

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音方法。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“双语音标有声读物”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉英语的语音环境，培养语感。同时，他还通过线上平台提供一对一的口语辅导，帮助学习者在实践中运用所学知识。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过科学的发音方法和持之以恒的努力，每一个英语学习者都能实现自己的语言梦想。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的阅读方法，帮助学习者提高英语阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音方法。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“注音阅读”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉英语的语音环境，培养语感。同时，他还通过线上平台提供一对一的口语辅导，帮助学习者在实践中运用所学知识。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过科学的发音方法和持之以恒的努力，每一个英语学习者都能实现自己的语言梦想。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音方法。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 35 个章节

1. 依据什么权力? (by What Authority) 000001

2. 依据什么权力? (by What Authority) 000002

3. 依据什么权力? (by What Authority) 000003

4. 依据什么权力? (by What Authority) 000004

5. 依据什么权力? (by What Authority) 000005

6. 依据什么权力? (by What Authority) 000006

7. 依据什么权力? (by What Authority) 000007

8. 依据什么权力? (by What Authority) 000008

9. 依据什么权力? (by What Authority) 000009

10. 依据什么权力? (by What Authority) 000010

11. 依据什么权力? (by What Authority) 000011

12. 依据什么权力? (by What Authority) 000012

13. 依据什么权力? (by What Authority) 000013

14. 依据什么权力? (by What Authority) 000014

15. 依据什么权力? (by What Authority) 000015

16. 依据什么权力? (by What Authority) 000016

17. 依据什么权力? (by What Authority) 000017

18. 依据什么权力? (by What Authority) 000018

19. 依据什么权力? (by What Authority) 000019

20. 依据什么权力? (by What Authority) 000020

21. 依据什么权力? (by What Authority) 000021

22. 依据什么权力? (by What Authority) 000022

23. 依据什么权力? (by What Authority) 000023

24. 依据什么权力? (by What Authority) 000024

25. 依据什么权力? (by What Authority) 000025

26. 依据什么权力? (by What Authority) 000026

27. 依据什么权力? (by What Authority) 000027

28. 依据什么权力? (by What Authority) 000028

29. 依据什么权力? (by What Authority) 000029

30. 依据什么权力? (by What Authority) 000030

31. 依据什么权力? (by What Authority) 000031

32. 依据什么权力? (by What Authority) 000032

33. 依据什么权力? (by What Authority) 000033

34. 依据什么权力? (by What Authority) 000034

35. 依据什么权力? (by What Authority) 000035

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

依据什么权力? (By What Authority)

第1/35页

[baɪ] [wʌt] [ə'θɔ:ɹəti] ?
BY WHAT AUTHORITY ?
经过 什么 权威 ?

依据什么权力？

[baɪ]
By
经过

经过

['rɑ:bəɹt] [hju:] ['bensn]
Robert Hugh Benson
罗伯特 休 本森

罗伯特·休·本森

['ɔ:θə] [ʌv; əv]
Author of
作者 的

作者

“ [ðə; ði] [laɪt] [ɪn'vɪzəb(ə)] , ”
“ **The Light Invisible** , ”
“ 这 光 无形的 , ”

《看不见的光》

“ [ðə; ði] ['kɪŋz] [ə'tʃi:vmənt] , ”
“ **The King's Achievement** , ”
“ 这 国王学院 成就 , ”

《国王的成就》

“ [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv]['dʒi:zəs] , ” [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
“ **A Book of the Love of Jesus** , ” **etc** .
“ 一个 书 的 这 爱 的 耶稣 , ” ETC .

《耶稣之爱之书》等。

- [brɒʊz] .
BENIZIGER BROS .
- 兄弟 .

贝尼齐格兄弟

['prɪntəɹz] [tu:; tə][ðə; ði] ['hoʊli] [æpə'sta:lɪk] [si:] ,
PRINTERS TO THE HOLY APOSTOLIC SEE ,
打印机 到 这 圣 使徒的 看 ,

圣座印刷商

[nu:] [jɔ:k] , [sɪnsɪ'næti] , [ʃɪ'kɑ:gou] .
NEW YORK , CINCINNATI , CHICAGO .
新的 约克 , 辛辛那提 , 芝加哥 .

纽约、辛辛那提、芝加哥。

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [ək'na:ɪdʒ] [ə; eɪ] [greɪt] [det] [ʌv; əv]
I wish to acknowledge a great debt of
我 希望 到 承认 一个 伟大的 债务 的

我谨此表达我对.....的深切感激之情。

[ˈgrætɪtʊːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrevərənd] [dɑːm] [biːd]
gratitude to the Reverend Dom Bede
感激 到 这 牧师 多姆 贝德

感谢多姆·贝德牧师

[ˈkæm] . , [oʊ] . [es] . [biː] . , [huː] ['kaɪndli] [riːd] [ðɪs] [bʊk]
Camm . , O . S . B . , who kindly read this book
卡姆 . , 哦 . S . B . , WHO 亲切地 读 这 书

感谢 Camm., OSB 先生阅读本书

[ɪn] [pruːf] , [ænd; ənd] [meɪd] ['meni] ['væljuəb(ə)l] [kə'rekʃnz]
in proof , and made many valuable corrections
在 证明 , 和 制成 许多 有价值的 更正

在校对过程中，我做了很多有价值的修改。

[ænd; ənd] [sə'dʒestʃənz] .
and suggestions .
和 建议 .

以及建议。

[ˈrɑːbərt] [hjuː] ['bensn]
ROBERT HUGH BENSON
罗伯特 休 本森

罗伯特·休·本森

-
Tremans
-

特雷曼斯

[ˈhɔːrstɪd] [keɪnz]
Horsted Keynes
霍斯特德 凯恩斯

霍斯特德凯恩斯

[ɑːk'toʊbər] - , -
October 27 , 1904
十月 - , -

1904年10月27日

- . - . ['kæris]
PENATIBVS · FOCISQVE · CARIS
- . - . 卡里斯

PENATIBVS · FOCISQVE · CARIS

[nekənən] . - . -
NECNON · TRIBVS · CARIORIBVS
死灵族 . - . -

NECNON · TRIBVS · CARIORIBVS

- . - . -
APVD · QVAS · SCRIPSI
- . - . -

APVD · QVAS · SCRIPSI

[ɪn] . - . ['liːgər]
IN · QVARVM · AVRES · LEGI
在 . - . AVRE . 法律

IN · QVARVM · AVRES · LEGI

[ə; eɪ] . - . - .
A · QVIBVS · ADMONITVS ·
一个 . - . - .

A · QVIBVS · ADMONITVS ·

EMENDAVI

埃门达维

HVNC · LIBRVM

HVNC · LIBRVM

[di:] .

D .
D .

D.

[ˈkɑ:ntents]

CONTENTS
内容

内容

[pɑ:rt]

PART
部分

部分

[aɪ]

I
我

我

[aɪ] . [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

I . The Situation
我 . 这 情况

一、现状

[i:] .

II .
三 .

二、

[ðə; ði] [hɔ:l] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs]

The Hall and the House
这 大厅 和 这 房子

大厅和房子

[aɪ'aɪ'aɪ] .

III .
三、 .

三、

[ˈlʌndən] [taʊn]

London Town
伦敦 镇

伦敦城

[ˌaɪ 'vi:] .

IV .
第四 .

四、

[ˈmeri] [ˈkɔrbɪt]

Mary Corbet
玛丽 科尔贝特

玛丽·科贝特

[vi:] . [ə; eɪ][ˈraɪdər][frʌm; frəm] [ˈlʌndən]
V . A Rider From London
V ː 一个 骑士 从 伦敦

V. 一位来自伦敦的骑手

[ˈvaɪ, ˈvi:] .
VI ː
六年级 ː

六、

[ˈmɪstər] . [ˈstju:ət; ˈstju-]
Mr . Stewart
先生 ː 斯图尔特

斯图尔特先生

[ˌvi:,aɪˈaɪ] .
VII ː
七 ː

七、

[ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [wɔ:l]
The Door in the Garden Wall
这 门 在 这 花园 墙

花园墙上的门

[ˌvi:,aɪˈaɪˈaɪ] .
VIII ː
八 ː

第八章

[ðə; ði] [ˈteɪkɪŋ] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈstju:ət; ˈstju-]
The Taking of Mr Stewart
这 采取 的 先生 ː 斯图尔特

《斯图尔特先生的劫持》

[aɪˈeks] .
IX ː
第九章 ː

九、

[ˈvɪlɪdʒ] [ˈdʒʌstɪs]
Village Justice
村庄 正义

乡村正义

[eks] . [ə; eɪ] [kənˈfesər]
X . A Confessor
X ː 一个 忏悔者

X. 忏悔者

[saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .
XI ː
十一 ː

十一、

[ˈmæstər][ˈkælvɪn]
Master Calvin
掌握 加尔文

加尔文大师

[ˌeks,aɪˈaɪ] .
XII ː
十二 ː

十二、

[ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [ʌp]
A Winding Up
一个 绕线 向上

收尾

[pɑːrt] [iː]
PART II
部分 三

第二部分

[aɪ] . ['æntəni] [ɪn] ['lʌndən]
I . Anthony in London
我 ． 安东尼 在 伦敦

伦敦的安东尼

[iː] .
II .
三 ．

二、

[sʌm; səm] [nuː] ['lesnz; 'lesənz]
Some New Lessons
一些 新的 课程

一些新教训

[,aɪ'aɪ'aɪ] .
III ．
三、 ．

三、

['hjuːbətʃ] [rɪ'tɜːrn]
Hubert's Return
休伯特的 返回

休伯特的回归

[aɪ 'viː] .
IV ．
第四 ．

四、

[ə; eɪ] ['kaʊntər] [mɑːrtʃ]
A Counter March
一个 柜台 行进

反行军

[viː] . [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛʒuːɪts]
V . The Coming of the Jesuits
V ． 这 未来 的 这 耶稣会士

五、耶稣会的到来

['vaɪ, 'viː] .
VI ．
六年级 ．

六、

[sʌm; səm] ['kɒntræsts]
Some Contrasts
一些 对比

一些对比

[,viː,aɪ'aɪ] .
VII ．
七 ．

七、

[ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪti]
A Message From the City
一个 信息 从 这 城市

来自城市的讯息

[ˌviː,ar'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[ðə; ði] [ˈmæsɪŋ] - [haʊs]
The Massing - House
这 群体 - 房子

弥撒屋

[,aɪˈeks] .
IX .
第九章 .

九、

[frʌm; frəm] [ˈfʊləm] [tuː; tə][ˈɡrenɪt; ˈɡrenɪdʒ]
From Fulham to Greenwich
从 富勒姆 到 格林威治

从富勒姆到格林威治

[eks] . [ðə; ði] [əˈpiːl] [tuː; tə] [ˈsɪzər]
X . The Appeal to Cæsar
X . 这 上诉 到 凯撒

十、向凯撒上诉

[saɪ,zai,ksaɪ,gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[ə; eɪ][ˈsteɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs]
A Station of the Cross
一个 车站 的 这 叉

苦路十四站

[ˌeks,ar'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ə; eɪ] [straɪf] [ʌv; əv] [tʌŋz]
A Strife of Tongues
一个 冲突 的 方言

语言之争

[ˌeks,ar'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[ðə; ði] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈeksərsaɪzɪz]
The Spiritual Exercises
这 精神 练习

灵修操练

[ˌeks,ar'viː] .
XIV .
十四 .

十四、

[ˈiːstər] [deɪ]
Easter Day
复活节 天

复活节

[pɑːrt] [ˌɑːrˈaɪ]
PART III
部分 三、

第三部分

[aɪ] . [ðə; ði] ['klʌmɪŋ] [ˌʌv; əv] [speɪn]
I . The Coming of Spain
我 ； 这 未来 的 西班牙

一、西班牙的到来

[iː] .
II .
三 ；

二、

[men] [ˌʌv; əv] [wɔːr] [ænd; ənd] [piːs]
Men of War and Peace
男人 的 战争 和 和平

战争与和平

[ˌɑːrˈaɪ]
III .
三、 ；

三、

[hoʊm] - ['klʌmɪŋ]
Home - Coming
家 - 未来

返校节

[aɪ ˈviː] .
IV .
第四 ；

四、

[ˈstæn,fiːld] [pleɪs]
Stanfield Place
斯坦菲尔德 地方

斯坦菲尔德广场

[viː] . [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [ləkɪŋtən]
V . Joseph Lackington
V ； 约瑟夫 拉金顿

V. 约瑟夫·拉金顿

[ˈvaɪ, ˈviː] .
VI .
六年级 ；

六、

[ə; eɪ] [dɪˈpɑːrtʃər]
A Departure
一个 离开

启程

[ˌviː,ɑːrˈaɪ] .
VII .
七 ；

七、

[ˈnɔːrðərn] [rɪˈlɪdʒən]
Northern Religion
北方 宗教

北方宗教

[ˌviː,ɑːˈɑːˈɑː] .
VIII .
八 .

第八章

[ɪn] [ˈstænstəd] [wɒdz]
In Stanstead Woods
在 斯坦斯特德 伍兹

在斯坦斯特德森林

[,ɑːˈeks] .
IX .
第九章 .

九、

[ðə; ði][əˈlɑːrm]
The Alarm
这 警报

警报

[eks] . [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] - [haʊs]
X . The Passage To the Garden - house
X . 这 通道 到 这 花园 - 房子

十、通往花园小屋的通道

[saɪ,zɑɪ,ksaɪ,gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[ðə; ði] [ˈgɑːrdn] - [haʊs]
The Garden - house
这 花园 - 房子

花园小屋

[ˌeks,ɑːˈɑːɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ðə; ði] [naɪt] [raɪd]
The Night Ride
这 夜晚 骑

夜行

[ˌeks,ɑːˈɑːˈɑːɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[ɪn] [ˈprɪzn]
In Prison
在 监狱

在监狱

[ˌeks,ɑːˈviː] .
XIV .
十四 .

十四、

[æn; ən][ˈoʊpən] [dɔːr]
An Open Door
一个 打开 门

敞开的门

[ˈeksˈviː] .
XV .
十五 .

十五、

[ðə; ði] [ˈroʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn]
The Rolling of the Stone
这 滚动 的 这 石头

滚石乐队

[baɪ] [wʌt] [əˈθɔːrəti] ?
BY WHAT AUTHORITY ?
经过 什么 权威 ?

依据什么权力？

[pɑːrt]
PART
部分

部分

[aɪ]
I
我

我

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n]
THE SITUATION
这 情况

情况

[tuː; tə][ðə; ði][ˈkæʒuəl] [ˈlʌndənər] [huː] [ləʊndʒd] , [ɪnˈtɔːləərənt] [ænd; ənd][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] ,
To the casual Londoner who lounged , intolerant and impatient ,
到 这 随意的 伦敦人 WHO 休闲 , 不宽容 和 不耐烦 ,

对于那些闲散度日、缺乏耐心和不耐烦的伦敦人来说，

[æt; ət][ðə; ði] [ˈblækˌsmɪθs] [dɔːr] [waɪl] [ə; eɪ] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [ʃɑːd] , [ɔːr][ə; eɪ] [krækt] [spʊk] [ˈmɛndɪd] ,
at the blacksmith's door while a horse was shod , or a cracked spoke mended ,
在 这 铁匠 门 尽管 一个 马 曾是 鞋子 , 或者 一个 裂纹 辐 已修复 ,

在铁匠铺门口，一边给马钉掌，一边修理断裂的车轮辐条。

[ɡreɪt] [keɪnz] [siːmd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [ˈbækwɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] ,
Great Keynes seemed but a poor backwater of a place ,
伟大的 凯恩斯 似乎 但 一个 贫穷的 回水区 的 一个 地方 ,

大凯恩斯看起来只不过是一个贫穷落后的地方而已。

[kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbraɪtn] [roʊd] [eɪt] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [frʌm; frəm]
compared with the rush of the Brighton road eight miles to the east from
比较的 和 这 匆忙 的 这 布莱顿 路 八 英里 到 这 东方 从

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ɔːf] ,
which he had turned off ,
哪个 他 有 转向 离开 ,

与他从东边八英里处拐弯的布莱顿路上的车流相比，那里的车流是熙熙攘攘的。

[ɔːr][ðə; ði][ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ] [ˈkɔːldrən] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [ˈsɪtɪ] , [ˈtwenti] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] , [tɔːrdz]
or the whirling cauldron of London City , twenty miles to the north , towards
或者 这 旋转 釜 的 伦敦 城市 , 二十 英里 到 这 北 , 向
[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtrævəlɪŋ] .
which he was travelling .
哪个 他 曾是 旅行 .

或者，他正前往的，是位于北方二十英里处的伦敦城那熙熙攘攘的繁华都市。

[ðə; ði][traɪˈæŋɡjələɹ] [ɡriːn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [staːks] [ænd; ənd] [hɔːrs] - [paːnd] , [ˌoʊvərˈlʊkt] [baɪ][ðə; ði] [ɡreɪ]
The triangular green , with its stocks and horse - pond , overlooked by the grey
这 三角形 绿色的 , 和 它是 股票 和 马 - 池塘 , 被忽视的 经过 这 灰色的
[bɪˈnɪɡnənt] [tʃɜːrtʃ] - [ˈtaʊər] ,
benignant church - tower ,
仁慈的 教会 - 塔 ,

三角形的绿地，有木桩和马塘，远处是灰色的、和蔼可亲的教堂塔楼。

[siːmd] [ə; eɪ] [teɪm] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [ˈsiːðɪŋ] [ˈtʃiːpˌsaɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [weɪz] [əˈbaʊt]
seemed a tame exchange for seething Cheapside and the crowded ways about
似乎 一个 驯服 交换 为了 沸腾 切普赛德 和 这 挤 方式 关于
[ðə; ði][ˈtemp(ə)l][ɔːr] [ˈwaɪthɔːl] ;
the Temple or Whitehall ;
这 寺庙 或者 白厅 ;

与熙熙攘攘的切普赛德以及圣殿或白厅附近拥挤的街道相比，这似乎只是一次温和的交换；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɑːləm] - [feɪst] [ˈrʌstɪks] [huː] [stɛəd]
and it was strange to think that the solemn - faced rustics who stared
和 它 曾是 奇怪的 到 思考 那 这 庄严 - 面对 乡村 WHO 凝视
[rɪˈspektfəli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɡɔːrdʒəs] [ˈstreɪndʒər][wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈhjuːmən] [reɪs] [æz; əz][ðə; ði]
respectfully at the gorgeous stranger were of the same human race as the
尊敬 在 这 华丽的 陌生人 是 的 这 相同的 人类 种族 作为 这
[kwɪk] - [aɪd] ,
quick - eyed ,
快的 - 眼睛 ,

想到那些面容严肃、恭敬地注视着这位美丽陌生人的乡下人，竟然和那些目光敏捷的人属于同一人类，真是令人感到奇怪。

[ˈvɑːljəb(ə)l][ˈtaunzmən] [huː] [ˈtʃætəd] [ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd] [ˈɡrɪmɪst] [ˌoʊvər][ðə; ði] [nuːz] [ðæt]
voluble townsmen who chattered and laughed and grimaced over the news that
健谈的 镇民 WHO 喋喋不休 和 笑了 和 做了个鬼脸 超过 这 消息 那
[keɪm] [ʌp] [ˈdeɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑːntɪnənt] [ɔːr][ðə; ði] [nɔːrθ] ,
came up daily from the Continent or the North ,
来了 向上 日常的 从 这 大陆 或者 这 北 ,

那些健谈的镇民们，对每天从欧洲大陆或北方传来的消息叽叽喳喳、哈哈大笑，时而皱眉头，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [tɔːst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ɪmˈbrɔɪdəd] [ænd; ənd] [dɪˈskrɛdɪtɪd] [ˈɔːltərnətli] , [ɔːl]
and was tossed to and fro , embroidered and discredited alternately , all
和 曾是 抛掷 到 和 弗 , 绣花 和 声名狼藉 交替 , 全部
[deɪ] [lɔːŋ] .
day long .
天 长的 .

整整一天，它都被反复提及、褒贬不一。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [ɡreɪt] [weɪvz] [ænd; ənd] [ˈmuːvmənts] [ðæt] , [ˈraɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv] [kɪŋz]
And yet the great waves and movements that , rising in the hearts of kings
和 然而 这 伟大的 波浪 和 移动 那 , 上升 在 这 心 的 国王
[ænd; ənd] [ˌpɑːləˈtɪʃnɪz] ,
and politicians ,
和 政治家 ,

然而，在君王和政治家的心中，却涌动着巨大的浪潮和运动，

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈstroʊks] [ʌv; əv][diˈvaɪn] [ˈpraːvɪdəns] , [ˈswept][ˈoʊvər] [ˈjərəp] [ænd; ənd] [ˈɪŋɡlənd] ,
or in the sudden strokes of Divine Providence , swept over Europe and England ,
或者 在 这 突然 笔画 的 神圣的 普罗维登斯 , 扫荡 超过 欧洲 和 英格兰 ,
或者, 在神圣天意的突然降临下, 席卷了欧洲和英国,

[ɪˈventʃuəli] [ˈɔːlweɪz] [ˈrɪpld] [ʌp][ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈplæsɪd] [ˈkʌntri] [ˈvɪlɪdʒ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]
eventually always rippled up into this placid country village ; and the lives of
最终 总是 涟漪 向上 进入 这 平静 国家 村庄 ; 和 这 生活 的
[ˈmæstər] [ˈmʌsgreɪv] ,
Master Musgrave ,
掌握 穆斯格雷夫 ,

最终, 这一切总会波及到这个宁静的乡村; 而穆斯格雷夫少爷的生活,
[huː] [hæd; həd][rɪˈtaɪərd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈɜːrniŋz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][oʊld] [ˈmɑːrtɪn] , [huː] [ˈkɑːblɪd] [ðə; ði]
who had retired upon his earnings , and of old Martin , who cobbled the
WHO 有 退休 之上 他的 收益 , 和 的 老的 马丁 , WHO 鹅卵石路 这
- [juːz] ,
ploughmen's shoes ,
- 鞋 ,

他靠自己的积蓄退休了, 还有老马丁, 他靠给农夫们修鞋为生。
[wɜːr; wər] [ˈdefɪnətli] [əˈfektɪd] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [baɪ][ðə; ði][plænz][ʌv; əv][faːr] - [əˈweɪ] [ˈskaːtɪʃ]
were definitely affected and changed by the plans of far - away Scottish
是 确实 做作的 和 已更改 经过 这 计划 的 远的 - 离开 苏格兰
[ˈdʒent(ə)lmən] ,
gentlemen ,
先生们 ,

无疑受到了远在苏格兰的绅士们的计划的影响和改变。
[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊps] [ænd; ənd] [ˈfɪrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv] [saʊθ] [ˈjərəp] .
and the hopes and fears of the inhabitants of South Europe .
和 这 希望 和 恐惧 的 这 居民 的 南 欧洲 .
以及南欧居民的希望和恐惧。

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] [ˈɜːrliər] [pɑːrt][ʌv; əv] [ɪˈlɪzəbəθs] [reɪn] ,
Through all the earlier part of Elizabeth's reign ,
通过 全部 这 早些时候 部分 的 伊丽莎白的 在位 ,
在伊丽莎白统治的早期阶段,
[ðə; ði] [ˈmenəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspæniʃ] [ˈempaɪər] [bruːdɪd] [loʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [həˈraɪz(ə)n] ,
the menace of the Spanish Empire brooded low on the southern horizon ,
这 威胁 的 这 西班牙语 帝国 沉思 低的 在 这 南部 地平线 ,
西班牙帝国的威胁笼罩着南方的地平线。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪˈspɑːnsɪv] [ˈmʌtər] [ʌv; əv][stɔːrm] [ˈsaʊndɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈɡen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ]
and a responsive mutter of storm sounded now and again from the north
和 一个 响应式设计 低声 的 风暴 听起来 现在 和 再次 从 这 北
,
,
,
北方不时传来阵阵风暴的低语声。

[wer] [ˈmeri] [ˈstjuːt] [ˈreɪnd] [ˈoʊvər][menz] [ˈhɑːrts] , [ɪf] [nɑːt][ðər; ðər][ˈhoʊmz] ;
where Mary Stuart reigned over men's hearts , if not their homes ;
在哪里 玛丽 斯图尔特 统治 超过 男士 心 , 如果 不是 他们的 房屋 ;
玛丽·斯图亚特征服了男人们的心, 即便他们无法掌控他们的家庭;

[ænd; ənd][ˈlʌvəz][Λv; əv][ˈsekjələɹ] [ˈɪŋɡlənd] [ʃʊk] [ðer; ðər] [ˈhedz] [ænd; ənd][wɜ:r; wər][ˈsaɪlənt][æz; əz] [ðei] **and lovers of secular England shook their heads and were silent as they**
和 恋人 的 世俗 英格兰 摇晃 他们的 头部 和 是 沉默的 作为 他们
[θɔ:t] [Λv; əv][ðer; ðər][ˈtaɪni] [ˈkʌntri] ,
thought of their tiny country ,
想法 的 他们的 微小的 国家 ,
而那些热爱世俗英格兰的人, 想到自己这个小小的国家, 都摇了摇头, 沉默不语。

[soʊ] [rent] [wɪð; wɪθ][ɪnˈtɜ:rn(ə)] [straɪf] , [ænd; ənd] [rɪŋd] [wɪð; wɪθ][ˈdeɪndʒər] .
so rent with internal strife , and ringed with danger .
所以 租 和 内部的 冲突 , 和 环状 和 危险 .

因此, 它内部纷争不断, 危机四伏。

[fɔ:r; fər] [ɡreɪt] [keɪnz] , [haʊˈevər] , [æz; əz][fɔ:r; fər][moʊst] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈvɪlɪdʒəz] [ænd; ənd] [taʊnz] [æt; ət] [ðɪs] **For Great Keynes , however , as for most English villages and towns at this**
为了 伟大的 凯恩斯 , 然而 , 作为 为了 最多 英语 村庄 和 城镇 在 这
[taɪm] ,
time ,
时间 ,
然而, 对于大凯恩斯来说, 就像当时大多数英国乡村和城镇一样,

[ˈsekjələɹ] [əˈferz] [wɜ:r; wər][soʊ] [ˈdi:pli] [ænd; ənd] [ˈɪntrɪkətli] [,ɪntəˈwəʊvən][wɪð; wɪθ] [ɪˌkli:ziˈæstɪkl] **secular affairs were so deeply and intricately interwoven with ecclesiastical**
世俗 事务 是 所以 深 和 错综复杂 交织 和 教会的
[ˈmætəɹz] [ðæt] [nʌn] [derd] [dɪˈsaɪd] [ɑ:n][ðə; ði][wʌn] [ˈkwestʃən] [wɪˈðəʊt] [kənˈsɪdəɪŋ] [ɪts] [rɪˈleɪʃn] [tu:; tə] **matters that none dared decide on the one question without considering its relation to**
事情 那 没有任何 敢于 决定 在 这 一 问题 没有 考虑 它是 关系 到
[ðə; ði] [ˈʌðər] ;
the other ;
这 其他 ;

世俗事务与教会事务有着如此深刻而错综复杂的联系, 以至于没有人敢在不考虑二者关系的情况下决定其中一个问题;
[ænd; ənd] [ɪˌkli:ziˈæstɪkl] [əˈferz] , [tu:] , [tʌtʃt] [ðem; ðəm] [mɔ:r] [ˈpɜ:rsənəli] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] ,
and ecclesiastical affairs , too , touched them more personally than any other ,
和 教会的 事务 , 也 , 感动 他们 更多的 亲自 比 任何 其他 ,
而且, 教会事务也比其他任何事情都更能触动他们的内心。

[sɪns] [ˈevri] [rɪˈlɪdʒəs] [tʃeɪndʒ] [skɔ:rd] [ə; eɪ][ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d][Λv; əv][ɪtˈself] [ˈprez(ə)ntli] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] **since every religious change scored a record of itself presently within the church**
自从 每一个 宗教 改变 得分 一个 记录 的 本身 目前 之内 这 教会
[ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] [fəˈmɪliər] [tu:; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] [ˈkɒtɪdʒz] .
that was as familiar to them as their own cottages .
那 曾是 作为 熟悉的 到 他们 作为 他们的 自己的 小屋 .
因为每一次宗教变革都会在教会中留下记录, 这些记录对他们来说就像他们自己的小屋一样熟悉。

[ɑ:n] [nʌn] [hæd; həd][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [tʃeɪndʒɪz] [ˈfɔ:lən][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [sɪˈverəti] [ðæn; ðən][ɑ:n][ðə; ði] **On none had the religious changes fallen with more severity than on the**
在 没有任何 有 这 宗教 变化 倒下 和 更多的 严重性 比 在 这
[ˈmækswel][ˈfæməli] [ðæt] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] ,
Maxwell family that lived in the Hall ,
麦克斯韦 家庭 那 居住地 在 这 大厅 ,
宗教变革对居住在霍尔庄园的麦克斯韦尔一家造成的影响, 是所有家庭中最严重的。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈʌpər] [ænd; ənd] [ˈsʌðərn] [end][Λv; əv][ðə; ði] [ɡri:n] .
at the upper and southern end of the green .
在 这 上 和 南部 结尾 的 这 绿色的 .
在果岭的上部和南端。

[oʊld][sɜ:r] [ˈnɪkələs] ,
Old Sir Nicholas ,
老的 先生 尼古拉斯 ,

老尼古拉斯爵士

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃənz] [hæd; həd] [sə'vaɪvd] [ðə; ði] ['tempɪst] [ʌv; əv] [ʌn'rest] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ðæt]
though his convictions had survived the tempest of unrest and trouble that

尽管 他的 定罪 有 幸存下来 这 暴风雨 的 动荡 和 麻烦 那
[hæd; həd] [swept] ['oʊvər] ['ɪŋɡlənd] ,
had swept over England ,

有 扫荡 超过 英格兰 ,
尽管他的信念在席卷英格兰的动荡和动乱中幸存了下来,

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [kən'vɪnst] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stʌbərn] ['kæθlɪk] ,
and he had remained a convinced and a stubborn Catholic ,

和 他 有 剩余 一个 确信 和 一个 固执的 天主教 ,
他始终是一位坚定而固执的天主教徒。

[jet] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪtʃuəl] ['sɪstəm] [wʌz; wəz] [sɔ:ɾ] [ænd; ənd] [ɪn'fleɪmd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
yet his spiritual system was sore and inflamed within him .

然而 他的 精神 系统 曾是 疮 和 发炎的 之内 他 .
然而, 他内心的精神系统却疼痛难忍, 怒火中烧。

[tu:; tə][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['ɑ:bstɪnət] [soʊl] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪrɪteɪɪŋ] ['pʌz(ə)l] [æz; əz][tu:; tə]
To his simple and obstinate soul it was an irritating puzzle as to

到 他的 简单的 和 顽固 灵魂 它 曾是 一个 令人恼火的 谜 作为 到
[haʊ] ['eni] [mæn][kʊd; kəd] [pæs] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][tu:; tə][ə; eɪ] [nu:] [feɪθ] ,
how any man could pass from the old to a new faith ,

如何 任何 男人 可以 经过 从 这 老的 到 一个 新的 信仰 ,
对他那颗单纯而固执的心来说, 一个人怎么可能从旧信仰转向新信仰, 这始终是个令人恼火的谜题。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] [wɪp] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:rvent]
and he had been known to lay his whip across the back of a servant

和 他 有 到过 已知 到 躺 他的 鞭 穿过 这 后退 的 一个 仆人
[hu:] [hæd; həd] [prə'fest] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][traɪ][ðə; ði] [nu:] [rɪ'lɪdʒən] .
who had professed a desire to try the new religion .

WHO 有 声称 一个 欲望 到 尝试 这 新的 宗教 .
据说他曾用鞭子抽打过一个表示想要尝试新宗教的仆人的背。

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [ə; eɪ] ['stertli] ['leɪdi] , [ə; eɪ] [fju:] ['jɪrɪz] ['jʌŋɡər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ,
His wife , a stately lady , a few years younger than himself ,

他的 妻子 , 一个 庄严 女士 , 一个 很少 年 年轻 比 他自己 ,
他的妻子是一位仪态端庄的女士, 比他小几岁。

[dɪd] [wʌt] [fi:; ji][kʊd; kəd][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; həɾ][bɔ:rd]['kwaiət] ,
did what she could to keep her lord quiet ,

做过 什么 她 可以 到 保持 她 主 安静的 ,
她竭尽所能让她的主人保持沉默。

[ænd; ənd][tu:; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ɪn'kɜ:rɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪndɪ'skrefn] ['eni] ['fɜ:rðər] ['penəltɪz]
and to save him from incurring by his indiscretion any further penalties

和 到 节省 他 从 产生 经过 他的 轻率 任何 更远 处罚
[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ɪn'fɔ:rst] ['dʒə:nɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] ,
beyond the enforced journeys before the Commission ,

超过 这 强制执行 旅程 前 这 委员会 ,
为了避免他因其轻率行为而遭受除强制前往委员会接受质询之外的任何其他处罚,

[ænd; ənd][ðə; ði] [faɪnz] [ɪn'flɪktɪd] [ɑ:n][ɔ:l] [hu:] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [ə'tend] [ðər; ðər] ['pæɪrɪʃ] [tʃɜ:rtʃ] .
and the fines inflicted on all who refused to attend their parish church .

和 这 罚款 造成的 在 全部 WHO 拒绝 到 出席 他们的 教区 教会 .
并对所有拒绝参加教区教堂礼拜的人处以罚款。

[soʊ][ðə; ði][oʊld][mæn][dɪ'voʊtɪd][hɪm'self][tu;; tə][hɪz; ɪz][ɛ'steɪts][ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrðər][ɪm'pruːvmənt]
So the old man devoted himself to his estates and the further improvement
所以 这 老的 男人 奉献 他自己 到 他的 庄园 和 这 更远 改进
[ʌv; əv][ðə; ði][haʊs][ænd; ənd]['gaːdnz] ,
of the house and gardens ,
的 这 房子 和 花园 ,
于是, 老人便全身心投入到他的庄园以及房屋和花园的进一步修缮中。

[ænd; ənd][tu;; tə][ðə; ði][ɪnkl'keɪn][ʌv; əv][saʊnd][rɪ'lɪdʒəs][pɪˈrɪnsəp(ə)lɪz][ɪntuː][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and to the inculcation of sound religious principles into the minds of his
和 到 这 灌输 的 声音 宗教 原则 进入 这 思想 的 他的
[tuː][sʌnz][huː][wɜːr; wər][lɪvɪŋ][æɪt; ət][hoʊm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][pərənts] ;
two sons who were living at home with their parents ;
二 儿子们 who 是 活的 在 家 和 他们的 父母 ;
并向与父母同住的两个儿子灌输正确的宗教原则;

[ænd; ənd][stroʊv][tu;; tə][hoʊld][hɪz; ɪz][tʌŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] , [ɪn][pʌblɪk] .
and strove to hold his tongue , and his hand , in public .
和 努力 到 抓住 他的 舌头 , 和 他的 手 , 在 民众 .
他努力在公共场合保持沉默和克制。

[ðə; ði][ˈeldər][ʌv; əv][ðɪːz][tuː] , [ˈmɪstər] . [dʒeɪmz][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈkɑːmənli][kɔːld] ,
The elder of these two , Mr . James as he was commonly called ,
这 长老 的 这些 二 , 先生 . 詹姆斯 作为 他 曾是 通常 称为 ,
这两人中年纪较大的那位, 人们通常称他为詹姆斯先生,

[wʌz; wəz][ˈræðər][ə; eɪ][mɪˈstɪəriəs][pɜːrsənɪdʒ][tu;; tə][ðə; ði][ˈvɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][tu;; tə][sʌtʃ][ˈneɪbərz]
was rather a mysterious personage to the village , and to such neighbours
曾是 相当 一个 神秘 人士 到 这 村庄 , 和 到 这样的 邻居
[æz; əz][ðeɪ][hæd; həd] .
as they had .
作为 他们 有 .
对于村里人以及他们的邻居来说, 他是一个相当神秘的人物。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)n][ɪn][taʊn] , [ænd; ənd][wen][æɪt; ət][hoʊm] , [ɔːlˈdoʊ][ɪkˈstriːmli][ˈplez(ə)nt]
He was often in town , and when at home , although extremely pleasant
他 曾是 经常 在 镇 , 和 什么时候 在 家 , 虽然 极其 令人愉快的
[ænd; ənd][ˈkɜːrtiəs] ,
and courteous ,
和 有礼貌 ,
他经常在城里, 在家时, 虽然待人极其和蔼有礼,

[ˈnevər][tɔːkt][əˈbaʊt][hɪm'self][ænd; ənd][siːmd][tu;; tə][biː; bi][ˈoʊnli][ˈveri][ˈmɑːdərətli][ɪntrəstɪd][ɪn]
never talked about himself and seemed to be only very moderately interested in
绝不 谈话 关于 他自己 和 似乎 到 是 仅有的 非常 中等程度 感兴趣的 在
[ðə; ði][ɪˈsteɪt][ænd; ənd][ðə; ði][ˈkʌntri] - [laɪf][ˈdʒen(ə)rəli] .
the estate and the country - life generally .
这 财产 和 这 国家 - 生活 一般来说 .
他从不谈论自己, 似乎对庄园和乡村生活也只有非常一般的兴趣。

[ðɪs] , [ˈkʌpld][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt][ðæt][hiː; hi][wʊd][pɪˈrɪzuːməbli][səkˈsiːd][hɪz; ɪz][ˈfaːðər] ,
This , coupled with the fact that he would presumably succeed his father ,
这 , 耦合 和 这 事实 那 他 会 想必 成功 他的 父亲 ,
这一点, 再加上他很可能会继承他父亲的爵位,

[geɪv][raɪz][tu;; tə][ə; eɪ][gʊd][dɪːl][ʌv; əv][ˈgɑːsɪp] , [ænd; ənd][ɪːv(ə)n][sʌm; səm][səˈspɪ(ə)n] .
gave rise to a good deal of gossip , and even some suspicion .
给予 上升 到 一个 好的 交易 的 闲话 , 和 甚至 一些 怀疑 .
这引发了不少流言蜚语, 甚至还招致了一些怀疑。

[hɪz; ɪz] [ˈjʌŋɡər] [ˈbrʌðər] [ˈhjuːbə(:)t][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] ; [ˈpæʃənətli] [əˈtætʃt] [tuː; tə][spɔːrt]
His younger brother Hubert was very different ; passionately attached to sport
他的 年轻 兄弟 休伯特 曾是 非常 不同的 ; 热情地 随附的 到 运动
[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈaʊtdɔːr] [ˌɑːkjəˈpeɪʃənz] ,
and to outdoor occupations ,
和 到 户外的 职业 ,
他的弟弟休伯特则截然不同；他酷爱运动和户外工作。

[ə; eɪ] [ˈfɪrləs] [ˈraɪdər] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈevri] [wei] [ə; eɪ][ˈkaɪndli] , [fræŋk] [læd] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ˌeɪtiːn] [ˈjɪrz]
a fearless rider , and in every way a kindly , frank lad of about eighteen years
一个 无畏 骑士 , 和 在 每一个 方式 一个 亲切地 , 坦率 小伙子 的 关于 十八 年
[oʊld] .
old .
老的 .
他是一位无所畏惧的骑手，也是一位各方面都很友善、坦率的十八岁左右的年轻人。

[ðə; ði] [ˈfɪfθ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] , [ˈleɪdi] [ˈmæksweɪlz] [ˈsɪstər] , [ˈmɪstrəs] [ˈmɑːrɡrət] [ˈtɔːrɪdən] ,
The fifth member of the family , Lady Maxwell's sister , Mistress Margaret Torridon ,
这 第五 成员 的 这 家庭 , 女士 麦克斯韦尔 姐姐 , 情妇 玛格丽特 托里登 ,
[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkwaɪət] - [feɪst] [oʊld][ˈleɪdi] ,
was a quiet - faced old lady ,
曾是 一个 安静的 - 面对 老的 女士 ,
家中第五位成员，麦克斯韦尔夫人的妹妹，玛格丽特·托里登夫人，是一位面容沉静的老太太。

[ˈseldəm] [siːn] [əˈbrɔːd] , [ænd; ənd] [raʊnd] [huːm] , [æz; əz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [ˈeldɪst] [ˈnefjuː] , [ˈhʌŋ] [ə; eɪ]
seldom seen abroad , and round whom , as round her eldest nephew , hung a
很少 已见 国外 , 和 圆形的 谁 , 作为 圆形的 她 长子 侄子 , 悬挂 一个
[ˈsɜːrt(ə)n] [er] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] .
certain air of mystery .
肯定 空气 的 神秘 .
她很少在国外露面，而且就像她的大侄子一样，她身上也笼罩着一层神秘的气氛。

[ðə; ði] [ˈdɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkæθɪlɪk] [ˈfæməli][wɜːr; wər][kənˈsɪdərəb(ə)] .
The difficulties of this Catholic family were considerable .
这 困难 的 这 天主教 家庭 是 大量 .
这个天主教家庭面临着相当大的困难。

[sɜːr] [ˈnɪkələs] - [rɪˈlɪdʒəs] [ˈsɪmpəθiːz] [wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈhoʊlli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈspɪrɪtʃuəl] [saɪd]
Sir Nicholas ' religious sympathies were , of course , wholly with the spiritual side
先生 尼古拉斯 - 宗教 同情 是 , 的 课程 , 完全 和 这 精神 边
[ʌv; əv] [speɪn] ,
of Spain ,
的 西班牙 ,
尼古拉斯爵士的宗教情怀当然完全倾向于西班牙的精神层面。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ðæt] [ɪnˈvɔːlvd] ,
and all that that involved ,
和 全部 那 那 涉及 ,
以及所有相关的事情，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtens] [ʌv] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [ˈempaɪər]
while his intense love of England gave him a horror of the Southern Empire
尽管 他的 激烈的 爱 的 英格兰 给予 他 一个 恐怖 的 这 南方 帝国
[ðæt] [ðə; ði] [ˈstɜːrɪəst] [ˈpeɪtriət] [maɪt] [hæv; həv] [ˈenvɪd] .
that the sturdiest patriot might have envied .
那 这 最坚固的 爱国者 可能 有 令人羡慕 .
他对英格兰的深切热爱，使他对南方帝国产生了连最坚定的爱国者都可能羡慕的恐惧。

[ænd; ənd][soʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈættɪtuːd] [tɔːrdz] [ˈmeri] [ˈstjʊt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frentʃ] [ˈbækɡraʊnd] .
And so with his attitude towards Mary Stuart and her French background .
和 所以 和 他的 态度 向 玛丽 斯图尔特 和 她 法语 背景 .
因此，他对玛丽·斯图亚特及其法国背景的态度也是如此。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl] [roʊz] [ɪn] [ˈloʊðɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] [ˈdɑːrnlɪːz] [ˈmɜːrdər] ,
While his whole soul rose in loathing against the crime of Darnley's murder ,
尽管 他的 所有的 灵魂 玫瑰 在 厌恶 反对 这 犯罪 的 达恩利 谋杀 ,
他全身的灵魂都因达恩利被谋杀的罪行而感到无比憎恶。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈmeni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈenəmi] [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][hɜːr; hər] [əkˈsesəri] ,
to which many of her enemies proclaimed her accessory ,
到 哪个 许多 的 她 敌人 宣布 她 配饰 ,
她的许多敌人宣称她是他们的帮凶，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkɪndld] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər][ɔːr][hɜːr; hər] [tʃaɪld] [ˈleɪtli] [kraʊnd] [æz; əz]
it was kindled at the thought that in her or her child lately crowned as
它 曾是 点燃 在 这 想法 那 在 她 或者 她 孩子 最近 加冕 作为
[dʒeɪmz][ˈvaɪ, ˈviː] . [ʌv; əv][ˈskɔːtlənd] ,
James VI . of Scotland ,
詹姆斯 六年级 . 的 苏格兰 ,
想到她或她的孩子——最近加冕为苏格兰国王詹姆斯六世——身上可能藏着某种东西，这便激起了她的怒火。

[leɪ] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfjuːtʃər] [ˈkæθɪk] [səkˈseɪ(ə)n] ;
lay the hope of a future Catholic succession ;
躺 这 希望 的 一个 未来 天主教 演替 ;
寄希望于未来天主教的传承；

[ænd; ænd] [ðɪs] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈsɪmpəθi] [wʌz; wəz] [ɪmˈpæʃnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪntərvjuː]
and this religious sympathy was impassioned by the memory of an interview
和 这 宗教 同情 曾是 热情洋溢 经过 这 记忆 的 一个 面试
[ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrɪz] [əˈɡoʊ] ,
a few years ago ,
一个 很少 年 前 ,
而这种宗教上的同情心，源于几年前的一次采访记忆。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [ðæt] [ˈɡreɪʃəs] [waɪt] [hænd] , [ænd; ænd] [lʊkt] [ˈɪntuː] [ðoʊz] [əˈlʊrɪŋ]
when he had kissed that gracious white hand , and looked into those alluring
什么时候 他 有 亲吻 那 亲切 白色的 手 , 和 看起来 进入 那些 诱人
[aɪz] , [ænd; ænd] ,
eyes , and ,
眼睛 , 和 ,
当他亲吻了那只优雅的白皙的手，凝视着那双迷人的眼睛时，

[ˈniːlɪŋ] , [ˈstæməd] [aʊt] [ɪn][ˈbroʊkən] [frentʃ] [hɪz; ɪz] [ˈlɔɪəlti] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [hoʊps] .
kneeling , stammered out in broken French his loyalty and his hopes .
跪着 , 结结巴巴 出去 在 破碎的 法语 他的 忠诚 和 他的 希望 .
他跪在地上，用蹩脚的法语结结巴巴地表达着他的忠诚和希望。

[ˈweðər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][baɪ][hɜːr; hər] [ˈdevəliʃ] [kraːft][æz; əz][hɜːr; hər] [ˈenəmi] [sed] ,
Whether it was by her devilish craft as her enemies said ,
无论 它 曾是 经过 她 恶魔般的 工艺 作为 她 敌人 说 ,
无论这是否如她的敌人所说，是她运用了邪恶的手段，

[ɔːr][hɜːr; hər] [səˈriːn] [ænd; ænd][ˈlɪmpɪd] [ˈɪnəsns] [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈfrendz] [sed] ,
or her serene and limpid innocence as her friends said ,
或者 她 安详 和 清澈的 无辜 作为 她 朋友们 说 ,
或者正如她的朋友们所说，她拥有宁静纯洁的天真气质。

[ɔːr][baɪ][ə; eɪ] [ˈmædnɪŋ] [ˈkɑːmpaʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ,
or by a maddening compound of the two ,
或者 经过 一个 令人抓狂 化合物 的 这 二 ,
或者两者混合而成的令人疯狂的混合物，

[æz; əz][ˈleɪtər] [ˈstjuːdnts] [hæv; həv] [sed] — [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd]
as later students have said — at least she had made the heart and
作为 之后 学生 有 说 — 在 至少 她 有 制成 这 心 和
[ˈkɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ˈoʊld][sɜːr] [ˈnɪkələs] [hɜːr; hər] [oʊn] .
confidence of old Sir Nicholas her own .
信心 的 老的 先生 尼古拉斯 她 自己的 .

正如后来的学生们所说——至少她赢得了老尼古拉斯爵士的信任和信心。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈtrʌblz] [mɔːr] [ˈpræktɪk(ə)][ðæn; ðən] [ðiːz] [ˈment(ə)] [ˈstrʌɡlz] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
But there were troubles more practical than these mental struggles ; it was
但 那里 是 麻烦 更多的 实际的 比 这些 精神的 斗争 ; 它 曾是
[ə; eɪ] [ˈmɪzəri] , [bɪˈjɑːnd] [dɪˈskraɪbɪŋ] ,
a misery , beyond describing ,
一个 苦难 , 超过 描述 ,

但还有比这些精神困扰更实际的困难；那是一种难以言喻的痛苦。

[tuː; tə] [ðɪs] [oʊld][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
to this old man and his wife to see the church ,
到 这 老的 男人 和 他的 妻子 到 看 这 教会 ,
带这对老夫妇参观教堂

[wer] [wʌns] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈwəːʃɪp] [ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈsækrəmənts] , [ˈɡɪv(ə)n][ˈoʊvər][tuː; tə]
where once they had worshipped and received the sacraments , given over to
在哪里 一次 他们 有 崇拜 和 已收到 这 圣礼 , 给定 超过 到
[wʌt] [wʌz; wəz] , [ɪn][ðer; ðər] [əˈpɪnjən] ,
what was , in their opinion ,
什么 曾是 , 在 他们的 观点 ,
他们曾经敬拜和接受圣礼的地方，如今却被他们视为.....

[ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)] [ˈherəsi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][skɪzˈmætɪk,sɪzˈmætɪk] [ˈmɪnɪstər] .
a novel heresy , and the charge of a schismatic minister .
一个 小说 异端 , 和 这 收费 的 一个 分裂的 部长 .
一种全新的异端邪说，以及对一位分裂牧师的指控。

[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði][ˈmækswel][ˈtʃæp(ə)] [wɪˈðɪn] , [leɪ] [ðə; ði] [boʊnz][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkæθɪk] [ˈænsɛstərz] ;
There , in the Maxwell chapel within , lay the bones of their Catholic ancestors ;
那里 , 在 这 麦克斯韦 教堂 之内 , 躺 这 骨头 的 他们的 天主教 祖先 ;
教堂内的麦克斯韦尔小教堂里，安葬着他们天主教祖先的遗骸；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [nelt] [tuː; tə] [əˈdɔːr] [ænd; ənd] [rɪˈsiːv] [ðer; ðər] [ˈseɪvjər] ;
and there they had knelt to adore and receive their Saviour ;
和 那里 他们 有 跪下 到 崇拜 和 收到 他们的 救主 ;
他们跪在那里敬拜并接受他们的救世主；

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːl][wʌz; wəz] [ɡɔːn] ,
and now for them all was gone ,
和 现在 为了 他们 全部 曾是 已消失 ,
现在，他们都消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈtemp(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] .
and the light was gone out in the temple of the Lord .
和 这 光 曾是 已消失 出去 在 这 寺庙 的 这 主 .
耶和华的殿里灯灭了。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ˈrektər] [ˈmætərz] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [ˈdespərət] ;
In the days of the previous Rector matters were not so desperate ;
在 这 天 的 这 以前的 校长 事情 是 不是 所以 绝望的 ;
在前任校长在任期间，情况并没有这么糟糕；

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [ˈkʌstəm] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz][æt; ət][ðə; ði][ˈɔːltər] - [reɪl]
it had been their custom to receive from his hands at the altar - rail
它 有 到过 他们的 风俗 到 收到 从 他的 双手 在 这 坛 - 轨
[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [həʊsts] [ˈpriːviəsli] [ˈkənsəˌkreɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] [ˈrektəri] ;
of the Church hosts previously consecrated at the Rectory ;
的 这 教会 主持人 之前 已祝圣的 在 这 牧师住宅 ;

他们一直以来的习俗是在教堂的圣坛栏杆上，从他手中接过事先在牧师住宅祝圣过的圣体；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˈkʌmbənt] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][oʊld] [ˈmeriən] [priːst] [huː] [hæd; həd][nɔːt][ˈskruːpəld][soʊ]
for the incumbent had been an old Marian priest who had not scrupled so
为了 这 现任 有 到过 一个 老的 玛丽安 牧师 WHO 有 不是 谨慎的 所以
[tuː; tə] [rɪˈliːv] [hɪz; ɪz] [ˈkæθlɪk] [ʃiːp] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [ˈrekjʊzənsi] ,
to relieve his Catholic sheep of the burden of recusancy ,
到 缓解 他的 天主教 羊 的 这 负担 的 拒绝 ,

因为这位现任神父是一位年迈的圣母玛利亚会神父，他毫不犹豫地这样做，以减轻他的天主教信徒因拒绝参加国教而承受的负担。

[waɪl] [hiː; hi] [fed] [hɪz; ɪz] [ˈprɑːtɪstənt] [ˈtʃɑːrdʒɪz][wɪð; wɪθ] [bred] [ænd; ənd][waɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]
while he fed his Protestant charges with bread and wine from the
尽管 他 美联储 他的 新教 收费 和 面包 和 葡萄酒 从 这
[kəˈmjuːniən] [ˈteɪbl] .
Communion table .
圣餐 桌子 .

他一边用圣餐桌上的面包和葡萄酒款待他的新教信徒，一边与他们分享信仰。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][pæst] ,
But now all that was past ,
但 现在 全部 那 曾是 过去的 ,

但现在一切都过去了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪnˈtaɪər][ˈfæməli][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [jɪr] [baɪ] [jɪr] [tuː; tə][slɪp] [ɔːf][ˈɪntuː] [ˈhæmpʃə]
and the entire family was compelled year by year to slip off into Hampshire
和 这 全部的 家庭 曾是 被迫 年 经过 年 到 滑 离开 进入 汉普郡
[ˈʃɔːrtli] [bɪˈfɔːr] [ˈiːstər] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈænjuəl] [ˈduːtiz] ,
shortly before Easter for their annual duties ,
不久 前 复活节 为了 他们的 年度的 职责 ,

每年复活节前夕，全家人都不得不偷偷溜到汉普郡去处理一年一度的事务。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈfɔːrˌfɑːðərz] [hæd; həd] [bɪlt] , [ɪnˈdaʊd] [ænd; ənd]
and the parish church that their forefathers had built , endowed and
和 这 教区 教会 那 他们的 祖先 有 建造 , 捐赠 和
[ˈdekəreɪtɪd] , [nuː] [ðem; ðəm][noʊ] [mɔːr] .
decorated , knew them no more .
装饰 , 知道 他们 不 更多的 .

而他们祖辈建造、捐赠和装饰的教区教堂，如今已不再认得他们了。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈrektər] , [ðə; ði] [ˈrevərənd] [dʒɔːrdʒ] [dent] , [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈbɪgət] ;
But the present Rector , the Reverend George Dent , was far from a bigot ;
但 这 展示 校长 , 这 牧师 乔治 凹痕 , 曾是 远的 从 一个 偏执狂 ;
[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ˈrektər] [dʒɔːrdʒ] [dent] [wʌz; wəz] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈbɪgət] ;
但现任教区长乔治·登特牧师绝非偏执之人；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpeɪpɪst] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ˈfɔːrtʃənət] [ðæn; ðən][pərˈhæps] , [ɪn][ðer; ðər] [ˈbɪtərnəs] , [ðeɪ]
and the Papists were more fortunate than perhaps , in their bitterness , they
和 这 天主教徒 是 更多的 幸运 比 也许 , 在 他们的 苦味 , 他们
[ˈrekəɡˌnaɪzd] ;
recognised ;
已确认 ;

而天主教徒们或许比他们因痛苦而意识到的要幸运得多；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] ['æŋɡlɪkən] [sku:l] , [ðen] [streɪndʒ] [ænd; ənd]
for the minister was one of the rising Anglican school , then strange and
为了 这 部长 曾是 一 的 这 上升 圣公会 学校 , 然后 奇怪的 和
[ʌnfə'mɪliər] ,
unfamiliar ,
陌生 ,

因为这位牧师是当时新兴的英国国教派的一员，这在当时是陌生而又不为人知的。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæz; həz] [naʊ] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪt'self] [æz; əz][ðə; ði] [meɪn] [reprɪ'zentətɪv] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv]
but which has now established itself as the main representative section of
但 哪个 有 现在 已确立的 本身 作为 这 主要的 代表 部分 的
[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] .
the Church of England .
这 教会 的 英格兰 .

但现在它已成为英国国教的主要代表机构。

[hiː; hi] ['welkəmd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [raɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [refər'meɪʃn] ,
He welcomed the effect but not the rise of the Reformation ,
他 欢迎 这 影响 但 不是 这 上升 的 这 宗教改革 ,
他欢迎宗教改革的影响，但并不赞同宗教改革的兴起。

[ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪst] [ðæt] [ðə; ði] [ɪnkrʌ'steɪʃn] [ʌv; əv] ['erər] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and rejoiced that the incrustations of error had been removed from the
和 欣喜若狂 那 这 结壳 的 错误 有 到过 已移除 从 这
['læntərn][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] .
lantern of the faith .
灯笼 的 这 信仰 .

他们欣喜地看到，信仰之灯上的谬误污垢已被清除。

[bʌt; bət][hiː; hi][noʊ] [les] [sɪn'sɪrli] [dɪ'plɔːd] [ðə; ði][fə'nætɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʃjʊrɪtən][ænd; ənd][dʒə'niːvən]
But he no less sincerely deplored the fanaticism of the Puritan and Genevan
但 他 不 较少的 真挚地 令人遗憾 这 狂热 的 这 清教徒 和 日内瓦
[ˈfækj(ə)n] .
faction .
派 .

但他同样真诚地谴责清教徒和日内瓦派的狂热。

[hiː; hi] [ɪɡ'zʌltɪd] [tuː; tə] [siː] ['ɪŋɡlənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ['truːli][hɜːr; hər] [oʊn] [æt; ət][læst] , [ə'dæptɪd]
He exulted to see England with a church truly her own at last , adapted
他 欣喜若狂 到 看 英格兰 和 一个 教会 真的 她 自己的 在 最后的 , 改编
[tuː; tə][hɜːr; hər] ['kærəktər] ,
to her character ,
到 她 特点 ,

他欣喜地看到英格兰终于拥有了一座真正属于自己的教堂，一座与英格兰国情相符的教堂。

[ænd; ənd] [friːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ævərɪs] [ænd; ənd] ['tɪrəni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔːrən] ['despəːt] [huː] [hæd; həd]
and freed from the avarice and tyranny of a foreign despot who had
和 自由 从 这 贪婪 和 暴政 的 一个 外国的 暴君 WHO 有
[ə'suːmd] [prɪ'rogətɪvz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] .
assumed prerogatives to which he had no right .
假定 特权 到 哪个 他 有 不 正确的 .

并摆脱了外国暴君的贪婪和暴政，该暴君僭越了他无权享有的特权。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['revərənst] [ðə; ði] [ɪ'pɪskəpət] , [hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ði] [prɪ'skraɪbd] [dres] ,
But he revered the Episcopate , he wore the prescribed dress ,
但 他 受人尊敬的 这 主教 , 他 穿着 这 规定 裙子 ,
但他敬畏主教制度，穿着规定的服饰。

[hiː; hi] [juːst] [ðə; ði] [θɪk] ['sɪŋɪŋ] - [keɪks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'mjuːniən] ,
he used the thick singing - cakes for the Communion ,
他 用过的 这 厚的 歌唱 - 蛋糕 为了 这 圣餐 ,
他用厚厚的圣餐饼来举行圣餐仪式。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lɒŋd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] [wen] ['nei(ə)n][ænd; ənd] [tʃ:rtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [bi:; bi][wʌn] ;
and he longed for the time when nation and Church should again be one ;
和 他 渴望 为了 这 时间 什么时候 国家 和 教会 应该 再次 是 一 ;

他渴望国家与教会再次合而为一的时代到来；

[wen] [ðə; ði]['nei(ə)n][ʃʊd; ʃəd] ['wɜ:rʃɪp] [θru:] [ə; ei] [tʃ:rtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['ʃeɪpɪŋ] ,
when the nation should worship through a Church of her own shaping ,
什么时候 这 国家 应该 崇拜 通过 一个 教会 的 她 自己的 成型 ,

当一个国家应该通过自己塑造的教会进行敬拜时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃ:rtʃ] [ʃer] [ðə; ði]['glɔ:ri][ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['lʌsti] ['pɑ:rtnər][ænd; ənd] [ˈpeɪtrən] .
and the Church share the glory and influence of her lusty partner and patron .
和 这 教会 分享 这 荣耀 和 影响 的 她 好色的 伙伴 和 赞助人 .

教会也分享了她那好色的伴侣和赞助人的荣耀和影响力。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [dent] [hæd; həd]['lɪt(ə)] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [vju:z] ;
But Mrs . Dent had little sympathy with her husband's views ;
但 太太 . 凹痕 有 小的 同情 和 她 丈夫的 浏览 ;

但丹特太太对丈夫的观点并不认同；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'sɪməleɪtɪd] [ðə; ði]['faɪəri] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒə'ni:vən] ['refjʊdʒi:z] ,
she had assimilated the fiery doctrines of the Genevan refugees ,
她 有 同化 这 火热 教义 的 这 日内瓦 难民 ,

她吸收了日内瓦难民们的激进思想。

[ænd; ənd][tu:; tə][hɜ:r; hər][maɪnd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['bælənsɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [kən'sɪstənsi] [ɪn][æn; ən][ʌn'tenəb(ə)] [pə'zɪ(ə)n] [br'twi:n] [ðə; ði] ['pəʊpi] ['pri:sthʊd]
and to her mind her husband was balancing himself to the loss of all dignity and consistency in an untenable position between the Popish priesthood
和 到 她 头脑 她 丈夫 曾是 平衡 他自己 到 这 损失 的 全部 尊严 和 一致性 在 一个 站不住脚的 位置 之间 这 天主教 圣职
[ɑ:n][ðə; ði][wʌn] [saɪd][ænd; ənd][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)] ['mɪnɪstri] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] .
on the one side and the Gospel ministry on the other .
在 这 一 边 和 这 福音 部 在 这 其他 .

在她看来，她的丈夫正努力在教皇神职人员和福音事工人员之间寻求平衡，以求在失去所有尊严和一致性的困境中保持平衡。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'berəb(ə)] [θɔ:t] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [θru:] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [wi:k]
It was an unbearable thought to her that through her husband's weak disposition and principles his chief parishioners should continue to live within a stone's throw of the Rectory in an assured position of honour ,
它 曾是 一个 难以忍受 想法 到 她 那 通过 她 丈夫的 虚弱的 处置 和 原则 他的 首席 教区居民 应该 继续 到 居住 之内
[ə; ei] ['stoʊnz] [θrou] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rektəri] [ɪn][æn; ən] [ə'ʊrd] [pə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] ,
a stone's throw of the Rectory in an assured position of honour ,
一个 石头的 扔 的 这 牧师住宅 在 一个 保证 位置 的 荣誉 ,

令她难以忍受的是，由于她丈夫性情软弱、原则性差，他的主要教区居民竟然能够继续住在离牧师住宅不远的地方，并享有稳固的荣誉地位。

[ænd; ənd][ɪn]['pɜ:rsən(ə)] ['frendlɪnəs] [tu:; tə][ə; ei] ['mɪnɪstər] [hu:z] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] ['steɪtəs; 'stætəs][ænd; ənd] [kleɪmz] [ðei] [ˌdisrɪ'gɑ:dɪd] .
and in personal friendliness to a minister whose ecclesiastical status and claims they disregarded .
和 在 个人的 友善 到 一个 部长 谁 教会的 地位 和 索赔 他们 被忽视 .

他们以个人友好的态度对待一位牧师，尽管他们无视这位牧师的教会地位和主张。

[ðə; ði] ['rɛktərz] [pə'zi(ə)n] [ðen] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] , [noʊ] [les] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs]
The Rector's position then was difficult and trying , no less in his own house
这 校长 位置 然后 曾是 难的 和 尝试 , 不 较少的 在 他的 自己的 房子
[ðæn; ðən] ['els,wer] .
than elsewhere .
比 别处 .

当时的教区长处境艰难，无论是在自己家中还是在其他地方，都面临着同样的困境。

[ðə; ði][θɜ:rd] [meɪn] ['fæməli][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:ɾɪsɪz] ,
The third main family in the village was that of the Norrises ,
这 第三 主要的 家庭 在 这 村庄 曾是 那 的 这 诺里斯 ,
[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [ə'ɾɪdʒənəli] [bɪn] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] [ɪ'steɪt] ;
The house had originally been part of the Hall estate ;
这 房子 有 起初 到过 部分 的 这 大厅 财产 ;
[bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [sɔ:ld][sʌm; səm] ['fɪftɪ] ['jɪrɪz] [brɪ'fɔ:r] .
but it had been sold some fifty years before .
但 它 有 到过 卖 一些 五十 年 前 .

住在寡妇屋里的

[ðæt] [stʊd] [ɪn][ɪts] [oʊn] [graʊndz] [ænd; ənd] ['ga:dnz] [ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] [ja:dz] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] -
that stood in its own grounds and gardens a few hundred yards to the north -
那 站立 在 它是自己的 理由 和 花园 一个 很少 百 码 到 这 北 -
[west] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [gri:n] .
west of the village green .
西方 的 这 村庄 绿色的 .

它坐落在村庄绿地西北几百码外的独立庭院和花园中。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [ə'ɾɪdʒənəli] [bɪn] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] [ɪ'steɪt] ;
The house had originally been part of the Hall estate ;
这 房子 有 起初 到过 部分 的 这 大厅 财产 ;
[bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [sɔ:ld][sʌm; səm] ['fɪftɪ] ['jɪrɪz] [brɪ'fɔ:r] .
but it had been sold some fifty years before .
但 它 有 到过 卖 一些 五十 年 前 .

这栋房子原本是霍尔庄园的一部分；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [sɔ:ld][sʌm; səm] ['fɪftɪ] ['jɪrɪz] [brɪ'fɔ:r] .
but it had been sold some fifty years before .
但 它 有 到过 卖 一些 五十 年 前 .
[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['oʊnə] , ['mɪstə] . ['henri] ['nɔ:ɾɪs] , [ə; eɪ] ['wɪdʊwə] , [ɪvd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tu:]
The present owner , Mr . Henry Norris , a widower , lived there with his two
这 展示 所有者 , 先生 . 亨利 诺里斯 , 一个 鳏夫 , 居住地 那里 和 他的 二
['tʃɪldrən] , ['ɪzəbel] [ænd; ənd] ['æntəni] ,
children , Isabel and Anthony ,
孩子们 , 伊莎贝尔 和 安东尼 ,

现任房主亨利·诺里斯先生是一位鳏夫，他和他的两个孩子伊莎贝尔和安东尼住在这里。

[ænd; ənd][dɪd][hɪz; ɪz] [best] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'lɪdʒəs] ['prɪnsəp(ə)lz] .
and did his best to bring them up in his own religious principles .
和 做过 他的 最好的 到 带来 他们 向上 在 他的 自己的 宗教 原则 .
[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'vəʊt] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] ['pjʊrɪtən] ,
He was a devout and cultivated Puritan ,
他 曾是 一个 虔诚的 和 栽培 清教徒 ,
[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [nu:] ['lɜ:rnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ju:θ] ,
who had been affected by the New Learning in his youth ,
WHO 有 到过 做作的 经过 这 新的 学习 在 他的 青年 ,

他尽其所能按照自己的宗教原则抚养他们。

他是一位虔诚而有修养的清教徒，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [nu:] ['lɜ:rnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ju:θ] ,
who had been affected by the New Learning in his youth ,
WHO 有 到过 做作的 经过 这 新的 学习 在 他的 青年 ,
[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [ə'ɾɪdʒənəli] [bɪn] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] [ɪ'steɪt] ;
The house had originally been part of the Hall estate ;
这 房子 有 起初 到过 部分 的 这 大厅 财产 ;
[bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [sɔ:ld][sʌm; səm] ['fɪftɪ] ['jɪrɪz] [brɪ'fɔ:r] .
but it had been sold some fifty years before .
但 它 有 到过 卖 一些 五十 年 前 .

他年轻时曾受到新学说的影响，

[ænd; ənd][hæd; həd] [kən'fɔ:md] ['dʒɔɪfəli] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] ['ɛdwɜːdz]
and had conformed joyfully to the religious changes that took place in Edward's
和 有 符合 欣喜地 到 这 宗教 变化 那 采取 地方 在 爱德华的
[reɪn] .
reign .
在位 .

他们欣然接受了爱德华统治时期发生的宗教变革。

[hi:; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] [bəuθ][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] ['hɑ:dʃɪps] [ɪn] ['mɛrɪ:z] [reɪn] ,
He had suffered both anxiety and hardships in Mary's reign ,
他 有 遭受 两个都 焦虑 和 艰辛 在 玛丽的 在位 ,
在玛丽统治时期, 他饱受焦虑和苦难。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['trævlɪd] [ə'brɔ:ɪd] [ɪn][ðə; ði] ['prɑ:tɪstənt] ['kʌntrɪz] ,
when he had travelled abroad in the Protestant countries ,
什么时候 他 有 旅行 国外 在 这 新教 国家 ,
当他游历于新教国家时,

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rən] [rɪ'fɔ:məz] — ['bi:zə] , ['kælvɪn] ,
and made the acquaintance of many of the foreign reformers — Beza , Calvin ,
和 制成 这 熟人 的 许多 的 这 外国的 改革者 — 贝扎 , 加尔文 ,
[ænd; ənd][ɪ:v(ə)n][ðə; ði] [greɪt] ['melən,θɑ:n] [hɪm'self] .
and even the great Melancthon himself .
和 甚至 这 伟大的 梅兰克顿 他自己 .

并结识了许多外国改革家——贝扎、加尔文, 甚至伟大的梅兰克顿本人。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [tu:] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
It was at this time , too , that he had lost his wife .
它 曾是 在 这 时间 , 也 , 那 他 有 丢失的 他的 妻子 .
也是在这个时候, 他失去了妻子。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ][tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ]
It had been a great joy to him to hear of the accession of Elizabeth
它 有 到过 一个 伟大的 喜悦 到 他 到 听到 的 这 加入 的 伊丽莎白
,
.
,

听到伊丽莎白女王登基的消息, 他感到无比欣喜。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑ:r 'i:] - [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ðæt] [wʌz; wəz] [sɪn'sɪrli] [hɪz; ɪz] [oʊn] ;
and the re - establishment of a religion that was sincerely his own ;
和 这 关于 - 建立 的 一个 宗教 那 曾是 真挚地 他的 自己的 ;
并重新建立起他真心认同的宗教;

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪ'mɪ:diətli] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tu:] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,
and he had returned immediately to England with his two little children ,
和 他 有 返回 立即地 到 英格兰 和 他的 二 小的 孩子们 ,
他带着两个年幼的孩子立即返回了英国。

[ænd; ənd] ['setld] [daʊn] [wʌns] [mɔ:ɹ] [æt; ət][ðə; ði] ['daʊər] [haʊs] .
and settled down once more at the Dower House .
和 定居 向下 一次 更多的 在 这 嫁妆 房子 .
于是他们再次在寡妇府邸定居下来。

[hɪr] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [spɜr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd]
Here his whole time that he could spare from his children was divided
这里 他的 所有的 时间 那 他 可以 空闲的 从 他的 孩子们 曾是 分割
[bɪ'twi:n] [prɜr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [ɑ:n][ðə; ði] ['ju:kəɪst] ;
between prayer and the writing of a book on the Eucharist ;
之间 祷告 和 这 写作 的 一个 书 在 这 圣餐 ;
他把所有能从孩子身边抽出的时间都用来祈祷和撰写一本关于圣餐的书;

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] [gruː] [ʌp][hiː; hi] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [rɪˈtaɪərd][ˈɪntuː] [hɪmˈself] [ænd; ənd]
and as his children grew up he more and more retired into himself and
和 作为 他的 孩子们 生长 向上 他 更多的 和 更多的 退休 进入 他自己 和
[ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [ˈkɒmjʊːnɪŋ] [wɪð; wɪθ][gɔːd] ,
silence and communing with God ,
沉默 和 沟通 和 上帝 ,
随着孩子们渐渐长大, 他越来越隐居, 沉浸在独处和与上帝的交流中。

[ænd; ənd] [dɪˈvoutɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʊk] .
and devoted himself to his book .
和 奉献 他自己 到 他的 书 .
他全身心投入到写作中。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ˈhæpɪnəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz]
It was beginning to be a great happiness to him to find that his
它 曾是 开始 到 是 一个 伟大的 幸福 到 他 到 寻找 那 他的
[ˈdɔːtər] [ˈɪzəbel] ,
daughter Isabel ,
女儿 伊莎贝尔 ,
令他感到无比幸福的是, 他发现自己的女儿伊莎贝尔.....

[naʊ] [əˈbaʊt] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [ˈjɪrɪz] [oʊld] , [wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [ʌp][ˈɪntuː] [ˈæktɪv] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
now about seventeen years old , was growing up into active sympathy with his
现在 关于 十七 年 老的 , 曾是 生长 向上 进入 积极的 同情 和 他的
[ˈprɪnsəp(ə)lɪz] ,
principles ,
原则 ,
他现在大约十七岁, 开始积极认同自己的原则。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [səʊl] , [æz; əz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtendər] [diːp] -
and that the passion of her soul , as of his , was a tender deep -
和 那 这 热情 的 她 灵魂 , 作为 的 他的 , 曾是 一个 投标 深的 -
[ˈlaɪɪŋ] [feɪθ] [tɔːrdz] [gɔːd] ,
lying faith towards God ,
说谎 信仰 向 上帝 ,
而她灵魂深处的热情, 和他一样, 是对上帝温柔而深沉的信仰。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][ɪgˈzɪst] [ˌɪndɪˈpendəntli] [ʌv; əv] [ˈaʊtwərd] [ˈsɪmblɪz] [ænd; ənd] [ˈserəməˌnɪz] .
which could exist independently of outward symbols and ceremonies .
哪个 可以 存在 独立 的 向外 符号 和 仪式 .
它可以独立于外在的象征和仪式而存在。

[bʌt; bət] [ʌnˈlaɪk] [ˈʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skuːl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhæpi] [tuː] [tuː; tə][ˈnoʊtɪs][ænd; ənd]
But unlike others of his school he was happy too to notice and
但 与众不同 其他的 的 他的 学校 他 曾是 快乐的 也 到 注意 和
[ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ˈfrendli] [rɪˈleɪʃnz] [bɪˈtwiːn] [ˈleɪdi] [ˈmækswel][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] ,
encourage friendly relations between Lady Maxwell and his daughter ,
鼓励 友好的 关系 之间 女士 麦克斯韦 和 他的 女儿 ,
但与学校里的其他老师不同, 他也乐于注意到并鼓励麦克斯韦尔夫人和他女儿之间的友好关系。

[sɪns] [hiː; hi] [ˈrɛkəɡˌnaɪzd] [ðə; ði] [sɪnˈsɪr] [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [bɪˈniːθ] [hɜːr; hər]
since he recognised the sincere and loving spirit of the old lady beneath her
自从 他 已确认 这 真诚 和 爱 精神 的 这 老的 女士 下面 她
[ˌsjuːpəˈstɪʃənz] ,
superstitions ,
迷信 ,
因为他看到了这位老妇人迷信外表下真诚慈爱的一面。

[ænd; ənd] [nu:] [ˈveri] [wel] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [ˈfrendʃɪp] [wəd] [du:][fɔ:r; fəɹ][ðə; ði][gɜ:rl] [wɒt] [hɪz; ɪz] [oʊn]
and knew very well that her friendship would do for the girl what his own
和 知道 非常出色地 那 她 友谊 会 做 为了 这 女孩 什么 他的 自己的
[lʌv] [kʊd; kəd][nɑ:t] .
love could not .
爱 可以 不是 .

他非常清楚，她的友谊能够给那个女孩带来他自己的爱无法带来的东西。

[ðə; ði] [ˈlðəɹ] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɪzəbelz] [laɪf][æt; ət][ˈprez(ə)nt] [leɪ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈbrʌðəɹ] [ˈæntəni] ,
The other passion of Isabel's life at present lay in her brother Anthony ,
这 其他 热情 的 伊莎贝尔的生活 在 展示 躺在 她 兄弟 安东尼 ,
伊莎贝尔目前生活中另一份挚爱是她的哥哥安东尼。

[hu:] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [θri:] [ˈjɪrz] [ˈjʌŋgəɹ] [ðæn; ðən][hɜ:rˈself] ,
who was about three years younger than herself ,
WHO 曾是 关于 三 年 年轻 比 她自己 ,
比她小三岁左右的人

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz][dʒʌst] [naʊ] [mɔ:r] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈfælkənz][ænd; ənd][ˈpoʊni][ðæn; ðən][ɪn][ɔ:l]
and who was just now more interested in his falcons and pony than in all
和 WHO 曾是 只是 现在 更多的 感兴趣的 在 他的 猎鹰 和 小马 比 在 全部
[ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈsɪstəmz] [ænd; ənd][ˈhju:mən] [rɪˈleɪŋʃɪps] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
the religious systems and human relationships in the world ,
这 宗教 系统 和 人类 关系 在这 世界 ,
而此刻，他对自己的猎鹰和小马的兴趣远大于对世间所有宗教体系和人际关系的兴趣。

[ɪkˈsept] [pərˈhæps][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfrendʃɪp] [fɔ:r; fəɹ][ˈhju:bə(:)t] , [hu:] [brˈsaɪdz] [ˈbi:ɪŋ] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ˈjɪrz]
except perhaps in his friendship for Hubert , who besides being three or four years
除了 也许 在 他的 友谊 为了 休伯特 , WHO 除了 存在 三 或者 四 年
[ˈoʊldəɹ][ðæn; ðən] [hɪmˈself] ,
older than himself ,
老 比 他自己 ,
或许除了他对休伯特的友谊之外，休伯特不仅比他年长三四岁，

[keəd] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] .
cared for the same things .
关心 为了 这 相同的 事物 .
关心同样的事情。

[ænd; ənd][soʊ] [rɪˈleɪŋz] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði][hɔ:l] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdaʊəɹ] [haʊs] [wɜ:r; wəɹ][ɔ:l] [ðæt] [ðeɪ]
And so relations between the Hall and the Dower House were all that they
和 所以 关系 之间 这 大厅 和 这 嫁妆 房子 是 全部 那 他们
[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ,
should be ,
应该 是 ,
因此，庄园和寡妇府之间的关系也一切都如预期般和谐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [ræn] [θru:] [ðə; ði] [ˈga:dnz] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [ju:] [hedʒ]
and the path that ran through the gardens of the one and the yew hedge
和 这 小路 那 跑 通过 这 花园 的 这 一 和 这 紫杉 对冲
[ænd; ənd] [ˈɔ:rtʃərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðəɹ] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] [wel] [ˈtra:dn] [æz; əz] [ɪf] [ɔ:l] [stɪl] [fɔ:rmd]
and orchard of the other was almost as well trodden as if all still formed
和 果园 的 这 其他 曾是 几乎 作为 出色地 践踏 作为 如果全部 仍然 形成
[wʌn] [ɪˈsteɪt] .
one estate .
— 财产 .

穿过其中一个庄园的花园和另一个庄园的紫杉树篱和果园的小路，几乎和它们仍然属于同一个庄园一样被踩踏得十分均匀。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪt'self] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [geɪdʒ] ['ækjərətli]
As for the village itself , it was exceedingly difficult to gauge accurately
作为 为了 这 村庄 本身 , 它 曾是 非常 难的 到 测量 准确
[ðə; ði] [θiːə'lɑːdʒɪkl] ['ætməsfɪr] .
the theological atmosphere .
这 神学 气氛 .

至于村庄本身，要准确判断其神学氛围是非常困难的。

[ðə; ði] ['rektər] [dis'peəd] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] .
The Rector despaired of doing so .
这 校长 绝望的 的 正在做 所以 .

校长对此感到绝望。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [æt; ət] ['iːstər] [ðə; ði][ɪn'taɪər][ˌpɑːpju'leɪ](ə)n] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['mækswel] [ænd; ænd]
It was true that at Easter the entire population , except the Maxwells and
它 曾是 真的 那 在 复活节 这 全部的 人口 , 除了 这 麦克斯韦 和
[ðər; ðər] [dɪ'pendənts] ,
their dependents ,
他们的 家属 ,

复活节期间，除麦克斯韦一家及其家属外，所有居民确实都.....

[rɪ'siːvd] [kə'mjuːniən] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪ] [tʃɜːrtʃ] ,
received communion in the parish church ,
已收到 圣餐 在 这 教区 教会 ,
在教区教堂领受了圣餐，

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [prə'fest] [ðər; ðər] ['wɪlɪŋnəs] [ænd; ænd] [ɪn'ten](ə)n] [tuː; tə][duː][soʊ] [ən'les] [pri'ventɪd]
or at least professed their willingness and intention to do so unless prevented
或者 在 至少 声称 他们的 意愿 和 意图 到 做 所以 除非 阻止
[baɪ][sʌm; səm]['æksɪdənt][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [wiːk] ;
by some accident of the preceding week ;
经过 一些 事故 的 这 前 星期 ;

或者至少表示他们愿意并打算这样做，除非受到前一周发生的某些意外事件的阻碍；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)] [tuː; tə][biː; bi][blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
but it was impossible to be blind to the fact that many of the old
但 它 曾是 不可能的 到 是 瞎的 到 这 事实 那 许多 的 这 老的
[bɪ'liːfs] ['lɪŋgə] [ɑːn] ,
beliefs lingered on ,
信仰 徘徊不去 在 ,

但人们不可能对许多旧观念依然根深蒂固这一事实视而不见。

[ænd; ænd] [ðæt] [ðər; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)] [ɪn'θuːziəzəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] ['sɪstəm] .
and that there was little enthusiasm for the new system .
和 那 那里 曾是 小的 热情 为了 这 新的 系统 .

人们对新制度缺乏热情。

['ruːmə] [brʊk] [aʊt] [naʊ] [ænd; ænd] [ə'gen] [ðæt] [ðə; ði] ['kæθlɪks] [wɜːr; wər] ['raɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] ;
Rumours broke out now and again that the Catholics were rising in the north ;
谣言 打破 出去 现在 和 再次 那 这 天主教徒 是 上升 在 这 北 ;
不时有传言说，天主教徒正在北方起义；

[ðæt] [ɪ'lizəbəθ] ['kɑːntəm,pleɪtɪd] [ə; eɪ] ['spæni] [ɔːr] [frent] ['mæɪrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrɪn] [tuː; tə][ðə; ði]
that Elizabeth contemplated a Spanish or French marriage with a return to the
那 伊丽莎白 思考 一个 西班牙语 或者 法语 婚姻 和 一个 返回 到 这
[oʊld] [rɪ'lɪdʒən] ;
old religion ;
老的 宗教 ;

伊丽莎白曾考虑嫁给西班牙人或法国人，并重新皈依旧宗教；

[ðæt] [ˈmeri] [ˈstju:t] [wʊd] [jet] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [θroʊn] ;
that Mary Stuart would yet come to the throne ;
那 玛丽 斯图尔特 会 然而 来 到 这 王座 ;

玛丽·斯图亚特终将登上王位；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [sʌtʃ] [rɪˈpɔ:rt][ðer; ðər] [keɪm] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv][dʒɔɪ][ɪn]
and with each such report there came occasionally a burst of joy in
和 和 每个 这样的 报告 那里 来了 偶尔 一个 爆裂 的 喜悦 在
[ʌnsəˈspektɪd] [ˈkwɔ:rtərz] .
unsuspected quarters .
意想不到的 四分之一 .

每当有这样的报道传来，总会在意想不到的地方传来一阵欢呼。

[oʊld] [ˈmɑ:rtɪn] , [fɔ:r; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvərˈhɜ:rd] , [soʊ][ə; eɪ] [ˈzeləs] [ˈneɪbər]
Old Martin , for example , had been overheard , so a zealous neighbour
老的 马丁 , 为了 例子 , 有 到过 无意中听到 , 所以 一个 热心 邻居
[rɪˈpɔ:rtɪd] ,
reported ,
据报道 ,

例如，有人无意中听到老马丁的谈话，于是热心的邻居报告说：

[ˈblesɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈleɪdi] [əˈlaʊd] [fɔ:r; fər][hɜ:; hər] [ˈmɑ:sɪz] [wen] [ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [ˈtrævələ; həd]
 blessing Our Lady aloud for her mercies when a passing traveller had
祝福 我们的 女士 大声 为了 她 怜悯 什么时候 一个 通过 游客 有
[ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [li:g] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈprɑ:gres] [ʌv; əv][fɔ:rˈmeɪ(ə)n] [bɪˈtwi:n] [fræns]
insisted that a religious league was in progress of formation between France
坚持 那 一个 宗教 联盟 曾是 在 进步 的 形成 之间 法国

[ænd; ənd] [speɪn] ,
and Spain ,
和 西班牙 ,

当一位路过的旅行者坚持认为法国和西班牙之间正在组建宗教联盟时，我大声感谢圣母玛利亚的仁慈。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [mʌnθs] [æz; əz][tu:; tə] [wen] [mæs] [ʃʊd; ʃəd]
and that it was only a question of months as to when mass should
和 那 它 曾是 仅有的 一个 问题 的 几个月 作为 到 什么时候 大量的 应该
[bi:; bi] [sed] [əˈgen] [ɪn] [ˈevri] [ˈvɪlɪdʒ] [tʃɜ:rtʃ] ;
be said again in every village church ;
是 说 再次 在 每一个 村庄 教会 ;

而每个村庄教堂何时恢复弥撒，只是几个月的问题而已；

[bʌt; bət] [ðen] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ˈsʌndeɪ] [ðə; ði] [ˈkɑ:bləz] [ˈvɔɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlaʊdə; ðæn; ðən][ɔ:l]
but then on the following Sunday the cobbler's voice had been louder than all
但 然后 在 这 下列的 星期日 这 鞋匠的 嗓音 有 到过 更大声 比 全部
[ɪn][ðə; ði][ˈmetrɪk(ə)l] [sa:m] ,
in the metrical psalm ,
在 这 度量 诗篇 ,

但到了接下来的星期天，鞋匠的声音却比所有吟唱的赞美诗都响亮。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi][hi:; hi][hæd; həd] [peɪd] [ə; eɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈvɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] [ˈrektəri]
and on the Monday he had paid a morning visit to the Rectory
和 在 这 周一 他 有 有薪酬的 一个 早晨 访问 到 这 牧师住宅
[tu:; tə][ˈsætsɪsfɑɪ] [hɪmˈself] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈdɑ:ktɪn] [ʌv; əv][dʒʌstɪfɪˈkeɪ(ə)n] ,
to satisfy himself on the doctrine of justification ,
到 满足 他自己 在 这 教义 的 理由 ,

星期一上午，他特地前往牧师住宅，以核实称义教义。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔ:n] [ə'gen] , [ˈpreɪzɪŋ] [gɑ:d][ænd; ənd][nɑ:t][ˈʌvər; ɑ:r] [ˈleɪdɪ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈgɑ:dlɪ]
and had gone again , praising God and not Our Lady , for the godly
和 有 已消失 再次 , 赞扬 上帝 和 不是 我们的 女士 , 为了 这 敬虔的
[ədˈvaɪs] [rɪˈsi:vd] .
advice received .
建议 已收到 .

他又去了，感谢上帝而不是圣母玛利亚给予他的神圣建议。

[bʌt; bət] [ə'gen] , [θri:] [ˈɪrɪz] [bæk] , [dʒʌst] [brɪˈfɔ:r] [ˈmɪstər] . [dent] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] ,
But again , three years back , just before Mr . Dent had come to the place ,
但 再次 , 三 年 后退 , 只是 前 先生 . 凹痕 有 来 到 这 地方 ,
[ˈbʌt; bət] [ə'gen] , [θri:] [ˈɪrɪz] [bæk] , [dʒʌst] [brɪˈfɔ:r] [ˈmɪstər] . [dent] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] ,
但是，三年前，就在丹特先生来到这里之前，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; ei] [ˈsɑ:ləm] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] - [gri:n] [ʌv; əv][ɔ:l] [sʌtʃ] [ˈmju:nəmənts]
there had been a solemn burning on the village - green of all such muniments
那里 有 到过 一个 庄严 燃烧 在 这 村庄 - 绿色的 的 全部 这样的 市政当局
[ʌv; əv][ˌsu:pərˈstɪ(ə)n][æz; əz][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˈpri:vɪəsli] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [pri:st] [ænd; ənd][sɜ:r]
of superstition as had not been previously hidden by the priest and Sir
的 迷信 作为 有 不是 到过 之前 隐 经过 这 牧师 和 先生
[ˈnɪkələs] ;
Nicholas ;
尼古拉斯 ;

在村庄的绿地上，人们庄严地焚烧了所有迷信的文书，这些文书此前并未被牧师和尼古拉斯爵士藏匿起来；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ðæt] [əˈkʌmpənɪd] [ðɪs] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə] [pjʊər] [rɪˈlɪdʒən] [ˈpræktɪkli] [ðə; ði]
and in the rejoicings that accompanied this return to pure religion practically the
和 在 这 欢庆 那 伴随 这 返回 到 纯的 宗教 几乎 这
[hoʊl] [ægrɪˈkʌltʃərəl] [ˌpɑ:pjuˈleɪ(ə)n][hæd; həd] [dʒɔɪnd] .
whole agricultural population had joined .
所有的 农业 人口 有 加入 .

而随着回归纯粹宗教的喜悦，几乎整个农业人口都加入了进来。

[sʌm; səm][dʒʌstɪsɪz][hæd; həd] [ˈrɪdn̩] [ˈoʊvər][frʌm; frəm] [i:st] [grɪnstɪd] [tu:; tə][dəˈrekt] [ðɪs] [ˈrʌstɪk]
Some Justices had ridden over from East Grinstead to direct this rustic
一些 法官们 有 骑 超过 从 东方 格林斯泰德 到 直接的 这 乡村
[ˌrefərˈmeɪʃn] ,
reformation ,
改革 ,

有些法官从东格林斯特德骑马过来，指导这场乡村改革。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪˈpɔ:rtɪd] [ˈfeɪvərəbli] [tu:; tə][ðə; ði] [nu:] [ˈrektər] [ɑ:n][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [zi:l]
and had reported favourably to the new Rector on his arrival of the zeal
和 有 据报道 有利 到 这 新的 校长 在 他的 到达 的 这 热情
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flɑ:k] .
of his flock .
的 他的 群 .

并在新任教区长到任后，向他汇报了教友们的热忱。

[ðə; ði] [greɪt] [ˈru:d] , [ðei] [təʊld][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][es 'es] .
The great Rood , they told him , with SS .
这 伟大的 鲁德 , 他们 讲述 他 , 和 SS .

他们告诉他，伟大的十字架与圣徒在一起。

[ˈmerɪ] [ænd; ənd][dʒɑ:n] , [fɔ:r] [greɪt] [ˈmæsi] [ˈeɪndʒəlz] , [ðə; ði][ˈstætʃu:][ʌv; əv][es 'ti:] . [ˈkrɪstəfər] , [ðə; ði]
Mary and John , four great massy angels , the statue of St . Christopher , the
玛丽 和 约翰 , 四 伟大的 大 天使 , 这 雕像 的 英石 . 克里斯托弗 , 这
[ˈv\\:nikl] ,
Vernacle ,
泉水 ,

玛丽和约翰，四位巨大的天使，圣克里斯托弗雕像，维尔纳克尔，

[ə; eɪ][brʊʊ'keɪd][set][ʌv; əv][mæs] ['vestments] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜ:rp(ə)l][koʊp] , [hæd; həd] ['peri:t] [ɪn][ðə; ði] **a brocade set of mass vestments and a purple cope , had perished in the** 一个 锦缎 放 的 大量的 圣职 和 一个 紫色的 应付 ; 有 遇难 在 这 [fleɪmz] , **flames** , 火焰 ;

一套锦缎制成的弥撒圣袍和一件紫色法衣在大火中化为灰烬。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [læk] [ʌv; əv][hændz][tu:; tə] ['kæri] ['fægət] ; **and there had been no lack of hands to carry faggots ;** 和 那里 有 到过 不 缺少 的 双手 到 携带 同性恋 ; 而且并不缺少搬运柴捆的人手 ;

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['rektər] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] ['rekənsaɪl] [ðə; ði] [zi:l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] **and now the Rector found it difficult to reconcile the zeal of his** 和 现在 这 校长 成立 它 难的 到 调和 这 热情的 他的 [pə'riʃənər] ([wɪtʃ] [ɪn'di:d] [hi:; hi] ['praɪvətli] [rɪg'retɪd]) [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] **parishioners (which indeed he privately regretted) with the sudden and** 教区居民 (哪个 的确 他 私下 后悔) 和 这 突然 和 [ʌnɪk'spektɪd] [læpsɪz] ['ɪntu:][su:pər'stɪʃ(ə)n] , **unexpected lapses into superstition** , 意外 失误 进入 迷信 ;

现在，教区长发现很难调和教区居民的热情（他私下里对此感到遗憾）与他们突然且意想不到的迷信倾向之间的矛盾。

[sʌtʃ] [æz; əz][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['mɑ:rtənz] ['grætɪtu:d] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [ʌðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] **such as was Mr . Martin's gratitude to Our Lady , and others of which** 这样的 作为 曾是 先生 . 马丁的 感激 到 我们的 女士 ; 和 其他的 的 哪个 [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ɪk'spɪəriəns] . **he had had experience** . 他 有 有 经验 .

例如马丁先生对圣母玛利亚的感激之情，以及他亲身经历过的其他一些事情。

[æz; əz][rɪ'gɑ:rdz][ðə; ði] ['sekjələr]['pɑ:lətɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [aʊt'saɪd] [wɜ:rld] , [greɪt] [keɪnz] [tʊk] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] **As regards the secular politics of the outside world , Great Keynes took but little** 作为 问候 这 世俗 政治 的 这 外部 世界 ; 伟大的 凯恩斯 采取 但 小的 [ɪntrəst] . **interest** . 兴趣 .

对于外部世界的世俗政治，伟大的凯恩斯几乎不感兴趣。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɑ:r] [mɔ:r] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][kən'sɜ:rn] ['weðər] [mæs] [ɔ:r] ['mɔ:rnɪŋ] [prer] [wʌz; wəz] **It was far more a matter of concern whether mass or morning prayer was** 它 曾是 远的 更多的 一个 事情 的 忧虑 无论 大量的 或者 早晨 祷告 曾是 [pər'fɔ:rmɪd] [ɑ:n] ['sʌndeɪ] , **performed on Sunday** , 执行 在 星期日 ;

更令人关注的是，星期天是否举行弥撒或晨祷。

[ðæn; ðən] ['weðər] [ə; eɪ]['dʒɜ:rmən] ['braɪdgru:m] [kʊd; kəd][bi:; bi] [faʊnd] [fɔ:r; fər] [ɪ'lɪzəbəθ] , **than whether a German bridegroom could be found for Elizabeth** , 比 无论 一个 德语 新郎 可以 是 成立 为了 伊丽莎白 ; 比起能否为伊丽莎白找到一位德国新郎，

[ɔ:r] ['weðər] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['mæri] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv][ændʒu:] ; **or whether she would marry the Duke of Anjou** ; 或者 无论 她 会 结婚 这 公爵 的 安茹 ; 或者她是否会嫁给安茹公爵；

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən] [ˈiːðər] [wɜːr; wər][ðə; ði][ɪnfɪnɪˈtesɪm(ə)] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv] [dəˈmestɪk] [laɪf]
and more important than either were the infinitesimal details of domestic life
和 更多的 重要的 比 任何一个 是 这 无穷小 细节 的 国内的 生活
.
:
.

而比这两者都更重要的是家庭生活的琐碎细节。
[ˈweðər] [ˈmeri] [wʌz; wəz] [ˈɡɪlti] [ɔːr][nɑːt] , [ˈweðər] [hɜːr; hər] [səˈpɔːrtərz] [wɜːr; wər][ˈraɪzɪŋ] ,
Whether Mary was guilty or not , whether her supporters were rising ,
无论 玛丽 曾是 有罪的 或者 不是 , 无论 她 支持者 是 上升 ,
无论玛丽是否有罪, 无论她的支持者是否奋起反抗,

[ˈweðər] [ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv][spɛrn] [tʃɪld] [ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv][men][ɪn] [ˈlʌndən] [huːz] [əˈfer] [aɪˈtiː]
whether the shadow of Spain chilled the hearts of men in London whose affair it
无论 这 阴影 的 西班牙 冷藏 这 心 的 男人 在 伦敦 谁 事务 它
[wʌz; wəz][tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər] [sʌt] [θɪŋz] ;
was to look after such things ;
曾是 到 看 后 这样的 事物 ;
西班牙的阴影是否令伦敦那些负责处理此类事务的人们心寒?

[jet] [ðə; ði] [kaʊz] [mʌst; məst][biː; bi] [mɪlkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfælkənz]
yet the cows must be milked , and the children washed , and the falcons
然而 这 牛 必须 是 挤奶 , 和 这 孩子们 洗过 , 和 这 猎鹰
[fed] ;
fed ;
美联储 ;
然而, 牛还是要挤奶, 孩子还是要洗澡, 猎鹰还是要喂食;

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðiːz] [θɪŋz] [ðæt] [fɔːrmd] [ðə; ði] [ˈfɔːrgraʊnd] [ʌv; əv][laɪf] ,
and it was these things that formed the foreground of life ,
和 它 曾是 这些 事物 那 形成 这 前景 的 生活 ,
正是这些事物构成了生活的前景。

[ˈweðər] [ðə; ði][skaɪ][wɜːr; wər] [ˈstɔːrmi] [ɔːr] [ˈsʌnlɪt] .
whether the sky were stormy or sunlit .
无论 这 天空 是 暴风雨 或者阳光照射 .
无论天空是阴沉还是晴朗。

[ænd; ənd][soʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈɔːtəm] [ʌv; əv] - - [krept] [ˈoʊvər][ðə; ði] [wɒdz] [ɪn] [fleɪm] [ænd; ənd] [ˈrʌsɪt]
And so , as the autumn of ' 69 crept over the woods in flame and russet
和 所以 , 作为 这 秋天 的 - - 悄悄地爬 超过 这 树林 在 火焰 和 赤褐色
,
.
.
.
于是, 1969年的秋天, 火焰般的红褐色悄然降临森林。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪkl] [wʌz; wəz][ɪn][ˈfoʊks] - [ɪrz] ,
and the sound of the sickle was in folks ' ears ,
和 这 声音 的 这 镰刀 曾是 在 各位 - 耳朵 ,
镰刀声响彻人们耳畔。

[ðə; ði][laɪf][æt; ət] [greɪt] [keɪnz] [wʌz; wəz][faːr] [mɔːr] [ˈtræŋkwɪl][ðæn; ðən][wiː; wi][ʊd; jəd] [ˈfænsi] [huː] [lʊk]
the life at Great Keynes was far more tranquil than we should fancy who look
这 生活 在 伟大的 凯恩斯 曾是 远的 更多的 宁静 比 我们 应该 想要 WHO 看
[bæk] [ɑːn] [ðooz] [ˈstɜːrɪŋ] [deɪz] .
back on those stirring days .
后退 在 那些 搅拌 天 .
回首那些激动人心的日子, 我们这些身处大凯恩斯的人, 或许很难想象那里的生活是多么平静。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , ['laɪn] [æz; əz][aɪ 'ti:] [dɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [də'rekt] [ru:t] [bɪ'twi:n] ['eni] ['lɑ:rdʒər] [taʊnz] ,
The village , lying as it did out of the direct route between any larger towns ,
这 村庄 , 说谎 作为 它 做过 出去 的 这 直接的 路线 之间 任何 更大的 城镇 ,

由于该村庄位于各大城镇之间的直接路线之外，

[wʌz; wəz] [nɑ:t] [soʊ] [mʌt] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['gæləp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʊəri:əz] ,
was not so much affected by the gallop of the couriers ,
曾是 不是 所以 很多 做作的 经过 这 驰骋 的 这 快递员 ,

并没有受到信使疾驰而来的影响，

[ɔ:r] [ðə; ði] [sləʊ] ['kri:pɪŋ] ['ru:mər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] , [æz; əz] ['vɪlɪdʒəz] [ðæt] [leɪ] [ɑ:n] [laɪnz]
or the slow creeping rumours from the Continent , as villages that lay on lines
或者 这 慢的 爬行 谣言 从 这 大陆 , 作为 村庄 那 躺 在 线条
[ʌv; əv] ['fri:kwənt] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] .
of frequent communication .
的 频繁 沟通 .

或者来自大陆的缓慢蔓延的谣言，因为村庄位于交通要道上。

[soʊ] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)] [laɪf] [went] [ɑ:n] , [ænd; ənd] ['ɪzəbel] [went] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɾ] ['bɪznəs] [ɪn] ['mɪsɪz] .
So the simple life went on , and Isabel went about her business in Mrs .
所以 这 简单的 生活 去 在 , 和 伊莎贝尔 去 关于 她 商业 在 太太 .
['kærəlz, 'kerəlz] [stɪl] - [ru:m] ,
Carroll's still - room ,
卡罗尔的 仍然 - 房间 ,

于是，平静的生活继续着，伊莎贝尔在卡罗尔太太的酿酒室里忙着自己的事。

[ænd; ənd] ['æntəni] [roʊd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hæriərz] ,
and Anthony rode out with the harriers ,
和 安东尼 骑 出去 和 这 鹞 ,

于是安东尼和猎犬队一起骑马出去了。

[ænd; ənd] [sɜ:r] ['nɪkələs] [toʊld] [hɪz; ɪz] [bi:dz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ru:m] — [ɔ:l] [wɪð; wɪθ] ['nɪrli] [æz; əz] [mʌt]
and Sir Nicholas told his beads in his room — all with nearly as much
和 先生 尼古拉斯 讲述 他的 珠子 在 他的 房间 — 全部 和 几乎 作为 很多
[sə'renəti] [æz; əz] [ɪf] ['skɑ:tlənd] [wɜ:r; wəɾ] ['ferilænd] [ænd; ənd] [speɪn] [ə; eɪ] [dri:m] .
serenity as if Scotland were fairyland and Spain a dream .
宁静 作为 如果 苏格兰 是 仙境 和 西班牙 一个 梦 .

尼古拉斯爵士在他的房间里念着念珠——他神态安详，仿佛苏格兰是仙境，西班牙是梦境一般。

[ˈtʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ðə; ði] [hɔ:l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs]
THE HALL AND THE HOUSE
这 大厅 和 这 房子

大厅和房子

['æntəni] ['nɔ:rɪs] , [hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] [ˈfɔ:rti:n] , [went] [ʌp] [tu:; tə] ['kɪŋz] ['kɑ:lɪdʒ] , ['keɪmbrɪdʒ]
Anthony Norris , who was now about fourteen , went up to King's College , Cambridge
安东尼 诺里斯 , WHO 曾是 现在 关于 十四 , 去 向上 到 国王学院 大学 , 剑桥
, [ɪn] [ɑ:k'toʊbər] .
, in October .
, 在 十月 .

当时大约十四岁的安东尼·诺里斯于十月考入了剑桥大学国王学院。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['klɒzɪtɪd] [lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [left] ,
He was closeted long with his father the night before he left ,
他 曾是 隐秘的 长的 和 他的 父亲 这 夜晚 前 他 左边 ,
他离开的前一晚和父亲关在房间里待了很久。

[ænd; ənd] [rɪ'si:vð] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [saʊnd] [rɪ'ɪdʒəs] [əd'vaɪs][ænd; ənd] [egzɔ:r'teɪʃn] ; [ænd; ənd]
and received from him much sound religious advice and exhortation ; and
和 已收到 从 他 很多 声音 宗教 建议 和 讲道 ; 和
[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
in the morning ,
在 这 早晨 ,

并从他那里得到了许多有益的宗教建议和劝诫；早上，

[ˈæftər][æn; ən][ˈɔ:lməʊst][ˈbrʊəkən] - ['hɑ:tɪd] [gʊd] - [baɪ] [frʌm; frəm] ['ɪzəbel] ,
after an almost broken - hearted good - bye from Isabel ,
后 一个 几乎 破碎的 - 心地 好的 - 再见 从 伊莎贝尔 ,

在伊莎贝尔近乎心碎的告别之后，

[hi:; hi][roʊd] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] ['fɑ:ləʊɪŋ] [ɑ:n] [ə'nʌðər] [hɔ:rs] [ænd; ənd][ˈli:dɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ]
he rode out with his servant following on another horse and leading a
他 骑 出去 和 他的 仆人 下列的 在 其他 马 和 领导 一个
['pækhɔ:rs] [ɑ:n][ðə; ði]['sæd(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fælkənz] [swei] [ænd; ənd] ['stæɡərd] ,
packhorse on the saddle of which the falcons swayed and staggered ,
驮马 在 这 鞍 的 哪个 这 猎鹰 摇摆 和 交错 ,

他骑马出去，他的仆人骑着另一匹马跟在后面，牵着一匹驮马，猎鹰在驮马上摇摇晃晃。

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] ['kə:vɪŋ] [draɪv] [ðæt] [led] [raʊnd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [gri:n] .
and up the curving drive that led round into the village green .
和 向上 这 弯曲 驾驶 那 引领 圆形的 进入 这 村庄 绿色的 .

沿着蜿蜒的车道向上走，就到了村庄的绿地。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - ['hɑ:tɪd] [ænd; ənd] ['həʊlsəm] - ['maɪndɪd] [bɔɪ] ,
He was a good - hearted and wholesome - minded boy ,
他 曾是 一个 好的 - 心地 和 健康 - 有思想 男生 ,

他是个心地善良、思想纯朴的孩子。

[ænd; ənd] [left][ə; eɪ] ['ri:əl] [eɪk] [brɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['daʊər] [haʊs] .
and left a real ache behind him in the Dower House .
和 左边 一个 真实的 疼痛 在后面 他 在 这 嫁妆 房子 .

他在寡妇府邸留下了深深的伤痛。

['ɪzəbel] [ɪn'di:d] [ræn][ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] ,
Isabel indeed ran up to his room ,
伊莎贝尔 的确 跑 向上 到 他的 房间 ,

伊莎贝尔果然跑到了他的房间。

[ˈæftər][ɪ:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [hɪz; ɪz] ['feðəd] [kæp] [dɪsə'pɪr] [æt; ət][ə; eɪ][tra:t] [θru:] [ðə; ði] [geɪt] ,
after she had seen his feathered cap disappear at a trot through the gate ,
后 她 有 已见 他的 羽毛 帽 消失 在 一个 小跑 通过 这 门 ,

她看到他头戴羽毛帽的身影小跑着消失在大门外后，

['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] ; [ænd; ənd][ˈæftər] ['ʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['lætʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
leaving her father in the hall ; and after shutting and latching the door ,
离开 她 父亲 在 这 大厅 ; 和 后 关闭 和 锁扣 这 门 ,

她把父亲留在走廊里；关上门并闩好后，

[θru:] [hɜ:r'self][ɑ:n][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd] ['sɒbd] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [aʊt] .
threw herself on his bed , and sobbed her heart out .
扔 她自己 在 他的 床 , 和 啜泣 她 心 出去 .

她扑到他的床上，放声痛哭。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [lɔ:ŋ] ['sepəreɪtɪd] [brɪ'fɔ:r] .
They had never been long separated before .
他们 有 绝不 到过 长的 分开 前 .

他们以前从未长时间分开过。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [θri:] [ˈjɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈrektəri] [ˈmɔːrniŋ] [baɪ]
For the last three years he had gone over to the Rectory morning by
为了 这 最后的 三 年 他 有 已消失 超过 到 这 牧师住宅 早晨 经过
[ˈmɔːrniŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈstrʌktɪd] [baɪ][ˈmɪstər] . [dent] ;
morning to be instructed by Mr . Dent ;
早晨 到 是 指示 经过 先生 : 凹痕 ;

过去三年里，他每天早上都去教区长官邸接受登特先生的指导；

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [meɪk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈskɔːlər] ,
but now , although he would never make a great scholar ,
但 现在 , 虽然 他 会 绝不 制作 一个 伟大的 学者 ,
[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [wel] [tuː; tə][send][hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə] [ˈkeɪmbrɪdʒ] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θri:]
his father thought it well to send him up to Cambridge for two or three
他的 父亲 想法 它 出色地 到 发送 他 向上 到 剑桥 为了 二 或者 三
[ˈjɪrz] ,
years ,
年 ,

他父亲认为送他去剑桥大学读两三年是件好事。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [lɜːrɪn] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈlev(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
that he might learn to find his own level in the world .
那 他 可能 学习 到 寻找 他的 自己的 等级 在 这 世界 :
[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [wel] [tuː; tə][send][hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə] [ˈkeɪmbrɪdʒ] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θri:]
his father thought it well to send him up to Cambridge for two or three
他的 父亲 想法 它 出色地 到 发送 他 向上 到 剑桥 为了 二 或者 三
[ˈjɪrz] ,
years ,
年 ,

让他学会找到自己在世界上的位置。

[ˈæntəni] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [ˈiːɡər] [tuː; tə][ɡoʊ] .
Anthony himself was eager to go .
安东尼 他自己 曾是 渴望的 到 去 :
[fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θri:]
his father thought it well to send him up to Cambridge for two or three
他的 父亲 想法 它 出色地 到 发送 他 向上 到 剑桥 为了 二 或者 三
[ˈjɪrz] ,
years ,
年 ,

安东尼本人很想去。

[ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi][tuːld] ,
If the truth must be told ,
如果 这 真相 必须 是 讲述 ,
[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [wel] [tuː; tə][send][hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə] [ˈkeɪmbrɪdʒ] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θri:]
his father thought it well to send him up to Cambridge for two or three
他的 父亲 想法 它 出色地 到 发送 他 向上 到 剑桥 为了 二 或者 三
[ˈjɪrz] ,
years ,
年 ,

如果必须说出真相，

[hiː; hi] [ˈfretɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈɡenst] [ðə; ði] [rɪstˈreɪnts] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmɔːdərət] [ˈpjʊrɪtən]
he fretted a little against the restraints of even such a moderate Puritan
他 有格纹的 一个 小的 反对 这 约束 的 甚至 这样的 一个 缓和 清教徒
[ˈhaʊshoʊld] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] .
household as that of his father's .
家庭 作为 那 的 他的 父亲的 :
[fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θri:]
his father thought it well to send him up to Cambridge for two or three
他的 父亲 想法 它 出色地 到 发送 他 向上 到 剑桥 为了 二 或者 三
[ˈjɪrz] ,
years ,
年 ,

即使像他父亲家那样温和的清教徒家庭，也让他感到有些不安。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈwɪrɪnəs] [tuː; tə] [ˈæntəni] [tuː; tə] [niːl] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][ɑːn][ə; eɪ] [freʃ]
It was a considerable weariness to Anthony to kneel in the hall on a fresh
它 曾是 一个 大量 疲劳 到 安东尼 到 下跪 在 这 大厅 在 一个 新鲜的
[ˈmɔːrniŋ] [waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [riːd] ,
morning while his father read ,
早晨 尽管 他的 父亲 读 ,
[fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θri:]
his father thought it well to send him up to Cambridge for two or three
他的 父亲 想法 它 出色地 到 发送 他 向上 到 剑桥 为了 二 或者 三
[ˈjɪrz] ,
years ,
年 ,

在一个阳光明媚的早晨，安东尼跪在走廊里看着父亲读书，这让他感到非常疲惫。

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈfɜːrvər] [ænd; ənd] [sɪnˈserəti] , [lɔːŋ] [ɪksˈtræktz][frʌm; frəm] “ [ˈkrɪstʃən] [ˈprerz]
even though with fervour and sincerity , long extracts from “ Christian Prayers
甚至 尽管 和 热情 和 诚意 , 长的 提取物 从 “ 基督教 祈祷
[ænd; ənd][ˈhoʊli] [ˌmedɪˈteɪʃənz] ,
and Holy Meditations ,
和 圣 冥想 ,
[fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θri:]
his father thought it well to send him up to Cambridge for two or three
他的 父亲 想法 它 出色地 到 发送 他 向上 到 剑桥 为了 二 或者 三
[ˈjɪrz] ,
years ,
年 ,

即使饱含热情和真诚，摘录自《基督教祈祷文和圣洁默想》的长篇段落，

” [kə'lektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['revərənd] ['henri] [bʊl] , [wen][ðə; ði]['ri:əl] [wɜ:rlɪd] , [æz; əz] ['æntəni] [nu:] [aɪ'ti:]
“ collected by the Reverend Henry Bull , when the real world , as Anthony knew it ”
集 经过 这 牧师 亨利 公牛 , 什么时候 这 真实的 世界 , 作为 安东尼 知道 它
,
,
.

”由亨利·布尔牧师收集，当时安东尼所知的真实世界是

[læft] [ænd; ənd] ['rɪpld] [ænd; ənd] [tʷɪŋkəld] [aʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] ['hʌmɪŋ] ['sʌmə] [er] [ʌv; əv][ðə; ði]
laughed and rippled and twinkled outside in the humming summer air of the
笑了 和 涟漪 和 闪烁 外部 在 这 哼唱 夏天 空气 的 这
[ɔ:n] [ænd; ənd] [ɔ:rtʃərd] ;
lawn and orchard ;
草地 和 果园 ;

在草坪和果园嗡嗡作响的夏日空气中，它们欢笑着、荡漾着、闪烁着；

[ɔ:r][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə]['gɑ:dlɪ] ['diskɔ:sɪz] , [haʊ'veər] ['edɪfaɪɪŋ] [tu:; tə]['eldə] ['pɜ:sənz] ,
or to have to listen to godly discourses , however edifying to elder persons ,
或者 到 有 到 听 到 敬虔的 论述 , 然而 有益的 到 长老 人 ,

或者不得不聆听那些对老年人来说多么有益的宗教讲道，

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [gʊʊst] - [mɔ:θ] [wʌz; wəz] [brɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] ['glɪmə] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk]
just at the time when the ghost - moth was beginning to glimmer in the dusk
只是 在 这 时间 什么时候 这 鬼 - 蛾 曾是 开始 到 微光 在 这 黄昏
,
,
.

就在幽灵蛾开始在黄昏中闪烁的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [traʊt] [tu:; tə] [sʌk] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['sʌpə] [ɪn][ðə; ði] ['glu:mɪŋ] [pu:l] [ɪn][ðə; ði]
and the heavy trout to suck down his supper in the glooming pool in the
和 这 重的 鳟鱼 到 吸 向下 他的 晚餐 在 这 阴郁 水池 在 这
['medəʊ] [brɪ'loʊ] [ðə; ði] [haʊs] .
meadow below the house .
草地 以下 这 房子 .

还有那条肥硕的鳟鱼，在房子下方草地上阴暗的水潭里津津有味地享用着晚餐。

[hɪz; ɪz] ['veri] [spɔ:rts] , [tu:] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə] ['defɪnətli] [ɪn'kɜ:ɪdʒd] ,
His very sports , too , which his father definitely encouraged ,
他的 非常 运动的 , 也 , 哪个 他的 父亲 确实 鼓励 ,

他本人也热爱运动，这无疑得到了他父亲的鼓励。

[wɜ:r; wə] ['ɑ:bviəsli] [dɪs'pli:zɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] [dɪ'vaɪnz] [hu:] ['hɔ:ntɪd] [ðə; ði] [haʊs] [soʊ][ɔ:f(ə)n]
were obviously displeasing to the grave divines who haunted the house so often
是 明显地 令人不快 到 这 严重 神灵 WHO 闹鬼的 这 房子 所以 经常
[frʌm; frəm] ['sætərdeɪ] [tu:; tə]['mʌndeɪ; 'mʌndɪ] ,
from Saturday to Monday ,
从 周六 到 周一 ,

显然，这令那些经常在周六到周一出没于这所房子里的阴森神灵感到不悦。

[ænd; ənd] [spəʊk] [ʌv; əv] [haɪ] ['dɔ:ktrənl] ['mætərz] [æt; ət] [mi:l] - [taɪmz] , [wen] , [soʊ] ['æntəni] [θɔ:t]
and spoke of high doctrinal matters at meal - times , when , so Anthony thought
和 辐 的 高的 教义 事情 在 一顿饭 - 时代 , 什么时候 , 所以 安东尼 想法
, ['laɪtə] ['sʌbdʒekts][ʃʊd; ʃəd] [prɪ'veɪl] .
lighter subjects should prevail .
, 打火机 主题 应该 占上风 .

安东尼认为，吃饭的时候应该谈论轻松的话题，但他却在吃饭的时候谈论高深的教义问题。

[ðeɪ] [wɜ:r; wə] [nɑ:t] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ,
They were not interested in his horse ,
他们 是 不是 感兴趣的 在 他的 马 ,

他们对他那匹马不感兴趣。

[ænd; ənd] ['æntəni] ['nevər] [felt] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [ə'gen] [tə:rdz] [wʌn] [gʊd] ['mɪnɪstər] [hu:] [ɪn][ə; eɪ]
and Anthony never felt quite the same again towards one good minister who in a
和 安东尼 绝不 毛毡 相当 这 相同的 再次 向 一 好的 部长 WHO 在 一个
[ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [sɪ'verəti] [kɔ:ld] [ɪ'laɪzə] ,
moment of severity called Eliza ,
片刻 的 严重性 称为 伊丽莎 ,
从此以后, 安东尼对那位在严厉训斥时给伊丽莎打电话的善良牧师再也没有像以前那样抱有同样的感情了。

[ðə; ði] [ˈɡlɔ:riəs] ['perɪgrɪn] [ðæt] [sæt][ɑ:n][ðə; ði] ['bɔɪz] [rɪst] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜ:ɪ; hər] ['belz] , [ə; eɪ] “
the glorious peregrine that sat on the boy's wrist and shook her bells , a “
这 辉煌 游隼 那 卫星 在 这 男孩们 手腕 和 摇晃 她 铃铛 , 一个 “
[ˈvænəti] .
vanity .
虚荣 .
那只停在男孩手腕上摇晃着铃铛的华丽游隼, 是“虚荣心”。

“ [ænd; ənd][soʊ] ['æntəni] [trɒtɪd] [ɔ:f] [ˈhæpi] [ɪˈnʌf] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] ['keɪmbɪdʒ] ,
” And so Anthony trotted off happy enough on his way to Cambridge ,
” 和 所以 安东尼 小跑 离开 快乐的 足够的 在 他的 方式 到 剑桥 ,
于是, 安东尼兴高采烈地踏上了前往剑桥的路。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:ɪd] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . [dent] ; [ænd; ənd] [wer] ,
of which he had heard much from Mr . Dent ; and where ,
的 哪个 他 有 听到 很多 从 先生 . 凹痕 ; 和 在哪里 ,
他从登特先生那里听说了许多相关的事情; 而且,

[ɔ:l'doʊ] [ðer; ðər] [tu:] [wɜ:ɪ; wər] [dɪ'vaɪnz] [ænd; ənd] [θi'ɑ:lədʒi] , [ðer; ðər][wɜ:ɪ; wər] [bɔɪz] [æz; əz] [wel] [hu:]
although there too were divines and theology , there were boys as well who
虽然 那里 也 是 神灵 和 神学 , 那里 是 男孩们 作为 出色地 WHO
[ˈæktɪd] [pleɪz] ,
acted plays ,
行动 演出 ,
虽然那里也有神学家和神学学者, 但也有一些男孩会表演戏剧。

[ˈhʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊndz] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][kɔ:l] [haɪ] - [bred] [hɔ:ks] “ [ˈvænɪtɪz] .
hunted with the hounds , and did not call high - bred hawks “ vanities .
猎杀 和 这 猎犬 , 和 做过 不是 称呼 高的 - 繁殖 老鹰 “ 虚荣心 .
他们与猎犬一起狩猎, 并没有称高贵的鹰为“虚荣”。

“ [ˈɪzəbel] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] .
” Isabel was very different .
” 伊莎贝尔 曾是 非常 不同的 .
伊莎贝尔则截然不同。

[waɪl] ['æntəni] [wʌz; wəz] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈæktɪv] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hu:] [hæd; həd][daɪd][ɪn] ['ɡɪvɪŋ]
While Anthony was cheerful and active like his mother who had died in giving
尽管 安东尼 曾是 快乐 和 积极的 喜欢 他的 母亲 WHO 有 死亡 在 给予
[hɪm; ɪm][laɪf] ,
him life ,
他 生活 ,
安东尼像他已故的母亲一样开朗活泼, 他的母亲是为了生下他而去世的。

[ʃi:; ʃi] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [hænd] , [wʌz; wəz] ['kwaɪət][ænd; ənd] [di:p] [laɪk] [hɜ:ɪ; hər] ['fɑ:ðər] .
she , on the other hand , was quiet and deep like her father .
她 , 在 这 其他 手 , 曾是 安静的 和 深的 喜欢 她 父亲 .
而她则像她父亲一样, 安静而深沉。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [ʌp] , [ɪf] [nɑːtɪ][ˈɪntuː][ˈæktʃuəl] [ˈbjuːti] , [æt; ət] [liːst] [ˈɪntuː] [greɪs] [ænd; ənd] [ˈdɪɡnəti]
She was growing up , if not into actual beauty , at least into grace and dignity
她 曾是 生长 向上 , 如果 不是 进入 实际的 美丽 , 在 至少 进入 优雅 和 尊严
:
:
:
:

她渐渐长大，即便没有变得非常漂亮，至少也变得优雅端庄了：

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [huː] [θɔːt] [hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)] .
but there were some who thought her beautiful .
但 那里 是 一些 WHO 想法 她 美丽的 .

但也有一些人认为她很漂亮。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [peɪl] [wɪð; wɪθ][dɑːrk] [her] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪt] [ɡreɪ] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ;
She was pale with dark hair , and the great grey eyes of her father ;
她 曾是 苍白 和 黑暗的 头发 , 和 这 伟大的 灰色的 眼睛 的 她 父亲 ;

她肤色苍白，头发乌黑，还有一双像她父亲一样的大灰色眼睛；

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [lʌvd] [ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn] [ˈæntəni] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm]
and she loved and lived in Anthony from the very difference between them
和 她 喜爱 和 居住地 在 安东尼 从 这 非常 不同之处 之间 他们

.
:
:

她爱上了安东尼，并和他一起生活，尽管他们之间存在着巨大的差异。

[ʃiː, ʃi] [ˈfræŋkli] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] [əˈtrækt(ə)n] [ʌv; əv][spɔːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt]
She frankly could not understand the attraction of sport , and the things that
她 坦率地说 可以 不是 理解 这 景点 的 运动 , 和 这 事物 那

[pliːzd] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] ;
pleased her brother ;
高兴 她 兄弟 ;

她坦率地说，她无法理解体育运动的吸引力，也无法理解她哥哥喜欢的那些事情；

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːks] ,
she was afraid of the hawks ,
她 曾是 害怕的 的 这 老鹰 ,

她害怕鹰。

[ænd; ənd] [laɪkt] [tuː; tə] [stroʊk] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [kɪs] [hɪz; ɪz][sɔːft] [noʊz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][tuː; tə][raɪd]
and liked to stroke a horse and kiss his soft nose better than to ride
和 喜欢 到 中风 一个 马 和 吻 他的 柔软的 鼻子 更好的 比 到 骑

[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他更喜欢抚摸马儿，亲吻它柔软的鼻子，而不是骑马。

[bʌt; bət] , [ˈæftər][ɔːl] , [ˈæntəni] [laɪkt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ˈtaʊərɪŋ] [bɜːrd] ,
But , after all , Anthony liked to watch the towering bird ,
但 , 后 全部 , 安东尼 喜欢 到 手表 这 参天 鸟 ,

但毕竟，安东尼喜欢观赏这只高耸入云的鸟儿。

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [ɪnˈkriːs] [ðə; ði] [ˈθʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [huːf] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
and to hear and indeed increase the thunder of the hoofs across the
和 到 听到 和 的确 增加 这 雷 的 这 蹄子 穿过 这

[medəʊz] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈstɑːmpɪŋ] [hɔːk] ;
meadows behind the stomping hawk ;
草地 在后面 这 跺脚 鹰 ;

聆听并放大雄鹰跺脚后，草地上马蹄的雷鸣声；

[ænd; ɐnd][soʊ][ʃiː; ʃi][dɪd][hɜːr; həʀ][best][tuː; tə][laɪk][ðem; ðəm][tuː] ；
and so she did her best to like them too ；
和 所以 她 做过 她 最好的 到 喜欢 他们 也 ；
所以她也尽力去喜欢他们；

[ænd; ɐnd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈɔːf(ə)n][tɔːrn][tuː] [weɪz][baɪ][hɜːr; həʀ] [ˈsɪmpəθi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɑːrtrɪdʒ] [ɑːn]
and she was often torn two ways by her sympathy for the partridge on
和 她 曾是 经常 撕裂 二 方式 经过 她 同情 为了 这 鹁鸪 在
[ðə; ði][wʌn][hænd] ；
the one hand ；
这 一 手 ；
她常常因为一方面对鹁鸪的同情而左右为难，

[æz; ɛz][aɪˈtiː][sped][loʊ][ænd; ɐnd][swɪft][əˈkrɔːs][ðə; ði] [ˈstændɪŋ][kɔːrn][wɪð; wɪθ][ðæt] [dred] [ˈʃædɔʊ]
as it sped low and swift across the standing corn with that dread shadow
作为 它 加速 低的 和 迅速 穿过 这 常设 玉米 和 那 恐惧 阴影
[ˈfɑːloʊɪŋ] ；
following ；
下列的 ；
它低空快速地掠过挺立的玉米地，身后跟着可怕的阴影。

[ænd; ɐnd][hɜːr; həʀ][dɪˈzaɪər] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər][hænd] , [ðæt] [ˈæntəni] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
and her desire , on the other hand , that Anthony should not be disappointed .
和 她 欲望 ， 在 这 其他 手 ， 那 安东尼 应该 不是 是 失望的 .
另一方面，她希望安东尼不要失望。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [diːpər] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspɪrɪt] , [tuː] , [ðer; ðər][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪd] [ˈdɪfrəns]
But in the deeper things of the spirit , too , there was a wide difference
但 在 这 更深 事物 的 这 精神 ， 也 ， 那里 曾是 一个 宽的 不同之处
[brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
between them .
之间 他们 .
但在更深层次的精神层面，他们之间也存在着很大的差异。

[æz; ɛz] [ˈæntəni] [ˈfɪdʒɪtɪd] [ænd; ɐnd] [saɪd] [θruː] [hɪz; ɪz] [tʃer] - [bæk] [ˈmɔːrnɪŋ] [ænd; ɐnd] [ˈiːvɪŋ] ,
As Anthony fidged and sighed through his chair - back morning and evening ,
作为 安东尼 坐立不安 和 叹了口气 通过 他的 椅子 - 后退 早晨 和 晚上 ,
安东尼每天早晚都坐在椅子上，坐立不安，叹气不止。
[ˈɪzəbəlz] [soʊl] [sɔːd] [ʌp][tuː; tə][gɑːd][ɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈsaʊndɪŋ] [freɪzɪz] .
Isabel's soul soared up to God on the wings of those sounding phrases .
伊莎贝尔的 灵魂 飙升 向上 到 上帝 在 这 翅膀 的 那些 听起来 短语 .

伊莎贝尔的灵魂乘着这些优美的词句的翅膀，飞升到了上帝的身边。
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈherɪtɪd] [ɔːl][hɜːr; həʀ] [ˈfɑːðəz] [ˈtendər][ˈpaɪəti] , [ænd; ɐnd] [lɪvd] , [laɪk][hɪm; ɪm] ,
She had inherited all her father's tender piety , and lived , like him ,
她 有 遗传 全部 她 父亲的 投标 虔诚 ， 和 居住地 ， 喜欢 他 ，
她继承了父亲温柔虔诚的品格，并像他一样生活。

[ɑːn][ðə; ði][moʊst] [ˈɪntɪmət] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈspɪrɪtʃuəl] [wɜːrld] .
on the most intimate terms with the spiritual world .
在 这 最多 亲密的 条款 和 这 精神 世界 .
与精神世界建立最亲密的联系。

[ænd; ɐnd] [ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [baɪ] [ˈtreɪnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈpjʊrɪtən] , [baɪ] [ˈkærəktər] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
And though , of course , by training she was Puritan , by character she was
和 尽管 ， 的 课程 ， 经过 训练 她 曾是 清教徒 ， 经过 特点 她 曾是
[ˈpjʊrɪtən] [tuː] .
Puritan too .
清教徒 也 .
当然，从训练上讲，她是清教徒；从性格上讲，她也是清教徒。

[æz; əz][ə; eɪ][gɜːrli][ʌv; əv] [fɔːrti:n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] ['æntəni] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['klenziŋ]
As a girl of fourteen she had gone with Anthony to see the cleansing
作为 一个 女孩 的 十四 她 有 已消失 和 安东尼 到 看 这 清洁
[ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪldʒ] ['temp(ə)] .
of the village temple .
的 这 村庄 寺庙 .

十四岁时，她曾和安东尼一起去观看村庙的净化仪式。

[ðeɪ] [hæd; həd] [stʊd] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði] [west] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɪmɪd][æt; ət]
They had stood together at the west end of the church a little timid at
他们 有 站立 一起 在 这 西方 结尾 的 这 教会 一个 小的 胆小 在
[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['nɔɪzi] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [haʊs] [ʌv; əv] [prer] ;
the sight of that noisy crowd in the quiet house of prayer ;
这 视线 的 那 嘈杂 人群 在 这 安静的 房子 的 祷告 ;
他们并肩站在教堂西端，看到这安静的祈祷场所里传来喧闹的人群，感到有些胆怯；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [noʊ] [dɪsə'pruːv] [æt; ət] [ðæt] [fɪrs] [vɪndɪ'keɪ](ə)n][ʌv; əv] [truːθ] .
but she had felt no disapproval at that fierce vindication of truth .
但 她 有 毛毡 不 不赞成 在 那 凶猛的 平反 的 真相 .
但她对这种对真理的有力捍卫并没有感到任何不满。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [ðə; ði] ['pjʊrɪst] ['wɜːrʃɪp] [wʌz; wəz] [ðæt]
Her father had taught her of course that the purest worship was that
她 父亲 有 教授 她 的 课程 那 这 最纯净的 崇拜 曾是 那
[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['spɪrɪtʃuəl] ;
which was only spiritual ;
哪个 曾是 仅有的 精神 ;
她的父亲当然教导过她，最纯粹的崇拜就是纯粹的精神崇拜；

[ænd; ənd] [waɪl] [sɪns] [tʃaɪldhʊd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['sʌndeɪ] [baɪ] ['sʌndeɪ] [ðə; ði] [greɪt] ['ruːd]
and while since childhood she had seen Sunday by Sunday the Great Road
和 尽管 自从 童年 她 有 已见 星期日 经过 星期日 这 伟大的 鲁德
[oʊvər'hed] ,
overhead ,
开销 ,
而且，自幼她每个星期天都能看到头顶上的十字架。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [peɪd] [aɪ 'tiː] ['eni] [bʌt; bət][ɑːr'tɪstɪk] [ə'ten](ə)n] .
she had never paid it any but artistic attention .
她 有 绝不 有薪酬的 它 任何 但 艺术 注意力 .
她从未给予它除艺术欣赏以外的任何关注。

[ðə; ði] [men] [hæd; həd][ðə; ði] [roʊps] [raʊnd] [aɪ 'tiː] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sweɪɪŋ] ['vaɪələntli] [tuː; tə]
The men had the ropes round it now , and it was swaying violently to
这 男人 有 这 绳索 圆形的 它 现在 , 和 它 曾是 摇晃 暴力 到
[ænd; ənd][froʊ] ;
and fro ;
和 弗 ;
现在，男人们已经用绳子把它捆住了，它剧烈地来回摇晃；

[ænd; ənd] [ðen] , ['iːv(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [tʃɪldrən] [waːtʃt] , [ə; eɪ][taɪ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] ,
and then , even as the children watched , a tie had given ,
和 然后 , 甚至 作为 这 孩子们 观看 , 一个 领带 有 给定 ,
然后，就在孩子们注视下，领带断了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [krɔːs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [pə'θetɪk] [waɪd] - [ɑːrmd] ['fɪgjər] [hæd; həd] ['tɒpld] ['fɔːrwərd]
and the great cross with its pathetic wide - armed figure had toppled forward
和 这 伟大的 叉 和 它是 可怜的 宽的 - 武装 数字 有 倾覆 向前
[tɔːrdʒ] [ðə; ði] [neɪv] ,
towards the nave ,
向 这 中殿 ,
那座巨大的十字架，连同它那可怜的、张开双臂的雕像，向前倾倒，朝着中殿的方向倒去。

[ænd; ənd] [ðen] [kræʃt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] .
and then crashed down on the pavement .
和 然后 崩溃了 向下 在 这 路面 ；

然后重重地摔倒在人行道上。

[ə; eɪ][fə'neɪtɪk][ræn][aʊt][ænd; ənd] ['fʊəriəsli] [kɪkt] [ðə; ði] [θɔ:rn] - [kraʊnd] [hed] [twais] , [sp'lintərɪŋ]
A fanatic ran out and furiously kicked the thorn - crowned head twice , splintering
一个 狂热分子 跑 出去 和 愤怒地 踢 这 刺 - 加冕 头 两次 , 分裂

[ðə; ði] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] [fitʃər] ,
the hair and the features ,
这 头发 和 这 特征 ,

一个狂热分子冲出来，疯狂地踢了两脚那颗戴着荆棘冠冕的头颅，把它的头发和五官都踢得粉碎。

[ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [ɑ:n][aɪ 'ti:][æz; əz][æn; ən]['aɪdl] ; [ænd; ənd] [jet] ['ɪzəbel] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər]
and cried out on it as an idol ; and yet Isabel , with all her
和 哭 出去 在 它 作为 一个 偶像 ; 和 然而 伊莎贝尔 , 和 全部 她
[ˈtendərnəs] ,
tenderness ,
压痛 ,

并把它当作偶像来崇拜；然而伊莎贝尔，带着她所有的温柔，

[felt] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [veɪg] [rɪ'gret] [ðæt][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['kɑ:rvɪŋ] [soʊ] ['eɪnfənt] [ænd; ənd]
felt nothing more than a vague regret that a piece of carving so ancient and
毛毡 没有什么 更多的 比 一个 模糊的 后悔 那 一个 片 的 雕刻 所以 古老的 和

[soʊ] ['delɪkət] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['brʊkən] .
so delicate should be broken .
所以 精美的 应该 是 破碎的 ；

除了淡淡的遗憾之外，我什么也没感到，这么古老、这么精致的雕刻品竟然被损坏了。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][wɜ:rk][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] ['æntəni] [wɪð; wɪθ]
But when the work was over , and the crowd and Anthony with
但 什么时候 这 工作 曾是 超过 , 和 这 人群 和 安东尼 和
[ðem; ðəm][hæd; həd] [stæmpt] [aʊt] ,
them had stamped out ,
他们 有 盖章 出去 ,

但当工作结束，人群和安东尼都散去之后，

[də'rektɪd] [baɪ][ðə; ði][d'ʒʌstɪsɪz] , ['dræɡɪŋ] [ðə; ði] ['fɪɡjərz] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['vestments] [wɪð; wɪθ]
directed by the justices , dragging the figures and the old vestments with
指导 经过 这 法官们 , 拖拽 这 数据 和 这 老的 圣职 和
[ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [gri:n] ,
them to the green ,
他们 到 这 绿色的 ,

在法官们的指挥下，他们拖着人偶和旧法衣来到草坪上。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [si:n] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [mʌtʃ] [mɔ:r] .
she had seen something which touched her heart much more .
她 有 已见 某物 哪个 感动 她 心 很多 更多的 ；

她看到了一些更令她感动的事情。

[ʃi:; ʃi] [pæst] [ʌp] [ə'loʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [skri:n] , [wɪtʃ] [ðei] [hæd; həd] [sperd] ,
She passed up alone under the screen , which they had spared ,
她 通过了 向上 独自的 在下面 这 屏幕 , 哪个 他们 有 幸存 ,

她独自一人从他们特意留下的屏风下走过来。

[tu:; tə] [si:] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['tʃænsəl] ;
to see what had been done in the chancel ;
到 看 什么 有 到过 完毕 在 这 圣坛 ；

去看看圣坛里都做了些什么；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['sɒbɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɔːrnər] [nɪr] [ðə; ði] [ˈpriːsts] [dɔːr]

and	as	she	went	she	heard	a	sobbing	from	the	corner	near	the	priest's	door
和	作为	她	去	她	听到	一个	啜泣	从	这	角落	靠近	这	牧师的	门

;
;
;

她走着走着，听到牧师门附近的角落里传来啜泣声；

[ænd; ənd][ðər; ðər] , [kraʊt[t] [ˈfɔːrwəd][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ˈkraɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmæʊnɪŋ] [ˈkwaɪətli] ,

and	there	,	crouched	forward	on	his	face	,	crying	and	moaning	quietly	,
和	那里	,	蹲着	向前	在	他的	脸	,	哭泣	和	呻吟	悄悄	,

他蜷缩着身子，脸朝下，低声哭泣呻吟。

[wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [priːst] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈrektər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [ˈtwenti]

was	the	old	priest	who	had	been	rector	of	the	church	for	nearly	twenty
曾是	这	老的	牧师	WHO	有	到过	校长	的	这	教会	为了	几乎	二十

[ˈjɪrɪz] .

years	,
年	,

那位老牧师已经担任该教堂的牧师近二十年了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌmhaʊ] [held][ɑːn][ɪn] [ˈɛdwɜːdz] [taɪm][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˈdɪfəkəltɪz] ;

He	had	somehow	held	on	in	Edward's	time	in	spite	of	difficulties	;
他	有	不知何故	握住	在	在	爱德华的	时间	在	尽管如此	的	困难	;

尽管困难重重，他还是设法在爱德华时代坚持了下来；

[hæd; həd] [θæŋkt] [gɔːd][ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

had	thanked	God	and	the	Court	of	Heaven	with	a	full	heart	for	the
有	谢谢	上帝	和	这	法庭	的	天堂	和	一个	满的	心	为了	这

[əkˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmeri] ;

accession	of	Mary	;
加入	的	玛丽	;

他曾满怀感激地感谢上帝和天庭，感谢玛利亚的升天；

[hæd; həd] [preɪd] [ænd; ənd] [ˈdeprəkeɪtɪd] [ðə; ði][dɪˈvaɪn] [ræθ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði]

had	prayed	and	deprecated	the	divine	wrath	at	the	return	of	the
有	祈祷	和	已弃用	这	神圣的	愤怒	在	这	返回	的	这

[ˈprɑːtɪstənt] [rɪˈlɪdʒən] [wɪð; wɪθ] [ɪˈlɪzəbəθ] ;

Protestant	religion	with	Elizabeth	;
新教	宗教	和	伊丽莎白	;

她曾祈祷并谴责上帝因伊丽莎白一世复兴新教而降下的愤怒；

[bʌt; bət] [jet] [hæd; həd] [ˈsʌmhaʊ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][oʊld] [feɪθ] [əˈlaɪt] [fɔːr; fər] [eɪt] [ˈjɪrɪz]

but	yet	had	somehow	managed	to	keep	the	old	faith	alight	for	eight	years
但	然而	有	不知何故	管理	到	保持	这	老的	信仰	点燃	为了	八	年

[mɔːr] ,

more	,
更多的	,

然而，他们却设法让这份古老的信仰之火又燃烧了八年之久。

[ˈsʌmtaɪmz] [ɪˈveɪdɪŋ] , [ˈsʌmtaɪmz] [rɪˈzɪstɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [kənˈfɔːmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [mɑːrtʃ]

sometimes	evading	,	sometimes	resisting	,	and	sometimes	conforming	to	the	march
有时	逃避	,	有时	抵抗	,	和	有时	符合	到	这	行进

[ʌv; əv] [ɪˈvents] , [ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] [ˈbetər] [deɪz] .

of	events	,	in	hopes	of	better	days	,
的	活动	,	在	希望	的	更好的	天	,

有时逃避，有时抵抗，有时顺应事态发展，希望迎来更好的日子。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [blɒʊ] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

But	now	the	blow	had	fallen	,	and	the	old	man	,
但	现在	这	吹	有	倒下	,	和	这	老的	男人	,

但现在打击已经落下，老人

[tu:] [ɪ] - [ɪn'strʌktɪd] [tu;; tə] [hɪr] [ðə; ði]['æksənts][ʌv; əv] [nu:] [tru:θ] [ɪn][ðə; ði] ['fəʊtɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt]
too ill - instructed to hear the accents of new truth in the shouting of that
也 患病的 - 指示 到 听到 这 口音 的 新的 真相 在 这 喊叫 的 那
[ˈnɔɪzi] [kraʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒɪz] ,
noisy crowd and the crash of his images ,
嘈杂 人群 和 这 碰撞 的 他的 图片 ,
他缺乏足够的教养，无法从喧闹人群的叫喊声和影像的碰撞声中听出新真理的韵味。

[wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['ɔ:ltər] [wer] [hi;; hi][hæd; həd] ['deɪli] ['ɔ:fərd] [ðə; ði]['həʊli]
was on his knees before the altar where he had daily offered the holy
曾是 在 他的 膝盖 前 这 坛 在哪里 他 有 日常的 提供 这 圣
[ˈsækrɪfaɪs] [θru:] [ɔ:l] [ðoʊz] ['trʌbləs] ['jɪrɪz] ,
sacrifice through all those troublous years ,
牺牲 通过 全部 那些 麻烦的 年 ,
他跪在祭坛前，那些艰难岁月里，他每天都在这里献上圣祭。

[ˈfeɪθf(ə)l] [tu;; tə] [wʌt] [hi;; hi] [bi'li:vɪd] [tu;; tə][bi;; bi]['gɑ:dz] [tru:θ] ,
faithful to what he believed to be God's truth ,
忠实 到 什么 他 相信 到 是 神的 真相 ,
他忠于自己所认为的上帝真理，

[naʊ] [bi'weɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] , [aɪ 'ti:][ɪz][tu;; tə][bi;; bi]
now bewailing and moaning the horrors of that day , and , it is to be
现在 哀叹 和 呻吟 这 恐怖 的 那 天 , 和 , 它 是 到 是
[fɪrɪd] ,
feared ,
害怕 ,
如今，他们哀叹着当日的恐怖，而且，令人担忧的是，

[ʌn'krɪstjənli] ['kɔ:lɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv][gɑ:d][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['feɪθləs] [flɑ:k] .
unchristianly calling down the vengeance of God upon his faithless flock .
不符合基督教教义的 呼叫 向下 这 复仇 的 上帝 之上 他的 不忠 群 .
他违背基督教教义，祈求上帝惩罚他那些不信的信徒。

[ðɪs] [ʃɑ:kt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] ['ɪzəbel] [fɑ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] ;
This shocked and touched Isabel far more than the destruction of the images ;
这 震惊 和 感动 伊莎贝尔 远的 更多的 比 这 破坏 的 这 图片 ;
这件事比照片的损毁更让伊莎贝尔感到震惊和难过；

[ænd; ənd][ʃi;; ji] [went] ['fɔ:rwərd] ['tɪmɪdli] [ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] ;
and she went forward timidly and said something ;
和 她 去 向前 胆怯地 和 说 某物 ;
她怯生生地走上前去，说了些什么；

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɜ:r; həʀ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mɪzəri] [ænd; ənd]['æŋgər] [ðæt] [ʃi;; ji]
but the old man turned on her a face of such misery and anger that she
但 这 老的 男人 转向 在 她 一个 脸 的 这样的 苦难 和 愤怒 那 她
[hæd; həd] [rʌŋ] [streɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
had run straight out of the church ,
有 跑步 直的 出去 的 这 教会 ,
但老人转过头来，脸上满是悲愤和愤怒，她吓得立刻跑出了教堂。

[ænd; ənd][dʒɔɪnd] ['æntəni] [æz; əz][hi;; hi] [dɑ:nst] [ɑ:n][ðə; ði] [gri:n] .
and joined Anthony as he danced on the green .
和 加入 安东尼 作为 他 跳舞 在 这 绿色的 .
然后加入到安东尼在草坪上跳舞的行列中。

[ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] ['sʌndərɪ] [ðə; ði][oʊld] [pri:st] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðər; ðər] ,
On the following Sunday the old priest was not there ,
在 这 下列的 星期日 这 老的 牧师 曾是 不是 那里 ,
接下来的星期天，老牧师不在。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɜːrvənt] [ʃʌŋ] ['mɪnɪstər] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
and a fervent young minister from London had taken his place ,
和 一个 热切 年轻的 部长 从 伦敦 有 已采取 他的 地方 ;
一位来自伦敦、热情洋溢的年轻牧师接替了他的位置。

[ænd; ənd] [pri:tft] [ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] ['sɜːrmən][ɑːn][ðə; ðɪ][laɪf][ænd; ənd] [taɪmz] [ʌv; əv][dʒəu'saɪə] ;
and preached a stirring sermon on the life and times of Josiah ;
和 布道 一个 搅拌 讲道 在 这 生活 和 时代 的 约西亚 ;
他发表了一篇激动人心的布道，讲述了约西亚王的生平和时代；

[ænd; ənd] ['ɪzəbel] [hæd; həd] [θæŋkt] [gɑːd][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ['æftər][ðə; ðɪ]['sɜːrmən][fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi]
and Isabel had thanked God on her knees after the sermon for that He
和 伊莎贝尔 有 谢谢 上帝 在 她 膝盖 后 这 讲道 为了 那 他
[hæd; həd][wʌns] [mɔːr] [ˈvɪndɪˌkeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈɔːf(ə)] [neɪm] [ænd; ənd] [klenzd] [hɪz; ɪz] [haʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
had once more vindicated His awful Name and cleansed His House for a
有 一次 更多的 证明无罪 他的 可怕 姓名 和 已清洗 他的 房子 为了 一个
[pjʊər] [ˈwɜːrʃɪp] .
pure worship .
纯的 崇拜 .

伊莎贝尔在布道结束后跪在地上感谢上帝，因为祂再次维护了祂可怕的名，并洁净了祂的殿宇，使之可以进行纯洁的敬拜。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv] ['ɪzəbelz] [rɪ'lɪdʒən] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ʌv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['seɪvjər] .
But the very centre of Isabel's religion was the love of the Saviour .
但 这 非常 中心 的 伊莎贝尔的 宗教 曾是 这 爱 的 这 救主 .
但伊莎贝尔宗教信仰的核心是对救世主的爱。

[ðə; ðɪ][pɪ'ʃʊərɪtənz][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɜːrli] [deɪz] [wɜːr; wər] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['negətɪv] [ɔːr]
The Puritans of those early days were very far from holding a negative or
这 清教徒 的 那些 早期的 天 是 非常 远的 从 保持 一个 消极的 或者
['kʌlərləs] [feɪθ] .
colourless faith .
无色 信仰 .
早期的清教徒们与持有消极或苍白的信仰相去甚远。

[nɑːtɪ]['oʊnli][wʌz; wəz][ðer; ðər] [brɪ'liːf] ['delɪkətli] [dɔːg'mætɪk][tuː; tə] [ɪk'ses] ;
Not only was their belief delicately dogmatic to excess ;
不是 仅有的 曾是 他们的 信仰 轻柔地 教条主义 到 过量的 ;
他们的信仰不仅过于教条，而且还非常微妙。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɔːl] ['sentərd] [raʊnd] [ðə; ðɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] .
but it all centred round the Person of the Lord Jesus Christ .
但 它 全部 居中 圆形的 这 人 的 这 主 耶稣 基督 .
但这一切都围绕着主耶稣基督展开。

[ænd; ənd] ['ɪzəbel] [hæd; həd] [drʌŋk] [ɪn] [ðɪs] [feɪθ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðəːz] [lɪps] ,
And Isabel had drunk in this faith from her father's lips ,
和 伊莎贝尔 有 醉 在 这 信仰 从 她 父亲的 嘴唇 ;
伊莎贝尔从父亲那里耳濡目染地接受了这种信仰。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][dɪ'voʊʃən(ə)] [bʊks] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] , [æz; əz][fɑːr] [bæk] [æz; əz][fɪː; ʃɪ]
and from devotional books which he gave her , as far back as she
和 从 灵修 图书 哪个 他 给予 她 , 作为 远的 后退 作为 她
[kʊd; kəd] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] .
could remember anything .
可以 记住 任何事物 .
她记得，从他送给她的宗教书籍开始，她就一直读到这些书。

[hɜːr; hər] [ʌv] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['seɪvjər] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n][rou'mæntɪk][ænd; ənd] ['pæʃənət] .
Her love for the Saviour was even romantic and passionate .
她 爱 为了 这 救主 曾是 甚至 浪漫的 和 热情的 .
她对救世主的爱甚至是浪漫而热烈的。

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ðæt] [hiː hi][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][laɪf] ,
It seemed to her that He was as much a part of her life ,
它 似乎 到 她 那 他 曾是 作为 很多 一个 部分 的 她 生活 ,
在她看来, 祂也是她生命中不可或缺的一部分。

[ænd; ʌnd][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈæktʃuəl] [ɪkˈspɪəriəns] , [æz; əz] [ˈæntəni] [ɔːr][hɜːr; həɹ][ˈfɑːðər] .
and of her actual experience , as Anthony or her father .
和 的 她 实际的 经验 , 作为 安东尼 或者 她 父亲 .
以及她作为安东尼或她父亲的真实经历。

[ˈsɜːrt(ə)n] [ˈpleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [leɪnz] [əˈbaʊt] , [ænd; ʌnd][ˈsɜːrt(ə)n][spɑːts][ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ,
Certain places in the lanes about , and certain spots in the garden ,
肯定 地方 在 这 车道 关于 , 和 肯定 地点 在 这 花园 ,
周围小巷的某些地方, 以及花园里的某些地方,

[wɜːr; wəɹ][ˈseɪkrɪd][ænd; ʌnd][ˈfreɪgrənt] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hɜːr; həɹ] [bɔːrd] [hæd; həd] [met] [hɜːr; həɹ]
were sacred and fragrant to her because her Lord had met her
是 神圣 和 香 到 她 因为 她 主 有 遇见 她
[ðer; ðər] .
there :
那里 :
对她而言, 那里神圣而芬芳, 因为她的主曾在那里与她相遇。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈsʌmtaɪmz] [ðæt] [ʃiː; ji] [lʌvd] [ˈæntəni] [soʊ] [mʌtʃ] ;
It was indeed a trouble to her sometimes that she loved Anthony so much ;
它 曾是 的确 一个 麻烦 到 她 有时 那 她 喜爱 安东尼 所以 很多 ;
她深爱安东尼, 这有时确实给她带来了困扰;

[ænd; ʌnd][tuː; tə][hɜːr; həɹ][maɪnd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [les] [ˈwɜːrði] [kaɪnd][ʌv; əv] [lʌv] [ɔːltəˈgeðər] ;
and to her mind it was a less worthy kind of love altogether ;
和 到 她 头脑 它 曾是 一个 较少的 值得 种类 的 爱 共 ;
在她看来, 这是一种低人一等的爱情;

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkɪndld] [ænd; ʌnd] [ˈkwɪkənd] [baɪ] [sʌtʃ] [ˈlɪt(ə)] [ɪkˈstɜːrn(ə)] [ˈdiːteɪlz] ,
it was kindled and quickened by such little external details ,
它 曾是 点燃 和 加速 经过 这样的 小的 外部的 细节 ,
它被一些微小的外部细节点燃并加速了。

[baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪʃ] [hænd] [braʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ʌnd] [ˈskaːd] [baɪ] [smɔːl]
by the sight of his boyish hand brown with the sun , and scarred by small
经过 这 视线 的 他的 男孩气 手 棕色的 和 这 太阳 , 和 疤痕 经过 小的
[ˈspɔːrtɪŋ] [ˈæksəðənts] ,
sporting accidents ,
体育 事故 ,
看着他那只被阳光晒成棕色、布满运动事故留下的疤痕的稚嫩的手,

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɜːdz] [biːk] [ɔːr] [ˈtælən] ,
such as the stroke of his bird's beak or talons ,
这样的 作为 这 中风 的 他的 鸟类 喙 或者 利爪 ,
例如他用鸟喙或爪子拍击的动作,

[ɔːr][baɪ][ðə; ði] [ˈveri] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] [wer] [hɪz; ɪz] [ˈkɜːrli] [hed] [hæd; həd] [ˈrestɪd] [ˈoʊnli][æn; ən]
or by the very outline of the pillow where his curly head had rested only an
或者 经过 这 非常 大纲 的 这 枕头 在哪里 他的 卷曲 头 有 休息 仅有的 一个
[ˈaʊər][ɔːr] [tuː] [əˈɡoʊ] .
hour or two ago :
小时 或者 二 前 :
或者, 从枕头的轮廓就能看出, 就在一两个小时前, 他那卷曲的脑袋还枕在那里。

[ˌwerˈæz] [hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər] [kraɪst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [ˈsɑːləm] [ˈpæʃ(ə)n] [ðæt] [siːmd]
Whereas her love for Christ was a deep and solemn passion that seemed
然而 她 爱 为了 基督 曾是 一个 深的 和 庄严 热情 那 似乎
[tuː; tə] [wel] [nɑːt][aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmlɪnɪs] [ɔːr][ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['mɑːrd] [feɪs] [ɔːr] [pɪrst] [hændz] ,
to well not out of His comeliness or even His marred Face or pierced Hands ,
到 出色地 不是 出去 的 他的 美丽 或者 甚至 他的 受损 脸 或者 穿孔 手 ,
然而, 她对基督的爱是一种深沉而庄严的激情, 似乎并非源于祂的俊美外表, 甚至也不是源于祂伤痕累累的脸庞或被钉穿的双手。

[bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪd] [enˈkʌmpəsn̩] [lʌv] [ðæt] [səˈsteɪnd] [ænd; ənd] [klaːspt] [hɜːr; hər][æt; ət]
but out of His wide encompassing love that sustained and clasped her at
但 出去 的 他的 宽的 包含 爱 那 持续 和 紧握 她 在
[ˈevri] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəs] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
every moment of her conscious attention to Him ,
每一个 片刻 的 她 有意识的 注意力 到 他 ,
但正是出于祂那无边无际、包容一切的爱, 在她每一个有意识地关注祂的时刻, 祂都支撑着她、拥抱着她。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊk] [hɜːr; hər] [soʊl] [tuː; tə] ['ekstəsi] [æt; ət][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [haɪ] [kəˈmjuːniən] .
and that woke her soul to ecstasy at moments of high communion .
和 那 觉醒 她 灵魂 到 狂喜 在 时刻 的 高的 圣餐 .
那唤醒了她的灵魂, 使她在高度灵性交流的时刻体验到狂喜。

[ðiːz] [tuː] [lʌvz] , [ðen] , [wʌn][soʊ] [ˈɜːrθli] , [wʌn][soʊ] [ˈhev(ə)nli] , [bʌt; bət][bəʊθ][soʊ] [swiːt] ,
These two loves , then , one so earthly , one so heavenly , but both so sweet ,
这些 二 爱 , 然后 , 一 所以 尘世的 , 一 所以 天上 , 但 两个都 所以 甜的 ,
这两种爱, 一种是尘世的, 一种是天堂的, 但都如此甜蜜。

[ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [slɑɪt] ['kɑːnflɪkt][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
every now and then seemed to her to be in slight conflict in her heart .
每一个 现在 和 然后 似乎 到 她 到 是 在 轻微 冲突 在 她 心 .
她似乎时不时会感到内心有些许矛盾。

[ænd; ənd] ['leɪtli] [ə; eɪ][θɜːrd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['raɪzn̩] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [ʌv; əv]['soʊbər]
And lately a third seemed to be rising up out of the plane of sober
和 最近 一个 第三 似乎 到 是 上升 向上 出去 的 这 飞机 的 清醒
[ænd; ənd]['kwaɪət] [əˈfekʃənz] [sʌtʃ] [æz; əz][fɪː; fɪ] [felt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,
and quiet affections such as she felt for her father ,
和 安静的 情感 这样的 作为 她 毛毡 为了 她 父亲 ,
最近, 似乎有第三种情感从她对父亲那种冷静而平静的情感层面上升起来了。

[ænd; ənd] [stɪl] ['fɜːrðər] ['kɒmplɪˌkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [əˈpærəntli] [ɪnˈkaʊntərɪŋ] [kleɪmz] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə][gɑːd]
and still further complicating the apparently encountering claims of love to God
和 仍然 更远 并发 这 显然 遭遇 索赔 的 爱 到 上帝
[ænd; ənd][mæn] .
and man .
和 男人 .
这进一步加剧了对上帝和人之间看似相互矛盾的爱的主张的复杂性。

[ˈɪzəbel] [gruː] ['kwaɪətər][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] ,
Isabel grew quieter in a few minutes and lay still ,
伊莎贝尔 生长 更安静 在 一个 很少 分钟 和 躺 仍然 ,
几分钟后, 伊莎贝尔安静了下来, 一动不动地躺着。

['fɑːləʊɪŋ] [ˈæntəni] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] [əˈlɜːŋ] [ðə; ði] [leɪn] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['lʌndən]
following Anthony with her imagination along the lane that led to the London
下列的 安东尼 和 她 想像力 沿着 这 车道 那 引领 到 这 伦敦
[roʊd] ,
road ,
路 ,
她凭着想象力, 沿着小路追随着安东尼, 最终到达了伦敦的大街。

[ænd; ənd] [ðen] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ji] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ˈkɔːlɪŋ] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə]
and then presently she heard her father calling , and went to the door to
和 然后 目前 她 听到 她 父亲 呼叫 , 和 去 到 这 门 到
[ˈlɪs(ə)n] .
listen .
听 .

过了一会儿，她听见父亲在叫她，便走到门口听。

“ [ˈɪzəbel] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [kʌm] [daʊn] .
“ Isabel , ” he said , “ come down .
” 伊莎贝尔 , ” 他 说 , ” 来 向下 .

“伊莎贝尔,”他说, “下来。”

[ˈhjuːbə(:)t][ɪz][ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
Hubert is in the hall .
休伯特 是 在 这 大厅 .

休伯特在大厅里。

“ [ʃiː; ji] [kɔːld] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ji] [wʊd] [biː; bi] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ;
“ She called out that she would be down in a moment ;
” 她 称为 出去 那 她 会 是 向下 在 一个 片刻 ;

她喊道,她马上就下去;

[ænd; ənd] [ðen] ['goʊɪŋ] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [ʃiː; ji] [wɔːʃt] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [keɪm]
and then going across to her own room she washed her face and came
和 然后 去 穿过 到 她 自己的 房间 她 洗过 她 脸 和 来了
[ˌdaʊnˈsterz] .
downstairs .
楼下 .

然后她走到自己的房间洗了把脸,下了楼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] ,
There was a tall ,
那里 曾是 一个 高的 ,

那里有一个高大的,

[ˈplez(ə)nt] - [feɪst] [læd] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] [ðæt] [led]
pleasant - faced lad of about her own age standing near the open door that led
令人愉快的 - 面对 小伙子 的 关于 她 自己的 年龄 常设 靠近 这 打开 门 那 引领
[ˈɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ;
into the garden ;
进入 这 花园 ;

一个面容和善、年纪与她相仿的男孩站在通往花园的敞开的门旁;

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] ['nɜːrvəsli] [æz; əz][ʃiː; ji] ['entərd] .
and he came forward nervously as she entered .
和 他 来了 向前 紧张地 作为 她 进入 .

她进来时,他紧张地走上前去。

“ [aɪ] [keɪm] [bæk] [læst] [naɪt] , [ˈmɪstrəs] [ˈɪzəbel] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ I came back last night , Mistress Isabel , ” he said ,
” 我 来了 后退 最后的 夜晚 , 情妇 伊莎贝尔 , ” 他 说 ,

“我昨晚回来了, 伊莎贝尔夫人,”他说。

“ [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðæt] [ˈæntəni] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] : [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][əˈfreɪd] [aɪ][eɪ 'em]
“ and heard that Anthony was going this morning : but I am afraid I am
” 和 听到 那 安东尼 曾是 去 这 早晨 : 但 我 是 害怕的 我 是
[tuː] [leɪt] .
too late .
也 晚的 .

“听说安东尼今天早上要去, 但我恐怕来晚了。”

“ [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈæntəni] [hæd; həd][dʒʌst] [gɔːn] .

“ **She told him that Anthony had just gone** .

“ 她 讲述 他 那 安东尼 有 只是 已消失 .

她告诉他，安东尼刚刚走了。

“ [jes] , “ [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] ; [bʌt; bət][aɪ] [keɪm] [baɪ][ðə; ði] [ˈɔːrtʃərd] ,

“ **Yes , “ he said , “ I came to say good - bye ; but I came by the orchard** ,

“ 是的 , “ 他 说 , “ 我 来了 到 说 好的 - 再见 ; 但 我 来了 经过 这 果园 ,

“是的,”他说,“我是来道别的;但我路过果园,

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [mɪst] [wʌn] [əˈnʌðər] .

and so we missed one another .

和 所以 我们 错过 一 其他 .

于是，我们错过了彼此。

“ [ˈɪzəbel] [æskt] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

“ **Isabel asked a word or two about his visit to the North** ,

“ 伊莎贝尔 问 一个 单词 或者 二 关于 他的 访问 到 这 北 ,

伊莎贝尔问了他几句关于他北方之行的事，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈruːmər] [ðæt] [ˈhjuːbə(:)t][hæd; həd] [hɜːrd]

and they talked for a few minutes about a rumour that Hubert had heard

和 他们 谈话 为了 一个 很少 分钟 关于 一个 谣言 那 休伯特 有 听到

[ʌ; əv][ə; eɪ][ˈraɪzɪŋ][ɑːn] [bɪˈhæf] [ʌ; əv] [ˈmeri] :

of a rising on behalf of Mary :

的 一个 上升 在 代表 的 玛丽 :

他们谈论了几分钟，内容是关于休伯特听说有人要起义支持玛丽：

[bʌt; bət][ˈhjuːbə(:)t][wʌz; wəz] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [kənˈstreɪnd] , [ænd; ənd] [ˈɪzəbel] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]

but Hubert was shy and constrained , **and Isabel was still a little**

但 休伯特 曾是 害羞的 和 受限 , 和 伊莎贝尔 曾是 仍然 一个 小的

[ˈtremjələs] .

tremulous .

颤抖的 .

但休伯特性格腼腆拘谨，伊莎贝尔也还有些胆怯。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ˈgəʊɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈmembər] [ə; eɪ]

At last he said he must be going , and then suddenly remembered a

在 最后的 他 说 他 必须 是 去 , 和 然后 突然 记得 一个

[ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .

message from his mother .

信息 从 他的 母亲 .

最后他说他必须走了，然后突然想起母亲给他捎了个口信。

“ [ɑː] !

“ **Ah !**

“ 啊 !

“啊！

“ [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][wʌz; wəz] [fəˈgetɪŋ] .

“ **he said , “ I was forgetting** .

“ 他 说 , “ 我 曾是 遗忘 .

他说：“我忘了。”

[maɪ] [ˈmʌðər] [ˈwʌnts] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [ðɪs] [ˈiːvɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [taɪm] .

My mother wants you to come up this evening , if you have time .

我的 母亲 想要 你 到 来 向上 这 晚上 , 如果 你 有 时间 .

我妈妈希望你今晚有时间过来一趟。

[ˈfɑːðər] [ɪz] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][maɪ] [ænt] [ɪz] [ʌnˈwel] [ænd; ənd][ɪz] [ʌpˈsterz] .

Father is away , and my aunt is unwell and is upstairs .

父亲 是 离开 , 和 我的 阿姨 是 不适 和 是 楼上 .

父亲不在家，姑妈身体不舒服，正在楼上。

” [ˈɪzəbel] [ˈprɑ:mɪst] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] .
” **Isabel promised she would come** .
” 伊莎贝尔 承诺 她 会 来 .

伊莎贝尔答应过她会来。

” [ˈfɑːðər] [ɪz] [æt; ət] [tʃɪtʃəstər] , ” [went] [ɑ:n] [ˈhju:bə(:)t] , ” [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kəˈmɪʃ(ə)n] ,
” **Father is at Chichester , ” went on Hubert , ” before the Commission** ,
” 父亲 是 在 奇切斯特 , ” 去 在 休伯特 , ” 前 这 委员会 ,
“父亲在奇切斯特,”休伯特继续说道,“在委员会面前。”

[bʌt; bət] [wiː; wi] [duː] [nɑ:t] [ɪkˈspekt] [hɪm; ɪm] [bæk] [tɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːrəʊ] .
but we do not expect him back till to - morrow .
但 我们 做 不是 预计 他 后退 直到 到 - 明天 .

但我们预计他要到明天才能回来。

” [ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] [pæst] [əˈkrɔːs] [ˈɪzəbelz] [feɪs] .
” **A shadow passed across Isabel's face** .
” 一个 阴影 通过了 穿过 伊莎贝尔的 脸 .

一道阴影掠过伊莎贝尔的脸庞。

” [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈsaːri] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” **I am sorry , ” she said** .
” 我 是 对不起 , ” 她 说 .

“我很抱歉,”她说。

[ðə; ði] [fækt] [wʌz; wəz] [ðæt] [sɜːr] [ˈnɪkələs] [hæd; həd] [əˈgen] [bɪn] [ˈsʌmənd] [fɔːr; fər] [ˈrekjʊzənsi] .
The fact was that Sir Nicholas had again been summoned for recusancy .
这 事实 曾是 那 先生 尼古拉斯 有 再次 到过 被召唤 为了 拒绝 .

事实是,尼古拉斯爵士再次因拒绝参加英国国教礼拜而被传唤。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪkˈspensɪv] [ˈmætər] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [əˈtend] [tʃɜːrtʃ] ,
It was an expensive matter to refuse to attend church ,
它 曾是 一个 昂贵的 事情 到 拒绝 到 出席 教会 ,

拒绝去教堂会付出高昂的代价。

[ænd; ənd] [sɜːr] [ˈnɪkələs] [ˈprɑːbəbli] [peɪd] [nɑ:t] [les] [ðæn; ðən] £200 [ɔːr] £300 [ə; eɪ] [jɪr] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
and Sir Nicholas probably paid not less than £200 or £300 a year for the
和 先生 尼古拉斯 大概 有薪酬的 不是 较少的 比 £200 或者 £300 一个 年 为了 这
[ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈwɜːʃəpɪŋ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːnjəns] [beɪd] .
privilege of worshipping as his conscience bade .
特权 的 崇拜 作为 他的 良心 巴德 .

尼古拉斯爵士每年可能至少要支付 200 或 300 英镑,才能按照自己的良心去做礼拜。

[ɪn] [ðə; ði] [iːvɪŋɪŋ] [ˈɪzəbel] [æskt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [liːv] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈæbsənt] [ˈæftər] [ˈsʌpər] ,
In the evening Isabel asked her father's leave to be absent after supper ,
在 这 晚上 伊莎贝尔 问 她 父亲的 离开 到 是 缺席的 后 晚餐 ,

晚上,伊莎贝尔请求父亲允许她晚饭后离开。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈdrɔːɪŋ] [ɑ:n] [hɜːr; hər] [hʊd] , [wɔːkt] [əˈkrɔːs] [ɪn] [ðə; ði] [dʌsk] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] .
and then drawing on her hood , walked across in the dusk to the Hall .
和 然后 绘画 在 她 兜帽 , 步行 穿过 在 这 黄昏 到 这 大厅 .

然后她拉起兜帽,在暮色中走向大厅。

[ˈhju:bə(:)t] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbaʊndri] [dɔːr] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː]
Hubert was waiting for her at the boundary door between the two
休伯特 曾是 等待 为了 她 在 这 边界 门 之间 这 二
[ˈpraːpərtɪz] .
properties .
特性 .

休伯特在两处房产交界处的门边等着她。

“ [ˈfɑːðər] [hæz; hæz] [kʌm] [bəək] , ” [hiː; hi] [sed] , ” [bʌt; bət][maɪ] [ˈmʌðər] [ˈwɒnts] [juː; jʊ] [stiːl] .
“ **Father has come back** , ” **he said** , “ **but my mother wants you still** . ”
“ 父亲 有 来 后退 , ” 他 说 , “ 但 我的 母亲 想要 你 仍然 . ”
“ 父亲回来了 , ” 他说 , “ 但我母亲仍然想要你 . ”

” [ðeɪ] [went] [ɑːn] [təˈgeðər] , [pæst] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈkloɪstər] [wɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
” **They went on together** , **passed round the cloister wing to the south of the**
” 他们 去 在 一起 , 通过 了 圆形 的 这 修道院 翼 到 这 南 的 这
[haʊs] :
house :
房子 :

他们一起继续前行, 绕过了房子南侧的回廊:

[ðə; ði] [bel] [ˈtʃːrət] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈɪnər] [hɔːl] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [ruːfs] [stʊd] [ʌp] [əˈɡenst] [ðə; ði]
the bell turret over the inner hall and the crowded roofs stood up against the
这 钟 炮塔 超过 这 内 大厅 和 这 挤 屋顶 站立 向上 反对 这
[stɑːrz] ,
stars ,
明星 ,

内厅上方的钟楼和拥挤的屋顶在星空下巍然耸立。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [ˈkəːvɪŋ] [flaɪt] [ʌv; əv] [ˈʃæloʊ] [steps] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [tuː; tə][ðə; ði]
as they came up the curving flight of shallow steps from the garden to the
作为 他们 来了 向上 这 弯曲 航班 的 浅的 步骤 从 这 花园 到 这
[tɔːl] [ˈdɔːrweɪ] [ðæt] [led][ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .
tall doorway that led into the hall .
高的 门口 那 引领 进入 这 大厅 :

他们沿着花园里弯曲的浅台阶走上去, 来到通往大厅的高大门口。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] , [waɪd] , [haɪ] [ruːm] , [ˈpænlɪd] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [oʊk] ,
It was a pleasant , wide , high room , panelled with fresh oak ,
它 曾是 一个 令人愉快的 , 宽的 , 高的 房间 , 镶板 和 新鲜的 橡木 ;
那是一个宽敞明亮、高挑的房间, 墙面镶嵌着崭新的橡木护板。

[ænd; ɐnd] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][oʊld] [ˈtæpəstri] [hɪr] [ænd; ɐnd][ðer; ðər] , [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [fjuː]
and hung with a little old tapestry here and there , and a few
和 悬挂 和 一个 小的 老的 挂毯 这里 和 那里 , 和 一个 很少
[ˈpɔːtrɪts] .
portraits .
肖像 :

墙上零星挂着一些旧挂毯和几幅肖像画。

[ə; eɪ] [ˈsterkeɪs] [roʊz] [aʊt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈstoːri] .
A staircase rose out of it to the upper story .
一个 楼梯 玫瑰 出去 的 它 到 这 上 故事 .
从这里向上延伸出一个通往楼上的楼梯。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] [fret] - [ˈsiːlɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ˈflaʊər] - [diː] - [ˈluːs] [ænd; ɐnd] [roʊz] [ˈpendənts] ,
It had a fret - ceiling , with flower - de - luce and rose pendants ,
它 有 一个 烦恼 - 天花板 , 和 花 - 德 - 露西 和 玫瑰 吊坠 ,
它的天花板是镂空雕花的, 上面挂着花卉图案和玫瑰花吊坠。

[ænd; ɐnd][ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈtæpɪstriːz] [hʌŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈæntləz] [ænd; ɐnd] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv]
and on the walls between the tapestries hung a few antlers and pieces of
和 在 这 墙壁 之间 这 挂毯 悬挂 一个 很少 鹿角 和 件 的
[ˈɑːrmər] ,
armour ,
盔甲 ,

挂毯之间的墙上挂着几根鹿角和一些盔甲碎片。

[ˈmoʊriˌɑːn; ˈmoːriˌɑːn][ænd; ənd] [breɪst] - [pleɪts] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɛr] [ʌv; əv] [paɪks] [ɔːr] [ˈhælbɜːrd] [hɪr]
morions and breast - plates , with a pair of pikes or halberds here
莫里恩人 和 胸部 - 盘子 , 和 一个 一对 的 长矛 或者 戟 这里
[ænd; ənd][ðer; ðər] .
and there .
和 那里 :

胸甲和胸甲，偶尔还配有几把长矛或戟。

[ə; eɪ][ˈfaɪər][hæd; həd] [bɪn] [ˈlaɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɑːrθ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈtʃɪli] ;
A fire had been lighted in the great hearth as the evenings were chilly ;
一个 火 有 到过 照明 在 这 伟大的 炉 作为 这 晚上 是 寒冷 ;
由于夜晚寒冷，人们在大壁炉里燃起了火；

[ænd; ənd][sɜːr] [ˈnɪkələs] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [brɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː] , [stiːl] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈraɪdɪŋ] - [dres] ,
and Sir Nicholas was standing before it , still in his riding - dress ,
和 先生 尼古拉斯 曾是 常设 前 它 , 仍然 在 他的 骑术 - 裙子 ,
尼古拉斯爵士身着骑装，站在它面前。

[ˈpɔːrɪŋ] [aʊt] [rɪˈzentmənt] [ænd; ənd][ˈfʊəri][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , [huː] [sæt][ɪn][ə; eɪ][tɔːl] [tʃer] [æt; ət]
pouring out resentment and fury to his wife , who sat in a tall chair at
浇注 出去 怨恨 和 愤怒 到 他的 妻子 , WHO 卫星 在 一个 高的 椅子 在
[hɜːr; hər] [ɪmˈbrɔɪdəri] .
her embroidery .
她 刺绣 :

他对着坐在高脚椅上刺绣的妻子倾泻怨恨和愤怒。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˈsaɪləntli][ænd; ənd][held] [aʊt][ə; eɪ][hænd][tuː; tə][ˈɪzəbel] , [huː] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [brɪˈsaɪd]
She turned silently and held out a hand to Isabel , who came and stood beside
她 转向 默默 和 握住 出去 一个 手 到 伊莎贝尔 , WHO 来了 和 站立 旁
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她默默地转过身，向走过来站在她身边的伊莎贝尔伸出手。

[waɪl] [ˈhjuːbə(:)t] [went] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [nɪr] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .
while Hubert went and sat down near his father .
尽管 休伯特 去 和 卫星 向下 靠近 他的 父亲 :
休伯特则走到他父亲身边坐了下来。

[sɜːr] [ˈnɪkələs] [ˈskɜːsli] [siːmd] [tuː; tə][ˈnoʊtɪs][ðer; ðər] [ˈentrəns] ,
Sir Nicholas scarcely seemed to notice their entrance ,
先生 尼古拉斯 几乎 似乎 到 注意 他们的 入口 ,
尼古拉斯爵士似乎几乎没有注意到他们的到来。

[brɪˈɑːnd] [ˈglænsɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [fɪrs] [waɪt] [ˈaɪˌbraʊz] ;
beyond glancing up for a moment under his fierce white eyebrows ;
超过 瞥了一眼 向上 为了 一个 片刻 在下面 他的 凶猛的 白色的 眉毛 ;
他抬起头，瞥了一眼他那浓密的白眉；

[bʌt; bət] [went] [ɑːn] [ˈgraʊlɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [ræθ] .
but went on growling out his wrath .
但 去 在 咆哮 出去 他的 愤怒 :
但他仍然咆哮着发泄怒火。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [ˈroʊzi][mən] , [wɪð; wɪθ] [greɪ] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ][ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [bɜːrd] ,
He was a fine rosy man , with grey moustache and pointed beard ,
他 曾是 一个 美好的 红润 男人 , 和 灰色的 胡子 和 尖 胡须 ,
他是一位面色红润、气质高贵的男士，留着灰色的胡须和尖尖的络腮胡。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪk] [hed] [ʌv; əv] [her] , [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hɪz; ɪz] [flæt] [ˈraɪdɪŋ] [kæp] ,
and a thick head of hair , and he held in his hand his flat riding cap ,
和 一个 厚的 头 的 头发 , 和 他 握住 在 他的 手 他的 平坦的 骑术 帽 ,
他有一头浓密的头发，手里拿着一顶平顶马帽。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪp] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [kʌt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [buːt] .
and his whip with which from time to time he cut at his boot .
和 他的 鞭 和 哪个 从 时间 到 时间 他 切 在 他的 启动 .

还有他用来不时抽打自己靴子的鞭子。

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɔːnstrəs] , [aɪ][tuːld][ðə; ði] ['feləʊ] ,
“ **It was monstrous , I told the fellow ,**
“ 它 曾是 滔天 , 我 讲述 这 同伴 ,
“太可怕了,”我告诉那人, “

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [heɪld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊm] [laɪk] [ðɪs] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [praɪs] [fɔːr; fər]
that a man should be haled from his home like this to pay a price for
那 一个 男人 应该 是 被洗礼 从 他的 家 喜欢 这 到 支付 一个 价格 为了
[hɪz; ɪz] ['kɔːnʃəns] .
his conscience .
他的 良心 .

一个人就这样被从家中带走，为自己的良心付出代价。

[ðə; ði] [rɪ'ɪdʒən] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ɔːl][ˈaʊər; aːr] ['fɑːðəz] [wʌz; wəz] [ɡʊd]
The religion of my father and his father and all our fathers was good
这 宗教 的 我的 父亲 和 他的 父亲 和 全部 我们的 父亲们 曾是 好的
[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][em 'iː] ;
enough for me ;
足够的 为了 我 ;

我父亲、祖父以及我们所有祖辈的宗教信仰对我来说已经足够好了；

[ænd; ənd] [waɪ] [ɪn] ['ɡɑːdz] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['kæθlɪk] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [huː] [hæd; həd] ['nevər]
and why in God's name should the Catholic have to pay who had never
和 为什么 在 神的 姓名 应该 这 天主教 有 到 支付 WHO 有 绝不
[tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [feɪθ] ,
changed his faith ,
已更改 他的 信仰 ,

为什么从未改变信仰的天主教徒要为此付费？

[waɪl] ['evri] ['herətɪk] [went] [friː] ?
while every heretic went free ?
尽管 每一个 异教徒 去 自由的 ?

所有异端分子都逍遥法外了？

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ðæt] [sʌm; səm] ['striplɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][klɜːrk][tuːld][em 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'ɪdʒən] [ðæt]
And then to that some stripling of a clerk told me that a religion that
和 然后 到 那 一些 幼苗 的 一个 职员 讲述 我 那 一个 宗教 那
[wʌz; wəz] [ɡʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kwɪːnz] [greɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɡʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
was good enough for the Queen's Grace should be good enough for her
曾是 好的 足够的 为了 这 女王大学 优雅 应该 是 好的 足够的 为了 她
['lɔɪəl] ['sʌbdʒekts] [tuː] ;
loyal subjects too ;
忠诚 主题 也 ;

然后，一个毛头小子告诉我，女王陛下所信奉的宗教，对她忠诚的臣民来说也应该足够好；

[bʌt; bət][maɪ] [lɔːrd] ['saɪlənst] [hɪm; ɪm] ['kwɪkli] .
but my Lord silenced him quickly .
但 我的 主 沉默 他 迅速地 .

但我的主很快就让他安静了下来。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [æt; ət][ðem; ðəm] [ə'ɡen] ;
And then I went at them again ;
和 然后 我 去 在 他们 再次 ;

然后我又一次向他们发起了攻击；

[ænd; ənd][ɔ:l][maɪ][b:rd] [wʊd] [du:][wʌz; wəz][tu:; tə][nɑ:d][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [smaɪl] [æt; ət][em 'i:][æz; əz]
and all my Lord would do was to nod his head and smile at me as
和 全部 我的 主 会 做 曾是 到 点头 他的 头 和 微笑 在 我 作为
[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ][tʃaɪld] ;
if I were a child ;
如果 我 是 一个 孩子 ;

而我的主只是点点头，对我微笑，就像对待一个孩子一样；

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][tʊʊld][em 'i:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['speɪ(ə)l] [kə'mɪ(ə)n] [ɔ:l][fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] ,
and then he told me that it was a special Commission all for my sake ,
和 然后 他 讲述 我 那 它 曾是 一个 特别的 委员会 全部 为了 我的 清酒 ,
然后他告诉我，这是一个专门为我成立的特别委员会。

[ænd; ənd][sɜ:r] ['ɑ:rθɜ:z] , [hu:] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [tu:] , [maɪ] [dɪr]
and Sir Arthur's , who was there too , my dear
和 先生 亚瑟的 , WHO 曾是 那里 也 , 我的 亲爱的
还有亚瑟爵士，他也在那里，亲爱的.....

[wel] , [wel] , [ðə; ði][end][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [rɪ'lɪdʒən] . "
Well , well , the end was that I had to pay for their cursed religion . "
出色地 , 出色地 , 这 结尾 曾是 那 我 有 到 支付 为了 他们的 被诅咒的 宗教 . "
唉，结果就是我不得不为他们那该死的宗教付出代价。

" ['swi:thɑ:rt] , ['swi:thɑ:rt] , " [sed] ['leɪdɪ] ['mækswel] , [glænsɪŋ] [æt; ət] ['ɪzəbel] .
" Sweetheart , sweetheart , " said Lady Maxwell , glancing at Isabel .
" 亲爱的 , 亲爱的 , " 说 女士 麦克斯韦 , 瞥了一眼 在 伊莎贝尔 .
“亲爱的，亲爱的，”麦克斯韦尔夫人说着，瞥了一眼伊莎贝尔。

" [wel] , [aɪ] [peɪd] , " [went] [ɑ:n][sɜ:r] ['nɪkələs] , " [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd] [ðem; ðəm] , [θæŋk] [gɑ:d] , [wʌt]
" Well , I paid , " went on Sir Nicholas , " but I showed them , thank God , what
" 出色地 , 我 有薪酬的 , " 去 在 先生 尼古拉斯 , " 但 我 显示 他们 , 感谢 上帝 , 什么
[aɪ][wʌz; wəz] :
I was :
我 曾是 :

“好吧，我付出了代价，”尼古拉斯爵士继续说道，“但感谢上帝，我让他们见识了我的实力:”

[fɔ:r; fər][æz; əz][wi:; wi] [keɪm] [aʊt] , [sɜ:r] ['ɑ:rθər] [ænd; ənd][aɪ] [tə'geðər] ,
for as we came out , Sir Arthur and I together ,
为了 作为 我们 来了 出去 , 先生 亚瑟 和 我 一起 ,
当我们出来的时候，我和亚瑟爵士一起，

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi] [si:] [bʌt; bət] [ə'hʌðər] [pɑ:rtɪ] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , [pɜ:rsɪvənt] [ænd; ənd][ɔ:l] ;
what should we see but another party coming in , pursuivant and all ;
什么 应该 我们 看 但 其他 派对 未来 在 , 追索者 和 全部 ;
我们看到的不是另一方，而是另一方，以及所有追随者；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][mɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [pri:st] [hu:] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ju: 'es][ləst][dʒʊ'laɪ] . — [wel]
and in the mid of them that priest who was with us last July . — Well
和 在 这 中 的 他们 那 牧师 WHO 曾是 和 我们 最后的 七月 : — 出色地
, [wel] ,
, well ,
, 出色地 ,

而就在他们中间，还有去年七月和我们在一起的那位神父。——嗯，嗯。

[wi:l] [li:v] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'loʊn] — [hɪm; ɪm] [ðæt] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pri:st] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm][ɔ:l]
we'll leave his name alone — him that said he was a priest before them all
出色地 离开 他的 姓名 独自的 — 他 那 说 他 曾是 一个 牧师 前 他们 全部
[ɪn] [sep'tembər] ;
in September ;
在 九月 ;

我们就不提他的名字了——就是九月份在众人面前自称是牧师的那个人；

[ænd; ənd][aɪ] [went] [daʊn] [ɑ:n][maɪ] [ni:z] , [θæŋk] [gɔ:d] , [ænd; ənd][sɜ:r] ['ɑ:rθə] [went] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
and I went down on my knees , thank God , and Sir Arthur went down on his
和 我 去 向下 在 我的 膝盖 , 感谢 上帝 , 和 先生 亚瑟 去 向下 在 他的
,
:
,

于是我跪了下来，感谢上帝，亚瑟爵士也跪了下来。

[ænd; ənd][wi:; wi] [æskt] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm][ɔ:l] , [ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [aɪ'ti:][ju: 'es] :
and we asked his blessing before them all , and he gave it us :
和 我们 问 他的 祝福 前 他们 全部 , 和 他 给予 它 我们 :
[ænd; ənd][oʊ] !
and oh !
和 哦 !

我们在众人面前请求他的祝福，他也给了我们祝福：哦！

[maɪ] [bɜ:rd] [wʌz; wəz] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] . "
my Lord was red and white with passion . "
我的 主 曾是 红色的 和 白色的 和 热情 . "

我的主人因激动而脸红发白。

" [ðæt] [wʌz; wəz][na:t] [waɪz] , [ˈswi:θɑ:rt] , " [sed] ['leɪdɪ] ['mækswel] ['træŋkwɪli] ,
" That was not wise , sweetheart , " said Lady Maxwell tranquilly ,
" 那 曾是 不是 明智的 , 亲爱的 , " 说 女士 麦克斯韦 平静地 ,
"那不明智，亲爱的，"麦克斯韦尔夫人平静地说。

" [ðə; ði] [pri:st] [wɪl] [hæv; həv] [ˈsʌfərd] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ['æftərwərdz] . "
" the priest will have suffered for it afterwards . "
" 这 牧师 将要 有 遭受 为了 它 然后 . "
"这位牧师事后会为此付出代价。"

" [wel] , [wel] , " ['grʌmbld] [sɜ:r] ['nɪkələs] , " [ə; eɪ][mæn] ['kænɑ:t] [ɔ:lweɪz] [θɪŋk] ,
" Well , well , " grumbled Sir Nicholas , " a man cannot always think ,
" 出色地 , 出色地 , " 咕哝 先生 尼古拉斯 , " 一个 男人 不能 总是 思考 ,
"唉，唉，"尼古拉斯爵士咕哝道，"人不可能总是思考，"

[bʌt; bət][wi:; wi] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][ðæt] ['kæθlɪks] [wɜ:r; wər][na:t] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] —
but we showed them that Catholics were not ashamed of their religion —
但 我们 显示 他们 那 天主教徒 是 不是 羞愧 的 他们的 宗教 —
[jes] ,
yes ,
是的 ,

但我们向他们表明，天主教徒并不以自己的宗教信仰为耻——是的，

[ænd; ənd][wi:; wi][gɔ:t][ðə; ði] ['blesɪŋ] [tu:] . "
and we got the blessing too . "
和 我们 得到 这 祝福 也 . "

我们也得到了祝福。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

依据什么权力? (By What Authority)

第2/35页

“ [wel] , [bʌt; bət] [hɪr] [ɪz] [ˈsʌpər] [ˈweɪtɪŋ] , ” [sed] [maɪ] [ˈleɪdi] , “ [ænd; ənd] [ˈɪzəbel] , [tu:] ,
“ **Well** , **but** **here is supper waiting** , ” **said my lady** , “ **and Isabel** , **too** ,
“ 出色地 , 但 这里 是 晚餐 等待 , ” 说 我的 女士 , “ 和 伊莎贝尔 , 也 ,
“ 嗯, 晚餐已经准备好了, ”夫人说, “伊莎贝尔也准备好了。”

[hu:m] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [nɑ:t] [ˈspəʊkən] [tu:; tə] [jet] .
whom you have not spoken to yet .
谁 你 有 不是 说 到 然而 .

你还没跟他们说过话的人。

“ [sɜ:r] [ˈnɪkələs] [peɪd] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] .
“ **Sir Nicholas paid no attention** .
“ 先生 尼古拉斯 有薪酬的 不 注意力 .

尼古拉斯爵士没有理会。

“ [ɑ:] !
“ **Ah** !
“ 啊 !

“啊!

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɔ:l] , “ [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [ˈsævɪdʒli] [ˈstraɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [bu:t] [əˈgen] ,
but that was not all , “ **he went on** , **savagely striking his boot again** ,
但 那 曾是 不是 全部 , “ 他 去 在 , 野蛮地 引人注目 他的 启动 再次 ,
但这还不是全部, “他一边说着, 一边又狠狠地踢了一脚。

“ [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ɔ:l] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [si:] [bʌt; bət] [ðæt] — [ðæt] — [dæmd] [roʊg] — [hu:m]
“ **at the end of all who should I see but that — that — damned rogue — whom**
“ 在 这 结尾 的 全部 WHO 应该 我 看 但 那 — 那 — 该死的 流氓 — 谁
[gɑ:d] [rɪˈwɔ:rd] !
God reward !
上帝 报酬 !

“在一切的尽头, 我竟然看到了那个——那个——该死的恶棍——上帝会奖赏他!

“ — [ænd; ənd] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [spæt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈfaɪər] — “ [ˈtɑ:pˌklɪf] .
“ — **and he turned and spat into the fire** — “ **Topcliffe** .
“ — 和 他 转向 和 争吵 进入 这 火 — “ 托普克利夫 .

——然后他转身朝火里啐了一口——“托普克利夫。

[ðer; ðər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] , [ˈbəʊɪŋ] [tu:; tə] [maɪ] [lɔ:rd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kəˈmɪʃənəz] .
There he was , **bowing to my Lord and the Commissioners** .
那里 他 曾是 , 鞠躬 到 我的 主 和 这 委员 .

他当时正向我的主人和各位委员鞠躬。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn] , “ [hi:; hi] [sed] ,
When I think of that man , “ **he said** ,
什么时候 我 思考 的 那 男人 , “ 他 说 ,

“每当我想起那个人, ”他说。

“ [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn] — “ [ænd; ənd] [sɜ:r] [ˈnɪkələs] - [ˈkaɪndli] [oʊld] [ˈpæʃənət] [feɪs] [gru:]
“ **when I think of that man** — “ **and Sir Nicholas ' kindly old passionate face grew**
“ 什么时候 我 思考 的 那 男人 — “ 和 先生 尼古拉斯 - 亲切地 老的 热情的 脸 生长
[peɪl] [ænd; ənd] [ˈlaʊərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈfjʊəri] ,
pale and lowering with fury ,
苍白 和 降低 和 愤怒 ,

“每当我想起那个人——”尼古拉斯爵士慈祥而充满激情的老脸上, 顿时因愤怒而变得苍白低垂。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['aɪ,brəʊz] [bent] [ðəm'selvz] ['fɔ:rwəd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['loʊər] [lɪp] [pʊʃt] [ɪt'self] [aʊt] ,
and his eyebrows bent themselves forward , and his lower lip pushed itself out ,
和 他的 眉毛 弯曲 他们自己 向前 , 和 他的 降低 唇 推动 本身 出去 ,
他的眉毛向前弯了起来, 下唇也向外撅了起来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [kloʊzd] [ˈtreblɪŋli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wɪp] .
and his hand closed tremblingly on his whip .
和 他的 手 关闭 颤抖地 在 他的 鞭 .
他颤抖着握紧了鞭子。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [leɪd] [daʊn] [hɜ:r; həɹ] [ɪm'brɔɪdəri] [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
His wife laid down her embroidery and came to him .
他的 妻子 铺设 向下 她 刺绣 和 来了 到 他 .
他的妻子放下手中的刺绣, 走到他身边。

“ [ðer; ðər] , [ˈswi:thɑ:rt] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [wɪp] .
“ **There , sweetheart , she said , taking his cap and whip .**
” 那里 , 亲爱的 , ” 她 说 , 采取 他的 帽 和 鞭 .
“好了, 亲爱的,”她说着, 接过他的帽子和鞭子。

“ [naʊ] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][hæv; həv] [ˈsʌpər] , [ænd; ənd] [li:v] [ðæt] [mæn][tu:; tə][gɑ:d] .
“ **Now sit down and have supper , and leave that man to God .**
” 现在 坐 向下 和 有 晚餐 , 和 离开 那 男人 到 上帝 .
“现在请坐下吃饭, 把那个人交给上帝吧。”

“ [sɜ:r] [ˈnɪkələs] [gru:] [ˈkwaɪət] [ə'gen] ; [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ə'pɑ:lədʒɪ]
“ **Sir Nicholas grew quiet again ; and after a saying a word or two of apology**
” 先生 尼古拉斯 生长 安静的 再次 ; 和 后 一个 说 一个 单词 或者 二 的 道歉
[tu:; tə] [ˈɪzəbel] ,
to Isabel ,
到 伊莎贝尔 ,

尼古拉斯爵士再次沉默下来; 在向伊莎贝尔说了一两句道歉之后,

[left] [ðə; ðɪ] [ru:m] [tu:; tə] [wɑ:ʃ] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][sæt] [daʊn] [tu:; tə] [ˈsʌpər] .
left the room to wash before he sat down to supper .
左边 这 房间 到 洗 前 他 卫星 向下 到 晚餐 .
他离开房间去洗漱, 然后才坐下来吃晚饭。

“ [ˈmɪstrəs] [ˈɪzəbel] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [hu:] [ˈtɑ:p,klɪf] [ɪz] , ” [sed] [ˈhju:bə(:)t] .
“ **Mistress Isabel does not know who Topcliffe is , said Hubert .**
” 情妇 伊莎贝尔 做 不是 知道 WHO 托普克利夫 是 , ” 说 休伯特 .
“伊莎贝尔小姐不知道托普克利夫是谁,”休伯特说。

“ [hʌʃ] , [maɪ] [sʌn] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , “ [jʊər; jər] [ˈfɑ:ðər] [dʌz] [nɑ:t] [laɪk] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tu:; tə][bi:; bi]
“ **Hush , my son , said his mother , your father does not like his name to be**
” 嘘 , 我的 儿子 , ” 说 他的 母亲 , ” 你的 父亲 做 不是 喜欢 他的 姓名 到 是
[ˈspʊkən] .
spoken .
说 .

“嘘, 我的儿子,”他的母亲说, “你父亲不喜欢别人提起他的名字。”

“ [ˈprez(ə)ntli] [sɜ:r] [ˈnɪkələs] [rɪ'tɜ:rnd] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tu:; tə] [ˈsʌpər] .
“ **Presently Sir Nicholas returned , and sat down to supper .**
” 目前 先生 尼古拉斯 返回 , 和 卫星 向下 到 晚餐 .
“这时, 尼古拉斯爵士回来了, 坐下来吃晚饭。”

[ˈgrædʒuəli] [hɪz; ɪz] [gʊd] [ˈneɪtʃər] [rɪ'tɜ:rnd] , [ænd; ənd][hi:; hi][təʊld][ðəm; ðəm] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n]
Gradually his good nature returned , and he told them what he had seen
逐步地 他的 好的 自然 返回 , 和 他 讲述 他们 什么 他 有 已见
[ɪn] [ˈtʃɪtʃəstər] ,
in Chichester ,
在 奇切斯特 ,

他的性情渐渐恢复了, 便把他在奇切斯特的所见所闻告诉了他们。

[ænd; ənd][ðə; ði][tɔ:k][hi; hi][hæd; həd][hɜ:rd] .

and the talk he had heard .
和 这 讲话 他 有 听到 .

以及他听到的那些谈话。

[haʊ][aɪ'ti:][wʌz; wəz][rɪ'pɔ:rtɪd][tu;; tə][hɪz; ɪz][lɔ:rdʃɪp][ðə; ði][lɪʃəp][ðæt][ðə; ði][oʊld][rɪ'lɪdʒən][wʌz; wəz]
How it was reported to his lordship the Bishop that the old religion was
如何 它 曾是 据报道 到 他的 领主 这 主教 那 这 老的 宗教 曾是
[stɪl][ðə; ði][rɪ'lɪdʒən][ʌv; əv][ðə; ði][pɪ:pəlz][hɑ:rts] — [haʊ] ,
still the religion of the people's hearts — how ,
仍然 这 宗教 的 这 人们的 心 — 如何 ,

有人向主教大人禀报说，古老的宗教仍然是人们心中信仰的宗教——

[fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [æt; ət][lɪndfi:ld][ðeɪ][hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði][ɪmɪdʒɪz][ænd; ənd][ðə; ði][ɔ:ltər][fɜ:rnɪtʃər]
for example , at Lindfield they had all the images and the altar furniture
为了 例子 , 在 林德菲尔德 他们 有 全部 这 图片 和 这 坛 家具
[hɪd(ə)n][ʌndər'graʊnd] ,
hidden underground ,
隐 地下 ,

例如，在林德菲尔德，他们把所有的画像和祭坛家具都藏在了地下。

[ænd; ənd][æt; ət][bæt(ə)l] , [tu:] ;

and at Battle , too ;
和 在 战斗 , 也 ;

在巴特尔也是如此；

[ænd; ənd][ðæt][ðə; ði][mæs][kʊd; kəd][bi; bi][set][ʌp][ə'gen][æt; ət][ə; eɪ][fju:] [aʊərz] - [hʌʊtɪs] :
and that the mass could be set up again at a few hours ' notice :
和 那 这 大量的 可以 是 放 向上 再次 在 一个 很少 小时 - 注意 :

而且，只需提前几个小时通知，弥撒就可以重新举行：

[ænd; ənd][ðæt][ðə; ði][tʃælɪs][hæd; həd][nɑ:t][bɪn][meltɪd][daʊn][ɪntu:] [kə'mju:niən][kʌps][ə'kɔ:rdɪŋ]
and that the chalices had not been melted down into communion cups according
和 那 这 圣杯 有 不是 到过 融化 向下 进入 圣餐 杯子 根据
[tu;; tə][ðə; ði][ɔ:rdərz][ɪfʊ:d] ,
to the orders issued ,
到 这 订单 发布 ,

而且，这些圣杯并没有按照命令熔化成圣餐杯。

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .

and so on .
和 所以 在 .

等等。

[ænd; ənd][ðæt][æt; ət][west][grɪnstɪd] , [mɔ:r'oʊvər] , [ðə; ði][blesɪd; blest][sækrəmənt][wʌz; wəz][ðer; ðər][stɪl]
And that at West Grinsted , moreover , the Blessed Sacrament was there still
和 那 在 西方 格林斯泰德 , 而且 , 这 蒙福 圣餐 曾是 那里 仍然
— [preɪz][gɑ:d] — [jes] ,
— praise God — yes ,
— 称赞 上帝 — 是的 ,

而且，在西格林斯特德，圣体仍然在那里——感谢上帝——是的，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][gəʊɪŋ][tu;; tə][rɪ'meɪn][ðer; ðər] .

and was going to remain there .
和 曾是 去 到 保持 那里 .

并且打算留在那里。

[hi; hi][spu:k][fri:li][bɪfɔ:r][ɪzəbel] , [ænd; ənd][jet][hi; hi][rɪ'membər][hɪz; ɪz][kɜ:rtəsi][tu:] ,
He spoke freely before Isabel , and yet he remembered his courtesy too ,
他 辐 自由 前 伊莎贝尔 , 和 然而 他 记得 他的 礼貌 也 ,
他在伊莎贝尔面前畅所欲言，但同时也不忘保持礼貌。

[ænd; ʌnd][dɪd][nɑ:t][ə'bjʊ:s][ðə; ði] [nu:] - [fæŋgəld] [rɪ'ldʒən] , [æz; əz][hi;; hi] [θɔ:t] [aɪ'ti:] , [ɪn][hɜ:r; həɹ]
and did not abuse the new - fangled religion , as he thought it , in her
和 做过 不是 虐待 这 新的 - 时髦的 宗教 , 作为 他 想法 它 , 在 她
['prez(ə)ns] ;
presence ;
在场 ;

而且，他并没有在她面前辱骂他认为是新奇的宗教；

[ɔ:r] [si:k] [ɪn] ['eni] [wei] [tu;; tə] ['trʌb(ə)] [hɜ:r; həɹ][maɪnd] .
or seek in any way to trouble her mind .
或者 寻找 在 任何 方式 到 麻烦 她 头脑 .

或者想方设法让她心烦意乱。

[ɪf] ['evər][ɪn][æn; ən] [ɪk'ses] [ʌv; əv]['æŋgər][hi;; hi][wʌz; wəz] ['kærid] [ə'wei] [ɪn][hɜz; ɪz] [tɔ:k] ,
If ever in an excess of anger he was carried away in his talk ,
如果 曾经 在 一个 过量的 的 愤怒 他 曾是 携带 离开 在 他的 讲话 ,
如果他因怒火中烧而失言，

[hɜz; ɪz][waɪf] [wʊd] [ˈɔ:lweɪz] [tʃek] [hɪm; ɪm]['dʒentli] ;
his wife would always check him gently ;
他的 妻子 会 总是 查看 他 轻轻地 ;

他的妻子总是会轻轻地检查他；

[ænd; ʌnd][hi;; hi] [wʊd] [ˈɔ:lweɪz] [rɪ'spa:nd][ænd; ʌnd][ə'pɑ:lədʒaɪz][tu;; tə] [ɪzəbel] [ɪf] [hi;; hi][hæd; həd]
and he would always respond and apologise to Isabel if he had
和 他 会 总是 回应 和 道歉 到 伊莎贝尔如果 他 有
[træns'grest] [gʊd] ['mænəɹz] .
transgressed good manners .
违反了 好的 礼仪 .

如果他举止失当，他总会回应伊莎贝尔并向她道歉。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[hi;; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['faɪəri][oʊld][mæn] [hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t] [tʃeɪndʒ] [hɜz; ɪz] [rɪ'ldʒən] ['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði]
he was just a fiery old man who could not change his religion even at the
他 曾是 只是 一个 火热 老的 男人 WHO 可以 不是 改变 他的 宗教 甚至 在 这
[ˈbɪdɪŋ] [ʌv; əv][hɜz; ɪz] ['mɑ:nərk] ,
bidding of his monarch ,
投标 的 他的 君主 ,

他只是一个脾气火爆的老人，即使遵从君主的命令，也无法改变自己的宗教信仰。

[ænd; ʌnd][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [haʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] ['twenti] ['jɪrz] [ə'gʊʊ][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ]
and could not understand how what was right twenty years ago was wrong
和 可以 不是 理解 如何 什么 曾是 正确的 二十 年 前 曾是 错误的
[naʊ] .
now .
现在 .

他无法理解为什么二十年前正确的事情现在就错了。

[ɪzəbel] [hɜ:r'self] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] ['peɪ(ə)ns] [ænd; ʌnd] ['tendərnəs] , [ænd; ʌnd] [ɔ:] [tu:] ;
Isabel herself listened with patience and tenderness , and awe too ;
伊莎贝尔 她自己 听着 和 耐心 和 压痛 , 和 敬畏 也 ;

伊莎贝尔本人则耐心、温柔地倾听，同时也充满敬畏；

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ʃiː, ʃi] [lʌvd] [ænd; ənd] ['ɑːnə-d] [ðɪs] [oʊld][mæn][ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɪn] [wɪt]
because she loved and honoured this old man in spite of the darkness in which
因为 她 喜爱 和 荣幸 这 老的 男人 在 尽管如此 的 这 黑暗 在 哪个
[hiː, hi] [stɪl] [wɔːkt] .
he still walked .
他 仍然 步行 .

因为她爱戴并尊敬这位老人，尽管他仍然行走在黑暗之中。

[hiː, hi][ˈɔːlsəʊ][toʊld][ðem; ðəm][ɪn] ['lɒsər] [toʊnz] [ʌv; əv][ə; ei] ['ruːmər] [ðæt] [wʌz; wəz] [pər'sɪstənt] [æt; ət]
He also told them in lower tones of a rumour that was persistent at
他 还 讲述 他们 在 降低 音调 的 一个 谣言 那 曾是 执着的 在
[ˈtʃɪtʃəstər] [ðæt] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['nɔːrfək] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'prɪznd] [baɪ][ðə; ði] ['kwɪːnz] [ˈɔːrdərz] ,
Chichester that the Duke of Norfolk had been imprisoned by the Queen's orders ,
奇切斯特 那 这 公爵 的 诺福克 有 到过 被监禁 经过 这 女王大学 订单 ,
他还压低声音告诉他们，奇切斯特一直流传着一个谣言，说诺福克公爵是奉女王之命被囚禁的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə][biː, bi] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['triːz(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðæt] [hiː, hi][wʌz; wəz][æt; ət]
and was to be charged with treason ; and that he was at
和 曾是 到 是 带电 和 叛国罪 ; 和 那 他 曾是 在
['prez(ə)nt][æt; ət]['bɜːnəm, 'bɜːnhæm] ,
present at Burnham ,
展示 在 伯纳姆 ,

他将被指控犯有叛国罪；而他目前身在伯纳姆。

[ɪn]['mɪstər] . ['wentwɜːrθs] [haʊs] , [ˈʌndər][ðə; ði] [gɑːrd] [ʌv; əv][sɜːr] ['henri] ['nevɪ] .
in Mr . Wentworth's house , under the guard of Sir Henry Neville .
在 先生 . 温特沃斯 房子 , 在下面 这 警卫 的 先生 亨利 内维尔 .

在温特沃斯先生的家中，由亨利·内维尔爵士看守。

[ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] , [æz; əz] [ɪn'diːd] [aɪ'tiː] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː, bi]['leɪtər] ,
If this was true , as indeed it turned out to be later ,
如果 这 曾是 真的 , 作为 的确 它 转向 出去 到 是 之后 ,

如果这是真的，而后来也确实如此，

[aɪ'tiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [bloʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæθlɪk] [kɔːz] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] ;
it was another blow to the Catholic cause in England ;
它 曾是 其他 吹 到 这 天主教 原因 在 英格兰 ;

这对英国天主教事业来说又是一次沉重打击；

[bʌt; bət][sɜːr] ['nɪkələs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; ei] ['sæŋɡwɪn] [maɪnd] ,
but Sir Nicholas was of a sanguine mind ,
但 先生 尼古拉斯 曾是 的 一个 乐观 头脑 ,

但尼古拉斯爵士性格乐观。

[ænd; ənd] [puː] - [puːd] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] ['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː, hi] [rɪ'leɪtɪd] [aɪ'tiː] .
and pooh - poohed the whole affair even while he related it .
和 呸 - 嘲笑 这 所有的 事务 甚至 尽管 他 有关的 它 .

即使在讲述这件事的时候，他也对整件事嗤之以鼻。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [pæst] [ɪn] [tɔːk] .
And so the evening passed in talk .
和 所以 这 晚上 通过了 在 讲话 .

就这样，整个晚上都在聊天中过去了。

[wen] [sɜːr] ['nɪkələs] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['sʌpər] ,
When Sir Nicholas had finished supper ,
什么时候 先生 尼古拉斯 有 完成的 晚餐 ,

尼古拉斯爵士用完晚餐后，

[ðeɪ] [ɔːl] [went] [ʌp'sterz] [tuː; tə][maɪ]['leɪdiːz] [wɪð'drɔɪŋ] - [ruːm] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] .
they all went upstairs to my lady's withdrawing - room on the first floor .
他们 全部 去 楼上 到 我的 女士的 撤退 - 房间 在 这 第一的 地面 .

他们都上楼去了我夫人位于一楼的休息室。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ru:m] [tu:; tə] [ˈɪzəbel] .
This was always a strange and beautiful room to Isabel .
这 曾是 总是 一个 奇怪的 和 美丽的 房间 到 伊莎贝尔 .

对伊莎贝尔来说，这始终是一个既陌生又美丽的房间。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈpænlɪd] [laɪk] [ðə; ði] [ru:m] [bɪˈlʊʊ] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [mɔ: r] [ˈdelɪkətli] [ˈfɜ: rniʃt] ,
It was panelled like the room below , but was more delicately furnished ,
它 曾是 镶板 喜欢 这 房间 以下 , 但 曾是 更多的 轻柔地 提供 ,
它的墙面装饰和楼下的房间一样都采用了镶板，但家具摆设更加精致。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [tɔ: l] [ha: rp] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈleɪdi] [sæŋ] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn] [ə; eɪ]
and a tall harp stood near the window to which my lady sang sometimes in a
和 一个 高的 竖琴 站立 靠近 这 窗户 到 哪个 我的 女士 唱 有时 在 一个
[swi: t] [ˈtremjələs] [oʊld] [vɔɪs] ,
sweet tremulous old voice ,
甜的 颤抖的 老的 嗓音 ,

窗边立着一架高大的竖琴，我的夫人有时会用她那甜美而略带颤抖的老嗓音对着它唱歌。

[waɪl] [sɜ: r] [ˈnɪkələs] [ˈnɑ: dəd, ˈnɑ: dɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈfaɪər] .
while Sir Nicholas nodded at the fire .
尽管 先生 尼古拉斯 点头 在 这 火 .

尼古拉斯爵士朝火堆点了点头。

[ˈɪzəbel] , [tu:] , [hæd; həd] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ˈlesnz; ˈlesənz] [hɪr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [oʊld] [ˈleɪdi] ;
Isabel , too , had had some lessons here from the old lady ;
伊莎贝尔 , 也 , 有 有 一些 课程 这里 从 这 老的 女士 ;

伊莎贝尔也曾在这里跟这位老太太学过一些东西；

[bʌt; bət] [ˈi: v(ə)n] [ðɪs] [maɪld] [ˈvænəti] [ˈtrʌblɪd] [hɜ: r; hər] [ˈpjʊrɪtən] [ˈkɑ: nʃəns] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌmtaɪmz] .
but even this mild vanity troubled her puritan conscience a little sometimes .
但 甚至 这 温和的 虚荣 麻烦 她 清教徒 良心 一个 小的 有时 .

但即使是这种轻微的虚荣心，有时也会让她的清教徒良心感到些许不安。

[ðen] [ðə; ði] [ru:m] , [tu:] , [hæd; həd] [ˈkjʊriəs] [ænd; ənd] [əˈtræktɪv] [θɪŋz] [ɪn] [aɪ ˈti:] .
Then the room , too , had curious and attractive things in it .
然后 这 房间 , 也 , 有 好奇的 和 吸引人的 事物 在 它 .

房间里也摆放着一些奇特而吸引人的东西。

[ə; eɪ] [haɪ] [ni: ʃ] [ɪn] [ðə; ði] [oʊk] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈfaɪərpleɪs] [held] [ə; eɪ] [ˈslendər] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈmeri] [ænd; ənd]
A high niche in the oak over the fireplace held a slender image of Mary and
一个 高的 小众市场 在 这 橡木 超过 这 壁炉 握住 一个 苗条 图像 的 玛丽 和

[hɜ: r; hər] [ˈhəʊli] [tʃaɪld] ,
her Holy Child ,
她 圣 孩子 ,

壁炉上方橡木壁龛高处摆放着一幅圣母玛利亚和圣婴的纤细画像。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [ˈfɪŋgərz] [hʌŋ] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [bi: dz] .
and from the Child's fingers hung a pair of beads .
和 从 这 孩子的 手指 悬挂 一个 一对 的 珠子 .

圣婴的手指上挂着一串珠子。

[ˈɪzəbel] [hæd; həd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sens] [ˈsʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [ˈhəʊli] [ˈkʌp(ə)l] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ˈrefju: dʒ]
Isabel had a strange sense sometimes as if this holy couple had taken refuge
伊莎贝尔 有 一个 奇怪的 感觉 有时 作为 如果 这 圣 夫妻 有 已采取 避难所

[ɪn] [ðæt] [ni: ʃ] [wen] [ðei] [wɜ: r; wər] [ˈdrɪvŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃɜ: rtʃ] ;
in that niche when they were driven from the church ;
在 那 小众市场 什么时候 他们 是 驱动 从 这 教会 ;

伊莎贝尔有时有一种奇怪的感觉，仿佛这对神圣的夫妇在被逐出教堂时，曾在那个壁龛里避难过；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ɪn][hɜ:r; həɹ] ['stediə] [mudz] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
but it seemed to her in her steadier moods that this was a
但 它 似乎 到 她 在 她 更稳定 情绪 那 这 曾是 一个
[su:pər'stiʃəs] ['fænsi] ,
superstitious fancy ,
迷信的 想要 ,

但在她情绪比较稳定的时候，她觉得这只是一种迷信的幻想。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][sɪn] .
and had the nature of sin .
和 有 这 自然 的 罪 .

并且具有罪恶的本质。

[ðɪs] ['i:vniŋ] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [went] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][hɑ:rp] ,
This evening the old lady went to her harp ,
这 晚上 这 老的 女士 去 到 她 竖琴 ,

今天傍晚，老太太去弹竖琴了。

[waɪ] ['ɪzəbel][sæt] [daʊn] [nɪr] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði] [waɪd] ['wɪndəʊ] [si:t] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ˈoʊvər][ðə; ði]
while Isabel sat down near her in the wide window seat and looked out over the
尽管 伊莎贝尔 卫星 向下 靠近 她 在 这 宽的 窗户 座位 和 看起来 出去 超过 这
[dɑ:rk] [lɔ:n] ,
dark lawn ,
黑暗的 草地 ,

伊莎贝尔在她旁边宽敞的窗边座位上坐下，望着窗外昏暗的草坪。

[wer] [ðə; ði] [waɪt] [ˈdaɪəl] ['glɪməd] [laɪk][ə; eɪ] ['fæntəm] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈæntəni] [ə'gen] .
where the white dial glimmered like a phantom , and thought of Anthony again .
在哪里 这 白色的 拨号 闪烁 喜欢 一个 幻影 , 和 想法 的 安东尼 再次 .

白色表盘像幽灵般闪烁，我又想起了安东尼。

[sɜ:r] [ˈnɪkələs] [went] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪm'self] [br'fɔ:r] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Sir Nicholas went and stretched himself before the fire , and closed his eyes ,
先生 尼古拉斯 去 和 拉伸 他自己 前 这 火 , 和 关闭 他的 眼睛 ,
[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][oʊld] ,
for he was old ,
为了 他 曾是 老的 ,

尼古拉斯爵士走到火堆前，伸了个懒腰，闭上了眼睛，因为他年老了。

[ænd; ənd][ˈtaɪərd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔ:n] [raɪd] ;
and tired with his long ride ;
和 疲劳的 和 他的 长的 骑 ;

长途跋涉让他疲惫不堪；

[ænd; ənd][ˈhju:bə:()t][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][dɑ:rk][ˈkɔ:rnər] [nɪr] [hɪm; ɪm] [wens] [hi:; hi][kʊd; kəd] [wɑ:tʃ] ['ɪzəbel]
and Hubert sat down in a dark corner near him whence he could watch Isabel
和 休伯特 卫星 向下 在 一个 黑暗的 角落 靠近 他 何处 他 可以 手表 伊莎贝尔
:
:
:

休伯特在他附近一个昏暗的角落里坐了下来，这样他就可以看着伊莎贝尔。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] ['rɪplɪŋ] ['kɔrdz] [maɪ][ˈleɪdi] [br'gæn][tu:; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] [sɔ:n] [baɪ][sɜ:r] [ˈtɒməs] [ˈwaɪət] ,
After a few rippling chords my lady began to sing a song by Sir Thomas Wyatt ,
后 一个 很少 涟漪 和弦 我的 女士 开始 到 唱歌 一个 歌曲 经过 先生 托马斯 怀亚特 ,

几声轻柔的和弦之后，我的夫人开始唱起托马斯·怀亚特爵士的一首歌。

[hu:m] [ɪ; ɪ][ænd; ənd][sɜ:r] [ˈnɪkələs] [hæd; həd] [noʊn] [ɪn][ðər; ðər] [ju:θ] ;
whom she and Sir Nicholas had known in their youth ;
谁 她 和 先生 尼古拉斯 有 已知 在 他们的 青年 ;

她和尼古拉斯爵士年轻时就认识他；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kɔːzd] [tuː; tə][biː; bi][set][tuː; tə][ˈmjuːzɪk][baɪ][sʌm; səm] [ˈfɔːrən] [ˈtʃæp(ə)l]
and which she had caused to be set to music by some foreign chapel
和 哪个 她 有 导致 到 是 放 到 音乐 经过 一些 外国的 教堂
[ˈmæstər] .
master .
掌握 .

她还请一位外国教堂指挥为这首歌谱曲。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɑːrʊfl] [ˈlɪt(ə)l] [sɔːŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈtaɪt(ə)l] , “ [hiː; hi] [ˈsiːkɪθ] [ˈkʌmfərt] [ɪn]
It was a sorrowful little song , with the title , “ He seeketh comfort in
它 曾是 一个 悲伤 小的 歌曲 , 和 这 标题 , “ 他 寻求 舒适 在
[ˈpeɪʃ(ə)ns] ,
patience ,
耐心 ,

这是一首悲伤的小歌，歌名是《他在忍耐中寻求安慰》。

“ [ænd; ənd] [ˈpɑːsəbli] [ʃiː; ʃɪ] [tʃʊz] [aɪ ˈtiː][ɑːn] [ˈpɜːrpəs] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] .
” **and possibly she chose it on purpose for this evening** .
” 和 可能 她 选择 它 在 目的 为了 这 晚上 .

“或许她今晚特意选择了这件衣服。”

“ [ˈpeɪʃ(ə)ns] !
” **Patience** !
” 耐心 !

“耐心！

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [rɔːŋ] ,
for I have wrong ,
为了 我 有 错误的 ,

因为我错了，

[ænd; ənd] [der] [nɑːt] [ʃʊ] [werˈɪn] ;
And dare not shew wherein ;
和 敢 不是 展示 其中 ;

不敢透露具体地点；

[ˈpeɪʃ(ə)ns] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [sɔːŋ] ;
Patience shall be my song ;
耐心 将 是 我的 歌曲 ;

耐心将成为我的歌；

[sɪns] [truːθ] [kæn; kən] [ˈnʌθɪŋ] [wɪn] .
Since truth can nothing win .
自从 真相 能 没有什么 赢 .

因为真相终究无法战胜一切。

[ˈpeɪʃ(ə)ns] [ðen] [fɔːr; fər] [ðɪs] [fɪt] ;
Patience then for this fit ;
耐心 然后 为了 这 合身 ;

然后耐心等待这次机会；

[ˌhɪrˈæftər] [kʌmz] [nɑːt] [jet] .
Hereafter comes not yet .
此后 来 不是 然而 .

未来尚未到来。

“ [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [sæŋ] ,
” **While she sang** ,
” 尽管 她 唱 ,

“当她唱歌的时候，

[ʃiː ʃi] [θɔːt] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfuːliʃ] [breɪv] [ˈkɔːrtiər] [huː] [lækt] [ˈpeɪ(ə)ns] [ɪn] [spart] [ʌv; əv]
she thought no doubt of the foolish brave courtier who lacked patience in spite of
她 想法 不 怀疑 的 这 愚蠢 勇敢的 朝臣 WHO 缺乏 耐心 在 尽管如此 的
[hɪz; ɪz] [ˈsɪŋɪŋ] ,
his singing ,
他的 歌唱 ,

她无疑想到了那个愚蠢而勇敢的朝臣，尽管他歌声动人，却缺乏耐心。

[ænd; ənd][lɔːst] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ; [hɜːr; hər] [vɔɪs] [[ʊk] [wʌns][ɔːr] [twɔɪs] :
and lost his head for it ; her voice shook once or twice :
和 丢失的 他的 头 为了 它 ; 她 嗓音 摇晃 一次 或者 两次 :
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [drɔʊzi] [hed] [wen] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] , [ænd; ənd]
and old Sir Nicholas shook his drowsy head when she had finished , and

他为此失去了理智；她的声音颤抖了一两次：

[ænd; ənd][oʊld][sɜːr] [ˈnɪkələs] [[ʊk] [hɪz; ɪz] [ˈdraʊzi] [hed] [wen] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] , [ænd; ənd]
and old Sir Nicholas shook his drowsy head when she had finished , and
和 老的 先生 尼古拉斯 摇晃 他的 昏昏欲睡 头 什么时候 她 有 完成的 , 和
[sed] “ [gɔːd] [rest] [hɪm; ɪm] ,
said “ God rest him ,
说 “ 上帝 休息 他 ,

当她说完后，老尼古拉斯爵士摇了摇昏昏欲睡的头，说道：“愿上帝保佑他。”

” [ænd; ənd] [ðen] [fel] [fæst] [əˈsliːp] .
” **and then fell fast asleep .**
” 和 然后 跌倒 快速地 睡着了 .

然后就睡着了。

[ðen] [hiː; hi] [ˈprez(ə)ntli] [əˈwʊk] [æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] [tɔːkt] [ɪn] [ˈhwiस्पəz] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ɪn] [tuː] :
Then he presently awoke as the others talked in whispers , and joined in too :
然后 他 目前 醒来 作为 这 其他的 谈话 在 低语 , 和 加入 在 也 :

这时，他听到其他人低声交谈，醒了过来，也加入了交谈：

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ˈæntəni] , [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][æt; ət] [ˈkeɪmbrɪdʒ] ;
and they talked of Anthony , and what he would find at Cambridge ;
和 他们 谈话 的 安东尼 , 和 什么 他 会 寻找 在 剑桥 ;
[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈɔːldərmən] [ˈmærit] ,
and of Alderman Marrett ,
和 的 市议员 马雷特 ,

他们谈论安东尼，以及他在剑桥会遇到什么；还谈到了奥尔德曼·马雷特，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɔːf] [ˈtʃiːpsaɪd] , [wer] [ˈæntəni] [wʊd] [laɪ] [ðæt] [naɪt] ;
and his house off Cheapside , where Anthony would lie that night ;
和 他的 房子 离开 切普赛德 , 在哪里 安东尼 会 说谎 那 夜晚 ;

还有他在切普赛德街附近的房子，安东尼当晚就睡在那里；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [saɪtʃ] [smɔːl] [ænd; ənd][ˈtræŋkwɪl][ˈtɑːpɪks] , [ænd; ənd] [left] [ˈfɪrsər] [ˈkwestʃənz] [əˈloʊn] .
and of such small and tranquil topics , and left fiercer questions alone .
和 的 这样的 小的 和 宁静 主题 , 和 左边 更凶猛 问题 独自的 .

而且只谈这些琐碎平静的话题，而对更激烈的问题避而不谈。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [keɪm] [tuː; tə][æŋ; ən][end] ; [ænd; ənd] [ˈɪzəbel] [sed] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd]
And so the evening came to an end ; and Isabel said good - night , and
和 所以 这 晚上 来了 到 一个 结尾 ; 和 伊莎贝尔 说 好的 - 夜晚 , 和
[went] [ˈdaʊnˈsterz] [wɪð; wɪθ][ˈhjuːbə(:)t] ,
went downstairs with Hubert ,
去 楼下 和 休伯特 ,

夜幕降临，伊莎贝尔道了晚安，然后和休伯特一起下楼了。

[ænd; ənd] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [əˈgen] .
and out into the garden again .
和 出去 进入 这 花园 再次 .

然后又回到花园里。

“ [aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ri] [ðæt] [sɜ:r] ['hɪkələs] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['trʌbld] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] ['hju:bə(:)t] ,
“ **I am sorry that Sir Nicholas has been so troubled , ” she said to Hubert ,**
“ 我 是 对不起 那 先生 尼古拉斯 有 到过 所以 麻烦 , ” 她 说 到 休伯特 ,
“我很抱歉尼古拉斯爵士如此烦恼,”她对休伯特说。

[æz; əz] [ðei] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tə'geðər] .
as they turned the corner of the house together .
作为 他们 转向 这 角落 的 这 房子 一起 .
他们一起转过房子的拐角。

“ [waɪ] ['kænd:t] [wi:; wi] [li:v] [wʌn] [ə'hʌðər] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [i:tʃ] ['wɜ:rʃɪp] [gɑ:d][æz; əz][wi:; wi] [θɪŋk]
“ **Why cannot we leave one another alone , and each worship God as we think**
“ 为什么 不能 我们 离开 一 其他 独自的 , 和 每个 崇拜 上帝 作为 我们 思考
[fɪt] ?
fit ?
合身 ?
“为什么我们不能彼此尊重，各自按照自己认为合适的方式敬拜上帝呢？ ”

“ ['hju:bə(:)t] [smaɪld] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [tu:; tə] [hɪm'self] .
“ **Hubert smiled in the darkness to himself .**
“ 休伯特 微笑 在 这 黑暗 到 他自己 .
休伯特在黑暗中独自微笑。

“ [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [kwi:n] ['meri] [dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] , [i:ðər] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **I am afraid Queen Mary did not think it could be done , either , ” he said .**
“ 我 是 害怕的 女王 玛丽 做过 不是 思考 它 可以 是 完毕 , 任何一个 , ” 他 说 .
“恐怕玛丽王后也不认为这能做到,”他说。

“ [bʌt; bət] [ðen] , ['mɪstrəs] ['ɪzəbel] , ” [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,
“ **But then , Mistress Isabel , ” he went on ,**
“ 但 然后 , 情妇 伊莎贝尔 , ” 他 去 在 ,
“但是，伊莎贝尔小姐,”他继续说道，

“ [aɪ][eɪ 'em] [glæd] [ðæt] [ju:; jʊ] [fi:l] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [dɪ'vaɪd] ['pi:p(ə)l] . ”
“ **I am glad that you feel that religion should not divide people . ”**
“ 我 是 高兴的 那 你 感觉 那 宗教 应该 不是 划分 人们 . ”
“我很高兴你认为宗教不应该分裂人民。”

“ ['ʃʊrlɪ] [nɑ:t] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ” [soʊ] [bɜ:ŋ] [æz; əz] [ðei] [ʌv] [gɑ:d] . ”
“ **Surely not , ” she said , “ so long as they love God . ”**
“ 一定 不是 , ” 她 说 , ” 所以 长的 作为 他们 爱 上帝 . ”
“当然不会,”她说, “只要他们爱上帝。”

“ [ðen] [ju:; jʊ] [θɪŋk] — ” [bɪ'gæn] ['hju:bə(:)t] , [ænd; ənd] [ðen] [stɔ:pt] .
“ **Then you think — ” began Hubert , and then stopped .**
“ 然后 你 思考 — ” 开始 休伯特 , 和 然后 停止 .
“然后你就会想——”休伯特刚开口，就停住了。

['ɪzəbel] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Isabel turned to him .
伊莎贝尔 转向 到 他 .
伊莎贝尔转向他。

“ [jes] ? ” [ʃi:; ʃi] [æskt] .
“ **Yes ? ” she asked .**
“ 是的 ? ” 她 问 .
“是的?”她问道。

“ ['nʌθɪŋ] , ” [sed] ['hju:bə(:)t] .
“ **Nothing , ” said Hubert .**
“ 没有什么 , ” 说 休伯特 .
“没什么,”休伯特说。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['baʊndri] [wɔːl] [baɪ] [naʊ] ,
They had reached the door in the boundary wall by now ,
他们 有 达到 这 门 在 这 边界 墙 经过 现在 ,
他们此时已经到达了围墙上的那扇门前。

[ænd; ənd] ['ɪzəbel] [wəd] [nɑ:t][let][hɪm; ɪm] [kʌm] ['fɜːrðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [ɡʊd]
and Isabel would not let him come further with her and bade him good
和 伊莎贝尔 会 不是 让 他 来 更远 和 她 和 巴德 他 好的
- [naɪt] .
- **night** .
- 夜晚 .

伊莎贝尔不让他再跟她走远，并向他道了晚安。
[bʌt; bət]['hjuːbə(:)t] [stiːl] [stʊd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ,
But Hubert still stood , with his hand on the door ,
但 休伯特 仍然 站立 , 和 他的 手 在 这 门 ,
但休伯特仍然站在那里，一只手放在门上。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [waɪt] ['fɪɡjər] [feɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌsk] ,
and watched the white figure fade into the dusk ,
和 观看 这 白色的 数字 褪色 进入 这 黄昏 ,
然后，我看着那白色的身影渐渐消失在暮色中。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪnt] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər][skɜːrt]['oʊvər][ðə; ði][draɪ] [liːvz] ; [ænd; ənd]
and listened to the faint rustle of her skirt over the dry leaves ; and
和 听着 到 这 头晕的 沙沙 的 她 裙子 超过 这 干燥 树叶 ; 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,

然后，她听着裙摆拂过枯叶的轻微沙沙声；接着，
[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [æt; ət][ləst][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌʊər] [haʊs] ['oʊpən][ænd; ənd] [kloʊz] ,
when he heard at last the door of the Dower House open and close ,
什么时候 他 听到 在 最后的 这 门 的 这 嫁妆 房子 打开 和 关闭 ,
当他终于听到寡妇府的门打开又关上时，

[hiː; hi] [saɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [went] [hoʊm] .
he sighed to himself and went home .
他 叹了口气 到 他自己 和 去 家 .
他叹了口气，回家了。

['ɪzəbel] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['faːðər] [kɔːl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ruːm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] ;
Isabel heard her father call from his room as she passed through the hall ;
伊莎贝尔 听到 她 父亲 称呼 从 他的 房间 作为 她 通过了 通过 这 大厅 ;
伊莎贝尔经过走廊时，听到父亲从房间里喊她。

[ænd; ənd] [went] [ɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɜːrd] [ɡaʊn] ,
and went in to him as he sat at his table in his furred gown ,
和 去 在 到 他 作为 他 卫星 在 他的 桌子 在 他的 毛茸茸的 袍 ,
他穿着皮草长袍坐在桌旁，然后走了进去。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bʊks] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə][bɪd][hɪm; ɪm] [ɡʊd] - [naɪt] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz]
with his books about him , to bid him good - night and receive his
和 他的 图书 关于 他 , 到 出价 他 好的 - 夜晚 和 收到 他的
['blesɪŋ] .
blessing .
祝福 .
带着他的书籍，向他道晚安，并接受他的祝福。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] ,
He lifted his hand for a moment to finish the sentence he was writing ,
他 抬起 他的 手 为了 一个 片刻 到 结束 这 句子 他 曾是 写作 ,
他抬起手，停顿了一下，继续写完他正在写的句子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [kwɪl] [muːv] [ænd; ənd] [pɔːz] [ænd; ənd] [muːv] [əˈɡen] [ˈoʊvər][ðə; ði]
and she stood watching the quill move and pause and move again over the
和 她 站立 观看 这 鹅毛笔 移动 和 暂停 和 移动 再次 超过 这
[ˈpeɪpər] ,
paper ,
纸 ,

她站在那里，看着羽毛笔在纸上移动、停顿，然后再移动。

[ɪn][ðə; ði] [ˈkændlɪaɪt] , [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [leɪd][ðə; ði] [pen] [daʊn] ,
in the candlelight , until he laid the pen down ,
在 这 烛光 , 直到 他 铺设 这 笔 向下 ,

在烛光下，直到他放下笔。

[ænd; ənd] [roʊz] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] .
and rose and stood with his back to the fire , smiling down at her .
和 玫瑰 和 站立 和 他的 后退 到 这 火 , 微笑 向下 在 她 .

他站起身，背对着火堆，微笑着俯视着她。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] , [ˈslendər] [mæn] , [səɹˈpraɪzɪŋli] [ˈʌpraɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
He was a tall , slender man , surprisingly upright for his age , with a
他 曾是 一个 高的 , 苗条 男人 , 出奇 直立 为了 他的 年龄 , 和 一个
[ˈdelɪkət] , [ˈbɜːdɪd] , [ˈskɑːləːz] [feɪs] ;
delicate , bearded , scholar's face ;
精美的 , 留着胡子的 , 学者的 脸 ;

他身材高挑纤瘦，年纪虽大却异常挺拔，长着一张精致的、蓄着胡须的学者脸；

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [pleɪn] [rʌf] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [helpt] [tuː; tə] [ˈemfəsaɪz] [ðə; ði] [faɪn] [ˈsensətɪv nəəs] [ʌv; əv]
the little plain ruff round his neck helped to emphasise the fine sensitiveness of
这 小的 清楚的 粗糙 圆形的 他的 脖子 帮助 到 强调 这 美好的 敏感性 的
[hɪz; ɪz] [fɪtʃər] ;
his features ;
他的 特征 ;

他脖子上那条朴素的小褶领更衬托出他五官的精致细腻；

[ænd; ənd][ðə; ði][hændz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [wɜːr; wər] [θɪn] [ænd; ənd]
and the hands which he stretched out to his daughter were thin and
和 这 双手 哪个 他 拉伸 出去 到 他的 女儿 是 薄的 和
[veɪnd] .
veined .
有脉络 .

他向女儿伸出的手又细又青筋暴起。

“ [wel] , [maɪ] [ˈdɔːtər] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Well , my daughter , ” he said ,
“ 出色地 , 我的 女儿 , ” 他 说 ,

“嗯，我的女儿，”他说。

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈkaɪndli] [ɡreɪ] [aɪz] [soʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] , [ænd; ənd]
looking down at her with his kindly grey eyes so like her own , and
寻找 向下 在 她 和 他的 亲切地 灰色的 眼睛 所以 喜欢 她 自己的 , 和
[ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .
holding her hands .
保持 她 双手 .

他用那双和蔼的灰色眼睛（和她的眼睛很像）低头看着她，握着她的手。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈiːvɪŋ] , [sɜːr] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
“ Have you had a good evening , sir ? ” she asked .
“ 有 你 有 一个 好的 晚上 , 先生 ? ” 她 问 .

“先生，您晚上过得愉快吗？”她问道。

[hi:; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [ˈbrɪskli] .
“ **He** **nodded** **briskly** .

“ 他 点头 轻快地 .

他干脆地点了点头。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [tʃaɪld] ? ” [hi:; hi] [æskt] .
“ **And** **you** , **child** ? ” **he** **asked** .

“ 和 你 , 孩子 ? ” 他 问 .

“那么你呢，孩子？”他问道。

“ [jes] , [sɜ:r] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
“ **Yes** , **sir** , ” **she said** , **smiling up** **at** **him** .

“ 是的 , 先生 , ” 她 说 , 微笑 向上 在 他 .

“是的，先生，”她笑着抬头看着他说道。

“ [ænd; ənd][wʌz; wəz][sɜ:r] [ˈnɪkələs] [ðer; ðər] ?
“ **And** **was** **Sir Nicholas** **there** ?

“ 和 曾是 先生 尼古拉斯 那里 ?

“尼古拉斯爵士当时在场吗？”

“ [ʃi:; ʃi][tuːld][hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] , [ænd; ənd] [haʊ] [sɜ:r] [ˈnɪkələs] [hæd; həd] [bɪn] [faɪnd]
“ **She told** **him** **what** **had** **passed** , **and** **how** **Sir Nicholas** **had** **been** **fined**

“ 她 讲述 他 什么 有 通过了 , 和 如何 先生 尼古拉斯 有 到过 罚款

[əˈɡen] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈrekjʊzənsi] ;
again **for** **his** **recusancy** ;

再次 为了 他的 拒绝 ;

她告诉他发生了什么事，以及尼古拉斯爵士因拒绝参加国教礼拜而被再次罚款的事；

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈleɪdɪ] [ˈmækswel][hæd; həd] [sʌŋ] [wʌn][ʌv; əv][sɜ:r] [ˈtɒməs] [ˈwaɪəts] [ˈsɒŋz] .
and **how** **Lady Maxwell** **had** **sung one** **of** **Sir Thomas Wyatt's** **songs** .

和 如何 女士 麦克斯韦 有 唱 一 的 先生 托马斯 怀亚特的 歌曲 .

还有麦克斯韦尔夫人演唱过托马斯·怀亚特爵士的一首歌。

“ [ænd; ənd][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] [ðer; ðər] ?
“ **And** **was** **no one** **else** **there** ?

“ 和 曾是 不 一 别的 那里 ?

“当时没有其他人吗？”

“ [hi:; hi] [æskt] .
“ **he** **asked** .

“ 他 问 .

他问道。

“ [jes] , [ˈfɑ:ðər] , [ˈhju:bə(:)t] . ”
“ **Yes** , **father** , **Hubert** . ”

“ 是的 , 父亲 , 休伯特 . ”

“是的，父亲，休伯特。”

“ [ɑ:] !
“ **Ah** !

“ 啊 !

“啊！

[ænd; ənd][dɪd][ˈhju:bə(:)t] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? ”
And **did** **Hubert** **come** **home** **with** **you** ? ”

和 做过 休伯特 来 家 和 你 ? ”

休伯特跟你回家了吗？

“ [ˈoʊnli][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [ɡert] , [ˈfɑ:ðər] .
“ **Only** **as** **far** **as** **the** **gate** , **father** .

“ 仅有的 作为 远的 作为 这 门 , 父亲 .

“父亲，只到大门那里就行了。”

[aɪ] [wəd] [nɑ:t][let][hɪm; ɪm] [kʌm] [ˈfɜ:rðər] .
I would not let him come further .
我 会 不是 让 他 来 更远 .

我不会让他再往前走。

" [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [sti] [lɒkt] [ˈstedəli] [daʊn] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈfɜ:r; fər][ə; eɪ]
" Her father said nothing , but still looked steadily down into her eyes for a
" 她 父亲 说 没有什么 , 但 仍然 看起来 稳步 向下 进入 她 眼睛 为了 一个
['mʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

她父亲什么也没说，只是静静地低头看着她的眼睛片刻。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lɒkt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈfaɪər] .
and then turned and looked away from her into the fire .
和 然后 转向 和 看起来 离开 从 她 进入 这 火 .

然后他转过身，把目光从她身上移开，看向火焰。

" [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [teɪk] [ker] , " [hi:; hi] [sed] [ˈdʒentli] .
" You must take care , " he said gently .
" 你 必须 拿 关心 , " 他 说 轻轻地 .

“你一定要保重，”他温和地说。

" [rɪˈmembər] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈpeɪpɪst] , [bɔ:rn][ænd; ənd][bred] ;
" Remember he is a Papist , born and bred ;
" 记住 他 是 一个 天主教徒 , 出生 和 繁殖 ;

“记住，他是一个土生土长的天主教徒；

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə][bi:; bi][ˈbrʊʊkən] [tu:] .
and that he has a heart to be broken too .
和 那 他 有 一个 心 到 是 破碎的 也 .

他也有颗会伤心的心。

[fi:; fi] [felt] [hɜ:rˈself] [ˈstedəli] [ˈflʌʃɪŋ] ; [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [əˈgen] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] ,
" She felt herself steadily flushing ; and as he turned again towards her ,
" 她 毛毡 她自己 稳步 冲洗 ; 和 作为 他 转向 再次 向 她 ,
[drɔ:pt] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
dropped her eyes .
掉落 她 眼睛 .

她感到自己脸颊发烫；当他再次转向她时，她垂下了眼帘。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ˈpru:d(ə)nt][ænd; ənd] [ˈtendər] , [aɪ] [noʊ] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] .
" You will be prudent and tender , I know , " he added .
" 你 将要 是 谨慎 和 投标 , 我 知道 , " 他 额外 .

“我知道你会谨慎而温柔，”他补充道。

" [aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] [ˈhoʊlli] , [ˈɪzəbel] .
" I trust you wholly , Isabel .
" 我 相信 你 完全 , 伊莎贝尔 .

“我完全信任你，伊莎贝尔。”

" [ðen] [hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɜ:rhed] [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] ,
" Then he kissed her on the forehead and laid his hand on her head ,
" 然后 他 亲吻 她 在 这 前额 和 铺设 他的 手 在 她 头 ,
[ænd; ənd] [lɒkt] [ʌp] ,
and looked up ,
和 看起来 向上 ,

然后他吻了吻她的额头，把手放在她的头上，抬起头看着她。

[æz; əz][ðə; ði][ˈpjʊrɪtən] [ˈmænər] [wʌz; wəz] .
as the Puritan manner was .
作为 这 清教徒 方式 曾是 .

就像清教徒那样。

“ [meɪ] [ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv] [greɪs] [bles] [ju:; jʊ] , [maɪ] ['dɔ:tər] ; [ænd; ənd] [meɪk] [ju:; jʊ] ['feɪθf(ə)l] [tu:; tə]
“ **May the God of grace bless you , my daughter ; and make you faithful to**
“ 可能 这 上帝 的 优雅 保佑 你 , 我的 女儿 ; 和 制作 你 忠实 到
[ðə; ði][end] .
the end .
这 结尾 .

愿仁慈的上帝保佑你，我的女儿；愿你忠贞不渝直到永远。

“ [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [lʊkt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] [ə'gen] , [smaɪld] [ænd; ənd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ; [ænd; ənd]
“ **And then he looked into her eyes again , smiled and nodded ; and**
“ 和 然后 他 看起来 进入 她 眼睛 再次 , 微笑 和 点头 ; 和
[ʃi:; ʃi] [went] [aʊt] ,
she went out ,
她 去 出去 ,
然后他又看了她一眼，笑了笑，点了点头；她就出去了。

[li:vɪŋ] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] .
leaving him standing there .
离开 他 常设 那里 .

留下他独自站在那里。

[mɪstər] . [nɔ:rɪs] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [lʌvd] ['ɪzəbel] ,
Mr . Norris had begun to fear that the boy loved Isabel ,
先生 . 诺里斯 有 开始 到 害怕 那 这 男生 喜爱 伊莎贝尔 ,
诺里斯先生开始担心这个男孩爱上了伊莎贝尔。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] ['weðər] ['ɪzəbel] [ʌndər'stʊd] [aɪ 'ti:][ɔ:r][i:v(ə)n][wʌz; wəz] [ə'wer]
but as yet he did not know whether Isabel understood it or even was aware
但 作为 然而 他 做过 不是 知道 无论 伊莎贝尔 理解 它 或者 甚至 曾是 意识到的
[ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
of it .
的 它 .

但他当时还不知道伊莎贝尔是否理解，甚至是否意识到这一点。

[ðə; ði] ['mæɪrɪdʒ] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] ['kæθlɪks] [ænd; ənd] ['prɒtɪstənts] [wɜ:r; wər] ['skersli] [jet] [ɪg'zɪstɪŋ] ;
The marriage difficulties of Catholics and Protestants were scarcely yet existing ;
这 婚姻 困难 的 天主教徒 和 新教徒 是 几乎 然而 现存的 ;
天主教徒和新教徒之间的婚姻问题当时还几乎不存在；

[ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɔ:mjuleɪtɪd] [ru:l] [ʌv; əv] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
and certainly there was no formulated rule of dealing with them .
和 当然 那里 曾是 不 配方 规则 的 处理 和 他们 .

当然，当时也没有任何成文的规则来处理这些问题。

[tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [wɜ:r; wər][soʊ] ['fri:kwənt] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðæt] ['dɪfəkəltɪz] , [wen] [ðeɪ] [dɪd]
Changes of religion were so frequent in those days that difficulties , when they did
变化 的 宗教 是 所以 频繁 在 那些 天 那 困难 , 什么时候 他们 做过
[ə'raɪz] ,
arise ,
出现 ,

当时宗教信仰的改变非常频繁，因此，一旦出现困难，

[i:zəli] [ə'dʒʌstɪd] [ðəm'selvz] .
easily adjusted themselves .
容易地 调整 他们自己 .

很容易自行调整。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,
It was considered , for example ,
它 曾是 经过考虑的 , 为了 例子 ,

例如，有人认为：

[baɪ] [pɑ:lə'tɪʃnz] [kwɑ:t] ['pɑ:səb(ə)] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [ændʒu:] [ʃʊd; ʃəd] [kən'fɔ:rm] **by politicians quite possible at one time that the Duke of Anjou should conform**
经过 政治家 相当 可能的 在 一 时间 那 这 公爵 的 安茹 应该 符合
[tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [ðə; ði] [kwi:n] :
to the Church of England for the sake of marrying the Queen :
到 这 教会 的 英格兰 为了 这 清酒 的 结婚 这 女王 :
政界人士一度很有可能认为，安茹公爵为了迎娶女王而应该皈依英国国教：

[ɔ:r] [ðæt] [hi:; hi] [ʊd; ʃəd] [ə'tend] ['pʌblɪk] ['sɜ:rvisɪz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
or that he should attend public services with her ,
或者 那 他 应该 出席 民众 服务 和 她 ,
或者他应该陪她一起参加公共活动，
[ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hæv; həv] [mæs] [ænd; ænd][ðə; ði] ['sækrəmənts] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['praɪvət]
and at the same time have mass and the sacraments in his own private
和 在 这 相同的 时间 有 大量的 和 这 圣礼 在 他的 自己的 私人的
[tʃæp(ə)] .
chapel .
教堂 .
同时，他还在自己的私人小教堂举行弥撒和圣事。

[ɔ:r] [ə'gen] ,
Or again ,
或者 再次 ,
或者再说一遍，
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊpən][tu:; tə] ['kwestʃən] ['weðər] ['ɪŋɡlənd] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [wʊd] [nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə]
it was open to question whether England as a whole would not return to
它 曾是 打开 到 问题 无论 英格兰 作为 一个 所有的 会 不是 返回 到
[ðə; ði][oʊld] [rɪ'lɪdʒən] ,
the old religion ,
这 老的 宗教 ,
英格兰整体是否会回归旧宗教，这仍然是个未知数。

[ænd; ænd][kə'θɑ:ləsɪzəm][bi:; bi][ðə; ði]['oʊnli] ['tɒləreɪtɪd] [feɪθ] .
and Catholicism be the only tolerated faith .
和 天主教 是 这 仅有的 容忍 信仰 :
天主教将成为唯一被容忍的信仰。
[bʌt; bət][tu:; tə] ['ri:əli] [rɪ'lɪdʒəs] [maɪndz] [sʌtʃ] [sə'lu:ʃənz] [wʊd] [nɑ:t][du:] .
But to really religious minds such solutions would not do .
但 到 真的 宗教 思想 这样的 解决方案 会 不是 做 :
但对于真正虔诚的信徒来说，这样的解决方案是行不通的。
[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][ɪn'tɑ:lərəb(ə)] [θɔ:t] [tu:; tə] [ðɪs] [sɪn'sɪr] ['pʃjʊrɪtən] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l]
It would have been an intolerable thought to this sincere Puritan , with all
它 会 有 到过 一个 无法容忍 想法 到 这 真诚 清教徒 , 和 全部
[hɪz; ɪz] ['tɑ:lərəns] ,
his tolerance ,
他的 宽容 ,
即使以他宽容的品格，对于这位真诚的清教徒来说，这也是一种无法容忍的想法。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] ;
that his daughter should marry a Catholic ;
那 他的 女儿 应该 结婚 一个 天主教 ;
希望他的女儿嫁给天主教徒；

[sʌtʃ] [æn; ən] [ə'reindʒmənt] [wʊd] [mi:n] ['i:ðər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə] [ˈvaɪt(ə)]
such an arrangement would mean either that she was indifferent to vital
这样的 一个 安排 会 意思是 任何一个 那 她 曾是 冷漠 到 必不可少的
[rɪ'lɪdʒən] ,
religion ,
宗教 ,

这样的安排要么意味着她对重要的宗教信仰漠不关心，要么意味着她对宗教信仰漠不关心。

[ɔ:r] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmærid] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [hu:z] [kri:d] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə][əb'hɔ:r]
or that she was married to a man whose creed she was bound to abhor
或者 那 她 曾是 已婚 到 一个 男人 谁 信条 她 曾是 边界 到 痛恨
[ænd; ənd] [ə'næθəmətaɪz] :
and anathematise :
和 诅咒 :

或者说，她嫁给了一个她不得不憎恶和诅咒其信仰的男人：

[ænd; ənd] [haʊ'evər] [ˈwɪlɪŋ] [ˈmɪstər] . [nɔ:ris] [maɪt] [bi:; bi][tu:; tə] [mi:t] [ˈpeɪpɪst] [ɑ:n][tɜ:rmz][ʌv; əv][ˈsoʊʃ(ə)]
and however willing Mr . Norris might be to meet Papists on terms of social
和 然而 愿意的 先生 . 诺里斯 可能 是 到 见面 天主教徒 在 条款 的 社会的
[ˈfrendlɪnəs] ,
friendliness ,
友善 ,

然而，无论诺里斯先生多么愿意以友好社交的方式与天主教徒见面，

[ænd; ənd] [haʊ'evər] [mʌtʃ] [hi:; hi] [maɪt] [rɪ'spekt] [ðer; ðər][ˈpɜ:rsən(ə)] [ˈkærəktərz] ,
and however much he might respect their personal characters ,
和 然而 很多 他 可能 尊重 他们的 个人的 人物 ,

然而，无论他多么尊重他们的个人品格，

[jet] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn] [dɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ɪrɪ'tri:vəbli]
yet the thought that the life of any one dear to him should be irretrievably
然而 这 想法 那 这 生活 的 任何 一 亲爱的 到 他 应该 是 不可挽回地
[baʊnd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [kri:d] [ɪn'vɔ:lvd] ,
bound up with all that the Catholic creed involved ,
边界 向上 和 全部 那 这 天主教 信条 涉及 ,

然而，他认为任何他所爱之人的生命都应与天主教信条的一切内容密不可分地联系在一起。

[wʌz; wəz] [ˈsɪmplɪ] [æn; ən][ɪm'pɔ:səb(ə)] [wʌn] .
was simply an impossible one .
曾是 简单地 一个 不可能的 一 .

这根本不可能。

[br'saɪdɪz] [ɔ:l] [ðɪs] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [greɪt] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ˈhju:bə:(ɪ)t] .
Besides all this he had no great opinion of Hubert .
除了 全部 这 他 有 不 伟大的 观点 的 休伯特 .

除此之外，他对休伯特并没有什么好感。

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [dɪ'tektɪd] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈkerləsnəs] [ænd; ənd][wa:nt][ʌv; əv][ˈprɪnsəp(ə)] [ðæt]
He thought he detected in him a carelessness and want of principle that
他 想法 他 检测到 在 他 一个 疏忽 和 想 的 原则 那
[wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈhezɪteɪt] [tu:; tə] [trʌst] [hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
would make him hesitate to trust his daughter to him ,
会 制作 他 犹豫 到 相信 他的 女儿 到 他 ,

他觉得他身上有一种粗心大意、缺乏原则的品质，这让他犹豫是否要把女儿托付给他。

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði][ɪn'su:pərəb(ə)] [ˈbæriər] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [wɜ:r; wər] [sə:'maʊnt] .
even if the insuperable barrier of religion were surmounted .
甚至 如果 这 不可逾越 障碍 的 宗教 是 克服 .

即使克服了宗教这道不可逾越的障碍。

[ˈmɪstər] . [ˈnɔːrɪs] [laɪkt] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪstənt] [ænd; ənd] [ˈzeləs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kriːd] ,
Mr . Norris liked a man to be consistent and zealous for his creed ,
先生 . 诺里斯 喜欢 一个 男人 到 是 持续的 和 热心 为了 他的 信条 ,
诺里斯先生喜欢那些始终如一、对自己的信仰充满热情的人。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðæt] [kriːd] [wɜːr; wər][dɑːrk][ænd; ənd] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ziːl] [siːmd] [tuː; tə]
even if that creed were dark and superstitious — and this zeal seemed to
甚至 如果 那 信条 是 黑暗的 和 迷信的 — 和 这 热情 似乎 到
[hɪm; ɪm][ləˈmentəbliˌlæməntəbli] [ˈlækɪŋ] [ɪn][ˈhjuːbə(:)t] .
him lamentably lacking in Hubert .
他 令人遗憾的是 缺乏 在 休伯特 .
即使这种信条是黑暗和迷信的——而休伯特身上却令人遗憾地缺乏这种热情。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [bɔɪ] [spiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er]
More than once he had heard the boy speak of his father with an air
更多的 比 一次 他 有 听到 这 男生 说话 的 他的 父亲 和 一个 空气
[ʌv; əv] [ˈiːzi] [ɪnˈdʌldʒəns] ,
of easy indulgence ,
的 简单的 放纵 ,
他不止一次听到那男孩用一种轻松纵容的语气谈起他的父亲，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈpɪnjən] [ɪnˈtɜːrprətid] [æz; əz] [kənˈtempt] .
that his own opinion interpreted as contempt .
那 他的 自己的 观点 翻译 作为 鄙视 .
他自己的观点被解读为蔑视。

“ [aɪ] [brɪˈliːv] [maɪ] [ˈfɑːðər] [θɪŋks] , ” [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [sed] ,
“ **I believe my father thinks , ” he had once said ,**
” 我 相信 我的 父亲 思考 , ” 他 有 一次 说 ,
“我相信我父亲的想法是,”他曾经说过，

“ [ðæt] [ˈevri] [ˈpeni] [hiː; hi] [peɪz] [ɪn] [faɪnz] [goʊz] [tuː; tə] [swel] [ðə; ði][ˌæksəˈdent(ə)l] [ˈɡlɔːri] [ʌv; əv][ɡɑːd] .
“ **that every penny he pays in fines goes to swell the accidental glory of God .**
” 那 每一个 一分钱 他 支付 在 罚款 去 到 膨胀 这 偶然 荣耀 的 上帝 .
“他缴纳的每一分罚款都会增加上帝的意外荣耀。”

“ [ænd; ənd][ˈhjuːbə(:)t][hæd; həd] [bɪn] [kənˈsɪdərəbli] [ˈstɑːrtld] [ænd; ənd] [dɪˈstrest] [wen] [ðə; ði] [ˈeldər]
” **And Hubert had been considerably startled and distressed when the elder**
” 和 休伯特 有 到过 相当 惊慌 和 苦恼 什么时候 这 长老
[mæn][hæd; həd][tʊɔld][hɪm; ɪm][tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ənˈles] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] [rɪˈspektfəli]
man had told him to hold his tongue unless he could speak respectfully
男人 有 讲述 他 到 抓住 他的 舌头 除非 他 可以 说话 尊敬
[ʌv; əv][wʌn][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [oʊd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ʌv] [ænd; ənd] [ˈɑːnər] .
of one to whom he owed nothing but love and honour .
的 一 到 谁 他 欠款 没有什么 但 爱 和 荣誉 .
“当那位老人告诉休伯特，除非他能恭敬地谈论一个他除了爱和荣誉之外什么都不欠的人，否则就闭嘴时，休伯特感到非常震惊和难过。

[ðɪs] [hæd; həd] [ˈhæpənd] , [haʊˈevər] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [əˈɡoʊ] ; [ænd; ənd][ˈhjuːbə(:)t][hæd; həd]
This had happened , however , more than a year ago ; and Hubert had
这 有 发生 , 然而 , 更多的 比 一个 年 前 ; 和 休伯特 有
[fərˈɡɑːtn] [aɪˈtiː] , [noʊ] [daʊt] ,
forgotten it , no doubt ,
被遗忘的 它 , 不 怀疑 ,
然而，这件事已经过去一年多了；毫无疑问，休伯特已经忘记了。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˈmɪstər] . [ˈnɔːrɪs] [hæd; həd][nɑːt] .
even if Mr . Norris had not .
甚至 如果 先生 . 诺里斯 有 不是 .
即使诺里斯先生没有这样做。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ˈɪzəbel] .
And as for Isabel .
和 作为 为了 伊莎贝尔 .

至于伊莎贝尔。

[aɪˈtiː][ɪz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [kwɑɪt] [wʌt] [pleɪs] [ˈhjuːbə(:)t] [ˈɑːkjupaɪd] [ɪn][hɜːr; həɹ][maɪnd] .
It is exceedingly difficult to say quite what place Hubert occupied in her mind .
它 是 非常 难的 到 说 相当 什么 地方 休伯特 占领 在 她 头脑 .
很难说休伯特在她心中占据了怎样的位置。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɜːrˈself] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [laɪkt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [hɜːr; həɹ] ;
She certainly did not know herself much more than that she liked the boy to be near her ;
她 当然 做过 不是 知道 她自己 很多 更多的 比 那 她 喜欢 这 男生 到 是 靠近 她 ;

她对自己的了解当然仅限于喜欢那个男孩待在她身边；

[tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [ˈfʊtsteps] [ˈkʌmɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ðɪ] [pæθ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [hɔːl] .
to hear his footsteps coming along the path from the Hall .
到 听到 他的 脚步声 未来 沿着 这 小路 从 这 大厅 .
听到他的脚步声沿着大厅方向的小路走来。

[ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [kɔːld] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ðæt] [ˈhjuːbə(:)t][wʌz; wəz] [kʌm] ,
This morning when her father had called up to her that Hubert was come ,
这 早晨 什么时候 她 父亲 有 称为 向上 到 她 那 休伯特 曾是 来 ,

今天早上，当她父亲打电话告诉她休伯特来了的时候，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][hɑːrd][tuː; tə][draɪ][hɜːr; həɹ] [terz] [fɔːr; fər] [ˈænθɔːniːz] [dɪˈpɑːrtjər] .
it was not so hard to dry her tears for Anthony's departure .
它 曾是 不是 所以 难的 到 干燥 她 眼泪 为了 安东尼的 离开 .
安东尼离开时，她并不难擦干眼泪。

[ðə; ðɪ] [klaʊdz] [hæd; həd] [ˈpɑːrtɪd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðɪs] [tɔːl] [læd] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈʃaɪli] [æt; ət][hɜːr; həɹ][ɪn][ðə; ðɪ] [hɔːl] .
The clouds had parted a little when she came and found this tall lad smiling shyly at her in the hall .
这 云 有 分手了 一个 小的 什么时候 她 来了 和 成立 这 高的小伙子 微笑 害羞地 在 她 在这 大厅 .

她来的时候，云层已经散开了一些，她看到这个高个子小伙子在大厅里腼腆地对她微笑。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][sæt][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [siːt] , [tuː] , [ˈdʊrɪŋ] [ˈleɪdɪ] [ˈmæksweɪlz] [ˈsɪŋɪŋ] ,
As she had sat in the window seat , too , during Lady Maxwell's singing ,
作为 她 有 卫星 在这 窗户 座位 , 也 , 期间 女士 麦克斯韦尔 歌唱 ,
她也曾坐在窗边的座位上，聆听麦克斯韦尔夫人唱歌。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ðæt] [ˈhjuːbɜːts] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][daːrk][ˈkɔːrnər] .
she was far from unconscious that Hubert's face was looking at her from the dark corner .
她 曾是 远的 从 无意识 那 休伯特的 脸 曾是 寻找 在 她 从 这 黑暗的 角落 .

她并非毫无察觉，休伯特的脸正从黑暗的角落里注视着她。

[ænd; ɐnd][æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [bæk] [tə'geðər] [hɜ:r; həɹ] [sɪm'plɪsəti] [wɒz; wəz][nɑ:t] [kwaɪt] [soʊ] [træns'pærənt]
And as they walked back together her simplicity was not quite so transparent
和 作为 他们 步行 后退 一起 她 简单 曾是 不是 相当 所以 透明的
[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [hɪm'self] [θɔ:t] .
as the boy himself thought .
作为 这 男生 他自己 想法 :

当他们一起往回走的时候，她的单纯并不像男孩自己认为的那样显而易见。

[ə'gen] [wen] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [brɪ'gʌn] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][dʒʌst] [naʊ] ,
Again when her father had begun to speak of him just now ,
再次 什么时候 她 父亲 有 开始 到 说话 的 他 只是 现在 ,
[dʒʌst] [æn; ən] [ˈefərt] .
was just an effort .
曾是 只是 一个 努力 :

刚才她父亲又开始提起他的时候，

[ɔ:l'doʊ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['stedəli] [ænd; ɐnd] [ˈsmɑɪlɪŋli] , [jet] [aɪ 'ti:]
although she was able to meet his eyes steadily and smilingly , yet it
虽然 她 曾是 有能力的 到 见面 他的 眼睛 稳步 和 微笑着 , 然而 它
[wɒz; wəz][dʒʌst][æŋ; ən] [ˈefərt] .
was just an effort .
曾是 只是 一个 努力 :

虽然她能够坚定而微笑地与他对视，但这只是一种勉强的姿态。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [ˈmenʃ(ə)nd] [ˈhju:bə(:)t][hɜ:r'self] , [ʌn'tɪl] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [neɪmd] [hɪm; ɪm] ;
She had not mentioned Hubert herself , until her father had named him ;
她 有 不是 提及 休伯特 她自己 , 直到 她 父亲 有 命名 他 ;
[dʒʌst] [æŋ; ən] [ˈefərt] .
was just an effort .
曾是 只是 一个 努力 :

她自己从未提起过休伯特，直到她父亲提到他的名字；

[ænd; ɐnd][ɪn][fækt][aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈpra:bəbli] [seɪf] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈdʊrɪŋ] [ˈhju:bə-ts] [ˈvɪzɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] ,
and in fact it is probably safe to say that during Hubert's visit to the north ,
和 在 事实 它 是 大概 安全的 到 说 那 期间 休伯特的 访问 到 这 北 ,
[dʒʌst] [æŋ; ən] [ˈefərt] .
was just an effort .
曾是 只是 一个 努力 :

事实上，可以肯定地说，在休伯特访问北方期间，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈlæstɪd] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [mʌnθs] , [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˈgreɪtər] [ˈpra:gres] [tɔ:rdz]
which had lasted three or four months , he had made greater progress towards
哪个 有 持续 三 或者 四 几个月 , 他 有 制成 更大的 进步 向
[hɪz; ɪz][goʊl] ,
his goal ,
他的 目标 ,

这段时间持续了三四个月，他在实现目标方面取得了更大的进展。

[ænd; ɐnd][hæd; həd] [brɪ'gʌn] [tu:; tə] [lu:m] [ˈlɑ:rdʒər][ðæn; ðən][ˈevər][ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ðɪs] [sə'ri:n] [greɪ]
and had begun to loom larger than ever in the heart of this serene grey
和 有 开始 到 织布机 更大的 比 曾经 在 这 心 的 这 安详 灰色的
- [aɪd] [gɜ:rl] ,
- **eyed girl** ,
- 眼睛 女孩 ,

而且，它在这位宁静的灰眼睛女孩的心中，开始变得比以往任何时候都更加重要。

[hu:m] [hi:; hi] [lɒŋd] [fɔ:r; fər][soʊ] [ɪrɪ'zɪstəbli] .
whom he longed for so irresistibly .
谁 他 渴望 为了 所以 无法抗拒地 :

他无比渴望着她。

[ænd; ɐnd] [naʊ] , [æz; əz] [ˈɪzəbel] [sæt][ɑ:n][hɜ:r; həɹ][bed] [brɪ'fɔ:r] [ˈni:lɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [hɜ:r; həɹ] [prerz] ,
And now , as Isabel sat on her bed before kneeling to say her prayers ,
和 现在 , 作为 伊莎贝尔 卫星 在 她 床 前 跪着 到 说 她 祈祷 ,
[dʒʌst] [æŋ; ən] [ˈefərt] .
was just an effort .
曾是 只是 一个 努力 :

伊莎贝尔坐在床上，准备跪下祈祷。

[ˈhju:bə(:)t][wɒz; wəz][ɪn][hɜ:r; həɹ][maɪnd][ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈæntəni] .
Hubert was in her mind even more than Anthony .
休伯特 曾是 在 她 头脑 甚至 更多的 比 安东尼 .
[dʒʌst] [æŋ; ən] [ˈefərt] .
was just an effort .
曾是 只是 一个 努力 :

在她心中，休伯特比安东尼更受牵挂。

[ʃiː, ʃi] [traɪd] [tuː, tə] [ˈwʌndər] [wʌt] [hɜːr, hər] [ˈfaːðər] [ment] ,
She tried to wonder what her father meant ,
她 尝试 到 想知道 什么 她 父亲 意思是 ,
她努力想弄明白父亲这话是什么意思。

[ænd; ənd] [jet] [ˈoʊnli] [tuː] [wel] [ʃiː, ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [nuː] .
and yet only too well she knew that she knew .
和 然而 仅有的 也 出色地 她 知道 那 她 知道 .
但她心里却很清楚，她知道这一点。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [tuː, tə] [lʊk] [ˈɪntuː] [ˈænθɔːniːz] [ruːm] [wer] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][kraɪd][soʊ] [ˈbɪtərli]
She had forgotten to look into Anthony's room where she had cried so bitterly
她 有 被遗忘的 到 看 进入 安东尼的 房间 在哪里 她 有 哭 所以 苦涩地
[ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
this morning ,
这 早晨 ,
她忘了去看一眼安东尼的房间，今天早上她曾在那里痛哭流涕。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː, ʃi][sæt][waɪd] - [aɪd] ,
and now she sat wide - eyed ,
和 现在 她 卫星 宽的 - 眼睛 ,
她现在睁大了眼睛坐着，

[ænd; ənd][self] - [ˈkwestʃənɪŋ] [æz; əz][tuː, tə] [ˈweðər] [hɜːr, hər] [ˈhev(ə)nli] [lʌv] [wɜːr, wər][æz; əz][ˈluːsɪd]
and self - questioning as to whether her heavenly love were as lucid
和 自己 - 提问 作为 到 无论 她 天上 爱 是 作为 清醒的
[ænd; ənd][ˈsɪŋɡ(ə)] [æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] ;
and single as it had been ;
和 单身的 作为 它 有 到过 ;
她开始自我怀疑，自己所感受到的神圣之爱是否还像以前那样纯粹而真挚；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][ʃiː, ʃi] [went] [daʊn] [ɑːn][hɜːr, hər] [niːz] [ʃiː, ʃi] [enˈtriːtɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] [lʌv; əv]
and when at last she went down on her knees she entreated the King of
和 什么时候 在 最后的 她 去 向下 在 她 膝盖 她 恳求 这 国王 的
[lʌv] [tuː, tə] [bles] [nɑːt][ˈoʊnli][hɜːr, hər] [ˈfaːðər] ,
Love to bless not only her father ,
爱 到 保佑 不是 仅有的 她 父亲 ,
最后，她跪了下来，恳求爱之王不仅要祝福她的父亲，

[ænd; ənd][hɜːr, hər] [ˈbrʌðər] [ˈæntəni] [huː] [leɪ] [ˈlʌndər] [ðə; ði] [ˈɔːldərmənz] [ruːf] [ɪn][faːr] - [əˈweɪ] [ˈlʌndən] ;
and her brother Anthony who lay under the Alderman's roof in far - away London ;
和 她 兄弟 安东尼 WHO 躺 在下面 这 市议员的 屋顶 在 远的 - 离开 伦敦 ;
还有她的弟弟安东尼，他躺在遥远的伦敦，寄居在市议员的屋檐下；

[bʌt; bət][sɜːr] [ˈnɪkələs] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈmækswel] , [ænd; ənd] [ˈmɪstrəs] [ˈmɑːrgrət] [ˈhæləm] , [ænd; ənd] —
but Sir Nicholas and Lady Maxwell , and Mistress Margaret Hallam , and —
但 先生 尼古拉斯 和 女士 麦克斯韦 , 和 情妇 玛格丽特 哈勒姆 , 和 —
[ænd; ənd] — [ˈhjuːbə(:)t] — [ænd; ənd][dʒeɪmz][ˈmækswel] , [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] ;
and — Hubert — and James Maxwell , his brother ;
和 — 休伯特 — 和 詹姆斯 麦克斯韦 , 他的 兄弟 ;
但是尼古拉斯爵士和麦克斯韦尔夫人，玛格丽特·哈勒姆小姐，以及——以及——休伯特——还有他的兄弟詹姆斯·麦克斯韦尔；

[ænd; ənd][tuː, tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][aʊt][lʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [lʌv; əv] [ˈpeɪpɪstri] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪəs] [ˈlɪbərti]
and to bring them out of the darkness of Papistry into the glorious liberty
和 到 带来 他们 出去 的 这 黑暗 的 天主教 进入 这 辉煌 自由
[lʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [lʌv; əv][ðə; ði][ˈɡɑːsp(ə)] .
of the children of the Gospel .
的 这 孩子们 的 这 福音 .
并将他们从天主教的黑暗中带入福音儿女的荣耀自由之中。

[ˈtʃæptər] [ˌɑːrˈaɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ˈlʌndən] [ˈtaʊn]
LONDON TOWN
伦敦 镇

伦敦城

[ˈɪzəbəlz] [ˈvɪzɪt][tuː; tə] [ˈlʌndən] ,
Isabel's visit to London ,
伊莎贝尔的 访问 到 伦敦 ,

伊莎贝尔访问伦敦，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [əˈreɪndʒd] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [ˈæftər] [ˌænθɔːniːz] [dɪˈpɑːrtʃər]
which had been arranged to take place the Christmas after Anthony's departure
哪个 有 到过 安排 到 拿 地方 这 圣诞节 后 安东尼的 离开
[tuː; tə] [ˈkeɪmbɪdʒ] ,
to Cambridge ,
到 剑桥 ,

原定于安东尼前往剑桥后的圣诞节举行。

[wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [brɪˈwɪldəriŋ] [ɪksˈpiəriənsɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
was full of bewildering experiences to her .
曾是 满的 的 扑朔迷离 经历 到 她 .

给她带来了许多令人困惑的经历。

[ˈmɪstər] . [ˈnɔːrɪs] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hæd; həd] [ˈrefrənsɪz] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][ɪn] [ˈlʌndən] ,
Mr . Norris from time to time had references to look up in London ,
先生 . 诺里斯 从 时间 到 时间 有 参考 到 看 向上 在 伦敦 ,
诺里斯先生有时需要在伦敦查找参考资料。

[ænd; ænd] [dɪˈvaɪnz] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [æz; əz][tuː; tə] [ˈdɪfɪkəlt] [pɔɪnts] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈjuːkərɪst] ;
and divines to consult as to difficult points in his book on the Eucharist ;
和 神灵 到 咨询 作为 到 难的 积分 在 他的 书 在 这 圣餐 ;
并请神学家就他关于圣餐的书中的疑难问题进行咨询；

[ænd; ænd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeɪvərəbl] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [siː] [ˈmɪstər] . [ˈdɪrɪŋ] , [ðə; ði][es ˈtiː] . [ˈpɔːlz]
and this was a favourable opportunity to see Mr . Dering , the St . Paul's
和 这 曾是 一个 有利 机会 到 看 先生 . 德林 , 这 英石 . 保罗的
[ˈlektʃərər] ;
lecturer ;
讲师 ;

这是一个与圣保罗学院讲师德林先生见面的好机会；

[soʊ][ðə; ði] [tuː] [tʊk] [ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] ,
so the two took the opportunity ,
所以 这 二 采取 这 机会 ,

于是两人抓住了这个机会。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvənt] [droʊv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] [wʌn] [deɪ] [ˈɜːrli] [ɪn]
and with a couple of servants drove up to the City one day early in
和 和 一个 夫妻 的 仆人 驾驶 向上 到 这 城市 一 天 早期的 在
[dɪˈsembər] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈɔːldərmən] [ˈmɛrɪt] ,
December to the house of Alderman Marrett ,
十二月 到 这 房子 的 市议员 马雷特 ,
十二月初的一天，他带着几个仆人驱车前往城里，来到市议员马雷特的家中。

[ðə; ði] [wʊl] [ˈmɜːrtʃənt] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈnɔːrɪs] - [ˈfɑːðər] ;
the wool merchant , and a friend of Mr . Norris ' father ;
这 羊毛 商人 , 和 一个 朋友 的 先生 . 诺里斯 - 父亲 ;

这位羊毛商人，也是诺里斯先生父亲的朋友；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [bəʊθ] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd]['æftər] ['ænθɔˌniːz] [ə'raɪv(ə)][frʌm; frəm] ['keɪmbɪdʒ]
and for several days both before and after Anthony's arrival from Cambridge
和 为了 一些 天 两个都 前 和 后 安东尼的 到达 从 剑桥
[went] ['evri] [æftər'nuːn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [saɪts] .
went every afternoon to see the sights .
去 每一个 下午 到 看 这 景点 .

在安东尼从剑桥抵达前后的几天里，他每天下午都去观光。

[ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] ['nærəʊs] [striːts] [ʌv; əv] [haɪ] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ['haʊsɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['aɪərn] -
The maze of narrow streets of high black and white houses with their iron -
这 迷宫 的 狭窄的 街道 的 高的 黑色的 和 白色的 房屋 和 他们的 铁 -
[wɜːrk] [saɪnz] ,
work signs ,
工作 标志 ,

迷宫般的狭窄街道两旁是高高的黑白相间的房屋，上面挂着铁艺招牌。

['liːnɪŋ] ['fɔːrwəd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['wɪspər] [tuː; tə][wʌn] [ə'hʌðər] , ['liːvɪŋ] [striːps] [ʌv; əv][skaɪ] [ˌoʊvər'hed]
leaning forward as if to whisper to one another , leaving strips of sky overhead
倾斜 向前 作为 如果 到 耳语 到 一 其他 , 离开 条状物 的 天空 开销
;
;
;
;

他们向前倾身，仿佛要互相低语，头顶留下一道道天空；

[ðə; ði] [streɪndʒ] [pleɪ] [ʌv; əv] [laɪts] [ænd; ənd] [ˌjeɪdʒ] ['æftər] ['naɪtʃɔːl] ; [ðə; ði][fæn'tæstɪk] [gruːps] ;
the strange play of lights and shades after nightfall ; the fantastic groups ;
这 奇怪的 玩 的 灯 和 色调 后 黄昏 ; 这 极好的 团体 ;

夜幕降临后，光影交错，呈现出奇特的景象；奇幻的群像；

[ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] [rɔːr] [ænd; ənd]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['æliz] — [ɔːl][ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] [laɪf]
the incessant roar and rumble of the crowded alleys — all the commonplace life
这 不停歇 吼 和 隆隆 的 这 挤 小巷 — 全部 这 平凡 生活
[ʌv; əv] ['lʌndən] [wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] ['pɪktʃər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
of London was like an enchanted picture to her ,
的 伦敦 曾是 喜欢 一个 迷人的 图片 到 她 ,

拥挤小巷里不绝于耳的喧嚣和隆隆声——伦敦所有平凡的生活景象，在她眼中都如同一幅迷人的画卷。

[ˌoʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪɡ'zɪstəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [noʊn] ['nʌθɪŋ] .
opening a glimpse into an existence of which she had known nothing .
开幕 一个 一瞥 进入 一个 存在 的 哪个 她 有 已知 没有什么 .

打开了一扇通往她一无所知的世界的大门。

[tuː; tə][lɪv; laɪv] , [tuː] ,
To live , too ,
到 居住 , 也 ,

活着也一样，

[ɪn][ðə; ði] [wɜːrɪ] [ʌv; əv] [nuːz] [ðæt] [pɔːd] [ɪn] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [bɔːrn] [baɪ] [splæʃt] ['raɪdərz][ænd; ənd]
in the whirl of news that poured in day after day borne by splashed riders and
在 这 旋转 的 消息 那 倾倒 在 天 后 天 出生 经过 溅起 骑手 和
['pæntɪŋ] ['hɔːrsɪz] ;
panting horses ;
喘息 马匹 ;

在每天如潮水般涌来的新闻中，骑手们浑身溅起水花，马匹气喘吁吁地奔跑着；

— [ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [sləʊ] [raʊnd] [ʌv; əv] ['kʌntri] [laɪf] , [wɪð; wɪθ] ['ruːməŋ]
— this was very different to the slow round of country life , with rumours
— 这 曾是 非常 不同的 到 这 慢的 圆形的 的 国家 生活 , 和 谣言
[ænd; ənd][teɪlɪz; 'teɪ,lɪz] ['fləʊtɪŋ] [ɪn] ,
and tales floating in ,
和 故事 漂浮的 在 ,

——这与乡村缓慢的生活节奏截然不同，各种谣言和故事四处流传。

[ˈmeləʊd] [baɪ] [daʊt] [ænd; ənd] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] , [laɪk] [ˈpensɪv] [ˈekoʊz] [frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [wɜːrld] .
mellowed by doubt and lapse of time , like pensive echoes from another world .
温和的 经过 怀疑 和 失效 的 时间 , 喜欢 沉思的 回声 从 其他 世界 .

经受怀疑和时间的洗礼，变得柔和起来，如同来自另一个世界的沉思回响。

[fɔːr; fər] [ɪgˈzæmp(ə)l] , [ˈmɔːrniŋ] [baɪ] [ˈmɔːrniŋ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ˌdaʊnˈsterz] [tuː; tə] [ˈdɪnər] ,
For example , morning by morning , as she came downstairs to dinner ,
为了 例子 , 早晨 经过 早晨 , 作为 她 来了 楼下 到 晚餐 ,
例如，每天早上，当她下楼吃晚饭时，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [ˈrʌdi] - [feɪst] [ˈɔːldərmən] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [freɪ] [ˈbʌdʒɪt] [ʌv; əv] [nuːz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]
there was the ruddy - faced Alderman with his fresh budget of news of the
那里 曾是 这 红润 - 面对 市议员 和 他的 新鲜的 预算 的 消息 的 这
[nɔːrθ] ;
north ;
北 ;

那位面色红润的市议员带着他最新掌握的北方新闻预算；

— [ˌlɔːds] [ˌnɔːˈθʌmbələnd] [ænd; ənd] [westˈmɔːrlənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ˈsevrəl]
— Lords Northumberland and Westmoreland with a Catholic force of several
— 领主 诺森伯兰郡 和 韦斯特摩兰 和 一个 天主教 力量 的 一些
[ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] ,
thousands ;
数千 ,

——诺森伯兰郡和韦斯特摩兰郡的领主率领着数千名天主教徒，

[əˈmʌŋ] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [tuː] [ˈkʌznz] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . [ˈmerɪt] [hɜːrˈself] — [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [oʊld] [ˈleɪdi]
among which were two cousins of Mrs . Marrett herself — and the old lady
之中 哪个 是 二 表兄弟姐妹 的 太太 . 马雷特 她自己 — 和 这 老的 女士
[ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ˈdɑːlərəsli] [ɪn] [kəˌrɑːbəˈreɪ(ə)n] — [hæd; həd] [ˈmɑːtʃt] [ˈsaʊθwərdz] [ˈʌndər]
nodded her head dolorously in corroboration — had marched southwards under
点头 她 头 悲惨地 在 证实 — 有 行军 向南 在下面

[ðə; ðɪ] [ˈbænər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [faɪv] [ˈwuːndz] ,
the Banner of the Five Wounds ,
这 横幅 的 这 五 伤口 ,

其中包括马雷特夫人的两位表亲——老太太悲伤地点头表示证实——他们打着五伤旗向南进军。

[ænd; ənd] [træmp] [θruː] [ˈdɜːrəm] [ˈsɪti] [ˈwelkəmd] [baɪ] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈsɪtəznz] ; [ðə; ðɪ]
and tramped through Durham City welcomed by hundreds of the citizens ; the
和 践踏 通过 达勒姆 城市 欢迎 经过 数百 的 这 公民 ; 这
[kəˈθiːdrəl] [hæd; həd] [bɪn] [ˈentərd] ,
Cathedral had been entered ,
大教堂 有 到过 进入 ,

他们穿过达勒姆市，受到数百名市民的欢迎；他们已经进入了大教堂。

[oʊld] [ˈrɪtʃəd] [ˈnɔːtən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ˈbænər] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] ; [ðə; ðɪ] [nuː] [kəˈmjuːniən] [ˈteɪbl] [hæd; həd]
old Richard Norton with the banner leading ; the new Communion table had
老的 理查德 诺顿 和 这 横幅 领导 ; 这 新的 圣餐 桌子 有
[bɪn] [kæst] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌdɔːz] ,
been cast out of doors ,
到过 投掷 出去 的 门 ,

老理查德·诺顿举着旗帜在前；新的圣餐桌被扔出了门外。

[ðə; ðɪ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈbaɪb(ə)] [ænd; ənd] [prer] - [bʊk] [tɔːrn] [tuː; tə] [ˈredz] ,
the English Bible and Prayer - book torn to shreds ,
这 英语 圣经 和 祷告 - 书 撕裂 到 碎屑 ,
英文圣经和祈祷书被撕成了碎片。

[ðə; ðɪ] [oʊld] [ˈɔːltər] [ˈrevərəntli] [ˈkærid] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈrʌbɪʃ] [hiːp] , [ðə; ðɪ] [ˈteɪpərz] [riːˈkɪndld] ,
the old altar reverently carried in from the rubbish heap , the tapers rekindled ,
这 老的 坛 虔诚地 携带 在 从 这 垃圾 堆 , 这 锥形 重燃 ,

人们恭敬地从垃圾堆里搬来旧祭坛，重新点燃了蜡烛。

[ænd; ənd][ə'mɪd] [hɪ'sterɪk(ə)] [ɪn'θu:ziæzəm] [mæs] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [wʌns] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði][oʊld]
and amid hysterical enthusiasm Mass had been said once more in the old
和 之中 歇斯底里的 热情 大量的 有 到过 说 一次 更多的 在 这 老的
[ˈsæŋktʃueri] .
sanctuary .
避难所 .

在狂热的气氛中，人们在古老的圣殿里再次举行了弥撒。

[ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [mu:vd] [saʊθ] ; [lɔ:rd] [ˈsʌsɪks] [wʌz; wəz] [ˈpaʊərləs] [ɪn] [jɔ:k] ; [ðə; ði] [kwi:n] ,
Then they had moved south ; Lord Sussex was powerless in York ; the Queen ,
然后 他们 有 已搬 南 ; 主 苏塞克斯 曾是 无力 在 约克 ; 这 女王 ,
[ˈterəfaɪd] [ænd; ənd] [ɪ'rezəlu:t] ,
terrified and irresolute ,
恐惧 和 徊 ,
然后他们南下；苏塞克斯勋爵在约克无能为力；女王惊恐万分，犹豫不决。

[ˈɔ:lternətli] [ˈstɔ:rmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] ; [speɪn] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [send] [ɪps] [tu:; tə] [ˈhɑ:rtlipu:l]
alternately storming and crying ; Spain was about to send ships to Hartlepool
交替 暴风雨 和 哭泣 ; 西班牙 曾是 关于 到 发送 船舶 到 哈特尔浦
[tu:; tə] [help] [ðə; ði] [ˈreblz; rɪˈbel] ;
to help the rebels ;
到 帮助 这 叛军 ;
时而暴怒，时而哭泣；西班牙即将派船队前往哈特尔浦援助叛军；

[ˈmeri] [ˈstjʊt] [wʊd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [bi:; bi] [ˈreskju:d] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [ˈprɪzn] [æt; ət] [ˈtʌt,bəri] .
Mary Stuart would certainly be rescued from her prison at Tutbury .
玛丽 斯图尔特 会 当然 是 获救 从 她 监狱 在 图特伯里 .
玛丽·斯图亚特一定会从图特伯里的监狱中获救。

[ðen] [ˈmeri] [hæd; həd] [bɪn] [mu:vd] [tu:; tə] [ˈkʊvəntri] ; [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [læst] [fler] [ʌv; əv] [ˈfraɪt(ə)nɪŋ]
Then Mary had been moved to Coventry ; then came a last flare of frightening
然后 玛丽 有 到过 已搬 到 考文垂 ; 然后 来了 一个 最后的 耀斑 的 令人恐惧
[teɪlz; ˈteɪlɪz] :
tales :
故事 :

后来玛丽被转移到了考文垂；之后又出现了一连串令人毛骨悚然的故事：

[jɔ:k] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] ; [ˈmeri] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] ; [ɪˈlɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [prɪˈpeəriŋ] [tu:; tə] [fli:] .
York had fallen ; Mary had escaped ; Elizabeth was preparing to flee .
约克 有 倒下 ; 玛丽 有 逃脱 ; 伊丽莎白 曾是 准备 到 逃跑 .
约克陷落了；玛丽逃脱了；伊丽莎白正准备逃亡。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [ˈmɔ:rɪŋ] [ðə; ði] [ˈɔ:ldərmənɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [braɪtə] : [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ə; eɪ] [laɪ] ,
And then one morning the Alderman's face was brighter : it was all a lie ,
和 然后 一 早晨 这 市议员的 脸 曾是 更亮 : 它 曾是 全部 一个 说谎 ,
[hi:; hi] [sed] .
he said .
他 说 .
一天早上，市议员的脸色顿时明亮起来：他说，这一切都是谎言。

[ðə; ði] [rɪˈvoʊlt] [hæd; həd] [ˈkrʌmbld] [əˈweɪ] ; [maɪ] [lɔ:rd] [ˈsʌsɪks] [wʌz; wəz] [ɪmˈpregnəbli] [ˈfɔ:tɪfaɪd] [ɪn] [jɔ:k]
The revolt had crumbled away ; my Lord Sussex was impregnably fortified in York
这 反叛 有 崩溃了 离开 ; 我的 主 苏塞克斯 曾是 坚不可摧 强化 在 约克
[wɪð; wɪθ] [ˈɡʌnz] [frʌm; frəm] [hʌl] ;
with guns from Hull ;
和 枪支 从 赫尔 ;
叛乱已经瓦解；苏塞克斯勋爵在约克郡构筑了坚不可摧的堡垒，并从赫尔调来了大炮；

[lɔ:rd] [ˈpembruk] [wʌz; wəz] [ˈɡæðəriŋ] [ˈfɔ:rsɪz] [æt; ət] [ˈwɪnzər] ; [lɔ:ds] [ˈklɪntən] ,
Lord Pembroke was gathering forces at Windsor ; Lords Clinton ,
主 彭布罗克 曾是 采集 力量 在 温莎 ; 领主 克林顿 ,
彭布罗克勋爵正在温莎集结兵力；克林顿勋爵们，

['herifəd] [ænd; ənd] ['wɒrɪk] [wɜːr; wəɹ] [kən'vəːdʒɪŋ] [tɔːrdz] [jɔːk] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [siːdʒ] .
Hereford and Warwick were converging towards York to relieve the siege .
赫里福德 和 沃里克 是 收敛 向 约克 到 缓解 这 围城 .

赫里福德和沃里克正向约克方向集结，以解救被围困的敌人。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [jʊʊ] [ɪzəbel] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] ['rʊmæns] ,
And as if to show Isabel it was not a mere romance ,
和 作为 如果 到 展示 伊莎贝尔 它 曾是 不是 一个 仅仅 浪漫 ,

仿佛是为了向伊莎贝尔表明这不仅仅是一段浪漫情缘，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][æktʃuəl] [treɪn] - ['bændz][gʊʊ][baɪ] [ʌp] [tʃiːpˌsaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv]
she could see the actual train - bands go by up Cheapside with the gleam of
她 可以 看 这 实际的 火车 - 乐队 去 经过 向上 切普赛德 和 这 闪耀 的

[stiːl] [kæps][ænd; ənd][paɪk] - ['hedz] ,
steel caps and pike - heads ,
钢 帽子 和 梭鱼 - 头部 ,

她可以看到真正的火车列车沿着切普赛德街驶过，钢制车头盖和车尾闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['maɪti] [træmp][ʌv; əv] ['dɪsəplɪnd] [fiːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['welkəmɪŋ] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the mighty tramp of disciplined feet , and the welcoming roar of the
和 这 强大的 流浪汉 的 纪律严明的 脚 , 和 这 欢迎 吼 的 这

['swɔːrmɪŋ] [kraʊdz] .
swarming crowds .
蜂拥而至 人群 .

还有训练有素的脚步声，以及熙熙攘攘的人群的欢呼声。

[ðen] [æz; əz][menz] ['hɑːrts] [gruː] ['laɪtər] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [tʃə'staɪzmənt] [brɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][təʊld] ,
Then as men's hearts grew lighter the tale of chastisement began to be told ,
然后 作为 男士 心 生长 打火机 这 故事 的 惩罚 开始 到 是 讲述 ,

随着人们心中的重担逐渐减轻，惩罚的故事也开始流传开来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] ['fɪnɪʃt] [tɪl] [lɔːŋ] ['æftər] [ɪzəbel] [wʌz; wəz] [hoʊm] [ə'gen] .
and was not finished till long after Isabel was home again .
和 曾是 不是 完成的 直到 长的 后 伊莎贝尔 曾是 家 再次 .

直到伊莎贝尔回家很久之后才完成。

[griːn] ['æftər] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndi] ['nɔːrðərn] ['vɪlɪdʒəz] [wʌz; wəz] [meɪd] ['hɪdiəs] [baɪ][ðə; ði] ['hæŋɪŋ]
Green after green of the windy northern villages was made hideous by the hanging
绿色的 后 绿色的 的 这 刮风 北方 村庄 曾是 制成 可怕 经过 这 绞刑

['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] ,
bodies of the natives ,
身体 的 这 本地人 ,

北方风大的村庄原本绿意盎然，却被悬挂的村民尸体弄得面目全非。

[ænd; ənd] [tʃɪldrən] [hɪd][ðer; ðər]['feɪsɪz][ænd; ənd][ræn][baɪ][lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [wʌt] [hɜːr; hər] [greɪs]
and children hid their faces and ran by lest they should see what her Grace
和 孩子们 隐藏 他们的 面孔 和 跑 经过 免得 他们 应该 看 什么 她 优雅

[hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə][ðer; ðər] ['fɑːðər] .
had done to their father .
有 完毕 到 他们的 父亲 .

孩子们捂着脸跑开了，生怕看到夫人对他们的父亲做了什么。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['sækrɪfaɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪtiəs] ['bænər] ,
In spite of the Holy Sacrifice , and the piteous banner ,
在 尽管如此 的 这 圣 牺牲 , 和 这 可怜的 横幅 ,

尽管有神圣的祭祀和哀悼的旗帜，

[ænd; ənd][ðə; ði][kɔ:l][tu:; tə] [faɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [feɪθ] , [ðə; ði] ['kæθlɪks] [hæd; həd] [hʌŋ] [bæk] [ænd; ənd]
and the call to fight for the faith , the Catholics had hung back and
和 这 称呼 到 斗争 为了 这 信仰 , 这 天主教徒 有 悬挂 后退 和
[ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] ,
hesitated ,
犹豫了一下 ,

面对捍卫信仰的号召，天主教徒却犹豫不决，退缩了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [wʌz; wəz] [kəm'pli:t] .
and the catastrophe was complete .
和 这 灾难 曾是 完全的 .

灾难彻底结束了。

[ðə; ði][rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [tu:] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][revə'leɪ(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] ['kʌntri] [gɜ:rl] .
The religion of London , too , was a revelation to this country girl .
这 宗教 的 伦敦 , 也 , 曾是 一个 启示 到 这 国家 女孩 .

伦敦的宗教也让这位乡下姑娘大开眼界。

[ʃi:; ji] [went] [wʌn] ['sʌndeɪ] [tu:; tə][es 'ti:] . ['pɔ:lz] [kə'θi:drəl] ,
She went one Sunday to St . Paul's Cathedral ,
她 去 一 星期日 到 英石 . 保罗的 大教堂 ,

某个星期天，她去了圣保罗大教堂。

['pɔ:zɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['fa:ðər] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [went] [ɪn][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [nu:] [ˌrestə'reɪʃənz] [ænd; ənd]
pausing with her father before they went in to see the new restorations and
暂停 和 她 父亲 前 他们 去 在 到 看 这 新的 修复 和

[ðə; ði] ['trʌŋketɪd] ['sti:pl] [strʌk] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] [eɪt] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] ,
the truncated steeple struck by lightning eight years before ,
这 截断 尖顶 击 经过 闪电 八 年 前 ,

在和父亲一起进去参观新修复的教堂和八年前被闪电击中的残缺尖顶之前，他们停下来稍作停留。

[wɪtʃ] [ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɪ:nz] ['æŋɡrɪ] [ɜ:rdʒɪŋ] [ðə; ði] ['sɪtənz] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l]
which in spite of the Queen's angry urging the citizens had never been able
哪个 在 尽管如此 的 这 女王大学 生气的 敦促 这 公民 有 绝不 到过 有能力的

[tu:; tə] [rɪ'pleɪs] .
to replace .
到 代替 .

尽管女王愤怒地敦促，但民众始终未能将其替换掉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [kə:ŋɡrɪ'geɪ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [prer] ;
There was a good congregation at the early morning prayer ;
那里 曾是 一个 好的 会众 在 这 早期的 早晨 祷告 ;

清晨祷告时，来了不少信众；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔrgənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] ['ɪzəbel] [æz; əz][ðə; ði] [hɑ:ps] [ænd; ənd]
and the organs and the singing were to Isabel as the harps and
和 这 器官 和 这 歌唱 是 到 伊莎贝尔 作为 这 竖琴 和

['kwaɪəz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
choirs of heaven .
合唱团 的 天堂 .

在伊莎贝尔看来，管风琴和歌声就像天堂里的竖琴和合唱团。

[ðə; ði]['kæntɪk(ə)l][wɜ:r; wər] [sʌŋ] [tu:; tə] ['fepərdz] ['setɪŋ] [baɪ][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]
The canticles were sung to Shephard's setting by the men and children of
这 圣歌 是 唱 到 牧羊人的 环境 经过 这 男人 和 孩子们 的

[es 'ti:] . ['pɔ:lz] [ɔ:l][ɪn] ['sɜ:rples] :
St . Paul's all in surplices :
英石 . 保罗的 全部 在 圣衣 :

圣保罗教堂的男人们和孩子们身穿圣袍，用谢泼德的曲调演唱了这些圣歌：

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɪɡnɪˌtəriːz] [wɔːr] [bɪˈsaɪdz] [ðer; ðər] [greɪ] [fɜːr] [ˈælmjuːs] , [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn]
and the dignitaries wore besides their grey fur almuces , which had not yet been
和 这 达官显贵 穿着 除了 他们的 灰色的毛皮 阿尔穆斯 , 哪个 有 不是 然而 到过
[əˈbɑːlɪʃt] .
abolished .
废除 .

而那些显贵们除了穿着灰色皮草长袍外，还穿着当时尚未废除的皮草长袍。

[ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] [ˈdɪɡnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈsɜːrvɪs] ,
The grace and dignity of the whole service ,
这 优雅 和 尊严 的 这 所有的 服务 ,
整个仪式庄严而优雅，

[ðoʊ] [tuː; tə][ˈoʊldər] [ˈpiːp(ə)] [huː] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˌʌnrɪˈfɔːmd] [ˈwɜːrʃɪp] [ə; eɪ] [ber] [ænd; ənd]
though to older people who remembered the unreformed worship a bare and
尽管 到 老 人们 WHO 记得 这 未改革的 崇拜 一个 裸 和
[ˈmɪzrəb(ə)] [əˈfer] ,
miserable affair ,
悲惨的 事务 ,

但对于那些记得改革前礼拜仪式的老一辈人来说，那却是一件简陋而凄惨的事情。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈnɔːrɪs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɪnˈsɪr] [sɪmˈplɪsəti] [ænd; ənd][ˌspɪrɪtʃuˈæləti] ,
and to Mr . Norris , with his sincere simplicity and spirituality ,
和 到 先生 . 诺里斯 , 和 他的 真诚 简单 和 灵性 ,
以及诺里斯先生，他真诚的朴素和精神追求，

[ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ɪˈlæbəreɪt] [ænd; ənd] [ˈsenʃuəs] [moʊd][ʌv; əv] [ˈɑːnər] [ɡɑːd] ,
a somewhat elaborate and sensuous mode of honouring God ,
一个 有些 精心制作的 和 感性的 模式 的 致敬 上帝 ,
一种略显繁复且感官化的敬拜上帝的方式，

[jet] [tuː; tə] [ˈɪzəbel] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fɜːrst] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [ˈwɜːrʃɪp] [ment] .
yet to Isabel was a first glimpse of what the mystery of worship meant .
然而 到 伊莎贝尔 曾是 一个 第一的 一瞥 的 什么 这 神秘 的 崇拜 意思是 .
然而，对伊莎贝尔来说，这是她第一次领略到敬拜的奥秘的意义。

[ðə; ði] [dɪm] [ˈtaʊərɪŋ] [ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈdʌsti] [ˈrɪtʃli] - [steɪnd] [ˈsʌnbiːmz] [pɔːd]
The dim towering arches , through which the dusty richly - stained sunbeams poured
这 暗淡 参天 拱门 , 通过 哪个 这 尘土飞扬 丰富 - 染色 阳光 倾倒
,
,
,
昏暗高耸的拱门，透过它，洒下斑驳而色彩斑斓的阳光。

[ðə; ði] [fɑːr] - [əˈweɪ] [ˈmɜːrmərəs] [ˈmelədɪz] [ðæt] [ˈfloʊtɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡlɪməɪɪŋ] [ˈkwaɪər] ,
the far - away murmurous melodies that floated down from the glimmering choir ,
这 远的 - 离开 低语 旋律 那 漂浮 向下 从 这 微光 唱诗班 ,
[ðə; ði] [haɪ] [θɪn] [ˈpiːlɪŋ] [ˈɔːrgən] ,
the high thin peeling organ ,
这 高的 薄的 剥落 器官 ,

从闪烁的合唱团飘落下来的遥远低语旋律，以及高亢而单薄的管风琴声，

[ɔːl] [kəmˈbaɪnd] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈfæðəməbl̩] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈvaɪn]
all combined to give her a sense of the unfathomable depths of the Divine
全部 合并 到 给 她 一个 感觉 的 这 深不可测 深度 的 这 神圣的
[ˈmædʒəsti] — [æn; ən] [ˈelɪmənt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈlækɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] - [kʌt] [ˈpɜːrsən(ə)] [ˈpʃʊrɪtən] [kriːd] ,
Majesty — an element that was lacking in the clear - cut personal Puritan creed ,
威严 — 一个 元素 那 曾是 缺乏 在 这 清除 - 切 个人的 清教徒 信条 ,
这一切加在一起，让她感受到神圣威严的深不可测——这是清教徒泾渭分明的个人信条中所缺乏的。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtendər] [əˌsoʊsɪ'eɪʒnz] [ðæt] [meɪd] [aɪ 'ti:] [ˈfreɪgrənt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
in spite of the tender associations that made it fragrant for her ,
在 尽管如此 的 这 投标 协会 那 制成 它 香 为了 她 ,

尽管那些温柔的联想使它对她说来芬芳四溢，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseɪvjər] [ðæt] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [wɔːmd] [aɪ 'ti:] .
and the love of the Saviour that enlightened and warmed it .
和 这 爱 的 这 救主 那 开明 和 温暖 它 .

以及救世主那启迪和温暖它的爱。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊdʒ] [ˌaʊtˈsaɪd] , [tu:] , [ɪn][ðə; ði] [ˈfrɔːsti] [ˈsʌnlaɪt] ,
The sight of the crowds outside , too , in the frosty sunlight ,
这 视线 的 这 人群 外部 , 也 , 在 这 霜冻 阳光 ,

在寒冷的阳光下，还能看到外面熙熙攘攘的人群。

[ˈɡæðərd] [raʊnd] [ðə; ði] [ɡreɪ] [stoʊn] [ˈpʊlpɪt] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] - [iːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] ,
gathered round the grey stone pulpit on the north - east of the Cathedral ,
聚集 圆形的 这 灰色的 石头 讲坛 在 这 北 - 东方 的 这 大教堂 ,

聚集在大教堂东北角的灰色石制讲坛周围，

[ænd; ənd] [ˈstriːmɪŋ] [daʊn] [ˈevri] [ˈæli] [ænd; ənd] [leɪn] , [ðə; ði] [pækt] [ˈɡælərɪz] ,
and streaming down every alley and lane , the packed galleries ,
和 流媒体 向下 每一个 胡同 和 车道 , 这 包装 画廊 ,

拥挤的画廊里人潮涌动，沿着每一条小巷和街道，

[ðə; ði] [dʒeˈstɪkjəˌleɪtɪŋ] [blæk] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːtʃər] — [ðɪs] [ɪmˈprest] [ɑːn][hɜːr; hər][æn; ən][aɪˈdiːə]
the gesticulating black figure of the preacher — this impressed on her an idea
这 做手势 黑色的 数字 的 这 牧师 — 这 印象深刻 在 她 一个 主意

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈkɔːrpəreɪt] [rɪˈlɪdʒən] ,
of the power of corporate religion ,
的 这 力量 的 公司的 宗教 ,

牧师那手舞足蹈的黑色身影——这让她深刻体会到了集体宗教的力量。

[ðæt] [ˈaʊərz] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [prer] - [desk] , [ɔːr][ˈsɑːləteri] [ˈtwɑɪlaɪt] [wɔːks] [ˈʌndər] [ðə; ði] [hɔːl] [paɪnz]
that hours at her own prayer - desk , or solitary twilight walks under the Hall pines
那 小时 在 她 自己的 祷告 - 桌子 , 或者 孤 暮 散步 在下面 这 大厅 松树

,
:
,

她常常独自在祈祷桌前祈祷几个小时，或者在黄昏时分独自漫步于霍尔松树下。

[ɔːr][ðə; ði] [ʌnrɪˈventf(ə)] [dɪˈvɪʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrektərz] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈsəːmənz] , [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [ɡɪv] .
or the uneventful divisions of the Rector's village sermons , had failed to give .
或者 这 平静无事 部门 的 这 校长 村庄 布道 , 有 失败的 到 给 .

或者说，教区长在乡村布道中那些平淡无奇的段落，并没有给人留下深刻印象。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈsʌndeɪ] [ɪn] [ˈlʌndən] [ðæt] [əˈweɪkənd] [hɜːr; hər][ˈkwaɪət] [soʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈloʊnli]
It was this Sunday in London that awakened her quiet soul from the lonely
它 曾是 这 星期日 在 伦敦 那 觉醒 她 安静的 灵魂 从 这 孤独

[kəmˈpænjənʃɪp] [ʌv; əv][ɡɑːd] ,
companionship of God ,
友谊 的 上帝 ,

正是这个星期天在伦敦，唤醒了她的平静的灵魂，让她从与上帝的孤独相伴中解脱出来。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [væst] [ˈspɪrɪtʃuəl] [wɜːrld][ʌv; əv] [men][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]
to the knowledge of that vast spiritual world of men of which she was
到 这 知识 的 那 广阔的 精神 世界 的 男人 的 哪个 她 曾是

[bʌt; bət][wʌn][ˈtaɪni] [sel] .
but one tiny cell .
但 — 微小的 细胞 .

她意识到，在浩瀚的人类精神世界中，她只不过是其中渺小的一环。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [əbˈzɜːrvd] [hɜːr; hər] [ˈkwaɪətli] [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪdli] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [hoʊm] [təˈgeðər] ,
Her father observed her quietly and interestedly as they went home together ,
她 父亲 观察到 她 悄悄 和 饶有兴趣地 作为 他们 去 家 一起 ,
他们一起回家时, 父亲静静地、饶有兴趣地观察着她。

[bʌt; bət] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [brɪˈɑːnd] [æn; ən] [ɪnˈdɪfrənt] [wɜːrd] [ɔːr] [tuː] .
but said nothing beyond an indifferent word or two .
但 说 没有什么 超过 一个 冷漠 单词 或者 二 .
除了冷漠的一两句话之外, 他什么也没说。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðə; ði] [ˈsɪriəs] [riˈæləti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈspɪrɪtʃuəl] [laɪf] ,
He was beginning to realise the serious reality of her spiritual life ,
他 曾是 开始 到 意识到 这 严肃的 现实 的 她 精神 生活 ,
他开始意识到她精神生活的严肃性。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [dred] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [ˈiːv(ə)n] [əˈprɑːksɪmət] [tuː; tə] [ˈkʌmɪŋ] [brɪˈtwiːn] [hɜːr; hər]
and to dread anything that would even approximate to coming between her
和 到 恐惧 任何事物 那 会 甚至 近似 到 未来 之间 她
[soʊl] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈseɪvjər] .
soul and her Saviour .
灵魂 和 她 救主 .
她惧怕任何可能阻隔她灵魂与救世主之间的事物。

[ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] [ʌndərˈstʊd] [wʌn] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ˈkɑːntent] [tuː; tə] [biː; bi]
The father and daughter understood one another , and were content to be
这 父亲 和 女儿 理解 一 其他 , 和 是 内容 到 是
[ˈsaɪlənt] [təˈgeðər] .
silent together .
沉默的 一起 .
父女俩彼此心意相通, 甘愿沉默相伴。

[hɜːr; hər] [tɔːks] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɛrɪt] , [tuː] , [left] [ðer; ðər] [ˈtreɪsɪz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [maɪnd] .
Her talks with Mrs . Marrett , too , left their traces on her mind .
她 会谈 和 太太 . 马雷特 , 也 , 左边 他们的 痕迹 在 她 头脑 .
她与马雷特夫人的谈话也在她的脑海中留下了痕迹。

[ðə; ði] [ˈɔːldərmənz] [waɪf] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] ,
The Alderman's wife , for the first time in her life ,
这 市议员的 妻子 , 为了 这 第一的 时间 在 她 生活 ,
市议员的妻子, 生平第一次,

[faʊnd] [hɜːr; hər] [vjuːz] [ænd; ənd] [remɪˈnɪsɪnsɪz] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɔːrəkəlz] ,
found her views and reminiscences listened to as if they were oracles ,
成立 她 浏览 和 回忆录 听着 到 作为 如果 他们 是 神谕 ,
人们发现她的观点和回忆被奉为圭臬。

[ænd; ənd] [fɪː; fɪ] [ˈniːdɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] [tuː; tə] [pɔːr] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɪn] [prəˈfjuːʒn] .
and she needed little encouragement to pour them out in profusion .
和 她 需要 小的 鼓励 到 倒 他们 出去 在 丰富 .
她几乎不需要任何鼓励就能滔滔不绝地倾诉出来。

[fɪː; fɪ] [wʌz; wəz] [ˈspeʃəli] [ˈdʒenərəs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈteɪlz; ˈteɪlɪz] [ʌv; əv] [ˈpɔːtents] [ænd; ənd] [ˈwɔːnɪŋz] ;
She was especially generous with her tales of portents and warnings ;
她 曾是 尤其 慷慨的 和 她 故事 的 预兆 和 警告 ;
她特别喜欢讲述各种预兆和警告的故事；

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌnz] [kən'sɪdərəblɪ] [ə'lɑ:rmɪd] [baɪ] [wʌt] [fɪ; ji] [hɜ:rd] [waɪ]
and the girl was more than once considerably alarmed by what she heard while
和 这 女孩 曾是 更多的 比 一次 相当 惊慌 经过 什么 她 听到 尽管
[ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜ:r; wəɹ][ə'louŋ][ɪn][ðə; ði][dɪm]['faɪər,lɪt] ['pɑ:rlər] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪntər] [æftər'nu:nz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]
the ladies were alone in the dim firelit parlour on the winter afternoons before the
这 女士们 是 独自的 在 这 暗淡 篝火 客厅 在 这 冬天 下午 前 这
['kændlɪz] [wɜ:r; wəɹ] [brɔ:t] [ɪn] .
candles were brought in .
蜡烛 是 带来 在 .

在冬日的午后，蜡烛被搬进来之前，当两位女士独自待在昏暗的壁炉客厅里时，女孩不止一次听到了一些令她感到非常惊恐的事情。

“ [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wəɹ][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [tʃaɪld] , [maɪ] [dɪr] , ” [brɪ'gæən][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [wʌn] [deɪ] ,
“ When you were a little child , my dear , ” began the old lady one day ,
“ 什么时候 你 是 一个 小的 孩子 , 我的 亲爱的 , ” 开始 这 老的 女士 一 天 ,
“亲爱的，你还是个小孩子的时候，”有一天，老太太开口说道。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['bɜ:rnɪŋ] [meɪd] ['evrɪwɛr] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['pəʊpɪʃ] ['ɪmɪdʒɪz] [ænd; ənd]
“ there was a great burning made everywhere of all the popish images and
“ 那里 曾是 一个 伟大的 燃烧 制成 到处 的 全部 这 天主教 图片 和
['vestmənts] ;
vestments ;
圣职 ;

“到处都燃起了焚烧天主教圣像和圣袍的大火；
[ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði] [kəʊps] [ænd; ənd][ðə; ði][ɔ:ltər] - [klɔ:ðz] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] ['ɪntu:] ['dresɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
all but the copes and the altar - cloths that they made into dresses for the
全部 但 这 应对 和 这 坛 - 布料 那 他们 制成 进入 连衣裙 为了 这
['mɪnɪstəz] - [nu:] [waɪvz] ,
ministers ' new wives ,
部长们 - 新的 妻子们 ,

除了法衣和祭坛布之外，其余的都被他们用这些布料做成了牧师新婚妻子的礼服。
[ænd; ənd][bed] - [kwɪltz] [tu:; tə] ['kʌvər] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wəɹ] [bʊks] [ænd; ənd] ['bænəɹz]
and bed - quilts to cover them ; and there were books and banners
和 床 - 被子 到 覆盖 他们 ; 和 那里 是 图书 和 横幅
[ænd; ənd] ['sepəlkeɪz] [ænd; ənd]['i:v(ə)n]['reɪlɪks] .
and sepulchres and even relics .
和 墓穴 和 甚至 遗物 .

还有盖在身上的被子；还有书籍、旗帜、坟墓，甚至还有圣物。
[aɪ] [went] [aʊt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [æt; ət] ['pɔ:lz] ,
I went out to see the burning at Paul's ,
我 去 出去 到 看 这 燃烧 在 保罗的 ,
我出去看了保罗家的火情，

[ænd; ənd] [ðu:] [aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['prɔ:pər] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['peɪpɪstri] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] ,
and though I knew it was proper that the old papistry should go ,
和 尽管 我 知道 它 曾是 恰当的 那 这 老的 天主教 应该 去 ,
虽然我知道旧的天主教制度应该被废除，

[jet] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'i:zi] [æt; ət][ðə; ði] [wei] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌn] .
yet I was uneasy at the way it was done .
然而 我 曾是 不安 在 这 方式 它 曾是 完毕 .
但我对处理方式感到不安。

“ [wel] , ” [went] [ɑ:n][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , [ˈglænsɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ,
“ Well , ” went on the old lady , glancing about her ,
“ 出色地 , ” 去 在 这 老的 女士 , 瞥了一眼 关于 她 ,
“嗯，”老太太一边环顾四周，一边继续说道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [ru:m] ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['æftər] ,
“ **I was sitting in this very room only a few days after** ,
“ 我 曾是 坐着 在 这 非常 房间 仅有的 一个 很少 天 后 ,
“几天后, 我就坐在这个房间里,”

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [brɪ'gæn][tu:; tə] [groʊ] [dɑ:rk][ænd; ənd] ['hevi] , [ænd; ənd][ɔ:l] [br'keɪm] [stɪl] .
and the air began to grow dark and heavy , and all became still .
和 这 空气 开始 到 生长 黑暗的 和 重的 , 和 全部 成为 仍然 .
空气开始变得阴沉沉重, 一切都变得寂静无声。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [kɑ:ks] [krəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['ænsər] [wʌn] [ə'hʌðər] [daʊn] [baɪ]
There had been two or three cocks crowing and answering one another down by
那里 有 到过 二 或者 三 公鸡 鸣叫 和 回答 一 其他 向下 经过
[ðə; ði] ['rɪvər] ,
the river ,
这 河 ,
河边有两三只公鸡在啼叫, 互相回应着。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] ['si:st] :
and others at a distance ; and they all ceased :
和 其他的 在 一个 距离 ; 和 他们 全部 停止 :
还有一些声音在远处响起; 然后, 所有的声响都停止了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [bɜ:rdz] [tʃɜ:rp] [ɪn][ðə; ði] [ru:f] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['si:st] .
and there had been birds chirping in the roof , and they ceased .
和 那里 有 到过 鸟类 啁啾声 在 这 屋顶 , 和 他们 停止 .
屋顶上原本有鸟儿鸣叫, 现在却停止了。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [gru:] [soʊ][dɑ:rk] [ðæt] [aɪ][leɪd] [daʊn] [maɪ] ['ni:d(ə)] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
And it grew so dark that I laid down my needle and went to the window ,
和 它 生长 所以 黑暗的 那 我 铺设 向下 我的 针 和 去 到 这 窗户 ,
天色越来越暗, 我放下针线, 走到窗边。

[ænd; ənd][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] ['oʊvər][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ]
and there at the end of the street over the houses there was coming
和 那里 在 这 结尾 的 这 街道 超过 这 房屋 那里 曾是 未来
[ə; eɪ] [greɪt] [klaʊd] ,
a great cloud ,
一个 伟大的 云 ,
街尾的房屋上方, 出现了一大片云雾。

[wɪð; wɪθ] [wɪŋz] [laɪk][ə; eɪ] [hɔ:k] , [aɪ] [θɔ:t] ; [bʌt; bət][sʌm; səm] [sed] ['æftərwərdz] [ðæt] , [wen] [ðeɪ]
with wings like a hawk , I thought ; but some said afterwards that , when they
和 翅膀 喜欢 一个 鹰 , 我 想法 ; 但 一些 说 然后 那 , 什么时候 他们
[so:] [aɪ 'ti:] ,
saw it ,
锯 它 ,
我想它长着像鹰一样的翅膀; 但后来有人说, 当他们看到它时,

[aɪ 'ti:][hæd; həd] ['fɪŋgərz] [laɪk][ə; eɪ]['mænz][hænd] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [sed] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt]
it had fingers like a man's hand , and others said it was like a great
它 有 手指 喜欢 一个 男人的 手 , 和 其他的 说 它 曾是 喜欢 一个 伟大的
['taʊər] ,
tower ,
塔 ,
它长着像人手一样的手指, 还有人说它像一座高塔。

[wɪð; wɪθ] ['bætlmənts] .
with battlements .
和 城垛 .
带有城垛。

[haʊ'evər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [aɪ 'ti:] [gru:] ['nɪrər] [ænd; ənd][ˈlɑːrdʒər] ,
However that may be , it grew nearer and larger ,
然而 那 可能 是 , 它 生长 更近 和 更大的 ,

不管怎样, 它变得越来越近, 越来越大。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [blu:] [ænd; ənd][dɑːrk] [laɪk] [ðæt] ['kɜːrt(ə)n][ðər; ðər] ;
and it was blue and dark like that curtain there ;
和 它 曾是 蓝色的 和 黑暗的 喜欢 那 窗帘 那里 ;

它像那扇窗帘一样, 是蓝色的, 颜色很深;

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wind] [tuː; tə][stɜːr][aɪ 'ti:] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [hæd; həd] ['siːst]
and there was no wind to stir it , for the windows had ceased
和 那里 曾是 不 风 到 搅拌 它 , 为了 这 视窗 有 停止
[ˈrætliŋ] ,
rattling ,
嘎嘎作响 ,

而且没有风来吹动它, 因为窗户不再嘎嘎作响了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] [wʌz; wəz][ˈkwaɪət][ɪn][ðə; ði] [striːts] ; [ænd; ənd] [sti] [aɪ 'ti:] [keɪm] [ɑːn] ['kwɪkli] ,
and the dust was quiet in the streets ; and still it came on quickly ,
和 这 灰尘 曾是 安静的 在 这 街道 ; 和 仍然 它 来了 在 迅速地 ,
街道上尘土飞扬, 一片寂静; 但尘土仍然迅速地袭来。

['grəʊɪŋ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [keɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðər; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][fɑːr] - [ə'wei] [saʊnd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['hevi]
growing as it came ; and then there came a far - away sound , like a heavy
生长 作为 它 来了 ; 和 然后 那里 来了 一个 远的 - 离开 声音 , 喜欢 一个 重的
[ˈwæɡən] ,
waggon ,
车皮 ,

它渐渐长大; 然后远处传来一阵声音, 像是沉重的马车。

[ɔːr] , [sʌm; səm] [sed] , [laɪk] [ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] [kəm'pleɪnɪŋ] .
or , some said , like a deep voice complaining .
或者 , 一些 说 , 喜欢 一个 深的 嗓音 抱怨 .

或者, 有人说, 像一个低沉的声音在抱怨。

[ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə'freɪd] ; [ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][kæt] ,
And I turned away from the window afraid ; and there was the cat ,
和 我 转向 离开 从 这 窗户 害怕的 ; 和 那里 曾是 这 猫 ,

我害怕地转过身, 背对着窗户; 然后我看到了那只猫。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] , [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [ʌp] ,
that had been on a chair , down in the corner , with her back up ,
那 有 到过 在 一个 椅子 , 向下 在 这 角落 , 和 她 后退 向上 ,

她原本坐在角落里的椅子上, 背靠着椅背。

['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klaʊd] : [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rʌŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [laɪk] [ə; eɪ][mæd]
staring at the cloud : and then she began to run round the room like a mad
凝视 在 这 云 : 和 然后 她 开始 到 跑步 圆形的 这 房间 喜欢 一个 疯狂的
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,

她盯着云朵看, 然后像疯了一样在房间里乱跑。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hwɪskt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [wen] [aɪ] ['oʊpənd] [aɪ 'ti:] .
and presently whisked out of the door when I opened it .
和 目前 搅拌 出去 的 这 门 什么时候 我 打开 它 .

我刚打开门, 他就被迅速带出了门。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə][faɪnd][ˈmɪstər] . ['mɛrɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [ɪn] ,
And I went to find Mr . Marrett , and he had not come in ,
和 我 去 到 寻找 先生 . 马雷特 , 和 他 有 不是 来 在 ,

于是我去找马雷特先生, 但他还没进来。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][ɑ:rd][wʌz; wəz][ˈkwaɪət] .
and all the yard was quiet .
和 全部 这 院子 曾是 安静的 .

整个院子里一片寂静。

[aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [hɪr] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [stæmp][wʌns][ɔ:r] [twais] [ɪn][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)] .
I could only hear a horse stamp once or twice in the stable .
我 可以 仅有的 听到 一个 马 邮票 一次 或者 两次 在 这 稳定的 .

我只在马厩里听到过一两次马蹄声。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][aɪ] [sɔ:l] [ˈkɔ:lɪŋ] [aʊt][fɔ:r; fər][sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [kʌm] , [ðə; ði][stɔ:rm] [brʊk] ,
And then as I saw calling out for some one to come , the storm broke ,

然后, 当我看到有人呼救时, 暴风雨就来了。

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ɔ:l] [wʌn][dɑ:rk] [klaʊd] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] .
and the sky was all one dark cloud from side to side .
和 这 天空 曾是 全部 一 黑暗的 云 从 边 到 边 .

天空从左到右全是乌云。

[fɔ:r; fər] [θri:] [ˈaʊərz] [aɪ ˈti:] [went] [ɑ:n] , [ˈrʊlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈklæpɪŋ] ,
For three hours it went on , rolling and clapping ,

就这样持续了三个小时, 又是滚动又是拍手。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [keɪm] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈda:kənd] [ænd; ənd]
and the lightning came in through the window that I had darkened and
[θru:] [ðə; ði] [klaʊðz] [ˈoʊvər][maɪ] [hed] ;
through the clothes over my head ;
通过 这 衣服 超过 我的 头 ;

闪电透过我遮住的窗户和蒙住我头的衣服射了进来;

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][maɪ][bed][ænd; ənd] [rʊld] [maɪˈself] [raʊnd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [klaʊðz] .
for I had gone to my bed and rolled myself round under the clothes .
为了 我 有 已消失 到 我的 床 和 滚动 我 圆形的 在下面 这 衣服 .

因为我已经上床睡觉, 在衣服下面翻来覆去。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ ˈti:] [went] [ɑ:n] — [ænd; ənd] ,
And so it went on — and ,
和 所以 它 去 在 — 和 ,

事情就这样继续下去——而且,

[maɪ] [dɪr] — “ [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈmæɪt] [pʊt][hɜ:r; hər] [hed] [klaʊz][tu:; tə] [ˈɪzəbelz] — “ [aɪ] [preɪd]
my dear — “ and Mrs . Marrett put her head close to Isabel's — “ I prayed
我的 亲爱的 — “ 和 太太 . 马雷特 放 她 头 关闭 到 伊莎贝尔的 — “ 我 祈祷

[tu:; tə][ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈleɪdi] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪnts] ,
to our Lady and the saints ,
到 我们的 女士 和 这 圣徒 ,

“我亲爱的——”马雷特太太把头凑近伊莎贝尔——“我向圣母玛利亚和圣徒们祈祷了,

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [dʌn] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈmæɪrɪd] ;
which I had not done since I was married ;
哪个 我 有 不是 完毕 自从 我 曾是 已婚 ;

这是我结婚以来从未做过的事;

[ænd; ənd] [æskt] [ðem; ðəm][tu:; tə] [preɪ] [gɑ:d][tu:; tə] [ki:p] [em ˈi:] [seɪf] .
and asked them to pray God to keep me safe .
和 问 他们 到 祈祷 上帝 到 保持 我 安全的 .

我请求他们为我向上帝祈祷, 保佑我平安。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði][end] [keɪm] [ə; eɪ][klæp][ʌv; əv] [ˈθʌndə] [ænd; ənd][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ]
And then at the end came a clap of thunder and a flash of lightning
和 然后 在 这 结尾 来了 一个 拍 的 雷 和 一个 闪光 的 闪电
[mɔːr] [ˈfɪr(ə)l] [ðæn; ðən][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [brɪʃɔːr] ;
more fearful than all that had gone before ;
更多的 可怕 比 全部 那 有 已消失 前 ;
最后，一声雷鸣和一道闪电划破夜空，比之前发生的一切都更加可怕；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [ˈmʊʊmənt] , [soʊ][ˈmɪstə] . [ˈmɛrɪt] [təʊld][em ˈiː] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ,
and at that very moment , so Mr . Marrett told me when he came in ,
和 在 那 非常 片刻 , 所以 先生 . 马雷特 讲述 我 什么时候 他 来了 在 ,
就在那一刻，马雷特先生进来时告诉我，
[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːz] [ɪn][es ˈtiː] . [ˈdeɪnɪs] - [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [ˈfænʃɔː] [striːt] [wɜːr; wə] [ˈbroʊkən][ɪn] [ˈpiːsɪz]
two of the doors in St . Denys ' Church in Fanshawe Street were broken in pieces
二 的 这 门 在 英石 . 丹尼斯 - 教会 在 范莎 街道 是 破碎的 在 件
[baɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [krʌʃt] [ðem; ðəm][ɪn] ,
by something that crushed them in ,
经过 某物 那 碎 他们 在 ,
范肖街圣丹尼斯教堂的两扇门被某种东西砸碎了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊn] [ˈstiːpl] [ʌv; əv] [ˈɔːl,hæloʊ] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [bred] [striːt] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən][ɔːf] [ʃɔːrt] ,
and the stone steeple of Allhallow Church in Bread Street was broken off short ,
和 这 石头 尖顶 的 万圣节 教会 在 面包 街道 曾是 破碎的 离开 短的 ,
面包街万圣教堂的石尖顶被撞断了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [kɪld] [ə; eɪ][dɔːg] [ðæt] [wʌz; wəz] [brɪˈniːθ] ,
and a part of it killed a dog that was beneath ,
和 一个 部分 的 它 被杀 一个 狗 那 曾是 下面 ,
其中一部分砸死了下面一只狗。

[ænd; ənd] [.əʊvəˈθruː] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔːg] .
and overthrew a man that played with the dog .
和 推翻 一个 男人 那 玩 和 这 狗 .
推翻了一个和狗玩耍的人。

" [ˈɪzəbel] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [rɪˈstreɪn] [ə; eɪ] [ˈɪvər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæns] [raʊnd] [ðə; ði][dɑːrk][oʊld] [ruːm] ,
" **Isabel could hardly restrain a shiver and a glance round the dark old room ,**
" 伊莎贝尔 可以 几乎 抑制 一个 颤抖 和 一个 瞥一眼 圆形的 这 黑暗的 老的 房间 ,
伊莎贝尔几乎忍不住打了个寒颤，环顾了一下这间昏暗古老的房间。

[soʊ] [ˈɔːf(ə)l] [wɜːr; wə] [ˈmɪsɪz] . - [feɪs] [ænd; ənd] [ˈdʒestʃərz] [ænd; ənd] [laʊd] [ˈwɪspərɪŋ] [təʊn] ,
so awful were Mrs . Marrett's face and gestures and loud whispering tone ,
所以 可怕 是 太太 . - 脸 和 手势 和 大声 耳语 语气 ,
[æz; əz][ʃiː; ʃi][təʊld] [ðɪs] .
as she told this .
作为 她 讲述 这 .
马雷特太太讲述这件事时，她的表情、手势和大声的耳语语气都非常可怕。

" [ɑː] !
" **Ah !**
" 啊 !
" 啊 !
[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , " [ðer; ðər][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [pɔːr] [kɪŋ]
but , my dear , " she went on , " there was worse happened to poor King
但 , 我的 亲爱的 , " 她 去 在 , " 那里 曾是 更糟 发生 到 贫穷的 国王
[hæl; heɪl] ,
Hal ,
哈尔 ,
"但是，亲爱的，"她继续说道，"可怜的哈尔国王遭遇了更糟糕的事情。"

[gɑ:d][rest][him; im] — [him; im] [hu:] [br'gæn][tu; tə] [rɪ'fɔ:rm] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [ænd; ənd]
God rest him — him who began to reform the Church , as they say , and
上帝 休息 他 — 他 WHO 开始 到 改革 这 教会 , 作为 他们 说 , 和
[dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['mɒnəstrɪz] .
destroyed the monasteries .
损毁 这 修道院 .

愿上帝保佑他——据说他开始改革教会，并摧毁了修道院。

[ɔ:l][ðə; ði] ['mʌni] [ðæt][hi; hi] [left][fɔ:r; fər] ['mæsɪz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz] ['kærid] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ]
All the money that he left for masses for his soul was carried off with
全部 这 钱 那 他 左边 为了 群众 为了 他的 灵魂 曾是 携带 离开 和
[ðə; ði] [rest][æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ;
the rest at the change of religion ;
这 休息 在 这 改变 的 宗教 ;

他留给灵魂弥撒的所有钱，都在他改信其他宗教时被带走了；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][bæd] ['ɪnʌf] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [wɜ:rs] .
and that was bad enough , but this is worse .
和 那 曾是 坏的 足够的 , 但 这 是 更糟 .

那已经够糟糕了，但现在更糟。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [teɪl] , [maɪ] [daɪr] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [maɪ] ['fɑ:ðər] [tel] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ;
This is a tale , my dear , that I have heard my father tell many a time ;
这 是 一个 故事 , 我的 亲爱的 , 那 我 有 听到 我的 父亲 告诉 许多 一个 时间 ;

亲爱的，这是一个我父亲讲过很多次的故事；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [maɪ'self] [wen] [aɪ 'ti:] ['hæpənd] .
and I was a young woman myself when it happened .
和 我 曾是 一个 年轻的 女士 我 什么时候 它 发生 .

当时我还是个年轻女性。

[ðə; ði] ['kɪŋz] [greɪs] [wʌz; wəz] ['θreɪnd] [baɪ][ə; eɪ]['fraɪər] , [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['ɡrenɪtʃ; 'ɡrenɪdʒ] ,
The King's Grace was threatened by a friar , I think of Greenwich ,
这 国王学院 优雅 曾是 威胁 经过 一个 修士 , 我 思考 的 格林威治 ,

国王陛下受到了一位修士的威胁，我想应该是格林威治的那位。

[ðæt] [ɪf] [hi; hi] [leɪd] [hændz][ɑ:n][ðə; ði] ['mɒnəstrɪz] [hi; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi; bi][æz; əz]['eɪhæb] [hu:z] [blʌd]
that if he laid hands on the monasteries he should be as Ahab whose blood
那 如果 他 铺设 双手 在 这 修道院 他 应该 是 作为 亚哈 谁 血
[wʌz; wəz] [likt] [baɪ][dɔ:gz][ɪn][ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [wɪtʃ] [hi; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] .
was licked by dogs in the very place which he took from a man .
曾是 舔过 经过 狗 在 这 非常 地方 哪个 他 采取 从 一个 男人 .

如果他染指修道院，他就会像亚哈一样，血被狗舔舐在他从人身上夺走的地方。

[wel] , [ðə; ði]['fraɪər][wʌz; wəz] [hæŋd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][peɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [lɪvd] .
Well , the friar was hanged for his pains , and the King lived .
出色地 , 这 修士 曾是 绞刑 为了 他的 疼痛 , 和 这 国王 居住地 .

结果，修士因他的努力而被绞死，国王则活了下来。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ləst][hi; hi] [daɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['kɔ:fin] , [ænd; ənd] ['kærid]
And then at last he died , and was put in a great coffin , and carried
和 然后 在 最后的 他 死亡 , 和 曾是 放 在 一个 伟大的 棺材 , 和 携带
[θru:] ['lʌndən] ;
through London ;
通过 伦敦 ;

最后他去世了，被放进一口大棺材里，抬着在伦敦城里巡游。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊt] [ðə; ði] [ˈkɔːfɪn] [ɪn] [æn; ən] [ˈoʊpən] [speɪs] [ɪn] [ˈsaɪən; sjɔːŋ] [ˈæbi] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ]
and they put the coffin in an open space in Sion Abbey , which the King
和 他们 放 这 棺材 在 一个 打开 空间 在 锡安 修道院 , 哪个 这 国王
[hæd; həd] [ˈteɪkən] .
had taken .
有 已采取 .

他们将棺材放在国王征用的锡安修道院的一处空地上。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [ðer; ðər] [keɪm] [wʌn] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [ˈkɔːfɪn] ,
And in the night there came one to view the coffin ,
和 在 这 夜晚 那里 来了 一 到 看法 这 棺材 ,
[wɪn] [dʌrɪn] [ðə; ði] [ˈkɔːfɪn] ,
夜里 , 有人来看棺材。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl] [wʌz; wəz] [wel] .
and to see that all was well .
和 到 看 那 全部 曾是 出色地 .

并确认一切安好。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] ,
And he came round the corner ,
和 他 来了 圆形的 这 角落 ,

他转过拐角，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] [greɪt] [ˈkɔːfɪn] — ([fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [greɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [staʊt] [mæn] ,
and there stood the great coffin — (for his Grace was a great stout man ,
和 那里 站立 这 伟大的 棺材 — (为了 他的 优雅 曾是 一个 伟大的 肥硕 男人 ,
[ˈlɑːt] [dʌrɪn] [ðə; ði] [ˈkɔːfɪn] ,
那里立着一口巨大的棺材—— (因为他是一位身材魁梧的壮汉 ,

[maɪ] [dɪr]) — [ɑːn] [ˈtres(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] , [ænd; ənd] [bɪˈniːθ] [aɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [dɔːg]
my dear) — on trestles in the moonlight , and beneath it a great black dog
我的 亲爱的) — 在 栈桥 在 这 月光 , 和 下面 它 一个 伟大的 黑色的 狗
[ðæt] [læpt] [ˈsʌmθɪŋ] :
that lapped something :
那 圈速 某物 :

亲爱的) ——在月光下的架子上，架子下面有一条巨大的黑狗在舔着什么东西：

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːg] [tɜːrnd] [æz; əz] [ðə; ði] [mæn] [keɪm] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [seɪ] , [bʌt; bət] [nɔːt] [maɪ]
and the dog turned as the man came , and some say , but not my
和 这 狗 转向 作为 这 男人 来了 , 和 一些 说 , 但 不是 我的
[ˈfaːðər] ,
father ,
父亲 ,

狗在男人走过来时转过身去，有人这么说，但我父亲不这么认为。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈdɔgz] [aɪz] [wɜːr; wər] [red] [æz; əz] [kəʊl] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [ˈnɒstrəlz]
that the dog's eyes were red as coals , and that his mouth and nostrils
那 这 狗的 眼睛 是 红色的 作为 煤炭 , 和 那 他的 嘴 和 鼻孔
[sməʊkt] ,
smoked ,
熏制 ,

那条狗的眼睛红得像煤炭一样，嘴巴和鼻孔里冒着烟。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [kæst] [noʊ] [ˈædɔʊ] ;
and that he cast no shadow ;
和 那 他 投掷 不 阴影 ;

而且他没有投下任何影子；

[bʌt; bət] ([haʊˈevər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi]) [ðə; ði] [dɔːg] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ænd; ənd] [ðen] [ræn] ;
but (however that may be) the dog turned and looked and then ran ;
但 (然而 那 可能 是) 这 狗 转向 和 看起来 和 然后 跑 ;
[bʌt; bət] [həvər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [dɔːg] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ænd; ənd] [ðen] [ræn] ;
但是 (不管怎样)，那只狗转过身看了看，然后跑开了；

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [ˈfɑ:lʊd] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ə; eɪ][jɑ:rd] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ri:tʃt] [ðer; ðər] ,
and the man followed him into a yard , but when he reached there ,
和 这 男人 随后 他 进入 一个 院子 ; 但 什么时候 他 达到 那里 ;
[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][dɔːg] .
there was no dog .
那里 曾是 不 狗 ;
于是那人跟着他走进了一个院子，但到了那里，却发现没有狗。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɔːfɪn] [əˈfreɪd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈkɔːfɪn]
And the man went back to the coffin afraid ; and he found the coffin
和 这 男人 去 后退 到 这 棺材 害怕的 ; 和 他 成立 这 棺材
[wʌz; wəz][bɜːrst] [ˈoʊpən] ,
was burst open ,
曾是 爆裂 打开 ;
于是，那人害怕地回到棺材旁，发现棺材已经裂开了。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] —
and — and —
和 — 和 —
而且——而且——

" [ˈmɪsɪz] . [ˈmɛrɪt] [stɔːpt] [əˈbrʌptli] .
" **Mrs . Marrett stopped abruptly .**
" 太太 . 马雷特 停止 突然 .
“马雷特夫人突然停了下来。”

[ˈɪzəbel] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] .
Isabel was white and trembling .
伊莎贝尔 曾是 白色的 和 发抖 .
伊莎贝尔脸色苍白，浑身颤抖。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [maɪ] [dɪr] .
" **There , there , my dear .**
" 那里 , 那里 , 我的 亲爱的 .
“好了好了，亲爱的。”

[aɪ][eɪˈem][ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] [oʊld] [ˈwʊmən] ; [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] .
I am a foolish old woman ; and I'll tell you no more .
我 是 一个 愚蠢 老的 女士 ; 和 患病的 告诉 你 不 更多的 .
我是一个愚蠢的老妇人，我不会再告诉你更多了。

" [ˈɪzəbel] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈterəfaɪd] ,
" **Isabel was really terrified ,**
" 伊莎贝尔 曾是 真的 恐惧 ,
伊莎贝尔当时真的吓坏了。

[ænd; ənd] [enˈtriːtɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɛrɪt] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]
and entreated Mrs . Marrett to tell her something pleasant to make her
和 恳求 太太 . 马雷特 到 告诉 她 某物 令人愉快的 到 制作 她
[fərˈget] [ðɪːz] [ˈhɒrəz] ;
forget these horrors ;
忘记 这些 恐怖 ;
并恳求马雷特太太告诉她一些愉快的事情，让她忘记这些可怕的事情；

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][ˈtoʊld][hɜːr; hər][oʊld][teɪlz; ˈteɪ,lɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪts] [ʌv; əv]
and so she told her old tales of her youth , and the sights of
和 所以 她 讲述 她 老的 故事 的 她 青年 , 和 这 景点 的
[ðə; ði] [ˈsɪti] ,
the city ,
这 城市 ,
于是，她开始讲述她年轻时的故事，以及这座城市的风景。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['du:ɪŋz] [ɪn] ['mɛri:z] [reɪn] ；
and the great doings in Mary's reign ；
和 这 伟大的 行为 在 玛丽的 在位 ；

以及玛丽统治时期的伟大成就；

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [taɪm] [pæst] ['plezntli] [tɪl] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [keɪm] [hoʊm] .
and so the time passed pleasantly till the gentlemen came home .
和 所以 这 时间 通过了 愉快 直到 这 先生们 来了 家 .

就这样，时间愉快地过去了，直到先生们回家。

[æt; ət] [ˈʌðər] [taɪmz] [ʃi:; ʃi][ˈtɔʊld][hɜ:r; hər][ʌv; əv] [ˈɪzəbəθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ˈnəʊblz] ,
At other times she told her of Elizabeth and the great nobles ,
在 其他 时代 她 讲述 她 的 伊丽莎白 和 这 伟大的 贵族 ,

有时她还会跟她讲伊丽莎白和那些伟大的贵族们的故事。

[ænd; ənd] [ˈɪzəbəlz] [hɑ:rt] [bi:t] [haɪ] [æt; ət][aɪ ˈti:] ,
and Isabel's heart beat high at it ,
和 伊莎贝尔的 心 打 高的 在 它 ,

伊莎贝尔的心跳也随之加速。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈpra:mɪs] [ðæt] [brɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃi] [left] [ʃi:; ʃi][hɜ:rˈself] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ðə; ði] [kwi:n] ,
and at the promise that before she left she herself should see the Queen ,
和 在 这 承诺 那 前 她 左边 她 她自己 应该 看 这 女王 ,

而且，她还被承诺在离开之前可以亲自见到女王。

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][ɡoʊ][tu:; tə][ˈɡrenɪt; ˈɡrenɪdʒ][ɔ:r] [ˈnʌn,sʌtʃ] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] .
even if she had to go to Greenwich or Nonsuch for it .
甚至 如果 她 有 到 去 到 格林威治 或者 并非如此 为了 它 .

即使她必须去格林威治或诺萨奇才能买到。

“ [ɡɑ:d] [bles] [hɜ:r; hər] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɛrɪt] [ˈlɔɪəli] , “ [ʃi:z] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [laɪk] [ɑ:rˈselvz] [fɔ:r; fər]
“ God bless her , ” said Mrs . Marrett loyally , “ she's a woman like ourselves for
” 上帝 保佑 她 , ” 说 太太 : 马雷特 忠诚地 , “ 她是 一个 女士 喜欢 我们自己 为了
[ɔ:l][hɜ:r; hər][ˈmædʒəsti] .
all her majesty .
全部 她 威严 .

“愿上帝保佑她,”马雷特夫人忠诚地说,“尽管她地位尊贵,但她和我们一样,也是个普通的女人。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [laɪks] [ðə; ði] [[ʊʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmju:zɪk] [tu:] , [laɪk] [ju: ˈes][ɔ:l] .
And she likes the show and the music too , like us all .
和 她 点赞 这 展示 和 这 音乐 也 , 喜欢 我们 全部 .

她也和我们一样，喜欢这个节目和音乐。

[aɪ] [dɪˈkler] [wen] [aɪ] [si:] [ðem; ðəm][ɔ:l][ə; eɪ] - [ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˈwɔ:tər][tu:; tə][ˈɡrenɪt; ˈɡrenɪdʒ] ,
I declare when I see them all a - going down the water to Greenwich ,
我 宣布 什么时候 我 看 他们 全部 一个 - 去 向下 这 水 到 格林威治 ,

我宣布,当我看到他们都顺流而下前往格林威治时,

[ɔ:r][tu:; tə][ðə; ði] [ˈtaʊər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ber] - [ˈberɪŋ] ,
or to the Tower for a bear - baiting ,
或者 到 这 塔 为了 一个 熊 - 诱饵 ,

或者去塔楼参加斗熊活动,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɔ:rnz] [ˈbləʊɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɡʌnz] [ˈfaɪərɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbænərz] [ænd; ənd][ðə; ði]
with the horns blowing and the guns firing and the banners and the
和 这 角 吹 和 这 枪支 射击 和 这 横幅 和 这

[bɑ:dʒz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmju:zɪk] ,
barges and the music ,
驳船 和 这 音乐 ,

号角齐鸣,炮声隆隆,旗帜飘扬,驳船穿梭,音乐响起,

[aɪ] [dɪˈkleɪ] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['hev(ə)n] [ɪtˈself] [kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['betər] , [gɑːd] [fərˈɡɪv] [em ˈiː]
I declare sometimes I think that heaven itself can be no better , God forgive me
我 宣布 有时 我 思考 那 天堂 本身 能 是 不 更好的 , 上帝 原谅 我
!
!
!

我有时觉得天堂也好不到哪里去，上帝请原谅我！

[ɑː] !
Ah !
啊 ！

啊!

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [hɜːr; həɹ] [greɪs] - [diː] [teɪk] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [ðæt] [wɑːnt][hɜːr; həɹ] ;
but I wish her Grace ' d take a husband ; there are many that want her ;
但 我 希望 她 优雅 - d 拿 一个 丈夫 ; 那里 是 许多 那 想 她 ;

但我希望格蕾丝能嫁人；有很多男人都喜欢她；

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kʊd; kəd] [læf] [æt; ət][ðem; ðəm][ɔːl] .
and then we could laugh at them all .
和 然后 我们 可以 笑 在 他们 全部 .

然后我们就可以嘲笑他们所有人了。

[ðeəz; ðəz][soʊ] ['meni] [əˈgenst] [hɜːr; həɹ] [greɪs] [naʊ] ['huːd] [biː; bi][fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ]
There's so many against her Grace now who'd be for her if she had a
有 所以 许多 反对 她 优雅 现在 谁会 是 为了 她 如果 她 有 一个

[sʌn] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn] .
son of her own .
儿子 的 她 自己的 .

现在反对格蕾丝的人很多，但如果她自己有个儿子，他们肯定会支持她。

[ðeəz; ðəz] [duːk] [tʃɑːrlz] [huːz] ['pɪktʃər] [hæŋz] [ɪn][hɜːr; həɹ]['bedruːm; 'bedrʊm] , [ðeɪ] [seɪ] ;
There's Duke Charles whose picture hangs in her bedroom , they say ;
有 公爵 查尔斯 谁 图片 悬挂 在 她 卧室 , 他们 说 ;

据说，她的卧室里挂着查尔斯公爵的照片；

[ænd; ənd] [lɔːrd] ['rɑːbərt] ['dʌdli] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [spɑːrk] , [maɪ] [dɪr] ,
and Lord Robert Dudley — there's a handsome spark , my dear ,
和 主 罗伯特 达德利 — 有 一个 英俊的 火花 , 我的 亲爱的 ,

还有罗伯特·达德利勋爵——亲爱的，他真是个英俊潇洒的人。

[ɪn][hɪz; ɪz] [geɪ] [koʊt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feðəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rʌf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz]
in his gay coat and his feathers and his ruff , and his hand on his
在 他的 同性恋 外套 和 他的 羽毛 和 他的 粗糙 , 和 他的 手 在 他的
[hɪp] ,
hip ,
时髦的 ,

他穿着艳丽的外套，戴着羽毛和褶领，一只手叉腰，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd][ɔːl] .
and his horse and all .
和 他的 马 和 全部 .

还有他的马和所有的一切。

[aɪ] [wɪʃ] [ʃiːd] [teɪk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
I wish she'd take him and have done with it .
我 希望 棚 拿 他 和 有 完毕 和 它 .

我希望她能把他带走，然后就此结束这件事。

[ænd; ənd] [ðen] [wiːd] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['næsti] ['spænjərdz] .
And then we'd hear no more of the nasty Spaniards .
和 然后 我们会 听到 不 更多的 的 这 可恶的 西班牙人 .

这样我们就不会再听到那些讨厌的西班牙人的消息了。

[ðeəz; ðəz] [dɑ:n] [di:] ['silvə] ;
There's Don de Silva ,
有 大学教师 德 席尔瓦 ,

还有唐·德·席尔瓦，

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['mʌŋki] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braʊn] [feɪs] [ænd; ənd] ['mɪnsɪŋ] [weɪz]
for all the world like a monkey with his brown face and mincing ways
为了 全部 这 世界 喜欢 一个 猴 和 他的 棕色的 脸 和 绞碎 方式
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][grænd] [kloʊðz] .
and his grand clothes .
和 他的 盛大 衣服 .

他看起来就像一只猴子，有着棕色的脸、扭捏作态的举止和华丽的衣服。

[aɪ] [dɪ'kler] [wen] ['kæptɪn] ['hɔ:kɪnz] [keɪm] [hoʊm] , [dʒʌst] [fɔ:r] ['jɪrz] [ə'gəʊ][læst] ['mɪklməs] ,
I declare when Captain Hawkins came home , just four years ago last Michaelmas ,
我 宣布 什么时候 队长 霍金斯 来了 家 , 只是 四 年 前 最后的 米迦勒节 ,
我在此声明，就在四年前的最后一个秋季学期，霍金斯上尉回家的时候，

[ænd; ənd] [keɪm] [ʌp][tu:; tə] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][men] ,
and came up to London with his men ,
和 来了 向上 到 伦敦 和 他的 男人 ,
他带着部下来到了伦敦。

[ɔ:l] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [ə'lə:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ['tʃɪrɪŋ] [ðem; ðəm] ,
all laughing and rolling along with the people cheering them ,
全部 笑 和 滚动 沿着 和 这 人们 欢呼 他们 ,
他们笑着滚来滚去，周围的人们也为他们欢呼。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪst] [ðə; ði][mæn] — [tu:; tə] [θɪŋk] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [braʊn] [men]
I could have kissed the man — to think how he had made the brown men
我 可以 有 亲吻 这 男人 — 到 思考 如何 他 有 制成 这 棕色的 男人
[dæns] [ænd; ənd] [kɜ:rs] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðer; ðər] [waɪt] [ti:θ] !
dance and curse and show their white teeth !
舞蹈 和 诅咒 和 展示 他们的 白色的 牙齿 !
我真想亲吻那个人——想想他是如何让那些棕色皮肤的男人跳舞、咒骂，并露出洁白的牙齿的！

[ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [dɑ:n] [hæd; həd][tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['dɪnər] ,
and to think that the Don had to ask him to dinner ,
和 到 思考 那 这 大学教师 有 到 问 他 到 晚餐 ,
想想看，唐璜居然还得邀请他共进晚餐。

[ænd; ənd][grɪn][ænd; ənd] [tʃætər] [æz; əz] [ɪf] [nɔ:t] [hæd; həd] ['hæpənd] .
and grin and chatter as if nought had happened .
和 咧嘴笑 和 喋喋不休 作为 如果 零 有 发生 .
他们咧嘴笑着，叽叽喳喳地说着话，仿佛什么都没发生过。

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [gʊd] - ['hju:mər] [feɪs] [broʊk] ['ɪntu:][mɜ:rθ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv]
" **And Mrs . Marrett's good - humoured face broke into mirth at the thought of**
" 和 太太 . - 好的 - 幽默 脸 打破 进入 欢笑 在 这 想法 的
[ðə; ði] [æm'bæsədʒz] ['ɪmpətəns] [ænd; ənd][du:'plɪsəti] .
the Ambassador's impotence and duplicity .
这 大使的 阳痿 和 表里不一 .
“想到大使的无能和虚伪，马雷特夫人那和蔼可亲的脸上顿时露出了笑意。”

[ˈænθɔ:ni:z] [ə'raɪv(ə)][ɪn] ['lʌndən] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [brɪ'fɔ:r] ['krɪsməs] [rɪ'mu:vɪd] [ðə; ði][wʌn]['ɑ:bstək(ə)]
Anthony's arrival in London a few days before Christmas removed the one obstacle
安东尼的 到达 在 伦敦 一个 很少 天 前 圣诞节 已移除 这 一 障碍
[tu:; tə] [ɪzəbelz] [ˌsætɪs'fækj(ə)n] — [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər][tu:; tə] [ʃer] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
to Isabel's satisfaction — that he was not there to share it with her .
到 伊莎贝尔的 满意 — 那 他 曾是 不是 那里 到 分享 它 和 她 .
安东尼在圣诞节前几天抵达伦敦，消除了伊莎贝尔心中唯一的障碍——他无法与她一起分享圣诞节的喜悦。

[ðə; ði] [tu:] [went] [ə'baʊt] [tə'geðər] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ʌndər] [ðer; ðər] [ˈfɑ:ðə-z] [ker] ,
The two went about together most of the day under their father's care ,
这 二 去 关于 一起 最多 的 这 天 在下面 他们的 父亲的 关心 ,
两人在父亲的照料下, 一天大部分时间都形影不离。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['bɪzi] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bʊk] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n]
when he was not busy at his book , and saw all that was to be seen
什么时候 他 曾是 不是 忙碌的 在 他的 书 , 和 锯 全部 那 曾是 到 是 已见
.
.
.

当他不忙于看书的时候, 他看到了所有能看到的東西。
[wʌn] [ˌæftərˈnu:n] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][dʒʌst] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɔ:rtjɑ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊər] ,
One afternoon as they were just leaving the courtyard of the Tower ,
一 下午 作为 他们 是 只是 离开 这 庭院 的 这 塔 ,
一天下午, 他们正要离开塔楼的庭院时,

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈvɪzɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈɔ:rdər] , [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈredɪʃ] - [ˈherd] [mæn]
which they had been visiting with a special order , a slight reddish - haired man
哪个 他们 有 到过 访问 和 一个 特别的 命令 , 一个 轻微 微红 - 头发 男人
,
,
.

他们奉命前去拜访的是一位身材瘦削、头发呈红棕色的男子，
[hu:] [keɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɔ:rweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [ˈtaʊər] , [stɑ:pt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
who came suddenly out of a doorway of the White Tower , stopped a moment
WHO 来了 突然 出去 的 一个 门口 的 这 白色的 塔 , 停止 一个 片刻
[ˈrɛzəlu:tli] ,
irresolutely ,
犹豫不决 ,

一个突然从白塔门口走出来的人, 犹豫地停顿了一下，
[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm] , [ber] - [ˈhedɪd] [ænd; ənd] [ˈbəʊɪŋ] .
and then came towards them , bare - headed and bowing .
和 然后 来了 向 他们 , 裸 - 标题 和 鞠躬 .

然后他赤着头, 鞠躬走向他们。
[hi:; hi][hæd; həd] [ˈsloʊpɪŋ] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] - [ˈlʊkɪŋ] [maʊθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈredɪʃ]
He had sloping shoulders and a serious - looking mouth , with a reddish
他 有 倾斜的 肩膀 和 一个 严肃的 - 寻找 嘴 , 和 一个 微红
[bɜ:rd] [ænd; ənd][ˈmʌstæf; mə'stæf] ,
beard and moustache ,
胡须 和 胡子 ,

他肩膀下垂, 嘴唇紧抿, 表情严肃, 留着红色的胡须。
[ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈstreɪndʒli] [ˈmɪŋɡld] [səbˈmɪsɪvnəs] [ænd; ənd][ˌkeɪpəˈbɪləti] .
and had an air of strangely mingled submissiveness and capability .
和 有 一个 空气 的 奇怪的 混合 顺从 和 能力 .

他身上有一种奇特的、既顺从又有能力的气质。
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tu:] , [æz; əz][hi:; hi] [spu:k] , [wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] .
His voice too , as he spoke , was at once deferential and decided .
他的 嗓音 也 , 作为 他 辐 , 曾是 在 一次 尊重 和 决定 .

他说话时的声音也既恭敬又坚定。
" [aɪ][æsk][jər; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] , [ˈmɪstər] . [ˈnɔ:rɪs] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I ask your pardon , Mr . Norris , "** **he said** .
" 我 问 你的 赦免 , 先生 . 诺里斯 , " 他 说 .
"对不起, 诺里斯先生,"他说。

“ [pər'hæps][ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [rɪ'membər] [em 'i:] . ”
“ Perhaps you do not remember me . ”
“ 也许 你 做 不是 记住 我 . ”

“或许你已经不记得我了。”

“ [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ju:; jʊ] [brɪ'fɔ:r] , ” [sed] [ðə; ði] [ʌðər] , [ˈpʌz(ə)ld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
“ I have seen you before , ” said the other , puzzled for a moment .
“ 我 有 已见 你 前 , ” 说 这 其他 , 困惑 为了 一个 片刻 .

“我以前见过你,”另一个人疑惑地说道。

“ [jes] , [sɜ:r] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , “ [daʊn] [æt; ət] [greɪt] [keɪnz] ; [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ˈsɜ:rvis] [æt; ət][ðə; ði]
“ Yes , sir , ” said the man , “ down at Great Keynes ; I was in service at the
“ 是的 , 先生 , ” 说 这 男人 , “ 向下 在 伟大的 凯恩斯 ; 我 曾是 在 服务 在 这
[hɔ:l] ,
Hall ;
大厅 ;

“是的,先生,”那人说,“我在大凯恩斯那边;我在大厅里当过仆人。”

[sɜ:r] . “
sir . ”
先生 . ”

先生。”

“ [jes] , [jes] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈnɔ:rɪs] , “ [aɪ] [rɪ'membər] [ju:; jʊ] [ˈpɜ:r'fɪktli] .
“ Yes , yes , ” said Mr . Norris , “ I remember you perfectly .
“ 是的 , 是的 , ” 说 先生 . 诺里斯 , “ 我 记住 你 完美 .

“是的,是的,”诺里斯先生说,“我清楚地记得你。”

[lækɪŋtən] , [ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t] ?
Lackington , is it not ?
拉金顿 , 是 它 不是 ?

是拉金顿,对吧?

“ [ðə; ði][mæn] [bəʊd] [ə'gen] .
“ The man bowed again .
“ 这 男人 鞠躬 再次 .

那人再次鞠躬。

“ [aɪ] [left] [ə'baʊt] [eɪt] [ˈɪrz] [ə'gəʊ] , [sɜ:r] ; [ænd; ænd][baɪ][ðə; ði] [ˈblesɪŋ] [ʌv; əv][gɔ:d] ,
“ I left about eight years ago , sir ; and by the blessing of God ,
“ 我 左边 关于 八 年 前 , 先生 ; 和 经过 这 祝福 的 上帝 ,

“先生,我大约八年前离开了;感谢上帝,

[hæv; həv] [geɪnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][pəʊst] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] .
have gained a little post under the Government .
有 获得 一个 小的 邮政 在下面 这 政府 .

在政府部门获得了一个小职位。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪft] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈhæpɪli] [led][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ]
But I wished to tell you , sir , that I have been happily led to change my
但 我 希望 到 告诉 你 , 先生 , 那 我 有 到过 快乐地 引领 到 改变 我的
[rɪ'lɪdʒən] .
religion .
宗教 .

但我想告诉您,先生,我很高兴地改变了我的宗教信仰。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpeɪpɪst] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
I was a Papist , sir , you know .
我 曾是 一个 天主教徒 , 先生 , 你 知道 .

先生,您知道,我以前是天主教徒。

” [ˈmɪstər] . [ˈnɔːrɪs] [kənˈgrætʃuleɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

” Mr . Norris congratulated him .
” 先生 . 诺里斯 恭喜 他 .

诺里斯先生向他表示祝贺。

” [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , ” [sed] [lækɪŋtən] .

” I thank you , sir , ” said Lackington .
” 我 感谢 你 , 先生 , ” 说 拉金顿 .

“谢谢您, 先生,”拉金顿说道。

[ðə; ðɪ] [tuː] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ˈlʊkɪŋ] [æɪ; ət][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd]

The two children were looking at him ; and he turned to them and
这 二 孩子们 是 寻找 在 他 ; 和 他 转向 到 他们 和

[boʊd] [əˈgen] .

bowed again .
鞠躬 再次 .

两个孩子看着他, 他转过身再次向他们鞠躬。

” [ˈmɪstrəs] [ˈɪzəbel][ænd; ənd][ˈmæstər] [ˈæntəni] , [sɜːr] , [ɪz][aɪˈtiː][nɑːt] ? ”

” Mistress Isabel and Master Anthony , sir , is it not ? ”
” 情妇 伊莎贝尔 和 掌握 安东尼 , 先生 , 是 它 不是 ? ”

“是伊莎贝尔小姐和安东尼少爷, 先生, 对吗? ”

” [aɪ] [rɪˈmembər] [juː; jʊ] , ” [sed] [ˈɪzəbel] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈaɪli] , ” [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .

” I remember you , ” said Isabel a little shyly , ” at least , I think so .
” 我 记住 你 , ” 说 伊莎贝尔 一个 小的 害羞地 , ” 在 至少 , 我 思考 所以 .

“我记得你,”伊莎贝尔有些害羞地说, “至少, 我想是这样的。”

” [lækɪŋtən] [boʊd] [əˈgen] [æz; əz] [ɪf] [ˈgrætɪfaɪd] ; [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈfaːðər] .

” Lackington bowed again as if gratified ; and turned to their father .
” 拉金顿 鞠躬 再次 作为 如果 满意 ; 和 转向 到 他们的 父亲 .

“拉金顿再次鞠躬, 似乎很满意; 然后转向他们的父亲。

” [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈliːvɪŋ] , [ˈmɪstər] . [ˈnɔːrɪs] , [wʊd] [juː; jʊ] [əˈlaʊ] [emˈiː][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]

” If you are leaving , Mr . Norris , would you allow me to walk with you
” 如果 你 是 离开 , 先生 . 诺里斯 , 会 你 允许 我 到 走 和 你

[ə; eɪ] [fjuː] [steps] ?

a few steps ?
一个 很少 步骤 ?

“诺里斯先生, 如果您要离开, 能否允许我陪您走几步? ”

[aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ʌv; əv][maɪ][oʊld][ˈmæstər][ænd; ənd] [ˈmɪstrəs] .

I have much I would like to ask you of my old master and mistress .
我 有 很多 我 会 喜欢 到 问 你 的 我的 老的 掌握 和 情妇 .

我有很多话想问您, 关于我的老主人和女主人。

” [ðə; ðɪ] [fɔːr] [pæst] [aʊt] [təˈgeðər] ; [ðə; ðɪ] [tuː] [ˈtʃɪldrən] [ɪn] [frʌnt] ;

” The four passed out together ; the two children in front ;
” 这 四 通过了 出去 一起 ; 这 二 孩子们 在 正面 ;

“四个人同时昏了过去; 前面的两个孩子;

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [went] [lækɪŋtən] [æskt] [moʊst] [ˈiːgərli] [ˈæftər][ðə; ðɪ] [ˈhaʊshoʊld] [æt; ət][ðə; ðɪ]

and as they went Lackington asked most eagerly after the household at the
和 作为 他们 去 拉金顿 问 最多 急切地 后 这 家庭 在 这

[hɔːl] ,

Hall ,
大厅 ,

他们边走边问起庄园里的人家的情况。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['æftər]['mɪstər] . [dʒeɪmz] , [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l]
and especially after Mr . James , for whom he seemed to have a special
和 尤其 后 先生 : 詹姆斯 , 为了 谁 他 似乎 到 有 一个 特别的
[ə'fekʃ(ə)n] .
affection .
感情 :

尤其是对詹姆斯先生, 他似乎对詹姆斯先生有着特殊的感情。

“ [aɪ 'tiː][ɪz] ['ruːmərd] , ” [sed] ['mɪstər] . ['nɔːrɪs] , “ [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['gouʃɪŋ] [ə'brɔːd] . ”
“ It is rumoured , ” said Mr . Norris , “ that he is going abroad . ”
“ 它 是 传闻 , ” 说 先生 : 诺里斯 , “ 那 他 是 去 国外 : ”
诺里斯先生说: “有传言说他要出国。”

“ [ɪn'diːd] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [greɪt] ['ɪntrəst] , “ [aɪ][hæd; həd]
“ Indeed , sir , ” said the servant , with a look of great interest , “ I had
“ 的确 , 先生 , ” 说 这 仆人 , 和 一个 看 的 伟大的 兴趣 , “ 我 有
[hɜːrd] [aɪ 'tiː] [tuː] ,
heard it too ,
听到 它 也 ,
“的确如此, 先生,”仆人饶有兴致地说, “我也听说了。”

[sɜːr] ; [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [aɪ 'tiː] .
sir ; but did not know whether to believe it .
先生 ; 但 做过 不是 知道 无论 到 相信 它 :
先生; 但不知道该不该相信。

“ [lækɪŋtən] ['ɔːlsou] [geɪv] ['meni] ['mesədʒəz, 'mesɪdʒɪz][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ Lackington also gave many messages of affection to others of the
“ 拉金顿 还 给予 许多 消息 的 感情 到 其他的 的 这
[ˈhaʊshəʊld] , [tuː; tə] [ˈpɪrɪz] [ðə; ði] [ˈbeɪlɪf] ,
household , to Piers the bailiff ,
家庭 , 到 皮尔斯 这 法警 ,
“拉金顿还向家里的其他人, 包括法警皮尔斯, 传达了许多表达爱意的信息。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɒrəstəz] :
and a couple of the foresters :
和 一个 夫妻 的 这 林务员 :
还有几位护林员:

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [baɪ] [en'triːtɪŋ] ['mɪstər] . ['nɔːrɪs] [tuː; tə][juːz][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] ,
and finished by entreating Mr . Norris to use him as he would ,
和 完成的 经过 恳求 先生 : 诺里斯 到 使用 他 作为 他 会 ,
最后, 他恳求诺里斯先生像他一样使用他。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['æŋkʃəs] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] ,
telling him how anxious he was to be of service to his friends ,
讲述 他 如何 焦虑的 他 曾是 到 是 的 服务 到 他的 朋友们 ,
告诉他自己多么渴望能为朋友们提供帮助,

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['erəndz] [ɔːr] [kə'mɪʃənz] [ɪn] ['lʌndən]
and asking to be entrusted with any little errands or commissions in London
和 问 到 是 受托 和 任何 小的 跑腿 或者 佣金 在 伦敦
[ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] [maɪt] [wɪ] [pər'fɔːrmd] .
that the country gentleman might wish performed .
那 这 国家 绅士 可能 希望 执行 :
并请求受托处理这位乡绅在伦敦可能希望完成的任何小差事或委托。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl] [kaʊnt] [aɪ 'tiː] , [sɜːr] , [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,
“ I shall count it , sir , a privilege , ” said the servant ,
“ 我 将 数数 它 , 先生 , 一个 特权 , ” 说 这 仆人 ,
“先生, 我将视之作为一种荣幸,”仆人说。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][faɪnd][em 'i:][pra:mpt][ænd; ənd] [di'skri:t] .
“ **and you shall find me prompt and discreet** .
“ 和 你 将 寻找 我 迅速的 和 慎重 .
“你会发现我办事迅速谨慎。”

“ [wʌn] ['kjʊəriəs] ['ɪnsɪdənt] [tʊk] [pleɪs] [dʒʌst][æz; əz] [lækɪŋtən] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [li:v] [æt; ət]
“ **One curious incident took place just as Lackington was taking his leave at**
“ 一 好奇的 事件 采取 地方 只是 作为 拉金顿 曾是 采取 他的 离开 在
[ðə; ði] [tɜ:rnɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:] [wɔ:rf] [stri:t] ;
the turning down into Wharf Street ;
这 转弯 向下 进入 码头 街道 ;
“就在拉金顿准备离开，拐弯进入码头街时，发生了一件奇怪的事情；

[ə; eɪ][mæn] ['hʌrɪŋ] ['i:stwərdz] ['ɔ:lmoʊst][ræn] [ə'genst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [si:md] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt]
a man hurrying eastwards almost ran against them , and seemed on the point
一个 男人 匆忙 向东 几乎 跑 反对 他们 , 和 似乎 在 这 观点
[ʌv; əv][ə'pɑ:lə,dʒaɪzɪŋ] ,
of apologising ,
的 道歉 ,
“一个匆匆向东走的男人差点撞到他们，似乎想要道歉。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][hi:; hi][spæt] ['fjʊəriəsli] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,
but his face changed suddenly , and he spat furiously on the ground ,
但 他的 脸 已更改 突然 , 和 他 争吵 愤怒地 在 这 地面 ,
['mʌmblɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [ɑ:n] .
mumbling something , and hurried on .
喃喃自语 某物 , 和 慌忙 在 .
“但他脸色突然变了，狠狠地朝地上啐了一口，嘴里嘟囔着什么，然后匆匆离去。

[lækɪŋtən] [si:md] [tu:; tə] [si:] ['hʌθɪŋ] .
Lackington seemed to see nothing .
拉金顿 似乎 到 看 没有什么 .
“拉金顿似乎什么也没看见。

“ [waɪ] [dɪd][hi:; hi][du:] [ðæt] ?
“ **Why did he do that ?**
“ 为什么 做过 他 做 那 ?
“他为什么要这样做？

“ [ɪntə'rʌptɪd] ['mɪstər] . ['nɔ:ɾɪs] , [ə'stɑ:nɪʃt] .
“ **interrupted Mr . Norris , astonished .**
“ 中断 先生 . 诺里斯 , 惊讶 .
“诺里斯先生惊讶地打断了他的话。”

“ [aɪ][æsk][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] ? ” [sed] [lækɪŋtən] [ɪntə'rɑ:gətɪvli] .
“ **I ask your pardon , sir ? ” said Lackington interrogatively .**
“ 我 问 你的 赦免 , 先生 ? ” 说 拉金顿 疑问句 .
“请问，先生？”拉金顿疑惑地问道。

“ [ðæt] ['feləʊ] !
“ **That fellow !**
“ 那 同伴 !
“那家伙！ ”

[dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] [si:] [hɪm; ɪm][spɪt][æt; ət][em 'i:] ? “
did you not see him spit at me ? ”
做过 你 不是 看 他 吐 在 我 ? ”
“你没看见他朝我吐口水吗？

“ [aɪ][dɪd][nɑ:t] [əb'zɜ:rv] [aɪ 'ti:] , [sɜ:r] , “ [sed] [ðə; ði]['sɜ:rvənt] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [li:v] .
“ **I did not observe it , sir , ” said the servant ; and presently took his leave .**
“ 我 做过 不是 观察 它 , 先生 , ” 说 这 仆人 ; 和 目前 采取 他的 离开 .
“我没有注意到，先生,”仆人道；说完便告辞了。

“ [waɪ] [dɪd] [ðæt] [mæn] [spɪt] [æt; ət] [juː; jʊ] , [ˈfɑːðər] ? ” [æskt] [ˈɪzəbel] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm]
“ **Why did that man spit at you , father ?** ” **asked Isabel , when they had come**
为什么 做过 那 男人 吐 在 你 , 父亲 ? ” 问 伊莎贝尔 , 什么时候 他们 有 来
[ɪnˈdɔːrɪz] .
indoors .
室内 .

“爸爸，那个人为什么朝您吐口水？”伊莎贝尔进屋后问道。

“ [aɪ] [ˈkænɔːt] [θɪŋk] , [maɪ] [dɪr] ; [aɪ] [hæv; həv] [ˈnevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [ɪn] [maɪ] [laɪf] . ”
“ **I cannot think , my dear ; I have never seen him in my life .** ”
我 不能 思考 , 我的 亲爱的 ; 我 有 绝不 已见 他 在 我的 生活 : ”

“我无法思考，亲爱的；我这辈子都没见过他。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [lækɪŋtən] [nuː] , ” [sed] [ˈæntəni] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈruːd] [er] .
“ **I think Lackington knew ,** ” **said Anthony , with a shrewd air .**
我 思考 拉金顿 知道 , ” 说 安东尼 , 和 一个 精明 空气 .

“我认为拉金顿知道，”安东尼带着一丝精明的语气说道。

“ [lækɪŋtən] !
“ **Lackington !**
拉金顿 !

“拉金顿！

[waɪ] , [lækɪŋtən] [dɪd] [nɔːt] [ˈiːv(ə)n] [siː] [hɪm; ɪm] . ”
Why , Lackington did not even see him . ”
为什么 , 拉金顿 做过 不是 甚至 看 他 : ”

“为什么，拉金顿根本就没看见他。”

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [aɪ ˈtiː] , ” [sed] [ˈæntəni] .
“ **That was just it ,** ” **said Anthony .**
那 曾是 只是 它 , ” 说 安东尼 .

“就是这样，”安东尼说。

[ˈænθɔːniːz] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈkeɪmbrɪdʒ] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪːz] [fɜːrst] [ˈiːvnɪŋz] [ɪn] [ˈlʌndən] [wʌz; wəz] [ˈfæsɪneɪtɪŋ]
Anthony's talk about Cambridge during these first evenings in London was fascinating
安东尼的 讲话 关于 剑桥 期间 这些 第一的 晚上 在 伦敦 曾是 迷人
[tuː; tə] [ˈɪzəbel] ,
to Isabel ,
到 伊莎贝尔 ,

安东尼在伦敦最初几个晚上讲述的剑桥故事让伊莎贝尔着迷。

[ɪf] [nɔːt] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈfɑːðər] , [tuː] .
if not to their father , too .
如果 不是 到 他们的 父亲 , 也 .

如果不是对他们的父亲。

[aɪ ˈtiː] [kənˈsɜːrnd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hɪmˈself] [ænd; ænd] [hɪz; ɪz] [ɪˈmiːdiət] [frendz] ,
It concerned of course himself and his immediate friends ,
它 担心的 的 课程 他自己 和 他的 即时 朋友们 ,

当然，这指的是他自己和他的亲朋好友。

[ænd; ænd] [delt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈsʌbdʒekts] [æz; əz] [kɔːk] - [ˈfaɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] ;
and dealt with such subjects as cock - fighting a good deal ;
和 已处理 和 这样的 主题 作为 公鸡 - 斗争 一个 好的 交易 ;

并且大量涉及斗鸡等话题；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [spoʊk] [ˈɔːlsʊʊ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈpʌblɪk] [ˌdɪspjuːˈteɪənz] [ænd; ænd] [ðə; ðɪ] [θiːəˈlɑːdʒɪkl] [ˈtʃæmpiːənz]
but he spoke also of the public disputations and the theological champions
但 他 辐 还 的 这 民众 争议 和 这 神学 冠军
[huː] [kroʊd] [ænd; ænd] [pekt] ,
who crowed and pecked ,
WHO 人群 和 啄食 ,

但他也谈到了公开辩论和那些趾高气扬、互相攻击的神学拥护者，

[nɑ:tɪ] [ʌn'laɪk] [kɑ:ks] [ðəm'selvz] , [waɪl] [ðə; ði] ['θi:ətər] [ræŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'plɔ:z] [ænd; ənd] ['hutiŋ] .
not unlike cocks themselves , while the theatre rang with applause and hooting .
不是 与此不同 公鸡 他们自己 , 尽管 这 剧院 响铃 和 掌声 和 倒彩 .

就像公鸡本身一样，剧院里响起了掌声和欢呼声。

[ðə; ði] [spɔ:rt] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['pɑ:pjələ] [æt; ət] [ðə; ði] [ju:nɪ'vɜ:(r)sətiz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .
The sport was one of the most popular at the universities at this time .
这 运动 曾是 一 的 这 最多 受欢迎的 在 这 大学 在 这 时间 .

这项运动在当时的大学里非常流行。

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [teɪl; 'teɪ,lɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwi:nz] ['vɪzɪt] [ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [brɪ'fɔ:r] [ə'træktɪd] [ðə; ði]
But above all his tales of the Queen's visit a few years before attracted the

[gɜ:rl] ,
girl ,
女孩 ,

但最吸引这位女孩的，还是他讲述的几年前女王来访的故事。

[fɔ:r; fər] [wʌz; wəz] [ʃi:; ʃɪ] [nɑ:tɪ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [kwi:n] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [aɪz] ?
for was she not to see the Queen with her own eyes ?
为了 曾是 她 不是 到 看 这 女王 和 她 自己的 眼睛 ?

难道她不想亲眼见见女王吗？

“ [oʊ] ! ['fɑ:ðər] , ” [sed] [ðə; ði] [læd] ,
“ Oh ! father , ” said the lad ,
“ 哦 ! 父亲 , ” 说 这 小伙子 ,

“哦！父亲，”男孩说道。

“ [aɪ] [wʊd] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] .
“ I would I had been there five years ago when she came .
“ 我 会 我 有 到过 那里 五 年 前 什么时候 她 来了 .

“五年前她来的时候，我正好在那里。”

['mæstər] ['teɪlə] [təʊld] [em 'i:] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
Master Taylor told me of it .
掌握 泰勒 讲述 我 的 它 .

泰勒大师跟我说过这件事。

[ðeɪ] ['æktɪd] [ðə; ði] - , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ɪn] ['kɪŋz] [tʃæp(ə)] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['i:vniŋ] .
They acted the Aulularia , you know , in King's Chapel on the Sunday evening .
他们 行动 这 - , 你 知道 , 在 国王学院 教堂 在 这 星期日 晚上 .

你知道，他们在星期天晚上在国王礼拜堂表演了圣歌。

['mæstər] ['teɪlə] [tʊk] [ə; eɪ] [pɑ:rt] , [aɪ] [fər'get] [wʌt] ; [ænd; ənd] [hi:; hi] [təʊld] [em 'i:] [haʊ] [ʃi:; ʃɪ] [læft]
Master Taylor took a part , I forget what ; and he told me how she laughed

[ænd; ənd] [klæpt] .
and clapped .
和 鼓掌 .

泰勒少爷也参与了演出，我忘了是什么演出；他告诉我她当时又笑又鼓掌。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪspju'teɪʃn] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] , [wʌn] [deɪ] , [ɪn] [es 'ti:] .
And then there was a great disputation before her , one day , in St .
和 然后 那里 曾是 一个 伟大的 争论 前 她 , 一 天 , 在 英石 .

['məri:z] [tʃɜ:rtʃ] ,
Mary's Church ,
玛丽的 教会 ,

有一天，在圣玛丽教堂里，她面前出现了一场激烈的辩论。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] ['ɑ:rgju:d] , [aɪ] [fər'get] [wʌt] [ə'baʊt] ,
and the doctors argued , I forget what about ,
和 这 医生 争论 , 我 忘记 什么 关于 ,

医生们争论起来，我忘了争论什么了，

[bʌt; bət][ˈmæstər] [ˈteɪlə] [sez] [ðæt][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] [dʒiˈni:vən] [hæd; həd][ðə; ði] [best][ʌv; əv][ˌaɪ ˈti:] ;
but Master Taylor says that of course the Genevans had the best of it ;
但 掌握 泰勒 说道 那 的 课程 这 日内瓦人 有 这 最好的 的 它 ；

但泰勒先生说，日内瓦人当然占了上风；

[ænd; ænd][ðə; ði] [kwi:n] [spʊk] , [tu:] , [ɪn] [ˈlætɪn] , [ðʊʊ] [ʃi; ʃi][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [tu;; tə] ,
and the Queen spoke , too , in Latin , though she did not wish to ,
和 这 女王 辐 , 也 , 在 拉丁 , 尽管 她 做过 不是 希望 到 ,
女王也用拉丁语发表了讲话，尽管她并不情愿。

[bʌt; bət][maɪ][bɔ:rd][ʌv; əv] [ˈi:li] [pəˈsweɪdɪd] [hɜ:r; həɹ][tu;; tə][ˌaɪ ˈti:] ;
but my lord of Ely persuaded her to it ;
但 我的 主 的 伊利 被说服 她 到 它 ；

但是伊利勋爵说服了她；

[soʊ][ju;; jʊ] [si:] [ʃi; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [ˈlɜ:rnɪd] [ˌaɪ ˈti:][baɪ] [hɑ:rt] , [æz; əz][sʌm; səm] [sed] .
so you see she could not have learned it by heart , as some said .
所以 你 看 她 可以 不是 有 学习 它 经过 心 , 作为 一些 说 .

所以你看，她不可能像某些人说的那样把它背下来。

[ænd; ænd][ʃi; ʃi] [sed] [ʃi; ʃi] [wʊd] [gɪv] [sʌm; səm] [greɪt] [ɡɪft][tu;; tə][ðə; ði][ju:nɪˈvɜ:rsəti] ;
And she said she would give some great gift to the University ;
和 她 说 她 会 给 一些 伟大的 礼物 到 这 大学 ；

她说她会给大学一份贵重的礼物；

[bʌt; bət][ˈmæstər] [ˈteɪlə] [sez] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [stɪl] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ ˈti:] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈti:][məst; məst] [kʌm]
but Master Taylor says they are still waiting for it ; but it must come
[su:n] ,
soon ,
很快 ,

但泰勒先生说他们还在等；但它应该很快就会来了。

[ju;; jʊ] [si:] , [brˈkæz, brˈkɔ:z][ˌaɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði] [ˈkwi:nz] [greɪs] [hu:] [hæz; həz] [ˈprɑ:mɪst] [ˌaɪ ˈti:] ;
you see , because it is the Queen's Grace who has promised it ;
你 看 , 因为 它 是 这 女王大学 优雅 WHO 有 承诺 它 ；

你看，因为这是女王陛下承诺的；

[bʌt; bət][ˈmæstər] [ˈteɪlə] [sez] [hi; hi] [hoʊps] [ʃi; ʃi][hæz; həz] [fərˈɡɑ:tn] [ˌaɪ ˈti:] ,
but Master Taylor says he hopes she has forgotten it ,
但 掌握 泰勒 说道 他 希望 她 有 被遗忘的 它 ,

但泰勒少爷说，他希望她已经忘记这件事了。

[bʌt; bət][hi; hi] [lɑ:fs] [wen] [aɪ][æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [hi; hi] [mi:nz] , [ænd; ænd] [sez] [ˌaɪ ˈti:] [əˈɡen] . "
but he laughs when I ask him what he means , and says it again . "
但 他 笑声 什么时候 我 问 他 什么 他 方法 , 和 说道 它 再次 . "

但当我问他是什么意思时，他笑了，然后又重复了一遍。

" [hu:] [ɪz] [ðɪs] [ˈmæstər] [ˈteɪlə] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] .
"**Who is this Master Taylor ? "** asked **his father** .
" WHO 是 这 掌握 泰勒 ? " 问 他的 父亲 .

“这位泰勒少爷是谁？”他父亲问道。

" [ʊʊ] ! [hi; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ʌv; əv] [ˈkɪŋz] , " [sed] [ˈæntəni] ,
"**Oh ! he is a Fellow of King's , "** said **Anthony** ,
" 哦 ! 他 是 一个 同伴 的 国王学院 , " 说 安东尼 ,

“哦！他是国王学院的院士，”安东尼说道。

" [ænd; ænd][hi; hi][təʊld][em ˈi:] [əˈbəʊt] [ðə; ði][ˈprɒvɒst] [tu:] .
"**and he told me about the Provost too .**
" 和 他 讲述 我 关于 这 教务长 也 .

“他还跟我讲了教务长的事。”

[ðə; ði][ˈprɒvɒst][ɪz][hæf][ə; eɪ][ˈpeɪpɪst] , [ðeɪ] [seɪ] : [hi;; hi][ɪz] [ˈveri] [oʊld] [naʊ] ,
The Provost is half a Papist , they say : he is very old now ,
这 教务长 是 一半 一个 天主教徒 , 他们 说 : 他 是 非常 老的 现在 ,
他们说, 教务长有一半天主教信仰: 他现在年纪很大了。

[ænd; ənd][hi;; hi][hæz; həz] [ˈberɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈves(ə)lɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvestments] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] ,
and he has buried all the vessels and the vestments of the Chapel ,
和 他 有 埋葬 全部 这 船只 和 这 圣职 的 这 教堂 ,
[ðeɪ] [seɪ] ,
they say ,
他们 说 ,
据说, 他把教堂里所有的器皿和圣袍都埋葬了。

[ˈsʌmwɛr] [wɛr] [noʊ][wʌn] [noʊz] ; [ænd; ənd][hi;; hi] [həʊps] [ðə; ði][oʊld] [rɪˈlɪdʒən] [wɪl] [kʌm] [bæk]
somewhere where no one knows ; and he hopes the old religion will come back
某处 在哪里 不 一 知道 ; 和 他 希望 这 老的 宗教 将要 来 后退
[əˈgeɪn] [sʌm; səm] [deɪ] ;
again some day ;
再次 一些 天 ;
在某个无人知晓的地方; 他希望古老的宗教有朝一日能够复兴;

[ænd; ənd] [ðen] [hi;; hi] [wɪl] [dɪg][ðem; ðəm][ʌp] .
and then he will dig them up .
和 然后 他 将要 挖 他们 向上 .
然后他会把它们挖出来。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ˈpeɪpɪstri] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [ˈwʌnts] [ðæt] [æt; ət] [ˈkeɪmbɪdʒ] .
But that is Papistry , and no one wants that at Cambridge .
但 那 是 天主教 , 和 不 一 想要 那 在 剑桥 .
但那是天主教的作风, 剑桥大学没有人希望看到这种情况。

依据什么权力? (By What Authority)

第3/35页

[ænd; ənd] ['ʌðər] [sei] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['peɪpɪst] [ˌɔːltə'geðər] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [priːst] [ɪn][hɪz; ɪz]
And others say that he is a Papist altogether , and has a priest in his
和 其他的 说 那 他 是 一个 天主教徒 共 , 和 有 一个 牧师 在 他的
[haʊs] ['sʌmtaɪmz] .
house sometimes .
房子 有时 .

还有人说他完全是天主教徒，有时家里还会有一位神父。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ]['peɪpɪst] ,
But I do not think he can be a Papist ,
但 我 做 不是 思考 他 能 是 一个 天主教徒 ,
但我认为他不可能是一名天主教徒。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ðər; ðər] [wen] [ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz][ðər; ðər] , ['bəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋ] ,
because he was there when the Queen was there , bowing and smiling ,
因为 他 曾是 那里 什么时候 这 女王 曾是 那里 , 鞠躬 和 微笑 ,
[sez] ['mæstər] ['teɪlə] ;
says Master Taylor ;
说道 掌握 泰勒 ;

泰勒先生说，因为女王在场时，他也在场，鞠躬微笑；

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kwiːn] [soʊ] ['ɜːrniːstli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['wəːʃɪp] [hɜːr; hər] , [sez]
and looking on the Queen so earnestly , as if he worshipped her , says
和 寻找 在 这 女王 所以 切实 , 作为 如果 他 崇拜 她 , 说道
['mæstər] ['teɪlə] ,
Master Taylor ,
掌握 泰勒 ,

泰勒先生说，他凝视着女王，眼神如此虔诚，仿佛在膜拜她一般。

[ɔːl][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] ['tʃænsləɹ] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]
all the time the Chancellor was talking to her before they went into the
全部 这 时间 这 校长 曾是 说 到 她 前 他们 去 进入 这
['tʃæp(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][tiː] ['diː,əm] .
chapel for the Te Deum .
教堂 为了 这 特 赞美神 .

在进入教堂参加感恩赞之前，校长一直在和她交谈。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪft] [ðeɪ] [hæd; həd] [kept] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] , [laɪk][ðə; ði]['prɒvɒst] , [sez]
But they wished they had kept some of the things , like the Provost , says
但 他们 希望 他们 有 保留 一些 的 这 事物 , 喜欢 这 教务长 , 说道
['mæstər] ['teɪlə] ,
Master Taylor ,
掌握 泰勒 ,

但泰勒先生说，他们希望当初能保留下一些东西，比如教务长。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [pʊt][tuː; tə][aɪ 'tiː] [wen] [hɜːr; hər] [greɪs] [keɪm] [daʊn] [fɔːr; fər] [stʌfs]
because they were much put to it when her Grace came down for stuffs
因为 他们 是 很多 放 到 它 什么时候 她 优雅 来了 向下 为了 东西
[tuː; tə] ['kʌvər][ðə; ði] [kə'mjuːniən] - ['teɪblz] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['sɜːrpləs] ,
to cover the communion - tables and for surplices ,
到 覆盖 这 圣餐 - 表格 和 为了 圣衣 ,

因为当圣女大人下来取铺圣餐桌的布和圣袍时，他们就忙得不可开交了。

[fɔːr; fər]['sesl, 'sɪsl] [sed] [fiː; fi] [wʊd] [biː; bi] [dɪs'pliːzɪd] [ɪf] [ɔːl][wʌz; wəz] [ber] [ænd; ənd] [pɒr] .
for Cecil said she would be displeased if all was bare and poor .
为了 塞西尔 说 她 会 是 不高兴 如果全部 曾是 裸 和 贫穷的 .

塞西尔说，如果一切都简陋贫穷，她会很不高兴。

[ɪz][aɪˈti:] [tru:] , [ˈfɑːðər] , " [æskt] [ˈæntəni] , [ˈbreɪkɪŋ] [ɔːf] , " [ðæt] [ðə; ði] [kwi:n] [laɪks] [ˈpɒpɪʃ] [θɪŋz]
Is it true , father , " asked Anthony , breaking off , " that the Queen likes popish things
是 它 真的 , 父亲 , " 问 安东尼 , 打破 离开 , " 那 这 女王 点赞 天主教 事物
,
:
,

“父亲,”安东尼突然停顿了一下,问道,“女王喜欢天主教的东西,这是真的吗?”

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ][ˈkruːsəfɪks][ænd; ənd][ˈteɪpərz][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪn][hɜːr; hər][ˈtʃæp(ə)l] ? "
and has a crucifix and tapers on the table in her chapel ? "
和 有 一个 十字架 和 锥形 在 这 桌子 在 她 教堂 ? "

她的礼拜堂桌子上摆放着十字架和蜡烛吗?

" [ɑː] ! [maɪ] [sʌn] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈnɔːrɪs] , [ˈsmɑɪlɪŋ] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][æsk][wʌn] [huː] [ˈnoʊz] .
" Ah ! my son , " said Mr . Norris , smiling , " you must ask one who knows .
" 啊 ! 我的 儿子 , " 说 先生 . 诺里斯 , 微笑 , " 你 必须 问 一 WHO 知道 .

“啊! 我的孩子,”诺里斯先生笑着说,“你得去问一个懂行的人。”

[ænd; ənd] [wʌt] [els] [ˈhæpənd] ? "
And what else happened ? "
和 什么 别的 发生 ? "

还有什么其他事情发生吗?

" [wel] , " [sed] [ˈæntəni] , " [ðə; ði] [best] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] .
" Well , " said Anthony , " the best is to come .
" 出色地 , " 说 安东尼 , " 这 最好的 是 到 来 .

“嗯,”安东尼说,“最好的还在后头。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪz] , [juː; jʊ] [ˈnoʊ] , [ðə; ði] [ˈdaɪdoʊ] , [ænd; ənd][wʌn] [kɔːld] [ˌeziˈkaɪəs] , [brɪˈfɔːr] [ðə; ði]
They had plays , you know , the Dido , and one called Ezechias , before the
他们 有 演出 , 你 知道 , 这 蒂朵 , 和 一 称为 埃泽基亚斯 , 前 这
[kwi:n] .
Queen .
女王 .

你知道,他们也上演过戏剧,比如《狄多》,还有一部叫《以西结》的剧,是在女王面前上演的。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ænd; ənd][jiː; ji] [sent] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] , [ðeɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] ,
and she sent for one of the boys , they say , and — and kissed him ,
和 她 发送 为了 一 的 这 男孩们 , 他们 说 , 和 — 和 亲吻 他 ,
[ðeɪ] [seɪ] ;
they say ;
他们 说 ;

据说,她叫来其中一个男孩,然后——据说,她吻了他;

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ˈkænə:t] [biː; bi] [truː] . "
but I think that cannot be true . "
但 我 思考 那 不能 是 真的 . "

但我认为这不可能是真的。

" [wel] , [maɪ] [sʌn] , [goʊ][ɑːn] ! "
" Well , my son , go on ! "
" 出色地 , 我的 儿子 , 去 在 ! "

“好了,儿子,继续吧!”

“ [oʊ] ! [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [θɔ:t] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][wʌn] [mɔ:r] [pleɪ] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi]
“ **Oh !** **and** **some** **of** **them** **thought** **they would** **have** **one** **more** **play** **before** **she**
“ 哦 ! 和 一些 的 他们 想法 他们 会 有 一 更多的 玩 前 她
[went] ;
went ;
去 ;

“哦！他们中的一些人还以为在她离开之前还能再玩一次；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][gʊʊ][ə; eɪ] [bɔ:n] ['dʒɜ:ni] [ænd; ənd][left] ['keɪmbɪdʒ] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
but **she** **had** **to** **go** **a** **long** **journey** **and** **left** **Cambridge** **before** **they** **could**
但 她 有 到 去 一个 长的 旅行 和 左边 剑桥 前 他们 可以
[du:][aɪ 'ti:] ,
do **it** ,
做 它 ,

但她必须远行，在他们完成这件事之前就离开了剑桥。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] ['æftər][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] — [tu:; tə] ['ɔ:dlɪ] [end] , [aɪ] [θɪŋk] , [wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
and **they** **went** **after** **her** **to** **—** **to** **Audley End** **,** **I** **think** **,** **where** **she** **was**
和 他们 去 后 她 到 — 到 奥德利 结尾 , 我 思考 , 在哪里 她 曾是
[tu:; tə] [sli:p] ,
to **sleep** ,
到 睡觉 ,

他们跟着她去了——我想是奥德利庄园，她要在那里睡觉。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ru:m] [wʌz; wəz] [meɪd] ['redi] , [ænd; ənd] [wen] [ɔ:l][wʌz; wəz] [prɪ'perd] , [ðʊʊ] [hɜ:r; həɹ]
and **a** **room** **was** **made** **ready** **,** **and** **when** **all** **was** **prepared** **,** **though** **her**
和 一个 房间 曾是 制成 准备好 , 和 什么时候全部 曾是 准备 , 尽管 她
[greɪs] [wʌz; wəz]['taɪərd] ,
Grace **was** **tired** ,
优雅 曾是 疲劳的 ,

房间已经准备好了，一切就绪后，尽管她很累，

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn][tu:; tə] [si:] [ðə; ðɪ] [pleɪ] .
she **came** **in** **to** **see** **the** **play** .
她 来了 在 到 看 这 玩 .

她来看戏的。

['mæstər] ['teɪlə] [wʌz; wəz][nɔ:t][ðer; ðər] ; [hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [wʊd] ['ræðər] [nɔ:t][ækt][ɪn] [ðæt] [wʌn] ;
Master Taylor **was** **not** **there** **;** **he** **said** **he** **would** **rather** **not** **act** **in** **that** **one** **;**
掌握 泰勒 曾是 不是 那里 ; 他 说 他 会 相当 不是 行为 在 那 一 ;

泰勒大师没有到场；他说他宁愿不参演那部电影；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ]['stɔ:ri] [frʌm; frəm][wʌn] [hu:] ['æktɪd] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [nu:] , [hi:; hi] [sed] ,
but **he** **had** **the** **story** **from** **one** **who** **acted** **,** **but** **no** **one** **knew** **,** **he** **said** **,**
但 他 有 这 故事 从 一 WHO 行动 , 但 不 一 知道 , 他 说 ,
但他从一个参与者那里听说了这件事，但他说，没有人知道。

[hu:] [roʊt] [ðə; ðɪ] [pleɪ] .
who **wrote** **the** **play** .
WHO 写道 这 玩 .

剧本的作者是谁？

[wel] , [wen] [ðə; ðɪ] ['kwɪ:nz] [greɪs] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] , [ðə; ðɪ] ['æktər] [keɪm] [ɑ:n] , [drest] , ['fɑ:ðər] ,
Well **,** **when** **the** **Queen's** **Grace** **was** **seated** **,** **the** **actors** **came** **on** **,** **dressed** **,** **father** **,**
出色地 , 什么时候 这 女王大学 优雅 曾是 坐着 , 这 演员 来了 在 , 穿着 , 父亲 ,
当女王陛下落座后，演员们就登场了，他们身着盛装，父亲也来了。

[drest] " — [ænd; ənd] ['ænθɔːniːz] [aɪz] [brɪ'gæən][tuː; tə] [ʃaɪn] [wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzmənt] — " [æz; əz][ðə; ði]
dressed " — and Anthony's eyes began to shine with amusement — " as the
穿着 " — 和 安东尼的 眼睛 开始 到 闪耀 和 娱乐 — " 作为 这
['kæθlɪk] ['bɪʃəp] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] .
Catholic Bishops in the Tower .
天主教 主教们 在 这 塔 .
穿着"——安东尼的眼睛开始闪烁着玩味的光芒——“就像塔中的天主教主教们一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['bɒnə] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒpɪʃ] ['vestments] — [sʌm; səm] [ðeɪ] [hæd; həd][frʌm; frəm][,es 'tiː] .
There was Bonner in his popish vestments — some they had from St .
那里 曾是 邦纳 在 他的 天主教 圣职 — 一些 他们 有 从 英石 .
['benəts, bə'neɪz] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɑːf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tɔːl] ['maɪtər] ,
Benet's — with a staff and his tall mitre ,
贝内特的 — 和 一个 职员 和 他的 高的 主教冠 ,
博纳身着天主教教皇的法衣——其中一些是从圣贝内特教堂借来的——手持权杖，头戴高高的主教冠。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [læm] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ;
and a lamb in his arms ;
和 一个 羊肉 在 他的 武器 ;
他怀里抱着一只羔羊；

[ænd; ənd][hiː; hi][stɛəd][æʔ; əʔ][,aɪ 'tiː][ænd; ənd] [næʃ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [æʔ; əʔ][,aɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [træmp]
and he stared at it and gnashed his teeth at it as he tramped
和 他 凝视 在 它 和 咬牙切齿 他的 牙齿 在 它 作为 他 践踏
[ɪn] ;
in ;
在 ;
他瞪着它，咬牙切齿地走了进去；

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ˈlðər] , [ɔːl] [laɪk] ['bɪʃəp] ,
and then came the others , all like bishops ,
和 然后 来了 这 其他的 , 全部 喜欢 主教们 ,
然后其他人也来了，个个都像主教一样。

[ɔːl][ɪn] [mæs] - ['vestments] [ɔːr] [klɔːθ] [kʌt] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk][ðem; ðəm] ;
all in mass - vestments or cloth cut to look like them ;
全部 在 大量的 - 圣职 或者 布 切 到 看 喜欢 他们 ;
全部都是用大号法衣或裁剪成类似法衣的布料制成的；

[ænd; ənd] [ðen] [æʔ; əʔ][ðə; ði][end] [keɪm] [ə; eɪ][dɔːg] [ðæt] [brɪ'ɔːŋd] [tuː; tə][wʌn][,ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wel] -
and then at the end came a dog that belonged to one of them , well -
和 然后 在 这 结尾 来了 一个 狗 那 属于 到 一 的 他们 , 出色地 -
[treɪnd] ,
trained ,
受过训练 ,
最后出场的是他们其中一人的一条训练有素的狗。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɒpɪʃ] [hoʊst][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [meɪd] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [waɪt] ,
with the Popish Host in his mouth , made large and white ,
和 这 天主教 主持人 在 他的 嘴 , 制成 大的 和 白色的 ,
他嘴里叼着圣体，又大又白，

[soʊ] [ðæt] [ɔːl][kʊd; kəd] [siː] [wʌt] [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
so that all could see what it was .
所以 那 全部 可以 看 什么 它 曾是 .
以便所有人都能看到它是什么。

[wel] , [ðeɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] [kwi:n] [wʊd] [læf] [æz; əz][fi:; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɑ:tɪstənt] , [bʌt; bət][noʊ]
Well , they thought the Queen would laugh as she was a Protestant , but no
出色地 , 他们 想法 这 女王 会 笑 作为 她 曾是 一个 新教 , 但 不
[wʌn] [læft] ;
one laughed ;
一 笑了 ;

他们以为女王会笑，因为她是新教徒，但没有人笑；

[sʌm; səm][wʌn] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi] [kraɪd] [aʊt] ;
some one said something in the room , and a lady cried out ;
一些 一 说 某物 在 这 房间 , 和 一个 女士 哭 出去 ;

房间里有人说了些什么，一位女士惊叫了一声；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kwi:n] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd][skəʊldɪd][ðə; ði] ['æktər] , [ænd; ənd] [traʊnst] [ðem; ðəm]
and then the Queen stood up and scolded the actors , and trounced them
和 然后 这 女王 站立 向上 和 责骂 这 演员 , 和 惨败 他们

[wel] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [tʌŋ] ,
well with her tongue ,
出色地 和 她 舌头 ,

然后女王站起来斥责演员们，用她的伶牙俐齿狠狠地羞辱了他们。

[fi:; ji][dɪd] , [ænd; ənd] [sed] [fi:; ji][wʌz; wəz] [dɪs'pli:zd] ;
she did , and said she was displeased ;
她 做过 , 和 说 她 曾是 不高兴 ;

她照做了，并表示她很不高兴；

[ænd; ənd] [ðen] [aʊt] [fi:; ji] [went] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [hɜ:r; hər] ['leɪdɪz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən]['æftər][hɜ:r; hər] ,
and then out she went with all her ladies and gentlemen after her ,
和 然后 出去 她 去 和 全部 她 女士们 和 先生们 后 她 ,

然后她就带着她的男伴们出去了。

[ɪk'sept] [wʌn][ɔ:r] [tu:] ['sɜ:rvənt] [hu:] [pʊt] [aʊt][ðə; ði] [laɪts] [æt; ət][wʌns] [wɪ'ðəʊt] ['weɪtɪŋ] ,
except one or two servants who put out the lights at once without waiting ,
除了 一 或者 二 仆人 WHO 放 出去 这 灯 在 一次 没有 等待 ,

除了少数一两个不等就立刻关灯의 仆人之外，

[ænd; ənd] [broʊk] ['bɑ:nərz] [stɑ:f] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði][hoʊst] , [ænd; ənd] [kɪkt] [ðə; ði][dɔ:g] ,
and broke Bonner's staff , and took away the Host , and kicked the dog ,
和 打破 邦纳 职员 , 和 采取 离开 这 主持人 , 和 踢 这 狗 ,

他们折断了波纳的杖，带走了主人，还踢了那条狗。

[ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] [ɔ:f] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kwi:nz] [greɪs] [wʌz; wəz] ['æŋɡərd] [wɪð; wɪθ]
and told them to be off , for the Queen's Grace was angered with
和 讲述 他们 到 是 离开 , 为了 这 女王大学 优雅 曾是 愤怒 和

[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

于是命令他们离开，因为女王陛下对他们很生气；

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə][get] [bæk] [tu:; tə] ['keɪmbɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ]
and so they had to get back to Cambridge in the dark as well as they
和 所以 他们 有 到 得到 后退 到 剑桥 在 这 黑暗的 作为 出色地 作为 他们

[maɪt] . "
might . "
可能 . "

所以他们只能摸黑返回剑桥，尽其所能。

“ [oʊ] ! [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪz] ! ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɛrɪt] , “ [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][aɪ ˈtiː][ɔːl][tuː; tə] [pliːz]
“ **Oh ! the poor boys !** ” **said Mrs . Marrett ,** “ **and they did it all to please**
“ 哦 ！ 这 贫穷的 男孩们 ！ ” 说 太太 ； 马雷特 ； “ 和 他们 做过 它 全部 到 请
[hɜːr; hər] [greɪs] ,
her Grace ,
她 优雅 ；

“哦！这些可怜的孩子！”马雷特太太说，“他们做这一切都是为了讨好夫人。”

[tuː] . “
too . ”
也 ； “

也。”

“ [jes] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈɔːldərmən] , “ [bʌt; bət][ðə; ði] [kwiːn] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [ɪˈnʌf] , [aɪ] [der] [seɪ] ,
“ **Yes ,** ” **said the Alderman ,** “ **but the Queen thought it enough , I dare say ,**
“ 是的 , ” 说 这 市议员 , “ 但 这 女王 想法 它 足够的 , 我 敢 说 ,
“是的,”市议员说,“但我敢说,女王认为这已经足够了。”

[tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ɪn] [ˈprɪzn] ,
to put the Bishops in prison ,
到 放 这 主教们 在 监狱 ,

将主教们投入监狱,

[wɪˈðəʊt] [əˈlaʊɪŋ] [bɔɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [maːk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] [feɪθ] [brɪˈɔːr]
without allowing boys to make a mock of them and their faith before
没有 允许 男孩们 到 制作 一个 嘲笑 的 他们 和 他们的 信仰 前
[hɜːr; hər] . “
her . ”
她 ； “

不允许男孩们在她面前嘲笑她们和她们的信仰。”

“ [jes] , “ [sed] [ˈæntəni] , “ [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] .
“ **Yes ,** ” **said Anthony ,** “ **I thought that was it .**
“ 是的 , ” 说 安东尼 , “ 我 想法 那 曾是 它 ；

“是的,”安东尼说,“我以为就是这样了。”

“ [wen] [ðə; ði] [ˈɔːldərmən] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ˈleɪtər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [ɪˈlɪzəbəθ]
“ **When the Alderman came in a day or two later with the news that Elizabeth**
“ 什么时候 这 市议员 来了 在 一个 天 或者 二 之后 和 这 消息 那 伊丽莎白
[wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm] [ˈnʌn,sʌtʃ] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
was to come up from Nonsuch the next day ,
曾是 到 来 向上 从 并非如此 这 下一个 天 ,

“一两天后,市议员进来带来消息说,伊丽莎白第二天将从诺萨奇过来。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [pæs] [daʊn] [ˈtʃiːp,sʰaɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə][ˈɡrenɪtʃ; ˈɡrenɪdʒ] ,
and to pass down Cheapside on her way to Greenwich ,
和 到 经过 向下 切普赛德 在 她 方式 到 格林威治 ,

她途经奇普赛德街前往格林威治,

[ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ɪˈzəbel][ænd; ənd] [ˈæntəni] [wʌz; wəz] [ɪndɪˈskraɪbəbl] .
the excitement of Isabel and Anthony was indescribable .
这 激动 的 伊莎贝尔 和 安东尼 曾是 无法形容 ；

伊莎贝尔和安东尼的兴奋之情难以言表。

[ˈtʃiːp,sʰaɪd] [wʌz; wəz] [ˈdʒɔɪəs] [tuː; tə] [siː] , [æz; əz][ðə; ði] [tuː] ,
Cheapside was joyous to see , as the two ,
切普赛德 曾是 欢乐 到 看 , 作为 这 二 ,

看到两人在一起,奇普赛德非常高兴,

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈfɑːðər][bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][ˈtɔːkɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ][ˈmɪnɪstər][ˈhuːz][əˈkweɪntəns][hiː; hi]
with their father behind them talking to a minister whose acquaintance he
和 他们的 父亲 在后面 他们 说 到 一个 部长 谁 熟人 他
[hæd; həd][meɪd] ,
had made ,
有 制成 ;

他们的父亲站在他们身后，正在和一位他认识的牧师交谈。

[sæt][æt; ət][ə; eɪ][fɜːrst] - [flɔːr][ˈwɪndəʊ][suːn][ˈæftər][mɪd] - [deɪ] , [ˈweɪtɪŋ][tuː; tə][siː][ðə; ðɪ][kwiːn][goʊ]
sat at a first - floor window soon after mid - day , waiting to see the Queen go
卫星 在 一个 第一的 - 地面 窗户 很快 后 中 - 天 , 等待 到 看 这 女王 去
[baɪ] .
by .
经过 ;

中午刚过，我就坐在二楼的窗边，等着看女王经过。

[ˈmeni][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈpiːp(ə)] [hæd; həd][hʌŋ][ˈkɑːrpəts][ɔːr][ˈtæpɪstriːz] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ˈtæfɪtə][ænd; ɛnd]
Many of the people had hung carpets or tapestries , some of taffetas and
许多 的 这 人们 有 悬挂 地毯 或者 挂毯 , 一些 的 塔夫绸 和
[kloʊθ] - [ʌv; əv] - [ɡoʊld] ,
cloth - of - gold ,
布 - 的 - 金子 ;

许多人家都挂了地毯或挂毯，有些是塔夫绸和金丝织成的。

[aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈbælkənɪz][ænd; ɛnd][ˈwɪndəʊz] , [ænd; ɛnd][ðə; ðɪ][ˈveri][ˈsaɪnz][ðəmˈselvz] , —
out of their balconies and windows , and the very signs themselves , —
出去 的 他们的 阳台 和 视窗 , 和 这 非常 标志 他们自己 , —
[fænˈtæstɪk][ˈaɪərnwɜːrk] ,
fantastic ironwork ,
极好的 铁工 ;

从他们的阳台和窗户里，甚至连招牌本身——都是精美的铁艺——

[wɪð; wɪθ][hɪr][ænd; ɛnd][ðer; ðər][ə; eɪ][ɡroʊˈtesk][biːst][ˈræmpənt] , [ɔːr][ə; eɪ][braɪt][ˈpeɪntɪŋ] , [ɔːr]
with here and there a grotesque beast rampant , or a bright painting , or
和 这里 和 那里 一个 怪诞 兽 猖獗 , 或者 一个 明亮的 绘画 , 或者
[æn; ən][ˈɪskʌtʃn] ;
an escutcheon ;
一个 盾形纹章 ;

这里那里偶尔会出现一只狂暴的怪兽，或者一幅色彩鲜艳的画作，或者一个盾形纹章；

— [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][geɪ] , [ɡʊd] - [ˈtempərd][kraʊdz][bɪˈniːθ][ænd; ɛnd][ðə; ðɪ][striːp][ʌv; əv][ˈfroːsti][ˈbluː]
— with the gay , good - tempered crowds beneath and the strip of frosty blue
— 和 这 同性恋 , 好的 - 淬火 人群 下面 和 这 条 的 霜冻 蓝色的
[skaɪ] ,
sky ,
天空 ;

——下方是欢快友善的人群，上方是一片冰蓝色的天空，

[krɔːst][baɪ][ˈstriːməz][frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [ˈʃaɪnɪŋ][əˈbʌv][ðə; ðɪ][ˈtaʊərɪŋ][iːvz][ænd; ɛnd]
crossed by streamers from side to side , shining above the towering eaves and
交叉 经过 主播 从 边 到 边 , 灼灼 多于 这 参天 檐 和
[ˈgeɪbl][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈhaʊzɪz] ,
gables of the houses ,
山墙 的 这 房屋 ;

彩带从一侧飘到另一侧，在房屋高耸的屋檐和山墙上闪耀。

[ɔːl] [kəmˈbaɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [siːn] [soʊ] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈskersli] [ˈriːəl] [tuː; tə]
all combined to make a scene so astonishing that it seemed scarcely real to
全部 合并 到 制作 一个 场景 所以 惊人 那 它 似乎 几乎 真实的 到
[ðiːz] [ˈkʌntri] [ˈtʃɪldrən] .
these country children .
这些 国家 孩子们 .

这一切交织在一起，构成了一幅令人惊叹的景象，以至于这些乡下孩子都觉得难以置信。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [jet] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] ;
It was yet some time before she was expected ;
它 曾是 然而 一些 时间 前 她 曾是 预期的 ;

离她预计到达的时间还有一段时间；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [stɜːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈʌpər] [end] [ʌv; əv] [ˈtʃiːp,saɪd] ,
but there came a sudden stir from the upper end of Cheapside ,
但 那里 来了 一个 突然 搅拌 从 这 上 结尾 的 切普赛德 ;

但切普赛德上城区突然传来一阵骚动。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] [ˈtʃɪrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlæftər] [ænd; ənd] [huːts] .
and then a burst of cheering and laughter and hoots .
和 然后 一个 爆裂 的 欢呼 和 笑声 和 呼啸声 .

然后是一阵欢呼声、笑声和喝彩声。

[ˈæntəni] [liːnd] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] ,
Anthony leaned out to see what was coming ,
安东尼 倾斜 出去 到 看 什么 曾是 未来 ,

安东尼探出身子去看发生了什么事，

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ˈnʌθɪŋ] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɔːrs] ,
but could make out nothing beyond the head of a horse ,
但 可以 制作 出去 没有什么 超过 这 头 的 一个 马 ,

但除了马头以外，什么也看不清。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [ˈdraɪvɪŋ] [aɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɑːrt] ,
and a man driving it from the seat of a cart ,
和 一个 男人 驾驶 它 从 这 座位 的 一个 大车 ,

一个男人坐在马车上驾车。

[ˈkʌmɪŋ] [ˈsləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] .
coming slowly down the centre of the road .
未来 缓慢地 向下 这 中心 的 这 路 .

缓缓地沿着道路中央驶来。

[ðə; ði] [ˈlæftər] [ænd; ənd] [nɔɪz] [gruː] [ˈlaʊdər] [æz; əz] [ðə; ði] [kraʊdz] [swei] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt]
The laughter and noise grew louder as the crowds swayed this way and that
这 笑声 和 噪音 生长 更大声 作为 这 人群 摇摆 这 方式 和 那

[tuː; tə] [meɪk] [ruːm] .
to make room .
到 制作 房间 .

随着人群左右摇摆腾出空间，笑声和喧闹声越来越大。

[ˈprez(ə)ntli] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [siːn] [ðæt] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [kɑːrt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [speɪs] [wʌz; wəz] [kept] ,
Presently it was seen that behind the cart a little space was kept ,
目前 它 曾是 已见 那 在后面 这 大车 一个 小的 空间 曾是 保留 ,

这时人们发现，手推车后面留出了一小块空间。

[ænd; ənd] [ˈæntəni] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði] [greɪ] [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːrt] ,
and Anthony made out the grey head of a man at the tail of the cart ,
和 安东尼 制成 出去 这 灰色的 头 的 一个 男人 在 这 尾巴 的 这 大车 ,

安东尼隐约看到马车尾部有一个男人的灰色脑袋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʌ; əv] [ə'hʌðər] [ə; eɪ][lɪt(ə)] [wei] [bɪ'haɪnd] ; [ðen] [æt; ət][ləst] , [æz; əz][ðə; ði][kɑ:rt]
and the face of another a little way behind ; then at last , as the cart
和 这 脸 的 其他 一个 小的 方式 在后面 ; 然后 在 最后的 , 作为 这 大车
[dʒəʊltɪd][pæst] ,
jolted past ,
猛然一震 过去的 ,

还有一张脸出现在不远处；最后，当马车颠簸着驶过时，

[ðə; ði] [tu:] [tʃɪldrən] [sɔ:ɪ] [ə; eɪ][mæn] [stript] [tu:; tə][ðə; ði] [weɪst] ,
the two children saw a man stripped to the waist ,
这 二 孩子们 锯 一个 男人 脱衣舞 到 这 腰部 ,
两个孩子看到一个男人赤裸着上身。

[hɪz; ɪz][hændz] [taɪd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][kɑ:rt] , [hɪz; ɪz] [bæk] [wʌn] [red] [wu:nd] ;
his hands tied before him to the cart , his back one red wound ;
他的 双手 系 前 他 到 这 大车 , 他的 后退 一 红色的 伤口 ;
他的双手被绑在身前的马车上，背上有一道红色的伤口；

[waɪl] [ə; eɪ] ['hæŋmən] [wɔ:kt] [bɪ'haɪnd][wɜ:ɪlɪŋ, 'hwɜ:ɪlɪŋ][hɪz; ɪz] [θɒŋ] [wɪp] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed]
while a hangman walked behind whirling his thonged whip about his head
尽管 一个 刽子手 步行 在后面 旋转 他的 丁字裤 鞭 关于 他的 头
[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [aɪ 'ti:] [daʊn] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɑ:n][ðə; ði][oʊld] ['mænz] [bæk] .
and bringing it down now and again on the old man's back .
和 带来 它 向下 现在 和 再次 在 这 老的 男人的 后退 .
刽子手跟在后面，挥舞着皮带鞭子，不时抽打在老人的背上。

[æt; ət] [i:tʃ] [læʃ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [ʃræŋk] [ə'wei] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] ['pɪtiəs] [feɪs] , [drɔ:n]
At each lash the prisoner shrank away , and turned his piteous face , drawn
在 每个 睫毛 这 囚犯 缩小 离开 , 和 转向 他的 可怜的 脸 , 绘制
[wɪð; wɪθ][peɪn] ,
with pain ,
和 疼痛 ,
囚犯每挨一鞭，就畏缩一下，痛苦地扭过头去，露出可怜兮兮的脸。

[frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] , [waɪl] [ðə; ði] [kraʊd] [jeld] [ænd; ənd] [læft] .
from side to side , while the crowd yelled and laughed .
从 边 到 边 , 尽管 这 人群 大喊 和 笑了 .
他左右摇摆，人群发出欢呼和笑声。

“ [wɒts] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] , [wɒts] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ? ” [ɪn'kwaiəd] ['æntəni] , ['i:gər] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] .
“ **What's it for , what's it for ?** ” **inquired Anthony , eager and interested .**
“ 是什么 它 为了 , 是什么 它 为了 ? ” 询问 安东尼 , 渴望的 和 感兴趣的 .
“这是做什么用的？这是做什么用的？”安东尼急切而感兴趣地问道。

[ə; eɪ] [bɔɪ] ['li:nɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] ['wɪndəʊ] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .
A boy leaning from the next window answered him .
一个 男生 倾斜 从 这 下一个 窗户 回答 他 .
一个男孩从隔壁窗户探出头来回答他。

“ [hi:; hi] [sed] ['dʒi:zəs] [kraɪst] [wʌz; wəz][na:t] [ɪn] ['hev(ə)n] .
“ **He said Jesus Christ was not in heaven .**
“ 他 说 耶稣 基督 曾是 不是 在 天堂 .
他说耶稣基督不在天堂。

“ [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ]['hju:mərɪst] [nɪr] [ðə; ði][kɑ:rt][bɪ'gæn][tu:; tə][kraɪ] [aʊt] :
“ **At that moment a humorist near the cart began to cry out :**
“ 在 那 片刻 一个 幽默家 靠近 这 大车 开始 到 哭 出去 :
“就在这时，手推车附近的一位幽默作家开始大声喊道：

“ [wei] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɪŋz] [greɪs] !
“ **Way for the King's Grace !**
“ 方式 为了 这 国王学院 优雅 !
“为国王的恩典让路！ ”

[wei] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪŋz] [greɪs] !
Way for the King's Grace !
方式 为了 这 国王学院 优雅 ！

让路给国王的恩典！

” [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [tʊk] [ðə; ði][aɪ'diːə] ['ɪnstəntli] ː
” **and the crowd took the idea instantly** ː
” 和 这 人群 采取 这 主意 即刻 ː

“人群立刻接受了这个想法ː

[ə; eɪ] [fjuː] [men] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːrt] [fɔːrmd] [laɪnz] [laɪk] ['dʒent(ə)lmən] ['ʌjəz] ,
a few men walking with the cart formed lines like gentlemen ushers ,
一个 很少 男人 步行 和 这 大车 形成 线条 喜欢 先生们 引座员 ː

几个男人推着马车，排成一列，像绅士引座员一样。

[ʌn'klʌvərɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd][ɔːl] ['kraɪɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz] ;
uncovering their heads and all crying out the same words ;
揭开 他们的 头部 和 全部 哭泣 出去 这 相同的 字 ː

他们摘下头巾，齐声喊出同样的话ː

[ænd; ənd][wʌn] ['iːgər] ['pleɪər] [traɪd] [tuː; tə] [wɔːk] ['bækwərdz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [trɪpt] [ʌp] .
and one eager player tried to walk backwards until he was tripped up .
和 一 渴望的 玩家 尝试 到 走 向后 直到 他 曾是 绊倒了 向上 ː

一名急于求成的球员试图倒着走，结果被绊倒了。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['dɪzml̩] ['pædʒənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [red] - [roʊbd] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['æŋɡwɪʃ] [went] [baɪ] ;
And so the dismal pageant of this red - robed king of anguish went by ;
和 所以 这 惨淡 盛会 的 这 红色的 - 身着长袍 国王 的 痛苦 去 经过 ː

于是，这位身着红袍、饱受苦难的国王的凄惨景象就此落幕ː

[ænd; ənd][ðə; ði] [huːts] [ænd; ənd] [ʃaʊts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['herəldz] [daɪd] [ə'weɪ] .
and the hoots and shouts of his heralds died away .
和 这 呼啸声 和 喊叫 的 他的 使者 死亡 离开 ː

他的使者的欢呼声和呐喊声渐渐消失了。

['æntəni] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪzəbel] , [ɪɡ'zʌltənt] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] .
Anthony turned to Isabel , exultant and interested .
安东尼 转向 到 伊莎贝尔 , 眉飞色舞 和 感兴趣的 ː

安东尼转向伊莎贝尔，神情兴奋而饶有兴致。

” [waɪ] , ['ɪzəbel] , ” [hiː; hi] [sed] , ” [juː; jʊ] [lʊk] [ɔːl] [waɪt] .
” **Why , Isabel , ” he said , ” you look all white** .
” 为什么 , 伊莎贝尔 , ” 他 说 , ” 你 看 全部 白色的 ː

“哎呀，伊莎贝尔,”他说，“你看上去脸色苍白。”

[wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ː

那是什么？

[juː; jʊ] [noʊ] ['hiːz][ə; eɪ] [blæs'fiːməɹ] . ”
You know he's a blasphemer . ”
你 知道 他是 一个 亵渎者 ː ”

你知道他是个亵渎神明的人。

” [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , ” [sed] ['ɪzəbel] .
” **I know , I know , ” said Isabel** .
” 我 知道 , 我 知道 , ” 说 伊莎贝尔 ː

“我知道，我知道,”伊莎贝尔说。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] , [fɑ:r] [ə'wei] , [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['trʌmpɪts] , [ænd; ənd] [gʌsts] [ʌv; əv] ['dɪstənt]
Then suddenly , far away , came the sound of trumpets , and gusts of distant
然后 突然 , 远的 离开 , 来了 这 声音 的 小号 , 和 阵风 的 遥远
[tʃɪrɪŋ] ,
cheering ,
欢呼 ,

突然, 远处传来号角声和阵阵欢呼声。

[laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] [θɪk] ['fəʊlɪdʒ] .
like the sound of the wind in thick foliage .
喜欢 这 声音 的 这 风 在 厚的 叶子 .

就像风吹过茂密树叶的声音。

['æntəni] [li:nd] [aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['mɜ:rmər] [broʊk] [aʊt] [wʌns] [mɔ:r] , [æz; əz][ɔ:l]
Anthony leaned out again , and an excited murmur broke out once more , as all
安东尼 倾斜 出去 再次 , 和 一个 兴奋的 低语 打破 出去 一次 更多的 , 作为 全部
[ˈfeɪsɪz] [tɜ:rnd] ['westwərdz] .
faces turned westwards .
面孔 转向 向西 .

安东尼再次探出身子, 兴奋的低语声再次响起, 所有人的目光都转向了西方。

[ə; eɪ]['mʊʊmənt] [mɔ:r] , [ænd; ənd] ['æntəni] [kɔ:t] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɔ:rnər]
A moment more , and Anthony caught a flash of colour from the corner
一个 片刻 更多的 , 和 安东尼 捕捉 一个 闪光 的 颜色 从 这 角落
[nɪr] [es 'ti:] . [ˈpɔ:lz] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] ;
near St . Paul's Churchyard ;
靠近 英石 . 保罗的 墓地 ;

片刻之后, 安东尼从圣保罗教堂墓地附近的角落里瞥见了一抹色彩;

[ðen] [ðə; ði] [rɪl] ['trʌmpɪts] ['saʊndɪd] ['nɪrər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪrɪŋ] [broʊk] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][end]
then the shrill trumpets sounded nearer , and the cheering broke out at the end
然后 这 尖锐 小号 听起来 更近 , 和 这 欢呼 打破 出去 在 这 结尾
,
,
,

随后尖锐的号角声越来越近, 最后爆发出欢呼声。

[ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [laɪk] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [nɔɪz] .
and ran down the street like a wave of noise .
和 跑 向下 这 街道 喜欢 一个 海浪 的 噪音 .

然后像一阵喧嚣的浪潮一样沿着街道奔跑下去。

[frʌm; frəm] ['evri] ['wɪndəʊ] ['feɪsɪz] [li:nd] [aʊt] ;
From every window faces leaned out ;
从 每一个 窗户 面孔 倾斜 出去 ;

每扇窗户都朝向外倾斜;

[i:v(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [ru:fs] [ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [haɪ] [tʃɪmni] [pɒts] [wɜ:r; wər] ['sweɪɪŋ] ['fɪgjərz] .
even on the roofs and between the high chimney pots were swaying figures .
甚至 在 这 屋顶 和 之间 这 高的 烟囱 锅 是 摇晃 数据 .

甚至在屋顶上和高高的烟囱之间, 也能看到摇曳的人影。

['mæsɪz] [ʌv; əv] ['kʌlər] [naʊ] [bɪ'gæən][tu:; tə] [ɪ'mɜ:rdʒ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv] [sti:l] ,
Masses of colour now began to emerge , with the glitter of steel ,
群众 的 颜色 现在 开始 到 出现 , 和 这 闪光 的 钢 ,

各种色彩开始涌现, 闪烁着钢铁的光芒。

[raʊnd] [ðə; ði] [bend][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] , [wer] [ðə; ði] ['wɪntər] ['sʌnʃaɪn] [fel] ;
round the bend of the street , where the winter sunshine fell ;
圆形的 这 弯曲 的 这 街道 , 在哪里 这 冬天 阳光 跌倒 ;

街角, 冬日的阳光洒在那里;

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊdz] [bɪ'gæn][tu:; tə][sɜ:rdʒ] [bæk] , [ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] ['haʊzɪz] .
and the crowds began to surge back , and against the houses .
和 这 人群 开始 到 涌 后退 , 和 反对 这 房屋 .

于是人群开始向后涌去, 撞向房屋。

[æt; ət][fɜ:rst] ['æntəni] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ['lɪt(ə)][bʌt; bət] [tu:] ['mu:viŋ] ['rɪplɪŋ] [laɪnz][ʌv; əv] [laɪt] ,
At first Anthony could make out little but two moving rippling lines of light ,
在 第一的 安东尼 可以 制作 出去 小的 但 二 移动 涟漪 线条 的 光 ,
['kʌmɪŋ] ['pærəlel] ,
coming parallel ,
未来 平行线 ,

起初, 安东尼只能辨认出两条平行移动的波纹状光线。

[ˈpresɪŋ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [bæk] ;
pressing the people back ;
紧迫 这 人们 后退 ;

压制民众;

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd]
and it was not until they had come opposite the window that he could
和 它 曾是 不是 直到 他们 有 来 对面的 这 窗户 那 他 可以
[meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [sti:l] [kæps][ænd; ənd] [ʌv; əv][men][ɪn][hæf] - ['ɑ:rmə] ,
make out the steel caps and pikeheads of men in half - armour ,
制作 出去 这 钢 帽子 和 梭鱼头 的 男人 在 一半 - 盔甲 ,

直到他们走到窗对面, 他才看清那些身穿半盔甲的人头上的钢盔和长矛头。

[hu:] , [ma:tʃɪŋ] [tu:] [ænd; ənd] [tu:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [speɪs] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,
who , marching two and two with a space between them ,
WHO , 行军 二 和 二 和 一个 空间 之间 他们 ,

他们两人一组, 间隔着一段距离, 列队行进,

[led][ðə; ði] [prə'se(ə)n] [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [kraʊdz] [bæk] .
led the procession and kept the crowds back .
引领 这 游行 和 保留 这 人群 后退 .

带领队伍前进并阻止人群靠近。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [went] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'mu:vəbl] ['dɪsəplɪnd] ['feɪsɪz] , ['graʊndɪŋ] [ðer; ðər][paɪk] - [bʌts]
There they went , with immovable disciplined faces , grounding their pike - butts
那里 他们 去 , 和 不可移动的 纪律严明的 面孔 , 接地 他们的 梭鱼 - 屁股
['ʃɑ:rpli] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
sharply now and again ,
尖锐地 现在 和 再次 ,

他们面无表情, 神情肃穆, 不时用梭鱼的尾巴用力地拍打着地面。

['keɪŋ] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [jelp] [ʌv; əv][peɪn] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] ['fɑ:ləʊd] .
caring nothing for the yelp of pain that sometimes followed .
关怀 没有什么 为了 这 喊叫 的 疼痛 那 有时 随后 .

丝毫不在意有时随之而来的痛苦呻吟。

[ɪ'mɪ:diətli] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [keɪm] [ðə; ði]['ɔ:ldəmən] [ɪn]['ska:rlət] ,
Immediately behind them came the aldermen in scarlet ,
立即地 在后面 他们 来了 这 市议员 在 猩红 ,

紧随其后的是身穿猩红色制服的市议员们。

[ɑ:n] [blæk] ['hɔ:rsɪz] [ðæt] [tɔ:st] [ðer; ðər]['dʒɪŋɡlɪŋ] ['hedz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] .
on black horses that tossed their jingling heads as they walked .
在 黑色的 马匹 那 抛掷 他们的 叮当 头部 作为 他们 步行 .

骑着黑马, 走起路来, 马头甩动, 发出叮当作响的声音。

[ˈæntəni] [wɑ:tft] [ðə; ði] [ˈsɑ:ləm] [ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv]
Anthony watched the solemn faces of the old gentlemen with a good deal of
安东尼 观看 这 庄严 面孔 的 这 老的 先生们 和 一个 好的 交易 的
[ɔ:] ,
awe ,
敬畏 ,

安东尼怀着敬畏之心注视着老先生们严肃的面容。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [meɪd] [aʊt][hɪz; ɪz] [frend] , [ˈmɪstər] . [ˈmɛrɪt] , [hu:] [roʊd] [nɪr] [ðə; ði][end] ,
and presently made out his friend , Mr . Marrett , who rode near the end ,
和 目前 制成 出去 他的 朋友 , 先生 . 马雷特 , WHO 骑 靠近 这 结尾 ,
随后他认出了他的朋友马雷特先生，马雷特先生骑马走在队伍的最后阶段。

[bʌt; bət] [hu:] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [ɪnˈgroʊst] [ɪn][ðə; ði] [ˈmænɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [tu:; tə] [ˈnoʊtɪs]
but who was too much engrossed in the management of his horse to notice
但 WHO 曾是 也 很多 全神贯注 在 这 管理 的 他的 马 到 注意
[ðə; ði] [tu:] [ˈtʃɪldrən] [hu:] [kraɪd] [aʊt][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [weɪvd] .
the two children who cried out to him and waved .
这 二 孩子们 WHO 哭 出去 到 他 和 挥手 .

但他却全神贯注于照料他的马，完全没有注意到两个孩子向他哭喊并挥手。

[ðə; ði] [ˈsɑ:rdʒənt] - [ʌv; əv] - [ɑ:rmz] [ˈfɑ:lʊd] , [ænd; ənd] [ðen] [tu:] [laɪnz] [əˈgen] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)lmən] -
The serjeants - of - arms followed , and then two lines again of gentlemen -
这 警官 - 的 - 武器 随后 , 和 然后 二 线条 再次 的 先生们 -
[ˈpenʃənəz] [ˈwɔ:kɪŋ] , [ber] - [ˈhedɪd] , [ˈkæriŋ] [wɑ:ndz] ,
pensioners walking , bare - headed , carrying wands ,
退休人员 步行 , 裸 - 标题 , 携带 魔杖 ,
侍卫官们跟在后面，然后又是两列退休绅士，他们没戴帽子，拿着权杖。

[ɪn] [ʃɔ:rt] [kloʊk] [ænd; ənd] [ɪˈlæbəreɪt] [rʌf] .
in short cloaks and elaborate ruffs .
在 短的 斗篷 和 精心制作的 褶边 .

身穿短斗篷，佩戴精致的褶领。

[bʌt; bət][ðə; ði] [læd] [sɔ:] [ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
But the lad saw little of them ,
但 这 小伙子 锯 小的 的 他们 ,

但这个男孩很少见到他们。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsplendər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔ:ds][ænd; ənd] [naɪts] [ðæt] [ˈfɑ:lʊd] [ɪˈklɪpst] [ðem; ðəm]
for the splendour of the lords and knights that followed eclipsed them
为了 这 辉煌 的 这 领主们 和 骑士 那 随后 日食 他们
[ɔ:ltəˈgeðər] .
altogether .
共 .

因为后来的领主和骑士们的辉煌完全掩盖了他们。

[ðə; ði] [naɪts] [keɪm] [fɜ:rst] , [ɪn] [sti:l] [ˈɑ:rmər] [wɪð; wɪθ] [reɪzd] [ˈvaɪzər] , [ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [tu:] [ɪn] [ˈɑ:rmər] ,
The knights came first , in steel armour with raised vizors , the horses too in armour ,
这 骑士 来了 第一的 , 在 钢 盔甲 和 提高 遮阳板 , 这 马匹 也 在 盔甲 ,
骑士们身着钢制盔甲，戴着高高的面罩，率先抵达，他们的战马也披着盔甲。

[ˈmu:vɪŋ] [sɪˈdentli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [klæʃ] [ʌv; əv] [sti:l] , [ænd; ənd] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ˈfɜ:slɪ] [ɪn][ðə; ði]
moving sedately with a splendid clash of steel , and twinkling fiercely in the
移动 平静地 和 一个 灿烂 冲突 的 钢 , 和 闪烁 激烈地 在 这
[ˈsʌŋʃaɪn] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
sunshine ; and then ,
阳光 ; 和 然后 ,
它们沉稳地移动着，发出钢铁碰撞的铿锵声，在阳光下闪耀着耀眼的光芒；然后，

[ˈæftər][ðəm; ðəm] ([ænd; ənd] [ˈæntəni] [dru:] [hɪz; ɪz] [breθ] [ˈswɪftli]) [keɪm] [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [ˈkʌlə] **after them (and Anthony drew his breath swiftly) came a blaze of colour**
后 他们 (和 安东尼 画 他的 气息 迅速地) 来了 一个 火焰 的 颜色
[ænd; ənd][ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz][æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [ˈbɔ:ds][ɪn][ðər; ðər] [kloʊk] [ænd; ənd] [ˈfeðəd] [kæps] ,
and jewels as the great lords in their cloaks and feathered caps ,
和 珠宝 作为 这 伟大的 领主们 在 他们的 斗篷 和 羽毛 帽子 ,
在他们之后 (安东尼迅速吸了一口气) , 一群身披斗篷、头戴羽毛帽的大贵族们 , 身着华丽的服饰 , 佩戴着璀璨的珠宝 , 出现了。

[ˈmet(ə)l] - [kla:spt] [ænd; ənd] [ɡemd] , [keɪm] [ɑ:n][ðər; ðər] [ˈsplendɪd] [lɔ:n] - [meɪnd] [ˈhɔ:rsɪz] ; [ðə; ði] **metal - clasped and gemmed , came on their splendid long - maned horses ; the**
金属 - 紧握 和 宝石 , 来了 在 他们的 灿烂 长的 - 有人 马匹 ; 这
[kraʊd] [jeld] [ænd; ənd] [tʃɪrd] ,
crowd yelled and cheered ,
人群 大喊 和 欢呼 ,
他们身着金属饰品 , 佩戴宝石 , 骑着鬃毛飘逸的骏马而来 ; 人群欢呼雀跃。

[ænd; ənd] [greɪt] [neɪmz] [wɜ:r; wər] [tɔ:st] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈoʊnərz] [pæst] [ɑ:n] ,
and great names were tossed to and fro , as the owners passed on ,
和 伟大的 姓名 是 抛掷 到 和 弗 , 作为 这 所有者 通过了 在 ,
随着所有者的更迭 , 许多响亮的名字被反复提及。

[i:tʃ] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] [æz; əz] [ɪf] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtu:mʌlt] [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ʌv; əv] **each talking to his fellow as if unconscious of the tumult and even of**
每个 说 到 他的 同伴 作为 如果 无意识 的 这 骚乱 和 甚至 的
[ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈʃaʊtɪŋ] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzən] .
the presence of these shouting thousands .
这 在场 的 这些 喊叫 数千 .
每个人都和同伴交谈 , 仿佛对周围的喧闹 , 甚至对这成千上万的叫喊声浑然不觉。

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrʌmpɪts] [ræn] [aʊt] [əˈgen] [haɪ] [ænd; ənd] [ˈʃætərɪŋ] ,
The cry of the trumpets rang out again high and shattering ,
这 哭 的 这 小号 响铃 出去 再次 高的 和 破碎 ,
号角声再次高亢响起 , 震耳欲聋。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈtrʌmpɪtəz] [ænd; ənd] [ˈherəldz] [ɪn] [rɪtʃ] [koʊt] - [ˈɑ:rmər] [keɪm] [nekst] ; [ænd; ənd] [ˈæntəni] **as the trumpeters and heralds in rich coat - armour came next ; and Anthony**
作为 这 小号手 和 使者 在 富有的 外套 - 盔甲 来了 下一个 ; 和 安东尼
[lʊkt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
looked a moment ,
看起来 一个 片刻 ,
随后 , 身着华丽盔甲的号手和使者们走了进来 ; 安东尼愣了一下 ,

[ˈfæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈlaɪənz][ænd; ənd] [ˈlɪlɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbraɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeləkwənt] [hɔ:rnz] ,
fascinated by the lions and lilies , and the brightness of the eloquent horns ,
着迷 经过 这 狮子 和 百合花 , 和 这 亮度 的 这 雄辩 角 ,
被狮子和百合花 , 以及雄辩号角的光芒所吸引 ,

[bɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [bɔ:rd] [ˈmeɪər] [hɪmˈself] ,
before he turned his head to see the Lord Mayor himself ,
前 他 转向 他的 头 到 看 这 主 市长 他自己 ,
在他转头看到市长本人之前 ,

[ˈmaʊntɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [greɪt] [ˈsteɪtli] [waɪt] [hɔ:rs] , [ðæt] [ˈni:ɪdɪd] [noʊ] [ˈmænɪdʒmənt] ,
mounted on a great stately white horse , that needed no management ,
安装 在 一个 伟大的 庄严 白色的 马 , 那 需要 不 管理 ,
骑着一匹高大威武的白马 , 无需驯服。

[waɪl] [hɪz; ɪz][ˈraɪdər] [bɔ:r] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈkʊʃ(ə)n] [ðə; ði] [ˈseptər] .
while his rider bore on a cushion the sceptre .
尽管 他的 骑士 钻孔 在 一个 软垫 这 权杖 .
他的骑手将权杖放在垫子上。

[ɑ:] ！
Ah ！
阿 ！

啊！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [nɪr] [naʊ] .
she was coming near now .
她 曾是 未来 靠近 现在 ；

她快要靠近了。

[ðə; ði][tuː] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst]['raɪdər] [huː] ['kærid] [ə'ɪ:ft][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [sɔːrd] [ʌv; əv]
The two saw nothing of the next rider who carried aloft the glittering Sword of
这 二 锯 没有什么 的 这 下一个 骑士 WHO 携带 高空 这 闪闪发光 剑 的
[stɜ:t] ,
State ,
状态 ；

两人丝毫没有注意到下一位骑手高举着闪闪发光的国剑。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði][sɪks] [pluːmd] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrsɪz] ,
for their eyes were fixed on the six plumed heads of the horses ,
为了 他们的 眼睛 是 固定的 在 这 六 羽毛 头部 的 这 马匹 ；
因为他们的目光都集中在六匹马头上，那马头上长着羽毛。

[wɪð; wɪθ] [grʊmz] [ænd; ənd] ['fɒtmən] [ɪn] ['kæsək] - [kooʔs][ænd; ənd] [və'niːʃn] [hoʊz] ,
with grooms and footmen in cassock - coats and venetian hose ,
和 新郎 和 侍从 在 衲 - 外套 和 威尼斯 软管 ；
侍从和男仆身穿长袍和威尼斯长袜，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ɡɪlt]['oʊpən] ['kæridʒ] [br'haɪnd][ðæt] [sweɪ] [ænd; ənd][dʒəʊltɪd]['oʊvər][ðə; ði]
and the great gilt open carriage behind that swayed and jolted over the
和 这 伟大的 镀金 打开 运输 在后面 那 摇摆 和 猛然一震 超过 这
[ˈkɑːblz] .
cobbles .
鹅卵石 ；

后面那辆巨大的镀金敞篷马车在鹅卵石路上摇晃颠簸。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] ； [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] ； [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪrɪəl] [kraʊdz] [jeld] [ænd; ənd] ['sɜːdʒd][tuː; tə]
She was here ; she was here ; and the loyal crowds yelled and surged to
她 曾是 这里 ； 她 曾是 这里 ； 和 这 忠诚 人群 大喊 和 激增 到
[ænd; ənd][froʊ] ,
and fro ,
和 弗 ；

她来了，她来了，忠实的拥趸们欢呼雀跃，来回涌动。

[ænd; ənd] [klɔːðz] [ænd; ənd]['hæŋkətəfs, 'hæŋkətʃiːfs] [flæpt] [ænd; ənd] [weɪvd] , [ænd; ənd][kæps] [tɔːst] [ʌp]
and cloths and handkerchiefs flapped and waved , and caps tossed up
和 布料 和 手帕 拍打 和 挥手 ； 和 帽子 抛掷 向上
[ænd; ənd] [daʊn] ,
and down ,
和 向下 ；

布巾和手帕飘动着，帽子被抛来抛去。

[æz; əz][æt; ət][læst][ðə; ði] [greɪt] [kriːkɪŋ] ['kæridʒ] [keɪm] [ʌndər][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
as at last the great creaking carriage came under the window .
作为 在 最后的 这 伟大的 嘎吱作响 运输 来了 在下面 这 窗户 ；
最后，那辆吱吱作响的大型马车驶到了窗下。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ðei] [sɔː] [ɪn][aɪ 'tiː] .
This is what they saw in it .
这 是 什么 他们 锯 在 它 ；

这就是他们从中看到的。

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['dɪgnəti] , ['sɪtɪŋ] [ʌpraɪt] [ænd; ənd] [stɪf] [laɪk] [ə; eɪ] ['peɪɡən] ['aɪdɪ] ,
A figure of extraordinary dignity , sitting upright and stiff like a pagan idol ,
一个 数字 的 非凡的 尊严 , 坐着 直立 和 僵硬的 喜欢 一个 异教徒 偶像 ,
一个姿态庄严、笔直挺拔的身影，像异教偶像一样端坐着。

[drest] [ɪn] [ə; eɪ] [mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] [ænd; ənd] [fæn'tæstɪk] ['pɜ:rp(ə)] [roʊb] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] ['dʌb(ə)] [rʌf] ,
dressed in a magnificent and fantastic purple robe , with a great double ruff ,
穿着 在 一个 壮丽 和 极好的 紫色的 长袍 , 和 一个 伟大的 双倍的 粗糙 ,
[laɪk] [ə; eɪ] [hju:dʒ] ['kɑ:lər] ,
like a huge collar ,
喜欢 一个 巨大的 衣领 ,
她身穿一件华丽精美的紫色长袍，袍子上有巨大的双层褶边，像一个巨大的衣领。

[bɪ'haɪnd] [hɜ:ɪ; həɪ] [hed] ; [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['teɪpər] [weɪst] , [və'lu:mɪnəs] [skə:ts] [spred] [ɔ:l] ['oʊvər] [ðə; ði]
behind her head ; a long taper waist , voluminous skirts spread all over the
在后面 她 头 ; 一个 长的 锥形 腰部 , 大量的 裙子 传播 全部 超过 这
[kʊʃənz] ,
cushions ,
靠垫 ,
她脑后是修长的腰身，蓬松的裙摆散落在靠垫上。

[ɪm'brɔɪdəd] [wɪð; wɪθ] ['kjʊəriəs] ['fɪgjəɪz] [ænd; ənd] ['kri:tʃəɪz] .
embroidered with curious figures and creatures .
绣花 和 好奇的 数据 和 生物 .
绣有奇特的图案和生物。

['oʊvər] [hɜ:ɪ; həɪ] ['jəʊldəz] ,
Over her shoulders ,
超过 她 肩膀 ,
在她肩后，
[bʌt; bət] ['oʊpənd] [ɪn] [frʌnt] [soʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [fʊ] [ðə; ði] [roʊps] [ʌv; əv] [pɜ:rlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv]
but opened in front so as to show the ropes of pearls and the blaze of
但 打开 在 正面 所以 作为 到 展示 这 绳索 的 珍珠 和 这 火焰 的

['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['stʌməkər] ,
jewels on the stomacher ,
珠宝 在 这 胸罩 ,
但前面敞开，露出胸饰上的珍珠串和珠宝的光芒。

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜ:rp(ə)] ['velvɪt] ['mænt(ə)] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['z:rmɪn] , [wɪð; wɪθ] [pɜ:rlz] [soʊn] ['ɪntu:] [aɪ 'ti:] [hɪr]
was a purple velvet mantle lined with ermine , with pearls sewn into it here
曾是 一个 紫色的 天鹅绒 地幔 衬里 和 貂 , 和 珍珠 缝制的 进入 它 这里
[ænd; ənd] [ðər; ðər] .
and there .
和 那里 .
那是一件紫色天鹅绒披风，内衬貂皮，上面点缀着珍珠。

[set] [fɑ:r] [bæk] [ɑ:n] [hɜ:ɪ; həɪ] [hed] ,
Set far back on her head ,
放 远的 后退 在 她 头 ,
戴在她头顶后方，
['oʊvər] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] ['redɪ] - ['jeləʊ] [her] [drɔ:n] ['taɪtli] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɔ:rhed] ,
over a pile of reddish - yellow hair drawn tightly back from the forehead ,
超过 一个 桩 的 微红 - 黄色的 头发 绘制 紧紧 后退 从 这 前额 ,
一头红黄色的头发紧紧地向后梳着，从额头上垂下来。

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hæt] [wɪð; wɪθ] [kɜ:rlɪd] [brɪmz] , [ɪ'læbəɪətli] [ɪm'brɔɪdəd] ,
was a hat with curled brims , elaborately embroidered ,
曾是 一个 帽子 和 卷曲 帽檐 , 精心 绣花 ,
那是一顶帽檐卷曲、绣工精美的帽子，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈdʒuːəld] [ˈaʊtlɑɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [kraʊn] [ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] [ˈfeðər]
with the jewelled outline of a little crown in front , and a high feather
和 这 珠宝 大纲 的 一个 小的 王冠 在 正面 , 和 一个 高的 羽毛
[ˈtɑ:pɪŋ] [ɔ:l] .
topping all .
配料 全部 .

前面是镶嵌着宝石的小皇冠轮廓，顶部是一根高高的羽毛。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [feɪs] — [ə; eɪ] [b:ɪŋ] [ˈoʊv(ə)] , [peɪl] [ænd; ənd][trænsˈpærənt] [ɪn] [kəmˈplekʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ]
And her face — a long oval , pale and transparent in complexion , with
和 她 脸 — 一个 长的 椭圆形 , 苍白 和 透明的 在 肤色 , 和
[ə; eɪ] [ɑ:rp] [tʃɪn] ,
a sharp chin ,
一个 锋利的 下巴 ,

她的脸型是长椭圆形，肤色苍白透明，下巴尖细。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] [ˈfɔ:rhed] ; [haɪ] [ɑ:rtʃt] [ˈaɪ,braʊz] , [ˈb:bəɹn] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdɑ:rkər]
and a high forehead ; high arched eyebrows , auburn , but a little darker
和 一个 高的 前额 ; 高的 拱形 眉毛 , 奥本 , 但 一个 小的 较暗
[ðæn; ðən][hɜ:r; həɹ] [her] ;
than her hair ;
比 她 头发 ;

她额头很高；眉毛高高拱起，呈红褐色，但比她的头发颜色稍深一些；

[hɜ:r; həɹ] [maʊθ] [wʌz; wəz] [smɔ:l] , [ˈraɪzɪŋ][æɪt; ət][ðə; ðɪ][ˈkɔ:rnəɹz] , [wɪð; wɪθ] [θɪn] [kɜ:rvd] [lɪps] [ˈtaɪtli] [[ʌt]
her mouth was small , rising at the corners , with thin curved lips tightly shut
她 嘴 曾是 小的 , 上升 在 这 角落 , 和 薄的 弯曲 嘴唇 紧紧 关闭
; [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [aɪz] ,
;
;
; **and her eyes** ,
; 和 她 眼睛 ,

她的嘴很小，嘴角微微上翘，薄薄的、弯曲的嘴唇紧紧地闭着；她的眼睛，

[wɪtʃ] [wɜ:r; wəɹ] [klɪr] [ɪn] [ˈkʌlər] , [lʊkt] [ɪnˈses(ə)ntli] [əˈbaʊt][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈlaɪvlinəs]
which were clear in colour , looked incessantly about her with great liveliness
哪个 是 清除 在 颜色 , 看起来 不已 关于 她 和 伟大的 活力
[ænd; ənd] [gʊd] - [ˈhju:mər] .
and good - humour .
和 好的 - 幽默 .

它们色彩鲜艳，生动活泼，兴致勃勃地在她周围四处张望。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] [tu:; tə] [ði:z] [tu:] [ˈtʃɪldrən] [hu:] [lʊkt] , [tu:] [ɔ:d]
There was something overpowering to these two children who looked , too awed
那里 曾是 某物 压倒性的 到 这些 二 孩子们 WHO 看起来 , 也 敬畏
[tu:; tə] [tʃɪr] ,
to cheer ,
到 欢呼 ,

这两个孩子身上有一种令人震撼的气质，他们看起来太过敬畏，以至于无法欢呼。

[ɪn] [ðɪs] [ˈfɔ:rmɪdəb(ə)] [ˈfɪgjər] [ɪn][ðə; ðɪ][bɑ:rˈbærɪk] [dres] , [ðə; ðɪ] [ˈɡɔ:rdʒəs] [ˈklaɪmæks][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡɔ:rdʒəs]
in this formidable figure in the barbaric dress , the gorgeous climax of a gorgeous
在 这 强大 数字 在 这 野蛮 裙子 , 这 华丽的 高潮 的 一个 华丽的
[ˈpædzənt] .
pageant .
盛会 .

这位身着野蛮服饰的威武人物，是这场盛大游行的华丽高潮。

[əˈpɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈfɪzɪk(ə)] [ˈsplendər] ,
Apart from the physical splendour ,
除 从 这 身体的 辉煌 ,
除了外表上的辉煌之外，

[ðɪs] [ˈsɑ:lətəri] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈkri:tʃər] [ˌreprɪˈzentɪd] [soʊ] [mʌtʃ] — [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪnˈkɑ:rnət] [ˈdʒiːniəs]
this solitary glittering creature represented so much — it was the incarnate genius
这 孤 闪闪发光 生物 代表 所以 很多 — 它 曾是 这 体现 天才
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlæfɪŋ] , [ˈbru:t(ə)l] ,
of the laughing , brutal ,
的 这 笑 , 野蛮 ,
这个孤独而闪耀的生物代表了太多——它是欢笑、残酷的天才的化身，

[ˈwɑːntən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈneiʃ(ə)n] ,
wanton English nation ,
放肆 英语 国家 ,
肆意妄为的英国民族

[ðæt] [sæt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɪldɪd] [ˈkæərɪdʒ] [ænd; ənd] [smaɪld] [ænd; ənd] [ɡlɑːnst] [wɪð; wɪθ] [taɪt] [lɪps]
that sat here in the gilded carriage and smiled and glanced with tight lips
那 卫星 这里 在 这 镀金 运输 和 微笑 和 瞥了一眼 和 紧的 嘴唇
[ænd; ənd] [klɪr] [aɪz] .
and clear eyes .
和 清除 眼睛 .
她坐在镀金的马车里，面带微笑，嘴唇紧抿，眼神清澈。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [sʌm; səm] [ˌembləˈmætɪk] [ˈdʒaɪənt] , [ˈmuːvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [prəˈseʃənəl] [kɑːr] , [æz; əz]
She was like some emblematic giant , moving in a processional car , as
她 曾是 喜欢 一些 象征性的 巨大的 , 移动 在 一个 游行队伍 车 , 作为
[fænˈtæstɪk][æz; əz] [ɪtˈself] ,
fantastic as itself ,
极好的 作为 本身 ,
她就像一位象征性的巨人，乘坐着仪仗车缓缓驶过，本身就如同神车一般令人叹为观止。

[ˈdɑːmɪnənt][ænd; ənd] [səˈriːn] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmædənd] [kraʊdz] , [ɑːn][tuː; tə][sʌm; səm]
dominant and serene above the heads of the maddened crowds , on to some
主导的 和 安详 多于 这 头部 的 这 疯狂的 人群 , 在 到 一些
[mɪˈstɪriəs] [ˈdestəni] .
mysterious destiny .
神秘 命运 .
在疯狂的人群之上，他显得高傲而宁静，走向某种神秘的命运。

[ə; eɪ] [ˈsɑːvrɪn] , [haʊˈevər] [ˈpɜːrsənəli] [ɪnˈɡlɔːriəs] , [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdɪɡnəti] [ɪn][sʌm; səm] [ˈmeʒər]
A sovereign , however personally inglorious , has such a dignity in some measure
一个 主权 , 然而 亲自 不光彩的 , 有 这样的 一个 尊严 在 一些 措施
;
;
;
;
君主无论其个人荣耀如何，在某种程度上都具有这种尊严；

[ænd; ənd] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [æn; ən] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [ˈmædʒəsti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .
and Elizabeth added to this an exceptional majesty of her own .
和 伊丽莎白 额外 到 这 一个 非凡的 威严 的 她 自己的 .
而伊丽莎白则更增添了她自身非凡的威严。

[ˈhenri] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [əˈʃeɪmd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
Henry would not have been ashamed for this daughter of his .
亨利 会 不是 有 到过 羞愧 为了 这 女儿 的 他的 .
亨利不会为他的这个女儿感到羞耻。

[wʌt] [ˈwʌndər] [ðen] [ðæt] [ðiːz] [kraʊdz] [wɜːr; wər] [dɪˈlɪriəs] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈlɔɪəlti] [ænd; ənd]
What wonder then that these crowds were delirious with love and loyalty and
什么 想知道 然后 那 这些 人群 是 谵妄 和 爱 和 忠诚 和
[æn; ən] [ɪɡˈzʌltənt] [fɪr] ,
an exultant fear ,
一个 眉飞色舞 害怕 ,
难怪这些人群会因爱、忠诚和狂喜的恐惧而欣喜若狂。

[æz; əz] [ðɪs] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ˌpɜːrsəˈnæləti] [went] [baɪ] : — [ðɪs] [peɪl] - [feɪst] [ˈtræŋkwɪl][ˈvɜːrdʒɪn] [kwiːn] ,
as this overwhelming personality went by : — this pale - faced tranquil virgin Queen ,
作为 这 压倒 性格 去 经过 : — 这 苍白 - 面对 宁静 处女 女王 ;
[ˈpæʃənət] , [ˈwɑːntən] , [aʊtˈspʊkən][ænd; ənd] [æbsəˈluːtli] [ˈfɪrləs] ;
passionate , wanton , outspoken and absolutely fearless ;
热情的 , 放肆 , 直言不讳 和 绝对地 无畏 ;

这位个性鲜明的人物走过来时：——这位面色苍白、宁静的处女女王，热情奔放、放荡不羁、直言不讳、无所畏惧；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səˈfɪ(ə)nt] [rɪˈzɜːrv] [ʌv; əv] [wɪl] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfɪk(ə)l] [wɪˈðəʊt] [ˈwiːknəs] ;
with a sufficient reserve of will to be fickle without weakness ;
和 一个 充足的 预订 的 将要 到 是 反复无常 没有 弱点 ;

拥有足够的意志储备，可以反复无常而不软弱；

[ænd; ənd] [səˈfɪ(ə)nt] [græsp][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][eɪmz][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ˈpɑːləsi] ;
and sufficient grasp of her aims to be indifferent to her policy ;
和 充足的 抓牢 的 她 目标 到 是 冷漠 到 她 政策 ;

[ʌnˈtʌtʃt] [baɪ] [ˈvaɪt(ə)l] [rɪˈlɪdʒən] ;
untouched by vital religion ;
未受触碰 经过 必不可少的 宗教 ;

对她的目标有足够的了解，以至于对她的政策漠不关心；不受宗教信仰的影响；

[faɪˈnænʃəli,fəˈnænʃəli] [ˈfruːd] ; [ɪnˈɔːrdɪnətli] [veɪn] .
financially shrewd ; inordinately vain .
财务方面 精明 ; 过度 徒劳 .

精于理财；极其虚荣。

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈdɑːmɪnənt] [ˈkriːtʃər] , [ˈrɔɪəl] [baɪ] [ˈkærəktər] [æz; əz][baɪ] [bɜːrθ] ,
And when this strange dominant creature , royal by character as by birth ,
和 什么时候 这 奇怪的 主导的 生物 , 皇家 经过 特点 作为 经过 出生 ,

而当这个奇异的、具有王者气质和出身一样尊贵的生物

[æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər][ænd; ənd][æz; əz][ˈwɑːntən][æz; əz][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] ,
as strong as her father and as wanton as her mother ,
作为 强的 作为 她 父亲 和 作为 放肆 作为 她 母亲 ,

她像父亲一样强壮，像母亲一样放荡不羁。

[sæt][ɪn] [ˈɜːrɪn] [ænd; ənd] [ˈvelvɪt] [ænd; ənd] [pɜːrɪz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [ˈkærɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [ˈruːd] - [feɪst]
sat in ermine and velvet and pearls in a royal carriage , with shrewd - faced
卫星 在 貂 和 天鹅绒 和 珍珠 在 一个 皇家 运输 , 和 精明 - 面对

[wɪts] , [ænd; ənd] [braɪt] - [aɪd] [ˈlʌvəz] ,
wits , and bright - eyed lovers ,
智慧 , 和 明亮的 - 眼睛 恋人 ,

他们身着貂皮、天鹅绒和珍珠，坐在皇家马车里，身边是面容机敏的智者和眼神明亮的恋人。

[ænd; ənd] [ˈsɑːləm] [ˈstɜːtsmən] , [ænd; ənd] [ɡreɪt] [ˈnəʊblz] , [ˈvækjuəs] [ænd; ənd] [ˈɡælənt] , [ˈɡlɪtərɪŋ]
and solemn statesmen , and great nobles , vacuous and gallant , glittering
和 庄严 政治家 , 和 伟大的 贵族 , 空虚的 和 英勇 , 闪闪发光

[ænd; ənd][ˈdʒɪŋɡlɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ] ;
and jingling before her ;
和 叮当 前 她 ;

还有那些庄严的政治家和伟大的贵族，空洞而英勇，在她面前闪闪发光，叮当作响；

[ænd; ənd] [truːps] [ʌv; əv][tɔːl] [ˈleɪdɪz] [ɪn] [rʌf] [ænd; ənd][ˈkrɪmz(ə)n][ˈmənt(ə)l][ˈraɪdɪŋ][ɑːn] [waɪt] [ˈhɔːrsɪz]
and troops of tall ladies in ruff and crimson mantle riding on white horses
和 军队 的 高的 女士们 在 粗糙 和 赤红 地幔 骑术 在 白色的 马匹

[bɪˈhaɪnd] ;
behind ;
在后面 ;

后面跟着一群身穿褶领和深红色斗篷的高挑女士，她们骑着白马。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈfænfer] [went] [ˈfætəɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] ,
and when the fanfares went shattering down the street ,
和 什么时候 这 号角声 去 破碎 向下 这 街道 ,
当号角声响彻街头时,

[ˈvaɪbret] [θru:] [ðə; ði] [kənˈtɪnjuəs] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɪl] [kraɪz] [ʌv; əv]
vibrating through the continuous roar of the crowd and the shrill cries of
振动 通过 这 连续的 吼 的 这 人群 和 这 尖锐 哭泣 的
[ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmelʊ] [ˈθʌndər] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] - [ˈbelz] [ˈrɑːkɪŋ] [ˌɒvərˈhed] ,
children and the mellow thunder of church - bells rocking overhead ,
孩子们 和 这 醇厚 雷 的 教会 - 铃铛 摇滚 开销 ,
在人群持续不断的喧闹声、孩子们尖锐的哭喊声以及头顶教堂钟声的低沉隆隆声中，震颤着，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈendləs] [træmp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [fi:t] [bɪˈlɒʊ] ;
and the endless tramp of a thousand feet below ;
和 这 无尽的 流浪汉 的 一个 千 脚 以下 ;
以及下方千尺深渊无尽的跋涉;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] [freɪmd] [ɪn] [ðɪs] [fænˈtæstɪk] [ˈtwɪstɪd] [stri:t] ,
and when the whole was framed in this fantastic twisted street ,
和 什么时候 这 所有的 曾是 框 在 这 极好的 扭曲 街道 ,
当整个画面被框入这条奇特曲折的街道时,

[ˈbleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈtæpɪstriːz] [ænd; ənd] [ɑːrtʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈgeɪbl] [ænd; ənd] [ˈbænərz] ,
blazing with tapestries and arched with gables and banners ,
炽烈 和 挂毯 和 拱形 和 山墙 和 横幅 ,
挂满了华丽的挂毯，拱形屋顶上挂满了旗帜，

[ɔːl] [berðd] [ɪn] [ˈɡlɔːrɪ] [baɪ][ðə; ði] [klɪr] [ˈfrɔːstɪ] [ˈsʌnʃaɪn] — [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʌndər] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]
all bathed in glory by the clear frosty sunshine — it is little wonder that for a few
全部 洗澡 在 荣耀 经过 这 清除 霜冻 阳光 — 它 是 小的 想知道 那 为了 一个 很少
[ˈmɪnɪts] [æt; ət] [liːst] [ðɪs] [ˈkʌntri] [bɔɪ] [felt] [ðæt] [hɪr] [æt; ət] [læst] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪnkaːrˈneɪʃn] [ʌv; əv]
minutes at least this country boy felt that here at last was the incarnation of
分钟 在 至少 这 国家 男生 毛毡 那 这里 在 最后的 曾是 这 化身 的
[hɪz; ɪz] [driːmz] ;
his dreams ;
他的 梦境 ;

在晴朗的霜冻阳光下，一切都沐浴在荣光之中——难怪这位乡下男孩至少在几分钟内觉得，他梦想的化身终于出现了；
[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʃʊd; ʃəd] [ɪɡˈzʌlt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈθuːziæzəm] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪnˈtɜːrprət]
and that his heart should exult , with an enthusiasm he could not interpret
和 那 他的 心 应该 欢腾 , 和 一个 热情 他 可以 不是 解释
,
,
,
他的内心应该充满喜悦，一种他自己也无法理解的热情。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [kʊd; kəd] [prəˈduːs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwiːn] ,
for the cause of a people who could produce such a queen ,
为了 这 原因 的 一个 人们 WHO 可以 生产 这样的 一个 女王 ,
为了一个能够孕育出这样一位女王的民族，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [kwiːn] [huː] [kʊd; kəd] [ruːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpiːp(ə)l] ;
and of a queen who could rule such a people ;
和 的 一个 女王 WHO 可以 规则 这样的 一个 人们 ;
以及一位能够统治这样一群人的女王；

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪ'nei](ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈfaɪərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈslʌd(ə)n] [sens] [ðæt] [ðiːz]
and that his imagination should be fired with a sudden sense that these
和 那 他的 想像力 应该 是 被解雇 和 一个 突然 感觉 那 这些
[wɜːr; wər] [ˈkɔːzɪz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈsækrɪfais][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [wʊd] [biː; bi] [ˈkaʊntɪd] [tʃiːp] ,
were causes for which the sacrifice of a life would be counted cheap ,
是 原因 为了 哪个 这 牺牲 的 一个 生活 会 是 计数 便宜的 ;
并且他的想象力应该突然迸发出一种感觉，那就是为了这些事业牺牲生命是微不足道的。

[ɪf] [ðeɪ] [maɪt] [ˌðer'baɪ] [biː; bi] [ˈfəːðəd] .
if they might thereby be furthered .
如果 他们 可能 从而 是 进一步 .

如果它们因此能够得到进一步发展。

[jet] , [ɪn] [ðɪs] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] ,
Yet , in this very moment ,
然而 , 在 这 非常 片刻 ,

然而，就在此刻，

[baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [mɪ'stɪriəs] [sə'dʒestʃənz] [ðæt] [raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][soʊl] ,
by one of those mysterious suggestions that rise from the depth of a soul ,
经过 一 的 那些 神秘 建议 那 上升 从 这 深度 的 一个 灵魂 ,
那是来自灵魂深处的某种神秘灵感。

[ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [spræŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] [pɔɪzɪd] [ɪt'self][ðer; ðər][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] ,
the image sprang into his mind , and poised itself there for an instant ,
这 图像 弹簧 进入 他的 头脑 , 和 准备 本身 那里 为了 一个 立即的 ,
那幅画面突然出现在他的脑海中，并在那里停留了一瞬间。

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] - [ˈherd] [mæn] [huː] [hæd; həd] [pæst] [hæf][æn; ən] [ˈaʊər][ə'ɡoʊ] ,
of the grey - haired man who had passed half an hour ago ,
的 这 灰色的 - 头发 男人 WHO 有 通过了 一半 一个 小时 前 ,
半小时前经过的那位白发老人，

[ˈsɒbɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃrɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kɑːrts] [teɪl] .
sobbing and shrinking at the cart's tail .
啜泣 和 收缩 在 这 购物车 尾巴 .

呜咽着，蜷缩在马车尾部。

[ˈtʃæptər] [aɪˈviː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ˈmeri] [ˈkɔrbɪt]
MARY CORBET
玛丽 科尔贝特

玛丽·科贝特

[ðə; ði] [sprɪŋ] [ðæt] [ˈfaːləʊd] [ðə; ði][ˈvɪzɪt][tuː; tə] [ˈlʌndən] [pæst] [ˌʌnɪ'ventfəli] [æt; ət] [greɪt] [keɪnz]
The spring that followed the visit to London passed uneventfully at Great Keynes
这 春天 那 随后 这 访问 到 伦敦 通过了 平静无事 在 伟大的 凯恩斯
[tuː; tə][ɔːl] [ˈaʊtwərd] [əˈpɪrənsəz] ;
to all outward appearances ;
到 全部 向外 外貌 ;

从表面上看，伦敦之行后的春天在格雷特凯恩斯平静无波地过去了；

[ænd; ənd] [jet] [fɔːr; fər] [ˈɪzəbel] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [mʌnθs] .
and yet for Isabel they were significant months .
和 然而 为了 伊莎贝尔 他们 是 重要的 几个月 .

然而，对伊莎贝尔来说，那几个月意义非凡。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:ɹ'self][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:ɹd][ʌv; əv] ['wɔ:ɹnɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:ɹ; həɹ] ['fɑ:ðəɹ] ,
In spite of herself and of the word of warning from her father ,
在 尽管如此 的 她自己 和 的 这 单词 的 警告 从 她 父亲 ,
尽管她自己不情愿，也违背了父亲的警告，

[hɜ:ɹ; həɹ] [rɪ'leɪfɪnz] [wɪð; wɪθ]['hju:bə(:)t] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [drɔ:ɪ] ['kloʊzəɹ] .
her relations with Hubert continued to draw closer .
她 关系 和 休伯特 持续 到 画 更近 .
她与休伯特的关系日益密切。

[fɔ:ɹ; fəɹ][wʌn] [θɪŋ] ,
For one thing ,
为了 一 事物 ,
首先，

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜ:ɹst][tu:; tə][ə'weɪkən][ɪn][hɜ:ɹ; həɹ][ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ðæt] [fi:; ji][wʌz; wəz]
he had been the first to awaken in her the consciousness that she was
他 有 到过 这 第一的 到 觉醒 在 她 这 意识 那 她 曾是
['lʌvəbl] [ɪn][hɜ:ɹ'self] ,
lovable in herself ,
可爱的 在 她自己 ,
他是第一个唤醒她内心深处“她本身就值得被爱”这种意识的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪrəɹ] [ðæt] [fɜ:ɹst] [telz] [ðæt] [tu:; tə][ə; eɪ][soʊl] [ˈɔ:lweɪz] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the mirror that first tells that to a soul always has something of the
和 这 镜子 那 第一的 讲述 那 到 一个 灵魂 总是 有 某物 的 这
[glɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] ['restɪŋ] [ə'pɑ:n][,aɪ 'ti:] .
glow of the discovery resting upon it .
辉光 的 这 发现 休息 之上 它 .
而第一面向灵魂揭示真相的镜子，总是带着发现的光芒。

[ðen] [ə'gen] [hɪz; ɪz] ['defərəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪvəlɹəs] [er] [hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʃɑ:ɹm] .
Then again his deference and his chivalrous air had a strange charm .
然后 再次 他的 尊重 和 他的 骑士精神 空气 有 一个 奇怪的 魅力 .
然而，他的恭敬和骑士风度却有一种奇特的魅力。

[wen] ['ɪzəbel] [roʊd] [aʊt] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] ['æntəni] ,
When Isabel rode out alone with Anthony ,
什么时候伊莎贝尔 骑 出去 独自的 和 安东尼 ,
当伊莎贝尔独自和安东尼一起骑马外出时，

[fi:; ji][ˈɔ:f(ə)n][hæd; həd][tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [geɪt] [æz; əz][hi:; hi][roʊd] [θru:ɪ] ['æftəɹ] ['oʊpənɪŋ]
she often had to catch the swinging gate as he rode through after opening
她 经常 有 到 抓住 这 摇摆 门 作为 他 骑 通过 后 开幕
[,aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,
他打开大门骑马穿过时，她经常得去接住摆动的大门。

[ænd; ənd][du:] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)] [θɪŋz] [fɔ:ɹ; fəɹ][hɜ:ɹ'self] ;
and do such little things for herself ;
和 做 这样的 小的 事物 为了 她自己 ;
她还会为自己做这些小事；

[bʌt; bət] [wen] ['hju:bə(:)t][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðer; ðəɹ][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
but when Hubert was with them there was nothing of that kind .
但 什么时候 休伯特 曾是 和 他们 那里 曾是 没有什么 的 那 种类 .
但当休伯特和他们在一起时，就没有发生过这种事。

[ænd; ənd] , [wʌns] [mɔːr] , [hiː; hi] [əˈpiːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈpɪti] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]
And , once more , he appealed to her pity ; and this was the most
和 , 一次 更多的 , 他 上诉 到 她 遗憾 ; 和 这 曾是 这 最多
[ˈsʌt(ə)l] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv][ɔːl] .
subtle element of all .
微妙的 元素 的 全部 .
他又一次诉诸她的怜悯；而这正是其中最微妙的因素。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ˈhjuːbɜːts] [rɪˈleɪnɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈfaɪəri][oʊld] [ˈfaːðər] [brˈkeɪm]
There was no doubt that Hubert's relations with his fiery old father became
那里 曾是 不 怀疑 那 休伯特的 关系 和 他的 火热 老的 父亲 成为
[streɪnd] [ˈsʌmtaɪmz] ,
strained sometimes ,
紧张 有时 ,
毫无疑问，休伯特与他脾气暴躁的老父亲之间的关系有时会变得紧张。

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli] [swiːt] [tuː; tə] [ˈɪzəbel] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈkɑːnfɪdənt] .
and it was extraordinarily sweet to Isabel to be made a confidant .
和 它 曾是 非常 甜的 到 伊莎贝尔 到 是 制成 一个 知己 .
能成为知己，对伊莎贝尔来说是一件非常甜蜜的事情。

[ænd; ənd] [jet] [ˈhjuːbə(ː)t] [ˈnevər] [went] [brɪˈɑːnd] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] ; [hɪz; ɪz] [wuː] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈskɪlf]
And yet Hubert never went beyond a certain point ; his wooing was very skilful
和 然而 休伯特 绝不 去 超过 一个 肯定 观点 ; 他的 求爱 曾是 非常 熟练
:
:
:
:
然而，休伯特始终没有越界；他的求爱技巧非常高超：

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌnˈiːzɪnis] [ˈɔːlmoʊst] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi]
and he seemed to be conscious of her uneasiness almost before she
和 他 似乎 到 是 有意识的 的 她 不安 几乎 前 她
[wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː][hɜːrˈself] ,
was conscious of it herself ,
曾是 有意识的 的 它 她自己 ,
他似乎比她自己更早察觉到她的不安。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈlæps] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈɪntuː][fræŋk][ænd; ənd] [ˈbrʌðərli] [rɪˈleɪnɪz] [əˈɡen] .
and to relapse in a moment into frank and brotherly relations again .
和 到 复发 在 一个 片刻 进入 坦率 和 兄弟般的 关系 再次 .
片刻之后，他们又能恢复坦诚如兄弟般的关系。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn][wʌn] [naɪt] [ˈæftər] [ˈsʌpər] , [flʌʃt] [ænd; ənd] [braɪt] - [aɪd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər]
He came in one night after supper , flushed and bright - eyed , and found her
他 来了 在 一 夜晚 后 晚餐 , 酡 和 明亮的 - 眼睛 , 和 成立 她
[əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] :
alone in the hall :
独自的 在 这 大厅 :
一天晚上，晚饭后他面色红润、目光炯炯地走进房间，发现她独自一人在走廊里：

[ænd; ənd] [broʊk] [aʊt] [ɪˈmiːdiətli] , [straɪdɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ənd] [wɑːtʃt]
and broke out immediately , striding up and down as she sat and watched
和 打破 出去 立即地 , 大步走 向上 和 向下 作为 她 卫星 和 观看
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :
她立刻起身，一边坐着看着他，一边来回踱步。

“ [aɪ] [ˈkænɑːt] [ber] [aɪ ˈtiː] ; [ðer; ðər][ɪz][ˈmɪstər] . [ˈbeɪli] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][juː ˈes][ɔːl] [lent] ;
“ **I cannot bear it ; there is Mr . Bailey who has been with us all Lent ;**
” 我 不能 熊 它 ; 那里 是 先生 . 贝利 who 有 到过 和 我们 全部 大斋期 ;
“我无法忍受；还有贝利先生，他整个四旬斋期间都和我们在一起；

[hiː; hi][ɪz][ˈɔːlweɪz] [ˌɪntərˈfɪrɪŋ] [ɪn][maɪ] [əˈferz] .
he is always interfering in my affairs .
他 是 总是 干扰 在 我的 事务 ；

他总是干涉我的事情。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [ˈtʃærəti] .
And he has no charity .
和 他 有 不 慈善机构 ；

他毫无慈善之心。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][eɪˈem][ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] [ænd; ənd] [ðæt] ;
I know I am a Catholic and that ;
我 知道 我 是 一个 天主教 和 那 ；

我知道我是天主教徒，而且；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd][maɪ] [ˈfɑːðər] [tʊːk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈprɒtɪstənts] , [ˈmɪstrəs] [ˈɪzəbel] , [aɪ]
but when he and my father talk against the Protestants , Mistress Isabel , I
但 什么时候 他 和 我的 父亲 讲话 反对 这 新教徒 , 情妇 伊莎贝尔 , 我
[ˈkænʌːt] [ber] [aɪˈtiː] .
cannot bear it .
不能 熊 它 ；

但是，伊莎贝尔夫人，当他和我的父亲谈论新教徒的坏话时，我实在无法忍受。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈbjuːzɪŋ] [ðə; ði] [kwiːn] [tuː; tə] - [naɪt] — [æt; ət] [liːst] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [fɔːr; fər][hiː; hi]
They were abusing the Queen to - night — at least , " he added , for he
他们 是 滥用 这 女王 到 - 夜晚 — 在 至少 , " 他 额外 , 为了 他

[hæd; həd][noʊ] [ɪnˈten](ə)n] [tuː; tə] [ɪɡˈzædʒəreɪt] ,
had no intention to exaggerate ,
有 不 意图 到 夸大 ,

“他们今晚辱骂了女王——至少是这样，”他补充道，因为他无意夸大其词。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈseɪɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ; [ænd; ənd] [sniəz]
" they were saying she was a true daughter of her father ; and sneers
" 他们 是 说 她 曾是 一个 真的 女儿 的 她 父亲 ; 和 冷笑

[ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
of that kind .
的 那 种类 ；

“他们说她是她父亲的真女儿；诸如此类的嘲讽。”

[ænd; ənd][aɪ][eɪˈem][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈsʌbdʒekt] ; [ænd; ənd][aɪ] [sed] [soʊ] ; [ænd; ənd]
And I am an Englishman , and her subject ; and I said so ; and
和 我 是 一个 英国人 , 和 她 主题 ; 和 我 说 所以 ; 和

[ˈmɪstər] . [ˈbeɪli] [snæpt] [aʊt] ,
Mr . Bailey snapped out ,
先生 . 贝利 啪啪 出去 ,

而我，是个英国人，也是她的臣民；我这么说了；贝利先生顿时厉声说道。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɔːlsoʊ][ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] , [maɪ] [sʌn] , - [ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [lɔːst]
' And you are also a Catholic , my son , ' and then — and then I lost
- 和 你 是 还 一个 天主教 , 我的 儿子 , - 和 然后 — 和 然后 我 丢失的

[maɪ] [ˈtempər] ,
my temper ,
我的 脾气 ,

“而且你也是个天主教徒，我的儿子，”然后——然后我就失去了理智，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [rɪˈlɪdʒən] [siːmd] [noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and said that the Catholic religion seemed no better than any other for the
和 说 那 这 天主教 宗教 似乎 不 更好的 比 任何 其他 为了 这

[ɡʊd] [aɪˈtiː][dɪd] [ˈpiːp(ə)] ;
good it did people ;
好的 它 做过 人们 ；

并表示，天主教对人们带来的益处似乎并不比其他宗教更好；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['rektər] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['nɔːrɪs] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː][æz; əz] [gʊd] [men][æz; əz]
and that the Rector and Mr . Norris seemed to me as good men as
和 那 这 校长 和 先生 . 诺里斯 似乎 到 我 作为 好的 男人 作为
[eni] [wʌn] ;
any one ;
任何 一 ;

在我看来，校长和诺里斯先生都是和其他人一样的好人；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ment] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [aɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][tʊld]
and of course I meant him and he knew it ; and then he told
和 的 课程 我 意思是 他 和 他 知道 它 ; 和 然后 他 讲述
[em 'iː] ,
me ,
我 ,

当然，我指的就是他，他也知道；然后他告诉我：

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [feɪθ] ;
before the servants , that I was speaking against the faith ;
前 这 仆人 , 那 我 曾是 请讲 反对 这 信仰 ;

在仆人面前，我承认自己是在亵渎信仰；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] ['suːnər] [spiːk] [ə'genst] [ðə; ði] [feɪθ] [ðæn; ðən] [ə'genst] [gʊd]
and then I said I would sooner speak against the faith than against good
和 然后 我 说 我 会 很快 说话 反对 这 信仰 比 反对 好的
['krɪstʃənz] ;
Christians ;
基督徒 ;

然后我说，我宁愿反对信仰，也不愿反对虔诚的基督徒；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [fleɪmd] [ʌp] ['skɑːrlət] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [aɪ][hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] ;
and then he flamed up scarlet , and I saw I had touched him ;
和 然后 他 火焰 向上 猩红 , 和 我 锯 我 有 感动 他 ;

然后他全身燃起猩红色的火焰，我才知道我碰了他一下；

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] ['fɑːðər] [gɔːt] ['skɑːrlət] [tuː] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [lʊkt] [æt; ət][em 'iː] ,
and then my father got scarlet too , and my mother looked at me ,
和 然后 我的 父亲 得到 猩红 也 , 和 我的 母亲 看起来 在 我 ,

然后我父亲的脸也涨红了，我母亲看着我。

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [tʊld][em 'iː][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnsələnt] ['pʌpi] ;
and my father told me to leave the table for an insolent puppy ;
和 我的 父亲 讲述 我 到 离开 这 桌子 为了 一个 傲慢的 小狗 ;

我父亲让我离开餐桌，去对付一只不听话的小狗；

[ænd; ənd][aɪ] [nɔːkt] ['oʊvər][maɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [stæmpt] [aʊt] — [ænd; ənd][oʊ] !
and I knocked over my chair and stamped out — and oh !
和 我 敲门 超过 我的 椅子 和 盖章 出去 — 和 哦 !

我把椅子碰倒，踩着脚走了出去——哦！

['mɪstrəs] ['ɪzəbel] , [aɪ] [keɪm] [streɪt] [hɪr] .
Mistress Isabel , I came straight here .
情妇 伊莎贝尔 , 我 来了 直的 这里 .

伊莎贝尔小姐，我直接就来了。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [flʌŋ] [daʊn] [ə'straɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] [bæk] ,
" **And he flung down astride of a chair with his arms on the back ,**
" 和 他 扔 向下 跨骑 的 一个 椅子 和 他的 武器 在 这 后退 ,

“然后他一屁股坐在椅子上，双臂搭在椅背上，

[ænd; ənd] [draːpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][tuː; tə][ðem; ðəm] .
and dropped his head on to them .
和 掉落 他的 头 在 到 他们 .

然后他把头埋在了他们身上。

[aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ˈhjuːbə(:)t] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [ˈklevər]
It would have been difficult for Hubert , even if he had been very clever
它 会 有 到过 难的 为了 休伯特 , 甚至 如果 他 有 到过 非常 聪明的
[ɪnˈdiːd] ,
indeed ,
的确 ,

即使休伯特非常聪明, 这对他来说也是件难事。

[tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ˈeni] [spi:tʃ] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ˈɪzəbel] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
to have made any speech which would have touched Isabel more than this .
到 有 制成 任何 演讲 哪个 会 有 感动 伊莎贝尔 更多的 比 这 .

任何一篇演讲都无法比这篇更能打动伊莎贝尔。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈfendɪd] [ðə; ði] [ˈprɒtɪstənts]
There was the subtle suggestion that he had defended the Protestants
那里 曾是 这 微妙的 建议 那 他 有 辩护 这 新教徒
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] ;
for her sake ;
为了 她 清酒 ;

这其中隐含着一个微妙的暗示: 他是为了她才去捍卫新教徒的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊpən] [dɪˈfens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,
and there was the open defence of her father ,
和 那里 曾是 这 打开 防御 的 她 父亲 ,

而且, 她还公开为父亲辩护。

[ænd; ənd] [dɪˈfaɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːsts] [huːm] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ænd; ənd] [dɪsˈtrʌstɪd] ;
and defiance of the priests whom she feared and distrusted ;
和 蔑视 的 这 神父 谁 她 害怕 和 不信任 ;

她公然违抗她所惧怕和不信任的祭司们;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrm][ˌdʒenəˈrɑːsəti][ænd; ənd] [ˈfræŋknəs] [ˈrʌŋɪŋ] [θruː] [aɪˈtiː][ɔːl] ; [ænd; ənd]
there was a warm generosity and frankness running through it all ; and
那里 曾是 一个 温暖的 慷慨 和 坦率 跑步 通过 它 全部 ; 和
[ˈlæstli] ,
lastly ,
最后 ,

整篇文章都洋溢着热情、慷慨和坦诚; 最后,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [swiːt] [ˈflætərɪŋ] [ɪmˌplɪˈkeɪ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə]
there was the sweet flattering implication that he had come to her to
那里 曾是 这 甜的 奉承 含义 那 他 有 来 到 她 到
[biː; bi] [ʌndərˈstʊd] [ænd; ənd][ˈkwaiətɪd][ænd; ənd] [ˈkʌmfətɪd] .
be understood and quieted and comforted .
是 理解 和 安静 和 安慰 .

其中蕴含着一种甜蜜而奉承的意味, 仿佛他来找她是为了寻求理解、平静和安慰。

[ðen] , [wen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ʃʊʊ] [hɜːr; hər] [dɪsəˈpruːvɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kwɪk] [ˈtempər] ,
Then , when she tried to show her disapproval of his quick temper ,
然后 , 什么时候 她 尝试 到 展示 她 不赞成 的 他的 快的 脾气 ,

然后, 当她试图表达对他的暴脾气的不满时,

[ænd; ənd][hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈʃʊʊɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɔːrliːpɔːrli] [dɪsˈgaɪzd] [ˈsɪmpəθi] [ɪnˈsted] ,
and had succeeded in showing a poorly disguised sympathy instead ,
和 有 成功了 在 显示 一个 差 伪装 同情 反而 ,

[hiː; hi][hæd; həd] [flʌŋ] [əˈweɪ] [əˈgen] ,
he had flung away again ,
他 有 扔 离开 再次 ,

相反, 他成功地表现出了拙劣的同情, 然后又把东西扔掉了。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,
saying that she had brought him to his senses as usual ,
说 那 她 有 带来 他 到 他的 感官 作为 通常 ,
她说她像往常一样让他清醒过来。

[ænd; ænd] [ðæt] [hiː; hi] [wəd] [æsk][ðə; ðɪ] [ˈpriːsts] [ˈpɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈɪnsələns] [æt; ət][wʌns] ;
and that he would ask the priest's pardon for his insolence at once ;
和 那 他 会 问 这 牧师的 赦免 为了 他的 傲慢 在 一次 ;
他会立即请求神父原谅他的无礼行为；

[ænd; ænd] [ˈɪzəbel] [wʌz; wəz] [left] [ˈstændɪŋ] [ænd; ænd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈfaɪər] , [fɪərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]
and Isabel was left standing and looking at the fire , fearing that she
和 伊莎贝尔 曾是 左边 常设 和 寻找 在 这 火 , 害怕 那 她
[wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [wuːd] ,
was being wooed ,
曾是 存在 追求 ,
伊莎贝尔呆立在那里，望着火堆，担心有人在追求她。

[ænd; ænd] [jet] [nɑ:t][ˈsɜːrt(ə)n] , [ðʊʊ] [ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [aɪˈtiː] .
and yet not certain , though she loved it .
和 然而 不是 肯定 , 尽管 她 喜爱 它 .
然而，尽管她很喜欢，却又不太确定。

[ænd; ænd] [ðen] , [tuː] ,
And then , too ,
和 然后 , 也 ,
而且，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈsiːkrət] [hoʊp] [ðæt] [aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [θruː] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt]
there was the secret hope that it might be through her that he might
那里 曾是 这 秘密 希望 那 它 可能 是 通过 她 那 他 可能
[ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌsjuːpəˈstiʃənz] ,
escape from his superstitions ,
逃脱 从 他的 迷信 ,
他内心深处暗自希望，或许能通过她摆脱迷信。

[ænd; ænd] — [ænd; ænd] [ðen] — [ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ænd][bɪt][hɜːr; hər][lɪp][fɔːr; fər]
and — and then — and she closed her eyes and bit her lip for
和 — 和 然后 — 和 她 关闭 她 眼睛 和 少量 她 唇 为了
[dʒɔɪ][ænd; ænd] [ˈterər] .
joy and terror .
喜悦 和 恐怖 .
然后——然后——她闭上眼睛，咬着嘴唇，既高兴又害怕。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ˈleɪtər][ˈhjuːbə(:)t][hæd; həd][æn; ən] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
She did not know that a few weeks later Hubert had an interview with his
她 做过 不是 知道 那 一个 很少 周 之后 休伯特 有 一个 面试 和 他的
[ˈfaːðər] ,
father ,
父亲 ,
她并不知道几周后休伯特接受了他父亲的采访。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [əˈkeɪʒn] .
of which she was the occasion .
的 哪个 她 曾是 这 场合 .
她正是这件事的始作俑者。

[ˈleɪdɪ] [ˈmæksweɪ][hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ˈæftər][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd]
Lady Maxwell had gone to her husband after a good deal of thought and
女士 麦克斯韦 有 已消失 到 她 丈夫 后 一个 好的 交易 的 想法 和
[æŋˈzaɪəti] ,
anxiety ,
焦虑 ,

经过一番深思熟虑和焦虑不安，麦克斯韦尔夫人去找了她的丈夫。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [fɪrd] ; [ˈæskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ˈhjuːbə(:)t] .
and told him what she feared ; asking him to say a word to Hubert .
和 讲述 他 什么 她 害怕 ; 问 他 到 说 一个 单词 到 休伯特 .
她告诉他自己所担心的事，并请他向休伯特转达一句话。

[sɜːr] [ˈnɪkələs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstɑːrtld] [ænd; ənd] [ˈfjʊriəs] .
Sir Nicholas had been startled and furious .
先生 尼古拉斯 有 到过 惊慌 和 狂怒 .

尼古拉斯爵士既震惊又愤怒。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ðɪ] [lædz] [kənˈsiːt] , [hiː; hi] [sed] ; [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][ˈriːəl] [hɑːrt] [æt; ət][ɔːl] ;
It was all the lad's conceit , he said ; he had no real heart at all ;
它 曾是 全部 这 小伙子的 自负 , 他 说 ; 他 有 不 真实的 心 在 全部 ;
他说，这一切都是那小子自负的表现；他根本没有一颗真正的心。

[hiː; hi][ˈoʊnli] [ˈflætərd] [hɪz; ɪz][ˈvænəti][ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [lʌv] ;
he only flattered his vanity in making love ;
他 仅有的 受宠若惊 他的 虚荣 在 制作 爱 ;

他做爱只是为了满足自己的虚荣心；

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈperənts] [ɔːr][hɪz; ɪz] [feɪθ] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
he had no love for his parents or his faith , and so on .
他 有 不 爱 为了 他的 父母 或者 他的 信仰 , 和 所以 在 .

他对父母和信仰都没有爱，等等。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][oʊld][hænd][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd] [held] [aɪ ˈtiː] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [spoʊk] .
She took his old hand in her own and held it while she spoke .
她 采取 他的 老的 手 在 她 自己的 和 握住 它 尽管 她 辐 .

她握住他苍老的手，一边说话一边握着。

“ [ˈswiːthɑːrt] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , “ [haʊ] [oʊld][wɜːr; wər][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ˈraɪdɪŋ] [tuː; tə]
“ **Sweetheart , ” she said , “ how old were you when you used to come riding to**
“ 亲爱的 , ” 她 说 , ” 如何 老的 是 你 什么时候 你 用过的 到 来 骑术 到
[ˈəʊvə,fiːld] ?
Overfield ?
外场 ?

“亲爱的,”她说,“你以前骑马来奥弗菲尔尔德的时候多大了?”

[aɪ] [fərˈget] .
I forget .
我 忘记 .

我忘了。

“ [ænd; ənd][ðər; ðər] [keɪm] [piːs] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈæŋɡri] , [ˈpʌz(ə)ld] [oʊld] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡliːm] [ʌv; əv]
“ **And there came peace into his angry , puzzled old eyes , and a gleam of**
“ 和 那里 来了 和平 进入 他的 生气的 , 困惑 老的 眼睛 , 和 一个 闪耀 的
[ˈhjuːmər] .
humour .
幽默 .

“他那双愤怒、困惑的老眼睛里顿时充满了平静，还闪过一丝幽默。”

“ [ˈmɪstrəs] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ][hæv; həv][naːt] [fərˈɡɑːtn] .
“ **Mistress , ” he said , “ you have not forgotten .**
“ 情妇 , ” 他 说 , ” 你 有 不是 被遗忘的 .

“夫人,”他说,“您没有忘记。”

” [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst] [ˈɜːtiːn] , [tuː] .
” **For he had been just eighteen , too .**
” 为了 他 有 到过 只是 十八 , 也 .
“因为他当时也只有十八岁。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [ˈdelɪkətli] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði]
And he took her face in his hands delicately , and kissed her on the
和 他 采取 她 脸 在 他的 双手 轻柔地 , 和 亲吻 她 在 这
[lɪps] .
lips .
嘴唇 .
他温柔地捧起她的脸，吻了吻她的嘴唇。

“ [wel] , [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɑːrd][ɑːn][ðə; ði] [bɔɪ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][nɑːt][goʊ][ɑːn] .
” **Well , well , ” he said , “ it is hard on the boy ; but it must not go on .**
” 出色地 , 出色地 , ” 他 说 , ” 它 是 难的 在 这 男生 ; 但 它 必须 不是 去 在 .
“好吧，好吧，”他说，“这对孩子来说很艰难；但这不能再继续下去了。”

[send] [hɪm; ɪm][tuː; tə][em ˈiː] .
Send him to me .
发送 他 到 我 .
把他送到我这里来。

[oʊ] ! [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈiːzi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Oh ! I will be easy with him .
哦 ! 我 将要 是 简单的 和 他 .
哦！我会对他宽容一些。

” [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz][ˈsɪmp(ə)] [æz; əz][hiː; hi] [hoʊpt] ; [fɔːr; fər][ˈhjuːbə(:)t][wʌz; wəz]
” **But the interview was not as simple as he hoped ; for Hubert was**
” 但 这 面试 曾是 不是 作为 简单的 作为 他 希望 ; 为了 休伯特 曾是
[ˈɪrɪtəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌfeɪmˈfeɪst] ;
irritable and shamefaced ;
易怒的 和 羞愧 ;
但面试并不像他希望的那样简单；因为休伯特既烦躁又羞愧；

[ænd; ənd] [spʊk] [ˈlaɪtli] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒən] [əˈgen] .
and spoke lightly of the Religion again .
和 辐 轻轻 的 这 宗教 再次 .
他又轻描淡写地谈起了宗教。

” [ˈæftər][ɔːl] , ” [hiː; hi] [bɜːrst] [aʊt] , ” [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ɡʊd] [men] [huː] [hæv; həv] [left] [ðə; ði]
” **After all , ” he burst out , “ there are plenty of good men who have left the**
” 后 全部 , ” 他 爆裂 出去 , ” 那里 是 很多 的 好的 男人 WHO 有 左边 这
[feɪθ] .
faith .
信仰 .
“毕竟，”他突然说道，“有很多好人都离开了信仰。”

[ˌaɪ ˈtiː] [brɪŋz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈmɪzəri] .
It brings nothing but misery .
它 带来 没有什么 但 苦难 .
它只会带来痛苦。

” [sɜːr] [ˈnɪkələs] - [hændz][brɪˈɡæən][tuː; tə] [feɪk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [tuː; tə] [klentʃ] [ðəmˈselvz] ;
” **Sir Nicholas ' hands began to shake , and his fingers to clench themselves ;**
” 先生 尼古拉斯 - 双手 开始 到 摇 , 和 他的 手指 到 紧握 他们自己 ;
尼古拉斯爵士的手开始颤抖，手指也紧紧地攥了起来；

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ləd] [wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] .
but he remembered the lad was in love .
但 他 记得 这 小伙子 曾是 在 爱 .
但他记得那小子恋爱了。

“ [maɪ] [sʌn] , ” [hiː; hi] [sed] , ” [juː; jʊ][duː][na:t] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] . ”
“ My son , ” he said , ” you do not know what you say . ”
“ 我的 儿子 , ” 他 说 , ” 你 做 不是 知道 什么 你 说 . ”
“我的孩子,”他说,“你不知道你在说什么。”

“ [aɪ] [noʊ] [wel] [ɪˈnʌf] , ” [sed] [ˈhju:bə(:)t] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] [ˈtæpɪŋ] [ˈfɑːrpli] .
“ I know well enough , ” said Hubert , with his foot tapping sharply .
“ 我 知道 出色地 足够的 , ” 说 休伯特 , 和 他的 脚 窃听 尖锐地 .
“我很清楚,”休伯特说着,脚尖用力地敲着地面。

“ [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkæθɪɪk] [rɪˈlɪdʒən] [ɪz][ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒən] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd] [deθ] [ˈevriweɪ] .
“ I say that the Catholic religion is a religion of misery and death everywhere .
“ 我 说 那 这 天主教 宗教 是 一个 宗教 的 苦难 和 死亡 到处 .
“我认为天主教是处处充满苦难和死亡的宗教。”

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [loʊ] [ˈkʌntriz] , [sɜːr] . ”
Look at the Low Countries , sir . ”
看 在 这 低的 国家 , 先生 . ”
先生,请看看低地国家吧。

“ [aɪ] [ˈkænɔ:t] [spi:k] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [sniəd] [ˈvɪzəbli] ;
“ I cannot speak of that , ” said his father ; and his son sneered visibly ;
“ 我 不能 说话 的 那 , ” 说 他的 父亲 ; 和 他的 儿子 冷笑 明显地 ;
“我不能谈论这件事,”他父亲说;他儿子明显地冷笑了一声;

“ [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][bʌt; bət] [ˈleɪmən] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt]
“ you and I are but laymen ; but this I know , and have a right
“ 你 和 我 是 但 外行 ; 但 这 我 知道 , 和 有 一个 正确的
[tuː; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ,
“你我不过是外行;但我知道这一点,并且有权说,

“ [ðæt] [tuː; tə] [ˈθret(ə)n] [em ˈiː] [laɪk] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ə; eɪ] — [ɪz][na:t] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][maɪ] [sʌn] .
that to threaten me like that is the act of a — is not worthy of my son .
那 到 威胁 我 喜欢 那 是 这 行为 的 一个 — 是 不是 值得 的 我的 儿子 .
这样威胁我,简直是——配不上我的儿子。

[maɪ] [daɪr] [bɔɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈkʌmɪŋ] [ˈnɪrər] , ” [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈæŋɡri] ; [ænd; ənd] , [ɡɑːd] [fərˈɡɪv]
My dear boy , ” he said , coming nearer , ” you are angry ; and , God forgive
我的 亲爱的 男生 , ” 他 说 , 未来 更近 , ” 你 是 生气的 ; 和 , 上帝 原谅
[em ˈiː] !
me !
我 !
“我亲爱的孩子,”他走近说道,“你生气了;上帝原谅我吧!”

[soʊ][eɪ ˈem][aɪ] ; [bʌt; bət][aɪ] [ˈprɑːmɪst] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] , ” [ænd; ənd] [əˈɡen] [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] ,
so am I ; but I promised your mother , ” and again he broke off ,
所以 是 我 ; 但 我 承诺 你的 母亲 , ” 和 再次 他 打破 离开 ,
我也是;但我答应过你母亲,”他又停顿了一下,

“ [ænd; ənd][wiː; wi] [ˈkænɔ:t] [ɡoʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [naʊ] .
“ and we cannot go on with this now .
“ 和 我们 不能 去 在 和 这 现在 .
“我们现在不能再继续下去了。”

[kʌm] [əˈɡen] [ðɪs] [ˈiːvɪnɪŋ] .
Come again this evening .
来 再次 这 晚上 .
今晚再来吧。

“ [ˈhjuːbə(:)t] [stəd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [əˈɡenst] [ðə; ði] [haɪ] [oʊk] [ˈməntlpiːs] ;
“ **Hubert stood turned away , with his head against the high oak mantelpiece ;**
“ 休伯特 站立 转向 离开 , 和 他的 头 反对 这 高的 橡木 壁炉架 ;
[ænd; ənd][ðer; ðər][wɒz; wəz] [ˈsaɪləns] .
and there was silence .
和 那里 曾是 沉默 .

休伯特背对着我们站着，头靠在高高的橡木壁炉架上；一片寂静。

“ [ˈfɑːðər] , “ [hiː; hi] [sed] [æt; ət][ləst] , [ˈtɜːrniŋ] [raʊnd] , “ [aɪ][æsk][jər; jər][ˈpɑːrd(ə)n] .
“ **Father , “ he said at last , turning round , “ I ask your pardon .**
“ 父亲 , “ 他 说 在 最后的 , 转弯 圆形的 , “ 我 问 你的 赦免 .
“父亲,”他终于转过身来说道,“请您原谅。”

“ [sɜːr] [ˈnikələs] [stept] [ˈnɪrər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈsʌd(ə)nli] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [terz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
“ **Sir Nicholas stepped nearer , his eyes suddenly bright with tears , and his**
“ 先生 尼古拉斯 步 更近 , 他的 眼睛 突然 明亮的 和 眼泪 , 和 他的
[maʊθ] [ˈtwɪtʃɪŋ] ,
mouth twitching ,
嘴 抽搐 ,

尼古拉斯爵士走近一步，眼中突然噙满了泪水，嘴角也抽搐了一下。

[ænd; ənd][held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] [ˈhjuːbə(:)t] [tʊk] .
and held out his hand , which Hubert took .
和 握住 出去 他的 手 , 哪个 休伯特 采取 .
他伸出手，休伯特握住了他的手。

“ [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkaʊəd] [tuː; tə] [spiːk] [laɪk] [ðæt] — [bʌt; bət] , [bʌt; bət] — [aɪ] [wɪl] [traɪ] , “
“ **And I was a coward to speak like that — but , but — I will try , “**
“ 和 我 曾是 一个 懦夫 到 说话 喜欢 那 — 但 , 但 — 我 将要 尝试 , “
[went] [ɑːn][ðə; ði] [bɔɪ] .
went on the boy .
去 在 这 男生 .

“我那样说话真是个懦夫——但是，但是——我会试试的,”男孩继续说道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [ˈpraːmɪs] [tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [jet] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] .
“ **And I promise to say nothing to her yet , at any rate .**
“ 和 我 承诺 到 说 没有什么 到 她 然而 , 在 任何 速度 .
“至少目前我保证不会告诉她任何事。”

[wɪl] [ðæt] [duː] ?
Will that do ?
将要 那 做 ?

这样可以吗？

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [əˈweɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
And I will go away for a while .
和 我 将要 去 离开 为了 一个 尽管 .

我将离开一段时间。

“ [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .
“ **The father threw his arms round him .**
“ 这 父亲 扔 他的 武器 圆形的 他 .
父亲一把抱住了他。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈsʌmər] [druː] [ɑːn][ænd; ənd][brɪˈɡæən][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [ˈɡɑːdnz] [ænd; ənd] [ˈmedəʊz] [wɪð; wɪθ]
As the summer drew on and began to fill the gardens and meadows with
作为 这 夏天 画 在 和 开始 到 充满 这 花园 和 草地 和
[welθ] ,
wealth ,
财富 ,

随着夏季的深入，花园和草地开始变得生机勃勃，

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ɪˈtæliən] [ˈgɑːrdn] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] - [west] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz] [wer] [maɪ][ˈleɪdi]
the little Italian garden to the south - west of the Hall was where my lady
这 小的 意大利语 花园 到 这 南 - 西方 的 这 大厅 曾是 在哪里 我的 女士
[spent] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
spent most of the day .
花费 最多 的 这 天 .

大厅西南侧的小意大利花园是我夫人一天中大部分时间待的地方。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɔːz] [tʃerz] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [aʊt][fɔːr; fər] [ˈmɪstrəs] [ˈmɑːrgrət] [ænd; ənd]
Here she would cause chairs to be brought out for Mistress Margaret and
这里 她 会 原因 椅子 到 是 带来 出去 为了 情妇 玛格丽特 和
[hɜːrˈself] ,
herself ,
她自己 ,
她会让人搬来椅子，供玛格丽特夫人和她自己使用。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [sɪˈlek(ə)n] [ʌv; əv][dɪˈvʊʃən(ə)l] [bʊks] , [æŋ; ən] [ˈbrɪndʒ] [ˈleðər] [ˈvɑːljəm] [ˈpaʊdərɪd]
and a small selection of devotional books , an orange leather volume powdered
和 一个 小的 选择 的 灵修 图书 , 一个 橙子 皮革 体积 粉末状
[ɔːl][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [pɪrst] [ˈhɑːrts] ,
all over with pierced hearts ,
全部 超过 和 穿孔 心 ,
还有几本精选的灵修书籍，其中一本是橙色皮面精装本，上面布满了穿孔的心形图案。

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ɪksˈtrækts][ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [braʊn] [ɪŋk] , [əˈnʌðər] [bʊk] [kɔːld] [lə] [tʃəpəˈlɪt] [diː] [ʒeˈzy] ,
filled with extracts in a clear brown ink , another book called Le Chappellet de Jésus ,
已填 和 提取物 在 一个 清除 棕色的 墨水 , 其他 书 称为 乐 查佩莱特 德 耶稣 ,
另一本书名为《耶稣小教堂》，里面满是用清澈的棕色墨水书写的摘录。

[waɪl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈgɜːrdl] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt] - [ˈmɪrər] [ðer; ðər] [ˈɔːlweɪz] [hʌŋ] [æŋ; ən] [ˈɑːlɪv] -
while from her girdle beside her pocket - mirror there always hung an olive -
尽管 从 她 腰带 旁 她 口袋 - 镜子 那里 总是 悬挂 一个 橄榄 -
[ˈkʌlərd] “ [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈblesɪd; blest][ˈvɜːrdʒɪn] ,
coloured “ Hours of the Blessed Virgin ,
有色 “ 小时 的 这 蒙福 处女 ,
而她的腰带上，在袖珍镜旁边，总是挂着一本橄榄绿色的《圣母时祷书》。

” [ˈfɑːsənd] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [striːp] [ʌv; əv] [ˈleðər] [prəˈlɔːŋd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbaɪndɪŋ] .
” **fastened by a long strip of leather prolonged from the binding .**
” 系紧 经过 一个 长的 条 的 皮革 延长 从 这 结合 .
用从装订处延伸出来的一长条皮革固定。

[hɪr] [ðə; ði] [tuː] [oʊld] [ˈsɪstər] [wʊd] [sɪt] , [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [juː] [hedʒ] ,
Here the two old sisters would sit , in the shadow of the yew hedge ,
这里 这 二 老的 姐妹 会 坐 , 在 这 阴影 的 这 紫杉 对冲 ,
两位老姐妹就坐在这里，在紫杉树篱的阴凉处。

[ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː][baɪ][tɜːrnz][tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [ɪmˈbrɔɪdər] ,
taking it by turns to read and embroider ,
采取 它 经过 转弯 到 读 和 绣 ,
轮流阅读和刺绣，

[ɔːr] [ˈtɔːkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ˈkwaɪət] [ˈvɔɪsɪz] ,
or talking a little now and then in quiet voices ,
或者 说 一个 小的 现在 和 然后 在 安静的 声音 ,
或者偶尔低声说几句话，

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [ˈsaɪlənsɪz] [ˈbroʊkən][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [ˈɪnsektz] [ɪn][ðə; ði][hɑːt] [er] ,
with long silences broken only by the hum of insects in the hot air ,
和 长的 沉默 破碎的 仅有的 经过 这 哼 的 昆虫 在 这 热的 空气 ,
漫长的寂静中，只有热空气中昆虫的嗡嗡声打破了寂静。

[ɔːr][ðə; ði] [kwɪk] [flaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd][ɪn][ðə; ði][tɔːl] [triːz] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [hedʒ] .
or the quick flight of a bird in the tall trees behind the hedge .
或者 这 快的 航班 的 一个 鸟 在 这 高的 树木 在后面 这 对冲 .
或是鸟儿在树篱后高大的树木间快速飞翔。

[hɪr] [tuː] [ˈɪzəbel] [ˈɔːf(ə)n] [keɪm] , [ˈɔːlsʊ] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪmˈbrɔɪdəri] ;
Here too Isabel often came , also bringing her embroidery ;
这里 也 伊莎贝尔 经常 来了 , 还 带来 她 刺绣 ;
伊莎贝尔也经常来这里, 还带来了她的刺绣作品;

[ænd; ənd][sæt][ænd; ənd] [tɔːkt] [ænd; ənd] [wɑːtft] [ðə; ði] [ˈrɪŋk(ə)ld] [ˈtræŋkwɪl] [ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]
and sat and talked and watched the wrinkled tranquil faces of the two
和 卫星 和 谈话 和 观看 这 皱 宁静 面孔 的 这 二
[oʊld] [ˈleɪdɪz] ,
old ladies ,
老的 女士们 ,
他们坐下来, 一边聊天, 一边看着两位老太太布满皱纹、平静安详的脸庞。

[ænd; ənd] [ˈenvɪd] [ðer; ðər] [piːs] .
and envied their peace .
和 令人羡慕 他们的 和平 .
并羡慕他们的平静生活。

[ˈhjuːbə(:)t][hæd; həd] [ɡɔːn] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈvɪzɪt] ,
Hubert had gone , as he had promised his father , on a long visit ,
休伯特 有 已消失 , 作为 他 有 承诺 他的 父亲 , 在 一个 长的 访问 ,
休伯特按照对父亲的承诺, 开始了漫长的探望之旅。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪkˈspektɪd] [hoʊm] [ʌnˈtɪl] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [ˈɔːtəm] .
and was not expected home until at least the autumn .
和 曾是 不是 预期的 家 直到 在 至少 这 秋天 .
预计至少要到秋季才能回家。

" [dʒeɪmz] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , " [sed] [ˈleɪdi] [ˈmækswel] , [ˈsʌd(ə)nli] , [wʌn][haːt] [ˈæftərˈnuːn]
" **James will be here to - tomorrow , " said Lady Maxwell , suddenly , one hot afternoon**
" 詹姆斯 将要 是 这里 到 - 明天 , " 说 女士 麦克斯韦 , 突然 , 一 热的 下午
.
:
.
在一个炎热的午后, 麦克斯韦尔夫人突然说道: "詹姆斯明天会来。"

[ˈɪzəbel] [lʊkt] [ʌp][ɪn] [səˈpraɪz] ; [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] [fɔːr; fər][sʊ] [lɔːŋ] ;
Isabel looked up in surprise ; he had not been at home for so long ;
伊莎贝尔 看起来 向上 在 惊喜 ; 他 有 不是 到过 在 家 为了 所以 长的 ;
伊莎贝尔惊讶地抬起头; 他已经很久没回家了;

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
but the thought of his coming was very pleasant to her .
但 这 想法 的 他的 未来 曾是 非常 令人愉快的 到 她 .
但想到他会来, 她就感到非常高兴。

" [ænd; ənd] [ˈmeri] [ˈkɔrbɪt] , [tuː] , " [went] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [ˈleɪdi] ,
" **And Mary Corbet , too , " went on the old lady ,**
" 和 玛丽 科尔贝特 , 也 , " 去 在 这 老的 女士 ,
"还有玛丽·科贝特,"老太太继续说道。

" [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ɔːr][ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər] .
" **will be here to - tomorrow or the day after .**
" 将要 是 这里 到 - 明天 或者 这 天 后 .
"明天或后天会在这里。"

“ [ˈɪzəbel] [æskt] [hu:] [ðɪs] [wʌz; wəz] .

“ **Isabel asked who this was** .

“ 伊莎贝尔 问 WHO 这 曾是 .

伊莎贝尔问这是谁。

“ [ʃiː; ʃɪ][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwi:nz] [ˈleɪdɪz] , [maɪ] [dɪr] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ˈtɔːkər] . ”

“ **She is one of the Queen's ladies , my dear ; and a great talker .** ”

“ 她 是 一 的 这 女王大学 女士们 , 我的 亲爱的 ; 和 一个 伟大的 健谈者 . ”

“她是女王的侍女之一，亲爱的；而且很能说。”

“ [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈveri] [əˈmjuːzɪŋ] [ˈsʌmtaɪmz] , ” [sed] [ˈmɪstrəs] [ˈmɑːrgəːɪts, ˈmɑːrgrɪts] [klɪr] [ˈlɪt(ə)l] [vɔɪs] .

“ **She is very amusing sometimes ,** ” **said Mistress Margaret's clear little voice** .

“ 她 是 非常 有趣 有时 , ” 说 情妇 玛格丽特的 清除 小的 嗓音 . ”

“她有时候很有趣，”玛格丽特小姐用她清澈的小声音说道。

“ [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [dʒeɪmz] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ? ” [sed] [ˈɪzəbel] .

“ **And Mr . James will be here to - morrow ?** ” **said Isabel** .

“ 和 先生 . 詹姆斯 将要 是 这里 到 - 明天 ? ” 说 伊莎贝尔 .

“詹姆斯先生明天会来吗？”伊莎贝尔问道。

“ [jes] , [maɪ] [tʃaɪld] .

“ **Yes , my child** .

“ 是的 , 我的 孩子 .

“是的，我的孩子。”

[ðeɪ] [ˈbɪlweɪz] [suːt] [wʌn] [əˈnʌðər] ; [ænd; ənd][wiː; wɪ][hæv; həv] [noʊn] [ˈmeri] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] . ”

They always suit one another ; and we have known Mary for years . ”

他们 总是 套装 一 其他 ; 和 我们 有 已知 玛丽 为了 年 . ”

他们俩一直都很般配；而且我们认识玛丽很多年了。

“ [ænd; ənd][ɪz] [mɪs] [ˈkɔrbɪt] [ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] ? ”

“ **And is Miss Corbet a Catholic ?** ”

“ 和 是 错过 科尔贝特 一个 天主教 ? ”

“科贝特小姐是天主教徒吗？”

“ [jes] , [maɪ] [dɪr] ; [hɜːr; hər] [greɪs] [siːmz] [tuː; tə][laɪk][ðem; ðəm][əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .

“ **Yes , my dear ; her Grace seems to like them about her** .

“ 是的 , 我的 亲爱的 ; 她 优雅 似乎 到 喜欢 他们 关于 她 .

“是的，亲爱的；陛下似乎很喜欢他们陪伴在身边。”

“ [wen] [ˈɪzəbel] [went] [ʌp] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [ˈleɪtər] ,

“ **When Isabel went up again to the Hall in the evening , a couple of days later ,**

“ 什么时候伊莎贝尔 去 向上 再次 到 这 大厅 在 这 晚上 , 一个 夫妻 的 天 之后 ,

“几天后的一个晚上，伊莎贝尔再次来到大厅时，

[ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ˈmɪstər] . [dʒeɪmz] [ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ænt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pɑːrt][ʌv; əv]

she found Mr . James sitting with his mother and aunt in the same part of

她 成立 先生 . 詹姆斯 坐着 和 他的 母亲 和 阿姨 在 这 相同的 部分 的

[ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .

the garden .

这 花园 .

她发现詹姆斯先生和他的母亲、姨妈坐在花园的同一角落。

[ˈmɪstər] . [dʒeɪmz] , [huː] [roʊz][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [juː] [ˈɑːrtʃweɪ] , [ænd; ənd] [stʊd]

Mr . James , who rose as she came through the yew archway , and stood

先生 . 詹姆斯 , WHO 玫瑰 作为 她 来了 通过 这 紫杉 拱道 , 和 站立

[ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər] ,

waiting to greet her ,

等待 到 迎接 她 ,

詹姆斯先生在她穿过紫杉拱门时起身，站在那里迎接她。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔ:l] , ['plez(ə)nt] , [braʊn] - [feɪst] [mæn] .
was a tall , pleasant , brown - faced man .

曾是 一个 高的 , 令人愉快的 , 棕色的 - 面对 男人 .

他身材高大, 性格和蔼, 棕色的脸庞。

[ˈɪzəbel] ['nɒtɪst] [æz; əz][ʃi; ʃɪ] [keɪm] [ʌp][hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] ['frendli] [feɪs] ,
Isabel noticed as she came up his strong friendly face ,

伊莎贝尔 注意到 作为 她 来了 向上 他的 强的 友好的 脸 ,

伊莎贝尔走近时, 注意到他那张强壮而友善的脸。

[ðæt] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['hju:bə-ts] [lʊk] [ɪn][aɪ 'ti:] ,
that had something of Hubert's look in it ,

那 有 某物 的 休伯特的 看 在 它 ,

那张照片里有几分休伯特的神韵。

[ænd; ənd] [felt] [æn; ən] [ɪ'mi:diət] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tɪ'mɪdəti] [æt; ət] ['mi:tɪŋ] [ðɪs]
and felt an immediate sense of relief from her timidity at meeting this

和 毛毡 一个 即时 感觉 的 宽慰 从 她 胆怯 在 会议 这

[mæn] , [hu:z] [neɪm] ,

man , whose name ,

男人 , 谁 姓名 ,

见到这位名叫.....的男士, 她立刻感到如释重负, 不再那么胆怯。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sed] , [wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][bi; bi] [noʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['pəʊəts] ,
it was said , was beginning to be known among the poets ,

它 曾是 说 , 曾是 开始 到 是 已知 之中 这 诗人 ,

据说, 这在诗人中开始为人所知。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [hu:m] [ðə; ðɪ] [stɪl] [mɔ:r] ['fɔ:rmɪdəb(ə)] [fækt][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [rɪ'pi:tɪd] ,
and about whom the still more formidable fact was being repeated ,

和 关于 谁 这 仍然 更多的 强大 事实 曾是 存在 重复 ,

而关于他, 还有一个更加可怕的事实正在被反复提及:

[ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [mæn][æt; ət] [kɔ:rt] [ænd; ənd][hæd; həd] [ə'træktɪd] [ðə; ðɪ] ['kwi:nz] ['feɪvər]
that he was a rising man at Court and had attracted the Queen's favour

那 他 曾是 一个 上升 男人 在 法庭 和 有 吸引 这 女王大学 偏爱

.

:

.

他是宫廷中冉冉升起的新星, 赢得了女王的青睐。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ə'gen] [tə'geðər] , [ʃi; ʃɪ] ['nɒtɪst] , [tu:] , [hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] ['delɪkət] [hænd][ɪn][ɪts]
As they sat down again together , she noticed , too , his strong delicate hand in its

作为 他们 卫星 向下 再次 一起 , 她 注意到 , 也 , 他的 强的 精美的 手 在 它是

['snəʊɪ] [rʌf] ,

snowy ruff ,

下雪的 粗糙 ,

他们再次坐下时, 她也注意到, 他那只强壮而纤细的手正放在她雪白的衣领里。

[fɔ:r; fər][hi; hi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] ['pɜ:rɪfɪktli] [drest] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [leɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] ;
for he was always perfectly dressed , as it lay on his knee ;

为了 他 曾是 总是 完美 穿着 , 作为 它 躺 在 他的 膝盖 ;

因为他总是衣着整齐, 衣服就放在他的膝盖上;

[ænd; ənd] [ə'gen] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['hju:bə-ts] ['braʊnə] [ænd; ənd] ['skwerər] [hænd] .
and again thought of Hubert's browner and squarer hand .

和 再次 想法 的 休伯特的 棕色 和 更方正 手 .

我又想起了休伯特那只颜色更深、形状更方正的手。

" [wi; wi][wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] , ['mɪstrəs] ['ɪzəbel] , [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [pleɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [nu:] ['θiətəz] .
" We were talking , Mistress Isabel , about the play , and the new theatres .

" 我们 是 说 , 情妇 伊莎贝尔 , 关于 这 玩 , 和 这 新的 剧院 .

"伊莎贝尔夫人, 我们当时正在谈论这部戏剧和新剧院。"

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['blækfrʌrɪəz] - ['oʊnli][læst] [wi:k] .

I was at the Blackfriars ' only last week .
我 曾是 在 这 黑衣修士 仅有的 最后的 星期 .

我上周才去过黑衣修士教堂。

[ɑ:] !

Ah !
啊 !

啊!

[ænd; ænd][aɪ][met] ['bʌkstən][ðer; ðər] , " [hi;; hi] [went] [ɑ:n] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu;; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

and I met Buxton there , " he went on , turning to his mother .
和 我 遇见 巴克斯顿 那里 , " 他 去 在 , 转弯 到 他的 母亲 .

“我在那里遇到了巴克斯顿,”他一边说着, 一边转向他的母亲。

" [dɪr] ['henri] , " [sed] ['leɪdi] ['mækswel] .

" Dear Henry , " said Lady Maxwell .
“ 亲爱的 亨利 , ” 说 女士 麦克斯韦 .

“亲爱的亨利,”麦克斯韦尔夫人说道。

" [hi;; hi][tuʊld][em 'i:] [wen] [aɪ][læst] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi;; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [goʊ][tu;; tə] ['lʌndən] [ə'gen] ;

" He told me when I last saw him that he could never go to London again ;
“ 他 讲述 我 什么时候 我 最后的 锯 他 那 他 可以 绝不 去 到 伦敦 再次 ;

“我上次见到他时, 他告诉我他再也不能去伦敦了;

[hɪz; ɪz] [rɪ'ɪdʒən] [wʌz; wəz] [tu:] [ɪk'spensɪv] , [hi;; hi] [sed] .

his religion was too expensive , he said .
他的 宗教 曾是 也 昂贵的 , 他 说 .

他说, 他的宗教信仰太昂贵了。

" ['mɪstər] . [dʒeɪmz] - [waɪt] [ti:θ] ['glɪməd] [ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] .

" Mr . James ' white teeth glimmered in a smile .
“ 先生 . 詹姆斯 - 白色的 牙齿 闪烁 在 一个 微笑 .

詹姆斯先生的笑容里露出一口洁白的牙齿。

" [hi;; hi][tuʊld][em 'i:][hi;; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu;; tə] ['prɪzn] [nekst] [taɪm] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [faɪn]

" He told me he was going to prison next time , instead of paying the fine
“ 他 讲述 我 他 曾是 去 到 监狱 下一个 时间 , 反而 的 付费 这 美好的

.
:
.

“他告诉我, 下次他宁愿坐牢, 也不愿交罚款。”

[,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi;; bi] ['tʃi:pər] , [hi;; hi] [θɔ:t] . "

It would be cheaper , he thought . "
它 会 是 更便宜 , 他 想法 . "

他心想, 这样会更便宜。

" [aɪ] [hɪr] [hɜ:r; hər] [greɪs] [lʌvz] [ðə; ði] [pleɪ] , " [sed] ['mɪstrəs] ['mɑ:rgrət] .

" I hear her Grace loves the play , " said Mistress Margaret .
“ 我 听到 她 优雅 爱 这 玩 , ” 说 情妇 玛格丽特 .

“我听说格蕾丝很喜欢这部戏,”玛格丽特夫人说。

" [ɪn'di:d] [ʃi:; ʃi] [dʌz] .

" Indeed she does .
“ 的确 她 做 .

“的确如此。”

[aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][æt; ət] ['waɪthɔ:l] [ðə; ði] ['lðər] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃæp(ə)l] ['rɔɪəl]
I saw her at Whitehall the other day , when the children of the Chapel Royal
我 锯 她 在 白厅 这 其他 天 , 什么时候 这 孩子们 的 这 教堂 皇家
[wɜ:r; wər] ['æktɪŋ] ;
were acting ;
是 表演 ;

前几天我在白厅看到她了，当时皇家礼拜堂的孩子正在演出；

[ʃi:; ʃi] [klæpt] [ænd; ənd] [kɔ:lɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
she clapped and called out with delight .
她 鼓掌 和 称为 出去 和 喜 .

她拍手欢呼。

[bʌt; bət] ['mɪstrəs] ['kɔrbɪt] [kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] — [ɑ:] !
But Mistress Corbet can tell you more than I can — Ah !
但 情妇 科尔贝特 能 告诉 你 更多的 比 我 能 — 啊 !

但是科贝特夫人能告诉你的比我能告诉你的更多——啊！

[hɪr] [ʃi:; ʃi][ɪz] .
here she is .
这里 她 是 .

她来了。

" ['ɪzəbel] [lʊkt] [ʌp] ,
" **Isabel looked up ,**
" 伊莎贝尔 看起来 向上 ,

伊莎贝尔抬起头，

[ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['fɪgjər] ['kʌmɪŋ] ['brɪskli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['terəs] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]
and saw a wonderful figure coming briskly along the terrace and down the
和 锯 一个 精彩的 数字 未来 轻快地 沿着 这 阳台 和 向下 这

[steps] [ðæt] [led][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
steps that led from the house .
步骤 那 引领 从 这 房子 .

只见一个身影轻快地沿着露台走下通往房子的台阶。

[mɪs] ['kɔrbɪt] [wʌz; wəz] [drest] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hɜ:r'self] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
Miss Corbet was dressed with what she herself would have said was a
错过 科尔贝特 曾是 穿着 和 什么 她 她自己 会 有 说 曾是 一个

['mɪlkmeɪdz] ['pleɪnnəs] ;
milkmaid's plainness ;
挤奶女工 朴素 ;

科贝特小姐的穿着打扮，用她自己的话说，就像挤奶女工一样朴素；

[bʌt; bət] ['ɪzəbel] [lʊkt] [ɪn] [ə'sta:ɪnɪ'mənt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'læbəreɪt] [rʌf] [ænd; ənd] [wɪŋz] [ʌv; əv] ['mʌzlɪn]
but Isabel looked in astonishment at the elaborate ruff and wings of muslin
但 伊莎贝尔 看起来 在 惊讶 在 这 精心制作的 粗糙 和 翅膀 的 细棉布

[ænd; ənd] [leɪs] ,
and lace ,
和 蕾丝 ,

但伊莎贝尔惊讶地看着那精致的薄纱和蕾丝褶边和翅膀。

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['pi:kə:k] [gaʊn] , [ðə; ði] [haɪ] - [paɪld] [kɔɪlz] [ʌv; əv] [blæk] [her] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ]
the shining peacock gown , the high - piled coils of black hair , and the twinkling
这 灼灼 孔雀 袍 , 这 高的 - 堆积 线圈 的 黑色的 头发 , 和 这 闪烁

['bʌkld] [fi:t] .
buckled feet .
弯曲 脚 .

闪亮的孔雀礼服，高耸的黑色发髻，以及闪闪发光的带扣鞋。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ə, eɪ][ˈlaɪvli][brɑːt][ˈfeɪs] , [ə, eɪ][ˈlɪt(ə)] [peɪl] , [wɪð; wɪθ][ə, eɪ][haɪ][ˈfɔːrhed] ,
She had a lively bright face , a little pale , with a high forehead ,
她 有 一个 热闹 明亮的 脸 , 一个 小的 苍白 , 和 一个 高的 前额 ,
她面容活泼明亮, 略显苍白, 额头较高。

[ænd; ənd][blæk][ɑːrtɪt][braʊz][ænd; ənd][ˈdænsɪŋ][aɪz] ,
and black arched brows and dancing eyes ,
和 黑色的 拱形 眉毛 和 跳舞 眼睛 ,
还有那浓黑的拱形眉毛和灵动的眼神,

[ænd; ənd][ə, eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈskɑːrlət][maʊθ][ðæt][twɪtʃt][ˈhjuːməɹəsli][naʊ][ænd; ənd][ðen][ˈæftər][ˈspiːkɪŋ]
and a little scarlet mouth that twitched humorously now and then after speaking
和 一个 小的 猩红 嘴 那 抽搐 幽默地 现在 和 然后 后 请讲
.
.
.
说话后, 她那鲜红的小嘴巴时不时会滑稽地抽搐一下。

[ʃiː, ʃi][ˈrʌslɪd][ʌp] , [flɪkɪŋ][hɜːr; həɹ][ˈhæŋkətʃɪf] , [ænd; ənd][ɪksˈkleɪmɪŋ][əˈgenst][ðə; ði][hiːt] .
She rustled up , flicking her handkerchief , and exclaiming against the heat .
她 沙沙作响 向上 , 轻弹 她 手帕 , 和 惊呼 反对 这 热 .
她慌忙起身, 甩了甩手帕, 抱怨着炎热的天气。

[ˈɪzəbel][wʌz; wəz][prɪˈzentɪd][tuː; tə][hɜːr; həɹ] ; [ʃiː, ʃi][sæt][daʊn][ɑːn][ə, eɪ][ˈset(ə)][ˈmɪstər] . [dʒeɪmz][druː]
Isabel was presented to her ; she sat down on a settle Mr . James drew
伊莎贝尔 曾是 呈现 到 她 ; 她 卫星 向下 在 一个 定居 先生 . 詹姆斯 画
[ˈfɔːrwəd][fɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ] ,
forward for her ,
向前 为了 她 ,
伊莎贝尔被引荐给她; 她坐在詹姆斯先生为她拉出的长凳上,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhæŋkətʃɪf][stɪl][ˈhwɪskɪŋ][æt; ət][ðə; ði][flaɪz] .
with the handkerchief still whisking at the flies .
和 这 手帕 仍然 搅拌 在 这 苍蝇 .
手帕还在不停地拂拭苍蝇。

“ [aɪ][eɪˈem][əˈfeɪmd][tuː; tə][kʌm][aʊt][laɪk][ðɪs] , ” [ʃiː, ʃi][brɪˈgæn] .
“ **I am ashamed to come out like this ,** ” **she began .**
“ 我 是 羞愧 到 来 出去 喜欢 这 , ” 她 开始 .
“我很羞于以这种方式公开自己的身份,”她开口说道。

“ [ˈmɪstrəs][pləs][wʊd][breɪk][hɜːr; həɹ][hɑːrt][æt; ət][maɪ][leɪs] .
“ **Mistress Plesse would break her heart at my lace .**
“ 情妇 请 会 休息 她 心 在 我的 蕾丝 .
“普莱斯小姐看到我的蕾丝一定会伤心欲绝。”

[juː; jʊ][ˈkʌntri][ˈleɪdɪz][hæv; həv][fɑːr][mɔːr][sens] .
You country ladies have far more sense .
你 国家 女士们 有 远的 更多的 感觉 .
你们这些乡下姑娘比我明智多了。

[aɪ][eɪˈem][ðə; ði][ˈsleɪv][ʌv; əv][maɪ][ˈhæbɪts] .
I am the slave of my habits .
我 是 这 奴隶 的 我的 习惯 .
我成了自己习惯的奴隶。

[wʌt][wɜːr; wəɹ][juː; jʊ][ˈtɔːkɪŋ][ʌv; əv] , [ðæt][juː; jʊ][lʊk][soʊ][ˈɡreɪvli][æt; ət][emˈiː] ?
What were you talking of , that you look so gravely at me ?
什么 是 你 说 的 , 那 你 看 所以 严重地 在 我 ?
你刚才在说什么? 为什么你这么严肃地看着我?

” [ˈmɪstər] . [dʒeɪmz][təʊld][hɜːr; həɹ] .

” Mr . James told her .

” 先生 . 詹姆斯 讲述 她 .

詹姆斯先生告诉她。

” [oʊ] , [hɜːr; həɹ] [greɪs] ！ ” [sed] [mɪs] [ˈkɔrbɪt] .

” Oh , her Grace ！ ” said Miss Corbet .

” 哦 , 她 优雅 ！ ” 说 错过 科尔贝特 .

“哦，殿下！”科贝特小姐说道。

” [ɪnˈdiːd] , [aɪ] [θɪŋk] [ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [ɔːf] [ðə; ðɪ] [steɪdʒ] [hɜːrˈself] .

” Indeed , I think sometimes she is never off the stage herself .

” 的确 , 我 思考 有时 她 是 绝不 离开 这 阶段 她自己 .

“的确，我觉得她有时根本就没离开过舞台。”

[ɑː] ！

Ah ！

啊 ！

啊！

[ænd; ænd] [wʌt] [ɑːrt][ænd; ænd] [ˈpæʃ(ə)n] [ʃiː; ʃɪ] [ˈoʊz] [tuː] ！ ”

and what art and passion she shows too ！ ”

和 什么 艺术 和 热情 她 演出 也 ！ ”

她展现出的艺术才华和热情也令人惊叹！

” [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ˈlɔɪəl] [ˈsʌbdʒekts] [hɪr] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [dʒeɪmz] ； ” [tel] [juː ˈes] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] . ”

” We are all loyal subjects here , ” said Mr . James ； ” tell us what you mean . ”

” 我们 是 全部 忠诚 主题 这里 , ” 说 先生 . 詹姆斯 ； ” 告诉 我们 什么 你 意思是 . ”

“我们都是忠诚的臣民，”詹姆斯先生说，“告诉我们你的意思。”

” [aɪ] [miːn] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

” I mean what I say , ” she said .

” 我 意思是 什么 我 说 , ” 她 说 .

“我说到做到，”她说。

” [ˈnevər] [wʌz; wəz][ðər; ðər][wʌn] [huː] [lʌvd] [pleɪ] - [ˈæktɪŋ] [mɔːr] [ænd; ænd][tuː; tə][ˈɑːkjupaɪ][ðə; ðɪ] [ˈsentər]

” Never was there one who loved play - acting more and to occupy the centre

” 绝不 曾是 那里 一 WHO 喜爱 玩 - 表演 更多的 和 到 占据 这 中心

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [steɪdʒ] , [tuː] .

of the stage , too .

的 这 阶段 , 也 .

“从来没有人比他更热爱表演，也更渴望占据舞台的中心位置。”

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [θroʊn] [tuː] , [ɪf] [ðər; ðər][biː; bi][wʌn] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] .

And the throne too , if there be one , ” she added .

和 这 王座 也 , 如果 那里 是 一 , ” 她 额外 .

“如果真有王位的话，我也想要王位，”她补充道。

[mɪs] [ˈkɔrbɪt] [tɔːkt] [ˈɔːlweɪz] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [ˈɔːdiəns] ； [ʃiː; ʃɪ] [ˈhɑːrdli] [ˈevər] [lʊkt] [dəˈrektli; daˈrektli]

Miss Corbet talked always at her audience ； she hardly ever looked directly

错过 科尔贝特 谈话 总是 在 她 观众 ； 她 几乎 曾经 看起来 直接地

[æt; ət] [ˈeni] [wʌn] ,

at any one ,

在 任何 一 ,

科贝特小姐总是对着听众讲话，她几乎从不直视任何人的眼睛。

[bʌt; bət] [ʌp] [ɔːr] [daʊn] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n] [ʌt] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ænd; ænd] [ˈtɪltɪd] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [ˈfɔːrwərd] [waɪl]

but up or down , or even shut her eyes and tilted her face forward while

但 向上或者 向下 , 或者 甚至 关闭 她 眼睛 和 斜 她 脸 向前 尽管

[ʃiː; ʃɪ] [tɔːkt] ；

she talked ；

她 谈话 ；

但她可以上下摆动，甚至可以闭上眼睛，边说话边把脸向前倾；

[ænd; ənd][ɔ:ɪ][ðə; ði] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [kept] [æn; ən] [ɪn'ses(ə)nt] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][lɪps][ɔ:r] ['hæŋkərtʃɪf]
and all the while she kept an incessant movement of her lips or handkerchief
和 全部 这 尽管 她 保留 一个 不停歇 移动 的 她 嘴唇 或者 手帕
,
,
,

与此同时，她不停地动着嘴唇或手帕。

[ɔ:r] [tæpt] [hɜ:r; həɹ] [fʊt] , [ɔ:r] ['ɪftɪd] [hɜ:r; həɹ][pə'zi(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)] .
or tapped her foot , or shifted her position a little .
或者 轻敲 她 脚 , 或者 转移 她 位置 一个 小的 .

或者跺跺脚，或者稍微挪动一下姿势。

['ɪzəbel] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [si:n] ['eni] [wʌn][soʊ] ['restləs] .
Isabel thought she had never seen any one so restless .
伊莎贝尔 想法 她 有 绝不 已见 任何 一 所以 不安 .

伊莎贝尔心想，她从未见过如此焦躁不安的人。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] [kwi:n] .
Then she went on to tell them of the Queen .
然后 她 去 在 到 告诉 他们 的 这 女王 .

然后她继续向他们讲述了女王的故事。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['stɑ:rtlɪŋli] [fræŋk] [ðæt] ['leɪdi] ['mækswel] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [lʊkt] [ʌp][æz; əz] [ɪf]
She was so startlingly frank that Lady Maxwell again and again looked up as if
她 曾是 所以 令人震惊地 坦率 那 女士 麦克斯韦 再次 和 再次 看起来 向上 作为 如果
[tu:; tə] [ɪntə'rʌpt] ;
to interrupt ;
到 打断 ;

她的坦率令人震惊，以至于麦克斯韦尔夫人一次又一次地抬起头，似乎想要打断她；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [keɪm] [ɔ:f][ðə; ði] [θɪn] [aɪs][ɪn] [taɪm] .
but she always came off the thin ice in time .
但 她 总是 来了 离开 这 薄的 冰 在 时间 .

但她总能及时脱离险境。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'ba:mɪnəb(ə)l] ['gɑ:sɪp] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒi:niəl] [er] [ʌv; əv] ['lɔɪəl]
It was abominable gossip ; but she talked with such a genial air of loyal
它 曾是 可恶 闲话 ; 但 她 谈话 和 这样的 一个 和蔼可亲 空气 的 忠诚
[gʊd] ['hju:mər] ,
good humour ,
好的 幽默 ,

那都是些令人作呕的流言蜚语；但她说话时却带着一种忠诚而友善的幽默感。

[ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][faɪnd] [fɔ:lt] .
that it was very difficult to find fault .
那 它 曾是 非常 难的 到 寻找 过错 .

很难找出缺点。

[mɪs] ['kɔrbɪt] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ækt][æz; əz] [kɔ:rt] ['sɜ:rkjələr] ,
Miss Corbet was plainly accustomed to act as Court Circular ,
错过 科尔贝特 曾是 显然 习惯 到 行为 作为 法庭 圆 ,

科贝特小姐显然习惯于担任宫廷传令官，

[ɔ:r] ['i:v(ə)n][æz; əz] ['lektʃərər] [ænd; ənd] [foʊ] - ['wʊmən] [ɑ:n][ðə; ði][moʊst]['pɑ:pjələr]['sʌbdʒekt][ɪn] ['ɪŋɡlənd] .
or even as lecturer and show - woman on the most popular subject in England .
或者 甚至 作为 讲师 和 展示 - 女士 在 这 最多 受欢迎的 主题 在 英格兰 .

甚至可以担任英国最热门话题的讲师和表演者。

“ [bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [greɪs] [sə'pɑ:st] [hɜ:r'self] [ɪn] ['æktɪŋ] [ðə; ði]['taɪrənt] [læst]['dʒænjueri] ;
“ **But her Grace surpassed herself in acting the tyrant last January ;**
” 但 她 优雅 超越 她自己 在 表演 这 暴君 最后的 一月 ;

“但今年一月，她扮演暴君的角色更是有过之而无不及；

[jʊː; jʊ] [wɒd] [hæv; həv] [swɔːrɪ] [hɜːr; hər] [ˈriːəli] [ˈæŋɡri] .

you would have sworn her really angry .
你 会 有 宣誓 她 真的 生气的 .

你肯定会觉得她非常生气。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [fel] [aʊt] .

This was how it fell out .
这 曾是 如何 它 跌倒 出去 .

事情就是这样发生的。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈæntɪruːm; ˈæntɪrʊm][wʌn] [deɪ] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɡreɪs] ,

I was in the anteroom one day , waiting for her Grace ,
我 曾是 在 这 接待室 一 天 , 等待 为了 她 优雅 ,

有一天, 我在候客厅里等她,

[wen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [kɔːl] .

when I thought I heard her call .
什么时候 我 想法 我 听到 她 称呼 .

我好像听到了她的呼唤。

[soʊ][aɪ] [tæpt] ; [aɪ][ɡɔːt][noʊ] [klɪr] [ˈænsər] , [bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wɪˈðɪn] , [soʊ][aɪ]

So I tapped ; I got no clear answer , but I heard her voice within , so I
所以 我 轻敲 ; 我 得到 不 清除 回答 , 但 我 听到 她 嗓音 之内 , 所以 我

[ˈentəd] .

entered .
进入 .

于是我敲了敲门; 我没有得到明确的回应, 但我听到了她在里面的声音, 所以我进去了。

[ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈmædʒəsti] , [ˈsɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˈpɑːrt][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][hɜːrˈself] ,

And there was her Majesty , sitting a little apart in a chair by herself ,
和 那里 曾是 她 威严 , 坐着 一个 小的 除 在 一个 椅子 经过 她自己 ,

女王陛下独自一人坐在稍远一点的椅子上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsekrəteri] — [pʊr] [ræt] — [waɪt] - [feɪst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ˈraɪtɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [beɪd]

with the Secretary — poor rat — white - faced at the table , writing what she bade
和 这 秘书 — 贫穷的 鼠 — 白色的 - 面对 在 这 桌子 , 写作 什么 她 巴德

[hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

him , and looking at her ,
他 , 和 寻找 在 她 ,

秘书——可怜的家伙——脸色苍白地坐在桌旁, 一边写着她吩咐他的话, 一边看着她。

[kwɪk] [ænd; ænd][saɪd] - [weɪz] , [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈlɪftɪd] [rɑːd] ; [ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz]

quick and side - ways , like a child at a lifted rod ; and there was
快的 和 边 - 方式 , 喜欢 一个 孩子 在 一个 抬起 杆 ; 和 那里 曾是

[hɜːr; hər] [ɡreɪs] :

her Grace :
她 优雅 :

动作迅速而侧身, 就像孩子抓住了一根高举的棍子; 她的优雅就在那里:

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɪkt] [hɜːr; hər] [stuːl] [ˈoʊvər] , [ænd; ænd][wʌn] [ʃuː] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] ;

she had kicked her stool over , and one shoe had fallen ;
她 有 踢 她 凳子 超过 , 和 一 鞋 有 倒下 ;

她踢翻了凳子, 一只鞋子掉了下来;

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈstraɪkɪŋ] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,

and she was striking the arm of her chair as she spoke ,
和 她 曾是 引人注目 这 手臂 的 她 椅子 作为 她 辐 ,

她一边说话一边捶打着椅子的扶手。

[ænd; ænd][hɜːr; hər] [rɪŋz] [ræpt] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [ˈwɑːtʃmən] .

and her rings rapped as loud as a drunken watchman .
和 她 戒指 说唱 作为 大声 作为 一个 醉 守望者 .

她的戒指敲击声像醉酒的守夜人一样响亮。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l] [waɪt] ,
And her face was all white ,
和 她 脸 曾是 全部 白色的 ;
她脸色惨白,

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ˈɡleɪɪŋ] " — [ænd; ənd] [ˈmeri] [bɪˈɡæən][tu:; tə] [ɡleɪ] [ænd; ənd] [reɪz] [hɜ:r; həɹ] [vɔɪs]
and her eyes glaring " — and Mary began to glare and raise her voice
和 她 眼睛 刺眼 " — 和 玛丽 开始 到 强光 和 增加 她 嗓音
[tu:] — " [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] [aʊt] ,
too — " and she was crying out ,
也 — " 和 她 曾是 哭泣 出去 ;
她怒目而视"——玛丽也开始怒目而视, 提高嗓门——“她大声喊叫着,

- [baɪ][ˈɡɑ:dz] [sʌŋ] , [sɜ:r] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðem; ðəm] [hæŋd] .
' By God's Son , sir , I will have them hanged .
- 经过 神的 儿子 , 先生 , 我 将要 有 他们 绞刑 .
“以上帝之子的名义发誓, 先生, 我一定要把他们绞死。”

[tel] [ðə; ði] — — - ([bʌt; bət][aɪ] [der] [nɑ:t] [seɪ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [maɪ] [bɔ:rd] [ˈsʌsɪks] ,
Tell the — — ' (but I dare not say what she called my Lord Sussex ,
告诉 这 — — - (但 我 敢 不是 说 什么 她 称为 我的 主 苏塞克斯 ;
告诉——‘(但我不敢说她是怎么称呼我的苏塞克斯勋爵的,

[bʌt; bət] [fju:] [wʊd] [hæv; həv] [ˈrekəɡ,naɪzd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sed]) — - [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ]
but few would have recognised him from what she said) — ' tell him that I
但 很少 会 有 已确认 他 从 什么 她 说) — - 告诉 他 那 我
[wɪl] [hæv; həv][maɪ] [wɪl] [dʌŋ] .
will have my will done .
将要 有 我的 将要 完毕 .
但从她的话里, 很少有人会认出他来) ——“告诉他, 我会让我的意愿得到实现。”

[ðɪ:z] — - ([ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ðə; ði][ˈreblz; rɪˈbel][ə; eɪ] [neɪm] [aɪ] [der] [nɑ:t] [tel] [ju:; jʊ]) — - [ðɪ:z]
These — ' (and she called the rebels a name I dare not tell you) — ' these
这些 — - (和 她 称为 这 叛军 一个 姓名 我 敢 不是 告诉 你) — - 这些
[men][hæv; həv] [ˈrɪzn] [əˈɡenst] [em ˈi:] [ðɪ:z] [tu:] [mʌnθs] ;
men have risen against me these two months ;
男人 有 升起 反对 我 这些 二 几个月 ;
这些——（她骂叛军的名字我不敢告诉你）——“这两个月来, 这些人一直在反抗我;

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][nɑ:t] [hæŋd] .
and yet they are not hanged .
和 然而 他们 是 不是 绞刑 .
然而, 他们却没有被绞死。

[hæŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ˈvɪlɪdʒəz] , [ðæt] [ðer; ðər] [tʃɪldrən] [meɪ] [si:] [wʌt] [ˈtri:z(ə)n] [brɪŋz] .
Hang them in their own villages , that their children may see what treason brings .
悬挂 他们 在 他们的 自己的 村庄 , 那 他们的 孩子们 可能 看 什么 叛国罪 带来 .
把他们吊死在他们自己的村庄里, 让他们的子孙后代看看叛国的下场。

- [ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔ:r] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kɔ:ld] [em ˈi:]
' All this while I was standing at the open door , thinking she had called me
- 全部 这 尽管 我 曾是 常设 在 这 打开 门 , 思维 她 有 称为 我
;
;
;
;
“而我当时一直站在敞开的门口, 以为是她叫我来的;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [nɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði] ['gæləʊz] [ænd; ənd] [hel] - ['faɪər] [brɪ]ɑːnd]
but she was as if she saw nought but the gallows and hell - fire beyond
但 她 曾是 作为 如果 她 锯 零 但 这 绞刑架 和 地狱 - 火 超过
;
;
;
;

但她仿佛眼中只有绞刑架和远处的地狱之火；

[ænd; ənd][aɪ] [spʊk] [sɔːftli] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˈæskɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪt] ;
and I spoke softly to her , asking what she wished ;
和 我 辐 轻轻 到 她 , 问 什么 她 希望 ;
我轻声对她说，问她想要什么；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd][ræn][æt; ət][em 'iː] , [ænd; ənd] [strʌk] [em 'iː] — [jes] ;
and she sprang up and ran at me , and struck me — yes ;
和 她 弹簧 向上 和 跑 在 我 , 和 击 我 — 是的 ;
她突然跳起来朝我跑来，打了我一下——是的；

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈoʊpən][hænd] ,
again and again across the face with her open hand ,
再次 和 再次 穿过 这 脸 和 她 打开 手 ,
她用手掌一次又一次地抽打着脸部，

[rɪŋz] [ænd; ənd][ɔːl] — [ænd; ənd][aɪ][ræn][aʊt] [ɪn] [terz] .
rings and all — and I ran out in tears .
戒指 和 全部 — 和 我 跑 出去 在 眼泪 .
戒指什么的都带上了——然后我哭着跑了出去。

[jes] , " [went] [ɑːn] [mɪs] ['kɔrbɪt] [ɪn][ə; ei][ˈmoʊmənt] , ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
Yes , " went on Miss Corbet in a moment , dropping her voice ,
是的 , " 去 在 错过 科尔贝特 在 一个 片刻 , 下降 她 嗓音 ,
“是的，”科贝特小姐过了一会儿，压低了声音继续说道。

[ænd; ənd] ['pensɪvli] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət] ['hʌθɪŋ] , " [jes] ; [juː; jʊ] [wəd] [hæv; həv] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
and pensively looking up at nothing , " yes ; you would have said she was
和 若有所思地 寻找 向上 在 没有什么 , " 是的 ; 你 会 有 说 她 曾是
[ˈriːəli] [æŋɡri] ,
really angry ,
真的 生气的 ,
他若有所思地抬头望着虚空，“是的；你会说她真的很生气。”

[soʊ] [kwɪk] [ænd; ənd][ˈnæt(ə)rəl][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [ˈmuːvmənts] [ænd; ənd][soʊ] [laʊd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .
so quick and natural were her movements and so loud her voice .
所以 快的 和 自然的 是 她 移动 和 所以 大声 她 嗓音 .
她的动作如此迅速自然，声音却如此洪亮。

" ['mɪstər] . [dʒeɪmz] - [feɪs] ['rɪŋk(ə)ld] [ʌp] ['saɪləntli] [ɪn] [ə'mjuːzmənt] ; [ænd; ənd] ['leɪdi] ['mækswel] [siːmd]
" Mr . James ' face wrinkled up silently in amusement ; and Lady Maxwell seemed
" 先生 . 詹姆斯 - 脸 皱 向上 默默 在 娱乐 ; 和 女士 麦克斯韦 似乎
[ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] ;
on the point of speaking ;
在 这 观点 的 请讲 ;

詹姆斯先生的脸上无声地浮现出一丝笑意；麦克斯韦尔夫人似乎正要开口说话；

[bʌt; bət] [mɪs] ['kɔrbɪt] [brɪ'gæn] [ə'gen] :
but Miss Corbet began again :
但 错过 科尔贝特 开始 再次 :
但科贝特小姐又开始说道：

" [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [greɪs] [ækt][ðə; ði] ['lʌvər] .
" And to see her Grace act the lover .
" 和 到 看 她 优雅 行为 这 情人 .
“看到她扮演情人，真是令人欣慰。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)] .
It was a miracle .
它 曾是 一个 奇迹 ；

简直是个奇迹。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr][ˈɑːrtəmis] [rɪˈpentɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkoʊldnəs] ；
You would have said that our Artemis repented of her coldness ；
你 会 有 说 那 我们的 阿尔忒弥斯 悔改 的 她 寒冷 ；

你会说，我们的阿尔忒弥斯已经忏悔了她的冷漠；

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] [pleɪ] - [ˈæktɪŋ] ；
if you had not known it was but play - acting ；
如果 你 有 不是 已知 它 曾是 但 玩 - 表演 ；

如果你不知道那只是演戏；

[ɔːr][let] [juːˈes] [seɪ] [pərˈhæps][ə; eɪ] [rɪˈhɜːrs(ə)] — [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [wʌt] [aɪ][wʌns] [sɔː] [æt; ət]
or let us say perhaps a rehearsal — if you had seen what I once saw at
或者 让 我们 说 也许 一个 排演 — 如果 你 有 已见 什么 我 一次 锯 在
[ˈnʌŋsʌt]] .
Nonsuch .
并非如此 ；

或者我们可以说这是一次彩排——如果你曾亲眼目睹过我在 Nonsuch 剧院看到的景象。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌmər] [ˈiːvɪŋ] ； [ænd; ænd][wiː; wi][wɜːr; wər] [ɔːl][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈboʊlɪŋ] [ɡriːn] ，
It was on a summer evening ； and we were all on the bowling green ，
它 曾是 在 一个 夏天 晚上 ； 和 我们 是 全部 在 这 保龄球 绿色的 ，

那是一个夏日的傍晚；我们都在保龄球场上，

[ænd; ænd][hɜːr; hər] [ɡreɪs] [wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [dɔːz] ， [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈstɜːrbd] .
and her Grace was within doors ， not to be disturbed .
和 她 优雅 曾是 之内 门 ， 不是 到 是 不安 ；

她的恩典在屋内，不可打扰。

[maɪ] [bɔːrd] [ˈlestər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] ， [bʌt; bət][wiː; wi] [θɔːt] [hæd; həd][nɑːt] [əˈraɪvd] .
My Lord Leicester was to come ， but we thought had not arrived .
我的 主 莱斯特 曾是 到 来 ， 但 我们 想法 有 不是 到达的 ；

莱斯特勋爵本应前来，但我们以为他还没到。

[ðen] [aɪ][hæd; həd] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [tuː; tə][get][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bʊk] [aɪ][hæd; həd]
Then I had occasion to go to my room to get a little book I had
然后 我 有 场合 到 去 到 我的 房间 到 得到 一个 小的 书 我 有
[ˈpraːmɪst] [tuː; tə] [ʃoʊ] [tuː; tə] [ˈkærəlɪn] ；
promised to show to Caroline ；
承诺 到 展示 到 卡罗琳 ；

后来，我正好有机会回房间去拿一本我答应给卡罗琳看的小册子；

[ænd; ænd] ， [ˈθɪŋkɪŋ] [noʊ][hɑːrm] ， [aɪ][ræn] [θruː] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [kɔːrt] ， [ænd; ænd][ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ]
and ， thinking no harm ， I ran through into the court ， and there stood a
和 ， 思维 不 伤害 ， 我 跑 通过 进入 这 法庭 ， 和 那里 站立 一个
[hɔːrs] ，
horse ，
马 ，

于是，我以为没什么危险，就跑进了院子，结果发现那里站着一匹马。

[hɪz; ɪz][legz] [əˈpɑːrt] ， [ɔːl] [ˈstiːmɪŋ] [ænd; ænd] [ˈbloʊɪŋ] .
his legs apart ， all steaming and blowing .
他的 腿 除 ，全部 蒸煮 和 吹 ；

他双腿分开，热气腾腾，呼呼作响。

[sʌm; səm] ['kəriər] , [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , [ænd; ənd][ˈnevər] [θɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]
Some courier , said I to myself , and never thought to look at the
一些 导游 , 说 我 到 我 , 和 绝不 想法 到 看 在 这
[ˈtræpɪŋz] ;
trappings ;
服饰 ;

我心想，大概是个信使吧，根本没想过要看看他的装束；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][ræn] [ʌp'sterz] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['gæləri] , [ə'krɔːs] [wɪtʃ] [leɪ][maɪ] [tʃeɪmbər] ;
and so I ran upstairs to go to the gallery , across which lay my chamber ;
和 所以 我 跑 楼上 到 去 到 这 画廊 , 穿过 哪个 躺 我的 房间 ;
于是我跑上楼去走廊，我的房间就在走廊对面；

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd][dʒʌst][bɪ'gæən][tuː; tə] [pʊʃ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ,
and I came up , and just began to push open the door ,
和 我 来了 向上 , 和 只是 开始 到 推 打开 这 门 ,
于是我走上前去，开始推开门。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['greɪsɪz] [vɔɪs] [bɪ'jɑːnd] , [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][gɑːd] , [aɪ]
when I heard her Grace's voice beyond , and , by the mercy of God , I
什么时候 我 听到 她 格蕾丝 嗓音 超过 , 和 , 经过 这 怜悯 的 上帝 , 我
[stɑːpt] ;
stopped ;
停止 ;

当我听到她优雅的声音从远处传来时，感谢上帝的怜悯，我停了下来；

[ænd; ənd] [derd] [nɑːt][kloʊz][ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] [nɔːr][goʊ] [daʊn'sterz] [fɔːr; fər] [fɪr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
and dared not close the door again nor go downstairs for fear I should be
和 敢于 不是 关闭 这 门 再次 也不 去 楼下 为了 害怕 我 应该 是
[hɜːrd] .
heard .
听到 .

我不敢再关上门，也不敢下楼，生怕被人听到。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['wɔːkɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['gæləri] , [hɜːr; hər] [greɪs] [ænd; ənd][maɪ][lɔːrd] ,
And there were two walking within the gallery , her Grace and my lord ,
和 那里 是 二 步行 之内 这 画廊 , 她 优雅 和 我的 主 ,
画廊里有两个人在走动，一位是夫人，一位是我的大人。

[ænd; ənd][maɪ][lɔːrd][wʌz; wəz][ɔːl] [dɪs'ɔːrdərd] [wɪð; wɪθ][hɑːrd]['raɪdɪŋ] ,
and my lord was all disordered with hard riding ,
和 我的 主 曾是 全部 混乱 和 难的 骑术 ,
我的主人因为骑马太过激烈，整个人都乱了套。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [æz; əz] [spent] [æz; əz][hɪz; ɪz] [pʊr] [biːst] [bɪ'lou] .
and nearly as spent as his poor beast below .
和 几乎 作为 花费 作为 他的 贫穷的 兽 以下 .
他几乎和下面那头可怜的牲畜一样精疲力竭。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [greɪs] [hæd; həd][hɜːr; hər][ɑːrm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm]
And her Grace had her arm round his neck , for I saw them
和 她 优雅 有 她 手臂 圆形的 他的 脖子 , 为了 我 锯 他们
[θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋk] ;
through the chink ;
通过 这 裂缝 ;

我从缝隙中看到，她的手臂搂着他的脖子；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈfɒndld] [ænd; ənd] [pɪntʃt] [hɪz; ɪz] [ɪr] , [ænd; ənd] [sed] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈgen] , -
and she fondled and pinched his ear , and said over and over again , -
和 她 抚摸 和 捏 他的 耳朵 , 和 说 超过 和 超过 再次 , -
[ˈrɑːbɪn] , [maɪ] [swiːt] [ˈrɑːbɪn] ,
Robin , my sweet Robin ,
罗宾 , 我的 甜的 罗宾 ,
她抚摸着他的耳朵, 捏着他的耳朵, 一遍又一遍地说: “罗宾, 我亲爱的罗宾,

- [ænd; ənd] [ðen] [kruːnd] [ænd; ənd] [moʊn] [æt; ət][him; ɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] , [wenˈevər] [hiː; hi]
- and then crooned and moaned at him ; and he , whenever he
- 和 然后 低吟浅唱 和 呻吟 在 他 ; 和 他 , 每当 他
[kɒd; kəd] [fetʃ] [ə; eɪ] [breθ] —
could fetch a breath —
可以 拿来 一个 气息 —
然后她就对他低声呻吟; 而他, 每当能喘口气的时候——

[ænd; ənd][oʊ] !
and oh !
和 哦 !
哦!

[aɪ] [ˈprɑːmɪs] [juː; jə][hiː; hi][dɪd] [bloʊ] — [ˈmʌːmʌ-d] [bæk] , [ˈkɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [kwɪːn] , [wɪtʃ]
I promise you he did blow — murmured back , calling her his queen , which
我 承诺 你 他 做过 吹 — 低声说道 后退 , 呼叫 她 他的 女王 , 哪个
[ɪnˈdiːd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
indeed she was ,
的确 她 曾是 ,
我向你保证他确实吹了——他低声回应, 称她为他的女王, 而她也是的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈswiːθɑːrt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [muːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][stɑːr] — [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] :
and his sweetheart and his moon and his star — which she was not :
和 他的 亲爱的 和 他的 月亮 和 他的 星星 — 哪个 她 曾是 不是 :
还有他的爱人、他的月亮和他的星星——但她并不是:

[bʌt; bət] - [twʌz] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [pleɪ] .
but 'twas all in the play .
但 - 那是 全部 在 这 玩 .
但一切都在剧本中。

[wel] , [əˈgen] [baɪ][ðə; ði] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][gɑːd] ,
Well , again by the favour of God ,
出色地 , 再次 经过 这 偏爱 的 上帝 ,
再次感谢上帝的恩典,

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ˈoʊpən][ænd; ənd][aɪ] [ˈkaʊtʃt] [brˈhaɪnd][aɪˈtiː] ,
they did not see how the door was open and I couched behind it ,
他们 做过 不是 看 如何 这 门 曾是 打开 和 我 卧倒 在后面 它 ,
他们没看到门开着, 而我躲在门后。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈlev(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [west] [ˈwɪndəʊ] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] ;
for the sun was shining level through the west window in their eyes ;
为了 这 太阳 曾是 灼灼 等级 通过 这 西方 窗户 在 他们的 眼睛 ;
因为阳光透过西窗直射进他们的眼睛;

[bʌt; bət] [waɪ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [ˌem ˈiː][æz; əz][aɪ][ræn] [ʌpˈsterz] [ænd; ənd][ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ,
but why they did not hear me as I ran upstairs and opened the door ,
但 为什么 他们 做过 不是 听到 我 作为 我 跑 楼上 和 打开 这 门 ,
但为什么我跑上楼开门时, 他们没有听到我的呼喊呢?

[hiː; hi][ˈoʊnli] [noʊz] — [ənˈles] [maɪ][ˈbɔːrd][wʌz; wəz] [tuː] [ˈsɔːrli] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ]
He only knows — unless my lord was too sorely out of breath and her
他 仅有的 知道 — 除非 我的 主 曾是 也 非常 出去 的 气息 和 她
[greɪs] [tuː] [ɪnˈtɛnt] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [pleɪ] - [ˈæktɪŋ] .
Grace too intent upon her play - acting .
优雅 也 意图 之上 她 玩 - 表演 .

只有他自己知道——除非我的主人气喘吁吁，而她的夫人则全神贯注于她的表演。

[wel] , [aɪ] [ˈpraɪmɪs] [juː; jʊ] ,
Well , I promise you ,
出色地 , 我 承诺 你 ,

我向你保证，

[ðə; ði] [ˈæktɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] — [hiː; hi][soʊ] [spɛnt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][soʊ] [ˈtɛndəɹ] — [ðæt] [aɪ] [ˈnɪrli]
the acting was so good — he so spent and she so tender — that I nearly
这 表演 曾是 所以 好的 — 他 所以 花费 和 她 所以 投标 — 那 我 几乎
[kraɪd] [aʊt] [ˈbrɑːvɑː][æz; əz][aɪ] [sɔː] [ðɛm; ðəm] ;
cried out Brava as I saw them ;
哭 出去 布拉瓦 作为 我 锯 他们 ;

他们的演技太好了——他精疲力竭，她温柔体贴——以至于我看到他们时几乎要喊出“Brava”(真棒) 了；

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [rɪˈmembəɹ] [ɪn] [taɪm] - [twʌz] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [rɪˈhɜːrs(ə)] .
but that I remembered in time ' twas meant to be a private rehearsal .
但 那 我 记得 在 时间 - 那是 意思是 到 是 一个 私人的 排演 .
但我及时想起来，那原本应该是一次私人彩排。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; həɹ] [greɪs] [ækt] [nɪɹ] [æz; əz] [ˈpæʃənət] [ə; eɪ][pɑːrt] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [hoʊl]
But I have seen her Grace act near as passionate a part before the whole
但 我 有 已见 她 优雅 行为 靠近 作为 热情的 一个 部分 前 这 所有的
[ˈkʌmpəni] [ˈsʌmtaɪmz] .
company sometimes .
公司 有时 .

但我曾亲眼目睹她饰演的格蕾丝有时在全剧面前，以近乎同样充满激情的方式演绎角色。

" [ðə; ði] [tuː] [oʊld] [ˈleɪdɪz] [siːmd] [nɑːt] [ˈɡreɪtli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] [tɔːk] ;
" **The two old ladies seemed not greatly pleased with all this talk ;**
" 这 二 老的 女士们 似乎 不是 非常 高兴 和 全部 这 讲话 ;
“两位老太太似乎对这些谈话不太高兴；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fəɹ] [ˈɪzəbel] [ʃiː; ʃi][sæt][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˌoʊvərˈwelmd] .
and as for Isabel she sat silent and overwhelmed .
和 作为 为了 伊莎贝尔 她 卫星 沉默的 和 不堪重负 .

至于伊莎贝尔，她默默地坐着，不知所措。

[ˈmeri] [ˈkɔːrbɪt] [ɡlɑːnst] [ˈkwɪkli] [æt; ət][ðɛr; ðəɹ][ˈfeɪsɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ,
Mary Corbet glanced quickly at their faces when she had done ,
玛丽 科尔贝特 瞥了一眼 迅速地 在 他们的 面孔 什么时候 她 有 完毕 ,
玛丽 科贝特做完这一切后，迅速地瞥了一眼他们的脸。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪn][hɜːr; həɹ] [siːt] .
and turned a little in her seat .
和 转向 一个 小的 在 她 座位 .

她微微转过身来。

" [ɑː] ! [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [ˈpiːkɑːk] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] ,
" **Ah ! look at that peacock , " she cried out ,**
" 啊 ! 看 在 那 孔雀 , " 她 哭 出去 ,
“啊！看那只孔雀！”她喊道。

[æz; əz][ə; eɪ] ['stɛrtli] [bɜ:rd] [stɛpt] ['dɛlɪkətli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [loʊ] [wɔ:l]
as a stately bird stepped delicately out of the shrubbery on to the low wall
作为 一个 庄严 鸟 步 轻柔地 出去 的 这 灌木 在 到 这 低的 墙
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ɔ:f] ,
a little way off ,
一个 小的 方式 离开 ,

一只姿态优雅的鸟儿轻盈地从灌木丛中走出来，落在不远处矮墙上。

[ænd; ənd] [stʊd] ['bælənsɪŋ] [hɪm'self] .
and stood balancing himself .
和 站立 平衡 他自己 .

他稳住了身子，保持平衡。

“ [hi:; hi][ɪz] ['lɔɪəl] [tu:] , [ænd; ənd][hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [hɪr] [nu:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kwi:n] . ”
“ **He is loyal too , and has come to hear news of his Queen .** ”
“ 他 是 忠诚 也 , 和 有 来 到 听到 消息 的 他的 女王 : ”
“他也很忠诚，是来打听女王的消息的。”

“ [hi:; hi][hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][frʌm; frəm] [taʊn] , ” [sed] ['mɪstər] . [dʒeɪmz] ,
“ **He has come to see his cousin from town ,** ” **said Mr . James ,**
“ 他 有 来 到 看 他的 表哥 从 镇 , ” 说 先生 : 詹姆斯 ,
詹姆斯先生说：“他是从城里来看望他的表弟的。”

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [mɪs] ['kɔ:rbəts] ['glɔʊɪŋ] [dres] , “ [ænd; ənd][tu:; tə] [ɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['fæʃənz]
looking at Miss Corbet's glowing dress , “ **and to learn of the London fashions**
寻找 在 错过 科贝特的 发光 裙子 , “ 和 到 学习 的 这 伦敦 时尚
:
:
:

看着科贝特小姐光彩夺目的裙子，“并了解伦敦的时尚潮流。”

“ ['meri] [gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] ['kɜ:rt,si:d] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'stɑ:nɪft] [bɜ:rd] , [hu:] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər]
“ **Mary got up and curtseyed to the astonished bird , who looked at her**
“ 玛丽 得到 向上 和 屈膝礼 到 这 惊讶 鸟 , WHO 看起来 在 她
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['loʊɜ-d] ,
with his head lowered ,
和 他的 头 降低 ,

玛丽起身向那只惊愕的鸟儿行屈膝礼，那鸟儿低着头看着她。

[æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [haɪ] [step][ɔ:r] [tu:] , [ænd; ənd] [ðen] [pɔ:zd] [ə'gen] ,
as he took a high step or two , and then paused again ,
作为 他 采取 一个 高的 步 或者 二 , 和 然后 暂停 再次 ,
他迈出一两步，然后又停了下来。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bɜ:rnɪft] [breɪst] ['sweɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] .
with his burnished breast swaying a little from side to side .
和 他的 抛光 胸部 摇晃 一个 小的 从 边 到 边 .

他那黝黑的胸膛微微左右摇晃。

“ [hi:; hi] [ɪn'vaɪts] [ju:; jʊ][tu:; tə][ə; eɪ] [dæns] , ” [went] [ɑ:n]['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['greɪvli] , “ [ə; eɪ][pə'væn,pə'vɑ:n] .
“ **He invites you to a dance ,** ” **went on Mr . James gravely ,** “ **a pavane** . ”
“ 他 邀请 你 到 一个 舞蹈 , ” 去 在 先生 : 詹姆斯 严重地 , ” 一个 帕凡舞曲 .
“他邀请你去跳舞，”詹姆斯先生严肃地继续说道，“跳帕凡舞。”

“ [mɪs] ['kɔrbɪt] [sæt] [daʊn] [ə'gen] .
“ **Miss Corbet sat down again** .
“ 错过 科尔贝特 卫星 向下 再次 .

科贝特小姐又坐了下来。

“ [aɪ] [der] [nɑ:t] [dæns] [ə; eɪ][pə'væn,pə'vɑ:n] , ” [ɪ:; ʃi] [sed] , “ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ri:əl] ['pi:kɑ:k] . ”
“ **I dare not dance a pavane ,** ” **she said ,** “ **with a real peacock** . ”
“ 我 敢 不是 舞蹈 一个 帕凡舞曲 , ” 她 说 , ” 和 一个 真实的 孔雀 . ”
“我不敢和一只真正的孔雀跳帕凡舞，”她说。

“ [ˈʊrli] , ” [sed] [ˈmɪstər] : [dʒeɪmz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɔ:rtiərz] [er] , “ [ju:; jʊ][ɑ:r; əɪ] [tu:] [ˈpɪtɪf(ə)l][fɔ:r; fər]
“ **Surely** , ” **said Mr . James , with a courtier's air** , “ **you are too pitiful for**
“ 一定 , ” 说 先生 : 詹姆斯 , 和 一个 廷臣的 空气 , “ 你 是 也 可怜 为了
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“当然,”詹姆斯先生用一种谄媚的语气说道,“你对他来说太可怜了。”

[ænd; ənd] [tu:] [ˈpɪtɪləs] [fɔ:r; fər][ju: 'es] . “
and too pitiless for us . ”
和 也 无情 为了 我们 : ”

对我们来说太过残忍了。

“ [aɪ] [der] [nɑ:t] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [ə'gen] , “ [fɔ:r; fər][hi:; hi] [ˈnevər] [si:sɪz] [tu:; tə] [ˈpræktɪs] . ”
“ **I dare not** , ” **she said again** , “ **for he never ceases to practise** . ”
“ 我 敢 不是 , ” 她 说 再次 , “ 为了 他 绝不 停止 到 实践 : ”

“我不敢,”她又说,“因为他从不停止练习。”

“ [ɪn] [hoʊps] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [dʒeɪmz] , “ [ðæt] [wʌn] [der] [ju:; jʊ] [wɪl] [dæns] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
“ **In hopes** , ” **said Mr . James , “ that one day you will dance it with him** . ”
“ 在 希望 , ” 说 先生 : 詹姆斯 , “ 那 一 天 你 将要 舞蹈 它 和 他 : ”

“希望,”詹姆斯先生说,“有一天你能和他一起跳这支舞。”

“ [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tu:] [went] [ɔ:f] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈsplendɪd] [fæn'tæstɪk] [ˈnɑ:nsens] [ðæt] [ðə; ði] [wɪts]
“ **And then the two went off into the splendid fantastic nonsense that the wits**
“ 和 然后 这 二 去 离开 进入 这 灿烂 极好的 废话 那 这 智慧
[lʌvd] [tu:; tə] [tɔ:k] ;
loved to talk ;
喜爱 到 讲话 ;

“然后,两人就开始谈论那些才子们喜欢谈论的精彩绝伦、天马行空的胡言乱语;

[ðæt] [groʊ'tesk] , [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ˈfreɪzɪŋ] [meɪd] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [baɪ] [ˈlɪli] .
that grotesque , exaggerated phrasing made fashionable by Lyly .
那 怪诞 , 夸张的 措辞 制成 时髦 经过 莉莉 :

莉莉使那种怪诞、夸张的措辞变得流行起来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ɪm'prɑ:mptu:] [sɔ:rd] - [ˈeksərsaɪz][ɪn][æn; ən] [ə'sɔ:lt] [ʌv; əv][ɑ:rmz] ,
It was like a kind of impromptu sword - exercise in an assault of arms ,
它 曾是 喜欢 一个 种类 的 即兴 剑 - 锻炼 在 一个 突击 的 武器 ,

这就像是一场突如其来的武力冲突中的即兴剑术演练。

[wer] [ðə; ði] [ˈrɪðəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [flæʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡreɪsf(ə)l] [tɜ:rnz][ɑ:r; əɪ][ʌv; əv] [mɔ:r]
where the rhythm and the flash and the graceful turns are of more
在哪里 这 韵律 和 这 闪光 和 这 优美 转弯 是 的 更多的
[ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈæktʃuəl] [θɾʌsts] [rɪ'si:vd] .
importance than the actual thrusts received .
重要性 比 这 实际的 推力 已收到 :

节奏、速度和优美的转身比实际受到的冲击更重要。

[ðə; ði] [tu:] [oʊld] [ˈleɪdɪz] [ɪm'brɔɪdəd] [ɑ:n][ɪn] [ˈsaɪləns] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [aɪz] [ˈtwɪŋkəld] ,
The two old ladies embroidered on in silence , but their eyes twinkled ,
这 二 老的 女士们 绣花 在 在 沉默 , 但 他们的 眼睛 闪烁 ,

两位老太太默默地绣着针线,但她们的眼睛闪闪发光。

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [ˈrɪŋklz] [ˈflɪkəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈkɔ:rnərz][ʌv; əv][ðer; ðər][lɪps] .
and little wrinkles flickered about the corners of their lips .
和 小的 皱纹 闪烁 关于 这 角落 的 他们的 嘴唇 :

嘴角泛起了细小的皱纹。

[bʌt; bət] [pʊr] [ˈɪzəbel] [sæt] [bɪ'wɪldərd] .
But poor Isabel sat bewildered .
但 贫穷的 伊莎贝尔 卫星 困惑 :

但可怜的伊莎贝尔却茫然地坐在那里。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ɪˈlæbəɾət] , [soʊ] [ˈempti] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [sed] ,
It was so elaborate , so empty ; she had almost said ,
它 曾是 所以 精心制作的 , 所以 空的 ; 她 有 几乎 说 ,
它如此精致, 却又如此空洞; 她几乎就要说出来了,

[soʊ] [ˈwɪkɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈsɑːləm] [ɡɪft][ʌv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [meɪk] [aɪˈtiː] [dæns] [ðɪs] [waɪld]
so wicked to take the solemn gift of speech and make it dance this wild
所以 邪恶 到 拿 这 庄严 礼物 的 演讲 和 制作 它 舞蹈 这 荒野
[fænˈdæŋɡoʊ] ;
fandango ;
凡丹戈 ;
如此邪恶, 竟将庄严的语言天赋变成狂野的凡丹戈舞曲;

[ænd; ənd][æz; əz] [əbˈsɜːrdəti] [klaɪmd] [ænd; ənd] [ˈkeɪpəd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv][spɑːrks][ænd; ənd] [ɡliːmz]
and as absurdity climbed and capered in a shower of sparks and gleams
和 作为 荒谬 攀登 和 跳跃 在 一个 淋浴 的 火花 和 闪光
[ɑːn][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [ʌv; əv] [əbˈsɜːrdəti] ,
on the shoulders of absurdity ,
在 这 肩膀 的 荒谬 ,
而当荒诞攀升, 在荒诞的肩膀上迸发出火花和光芒, 欢快地跳跃时,

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪtˈself] [səˈmaʊnt] ;
and was itself surmounted ;
和 曾是 本身 克服 ;
而它本身也被克服了;

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ˈhiːðn] [ɡɒdz][ænd; ənd] [ˈnɪmfz] [ænd; ənd][demi] - [ɡɒdz][ænd; ənd] [luːs]
and the names of heathen gods and nymphs and demi - gods and loose
和 这 姓名 的 异教徒 神 和 若虫 和 半 - 神 和 松动的
- [ˈlɪvɪŋ] [ˈklæsɪk(ə)l] [ˈwɪmɪn] [ˈhwɪskt] [əˈkrɒːs] [ðə; ði][steɪdʒ] ,
- living classical women whisked across the stage ,
- 活的 古典 女性 搅拌 穿过 这 阶段 ,
异教神祇、仙女、半神和放荡不羁的古典女性的名字在舞台上飞快地闪现出来。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [tɔːst] [ˈhaɪər] [ænd; ənd] [ˈhaɪər] ,
and were tossed higher and higher ,
和 是 抛掷 更高 和 更高 ,
被抛得越来越高,

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [mæd] [ɪˈrekʃn] [bleɪzd] [ʌp][ænd; ənd] [went] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv][stɑːrɜːz]
until the whole mad erection blazed up and went out in a shower of stars
直到 这 所有的 疯狂的 勃起 燃烧的 向上 和 去 出去 在 一个 淋浴 的 明星
[ænd; ənd][ˈdʒɛmz][ʌv; əv] [əˈluːʒnz] [ænd; ənd] [ˈfreɪzɪz] ,
and gems of allusions and phrases ,
和 宝石 的 暗示 和 短语 ,
直到整个疯狂的勃起燃烧起来, 然后化作星光和宝石般的典故和词句倾泻而下, 熄灭了。

[laɪk][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [ˈrɑːkəts] , [braɪt] [ænd; ənd] [brˈwaɪldərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
like a flight of rockets , bright and bewildering at the moment ,
喜欢 一个 航班 的 火箭 , 明亮的 和 扑朔迷离 在 这 片刻 ,
就像一队火箭, 此刻明亮而令人眼花缭乱,

[bʌt; bət] [ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbæərən] [ˈdɑːrknəs] [ænd; ənd] [ˈdæzld] [aɪz] [brˈhaɪnd] — [ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpjʊrɪtən]
but leaving a barren darkness and dazzled eyes behind — the poor little Puritan
但 离开 一个 荒芜 黑暗 和 眼花缭乱 眼睛 在后面 — 这 贫穷的 小的 清教徒
[ˈkʌntri] [tʃaɪld][ˈɔːlmoʊst] [kraɪd] [wɪð; wɪθ][pərˈpleksəti][ænd; ənd] [əˈnɔɪəns] .
country child almost cried with perplexity and annoyance .
国家 孩子 几乎 哭 和 困惑 和 烦恼 .
但眼前一片荒芜的黑暗, 眼前一片眩晕——可怜的清教徒乡下孩子感到困惑和恼怒, 几乎要哭出来了。

[ɪf] [ðə; ði] [tu:] ['tɔ:kəz] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'hʌðər] [ænd; ənd][bɜ:rst]['ɪntu:] ['læftər] [æt; ət]
If the two talkers had looked at one another and burst into laughter at
如果 这 二 谈话者 有 看起来 在 一 其他 和 爆裂 进入 笑声 在
[ðə; ði][end] ,
the end ,
这 结尾 ,

如果这两个谈话者最后互相看了一眼，然后哈哈大笑起来，

[ʃi; ji] [wʊd] [hæv; həv] [ʌndər'stʊd] [aɪ 'ti:] [tu;; tə][bi;; bi][ə; eɪ][dʒʊk] , [ðoʊ] , [tu;; tə][hɜ:r; hər][maɪnd] ,
she would have understood it to be a joke , though , to her mind ,
她 会 有 理解 它 到 是 一个 开玩笑 , 尽管 , 到 她 头脑 ,
[bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [wʌn] .
but a poor one .
但 一个 贫穷的 一 .

她会认为那只是个玩笑，不过在她看来，那玩笑很拙劣。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

依据什么权力? (By What Authority)

第4/35页

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['endɪd] ,
But when they had ended ,
但 什么时候 他们 有 结束 ,

但当这一切结束时，

[ænd; ənd] ['meri] ['kɔrbɪt] [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd] [ðen] [swept] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ə; eɪ]
and Mary Corbet had risen and then swept down to the ground in a
和 玛丽 科尔贝特 有 升起 和 然后 扫荡 向下 到 这 地面 在 一个
[greɪt] ['saɪlənt] ['kə:tsi] ,
great silent curtsey ,
伟大的 沉默的 屈膝礼 ,

玛丽·科贝特起身，然后无声地行了一个庄严的屈膝礼，缓缓落到地上。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [dʒeɪmz] , [ðə; ði] [greɪv] , ['sensəb(ə)l][ˈdʒent(ə)lmən] , [hæd; həd] ['sɑ:ləmlɪ] [boʊd] [wɪð; wɪθ]
and Mr . James , the grave , sensible gentleman , had solemnly bowed with
和 先生 . 詹姆斯 , 这 严重 , 明智的 绅士 , 有 庄严地 鞠躬 和
[hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
his hand on his heart ,
他的 手 在 他的 心 ,

而那位严肃、理智的詹姆斯先生，则庄重地鞠躬，手放在胸前。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hi:lz] [tə'geðər] [laɪk] [ə; eɪ] [mə'sjɜ:r] ,
and his heels together like a Monsieur ,
和 他的 高跟鞋 一起 喜欢 一个 先生 ,

他双脚并拢，像个先生一样。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['rʌslɪd] [ɔ:f] [ɪn][hɜ:r; hər] ['pi:kə:k] [dres] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
and then she had rustled off in her peacock dress to the house ,
和 然后 她 有 沙沙作响 离开 在 她 孔雀 裙子 到 这 房子 ,

然后她就穿着那件孔雀图案的裙子，轻快地跑回了家。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mʌzli:n] [wɪŋz] ['bʌldʒɪŋ] [bɪ'hɑɪnd][hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd][noʊ][wʌn][hæd; həd] [læft] [ɔ:r]
with her muslin wings bulging behind her ; and no one had laughed or
和 她 细棉布 翅膀 凸起 在后面 她 ; 和 不 一 有 笑了 或者
[rɪ'pru:vɪd] [ɔ:r] [ɪk'spleɪnd] ;
reproved or explained ;
责备 或者 解释 ;

她身后鼓鼓囊囊的薄纱翅膀；没有人嘲笑她，也没有人责备她，更没有人向她解释。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lmoʊst] [tu:] [mʌtʃ] ,
it was almost too much ,
它 曾是 几乎 也 很多 ,

这几乎太过分了，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'krɔ:s] [tu:; tə] ['leɪdɪ] ['mækswel][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pi:l] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
and she looked across to Lady Maxwell with an appeal in her eyes .
和 她 看起来 穿过 到 女士 麦克斯韦 和 一个 上诉 在 她 眼睛 .

她用恳求的眼神看向麦克斯韦尔夫人。

[ˈmɪstər] . [dʒeɪmz] [sɔ:] [,aɪ 'ti:][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪ'læksɪd] .
Mr . James saw it and his face relaxed .
先生 . 詹姆斯 锯 它 和 他的 脸 轻松 .

詹姆斯先生看到了，脸上露出了放松的表情。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [teɪk] [ju: 'es] [tu:] ['sɪriəsli] , ['mɪstrəs] ['ɪzəbel] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz]['kaɪndli]
“ **You must not take us too seriously , Mistress Isabel , ” he said in his kindly**
“ 你 必须 不是 拿 我们 也 严重地 , 情妇 伊莎贝尔 , ” 他 说 在 他的 亲切地
[wei] .
way .
方式 :

“伊莎贝尔小姐，您不必把我们看得太认真，”他温和地说。

“ [aɪ 'tiː][ɪz][ɔ:l][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] . ”
“ **It is all part of the game . ”**
“ 它 是 全部 部分 的 这 游戏 . ”

“这都是游戏的一部分。”

“ [ðə; ði] [geɪm] ?
“ **The game ?**
“ 这 游戏 ?

“游戏？”

“ [fiː; fi] [sed] ['pɪtiəsli] .
“ **she said piteously** .
“ 她 说 可怜地 .

她可怜兮兮地说。

“ [jes] , ” [sed] ['mɪstrəs] ['mɑ:rgrət] , [ɪn'tent][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ɪm'brɔɪdəri] ,
“ **Yes , ” said Mistress Margaret , intent on her embroidery ,**
“ 是的 , ” 说 情妇 玛格丽特 , 意图 在 她 刺绣 ,

“是的，”玛格丽特夫人一边专心刺绣一边说道。

“ [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwi:nz] [ænd; ənd] ['kɔ:ti:əz] [ænd; ənd] [rʌf]
“ **the game of playing at kings and queens and courtiers and ruffs**
“ 这 游戏 的 玩耍 在 国王 和 女王们 和 朝臣 和 褶边
[ænd; ənd] [haɪ] - ['stepɪŋ] .
and high - stepping .
和 高的 - 步进 .

“扮演国王、王后、朝臣、褶领和高抬腿的游戏。”

“ ['mɪstər] . [dʒeɪmz] - [feɪs] [ə'gen] [brʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['saɪlənt] [læf] .
“ **Mr . James ' face again broke into his silent laugh .**
“ 先生 . 詹姆斯 - 脸 再次 打破 进入 他的 沉默的 笑 .

詹姆斯先生的脸上再次露出了他无声的笑意。

“ [juː; jʊ][ɑ:r; ər]['æsɪd] , [dɪr] [ænt] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **You are acid , dear aunt , ” he said .**
“ 你 是 酸 , 亲爱的 阿姨 , ” 他 说 .

“你真是个泼妇，亲爱的姑妈，”他说。

“ [bʌt; bət] — — ” [bɪ'gæən] ['ɪzəbel] [ə'gen] .
“ **But — — ” began Isabel again .**
“ 但 — — ” 开始 伊莎贝尔 再次 .

“可是——”伊莎贝尔再次开口。

“ [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz] [rɔ:ŋ] , [juː; jʊ] [θɪŋk] , ” [hiː; hi] [ɪntə'rʌptɪd] , ” [tuː; tə] [tɔ:k] [sʌtʃ] ['nɑ:nsens] .
“ **But it is wrong , you think , ” he interrupted , “ to talk such nonsense .**
“ 但 它 是 错误的 , 你 思考 , ” 他 中断 , ” 到 讲话 这样的 废话 .

“但是你认为，”他打断道，“说这种胡话是错误的。”

[wel] , ['mɪstrəs] ['ɪzəbel] , [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ʃər] [juː; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [raɪt] .
Well , Mistress Isabel , I am not sure you are not right .
出色地 , 情妇 伊莎贝尔 , 我 是 不是 当然 你 是 不是 正确的 .

伊莎贝尔小姐，我不确定您是否是对的。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [went] [aʊt] .

“ And the dancing light in his eyes went out .

“ 和 这 跳舞 光 在 他的 眼睛 去 出去 .

“他眼中闪烁的光芒消失了。”

“ [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , “ [ʃi; ʃi] [kraɪd] , [dɪˈstrest] .

“ No , no , no , “ she cried , distressed .

“ 不 , 不 , 不 , “ 她 哭 , 苦恼 .

“不，不，不，”她痛苦地哭喊道。

“ [aɪ][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [ðæt] .

“ I did not mean that .

“ 我 做过 不是 意思是 那 .

“我不是那个意思。

[ˈoʊnli][aɪ][dɪd][nɑ:t] [ʌndərˈstænd] . “

Only I did not understand . “

仅有的 我 做过 不是 理解 . “

只是我当时没听懂。

“ [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] ; [ænd; ənd] [pli:z] [gɑ:d][ju:; jʊ] [ˈnevər] [wɪl] .

“ I know , I know ; and please God you never will .

“ 我 知道 , 我 知道 ; 和 请 上帝 你 绝不 将要 .

“我知道，我知道；但愿上帝保佑你永远不会知道。”

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtendər] [ˈgrævəti] [ðæt] [hɜ:r; hər] [aɪz] [fel] .

“ And he looked at her with such a tender gravity that her eyes fell .

“ 和 他 看起来 在 她 和 这样的 一个 投标 重力 那 她 眼睛 跌倒 .

“他用一种温柔而深沉的眼神看着她，她的目光不由自主地垂了下来。”

“ [ˈɪzəbel] [ɪz] [raɪt] , “ [went] [ɑ:n] [ˈmɪstrəs] [ˈmɑ:rgrət] , [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈsɪŋgjələrli] [swi:t] [oʊld] [vɔɪs] ;

“ Isabel is right , “ went on Mistress Margaret , in her singularly sweet old voice ;

“ 伊莎贝尔 是 正确的 , “ 去 在 情妇 玛格丽特 , 在 她 单独地 甜的 老的 嗓音 ;

“伊莎贝尔说得对，”玛格丽特夫人用她那格外甜美的老嗓音继续说道；

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈti:] , [maɪ] [ˈnefju:] .

“ and you know it , my nephew .

“ 和 你 知道 它 , 我的 侄子 .

“你知道的，我的侄子。”

[aɪ ˈti:][ɪz] [ˈveri] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpæstaim] , [bʌt; bət][sʌm; səm][ˈfoʊks] [meɪk] [aɪ ˈti:][ðer; ðər] [ˈbɪznəs] ;

It is very well as a pastime , but some folks make it their business ;

它 是 非常 出色地 作为 一个 消遣 , 但 一些 各位 制作 它 他们的 商业 ;

作为一种消遣方式当然很好，但有些人却把它当成了自己的事业；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ˈfu:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡɪfts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʊd] [gɑ:d] . “

and that is nothing less than fooling with the gifts of the good God . “

和 那 是 没有什么 较少的 比 愚弄 和 这 礼物 的 这 好的 上帝 . “

这无异于亵渎上帝的恩赐。

“ [wel] , [ænt] [ˈmɑ:rgrət] , “ [sed] [dʒeɪmz] [ˈsɔ:ftli] , “ [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t][hæv; həv] [mʌtʃ] [mʊ:ər] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .

“ Well , aunt Margaret , “ said James softly , “ I shall not have much more of it .

“ 出色地 , 阿姨 玛格丽特 , “ 说 詹姆斯 轻轻 , “ 我 将 不是 有 很多 更多的 的 它 .

“好吧，玛格丽特姨妈，”詹姆斯轻声说道，“我不再有那么多了。”

[ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [fɪr] [fɔ:r; fər][em ˈi:] .

You need not fear for me .

你 需要 不是 害怕 为了 我 .

你不必为我担心。

“ [ˈleɪdi] [ˈmækswel] [lʊkt] [ˈkwɪkli] [æt; ət][hɜ:r; hər][sʌn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [daʊn] [əˈgen] .

“ Lady Maxwell looked quickly at her son for a moment , and down again .

“ 女士 麦克斯韦 看起来 迅速地 在 她 儿子 为了 一个 片刻 , 和 向下 再次 .

麦克斯韦尔夫人迅速地看了儿子一眼，然后又低下了头。

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ˌɪmpərˈseptəbəl] [ˈmuːvmənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ,
He made an almost imperceptible movement with his head ,
他 制成 一个 几乎 难以察觉的 移动 和 他的 头 ,
他微微动了一下头，几乎难以察觉。

[ˈmɪstrəs] [ˈmɑːrgrət] [lʊkt] [əˈkrɔːs] [æʔ; əʔ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈtendər] [aɪz] [ˈbiːmɪŋ] [lʌv]
Mistress Margaret looked across at him with her tender eyes beaming love
情妇 玛格丽特 看起来 穿过 在 他 和 她 投标 眼睛 光芒四射 爱
[ænd; ənd] [ˈsɑːrɒʊ] ;
and sorrow ;
和 悲哀 ;
玛格丽特夫人用她温柔的眼神望着他，眼中闪烁着爱意和悲伤；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [fel] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈeləkwənt] [ˈsaɪləns] ; [waɪl] [ˈɪzəbel] [glɑːnst] [ˈʃaɪli] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə]
and there fell a little eloquent silence ; while Isabel glanced shyly from one to
和 那里 跌倒 一个 小的 雄辩 沉默 ; 尽管 伊莎贝尔 瞥了一眼 害羞地 从 一 到
[ðə; ði] [ˈlðər] ,
the other ,
这 其他 ;
一阵意味深长的沉默降临；伊莎贝尔羞涩地在他们两人之间来回打量，

[ænd; ənd] [ˈwʌndərd] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [əˈbaʊt] .
and wondered what it was all about .
和 想知道 什么 它 曾是 全部 关于 .
并想知道这到底是怎么回事。

[mɪs] [ˈmeri] [ˈkɔrbɪt] [steɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [wʌz; wəz] [wen] [ˈtrævəlɪŋ] [ment]
Miss Mary Corbet stayed a few weeks , as the custom was when travelling meant
错过 玛丽 科尔贝特 入住 一个 很少 周 , 作为 这 风俗 曾是 什么时候 旅行 意思是
[soʊ] [mʌtʃ] ;
so much ;
所以 很多 ;
玛丽·科贝特小姐住了几个星期，这在当时旅行意义重大的年代是一种习俗；

[bʌt; bət] [ˈɪzəbel] [wʌz; wəz] [ˈskersli] [ˈnɪrər] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [hɜːr; hər] .
but Isabel was scarcely nearer understanding her .
但 伊莎贝尔 曾是 几乎 更近 理解 她 .
但伊莎贝尔对她的理解也好不到哪里去。

[ʃiː; ʃi] [əkˈseptɪd] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ˈsɪmp(ə)l] [kliːn] [soʊlz] [soʊ][ˈɔːf(ə)n][hæv; həv][tuː; tə] [əkˈsept] [ˈrɪdlz] [ɪn] [ðɪs]
She accepted her , as simple clean souls so often have to accept riddles in this
她 公认 她 , 作为 简单的 干净的 灵魂 所以 经常 有 到 接受 谜语 在 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,
她接受了她，就像纯朴善良的灵魂常常不得不接受这个世界上的谜题一样。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [ðæt] [noʊ] [daʊt] [hæd; həd][ə; eɪ] [sɪɡˈnɪfɪkəns] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]
as a mystery that no doubt had a significance , though she could not
作为 一个 神秘 那 不 怀疑 有 一个 意义 , 尽管 她 可以 不是
[ˈrekəɡnaɪz] [aɪ ˈtiː] .
recognise it .
认出 它 .
这是一个无疑具有重要意义的谜团，尽管她无法理解。

[soʊ][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ɪɡˈzæktli] [dɪsˈlaɪk] [ɔːr] [dɪsˈtrʌst] [hɜːr; hər] ,
So she did not exactly dislike or distrust her ,
所以 她 做过 不是 确切地 不喜欢 或者 怀疑 她 ,
所以她并非真的讨厌或不信任她。

[bʌt; bət] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər] ['saɪləntli] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['kændɪd] [soʊl] ,
but regarded her silently out of her own candid soul ,
但 认为 她 默默 出去 的 她 自己的 坦率 灵魂 ;
但她却出于自己坦诚的内心，默默地注视着她。

[æz; əz] [wʌn] [wəd] [seɪ] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['fɪrləs] [bɜ:rd] [ɪn] [ə; eɪ] [nest] [mʌst; məst] [rɪ'gɑ:rd] [ðə; ði] [mæn] [hu:]
as one would say a small fearless bird in a nest must regard the man who
作为 一 会 说 一个 小的 无畏 鸟 在 一个 巢 必须 看待 这 男人 who
[θrʌsts] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [hɔ:t] [feɪs] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [gri:n] ['plez(ə)nt] [wɜ:rld] ,
thrusts his strange hot face into her green pleasant world ,
推力 他的 奇怪的 热的 脸 进入 她 绿色的 令人愉快的 世界 ;
就像一只无所畏惧的小鸟在巢穴里，会如何看待那个将陌生而灼热的脸庞伸进她绿色宜人世界的男人呢？

[ænd; ənd] [traɪz] [tu:; tə] [meɪk] [ɪn'dɪrɪŋ] [saʊndz] .
and tries to make endearing sounds .
和 尝试 到 制作 可爱的 声音 .
并试图发出可爱的声音。

[fɔ:r; fər] ['ɪzəbel] [wʌz; wəz] ['veri] ['fæsɪneɪtɪŋ] [tu:; tə] ['meri] ['kɔrbɪt] .
For Isabel was very fascinating to Mary Corbet .
为了 伊莎贝尔 曾是 非常 迷人 到 玛丽 科尔贝特 .
伊莎贝尔对玛丽·科贝特来说非常迷人。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] ['skersli] ['evər] [bɪ'fɔ:r] [bɪn] [θroʊn] [soʊ] [kloʊz] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] [soʊ] [sə'ri:nli] [pjʊr] .
She had scarcely ever before been thrown so close to any one so serenely pure .
她 有 几乎 曾经 前 到过 抛掷 所以 关闭 到 任何 一 所以 平静地 纯的 .
她以前几乎从未如此近距离地接触过如此纯洁宁静的人。

[ʃi:; ʃɪ] [wəd] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['daʊər] [haʊs] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [æt; ət] [ɔ:l] ['aʊərz] [ʌv; əv]
She would come down to the Dower House again and again at all hours of
她 会 来 向下 到 这 嫁妆 房子 再次 和 再次 在 全部 小时 的
[ðə; ði] [deɪ] ,
the day ,
这 天 ,
她一天中任何时间都会一次又一次地来到寡妇府。

['rʌslɪŋ] [ə'bo:ŋ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [sɪlk] , [ænd; ənd] [si:z] [ə'pɑ:n] ['ɪzəbel] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ʌp'sterz] ['pɑ:rlər] , [ɔ:r]
rustling along in her silk , and seize upon Isabel in the little upstairs parlour , or
沙沙声 沿着 在 她 丝绸 , 和 抢占 之上 伊莎贝尔 在 这 小的 楼上 客厅 , 或者
[hɜ:r; hər] ['bedru:m; 'bedrʊm] ,
her bedroom ,
她 卧室 ,
她穿着丝绸窸窣窣地走着，然后抓住楼上小客厅或卧室里的伊莎贝尔。

[ænd; ənd] ['kwɛstʃən] [hɜ:r; hər] [maɪ'nu:tli] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [weɪz] [ænd; ənd] [aɪ'di:əz] ;
and question her minutely about her ways and ideas ;
和 问题 她 精确到分钟 关于 她 方式 和 想法 ;
仔细询问她的想法和做法；

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [wəd] [lʊk] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ['saɪləntli] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [tə'geðər] ;
and she would look at her silently for a minute or two together ;
和 她 会 看 在 她 默默 为了 一个 分钟 或者 二 一起 ;
她会默默地注视她一两分钟；

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [læf] [ænd; ənd] [kɪs] [hɜ:r; hər] — ['ɪzəbelz] [træns'pærənsɪ] [wʌz; wəz] ['ɔ:lmoʊst]
and then suddenly laugh and kiss her — Isabel's transparency was almost
和 然后 突然 笑 和 吻 她 — 伊莎贝尔的 透明度 曾是 几乎
[æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['rɪd(ə)l] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [hɜ:r; hər] [oʊn] [əb'skjʊrəti] [tu:; tə] ['ɪzəbel] .
as great a riddle to her as her own obscurity to Isabel .
作为 伟大的 一个 谜语 到 她 作为 她 自己的 朦胧 到 伊莎贝尔 .
然后突然笑着吻了她——伊莎贝尔的透明对她来说几乎和她自己的神秘对伊莎贝尔来说一样是个谜。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θroʊ] [hɜːr'self][ɑːn] ['ɪzəbelz] [bed] ,
And sometimes she would throw herself on Isabel's bed ,
和 有时 她 会 扔 她自己 在 伊莎贝尔的 床 ,
有时她会直接扑到伊莎贝尔的床上,

[ænd; ənd][laɪ][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [hed] , [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'plɔːrəbl] ['ruːɪn]
and lie there with her arms behind her head , **to the deplorable ruin**
和 说谎 那里 和 她 武器 在后面 她 头 , 到 这 可悲的 废墟
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [rʌf] ;
of her ruff ;
的 她 粗糙 ;

她躺在那里，双手枕在脑后，褶皱也破烂不堪；
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bʌklɪd] [fiːt] ['twɪtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['tæpɪŋ] ;
with her buckled feet twitching and tapping ;
和 她 弯曲 脚 抽搐 和 窃听 ;

她那双被束缚的双脚不停地抽搐和敲击着；
[ænd; ənd][goʊ][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [striːm] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [rʌnz] [fɔːr; fər]
and go on and on talking like a running stream in the sun that runs for
和 去 在 和 在 说 喜欢 一个 跑步 溪流 在 这 太阳 那 跑步 为了
[ðə; ði] [ʃɪr] ['glɪtər] [ænd; ənd]['tɪŋk(ə)] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
the sheer glitter and tinkle of it ,
这 透明 闪光 和 小便 的 它 ,
然后喋喋不休，就像阳光下奔流的小溪，只为那闪耀的光芒和叮当作响的声音而流淌。

[ænd; ənd] [ə'kɒmplɪʃɪz] ['nʌθɪŋ] .
and accomplishes nothing .
和 完成 没有什么 .
结果却一事无成。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [rɪ'spektfɪ] [tuː; tə] ['ɪzəbelz] [sɪm'plɪsəti] [ðæn; ðən][æt; ət][fɜːrst] ,
But she was more respectful to Isabel's simplicity than at first ,
但 她 曾是 更多的 尊重 到 伊莎贝尔的 简单 比 在 第一的 ,
但她对伊莎贝尔的淳朴比起初更加尊重了。

[ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] ['deɪndʒərəs] ['edʒəz, 'edʒɪz][ænd; ənd] ['tretʃərəs] [graʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt]
and avoided dangerous edges and treacherous ground in a manner that
和 避免 危险的 边缘 和 奸诈 地面 在 一个 方式 那
[sə'praɪzd] [hɜːr'self] ,
surprised herself ,
惊讶 她自己 ,
她避开了危险的边缘和险峻的地形，其表现令她自己都感到惊讶。

['telɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pædʒənt] [æt; ət] [kɔːrt] [ænd; ənd] [fer] [ɪk'stɪriər] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɔːl] ,
telling her of the pageants at Court and fair exterior of it all ,
讲述 她 的 这 选美比赛 在 法庭 和 公平的 外部的 的 它 全部 ,
告诉她宫廷里的盛大庆典和一切美好的外表，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)] [ə'baʊt][ðə; ði] ['pɔɪzənəs] [kɒnvə'seɪʃənz] [ænd; ənd][dʒests][ænd; ənd][ðə; ði] [kə'rʌpt] [soʊlz]
and little about the poisonous conversations and jests and the corrupt souls
和 小的 关于 这 有毒 对话 和 笑话 和 这 腐败 灵魂
[ðæt] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðəm; ðəm] .
that engaged in them .
那 已订婚的 在 他们 .
但对于其中充满恶意的谈话和玩笑，以及参与其中的堕落灵魂，却鲜有提及。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'mensli] [ɪntrəstɪd] [ɪn] ['ɪzəbelz] [rɪ'lɪdʒən] .
She was immensely interested in Isabel's religion .
她 曾是 非常 感兴趣的 在 伊莎贝尔的 宗教 .
她对伊莎贝尔的宗教信仰非常感兴趣。

“ [tel] [em 'i:] , [tʃaɪld] , ” [ʃi: ʃi] [sed] [wʌn] [deɪ] , “ [aɪ] [ˈkænɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] .
“ **Tell me , child , “ she said one day , “ I cannot understand such a religion .**
” 告诉 我 , 孩子 , ” 她 说 一 天 , ” 我 不能 理解 这样 的 一个 宗教 .
“孩子, 告诉我,”有一天她说, “我无法理解这样的宗教。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [laɪk] [ðə; ði] [ˈprɑ:tɪstənt] [rɪ'lɪdʒən] [æt; ət] [kɔ:rt] [æt; ət] [ɔ:l] .
It is not like the Protestant religion at Court at all .
它 是 不是 喜欢 这 新教 宗教 在 法庭 在 全部 .
它与宫廷中的新教信仰截然不同。

[ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] [ˈprɒtɪstənts] [du:][ðer; ðər] [ɪz] [tu:; tə] [hɪr] [ˈsə:mənz] — [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] [soʊ] [ˈdɪzməl] [ænd; ənd]
All that the Protestants do there is to hear sermons — it is all so dismal and
全部 那 这 新教徒 做 那里 是 到 听到 布道 — 它 是 全部 所以 惨淡 和
[ˈnɔɪzɪ] .
noisy .
嘈杂 .
新教徒在那里除了听布道什么也不做——那里的一切都那么阴沉嘈杂。

[bʌt; bət] [hɪr] , [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈprɑ:pər] [soʊl] .
But here , with you , you have a proper soul .
但 这里 , 和 你 , 你 有 一个 恰当的 灵魂 .
但是, 和你在一起, 你拥有真正的灵魂。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə] [em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ɜ:rb] - [ˈgɑ:rdn] , [ˈveri] [ˈprɪm] [ænd; ənd]
It seems to me that you are like a little herb - garden , very prim and
它 似乎 到 我 那 你 是 喜欢 一个 小的 草本植物 - 花园 , 非常 原始 和
[pleɪn] ,
plain ,
清楚的 ,
我觉得你就像一个小小的香草园, 非常朴素简洁。

[bʌt; bət] [ˈlɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhoʊlsəm] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɪn] [æt; ət] [ˈsʌnset] .
but living and wholesome and pleasant to walk in at sunset .
但 活的 和 健康 和 令人愉快的 到 走 在 在 日落 .
但这里充满活力, 环境宜人, 日落时分漫步其中令人心旷神怡。

[ænd; ənd] [ðɪ:z] [ˈprɒtɪstənts] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ] [peɪvd] [kɔ:rt] [æt; ət] [nu:n] — [ɔ:l]
And these Protestants that I know are more like a paved court at noon — all
和 这些 新教徒 那 我 知道 是 更多的 喜欢 一个 铺砌路面 法庭 在 中午 — 全部
[hɑ:t] [ænd; ənd] [hɑ:rd] [ænd; ənd] [ˈglerɪŋ] .
hot and hard and glaring .
热的 和 难的 和 刺眼 .
我认识的这些新教徒更像是正午时分的铺砌法庭——又热又硬, 刺眼无比。

[ðeɪ] [gɪv] [em 'i:] [ðə; ði] [ˈhederk] .
They give me the headache .
他们 给 我 这 头痛 .
它们让我头疼。

[tel] [em 'i:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
Tell me all about it .
告诉 我 全部 关于 它 .
请把所有细节都告诉我。

[ˈʌv; əv] [kɔ:rs] [ˈɪzəbel] [kʊd; kəd] [nɑ:t] , [ðoʊ] [ʃi: ʃi] [traɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
“ **Of course Isabel could not , though she tried again and again .**
” 的 课程 伊莎贝尔 可以 不是 , 尽管 她 尝试 再次 和 再次 .
当然, 伊莎贝尔做不到, 尽管她一次又一次地尝试。

[hɜ:r; hər] [defɪ'nɪŋnz; defə'nɪʒənz] [wɜ:r; wər] [æz; əz] [ˈbærən] [æz; əz] [ˈeni] [ˈʌðər] .
Her definitions were as barren as any others .
她 定义 是 作为 荒芜 作为 任何 其他的 .
她的定义和其他人的一样空洞乏味。

“ [aɪ] [si:] , ” [sed] ['meri] ['kɔrbɪt] [wʌn] [deɪ] , [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [streɪt] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˈɪzəbel] .
“ **I see** , ” **said Mary Corbet one day** , **sitting up straight and looking at Isabel** .
“ 我 看 , ” 说 玛丽 科尔贝特 一 天 , 坐着 向上 直的 和 寻找 在 伊莎贝尔 .
“我明白了,”有一天, 玛丽·科贝特坐直身子, 看着伊莎贝尔说道。

“ [aɪ ˈti:] [ɪz] [nɑ:t] [jɔr; jər] [rɪˈlɪdʒən] [bʌt; bət] [ju:; jʊ] ; [jɔr; jər] [rɪˈlɪdʒən] [ɪz] [æz; əz] [dʌl] [æz; əz] [ɔ:l] [ðə; ði] [rest] .
“ **It is not your religion but you ; your religion is as dull as all the rest** .
“ 它 是 不是 你的 宗教 但 你 ; 你的 宗教 是 作为 乏味的 作为 全部 这 休息 .
“问题不在于你的宗教, 而在于你; 你的宗教和其他所有宗教一样乏味。”

[bʌt; bət] [jɔr; jər] [soʊl] [ɪz] [swi:t] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] [ˈblɒsəmz] [wer] [ju:; jʊ] [set]
But your soul is sweet , my dear , and the wilderness blossoms where you set
但 你的 灵魂 是 甜的 , 我的 亲爱的 , 和 这 荒野 花朵 在哪里 你 放
[jɔr; jər] [fi:t] .
your feet .
你的 脚 .
但你的灵魂是甜美的, 亲爱的, 你走到哪里, 荒野都会绽放。

[ðer; ðər] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [blʌʃ] [əˈbaʊt] .
There is nothing to blush about .
那里 是 没有什么 到 脸红 关于 .

没什么好害羞的。

[ɪts] [noʊ] [ˈkredit] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [tu:; tə] [ɡɑ:d] .
It's no credit to you , but to God .
它是 不 信用 到 你 , 但 到 上帝 .

这并非你的功劳, 而是上帝的功劳。

“ [ˈɪzəbel] [heɪtɪd] [ðɪs] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [θɪŋ] .
“ **Isabel hated this sort of thing** .
“ 伊莎贝尔 憎恨 这 种类 的 事物 .

伊莎贝尔讨厌这种事。

[aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hər] [soʊl] [wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈdræɡd] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ku:l]
It seemed to her as if her soul was being dragged out of a cool
它 似乎 到 她 作为 如果 她 灵魂 曾是 存在 拖拽 出去 的 一个 凉爽的
[ˈθɪkɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɡri:n] [ˈʃædəʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] ,
thicket from the green shadow and the flowers ,
灌木丛 从 这 绿色的 阴影 和 这 花朵 ,
她感觉自己的灵魂仿佛被从一片凉爽的灌木丛中, 从绿荫和鲜花的簇拥下拖了出来。

[ænd; ənd] [set] , [stript] , [ɪn] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] .
and set , stripped , in the high road .
和 放 , 脱衣舞 , 在 这 高的 路 .

赤身裸体地站在大街上。

[əˈnʌðər] [taɪm] [mɪs] ['kɔrbɪt] [spoʊk] [jet] [mɔ:r] [ˈpleɪnli] .
Another time Miss Corbet spoke yet more plainly .
其他 时间 错过 科尔贝特 辐 然而 更多的 显然 .

科贝特小姐还有一次说话更加直白。

“ [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] [æt; ət] [hɑ:rt] , [maɪ] [dɪr] ;
“ **You are a Catholic at heart , my dear ;**
“ 你 是 一个 天主教 在 心 , 我的 亲爱的 ;

“亲爱的, 你内心深处是一位天主教徒;

[ɔ:r] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [wʌt] [ðə; ði] [rɪˈlɪdʒən] [wʌz; wəz] .
or you would be if you knew what the Religion was .
或者 你 会 是 如果 你 知道 什么 这 宗教 曾是 .

如果你知道这个宗教是什么, 你就会明白了。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] , [gʊd] [mæn] , [hæz; həz] [ˈnevər] [ˌʌndərˈstʊd] [aɪ ˈtiː] [hɪmˈself] ; [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ]
But your father , good man , has never understood it himself ; and so you
但 你的 父亲 , 好的 男人 , 有 绝不 理解 它 他自己 ; 和 所以 你
[daʊnt] [noʊ] [aɪ ˈtiː] [iːðər] .
don't know it either .
不 知道 它 任何一个 .

但是, 你父亲, 一个好人, 他自己也从未理解过; 所以你也不懂。

[wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [juː ˈes] , [maɪ] [dɪr] ,
What you think about us , my dear ,
什么 你 思考 关于 我们 , 我的 亲爱的 ,
[aɪ] [æz; əz] [mʌt] [laɪk] [ðə; ði] [truːθ] [æz; əz] — [æz; əz] — [aɪ][eɪ ˈem] [laɪk] [ə; eɪ] [seɪnt] , [ɔːr][juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ]
is as much like the truth as — as — I am like a saint , or you like a
是 作为 很多 喜欢 这 真相 作为 — 作为 — 我 是 喜欢 一个 圣 , 或者 你 喜欢 一个
[ˈsɪnər] .
sinner .
罪人 .

就像——就像——我像圣人, 或者你像罪人一样, 与真相的差距一样大。

[aɪ] [biː; bi] [baʊnd] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː ˈes][ɔːl] [ˈaɪˈdɔːlətərz] !
I'll be bound now that you think us all idolaters !
患病的 是 边界 现在 那 你 思考 我们 全部 偶像崇拜者 !
[ɪzəˈbel] [hæd; həd][tuː; tə] [kənˈfes] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [θɪŋk] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .
" **Isabel had to confess that she did think something of the sort .**
" 伊莎贝尔 有 到 承认 那 她 做过 思考 某物 的 这 种类 .
[ðer; ðər] , [naʊ] , [wʌt] [dɪd][aɪ] [seɪ] ?
" **There , now , what did I say ?**
" 那里 , 现在 , 什么 做过 我 说 ?

伊莎贝尔不得不承认, 她的确有过这样的想法。

" [ðer; ðər] , [naʊ] , [wʌt] [dɪd][aɪ] [seɪ] ?
" **There , now , what did I say ?**
" 那里 , 现在 , 什么 做过 我 说 ?
[waɪ] [ˈhævnt] [iːðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [oʊld] [nʌnz] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [tɔːt] [juː; jʊ] [ˈeni] [ˈbetər] ? "
Why haven't either of those two old nuns at the Hall taught you any better ? "
为什么 还没有 任何一个 的 那些 二 老的 修女 在 这 大厅 教授 你 任何 更好的 ? "
[wɔːt] [dɪd] [wɜː] [tʊ] [wɒld] [fɑːðər] [wʊd] [wɪðˈdrɔː] [hɪz; ɪz] [læm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊlvz] .
" **Ah ! I see ; or the Puritan father would withdraw his lamb from the wolves .**
" 啊 ! 我 看 ; 或者 这 清教徒 父亲 会 提取 他的 羊肉 从 这 狼 .

为什么修道院里的那两位老修女都没能教你更好的办法呢?

" [ðeɪ] — [ðeɪ] [daʊnt] [tɔːk] [tuː; tə][em ˈiː] [əˈbaʊt] [rɪˈlɪdʒən] . "
" **They — they don't talk to me about religion . "**
" 他们 — 他们 不 讲话 到 我 关于 宗教 . "
[aɪ] [siː] ; [ɔːr][ðə; ði] [ˈpʊrɪtən] [ˈfɑːðər] [wʊd] [wɪðˈdrɔː] [hɪz; ɪz] [læm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊlvz] .
" **Ah ! I see ; or the Puritan father would withdraw his lamb from the wolves .**
" 啊 ! 我 看 ; 或者 这 清教徒 父亲 会 提取 他的 羊肉 从 这 狼 .

“啊! 我明白了; 否则清教徒父亲就会把他的羔羊从狼群中救出来。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wʊlvz] , [maɪ] [dɪr] ,
But if they are wolves , my dear ,
但 如果 他们 是 狼 , 我的 亲爱的 ,
[juː; jʊ][mʌst; məst] [kənˈfes] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈdiːs(ə)nsi][tuː; tə] [wer] [ˈʃiːps] [ˈkloʊðɪŋ] ,
you must confess that they have the decency to wear sheep's clothing ,
你 必须 承认 那 他们 有 这 体面 到 穿 羊的 衣服 ,
[wɜː] [tʊ] [wɒld] [fɑːðər] [wʊd] [wɪðˈdrɔː] [hɪz; ɪz] [læm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊlvz] .
" **Ah ! I see ; or the Puritan father would withdraw his lamb from the wolves .**
" 啊 ! 我 看 ; 或者 这 清教徒 父亲 会 提取 他的 羊肉 从 这 狼 .

你必须承认, 他们至少还有点厚道, 懂得披着羊皮。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [dis'gaɪz] [ɪz] ['eksələnt] .
and that the disguise is excellent .
和 那 这 伪装 是 出色的 .

而且伪装非常完美。

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ 'ti:] ['grædʒuəli] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [ɪzəbel] [brɪ'ɡæən][tu:; tə] [lɜ:rɪn] [æn; ən] [rɪ'mens] [di:l]
" **And so it gradually came about that Isabel began to learn an immense deal**
" 和 所以 它 逐步地 来了 关于 那 伊莎贝尔 开始 到 学习 一个 巨大 交易
[ə'baʊt] [wʌt] [ðə; ði] ['kæθlɪks] ['ri:əli] [bi'li:vɪd] — [fɑ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɪ'veə] [lɜ:rɪnt] [ɪn][ɔ:l]
about what the Catholics really believed — far more than she had ever learnt in all
关于 什么 这 天主教徒 真的 相信 — 远的 更多的 比 她 有 曾经 学会了 在 全部
[hɜ:r; həɹ][laɪf] [brɪ'fɔ:r] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['leɪdɪz] [æt; ət][ðə; ði] [hɔ:l] ,
her life before from the ladies at the Hall ,
她 生活 前 从 这 女士们 在 这 大厅 ,
“就这样，伊莎贝尔逐渐开始了解天主教徒的真实信仰——远远超过她以前在礼堂里从女士们那里学到的东西。”

[hu:] [wɜ:r; wəɹ] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ti:tʃ] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [fɑ:ðər] , [hu:] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l] .
who were unwilling to teach her , and her father , who was unable .
WHO 是 不情愿 到 教 她 , 和 她 父亲 , WHO 曾是 无法 .
他们不愿教导她，而她的父亲也无能为力。

[ə'baʊt] [hæf] - [wei] [θru:] [mɪs] ['kɔ:rbəts] ['vɪzɪt] , ['æntəni] [keɪm] [hoʊm] .
About half - way through Miss Corbet's visit , Anthony came home .
关于 一半 - 方式 通过 错过 科贝特的 访问 , 安东尼 来了 家 .

科贝特小姐来访大约一半时间时，安东尼回家了。

[æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi] [prə'naʊnst] [ə'ɡenst] [hɜ:r; həɹ] [ɪn'eksərəbli] , [dis'mɪsɪŋ] [hɜ:r; həɹ][æz; əz] ['nɑ:nsens] ,
At first he pronounced against her inexorably , dismissing her as nonsense ,
在 第一的 他 发音 反对 她 无情地 , 解雇 她 作为 废话 ,
起初他毫不留情地反对她，认为她胡说八道。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [faɪn] ['leɪdi] — [tɜ:rmz][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ɪntər'tʃeɪndʒəb(ə)l] .
and as a fine lady — terms to him interchangeable .
和 作为 一个 美好的 女士 — 条款 到 他 可互换 .

而作为一位优秀的女士——在他看来，这两个词可以互换使用。

[ðen] [hɪz; ɪz] [kɑ:ndem'neɪʃn] [brɪ'ɡæən][tu:; tə][fɔ:ltər] , [ðen] ['si:st] ; [ðen] [ə'kwɪt(ə)l] , [ænd; ənd][æt; ət]
Then his condemnation began to falter , then ceased ; then acquittal , and at
然后 他的 谴责 开始 到 犹豫不决 , 然后 停止 ; 然后 开释 , 和 在
[læst] [kɑ:men'deɪʃn] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .
last commendation succeeded :
最后的 表彰 成功了 .

随后，对他的定罪开始动摇，然后停止；接着，他被无罪释放，最后获得了表彰。

[fɔ:r; fəɹ] [mɪs] ['kɔɹbɪt] [æskt] [hɪz; ɪz][əd'vaɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði][dɔ:gz] ,
For Miss Corbet asked his advice about the dogs ,
为了 错过 科尔贝特 问 他的 建议 关于 这 狗 ,

科贝特小姐向他咨询有关狗的问题。

[ænd; ənd] [haʊ] [tu:; tə][get] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [ɡlɑ:s] [ɑ:n][ðer; ðər] [koʊts] [ðæt] [hɪz; ɪz][hæd; həd] ;
and how to get that wonderful gloss on their coats that his had ;
和 如何 到 得到 那 精彩的 光泽 在 他们的 外套 那 他的 有 ;
以及如何让他们的外套像他那样拥有那种迷人的光泽；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [æskt] [hɪz; ɪz][help] , [tu:] , [wʌns][ɔ:r] [twɪs] [ænd; ənd] [preɪzd] [hɪz; ɪz] [skɪl] ,
and she asked his help , too , once or twice and praised his skill ,
和 她 问 他的 帮助 , 也 , 一次 或者 两次 和 赞扬 他的 技能 ,
她也曾一两次向他寻求帮助，并称赞了他的技艺。

[ænd; ənd][wʌns] [æskt] [tu:; tə] [fi:l] [hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)l] .
and once asked to feel his muscle .
和 一次 问 到 感觉 他的 肌肉 .

他还曾要求摸摸他的肌肉。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈɡælənt] [ɪn] [weɪz] [ðæt] [əˈpiːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

And then she was so gallant in ways that appealed to him .
和 然后 她 曾是 所以 英勇 在 方式 那 上诉 到 他 .

然后，她那种英勇无畏的气质深深吸引了他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ɪˈlaɪzə] .

She was not in the least afraid of Eliza .
她 曾是 不是 在 这 至少 害怕的 的 伊丽莎 .

她一点也不怕伊莱扎。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðæt] [fəˈroʊəs] [hed] [ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡler] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈstedi] [ˈjeləʊ] [aɪ] ;

She kissed that ferocious head in spite of the glare of that steady yellow eye ;
她 亲吻 那 凶猛 头 在 尽管如此 的 这 强光 的 那 稳定的 黄色的 眼睛 ;

尽管那双炯炯有神的黄色眼睛闪着寒光，她还是吻了吻那颗凶狠的头颅；

[ænd; ʌnd] [jet] [ɔːl][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈtrʌstɪŋ] [tuː; tə] [ˈænthɔːniːz] [prəˈtekʃn] .

and yet all with an air of trusting to Anthony's protection .
和 然而 全部 和 一个 空气 的 信任 到 安东尼的 保护 .

然而，所有人都一副信任安东尼会保护他们的样子。

[ʃiː; ʃi] [tɔːr] [hɜːr; hər][sɪlk] [ˈstɑːkɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ɪnstep] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbræmbəl] [ænd; ʌnd] [skrætʃt] [hɜːr; hər]

She tore her silk stocking across the instep in a bramble and scratched her
她 撕裂 她 丝绸 袜 穿过 这 脚背 在 一个 荆棘 和 刮痕 她

[fɒt] ,

foot ,

脚 ,

她的丝袜被荆棘划破了脚背，脚也擦伤了。

[wɪˈðaʊt] [ˈiːv(ə)n] [ˈdrɔːɪŋ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] ,

without even drawing attention to it ,
没有 甚至 绘画 注意力 到 它 ,

甚至无需引起注意，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm] [əˈbɔːŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɔːrt] [kʌts] [θruː] [ðə; ði] [kɑːps] ;

as she followed him along one of his short cuts through the copse ;
作为 她 随后 他 沿着 一 的 他的 短的 削减 通过 这 矮林 ;

她跟着他沿着穿过小树林的一条捷径走去；

[ænd; ʌnd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][baɪ] [tʃæns] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [aɪ ˈtiː] .

and it was only by chance that he saw it .
和 它 曾是 仅有的 经过 机会 那 他 锯 它 .

他纯属偶然才看到它。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ðɪs] [ˈɡælənt] [ɡɜːrɪ] , [soʊ][ˈsɪmp(ə)] [ænd; ʌnd] [ɪɡnərənt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɪːmd] [aʊt] [ʌv; əv]

And then this gallant girl , so simple and ignorant as she seemed out of
和 然后 这 英勇 女孩 , 所以 简单的 和 无知 作为 她 似乎 出去 的

[dɔːz] ,

doors ,

门 ,

然后，这位勇敢的姑娘，虽然在户外看起来天真无邪，却.....

[wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [kwiːn] [ɪnˈdɔːrɪz] , [ænd; ʌnd][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] [oʊn] ,

was like a splendid queen indoors , and was able to hold her own ,
曾是 喜欢 一个 灿烂 女王 室内 , 和 曾是 有能力的 到 抓住 她 自己的 ,

她就像一位室内光彩照人的女王，能够独当一面。

[ɔːr] [ˈræðər] [tuː; tə] [sɔːr] [əˈbʌv] [ɔːl] [ðiːz] [ˈeldəz] [huː] [wɜːr; wər][soʊ][æpt][tuː; tə] [lʊk] [ˈoʊvər] [ˈænthɔːniːz]

or rather to soar above all these elders who were so apt to look over Anthony's
或者 相当 到 翱翔 多于 全部 这些 长者 WHO 是 所以 易于 到 看 超过 安东尼的

[hed] [ɑːn] [ɡreɪv] [əˈkeɪzənz] ;

head on grave occasions ;

头 在 严重 场合 ;

或者更确切地说，是凌驾于所有这些在重要场合总是越过安东尼头顶的长辈之上；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l][hæd; həd][tu:; tə][ˈlɪs(ə)n] [waɪl] [ʃi:; ʃɪ] [tɔ:kt] .
and they all had to listen while she talked .
和 他们 全部 有 到 听 尽管 她 谈话 .

她说话的时候，他们都得听着。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ][æt; ət][ðə; ði] [hɔ:l] [ɪn][ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [ˈsplendər] ,
In fact , the first time he saw her at the Hall in all her splendour ,
在 事实 , 这 第一的 时间 他 锯 她 在 这 大厅 在 全部 她 辉煌 ,

事实上，他第一次在大厅里见到她，看到她光彩照人的样子，

[hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [ˈri:əlaɪz] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [gɜ:rl] , [tɪl] [ʃi:; ʃɪ] [læft] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ,
he could hardly realise it was the same girl , till she laughed up at him ,
他 可以 几乎 意识到 它 曾是 这 相同的 女孩 , 直到 她 笑了 向上 在 他 ,

直到女孩抬头冲他大笑，他才意识到这是同一个女孩。

[ænd; ənd][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] , [ænd; ənd] [sed] [həʊ] [mʌtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [æftəˈnu:nz] [stroʊl] ,
and nodded , and said how much she had enjoyed the afternoon's stroll ,
和 点头 , 和 说 如何 很多 她 有 享受 这 下午 漫步 ,

她点点头，说她非常享受下午的散步。

[ænd; ənd] [həʊ] [mʌtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [tel] [wen] [ʃi:; ʃɪ][gə:t] [bæk] [tu:; tə] [kɔ:rt] .
and how much she would have to tell when she got back to Court .
和 如何 很多 她 会 有 到 告诉 什么时候 她 得到 后退 到 法庭 .

以及她回到法庭后需要交代多少事情。

[ɪn] [ɔ:rt] , [soʊ] [ɪnˈses(ə)nt] [wɜ:r; wəɹ][hɜ:r; həɹ][ˈpouzɪz][ænd; ənd][soʊ] [ˈskɪlfɪ] [hɜ:r; həɹ] [ˈmænər] [ænd; ənd]
In short , so incessant were her poses and so skilful her manner and

[toun] ,
tone ,
语气 ,

总之，她的姿势如此频繁，她的举止和语气又如此娴熟，

[ænd; ənd][soʊ] [ˈfu:lɪʃ] [ðɪs] [pɔɹ] [bɔɪ] , [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [fju:] [deɪz] ,
and so foolish this poor boy , that in a very few days ,
和 所以 愚蠢 这 贫穷的 男生 , 那 在 一个 非常 很少 天 ,

这个可怜的孩子真是太愚蠢了，短短几天之内，

[æftər][hi:; hi][hæd; həd] [prəˈnaʊnst] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][bi:; bi] [ˈnɑ:nsens] , [ˈæntəni] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜ:r; həɹ]
after he had pronounced her to be nonsense , Anthony was at her

[fi:t] ,
feet ,
脚 ,

在安东尼斥责她胡言乱语之后，他跪倒在她脚下。

[ˈhoʊpləsli] [ˈfæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][kɑ:mbrɪneɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡlɪtər] [ænd; ənd] [ˈfrendlɪnəs] [ʌv; əv] [ðɪs]
hopelessly fascinated by the combination of the glitter and friendliness of this

[faɪn] [kɔ:rt] [ˈleɪdi] .
fine Court lady .
美好的 法庭 女士 .

这位宫廷贵妇兼具光彩照人与亲切友善的气质，让我深深着迷。

[tu:; tə][du:][hɜ:r; həɹ][ˈdʒʌstɪs] , [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [brɪˈheɪvd] [ɪɡˈzæktli][ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈstætʃu:] ,
To do her justice , she would have behaved exactly the same to a statue ,
到 做 她 正义 , 她 会 有 表现 确切地 这 相同的 到 一个 雕像 ,

公平地说，她对待雕像也会采取同样的态度。

[ɔ:r][ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ,
or even to nothing at all ,
或者 甚至 到 没有什么 在 全部 ,

甚至完全消失，

[æz; əz][ə; eɪ] ['pi:kɑ:k] ['dænsəz, 'dænsɪz][ænd; ənd] ['pɒstəz] [ænd; ənd] [vai'breɪts] [hɪz; ɪz] [plu:mz] [tu;; tə][ə; eɪ]
as a peacock dances and postures and vibrates his plumes to a
作为 一个 孔雀 舞蹈 和 姿势 和 振动 他的 羽流 到 一个
['kɪt(ə)n] ;
kitten ;
小猫 ;

就像孔雀翩翩起舞，摆出各种姿势，抖动羽毛来逗小猫开心一样；

[ænd; ənd][hæd; həd][nɒʊ] [mɔ:r] [dɪ'lɪbəɾət] [ɪn'ten](ə)n] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [peɪn][tu;; tə] ['enibə:di] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
and had no more deliberate intention of giving pain to anybody than a
和 有 不 更多的 商榷 意图 的 给予 疼痛 到 任何人 比 一个
['naɪtʃeɪd] [hæz; həz][ʌv; əv] ['pɔɪzənɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪli] ['ʃi:p] .
nightshade has of poisoning a silly sheep .
茄科植物 有 的 中毒 一个 愚蠢的 羊 .

他们并没有故意伤害任何人的意图，就像颠茄并没有故意毒害一只愚蠢的绵羊一样。

[ðə; ði] [sə'blaɪm] [kən'si:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [fɪfti:n] [meɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [kɔ:rs] [θɪŋk] [ðæt] [ʃi;; ʃi]
The sublime conceit of a boy of fifteen made him of course think that she
这 升华 自负 的 一个 男生 的 十五 制成 他 的 课程 思考 那 她
[hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ][nɒʊ'bɪləti] [ðæt] ['ʌðər] [ˌoʊvər'lʊkt] ,
had detected in him a nobility that others overlooked ,
有 检测到 在 他 一个 贵族 那 其他的 被忽视的 ,

一个十五岁男孩的自负让他自然而然地认为，她发现了他身上别人忽略的高贵品质。

[ænd; ənd][soʊ] ['æntəni] [br'gæn][ə; eɪ] ['gɔ:rdʒəs] [kɔ:rs] [ʌv; əv][deɪ] - ['dri:mɪŋ] ,
and so Anthony began a gorgeous course of day - dreaming ,
和 所以 安东尼 开始 一个 华丽的 课程 的 天 - 做梦 ,
于是，安东尼开始沉浸在美好的白日梦中。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi;; hi] [mu:vd] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [kɪŋ] , ['wə:ʃɪp] [ænd; ənd] ['revərənst] [baɪ] [ðɪs]
in which he moved as a kind of king , worshipped and reverenced by this
在 哪个 他 已搬 作为 一个 种类 的 国王 , 崇拜 和 受人尊敬的 经过 这
[ˈsplendɪd] ['kri:tʃər] ,
splendid creature ,
灿烂 生物 ,

他像国王一样行事，受到这只美丽生物的崇拜和敬仰。

[hu:] ['æftər][ə; eɪ] [dɪsɪ'lu:ʒ(ə)nment] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['empti] ['vænitɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔ:rt] [laɪf][ænd; ənd][ə; eɪ]
who after a disillusionment from the empty vanities of a Court life and a
WHO 后 一个 幻灭 从 这 空的 虚荣心 的 一个 法庭 生活 和 一个
['kwi:nz] ['feɪvər] ,
Queen's favour ,
女王大学 偏爱 ,

在对宫廷生活和女王宠爱的空虚虚荣感到幻灭之后，

[faʊnd] [æt; ət][ləst][ðə; ði][bɔ:rd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['mænli] [jʌŋ] ['kʌntrɪmən] .
found at last the lord of her heart in a simple manly young countryman .
成立 在 最后的 这 主 的 她 心 在 一个 简单的 男子气概 年轻的 同胞 .
她终于在一位朴实无华、充满男子气概的年轻乡下男子身上找到了她心目中的主人。

[ðɪ:z] [dri:mz] , [haʊ'evər] , [hi;; hi][hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] ['mɑ:dəsti] [tu;; tə] [ki:p] ['hoʊlli] [tu;; tə]
These dreams , however , he had the grace and modesty to keep wholly to
这些 梦境 , 然而 , 他 有 这 优雅 和 谦逊 到 保持 完全 到
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .
然而，他却以优雅和谦逊的态度，将这些梦想完全藏在心底。

[ˈmeri] [keɪm] [daʊn] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [tu:] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [tə'geðər] .
Mary came down one day and found the two in the garden together .
玛丽 来了 向下 一 天 和 成立 这 二 在 这 花园 一起 .
有一天，玛丽下楼时发现两人在花园里。

“ [kʌm] , [maɪ] [tʃaɪld] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] , [ˈmæstər] [ˈæntəni] ,
“ **Come , my child ,** ” **she said ,** “ **and you too , Master Anthony ,**
“ 来 , 我的 孩子 , ” 她 说 , “ 和 你 也 , 掌握 安东尼 ,
“ 来吧, 我的孩子,”她说, “还有你, 安东尼少爷。”

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [sper] [taɪm] [tuː; tə][ˈeskɔːrt][juː ˈes] ; [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
if you can spare time to escort us ; and take me to the church .
如果 你 能 空闲的 时间 到 护送 我们 ; 和 拿 我 到 这 教会 .
如果你能抽出时间陪同我们, 并带我去教堂。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] . “
I want to see it .”
我 想 到 看 它 . “
我想看看。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ! ” [sed] [ˈɪzəbel] , “ [ðæt] [ɪz] [lɒkt] : [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈrektəri] . ”
“ **The church !** ” **said Isabel ,** “ **that is locked : we must go to the Rectory .** ”
“ 这 教会 ! ” 说 伊莎贝尔 , “ 那 是 已锁定 : 我们 必须 去 到 这 牧师住宅 . ”
“教堂!”伊莎贝尔说, “锁着的: 我们必须去牧师住宅。”

“ [lɒkt] ! ” [ɪkˈskeɪmd] [ˈmeri] , “ [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [ˌrefərˈmeɪʃn] ?
“ **Locked !** ” **exclaimed Mary ,** “ **and is that part of the blessed Reformation ?**
“ 已锁定 ! ” 惊呼 玛丽 , “ 和 是 那 部分 的 这 蒙福 宗教改革 ?
“锁上了!”玛丽惊喊道, “这就是神圣的宗教改革的一部分吗? ”

[wel] , [kʌm] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] .
Well , come , at any rate .
出色地 , 来 , 在 任何 速度 .
好吧, 无论如何, 来吧。

“ [ðeɪ] [ɔːl] [went] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ɡriːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈrektəri] ,
“ **They all went across to the village and down the green towards the Rectory ,**
“ 他们 全部 去 穿过 到 这 村庄 和 向下 这 绿色的 向 这 牧师住宅 ,
“他们都穿过村子, 沿着绿地朝牧师住宅走去,

[huːz] [ˈɡɑːrdn] [əˈdʒɔɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɑːrd] [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
whose garden adjoined the churchyard on the south side of the church .
谁 花园 相邻的 这 墓地 在 这 南 边 的 这 教会 .
他的花园与教堂南侧的墓地相邻。

[ˈæntəni] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [er] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈleɪdɪz] .
Anthony walked with something of an air in front of the two ladies .
安东尼 步行 和 某物 的 一个 空气 在 正面 的 这 二 女士们 .
安东尼带着几分傲气走在两位女士前面。

[ˈɪzəbel] [təʊld][hɜːr; hær][æz; əz] [ðeɪ] [went] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈrektər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vjuːz] .
Isabel told her as they went about the Rector and his views .
伊莎贝尔 讲述 她 作为 他们 去 关于 这 校长 和 他的 浏览 .
伊莎贝尔一边和她谈论校长及其观点, 一边告诉了她。

[ˈmeri] [ˈnɔːdəd, ˈnɔːdɪd][ænd; ənd] [smaɪld] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] .
Mary nodded and smiled and seemed to understand .
玛丽 点头 和 微笑 和 似乎 到 理解 .
玛丽点点头, 笑了笑, 似乎明白了。

“ [wiː; wi] [wɪl] [tæp][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , ” [sed] [ˈæntəni] , “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈkwɪkɪst] [weɪ] .
“ **We will tap at the window ,** ” **said Anthony ,** “ **it is the quickest way .**
“ 我们 将要 轻敲 在 这 窗户 , ” 说 安东尼 , “ 它 是 这 最快 方式 .
“我们会敲窗户,”安东尼说, “这是最快的方法。”

“ [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['stʌdi] ['wɪndəʊ] [ðæt] [lʊkt] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [draɪv] ; [wen]
” **They came up towards the study window that looked on to the drive ; when**
” 他们 来了 向上 向 这 学习 窗户 那 看起来 在 到 这 驾驶 ; 什么时候
['æntəni] ,
Anthony ,
安东尼 ,

“他们走到书房的窗户边，那扇窗户正对着车道；这时安东尼，

[hu:] [wʌz; wəz][ɪn] [frʌnt] , [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈkəʊld] [ænd; ənd] [ðen] [læft] .
who was in front , suddenly recoiled and then laughed .
WHO 曾是 在 正面 , 突然 反冲 和 然后 笑了 .

走在前面的人突然后退一步，然后大笑起来。

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər][æt; ət][aɪ 'ti:] [ə'gen] , ” [hi:; hi] [sed] .
” **They are at it again , ” he said .**
” 他们 是 在 它 再次 , ” 他 说 .

“他们又来了，”他说。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ['meri] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tu:] .
The next moment Mary was looking through the window too .
这 下一个 片刻 玛丽 曾是 寻找 通过 这 窗户 也 .

下一刻，玛丽也看向窗外。

[ðə; ði] ['rektər] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ɑ:pəzɪt] , [ə; eɪ] [smɔ:l] [dɑ:rk] , [kli:n] - ['feɪvŋ] [mæn] ,
The Rector was sitting in his chair opposite , a small dark , clean - shaven man ,
这 校长 曾是 坐着 在 他的 椅子 对面的 , 一个 小的 黑暗的 , 干净的 - 剃光 男人 ,

校长坐在对面的椅子上，他身材矮小，皮肤黝黑，胡子刮得很干净。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [set] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'strest] [dɪ,tʃ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
but his face was set with a look of distressed determination ,
但 他的 脸 曾是 放 和 一个 看 的 苦恼 决心 ,

但他脸上却带着一丝痛苦而坚定的神情。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['loʊər] [lɪp][wʌz; wəz] [sʌkt] [ɪn] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] ['fɜ:rmli][ɑ:n][ə; eɪ] [tɔ:l] ,
and his lower lip was sucked in ; his eyes were fixed firmly on a tall ,
和 他的 降低 唇 曾是 真烂 在 ; 他的 眼睛 是 固定的 牢牢 在 一个 高的 ,

他的下唇向内凹陷；他的目光紧紧地盯着一个高大的.....

[ˈslendər] ['wʊmən] [hu:z] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [hu:] [si:md] [tu:; tə]
slender woman whose back was turned to the window and who seemed to
苗条 女士 谁 后退 曾是 转向 到 这 窗户 和 WHO 似乎 到

[bi:; bi] [dɪˈkleɪmɪŋ] ,
be declaiming ,
是 朗诵 ,

一位身材苗条的女子背对着窗户，似乎正在高声演讲。

[wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .
with outstretched hand .
和 伸展 手 .

伸出手。

[ðə; ði] ['rektər] [ˈsʌd(ə)nli] [sɔ:] [ðə; ði]['feɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
The Rector suddenly saw the faces at the window .
这 校长 突然 锯 这 面孔 在 这 窗户 .

校长突然看到窗外有人。

“ [wi:; wi] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪntə'rʌptɪŋ] , ” [sed] ['meri] ['ku:lɪ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'wei] .
” **We seem to be interrupting , ” said Mary coolly , as she turned away .**
” 我们 似乎 到 是 打断 , ” 说 玛丽 冷静地 , 作为 她 转向 离开 .

“我们好像打扰到你们了，”玛丽冷冷地说着，转身走开了。

[ə; eɪ] [ˈraɪdər] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən]
A RIDER FROM LONDON
一个 骑士 从 伦敦

来自伦敦的骑手

“ [wiː; wi] [wɪl] [wɔːk] [ɑːn] , [ˈmæstər] [ˈæntəni] , ” [sed] [ˈmɪstrəs] [ˈkɔrbɪt] .
“ **We will walk on , Master Anthony , ” said Mistress Corbet .**
“ 我们 将要 走 在 , 掌握 安东尼 , ” 说 情妇 科尔贝特 .

“我们继续往前走，安东尼少爷，”科贝特夫人说道。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ðə; ði] [kiːz] [wen] [ðə; ði] [ˈrektər] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][ˈleɪdi][hæv; həv] [dʌn] ?
“ **Will you bring the keys when the Rector and his lady have done ?**
“ 将要 你 带来 这 钥匙 什么时候 这 校长 和 他的 女士 有 完毕 ?

“等校长夫妇用完钥匙，你能把钥匙带来吗？”

“ [ʃiː; ji] [spʊʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈviːəmənt] [ˈbɪtərnəs] [ðæt] [meɪd] [ˈɪzəbel] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn]
“ **She spoke with a vehement bitterness that made Isabel look at her in**
“ 她 辐 和 一个 慷慨 苦味 那 制成 伊莎贝尔 看 在 她 在
[əˈmeɪzmənt] ,
amazement ,
惊愕 ,

“她说话时语气中充满了强烈的怨恨，这让伊莎贝尔惊讶地看着她。”

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [wɔːkt] [ɑːn][baɪ][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃɑːrd] [geɪt] .
as the two walked on by the private path to the churchyard gate .
作为 这 二 步行 在 经过 这 私人的 小路 到 这 墓地 门 .

两人沿着通往教堂墓地大门的私人小路继续前行。

[ˈmæriːz] [feɪs] [wʌz; wəz][set][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈfjʊəri] ,
Mary's face was set in a kind of fury .
玛丽的 脸 曾是 放 在 一个 种类 的 愤怒 ,

玛丽的脸上满是怒容，

[ænd; ʌnd][ʃiː; ji] [went] [ˈfɔːrwəd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃɪn] [θɹʌst] [dɪsˈdeɪnfəli] [aʊt] , [ˈbaɪtɪŋ] [hɜːr; hər][lɪp] .
and she went forward with her chin thrust disdainfully out , biting her lip .
和 她 去 向前 和 她 下巴 推力 轻蔑地 出去 , 咬 她 唇 .

她不屑地扬起下巴，咬着嘴唇，向前走去。

[ˈɪzəbel] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
Isabel said nothing .
伊莎贝尔 说 没有什么 .

伊莎贝尔什么也没说。

[æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪt] [ðeɪ] [hɜːrd] [steps] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] ;
As they reached the gate they heard steps behind them ;
作为 他们 达到 这 门 他们 听到 步骤 在后面 他们 ;

他们走到大门时，听到身后传来脚步声；

[ænd; ʌnd] [ˈtɜːrniŋ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [ænd; ʌnd] [ˈæntəni] [ˈheɪsənɪŋ] [təˈgeðər] .
and turning saw the minister and Anthony hastening together .
和 转弯 锯 这 部长 和 安东尼 加速 一起 .

转身，只见部长和安东尼一起匆匆离去。

[ˈmɪstər] . [dent] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['kæsək] [ænd; ənd] [gaʊn] [ænd; ənd] [skwer] [kæp] , [ænd; ənd] ['kærid]
Mr . Dent was in his cassock and gown and square cap , and carried
先生 . 凹痕 曾是 在 他的 衲 和 袍 和 正方形 帽 , 和 携带
[ðə; ði] [ki:z] .
the keys .
这 钥匙 .

登特先生身穿法衣和长袍，头戴方帽，手里拿着钥匙。

[hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)li] ['skɑ:lərli] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [kɜ:rvd] [noʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [bi:k] ,
His little scholarly face , with a sharp curved nose like a beak ,
他的 小的 学术性的 脸 , 和 一个 锋利的 弯曲 鼻子 喜欢 一个 喙 ,
他那张稚气未脱的书卷气的脸，长着一个尖尖的弯鼻子，像个鸟喙。

[ænd; ənd][dɑ:rk] [aɪz] [set] ['ræðər] [tu:] [kloʊz] [tə'geðər] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'laɪk] [ə; eɪ]['bɜ:dz] ;
and dark eyes set rather too close together , was not unlike a bird's ;
和 黑暗的 眼睛 放 相当 也 关闭 一起 , 曾是 不是 与众不同 一个 鸟类 ;
他的黑眼睛长得有点近，很像鸟的眼睛；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wei] [hi:; hi][hæd; həd][ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [ʃɑ:rp] ['mu:vmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn'kri:st]
and a way he had of sudden sharp movements of his head increased
和 一个 方式 他 有 的 突然 锋利的 移动 的 他的 头 增加
[ðə; ði] ['laɪknəs] .
the likeness .
这 相似 .

他头部突然剧烈摆动的方式，更增添了这种相似性。

[ˈmeri] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['skersli] [veɪld] [kən'tempt] .
Mary looked at him with scarcely veiled contempt .
玛丽 看起来 在 他 和 几乎 含蓄 鄙视 .
玛丽几乎毫不掩饰地用轻蔑的眼神看着他。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ʃɑ:rpli] [ænd; ənd] [ʌn'i:zɪli] .
He glanced at her sharply and uneasily .
他 瞥了一眼 在 她 尖锐地 和 不安地 .
他神色锐利而不安地瞥了她一眼。

" [ˈmɪstrəs] [ˈmeri] [ˈkɔrbɪt] ?
" **Mistress Mary Corbet ?**
" 情妇 玛丽 科尔贝特 ?
" 玛丽·科贝特夫人？ "

" [hi:; hi] [sed] , [ɪntə'ra:ɡətɪvli] .
" **he said , interrogatively .**
" 他 说 , 疑问句 .
"他问道。"

[ˈmeri] [boʊd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Mary bowed to him .
玛丽 鞠躬 到 他 .
玛丽向他鞠躬。

" [meɪ] [wi:; wi] [si:] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [sɜ:r] ; [jɜr; jər] [tʃɜ:rtʃ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [pər'hæps] ; [ðæt] [ɪz] ,
" **May we see the church , sir ; your church , I should say perhaps ; that is ,**
" 可能 我们 看 这 教会 , 先生 ; 你的 教会 , 我 应该 说 也许 ; 那 是 ,
"先生，我们可以参观一下教堂吗？或许应该说是您的教堂？ 也就是说，

[ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [ju:; jʊ] .
if we are not disturbing you .
如果 我们 是 不是 令人不安 你 .
如果我们没有打扰到您的话。

” [ˈmɪstər] . [dent] [meɪd] [ə; eɪ] [pəˈlaɪt] [ˌɪŋklɪˈneɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] [fɔːr; fər] [ðəm; ðəm] [tuː; tə]
” **Mr . Dent made a polite inclination , and opened the gate for them to**
” 先生 . 凹痕 制成 一个 有礼貌的 倾角 , 和 打开 这 门 为了 他们 到
[goʊ] [θruː] .
go through .
去 通过 .

“登特先生礼貌地示意了一下，然后打开大门让他们通过。”

[ðen] [ˈmeri] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; həɪ] [ˈtæktɪks] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈdʒiːniəl] , [gʊd] - [ˈhjuːmər] [lʊk] [keɪm] [ˈoʊvər]
Then Mary changed her tactics ; and a genial , good - humoured look came over
然后 玛丽 已更改 她 策略 ; 和 一个 和蔼可亲 , 好的 - 幽默 看 来了 超过
[hɜːr; həɪ] [feɪs] ; [bʌt; bət] [ˈɪzəbel] ,
her face ; but Isabel ,
她 脸 ; 但 伊莎贝尔 ,

于是玛丽改变了策略；她脸上露出了和蔼可亲、轻松愉快的表情；但是伊莎贝尔，

[huː] [glɑːnst] [æt; ət] [hɜːr; həɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈɡen] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔːrt] [æt; ət]
who glanced at her now and again as they went round to the porch at
WHO 瞥了一眼 在 她 现在 和 再次 作为 他们 去 圆形的 到 这 门廊 在
[ðə; ði] [west] - [end] ,
the west - end ,
这 西方 - 结尾 ,

他们绕到西端的门廊时，他时不时地瞥她一眼。

[stɪl] [felt] [ʌnˈiːzi] .
still felt uneasy .
仍然 毛毡 不安 .

仍然感到不安。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈrektər] [wʌz; wəz] [ʌnˈlɒkɪŋ] [ðə; ði] [pɔːrt] [dɔːr] , [ˈmeri] [ˈsɜːveɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
As the Rector was unlocking the porch door , Mary surveyed him with a
作为 这 校长 曾是 解锁 这 门廊 门 , 玛丽 调查 他 和 一个
[pliːzd] [smɑɪl] .
pleased smile .
高兴 微笑 .

当牧师打开门廊的门时，玛丽带着欣慰的微笑打量着他。

” [waɪ] , [juː; jʊ] [lʊk] [kwɑɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [priːst] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” **Why , you look quite like a priest , ” she said** .
” 为什么 , 你 看 相当 喜欢 一个 牧师 , ” 她 说 .

“哎呀，你看上去很像个牧师，”她说。

” [duːː] [jɔː; jər] [ˈbɪʃəp] , [ɔːr] [wətˈevər] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðəm; ðəm] , [əˈlaʊ] [ðæt] [dres] ?
” **Do your bishops , or whatever you call them , allow that dress ?**
” 做 你的 主教们 , 或者 任何 你 称呼 他们 , 允许 那 裙子 ?

“你们的主教，或者你们怎么称呼他们，允许穿这种衣服吗？”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [dʌn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] .
I thought you had done away with it all .
我 想法 你 有 完毕 离开 和 它 全部 .

我以为你已经彻底摆脱这一切了。

” [ˈmɪstər] . [dent] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; həɪ] , [bʌt; bət] [ˈsiːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌdʒiːniˈæləti] [ænd; ənd] [ˈɪntrəst]
” **Mr . Dent looked at her , but seeing nothing but geniality and interest**
” 先生 . 凹痕 看起来 在 她 , 但 看到 没有什么 但 温和 和 兴趣
[ɪn] [hɜːr; həɪ] [feɪs] ,
in her face ,
在 她 脸 ,

“丹特先生看了她一眼，但她脸上只有和蔼和兴趣，什么也没看到。”

[ɪkˈsplɛɪnd] [ɪˈlæbəɹətli] [ɪn][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [ðæt] [hi:; hi][wɔz; wəz][ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] [pri:st] , [ˈpræktɪkli] ;
explained elaborately in the porch that he was a Catholic priest , practically ;
解释 精心 在 这 门廊 那 他 曾是 一个 天主教 牧师 , 几乎 ;

他在门廊上详细解释说, 他实际上是一名天主教神父;

[ðoo] [ðə; ði][wɜ:rd] [ˈmɪnɪstə] [wɔz; wəz] [mɔ:r] [ˈkɑ:mənli] [ju:st] ; [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈti:][wɔz; wəz][ðə; ði]
though the word minister was more commonly used ; and that it was the
尽管 这 单词 部长 曾是 更多的 通常 用过的 ; 和 那 它 曾是 这
[oʊld] [tʃɜ:rtʃ] [stɪl] ,
old Church still ,
老的 教会 仍然 ,

虽然“牧师”一词更为常用; 而且那仍然是古老的教堂。

[ˈoʊnli] [klenzd] [frʌm; frəm] [ˌʃju:pəˈstɪʃənz] .
only cleansed from superstitions .
仅有的 已清洗 从 迷信 .

只是摒弃了迷信。

[ˈmeri] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈtʃɪrfəli] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈhæpi] , [ˈplʌz(ə)ld] [tʃaɪld] .
Mary shook her head at him cheerfully , smiling like a happy , puzzled child .
玛丽 摇晃 她 头 在 他 愉快地 , 微笑 喜欢 一个 快乐的 , 困惑 孩子 .

玛丽愉快地摇了摇头, 脸上带着像个快乐又困惑的孩子一样的笑容。

“ [aɪ ˈti:][ɪz][ɔ:ɪ] [tu:] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər][em ˈi:] , ” [ʃi:; ji] [sed] .
“ It is all too difficult for me , ” she said .
“ 它 是全部 也 难的 为了 我 , ” 她 说 .

“这对我来说太难了,”她说。

“ [aɪ ˈti:][ˈkænd:t] [bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [tʃɜ:rtʃ] ,
“ It cannot be the same Church ,
“ 它 不能 是 这 相同的 教会 ,

“它不可能是同一个教会了,

[ɔ:r] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi] [pʊ] [ˈkæθlɪks] [bi:; bi][soʊ] [mʌtʃ] [əˈbju:zd][ænd; ənd] [ˈpə:sɪkju:tɪd] ?
or why should we poor Catholics be so much abused and persecuted ?
或者为什么 应该 我们 贫穷的 天主教徒 是 所以 很多 受虐 和 受迫害 ?

为什么我们这些贫穷的天主教徒要遭受如此多的虐待和迫害?

[bɪˈsɑɪdz] , [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊp] ?
Besides , what of the Pope ?
除了 , 什么 的 这 教皇 ?

此外, 教皇又如何呢?

“ [ˈmɪstə] . [dent] [ɪkˈsplɛɪnd] [ðæt] [ðə; ði][poʊp][wɔz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʃju:pəˈstɪʃənz] [ɪn] [ˈkwɛstʃən] .
“ Mr . Dent explained that the Pope was one of the superstitions in question .
“ 先生 . 凹痕 解释 那 这 教皇 曾是 一 的 这 迷信 在 问题 .

登特先生解释说, 教皇就是其中一种迷信。

“ [ɑ:] ! [aɪ] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] [ˈɑ:rp] [fɔ:r; fər][em ˈi:] , ” [sed] [ˈmeri] , [ˈbi:mɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
“ Ah ! I see you are too sharp for me , ” said Mary , beaming at him .
“ 啊 ! 我 看 你 是 也 锋利的 为了 我 , ” 说 玛丽 , 光芒四射 在 他 .

“啊! 看来你比我聪明多了,”玛丽笑着对他说。

[ðen] [ðeɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ; [ænd; ənd] [ˈmeri] [bɪˈgæn] [ɪˈmi:diətli] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈrʌnɪŋ] [ˈkɑ:ment]
Then they entered the church ; and Mary began immediately on a running comment
然后 他们 进入 这 教会 ; 和 玛丽 开始 立即地 在 一个 跑步 评论
.
.
.

然后他们进了教堂; 玛丽立刻开始滔滔不绝地评论起来。

“ [haʊ] [sæd] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [ni:] [lʊks] , ” [fi:; ji] [sed] .
“ **How sad that little niche looks , ” she said .**
“ 如何 伤心 那 小的 小众市场 看起来 , ” 她 说 .

“那个小角落看起来真可怜,”她说。

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈleɪdi] [ɪz][ɪn] [ˈpi:sɪz] [ˈsʌmwɜr] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈdʌŋhɪl] .
“ **I suppose Our Lady is in pieces somewhere on a dunghill .**
“ 我 认为 我们的 女士 是 在 件 某处 在 一个 粪堆 .

“我想圣母像现在应该已经碎成了渣，散落在某个粪堆里了。”

[ˈʊrli] , [ˈfɑ:ðər] — [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] ,
Surely , father — I beg your pardon ,
一定 , 父亲 — 我 求 你的 赦免 ,

父亲，请您原谅。

[ˈmɪstər] . [dent] — [aɪˈti:] [ˈkænɑ:t] [bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [rɪˈlɪdʒən] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [nɑ:kt] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈleɪdi]
Mr . Dent — it cannot be the same religion if you have knocked Our Lady
先生 . 凹痕 — 它 不能 是 这 相同的 宗教 如果 你 有 敲门 我们的 女士
[tu:; tə] [ˈpi:sɪz] .
to pieces .
到 件 .

丹特先生——如果你把圣母玛利亚打得支离破碎，那它就不可能是同一个宗教了。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [səˈpəʊz] [ju:; jʊ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [fi:; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ][su:pərˈstɪʃ(ə)n] , [tu:] .
But then I suppose you would say that she was a superstition , too .
但 然后 我 认为 你 会 说 那 她 曾是 一个 迷信 , 也 .

但我想你也会说她也是一种迷信吧。

[ænd; ænd] [wer] [ɪz][ðə; ði][oʊld][ˈɔ:ltər] ?
And where is the old altar ?
和 在哪里 是 这 老的 坛 ?

旧祭坛在哪里？

[ɪz] [ðæt] [ˈbrʊkən] , [tu:] ?
Is that broken , too ?
是 那 破碎的 , 也 ?

那个也坏了吗？

[ænd; ænd][ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][su:pərˈstɪʃ(ə)n] , [tu:] ?
And is that a superstition , too ?
和 是 那 一个 迷信 , 也 ?

那也是一种迷信吗？

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] !
What a number there must have been !
什么 一个 数字 那里 必须 有 到过 !

人数肯定不少！

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈhoʊli][ˈwɔ:tər] , [tu:] , [aɪ] [si:] .
And the holy water , too , I see .
和 这 圣 水 , 也 , 我 看 .

我看到还有圣水。

[bʌt; bət] [ðæt] [lʊks] [ə; eɪ] [ˈveri] [naɪs] [ˈteɪbl] [ʌp][ðer; ðər][ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪnˈsted] .
But that looks a very nice table up there you have instead .
但 那 看起来 一个 非常 好的 桌子 向上 那里 你 有 反而 .

不过，你那张桌子看起来很不错。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊！

[ænd; ʌnd][aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [ri:d] [ðə; ði] [nu:] [prɜ:z] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [nu:] [desk] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [skri:n] ,
And I see you read the new prayers from a new desk outside the screen ,
和 我 看 你 读 这 新的 祈祷 从 一个 新的 桌子 外部 这 屏幕 ,
我看到你坐在屏幕外的新桌子上, 阅读着新的祷文。

[ænd; ʌnd][nɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pri:sts] [stɔ:l] .
and not from the priest's stall .
和 不是 从 这 牧师的 摊位 .
而且不是从祭司的摊位上拿的。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ][ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] [tu:] ?
Was that a superstition too ?
曾是 那 一个 迷信 也 ?
那也是一种迷信吗?

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [mæs] [ˈvestmənts] ?
And the mass vestments ?
和 这 大量的 圣职 ?
弥撒圣袍呢?

[hæz; həz][jʊr; jər] [waɪf] [hæd; həd] ['eni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [meɪd] [ʌp][tu:; tə][bi:; bi][ˈju:sf(ə)] ?
Has your wife had any of them made up to be useful ?
有 你的 妻子 有 任何 的 他们 制成 向上 到 是 有用 ?
你妻子有没有把这些东西编成有用的东西?

[ðə; ði] [stəʊlz] [ɑ:r; ər][noʊ] [gʊd] , [aɪ] [fɪr] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈstʌməkər] [aʊt]
The stoles are no good , I fear ; but you could make charming stomachers out
这 披肩 是 不 好的 , 我 害怕 ; 但 你 可以 制作 迷人 胸罩 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃæzjʊbl] .
of the chasubles .
的 这 圣袍 .
恐怕这些圣带不好用; 不过你可以用这些圣袍做成漂亮的胸饰。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ] ['sləʊli] [ʌp][ðə; ði] ['sentər] [aɪl] [naʊ] .
" **They were walking slowly up the centre aisle now .**
" 他们 是 步行 缓慢地 向上 这 中心 走道 现在 .
“他们现在正沿着中央过道缓缓走去。”

[ˈmɪstər] . [dent] [hæd; həd][tu:; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈvestmənts] [hæd; həd] [bɪn] [bɜ:rnt][ɑ:n][ðə; ði] [gri:n] .
Mr . Dent had to explain that the vestments had been burnt on the green .
先生 . 凹痕 有 到 解释 那 这 圣职 有 到过 烧焦的 在 这 绿色的 .
登特先生不得不解释说, 那些法衣是在草坪上烧毁的。

" [ɑ:] ! [jes] ; [aɪ] [si:] , " [fi:; fi] [sed] , " [ænd; ʌnd][du:][ju:; jʊ] [wer] [ə; eɪ] ['sɜ:rples] ,
" **Ah ! yes ; I see , " she said , " and do you wear a surplice ,**
" 啊 ! 是的 ; 我 看 , " 她 说 , " 和 做 你 穿 一个 圣衣 ,
“啊! 是的, 我明白了,”她说, “你穿的是圣袍吗? ”

[ɔ:r][du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [laɪk] [ðəm; ðəm] ?
or do you not like them ?
或者 做 你 不是 喜欢 他们 ?
或者你不喜欢它们?

[aɪ] [si:] [ðə; ði] [ˈtʃænsəl] [ru:f] [ɪz][ɔ:l][ˈbrʊkən] — [wɜ:r; wər][ðər; ðər][ˈeɪndʒəlz][ðər; ðər][wʌns] ?
I see the chancel roof is all broken — were there angels there once ?
我 看 这 圣坛 屋顶 是 全部 破碎的 — 是 那里 天使 那里 一次 ?
我看到圣坛的屋顶都破了——那里曾经有天使吗?

[aɪ] [sə'pəʊz] [soʊ] .
I suppose so .
我 认为 所以 .
我想也是。

[bʌt; bət] [haʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə] [breɪk] [ðem; ðəm] [ɔ:l] !
But how strange to break them all !
但 如何 奇怪的 到 休息 他们 全部 !

但把它们全都打破，真是太奇怪了！

[ən'les] [ðei] [ɑ:r; ə] [sju:pə'stiʃənz] , [tu:] ?
Unless they are superstitions , too ?
除非 他们 是 迷信 , 也 ?

除非它们也是迷信？

[aɪ] [θɔ:t] ['prɒtɪstənts] [bɪ'li:v] [ɪn][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][aɪ] [si:] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] .
I thought Protestants believed in them ; but I see I was wrong .
我 想法 新教徒 相信 在 他们 ; 但 我 看 我 曾是 错误的 .

我原以为新教徒都信奉这些教义；但看来我错了。

[wʌt] [du:][ju;; jʊ] [bɪ'li:v] [ɪn] , ['mɪstər] . [dent] ?
What do you believe in , Mr . Dent ?
什么 做 你 相信 在 , 先生 . 凹痕 ?

丹特先生，您信仰什么？

" [ʃi:; ji] [æskt] , ['tɜ:rnɪŋ] [lɑ:rdʒ] , [braɪt] , [pər'plekst] [aɪz] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] :
" **she asked , turning large , bright , perplexed eyes upon him for a moment :**
" 她 问 , 转弯 大的 , 明亮的 , 困惑 眼睛 之上 他 为了 一个 片刻 :

“她问道，转过头，用那双明亮而困惑的大眼睛看着他，愣愣地看了他一会儿:”

[bʌt; bət][ʃi:; ji] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] ['ænsər] .
but she gave him no time to answer .
但 她 给予 他 不 时间 到 回答 .

但她根本没给他回答的机会。

" [ɑ:] !
" **Ah !**
" 啊 !

“啊！

" [ʃi:; ji] [kraɪd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][peɪn] , " [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['ɔ:ltər] -
" **she cried suddenly , and her voice rang with pain , " there is the altar -**
" 她 哭 突然 , 和 她 嗓音 响铃 和 疼痛 , " 那里 是 这 坛 -

[stoʊn] .
stone .
石头 .

她突然哭了起来，声音里充满了痛苦，“那里有祭坛石。”

" [ænd; ənd][ʃi:; ji] [went] [daʊn] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃænsəl] ['entrəns] , ['bendɪŋ] [daʊn] ,
" **And she went down on her knees at the chancel entrance , bending down ,**
" 和 她 去 向下 在 她 膝盖 在 这 圣坛 入口 , 弯曲 向下 ,
[aɪ 'ti:] [si:md] ,
it seemed ,
它 似乎 ,

“然后她跪倒在圣坛入口处，似乎弯下了腰。”

[ɪn][æŋ; əŋ]['ægəni] [ʌv; əv] [dɪ'vaʊt] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd] [ʃeɪm] ; [ænd; ənd] [kɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ,
in an agony of devout sorrow and shame ; and kissed with a gentle ,
在 一个 痛苦 的 虔诚的 悲哀 和 耻辱 ; 和 亲吻 和 一个 温和的 ,

在虔诚的悲伤和羞愧的煎熬中；并被温柔地亲吻，

['lɪŋgərɪŋ] ['revərəns] [ðə; ði] [greɪt] [slæb][wɪð; wɪθ][ɪts] [faɪv] [krɒsɪz] ,
lingering reverence the great slab with its five crosses ,
挥之不去的 尊敬 这 伟大的 板 和 它是 五 十字架 ,

人们对那块刻有五个十字架的大石板依然抱有敬畏之情。

[set][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔ:ltər][tu:; tə] [ʃʊʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
set in the ground at the destruction of the altar to show there was no
放在这地面在这破坏的这坛到展示那里曾是
不
[ˈsæŋktəti] [ə'tætʃt] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
sanctity attached to it .
圣洁随附的到它
.
在祭坛被毁时，将它埋在地上，以表明祭坛没有任何神圣性。

[ʃi; ji] [nelt] [ðer; ðər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔ:r] [tu:] , [hɜ:r; hər][lɪps] [ˈmu:vɪŋ] ,
She knelt there a moment or two , her lips moving ,
她跪下那里一个片刻或者二 , 她嘴唇移动 ,
她跪在那里待了一会儿，嘴唇动了动。

[ænd; ʌnd][hɜ:r; hər] [blæk] [aɪz] [kæst][ʌp][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [i:st] [ˈwɪndəʊ] ,
and her black eyes cast up at the great east window ,
和 她 黑色的 眼睛 投掷 向上 在 这 伟大的 东方 窗户 ,
她那双黑眼睛望着东边的大窗户，

[krækt] [ænd; ʌnd] [flɔ:d] [wɪð; wɪθ] [stoʊnz] [ænd; ʌnd] [poʊlz] .
cracked and flawed with stones and poles .
裂纹 和 有缺陷的 和 石头 和 杆子 .
布满裂缝和石块、木杆。

[ðə; ði][ˈpjʊrɪtən] [bɔɪ] [ænd; ʌnd][gɜ:rl] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ə'stə:nɪʃmənt] ;
The Puritan boy and girl looked at her with astonishment ;
这 清教徒 男生 和 女孩 看起来 在 她 和 惊讶 ;
清教徒男孩和女孩惊讶地看着她；

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] .
they had not seen this side of her before .
他们 有 不是 已见 这 边 的 她 前 .
他们以前从未见过她这一面。

[wen] [ʃi; ji][roʊz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ni:z] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [si:md] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [terz] , [ænd; ʌnd]
When she rose from her knees , her eyes seemed bright with tears , and
什么时候 她 玫瑰 从 她 膝盖 , 她 眼睛 似乎 明亮的 和 眼泪 , 和
[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈtendər] .
her voice was tender .
她 嗓音 曾是 投标 .
她从跪姿站起身来时，眼中似乎噙满了泪水，声音也变得温柔起来。

" [fər'gɪv] [em 'i:] , [ˈmɪstər] . [dent] , " [ʃi; ji] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [pə'θetɪk] [ˈdɪgnəti] ,
" **Forgive me , Mr . Dent ,** " **she said , with a kind of pathetic dignity ,**
" 原谅 我 , 先生 . 凹痕 , " 她 说 , 和 一个 种类 的 可怜的 尊严 ,
“请原谅我，丹特先生，”她带着一种悲凉的尊严说道。

[ˈpʊtɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [ˈslendər] [bi; bi] - [rɪŋd] [hænd][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
putting out a slender be - ringed hand to him ,
推杆 出去 一个 苗条 是 - 环状 手 到 他 ,
她向他伸出一只戴着戒指的纤细的手，

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] — [fɔ:r; fər][aɪ] [θɪŋk] [pər'hæps][ju:; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈsɪmpəθi]
" **but — but you know — for I think perhaps you have some sympathy**
" 但 — 但 你 知道 — 为了 我 思考 也许 你 有 一些 同情
[fɔ:r; fər][ju: 'es] [pʊr] [ˈkæθlɪks] — [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ɔ:l] [ðɪs] [mi:nz] [tu:; tə][em 'i:] .
for us poor Catholics — you know what all this means to me .
为了 我们 贫穷的 天主教徒 — 你 知道 什么 全部 这 方法 到 我 .
“但是——但是你知道——因为我想你或许对我们这些可怜的天主教徒有些同情——你知道这一切对我来说意味着什
么。

” [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈtʃænsəl] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɜːr; həp] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
” **She went up into the chancel and looked about her in silence** .
” 她 去 向上 进入 这 圣坛 和 看起来 关于 她 在 沉默 .

她走上圣坛，默默地环顾四周。

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pɪˈsaɪnə] , [ˈmɪstrəs] [ˈkɔrbɪt] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈrektər] .
” **This was the piscina , Mistress Corbet , ” said the Rector** .
” 这 曾是 这 游泳池 , 情妇 科尔贝特 , ” 说 这 校长 .

“这就是游泳池，科贝特夫人，”校长说道。

[ʃiː; ʃi] [ˈnaɪdəd, ˈnaɪdɪd] [hɜːr; həp] [hed] [rɪˈɡretfəli] , [æz; əz] [æt; ət] [sʌm; səm] [ˈreliːk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ded] [frend] ;
She nodded her head regretfully , as at some relic of a dead friend ;
她 点头 她 头 遗憾的是 , 作为 在 一些 遗迹 的 一个 死的 朋友 ;
[bʌt; bət] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
but said nothing .
但 说 没有什么 .

她遗憾地点了点头，仿佛在欣赏一位逝去朋友的遗物；但她什么也没说。

[ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [əˈɡen] [ˈprez(ə)ntli] ,
They came out again presently ,
他们 来了 出去 再次 目前 ,

他们很快又出来了。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [θruː] [ðə; ði] [oʊld] [ˈaɪərən] [geɪts] [ˈɪntuː] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈmækswel] [ˈtʃæp(ə)l] .
and turned through the old iron gates into what had been the Maxwell chapel .
和 转向 通过 这 老的 铁 大门 进入 什么 有 到过 这 麦克斯韦 教堂 .

然后穿过古老的铁门，进入了曾经的麦克斯韦尔教堂。

[ðə; ði] [ˈsentər] [wʌz; wəz] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ] [æn; ən] [ˈɔːltər] - [tuːm] [wɪð; wɪθ] [sɜːr] [ˈnɪkələs] - [ˈperənts] [ˈlaɪŋ] [ɪn]
The centre was occupied by an altar - tomb with Sir Nicholas ' parents lying in
这 中心 曾是 占领 经过 一个 坛 - 墓 和 先生 尼古拉斯 - 父母 说谎 在
[blæk] [stoʊn] [əˈpɑːn] [aɪ ˈtiː] .
black stone upon it .
黑色的 石头 之上 它 .

中心位置是一座祭坛墓，尼古拉斯爵士的父母安葬在黑色的石头上。

[oʊld] [sɜːr] [dʒeɪmz] [held] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ˈɡɔːntlət] [ɪn] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,
Old Sir James held his right gauntlet in his left hand ,
老的 先生 詹姆斯 握住 他的 正确的 手套 在 他的 左边 手 ,

老詹姆斯爵士用左手拿着他右手上的护手，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [held] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
and with his right hand held the right hand of his wife ,
和 和 他的 正确的 手 握住 这 正确的 手 的 他的 妻子 ,

他右手牵着妻子的右手，

[wɪt] [wʌz; wəz] [krɔːst] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [miːt] [aɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [ˈstedɪ] [ˈfeɪsɪz] [ɡeɪzd] [əˈpɑːn]
which was crossed over to meet it ; and the two steady faces gazed upon
哪个 曾是 交叉 超过 到 见面 它 ; 和 这 二 稳定的 面孔 凝视 之上
[ðə; ði] [dɪsˈfɪɡəd] [ruːf] .
the disfigured roof .
这 毁容 屋顶 .

穿过它去与它相遇；两张沉稳的脸凝视着残破的屋顶。

[ðə; ði] [ˈɔːltər] , [wer] [ə; eɪ] [ˈwiːkli] [ˈrekwiəm] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [fɔːr; fər] [ðəm; ðəm] , [wʌz; wəz] [ɡɔːn] ,
The altar , where a weekly requiem had been said for them , was gone ,
这 坛 , 在哪里 一个 每周 安魂曲 有 到过 说 为了 他们 , 曾是 已消失 ,
每周为他们举行追思礼拜的祭坛已经不见了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfʊtˌpeɪs] [ænd; ənd] [pɪˈsaɪnə] [əˈləʊn] [ˈʊʊd] [wer] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [stʊd] .
and the footpace and piscina alone showed where it had stood .
和 这 步速 和 游泳池 独自的 显示 在哪里 它 有 站立 .

单凭脚步声和游泳池就能看出它曾经的位置。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæntri] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ? ” [sed] ['mɪstrəs] ['kɔrbɪt] .
“ **This was a chantry , of course ?** ” **said Mistress Corbet .**
“ 这 曾是 一个 圣堂 , 的 课程 ? ” 说 情妇 科尔贝特 :
“这里当然是一座小圣堂吧?”科贝特夫人说道。

[ðə; ði] ['rektər] [kən'fest] [ðæt] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] .
The Rector confessed that it had been so .
这 校长 坦白 那 它 有 到过 所以 .
校长承认确实如此。

“ [ɑ:] !
“ **Ah !**
“ 啊 !
“啊!
“ [ʃi:; ʃi] [sed] ['mɔ:rnfəli] , “ [ðə; ði][ɔ:ltər][ɪz][kæst] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [pri:st] [gɔ:n] ; [bʌt; bət] — [bʌt; bət]
“ **she said mournfully , “ the altar is cast out and the priest gone ; but — but**
“ 她 说 悲伤地 , “ 这 坛 是 投掷 出去 和 这 牧师 已消失 ; 但 — 但
— [fər'gɪv] [em 'i:] , [sɜ:r] ,
— **forgive me , sir ,**
— 原谅 我 , 先生 ,
她悲伤地说:“祭坛被拆毁了, 牧师也走了; 但是——但是——请原谅我, 先生。”

[ðə; ði] ['mʌni] [ɪz] [hɪr] [sti:l] ?
the money is here still ?
这 钱 是 这里 仍然 ?
钱还在吗?

[bʌt; bət] [ðen] , “ [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , “ [aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][su:pər'stɪ](ə)n] .
But then , “ she added , “ I suppose the money is not a superstition .
但 然后 , “ 她 额外 , “ 我 认为 这 钱 是 不是 一个 迷信 .
但是,“她补充道,“我想金钱并不是迷信。”

“ [wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [west] ['entrəns] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði] [aɪl]
“ **When they reached the west entrance again she turned and looked up the aisle**
“ 什么时候 他们 达到 这 西方 入口 再次 她 转向 和 看起来 向上 这 走道
[ə'gen] .
again .
再次 .
“当他们再次到达西入口时, 她转身又抬头望向过道。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['ru:d] !
“ **And the Rood !**
“ 和 这 鲁德 !
“还有十字架!

“ [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ **she said .**
“ 她 说 .
她说。

“ [i:v(ə)n] [kraɪst] ['kru:səfaɪd] [ɪz] [gɔ:n] .
“ **Even Christ crucified is gone .**
“ 甚至 基督 被钉在十字架上 是 已消失 .
“就连被钉在十字架上的基督也已不在了。”

[ðen] , [ɪn][ˈgɔ:dz] [neɪm] [wʌt] [ɪz] [left] ?
Then , in God's name what is left ?
然后 , 在 神的 姓名 什么 是 左边 ?
那么, 以神的名义, 还剩下什么呢?

” [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [tɜ:rnd] [ˈfɜ:slɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɑ:n][ðə; ði] [ˈrektər] .
” **And her eyes turned fiercely for a moment on the Rector .**
” 和 她 眼睛 转向 激烈地 为了 一个 片刻 在 这 校长 :
“她的目光猛地转向校长，目光锐利地扫过他一眼。”

” [æt; ət] [li:st] [ˈkɜ:rtəsi] [ænd; ənd] [ˈkrɪstʃən] [ˈkaɪndnəs] [ɪz] [left] , [ˈmædəm] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈstɜ:rnli] .
” **At least courtesy and Christian kindness is left , madam , ” he said sternly .**
” 在 至少 礼貌 和 基督教 仁慈 是 左边 , 女士 , ” 他 说 严厉地 :
“夫人，至少还保留着礼貌和基督教的仁慈，”他严厉地说。

[ʃi:; ji] [dra:pt] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ; [ænd; ənd] [ˈɪzəbel] [ænd; ənd] [ˈæntəni] [ˈfɑ:lʊd] ,
She dropped her eyes and went out ; and Isabel and Anthony followed ,
她 掉落 她 眼睛 和 去 出去 ; 和 伊莎贝尔 和 安东尼 随后 ,
[ˈstɑ:rtld] [ænd; ənd] [əˈfeɪmd] .
startled and ashamed .
惊慌 和 羞愧 :
她垂下眼帘走了出去；伊莎贝尔和安东尼惊愕又羞愧地跟了出去。

[bʌt; bət] [ˈmeri] [hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] [hɜ:rˈself][æz; əz][ʃi:; ji] [keɪm] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn]
But Mary had recovered herself as she came on to the head of the stone
但 玛丽 有 恢复 她自己 作为 她 来了 在 到 这 头 的 这 石头
[sterz] ,
stairs ,
楼梯 ,
但玛丽走到石阶顶端时，已经恢复了镇定。

[bɪˈsaɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɜ:rtʃɑ:rd] [krɒ:s] [stʊd] ; [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]
beside which the stump of the churchyard cross stood ; standing there was the
旁 哪个 这 树桩 的 这 墓地 叉 站立 ; 常设 那里 曾是 这
[seɪm] [tɔ:l] ,
same tall ,
相同的 高的 ,
教堂墓地十字架的残桩就立在那里；那里还站着同样高大的.....

[ˈslendər] [ˈwʊmən] [hu:z] [bæk] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [θru:] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
slender woman whose back they had seen through the window ,
苗条 女士 谁 后退 他们 有 已见 通过 这 窗户 ,
他们透过窗户看到了一个身材苗条的女人，她的背影。
[ænd; ənd] [hu:] [naʊ] [stʊd] [ˈaɪɪŋ] [ˈmeri] [wɪð; wɪθ][hæf] - [dra:pt] [lɪdz] .
and who now stood eyeing Mary with half - dropped lids .
和 WHO 现在 站立 觊觎 玛丽 和 一半 - 掉落 盖子 :
而他此刻正半眯着眼，凝视着玛丽。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [waɪt] , [wɪð; wɪθ][hɑ:rd] [laɪnz] [frʌm; frəm] [noʊz] [tu:; tə] [maʊθ] , [ænd; ənd]
Her face was very white , with hard lines from nose to mouth , and
她 脸 曾是 非常 白色的 , 和 难的 线条 从 鼻子 到 嘴 , 和
[θɪn] , [ˈtaɪtli] [kəmˈprest] [lɪps] .
thin , tightly compressed lips .
薄的 , 紧紧 压缩 嘴唇 :
她的脸色非常苍白，从鼻子到嘴巴有明显的皱纹，嘴唇又薄又紧抿。

[ˈmeri] [swept] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][wʌn] [lʊk] , [ænd; ənd] [ðen] [pæst] [ɑ:n][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ,
Mary swept her with one look , and then passed on and down the steps ,
玛丽 扫荡 她 和 一 看 , 和 然后 通过了 在 和 向下 这 步骤 ,
玛丽只消一眼就看中了她，然后径直走下台阶。

[ˈfɑ:lʊəd] [baɪ] [ˈɪzəbel] [ænd; ənd] [ˈæntəni] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈrektər] [keɪm] [aʊt] , [ˈlɑ:kɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ]
followed by Isabel and Anthony , as the Rector came out , locking the church
随后 经过 伊莎贝尔 和 安东尼 , 作为 这 校长 来了 出去 , 锁定 这 教会
[dɔ:r] [əˈgen] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
door again behind him .
门 再次 在后面 他 .

随后是伊莎贝尔和安东尼，牧师走了出来，并在身后再次锁上了教堂的大门。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [ʌp][ðə; ði] [ɡri:n] ,
As they went up the green ,
作为 他们 去 向上 这 绿色的 ,

当他们走上果岭时，

[ə; eɪ] [ˈfɹɪl] [θɪn] [vɔɪs] [brɪˈɡæən][tu:; tə][skɔʊld][frʌm; frəm][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtʃɜ:rtʃja:rd] [wɔ:l] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
a shrill thin voice began to scold from over the churchyard wall , and they
一个 尖锐 薄的 嗓音 开始 到 骂 从 超过 这 墓地 墙 , 和 他们
[hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈloʊər] ,
heard the lower ,
听到 这 降低 ,

教堂墓地围墙外传来一个尖锐刺耳的责骂声，他们听到了下方传来的声音，

[dɪˈtɜ:rmɪnd] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [ˈænsər] .
determined voice of the minister answering .
决定 嗓音 的 这 部长 回答 .

部长用坚定的声音回答。

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər][æt; ət][aɪ ˈti:] [əˈgen] , ” [sed] [ˈæntəni] , [wʌns] [mɔ:r] .
“ They are at it again , ” said Anthony , once more .
“ 他们 是 在 它 再次 , ” 说 安东尼 , 一次 更多的 .

“他们又来了,”安东尼再次说道。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðæt] , [ˈmæstər] [ˈæntəni] ? ” [sed] [ˈmɪstrəs] [ˈkɔrbɪt] ,
“ And what do you mean by that , Master Anthony ? ” said Mistress Corbet ,
“ 和 什么 做 你 意思是 经过 那 , 掌握 安东尼 ? ” 说 情妇 科尔贝特 ,
“安东尼少爷，您这话是什么意思？”科贝特夫人问道。

[hu:] [si:mɪd] [hɜ:rˈself] [əˈgen] [naʊ] .
who seemed herself again now .
WHO 似乎 她自己 再次 现在 .

她现在看起来又恢复了往日的模样。

“ [ʃi:; ʃɪ][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ][skɔʊld] , ” [sed] [ðə; ði] [læd] , “ [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] - [foʊk] [heɪt] [hɜ:r; həɹ] . ”
“ She is just a scold , ” said the lad , “ the village - folk hate her . ”
“ 她 是 只是 一个 骂 , ” 说 这 小伙子 , “ 这 村庄 - 民间 恨 她 . ”

“她就是个泼妇,”那小伙子说,“村里人都讨厌她。”

“ [ju:; jʊ] [si:m] [na:t][tu:; tə] [ʌv] [hɜ:r; həɹ] , ” [sed] [ˈmerɪ] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
“ You seem not to love her , ” said Mary , smiling .
“ 你 似乎 不是 到 爱 她 , ” 说 玛丽 , 微笑 .

“你好像并不爱她,”玛丽笑着说。

“ [oʊ] ! [ˈmɪstrəs] [ˈkɔrbɪt] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [sed] — ” [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] ,
“ Oh ! Mistress Corbet , do you know what she said — ” and then he broke off ,
“ 哦 ! 情妇 科尔贝特 , 做 你 知道 什么 她 说 — ” 和 然后 他 打破 离开 ,
[ˈkrɪmz(ə)n] - [feɪst] .

crimson - faced .
赤红 - 面对 .

“哦！科贝特夫人，你知道她说了什么吗——”然后他突然停了下来，脸涨得通红。

“ [ʃi:; ʃɪ][ɪz][noʊ] [frend] [tu:; tə] [ˈkæθlɪks] , [aɪ] [səˈpoʊz] , ” [sed] [ˈmerɪ] , [ˈsi:mɪŋ] [tu:; tə] [ˈnoʊtɪs] [ˈnʌθɪŋ] .
“ She is no friend to Catholics , I suppose , ” said Mary , seeming to notice nothing .
“ 她 是 不 朋友 到 天主教徒 , 我 认为 , ” 说 玛丽 , 似乎 到 注意 没有什么 .

“我想她对天主教徒肯定没什么好感,”玛丽说道，似乎什么也没注意到。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈmɪstʃɪf] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˈiːɡərli] .

“ **She is always making mischief , ” he went on eagerly .**
“ 她 是 总是 制作 恶作剧 , ” 他 去 在 急切地 .

“她总是惹是生非,”他急切地继续说道。

“ [ðə; ði] [ˈrektər] [wəd] [biː; bi] [wel] [ˈɪnʌf] [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

“ **The Rector would be well enough but for her .**
“ 这 校长 会 是 出色地 足够的 但 为了 她 .

“如果不是她, 校长本来一切都好。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈfeləʊ] , [ˈriːəli] . ”

He is a good fellow , really . ”
他 是 一个 好的 同伴 , 真的 . ”

他真是个好入。

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] , ” [sed] [ˈmeri] , ” [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [em ˈiː][ə; eɪ][skoʊld] , [tuː] , [aɪ] [ˈdeəˈsei] .

“ **There , there , ” said Mary , “ and you think me a scold , too , I daresay .**
“ 那里 , 那里 , ” 说 玛丽 , ” 和 你 思考 我 一个 骂 , 也 , 我 敢说 .

“好了好了,”玛丽说, “我敢说, 你也觉得我是个爱唠叨的人。”

[wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˈkænɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [ðiːz] [oʊld] [tʃɜːrtʃɪz] — [wel] ,

Well , you know I cannot bear to see these old churches — well ,
出色地 , 你 知道 我 不能 熊 到 看 这些 老的 教堂 — 出色地 ,

你知道我实在不忍心看到这些古老的教堂——唉。

[pərˈhæps][aɪ][wʌz; wəz] — ” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] [əˈgen] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .

perhaps I was — ” and then she broke off again , and was silent .
也许 我 曾是 — ” 和 然后 她 打破 离开 再次 , 和 曾是 沉默的 .

或许我是——”然后她又停了下来, 沉默不语。

[ðə; ði] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər] [ˈprez(ə)ntli] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdaʊər] [ˈhaʊs] ; [ænd; ənd] [ˈmeri]

The brother and sister presently turned back to the Dower House ; and Mary
这 兄弟 和 姐姐 目前 转向 后退 到 这 嫁妆 房子 ; 和 玛丽

[went] [ɑːn] ,

went on ,
去 在 ,

兄妹俩随即返回寡妇府; 玛丽继续前行。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] [streɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ɪˈtæliən] [ˈgɑːrdn] [wer] [ˈmɪstrəs] [ˈmɑːrgrət] [wʌz; wəz]

and through the Hall straight into the Italian garden where Mistress Margaret was
和 通过 这 大厅 直的 进入 这 意大利语 花园 在哪里 情妇 玛格丽特 曾是

[ˈsɪtɪŋ] [əˈloʊn][æt; ət][hɜːr; hər] [ɪmˈbrɔɪdəri] .

sitting alone at her embroidery .
坐着 独自的 在 她 刺绣 .

穿过大厅, 径直来到意大利花园, 玛格丽特夫人正独自一人坐在那里刺绣。

“ [maɪ] [ˈsɪstər] [hæz; həz] [bɪn] [kɔːld] [əˈweɪ] [baɪ][ðə; ði] [ˈhaʊskiːpər] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] ,

“ **My sister has been called away by the housekeeper , ” she explained ,**
“ 我的 姐姐 有 到过 称为 离开 经过 这 管家 , ” 她 解释 ,

她解释说: “我姐姐被管家叫走了。”

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [ˈprez(ə)ntli] .

“ **but she will be back presently .**
“ 但 她 将要 是 后退 目前 .

但她很快就会回来。

“ [ˈmeri] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈtɔːni] [bʊk] [ðæt] [leɪ] [baɪ] [ˈleɪdi] [ˈmæksweɪlz] [tʃer] ,

“ **Mary sat down and took up the little tawny book that lay by Lady Maxwell's chair ,**
“ 玛丽 卫星 向下 和 采取 向上 这 小的 黄褐色 书 那 躺 经过 女士 麦克斯韦尔 椅子 ,

玛丽坐了下来, 拿起放在麦克斯韦尔夫人椅子旁的那本小小的黄褐色书。

[ænd; ʌnd][brɪ'gæn][tuː; tə][tɜːrɪn][aɪ 'tiː][ˈoʊvər][ˈaɪdli] [waɪl][fɪː; ʃi] [tɔːkt] .
and began to turn it over idly while she talked .
和 开始 到 转动 它 超过 闲散地 尽管 她 谈话 .

她一边说话，一边漫不经心地翻动着它。

[ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][baɪ][hɜːr; həɪ] [siːmd] [tuː; tə][ɪnˈvaɪt] [ˈkɒnfɪdənsɪz] .
The old lady by her seemed to invite confidences .
这 老的 女士 经过 她 似乎 到 邀请 秘密 .

她身旁的老太太似乎在向她倾诉心事。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , ” [sed] [ˈmeri] .
“ I have been to see the church , ” said Mary .
“ 我 有 到过 到 看 这 教会 , ” 说 玛丽 .

“我去参观过教堂了,”玛丽说。

“ [ðə; ði] [ˈrektər] [ʃoʊd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː] .
“ The Rector showed it to me .
“ 这 校长 显示 它 到 我 .

“校长给我看过。”

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [pleɪs] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] . “
What a beautiful place it must have been . ”
什么 一个 美丽的 地方 它 必须 有 到过 . ”

那一定是个很美的地方。

“ [ɑː] ! ” [sed] [ˈmɪstrəs] [ˈmɑːrgrət] “ [aɪ][ˈoʊnli] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] ;
“ Ah ! ” said Mistress Margaret “ I only came to live here a few years ago ;
“ 啊 ! ” 说 情妇 玛格丽特 “ 我 仅有的 来了 到 居住 这里 一个 很少 年 前 ;

“啊!”玛格丽特夫人说,“我几年前才搬到这里来住;

[soʊ][aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [noʊn] [ɔːr] [lʌvd] [aɪ 'tiː][laɪk] [maɪ][ˈsɪstər] [ɔːr][hɜːr; həɪ] [ˈhʌzbənd] .
so I have never known or loved it like my sister or her husband .
所以 我 有 绝不 已知 或者 喜爱 它 喜欢 我的 姐姐 或者 她 丈夫 .

所以我从未像我姐姐或姐夫那样了解或喜爱过它。

[ðeɪ] [kæn; kən][ˈhɑːrdli] [ber] [tuː; tə][ˈentər][aɪ 'tiː] [naʊ] .
They can hardly bear to enter it now .
他们 能 几乎 熊 到 进入 它 现在 .

他们现在几乎无法忍受进入其中。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [sɜːr] [ˈnɪkələs] - [ˈfɑːðər] [ænd; ʌnd] [ˈgrænfaːðər] [ɑːr; ər] [ˈberɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈmækswel]
You know that Sir Nicholas ' father and grandfather are buried in the Maxwell
你 知道 那 先生 尼古拉斯 - 父亲 和 祖父 是 埋葬 在 这 麦克斯韦

[ˈtʃæp(ə)l] ;

chapel ;
教堂 ;

你知道尼古拉斯爵士的父亲和祖父都葬在麦克斯韦尔教堂吗?

[ænd; ʌnd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [huː] [geɪv] [ðə; ði] [ˈfɜːrntʃər] [ʌv; ʌv][ðə; ði] [ˈsæŋktʃueri] ,
and it was his father who gave the furniture of the sanctuary ,
和 它 曾是 他的 父亲 WHO 给予 这 家具 的 这 避难所 ,

圣殿里的家具是他父亲捐赠的。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒɪz] [ʌv; ʌv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈleɪdi] [ænd; ʌnd] [seɪnt] [ˈkrɪstəfər] [ðæt] [ðeɪ] [bəːnd] [ɑːn][ðə; ði]
and the images of Our Lady and Saint Christopher that they burned on the
和 这 图片 的 我们的 女士 和 圣 克里斯托弗 那 他们 烧伤 在 这

[ɡriːn] . “
green . ”
绿色的 . ”

还有他们在草坪上焚烧的圣母玛利亚和圣克里斯托弗的画像。”

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] ['terəb(ə)] , ” [sed] ['meri] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['æbsəntli] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
“ **It is terrible , ” said Mary , a little absently , as she turned the pages of the**
“ 它 是 糟糕的 , ” 说 玛丽 , 一个 小的 心不在焉地 , 作为 她 转向 这 页面 的 这
[bʊk] .
book .
书 .

“太可怕了,”玛丽一边翻着书页,一边心不在焉地说。

['mɪstrəs] ['maːrgrət] [lʊkt] [ʌp] .
Mistress Margaret looked up .
情妇 玛格丽特 看起来 向上 .

玛格丽特夫人抬起头来。

“ [ɑː] ! [juː; jʊ] [hæv; həv] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [bʊks] [ðer; ðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **Ah ! you have one of my books there , ” she said** .
“ 啊 ! 你 有 一 的 我的 图书 那里 , ” 她 说 .

“啊! 你那里有一本我的书,”她说。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [kə'lekʃ(ə)n] [aɪ] [meɪd] .
“ **It is a little collection I made** .
“ 它 是 一个 小的 收藏 我 制成 .

“这是我收集的一小部分东西。”

“ [mɪs] ['kɔrbɪt] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [faʊnd] [ə; eɪ] [siːl] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]
“ **Miss Corbet turned to the beginning , but only found a seal with an**
“ 错过 科尔贝特 转向 到 这 开始 , 但 仅有的 成立 一个 海豹 和 一个
[ɪn'skrɪpʃ(ə)n] .
inscription .
题词 .

“科贝特小姐翻到开头,却只找到一枚刻有铭文的印章。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [bɪ'ləːŋd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['nʌnəri] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **But this belonged to a nunnery , ” she said** .
“ 但 这 属于 到 一个 尼姑庵 , ” 她 说 .

“但这属于一座修道院,”她说。

“ [jes] , ” [sed] ['mɪstrəs] ['maːrgrət] , ['træŋkwɪli] , ” [ænd; ənd] [aɪ] [eɪ 'em] [ə; eɪ] [nʌn] .
“ **Yes , ” said Mistress Margaret , tranquilly , “ and I am a nun** .
“ 是的 , ” 说 情妇 玛格丽特 , 平静地 , ” 和 我 是 一个 尼姑 .

“是的,”玛格丽特夫人平静地说,“我是一名修女。”

“ ['meri] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə'stɔːnɪʃmənt] .
“ **Mary looked at her in astonishment** .
“ 玛丽 看起来 在 她 在 惊讶 .

玛丽惊讶地看着她。

“ [bʌt; bət] , [bʌt; bət] , ” [ʃiː; ʃi] [bɪ'ɡæən] .
“ **But , but , ” she began** .
“ 但 , 但 , ” 她 开始 .

“但是,但是,”她开口说道。

“ [jes] , ['mɪstrəs] ['kɔrbɪt] ; [wɪ; wi] [wɜːr; wər] [dɪ'spɜːrst] [ɪn] - - ; [sʌm; səm] ['entərd] [ðə; ði] ['ʌðər]
“ **Yes , Mistress Corbet ; we were dispersed in ' 38 ; some entered the other**
“ 是的 , 情妇 科尔贝特 ; 我们 是 分散的 在 - - ; 一些 进入 这 其他
['nʌn(ə)rɪ] ;
nunneries ;
尼姑庵 ;

“是的, 科贝特夫人; 我们在1938年被分散了; 有些人去了其他的修道院;

[ænd; ənd][sʌm; səm] [went] [tuː; tə] [fræns] ; [bʌt; bət] , [æt; ət][ləst] , [ʌndər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [aɪ] [niːd]
and some went to France ; but , at last , under circumstances that I need
和 一些 去 到 法国 ; 但 , 在 最后的 , 在下面 情况 那 我 需要
[nɑːt] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ,
not trouble you with ,
不是 麻烦 你 和 ,

有些人去了法国；但最终，在某种情况下（我无需赘述），

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [ʌndər] [ˈspɪrɪtʃuəl] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [ænd; ənd][hæv; həv] [əbˈzɜːrvd] [maɪ][ɔːbləˈgeɪʃənz] [ˈevər]
I came here under spiritual direction , and have observed my obligations ever
我 来了 这里 在下面 精神 方向 , 和 有 观察到 我的 义务 曾经
[sɪnz] . "
since . "
自从 : "

我是在精神导师的指导下来到这里，从那时起就一直遵守着我的义务。

" [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [sed] [jʊr; jər][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] ?
" **And have you always said your offices ?**
" 和 有 你 总是 说 你的 办公室 ?

“你一直都说你的办公室是这样的吗？ ”

" [ˈmerɪ] [æskt] [əˈstɑːnɪʃt] .
" **Mary asked astonished** .
" 玛丽 问 惊讶 :

玛丽惊讶地问道。

" [jes] , [maɪ] [daɪr] ; [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈmɜːrsɪ] [ʌv; əv][gɔːd] [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [feɪld] [jet] .
" **Yes , my dear ; by the mercy of God I have never failed yet** .
" 是的 , 我的 亲爱的 ; 经过 这 怜悯 的 上帝 我 有 绝不 失败的 然而 :

“是的，亲爱的；蒙上帝恩典，我从未失败过。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [ʌv; əv] [kɔːrs] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv][juːˈes] ,
I tell you this of course because you are one of us ,
我 告诉 你 这 的 课程 因为 你 是 一 的 我们 ,

我当然会告诉你这些，因为你也是我们中的一员。

[ænd; ənd][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [hɑːrt] .
and because you have a faithful heart .
和 因为 你 有 一个 忠实 心 .

因为你拥有一颗忠诚的心。

" [ˈmɪstrəs] [ˈmɑːrgrət] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [greɪt] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˈmerɪ] [ˈtendərli] [ænd; ənd]
" **Mistress Margaret lifted her great eyes and looked at Mary tenderly and**
" 情妇 玛格丽特 抬起 她 伟大的 眼睛 和 看起来 在 玛丽 温柔地 和
[ˈpenɪtreɪtɪŋli] .
penetratingly .
深入地 :

玛格丽特夫人抬起她那双大眼睛，温柔而又深邃地看着玛丽。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈbʊks] ?
" **And this is one of your books ?**
" 和 这 是 一 的 你的 图书 ?

“这是你的一本书吗？ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 :

她问道。

" [jes] , [maɪ] [daɪr] .
" **Yes , my dear** .
" 是的 , 我的 亲爱的 :

“是的亲爱的。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [æt; ət] [li:st] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ə'veɪ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
I was allowed at least to take it away with me .
我 曾是 允许 在 至少 到 拿 它 离开 和 我 .
至少我被允许把它带走。

[maɪ]['sɪstər] [hɪr] [ɪz] [ˈveri] [fʌ:nd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
My sister here is very fond of it .
我的 姐姐 这里 是 非常 喜爱 的 它 .
我妹妹非常喜欢它。

" [ˈmeri] [ˈoʊpənd] [aɪ 'ti:] [ə'gen] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði] ['peɪdʒɪz] .
" Mary opened it again , and began to turn the pages .
" 玛丽 打开 它 再次 , 和 开始 到 转动 这 页面 .
玛丽又打开了它，开始翻页。

" [ɪz][aɪ 'ti:][ɔ:l][ɪn][jʊr; jər] [ˈhændraɪtɪŋ] , [ˈmɪstrəs] [ˈtɔ:ɾɪdən] ? "
" Is it all in your handwriting , Mistress Torridon ? "
" 是 它 全部 在 你的 手写 , 情妇 托里登 ? "
“这些都是您亲笔写的吗，托里顿夫人？”

" [jes] , [maɪ][tʃaɪld] ; [aɪ] [kən'tɪnju:d] [ˈraɪtɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:][ˈevər] [sɪns] [aɪ][fɜ:rst] [ˈentərd] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn] - ;
" Yes , my child ; I continued writing in it ever since I first entered religion in 1534 ;
" 是的 , 我的 孩子 ; 我 持续 写作 在 它 曾经 自从 我 第一的 进入 宗教 在 - ;
“是的，我的孩子；自从我1534年第一次进入宗教以来，我就一直在用它写作；

[soʊ][ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [ˈhændraɪtɪŋ] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , " [ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [smaɪld] [tu:; tə][hɜ:r'self] .
so you see the handwriting changes a little , " and she smiled to herself .
所以 你 看 这 手写 变化 一个 小的 , " 和 她 微笑 到 她自己 .
“所以你看，笔迹稍微有点变化，”她暗自笑了笑。

" [oʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] , " [kraɪd] [ˈmeri] , [ɪn'tent] [ɑ:n][ðə; ði] [bʊk] .
" Oh , but this is charming , " cried Mary , intent on the book .
" 哦 , 但 这 是 迷人 , " 哭 玛丽 , 意图 在 这 书 .
“哦，这真可爱，”玛丽一边说着，一边专心致志地看着书。

" [ri:d] [aɪ 'ti:] , [maɪ] [dɪr] , [ə'laʊd] .
" Read it , my dear , aloud .
" 读 它 , 我的 亲爱的 , 大声 .
“亲爱的，大声读出来。”

" [ˈmeri] [ri:d] :
" Mary read :
" 玛丽 读 :
玛丽读道：

" [let] [em 'i:][nɑ:t][rest] , [oʊ] [bɜ:rd] , [nɔ:r][hæv; həv][ˈkwaɪət] ,
" Let me not rest , O Lord , nor have quiet ,
" 让 我 不是 休息 , 哦 主 , 也不 有 安静的 ,
主啊，求你不要让我安息，也不要让我平静。

[bʌt; bət] [fɪl] [maɪ][soʊl] [wɪð; wɪθ][ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈtræveɪl] ,
But fill my soul with spiritual travail ,
但 充满 我的 灵魂 和 精神 劳作 ,
但愿我的灵魂充满灵性上的磨难，

[tu:; tə] [sɪŋ] [ænd; ənd] [seɪ] , [oʊ] [ˈmɜ:rsɪ] , [ˈdʒi:zju:] [swi:t] ;
To sing and say , O mercy , Jesu sweet ;
到 唱歌 和 说 , 哦 怜悯 , 耶稣 甜的 ;
歌唱说：“哦，仁慈的耶稣，甜蜜的耶稣。”

[ðəʊ] [maɪ] [prə'tekʃn] [ɑ:rt][ɪn][ðə; ði] - .
Thou my protection art in the battail .
你 我的 保护 艺术 在 这 - .
我的庇护就在蝙蝠尾巴里。

[set] [ðəʊ] [ə'saɪd][ɔ:l] [ˈʌðər] [ə'perəl] ；
Set thou aside all other apparel ；
放 你 旁边 全部 其他 服装 ；

脱去其他一切衣物；

[let] [em 'i:][ɪn] [ðɪ:] [fi:l] [ɔ:l][maɪ] [ə'faɪəns] ．
Let me in thee feel all my affiance ．
让 我 在 你 感觉 全部 我的 信托 ．

让我向你倾诉我全部的爱意。

[ˈtreʒər] [ʌv; əv] [ˈtreʒərz] ， [ðəʊ] [dʌst] [moʊst][ə'veɪl] ．
Treasure of treasures , thou dost most avail ．
宝藏 的 宝藏 ， 你 朋友 最多 可用 ．

你是万宝中的万宝，你最有用。

[grænt] [er] [aɪ][daɪ] [ˈrɪft] ， [ˈpɑ:rd(ə)n] ， [rɪ'pentəns] ．
Grant ere I die shrift , pardon , repentance ．
授予 埃雷 我 死 谢里夫特 ， 赦免 ， 悔改 ．

在我临终之前，请赐予我忏悔、宽恕和悔改的机会。

” [hɜ:r; hær] [vɔɪs] [ˈtremblɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd] [ˈsi:st] ．
” **Her voice trembled a little and ceased** ．
” 她 嗓音 颤抖 一个 小的 和 停止 ．

她的声音微微颤抖了一下，然后就停了下来。

“ [ðæt] [ɪz][frʌm; frəm][sʌm; səm] [və:sɪz] [ʌv; əv][dæn][dʒɑ:n] [ˈlɪd^eɪt] ， [aɪ] [θɪŋk] ， ” [sed] [ˈmɪstrəs]
” **That is from some verses of Dan John Lydgate , I think , ” said Mistress**
” 那 是 从 一些 诗句 的 担 约翰 利德盖特 ， 我 思考 ， ” 说 情妇
[ˈmɑ:rgrət] ．
Margaret ．
玛格丽特 ．

“我想，那是丹·约翰·利德盖特的诗句。”玛格丽特夫人说道。

“ [hɪr] [ɪz] [ə'hʌðər] ， ” [sed] [ˈmerɪ] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔ:r] [tu:] ．
” **Here is another , ” said Mary in a moment or two** ．
” 这里 是 其他 ， ” 说 玛丽 在 一个 片刻 或者 二 ．

“这里还有一个，”玛丽过了一会儿说道。

“ [ˈdʒɪ:zju:] ， [æt; ət] [ðəɪ] [wɪl] ， [aɪ] [preɪ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] ，
” **Jesu , at thy will , I pray that I may be** ，
” 耶稣 ， 在 你的 将要 ， 我 祈祷 那 我 可能 是 ，

“耶稣，我祈求祢按祢的旨意，让我成为……”

[ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] [fʊl'fɪl] [wɪð; wɪθ] [ˈpɜ:r'fɪkt] [ʌv] [tu:; tə] [ðɪ:] ；
All my heart fulfil with perfect love to thee ；
全部 我的 心 实现 和 完美的 爱 到 你 ；

我心中充满了对你完美的爱：

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɪl] ， [ˈdʒɪ:zju:] [fə'r'gɪv] [ðəʊ] [em 'i:] ；
That I have done ill , Jesu forgive thou me ；
那 我 有 完毕 患病的 ， 耶稣 原谅 你 我 ；

耶稣，请你饶恕我所作的恶行：

[ænd; ənd] [ˈsʌfər] [em 'i:] [ˈnevər] [tu:; tə] [spɪl] ， [ˈdʒɪ:zju:] [fɔ:r; fər] [ðəɪ] [ˈpɪtɪ] ． ”
And suffer me never to spill , Jesu for thy pity . ”
和 遭受 我 绝不 到 洒 ， 耶稣 为了 你的 遗憾 ． ”

求主怜悯，永不让我吐露心声。

“ [ðə; ðɪ] [nʌnz] [ʌv; əv] [hæmpoʊl] [gerv] [em 'i:] [ðæt] ， ” [sed] [ˈmɪstrəs] [ˈmɑ:rgrət] ．
” **The nuns of Hampole gave me that , ” said Mistress Margaret** ．
” 这 修女 的 汉波尔 给予 我 那 ， ” 说 情妇 玛格丽特 ．

“那是汉波尔修道院的修女们送给我的，”玛格丽特夫人说。

“ [aɪˈtiː][ɪz][baɪ] [ˈrɪtʃəd] [ˈroʊl] , [ðə; ði][ˈhɜːrmit] . ”
“ **It is by Richard Rolle , the hermit .** ”
“ 它 是 经过 理查德 罗尔 , 这 隐士 . ”

“这是隐士理查德·罗尔的作品。”

“ [tel] [emˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , ” [sed] [ˈmeri] [ˈkɔrbɪt] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈleɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] , “ [əˈbaʊt] [ðə; ði]
“ **Tell me a little ,** ” **said Mary Corbet , suddenly laying down the book ,** “ **about the**
“ 告诉 我 一个 小的 , ” 说 玛丽 科尔贝特 , 突然 躺下 向下 这 书 , ” 关于 这
[ˈnʌnəri] . ”
nunnery . ”
尼姑庵 . ”

“跟我说说,”玛丽·科贝特突然放下书说, “关于修道院的事吧。”

“ [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][æsk] ; [bʌt; bət] [haʊ] [ˈhæpi] [wiː; wi][wɜːr; wər] .
“ **Oh , my dear , that is too much to ask ; but how happy we were .**
“ 哦 , 我的 亲爱的 , 那 是 也 很多 到 问 ; 但 如何 快乐的 我们 是 .

“哦, 亲爱的, 这要求太高了; 但我们当时是多么幸福啊。”

[ɔːl] [wʌz; wəz][soʊ] [stiːl] ; [aɪˈtiː] [juːst] [tuː; tə] [siːm] [ˈsʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪf] [ɜːrθ] [wɜːr; wər][dʒʌst][ə; eɪ]
All was so still ; it used to seem sometimes as if earth were just a
全部 曾是 所以 仍然 ; 它 用过的 到 似乎 有时 作为 如果 地球 是 只是 一个
[driːm] ;
dream ;
梦 ;

一切都如此静谧; 有时感觉地球就像一场梦;

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [wɔːkt] [ɪn][ˈpærədəɪs] .
and that we walked in Paradise .
和 那 我们 步行 在 天堂 .

我们仿佛漫步在天堂里。

[ˈsʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [ˈsaɪləns] ,
Sometimes in the Greater Silence ,
有时 在 这 更大的 沉默 ,

有时在更广阔的寂静中,

[wen] [wiː; wi][hæd; həd][ˈspoʊkən][noʊ][wɜːrd][nɔːr] [hɜːrd] [wʌn] [ɪkˈsept] [ɪn][ˈɡɑːdz] [preɪz] ,
when we had spoken no word nor heard one except in God's praise ,
什么时候 我们 有 说 不 单词 也不 听到 一 除了 在 神的 称赞 ,

当我们除了赞美上帝之外, 没有说过一句话, 也没有听过一句话时,

[aɪˈtiː] [juːst] [tuː; tə] [siːm] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][bʌt; bət][biː; bi][ˈsaɪlənt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈlɔːŋɡər] ,
it used to seem that if we could but be silent a little longer ,
它 用过的 到 似乎 那 如果 我们 可以 但 是 沉默的 一个 小的 更长 ,

过去似乎只要我们能再保持沉默片刻,

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [ˈdiːpli] , [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] [æz; əz] [wel] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ðem; ðəm]
and a little more deeply , in our hearts as well , we should hear them
和 一个 小的 更多的 深 , 在 我们的 心 作为 出色地 , 我们 应该 听到 他们

[ˈtɔːkɪŋ] [ɪn] [ˈhev(ə)n] ,
talking in heaven ,
说 在 天堂 ,

而且更深层次地来说, 在我们内心深处, 我们也应该听到他们在天堂里说话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːps] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈservjərz] [sɔːft] [ˈfʊtsteps] .
and the harps ; and the Saviour's soft footsteps .
和 这 竖琴 ; 和 这 救世主的 轻柔的 脚步声 .

还有竖琴声; 还有救世主轻柔的脚步声。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [laɪk] [ðæt] . ”
But it was not always like that . ”
但 它 曾是 不是 总是 喜欢 那 . ”

但情况并非一直如此。

“ [ju:; jʊ] [mi:n] ， ” [sed] [ˈmeri] [ˈsɔ:ftli] ， “ [ðæt] ， [ðæt] — ” [ænd; ənd][ʃi:; ji] [stɑ:pt] ．
“ **You mean** , ” **said Mary softly** , “ **that , that —** ” **and she stopped** ．
“ 你 意思是 , ” 说 玛丽 轻轻 , “ 那 , 那 — ” 和 她 停止 ．
“ 你的意思是 , ” 玛丽轻声说道 , “ 那个 , 那个—— ” 她停住了 ．

“ [oʊ] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [hɑ:rd] [ˈsʌmtaɪmz] ； [bʌt; bət] [nɑ:t] [ˈɔ:f(ə)n] ．
“ **Oh , it was hard sometimes ; but not often** ．
“ 哦 , 它 曾是 难的 有时 ； 但 不是 经常 ．
“ 哦 , 有时候确实很艰难 ; 但并不经常 ． ”

[gʌ:d][ɪz][soʊ] [gʊd] ．
God is so good ．
上帝 是 所以 好的 ．
上帝真好 ．

[bʌt; bət] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [əˈlʌʊ] [sʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈdɑ:rkənəs] [ænd; ənd] [nɔɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn]
But He used to allow such trouble and darkness and noise to be in
但 他 用过的 到 允许 这样的 麻烦 和 黑暗 和 噪音 到 是 在
[ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈhɑ:rts] [ˈsʌmtaɪmz] — [æt; ət] [li:st] [ɪn] [maɪn] ．
our hearts sometimes — at least in mine ．
我们的 心 有时 — 在 至少 在 矿 ．
但祂过去常常允许这样的烦恼、黑暗和喧嚣有时存在于我们的心中——至少存在于我的心中 ．

[bʌt; bət] [ðen] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈveri] [ˈwɪkɪd] ．
But then of course I was always very wicked ．
但 然后 的 课程 我 曾是 总是 非常 邪恶 ．
当然 , 我一直都很邪恶 ．

[bʌt; bət] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [nɪmf] - [heɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [ɑ:n] [ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] , [æz; əz] [wi:; wi] [wɜ:r; wər]
But sitting in the nymph - hay sometimes on a day like this , as we were
但 坐着 在 这 仙女 - 干草 有时 在 一个 天 喜欢 这 , 作为 我们 是
[əˈlʌʊd] [tu:; tə] [du:] ;
allowed to do ;
允许 到 做 ;
但有时在这样的日子里 , 我们也可以坐在仙女干草堆里 , 就像我们被允许做的那样 ;

[wɪð; wɪθ] [dʒʌst] [tɔ:l] [θɪn] [tri:z] [laɪk] [ˈpɑ:plər] [ænd; ənd] [ˈsaɪprɪsɪz] [raʊnd] [ju: ˈes] :
with just tall thin trees like poplars and cypresses round us :
和 只是 高的 薄的 树木 喜欢 白杨树 和 柏树 圆形的 我们 :
周围只有高而细的树木 , 比如白杨和柏树 :

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stri:m] [ˈrʌnɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [græs] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɜ:rdz] ,
and the stream running through the long grass ; and the birds ,
和 这 溪流 跑步 通过 这 长的 草 ; 和 这 鸟类 ,
还有穿过长草的小溪 ; 还有鸟儿们 ,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔ:ft] [skaɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [bri:z] ; [ænd; ənd] [ðen] [pi:s] [ɪn] [ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈhɑ:rts] ;
and the soft sky and the little breeze ; and then peace in our hearts ;
和 这 柔软的 天空 和 这 小的 微风 ; 和 然后 和平 在 我们的 心 ;
还有柔和的天空和轻柔的微风 ; 然后我们心中充满平静 ;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈseɪvjər] [raʊnd] [ju: ˈes] — [aɪ ˈti:] [si:md] ,
and the love of the Saviour round us — it seemed ,
和 这 爱 的 这 救主 圆形的 我们 — 它 似乎 ,
救主的爱环绕着我们——似乎如此 ．

[aɪ ˈti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [gʌ:d] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə] [ɡɪv] ; [ɔ:r] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
it seemed as if God had nothing more to give ; or , I should say ,
它 似乎 作为 如果 上帝 有 没有什么 更多的 到 给 ; 或者 , 我 应该 说 ,
仿佛上帝已经没有什么可以给予的了 ; 或者 , 应该说 ,

[æz; əz] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [speɪs] .
as if our hearts had no more space .
作为 如果 我们的 心 有 不 更多的 空间 .

仿佛我们的心再也容不下任何东西了。

" ['meri] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [səb'duːd] [ænd; ənd]['kwaɪət] .
" **Mary was strangely subdued and quiet** .
" 玛丽 曾是 奇怪的 低沉的 和 安静的 .

玛丽异常安静，情绪也很低落。

[hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] ['restləs] ['muːvmənts] [wɜːr; wər] [stɪl] [fɔːr; fər][wʌns] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kwɪk] ,
Her little restless movements were still for once ; and her quick ,

她那躁动不安的小动作难得停了下来；而她快速的，

[vɪ'veɪʃəs] [feɪs] [wʌz; wəz]['træŋkwɪl][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔːd] .
vivacious face was tranquil and a little awed .
活泼 脸 曾是 宁静 和 一个 小的 敬畏 .

那张原本生机勃勃的脸庞变得平静而略带敬畏。

" [oʊ] , ['mɪstrəs] ['mɑːrgrət] , [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ][tɔːk] [laɪk] [ðæt] .
" **Oh , Mistress Margaret , I love to hear you talk like that** .
" 哦 , 情妇 玛格丽特 , 我 爱 到 听到 你 讲话 喜欢 那 .

“哦，玛格丽特小姐，我喜欢听您这样说话。”

[tel] [em 'iː] [mɔːr] . " **Tell me more** . "
告诉 我 更多的 . "

请告诉我更多细节。

" [wel] , [maɪ] [daɪr] , [wiː; wi] [θɔːt] [tuː] [maʊt] [ə'baʊt] [ɑːr'selvz] , [aɪ] [θɪŋk] ;
" **Well , my dear , we thought too much about ourselves , I think ;**

" 出色地 , 我的 亲爱的 , 我们 想法 也 很多 关于 我们自己 , 我 思考 ;

“嗯，亲爱的，我想我们太关注自己了；

[ænd; ənd] [tuː] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [gɔːd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pɔːr] ['tʃɪldrən] [huː] [wɜːr; wər][nɔːt][soʊ] ['hæpi] [æz; əz]
and too little about God and His poor children who were not so happy as

和 也 小的 关于 上帝 和 他的 贫穷的 孩子们 WHO 是 不是 所以 快乐的 作为

[wiː; wi][wɜːr; wər] ;

we were ;
我们 是 ;

而对于上帝和他那些不像我们一样幸福的可怜的孩子，却着墨太少；

[soʊ] [ðen] [ðə; ði] ['trʌblz] [brɪ'gæŋ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [gɔːt] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst]
so then the troubles began ; and they got nearer and nearer ; and at last

所以 然后 这 麻烦 开始 ; 和 他们 得到 更近 和 更近 ; 和 在 最后的

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [keɪm] .

the Visitor came .
这 游客 来了 .

于是麻烦开始了；麻烦越来越近；最后，来访者来了。

[hiː; hi] — [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] ['brʌðər] , [maɪ] [daɪr] , [wɪt] [meɪd] [aɪ 'tiː]['hɑːrdər] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd]
He — he was my brother , my dear , which made it harder ; but he made

他 — 他 曾是 我的 兄弟 , 我的 亲爱的 , 哪个 制成 它 更难 ; 但 他 制成

[ə; eɪ] [gʊd] [end] .

a good end .
一个 好的 结尾 .

他——他是我亲爱的弟弟，这让我更加难过；但他最终得到了很好的结局。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ə'nʌðər] [taɪm] .
I will tell you his story another time .

我 将要 告诉 你 他的 故事 其他 时间 .

我以后再跟你讲他的故事。

[hi:; hi] [tʊk] [ə'weɪ] [ʼaʊə; ɑ:r] [greɪt] [ʼkru:səfɪks][ænd; ənd][ʼaʊə; ɑ:r] [ʼdʒu:əld] [koʊp] [ðæt] [oʊld][ʼmɪstər] .
He took away our great crucifix and our jewelled cope that old Mr .
他 采取 离开 我们的 伟大的 十字架 和 我们的 珠宝 应付 那 老的 先生 :
[ʼwɪkəm] [ju:st] [tu:; tə] [wer] [ɑ:n][ðə; ði] [greɪt] [ʼfestəvəlz] ;
Wickham used to wear on the Great Festivals ;
威克姆 用过的 到 穿 在 这 伟大的 节日 ;

他拿走了我们的大十字架和老威克姆先生在盛大节日里常穿的镶满珠宝的圣袍；

[ænd; ənd] [left] [ju: 'es] .

and left us .
和 左边 我们 :

然后离开了我们。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɛm 'i:] [aʊt] , [tu:; ; [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [hu:] [æskt] [tu:; tə][goʊ] ,
He turned me out , too ; and another who asked to go ,
他 转向 我 出去 , 也 ; 和 其他 WHO 问 到 去 ,
[tə] [goʊ] ,
他也把我赶了出去；还有另一个也想走的人，

[bʌt; bət][aɪ] [went] [bæk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

but I went back for a while .
但 我 去 后退 为了 一个 尽管 :

但我后来又回去待了一段时间。

[ænd; ənd] [ðen] , [maɪ] [dɪr] , [ɔ:'l'dʊʊ] [wi:; wi] [ɔ:'fərd] [ʼevriθɪŋ] ; [ʼaʊə; ɑ:r] [kaʊz] [ænd; ənd][ʼaʊə; ɑ:r]
And then , my dear , although we offered everything ; our cows and our
和 然后 , 我的 亲爱的 , 虽然 我们 提供 一切 ; 我们的 牛 和 我们的
[ɔ:rtʃərd] [ænd; ənd][ʼaʊə; ɑ:r] [henz] ,
orchard and our hens ,
果园 和 我们的 母鸡 ;

然后，亲爱的，尽管我们献出了一切：我们的牛、我们的果园和我们的母鸡，

[ænd; ənd][ɔ:l] [wi:; wi] [hæd; həd] , [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ 'ti:] [ʼendɪd] ;

and all we had , you know how it ended ;
和 全部 我们 有 , 你 知道 如何 它 结束 ;

而我们拥有的一切，你知道结局如何；

[ænd; ənd][wʌn] [ʼmɔ:rnɪŋ] [ɪn] [meɪ] [oʊld][ʼmɪstər] . [ʼwɪkəm] [sed] [mæs] [fɔ:r; fər][ju: 'es] [kwɔɪt] [ʼɜ:rlɪ] ,
and one morning in May old Mr . Wickham said mass for us quite early ,
和 一 早晨 在 可能 老的 先生 : 威克姆 说 大量的 为了 我们 相当 早期的 ,
[wɒk] [sed] [mæs] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] [kwɔɪt] [ʼɜ:rlɪ] ,
五月的一个清晨，老威克姆先生很早就为我们主持了弥撒。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ʼrɪzn] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [læst] [taɪm] ; [ænd; ənd] , — [ænd; ənd][hi:; hi] [kraɪd] , [maɪ]
before the sun was risen , for the last time ; and , — and he cried , my
前 这 太阳 曾是 升起 , 为了 这 最后的 时间 ; 和 , — 和 他 哭 , 我的
[dɪr] ,
dear ,
亲爱的 ,

在太阳升起之前，最后一次；然后——他哭着说，亲爱的，

[æt; ət][ðə; ði] [ɛlɪ'veɪ(ə)n] ; [ænd; ənd] — [ænd; ənd][wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [ʼkraɪŋ] [tu:; [aɪ] [θɪŋk] ,
at the elevation ; and — and we were all crying too I think ,
在 这 海拔 ; 和 — 和 我们 是 全部 哭泣 也 我 思考 ,

在高处；而且——我想我们当时也都哭了。

[ænd; ənd][wi:; wi] [ɔ:l] [rɪ'si:vɪd] [kə'mju:nɪən] [tə'geðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [læst] [taɪm] — [ænd; ənd] , —
and we all received communion together for the last time — and , —
和 我们 全部 已收到 圣餐 一起 为了 这 最后的 时间 — 和 , —

[ænd; ənd] , [ðen] [wi:; wi] [ɔ:l] [went] [ə'weɪ] ,

and , then we all went away ,
和 , 然后 我们 全部 去 离开 ,

我们最后一次一起领了圣餐——然后，——然后，我们都离开了。

[ˈli:vɪŋ] [dʒʌst][oʊld] [deɪm] [ˈæɡnəs][tuː; tə] [ki:p] [ðə; ði] [haʊs] [ʌnˈtɪl][ðə; ði] [kəˈmɪʃənər] [keɪm] .
leaving just old Dame Agnes to keep the house until the Commissioner came .
离开 只是 老的 贵妇人 艾格尼丝 到 保持 这 房子 直到 这 专员 来了 .
只留下老阿格尼斯夫人留守房子，直到专员到来。

[ænd; ənd][oʊ] , [maɪ] [daɪ] ,
And oh , my dear ,
和 哦 , 我的 亲爱的 ,
哦，亲爱的，

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði] [haʊs] [ˈevər] [lʊkt] [soʊ] [daɪ] [æz; əz][aɪ ˈtiː][daɪd] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] ,
I don't think the house ever looked so dear as it did that morning ,
我 不 思考 这 房子 曾经 看起来 所以 亲爱的 作为 它 做过 那 早晨 ,
我觉得那栋房子从来没有像那天早上那样显得那么漂亮过。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [roʊz][ˈoʊvər][ðə; ði] [ruːfs] ,
just as the sun rose over the roofs ,
只是 作为 这 太阳 玫瑰 超过 这 屋顶 ,
太阳刚刚升起，照耀着屋顶。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈpæsiŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [ˈmedoʊ] [dɔːr] [wer] [wiː; wi][hæd; həd][sæt][soʊ] [ˈbɜːf(ə)n] ,
and we were passing out through the meadow door where we had sat so often ,
和 我们 是 通过 出去 通过 这 草地 门 在哪里 我们 有 卫星 所以 经常 ,
我们穿过那扇我们经常坐过的草地门走了出去。

[tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [juː ˈes] [əˈweɪ] .
to where the horses were waiting to take us away .
到 在哪里 这 马匹 是 等待 到 拿 我们 离开 .
到了马匹等候带我们离开的地方。

” [mɪs] [ˈkɔːrbəts] [oʊn] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [teɪz] [æz; əz][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [ˈfɪnɪʃt] :
” **Miss Corbet's own eyes were full of tears as the old lady finished** :
” 错过 科贝特的 自己的 眼睛 是 满的 的 眼泪 作为 这 老的 女士 完成的 :
“老太太说完后，科贝特小姐的眼里也充满了泪水:”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər] [waɪt] [ˈslendər] [hænd] , [wɪtʃ] [ˈmɪstrəs] [ˈtɔːrɪdən] [tʊk] [ænd; ənd]
and she put out her white slender hand , which Mistress Torridon took and
和 她 放 出去 她 白色的 苗条 手 , 哪个 情妇 托里登 采取 和
strookt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
stroked for a moment .
抚摸 为了 一个 片刻 .
她伸出她那只白皙纤细的手，托里登夫人握住并抚摸了一会儿。

” [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [ˈhævnt] [tʊːkt] [laɪk] [ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ;
” **Well , ” she said , “ I haven't talked like this for a long while** ;
” 出色地 , ” 她 说 , ” 我 还没有 谈话 喜欢 这 为了 一个 长的 尽管 ;
“嗯,”她说,“我已经很久没有这样说话了;

[bʌt; bət][aɪ] [nuːː] [juː; jʊ] [wʊd] [ʌndərˈstænd] .
but I knew you would understand .
但 我 知道 你 会 理解 .
但我知道你会理解的。

[maɪ] [daɪ] , [aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [juː; jʊ] [waɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ðɪs] [taɪm] .
My dear , I have watched you while you have been here this time .
我的 亲爱的 , 我 有 观看 你 尽管 你 有 到过 这里 这 时间 .
亲爱的，你这次在这里的这段时间，我一直都在关注着你。

“ [ˈmeri] [ˈkɔrbit] [ˈsmaɪld] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈʌnˈiːzɪli] .
“ **Mary Corbet smiled a little uneasily** .
“ 玛丽 科尔贝特 微笑 一个 小的 不安地 .

玛丽·科贝特露出了一个略显不安的笑容。

“ [ænd; ʌnd][juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌem ˈiː] [aʊt] ?
“ **And you have found me out ?**
“ 和 你 有 成立 我 出去 ?

“你发现我了？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈsmaɪlɪŋ] .
“ **she answered smiling** .
“ 她 回答 微笑 .

她笑着回答。

“ [noʊ] , [noʊ] ;
“ **No , no ;**
“ 不 , 不 ;

“不，不；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˈʌsər; ɑːr] [ˈseɪvjər] [hæz; həz] [faʊnd] [juː; jʊ] [aʊt] — [ɔːr][æt; ət] [liːst] [hiː; hi][ɪz] [ˈdrɔːɪŋ]
but I think our Saviour has found you out — or at least He is drawing
但 我 思考 我们的 救主 有 成立 你 出去 — 或者 在 至少 他 是 绘画
[veri] [nɪr] .
very near .
非常 靠近 .

但我认为我们的救世主已经找到你了——或者至少祂正在非常接近你。

“ [ə; eɪ] [slaɪt] [dɪsˈkʌmfərt] [meɪd] [ɪtˈself] [felt] [ɪn] [ˈmɛriːz] [hɑːrt] .
“ **A slight discomfort made itself felt in Mary's heart** .
“ 一个 轻微 不适 制成 本身 毛毡 在 玛丽的 心 .

玛丽心中感到一丝不安。

[ðɪs] [nʌn] [ðen] [wʌz; wəz] [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [rest] ,
This nun then was like all the rest ,
这 尼姑 然后 曾是 喜欢 全部 这 休息 ,

这位修女当时和其他修女一样，

[ɔːlweɪz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][ˈɪntuː] [ˈmʌŋks] [ænd; ʌnd] [nʌnz] [baɪ] [hɪnts] [ænd; ʌnd]
always trying to turn the whole world into monks and nuns by hints and
总是 尝试 到 转动 这 所有的 世界 进入 僧侣 和 修女 经过 提示 和
[prɪˈtendɪd] [ˌɪntuːɪ](ə)n] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʌnˈsiːn] .
pretended intuitions into the unseen .
假装 直觉 进入 这 看不见 .

总是试图通过暗示和假装对未知事物的直觉，将整个世界变成僧侣和尼姑。

“ [ænd; ʌnd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [nʌn] [tuː] ?
“ **And you think I should be a nun too ?**
“ 和 你 思考 我 应该 是 一个 尼姑 也 ?

“那你觉得我也应该当修女吗？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ] [feɪd] [ʌv; əv] [ˈkuːlnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] .
“ **she asked , with just a shade of coolness in her tone** .
“ 她 问 , 和 只是 一个 阴影 的 凉爽 在 她 语气 .

“她问道，语气中带着一丝冷漠。”

“ [aɪ][ʊd; ʃəd] [səˈpouz] [nɑːt] , “ [sed] [ˈmɪstrəs] [ˈmɑːrgrət] , [ˈtræŋkwɪli] .
“ **I should suppose not , “ said Mistress Margaret , tranquilly** .
“ 我 应该 认为 不是 , “ 说 情妇 玛格丽特 , 平静地 .

“我想应该不会吧，”玛格丽特夫人平静地说。

“ [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][voʊˈkeɪ](ə)n][fɔ:r; fər] [ðæt] ,
“ You do not seem to have a vocation for that ,
“ 你 做 不是 似乎 到 有 一个 职业 为了 那 ,
“你似乎并不适合做这件事。”

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r] [bɔ:rd] [mi:nz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [sɜ:rv] [hɪm; ɪm] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
but I should think that our Lord means you to serve Him where you are .
但 我 应该 思考 那 我们的 主 方法 你 到 服务 他 在哪里 你 是 .
但我认为，主的旨意是让你在你所在的地方侍奉他。

[hu:] [noʊz] [wʌt] [ju:; jʊ][meɪ] [nɑ:t] [əˈkɑ:mplɪ] ?
Who knows what you may not accomplish ?
WHO 知道 什么 你 可能 不是 完成 ?
谁知道你可能无法完成什么？

“ [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˌdɪskənˈsɜ:rtɪŋ] [tu:; tə] [ˈmeri] [ˈkɔrbɪt] ; [aɪˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [wʌt]
“ This was a little disconcerting to Mary Corbet ; it was not at all what
“ 这 曾是 一个 小的 令人不安 到 玛丽 科尔贝特 ; 它 曾是 不是 在 全部 什么
[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] .
she had expected .
她 有 预期的 .
“这让玛丽·科贝特有点不安；这完全出乎她的意料。”

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] ;
She did not know what to say ;
她 做过 不是 知道 什么 到 说 ;
她不知道该说什么；

[ænd; ænd] [tʊk] [ʌp][ðə; ðɪ] [ˈleðər] [bʊk] [əˈgen] [ænd; ænd][bɪˈɡæn][tu:; tə][tɜ:rn][ˈoʊvər][ðə; ðɪ][ˈpeɪdʒɪz] .
and took up the leather book again and began to turn over the pages .
和 采取 向上 这 皮革 书 再次 和 开始 到 转动 超过 这 页面 .
于是他又拿起那本皮面书，开始翻页。

[ˈmɪstrəs] [ˈmɑ:rgrət] [went] [ɑ:n] [səˈri:nli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ɪmˈbrɔɪdəri] ,
Mistress Margaret went on serenely with her embroidery ,
情妇 玛格丽特 去 在 平静地 和 她 刺绣 ,
玛格丽特夫人继续平静地绣着针线。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [nɪˈgлектɪd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][læst] [ˈsentəns] [ɔ:r] [tu:] ; [ænd; ænd][ðər; ðər][wʌz; wəz]
which she had neglected during the last sentence or two ; and there was
哪个 她 有 被忽视的 期间 这 最后的 句子 或者 二 ; 和 那里 曾是
[ˈsaɪləns] .
silence .
沉默 .
在前一两句话中，她忽略了这一点；然后一片沉默。

“ [tel] [emˈi:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔ:r] [əˈbaʊt][ðə; ðɪ] [ˈnʌnəri] , “ [sed] [ˈmeri] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] ,
“ Tell me a little more about the nunnery , “ said Mary in a minute or two ,
“ 告诉 我 一个 小的 更多的 关于 这 尼姑庵 , “ 说 玛丽 在 一个 分钟 或者 二 ,
“请您再跟我讲讲修道院的情况吧,”玛丽过了一会儿说道。

[ˈli:nɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [bʊk] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] .
leaning back in her chair , with the book on her knees .
倾斜 后退 在 她 椅子 , 和 这 书 在 她 膝盖 .
她向后靠在椅子上，把书放在膝盖上。

“ [wel] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [ˈskersli] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] .
“ Well , my dear , I scarcely know what to say .
“ 出色地 , 我的 亲爱的 , 我 几乎 知道 什么 到 说 .
“哎呀，亲爱的，我真不知道该说什么好。”

[,aɪˈtiː][ɪz][ɔːl][fɑːr][ɔːf] [naʊ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] .
It is all far off now like a childhood .
它是全部远的离开现在喜欢一个童年；

这一切都像童年一样遥远了。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] ; [naːt][æt; ət][ɔːl] [ʌnˈtɪl] [rɪːkriˈeɪʃn; ,rekriˈeɪʃən] ; [ɪkˈsept] [baɪ] [saɪnz] ,
We talked very little ; not at all until recreation ; except by signs ,
我们谈话非常小的；不是在全部直到娱乐；除了经过标志，
我们很少说话；除了休闲娱乐之外，几乎不说话；也只是通过手势交流。

[ænd; ʌnd][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [taɪm] [ɪn] [ɪmˈbrɔɪdəri] .
and we used to spend a good deal of our time in embroidery .
和我们我们用过的到花费一个好的交易我们的时间在刺绣。
我们过去常常花很多时间做刺绣。

[ðæt] [ɪz] [wer] [aɪ] [lɜːrnt] [ðɪs] ,
That is where I learnt this ,
那是是 在哪里 我 学会了 这 ，

我就是在那里学到这个的。

“ [ænd; ʌnd][fɪː; fɪ] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [tuː; tə] [ˈmeri] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
” and she held out her work to Mary for a moment .
” 和 她 握住 出去 她 工作 到 玛丽 为了 一个 片刻 。

她把手中的作品递给玛丽看了一会儿。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [piːs] [ʌv; əv] [ˈniːd(ə)lwɜːrk] ,
It was an exquisite piece of needlework ,
它 曾是 一个 精美的 片 的 针线活 ；

这是一件精美的刺绣作品。

[,reprɪˈzentɪŋ] [ə; eɪ][stæg] [ˈrʌŋɪŋ] [ˈoʊpən] - [maʊðd] [θruː] [ˈθɪkɪt] [ʌv; əv] [ɡriːn] [ˈtwɪnɪŋ]
representing a stag running open - mouthed through thickets of green twining
代表 一个 麋 跑步 打开 - 嘴巴 通过 灌木丛 的 绿色的 缠绕
[ˈbræntʃɪz] [ðæt] [ræpt] [ðəmˈselvz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][hɔːrnz][ænd; ʌnd] [fiːt] .
branches that wrapped themselves about his horns and feet .
分支 那 包装 他们自己 关于 他的 角 和 脚 。

画面描绘了一头张着嘴的雄鹿奔跑在绿色的缠绕枝条丛中，枝条缠绕着它的角和脚。

[ˈmeri] [hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [ˈeniθɪŋ] [kwaɪt] [laɪk][,aɪˈtiː] [bɪˈfɔːr] .
Mary had never seen anything quite like it before .
玛丽 有 绝不 已见 任何事物 相当 喜欢 它 前 。

玛丽以前从未见过这样的东西。

“ [wʌt] [dʌz] [,aɪˈtiː] [miːn] ?
” What does it mean ?
” 什么 做 它 意思是 ？

“这是什么意思？

“ [fɪː; fɪ] [æskt] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][,aɪˈtiː] [ˈkjʊriəsli] .
” she asked , looking at it curiously .
” 她 问 ， 寻找 在 它 奇怪的是 。

她好奇地看着它，问道。

“ - [ˈsɜːrvəs] , “ — [bɪˈgæn] [ˈmɪstrəs] [ˈmɑːrgrət] ; “ [æz; əz][ðə; ðɪ][hɑːrt] - [ˈæftər]
” Quemadmodum cervus , “ — began Mistress Margaret ; “ as the hart brayeth after
” - 子宫颈 , “ — 开始 情妇 玛格丽特 ; “ 作为 这 哈特 - 后

[ðə; ðɪ] - ,
the waterbrooks ,
这 - ,

“Quemadmodum cervus”——玛格丽特夫人开始说道；“就像雄鹿在小溪后面嘶鸣一样，

” — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ɪmˈbrɔɪdəri] [ænd; ənd][brɪˈɡæən][tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] . — “ [aɪˈtiː]
” — **and she took the embroidery and began to go on with it** . — “ **It**
” — 和 她 采取 这 刺绣 和 开始 到 去 在 和 它 . — “ 它
[ɪz][ðə; ði] [soʊl] ,
is the soul ,
是 这 灵魂 ,
“——”她拿起绣布，继续绣了起来。——“这是灵魂，

[juː; jʊ] [siː] , [diˈzaɪərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfliːɪŋ] [tuː; tə][ɡɑːd] , [waɪl] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [hoʊld]
you see , desiring and fleeing to God , while the things of the world hold
你 看 , 渴望 和 逃离 到 上帝 , 尽管 这 事物 的 这 世界 抓住
[hɜːr; hər] [bæk] .
her back .
她 后退 .
你看，她渴望并奔向神，而世俗的事物却阻碍了她。

[wel] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪˈtiː][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] ;
Well , you see , it is difficult to talk about it ;
出色地 , 你 看 , 它 是 难的 到 讲话 关于 它 ;
你看，这很难谈论；

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈɪnər] [laɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkɑːnventˌkɑːnvənt] ;
for it is the inner life that is the real history of a convent ;
为了 它 是 这 内 生活 那 是 这 真实的 历史 的 一个 修道院 ;
因为修道院的真正历史，在于其内在生活；

[ðə; ði] [ˈaʊtər] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ɔːl] [pleɪn] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)] [laɪk] [ɔːl] [els] . “
the outer things are all plain and simple like all else . ”
这 外 事物 是 全部 清楚的 和 简单的 喜欢 全部 别的 . ”
外表的一切，都和别的一样，平淡无奇。

“ [wel] , ” [sed] [ˈmeri] , “ [ɪz][aɪˈtiː] [ˈriːəli] [truː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈhæpi] ?
” **Well , ” said Mary , “ is it really true that you were happy ?**
” 出色地 , ” 说 玛丽 , ” 是 它 真的 真的 那 你 是 快乐的 ?
“嗯,”玛丽说,“你真的感到快乐吗? ”

“ [ðə; ði][oʊld] [ˈleɪdi] [stɑːpt] [ˈwɜːrkɪŋ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər] .
” **The old lady stopped working a moment and looked up at her** .
” 这 老的 女士 停止 在职的 一个 片刻 和 看起来 向上 在 她 .
“老太太停下手中的活，抬头看着她。”

“ [maɪ] [daɪr] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈhæpɪnəs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [laɪk] [aɪˈtiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɪmpli] .
” **My dear , there is no happiness in the world like it , ” she said simply** .
” 我的 亲爱的 , 那里 是 不 幸福 在 这 世界 喜欢 它 , ” 她 说 简单地 .
“亲爱的，世上再也没有比这更幸福的了,”她简单地说。

“ [aɪ] [driːm] [ˈsʌmtaɪmz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [bæk] [ðer; ðər] [təˈgeðər] , [ænd; ənd][aɪ] [weɪk] [ˈkraɪɪŋ]
” **I dream sometimes that we are all back there together , and I wake crying**
” 我 梦 有时 那 我们 是 全部 后退 那里 一起 , 和 我 唤醒 哭泣
[fɔːr; fər][dʒɔɪ] .
for joy .
为了 喜悦 .
“我有时会梦见我们又回到了那里，然后我醒来时喜极而泣。”

[ðə; ði] [ˈʌðər] [naɪt] [aɪ] [driːmd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] [əˈɡen] ,
The other night I dreamed that we were all in the chapel again ,
这 其他 夜晚 我 梦见 那 我们 是 全部 在 这 教堂 再次 ,
那天晚上我梦见我们又都在小教堂里了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] ; [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [da:n] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [ʃʊʃ]
and that it was a spring morning , with the dawn beginning to show
和 那 它 曾是 一个 春天 早晨 , 和 这 黎明 开始 到 展示
[ðə; ði] ['peɪntɪd] ['wɪndəʊz] ,
the painted windows ,
这 绘 视窗 ,

那是一个春日的早晨，晨曦开始照亮彩绘的窗户。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l] [ðə; ði] ['teɪpərz] [wɜ:r; wər] ['bɜ:rnɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [mæs] [wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] .
and that all the tapers were burning ; and that mass was beginning .
和 那 全部 这 锥形 是 燃烧 ; 和 那 大量的 曾是 开始 .
[nɑ:t] [wʌn] [stɔ:l] [wʌz; wəz] ['empti] ; [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [oʊld] [deɪm] ['gɜ:rtru:d] , [hu:] [daɪd] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]
Not one stall was empty ; not even old Dame Gertrude , who died when I was a
不是 一 摊位 曾是 空的 ; 不是 甚至 老的 贵妇人 格特鲁德 , WHO 死亡 什么时候 我 曾是 一个
[nɑ:vɪs] ,
novice ,
新手 ,

没有一个摊位是空的；就连我还是修道士时就去世的老格特鲁德夫人的摊位也坐满了人。

[wʌz; wəz] ['lækɪŋ] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['wɪkəm] [meɪd] [ju: 'es] [ə; eɪ] ['sɜ:rmən] ['æftər] [ðə; ði] [kri:d] ,
was lacking , and Mr . Wickham made us a sermon after the creed ,
曾是 缺乏 , 和 先生 . 威克姆 制成 我们 一个 讲道 后 这 信条 ,
[wɪkəm] [meɪd] [ju: 'es] [ə; eɪ] ['sɜ:rmən] ['æftər] [ðə; ði] [kri:d] ,
内容不够丰富，于是威克姆先生在诵读信经后给我们做了一番布道。

[ænd; ənd] [ʃʊd] [ju: 'es] [ðə; ði] ['kru:səfɪks] [bæk] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] [ə'gen] ;
and showed us the crucifix back in its place again ;
和 显示 我们 这 十字架 后退 在 它是 地方 再次 ;
[ænd; ənd] [ʃʊd] [ju: 'es] [ðə; ði] ['kru:səfɪks] [bæk] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] [ə'gen] ;
然后又把十字架放回了原位；

[ænd; ənd] [təʊld] [ju: 'es] [ðæt] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [gʊd] ['tɪldrən] ,
and told us that we were all good children ,
和 讲述 我们 那 我们 是 全部 好的 孩子们 ,
[ænd; ənd] [təʊld] [ju: 'es] [ðæt] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [gʊd] ['tɪldrən] ,
并告诉我们，我们都是好孩子。

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [bɔ:rd] [hæd; həd] ['oʊnli] [sent] [ju: 'es] [ə'weɪ] [tu:; tə] [sɪ:] [ɪf] [wi:; wi] [wʊd] [bi:; bi]
and that Our Lord had only sent us away to see if we would be
和 那 我们的 主 有 仅有的 发送 我们 离开 到 看 如果 我们 会 是
[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [bɔ:rd] [hæd; həd] ['oʊnli] [sent] [ju: 'es] [ə'weɪ] [tu:; tə] [sɪ:] [ɪf] [wi:; wi] [wʊd] [bi:; bi]
[pəɪ(ə)nt] ;
patient ;
病人 ;
[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [bɔ:rd] [hæd; həd] ['oʊnli] [sent] [ju: 'es] [ə'weɪ] [tu:; tə] [sɪ:] [ɪf] [wi:; wi] [wʊd] [bi:; bi]
我们的主只是派我们离开，来考验我们是否能够耐心等待。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [let] [ju: 'es] [kʌm] [hoʊm]
and that He was now pleased with us , and had let us come home
和 那 他 曾是 现在 高兴 和 我们 , 和 有 让 我们 来 家
[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [let] [ju: 'es] [kʌm] [hoʊm]
[ə'gen] ;
again ;
再次 ;
[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [let] [ju: 'es] [kʌm] [hoʊm]
祂现在对我们很满意，让我们回家了；

[ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [tu:; tə] [goʊ] [ə'weɪ] [ə'gen] ; [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [wen] [wi:; wi] [daɪd] ;
and that we should never have to go away again ; not even when we died ;
和 那 我们 应该 绝不 有 到 去 离开 再次 ; 不是 甚至 什么时候 我们 死亡 ;
[ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [tu:; tə] [goʊ] [ə'weɪ] [ə'gen] ; [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [wen] [wi:; wi] [daɪd] ;
而且我们再也不用离开了；即使我们死了也不用离开；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ʌndəˈstʊd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [ˈhev(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɔː; wəz][ɔːl]
and then I understood that we were in heaven , and that it was all
和 然后 我 理解 那 我们 是 在 天堂 , 和 那 它 曾是 全部
[ˈoʊvər] ;
over ;
超过 ;

然后我意识到我们身处天堂，一切都结束了；

[ænd; ənd][aɪ][bɜːrst] [aʊt] [ˈɪntuː] [terz] [ɪn][maɪ] [stɔːl] [fɔːr; fər] [ˈhæpinəs] ;
and I burst out into tears in my stall for happiness ;
和 我 爆裂 出去 进入 眼泪 在 我的 摊位 为了 幸福 ;
我在车厢里喜极而泣；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [əˈwoʊk] [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪˈself][ɪn][bed] ; [bʌt; bət][maɪ] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [ˈriːəli] [wet] .
and then I awoke and found myself in bed ; but my cheeks were really wet .
和 然后 我 醒来 和 成立 我 在 床 ; 但 我的 脸颊 是 真的 湿的 .
— [wel] ,
— **Well ,**
— 出色地 ,

然后我醒了过来，发现自己躺在床上；但我的脸颊却湿漉漉的。——嗯。

[wel] , [pərˈhæps] , [baɪ][ðə; ði] [ˈmɜːrsi] [ʌv; əv][gɔːd][aɪ ˈtiː] [meɪ] [ɔːl] [kʌm] [truː] [sʌm; səm] [deɪ] .
well , perhaps , by the mercy of God it may all come true some day .
出色地 , 也许 , 经过 这 怜悯 的 上帝 它 可能 全部 来 真的 一些 天 .
或许，蒙上帝恩典，这一切终有一天会实现。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [soʊ] [ˈsɪmpli] [ðæt] [ˈmeri] [ˈkɔrbɪt] [wɔː; wəz] [əˈmeɪzd] ;
" **She spoke so simply that Mary Corbet was amazed ;**
" 她 辐 所以 简单地 那 玛丽 科尔贝特 曾是 惊叹 ;
“她说话如此简单，令玛丽·科贝特感到惊讶；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [laɪf] [wɔː; wəz][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [ˈstrʌɡ(ə)l] , [wɜːrθ] ,
she had always fancied that the Religious Life was a bitter struggle , worth ,
她 有 总是 幻想 那 这 宗教 生活 曾是 一个 苦的 斗争 , 值得 ,
[ɪnˈdiːd] ,
indeed ,
的确 ,

她一直觉得宗教生活是一场艰苦卓绝的斗争，的确值得。

[ˈlɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd] [ber] [aɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l] [rɪˈwɔːrd] ;
living for those who could bear it , for the sake of the eternal reward ;
活的 为了 那些 WHO 可以 熊 它 , 为了 这 清酒 的 这 永恒 报酬 ;
为了那些能够承受这一切的人而活，为了永恒的奖赏而活；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈskersli] [ˈiːv(ə)n] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɔː; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ]
but it had scarcely even occurred to her that it was so full of joy
但 它 有 几乎 甚至 发生 到 她 那 它 曾是 所以 满的 的 喜悦
[ɪn] [ɪtˈself] ;
in itself ;
在 本身 ;

但她几乎没有意识到，这件事本身就充满了喜悦；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ʌndər] [hɜːr; hər] [braʊz] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] ,
and she looked up under her brows at the old lady ,
和 她 看起来 向上 在下面 她 眉毛 在 这 老的 女士 ,
她抬起头，从眉毛下方看向那位老太太。

[huːz] [ˈniːd(ə)l][hæd; həd] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
whose needle had stopped for a moment .
谁 针 有 停止 为了 一个 片刻 .
他的针头停顿了一会儿。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈæftər][ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈmækswel] [əˈpɪrd] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ˈɪntuː][ðə; ði]
A moment after and Lady Maxwell appeared coming down the steps into the
一个 片刻 后 和 女士 麦克斯韦 出现 未来 向下 这 步骤 进入 这
[ˈɡɑːrdn] ;
garden ;
花园 ;

片刻之后，麦克斯韦尔夫人从台阶上走下来，进入花园；

[ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] [ˈæntəni] , [huː] [wʌz; wəz] [drest] [ˈredi] [fɔːr; fər][ˈraɪdɪŋ] .
and at her side Anthony , who was dressed ready for riding .
和 在 她 边 安东尼 , who 曾是 穿着 准备好 为了 骑术 .

她身边是安东尼，他已经穿戴整齐，准备骑马。

[oʊld] [ˈmɪstrəs] [ˈmɑːrgrət] [hæd; həd] , [æz; əz][fɪː; fɪ] [sed] , [bɪn] [ˈwɑtʃɪŋ] [ˈmeri] [ˈkɔrbɪt] [ðoʊz] [læst] [fjuː]
Old Mistress Margaret had , as she said , been watching Mary Corbet those last few
老的 情妇 玛格丽特 有 , 作为 她 说 , 到过 观看 玛丽 科尔贝特 那些 最后的 很少
[wiːks] ;
weeks ;
周 ;

正如玛格丽特老太太所说，她在过去的几周里一直在关注玛丽·科贝特；

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪˈtɜːrmaɪnd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈpleɪnli] .
and had determined to speak to her plainly .
和 有 决定 到 说话 到 她 显然 .

并决定坦诚地和她谈谈。

[hɜːr; hər] [ˈɪnstɪŋkt] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [bɪˈniːθ] [ðɪs] [ˈflɪpənsi] [ænd; ənd] [ˈɡlɪtər] [ðer; ðər]
Her instinct had told her that beneath this flippancy and glitter there
她 本能 有 讲述 她 那 下面 这 轻浮 和 闪光 那里
[wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [rɪˈspɑːnd] ;
was something that would respond ;
曾是 某物 那 会 回应 ;

她的直觉告诉她，在这轻浮和浮华之下，隐藏着某种会做出回应的东西；

[ænd; ənd][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ˈæŋkɪəs] [tuː; tə] [liːv] [ˈnʌθɪŋ] [ʌnˈdʌŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [ˈmeri] [maɪt] [biː; bi]
and she was anxious to leave nothing undone by which Mary might be
和 她 曾是 焦虑的 到 离开 没有什么 未完成 经过 哪个 玛丽 可能 是
[əˈweɪkənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnər] [wɜːrld] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ɪkˈstɪŋk(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər]
awakened to the inner world that was in such danger of extinction in her
觉醒 到 这 内 世界 那 曾是 在 这样的 危险 的 灭绝 在 她
[soʊl] .
soul .
灵魂 .

她急于做任何事，以便唤醒玛丽，让她意识到自己灵魂深处那个濒临消亡的内心世界。

[aɪ ˈtiː][kɔːst][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈefərt] [tuː; tə] [breɪk] [θruː] [hɜːr; hər][ˈɔːrd(ə)neri] [rɪˈzɜːrv] ,
It cost the old lady a great effort to break through her ordinary reserve ,
它 成本 这 老的 女士 一个 伟大的 努力 到 休息 通过 她 普通的 预订 ,
老太太费了好大劲才打破她平日里矜持的性格。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ˈmeri] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][biː; bi] [rɪtʃt] [ɑːn][hɜːr; hər][ˈhjuːmən][saɪd] ,
but she judged that Mary could only be reached on her human side ,
但 她 评判 那 玛丽 可以 仅有的 是 达到 在 她 人类 边 ,

但她认为，只有触及玛丽人性的一面，才能与她沟通。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] [ˈmeni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] [huːz] [ˈhjuːmən] [ˈsɪmpəθi] [wʊd]
and that there were not many of her friends whose human sympathy would
和 那 那里 是 不是 许多 的 她 朋友们 谁 人类 同情 会
[drɔː] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
draw her in the right direction .
画 她 在 这 正确的 方向 .

而且她的朋友中，没有多少人会出于同情心引导她走向正确的方向。

[,aɪˈtiː][ɪz][streɪndʒ] , [ˈsʌmtaɪmz] ,
It is strange , sometimes ,
它是奇怪的 , 有时 ,

有时候, 这很奇怪。

[tuː; tə][faɪnd][ðæt][sʌm; səm][ˈsaɪlənt][oʊld][ˈleɪdi][hæz; həz][ə; eɪ][ˈpaʊər][fɔːr; fər][ˈsaʊndɪŋ][ˈhjuːmən][ˈkærəktər]
to find that some silent old lady has a power for sounding human character
到寻找那一些沉默的老的女士有一个力量为了听起来人类特点
 ,
 ,
 ,

发现一位沉默寡言的老太太竟然有能力塑造出人类角色的形象,

[wɪtʃ][fɑːr][ˈruːdər][ˈpɜːsənz][læk] ; [ænd; ənd][ðɪs][ˈkwaɪət][oʊld][nʌn] , [soʊ][ˈɪgnərənt] , [wʌn][wʊd]
which far shrewder persons lack ; and this quiet old nun , so ignorant , one would
哪个远的精明的 人 缺少 ; 和 这 安静的 老的 尼姑 , 所以 无知 , 一 会
[hæv; həv][sed] ,
have said ,
有 说 ,

而那些比她精明得多的人却缺乏这种能力; 至于这位安静的老修女, 如此无知, 人们会说:

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈməʊtɪvz][frʌm; frəm][wɪtʃ][ˈɔːrd(ə)neri][ˈpiːp(ə)l][ækt] ,
of the world and of the motives from which ordinary people act ,
的 这 世界 和 的 这 动机 从 哪个 普通的 人们 行为 ,
关于这个世界以及普通人行行为的动机,

[hæd; həd][ˈmænɪdʒd][ˈsʌmhəʊ][tuː; tə][tʌtʃ][ˈsprɪŋz][ɪn][ðɪs][ˈgɜːlz][hɑːrt][ðæt][hæd; həd][ˈnevər][bɪn]
had managed somehow to touch springs in this girl's heart that had never been
有 管理 不知何故 到 触碰 弹簧 在 这 女孩们 心 那 有 绝不 到过
[riːtʃt][bɪˈfɔːr] .
reached before .
达到 前 .

不知怎的, 他触动了这个女孩心中从未被触及过的悸动。

[ænd; ənd][naʊ][æz; əz][mɪs][ˈkɔːrbɪt][ænd; ənd][ˈleɪdi][ˈmækswel][tɔːkt] , [ænd; ənd][ˈæntəni][ˌlɒld]
And now as Miss Corbet and Lady Maxwell talked , and Anthony lolled
和 现在 作为 错过 科尔贝特 和 女士 麦克斯韦 谈话 , 和 安东尼 懒散地
[ɪmˈbærəst][bɪˈsaɪd][ðəm; ðəm] ,
embarrassed beside them ,
尴尬的 旁 他们 ,

这时, 科贝特小姐和麦克斯韦尔夫人正在交谈, 安东尼尴尬地懒洋洋地躺在她们旁边。

[əˈtemptɪŋ][naʊ][ænd; ənd][ðen][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] , [ˈmɪstrəs][ˈmɑːrgrət] ,
attempting now and then to join in the conversation , Mistress Margaret ,
尝试 现在 和 然后 到 加入 在 这 对话 , 情妇 玛格丽特 ,
玛格丽特夫人时不时地试图加入谈话,

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][sæt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][əˈpɑːrt][ænd; ənd][wɜːrkt][əˈweɪ][æt; ət][ðə; ði][ˈpæntɪŋ][stæɡ][ˈdriːmd][əˈweɪ] ,
as she sat a little apart and worked away at the panting stag dreamed away ,
作为 她 卫星 一个 小的 除 和 工作 离开 在 这 喘息 麋 梦见 离开 ,
她坐在稍远的地方, 埋头工作着, 那只喘着粗气的雄鹿渐渐进入了梦乡。

[ˈsmaɪlɪŋ][ˈkwaɪətli][tuː; tə][hɜːrˈself] ,
smiling quietly to herself ,
微笑 悄悄 到 她自己 ,

她悄悄地笑了笑,

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][oʊld] [si:nz] [ðæt][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [kɑ:nvər'seɪ](ə)n][hæd; həd] [kɔ:ld] [ʌp][ˈɪntu:] [ˈkɪrər]
of all the old scenes that her own conversation had called up into clearer
的 全部 这 老的 场景 那 她 自己的 对话 有 称为 向上 进入 更清晰
[ˈkɑ:nʃəsnəs] ;
consciousness ;
意识 ;

她自己的谈话唤起了她脑海中所有尘封的旧场景；

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmedəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌsɪks] [ˈpraɪəri] ,
of the pleasant little meadow of the Sussex priory ,
的 这 令人愉快的 小的 草地 的 这 苏塞克斯 普赖尔 ,
在苏塞克斯修道院那片宜人的小草地上，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][ˈæp(ə)l] - [tri:z] [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪt] [bɑ:ks] - [laɪnd] [pæθ] [kɔ:ld] [ðə; ði] [ˈnʌnz]
with the old apple - trees and the straight box - lined path called the nun's
和 这 老的 苹果 - 树木 和 这 直的 盒子 - 衬里 小路 称为 这 修女的
[wɔ:k] [frʌm; frəm] [taɪm] [ɪməˈmɔ:riəl] ;
walk from time immemorial ;
走 从 时间 远古的 ;

这里有古老的苹果树，还有自古以来就被称为“修女小径”的笔直的、两旁种满黄杨木的小路；

[ɔ:l] [ˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˌæftərˈnu:n] [ɡloʊ] , [æz; əz][aɪ ˈti:] [ˈstri:md] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] ,
all lighted with the pleasant afternoon glow , as it streamed from the west ,
全部 照明 和 这 令人愉快的 下午 辉光 , 作为 它 流媒体 从 这 西方 ,
一切都沐浴在从西边倾泻而来的宜人午后阳光中。

[ˈθroʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈslendər] [ˈpɑ:plər] [ˈʃæ,douz] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ɡræs] ;
throwing the slender poplar shadows across the grass ;
投掷 这 苗条 白杨 阴影 穿过 这 草 ;
纤细的白杨树在草地上投下阴影；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˈtʃætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] [æz; əz][aɪ ˈti:][ˈoʊvər] - [floʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and of the quiet chatter of the brook as it over - flowed from the
和 的 这 安静的 喋喋不休 的 这 溪 作为 它 超过 - 流动 从 这
[fɪ] [pɑ:ndz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] [ænd; ənd][ræn] [θru:] [ðə; ði] [medəʊz] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði]
fish ponds at the end of the field and ran through the meadows beyond the
鱼 池塘 在 这 结尾 的 这 场地 和 跑 通过 这 草地 超过 这
[hedʒ] .
hedge .
对冲 .

还有小溪从田野尽头的鱼塘溢出，流过篱笆外的草地时发出的潺潺流水声。

[ðə; ði] [ˈku:ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪdʒɪns] [æz; əz] [ðeɪ] [sʌnd] [ðəmˈselvz] [raʊnd] [ðə; ði][ˈdaɪəl] [ɪn][ðə; ði]
The cooing of the pigeons as they sunned themselves round the dial in the
这 咕咕 的 这 鸽子 作为 他们 阳光照射 他们自己 圆形的 这 拨号 在 这
[ˈsentər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪˈtæliən] [ˈɡɑ:rdn] [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] [helpt] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ]
centre of this Italian garden and on the roof of the hall helped on her
中心 的 这 意大利语 花园 和 在 这 屋顶 的 这 大厅 帮助 在 她
[remɪˈnɪsnɪsɪz] ,
reminiscences ,
回忆录 ,

鸽子在这座意大利花园中央的日晷周围和大厅的屋顶上晒太阳时发出的咕咕声，帮助她回忆起往事。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈdʌvkɑ:tˈdʌvkəʊt][æt; ət][ðə; ði][ˈpraɪəri] .
for there had been a dovecote at the priory .
为了 那里 有 到过 一个 鸽舍 在 这 普赖尔 .
因为修道院里曾经有一个鸽舍。

[wer] [wɜ:r; wər][ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [ˈsɪstər] [naʊ] ,
Where were all her sisters now ,
在哪里 是 全部 她 姐妹 现在 ,
她的姐妹们现在都在哪里？

依据什么权力? (By What Authority)

第5/35页

[ðoʊz] [hu:] [hæd; həd][sæt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sɑ:mbər][hæbɪts][ɪn][ðə; ði] [gɑ:rθ] ,
those who had sat with her in the same sombre habits in the garth ,
那些 WHO 有 卫星 和 她 在 这 相同的 阴沉 习惯 在 这 加思 ,
那些曾与她一起穿着同样肃穆的服饰坐在庭院里的人 ,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][ðər; ðər] ['hɑ:rts] ?
with the same sunshine in their hearts ?
和 这 相同的 阳光 在 他们的 心 ?
他们心中是否也充满着同样的阳光?

[sʌm; səm][fɪ; fi] [nu:] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [gɑ:d][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [wɜ:r; wər] [seɪf] [ɪn]['glɔ:ri] ; ['ʌðər] [wɜ:r; wər]
Some she knew , and thanked God for it , were safe in glory ; others were
一些 她 知道 , 和 谢谢 上帝 为了 它 , 是 安全的 在 荣耀 ; 其他的 是
[oʊld][laɪk][hɜ:r; hər] ,
old like her ,
老的 喜欢 她 ,
她认识的一些人已经安息在天堂, 为此她感谢上帝; 另一些人则和她一样年老了。

[bʌt; bət] [sti:l] [seɪf] [ɪn]['hoʊli] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn] [fræns] [wer] [æz; əz] [jet] [ðər; ðər][wɜz; wəz] [pi:s] [ænd; ənd]
but still safe in Holy Religion in France where as yet there was peace and
但 仍然 安全的 在 圣 宗教 在 法国 在哪里 作为 然而 那里 曾是 和平 和
[sæŋktʃueri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [haɪ] ;
sanctuary for the servants of the Most High ;
避难所 为了 这 仆人的 这 最多 高的 ;
但在法国的神圣宗教中, 他们仍然安全, 因为那里仍然有和平与庇护, 供奉至高者的仆人安宁。

[wʌn][ɔ:r] [tu:] — [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðɪ:z] [fɪ; fi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɪn] [pə'tɪ(ə)n] [æz; əz][fɪ; fi][sæt] —
one or two — and for these she lifted up her heart in petition as she sat —
一 或者 二 — 和 为了 这些 她 抬起 向上 她 心 在 请愿 作为 她 卫星 —
[wʌn][ɔ:r] [tu:] [hæd; həd] [gɔ:n] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
one or two had gone back to the world ,
一 或者 二 有 已消失 后退 到 这 世界 ,
有一两个人——为此, 她坐着, 心中默默祈祷——有一两个人已经回到了人间。

[rɪ'lɪŋkwɪʃt] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][daɪd][tu:; tə] [greɪs] .
relinquished everything , and died to grace .
放弃 一切 , 和 死亡 到 优雅 .
放弃了一切, 向恩典献出了生命。

[ðen] [ðə; ði][oʊld]['feɪsɪz][wʌn][baɪ][wʌn] [pæst] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ;
Then the old faces one by one passed before her ;
然后 这 老的 面孔 — 经过 — 通过了 前 她 ;
然后, 一张张老面孔在她面前走过;

[oʊld] [deɪm] ['ægnəs][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mʌmblɪŋ] [lɪps][ænd; ənd][hɜ:r; hər]['roʊzi] [tʃi:ks] [laɪk] ['rɪŋk(ə)ld]
old Dame Agnes with her mumbling lips and her rosy cheeks like wrinkled
老的 贵妇人 艾格尼丝 和 她 喃喃自语 嘴唇 和 她 红润 脸颊 喜欢 皱
[ˈæplz] ,
apples ,
苹果 ,
老阿格尼斯夫人嘴唇微微翕动, 脸颊红润得像皱巴巴的苹果,

['lʊkɪŋ] [soʊ] [freʃ] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['lɪnɪn] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [feɪs] ;
looking so fresh and wholesome in the white linen about her face ;
寻找 所以 新鲜的 和 健康 在 这 白色的 亚麻布 关于 她 脸 ;
她脸上披着白色亚麻布, 显得神采奕奕, 容光焕发;

[ænd; ænd] [ðen] [ðə; ði] [ˈlðər] [wʌn][baɪ][wʌn] — [ðæt] [waɪt] - [feɪst] ,
and then the others one by one — that white - faced ,
和 然后 这 其他的 一 经过 一 一 那 白色的 - 面对 ,
然后其他人也一个接一个地出现——那个白脸的,

[lɑ:rdʒ] - [aɪd] [ˈsɪstər] [hu:] [hæd; həd] [ʃʊn] [sʌtʃ] [ˈpæʃənət] [dɪˈvʊʃ(ə)n][æt; ət][fɜ:rst] [ðæt] [ðeɪ] [ɔ:l]
large - eyed sister who had shown such passionate devotion at first that they all
大的 - 眼睛 姐姐 WHO 有 所示 这样的 热情的 虔诚 在 第一的 那 他们 全部
[θɔ:t] [ðæt] [gɑ:d][wʌz; wəz][ˈɡʊʊɪŋ][tu:; tə] [reɪz] [ʌp][ə; eɪ][seɪnt] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] — [ɑ:] !
thought that God was going to raise up a saint amongst them — ah !
想法 那 上帝 曾是 去 到 增加 向上 一个 圣 在 他们 一 啊 !
那位大眼睛的妹妹起初表现出如此热烈的虔诚，以至于他们都认为上帝要在他们中间兴起一位圣人——啊！

[gɑ:d][help][hɜ:r; hər] — [ʃi:; ji][hæd; həd] [sʌŋk] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [ˌdɪsəˈlu:ʃn] ,
God help her — she had sunk back at the dissolution ,
上帝 帮助 她 一 她 有 沉没 后退 在 这 溶解 ,
上帝保佑她——她在解散时彻底崩溃了。

[frʌm; frəm] [ðʊz] [haɪts] [ʌv; əv][ˈsæŋktəti] [tɔ:rdʒ] [hu:z] [ˈsʌmɪts] [ʃi:; ji][hæd; həd][set][hɜ:r; hər] [feɪs] ,
from those heights of sanctity towards whose summits she had set her face ,
从 那些 高度 的 圣洁 向 谁 峰会 她 有 放 她 脸 ,
她曾将目光投向那些神圣的高峰，

[daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈmʌdi] [ˈtɔ:rənt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ðæt] [went] [ˈrɔ:rɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [əˈbɪs] —
down into the muddy torrent of the world that went roaring down to the abyss —
向下 进入 这 浑 激流 的 这 世界 那 去 咆哮 向下 到 这 深渊 —
[ænd; ænd] [hu:] [wʌz; wəz][rɪˈspɑ:nsəb(ə)] ?
and who was responsible ?
和 WHO 曾是 负责的 ?
坠入世界的泥泞洪流，咆哮着坠入深渊——而谁该为此负责？

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [deɪm] [ˈɑ:vəɪs] , [ðə; ði][ˈsækrɪstən] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈbɪznəslaɪk] [ˈmu:vmənts] [ˈɡʊʊɪŋ]
There was Dame Avice , the Sacristan , with her businesslike movements going
那里 曾是 贵妇人 建议 , 这 司事 , 和 她 商业化 移动 去
[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] ,
about the garden ,
关于 这 花园 ,
只见教堂司事艾维斯夫人神态自若地在花园里走来走去。

[ˈɡæðərɪŋ] [ˈflaʊərz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈɔ:ltər] ,
gathering flowers for the altar ,
采集 花朵 为了 这 坛 ,
采摘鲜花布置祭坛，

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [kwɪr] [pɜ:rst] [lɪps][æz; əz][ʃi:; ji] [əˈreɪndʒd] [ðem; ðəm][ɪn][hɜ:r; hər][hændz][wɪð; wɪθ]
with her queer pursed lips as she arranged them in her hands with
和 她 酷儿 攥紧 嘴唇 作为 她 安排 他们 在 她 双手 和
[hɜ:r; hər] [hed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] ;
her head a little on one side ;
她 头 一个 小的 在 一 边 ;
她抿着嘴唇，双手拢着嘴，头微微侧向一边；

[haʊ] [əˈnɔɪɪŋ] [ʃi:; ji] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈsʌmtaɪmz] ; [bʌt; bət] [haʊ] [ɡʊd] [ænd; ænd] [ˈtendər] [æt; ət] [hɑ:rt]
how annoying she used to be sometimes ; but how good and tender at heart
如何 恼人的 她 用过的 到 是 有时 ; 但 如何 好的 和 投标 在 心
— [gɑ:d][rest][hɜ:r; hər][soʊl] !
— God rest her soul !
— 上帝 休息 她 灵魂 !
她有时多么令人讨厌啊；但她心地善良温柔啊——愿她安息！

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈwɪkəm] , [ðə; ði][oʊld] [pri:st] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər]
And there was Mr . Wickham , the old priest who had been their
和 那里 曾是 先生 : 威克姆 , 这 老的 牧师 WHO 有 到过 他们的
[ˈtʃæplɪn] [fɔːr; fər][soʊ] [ˈmeni] [ˈɪrɪz] ,
chaplain for so many years ,
牧师 为了 所以 许多 年 ,
还有威克姆先生, 那位担任他们牧师多年的老牧师。

[ænd; ənd] [hu:] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈpɑːrsənɪdʒ] , [ˈweɪtɪd] [əˈpɑːn][baɪ][tɑːm] [ˈdaʊn] ,
and who lived in the village parsonage , waited upon by Tom Downe ,
和 WHO 居住地 在 这 村庄 牧师住宅 , 等待 之上 经过 汤姆 唐恩 ,
他们住在村里的牧师住宅里, 由汤姆·唐恩服侍。

[ðæt] [sɜːrvd] [æt; ət][ðə; ði][ˈɔːltər] [tu:] — [hiː; hi] [hu:] [hæd; həd][gɔːt][ðə; ði][ˈhɔːrsɪz] [ˈredi] [wen] [ðə; ði]
that served at the altar too — he who had got the horses ready when the
那 服务 在 这 坛 也 — 他 WHO 有 得到 这 马匹 准备好 什么时候 这
[nʌnz] [hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][æt; ət][læst][ɑːn] [ðæt] [fɑːr] - [ɔːf] [meɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
nuns had to go at last on that far - off May morning ,
修女 有 到 去 在 最后的 在 那 远的 - 离开 可能 早晨 ,
他也曾在祭坛前侍奉——就是在遥远的五月清晨, 修女们最终不得不离开时, 他把马匹准备好了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [stəd] [ðer; ðər] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈbraɪdlz] [ænd; ənd] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] [wet] [feɪs]
and had stood there , holding the bridles and trying to hide his wet face
和 有 站立 那里 , 保持 这 缰绳 和 尝试 到 隐藏 他的 湿的 脸
[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] ;
behind the horses ;
在后面 这 马匹 ;
他站在那里, 抓着缰绳, 试图把湿漉漉的脸藏在马匹后面;

[wer] [wʌz; wəz][tɑːm] [naʊ] ?
where was Tom now ?
在哪里 曾是 汤姆 现在 ?
汤姆现在在哪儿?

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈwɪkəm] [tu:] — [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [fræns] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
And Mr . Wickham too — he had gone to France with some of the
和 先生 : 威克姆 也 — 他 有 已消失 到 法国 和 一些 的 这
[nʌnz] ;
nuns ;
修女 ;
还有威克姆先生——他曾和一些修女一起去了法国;

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈsetld] [daʊn] [ðer; ðər] — [hiː; hi] [ˈkudnt] [ber] [ðə; ði] [frentʃ] [weɪz] —
but he had never settled down there — he couldn't bear the French ways —
但 他 有 绝不 定居 向下 那里 — 他 不能 熊 这 法语 方式 —
[ænd; ənd] [bɪˈsaɪdɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [ˈberɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈsʌsɪks]
and besides he had left his heart behind him buried in the little Sussex
和 除了 他 有 左边 他的 心 在后面 他 埋葬 在 这 小的 苏塞克斯
[ˈpraɪəri] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [medəʊz] .
priory among the meadows .
普赖尔 之中 这 草地 .
但他始终没有在那里安顿下来——他无法忍受法国人的生活方式——而且, 他的心已经留在了苏塞克斯郡草地上的小修道院里。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][sæt] , [ˈmjuːzɪŋ] ;
And so the old lady sat , musing ;
和 所以 这 老的 女士 卫星 , 沉思 ;
于是老太太坐着, 陷入了沉思;

[waɪl] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈjædəʊ] [ʌv; əv] [ˌremɪˈnɪsɪns] [muːvd] [əˈkrɒːs] [hɜːr; hər] [feɪs];
while the light and shadow of reminiscence moved across her face ;
尽管 这 光 和 阴影 的 怀旧 已搬 穿过 她 脸 ;
回忆的光影在她脸上游移;

[ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] [ˈkwɪvəd] [ɔːr][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈrɪŋk(ə)ld] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈhjuːmər] ,
and her lips quivered or her eyes wrinkled up with humour ,
和 她 嘴唇 颤抖 或者 她 眼睛 皱 向上 和 幽默 ,
她的嘴唇微微颤抖, 或者眼睛因好笑而起了皱纹。

[æɪt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðəʊz] [oʊld][foʊks][wɪð; wɪθ][ðər; ðər][ˈfeɪsɪz][ænd; ənd][ðər; ðər] [ˈmuːvmənts]]
at the thought of all those old folks with their faces and their movements
在 这 想法 的 全部 那些 老的 各位 和 他们的 面孔 和 他们的 移动
[ænd; ənd][ðər; ðər] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] .
and their ways of doing and speaking .
和 他们的 方式 的 正在做 和 请讲 .
想到那些老人的面容、动作、做事和说话的方式, 就让我感到很温暖。

[ɑː] !
Ah !
啊 !
啊!

[wel] , [pliːz] [gɑːd] , [sʌm; səm] [deɪ] [hɜːr; hər] [driːm] [wʊd] [ˈriːəli] [kʌm] [truː] ;
well , please God , some day her dream would really come true ;
出色地 , 请 上帝 , 一些 天 她 梦 会 真的 来 真的 ;
但愿上帝保佑, 总有一天她的梦想能够实现;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [jæl; jəl][ɔːl][biː; bi] [ˈgæðərd] [əˈgen] [frʌm; frəm] [fræns] [ænd; ənd] [ˈɪŋɡlənd] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər]
and they shall all be gathered again from France and England with their
和 他们 将 全部 是 聚集 再次 从 法国 和 英格兰 和 他们的
[ˈbrʊkən] [ˈhɑːrts] [ˈmendɪd] [ænd; ənd][ðər; ðər] [terz] [waɪpt] [əˈweɪ] ,
broken hearts mended and their tears wiped away ,
破碎的 心 已修复 和 他们的 眼泪 擦拭 离开 ,
他们将再次从法国和英国聚集在一起, 破碎的心将得到治愈, 泪水将擦干。

[ænd; ənd][ˈmɪnɪstər] . [ˈwɪkəm] [hɪmˈself] [jæl; jəl] [ˈmɪnɪstər] [tuː; tə][ðəm; ðəm][ænd; ənd] [meɪk] [ðəm; ðəm]
and Mr . Wickham himself shall minister to them and make them
和 先生 . 威克姆 他自己 将 部长 到 他们 和 制作 他们
[ˈsəːmənʒ] ,
sermons ,
布道 ,
威克姆先生本人将亲自为他们布道, 并为他们讲道。

[ænd; ənd][tɑːm] [ˈdaʊn] [tuː] [jæl; jəl][biː; bi][ðər; ðər][tuː; tə] [ˈmɪnɪstər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ɔːl][ɪn][wʌn][ʌv; əv]
and Tom Downe too shall be there to minister to him — all in one of
和 汤姆 唐恩 也 将 是 那里 到 部长 到 他 — 全部 在 — 的
[ðə; ði] [ˈmeni] [ˈmænʃnʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈseɪvjər] [spəʊk] .
the many mansions of which the Saviour spoke .
这 许多 豪宅 的 哪个 这 救主 辐 .
汤姆·道恩也将在那里服侍他——这一切都发生在救世主所说的众多住所之一。

[ænd; ənd][soʊ][fɪː; fɪ] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] ;
And so she heard nothing of the talk of the others ;
和 所以 她 听到 没有什么 的 这 讲话 的 这 其他的 ;
所以她对其他人的谈话一无所知;

[ðʊʊ] [hɜːr; hər][ˈsɪstər] [lʊkt] [æɪt; ət][hɜːr; hər] [ˈtendərli] [wʌns][ɔːr] [twɑɪs] ;
though her sister looked at her tenderly once or twice ;
尽管 她 姐姐 看起来 在 她 温柔地 一次 或者 两次 ;
虽然她姐姐曾一两次温柔地看向她;

[ænd; ənd] ['meri] ['kɔrbɪt] ['tʃætəd] [ænd; ənd] [twɪtʃt] [hɜ:r; həɹ] ['bʌklz] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
and Mary Corbet chattered and twitched her buckles in the sun ,
和 玛丽 科尔贝特 喋喋不休 和 抽搐 她 扣环 在 这 太阳 ,
玛丽·科贝特在阳光下叽叽喳喳地说着话，并不时地摆弄着身上的皮带扣。

[ænd; ənd] ['æntəni] [sæt] [ɪm'bærəst] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['pærədəɪs] ;
and Anthony sat embarrassed in the midst of Paradise ;
和 安东尼 卫星 尴尬的 在 这 中间 的 天堂 ;
安东尼尴尬地坐在天堂之中；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nu:] ['hʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɔ:r] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [raʊnd] [hɜ:r; həɹ] ,
and she knew nothing of where she was nor of what was happening round her ,
她 知道 没有什么 的 在哪里 她 曾是 也不 的 什么 曾是 发生 圆形的 她 ,
她对自己身在何处以及周围发生的事情一无所知。

[ʌn'tɪl] ['meri] ['kɔrbɪt] [sed] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [raʊnd] ,
until Mary Corbet said that it was time for the horses to be round ,
直到 玛丽 科尔贝特 说 那 它 曾是 时间 为了 这 马匹 到 是 圆形的 ,
直到玛丽·科贝特说，该让马儿们围成圆圈了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd][get] ['redi] [ænd; ənd][nɑ:t] [ki:p] ['mɪstər] . [dʒeɪmz][ænd; ənd] ['mɪstər] . ['æntəni] ['weɪtɪŋ] .
and that she must go and get ready and not keep Mr . James and Mr . Anthony waiting .
和 那 她 必须 去 和 得到 准备好 和 不是 保持 先生 . 詹姆斯 和 先生 . 安东尼 等待 .
她必须去准备一下，不要让詹姆斯先生和安东尼先生久等。

[ðen] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][ænd; ənd] ['æntəni] [went] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [haʊs] ,
Then , as she and Anthony went towards the house ,
然后 , 作为 她 和 安东尼 去 向 这 房子 ,
然后，当她和安东尼朝房子走去时，

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['breɪɪŋ] [stæg][ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:r'self] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] ['sɪstər] .
the old lady looked up from the braying stag and found herself alone with her sister .
这 老的 女士 看起来 向上 从 这 叫声 麋 和 成立 她自己 独自的 和 她 姐姐 .
老妇人从嘶鸣的雄鹿身上抬起头，发现自己只剩下妹妹和她了。

['mɪstrəs] ['mɑ:rgɹət] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ʌðər] [tu:] ['dɪsə'pɪrd] [ʌp][ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] [ðen] [spʊk] .
Mistress Margaret waited until the other two disappeared up the steps , and then spoke .
情妇 玛格丽特 等待 直到 这 其他 二 消失 向上 这 步骤 , 和 然后 辐 .
玛格丽特夫人等到另外两人消失在台阶上后，才开口说话。

" [aɪ][hæv; həv][toʊld][hɜ:r; həɹ][ɔ:l] , ['sɪstər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ʃi:; ʃi][kæn; kən][bi:; bi] ['trʌstɪd] .
" **I have told her all , sister , " she said , " she can be trusted** .
" 我 有 讲述 她 全部 , 姐姐 , " 她 说 , " 她 能 是 可信 .
“我已经把一切都告诉她了，姐姐，”她说，“她值得信任。”
" ['leɪdi] ['mækswel]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd]['dʒentli] .
" **Lady Maxwell nodded gently** .
" 女士 麦克斯韦 点头 轻轻地 .
麦克斯韦尔夫人轻轻点了点头。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] , ” [went][ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] ,
“ **She has a good heart** , ” **went on the other** ,
“ 她 有 一个 好的 心 , ” 去 在 这 其他 ,
“她心地善良,”另一个人接着说。

“ [ænd; ænd][ˈaʊər; ɑːr][lɔːrd][noʊ] [daʊt] [wɪl] [faɪnd][sʌm; səm][wɜːrk][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][duː][æt; ət] [kɔːrt]
“ **and our Lord no doubt will find some work for her to do at Court**
“ 和 我们的 主 不 怀疑 将要 寻找 一些 工作 为了 她 到 做 在 法庭
.
.
.

“毫无疑问，我们的主会在宫廷里给她安排一些工作。”
“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] [əˈgen] ;
“ **There was silence again** ;
“ 那里 曾是 沉默 再次 ;
“又是一阵沉默；

[ˈbroʊkən][baɪ][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪlk] [ˈbiːɪŋ] [drɔːn] [θruː] [ðə; ði] [stʌf] .
broken by the gentle little sound of the silk being drawn through the stuff .
破碎的 经过 这 温和的 小的 声音 的 这 丝绸 存在 绘制 通过 这 东西 .
被丝绸穿过布料时发出的轻柔细微的声音打破。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [best] , [ˈmɑːrgrət] , ” [sed] [ˈleɪdi] [ˈmækswel] .
“ **You know best** , **Margaret** , ” **said Lady Maxwell** .
“ 你 知道 最好的 , 玛格丽特 , ” 说 女士 麦克斯韦 .
“你最清楚，玛格丽特,”麦克斯韦尔夫人说。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] [θroʊn] [ˈvaɪələntli] [ˈoʊpən]
Even as she spoke there was the sound of a door thrown violently open
甚至 作为 她 辐 那里 曾是 这 声音 的 一个 门 抛掷 暴力 打开
[ænd; ænd][oʊld][sɜːr] [ˈnɪkələs] [əˈpɪrd] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [steps] ,
and old Sir Nicholas appeared on the top of the steps ,
和 老的 先生 尼古拉斯 出现 在 这 顶部 的 这 步骤 ,
她话音未落，就传来一声门被猛地推开的声音，老尼古拉斯爵士出现在台阶顶上。

[hætɪs] [ænd; ænd] [ˈpleɪnli] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌædʒɪˈteɪ(ə)n] ; [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] [stəd] [ə; eɪ] [ˈkəriər]
hatless and plainly in a state of great agitation ; beside him stood a courier
无帽 和 显然 在 一个 状态 的 伟大的 搅动 ; 旁 他 站立 一个 导游
,
.
.

他没戴帽子，显然情绪非常激动；他旁边站着一名信使。
[ˈklʌvəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [roʊdz] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈkrɪmz(ə)n][wɪð; wɪθ][hɑːrd]
covered with the dust of the white roads , and his face crimson with hard
涵盖 和 这 灰尘 的 这 白色的 道路 , 和 他的 脸 赤红 和 难的
[ˈraɪdɪŋ] .
riding .
骑术 .

他浑身沾满了白色道路的尘土，脸也因骑行而涨得通红。
[sɜːr] [ˈnɪkələs] [stəd] [ðer; ðər][æz; əz] [ɪf] [deɪzd] , [ænd; ænd] [ˈleɪdi] [ˈmækswel] [spræŋ] [ʌp] [ˈkwɪkli] [tuː; tə]
Sir Nicholas stood there as if dazed , and Lady Maxwell sprang up quickly to
先生 尼古拉斯 站立 那里 作为 如果 茫然 , 和 女士 麦克斯韦 弹簧 向上 迅速地 到
[goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
go to him :
去 到 他 .
尼古拉斯爵士呆立在那里，仿佛魂不附体，麦克斯韦尔夫人连忙起身走向他。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈæftər][ðər; ðər] [əˈpɪrd] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [gru:p] , [hɪz; ɪz][sʌn][dʒeɪmz] ,
But a moment after there appeared behind him a little group , his son James ,
但 一个 片刻 后 那里 出现 在后面 他 一个 小的 团体 , 他的 儿子 詹姆斯 ,
但片刻之后, 他身后出现了一小群人, 他的儿子詹姆斯,

[mɪs] [ˈkɔrbɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜ:rvənt][ɔ:r] [tu:] ; [waɪl] [ˈæntəni] [hʌŋ] [bæk] ; [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [dʒeɪmz]
Miss Corbet and a servant or two ; while Anthony hung back ; and Mr . James
错过 科尔贝特 和 一个 仆人 或者 二 ; 尽管 安东尼 悬挂 后退 ; 和 先生 . 詹姆斯
[keɪm] [ʌp] [ˈkwɪkli] ,
came up quickly ,
来了 向上 迅速地 ,
科贝特小姐和一两个仆人; 安东尼则留在后面; 詹姆斯先生很快也赶了上来。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] ;
and took his father by the arm ;
和 采取 他的 父亲 经过 这 手臂 ;
他拉住父亲的胳膊;

[ænd; ənd] [təˈgeðər] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈkʌmpəni] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps][ˈɪntu:][ðə; ði] [sti:l] [ænd; ənd] [ˈsʌni]
and together the little company came down the steps into the still and sunny
和 一起 这 小的 公司 来了 向下 这 步骤 进入 这 仍然 和 阳光明媚
[ˈgɑ:rdn] .
garden .
花园 .
于是, 这群人一起走下台阶, 来到了宁静而阳光明媚的花园里。

" [wʌt] [ɪz][aɪˈti:] ? " [kraɪd] [ˈleɪdi] [ˈmækswel] , [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [ˈʌndər] [kənˈtroʊl] ;
" **What is it ?** " **cried Lady Maxwell , trying to keep her voice under control ;**
" 什么 是 它 ? " 哭 女士 麦克斯韦 , 尝试 到 保持 她 嗓音 在下面 控制 ;
“什么事?”麦克斯韦尔夫人喊道, 努力控制住自己的声音;

[waɪl] [ˈmɪstrəs] [ˈmɑ:rgrət] [leɪd][hɜ:r; həɹ] [wɜ:rk] [ˈkwaiətli] [daʊn] , [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] [tu:] .
while Mistress Margaret laid her work quietly down , and stood up too .
尽管 情妇 玛格丽特 铺设 她 工作 悄悄 向下 , 和 站立 向上 也 .
玛格丽特夫人静静地放下手中的工作, 也站了起来。

" [tel] [maɪ][ˈleɪdi] , " [sed] [sɜ:r] [ˈnɪkələs] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkəriər] , [hu:] [stʊd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][əˈpɑ:rt] .
" **Tell my lady ,** " **said Sir Nicholas to the courier , who stood a little apart .**
" 告诉 我的 女士 , " 说 先生 尼古拉斯 到 这 导游 , WHO 站立 一个 小的 除 .
“告诉夫人,”尼古拉斯爵士对站在稍远处的信使说道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [maɪ][ˈleɪdi] , " [hi:; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [rɪˈpi:tɪŋ] [ə; eɪ][ˈles(ə)n] ,
" **If you please , my lady ,** " **he said , as if repeating a lesson ,**
" 如果 你 请 , 我的 女士 , " 他 说 , 作为 如果 重复 一个 课 ,
“如果您愿意的话, 夫人,”他说道, 仿佛在复述某个道理。

" [ə; eɪ] [bʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈfɑ:ðər] [hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] [neɪld] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **a Bull of the Holy Father has been found nailed to the door of the**
" 一个 公牛 的 这 圣 父亲 有 到过 成立 钉子 到 这 门 的 这
[ˈbiʃəp] [ʌv; əv] [ˈlʌndənz] [ˈpæləs] ,
Bishop of London's palace ,
主教 的 伦敦的 宫殿 ,
“有人发现教宗的一份诏书被钉在伦敦主教宫殿的大门上。”

[drɪˈpouzɪŋ] [ɪˈlɪzəbəθ] [ænd; ənd] [rɪˈli:sɪŋ] [ɔ:l][hɜ:r; həɹ][ˈsʌbdʒekts][frʌm; frəm][ðər; ðər] [əˈli:dʒəns] .
deposing Elizabeth and releasing all her subjects from their allegiance .
作证 伊丽莎白 和 发布 全部 她 主题 从 他们的 忠诚 .
废黜伊丽莎白女王, 解除其所有臣民的效忠。

" [ˈleɪdi] [ˈmækswel] [went] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm][ˈdʒentli] .
" **Lady Maxwell went to her husband and took him by the arm gently .**
" 女士 麦克斯韦 去 到 她 丈夫 和 采取 他 经过 这 手臂 轻轻地 .
“麦克斯韦尔夫人走到丈夫身边, 轻轻地挽住他的胳膊。”

“ [wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] [mi:n] , [ˈswi:θɑ:rt] ?
“ **What does it mean , sweetheart ?**
“ 什么 做 它 意思是 , 亲爱的 ?

“ 亲爱的，这是什么意思？ ”

“ [ʃi:; ʃi] [æskt] .
“ **she asked** .
“ 她 问 .

她问道。

“ [aɪ 'ti:] [mi:nz] [ðæt] [ˈkæθlɪks] [mʌst; məst] [tʃu:z] [bɪ'twi:n] [ðer; ðər] [ˈsɑ:vɪn] [ænd; ənd][ðer; ðər][gɑ:d]
“ **It means that Catholics must choose between their sovereign and their God**
“ 它 方法 那 天主教徒 必须 选择 之间 他们的 主权 和 他们的 上帝
“
“
“
“

“这意味着天主教徒必须在他们的君主和他们的上帝之间做出选择。”

“ [gɑ:d][hæv; həv] [ˈmɜ:rsɪ] , “ [sed] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rvənt] [bɪ'haɪnd] .
“ **God have mercy , “ said a servant behind** .
“ 上帝 有 怜悯 , “ 说 一个 仆人 在后面 .

“上帝怜悯我们,”身后一个仆人说。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, 'vi:]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ˈmɪstər] . ['stju:ət; 'stju-]
MR . STEWART
先生 . 斯图尔特

斯图尔特先生

[sɜ:r] [ˈnɪkələs] - [ɪkˈskləmətɔ:ri;ekˈskləmətɔ:ri] [ˈsentəns] [wʌz; wəz][noʊ][ɪg,zædzə'reɪ(ə)n] .
Sir Nicholas ' exclamatory sentence was no exaggeration .
先生 尼古拉斯 - 感叹词 句子 曾是 不 夸张 .

尼古拉斯爵士的感叹之语绝非夸张。

[ðæt] [ˈterəb(ə)l] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [spoʊk] ,
That terrible choice of which he spoke ,
那 糟糕的 选择 的 哪个 他 辐 ,

他所说的那个可怕的选择，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] [aɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] ,
with his old eyes shining with the desire to make it ,
和 他的 老的 眼睛 灼灼 和 这 欲望 到 制作 它 ,

他苍老的眼睛里闪烁着渴望成功的光芒，

[dɪd][nɑ:t] [ɪn'di:d] [kʌm] [soʊ] [ɪ'mi:diətli] [æz; əz][hi:; hi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [keɪm] [nʌn] [ðə; ðɪ]
did not indeed come so immediately as he anticipated ; but it came none the
做过 不是 的确 来 所以 立即地 作为 他 预期 ; 但 它 来了 没有任何 这
[les] .
less .
较少的 .

虽然没有像他预期的那样立刻到来，但它终究还是来了。

[frʌm; frəm] [ˈevri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [ðə; ðɪ] [bʊl] [wʌz; wəz] [ʌn'fɔ:rtənət] , [ðoʊ] [aɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv]
From every point of view the Bull was unfortunate , though it may have
从 每一个 观点 的 看法 这 公牛 曾是 不幸 , 尽管 它 可能 有
[bɪn] [ə; eɪ] [nə'sesəti] ;
been a necessity ;
到过 一个 必要性 ;

从各个角度来看，公牛的出现都是不幸的，尽管这可能是一种必然；

[fɔːr; fər][aɪˈtiː] [mɑːrkt] [ðə; ði] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv][wɔːr] [bɪˈtwiːn] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæθlɪk]
for it marked the declaration of war between England and the Catholic
为了 它 标记 这 宣言 的 战争 之间 英格兰 和 这 天主教
[tʃɜːrtʃ] .
Church .
教会 .

因为这标志着英国与天主教会之间的战争正式开始。

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [əˈpiːl] [hæd; həd] [bɪn] [traɪd] [bɪˈfɔːr] ; [ɪˈlɪzəbəθ] , [huː] ,
A gentle appeal had been tried before ; Elizabeth , who ,
一个 温和的 上诉 有 到过 尝试 前 ; 伊丽莎白 , WHO ,
[ˈdʒentlɪ] ,
[ˈɪlɪzəbɪθ] ,
[ˈwɒ] ,
之前也曾尝试过温和的呼吁；伊丽莎白，她，

[aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪˈmembər] [hæd; həd] [bɪn] [kraʊnd] [ˈdʊrɪŋ] [mæs] [wɪð; wɪθ] [ˈkæθlɪk]
it must be remembered had been crowned during mass with Catholic
它 必须 是 记得 有 到过 加冕 期间 大量的 和 天主教
[serɪˈmoʊniəl] ,
ceremonial ,
仪式 ,

必须记住，他是在弥撒中按照天主教仪式加冕的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [ˈsækrəmənt] ,
and had received the Blessed Sacrament ,
和 有 已收到 这 蒙福 圣餐 ,
[ˈsækrəmənt] ,
并领受了圣体圣事，

[hæd; həd] [bɪn] [enˈtriːtɪd] [baɪ][ðə; ði][pəʊp] [æz; əz][hɪz; ɪz] “ [dɪr] [ˈdɔːtər] [ɪn] [kraɪst] ” [tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn]
had been entreated by the Pope as his “ dear daughter in Christ ” to return
有 到过 恳求 经过 这 教皇 作为 他的 “ 亲爱的 女儿 在 基督 ” 到 返回
[tuː; tə][ðə; ði][fəʊld] ;
to the Fold ;
到 这 折叠 ;

教皇曾恳求她这位“基督里的爱女”重返教会；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][noʊ] [pɑːsəˈbɪləti] [left] [bʌt; bət] [ðɪs] [ʌltriˈmeɪtəm] .
and now there seemed to him no possibility left but this ultimatum .
和 现在 那里 似乎 到 他 不 可能性 左边 但 这 最后通牒 .
[ˈpɑːsəˈbɪləti] ,
[ˈbʌt] ,
[ˈpɑːsəˈbɪləti] ,
现在他似乎别无选择，只能发出最后通牒。

[aɪˈtiː][ɪz] [ɪnˈdiːd] [ˌdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [els] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [hiː; hi][kʊd; kəd]
It is indeed difficult to see what else , from his point of view , he could
它 是 的确 难的 到 看 什么 别的 , 从 他的 观点 的 看法 , 他 可以
[hæv; həv] [dʌn] .
have done .
有 完毕 .

从他的角度来看，确实很难看出他还能做些什么。

[tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [prɪˈtend] [ðæt] [ɪˈlɪzəbəθ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] “ [dɪr] [ˈdɔːtər] ” [wʊd] [hæv; həv]
To continue to pretend that Elizabeth was his “ dear daughter ” would have
到 继续 到 假装 那 伊丽莎白 曾是 他的 “ 亲爱的 女儿 ” 会 有
[dɪˈskrɛdɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðərli] [əˈθɔːrəti] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈkrɪstʃən] [wɜːrld] .
discredited his fatherly authority in the eyes of the whole Christian world .
声名狼藉 他的 父爱 权威 在 这 眼睛 的 这 所有的 基督教 世界 .

继续假装伊丽莎白是他的“亲爱的女儿”，会让他在整个基督教世界眼中失去父亲的权威。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈpeɪʃntli] [meɪd] [æn; ən] [ædˈvæns] [tʊːrdz] [hɪz; ɪz] [ˈweɪwərd] [tʃaɪld] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
He had patiently made an advance towards his wayward child ; and she
他 有 耐心 制成 一个 进步 向 他的 任性的 孩子 ; 和 她
[hæd; həd][rɪˈpjuːdiːˌeɪtɪd][ænd; ənd] [skoːnd] [hɪm; ɪm] .
had repudiated and scorned him .
有 被否认 和 被鄙视 他 .

他耐心地向他那叛逆的女儿示好；而她却拒绝了他，鄙视了他。

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [bʌt; bət][tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ænd; ənd] [tri:t] [hɜːr; hər][æz; əz][æn; ən] [ˈenəmi] [ʌv; əv]
Nothing was left but to recognise and treat her as an enemy of
没有什么 曾是 左边 但 到 认出 和 对待 她 作为 一个 敌人 的
[ðə; ði] [feɪθ] ,
the Faith ,
这 信仰 ;

别无选择，只能将她视为信仰的敌人并加以对待。

[æn; ən][juːˈzɜːrpər][ʌv; əv] [ˈspɪrɪtʃuəl] [prɪˈrɒɡətɪvz] , [ænd; ənd][æn; ən] [əˈpɑːstɪt] [ˈspɔɪlər] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃɪz] ;
an usurper of spiritual prerogatives , and an apostate spoiler of churches ;
一个 篡位者 的 精神 特权 , 和 一个 叛教者 剧透 的 教堂 ;
篡夺属灵特权者，背弃信仰、破坏教会者；

[tuː; tə][duː] [ðɪs] [maɪt] [ˈsɜːrt(ə)nli] [brɪŋ] [ˈtrʌb(ə)] [əˈpɑːn] [ˈʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [les] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [bʌt; bət]
to do this might certainly bring trouble upon others of his less distinguished but
到 做 这 可能 当然 带来 麻烦 之上 其他的 的 他的 较少的 杰出的 但
[mɔːr] [əˈbiːdiənt] [ˈtʃɪldrən] ,
more obedient children ,
更多的 听话 孩子们 ;

这样做肯定会给他的其他一些不那么出众但更听话的孩子带来麻烦。

[huː] [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] [ˈpaʊər] ;
who were in her power ;
WHO 是 在 她 力量 ;

那些在她掌控之下的人；

[bʌt; bət][tuː; tə] [prɪˈtend] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [ðʌs] [brɔːt] [daʊn] [əˈpɑːn] [ˈkæθəliks] [wʌz; wəz]
but to pretend that the suffering thus brought down upon Catholics was
但 到 假装 那 这 痛苦 因此 带来 向下 之上 天主教徒 曾是
[ʌnˈnesəsəri] ,
unnecessary ,
不必要 ;

但要假装天主教徒因此遭受的苦难是不必要的，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [pəʊp] [əˈloʊn] [wʌz; wəz][rɪˈspɑːnsəb(ə)] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [pɜːrsɪˈkjuːʃn] ,
and that the Pope alone was responsible for their persecution ,
和 那 这 教皇 独自的 曾是 负责任的 为了 他们的 迫害 ;
教皇应对他们的迫害负全部责任。

[ɪz][tuː; tə][biː; bi][blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [rɪˈlɪzəbəθ] [hæd; həd] [ɔːˈredi] [ˈoʊpənli] [dɪˈfaɪd] [ænd; ənd]
is to be blind to the fact that Elizabeth had already openly defied and
是 到 是 瞎的 到 这 事实 那 伊丽莎白 有 已经 公然 违抗 和
[rɪˈpjʊːdiː,etɪd][hɪz; ɪz] [əˈθɔːrəti] ,
repudiated his authority ,
被否认 他的 权威 ;

就是对伊丽莎白早已公开反抗和否定他的权威这一事实视而不见。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər][ʌtmoʊst][tuː; tə][koʊks][ænd; ənd] [kəmˈpel] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən]
and had begun to do her utmost to coax and compel his children
和 有 开始 到 做 她 极致 到 哄 和 迫使 他的 孩子们
[tuː; tə][biː; bi] [dɪsəˈbiːdiənt] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈfaːðər] .
to be disobedient to their father .
到 是 忤 到 他们的 父亲 .

她开始竭尽全力哄骗和强迫他的孩子们不服从他们的父亲。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊl] [tuː; tə] [rɪˈlɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [kənˈsɪdərəb(ə)] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ɪkˈspektɪd]
The shock of the Bull to Elizabeth was considerable ; she had not expected
这 震惊 的 这 公牛 到 伊丽莎白 曾是 大量 ; 她 有 不是 预期的
[ðɪs] [ɪkˈstriːm] [ˈmeʒər] ;
this extreme measure ;
这 极端 措施 ;

伊丽莎白对这封公牛感到十分震惊；她没想到政府会采取如此极端的措施；

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈkɑ:mənli] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:] [ðæt] [fræns] [ænd; ənd] [speɪn] [wɜ:r; wər] [ˈlaɪkli] [naʊ]
and it was commonly reported too that France and Spain were likely now
和 它 曾是 通常 据报道 也 那 法国 和 西班牙 是 可能 现在
[tu:; tə][ju'naɪt][ɑ:n][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [ˈbeɪsɪs] [ə'genst] [ˈɪŋɡlənd] ;
to unite on a religious basis against England ;
到 团结 在 一个 宗教 基础 反对 英格兰 ;

另有报道称，法国和西班牙现在很可能基于宗教信仰联合起来对抗英国；

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] [li:st] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [ˈpʌʊəz] [hæd; həd] [ˈsæŋkʃənd] [ðə; ði] [ˈɪʃu:] [ʌv; əv][ðə; ði]
and that at least one of these Powers had sanctioned the issue of the
和 那 在 至少 一 的 这些 权力 有 已制裁 这 问题 的 这
[bʊl] .
Bull .
公牛 .

而且至少其中一个强国批准了颁布该诏书。

[ðɪs] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [helpt] [ˈɡreɪtli] [tu:; tə] [ˈkɑ:mplɪkeɪt] [ˈfɜ:rðər] [ðə; ði] [ɔ:l'redi] [ˈkɑ:mplɪkətɪd] [pə'ɪtɪk(ə)l]
This of course helped greatly to complicate further the already complicated political
这 的 课程 帮助 非常 到 复杂化 更远 这 已经 复杂的 政治的
[pə'ziʃ(ə)n] .
position .
位置 .

这无疑使本已复杂的政治局势更加复杂化。

[steps] [wɜ:r; wər][ˈteɪkən] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə][ˈstreŋ(k)θ(ə)n] [ˈɪŋɡləndz] [pə'ziʃ(ə)n] [ə'genst] [ˈska:tlənd][wɪð; wɪθ]
Steps were taken immediately to strengthen England's position against Scotland with
步骤 是 已采取 立即地 到 加强 英格兰的 位置 反对 苏格兰 和
[hu:m] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [naʊ] ,
whom it was now ,
谁 它 曾是 现在 ,

立即采取措施加强英格兰对抗苏格兰的地位，因为当时英格兰与苏格兰结盟。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈevər] , [tu:; tə][bi:; bi] [fɪrd] [ðæt] [fræns] [wʊd] [si: 'oʊ] - [ˈɑ:pəreɪt] ;
more than ever , to be feared that France would co - operate ;
更多的 比 曾经 , 到 是 害怕 那 法国 会 合作 - 操作 ;
比以往任何时候都更令人担忧的是，法国会与之合作；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] [fli:t] [wʌz; wəz] [ri:ɪn'fɔ:rst] [ˈʌndər] [bɔ:rd] [ˈklɪntən] ,
and the Channel Fleet was reinforced under Lord Clinton ,
和 这 渠道 舰队 曾是 加强型 在下面 主 克林顿 ,
在克林顿勋爵的指挥下，海峡舰队得到了加强。

[ænd; ənd] [pleɪst] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə] [fræns] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][wɔ:r] ,
and placed with respect to France in what was almost a state of war ,
和 放置 和 尊重 到 法国 在 什么 曾是 几乎 一个 状态 的 战争 ,
而就当时的局势而言，法国几乎处于战争状态。

[waɪl] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɪn][æn; ən][ɪn'fɔ:rm(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv][wɔ:r][wɪð; wɪθ] [speɪn] .
while it was already in an informal state of war with Spain .
尽管 它 曾是 已经 在 一个 非正式 状态 的 战争 和 西班牙 .
当时它已经与西班牙处于非正式的战争状态。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [fɪrs] [kən'fju:ʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈprɪvi] [ˈkɑʊns(ə)l] .
There was fierce confusion in the Privy Council .
那里 曾是 凶猛的 困惑 在 这 私处 理事会 .
枢密院一片混乱。

[ɪˈlɪzəbəθ] , [hu:] [æt; ət][wʌns] [bɪˈɡæən][tu:; tə] [ˈvæsəleɪt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [kəmˈbaɪnd] [θrets] [ʌv; əv][lɑ:] [mʌθ]
Elizabeth , who at once began to vacillate under the combined threats of La Mothe
伊丽莎白 , WHO 在 一次 开始 到 动摇 在下面 这 合并 威胁 的 拉 母亲
 , [ðə; ði] [frentʃ] [æmˈbæsədər] ,
, the French ambassador ,
 , 这 法语 大使 ,

伊丽莎白在法国大使拉莫特的双重威胁下，立刻开始动摇。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɑ:rgju:mənts][ʌv; əv][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [ˈkæθlɪks] , [lɔ:rd] [ˈæərəndəl] ,
and the arguments of the friend of Catholics , Lord Arundel ,
和 这 论点 的 这 朋友 的 天主教徒 , 主 阿伦德尔 ,
以及天主教徒之友阿伦德尔勋爵的论点 ,

[wʌz; wəz] [ˈkaʊntər] - [ˈθretnd] [wɪð; wɪθ][ˈru:ɪn][baɪ] [lɔ:rd] [ˈki:pər] [ˈbeɪkən] [ənˈles] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [θroʊ] [ɪn]
was counter - threatened with ruin by Lord Keeper Bacon unless she would throw in
曾是 柜台 - 威胁 和 废墟 经过 主 守门员 熏肉 除非 她 会 扔 在
[hɜ:r; hər][lɑ:t] [ˈfaɪnəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈprɒtɪstənts] [ænd; ənd] [kənˈtɪnju:] [hɜ:r; hər][hɑ:ˈstɪləti][ænd; ənd]
her lot finally with the Protestants and continue her hostility and
她 很多 最后 和 这 新教徒 和 继续 她 敌意 和
[rɪˈzɪstəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [ˈska:tʃ] [ˈpɑ:rti] .
resistance to the Catholic Scotch party .
反抗 到 这 天主教 苏格兰威士忌 派对 .

领主培根威胁说，除非她最终与新教徒结盟，并继续敌视和抵抗天主教苏格兰党，否则将让她身败名裂。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˈbeɪkən] [ɪˈlɪzəbəθs] [hɑ:rt] [feɪld] [hɜ:r; hər] ,
But in spite of Bacon Elizabeth's heart failed her ,
但 在 尽管如此 的 熏肉 伊丽莎白的 心 失败的 她 ,
但尽管如此，贝肯·伊丽莎白的的心脏还是衰竭了。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈti:] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈræʃnəs] [ʌv; əv] [ˈmeri] [ˈstu:ɜ:ts, stˈju:ɜ:ts, ˈstɔ:rts]
and if it had not been for the rashness of Mary Stuart's
和 如果 它 有 不是 到过 为了 这 鲁莽 的 玛丽 斯图尔特的
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,
如果不是玛丽·斯图亚特的朋友们的鲁莽行为 ,

[lɔ:rd] [saʊˈhæmptən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [rɑ:s] ,
Lord Southampton and the Bishop of Ross ,
主 南安普顿 和 这 主教 的 罗斯 ,
南安普顿勋爵和罗斯主教

[ðə; ði] [kwi:n] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈdjʊst] [tu:; tə] [ˈsʌbstɪtu:t] [kənˌsɪliˈeɪʃn] [fɔ:r; fər] [sɪˈverəti] [tɔ:rdz]
the Queen might have been induced to substitute conciliation for severity towards
这 女王 可能 有 到过 诱导 到 代替 和解 为了 严重性 向
[ˈmeri] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [ˈpɑ:rti][ˈdʒen(ə)rəli] .
Mary and the Catholic party generally .
玛丽 和 这 天主教 派对 一般来说 .

女王或许因此对玛丽和整个天主教党派采取了和解而非严厉的态度。

[saʊˈhæmptən] [wʌz; wəz] [əˈrestɪd] ,
Southampton was arrested ,
南安普顿 曾是 被捕 ,
南安普顿被捕了 ,

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðer; ðər] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði] ['fɜ:rðər] [ɪn'kɜ:ridʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:tɪstənt] [kæmp][baɪ]
and again there followed the further encouragement of the Protestant camp by
和 再次 那里 随后 这 更远 鼓励 的 这 新教 营 经过
[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] ['fʊ:tʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:gə,nɑ:ts, 'ju:gə,nɑ:ts][ænd; ənd][ðə; ði] ['tempərəri] [ri'və:sɪz] [tu:; tə]
the rising fortunes of the Huguenots and the temporary reverses to
这 上升 财富 的 这 胡格诺派教徒 和 这 暂时的 反转 到
[frentʃ] [kə'θɑ:ləsɪzəm] ;
French Catholicism ;
法语 天主教 ;

随后，胡格诺派势力的崛起和法国天主教的暂时衰落，再次进一步鼓舞了新教阵营；

[soʊ][ðə; ði] ['pendzələm] [swʌŋ] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] .
so the pendulum swung this way and that .
所以 这 摆 摇摆 这 方式 和 那 .

于是钟摆来回摆动。

[ɪ'lɪzəbəθs] ['pɑ:ləsi] [tʃeɪndʒd] ['ɔ:lmoʊst][frʌm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] .
Elizabeth's policy changed almost from day to day .
伊丽莎白的 政策 已更改 几乎 从 天 到 天 .

伊丽莎白的政策几乎每天都在变化。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔ:mentɪd] [wɪð; wɪθ] ['tempərəl] [fɪrɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑ:ntɪ'nent(ə)l] [kru:'seɪd] [ə'genst] [hɜ:r; hər] ,
She was tormented with temporal fears of a continental crusade against her ,
她 曾是 饱受折磨 和 显 恐惧 的 一个 大陆 运动 反对 她 ,
她饱受世俗恐惧的折磨，害怕欧洲大陆会发起一场针对她的十字军东征。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] ['terərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['poups] [bʊl] ;
and by the spiritual terrors of the Pope's Bull ;
和 经过 这 精神 恐怖 的 这 教皇的 公牛 ;

以及教皇诏书带来的精神恐怖；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ʌn'fæðməbl] ['fɪk(ə)lnəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'sper] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sɜ:rvənts] .
and her unfathomable fickleness was the despair of her servants .
和 她 深不可测 反复无常 曾是 这 绝望 的 她 仆人 .

她那难以捉摸的反复无常令她的仆人们感到绝望。

['mi:nwaɪl] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'ɪdʒəs] [wɜ:rlɪd][ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['peɪpər][wɔ:r] [broʊk] [aʊt] ;
Meanwhile in the religious world a furious paper war broke out ;
同时 在 这 宗教 世界 一个 狂怒 纸 战争 打破 出去 ;

与此同时，宗教界爆发了一场激烈的论文大战；

[ænd; ənd] ['vɒlɪz] [frʌm; frəm][bəʊθ] [saɪdɪz] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði] ['sɑ:ləm] [rɔ:r] [ænd; ənd] [kræʃ] [ʌv; əv] ['regnənz]
and volleys from both sides followed the solemn roar and crash of Regnans
和 截击 从 两个都 侧面 随后 这 庄严 吼 和 碰撞 的 雷格南斯
[ɪn] [ɪk'selsɪs] .
in Excelsis .
在 卓越 .

雷格南斯在埃克塞尔西斯发出庄严的咆哮和撞击声后，双方展开了激烈的交锋。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði][wɔ:r][ʌv; əv][wɜ:rdɪz] [went] [ɑ:n] ,
But while the war of words went on ,
但 尽管 这 战争 的 字 去 在 ,

但就在这场口水战持续进行的同时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θi:ə'lɑ:dʒɪkl] [ə'sɔ:ltɪs] [ænd; ənd] ['tʃɑ:rdʒɪz] [wɜ:r; wər]['grɪv(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'si:vd] , [rɪ'pʌlst]
and the theological assaults and charges were given and received , repulsed
和 这 神学 袭击 和 收费 是 给定 和 已收到 , 反感
[ɔ:r] [ə'vɔɪdɪd] , ['sʌmθɪŋ] ['præktɪk(ə)l][mʌst; məst] ,
or avoided , something practical must ,
或者 避免 , 某物 实际的 必须 ,

神学上的攻击和指责被提出和接受，被反驳或回避，总得有一些实际行动来应对。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [felt] , [biː; bi] [dʌn] [ɪˈmiːdiətli] ;
it was felt , be done immediately ;
它 曾是 毛毡 , 是 完毕 立即地 ;

人们觉得应该立即执行；

[ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [haɪ] [ænd; ənd] [loo] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] [ˈkɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊl] .
and search was made high and low for other copies of the Bull .
和 搜索 曾是 制成 高的 和 低的 为了 其他 副本 的 这 公牛 .

于是，人们四处搜寻其他版本的《公报》。

[ðə; ði][ˈljɜːz, ˈlɪɜːz][ɪn][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [jɪr] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈʌndər] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒəs]
The lawyers in the previous year had fallen under suspicion of religious
这 律师 在 这 以前的 年 有 倒下 在下面 怀疑 的 宗教
[ʌnˈsaʊndnəs] ;
unsoundness ;
不健全 ;

前一年，这些律师曾因宗教信仰不端而受到怀疑；

[ˈdʒʌdʒɪz][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˈtrʌstɪd] [tuː; tə] [kənˈvɪkt] [ˈkæθlɪks] [əˈkjuːzd] [ʌv; əv][ðər; ðər] [rɪˈlɪdʒən] ;
judges could not be trusted to convict Catholics accused of their religion ;
法官 可以 不是 是 可信 到 定罪 天主教徒 被告 的 他们的 宗教 ;
不能信任法官会判处因宗教信仰而被指控的天主教徒有罪；

[ænd; ənd][ˈkaʊns(ə)l][wʌz; wəz] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˈprɔːsɪkjʊːt] [ðəm; ðəm] ;
and counsel was unwilling to prosecute them ;
和 法律顾问 曾是 不情愿 到 起诉 他们 ;
律师不愿对他们提起诉讼；

[ˈðerfɔːr] [ðə; ði][fɜːrst] [ˌɪnkwɪˈzɪʃn] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪnz] [ʌv; əv] [kɔːrt] ;
therefore the first inquisition was made in the Inns of Court ;
所以 这 第一的 宗教裁判所 曾是 制成 在 这 旅馆 的 法庭 ;
因此，第一次调查是在律师学院进行的；

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] [ə; eɪ][ˈkɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊl] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and almost immediately a copy of the Bull was found in the room of a
和 几乎 立即地 一个 复制 的 这 公牛 曾是 成立 在 这 房间 的 一个
[ˈstuːd(ə)nt][ɪn] [ˈlɪŋkənz] [ɪn] ,
student in Lincoln's Inn ,
学生 在 林肯的 客栈 ,
几乎与此同时，林肯律师学院一名学生的房间里就发现了一份《公报》的副本。

[huː] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ræk] [ɪn][ðə; ði] [ˈtaʊər] [kənˈfest] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [aɪˈtiː][frʌm; frəm][wʌn]
who upon the rack in the Tower confessed that he had received it from one
WHO 之上 这 架子 在 这 塔 坦白 那 他 有 已收到 它 从 一
[dʒɑːn] [ˈfeltən] ,
John Felton ,
约翰 费尔顿 ,

他在伦敦塔的刑架上供认，这东西是从约翰·费尔顿那里得到的。

[ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] [ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [lɪvd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈprɔːpərti] [ɪn] [ˈsʌðərk] .
a Catholic gentleman who lived upon his property in Southwark .
一个 天主教 绅士 WHO 居住地 之上 他的 财产 在 南华克 .
一位居住在南华克区自家房产中的天主教绅士。

[əˈpɑːn] [ˈfeltənz] [əˈrest] ([fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp]) [hiː; hi] [kənˈfest]
Upon Felton's arrest (for he had not attempted to escape) he confessed
之上 费尔顿的 逮捕 (为了 他 有 不是 尝试过 到 逃脱) 他 坦白
[ɪˈmiːdiətli] , [wɪˈðaʊt] [ˈpreʃər] ,
immediately , without pressure ,
立即地 , 没有 压力 ,
费尔顿被捕后（因为他没有试图逃跑），在没有受到任何压力的情况下立即认罪。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'fɪkst] [ðə; ði] [bʊl] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['lʌndənz] [geɪt] ;
that he had affixed the Bull to the Bishop of London's gate ;
那 他 有 已粘贴 这 公牛 到 这 主教 的 伦敦的 门 ;
他曾将教皇诏书贴在伦敦主教的大门上；

[bʌt; bət] [ɔːl'dʊʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['rækt] [rɪ'piːtɪdli] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ɪn'krɪmɪneɪt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
but although he was racked repeatedly he would not incriminate a single
但 虽然 他 曾是 架子 反复 他 会 不是 定罪 一个 单身的
[ˈpɜːrs(ə)n] [brɪ'saɪdz] [hɪm'self] ;
person besides himself ;
人 除了 他自己 ;
尽管他屡遭折磨，但他始终没有供出除自己以外的任何人；

[bʌt; bət][æɪ; ət][hɪz; ɪz]['traɪəl] [wʊd] ['oʊnli] [ə'sɜːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
but at his trial would only assert with a joyous confidence that he was
但 在 他的 审判 会 仅有的 断言 和 一个 欢乐 信心 那 他 曾是
[nɑːt] [ə'loʊn] ;
not alone ;
不是 独自的 ;
但在审判中，他却满怀喜悦地自信地断言，他并非孤身一人；

[ænd; ənd][ðæt] ['twenti] - [faɪv] [pɪrɪz] , [sɪks] ['hʌndrəd] ['dʒent(ə)lmən] ,
and that twenty - five peers , six hundred gentlemen ,
和 那 二十 - 五 同龄人 , 六 百 先生们 ,
还有二十五位同侪，六百位绅士，
[ænd; ənd] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['kɑːmənər] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə][daɪ][ɪn][ðə; ði]['hoʊli] ['fɑːðə-z] ['kwaːrəl] .
and thirty thousand commoners were ready to die in the Holy Father's quarrel .
和 三十 千 平民 是 准备好 到 死 在 这 圣 父亲的 争吵 .
三万名平民准备在教皇的争吵中丧命。

[hiː; hi] [brɪ'heɪvd] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['gæləntri] [θruː'laʊt] ,
He behaved with astonishing gallantry throughout ,
他 表现 和 惊人 英勇 自始至终 ,
他全程表现得极其英勇。

[ænd; ənd][ʼæftər][hɪz; ɪz] [kɑːndem'neɪʃn] [hæd; həd] [bɪn] [prə'haʊnst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv] ['ɔːgəst]
and after his condemnation had been pronounced upon the fourth of August
和 后 他的 谴责 有 到过 发音 之上 这 第四 的 八月
[æt; ət][ðə; ði] ['gɪldhɔːl] ,
at the Guildhall ,
在 这 市政厅 ,
在8月4日于市政厅宣判其死刑之后，

[ɑːn][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [haɪ] - ['triːz(ə)n] , [hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [rɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɪŋgər]
on the charge of high - treason , he sent a diamond ring from his own finger
在 这 收费 的 高的 - 叛国罪 , 他 发送 一个 钻石 戒指 从 他的 自己的 手指
,
,
,
他因叛国罪被起诉，并送出了一枚自己手指上的钻石戒指。

[ʌv; əv][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv] £400 , [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪːn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [bɔːr] [hɜːr; hər][noʊ]
of the value of £400 , to the Queen to show that he bore her no
的 这 价值 的 £400 , 到 这 女王 到 展示 那 他 钻孔 她 不
[ˈpɜːrsən(ə)l] [ɪl] - [wɪl] .
personal ill - will .
个人的 患病的 - 将要 .
他向女王赠送了价值 400 英镑的礼物，以表明他对女王并无个人恶意。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [ˈstedfæst] [ˈkæθlɪk] ；
He had been always a steadfast Catholic ；
他 有 到过 总是 一个 坚定不移 天主教 ；

他一直是一位虔诚的天主教徒；

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd][ʌv; əv] [ˈɑ:nər] [tu:; tə] [ˈmeri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [ɪˈlɪzəbəθs] .
his wife had been maid of honour to Mary and a friend of Elizabeth's .
他的 妻子 有 到过 女佣 的 荣誉 到 玛丽 和 一个 朋友 的 伊丽莎白的 .

他的妻子曾是玛丽的伴娘，也是伊丽莎白的朋友。

[ɑ:n] [ˈɔ:gəst] [ðə; ðɪ] [ertθ] [hi:; hi] [ˈsʌfərd] [ðə; ðɪ][əˈbɑ:mɪnəb(ə)] [ˈpʌnɪʃmənt] [prɪˈskraɪbd] ；
On August the eighth he suffered the abominable punishment prescribed ；
在 八月 这 第八 他 遭受 这 可恶 惩罚 规定 ；

8月8日，他遭受了所规定的残酷刑罚；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [drɔ:n] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈhɜ:rd(ə)] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbɪʃəps] [ˈpæləs] [ɪn][es] . [ˈpɒlz]
he was drawn on a hurdle to the gate of the Bishop's palace in S . Paul's
他 曾是 绘制 在 一个 栏 到 这 门 的 这 主教的 宫殿 在 S . 保罗的
[ˈtʃɜ:rtʃɑ:rd] ,
Churchyard ,
墓地 ,

他被用栅栏抬到圣保罗教堂墓地主教宫殿的大门前。

[wer] [hi:; hi][hæd; həd] [əˈfɪkst] [ðə; ðɪ] [bʊl] , [hæŋd] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [nu:] [ˈgæləʊz] , [kʌt] [daʊn] [brɪˈfɔ:r]
where he had affixed the Bull , hanged upon a new gallows , cut down before
在哪里 他 有 已粘贴 这 公牛 , 绞刑 之上 一个 新的 绞刑架 , 切 向下 前

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈkɑ:nʃəs] ,
he was unconscious ,
他 曾是 无意识 ,

他把公牛雕像钉在了那里，被吊在一个新的绞刑架上，在失去知觉之前被砍了下来。

[disɪmˈbauəld] [ænd; ənd] [ˈkwɔ:rtərd] .
disembowelled and quartered .
开膛破肚 和 四分 .

开膛破肚，肢解。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [hæz; həz] [sɪns] [bɪn] [pleɪst] [ɑ:n][ðə; ðɪ][roʊl][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈblesɪd; blest][baɪ][ðə; ðɪ][æpəˈstɑ:lɪk]
His name has since been placed on the roll of the Blessed by the Apostolic
他的 姓名 有 自从 到过 放置 在 这 卷 的 这 蒙福 经过 这 使徒

[si:] [ɪn] [hu:z] [ˈkwɑ:rəl] [hi:; hi][soʊ] [ˈtʃɪrfəli] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][laɪf] .
See in whose quarrel he so cheerfully laid down his life .
看 在 谁 争吵 他 所以 愉快地 铺设 向下 他的 生活 .

他的名字后来被列入宗座的真福名册，因为他曾为之英勇献出生命。

[nu:z] [ʌv; əv] [ði:z] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [rɪˈvents] [kənˈtɪnju:d] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈi:gərli] [sɔ:t] [ˈæftər]
News of these and such events continued of course to be eagerly sought after
消息 的 这些 和 这样的 活动 持续 的 课程 到 是 急切地 寻求 后

[baɪ][ðə; ðɪ] [ˈpeɪpɪst] [ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˈkɪŋdəm] ；
by the Papists all over the kingdom ；
经过 这 天主教徒 全部 超过 这 王国 ；

当然，全国各地的天主教徒都热切地关注着这些事件和类似事件的消息；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈmækswel] [daʊn] [æt; ət] [greɪt] [keɪnz] [kept] [ɪn][æz; əz][klaʊz] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
and the Maxwells down at Great Keynes kept in as close touch with the
和 这 麦克斯韦 向下 在 伟大的 凯恩斯 保留 在 作为 关闭 触碰 和 这
[hɑ:rt] [ʌv; əv] [əˈferz] [æz; əz][ˈɔ:lmoʊst] [ˈeni] [ˈpraɪvət] [ˈpɜ:sənz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkɪŋdəm] [aʊt][ʌv; əv] [taʊn] .
heart of affairs as almost any private persons in the kingdom out of town .
心 的 事务 作为 几乎 任何 私人的 人 在 这 王国 出去 的 镇 .

而住在格雷特凯恩斯的麦克斯韦尔一家，与王国中几乎所有城外的私人人士一样，都与政界的核心保持着密切联系。

[sɜːr] [ˈnɪkələs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðʊʊz] [ˈfaɪəri] [ˈneɪtʃ-z] [tuː; tə] [huːm] [ˌɑːpəˈzɪ](ə)n] [ɔːr] [ˈprefər] [ɪz]
Sir Nicholas was one of those fiery natures to whom opposition or pressure is
先生 尼古拉斯 曾是 一 的 那些 火热 自然 到 谁 反对 或者 压力 是
[æz; əz][ɔɪl][tuː; tə] [fleɪm] .
as oil to flame .
作为 油 到 火焰 .

尼古拉斯爵士是那种性情火爆的人，反对或压力对他来说就像火上浇油。

[hiː; hi][bɪˈgæən][æt; ət][wʌnz][tuː; tə][ˈɔːrgənəɪz][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrsɪz] [ænd; ənd] [prɪˈper] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] [ðæt]
He began at once to organise his forces and prepare for the struggle that
他 开始 在 一次 到 组织 他的 力量 和 准备 为了 这 斗争 那
[wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] .
was bound to come .
曾是 边界 到 来 .

他立即开始组织军队，为即将到来的斗争做准备。

[hiː; hi] [ɪˈstæblɪʃt] [fɜːrst][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈpraɪvət] [poʊst][tuː; tə] [ˈlʌndən] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈʌðər] [ˈkæθlɪk]
He established first a kind of private post to London and to other Catholic
他 已确立的 第一的 一个 种类 的 私人的 邮政 到 伦敦 和 到 其他 天主教
[ˈhaʊzɪz] [raʊnd] ;
houses round ;
房屋 圆形的 ;

他首先设立了一种私人邮局，通往伦敦和周边其他天主教教堂；

[fɔːr; fər][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] [haʊˈevər] [ʌv; əv] [dɪˈfens] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [əˈfens] , [soʊ] [ðæt] [ɪf] [ˈeni] [steps]
for purposes however of defence rather than offence , so that if any steps
为了 目的 然而 的 防御 相当 比 罪行 , 所以 那 如果 任何 步骤
[wɜːr; wər] [ˈθretnd] ,
were threatened ,
是 威胁 ,

然而，此举是为了防御而非进攻，以便一旦有人威胁采取任何行动，

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [maɪt] [biː; bi] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ɪn] [taɪm] .
he and his friends might be aware of the danger in time .
他 和 他的 朋友们 可能 是 意识到的 的 这 危险 在 时间 .

他和他的朋友们或许能及时意识到危险。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [ˈsaːroʊ] [æt; ət][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][dʒɑːn] [ˈfɛltənʒ] [deθ] ;
There was great sorrow at the news of John Felton's death ;
那里 曾是 伟大的 悲哀 在 这 消息 的 约翰 费尔顿的 死亡 ;

约翰·费尔顿去世的消息令人深感悲痛；

[ænd; ənd] [mæs] [wʌz; wəz] [sed] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [soʊl] [ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈɔːrətɔːri] [æt; ət]
and mass was said for his soul almost immediately in the little oratory at
和 大量的 曾是 说 为了 他的 灵魂 几乎 立即地 在 这 小的 演说 在
[ˈmækswel] [kɔːrt] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈsiːld] [priːsts] [huː] [went] [ˈtʃiːfli] [bɪˈtwiːn] [ˈhæmpʃə]
Maxwell Court by one of the concealed priests who went chiefly between Hampshire
麦克斯韦 法庭 经过 一 的 这 暗 神父 WHO 去 主要 之间 汉普郡

[ænd; ənd] [ˈsʌsɪks] [ˈmɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæθlɪks] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [ˈdɪstrɪkts] .
and Sussex ministering to the Catholics of those districts .
和 苏塞克斯 服侍 到 这 天主教徒 的 那些 地区 .

几乎立刻，一位主要往返于汉普郡和苏塞克斯郡之间，为当地天主教徒服务的隐秘神父在麦克斯韦尔庄园的小祈祷室里
为他的灵魂举行了弥撒。

[ˈmɪstrəs] [ˈmɑːrgrət] [spent] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][ˈevər][æt; ət][hɜːr; hər] [prerz] ;
Mistress Margaret spent longer than ever at her prayers ;
情妇 玛格丽特 花费 更长 比 曾经 在 她 祈祷 ;

玛格丽特夫人祈祷的时间比以往任何时候都长；

[ˈleɪdɪ] [ˈmækswel][hæd; həd][ɔːl][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [frʌm; frəm][sʌm; səm]
Lady Maxwell had all she could do to keep her husband from some
女士 麦克斯韦 有 全部 她 可以 做 到 保持 她 丈夫 从 一些
[ˈfjʊəriəs] [ækt][ʌv; əv] [fəˈnætɪkl] [rɪˈtæliˈeɪʃn] [fɔːr; fər][dʒɑːn] [ˈfeltənɪz] [deθ] — [sʌm; səm] [ˈjuːsləs]
furious act of fanatical retaliation for John Felton's death — some useless
狂怒 行为 的 狂热的 报复 为了 约翰 费尔顿的 死亡 — 一些 无用
[ˌprɔːvəˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈθɔːrətɪz] ；
provocation of the authorities ；
挑衅 的 这 当局 ；
麦克斯韦夫人竭尽全力阻止她的丈夫对约翰·费尔顿之死做出狂热的报复行为——这种无谓的挑衅当局的行为；

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdaʊər] [haʊs] [brɪˈgæn][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] [les] [ˈɪːf(ə)n] ,
the children at the Dower House began to come to the Hall less often ,
这 孩子们 在 这 嫁妆 房子 开始 到 来 到 这 大厅 较少的 经常 ,
道尔府的孩子开始减少来大厅的次数，

[nɔːt][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [les] [ˈwelkəmd] , [bʌt; bət][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
not because they were less welcomed , but because there was a
不是 因为 他们 是 较少的 欢迎 , 但 因为 那里 曾是 一个
[kənˈstreɪnt] [ɪn][ðə; ði] [er] .
constraint in the air .
约束 在 这 空气 .

并非因为他们不受欢迎，而是因为气氛有些压抑。
[ɔːl] [siːmd] [priˈɑːkjupaid] ； [kɒnvəˈseɪʃənz] [ˈsiːst] [əˈbrʌptli] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈentrəns] ,
All seemed preoccupied ; conversations ceased abruptly on their entrance ,
全部 似乎 心事重重 ； 对话 停止 突然 在 他们的 入口 ,
所有人都心事重重；他们一进来，谈话就戛然而止。

[ænd; ənd][fɪts][ʌv; əv] [æbˈstrækʃn] [wʊd] [fɔːl][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][əˈpɑːn][ðer; ðər][ˈkaɪndli][həʊsts] .
and fits of abstraction would fall from time to time upon their kindly hosts .
和 适合 的 抽象 会 落下 从 时间 到 时间 之上 他们的 亲切地 主持人 .
他们的好心主人时不时会陷入沉思。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːnwaɪl] , [tuː] , [ðə; ði] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər][dʒeɪmz] [ˈmækswelz] [dɪˈpɑːrtʃər] , [wɪtʃ]
In the meanwhile , too , the preparations for James Maxwell's departure , which
在 这 同时 , 也 , 这 准备工作 为了 詹姆斯 麦克斯韦尔 离开 , 哪个
[hæd; həd] [ɔːˈredi] [brɪˈgʌn] [tuː; tə] [ʃʊ] [ðəmˈselvz] ,
had already begun to show themselves ,
有 已经 开始 到 展示 他们自己 ,
与此同时，詹姆斯·麦克斯韦离职的准备工作也已初见端倪。

[wɜːr; wər] [naʊ] [pʊʃt] [ˈfɔːrwəd] [ˈræpɪdli] ； [ænd; ənd][wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˈsʌmə] ,
were now pushed forward rapidly ; and one morning in the late summer ,
是 现在 推动 向前 快速 ； 和 一 早晨 在 这 晚的 夏天 ,
现在，事情进展迅速；在一个夏末的早晨，

[wen] [ˈɪzəbel] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] ,
when Isabel came up to the Hall ,
什么时候伊莎贝尔 来了 向上 到 这 大厅 ,
当伊莎贝尔来到大厅时，

[ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˈleɪdɪ] [ˈmækswel][wʌz; wəz] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɔːt][biː; bi]
she found that Lady Maxwell was confined to her room and could not be
她 成立 那 女士 麦克斯韦 曾是 受限 到 她 房间 和 可以 不是 是
[siːn] [ðæt] [deɪ] ；
seen that day ；
已见 那 天 ；
她发现麦克斯韦夫人被限制在房间里，当天不能见她；

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][sɜːr] [ˈnɪkələs] - [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [ˈkwɪkli] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈentrəns]
she caught a glimpse of Sir Nicholas' face as he quickly crossed the entrance
她 捕捉 一个 一瞥 的 先生 尼古拉斯 - 脸 作为 他 迅速地 交叉 这 入口
[hɔːl] ,
hall ,
大厅 ;

她瞥见了尼古拉斯爵士的脸，他正快速穿过门厅。

[ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [drɔː] [bæk] [frʌm; frəm] [ˈderɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈtruːd] [ɑːn] [sʌtʃ] [ɡriːf] ;
that made her draw back from daring to intrude on such grief ;
那 制成 她 画 后退 从 大胆 到 侵入 在 这样的 悲伤 ;
这使她不敢贸然介入这样的悲痛之中；

[ænd; ənd][ɑːn][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaiəri] [faʊnd] [ðæt] [ˈmɪstər] . [dʒeɪmz][hæd; həd] [ˈrɪdn] [əˈweɪ] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
and on inquiry found that Mr . James had ridden away that morning ,
和 在 询问 成立 那 先生 . 詹姆斯 有 骑 离开 那 早晨 ,
经调查发现，詹姆斯先生那天早上已经骑马离开了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [dɪd][nɔːt] [noʊ] [wen] [tuː; tə][ɪkˈspekt][hɪm; ɪm] [bæk] , [nɔːr] [wʌt] [wʌz; wəz]
and that the servants did not know when to expect him back , nor what was
和 那 这 仆人 做过 不是 知道 什么时候 到 预计 他 后退 , 也不 什么 曾是
[hɪz; ɪz][ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] .
his destination .
他的 目的地 .

仆人们不知道他什么时候回来，也不知道他要去哪里。

[ɪn] [ˈʌðər] [weɪz] [ˈɔːlsʊ][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [dɪd][sɜːr] [ˈnɪkələs] [ˈæktɪvli] [help][ɑːn][hɪz; ɪz][ˈpɑːrti] .
In other ways also at this time did Sir Nicholas actively help on his party .
在 其他 方式 还 在 这 时间 做过 先生 尼古拉斯 积极 帮助 在 他的 派对 .
与此同时，尼古拉斯爵士也以其他方式积极帮助他的政党。

[ɡreɪt] [keɪnz] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [kənˈviːniənt] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [fɔːr; fər][ˈeɪdʒənts] [huː]
Great Keynes was in a convenient position and circumstances for agents who
伟大的 凯恩斯 曾是 在 一个 方便的 位置 和 情况 为了 代理人 WHO
[keɪm] [əˈkrɔːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑːntɪnənt] .
came across from the Continent .
来了 穿过 从 这 大陆 .
对于从欧洲大陆过来的代理人来说，大凯恩斯地理位置和环境都非常便利。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [səˈfɪʃntli] [nɪr] [ˈlʌndən] ,
It was sufficiently near London ,
它 曾是 足够 靠近 伦敦 ,
它离伦敦足够近，

[jet] [nɔːt][sʊ] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhaɪˈroʊd] [ɔːr][tuː; tə] [ˈlʌndən] [ɪtˈself] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [dɪˈstɜːrbəns]
yet not so near to the highroad or to London itself as to make disturbance
然而 不是 所以 靠近 到 这 大路 或者 到 伦敦 本身 作为 到 制作 干扰
[ˈpraːbəb(ə)] ;
probable ;
可能 ;

但又不会离主干道或伦敦市区太近，以至于容易发生骚乱；

[ænd; ənd][ɪts] [ˈveri] [ˈkwaiət nə s] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɑːdərət] [ˈmɪnɪstər] [laɪk] [ˈmɪstər] .
and its very quietness under the spiritual care of a moderate minister like Mr .
和 它是 非常 寂静 在下面 这 精神 关心 的 一个 缓和 部长 喜欢 先生 .
[dent] ,
Dent ,
凹痕 ,
在像登特先生这样一位温和的牧师的精神关怀下，这里格外宁静。

[ænd; ənd][ɪts] [sə'renəti] , [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsi:kɹət] [ˈsɪmpəθi] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒɜːz]
and its serenity , owing to the secret sympathy of many of the villagers
和 它是 宁静 , 欠款 到 这 秘密 同情 的 许多 的 这 村民们

[ænd; ənd] [ˈneɪbəɜːz] ,
and neighbours ,
和 邻居 ,

以及它所享有的宁静，都归功于许多村民和邻居的暗中同情。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpɜːrsən(ə)] [ˈfrendʃɪp] [bɪ'twiːn] [sɜːr] [ˈnɪkələs] [ænd; ənd][ðə; ði]
as well as from the personal friendship between Sir Nicholas and the
作为 出色地 作为 从 这 个人的 友谊 之间 先生 尼古拉斯 和 这

[ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaʊər] [haʊs] — [æn; ən] [ʌn'daʊtɪd] [ˈprɑːtɪstənt] — [ɔːl] [ðiːz] [ˈsɜːrkəmstænsɪz]
master of the Dower House — an undoubted Protestant — all these circumstances
掌握 的 这 嫁妆 房子 — 一个 毫无疑问 新教 — 全部 这些 情况

[kəm'baɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ˈmækswel] [hɔːl] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈhɔːltɪŋ] - [pleɪs] [fɔːr; fər] [priːsts] [ænd; ənd]
combined to make Maxwell Hall a favourite halting - place for priests and
合并 到 制作 麦克斯韦 大厅 一个 最喜欢的 停止 - 地方 为了 神父 和

[ˈeɪdʒənts][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑːntɪnənt] .
agents from the Continent .
代理人 从 这 大陆 .

再加上尼古拉斯爵士与寡妇府邸主人（一位毋庸置疑的新教徒）之间的私人友谊，所有这些因素结合起来，使得麦克斯韦尔庄园成为来自欧洲大陆的牧师和代理人最喜欢的歇脚之处。

[st'reɪndʒəz][ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] [ɔːr][ɪn] [ˈkæɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈiːv(ə)n][ɑːn] [fʊt] , [wʊd] [ə'raɪv]
Strangers on horseback or in carriages , and sometimes even on foot , would arrive
陌生人 在 马背 或者 在 马车 , 和 有时 甚至 在 脚 , 会 到达

[ðer; ðər][ˈæftər] [ˈnaɪtɪfɔːl] ,
there after nightfall ,
那里 后 黄昏 ,

夜幕降临后，陌生人会骑马、乘马车，有时甚至步行来到那里。

[ænd; ənd] [liːv] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [fɔːr; fər] [ˈlʌndən] .
and leave in a day or two for London .
和 离开 在 一个 天 或者 二 为了 伦敦 .

一两天后就出发去伦敦。

[ɪts] [ˈnɪrənəs] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [ɪneɪbld] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˈentər][ðə; ði] [ˈsɪti] [æt; ət] [ˈeni] [ˈaʊər] [ðeɪ]
Its nearness to London enabled them to enter the city at any hour they
它是 接近 到 伦敦 已启用 他们 到 进入 这 城市 在 任何 小时 他们

[θɔːt] [best][ˈæftər] [ten][ɔːr][ɪˈlev(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrnʊːn] .
thought best after ten or eleven in the forenoon .
想法 最好的 后 十 或者 十一 在 这 午前 .

由于它靠近伦敦，他们可以在上午十点或十一点之后的任何他们认为合适的时间进入伦敦。

[ðeɪ] [keɪm] [ɑːn] [ˈveri] [ˈveriəs] [ˈbɪznəsɪz] ;
They came on very various businesses ;
他们 来了 在 非常 各种各样的 企业 ;

他们来此从事各种各样的生意；

[sʌm; səm] [priːsts] [ˈiːv(ə)n] [steɪd] [ðer; ðər][ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [hɔːl] [ə; eɪ] [ˈsentər] [fɔːr; fər][ðer; ðər]
some priests even stayed there and made the Hall a centre for their
一些 神父 甚至 入住 那里 和 制成 这 大厅 一个 中心 为了 他们的

[ˈspɪrɪtʃuəl] [ˌmɪnɪˈstreɪʃnz] [fɔːr; fər] [maɪlz] [raʊnd] ;
spiritual ministrations for miles round ;
精神 服事 为了 英里 圆形的 ;

有些神父甚至留了下来，把大厅变成了方圆数英里内进行精神服务的中心；

[ˈʌðər] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [dɪˈspætʃ] [frʌm; frəm] [əˈbrɔːd] ,
others came with despatches from abroad ,
其他的 来了 和 电报 从 国外 ,

其他人则带来了来自国外的信件，

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ˈiːv(ə)n] [əˈdrest] [tuː; tə] [greɪt] [ˈpɜːsənɪdʒz] [æt; ət] [kɔːrt] [ænd; ænd]
some of which were even addressed to great personages at Court and
一些 的 哪个 是 甚至 已解决 到 伟大的 人物 在 法庭 和
[æt; ət][ðə; ði] [ˈembəsɪz] [wer] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] [æmˈbæsədərz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm]
at the Embassies where much was being done by the Ambassadors at this time
在 这 大使馆 在哪里 很多 曾是 存在 完毕 经过 这 大使们 在 这 时间
[tuː; tə][eɪd][ðer; ðər] [ˈkɒmreɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [feɪθ] ,
to aid their comrades in the Faith ,
到 援助 他们的 同志们 在 这 信仰 ,
其中一些信件甚至是写给宫廷和使馆的重要人物的, 当时各国大使正在为帮助他们信仰上的同伴做很多工作。

[ænd; ænd][tuː; tə] [ˈʌðər] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈkæθlɪks] ; [ænd; ænd] [ˈʌðər] [əˈgen] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈpæmfliːts]
and to other leading Catholics ; and others again came with pamphlets
和 到 其他 领导 天主教徒 ; 和 其他的 再次 来了 和 小册子
[ˈprɪntɪd] [əˈbrɔːd] [fɔːr; fər][ˌdɪstrɪˈbjʊː(ə)n][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ,
printed abroad for distribution in England ,
打印 国外 为了 分配 在 英格兰 ,
以及其他一些天主教领袖; 还有一些人带着在国外印刷、准备在英国分发的宣传册前来。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪnˈdiːd] [sɪˈdɪʃəs] , [bʌt; bət] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈpjʊrli] [ˌkɑːntrəˈvɜːrʃ(ə)]
some of them indeed seditionous , but many of them purely controversial
一些 的 他们 的确 煽动性的 , 但 许多 的 他们 纯粹 有争议的
[ænd; ænd] [ˈhɔːrtəˌtɔːri] ,
and hortatory ,
和 劝诫性的 ,
其中一些确实具有煽动性, 但许多纯粹是争议性和劝诫性的。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [dɪˈvooʃən(ə)] [ˈɑːrtɪk(ə)lɜː] [ænd; ænd] [bʊks] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt]
and with other devotional articles and books such as it was difficult
和 和 其他 灵修 文章 和 图书 这样的 作为 它 曾是 难的
[tuː; tə] [əbˈteɪn] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ,
to obtain in England ,
到 获得 在 英格兰 ,
以及其他一些在英国很难获得的灵修用品和书籍,

[ænd; ænd] [maɪt] [naɪt][biː; bi] [ɪkˈspoʊzd] [fɔːr; fər] [ˈpʌblɪk] [seɪl] [ɪn] [ˈbʊkselər] - [[ɑːps] : [ˈæɡnəs][ˈdeɪ,i] ,
and might not be exposed for public sale in booksellers ' shops : Agnus Dei ,
和 可能 不是 是 裸露 为了 民众 销售 在 书店 - 商店 : 羔羊 德伊斯 ,
[biːdz] ,
beads ,
珠子 ,
可能不会在书店公开出售: 羔羊经、珠子、

[ˈhæləʊd] [ˈɪnsens] [ænd; ænd] [krɒsɪz] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [sent] [ɪn][lɑːrdʒ] [ˈhʌmbərz] [frʌm; frəm] [əˈbrɔːd] ,
hallowed incense and crosses were being sent in large numbers from abroad ,
神圣的 香 和 十字架 是 存在 发送 在 大的 数字 从 国外 ,
大量来自国外的圣香和十字架被送来。
[ænd; ænd][wɜːr; wər] [ˈiːɡərli] [sɔːt] [ˈæftər][baɪ][ðə; ði] [ˈpeɪpɪst] [ɪn][ɔːl] [dəˈrek(ə)nɜː] .
and were eagerly sought after by the Papists in all directions .
和 是 急切地 寻求 后 经过 这 天主教徒 在 全部 方向 .

他们受到各地天主教徒的热烈追捧。
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][rɪˈmaːrkəb(ə)l] [ðæt] [waɪl] [ˈθretnɪŋ] [klaʊdz] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɡæðərɪŋ] [ɑːn][ɔːl]
It was remarkable that while threatening clouds appeared to be gathering on all
它 曾是 卓越 那 尽管 威胁 云 出现 到 是 采集 在 全部
[saɪdz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [kɔːz] ,
sides over the Catholic cause ,
侧面 超过 这 天主教 原因 ,
值得注意的是, 尽管天主教事业似乎四面楚歌, 但

[ˈjet][ðə; ði] [ˈdi:pənɪŋ] [ˈperəl][wʌz; wəz] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [ˈaʊtbɜ:rst][ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒəs] [zi:l] .
yet the deepening peril was accompanied by a great outburst of religious zeal .
然而 这 加深 危险 曾是 伴随 经过 一个 伟大的 爆发 的 宗教 热情 .

然而，日益加深的危险却伴随着宗教狂热的爆发。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [rɪˈpɔ:rtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɑ:rtʰbɪʃəp] [ðæt] “ [ˈmæsɪŋ] ” [wʌz; wəz] [ˈgreɪtli] [ɑ:n][ðə; ði]
It was reported to the Archbishop that “ massing ” was greatly on the
它 曾是 据报道 到 这 大主教 那 “ 群体 ” 曾是 非常 在 这
[ɪnˈkri:s] [ɪn] [kent] ;
increase in Kent ;
增加 在 肯特 ;

据大主教报告，肯特郡的“弥撒”活动大幅增加；

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [əˈtrɪbjʊ:ɪd] , [ˈsɪŋgjələrlɪ] [ˈɪnʌf] , [tu:; tə][ðə; ði] [ˈnɔ:rðərn] [rɪˈbeljən] , [wɪt]
and was attributed , singularly enough , to the Northern Rebellion , which
和 曾是 归因于 , 单独地 足够的 , 到 这 北方 叛乱 , 哪个
[hæd; həd] [ˈendɪd] [ɪn][dɪˈzæstər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpeɪpɪst] ;
had ended in disaster for the Papists ;
有 结束 在 灾难 为了 这 天主教徒 ;

而这，恰恰归因于北方叛乱，这场叛乱最终以天主教徒的灾难告终；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈveri] [fækt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmu:vmənt] [kʊd; kəd] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət][ɔ:l] [ˈprɑ:bəbli]
but the very fact that such a movement could take place at all probably
但 这 非常 事实 那 这样的 一个 移动 可以 拿 地方 在 全部 大概
[ˈhɑ:tnɪd] [ˈmeni] [ˈsi:krət] [ˈsɪmpəθaɪzəz] ,
heartened many secret sympathisers ,
令人鼓舞 许多 秘密 同情者 ,

但这样一场运动能够发生本身，很可能就让许多秘密的同情者感到鼓舞。

[hu:] [hæd; həd] [ˌhɪðərˈtu:] [kənˈsɪdərd] [ðəmˈselvz] [ˈɔ:lmoʊst][əˈloʊn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈherətɪk] [ˌpɑ:pjuˈleɪ](ə)n] .
who had hitherto considered themselves almost alone in a heretic population .
WHO 有 迄今为止 经过考虑的 他们自己 几乎 独自的 在 一个 异教徒 人口 .

他们此前一直认为自己是异端群体中几乎唯一的异教徒。

[sɜ:r] [ˈnɪkələs] [keɪm] [ɪn][wʌn] [deɪ] [tu:; tə] [ˈdɪnər] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈfjʊri] .
Sir Nicholas came in one day to dinner in a state of great fury .
先生 尼古拉斯 来了 在 一 天 到 晚餐 在 一个 状态 的 伟大的 愤怒 .

有一天，尼古拉斯爵士怒气冲冲地来吃晚饭。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʊəri:əz] [hæd; həd][dʒʌst] [əˈraɪvd] [wɪð; wɪθ] [nu:z] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] ;
One of his couriers had just arrived with news from London ;
一 的 他的 快递员 有 只是 到达的 和 消息 从 伦敦 ;

他的一名信使刚刚带着从伦敦传来的消息抵达；

[ænd; ʌnd][ðə; ði][oʊld][mæn] [keɪm] [ɪn] [ˈfju:mɪŋ] [ænd; ʌnd] [rɪˈzentf(ə)] .
and the old man came in fuming and resentful .
和 这 老的 男人 来了 在 怒气冲冲 和 不满 .

老人怒气冲冲地走了进来，满怀怨恨。

“ [wʌt] [hɪˈpɑ:krəsi] !
“ **What hypocrisy** !
“ 什么 虚伪 !

“真是虚伪！ ”

“ [hi:; hi] [kraɪd] [aʊt] [tu:; tə] [ˈleɪdi] [ˈmækswel][ænd; ʌnd] [ˈmɪstrəs] [ˈmɑ:rgrət] , [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈsi:tɪd] [æt; ət]
“ **he cried out to Lady Maxwell and Mistress Margaret , who were seated at**
“ 他 哭 出去 到 女士 麦克斯韦 和 情妇 玛格丽特 , WHO 是 坐着 在
[ˈteɪbl] .
table .
桌子 .

他向坐在桌旁的麦克斯韦尔夫人和玛格丽特夫人喊道。

“ [nɑ:tɪ][ˈkɑ:ntent][wɪð; wɪθ] [ˈpə:sɪkjʊ:tɪŋ] [ˈkæθlɪks] ,
“ **Not content with persecuting Catholics** ,
“ 不是 内容 和 迫害 天主教徒 ,

“不仅迫害天主教徒，

[ðeɪ] [wɪl] [nɑ:tɪ][ˈi:v(ə)n] [əˈlaʊ] [ju: ˈes][tu:; tə] [seɪ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈpə:sɪkjʊ:tɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [feɪθ] .
they will not even allow us to say we are persecuted for the faith .
他们 将要 不是 甚至 允许 我们 到 说 我们 是 受迫害 为了 这 信仰 .
他们甚至不允许我们说我们是因为信仰而遭受迫害。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [lɔ:rd] [ˈki:pər] [dɪˈkleɪŋ] [ɪn][ðə; ði][stɑ:r] [ˈtʃeɪmbər] [ðæt] [noʊ][məen][ɪz][tu:; tə][bi:; bi]
Here is the Lord Keeper declaring in the Star Chamber that no man is to be
这里 是 这 主 守门员 声明 在 这 星星 商会 那 不 男人 是 到 是
[ˈpə:sɪkjʊ:tɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [feɪθ] ,
persecuted for his private faith ,
受迫害 为了 他的 私人的 信仰 ,
这是大法官在星室法庭上宣布的：任何人不得因其个人信仰而受到迫害。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈpʌblɪk] [æktɪs] ,
but only for his public acts ,
但 仅有的 为了 他的 民众 行为 ,
但仅限于他的公开行为。

[ænd; ænd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkwi:nz] [greɪs] [dɪˈzaɪɜ:z] [ˈnʌθɪŋ] [sʊ] [ˈlɪt(ə)l][æz; əz][tu:; tə] [ˈmed(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˈeni]
and that the Queen's Grace desires nothing so little as to meddle with any
和 那 这 女王大学 优雅 欲望 没有什么 所以 小的 作为 到 插手 和 任何
[ˈmænz] [ˈkɑ:njəns] .
man's conscience .
男人的 良心 .
女王陛下最不愿做的就是干涉任何人的良心。

[ðen] [aɪ] [səˈpouz] [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ˈhɪrɪŋ] [mæs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ækt][ænd; ænd] [ˈðerfɔ:r]
Then I suppose they would say that hearing mass was a public act and therefore
然后 我 认为 他们 会 说 那 听力 大量的 曾是 一个 民众 行为 和 所以
[ʌnˈlɔ:fl] ;
unlawful ;
非法的 ;
那么我想他们会说，参加弥撒是一种公共行为，因此是非法的；

[bʌt; bət] [ðen] [haʊ] [ɪf] [ə; eɪ][ˈmænz] [ˈpraɪvət] [feɪθ] [bɪdz][hɪm; ɪm][tu:; tə] [hɪr] [mæs] ?
but then how if a man's private faith bids him to hear mass ?
但 然后 如何 如果 一个 男人的 私人的 信仰 出价 他 到 听到 大量的 ?
但如果一个人的私人信仰驱使他去参加弥撒呢？

[ɪz][nɑ:tɪ] [ðæt] [ˈmedlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ˈkɑ:njəns] [tu:; tə] [fərˈbɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [goʊ][tu:; tə]
Is not that meddling with his private conscience to forbid him to go to
是 不是 那 干预 和 他的 私人的 良心 到 禁止 他 到 去 到
[mæs] ?
mass ?
大量的 ?
禁止他参加弥撒，这难道不是干涉他的个人良心吗？

[wʌt] [ˈfɑ:li] [ɪz] [ðɪs] ?
What folly is this ?
什么 蠢事 是 这 ?
这是何等愚蠢！

[ænd; ænd] [jet] [maɪ] [lɔ:rd] [ˈki:pər] [ænd; ænd][hɜ:r; hər] [greɪs] [ɑ:r; ər][noʊ] [fu:lz] !
And yet my Lord Keeper and her Grace are no fools !
和 然而 我的 主 守门员 和 她 优雅 是 不 傻瓜 !
然而，我的君主和她的陛下可不是傻瓜！

[ðen] [ɑ:r; ər] [ðei] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [fu:lz] ？
Then are they worse than fools ?
然后 是 他们 更糟 比 傻瓜 ？

那他们比傻瓜还不如吗？

” [ˈleɪdi] [ˈmækswel] [traɪd] [tu:; tə][ˈkwaɪət][ðə; ði][oʊld][mæn] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv]
” Lady Maxwell tried to quiet the old man , for the servants were not out of
” 女士 麦克斯韦 尝试 到 安静的 这 老的 男人 , 为了 这 仆人 是 不是 出去 的
[ðə; ði] [ru:m] ；
the room ;
这 房间 ；

“麦克斯韦尔夫人试图让老人安静下来，因为仆人们还没有离开房间；

[ænd; ænd][,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈterəbli] [ræʃ] [tu:; tə] [spi:k] [laɪk] [ðæt] [brɪfɔ:r] [ðem; ðəm] ；
and it was terribly rash to speak like that before them ;
和 它 曾是 可怕 皮疹 到 说话 喜欢 那 前 他们 ；

在他们面前那样说话实在太鲁莽了；

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [sti:l] [nɔ:r][sɪt] [daʊn] , [bʌt; bət][reɪdʒd] [ʌp][ænd; ænd] [daʊn] [brɪfɔ:r] [ðə; ði]
but he would not be still nor sit down , but raged up and down before the
但 他 会 不是 是 仍然 也不 坐 向下 , 但 愤怒 向上 和 向下 前 这
[hɑ:rθ] ,
hearth ,
炉 ,

但他既不肯安静下来，也不肯坐下，而是在炉火前来回踱步，怒气冲冲。

[ˈgraʊlɪŋ] [ænd; ænd] [ˈbreɪkɪŋ] [aʊt] [naʊ] [ænd; ænd] [əˈgen] .
growling and breaking out now and again .
咆哮 和 打破 出去 现在 和 再次 .

时不时发出低吼和咆哮声。

[wʌt] [ɪˈspeʃəli] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][get] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld]
What especially he could not get off his mind was that this was the Old
什么 尤其 他 可以 不是 得到 离开 他的 头脑 曾是 那 这 曾是 这 老的
[rɪˈlɪdʒən] [ðæt] [wʌz; wəz] [prɪˈskraɪbd] .
Religion that was prescribed .
宗教 那 曾是 规定 .

他尤其无法释怀的是，这就是人们所信奉的旧宗教。

[ðæt] [ˈɪŋɡlənd] [fɔ:r; fər] [dʒenəˈeɪʃənz] [hæd; həd][held][ðə; ði] [feɪθ] ,
That England for generations had held the Faith ,
那 英格兰 为了 几代人 有 握住 这 信仰 ,

英格兰世代代都信奉伊斯兰教，

[ænd; ænd] [ðæt] [ðen] [ðə; ði] [feɪθ] [ænd; ænd][ɔ:l] [ðæt] [,aɪ ˈti:] [ɪnˈvɔ:lvd] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈklerd] [ʌnˈlɔ:fl]
and that then the Faith and all that it involved had been declared unlawful
和 那 然后 这 信仰 和 全部 那 它 涉及 有 到过 声明 非法的
,
.
,

于是，该信仰及其所有相关内容都被宣布为非法。

[wʌz; wəz][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ɪˈnɪkwəti] [ʌnˈfæðəməbl] .
was to him iniquity unfathomable .
曾是 到 他 罪恶 深不可测 .

对他而言，罪恶深不可测。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [wel] [ʌndər'stænd] [sʌm; səm] [nu:] [ʌpstɑ:rt] [sekt] ['bi:ɪŋ] ['pə:sɪkjʊ:tɪd] , [bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ðɪ]
He could well understand some new upstart sect being persecuted , but not the
他 可以 出色地 理解 一些 新的 暴发户 教派 存在 受迫害 , 但 不是 这
[oʊld] [rɪ'lɪdʒən] .
old Religion .
老的 宗教 .

他或许能够理解一些新兴教派遭受迫害，但却无法理解旧宗教遭受迫害。

[hi:; hi] [kept] [ɑ:n] [rɪ'tʃ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] .
He kept on returning to this .
他 保留 在 返回 到 这 .

他反复提到这件事。

“ [hæv; həv] [ðeɪ] [soʊ][fɑ:r] [fər'gɑ:tn] [ðə; ðɪ][oʊld] [feɪθ] [æz; əz][tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [held] [ɪn]
“ **Have they so far forgotten the Old Faith as to think it can be held in**
“ 有 他们 所以 远的 被遗忘的 这 老的 信仰 作为 到 思考 它 能 是 握住 在
[ə; eɪ][mænɪz] ['praɪvət] ['kɑ:nʃəns] [wɪ'ðəʊt] [ə'piəriŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,
a man's private conscience without appearing in his life ,
一个 男人的 私人的 良心 没有 出现 在 他的 生活 ,
“难道他们已经忘记了古老的信仰，认为它可以只存在于一个人的内心深处，而不会体现在他的生活中吗？”

[laɪk] [ðer; ðər] ['mɪzrəb(ə)l] ['dæmnəbl] [nu:] ['fæŋɡəld][dʒʌstɪfɪ'keɪ(ə)n][baɪ] [feɪθ] [wɪ'ðəʊt] [wɜ:rkɪs] ?
like their miserable damnable new fangled Justification by faith without works ?
喜欢 他们的 悲惨的 该死的 新的 时髦的 理由 经过 信仰 没有 作品 ?
就像他们那套可悲的、该死的、新奇的“因信称义，不靠行为”的理论一样？

[ɔ:r] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [brɪ'li:v] [ɪn][ðə; ðɪ][blessɪd; blest] ['sækrəmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɔ:ltər][ænd; ənd] [jet]
Or that a man can believe in the blessed sacrament of the altar and yet
或者 那 一个 男人 能 相信 在 这 蒙福 圣餐 的 这 坛 和 然而
[nɑ:t][dɪ'zɑɪər][tu:; tə] [rɪ'si:v] [aɪ 'ti:] ;
not desire to receive it ;
不是 欲望 到 收到 它 ;
或者说，一个人可以相信圣坛上的圣餐，却不想领受它；

[ɔ:r][ɪn] ['penəns] [ænd; ənd] [jet] [nɑ:t][bi:; bi] [əb'zɒlv] ; [ɔ:r][ɪn] ['pi:tər] [ænd; ənd] [jet] [nɑ:t] [seɪ] [soʊ] ,
or in penance and yet not be absolved ; or in Peter and yet not say so ,
或者 在 忏悔 和 然而 不是 是 赦免 ; 或者 在 彼得 和 然而 不是 说 所以 ,
或忏悔却不被赦免；或身为彼得却不承认。

[nɔ:r][bi:; bi]['rekənsaɪld] .
nor be reconciled .
也不 是 和解 .

也无法和解。

[ju:; jʊ] [meɪ] [brɪ'li:v] , [seɪ] [ðeɪ] , [ʌv; əv][ðer; ðər] ['klemənsɪ] , [wʌt] [ju:; jʊ] [laɪk] ; [bi:; bi][dʒʌstɪfaɪd][baɪ]
You may believe , say they , of their clemency , what you like ; be justified by
你 可能 相信 , 说 他们 , 的 他们的 宽恕 , 什么 你 喜欢 ; 是 合理的 经过
[ðæt] ;
that ;
那 ;
他们说，你可以随意相信他们的仁慈；你也应该为此感到自豪；

[ðæt] [ɪz] [ɪ'hʌf] !
that is enough !
那 是 足够的 !

够了！

[bɑ:] !
Bah !
呸 !

呸!

” [haʊ'evər] [mɪr] [dɪ'kleɪmɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz] ['bærən] [wɜ:rk] , [ænd; ənd][sɜ:r]
” **However mere declaiming against the Government was barren work , and Sir**
” 然而 仅仅 朗诵 反对 这 政府 曾是 荒芜 工作 , 和 先生
[ˈnɪkələs] [su:n] [sɔ:] [ðæt] ;
Nicholas soon saw that ;
尼古拉斯 很快 锯 那 ;

然而，仅仅谴责政府是徒劳的，尼古拉斯爵士很快就意识到了这一点；

[ænd; ənd] [ɪn'sted] , [θru:] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['vɪgər] [ðæn; ðən][ˈevər][ˈɪntu:] [entər'teɪnɪŋ] [ænd; ənd]
and instead , threw himself with more vigour than ever into entertaining and
和 反而 , 扔 他自己 和 更多的 活力 比 曾经 进入 娱乐 和
[ˈfɔ:wədɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɔ:rən] [emɪ'seri:z] .
forwarding the foreign emissaries .
转发 这 外国的 使者 .

相反，他比以往任何时候都更加精力充沛地投入到招待和接待外国使节的工作中。

[ˈmerɪ] [ˈkɔrbɪt] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu;; tə] [ˈlʌndən] [baɪ][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ; [ænd; ənd][ˈhju:bə(:)t]
Mary Corbet had returned to London by the middle of July ; and Hubert
玛丽 科尔贝特 有 返回 到 伦敦 经过 这 中间 的 七月 ; 和 休伯特
[wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [rɪ'tɜ:rnd] ;
was not yet returned ;
曾是 不是 然而 返回 ;

玛丽·科贝特在七月中旬返回伦敦；而休伯特尚未返回；

[soʊ][sɜ:r] [ˈnɪkələs] [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['leɪdɪz] [hæd; həd][ðə; ði] [hɔ:l] [tu;; tə] [ðəm'selvz] .
so Sir Nicholas and the two ladies had the Hall to themselves .
所以 先生 尼古拉斯 和 这 二 女士们 有 这 大厅 到 他们自己 .

于是，尼古拉斯爵士和两位女士独享了整个大厅。

[naʊ] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi;; bi] [kən'fest] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] ['ni:ðər] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [nɔ:r]
Now it must be confessed that the old man had neither the nature nor
现在 它 必须 是 坦白 那 这 老的 男人 有 两者都不 这 自然 也不
[ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][rɒʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'spɪrətər] ,
the training for the rôle of a conspirator ,
这 训练 为了 这 角色 的 一个 同谋 ,

现在必须承认，这位老人既没有阴谋家的天性，也没有相关的训练。

[ˈi:v(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['maɪldɪst] [dɪ'skrɪpʃn] .
even of the mildest description .
甚至 的 这 最温和 描述 .

即使是最轻微的描述。

[hi;; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'si:dɪŋli] [ɪm'pʌlsɪv] ,
He was so exceedingly impulsive ,
他 曾是 所以 非常 冲动 ,

他非常冲动，

[ʌnsə'spɪʃəs] [ænd; ənd] ['pæʃənət] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] ['fɑ:li] [tu;; tə]
unsuspicious and passionate that it would have been the height of folly to
不带怀疑的 和 热情的 那 它 会 有 到过 这 高度 的 蠢事 到
[ɪn'trʌst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈwertɪ] [ˈsi:krət] ,
entrust him with any weighty secret ,
委托 他 和 任何 重 秘密 ,

他为人毫无戒心且热情，如果把任何重大秘密托付给他，那简直是愚蠢至极。

[ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈpɑ:səb(ə)l][tu;; tə] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
if it was possible to dispense with him ;
如果 它 曾是 可能的 到 分配 和 他 ;

如果可以的话，最好不要用他；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæθlɪks] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔ:tər] ['hi:dɪd] ['steɪʃənəri] ['eɪdʒənts][soʊ] ['gri:vəsli] ;
but the Catholics over the water needed stationary agents so grievously ;
但 这 天主教徒 超过 这 水 需要 静止的 代理人 所以 严重地 ;
但大洋彼岸的天主教徒却非常需要驻守的代理人；

[ænd; ənd][sɜ:r] ['nɪkələs] - [neɪm] [kə'mɑ:ndɪd] [sʌt] [rɪ'spekt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haʊs] [sʌt]
and Sir Nicholas ' name commanded such respect , and his house such
和 先生 尼古拉斯 - 姓名 命令 这样的 尊重 , 和 他的 房子 这样的
[kən'vi:njənsɪs] ,
conveniences ,
便利设施 ,

尼古拉斯爵士的名字令人尊敬，他的宅邸也十分舒适。

[ðæt] [ðeɪ] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði][rɪsk] [ɪn'vɔ:lvd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ðər; ðər]['kɑ:nfɪdənt] , [ə'gen] [ænd; ənd]
that they overlooked the risk involved in making him their confidant , again and
那 他们 被忽视的 这 风险 涉及 在 制作 他 他们的 知己 , 再次 和
[ə'gen] ;
again ;
再次 ;

他们一次又一次地忽视了让他成为自己心腹所带来的风险；

[br'saɪdz] [aɪ 'ti:] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] [fɪ'deləti] [wʌz; wəz] [br'ja:nd] [rɪ'prəʊt]
besides it need not be said that his honour and fidelity was beyond reproach
除了 它 需要 不是 是 说 那 他的 荣誉 和 忠诚 曾是 超过 责备
;
;
;
;

此外，他的荣誉和忠诚无可指摘，这一点无需赘言；

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['kwɑ:lətɪz] ['æftər][ɔ:l] ['bæləns] ['feɪvərəbli] [ə'genst] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['fru:dnəs]
and those qualities after all balance favourably against a good deal of shrewdness
和 那些 品质 后 全部 平衡 有利 反对 一个 好的 交易 的 城府
[ænd; ənd] [dɪ'skre(ə)n] .
and discretion .
和 审慎 .

而这些品质最终与相当的精明和谨慎形成了有利的平衡。

[hi:; hi] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌz; wəz] [sə'ri:nli] [ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪ] [br'twi:n] [sɪ'dɪŋ] [ænd; ənd]
He , of course , was serenely unable to distinguish between sedition and
他 , 的 课程 , 曾是 平静地 无法 到 区分 之间 煽动叛乱 和
[rɪ'lɪdʒən] ;
religion ;
宗教 ;

他当然无法平静地区分煽动叛乱和宗教；

[ænd; ənd] [entər'teɪnd] [pə'lɪtɪk(ə)] ['medlə] [ænd; ənd][ɔ:rd(ə)neri] [pri:sts] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['i:kwəl]
and entertained political meddlers and ordinary priests with an equal
和 娱乐 政治的 爱管闲事的人 和 普通的 神父 和 一个 平等的
[ɪn'θu:ziæzəm] .
enthusiasm .
热情 .

他们以同样的热情款待政治干预者和普通神父。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pə'θetɪk] [tu:; tə] ['leɪdi] ['mækswel][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər]['sɪmp(ə)] [oʊld] ['hʌzbənd] ['ʌflɪŋ]
It was pathetic to Lady Maxwell to see her simple old husband shuffling
它 曾是 可怜的 到 女士 麦克斯韦 到 看 她 简单的 老的 丈夫 洗牌
[ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['pepərz] ,
away his papers ,
离开 他的 文件 ,

看到自己淳朴的老丈夫笨拙地整理文件，麦克斯韦尔夫人觉得十分难过。

[ænd; ənd] [ˈpʌzliŋ] [ˈoʊvər] [ˈsaɪfər] [ænd; ənd] [pərˈpetʃuəli] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈlaɪŋ]
and puzzling over cyphers and perpetually leaving the key of them lying
和 令人费解 超过 密码 和 永恒地 离开 这 钥匙 的 他们 说谎
[əˈbaʊt] ,
about ,
关于 ,

他苦苦钻研密码，却总是把密钥随意丢弃。

[ænd; ənd] [biˈtreɪŋ] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [wen] [hi:; hi] [li:st] [ɪnˈtendɪd] [aɪ ˈti:] ,
and betraying again and again when he least intended it ,
和 背叛 再次 和 再次 什么时候 他 至少 故意的 它 ,
而且他总是在最不经意的时候背叛别人。

[baɪ][hɪz; ɪz] [mɪˈstɪriəs] [ˈbɛks] [ænd; ənd][nɑ:dz][ænd; ənd] [glɑ:nsɪz] [ænd; ənd][əˈrækjələr] [ˈseɪɪŋz] , [ðæt]
by his mysterious becks and nods and glances and oracular sayings , that
经过 他的 神秘 贝克斯 和 点头 和 眼神 和 神谕 谚语 , 那
[sʌm; səm] [ski:m] [wʌz; wəz] [əˈfʊt] .
some scheme was afoot .
一些 方案 曾是 步行 .

从他神秘的招手、点头、眼神和预言般的言语中，可以看出他正在酝酿某种阴谋。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [helpt] [hɪm; ɪm] [kənˈsɪdərəbli] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [əˈlaʊd] [hɜ:r; hər] ;
She could have helped him considerably if he had allowed her ;
她 可以 有 帮助 他 相当 如果 他 有 允许 她 ;
如果他允许的话，她本可以给他很大的帮助；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][æŋ; ən][aɪˈdi:ə] [ðæt] [ðə; ði] [kəˈpæsɪtɪz] [ʌv; əv] [ˈleɪdɪz] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] [went] [noʊ]
but he had an idea that the capacities of ladies in general went no
但 他 有 一个 主意 那 这 容量 的 女士们 在 一般的 去 不
[ˈfɜ:rðər] [ðæŋ; ðən][ðər; ðər] [hɑ:ps] ,
further than their harps ,
更远 比 他们的 竖琴 ,

但他却认为，女性的能力通常仅限于弹奏竖琴。

[ðər; ðər] [ɪmˈbrɔɪdəri] [ænd; ənd][ðər; ðər] [dɪˈvoʊʃənz] ; [ænd; ənd] [bɪˈsaɪdɪz] ,
their embroidery and their devotions ; and besides ,
他们的 刺绣 和 他们的 虔诚 ; 和 除了 ,
他们的刺绣和他们的虔诚；此外，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɪvlərəsli] [ʌnˈwɪliŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ɪn] [ˈeni] [wei] [ˈprɪvi] [tu:; tə]
he was chivalrously unwilling that his wife should be in any way privy to
他 曾是 骑士精神 不情愿 那 他的 妻子 应该 是 在 任何 方式 私处 到
[ˈbɪznəs] [ðæt] [ɪnˈvɔ:lvd] [sʌtʃ] [ˈrɪskz][æz; əz] [ðɪs] .
business that involved such risks as this .
商业 那 涉及 这样的 风险 作为 这 .

他出于骑士精神，不愿让妻子以任何方式参与到涉及此类风险的生意中。

[wʌŋ] [ˈsʌni] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ɪn] [ˈɔ:gəst] [hi:; hi] [keɪm] [ɪntu:][hɜ:r; hər] [ru:m] [ˈɜ:rlɪ] [dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
One sunny morning in August he came into her room early just as she was
一 阳光明媚 早晨 在 八月 他 来了 进入 她 房间 早期的 只是 作为 她 曾是
[ˈfɪnɪʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈprɛrz] ,
finishing her prayers ,
精加工 她 祈祷 ,

八月一个阳光明媚的早晨，他早早地走进她的房间，当时她刚刚结束祷告。

[ænd; ənd] [əˈnaʊnst] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)][ʌv; əv][æŋ; ən] [ˈemɪsəri] [frʌm; frəm] [əˈbrɔ:d] .
and announced the arrival of an emissary from abroad .
和 宣布 这 到达 的 一个 使者 从 国外 .
并宣布有一位来自国外的使者抵达。

“ [ˈswi:θɑ:rt] , ” [hi:; hi] [sed] ,
“ Sweetheart , ” he said ,
“ 亲爱的 , ” 他 说 ,

“亲爱的,”他说。

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [prɪˈper] [ðə; ði] [i:st] [ˈtʃeɪmbər] [fɔ:ɾ; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:m] [wi:; wi] [wɪl] [kɔ:l] [ˈmɪstər] .
“ will you prepare the east chamber for a young man whom we will call Mr .
“ 将要 你 准备 这 东方 房间 为了 一个 年轻的 男人 谁 我们 将要 称呼 先生 .
[ˈstju:ət; ˈstju-] ,
Stewart ,
斯图尔特 ,

“请你为一位我们暂且称之为斯图尔特先生的年轻人准备好东侧的房间。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [hu:] [wɪl] [əˈraɪv] [tu:; tə] - [naɪt] .
if you please , who will arrive to - night .
如果 你 请 , WHO 将要 到达 到 - 夜晚 .

请问今晚谁会到？

[hi:; hi] [həʊps] [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju: ˈes] [ʌnˈtɪl] [ˈæftər] [dʌsk] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [wen] [hi:; hi] [wɪl] [li:v] ;
He hopes to be with us until after dusk to - morrow when he will leave ;
他 希望 到 是 和 我们 直到 后 黄昏 到 - 明天 什么时候 他 将要 离开 ;
他希望和我们待到明天黄昏之后再离开；

[ænd; ənd][aɪ][æɫ; əɫ][bi:; bi][əˈblaɪdʒd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] — — [noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [dɪr] .
and I shall be obliged if you will — — No , no , my dear .
和 我 将 是 有义务 如果 你 将要 — — 不 , 不 , 我的 亲爱的 .

如果你能这样做，我将不胜感激——不，不，亲爱的。

[aɪ] [wɪl] [ˈɔ:rdər][ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [maɪˈself] .
I will order the horses myself .
我 将要 命令 这 马匹 我 .

马匹将由我亲自订购。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [ðen] [ˈbʌsɪd] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] [stæbljɑ:rd] [ænd; ənd] [ˈɔ:rdərd] [ə; eɪ][ˈsæd(ə)l] - [hɔ:rs]
“ The old man then bustled off to the stableyard and ordered a saddle - horse
“ 这 老的 男人 然后 熙熙攘攘 离开 到 这 马厩 和 订购 一个 鞍 - 马
[tu:; tə][bi:; bi][ˈteɪkən][æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [ˈkʊkfɪld] ,
to be taken at once to Cuckfield ,
到 是 已采取 在 一次 到 库克菲尔德 ,

“老人随即匆匆赶到马厩，吩咐人立刻牵一匹马去库克菲尔德。”

[əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [gru:m] [ɑ:n] [əˈnʌðər] [hɔ:rs] .
accompanied by a groom on another horse .
伴随 经过 一个 新郎 在 其他 马 .

由一名骑着另一匹马的马夫陪同。

[ði:z] [wɜ:ɾ; wər][tu:; tə] [əˈraɪv] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd] [əˈweɪt] [ˈɔ:rdərz][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] “
These were to arrive at the inn and await orders from a stranger “
这些 是 到 到达 在 这 客栈 和 等待 订单 从 一个 陌生人 “
[hu:m] [ju:; jʊ] [wɪl] [kɔ:l] [ˈmɪstər] . [ˈstju:ət; ˈstju-] ,
whom you will call Mr . Stewart ,
谁 你 将要 称呼 先生 . 斯图尔特 ,

这些人要到达客栈，等待一位陌生人的指示，“你们可以称他为斯图尔特先生”。

[ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] .
if you please .
如果 你 请 .

请便。

“ [ˈmɪstər] . [ˈstjuːət; ˈstju-] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˈhɔːrsɪz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [raɪd] [ɑːn] [tuː; tə] [ˈmækswel]
“ **Mr . Stewart was to change horses there , and ride on to Maxwell**
“ 先生 : 斯图尔特 曾是 到 改变 马匹 那里 , 和 骑 在 到 麦克斯韦
[hɔːl] ,
Hall ,
大厅 ;

“斯图尔特先生要在那里换马，然后骑马前往麦克斯韦尔庄园。”

[ænd; ənd] [sɜːr] [ˈnɪkələs] [ˈfɜːrðər] [ˈɔːrdərd] [ðə; ði] [seɪm] [tuː] [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [gruːm] [tuː; tə]
and Sir Nicholas further ordered the same two horses and the same groom to
和 先生 尼古拉斯 更远 订购 这 相同的 二 马匹 和 这 相同的 新郎 到
[biː; bi] [ˈredi] [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈiːvniŋ] [æt; ət] [əˈbaʊt] [naɪn] [əˈklɒk, əu-] ,
be ready the following evening at about nine o'clock ,
是 准备好 这 下列的 晚上 在 关于 九 点钟 ,
尼古拉斯爵士还命令同样的这两匹马和同样的马夫在第二天晚上九点左右做好准备。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] “ [ˈmɪstər] . [ˈstuːɜːts] “ [ˈɔːrdərz] [əˈgen] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] .
and to be at “ Mr . Stewart's ” orders again as before .
和 到 是 在 “ 先生 : 斯图尔特的 ” 订单 再次 作为 前 :
再次像以前一样听命于“斯图尔特先生”。

[ðɪs] [bɪˈheɪvjər] [ʌv; əv] [sɜːr] [ˈnɪkələs] - [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [kɔːrs] [moʊst] [ˈkʌlpəbli] [ˌɪndɪˈskriːt] .
This behaviour of Sir Nicholas ' was of course most culpably indiscreet .
这 行为 的 先生 尼古拉斯 - 曾是 的 课程 最多 应受谴责 轻率 :
尼古拉斯爵士的这种行当然是极其不谨慎的，应受谴责。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bʌt; bət] [hæv; həv] [səˈspektɪd] [ˈsʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [grʊmz] , [huː]
A child could not but have suspected something , and the grooms , who
一个 孩子 可以 不是 但 有 怀疑 某物 , 和 这 新郎 , who
[wɜːr; wər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈkæθlɪks] ,
were of course Catholics ,
是 的 课程 天主教徒 ;
一个孩子不可能不有所察觉，而新郎们当然都是天主教徒。

[wɪŋkt] [ˈmerəli] [æt; ət] [wʌn] [əˈnʌðər] [wen] [ðə; ði] [kənˈspɪrətərz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːnd] ,
winked merrily at one another when the conspirator's back was turned ,
眨眼 兴高采烈地 在 一 其他 什么时候 这 同谋者的 后退 曾是 转向 ,
趁着同谋者转身的空隙，他们互相愉快地眨了眨眼。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈheɪsnd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈtrænsˌpɔːrt] [ʌv; əv] [ziːl] [ænd; ənd] [priːɔːkjuːˈpeɪʃn] [bæk] [əˈgen]
and he had hastened in a transport of zeal and preoccupation back again
和 他 有 加快 在 一个 运输 的 热情 和 专注 后退 再次
[tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [ɪntəˈrʌpt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gest] .
to the house to interrupt his wife in her preparations for the guest .
到 这 房子 到 他 打断 他的 妻子 在 她 准备工作 为了 这 客人 :
他急忙赶回家，满怀热情和专注地打断妻子为客人做准备。

[ðæt] [ˈiːvniŋ] “ [ˈmɪstər] . [ˈstjuːət; ˈstju-] “ [əˈraɪvd] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [əˈreɪndʒmənts] .
That evening “ Mr . Stewart ” arrived according to arrangements .
那 晚上 “ 先生 : 斯图尔特 ” 到达的 根据 到 安排 :
当晚，“斯图尔特先生”按约定抵达。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [slɪm] [red] - [ˈherd] [mæn] , [nɑːt] [əˈbʌv] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] ,
He was a slim red - haired man , not above thirty years of age ,
他 曾是 一个 苗条的红色的 - 头发 男人 , 不是 多于 三十 年 的 年龄 ,
他身材瘦削，一头红发，年纪不超过三十岁。

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn][hɪz; ɪz] ['enəmi] [wʊd] [kɔ:l][fɑ:ksi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['kɜ:rtiəs] [ænd; ənd]
the kind of man his enemies would call foxy , with a very courteous and
这 种类 的 男人 他的 敌人 会 称呼 狐狸 , 和 一个 非常 有礼貌 和
[dɪ'lɪbəɾət] ['mænər] ,
deliberate manner ,
商榷 方式 ,

他是那种会让敌人称之为狡猾的人，举止彬彬有礼，深思熟虑。

[ænd; ənd][hi:; hi] [spʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slait] [skɑ:tʃ] ['æksent] .
and he spoke with a slight Scotch accent .
和 他 辐 和 一个 轻微 苏格兰威士忌 口音 .

他的口音略带苏格兰腔。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] ['evriθɪŋ] [a:n] ['pɜ:rpəs] .
He had the air of doing everything on purpose .
他 有 这 空气 的 正在做 一切 在 目的 .

他给人的感觉是做任何事都是故意的。

[hi:; hi][let][hɪz; ɪz] ['raɪdɪŋ] - [wɪp] [fɔ:l][æz; əz][hi:; hi] ['gri:tɪd] ['leɪdɪ] ['mækswel][ɪn][ðə; ði] ['entrəns] [hɔ:l] ;
He let his riding - whip fall as he greeted Lady Maxwell in the entrance hall ;
他 让 他的 骑术 - 鞭 落下 作为 他 问候 女士 麦克斯韦 在 这 入口 大厅 ;

他在门厅迎接麦克斯韦尔夫人时，手中的马鞭滑落。

[bʌt; bət] [pɪkt] [aɪ 'ti:][ʌp][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪɡnɪfaɪd] [greɪs] [ðæt][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][swɔ:rn][hi:; hi]
but picked it up with such a dignified grace that you would have sworn he
但 挑选 它 向上 和 这样的 一个 凝重 优雅 那 你 会 有 宣誓 他

[hæd; həd][let][aɪ 'ti:][fɔ:l][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [waɪz] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
had let it fall for some wise reason of his own .
有 让 它 落下 为了 一些 明智的 原因 的 他的 自己的 .

但他捡起它时姿态优雅得体，你会觉得他故意让它掉落肯定有他自己的明智理由。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['sæd(ə)l] - [bægz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
He had a couple of saddle - bags with him ,
他 有 一个 夫妻 的 鞍 - 包 和 他 ,

他身上带着几个马鞍袋，

[wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd][nɔ:t][let] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ;
which he did not let out of his sight for a moment ;
哪个 他 做过 不是 让 出去 的 他的 视线 为了 一个 片刻 ;

他片刻也不让对方离开自己的视线；

['i:v(ə)n] ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][æz; əz][hi:; hi] [met][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] [sə'lu:tɪd] [ðem; ðəm]
even keeping his eye upon them as he met the ladies and saluted them
甚至 保持 他的 眼睛 之上 他们 作为 他 遇见 这 女士们 和 敬礼 他们
.
.
.

甚至在与女士们见面并向她们敬礼时，他也一直留意着她们。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kæɪɪd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [i:st] ['tʃeɪmbər] [də'rektli; daɪ'rektli] , [ðer; ðər] ['oʊnər] ['fa:lʊɪŋ] ;
They were carried up to the east chamber directly , their owner following ;
他们 是 携带 向上 到 这 东方 房间 直接地 , 他们的 所有者 下列的 ;

[wer] ['sʌpər] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perpɪd] .
where supper had been prepared .
在哪里 晚餐 有 到过 准备 .

他们被直接抬到东侧的房间，他们的主人随后跟上；那里已经准备好了晚餐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['ri:əl] ['ri:z(ə)n] , [sɪns] [hi:; hi] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [pʌb'lɪsəti] ,
There was no real reason , since he arrived with such publicity ,
那里 曾是 不 真实的 原因 , 自从 他 到达的 和 这样的 宣传 ,

因为他来的时候备受瞩目，所以其实没什么真正的理由。

[waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːtɪ][hæv; həv] [sʌpt] [ˌdaʊn'sterz] , [bʌt; bət][sɜːr] ['nɪkələs] [hæd; həd] [bɪn]
why he should not have supped downstairs , but Sir Nicholas had been
为什么 他 应该 不是 有 喝 楼下 , 但 先生 尼古拉斯 有 到过
[pə'remptəri] .
peremptory .
蛮横 .

他本不该在楼下吃晚饭，但尼古拉斯爵士却非常专断。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz][də'rek(ə)nz] [ˈɔːlsʊz] [ðæt] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kɑːmplɪft] [ɪn][ðə; ði]
It was by his directions also that the arrival had been accomplished in the
它 曾是 经过 他的 方向 还 那 这 到达 有 到过 完成 在 这
['mænər] [aɪ 'tiː][hæd; həd] .
manner it had .
方式 它 有 .

也是在他的指示下，这次抵达才以这样的方式完成的。

[ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [sʌpt] ,
After he had supped ,
后 他 有 喝 ,
[ˌdɪŋˈrɒm] [ˈdɪŋˈrɒm] ,
他吃过晚饭后 ,

[sɜːr] ['nɪkələs] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [hændz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]
Sir Nicholas receiving the dishes from the servants ' hands at the door of the
先生 尼古拉斯 接收 这 菜肴 从 这 仆人 - 双手 在 这 门 的 这
[ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [er] [ʌv; əv] ['siːkrəsi] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] ,
room with the same air of secrecy and despatch ,
房间 和 这 相同的 空气 的 保密 和 调度 ,
[ˌdɪŋˈrɒm] [ˌdɪŋˈrɒm] ,
尼古拉斯爵士以同样的神秘和迅速的姿态，从仆人手中接过餐盘，站在房间门口。

[hɪz; ɪz][hoʊst] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] ['leɪdi] ['mæksweɪlz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
his host suggested that he should come to Lady Maxwell's drawing - room ,
他的 主持人 建议 那 他 应该 来 到 女士 麦克斯韦尔 绘画 - 房间 ,
[ˌdɪŋˈrɒm] [ˌdɪŋˈrɒm] ,
他的主人建议他去麦克斯韦尔夫人的客厅。

[æz; əz][ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
as the ladies were anxious to see him .
作为 这 女士们 是 焦虑的 到 看 他 .
[ˌdɪŋˈrɒm] [ˌdɪŋˈrɒm] ,
女士们都急切地想见到他。

[ˈmɪstər] . [ˈstjuːət; 'stju-] [æskt] [liːv] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [vəˈliːs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [hæd; həd]
Mr . Stewart asked leave to bring a little valise with him that had
先生 . 斯图尔特 问 离开 到 带来 一个 小的 手提箱 和 他 那 有
[ˈtrævlɪd] [ɪn][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][bəgz] ,
travelled in one of the bags ,
旅行 在 一 的 这 包 ,
[ˌdɪŋˈrɒm] [ˌdɪŋˈrɒm] ,
斯图尔特先生请求允许他携带一个小手提箱，这个手提箱是放在其中一个行李袋里的。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈfɑːləʊd] [hɪz; ɪz][hoʊst] [huː] [ˌpriːsiːdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feɪdɪd] [laɪt] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði]
and then followed his host who preceded him with a shaded light along the
和 然后 随后 他的 主持人 WHO 之前 他 和 一个 阴影 光 沿着 这
[ˈgæləri] .
gallery .
画廊 .

然后，他跟随走在他前面的主人，主人提着一盏昏暗的灯沿着画廊走了下去。

[wen] [hiː; hi] ['entərd] [hiː; hi] [boʊd] [əˈgen] [prəˈfaʊndli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slɑːtli] [ˈfrentʃ] [er] ,
When he entered he bowed again profoundly , with a slightly French air ,
什么时候 他 进入 他 鞠躬 再次 深刻地 , 和 一个 轻微地 法语 空气 ,
[ˌdɪŋˈrɒm] [ˌdɪŋˈrɒm] ,
他进来时再次深深鞠了一躬，带着些许法国人的腔调。

[tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] ; [ænd; ənd] [ðen] ['sɪːtɪd] [hɪm'self] ,
to the ladies and to the image over the fire ; and then seated himself ,
到 这 女士们 和 到 这 图像 超过 这 火 ; 和 然后 坐着 他自己 ,
他向女士们和火炉上的圣像敬拜, 然后坐了下来。

[ænd; ənd] [æskt] [li:v] [tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz] [və'li:s] .
and asked leave to open his valise .
和 问 离开 到 打开 他的 手提箱 .
他请求允许打开他的行李箱。

[hiː; hi][dɪd][soʊ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [pər'mɪ(ə)n] ,
He did so with their permission ,
他 做过 所以 和 他们的 允许 ,
他这样做是经过他们许可的。

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] ['nuːmərəs] [dɪ'voʊʃən(ə)] ['ɑːrtɪk(ə)lɪz][ænd; ənd] [bʊks] [ðæt] [ər 'tiː]
and displayed to them the numerous devotional articles and books that it
和 显示 到 他们 这 很多的 灵修 文章 和 图书 那 它
[kən'teɪnd] .
contained .
包含 .
并向他们展示了其中丰富的宗教用品和书籍。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [ænd; ənd][sɜːr] ['nɪkələs] [wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] , [ænd; ənd][set] [ə'saɪd][æt; ət] [wʌns] [sʌm; səm]
The ladies and Sir Nicholas were delighted , and set aside at once some
这 女士们 和 先生 尼古拉斯 是 高兴极了 , 和 放 旁边 在 一次 一些
[nuː] [bʊks] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,
new books of devotion ,
新的 图书 的 虔诚 ,
女士们和尼古拉斯爵士都非常高兴, 立刻拿出了一些新的宗教书籍。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə] [tɔːk] .
and then they fell to talk .
和 然后 他们 跌倒 到 讲话 .
然后他们就坐下来聊天了。

[ðə; ði] ['neðərləndz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['stjuːət; 'stju-][hæd; həd] [ə'raɪvd] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] , [ɑːn]
The Netherlands , from which Mr . Stewart had arrived two days before , on
这 荷兰 , 从 哪个 先生 . 斯图尔特 有 到达的 二 天 前 , 在
[ðə; ði] [iːst] [koʊst] ,
the east coast ,
这 东方 海岸 ,
斯图尔特先生两天前从荷兰抵达, 荷兰位于东海岸。

[wɜːr; wər] [fʊl] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] ['kæθlɪk] ['refʊdʒiːz] , [ˈlʌndər][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['ælvəz] [prə'tekʃn] .
were full at this time of Catholic refugees , under the Duke of Alva's protection .
是 满的 在 这 时间 的 天主教 难民 , 在下面 这 公爵 的 阿尔瓦的 保护 .
当时这里挤满了天主教难民, 他们都受到阿尔瓦公爵的保护。

[hɪr] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]['iːv(ə)n][frʌm; frəm] [ɪ'lɪzəbəθs] [æk'seɪʃ(ə)n] ,
Here they had been living , some of them even from Elizabeth's accession ,
这里 他们 有 到过 活的 , 一些 的 他们 甚至 从 伊丽莎白的 加入 ,
他们一直住在这里, 其中一些人甚至从伊丽莎白一世登基时就住在这里了。

[ænd; ənd][sɜːr] ['nɪkələs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['leɪdɪz] [hæd; həd] ['meni] [ɪn'kwaɪərɪz][tuː; tə] [meɪk] [ə'baʊt] [ðer; ðər]
and Sir Nicholas and his ladies had many inquiries to make about their
和 先生 尼古拉斯 和 他的 女士们 有 许多 查询 到 制作 关于 他们的
[ə'kweɪntəns] ,
acquaintances ,
熟人 ,
尼古拉斯爵士和他的女伴们有很多关于他们熟人的问题需要打听。

[ˈmeni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] : [ˈstjuːət; ˈstju-] [wʌz; wəz] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ˈsætɪsfaɪ] , [fɔːr; fər] ,
many of which Mr . Stewart was able to satisfy , for ,
许多 的 哪个 先生 : 斯图尔特 曾是 有能力的 到 满足 , 为了 ,
其中许多要求斯图尔特先生都能够满足, 因为:

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] [ˈkæθəlɪks] [bəuθ]
from his conversation he was plainly one in the confidence of Catholics both
从 他的 对话 他 曾是 显然 一 在 这 信心 的 天主教徒 两个都
[æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [əˈbrɔːd] .
at home and abroad .
在 家 和 国外 .
从他的谈话中可以明显看出, 他深受国内外天主教徒的信任。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [pæst] [əˈweɪ] [ˈkwaɪətli] .
And so the evening passed away quietly .
和 所以 这 晚上 通过了 离开 悄悄 .
就这样, 夜晚悄然过去了。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [θɔːt] [ˈbetər] [baɪ] [sɜːr] [ˈnɪkələs] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈstjuːət; ˈstju-] [ʃəd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi]
It was thought better by Sir Nicholas that Mr . Stewart should not be
它 曾是 想法 更好的 经过 先生 尼古拉斯 那 先生 : 斯图尔特 应该 不是 是
[ˈprez(ə)nt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [dɪˈvoʊʃənz] [ðæt] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [kənˈdʌktɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [ɪn]
present at the evening devotions that he always conducted for the household in
展示 在 这 晚上 虔诚 那 他 总是 实施 为了 这 家庭 在
[ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [hɔːl] ,
the dining - hall ,
这 用餐 - 大厅 ,
尼古拉斯爵士认为, 斯图尔特先生最好不要出席他每年在餐厅为全家主持的晚间祈祷仪式。

[ənˈles] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [priːst] [wɜːr; wər] [ˈprez(ə)nt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ;
unless indeed a priest were present to take his place ;
除非 的确 一个 牧师 是 展示 到 拿 他的 地方 ;
除非确实有神父在场代替他;

[soʊ] [ˈmɪstər] . [ˈstjuːət; ˈstju-] [wʌz; wəz] [əˈgen] [kənˈdʌktɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈsiːkrəsi] [tuː; tə] [ðə; ði] [iːst]
so Mr . Stewart was again conducted with the same secrecy to the East
所以 先生 : 斯图尔特 曾是 再次 实施 和 这 相同的 保密 到 这 东方
[ˈtʃeɪmbər] ;
Chamber ;
商会 ;
于是, 斯图尔特先生再次被秘密押送到东厅;

[ænd; ənd] [sɜːr] [ˈnɪkələs] [ˈpraɪmɪst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [rɪˈkwest] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [əˈgen] [ˈæftər]
and Sir Nicholas promised at his request to look in on him again after
和 先生 尼古拉斯 承诺 在 他的 要求 到 看 在 在 他 再次 后
[prɜːz] .
prayers .
祈祷 .
尼古拉斯爵士应他的请求, 答应在祈祷后再次去看望他。

[wen] [prɜːz] [wɜːr; wər] [ˈoʊvər] , [sɜːr] [ˈnɪkələs] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈɡɛsts] [ruːm] ,
When prayers were over , Sir Nicholas went up to his guest's room ,
什么时候 祈祷 是 超过 , 先生 尼古拉斯 去 向上 到 他的 客人的 房间 ,
祈祷结束后, 尼古拉斯爵士去了他的客房。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [əˈweɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈeɪvɪdənt] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
and found him awaiting him in a state of evident excitement ,
和 成立 他 等待中 他 在 一个 状态 的 明显 激动 ,
他发现对方正等着他, 神情明显激动。

[ˈveri] [ˌʌnˈlaɪk] [ðə; ði][ˈkwaɪət] [vɪˈvæsəti] [ænd; ənd] [gʊd] [ˈhju:mər] [hi;; hi][hæd; həd] [ˈʃʊn] [wen] [wɪð; wɪθ]
very unlike the quiet vivacity and good humour he had shown when with
非常 与此不同 这 安静的 活泼 和 好的 幽默 他 有 所示 什么时候 和
[ðə; ði] [ˈleɪdiz] .
the ladies .
这 女士们 .

这与他与女士们在一起时表现出的安静活泼和幽默感截然不同。

“ [sɜ:r] [ˈnɪkələs] , ” [hi;; hi] [sed] , [ˈstændɪŋ] [ʌp] , [æz; əz][hɪz; ɪz][hoʊst] [keɪm] [ɪn] ,
“ **Sir Nicholas** , ” **he said , standing up , as his host came in** ,
“ 先生 尼古拉斯 , ” “ 他 说 , 常设 向上 , 作为 他的 主持人 来了 在 ,
“ 尼古拉斯爵士 , ”他站起身来说道, 这时他的主人走了进来。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ˈtoʊld][ju;; jʊ][ɔ:l][maɪ] [nu:z] .
“ **I have not told you all my news** .
“ 我 有 不是 讲述 你 全部 我的 消息 .

“我还没有把我的所有消息都告诉你们。”

“ [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəʊθ] [ˈsi:tɪd] [hi;; hi] [prəˈsi:did] :
“ **And when they were both seated he proceeded** :
“ 和 什么时候 他们 是 两个都 坐着 他 继续 :

“两人坐下后, 他继续说道:”

“ [ju;; jʊ] [spəʊk] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [əˈɡoʊ] , [sɜ:r] [ˈnɪkələs] , [ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈstɔ:ri] ; [hi;; hi][hæz; həz]
“ **You spoke a few minutes ago** , **Sir Nicholas** , **of Dr** . **Storey** ; **he has**
“ 你 辐 一个 很少 分钟 前 , 先生 尼古拉斯 , 的 博士 . 层 ; 他 有
[bɪn] [kɔ:t] .
been caught .
到过 捕捉 .

“尼古拉斯爵士, 您几分钟前提到了斯托里医生; 他已经被抓住了。”

“ [ðə; ði][oʊld][mæn] [ɪkˈskleɪmd] [wɪð; wɪθ] [dɪsˈmeɪ] .
“ **The old man exclaimed with dismay** .
“ 这 老的 男人 惊呼 和 沮丧 .

老人惊愕地叫道。

[ˈmɪstər] . [ˈstju:ət; ˈstju-] [went] [ɑ:n] :
Mr . **Stewart went on** :
先生 . 斯图尔特 去 在 :

斯图尔特先生接着说:

“ [wen] [aɪ] [left] [ˈæntwɜ:rp] , [sɜ:r] [ˈnɪkələs] , [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈstɔ:ri] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
“ **When I left Antwerp** , **Sir Nicholas** , **Dr** . **Storey was in the town** .
“ 什么时候 我 左边 安特卫普 , 先生 尼古拉斯 , 博士 . 层 曾是 在 这 镇 .

“我离开安特卫普的时候, 尼古拉斯爵士和斯托里博士都在城里。”

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][maɪˈself][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [baɪ][ðə; ði] [kəˈθi:drəl] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊərz] [brɪˈfɔ:r] [aɪ]
I saw him myself in the street by the Cathedral only a few hours before I
我 锯 他 我 在 这 街道 经过 这 大教堂 仅有的 一个 很少 小时 前 我
[ɪmˈbɑ:kt] .
embarked .
启航 .

就在我登船前几个小时, 我在大教堂附近的街上亲眼看到了他。

[hi;; hi][ɪz] [ˈveri] [oʊld] , [ju;; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [leɪm] , [wɔ:rn] [aʊt][wɪð; wɪθ] [gʊd] [wɜ:rks] ,
He is very old , **you know** , **and lame** , **worn out with good works** ,
他 是 非常 老的 , 你 知道 , 和 瘸 , 磨损 出去 和 好的 作品 ,
你知道, 他年纪很大了, 腿脚也不好, 行善积德累累。

[ænd; ənd][hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈhɒbəɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .
and he was hobbling down the street on the arm of a young man .
和 他 曾是 跛行 向下 这 街道 在 这 手臂 的 一个 年轻的 男人 .

他拄着胳膊, 一瘸一拐地走在街上, 胳膊上还挽着一个年轻人的胳膊。

[wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['jɑ:məθ] [aɪ] [went] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [stri:ts] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [aɪ]
When I arrived at Yarmouth I went out into the streets about a little business I
什么时候 我 到达的 在 雅茅斯 我 去 出去 进入 这 街道 关于 一个 小的 商业 我
[hæd; həd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʊkselər] ,
had with a bookseller ,
有 和 一个 书商 ,
我到达雅茅斯后, 走到街上去, 谈我和一位书商之间的一笔小生意。

[bɪ'fɔ:r] ['teɪkɪŋ] [hɔ:rs] .
before taking horse .
前 采取 马 .
骑马之前。

[aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [greɪt] [kə'moʊʃ(ə)n] [daʊn] [nɪr] [ðə; ði] [dɑ:ks] , [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [brɪdʒ]
I heard a great commotion down near the docks , at the entrance of Bridge
我 听到 一个 伟大的 骚动 向下 靠近 这 码头 , 在 这 入口 的 桥
[stri:t] ;
Street ;
街道 ;
我听到码头附近, 也就是桥街入口处, 传来一阵骚动;

[ænd; ænd] ['heɪsnd] [daʊn] [ðer; ðər] ;
and hastened down there ;
和 加快 向下 那里 ;
然后匆匆赶了下去;

[ænd; ænd][ðer; ðər][aɪ] [sɔ:] ['pɜ:rswɪvənt] [ænd; ænd] ['si:mən] [ænd; ænd]['ɑ:fəsərz] [ɔ:l] ['gæðərd] [ə'baʊt] [ə; eɪ]
and there I saw pursuivants and seamen and officers all gathered about a
和 那里 我 锯 追索者 和 海员 和 警官 全部 聚集 关于 一个
['kæɪdʒ] ,
carriage ,
运输 ,
我看到追捕者、水手和军官都聚集在一辆马车周围。

[ænd; ænd] ['ki:pɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['presɪŋ] [ænd; ænd] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] [noʊ] [hu:]
and keeping back the crowd that was pressing and crying out to know who
和 保持 后退 这 人群 那 曾是 紧迫 和 哭泣 出去 到 知道 WHO
[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ;
the man was ;
这 男人 曾是 ;
并阻止了蜂拥而至、大声喊叫着想知道这个人是谁的人群;

[ænd; ænd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['kæɪdʒ] [droʊv] [baɪ][em 'i:] , ['skætəɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ænd][aɪ][kʊd; kəd]
and presently the carriage drove by me , scattering the crowd , and I could
和 目前 这 运输 驾驶 经过 我 , 散射 这 人群 , 和 我 可以
[si:] [wɪ'ðɪn] ;
see within ;
看 之内 ;
不一会儿, 马车从我身边驶过, 人群四散开来, 我能看到车厢里面;

[ænd; ænd][ðer; ðər][sæt][oʊld]['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['stɔ:ri] , ['veri] [waɪt] [ænd; ænd] [ɪl] - ['lʊkɪŋ] , [bʌt; bət]
and there sat old Dr . Storey , very white and ill - looking , but
和 那里 卫星 老的 博士 . 层 , 非常 白色的 和 患病的 - 寻找 , 但
['stedɪ] [ænd; ænd] ['tʃɪrf(ə)l] ,
steady and cheerful ,
稳定的 和 快乐 ,
只见老斯托里医生坐在那里, 脸色苍白, 面容憔悴, 但神态沉稳, 乐观开朗。

[hu:m] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [ɪn]['æntwɜ:rp] .
whom I had seen the very day before in Antwerp .
谁 我 有 已见 这 非常 天 前 在 安特卫普 .
我前一天在安特卫普见过他。

[naʊ] [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['gri:vəs] [fɔ:r; fər][ˈdraɪv, 'dɑ:ktə] . ['stɔ:ri] ; [ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [gɑ:d][tu:; tə] [dr'livər]
Now this is very grievous for Dr . Storey ; and I pray God to deliver
现在 这 是 非常 严重的 为了 博士 . 层 ; 和 我 祈祷 上帝 到 递送
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

这对斯托里医生来说非常不幸；我祈求上帝保佑他平安；

[bʌt; bət] ['fɔ:li] [ðə; ði] [du:k] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌ; əv] [speɪn] [mʌst; məst] [mu:v] [naʊ] .
but surely the Duke and the King of Spain must move now .
但 一定 这 公爵 和 这 国王 的 西班牙 必须 移动 现在 .

但公爵和西班牙国王现在肯定必须采取行动了。

[ðeɪ] ['kænɑ:t] [li:v] [hɪm; ɪm][ɪn] ['si:səlz] [hændz] ; [ænd; ənd] [ðen] , [sɜ:r] ['hɪkələs] , [wi:; wi][mʌst; məst][ɔ:l]
They cannot leave him in Cecil's hands ; and then , Sir Nicholas , we must all
他们 不能 离开 他 在 塞西尔的 双手 ; 和 然后 , 先生 尼古拉斯 , 我们 必须 全部
[bi:; bi] ['redi] ,
be ready ,
是 准备好 ,

他们不能把他交给塞西尔；还有，尼古拉斯爵士，我们所有人都必须做好准备。

[fɔ:r; fər] [hu:] [noʊz] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] .
for who knows what may happen .
为了 WHO 知道 什么 可能 发生 .

谁知道会发生什么呢。

" [sɜ:r] ['hɪkələs] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [mu:vɪd] .
" **Sir Nicholas was greatly moved .**
" 先生 尼古拉斯 曾是 非常 已搬 .

尼古拉斯爵士深受感动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ʌ; əv][ðə; ði] [pər'pleksəti] [wɪt] [soʊ] [mʌt] [hə'ræst; 'hærəst][ɔ:l][ðə; ði] ['peɪpɪst]
There was one of the perplexities which so much harassed all the Papists
那里 曾是 一 的 这 困惑 哪个 所以 很多 骚扰 全部 这 天主教徒
[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .
at this time .
在 这 时间 .

这是当时困扰所有天主教徒的诸多难题之一。

[aɪ 'ti:] [si:md] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] ['mɪstər] . ['stu:ɜ:ts] [prɪ'dɪkʃn] [mʌst; məst][bi:; bi] [fʊl'fɪld] .
It seemed certain that Mr . Stewart's prediction must be fulfilled .
它 似乎 肯定 那 先生 . 斯图尔特的 预言 必须 是 已完成 .

斯图尔特先生的预言似乎一定会实现。

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktə] . ['stɔ:ri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nætʃərəlaɪz] ['sʌbdʒekt][ʌ; əv] [kɪŋ] ['fɪlɪp] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
Dr . Storey was a naturalised subject of King Philip and in the
博士 . 层 曾是 一个 归化 主题 的 国王 菲利普 和 在 这
[ɪm'plɔɪmənt] [ʌ; əv][ˈælvə] ,
employment of Alva ,
就业 的 阿尔瓦 ,

斯托里博士是菲利普国王的归化臣民，受雇于阿尔瓦。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ɔ:f] [ˈfɔ:rsəbli][baɪ][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪ] ['gʌvənmənt] .
and he had been carried off forcibly by the English Government .
和 他 有 到过 携带 离开 强制 经过 这 英语 政府 .

他被英国政府强行带走了。

[aɪ 'ti:] ['æftərwərdz] [keɪm] [aʊt] [haʊ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] .
It afterwards came out how it had been done .
它 然后 来了 出去 如何 它 有 到过 完毕 .

事后真相大白了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lɔrd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˈæntwɜːrp][ænd; ənd] [en'taɪst] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ][ˈtreɪdər][æt; ət]
He had been lured away from Antwerp and enticed on board a trader at
他 有 到过 诱饵 离开 从 安特卫普 和 诱人的 在 木板 一个 商 在
['bəːgən] - [ɑːp] - [zuːm] ,
Bergen - op - Zoom ,
卑尔根 - 操作 - 飞涨 ,

他被诱离安特卫普，并被安排到贝尔根奥普佐姆的一艘贸易船上工作。

[baɪ] [ˈsiːsəlz] [ˈeɪdʒənts][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtreɪtər] [neɪmd] ['pɑːkə] ,
by Cecil's agents with the help of a traitor named Parker ,
经过 塞西尔的 代理人 和 这 帮助 的 一个 叛徒 命名 帕克 ,
在塞西尔的特工和叛徒帕克的帮助下，

[ɑːn][ˈpriːtekst][ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [hə'retɪk(ə)l] [bʊks] [ðer; ðər] [ə'raɪvɪŋ] [frʌm; frəm] ['ɪŋɡlənd] ;
on pretext of finding heretical books there arriving from England ;
在 借口 的 寻找 异端 图书 那里 抵达 从 英格兰 ;
以发现从英国运来的异端书籍为借口；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][set] [fʊt] [ɑːn] [dek] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɜːrɪd] [bɪ'loʊ]
and as soon as he had set foot on deck he was hurried below
和 作为 很快 作为 他 有 放 脚 在 甲板 他 曾是 慌忙 以下
[ænd; ənd] ['kæɪrɪd] [streɪt] [ɔːf][tuː; tə] ['jɑːməθ] .
and carried straight off to Yarmouth .
和 携带 直的 离开 到 雅茅斯 .

他刚踏上甲板，就被匆匆带到船舱下，直接送往雅茅斯。

[hɪr] [ðen] [wʌz; wəz][sɜːr] ['nɪkələs] - [pər'pleksəti] .
Here then was Sir Nicholas ' perplexity .
这里 然后 曾是 先生 尼古拉斯 - 困惑 .
这就是尼古拉斯爵士感到困惑的地方。

[tuː; tə] ['welkəm] [speɪn] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪntə'viːnd] [ænd; ənd][tuː; tə][wɜːrk] ['æktɪvli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
To welcome Spain when she intervened and to work actively for her ,
到 欢迎 西班牙 什么时候 她 介入 和 到 工作 积极 为了 她 ,
[wʌz; wəz] ['triːz(ə)n] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ;
was treason against his country ;
曾是 叛国罪 反对 他的 国家 ;

当西班牙介入时，他表示欢迎，并积极为西班牙效力，这等同于叛国；

[tuː; tə][ækt] [ə'genst] [speɪn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'leɪ] [ðə; ði][ɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] —
to act against Spain was to delay the re - establishment of the Religion —
到 行为 反对 西班牙 曾是 到 延迟 这 关于 - 建立 的 这 宗教 —
['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['veri] [laɪk] ['triːz(ə)n] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [feɪθ] .
something that appeared to him very like treason against his faith .
某物 那 出现 到 他 非常 喜欢 叛国罪 反对 他的 信仰 .

反对西班牙会延缓宗教的重建——在他看来，这简直就是背叛他的信仰。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['sɔːvrɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][gɔːd] ,
Was the dreadful choice between his sovereign and his God ,
曾是 这 可怕 选择 之间 他的 主权 和 他的 上帝 ,
他面临的可怕抉择是在君主和他的上帝之间做出选择吗？

[hiː; hi] ['wʌndəʒd] [æz; əz][hiː; hi] [pɜːst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] ['kwestʃənd] ['mɪstər] . ['stjuːət; 'stju-] ,
he wondered as he paced up and down and questioned Mr . Stewart ,
他 想知道 作为 他 踱步 向上 和 向下 和 被质问 先生 : 斯图尔特 ,
['iːv(ə)n] [naʊ] ['ɪmɪnənt] ?
even now imminent ?
甚至 现在 迫在眉睫 ?

他来回踱步，一边问斯图尔特先生，一边疑惑道：“即便现在，这件事也迫在眉睫了吗？”

[ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] , [tu:];
The whole affair , too ,
这 所有的 事务 , 也 ,

整件事也是如此。

[wʌz; wəz][soʊ][fɔ:rmɪdəb(ə)][ænd; ənd][soʊ] [mɪ'stɪriəs] [ðæt] [ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv] [ði:z] ['kæθlɪks]
was so formidable and so mysterious that the hearts of these Catholics
曾是 所以 强大 和 所以 神秘 那 这 心 的 这些 天主教徒
[ænd; ənd][ʌv; əv] [ʌðər] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [wen] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [teɪl] [bɪ'gæən][tu:; tə][feɪl][ðem; ðəm] .
and of others in England when they heard the tale began to fail them .
和 的 其他的 在 英格兰 什么时候 他们 听到 这 故事 开始 到 失败 他们 .

这个故事如此可怕又如此神秘，以至于当这些天主教徒和英国其他人听到这个故事时，他们的心都开始颤抖。

[hæd; həd][ðə; ði] ['ɡʌvənmənt] [ðen] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æn; ən][ɑ:rm]
Had the Government then so long an arm
有 这 政府 然后 所以 长的 一个 手臂
如果当时的政府拥有如此长的手臂

[ænd; ənd][soʊ] [ki:n] [æn; ən] [aɪ] ?
and so keen an eye ?
和 所以 敏锐的 一个 眼睛 ?

你的眼光真敏锐？

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)][tu:; tə] [heɪl] [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]
And if it was able to hale a man from the shadow of the
和 如果 它 曾是 有能力的 到 哈尔 一个 男人 从 这 阴影 的 这
[kə'θi:drəl] [æt; ət]['æntwɜ:rp][ænd; ənd][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv]['ælvə]['ɪntu:][ðə; ði][hændz]
Cathedral at Antwerp and the protection of the Duke of Alva into the hands
大教堂 在 安特卫普 和 这 保护 的 这 公爵 的 阿尔瓦 进入 这 双手
[ʌv; əv] ['pɜ:rsuɪvənt] [æt; ət] ['jɑ:məθ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] ,
of pursuivants at Yarmouth within the space of a few hours ,
的 追索者 在 雅茅斯 之内 这 空间 的 一个 很少 小时 ,
如果它能够在短短几个小时内，将一个人从安特卫普大教堂的庇护下、从阿尔瓦公爵的庇护下，转移到雅茅斯的追捕者手中，

[hu:] [ðen] [wʌz; wəz] [seɪf] ?
who then was safe ?
WHO 然后 曾是 安全的 ?

那么，谁才是安全的呢？

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [tu:] [sæt] [leɪt] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [i:st] ['tʃeɪmbər] ;
And so the two sat late that night in the East Chamber ;
和 所以 这 二 卫星 晚的 那 夜晚 在 这 东方 商会 ;
于是，当晚两人在东厅一直坐到很晚；

[ænd; ənd][leɪd] [ski:mz] [ænd; ənd] [dɪ'skʌst] ['mu:vmənts] [ænd; ənd] [prɒbə'bilitiz] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] ,
and laid schemes and discussed movements and probabilities and the like ,
和 铺设 方案 和 讨论 移动 和 概率 和 这 喜欢 ,
他们制定计划，讨论行动方案和可能性等等。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dɑ:n] [bɪ'gæən][tu:; tə] ['ɡlɪmər] [θru:] [ðə; ði] [kræks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌtər] [ænd; ənd][ðə; ði]
until the dawn began to glimmer through the cracks of the shutters and the
直到 这 黎明 开始 到 微光 通过 这 裂缝 的 这 百叶窗 和 这
[bɜ:rdz][tu:; tə] [tʃɜ:rp] [ɪn][ðə; ði] [i:vz] ;
birds to chirp in the eaves ;
鸟类 到 啁啾 在 这 檐 ;
直到黎明的曙光透过百叶窗的缝隙洒进来，鸟儿在屋檐下鸣叫；

[ænd; ənd][sɜ:r] [ˈnɪkələs] [æt; ət][læst] [ˈkærid] [tu:; tə][bed][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]
and Sir Nicholas at last carried to bed with him an anxious and a
和 先生 尼古拉斯 在 最后的 携带 到 床 和 他 一个 焦虑的 和 一个
[ˈhevi] [hɑ:rt] .
heavy heart .
重的 心 .

最后，尼古拉斯爵士带着焦虑和沉重的心情上床睡觉了。

[ˈmɪstər] . [ˈstju:ət; 'stju-], [həʊ'veər] , [dɪd][nɑ:t] [si:m] [soʊ] [ˈgreɪtli] [dɪ'stɜ:rbd] ;
Mr . Stewart , however , did not seem so greatly disturbed ;
先生 . 斯图尔特 , 然而 , 做过 不是 似乎 所以 非常 不安 ;

然而，斯图尔特先生似乎并没有那么不安；

[ˈpɑ:səbli] [br'kəz, br'kɔ:z][ɑ:n][ðə; ði][wʌn] [saɪd][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ˈʌðər] [ˈdɪrə] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən]
possibly because on the one side he had not others dearer to him than
可能 因为 在 这 一 边 他 有 不是 其他的 更贵 到 他 比
[hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn] [ðɪ:z] [kəm'pleks] [ˈɪʃu:z] :
his own life involved in these complex issues :
他的 自己的 生活 涉及 在 这些 复杂的 问题 :

或许是因为一方面，在这些复杂的问题上，他没有比自己的生命更重要的事了：

[ænd; ənd][ˈpɑ:rtli] [br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [hæz; həz][nɑ:t][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [sə'spens]
and partly because he at any rate has not the weight of suspense
和 部分 因为 他 在 任何 速度 有 不是 这 重量 的 悬念
[ænd; ənd] [ɪndɪ'sɪʒn] [ðæt] [soʊ] [dru:] [hɪz; ɪz][hoʊst] [tu:] [weɪz] [æt; ət][wʌns] ,
and indecision that so drew his host two ways at once ,
和 优柔寡断 那 所以 画 他的 主持人 二 方式 在 一次 ,

部分原因是，至少他不像他的主人那样，被悬念和犹豫的情绪所左右，从而同时走向两个不同的方向。

[fɔ:r; fər][ˈmɪstər] . [ˈstju:ət; 'stju-][wʌz; wəz] [hoʊl] - [ˈhɑ:rtɪdli] [kə'mɪtɪd] [ɔ:l'redi] ,
for Mr . Stewart was whole - heartedly committed already ,
为了 先生 . 斯图尔特 曾是 所有的 - 衷心地 坚定的 已经 ,

因为斯图尔特先生已经全心全意地投入其中了。

[ænd; ənd] [nu:] [wel] [haʊ] [hi:; hi] [wʊd] [ækt][ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ˈprez(ə)nt] [ɪt'self] [br'twi:n] [ɪ'lɪzəbəθ]
and knew well how he would act should the choice present itself between Elizabeth
和 知道 出色地 如何 他 会 行为 应该 这 选择 展示 本身 之间 伊丽莎白
[ænd; ənd] [ˈfɪlɪp] .
and Philip .
和 菲利普 .

他很清楚，如果要在伊丽莎白和菲利普之间做出选择，他会怎么做。

[ðə; ði] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [sɜ:r] [ˈnɪkələs] [stɪl] [wʊd] [nɑ:t] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] [gest] [tu:; tə] [kʌm] [ˌdaʊn'sterz]
The following morning Sir Nicholas still would not allow his guest to come downstairs
这 下列的 早晨 先生 尼古拉斯 仍然 会 不是 允许 他的 客人 到 来 楼下
,
,
,

第二天早上，尼古拉斯爵士仍然不允许他的客人下楼。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [mi:lz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [sɜ:rvd] [ɪn][ðə; ði] [i:st] [ˈtʃeɪmbər] , [waɪl] [hi:; hi]
and insisted that all his meals should be served in the East Chamber , while he
和 坚持 那 全部 他的 餐 应该 是 服务 在 这 东方 商会 , 尽管 他
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

他坚持要求所有餐食都必须在东厅供应，而他本人，

[æz; əz] [brɪˈɔːr] , [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [fuːd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][set][ˌaɪ ˈtiː] [brɪˈɔːr] [ˈmɪstər] .
as before , received the food at the door and set it before Mr .
作为 前 , 已收到 这 食物 在 这 门 和 放 它 前 先生 .
[ˈstjuːət; ˈstju-] .
Stewart .
斯图尔特 .

像以前一样，在门口接收食物，并将其放在斯图尔特先生面前。

[ˈmɪstər] . [ˈstjuːət; ˈstju-] [wʌz; wəz] [ˈɡreɪtli] [ɪmˈprest] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
Mr . Stewart was greatly impressed and touched by the kindness of the
先生 . 斯图尔特 曾是 非常 印象深刻 和 感动 经过 这 仁慈 的 这
[oʊld][mæn] ,
old man ,
老的 男人 ,

斯图尔特先生对这位老人的善良印象深刻，深受感动。

[ɔːlˈðoʊ] [nɑːt][baɪ][hɪz; ɪz][kəˈpæsəti][fɔːr; fər] [kənˈspɪrəsi] .
although not by his capacity for conspiracy .
虽然 不是 经过 他的 容量 为了 阴谋 .

虽然并非因为他有阴谋能力。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz][hoʊst][faːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn]
He had intended indeed to tell his host far more than he had done
他 有 故意的 的确 到 告诉 他的 主持人 远的 更多的 比 他 有 完毕
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmuːvmənts] [ʌv; əv][pəˈlɪtɪk(ə)][ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒəs] [rɪˈvents] ,
of the movements of political and religious events ,
的 这 移动 的 政治的 和 宗教 活动 ,

他原本打算向主人详细介绍政治和宗教事件的进展，但最终却并没有做到。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [brɪˈliːv] , [brɪˈɔːr] [hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)] ,
for he could not but believe , before his arrival ,
为了 他 可以 不是 但 相信 , 前 他的 到达 ,

因为在他到来之前，他已经不得不相信，

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] [soʊ] [ˈpraːmɪnənt][ænd; ənd] [ɪnfluˈenʃ(ə)] [æz; əz][sɜːr] [ˈnɪkələs] [wʌz; wəz] [brɪˈkʌmɪŋ] [baɪ]
that a Catholic so prominent and influential as Sir Nicholas was becoming by
那 一个 天主教 所以 著名的 和 有影响 作为 先生 尼古拉斯 曾是 成为 经过
[ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈrefjʊdʒiːz] [əˈbrɔːd] ,
reputation among the refugees abroad ,
名声 之中 这 难民 国外 ,

尼古拉斯爵士是一位杰出的天主教徒，在海外难民中声名鹊起，极具影响力。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpraːpər][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈtrʌstɪd] [ɪːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [ˈsiːkrɪts] ;
was a proper person to be entrusted even with the highest secrets ;
曾是 一个 恰当的 人 到 是 受托 甚至 和 这 最高 秘密 ;

他是一个值得信赖的人，即使是最高机密也值得托付；

[bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈveri] [lɪt(ə)][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [naɪt] [brɪˈɔːr] ,
but after a very little conversation with him the night before ,
但 后 一个 非常 小的 对话 和 他 这 夜晚 前 ,

但就在前一天晚上和他进行了简短的交谈之后，

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [haʊ] [ɪnˈdʒenjuəs] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ,
he had seen how ingenuous the old man was ,
他 有 已见 如何 天真无邪 这 老的 男人 曾是 ,

他见识过那位老人的天真无邪。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈlæfəbl̩] [əˈtempts] [æt; ət] [ˈsiːkrəsi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ləˈmentəb(ə)l̩] [læk] [ʌv; əv] [dɪˈskreʃ(ə)n]

with his laughable attempts at secrecy and his lamentable lack of discretion

和 他的 可笑 尝试 在 保密 和 他的 令人惋惜的 缺少 的 审慎

;

;

;

他拙劣的保密尝试和令人遗憾的缺乏谨慎；

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [kənˈtentɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈgɑːsɪp] ,

and so he had contented himself with general information and gossip ,

和 所以 他 有 满足 他自己 和 一般的 信息 和 闲话 ,

因此，他便满足于获取一些一般信息和闲言碎语。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈriːəli] [tʊʊld][sɜːr] [ˈnɪkələs] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l̩] [ɪnˈdiːd] [ʌv; əv] [ˈeni] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .

and had really told Sir Nicholas very little indeed of any importance .

和 有 真的 讲述 先生 尼古拉斯 非常 小的 的确 的 任何 重要性 .

事实上，他几乎没有告诉尼古拉斯爵士任何重要的事情。

[ˈæftər] [ˈdɪnər] [sɜːr] [ˈnɪkələs] [əˈgen] [kənˈdʌktɪd] [hɪz; ɪz] [gest] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,

After dinner Sir Nicholas again conducted his guest to the drawing - room ,

后 晚餐 先生 尼古拉斯 再次 实施 他的 客人 到 这 绘画 - 房间 ,

晚饭后，尼古拉斯爵士再次引领客人前往客厅。

[wer] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [wɜːr; wər] [ˈredi] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɪm; ɪm] .

where the ladies were ready to receive him .

在哪里 这 女士们 是 准备好 到 收到 他 .

女士们已经准备好迎接他了。

[hiː; hi][hæd; həd] [əbˈteɪnd] [ˈmɪstər] . [ˈstuːɜːts] [pərˈmɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔːr] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [waɪf]

He had obtained Mr . Stewart's permission the night before to tell his wife

他 有 获得 先生 . 斯图尔特的 允许 这 夜晚 前 到 告诉 他的 妻子

[ænd; ənd][ˈsɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [ðə; ði] [nuːz] [əˈbaʊt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktə] . [ˈstɔːri] ;

and sister - in - law the news about Dr . Storey ;

和 姐姐 - 在 - 法律 这 消息 关于 博士 . 层 ;

前一天晚上，他征得了斯图尔特先生的同意，将斯托里医生的消息告诉了他的妻子和妻妹；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] [sæt][fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈaʊəz] [təˈgeðər] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

and the four sat for several hours together discussing the situation .

和 这 四 卫星 为了 一些 小时 一起 讨论 这 情况 .

四人坐在一起几个小时，讨论着当前的情况。

[ˈmɪstər] . [ˈstjuːət; ˈstju-] [wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l̩][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [tuː] , [ɪn] [ˈgreɪtər] [ˈdiːteɪl] ,

Mr . Stewart was able to tell them too , in greater detail ,

先生 . 斯图尔特 曾是 有能力的 到 告诉 他们 也 , 在 更大的 细节 ,

斯图尔特先生还能更详细地告诉他们：

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [lɔːrd] [ˈsʌsɪksɪz] [ˈpjuːnətɪv] [reɪd] [ˈɪntuː][ˈskɑːtlənd] [ɪn][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [ˈeɪprəl] .

the story of Lord Sussex's punitive raid into Scotland in the preceding April .

这 故事 的 主 苏塞克斯的 惩罚性的 袭击 进入 苏格兰 在 这 前 四月 .

讲述了苏塞克斯勋爵在前一年四月对苏格兰进行惩罚性突袭的故事。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [meɪn] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]

They had heard of course the main outline of the story with the kind of

他们 有 听到 的 课程 这 主要的 大纲 的 这 故事 和 这 种类 的

[ɪmˈbrɔɪdəɪz] [əˈtætʃt] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈjuːʒuəl][ɪn] [ðʊʊz] [deɪz] [ʌv; əv] [ɪnˈækjərət] [rɪˈpɔːrtɪŋ] ;

embroideries attached that were usual in those days of inaccurate reporting ;

刺绣 随附的 那 是 通常 在 那些 天 的 不准确 报道 ;

他们当然听说过这个故事的大致梗概，其中也夹杂着当时新闻报道不准确时常见的各种添油加醋的描述；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [gest] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈskɒtʃmən] [hɪm'self] [ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['stɔːrɪz]
but their guest was a Scotchman himself and had had the stories
但 他们的 客人 曾是 一个 苏格兰人 他自己 和 有 有 这 故事
[fɜːrst] - [hænd][ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz][frʌm; frəm] [ðoʊz] ['rendərd] ['hoʊmləs] [baɪ][ðə; ði][reɪd] ,
first - hand in some cases from those rendered homeless by the raid ,
第一的 - 手 在 一些 案例 从 那些 渲染 无家可归者 经过 这 袭击 ;
但他们的客人本身就是一位苏格兰人，在某些情况下，他直接从那些因突袭而无家可归的人那里听到了这些故事。

[huː] [hæd; həd][fled][tuː; tə][ðə; ði] ['neðərləndz] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][met][ðem; ðəm] .
who had fled to the Netherlands where he had met them .
WHO 有 逃亡 到 这 荷兰 在哪里 他 有 遇见 他们 :
他逃往荷兰，在那里遇到了他们。

['briːfli] [ðə; ði][reɪd][wʌz; wəz] [ˌʌndər'teɪkən] [ɑːn][ðə; ði] [prɪ'tendɪd] [pliː] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪ(ə)n][frʌm; frəm]
Briefly the raid was undertaken on the pretended plea of an invitation from
简要地 这 袭击 曾是 已 在 这 假装 恳求 的 一个 邀请 从
[ðə; ði] “ ['kɪŋz] [men] ” [ɔːr][əd'hɪərənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfənt] [dʒeɪmz] ;
the “ King's men ” or adherents of the infant James ;
这 “ 国王学院 男人 ” 或者 信徒 的 这 婴儿 詹姆斯 ;
简而言之，这次袭击是假借“国王的人马”或幼年詹姆斯的追随者的邀请而进行的；

[bʌt; bət][ɪn] [rɪ'æləti] [tuː; tə] [tʃæ'staɪz] ['skɔːtlənd][ænd; ənd] [rɪ'duːs] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [sɜːr'vɪləti] .
but in reality to chastise Scotland and reduce it to servility .
但 在 现实 到 惩罚 苏格兰 和 减少 它 到 奴性 :
但实际上是为了惩罚苏格兰，使其沦为奴仆。

['sʌsɪks] [ænd; ənd] [bɔːrd] ['hʌnzdɑːn][ɪn][ðə; ði] [iːst] , [bɔːrd] [skroʊp] [ɑːn][ðə; ði] [west] , [hæd; həd] ['hæɪɪd] ,
Sussex and Lord Hunsdon in the east , Lord Scrope on the west , had harried ,
苏塞克斯 和 主 亨斯顿 在 这 东方 , 主 斯克罗普 在 这 西方 , 有 疲惫不堪 ,
[bɜːrnt] ,
burnt ,
烧焦的 ,
东部的苏塞克斯和亨斯顿勋爵，西部的斯克罗普勋爵，都曾骚扰、焚烧，

[ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntrɪsaɪd] [ə'baʊt][ðə; ði]['bɔːrdərz] .
and destroyed in the whole countryside about the Borders .
和 损毁 在 这 所有的 农村 关于 这 边界 :
边境地区的整个乡村都被摧毁了。

[ɪ'speʃəli] [hæd; həd] - ['sʌfərd] .
Especially had Tiviotdale suffered .
尤其 有 - 遭受 :
尤其是蒂维奥特代尔遭受了重创。

[ɔːltə'geðər] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] ['sʌsɪks] [hæd; həd] [bəːnd] [θriː] ['hʌndrəd] ['vɪlɪdʒəz]
Altogether it was calculated that Sussex had burned three hundred villages
共 它 曾是 计算 那 苏塞克斯 有 烧伤 三 百 村庄
[ænd; ənd] [bloʊn] [ʌp] ['fɪfti] ['kɑːslz] ,
and blown up fifty castles ,
和 吹 向上 五十 城堡 ,
据统计，苏塞克斯郡总共烧毁了三百个村庄，炸毁了五十座城堡。

[ænd; ənd] ['fɔːrti] [mɔːr] “ [strɔːŋ] ['hʌʊzɪz] , ” [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['lætər] , [haʊ'evər] , ['biːɪŋ] ['lɪt(ə)l]
and forty more “ strong houses , ” some of these latter , however , being little
和 四十 更多的 “ 强的 房屋 , ” 一些 的 这些 后者 , 然而 , 存在 小的
[mɔːr] [ðæn; ðən]['bɔːrdər] [piːlz] .
more than border peels .
更多的 比 边界 果皮 :
还有四十多座“坚固的房屋”，但其中一些只不过是边界剥皮而已。

[ˈmɪstər] . [ˈstuːɜts] [əˈkaʊnts] [wɜːr; wər][ðə; ði] [mɔːr] [ˈmuːvɪŋ] [ɪn] [ðæt] [hiː; hi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət]
Mr . Stewart's accounts were the more moving in that he spoke in a quiet
先生 . 斯图尔特的 账户 是 这 更多的 移动 在 那 他 辐 在 一个 安静的
[ˈdelɪkət] [təʊn] ,
delicate tone ,
精美的 语气 ,

斯图尔特先生的叙述之所以更令人动容，是因为他说话的语气平静而温柔。

[ænd; ənd] [juːst] [ˈlt(ə)] [ˌpɪktəˈresk] [ˈfreɪzɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .
and used little picturesque phrases in his speech .
和 用过的 小的 如画 短语 在 他的 演讲 .

他在演讲中经常使用一些生动形象的短语。

“ [twelv] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈstjuːət; ˈstju-] , “ [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [maɪˈself] .
“ Twelve years ago , ” said Mr . Stewart , “ I was at Branxholme myself .
” 十二 年 前 , ” 说 先生 . 斯图尔特 , ” 我 曾是 在 布兰克斯霍尔姆 我 .

“十二年前,”斯图尔特先生说,“我本人就在布兰克斯霍尔姆。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [haʊs] , [wel] [ˈfɜːrniʃt] [ænd; ənd] [əˈpɔɪntɪd] ; [ˈfɔːtɪfaɪd] , [tuː] ,
It was a pleasant house , well furnished and appointed ; fortified , too ,
它 曾是 一个 令人愉快的 房子 , 出色地 提供 和 任命 ; 强化 , 也 ,

那是一栋令人愉悦的房子,家具齐全,布置精美;而且还很坚固。

[æz; əz][ɔːl] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðæt] [ˈkʌntri] , [wɪð; wɪθ] [ˈiːvz] [ʌv; əv] [paɪks] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈloʊər]
as all need to be in that country , with sheaves of pikes in all the lower
作为 全部 需要 到 是 在 那 国家 , 和 捆 的 长矛 在 全部 这 降低

[ruːmz; rɒmz] ,
rooms ,
房间 ,

就像那个国家需要的那样,所有底层的房间里都堆满了长矛。

[ænd; ənd][sɜːr] [ˈwɔːltər] [skɒt] [geɪv] [emˈiː][ə; eɪ][wɔːrm] [ˈwelkəm] ,
and Sir Walter Scott gave me a warm welcome ,
和 先生 沃尔特 斯科特 给予 我 一个 温暖的 欢迎 ,

沃尔特·斯科特爵士热情地接待了我。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ðər; ðər][ɑːn][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [ðæt] [pliːzd] [hɪm; ɪm] .
for I was there on a business that pleased him .
为了 我 曾是 那里 在 一个 商业 那 高兴 他 .

因为我去那里是为了一件让他高兴的事。

[hiː; hi] [ˈʃoʊd] [emˈiː][ðə; ði] [ˈgaːdnz] [ænd; ənd] [ˈɔːtʃədz] , [ɔːl] [ɡriːn] [ænd; ənd] [swiːt] , [laɪk] [ðɪːz]
He showed me the gardens and orchards , all green and sweet , like these
他 显示 我 这 花园 和 果园 , 全部 绿色的 和 甜的 , 喜欢 这些

[ʌv; əv] [ˈjɔːrz] , [ˈleɪdi] [ˈmækswel] .
of yours , Lady Maxwell .
的 你的 , 女士 麦克斯韦 .

他带我参观了花园和果园,全都绿树成荫,景色宜人,就像您家的一样,麦克斯韦尔夫人。

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][emˈiː][ə; eɪ] [hoʊm] [wer] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [biː; bi][ˈkɑːntent][tuː; tə] [spend]
And it seemed to me a home where a man might be content to spend
和 它 似乎 到 我 一个 家 在哪里 一个 男人 可能 是 内容 到 花费

[ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪz] .
all his days .
全部 他的 天 .

在我看来,那是一个男人可以安心度过余生的家。

[wel] , [maɪ] [bɜːrd] [ˈsʌsɪks] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] [ðər; ðər] [naʊ] ;
Well , my Lord Sussex has been a visitor there now ;
出色地 , 我的 主 苏塞克斯 有 到过 一个 游客 那里 现在 ;

嗯,苏塞克斯勋爵现在已经去过那里了;

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wəd] [na:t] [ˈfeltər] [ə; eɪ] [kaʊ] ,
and what he has left of the house would not shelter a cow ,
和 什么 他 有 左边 的 这 房子 会 不是 庇护所 一个 奶牛 ,
他剩下的房子连一头牛都养不住。

[nɔːr] [wʌt] [ɪz] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈgaːdnz] [səˈsteɪn] [hɜːr; hər] .
nor what is left of the pleasant gardens sustain her .
也不 什么 是 左边 的 这 令人愉快的 花园 维持 她 .
就连残存的美丽花园也无法养活她。

[æt; ət] [liːst] , [soʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [skaːts] [təʊld][,em ˈiː] [huːm] [aɪ] [met] [ɪn][ðə; ði] [ˈneðərləndz] [ɪn][dʒuːn] .
At least , so one of the Scots told me whom I met in the Netherlands in June .
在 至少 , 所以 一 的 这 苏格兰人 讲述 我 谁 我 遇见 在 这 荷兰 在 六月 .
至少, 我在六月份于荷兰遇到的一位苏格兰人是这么告诉我的。

" [hiː; hi] [tɔːkt] , [tuː] ,
" **He talked , too ,**
" 他 谈话 , 也 ,
他也说了话,

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [siːnz] [ʌv; əv][ˈroʊməns] [ænd; ənd] [ˈɪvəlri] [ɪn] [wɪt] [ˈmeri] [kwiːn] [ʌv; əv]
of the extraordinary scenes of romance and chivalry in which Mary Queen of
的 这 非凡的 场景 的 浪漫 和 骑士精神 在 哪个 玛丽 女王 的
[skaːts] [muːvd] [ˈdɔːrɪŋ] [hɜːr; hər] [kæpˈtɪvəti] [ˈʌndər] [bɔːrd] - [ker] [æt; ət][ˈboʊltən][ˈkæs(ə)l][ɪn][ðə; ði]
Scots moved during her captivity under Lord Scrope's care at Bolton Castle in the
苏格兰人 已搬 期间 她 囚禁 在下面 主 - 关心 在 博尔顿 城堡 在 这
[ˈpriːviəs] [jɪr] .
previous year .
以前的 年 .

玛丽·斯图亚特女王在前一年被囚禁于博尔顿城堡, 受到斯科罗普勋爵的照顾, 期间她经历了一系列非凡的浪漫和骑士精神的场景。

[hiː; hi][hæd; həd] [met] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtrævlz] [ɪn] [fræns] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌʌndɪˈstɪŋɡwɪft] [ədˈhɪərənts] [huː]
He had met in his travels in France one of her undistinguished adherents who
他 有 遇见 在 他的 旅行 在 法国 一 的 她 平庸的 信徒 WHO
[hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [pəˈzi(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [ˈdɔːrɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪˈtenʃn] [ðər; ðər] .
had managed to get a position in the castle during her detention there .
有 管理 到 得到 一个 位置 在 这 城堡 期间 她 拘留 那里 .

他在法国旅行时遇到了她的一位默默无闻的追随者, 此人在她被囚禁于城堡期间设法在城堡里谋得了一个职位。

" [ðə; ði] [ˈkʌntri] [wʌz; wəz] [əˈlaɪv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈwɜːʃɪpə] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈstjuːət; ˈstju-] .
" **The country was alive with her worshippers , " said Mr . Stewart .**
" 这 国家 曾是 活 和 她 信徒 , " 说 先生 . 斯图尔特 .
斯图尔特先生说: “整个国家到处都是她的信徒。”

" [ðeɪ] [swɔːmd] [laɪk] [biːz] [raʊnd] [ə; eɪ] [haɪv] .
" **They swarmed like bees round a hive .**
" 他们 蜂拥而至 喜欢 蜜蜂 圆形的 一个 蜂巢 .
“它们像蜜蜂围着蜂巢一样蜂拥而至。”

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ˈvɔɪsɪz] [wəd] [biː; bi] [hɜːrd] [ˈkraɪɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
In the night voices would be heard crying out to her Grace out of the
在 这 夜晚 声音 会 是 听到 哭泣 出去 到 她 优雅 出去 的 这
[ˈdɑːrkənəs] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkæs(ə)l] ;
darkness round the castle ;
黑暗 圆形的 这 城堡 ;
夜里, 人们会听到城堡周围的黑暗中传来呼喊她名字的声音;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [gɑ:rdz] [roʊd] [aʊt] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][noʊ][mæn][bʌt; bət] ['merbi] [hɪr] [dʒʌst][ə; eɪ]
and when the guards rode out they would find no man but maybe hear just a
和 什么时候 这 守卫 骑 出去 他们 会 寻找 不 男人 但 或许 听到 只是 一个
[læf] [ɔ:r] [tu:] .
laugh or two .
笑 或者 二 .

当卫兵骑马出去时，他们找不到任何人，但也许只会听到一两声笑声。

[hɜ:r; hər] [men] [wʊd] [laɪ] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [hɜ:r; hər] ['wɪndəʊ] ([fɔ:r; fər][i:; ji] [wʊd]
Her men would lie out at night and watch her window (for she would
她 男人 会 说谎 出去 在 夜晚 和 手表 她 窗户 (为了 她 会
[ˈnevər] [goʊ][tu:; tə] [rest] [tɪl] [leɪt]) ,
never go to rest till late) ,
绝不 去 到 休息 直到 晚的) ,

她的手下会在夜里潜伏在外面，监视她的窗户（因为她不到很晚绝不休息）。

[ænd; ənd] [preɪ] [tɔ:rdz] [aɪ 'ti:][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [laɪt] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ˈblesɪd; blest] ['sækrəmənt]
and pray towards it as if it were a light before the blessed sacrament
和 祈祷 向 它 作为 如果 它 是 一个 光 前 这 蒙福 圣餐
.
:
.

并向它祈祷，如同向圣体前的光祈祷一样。

[wen] [i:; ji] [roʊd] [aʊt] [ə; eɪ] - ['hʌntɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [gɑ:rdz] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ,
When she rode out a - hunting , with her guards of course about her ,
什么时候 她 骑 出去 一个 - 打猎 , 和 她 守卫 的 课程 关于 她 ,
.
.
.
当她骑马外出狩猎时，当然身边有她的卫兵簇拥着。

[ænd; ənd][maɪ] [lɔ:rd] [skroʊp] [ɔ:r][sɜ:r] ['frænsɪs] ['noʊlɪz] ['nevər] [fa:r] [ə'weɪ] ,
and my Lord Scrope or Sir Francis Knollys never far away ,
和 我的 主 斯科罗普 或者 先生 弗朗西斯 诺利斯 绝不 远的 离开 ;
.
而我的斯科罗普勋爵或弗朗西斯·诺利斯爵士也从未远离我。

[ə; eɪ] ['begər] ['merbi] [wʊd] [bi:; bi] ['sɪtɪŋ] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd][æsk][æn; ən] [ɑ:mz] ;
a beggar maybe would be sitting out on the road and ask an alms ;
一个 乞丐 或许 会 是 坐着 出去 在 这 路 和 问 一个 施舍 ;
.
也许会有一个乞丐坐在路边乞讨；

[ænd; ənd][kraɪ] [aʊt] - [gɑ:d] [serv] [jʊr; jər] [greɪs] - ;
and cry out ' God save your Grace ' ;
和 哭 出去 - 上帝 节省 你的 优雅 - ;
.
然后高呼“上帝保佑你的恩典”；

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['begər] [hu:] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [wer] [saɪk] [nekst][hɪz; ɪz] [skɪn]
but he would be a beggar who was accustomed to wear silk next his skin
但 他 会 是 一个 乞丐 WHO 曾是 习惯 到 穿 丝绸 下一个 他的 皮肤
[ɪk'sept] [wen] [hi:; hi] [went] [ə; eɪ] - ['begɪŋ] .
except when he went a - begging .
除了 什么时候 他 去 一个 - 乞讨 .

但他却是一个乞丐，平时除了乞讨的时候，都习惯穿丝绸贴身穿着。

['meni] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ðer; ðər][wɜ:r; wər] , [jes] [ænd; ənd][oʊld] [wʌnz] [tu:] ,
Many young gentlemen there were , yes and old ones too ,
许多 年轻的 先生们 那里 是 , 是的 和 老的 一个 也 ,
.
是的，那里有很多年轻绅士，也有一些年纪较大的绅士。

[hu:] [wʊd] [θæŋk] [gɔ:d][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bloʊ] [ɔ:r][ə; eɪ] [kɜ:rs] [frʌm; frəm][sʌm; səm][fəʊl] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈtru:pər]
who would thank God for a blow or a curse from some foul English trooper
WHO 会 感谢 上帝 为了 一个 吹 或者 一个 诅咒 从 一些 犯规 英语 骑警
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [mi:t] ,
for his meat ,
为了 他的 肉 ,
谁会感谢上帝，感谢某个卑鄙的英国士兵用拳头或咒骂换来他的肉呢？

[ɪf] [ˈoʊnli][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkwi:nz] [aɪz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɡreɪs] [bɪˈfɔ:r]
if only he might have a look from the Queen's eyes for his grace before
如果 仅有的 他 可能 有 一个 看 从 这 女王大学 眼睛 为了 他的 优雅 前
[mi:t] .
meat .
肉 .
如果他能在享用美食之前，得到女王的赏识，该有多好。

[oʊ] !
Oh !
哦 !
哦！

[ðeɪ] [wʊd] [plʌ:t] [tu:] , [ænd; ənd] [ski:m] [ænd; ənd][laɪ] [əˈweɪk] [hæf][ðə; ði] [naɪt] [ˈspɪnɪŋ] [ðer; ðər]
they would plot too , and scheme and lie awake half the night spinning their
他们 会 阴谋 也 , 和 方案 和 说谎 醒 一半 这 夜晚 旋转 他们的
[webz] ,
webs ,
网络 ,
他们也会密谋策划，半夜辗转反侧，编织阴谋之网。

[nɔ:t][tu:; tə] [kætʃ] [hɜ:r; hər] [ɡreɪs] [ɪnˈdi:d] , [bʌt; bət][tu:; tə][ɡet] [hɜ:r; hər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [oʊld]
not to catch her Grace indeed , but to get her away from that old
不是 到 抓住 她 优雅 的确 , 但 到 得到 她 离开 从 那 老的
[ˈspaɪdər] [ˈskroʊp] ;
Spider Scrope ;
蜘蛛 斯克罗普 ;
并非要让她得到恩典，而是要让她远离那个老蜘蛛斯克罗普；

[ænd; ənd] [ˈmeni:z] [ðə; ði][wɜ:rd][ænd; ənd][ðə; ði][skræp][ʌv; əv][ˈpeɪpər] [ðæt] [wʊd] [ɡoʊ][ɪn][tu:; tə][hɜ:r; hər]
and many's the word and the scrap of paper that would go in to her
和 许多人 这 单词 和 这 废料 的 纸 那 会 去 在 到 她
[ɡreɪs] ,
Grace ,
优雅 ,
还有许多字句和纸条，都写进了她的恩典之中。

[raɪt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈnoʊzɪz][ʌv; əv][maɪ] [bɜ:rd] [ˈskroʊp] [ænd; ənd][sɜ:r] [ˈfrænsɪs] [ðəmˈselvz] ,
right under the very noses of my Lord Scrope and Sir Francis themselves ,
正确的 在下面 这 非常 鼻子 的 我的 主 斯克罗普 和 先生 弗朗西斯 他们自己 ,
就在斯克罗普勋爵和弗朗西斯爵士的眼皮底下，

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt][æt; ət][ðer; ðər] [tʃes] [ɪn][ðə; ði] [ˈkwi:nz] [ˈtʃeɪmbər] .
as they sat at their chess in the Queen's chamber .
作为 他们 卫星 在 他们的 棋 在 这 女王大学 房间 .
他们坐在王后的寝宫里下棋。
[ɪts] [ə; eɪ] [bɜ:ŋ] [ɡeɪm] [ʌv; əv] [tʃes] [ðæt][ðə; ði] [tu:] [kwi:nz] [ɑ:r; ər] [ˈpleɪŋ] ;
It's a long game of chess that the two Queens are playing ;
它是 一个 长的 游戏 的 棋 那 这 二 皇后区 是 玩耍 ;
这是两位皇后之间一场漫长的棋局；

[bʌt; bət] [θæŋk] ['ʌʊər; ɑ:r] ['leɪdi] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪnts][its] [nɑ:t] [meɪt] [jet] — [nɑ:t] [meɪt] [jet] ；
but thank our Lady and the Saints it's not mate yet — not mate yet ；
但 感谢 我们的 女士 和 这 圣徒队 它是 不是 伴侣 然而 — 不是 伴侣 然而 ；
但感谢圣母玛利亚和诸圣，它还没有结婚——还没有结婚；

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [kwi:n] [wɪl] [wɪn] , [pli:z] [gɑ:d] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['bɔ:rdz] ['oʊvər] - [tɜ:rnd] .
and the White Queen will win , please God , before the board's over - turned .
和 这 白色的 女王 将要 赢 ， 请 上帝 ， 前 这 董事会 超过 - 转向 ；
上帝保佑，白皇后会在棋盘翻过来之前获胜。

" [ænd; ənd][hi:; hi][təʊld][ðem; ðəm] , [tu:] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔ:rdərn] [rɪ'beljən] ,
" **And he told them , too , of the failure of the Northern Rebellion ,**
" 和 他 讲述 他们 ， 也 ， 的 这 失败 的 这 北方 叛乱 ，
“他还告诉他们北方叛乱的失败，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['retʃɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] .
and the wretchedness of the fugitives .
和 这 悲惨 的 这 逃犯 ；
以及逃亡者的悲惨境遇。

" [ðeɪ] [roʊd][ʼoʊvər][ðə; ði] [mʊəz] [tu:; tə] - , " [hi:; hi] [sed] , " ['leɪdɪz] [ænd; ənd][ɔ:l] , [ɪn] ['bɪtər]
" **They rode over the moors to Liddisdale , " he said , " ladies and all , in bitter**
" 他们 骑 超过 这 沼泽地 到 - , " 他 说 , " 女士们 和 全部 , 在 苦的
[weðər] ,
weather ,
天气 ,
“他们骑马穿过荒原到达利迪斯代尔，”他说，“女士们也都去了，当时天气非常恶劣。”

[waɪnd][ænd; ənd] [snəʊ] , [deɪ] ['æftər] [deɪ] , [wɪð; wɪθ] ['stɔ:rɪz] [ʌv; əv] ['klɪntənz] ['tru:pəz] [ɔ:l] [ə'baʊt]
wind and snow , day after day , with stories of Clinton's troopers all about
风 和 雪 ， 天 后 天 ， 和 故事 的 克林顿的 骑警 全部 关于
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
日复一日，风雪交加，到处都是克林顿的士兵们的故事。

[ænd; ənd] ['skersli] [taɪm] [fɔ:r; fər] [baɪt][ɔ:r] [sʌp][ɔ:r] [sli:p] .
and scarcely time for bite or sup or sleep .
和 几乎 时间 为了 咬 或者 上 或者 睡觉 ；
几乎没有时间吃东西、吃晚饭或睡觉。

[maɪ]['leɪdi] [nɔ:ˈθʌmbələnd] [wʌz; wəz][soʊ] [ʊʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ] ['wɪrɪnəs] [ænd; ənd] ['sɪknəs] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
My lady Northumberland was so overcome with weariness and sickness that she
我的 女士 诺森伯兰郡 曾是 所以 克服 和 疲劳 和 疾病 那 她
[kʊd; kəd][raɪd][noʊ] [mɔ:r] [æt; ət][læst] ,
could ride no more at last ,
可以 骑 不 更多的 在 最后的 ,
诺森伯兰夫人因疲惫和疾病缠身，最终再也无法骑马了。

[ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [left] [æt; ət][dʒɑ:n] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - ['saɪdz] [haʊs] ,
and had to be left at John - of - the - Side's house ,
和 有 到 是 左边 在 约翰 - 的 - 这 - 双方 房子 ，
于是只好把它留在约翰·奥夫·西德家。

[wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['tʃeɪmbər] [wer] [ðə; ði] [snəʊ] [keɪm] [ɪn][æt; ət][wʌn]['kɔ:rnər] ,
where she had a little chamber where the snow came in at one corner ,
在哪里 她 有 一个 小的 房间 在哪里 这 雪 来了 在 在 一 角落 ，
她有一个小房间，雪会从房间的一角飘进来。

[ænd; ənd][ðə; ði][ræts][ræn]['ʊʊvər][maɪ]['leɪdi:z] [feɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [leɪ] .
and the rats ran over my lady's face as she lay .
和 这 老鼠 跑 超过 我的 女士的 脸 作为 她 躺 ；
老鼠在我夫人躺着的时候爬过她的脸。

[maɪ] [ˈbɔ:ds] [ˌnɔ:ˈθʌmbələnd] [ænd; ənd] [westˈmɔrlənd] [wɜ:r; wər][ɪn] [wɜ:rs] [keɪs] ,
My Lords Northumberland and Westmoreland were in worse case ,
我的 领主 诺森伯兰郡 和 韦斯特摩兰 是 在 更糟 案件 ;
诺森伯兰勋爵和韦斯特摩兰勋爵的处境更糟。

[ænd; ənd] [spɛnt] [ðer; ðər] [ˈkrɪsməs] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ru:f] [ˈoʊvər][ðem; ðəm][bʌt; bət] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
and spent their Christmas with no roof over them but what they could
和 花费 他们的 圣诞节 和 不 屋顶 超过 他们 但 什么 他们 可以
[faɪnd] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [breɪz] [ænd; ənd] [wʊdz] [əˈbaʊt] [ˈhɑ:rlɔ:] ,
find out in the braes and woods about Harlaw ,
寻找 出去 在 这 布雷斯 和 树林 关于 哈洛 ;
他们无家可归，只能在山坡和树林里四处打听哈洛的消息，以此度过圣诞节。

[ænd; ənd][noʊ] [kloʊðz] [bʌt; bət][ðə; ði] [faʊl] [rægz] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈbegər] [hæd; həd] [θroʊn] [əˈweɪ] ,
and no clothes but the foul rags that some beggar had thrown away ,
和 不 衣服 但 这 犯规 破布 那 一些 乞丐 有 抛掷 离开 ;
除了乞丐丢弃的肮脏破布外，他身上什么衣服都没有。

[ænd; ənd][noʊ] [fu:d] [bʌt; bət][ə; eɪ][bɜ:rd][ɔ:r][ə; eɪ] [ˈræbɪt] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pɪk] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd]
and no food but a bird or a rabbit that they could pick up here and
和 不 食物 但 一个 鸟 或者 一个 兔子 那 他们 可以 挑选 向上 这里 和
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ;
除了零星能抓到的鸟或兔子之外，他们没有其他食物。

[ɔ:r] [wʌt] [ðer; ðər] [frendz] [kʊd; kəd][get] [tu:; tə][ðem; ðəm] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [ˈpraɪvətli] .
or what their friends could get to them now and again privately .
或者 什么 他们的 朋友们 可以 得到 到 他们 现在 和 再次 私下 .
或者他们的朋友偶尔会私下里给他们提供什么。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [ɔ:rd] [ˌnɔ:ˈrθʌmbərləndz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔtəz] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə]
And then my Lord Northumberland's little daughters whom he was forced to
和 然后 我的 主 诺森伯兰郡的 小的 女儿们 谁 他 曾是 强制 到
[li:v] [brˈhaɪnd][æt; ət] - — [ə; eɪ] [swɪ:t] [ˈkrɪsməs] [ðeɪ] [hæd; həd] !
leave behind at Topcliff — a sweet Christmas they had !
离开 在后面 在 - — 一个 甜的 圣诞节 他们 有 !
还有诺森伯兰勋爵被迫留在托普克利夫的几个小女儿——她们度过了一个甜蜜的圣诞节！

[ðer; ðər] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [fu:d] [wʌz; wəz] [su:n] [spɛnt] ;
Their money and food was soon spent ;
他们的 钱 和 食物 曾是 很快 花费 ;
他们的钱和食物很快就用完了；

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈskersli] [ə; eɪ][ˈfaɪər][ɪn] [ðæt] [ˈbɪtər] [hɑ:rd] [ˈsi:z(ə)n] ;
they could have scarcely a fire in that bitter hard season ;
他们 可以 有 几乎 一个 火 在 那 苦的 难的 季节 ;
在那个严酷的季节里，他们几乎不可能生火；

[ænd; ənd][gɑ:d] [hu:] [ˈfi:dz] [ðə; ði][ˈrævənz] [əˈloʊn] [noʊz] [həʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [səˈsteɪnd] ;
and God who feeds the ravens alone knows how they were sustained ;
和 上帝 WHO 饲料 这 渡鸦 独自的 知道 如何 他们 是 持续 ;
只有喂养乌鸦的上帝才知道它们是如何被养活的；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [entərˈteɪnmənt] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][taɪm] [pæs] [ˈmerəli] ,
and for entertainment to make the time pass merrily ,
和 为了 娱乐 到 制作 这 时间 经过 兴高采烈地 ,
为了娱乐消遣，让时间愉快地流逝，

[ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd][wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['sɜːrvənt] [ɪn] [skɔːrɪz] [ə'baʊt]
all they had was to see the hanging of their own servants in scores about
全部 他们 有 曾是 到 看 这 绞刑 的 他们的 自己的 仆人 在 得分 关于
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ;

他们所看到的，只有亲眼目睹自己的仆人成群结队地被吊死在房子周围。

[huː] [hæd; həd] [sɜːrvd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] ['faːðər] [wel] ;
who had served them and their father well ;
WHO 有 服务 他们 和 他们的 父亲 出色地 ;

他们曾尽心尽力地服侍他们和他们的父亲；

[ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər]['mjuːzɪk][æt; ət] [naɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] [ðoʊz] ['heviɪlɪ]
and all their music at night was the howling of the wind in those heavily
和 全部 他们的 音乐 在 夜晚 曾是 这 嚎叫 的 这 风 在 那些 重度
['leɪdn] ['krɪsməs] - [triːz] ,
laden Christmas - trees ,
满载 圣诞节 - 树木 ;

夜里，他们所有的音乐就是风吹过那些挂满装饰品的圣诞树发出的呼啸声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][men][wɜːr; wər] [hæŋd] .
and the noise of the chains in which the men were hanged .
和 这 噪音 的 这 链条 在 哪个 这 男人 是 绞刑 .

还有绞刑架上铁链的碰撞声。

" ['mɪstər] . ['stuːtɪs] ['nærətɪvz] [wɜːr; wər] [ɪn'ɡroʊsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] [ænd; ənd][sɜːr] ['nɪkələs]
" **Mr . Stewart's narratives were engrossing to the two ladies and Sir Nicholas**
" 先生 . 斯图尔特的 叙事 是 引人入胜 到 这 二 女士们 和 先生 尼古拉斯
.
:
.

“斯图尔特先生的叙述让两位女士和尼古拉斯爵士都听得津津有味。”

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [kʌm] [soʊ][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['strʌɡlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪks] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ]
They had never come so close to the struggles of the Catholics in the north
他们 有 绝不 来 所以 关闭 到 这 斗争 的 这 天主教徒 在 这 北
[brɪfɔːr] ;
before ;
前 ;

他们以前从未如此近距离地体验过北方天主教徒的斗争；

[ænd; ənd] [ɔːl'doʊ] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [rɪ'beljən] [hæd; həd] ['endɪd] [soʊ] [dɪ'zæstrəsli] , [jet] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz]
and although the Northern Rebellion had ended so disastrously , yet it was
和 虽然 这 北方 叛乱 有 结束 所以 灾难性的 , 然而 它 曾是
[ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] , [ɔːl'doʊ] ['hɑːrtbreɪkɪŋ] [tuː] ,
encouraging , although heartbreaking too ,
鼓励 , 虽然 令人心碎 也 ,

尽管北方叛乱以惨败告终，但这仍然令人鼓舞，尽管也令人心碎。

[tuː; tə] [hɪr] [ðæt] ['delɪkət] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['redi] ['glædli][tuː; tə] ['sʌfər] [sʌtʃ]
to hear that delicate women and children were ready gladly to suffer such
到 听到 那 精美的 女性 和 孩子们 是 准备好 乐意 到 遭受 这样的
['mɪzərɪz] [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [kɔːz] [ðæt] [wɒz; wəz][soʊ] [dɪr] [tuː; tə][ðem; ðəm][kʊd; kəd][biː; bi] [ðer'baɪ]
miseries if the religious cause that was so dear to them could be thereby
苦难 如果 这 宗教 原因 那 曾是 所以 亲爱的 到 他们 可以 是 从而
[helpɪ] .
helped .
帮助 .

听说体弱多病的妇女儿童甘愿承受这样的苦难，只要能帮助她们所珍视的宗教事业，她们就心甘情愿。

[sɜːr] [ˈnɪkələs] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] ,
Sir Nicholas , **as** **has** **been said** ,
先生 尼古拉斯 , 作为 有 到过 说 ,

正如之前所说, 尼古拉斯爵士

[wʌz; wəz][ɪn] [tu:] [maɪndz][æz; əz][tu;; tə][ðə; ði] [ˈbɪflnəs] [ʌ; əv][ˈraɪzɪŋ] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [ˈtempərəl] [ˈsɑːvrɪn]
was **in two minds** **as** **to** **the lawfulness** **of** **rising against** **a** **temporal sovereign**
曾是 在 二 思想 作为 到 这 合法性 的 上升 反对 一个 颀 主权
[ɪn] [dɪˈfens] [ʌ; əv] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈlɪbətɪz] .
in defence **of** **religious liberties** .
在 防御 的 宗教 自由 .

对于为了捍卫宗教自由而起来反抗世俗君主的合法性, 他一直犹豫不决。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈneɪtʃər] [rɪˈvʊəltɪd] [əˈɡenst] [aɪˈti:] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ] [ˈmeni] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈpɜːsənz]
His whole English nature revolted against it , **and** **yet so many spiritual persons**
他的 所有的 英语 自然 反抗 反对 它 , 和 然而 所以 许多 精神 人
[siːmd] [tu;; tə] [ˈfeɪvər] [aɪˈti:] .
seemed to **favour it** .
似乎 到 偏爱 它 .

他整个英国人的天性都对此感到反感, 然而许多有灵性的人似乎却赞同它。

[hɪz; ɪz][ˈsɪmp(ə)] [ˈkɑːnʃəns] [wʌz; wəz] [pərˈplekst] .
His simple conscience **was** **perplexed** .
他的 简单的 良心 曾是 困惑 .

他单纯的良心感到困惑。

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [hi;; hi][kʊd; kəd][ˈlɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ɪnˈtens] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd]
But none the less he could listen with the most intense interest **and**
但 没有任何 这 较少的 他 可以 听 和 这 最多 激烈的 兴趣 和
[ˈsɪmpəθi] [tu;; tə] [ðɪːz] [teɪlz; ˈteɪlɪz][ʌ; əv] [ðɪːz] [siːˈoʊ] - [rɪˈlɪdʒənɪsts] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
sympathy to these tales of these co - religionists of his own ,
同情 到 这些 故事 的 这些 合作 - 宗教人士 的 他的 自己的 ,
然而, 他仍然能够以极大的兴趣和同情心倾听这些同教信徒讲述的故事。

[hu:] [wɜːr; wər][soʊ] [ˈklɪrli] [kənˈvɪnst] [ʌ; əv][ðer; ðər] [raɪt] [tu;; tə][ˈreb(ə)l; rɪˈbel][ɪn] [dɪˈfens] [ʌ; əv][ðer; ðər]
who were so clearly convinced of their right to rebel in defence of their
WHO 是 所以 清楚地 确信 的 他们的 正确的 到 反叛 在 防御 的 他们的
[feɪθ] .
faith .
信仰 .

他们坚信自己有权为了捍卫信仰而反抗。

[ænd; ənd][soʊ][wɪð; wɪθ] [sʌt] [ˈstɔːrɪz] [ðə; ði] [ˈɔːɡəst] [ˌæftərˈnuːn] [pæst] [əˈweɪ] .
And so with such stories the August afternoon passed away .
和 所以 和 这样的 故事 这 八月 下午 通过了 离开 .

就这样, 伴随着这些故事, 八月的午后渐渐消逝了。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈθʌndəri] [deɪ] , [wɪt] [aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈplezəntə] [tu;; tə] [spend] [ɪn]
It was a thundery day , which it would have been pleasanter to spend in
它 曾是 一个 雷雨 天 , 哪个 它 会 有 到过 更令人愉悦 到 花费 在
[ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] ,
the garden ,
这 花园 ,

那天雷雨交加, 如果待在花园里会更惬意。

[bʌt; bət] [ðæt] , [sɜːr] [ˈnɪkələs] [sed] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wʌz; wəz][nɑːt][tu;; tə][biː; bi] [θɔːt]
but that , Sir Nicholas said , under the circumstances **was** **not** **to** **be** **thought**
但 那 , 先生 尼古拉斯 说 , 在下面 这 情况 曾是 不是 到 是 想法
[ʌ; əv] ;
of ;
的 ;

但尼古拉斯爵士说, 在这种情况下, 这是不应该考虑的;

[soʊ] [ðeɪ] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [waɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [liːst] [breθ] [ʌv; əv] [er] ;
so they threw the windows wide to catch the least breath of air ;
所以 他们 扔 这 视窗 宽的 到 抓住 这 至少 气息 的 空气 ;
所以他们把窗户大开，希望能透进一丝空气；

[ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaʊər] - [ˈgɑːrdn] [keɪm] [ˈswiːtli] [ʌp][ænd; ənd] [ˈflʌdɪd] [ðə; ði] [loʊ]
and the smell of the flower - garden came sweetly up and flooded the low
和 这 闻 的 这 花 - 花园 来了 甜蜜地 向上 和 被淹 这 低的
[kuːl] [ruːm] ;
cool room ;
凉爽的 房间 ;
花园的芬芳扑面而来，充满了凉爽的低矮房间；

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [sæt] [ɪnˈgroʊst] [ʌnˈtɪl][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] .
and so they sat engrossed until the evening .
和 所以 他们 卫星 全神贯注 直到 这 晚上 .
于是他们一直专注地坐着，直到晚上。

[ˈsʌpər] [wʌz; wəz] [ˈɔːrdərd] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈstjuːət; ˈstju-] [æt; ət][hæf] - [pæst][ˈsev(ə)n][əˈklɒk, əu-] ;
Supper was ordered for Mr . Stewart at half - past seven o'clock ;
晚餐 曾是 订购 为了 先生 . 斯图尔特 在 一半 - 过去的 七 点钟 ;
斯图尔特先生的晚餐是在七点半订的；

[ænd; ənd] [ðɪs] [miːl] [sɜːr] [ˈnɪkələs] [hæd; həd] [kənˈsentɪd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][leɪd] [ˌdaʊnˈsterz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
and this meal Sir Nicholas had consented should be laid downstairs in his own
和 这 一顿饭 先生 尼古拉斯 有 同意 应该 是 铺设 楼下 在 他的 自己的
[ˈpraɪvət] [ruːm] [ˈoʊpənɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ,
private room opening out of the hall ,
私人的 房间 开幕 出去 的 这 大厅 ,
尼古拉斯爵士同意将这顿饭放在楼下他自己的私人房间里，房间就通向大厅。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈleɪdɪz] [ʃʊd; ʃəd] [saɪt] [ˌdaʊn] [tuː; tə] [ˈteɪbl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
and that he and his ladies should sit down to table at the same time .
和 那 他 和 他的 女士们 应该 坐 向下 到 桌子 在 这 相同的时间 .
他和他的女伴们应该同时入座用餐。

[ˈmɪstər] . [ˈstjuːət; ˈstju-] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [æn; ən] [ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər][ˈraɪdɪŋ] ,
Mr . Stewart went to his room an hour before to dress for riding ,
先生 . 斯图尔特 去 到 他的 房间 一个 小时 前 到 裙子 为了 骑术 ,
斯图尔特先生提前一个小时回房间换衣服准备骑马。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌsuːpərɪnˈtend][ðə; ði] [ˈpækɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)l] - [bægz] ;
and to superintend the packing of his saddle - bags ;
和 到 督 这 包装 的 他的 鞍 - 包 ;
并监督他鞍袋的打包工作；

[ænd; ənd][æt; ət][hæf] - [pæst][ˈsev(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈdʌktɪd] [ˌdaʊnˈsterz] [baɪ][sɜːr] [ˈnɪkələs] [huː]
and at half - past seven he was conducted downstairs by Sir Nicholas who
和 在 一半 - 过去的 七 他 曾是 实施 楼下 经过 先生 尼古拉斯 who
[ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [ˈkæɪɪŋ] [ðə; ði][ˈsæd(ə)l] - [bægz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ,
insisted on carrying the saddle - bags with his own hands ,
坚持 在 携带 这 鞍 - 包 和 他的 自己的 双手 ,
七点半，尼古拉斯爵士亲自把他带到楼下，坚持要自己拎着鞍袋。

[ænd; ɐnd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [tu:] [ˈleɪdɪz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈpænlɪd] [ˈstʌdi] [ðæt]
and they found the two ladies waiting for them in the panelled study that
 和 他们 成立 这 二 女士们 等待 为了 他们 在 这 镶板 学习 那

[hæd; həd][wɒn] [ˈwɪndəʊ] [ˈɡɪvɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈterəs] [ðæt] [ræən] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]
had one window giving upon the terrace that ran along the south of the house
 有 一 窗户 给予 之上 这 阳台 那 跑 沿着 这 南 的 这 房子

[əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] .
above the garden .
 多于 这 花园 .

他们发现两位女士正在镶板书房里等着他们，书房有一扇窗户，窗外是沿着房子南侧延伸到花园上方的露台。

[wen] ['ʌpər] [hæd; həd] [bi:n] [brɔ:t] [ɪn][baɪ][sɜ:r] ['nikələs] - [oʊn] ['bɑ:di] - [sɜ:rvənt] , ['mɪstər] . [bɔɪd] ,
When supper had been brought in by Sir Nicholas ' own body - servant , Mr . Boyd ,
什么时候 晚餐 有 到过 带来 在 经过 先生 尼古拉斯 - 自己的 身体 - 仆人 , 先生 . 博伊德 ,
当晚饭是由尼古拉斯爵士的贴身男仆博伊德先生端进来的时候，

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ˈsʌpər] [ˈæftər][ə; eɪ] [greɪs] [frʌm; frəm][sɜːr] [ˈnɪkələs] .
they sat down to supper after a grace from Sir Nicholas .
 他们 卫星 向下 到 晚餐 后 一个 优雅 从 先生 尼古拉斯 .
 尼古拉斯爵士祷告后，他们坐下来享用晚餐。

[ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər] ['ɔ:rdərd] [fɔ:r; fər] [naɪn] [ə'klɒk, əu-] .
The horses were ordered for nine o'clock .
 这 马匹 是 订购 为了 九 点钟 .
 马匹预定于九点钟出发。

[ˈtʃæptər] [ˌviːərɪˈaɪ]
CHAPTER VII
 章 七
 第七章

[ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] - [wɔ:l]
THE DOOR IN THE GARDEN - WALL
 这 门 在 这 花园 - 墙

花园墙上的门

[ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['æftər]['mɪstər] . ['stu:ɜ:ts] ['si:kɾət][ə'raɪv(ə)][æt; ət]['mækswel] [hɔ:l] ,
On the morning of the day after Mr . Stewart's secret arrival at Maxwell Hall ,
 在 这 早晨 的 这 天 后 先生 . 斯图尔特的 秘密 到达 在 麦克斯韦 大厅 ,
 在斯图尔特先生秘密抵达麦克斯韦庄园的第二天早上。

[ðə; ði] ['rektər] [wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:n] [ðæt] [ə'dʒɔɪn] [ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃa:rd] .
the Rector was walking up and down the lawn that adjoined the churchyard .
 这 校长 曾是 步行 向上 和 向下 这 草地 那 相邻的 这 墓地 .
 牧师在教堂草地旁的草坪上来回踱步

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə] [jet] [ˈhoʊlɪ] [rɪˈkʌvəd] [frəm; frəm][dæ; ði] [sniəz] [ʌv; əv] [ˈmɪstrəs] [ˈkɔrbɪt] ;
He had never yet wholly recovered from the sneers of Mistress Corbet ;
 他 有 绝不 然而 完全 恢复 从 这 冷笑 的 情妇 科尔贝特 ;
 他至今仍未从科尔贝特主人的嘲讽中完全恢复过来。

[ðə; ði] [ˈwu:ndz] [hæd; həd] [hi:lɪd] [bʌt; bət][hæd; həd][nɑ:t] [ˈsi:st] [tu:; tə][smɑ:rt] .
the wounds had healed but had not ceased to smart .
 这 伤口 有 已治愈 但 有 不是 停止 到 聪明的 .
 伤口虽然愈合了，但疼痛依然存在。

[haʊ] [blaɪnd] [ðɪ:z] ['peɪpɪst] [wɜ:ɹ; wər] , [hi:; hi] [θɔ:t] !
How blind these Papists were , he thought !
 如何 瞎的 这些 天主教徒 是 , 他 想法 !

[haʊ] ['predʒədɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] ['traɪflɪŋ] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] ！
how prejudiced for the old trifling details of worship ！
如何 有偏见的 为了 这 老的 琐事 细节 的 崇拜 ！

竟然对过去那些琐碎的礼拜细节抱有偏见！

[haʊ] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['prɪnsəp(ə)lz] [stɪl] ['riːteɪnd] ！
how ignorant of the vital principles still retained ！
如何 无知 的 这 必不可少的 原则 仍然 保留 ！

对仍然保留的重要原则是多么无知啊！

[ðə; ði][oʊld] [riːælɪtɪz] [ʌv; əv][gɔːd][ænd; ʌnd][ðə; ði] [feɪθ] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ]
The old realities of God and the faith and the Church were with
这 老的 现实 的 上帝 和 这 信仰 和 这 教会 是 和
[ðem; ðəm] [stɪl] ，
them still ；
他们 仍然 ；

他们依然拥有关于上帝、信仰和教会的旧有观念。

[ɪn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] ， [hiː; hi] [riːmaɪndɪd] [hɪm'self] ； [aɪ 'tiː][wɜːz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [ˌɪnkrə'steɪʃn] [ʌv; əv] ['erər] [ðæt]
in this village , he reminded himself ； it was only the incrustations of error that
在 这 村庄 ， 他 提醒 他自己 ； 它 曾是 仅有的 这 结壳 的 错误 那
[hæd; həd] [bɪn] [riːmuːvd] ．
had been removed ．
有 到过 已移除 ．

他提醒自己，在这个村庄里，只有错误的痕迹被清除掉了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði][træn'zɪ(ə)n][wɜːz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ʌnd] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] [sɔːr] ； [bʌt; bət][ðə; ði]
Of course the transition was difficult and hearts were sore ； but the
的 课程 这 过渡 曾是 难的 和 心 是 疮 ； 但 这
[ɪ'tɜːrn(ə)l][gɔːd][kæn; kən][biː; bi][ˈpeɪʃ(ə)nt] ．
Eternal God can be patient ．
永恒 上帝 能 是 病人 ．

当然，过渡时期很艰难，人们的内心也很伤感；但永恒的上帝是耐心的。

[bʌt; bət] [ðen] ， [ɪf] [ðə; ði] [ˌdɪskən'tent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪpɪst] ['smoʊldər] [ɑːn][wʌn][saɪd] ，
But then , if the discontent of the Papists smouldered on one side ；
但 然后 ，如果 这 不满 的 这 天主教徒 闷烧 在 一 边 ；
[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌdɪskən'tent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪpɪst] ['smoʊldər] [ɑːn][wʌn][saɪd] ，
But then , if the discontent of the Papists smouldered on one side ；
但 然后 ，如果 这 不满 的 这 天主教徒 闷烧 在 一 边 ；

但是，如果天主教徒的不满情绪在一方暗流涌动，

[ðə; ði] [fə'nætɪkl] [ænd; ʌnd][ɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] [ziːl] [ʌv; əv][ðə; ði][p'jʊərɪtənz] [flɛrd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ．
the fanatical and irresponsible zeal of the Puritans flared on the other ．
这 狂热的 和 不负责任 热情 的 这 清教徒 喇叭口 在 这 其他 ．
[ðə; ði] [fə'nætɪkl] [ænd; ʌnd][ɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] [ziːl] [ʌv; əv][ðə; ði][p'jʊərɪtənz] [flɛrd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ．
the fanatical and irresponsible zeal of the Puritans flared on the other ．
这 狂热的 和 不负责任 热情 的 这 清教徒 喇叭口 在 这 其他 ．

另一边，清教徒们狂热而不负责任的热情则爆发了出来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

依据什么权力? (By What Authority)

第6/35页

[haʊ] ['dɪfɪkəlt] , [hiː; hi] [θɔːt] , [tuː; tə] [stɪr] [ðə; ði] [seɪf] ['mɪd(ə)l] [kɔːrs] !
How difficult , he thought , to steer the safe middle course !
如何 难的 , 他 想法 , 到 转向 这 安全的 中间 课程 !

他心想, 要走稳妥的中间路线是多么困难啊!

[haʊ] [mʌtʃ] [kuːl] [feɪθ] [ænd; ənd] ['klɪr'saɪtɪdnəs] [aɪ 'tiː] ['niːdɪd] !
How much cool faith and clearsightedness it needed !
如何 很多 凉爽的 信仰 和 清晰的洞察力 它 需要 !

这需要多么冷静的信念和清晰的洞察力啊!

[hiː; hi] [ri'maɪndɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ɑːrtʃ'bɪʃəp] ['pɑːkə] [huː] [naʊ] [held] [ðə; ði] ['rʌdə] ,
He reminded himself of Archbishop Parker who now held the rudder ,
他 提醒 他自己 的 大主教 帕克 WHO 现在 握住 这 舵 ,

他想起了现在掌舵的帕克大主教。

[ænd; ənd] ['kʌmfətɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪz] [ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] ['diːlɪŋ]
and comforted himself with the thought of his wise moderation in dealing
和 安慰 他自己 和 这 想法 的 他的 明智的 适度 在 处理

[wɪð; wɪθ] [ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] ,
with excesses ,
和 过剩 ,

他想到自己在处理过度行为时所表现出的明智克制, 便感到安慰。

[hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)nt] [ˌpɜːrtɪn'æsətɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [gʌsts] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,
his patient pertinacity among the whirling gusts of passion ,
他的 病人 坚韧 之中 这 旋转 阵风 的 热情 ,

在激情澎湃的浪潮中, 他展现出了耐心和坚韧。

[ðæt] [ɪneɪblɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn] [ɪ'vents] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɪz; ɪz] [skiːmz] ,
that enabled him to wait upon events to push his schemes ,
那 已启用 他 到 等待 之上 活动 到 推 他的 方案 ,

这使他能够等待事态发展来推进他的计划。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['tendə] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] .
and his tender knowledge of human nature .
和 他的 投标 知识 的 人类 自然 .

以及他对人性的深刻理解。

[bʌt; bət] [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv] [ðɪːz] [riːəʃʊrɪŋ] [fæktz] ['mɪstər] . [dent] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] .
But in spite of these reassuring facts Mr . Dent was anxious .
但 在 尽管如此 的 这些 令人安心 事实 先生 . 凹痕 曾是 焦虑的 .

尽管有这些令人安心的事实, 登特先生仍然感到焦虑。

[wʌt] [kʊd; kəd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [ɑːrtʃ'bɪʃəp] [duː] [wen] [hɪz; ɪz] [ˌsʌfrəɡən] [wɜːr; wər] [sʌt] [pʊr] ['kriːtʃərz] ;
What could even the Archbishop do when his suffragans were such poor creatures ;
什么 可以 甚至 这 大主教 做 什么时候 他的 妇女参政权 是 这样的 贫穷的 生物 ;

[ænd; ənd] [wen] ['lestər] ,
and when Leicester ,
和 什么时候 莱斯特 ,

即使是大主教, 当他的辅理主教们如此贫穷时, 又能做些什么呢? 而当莱斯特.....

[ðə; ði] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋɡəst] [mæn] [æt; ət] [kɔːrt] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌvaɪələnt] ['pʃjʊrɪtən] ['pɑːrtəzn] ?
the strongest man at Court , was a violent Puritan partisan ?
这 最强 男人 在 法庭 , 曾是 一个 暴力 清教徒 党派 ?

宫廷中最强壮的人, 竟然是一位激进的清教徒支持者?

[ðə; ði] ['rektər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kɑ:ntent][tu; tə] [ber] [ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [flɑ:k]
The Rector would have been content to bear the troubles of his own flock
这 校长 会 有 到过 内容 到 熊 这 麻烦 的 他的 自己的 群
[ænd; ənd] ['haʊshəʊld] [ɪf] [hi; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kɑ:nfɪdənt][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑ:rdʒər] [kɔ:z] ;
and household if he had been confident of the larger cause ;
和 家庭 如果 他 有 到过 自信的 的 这 更大的 原因 ;
如果教区长对更伟大的事业有信心，他本可以安心地承担自己信众和家人的烦恼；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veɪgərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][p'jʊərɪtənz] ['θreɪnd] [ɔ:l][wɪð; wɪθ]['ru:ɪn] .
but the vagaries of the Puritans threatened all with ruin .
但 这 反复无常 的 这 清教徒 威胁 全部 和 废墟 .
但清教徒反复无常的行事方式使所有人面临毁灭的威胁。

[ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ['oʊnli][hi; hi][hæd; həd] [rɪ'si:v] [ə; eɪ] [ɔ:n] [ə'kaʊnt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['feləʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
That morning only he had received a long account from a Fellow of his
那 早晨 仅有的 他 有 已收到 一个 长的 帐户 从 一个 同伴 的 他的
[oʊn] ['kɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['kɔ:rpəs] ['krɪsti] ,
own college of Corpus Christi ,
自己的 大学 的 语料库 克里斯蒂 ,
那天早上，他收到了一封来自他所在科珀斯克里斯蒂学院一位研究员的长篇报告。

['keɪmbrɪdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [vju:z] [æz; əz] [hɪm'self] ,
Cambridge , and a man of the same views as himself ,
剑桥 , 和 一个 男人 的 这 相同的 浏览 作为 他自己 ,
剑桥大学，以及一位与他观点相同的人，

[ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪələnt] ['kɑ:ntreɪvɜ:rsɪ] ['reɪdʒɪŋ][ðər; ðər][æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
of the violent controversy raging there at that time .
的 这 暴力 争议 愤怒 那里 在 那 时间 .
当时那里正爆发激烈的冲突。

“ [ðə; ði] [prə'fesər] , ” [ru:t] [hɪz; ɪz] [frend] , [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu; tə] ['tɒməs] ['kɑ:rtraɪt] ,
“ The Professor , ” wrote his friend , referring to Thomas Cartwright ,
“ 这 教授 , ” 写道 他的 朋友 , 指 到 托马斯 卡特赖特 ,
“教授,”他的朋友写道，指的是托马斯·卡特赖特。

“ [ɪz] ['plæstərɪŋ] [ju: 'es][ɔ:l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dʒə'ni:vən] [weɪz] .
“ is plastering us all with his Genevan ways .
“ 是 抹灰 我们 全部 和 他的 日内瓦 方式 .
“他正用他的日内瓦式作风来蒙蔽我们所有人。”

[wɪz; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] ['peɪpɪst] , [aɪ 'ti:] [si:mz] !
We are all Papists , it seems !
我们 是 全部 天主教徒 , 它 似乎 !
看来我们都是天主教徒！

[hi; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ni:ðər] ['bɪʃəp] [nɔ:r] [pri:st] [nɔ:r] [ɑ:rtʃ'bɪʃəp] [nɔ:r] [di:n] [nɔ:r] [ɑ:rtʃ'di:kən] , [nɔ:r]
He would have neither bishop nor priest nor archbishop nor dean nor archdeacon , nor
他 会 有 两者都不 主教 也不 牧师 也不 大主教 也不 院长 也不 副主教 , 也不
['dɪgnɪteri:z] [æt; ət][ɔ:l] ,
dignitaries at all ,
达官显贵 在 全部 ,
他既不要主教，也不要神父，不要大主教，不要院长，不要副执事，也不要任何显贵。

[bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] [pleɪn] ['gɑ:dli] ['mɪnɪstər] , [æz; əz][hi; hi] [neɪmz] [aɪ 'ti:] .
but just the plain Godly Minister , as he names it .
但 只是 这 清楚的 敬虔的 部长 , 作为 他 姓名 它 .
但正如他自己所说，他只是一位普通的虔诚牧师。

[ɔːr] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['diːkən] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ɪpɪskoupos] **Or if he has the bishop and the deacon they are to be the Episcopos**
或者如果 他 有 这 主教 和 这 执事 他们 是 到 是 这 主教
[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skriptʃə] ,
and the Diaconos of the Scripture ,
和 这 执事 的 这 圣经 ,
或者, 如果他有主教和执事, 他们就应该是圣经中的主教和执事。

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] ['peɪpɪ] ['kaʊntərɪts] !
and not the Papish counterfeits !
和 不是 这 教皇 假冒产品 !
而不是天主教的赝品!

[ðen] [aɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [nɑːt][baɪ][gɑːd][bʌt; bət][baɪ][mæn] — [ðæt]
Then it seems that the minister is to be made not by God but by man — that
然后 它 似乎 那 这 部长 是 到 是 制成 不是 经过 上帝 但 经过 男人 — 那
[ðə; ði] ['piːp(ə)] [ɑːr; ər][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ,
the people are to make him ,
这 人们 是 到 制作 他 ,
这样看来, 牧师似乎不是由上帝任命的, 而是由人任命的——是由人民来任命的。

[nɑːt][ðə; ði] ['bɪʃəp] ([æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ʃiːp] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðə; ði] ['ʃepərd]) .
not the bishop (as if the sheep should make the shepherd) .
不是 这 主教 (作为 如果 这 羊 应该 制作 这 牧羊人) .
不是主教 (仿佛羊应该选牧羊人似的)。

[ðen] [aɪ 'tiː] [ə'pɪrɪz] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['peɪpɪst] [tuː] [fɔːr; fər] ['niːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mjuːniən] ;
Then it appears we are Papists too for kneeling at the Communion ;
然后 它 出现 我们 是 天主教徒 也 为了 跪着 在 这 圣餐 ;
那么, 我们在领圣餐时跪下, 岂不也成了天主教徒了?

[ðɪs] [hiː; hi] [neɪmz] [ə; eɪ] - ['fiːb(ə)] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .
this he names a ' feeble superstition .
这 他 姓名 一个 - 微弱 迷信 .
他称之为“微弱的迷信”。

- [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ɔːl] [men] [rɪ'zaɪd] [ɪn][ðer; ðər] ['benɪfɪs] [ɔːr] ['veɪkeɪt] [ðem; ðəm] ;
- **' Then he would have all men reside in their benefices or vacate them ;**
- 然后 他 会 有 全部 男人 居住 在 他们的 福利 或者 腾空 他们 ;
“然后他要求所有人要么居住在自己的俸禄地上, 要么放弃俸禄地;

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [duː][nɑːt][soʊ] , [aɪ 'tiː] [ə'pɪrɪz] , [ɑːr; ər][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [θiːvz] [ɔːr] ['rɒbəz] .
and all that do not so , it appears , are no better than thieves or robbers .
和 全部 那 做 不是 所以 , 它 出现 , 是 不 更好的 比 窃贼 或者 强盗 .
而所有不这样做的人, 似乎都和小偷或强盗没什么两样。

“ [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi]['reɪdʒɪz][ɑːn] , ['briːðɪŋ] [aʊt] [ðɪs] ['smoʊki] [stʌf] ,
“ **And so he rages on , breathing out this smoky stuff ,**
” 和 所以 他 愤怒 在 , 呼吸 出去 这 烟 东西 ,
于是他继续咆哮, 呼出一口浓烟。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [men][duː] [rʌŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] ,
and all the young men do run after him ,
和 全部 这 年轻的 男人 做 跑步 后 他 ,
所有年轻男子都追着他跑。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði] ['veri] ['pɪlər] [ʌv; əv]['faɪər][tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['keɪnən] .
as if he were the very Pillar of Fire to lead them to Canaan .
作为 如果 他 是 这 非常 支柱 的 火 到 带领 他们 到 迦南 .
仿佛他就是引领他们前往迦南的火柱。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [sez] [ðer; ðər][æɪ; ʃəl][biː; bi][noʊ] ['bɪʃəp] — [ænd; ənd][maɪ][lɔːrd][ʌv; əv] ['iːli] [raɪdʒ] [θruː]
One day he says there shall be no bishop — and my Lord of Ely rides through
— 天 他 说道 那里 将 是 不 主教 — 和 我的 主 的 伊利 骑行 通过
['peti] ['kʃəri] [wɪð; wɪθ] [skers] [ə; eɪ][mæn] [faʊnd] [tuː; tə] [dɔːf] [kæp][ænd; ənd] [seɪ] - [maɪ][lɔːrd] - [seɪv] ['fuːli]
Petty Cury with scarce a man found to doff cap and say ' my lord ' save foolish
小气 咖喱 和 稀少 一个 男人 成立 到 脱 帽 和 说 - 我的 主 - 节省 愚蠢
- ['peɪpɪst] - [laɪk] [maɪ'self] !
' Papists ' like myself !
- 天主教徒 - 喜欢 我 -

有一天，他说将不再有主教——于是伊利勋爵骑马穿过佩蒂库里，除了像我这样的愚蠢的“天主教徒”之外，几乎没有人会脱帽致敬，称他为“我的勋爵”！

[ə'nʌðər] [deɪ] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] [ə'pærəl] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [spɑːrks]
Another day he will have no distinction of apparel ; and the young sparks
其他 天 他 将要 有 不 区别 的 服饰 ; 和 这 年轻的 火花
[streɪt] [dres] [laɪk] ['mɪnɪstəz] ,
straight dress like ministers ,
直的 裙子 喜欢 部长们 ,
再过一天，他将不再讲究穿着；而那些年轻的火花则会像牧师一样穿着笔直的服装。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstəz] [laɪk] [jʌŋ] [spɑːrks] .
and the ministers like young sparks .
和 这 部长们 喜欢 年轻的 火花 .
部长们就像年轻的火花。

[ɑːn] [ə'nʌðər] [hiː; hi] [laɪks] [nɑːt] [seɪnt] ['piːtər][hɪz; ɪz] [deɪ] , [ænd; ənd] [nʌn] [wɪl] [ɡoʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .
On another he likes not Saint Peter his day , and none will go to church .
在 其他 他 点赞 不是 圣 彼得 他的 天 , 和 没有任何 将要 去 到 教会 .
另一天，他不喜欢圣彼得，没有人会去教堂。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][juː 'es][ɔːl][tuː; tə][biː; bi]['lɪt(ə)l]['mæstər] ['kælvɪn] ,
He would have us all to be little Master Calvins ,
他 会 有 我们 全部 到 是 小的 掌握 卡尔文 ,
他想让我们都成为小加尔文大师，

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][hɪz; ɪz] [weɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .
if he could have his way with us .
如果 他 可以 有 他的 方式 和 我们 .
如果他能为所欲为的话。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['trɪnəti] [hæz; həz] [sent] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ]
But the Master of Trinity has sent a complaint to the Council with
但 这 掌握 的 三位一体 有 发送 一个 抱怨 到 这 理事会 和
[tʃɑːrdʒɪz] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] ,
charges against him ,
收费 反对 他 ,
但三一学院院长已向理事会递交了一份投诉，指控他犯有罪行。

[ænd; ənd][hæz; həz] [pri:tʃt] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] [tuː] .
and has preached against him too .
和 有 布道 反对 他 也 .
并且还公开反对他。

[bʌt; bət][noʊ][wɜːrd] [hæθ] [jet] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [fɪr] [nɔːt] [wɪl] [biː; bi]
But no word hath yet come from the Council ; and we fear nought will be
但 不 单词 有 然而 来 从 这 理事会 ; 和 我们 害怕 零 将要 是
[dʌn] ;
done ;
完毕 ;
但至今仍未收到议会的任何消息；我们担心什么也不会发生；

[tuː; tə][ðə; ði] [sɔːr] [ˈɪndʒəri][ʌv; əv] [kraɪst] [hɪz; ɪz][ˈhoʊli] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɑːtɪstənt] [rɪˈlɪdʒən] ；
to the sore injury of Christ His holy Church and the Protestant Religion ；
到 这 疮 受伤 的 基督 他的 圣 教会 和 这 新教 宗教 ；
对基督、他的圣教会和新教造成了极大的伤害；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtraɪəmfɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈpestələnt] [ˈherɪsiːz] ．
and the triumphing of their pestilent heresies ．
和 这 胜利 的 他们的 瘟疫 异端 ．
以及他们邪恶异端邪说的得逞。

" [soʊ][ðə; ði] [ˈkɔːstɪk] [dɪˈvaɪn] [roʊt] ，
" So the caustic divine wrote ，
" 所以 这 腐蚀性物质 神圣的 写道 ；
于是，这位尖刻的神学家写道：

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrektər] [ʌv; əv] [greɪt] [keɪnz] [wʌz; wəz] [ˈhevi] - [ˈhɑːtɪd] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp]
and the Rector of Great Keynes was heavy - hearted as he walked up
和 这 校长 的 伟大的 凯恩斯 曾是 重的 - 心地 作为 他 步行 向上
[ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] [riːd] ．
and down and read ．
和 向下 和 读 ．
大凯恩斯教区的牧师心情沉重地来回踱步，阅读着。

[ˈevriwɛr] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ˈstoːri] ；
Everywhere it was the same story ；
到处 它 曾是 这 相同的 故事 ；
到处都是同样的故事；

[ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [prɪˈsɪʒən] [ˈoʊpənli] [flaʊtɪd] [ðə; ði] [rɪˈlɪdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] ；
the extreme precisians openly flouted the religion of the Church of England ；
这 极端 精确主义者 公然 蔑视 这 宗教 的 这 教会 的 英格兰 ；
极端精确主义者公然藐视英国国教的宗教教义；

[səbˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ˈɪpɪskəpəl] [ˌɔːrdnˈeɪʃn] [æz; əz][ə; eɪ][ˈliːɡ(ə)] [nəˈsesəti] [ænd; ənd] [ðen] [məːkt] [æt; ət]
submitted to episcopal ordination as a legal necessity and then mocked at
提交 到 主教 授职 作为 一个 合法的 必要性 和 然后 嘲笑 在
[aɪ ˈtiː] ；
it ；
它 ；
因法律要求而接受主教圣职，却遭到嘲笑；

[rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [prɪˈskraɪbd] [dres] ，
refused to wear the prescribed dress ，
拒绝 到 穿 这 规定 裙子 ；
拒绝穿规定的服装，

[ænd; ənd][rɪˈpjuːdiː;eɪtɪd] [ɔːl] [ˈʌðər] [dɪˈstɪŋkʃənz] [tuː] [ɪn] [miːts] [ænd; ənd] [deɪz] [æz; əz][dʒuːˈdeɪɪk] [ˈremnənts]
and repudiated all other distinctions too in meats and days as Judaic remnants
和 被否认 全部 其他 区别 也 在 肉类 和 天 作为 犹太教 残余物
；
；
；
；
并且也摒弃了其他所有在肉类和节日方面作为犹太残余的区分；

[dɪˈnaʊnst] [ɔːl] [fɔːrmz][ʌv; əv] [ˈwɜːrʃɪp] [ɪkˈsept] [ðoʊz] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˈsærŋkʃənd] [baɪ] [ˈskɪrptʃər] ；[ɪn]
denounced all forms of worship except those directly sanctioned by Scripture ；in
谴责 全部 表格 的 崇拜 除了 那些 直接地 已制裁 经过 圣经 ； 在
[ʃɔːrt] ，
short ；
短的 ；
谴责除圣经直接认可的崇拜形式之外的一切崇拜形式；简而言之，

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd] [dru:] [hɜ:r; həɹ] [peɪ] [waɪl] [ðeɪ] [skautɪd]
they remained in the Church of England and drew her pay while they scouted
他们 剩余 在 这 教会 的 英格兰 和 画 她 支付 尽管 他们 侦察兵
[hɜ:r; həɹ][ˈɔ:rdəɹz][ænd; ənd] [dɪ'raɪdɪd] [hɜ:r; həɹ] [kleɪmz] .
her orders and derided her claims .
她 订单 和 嘲笑 她 索赔 .
他们留在英国国教教会，领取她的薪水，同时监视她的命令，嘲笑她的说法。

[ˈfɜ:rðər] ,
Further ,
更远 ,
更远,
[ðeɪ] [kraɪd] [aʊt][æz; əz] [ˈpə:sɪkju:tɪd] [ˈmɑ:təz] [wen'evər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [prə'pəʊzɪd] [tu:; tə][ɪn'sɪst] [ðæt]
they cried out as persecuted martyrs whenever it was proposed to insist that
他们 哭 出去 作为 受迫害 殉道者 每当 它 曾是 建议的 到 坚持 那
[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əb'zɜ:rv] [ðer; ðər][ˌɑ:blə'geɪʃənz] .
they should observe their obligations .
他们 应该 观察 他们的 义务 .
每当有人提议要求他们履行义务时，他们就以受迫害的殉道者的身份高声疾呼。

[bʌt; bət] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ɔ:l] , [fɔ:r; fəɹ] [sʌtʃ] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] ['klɜ:dʒi:mɪn, 'klɜ:dʒi:,mən][æz; əz][ˈmɪstər] . [dent]
But worse than all , for such conscientious clergymen as Mr . Dent
但 更糟 比 全部 , 为了 这样的 尽责的 神职人员 作为 先生 : 凹痕
,
:
,
但更糟糕的是，对于像丹特先生这样尽职尽责的牧师来说，

[wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['bɪʃəp] [prɪ'fɜ:rd] [sʌtʃ] [men][tu:; tə] ['lɪvɪŋz] ,
was the fact that bishops preferred such men to livings ,
曾是 这 事实 那 主教们 首选 这样的 男人 到 生活 ,
主教们宁愿选择这样的人而不是其他牧师，这一点就是事实。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɜ:r; wəɹ][ˌenər'dʒetɪk] [ə'genst] [ðə; ði][ˈpeɪpɪst][ˈpɑ:rtɪ] .
and at the same time were energetic against the Papist party .
和 在 这 相同的 时间 是 精力充沛 反对 这 天主教徒 派对 .
同时，他们也积极反对天主教堂。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [ˈdɪsəplənəri] [mə'ʃi:nəri] ['redi]
It was not that there was not an abundance of disciplinary machinery ready
它 曾是 不是 那 那里 曾是 不是 一个 丰富 的 纪律处分 机械 准备好
[æt; ət][ðə; ði] ['bɪʃəps] [dɪ'spəʊz(ə)][ɔ:r] [ðæt] [ðə; ði] [kwɪ:n] [wʌz; wəz] [ə'pəʊzɪd] [tu:; tə] [koʊ'ɜ:rʒn] — ['ræðər]
at the bishop's disposal or that the Queen was opposed to coercion — rather
在 这 主教的 处理 或者 那 这 女王 曾是 反对 到 强迫 — 相当
[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɔ:lweɪz] [ɜ:rdʒɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ɪn'sɪst][ə'pɑ:n] [kən'fɔ:rməti] ;
she was always urging them to insist upon conformity ;
她 曾是 总是 敦促 他们 到 坚持 之上 一致性 ;
并非主教没有大量的惩戒手段可供使用，也不是女王反对强制——而是她总是敦促他们坚持服从；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:md] ['ræðər] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ˈsoʊbər][men][æz; əz][ðə; ði] ['rektər] [ðæt] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]
but it seemed rather to such sober men as the Rector that the principle of
但 它 似乎 相当 到 这样的 清醒 男人 作为 这 校长 那 这 原则 的
[ə'θɔ:ɹəti] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ:st] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'dʒek(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪpəsi] ,
authority had been lost with the rejection of the Papacy ,
权威 有 到过 丢失的 和 这 拒绝 的 这 教皇 ,
但像校长这样头脑冷静的人却认为，随着教皇制度的被摒弃，权威原则也随之丧失了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈænərki] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ˈlɪbərti] [hæd; həd] [pri'veɪld] [ɪn][ðə; ði] [ˈnæʃ(ə)nəl] [tʃɜ:rtʃ] .
and that anarchy rather than liberty had prevailed in the National Church .
和 那 无政府状态 相当 比 自由 有 最终获胜 在 这 国家的 教会 .
而国家教会中盛行的不是自由，而是无政府状态。

[ɪn][ˈdɑːrkər][ˈmoʊmənts][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [æz; əz] [ɪf] [ˈeni] [waɪld][ˈfænsɪ]
In darker moments it seemed to him and his friends as if any wild fancy
在 较暗 时刻 它 似乎 到 他 和 他的 朋友们 作为 如果 任何 荒野 想要
[wʌz; wəz] [ˈtɒləreɪtɪd] ,
was tolerated ,
曾是 容忍 ,

在情绪低落的时候，他和他的朋友们觉得任何天马行空的幻想似乎都能被容忍。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [əˈprɑːksɪmət] [tuː; tə] [ˈkloʊsli] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [rɪˈlɪdʒən] ;
so long as it did not approximate too closely to the Old Religion ;
所以 长的 作为 它 做过 不是 近似 也 密切 到 这 老的 宗教 ;
只要它不与旧宗教过于接近；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gruː] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] .
and they grew sick at heart .
和 他们 生长 生病的 在 心 .

他们内心感到痛苦。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈrektər] ,
It was all the more difficult for the Rector ,
它 曾是 全部 这 更多的 难的 为了 这 校长 ,
这对校长来说就更加困难了。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][soʊ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪmpəθi] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ;
as he had so little sympathy in the place ;
作为 他 有 所以 小的 同情 在 这 地方 ;
因为他在这个地方几乎没有得到任何同情；

[hɪz; ɪz] [waɪf] [dɪd][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ˈfrendli] [rɪˈleɪŋz] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði]
his wife did all she could to destroy friendly relations between the Hall and the
他的 妻子 做过 全部 她 可以 到 破坏 友好的 关系 之间 这 大厅 和 这
[ˈrektəri] ,
Rectory ,
牧师住宅 ,
他的妻子竭尽所能破坏庄园和教区牧师住宅之间的友好关系。

[ænd; ənd][ˈoʊpənli] [dɪˈraɪdɪd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbændz] [prɪˈlɑːtɪkl] [ˈliːnɪŋz] ; [ðə; ði] [ˈmækswel] [ðəmˈselvz]
and openly derided her husband's prelatical leanings ; the Maxwells themselves
和 公然 嘲笑 她 丈夫的 主教 倾向 ; 这 麦克斯韦 他们自己
[dɪsriˈgɑːdɪd] [hɪz; ɪz] [ˈpriːstli] [kleɪmz] ,
disregarded his priestly claims ,
被忽视 他的 祭司 索赔 ,
她公开嘲讽丈夫的神职倾向；麦克斯韦夫妇自己也对他的神职人员身份不屑一顾。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒəz] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] [əˈfɪʃ(ə)l] [peɪd] [tuː; tə][ˈprɑːm(ə)lgeɪt][ðə; ði]
and the villagers thought of him as an official paid to promulgate the
和 这 村民们 想法 的 他 作为 一个 官方的 有薪酬的 到 颁布 这
[nuː] [stet] [rɪˈlɪdʒən] .
new State religion .
新的 状态 宗教 .
村民们认为他是受雇来宣扬新国教的官员。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [haʊs] [wer] [hiː; hi] [faʊnd] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd] [help] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdaʊər] [haʊs] ;
The only house where he found sympathy and help was the Dower House ;
这 仅有的 房子 在哪里 他 成立 同情 和 帮助 曾是 这 嫁妆 房子 ;
他唯一得到同情和帮助的地方是寡妇之家；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈgɑːrdn] [naʊ] ,
and as he paced up and down his garden now ,
和 作为 他 踱步 向上 和 向下 他的 花园 现在 ,
他现在正沿着花园来回踱步，

[hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [pərˈplekst] [dɪˈtɜːrmɪnd] [feɪs] [gruː] [braɪtə] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə]
his little perplexed determined face grew brighter as he made up his mind to
他的 小的 困惑 决定 脸 生长 更亮 作为 他 制成 向上 他的 头脑 到
[siː] [ˈmɪstər] . [ˈnɔːrɪs] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] .
see Mr . Norris again in the afternoon .
看 先生 . 诺里斯 再次 在 这 下午 .

他那张困惑而坚定的小脸在下定决心下午再去见诺里斯先生时，变得更加明亮了。

[ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [medɪˈteɪʃənz] [hiː; hi] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ˌɪndɪˈstrɪŋktli] ,
During his meditations he heard , and saw indistinctly ,
期间 他的 冥想 他 听到 , 和 锯 模糊不清 ,
[θruː] [ðə; ði] [ˈfrʌbəri] [ðæt] [fenst] [ðə; ði] [lɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [draɪv] ,
through the shrubbery that fenced the lawn from the drive ,
通过 这 灌木 那 围栏 这 草地 从 这 驾驶 ,
[ə; eɪ] [ˈmaʊntɪd] [mæn][raɪd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈrektəri] [dɔːr] .
a mounted man ride up to the Rectory door .
一个 安装 男人 骑 向上 到 这 牧师住宅 门 .
[hɪː; hi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈmesɪdʒ] , [ænd; ənd] [held] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈredɪnəs] [tuː; tə]
He supposed it was some message , and held himself in readiness to

冥想期间，他听到了一些声音，也隐约看到了一些景象：

透过草坪与车道之间的灌木丛，
[bʌt; bət][ˌæftər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][mæn][raɪd] [ɔːf] [əˈgen] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] [ˈɪntuː]
but after a minute or two he heard the man ride off again down the drive into
但 后 一个 分钟 或者 二 他 听到 这 男人 骑 离开 再次 向下 这 驾驶 进入
[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
the village .
这 村庄 .

他猜想这一定是某种讯息，于是做好准备随时被叫进屋。

但过了一两分钟后，他听到那人又骑马沿着车道驶入村子。
[æt; ət] [ˈdɪnər] [hiː; hi] [ˈmen(ə)nd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ,
At dinner he mentioned it to his wife ,
在 晚餐 他 提及 它 到 他的 妻子 ,
[hʊː] [ˈænsər] [ˈræðər] [ˈʃɔːrtli] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;
who answered rather shortly that it was a message for her ;
WHO 回答 相当 不久 那 它 曾是 一个 信息 为了 她 ;
[ænd; ənd][hiː; hi][let][ðə; ði] [ˈmætər] [drɑːp][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [əˈfens] ;
and he let the matter drop for fear of giving offence ;
和 他 让 这 事情 降低 为了 害怕 的 给予 罪行 ;
[hɪː; hi][wʌz; wəz] [ˈterəfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [prəˈvʊʊkɪŋ] [mɔːr] [ˈkwɔrəlz] [ðæn; ðən][wɜːr; wər]
he was terrified at the thought of provoking more quarrels than were
他 曾是 恐惧 在 这 想法 的 挑衅 更多的 争吵 比 是
[ˌæbsəˈluːtli] [ˈnesəsəri] .
absolutely necessary .
绝对地 必要的 .

一名骑马男子来到牧师住宅门口。

他猜想这一定是某种讯息，于是做好准备随时被叫进屋。
[bʌt; bət][ˌæftər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][mæn][raɪd] [ɔːf] [əˈgen] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] [ˈɪntuː]
but after a minute or two he heard the man ride off again down the drive into
但 后 一个 分钟 或者 二 他 听到 这 男人 骑 离开 再次 向下 这 驾驶 进入
[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
the village .
这 村庄 .

但过了一两分钟后，他听到那人又骑马沿着车道驶入村子。

晚餐时他跟妻子提到了这件事。
[hʊː] [ˈænsər] [ˈræðər] [ˈʃɔːrtli] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;
who answered rather shortly that it was a message for her ;
WHO 回答 相当 不久 那 它 曾是 一个 信息 为了 她 ;
[ænd; ənd][hiː; hi][let][ðə; ði] [ˈmætər] [drɑːp][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [əˈfens] ;
and he let the matter drop for fear of giving offence ;
和 他 让 这 事情 降低 为了 害怕 的 给予 罪行 ;
[hɪː; hi][wʌz; wəz] [ˈterəfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [prəˈvʊʊkɪŋ] [mɔːr] [ˈkwɔrəlz] [ðæn; ðən][wɜːr; wər]
he was terrified at the thought of provoking more quarrels than were
他 曾是 恐惧 在 这 想法 的 挑衅 更多的 争吵 比 是
[ˌæbsəˈluːtli] [ˈnesəsəri] .
absolutely necessary .
绝对地 必要的 .

他简短地回答说，这是给她的留言；

他害怕得罪人，所以就没再追究此事。
[hɪː; hi][wʌz; wəz] [ˈterəfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [prəˈvʊʊkɪŋ] [mɔːr] [ˈkwɔrəlz] [ðæn; ðən][wɜːr; wər]
he was terrified at the thought of provoking more quarrels than were
他 曾是 恐惧 在 这 想法 的 挑衅 更多的 争吵 比 是
[ˌæbsəˈluːtli] [ˈnesəsəri] .
absolutely necessary .
绝对地 必要的 .

他想到自己可能会挑起不必要的争吵，就感到害怕。

他想到自己可能会挑起不必要的争吵，就感到害怕。
[hɪː; hi][wʌz; wəz] [ˈterəfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [prəˈvʊʊkɪŋ] [mɔːr] [ˈkwɔrəlz] [ðæn; ðən][wɜːr; wər]
he was terrified at the thought of provoking more quarrels than were
他 曾是 恐惧 在 这 想法 的 挑衅 更多的 争吵 比 是
[ˌæbsəˈluːtli] [ˈnesəsəri] .
absolutely necessary .
绝对地 必要的 .

他想到自己可能会挑起不必要的争吵，就感到害怕。

他想到自己可能会挑起不必要的争吵，就感到害怕。
[hɪː; hi][wʌz; wəz] [ˈterəfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [prəˈvʊʊkɪŋ] [mɔːr] [ˈkwɔrəlz] [ðæn; ðən][wɜːr; wər]
he was terrified at the thought of provoking more quarrels than were
他 曾是 恐惧 在 这 想法 的 挑衅 更多的 争吵 比 是
[ˌæbsəˈluːtli] [ˈnesəsəri] .
absolutely necessary .
绝对地 必要的 .

他想到自己可能会挑起不必要的争吵，就感到害怕。

他想到自己可能会挑起不必要的争吵，就感到害怕。
[hɪː; hi][wʌz; wəz] [ˈterəfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [prəˈvʊʊkɪŋ] [mɔːr] [ˈkwɔrəlz] [ðæn; ðən][wɜːr; wər]
he was terrified at the thought of provoking more quarrels than were
他 曾是 恐惧 在 这 想法 的 挑衅 更多的 争吵 比 是
[ˌæbsəˈluːtli] [ˈnesəsəri] .
absolutely necessary .
绝对地 必要的 .

他想到自己可能会挑起不必要的争吵，就感到害怕。

[su:n] ['æftər] ['dɪnər] [hi:; hi][pʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [gaʊn] ,
Soon after dinner he put on his cap and gown ,
很快 后 晚餐 他 放 在 他的 帽 和 袍 ,

晚饭后不久，他就戴上了学士帽，穿上了学士服。

[ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ɪn'kwaɪəriz][tuʊld][hɜ:r; hər] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz]['gʊɔɪŋ] ,
and to his wife's inquiries told her where he was going ,
和 到 他的 妻子的 查询 讲述 她 在哪里 他 曾是 去 ,

当妻子询问他要去哪里时，他告诉了她。

[ænd; ənd] [ðæt] ['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] ['mɪstər] . ['nɔ:ris] [hi:; hi] [wʊd] [step][ɑ:n] [daʊn] [tu:; tə]
and that after he had seen Mr . Norris he would step on down to
和 那 后 他 有 已见 先生 . 诺里斯 他 会 步 在 向下 到

Comber's ,
康伯家 ,

他表示，在见完诺里斯先生之后，他就会下楼去康伯家。

[wer] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪk] ['bɔ:di][ɔ:r] [tu:] ,
where was a sick body or two ,
在哪里 曾是 一个 生病的 身体 或者 二 ,

哪里有一两具病榻？

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [ɪk'spekt][hɪm; ɪm] [bæk] [nɔ:t] ['ɜ:rlɪər] [ðæn; ðən][faɪv] [ə'klɒk, əu-] .
and that she might expect him back not earlier than five o'clock .
和 那 她 可能 预计 他 后退 不是 早些时候 比 五 点钟 .

她预计他最早也要到五点钟才能回来。

[ʃi:; ʃi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [wɪ'ðəʊt] ['spi:kɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [aʊt] .
She nodded without speaking , and he went out .
她 点头 没有 请讲 , 和 他 去 出去 .

她没有说话，只是点了点头，然后他就出去了。

[ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [ðen]
She watched him down the drive from the dining - room window and then
她 观看 他 向下 这 驾驶 从 这 用餐 - 房间 窗户 和 然后

[went] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑ:d] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
went back to her business with an odd expression .
去 后退 到 她 商业 和 一个 奇怪的 表达 .

她从餐厅的窗户望向车道尽头，然后带着奇怪的表情继续做自己的事。

['mɪstər] . ['nɔ:ris] , [hu:m] [hi:; hi] [faʊnd] [ɔ:l'redi] ['si:tɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bʊks] [ə'gen] ['æftər] ['dɪnər] ,
Mr . Norris , whom he found already seated at his books again after dinner ,
先生 . 诺里斯 , 谁 他 成立 已经 坐着 在 他的 图书 再次 后 晚餐 ,

晚饭后，他发现诺里斯先生已经又坐在书房里看书了。

[tʊk] [hɪm; ɪm][aʊt] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] ['erənd] ,
took him out when he had heard his errand ,
采取 他 出去 什么时候 他 有 听到 他的 差事 ,

听到他的差事后，就把他带出去了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [br'gæən][tu:; tə] [wɔ:k] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [tə'geðər] [ɑ:n][ðə; ði] [reɪzɪd] [wɔ:k] [ðæt] [ræn]
and the two began to walk up and down together on the raised walk that ran
和 这 二 开始 到 走 向上 和 向下 一起 在 这 提高 走 那 跑

[ə'lɔ:ŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ][laɪn] [ʌv; əv] [paɪnz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
along under a line of pines a little way from the house .
沿着 在下面 一个 线 的 松树 一个 小的 方式 从 这 房子 .

于是两人开始沿着离房子不远的一排松树下的架高步道一起走来走去。

[ðə; ði] ['rektər] [hæd; həd] ['seldəm] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [frend] [mɔ:r] [sɪmpə'θetɪk] [ænd; ənd] ['tendər] ;
The Rector had seldom found his friend more sympathetic and tender ;
这 校长 有 很少 成立 他的 朋友 更多的 交感神经 和 投标 ;

校长很少见到他的朋友如此善解人意、温柔体贴；

[hi:; hi] [nu:] [ˈveri] [wel] [ðæt] [ðer; ðər] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ænd; ənd] [ˈdɑ:krən] [sˈtændpɔɪnts] [wɜ:r; wər] [ˈdɪfrənt] ,
he knew very well that their intellectual and doctrinal standpoints were different ,

他非常清楚他们的思想和教义立场是不同的。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [kʌm] [fɔ:r; fər] [ˈeniθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ˈspɪrɪtʃuəl] [help] , [ænd; ənd] [ðæt]
but he had not come for anything less than spiritual help , and that

[hi:; hi] [faʊnd] .

he found .

但他此行的目的只有一个，那就是寻求精神上的帮助，而他也确实得到了。

[hi:; hi] [təʊld] [hɪm; ɪm] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈweɪtɪd] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈlðər] ,
He told him all his heart , and then waited , while the other ,

他向他倾诉了一切，然后静静地等待着，而另一个人.....

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [θɪn] [hændz] [kla:spt] [brˈhaɪnd] [hɪz; ɪz] [bæk] ,
with his thin hands clasped behind his back ,

他瘦削的双手背在身后，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [greɪ] [aɪz] [kæst] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈhevi] [paɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtendər] [skaɪ]
and his great grey eyes cast up at the heavy pin es and the tender sky

[brɪˈjɑ:nd] ,

beyond ,

他那双灰色的大眼睛望着远处茂密的松树和柔和的天空。

[brɪˈgæən] [tu:; tə] [ˈkʌmfərt] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] .
began to comfort the minister .

开始安慰这位部长。

“ [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ˈtrʌblɪd] , [maɪ] [frend] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [ˈwʌndər] [æt; ət] [aɪ ˈti:] ,
“ You are troubled , my friend , “ he said , “ and I do not wonder at it ,

“你 是 麻烦 , 我的 朋友 , “ 他 说 , “ 和 我 做 不是 想知道 在 它 ,

“我的朋友，你很烦恼，”他说，“我并不感到惊讶。”
[baɪ] [ðə; ði] [ˈtɜ:rbjələns] [ʌv; əv] [ði:z] [taɪmz] .
by the turbulence of these times .

经过 这 湍流 的 这些 时代 .

受制于这动荡的时代。

[ɑ:n] [ɔ:l] [saɪdz] [ɑ:r; ər] [ˈfaɪtɪŋ] [ænd; ənd] [fɪrz] .
On all sides are fightings and fears .

在 全部 侧面 是 战斗 和 恐惧 .

各方都充斥着争斗和恐惧。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [ˈkænɑ:t] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [noʊ] , [rɪˈgɑ:rd] [ði:z] [ˈmætərz] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ˈspəʊkən] [ʌv; əv]
Of course I cannot , as you know , regard these matters you have spoken of

的 课程 我 不能 , 作为 你 知道 , 看待 这些 事情 你 有 说 的

— [ɪˈpɪskəpəsi] ,
— episcopacy ,
— 主教制 ,

当然，正如您所知，我不能将您提到的这些问题——主教制——视为己任。

[ˈserəməˌnɪz] [æt; ət][ðə; ði] [kəˈmjuːniən] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] — [ɪn][ðə; ði] [greɪv] [laɪt] [ɪn] [wɪt] [juː; jʊ] **ceremonies at the Communion and the like — in the grave light in which you**
仪式 在 这 圣餐 和 这 喜欢 — 在 这 严重 光 在 哪个 你
[siː] [ðem; ðəm] ; **see them** ;
看 他们 ;

在圣餐仪式等场合——以你看待它们的严肃视角来看；

[bʌt; bət][aɪ] [teɪk] [aɪ ˈtiː] , [ɪf] [aɪ] [ʌndərˈstænd] [juː; jʊ] [ˈraɪtli] , **but I take it , if I understand you rightly ,**
但 我 拿 它 , 如果 我 理解 你 没错 ,
但我认为, 如果我理解正确的话,

[ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][kənˈfjuːz(ə)n][ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv] [ˈeni] [əˈθɔːrəti] [ɔːr] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər] [ænˈtɪkwəti] [ðæt] **that it is the confusion and lack of any authority or respect for antiquity that**
那 它 是 这 困惑 和 缺少 的 任何 权威 或者 尊重 为了 古代 那
[ɪz] [ˈtrʌblɪŋ] [juː; jʊ] [mɔːr] . **is troubling you more .**
是 令人不安的 你 更多的 .

真正困扰你的, 是人们对古代的困惑、缺乏权威和尊重。

[juː; jʊ] [fiːl] [jɔːrˈself] [ɪn][ə; eɪ][sæd] [plaɪt] [bɪˈtwiːn] [ðiːz] [ˈreɪdʒɪŋ] [weɪvz] ; [tɔːst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] **You feel yourself in a sad plight between these raging waves ; tossed to and fro**
你 感觉 你自己 在 一个 伤心 困境 之间 这些 愤怒 波浪 ; 抛掷 到 和 弗
,
.
,

你感到自己身处汹涌波涛之间, 陷入悲惨的境地; 被抛来抛去,

[ˈbætəd] [əˈpɑːn][baɪ][bəʊθ] [saɪdz] , [fərˈseɪkən] [ænd; ənd] [dɪˈspaɪzd] [ænd; ənd] [ˌdɪsriˈɡɑːdɪd] . **battered upon by both sides , forsaken and despised and disregarded .**
伤痕累累 之上 经过 两个都 侧面 , 被遗弃的 和 被鄙视的 和 被忽视 .

饱受双方蹂躏, 被抛弃、被鄙视、被忽视。

[naʊ] , [ɪnˈdiːd] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt][stænd] [kwɑɪt] [wer] [juː; jʊ][duː] , **Now , indeed , although I do not stand quite where you do ,**
现在 , 的确 , 虽然 我 做 不是 站立 相当 在哪里 你 做 ,
诚然, 虽然我的立场与你并不完全相同,

[jet] [aɪ] [siː] [haʊ] [greɪt] [ðə; ði] [stres] [mʌst; məst][biː; bi] ; [bʌt; bət] , **yet I see how great the stress must be ; but ,**
然而 我 看 如何 伟大的 这 压力 必须 是 ; 但 ,
但我能看出他承受的压力有多大; 但是,

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmɪnɪstər] , **if I may say so to a minister ,**
如果 我 可能 说 所以 到 一个 部长 ,
如果我可以这句话向部长表达我的歉意的话,

[aɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ] [rɪˈɡɑːrd][æz; əz][jʊr; jər] [ˈeɪm] [ðæt] [aɪ] [rɪˈɡɑːrd][æz; əz][jʊr; jər] [ˈɡlɔːri] . **it is just what you regard as your shame that I regard as your glory .**
它 是 只是 什么 你 看待 作为 你的 耻辱 那 我 看待 作为 你的 荣耀 .
你眼中的耻辱, 在我看来却是你的荣耀。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [ðæt] [ɪz][ɑːn][jʊr; jər] [laɪf] . **It is the mark of the cross that is on your life .**
它 是 这 标记 的 这 叉 那 是 在 你的 生活 .
这是你生命中留下的十字架印记。

[wen] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈseɪvjər] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpæ(ə)n] , **When our Saviour went to his passion ,**
什么时候 我们的 救主 去 到 他的 热情 ,
当我们的救主走向苦难时,

[hi:; hi] [went] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [plaɪt] [æz; əz] [ðæt] [ɪn] [wɪt] [ju:; jʊ] [gʊv] ;
he went in the same plight as that in which you go ;
他 去 在 这 相同的 困境 作为 那 在 哪个 你 去 ;
他遭遇了与你所遭遇的同样的困境;

[bəuθ] [dʒu:] [ænd; ənd] [dʒentaɪl] [wɜ:r; wər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ðɪs] [saɪd] [ænd; ənd] [ðæt] ; [hɪz; ɪz] [kleɪmz]
both Jew and Gentile were against him on this side and that ; his claims
两个都 犹 和 外邦人 是 反对 他 在 这 边 和 那 ; 他的 索赔
[wɜ:r; wər] ['disə'laʊd] ,
were disallowed ,
是 不允许 ,
犹太人和外邦人都反对他，他的诉求被驳回了。

[hɪz; ɪz] ['rɔɪəlti] [dɪ'naɪd] ; [hi:; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd] [rɪ'dʒektɪd] [ʌv; əv] [men] .
his royalty denied ; he was despised and rejected of men .
他的 皇室 否认 ; 他 曾是 被鄙视的 和 拒绝 的 男人 .
他的王位被剥夺；他被人鄙视和排斥。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [gʊv] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['pæ(ə)n] [æz; əz] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['traɪʌmf] ,
He did not go to his passion as to a splendid triumph ,
他 做过 不是 去 到 他的 热情 作为 到 一个 灿烂 胜利 ,
他并没有将自己的激情视为辉煌的胜利，

['berɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪn] [laɪk] [sʌm; səm] ['sɔ:ləm] [ænd; ənd] [mɪ'stɪrɪəs] ['dɪgnəti] [æt; ət] [wɪt] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd]
bearing his pain like some solemn and mysterious dignity at which the world
轴承 他的 疼痛 喜欢 一些 庄严 和 神秘 尊严 在 哪个 这 世界
[ˈwʌndərd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] ;
wondered and was silent ;
想知道 和 曾是 沉默的 ;
他默默承受着痛苦，仿佛展现出一一种庄严而神秘的尊严，令世人惊叹不已，鸦雀无声；

[bʌt; bət] [hi:; hi] [went] ['bætəd] [ænd; ənd] [spæt] [ə'pɑ:n] ,
but he went battered and spat upon ,
但 他 去 伤痕累累 和 争吵 之上 ,
但他却被打得鼻青脸肿，还被人吐口水。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [swet] [ænd; ənd] [ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['spɪtl] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
with the sweat and the blood and the spittle running down his face ,
和 这 汗 和 这 血 和 这 唾沫 跑步 向下 他的 脸 ,
[kən'temd] [baɪ] [ðə; ði] [kən'temptəbl] ,
condemned by the contemptible ,
蔑视 经过 这 可鄙 ,
汗水、鲜血和唾沫顺着他的脸颊流淌，被那些卑鄙的人所鄙视。

[heɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['heɪtfl] , [rɪ'dʒektɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['aʊtkæst] , [bɑ:rkɪt] [ə'pɑ:n] [baɪ] [ðə; ði] [kɜ:rs] ;
hated by the hateful , rejected by the outcast , barked upon by the curs ;
憎恨 经过 这 可恶 , 拒绝 经过 这 被排斥者 , 吠叫 之上 经过 这 曲线 ;
被憎恨者憎恨，被弃儿排斥，被恶犬吠叫；

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['pæ(ə)n] [soʊ] ['bɪtər] .
and it was that that made his passion so bitter .
和 它 曾是 那 那 制成 他的 热情 所以 苦的 .
正是这一点让他的激情变得如此苦涩。

[tu:; tə] [gʊv] [tu:; tə] [deθ] , [haʊ'evər] ['peɪnf(ə)] , [wɪð; wɪθ] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] [ə'plɔ:z] ,
To go to death , however painful , with honour and applause ,
到 去 到 死亡 , 然而 痛苦 , 和 荣誉 和 掌声 ,
无论多么痛苦，都要带着荣耀和掌声死去。

[ɔ:r] [æt; ət] [li:st] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] , [wɜ:r; wər] ['i:zi] ;
or at least with the silence of respect , were easy ;
或者 在 至少 和 这 沉默 的 尊重 , 是 简单的 ;
或者至少带着尊重的沉默，这很容易做到；

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][hɑːrd][tuː; tə][daɪ][əˈpɑːn][ə; eɪ] [θroʊn] ; [bʌt; bət][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][ə; eɪ] [ˈdʌŋhɪl] [wɪð; wɪθ]
it is not hard to die upon a throne ; but to live on a dunghill with
它 是 不是 难的 到 死 之上 一个 王座 ; 但 到 居住 在 一个 粪堆 和
[dʒɑːb] ,
Job ,
工作 ;

死在王位上并不难；但与约伯一起活在粪堆上，却是难上加难。

[ðæt] [ɪz] [ˈbɪtərnəs] .
that is bitterness .
那 是 苦味 .

那是苦涩。

[naʊ] [əˈɡen] [aɪ][mʌst; məst][ˈprəʊtest] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] [laɪk] [ðɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]
Now again I must protest that I have no right to speak like this to a
现在 再次 我 必须 反对 那 我 有 不 正确的 到 说话 喜欢 这 到 一个
[ˈmɪnɪstə] ,
minister ,
部长 ,

我必须再次抗议，我没有权利这样跟部长说话。

[bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː][aɪ][mʌst; məst] [niːdz] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] ;
but since you have come to me I must needs say what I think ;
但 自从 你 有 来 到 我 我 必须 需求 说 什么 我 思考 ;
既然你来找我，我就不得不把我的想法说出来；

[ænd; ænd][aɪˈtiː][ɪz] [ðɪs] [ðæt] [sʌm; səm] [waɪz] [mæn] [wʌns] [sed] , - [fɪr] [ˈɑːnər] ,
and it is this that some wise man once said , ' Fear honour ,
和 它 是 这 那 一些 明智的 男人 一次 说 , - 害怕 荣誉 ,
正如一位智者曾经说过的那样，“敬畏荣誉，

[fɔːr; fər] [feɪm] [ɪz][nɑːt][fɑːr][ɔːf] .
for shame is not far off .
为了 耻辱 是 不是 远的 离开 .

羞耻感近在眼前。

[ˈkʌvət] [feɪm] , [fɔːr; fər] [ˈɑːnər] [ɪz] [ˈfɔrli] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] .
Covet shame , for honour is surely to follow .
贪图 耻辱 , 为了 荣誉 是 一定 到 跟随 .

渴望耻辱，因为荣耀必将随之而来。

- [ɪf] [ðæt] [biː; bi] [truː] [ʌv; əv][ðə; ði] [fəˈlɑːsəfər] ,
' If that be true of the philosopher ,
- 如果 那 是 真的 的 这 哲学家 ,

“如果这对于那位哲学家来说是成立的，

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [truː] [ɪz][aɪˈtiː][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [ˈmɪnɪstə] [huːz] [prəˈfeʃ(ə)n] [aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə]
how much more true is it of the Christian minister whose profession it is to
如何 很多 更多的 真的 是 它 的 这 基督教 部长 谁 职业 它 是 到
[ˈfɑːləʊ] [ðə; ði] [ˈseɪvjər] [ænd; ænd][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [laɪk] [ˈʌntəˈʌntu][hɪm; ɪm] .
follow the Saviour and to be made like unto him .
跟随 这 救主 和 到 是 制成 喜欢 到 他 .

对于以追随救世主、效法救世主为职业的基督教牧师来说，这岂不更加真实吗？

” [hiː; hi] [sed] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] ; [ænd; ænd][hɪz; ɪz][sɔːft] [ˈbɑːmi] [feɪθ] [suːðd] [ðə; ði]
” He said much more of the same kind ; and his soft balmy faith soothed the
” 他 说 很多 更多的 的 这 相同的 种类 ; 和 他的 柔软的 芳香 信仰 舒缓 这
[ˈmɪnɪstəz] [ˈwuːndz] ,
minister's wounds ,
部长 伤口 ,

“他说了许多类似的话；他温柔而充满信心的信仰抚慰了牧师的创伤。”

[ænd; ənd] [breɪst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
and braced his will .
和 支撑 他的 将要 .

他坚定了自己的意志。

[ðə; ði] ['rektər] [kɒd; kəd][nɑ:t][help] [hæf] ['envɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] , ['lɪvɪŋ] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [si:md] , [ɪn] [ðɪs]
The Rector could not help half envying his friend , living , as it seemed , in this
这 校长 可以 不是 帮助 一半 羡慕 他的 朋友 , 活的 , 作为 它 似乎 , 在 这
[stɪl] [rɪ'tri:t] ,
still retreat ,
仍然 撤退 ,

校长不禁有些羡慕他的朋友，他的朋友似乎就住在这样一个静谧的世外桃源里。

[ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] ['ræŋɡəlz] [ænd; ənd] ['kɑ:ntreɪvɜ:rsɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] ['mju:zɪk][ænd; ənd] [swi:t]
apart from wrangles and controversy , with the peaceful music and sweet
除 从 争吵 和 争议 , 和 这 和平 音乐 和 甜的
['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz] ,
fragrance of the pines ,
香味 的 这 松树 ,

抛开争吵和争议，只有平和的音乐和松树的甜香。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv][gɔ:d] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
and the Love of God about him .
和 这 爱 的 上帝 关于 他 .

以及他身上所体现的上帝的爱。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; hi] [æskt] [ðə; ði] ['rektər] [tu:; tə] [step] [ɪn'dɔ:rz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
When he had finished he asked the Rector to step indoors with him ;
什么时候 他 有 完成的 他 问 这 校长 到 步 室内 和 他 ;

完事后，他请校长和他一起进屋。

[ænd; ənd][ðər; ðər][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] [tʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [ri:d] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fju:] [ɪks'træktɪs]
and there in his own room took down and read to him a few extracts
和 那里 在 他的 自己的 房间 采取 向下 和 读 到 他 一个 很少 提取物
[frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['mɪstɪks] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [bɔ:r] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [keɪs] .
from the German mystics that he thought bore upon his case .
从 这 德语 神秘主义者 那 他 想法 钻孔 之上 他的 案件 .

然后，他在自己的房间里，摘录了一些他认为与他的情况相关的德国神秘主义者的著作，并读给他听。

['faɪnəli] , [tu:; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [i:z] [ə'gen] ,
Finally , to put him at his ease again ,
最后 , 到 放 他 在 他的 舒适 再次 ,

最后，为了让他再次放松下来，

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [si:md] [æn; ən] [ɑ:d] [rɪ'vɜ:rs(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [fɔ:r; fər] ['kʌmfərt] [tu:; tə]
for it seemed an odd reversal that he should be coming for comfort to
为了 它 似乎 一个 奇怪的 逆转 那 他 应该 是 未来 为了 舒适 到
[hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənər] ,
his parishioners ,
他的 教区居民 ,

因为对他来说，前来安慰教区居民似乎是一种奇怪的转变。

['mɪstər] . ['nɔ:ɪs] [təʊld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [tu:] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [tɜ:rn] [æskt] [hɪz; ɪz]
Mr . Norris told him about his two children , and in his turn asked his
先生 . 诺里斯 讲述 他 关于 他的 二 孩子们 , 和 在 他的 转动 问 他的
[əd'vaɪs] .
advice .
建议 .

诺里斯先生向他讲述了自己的两个孩子的情况，并反过来向他征求意见。

“ [ə'baʊt] ['æntəni] ， ” [hi:; hi] [sed] ， “ [aɪ][ei 'em][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ['æŋkʃəs] 。

“ **About Anthony** ， ” **he said** ， “ **I am not at all anxious** 。

“ 关于 安东尼 ， ” 他 说 ， “ 我 是 不是 在 全部 焦虑的 。

“关于安东尼，”他说，“我一点也不担心。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] ['fænsis] [hɪm'self] [ɪn] [lʌv] ；

I know that the boy fancies himself in love ；

我 知道 那 这 男生 幻想 他自己 在 爱 ；

我知道这男孩自以为坠入了爱河；

[ænd; ənd][goʊz] ['saɪɪŋ] [ə'baʊt] [wen] [hi:; hi][ɪz][æt; ət] [hoʊm] ； [bʌt; bət][hi:; hi] [sli:ps] [ænd; ənd] [i:ts]

and goes sighing about when he is at home ； **but he sleeps and eats**

和 去 叹息 关于 什么时候 他 是 在 家 ； 但 他 睡觉 和 吃

['hɑ:rtɪli] ，

heartily ；

衷心地 ；

他待在家里时总是唉声叹气；但他吃喝玩乐却很满足。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [əb'zɜ:rvd] [hɪm; ɪm] ；

for I have observed him ；

为了 我 有 观察到 他 ；

因为我观察过他；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['mɪstrəs] ['kɔrbɪt] [hæz; həz][ə; ei] [gʊd] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [mi:nz] [noʊ][hɑ:rm][tu:; tə]

and I think Mistress Corbet has a good heart and means no harm to

和 我 思考 情妇 科尔贝特 有 一个 好的 心 和 方法 不 伤害 到

[hɪm; ɪm] 。

him ；

他 ；

我认为科贝特夫人心地善良，不会伤害他。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [maɪ] ['dɔ:tər] [aɪ][ei 'em] [les] ['sætɪsfaɪd] ， [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['watɪŋ] [hɜ:r; hər]

But about my daughter I am less satisfied ， **for I have been watching her**

但 关于 我的 女儿 我 是 较少的 使满意 ， 为了 我 有 到过 观看 她

['kloʊsli] 。

closely ；

密切 ；

但对于我的女儿，我却不太满意，因为我一直在密切关注她。

[ʃi:; ʃi][ɪz]['kwaɪət][ænd; ənd] [gʊd] ， [ænd; ənd] ， [ə'bʌv] [ɔ:l] ， [ʃi:; ʃi] [lʌvz] [ðə; ði] ['seɪvjər] ；

She is quiet and good ， **and** ， **above all** ， **she loves the Saviour** ；

她 是 安静的 和 好的 ， 和 ， 多于 全部 ， 她 爱 这 救主 ；

她性格安静善良，最重要的是，她深爱救世主；

[bʌt; bət] [haʊ] [du:][aɪ] [noʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɪz][nɑ:t] ['bli:dɪŋ] [wɪ'ðɪn] ？

but how do I know that her heart is not bleeding within ？

但 如何 做 我 知道 那 她 心 是 不是 出血 之内 ？

但我怎么知道她内心没有在流血呢？

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [tɔ:t] [tu:; tə][hoʊld][hɜ:r'self] [ɪn] ， [ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] ；

She has been taught to hold herself in ， **and not to show her feelings** ；

她 有 到过 教授 到 抓住 她自己 在 ， 和 不是 到 展示 她 情怀 ；

[ænd; ənd] [ðæt] ，

and that ；

和 那 ；

她从小就被教导要压抑自己的情绪，不要表露情感；而且，

[aɪ] [θɪŋk] , [ɪz][æz; əz] [mʌt] [ə; eɪ] ['drɔːbæk] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] ['weɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]
I think , is as much a drawback sometimes as wearing the heart upon the
我 思考 , 是 作为 很多 一个 退税 有时 作为 穿着 这 心 之上 这
[sliːv] .
sleeve .
袖子 .

我觉得，有时候这 and 把喜怒哀乐都写在脸上一样，都是一种缺点。

" [ˈmɪstər] . [dent] [sə'dʒestɪd] ['sendɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['vɪzɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] .
" **Mr . Dent suggested sending her away for a visit for a month or two .**
" 先生 . 凹痕 建议 发送 她 离开 为了 一个 访问 为了 一个 月 或者 二 .
“登特先生建议送她出去住一两个月。”

[hɪz; ɪz][hoʊst] [mjuːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv]
His host mused a moment and then said that he himself had thought of
他的 主持人 沉思 一个 片刻 和 然后 说 那 他 他自己 有 想法 的
[ðæt] ;
that ;
那 ;

他的主人沉思片刻，然后说他自己也想过这个问题；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɪnɪstər] [sed] [soʊ] [tuː] , [ˈprɑːbəbli] , [ˈʌndər] [gɑːd] , [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt]
and now that his minister said so too , probably , under God , that was what
和 现在 那 他的 部长 说 所以 也 , 大概 , 在下面 上帝 , 那 曾是 什么
[wʌz; wəz] [ˈniːdɪd] .
was needed .
曾是 需要 .

既然他的部长也这么说了，那么，或许在上帝的庇佑下，这正是所需要的。

[ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] ['hjuːbə(:)t][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [hoʊm] [suːn] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['riːz(ə)n] ;
The fact that Hubert was expected home soon was an additional reason ;
这 事实 那 休伯特 曾是 预期的 家 很快 曾是 一个 额外的 原因 ;
休伯特即将回家也是原因之一；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [frendz] [ɪn][nɔː'θæmptən; nɔːθ'hæmptən] , [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi]
and he had friends in Northampton , he said , to whom he
和 他 有 朋友们 在 北安普顿 , 他 说 , 到 谁 他
[kʊd; kəd] [send] [hɜːr; hər] .
could send her .
可以 发送 她 .

他说，他在北安普顿有朋友，可以把她送到他们那里去。

" [ðeɪ] [hoʊld] ['strɔːŋli] [baɪ][ðə; ðɪ][dʒə'niːvən] [θi'ɑːlədʒi] [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] ['smɑɪlɪŋ] ,
" **They hold strongly by the Genevan theology there , " he said smiling ,**
" 他们 抓住 强烈 经过 这 日内瓦 神学 那里 , " 他 说 微笑 ,
“他们那里的人非常信奉日内瓦神学，”他笑着说。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] [duː][hɜːr; hər][noʊ][hɑːrm][æz; əz][ə; eɪ] ['bæləns] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['pɒpəri][æt; ət]
" **but I think that will do her no harm as a balance to the Popery at**
" 但 我 思考 那 将要 做 她 不 伤害 作为 一个 平衡 到 这 天主教 在
[ˈmækswel] [hɔːl] .
Maxwell Hall .
麦克斯韦 大厅 .

但我认为这对她来说并无害处，可以平衡麦克斯韦尔大厅的天主教氛围。

" [ðeɪ] [tɔːkt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪstər] [roʊz][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]
" **They talked a few minutes more , and when the minister rose to take his**
" 他们 谈话 一个 很少 分钟 更多的 , 和 什么时候 这 部长 玫瑰 到 拿 他的
[liːv] ,
leave ,
离开 ,

他们又谈了几分钟，部长起身告辞时，

[ˈmɪstər] . [ˈnɔːrɪs] [slɪpt] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] [θɪŋ] [tuː; tə]
Mr . Norris slipped down on his knees as if it was the natural thing to
先生 . 诺里斯 滑倒了 向下 在 他的 膝盖 作为 如果 它 曾是 这 自然的 事物 到
[duː][ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [wɜːr; wər] [ɪkˈspektɪŋ] [aɪ ˈtiː] ;
do and as if the minister were expecting it ;
做 和 作为 如果 这 部长 是 期待 它 ;
诺里斯先生跪了下来，仿佛这是理所当然的事，仿佛部长早就预料到了这一点；

[ænd; ənd] [æskt] [hɪz; ɪz] [gest] [tuː; tə] [ɪnˈgeɪdʒ] [ɪn] [prer] .
and asked his guest to engage in prayer .
和 问 他的 客人 到 从事 在 祷告 .
他请客人一起祷告。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [dʌn] [soʊ] ;
It was the first time he had ever done so ;
它 曾是 这 第一的 时间 他 有 曾经 完毕 所以 ;
这是他第一次这样做；

[ˈprɑːbəbli] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðɪs] [tɔːk] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [ˈhɪrər] [təˈgeðər] [ˈspɪrɪtʃuəli] [ðæn; ðən]
probably because this talk had brought them nearer together spiritually than
大概 因为 这 讲话 有 带来 他们 更近 一起 精神层面 比
[ˈevər] [brɪˈfɔːr] .
ever before .
曾经 前 .
或许是因为这次谈话让他们在精神上比以往任何时候都更加亲近了。

[ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] [əˈbæk] , [ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪd] [ə; eɪ] [kəˈlekt] [ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm][ðə; ði]
The minister was taken aback , and repeated a collect or two from the
这 部长 曾是 已采取 背 , 和 重复 一个 收集 或者 二 从 这
[prer] - [bʊk] ;
Prayer - book ;
祷告 - 书 ;
牧师大吃一惊，从祈祷书中重复了一两段祷文；

[ðen] [ðeɪ] [sed] [ðə; ði][ɔː(r)dz] [prer] [təˈgeðər] ,
then they said the Lord's Prayer together ,
然后 他们 说 这 主场 祷告 一起 ,
然后他们一起诵读了主祷文。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈmɪstər] . [ˈnɔːrɪs] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [æfektɪ(ə)n] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ɪkˈstempəri] [prer]
and then Mr . Norris without any affectation engaged in a short extempore prayer
和 然后 先生 . 诺里斯 没有 任何 做作 已订婚的 在 一个 短的 即兴 祷告
,
.
,
然后，诺里斯先生毫不矫揉造作地做了一段简短的即兴祈祷。

[ˈæskɪŋ] [fɔːr; fər] [laɪt] [ɪn] [ðɪːz] [dɑːrk] [taɪmz] [ænd; ənd] [piːs] [ɪn][ðə; ði][stɔːrm] ;
asking for light in these dark times and peace in the storm ;
问 为了 光 在 这些 黑暗的 时代 和 和平 在 这 风暴 ;
在黑暗中祈求光明，在风暴中祈求和平；

[ænd; ənd] [ˈbɛɡɪŋ] [ðə; ði] [ˈblesɪŋ] [ʌv; əv][gɑːd][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ænd; ənd] “ [əˈpɑːn][ðer; ðər] [ˈʃepərd]
and begging the blessing of God upon the village and “ upon their shepherd
和 乞讨 这 祝福 的 上帝 之上 这 村庄 和 “ 之上 他们的 牧羊人
[tuː; tə] [huːm] [ðəʊ] [hæst][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [drɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv][ðəɪ] [ˈpæ(ə)n] ,
to whom Thou hast given to drink of the Cup of thy Passion ,
到 谁 你 哈斯特 给定 到 喝 的 这 杯子 的 你的 热情 ,
并祈求上帝保佑这个村庄和“他们的牧羊人，你已让他喝下你苦难之杯”。

“ [ænd; ənd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃɪldrən] , [ænd; ənd][l'æstli][ə'pɑ:n] [hɪm'self] ,
“ and upon his own children , and lastly upon himself ,
“ 和 之上 他的 自己的 孩子们 , 和 最后 之上 他自己 ,
“ 并责备自己的孩子, 最后责备自己。”

“ [ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv] ['sɪnərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [li:st] [ʌv; əv][ðəɪ] ['sɜ:rvent] [ðæt] [ɪz][nɑ:t] ['wɜ:rði] [tu:; tə]
“ the chief of sinners and the least of thy servants that is not worthy to
“ 这 首席 的 罪人 和 这 至少 的 你的 仆人 那 是 不是 值得 到
[bi:; bi] [kɔ:ld] [ðəɪ] [frend] .
be called thy friend .
是 称为 你的 朋友 :
“ 罪魁祸首和你最小的仆人, 连你的朋友都不配称为你的朋友。”

“ [aɪ 'ti:] [tʌtʃ] ['mɪstər] . [dent] [ɪk'si:dɪŋli] ,
“ It touched Mr . Dent exceedingly ,
“ 它 感动 先生 : 凹痕 非常 ,
“ 这深深地打动了登特先生。”

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [jet] [mɔ:r] [tʌtʃ] [ænd; ənd]['rekənsald] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [wen] [hɪz; ɪz]
and he was yet more touched and reconciled to the incident when his
和 他 曾是 然而 更多的 感动 和 和解 到 这 事件 什么时候 他的
[hoʊst] [sed] ['sɪmpli] ,
host said simply ,
主持人 说 简单地 ,
当主人简单地说:

[rɪ'meɪnɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [kloʊzd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [klɪr] [kʌt] ['træŋkwɪl] [feɪs]
remaining on his knees , with eyes closed and his clear cut tranquil face
其余的 在 他的 膝盖 , 和 眼睛 关闭 和 他的 清除 切 宁静 脸
[ʌp'tɜ:rnd] :
upturned :
翻转 :
他仍然跪在地上, 双眼紧闭, 面容清澈平静, 仰面朝天:

“ [aɪ][æsk][jʊr; jər] ['blesɪŋ] , [sɜ:r] .
“ I ask your blessing , sir .
“ 我 问 你的 祝福 , 先生 :
“ 先生, 请您赐福。”

“ [ðə; ði] ['rektərz] [vɔɪs] ['tremblɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hi:; hi] [geɪv] [aɪ 'ti:] .
“ The Rector's voice trembled a little as he gave it .
“ 这 校长 嗓音 颤抖 一个 小的 作为 他 给予 它 :
“ 校长的声音在讲述时略微颤抖了一下。”

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] ['ri:əl] ['grætɪtu:d] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [sɪn'sɪr] [ɪ'moʊ(ə)n][hi:; hi] [ʊk]
And then with real gratitude and a good deal of sincere emotion he shook
和 然后 和 真实的 感激 和 一个 好的 交易 的 真诚 情感 他 摇晃
[hɪz; ɪz] ['frendz] [hænd] ,
his friend's hand ,
他的 朋友们 手 ,
然后, 他怀着由衷的感激和真挚的情感, 握住了朋友的手。

[ænd; ənd] ['rʌslɪd] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ku:l] [haʊs] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sʌnlɪt] ['gɑ:rdn] ,
and rustled out from the cool house into the sunlit garden ,
和 沙沙作响 出去 从 这 凉爽的 房子 进入 这 阳光照射 花园 ,
然后, 他们从凉爽的房子里窸窣窸窣地走到阳光明媚的花园里。

['gri:tɪŋ] [ɪzəbel] [hu:] [wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [aʊt'saɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pensɪvli] ,
greeting Isabel who was walking up and down outside a little pensively ,
问候 伊莎贝尔 who 曾是 步行 向上 和 向下 外部 一个 小的 若有所思地 ,
我向在外面若有所思地来回踱步的伊莎贝尔打了个招呼。

[ænd; ʌnd] [tʊk] [ðə; ði] [fi:ld] - [pæθ] [ðæt] [led] [tɔ:rdz] [ðə; ði][ˈhæmlət] [wer] [hɪz; ɪz] [sɪk] [fʊk][wɜ:r; wər]
and took the field - path that led towards the hamlet where his sick folk were
和 采取 这 场地 - 小路 那 引领 向 这 村庄 在哪里 他的 生病的 民间 是
[ɪkspektɪŋ] [hɪm; ɪm] .
expecting him .
期待 他 .
他沿着田间小路走向他生病的家人所在的村庄，他的家人正在那里等着他。

[æz; əz][hi; hi] [wɔ:kt] [bæk] [ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɒk, əu-] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [hi; hi] [ˈnɒʊtɪst] [ðer; ðər]
As he walked back about five o'clock towards the village he noticed there
作为 他 步行 后退 关于 五 点钟 向 这 村庄 他 注意到 那里
[wʌz; wəz] [ˈθʌndər] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
was thunder in the air ,
曾是 雷 在 这 空气 ,
大约五点钟的时候，他往村子方向走去，注意到空中雷声隆隆。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ə'preʃn] ,
and was aware of a physical oppression ,
和 曾是 意识到的 的 一个 身体的 压迫 ,
并且意识到自己遭受了身体上的压迫，

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ænd; ʌnd][ðə; ði][bɜ:rdz] [ˈsɪŋɪŋ] .
but in his heart it was morning and the birds singing .
但 在 他的 心 它 曾是 早晨 和 这 鸟类 歌唱 .
但他的心中却如同清晨，鸟儿在歌唱。

[ðə; ði] [tɔ:k] [ˈɜ:rlɪər] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] [hæd; həd] [ˈoʊn] [hɪm; ɪm] [haʊ] ,
The talk earlier in the afternoon had shown him how ,
这 讲话 早些时候 在 这 下午 有 所示 他 如何 ,
当天下午早些时候的谈话让他明白了这一点：

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌp] ,
in the midst of the bitterness of the Cup ,
在 这 中间 的 这 苦味 的 这 杯子 ,
在杯赛的苦涩之中，

[tu; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˈfreɪgrəns] [wer] [ðə; ði] [ˈseɪvjərz] [lɪps][hæd; həd] [ˈrestɪd] [ænd; ʌnd] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒɔɪ]
to find the fragrance where the Saviour's lips had rested and that was joy
到 寻找 这 香味 在哪里 这 救世主的 嘴唇 有 休息 和 那 曾是 喜悦
[tu; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .
找到救世主嘴唇停留过的芬芳，这对他来说是一种喜乐。

[ænd; ʌnd] [ə'gen] ,
And again ,
和 再次 ,
再一次，

[hɪz; ɪz] [tru:] [ˈpæstə-z] [hɑ:rt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈglædnɪd] [baɪ][ðə; ði] [wei] [hɪz; ɪz] [ˌmɪnɪ'streɪfɪnz] [hæd; həd]
his true pastor's heart had been gladdened by the way his ministrations had
他的 真的 牧师的 心 有 到过 高兴 经过 这 方式 他的 服事 有
[bɪn] [rɪ'si:vɪd] [ðæt] [æftər'nu:n] .
been received that afternoon .
到过 已收到 那 下午 .
那天下午，他的布道得到了大家的积极响应，他作为真正牧师的心也因此感到欣慰。

[ə; eɪ][ˈsaʊər][oʊld][mæn] [hu:] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [skaʊld] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈʌpstɑ:rt] ,
A sour old man who had always scowled at him for an upstart ,
一个 酸的 老的 男人 WHO 有 总是 皱着眉头 在 他 为了 一个 暴发户 ,
一个脾气暴躁的老头，一直以来都因为他是个野心勃勃的新人而对他怒目而视。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfuːliʃ] [oʊld][dɪˈzaɪər][tuː; tə][biː; bi] [ˈlɔɪəl] [tuː; tə][ðə; ði] [priːst] [huː] [hæd; həd][held][ðə; ði] [ˈbenɪfɪs]
in his foolish old desire to be loyal to the priest who had held the benefice
在 他的 愚蠢 老的 欲望 到 是 忠诚 到 这 牧师 WHO 有 握住 这 采邑
[brɪfɪːr] [hɪm; ɪm] ,
before him ,
前 他 ,

他愚蠢地怀着对前任牧师的忠诚之心，

[hæd; həd] [meltɪd] [æt; ət][ləst][ænd; ənd] [æskt] [hɪz; ɪz][ˈpɑːrd(ə)n][ænd; ənd][ˈgɑːdʒ][fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [ˈtriːtɪd]
had melted at last and asked his pardon and God's for having treated
有 融化 在 最后的 和 问 他的 赦免 和 神的 为了 拥有 治疗
[hɪm; ɪm][soʊ] [ɪl] ;
him so ill ;
他 所以 患病的 ;

最终他心软了，请求他的原谅和上帝的原谅，因为他之前对他太过苛刻；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [priːpəd] [ðə; ði][oʊld][mæn][fɔːr; fər] [deθ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [kənˈtentmənt] [tuː; tə]
and he had prepared the old man for death with great contentment to
和 他 有 准备 这 老的 男人 为了 死亡 和 伟大的 满意 到
[ðem; ðəm][bəʊθ] ,
them both ,
他们 两个都 ,

他让老人安详地走完了人生最后一程，两人都感到非常欣慰。

[ænd; ənd][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ][gɑːd][ænd; ənd][mæn] .
and had left him at peace with God and man .
和 有 左边 他 在 和平 和 上帝 和 男人 :

并让他与神和人之间达到和解。

[ɑːn] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [ɑːn][aɪ ˈtiː][ɔːl] [ˈæftərwərdz] [hiː; hi][wəz; wəz] [kənˈvɪnst] [ðæt] [gɑːd][hæd; həd] [ðʌs]
On looking back on it all afterwards he was convinced that God had thus
在 寻找 后退 在 它 全部 然后 他 曾是 确信 那 上帝 有 因此
[ˈstreŋθənd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [ðæt] [wəz; wəz] [əˈweɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət] [hoʊm] .
strengthened him for the trouble that was awaiting him at home .
加强 他 为了 这 麻烦 那 曾是 等待中 他 在 家 :

事后回想起来，他确信上帝这样做是为了增强他的力量，让他能够应对家中即将面临的困难。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈhɑːrdli] [kʌm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] [wen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈentəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ]
He had hardly come into his study when his wife entered with a strange
他 有 几乎 来 进入 他的 学习 什么时候 他的 妻子 进入 和 一个 奇怪的
[lʊk] ,
look ,
看 ,

他刚走进书房，妻子就带着奇怪的表情走了进来。

[ˈbriːðɪŋ] [kwɪk] [ænd; ənd] [ɔːrt] ; [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [stəd] [nɪr] [aɪ ˈtiː] , [ˈlʊkɪŋ]
breathing quick and short ; she closed the door , and stood near it , looking
呼吸 快的 和 短的 ; 她 关闭 这 门 , 和 站立 靠近 它 , 寻找
[æt; ət][hɪm; ɪm] [æprɪˈhensɪvli] .
at him apprehensively .
在 他 忧心忡忡地 :

她呼吸急促而短促；她关上门，站在门边，忧虑地看着他。

“ [dʒɔːrdʒ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈræðər] [ˈɑːrpli] [ænd; ənd] [ˈnɜːrvəsli] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [vekst]
” **George , ” she said , rather sharply and nervously , “ you must not be vexed**
” 乔治 , ” 她 说 , 相当 尖锐地 和 紧张地 , ” 你 必须 不是 是 烦恼
[wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [bʌt; bət] — — “
with me , but — — “
和 我 , 但 — — “

“乔治,”她语气生硬而紧张地说,“你不必生我的气,但是——”

“ [wel] ？ ” [hi:; hi] [sed] [ˈhevɪli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
“ **Well ?** ” **he said heavily** , **and the warmth died out of his heart** .
“ 出色地 ？ ” 他 说 重 度 , 和 这 温 暖 死 亡 出 去 的 他 的 心 .
“ 嗯？ ”他沉重地说道，心中的温暖瞬间消失殆尽。

[hi:; hi] [nu:] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈterəb(ə)l] [ɪmˈpendɪd] .
He knew something terrible impended .
他 知 道 某 物 糟 糕 的 阻 碍 .
他预感到可怕的事情即将发生。

“ [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [aɪˈti:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ,
“ **I have done it for the best** , ” **she said** ,
“ 我 有 完 毕 它 为 了 这 最 好 的 , ” 她 说 ,
“我这样做是为了大家好,”她说。

[ænd; ənd] [ˈɑ:bstɪnəsi] [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ˈtendərnəs] [stroʊv] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [æz; əz]
and obstinacy and a kind of impatient tenderness strove in her eyes as
和 固 执 和 一 个 种 类 的 不 耐 烦 压 痛 努 力 在 她 眼 睛 作 为
[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
she looked at him .
她 看 起 来 在 他 .
她看着他时，眼中既有固执，又有急切的温柔。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ʃʊ] [jɔ:rˈself] [ə; eɪ][mæn] ;
“ **You must show yourself a man** ;
“ 你 必 须 展 示 你 自 己 一 个 男 人 ;
你必须展现出男子气概；

[aɪˈti:][ɪz][nɑ:t] [ˈfɪtɪŋ] [ðæt] [lu:s] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʃʊd; ʃəd] [mɑ:k] — “ [hi:; hi][ga:t][ʌp] ;
it is not fitting that loose ladies of the Court should mock — ” He got up ;
它 是 不 是 配 件 那 松 动 的 女 士 们 的 这 法 庭 应 该 嘲 笑 — ” 他 得 到 向 上 ;
宫廷里那些放荡的女人不应该嘲笑——”他站了起来；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:] .
and his eyes were determined too .
和 他 的 眼 睛 是 决 定 也 .
他的眼神也十分坚定。

“ [tel] [emˈi:] [wat] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , [ˈwʊmən] , ” [hi:; hi] [kraɪd] .
“ **Tell me what you have done , woman** , ” **he cried** .
“ 告 诉 我 什 么 你 有 完 毕 , 女 士 , ” 他 哭 .
“告诉我你做了什么，女人！”他喊道。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] [sti:l] ,
She put out her hand as if to hold him still ,
她 放 出 去 她 手 作 为 如 果 到 抓 住 他 仍 然 ,
她伸出手，仿佛要阻止他。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ræŋ] [hɑ:rd][ænd; ənd] [θɪn] .
and her voice rang hard and thin .
和 她 嗓 音 响 铃 难 的 和 薄 的 .
她的声音尖锐而单薄。

“ [aɪ] [wɪl] [seɪ] [maɪ] [seɪ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ **I will say my say** , ” **she said** .
“ 我 将 要 说 我 的 说 , ” 她 说 .
“我会发表我的看法,”她说。

“ [aɪˈti:][ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər] [ðæt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [aɪˈti:] .
“ **It is not for that that I have done it** .
“ 它 是 不 是 为 了 那 那 我 有 完 毕 它 .
“我这样做并不是为了那个目的。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈgɑːsp(ə)] - ['mɪnɪstər] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] ['feɪθf(ə)] .
But you are a Gospel - minister , and must be faithful .
但 你 是 一个 福音 - 部长 , 和 必须 是 忠实 .

但你是福音传道者，必须忠于职守。

[ðə; ði][ˈdʒʌstɪs][ɪz] [hɪr] .
The Justice is here .
这 正义 是 这里 .

正义已至。

[aɪ][sent][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "
I sent for him . "
我 发送 为了 他 . "

我派人去叫他了。

" [ðə; ði][ˈdʒʌstɪs] ?
" The Justice ?
" 这 正义 ?

“正义？”

" [hiː; hi][sed] ['blæŋkli] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] ['hevɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" he said blankly ; but his heart was beating heavily in his throat .
" 他 说 茫然地 ; 但 他的 心 曾是 殴打 重度 在 他的 喉 .

他茫然地说，但他的心却怦怦直跳，几乎要从喉咙里蹦出来。

" ['mɪstər] . ['fræŋklənd] [frʌm; frəm] [iːst] [grɪnstɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] ['pɜːrswɪvənt] [ænd; ənd]
" Mr . Frankland from East Grinstead , with a couple of pursuivants and
" 先生 . 弗兰克兰 从 东方 格林斯泰德 , 和 一个 夫妻 的 追索者 和

[ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] .
a company of servants .
一个 公司 的 仆人 .

“来自东格林斯特德的弗兰克兰先生，带着几个追随者和一群仆人。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pouɹɪ] ['eɪdʒənt][æt; ət][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] .
There is a popish agent at the Hall , and they are come to take him .
那里 是 一个 天主教 代理人 在 这 大厅 , 和 他们 是 来 到 拿 他 .

大厅里有一个天主教特工，他们来抓他了。

" [ðə; ði] ['rektər] ['swɑːləʊd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [wʌnz][ɔːr] [twɔɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] ,
" The Rector swallowed with difficulty once or twice , and then tried to speak ,
" 这 校长 吞咽 和 困难 一次 或者 两次 , 和 然后 尝试 到 说话 ,

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
but she went on .
但 她 去 在 .

“校长吞咽了一两次，然后试图说话，但她继续说了下去。”

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['praːmɪst] [ðæt] [juː; jʊ][æɪ; əɪ] [teɪk] [ðem; ðəm][ɪn][baɪ][ðə; ði][saɪd] [dɔːr] . "
" And I have promised that you shall take them in by the side door . "
" 和 我 有 承诺 那 你 将 拿 他们 在 经过 这 边 门 . "

“我已经答应过你们，要带他们从侧门进去。”

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] !
" I will not !
" 我 将要 不是 !

“我不会！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭着说。

[ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [hɜːr; hər] [hænd] [əˈgen] [fɔːr; fər] [ˈsaɪləns] ; [ænd; ənd] [glɑːnst] [raʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .
She held up her hand again for silence , and glanced round at the door .
她 握住 向上 她 手 再次 为了 沉默 , 和 瞥了一眼 圆形的 在 这 门 .
她再次举起手示意大家安静, 然后环顾了一下门口。

“ [aɪ] [hæv; həv] [ˈɡɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [kiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **I have given him the key ,** ” **she said .**
“ 我 有 给定 他 这 钥匙 , ” 她 说 .
“我已经把钥匙给他了, ”她说。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈpraɪvət] [kiː] , [pəˈzest] [baɪ] [ðə; ði] [ɪnˈkʌmbənt] [fɔːr; fər] [dʒenəˈeɪʃənz] [pæst] ,
This was the private key , possessed by the incumbent for generations past ,
这 曾是 这 私人的 钥匙 , 拥有 经过 这 现任 为了 几代人 过去的 ,
这是现任统治者世代相传的私钥。

[ænd; ənd] [sɜːr] [ˈnɪkələs] [hæd; həd] [nɑːt] [wɪðˈdrɔːn] [aɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈprɑːtɪstənt] [ˈrektər] .
and Sir Nicholas had not withdrawn it from the Protestant Rector .
和 先生 尼古拉斯 有 不是 撤回 它 从 这 新教 校长 .
尼古拉斯爵士并没有从新教教区长那里收回它。

“ [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [tʃɔɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **There is no choice ,** ” **she said .**
“ 那里 是 不 选择 , ” 她 说 .
“别无选择, ”她说。

“ [oʊ] ! [dʒɔːrdʒ] , [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] !
“ **Oh ! George , be a man !**
“ 哦 ! 乔治 , 是 一个 男人 !
“哦! 乔治, 像个男人一样! ”

“ [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt] .
“ **Then she turned and slipped out .**
“ 然后 她 转向 和 滑倒了 出去 .
然后她转身溜了出去。

[hiː; hi] [stəd] [ˈpɜːrfɪktli] [stɪl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] ; [hɪz; ɪz] [ˈpʌlsɪz] [wɜːr; wər] [ˈreɪsɪŋ] ; [hiː; hi] [kəd; kəd] [nɑːt] [θɪŋk] .
He stood perfectly still for a moment ; his pulses were racing ; he could not think .
他 站立 完美 仍然 为了 一个 片刻 ; 他的 脉冲 是 赛车 ; 他 可以 不是 思考 .
他一动不动地站了一会儿; 他的脉搏跳得很快; 他无法思考。

[hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈberɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] ; [ænd; ənd] [ˈɡrædʒuəli] [hɪz; ɪz] [breɪn] [klɪrd] [ænd; ənd] [ˈkwaɪətɪd] .
He sat down and buried his face in his hands ; and gradually his brain cleared and quieted .
他 卫星 向下 和 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 ; 和 逐步地 他的 脑 已清除 和 安静 .
他坐了下来, 双手捂住脸; 渐渐地, 他的大脑变得清晰平静。

[ðen] [hiː; hi] [ˈriəlaɪzd] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [ment] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [soʊl] [roʊz] [ɪn] [blaɪnd] [ˈfʊrɪəs] [rɪˈzentmənt] .
Then he realised what it meant , and his soul rose in blind furious resentment .
然后 他 意识到 什么 它 意思是 , 和 他的 灵魂 玫瑰 在 瞎的 狂怒 怨恨 .
然后他意识到这意味着什么, 他的灵魂升腾起盲目的愤怒和怨恨。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ləst] [strɔː] ; [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈwʊmənɪz] [ˈdevəli] [ˈdʒeləsi] .
This was the last straw ; it was the woman's devilish jealousy .
这 曾是 这 最后的 稻草 ; 它 曾是 这 女性的 恶魔般的 妒忌 .
这是压垮骆驼的最后一根稻草; 是那个女人邪恶的嫉妒心作祟。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][hi; hi][du:] ?
But what could he do ?
但 什么 可以 他 做 ?

但他又能怎么办呢？

[ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [wʌz; wəz] [hɪr] .
The Justice was here .
这 正义 曾是 这里 .

正义女神曾到过这里。

[kʊd; kəd][hi; hi][wɔ:rn][hɪz; ɪz] [frendz] ?
Could he warn his friends ?
可以 他 警告 他的 朋友们 ?

他能警告他的朋友们吗？

[hi; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [her] [æz; əz][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] [keɪm] [aʊt] [klaɪr] [ænd; ənd]
He clenched his fingers into his hair as the situation came out clear and
他 紧握 他的 手指 进入 他的 头发 作为 这 情况 来了 出去 清除 和
[hɑ:rd] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz][breɪn] .
hard before his brain .
难的 前 他的 脑 .

事情的真相清晰而残酷地呈现在他眼前，他紧紧地抓着自己的头发。

[dɪr] [gɑ:d] , [wʌt] [kʊd; kəd][hi; hi][du:] ?
Dear God , what could he do ?
亲爱的 上帝 , 什么 可以 他 做 ?

天哪，他还能做什么？

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['fʊtsteps] [ɪn][ðə; ði] [flægd] [hɔ:l] ,
There were footsteps in the flagged hall ,
那里 是 脚步声 在 这 已标记 大厅 ,
['fæɡlɪd] [hɔ:l] ,
flagged hall ,
铺着旗帜的大厅里传来脚步声。

[ænd; ənd][hi; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɔ:rtli] ['dʒent(ə)lmən][ɪn]
and he raised his head as the door opened and a portly gentleman in
和 他 提高 他的 头 作为 这 门 打开 和 一个 肥胖的 绅士 在
['raɪdɪŋ] - [dres] [keɪm] [ɪn] ,
riding - dress came in ,
骑术 - 裙子 来了 在 ,
['dɔ:] ['pɔ:rtli] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn]
door opened and a portly gentleman in
门开了，一位身着骑装的体态丰腴的绅士走了进来，他抬起头来。

['fɔ:lʊəd] [baɪ] ['mɪsɪz] . [dent] .
followed by Mrs . Dent .
随后 经过 太太 . 凹痕 .

接下来是丹特夫人。

[ðə; ði] ['rektər] [roʊz] [kən'fju:zədli] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] ,
The Rector rose confusedly , but could not speak ,
这 校长 玫瑰 困惑地 , 但 可以 不是 说话 ,

校长茫然地站起身，却说不出话来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɒndəd] [raʊnd] [tu; ; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [æz; əz][ʃi; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ]
and his eyes wandered round to his wife again and again as she took a
和 他的 眼睛 漫步 圆形的 到 他的 妻子 再次 和 再次 作为 她 采取 一个
[tʃer] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
chair in the shadow and sat down .
椅子 在 这 阴影 和 卫星 向下 .

他的目光一次又一次地游移到妻子身上，只见她走到阴凉处，拉过一把椅子坐了下来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] ['nɒtɪst] ['nʌθɪŋ] .
But the magistrate noticed nothing .
但 这 地方法官 注意到 没有什么 .

但法官却什么也没注意到。

“ [ɑ:ˈhɑ:] !
“ **Aha !**
“ 啊哈 !

“啊哈！ ”

“ [hi:; hi] [sed] , [ˈbi:mɪŋ] , “ [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [waɪf] , [sɜ:r] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][ˈdʒu:əl] .
“ **he said , beaming , “ You have a wife , sir , that is a jewel .**
“ 他 说 , 光芒四射 , “ 你 有 一个 妻子 , 先生 , 那 是 一个 宝石 .
他笑容满面地说：“先生，您有一位贤惠的妻子，她真是个宝贝。”

[ˈsɑ:ləmən] [ˈnevər] [spoʊk] [ə; eɪ] [trʊ] [wɜ:rd] ; [æn; ən] [ˈɔ:rnəmənt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈhɒzbənd] , [hi:; hi] [sed] ,
Solomon never spoke a truer word ; an ornament to her husband , he said ,
所罗门 绝不 辐 一个 更真实 单词 ; 一个 装饰品 到 她 丈夫 , 他 说 ,
[aɪ] [θɪŋk] ;
I think ;
我 思考 ;

所罗门从未说过一句更真的话；他说，我认为，她是她丈夫的装饰品；

[bʌt; bət][ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmɪnɪstər] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ] , [ə; eɪ] [mɪr] [ˈleɪmən] “ ;
but you as a minister should know better than I , a mere layman “ ;
但 你 作为 一个 部长 应该 知道 更好的 比 我 , 一个 仅仅 外行 “ ;
但是，作为牧师的你，应该比我这个普通人更清楚这一点。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [kri:st] [wɪð; wɪθ] [mɜ:rθ] .
and his face creased with mirth .
和 他的 脸 褶皱 和 欢笑 .

他脸上露出了笑意。

[wʌt] [dɪd][ðə; ði] [red] - [feɪst] [fu:l] [mi:n] ?
What did the red - faced fool mean ?
什么 做过 这 红色的 - 面对 傻子 意思是 ?
那个满脸通红的傻瓜到底是什么意思？

[θɔ:t] [ðə; ði] [ˈrektər] .
thought the Rector .
想法 这 校长 .

校长心想。

[ɪf] [ˈoʊnli][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [tɔ:k] [soʊ] [laʊd] !
If only he would not talk so loud !
如果 仅有的 他 会 不是 讲话 所以 大声 !

如果他说话声音小点就好了！

[hi:; hi][mʌst; məst] [θɪŋk] , [hi:; hi][mʌst; məst] [θɪŋk] .
He must think , he must think .
他 必须 思考 , 他 必须 思考 .
他必须思考，他必须思考。

[wʌt] [kʊd; kəd][hi:; hi][du:] ?
What could he do ?
什么 可以 他 做 ?
他能做什么呢？

“ [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [brɪsk] , [sɜ:r] , “ [ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt] [went] [ɑ:n] , [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] ,
“ **She was very brisk , sir , “ the magistrate went on , sitting down ,**
“ 她 曾是 非常 轻快 , 先生 , “ 这 地方法官 去 在 , 坐着 向下 ,
“她动作非常利落，先生，”法官一边说着，一边坐了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrektər] [ˈfɑ:lʊd] [hɪz; ɪz][ɪgˈzæmp(ə)] ,
and the Rector followed his example ,
和 这 校长 随后 他的 例子 ,
校长也效仿了他的做法。

[ˈsɪtɪŋ] [tu:] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][tu;; tə][hɪz; ɪz] [hed] .
sitting too with his back to the window and his hand to his head .
坐着 也 和 他的 后退 到 这 窗户 和 他的 手 到 他的 头 .
他也背对着窗户坐着，一只手扶着头。

[ðen] [ˈmɪstər] . [ˈfræŋklənd] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tɔ:k] ; [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][sæt][ðer; ðər] ,
Then Mr . Frankland went on with his talk ; and the man sat there ,
然后 先生 . 弗兰克兰 去 在 和 他的 讲话 ; 和 这 男人 卫星 那里 ,
然后弗兰克兰先生继续他的演讲；那人就坐在那里，

[stɪl] [ˈglænsɪŋ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu;; tə] [taɪm] [məˈkænɪkli] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
still glancing from time to time mechanically towards his wife ,
仍然 瞥了一眼 从 时间 到 时间 机械地 向 他的 妻子 ,
他仍然时不时机械地瞥一眼妻子，

[hu:] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈædəʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈstedɪ] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][ɪn][hɜ:r; hər][ləp] ,
who was there in the shadow with steady white face and hands in her lap ,
WHO 曾是 那里 在 这 阴影 和 稳定的 白色的 脸 和 双手 在 她 膝 ,
她就站在那里，在阴影里，脸色苍白而沉稳，双手放在膝盖上。

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [men] .
watching the two men .
观看 这 二 男人 .
看着这两个男人。

[ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪts] [vɔɪs] [si:md] [tu;; tə][ðə; ði] [brɪˈwɪldərd] [mæn][tu;; tə][roʊl][ɑ:n] [laɪk] [ə; eɪ] [wi:l]
The magistrate's voice seemed to the bewildered man to roll on like a wheel
这 地方法官的 嗓音 似乎 到 这 困惑 男人 到 卷 在 喜欢 一个 车轮
[ˈoʊvər] [ˈstoʊnz] ;
over stones ;
超过 石头 ;
法官的声音在困惑的男子听来，就像车轮碾过石头一样，不停地滚动；

[ɪnˈtɜ:rminəb(ə)l] , [ˈgraɪndɪŋ] , [ˈstu:pɪfaɪɪŋ] .
interminable , grinding , stupefying .
没完没了 , 研磨 , 令人震惊 .
没完没了的，令人痛苦的，令人麻木的。

[wʌt] [wʌz; wəz][hi;; hi] [ˈseɪɪŋ] ?
What was he saying ?
什么 曾是 他 说 ?
他在说什么？

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [waɪf] ?
What was that about his wife ?
什么 曾是 那 关于 他的 妻子 ?
那件事是关于他妻子的吗？

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sent] [tu;; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔ:r] , [hæd; həd][ʃi:; ʃi] ,
She had sent to him the day before , had she ,
她 有 发送 到 他 这 天 前 , 有 她 ,
她前一天给他发过邮件吗？

[ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpoʊpɪʃ] [ˈeɪdʒənts] [ˈkʌmɪŋ] ? — [ɑ:] !
and told him of the popish agent's coming ? — Ah !
和 讲述 他 的 这 天主教 经纪人 未来 ? — 啊 !
然后告诉他那个天主教特工要来了？——啊！

[ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [mæn][wʌz; wəz][hi;; hi] , [ə; eɪ] [ˈspredər] [ʌv; əv] [sɪˈdɪʃəs] [ˈpæmflɪts] ?
A dangerous man was he , a spreader of seditious pamphlets ?
一个 危险的 男人 曾是 他 , 一个 撒布器 的 煽动性的 小册子 ?
他是个危险人物吗？他散布煽动性传单吗？

[æ̃t; ət] [li:st] [ðeɪ] [sə'pʊʊzd; sə'pʊʊzɪd][hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] . — [jes] , [jes] , [hi:; hi] [ʌndə'stʊd] ;
At least they supposed he was the man . — Yes , yes , he understood ;
在 至少 他们 据称 他 曾是 这 男人 : — 是的 , 是的 , 他 理解 ;

至少他们认为他就是那个人。——是的, 是的, 他明白了;

[ðɪ:z] [flaɪ] - [baɪ] - [naɪts] [wɜ:r; wər] ['θreɪtnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['kɑ:mənwelθ] ; [ðeɪ] [mʌst; məst]
these fly - by - nights were threateners of the whole commonwealth ; they must
这些 飞 - 经过 - 夜晚 是 威胁者 的 这 所有的 联邦 ; 他们 必须

[bi:; bi] ['hʌntɪd] [aʊt] [laɪk] ['vɜ:rmɪn] — [dʒʌst][soʊ] ;

be hunted out like vermin — just so ;
是 猎杀 出去 喜欢 害虫 — 只是 所以 ;

这些不法之徒威胁着整个联邦的安全; 必须像消灭害虫一样将他们缉拿归案——就该如此;

[ænd; ʌnd][hi:; hi][æz; əz][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [ə'sɪst] . —
and he as a minister of the Gospel should be the first to assist . —
和 他 作为 一个 部长 的 这 福音 应该 是 这 第一的 到 协助 . —

[dʒʌst][soʊ] ,

Just so ,
只是 所以 ,

作为福音的传道者, 他理应第一时间伸出援手。——正是如此。

[hi:; hi] [ə'grɪ:d] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hi:z; ɪz] [hɑ:rt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)] .

he agreed with all his heart , as a minister of the Gospel .
他 同意 和 全部 他的 心 , 作为 一个 部长 的 这 福音 .

作为一名福音传道者, 他全心全意地同意了。

([jes] , [bʌt; bət] , [dɪr] [lɔ:rd] , [wʌt] [wʌz; wəz][hi:; hi][tu:; tə][du:] ?

(Yes , but , dear Lord , what was he to do ?
(是的 , 但 , 亲爱的 主 , 什么 曾是 他 到 做 ?

(是啊, 但是, 我的天哪, 他该怎么办呢?)

[ðɪs] [fæt][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊtʃər] [mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] —) [ɑ:] !
This fat man with the face of a butcher must not be allowed to —) Ah !
这 胖的 男人 和 这 脸 的 一个 屠夫 必须 不是 是 允许 到 —) 啊 !

这个长着屠夫脸的胖子绝对不能——) 啊!

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

what was that ?
什么 曾是 那 ?

那是什么?

[hi:; hi][hæd; həd] [mɪst] [ðæt] .

He had missed that .
他 有 错过 那 .

他错过了这一点。

[wʊd] ['mɪstər] . ['fræŋklənd] [bi:; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tu:; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:] [ə'gen] ?

Would Mr . Frankland be so good as to say it again ?
会 先生 : 弗兰克兰 是 所以 好的 作为 到 说 它 再次 ?

弗兰克兰先生能否再说一遍?

[jes] , [jes] , [hi:; hi] [ʌndə'stʊd] [naʊ] ; [ðə; ði][men][wɜ:r; wər]['pʊʊstɪd] [ɔ:l'redɪ] .

Yes , yes , he understood now ; the men were posted already .
是的 , 是的 , 他 理解 现在 ; 这 男人 是 发布 已经 .

是的, 是的, 他现在明白了; 那些人已经被派驻到位了。

[noʊ][wʌn] [sə'spektɪd] ['eniθɪŋ] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)] [pæθ] . — ['evri] [dɔ:r] ?

No one suspected anything ; they had come by the bridle path . — Every door ?
不 — 怀疑 任何事物 ; 他们 有 来 经过 这 辔 小路 . — 每一个 门 ?

谁也没怀疑什么; 他们是沿着马道过来的。——每扇门?

[dɪd][hiː; hi] [ʌndər'stænd] [ðæt] ['evri] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz] [wa:tʃt] ？
Did he understand that every door of the Hall was watched ?
做过 他 理解 那 每一个 门 的 这 大厅 曾是 观看 ？
他是否明白大厅里的每一扇门都有人监视？

[ɑː] ！ [ðæt] [wʌz; wəz][ˈpruːd(ə)nt] ； [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [ðen] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] ['sendɪŋ] [ə; eɪ]
Ah ! that was prudent ; there was no chance then of any one sending a
啊 ！ 那 曾是 谨慎 ； 那里 曾是 不 机会 然后 的 任何 一 发送 一个
[ˈwɔːrniŋ] [ɪn] ？
warning in ?
警告 在 ？
啊！这真是明智之举；这样就不会有人发出警告了？

[oʊ] , [noʊ] , [noʊ] ,
Oh , no , no ,
哦 ， 不 ， 不 ，
哦，不，不

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [driːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [kən'siːld] ['kæθlɪk] [huː]
he did not dream for a moment that there was any concealed Catholic who
他 做过 不是 梦 为了 一个 片刻 那 那里 曾是 任何 暗 天主教 who
[wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
would be likely to do such a thing .
会 是 可能 到 做 这样的 一个 事物 .
他做梦也没想到，竟然会有任何隐藏的天主教徒做出这种事。

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈoʊnli] ['wʌndəʒd] . — [jes] , [jes] , [ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt][wʌz; wəz] [raɪt] ； [wʌn][kʊd; kəd][nɑːt]
But he only wondered . — Yes , yes , the magistrate was right ; one could not
但 他 仅有的 想知道 . — 是的 ， 是的 ， 这 地方法官 曾是 正确的 ； 一 可以 不是
[biː; bi] [tuː] ['kerf(ə)] .
be too careful .
是 也 小心 .
但他只是疑惑——是的，是的，法官说得对；小心驶得万年船。

[brɪˈkəʒ, brɪˈkɔːz] — [ɑː] ！ — [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [əˈbaʊt] [sɜːr] ['nɪkələs] ？
Because — ah ! — What was that about Sir Nicholas ?
因为 — 啊 ！ — 什么 曾是 那 关于 先生 尼古拉斯 ？
因为——啊！——刚才那是关于尼古拉斯爵士的事吗？
[jes] , [jes] , [ɪnˈdiːd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['lændlɔːrd] , [ænd; ənd] ['veri] ['pɑːpjələr][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] . —
Yes , yes , indeed he was a good landlord , and very popular in the village . —
是的 ， 是的 ， 的确 他 曾是 一个 好的 房东 ， 和 非常 受欢迎的 在 这 村庄 . —
[ɑː] ！
Ah !
啊 ！

是的，是的，他的确是一位好房东，在村里很受欢迎。——啊！
[dʒʌst][soʊ] ； [aɪˈtiː][hæd; həd] ['betər] [biː; bi] [dʌn] ['kwaiətli] , [æt; ət][ðə; ði][saɪd] [dɔːr] .
just so ; it had better be done quietly , at the side door .
只是 所以 ； 它 有 更好的 是 完毕 悄悄 ， 在 这 边 门 .
正是如此；最好悄悄地从侧门去做。

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kiː] ['fɪtɪd] .
Yes , that was the one which the key fitted .
是的 ， 那 曾是 这 一 哪个 这 钥匙 适配 .
是的，钥匙能插进那个锁孔里。

[bʌt; bət] , [bʌt; bət] , [hi:; hi] [θɔ:t] [pər'hæps] , [hi:; hi][hæd; həd] ['betər] [nɑ:t] [kʌm] [ɪn] , [br'kəz, br'kɔ:z][sɜ:r]
But , but , he thought perhaps , he had better not come in , because Sir
但 , 但 , 他 想法 也许 , 他 有 更好的 不是 来 在 , 因为 先生
[ˈnɪkələs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] ,
Nicholas was his friend ,
尼古拉斯 曾是 他的 朋友 ,
但是, 他心想, 或许他最好还是不要进去, 因为尼古拉斯爵士是他的朋友。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ju:z][ɪn] ['meɪkɪŋ] [bæd] [blʌd] . — [oʊ] !
and there was no use in making bad blood . — Oh !
和 那里 曾是 不 使用 在 制作 坏的 血 . — 哦 !
报仇毫无用处。——哦!

[nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ; ['veri] [wel] , [ðen] ,
not to the house ; very well , then ,
不是 到 这 房子 ; 非常 出色地 , 然后 ,
不去房子; 好吧, 那就这样吧。

[hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [ju:] [hedʒ] [æt; ət] — [æt; ət] [wʌt] [taɪm] [dɪd][ðə; ði]
he would come as far as the yew hedge at — at what time did the
他 会 来 作为 远的 作为 这 紫杉 对冲 在 — 在 什么 时间 做过 这
[ˈmædʒɪstreɪt] [seɪ] ?
magistrate say ?
地方法官 说 ?
他会走到紫杉树篱那里——地方官说什么时候到?

[æt; ət][hæf] - [pæst] [eɪt] ; [jes] , [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][best][æz; əz]['mɪstər] . ['fræŋklənd] [sed] ,
At half - past eight ; yes , that would be best as Mr . Frankland said ,
在 一半 - 过去的 八 ; 是的 , 那 会 是 最好的 作为 先生 . 弗兰克兰 说 ,
八点半; 是的, 正如弗兰克兰先生所说, 那是最好的时间。

[br'kəz, br'kɔ:z][sɜ:r] [ˈnɪkələs] [hæd; həd] [ˈɔ:rdərd] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [fɔ:r; fər][naɪn][ə'klɒk, əu-] ;
because Sir Nicholas had ordered the horses for nine o'clock ;
因为 先生 尼古拉斯 有 订购 这 马匹 为了 九 点钟 ;
因为尼古拉斯爵士已经下令九点钟把马匹送来;

[soʊ] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [ə'pɑ:n][ðəm; ðəm][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] . — [haʊ] ['meni] [men] , [dɪd]
so they would come upon them just at the right time . — How many men , did
所以 他们 会 来 之上 他们 只是 在 这 正确的 时间 . — 如何 许多 男人 , 做过
[ˈmɪstər] . ['fræŋklənd] [seɪ] ?
Mr . Frankland say ?
先生 . 弗兰克兰 说 ?
这样他们就能在恰当的时机遇到他们。——弗兰克兰先生问, 有多少人?

[eɪt] ?
Eight ?
八 ?
八?

[oʊ] [jes] , [eɪt] [ænd; ənd] [hɪm'self] ,
Oh yes , eight and himself ,
哦 是的 , 八 和 他自己 ,
哦, 对了, 八岁, 还有他自己。

[ænd; ənd] — [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [kwɑ:t] ['fɑ:ləʊ] [ðə; ði][plæn] .
and — he did not quite follow the plan .
和 — 他 做过 不是 相当 跟随 这 计划 .
而且——他并没有完全按照计划行事。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
啊!

[θru:] [ðə; ði] [ju:] [hedʒ] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['terəs] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [saʊθ] [dɔ:r] ['ɪntu:][ðə; ði]
through the yew hedge on to the terrace and through the south door into the
通过 这 紫杉 对冲 在 到 这 阳台 和 通过 这 南 门 进入 这
[hɔ:l] ;
hall ;
大厅 ;

穿过紫杉树篱来到露台上，然后穿过南门进入大厅；

[ðen] [ɪf] [ðeɪ] ['bɒʊltɪd] — [ðeɪ] ?
then if they bolted — they ?
然后 如果 他们 螺栓连接 — 他们 ？

如果他们逃跑了——他们呢？

[ʃʊrli] [hi:; hi][hæd; həd] [ʌndər'stʊd] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][tu:; tə] [seɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] ?
Surely he had understood the magistrate to say there was only one ?
一定 他 有 理解 这 地方法官 到 说 那里 曾是 仅有的 — ？

他肯定听懂了法官的话，法官说的只有一个吧？

[oʊ] !
Oh !
哦 ！

哦！

[hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t] [ʌndər'stʊd] [ðæt] .
he had not understood that .
他 有 不是 理解 那 。

他当时并不明白这一点。

[sɜ:r] ['nɪkələs] [tu:] ?
Sir Nicholas too ?
先生 尼古拉斯 也 ？

尼古拉斯爵士也一样？

[bʌt; bət] [waɪ] , [waɪ] ?
But why , why ?
但 为什么 , 为什么 ？

但为什么？为什么？

[gʊd] [gɑ:d] , [æz; əz][ə; eɪ] ['hɑ:rbərə] [ʌv; əv] [pri:sts] ? — [noʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['feləʊ] [wʌz; wəz][æn; ən]
Good God , as a harbourer of priests ? — No , but this fellow was an
好的 上帝 , 作为 一个 窝藏 的 神父 ？ — 不 , 但 这 同伴 曾是 一个
[ˈeɪdʒənt] , [ʃʊrli] .
agent , surely .
代理人 , 一定 。

我的天啊，他竟然是藏匿神父的人？——不，但这人肯定是个特工。

[wel] , [ɪf] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [sed] [soʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] ;
Well , if the magistrate said so , of course he was right ;
出色地 , 如果 这 地方法官 说 所以 , 的 课程 他 曾是 正确的 ;

如果法官这么说，那他当然是对的；

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [hɪm'self] [ðæt] [sɜ:r] ['nɪkələs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [left] — [ɑ:] !
but he would have thought himself that Sir Nicholas might have been left — ah !
但 他 会 有 想法 他自己 那 先生 尼古拉斯 可能 有 到过 左边 — 啊 ！

但他自己可能会想，尼古拉斯爵士或许会被留下——啊！

[wel] , [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] .
Well , he would say no more .
出色地 , 他 会 说 不 更多的 。

他没有再多说什么。

[hi:; hi] [kwaɪt] [sɔ:] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪts] [pɔɪnt] [naʊ] . — [noʊ] , [noʊ] , [hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['feɪvərə] ；[gɑ:d]
He quite saw the magistrate's point now . — No , no , he was no favourer ; God
他 相当 锯 这 地方法官的 观点 现在 . — 不 , 不 , 他 曾是 不 保护者 ; 上帝
[fər'bid] !
forbid !
禁止 !

他现在完全明白了法官的意思。——不，不，他绝非偏袒；上帝保佑！

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊd] [spi:k] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][tu:; tə] [ðæt] ； ['meəriən, 'mæriən] [wʊd] [ber] ['wɪtnəs] .
his wife would speak for him as to that ; Marion would bear witness .
他的 妻子 会 说话 为了 他 作为 到 那 ; 玛丽昂 会 熊 证人 .
— [wel] , [wel] ,
— **Well , well ,**
— 出色地 , 出色地 ,

他妻子会替他作证；玛丽昂可以作证。——好吧，好吧。

[hi:; hi] [θæŋkt] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['kɑ:mpləments] , [ænd; ənd] [wʊd] [hi:; hi] [prəʊ'si:d]
he thanked the magistrate for his compliments , and would he proceed
他 谢谢 这 地方法官 为了 他的 赞美 , 和 会 他 继续
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][plæn] ?
with the plan ?
和 这 计划 ?

他感谢了法官的赞扬，并问他是否愿意继续执行该计划？

[baɪ][ðə; ði] [saʊθ] [dɔ:r] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [jes] , [ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] . — [jes] ,
By the south door , he was saying , yes , into the hall . — Yes ,
经过 这 南 门 , 他 曾是 说 , 是的 , 进入 这 大厅 . — 是的 ,
他站在南门边，对着大厅说道：“是的。”——是的。

[ðə; ði] [i:st] [ru:m] [wʌz; wəz][sɜ:r] ['nɪkələs] - ['stʌdi] ; [ɔ:r][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] [sʌpɪŋ]
the East room was Sir Nicholas ' study ; or of course they might be supping
这 东方 房间 曾是 先生 尼古拉斯 - 学习 ; 或者 的 课程 他们 可能 是 啜饮
[ʌp'sterz] .
upstairs .
楼上 .

东边的房间是尼古拉斯爵士的书房；当然，他们也可能正在楼上用餐。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] ； [noʊ] , [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt][wʌz; wəz] [raɪt] [ə'baʊt] [ðæt] .
But it made no difference ; no , the magistrate was right about that .
但 它 制成 不 不同之处 ; 不 , 这 地方法官 曾是 正确的 关于 那 .
但这并没有什么区别；不，法官的判断是正确的。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [held][ðə; ði][meɪn] ['sterkeɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] [dɔ:z]
So long as they held the main staircase , and had all the other doors
所以 长的 作为 他们 握住 这 主要的 楼梯 , 和 有 全部 这 其他 门
[wa:tʃt] ,
watched ,
观看 ,

只要他们控制住主楼梯，并派人看守其他所有入口，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [seɪf] [tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] . — [noʊ] , [noʊ] , [ðə; ði] ['klɔɪstər] [wɪŋ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi]
they were safe to have him . — No , no , the cloister wing would not be
他们 是 安全的 到 有 他 . — 不 , 不 , 这 修道院 翼 会 不是 是
[ju:st] ;
used ;
用过的 ;

把他安置在那里是安全的。——不，不，修道院的侧翼不会被使用；

[ðeɪ] [maɪt] [li:v] [ðæt] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [kælkjə'leɪʃənz] .
they might leave that out of their calculations .
他们 可能 离开 那 出去 的 他们的 计算 .

他们可能会把这一点排除在计算之外。

[br'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了,

[dɪd][nɑ:t][ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt] [seɪ] [ðæt] [ˈmeəriən, ˈmæriən][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [i:st] [wɪŋ]
did not the magistrate say that Marion had seen the lights in the East wing
做过 不是 这 地方法官 说 那 玛丽昂 有 已见 这 灯 在 这 东方 翼
[læst] [naɪt] ?
last night ?
最后的 夜晚 ?

法官不是说过玛丽昂昨晚看到了东翼的灯光吗？

[jes] , [wel] , [ðæt] [ˈsetld] [aɪ ˈti:] . — [ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈsɪgnəl] ?
Yes , well , that settled it . — And the signal ?
是的 , 出色地 , 那 定居 它 . — 和 这 信号 ?

是的, 那就这么定了。——信号是什么？

[oʊ] , [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [kɔ:t] [ðæt] ; [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [bel] , [wʌz; wəz][aɪ ˈti:][tu:; tə][bi:; bi] ?
Oh , he had not caught that ; the church bell , was it to be ?
哦 , 他 有 不是 捕捉 那 ; 这 教会 钟 , 曾是 它 到 是 ?

哦, 他没注意到; 教堂的钟声, 难道真的要响起吗？

[bʌt; bət] [wʌt] [fɔ:r; fər] ?
But what for ?
但 什么 为了 ?

但这是为什么呢？

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [ni:d] [ə; eɪ][ˈsɪgnəl] ?
Why did they need a signal ?
为什么 做过 他们 需要 一个 信号 ?

他们为什么需要信号？

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[hi:; hi] [ˌʌndərˈstʊd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ædˈvæns] [æt; ət][hæf] - [pæst] [eɪt] . — [dʒʌst]
he understood , for the advance at half - past eight . — Just
他 理解 , 为了 这 进步 在 一半 - 过去的 八 . — 只是

他明白了, 因为八点半就要出发了。——就这么简单。

[soʊ] , [hi:; hi] [wʊd] [send] [ˈtɒməs] [ʌp][tu:; tə] [rɪŋ] [aɪ ˈti:] .
so , he would send Thomas up to ring it .
所以 , 他 会 发送 托马斯 向上 到 戒指 它 .

所以, 他会派托马斯上去按门铃。

[wʊd] [ˈmeəriən, ˈmæriən][ˈkaɪndli] [si:] [tu:; tə] [ðæt] ? — [jes] , [ɪnˈdi:d] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən]
Would Marion kindly see to that ? — Yes , indeed , his wife was a woman
会 玛丽昂 亲切地 看 到 那 ? — 是的 , 的确 , 他的 妻子 曾是 一个 女士
[tu:; tə][bi:; bi] [praʊd] [ʌv; əv] ;
to be proud of ;
到 是 自豪的 的 ;

玛丽昂能否帮忙办理此事? ——是的, 他的妻子是一位值得他骄傲的女性;

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)] [ˈpra:tɪstənt] ; [noʊ] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [sɪˈdɪʃəs] [ˈroʊgz] [æt; ət][ɔ:l] .
such a faithful Protestant ; no patience with these seditious rogues at all .
这样的 一个 忠实 新教 ; 不 耐心 和 这些 煽动性的 流氓 在 全部 .

如此虔诚的新教徒; 对这些煽动叛乱的恶棍毫无耐心。

[wel] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ɔ:l] ?
Well , was that all ?
出色地 , 曾是 那 全部 ?

就这些吗？

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [els] ? — [jes] , [haʊ] [dɑ:rk][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ; [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi]
Was there anything else ? — Yes , how dark it was getting ; it must be
曾是 那里 任何事物 别的 ? — 是的 , 如何 黑暗的 它 曾是 获得 ; 它 必须 是
[kloʊz][ɑ:n] [eit] [ə'klɒk, əu-] .
close on eight o'clock .
关闭 在 八 点钟 .

还有其他事吗？——是的，天色越来越黑了；应该快到八点了。

['tɒməs] [hæd; həd] [gɔ:n] , [hæd; həd][hi:; hi] ?
Thomas had gone , had he ?
托马斯 有 已消失 , 有 他 ?

托马斯走了吗？

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] . — [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][men] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] ? — [wel] , [jes]
That was all right . — And had the men everything they wanted ? — Well , yes
那 曾是 全部 正确的 . — 和 有 这 男人 一切 他们 通缉 ? — 出色地 , 是的
;
;
;
;

那没关系。——男人们都如愿以偿了吗？——嗯，是的；

[ɔ:l'doʊ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [dɪd][gəʊ][tu:; tə][bed] ['ɜ:rlɪ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [pər'hæps][bi:; bi] ['betər] [tu:; tə][hæv; həv]
although the village did go to bed early it would perhaps be better to have
虽然 这 村庄 做过 去 到 床 早期的 它 会 也许 是 更好的 到 有
[noʊ] [laɪts] ;
no lights ;
不 灯 ;

虽然村民们早早就睡了，但也许不开灯会更好；

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [raʊz] [sə'spɪʃ(ə)n] . — [oʊ] !
because there was no need to rouse suspicion . — Oh !
因为 那里 曾是 不 需要 到 唤醒 怀疑 . — 哦 !

因为没有必要引起怀疑。——哦！

['veri] [wel] ;
very well ;
非常 出色地 ;

很好；

[pər'hæps][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['fræŋklənd] [tu:; tə][gəʊ][ænd; ənd][saɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
perhaps it would be better for Mr . Frankland to go and sit with the
也许 它 会 是 更好的 为了 先生 ; 弗兰克兰 到 去 和 坐 和 这
[men][ænd; ənd] [ki:p] [ðem; ðəm]['kwaɪət] .
men and keep them quiet .
男人 和 保持 他们 安静的 .

或许弗兰克兰先生最好去和男人们坐在一起，让他们安静下来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [wʊd] [gəʊ] , [tu:] , [dʒʌst][tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l] [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] . —
And his wife would go , too , just to make sure they had all they wanted . —
和 他的 妻子 会 去 , 也 , 只是 到 制作 当然 他们 有 全部 他们 通缉 . —
['veri] [wel] ,
Very well ,
非常 出色地 ,

他的妻子也会去，只是为了确保他们想要的一切都能得到满足。——好吧。

[jes] ； [hi:; hi] [wɒd] [weɪt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][da:rk] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] ．
yes ； he would wait here in the dark until he was called ．
是的 ； 他 会 等待 这里 在 这 黑暗的 直到 他 曾是 称为 ．
是的，他会在这里黑暗中等待，直到有人叫他。

[nɔ:t] [mɔ:ɪr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ？
Not more than a quarter of an hour ？
不是 更多的 比 一个 四分之一 的 一个 小时 ？
不超过一刻钟？

[θæŋk] [ju:; jʊ] , [jes] ． —
Thank you , yes ． —
感谢 你 ， 是的 ． —

[ðen] [ðə; ði] [dɔ:r] [hæd; həd] [kloʊzd] ； [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] , [left] [ə'loʊn] , [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]
Then the door had closed ； and the man , left alone , flung himself down in his
然后 这 门 有 关闭 ； 和 这 男人 ， 左边 独自的 ， 扔 他自己 向下 在 他的
[tʃer] ,
chair ,
椅子 ，
门关上了；只剩下那人一个人，他颓然地跌坐在椅子上。

[ænd; ənd] ['berɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ．
and buried his face again in his arms ．
和 埋葬 他的 脸 再次 在 他的 武器 ．
他又把脸埋进了臂弯里。

[ɑ:] ！ [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ？
Ah ! what was to be done ？
啊 ！ 什么 曾是 到 是 完毕 ？
啊！这可怎么办？

['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] ．
Nothing , nothing , nothing ．
没有什么 ， 没有什么 ， 没有什么 ．

什么都没有，什么都没有，什么都没有。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði] [hɔ:l] , [hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [ænd; ənd] [frendz] ．
And there they were at the Hall , his neighbours and friends ．
和 那里 他们 是 在 这 大厅 ， 他的 邻居 和 朋友们 ．
他的邻居和朋友们都聚集在礼堂里。

[ðə; ði][kaɪnd][oʊld] ['kæθlɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['leɪdɪz] ！
The kind old Catholic and his ladies ！
这 种类 老的 天主教 和 他的 女士们 ！
善良的老天主教徒和他的女士们！

[haʊ] [wɒd] [hi:; hi]['evər] [der] [tu:; tə] [mi:t] [ðer; ðər] [aɪz] [ə'gen] ？
How would he ever dare to meet their eyes again ？
如何 会 他 曾经 敢 到 见面 他们的 眼睛 再次 ？
他以后还有胆量再次与他们对视吗？

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] ？
But what could be done ？
但 什么 可以 是 完毕 ？
但又能做些什么呢？

['nʌθɪŋ] ！
Nothing ！
没有什么 ！

没有什么！

[haʊ] [fɑ:r] [ə'wei] [ðə; ði] [æftər'hu:n] [si:mz] ； [ðæt] ['kwaɪət] ['sʌni] [wɔ:k] [br'ni:θ] [ðə; ði] [paɪnz] .
How far away the afternoon seems ; that quiet sunny walk beneath the pines .
如何 远的 离开 这 下午 似乎 ； 那 安静的 阳光明媚 走 下面 这 松树 .
午后时光仿佛已是遥远的梦境；在松树下享受阳光明媚的宁静漫步。

[hɪz; ɪz] [frend] [ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz] [bʊks] , [noʊ] [daʊt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪlvər] ['kændlɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
His friend is at his books , no doubt , with the silver candles , and the
他的 朋友 是 在 他的 图书 , 不 怀疑 , 和 这 银 蜡烛 , 和 这
[ˈoʊpən][ˈpeɪdʒɪz] ,
open pages ,
打开 页面 ,
他的朋友无疑正在书房里，点着银蜡烛，书页摊开着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ni:t] ['mænjuskript] ['groʊɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['skɑ:lərli] ['fɪŋgərz] .
and his own neat manuscript growing under his white scholarly fingers .
和 他的 自己的 整洁的 手稿 生长 在下面 他的 白色的 学术性的 手指 .
还有他那双白皙而富有学者风范的手指下正在逐渐成型的手稿。

[ænd; ənd] ['ɪzəbel] ； [æt; ət][hɜ:r; hər] ['ni:d(ə)lwɜ:rk] [br'fɔ:r] [ðə; ði] ['faɪər] . — [haʊ] ['pi:sf(ə)l] [ænd; ənd]
And Isabel ; at her needlework before the fire . — How peaceful and
和 伊莎贝尔 ； 在 她 针线活 前 这 火 . — 如何 和平 和
[ˈhɑ:rmləs] [ænd; ənd] [swi:t] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ɪz] !
harmless and sweet it all is !
无害 和 甜的 它 全部 是 !
还有伊莎贝尔，她在火炉前做针线活——这一切多么宁静、无害、美好啊！

[ænd; ənd] [daʊn] [ðər; ðər] , [nɑ:t] ['fɪfti] [ˌjɑ:dz] [ə'wei] , [ɪz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ； ['evri] [laɪt] [aʊt] [baɪ] [naʊ] ；
And down there , not fifty yards away , is the village ; every light out by now ;
和 向下 那里 , 不是 五十 码 离开 , 是 这 村庄 ； 每一个 光 出去 经过 现在 ；
而就在那边，不到五十码远的地方，就是村庄；现在所有的灯都熄灭了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['perənts] , [tu:] , [ə'sli:p] . — [ɑ:] !
and the children and parents , too , asleep . — Ah !
和 这 孩子们 和 父母 , 也 , 睡着了 . — 啊 !
孩子们和父母们也都睡着了。——啊！

[wʌt] [wɪl] [ðə; ði] [nu:z] [bi:; bi] [wen] [ðeɪ] [weɪk] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ? — [ænd; ənd] [ðæt] [streɪndʒ] [tɔ:k]
what will the news be when they wake to - morrow ? — And that strange talk
什么 将要 这 消息 是 什么时候 他们 唤醒 到 - 明天 ? — 和 那 奇怪的 讲话
[ðɪs] [æftər'hu:n] ,
this afternoon ,
这 下午 ,
他们明天醒来会听到什么消息？ ——还有今天下午那次奇怪的谈话，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvjər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kʌp] [ʌv; əv] [peɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['skwɑ:lər][ænd; ənd] [ɪn'dɪgnəti]
of the Saviour and His Cup of pain , and the squalor and indignity
的 这 救主 和 他的 杯子 的 疼痛 , 和 这 肮脏不堪 和 侮辱
[ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] !
of the Passion !
的 这 热情 !
救世主和祂的苦难之杯，以及受难时的肮脏和屈辱！

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
啊！

[jes] , [hi:; hi][kʊd; kəd] ['sʌfər] [wɪð; wɪθ] ['dʒi:zəs][ɑ:n][ðə; ði] [krɔ:s] , [soʊ] ['glædli] ,
yes , he could suffer with Jesus on the Cross , so gladly ,
是的 , 他 可以 遭受 和 耶稣 在 这 叉 , 所以 乐意 ,
是的，他非常乐意与耶稣一起在十字架上受苦。

[ɑ:n] [ðæt] [tri:] [ʌv; əv] [laɪf] — [bʌt; bət][na:t][wɪð; wɪθ][ˈdʒu:dəs][ɑ:n][ðə; ði] [tri:] [ʌv; əv] [deθ] !
on that Tree of Life — but not with Judas on the Tree of Death !
在 那 树 的 生活 — 但 不是 和 犹大 在 这 树 的 死亡 ！

在那棵生命之树上——但不是和犹大一起在死亡之树上！

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [dra:pt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈloʊər] , [ˈoʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [desk] ;
And the minister dropped his face lower , over the edge of his desk ;
和 这 部长 掉落 他的 脸 降低 , 超过 这 边缘 的 他的 桌子 ;
部长低下头，脸埋在桌子边缘；

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑ:t] [terz] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd][self] - [rɪˈproʊtʃ] [ænd; ənd] [ˈɪmpətəns] [brɪˈɡæən][tu:; tə]
and the hot tears of misery and self - reproach and impotence began to
和 这 热的 眼泪 的 苦难 和 自己 - 责备 和 阳痿 开始 到
[rʌn] .
run .
跑步 ；

于是，痛苦、自责和无能为力的热泪开始流淌。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] , [noʊ] [help] [ˈeniwər] .
There was no help , no help anywhere .
那里 曾是 不 帮助 , 不 帮助 任何地方 ；

没有一个人能帮帮我，到处都没有人能帮帮我。

[ɔ:l] [wɜ:r; wər] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] — [ˈi:v(ə)n][hɪz; ɪz] [waɪf] [hɜ:rˈself] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔ:rd] .
All were against him — even his wife herself ; and his Lord .
全部 是 反对 他 — 甚至 他的 妻子 她自己 ； 和 他的 主 ；

所有人都反对他——甚至包括他的妻子和他的主人。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [moʊn] [hi:; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][hɑ:t] [feɪs] [ˈɪntu:][ðə; ði] [dʌsk] .
Then with a moan he lifted his hot face into the dusk .
然后 和 一个 呻吟 他 抬起 他的 热的 脸 进入 这 黄昏 ；

然后他呻吟一声，将滚烫的脸庞抬向暮色之中。

[ˈdʒi:zəs] , " [hi:; hi] [kraɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] , " [ðəʊ] [nəʊ] [ɔ:l] [θɪŋz] ; [ðəʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv]
" Jesus , " he cried in his soul , " Thou knowest all things ; Thou knowest that I love
" 耶稣 , " 他 哭 在 他的 灵魂 , " 你 最了解 全部 事物 ; 你 最了解 那 我 爱
[ði:] .
Thee .
汝 ；

“耶稣,”他在心中呼喊，“你知道一切；你知道我爱你。”

" [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈtæpɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] [æən; ən] [ɪntʃ] .
" There came a tapping on the door ; and the door opened an inch .
" 那里 来了 一个 窃听 在 这 门 ; 和 这 门 打开 一个 英寸 ；

“有人敲门；门开了一条缝。”

" [aɪ ˈti:][ɪz] [taɪm] , " [ˈwɪspəd] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [vɔɪs] .
" It is time , " whispered his wife's voice .
" 它 是 时间 , " 低声说道 他的 妻子的 嗓音 ；

“时候到了,”他妻子的声音低声说道。

[ˈtʃæptər] [vi:əɾaɾaɾɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ðə; ði] [ˈteɪkɪŋ] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈstju:ət; ˈstju-]
THE TAKING OF MR . STEWART
这 采取 的 先生 ； 斯图尔特

斯图尔特先生的劫持

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stiːl] [ˈsɪtɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsʌpər] - [ˈteɪbl̩] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] .
They were still sitting over the supper - table at the Hall .
他们 是 仍然 坐着 超过 这 晚餐 - 桌子 在 这 大厅 .

他们仍然坐在大厅的餐桌旁。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] [hæd; həd]
The sun had set about the time they had begun , and the twilight had
这 太阳 有 放 关于 这 时间 他们 有 开始 , 和 这 暮 有
[ˈdiːpənd] [ˈɪntuː][ˈdɑːrk] ;
deepened into dark ;
加深 进入 黑暗的 ;

他们出发的时候太阳已经落山了，暮色渐渐加深，变成了黑暗；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [keəd] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [ˈʌtər] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [muːv] [soʊ]
but they had not cared to close the shutters as they were to move so
但 他们 有 不是 关心 到 关闭 这 百叶窗 作为 他们 是 到 移动 所以
[suːn] .
soon .
很快 .

但由于他们很快就要搬家，所以并没有在意关上百叶窗。

[ðə; ði] [fɔːr] [ˈkændlɪz] [ˈfoʊn] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ,
The four candles shone out through the windows ,
这 四 蜡烛 闪耀 出去 通过 这 视窗 ,

四根蜡烛的光芒透过窗户照射出来。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [stiːl] [hʌŋ] [ə; eɪ] [peɪl] [ˈɡlɪmə] [aʊtˈsaɪd] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈfrækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪt]
and there still hung a pale glimmer outside owing to the refraction of light
和 那里 仍然 悬挂 一个 苍白 微光 外部 欠款 到 这 折射 的 光
[frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈterəs] .
from the white stones of the terrace .
从 这 白色的 石头 的 这 阳台 .

由于露台白色石头折射光线，外面仍然透出一丝微弱的光芒。

[bɪˈjɑːnd] [ɑːn][ðə; ði] [left] [ðer; ðər] [sloʊpt] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [haɪ] [blæk] [wɔːl] [ʌv; əv] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [ˈdɑːrknəs]
Beyond on the left there sloped away a high black wall of impenetrable darkness
超过 在 这 左边 那里 倾斜的 离开 一个 高的 黑色的 墙 的 坚不可摧 黑暗
[wer] [ðə; ði] [juː] [hedʒ] [stəd] ;
where the yew hedge stood ;
在哪里 这 紫杉 对冲 站立 ;

左侧远处倾斜着一道高高的黑色墙壁，那里是密不透风的黑暗，紫杉树篱就矗立在那里；

[ˈoʊvər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈstɑːrləs] [skaɪ] .
over that was the starless sky .
超过 那 曾是 这 无星 天空 .

其上是茫茫无星的夜空。

[sɜːr] [ˈnɪkələs] - [ˈstʌdi] [wʌz; wəz] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈkændlɪlaɪt] ,
Sir Nicholas ' study was bright with candlelight ,
先生 尼古拉斯 - 学习 曾是 明亮的 和 烛光 ,

尼古拉斯爵士的书房里烛光摇曳，明亮通透。

[ænd; ənd][ðə; ði] [leɪs] [ænd; ənd][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz][ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈmækswel] ([fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [wɔːr] [nʌn]
and the lace and jewels of Lady Maxwell (for her sister wore none
和 这 蕾丝 和 珠宝 的 女士 麦克斯韦 (为了 她 姐姐 穿着 没有任何
[ˈædɪd] [ə; eɪ] [veɪg] [ˈplez(ə)nt] [sens] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [ˈstuːəts] [maɪnd] ;
) added a vague pleasant sense of beauty to Mr . Stewart's mind ;
) 额外 一个 模糊的 令人愉快的 感觉 的 美丽 到 先生 . 斯图尔特的 头脑 ;

麦克斯韦尔夫夫人的蕾丝和珠宝（因为她的姐姐什么也没戴）给斯图尔特先生的心中增添了一种模糊而愉悦的美感；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn] [huː] [ˈɔːf(ə)n] [ˈfɛrd] [ˈkɔːrslɪ] [ænd; ənd] [slept] [hɑːrd] .

for he was one who often fared coarsely and slept hard .
为了 他 曾是 一 WHO 经常 表现 粗略地 和 睡着了 难的 .

因为他经常生活困苦，睡眠也很差。

[hiː; hi] [said] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tuː; tə] [hɪmˈself] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ˈoʊvər] [ðɪs] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈsʌpər] - [ˈteɪbl]
He sighed a little to himself as he looked out over this shining supper - table
他 叹了口气 一个 小的 到 他自己 作为 他 看起来 出去 超过 这 灼灼 晚餐 - 桌子

[pæst][ðə; ði][ˈdʒiːniəl] [ˈsmɑɪlɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][sɜːr] [ˈnɪkələs] [tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk] [aʊtˈsaɪd] ;
past the genial smiling face of Sir Nicholas to the dark outside ;
过去的 这 和蔼可亲 微笑 脸 的 先生 尼古拉斯 到 这 黑暗的 外部 ;

他望着窗外，越过闪闪发光的餐桌，越过尼古拉斯爵士和蔼可亲的笑脸，望向漆黑的窗外，不禁轻轻叹了口气；

[ænd; ənd] [θɔːt] [haʊ] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən][ˈaʊər][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv]
and thought how in less than an hour he would have left the comfort of
和 想法 如何 在 较少的 比 一个 小时 他 会 有 左边 这 舒适 的

[ðɪs] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪ] [rouəd] [ænd; ənd] [ɪts] [ˈhɑːdʃɪps] [əˈgen] .
this house for the grey road and its hardships again .
这 房子 为了 这 灰色的 路 和 它是 艰辛 再次 .

他心想，不到一个小时，他就要离开这舒适的家，再次踏上灰色的道路，面对其中的艰辛。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli] [swiːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ([fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [teɪst]
It was extraordinarily sweet to him (for he was a man of taste
它 曾是 非常 甜的 到 他 (为了 他 曾是 一个 男人 的 品尝

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl][ˌɪnklɪˈneɪ(ə)n][tuː; tə] [ˈlʌkʃəri]) [tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen]
and a natural inclination to luxury) to stay a day or two now and again
和 一个 自然的 倾角 到 奢华) 到 停留 一个 天 或者 二 现在 和 再次

[æt; ət][ə; eɪ] [haʊs] [laɪk] [ðɪs] [ænd; ənd][mɪks] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈiːkwəlz] ,
at a house like this and mix again with his own equals ,
在 一个 房子 喜欢 这 和 混合 再次 和 他的 自己的 等于 ,

对他来说，偶尔在这种豪宅里住上一两天，再次与同辈人交往，是一件无比惬意的事（因为他是个有品位、天生喜欢奢华的人）。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raʊf] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ɪn] ,
instead of with the rough company of the village inn ,
反而 的 和 这 粗糙的 公司 的 这 村庄 客栈 ,

而不是和村旅店里那些粗鲁的旅伴在一起，

[ɔːr][ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] [ˈfɔːrən] [kənˈspɪərətəz] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ˈedʒukeɪtɪd] [pərˈsepʃ(ə)n]
or the curious foreign conspirators with their absence of educated perception
或者 这 好奇的 外国的 阴谋者 和 他们的 缺席 的 受过教育 洞察力

[ænd; ənd][ðər; ðər] [ˈdaʊtʃ(ə)] [ˈklenlɪnəs] .
and their doubtful cleanliness .
和 他们的 疑 清洁 .

或者那些缺乏教养、缺乏洞察力、且卫生状况令人怀疑的外国阴谋家。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [dəˈmestɪk] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][ænd; ənd] [gʊd] [bɜːrθ][ænd; ənd] [ˈbriːdɪŋ] ,
He was a man of domestic instincts and good birth and breeding ,
他 曾是 一个 男人 的 国内的 本能 和 好的 出生 和 选育 ,

他是一个有顾家情怀、出身良好、教养高尚的人。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈpɜːrɪktli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] [æz; əz][ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][sʌm; səm]
and would have been perfectly at his ease as the master of some
和 会 有 到过 完美 在 他的 舒适 作为 这 掌握 的 一些

[ˈhaʊshəʊld] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] ;
household such as this ;
家庭 这样的 作为 这 ;

他完全有能力胜任像这样的一户人家的主人；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtʃæp(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlaɪbrəri][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈplez(ə)nt] [ˈgɑːrdn] [ænd; ənd] [ɪˈsteɪt] ；
with a chapel and a library and a pleasant garden and estate ；
和 一个 教堂 和 一个 图书馆 和 一个 令人愉快的 花园 和 财产 ；
庄园内设有教堂、图书馆、宜人的花园和庄园；

[ˈspendɪŋ] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] [ɡreɪt] [ˈliːʒər] [ænd; ənd] [ɡʊd] [diːdz] ．
spending his days in great leisure and good deeds ．
开支 他的 天 在 伟大的 闲暇 和 好的 契约 ．
他终日悠闲自在，乐于行善。

[ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ，
And instead of all this ，
和 反而 的 全部 这 ；
然而，这一切却并未发生。

[ˈskersli] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [hɪz; ɪz][voʊˈkeɪ](ə)n] ，
scarcely by his own choice but by what he would have called his vocation ，
几乎 经过 他的 自己的 选择 但 经过 什么 他 会 有 称为 他的 职业 ；
与其说是出于他自己的选择，不如说是出于他所谓的使命感。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈpɑːrtli][æn; ən][ˈeksaɪl] [ˈlɪvɪŋ] [frʌm; frəm][hænd][tuː; tə] [maʊθ] [ɪn] [ˈlɑːdʒɪŋz] [ænd; ənd] [ɪnz] ，
he was partly an exile living from hand to mouth in lodgings and inns ，
他 曾是 部分 一个 流亡 活的 从 手 到 嘴 在 住宿 和 旅馆 ；
他当时算是半个流亡者，靠着在旅馆和客栈里勉强糊口度日。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfɑːðərlænd] ， [ə; eɪ] [ˈhʌntɪd] [ˈfjuːdʒətɪv] [ˈləːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn]
and when he was in his own fatherland , a hunted fugitive lurking about in
和 什么时候 他 曾是 在 他的 自己的 祖国 ； 一个 猎杀 逃犯 潜伏 关于 在
[ʌnəˈtræktɪv] [dɪsˈɡaɪzɪz] ．
unattractive disguises ．
不吸引人 伪装 ．
而当他身处自己的祖国时，却像一个被追捕的逃犯，乔装打扮，四处游荡。

[hiː; hi] [saɪd] [əˈgen] [wʌns][ɔːr] [twɑɪs] ．
He sighed again once or twice ．
他 叹了口气 再次 一次 或者 两次 ．
他又叹了口气，叹了一口气。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] ．
There was silence a moment or two ．
那里 曾是 沉默 一个 片刻 或者 二 ．
沉默了一会儿。

[ðer; ðər] [ˈsaʊndɪd] [wʌn] [noʊt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ˈtʌʊər] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈhʌndrəd] [ˈjɑːdz] [əˈweɪ] ．
There sounded one note from the church tower a couple of hundred yards away ．
那里 听起来 一 笔记 从 这 教会 塔 一个 夫妻 的 百 码 离开 ．
几百码外的教堂塔楼上传来一声钟鸣。

[ˈleɪdɪ] [ˈmækswel] [hɜːrd] [aɪˈtiː] ， [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈsʌd(ə)nli] [ʌp] ； [fɪː; fɪ] [ˈskersli] [nuː] [waɪ] ，
Lady Maxwell heard it , and looked suddenly up ; she scarcely knew why ，
女士 麦克斯韦 听到 它 ； 和 看起来 突然 向上 ； 她 几乎 知道 为什么 ；
麦克斯韦夫人听到了这话，猛地抬起头来；她几乎不知道为什么。

[ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ˈsɪstəz] [aɪz] [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ．
and caught her sister's eyes glancing at her ．
和 捕捉 她 姐妹 眼睛 瞥了一眼 在 她 ．
她发现姐姐正瞥了她一眼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeɪd] [ʌv; əv] [ˌʌnˈiːzɪnis] [ɪn][ðem; ðəm] ．
There was a shade of uneasiness in them ．
那里 曾是 一个 阴影 的 不安 在 他们 ．
他们脸上带着一丝不安。

“ [aɪˈtiː][ɪz] [ˈθʌndəri] [tuː; tə] - [naɪt] , ” [sed] [sɜːr] [ˈnɪkələs] .

“ **It is thundery to - night** , ” **said Sir Nicholas** .
“ 它 是 雷雨 到 - 夜晚 , ” 说 先生 尼古拉斯 .

“今晚有雷雨,”尼古拉斯爵士说道。

[ˈmɪstər] . [ˈstjuːət; ˈstju-] [dɪd][nɑːt] [spiːk] .

Mr . **Stewart did not speak** .
先生 . 斯图尔特 做过 不是 说话 .

斯图尔特先生没有说话。

[ˈleɪdi] [ˈmækswel] [lʊkt] [ʌp] [ˈkwɪkli] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][sæt][ɑːn][hɜːr; hər] [raɪt] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði]

Lady Maxwell looked up quickly at him as he sat on her right facing the
女士 麦克斯韦 看起来 向上 迅速地 在 他 作为 他 卫星 在 她 正确的 面向 这

[ˈwɪndəʊ] ;

window ;
窗户 ;

麦克斯韦尔夫人迅速抬头看向坐在她右边、面向窗户的他；

[ænd; ənd] [sɔː] [æn; ən] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [ʌv; əv] [slaɪt] [dɪˈstɜːrbəns] [krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

and saw an expression of slight disturbance cross his face .
和 锯 一个 表达 的 轻微 干扰 叉 他的 脸 .

我看到他脸上掠过一丝不安的表情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [aʊt][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkwɪkli] [ˈdɑːrkənɪŋ] [ˈterəs] , [pæst][sɜːr] [ˈnɪkələs] ,

He was staring out on to the quickly darkening terrace , past Sir Nicholas ,
他 曾是 凝视 出去 在 到 这 迅速地 变暗 阳台 , 过去的 先生 尼古拉斯 ,

他凝视着窗外,越过尼古拉斯爵士,望向迅速暗下来的露台。

[huː] [wɪð; wɪθ] [pɜːrst] [lɪps][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [fraʊn] [wʌz; wəz] [ˈstriːpɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [greɪps] [frʌm; frəm]

who with pursed lips and a little frown was stripping off his grapes from
WHO 和 攥紧 嘴唇 和 一个 小的 皱眉 曾是 脱衣舞 离开 他的 葡萄 从

[ðə; ði] [stoːk] .

the stalk .
这 茎 .

他抿着嘴唇,微微皱着眉头,正把葡萄从葡萄梗上摘下来。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌʌnˈiːzɪnɪs] [ˈdiːpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæf] [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

The look of uneasiness deepened , and the young man half rose from his
这 看 的 不安 加深 , 和 这 年轻的 男人 一半 玫瑰 从 他的

[tʃer] ,

chair ,
椅子 ,

不安的神色加深,年轻人半起身离开了椅子。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [əˈgen] .

and sat down again .
和 卫星 向下 再次 .

然后又坐了下来。

“ [wʌt] [ɪz][aɪˈtiː] , [ˈmɪstər] . [ˈstjuːət; ˈstju-] ? ” [sed] [ˈleɪdi] [ˈmækswel] ,

“ **What is it , Mr Stewart ?** ” **said Lady Maxwell** ,
“ 什么 是 它 , 先生 . 斯图尔特 ? ” 说 女士 麦克斯韦 ,

“什么事,斯图尔特先生?”麦克斯韦尔夫人问道。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ˈterər] [ɪn][aɪˈtiː] .

and her voice had a ring of terror in it .
和 她 嗓音 有 一个 戒指 的 恐怖 在 它 .

她的声音里带着一丝恐惧。

[sɜːr] [ˈnɪkələs] [lʊkt] [ʌp] [ˈkwɪkli] .

Sir Nicholas looked up quickly .
先生 尼古拉斯 看起来 向上 迅速地 .

尼古拉斯爵士猛地抬起头。

“ [eɪ] , [eɪ] ? ” — [hiː; hi][brɪˈɡæən] .
“ **Eh , eh ? ” — he began .**
“ 嗯 , 嗯 ? ” — 他 开始 .

“嗯，嗯？”他开口道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][rouz][ʌp][ænd; ənd] [rɪˈkɔɪld] [ə; eɪ][step] , [stɪl] ['sterɪŋ] [aʊt] .
The young man rose up and recoiled a step , still staring out .
这 年轻的 男人 玫瑰 向上 和 反冲 一个 步 , 仍然 凝视 出去 .

年轻人站起身，后退一步，目光依然凝视着前方。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [siːn] ['sevrəl] [men] [pæs] [ðə; ði]
“ **I beg your pardon , ” he said , “ but I have just seen several men pass the**
“ 我 求 你的 赦免 , ” 他 说 , “ 但 我 有 只是 已见 一些 男人 经过 这
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .

“请原谅，”他说，“但我刚才看到几个男人从窗外经过。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌŋ] [ʌv; əv] [ˈfʊtsteps] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒæŋɡl][ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [aʊtˈsaɪd] [ɪn][ðə; ði]
“ **There was a rush of footsteps and a jangle of voices outside in the**
“ 那里 曾是 一个 匆忙 的 脚步声 和 一个 争吵 的 声音 外部 在 这
[hɔːl] ;
hall ;
大厅 ;

“外面大厅里传来一阵急促的脚步声和嘈杂的人声；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [fɔːr] [rouz][ʌp][frʌm; frəm] [ˈteɪbl] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər] ,
and as the four rose up from table , looking at one another ,
和 作为 这 四 玫瑰 向上 从 桌子 , 寻找 在 一 其他 ,

四人起身离开餐桌，彼此对视着，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈræt(ə)] [æt; ət][ðə; ði][ˈhænd(ə)] [aʊtˈsaɪd] , [ðə; ði] [dɔːr] [fluː] [ˈoʊpən] ,
there was a rattle at the handle outside , the door flew open ,
那里 曾是 一个 嘎嘎作响 在 这 处理 外部 , 这 门 飞翔 打开 ,

外面门把手传来一阵响声，门猛地开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈrʌdi] [ˈstrɔːŋli] - [bɪlt] [mæn] [stʊd] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈslɑːtli] [æprɪˈhensɪv] [er] ,
and a ruddy strongly - built man stood there , with a slightly apprehensive air ,
和 一个 红润 强烈 - 建造 男人 站立 那里 , 和 一个 轻微地 忧虑 空气 ,

一个面色红润、身材魁梧的男人站在那里，神情略显忧虑。

[ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [ˈloʊdɪd] [keɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˌɑːstenˈteɪʃəsli] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ;
and holding a loaded cane a little ostentatiously in his hand ;
和 保持 一个 已加载 甘蔗 一个 小的 炫耀地 在 他的 手 ;

他手里拿着一根上了膛的手杖，略显炫耀地拿着；

[ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv] ['sevrəl] [men] [lʊkt] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
the faces of several men looked over his shoulder .
这 面孔 的 一些 男人 看起来 超过 他的 肩膀 .

几个男人的脸庞从他肩头探了过来。

[sɜːr] [ˈnɪkələs] - [ˈrʌdi] [feɪs] [hæd; həd] [peɪld] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz][hæf][ˈoʊpən][wɪð; wɪθ] [dɪsˈmeɪ] ,
Sir Nicholas ' ruddy face had paled , his mouth was half open with dismay ,
先生 尼古拉斯 - 红润 脸 有 苍白 , 他的 嘴 曾是 一半 打开 和 沮丧 ,

尼古拉斯爵士原本红润的脸色变得苍白，他惊愕地半张着嘴。

[ænd; ənd][hiː; hi][stɛəd] [ˈɔːlmoʊst] [ʌnɪnˈtelədʒəntli] [æt; ət][ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt] .
and he stared almost unintelligently at the magistrate .
和 他 凝视 几乎 愚蠢地 在 这 地方法官 .

他茫然地盯着法官。

[ˈmɪstər] . [ˈstuːɜts] [hænd] [kloʊzd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈhænd(ə)] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [naɪf] [ðæt] [leɪ] [br'saɪd] [hɪz; ɪz] [pleɪt] .
Mr . Stewart's hand closed on the handle of a knife that lay beside his plate .
先生 . 斯图尔特的 手 关闭 在 这 处理 的 一个 刀 那 躺 旁 他的 盘子 .
斯图尔特先生的手握住了放在盘子旁边的一把刀的刀柄。

“ [ɪn][ðə; ði] [ˈkwi:nz] [neɪm] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈfræŋklænd] ,
“ In the Queen's name , ” said Mr . Frankland ,
“ 在 这 女王大学 姓名 , ” 说 先生 . 弗兰克兰 ,
“以女王的名义,”弗兰克兰先生说道。

[ænd; ənd] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪf] [tu;; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [waɪt] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [feɪs] , [ænd; ənd]
and looked from the knife to the young man's white determined face , and
和 看起来 从 这 刀 到 这 年轻的 男人的 白色的 决定 脸 , 和
[daʊn] [ə'gen] .
down again .
向下 再次 .
他的目光从刀子移到年轻人白皙而坚定的脸上, 然后又落到刀下。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsɒbɪŋ] [broʊk] [frʌm; frəm] [ˈleɪdi] [ˈmækswel] .
A little sobbing broke from Lady Maxwell .
一个 小的 啜泣 打破 从 女士 麦克斯韦 .
麦克斯韦尔夫人忍不住低声啜泣起来。

“ [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈju:sləs] , [sɜ:r] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt] ; “ [sɜ:r] [ˈnɪkələs] ,
“ It is useless , sir , ” said the magistrate ; “ Sir Nicholas ,
“ 它 是 无用 , 先生 , ” 说 这 地方法官 ; “ 先生 尼古拉斯 ,
“没用的, 先生,”法官说; “尼古拉斯爵士,

[pər'sweɪd] [jʊr; jər] [gest] [nɑ:t][tu;; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈju:sləs] [rɪ'zɪstəns] ; [wi;; wi][ɑ:r; ər] [ten] [tu;; tə] [wʌn] ;
persuade your guest not to make a useless resistance ; we are ten to one ;
说服 你的 客人 不是 到 制作 一个 无用 反抗 ; 我们 是 十 到 一 ;
劝说你的客人不要进行无谓的抵抗; 我们十比一。

[ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz] [bɪn] [wɑ:tʃt] [fɔ:r; fər] [ˈaʊərz] .
the house has been watched for hours .
这 房子 有 到过 观看 为了 小时 .
这栋房子已经被监视了几个小时。

“ [sɜ:r] [ˈnɪkələs] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [ˈfɔ:rwərd] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [kloʊzd] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ə'gen] .
“ Sir Nicholas took a step forward , his mouth closed and opened again .
“ 先生 尼古拉斯 采取 一个 步 向前 , 他的 嘴 关闭 和 打开 再次 .
尼古拉斯爵士向前迈了一步, 他的嘴闭上了, 又张开了。

[ˈleɪdi] [ˈmækswel] [tʊk] [ə; eɪ] [swift] [ˈrʌslɪŋ] [step] [frʌm; frəm] [br'haɪnd][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
Lady Maxwell took a swift rustling step from behind the table ,
女士 麦克斯韦 采取 一个 迅速 沙沙声 步 从 在后面 这 桌子 ,
麦克斯韦尔夫人从桌子后面迅速地、窸窣窣地走了出来。

[ænd; ənd] [θru:] [hɜ:r; hər] [ɑ:rm] [raʊnd] [ðə; ði] [oʊld] [ˈmænz] [nek] .
and threw her arm round the old man's neck .
和 扔 她 手臂 圆形的 这 老的 男人的 脖子 .
她一把搂住老人的脖子。

[stɪl] [nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [spʊk] .
Still none of them spoke .
仍然 没有任何 的 他们 辐 .
他们仍然没有开口说话。

“ [kʌm] [ɪn] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] .
“ Come in , ” said the magistrate , turning a little .
“ 来 在 , ” 说 这 地方法官 , 转弯 一个 小的 .
“进来吧,”法官说着, 微微转过身来。

[ðə; ði] [men] [ˌaʊt'saɪd] [faɪld] [ɪn] , [tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ,
The men outside filed in , to the number of half a dozen ,
这 男人 外部 已提交 在 , 到 这 数字 的 一半 一个 打 ,
外面的人鱼贯而入, 大约有六个。

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mɔːr] [wɜːr; wər] [left] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
and two or three more were left in the hall .
和 二 或者 三 更多的 是 左边 在 这 大厅 .
大厅里还剩下两三个人。

[ɔːl] [wɜːr; wər] [ɑːrmd] .
All were armed .
全部 是 武装 .
他们都携带了武器。

['mɪstrəs] ['mɑːrgrət] [huː] [hæd; həd] [stʊd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] , [sæt] [daʊn] [ə'gen] ,
Mistress Margaret who had stood up with the rest , sat down again ,
情妇 玛格丽特 WHO 有 站立 向上 和 这 休息 , 卫星 向下 再次 ,
和其他人一起站起来的玛格丽特夫人又坐了下来。

[ænd; ənd] ['restɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] ; [ə'pærəntli] [kəm'pliːtli] [æt; ət][hɜːr; hər] [iːz] .
and rested her head on her hand ; apparently completely at her ease .
和 休息 她 头 在 她 手 ; 显然 完全地 在 她 舒适 .
她将头枕在手上, 一副十分放松自在的样子。

“ [aɪ][mʌst; məst][beg]['pɑːrd(ə)n] , [ˈleɪdi] ['mækswel] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , “ [bʌt; bət][maɪ]['duːti] [liːvz] [em 'iː]
“ **I must beg pardon , Lady Maxwell , ” he went on , “ but my duty leaves me**
” 我 必须 求 赦免 , 女士 麦克斯韦 , ” 他 去 在 , ” 但 我的 责任 树叶 我
[noʊ] [tʃɔɪs] .
no choice .
不 选择 .
“请您原谅, 麦克斯韦尔夫人,”他继续说道, “但我的职责让我别无选择。”

“ [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [huː] , [ɑːn] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][hæd; həd][leɪd][ðə; ði] [naɪf]
“ **He turned to the young man , who , on seeing the officers had laid the knife**
” 他 转向 到 这 年轻的 男人 , WHO , 在 看到 这 警官 有 铺设 这 刀
[daʊn] [ə'gen] ,
down again ,
向下 再次 ,
他转向那个年轻人, 年轻人看到警察后, 又把刀放下了。

[ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] , [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ˈræðər] [peɪl] , [bʌt; bət] [ə'pærəntli]
and now stood , with one hand on the table , rather pale , but apparently
和 现在 站立 , 和 一 手 在 这 桌子 , 相当 苍白 , 但 显然
[kəm'pliːtli] [self] - [kən'trəʊld] ,
completely self - controlled ,
完全地 自己 - 受控 ,
他站着, 一只手撑在桌子上, 脸色有些苍白, 但显然完全控制住了自己。

['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'deɪnfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] .
looking a little disdainfully at the magistrate .
寻找 一个 小的 轻蔑地 在 这 地方法官 .
他带着几分轻蔑的眼神看着法官。

[ðen] [sɜːr] ['nɪkələs] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fers] [twɪtʃt] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,
Then Sir Nicholas made a great effort ; but his face twitched as he spoke ,
然后 先生 尼古拉斯 制成 一个 伟大的 努力 ; 但 他的 脸 抽搐 作为 他 辐 ,
尼古拉斯爵士随后竭力解释, 但他说话时脸部肌肉抽搐了一下。

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd] [ðæt] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ɑːrm] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəsənəs] ,
and the hand that he lifted to his wife's arm shook with nervousness ,
和 这 手 那 他 抬起 到 他的 妻子的 手臂 摇晃 和 紧张 ,
他抬起放在妻子手臂上的那只手紧张地颤抖着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [krækt] [ænd; ənd] [ʌn'hætʃrəl] .

and his voice was cracked and unnatural .
和 他的 嗓音 曾是 裂纹 和 不自然 .

他的声音沙哑而不自然。

“ [sɪt] [daʊn] , [maɪ] [dɪr] , [sɪt] [daʊn] . — [wʌt] [ɪz][ɔ:l] [ðɪs] ? — [aɪ][du:] [nɑ:t] [ʌndər'stænd] . — ['mɪstər] .
“ **Sit down , my dear , sit down** . — **What is all this ? — I do not understand** . — **Mr** .
“ 坐 向下 , 我的 亲爱的 , 坐 向下 . — 什么 是 全部 这 ? — 我 做 不是 理解 . — 先生 .
“坐下, 亲爱的, 坐下。——这到底是怎么回事? ——我不明白。——先生

[ˈfræŋklənd] , [sɜ:r] , [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [ʌv; əv] [em 'i:] ? — [ænd; ənd] [hu:] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [ðɪ:z] [ˈdʒent(ə)lmən]
Frankland , sir , what do you want of me ? — And who are all these gentlemen
弗兰克兰 , 先生 , 什么 做 你 想 的 我 ? — 和 WHO 是 全部 这些 先生们
?
?
?

弗兰克兰先生, 您想要我做什么? ——这些先生们都是谁?

— [wəʊnt] [ju:; jʊ] [sɪt] [daʊn] , ['mɪstər] . [ˈfræŋklənd] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] .
— **Won't you sit down , Mr . Frankland and take a glass of wine** .
— 惯于 你 坐 向下 , 先生 . 弗兰克兰 和 拿 一个 玻璃 的 葡萄酒 .
——弗兰克兰先生, 请坐下, 喝杯酒吧。

[let] [em 'i:] [meɪk] ['mɪstər] . [ˈstju:ət; 'stju-] [noʊn] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .
Let me make Mr . Stewart known to you .
让 我 制作 先生 . 斯图尔特 已知 到 你 .

让我来向您介绍一下斯图尔特先生。

“ [ænd; ənd][hi:; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['feɪkɪŋ] [hænd][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ɪntrə'du:s] [ðem; ðəm] .
“ **And he lifted a shaking hand as if to introduce them** .
“ 和 他 抬起 一个 摇晃 手 作为 如果 到 介绍 他们 .
“他抬起颤抖的手, 仿佛要介绍他们。”

[ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [smaɪld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [ɑ:n] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
The magistrate smiled a little on one side of his mouth .
这 地方法官 微笑 一个 小的 在 一 边 的 他的 嘴 .
法官嘴角微微上扬。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [noʊ] [ju:z] , [sɜ:r] ['nɪkələs] , “ [hi:; hi] [sed] , “ [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] , [aɪ] [fɪr] ,
“ **It is no use , Sir Nicholas , he said , “ this gentleman , I fear** ,
“ 它 是 不 使用 , 先生 尼古拉斯 , “ 他 说 , “ 这 绅士 , 我 害怕 ,
“没用的, 尼古拉斯爵士,”他说, “恐怕这位先生……”

[ɪz] [wel] [noʊn] [tu:; tə] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ju: 'es] [ɔ:l'reɪdɪ] . — [noʊ] , [noʊ] , [sɜ:r] , “ [hi:; hi] [kraɪd] ['ɑ:rpli] ,
is well known to some of us already . — No , no , sir , “ he cried sharply ,
是 出色地 已知 到 一些 的 我们 已经 . — 不 , 不 , 先生 , “ 他 哭 尖锐地 ,
我们当中有些人已经很清楚了。——“不, 不, 先生,”他厉声喊道。

“ [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪz] ['gɑ:rdɪd] .
“ **the window is guarded** .
“ 这 窗户 是 守卫 .

“窗户有人把守。”

“ ['mɪstər] . [ˈstju:ət; 'stju-] , [hu:] [hæd; həd] [lʊkt] ['swɪftli] [ænd; ənd] [ˈsaɪdweɪz] [ə'krɔ:s] [æt; ət] [ðə; ði]
“ **Mr . Stewart , who had looked swiftly and sideways across at the**
“ 先生 . 斯图尔特 , WHO 有 看起来 迅速地 和 侧身 穿过 在 这
[ˈwɪndəʊ] , [feɪst] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [ə'gen] .
window , faced the magistrate again .
窗户 , 面对 这 地方法官 再次 .
“斯图尔特先生迅速地侧头看了一眼窗外, 然后又转过身面对法官。”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [juː; jə] [miːn] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] .

“ **I do not know what you mean , sir , ” he said .**
“ 我 做 不是 知道 什么 你 意思是 , 先生 , ” 他 说 .

“先生，我不知道您是什么意思，”他说。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læd] [huː] [pæst] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .

“ **It was a lad who passed the window .**
“ 它 曾是 一个 小伙子 WHO 通过了 这 窗户 .

“是一个从窗户经过的小伙子。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt] [stept] [tuː; tə]

“ **There was a movement outside in the hall ; and the magistrate stepped to**
“ 那里 曾是 一个 移动 外部 在 这 大厅 ; 和 这 地方法官 步 到

[ðə; ði] [dɔːr] .

the door .
这 门 .

“大厅外有动静；法官走到门口。

“ [huː] [ɪz][ðer; ðər] ?

“ **Who is there ?**
“ WHO 是 那里 ?

“谁在那里？ ”

“ [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [ˈɑːrpli] .

“ **he cried out sharply .**
“ 他 哭 出去 尖锐地 .

他厉声喊道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈskʌf(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɔɪz] [vɔɪs] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn]

There was a scuffle , and a cry of a boy's voice ; and a man
那里 曾是 一个 扭打 , 和 一个 哭 的 一个 男孩们 噪音 ; 和 一个 男人

[əˈpɪrd] ,

appeared ,
出现 ,

一阵扭打声，一声男孩的哭喊声；然后一个男人出现了。

[ˈhoʊldɪŋ] [ˈæntəni] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

holding Anthony by the arm .
保持 安东尼 经过 这 手臂 .

抓住安东尼的胳膊。

[ˈmɪstrəs] [ˈmɑːrgrət] [tɜːrnd] [raʊnd] [ɪn][hɜːr; hər] [siːt] ; [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈnæt(ə)rəl] [vɔɪs]

Mistress Margaret turned round in her seat ; and said in a perfectly natural voice
情妇 玛格丽特 转向 圆形的 在 她 座位 ; 和 说 在 一个 完美 自然的 噪音

, “ [waɪ] ,

, “ **Why ,**
“ 为什么 ,

玛格丽特夫人转过身，用一种非常自然的声音说道：“为什么，

[ˈæntəni] , [maɪ] [læd] !

Anthony , my lad !
安东尼 , 我的 小伙子 !

安东尼，我的孩子！

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɜːrmər] [frʌm; frəm][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] .

“ **There was a murmur from one or two of the men .**
“ 那里 曾是 一个 低语 从 一 或者 二 的 这 男人 .

“一两个人低声议论起来。”

“ [ˈsaɪləns] , “ [kɔːld] [aʊt] [ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt] .

“ **Silence , ” called out the magistrate .**
“ 沉默 , ” 称为 出去 这 地方法官 .

“安静！”法官喊道。

“ [wiː; wi] [wɪl] [ˈfɪniʃ] [ðə; ði] [ˈlðər] [əˈfer] [fɜːrst] ,
“ **We will finish the other affair first** ,
“ 我们 将要 结束 这 其他 事务 第一的 ,
“我们会先处理完另一件事。”

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊ(ə)n][tuː; tə][hoʊld] [ˈæntəni] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] . — “ [naʊ] [ðen] ,
“ **and he made a motion to hold Anthony for a moment** . — “ **Now then** ,
“ 和 他 制成 一个 运动 到 抓住 安东尼 为了 一个 片刻 . — “ 现在 然后 ,
“然后他示意要暂时按住安东尼。”——“那么，

[duː] [ˈeni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [men] [noʊ] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] ?
do any of you men know this gentleman ?
做 任何 的 你 男人 知道 这 绅士 ?
你们当中有人认识这位先生吗？

“ [ə; eɪ] [ˈpɜːrswɪvənt] [stept] [aʊt] .
“ **A pursuivant stepped out** .
“ 一个 追索者 步 出去 .
“一名追捕者走了出来。”

“ [ˈmɪstər] . [ˈfræŋklənd] , [sɜːr] ; [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [tuː] [neɪmz] — [ˈmɪstər] . [ˈtʃæpmən] [ænd; ənd]
“ **Mr . Frankland , sir ; I know him under two names** — **Mr . Chapman and**
“ 先生 . 弗兰克兰 , 先生 ; 我 知道 他 在下面 二 姓名 — 先生 . 查普曼 和
[ˈmɪstər] . [woʊd] .
Mr . Wode .
先生 . 伍德 .
“弗兰克兰先生，先生；我认识他有两个名字——查普曼先生和伍德先生。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈpouɪʃ] [ˈeɪdʒənt] .
He is a popish agent .
他 是 一个 天主教 代理人 .
他是一名天主教特工。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈstɔːri] [ɪn][ˈæntwɜːrp] , [fɔːr] [mʌnθs] [əˈgoʊ] .
I saw him in the company of Dr . Storey in Antwerp , four months ago .
我 锯 他 在 这 公司 的 博士 . 层 在 安特卫普 , 四 几个月 前 .
四个月前，我在安特卫普看到他和斯托里医生在一起。

“ [ˈmɪstər] . [ˈstjuːət; ˈstju-] [bluː] [aʊt] [hɪz; ɪz][lɪps] [ˈfɑːrpli] [ænd; ənd] [kənˈtemptʃuəsli] .
“ **Mr . Stewart blew out his lips sharply and contemptuously** .
“ 先生 . 斯图尔特 吹 出去 他的 嘴唇 尖锐地 和 轻蔑地 .
“斯图尔特先生轻蔑地撅起了嘴。”

“ [puː] , “ [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [boʊd] [aɪˈrɑːnɪkli] .
“ **Pooh , “ he said ; and then turned to the man and bowed ironically** .
“ 呸 , “ 他 说 ; 和 然后 转向 到 这 男人 和 鞠躬 讽刺的是 .
“噗,”他说; 然后转向那人, 讽刺地鞠了一躬。

“ [aɪ] [kənˈgrætʃələɪt] [juː; jʊ] , [maɪ][mæn] , “ [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn][ʌv; əv] [ˈbɪtər] [ˈtraɪʌmf] .
“ **I congratulate you , my man , “ he said , in a tone of bitter triumph** .
“ 我 祝贺 你 , 我的 男人 , “ 他 说 , 在 一个 语气 的 苦的 胜利 .
“我祝贺你，我的朋友,”他用一种苦涩的胜利语气说道。

“ [ɪn][ˈeɪprəl][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [fræns] .
“ **In April I was in France** .
“ 在 四月 我 曾是 在 法国 .
“四月份我在法国。”

[ˈkaɪndli] [rɪˈmembər] [ðɪs] [ˈmænz] [wɜːrdz] , [ˈmɪstər] . [ˈfræŋklənd] ; [ðeɪ] [wɪl] [tel] [ɪn][maɪ] [ˈfeɪvər] .
Kindly remember this man's words , Mr . Frankland ; they will tell in my favour .
亲切地 记住 这 男人的 字 , 先生 . 弗兰克兰 ; 他们 将要 告诉 在 我的 偏爱 .
弗兰克兰先生，请记住这个人的话；这些话对我有利。

[fɔːr; fər][aɪ] [pɪˈzʊːm] [juː; jə] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [em 'iː] . "

For I presume you mean to take me . "
为了 我 估 你 意思是 到 拿 我 . "

我猜你是打算带走我。

" [aɪ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] .

" I will remember them , " said the magistrate .
" 我 将要 记住 他们 , " 说 这 地方法官 .

“我会记住他们的,”法官说。

[ˈmɪstər] . ['stjuːət; 'stju-] [boʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pli:tli] [ri:'geɪnd] [hɪz; ɪz] [kəm'pəʊʒər]

Mr . Stewart bowed to him ; he had completely regained his composure
先生 . 斯图尔特 鞠躬 到 他 ; 他 有 完全地 恢复 他的 镇定

.
:
.

斯图尔特先生向他鞠了一躬；他已经完全恢复了镇定。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][sɜːr] ['nɪkələs] [ænd; ənd] ['leɪdɪ] ['mækswel] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɒtʃɪŋ] [ɪn]

Then he turned to Sir Nicholas and Lady Maxwell , who had been watching in
然后 他 转向 到 先生 尼古拉斯 和 女士 麦克斯韦 , WHO 有 到过 观看 在

[ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] ['saɪləns] .

a bewildered silence .
一个 困惑 沉默 .

然后他转向尼古拉斯爵士和麦克斯韦尔夫人，他们一直茫然地看着这一切。

" [aɪ][eɪ 'em] [ɪk'siːdɪŋli] ['sɑːrɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [brɔːt] [ðɪs] [ə'noʊəns] [ɑːn][juː; jə] ,

" I am exceedingly sorry , " he said , " for having brought this annoyance on you ,
" 我 是 非常 对不起 , " 他 说 , " 为了 拥有 带来 这 烦恼 在 你 ,

['leɪdɪ] ['mækswel] ;

Lady Maxwell ;
女士 麦克斯韦 ;

“我非常抱歉,”他说,“给您带来了这样的烦恼,麦克斯韦尔夫人;

[bʌt; bət] [ðiːz] [men][ɑːr; ər][soʊ] [ʃɑːrp] [ðæt] [ðeɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɡɪlt] ['evrɪwɛr] .

but these men are so sharp that they see nothing but guilt everywhere .
但 这些 男人 是 所以 锋利的 那 他们 看 没有什么 但 有罪 到处 .

但这些人眼光太敏锐了,他们看到的只有罪恶。

[aɪ][duː][nɔːt] [noʊ] [jet] [wʌt] [maɪ] [kraɪm] [ɪz] .

I do not know yet what my crime is .
我 做 不是 知道 然而 什么 我的 犯罪 是 .

我还不清楚自己犯了什么罪。

[bʌt; bət] [ðæt] [kæn; kən] [weɪt] .

But that can wait .
但 那 能 等待 .

但这件可以稍后再说。

[sɜːr] ['nɪkələs] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['pɑːrtɪd] ['enihaʊ] [ɪn][hæf][æən; ən] ['aʊər] .

Sir Nicholas , we should have parted anyhow in half an hour .
先生 尼古拉斯 , 我们 应该 有 分手了 无论如何 在 一半 一个 小时 .

尼古拉斯爵士,无论如何,我们半小时后就该分别了。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['oʊnli] [seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] [hɪr] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

We shall only say good - bye here , instead of at the door .
我们 将 仅有的 说 好的 - 再见 这里 , 反而 的 在 这 门 .

我们只在这里道别,而不是在门口道别。

” [ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt] [ˈsmɑɪld] [əˈɡen] [æz; əz] [brɪˈɔːr] ; [ænd; ənd] [hæf] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [haɪd]
” **The magistrate smiled again as before ; and half put up his hand to hide**
” 这 地方法官 微笑 再次 作为 前 ; 和 一半 放 向上 他的 手 到 隐藏
[aɪ ˈtiː] .
it :
它 :

“法官又像之前那样笑了笑，并半举起手来掩饰。

” [aɪ] [beg] [jʊr; jər] [ˈpɑːrd(ə)n] , [ˈmɪstər] . [tʃæpmən] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [pɑːrt] [frʌm; frəm] [sɜːr]
” **I beg your pardon , Mr . Chapman ; but you need not part from Sir**
” 我 求 你的 赦免 , 先生 : 查普曼 ; 但 你 需要 不是 部分 从 先生
[ˈnɪkələs] [jet] .
Nicholas yet .
尼古拉斯 然而 :

“恕我冒昧，查普曼先生；但您还不必与尼古拉斯爵士分别。”

[aɪ] [fɪr] , [sɜːr] [ˈnɪkələs] , [ðæt] [aɪ] [æɪ; əɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [juː ˈes] .
I fear , Sir Nicholas , that I shall have to trouble you to come with us .
我 害怕 , 先生 尼古拉斯 , 那 我 将 有 到 麻烦 你 到 来 和 我们 :

尼古拉斯爵士，恐怕我不得不麻烦您和我们一起去。

” [ˈleɪdi] [ˈmækswel] [druː] [ə; eɪ] [kwɪk] [hɪsɪŋ] [breθ] ; [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [ɡɑːt] [ʌp] [ˈswɪftli] [ænd; ənd] [went]
” **Lady Maxwell drew a quick hissing breath ; her sister got up swiftly and went**
” 女士 麦克斯韦 画 一个 快的 嘶嘶声 气息 ; 她 姐姐 得到 向上 迅速地 和 去
[tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
to her ,
到 她 ,

麦克斯韦尔夫人倒吸了一口凉气；她的妹妹迅速起身走到她身边。

[æz; əz] [fɪː; fɪ] [sæt] [daʊn] [ɪn] [sɜːr] [ˈnɪkələs] - [tʃer] , [stiːl] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] [ˈmænz] [hænd] .
as she sat down in Sir Nicholas ' chair , still holding the old man's hand .
作为 她 卫星 向下 在 先生 尼古拉斯 - 椅子 , 仍然 保持 这 老的 男人的 手 :

她坐在尼古拉斯爵士的椅子上，仍然握着老人的手。

[sɜːr] [ˈnɪkələs] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɡest] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] [əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] [æz; əz]
Sir Nicholas turned to his guest ; and his voice broke again and again as
先生 尼古拉斯 转向 到 他的 客人 ; 和 他的 嗓音 打破 再次 和 再次 作为
[hiː; hi] [spəʊk] .
he spoke .
他 辐 :

尼古拉斯爵士转向他的客人；说话时，他的声音一再哽咽。

” [ˈmɪstər] . [ˈstjuːət; ˈstju-] , ” [hiː; hi] [sed] ,
” **Mr** : **Stewart** , ” **he said** ,
” 先生 : 斯图尔特 , ” 他 说 ,

“斯图尔特先生,”他说。

” [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈsɑːri] [ðæt] [ˈeni] [ɡest] [ʌv; əv] [maɪn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈsʌbdʒekt] [tuː; tə] [ðɪːz] [ɪn ˈsʌlts] .
” **I am sorry that any guest of mine should be subject to these insults** .
” 我 是 对不起 那 任何 客人 的 矿 应该 是 主题 到 这些 侮辱 :

“我很抱歉我的任何一位客人会遭受这样的侮辱。”

[haʊˈevər] , [aɪ] [eɪ ˈem] [ɡlæd] [ðæt] [aɪ] [æɪ; əɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈkʌmpəni] [ˈæftər] [ɔːl] .
However , I am glad that I shall have the pleasure of your company after all .
然而 , 我 是 高兴的 那 我 将 有 这 乐趣 的 你的 公司 后 全部 :

不过，我很高兴最终还是能与您相伴。

[aɪ] [səˈpəʊz] [wiː; wi] [raɪd] [tuː; tə] [iːst] [ɡrɪnstɪd] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈhɑːrʃli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt] ,
I suppose we ride to East Grinstead , ” he added harshly to the magistrate ,
我 认为 我们 骑 到 东方 格林斯泰德 , ” 他 额外 严厉地 到 这 地方法官 ,

“我想我们应该骑马去东格林斯特德,”他语气生硬地对法官补充道。

[hu:] [boʊd] [tu:; tə][him; ɪm] . — “ [ðen] [meɪ] [aɪ][hæv; həv][maɪ] ['sɜ:rvənt] , [sɜ:r] ? ”
who bowed to him . — “ Then may I have my servant , sir ? ”
WHO 鞠躬 到 他 . — “ 然后 可能 我 有 我的 仆人 , 先生 ? ”
他向他鞠躬。“那么，先生，我可以要我的仆人吗？ ”

“ [ˈprez(ə)ntli] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈfræŋklənd] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ˈæntəni] ,
“ **Presently , “ said Mr . Frankland , and then turned to Anthony ,**
“ 目前 , ” 说 先生 . 弗兰克兰 , 和 然后 转向 到 安东尼 ,
“现在，”弗兰克兰先生说，然后转向安东尼。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsterɪŋ] [waɪld] - [aɪd] [æt; ət][ðə; ði] [si:n] , “ [naʊ] [hu:] [ɪz] [ðɪs] ?
who had been staring wild - eyed at the scene , “ Now who is this ?
WHO 有 到过 凝视 荒野 - 眼睛 在 这 场景 , ” 现在 WHO 是 这 ?
一直目瞪口呆地看着现场的人问道：“这是谁？ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

依据什么权力？ (By What Authority)

第7/35页

“ [ə; eɪ][mæn] [ˈænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋk] .

“ A man answered from the rank .

“ 一个 男人 回答 从 这 秩 .

一名男子从队伍中回答道。

“ [ðæt] [ɪz][ˈmæstər] [ˈæntəni] [ˈnɔːrɪs] , [sɜːr] . ”

“ That is Master Anthony Norris , sir . ”

“ 那 是 掌握 安东尼 诺里斯 , 先生 . ”

“先生，那位是安东尼·诺里斯大师。”

“ [ɑː] ! [ænd; ənd] [huː] [ɪz][ˈmæstər] [ˈæntəni] [ˈnɔːrɪs] ?

“ Ah ! and who is Master Anthony Norris ?

“ 啊 ! 和 WHO 是 掌握 安东尼 诺里斯 ?

“啊！安东尼·诺里斯大师是谁？”

[ə; eɪ][ˈpeɪpɪst] , [tuː] ? ”

A Papist , too ? ”

一个 天主教徒 , 也 ? ”

也是天主教徒吗？

“ [noʊ] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] [əˈgen] , “ [ə; eɪ] [gʊd] [ˈprɑːtɪstənt] ;

“ No , sir , ” said the man again , “ a good Protestant ;

“ 不 , 先生 , ” 说 这 男人 再次 , ” 一个 好的 新教 ;

“不，先生，”那人又说，“一个虔诚的新教徒；

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈnɔːrɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdaʊər] [ˈhaʊs] . ”

and the son of Mr . Norris at the Dower House . ”

和 这 儿子 的 先生 . 诺里斯 在 这 嫁妆 房子 . ”

还有诺里斯先生的儿子，住在寡妇府。”

“ [ɑː] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt] [əˈgen] , [dʒuˈdɪʃəli] .

“ Ah ! ” said the magistrate again , judicially .

“ 啊 ! ” 说 这 地方法官 再次 , 司法 .

“啊！”法官再次说道，语气带着司法的意味。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [maɪt] [juː; jʊ][biː; bi] [ˈwɑːntɪŋ] [hɪr] , [ˈmæstər] [ˈæntəni] [ˈnɔːrɪs] ?

“ And what might you be wanting here , Master Anthony Norris ?

“ 和 什么 可能 你 是 想要 这里 , 掌握 安东尼 诺里斯 ?

“那么，安东尼·诺里斯少爷，您在这里想要什么呢？”

“ [ˈæntəni] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][ˈɔːf(ə)n] [keɪm] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd]

“ Anthony explained that he often came up in the evening , and that he wanted

“ 安东尼 解释 那 他 经常 来了 向上 在 这 晚上 , 和 那 他 通缉

[ˈnʌθɪŋ] .

nothing .

没有什么 .

安东尼解释说，他经常在晚上过来，而且他什么也不要。

[ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt] [aɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] .

The magistrate eyed him a moment or two .

这 地方法官 眼睛 他 一个 片刻 或者 二 .

法官打量了他一两秒。

“ [wel] , [aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [əˈgenst] [juː; jʊ] , [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] .

“ Well , I have nothing against you , young gentleman .

“ 出色地 , 我 有 没有什么 反对 你 , 年轻的 绅士 .

“嗯，我并不针对你，小伙子。”

[bʌt; bət][aɪ] ['kændɑ:t] [let][ju:; jʊ][gʊʊ] , [tɪl] [aɪ][,ei 'em] ['seɪfli] [set] [aʊt] .

But I cannot let you go , till I am safely set out .
但 我 不能 让 你 去 , 直到 我 是 安全 放 出去 .

但在我安全出发之前, 我不能放你走。

[ju:; jʊ] [maɪt] [raʊz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

You might rouse the village .
你 可能 唤醒 这 村庄 .

你可能会惊动全村人。

[teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tɪl] [wi:; wi][sta:t] , " [hi:; hi] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] ['gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm] .

Take him out till we start , " he added to the man who guarded him .
拿 他 出去 直到 我们 开始 , " 他 额外 到 这 男人 WHO 守卫 他 .

“把他带出去, 等我们开始,”他对看守他的人补充道。

" [kʌm] [ðɪs] [wei] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] ;

" Come this way , sir , " said the officer ;
" 来 这 方式 , 先生 , " 说 这 官 ;

“先生, 请这边走,”警官说;

[ænd; ænd] ['æntəni] ['prez(ə)ntli] [faʊnd] [hɪm'self] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [oʊk] [bentʃ] [ðæt] [ræn] [ə'krɔ:s]

and Anthony presently found himself sitting on the long oak bench that ran across
和 安东尼 目前 成立 他自己 坐着 在 这 长的 橡木 长椅 那 跑 穿过

[ðə; ði] ['westərn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] ,

the western end of the hall ,
这 西 结尾 的 这 大厅 ,

于是, 安东尼发现自己正坐在大厅西端那条长长的橡木凳上。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,

at the foot of the stairs ,
在 这 脚 的 这 楼梯 ,

在楼梯脚下,

[ænd; ænd][dʒʌst] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][sɜ:r] ['nɪkələs] - [ru:m] [wer] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst]

and just opposite the door of Sir Nicholas ' room where he had just
和 只是 对面的 这 门 的 先生 尼古拉斯 - 房间 在哪里 他 有 只是

['wɪtnɪst] [ðæt] ['kjəriəs] ['sta:rtlɪŋ] [si:n] .

witnessed that curious startling scene .
目击者 那 好奇的 令人震惊 场景 .

就在尼古拉斯爵士房间门的对面, 他刚刚目睹了那令人惊奇的奇特场景。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ɔ:f] ,

The man who had charge of him stood a little distance off ,
这 男人 WHO 有 收费 的 他 站立 一个 小的 距离 离开 ,

负责看管他的人站在不远处,

[ænd; ænd][dɪd][nɑ:t] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] ['fɜ:rðər] , [ænd; ænd] ['æntəni] [wɑ:tʃt] [ɪn] ['saɪləns] .

and did not trouble him further , and Anthony watched in silence .
和 做过 不是 麻烦 他 更远 , 和 安东尼 观看 在 沉默 .

于是没有再打扰他, 安东尼默默地看着。

[ðə; ði] [hɔ:l] [wʌz; wəz] [stɪl] [dɑ:rk] , [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][wʌn]['kænd(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]

The hall was still dark , except for one candle that had been lighted by the
这 大厅 曾是 仍然 黑暗的 , 除了 为了 一 蜡烛 那 有 到过 照明 经过 这

['mædʒɪstreɪts] ['pɑ:rtɪ] ,

magistrate's party ,
地方法官的 派对 ,

大厅里依然一片漆黑, 只有县官一行人点燃的一根蜡烛透出微光。

[ænd; ænd][,aɪ 'ti:] [lʊkt] ['sɑ:mbər][ænd; ænd] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv]['trædʒədɪ] .

and it looked sombre and suggestive of tragedy .
和 它 看起来 阴沉 和 暗示性的 的 悲剧 .

它看起来阴沉沉的, 似乎预示着一场悲剧。

[ˈflɔːr] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ˈsiːlɪŋ] [wɜːr; wər] [ɔːl][dɑːrk][oʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɔːrnərz][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv]
Floor walls and ceiling were all dark oak , and the corners were full of
地面 墙壁 和 天花板 是 全部 黑暗的 橡木 , 和 这 角落 是 满的 的
[ˈʃæ,dʊz] .
shadows .
阴影 .

地板、墙壁和天花板都是深色橡木，角落里充满了阴影。

[ə; eɪ] [stri:k] [ʌv; əv] [laɪt] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈslaɪtli] [ˈoʊpənd] [dɔːr] [ˈɑːpəzɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
A streak of light came out of the slightly opened door opposite , and a
一个 条纹 的 光 来了 出去 的 这 轻微地 打开 门 对面的 , 和 一个
[ˈmɜːrmər] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] .
murmur of voices .
低语 的 声音 .

对面半开的门射出一道光束，传来一阵低语声。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɔz; wəz][ˈkwaɪət] ; [,aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ɔːl] [bɪn] [əˈreɪndʒd] [ænd; ənd] [ˈkæərɪd]
The rest of the house was quiet ; it had all been arranged and carried
这 休息 的 这 房子 曾是 安静的 ; 它 有 全部 到过 安排 和 携带
[aʊt] [wɪˈðəʊt] [dɪˈstɜːrbəns] .
out without disturbance .
出去 没有 干扰 .

房子的其他地方都很安静；一切都安排妥当，没有受到任何干扰。

[ˈæntəni] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [fer] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [wɔt] [wɔz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [ˈfɔːrwərd] ;
Anthony had a very fair idea of what was going forward ;
安东尼 有 一个 非常 公平的 主意 的 什么 曾是 去 向前 ;
Anthony对未来发展方向有着非常清晰的认识；

[hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkæθlɪks] [wɜːr; wər] [ɔːlweɪz] [ˈʌndər] [səˈspiʃ(ə)n] ,
he knew of course that the Catholics were always under suspicion ,
他 知道 的 课程 那 这 天主教徒 是 总是 在下面 怀疑 ,
他当然知道天主教徒总是受到怀疑。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈʌndərˈstʊd] [ˈpleɪnli] [ɪˈnʌf] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt]
and now understood plainly enough from the conversation he had heard that
和 现在 理解 显然 足够的 从 这 对话 他 有 听到 那
[ðə; ði] [ˈredɪʃ] - [ˈherd] [jʌŋ] [mæn] ,
the reddish - haired young man ,
这 微红 - 头发 年轻的 男人 ,
现在，从他听到的谈话中，他已经清楚地明白，那个红头发的年轻人，

[ˈstændɪŋ] [soʊ][əˈlɜːrt][ænd; ənd] [ˈtʃɪrɪ(ə)l] [baɪ][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪn][ðer; ðər] , [hæd; həd] [ˈsʌmhaʊ] [priˈsɪpɪteɪtɪd]
standing so alert and cheerful by the table in there , had somehow precipitated
常设 所以 警报 和 快乐 经过 这 桌子 在 那里 , 有 不知何故 沉淀
[ˈmætərz] .
matters .
事情 .

他当时精神抖擞、神采奕奕地站在桌旁，不知怎的就促成了这件事。

[ˈæntəni] [hɪmˈself] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][ɑːn][sʌm; səm] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈerənd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [rʌn] [streɪt]
Anthony himself had come up on some trifling errand , and had run straight
安东尼 他自己 有 来 向上 在 一些 琐事 差事 , 和 有 跑步 直的
[ˈɪntuː] [ðɪs] [əˈfer] ;
into this affair ;
进入 这 事务 ;
安东尼本人是来办一件小事，结果却直接卷入了这件事；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][sæt][ænd; ənd] ['wʌndɜːd] ['riːzntfəli] , [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrɪz] [waɪd]
and now he sat and wondered resentfully , with his eyes and ears wide
和 现在 他 卫星 和 想知道 怨恨地 , 和 他的 眼睛 和 耳朵 宽的
[ˈoʊpən] .
open .
打开 :

现在他坐在那里，满怀怨恨地疑惑着，睁大了眼睛，竖起了耳朵。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][men][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] ['ɪnər] [dɔːz] [naʊ] ;
There were men at all the inner doors now ;
那里 是 男人 在 全部 这 内 门 现在 ;
现在所有内门都站着人；

[ðeɪ] [hæd; həd] [slɪpt] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtər] ['entrənsɪz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wɜːrd][hæd; həd]
they had slipped in from the outer entrances as soon as word had
他们 有 滑倒了 在 从 这 外 入口 作为 很快 作为 单词 有
[riːtʃt] [ðem; ðəm][ðæt][ðə; ði] ['prɪzənəz] [wɜːr; wər] [sɪ'kjʊrd] ,
reached them that the prisoners were secured ,
达到 他们 那 这 囚犯 是 安全 ,
他们一听到囚犯已被控制的消息，就立即从外面的入口溜了进去。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [wɜːr; wər] [left] [aʊt'saɪd][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði][ə'lɑːrm] ['biːɪŋ] [reɪzɪd] [ɪn][ðə; ði]
and only a couple were left outside to prevent the alarm being raised in the
和 仅有的 一个 夫妻 是 左边 外部 到 防止 这 警报 存在 提高 在 这
[ˈvɪlɪdʒ] .
village .
村庄 :

为了防止村里人发现并报警，只留下几个人在外面。

[ðiːz] ['ɪnər] ['sentənəlz] [stʊd] ['moʊʃnləs] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ðæt] [roʊz] [ʌp] ['ɪntuː]
These inner sentinels stood motionless at the foot of the stairs that rose up into
这些 内 哨兵 站立 静止不动 在 这 脚 的 这 楼梯 那 玫瑰 向上 进入
[ðə; ði] [ʌn'lɑɪtɪd] ['lɑːbi] [oʊvər'hed] ,
the unlighted lobby overhead ,
这 未点亮 大厅 开销 ,

这些内部哨兵一动不动地站在通往上方昏暗大厅的楼梯脚下。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnər] [hɔːl][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - ['kwɔːrtərz] ,
at the door that led to the inner hall and the servants ' quarters ,
在 这 门 那 引领 到 这 内 大厅 和 这 仆人 - 四分之一 ,
在通往内厅和仆人宿舍的门前，

[ænd; ənd][æt; ət] [ðoʊz] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['kloɪstər] [wɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdn] [rɪ'spektɪvli] .
and at those that led to the cloister wing and the garden respectively .
和 在 那些 那 引领 到 这 修道院 翼 和 这 花园 分别 .
以及分别通往回廊和花园的那些路。

[ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [went] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ['ɑːpəzɪt] ;
The murmur of voices went on in the room opposite ;
这 低语 的 声音 去 在 在 这 房间 对面的 ;
对面房间里继续传来低语声；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli][ə; eɪ][mæn] [slɪpt] [aʊt][ænd; ənd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['sentənəlz] [tuː; tə][ðə; ði]
and presently a man slipped out and passed through the sentinels to the
和 目前 一个 男人 滑倒了 出去 和 通过了 通过 这 哨兵 到 这
[dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪnz] [ænd; ənd] ['pæntri] ;
door leading to the kitchens and pantry ;
门 领导 到 这 厨房 和 食品储藏室 ;
这时，一个男人溜了出去，穿过哨兵，来到通往厨房和食品储藏室的门前；

[hi:; hi] ['kærid] [ə; ei][paɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɑ:ɾmd] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [sti:l] [kæp][ænd; ənd]
he carried a pike in his hand , and was armed with a steel cap and
他 携带 一个 梭鱼 在 他的 手 , 和 曾是 武装 和 一个 钢 帽 和
[breɪst] - [pi:s] .
breast - piece .
胸部 - 片 .

他手持长矛，身穿钢盔和胸甲。

[ɪn][ə; ei] ['mɪnɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'tʃ:ɾnd] ['fɑ:lʊʊd] [baɪ]['mɪstər] . [bɔɪd] , [sɜ:r] ['nɪkələs] - ['bɑ:di] -
In a minute he had returned followed by Mr . Boyd , Sir Nicholas ' body -
在 一个 分钟 他 有 返回 随后 经过 先生 . 博伊德 , 先生 尼古拉斯 - 身体 -
[sɜ:rvənt] ;
servant ;
仆人 ;

一分钟后，他回来了，后面跟着尼古拉斯爵士的贴身男仆博伊德先生；

[ðə; ði] [tu:] [pæst] ['ɪntu:][ðə; ði] ['stʌdi] — [ænd; ənd][ə; ei]['mʊʊmənt]['leɪtər][ðə; ði][dɑ:rk] ['ɪnər] [hɔ:l] [wʌz; wəz]
the two passed into the study — and a moment later the dark inner hall was
这 二 通过了 进入 这 学习 — 和 一个 片刻 之后 这 黑暗的 内 大厅 曾是
[fʊl] [ʌv; əv] ['mu:vɪŋ] ['fɪgʒəz] [ænd; ənd] [rʌslɪŋz] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] ,
full of moving figures and rustlings and whisperings ,
满的 的 移动 数据 和 沙沙声 和 耳语 ,

两人走进书房——片刻之后，昏暗的内厅里就充满了移动的人影、窸窣声和低语声。

[æz; əz][ðə; ði] [ə'lɑ:ɾmd] ['sɜ:rvənt] [pɔ:d] [ʌp][frʌm; frəm] [daʊn'sterz] .
as the alarmed servants poured up from downstairs .
作为 这 惊慌 仆人 倾倒 向上 从 楼下 .

惊慌失措的仆人们从楼下涌了上来。

[ðen] [ðə; ði] ['stʌdi] [dɔ:r] ['ʊʊpənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['æntəni] [kɔ:t] [ə; ei] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]
Then the study door opened again , and Anthony caught a glimpse of the
然后 这 学习 门 打开 再次 , 和 安东尼 捕捉 一个 一瞥 的 这
['laɪtɪd] [ru:m] ;
lighted room ;
照明 房间 ;

这时书房的门再次打开，安东尼瞥见了灯火通明的房间；

[ðə; ði] [tu:] ['leɪdɪz] [wɪð; wɪθ][sɜ:r] ['nɪkələs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gest] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [æt; ət] ['teɪbl] ;
the two ladies with Sir Nicholas and his guest were seated at table ;
这 二 女士们 和 先生 尼古拉斯 和 他的 客人 是 坐着 在 桌子 ;

两位女士与尼古拉斯爵士及其客人一同坐在桌旁；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɪgʒər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɑ:ɾmd] [mæən][bɪ'haɪnd]['mɪstər] . ['stu:ɜ:ts] [tʃer] , [ænd; ənd]
there was the figure of an armed man behind Mr . Stewart's chair , and
那里 曾是 这 数字 的 一个 武装 男人 在后面 先生 . 斯图尔特的 椅子 , 和
[ə'hʌðər] [bɪ'haɪnd]['leɪdi] ['mæksweɪlz] ;
another behind Lady Maxwell's ;
其他 在后面 女士 麦克斯韦尔 ;

在斯图尔特先生的椅子后面有一个持枪男子的身影，在麦克斯韦尔夫人的椅子后面也有一个持枪男子的身影；

[ðen] [ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] [ə'gen] [æz; əz]['mɪstər] . [bɔɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][ænd; ənd][ə; ei]
then the door closed again as Mr . Boyd with the magistrate and a
然后 这 门 关闭 再次 作为 先生 . 博伊德 和 这 地方法官 和 一个
['kɑ:nstəbl] ['kæriŋ] [ə; ei]['kænd(ə)l] [keɪm] [aʊt] .
constable carrying a candle came out .
警官 携带 一个 蜡烛 来了 出去 .

然后门又关上了，博伊德先生和治安法官以及一名拿着蜡烛的警员走了出来。

“ [ðɪs] [wei] , [sɜ:r] , ” [sed] [ðə; ði]['sɜ:rvənt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [krɔ:st] [ðə; ði][hɔ:l] ,
“ **This way , sir ,** ” **said the servant ; and the three crossed the hall ,**
“ 这 方式 , 先生 , ” 说 这 仆人 ; 和 这 三 交叉 这 大厅 ,
“这边请，先生,”仆人道；于是三人穿过大厅。

[ænd; ænd] ['pæsiŋ] [kloʊz][baɪ] ['æntəni] , [went] [ʌp][ðə; ði] [brɔ:d] [oʊk] ['sterkeɪs] [ðæt] [led][tu:; tə][ðə; ði]
and passing close by Anthony , went up the broad oak staircase that led to the
和 通过 关闭 经过 安东尼 , 去 向上 这 广阔 橡木 楼梯 那 引领 到 这
['ʌpər] [ru:mz; rəmz] .
upper rooms :
上 房间 :
他从安东尼身边经过, 沿着宽阔的橡木楼梯向上走去, 通往楼上的房间。

[ðen] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [pæst] [ə'wei] ; [frʌm; frəm] [ʌp'sterz] [keɪm] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [dɔ:z] ['oʊpənɪŋ]
Then the minutes passed away ; from upstairs came the noise of doors opening
然后 这 分钟 通过了 离开 ; 从 楼上 来了 这 噪音 的 门 开幕
[ænd; ænd] ['ʌtɪŋ] ,
and shutting ,
和 关闭 ,
时间一分一秒地过去; 楼上传来门开关的声音。

[ænd; ænd] ['fʊtsteps] ['pæsiŋ] [oʊvər'hed] ; [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnər] [hɔ:l][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [loʊ] ['tɔ:kɪŋ] ,
and footsteps passing overhead ; from the inner hall the sound of low talking ,
和 脚步声 通过 开销 ; 从 这 内 大厅 这 声音 的 低的 说 ,
头顶传来脚步声; 内厅传来低声交谈的声音。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [fju:] ['sɒbz] [naʊ] [ænd; ænd] [ə'gen] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fraɪ(ə)nd] [meɪd] ;
and a few sobs now and again from a frightened maid ;
和 一个 很少 啜泣 现在 和 再次 从 一个 害怕 女佣 ;
偶尔还能听到受惊女仆的几声啜泣;

[frʌm; frəm][sɜ:r] ['nɪkələs] - [ru:m] [ɔ:l][wʌz; wəz]['kwaɪət] [ɪk'sept] [wʌns] [wen] ['mɪstər] . ['stu:ɜ:ts] [læf] ,
from Sir Nicholas ' room all was quiet except once when Mr . Stewart's laugh ,
从 先生 尼古拉斯 - 房间 全部 曾是 安静的 除了 一次 什么时候 先生 : 斯图尔特的 笑 ,
[haɪ] [ænd; ænd]['næt(ə)rəl] ,
high and natural ,
高的 和 自然的 ,
尼古拉斯爵士的房间里一片寂静, 只有斯图尔特先生的笑声偶尔响起, 那笑声高亢而自然。

[ræŋ] [aʊt] .
rang out .
响铃 出去 :
铃声响起。

['æntəni] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] [strɔ:ŋ] [brɪsk] [feɪs] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ɪn][ðə; ði] ['kændllait] ;
Anthony thought of that strong brisk face he had seen in the candlelight ;
安东尼 想法 的 那 强的 轻快 脸 他 有 已见 在 这 烛光 ;
安东尼想起了他在烛光下看到的那张坚毅而干练的脸;

[ænd; ænd] ['wʌndəɜ:d] [haʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [læf] , [wɪð; wɪθ] [deθ] [soʊ] ['ɪmɪnənt] — [ænd; ænd] [wɜ:rs]
and wondered how he could laugh , with death so imminent — and worse
和 想知道 如何 他 可以 笑 , 和 死亡 所以 迫在眉睫 — 和 更糟
[ðæn; ðən] [deθ] ;
than death ;
比 死亡 ;
他纳闷自己怎么还能笑得出来, 死亡如此迫近——而且比死亡更可怕;

[ænd; ænd][ə; eɪ] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][ædmə'reɪ(ə)n][ænd; ænd] [rɪ'spekt] [gləʊd] [æt; ət][ðə; ði] [lædz] [hɑ:rt] .
and a warmth of admiration and respect glowed at the lad's heart .
和 一个 温暖 的 钦佩 和 尊重 发光 在 这 小伙子的 心 :
少年心中燃起了一股钦佩和敬意的暖流。

[ðə; ði][mæn][baɪ] ['æntəni] [saɪd] [ænd; ænd] ['ɪftɪd] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
The man by Anthony sighed and shifted his feet .
这 男人 经过 安东尼 叹了口气 和 转移 他的 脚 :
安东尼身旁的那个人叹了口气, 挪了挪脚。

“ [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] ? ” [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [læd] [æt; ət] [læst] .

“ **What is it for ?** ” **whispered the lad at last** .
“ 什么 是 它 为了 ? ” 低声说道 这 小伙子 在 最后的 .

“这是做什么用的？”男孩最后低声问道。

“ [aɪ] [ˈmʌsnt] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [sɜ:r] , ” [sed] [ðə; ði] [mæn] .

“ **I mustn't speak to you , sir ,** ” **said the man** .
“ 我 不得 说话 到 你 , 先生 , ” 说 这 男人 .

“先生，我不能跟您说话。”那人说道。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [ˈfʊtstɛps] [ˌoʊvərˈhed] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] .

At last the footsteps overhead came to the top of the stairs .
在 最后的 这 脚步声 开销 来了 到 这 顶部 的 这 楼梯 .

最后，头顶上的脚步声传到了楼梯顶端。

[ðə; ði] [ˈmædʒɪˌstreɪts] [vɔɪs] [kɔ:ld] [aʊt] [ˈfɑ:rpli] [ænd; ænd] [ɪmˈpeɪʃntli] :

The magistrate's voice called out sharply and impatiently :
这 地方法官的 嗓音 称为 出去 尖锐地 和 不耐烦地 :

法官的声音急促而急躁地喊道：

“ [kʌm] [əˈbɔ:ŋ] , [kʌm] [əˈbɔ:ŋ] ” ; [ænd; ænd][ðə; ði] [θri:] ,

“ **Come along , come along** ” ; **and the three** ,
“ 来 沿着 , 来 沿着 ” ; 和 这 三 ,

“一起来，一起来”；然后这三个人，

[ɔ:l] [ˈkæriŋ] [bægz] [ænd; ænd] [vəˈli:sɪz] [keɪm] [ˌdaʊnˈsterz] [əˈgen] [ænd; ænd] [krɒ:st] [ðə; ði] [hɔ:l] .

all carrying bags and valises came downstairs again and crossed the hall .
全部 携带 包 和 手提箱 来了 楼下 再次 和 交叉 这 大厅 .

所有提着包和手提箱的人又下了楼，穿过大厅。

[əˈgen] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɪn] , [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈlʌɡɪdʒ] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] ;

Again the door opened as they went in , leaving the luggage on the floor ;
再次 这 门 打开 作为 他们 去 在 , 离开 这 行李 在 这 地面 ;

他们进去时，门又开了，行李被留在地板上；

[ænd; ænd] [ˈæntəni] [kɔ:t] [əˈnʌðər] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔ:r] [stɪl] [ˈsi:tɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ;

and Anthony caught another glimpse of the four still seated round the table ;
和 安东尼 捕捉 其他 一瞥 的 这 四 仍然 坐着 圆形的 这 桌子 ;

安东尼又瞥见了仍然围坐在桌旁的四个人；

[bʌt; bət] [sɜ:r] [ˈnɪkələs] - [hed] [wʌz; wəz] [bəʊd] [əˈpɑ:n] [hɪz; ɪz] [hændz] .

but Sir Nicholas ' head was bowed upon his hands .
但 先生 尼古拉斯 - 头 曾是 鞠躬 之上 他的 双手 .

但尼古拉斯爵士却低着头，双手抱头。

[ðen] [əˈgen] [ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] ; [ænd; ænd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] .

Then again the door closed ; and there was silence .
然后 再次 这 门 关闭 ; 和 那里 曾是 沉默 .

然后门又关上了；一片寂静。

[wʌns] [mɔ:r] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [ˈoʊpən] , [ænd; ænd] [ˈæntəni] [sɔ:] [ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m]

Once more it was flung open , and Anthony saw the interior of the room

一次 更多的 它 曾是 扔 打开 , 和 安东尼 锯 这 内部的 的 这 房间

[ˈpleɪnli] .
plainly .

显然 .

门再次被猛地推开，安东尼清楚地看到了房间内部。

[ðə; ði] [fɔ:r] [wɜ:r; wər] [ˈstændɪŋ] [ʌp] , [ˈmɪstər] . [ˈstju:ət; 'stju-] [wʌz; wəz] [ˈbəʊɪŋ] [tu:; tə] [ˈleɪdɪ] [ˈmækswel] ;

The four were standing up , Mr . Stewart was bowing to Lady Maxwell ;
这 四 是 常设 向上 , 先生 . 斯图尔特 曾是 鞠躬 到 女士 麦克斯韦 ;

四人站着，斯图尔特先生向麦克斯韦尔夫人鞠躬；

[ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [stʊd] [kloʊz] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] ;
the magistrate stood close beside him ;
这 地方法官 站立 关闭 旁 他 ;
法官就站在他旁边;
[ðen] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [men] [stept] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [saɪd] [æz; əz] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ]
then a couple of men stepped up to the young man's side as he turned away
然后 一个 夫妻 的 男人 步 向上 到 这 年轻的 男人的 边 作为 他 转向 离开
,

这时，几个男人走到那个年轻人身边，当时他正转身离开。
[ænd; ənd] [ðə; ði] [θri:] [keɪm] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hɔ:l] [ænd; ənd] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hi:p] [ʌv; əv]
and the three came out into the hall and stood waiting by the little heap of
和 这 三 来了 出去 进入 这 大厅 和 站立 等待 经过 这 小的 堆 的
[ˈlʌɡɪdʒ]
luggage .
行李 .

三人走到大厅，站在那小堆行李旁等候。
['mɪstər] . ['fræŋklənd] [keɪm] [nekst] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mæn] - ['sɜ:rvənt] [kloʊz] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
Mr . Frankland came next , with the man - servant close beside him , and
先生 . 弗兰克兰 来了 下一个 , 和 这 男人 - 仆人 关闭 旁 他 , 和
[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [br'haɪnd] ;
the rest of the men behind ;
这 休息 的 这 男人 在后面 ;

弗兰克兰先生随后跟上，男仆紧随其后，其余的人跟在后面；
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ləst] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ] [aɪ 'ti:] .
and the last closed the door and stood by it .
和 这 最后的 关闭 这 门 和 站立 经过 它 .
最后一个人关上门，站在门边。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] ; ['æntəni] [spræŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ɪn] [ˌʌnkən'trəʊləbl]
There was a dead silence ; Anthony sprang to his feet in uncontrollable
那里 曾是 一个 死的 沉默 ; 安东尼 弹簧 到 他的 脚 在 不可控的
[ɪk'saɪtmənt] .
excitement .
激动 .
现场一片死寂；安东尼激动得难以自持，猛地站了起来。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] ?
What was happening ?
什么 曾是 发生 ?
发生了什么事？

[ə'gen] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [meɪd] [ru:m] [æz; əz] ['mɪstrəs] ['mɑ:rgrət] [keɪm] [aʊt] ,
Again the door opened , and the men made room as Mistress Margaret came out ,
再次 这 门 打开 , 和 这 男人 制成 房间 作为 情妇 玛格丽特 来了 出去 ,
门再次打开，男人们让开路，玛格丽特夫人走了出来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʃʌt] .
and the door shut .
和 这 门 关闭 .
门关上了。

[ʃiː ʃi] [keɪm] ['swɪftli] [ə'krɔːs] ; [wɪð; wɪθ][hɜːr; həʀ][ˈlɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv] [ˈdɪɡnəti] [ænd; ənd] [ˈkɑːnfɪdəns] , [tɔːrdz]
She came swiftly across , with her little air of dignity and confidence , towards
她 来了 迅速地 穿过 , 和 她 小的 空气 的 尊严 和 信心 , 向
[ˈæntəni] ,
Anthony ,
安东尼 ,

她帶着一丝尊严和自信，迅速走向安东尼。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ˈfɔːrwəd] .
who was standing forward .
WHO 曾是 常设 向前 .

站在前面的那个人。

“ [waɪ] , [ˈmæstər] [ˈæntəni] , ” [ʃiː ʃi] [sed] , “ [dɪr] [læd] ; [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kept] [juː; jʊ]
“ **Why , Master Anthony , “ she said , “ dear lad ; I did not know they had kept you**
“ 为什么 , 掌握 安东尼 , “ 她 说 , “ 亲爱的小伙子 ; 我 做过 不是 知道 他们 有 保留 你
,
.
.

“哎呀，安东尼少爷，”她说，“亲爱的孩子；我不知道他们把你留下了。”

“ [ænd; ənd][ʃiː ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] .
“ **and she took his hand .**
“ 和 她 采取 他的 手 .

她握住了他的手。

“ [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] , [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
“ **What is it , what is it ?**
“ 什么 是 它 , 什么 是 它 ?

“那是什么？ 那是什么？ ”

“ [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [ˈʃɑːrpli] .
“ **he whispered sharply .**
“ 他 低声说道 尖锐地 .

他低声厉声说道。

“ [hʌʃ] , “ [ʃiː ʃi] [sed] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [stʊd] [təˈgeðər] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
“ **Hush , “ she said ; and the two stood together in silence .**
“ 嘘 , “ 她 说 ; 和 这 二 站立 一起 在 沉默 .

“嘘，”她说；两人静静地站在一起。

[ðə; ði][ˈmoʊmənts] [pæst] ; [ˈæntəni] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [kwɪk] [ˈθʌmpɪŋ] [biːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
The moments passed ; Anthony could hear the quick thumping beat of his own
这 时刻 通过了 ; 安东尼 可以 听到 这 快的 怦 打 的 他的 自己的
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,

时间一分一秒地过去；安东尼能听到自己急促的心跳声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbriːðɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmɪstrəs] [ˈmɑːrgrət] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈkwaɪət] ,
and the breathing of Mistress Margaret ; but the hall was perfectly quiet ,
和 这 呼吸 的 情妇 玛格丽特 ; 但 这 大厅 曾是 完美 安静的 ,
还有玛格丽特夫人的呼吸声；但大厅里一片寂静。

[wer] [ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] [stʊd] [ɪn][æn; ən] [ɪˈregjələr]
where the magistrate with the prisoner and his men stood in an irregular
在哪里 这 地方法官 和 这 囚犯 和 他的 男人 站立 在 一个 不规则的
[dɑːrk] [gruːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkænd(ə)l][brˈhaɪnd][ðəm; ðəm] ;
dark group with the candle behind them ;
黑暗的 团体 和 这 蜡烛 在后面 他们 ;

法官带着囚犯和他的手下，在黑暗中排成一排，蜡烛在他们身后。

[ænd; ənd][noʊ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [brɪ'ɑ:nd] .
and no sound came from the room beyond .
和 不 声音 来了 从 这 房间 超过 .

隔壁房间没有传来任何声音。

[ðen] [ðə; ði][ˈhænd(ə)l] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd][ə; ei] [kræk] [ʌv; əv] [laɪt] [[oʊd] ; [bʌt; bət][noʊ] [ˈfɜ:rðər] [saʊnd]
Then the handle turned , and a crack of light showed ; but no further sound
然后 这 处理 转向 , 和 一个 裂缝 的 光 显示 ; 但 不 更远 声音
;
;
;

然后把手转动了，一道光芒闪过；但没有发出任何声音；

[ðen] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] [waɪd] ,
then the door opened wide ,
然后 这 门 打开 宽的 ,

然后门被完全打开了。

[ə; ei] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] [pɔ:d] [aʊt][ænd; ənd][sɜ:r] [ˈnɪkələs] [ˈtɒtəd] [ˈɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] .
a flood of light poured out and Sir Nicholas tottered into the hall .
一个 洪水 的 光 倾倒 出去 和 先生 尼古拉斯 摇摇晃晃 进入 这 大厅 .

一道光芒倾泻而出，尼古拉斯爵士踉跄地走进大厅。

“ [mə:rgrət] , [mə:rgrət] , ” [hi:; hi] [kraɪd] .
“ **Margaret , Margaret , ” he cried** .
“ 玛格丽特 , 玛格丽特 , ” 他 哭 .

“玛格丽特，玛格丽特，”他喊道。

“ [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
“ **Where are you ?**
“ 在哪里 是 你 ?

“你在哪里？”

[goʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
Go to her .
去 到 她 .

去找她。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; ei] [streɪndʒ] [ˈməʊnɪŋ] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbraɪtli] [ˈlaɪtɪd] [ru:m] .
“ **There was a strange moaning sound from the brightly lighted room** .
“ 那里 曾是 一个 奇怪的 呻吟 声音 从 这 明亮地 照明 房间 .

“明亮的房间里传来一阵奇怪的呻吟声。”

[ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [drɔ:pt] [ˈænθɔːni:z] [hænd][ænd; ənd] [mu:vd] [ˈswɪftli] [ænd; ənd] [ʌnˈfɔ:ltə-rɪŋ] [əˈkrɔ:s] ,
The old lady dropped Anthony's hand and moved swiftly and unfalteringly across ,
这 老的 女士 掉落 安东尼的 手 和 已搬 迅速地 和 毫不动摇地 穿过 ,

老太太松开了安东尼的手，迅速而坚定地走了过去。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] [brɪˈhaɪnd][hɜ:r; hər] .
and once more the door closed behind her .
和 一次 更多的 这 门 关闭 在后面 她 .

她身后的门再次关上了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; ei] [[ɑ:rp] [wɜ:rd][ʌv; əv] [kəˈmænd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt] ,
There was a sharp word of command from the magistrate ,
那里 曾是 一个 锋利的 单词 的 命令 从 这 地方法官 ,

法官厉声下达命令。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sentrɪz] [frʌm; frəm] ['evri] [dɔːr] [left][ðer; ðər][pəʊsts] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [gruːp]
and the sentries from every door left their posts , and joined the group
和 这 哨兵 从 每一个 门 左边 他们的 帖子 , 和 加入 这 团体
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

于是，每个门口的哨兵都离开了岗位，加入了那群人。

[wɪð; wɪθ][sɜːr] ['nɪkələs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gest] [ænd; ənd]['mɪstər] . [bɔɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] ,
with Sir Nicholas and his guest and Mr . Boyd in the centre ,
和 先生 尼古拉斯 和 他的 客人 和 先生 . 博伊德 在 这 中心 ,
[nɪˈɡələs] [dʒentl̩] [ænd; ənd] [mɪˈstər]
尼古拉斯爵士和他的客人，以及位于中间的博伊德先生，

[naʊ] [pæst] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [dɔːr] .
now passed out through the garden door .
现在 通过了 出去 通过 这 花园 门 .
[dɔːr]
现在已从花园门出去了。

[ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [pɔːzd] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] ['æntəni] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ə'ləʊn] .
The magistrate paused as he saw Anthony standing there alone .
这 地方法官 暂停 作为 他 锯 安东尼 常设 那里 独自的 .
[dʒentl̩] [stændɪŋ]
法官看到安东尼独自站在那里，不禁停住了脚步。

“ [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] , [jʌŋ] [dʒent(ə)lmən] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ I can trust you , young gentleman , ” he said ,
” 我 能 相信 你 , 年轻的 绅士 , ” 他 说 ,
[dʒentl̩] [stændɪŋ]
“我可以信任你，年轻的先生，”他说。

“ [nɔːt][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][ə'laɪrm] [tɪl] [wiː; wi][aːr; ər] [gɔːn] ?
“ not to give the alarm till we are gone ?
” 不是 到 给 这 警报 直到 我们 是 已消失 ?
[gɔːn]
“直到我们离开才发出警报？ ”

“ ['æntəni] ['nɔːdəd, 'nɔːdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [pæst] ['brɪskli] [aʊt][aːn][tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] ,
“ Anthony nodded , and the magistrate passed briskly out on to the terrace ,
” 安东尼 点头 , 和 这 地方法官 通过了 轻快地 出去 在 到 这 阳台 ,
['ʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ;
shutting the door behind him ;
关闭 这 门 在后面 他 ;

安东尼点了点头，法官便快步走到露台上，随手关上了身后的门；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['fʊtsteps] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːl]
there was a rush of footsteps and a murmur of voices and the hall
那里 曾是 一个 匆忙 的 脚步声 和 一个 低语 的 声音 和 这 大厅
[wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɒtʃɪŋ] ['sɜːrvənt] .
was filled with the watching servants .
曾是 已填 和 这 观看 仆人 .

一阵急促的脚步声和低语声响起，大厅里挤满了围观的仆人。

[æz; əz][ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [eksklə'meɪʃənz] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪəɪrɪz] [brʊk] [aʊt] ,
As the chorus of exclamations and inquiries broke out ,
作为 这 合唱 的 感叹词 和 查询 打破 出去 ,
[brʊk]
随着一片惊叹声和询问声响起，

['æntəni] [ræn] [streɪt] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [dɔːr] , [ænd; ənd][aːn][tuː; tə][ðə; ði]
Anthony ran straight through the crowd to the garden door , and on to the
安东尼 跑 直的 通过 这 人群 到 这 花园 门 , 和 在 到 这
['terəs] .
terrace .
阳台 .

安东尼径直穿过人群，跑到花园门口，然后上了露台。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [left] , [hi:; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [bʌt; bət][hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]
They had gone to the left , he supposed , but he hesitated
他们 有 已消失 到 这 左边 , 他 据称 , 但 他 犹豫了一下
[ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə]['lɪs(ə)n] ;
a moment to listen ;
一个 片刻 到 听 ;

他猜想他们已经往左边走了，但他还是犹豫了一会儿，侧耳倾听。

[ðen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] - [fi:t] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɪŋɡl][ʌv; əv] ['sædləri] ,
then he heard the stamp of horses ' feet and the jingle of saddlery ,
然后 他 听到 这 邮票 的 马匹 - 脚 和 这 铃铛 的 马具 ,
然后他听到了马蹄声和马鞍的叮当声。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [ɡler] [ʌv; əv] [tɔ:tʃɪz] [θru:] [ðə; ði] [ju:] [hedʒ] ;
and saw the glare of torches through the yew hedge ;
和 锯 这 强光 的 火炬 通过 这 紫杉 对冲 ;
透过紫杉树篱，看到了火把的光芒；

[ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] ['kwɪkli] [ænd; ənd][ræn] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði] ['terəs] ,
and he turned quickly and ran along the terrace ,
和 他 转向 迅速地 和 跑 沿着 这 阳台 ,
他迅速转身，沿着露台跑去。

[pæst][ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [pɔ:d] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌpər] [ru:m] ,
past the flood of light that poured out from the supper room ,
过去的 这 洪水 的 光 那 倾倒 出去 从 这 晚餐 房间 ,
穿过从餐厅倾泻而出的耀眼灯光，

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [led][tu:; tə][ðə; ði][saɪd] - [dɔ:r] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] ['rektəri] .
and down the path that led to the side - door opposite the Rectory .
和 向下 这 小路 那 引领 到 这 边 - 门 对面的 这 牧师住宅 .
沿着小路走到牧师住宅对面的侧门。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [dɑ:rk] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['stʌmbld] [wʌns][ɔ:r] [twɪs] ;
It was very dark , and he stumbled once or twice ;
它 曾是 非常 黑暗的 , 和 他 踉跄 一次 或者 两次 ;
天色很黑，他踉跄了一两次；

[ðen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [sterz] [ðæt] [led] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] ,
then he came to the two or three stairs that led down to the door in the wall ,
然后 他 来了 到 这 二 或者 三 楼梯 那 引领 向下 到 这 门 在 这 墙 ,
然后他来到通往墙上那扇门的两三级台阶前，

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ɔ:f] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] , ['kri:pɪŋ] [ɑ:n][hændz][ænd; ənd] [fi:t] [tɪl] [hi:; hi] [ri:tʃt]
and turned off among the bushes , creeping on hands and feet till he reached
和 转向 离开 之中 这 灌木丛 , 爬行 在 双手 和 脚 直到 他 达到
[ðə; ði] [wɔ:l] ,
the wall ,
这 墙 ,

然后他拐进灌木丛中，手脚并用匍匐前进，直到到达墙边。

[loʊ] [ɑ:n] [ðɪs] [saɪd] , [bʌt; bət] [di:p] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] ; [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər] .
low on this side , but deep on the other ; and looked over .
低的 在 这 边 , 但 深的 在 这 其他 ; 和 看起来 超过 .
这边低矮，那边深邃；然后向外望去。

[ðə; ði] ['pɜ:rsɪvənt] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər][men] [hæd; həd] [fɔ:rmd] [ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði] [tu:] ['prɪzənəz] ,
The pursuivants with their men had formed a circle round the two prisoners ,
这 追索者 和 他们的 男人 有 形成 一个 圆圈 圆形的 这 二 囚犯 ,
追捕者带着手下将两名囚犯围成一圈。

[hu:] [w3:r; wər] [ɔ:l'redi] ['maʊntɪd] [ænd; ənd] [hu:] [sæt] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] ['lʌɡɪdʒ]
who were already mounted and who sat looking about them as the luggage
WHO 是 已经 安装 和 WHO 卫星 寻找 关于 他们 作为 这 行李
[wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [stræpt] [tu:; tə][ðer; ðər] ['sædlz] [bɪ'fɔ:r] [ænd; ənd][bɪ'haind] ;
was being strapped to their saddles before and behind ;
曾是 存在 绑带 到 他们的 马鞍 前 和 在后面 ;
他们已经骑上马，坐在马鞍上环顾四周，看着行李被绑在他们前后的马鞍上；

[ðə; ði] ['braɪdlz] [w3:r; wər] ['lɪftɪd] ['fɔ:rwərd][ʊʊvər][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] - ['hedz] ,
the bridles were lifted forward over the horses ' heads ,
这 缰绳 是 抬起 向前 超过 这 马匹 - 头部 ,
马笼头被提到马头上方，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rd] [held] [i:tʃ] [reɪn] .
and a couple of the guard held each rein .
和 一个 夫妻 的 这 警卫 握住 每个 缰绳 .
两名卫兵分别抓住缰绳。

[ðə; ði] [gru:m] [hu:] [hæd; həd] [brɔ:t] [raʊnd] [ðə; ði] [tu:] ['hɔ:rsɪz] [fɔ:r; fər][mɪstər] . ['stju:ət; 'stju-][ænd; ənd]
The groom who had brought round the two horses for Mr . Stewart and
这 新郎 WHO 有 带来 圆形的 这 二 马匹 为了 先生 . 斯图尔特 和
[hɪm'self] [stʊd] [waɪt] - [feɪst] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] ,
himself stood white - faced and staring ,
他自己 站立 白色的 - 面对 和 凝视 ,
牵着两匹马给斯图尔特先生和他自己的马夫脸色苍白，呆呆地站在那里。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['rektəri] [wɔ:l] .
with his back to the Rectory wall .
和 他的 后退 到 这 牧师住宅 墙 .
他背靠着牧师住宅的墙。

[ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt][wʌz; wəz][dʒʌst] ['maʊntɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɔ:rs] ,
The magistrate was just mounting at a little distance his own horse ,
这 地方法官 曾是 只是 安装 在 一个 小的 距离 他的 自己的 马 ,
法官正站在不远处，翻身上马。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][held][baɪ][ðə; ði] ['rektəri] [bɔɪ] .
which was held by the Rectory boy .
哪个 曾是 握住 经过 这 牧师住宅 男生 .
那是教区牧师的儿子拿着的。

[mɪstər] . [bɔɪd] , [aɪ 'ti:] [si:md] , [wʌz; wəz][tu:; tə] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [men] .
Mr . Boyd , it seemed , was to walk with the men .
先生 . 博伊德 , 它 似乎 , 曾是 到 走 和 这 男人 .
博伊德先生似乎要和这些人一起走。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [tɔ:tʃɪz] [w3:r; wər] ['b3:rnɪŋ] [baɪ] [naʊ] , [ænd; ənd] ['evri] ['di:teɪl][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋkt] [tu:; tə]
Two or three torches were burning by now , and every detail was distinct to
二 或者 三 火炬 是 燃烧 经过 现在 , 和 每一个 细节 曾是 清楚的 到
['æntəni] ,
Anthony ,
安东尼 ,
此时已经有两支火炬在燃烧，安东尼对每一个细节都看得清清楚楚。

[æz; əz][hi; hi] [kraʊtʃt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][draɪ] [li:vz] [ænd; ənd] [piəd] [daʊn] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [gru:p] [dʒʌst]
as he crouched among the dry leaves and peered down on to the group just
作为 他 蹲着 之中 这 干燥 树叶 和 窥视 向下 在 到 这 团体 只是
[bɪ'nɪ:θ] .
beneath .
下面 .
他蹲在枯叶丛中，向下望去，看到了正下方的一群人。

[sɜːr] [ˈnɪkələs] - [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrɪd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [sʌŋk] [ɑːn]
Sir Nicholas ' face was turned away from him ; but his head was sunk on
先生 尼古拉斯 ' 脸 曾是 转向 离开 从 他 ; 但 他的 头 曾是 沉没 在
[hɪz; ɪz] [breɪst] ,
his breast ,
他的 胸部 ,

尼古拉斯爵士的脸转向一边，头埋在胸前。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɔːt][stɜːr][ɔːr] [lɪft] [aɪ ˈtiː][æz; əz][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [stæmpt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['stræpɪŋ] [ɑːn]
and he did not stir or lift it as his horse stamped at the strapping on
和 他 做过 不是 搅拌 或者 举起 它 作为 他的 马 盖章 在 这 捆绑 在
[ʌ; əv][ðə; ðɪ] [vəˈliːs] ['mɪstər] . [bɔɪd] [hæd; həd] [pækt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
of the valise Mr . Boyd had packed for him .
的 这 手提箱 先生 . 博伊德 有 包装 为了 他 .

博伊德先生为他打包的行李箱被绑上时，他的马躁了躁脚，但他既没有动也没有搬动它。

['mɪstər] . [ˈstjuːət; ˈstju-][sæt] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['moʊnləs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ˈæntəni] [sɔː]
Mr . Stewart sat erect and motionless , and his face as Anthony saw
先生 . 斯图尔特 卫星 直立 和 静止不动 , 和 他的 脸 作为 安东尼 锯
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['kɑːnfɪdənt][ænd; ənd] ['fɪrləs] .
it was confident and fearless .
它 曾是 自信的 和 无畏 .

斯图尔特先生笔直地坐着，一动不动，安东尼看到的他的脸上满是自信和无畏。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ɪn][ðə; ðɪ] ['rektəri] [wɔːl] ['ɑːpəzɪt] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['oʊpən] ,
Then suddenly the door in the Rectory wall opposite was flung open ,
然后 突然 这 门 在 这 牧师住宅 墙 对面的 曾是 扔 打开 ,
突然，对面牧师住宅墙上的门被猛地推开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪɡjər] [ɪn] ['flaɪɪŋ] [blæk] [skəːts] , [bʌt; bət] [hætɪlɪs] ,
and a figure in flying black skirts , but hatless ,
和 一个 数字 在 飞行 黑色的 裙子 , 但 无帽 ,
还有一个身穿黑色飘逸长裙的人影，但没有戴帽子。

[rʌʃt] [aʊt][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ðɪ] [gɑːrd] [streɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ][oʊld]['mænz] [niː] .
rushed out and through the guard straight up to the old man's knee .
匆忙 出去 和 通过 这 警卫 直的 向上 到 这 老的 男人的 膝盖 .
冲了出去，穿过守卫，直奔老人的膝盖。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [[aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][men][ænd; ənd][ə; eɪ] ['muːvmənt] [tuː; tə] [pʊl] [hɪm; ɪm] [ɔːf] ,
There was a shout from the men and a movement to pull him off ,
那里 曾是 一个 喊 从 这 男人 和 一个 移动 到 拉 他 离开 ,
男人们大声喊叫，并试图把他拉开。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['mædʒɪstreɪt] [huː] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd][dʒʌst] [aʊt'saɪd] [ðə; ðɪ]['sɜːrk(ə)l] [spʊʊk]
but the magistrate who was on his horse and just outside the circle spoke
但 这 地方法官 who 曾是 在 他的 马 和 只是 外部 这 圆圈 辐
['ʃɑːrpli] ,
sharply ,
尖锐地 ,

但骑在马上、站在圈外的法官却厉声说道：

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][men] [fel] [bæk] .
and the men fell back .
和 这 男人 跌倒 后退 .
于是，众人后退了。

“ [oʊ] , [sɜ:r] [ˈnɪkələs] , [sɜ:r] [ˈnɪkələs] , ” [ˈsɒbd] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæf] [ˈberɪd] [ɪn][ðə; ði]
“ **Oh** , **Sir Nicholas** , **Sir Nicholas** , ” **sobbed the minister** , **his face half buried in the**
“ 哦 , 先生 尼古拉斯 , 先生 尼古拉斯 , ” 啜泣 这 部长 , 他的 脸 一半 埋葬 在 这
[ˈsæd(ə)l] .
saddle .
鞍 .

“哦，尼古拉斯爵士，尼古拉斯爵士，”部长抽泣着，脸半埋在马鞍里。

[ˈæntəni] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [ˈfeɪkɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [ˈklʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [ˈmænz]
Anthony saw his shoulders shaking , **and his hands clutching at the old man's**
安东尼 锯 他的 肩膀 摇晃 , 和 他的 双手 紧握 在 这 老的 男人的
[ni:] .
knee .
膝盖 .

安东尼看到他的肩膀在颤抖，双手紧紧抓住老人的膝盖。

“ [fərˈɡɪv] [em ˈi:] , [fərˈɡɪv] [em ˈi:] .
“ **Forgive me** , **forgive me** .

“ 原谅 我 , 原谅 我 .

请原谅我，请原谅我。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈænsər] [frʌm; frəm][sɜ:r] [ˈnɪkələs] ; [hi; hi] [sti:l] [sæt] [ʌnˈmu:vd] , [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɑ:n]
“ **There was no answer from Sir Nicholas** ; **he still sat unmoved** , **his chin on**
“ 那里 曾是 不 回答 从 先生 尼古拉斯 ; 他 仍然 卫星 不动 , 他的 下巴 在
[hɪz; ɪz] [breɪst] ,
his breast ,
他的 胸部 ,

尼古拉斯爵士没有回答，他仍然一动不动地坐着，下巴抵着胸口。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈrektər] [ˈsɒbd] [ænd; ənd] [moʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈstɪrəp] .
as the Rector sobbed and moaned at his stirrup .
作为 这 校长 啜泣 和 呻吟 在 他的 镫 .

校长在马镫上啜泣呻吟。

“ [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt] [dɪˈsaɪdɪdli] , [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɑ:rd] , “
“ **There** , **there** , ” **said the magistrate decidedly** , **over the heads of the guard** , “
“ 那里 , 那里 , ” 说 这 地方法官 绝对地 , 超过 这 头部的 的 这 警卫 , “
[ðæt] [ɪz] [ɪˈnʌf] ,
that is enough ,
那 是 足够的 ,

“好了好了，”法官越过卫兵的头顶，斩钉截铁地说，“够了。”

[ˈmɪstər] . [dent] “ ; [ænd; ənd][hi; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .
Mr . Dent ” ; **and he made a motion with his hand** .
先生 . 凹痕 ” ; 和 他 制成 一个 运动 和 他的 手 .

“丹特先生”；说着，他做了个手势。

[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [men] [tʊk] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [baɪ][ðə; ði] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd] [dru:] [hɪm; ɪm] ,
A couple of men took the minister by the shoulders and drew him ,
一个 夫妻 的 男人 采取 这 部长 经过 这 肩膀 和 画 他 ,
几个男人抓住部长的肩膀，把他拉了起来。

[sti:l] [ˈkraɪɪŋ] [aʊt] [tu; tə][sɜ:r] [ˈnɪkələs] , [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ɡru:p] ;
still crying out to Sir Nicholas , **outside the group** ;
仍然 哭泣 出去 到 先生 尼古拉斯 , 外部 这 团体 ;

仍然在人群外呼喊着尼古拉斯爵士的名字；

[ænd; ənd][hi; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [deɪzd] [ænd; ənd] [ˈɡroʊpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .
and he stood there dazed and groping with his hands .
和 他 站立 那里 茫然 和 摸索 和 他的 双手 .

他呆立在那里，双手胡乱摸索。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [kə'mænd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːrd] [muːvd] [ɔːf][æt; ət][ə; eɪ] [[ɑːrp]
There was a word of command ; and the guard moved off at a sharp
那里 曾是 一个 单词 的 命令 ; 和 这 警卫 已搬 离开 在 一个 锋利的
[wɔːk] ,
walk ,
走 ;

一声令下，卫兵便迈着利步离开了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] ,
with the horses in the centre , and as they turned ,
和 这 马匹 在 这 中心 , 和 作为 他们 转向 ,
马匹位于中央，当它们转身时，

[ðə; ði] [læd] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['tɔːrtʃlaɪt] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] [drɔːn] [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] [wɪð; wɪθ]
the lad saw in the torchlight the old man's face drawn and wrinkled with
这 小伙子 锯 在 这 手电筒 这 老的 男人的 脸 绘制 和 皱 和
[ˈsɑːrəʊ] ,
sorrow ,
悲哀 ;

少年借着火把的光亮，看到老人的脸因悲伤而变得憔悴不堪，布满了皱纹。

[ænd; ənd] [greɪt] [terz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [aɪ 'tiː] .
and great tears running down it .
和 伟大的 眼泪 跑步 向下 它 .
泪水顺着脸颊流了下来。

[ðə; ði] ['rektər] [liːnd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɔːl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
The Rector leaned against his own wall , with his hands over his face ;
这 校长 倾斜 反对 他的 自己的 墙 , 和 他的 双手 超过 他的 脸 ;
校长靠在墙上，双手捂着脸；

[ænd; ənd] ['æntəni] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [sə'spɪ(ə)n] [ænd; ənd] ['terər] [æz; əz][ðə; ði]
and Anthony looked at him with growing suspicion and terror as the
和 安东尼 看起来 在 他 和 生长 怀疑 和 恐怖 作为 这
[fler] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːtʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] [triːz] ['feɪdɪd] ,
flare of the torches on the trees faded ,
耀斑 的 这 火炬 在 这 树木 褪色 ;

随着树上火把的光芒渐渐消失，安东尼越来越怀疑和恐惧地看着他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːp] [daɪd] [ə'weɪ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .
and the noise of the troop died away round the corner .
和 这 噪音 的 这 部队 死亡 离开 圆形的 这 角落 .
拐角处，部队的喧闹声渐渐消失了。

[ˈtʃæptər] [aɪ'eks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ˈvɪlɪdʒ] ['dʒʌstɪs]
VILLAGE JUSTICE
村庄 正义

乡村正义

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd]['hevər] [noʊn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'weɪkənɪŋ] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt]
The village had never known such an awakening as on the morning that
这 村庄 有 绝不 已知 这样的 一个 唤醒 作为 在 这 早晨 那
[ˈfaːləʊd] [sɜːr] ['nɪkələs] - [ə'rest] .
followed Sir Nicholas ' arrest .
随后 先生 尼古拉斯 - 逮捕 .

尼古拉斯爵士被捕后的那个早晨，整个村庄都为之震惊。

[bɪfɔːr] [ˈsev(ə)n] [əˈklɒk, əu-] [ˈevri] [ˈhaʊs] [nuː] [aɪˈtiː] ,
Before seven o'clock every house knew it ,
前 七 点钟 每一个 房子 知道 它 ,
七点之前, 家家户户都知道了。

[ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [ræn] [hæf] - [drest] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] [ˈhæmləts] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [ˈstɔːri] .
and children ran half - dressed to the outlying hamlets to tell the story .
和 孩子们 跑 一半 - 穿着 到 这 边远 村庄 到 告诉 这 故事 .
孩子们衣衫不整地跑到偏远的小村庄去讲述这个故事。

[ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [dʌn] [ðæt] [deɪ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪˈsteɪt] [wʌz; wəz] [dɪsˈɔːrgənaɪzd] ;
Very little work was done that day , for the estate was disorganised ;
非常 小的 工作 曾是 完毕 那 天 , 为了 这 财产 曾是 混乱 ;
那天几乎没做什么工作, 因为庄园里一片混乱;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [ˈlɪt(ə)l] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [wɜːrk] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [gruːps] [ɔːl] [deɪ]
and the men had little heart for work ; and there were groups all day
和 这 男人 有 小的 心 为了 工作 ; 和 那里 是 团体 全部 天
[ɑːn] [ðə; ði] [ɡriːn] ,
on the green ,
在 这 绿色的 ,
男人们都缺乏干活的热情; 而且整天都有一群群人聚集在草坪上。

[wɪtʃ] [fɔːrmd] [ænd; ənd] [ɑːrˈiː] - [fɔːrmd] [ænd; ənd] [ˈdrɪftɪd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [dɪˈskʌst]
which formed and re - formed and drifted here and there and discussed
哪个 形成 和 关于 - 形成 和 漂移 这里 和 那里 和 讨论
[ænd; ənd] [ˈsɪftɪd] [ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] .
and sifted the evidence .
和 筛过的 这 证据 .
它形成、重组、四处漂移, 并讨论和筛选证据。

[aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [suːn] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈrektəri] [ˈhaʊshəʊld] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈfɔːrmoʊst] [hænd]
It was soon known that the Rectory household had had a foremost hand
它 曾是 很快 已知 那 这 牧师住宅 家庭 有 有 一个 首先 手
[ɪn] [ðə; ði] [əˈfer] .
in the affair .
在 这 事务 .
很快人们就发现, 教区长府邸是这起事件的主要参与者。

[ðə; ði] [ɡruːm] ,
The groom ,
这 新郎 ,
新郎

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈprez(ə)nt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈæktʃuəl] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [hæd; həd] [təʊld]
who had been present at the actual departure of the prisoners had told
WHO 有 到过 展示 在 这 实际的 离开 的 这 囚犯 有 讲述
[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk] [ˈfɪɡjər] [ðæt] [ræn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] ,
the story of the black figure that ran out of the door ,
这 故事 的 这 黑色的 数字 那 跑 出去 的 这 门 ,
亲眼目睹囚犯离开的人讲述了一个黑影从门里跑出来的故事。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [kraɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊld] [ˈmænz] [niː] ;
and of what was cried at the old man's knee ;
和 的 什么 曾是 哭 在 这 老的 男人的 膝盖 ;
以及老人膝边传来的哭声;

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑ:t] [mu:vɪd] [nɔ:r][ˈspʊkən][ɪn] [ˈænsər] ；[ænd; ənd] [ˈtɒməs] ；[ðə; ði]
and how he had not moved nor spoken in answer ; and Thomas , the
和 如何 他 有 不是 已搬 也不 说 在 回答 ； 和 托马斯 ； 这
[ˈrektəri] [bɔɪ] ；
Rectory boy ,
牧师住宅 男生 ；

他既没有动弹，也没有说话回答；还有托马斯，那个教区牧师的助手，

[wʌz; wəz] [stɔ:pt] [æz; əz][hiː; hi][went] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ɡri:n] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈθreɪnd]
was stopped as he went across the green in the evening and threatened
曾是 停止 作为 他 去 穿过 这 绿色的 在 这 晚上 和 威胁
[ænd; ənd] [ɪnˈkɜ:ɹɪdʒd] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][tʊɪld][ʌv; əv][ðə; ði] [stroʊk] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] - [bel] ；
and encouraged until he told of the stroke on the church - bell ,
和 鼓励 直到 他 讲述 的 这 中风 在 这 教会 - 钟 ；

傍晚时分，他穿过绿地时被人拦住，对方威胁并怂恿他，直到他讲述了自己被教堂钟击中的经历。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrektəri] [ki:] ；
and the Rectory key ,
和 这 牧师住宅 钥匙 ；
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɪtɪn] [ˈoʊvər]
还有教区长的钥匙，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈkʌmpəni] [ðæt] [hæd; həd][sæt][ɔ:l][ðə; ði] [æftərˈnu:n] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtɪn] [ˈoʊvər]
and the little company that had sat all the afternoon in the kitchen over
和 这 小的 公司 那 有 卫星 全部 这 下午 在 这 厨房 超过
[ðer; ðər] [eɪ] ；
their ale .
他们的 麦芽酒 ；

还有那几个下午一直坐在厨房里喝麦酒的小伙伴们。

[hiː; hi][tʊɪld] [tu:] [haʊ] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] [əˈɡoʊ][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sent] [əˈkrɔ:s] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
He told too how a couple of hours ago he had been sent across with a
他 讲述 也 如何 一个 夫妻 的 小时 前 他 有 到过 发送 穿过 和 一个
[noʊt] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˈmækswel] ；
note to Lady Maxwell ,
笔记 到 女士 麦克斯韦 ；

他还讲述了几小时前他被派去给麦克斯韦尔夫人送信的经过。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈtʃ:rnd] [ɪˈmiːdiətli] [ʌnˈoʊpənd] ；
and that it had been returned immediately unopened .
和 那 它 有 到过 返回 立即地 未开封 ；
[ænd; ənd] [ðæt] [aɪˈtiː]
而且它已被原封不动地退回。

[soʊ][æz; əz] [naɪt] [fel] ；[ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [ˈsmoʊldər] [ˈfɜːsli] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər]
So as night fell , indignation had begun to smoulder fiercely against the minister
所以 作为 夜晚 跌倒 ； 愤慨 有 开始 到 闷烧 激烈地 反对 这 部长
，
，
，

夜幕降临，民众对这位部长的愤怒之情开始熊熊燃烧。

[hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [siːn] [ɔ:l] [deɪ] ；
who had not been seen all day ;
WHO 有 不是 到过 已见 全部 天 ；
[ænd; ənd][æftər][dɑ:rk][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ðə; ði] [neɪm] “ [ˈdʒu:dəs] ” [wʌz; wəz] [kraɪd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈrektəri]
他一整天都没露面；

[ænd; ənd][æftər][dɑ:rk][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ðə; ði] [neɪm] “ [ˈdʒu:dəs] ” [wʌz; wəz] [kraɪd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈrektəri]
and after dark had fallen the name “ Judas ” was cried in at the Rectory
和 后 黑暗的 有 倒下 这 姓名 “ 犹大 ” 曾是 哭 在 在 这 牧师住宅
[dɔ:r] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] ；
door half a dozen times ,
门 一半 一个 打 时代 ；

天黑之后，有人在牧师住宅门口喊了不下六次“犹大”的名字。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stoʊn] [ɔ:r] [tu:] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɑ:rd] [hæd; həd]
and a stone or two from the direction of the churchyard had
和 一个 石头 或者 二 从 这 方向 的 这 墓地 有
[kræft] [ɑ:n][ðə; ði] [taɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
crashed on the tiles of the house .
崩溃了 在 这 瓷砖 的 这 房子 .
从教堂墓地方向飞来的几块石头砸在了房子的瓦片上。

[ˈmɪstər] . [ˈnɔ:ris] [hæd; həd] [bɪn] [ʌp] [ɔ:l] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [hɔ:l] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli]
Mr . Norris had been up all day at the Hall , but he was the only
先生 . 诺里斯 有 到过 向上全部 天 在 这 大厅 , 但 他 曾是 这 仅有的
[ˈvɪzɪtər] [ədˈmɪtɪd] .
visitor admitted .
游客 承认 .
诺里斯先生在礼堂待了一整天，但他却是唯一被允许进入的访客。

[ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] [ðə; ði] [geɪt] - [haʊs] [wʌz; wəz] [kept] [kloʊzd] ,
All day long the gate - house was kept closed ,
全部 天 长的 这 门 - 房子 曾是 保留 关闭 ,
大门整天都紧闭着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˈmesɪdʒ] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [fju:] [ˈhɔ:smən] [ænd; ənd] [ˈkæɪɪdʒɪz] [ðæt]
and the same message was given to the few horsemen and carriages that
和 这 相同的 信息 曾是 给定 到 这 很少 骑兵 和 马车 那
[kɜ:m] [tu:; tə][ɪnˈkwærɪ][ˈæftər][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈpɔ:rt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [ˈhaʊzɪz] [raʊnd] ,
came to inquire after the truth of the report from the Catholic houses round ,
来了 到 查询 后 这 真相 的 这 报告 从 这 天主教 房屋 圆形的 ,
同样的信息也传达给了前来打听天主教房屋附近消息真伪的少数骑马人和马车夫。

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tru:] [ðæt] [sɜ:r] [ˈnɪkələs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [hæd; həd] [bɪn]
to the effect that it was true that Sir Nicholas and a friend had been
到 这 影响 那 它 曾是 真的 那 先生 尼古拉斯 和 一个 朋友 有 到过
[ˈteɪkən] [ɔ:f] [tu:; tə] [ˈlʌndən] [baɪ][ðə; ði] [ˈdʒʌstɪs] [frʌm; frəm] [i:st] [grɪnstɪd] ;
taken off to London by the Justice from East Grinstead ;
已采取 离开 到 伦敦 经过 这 正义 从 东方 格林斯泰德 ;
大意是，尼古拉斯爵士和他的一个朋友确实被东格林斯特德的法官带到了伦敦；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈleɪdi] [ˈmækswel] [ˈbɛgd] [ðə; ði] [ˈpreɪz] [ʌv; əv][hɜ:ɪ; həɪ] [ˈfrendz] [fɔ:r; fər][hɜ:ɪ; həɪ]
and that Lady Maxwell begged the prayers of her friends for her
和 那 女士 麦克斯韦 乞求 这 祈祷 的 她 朋友们 为了 她
[ˈhɜzbəndz] [seɪf] [rɪˈtɜ:rn] .
husband's safe return .
丈夫的 安全的 返回 .
麦克斯韦尔夫人恳求朋友们为她丈夫祈祷，祝愿他平安归来。

[ˈæntəni] [hæd; həd] [ˈrɪdn] [ɔ:f] [ˈɜ:ɪli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rvənt] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəz] [wɪ] ,
Anthony had ridden off early with a servant , at his father's wish ,
安东尼 有 骑 离开 早期的 和 一个 仆人 , 在 他的 父亲的 希望 ,
安东尼遵照父亲的意愿，带着一个仆人早早骑马离开了。

[tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] [sɜ:r] [ˈnɪkələs] [ænd; ənd] [lɜ:ɪn] [ˈeni] [nu:z] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈpɑ:səb(ə)] ,
to follow Sir Nicholas and learn any news of him that was possible ,
到 跟随 先生 尼古拉斯 和 学习 任何 消息 的 他 那 曾是 可能的 ,
跟踪尼古拉斯爵士，尽可能地打探他的消息。

[tu:; tə][du:][hɪm; ɪm] [ˈeni] [ˈsɜ:rvɪs] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] ,
to do him any service he was able ,
到 做 他 任何 服务 他 曾是 有能力的 ,
尽其所能为他效力，

[ænd; ənd][tuː; tə][rɪ'tʃ:rɪn][ɔːr][send][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ðə; ði][nekst][deɪ] [daʊn][tuː; tə] [greɪt] [keɪnz] ；
and to return or send a message the next day down to Great Keynes ；
和 到 返回 或者 发送 一个 信息 这 下一个 天 向下 到 伟大的 凯恩斯 ；

第二天返回或派信到大凯恩斯；

[ænd; ənd] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] [rɪ'tʃ:rɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪ(ə)n] [ðæt] [sɜːr] [ˈnɪkələs]
and early in the afternoon he returned with the information that Sir Nicholas
和 早期的 在 这 下午 他 返回 和 这 信息 那 先生 尼古拉斯
[wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['mɑːʃəl,sɪː] ，
was at the Marshalsea ，
曾是 在 这 马绍尔西 ；

当天下午早些时候，他带回了尼古拉斯爵士在马什尔西监狱的消息。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ænd; ənd] [ˈhæpi] ， [ðæt] [hiː; hi][sent] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hɪz; ɪz] [dɪr] [lʌv] ，
that he was well and happy , that he sent his wife his dear love ，
那 他 曾是 出色地 和 快乐的 ， 那 他 发送 他的 妻子 他的 亲爱的 爱 ；
他表示自己身体健康，心情愉快，并向妻子表达了深深的爱意。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['letər] [frəm; frəm][hɪm; ɪm] [brɪfɔːr] ['naɪtɔːl] ．
and that she should have a letter from him before nightfall ．
和 那 她 应该 有 一个 信 从 他 前 黄昏 ．
她应该在天黑前收到他的一封信。

[hiː; hi][roʊd] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] ， [fʊl] [lʌv; əv] ['tʃeɪsɪnd] [dɪ'lʌɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz]
He rode straight to the Hall with the news , full of chastened delight at his
他 骑 直的 到 这 大厅 和 这 消息 ， 满的 的 受了教训 喜 在 他的
[ə'fɪj(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ，
official importance ，
官方的 重要性 ；
他带着消息径直骑马来到大厅，心中既为自己身居要职而感到既羞愧又欣喜。

[dʒʌst] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] [gruːp] [ðæt] [wʌz; wəz] ['gæðəd] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel]
just pausing to tell a group that was gathered on the green that all was well
只是 暂停 到 告诉 一个 团体 那 曾是 聚集 在 这 绿色的 那 全部 曾是 出色地
[soʊ][fɑːr] ，
so far ，
所以 远的 ；
停下来告诉聚集在草坪上的一群人，目前一切顺利。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ʌp][tuː; tə] ['leɪdɪ] ['mæksweɪlz] [oʊn] ['pɑːrlər] ， [wer] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ，
and was shown up to Lady Maxwell's own parlour , where he found her ，
和 曾是 所示 向上 到 女士 麦克斯韦尔 自己的 客厅 ； 在哪里 他 成立 她 ；
[ˈveri] ['kwaiət][ænd; ənd][self] - [kən'troʊld] ，
very quiet and self - controlled ，
非常 安静的 和 自己 - 受控 ；
他被带到麦克斯韦尔夫人自己的客厅，发现她非常安静，也很有自制力。

[ænd; ənd] [ɪk'striːmli] ['greɪt(ə)] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [ɪn] ['raɪdɪŋ] [ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] [bæk] [ɑːn]
and extremely grateful for his kindness in riding up to London and back on
和 极其 感激的 为了 他的 仁慈 在 骑术 向上 到 伦敦 和 后退 在
[hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] ．
her account ．
她 帐户 ．
她非常感激他好心替她往返伦敦。

[ˈæntəni] [ɪk'spleɪnd] [tuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tuː; tə][get] [sɜːr] [ˈnɪkələs] [wʌn][ɔːr] [tuː]
Anthony explained too that he had been able to get Sir Nicholas one or two
安东尼 解释 也 那 他 有 到过 有能力的 到 得到 先生 尼古拉斯 一 或者 二
[ˈkʌmfəts] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪzn] [dɪd][nɑːt] [prə'vaɪd] ，
comforts that the prison did not provide ，
舒适 那 这 监狱 做过 不是 提供 ；
安东尼还解释说，他设法为尼古拉斯爵士弄到了一些监狱里没有的舒适用品。

[ə; eɪ] [ˈpɪləʊ] [ænd; ənd][æn; ən][ˈekstrə] [ˈkʌvərlət] [ænd; ənd][sʌm; səm] [fru:t] ; [ænd; ənd][hi; hi] [left] [hɜ:r; həɹ]
a pillow and an extra coverlet and some fruit ; and he left her
一个 枕头 和 一个 额外的 床单 和 一些 水果 ; 和 他 左边 她
[fʊl] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtu:d] .
full of gratitude .
满的 的 感激 .

他给了她一个枕头、一条备用被子和一些水果；她满怀感激地离开了。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ʌp][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [tu:; ɔ:r] [θri:] [taɪmz] ,
His father had been up to see the ladies two or three times ,
他的 父亲 有 到过 向上 到 看 这 女士们 二 或者 三 时代 ,
他父亲曾两三次上楼去见那几位女士。

[ænd; ənd][ɪn] [spait] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ɪn] [rɪˈlɪdʒən] [hæd; həd] [preɪd] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd]
and in spite of the difference in religion had prayed with them , and
和 在 尽管如此 的 这 不同之处 在 宗教 有 祈祷 和 他们 , 和
[tɔ:kt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ;
talked a little ;
谈话 一个 小的 ;

尽管宗教信仰不同，但他们还是和他们一起祈祷，并进行了短暂的交谈；

[ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈmækswel][hæd; həd] [æskt] [ðæt] [ˈɪzəbel] [maɪt] [kʌm] [ʌp][tu:; tə] [ˈsʌpər] [ænd; ənd] [spend]
and Lady Maxwell had asked that Isabel might come up to supper and spend
和 女士 麦克斯韦 有 问 那 伊莎贝尔 可能 来 向上 到 晚餐 和 花费
[ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] .
the evening .
这 晚上 .

麦克斯韦尔夫人邀请伊莎贝尔上来吃晚饭，并在那里度过晚上。

[ˈmɪstər] . [ˈnɔ:rɪs] [ˈprɑ:mɪst] [tu:; tə] [send] [hɜ:r; həɹ][ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈædɪd] :
Mr . Norris promised to send her up , and then added :
先生 . 诺里斯 承诺 到 发送 她 向上 , 和 然后 额外 :

诺里斯先生答应送她上去，然后又补充道：

" [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈæŋkəs] , [ˈleɪdi] [ˈmækswel] ,
" I am a little anxious , Lady Maxwell ,
" 我 是 一个 小的 焦虑的 , 女士 麦克斯韦 ,
" I'm a little anxious, Lady Maxwell,"
“我有点焦虑，麦克斯韦尔夫人，”

[lest] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [meɪ] [ʃoʊ] [ðer; ðər][ˈæŋgər] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈrektər] [ɔ:r][hɪz; ɪz] [waɪf] , [əˈbaʊt] [wʌt]
lest the people may show their anger against the Rector or his wife , about what
免得 这 人们 可能 展示 他们的 愤怒 反对 这 校长 或者 他的 妻子 , 关于 什么
[hæz; həz] [ˈhæpənd] .
has happened .
有 发生 .

以免民众对所发生的事情表达对校长或他妻子的愤怒。

" [ˈleɪdi] [ˈmækswel] [lʊkt] [ˈstɑ:rtld] .
" Lady Maxwell looked startled .
" 女士 麦克斯韦 看起来 惊慌 .

麦克斯韦尔夫人看起来很吃惊。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈspi:kɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][ɔ:l] [deɪ] [lɔ:n] , " [hi; hi] [sed] , " [ðeɪ] [noʊ] [ˈevriθɪŋ] ;
" They have been speaking of it all day long , " he said , " they know everything ;
" 他们 有 到过 请讲 的 它 全部 天 长的 , " 他 说 , " 他们 知道 一切 ;
" They've been speaking of it all day long, " he said, " they know everything."
“他们一整天都在谈论这件事，”他说，“他们什么都知道；”

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [si:mz] [ðə; ði] [ˈrektər] [ɪz][nɔ:t][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [bleɪm] [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] .
and it seems the Rector is not so much to blame as his wife .
和 它 似乎 这 校长 是 不是 所以 很多 到 责备 作为 他的 妻子 .

而且，似乎应该责怪的不是校长，而是他的妻子。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʃi:; ʃɪ] [hu:] [sent] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ki:] [ænd; ənd]
It was she who sent for the magistrate and gave him the key and
它 曾是 她 WHO 发送 为了 这 地方法官 和 给予 他 这 钥匙 和
[ə'reɪndʒd] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] ;
arranged it all ;
安排 它 全部 ;

是她派人去请了地方官，把钥匙交给了他，并安排好了一切；

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [brɔ:t] [ɪntu:] [aɪ 'ti:] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [ɪntər'fɪr] [ɔ:r] [rɪ'fju:z] . "
he was only brought into it too late to interfere or refuse . "
他 曾是 仅有的 带来 进入 它 也 晚的 到 干扰 或者 拒绝 . "

他介入得太晚了，既无法干预也无法拒绝。

" [hæv; həv] [ju:; jʊ] [si:n] [hɪm; ɪm] ? " [æskt] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] .
" **Have you seen him ?** " **asked the old lady .**
" 有 你 已见 他 ? " 问 这 老的 女士 .

“你见过他吗？”老太太问道。

" [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [bəuθ] [deɪz] , " [hi:; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [si:] [em 'i:] ;
" **I have been both days ,** " **he said ,** " **but he will not see me ;**
" 我 有 到过 两个都 天 , " 他 说 , " 但 他 将要 不是 看 我 ;

“这两天我都去了，”他说，“但他不肯见我；

[hi:; hi] [ɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [lɒkt] [ɪn] . "
he is in his study , locked in . "
他 是 在 他的 学习 , 已锁定 在 . "

他把自己锁在书房里。

" [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['tri:tɪd] [hɪm; ɪm] ['hɑ:rdli] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] ['oʊpən] [hɪz; ɪz] [noʊt] ;
" **I may have treated him hardly ,** " **she said ,** " **I would not open his note ;**
" 我 可能 有 治疗 他 几乎 , " 她 说 , " 我 会 不是 打开 他的 笔记 ;

“我可能对他很苛刻，”她说，“但我不会打开他的纸条；

[bʌt; bət] [æt; ət] [li:st] [hi:; hi] [kən'sentɪd] [tu:; tə] [help] [ðəm; ðəm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [frend] .
but at least he consented to help them against his friend .
但 在 至少 他 同意 到 帮助 他们 反对 他的 朋友 .

但他至少同意帮助他们对抗他的朋友。

" [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [oʊld] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
" **And her old eyes filled with tears .**
" 和 她 老的 眼睛 已填 和 眼泪 .

“她苍老的眼睛里充满了泪水。”

" [aɪ] [fɪr] [ðæt] [ɪz] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sædli] .
" **I fear that is so ,** " **said the other sadly .**
" 我 害怕 那 是 所以 , " 说 这 其他 令人遗憾的是 .

“恐怕真是如此，”另一个人悲伤地说。

" [bʌt; bət] [spi:k] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [lʌv] [maɪ] ['hʌzbənd] ,
" **But speak to the people ,** " **she said ,** " **I think they love my husband ,**
" 但 说话 到 这 人们 , " 她 说 , " 我 思考 他们 爱 我的 丈夫 ,

“但你去跟人们谈谈，”她说，“我觉得他们很喜欢我的丈夫。”

[ænd; ənd] [wʊd] [du:] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [gri:v] [ju: 'es] ;
and would do nothing to grieve us ;
和 会 做 没有什么 到 悲伤 我们 ;

而且不会做任何让我们伤心的事；

[tel] [ðem; ðəm] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [peɪn] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] ['eni] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər]
tell them that nothing would pain either of us more than that any should suffer
告诉 他们 那 没有什么 会 疼痛 任何一个 的 我们 更多的 比 那 任何 应该 遭受
[fɔ:r; fər] [ðɪs] .
for this .
为了 这 :

告诉他们，没有什么比任何人因此受到惩罚更让我们俩痛苦的了。

[tel] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [mʌst; məst][du:] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][bi: bi][peɪ(ə)nt][ænd; ənd] [preɪ] .
Tell them they must do nothing , but be patient and pray .
告诉 他们 他们 必须 做 没有什么 , 但 是 病人 和 祈祷 .
告诉他们什么都不要做，只需耐心等待并祈祷。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gru:p] [stɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [gri:n] [nɪr] [ðə; ði][pɑ:nd][æz; əz] ['ɪzəbel] [keɪm] [ʌp][tu:; tə]
" **There was a group still on the green near the pond as Isabel came up to**
" 那里 曾是 一个 团体 仍然 在 这 绿色的 靠近 这 池塘 作为 伊莎贝尔 来了 向上 到
['sʌpər] [ðæt] ['i:vniŋ] [ə'baʊt] [sɪks][ə'klɒk, əu-] .
supper that evening about six o'clock .
晚餐 那 晚上 关于 六 点钟 :

“那天晚上六点左右，伊莎贝尔来吃晚饭的时候，池塘附近的草坪上还有一群人。”

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [hu:] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['leɪdi] ['mæksweɪz] ['mesɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [æn; ən] ['aʊər]
Her father , who had given Lady Maxwell's message to the people an hour
她 父亲 , WHO 有 给定 女士 麦克斯韦尔 信息 到 这 人们 一个 小时
[ɔ:r] [tu:] [brɪfɔ:r] ,
or two before ,
或者 二 前 ,
她的父亲，也就是在一两个小时前向民众传达了麦克斯韦尔夫人信息的人，

[hæd; həd] [æskt] [hɜ:r; hər][tu:; tə][gʊʊ] [ðæt] [wei] [ænd; ənd] [send] [daʊn] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
had asked her to go that way and send down a message to him
有 问 她 到 去 那 方式 和 发送 向下 一个 信息 到 他
[ɪ'mi:diətli] [ɪf] [ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi: bi] ['eni] [dɪ'stɜ:rbəns] [ɔ:r] ['θretniŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ;
immediately if there seemed to be any disturbance or threatening of it ;
立即地 如果 那里 似乎 到 是 任何 干扰 或者 威胁 的 它 ;
他曾要求她走那条路，如果发现任何骚乱或威胁，立即给他捎个信；

[bʌt; bət][ðə; ði] [men] [wɜ:r; wər] ['veri] ['kwaiət] .
but the men were very quiet .
但 这 男人 是 非常 安静的 :
但男人们都很安静。

['mɪstər] . ['mʌsgreɪv] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ʃi: ʃɪ] [sɔ:] , ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [paɪp] , [ɑ:n][ðə; ði] [sta:ks] ,
Mr . Musgrave was there , she saw , sitting with his pipe , on the stocks ,
先生 . 穆斯格雷夫 曾是 那里 , 她 锯 , 坐着 和 他的 管道 , 在 这 股票 ,
[ænd; ənd] ['pɪrz] ,
and Piers ,
和 皮尔斯 ,
她看见穆斯格雷夫先生也在那里，坐在枷锁上，叼着烟斗，还有皮尔斯。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['aɪrɪ] ['beɪlɪf] , [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] ; [ðeɪ] [ɔ:l][wɜ:r; wər]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði][gɜ:rl]
the young Irish bailiff , was standing near ; they all were silent as the girl
这 年轻的 爱尔兰 法警 , 曾是 常设 靠近 ; 他们 全部 是 沉默的 作为 这 女孩
[keɪm] [ʌp] ,
came up ,
来了 向上 ,
那位年轻的爱尔兰法警就站在附近；女孩走过来时，所有人都沉默不语。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [ˈriːləpst; rɪˈləpst][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ˈɪntuː][ˈsaɪləns] [əˈgen] ,
but she always relapsed after a minute or two into silence again ,
但 她 总是 复发 后 一个 分钟 或者 二 进入 沉默 再次 ,
但过一两分钟后, 她总是又陷入沉默。

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [ɡlɑːnsɪz] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈvɜːnikl] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] ,
with long glances round the room , at the Vernacle over the fireplace ,
和 长的 眼神 圆形的 这 房间 , 在 这 泉水 超过 这 壁炉 ,
她环顾房间, 目光久久地落在壁炉上方的壁架上。

[ðə; ði] [priː] - [djuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃiːld] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] [ˈwuːndz] [əˈbʌv] [aɪˈtiː] ,
the prie - dieu with the shield of the Five Wounds above it ,
这 价格 - 上帝 和 这 盾 的 这 五 伤口 多于 它 ,
祈祷台上方饰有五伤盾牌,

[ænd; ænd][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [spəʊk] [soʊ] [ˈkiːnli] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [ˈhʌzbənd] .
and all the things that spoke so keenly of her husband .
和 全部 这 事物 那 辐 所以 敏锐地 的 她 丈夫 .
以及所有那些深刻反映她丈夫特征的事物。

[wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ruːm] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [tuː] , [θɔːt] [ˈɪzəbel] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɑːd] [ˈmɪŋɡlɪŋ] [ʌv; əv]
What a strange room it was , too , thought Isabel , with its odd mingling of
什么 一个 奇怪的 房间 它 曾是 , 也 , 想法 伊莎贝尔 , 和 它是奇怪的 混杂 的
[ðə; ði] [tuː] [wɜːrld] ,
the two worlds ,
这 二 世界 ,
伊莎贝尔心想, 这房间也太奇怪了, 两个世界奇特地混杂在一起。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtæpəstri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːkɪŋ] [siːn] [ænd; ænd][ðə; ði] [stɪf] [ˈherən] [ænd; ænd] [ˈleɪdɪz] [ɑːn]
with the tapestry of the hawking scene and the stiff herons and ladies on
和 这 挂毯 的 这 霍金 场景 和 这 僵硬的 苍鹭 和 女士们 在
[ˈhɔːrsbæk] [ɑːn][wʌn] [saɪd] ,
horseback on one side ,
马背 在 一 边 ,
一面是描绘放鹰场景的挂毯, 另一面是姿态僵硬的苍鹭和骑马的女士们,

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈelf] [ʌv; əv][dɪˈvoʊʃən(ə)] [bʊks] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] ;
and the little shelf of devotional books on the other ;
和 这 小的 架子 的 灵修 图书 在 这 其他 ;
另一边是摆放着灵修书籍的小书架;

[ænd; ænd] [jet] [haʊ] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][ɪts] [ˈoʊnər] [huː] [ˈfɪŋɡərd] [hɪz; ɪz] [krɒs] - [baʊ; boʊ][ɔːr][ðə; ði]
and yet how characteristic of its owner who fingered his cross - bow or the
和 然而 如何 特征 的 它是 所有者 WHO 用手指 他的 叉 - 弓 或者 这
[reɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɔːl] [deɪ] ,
reins of his horse all day ,
缰绳 的 他的 马 全部 天 ,
然而, 这又多么符合它的主人呢? 他整天都在摆弄他的弩或马缰绳。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [biːdz] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] ; [ænd; ænd] [haʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [æn; ən][oʊld][mæn] [laɪk] [sɜːr]
and his beads in the evening ; and how strange that an old man like Sir
和 他的 珠子 在 这 晚上 ; 和 如何 奇怪的 那 一个 老的 男人 喜欢 先生
[ˈnɪkələs] ,
Nicholas ,
尼古拉斯 ,

晚上他还会戴上念珠; 多么奇怪, 像尼古拉斯爵士这样的老人,

[huː] [nuː] [ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ænd][hæd; həd][æz; əz] [mʌt] [sens] [əˈpærəntli] [æz; əz] [ˈeni] [wʌn] [els] ,
who knew the world , and had as much sense apparently as any one else ,
WHO 知道 这 世界 , 和 有 作为 很多 感觉 显然 作为 任何 一 别的 ,
他见多识广, 而且显然和其他人一样有见识。

[ʃʊd; ʒəd][biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə]ˈsækrɪfaɪs [ˈhʊm] [ænd; ənd] ˈprɑːpərti [ænd; ənd] ˈiːv(ə)n [laɪf] [ɪtˈself] ,
should be willing to sacrifice home and property and even life itself ,
应该 是 愿意的 到 牺牲 家 和 财产 和 甚至 生活 本身 ;
应该做好牺牲家园、财产甚至生命本身的准备。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [soʊ] [ˈpleɪnli] ˈempti [ˌsuːpərˈstɪʃəs] [θɪŋz] [ðæt] [kʊd; kəd][na:t] [pliːz] [ə; eɪ][gɑːd] [ðæt]
for these so plainly empty superstitious things that could not please a God that
为了 这些 所以 显然 空的 迷信的 事物 那 可以 不是 请 一个 上帝 那
[wʌz; wəz] ˈspɪrɪt [ænd; ənd] [truːθ] !
was Spirit and Truth !
曾是 精神 和 真相 !
这些空洞的迷信之事，怎能取悦那位既是灵又是真理的神呢！

[soʊ] [ˈɪzəbel] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːrˈself] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ˈbɪtərnəs [ɔːr] [kənˈtempt] , [bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ]
So Isabel thought to herself , with no bitterness or contempt , but just a
所以 伊莎贝尔 想法 到 她自己 , 和 不 苦味 或者 鄙视 , 但 只是 一个
[ˈsɪmp(ə)l] [ˈwʌndər] [ænd; ənd] [əˈmeɪzmənt] ,
simple wonder and amazement ,
简单的 想知道 和 惊愕 ;
于是伊莎贝尔心想，心中没有丝毫怨恨或轻蔑，只有单纯的惊奇和赞叹。

[æz; əz][fɪː; fɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ˈpeɪntɪd [ˈtəʊkənz][ænd; ənd] [ˈtrɪŋkɪts] .
as she looked at the painted tokens and trinkets .
作为 她 看起来 在 这 绘 代币 和 小饰品 .
她看着那些彩绘的代币和小饰品。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈdeɪlaɪt] [wen] [ðeɪ] [went] [ʌpˈsterz] [tuː; tə] ˈleɪdɪ [ˈmæksweɪlz] [ruːm] [əˈbaʊt] ˈsev(ə)n] ,
It was still daylight when they went upstairs to Lady Maxwell's room about seven ,
它 曾是 仍然 日光 什么时候 他们 去 楼上 到 女士 麦克斯韦尔 房间 关于 七 ;
他们大约七点钟上楼去麦克斯韦尔夫人的房间时，天还亮着。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [klaɪr] [ˈsʌðərn] [skaɪ] ˈoʊvər [ðə; ðɪ] [juː] [hedʒz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tɔːl] ˈeɪlmz [wer] [ðə; ðɪ]
but the clear southern sky over the yew hedges and the tall elms where the
但 这 清除 南部 天空 超过 这 紫杉 对冲 和 这 高的 榆树 在哪里 这
[rʊks] [wɜːr; wər] [ˈsɜːrklɪŋ] ,
rooks were circling ,
车 是 盘旋 ,
但是，在紫杉树篱和高大的榆树上，晴朗的南方天空下，乌鸦正在盘旋。

[wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [diːp] ˈæmbər [ænd; ənd] [roʊz] .
was beginning to be flushed with deep amber and rose .
曾是 开始 到 是 酡 和 深的 琥珀色 和 玫瑰 .
开始泛起深琥珀色和玫瑰色的红晕。

[ˈɪzəbel] [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] ˈwɪndəʊ [siːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [swiːt] [er] ˈpɔːrɪŋ [ɪn][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt]
Isabel sat down in the window seat with the sweet air pouring in and looked out
伊莎贝尔 卫星 向下 在 这 窗户 座位 和 这 甜的 空气 浇注 在 和 看起来 出去
[ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈgɑːrdn] [wɪð; wɪθ][ɪts] [taɪld] [pæðz] [ænd; ənd][ɪts] [kuːl] [ɡriːn] [skwer] [ʌv; əv] [lɔːn] ,
on to the garden with its tiled paths and its cool green squares of lawn ,
在 到 这 花园 和 它是 瓷砖 路径 和 它是凉爽的 绿色的 正方形 的 草地 ;
伊莎贝尔坐在窗边的长椅上，清爽的空气扑面而来，她望着花园，花园里有铺着瓷砖的小路和凉爽的绿色草坪。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈɡloʊɪŋ] [bedz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [saɪdz] .
and the glowing beds at the sides .
和 这 发光 床 在 这 侧面 .
还有两侧闪闪发光的床铺。

[ˈoʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] [raɪt] [ðə; ði] [ˈkloɪstər] [kɔːrt] [ræn][aʊt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [tuː] [ˈrouz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ˈwɪndəʊz]
Over to her right the cloister court ran out , with its two rows of windows
超过 到 她 正确的 这 修道院 法庭 跑 出去 , 和 它是 二 行 的 视窗
,
:
,

在她右侧是修道院的回廊庭院，庭院里有两排窗户。

[ˈbedrʊmz; ˈbedruːmz] [əˈbʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈgælərɪz] [brɪˈjɑːnd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] , [ænd; ənd] [ˈpɑːrlər] [ænd; ənd]
bedrooms above with galleries beyond , as she knew , and parlours and
卧室 多于 和 画廊 超过 , 作为 她 知道 , 和 客厅 和
[ˈkloɪstəz] [brɪˈloʊ] ;
cloisters below ;
修道院 以下 ;

她知道，楼上是卧室，楼下是画廊，楼下是客厅和回廊；

[ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈtɪŋk(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [keɪm] [ˈfeɪntli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] [əˈkrɔːs]
the pleasant tinkle of the fountain in the court came faintly to her ears across
这 令人愉快的 小便 的 这 喷泉 在 这 法庭 来了 淡淡的 到 她 耳朵 穿过
[ðə; ði] [kɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʊks] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈɛlmz][ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] [ˈsaʊndz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsteɪblz]]
the caw of the rooks about the elms and the low sounds from the stables
这 啼 的 这 车 关于 这 榆树 和 这 低的 声音 从 这 马厩
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [haʊs] .
and the kitchen behind the house .
和 这 厨房 在后面 这 房子 .

庭院里喷泉悦耳的叮当声隐隐约约地传入她的耳中，夹杂着榆树上乌鸦的叫声，以及房子后面马厩和厨房传来的低沉声响。

[ˈʌðərwaɪz] [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [stiːl] ; [ðə; ði] [tuː] [oʊld] [ˈleɪdɪz] [wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [nɪr] [ðə; ði]
Otherwise the evening was very still ; the two old ladies were sitting near the
否则 这 晚上 曾是 非常 仍然 ; 这 二 老的 女士们 是 坐着 靠近 这
[ˈfaɪərpleɪs] ;
fireplace ;
壁炉 ;

除此之外，夜晚十分静谧；两位老太太坐在壁炉旁；

[ˈleɪdi] [ˈmækswel][hæd; həd][ˈteɪkən] [ʌp][hɜːr; hər] [ɪmˈbrɔɪdəri] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ ˈtiː]
Lady Maxwell had taken up her embroidery , and was looking at it
女士 麦克斯韦 有 已采取 向上 她 刺绣 , 和 曾是 寻找 在 它
[ˈlɪstləsli] ,
listlessly ,
百无聊赖地 ,

麦克斯韦尔夫人拿起她的刺绣机，百无聊赖地看着它。

[ænd; ənd] [ˈmɪstrəs] [ˈmɑːrgrət] [hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪˈvʊʃən(ə)] [bʊks] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
and Mistress Margaret had one of her devotional books and was
和 情妇 玛格丽特 有 一 的 她 灵修 图书 和 曾是
[ˈtɜːrniŋ] [ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz] ,
turning the pages ,
转弯 这 页面 ,

玛格丽特夫人手里拿着一本灵修书籍，正在翻页。

[ˈpɔːzɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] .
pausing here and there as she did so .
暂停 这里 和 那里 作为 她 做过 所以 .

她这样做的时候，不时会停下来。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi][brɪˈgæn][tuː; tə] [riːd] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ɪntrəˈdʌk(ə)n] ,
Presently she began to read , without a word of introduction ,
目前 她 开始 到 读 , 没有 一个 单词 的 介绍 ,

她随即开始朗读，没有一句介绍。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mju:zɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [mʌŋk] [dʒɑ:n] - [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪknəs] ,
one of the musings of the old monk John Audeley in his sickness ,
一 的 这 沉思 的 这 老的 僧 约翰 - 在 他的 疾病 ,
这是老僧约翰·奥德利在病中的一段沉思。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['tendər] [laɪnz] [stept] [ɑ:n] , [ðæt] ['restləs] ['dʒu:əld] [hænd] [gru:] [stɪl] .
and as the tender lines stepped on , that restless jewelled hand grew still .
和 作为 这 投标 线条 步 在 , 那 不安 珠宝 手 生长 仍然 .
随着温柔的线条继续延伸, 那只躁动不安、镶满珠宝的手也渐渐安静了下来。

" [æz; əz][aɪ] [leɪ] [sɪk] [ɪn][maɪ] ['læŋgər]
" **As I lay sick in my languor**
" 作为 我 躺 生病的 在 我的 倦怠
“当我病倒在地, 感到无精打采的时候

[ɪn][æn; ən] ['æbi] [hɪr] [baɪ] [west] ;
In an abbey here by west ;
在 一个 修道院 这里 经过 西方 ;
在西边的一座修道院里;

[ðɪs] [bʊk] [aɪ] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] ['dʊlər] ,
This book I made with great dolour ,
这 书 我 制成 和 伟大的 颜色 ,
这本书是我倾注了极大的热情制作的。

[wen] [aɪ] [maɪt] [nɑ:t] [sli:p] [nɔ:r] [rest] .
When I might not sleep nor rest .
什么时候 我 可能 不是 睡觉 也不 休息 .
我可能无法入睡或休息。

[ɔ:ft][wɪð; wɪθ][maɪ] [prerz] [maɪ] [soʊl] [aɪ] [blest] ,
Oft with my prayers my soul I blest ,
经常 和 我的 祈祷 我的 灵魂 我 祝福 ,
我常常以祈祷祝福我的灵魂,

[ænd; ənd] [sed] [ə'laʊd] [tu:; tə] ['heɪvənz] [kɪŋ] ,
And said aloud to Heaven's King ,
和 说 大声 到 天 国王 ,
然后大声对天上的君王说:

- [aɪ] [noʊ] , [oʊ] [lɔ:rd] , [aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ði] [best]
' **I know , O Lord , it is the best**
- 我 知道 , 哦 主 , 它 是 这 最好的
我知道, 主啊, 这是最好的。

['mi:kli] [tu:; tə] [teɪk] [ðəɪ] ['vɪzɪtɪŋ] .
Meekly to take thy visiting .
温顺地 到 拿 你的 访问 .
温顺地接受你的来访。

[els] [wel] [aɪ][wɑ:t,wʌt] [ðæt] [aɪ][wɜ:r; wər][lɔ:rn]
Else well I wot that I were lorn
别的 出色地 我 什么 那 我 是 孤独
否则, 我知道我很孤独。

([haɪ] [ə'bʌv] [ɔ:l][lɔ:ds][bi:; bi][hi:; hi] [blest] !)
(**High above all lords be he blest !**)
(高的 多于 全部 领主们 是 他 祝福 !)
(愿他凌驾于众神之上, 蒙受祝福!)

[ɔ:l] [ðæt] [ðəʊ] [dʌst] [ɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] ;
All that thou dost is for the best ;
全部 那 你 朋友 是 为了 这 最好的 ;
你所做的一切都是为了最好的结果;

[bəɪ] [fɔ:lt] [ʌv; əv] [ði:] [wʌz; wəz][noʊ][mæn][lɔ:st] ,
By fault of Thee was no man lost ,
经过 过错 的 汝 曾是 不 男人 丢失的 ,
因你的过错，无人丧生。

[ðæt] [ɪz] [hɪr] [ʌv; əv] [ˈwʊmən] [bɔ:rn] . -
That is here of woman born . '
那 是 这里 的 女士 出生 . -
那是女人在这里出生的。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ji] [ri:d] [sʌm; səm][ʌv; əv] [roʊlz] [və:sɪz] [tu:; tə][ˈdʒi:zəs] ,
" **And then she read some of Rolle's verses to Jesus** ,
" 和 然后 她 读 一些 的 罗尔的 诗句 到 耶稣 ,
然后她给耶稣朗读了罗尔的一些诗句。

[ðə; ði] " [frend] [ʌv; əv][ɔ:l] [sɪk] [ænd; ənd] [ˈsa:roʊfl] [soʊlz] , " [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:n]
the " friend of all sick and sorrowful souls , " **and a meditation of his on**
这 " 朋友 的 全部生病的 和 悲伤 灵魂 , " 和 一个 冥想 的 他的 在
[ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] ,
the Passion ,
这 热情 ,
"所有病痛和悲伤灵魂的朋友"，以及他对耶稣受难的沉思录。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈtræŋkwɪl] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [ˈtendər] [ˈfreɪgrənt] [ˈsɔ:rəʊz] [su:ðd] [ðə; ði][tɔ:rn] [θrɑ:biŋ]
and the tranquil thoughts and tender fragrant sorrows soothed the torn throbbing
和 这 宁静 想法 和 投标 香 悲伤 舒缓 这 撕裂 悸动
[soʊl] ;
soul ;
灵魂 ;
宁静的思绪和温柔芬芳的忧伤抚慰了破碎而悸动的灵魂；

[ænd; ənd] [ˈɪzəbel] [sɔ:] [ðə; ði][oʊld] [ˈrɪŋk(ə)ld] [hænd][raɪz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈfɔ:rhed] , [ænd; ənd][ðə; ði]
and Isabel saw the old wrinkled hand rise to her forehead , **and the**
和 伊莎贝尔 锯 这 老的 皱 手 上升 到 她 前额 , 和 这
[ɪmˈbrɔɪdəri] ,
embroidery ,
刺绣 ,
伊莎贝尔看到那只布满皱纹的老手抬到额头上，还有那刺绣，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈni:d(ə)] [stɪl] [ɪn][aɪ ˈti:] [slɪpt] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ;
with the needle still in it slipped to the ground ;
和 这 针 仍然 在 它 滑倒了 到 这 地面 ;
针头还插在针管里，针管滑落到地上；

[æz; əz][ðə; ði][ˈhoʊli] [neɪm] " [laɪk] [ˈɔɪntmənt] [pɔ:d] [fɔ:rθ] " [ˈgrædʒuəli] [brɔ:t] [ɪts] [ˈendləs] [ˈmɪrək(ə)]
as the holy Name " like ointment poured forth " gradually brought its endless miracle
作为 这 圣 姓名 " 喜欢 软膏 倾倒 前进 " 逐步地 带来 它是 无尽的 奇迹
[ænd; ənd] [meɪd] [ɔ:l] [swi:t] [ænd; ənd] [ˈhelθf(ə)] [əˈgen] .
and made all sweet and healthful again .
和 制成 全部 甜的 和 健康的 再次 .
圣名"如同倾泻而出的香膏"，逐渐带来了无穷的奇迹，使一切再次变得甜蜜健康。

[aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈdeɪlaɪt] [wʌz; wəz] [ˈfeɪdɪŋ] ;
Outside the daylight was fading ;
外部 这 日光 曾是 褪色 ;
外面天色渐暗；

[ðə; ði] ['lu:mi:nəs] [vɔ:lt] [ˈoʊvər'hed] [wʌz; wəz] ['di:pəniŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['glɒsɪŋ] [blu:] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌnset]
the luminous vault overhead was deepening to a glowing blue as the sunset
这 发光的 金库 开销 曾是 加深 到 一个 发光 蓝色的 作为 这 日落
[kən'træktɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['westərn] [hə'raɪz(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] [fju:] ['vɪvɪd] [stri:ks] [ʌv; əv] ['glɔ:ri] ;
contracted on the western horizon to a few vivid streaks of glory ;
合同 在 这 西 地平线 到 一个 很少 生动 连胜 的 荣耀 ;
头顶明亮的穹顶逐渐变成耀眼的蓝色，西边的夕阳也渐渐缩小，只剩下几道绚丽的余晖；

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] ['grʊsɪŋ] ['dɑ:rkər] ['evri] ['moʊmənt] ; [ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['mɑ:rgɜ:ɪts, 'mɑ:rgrɪts] [vɔɪs]
the room was growing darker every moment ; and Mistress Margaret's voice
这 房间 曾是 生长 较暗 每一个 片刻 ; 和 情妇 玛格丽特的 嗓音
[brɪ'gæən][tu:; tə]['stʌmb(ə)l][ˈoʊvər][wɜ:rdz] .
began to stumble over words .
开始 到 绊倒 超过 字 .
房间里的光线越来越暗；玛格丽特夫人说话也开始断断续续。

[ðə; ði] [greɪt] [ɡɪlt][hɑ:rp][ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər]['oʊnli] [gli:md] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər] [naʊ] [ɪn]['sɪŋg(ə)l] [laɪnz]
The great gilt harp in the corner only gleamed here and there now in single lines
这 伟大的 镀金 竖琴 在 这 角落 仅有的 闪闪发光 这里 和 那里 现在 在 单身的 线条
[ʌv; əv] [klɪr] [ɡould] [wer] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['deɪlaɪt] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [strɪŋz] .
of clear gold where the dying daylight fell on the strings .
的 清除 金子 在哪里 这 垂死 日光 跌倒 在 这 字符串 .
角落里那架巨大的镀金竖琴，如今只有在夕阳西下时，琴弦上才会闪现出一道道明亮的金光。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['jæ,dʊʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['mʌðər] [ænd; ənd]
The room was full of shadows and the image of the Holy Mother and
这 房间 曾是 满的 的 阴影 和 这 图像 的 这 圣 母亲 和
[tʃaɪld] [hæd; həd] ['da:kənd] ['ɪntu:][əb'skjʊərəti] [ɪn][ðər; ðər] [ni:] .
Child had darkened into obscurity in their niche .
孩子 有 变暗 进入 朦胧 在 他们的 小众市场 .
房间里充满了阴影，圣母子像在壁龛中变得模糊不清。

[ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wʌz; wəz]['saɪlənt] [naʊ] [tu:] ;
The world was silent now too ;
这 世界 曾是 沉默的 现在 也 ;
世界也陷入了沉寂；

[ðə; ði] [rʊks] [wɜ:r; wər] [ɡɔ:n] [hoʊm] [ænd; ənd][ðə; ði][stɜ:r][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [brɪ'loʊ] [hæd; həd]
the rooks were gone home and the stir of the household below had
这 车 是 已消失 家 和 这 搅拌 的 这 家庭 以下 有
[ˈsi:st] ;
ceased ;
停止 ;
乌鸦们飞回了家，楼下屋里的动静也消失了；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔ:r] ['mɪstrəs] ['mɑ:rgɜ:ɪts, 'mɑ:rgrɪts] [vɔɪs] [hæd; həd] [ˈsi:st] [tu:] , [æz; əz]
and in a moment more Mistress Margaret's voice had ceased too , as
和 在 一个 片刻 更多的 情妇 玛格丽特的 嗓音 有 停止 也 , 作为
[ʃi:; ʃi][leɪd][ðə; ði] [bʊk] [daʊn] .
she laid the book down .
她 铺设 这 书 向下 .
片刻之后，玛格丽特夫人的声音也消失了，她放下了书。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ˌaʊt'saɪd] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] ['saɪləns] [brɪ'fɔ:r] ['spi:kɪŋ] ,
Then , as if the world outside had waited for silence before speaking ,
然后 , 作为 如果 这 世界 外部 有 等待 为了 沉默 前 请讲 ,
然后，仿佛外面的世界一直在等待寂静才开口说话，
[ðər; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɜ:rðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
there came a murmur of sound from the further side of the house .
那里 来了 一个 低语 的 声音 从 这 更远 边 的 这 房子 .
房子另一侧传来一阵低语声。

[ˈɪzəbel] [ˈstɑ:rtɪd] [ʌp] ; [ˈʃʊrlɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈæŋgər][ɪn] [ðæt] [loʊ] [rɔ:ɾ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ;
Isabel started up ; surely there was anger in that low roar from the village ;
伊莎贝尔 开始 向上 ; 一定 那里 曾是 愤怒 在 那 低的 吼 从 这 村庄 ;
伊莎贝尔猛地一惊; 从村子里传来的低沉咆哮声中, 肯定夹杂着愤怒;

[wʌz; wəz][aɪ ˈti:] [ðɪs] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [fɪrd] ?
was it this that her father had feared ?
 曾是 它 这 那 她 父亲 有 害怕 ?
难道这就是她父亲所担心的吗?

[hæd; həd][ʃi:; ji] [bɪn] [rɪˈmɪs] ?
Had she been remiss ?
 有 她 到过 疏忽 ?
她是否疏忽了?

[ˈleɪdɪ] [ˈmækswel] [tu:] [spræn] [ʌp][ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wɪð; wɪθ] [waɪd] [lɑ:rdʒ] [aɪz] .
Lady Maxwell too sprang up and faced the window with wide large eyes .
女士 麦克斯韦 也 弹簧 向上 和 面对 这 窗户 和 宽的 大的 眼睛 .
麦克斯韦尔夫人也猛地站了起来, 睁大眼睛望着窗户。

“ [ðə; ði] [ˈletər] !
“ **The letter !**
“ 这 信 !
“这封信!

“ [ʃi:; ji] [sed] ; [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [kwɪk] [step] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:ɾ] ; [bʌt; bət] [ˈmɪstrəs] [ˈmɑ:rgrət]
“ **she said ; and took a quick step towards the door ; but Mistress Margaret**
“ 她 说 ; 和 采取 一个 快的 步 向 这 门 ; 但 情妇 玛格丽特

[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈɪnstəntli] ,
was with her instantly ,
 曾是 和 她 即刻 ,
“她说完, 便快步走向门口; 但玛格丽特夫人立刻跟了上来。”

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɑ:rm] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] .
with her arm about her .
 和 她 手臂 关于 她 .
她用一只胳膊搂着自己。

“ [sɪt] [daʊn] , [ˈmerɪ] , “ [ʃi:; ji] [sed] , “ [ðeɪ] [wɪl] [brɪŋ] [aɪ ˈti:] [æt; ət] [wʌns] ” ; [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈsɪstər]
“ **Sit down , Mary , she said , they will bring it at once ” ; and her sister**
“ 坐 向下 , 玛丽 , “ 她 说 , “ 他们 将要 带来 它 在 一次 ” ; 和 她 姐姐
[əuˈbeɪd] ;
obeyed ;
 服从 ;

“玛丽, 坐下,”她说, “他们马上就送来。”她妹妹照做了。
[ænd; ənd][ʃi:; ji][sæt] [ˈweɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:ɾ] ,
and she sat waiting and looking towards the door ,
 和 她 卫星 等待 和 寻找 向 这 门 ,
她坐在那里等着, 目光投向门口。

[kla:spɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnˈklæspɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz][æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][læp] ; [ænd; ənd] [ˈmɪstrəs]
clasping and unclasping her hands as they lay on her lap ; and Mistress
 紧握 和 解开扣子 她 双手 作为 他们 躺 在 她 膝 ; 和 情妇
[ˈmɑ:rgrət] [stʊd] [baɪ][hɜ:r; hər] ,
Margaret stood by her ,
 玛格丽特 站立 经过 她 ,
她双手放在膝上, 时而交握, 时而松开; 玛格丽特夫人站在她身旁。

[ˈweɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwʌtʃɪŋ] [tu:] .
waiting and watching too .
 等待 和 观看 也 .
同时, 我们也在等待和观望。

[ˈɪzəbel] [stri] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈlɪsnɪŋ] .
Isabel still stood by the window listening .

伊莎贝尔 仍然 站立 经过 这 窗户 聆听 .

伊莎贝尔仍然站在窗边听着。

[hæd; həd][fi; ji] [biŋ] [mɪˈsteɪkən] [ðen] ?
Had she been mistaken then ?
有 她 到过 错误 然后 ?

那么，她当时是不是弄错了？

[ðə; ði] [rɔːr] [hæd; həd] [sʌŋk] [ˈɪntuː] [ˈsaɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ;
The roar had sunk into silence for a moment ;
这 吼 有 沉没 进入 沉默 为了 一个 片刻 ;

咆哮声暂时归于沉寂；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [bæk] [ðə; ði] [kwɪk] [bi:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɔrsəz] [hu:f] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːrt]
and there came back the quick beat of a horse's hoofs outside on the short
和 那里 来了 后退 这 快的 打 的 一个 马匹 蹄子 外部 在 这 短的

[draɪv] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈgeɪthəʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːl] .
drive between the gatehouse and the Hall .
驾驶 之间 这 门房 和 这 大厅 .

门楼和大厅之间的小路上，传来马蹄快速脚步声。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [raɪt] , [ðen] ; [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][æz; əz][fi; ji] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] ,
They were right , then ; and even as she thought it ,
他们 是 正确的 , 然后 ; 和 甚至 作为 她 想法 它 ,

当时他们是对的；就在她这样想的时候，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [waɪf] [ðæt] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [druː] [ə; eɪ] [kwɪk]
and as the wife that waited for news of her husband drew a quick
和 作为 这 妻子 那 等待 为了 消息 的 她 丈夫 画 一个 快的

[breθ] [ænd; ənd][hæf] [roʊz] [ɪn][hɜːr; hər] [si:t] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃɑːd] [ˈmesɪndʒər] [ðæt]
breath and half rose in her seat at the sound of that shod messenger that
气息 和 一半 玫瑰 在 她 座位 在 这 声音 的 那 鞋子 信使 那

[bɔːr] [ðem; ðəm] ,
bore them ,
钻孔 他们 ,

当等待丈夫消息的妻子听到送信人穿着鞋子的声音时，她倒吸了一口气，半起身子。

[əˈgen] [ðə; ði] [rɔːr] [sweld] [ʌp] [ˈlaʊdər] [ðæn; ðən][ˈevər] ;
again the roar swelled up louder than ever ;
再次 这 吼 肿胀 向上 更大声 比 曾经 ;

咆哮声再次响起，比以往任何时候都更加响亮；

[ænd; ənd][ˈɪzəbel] [spræŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ləʊ] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [si:t] [ˈɪntuː][ðə; ði]
and Isabel sprang down from the low step of the window - seat into the
和 伊莎贝尔 弹簧 向下 从 这 低的 步 的 这 窗户 - 座位 进入 这

[ˈdʌski] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [tuː] [ˈsɪstər] [ˈweɪtɪd] .
 dusky room where the two sisters waited .
昏暗 房间 在哪里 这 二 姐妹 等待 .

伊莎贝尔从窗边低矮的台阶上跳下来，来到昏暗的房间里，两姐妹正在那里等着。

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
“ **What is that ?**
” 什么 是 那 ?

那是什么？

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
What is that ?
什么 是 那 ?

那是什么？

” [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] [ˈʃɑːrpli] .
” **she whispered sharply** .
” 她 低声说道 尖锐地 .

她厉声低语道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈoʊpənɪŋ] [dɔːz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [fi:t] [ðæt] [ræn][ɪn][ðə; ði] [haʊs]
There was a sound of opening doors , and of feet that ran in the house
那里 曾是 一个 声音 的 开幕 门 , 和 的 脚 那 跑 在 这 房子
[brɪˈloʊ] ;
below ;
以下 ;

传来开门声，以及楼下房子里奔跑的脚步声；

[ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈmækswel] [roʊz] [ʌp][ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] ,
and Lady Maxwell rose up and put out her hand ,
和 女士 麦克斯韦 玫瑰 向上 和 放 出去 她 手 ,

麦克斯韦尔夫人站起身，伸出手来，

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] - [ˈsɜːrvənt] [dæʃt] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈletər] .
as a man - servant dashed in with a letter .
作为 一个 男人 - 仆人 虚线 在 和 一个 信 .

一个男仆拿着一封信冲了进来。

” [maɪ][ˈleɪdi] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈpæntɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] , ” [ðeɪ] [ɑːr; ər] [əˈtækɪŋ]
” **My lady , he said panting , and giving it to her , they are attacking**
” 我的 女士 , ” 他 说 喘息 , 和 给予 它 到 她 , ” 他们 是 攻击

[ðə; ði] [ˈrektəri] .
the Rectory .
这 牧师住宅 .

“夫人，”他气喘吁吁地说着，把东西递给她，“他们正在袭击教区长官邸。”

” [ˈleɪdi] [ˈmækswel] , [huː] [wʌz; wəz][hæf] - [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [naʊ] , [fɔːr; fər] [laɪt] [tuː; tə] [riːd]
” **Lady Maxwell , who was half - way to the window now , for light to read**
” 女士 麦克斯韦 , WHO 曾是 一半 - 方式 到 这 窗户 现在 , 为了 光 到 读

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbændz] [ˈletər] ,
her husband's letter ,
她 丈夫的 信 ,

“麦克斯韦尔夫人此时已经走到窗边，想借着光线读她丈夫的信，

[pɔːzd] [æt; ət] [ðæt] .
paused at that .
暂停 在 那 .

顿了顿。

” [ðə; ði] [ˈrektəri] ?
” **The Rectory ?**
” 这 牧师住宅 ?

“教区长住宅？ ”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” **she said** .
” 她 说 .

她说。

” [waɪ] — [ˈmɑːrgrət] — — ” [ðen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [ˈɪzəbel] [kloʊz] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] ,
” **Why — Margaret — — then she stopped , and Isabel close beside her ,**
” 为什么 — 玛格丽特 — — — ” 然后 她 停止 , 和 伊莎贝尔 关闭 旁 她 ,

“为什么——玛格丽特——”她停了下来，伊莎贝尔紧随其后。

[sɔː] [hɜːr; həɹ][tɜːrn] ['rezəluːtli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [siːld] ['letər] [ɪn][hɜːr; həɹ][hænd][tuː; tə][ðə; ði]
saw her turn resolutely from the great sealed letter in her hand to the
锯 她 转动 坚决地 从 这 伟大的 密封 信 在 她 手 到 这
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

只见她果断地放下手中那封厚厚的密封信件，转身走向门口。

[ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .
and back again .
和 后退 再次 .

然后再返回。

“ [ˈdʒɑːvis, ˈdʒəːvis][toʊld][juː ˈes] , [maɪ][ˈleɪdi] ; [nʌn] [sɔː] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][roʊd] [θruː] — [ðeɪ]
“ **Jervis told us , my lady ; none saw him as he rode through — they**
“ 杰维斯 讲述 我们 , 我的 女士 ; 没有任何 锯 他 作为 他 骑 通过 — 他们
[wɜːr; wəɹ] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [geɪt] .
were breaking down the gate .
是 打破 向下 这 门 .

“杰维斯告诉我们，夫人；他骑马经过时，没有人看到他——他们正在拆城门。”

“ [ðen] [ˈleɪdi][ˈmækswel] , [wɪð; wiθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] , [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][lɪps]
“ **Then Lady Maxwell , with a quick movement , lifted the letter to her lips**
“ 然后 女士 麦克斯韦 , 和 一个 快的 移动 , 抬起 这 信 到 她 嘴唇
[ænd; ənd] [kɪst] [aɪ ˈtiː] ,
and kissed it ;
和 亲吻 它 ,

“然后，麦克斯韦尔夫人动作迅速地拿起信，送到唇边，轻轻吻了一下。”

[ænd; ənd] [θɹʌst] [aɪ ˈtiː] [daʊn] ['sʌmwɛr] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [dres] .
and thrust it down somewhere out of sight in the folds of her dress .
和 推力 它 向下 某处 出去 的 视线 在 这 折叠 的 她 裙子 .
然后把它塞到裙子褶皱里某个看不见的地方。

“ [kʌm] , [ˈmɑːrgrət] , “ [iː; ji] [sed] .
“ **Come , Margaret , “ she said** .
“ 来 , 玛格丽特 , “ 她 说 .

“来吧，玛格丽特，”她说。

[ˈɪzəbel] ['faːləʊd] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd][aʊt] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] - [dɔːr] ; [ænd; ənd]
Isabel followed them down the stairs and out through the hall - door ; and
伊莎贝尔 随后 他们 向下 这 楼梯 和 出去 通过 这 大厅 - 门 ; 和
[ðer; ðər] ,
there ;
那里 ,

伊莎贝尔跟着他们下了楼，穿过走廊的门走了出去；然后，

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [steps] [ðæt] ['sævɪdʒ] [snaːlɪŋ] [rɔːr] [sweld] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]
as they came out on to the steps that savage snarling roar swelled up from the
作为 他们 来了 出去 在 到 这 步骤 那 野蛮的 咆哮 吼 肿胀 向上 从 这
[griːn] .
green .
绿色的 .

当他们走到台阶上时，从绿地上传来一阵野蛮的咆哮声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['læftər] [ænd; ənd] ['hutiŋ] [mɪkst] [wɪð; wiθ] [ðæt] [graʊl] [ʌv; əv][ˈæŋɡər] ; [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n]
There was laughter and hooting mixed with that growl of anger ; but even
那里 曾是 笑声 和 倒彩 混合 和 那 咆哮 的 愤怒 ; 但 甚至
[ðə; ði] ['læftər] [wʌz; wəz] [fɪrs] .
the laughter was fierce .
这 笑声 曾是 凶猛的 .

笑声和叫喊声与愤怒的咆哮声混杂在一起；但即使是笑声也很凶狠。

[ðə; ði] ['geɪthəʊs] [stʊd] [ʌp] [blæk] [ə'genst] [ðə; ði] [ɡler] [ʌv; əv] [tɔ:tʃɪz] ,
The gatehouse stood up black against the glare of torches ,
这 门房 站立 向上 黑色的 反对 这 强光 的 火炬 ,
在火把的照射下, 门楼显得漆黑一片。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['taʊərz] [θru:] [ɡreɪt] ['swɪŋɪŋ] ['ʃædʊz] [ɑ:n][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [steps]
and the towers threw great swinging shadows on the ground and the steps
和 这 塔楼 扔 伟大的 摇摆 阴影 在 这 地面 和 这 步骤
[ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] .
of the Hall .
的 这 大厅 .
塔楼在地面和大厅的台阶上投下巨大的摇曳阴影。

[ˈɪzəbel] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði] [tu:] [greɪ] ['ɡlɪməɪŋ] ['fɪɡjəz] ,
Isabel followed the two grey glimmering figures ,
伊莎贝尔 随后 这 二 灰色的 微光 数据 ,
伊莎贝尔跟着那两个灰色的闪光身影,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'stɑ:nɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [spi:d] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][ɡoʊ] .
and was astonished at the speed with which she had to go .
和 曾是 惊讶 在 这 速度 和 哪个 她 有 到 去 .
她对自己必须以如此快的速度赶路感到惊讶。

[ðə; ði] [hu:f] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜ:ɪ.ɜ:z] [hɔ:rs] [ræn] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:blz] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [jɑ:rd][æz; əz]
The hoofs of the courier's horse rang on the cobbles of the stable - yard as
这 蹄子 的 这 快递员的 马 响铃 在 这 鹅卵石 的 这 稳定的 - 院子 作为
[ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['geɪthəʊs] ,
they came down towards the gatehouse ,
他们 来了 向下 向 这 门房 ,
信使的马蹄敲击着马厩院子的鹅卵石路面, 朝着门楼走去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [wɜ:r; wər] [waɪd] - ['oʊpən] [θru:] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]
and the two wings of the door were wide - open through which he had
和 这 二 翅膀 的 这 门 是 宽的 - 打开 通过 哪个 他 有
[pæst] [dʒʌst] [naʊ] ;
passed just now ;
通过了 只是 现在 ;
他刚才经过的那扇门的两翼都大开着;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɒtər] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] .
but the porter was gone .
但 这 搬运工 曾是 已消失 .
但搬运工已经走了。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
啊!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [kraʊd] ; [bʌt; bət][nɑ:t][æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] .
there was the crowd ; but not at the Rectory .
那里 曾是 这 人群 ; 但 不是 在 这 牧师住宅 .
那里人山人海, 但不是在牧师住宅。

[ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [ðə; ði] ['rektəri] [ɡert] [leɪ] [waɪd]['oʊpən] ,
On the right the Rectory gate lay wide open ,
在 这 正确的 这 牧师住宅 门 躺 宽的 打开 ,
右侧, 牧师住宅的大门敞开着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] [pɔːd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] - [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]
and a flood of light poured out from the house - door at the end of
和 一个 洪水 的 光 倾倒 出去 从 这 房子 - 门 在 这 结尾 的
[ðə; ði] [draɪv] .
the drive .
这 驾驶 .

一道光束从车道尽头的房门倾泻而出。

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [leɪ] [ðə; ði][dɑːrk][tɜːrf] , [ˈswɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [blæk] [ˈfɪgjərz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈloʊər] [end] ;
Before them lay the dark turf , swarming with black figures towards the lower end ;
前 他们 躺 这 黑暗的 草皮 , 蜂拥而至 和 黑色的 数据 向 这 降低 结尾 ;
他们面前是一片黑色的草皮, 草皮的下端密密麻麻地布满了黑色的身影;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsiːsləs] [rɔːr] [keɪm] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
and a ceaseless roar came from them .
和 一个 不停歇 吼 来了 从 他们 .
他们发出持续不断的咆哮声。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [tɔːtʃɪz] [daʊn] [ðer; ðər] , [ˈtɔːsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ;
There were half a dozen torches down there , tossing to and fro ;
那里 是 一半 一个 打 火炬 向下 那里 , 抛掷 到 和 弗 ;
下面有六七支火把, 来回晃动;

[ˈɪzəbel] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [stiːl] [ˈmuːvɪŋ] [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [stɔːks] [ænd; ənd][ðə; ði]
Isabel saw that the crowd was still moving down towards the stocks and the
伊莎贝尔 锯 那 这 人群 曾是 仍然 移动 向下 向 这 股票 和 这
[paːnd] .
pond .
池塘 .
伊莎贝尔看到人群仍在向下移动, 朝着木桩和池塘的方向走去。

[naʊ] [ðə; ði] [tuː] [ˈleɪdɪz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːr; wər][dʒʌst] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][skəːts][ʌv; əv]
Now the two ladies in front of her were just coming up with the skirts of
现在 这 二 女士们 在 正面 的 她 是 只是 未来 向上 和 这 裙子 的
[ðə; ði] [kraʊd] ;
the crowd ;
这 人群 ;
现在, 她前面的两位女士正随着人群的裙摆走来;

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [eksklə'meɪʃn] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ə'stɔːnɪʃmənt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈwɪmɪn]
and there was an exclamation or two of astonishment as the women
和 那里 曾是 一个 感叹 或者 二 的 惊讶 作为 这 女性
[ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [sɔː] [huː] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] .
and children saw who it was that was coming .
和 孩子们 锯 WHO 它 曾是 那 曾是 未来 .
当妇女和儿童看到来者是谁时, 都发出了一两声惊讶的惊呼。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [ˈfjʊəriəs] [skriːm] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [ˈpɑːrtɪd] ,
Then there came the furious scream of a man , and the crowd parted ,
然后 那里 来了 这 狂怒 尖叫 的 一个 男人 , 和 这 人群 分手了 ,
随后传来一声男人的愤怒怒吼, 人群顿时散开。

[æz; əz] [θriː] [men] [keɪm] [ˈriːlɪŋ] [aʊt] [tə'geðər] ,
as three men came reeling out together ,
作为 三 男人 来了 卷轴 出去 一起 ,
三名男子踉跄着一同走了出来,

[tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈtraɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ] [ˈfaɪtɪŋ] , [ˈkɪkɪŋ] ,
two of them trying with all their power to restrain a fighting , kicking ,
二 的 他们 尝试 和 全部 他们的 力量 到 抑制 一个 斗争 , 踢 ,
其中两人竭尽全力试图制止一个打斗、踢打的家伙,

[plʌndʒɪŋ] [mæn][ɪn] [lɔːŋ] [blæk] [skəːts] , [huː] [tɔːr] [ænd; ənd] [biːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .
plunging man in long black skirts , who tore and beat with his hands .
骤降 男人 在 长的 黑色的 裙子 , WHO 撕裂 和 打 和 他的 双手 .

身穿黑色长裙的男子猛扑过来, 用手撕扯殴打。

[ðə; ði] [θriː] ['leɪdɪz] [stɔːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [klaʊz] [tə'geðər] ;
The three ladies stopped for a moment , close together ;
这 三 女士们 停止 为了 一个 片刻 , 关闭 一起 ;

三位女士并排停了下来, 站得很近;

[ænd; ənd] [səɪm(ə)'teɪniəsli] [ðə; ði] ['strʌɡlɪŋ] [mæn][broʊk] [friː] [ænd; ənd] [dæft] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]
and simultaneously the struggling man broke free and dashed back into the
和 同时地 这 挣扎 男人 打破 自由的 和 虚线 后退 进入 这
[kraʊd] ,
crowd ,
人群 ,

与此同时, 那名挣扎的男子挣脱束缚, 冲回了人群中。

['skriːmɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æŋɡər][ænd; ənd] ['mɪzəri] .
screaming with anger and misery .
尖叫 和 愤怒 和 苦难 .

愤怒和悲痛的尖叫。

“ ['meəriən, 'mæriən] , ['meəriən, 'mæriən] — [aɪ][eɪ 'em] ['klʌmɪŋ] — [oʊ][ɡɑːd] !
” **Marion , Marion — I am coming — O God !**
” 玛丽昂 , 玛丽昂 — 我 是 未来 — 哦 上帝 !

“马里恩, 马里恩——我来了——哦, 上帝!”

“ [ænd; ənd] ['ɪzəbel] [sɔː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ðæt] [sent][hɜːr; hər] ['kraʊtʃɪŋ] [ænd; ənd]
” **And Isabel saw with a shock of horror that sent her crouching and**
” 和 伊莎贝尔 锯 和 一个 震惊 的 恐怖 那 发送 她 蹲伏 和
['klɪŋɪŋ] [klaʊz][tuː; tə] ['mɪstrəs] ['mɑːrgrət] ,
clinging close to Mistress Margaret ,
依恋 关闭 到 情妇 玛格丽特 ,

“伊莎贝尔惊恐万分地看到这一幕, 吓得蜷缩起来, 紧紧地抱住玛格丽特夫人。”

[ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['rektər] .
that it was the Rector .
那 它 曾是 这 校长 .

原来是校长。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [men][wɜːr; wər]['æftər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] [æz; əz]
But the two men were after him and caught him by the shoulders as
但 这 二 男人 是 后 他 和 捕捉 他 经过 这 肩膀 作为
[hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] ;
he disappeared ;
他 消失 ;

但那两个人紧追不舍, 在他消失时抓住了他的肩膀;

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðeɪ] [feɪst] ['leɪdɪ] ['mækswel] .
and as they turned they faced Lady Maxwell .
和 作为 他们 转向 他们 面对 女士 麦克斯韦 .

他们转过身, 就看到了麦克斯韦夫人。

“ [maɪ]['leɪdɪ] , [maɪ]['leɪdɪ] , “ ['stæməd] [wʌn] , “ [wiː; wi] [miːn] [hɪm; ɪm][noʊ][hɑːrm] .
” **My lady , my lady , “ stammered one , “ we mean him no harm .**
” 我的 女士 , 我的 女士 , “ 结结巴巴 — , “ 我们 意思是 他 不 伤害 .

“夫人, 夫人,”其中一人结结巴巴地说, “我们对他没有恶意。”

[wiː; wi] — — “ [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [stɔːpt] , [æz; əz][ðər; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] ,
We — — “ But his voice stopped , as there came a sudden silence ,
我们 — — “ 但 他的 嗓音 停止 , 作为 那里 来了 一个 突然 沉默 ,

我们——“但他的声音戛然而止, 周围突然陷入一片寂静。

[rent] [baɪ] [ə; eɪ] [haɪ] ['terəb(ə)] [ˈri:k] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [splæʃ] ;
rent by a high terrible shriek and a splash ;
租 经过 一个 高的 糟糕的 尖叫 和 一个 溅 ;

一声凄厉的尖叫和一声水花声撕裂了门；

[ˈfa:lʊd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [baɪ] [ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] ;
followed in a moment by a yell of laughter and shouting ;
随后 在 一个 片刻 经过 一个 叫喊 的 笑声 和 喊叫 ;

紧接着传来一阵大笑和叫喊声；

[ænd; ənd] ['leɪdɪ] ['mækswel] [θru:] [hɜ:r'self] ['ɪntu:] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪn] [frʌnt] .
and Lady Maxwell threw herself into the crowd in front .
和 女士 麦克斯韦 扔 她自己 进入 这 人群 在 正面 .

麦克斯韦尔夫人纵身跃入前面的人群中。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [ʌv; əv] [ˈdʒɒslɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:rk] ,
There were a few moments of jostling in the dark ,
那里 是 一个 很少 时刻 的 推搡 在 这 黑暗的 ,

黑暗中发生了一阵短暂的推搡，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ri:k] [ænd; ənd] [pres] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ;
with the reek and press of the crowd about her ;
和 这 臭 和 按 的 这 人群 关于 她 ;

她周围是熙熙攘攘的人群和拥挤的人群；

[ænd; ənd] [ˈɪzəbel] [faʊnd] [hɜ:r'self] [ɑ:n] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk] [pɑ:nd] , [wɪð; wɪθ] ['leɪdɪ] ['mækswel] [ɑ:n]
and Isabel found herself on the brink of the black pond , with Lady Maxwell on
和 伊莎贝尔 成立 她自己 在 这 边缘 的 这 黑色的 池塘 , 和 女士 麦克斯韦 在

[wʌn] [saɪd] ,
one side ,
一 边 ,

伊莎贝尔发现自己站在黑池边，麦克斯韦尔夫人站在池边的一侧。

[ænd; ənd] [ˈpɪrz] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈlðər] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [bæk] ,
and Piers on the other keeping the crowd back ,
和 皮尔斯 在 这 其他 保持 这 人群 后退 ,

而皮尔斯则在另一边阻止人群聚集。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['drɪpɪŋ] ['fɪgjər] ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['sɒbɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['træmpld] [mʌd] [æt; ət] ['leɪdɪ]
and a dripping figure moaning and sobbing in the trampled mud at Lady
和 一个 滴落 数字 呻吟 和 啜泣 在 这 践踏 泥 在 女士

['mækswelz] [fi:t] .
Maxwell's feet .
麦克斯韦尔 脚 .

一个浑身湿透的身影在麦克斯韦尔夫人脚下被踩踏的泥泞中呻吟哭泣。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['saɪləns] [ɪ'nʌf] [naʊ] ,
There was silence enough now ,
那里 曾是 沉默 足够的 现在 ,

现在周围一片寂静。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['feɪsɪz] ['ɑ:pəzɪt] [stɛəd] [ə'stɑ:nɪft] [ænd; ənd] ['oʊpən] - [maʊðd] [æt; ət]
and the ring of faces opposite stared astonished and open - mouthed at
和 这 戒指 的 面孔 对面的 凝视 惊讶 和 打开 - 嘴巴 在

[ðə; ði] [tɔ:l] [oʊld] ['leɪdɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [greɪ] [veɪld] [hed] [ʌp'reɪzd] ,
the tall old lady with her grey veiled head upraised ,
这 高的 老的 女士 和 她 灰色的 含蓄 头 抬起 ,

对面一圈人的脸庞都惊愕地张着嘴，盯着那位高挑的老妇人，她灰色的面纱遮住了她的头，高高地抬起。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈtɔːrtlaɪt] [ænd; ənd][ˈreɪtɪd][ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər] [ˈfɪrləs]
as she stood there in the torchlight and rated them in her fearless
作为 她 站立 那里 在 这 手电筒 和 评级 他们 在 她 无畏
[ɪnˈdɪgnənt] [vɔɪs] .
indignant voice .
愤怒 嗓音 .

她站在火炬的光芒下，用她那无所畏惧、义愤填膺的声音评价他们。

“ [aɪ][eɪˈem] [əˈfeɪmd] , [əˈfeɪmd] ! ” [kraɪd] [ˈleɪdi] [ˈmækswel] .
“ **I am ashamed , ashamed !** ” **cried Lady Maxwell** .
“ 我 是 羞愧 , 羞愧 ! ” 哭 女士 麦克斯韦 .

“我感到羞愧，我感到羞愧！”麦克斯韦尔夫人喊道。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][men] .
“ **I thought you were men** .
“ 我 想法 你 是 男人 .

我以为你们是男人。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [lʌvd] [maɪ] [ˈhʌzbənd] ; [ænd; ənd] — [ænd; ənd][emˈiː] .
I thought you loved my husband ; and — and me .
我 想法 你 喜爱 我的 丈夫 ; 和 — 和 我 .

我以为你爱我的丈夫，还有——还有我。

“ [hɜːr; hər] [vɔɪs] [broʊk] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi][kraɪd] [əˈɡen] .
“ **Her voice broke , and then once more she cried again** .
“ 她 嗓音 打破 , 和 然后 一次 更多的 她 哭 再次 .

她的声音哽咽了，然后她又哭了起来。

“ [aɪ][eɪˈem] [əˈfeɪmd] , [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] [ˈvɪlɪdʒ] .
“ **I am ashamed , ashamed of my village** .
“ 我 是 羞愧 , 羞愧 的 我的 村庄 .

“我感到羞耻，我为我的村庄感到羞耻。”

“ [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə] [ðæt] [ˈhiːvɪŋ] [ˈfɪɡjər] [ðæt] [hæd; həd] [krɔːld] [ʌp] ,
“ **And then she stooped to that heaving figure that had crawled up ,**
“ 和 然后 她 弯腰 到 那 起伏 数字 那 有 爬行 向上 ,

然后她弯下腰，去扶那个爬上来的、喘息不止的身影。

[ænd; ənd][leɪd][hoʊld] [ˈtendərli] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrmz] [ðæt] [wɜːr; wər] [raɪðd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [fiːt] .
and laid hold tenderly of the arms that were writhed about her feet .
和 铺设 抓住 温柔地 的 这 武器 那 是 扭动 关于 她 脚 .

她温柔地握住缠绕在她脚边的手臂。

“ [kʌm] [hoʊm] , [maɪ] [dɪr] , “ [ˈɪzəbel] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ˈwɪspər] .
“ **Come home , my dear ,** “ **Isabel heard her whisper** .
“ 来 家 , 我的 亲爱的 , “ 伊莎贝尔 听到 她 耳语 .

“回家吧，亲爱的，”伊莎贝尔听到她低声说道。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [prəˈse(ə)n] [ˈhoʊmwərd] [ʌp][ðə; ði] [ˈtræmpld] [tɜːrf] .
It was a strange procession homeward up the trampled turf .
它 曾是 一个 奇怪的 游行 回家 向上 这 践踏 草皮 .

这是一支奇怪的队伍，沿着被踩踏过的草地返回家中。

[ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd][ˈbroʊkən][ˈɪntuː] [ɡruːps] ,
The crowd had broken into groups ,
这 人群 有 破碎的 进入 团体 ,

人群分散成几拨。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [wɜ:r; wər] [ɔ:d] [ænd; ənd]['saɪlənt][æz; əz] [ðeɪ] [wa:tʃt] [ðə; ði] [fɔ:r] ['wɪmɪn] [gʊʊ]
and the people were awed and silent as they watched the four women go
和 这 人们 是 敬畏 和 沉默的 作为 他们 观看 这 四 女性 去
[bæk] [tə'geðər] .
back together .
后退 一起 .

人们敬畏地、沉默地看着这四位女性一起回去。

[ˈɪzəbel] [wɔ:kt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [br'haɪnd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['æntəni] ,
Isabel walked a little behind with her father and Anthony ,
伊莎贝尔 步行 一个 小的 在后面 和 她 父亲 和 安东尼 ,
伊莎贝尔跟在父亲和安东尼身后走着。

[hu:] [hæd; həd][æt; ət][læst] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [kʌm] ['fɔ:rwərd] [θru:] [ðə; ði] [pres] [ænd; ənd][dʒɔɪn]
who had at last been able to come forward through the press and join
WHO 有 在 最后的 到过 有能力的 到 来 向前 通过 这 按 和 加入
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

最终，他们通过媒体站出来加入了他们；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔ:rtʃberər] ['eskɔ:tid] [ðem; ðəm] .
and a couple of the torchbearers escorted them .
和 一个 夫妻 的 这 火炬手 护送 他们 .
几名火炬手护送他们。

[ɪn] [frʌnt] [went] [ðə; ði] [θri:] , [ɑ:n][wʌn] [saɪd] ['leɪdɪ] ['mækswel] ,
In front went the three , on one side Lady Maxwell ,
在 正面 去 这 三 , 在 一 边 女士 麦克斯韦 ,
走在前面的是三个人，一边是麦克斯韦尔夫人。

[hɜ:r; həɹ] [leɪs] [ænd; ənd][sɪlk] [splæft] [ænd; ənd] ['spætəd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [waɪt]
her lace and silk splashed and spattered with mud , and her white
她 蕾丝 和 丝绸 溅起 和 溅射 和 泥 , 和 她 白色的
[hændz] [blæk] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ,
hands black with it ,
双手 黑色的 和 它 ,
她的蕾丝和丝绸沾满了泥浆，她白皙的双手也被泥浆染黑了。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði][oʊld] [nʌn] ,
and on the other the old nun ,
和 在 这 其他 这 老的 尼姑 ,
另一边是老修女，

[i:tʃ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑ:rm] [θroʊn] [raʊnd] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [hu:] ['stæɡərd] [ænd; ənd]
each with an arm thrown round the woman in the centre who staggered and
每个 和 一个 手臂 抛掷 圆形的 这 女士 在 这 中心 WHO 交错 和
['sɒbd] [ænd; ənd] [li:nd] [ə'ɡenst] [ðem; ðəm][æz; əz][ʃi: ʃi] [went] ,
sobbed and leaned against them as she went ,
啜泣 和 倾斜 反对 他们 作为 她 去 ,
他们每个人都用一只胳膊搂着中间那个踉跄踉、啜泣着、边走边靠在他们身上的女人。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [lɔ:ŋ] [heɹ] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['dræɡld] [kloʊðz] ['stri:mɪŋ] [wɪð; wɪθ]['lɪkwɪd] [mʌd]
with her long hair and her draggled clothes streaming with liquid mud
和 她 长的 头发 和 她 拖着 衣服 流媒体 和 液体 泥
['evri] [step] [ʃi: ʃi] [tʊk] .
every step she took .
每一个 步 她 采取 .
她长发披肩，衣衫褴褛，每走一步都沾满了泥浆。

[wʌns] [ðeɪ] [stɑ:pt] , [æt; ət][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [θri:] [men] .
Once they stopped , at a group of three men .
一次 他们 停止 , 在 一个 团体 的 三 男人 :

他们停了下来, 遇到了三个男人。

[ðə; ði] ['rektər] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] , [ɪn][hɪz; ɪz][tɔ:rn] ['dʌsti] ['kæsək] ,
The Rector was sitting up , in his torn dusty cassock ,
这 校长 曾是 坐着 向上 , 在 他的 撕裂 尘土飞扬 衲 ,

教区长坐着, 穿着他那件破旧沾满灰尘的法衣。

[ænd; ʌnd] ['ɪzəbel] [sɔ:] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bʌklɪd] [[u:z] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ,
and Isabel saw that one of his buckled shoes was gone ,
和 伊莎贝尔 锯 那 一 的 他的 弯曲 鞋 曾是 已消失 ,

伊莎贝尔发现他的一只带扣皮鞋不见了。

[æz; əz][hi:; hi][sæt][ɑ:n][ðə; ði] [græs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fi:t] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət]['kwaɪət] [naʊ] ,
as he sat on the grass with his feet before him , but quiet now ,
作为 他 卫星 在 这 草 和 他的 脚 前 他 , 但 安静的 现在 ,

他坐在草地上, 双脚放在身前, 但现在安静了下来。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
with his hands before him ,
和 他的 双手 前 他 ,

双手放在身前,

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [deɪzd] ['stu:pɪd] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)] [blæk] [aɪz] [ðæt] [blɪŋkt] [æt; ət][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]
and a dazed stupid look in his little black eyes that blinked at the light of
和 一个 茫然 愚蠢的 看 在 他的 小的 黑色的 眼睛 那 眨眼 在 这 光 的

[ðə; ði] [tɔ:rtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [held] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ;
the torch that was held over him ;
这 火炬 那 曾是 握住 超过 他 ;

他那双黑色的小眼睛茫然地眨着, 对着举在他头顶的火炬的光芒茫然不已;

[hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['leɪdɪz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]
he said nothing as he looked at his wife between the two ladies , but his
他 说 没有什么 作为 他 看起来 在 他的 妻子 之间 这 二 女士们 , 但 他的

[lɪps] [mu:vd] ,
lips moved ,
嘴唇 已搬 ,

他看着站在两个女人中间的妻子, 一言不发, 但他的嘴唇动了动。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɒndəd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] ['leɪdi] ['mæksweɪlz] [feɪs] , [ænd; ʌnd] [ðen]
and his eyes wandered for a moment to Lady Maxwell's face , and then
和 他的 眼睛 漫步 为了 一个 片刻 到 女士 麦克斯韦尔 脸 , 和 然后

[bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .
back to his wife .
后退 到 他的 妻子 :

他的目光短暂地游移到麦克斯韦尔夫人的脸上, 然后又回到妻子身上。

" [teɪk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] ['prez(ə)ntli] ,
" **Take him home presently ,**
" 拿 他 家 目前 ,

“立即把他带回家,

" [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði][men] [hu:] [wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ænd; ʌnd] [ðen] [pæst] [ɑ:n] [ə'gen] .
" **she said to the men who were with him — and then passed on again .**
" 她 说 到 这 男人 WHO 是 和 他 — 和 然后 通过了 在 再次 :

她对和他在一起的男人们说——然后又走了。

[æz; əz] [ðeɪ] [gɑ:t] [θru:] [ðə; ði] ['geɪthəʊs] , [ˈɪzəbel] [stept] [ˈfɔ:rwərd][tu:; tə] ['mɪstrəs]
As they got through the gatehouse , Isabel stepped forward to Mistress
作为 他们 得到 通过 这 门房 , 伊莎贝尔 步 向前 到 情妇
[ˈma:rgə-ɪts, 'ma:rgrɪts][saɪd] .
Margaret's side .
玛格丽特的 边 .

她们穿过门楼后，伊莎贝尔走到玛格丽特夫人身边。

“ [jæl; jəl][aɪ] [kʌm] ?
“ **Shall I come ?**
“ 将 我 来 ?

我可以来吗？

“ [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [nʌn] [ʃʊk] [hɜ:r; həɹ] [hed] ;
“ **she whispered ; and the nun shook her head ;**
“ 她 低声说道 ; 和 这 尼姑 摇晃 她 头 ;

她低声说道；修女摇了摇头；

[soʊ][ʃi:; ʃi][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['fa:ðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] [stʊd] [ðer; ðər][tu:; tə] [wɑ:tʃ] ,
so she with her father and brother stood there to watch ,
所以 她 和 她 父亲 和 兄弟 站立 那里 到 手表 ,

于是，她和父亲、哥哥一起站在那里观看。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] ['saɪlənt][ænd; ənd] [ə'feɪmd] [br'haɪnd] .
with the crowd silent and ashamed behind .
和 这 人群 沉默的 和 羞愧 在后面 .

人群沉默不语，羞愧难当。

[ðə; ði] [tu:] ['tɔ:rtʃberər] [went] [ɑ:n][ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [steps] [æz; əz][ðə; ði] [θri:] ['leɪdɪz]
The two torchbearers went on and stood by the steps as the three ladies
这 二 火炬手 去 在 和 站立 经过 这 步骤 作为 这 三 女士们
[ə'sendɪd] ,
ascended ,
上升 ,

两名火炬手继续前行，站在台阶旁，看着三位女士拾级而上。

['li:vɪŋ] [blæk] ['fʊtma:k] [æz; əz] [ðeɪ] [went] .
leaving black footmarks as they went .
离开 黑色的 脚印 作为 他们 去 .

他们走过的地方留下了黑色的脚印。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz]['ʊəpən][ænd; ənd][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv] ['sɜ:rvənt] [pi:pt] [aʊt] ,
The door was open and faces of servants peeped out ,
这 门 曾是 打开 和 面孔 的 仆人 偷窥 出去 ,

门开着，仆人们的脸从里面探了出来。

[ænd; ənd][hændz][wɜ:r; wər] [θɹʌst] [aʊt] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['mɪstrəs] , [bʌt; bət]
and hands were thrust out to take the burden from their mistress , but
和 双手 是 推力 出去 到 拿 这 负担 从 他们的 情妇 , 但

[ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; həɹ] [hed] ,
she shook her head ,
她 摇晃 她 头 ,

他们伸出手想替女主人分担重担，但她摇了摇头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [keɪm] [ɪn] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] .
and the three came in together , and the door closed .
和 这 三 来了 在 一起 , 和 这 门 关闭 .

三人一同走了进来，门关上了。

[æz; əz][ðə; ði] [nɒrɪsɪz] [went] [bæk] ['saɪləntli] , [ðə; ði] ['rektər] [pæst] [ðem; ðəm] , [wið; wiθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
As the Norrises went back silently , the Rector passed them , with a little
作为 这 诺里斯 去 后退 默默 , 这 校长 通过了 他们 , 和 一个 小的
[gru:p] [ə'kʌmpənɪŋ] [hɪm; ɪm] [tu:] ;
group accompanying him too ;
团体 随同 他 也 ;

诺里斯一家默默地返回时, 校长带着一小群人从他们身边经过;

[hi:; hi] , [tu:] , [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [wɔ:k] [ə'loʊn] ,
he , too , could hardly walk alone ,
他 , 也 , 可以 几乎 走 独自的 ,
他也几乎无法独自行走。

[soʊ] [ɪg'zɔ:stɪd] [wʌz; wəz][hi:; hi][wið; wiθ][hɪz; ɪz] ['fjʊriəs] ['strʌɡlɪz] [tu:; tə] ['reskjʊ:] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
so exhausted was he with his furious struggles to rescue his wife .
所以 筋疲力尽的 曾是 他 和 他的 狂怒 斗争 到 救援 他的 妻子 :
他拼尽全力营救妻子, 精疲力竭。

" [teɪk] [jʊr; jər] ['sɪstər] [hoʊm] , " [sed] ['mɪstər] . ['nɔ:ɪs] [tu:; tə] ['æntəni] ;
" **Take your sister home ,** " **said Mr . Norris to Anthony ;**
" 拿 你的 姐姐 家 , " 说 先生 : 诺里斯 到 安东尼 ;
"带你妹妹回家吧,"诺里斯先生对安东尼说;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔ:ɪ] [hɪm; ɪm][slɪp] [ɔ:f][ænd; ənd] [pæs] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [θru:] [ðə; ði] ['rektərz] ,
and they saw him slip off and pass his arm through the Rector's ,
和 他们 锯 他 滑 离开 和 经过 他的 手臂 通过 这 校长 ,
他们看到他悄悄溜走, 把胳膊搭在了校长的胳膊上。

[ænd; ənd][bend] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['kaɪndli] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstə:z] ['sterɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd]
and bend down his handsome kindly face to the minister's staring eyes and
和 弯曲 向下 他的 英俊的 亲切地 脸 到 这 部长 凝视 眼睛 和
['mu:vɪŋ] [lɪps][æz; əz][hi:; hi] [tu:] [led][hɪm; ɪm] ['hoʊmwərdz] .
moving lips as he too led him homewards .
移动 嘴唇 作为 他 也 引领 他 回家 :

他弯下英俊和蔼的脸庞, 对着部长凝视的眼睛和翕动的嘴唇, 领着他回家。

['i:v(ə)n] ['æntəni] [wʌz; wəz] [hʌft] [ænd; ənd] [ɪm'prest] ,
Even Anthony was hushed and impressed ,
甚至 安东尼 曾是 静静地 和 印象深刻 ,
就连安东尼也哑口无言, 深受感动。

[ænd; ənd] ['hɑ:rdli] [spoʊk] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][ænd; ənd] ['ɪzəbel] [tɜ:rnd] [ɔ:f] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɑ:rk]
and hardly spoke a word until he and Isabel turned off down the little dark
和 几乎 辐 一个 单词 直到 他 和 伊莎贝尔 转向 离开 向下 这 小的 黑暗的
[leɪn] [tu:; tə][ðə; ði] ['daʊər] [haʊs] .
lane to the Dower House .
车道 到 这 嫁妆 房子 :

他和伊莎贝尔几乎没说一句话, 直到他们拐进通往寡妇府邸的那条昏暗小巷。

" [wi:; wi][kʊd; kəd][du:] ['nʌθɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] , " ['fɑ:ðər][ænd; ənd][aɪ] — [ʌn'tɪl] ['leɪdi] ['mækswel] [keɪm] . "
" **We could do nothing ,** " **he said ,** " **father and I — until Lady Maxwell came .** "
" 我们 可以 做 没有什么 , " 他 说 , " 父亲 和 我 — 直到 女士 麦克斯韦 来了 . "
"我们什么也做不了,"他说, "我和父亲——直到麦克斯韦尔夫人到来。"

" [noʊ] , " [sed] ['ɪzəbel] ['sɔ:ftli] , " [ʃi:; ʃɪ]['oʊnli][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:] .
" **No ,** " **said Isabel softly ,** " **she only could have done it .**
" 不 , " 说 伊莎贝尔 轻轻 , " 她 仅有的 可以 有 完毕 它 :
"不,"伊莎贝尔轻声说道, "只有她才能做到。"

" ['tʃæptər] [eks]
" **CHAPTER X**
" 章 X

[ə; eɪ] [kən'fesər]
A CONFESSOR
一个 忏悔者

忏悔者

[sɜːr] [ˈnɪkələs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɑːrti][wɜːr; wər] [lɑːdʒd] [æt; ət] [iːst] [grɪnstɪd] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðər; ðər]
Sir Nicholas and the party were lodged at East Grinstead the night of their
先生 尼古拉斯 和 这 派对 是 已提交 在 东方 格林斯泰德 这 夜晚 的 他们的
[ə'rest] ,
arrest ,
逮捕 ,

尼古拉斯爵士一行人在被捕当晚被安置在东格林斯特德。

[ɪn][ðə; ði] ['mædʒɪstreɪts] [haʊs] .
in the magistrate's house .
在 这 地方法官的 房子 .

在地方官府。

[ɔːl'dʊʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] ['praɪvəsi][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
Although he was allowed privacy in his room ,
虽然 他 曾是 允许 隐私 在 他的 房间 ,

虽然他被允许在自己的房间里享有隐私，

[æftər][hiː; hi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɪz; ɪz][wɜːrd][ʌv; əv] [ˈɑːnər] [nɑːt][tuː; tə] [ə'tempt] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] ,
after he had given his word of honour not to attempt an escape ,
后 他 有 给定 他的 单词 的 荣誉 不是 到 试图 一个 逃脱 ,

在他发誓不试图逃跑之后，

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [noʊ][kɑːnvər'seɪ](ə)n][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['stjuːət; 'stju-][ɔːr][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɜːrvənt]
yet he was allowed no conversation with Mr . Stewart or his own servant
然而 他 曾是 允许 不 对话 和 先生 . 斯图尔特 或者 他的 自己的 仆人
[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][ɔːr][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrswɪvənt] ;
except in the presence of the magistrate or one of the pursuivants ;
除了 在 这 在场 的 这 地方法官 或者 一 的 这 追索者 ;

但除非在法官或一名检察官在场，否则他不得与斯图尔特先生或他自己的仆人交谈；

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['stjuːət; 'stju-] , [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrsənəli] [ʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] ,
and Mr . Stewart , since he was personally unknown to the magistrate ,
和 先生 . 斯图尔特 , 自从 他 曾是 亲自 未知 到 这 地方法官 ,

而斯图尔特先生，由于法官并不认识他，

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['greɪvər] ,
and since the charge against him was graver ,
和 自从 这 收费 反对 他 曾是 刻刀 ,

而且由于对他的指控更为严重，

[wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] [ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
was not on any account allowed to be alone for a moment ,
曾是 不是 在 任何 帐户 允许 到 是 独自的 为了 一个 片刻 ,

无论如何，他都不被允许独处片刻。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [slept] .
even in the room in which he slept .
甚至 在 这 房间 在 哪个 他 睡着了 .

甚至在他睡觉的房间里。

[ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ] [deɪ] [ðeɪ] [ɔːl] [roʊd][ɑːn][tuː; tə] ['lʌndən] ,
The following day they all rode on to London ,
这 下列的 天 他们 全部 骑 在 到 伦敦 ,

第二天，他们一行人继续前往伦敦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['prɪzənəz] [wɜ:r; wər] [lɑ:dʒd] [ɪn][ðə; ði] ['mɑ:ʃəl,si:] .
and the two prisoners were lodged in the Marshalsea .
和 这 二 囚犯 是 已提交 在 这 马绍尔西 .

两名囚犯被关押在马什尔西监狱。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['bɪʃəp] ['bɒnə] [wʌz; wəz] [kən'faɪnd] ;
This had been for a long while the place where Bishop Bonner was confined ;
这 有 到过 为了 一个 长的 尽管 这 地方 在哪里 主教 邦纳 曾是 受限 ;

这里曾是博纳主教被囚禁的长期场所；

[ænd; ənd] [wer] ['kæθlɪk] ['prɪzənəz] [wɜ:r; wər][ɔ:f(ə)n] [sent] [ɪ'mi:diətli] ['æftər][ðər; ðər] [ə'rest] ;
and where Catholic prisoners were often sent immediately after their arrest ;
和 在哪里 天主教 囚犯 是 经常 发送 立即地 后 他们的 逮捕 ;

天主教囚犯往往在被捕后立即被送往那里；

[ænd; ənd][sɜ:r] ['nɪkələs] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [faʊnd] [tu;; tə][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] ['sevrəl] [oʊld]
and Sir Nicholas at any rate found to his joy that he had several old
和 先生 尼古拉斯 在 任何 速度 成立 到 他的 喜悦 那 他 有 一些 老的

[frendz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['prɪzənəz] .
friends among the prisoners .
朋友们 之中 这 囚犯 .

尼古拉斯爵士欣喜地发现，囚犯中有好几位老朋友。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['seprət] [ru:m] ;
He was confined in a separate room ;
他 曾是 受限 在 一个 分离 房间 ;

他被单独关在一个房间里；

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒeɪlər] [hu:m] [hi;; hi] [braɪbd] [prə'fju:slɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['kʌstəm]
but by the kindness of his gaoler whom he bribed profusely as the custom
但 经过 这 仁慈 的 他的 看守 谁 他 受贿 大量地 作为 这 风俗

[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

但他凭借狱卒的仁慈，按照惯例大量贿赂了他，最终得以获释。

[θru:] [hɪz; ɪz]['sɜ:rvənt] , [hi;; hi][hæd; həd] ['meni] [ɑ:pər'tu:nəɪz] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ;
through his servant , he had many opportunities of meeting the others ;
通过 他的 仆人 , 他 有 许多 机会 的 会议 这 其他的 ;

通过他的仆人，他有很多机会结识其他人；

[ænd; ənd][ɪ:v(ə)n][ʌv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sækrəmənts] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [mæs] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
and even of approaching the sacraments and hearing mass now and then .
和 甚至 的 接近 这 圣礼 和 听力 大量的 现在 和 然后 .

甚至偶尔还会参与圣事和弥撒。

[hi;; hi][brɪ'gæən][ə; eɪ] ['letər] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [aɪ'ti:]
He began a letter to his wife on the day of his arrival and finished it
他 开始 一个 信 到 他的 妻子 在 这 天 的 他的 到达 和 完成的 它

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] ,
the next day which was Saturday ,
这 下一个 天 哪个 曾是 周六 ,

他抵达当天就开始给妻子写信，第二天，也就是星期六，就写完了。

[ænd; ənd][aɪ'ti:][wʌz; wəz]['teɪkən] [daʊn] [ɪ'mi:diətli] [baɪ][ðə; ði] ['kəriər] [hu:] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði]
and it was taken down immediately by the courier who had heard the
和 它 曾是 已采取 向下 立即地 经过 这 导游 WHO 有 听到 这

[nu:z] [ænd; ənd][hæd; həd] [kɔ:ld] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪzn] .
news and had called at the prison .
消息 和 有 称为 在 这 监狱 .

听到消息后立即前往监狱的信使把信取了下来。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['lɪbərti] ；
In fact , he was allowed a good deal of liberty ;
在 事实 ， 他 曾是 允许 一个 好的 交易 的 自由 ；

事实上，他被允许享有相当大的自由；

[ɔːl'dʊʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɑːtʃt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kɑːnvər'seɪ](ə)n] ['lɪsnd] [tuː; tə] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl]
although he was watched and his conversation listened to , a good deal
虽然 他 曾是 观看 和 他的 对话 听着 到 ， 一个 好的 交易
[mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] .
more than he was aware .
更多的 比 他 曾是 意识到的 .

虽然他被监视，他的谈话也被监听，但他自己却浑然不知。

[ˈmɪstər] . ['stjuːət; 'stju- , [haʊ'evər] , [æz; əz][hiː; hi] [stiːl] [kɔːld] [hɪm'self] , [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['hɑːrdər]
Mr . Stewart , however , as he still called himself , was in a much harder
先生 . 斯图尔特 , 然而 , 作为 他 仍然 称为 他自己 , 曾是 在 一个 很多 更难
[keɪs] .
case .
案件 .

然而，斯图尔特先生（他仍然这样称呼自己）的处境却艰难得多。

[ðə; ði]['sæd(ə)] - [bægz][hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd][ɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)] , [ænd; ənd] [ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ] ['dɑːkjuments]
The saddle - bags had been opened on his arrival , and incriminating documents
这 鞍 - 包 有 到过 打开 在 他的 到达 , 和 有罪证 文件
[faʊnd] .
found .
成立 .

他到达时，马鞍袋已被打开，里面发现了罪证文件。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] “ ['pouɹɪʃ] ['trɪŋkɪts] ” [ðeɪ] [wɜːr; wər] [faʊnd] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] “
Besides the “ popish trinkets “ they were found to contain a number of “
除了 这 “ 天主教 小饰品 “ 他们 是 成立 到 包含 一个 数字 的 “
[sɪ'dɪjəs] ['pæmfɪlts] ,
seditious pamphlets ,
煽动性的 小册子 ,

除了“天主教饰品”外，还发现里面装有一些“煽动性小册子”。

” ['prɪntɪd] [ə'brɔːd] [fɔːr; fər][dɪstrɪ'bjuː](ə)n][ɪn] ['ɪŋɡlənd] ; [fɔːr; fər][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [æt; ət]
” **printed abroad for distribution in England ; for at this time the College at**
” 打印 国外 为了 分配 在 英格兰 ; 为了 在 这 时间 这 大学 在
[ˈduːeɪ; ˈdau-] ,
Douai ,
杜埃 ,

”在国外印刷，供英国发行；因为当时杜埃学院，

[ˈʌndər] [ɪts] ['faʊndər] ['draɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈwɪljəm] ['ælən] , [leɪt] [ˈprɪnsəp(ə)] [ʌv; əv] [es ˈtiː] . [ˈmɛrɪːz] [hɔːl] , [ˈɑːksfərd]
under its founder Dr . William Allen , late Principal of St . Mary's Hall , Oxford
在下面 它是 创始人 博士 . 威廉 艾伦 , 晚的 主要的 的 英石 . 玛丽的 大厅 , 牛津
,
,
,

在其创始人威廉·艾伦博士（已故牛津圣玛丽学院院长）的领导下，

[wʌz; wəz] ['æktɪv] [ɪn][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv]['lɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] ; [ðiːz] [wɜːr; wər] ['tʃiːfli]
was active in the production of literature ; these were chiefly
曾是 积极的 在 这 生产 的 文学 ; 这些 是 主要
[ˈkɒmentərɪz] [ɑːn][ðə; ði] [bʊl] ;
commentaries on the Bull ;
评论 在 这 公牛 ;

积极从事文学创作；这些作品主要是对教皇诏书的评论；

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌɛɡ,zɔɹ'teɪʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæθlɪks] [tuː; tə][stænd][fɜːrm][ænd; ənd][tuː; tə] [ˌpɜːrsə'vɪr]
as well as exhortations to the Catholics to stand firm and to persevere
作为 出色地 作为 劝勉 到 这 天主教徒 到 站立 公司 和 到 坚持不懈
[ɪn] ['rekjʊzənsɪ] ,
in recusancy ,
在 拒绝 ,

同时，也劝诫天主教徒要立场坚定，坚持拒绝皈依天主教。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][skɪz'mætɪk,sɪz'mætɪk] ['kæθlɪks] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] ,
and to the schismatic Catholics , as they were called ,
和 到 这 分裂的 天主教徒 , 作为 他们 是 称为 ,
而对于那些被称为分裂天主教徒的人来说，

[tuː; tə] [ɡɪv] ['oʊvər] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃɪz] .
to give over attending the services in the parish churches .
到 给 超过 参加 这 服务 在 这 教区 教堂 .
放弃参加教区教堂的礼拜活动。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['letərz] [ˈɔːlsou][frʌm; frəm][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . ['stɔːrɪ] [hɪm'self] ,
There were letters also from Dr . Storey himself ,
那里 是 信件 还 从 博士 . 层 他自己 ,
其中还有斯托里医生本人的来信。

[huːm] [ðə; ði] [ə'θɔːrətɪz] [ɔː'lredi] [hæd; həd][ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] [ˈʌndər] [lɑːk] [ænd; ənd] [kiː] [æt; ət][ðə; ði] ['təʊər]
whom the authorities already had in person under lock and key at the Tower
谁 这 当局 已经 有 在 人 在下面 锁 和 钥匙 在 这 塔
.
.
.

当局已经将他本人关押在伦敦塔内。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [kwɔɪt] [sə'fɪ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] ['mɪstər] . ['stjuːət; 'stju-] [ə; eɪ] [praɪz] ;
These were quite sufficient to make Mr . Stewart a prize ;
这些 是 相当 充足的 到 制作 先生 . 斯图尔特 一个 奖 ;
这些足以让斯图尔特先生获得奖项；

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈɔːlsou][wʌz; wəz] ['veri] ['fɔːrtli] ['æftərwərdz] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['təʊər] .
and he also was very shortly afterwards removed to the Tower .
和 他 还 曾是 非常 不久 然后 已移除 到 这 塔 .
不久之后，他也被押送到了伦敦塔。

[sɜːr] ['nɪkələs] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] [æt; ət] [liːst] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ;
Sir Nicholas wrote a letter at least once a week to his wife ;
先生 尼古拉斯 写道 一个 信 在 至少 一次 一个 星期 到 他的 妻子 ;
尼古拉斯爵士每周至少给妻子写一封信；

[bʌt; bət] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['leɪbər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
but writing was something of a labour to him ;
但 写作 曾是 某物 的 一个 劳动 到 他 ;
但对他来说，写作却是一件很费力的事；

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['daʊt(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ['weðər] [hɪz; ɪz] ['letərz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['oʊpənd]
it was exceedingly doubtful to his mind whether his letters were not opened
它 曾是 非常 疑 到 他的 头脑 无论 他的 信件 是 不是 打开
[ænd; ənd] [riːd] [brɪ'fɔːr] ['biːɪŋ] ['hændɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kəriər] ,
and read before being handed to the courier ,
和 读 前 存在 递交 到 这 导游 ,

他非常怀疑自己的信件在交给信使之前是否已被打开阅读过。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [siːl] [wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [waɪf] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ['iːðər] .
and as his seal was taken from him his wife could not tell either .
和 作为 他的 海豹 曾是 已采取 从 他 他的 妻子 可以 不是 告诉 任何一个 .
由于他的印章被取走了，他的妻子也无法得知真相。

[haʊ'evər] [ðei] [si:md] [tu:; tə] [ə'raɪv] ['regjələrli] ;
However they seemed to arrive regularly ;
然而 他们 似乎 到 到达 经常 ;

然而，他们似乎经常来；

[ˈpleɪnli] [ðerfɔ:r] [ðə; ði] [ə'θɔ:rətɪz] [wɜ:r; wər] [i:ðər] ['sætɪsfard][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['kɑ:ntents][ɔ:r] [els] [dɪd]
plainly therefore the authorities were either satisfied with their contents or else did
显然 所以 这 当局 是 任何一个 使满意 和 他们的 内容 或者 别的 做过
[nɑ:t] [θɪŋk] [ðem; ðəm] [wɜ:rθ] ['ɒpənɪŋ] [ɔ:r] [sə'presɪŋ] .
not think them worth opening or suppressing .
不是 思考 他们 值得 开幕 或者 抑制 .

因此，当局要么对里面的内容感到满意，要么认为不值得打开或查封。

[hi:; hi][wʌz; wəz][kwɪt] [pə'remptəri] [ðæt][hɪz; ɪz][waɪf] [ʃʊd; əd][nɑ:t] [kʌm] [ʌp][tu:; tə] ['lʌndən] ;
He was quite peremptory that his wife should not come up to London ;
他 曾是 相当 蛮横 那 他的 妻子 应该 不是 来 向上 到 伦敦 ;
他非常坚决地禁止妻子来伦敦；

[aɪ'ti:] [wʊd] ['oʊnli] [ɪn'kri:s] [hɪz; ɪz] [dɪ'stɪs] , [hi:; hi] [sed] ;
it would only increase his distress , he said ;
它 会 仅有的 增加 他的 痛苦 , 他 说 ;
他说，那样只会加重他的痛苦；

[ænd; ənd][hi:; hi] [laɪkt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][æt; ət]['mækswel] [hɔ:l] ;
and he liked to think of her at Maxwell Hall ;
和 他 喜欢 到 思考 的 她 在 麦克斯韦 大厅 ;
他喜欢在麦克斯韦尔大厅里想念她；

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈʌðər] ['ri:z(ə)nz] [tu:] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz]['pru:d(ə)nt] [ɪ'nʌf] [nɑ:t][tu:; tə] [kə'mɪt] [tu:; tə]
there were other reasons too that he was prudent enough not to commit to
那里 是 其他 原因 也 那 他 曾是 谨慎 足够的 不是 到 犯罪 到
[ˈpeɪpər] ,
paper ,
纸 ,
他谨慎地没有做出书面承诺还有其他原因。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['pru:d(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ges] [æt; ət] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ]
and which she was prudent enough to guess at , the principal of which
和 哪个 她 曾是 谨慎 足够的 到 猜测 在 , 这 主要的 的 哪个
[wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
was , of course ,
曾是 , 的 课程 ,
她足够谨慎，猜到了其中的原理，当然，原理是：

[ðæt][ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [entər'teɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['helpɪŋ] [ʌv; əv] [ˈʌðər]
that she ought to be there for the entertaining and helping of other
那 她 应该 到 是 那里 为了 这 娱乐 和 帮助 的 其他
[ˈerdʒənts][ɔ:r] [pri:sts] [hu:] [maɪt] [bi:; bi][ɪn] [ni:d] [ʌv; əv] [ˈfeltər] .
agents or priests who might be in need of shelter .
代理人 或者 神父 WHO 可能 是 在 需要 的 庇护所 .
她应该在那里招待和帮助其他可能需要庇护的特工或牧师。

[ðə; ði][oʊld][mæn][gɑ:t]['ɪntu:;] [gʊd] ['sprɪts] [ə'gen] ['veri] [su:n] .
The old man got into good spirits again very soon .
这 老的 男人 得到 进入 好的 烈酒 再次 非常 很快 .
老人很快又恢复了精神。

[aɪ'ti:] [pli:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt][gɑ:d][hæd; həd] [ˈɑ:nɜ-d] [hɪm; ɪm][baɪ] [ɪm'prɪznmənt] ;
It pleased him to think that God had honoured him by imprisonment ;
它 高兴 他 到 思考 那 上帝 有 荣幸 他 经过 监禁 ;
他很高兴地认为，上帝通过监禁来荣耀他；

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [æz; əz] [mʌt] [wʌns][ɔ:r] [twais] [ɪn][hɪz; ɪz] ['letərz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .

and he said as much once or twice in his letters to his wife .
和 他 说 作为 很多 一次 或者 两次 在 他的 信件 到 他的 妻子 .

他在写给妻子的信中也曾一两次提到过这一点。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:lsʊ] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rt][hi:; hi][wʌz; wəz] ['pleɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

He was also pleased with a sense of the part he was playing in the
他 曾是 还 高兴 和 一个 感觉 的 这 部分 他 曾是 玩耍 在 这

[roʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'spɪrətə] ;

rôle of a conspirator ;
角色 的 一个 同谋 ;

他也对自己在阴谋者角色中所扮演的角色感到满意；

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ʌndə,laɪnd] [ænd; ənd][pʊt] [saɪnz] [ænd; ənd] [,eksklə'meɪʃn] [ma:rks][ɔ:l]['oʊvə][hɪz; ɪz] ['letərz]

and he underlined and put signs and exclamation marks all over his letters
和 他 下划线 和 放 标志 和 感叹 标记 全部 超过 他的 信件

[ʌv; əv] [wɪt] [hi:; hi] [θɔ:t] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊd] [ʌndə'stænd] [ðə; ði] [sɪɡ'nɪfɪkəns] ,

of which he thought his wife would understand the significance ,
的 哪个 他 想法 他的 妻子 会 理解 这 意义 ,

他在信中到处划线、画符号和感叹号，他认为妻子会明白其中的含义。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [els] ; [wer'æz] [ɪn] [rɪ'æləti] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz] ['sɔ:rlɪ] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][ðəm; ðəm] ,

but no one else ; whereas in reality the old lady was sorely puzzled by them ,
但 不 一 别的 ; 然而 在 现实 这 老的 女士 曾是 非常 困惑 经过 他们 ,

但其他人却不这么认为；而实际上，老太太对他们感到非常困惑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'θɔ:rətɪz] [hu:] ['oʊpənd][ðə; ði] ['letərz] [dʒen(ə)rəli] [ri:d] [ðəm; ðəm][ʌv; əv] [kɔ:rs] [laɪk]

and the authorities who opened the letters generally read them of course like
和 这 当局 WHO 打开 这 信件 一般来说 读 他们 的 课程 喜欢

[ə; eɪ] ['prɪntɪd] [bʊk] .

a printed book .
一个 打印 书 .

当然，负责拆阅这些信件的官员们通常会像阅读印刷书籍一样阅读它们。

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [ə'baʊt] [ten] [deɪz] ['æftə][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ðə; ði] ['gʌvərnə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] [lʊkt] [ɪn]

One morning about ten days after his arrival the Governor of the prison looked in
一 早晨 关于 十 天 后 他的 到达 这 州长 的 这 监狱 看起来 在

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒeɪlə] ,

with the gaoler ,
和 这 看守 ,

大约十天后的一个早晨，监狱长和狱卒一起查看了监狱的情况。

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [tu:; tə][sɜ:r] ['nɪkələs] , ['æftə] ['gri:tɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

and announced to Sir Nicholas , after greeting him ,
和 宣布 到 先生 尼古拉斯 , 后 问候 他 ,

在向尼古拉斯爵士问候之后，他宣布：

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [ə'pɪr] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [ðæt] ['veri] [deɪ] .

that he was to appear before the Council that very day .
那 他 曾是 到 出现 前 这 理事会 那 非常 天 .

他当天就要到议会出席。

[ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌz; wəz] [wʌt] [sɜ:r] ['nɪkələs] [dɪ'zaird] ,

This , of course , was what Sir Nicholas desired ,
这 , 的 课程 , 曾是 什么 先生 尼古拉斯 想要的 ,

这当然正是尼古拉斯爵士所希望的。

[ænd; ənd][hi:; hi] [θæŋkt] [ðə; ði] ['gʌvərnə] ['kɔ:rdʒəli] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] [nu:z] .

and he thanked the Governor cordially for his good news .
和 他 谢谢 这 州长 诚挚地 为了 他的 好的 消息 .

他热情地感谢州长带来的好消息。

“ [ðeɪ] [wɪl] [ˈprɑːbəbli] [kiːp] [juː; jʊ][æ; ət][ðə; ði] [ˈtaʊər] , [sɜːr] [ˈnɪkələs] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] ,
“ **They will probably keep you at the Tower , Sir Nicholas , ” said the Governor ,**
“ 他们 将要 大概 保持 你 在 这 塔 , 先生 尼古拉斯 , ” 说 这 州长 ,
“他们很可能会把你关在伦敦塔里, 尼古拉斯爵士,” 总督说道。

“ [ænd; ʌnd][wiː; wi][æ; ʃəl] [luːz] [juː; jʊ] .
“ **and we shall lose you .**
“ 和 我们 将 失去 你 :
我们将失去你。

[haʊˈevər] , [sɜːr] ,
However , sir ,
然而 , 先生 ,
但是, 先生,

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [ˈkʌmfətəb; ˈkʌmfərtəb][ðər; ðər][ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)]
I hope you will be more comfortable there than we have been able
我 希望 你 将要 是 更多的 舒服的 那里 比 我们 有 到过 有能力的
[tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] .
to make you .
到 制作 你 :
我希望你在那里会比我们给你提供的更舒适。

“ [ðə; ði] [naɪt] [θæŋkt] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] [əˈgen] , [ænd; ʌnd] [sed] [ɡʊd] - [deɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
“ **The knight thanked the Governor again , and said good - day to him with**
“ 这 骑士 谢谢 这 州长 再次 , 和 说 好的 - 天 到 他 和
[ɡreɪt] [wɔːrmθ] ;
great warmth ;
伟大的 温暖 ;
骑士再次感谢总督, 并热情地向他道别;

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [əˈnʌðər] [ˈdʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt]
for they had been on the best of terms with one another during his short
为了 他们 有 到过 在 这 最好的 的 条款 和 一 其他 期间 他的 短的
[dɪˈtenʃn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmɑːʃəl, siː] .
detention at the Marshalsea .
拘留 在 这 马绍尔西 :
因为在他被关押在马什尔西监狱的短暂时间里, 他们一直保持着良好的关系。

[ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [deɪ] [sɜːr] [ˈnɪkələs] [raʊt] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [ˈletər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [dɪˈskrɑːbɪŋ] [hɪz; ɪz]
The following day Sir Nicholas wrote a long letter to his wife describing his
这 下列的 天 先生 尼古拉斯 写道 一个 长的 信 到 他的 妻子 描述 他的
[ɪɡˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] .
examination .
考试 :
第二天, 尼古拉斯爵士给妻子写了一封长信, 描述了他的考试情况。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [ˈrɔɪəl] [ˈlɑːdʒɪŋz] [hɪr] [æt; ət][ləst] , [ˈswiːθɑːrt] ; [ˈmɪstər] . [bɔɪd] [brɔːt] [maɪ]
“ **We are in royal lodgings here at last , sweetheart ; Mr . Boyd brought my**
“ 我们 是 在 皇家 住宿 这里 在 最后的 , 亲爱的 ; 先生 . 博伊德 带来 我的
[ˈlʌɡɪdʒ] [ˈoʊvər] [ˈjestədeɪ] ;
luggage over yesterday ;
行李 超过 昨天 ;
“亲爱的, 我们终于住进了皇家住所; 博伊德先生昨天把我的行李送过来了;

[ænd; ʌnd][aɪ][eɪ ˈem] [ˈsetld] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [ˈtaʊər]
and I am settled for the present in a room of my own in the White Tower
和 我 是 定居 为了 这 展示 在 一个 房间 的 我的 自己的 在 这 白色的 塔
;
;
;
;
目前, 我在白塔里有一间自己的房间, 暂时安顿下来了;

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpraːspekt][ˈoʊvər][ðə; ði] [kɔːrt] .
with a prospect over the Court .
和 一个 前景 超过 这 法庭 .

有希望通过法院进行辩论。

[aɪ][wʌz; wəz][hæd; həd] [bɪˈfɔːr] [maɪ][ɒːds] [ˈjestərdeɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)] - [ruːm] ; [wiː; wi][ˈdroʊv] [ˈhɪðər]
I was had before my lords yesterday in the Council - room ; we drove hither
我 曾是 有 前 我的 领主们 昨天 在 这 理事会 - 房间 ; 我们 驾驶 这里
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɑːʃəl,siː] .
from the Marshalsea .
从 这 马绍尔西 .

昨天我在议事厅被传唤到各位大人面前；我们是从马什尔西监狱驱车过来的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [beɪ] [ˈwɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
There was a bay window in the room .
那里 曾是 一个 湾 窗户 在 这 房间 .

房间里有一扇凸窗。

[aɪ] [ˈprɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðeɪ] [ɡɑːt][ˈlɪt(ə)] [ɪˈnʌf] [frʌm; frəm][em ˈiː] .
I promise you they got little enough from me .
我 承诺 你 他们 得到 小的 足够的 从 我 .

我向你保证，他们从我这里得到的少得可怜。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ] [ˈneɪmseɪk] , [sɜːr] [ˈnɪkələs] [ˈbeɪkən] , [maɪ][ɒːds] [ˈlestər] [ænd; ənd] [ˈpembrʊk] ,
There was my namesake , Sir Nicholas Bacon , my lords Leicester and Pembroke ,
那里 曾是 我的 同名者 , 先生 尼古拉斯 熏肉 , 我的 领主们 莱斯特 和 彭布罗克 ,
[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈsekrəteri] [ˈsesl, ˈsɪsl] ;
and Mr . Secretary Cecil ;
和 先生 . 秘书 塞西尔 ;

有我的同名者尼古拉斯·培根爵士，莱斯特勋爵和彭布罗克勋爵，还有塞西尔国务卿先生；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

依据什么权力? (By What Authority)

第8/35页

[sɜːr][dʒeɪmz] [krɒfts] , [ðə; ði] [kən'trɒlələr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] , [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [mɔːr] ;
Sir James Crofts , the Controller of the Household , and one or two more ;
先生 詹姆斯 克罗夫特 , 这 控制器 的 这 家庭 , 和 一 或者 二 更多的 ;

宫廷总管詹姆斯·克罗夫茨爵士, 以及另外一两个人;

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)] .

but these were the principal .
但 这些 是 这 主要的 .

但这些是主要的。

[aɪ][wʌz; wəz][set] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] [nʌn] [tuː; tə] [gɑːrd] [em 'iː] ;
I was set before the table on a chair alone with none to guard me ;
我 曾是 放 前 这 桌子 在 一个 椅子 独自的 和 没有任何 到 警卫 我 ;

我被单独安排在桌前的椅子上, 没有任何人看守我;

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][men][æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] [aɪ] [nuː] ['veri] [wel] .

but with men at the doors I knew very well .
但 和 男人 在 这 门 我 知道 非常 出色地 .

但我很清楚门口站着的是男人。

[maɪ][bɔːds][wɜːr; wər] ['veri] ['kɜːrtiəs] [tuː; tə][em 'iː] ;

My lords were very courteous to me ;
我的 领主们 是 非常 有礼貌 到 我 ;

我的各位大人对我非常客气;

[ðəʊ] [ðeɪ] [læft] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['siːmli] [æt; ət] [sʌtʃ] [greɪv] [taɪmz] .
though they laughed more than was seemly at such grave times .
尽管 他们 笑了 更多的 比 曾是 似乎 在 这样的 严重 时代 .

虽然在如此严肃的时刻, 他们的笑声却显得有些不合时宜。

[ðeɪ] ['kwestʃənd] [em 'iː] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][maɪ] [rɪ'lɪdʒən] .

They questioned me much as to my religion .
他们 被质问 我 很多 作为 到 我的 宗教 .

他们问了我很多关于我的宗教信仰的问题。

[wʌz; wəz][aɪ][ə; eɪ]['peɪpɪst] ?

Was I a papist ?
曾是 我 一个 天主教徒 ?

我曾是天主教徒吗?

[ɪf] [ðeɪ] [ment] [baɪ] [ðæt] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ,

If they meant by that a Catholic , that I was ,
如果 他们 意思是 经过 那 一个 天主教 , 那 我 曾是 ,

如果他们指的是天主教徒, 那我就是。

[ænd; ənd] [θæŋkt] [gɑːd][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] — ([ðəʊz] ['nɪkneɪmz] [laɪk] [em 'iː][nɑːt]) .

and thanked God for it every day — (those nicknames like me not) .
和 谢谢 上帝 为了 它 每一个 天 — (那些 昵称 喜欢 我 不是) .

我每天都为此感谢上帝——(那些绰号不喜欢我)。

[wʌz; wəz][aɪ] [ðen] [ə; eɪ][rə'kjuːzənt] ?

Was I then a recusant ?
曾是 我 然后 一个 拒绝入教者 ?

我当时算是天主教徒吗?

[ɪf] [baɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ment] ; [dɪd][aɪ][goʊ][tuː; tə][ðer; ðər][dʒə'ni:vən] [hɑ:tʃ] - ['pɒtʃ] ?
If by that they meant , Did I go to their Genevan Hotch - Potch ?
如果 经过 那 他们 意思是 , 做过 我 去 到 他们的 日内瓦 霍奇 - 波奇 ?

如果他们的意思是，我是否去过他们的日内瓦大杂烩餐厅？

[ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t][nɔːr] ['nevər] [wəd] .
That I did not nor never would .
那 我 做过 不是 也不 绝不 会 .

我没有，也永远不会。

[aɪ] [θɔ:t] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] [ə; eɪ][wɜ:rd] [hɪr] [ə'baʊt] [es 'ti:] . ['sɪpriən] [hɪz; ɪz][wɜ:rk] [di:]
I thought to have said a word here about St . Cyprian his work De Unitate
我 想法 到 有 说 一个 单词 这里 关于 英石 . 塞浦路斯 他的 工作 德 统一
[ˈɪkliːzi:] ,
Ecclesiae ,
教会 ,

我本想在这里简单提一下圣西普里安的著作《论教会的合一》（De Unityate Ecclesiae），

[æz; əz][ef] — — [ɑ:r][eks] . [təʊld][em 'i:] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wəd] [nɑ:t][let][em 'i:] [spi:k] .
as F — — r X . told me , but they would not let me speak .
作为 F — — r X . 讲述 我 , 但 他们 会 不是 让 我 说话 .

正如 F——r X. 告诉我的那样，但他们不让我说话。

[dɪd][aɪ] [noʊ] ['mɪstər] . [tʃæpmən] ?
Did I know Mr . Chapman ?
做过 我 知道 先生 . 查普曼 ?

我认识查普曼先生吗？

[ɪf] [baɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ment] ['mɪstər] . ['stju:ət; 'stju-] , [ðæt] [aɪ][dɪd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɜ:rtiəs] [gɑ:d]
If by that they meant Mr . Stewart , that I did , and for a courteous God
如果 经过 那 他们 意思是 先生 . 斯图尔特 , 那 我 做过 , 和 为了 一个 有礼貌 上帝
- [fiərɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] [tu:] .
- fearing gentleman too .
- 害怕 绅士 也 .

如果他们指的是斯图尔特先生，那正是我所想的，而且他还是一位彬彬有礼、敬畏上帝的绅士。

[wʌz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ]['peɪpɪst] , [ɔːr][ə; eɪ] ['kæθlɪk] [ɪf] [aɪ] [wəd] [hæv; həv][aɪ 'ti:][soʊ] ?
Was he a Papist , or a Catholic if I would have it so ?
曾是 他 一个 天主教徒 , 或者 一个 天主教 如果 我 会 有 它 所以 ?

他究竟是天主教徒，还是天主教徒呢？

[ðæt] [aɪ] [wəd] [nɑ:t] [tel] [ðem; ðəm] ; [let][ðem; ðəm][faɪnd] [ðæt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['pɜ:rswɪvənt]
That I would not tell them ; let them find that out with their pursuivants
那 我 会 不是 告诉 他们 ; 让 他们 寻找 那 出去 和 他们的 追索者
[ænd; ənd] [ðæt] [kru:] .
and that crew .
和 那 全体人员 .

我不会告诉他们；让他们和追捕他们的人和那帮人自己去发现吧。

[dɪd][aɪ] [θɪŋk] ['prɒtɪstənts] [tuː; tə][biː; bi] ['fɪrərz] [ʌv; əv][gɑ:d] ?
Did I think Protestants to be fearers of God ?
做过 我 思考 新教徒 到 是 恐惧者 的 上帝 ?

我是否认为新教徒敬畏上帝？

[ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] ; [ðeɪ] [fɪrd] [nɔ:t] [bʌt; bət][ðə; ði] ['kwi:nz] ['mædʒəsti] , [soʊ][aɪ 'ti:] [si:md] [tuː; tə]
That I did not ; they feared nought but the Queen's Majesty , so it seemed to
那 我 做过 不是 ; 他们 害怕 零 但 这 女王大学 威严 , 所以 它 似乎 到
[em 'i:] .
me .
我 .

我并不这么认为；在我看来，他们除了女王陛下之外，什么都不怕。

[ðen] [ðeɪ] [ɔ:l] [læft] [æt; ət][wʌns] — [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [waɪ] .

Then they all laughed at once — I know not why .
然后 他们 全部 笑了 在 一次 — 我 知道 不是 为什么 .

然后他们都突然大笑起来——我不知道为什么。

[ðen] [ðeɪ] [gru:] [greɪv] ; [ænd; ʌnd][ˈmɪstər] . [ˈsekrəteri] [bɪˈgæn][tu:; tə][æsk][em ˈi:] [ˈkwestʃənz] , [[ɑ:rp]

Then they grew grave ; and Mr . Secretary began to ask me questions , sharp
然后 他们 生长 严重 ; 和 先生 : 秘书 开始 到 问 我 问题 , 锋利的

[ænd; ʌnd][hɑ:rd] ;
and hard ;
和 难的 ;

然后他们的神情变得严肃起来；国务卿先生开始向我提出尖锐而苛刻的问题；

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][pʊt][əˈpa:n] , [ænd; ʌnd] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] [əˈgen] [æz; əz][hi:; hi] [æskt] .

but I would not be put upon , and answered him again as he asked .
但 我 会 不是 是 放 之上 , 和 回答 他 再次 作为 他 问 .

但我没有屈服，并再次按照他的要求回答了他。

[dɪd][aɪ] [noʊ] [ɔ:t] [ʌv; ʌv][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈstɔ:ri] ?

Did I know ought of Dr . Storey ?
做过 我 知道 应该 的 博士 : 层 ?

我对斯托里博士了解多少？

[ˈnʌθɪŋ] , [sed] [aɪ] , [seɪv] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈkæθlɪk] , [ænd; ʌnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈteɪkən]

Nothing , said I , save that he is a good Catholic , and that they had taken
没有什么 , 说 我 , 节省 那 他 是 一个 好的 天主教 , 和 那 他们 有 已采取

[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

我说，没什么，只是他是个虔诚的天主教徒，而且他们把他抓走了。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [sɪˈdɪʃəs] [roʊɡ] , [sed] [maɪ] [bɔ:rd] [ˈpembrʊk] .

He is a seditious rogue , said my Lord Pembroke .
他 是 一个 煽动性的 流氓 , 说 我的 主 彭布罗克 .

“他是个煽动叛乱的恶棍，”彭布罗克勋爵说道。

[ðæt] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] ,

That he is not ,
那 他 是 不是 ,

他并非如此。

[sed] [aɪ] . [ðen] [ðeɪ] [æskt] [em ˈi:] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; ʌv][ðə; ði][ˈpou̯p][ænd; ʌnd][hi:z; ɪz] [bʊl] ,

said I . Then they asked me what I thought of the Pope and his Bull ,
说 我 : 然后 他们 问 我 什么 我 想法 的 这 教皇 和 他的 公牛 ,

我说。然后他们问我对教皇和他的诏书有什么看法，

[ænd; ʌnd] [ˈweðər] [hi:; hi][kæn; kən] [dɪˈpou̯z] [ˈprɪnsəz] .

and whether he can depose princes .
和 无论 他 能 免职 王子们 .

他是否有权废黜君主。

[aɪ] [sed] [aɪ] [θɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][ˈvɪkər][ʌv; ʌv] [kraɪst] ;

I said I thought him to be the Vicar of Christ ;
我 说 我 想法 他 到 是 这 牧师 的 基督 ;

我说我认为他是基督的代理人；

[ænd; ʌnd][æz; əz][tu:; tə][hi:z; ɪz] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [dɪˈpou̯z] [ˈprɪnsəz] , [ðæt] [aɪ][səˈpou̯zɪd; səˈpou̯zɪd][hi:; hi][kʊd; kəd]

and as to his power to depose princes , that I supposed he could
和 作为 到 他的 力量 到 免职 王子们 , 那 我 据称 他 可以
[du:] ,
do ,
做 ,

至于他废黜君主的权力，我想他应该有这个能力。

[ɪf] [hiː; hi] [sed] [soʊ] .
if he said so .
如果 他 说 所以 .

如果他这么说的话。

[ðen] [tuː] [ɔːr] [θriː] [kraɪd] [aʊt] [ɑːn][em 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['ænsər] ['ɑːnɪstli] ;
Then two or three cried out on me that I had not answered honestly ;
然后 二 或者 三 哭 出去 在 我 那 我 有 不是 回答 诚实地 ;
然后有两三个人指责我没有如实回答；

[ænd; ʌnd][æt; ət] [ðæt] [aɪ][gɑːt] [ræθ] ; [ænd; ʌnd] [ðen] [ðeɪ] [læft] [ə'gen] ,
and at that I got wrath ; and then they laughed again ,
和 在 那 我 得到 愤怒 ; 和 然后 他们 笑了 再次 ,
于是我遭到了他们的愤怒；然后他们又笑了。

[æt; ət] [liːst] [aɪ] [sɔː] [sɜːr][dʒeɪmz] [krɒfts] [æt; ət][aɪ 'tiː] .
at least I saw Sir James Crofts at it .
在 至少 我 锯 先生 詹姆斯 克罗夫特 在 它 .
至少我看到詹姆斯·克罗夫茨爵士也在场。

[ænd; ʌnd][ˈmɪstər] . ['sekrəteri] ,
And Mr . Secretary ,
和 先生 . 秘书 ,

还有，国务卿先生，

['lʊkɪŋ] ['veri] [hɑːrd][æt; ət][em 'iː] [æskt] ['weðər] [ɪf] ['fɪlɪp] [sent] [æn; ən] [ˈɑːrməmənt] [ə'genst]
looking very hard at me asked whether if Philip sent an armament against
寻找 非常 难的 在 我 问 无论 如果 菲利普 发送 一个 武器 反对
[ɪ'ɪzəbəθ] [tuː; tə] [dɪ'pəʊz] [hɜːr; hər] ,
Elizabeth to depose her ,
伊丽莎白 到 免职 她 ,
他目光锐利地盯着我，问道：菲利普是否曾派兵对抗伊丽莎白，企图废黜她？

[aɪ] [wʊd] [faɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɔːr][hɜːr; hər] [greɪs] .
I would fight for him or her grace .
我 会 斗争 为了 他 或者 她 优雅 .
我会为他或她争取恩典。

[fɔːr; fər] ['niːðər] , [sed] [aɪ] : [aɪ][eɪ 'em] [tuː] [oʊld] .
For neither , said I : I am too old .
为了 两者都不 , 说 我 : 我 是 也 老的 .
“两者都不行,”我说, “我太老了。”

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðen] [wʊd] [juː; jʊ] [preɪ] ?
For which then would you pray ?
为了 哪个 然后 会 你 祈祷 ?
那么，你究竟在为什么祈祷呢？

[sed] [ðeɪ] .
said they .
说 他们 .

他们说。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kwiːnz] [greɪs] , [sed] [aɪ] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] ['sɔːvrɪn] .
For the Queen's Grace , said I , for that she was my sovereign .
为了 这 女王大学 优雅 , 说 我 , 为了 那 她 曾是 我的 主权 .
我说，为了女王陛下，因为她是我的君主。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə]['kɑːntent][ðem; ðəm] ; [ænd; ʌnd] [ðeɪ] [tɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .
This seemed to content them ; and they talked a little among themselves .
这 似乎 到 内容 他们 ; 和 他们 谈话 一个 小的 之中 他们自己 .
这似乎让他们感到满意；他们彼此交谈了一会儿。

[ðeɪ] [hæd; həd] [æskt] [ɛm 'i:] [ʌðər] ['kwɛstʃənz] [tu:] [æz; əz][tu:; tə][maɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ;
They had asked me other questions too as to my way of living ;
他们 有 问 我 其他 问题 也 作为 到 我的 方式 的 活的 ;
他们还问了我一些关于我生活方式的其他问题；

[ˈweðər] [aɪ] [wɛnt] [tu:; tə] [mæs] .
whether I went to mass .
无论 我 去 到 大量的 .

我是否参加了弥撒。

[ðeɪ] [æskt] [ɛm 'i:] [tu:] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:ɾ] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['stju:ət; 'stju-] .
They asked me too a little more about Mr . Stewart .
他们 问 我 也 一个 小的 更多的 关于 先生 . 斯图尔特 .
他们还问了我一些关于斯图尔特先生的问题。

[dɪd][aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [sɪ'dɪjəs] ['ræskl] ?
Did I know him to be a seditious rascal ?
做过 我 知道 他 到 是 一个 煽动性的 恶棍 ?
我是否知道他是个煽动叛乱的恶棍？

[ðæt] [aɪ][dɪd][nɔ:t] , [sed] [aɪ] . [ðen] [haʊ] , [æskt] [ðeɪ] ,
That I did not , said I . Then how , asked they ,
那 我 做过 不是 , 说 我 . 然后 如何 , 问 他们 ,
“我没有,”我说。“那怎么可能呢?”他们问。

[dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pæmflɪts] ?
did you come to receive him and his pamphlets ?
做过 你 来 到 收到 他 和 他的 小册子 ?
你是来接收他和他的的小册子的吗？

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæmflɪts] , [sed] [aɪ] , [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] ;
Of his pamphlets , said I , I know nothing ;
的 他的 小册子 , 说 我 , 我 知道 没有什么 ;
“关于他的小册子,”我说, “我一无所知；

[aɪ] [sɔ:ɪ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][bægz] [seɪv] [bi:dz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['hoʊli] [bʊks] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
I saw nothing in his bags save beads and a few holy books and such things .
我 锯 没有什么 在 他的 包 节省 珠子 和 一个 很少 圣 图书 和 这样的 事物 .
我看到他的包里除了念珠、几本经书之类的东西外, 什么也没有。

([ju:; jʊ] [si:] , ['swi:θɑ:rt] , [aɪ][dɪd][hɪm; ɪm][noʊ][ˈɪndʒəri][baɪ] ['seɪɪŋ] [soʊ] ,
(You see , sweetheart , I did him no injury by saying so ,
(你 看 , 亲爱的 , 我 做过 他 不 受伤 经过 说 所以 ,
(你看, 亲爱的, 我那样说并没有伤害他,)

[br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [nu:] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][hɪz; ɪz][bægz] [ðəm'selvz] .)
because I knew that they had his bags themselves .)
因为 我 知道 那 他们 有 他的 包 他们自己 .)
因为我知道他们自己拿着他的行李。)

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [hɪm; ɪm][br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌrekə'mendɪd] [tu:; tə][ɛm 'i:]
And I said I had received him because he was recommended to me
和 我 说 我 有 已收到 他 因为 他 曾是 受到推崇的 到 我
[baɪ][sʌm; səm] [gʊd] [frendz] [ʌv; əv] [maɪn] [ə'brɔ:d] ,
by some good friends of mine abroad ,
经过 一些 好的 朋友们 的 矿 国外 ,
我说我接待他是因为他是我的一些国外好友推荐的。

[ænd; ənd][aɪ][təʊld][ðem; ðəm][ðer; ðər] [neɪmz] [tu:] ; [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [seɪf] [ɪn] ['flændərz] [naʊ] .
and I told them their names too ; for they are safe in Flanders now .
和 我 讲述 他们 他们的 姓名 也 ; 为了 他们 是 安全的 在 弗兰德斯 现在 .
我还告诉了他们他们的名字；因为他们现在在佛兰德斯很安全。

“ [maɪ] [ˈdɪrɪst] , [aɪ] [send] [juː; jə] [maɪ] [ˈhɑːrts] [best] [lʌv] .
“ **My dearest , I send you my heart's best love .**
“ 我的 亲爱的 , 我 发送 你 我的 心脏的 最好的 爱 .

“我最亲爱的人，我把心中最美好的爱送给你。”

[gɑːd] [hæv; həv] [juː; jə] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈhəʊli] [ˈkiːpɪŋ] .
God have you in his holy keeping .
上帝 有 你 在 他的 圣 保持 .

愿上帝将你置于祂神圣的庇护之下。

“ [ðə; ði] [ˈkaʊns(ə)l] [ˈtriːtɪd] [ðə; ði] [oʊld] [naɪt] [ˈveri] [ˈtendərli] .
“ **The Council treated the old knight very tenderly .**
“ 这 理事会 治疗 这 老的 骑士 非常 温柔地 .

“议会对待这位老骑士非常温柔。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈruːd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [ˈveri] [ˈpleɪnli] ;
They were shrewd enough to see his character very plainly ;
他们 是 精明 足够的 到 看 他的 特点 非常 显然 ;

他们足够精明，一眼就看穿了他的本性；

[ænd; ænd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsɪmp(ə)l] [mæn] [huː] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [lʌv; əv] [sɪˈdɪʃn] ,
and that he was a simple man who knew nothing of sedition ,
和 那 他 曾是 一个 简单的 男人 WHO 知道 没有什么 的 煽动叛乱 ,

他是一个单纯的人，对煽动叛乱一无所知。

[bʌt; bət] [ˈoʊnli] [hæd; həd] [ˈhɑːrbər] [ˈeɪdʒənts] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [ˈgaɪlləs] [æz; əz]
but only had harboured agents thinking them to be as guileless as
但 仅有的 有 窝藏 代理人 思维 他们 到 是 作为 朴实 作为

[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

但他只窝藏了特工，以为他们和他一样天真无邪。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmætər] [lʌv; əv] [fækt] , [ˈmɪstər] . [ˈstjuːət; ˈstju-] [wʌz; wəz] [æŋ; ən] [ˈeɪdʒənt] [lʌv; əv] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] .
As a matter of fact , Mr . Stewart was an agent of Dr .
作为 一个 事情 的 事实 , 先生 . 斯图尔特 曾是 一个 代理人 的 博士 .

[ˈstɔːrɪz] ;
Storey's ;
故事的 ;

事实上，斯图尔特先生是斯托里医生的代理人；

[ænd; ænd] [wʌz; wəz] [ˈðɜːfɔːr] [ˈɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [lʌv; əv] [ˈveri] [greɪv] [ˈtʃɑːrdʒɪz] .
and was therefore implicated in a number of very grave charges .
和 曾是 所以 牵涉其中 在 一个 数字 的 非常 严重 收费 .

因此，他被牵涉到多项非常严重的指控中。

[ðɪs] [lʌv; əv] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪriəs] [ˈmætər] ; [bʌt; bət] [bəʊθ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] [lʌv; əv]
This of course was a very serious matter ; but both in the examination of
这 的 课程 曾是 一个 非常 严肃的 事情 ; 但 两个都 在 这 考试 的

[ðə; ði] [ˈkaʊns(ə)l] ,
the Council ,
这 理事会 ,

这当然是一件非常严肃的事情；但在委员会的审查中，

[ænd; ænd] [ɪn] [ˈpepərz] [ɪn] [ˈmɪstər] . [ˈstuːɜːts] [bægz] ,
and in papers in Mr . Stewart's bags ,
和 在 文件 在 先生 . 斯图尔特的 包 ,

在斯图尔特先生的包里的文件中，

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [ˈɪmplɪkeɪt] [sɜːr] [ˈnɪkələs] [ɪn] [ˈeni] [pəˈlɪtrɪk(ə)l] [ɪnˈtriːg] [æʔ; əʔ] [ɔːl] .
nothing could be found to implicate Sir Nicholas in any political intrigue at all .
没有什么 可以 是 成立 到 牵连 先生 尼古拉斯 在 任何 政治的 阴谋 在 全部 .

没有任何证据表明尼古拉斯爵士参与了任何政治阴谋。

[ðə; ði] [ə'θɔ:ɾətɪz] [wɜ:r; wər] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:] [tu:; tə] [pʊt] [sʌt] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə][ðə; ði] ['tɔ:rtʃər] .
The authorities were unwilling too to put such a man to the torture .
这 当局 是 不情愿 也 到 放 这样的 一个 男人 到 这 酷刑 .
当局也不愿对这样的人施以酷刑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [ðə; ði] ['tɔ:rtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
There was always a possibility of public resentment against the torture of a
那里 曾是 总是 一个 可能性 的 民众 怨恨 反对 这 酷刑 的 一个
[mæn][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [ə'loʊn] ;
man for his religion alone ;
男人 为了 他的 宗教 独自的 ;
仅仅因为一个人的宗教信仰就对他施以酷刑，这始终有可能引起公众的愤慨；

[ænd; ænd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][dɪ'zaɪərəs][nɑ:t][tu:; tə] [ə'raʊz] [ðɪs] ,
and they were desirous not to arouse this ,
和 他们 是 渴望 不是 到 引起 这 ,
他们并不想引起这种反应。

[sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] ['meni] ['prɪzənəz] [hu:] [wʊd] [bi; bi] [mɔ:r] [prə'dʌktɪv] ['sʌbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði]
since they had many prisoners who would be more productive subjects of the
自从 他们 有 许多 囚犯 WHO 会 是 更多的 生产力 主题 的 这
[ræk] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pleɪnli] ['sɪmp(ə)] [ænd; ænd] ['lɔɪəl] [oʊld][mæn] [hu:z] ['oʊnli] [kraɪm] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
rack than a plainly simple and loyal old man whose only crime was his
架子 比 一个 显然 简单的 和 忠诚 老的 男人 谁 仅有的 犯罪 曾是 他的
[rɪ'lɪdʒən] .
religion .
宗教 .
因为他们有很多囚犯，比起一个单纯忠诚、唯一的罪过就是信奉宗教的老人，这些囚犯更适合在酷刑上受刑。

[ðeɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] , [haʊ'evər] ,
They determined , however ,
他们 决定 , 然而 ,
然而，他们认定：

[tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [mɔ:r] [aʊt][ʌv; əv][sɜ:r] ['nɪkələs] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'vaɪs]
to make an attempt to get a little more out of Sir Nicholas by a device
到 制作 一个 试图 到 得到 一个 小的 更多的 出去 的 先生 尼古拉斯 经过 一个 设备
[wɪtʃ] [wʊd] [ɪk'saɪt] [noʊ] [rɪ'zentmənt] [ɪf] [aɪ 'ti:]['evər][træn'spaɪərd] ,
which would excite no resentment if it ever transpired ,
哪个 会 激发 不 怨恨 如果 它 曾经 发生了 ,
为了从尼古拉斯爵士那里多得到一些好处，我采取了一种即使成功也不会引起他反感的手段。

[ænd; ænd][wʌn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['su:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld][ˈmænz] ['neɪtʃər] [ænd; ænd] ['jɪrz] .
and one which was more suited to the old man's nature and years .
和 一 哪个 曾是 更多的 适合 到 这 老的 男人的 自然 和 年 .
而且，还有一款更适合老人的性格和年龄。

[sɜ:r] ['nɪkələs] [ðʌs] [dɪ'skraɪbd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .
Sir Nicholas thus described it to his wife .
先生 尼古拉斯 因此 描述 它 到 他的 妻子 .
尼古拉斯爵士就是这样向他的妻子描述的。

“ [læst] [naɪt] , [maɪ] ['dɪrɪst] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑ:nər] [ænd; ænd][kɑ:nsə'leɪ(ə)n] .
“ **Last night , my dearest , I had a great honour and consolation .**
” 最后的 夜晚 , 我的 亲爱的 , 我 有 一个 伟大的 荣誉 和 安慰 .
“昨晚，我亲爱的，我感到无比荣幸和欣慰。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] ['sʌd(ə)nli] [tɔ:rdz] [tu:] [ə'klɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv]
I was awakened suddenly towards two o'clock in the morning by the door of
我 曾是 觉醒 突然 向 二 点钟 在 这 早晨 经过 这 门 的
[maɪ] [ru:m] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .
my room opening and a man coming in .
我的 房间 开幕 和 一个 男人 未来 在 .

凌晨两点左右，我被房门打开、一个男人进来的声音惊醒。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [dɑ:rk] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði][mæn] ['pleɪnli] ,
It was somewhat dark , and I could not see the man plainly ,
它 曾是 有些 黑暗的 , 和 我 可以 不是 看 这 男人 显然 ,
[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hi:; hi] [lɪmpt] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] ,
but I could see that he limped and walked with a stick ,
但 我 可以 看 那 他 跛行 和 步行 和 一个 戳 ,
[ænd; ənd][hi:; hi] [bri:ðd] [hɑ:rd][æz; əz][hi:; hi] ['entərd] .
and he breathed hard as he entered .
和 他 呼吸 难的 作为 他 进入 .

天色有些昏暗，我看不清那个人。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hi:; hi] [lɪmpt] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] ,
but I could see that he limped and walked with a stick ,
但 我 可以 看 那 他 跛行 和 步行 和 一个 戳 ,
[ænd; ənd][hi:; hi] [bri:ðd] [hɑ:rd][æz; əz][hi:; hi] ['entərd] .
and he breathed hard as he entered .
和 他 呼吸 难的 作为 他 进入 .
[aɪ][sæt] [ʌp][ænd; ənd] [di'mɑ:ndɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [hi:; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] ;
I sat up and demanded of him who he was and what he wanted ;
我 卫星 向上 和 要求 的 他 WHO 他 曾是 和 什么 他 通缉 ;
[ænd; ənd] ['telɪŋ] [em 'i:][tu:; tə][bi:; bi] [stɪl] , [hi:; hi] [sed] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['draɪv, 'dɑ:ktə] . ['stɔ:ri] .
and telling me to be still , he said that he was Dr . Storey .
和 讲述 我 到 是 仍然 , 他 说 那 他 曾是 博士 . 层 .
[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [fɔr] , ['swɪ:θɑ:rt] , [ðæt] [aɪ] [spræn] [ʌp][æt; ət] [ðæt] ;
You may be sure , sweetheart , that I sprang up at that ;
你 可能 是 当然 , 亲爱的 , 那 我 弹簧 向上 在 那 ;
[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [let][em 'i:][raɪz] ; [ænd; ənd] [hɪm'self] [sæt] [daʊn] [br'saɪd] [em 'i:] .
but he would not let me rise ; and himself sat down beside me .
但 他 会 不是 让 我 上升 ; 和 他自己 卫星 向下 旁 我 .
[hi:; hi] [sed] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒeɪlər][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [tu:; tə] [kʌm] ;
He said that by the kindness of a gaoler he had been allowed to come ;
他 说 那 经过 这 仁慈 的 一个 看守 他 有 到过 允许 到 来 ;
[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][nɑ:t] [steɪ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [lɔ:ŋ] ;
and that he must not stay with me long ;
和 那 他 必须 不是 停留 和 我 长的 ;
[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][em 'i:][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [gʊd] [frend] ['mɪstər] . ['stju:ət; 'stju-] .
that he had heard of me from his good friend Mr . Stewart .
那 他 有 听到 的 我 从 他的 好的 朋友 先生 . 斯图尔特 .

他走进来的时候，呼吸很急促。

[aɪ][sæt] [ʌp][ænd; ənd] [di'mɑ:ndɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [hi:; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] ;
I sat up and demanded of him who he was and what he wanted ;
我 卫星 向上 和 要求 的 他 WHO 他 曾是 和 什么 他 通缉 ;
[ænd; ənd] ['telɪŋ] [em 'i:][tu:; tə][bi:; bi] [stɪl] , [hi:; hi] [sed] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['draɪv, 'dɑ:ktə] . ['stɔ:ri] .
and telling me to be still , he said that he was Dr . Storey .
和 讲述 我 到 是 仍然 , 他 说 那 他 曾是 博士 . 层 .
[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [fɔr] , ['swɪ:θɑ:rt] , [ðæt] [aɪ] [spræn] [ʌp][æt; ət] [ðæt] ;
You may be sure , sweetheart , that I sprang up at that ;
你 可能 是 当然 , 亲爱的 , 那 我 弹簧 向上 在 那 ;
[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [let][em 'i:][raɪz] ; [ænd; ənd] [hɪm'self] [sæt] [daʊn] [br'saɪd] [em 'i:] .
but he would not let me rise ; and himself sat down beside me .
但 他 会 不是 让 我 上升 ; 和 他自己 卫星 向下 旁 我 .
[hi:; hi] [sed] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒeɪlər][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [tu:; tə] [kʌm] ;
He said that by the kindness of a gaoler he had been allowed to come ;
他 说 那 经过 这 仁慈 的 一个 看守 他 有 到过 允许 到 来 ;
[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][nɑ:t] [steɪ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [lɔ:ŋ] ;
and that he must not stay with me long ;
和 那 他 必须 不是 停留 和 我 长的 ;
[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][em 'i:][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [gʊd] [frend] ['mɪstər] . ['stju:ət; 'stju-] .
that he had heard of me from his good friend Mr . Stewart .
那 他 有 听到 的 我 从 他的 好的 朋友 先生 . 斯图尔特 .

我坐起身来，质问他是谁，想要什么；

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [em 'i:][tu:; tə][bi:; bi] [stɪl] , [hi:; hi] [sed] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['draɪv, 'dɑ:ktə] . ['stɔ:ri] .
and telling me to be still , he said that he was Dr . Storey .
和 讲述 我 到 是 仍然 , 他 说 那 他 曾是 博士 . 层 .
[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [fɔr] , ['swɪ:θɑ:rt] , [ðæt] [aɪ] [spræn] [ʌp][æt; ət] [ðæt] ;
You may be sure , sweetheart , that I sprang up at that ;
你 可能 是 当然 , 亲爱的 , 那 我 弹簧 向上 在 那 ;
[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [let][em 'i:][raɪz] ; [ænd; ənd] [hɪm'self] [sæt] [daʊn] [br'saɪd] [em 'i:] .
but he would not let me rise ; and himself sat down beside me .
但 他 会 不是 让 我 上升 ; 和 他自己 卫星 向下 旁 我 .
[hi:; hi] [sed] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒeɪlər][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [tu:; tə] [kʌm] ;
He said that by the kindness of a gaoler he had been allowed to come ;
他 说 那 经过 这 仁慈 的 一个 看守 他 有 到过 允许 到 来 ;
[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][nɑ:t] [steɪ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [lɔ:ŋ] ;
and that he must not stay with me long ;
和 那 他 必须 不是 停留 和 我 长的 ;
[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][em 'i:][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [gʊd] [frend] ['mɪstər] . ['stju:ət; 'stju-] .
that he had heard of me from his good friend Mr . Stewart .
那 他 有 听到 的 我 从 他的 好的 朋友 先生 . 斯图尔特 .

他让我保持安静，并说他是斯托里医生。

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [fɔr] , ['swɪ:θɑ:rt] , [ðæt] [aɪ] [spræn] [ʌp][æt; ət] [ðæt] ;
You may be sure , sweetheart , that I sprang up at that ;
你 可能 是 当然 , 亲爱的 , 那 我 弹簧 向上 在 那 ;
[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [let][em 'i:][raɪz] ; [ænd; ənd] [hɪm'self] [sæt] [daʊn] [br'saɪd] [em 'i:] .
but he would not let me rise ; and himself sat down beside me .
但 他 会 不是 让 我 上升 ; 和 他自己 卫星 向下 旁 我 .
[hi:; hi] [sed] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒeɪlər][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [tu:; tə] [kʌm] ;
He said that by the kindness of a gaoler he had been allowed to come ;
他 说 那 经过 这 仁慈 的 一个 看守 他 有 到过 允许 到 来 ;
[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][nɑ:t] [steɪ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [lɔ:ŋ] ;
and that he must not stay with me long ;
和 那 他 必须 不是 停留 和 我 长的 ;
[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][em 'i:][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [gʊd] [frend] ['mɪstər] . ['stju:ət; 'stju-] .
that he had heard of me from his good friend Mr . Stewart .
那 他 有 听到 的 我 从 他的 好的 朋友 先生 . 斯图尔特 .

亲爱的，你完全可以相信，我当时立刻跳了起来；

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [let][em 'i:][raɪz] ; [ænd; ənd] [hɪm'self] [sæt] [daʊn] [br'saɪd] [em 'i:] .
but he would not let me rise ; and himself sat down beside me .
但 他 会 不是 让 我 上升 ; 和 他自己 卫星 向下 旁 我 .
[hi:; hi] [sed] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒeɪlər][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [tu:; tə] [kʌm] ;
He said that by the kindness of a gaoler he had been allowed to come ;
他 说 那 经过 这 仁慈 的 一个 看守 他 有 到过 允许 到 来 ;
[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][nɑ:t] [steɪ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [lɔ:ŋ] ;
and that he must not stay with me long ;
和 那 他 必须 不是 停留 和 我 长的 ;
[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][em 'i:][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [gʊd] [frend] ['mɪstər] . ['stju:ət; 'stju-] .
that he had heard of me from his good friend Mr . Stewart .
那 他 有 听到 的 我 从 他的 好的 朋友 先生 . 斯图尔特 .
[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hi:; hi][dɪd] , [fɔ:r; fər][aɪ] [hɜ:rd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['rækt] ;
I asked him how he did , for I heard that he had been racked ;
我 问 他 如何 他 做过 , 为了 我 听到 那 他 有 到过 架子 ;
[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][nɑ:t] [steɪ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [lɔ:ŋ] ;
and that he must not stay with me long ;
和 那 他 必须 不是 停留 和 我 长的 ;
[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][em 'i:][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [gʊd] [frend] ['mɪstər] . ['stju:ət; 'stju-] .
that he had heard of me from his good friend Mr . Stewart .
那 他 有 听到 的 我 从 他的 好的 朋友 先生 . 斯图尔特 .

我问他过得怎么样，因为我听说他遭受了酷刑；

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [jes] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tru:] ;
and he said yes , it was true ;
和 他 说 是的 , 它 曾是 真的 ;
他说是的, 这是真的;

[bʌt; bət] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] ['mɜ:rsi] [ʌv; əv][gʌ:d][ænd; ənd][ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] [hi:; hi][hæd; həd]
but that by the mercy of God and the prayers of the saints he had
但 那 经过 这 怜悯 的 上帝 和 这 祈祷 的 这 圣徒 他 有
[held][hɪz; ɪz] [pi:s] [ænd; ənd] [ðeɪ] [nu:] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
held his peace and they knew nothing from him .
握住 他的 和平 和 他们 知道 没有什么 从 他 .
但因着上帝的怜悯和圣徒们的祈祷, 他一直保持沉默, 他们对他一无所知。

[ðen] [hi:; hi] [æskt] [em 'i:] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [men] [aɪ][hæd; həd]
Then he asked me a great number of questions about the men I had
然后 他 问 我 一个 伟大的 数字 的 问题 关于 这 男人 我 有
[entər'teɪnd] ,
entertained ,
娱乐 ,
然后他问了我很多关于我招待过的男士的问题,

[ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] ['meni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [neɪmz] .
and where they were now ; and he knew many of their names .
和 在哪里 他们 是 现在 ; 和 他 知道 许多 的 他们的 姓名 .
他还知道他们现在在哪里; 而且他认识他们中的许多人。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [hi:; hi] [sed] ; [ɪ'speʃli] [ðə; ði] [pri:sts] .
Some of them were friends of his own , he said ; especially the priests .
一些 的 他们 是 朋友们 的 他的 自己的 , 他 说 ; 尤其 这 神父 .
他说, 其中一些人是他的朋友, 尤其是那些神父。

[wi:; wi] [tɔ:kt] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] , [tɪl] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [laɪt] [bɪ'gæn] ;
We talked a good while , till the morning light began ;
我们 谈话 一个 好的 尽管 , 直到 这 早晨 光 开始 ;
我们聊了很久, 直到晨光初现;

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [sed] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [gɔ:n] [ɔ:r][ðə; ði] [hed] ['dʒeɪlər] [wʊd] [noʊ] [ʌv; əv]
and then he said he must be gone or the head gaoler would know of
和 然后 他 说 他 必须 是 已消失 或者 这 头 看守 会 知道 的
[hɪz; ɪz]['vɪzɪt] ,
his visit ,
他的 访问 ,
然后他说他必须离开, 否则狱长会知道他来过。

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] [went] .
and so he went .
和 所以 他 去 .
于是他就走了。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [si:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['swi:thɑ:rt] ,
I wish I could have seen his face , sweetheart ,
我 希望 我 可以 有 已见 他的 脸 , 亲爱的 ,
亲爱的, 我真希望当时能看到他的脸。

[fɔ:r; fər][aɪ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] ['sɜ:rvənt][ʌv; əv][gʌ:d] ;
for I think him a great servant of God ;
为了 我 思考 他 一个 伟大的 仆人 的 上帝 ;
因为我认为他是上帝的伟大仆人;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [stɪl] [tu:] [dɑ:rk] [wen] [hi:; hi] [went] ,
but it was still too dark when he went ,
但 它 曾是 仍然 也 黑暗的 什么时候 他 去 ,
但他去的时候天还太黑。

[ænd; ɐnd][wiː; wi] [dɜrd] [nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] [laɪt] [fɔːr; fər] [fɪr] [aɪ 'tiː][ʊd; ʒəd][biː; bi] [siːn] .

and we dared not have a light for fear it should be seen .
和 我们 敢于 不是 有 一个 光 为了 害怕 它 应该 是 已见 .

我们不敢开灯，怕被人看见。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][ə; eɪ] [ruːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'θɔːrətɪz] .

" This was as a matter of fact a ruse of the authorities .

" 这 曾是 作为 一个 事情 的 事实 一个 诡计 的 这 当局 .

“这实际上是当局的一个诡计。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . ['stɔːrɪ] [æt; ət][ɔːl] [huː] [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][sɜːr] ['nɪkələs] -

It was not Dr . Storey at all who was admitted to Sir Nicholas ' .

它 曾是 不是 博士 . 层 在 全部 WHO 曾是 承认 到 先生 尼古拉斯 ' .

['prɪzn] , [bʌt; bət] ['pɑːkə] ,

prison , but Parker ,

监狱 , 但 帕克 ,

被送进尼古拉斯爵士监狱的根本不是斯托里医生，而是帕克。

[huː] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət]['æntwɜːrp] .

who had betrayed him at Antwerp .

WHO 有 背叛 他 在 安特卫普 .

在安特卫普背叛他的人。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [sək'sesf(ə)] ,

It was so successful ,

它 曾是 所以 成功的 ,

它非常成功，

[fɔːr; fər][sɜːr] ['nɪkələs] [təʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl])

for Sir Nicholas told him all that he knew (which was really nothing at all)

为了 先生 尼古拉斯 讲述 他 全部 那 他 知道 (哪个 曾是 真的 没有什么 在 全部)

[ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['leɪtər][wɪð; wɪθ] ['rɪtʃər] [rɪ'zʌlts] ;

that it was repeated a few months later with richer results ;

那 它 曾是 重复 一个 很少 几个月 之后 和 更富有 结果 ;

因为尼古拉斯爵士将他所知道的一切都告诉了他（其实他什么也不知道），几个月后，这件事再次发生，并取得了更丰硕的成果；

[wen] [ðə; ði] [kən'spɪrətər] ['beɪli] , [hɪ'sterɪk(ə)] [ænd; ɐnd][ˈɔːlmoʊst] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][peɪn]

when the conspirator Baily , hysterical and almost beside himself with the pain

什么时候 这 同谋 贝利 , 歇斯底里的 和 几乎 旁 他自己 和 这 疼痛

[ʌv; əv][ðə; ði] [ræk] ,

of the rack ,

的 这 架子 ,

当同谋者贝利因酷刑的折磨而歇斯底里、几乎失去理智时，

[ʌndər] ['sɪmələr] ['sɜːrkəmstænsɪz] [geɪv] [ʌp][ə; eɪ] ['saɪfər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nesəserɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊns(ə)]

under similar circumstances gave up a cypher which was necessary to the Council

在下面 相似的 情况 给予 向上 一个 暗号 哪个 曾是 必要的 到 这 理事会

[ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːrə'spɔːndəns] [ʌv; əv] ['merɪ] ['stjuːt] .

in dealing with the correspondence of Mary Stuart .

在 处理 和 这 一致 的 玛丽 斯图尔特 .

在类似情况下，他交出了议会处理玛丽·斯图亚特信件所必需的密码。

[haʊ'evər] , [sɜːr] ['nɪkələs] ['nevər] [nuː] [ðə; ði] [dɪ'sepʃ(ə)n] ,

However , Sir Nicholas never knew the deception ,

然而 , 先生 尼古拉斯 绝不 知道 这 欺骗 ,

然而，尼古拉斯爵士始终没有察觉到这场骗局。

[ænd; ɐnd][tuː; tə][ðə; ði][ɛnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][deɪz][wʌz; wəz][praʊd][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][ˈæktʃuəli][met][ðə; ði]
and to the end of his days was proud that he had actually met the
和 到 这 结尾 的 他的 天 曾是 自豪的 那 他 有 实际上 遇见 这
[ˈfeɪməs][ˈdraɪv, ˈdaːktɜː]. [ˈstɔːri] ,
famous Dr . Storey ,
著名的 博士 . 层 ,
直到生命的尽头，他都为自己曾见过著名的斯托里医生而感到自豪。

[wen][ðeɪ][wɜːr; wər][bəʊθ][ɪmˈprɪznd][ɪn][ðə; ði][ˈtaʊər][təˈgeðər] ,
when they were both imprisoned in the Tower together ,
什么时候 他们 是 两个都 被监禁 在 这 塔 一起 ,
当他们两人一起被囚禁在伦敦塔时，

[ænd; ɐnd][təʊld][hɪz; ɪz][frendz][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ˈrevərənt][praɪd][wen][ðə; ði][ˈdaːktər][wʌz; wəz]
and told his friends of it with reverent pride when the doctor was
和 讲述 他的 朋友们 的 它 和 虔诚的 自豪 什么时候 这 医生 曾是
[hæŋd][ə; eɪ][jɪr][ˈleɪtər] .
hanged a year later .
绞刑 一个 年 之后 :
一年后，当这位医生被绞死时，他带着敬畏和自豪的心情把这件事告诉了他的朋友们。

[ˈhjuːbə(:)t] , [huː][hæd; həd][bɪn][sent][fɔːr; fər][tuː; tə][teɪk][tʃɑːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈsteɪt] ,
Hubert , who had been sent for to take charge of the estate ,
休伯特 , WHO 有 到过 发送 为了 到 拿 收费 的 这 财产 ,
奉命接管庄园的休伯特

[hæd; həd][kʌm][tuː; tə][ˈlʌndən][suːn][ˈæftər][hɪz; ɪz][ˈfaːðəz][əˈraɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði][ˈtaʊər] ;
had come to London soon after his father's arrival at the Tower ;
有 来 到 伦敦 很快 后 他的 父亲的 到达 在 这 塔 ;
他父亲被关进伦敦塔后不久，他就来到了伦敦；

[ænd; ɐnd][wʌz; wəz][əˈlaʊd][æn; ən][ˈɪntərvjuː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði]
and was allowed an interview with him in the presence of the
和 曾是 允许 一个 面试 和 他 在 这 在场 的 这
[luːˈtenənt] .
Lieutenant .
中尉 :
并获准在少尉在场的情况下与他面谈。

[ˈhjuːbə(:)t][wʌz; wəz][ˈɡreɪtli][əˈfekɪd] ;
Hubert was greatly affected ;
休伯特 曾是 非常 做作的 ;
休伯特深受影响；

[ðəʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][naːt][lʊk][əˈpaːn][ðə; ði][ɪmˈprɪznmənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][seɪm][ˈsaːləm][ˌegzəlˈteɪʃn]
though he could not look upon the imprisonment with the same solemn exultation
尽管 他 可以 不是 看 之上 这 监禁 和 这 相同的 庄严 大喜
[æz; əz][ðæt][wɪtʃ][hɪz; ɪz][ˈfaːðər][hæd; həd] ;
as that which his father had ;
作为 那 哪个 他的 父亲 有 ;
但他无法像他父亲那样，以庄严的喜悦看待监禁；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][meɪd][ə; eɪ][ˈriːəl][ɪmˈpreʃ(ə)n][əˈpaːn][hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd][ðæt][hiː; hi][tʊk][soʊ][ˈpeɪntli]
but it made a real impression upon him to find that he took so patiently
但 它 制成 一个 真实的 印象 之上 他 到 寻找 那 他 采取 所以 耐心
[ðɪs][ˌsepəˈreɪʃn][frʌm; frəm][hoʊm][ænd; ɐnd][ˈfæməli][fɔːr; fər][ðə; ði][seɪk][ʌv; əv][rɪˈlɪdʒən] .
this separation from home and family for the sake of religion .
这 分离 从 家 和 家庭 为了 这 清酒 的 宗教 :
但令他印象深刻的是，他发现对方为了宗教信仰，如此耐心地与家人分离。

[ˈhjuːbə(:)t] [rɪˈsiːvd] [ɪnˈstrʌk(jə)nɪz] [frʌm; frəm][sɜːr] [ˈnɪkələs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Hubert received instructions from Sir Nicholas as to the management of the
休伯特 已收到 指示 从 先生 尼古拉斯 作为 到 这 管理 的 这
[rɪˈstɜːt] ,
estate ,
财产 ;

休伯特从尼古拉斯爵士那里接到了关于庄园管理的指示。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [bɪˈklʌmɪŋ] [pleɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ðə; ði]
for it was becoming plain that his father would have to remain in the
为了 它 曾是 成为 清楚的 那 他的 父亲 会 有 到 保持 在 这
[ˈtaʊər] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ;
Tower for the present ;
塔 为了 这 展示 ;

因为很明显，他的父亲目前还得留在伦敦塔里；

[nɑːt] [ˈeni] [lɔːŋɡər][ɑːn][ə; eɪ] [ˈriːəli] [ɡreɪv] [tʃɑːrdʒ] ,
not any longer on a really grave charge ,
不是 任何 更长 在 一个 真的 严重 收费 ;

不再面临非常严重的指控，

[bʌt; bət] [ˈtʃiːfli] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɑːbstɪnət] [rəkjuːzənt][ænd; ənd] [wʊd] [ˈpraːmɪs]
but chiefly because he was an obstinate recusant and would promise
但 主要 因为 他 曾是 一个 顽固 拒绝入教者 和 会 承诺
[ˈnʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

但主要原因是他是个固执的天主教徒，什么也不肯承诺。

[ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][ɪts] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wɜːr; wər] [ˈveri] [fɑːr][əˈpɑːrt] ;
The law and its administration at this time were very far apart ;
这 法律 和 它是 行政 在 这 时间 是 非常 远的 除 ;

当时的法律与其执行之间存在着巨大的鸿沟；

[ðə; ði] [əˈθɔːrətɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [aʊt][ænd; ənd] [ˈpʌnɪʃ] [ðəʊz] [huː]
the authorities were not very anxious to search out and punish those who
这 当局 是 不是 非常 焦虑的 到 搜索 出去 和 惩治 那些 WHO
[wɜːr; wər] [ˈmɪrli] [ˈrækjʊzənts] [ɔːr][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [oʊθ] [ʌv; əv] [suːˈpreməsi] ;
were merely recusants or refused to take the oath of supremacy ;
是 仅仅 拒绝入教者 或者 拒绝 到 拿 这 誓言 的 霸权 ;

当局并不太热衷于搜寻和惩罚那些仅仅是拒绝宣誓效忠或拒绝接受最高统治的人；

[ænd; ənd][soʊ][ˈhjuːbə(:)t][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [bɔɪd] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈkæθlɪks] [wɜːr; wər][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm]
and so Hubert and Mr . Boyd and other Catholics were able to come
和 所以 休伯特 和 先生 . 博伊德 和 其他 天主教徒 是 有能力的 到 来
[ænd; ənd][goʊ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈveri] [noʊz] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈriːəl] [rɪsk][tuː; tə] [ðəmˈselvz] ;
and go under the very nose of justice without any real risk to themselves ;
和 去 在下面 这 非常 鼻子 的 正义 没有 任何 真实的 风险 到 他们自己 ;

因此，休伯特、博伊德先生和其他天主教徒得以在司法机关的眼皮底下自由出入，而自身却没有任何真正的风险；

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈmætər] [tuː; tə][let][ə; eɪ] [ˈstɜːrdi] [rəkjuːzənt][goʊ][frʌm; frəm] [ˈprɪzn] [huː]
but it was another matter to let a sturdy recusant go from prison who
但 它 曾是 其他 事情 到 让 一个 结实的 拒绝入教者 去 从 监狱 WHO
[ˈstaʊtli] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [ɡɪv] [ˈeni] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈpraːmɪs] [ɔːr] [ˈʌndərˈstændɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ˈfjuːtʃər]
stoutly refused to give any sort of promise or understanding as to future
坚定地 拒绝 到 给 任何 种类 的 承诺 或者 理解 作为 到 未来
[bɪˈhɛvjər] .
behaviour .
行为 .

但要让一个意志坚定的拒不服从天主教教义的人出狱，却是另一回事，因为他坚决拒绝就未来的行为做出任何承诺或表示理解。

[sɜːr] [ˈnɪkələs] [wʌz; wəz][hæd; həd] [daʊn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][tuː; tə] [ˈfɜːrðər] [ɪg,zæmɪˈnei](ə)n] [brɪfɔːr]
Sir Nicholas was had down more than once to further examination before
先生 尼古拉斯 曾是 有 向下 更多的 比 一次 到 更远 考试 前
[ðə; ðɪ] [ˈlɔːds] [kəˈmɪʃənəz] [ɪn][ðə; ðɪ] [luːˈtenənts] [haʊs] ;
the Lords Commissioners in the Lieutenant's house ;
这 领主 委员 在 这 中尉的 房子 ;
尼古拉斯爵士不止一次被带到郡尉官邸，接受上议院专员的进一步讯问；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [teɪm] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][æn; ən] [əˈmjuːzɪŋ] [əˈfer] [fɔːr; fər][ɔːl] [seɪv] [sɜːr]
but it was a very tame and even an amusing affair for all save Sir
但 它 曾是 一个 非常 驯服 和 甚至 一个 有趣 事务 为了 全部 节省 先生
[ˈnɪkələs] .
Nicholas .
尼古拉斯 .
但除了尼古拉斯爵士之外，对所有人来说，这都是一场非常平淡甚至有趣的聚会。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˈiːzi] [tuː; tə] [prəˈvʊʊk] [hɪm; ɪm] ;
It was so easy to provoke him ;
它 曾是 所以 简单的 到 惹 他 ;
激怒他太容易了；

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][ˈsɪmp(ə)] [ænd; ənd] [ˈpæʃənət] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get][ˈɔːlmoʊst] [ˈeniθɪŋ] [ðeɪ]
he was so simple and passionate that they could get almost anything they
他 曾是 所以 简单的 和 热情的 那 他们 可以 得到 几乎 任何事物 他们
[ˈwaːntɪd] [aʊt] [ʌ; əv][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˈdrɔɪt] [ˈbeɪtɪŋ] ;
wanted out of him by a little adroit baiting ;
通缉 出去 的 他 经过 一个 小的 灵巧 诱饵 ;
他为人单纯热情，只要稍加巧妙诱导，几乎就能从他那里得到任何想要的东西；

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hɪz; ɪz][ɪg,zæmɪˈnei](ə)n] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [ˈwelkəm] [ænd; ənd] [ˈhjuːmərəs]
and more than once his examination formed a welcome and humorous
和 更多的 比 一次 他的 考试 形成 一个 欢迎 和 幽默
[ɔŋˈtrɑːkt] [brɪˈtwiːn] [tuː] [ˈriːəl] [ˈtrædzədi] .
entr'acte between two real tragedies .
幕间 之间 二 真实的 悲剧 .
而且，他的审讯不止一次地成为两场真正悲剧之间令人愉快和幽默的插曲。

[sɜːr] [ˈnɪkələs] , [ʌ; əv] [kɔːrs] ,
Sir Nicholas , of course ,
先生 尼古拉斯 , 的 课程 ,
当然是尼古拉斯爵士。

[ˈnevər] [səˈspektɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈfɔːd] [ˈeni] [əˈmjuːzmənt] [tuː; tə] [ˈeni]
never suspected for a moment that he was affording any amusement to any
绝不 怀疑 为了 一个 片刻 那 他 曾是 负担得起 任何 娱乐 到 任何
[wʌn] .
one .
— .
他从未怀疑过自己会给任何人带来乐趣。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðer; ðər] [ˈwɪri] [ˈlæftər] [tuː; tə][biː; bi][sɑːrˈdɑːnɪk][ænd; ənd][aɪˈrɒnɪk,-kəl] ,
He thought their weary laughter to be sardonic and ironical ,
他 想法 他们的 厌倦 笑声 到 是 讽刺的 和 讽刺 ,
他觉得他们疲惫的笑声是嘲讽和挖苦的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [əˈpɑːn] [hɪmˈself] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdespərət] [ˈfelʊʊ] [ɪnˈdiːd] ;
and he looked upon himself as a very desperate fellow indeed ;
和 他 看起来 之上 他自己 作为 一个 非常 绝望的 同伴 的确 ;
他觉得自己真是个走投无路的人；

[ænd; ənd] [roʊt] [ˈɡloʊɪŋ] [əˈkaʊnts] [ʌv; əv][ar ˈti:] [ɔ:l] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
and wrote glowing accounts of it all to his wife ,
和 写道 发光 账户 的 它 全部 到 他的 妻子 ;
他还把这一切热情洋溢地写信告诉了妻子。

[fʊl] [ʌv; əv] [æpəˈstrɑ:fɪk] [ˈpreɪzɪz] [tu:; tə] [gɑ:d] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪnts] ,
full of apostrophic praises to God and the saints ,
满的 的 撇号 赞扬 到 上帝 和 这 圣徒 ;
充满了对上帝和圣徒的赞美之词，

[ɪn] [ə; eɪ] [hænd] [ðæt] [ʊk] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd] [ɔ:] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði]
in a hand that shook with excitement and awe at the thought of the
在 一个 手 那 摇晃 和 激动 和 敬畏 在 这 想法 的 这
[ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [si:nz] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pleɪd] [soʊ] [ˈprɑ:mɪnənt] [ə; eɪ] [pɑ:rt] .
important scenes in which he played so prominent a part .
重要的 场景 在 哪个 他 玩 所以 著名的 一个 部分 ;
想到自己在那些重要场景中扮演了如此重要的角色，他的手激动得颤抖起来，充满了敬畏之情。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [ˈhju:mər] [əˈbʌʊt] [ˈmɪstər] . [ˈstju:ət; ˈstju-] .
But there was no atmosphere of humour about Mr . Stewart .
但 那里 曾是 不 气氛 的 幽默 关于 先生 ; 斯图尔特 ;
但斯图尔特先生身上丝毫没有幽默感。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [frʌm; frəm] [sɜ:r] [ˈnɪkələs] - [saɪt] [ɑ:n] [ðer; ðər] [əˈraɪv(ə)] [æt; ət] [ðə; ði]
He had disappeared from Sir Nicholas ' sight on their arrival at the
他 有 消失 从 先生 尼古拉斯 - 视线 在 他们的 到达 在 这
[ˈmɑ:ʃəl,sɪ:] ,
Marshalsea ,
马绍尔西 ;

他们抵达马什尔西监狱时，他就从尼古拉斯爵士的视线中消失了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [set] [aɪz] [ɑ:n] [wʌn] [əˈnʌðər] [sɪnz] ;
and they had not set eyes on one another since ;
和 他们 有 不是 放 眼睛 在 一 其他 自从 ;
此后，他们就再也没有见过面；

[nɔ:r] [kʊd; kəd] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈnaɪts] [pərˈsweɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [ɔ:fər] [ʌv; əv] [braɪbz] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˈdʒeɪlər] [kənˈsent]
nor could all the knight's persuasion and offer of bribes make his gaoler consent
也不 可以 全部 这 骑士的 劝说 和 提供 的 贿赂 制作 他的 看守 同意
[tu:; tə] [teɪk] [ˈeni] [ˈmesɪdʒ] [ɔ:r] [skræp] [ʌv; əv] [ˈpeɪpər] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] .
to take any message or scrap of paper between them .
到 拿 任何 信息 或者 废料 的 纸 之间 他们 ;
骑士百般劝说，甚至不惜贿赂，也未能让狱卒同意在他们之间传递任何信息或纸片。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [ˈi:v(ə)n] [ˈænsər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [ɪnˈkwaɪəɪz] [əˈbʌʊt] [hɪm; ɪm] ,
He would not even answer more than the simplest inquiries about him ,
他 会 不是 甚至 回答 更多的 比 这 最简单的 查询 关于 他 ;
他甚至连关于他的最简单的询问都不愿回答。

— [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [əˈlaɪv] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtaʊər] , [ænd; ənd] [soʊ] [ˈfɔ:rθ] ;
— that he was alive and in the Tower , and so forth ;
— 那 他 曾是 活 和 在 这 塔 , 和 所以 前进 ;
——他还活着，在伦敦塔里，等等；

[ænd; ənd][sɜ:r] [ˈnikələs] [preɪd] [ˈɔ:f(ə)n][ænd; ənd] [ˈɜ:rnɪstli] [fɔ:r; fər][ðæt] [drɪbərət] [ænd; ənd] [vɪveɪʃəs]
and Sir Nicholas prayed often and earnestly for that deliberate and vivacious
和 先生 尼古拉斯 祈祷 经常 和 切实 为了 那 商榷 和 活泼
[jʌŋ] [mæn] [hu:] [hæd; həd][soʊ] [tʃɑ:rmd] [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪd] [ðem; ðəm][ɔ:l] [daʊn] [æt; ət] [greɪt]
young man who had so charmed and interested them all down at Great
年轻的 男人 WHO 有 所以 迷住了 和 感兴趣的 他们 全部 向下 在 伟大的
[keɪnz] ,
Keynes ,
凯恩斯 ,

尼古拉斯爵士经常虔诚地为那位性格沉稳、活泼开朗的年轻人祈祷，这位年轻人曾深深地吸引了大凯恩斯镇的所有人。

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mɪˈstɪriəsli] [enˈɡʌlft] [baɪ][ðə; ði][ˈsɑ:mbər][ˈmædʒəsti][ʌv; əv][ðə; ði]
and who had been so mysteriously engulfed by the sombre majesty of the
和 WHO 有 到过 所以 神秘地 吞噬 经过 这 阴沉 威严 的 这
[ɒ:] .
law .
法律 .

以及那些曾被法律庄严的威严所神秘笼罩的人。

[aɪ] [fɪr] , " [hi; hi] [ru:t] [tu; tə] [ˈleɪdi] [ˈmækswel] ,
" I fear , " he wrote to Lady Maxwell ,
" 我 害怕 , " 他 写道 到 女士 麦克斯韦 ,
" I am worried , " he writes to Lady Maxwell ,
" 我 担心 , " 他 写信给麦克斯韦尔夫人说 ,

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r] [frend] [mʌst; məst][bi; bi] [sɪk] [ɔ:r] [ˈdaɪɪŋ] .
" I fear that our friend must be sick or dying .
" 我 害怕 那 我们的 朋友 必须 是 生病的或者 垂死 .
" I am worried that our friend must be sick or dying .
" 我 担心我们的朋友一定是生病了或者快要死了。"

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [hɪr] [noʊ] [nu:z] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
But I can hear no news of him ;
但 我 能 听到 不 消息 的 他 ;
But I can hear no news of him .
但我听不到他的任何消息；

[wen] [aɪ][eɪ ˈem] [əˈlaʊd] [ˈsʌmtaɪmz] [tu; tə] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] [ɔ:r][ɑ:n][ðə; ði] [li:dz] [hi; hi][ɪz] [ˈnevər]
when I am allowed sometimes to walk in the court or on the leads he is never
什么时候 我 是 允许 有时 到 走 在 这 法庭 或者 在 这 线索 他 是 绝不
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

有时我被允许在球场上或牵着绳子散步，但他从来不在那里。

[maɪ] [əˈtendənt] [ˈmɪstər] . [dʒeɪks] [lʊks] [ɡlʌm] [ænd; ənd] [sez] [ˈnʌθɪŋ] [wen] [aɪ][æsk][hɪm; ɪm] [haʊ] [maɪ]
My attendant Mr . Jakes looks glum and says nothing when I ask him how my
我的 服务员 先生 . 杰克斯 看起来 沮丧 和 说道 没有什么 什么时候 我 问 他 如何 我的
[frend] [dʌz] .
friend does .
朋友 做 .

当我问服务员杰克斯先生我的朋友情况如何时，他一脸闷闷不乐，什么也没说。

[maɪ] [ˈdɪrɪst] , [du:] [nɑ:t] [fərˈget] [hɪm; ɪm] [ɪn][jɔr; jər] [prerz] [nɔ:r][jɔr; jər][oʊld] [ˈlʌvɪŋ] [ˈhʌzbənd] [ˈi:ðər] .
My dearest , do not forget him in your prayers nor your old loving husband either .
我的 亲爱的 , 做 不是 忘记 他 在 你的 祈祷 也不 你的 老的 爱 丈夫 任何一个 .

我亲爱的，请不要忘记在祈祷中提到他，也不要忘记你年迈而深爱的丈夫。

[wʌn] [ˈi:vnɪŋ] [leɪt] [ɪn][ɑ:kˈtoʊbər][ˈmɪstər] . [dʒeɪks][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [æz; əz][ˈju:zuəl][tu; tə] [brɪŋ] [sɜ:r]
" One evening late in October Mr . Jakes did not come as usual to bring Sir
" 一 晚上 晚的 在 十月 先生 . 杰克斯 做过 不是 来 作为 通常 到 带来 先生
[ˈnikələs] [hɪz; ɪz] [ˈsʌpər] [æt; ət][faɪv] [əˈklɒk, əu-] ;
Nicholas his supper at five o'clock ;
尼古拉斯 他的 晚餐 在 五 点钟 ;

“十月下旬的一个晚上，杰克斯先生没有像往常一样在五点钟来给尼古拉斯爵士送晚餐；

[ðə; ði] [taɪm] [pæst] [ænd; ənd] [sti:l] [hi:; hi] [did] [nɑ:t] [kʌm] .
the time passed and still he did not come .
这 时间 通过了 和 仍然 他 做过 不是 来 .

时间过去了，他还是没有来。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ʌnˈju:ʒuəl] .
This was very unusual .
这 曾是 非常 异常 .

这非常不寻常。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈmɪsɪz] . [dʒeɪks] [əˈpɪəd] [ɪnˈsted] ,
Presently Mrs . Jakes appeared instead ,
目前 太太 . 杰克斯 出现 反而 ,

这时，杰克斯夫人出现了。

[ˈkæriɪŋ] [ðə; ði] [fu:d] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [set] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [tʃ:rnd] [ðə; ði] [ki:] [bɪˈhaɪnd]
carrying the food which she set down at the door while she turned the key behind
携带 这 食物 哪个 她 放 向下 在 这 门 尽管 她 转向 这 钥匙 在后面
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

她端着食物，把食物放在门口，然后转过身去，锁上了门。

[sɜ:r] [ˈnɪkələs] [ˈræliəd] [hɜ:r; hər] [ɑ:n] [ˈhævɪŋ] [tʃ:rnd] [dʒeɪlər] ;
Sir Nicholas rallied her on having turned gaoler ;
先生 尼古拉斯 集结 她 在 拥有 转向 看守 ;

尼古拉斯爵士鼓励她转任狱卒；

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [tʃ:rnd] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [red] [aɪz] [ænd; ənd] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈwi:pɪŋ] .
but she turned on him a face with red eyes and lined with weeping .
但 她 转向 在 他 一个 脸 和 红色的 眼睛 和 衬里 和 哭泣 .

但她转过身来，双眼通红，满脸泪痕。

“ [oʊ] [sɜ:r] [ˈnɪkələs] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [fɔ:r; fər] [ði:z] [tu:] [wɜ:r; wər] [ɡʊd] [frendz] ,
“ **O Sir Nicholas , she said , for these two were good friends** , ”
“ 哦 先生 尼古拉斯 , ” 她 说 , 为了 这些 二 是 好的 朋友们 ,
“哦，尼古拉斯爵士，”她说，因为这两人是好朋友。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [pleɪs] [ðɪs] [ɪz] !
“ **what a wicked place this is** ! ”
“ 什么 一个 邪恶 地方 这 是 ! ”

“这地方真是太邪恶了！ ”

[ɡɔ:d] [fərˈɡɪv] [em ˈi:] [fɔ:r; fər] [ˈseɪɪŋ] [soʊ] ; [bʌt; bət] [ðeɪv] [hæd; həd] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [daʊn] [ðer; ðər]
God forgive me for saying so ; but they've had that young man down there
上帝 原谅 我 为了 说 所以 ; 但 他们有 有 那 年轻的 男人 向下 那里
[sɪns] [tu:] [əˈklɒk, əu-] ;
since two o'clock ;
自从 二 点钟 ;

上帝请原谅我这么说；但是他们从两点钟起就把那个年轻人关在下面了；

[ænd; ənd] [dʒeɪks] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [help] ; [ænd; ənd] [hi:; hi] [təʊld] [em ˈi:] [tu:; tə] [kʌm] [ʌp] [tu:; tə]
and Jakes is with them to help ; and he told me to come up to
和 杰克斯 是 和 他们 到 帮助 ; 和 他 讲述 我 到 来 向上 到
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

杰克斯也和他们在一起帮忙；他让我过来找你。

[sɜ:r] [ˈnɪkələs] , [wɪð; wɪθ] [jʊər; jər] [ˈsʌpər] , [ɪf] [ðeɪ] [wə:nt, weənt] [dʌn] [baɪ] [faɪv] ;
Sir Nicholas , with your supper , if they weren't done by five ;
先生 尼古拉斯 , 和 你的 晚餐 , 如果 他们 不是 完毕 经过 五 ;

尼古拉斯爵士，如果你五点前还没做完晚饭，就请你带晚餐过来；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ['hædnt] [sed] [wʌt] [ðei] ['wa:ntɪd] .
and if the young gentleman hadn't said what they wanted .
和 如果 这 年轻的 绅士 之前没有 说 什么 他们 通缉 .

如果这位年轻先生没有说出他们想要什么。

" [sɜ:r] ['nɪkələs] [felt] [sɪk] .
" Sir Nicholas felt sick .
" 先生 尼古拉斯 毛毡 生病的 .

尼古拉斯爵士感到恶心。

" [hu:] [ɪz][,aɪ 'ti:] ?
" Who is it ?
" WHO 是 它 ?

“是谁？

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [waɪ] , [hu:] [bʌt; bət]['mɪstər] . ['stju:ət; 'stju-] ?
" Why , who but Mr . Stewart ?
" 为什么 , WHO 但 先生 . 斯图尔特 ?

“除了斯图尔特先生还能有谁呢？ ”

" [ʃi:; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] [ðen] [fel] ['wi:pɪŋ] [ə'gen] ,
" she said ; and then fell weeping again ,
" 她 说 ; 和 然后 跌倒 哭泣 再次 ,

她说完，又哭了起来。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [fə'getɪŋ] [tu:; tə] [lɑ:k] [ðə; ði] [dɔ:r] [br'haɪnd][hɜ:r; həɹ][ɪn][hɜ:r; həɹ] [gri:f] .
and went out forgetting to lock the door behind her in her grief .
和 去 出去 遗忘 到 锁 这 门 在后面 她 在 她 悲伤 .

她悲伤不已，出门时忘记锁门。

[sɜ:r] ['nɪkələs] [sæt] [sti] [ə; ei]['moʊmənt] , [sɪk] [ænd; ənd] ['feɪkən] ; [hi:; hi] [nu:] [wʌt] [,aɪ 'ti:] [ment] ;
Sir Nicholas sat still a moment , sick and shaken ; he knew what it meant ;
先生 尼古拉斯 卫星 仍然 一个 片刻 , 生病的 和 摇晃 ; 他 知道 什么 它 意思是 ;

尼古拉斯爵士呆立了一会儿，感到恶心和不安；他知道这意味着什么；

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][hæd; həd] ['nevər] [kʌm] [soʊ] [kloʊz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [br'fɔ:r] .
but it had never come so close to him before .
但 它 有 绝不 来 所以 关闭 到 他 前 .

但它以前从未离他这么近过。

[hi:; hi][gɑ:t][ʌp] ['prez(ə)ntli] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][fɔ:r; fər][hi:; hi] [nu:] [nɑ:t] [wʌt]
He got up presently and went to the door to listen for he knew not what
他 得到 向上 目前 和 去 到 这 门 到 听 为了 他 知道 不是 什么
.
:
.

他随即起身走到门口侧耳倾听，因为他不知道发生了什么事。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði] [moʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wind] [ʌp] [ðə; ði] ['dræftɪ]
But there was no sound but the moan of the wind up the draughty
但 那里 曾是 不 声音 但 这 呻吟 的 这 风 向上 这 通风的
['sterkeɪs] ,
staircase ,
楼梯 ,

除了风吹过漏风的楼梯发出的呜咽声外，什么声音也没有。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] ['sɪŋɪŋ] ['sʌmwɜː] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [snaetʃ] [ʌv; əv]
and the sound of a prisoner singing somewhere above him a snatch of
和 这 声音 的 一个 囚犯 歌唱 某处 多于 他 一个 抢夺 的
[ə; eɪ] [sɔːŋ] .
a song .
一个 歌曲 .

他头顶上方传来囚犯哼唱的一小段歌声。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ˈprez(ə)ntli] ,
He looked out presently ,
他 看起来 出去 目前 ,
[hɪm; ɪm] ,
他向外望去 ,

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][daːrk] [wel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] [raʊnd]
but there was nothing but the dark well of the staircase disappearing round
但 那里 曾是 没有什么 但 这 黑暗的出色地 的 这 楼梯 消失 圆形的
[tuː; tə][ðə; ði] [left] ,
to the left ,
到 这 左边 ,

但除了通往左侧深处的黑暗楼梯井之外，什么也没有。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['glɪmə] [ʌv; əv][æn; ən][ɔːl] [læmp] ['sʌmwɜː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [br'loʊ] [hɪm; ɪm] ,
and the glimmer of an oil lamp somewhere from the depths below him ,
和 这 微光 的 一个 油 灯 某处 从 这 深度 以下 他 ,
[hɪm; ɪm] ,
在他脚下深处，隐约可见一盏油灯闪烁的光芒。

[wɪð; wɪθ] ['weɪvərɪŋ] ['ʃædəʊz] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [bləʊn] [əˈbaʊt] [baɪ][ðə; ði] [gʌsts] [ðæt] [keɪm] [ʌp]
with wavering shadows as the light was blown about by the gusts that came up
和 摇摆不定 阴影 作为 这 光 曾是 吹 关于 经过 这 阵风 那 来了 向上
[frʌm; frəm] [aʊt'saɪd] .
from outside .
从 外部 .

外面吹来的阵风吹拂着光线，使影子摇曳不定。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
There was nothing to be done of course ; he closed the door ,
那里 曾是 没有什么 到 是 完毕 的 课程 ; 他 关闭 这 门 ,
[dɔːr] ,
当然，他什么也做不了；他关上了门。

[went] [bæk] [ænd; ʌnd] [preɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz]
went back and prayed with all his might for the young man who was
去 后退 和 祈祷 和 全部 他的 可能 为了 这 年轻的 男人 WHO 曾是
[sʌmwɜː] [ɪn] [ðɪs] [hjuːdʒ] ['bɪldɪŋ] ,
somewhere in this huge building ,
某处 在 这 巨大的 建筑 ,
[hɪm; ɪm] ,
他回去后拼命祈祷，为那个身处这座巨大建筑中的年轻人祈祷。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['æɡəni] .
in his agony .
在 他的 痛苦 .

他痛苦万分。

[ˈmɪstər] . [dʒeɪks] [keɪm] [ʌp] [hɪm'self] [wɪðɪn] [hæf][æn; ən][ˈaʊər][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] ;
Mr . Jakes came up himself within half an hour to see if all was well ;
先生 . 杰克斯 来了 向上 他自己 之内 一半 一个 小时 到 看 如果全部 曾是 出色地 ;
[hɪm; ɪm] ,
不到半小时，杰克斯先生就亲自上前查看情况是否一切安好；

[bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdredf(ə)] [ɪmˈplɔɪmənt] [ɔːr][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈstjuːət; 'stju-] ;
but said nothing of his dreadful employment or of Mr . Stewart ;
但 说 没有什么 的 他的 可怕 就业 或者 的 先生 . 斯图尔特 ;
[hɪm; ɪm] ,
但他对自己的可怕工作和斯图尔特先生只字未提；

[ænd; ənd][sɜ:r] [ˈnɪkələs] [dɪd][nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [dʒeɪks][ˈɪntu:]
and Sir Nicholas did not like to ask for fear of getting Mrs . Jakes into
和 先生 尼古拉斯 做过 不是 喜欢 到 问 为了 害怕 的 获得 太太 : 杰克斯 进入
[ˈtrʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 :

尼古拉斯爵士不愿开口询问，怕给杰克斯夫人惹上麻烦。

[ðə; ði][ˈdʒeɪlər] [tʊk] [əˈwei] [ðə; ði] [ˈsʌpər] [θɪŋz] , [wɪʃt] [hɪm; ɪm] [ɡʊd] - [naɪt] , [went] [aʊt] [ænd; ənd]
The gaoler took away the supper things , wished him good - night , went out and
这 看守 采取 离开 这 晚餐 事物 , 希望 他 好的 - 夜晚 , 去 出去 和
[lɒkt] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
locked the door ,
已锁定 这 门 ,
[əˈpærəntli] [wɪˈðaʊt] [ˈnɒtɪsɪŋ] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ʌnˈdʌn] [bɪˈfɔ:r] .
apparently without noticing it had been left undone before .
显然 没有 注意到 它 有 到过 左边 未完成 前 :

狱卒收走了晚餐用具，祝他晚安，然后出去锁上了门。

[əˈpærəntli] [wɪˈðaʊt] [ˈnɒtɪsɪŋ] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ʌnˈdʌn] [bɪˈfɔ:r] .
apparently without noticing it had been left undone before .
显然 没有 注意到 它 有 到过 左边 未完成 前 :

显然，他之前并没有注意到这件事没有完成。

[ˈpɔ:səbli] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [tu:] [mʌt] [ˈɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsi:ɪŋ]
Possibly his mind was too much occupied with what he had been seeing
可能 他的 头脑 曾是 也 很多 占领 和 什么 他 有 到过 看到
[ænd; ənd] [ˈdu:ɪŋ] .
and doing .
和 正在做 :

或许他当时满脑子都是自己所见所闻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [went] [daʊn] [ɪn] [du:] [taɪm] [tu:; tə] [ɡreɪt] [keɪnz] .
And the faithful account of all this went down in due time to Great Keynes .
和 这 忠实 帐户 的 全部 这 去 向下 在 到期的 时间 到 伟大的 凯恩斯 :

而这一切的真实记录，最终都传到了伟大的凯恩斯耳中。

[ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkəriər] [æt; ət][ðə; ði] [hɔ:l] [ɑ:n] [ˈwenzdeɪ] [ænd; ənd] [ˈsætərdeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
The arrival of the courier at the Hall on Wednesday and Saturday was a
这 到达 的 这 导游 在 这 大厅 在 周三 和 周六 曾是 一个
[ɡreɪt] [əˈfer] [bəʊθ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
great affair both to the household and to the village .
伟大的 事务 两个都 到 这 家庭 和 到 这 村庄 :

周三和周六，信使抵达大厅，这对于这家人和整个村庄来说都是一件大事。

[sɜ:r] [ˈnɪkələs] [sent] [hɪz; ɪz] [ˈletər] [ˈdʒen(ə)rəli][baɪ][ðə; ði] [ˈsætərdeɪ] [ˈkəriər] ,
Sir Nicholas sent his letter generally by the Saturday courier ,
先生 尼古拉斯 发送 他的 信 一般来说 经过 这 周六 导游 ,
[ˈsɪnɪkələs] [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈsætərdeɪ] [ˈkəriər] .
尼古拉斯爵士通常通过周六的信使寄送信件。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [brɔ:t] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈbʊlətɪn] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [bɔɪd] ,
and the other brought a kind of bulletin from Mr . Boyd ,
和 这 其他 带来 一个 种类 的 公告 从 先生 : 博伊德 ,
[ˈbɔɪd] [frʌm; frəm] [ˈmɪstər] [bɔɪd] .
另一个人带来了博伊德先生的一份简报。

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [ɔ:r] [tu:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈmæstər] .
with sometimes a message or two from his master .
和 有时 一个 信息 或者 二 从 他的 掌握 :
[wɪð; wɪθ] [ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [ɔ:r] [tu:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈmæstər] .
有时还会收到主人的一两条消息。

[ðɪ:z] [ˈletərz] [wɜ:ɹ; wəɹ][ˈteɪkən][baɪ][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [fɜ:rst][tu:; tə][ðə; ði] [ˈstʌdi] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][æn; ən]
These letters were taken by the ladies first to the study , as if to an
这些 信件 是 已采取 经过 这 女士们 第一的 到 这 学习 , 作为 如果 到 一个
[ˈɔ:rətɔ:ri] ,
oratory ,
演说 ,

女士们先将这些信件带到书房，仿佛带到演说室一般。

[ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈmækswel] [wʊd] [ri:d] [ðem; ðəm] [ˈsləʊli] [ˈoʊvər][tu:; tə][hɜ:ɹ; hər] [ˈsɪstər] .
and Lady Maxwell would read them slowly over to her sister .
和 女士 麦克斯韦 会 读 他们 缓慢地 超过 到 她 姐姐 .

麦克斯韦尔夫人会慢慢地把它们读给她的妹妹听。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [i:vnɪŋ] , [wen] [ˈɪzəbel] [ˈdʒen(ə)rəli] [keɪm] [ʌp][fɔ:ɹ; fər][æn; ən] [ˈaʊər] [ɔ:r] [tu:] ,
And in the evening , when Isabel generally came up for an hour or two ,
和 在 这 晚上 , 什么时候 伊莎贝尔 一般来说 来了 向上 为了 一个 小时 或者 二 ,
到了晚上，伊莎贝尔通常会上来待上一两个小时，

[ðə; ði][gɜ:rl] [wʊd] [bi:; bi] [æskt] [tu:; tə] [ri:d] [ðem; ðəm] [ˈsləʊli] [ɔ:l][ˈoʊvər] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] [ˈleɪdɪz]
the girl would be asked to read them slowly all over again to the two ladies
这 女孩 会 是 问 到 读 他们 缓慢地 全部 超过 再次 到 这 二 女士们
[hu:] [sæt][ˈoʊvər][ðer; ðər] [ɪmˈbrɔɪdəri] [ɑ:n] [i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][hɜ:ɹ; hər] ,
who sat over their embroidery on either side of her ,
WHO 卫星 超过 他们的 刺绣 在 任何一个 边 的 她 ,
女孩会被要求把这些文字一遍又一遍地慢慢读给坐在她两侧刺绣台前的两位女士听。

[ænd; ənd] [hu:] [ɪntəˈrʌptɪd] [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] [ɪr] [dʒɔɪ][ʌv; əv] [prəˈlɔŋɪŋ] [aɪˈti:] .
and who interrupted for the sheer joy of prolonging it .
和 WHO 中断 为了 这 透明 喜悦 的 延长 它 .

而那些为了延长谈话时间而打断谈话的人，纯粹是为了享受其中的乐趣。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [dɪˈskʌs] [təˈgeðər] [ðə; ði][ɪgˈzækt] [sɪgˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz][ma:ɹks][ʌv; əv]
And they would discuss together the exact significance of all his marks of
和 他们 会 讨论 一起 这 精确的 意义 的 全部 他的 标记 的
[ˈemfəsɪs] [ænd; ənd][ˈaɪrəni] ;
emphasis and irony ;
强调 和 讽刺 ;

他们会一起探讨他所有强调和讽刺的确切含义；

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] [wʊd] [hæv; həv][ɔ:l][ɪi:; ɪi][kʊd; kəd][du:] [ˈsʌmtaɪmz] [nɑ:t][tu:; tə] [fi:l] [ə; eɪ] [dɪsˈlɔɪəl]
and the girl would have all she could do sometimes not to feel a disloyal
和 这 女孩 会 有 全部 她 可以 做 有时 不是 到 感觉 一个 不忠
[əˈmju:zmənt] [æt; ət][ðə; ði] [trænsˈpærənsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈvaɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði]
amusement at the transparency of the devices and the simplicity of the
娱乐 在 这 透明度 的 这 设备 和 这 简单 的 这
[ˈlʌvɪŋ] [ˈhɑ:ɹts] [ðæt] [ˈmɑ:vəld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈraɪtɜ:z] [depθ] [ænd; ənd][ˌɪndʒəˈnu:əti] .
loving hearts that marvelled at the writer's depth and ingenuity .
爱 心 那 惊叹不已 在 这 作家的 深度 和 独创性 .

有时，女孩竭尽全力也难以抑制内心的不忠之感，她会因为这些手法的透明性和那些惊叹于作者的深度和创造力的爱心的单纯而感到好笑。

[bʌt; bət][ɪi:; ɪi][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ˈdi:pli] [ɪmˈprest] [baɪ][hɪz; ɪz] [kəˈreɪdʒəs] [ˈtʃɪrflnəs] ,
But she was none the less deeply impressed by his courageous cheerfulness ,
但 她 曾是 没有任何 这 较少的 深 印象深刻 经过 他的 勇敢 愉悦 ,
但她仍然被他勇敢乐观的精神深深打动。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˈpaʊə] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒən] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] [ˈɑːbvɪəs] [ˈwɪknəsɪz] [ænd; ənd]
and by the power of a religion that in spite of its obvious weaknesses and
和 经过 这 力量 的 一个 宗教 那 在 尽管如此 的 它是 明显的 弱点 和
[ɪmˌprɑːbəˈbɪlətɪz] [jet] [ɪnˈspaɪərd][æn; ən][oʊld][məɪn][laɪk] [sɜːr] [ˈnɪkələs] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ˈfɔːrtɪtuːd]
improbabilities yet inspired an old man like Sir Nicholas with so much fortitude .
不可能性 然而 灵感 一个 老的 男人 喜欢 先生 尼古拉斯 和 所以 很多 坚韧 .
宗教的力量，尽管存在明显的弱点和不合理之处，却仍然激励着像尼古拉斯爵士这样的老人拥有如此强大的毅力。

[æt; ət][fɜːrst] , [tuː] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈbʊlətɪn] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈɪjuːd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [ænd; ənd]
At first , too , a kind of bulletin was always issued on the Sunday and
在 第一的 , 也 , 一个 种类 的 公告 曾是 总是 发布 在 这 星期日 和
[ˈθɜːrzdɪ] [ˈmɔːrniŋz] ,
Thursday mornings ,
周四 早晨 ,
起初，也总是在周日和周四早上发布某种公告。

[ænd; ənd] [neɪld] [əˈpɑːn][ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgeɪthəʊs] ,
and nailed upon the outside of the gatehouse ,
和 钉子 之上 这 外部 的 这 门房 ,
并钉在了门楼外面。

[soʊ] [ðæt] [ˈeni] [huː] [pliːzd] [kʊd; kəd] [kʌm] [ðer; ðər][ænd; ənd][get][fɜːrst] - [hænd][ɪnfərˈmeɪ](ə)n ;
so that any who pleased could come there and get first - hand information ;
所以 那 任何 WHO 高兴 可以 来 那里 和 得到 第一的 - 手 信息 ;
这样，任何有兴趣的人都可以到那里去获取第一手信息；

[ænd; ənd][æɪn; ən] [ɪnˈtɜːrprəter] [stʊd] [ðer; ðər] [ˈsʌmtaɪmz] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈedʒukeɪtɪd] [ˈjʌŋgər] [sʌnz]
and an interpreter stood there sometimes , one of the educated younger sons
和 一个 翻译 站立 那里 有时 , 一 的 这 受过教育 年轻 儿子们
[ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈpɪrɪz] ,
of Mr . Piers ,
的 先生 . 皮尔斯 ,
有时那里还会站着一位翻译，他是皮尔斯先生受过良好教育的小儿子之一。

[ænd; ənd] [riːd] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [gruːps] [frʌm; frəm] [ˈleɪdi] [ˈmæksweɪz] [ˈsprɔːlɪŋ] [oʊld] [ˈhændraɪtɪŋ] ,
and read out to the groups from Lady Maxwell's sprawling old handwriting ,
和 读 出去 到 这 团体 从 女士 麦克斯韦尔 蔓延 老的 手写 ,
[nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæstər] .
news of the master .
消息 的 这 掌握 .
然后，从麦克斯韦夫人潦草的旧手稿中，向众人宣读大师的消息。

" [sɜːr] [ˈnɪkələs] [hæz; həz] [bɪn] [hæd; həd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈkaʊns(ə)l] ,
" Sir Nicholas has been had before the Council ,
" 先生 尼古拉斯 有 到过 有 前 这 理事会 ,
"尼古拉斯爵士已被传唤到枢密院接受质询，

" [hiː; hi] [riːd] [aʊt] [wʌn] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [kəmˈpleɪs(ə)nt] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːd] [ˈlɪsənɜːz, ˈlɪsnɜːz] ,
" he read out one day in a high complacent voice to the awed listeners ,
" 他 读 出去 一 天 在 一个 高的 自满 嗓音 到 这 敬畏 听众 ,
有一天，他用一种自鸣得意的高亢嗓音向敬畏的听众朗读道：

" [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [sent][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtaʊə] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] .
" and has been sent to the Tower of London .
" 和 有 到过 发送 到 这 塔 的 伦敦 .
"并已被送往伦敦塔。"

” [ðɪs] [kɔːzd] [kɑːnstərˈneɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][baɪ][ðə; ði]
” This caused consternation in the village , as it was supposed by the
” 这 导致 惊愕 在 这 村庄 , 作为 它 曾是 据称 经过 这
[ˈkʌntri] - [foʊk] , [nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ɪkˈskjuːs] ,
country - folk , not without excuse ,
国家 - 民间 , 不是 没有 原谅 ,
“这在村里引起了恐慌, 正如乡亲们所认为的那样, 这并非毫无道理。”

[ðæt] [ðə; ði] [ˈtaʊər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈæntɪtʃeɪmbər] [ʌv; əv] [deθ] ;
that the Tower was the antechamber of death ;
那 这 塔 曾是 这 前厅 的 死亡 ;
塔楼是死亡的前厅;

[bʌt; bət] [ˈkɔːnfɪdəns] [wʌz; wəz] [rɪˈstɔːrd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [əˈhaʊnsmənt] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [daʊn] [ðæt] “
but confidence was restored by the further announcement a few lines down that “
但 信心 曾是 恢复 经过 这 更远 公告 一个 很少 线条 向下 那 “
[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrɪf(ə)l] .
he was well and cheerful .
他 曾是 出色地 和 快乐 .
但几行之后又宣布“他身体健康, 心情愉快”, 这恢复了人们的信心。

” [greɪt] [ˈɪntrəst] , [tuː] , [wʌz; wəz] [əˈraʊzd] [baɪ] [mɔːr] [dəˈmestɪk] [ˈmæɾərz] .
” Great interest , too , was aroused by more domestic matters .
” 伟大的 兴趣 , 也 , 曾是 被唤醒 经过 更多的 国内的 事情 .
“国内事务也引起了人们的极大兴趣。”

” [sɜːr] [ˈnɪkələs] , “ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][prəˈkleɪmd; prəʊˈkleɪmd] , “ [ɪz][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈseprət] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv]
” Sir Nicholas , “ it was proclaimed , “ is in a little separate chamber of
” 先生 尼古拉斯 , “ 它 曾是 宣布 , “ 是 在 一个 小的 分离 房间 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] .
his own .
他的 自己的 .
“尼古拉斯爵士,”有人宣布, “在他自己的一个单独的小房间里。”

[ˈmɪstər] . [dʒeɪks] , [hɪz; ɪz][ˈdʒeɪlər] , [siːmz] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [ˈfeləʊ] .
Mr . Jakes , his gaoler , seems an honest fellow .
先生 . 杰克斯 , 他的 看守 , 似乎 一个 诚实的 同伴 .
他的狱卒杰克斯先生看起来是个诚实的人。

[sɜːr] [ˈnɪkələs] [hæθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmætrəs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend] [ðæt] [ˈmɪstər] . [bɔɪd] [fetʃt] [fɔːr; fər]
Sir Nicholas hath a little mattress from a friend that Mr . Boyd fetched for
先生 尼古拉斯 有 一个 小的 床垫 从 一个 朋友 那 先生 . 博伊德 已获取 为了
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
尼古拉斯爵士有一张小床垫, 是博伊德先生从朋友那里取来的。

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈdɪnər] [æt; ət][rɪˈlev(ə)n][ænd; ənd] [ˈsʌpər] [æt; ət] [faɪv] .
He has dinner at eleven and supper at five .
他 有 晚餐 在 十一 和 晚餐 在 五 .
他晚上十一点吃晚餐, 下午五点吃夜宵。

[sɜːr] [ˈnɪkələs] [həʊps] [ðæt] [ɔːl][ɑːr; ər] [wel] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
Sir Nicholas hopes that all are well in the village .
先生 尼古拉斯 希望 那 全部 是 出色地 在 这 村庄 .
尼古拉斯爵士希望村里所有人都平安健康。

” [bʌt; bət] [ˈʌðər] [ˈtʃeɪndʒɪz] [hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði][oʊld] [ˈnaɪts] [əˈrest] .
” But other changes had followed the old knight's arrest .
” 但 其他 变化 有 随后 这 老的 骑士的 逮捕 .
但老骑士被捕后, 也发生了其他一些变化。

[ðə; ði] [ˈfjʊriəs] [ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [əˈɡenst][ðə; ði][pɑ:rt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈrektəri] [hæd; həd] [pleɪd]
The furious indignation in the village against the part that the Rectory had played
这 狂怒 愤慨 在 这 村庄 反对 这 部分 那 这 牧师住宅 有 玩
[ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] ,
in the matter ,
在 这 事情 ,

村里人对教区长在这件事中所扮演的角色感到无比愤慨。

[meɪd] [aɪ ˈti:] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dents] [tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [ðer; ðər] .
made it impossible for the Dents to remain there .
制成 它 不可能的 为了 这 凹痕 到 保持 那里 .

这使得丹特一家无法继续留在那里。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstə-z] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈpʌblɪkli] [ˈdʌkt] ,
That the minister's wife should have been publicly ducked ,
那 这 部长 妻子 应该 有 到过 公开 躲闪 ,

部长的妻子本应受到公开谴责。

[ænd; ənd] [ðæt] [nɑ:t] [baɪ][ə; eɪ] [fju:] [ˈblækɡɑ:dʒ] [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [ˈsɑ:lɪd] [ˈfɑ:ðəz] [ænd; ənd] [sʌnz] [wɪð; wɪθ]
and that not by a few blackguards but by the solid fathers and sons with
和 那 不是 经过 一个 很少 黑帮 但 经过 这 坚硬的 父亲们 和 儿子们 和

[ðə; ði] [əˈplɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪvz] [ænd; ənd] [ˈdɒtə-z] ,
the applause of the wives and daughters ,
这 掌声 的 这 妻子们 和 女儿们 ,

而且, 这并非几个恶棍所为, 而是那些正直的父子在妻子和女儿的掌声中完成的。

[meɪd] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbəndz] [pəˈzi](ə)n] [ɪnˈtɑ:lərəb(ə)] ,
made her husband's position intolerable ,
制成 她 丈夫的 位置 无法容忍 ,

她让丈夫的处境变得无法忍受,

[ænd; ənd] [ˈfɜ:rðər] [ˈeɪvɪdəns] [wʌz; wəz] [fɔ:rθˈkʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [brˈheɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [tɔ:rdz]
and further evidence was forthcoming in the behaviour of the people towards
和 更远 证据 曾是 即将推出 在 这 行为 的 这 人们 向

[ðə; ði] [ˈrektər] [hɪmˈself] ;
the Rector himself ;
这 校长 他自己 ;

从人们对待校长本人的态度中, 可以得到进一步的证明;

[sʌm; səm] [bɔɪz] [hæd; həd] [gəˈfɔ:d] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈsɜ:rmən][ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ˈsʌndeɪ] ,
some boys had guffawed during his sermon on the following Sunday ,
一些 男孩们 有 哈哈大笑 期间 他的 讲道 在 这 下列的 星期日 ,

接下来的星期天, 他布道时, 有些男孩哄堂大笑。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈventʃərd] [ɑ:n][ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [ˈpenɪtəns] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ʃer] [ɪn]
when he had ventured on a word or two of penitence as to his share in
什么时候 他 有 冒险 在 一个 单词 或者 二 的 忏悔 作为 到 他的 分享 在

[ðə; ði] [ˈmætər] ,
the matter ,
这 事情 ,

当他勉强说出几句忏悔的话, 表示自己在这件事中所扮演的角色时

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈʃaʊtɪd] [ˈæftər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [ˈhʊm] .
and he was shouted after on his way home .
和 他 曾是 喊叫 后 在 他的 方式 家 .

他在回家的路上被人大声斥责。

[ˈmɪsɪz] . [dent] [si:md] [ˈstreɪndʒli] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][ˈbrʊkən] [ˈdʊrɪŋ] [hɜ:r; hər] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] [hɔ:l] .
Mrs . Dent seemed strangely changed and broken during her stay at the Hall .
太太 . 凹痕 似乎 奇怪的 已更改 和 破碎的 期间 她 停留 在 这 大厅 .

丹特夫人住在庄园期间, 似乎变得异常古怪, 精神也崩溃了。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ʃɑːk] ,
She had received a terrible shock ,
她 有 已收到 一个 糟糕的 震惊 ;
她受到了极大的惊吓。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [seɪf] [tuː; tə] [muːv] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] .
and it was not safe to move her back to her own house .
和 它 曾是 不是 安全的 到 移动 她 后退 到 她 自己的 房子 .
把她接回自己的家并不安全。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [naɪts] ,
For the first two or three nights ,
为了 这 第一的 二 或者 三 夜晚 ;
头两三个晚上，

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [stɑːrt][frʌm; frəm] [sliːp] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ˈskriːmɪŋ] [fɔːr; fər][help] [ænd; ənd] [ˈmɜːrsi]
she would start from sleep again and again screaming for help and mercy
她 会 开始 从 睡觉 再次 和 再次 尖叫 为了 帮助 和 怜悯
[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [ˈkwaɪət][hɜːr; hər] [tɪl] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][waɪd] [əˈweɪk] [ænd; ənd] [sɔː] [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪər] -
and nothing would quiet her till she was wide awake and saw in the fire -
和 没有什么 会 安静的 她 直到 她 曾是 宽的 醒 和 锯 在 这 火 -
[laɪt] [ðə; ði] [ˈkɜːtənd] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbɒltɪd] [dɔːr] ,
light the curtained windows and the bolted door ,
光 这 帘幕 视窗 和 这 螺栓连接 门 ;
她会一次又一次地从睡梦中惊醒，尖叫着求救和怜悯，直到她完全清醒，在火光中看到拉着窗帘的窗户和紧闭的大门，
她才会安静下来。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkaɪndli] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ˈsɜːrvənt][ɔːr] [ˈmɪstrəs] [ˈmɑːrgrət] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [biːdz]
and the kindly face of an old servant or Mistress Margaret with her beads
和 这 亲切地 脸 的 一个 老的 仆人 或者 情妇 玛格丽特 和 她 珠子
[ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
in her hand .
在 她 手 .
还有一位慈祥的老仆人或玛格丽特夫人，她手里拿着念珠。

[ˈɪzəbel] , [huː] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ,
Isabel , who came up to see her two or three times ,
伊莎贝尔 , WHO 来了 向上 到 看 她 二 或者 三 时代 ;
伊莎贝尔曾两三次来看望她，

[wʌz; wəz][bəʊθ] [ˈstɑːrtld] [ænd; ənd] [əˈfektɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] ;
was both startled and affected by the change in her ;
曾是 两个都 惊慌 和 做作的 经过 这 改变 在 她 ;
她的变化既让她感到惊讶，也让她深受触动；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdənəri] [muːd] [ʌv; əv][hjuːˈmɪləti] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ˈteɪkən]
and by the extraordinary mood of humility which seemed to have taken
和 经过 这 非凡的 情绪 的 谦逊 哪个 似乎 到 有 已采取
[pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrd][self] - [ˈraɪtʃəs] [ˈpjʊrɪtən] .
possession of the hard self - righteous Puritan .
拥有 的 这 难的 自己 - 正义 清教徒 .
而这种非凡的谦卑之情，似乎占据了这位强硬自以为是的清教徒的内心。

[aɪ] [ˈbɛgd] [ˈpɑːrd(ə)n] , " [ʃiː, ʃi] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][wʌn] [ˈiːvnɪŋ] ,
" I begged pardon , " she whispered to the girl one evening ,
" 我 乞求 赦免 , " 她 低声说道 到 这 女孩 一 晚上 ,
"我请求原谅,"一天晚上，她低声对女孩说。

[ˈsɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed] [ænd; ənd] [ˈsterɪŋ] [æɪt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [waɪd] , [hɑːrd] [aɪz] ,
sitting up in bed and staring at her with wide , hard eyes ,
坐着 向上 在 床 和 凝视 在 她 和 宽的 , 难的 眼睛 ;
他从床上坐起来，用又大又狠的眼睛盯着她。

“ [aɪ] [ˈbɛgd] [ˈpɑ:rd(ə)n][ʌv; əv] [ˈleɪdɪ] [ˈmækswel] , [ðʊʊ] [aɪ][eɪˈem][nɑ:t][fɪt][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
“ **I begged pardon of Lady Maxwell , though I am not fit to speak to her .**
“ 我 乞求 赦免 的 女士 麦克斯韦 , 尽管 我 是 不是 合身 到 说话 到 她 .
“我请求麦克斯韦尔夫人的原谅, 尽管我不适合和她说话。”

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ][kæn; kən][ˈevər] [fərˈɡɪv] [em ˈi:] ?
Do you think she can ever forgive me ?
做 你 思考 她 能 曾经 原谅 我 ?
你觉得她会原谅我吗?

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ][kæn; kən] ?
Do you think she can ?
做 你 思考 她 能 ?
你认为她能做到吗?

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][aɪ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [hu:] [rɔ:t] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] ,
It was I , you know , who wrought all the mischief ,
它 曾是 我 , 你 知道 , WHO 锻 全部 这 恶作剧 ,
你知道, 这一切都是我干的。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [rɔ:t] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ɔ:l] [ði:z] [ˈjɪrz] .
as I have wrought all the mischief in the village all these years .
作为 我 有 锻 全部 这 恶作剧 在 这 村庄 全部 这些 年 .
这些年来, 村里所有的恶作剧都是我干的。

[ʃi:; ʃɪ] [sed] [ʃi:; ʃɪ][dɪd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [kɪst] [em ˈi:] ,
She said she did , and she kissed me ,
她 说 她 做过 , 和 她 亲吻 我 ,
她说她吻了我, 然后她吻了我。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈseɪvjər] [hæd; həd] [fəˈɡɪvɪn] [hɜ:r; həɹ] [mʌtʃ] [mɔ:ɹ] .
and said that our Saviour had forgiven her much more .
和 说 那 我们的 救主 有 已原谅 她 很多 更多的 .
并说我们的救世主已经宽恕了她更多。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [fəˈɡɪvɪn] [em ˈi:] ?
But — but do you think she has forgiven me ?
但 — 但 做 你 思考 她 有 已原谅 我 ?
但是——但是你认为她原谅我了吗?

“ [ænd; ənd] [ðen] [əˈɡen] , [əˈhʌðər] [naɪt] , [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [brɪˈfɔ:r] [ðeɪ] [left][ðə; ði] [pleɪs] ,
“ **And then again , another night , a day or two before they left the place ,**
“ 和 然后 再次 , 其他 夜晚 , 一个 天 或者 二 前 他们 左边 这 地方 ,
“然后, 在他们离开那里前一两天, 又一个晚上, 他们又来了。”

[ʃi:; ʃɪ] [spəʊk] [tu:; tə] [ˈɪzəbel] [əˈɡen] .
she spoke to Isabel again .
她 辐 到 伊莎贝尔 再次 .
她又和伊莎贝尔谈了一次。

“ [lʊk] [ˈæftər][ðə; ði] [pɜr] [ˈbɑ:dɪz] , “ [ʃi:; ʃɪ] [sed] , “ [ti:tʃ] [ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃærəti] ;
“ **Look after the poor bodies , she said , teach them a little charity ;**
“ 看 后 这 贫穷的 身体 , “ 她 说 , “ 教 他们 一个 小的 慈善机构 ;
“照顾好这些可怜的尸体,”她说, “教他们一点慈善之心;

[aɪ][hæv; həv] [tɔ:t] [ðem; ðəm] [nɔ:t] [bʌt; bət] [ˈbɪtərnəs] [ænd; ənd] [ˈmæɪs] ,
I have taught them nought but bitterness and malice ,
我 有 教授 他们 零 但 苦味 和 恶意 ,
我教给他们的只有苦毒和恶意。

[soʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][bʌt; bət][ˈɡɪv(ə)n][em ˈi:][maɪ] [oʊn] [bæk] [əˈɡen] .
so they have but given me my own back again .
所以 他们 有 但 给定 我 我的 自己的 后退 再次 .
他们确实这么做了, 但他们又反过来报复了我。

[aɪ][hæv; həv] [ri:pt] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [soʊn] .
I have reaped what I have sown .
我 有 收获 什么 我 有 播种 .

我自食其果。

" [soʊ][ðə; ði] [dents] [slɪpt] [ɔ:f] [ˈɜ:rlɪ] [wʌn] [ˈmɔ:rnɪŋ] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][foʊk][wɜ:r; wər] [ʌp] ;
" **So the Dents slipped off early one morning before the folk were up** ;
" 所以 这 凹痕 滑倒了 离开 早期的 一 早晨 前 这 民间 是 向上 ;
"于是，一天清晨，趁着人们还没起床，丹特一家就悄悄溜走了；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ˈsʌndɪ] , [jʌŋ] [ˈmɪstər] . , [ʌv; əv] [hu:m] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp]
and by the following Sunday , young Mr . Bodder , of whom the Bishop
和 经过 这 下列的 星期日 , 年轻的 先生 : 博德 , 的 谁 这 主教
[entərˈteɪnd] [ə; eɪ] [haɪ] [əˈpɪnjən] ,
entertained a high opinion ,
娱乐 一个 高的 观点 ,

到了接下来的星期天，年轻的博德先生——主教对他评价很高——

[ˈɑ:kjupaɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [desk] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈtʃænsɪ] [ɑ:rt] ;
occupied the little desk outside the chancel arch ;
占领 这 小的 桌子 外部 这 圣坛 拱 ;

他占据了圣坛拱门外的小桌子；

[ænd; ənd] [greɪt] [keɪnz] [wʌns] [mɔ:r] [hæd; həd][tu:; tə] [θæŋk] [ɡɑ:d][ænd; ənd][ðə; ði] [daɪˈɑ:sɪsn] [ðæt] [aɪ ˈti:]
and Great Keynes once more had to thank God and the diocesan that it
和 伟大的 凯恩斯 一次 更多的 有 到 感谢 上帝 和 这 教区 那 它
[pəˈzest] [ə; eɪ][ˈprɑ:pər] [ˈmɪnɪstər] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ,
possessed a proper minister of its own ,
拥有 一个 恰当的 部长 的 它是自己的 ,

大凯恩斯镇再次感谢上帝和教区，因为他们拥有了一位合适的牧师。

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [mɪr] [ˌʌnɔ:rˈdeɪnd] [ˈri:dər] , [wɪt] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [ˈmeni] [ˈpærɪfɪz] [kʊd; kəd]
and not a mere unordained reader , which was all that many parishes could
和 不是 一个 仅仅 未经任命的 读者 , 哪个 曾是 全部 那 许多 教区 可以
[əbˈteɪn] .
obtain .
获得 .

而且不是那种未经任命的读经员，许多教区只能找到这种人。

[tɔ:rdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [sepˈtembər] [ˈfɜ:rðər] [hɪnts] [bɪˈɡæn][tu:; tə] [əˈraɪv] , [ˈveri] [mʌt] [ˈʌndəˌlaɪnd] ,
Towards the end of September further hints began to arrive , very much underlined ,
向 这 结尾 的 九月 更远 提示 开始 到 到达 , 非常 很多 下划线 ,
[ɪn][ðə; ði] [ˈnaɪts] [ˈletərz] ,
in the knight's letters ,
在 这 骑士的 信件 ,

九月底，骑士的信件中开始出现更多暗示，而且这些暗示被着重强调。

[ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈstju:ət; ˈstju-][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsʌfərɪŋz] .
of Mr . Stewart and his sufferings .
的 先生 : 斯图尔特 和 他的 苦难 .

斯图尔特先生及其苦难。

" [ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [ˈaʊər; ɑ:r] [frend] , " [ˈɪzəbel] [ri:d] [aʊt] [wʌn] [ˈsætərdeɪ] [ˈi:vnɪŋ] , " [nɑ:t][ˈmɪstər] .
" **You remember our friend , Isabel read out one Saturday evening , not Mr** .
" 你 记住 我们的 朋友 , " 伊莎贝尔 读 出去 一 周六 晚上 , " 不是 先生 :
[ˈstju:ət; ˈstju-] .
Stewart :
斯图尔特 .

“你们还记得我们的朋友吗？”伊莎贝尔在一个星期六晚上读道，“不是斯图尔特先生。”

” ([ðɪs] [ˈpʌz(ə)ld] [ðə; ði][oʊld] [ˈleɪdɪz] [ˈsɔːrli] [tɪl] [ˈɪzəbel] [ɪkˈsplend] [ðer; ðər][lɔː(r)dz] [ˈɑːrtfəlnəs] .)
” (This puzzled the old ladies sorely till Isabel explained their lord's artfulness .)
” (这 困惑 这 老的 女士们 非常 直到 伊莎贝尔 解释 他们的 领主的 精巧的 .)
(这让老太太们百思不得其解，直到伊莎贝尔解释了她们主人的诡计。)

” [maɪ] [ˈdɪərɪst] , [aɪ] [fɪr] [ðə; ði][wɜːrst][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
” My dearest , I fear the worst for him .
” 我的 亲爱的 , 我 害怕 这 最差 为了 他 .
“我亲爱的，我担心他会遭遇最糟糕的情况。”

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [əˈpɑːstəsi] , [θæŋk] [gɑːd] .
I do not mean apostacy , thank God .
我 做 不是 意思是 背教 , 感谢 上帝 .
感谢上帝，我指的不是背教。

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ðæt] [ðiːz] [wʊlvz] [hæv; həv][tɔːrn][hɪm; ɪm] [ˈsædli] , [ɪn][ðer; ðər][denz] .
But I fear that these wolves have torn him sadly , in their dens .
但 我 害怕 那 这些 狼 有 撕裂 他 令人遗憾的是， 在 他们的 巢穴 .
但我担心这些狼已经在它们的巢穴里把他残忍地撕碎了。

” [ðen] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði][ˈstɔːri] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [dʒeɪks] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [ˈhɔːrər] ,
” Then followed the story of Mrs . Jakes , with all its horror ,
” 然后 随后 这 故事 的 太太 . 杰克斯 , 和 全部它是 恐怖 ,
接下来讲述的是杰克斯太太的故事，充满了恐怖。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əbˈskjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] .
all the greater from the obscurity of the details .
全部 这 更大的 从 这 朦胧 的 这 细节 .
细节的模糊反而更增添了它的魅力。

[ˈɪzəbel] [pʊt][ðə; ði][ˈpeɪpər] [daʊn] [ˈtremblɪŋ] ,
Isabel put the paper down trembling ,
伊莎贝尔 放 这 纸 向下 发抖 ,
伊莎贝尔颤抖着放下报纸。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [rʌg] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [ʌpˈsterz] ,
as she sat on the rug before the fire in the parlour upstairs ,
作为 她 卫星 在 这 小地毯 前 这 火 在 这 客厅 楼上 ,
她坐在楼上客厅壁炉前的地毯上，

[ænd; ænd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] - [aɪd] ,
and thought of the bright - eyed ,
和 想法 的 这 明亮的 - 眼睛 ,
想起了那个眼神明亮的人，

[red] - [ˈherd] [mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈstedi] [maʊθ] [ænd; ænd] [loʊ] [læf] [huːm] [ˈæntəni] [hæd; həd]
red - haired man with his steady mouth and low laugh whom Anthony had
红色的 - 头发 男人 和 他的 稳定的 嘴 和 低的 笑 谁 安东尼 有
[dɪˈskraɪbd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
described to her .
描述 到 她 .
安东尼曾向她描述过一个红头发、嘴唇紧抿、笑声低沉的男人。

[ˈleɪdi] [ˈmækswel][ˈpʊʊstɪd][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈgeɪthəʊs] :
Lady Maxwell posted upon the gatehouse :
女士 麦克斯韦 发布 之上 这 门房 :
麦克斯韦尔夫人在门楼上张贴了告示：

” [sɜːr] [ˈnɪkələs] [fɪrɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [frend] [ɪz][ɪn] [sɔːr] [ˈtrʌb(ə)] ; [hiː; hi] [hoʊps] [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] [ˈjiːld] .
” Sir Nicholas fears that a friend is in sore trouble ; he hopes he may not yield .
” 先生 尼古拉斯 恐惧 那 一个 朋友 是 在 疮 麻烦 ; 他 希望 他 可能 不是 屈服 .
尼古拉斯爵士担心一位朋友遇到了大麻烦；他希望这位朋友不要屈服。

“ [ðen] , [ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [mɔːr] , [ə; eɪ] [briːf] [ˈnoʊtɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] - [laɪn] [drɔːn] [raʊnd]
“ **Then** , **after** **a few days more** , **a brief notice with a black - line drawn round**
“ 然后 , 后 一个 很少 天 更多的 , 一个 简短的 注意 和 一个 黑色的 - 线 绘制 圆形的
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

“几天后，又出现了一张简短的通知，上面画着一条黑线，

[ðæt] [ræn] , [ɪn][ˈmɪstər] . [dɪˈspɑɪt] :
that ran , in Mr . Bodder's despite :
那 跑 , 在 先生 : 尽管 :

尽管博德先生反对，但那件事还是发生了：

“ [ˈaʊər; ɑːr] [frend] [hæz; həz] [pæst] [əˈweɪ] .
“ **Our friend has passed away** .
“ 我们的 朋友 有 通过了 离开 .

我们的朋友去世了。

[preɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [soʊl] .
Pray for his soul .
祈祷 为了 他的 灵魂 .

为他的灵魂祈祷。

“ [sɜːr] [ˈnɪkələs] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [greɪt] [ædʒɪˈteɪ(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [ɪˈfekt] .
“ **Sir Nicholas had written in great agitation to this effect** .
“ 先生 尼古拉斯 有 书面 在 伟大的 搅动 到 这 影响 .

“尼古拉斯爵士曾激动地写信表达过类似的意思。”

“ [maɪ] [ˈswiːthɑːrt] , [aɪ][hæv; həv] [ˈhevi] [nuːz] [tuː; tə] - [deɪ] .
“ **My sweetheart , I have heavy news to - day** .
“ 我的 亲爱的 , 我 有 重的 消息 到 - 天 .

“亲爱的，我今天有个沉重的消息要告诉大家。”

[ðer; ðər][wɔːz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][fʊɒks] [bɪˈlʊʊ] [maɪ] [ˈwɪndəʊ] [tuː; tə] - [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɪnər]
There was a great company of folks below my window to - day , in the Inner
那里 曾是 一个 伟大的 公司 的 各位 以下 我的 窗户 到 - 天 , 在 这 内
[wɔːrd] ,
Ward ,
沃德 ,

今天，我窗下内院里聚集了一大群人。

[wer] [ðə; ði][roʊd] [rʌnz] [ʌp] [bɪˈlʊʊ] [ðə; ði] [ˈblʌdi] [ˈtʌʊər] .
where the road runs up below the Bloody Tower .
在哪里 这 路 跑步 向上 以下 这 血腥 塔 .

道路从血腥塔下方向上延伸。

[aɪ ˈtiː][wɔːz; wəz] [əˈbaʊt] [naɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɔːk] .
It was about nine of the clock .
它 曾是 关于 九 的 这 钟 .

当时大约是九点钟方向。

[ænd; ænd][ðer; ðər][wɔːz; wəz][ə; eɪ] [hɔːrs] [ðer; ðər] [huːz] [hed] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ;
And there was a horse there whose head I could see ;
和 那里 曾是 一个 马 那里 谁 头 我 可以 看 ;

那里有一匹马，我能看到它的头；

[ænd; ænd] [ˈprez(ə)ntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈboʊʃɑːmp] [ˈtʌʊər] [keɪm] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] , [æn; ən][oʊld][mæn]
and presently from the Beauchamp Tower came , as I thought , an old man
和 目前 从 这 博尚 塔 来了 , 作为 我 想法 , 一个 老的 男人
[bɪˈtwiːn] [tuː] [wɔːdəz] ;
between two warders ;
之间 二 狱警 ;

不久，我以为是从博尚塔楼那边走出来的，是一位老人，他站在两名守卫中间；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈveri] [wel] [si:] ; [ðə; ði][men][wɜ:r; wər][ɪn][maɪ] [wei] ;
and then I could not very well see ; the men were in my way ;
和 然后 我 可以 不是 非常 出色地 看 ; 这 男人 是 在 我的 方式 ;
然后我的视线就变得模糊不清了; 那些人挡住了我的路;

[bʌt; bət] [su:n] [ðə; ði] [hɔ:rs] [went] [ɔ:f] , [ænd; ənd][ðə; ði][men][ˈæftər][him; ɪm] ;
but soon the horse went off , and the men after him ;
但 很快 这 马 去 离开 , 和 这 男人 后 他 ;
但很快马就跑了, 人也跟着跑了;

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈgroʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm]
and I could hear the groaning of the crowd that were waiting for them
和 我 可以 听到 这 呻吟 的 这 人群 那 是 等待 为了 他们
[aʊtˈsaɪd] .
outside .
外部 .
我还能听到外面等候他们的人群的抱怨声。

[ænd; ənd] [wen] [ˈmɪstər] . [dʒeɪks] [brɔ:t] [em ˈi:]maɪ [ˈdɪnər] [æt; ət][ɪˈlev(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kla:k] ,
And when Mr . Jakes brought me my dinner at eleven of the clock ,
和 什么时候 先生 . 杰克斯 带来 我 我的 晚餐 在 十一 的 这 钟 ,
杰克斯先生在晚上十一点给我送来了晚餐。

[hi:; hi][tuʊld][em ˈi:]aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈʌʊər; ɑ:r] [frend] — ([θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [maɪ] [ˈdɪrɪst] — [him; ɪm]
he told me it was our friend — (think of it , my dearest — him
他 讲述 我 它 曾是 我们的 朋友 — (思考 的 它 , 我的 亲爱的 — 他
[hu:m] [aɪ] [θɔ:t] [æn; ən][oʊld][mæn] !
whom I thought an old man !
谁 我 想法 一个 老的 男人 !
他告诉我那是我们的朋友——（想想吧，我最亲爱的——我一直以为他是个老人！）

) — [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] [ɔ:f] [tu:; tə] [ˈtaɪbə:n] .
) — that had been taken off to Tyburn .
) — 那 有 到过 已采取 离开 到 泰伯恩 .
) ——已被送往泰伯恩。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [ni:d] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] , [bʌt; bət][bɪd][ju:; jʊ] [preɪ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [soʊl] .
And now I need say no more , but bid you pray for his soul .
和 现在 我 需要 说 不 更多的 , 但 出价 你 祈祷 为了 他的 灵魂 .
现在我无需再多说什么, 只请你们为他的灵魂祈祷。

" [ˈɪzəbel] [kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [ˈfɪnɪ] [ˈri:dɪŋ] [aɪ ˈti:] ; [fɔ:r; fər][ɪ; jɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˈsɒbɪŋ] [breθ]
" Isabel could hardly finish reading it ; for she heard a quick sobbing breath
" 伊莎贝尔 可以 几乎 结束 阅读 它 ; 为了 她 听到 一个 快的 啜泣 气息
[bɪˈhaɪnd][hɜ:r; hər] ,
behind her ,
在后面 她 ,
伊莎贝尔几乎没看完就被打断了, 因为她听到身后传来一阵急促的抽泣声。

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [ˈrɪŋk(ə)ld] [oʊld][hænd] [kəˈresɪŋ] [hɜ:r; hər] [her] [ænd; ənd] [tʃi:k] [æz; əz][hɜ:r; hər] [vɔɪs]
and felt a wrinkled old hand caressing her hair and cheek as her voice
和 毛毡 一个 皱 老的 手 爱抚 她 头发 和 脸颊 作为 她 嗓音
[ˈfɔ:ltəd] .
faltered .
犹豫不决 .
她感到一只布满皱纹的老手抚摸着她的头发和脸颊, 她的声音也变得颤抖起来。

[ˈmi:nwaɪl] [ˈhju:bə(:)t][wʌz; wəz][ɪn] [taʊn] .
Meanwhile Hubert was in town .
同时 休伯特 曾是 在 镇 .
与此同时, 休伯特也在城里。

[sɜːr] [ˈnɪkələs] [hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [ɪnˈtendɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɡoo] [daʊn] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [teɪk]
Sir Nicholas had at first intended him to go down at once and take
先生 尼古拉斯 有 在 第一的 故意的 他 到 去 向下 在 一次 和 拿
[tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈsteɪt] ;
charge of the estate ;
收费 的 这 财产 ;

尼古拉斯爵士最初打算让他立即前往庄园接管管理权；

[bʌt; bət] [ˈpɪrɪz] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkɑːmpɪtənt] ,
but Piers was very competent ,
但 皮尔斯 曾是 非常 胜任的 ,

但皮尔斯非常能干。

[ænd; ənd][soʊ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [kənˈsentɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʊd; ʃəd] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [ˈlʌndən] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ]
and so his father consented that he should remain in London until the beginning
和 所以 他的 父亲 同意 那 他 应该 保持 在 伦敦 直到 这 开始
[ʌv; əv][ɑːkˈtoʊbər] ;
of October ;
的 十月 ;

于是他父亲同意他留在伦敦直到十月初；

[ænd; ənd] [ðɪs] [tuː] [ˈbetər] [ˈsuːtɪd] [ˈmɪstər] . [ˈnɔːrɪs] - [plænz] [huː] [wɪft] [tuː; tə][send] [ˈɪzəbel] [ɔːf] [əˈbaʊt]
and this too better suited Mr . Norris ' plans who wished to send Isabel off about
和 这 也 更好的 适合 先生 . 诺里斯 - 计划 WHO 希望 到 发送 伊莎贝尔 离开 关于
[ðə; ði] [seɪm] [taɪm][tuː; tə][nɔːθˈæmptən; nɔːθˈhæmptən] .
the same time to Northampton :
这 相同的 时间 到 北安普顿 :

这也更符合诺里斯先生的计划，他希望在同一时间把伊莎贝尔送到北安普顿。

[wen] [ˈhjuːbə(:)t][æt; ət][læst] [dɪd] [əˈraɪv] , [hiː; hi] [suːn] [ʃʊd] [hɪmˈself] [ɪkˈstriːmli] [ˈkeɪpəb(ə)] [ænd; ənd]
When Hubert at last did arrive , he soon showed himself extremely capable and
什么时候 休伯特 在 最后的 做过 到达 , 他 很快 显示 他自己 极其 有能力的 和
[æpt][fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrk] .
apt for the work :
易于 为了 这 工作 :

休伯特终于到达后，很快就展现出他极强的能力，非常适合这份工作。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ɪˈsteɪt] [frʌm; frəm] [ˈmɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz][kɑːb] ,
He was out on the estate from morning till night on his cob ,
他 曾是 出去 在 这 财产 从 早晨 直到 夜晚 在 他的 玉米 ;

他从早到晚都骑着小马在庄园里巡视。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] [ˈʌndər] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈpɪrɪz] [ˈdaʊnwərdz] [huː] [hæd; həd]
and there was not a man under him from Piers downwards who had
和 那里 曾是 不是 一个 男人 在下面 他 从 皮尔斯 向下 WHO 有
[ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [preɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪˈnsaɪt] [ænd; ənd] [ɪndəstri] .
anything but praise for his insight and industry .
任何事物 但 称赞 为了 他的 洞察力 和 行业 .

从皮尔斯到他手下的所有人，无一例外都对他的洞察力和勤奋赞不绝口。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ˈhjuːbə(:)t] , [tuː] ,
There was in Hubert , too ,
那里 曾是 在 休伯特 , 也 ,

休伯特身上也有这种感觉。

[æz; əz][ðer; ðər][soʊ][ˈɔːf(ə)n][ɪz][ɪn] [ˈkʌntri] - [bɔɪz] [huː] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈʌndərˈstænd] [ðə; ði][laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]
as there so often is in country - boys who love and understand the life of the
作为 那里 所以 经常 是 在 国家 - 男孩们 WHO 爱 和 理解 这 生活 的 这
[wʊdz] [ænd; ənd] [fiːldz] ,
woods and fields ,
树林 和 字段 ,

就像那些热爱并了解森林和田野生活的乡村男孩身上经常出现的那样，

[ə; eɪ] ['bælənsɪŋ] ['kwa:ləti][ʌv; əv][ə; eɪ] [di:p] [veɪn][ʌv; əv] ['sentɪmənt] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [naʊ]
a balancing quality of a deep vein of sentiment ; and this was now
一个 平衡 质量 的 一个 深的 静脉 的 情绪 ; 和 这 曾是 现在
['kənsə,kreitɪd][tu:; tə] ['ɪzəbel] ['nɔ:ɾɪs] .
consecrated to Isabel Norris .
已祝圣的 到 伊莎贝尔 诺里斯 .

深沉的情感中蕴含着平衡的特质；而现在，这份特质被献给了伊莎贝尔·诺里斯。

[hi:; hi][hæd; həd] ['plez(ə)nt] [dri:mz] [æz; əz][hi:; hi][roʊd] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] ['i:vniŋ] ,
He had pleasant dreams as he rode home in the autumn evening ,
他 有 令人愉快的 梦境 作为 他 骑 家 在 这 秋天 晚上 ,
秋日傍晚，他骑马回家，做了个美梦。

[ʌndər] [ðə; ði] [swi:t] [ki:n] [skaɪ] [wer] [ðə; ði] ['hɑ:rɪst] [mu:n] [roʊz] [lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['jeləʊ] ['oʊvər][ðə; ði]
under the sweet keen sky where the harvest moon rose large and yellow over the
在下面 这 甜的 敏锐的 天空 在哪里 这 收成 月亮 玫瑰 大的 和 黄色的 超过 这
[hɪlz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [left] [ænd; ənd] [fed] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɪstɪkl] [laɪt] [ðæt] ['blendɪd] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
hills to his left and shed a strange mystical light that blended in a kind of
丘陵 到 他的 左边 和 棚 一个 奇怪的 神秘 光 那 混合 在 一个 种类 的
[kɔ:rd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['daɪŋ] ['deɪlaɪt] .
chord with the dying daylight .
弦 和 这 垂死 日光 .

在晴朗明亮的天空下，一轮硕大的金月从他左侧的山丘上升起，散发出一种奇异的神秘光芒，与即将消逝的日光交织成
一曲和谐乐章。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] [taɪmz] [laɪk] [ðæt] , [wen] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['freɪgrənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv]
It was at times like that , when the air was fragrant with the scent of
它 曾是 在 时代 喜欢 那 , 什么时候 这 空气 曾是 香 和 这 香味 的
['daɪŋ] [li:vz] ,
dying leaves ,
垂死 树叶 ,

每当这时，空气中弥漫着落叶的芬芳。

[wɪð; wɪθ][pər'hæps][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv][frɔ:st][ɪn][aɪ 'ti:] ,
with perhaps a touch of frost in it ,
和 也许 一个 触碰 的 霜 在 它 ,
或许还带有一丝霜冻的气息。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔtɪdʒz] [wʌn][baɪ][wʌn] ['oʊpənd] [red] ['gləʊɪŋ] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] ,
and the cottages one by one opened red glowing eyes in the dusk ,
和 这 小屋 一 经过 一 打开 红色的 发光 眼睛 在 这 黄昏 ,
暮色降临，小屋们一个接一个地睁开了闪着红光眼睛。

[ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [brɪ'gæən][tu:; tə] [dri:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [də'mestɪk]
that the boy began to dream of a home of his own and pleasant domestic
那 这 男生 开始 到 梦 的 一个 家 的 他的 自己的 和 令人愉快的 国内的
[dʒɔɪz] ;
joys ;
喜悦 ;

男孩开始梦想拥有自己的家和美好的家庭生活；

[ʌv; əv] ['bɜ:ɾniŋ] [ɔ:gz][ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] ['kændlɪz] ,
of burning logs on the hearth and lighted candles ,
的 燃烧 日志 在 这 炉 和 照明 蜡烛 ,
壁炉上燃烧的木柴和点燃的蜡烛，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪr] ['slendər] ['fɪgjər] ['mu:viŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] .
and a dear slender figure moving about the room .
和 一个 亲爱的 苗条 数字 移动 关于 这 房间 .
一个纤细优美的身影在房间里走动。

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [rɪ'hɜ:rs] [tu:; tə] [hɪm'self] ['lɪ(ə)l] ['mi:tiŋz] [ænd; ənd] ['pɑ:tiŋz] ;
He used to rehearse to himself little meetings and partings ;
他 用过的 到 排练 到 他自己 小的 会议 和 离别 ;
他过去常常在心里预演一些小的会面和离别场景;

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ru:fs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daʊər] [haʊs] [ə'genst] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [skaɪ][æz; əz][hi:; hi] [roʊd] [ʌp]
look at the roofs of the Dower House against the primrose sky as he rode up
看 在 这 屋顶 的 这 嫁妆 房子 反对 这 报春花 天空 作为 他 骑 向上
[ðə; ði] [fi:ldz] ['hoʊmwərdz] ;
the fields homewards ;
这 字段 回家 ;
他骑马沿着田野回家，眺望着金黄色天空下寡妇府邸的屋顶;

[aɪ'dentɪfaɪ][hɜ:r; hər] ['wɪndəʊ] , [dɑ:rk] [naʊ] [æz; əz][fi:; ji][wʌz; wəz] [ə'weɪ] ;
identify her window , dark now as she was away ;
确认 她 窗户 , 黑暗的 现在 作为 她 曾是 离开 ;
找到她的窗户，现在窗户很黑，因为她不在家;
[ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] ['krɪsməs] [wen] [fi:; ji] [wʊd] [bi:; bi] [bæk] [ə'gen] .
and long for Christmas when she would be back again .
和 长的 为了 圣诞节 什么时候 她 会 是 后退 再次 .
她盼望着圣诞节的到来，那时她就能回来了。

[ðə; ði]['oʊnli] ['ʃædəʊ] ['oʊvər] [ði:z] [dɪ'lʌɪt(ə)l] ['pɪktʃərz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]
The only shadow over these delightful pictures was the uncertainty as to the
这 仅有的 阴影 超过 这些 愉快 图片 曾是 这 不确定 作为 到 这
['fju:tʃər] .
future .
未来 .
这些美好画面唯一的阴影就是对未来的不确定性。

[wer] ['æftər][ɔ:l] [wʊd] [ðə; ði] [hoʊm] [bi:; bi] ?
Where after all would the home be ?
在哪里 后 全部 会 这 家 是 ?
家究竟在哪里呢?

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [sʌn] .
For he was a younger son .
为了 他 曾是 一个 年轻 儿子 .
因为他是家里的幼子。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ə'baʊt] [dʒeɪmz] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] .
He thought about James very often .
他 想法 关于 詹姆斯 非常 经常 .
他经常想起詹姆斯。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [wʊd] [hi:; hi][lɪv; laɪv][æt; ət] [hoʊm] ?
When he came back would he live at home ?
什么时候 他 来了 后退 会 他 居住 在 家 ?
他回来后住住在家里吗?

[wʊd] [aɪ 'ti:][ɔ:l][bi:; bi][dʒeɪmz] - [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fa:ðə-z] [deθ] ,
Would it all be James ' at his father's death ,
会 它 全部 是 詹姆斯 - 在 他的 父亲的 死亡 ,
这一切会不会都发生在詹姆斯父亲去世的时候?

[ði:z] [wʊdz] [ænd; ənd] [fi:ldz] [ænd; ənd]['fa:rmz][ænd; ənd] ['steɪtli] [haʊs] ?
these woods and fields and farms and stately house ?
这些 树林 和 字段 和 农场 和 庄严 房子 ?
这些树林、田野、农场和庄严的宅邸?

[wʊd] [aɪ'ti:]['evər] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
Would it ever come to him ?
会 它 曾经 来 到 他 ？

他会得到吗？

[ænd; ənd] , [ˈmiːnwaɪl] [wɜː] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][ænd; ənd] ['ɪzəbel] [lɪv; laɪv] , [wen] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ˈdɪfɪkəlti]
And , meanwhile where should he and Isabel live , when the religious difficulty
和 , 同时 在哪里 应该 他 和 伊莎贝尔 居住 , 什么时候 这 宗教 困难
[hæd; həd] [bɪn] [sə:'maʊnt] ,
had been surmounted ,
有 到过 克服 ,

那么，当宗教难题解决后，他和伊莎贝尔应该住在哪里呢？

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðæt] [aɪ'ti:] [wʊd] [biː; bi] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ?
as he had no doubt that it would be sooner or later ?
作为 他 有 不 怀疑 那 它 会 是 很快 或者 之后 ？

他毫不怀疑这一天迟早会到来？

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [naʊ] , [aɪ'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəli] [ɪn'kriːsɪŋ]
When he thought of his father now , it was with a continually increasing
什么时候 他 想法 的 他的 父亲 现在 , 它 曾是 和 一个 持续 增加
[rɪ'spekt] .
respect .
尊重 .

现在他想起父亲，心中的敬意与日俱增。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmtaɪmz] [bɪ'fɔːr] , [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]
He had been inclined to despise him sometimes before , as one of a
他 有 到过 倾斜 到 鄙视 他 有时 前 , 作为 一 的 一个
[ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ʌnɪ'ventf(ə)l] [laɪf] ;
simple and uneventful life ;
简单的 和 平静无事 生活 ;

他以前有时会瞧不起他，因为他过着简单平淡的生活；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [red] [ˈʃædʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [kən'fəːd] [ˈdɪɡnəti] .
but now the red shadow of the Law conferred dignity .
但 现在 这 红色的 阴影 的 这 法律 授予 尊严 .

但如今，法律的红色阴影赋予了尊严。

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪm'prɪznd] [ɪn][ðə; ði] ['tʌʊər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pæt(ə)nt][ʌv; əv][noʊ'bɪləti] ,
To have been imprisoned in the Tower was a patent of nobility ,
到 有 到过 被监禁 在 这 塔 曾是 一个 专利 的 贵族 ,
曾被囚禁于伦敦塔是贵族身份的象征。

['ædɪŋ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ænd; ənd]['grævəti][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] .
adding distinction and gravity to the commonplace .
添加 区别 和 重力 到 这 平凡 .

为平凡事物增添独特性和庄重感。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡlɔːri] ['iːv(ə)n] ['restɪd] [ɑːn]['hjuːbə(:)t] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi][roʊd] [ænd; ənd]
Something of the glory even rested on Hubert himself as he rode and
某物 的 这 荣耀 甚至 休息 在 休伯特 他自己 作为 他 骑 和
['hɔkt] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['kæθlɪk] [bɔɪz] ,
hawked with other Catholic boys ,
骹 和 其他 天主教 男孩们 ,

就连休伯特本人也沾染了一些荣耀，因为他和其他天主教男孩一起骑马兜售商品。

[ˈhuːz] [ˈfɑːðəz] [ˈmeɪbi] [wɜːr; wər] [ˈiːkwəli] [ˈzeləs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪθ] , [bʌt; bət] [les] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt]
whose fathers maybe were equally zealous for the Faith , but less distinguished
谁 父亲们 或许 是 同样地 热心 为了 这 信仰 , 但 较少的 杰出的
[baɪ] [ˈsʌfərɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
by suffering for it .
经过 痛苦 为了 它 .

他们的父辈或许同样热忱于信仰，但却不像他们那样因信仰而遭受苦难。

[brɪˈfɔːr] [ˈæntəni] [went] [bæk] [tuː; tə] [ˈkeɪmbrɪdʒ] ,
Before Anthony went back to Cambridge ,
前 安东尼 去 后退 到 剑桥 ,
[hiː; hi][ænd; ənd][ˈhjuːbə(:)t] [went] [aʊt] [ˈnɪrli] [ˈevri] [deɪ] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ɔːr] [wɪˈðəʊt] [ðer; ðər] [hɔːks] .
he and Hubert went out nearly every day together with or without their hawks .
他 和 休伯特 去 出去 几乎 每一个 天 一起 和 或者 没有 他们的 老鹰 .
[hiː; hi][ænd; ənd][ˈhjuːbə(:)t] [went] [aʊt] [ˈnɪrli] [ˈevri] [deɪ] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ɔːr] [wɪˈðəʊt] [ðer; ðər] [hɔːks] .
他和休伯特几乎每天都一起外出，有时带着他们的鹰，有时不带。

[ˈæntəni] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [θriː] [ˈjɪrz] [ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] ,
Anthony was about three years the younger ,
安东尼 曾是 关于 三 年 这 年轻 ,
[ˈæntəni] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [θriː] [ˈjɪrz] [ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] ,
安东尼比他小三岁左右，

[ænd; ənd] [ˈhjuːbə-ts] [əˈdɪʃən(ə)l] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪˈsteɪt] [meɪd] [ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [bɔɪ] [mɔːr] [ɪn]
and Hubert's additional responsibility for the estate made the younger boy more in
和 休伯特的 额外的 责任 为了 这 财产 制成 这 年轻 男生 更多的 在
[ɔː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ɪn][ðer; ðər][ˈeɪdʒɪz] [ˈwɔːrəntɪd] .
awe of him than the difference in their ages warranted .
敬畏 的 他 比 这 不同之处 在 他们的 年龄 有保证 .
[ænd; ənd] [ˈhjuːbə-ts] [əˈdɪʃən(ə)l] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪˈsteɪt] [meɪd] [ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [bɔɪ] [mɔːr] [ɪn]
而休伯特对庄园的额外责任，让小男孩对他更加敬畏，这种敬畏之情远远超过了他们年龄差距所应有的程度。

[brɪˈsaɪdz] , [ˈhjuːbə(:)t] [nuː] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [spɔːrt] ,
Besides , Hubert knew quite as much about sport ,
除了 , 休伯特 知道 相当 作为 很多 关于 运动 ,
[brɪˈsaɪdz] , [ˈhjuːbə(:)t] [nuː] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [spɔːrt] ,
此外，休伯特对体育运动也相当了解。

[ænd; ənd][hæd; həd] [mɔːr] [ˌɑːpərˈtuːnətiz] [fɔːr; fər] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪst] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
and had more opportunities for indulging his taste for it .
和 有 更多的 机会 为了 沉溺于 他的 品尝 为了 它 .
[ænd; ənd][hæd; həd] [mɔːr] [ˌɑːpərˈtuːnətiz] [fɔːr; fər] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪst] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
他因此有了更多机会来满足自己对这种食物的喜好。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈherənri] [æt; ət][hænd] ; [brɪˈsaɪdz] ,
There was no heronry at hand ; besides ,
那里 曾是 不 鹭鸟 在 手 ; 除了 ,
[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈherənri] [æt; ət][hænd] ; [brɪˈsaɪdz] ,
附近没有鹭鸟栖息地；此外，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][ðə; ði] [ˈbriːdɪŋ] [taɪm] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][ˈprɔːpər] [ˈsiːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [spɔːrt]
it was not the breeding time which is the proper season for this particular sport
它 曾是 不是 这 选育 时间 哪个 是 这 恰当的 季节 为了 这 特别的 运动
;
;
;
;
;
;

当时并非繁殖季节，而繁殖季节才是这项运动的合适季节；

[soʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɔːt] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə][raɪd] [aʊt] [tuː; tə][wʌn] ;
so they did not trouble to ride out to one ;
所以 他们 做过 不是 麻烦 到 骑 出去 到 一 ;
[soʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɔːt] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə][raɪd] [aʊt] [tuː; tə][wʌn] ;
所以他们懒得骑马出去；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɑ:rtrɪdʒ] [ænd; ənd] [heəz] [ænd; ənd] ['ræbəts] [ðæt] [ə'baʊnd] [ɪn][ðə; ði]['mækswel] [ɪ'steɪt]
but the partridges and hares and rabbits that abounded in the Maxwell estate
但 这 鹧鸪 和 野兔 和 兔子 那 大量 在 这 麦克斯韦 财产
[geɪv] [ðem; ðəm] ['plenti] [ʌv; əv] -
gave them plenty of quarreys .
给予 他们 很多 的 - .

但麦克斯韦庄园里大量的鹧鸪、野兔和家兔为他们提供了大量的猎物。

[ðeɪ] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][gou] [aʊt] ['dʒen(ə)rəli] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði]['fælkənər] , [ə; eɪ] ['dʌtʃmən] ,
They preferred to go out generally without the falconer , a Dutchman ,
他们 首选 到 去 出去 一般来说 没有 这 猎鹰人 , 一个 荷兰人 ,
他们通常更喜欢独自外出，不带驯鹰人——一个荷兰人。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ɪntu:][ðə; ði] ['sɜ:rvis] [ʌv; əv][sɜ:r] ['nɪkələs] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [wen]
who had been taken into the service of Sir Nicholas thirty years before when
WHO 有 到过 已采取 进入 这 服务 的 先生 尼古拉斯 三十 年 前 什么时候
[θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [mɔ:r] ['prɑ:spərəs] ;
things had been more prosperous ;
事物 有 到过 更多的 繁荣 ;

三十年前，在经济繁荣时期，他被尼古拉斯爵士招入麾下；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [les] [ɪm'bærəsɪŋ] [soʊ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [læd] [tu:; tə] ['kæəri] [ðə; ði] “
it was less embarrassing so ; but they would have a lad to carry the “
它 曾是 较少的 尴尬的 所以 ; 但 他们 会 有 一个 小伙子 到 携带 这 “
[kædʒ] ,
cadge ,
乞讨 ,

这样就不那么尴尬了；但他们会找个小伙子来扛“乞丐”。

” [ænd; ənd][ə; eɪ]['poʊni] ['fɑ:louɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['kæəri] [ðə; ði] [geɪm] .
” **and a pony following them to carry the game .**
” 和 一个 小马 下列的 他们 到 携带 这 游戏 .
一匹小马跟在后面，负责运送货物。

[ðeɪ] [ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][spɔ:rt][baɪ] ['meɪkɪŋ] [aɪ 'ti:][ə; eɪ][kɑ:mpə'tɪj(ə)n] [bɪ'twi:n]
They added to the excitement of the sport by making it a competition between
他们 额外 到 这 激动 的 这 运动 经过 制作 它 一个 竞赛 之间
[ðeɪ; ðeɪ][bɜ:rdz] ;
their birds ;
他们的 鸟类 ;

他们将这项运动变成了自己鸽子之间的比赛，从而增加了这项运动的刺激性；

[ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [ðem; ðəm][wʌn][ɪ'æftər] [ə'nʌðər] , [ɔ:r] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['kwɑ:ri] , [æz; əz][ɪn]
and flying them one after another , or sometimes at the same quarry , as in
和 飞行 他们 一 后 其他 , 或者 有时 在 这 相同的 采石场 , 作为 在
[kɔ:rsɪŋ] ;
coursing ;
赛跑 ;

并将它们一个接一个地放飞，或者有时在同一个采石场放飞，就像在赛跑中一样；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɔ:f(ə)n] [led] [tu:; tə][ðə; ði][bɜ:rdz] - ['kræbɪŋ] .
but this often led to the birds ' crabbing .
但 这 经常 引领 到 这 鸟类 - 捕蟹 .
但这往往导致鸟类捕蟹。

[ænθɔ,ni:z] ['perɪgrɪn] [ɪ'lʌɪzə][wʌz; wəz]['ɔ:lməʊst] [ʌnə'prəʊtʃəbl] ;
Anthony's peregrine Eliza was almost unapproachable ;
安东尼的 游隼 伊丽莎 曾是 几乎 难以接近 ;
安东尼的游隼伊丽莎几乎难以接近；

[ænd; ænd][ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] " [meɪd] "
and the lad was the more proud of her as he had " made "
和 这 小伙子 曾是 这 更多的 自豪的 的 她 作为 他 有 " 制成 "

[hɜːr; hər] [hɪm'self] ,
her himself ,
她 他自己 ,

而那小子也为她感到更加自豪，因为她是他一手“打造”出来的。

[æz; əz][æn; ən] " ['aɪəs] " [ɔːr] [jʌŋ] [ˈfælkən] [ˈkæptʃəd] [æz; əz][ə; eɪ] ['nestlɪŋ] .
as an " eyess " or young falcon captured as a nestling .
作为 一个 " 眼睛 " 或者 年轻的 鹞 捕获 作为 一个 雏鸟 .

被捕获的幼隼，或称“无眼隼”。

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ˈhjuːbɜːts] [ˈgɑːʃhɔːk] [ˈmɑːrgrət] , [ə; eɪ][ˈfaɪəri][ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃər] ,
But , on the other hand , Hubert's goshawk Margaret , a fiery little creature ,
但 , 在 这 其他 手 , 休伯特的 苍鹰 玛格丽特 , 一个 火热 小的 生物 ,

但另一方面，休伯特氏苍鹰玛格丽特，一只活泼的小家伙，

[neɪmd] [ˌɪnəˈprɒpriətli] [ɪˈnʌf] [ˈæftər][hɪz; ɪz][ˈtræŋkwɪl] [ænt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [dɪd] [ˈbetər] [ðæn; ðən]
named inappropriately enough after his tranquil aunt , as a rule did better than
命名 不恰当地 足够的 后 他的 宁静 阿姨 , 作为 一个 规则 做过 更好的 比

[ˈænθɔːniːz] [ˈɪzəbel] ,
Anthony's Isabel ,
安东尼的 伊莎贝尔 ,

虽然名字和他性情温和的姑妈不太相符，但总的来说，她比安东尼的伊莎贝尔表现得更好。

[ænd; ænd] [brɔːt] [ðə; ði] [skɔːrɪz] [ˈlev(ə)l] [əˈgen] .
and brought the scores level again .
和 带来 这 得分 等级 再次 .

并再次将比分扳平。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][suːˈpɜːrb] [deɪ] [ðæt] [səˈvaɪvd] [lɔːŋ] [ɪn] [ˈænθɔːniːz] [ˈmeməri] [ænd; ænd]
There was one superb day that survived long in Anthony's memory and
那里 曾是 一 高超 天 那 幸存下来 长的 在 安东尼的 记忆 和

[kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ;
conversation ;
对话 ;

有一个美好的日子，在安东尼的记忆和谈话中长久地留存了下来；

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɪkˈsepʃənəli] [wel] , [wen] [ɪˈlaɪzə][hæd; həd] [səˈpɑːst] [hɜːr'self] ,
when he had done exceptionally well , when Eliza had surpassed herself ,
什么时候 他 有 完毕 非常 出色地 , 什么时候 伊丽莎 有 超越 她自己 ,

当他表现出色时，当伊丽莎超越自我时，

[ænd; ænd][ɪˈv(ə)n] [ˈɪzəbel] [hæd; həd] [əˈkwɪtɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [ˈkredit] .
and even Isabel had acquitted herself with credit .
和 甚至 伊莎贝尔 有 无罪释放 她自己 和 信用 .

就连伊莎贝尔也表现出色，值得称赞。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðəʊz] [ˈɡlɔːrɪəs] [deɪz] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ænd] [sʌn] [ðæt] [əˈkeɪz(ə)nəli] [fɔːl] [ɪn]
It was one of those glorious days of wind and sun that occasionally fall in
它 曾是 一 的 那些 辉煌 天 的 风 和 太阳 那 偶尔 落下 在

[ˈɜːrli] [ɑːkˈtəʊbər] ,
early October ,
早期的 十月 ,

那是十月初偶尔会出现的那种阳光灿烂、微风拂面的好日子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [tɜːrkwoʊz] [skaɪ] [ˌoʊvərˈhed] , [ænd; ənd] [er] [ðæt] [si:mz] [tuː; tə][ˈspɑːrk(ə)][ænd; ənd]
with a pale turquoise sky overhead , and air that seems to sparkle and
和 一个 苍白 绿松石 天空 开销 , 和 空气 那 似乎 到 火花 和
[ɪnˈtɑːksɪkət] [laɪk] [waɪn] .
intoxicate like wine .
醉人 喜欢 葡萄酒 .

头顶是淡蓝色的天空，空气仿佛闪耀着光芒，令人陶醉，如同美酒一般。

[ðeɪ] [went] [aʊt] [təˈgeðər] [ˈæftər] [ˈdɪnər] [əˈbaʊt] [nu:n] ;
They went out together after dinner about noon ;
他们 去 出去 一起 后 晚餐 关于 中午 ;
晚饭后，他们大约中午一起出去了；

[ðer; ðər] [ˈpəʊnɪz] [ænd; ənd] [ˈspænjəl] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][laɪf] ;
their ponies and spaniels danced with the joy of life ;
他们的 小马 和 西班牙猎犬 跳舞 和 这 喜悦 的 生活 ;
他们的小马和猎犬欢欣雀跃，翩翩起舞；

[ˈleɪdɪ] [ˈmækswel] [kraɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [ˈterəs] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkerf(ə)] ,
Lady Maxwell cried to them from the north terrace to be careful ,
女士 麦克斯韦 哭 到 他们 从 这 北 阳台 到 是 小心 ,
麦克斯韦尔夫人从北侧露台上大声提醒他们要小心。

[ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈnɔːrɪs] [huː] [hæd; həd] [daɪnd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wʌt] [ə; eɪ]
and pointed out to Mr . Norris who had dined with them what a
和 尖 出去 到 先生 . 诺里斯 who 有 用餐 和 他们 什么 一个
[ˈɡreɪsf(ə)] [si:t] [ˈhjuːbə(:)t][hæd; həd] ;
graceful seat Hubert had ;
优美 座位 休伯特 有 ;

并向与他们一起用餐的诺里斯先生指出，休伯特的座位多么优雅；

[ænd; ənd] [ðen] [ˈædɪd] [pəˈlaɪtli] , [bʌt; bət][æz; əz][æn; ən] [ˈɑːbvɪəs] [ˈæftərθɔːt] ,
and then added politely , but as an obvious afterthought ,
和 然后 额外 礼貌地 , 但 作为 一个 明显的 事后考虑 ,
然后他礼貌地补充道，但显然是事后才加上去的：

[ðæt] [ˈæntəni] [si:md] [tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [hɪz; ɪz][ˈpoʊni][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [əˈdres] .
that Anthony seemed to manage his pony with great address .
那 安东尼 似乎 到 管理 他的 小马 和 伟大的 地址 .
安东尼似乎很擅长驾驭他的小马。

[ðə; ði] [bɔɪz] [tɜːrnd] [ɔːf] [θruː] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
The boys turned off through the village ,
这 男孩们 转向 离开 通过 这 村庄 ,
男孩们拐进了村子里，

[ænd; ənd] [su:n] [ɡɑːt][ɑːn][tuː; tə] [haɪ] [ɡraʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ɔːl]
and soon got on to high ground to the west of the village and all
和 很快 得到 在 到 高的 地面 到 这 西方 的 这 村庄 和 全部
[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈstʌbl] [ænd; ənd] [ˈmʌstərd] ,
among the stubble and mustard ,
之中 这 茬 和 芥末 ,

很快，他们就到达了村庄西边的高地，那里到处都是茬茬和芥菜。

[wɪð; wɪθ][trækts][ʌv; əv] [rɪtʃ] [ˈsʌnlɪt] [ˈkʌntri] , [ʌv; əv] [medəʊz] [ænd; ənd] [ˈrʌsɪt] [ˈwʊdlənd] [brˈloʊ]
with tracts of rich sunlit country , of meadows and russet woodland below
和 小册子 的 富有的阳光照射 国家 , 的 草地 和 赤褐色 林地 以下
[ðem; ðəm][ɑːn] [ˈevri] [saɪd] .
them on every side .
他们 在 每一个 边 .
四周都是阳光充足的肥沃乡村，下方是草地和赤褐色的林地。

[ðen] [ðə; ði][spɔ:rt] [br'gæn] .
Then the sport began .
然后 这 运动 开始 .

然后这项运动就开始了。

[aɪ'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ɪ'laɪzə][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teɪk] .
It seemed as if Eliza could not make a mistake .
它 似乎 作为 如果 伊丽莎 可以 不是 制作 一个 错误 .

伊莱扎似乎永远不会犯错。

[ðer; ðər][rouz][ə; eɪ][ˈsɑ:ləteri] [ˈpɑ:rtrɪdʒ] [ˈfɔ:rti] [jɑ:dz] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɜ:rl] [ʌv; əv] [wɪŋz] ;
There rose a solitary partridge forty yards away with a whirl of wings ;
那里 玫瑰 一个 孤 鹧鸪 四十 码 离开 和 一个 旋转 的 翅膀 ;

四十码外，一只孤零零的鹧鸪振翅飞起；

([ðə; ði] [ˈkʌvɪz] [wɜ:r; wər] [ˈbi:ɪŋ] [wel] [ˈbroʊkən][ʌp][baɪ] [naʊ])
(the coveys were being well broken up by now)
(这 群体 是 存在 出色地 破碎的 向上 经过 现在)

(此时，蜂群已经被分散开来)

[ˈæntəni] [ʌn'hʊdɪd] [hɪz; ɪz][bɜ:rd][ænd; ənd] “ [kæst][ɔ:f] , ” [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfælkənərz] [kraɪ] “ [hu:] - [hɑ:] ,
Anthony unhooded his bird and “ cast off , ” with the falconer's cry “ Hoo - ha ,
安东尼 未戴帽子的 他的 鸟 和 “ 投掷 离开 , ” 和 这 猎鹰者的 哭 “ 胡 - 哈 ,
[hɑ:] , [hɑ:] ,
ha , ha ,
哈 , 哈 ,

安东尼解开猎鹰的头罩，放飞了它，同时发出猎鹰人特有的“呼哈，哈，哈”的叫声。

[hɑ:] , “ [ænd; ənd][ʌp] [sɔ:d] [ɪ'laɪzə][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtɪŋk(ə)l][ʌv; əv] [ˈbelz] ,
ha , “ and up soared Eliza with the tinkle of bells ,
哈 , “ 和 向上 飙升 伊丽莎 和 这 小便 的 铃铛 ,

哈！”伊莱扎伴着铃铛的叮当声飞向天空。

[ɑ:n] [greɪt] [stroʊks] [ʌv; əv] [ðouz] [ˈmɑ:ti] [wɪŋz] , [ʌp] , [ʌp] ,
on great strokes of those mighty wings , up , up ,
在 伟大的 笔画 的 那些 强大的 翅膀 , 向上 , 向上 ,

凭借那双强壮翅膀的有力拍击，向上，向上，

[br'haɪnd][ðə; ði] [ˈpɑ:rtrɪdʒ] [ðæt] [fled] [loʊ] [daʊn] [ðə; ði][wɪnd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][laɪf] .
behind the partridge that fled low down the wind for his life .
在后面 这 鹧鸪 那 逃亡 低的 向下 这 风 为了 他的 生活 .

那只鹧鸪在风中低低逃窜，拼命躲避。

[ðə; ði] [tu:] [ˈpəʊnɪz] [wɜ:r; wər] [pʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈgæləp][æz; əz][ðə; ði] [ˈperɪgrɪn] [br'gæn] [tu:; tə] “ [stu:p] ” ;
The two ponies were put to the gallop as the peregrine began to “ stoop ” ;
这 二 小马 是 放 到 这 驰骋 作为 这 游隼 开始 到 “ 哈腰 ” ;

当游隼开始“俯冲”时，两匹小马驹便策马疾驰；

[ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈplʌmɪt] [ʃi:; ji] [fel] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [wɪŋz] ,
and then down like a plummet she fell with closed wings ,
和 然后 向下 喜欢 一个 暴跌 她 跌倒 和 关闭 翅膀 ,

然后她像坠落的流星一样，双翼紧闭地坠落下去。

“ [reɪkt] ” [ðə; ði] [ˈkwɑ:ri] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈtælən] [æz; əz][ʃi:; ji] [pæst] ; [rɪˈkʌvəd] [hɜ:r'self] ,
“ raked ” the quarry with her talons as she passed ; recovered herself ,
“ 耙过的 ” 这 采石场 和 她 利爪 作为 她 通过了 ; 恢复 她自己 ,

她经过时用爪子“耙”了一下采石场；然后恢复了过来。

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈæntəni] [keɪm] [ʌp] [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [tæbɜ:] - - ,
and as Anthony came up holding out the tabur - stycke ,
和 作为 安东尼 来了 向上 保持 出去 这 塔布尔 - - ,

安东尼走上前来，手里拿着圣坛棍。

[rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈhʊdɪd] [ænd; ənd] [li:] [əˈgen] ;
returned to him and was hooded and leashed again ;
返回 到 他 和 曾是 连帽的 和 拴着 再次 ;
回到他身边，再次被戴上头罩，拴上狗绳；

[ænd; ənd][sæt][ðer; ðər][ɑːn][hɪz; ɪz] [glʌvd] [rɪst] [wɪð; wɪθ][wet] [klɔːz] , [dʒʌst] [ˈʃɪvərɪŋ] [ˈslɑːtli] [frʌm; frəm]
and sat there on his gloved wrist with wet claws , just shivering slightly from
和 卫星 那里 在 他的 戴手套 手腕 和 湿的 爪子 , 只是 瑟瑟发抖 轻微地 从

[hɜːr; hər] [nəːvs] ,
her nerves ,
她 神经 ,
她坐在他戴着手套的手腕上，湿漉漉的爪子微微颤抖，显然是紧张过度了。

[laɪk][ðə; ði] [əˈrɪstəkræt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ;
like the aristocrat she was ;
喜欢 这 贵族 她 曾是 ;
就像她出身的贵族一样；

[waɪl] [hɜːr; hər][ˈmæstər] [stroʊkt] [hɜːr; hər] [ˈæʃi] [bæk][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [ˈkwaːrɪ] ,
while her master stroked her ashy back and the boy picked up the quarry ,
尽管 她 掌握 抚摸 她 灰烬 后退 和 这 男生 挑选 向上 这 采石场 ,
主人抚摸着她灰白的背，男孩则捡起了猎物。

[ədˈmaɪərɪŋ][ðə; ði] [diːp] [rent] [brɪˈɔːr] [hiː; hi] [θruː] [aɪˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpæniər] .
admiring the deep rent before he threw it into the pannier .
钦佩 这 深的 租 前 他 扔 它 进入 这 车包 .
他欣赏着那深邃的裂缝，然后把它扔进了车篮里。

[ðen] [ˈhjuːbə(:)t][hæd; həd][ðə; ði][nekst][tɜːrn] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈfælkən] [mɪst] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [stuːp] ,
Then Hubert had the next turn ; but his falcon missed his first stoop ,
然后 休伯特 有 这 下一个 转动 ; 但 他的 鹞 错过 他的 第一的 哈腰 ,
接下来轮到休伯特了；但他的猎鹰第一次俯冲就失手了。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [straɪk] [ðə; ði] [ˈkwaːrɪ] [tɪl] [ðə; ði][ˈsekənd] [əˈtempt] , [ðʌs] [ˈskɔːrɪŋ] [wʌn][tuː; tə]
and did not strike the quarry till the second attempt , thus scoring one to
和 做过 不是 罢工 这 采石场 直到 这 第二 试图 , 因此 得分 一 到
[ˈænθɔːniːz] [əˈkaʊnt] .
Anthony's account .
安东尼的 帐户 .
直到第二次尝试才击中目标，安东尼因此得了一分。

[ðen] [ðə; ði] [ˈperɪgrɪn] [wɜːr; wər][pʊt] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [kædʒ] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [gɑːt] [nɪr] [tuː; tə][ə; eɪ]
Then the peregrines were put back on the cadge as the boys got near to a
然后 这 游隼 是 放 后退 在 这 乞讨 作为 这 男孩们 得到 靠近 到 一个
[waɪd] [ˈmedoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɑːloʊ] [wer] [ðə; ði][ˈræbəts] [juːst] [tuː; tə] [fiːd] ;
wide meadow in a hollow where the rabbits used to feed ;
宽的 草地 在 一个 空洞的 在哪里 这 兔子 用过的 到 喂养 ;
然后，当男孩们接近兔子经常觅食的山谷中的一片宽阔草地时，游隼们被放回了吊架上；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgɑːshɔːk] [ˈmɑːrgræt] [ænd; ənd] [ˈɪzəbel][wɜːr; wər][ˈteɪkən] , [iːtʃ] [ɪn][tɜːrn] [ˈsɪtɪŋ]
and the goshawks Margaret and Isabel were taken , each in turn sitting
和 这 苍鹰 玛格丽特 和 伊莎贝尔 是 已采取 , 每个 在 转动 坐着
[ʌnˈhʊdɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈmæstɜːz] [rɪst] ,
unhooded on her master's wrist ,
未戴帽子的 在 她 硕士学位 手腕 ,
苍鹰玛格丽特和伊莎贝尔被抓走了，它们轮流停在主人的手腕上，头上没有戴头罩。

[waɪl] [ðeɪ] [ɔ:l] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [θɪn] [græs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kwɪk] ['mu:vmənt] [ðæt] [mɑ:rkɪt] [ðə; ði]
while they all watched the long thin grass for the quick movement that marked the
尽管 他们 全部 观看 这 长的 薄的 草 为了 这 快的 移动 那 标记 这
['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræbɪt] ;
passage of a rabbit ;
通道 的 一个 兔子 ;

他们都注视着细长的草丛，等待兔子快速移动的迹象；

— [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][bɜ:rd][wʌz; wəz][kæst] [ɔ:f] .

— **and then in a moment the bird was cast off .**
— 和 然后 在 一个 片刻 这 鸟 曾是 投掷 离开 .

——然后，片刻之后，这只鸟就被抛弃了。

[ðə; ði] ['gɑ:shɔ:k] [wʊd] [raɪz][dʒʌst] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['kwɑ:ri] [ɪn][ðə; ði] [græs] ,
The goshawk would rise just high enough to see the quarry in the grass ,
这 苍鹰 会 上升 只是 高的 足够的 到 看 这 采石场 在 这 草 ,

苍鹰会飞到刚好能看见草丛中猎物的高度。

[ðen] [flaɪ] [streɪt] [wɪð; wɪθ] [ɑ:rtʃt] [wɪŋz] [ænd; ənd] [paʊnsɪz] [stretʃt] [aʊt][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [keɪm] ['oʊvər]
then fly straight with arched wings and pounces stretched out as she came over
然后 飞 直的 和 拱形 翅膀 和 猛扑 拉伸 出去 作为 她 来了 超过

[ðə; ði] ['kwɑ:ri] ;
the quarry ;
这 采石场 ;

然后，她张开双翼笔直飞行，俯冲到猎物上方；

[ðen] ['straɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['ʃəʊldəz] [wʊd] [klaʊz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
then striking him between the shoulders would close with him ;
然后 引人注目 他 之间 这 肩膀 会 关闭 和 他 ;

然后击打他的双肩之间就能把他制服；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['mæstər] [wʊd] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [teɪk] [hɜ:r; hər][ɔ:f] , [θrəʊ] [ðə; ði] ['ræbɪt] [tu:; tə]
and her master would come up and take her off , throw the rabbit to
和 她 掌握 会 来 向上 和 拿 她 离开 , 扔 这 兔子 到

[ðə; ði] [geɪm] - ['kæriər] ;
the game - carrier ;
这 游戏 - 载体 ;

她的主人会走过来把她抱走，把兔子扔给猎场工作人员；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði][nekst] [ə'tempt] .
and the other would have the next attempt .
和 这 其他 会 有 这 下一个 试图 .

另一方将进行下一次尝试。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [went] [ɑ:n][fɔ:r; fər] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['aʊərz] , [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] [ðer; ðər][bɜ:rdz] ,
And so they went on for three or four hours , encouraging their birds ,
和 所以 他们 去 在 为了 三 或者 四 小时 , 鼓励 他们的 鸟类 ,

于是他们就这样持续了三四个小时，不断地鼓励着他们的鸟儿。

['wu:pɪŋ; 'wɒpɪŋ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑ:ri] ,
whooping the death of the quarry ,
欢呼 这 死亡 的 这 采石场 ,

猎物惨死，发出阵阵欢呼。

['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['spɔ:rtsmənz] ['ki:nnəs] [ðə; ði] [sɔ:rɪŋ] [ænd; ənd] ['stʊ:pɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
watching with all the sportsman's keenness the soaring and stooping of the
观看 和 全部 这 运动员的 敏锐 这 翱翔 和 弯腰 的 这
['perɪgrɪn] ,
peregrines ,
游隼 ,

他以运动员特有的敏锐目光，注视着游隼翱翔和俯冲的身姿。

[ðə; ði] ['reɪkɪŋ] [ɔːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːshɔːk] ; ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] ['tɪŋk(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['belz] ,
the raking off of the goshawks ; listening to the thrilling tinkle of the bells ,
这 耙草 离开 的 这 苍鹰 ; 聆听 到 这 惊险 小便 的 这 铃铛 ;
苍鹰的鸣叫; 聆听铃铛清脆悦耳的叮当声,

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [bæk] [ðer; ðər][bɜːrdz][tuː; tə][sɪt] [traɪ'ʌmfənt] [ænd; ənd][kəm'pleɪs(ə)nt][ɑːn][ðer; ðər]
and taking back their birds to sit triumphant and complacent on their
和 采取 后退 他们的 鸟类 到 坐 凯 和 自满 在 他们的
['mæstɜːz] ['rɪsts] ,
master's wrists ,
硕士学位 手腕 ;

然后它们把鸟儿带回去, 让它们得意洋洋、心满意足地栖息在主人的手腕上。

[wen] [ðə; ði] ['kwɑːrɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['ferli] [strʌk] ,
when the quarry had been fairly struck ,
什么时候 这 采石场 有 到过 相当 击 ,
当采石场被彻底开采出来之后,

[ænd; ənd] ['fjʊrɪəs] [ænd; ənd] ['sʌlən] [wen] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [rɪ'luːdɪd] [ðem; ðəm] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [tɪl]
and furious and sullen when it had eluded them two or three times till
和 狂怒 和 忧郁 什么时候 它 有 躲避 他们 二 或者 三 时代 直到
[ðer; ðər] [breθ] [left] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['dɪzi] ['rʌɪz] ,
their breath left them in the dizzy rushes ,
他们的 气息 左边 他们 在 这 晕眩的 冲刺 ;

当它两三次从他们手中溜走, 直到他们在眩晕的狂风中喘不过气来时, 他们既愤怒又沮丧。

[ænd; ənd] [ðeɪ] “ ” [ɔːr] ['iːv(ə)n] [rɪ'tɜːrnd] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] [ænd; ənd] [wʊd] [flaɪ][noʊ] [mɔːr] [tɪl]
and they “ canceliered ” or even returned disheartened and would fly no more till
和 他们 “ 已取消 ” 或者 甚至 返回 沮丧 和 会 飞 不 更多的 直到
[ðeɪ] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] — [tɪl] [æt; ət][læst][ðə; ði] ['ʃæ,douz] [gruː] [lɔːŋ] ,
they had forgotten — till at last the shadows grew long ,
他们 有 被遗忘的 — 直到 在 最后的 这 阴影 生长 长的 ;

于是他们“取消”了行程, 甚至垂头丧气地返回, 再也不肯飞行, 直到他们彻底忘记了——直到最后, 夜幕降临, 影子拉长了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪm] [mɔːr] ['werɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːks] [ænd; ənd] ['pəʊnɪz] ['taɪərd] ;
and the game more wary , and the hawks and ponies tired ;
和 这 游戏 更多的 警惕 , 和 这 老鹰 和 小马 疲劳的 ;
比赛变得更加谨慎, 老鹰和小马也疲惫不堪;

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [pʊt] [ʌp][ðə; ði][bɜːrdz][ɑːn][ðə; ði] [kædʒ] , [ænd; ənd] [liː] [ðem; ðəm][tuː; tə][aɪ 'tiː]
and the boys put up the birds on the cadge , and leashed them to it
和 这 男孩们 放 向上 这 鸟类 在 这 乞讨 , 和 拴着 他们 到 它
[sɪ'kjʊrli] ;
securely ;
安全地 ;

男孩们把鸟儿放到笼子上, 并用绳子牢牢地拴好。

[ænd; ənd] ['dʒɒɡd] ['sləʊli] ['həʊmwərdz] [tə'geðər] [ʌp][ðə; ði] ['væli] [round] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
and jogged slowly homewards together up the valley road that led to the village ,
和 慢跑 缓慢地 回家 一起 向上 这 谷 路 那 引领 到 这 村庄 ,
然后他们一起沿着通往村庄的山谷公路慢慢地慢跑回家。

['tɜːkɪŋ] [ɪn] ['teknɪk(ə)] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] ['mɜːrliŋz] ['feðər] [mʌst; məst][biː; bi] “ [ɪmp] ” [tuː; tə] -
talking in technical terms of how the merlin's feather must be “ impeded ” to -
说 在 技术的 条款 的 如何 这 梅林的 羽毛 必须 是 “ 阻碍 ” 到 -
['mɔːroʊ] ;
morrow ;
明天 ;

用专业术语谈论明天如何“阻碍”灰背隼的羽毛;

[ænd; ʌnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['relatɪv] ['merɪts][ʌv; əv][ðə; ði] " " [ɔ:r][ˈlɪt(ə)l][ˈsɪlvər] [rɪŋz] [æt; ət][ðə; ði][end]
and of the relative merits of the “ varvels ” or little silver rings at the end
和 的 这 相对的 优点 的 这 “ 瓦维尔斯 ” 或者 小的 银 戒指 在 这 结尾
[ʌv; əv][ðə; ði] [dʒes] [θru:] [wɪt] [ðə; ði] [li:] [ræn] ,
of the jesses through which the leash ran ,
的 这 杰西斯 通过 哪个 这 牵引绳 跑 ,
以及系绳末端的小银环（或称“varvels”）的相对优劣，这些银环用于固定牵引绳。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [dʌt] [ˈswɪv(ə)l][ðæt] [ˈskwaɪər] [ˈblæki:t] [ˈɔ:lweɪz] [ju:st] .
and the Dutch swivel that Squire Blackett always used .
和 这 荷兰语 旋转 那 乡绅 布莱克特 总是 用过的 .
还有斯奎尔·布莱克特一直使用的荷兰式旋转扣。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɡɑ:t] [ˈhɪrər] [ˈhoʊm][ænd; ʌnd][ðə; ði] [red] [ru:fs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaʊər] [ˈhaʊs] [brɪˈɡæən][tu:; tə]
As they got nearer home and the red roofs of the Dower House began to
作为 他们 得到 更近 家 和 这 红色的 屋顶 的 这 嫁妆 房子 开始 到
[ɡloʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɑdi] [ˈsʌnlait] [əˈbʌv] [ðə; ði] [medəʊz] ,
glow in the ruddy sunlight above the meadows ,
辉光 在 这 红润 阳光 多于 这 草地 ,
随着他们离家越来越近，寡妇府邸的红色屋顶在草地上泛着红光的阳光下闪闪发光，

[ˈhju:bə(:)t][brɪˈɡæən][tu:; tə] [ɪft] [ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] [raʊnd] [tu:; tə] [ˈɪzəbel] , [ænd; ʌnd][ɪnˈkwaɪər] [wen] [ʃi:; ʃi]
Hubert began to shift the conversation round to Isabel , and inquire when she
休伯特 开始 到 转移 这 对话 圆形的 到 伊莎贝尔 , 和 查询 什么时候 她
[wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈhoʊm] .
was coming home .
曾是 未来 家 .
休伯特开始把话题转向伊莎贝尔，询问她什么时候回家。

[ˈæntəni] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [bɔ:rd] [æt; ət] [ðɪs] [tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔ:k] ;
Anthony was rather bored at this turn of the talk ;
安东尼 曾是 相当 无聊的 在 这 转动 的 这 讲话 ;
安东尼对谈话的这种走向感到有些无聊；

[bʌt; bət] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [bæk] [baɪ] [ˈkrɪsməs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈleɪtɪst] ;
but thought she would be back by Christmas at the latest ;
但 想法 她 会 是 后退 经过 圣诞节 在 这 最新的 ;
但他认为她最迟会在圣诞节前回来；

[ænd; ʌnd] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][nɔ:ˈθæmptən; nɔ:θˈhæmptən] — [ænd; ʌnd][hæd; həd][ˈhju:bə(:)t][ˈevər]
and said that she was at Northampton — and had Hubert ever
和 说 那 她 曾是 在 北安普顿 — 和 有 休伯特 曾经
[si:n] [sʌtʃ] [ˈkɜ:ɹɪdʒ] [æz; əz][ɪˈlaɪzəz] ?
seen such courage as Eliza's ?
已见 这样的 勇气 作为 伊丽莎的 ?
她说她在北安普顿——休伯特见过像伊丽莎这样勇敢的人吗？

[bʌt; bət][ˈhju:bə(:)t] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][pʊt] [ɔ:f] ; [bʌt; bət][led][ðə; ði] [tɔ:k] [bæk] [əˈɡen] [tu:; tə][ðə; ði][ɡɜ:rl] ;
But Hubert would not be put off ; but led the talk back again to the girl ;
但 休伯特 会 不是 是 放 离开 ; 但 引领 这 讲话 后退 再次 到 这 女孩 ;
但休伯特并没有就此罢休，而是把话题又引回到了女孩身上；

[ænd; ʌnd][æt; ət][ləst][təʊld] [ˈæntəni] [ˈʌndər] [ˈprɑ:mɪs] [ʌv; əv] [ˈsi:krəsi] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv]
and at last told Anthony under promise of secrecy that he was fond of
和 在 最后的 讲述 安东尼 在下面 承诺 的 保密 那 他 曾是 喜爱 的
[ˈɪzəbel] ,
Isabel ,
伊莎贝尔 ,
最后，在安东尼承诺保密的情况下，他告诉安东尼，他喜欢伊莎贝尔。

[ænd; ənd] [wɪft] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; həɹ][hɪz; ɪz] [waɪf] ; — [ænd; ənd]
and wished to make her his wife ; — and
和 希望 到 制作 她 他的 妻子 ; — 和
并希望娶她为妻; ——以及

[oʊ] ! [dɪd] ['æntəni] [θɪŋk] [fɪː; fi] [kæəd] ['riːəli] [fɔːr; fəɹ][hɪm; ɪm] .
oh ! did Anthony think she cared really for him .
哦 ! 做过 安东尼 思考 她 关心 真的 为了 他 .
哦! 安东尼以为她真的在乎他吗?

['æntəni] [stɛəd] [ænd; ənd] ['wʌndɜːd] [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [ə'pɪnjən] [æt; ət][ɔːl][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ;
Anthony stared and wondered and had no opinion at all on the subject ;
安东尼 凝视 和 想知道 和 有 不 观点 在 全部 在 这 主题 ;
安东尼盯着看, 心想, 对这个问题完全没有意见;

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] ['hjuːbə(:)t] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['brʌðəɹ] - [ɪn] -
but presently fell in love with the idea that Hubert should be his brother - in -
但 目前 跌倒 在 爱 和 这 主意 那 休伯特 应该 是 他的 兄弟 - 在 -
[ɔː] [ænd; ənd][gʊv] ['hɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['evri] [deɪ] ;
law and go hawking with him every day ;
法律 和 去 霍金 和 他 每一个 天 ;
但他很快就爱上了休伯特应该成为他的妹夫, 每天和他一起去猎鹰的想法;

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['ruːmæns][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn] [wɪt] [hiː; hi][ænd; ənd] ['meri]
and he added a private romance of his own in which he and Mary
和 他 额外 一个 私人的 浪漫 的 他的 自己的 在 哪个 他 和 玛丽
['kɔrbɪt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['daʊəɹ] ['haʊs] ,
Corbet should be at the Dower House ,
科尔贝特 应该 是 在 这 嫁妆 房子 ,
他还虚构了一段他和玛丽·科贝特在寡妇府邸的私人恋情。

[wɪð; wɪθ]['hjuːbə(:)t][ænd; ənd] ['ɪzəbel] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] ; [waɪl] [ðə; ði]['eldəz] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['faːðəɹ] , [sɜːr]
with Hubert and Isabel at the Hall ; while the elders , his own father , Sir
和 休伯特 和 伊莎贝尔 在 这 大厅 ; 尽管 这 长者 , 他的 自己的 父亲 , 先生
['nɪkələs] ,
Nicholas ,
尼古拉斯 ,
与休伯特和伊莎贝尔在大厅里; 而长辈们, 包括他自己的父亲尼古拉斯爵士,

['mɪstəɹ] . [dʒeɪmz] , ['leɪdi] ['mækswel] ,
Mr . James , Lady Maxwell ,
先生 . 詹姆斯 , 女士 麦克斯韦 ,
詹姆斯先生、麦克斯韦尔夫人

[ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['tɔːrɪdən] [hæd; həd][ɔːl]['teɪkən] [ʌp] [səb'mɪsɪv] [ænd; ənd][kəm'pleɪs(ə)nt] ['ætɪtjuːdz] [ɪn]
and Mistress Torridon had all taken up submissive and complacent attitudes in
和 情妇 托里登 有 全部 已采取 向上 顺从者 和 自满 态度 在
[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['dɪstəns] .
the middle distance .
这 中间 距离 .
而托里登夫人则在中距离摆出了顺从和自满的态度。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['pensɪv] [ðæt] ['iːvnrɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['faːðəɹ] [æskt] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['sʌpəɹ] ['weðəɹ]
He was so pensive that evening that his father asked him at supper whether
他 曾是 所以 沉思的 那 晚上 那 他的 父亲 问 他 在 晚餐 无论
[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [deɪ] ;
he had not had a good day ;
他 有 不是 有 一个 好的 天 ;
那天晚上他一直心事重重, 以至于晚饭时父亲问他今天过得是否愉快;

[wɪtʃ] [dɑɪ'vɜ:rtɪd][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [frʌm; frəm] ['mɪstrəs] ['kɔrbɪt] ,
which diverted his thoughts from Mistress Corbet ,
哪个 改道 他的 想法 从 情妇 科尔贝特 ,
这让他不再想着科贝特夫人。

[ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] [ə'wei] [frʌm; frəm] ['sentɪmənt] [ɑ:n][ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tɔ:k][wɪð; wɪθ]
and led him away from sentiment on a stream of his own talk with
和 引领 他 离开 从 情绪 在 一个 溪流 的 他的 自己的 讲话 和
[lɔ:ŋ] ['bækwɔ:tər] [ʌv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd][ðæt] [stu:p] ,
long backwaters of description of this and that stoop ,
长的 偏远地区 的 描述 的 这 和 那 哈腰 ,
并引导他远离感伤，沿着他自己的谈话之河，一路蜿蜒曲折地描述着各种各样的弯腰驼背。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɪg'zæktli][ðə; ði] [pɔɪnts] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðə; ði] ['mækswel] - ['fælkənər][hæd; həd]
and of exactly the points in which he thought the Maxwells ' falconer had
和 的 确切地 这 积分 在 哪个 他 想法 这 麦克斯韦 - 猎鹰人 有
[feɪld] [ɪn][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['hju:bə-ts] [dʒeɪn] .
failed in the training of Hubert's Jane .
失败的 在 这 训练 的 休伯特的 简 .

以及他认为麦克斯韦家的驯鹰人在训练休伯特的简的过程中究竟有哪些不足之处。

['hju:bə(:)t] [faʊnd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['letər] ['weɪtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wɪtʃ] ['leɪdi] ['mækswel] [geɪv] [hɪm; ɪm]
Hubert found a long letter waiting from his father which Lady Maxwell gave him
休伯特 成立 一个 长的 信 等待 从 他的 父亲 哪个 女士 麦克斯韦 给予 他
[tu:; tə] [ri:d] ,
to read ,
到 读 ,

休伯特发现父亲寄来一封长信，麦克斯韦尔夫人让他读。

[wɪð; wɪθ]['mesədʒəz, 'mesɪdʒɪz][tu:; tə] [hɪm'self] [ɪn][aɪ 'ti:] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪ'steɪ] ,
with messages to himself in it about the estate ,
和 消息 到 他自己 在 它 关于 这 财产 ,
里面有他自己写给自己的关于庄园的信息，

[wɪtʃ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tredɪŋ] [ʌv; əv]['roʊzi] [klaʊd] - ['kɑ:slz] [wɪð; wɪθ]
which brought him down again from the treading of rosy cloud - castles with
哪个 带来 他 向下 再次 从 这 踩踏 的 红润 云 - 城堡 和
[ə; eɪ] ['fæntəm] ['ɪzəbel] ['wɪðər] [hɪz; ɪz] [hɔ:ks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['faʊtɪŋ] [wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi]
a phantom Isabel whither his hawks and the shouting wind and the happy
一个 幻影 伊莎贝尔 往哪里去 他的 老鹰 和 这 喊叫 风 和 这 快乐的
[deɪ] [hæd; həd] [wɑ:ftɪd] [hɪm; ɪm] ,
day had wafted him ,
天 有 飘散 他 ,

这让他再次从与虚幻的伊莎贝尔一起漫步于玫瑰色云霄城堡的幻想中跌落下来，他的鹰隼、呼啸的风和快乐的日子曾将他带到那里。

[daʊn] [tu:; tə] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] [bɑ:nz] [ænd; ənd][fɑ:rm] - ['sɜ:rvənt] [ænd; ənd][ðə; ði]['soʊbər] [ri'ælɪtɪz] [ʌv; əv]
down to questions of barns and farm - servants and the sober realities of
向下 到 问题 的 谷仓 和 农场 - 仆人 和 这 清醒 现实 的
[hɑ:rɪvɪst] .
harvest .
收成 .

深入探讨谷仓、农场仆人以及收割的严峻现实等问题。

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai]
CHAPTER XI
章 十一

[ˈmæstər] [ˈkælvɪn]
MASTER CALVIN
掌握 加尔文

卡尔文大师

[ˈɪzəbel] [ri:tʃt] [nɔːˈθæmptən; nɔːθˈhæmptən] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [brɪfɔːr] [ˈhjuːbə(:)t] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]
Isabel reached Northampton a day or two before Hubert came back to
伊莎贝尔 达到 北安普顿 一个 天 或者 二 前 休伯特 来了 后退 到
[greɪt] [keɪnz] .
Great Keynes .
伟大的 凯恩斯 .

伊莎贝尔比休伯特早一两天到达北安普顿，之后休伯特才回到大凯恩斯。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈtrævlɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [tuː] [kəmˈbaɪnd] [ˈpɑːrtɪz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈlestər] [ænd; ənd]
She travelled down with two combined parties going to Leicester and
她 旅行 向下 和 二 合并 各方 去 到 莱斯特 和
[ˈnɑːtɪŋhæm; ˈnɑːtɪŋəm] ,
Nottingham ,
诺丁汉 ,

她与两支联合队伍一起前往莱斯特和诺丁汉。

[ˈsliːpɪŋ] [æt; ət] [ˈleɪtən] [ˈbʌzəd] [ɑːn][ðə; ði] [wei] ;
sleeping at Leighton Buzzard on the way ;
睡眠 在 莱顿 秃鹰 在 这 方式 ;

途中在莱顿巴扎德过夜；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [deɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈhaʊs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfaːðəz]
and on the evening of the second day reached the house of her father's
和 在 这 晚上 的 这 第二 天 达到 这 房子 的 她 父亲的
[ˈfrend] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈkerɪŋtən] ,
friend Dr Carrington ,
朋友 博士 . 卡灵顿 ,

第二天晚上，她到达了她父亲的朋友卡林顿医生的家。

[ðæt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɑːrkit] [skwer] .
that stood in the Market Square .
那 站立 在 这 市场 正方形 .

它矗立在市场广场上。

[hɜːr; hər] [ˈfaːðəz] [ɪnˈten(ə)n] [ɪn] [ˈsendɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [taʊn] [ænd; ənd] [ˈhaʊshəʊld]
Her father's intention in sending her to this particular town and household
她 父亲的 意图 在 发送 她 到 这 特别的 镇 和 家庭
[wʌz; wəz][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [haʊ] [ˈpjʊrɪtənɪzəm] ,
was to show her how Puritanism ,
曾是 到 展示 她 如何 清教主义 ,

她父亲把她送到这个小镇和这个家庭的目的是让她了解清教主义。

[wen] [ˈkærid] [tuː; tə][ɪts] [ɪkˈstri:m] , [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈɔːrdərli] [ænd; ənd] [ˈdɪsəplɪnd] [ə; eɪ] [ˈsɪstəm] ,
when carried to its extreme , was as orderly and disciplined a system ,
什么时候 携带 到 它是 极端 , 曾是 作为 秩序 和 纪律严明的 一个 系统 ,

如果将其发挥到极致，就能形成一个井然有序、纪律严明的体系。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][kənˈtroʊl][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ɪts] [ədˈhɪərənts] ,
and was able to control the lives of its adherents ,
和 曾是 有能力的 到 控制 这 生活 的 它是 信徒 ,

并能够控制其信徒的生活，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][kə'θɑ:ləsɪzəm] [hu:z] ['ɪnfluəns] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['kærəktər] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self]
as well as the Catholicism whose influence on her character he found himself
作为 出色地 作为 这 天主教 谁 影响 在 她 特点 他 成立 他自己
[br'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [fɪr] .
beginning to fear .
开始 到 害怕 .

以及天主教对她性格的影响，他开始感到担忧。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wɪft] [ˈɔ:lsoʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][rə'peld, rɪ'peld][tu:; tə][sʌm; səm] [ɪk'stent] [baɪ][ðə; ði]
But he wished also that she should be repelled to some extent by the
但 他 希望 还 那 她 应该 是 排斥 到 一些 程度 经过 这
[ˈmɜ:rsɪləs] [rɪ'dʒɪdətɪ][ʃi:; ʃi] [wʊd] [faɪnd][æt; ət][nɔ:'θæmptən; nɔ:θ'hæmptən] ,
merciless rigidity she would find at Northampton ,
无情 刚性 她 会 寻找 在 北安普顿 ,
但他也希望她能对北安普顿大学冷酷无情的氛围感到些许反感。

[ænd; ənd] [ðʌs] ,
and thus ,
和 因此 ,

因此，

[ˈæftər][æn; ən] [ɑ:sɪ'leɪŋ] [ɔ:r] [tu:] [kʌm] [tu:; tə][rest] [ɪn][ðə; ði] ['kwaiət] [ɪ'klektɪsɪzəm] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɪd(ə)l]
after an oscillation or two come to rest in the quiet eclecticism of that middle
后 一个 振荡 或者 二 来 到 休息 在 这 安静的 折衷主义 的 那 中间
[pə'zɪ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈɑ:kjupaɪd] [hɪm'self] .
position which he occupied himself .
位置 哪个 他 占领 他自己 .

经过一两次摇摆之后，他最终安定下来，选择了自己所处的中间立场，一种平静而兼收并蓄的风格。

[ðə; ði] [taʊn] [ɪn'di:d] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [dʒə'ni:və] .
The town indeed was at this time a miniature Geneva .
这 镇 的确 曾是 在 这 时间 一个 微型 日内瓦 .

当时的这座小镇确实堪称一个微缩的日内瓦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv][ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] [ðæt] [meɪd] [aɪ'ti:] [ɪ'speʃəli]
There was something in the temper of its inhabitants that made it especially
那里 曾是 某物 在 这 脾气 的 它是 居民 那 制成 它 尤其
[sə'septəb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv]['pʃʊrɪtənɪzəm] [ðæt] [wʌz; wəz] ['swi:pɪŋ] ['ʊʊvər] ['ɪŋɡlənd] .
susceptible to the wave of Puritanism that was sweeping over England .
易受影响的 到 这 海浪 的 清教主义 那 曾是 扫荡 超过 英格兰 .

当地居民的性情使它特别容易受到席卷英国的清教主义浪潮的影响。

[ˈlɑ:lərdri] [hæd; həd] ['flʌrɪʃt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][soʊ][fa:r] [bæk] [æz; əz][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['rɪtʃəd] [i:] ;
Lollardy had flourished among them so far back as the reign of Richard II ;
罗拉迪 有 繁荣 之中 他们 所以 远的 后退 作为 这 在位 的 理查德 二 ;
[wen] [ðə; ði] ['meɪər] ,
when the mayor ,
什么时候 这 市长 ,

早在理查二世统治时期，罗拉德派就已经在他们中间兴盛起来；当时市长

[æz; əz][fəʊks][təʊld][wʌn] [ə'hʌðər] [wɪð; wɪθ] [praɪd] ,
as folks told one another with pride ,
作为 各位 讲述 一 其他 和 自豪 ,

人们自豪地互相讲述着

[hæd; həd] [plʌkt] [ə; eɪ] [mæs] - [pri:st] [baɪ][ðə; ði] ['vestmənt] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][ˈɔ:ltər][ɪn][ɔ:l]
had plucked a mass - priest by the vestment on the way to the altar in All
有 拨弦 一个 大量的 - 牧师 经过 这 法衣 在 这 方式 到 这 坛 在 全部
[seɪnts] - [tʃɜ:rtʃ] ,
Saints ' Church ,
圣徒队 - 教会 ,

在诸圣堂，他一把揪住一位弥撒神父的法衣，当时神父正走向祭坛。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ɡɪv] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['mʌməri] [tɪl] [ðə; ði] ['pri:tʃər] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt]
and had made him give over his mummery till the preacher had finished
和 有 制成 他 给 超过 他的 哑剧 直到 这 牧师 有 完成的
[hɪz; ɪz]['sɜ:rmən] .
his sermon .
他的 讲道 .

并让他停止表演哑剧，直到牧师讲道结束。

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . [ˈkærɪŋtən] , [tu:] , [ə; eɪ] [kli:n] - ['feɪvn] , [blu:] - [aɪd] , [greɪ] - ['herd] [mæn] ,
Dr . Carrington , too , a clean - shaven , blue - eyed , grey - haired man ,
博士 . 卡灵顿 , 也 , 一个 干净的 - 剃光 , 蓝色的 - 眼睛 , 灰色的 - 头发 男人 ,
[ˈtʃɜ:rtʃwɔ:rdn] [ʌv; əv] [seɪnt] - ,
churchwarden of Saint Sepulchre's ,
教堂执事 的 圣 - ,
卡林顿博士也是一位面容清秀、蓝眼睛、头发灰白的男士，他是圣墓教堂的执事。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪt] [vju:z] , [ænd; ənd] ['despərətli] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] .
was a representative of the straightest views , and desperately in earnest .
曾是 一个 代表 的 这 最直的 浏览 , 和 绝望地 在 认真 .
是立场最坚定的代表，而且非常认真。

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [reɪndʒd] [ɪt'self] ['ɪntu:][ðə; ði] [rɪ'di:md] [ænd; ənd][ðə; ði] [dæmd] ;
For him the world ranged itself into the redeemed and the damned ;
为了 他 这 世界 范围 本身 进入 这 已赎回 和 这 该死的 ;
在他看来，世界分为被救赎的和被诅咒的；

[ðɪ:z] [tu:] ['kʌmpənɪz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['pɪvəts] [ʌv; əv][laɪf] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ;
these two companies were the pivots of life for him ;
这些 二 公司 是 这 枢轴 的 生活 为了 他 ;
这两家公司是他生活的重心；

[ænd; ənd] ['evri] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][maɪnd][ɔ:r][dɪ'zaɪər][wʌz; wəz] [sɪɡ'nɪfɪkənt] ['oʊnli][soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ 'ti:] [bɔ:r]
and every subject of mind or desire was significant only so far as it bore
和 每一个 主题 的 头脑 或者 欲望 曾是 重要的 仅有的 所以 远的 作为 它 钻孔
[rɪ'leɪnɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'mju:təb(ə)l] [dɪ'kri:z] [ʌv; əv][gɑ:d] .
relations to be immutable decrees of God .
关系 到 是 不可更改的 法令 的 上帝 .
任何思想或欲望的主题，只有在与上帝不可更改的旨意相关时才具有意义。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fɪrs] [ænd; ənd] ['mɜ:rsɪləs] [θi:ə'lɑ:dʒɪkl] [ɪn'sɪstəns] [wʌz; wəz] [dɪs'gaɪzd] [baɪ][ə; eɪ]['ri:əl]
But his fierce and merciless theological insistence was disguised by a real
但 他的 凶猛的 和 无情 神学 坚持 曾是 伪装 经过 一个 真实的
[ˈhju:mən] ['tendərnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɑ:rkt] ['kɜ:rtəsi] [ʌv; əv] ['mænər] ;
human tenderness and a marked courtesy of manner ;
人类 压痛 和 一个 标记 礼貌 的 方式 ;
但他严厉无情的神学坚持却被一种真实的人性温柔和彬彬有礼的举止所掩盖；

[ænd; ənd] ['ɪzəbel] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kaɪndli][ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] [hoʊst] .
and Isabel found him a kindly and thoughtful host .
和 伊莎贝尔 成立 他 一个 亲切地 和 周到 主持人 .
伊莎贝尔觉得他是一位和蔼体贴的主人。

[jet] [ðə; ði] [mə'kænɪk(ə)l] ['strɪktnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] ,
Yet the mechanical strictness of the household ,
然而 这 机械的 严格性 的 这 家庭 ,
然而，家庭中机械的严苛，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweɪtɪnəs] [ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [aɪ ˈti:] [kənˈveɪd] ,
and the overpowering sense of the weightiness of life that it conveyed ,
和 这 压倒性的 感觉 的 这 重量 的 生活 那 它 传递 ,
[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌrevəˈleɪ(ə)n][tu:; tə] [ˈɪzəbel] .
was a revelation to Isabel .
曾是 一个 启示 到 伊莎贝尔 .

它所传达的那种沉重的人生意义，对伊莎贝尔来说是一种启示。

[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈkærɪŋtən] [æt; ət][ˈfæməli] [prerɜːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˈfɪgjə] ,
Dr Carrington at family prayers was a tremendous figure ,
博士 : 卡灵顿 在 家庭 祈祷 曾是 一个 巨大的 数字 ,
卡林顿博士在家庭祈祷会上是一位举足轻重的人物。

[æz; əz][hi; hi] [ni:ld] [ˈʌpraɪt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði][ˈsɑ:mbər][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] ;
as he kneeled upright at the head of the table in the sombre dining - room ;
作为 他 跪着 直立 在 这 头 的 这 桌子 在 这 阴沉 用餐 - 房间 ;
他跪在阴暗餐厅的餐桌首位上；

[ænd; ʌnd][aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə] [ˈɪzəbel] [ɪn][hɜ:; hər] [pleɪs] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpɪtɪləs] [ɔ:l] - [ˈsi:ɪŋ] [ˈprez(ə)ns]
and it seemed to Isabel in her place that the pitiless all - seeing Presence
和 它 似乎 到 伊莎贝尔 在 她 地方 那 这 无情 全部 - 看到 在场
[ðæt] [kept] [sʌtʃ] [ˈterɪfaɪɪŋ] [ˈsaɪləns][æz; əz][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [kraɪd] [ɑ:n][dʒəˈhoʊvə] ,
that kept such terrifying silence as the Doctor cried on Jehovah ,
那 保留 这样的 恐怖 沉默 作为 这 医生 哭 在 耶和华 ,
而伊莎贝尔则觉得，当医生呼求耶和华时，那无情无情、无所不知的存在却保持着如此可怕的沉默。

[wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [gɑ:d][tu:; tə] [ðæt] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈpɑ:rlər] [æt; ət]
was almost a different God to that whom she knew in the morning parlour at
曾是 几乎 一个 不同的 上帝 到 那 谁 她 知道 在 这 早晨 客厅 在
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

这与她在家里晨间客厅里所认识的神几乎是截然不同的一位。

[tu:; tə] [hu:m] [hɜ:; hər] [ˈfɑ:ðər] [preɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [fəˈmɪliˈærəti] [bʌt; bət][noʊ] [les] [ˈroʊməns] ,
to whom her father prayed with more familiarity but no less romance ,
到 谁 她 父亲 祈祷 和 更多的 熟悉 但 不 较少的 浪漫 ,
她父亲向她祈祷时，语气更加亲切，但同样充满爱意。

[ænd; ʌnd] [hu:] [ˈænsər] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ðæt] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði][ˈkɑ:rpɪt] ,
and who answered in the sunshine that lay on the carpet ,
和 WHO 回答 在 这 阳光 那 躺 在 这 地毯 ,
谁在洒在地毯上的阳光下回答了这个问题？

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈʃædʊz] [ʌv; əv] [baʊz] [ðæt] [mu:vd] [əˈkrɔ:s] [aɪ ˈti:] ,
and the shadows of boughs that moved across it ,
和 这 阴影 的 树枝 那 已搬 穿过 它 ,
还有掠过树梢的树枝的影子，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [tʃɜ:rp] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rdz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [i:vz] .
and the chirp of the birds under the eaves .
和 这 啁啾 的 这 鸟类 在下面 这 檐 .
还有屋檐下鸟儿的鸣叫声。

[ænd; ʌnd][ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [seɪm] [ˈdɪfrəns] ;
And all day long she thought she noticed the same difference ;
和 全部 天 长的 她 想法 她 注意到 这 相同的 不同之处 ;
她一整天都觉得她注意到了同样的不同之处；

[æt; ət] [greɪt] [keɪnz] [laɪf][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] ['meni] [pɑ:rts] , [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][fæməli] , [ðə; ði]
at Great Keynes life was made up of many parts , the love of family , the
在 伟大的 凯恩斯 生活 曾是 制成 向上 的 许多 部分 , 这 爱 的 家庭 , 这
[ˈkʌntri] ['du:ɪŋz] ,
country doings ,
国家 行为 ,

在格雷特凯恩斯, 生活由许多部分组成: 对家庭的爱、乡村生活等等。

[ðə; ði] ['wɜ:rʃɪp] [ʌv; əv][gɑ:d] , [ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] ['leɪdɪz] ;
the worship of God , the garden , and the company of the Hall ladies ;
这 崇拜 的 上帝 , 这 花园 , 和 这 公司 的 这 大厅 女士们 ;
对上帝的敬拜、花园以及与霍尔家女眷的相处 ;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][gɑ:d] [ɪntə(:)'penɪtreɪtɪd] ɔ:l] [laɪk] [laɪt] ɔ:r] ['freɪgrəns] ;
and the Presence of God interpenetrated all like light or fragrance ;
和 这 在场 的 上帝 相互渗透 全部 喜欢 光 或者 香味 ;
神的临在如同光芒或芬芳般渗透万物 ;

[bʌt; bət] [hɪr] [laɪf][wʌz; wəz] [lɪvd] ['ʌndər][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
but here life was lived under the glare of His eye ,
但 这里 生活 曾是 居住地 在下面 这 强光 的 他的 眼睛 ,
但在这里, 生活始终在祂的注视之下。

[ænd; ənd][əb'sɔ:rp(ə)n] [ɪn] ['eni] ['di:teɪl] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [en'kʌmpəɪŋ]
and absorption in any detail apart from the consciousness of that encompassing
和 吸收 在 任何 细节 除 从 这 意识 的 那 包含
[ˈprez(ə)ns] [hæd; həd][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][sɪn] .
Presence had the nature of sin .
在场 有 这 自然 的 罪 .

沉溺于任何细节而忽略了那包罗万象的存在, 都具有罪恶的本质。

[ɑ:n][ðə; ði] ['sætərdeɪ] ['æftər][hɜ:r; həɪ][ə'raɪv(ə)] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [nɛn] [wɪð; wɪθ] [keɪt]
On the Saturday after her arrival , as she was walking by the Nen with Kate
在 这 周六 后 她 到达 , 作为 她 曾是 步行 经过 这 念 和 凯特
[ˈkærɪŋtən] ,
Carrington ,
卡灵顿 ,

在她抵达后的那个星期六, 她和凯特·卡林顿一起走过嫩山时,

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['gɜ:lz] ,
one of the two girls ,
一 的 这 二 女孩们 ,
两个女孩中的一个 ,

[ʃi:; ʃɪ] [æskt] [hɜ:r; həɪ][ə'baʊt] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['mɪnɪstəz] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [ðæt]
she asked her about the crowd of ministers she had seen in the streets that
她 问 她 关于 这 人群 的 部长们 她 有 已见 在 这 街道 那
[ˈmɔ:rnɪŋ] .
morning .
早晨 .

她问她那天早上在街上看到的大批部长们的情况。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði] , ” [sed] [keɪt] .
“ They have been to the Propesyings , ” said Kate .
“ 他们 有 到过 到 这 预言 , ” 说 凯特 .
“他们去过预言集会,”凯特说。

“ [maɪ] [ˈfɑːðər] [sez] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈeksərsaɪz] [ðæt] [ˈsæŋktəfaɪz][ə; eɪ][ˈgɑːdli] [jʌŋ] [ˈmɪnɪstər] [soʊ]
“ **My father says that there is no exercise that sanctifies a godly young minister so**
“ 我的 父亲 说道 那 那里 是 不 锻炼 那 使神圣化 一个 敬虔的 年轻的 部长 所以
[ˈkwɪkli] .
quickly .
迅速地 .

“我父亲说，没有任何一种操练能如此迅速地使一位虔诚的年轻牧师成圣。”

“ [keit] [went] [ɑːn][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðem; ðəm] [ˈfɜːrðər] .
“ **Kate went on to describe them further** .
“ 凯特 去 在 到 描述 他们 更远 .

凯特接着进一步描述了它们。

[ðə; ði] [ˈmɪnɪstəz] [əˈseɪmblɪd] [iːtʃ] [ˈsætərdeɪ] [æt; ət][naɪn][əˈklɒk, əu-] ,
The ministers assembled each Saturday at nine o'clock ,
这 部长们 组装 每个 周六 在 九 点钟 ,

部长们每周六早上九点集会。

[ænd; ænd][wʌŋ][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈnʌmbər] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈbaɪb(ə)] - [ˈriːdɪŋ] [ɔːr] [ˈlektʃər] .
and one of their number gave a short Bible - reading or lecture .
和 一 的 他们的 数字 给予 一个 短的 圣经 - 阅读 或者 演讲 .

他们当中有一人进行了简短的圣经朗读或演讲。

[ðen] [ɔːl][ˈprez(ə)nt][wɜːr; wər][ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [les] [ɪnˈstrʌktɪd] [wʊd]
Then all present were invited to join in the discussion ; the less instructed would
然后 全部 展示 是 受邀 到 加入 在 这 讨论 ; 这 较少的 指示 会

[æsk] [ˈkwestʃənz] ,
ask questions ,
问 问题 ,

然后，所有在场的人都被邀请参与讨论；知识较少的人可以提问。

[ðə; ði] [mɔːr] [ɪkˈspɪəriənst] [wʊd] [ˈænsər] , [ænd; ænd] [dɪˈbeɪt] [wʊd] [rʌŋ] [haɪ] .
the more experienced would answer , and debate would run high .
这 更多的 经验丰富的 会 回答 , 和 辩论 会 跑步 高的 .

经验更丰富的人会回答，然后就会展开激烈的辩论。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

依据什么权力? (By What Authority)

第9/35页

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meθəd] [keɪt] [ɪk'spleɪnd] , [hu:] [hɜ:ɪ'self][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['zeləs] [ænd; ənd] [wel] [ɪn'strʌktɪd]
Such a method Kate explained , who herself was a zealous and well instructed
这样的 一个 方法 凯特 解释 , WHO 她自己 曾是 一个 热心 和 出色地 指示
[ˈkælvɪnɪst] ,
Calvinist ,
加尔文主义 ,

凯特解释说, 这种方法.....她本人是一位虔诚且受过良好教育的加尔文教徒。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃɒrɪst] [ænd; ənd] ['swɪftəst] [roʊd][tu:; tə] [tru:θ] ,
was the surest and swiftest road to truth ,
曾是 这 最可靠的 和 最快 路 到 真相 ,
是通往真理最可靠、最快捷的道路,

[fɔ:r; fər] ['evri] [wʌn] [held][ðə; ði]['oʊpən] ['skɪptʃər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
for every one held the open Scriptures in his hand ,
为了 每一个 一 握住 这 打开 经文 在 他的 手 ,
因为每个人都手拿摊开的圣经,

[ænd; ənd] [ɪn'tɜ:rprəɪd] [ænd; ənd] [tʃekt] [ðə; ði] ['spi:kə-z] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'fæləbl̩] [gaɪd] .
and interpreted and checked the speakers by the aid of that infallible guide .
和 翻译 和 已检查 这 演讲者 经过 这 援助 的 那 绝对正确 指导 .
并在那位绝对可靠的导游的帮助下, 对发言者进行了翻译和核对。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ]['mænz]['dʒʌdʒmənt] [li:d] [hɪm; ɪm] [rɔ:ŋ] ? " [æskt] [ɪzəbel] ,
" **But if a man's judgment lead him wrong ?** " **asked Isabel** ,
" 但 如果 一个 男人的 判断 带领 他 错误的 ? " 问 伊莎贝尔 ,
"但如果一个人的判断错了呢?"伊莎贝尔问道。

[hu:] [prə'festli] [əd'mɪtɪd] [ə'θɔ:rəti] [tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [pleɪs] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [feɪθ] .
who professedly admitted authority to have some place in matters of faith .
WHO 公开地 承认 权威 到 有 一些 地方 在 事情 的 信仰 .
他自称承认自己在信仰事务中拥有一定的权威。

" [ɔ:l] [mʌst; məst][hoʊld][ðə; ði] [ə'pɒsəlz] - [kri:d] [fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] , " [sed] [keɪt] ,
" **All must hold the Apostles ' Creed first of all ,** " **said Kate** ,
" 全部 必须 抓住 这 使徒们 - 信条 第一的 的 全部 , " 说 凯特 ,
"首先,所有人都必须坚持《使徒信经》。"凯特说道。

" [ænd; ənd][mʌst; məst][set][hɪz; ɪz] [neɪm] [tu:; tə][ə; eɪ]['peɪpər] [dɪ'kleɪrɪŋ] [ðə; ði][pəʊp][tu:; tə][bi:; bi]
" **and must set his name to a paper declaring the Pope to be**
" 和 必须 放 他的 姓名 到 一个 纸 声明 这 教皇 到 是
[ˈæntɪkraɪst] ,
antichrist ,
敌基督 ,

“并且必须在一份宣布教皇是反基督者的文件上签名，

[wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [trʊθs] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .
with other truths upon it .
和 其他 真相 之上 它 .

以及其他真理。

” [ˈɪzəbel] [wʌz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] ; [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [siːmd] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [ˈpraɪvət] [ˈdʒʌdʒmənt][wɜːr; wər][nɑːt]
” **Isabel was puzzled ; for it seemed now as if Private Judgment were not**
” 伊莎贝尔 曾是 困惑 ； 为了 它 似乎 现在 作为 如果 私人的 判断 是 不是
[suˈpri:m] [əˈmʌŋ] [ɪts] [prəˈfesəz] ;
supreme among its professors ;
最高 之中 它是 教授们 ；

伊莎贝尔感到困惑；因为现在看来，私人判断在其教授中似乎并非至高无上；

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] [dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [ˈkwestʃən] [ˈfɜːrðər] .
but she did not care to question further .
但 她 做过 不是 关心 到 问题 更远 ；

但她并不想继续追问。

[aɪ ˈtiː][brɪˈgæn][tuː; tə] [daːn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ntli] , [haʊˈevər] , [waɪ] [ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz][soʊ]
It began to dawn upon her presently , however , why the Queen was so
它 开始 到 黎明 之上 她 目前 , 然而 , 为什么 这 女王 曾是 所以
[fɪrs] [əˈgenst] ;
fierce against Prophecyings ;
凶猛的 反对 预言 ；

然而，她很快便明白了女王为何如此憎恶预言；

[fɔːr; fər][fɪː; fɪ] [sɔː] [ðæt] [ðei] [ˈeksəd] [ðæt] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ɪkˈskluːsɪvnəs] , [ðə; ði] [ˈpraːpərti] [ʌv; əv][ˈpeɪpɪst]
for she saw that they exercised that spirit of exclusiveness , the property of Papist
为了 她 锯 那 他们 锻炼 那 精神 的 独家性 , 这 财产 的 天主教徒
[ænd; ənd][ˈpjʊrɪtən] [əˈlaɪk] ;
and Puritan alike ;
和 清教徒 同样 ；

因为她看到他们秉持着那种排他性的精神，这种精神是天主教徒和清教徒共同的特点；

[wɪtʃ] , [sɪns] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ænˈtɪθəsis] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɑːlərənt] [kɑːmprɪˈhensɪvnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
which , since it was the antithesis of the tolerant comprehensiveness of the
哪个 , 自从 它 曾是 这 对立 的 这 宽容 全面性 的 这
[tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] ,
Church of England ,
教会 的 英格兰 ,

由于它与英国国教的宽容包容性截然相反，

[wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ][ðə; ði] [ˈenəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [θiːəˈlɑːdʒɪkl] [piːs] [ðæt] [ɪˈlɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə]
was also the enemy of the theological peace that Elizabeth was seeking to
曾是 还 这 敌人 的 这 神学 和平 那 伊丽莎白 曾是 寻求 到
[ɪmˈpəʊz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkʌntri] ;
impose upon the country ;
强加 之上 这 国家 ；

他也与伊丽莎白试图强加给国家的宗教和平理念为敌；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [ˈpeɪpɪst][ænd; ənd][ˈpjʊrɪtən] , [ˈsʌndərd] [soʊ][fɑːr]
and that it was for that reason that Papist and Puritan , sundered so far
和 那 它 曾是 为了 那 原因 那 天主教徒 和 清教徒 , 分离 所以 远的
[ɪn] [θiˈɑːlədʒi] ,
in theology ,
在 神学 ,

正因如此，天主教徒和清教徒在神学上才如此分裂。

[wɜːr; wər][juˈnaɪtɪd][ɪn] [ˈsʌfərɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈkɑːŋəns] - [seɪk] .
were united in suffering for conscience ' sake .
是 团结的 在 痛苦 为了 良心 - 清酒 ；

他们为了良心而一同遭受苦难。

[ɑːn][ðə; ði] ['sʌndei] ['mɔːrniŋ] ['ɪzəbel] [went] [wið; wiθ]['mɪsɪz] . ['kærɪŋtən] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz][tuː; tə]
On the Sunday morning Isabel went with Mrs . Carrington and the two girls to
在这 星期日 早晨 伊莎贝尔 去 和 太太 : 卡灵顿 和 这 二 女孩们 到
[ðə; ði] [raʊnd] ['templər] - [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [seɪnt] ['seplkər] ,
the round Templars ' Church of Saint Sepulchre ,
这 圆形的 圣殿骑士团 - 教会 的 圣 坟墓 ;
星期天早上, 伊莎贝尔和卡林顿太太以及两个女孩一起去了圆形的圣殿骑士团教堂——圣墓教堂。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] [prer] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] , [ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][tuː; tə][es 'tiː] . ['piːtɜːz]
for the Morning Prayer at eight o'clock , and then on to St . Peter's
为了 这 早晨 祷告 在 八 点钟 , 和 然后 在 到 英石 : 彼得的
[fɔːr; fər][ðə; ði]['sɜːrmən] .
for the sermon .
为了 这 讲道 :
早上八点参加晨祷, 然后前往圣彼得教堂听布道。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lætər] ['fʌŋk(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɪn]['pjʊrɪtən] [aɪz] ;
It was the latter function that was important in Puritan eyes ;
它 曾是 这 后者 功能 那 曾是 重要的 在 清教徒 眼睛 ;
在清教徒眼中, 后一种功能更为重要;

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrd] [priːtʃt] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌsækrə'mentl] [fɔːrs]
for the word preached was considered to have an almost sacramental force
为了 这 单词 布道 曾是 经过考虑的 到 有 一个 几乎 圣礼 力量
[ɪn][ðə; ði] [æplɪ'keɪ(ə)n] [ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] [greɪs] [tuː; tə][ðə; ði][soʊl] ;
in the application of truth and grace to the soul ;
在 这 应用 的 真相 和 优雅 到 这 灵魂 ;
因为人们认为所宣讲的道具有近乎圣礼般的效力, 能将真理和恩典应用于灵魂;

[ænd; ənd] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , [wið; wiθ] ['daʊnkæst] [aɪz] [ænd; ənd][ɪn]['sɑːmbər] [dres] ,
and crowds of people , with downcast eyes and in sombre dress ,
和 人群 的 人们 , 和 沮丧 眼睛 和 在 阴沉 裙子 ;
还有成群结队的人们, 他们低着头, 穿着肃穆的服装。

[wɜːr; wər] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ] [striːts] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [raʊnd] ,
were pouring down the narrow streets from all the churches round ,
是 浇注 向下 这 狭窄的 街道 从 全部 这 教堂 圆形的 ,
人群从周围所有的教堂涌入狭窄的街道,

[waɪl] [ðə; ði] [greɪt] [bel] [biːt] [aʊt] [ɪts] ['sʌmənɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɔːrmən] ['taʊər] .
while the great bell beat out its summons from the Norman tower .
尽管 这 伟大的 钟 打 出去 它是 传票 从 这 诺曼 塔 :
与此同时, 诺曼塔楼上的大钟敲响了召唤之声。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [fɪld] [frʌm; frəm][end][tuː; tə][end][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] ,
The church was filled from end to end as they came in ,
这 教会 曾是 已填 从 结尾 到 结尾 作为 他们 来了 在 ,
他们进来的时候, 教堂里已经挤满了人。

['miːtɪŋ] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['kærɪŋtən] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
meeting Dr . Carrington at the door ,
会议 博士 : 卡灵顿 在 这 门 ,
在门口遇见卡林顿博士,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [pæst] [ʌp] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði] [pjuː] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃwɔːrdn] ,
and they all passed up together to the pew reserved for the churchwarden ,
和 他们 全部 通过了 向上 一起 到 这 座位 预订的 为了 这 教堂执事 ,
[kloʊz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] .
close beneath the pulpit .
关闭 下面 这 讲坛 :
他们一起走到讲坛下方, 来到为教堂执事预留的长椅上。

[æz; əz] [ˈɪzəbel] [lʊkt] [raʊnd] [hɜ:r; hər] ,
As Isabel looked round her ,
作为 伊莎贝尔 看起来 圆形的 她 ,
伊莎贝尔环顾四周时,
[aɪ ˈti:] [keɪm] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈveri] [ˈfɔ:rsəbli] [wʌt] [ʃi; ʃɪ][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tu; tə] [ˈnoʊtɪs] [ˈi:v(ə)n][æt; ət] [greɪt]
it came upon her very forcibly what she had begun to notice even at Great
它 来了 之上 她 非常 强制 什么 她 有 开始 到 注意 甚至 在 伟大的
[keɪnz] ,
Keynes ,
凯恩斯 ,

她突然强烈地意识到，早在格雷特凯恩斯时期，她就已经开始注意到这一点了。
[ðæt] [ðə; ði] [rɪˈlɪdʒən] [pri:tʃt] [ðer; ðər][dɪd][nɑ:t][fɪt][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][set] [fɔ:rθ] ;
that the religion preached there did not fit the church in which it was set forth ;
那 这 宗教 布道 那里 做过 不是 合身 这 教会 在 哪个 它 曾是 放 前进 ;
那里所宣扬的宗教与它所在的教堂并不相符;

[ænd; ənd] [ðæt] , [ðou] [greɪt] [ˈefərts] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tu; tə][kənˈfɔ:rm][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [tu; tə]
and that , though great efforts had been made to conform the building to
和 那 , 尽管 伟大的 努力 有 到过 制成 到 符合 这 建筑 到
[ðə; ði] [ˈwɜ:ʃɪp] .
the worship .
这 崇拜 .

尽管人们已经付出了巨大的努力，使建筑物符合礼拜的要求。
[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][hæf] [ˈmeʒərz] [æt; ət][nɔ:ˈθæmptən; nɔ:θˈhæmptən] ,
There had been no half measures at Northampton ,
那里 有 到过 不 一半 措施 在 北安普顿 ,
在北安普顿，没有采取任何折衷措施。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][pɪˈjʊərɪtənz][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈloʊðɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:ld] [ə; eɪ] “ [ˈmɪŋɡ(ə)l] - [ˈmæŋɡ(ə)l] .
for the Puritans had a loathing of what they called a “ mingle - mangle .
为了 这 清教徒 有 一个 厌恶 的 什么 他们 称为 一个 “ 交融 - 绞肉机 .
因为清教徒非常厌恶他们所谓的“混杂糟粕”。

” [ˈɔ:ltəz] , [ˈfʊtpeɪs] , [ænd; ənd] - [hæd; həd] [bɪn] [swept] [əˈweɪ] [ænd; ənd][ɔ:l][ma:ks] [ʌv; əv]
” Altars , footpases , and piscinae had been swept away and all marks of
” 祭坛 , 步速 , 和 - 有 到过 扫荡 离开 和 全部 标记 的
[ðem; ðəm] [rɪˈmu:vɪd] ,
them removed ,
他们 已移除 ,
“祭坛、足迹和圣水池都被扫除，所有痕迹都被抹去。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˈru:d] - [lɒft] [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] ;
as well as the rood - loft and every image in the building ;
作为 出色地 作为 这 rood - 阁楼 和 每一个 图像 在 这 建筑 ;
以及圣坛阁楼和建筑物内的每一幅图像;

[ðə; ði] [steɪnd] [ˈwɪndəʊz] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈpleɪst] [baɪ][pleɪn] [ɡlæs] [ˈpeɪntɪd] [waɪt] ;
the stained windows had been replaced by plain glass painted white ;
这 染色 视窗 有 到过 替换 经过 清楚的 玻璃 绘 白色的 ;
彩色玻璃窗已被涂成白色的普通玻璃窗取代;

[ðə; ði] [wɔ:lz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhwaɪt,wɔʃt] [frʌm; frəm] [ru:f] [tu; tə] [flɔ:r] ,
the walls had been whitewashed from roof to floor ,
这 墙壁 有 到过 粉刷过的 从 屋顶 到 地面 ,
墙壁从屋顶到地板都被粉刷成了白色。

[ænd; ənd] ['evri] [sə'spiʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kʌlə] ['i'reizd] [ɪk'sept] [wer] ['teksts][ʌv; əv] ['skriptʃər] [ræn][ˈrɪdʒɪdli]
and every suspicion of colour erased except where texts of Scripture ran rigidly
和 每一个 怀疑 的 颜色 已擦除 除了 在哪里 文本 的 圣经 跑 严格地
[ə'krɔ:s] [ðə; ði][ˈoʊpən] [wɔ:l] ['speɪsɪz] :
across the open wall spaces :
穿过 这 打开 墙 空间 :
除了圣经经文笔直地刻在空白的墙面上之外，所有色彩的痕迹都被抹去了：

“ [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['ʌndər] [ðə; ði] [lɔ:] , [bʌt; bət] ['ʌndər] [greɪs] , ” [ɪzəbel] [ri:d] [ɑ:pəzɪt] [hɜ:r; həɹ] ,
“ We are not under the Law , but under Grace , ” Isabel read opposite her ,
“ 我们 是 不是 在下面 这 法律 , 但 在下面 优雅 , ” 伊莎贝尔 读 对面的 她 ,
“我们不受律法约束，乃在恩典之下，”伊莎贝尔在她对面读道。

[br'ni:θ] [ðə; ði] ['klɪrstɔ:ri] ['wɪndəʊz] .
beneath the clerestory windows .
下面 这 高侧窗 视窗 .

在天窗下方。

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , [ðə; ði] [pɔɪnt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ɔ:l] [laɪnz][ænd; ənd] [aɪz] [kən'və:dʒd] ,
And , above all , the point to which all lines and eyes converged ,
和 , 多于 全部 , 这 观点 到 哪个 全部 线条 和 眼睛 收敛 ,
最重要的是，所有线条和目光汇聚于一点。

[wʌz; wəz] [ˈɑ:kjupaɪd] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][traɪ'bju:nl][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] .
was occupied no longer by the Table but by the tribunal of the Lord .
曾是 占领 不 更长 经过 这 桌子 但 经过 这 法庭 的 这 主 .
那里不再是餐桌，而是主的审判台。

[jet] [ʌndər'ni:θ] [ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ðə; ði][oʊld] [rɪ'lɪdʒən] ['traɪʌmft] [sti:l] .
Yet underneath the disguise the old religion triumphed still .
然而 下 这 伪装 这 老的 宗教 胜利 仍然 .
然而，在伪装之下，旧宗教仍然占据了上风。

[br'ni:θ] [ðə; ði] [greɪt] [pleɪn] [ˈɔ:rdərli] [ski:m] , [wɪ'ðəʊt] [depθ] [ʌv; əv] [ˈʌɛ,dəʊz] ,
Beneath the great plain orderly scheme , without depth of shadows ,
下面 这 伟大的 清楚的 秩序 方案 , 没有 深度 的 阴影 ,
在广阔而秩序井然的平原之下，没有一丝阴影的深邃，

[ˈdɑ:mɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv][pra:klə'meɪʃ(ə)n] [wer] [ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n] - [feɪst] ['herəld]
dominated by the towering place of Proclamation where the crimson - faced herald
占主导地位 经过 这 参天 地方 的 公告 在哪里 这 赤红 - 面对 先驱
[ˈweɪtɪd] [tu:; tə] [br'gɪn] ,
waited to begin ,
等待 到 开始 ,

最引人注目的是高耸的宣告台，面色通红的传令官正等待着宣告的开始。

[ðə; ði] [raʊnd] [ˈɑ:rtʃəz, ˈɑ:rtʃɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'læbərət] ['məʊldɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ku:l] [depθs]
the round arches and the elaborate mouldings , and the cool depths
这 圆形的 拱门 和 这 精心制作的 模具 , 和 这 凉爽的 深度
[brɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ˈpɪləs] ,
beyond the pillars ,
超过 这 柱子 ,

圆拱和精美的装饰线条，以及柱子后面凉爽的深处，

[ɔ:l] [dɪ'klerd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][gɑ:d][fɔ:r; fər] [hu:m] [ðæt] ['temp(ə)][wʌz; wəz] [bɪlt] ,
all declared that in the God for whom that temple was built ,
全部 声明 那 在 这 上帝 为了 谁 那 寺庙 曾是 建造 ,
所有人都宣称，他们信奉的是为之建造这座圣殿的神。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mɪstəri] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌrevəˈleɪ(ə)n] , [ˈʌv] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈdʒʌstɪs] ,
there was mystery as well as revelation , Love as well as justice ,
那里 曾是 神秘 作为 出色地 作为 启示 , 爱 作为 出色地 作为 正义 ,
[kɑːndɪˈsenʃn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈmædʒəsti] ,
condescension as well as Majesty ,
居高临下 作为 出色地 作为 威严 ,

其中既有神秘，也有启示；既有爱，也有正义；既有屈尊，也有威严。

[ˈbjuːti] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈɔːflnəs] , [ˌɪnvɪˈteɪʃənz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪˈtɜːrn(ə)l] [dɪˈkriːz] .
beauty as well as awfulness , invitations as well as eternal decrees .
美丽 作为 出色地 作为 糟糕 , 邀请函 作为 出色地 作为 永恒 法令 .

美丽与丑陋并存，邀请与永恒的旨意也同时存在。

[ˈɪzəbel] [lʊkt] [ʌp] [ˈprez(ə)ntli] , [æz; əz][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [stɪl] [ˈstriːmd] [ɪn] ,
Isabel looked up presently , as the people still streamed in ,
伊莎贝尔 看起来 向上 目前 , 作为 这 人们 仍然 流媒体 在 ,

伊莎贝尔抬起头，此时人群仍在涌入。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈrʌslɪŋ] [dʒəˈniːvən] [gaʊn] ,
and watched the minister in his rustling Genevan gown ,
和 观看 这 部长 在 他的 沙沙声 日内瓦 袍 ,

然后注视着身穿沙沙作响的日内瓦长袍的部长，

[ˈliːnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] [ɑːn][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] [ðæt] [ˈrestɪd] [ˈoʊpən][ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [ˈtæsld]
leaning with his elbows on the Bible that rested open on the great tasselled
倾斜 和 他的 肘部 在 这 圣经 那 休息 打开 在 这 伟大的 带流苏的

[ˈvelvɪt] [ˈkʊʃ(ə)n] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
velvet cushion before him .
天鹅绒 软垫 前 他 .

他双肘撑在摊开的《圣经》上，《圣经》放在他面前那张巨大的流苏天鹅绒垫子上。

[ˈevriθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][grænd] [skeɪl] ;
Everything about him was on the grand scale ;
一切 关于 他 曾是 在 这 盛大 规模 ;

他的一切都气势恢宏；

[hɪz; ɪz] [greɪt] [hændz][wɜːr; wər] [klaːspt] [ænd; ənd][prəʊˈtruːdɪd][ˈoʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ;
his great hands were clasped and protruded over the edge of the Book ;
他的 伟大的 双手 是 紧握 和 突出 超过 这 边缘 的 这 书 ;

他那双大手交握在一起，伸出书页边缘；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈhevi] [dɑːrk] [feɪs] [lʊkt] [ˈmenəsɪŋli] [raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [tʃɜːrtʃ] ;
and his heavy dark face looked menacingly round on the crowded church ;
和 他的 重的 黑暗的 脸 看起来 威胁地 圆形的 在 这 挤 教会 ;

他那张黝黑厚重的脸庞阴森森地环视着拥挤的教堂；

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [er] [ˈʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmelənkɑːli] [ˈdʒaɪənt] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ɪnˈgeɪdʒ] [ɪn][sʌm; səm][ˈtrædʒɪk]
he had the air of a melancholy giant about to engage in some tragic
他 有 这 空气 的 一个 忧郁 巨大的 关于 到 从事 在 一些 悲惨

[ˈpleʒər] .
pleasure .
乐趣 .

他一副忧郁巨人的模样，仿佛即将沉溺于某种悲剧性的快感之中。

[bʌt; bət] [ˈɪzəbelz] [ɪnˈstɪŋktɪv] [dɪsˈlaɪk] [brɪˈgæn][tuː; tə] [pæs] [ɪntuː] [ˈpɑːzətɪv] [ˈterər] [soʊ] [suːn] [æz; əz][hiː; hi]
But Isabel's instinctive dislike began to pass into positive terror so soon as he
但 伊莎贝尔的 本能 不喜欢 开始 到 经过 进入 积极的 恐怖 所以 很快 作为 他

[brɪˈgæn][tuː; tə] [priːtʃ] .
began to preach .
开始 到 布道 .

但当他开始布道时，伊莎贝尔本能的厌恶很快就变成了彻头彻尾的恐惧。

[wen] [ðə; ði][ləst] ['kʌmə] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔ:kɪŋ] [hæd; həd] [stɔ:pt] ,
When the last comers had found a place , and the talking had stopped ,
什么时候 这 最后的 来者 有 成立 一个 地方 , 和 这 说 有 停止 ,
当最后一批人找到地方坐下, 谈话也停止之后,

[hi:; hi] ['prez(ə)ntli] [geɪv] [aʊt][hɪz; ɪz][tekst] , [ɪn][ə; eɪ] [sləʊ] ['θʌndərəs] [vɔɪs] , [ðæt] ['saɪlənst] [ðə; ði][ləst]
he presently gave out his text , in a slow thunderous voice , that silenced the last
他 目前 给予 出去 他的 文本 , 在 一个 慢的 雷鸣 噪音 , 那 沉默 这 最后的
[ˈhwɪspəz] :
whispers :
低语 :

他随即用缓慢而雷鸣般的声音宣读了他的文本, 压倒了最后的低语声:
“ [wʌt] [jæl; jəl][wi:; wi] [ðen] [seɪ] [tu:; tə] [ði:z] [θɪŋz] ?
“ What shall we then say to these things ?
“ 什么 将 我们 然后 说 到 这些 事物 ?

那么, 我们对这些事情该如何解释呢?
[ɪf] [gɔ:d][bi:; bi][ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r][saɪd] , [hu:] [kæn; kən][bi:; bi] [əˈgenst] [ju: ˈes] ?
If God be on our side , who can be against us ?
如果 上帝 是 在 我们的 边 , WHO 能 是 反对 我们 ?
上帝若帮助我们, 谁能与我们对抗?

“ [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [fju:] [sləʊ] ['sentənsɪz] , [ɪn][ə; eɪ] [di:p] ['rezənənt] [vɔɪs] ,
“ There were a few slow sentences , in a deep resonant voice ,
“ 那里 是 一个 很少 慢的 句子 , 在 一个 深的 共振 噪音 ,
“他用低沉浑厚的声音, 缓慢地说了几句话,

[ˈʌtərɪŋ] [i:tʃ] ['sɪləb(ə)l] [dɪˈlɪbəɾətli] [laɪk][ðə; ði] [ɪkˈspləʊʒn] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑ:r] - [ɔ:f] [ɡʌn] ,
uttering each syllable deliberately like the explosion of a far - off gun ,
发出声音 每个 音节 故意地 喜欢 这 爆炸 的 一个 远的 - 离开 枪 ,
每一个音节都像远处枪声爆炸般刻意发出,

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ˈkælvənz, ˈkælvɪnz][ˈsmoʊki][ˈgɑ:sp(ə)l]
and in a minute or two he was in the thick of Calvin's smoky gospel
和 在 一个 分钟 或者 二 他 曾是 在 这 厚的 的 卡尔文的 烟 福音
.
:
.

一两分钟后, 他就沉浸在加尔文烟雾缭绕的福音音乐之中了。
[ˈdɑ:ktrɪn] , [vɔɪs] , [ænd; ənd][mæn][wɜ:r; wər][əˈlaɪk] [ˈterəb(ə)l][ænd; ənd] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] .
Doctrine , voice , and man were alike terrible and overpowering .
教义 , 嗓音 , 和 男人 是 同样 糟糕的 和 压倒性的 .
教义、声音和人本身都同样可怕且令人难以承受。

[ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] [greɪt] [ski:m] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ,
There lay the great scheme in a few minutes ,
那里 躺 这 伟大的 方案 在 一个 很少 分钟 ,
几分钟之内, 整个计划就此展开。

[si:n] [baɪ] ['ɪzəbel][æz; əz] [ðəʊ] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [hel] ,
seen by Isabel as though through the door of hell ,
已见 经过 伊莎贝尔 作为 尽管 通过 这 门 的 地狱 ,
伊莎贝尔仿佛透过地狱之门看到了这一切。

[ɪˈlju:mind] [baɪ][ðə; ði] [ɡler] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈtɜ:rn(ə)l] [ˈembərz] .
illuminated by the glare of the eternal embers .
照明 经过 这 强光 的 这 永恒 余烬 .
在永恒余烬的光芒照耀下。

[ðə; ði][hju:dʒ] ['mɜ:rsɪləs] [wɪl] [ʌv; əv][gɑ:d] [stʊd] [ðer; ðər] [brɪʔɔ:r] [hɜ:r; hər] , [dis'kləʊzd] [ɪn][ɔ:l] [ɪts]
The huge merciless Will of God stood there before her , disclosed in all its
这 巨大的 无情 将要 的 上帝 站立 那里 前 她 , 披露 在 全部它是
[ɔ:flnəs] ,
awfulness ,
糟糕 ,

上帝那巨大而残酷的旨意就那样展现在她面前，全然彰显着它的威严。

[ɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ] ['θʌndərz] , [ˈmu:vɪŋ] [ɑ:n] ['maɪti] [wi:lz] .
armed with thunders , moving on mighty wheels .
武装 和 雷声 , 移动 在 强大的 车轮 .
雷霆万钧，疾驰如风。

[ðə; ði] [fɔ:r'nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][gɑ:d] [kloʊzd] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [hens'fɔ:rθ] , [ænd; ənd] , [ɪf] [pru:f] [wɜ:r; wər]
The foreknowledge of God closed the question henceforth , and , if proof were
这 预知 的 上帝 关闭 这 问题 今后 , 和 , 如果 证明 是
[ˈni:drɪd] , [meɪd] [ˌpri:destɪ'neɪʃn] [pleɪn] .
needed , made predestination plain .
需要 , 制成 预定论 清楚的 .

上帝的预知从此终结了这个问题，而且，如果需要证明的话，也清楚地表明了预定论。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mænz] ['destəni] , [ɪ'revəkəbli] [fɪkst] , [ˈaɪərən] - [baʊnd] , [ˈtʃeɪndʒləs] [ænd; ənd]
There was man's destiny , irrevocably fixed , iron - bound , changeless and
那里 曾是 男人的 命运 , 不可逆转地 固定的 , 铁 - 边界 , 无变化 和
[ɪ'mu:vəbl] [æz; əz][ðə; ði] [ɔ:z] [ʌv; əv][ˈgɑ:dz] [oʊn] ['bi:ɪŋ] .
immovable as the laws of God's own being .
不可移动的 作为 这 法律 的 神的 自己的 存在 .

人的命运是不可逆转的，铁一般牢不可破，如同上帝的法则一般永恒不变。

[jet] ['oʊvər][ðə; ði][ˈrɪdʒɪd][ænd; ənd] [ɔ:f(ə)] [feɪs] [ʌv; əv][gɑ:d] , [ˈflɪkəd] [ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] , [neɪmd] ['mɜ:rsɪ]
Yet over the rigid and awful Face of God , flickered a faint light , named mercy
然而 超过 这 死板的 和 可怕 脸 的 上帝 , 闪烁 一个 头晕的 光 , 命名 怜悯
;
;
;

然而，在上帝那张坚硬可怕的脸上，闪烁着一丝微弱的光芒，那光芒被称为怜悯；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɜ:rsɪ] ['vɪndɪˌkɛrtɪd] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] [baɪ] [dɪ'mændɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [soʊlz] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp]
and this mercy vindicated its existence by demanding that some souls should escape
和 这 怜悯 证明无罪 它是 存在 经过 要求 那 一些 灵魂 应该 逃脱
[ðə; ði][ˈfaɪn(ə)][ænd; ənd] ['endləs] [du:m] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [du:] [rɪ'wɔ:rd] [ʌv; əv] ['evri] [soʊl] [kən'si:vɪd]
the final and endless doom that was the due reward of every soul conceived
这 最终的 和 无尽的 厄运 那 曾是 这 到期的 报酬 的 每一个 灵魂 构思
[ænd; ənd][bɔ:rn][ɪn] ['enməti] [ə'genst] [gɑ:d][ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [fraʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒʌstɪs] .
and born in enmity against God and under the frown of His Justice .
和 出生 在 敌意 反对 上帝 和 在下面 这 皱眉 的 他的 正义 .

这种仁慈证明了它的存在，因为它要求一些灵魂能够逃脱最终的、无尽的厄运，而这种厄运是每一个在与上帝为敌、在上帝的正义惩罚下诞生的灵魂应得的报应。

[ðen] , ['herəldɪd] [tu:] [baɪ] [ræθ] , [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ˈdʒɪ:zəs][brɪ'gæən][tu;; tə] ['glɪmər] [θru:] [ðə; ði]
Then , heralded too by wrath , the figure of Jesus began to glimmer through the
然后 , 被预言 也 经过 愤怒 , 这 数字 的 耶稣 开始 到 微光 通过 这
['θʌndərklaʊd] ;
thunderclouds ;
雷云 ;

然后，伴随着愤怒的预兆，耶稣的身影开始在雷云中闪耀；

[ænd; ənd] ['ɪzəbel] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [tu;; tə] [lʊk] [ɪn][hoʊp] .
and Isabel lifted her eyes , to look in hope .
和 伊莎贝尔 抬起 她 眼睛 , 到 看 在 希望 .
伊莎贝尔抬起头，满怀希望地望着前方。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [him; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['greɪʃəsnəs] ,
But He was not as she had known him in His graciousness ,
但 他 曾是 不是 作为 她 有 已知 他 在 他的 亲切 ,
但他不再像她记忆中那样和蔼可亲了。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'viːld] [hɪm'self] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] ['tendər] [kə'mjuːniən] ,
and as He had revealed Himself to her in tender communion ,
和 作为 他 有 揭晓 他本人 到 她 在 投标 圣餐 ,
祂曾以温柔的交流向她显现自己，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [klɪr] [skaɪz] [ʌv; əv] ['sʌsɪks] .
and among the flowers and under the clear skies of Sussex .
和 之中 这 花朵 和 在下面 这 清除 天空 的 苏塞克斯 .
在苏塞克斯郡的花丛中，在晴朗的天空下。

[hɪr] , [ɪn] [ðɪs] ['ekəʊɪŋ] [wɜːrld][ʌv; əv] [ræθ] [hiː; hi] [stʊd] , [peɪl] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd] , [wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ]
Here , in this echoing world of wrath He stood , pale and rigid , with lightning
这里 , 在 这 回声 世界 的 愤怒 他 站立 , 苍白 和 死板的 , 和 闪电
[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
in His eyes ,
在 他的 眼睛 ,
在这充满愤怒回响的世界里，祂面色苍白，身体僵硬，双目闪着雷光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [grɪm] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] [krɔːs] [bɪ'hʌɪnd][him; ɪm] ;
and the grim and crimson Cross behind him ;
和 这 严峻 和 赤红 叉 在后面 他 ;
他身后是阴森森的深红色十字架；

[ænd; ənd][æz; əz] ['paʊərɪləs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['faːðər] [hɪm'self] [tuː; tə] [seɪv] [wʌŋ] [pʊr] ['tɪmɪd]
and as powerless as His own Father Himself to save one poor timid
和 作为 无力 作为 他的 自己的 父亲 他本人 到 节省 一 贫穷的 胆小
[dɪ'sperɪŋ] ['hoʊpɪŋ] [soʊl] [ə'genst] [huːm] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)] [dɪ'kriː] [hæd; həd] [ɡɔːn] [fɔːrθ] .
despairing hoping soul against whom the Eternal Decree had gone forth .
绝望 希望 灵魂 反对 谁 这 永恒 法令 有 已消失 前进 .
祂如同祂的父神一样无力拯救一个可怜的、胆怯的、绝望的、怀抱希望的灵魂，因为永恒的旨意已经降临到祂身上。

['dʒiːzəs][wʌz; wəz][stɜːrn][ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [ɡler] [ʌv; əv] [ræθ] [ɑːn][hɪz; ɪz]
Jesus was stern and forbidding here , with the red glare of wrath on His
耶稣 曾是 船尾 和 禁止 这里 , 和 这 红色的 强光 的 愤怒 在 他的
[feɪs] [tuː] ,
Face too ,
脸 也 ,
耶稣此时神情严厉，令人望而生畏，脸上也带着怒容。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊzi] [kraʊn] [ʌv; əv] [lʌv] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ;
instead of the rosy crown of Love upon His forehead ;
反而 的 这 红润 王冠 的 爱 之上 他的 前额 ;
而不是祂额头上那玫瑰色的爱之冠冕；

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ] [kəm'prest] [lɪps] [wɪt] ['ʊrli] [wʊd] ['oʊnli]['oʊpən][tuː; tə]
His mouth was closed with compressed lips which surely would only open to
他的 嘴 曾是 关闭 和 压缩 嘴唇 哪个 一定 会 仅有的 打开 到
[kən'dem] ; [nɑːt][ðæt] [maʊθ] ,
condemn ; not that mouth ,
谴责 ; 不是 那 嘴 ,
他的嘴唇紧紧抿着，仿佛只有在谴责时才会张开；但那张嘴却并非如此。

['kwɪvərɪŋ] [ænd; ənd]['hjuːmən] ,
quivering and human ,
颤抖 和 人类 ,
颤抖的、人性的，

[ðæt] [hæd; həd] [smaɪld] [ænd; ənd] ['treɪblɪd] [ænd; ənd] [bent] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [krɔ:s] [tu; tə] [kɪs]
that had smiled and trembled and bent down from the Cross to kiss
那 有 微笑 和 颤抖 和 弯曲 向下 从 这 叉 到 吻
[pʊr] [souls] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑ:t] [hoʊp] ,
poor souls that could not hope ,
贫穷的 灵魂 那 可以 不是 希望 ,
那位曾面带微笑、颤抖着从十字架上俯身亲吻那些毫无希望的可怜灵魂的耶稣

[nɔ:r] [help] [ðəm'selvz] , [ðæt] [hæd; həd] [smaɪld] [ə'pɑ:n] ['ɪzəbel] ['evər] [sɪns] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm]
nor help themselves , that had smiled upon Isabel ever since she had known Him
也不 帮助 他们自己 , 那 有 微笑 之上 伊莎贝尔 曾经 自从 她 有 已知 他
.
:
.
他们也无法自救，自从伊莎贝尔认识他以来，他就一直对她微笑。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'pɔ:lɪŋ] [tu; tə] [ðɪs] ['dʒent(ə)l][meɪd(ə)n] [soʊl] [ðæt] [hæd; həd] [blu:md] [ænd; ənd] [ri'dʒɔɪst]
It was appalling to this gentle maiden soul that had bloomed and rejoiced
它 曾是 令人震惊 到 这 温和的 少女 灵魂 那 有 盛开 和 欣喜若狂
[soʊ] [lɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædɔʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hi:lɪŋ] ,
so long in the shadow of His healing ,
所以 长的 在 这 阴影 的 他的 康复 ,
对于这位在祂的医治荫底下绽放欢欣的温柔少女来说，这简直是晴天霹雳。

[tu; tə][bi; bi][tɔ:rn] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [rɪ'tri:t] [ænd; ənd][set] [ðʌs] [ˈʌndər][ðə; ði] [kən'su:mɪŋ] [ˈnu:ndeɪ]
to be torn out of her retreat and set thus under the consuming noonday
到 是 撕裂 出去 的 她 撤退 和 放 因此 在下面 这 消费 午
[ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [sʌn] [ʌv; əv] [waɪt] - [hɔ:t] ['raɪtʃəsənəs] .
of the Justice of this Sun of white - hot Righteousness .
的 这 正义 的 这 太阳 的 白色的 - 热的 义 .
被从她的隐居处强行拉出来，就这样置于这轮炽热正义之日的正午烈焰之下。

[fɔ:r; fər] , [æz; əz][ʃi; ʃi] ['lɪsnd] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [soʊ] ['mɪzrəbli] [kən'vɪnsɪŋ] ;
For , as she listened , it was all so miserably convincing ;
为了 , 作为 她 听着 , 它 曾是 全部 所以 惨痛地 令人信服的 ;
因为，在她听的过程中，这一切都显得如此令人信服；

[hɜ:r; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['eseɪz] [ʌv; əv] ['ɪntələkt] [ænd; ənd] [flaɪts] [ʌv; əv][ˈhoʊpf(ə)l][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][wɜ:r; wər]
her own little essays of intellect and flights of hopeful imagination were
她 自己的 小的 散文 的 智力 和 航班 的 充满希望 想像力 是
[kɔ:t] [ʌp][ænd; ənd] [wɜ:rl] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mænz]['ɑ:rgjumənt] ;
caught up and whirled away in the strong rush of this man's argument ;
捕捉 向上 和 旋转 离开 在 这 强的 匆忙 的 这 男人的 争论 ;
她自己那些充满智慧的小文章和充满希望的想象，都被这个男人的激烈论证卷入其中，化为乌有；

[hɜ:r; hər] ['tɪmɪd] [ɪk'spektənsɪ] [ðæt] [gɔ:d][wʌz; wəz] ['ri:əli] [lʌv] ,
her timid expectancy that God was really Love ,
她 胆小 预期 那 上帝 曾是 真的 爱 ,
她怯懦地期待着上帝真的就是爱。

[æz; əz][ʃi; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][wɜ:rd] [ɪn][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['seɪvjərz] ['pɜ:rs(ə)n] ,
as she understood the word in the vision of her Saviour's Person ,
作为 她 理解 这 单词 在 这 想象 的 她 救世主的 人 ,
当她在救主显现的异象中理解了这个词时，
— [ðɪs] [wʌz; wəz] [dæʃt] [ə'saɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['fænsɪ] ;
— **this was dashed aside as a childish fancy ;**
— 这 曾是 虚线 旁边 作为 一个 幼稚 想要 ;
——这被认为是幼稚的幻想而被驳回；

[ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈevərˈlæstɪŋ] [ɑːrmz] [riˈsiːdɪd] [ˈɪntuːi][ðə; ði] [ˈreɪlm] [ʌv; əv]
the vision of the Father of the Everlasting Arms receded into the realm of
这 想象 的 这 父亲 的 这 永恒 武器 消退 进入 这 领域 的
[driːmz] ；
dreams ；
梦境 ；

永恒之臂之父的异象渐渐消逝在梦境之中；

[ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ðer; ðər] [ˈloʊɜːd] [ˌoʊvərˈhed] [ɪn] [ðɪs] [ˈfjʊəriəs] [ˈtempɪst] [ʌv; əv] [ræθ] [ə; eɪ] [ˈmɑːnstrəs]
and instead there lowered overhead in this furious tempest of wrath a monstrous
和 反而 那里 降低 开销 在 这 狂怒 暴风雨 的 愤怒 一个 滔天
[gɑːd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈstoʊni] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈstəʊniːə] [hɑːrt] ；
God with a stony Face and a stonier Heart ；
上帝 和 一个 石质的 脸 和 一个 斯托尼 心 ；
然而，在这狂怒的风暴中，却降下了一个面目狰狞、内心冷酷无情的怪物神祇。

[huː] [wʌz; wəz] [ɪˈtɜːrnəli] [ɪˈðər] [hɜːr; hər] [ˈtɔːrment] [ɔːr][sæɪlˈveɪ(ə)n] ； [ænd; ənd] [ɪˈzəbel] [θɔːt] ； [ænd; ənd]
who was eternally either her torment or salvation ； **and Isabel thought** ， **and**
WHO 曾是 永恒 任何一个 她 折磨 或者 救恩 ； 和 伊莎贝尔 想法 ； 和
[ˈtremblɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈblæsfəmi] ；
trembled at the blasphemy ；
颤抖 在 这 亵渎神明 ；
他永远是她的折磨者，也是她的救赎；伊莎贝尔想到这里，不禁因这亵渎之言而颤抖。

[ðæt] [ɪf] [gɑːd][wɜːr; wər] [sʌt] [æz; əz] [ðɪs] ； [ðə; ði][wʌn] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [les] [ˈægəni][ðæn; ðən][ðə; ði]
that if God were such as this ， **the one would be no less agony than the**
那 如果 上帝 是 这样的 作为 这 ； 这 一 会 是 不 较少的 痛苦 比 这
[ˈʌðər] ；
other ；
其他 ；
如果上帝真是如此，那么这两种痛苦加起来也不会比另一种痛苦轻多少。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [mæn] [ˈberɪŋ] [fɔːls] [ˈwɪtnəs] ； [naːt][ˈoʊnli] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈneɪbər] ； [bʌt; bət][fɑːr] [mɔːr]
Was this man bearing false witness ， **not only against his neighbour** ， **but far more**
曾是 这 男人 轴承 错误的 证人 ； 不是 仅有的 反对 他的 邻居 ； 但 远的 更多的
[ˈɔːfli] ；
awfully ；
非常 ；
这个人不仅作伪证陷害他的邻居，而且还作了更可怕的伪证吗？

[əˈɡenst] [hɪz; ɪz][gɑːd] ？
against his God ？
反对 他的 上帝 ？
违背他的神？

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [kənˈvɪnsɪŋ] ；
But it was too convincing ；
但 它 曾是 也 令人信服的 ；
但这太有说服力了；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [ʌp][ɑːn][æn; ən][ˈaɪərən] [ˈhæmərd] [ˈfreɪmwɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmænz] [ˈɪntələkt]
it was built up on an iron hammered framework of a great man's intellect
它 曾是 建造 向上 在 一个 铁 锤击 框架 的 一个 伟大的 男人的 智力
[ænd; ənd] [meɪd] [waɪt] [hɑːt][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ɡreɪt] [ˈmænz] [ˈbɜːrniŋ] [ˈeləkwəns] ；
and made white hot with another great man's burning eloquence ；
和 制成 白色的 热的 和 其他 伟大的 男人的 燃烧 口才 ；
它建立在一位伟人钢铁般的智慧框架之上，并被另一位伟人炽热的雄辩烧得炽热无比。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['ɪzəbel] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['θʌndər] - [vɔɪst] ['vɪrəl]
But it seemed to Isabel now and again as if a thunder - voiced virile
但 它 似乎 到 伊莎贝尔 现在 和 再次 作为 如果 一个 雷 - 配音 阳刚的
[ˈdev(ə)l][wɜ:ɹ; wər] [prə'kleɪmɪŋ] [ðə; ði][ˈgɑ:sp(ə)l][ʌv; əv] [evər'læstɪŋ] [ˈfeɪm] .
devil were proclaiming the Gospel of Everlasting shame .
魔鬼 是 宣告 这 福音 的 永恒 耻辱 .

但伊莎贝尔时不时地觉得，仿佛有一个嗓音洪亮、充满力量的魔鬼在宣扬永恒耻辱的福音。

[ðer; ðər][hi:; hi] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [wɪð; wɪθ] ['fleɪmɪŋ] [ˈfeɪs] [ænd; ənd] [greɪt] [kəm'pelɪŋ] [ˈdʒestʃəɹz]
There he bent over the pulpit with flaming face and great compelling gestures
那里 他 弯曲 超过 这 讲坛 和 炽盛 脸 和 伟大的 引人注目的 手势
[ðæt] [ˈswei] [ðə; ði][kɑ:ŋgrɪ'geɪ](ə)n] ,
that swayed the congregation ,
那 摇摆 这 会众 ,

他俯身在讲坛上，面容怒容满面，做出极具感染力的手势，深深打动了在场的会众。

[ɪ'ɪsɪtɪŋ] [ðə; ði] [i'məʊʃənz] [hi:; hi] [dɪ'zɑɪrd] ,
eliciting the emotions he desired ,
引发 这 情绪 他 想要的 ,

激起他想要的情感，

[æz; əz][ðə; ði] [kən'dʌktəɹz] [bə'tɑ:n] [drɔ:z] [aʊt] [ðə; ði][ˈmju:zɪk] ([fɔ:ɹ; fər][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt]
as the conductor's baton draws out the music (for the man was a great
作为 这 指挥家的 指挥棒 平局 出去 这 音乐 (为了 这 男人 曾是 一个 伟大的
[ˈɔ:rətər]) ,
orator) ,
演说者) ,

随着指挥棒缓缓奏响乐曲（因为他是一位伟大的演说家），

[ænd; ənd][hi:; hi] ['stɔ:ɹmd] [ænd; ənd] [rɔ:ɹd] [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] ['mɑ:ɹ](ə)l] [ðə; ði] ['veri] ['paʊəz] [ʌv; əv]
and he stormed and roared and seemed to marshal the very powers of
和 他 暴风雨 和 咆哮 和 似乎 到 元帅 这 非常 权力 的
[ðə; ði][wɜ:ɹld][tu:; tə] [kʌm] ,
the world to come ,
这 世界 到 来 ,

他怒吼咆哮，仿佛调动了未来世界的所有力量。

[kəm'pelɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ][hɪz; ɪz][nɑ:d] , [ænd; ənd] [ɪn'tɜ:rprɪt] [ðem; ðəm][baɪ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;
compelling them by his nod , and interpreting them by his voice ;
引人注目的 他们 经过 他的 点头 , 和 翻译 他们 经过 他的 嗓音 ;

他通过点头示意他们，并通过声音解读他们；

[ænd; ənd] [br'loʊ] [hɪm; ɪm][sæt] [ðɪs] [pʊɹ] [tʃaɪld] , [tɔ:st] [ə'bi:ŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] ,
and below him sat this poor child , tossed along on his eloquence ,
和 以下 他 卫星 这 贫穷的 孩子 , 抛掷 沿着 在 他的 口才 ,

而他脚下坐着这个可怜的孩子，被他的雄辩所裹挟。

[laɪk][ə; eɪ] [strɔ:] [ɑ:n][ə; eɪ] [flʌd] ;
like a straw on a flood ;
喜欢 一个 稻草 在 一个 洪水 ;

就像洪水中的一根稻草；

[ænd; ənd] [jet] ['heɪtɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'zentɪŋ] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] ['strʌɡlɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'tætʃ] [hɜ:r'self][ænd; ənd]
and yet hating and resenting it and struggling to detach herself and
和 然而 憎恨 和 怨恨 它 和 挣扎 到 分离 她自己 和
[ˌdɪsbɪ'li:v] ['evri] [wɜ:ɹd][hi:; hi] [spʊk] .
disbelieve every word he spoke .
怀疑 每一个 单词 他 辐 .

然而，她既憎恨又怨恨他，努力让自己抽身而出，不相信他说的每一句话。

[æz; əz][ðə; ði][læst][sændz][wɜ:r; wər] ['rʌnɪŋ] [aʊt][ɪn][hɪz; ɪz][ˈaʊər] - [glæs] ,
As the last sands were running out in his hour - glass ,
作为 这 最后的 沙子 是 跑步 出去 在 他的 小时 - 玻璃 ,
当他沙漏里的最后一滴沙子流尽时,
[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] ['hɑ:rbər] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['reɪdʒɪŋ] [si:] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [di:p] ['rezənənt]
he came to harbour from this raging sea ; and in a few deep resonant
他 来了 到 港口 从 这 愤怒 海 ; 和 在 一个 很少 深的 共振
[ˈsentənsɪz] ,
sentences ,
句子 ,

他从这波涛汹涌的大海上来到港湾；寥寥数语，铿锵有力，
[laɪk] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][bɪ'gæən] , [hi:; hi] ['pɪktʃəd] [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rænsəmd] [soʊl] ,
like those with which he began , he pictured the peace of the ransomed soul ,
喜欢 那些 和 哪个 他 开始 , 他 如图所示 这 和平 的 这 赎金 灵魂 ,
就像他一开始描绘的那样，他描绘了被救赎灵魂的安宁。

[ðæt] [noʊz] [ɪt'self] [seɪf] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][gɑ:d] ; [ðæt] [ri'dʒɔisɪz] , [i:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] ,
that knows itself safe in the arms of God ; that rejoices , even in this world ,
那 知道 本身 安全的 在 这 武器 的 上帝 ; 那 欢欣鼓舞 , 甚至 在 这 世界 ,
知道自己安然在上帝的怀抱中；即使身处这个世界，也依然喜乐。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ekstəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] ;
in the Light of His Face and the ecstasy of His embrace ;
在 这 光 的 他的 脸 和 这 狂喜 的 他的 拥抱 ;
在祂容颜的光辉中，在祂拥抱的狂喜中；

[ðæt] [dwelz] [baɪ][ˈwɔ:tərz][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][laɪz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [gri:n] ['pɑ:stʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði]
that dwells by waters of comfort and lies down in the green pastures of the
那 居住地 经过 水 的 舒适 和 谎言 向下 在 这 绿色的 牧场 的 这
[ˈhev(ə)nli] [lʌv] ;
Heavenly Love ;
天上 爱 ;
住在安宁之水边，躺在天爱之青草地上；

[waɪl] , [raʊnd] [ðɪs] ['lɪt(ə)]['aɪlənd][ʌv; əv][sæl'veɪ(ə)n][ɪn][æn; ən]['oʊ(ə)n][ʌv; əv] ['terər] ,
while , round this little island of salvation in an ocean of terror ,
尽管 , 圆形的 这 小的 岛 的 救恩 在 一个 海洋 的 恐怖 ,
与此同时，在这片恐怖海洋中的救赎小岛上，

[ðə; ði] ['θʌndərz] [ʌv; əv] [ræθ] [saʊnd] ['oʊnli][æz; əz][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][sɜ:rdʒ] [ɑ:n][ə; eɪ][fa:r] - [ɔ:f] [ri:f] .
the thunders of wrath sound only as the noise of surge on a far - off reef .
这 雷声 的 愤怒 声音 仅有的 作为 这 噪音 的 涌 在 一个 远的 - 离开 礁 .
愤怒的雷鸣听起来就像远处礁石上涌动的巨浪。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɑ:n] ['ɪzəbel] [wʌz; wəz] ['veri] [ɡreɪt] .
The effect on Isabel was very great .
这 影响 在 伊莎贝尔 曾是 非常 伟大的 .
这件事对伊莎贝尔的影响非常大。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fa:r] [mɔ:r] ['stɑ:rtlɪŋ] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər]['vɪzɪt][tu:; tə] ['lʌndən] ;
It was far more startling than her visit to London ;
它 曾是 远的 更多的 令人震惊 比 她 访问 到 伦敦 ;
这比她去伦敦更令人震惊；

[ðər; ðər][hɜ:r; hər]['kwaiət] [rɪ'lɪdʒən] [hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [haɪ] ['sæŋk(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][es] . ['pɔlz]
there her quiet religion had received high sanction in the mystery of S . Paul's
那里 她 安静的 宗教 有 已收到 高的 制裁 在 这 神秘 的 S . 保罗的
.
:
.
在那里，她平静的宗教信仰在圣保罗大教堂的神秘氛围中得到了高度认可。

[bʌt; bət] [hɪr] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pleɪnɪst] ['kælvɪnɪzəm] [pri:tʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] ['paʊər] .
But here it was the plainest Calvinism preached with immense power .
但 这里 它 曾是 这 最朴素的 加尔文主义 布道 和 巨大 力量 .
但在这里，人们以极其强大的力量宣讲了最朴实无华的加尔文主义。

[ðə; ði] [pri:tʃəz] [læst] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [pi:s] [wɜ:r; wər] [noʊ] [pi:s] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .
The preacher's last words of peace were no peace to her .
这 传教士的 最后的 字 的 和平 是 不 和平 到 她 .
牧师临终前所说的和平话语，对她来说却毫无和平可言。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nesəsəri] [tu:; tə] [pæs] [ðoʊz] [be'ləʊɪŋ] ['breɪkəz] [ʌv; əv] [ræθ] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði]
If it was necessary to pass those bellowing breakers of wrath to reach the
如果 它 曾是 必要的 到 经过 那些 咆哮 断路器 的 愤怒 到 抵达 这
['hæpi] ['kʌntri] ,
Happy Country ,
快乐的 国家 ,
如果必须穿越那些咆哮的怒火破坏者才能到达幸福之国，

[ðen] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [ri:tʃt] [aɪ 'ti:] [jet] ; [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [lɪvd] [soʊ] [fɑ:r] [ɪn] [æn; ən] [ɪ'luz(ə)n] ;
then she had never reached it yet ; she had lived so far in an illusion ;
然后 她 有 绝不 达到 它 然而 ; 她 有 居住地 所以 远的 在 一个 错觉 ;
那时她还未曾到达彼岸；她一直生活在幻想之中；

[hɜ:r; hər] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [spɛnt] [ɪn] [ə; eɪ] ['fu:lz] ['pærədəɪs] ,
her life had been spent in a fool's paradise ,
她 生活 有 到过 花费 在 一个 傻瓜 天堂 ,
她的一生都活在虚幻的天堂里。

[wer] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [wɜ:r; wər] [bʌt; bət] [ɑ:rtɪ'fɪ(ə)l] ['æftər] [ɔ:l] ;
where the light and warmth and flowers were but artificial after all ;
在哪里 这 光 和 温暖 和 花朵 是 但 人造的 后 全部 ;
那里的光线、温暖和鲜花，终究都是人造的；

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɑ:t] [ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə] [set] [aʊt] [ə'gen] .
and she knew that she had not the heart to set out again .
和 她 知道 那 她 有 不是 这 心 到 放 出去 再次 .
她知道自己没有勇气再次出发。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] ['rɛkəg,naɪzd] ['dɪmli] [ðə; ði] [kəm'pelɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:]
Though she recognised dimly the compelling power of this religion , and that it
尽管 她 已确认 依稀 这 引人注目的 力量 的 这 宗教 , 和 那 它
[wʌz; wəz] [wʌn] [wɪtʃ] ,
was one which ,
曾是 一 哪个 ,
虽然她隐约意识到这种宗教的强大力量，以及它是一种.....

[ɪf] [sɪn'sɪrli] [ɪm'breɪst] , [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['di:teɪlz] [ʌv; əv] [laɪf] [moʊ'mentəs] [wɪð; wɪθ]
if sincerely embraced , would make the smallest details of life momentous with
如果 真挚地 拥抱 , 会 制作 这 最小 细节 的 生活 意义重大 和
[ɪ'tɜ:rn(ə)l] [weɪt] ,
eternal weight ,
永恒 重量 ,
如果真心接受，就能使生活中最微小的细节都具有永恒的意义。

[jet] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [hɜ:r; hər] [soʊl] [kʊd; kəd] ['nevər] [rɪ'spɑ:nd] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] ,
yet she knew that her soul could never respond to it ,
然而 她 知道 那 她 灵魂 可以 绝不 回应 到 它 ,
但她知道，她的灵魂永远无法回应它。

[ænd; ənd] [ˈweðər] [seɪvd] [ɔːr] [dæmd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ˈkaʊər] [ɪn] [ˈmɪzrəb(ə)] [dɪˈspər] [ˈlʌndər]
and whether saved or damned that it could only cower in miserable despair under
和 无论 已保存 或者 该死的 那 它 可以 仅有的 退缩 在 悲惨的 绝望 在下面
[ə; eɪ][ˈdeɪəti; ˈdiːəti] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈsɑːvrɪn] [æz; əz] [ðɪs] .
a Deity that was so sovereign as this .
一个 神 那 曾是 所以 主权 作为 这 .

无论得救还是受诅咒，它都只能在如此至高无上的神明面前，在悲惨的绝望中瑟瑟发抖。

[soʊ][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [sæd][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈfaːloʊd] [ˈmɪsɪz] . [ˈkærɪŋtən]
So her heart was low and her eyes sad as she followed Mrs . Carrington
所以 她 心 曾是 低的 和 她 眼睛 伤心 作为 她 随后 太太 . 卡灵顿
[aʊt] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] .
out of church .
出去 的 教会 .

所以，她心情低落，眼神忧伤地跟着卡林顿太太走出了教堂。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðen] [ˈriːəli] [ðə; ðɪ] [ˌrevəˈleɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv]
Was this then really the Revelation of the Love of God in the Person of
曾是 这 然后 真的 这 启示 的 这 爱 的 上帝 在 这 人 的
[ˈdʒiːzəs] [kraɪst] ?
Jesus Christ ?
耶稣 基督 ?

那么，这真的是上帝在耶稣基督身上所彰显的爱吗？

[hæd; həd][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [æz; əz][ðə; ðɪ][ˈgɑːsp(ə)] [meltɪd] [daʊn] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈfaɪəri] [lʌmp] ?
Had all that she knew as the Gospel melted down into this fiery lump ?
有 全部 那 她 知道 作为 这 福音 融化 向下 进入 这 火热 块 ?
她所知道的福音是否都化作了这团炽热的火焰？

[ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [dɪd][nɑːt][ˈɔːltər][ðə; ðɪ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [meɪd] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] .
The rest of the day did not alter the impression made on her mind .
这 休息 的 这 天 做过 不是 改变 这 印象 制成 在 她 头脑 .
当天剩下的时间并没有改变她心中的印象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)] [tɔːk] , [ɔːr] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈhjuːmən] [ˈfeləʊʃɪp] ,
There was little talk , or evidence of any human fellowship ,
那里 曾是 小的 讲话 , 或者 证据 的 任何 人类 奖学金 ,
彼此之间几乎没有交谈，也没有任何人际交往的迹象。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkærɪŋtən] [ˈhaʊshoʊld] [ɑːn][ðə; ðɪ][lɔː(r)dz] [deɪ] ;
in the Carrington household on the Lord's Day ;
在 这 卡灵顿 家庭 在 这 主场 天 ;
在卡林顿家的主日；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [greɪv] [ˌkɑːmenˈdeɪʃn] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈsɜːrmən] [ˈdʊrɪŋ] [ˈdɪnər] ;
there was a word or two of grave commendation on the sermon during dinner ;
那里 曾是 一个 单词 或者 二 的 严重 表彰 在 这 讲道 期间 晚餐 ;
晚宴期间，有人对布道给予了一两句高度赞扬；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [ˌæftərˈnuːn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈiːvɪŋ] [ˈpreɪ] [tuː; tə][biː; bi] [əˈtendɪd] [ɪn][ˌes ˈtiː] .
and in the afternoon there was the Evening Prayer to be attended in St .
和 在 这 下午 那里 曾是 这 晚上 祷告 到 是 参加 在 英石 .
- [ˈfaːloʊd] [baɪ][æn; ən][ˌekspeɪˈziʃ(ə)n] ,
Sepulchre's followed by an exposition ,
- 随后 经过 一个 展览 ,
下午要在圣墓教堂参加晚祷，之后还有一场圣物展览。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈkætiˌkaɪzɪŋ] [ɑːn][ˈkælvənz, ˈkælvɪnz] [ˈkwestʃənz] [ænd; ənd] [ˈænsər] .
and a public catechising on Calvin's questions and answers .
和 一个 民众 教理问答 在 卡尔文的 问题 和 答案 .
并就加尔文的问答进行公开教义问答。

[ˈhɪr] [ðə; ði] [seɪm] [ˈɔːf(ə)l] [ˈdɒktrɪnz] [riːəˈpiəd] , [kənˈdenst] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈaɪsi] [riˈæləti] ,
Here the same awful doctrines reappeared , condensed with an icy reality ,
这里 这 相同的 可怕 教义 再次出现 , 浓缩版 和 一个 冰冷的 现实 ,
在这里, 同样的可怕教条再次出现, 并伴随着冰冷的现实。

[ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈpærələɪzɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈbɜːrnɪŋ] [ˌpriːz(ə)nˈteɪ(ə)n][ˈʌv; əv][ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋz]
even more paralysing than the burning presentation of them in the morning's
甚至 更多的 瘫痪 比 这 燃烧 推介会 的 他们 在 这 早晨
[ˈsɜːrmən] .
sermon .
讲道 .

甚至比早上布道中对他们的严厉谴责更令人感到麻痹。
[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [spɜːd] [ˈkwɛstʃənz] [hɜːrˈself] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] ;
She was spared questions herself , as she was a stranger ;
她 曾是 幸存 问题 她自己 , 作为 她 曾是 一个 陌生人 ;
由于她是陌生人, 所以没有人问她问题;

[ænd; ənd][sæt][tuː; tə] [hɪr] [ˈgɜːlz][ˈʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ][ænd; ənd][ˈoʊldər] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [huː]
and sat to hear girls of her own age and older men and women who
和 卫星 到 听到 女孩们 的 她 自己的 年龄 和 老 男人 和 女性 who
[lʊkt] [æz; əz][sɔːft] - [ˈhɑːtɪd] [æz; əz][hɜːrˈself] ,
looked as soft - hearted as herself ,
看起来 作为 柔软的 - 心地 作为 她自己 ,
她坐下来, 听着和她同龄的女孩们以及那些看起来和她一样心地善良的年长男女们的讲述。

[ˈʌtər] [ˌdefɪˈnɪʃnz; ˌdefəˈnɪʃənz][ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeθəd] [ˈʌv; əv][sælˈveɪ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbiːɪŋ] [ænd; ənd]
utter definitions of the method of salvation and the being and
说出 定义 的 这 方法 的 救恩 和 这 存在 和
[ˈkærəktər] [ˈʌv; əv][gɔːd] [ðæt] [kəmˈpeld] [ðə; ði] [əˈsent] [ˈʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɪntələkt] ,
character of God that compelled the assent of her intellect ,
特点 的 上帝 那 被迫 这 同意 的 她 智力 ,
对救赎方法以及上帝的本质和品格的详尽定义, 使她心甘情愿地认同。

[waɪl] [ðeɪ] [ˈdʒɑːrd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ɪkˈspɪəriəns] [æz; əz] [ˈfɜːsli] [æz; əz][ˈbreɪz(ə)n] [ˈtrʌmpɪts]
while they jarred with her spiritual experience as fiercely as brazen trumpets
尽管 他们 罐装 和 她 精神 经验 作为 激烈地 作为 厚颜无耻 小号
[aʊt][ˈʌv; əv] [tuːn] .
out of tune .
出去 的 调 .

而它们与她的精神体验格格不入, 就像刺耳的走调号角一样。
[ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ðer; ðər] [ˈfaːləʊd] [ˈfɜːrðər] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈeksəsaɪzɪz][ɪn][ðə; ði][ˈdɑːrk][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] ,
In the evening there followed further religious exercises in the dark dining - room ,
在 这 晚上 那里 随后 更远 宗教 练习 在 这 黑暗的 用餐 - 房间 ,
当晚, 在昏暗的餐厅里又举行了进一步的宗教仪式。

[æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ˈʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈkærɪŋtən] [riːd] [wʌn][ˈʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈkælvənz, ˈkælvɪnz]
at the close of which Dr . Carrington read one of Mr . Calvin's
在 这 关闭 的 哪个 博士 : 卡灵顿 读 一 的 先生 : 卡尔文的
[ˈdʒəˈniːvən] [ˈdɪskɔːsɪz] ,
Genevan discourses ,
日内瓦 论述 ,

最后, 卡林顿博士朗读了加尔文先生的一篇日内瓦讲道集。
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][tɔːl] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
from his tall chair at the head of the table .
从 他的 高的 椅子 在 这 头 的 这 桌子 :
他坐在餐桌首位的高椅子上。

[ʃiː, ʃi] [lʊkt] [æʔ; əʔ][hɪm; ɪm][æʔ; əʔ][fɜːrst] , [ænd; ənd] [ˈwʌndə-d] [ɪn][hɜːr; həʔ] [hɑːrt] [ˈweðəʔ] [ðæt] [mæn] ,
She looked at him at first , and wondered in her heart whether that man ,
她 看起来 在 他 在 第一的 , 和 想知道 在 她 心 无论 那 男人 ,
她先是看了他一眼, 心里却在想, 那个男人是不是.....

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klɪʔ] [ˈdʒent(ə)l] [vɔɪs] ,
with his clear gentle voice ,
和 他的 清除 温和的 嗓音 ,
他用清澈柔和的声音,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈplez(ə)nt] [oʊld] [feɪs] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ˈaɪərn] - [greɪ] [her] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈmeləʊ]
and his pleasant old face crowned with iron - grey hair seen in the mellow
和 他的 令人愉快的 老的 脸 加冕 和 铁 - 灰色的 头发 已见 在 这 醇厚
[ˈkændllɪʔt] ,
candlelight ,
烛光 ,
在柔和的烛光下, 可以看到他那慈祥的老脸上, 一头铁灰色的头发格外醒目。

[ˈriːəli] [bɪˈliːvd] [ɪn][ðə; ði][ˈterəb(ə)l][ˈgɑːsp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ;
really believed in the terrible gospel of the morning ;
真的 相信 在 这 糟糕的 福音 的 这 早晨 ;
真的相信了早晨那可怕的福音;

[fɔːr; fəʔ][ʃiː, ʃi] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ækəˈdemɪk] [ˈdɪskɔːrs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [naʊ] ,
for she heard nothing of the academic discourse that he was reading now ,
为了 她 听到 没有什么 的 这 学术的 话语 那 他 曾是 阅读 现在 ,
因为她对她正在阅读的学术论述一无所知。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [hɜːr; həʔ] [aɪz] [ˈwɔndəd] [əˈweɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [peɪl] [naɪt]
and presently her eyes wandered away out of the windows to the pale night
和 目前 她 眼睛 漫步 离开 出去 的 这 视窗 到 这 苍白 夜晚
[skaɪ] .
sky :
天空 .
不一会儿, 她的目光便飘向了窗外苍白的夜空。

[ðer; ðəʔ] [stɪl] [ˈɡlɪməd] [ə; eɪ] [feɪnt] [striːk] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [west] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] [skwer] ;
There still glimmered a faint streak of light in the west across the Market Square ;
那里 仍然 闪烁 一个 头晕的 条纹 的 光 在 这 西方 穿过 这 市场 正方形 ;
西边的集市广场上仍然闪烁着一丝微弱的光芒;

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; həʔ][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈmɪrəʔ] [ʌv; əv][hɜːr; həʔ] [soʊl] [æʔ; əʔ] [ðɪs] [ˈmʊʊmənt] ;
it seemed to her as a kind of mirror of her soul at this moment ;
它 似乎 到 她 作为 一个 种类 的 镜子 的 她 灵魂 在 这 片刻 ;
在她看来, 它就像是此刻她灵魂的一面镜子;

[ðə; ði] [ˈtendəʔ] [ˈdeɪlaɪt] [hæd; həd][ˈfeɪdɪd] , [ðəʊ] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [stɪl] [dɪˈsɜːrn] [ðə; ði][ˈtʊʊkən][ʌv; əv][ɪts]
the tender daylight had faded , though she could still discern the token of its
这 投标 日光 有 褪色 , 尽管 她 可以 仍然 辨别 这 令牌 的 它是
[ˈprez(ə)ns] [faːr] [əˈweɪ] ,
presence far away ,
在场 远的 离开 ,
柔和的日光已经消逝, 但她仍然能从远处辨认出它存在的迹象。

[ænd; ənd][æz; əz][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][baːz][ʌv; əv][ə; eɪ][keɪdʒ] ;
and as from behind the bars of a cage ;
和 作为 从 在后面 这 酒吧 的 一个 笼 ;
仿佛置身于笼中;

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ˈgɑːdʒ] [ræθ] [wʌz; wəz][fæst] [ˈblɒtɪŋ] [aʊt][ðə; ði][læst] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈreɪdiəns]
but the night of God's wrath was fast blotting out the last touch of radiance
但 这 夜晚 的 神的 愤怒 曾是 快速地 印迹法 出去 这 最后的 触碰 的 辐射
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dɪˈspeɪrɪŋ] [soʊl] .
from her despairing soul .
从 她 绝望 灵魂 .

但是，上帝愤怒的夜晚正迅速抹去她绝望灵魂中最后一丝光辉。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈkærɪŋtən] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈkɜːrtiəs] [æŋˈzaɪəti] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]
Dr . Carrington looked at her with courteous anxiety , but with
博士 . 卡灵顿 看起来 在 她 和 有礼貌 焦虑 , 但 和
[əˈpruːv(ə)l] [tuː] ,
approval too ,
赞同 也 ,

卡林顿医生带着礼貌的担忧，但也带着赞许的神情看着她。

[æz; əz][hiː; hi] [held] [hɜːr; hər][hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æz; əz][fɪː; fɪ] [sed] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
as he held her hand for a moment as she said good - night to him .
作为 他 握住 她 手 为了 一个 片刻 作为 她 说 好的 - 夜晚 到 他 .
[həʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] .
他握着她的手，听她道晚安。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈʃædɔʊz] [ʌv; əv] [ˈwɪrɪnəs] [ænd; ænd] [dɪˈpreʃ(ə)n] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
There were shadows of weariness and depression under her eyes ,
那里 是 阴影 的 疲劳 和 沮丧 在下面 她 眼睛 ,
[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈkɔːrnərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] [druːpt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ;
and the corners of her mouth drooped a little ;
和 这 角落 的 她 嘴 下垂 一个 小的 ;
[həʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] .
她的嘴角微微下垂；

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [hɑːrt] [stɜːrd] [wɪð; wɪθ][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd] [ʌv; əv][gɑːd][hæd; həd] [rɪˈtʃt]
and the doctor's heart stirred with hope that the Word of God had reached
和 这 医生的 心 搅拌 和 希望 那 这 单词 的 上帝 有 达到
[æt; ət][læst] [ðɪs] [læm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [fed] [tuː] [lɔːŋ] [ɑːn][mɪlk] ,
at last this lamb of His who had been fed too long on milk ,
在 最后的 这 羊肉 的 他的 WHO 有 到过 美联储 也 长的 在 牛奶 ,
[həʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] .
医生心中燃起希望，相信上帝的圣言终于传到了这只长期只喝奶的羔羊耳中。

[ænd; ænd] [ˈfeltəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] ; [bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈklʌmɪŋ] [aʊt] , [ˈdrɪvŋ] [aɪˈtiː]
and sheltered from the sun ; but who was now coming out , driven it
和 避难所 从 这 太阳 ; 但 WHO 曾是 现在 未来 出去 , 驱动 它
[maɪt] [biː; bi] , [ænd; ænd] [ʌnˈhæpi] ,
might be , and unhappy ,
可能 是 , 和 不开心 ,
[ænd; ænd] [ˈhʌpɪ] [wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] .
而且躲在阴凉处；但现在出来的人，可能是被迫的，也可能是不高兴的。

[bʌt; bət] [stiːl] [ɑːn][ɪts] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ænd] [ˈhoʊlsəm] [ˈpɑːstʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] [ðæt]
but still on its way to the plain and wholesome pastures of the Word that
但 仍然 在 它是 方式 到 这 清楚的 和 健康 牧场 的 这 单词 那
[leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈveɪld] [ˈɡlɔːrɪ] [ʌv; əv][gɑːd] .
lay in the glow of the unveiled glory of God .
躺 在 这 辉光 的 这 揭幕 荣耀 的 上帝 .

但它仍在前往那平坦而健康的圣言牧场的路上，那里沐浴在上帝未揭开的荣耀的光辉中。

[ˈɪzəbel] [ɪn][hɜːr; hər][dɑːrk] [ruːm] [ˈʌpˈsterz] [wʌz; wəz] [ˈmɪzrəb(ə)l] ;
Isabel in her dark room upstairs was miserable ;
伊莎贝尔 在 她 黑暗的 房间 楼上 曾是 悲惨的 ;
[həʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] .
伊莎贝尔独自待在楼上黑暗的房间，心情十分痛苦；

[ʃiː, ʃi] [stʊd] [lɔːŋ] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [ˈwɪndəʊ] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [prest] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ɡlæs] , [ænd; ənd]
she stood long at her window her face pressed against the glass , and
她 站立 长的 在 她 窗户 她 脸 按下 反对 这 玻璃 , 和
[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] ,
looked at the sky ,
看起来 在 这 天空 ,

她站在窗前，脸贴着玻璃，望着天空，久久伫立。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][ləst] [striːk] [ʌv; əv] [laɪt] [hæd; həd] [naʊ] [daɪd] ,
from which the last streak of light had now died ,
从 哪个 这 最后的 条纹 的 光 有 现在 死亡 ,
最后一缕光线也随之消失了。

[ænd; ənd] [lɔŋd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; həɹ] [maɪt] [fɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ] [oʊn] [oʊk] [ruːm] [æt; ət] [hoʊm] ,
and longed with all her might for her own oak room at home ,
和 渴望 和 全部 她 可能 为了 她 自己的 橡木 房间 在 家 ,
她无比渴望拥有一间属于自己的橡木房间。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [priː] - [djuː] [ænd; ənd][ðə; ði] [fəˈmɪliə] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] ;
with her prie - dieu and the familiar things about her ;
和 她 价格 - 上帝 和 这 熟悉的 事物 关于 她 ;
带着她的祈祷室和她身边熟悉的事物；

[ænd; ənd][ðə; ði] [paɪnz] [ˈrʌslɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] [naɪt] - [wɪnd] .
and the pines rustling outside in the sweet night - wind .
和 这 松树 沙沙声 外部 在 这 甜的 夜晚 - 风 .
窗外，松树在和煦的夜风中沙沙作响。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [ɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [hænd][hæd; həd] [plʌkt] [hɜːr; həɹ] [aʊt]
It seemed to her as if an irresistible hand had plucked her out
它 似乎 到 她 作为 如果 一个 无法抗拒 手 有 拨弦 她 出去
[frʌm; frəm] [ðoʊz] [lʌvd] [θɪŋz] [ænd; ənd][ˈpleɪsɪz] ,
from those loved things and places ,
从 那些 喜爱 事物 和 地方 ,
她感觉仿佛有一股不可抗拒的力量将她从那些她深爱的事物和地方中拉了出来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈpenətreɪtɪŋ] [aɪ] [wɜːr; wəɹ] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [ˈevri] [ˈkɔːrnəɹ][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [soʊl] .
and that a penetrating eye were examining every corner of her soul .
和 那 一个 渗透 眼睛 是 检查 每一个 角落 的 她 灵魂 .
仿佛有一双锐利的眼睛正在审视她灵魂的每一个角落。

[ɪn][wʌn] [sens] [ʃiː, ʃi] [biˈliːvd] [hɜːrˈself] [ˈnɪrəɹ] [tuː; tə][ɡɔːd][ðæn; ðən][ˈevə] [brɪˈfɔːr] ,
In one sense she believed herself nearer to God than ever before ,
在 一 感觉 她 相信 她自己 更近 到 上帝 比 曾经 前 ,
从某种意义上说，她觉得自己比以往任何时候都更接近上帝。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhɑːrtbreɪkɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] [laɪk] [ðɪs] .
but it was heartbreaking to find Him like this .
但 它 曾是 令人心碎 到 寻找 他 喜欢 这 .
但看到他这副模样，真是令人心碎。

[ʃiː, ʃi] [went] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɜːdənɪŋ] [ˈprez(ə)ns] [ˈrestɪŋ] [ɑːn]
She went to sleep with the same sense of a burdening Presence resting on
她 去 到 睡觉 和 这 相同的 感觉 的 一个 负担 在场 休息 在
[hɜːr; həɹ][ˈspɪrɪt] .
her spirit .
她 精神 .
她带着同样的沉重感入睡，仿佛冥冥之中有某种东西压在她的心头。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['kɛrɪŋtən] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['praɪvətli] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [tu;; tə]
The next morning Dr . Carrington saw her privately and explained to
这 下一个 早晨 博士 : 卡灵顿 锯 她 私下 和 解释 到
[hɜ:r; hər][ə; eɪ]['nɒʊtɪs] [ðæt] [ʃi; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [ʌndər'stʊd] [wen] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [aʊt] [ɪn]
her a notice that she had not understood when it had been given out in
她 一个 注意 那 她 有 不是 理解 什么时候 它 有 到过 给定 出去 在
[tʃɜ:rtʃ] [ðə; ði] [deɪ] [br'fɔ:r] .
church the day before .
教会 这 天 前 .

第二天早上，卡林顿医生单独会见了她，并向她解释了前一天在教堂分发的一份通知，她当时并没有理解这份通知的内容。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu;; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðə; ði] ['kwɔ:rtərli] [kə'mju:niən] [wʊd] [bi;; bi] [əd'mɪnɪstəd] [ɑ:n]
It was to the effect that the quarterly communion would be administered on
它 曾是 到 这 影响 那 这 季刊 圣餐 会 是 管理 在
[ðə; ði] ['fɑ:lʊɪŋ] ['sʌndeɪ] ,
the following Sunday ,
这 下列的 星期日 ,

其内容是，季度圣餐仪式将于下周日举行。

['hævɪŋ] [bɪn] [træns'fə:d] [ðæt] [jɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['æftər] ['mɪklməs] [deɪ] ,
having been transferred that year from the Sunday after Michaelmas Day ,
拥有 到过 转移 那 年 从 这 星期日 后 米迦勒节 天 ,
[ðə; ði] [frʌm; frəm] [tʃɜ:rtʃ] [wɔ:rdənz] ,
那 一年 , 比赛日期从米迦勒节后的星期日改到了现在的日期。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi; ʃi][mʌst; məst][hoʊld][hɜ:r'self] [ɪn] ['redɪnəs] [ɑ:n][ðə; ði] ['wenzdeɪ] [æftər'nu:n] [tu;; tə]
and that she must hold herself in readiness on the Wednesday afternoon to
和 那 她 必须 抓住 她自己 在 准备就绪 在 这 周三 下午 到
[ʌndər'gəʊ][ðə; ði][ɪg,zæmɪ'nei](ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'fɔ:rst] [ɪn] ['evri] ['haʊshoʊld] [ɪn]
undergo the examination that was enforced in every household in
经历 这 考试 那 曾是 强制执行 在 每一个 家庭 在
[nɔ:'θæmptən; nɔ:θ'hæmptən] ,
Northampton ;
北安普顿 ,

她必须做好准备，在周三下午接受北安普顿每家每户强制进行的体检。

[æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd] [tʃɜ:rtʃwɔ:rdənz] .
at the hands of the Minister and Churchwardens .
在 这 双手 的 这 部长 和 教堂执事 .
[ænd; ənd] [tʃɜ:rtʃwɔ:rdənz] [sleɪd] [kɪndli] [si:ɪŋ] [hɜ:r; hər]
被牧师和教堂执事们杀害。

" [bʌt; bət][ju;; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [fɪr] [aɪ 'ti:] , ['mɪstrəs] ['nɔ:rɪs] , " [hi;; hi] [sed] ['kaɪndli] , ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər]
" But you need not fear it , Mistress Norris , " he said kindly , seeing her
" 但 你 需要 不是 害怕 它 , 情妇 诺里斯 , " 他 说 亲切地 , 看到 她
[ə'lɑ:rm] .
alarm .
警报 .

“但是您不必担心，诺里斯夫人，”他见她惊慌失措，和蔼地说。

" [maɪ] ['dɔ:tər] [keɪt] [wɪl] [tel] [ju;; jʊ][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['ni:dfɪ] .
" My daughter Kate will tell you all that is needful .
" 我的 女儿 凯特 将要 告诉 你 全部 那 是 需要 .
[ænd; ənd] [tʃɜ:rtʃwɔ:rdənz] [sleɪd] [kɪndli] [si:ɪŋ] [hɜ:r; hər]
“我的女儿凯特会告诉你所有你需要知道的事情。”

" [keɪt] [tu:] [təʊld][hɜ:r; hər][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi;; bi]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['fɔ:rm(ə)l][ɪn][hɜ:r; hər] [keɪs] .
" Kate too told her it would be little more than formal in her case .
" 凯特 也 讲述 她 它 会 是 小的 更多的 比 正式的 在 她 案件 .
[ænd; ənd] [tʃɜ:rtʃwɔ:rdənz] [sleɪd] [kɪndli] [si:ɪŋ] [hɜ:r; hər]
凯特也告诉她，对她来说，这不过是走个形式而已。

“ [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [wɪl] [nɑ:t][æsk][ju:; jʊ] [mʌt] , ” [fi:; ji] [sed] , “ [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] ,
“ The minister will not ask you much , “ she said , “ for you are a stranger ,
“ 这 部长 将要 不是 问 你 很多 , “ 她 说 , “ 为了 你 是 一个 陌生人 ,
“部长不会向你索要太多,”她说, “因为你是个陌生人。”

[ænd; ənd][maɪ] [ˈfɑ:ðər] [wɪl] [vəʊt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
and my father will vouch for you .
和 我的 父亲 将要 担保 为了 你 .
我父亲可以为你作证。

[hi:; hi] [wɪl] [æsk][ju:; jʊ][ʌv; əv] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [greɪs] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsækrəmənt] .
He will ask you of irresistible grace , and of the Sacrament .
他 将要 问 你 的 无法抗拒 优雅 , 和 的 这 圣餐 .
他会向你祈求不可抗拒的恩典, 以及圣事。

“ [ænd; ənd][fi:; ji] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [bʊks] [frʌm; frəm] [wɪt] [fi:; ji] [maɪt] [ˈsʌməraɪz]
“ And she gave her a couple of books from which she might summarise
“ 和 她 给予 她 一个 夫妻 的 图书 从 哪个 她 可能 总结
[ðə; ði] [ˈænsər] ;
the answers ;
这 答案 ;
“她给了她几本书, 让她可以从中总结答案;

[ɪˈspeʃəli] [dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ][hɜ:r; hər] [əˈten](ə)n] [tu:; tə][ˈkælvənz; ˈkælvɪnz] [ˈkætəkɪzəm] ,
especially directing her attention to Calvin's Catechism ,
尤其 导演 她 注意力 到 卡尔文的 教理问答 ,
尤其引导她关注加尔文的教理问答,

[ˈtelɪŋ] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [ænd; ənd]
telling her that that was the book with which all the servants and
讲述 她 那 那 曾是 这 书 和 哪个 全部 这 仆人 和
[əˈprentɪsɪz] [wɜ:r; wər][əˈblaɪdʒd][tu:; tə][bi:; bi] [fəˈmɪliər] .
apprentices were obliged to be familiar .
学徒 是 有义务 到 是 熟悉的 .
告诉她, 所有仆人和学徒都必须熟悉那本书。

[wen] [ˈwenzdeɪ] [ˌæftərˈnu:n] [keɪm] ,
When Wednesday afternoon came ,
什么时候 周三 下午 来了 ,
星期三下午到来时,

[wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] [went] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˌɪnkwiˈzɪʃn] [ðæt] [held] [ɪts]
one by one the members of the household went before the inquisition that held its
一 经过 一 这 成员 的 这 家庭 去 前 这 宗教裁判所 那 握住 它是
[kɔ:rt] [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] ;
court in the dining - room ;
法庭 在 这 用餐 - 房间 ;
一家人一个接一个地走到餐厅里接受审问;

[ænd; ənd][læst][ʌv; əv][ɔ:l] [ˈɪzəbelz] [tɜ:rn] [keɪm] .
and last of all Isabel's turn came .
和 最后的 的 全部伊莎贝尔的 转动 来了 .
最后轮到伊莎贝尔了。

[ðə; ði] [θri:] [ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [sæt][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
The three gentlemen who sat in the middle of the long side of the table ,
这 三 先生们 WHO 卫星 在 这 中间 的 这 长的 边 的 这 桌子 ,
坐在长桌中间的三位先生,

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bæks] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] , [hæf] [roʊz][ænd; ənd] [boʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi]
with their backs to the light , half rose and bowed to her as she
和 他们的 背部 到 这 光 , 一半 玫瑰 和 鞠躬 到 她 作为 她
[ˈentərd] ;
entered ;
进入 ;

他们背对着光线，半起身子，向她鞠躬致意；

[ænd; ənd] [riˈkwestɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][sɪt] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
and requested her to sit opposite to them .
和 请求 她 到 坐 对面的 到 他们 .

并请她坐在他们对面。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪˈliːf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [ʌv; əv][es ˈtiː] . - [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə]
To her relief it was the Minister of St . Sepulchre's who was to
到 她 宽慰 它 曾是 这 部长 的 英石 . WHO 曾是 到
[ɪɡˈzæmɪn] [hɜːr; hər] — [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ænd; ənd] [dɪˈskɔːrst] [ɑːn][ðə; ði]
examine her — he who had read the service and discoursed on the
检查 她 — 他 WHO 有 读 这 服务 和 谈论的 在 这
[ˈkætəkɪzəm] ,
Catechism ,
教理问答 ;

令她松了一口气的是，要审问她的是圣墓教堂的牧师——他曾诵读过礼拜仪式并讲解过教义问答。

[nɑːt][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈpriːtʃər] .
not the morning preacher .
不是 这 早晨 牧师 .

不是早晨的布道者。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [siːmd] [ə; eɪ][ˈɪt(ə)l] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [hɪmˈself] ;
He was a man who seemed a little ill at ease himself ;
他 曾是 一个 男人 WHO 似乎 一个 小的 患病的 在 舒适 他自己 ;

他本人似乎也有些不自在；

[hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][suːˈpɜːrb] [ˈkɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːtʃər] ;
he had none of the superb confidence of the preacher ;
他 有 没有任何 的 这 高超 信心 的 这 牧师 ;

他丝毫没有传教士那种超凡的自信；

[bʌt; bət] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][tuː; tə] [huːz] [ˈnæt(ə)rəl] [ˈkæræktər] [ðɪs] [stɜːrn] [roʊl][wʌz; wəz][nɑːt]
but appeared to be one to whose natural character this stern rôle was not
但 出现 到 是 一 到 谁 自然的 特点 这 船尾 角色 曾是 不是
[ɔːltəˈgeðər] [kənˈdʒiːniəl] .
altogether congenial .
共 相投 .

但他似乎天生就不太适应这种严厉的角色。

[hiː; hi] [æskt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈkwestʃənz] ; [æz; əz][tuː; tə] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][læst] [ˈteɪkən][ðə; ði]
He asked a few very simple questions ; as to when she had last taken the
他 问 一个 很少 非常 简单的 问题 ; 作为 到 什么时候 她 有 最后的 已采取 这
[ˈsækrəmənt] ;
Sacrament ;
圣餐 ;

他问了几个非常简单的问题，比如她上次领受圣餐是什么时候；

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪnˈtɜːrprət] [ðə; ði][wɜːrdz] , “ [ðɪs] [ɪz][maɪ] [ˈbɑːdi] ” ;
how she would interpret the words , “ This is my Body ” ;
如何 她 会 解释 这 字 , “ 这 是 我的 身体 ” ;

她会如何理解“这是我的身体”这句话？

[ænd; ənd] [lʊkt] [ˈɔːlmoʊst][ˈɡreɪt(ə)l] [wen] [ʃiː; ji] [ˈænsər] [ˈkwaɪətli][ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [hiːt] .
and **looked** **almost** **grateful** **when she answered quietly** **and** **without heat** .
和 看起来 几乎 感激的 什么时候 她 回答 悄悄 和 没有 热 .

她平静而冷淡地回答，脸上带着一丝感激的神情。

[hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [tuː] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪmpəlɜː, ˈsɪmplɜː] [ˈkwestʃənz] [wɪtʃ] [keɪt] [hæd; həd]
He asked her too three or four of the simpler questions which Kate had
他 问 她 也 三 或者 四 的 这 更简单 问题 哪个 凯特 有
[ˈɪndɪkeɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
indicated to her ;
表明的 到 她 ;

他也问了凯特之前向他提出的三四个比较简单的问题；

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ji] [ˈænsər] [ˌsætɪsˈfæktərəli] ;
all of which she answered satisfactorily ;
全部 的 哪个 她 回答 令人满意地 ;

所有这些问题她都回答得令人满意；

[ænd; ənd] [ðen] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [noʊ] [ˈweðər] [ʃiː; ji][wɜːz; wəz][ɪn] [ˈtʃærəti] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [men] ;
and then desired to know whether she was in charity with all men ;
和 然后 想要的 到 知道 无论 她 曾是 在 慈善机构 和 全部 男人 ;

然后她想知道她是否对所有男人都友善；

[ænd; ənd] [ˈweðər] [ʃiː; ji] [lʊkt] [tuː; tə][ˈdʒiːzəs] [kraɪst] [əˈloʊn][æz; əz][hɜːr; hər][wʌn] [ˈseɪvjər] .
and whether she looked to Jesus Christ alone as her one Saviour .
和 无论 她 看起来 到 耶稣 基督 独自的 作为 她 一 救主 .

她是否只视耶稣基督为她唯一的救主。

[ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈkærɪŋtən] ,
Finally he turned to Dr . **Carrington** ,
最后 他 转向 到 博士 . 卡灵顿 ,

最后他转向卡林顿医生，

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] [ˈweðər] [ˈmɪstrəs] [ˈnɔːrɪs] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsækrəmənt] [æt; ət]
and wished to know whether Mistress Norris would come to the sacrament at
和 希望 到 知道 无论 情妇 诺里斯 会 来 到 这 圣餐 在
[faɪv] [ɔːr] [naɪn] [əˈklɒk, əu-] ,
five or nine o'clock ,
五 或者 九 点钟 ,

他想知道诺里斯夫人会在五点钟还是九点钟来参加圣餐仪式。

[ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈkærɪŋtən] [ˈænsər] [ðæt] [ʃiː; ji] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [wɪʃ] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ]
and Dr . **Carrington answered that she would no doubt wish to come with**
和 博士 . 卡灵顿 回答 那 她 会 不 怀疑 希望 到 来 和
[hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪf][ænd; ənd] [ˈdɒtɜːz] [æt; ət] [naɪn] [əˈklɒk, əu-] ;
his own wife and daughters at nine o'clock ;
他的 自己的 妻子 和 女儿们 在 九 点钟 ;

卡林顿医生回答说，她无疑希望九点钟带着他的妻子和女儿们一起来；

[wɪtʃ] [wɜːz; wəz][ðə; ði] [ˈaʊər] [fɔːr; fər][ðə; ði][foʊks] [huː] [wɜːr; wər] [ˈbetər] [tuː; tə][duː] .
which was the hour for the folks who were better to do .
哪个 曾是 这 小时 为了 这 各位 WHO 是 更好的 到 做 .

那是那些更有能力做其他事情的人的时间。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [ɪnkwɪˈzɪʃn] [ˈendɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˈɪzəbelz] [rɪˈliːf] .
And so the inquisition ended much to Isabel's relief .
和 所以 这 宗教裁判所 结束 很多 到 伊莎贝尔的 宽慰 .

就这样，宗教裁判所结束了，伊莎贝尔松了一口气。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɜːz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ɪkˈspɪəriəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
But this was a very extraordinary experience to her ;
但 这 曾是 一个 非常 非凡的 经验 到 她 ;

但这对于她来说是一次非常特别的经历；

[aɪˈti:] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][fɜːrst] [glɪmps] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈrɪdʒɪd] [ˈdɪsəplɪn] [ðæt][ðə; ðɪ] [ɪkˈstri:m] [pˈʃʊərɪtənz]
it gave her a first glimpse into the rigid discipline that the extreme Puritans
它 给予 她 一个 第一的 一瞥 进入 这 死板的 纪律 那 这 极端 清教徒
[wɪft] [tuː; tə] [siː] [ɪnˈfɔːrst] [ˈevriwɪr] ；
wished to see enforced everywhere ；
希望 到 看 强制执行 到处 ；

这让她第一次见识到了极端清教徒希望在各地强制执行的严格纪律；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪˈti:] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈkɔːrpərət] [rɪˌspɔːnsəˈbɪləti] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɔːt]
and with it a sense of corporate responsibility that she had not
和 和 它 一个 感觉 的 公司的 责任 那 她 有 不是
[əˈpriːʃiətɪd] [bɪˈfɔːr] ；
appreciated before ；
感谢 前 ；

随之而来的是她以前从未体会过的企业责任感；

[ðə; ðɪ][kɑːŋgrɪˈgeɪ](ə)n [ment] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] ； [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][noʊ] [bɜːŋɡər] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ]
the congregation meant something to her now ; she was no longer alone with
这 会众 意思是 某物 到 她 现在 ； 她 曾是 不 更长 独自的 和
[hɜːr; hər] [bɜːrd] [ɪndɪˈvɪdʒuəli] ，
her Lord individually ；
她 主 单独 ；

现在教会对她来说有了新的意义；她不再只是独自一人与主相处。

[bʌt; bət] [ʌndərˈstɒd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbɑːdi][wɪð; wɪθ] [ˈveriəs] [ˈfʌŋkʃnz] ，
but understood that she was part of a body with various functions ；
但 理解 那 她 曾是 部分 的 一个 身体 和 各种各样的 函数 ；
但她明白自己是拥有各种功能的人体的一部分。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [soʊl] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈmɪrli] [ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)] [ˈmætər] [fɔːr; fər]
and that the care of her soul was not merely a personal matter for
和 那 这 关心 的 她 灵魂 曾是 不是 仅仅 一个 个人的 事情 为了
[hɜːrˈself] ，
herself ；
她自己 ；

而且，照顾好她的灵魂不仅仅是她自己的私事。

[bʌt; bət] [ɪnˈvɔːlvd] [hɜːr; hər] [ˈmɪnɪstər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz] [wel] 。
but involved her minister and the officers of the Church as well 。
但 涉及 她 部长 和 这 警官 的 这 教会 作为 出色地 ；
但这件事也牵涉到她的牧师和教会官员。

[aɪˈti:] [əˈstɑːnɪft] [hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [ˈpraːses] [wʌz; wəz] [ˈkærid] [aʊt][ɑːn] [ˈevri] [ɪndɪˈvɪdʒuəl]
It astonished her to think that this process was carried out on every individual
它 惊讶 她 到 思考 那 这 过程 曾是 携带 出去 在 每一个 个人
[huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ðɪ] [taʊn] [ɪn][ˌprepəˈreɪ](ə)n [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈsækrəmənt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈsʌndeɪ] 。
who lived in the town in preparation for the sacrament on the following Sunday 。
WHO 居住地 在 这 镇 在 准备 为了 这 圣餐 在 这 下列的 星期日 ；

令她惊讶的是，为了准备下周日的圣餐仪式，镇上的每个人都要经历这个过程。

[ˈɪzəbel] ， [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˈhaʊshoʊld] ， [spent] [ðə; ðɪ][ˈfraɪdeɪ][ænd; ənd] [ˈsætərdeɪ] [ɪn][ˈrɪdʒɪd]
Isabel , and indeed the whole household , spent the Friday and Saturday in rigid
伊莎贝尔 ， 和 的确 这 所有的 家庭 ， 花费 这 星期五 和 周六 在 死板的
[ænd; ənd] [sɪˈvɪr] [ˌprepəˈreɪ](ə)n] 。
and severe preparation ；
和 严重 准备 ；

伊莎贝尔，以及全家人，在周五和周六都进行了严格而严肃的准备。

[noʊ] [fleʃ] [fuːd] [wʌz; wəz] [ˈiːtn] [ɑːn] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪz] ；
No flesh food was eaten on either of the days ；
不 肉 食物 曾是 吃 在 任何一个 的 这 天 ；
这两天都没有吃肉类食物；

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['membə] [ʌ; əv][ðə; ði]['fæməli][wɜ:r; wə] [sə'pouzd; sə'pouzid][tu:; tə] [spend] ['sevrəl]
and all the members of the family were supposed to spend several
和 全部 这 成员 的 这 家庭 是 据称 到 花费 一些
[ʼaʊəz] [ɪn][ðer; ðər] [oun] [ru:mz; rʊmz][ɪn] [prer] [ænd; ənd][,medɪ'teɪ(ə)n]
hours in their own rooms in prayer and meditation .
小时 在 他们的 自己的 房间 在 祷告 和 冥想 .

所有家庭成员都应该在各自的房间里进行几个小时的祈祷和冥想。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][faɪnd] [ðɪs] ['dɪfɪkəlt] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wel] ['præktɪst] [ɪn][ˈsɑ:lətu:d][ænd; ənd] [prer] ,
She did not find this difficult , as she was well practised in solitude and prayer ,
她 做过 不是 寻找 这 难的 , 作为 她 曾是 出色地 已实践 在 孤独 和 祷告 ,
[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['skersli] [left] [hɜ:r; hə] [ru:m] [ɔ:l] [ˈsætərdeɪ] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [mi:lz] .
and she scarcely left her room all Saturday except for meals .
和 她 几乎 左边 她 房间 全部 周六 除了 为了 餐 .
[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['skersli] [left] [hɜ:r; hə] [ru:m] [ɔ:l] [ˈsætərdeɪ] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [mi:lz] .
除了吃饭, 她整个星期六几乎都没离开过房间。

“ [oʊ] [bɔ:rd] , ” [ˈɪzəbel] [rɪˈpi:tɪd] [i:tʃ] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈi:vnɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hə] [ˈbedsaɪd] [ˈdɔ:rnɪŋ] [ðɪs]
“ **O Lord , ” Isabel repeated each morning and evening at her bedside during this**
” 哦 主 , ” 伊莎贝尔 重复 每个 早晨 和 晚上 在 她 床头 期间 这
[wi:k] ,
week ,
星期 ,
[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['skersli] [left] [hɜ:r; hə] [ru:m] [ɔ:l] [ˈsætərdeɪ] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [mi:lz] .
这一周, 伊莎贝尔每天早晚都在床边重复着: “哦, 主啊。”

“ [ðə; ði][blaɪnd] [dʌlnɪs] [ʌ; əv][ʼaʊə; ɑ:r] [kəˈrʌpt] [ˈneɪtʃər] [wɪl] [nɑ:t] [ˈsʌfər] [ju: 'es] [səˈfɪntli] [tu:; tə]
“ **the blind dulness of our corrupt nature will not suffer us sufficiently to**
” 这 瞎的 沉闷 的 我们的 腐败 自然 将要 不是 遭受 我们 足够 到
[weɪ] [ðɪ:z] [ðai][moʊst][ˈæmp(ə)l] [ˈbenɪfɪts] ,
weigh these thy most ample benefits ,
称重 这些 你的 最多 充足 好处 ,
[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['skersli] [left] [hɜ:r; hə] [ru:m] [ɔ:l] [ˈsætərdeɪ] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [mi:lz] .
“我们堕落本性的盲目迟钝使我们无法充分权衡你所赐予的这些极其丰厚的恩惠,

[jet] , [ˌnevərðəˈles] , [æt; ət][ðə; ði] [kəˈmændmənt] [ʌ; əv][ˈdʒi:zəs] [kraɪst] [ʼaʊə; ɑ:r] [bɔ:rd] , [wi:; wi][ˈprez(ə)nt]
yet , nevertheless , at the commandment of Jesus Christ our Lord , we present
然而 , 尽管如此 , 在 这 诫命 的 耶稣 基督 我们的 主 , 我们 展示
[ɑ:rˈselvz] [tu:; tə] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] ,
ourselves to this His table ,
我们自己 到 这 他的 桌子 ,
[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['skersli] [left] [hɜ:r; hə] [ru:m] [ɔ:l] [ˈsætərdeɪ] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [mi:lz] .
然而, 我们遵照我们主耶稣基督的命令, 来到祂的筵席前。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [hæθ] [left] [tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] [ɪn] [rɪˈmembrəns] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ]
which He hath left to be used in remembrance of His death until His coming
哪个 他 有 左边 到 是 用过的 在 纪念 的 他的 死亡 直到 他的 未来
[əˈgen] ,
again ,
再次 ,
[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['skersli] [left] [hɜ:r; hə] [ru:m] [ɔ:l] [ˈsætərdeɪ] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [mi:lz] .
祂留下这些经文, 是为了纪念祂的死, 直到祂再次降临。

[tu:; tə] [dɪˈkler] [ænd; ənd] [ˈwɪtnəs] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [ðæt] [baɪ][hɪm; ɪm] [əˈlouŋ] [wi:; wi][hæv; həv]
to declare and witness before the world , that by Him alone we have
到 宣布 和 证人 前 这 世界 , 那 经过 他 独自的 我们 有
[rɪˈsi:vɪd] [ˈlɪbərti] [ænd; ənd][laɪf] ;
received liberty and life ;
已收到 自由 和 生活 ;
[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['skersli] [left] [hɜ:r; hə] [ru:m] [ɔ:l] [ˈsætərdeɪ] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [mi:lz] .
在世人面前宣告并见证, 唯有藉着祂, 我们才得着自由和生命;

[ðæt] [baɪ][hɪm; ɪm] [əˈlouŋ] [dʌst] [ðəʊ] [əkˈnɑ:lɪdʒ] [ju: 'es][tu:; tə][bi:; bi][ðai] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [ˈerz] ;
that by Him alone dost thou acknowledge us to be thy children and heirs ;
那 经过 他 独自的 朋友 你 承认 我们 到 是 你的 孩子们 和 继承人 ;
[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['skersli] [left] [hɜ:r; hə] [ru:m] [ɔ:l] [ˈsætərdeɪ] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [mi:lz] .
唯有藉着祂, 你才承认我们是你的儿女和继承人;

[ðæt] [baɪ][hɪm; ɪm][ə'loʊn][wiː; wi][hæv; həv] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][ðai] [greɪs] ;
that by Him alone we have entrance to the throne of thy grace ;
那 经过 他 独自的 我们 有 入口 到 这 王座 的 你的 优雅 ;
唯有藉着祂，我们才能进入祂施恩的宝座；

[ðæt] [baɪ][hɪm; ɪm][ə'loʊn][wiː; wi][ɑːr; ər] [pə'zest] [ɪn][ə'ʊər; ɑːr]['spɪrɪtʃuəl] ['kɪŋdəm] ,
that by Him alone we are possessed in our spiritual kingdom ,
那 经过 他 独自的 我们 是 拥有 在 我们的 精神 王国 ;
唯有藉着祂，我们才能进入我们的属灵国度。

[tuː; tə] [i:t] [ænd; ənd][drɪŋk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [wiː; wi][hæv; həv][ə'ʊər; ɑːr][kɑːnvər'seɪ](ə)n]
to eat and drink at His table , with whom we have our conversation
到 吃 和 喝 在 他的 桌子 , 和 谁 我们 有 我们的 对话
[ˈprez(ə)ntli] [ɪn] ['hev(ə)n] ,
presently in heaven ,
目前 在 天堂 ,
在祂的筵席上吃喝，我们现在就在天上与祂交谈。

[ænd; ənd][baɪ] [hu:m] [ə'ʊər; ɑːr] ['bɑːdɪz] [jæl; jəl][biː; bi] [reɪzd] [ʌp] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌst] ,
and by whom our bodies shall be raised up again from the dust ,
和 经过 谁 我们的 身体 将 是 提高 向上 再次 从 这 灰尘 ;
祂将使我们的身体从尘土中复活，

[ænd; ənd][jæl; jəl][biː; bi] [pleɪst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] ['endləs] [dʒɔɪ] , [wɪtʃ] [ðəʊ] , [oʊ] ['fɑːðər] [ʌv; əv]
and shall be placed with Him in that endless joy , which Thou , O Father of
和 将 是 放置 和 他 在 那 无尽的 喜悦 , 哪个 你 , 哦 父亲 的
[ˈmɜːrsi] ,
mercy ,
怜悯 ,
并将与祂一同进入那永恒的喜乐之中，这喜乐乃是祂，慈悲的父啊，所赐予的。

[hæst] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðəɪn] [ɪ'lekt] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [faʊn'deɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [leɪd] .
hast prepared for thine elect , before the foundation of the world was laid .
哈斯特 准备 为了 你的 选 , 前 这 基础 的 这 世界 曾是 铺设 .
在创世之前，祂已为祂的选民预备好了。

" [ænd; ənd][soʊ][fɪː; fɪ] [prɪ'perd] [hɜːr'self][fɔːr; fər] [ðæt] [trɪst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən]
" **And so she prepared herself for that tryst with her Beloved in a foreign**
" 和 所以 她 准备 她自己 为了 那 幽会 和 她 心爱 在 一个 外国的
[lænd] [wer] [ɔːl][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌnfə'mɪliər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] :
land where all was strange and unfamiliar about her :
土地 在哪里 全部 曾是 奇怪的 和 陌生 关于 她 :
于是，她准备前往异国他乡，与心上人幽会。在那里，一切都那么陌生，那么不熟悉：

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əʊərli] ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] ,
yet He was hourly drawing nearer ,
然而 他 曾是 每小时 绘画 更近 ;
然而，祂却每时每刻都在靠近，

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [kraɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ɪn] [ðɪːz] [wɜːrdz] [soʊ] ['redələnt] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]
and she cried to Him day by day in these words so redolent to her with
和 她 哭 到 他 天 经过 天 在 这些 字 所以 芬芳的 到 她 和
[ə'soʊsɪ'eɪfɪnz] [ʌv; əv][pæst] [kə'mjuːniən] ,
associations of past communions ,
协会 的 过去的 圣餐 ;
她日复一日地向祂哭诉，这些话语让她想起过去与祂的交流。

[ænd; ənd][ʌv; əv]['moʊmənts][ʌv; əv] [greɪt] ['spɪrɪtʃuəl] [ˌelɪ'veɪ](ə)n] .
and of moments of great spiritual elevation .
和 的 时刻 的 伟大的 精神 海拔 .
以及精神升华的时刻。

[ðə; ði] ['veri] [ju:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [prer] [ðɪs] [wi:k] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [bri:z] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [tu:; tə][wʌn][ɪn]
The very use of the prayer this week was like a breeze of flowers to one in
这 非常 使用 的 这 祷告 这 星期 曾是 喜欢 一个 微风 的 花朵 到 一 在
[ə; eɪ] ['wildərnəs] .
a wilderness .
一个 荒野 .

本周祷告的运用，犹如荒野中的一阵清风，带来了芬芳。

[ɑ:n][ðə; ði] ['sætərdeɪ] [naɪt] [ʃi:; ji] [serə'moʊniəsli] [wɔ:ʃt] [hɜ:r; hər] [fi:t] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd]
On the Saturday night she ceremoniously washed her feet as her father had
在 这 周六 夜晚 她 庄严地 洗过 她 脚 作为 她 父亲 有
[tɔ:t] [hɜ:r; hər] ;
taught her ;
教授 她 ;

星期六晚上，她按照父亲教她的礼节，认真地洗了脚；

[ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] ['hæpi:ɜ] [ðæn; ðən][ʃi:; ji][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər] [deɪz] [pæst] ,
and lay down happier than she had been for days past ,
和 躺 向下 更快乐 比 她 有 到过 为了 天 过去的 ,
她躺了下来，比前几天都感到更快乐。

[fɔ:r; fər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['lʌvər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [soʊl] .
for to - morrow would bring the Lover of her soul .
为了 到 - 明天 会 带来 这 情人 的 她 灵魂 .
因为明天她灵魂的爱人就会到来。

[ɑ:n][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [ɔ:l][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz][ə'stə:] ['ɜ:rlɪ] [æt; ət][ðer; ðər] [prerz] ,
On the Sunday all the household was astir early at their prayers ,
在 这 星期日 全部 这 家庭 曾是 搅拌 早期的 在 他们的 祈祷 ,
星期天，全家人都早早起床做祷告。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst] [eɪt] [ə'klɒk, əu-][ɔ:l] ,
and about half - past eight o'clock all ,
和 关于 一半 - 过去的 八 点钟 全部 ,
大约八点半的时候，所有人都.....

[ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][faɪv][ə'klɒk, əu-] ['sɜ:rvis] ,
including the servants who had just returned from the five o'clock service ,
包括 这 仆人 WHO 有 只是 返回 从 这 五 点钟 服务 ,
[ə'sembld] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ;
assembled in the dining - room ;
组装 在 这 用餐 - 房间 ;
其中包括刚结束五点钟礼拜回来的仆人们，他们聚集在餐厅里；

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv] [ðoʊz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm] [tʃɜ:rtʃ] [hæd; həd] ['si:st] [ɑ:n][ðə; ði]
the noise of the feet of those returning from church had ceased on the
这 噪音 的 这 脚 的 那些 返回 从 教会 有 停止 在 这
['peɪvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] [aʊt'saɪd] ,
pavement of the square outside ,
路面 的 这 正方形 外部 ,
广场外人行道上，从教堂回来的人们的脚步声已经消失了。

[ænd; ənd][ɔ:l][wʌz; wəz]['kwaɪət] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɑ:ləm] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['belz] ,
and all was quiet except for the solemn sound of the bells ,
和 全部 曾是 安静的 除了 为了 这 庄严 声音 的 这 铃铛 ,
除了庄严肃穆的钟声外，一切都静悄悄的。

[æz; əz][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈkɛrɪŋtən] [ˈɔːfərd] [ɪkˈstempəri] [prer] [fɔːr; fər][ɔːl] [huː] [wɜːr; wər] [fʊlˈfɪlɪŋ] [ðə; ði]

as **Dr** **:** **Carrington** **offered** **extempore** **prayer** **for** **all who** **were** **fulfilling** **the**

作为 博士 : 卡灵顿 提供 即兴 祷告 为了 全部 WHO 是 满足 这

[lɔː(r)dʒ] [ˈɔːrdɪnəns] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] .

Lord's ordinance on that day .

主场 条例 在 那 天 :

卡林顿博士当日为所有履行主旨意的人即兴祈祷。

[ænd; ənd] [ˈɪzəbel] [wʌns] [mɔːr] [felt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [jɜːrn] [tuː; tə][ə; eɪ][gɑːd] [huː] [siːmd] [lʌv] [ˈæftər][ɔːl]

And Isabel once more felt her heart yearn to a God who seemed Love after all

和 伊莎贝尔 一次 更多的 毛毡 她 心 向往 到 一个 上帝 WHO 似乎 爱 后 全部

:

:

:

伊莎贝尔再次感到自己的心渴望着一位似乎终究是爱的神。

[es ˈtiː] . - [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [fʊl] [wen] [ðeɪ] [əˈraɪvd] .

St . **Sepulchre's** **was** **nearly full when they arrived** .

英石 : - 曾是 几乎 满的 什么时候 他们 到达的 :

他们到达时，圣墓教堂几乎已经住满了人。

[ðə; ði] [məˈhɑːgəni] [ˈteɪbl] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈiːstərn] [wɔːl] [tuː; tə] [brˈniːθ]

The mahogany table had been brought down from the eastern wall to beneath

这 桃花心木 桌子 有 到过 带来 向下 从 这 东 墙 到 下面

[ðə; ði][ˈkjuːpələ] ,

the cupola ,

这 穹顶 ,

那张红木桌子是从东墙边搬到穹顶下面的。

[ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [waɪt] [klɔːθ] , [dɪˈsendɪŋ] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd]

and stood there with a large white cloth , descending almost to the ground

和 站立 那里 和 一个 大的 白色的 布 , 下降 几乎 到 这 地面

[ɑːn] [ˈevri] [saɪd] ;

on every side ;

在 每一个 边 ;

他站在那里，手里拿着一块大白布，四面几乎垂到地上；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] [ˈves(ə)lɪz] , [flæt] [pleɪts] [ænd; ənd] [tɔːl] [nuː] [kəˈmjuːniən] [kʌps] [ænd; ənd]

and a row of silver vessels , flat plates and tall new Communion cups and

和 一个 排 的 银 船只 , 平坦的 盘子 和 高的 新的 圣餐 杯子 和

[ˈflægən] ,

flagons ,

酒壶 ,

还有一排银质器皿、平盘和高高的崭新圣餐杯和圣餐壶，

[ʃoʊn] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] .

shone upon it .

闪耀 之上 它 :

照耀着它。

[ˈɪzəbel] [ˈberɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] ,

Isabel buried her face in her hands ,

伊莎贝尔 埋葬 她 脸 在 她 双手 ,

伊莎贝尔双手捂住了脸。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsɑːlətuːd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [soʊl] ;

and tried to withdraw into the solitude of her own soul ;

和 尝试 到 提取 进入 这 孤独 的 她 自己的 灵魂 ;

她试图退回到自己灵魂的孤独之中；

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:t] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔ:kɪŋ][ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz]
but the noise of the feet coming and going , and the talking on all sides
但 这 噪音 的 这 脚 未来 和 去 , 和 这 说 在 全部 侧面

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
of her ,
的 她 ,

但四周传来来往往的脚步声和说话声，

[wɜ:r; wər] ['terəbli] [dɪ'stræktɪŋ] .
were terribly distracting .
是 可怕 分散注意力 .

非常分散注意力。

[ˈprez(ə)ntli] [fɔ:r] ['mɪnɪstəz] ['entəd] [ænd; ənd][ˈɪzəbel] [wʌz; wəz] ['sta:rtld] [tu; tə] [si:] ,
Presently four ministers entered and Isabel was startled to see ,
目前 四 部长们 进入 和 伊莎贝尔 曾是 惊慌 到 看 ,

这时，四位大臣走了进来，伊莎贝尔惊讶地发现：

[æz; əz][ʃi; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] , [ðæt] [nʌŋ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [wɔ:r] [ðə; ði]
as she raised her face at the sudden silence , that none of them wore the
作为 她 提高 她 脸 在 这 突然 沉默 , 那 没有任何 的 他们 穿着 这

[prɪ'skraɪbd] ['sɜ:rples] ;
prescribed surplice ;
规定 圣衣 ;

她抬起头，注意到周围突然一片寂静，发现他们中没有一个人穿着规定的圣袍；

[fɔ:r; fər][ʃi; ʃi][hæd; həd][nɔ:t] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu; tə][ðə; ði] [vju:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [p'jʊərɪtənz][tu; tə]
for she had not been accustomed to the views of the extreme Puritans to
为了 她 有 不是 到过 习惯 到 这 浏览 的 这 极端 清教徒 到

[hu:m] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['remnənt] [ʌv; əv]['pɒpəri] ;
whom this was a remnant of Popery ;
谁 这 曾是 一个 剩 的 天主教 ;

因为她不习惯极端清教徒的观点，在他们看来，这是天主教的残余；

[æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [θɪŋ] [ɪn'di:d] [ɪn][ɪt'self] , [æz; əz] [ðeɪ] [soʊ][ɔ:f(ə)n] [meɪn'teɪnd] ;
an indifferent thing indeed in itself , as they so often maintained ;
一个 冷漠 事物 的确 在 本身 , 作为 他们 所以 经常 维持 ;

正如他们经常坚持的那样，这本身确实是一件无关紧要的事情；

[bʌt; bət][fa:r][frʌm; frəm] [ɪn'dɪfrənt] [wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪm'pəʊzd] [baɪ] [ə'θɔ:rəti] .
but far from indifferent when it was imposed by authority .
但 远的 从 冷漠 什么时候 它 曾是 强加 经过 权威 .

但如果这是当局强加的，那就绝非漠不关心了。

[wʌŋ] ['entəd] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] ; [ðə; ði] [ˈʌðər] [θri:] [tʊk] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz][æt; ət][ðə; ði][ˈhəʊli] ['teɪbl] ;
One entered the pulpit ; the other three took their places at the Holy Table ;
一 进入 这 讲坛 ; 这 其他 三 采取 他们的 地方 在 这 圣 桌子 ;

一人走上讲坛；其余三人围坐在圣桌旁；

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ]['metrɪk(ə)l] [sɑ:m] [sʌŋ] [ɪn][ðə; ði][dʒə'ni:vən] ['fæ(ə)n] , [ðə; ði] ['sɜ:rvis] [brɪ'gæŋ] .
and after a metrical Psalm sung in the Genevan fashion , the service began .
和 后 一个 度量 诗篇 唱 在 这 日内瓦 时尚 , 这 服务 开始 .

在用日内瓦风格演唱了一首韵律优美的圣咏之后，礼拜仪式开始了。

[æt; ət][ðə; ði] ['prɑ:pər] [pleɪs] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ɪn][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [dɪ'lɪvəd] [æn; ən] [ˈaʊəz] ['sɜ:rmən][ʌv; əv]
At the proper place the minister in the pulpit delivered an hour's sermon of
在 这 恰当的 地方 这 部长 在 这 讲坛 发表 一个 小时 讲道 的

[ðə; ði] [taɪp] [tu; tə] [wɪtʃ] ['ɪzəbel] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [naʊ] [ˌɪntrə'du:st] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ;
the type to which Isabel was being now introduced for the first time ;
这 类型 到 哪个 伊莎贝尔 曾是 存在 现在 介绍 为了 这 第一 的时间 ;

在合适的地方，牧师在讲坛上发表了一小时的布道，伊莎贝尔现在第一次接触到这种类型的布道；

[bʌt; bət] ['berɪŋ] [ə'gen] [ænd; ʌnd] [ə'gen] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæt] [ðə; ði] ['sækrəmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
but bearing again and again on the point that the sacrament was a
但 轴承 再次 和 再次 在 这 观点 那 这 圣餐 曾是 一个
[kən'feɪ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn] [kraɪst] ；
confession to the world of faith in Christ ;
忏悔 到 这 世界 的 信仰 在 基督 ；
但反复强调的是，圣礼是对世人宣告对基督的信仰；

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [noʊ] [sens] [ə; eɪ] [sækrɪ'fɪ(ə)] [ækt] [tɔ:rdz] [gɑ:d] ， “ [æz; əz][ðə; ði] ['peɪpɪst] ['veɪnli]
it was in no sense a sacrificial act towards God , “ as the Papists vainly
它 曾是 在 不 感觉 一个 献祭 行为 向 上帝 ， “ 作为 这 天主教徒 徒劳地
[tɔ:t] “ ；
taught “ ;
教授 “ ” ；
这绝不是“天主教徒徒劳地教导的”向上帝献祭的行为；

[ðɪs] [pɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rmən] [wʌz; wəz] [spɔɪld] , [tu:; tə] ['ɪzəbelz] [ɪrɜ] [æt; ət] [li:st] ,
this part of the sermon was spoiled , to Isabel's ears at least ,
这 部分 的 这 讲道 曾是 被宠坏了 ， 到 伊莎贝尔的 耳朵 在 至少 ，
至少在伊莎贝尔听来，这部分布道被破坏了。

[baɪ][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [dɪsə'gri:əb(ə)l] [wɜ:rdz] [pɔ:d] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] ['pouɪpɪ] ['dɑ:ktɪn] ；
by a flood of disagreeable words poured out against the popish doctrine ;
经过 一个 洪水 的 令人不快的 字 倾倒 出去 反对 这 天主教 教义 ；
铺天盖地的批评之词，抨击天主教教义；

[ænd; ʌnd][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rmən] [kən'sɪstɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:rtɪŋ] [egzɔ:r'teɪŋ] [tu:; tə] [ðoʊz]
and the end of the sermon consisted of a searching exhortation to those
和 这 结尾 的 这 讲道 由.....组成 的 一个 搜索 讲道 到 那些
[hu:] ['kɑ:ntəmpleɪtɪd] [sɪn] ，
who contemplated sin ,
WHO 思考 罪 ；
布道的结尾是对那些思考罪恶的人的一番深刻劝诫。

[hu:] [bɔ:ɹ] ['mæɪs] , [hu:] [wɜ:r; wər][ɪn] ['eni] [wei] ['hoʊldɪŋ] [ə'lu:f] [frʌm; frəm][gɑ:d] ，
who bore malice , who were in any way holding aloof from God ,
WHO 钻孔 恶意 ， WHO 是 在 任何 方式 保持 超然 从 上帝 ；
那些心怀恶意、以任何方式疏远上帝的人，

“ [tu:; tə][kæst] [ðəm'selvz] ['maɪtɪli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'di:mər] , [bi'weɪlɪŋ] [ðer; ðər]
“ **to cast themselves mightily upon the love of the Redeemer , bewailing their**
“ 到 投掷 他们自己 非常 之上 这 爱 的 这 救世主 ， 哀叹 他们的
['sɪnfl] [laɪvz; lɪvz] ，
sinful lives ,
罪恶的 生活 ；
“他们要全心全意地投入到救赎主的爱中，哀悼自己罪恶的生活，

[ænd; ʌnd] ['pɜ:rpəsɪŋ] [tu:; tə] [ə'mend] [ðem; ðəm] .
and purposing to amend them .
和 目的 到 修正 他们 ；
并打算对其进行修改。

“ [ðɪs] [ækt] ，
“ **This act ,**
“ 这 行为 ，
“这一行为，

[rɔ:t] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [ˈi:v(ə)n] [naʊ] [wʊd] [trænsfɜ:r][ðə; ði] [ˈsɪnər] [frʌm; frəm]
wrought out in the silence of the soul even now would transfer the sinner from
锻 出去 在 这 沉默 的 这 灵魂 甚至 现在 会 转移 这 罪人 从
[deθ] [ˈʌntəˈʌntu][laɪf] ;
death unto life ;
死亡 到 生活 ;

即使此刻在灵魂深处默默酝酿，也能使罪人从死亡走向生命；

[ænd; ənd][tɜ:rn] [wʌt] [ˈθretnd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈpɔɪzn] [ˈɪntu:][ə; eɪ] “ [ˈlaɪvli] [ænd; ənd] [ˈhelθf(ə)] [fu:d] .
and turn what threatened to be poison into a “ lively and healthful food .
和 转动 什么 威胁 到 是 毒 进入 一个 “ 热闹 和 健康的 食物 .

将原本可能成为毒药的东西，变成“鲜活健康的食品”。

” [ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [keɪm] [prɪˈperd] [ænd; ənd] [rɪˈpentənt] ,
” Then he turned to those who came prepared and repentant ,
” 然后 他 转向 到 那些 WHO 来了 准备 和 悔改的 ,

然后他转向那些做好充分准备并真心悔改的人，

[ˈhʌŋɡɜ:ɪŋ] [ænd; ənd] [θə:stɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [bred] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] [ðæt] [ðə; ði] [b:rd]
hungering and thirsting after the Bread of Life and the Wine that the Lord
饥饿 和 口渴 后 这 面包 的 生活 和 这 葡萄酒 那 这 主

[hæd; həd] [ˈmɪŋɡld] ;
had mingled ;
有 混合 ;

渴慕那生命之粮和主所调和的酒；

[ænd; ənd] [kənˈgrætjuleɪtɪd] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðer; ðər] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv] [ɡreɪs] ,
and congratulated them on their possession of grace ,
和 恭喜 他们 在 他们的 拥有 的 优雅 ,

并祝贺他们拥有恩典，

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈækses] [ʌv; əv] [ˌsæŋktɪfɪˈkeɪʃn] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [ðerz] [baɪ][ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)]
and on the rich access of sanctification that would be theirs by a faithful
和 在 这 富有的 使用权 的 成圣 那 会 是 他们的 经过 一个 忠实

[rɪˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈsækrəmənt] ;
reception of this comfortable sacrament ;
接待 的 这 舒服的 圣餐 ;

并且相信，只要他们虔诚地领受这令人感到安慰的圣事，就能获得丰盛的成圣之道；

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [kənˈklu:dn] [ˈsentənsɪz] [hi:; hi] [prɪˈtʃt] [kraɪst] , [æz; əz] “ [fu:d]
and then in half a dozen concluding sentences he preached Christ , as “ food
和 然后 在 一半 一个 打 总结 句子 他 布道 基督 , 作为 “ 食物

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈhʌŋɡri] ;
to the hungry ;
到 这 饥饿的 ;

然后，在最后六句话中，他宣扬基督是“饥饿者的食物”。

[ə; eɪ] [stri:m] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈθɜ:rsti] ; [ə; eɪ] [rest] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈwɪri] .
a stream to the thirsty ; a rest for the weary .
一个 溪流 到 这 渴 ; 一个 休息 为了 这 厌倦 .

为干渴者提供溪流，为疲惫者提供休憩之所。

[aɪ ˈti:][ɪz][hi:; hi] [əˈloʊn] , [ˈaʊər; ɑ:r] [daɪr] [rɪˈdi:mər] , [hu:] [ˈoʊpənəθ] [ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ,
It is He alone , our dear Redeemer , who openeth the Kingdom of Heaven ,
它 是 他 独自的 , 我们的 亲爱的 救世主 , WHO openeth 这 王国 的 天堂 ,

唯有祂，我们亲爱的救赎主，才能开启天国之门。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [meɪ] [hi:; hi] [ˌvaʊtʃˈseɪf] [tu:; tə] [brɪŋ] [ju: ˈes][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈneɪmz] [seɪk] .
to which may He vouchsafe to bring us for His Name's sake .
到 哪个 可能 他 vouchsafe 到 带来 我们 为了 他的 名字 清酒 .

愿祂为了祂的名，垂怜我们，将我们带到那里。

” [ˈɪzəbel] [wʌz; wəz] [əˈstɑ:nɪʃt] [tuː; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpri:tʃər] [dɪd] [nɑ:t] [dɪˈsend] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
“ **Isabel was astonished to see that the preacher did not descend from the**
” 伊莎贝尔 曾是 惊讶 到 看 那 这 牧师 做过 不是 下降 从 这
[ˈpʊlpɪt] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈsɜ:mən] ,
pulpit after the sermon ,
讲坛 后 这 讲道 ,
伊莎贝尔惊讶地发现，牧师讲道结束后并没有走下讲台。

[bʌt; bət] [ðæt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [hi; hi] [hæd; həd] [əˈnaʊnst] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmeɪər] [wʊd] [sɪt] [æt; ət] [ðə; ði]
but that as soon as he had announced that the mayor would sit at the
但 那 作为 很快 作为 他 有 宣布 那 这 市长 会 坐 在 这
[taʊn] [hɔ:l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstəz] [ænd; ənd] [ˈtʃɜ:rtʃwɔ:rdənz] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ˈθɜ:rzdeɪ] [tuː; tə]
Town Hall with the ministers and churchwardens on the following Thursday to
镇 大厅 和 这 部长们 和 教堂执事 在 这 下列的 周四 到
[ɪnˈkwaɪər] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈkeɪsɪz] [ʌv; əv] [ɔ:l] [hu:] [hæd; həd] [nɑ:t] [prɪˈzentɪd] [ðəmˈselvz] [fɔ:r; fər] [kəˈmju:niən] ,
inquire into the cases of all who had not presented themselves for Communion ,
查询 进入 这 案例 的 全部 WHO 有 不是 呈现 他们自己 为了 圣餐 ,
但他刚宣布市长将于下周四与牧师和教堂执事们一起在市厅开会，调查所有未来领圣餐的人的情况，

[hi; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈbɪzi] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [greɪt] [ˈbaɪb(ə)l] [ðæt] [leɪ] [ɑ:n] [ðə; ði]
he turned and began to busy himself with the great Bible that lay on the
他 转向 和 开始 到 忙碌的 他自己 和 这 伟大的 圣经 那 躺 在 这
[ˈkʊʃ(ə)n] .
cushion .
软垫 .
他转过身，开始仔细研读放在垫子上的那本厚重的圣经。

[ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] [went] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kənˈdʌktɪŋ] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ʃerd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [θri:]
The service went on , and the conducting of it was shared among the three
这 服务 去 在 , 和 这 进行 的 它 曾是 共享 之中 这 三
[ˈmɪnɪstəz] [ˈstændɪŋ] ,
ministers standing ,
部长们 常设 ,
仪式继续进行，由三位站着的牧师共同主持。

[wʌn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ˈendweɪz] ,
one at the centre of the table which was placed endways ,
一 在 这 中心 的 这 桌子 哪个 曾是 放置 端向 ,
桌子中央放着一个横着摆放的桌子，
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [æt; ət] [ðə; ði] [tu:] [ˈendz] .
and the others at the two ends .
和 这 其他的 在 这 二 结束 .

其余的则在两端。
[æz; əz] [ðə; ði] [prer] [ʌv; əv] [ˌkɑ:nsɪˈkreɪʃn] [wʌz; wəz] [bɪˈgʌn] , [ˈɪzəbel] [hɪd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [æz; əz] [ʃi; ʃi]
As the Prayer of Consecration was begun , Isabel hid her face as she
作为 这 祷告 的 祝圣 曾是 开始 , 伊莎贝尔 隐藏 她 脸 作为 她
[wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [du:] ,
was accustomed to do ,
曾是 习惯 到 做 ,
祝圣祷告开始时，伊莎贝尔像往常一样遮住了脸。
[fɔ:r; fər] [ʃi; ʃi] [bɪˈli:vɪd] [aɪ ˈti:] [tu; tə] [bi; bi] [ðə; ði] [ˈprɪnsəp(ə)l] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] ,
for she believed it to be the principal part of the service ,
为了 她 相信 它 到 是 这 主要的 部分 的 这 服务 ,
因为她认为这是服务的主要部分。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'spɪəriəns] ['dʒen(ə)rəli] ['fɑːləʊd] [ðə; ði]
and waited for the silence that in her experience generally followed the
和 等待 为了 这 沉默 那 在 她 经验 一般来说 随后 这
[er'men,ɑː'men] .
Amen .
阿门 .

她等待着寂静，根据她的经验，这种寂静通常会在“阿门”之后出现。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪ'miːdiətli] [brɪ'ɡæən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʊlpɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , ['stɑːrtɪd]
But a voice immediately began from the pulpit , and she looked up , startled
但 一个 嗓音 立即地 开始 从 这 讲坛 , 和 她 看起来 向上 , 惊慌
[ænd; ənd] [dɪ'stræktɪd] .
and distracted .
和 愣 .

但讲坛上立刻响起一个声音，她抬起头，吓了一跳，心不在焉。

“ [ðen] ['dʒiːzəs] [sed] [ˈʌntəˈʌntu][ðem; ðəm] , ” [piːld] [ʌʊt][ðə; ði] ['priːtʃəz] [vɔɪs] ,
“ Then Jesus said unto them , ” pealed out the preacher's voice ,
“ 然后 耶稣 说 到 他们 , ” 剥皮 出去 这 传教士的 嗓音 ,
“耶稣对他们说,”传道者的声音尖锐地响起，“

“ [ɔːl] [jiː; ji][jæl; jəl][biː; bi] [ə'fendɪd] [baɪ][em 'iː] [ðɪs] [naɪt] , [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] ,
“ All ye shall be offended by me this night , for it is written ,
“ 全部 是的 将 是 被冒犯了 经过 我 这 夜晚 , 为了 它 是 书面 ,
“今夜你们都要因我而跌倒，因为经上记着说：

[aɪ] [wɪl] [smaɪt] [ðə; ði] ['ʃepərd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːp] [jæl; jəl][biː; bi] ['skætərd] .
I will smite the shepherd and the sheep shall be scattered .
我 将要 惩戒 这 牧羊人 和 这 羊 将 是 疏散 .
我必击杀牧羊人，羊群必四散。

[bʌt; bət]['æftər][aɪ][er 'em] ['rɪzn] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][ˈɪntuː] ['ɡæləˌli] [brɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .
But after I am risen , I will go into Galilee before you .
但 后 我 是 升起 , 我 将要 去 进入 加利利 前 你 .
但我复活以后，必先你们到加利利去。

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 !
“啊！

[waɪ] [wʊd] [naːt][ðə; ði][mæn][stɑːp] ?
why would not the man stop ?
为什么 会 不是 这 男人 停止 ?
为什么这个人不停下来？

[ˈɪzəbel] [dɪd][naːt][waːnt][ðə; ði][pæst] ['seɪvjər] [bʌt; bət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [naʊ] ;
Isabel did not want the past Saviour but the present now ;
伊莎贝尔 做过 不是 想 这 过去的 救主 但 这 展示 现在 ;
伊莎贝尔不想要过去的救世主，她想要的是当下的救世主；

[naːt][ə; eɪ] [ded] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][bʌt; bət][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪk'spɪəriəns] ; [ə'blaʊ] [ɔːl] ,
not a dead record but a living experience ; above all ,
不是 一个 死的 记录 但 一个 活的 经验 ; 多于 全部 ,
它不是一张死板的唱片，而是一种鲜活的体验；最重要的是，

[naːt][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɡreɪt] [haɪ] [priːst] [hɪm'self] .
not the minister but the great High Priest Himself .
不是 这 部长 但 这 伟大的 高的 牧师 他本人 .
不是牧师，而是大祭司本人。

“ [hi:; hi][br'gæn][tu:; tə][bi:; bi] ['trʌblɪd] [ænd; ənd][ɪn] [greɪt] ['heɪvɪnəs] , [ænd; ənd] [sed] ['ʌntə'ʌntu]

“ He began to be troubled and in great heaviness , and said unto

” 他 开始 到 是 麻烦 和 在 伟大的 沉重 , 和 说 到

[ðem; ðəm] ,

them ,

他们 ,

他开始感到忧愁和难过，就对他们说：

[maɪ][soʊl][ɪz] ['veri] ['hevi] , ['i:v(ə)n]['ʌntə'ʌntu][ðə; ði] [deθ] ; ['tæri] [hɪr] [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] .

My soul is very heavy , even unto the death ; tarry here and watch .

我的 灵魂 是 非常 重的 , 甚至 到 这 死亡 ; 焦油 这里 和 手表 .

我的灵魂极其沉重，甚至到了死亡的地步；请留在这里守望。

“ [ðə; ði] [θri:] ['ministəz] [hæd; həd] [kə'mju:nikeɪtɪd] [baɪ] [naʊ] ;

“ The three ministers had communicated by now ;

” 这 三 部长们 有 沟通 经过 现在 ;

“三位部长现在已经沟通过了；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌs(ə)] [ænd; ənd] ['klætər] [ʌv; əv] [fi:t] [æz; əz][ðə; ði] ['empti] [si:ts] [ɪn] [frʌnt]

and there was a rustle and clatter of feet as the empty seats in front

和 那里 曾是 一个 沙沙 和 哒 的 脚 作为 这 空的 座位 在 正面

,

,

,

前面的空座位传来一阵窸窣声和脚步声，

[hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['haʊzɪŋ] [klɔ:ðz] , [br'gæn][tu:; tə][bi:; bi] [fɪld] .

hung with houselling cloths , began to be filled .

悬挂 和 住房 布料 , 开始 到 是 已填 .

挂着遮蔽布，开始被填满。

[ðə; ði] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] ['vɔɪsɪz] [br'loʊ] [æz; əz][ðə; ði] ['ministəz] [pæst] [ə'ɪɔ:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The murmur of the three voices below as the ministers passed along with the

这 低语 的 这 三 声音 以下 作为 这 部长们 通过了 沿着 和 这

[ˈves(ə)lɪz][wɜ:r; wər] [draʊnd] [baɪ][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [ræŋ] [aʊt] [ˌoʊvər'hed] .

vessels were drowned by the tale of the Passion that rang out overhead .

船只 是 溺水 经过 这 故事 的 这 热情 那 响铃 出去 开销 .

当大臣们乘船经过时，下方三个人的低语声被头顶上响起的耶稣受难故事所淹没。

“ [kəd; kʊd] [ðəʊ] [na:t] [wa:tʃ] [wʌn] ['aʊər] ?

“ Coudest thou not watch one hour ?

” 最 你 不是 手表 一 小时 ?

“你难道不能守候一个小时吗？ ”

[wa:tʃ] [ænd; ənd] [preɪ] , [ðæt] [ji:; ji] ['entər] [na:t] ['ɪntu:] [temp'teɪ(ə)n] .

Watch and pray , that ye enter not into temptation .

手表 和 祈祷 , 那 是的 进入 不是 进入 诱惑 .

总要警醒祷告，免得入了迷惑。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɪn'di:d] [ɪz] ['redi] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fleʃ] [ɪz] [wi:k] .

The spirit indeed is ready , but the flesh is weak .

这 精神 的确 是 准备好 , 但 这 肉 是 虚弱的 .

心灵的确已经准备好了，只是肉体软弱了。

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [nɪr] [tu:; tə] ['ɪzəbəlɪz] [tɜ:rn] ; [ðə; ði] ['kærɪŋtənz] [ɔ:l'redi] [wɜ:r; wər] [br'gɪnɪŋ]

“ It was coming near to Isabel's turn ; the Carringtons already were beginning

” 它 曾是 未来 靠近 到 伊莎贝尔的 转动 ; 这 卡林顿 已经 是 开始

[tu:; tə] [mu:v] ;

to move ;

到 移动 ;

“快要轮到伊莎贝尔了；卡林顿一家已经开始行动了；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] [ʃiː; ʃɪ][roʊz][ænd; ənd] [ˈfaːləʊd] [ðem; ðəm][aʊt] .
and in a moment or two she rose and followed them out .
和 在 一个 片刻 或者 二 她 玫瑰 和 随后 他们 出去 .
过了一会儿，她起身跟了出去。

[ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][wɜːr; wər] [ˈpresɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [aɪlz] ;
The people were pressing up the aisles ;
这 人们 是 紧迫 向上 这 过道 ;
人们挤满了过道；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [ˈweɪtɪŋ] [hɜːr; hər][tɜːrɪn][tuː; tə] [pæs] [ˈɪntuː][ðə; ði] [waɪt] - [hʌŋ] [siːt] ,
and as she stood waiting her turn to pass into the white - hung seat ,
和 作为 她 站立 等待 她 转动 到 经过 进入 这 白色的 - 悬挂 座位 ;
当她站在那里等待轮到自已坐到白帘座位上时，

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ðə; ði][dɪsˈɔːrdər] [ðæt] [priˈveɪld] ; [sʌm; səm] [nelt] [dɪˈvəʊtli] , [sʌm; səm]
she could not help noticing the disorder that prevailed ; some knelt devoutly , some
她 可以 不是 帮助 注意到 这 紊乱 那 最终获胜 ; 一些 跪下 虔诚地 , 一些
[stʊd] ,
stood ,
站立 ,
她不禁注意到现场的混乱景象；有些人虔诚地跪着，有些人站着，

[sʌm; səm][sæt][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði][ˈseɪkrɪd][ˈelɪmənts; ˈeləmənts] ; [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ˈlaʊdər]
some sat to receive the sacred elements ; and all the while louder
一些 卫星 到 收到 这 神圣 元素 ; 和 全部 这 尽管 更大声
[ænd; ənd] [ˈlaʊdər] ,
and louder ,
和 更大声 ,
有些人坐着接受圣物；与此同时，声音越来越大，

[əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈrʌslɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [laʊd] [ˈwɪspərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪnɪstəz] [ænd; ənd][ðə; ði]
above the rustling and the loud whispering of the ministers and the
多于 这 沙沙声 和 这 大声 耳语 的 这 部长们 和 这
[ˈʌflɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] ,
shuffling of feet ,
洗牌 的 脚 ,
在窸窣声、大臣们的窃窃私语和脚步声之上，

[ðə; ði] [teɪl] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkeɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːtʃəz] [vɔɪs] .
the tale rose and fell on the cadences of the preacher's voice .
这 故事 玫瑰 和 跌倒 在 这 节奏 的 这 传教士的 嗓音 .
故事的起伏随着传教士语调的抑扬顿挫而展开。

[naʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][tɜːrɪn] ; [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈniːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][pɑːmz] [ˌaʊtˈstretʃt] [ænd; ənd]
Now it was her turn ; she was kneeling with palms outstretched and
现在 它 曾是 她 转动 ; 她 曾是 跪着 和 棕榈树 伸展 和
[kloʊzd] [aɪz] .
closed eyes .
关闭 眼睛 .
现在轮到她了；她跪着，双手伸展，闭着眼睛。

[ɑː] ! [wʊd] [hiː; hi][nɑːt][biː; bi]ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt] ?
Ah ! would he not be silent for one moment ?
啊 ! 会 他 不是 是 沉默的 为了 一 片刻 ?
啊！他就不能安静一会儿吗？

[kʊd; kəd][nɑːt][ðə; ði] [riˈæləti] [spiːk] [fɔːr; fər][ɪtˈself] , [ænd; ənd][ɪts] [ɪnˈtɜːrprəter] [biː; bi] [stɪl] ?
Could not the reality speak for itself , and its interpreter be still ?
可以 不是 这 现实 说话 为了 本身 , 和 它是 翻译 是 仍然 ?
难道事实本身不能说明一切，而解释它的人就应该保持沉默吗？

[ˈʃʊrlɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] [ˈhiːdɪd] [noʊ] [ˈherəld] [wen] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [hɪr] .
Surely the King of Love needed no herald when Himself was here .
一定 这 国王 的 爱 需要 不 先驱 什么时候 他本人 曾是 这里 .
爱之王亲临此地，自然无需任何使者。

“ [ænd; ənd][əˈnɑːn][ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːnɪŋ] ,
“ **And anon in the dawning** ,
“ 和 匿名 在 这 黎明 ,
“不久，在黎明时分，

[ðə; ði] [haɪ] [priːsts] [held] [ə; eɪ][ˈkaʊns(ə)] [wɪð; wɪθ][ˈeldəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [skraɪbz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl]
the high Priests held a Council with Elders and the Scribes and the whole
这 高的 神父 握住 一个 理事会 和 长者 和 这 抄写员 和 这 所有的
[ˈkaʊns(ə)] ,
Council ,
理事会 ,
大祭司们与长老、文士和全体议员举行会议，

[ænd; ənd] [baʊnd] [ˈdʒiːzəs][ænd; ənd][led] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] . “ . . .
and bound Jesus and led Him away : “ : : :
和 边界 耶稣 和 引领 他 离开 : “ : : :
他们捆绑了耶稣，把他带走了。”

[ænd; ənd][soʊ][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊvər] [ˈprez(ə)ntli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bæk] [əˈgen] [ɪn][hɜːr; hər] [siːt] ,
And so it was over presently , and she was back again in her seat ,
和 所以 它 曾是 超过 目前 , 和 她 曾是 后退 再次 在 她 座位 ,
[dɪˈstræktɪd] [ænd; ənd] [ˈmɪzrəb(ə)] ;
distracted and miserable ;
愣 和 悲惨的 ;
事情很快就结束了，她又回到了座位上，心烦意乱，闷闷不乐；

[ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [preɪ] , [ˈfɔːrsɪŋ] [hɜːrˈself][tuː; tə] [əˈtend] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈriːdər] ,
trying to pray , forcing herself to attend now to the reader ,
尝试 到 祈祷 , 强制 她自己 到 出席 现在 到 这 读者 ,
她努力祈祷，强迫自己集中注意力听读者朗读。

[naʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈseɪvjər] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [bɪˈliːvd] [hɜːrˈself][ɪn] [ˈɪntɪmət] [ˈjuːniən] ,
now to her Saviour with whom she believed herself in intimate union ,
现在 到 她 救主 和 谁 她 相信 她自己 在 亲密的 联盟 ,
现在，她将自己交托给她的救主，她相信自己与救主有亲密的结合。

[ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈdraɪnəs] [ænd; ənd][dɪˈstræk(ə)n] [ˈevriwɛr] .
and finding nothing but dryness and distraction everywhere .
和 寻找 没有什么 但 干燥 和 分心 到处 .
到处都只有枯燥乏味和令人分心的东西。

[haʊ] [ɪnˈtɜːrmɪnəb(ə)] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] !
How interminable it was !
如何 没完没了 它 曾是 !
真是没完没了！

[ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [əˈmeɪzd] [ænd; ənd] [əbˈzɔːrbd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]
She opened her eyes , and what she saw amazed and absorbed her for
她 打开 她 眼睛 , 和 什么 她 锯 惊叹 和 吸收 她 为了
[ə; eɪ] [fjuː.] [ˈmoʊmənts] ;
a few moments ;
一个 很少 时刻 ;
她睁开眼睛，眼前的景象令她惊叹不已，一时之间完全沉浸其中；

[sʌm; səm][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ; [sʌm; səm] ['lʊkɪŋ] ['tʃɪrfəli] [ə'baʊt] [ðem; ðəm]
some **were** **sitting back** **and** **talking** ; **some** **looking** **cheerfully** **about** **them**
一些 是 坐着 后退 和 说 ; 一些 寻找 愉快地 关于 他们
[æz; əz] [ɪf] [æt; ət][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [entər'teɪnmənt] ;
as **if** **at** **a** **public entertainment** ;
作为 如果 在 一个 民众 娱乐 ;
有些人悠闲地坐着聊天；有些人兴高采烈地四处张望，仿佛在参加一场公共娱乐活动；

[wʌn][mæn] [ɪ'speʃəli] [ˌoʊvər'welmd] [hɜːr; hər][ɪ,mædʒɪ'nei](ə)n] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [red] [feɪs] [ænd; ənd]
one man **especially** **overwhelmed** **her** **imagination** ; **with** **a** **great red face** **and**
一 男人 尤其 不堪重负 她 想像力 ; 和 一个 伟大的 红色的 脸 和
[nek] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʊtʃər] ,
neck like **a** **butcher** ,
脖子 喜欢 一个 屠夫 ,
有一个男人尤其让她印象深刻；他脸红脖子粗，像个屠夫似的。

['ænɪm(ə)l][ænd; ənd]['bruːt(ə)l] ,
animal **and** **brutal** ,
动物 和 野蛮 ,
野蛮残忍

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] ['hæŋɪŋ] [dʒaʊl][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['hæroʊ] [læk] - ['lʌstər] [aɪz] — [haʊ] [bɔːrd]
with **a** **heavy hanging jowl** **and** **little narrow lack** - **lustre eyes** — **how bored**
和 一个 重的 绞刑 面颊 和 小的 狭窄的 缺少 - 光泽 眼睛 — 如何 无聊的
[ænd; ənd] [dɪ'prest] [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [lɔːŋ] [ə'blɪgətɔːri] ['serəmoʊni] !
and **depressed** **he** **was** **by this long obligatory ceremony** !
和 郁闷 他 曾是 经过 这 长的 强制性的 仪式 !
他下垂着沉重的腮帮子，眼睛又小又窄，毫无生气——这场漫长的强制性仪式让他感到多么无聊和沮丧啊！

[ðen] [wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn][self] - [rɪ'proʊtʃ] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɪ'strækʃənz] ;
Then once more she closed **her** **eyes in self** - **reproach** **at** **her** **distractions** ;
然后 一次 更多的 她 关闭 她 眼睛 在 自己 - 责备 在 她 分心 ;
然后她再次闭上眼睛，懊恼自己心不在焉；

[hɪr] [wɜːr; wər][hɜːr; hər][lɪps] [stɪl] ['freɪgrənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv][gɔːd] ,
here **were** **her** **lips still fragrant** **with** **the Wine of God** ,
这里 是 她 嘴唇 仍然 香 和 这 葡萄酒 的 上帝 ,
她的嘴唇上还残留着上帝之酒的芬芳，

[ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [brɪ'lʌvɪdz] [ɑːrm] [stɪl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər][hɜːr; hər]
the pressure of **her** **Beloved's arm still about** **her** ; **and** **these** **were** **her**
这 压力 的 她 心爱之人 手臂 仍然 关于 她 ; 和 这些 是 她
[θɔːts] , ['setlɪŋ] [laɪk] [flaɪz] ,
thoughts , **settling like flies** ,
想法 , 安顿 喜欢 苍蝇 ,
她仍能感受到爱人手臂环绕着她的压力；这些念头如同苍蝇般在她脑海中盘旋。

[ɑːn] ['evriθɪŋ]
on everything
在 一切
在所有事情上.....

[wen] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ðə; ði] [læst] ['futsteps] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] ,
When she opened **them** **again** **the last footsteps** **were** **passing down** **the** **aisle** ,
什么时候 她 打开 他们 再次 这 最后的 脚步声 是 通过 向下 这 走道 ,
当她再次打开窗户时，最后的声音已经沿着过道传来。

[ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [kʌps] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ðə; ði] ['mɪnɪstəz] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ]
the dripping Cups were being replaced by the ministers , and covered with
这 滴落 杯子 是 存在 替换 经过 这 部长们 , 和 涵盖 和
[ˈnæpkɪnz] ,
napkins ,
餐巾纸 ,

大臣们纷纷更换滴水的杯子，并用餐巾盖住。

[ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] ['i:stər] [wʌz; wəz][ɪn] ['telɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [laɪk][ðə; ði] ['prə:mɪs] [ʌv; əv]
and the tale of Easter was in telling from the pulpit like the promise of
和 这 故事 的 复活节 曾是 在 讲述 从 这 讲坛 喜欢 这 承诺 的
[ə; eɪ] [braɪtə] [deɪ] .
a brighter day .
一个 更亮 天 .

复活节的故事在讲坛上被讲述出来，就像是对美好未来的承诺。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [wʌn][tu:; tə] [ə'hʌðər] ,
“ **And they said one to another ,**
” 和 他们 说 一 到 其他 ,

他们彼此说：

[hu:] [ʒæl; ʒəl][roʊl][ju: 'es] [ə'weɪ] [ðə; ði] [stoʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seplkər] ?
Who shall roll us away the stone from the door of the sepulchre ?
WHO 将 卷 我们 离开 这 石头 从 这 门 的 这 坟墓 ?

谁能帮我们挪开墓门上的石头？

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [lʊkt] ,
And when they looked ,
和 什么时候 他们 看起来 ,

当他们看向.....时，

[ðeɪ] [sɔ:] [ðæt][ðə; ði] [stoʊn] [wʌz; wəz] [roʊld] [ə'weɪ] ([fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [wʌn]) .
they saw that the stone was rolled away (for it was a very great one) .
他们 锯 那 这 石头 曾是 滚动 离开 (为了 它 曾是 一个 非常 伟大的 一) .

他们看到石头被挪开了（因为那是一块非常大的石头）。

“ [soʊ] [ri:d] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] ; [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfɑ:ðər] [brɪˈɡæən] .
“ **So read the minister and closed the book ; and Our Father began .**
” 所以 读 这 部长 和 关闭 这 书 ; 和 我们的 父亲 开始 .

“牧师读完后合上了书；《天主经》开始了。”

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [wen] [ɔ:] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prerz] [sed] [ænd; ənd][ðə; ði]
In the evening , when all was over , and the prayers said and the
在 这 晚上 , 什么时候全部 曾是 超过 , 和 这 祈祷 说 和 这
[ɪk'spaʊndɪŋ] [ænd; ənd] ['kæti,kɑɪzɪŋ] ['fɪnɪft] ,
expounding and catechising finished ,
阐述 和 教理问答 完成的 ,

晚上，当一切都结束，祷告、讲解和教义问答都结束后，

[ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dɪ'sper] [ʃi:; ʃi] [slɪpt] [ə'weɪ] [ə'ləʊn] ,
in a kind of despair she slipped away alone ,
在 一个 种类 的 绝望 她 滑倒了 离开 独自的 ,

她带着一丝绝望，独自悄悄离开了。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [baɪ][hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði] ['di:pənɪŋ] ['twɑɪlaɪt] [brɪ'saɪd] [ðə; ði]['rɪvər] ;
and walked a little by herself in the deepening twilight beside the river ;
和 步行 一个 小的 经过 她自己 在 这 加深 暮 旁 这 河 ;

她独自一人在暮色渐浓的河边走了一小段路；

[ænd; ɐnd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['efərt] ['æftər] ['efərt] [tuː; tə] [kætʃ] [sʌm; səm] ['kɑːnʃənəs] [ʌv; əv] [greɪs]
and again she made effort after effort to catch some consciousness of grace
和 再次 她 制成 努力 后 努力 到 抓住 一些 意识 的 优雅
[frʌm; frəm] [ðɪs] ['sækrəmənt] ['sʌndeɪ] ,
from this Sacrament Sunday ,
从 这 圣餐 星期日 ,
她一次又一次地尝试从这个圣餐主日中感受到恩典，

[soʊ] [rer] [ænd; ɐnd][soʊ] ['preʃəs] ; [bʌt; bət][æn; ən] [ə'preʃn] [siːmd] [tuː; tə] [dwel] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [er]
so rare and so precious ; but an oppression seemed to dwell in the very air
所以 稀有的 和 所以 宝贵的 ; 但 一个 压迫 似乎 到 住 在 这 非常 空气
.
.
.
如此稀有，如此珍贵；但空气中似乎弥漫着压抑的气氛。

[ðə; ði] [loʊ] [reɪn] - [klaʊdz] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɪti] , ['ledn] [ænd; ɐnd] [tʃɪl] ,
The low rain - clouds hung over the city , leaden and chill ,
这 低的 雨 - 云 悬挂 超过 这 城市 , 铅灰色 和 寒意 ,
低垂的雨云笼罩着城市，阴沉而寒冷。

[ðə; ði] [pæθ] [wer] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wʌz; wəz][ræŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ded] [liːvz] ,
the path where she walked was rank with the smell of dead leaves ,
这 小路 在哪里 她 步行 曾是 秩 和 这 闻 的 死的 树叶 ,
她走过的路散发着枯叶的恶臭。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [triːz] [ænd; ɐnd] [græs] [d'rɪpt] [wɪð; wɪθ] ['laɪfləs] ['mɔɪstʃər] .
and the trees and grass dripped with lifeless moisture .
和 这 树木 和 草 滴落 和 无生命 水分 .
树木和草地上滴着毫无生气的液体。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [gəʊdɪd] [ænd; ɐnd] [ə'ljʊəd] ['ɔːltərnətli] [hɜːr; hər] [oʊn] ['feɪntɪŋ] [soʊl] ,
As she goaded and allured alternately her own fainting soul ,
作为 她 被激怒 和 诱人 交替 她 自己的 昏厥 灵魂 ,
她时而激怒自己，时而诱惑自己摇摇欲坠的灵魂，

[aɪ 'tiː] [raɪðd] [ænd; ɐnd] ['strʌɡld] [bʌt; bət][kʊd; kəd][naːt][raɪz] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['pʌndʒənsɪ] [ʌv; əv]
it writhed and struggled but could not rise ; there was no pungency of
它 扭动 和 挣扎 但 可以 不是 上升 ; 那里 曾是 不 辛辣味 的
[ˈbɪtərnəs] [ɪn][hɜːr; hər][self] - [rɪ'proʊtʃ] ,
bitterness in her self - reproach ,
苦味 在 她 自己 - 责备 ,
它扭动挣扎，却无法起身；她的自责中没有丝毫苦涩。

[noʊ] [θrɪl] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɪn][hɜːr; hər][.æspə'reɪ(ə)n] ;
no thrill of joy in her aspiration ;
不 刺激 的 喜悦 在 她 抱负 ;
她的愿望中没有丝毫喜悦之情；

[fɔːr; fər][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]['kælvənz, 'kælvɪnz][gɑːd] [leɪ] ['hevi] [ɑːn][ðə; ði] ['delɪkət] ['læŋɡwɪd] [θɪŋ] .
for the hand of Calvin's God lay heavy on the delicate languid thing .
为了 这 手 的 卡尔文的 上帝 躺 重的 在 这 精美的 慵懒的 事物 .
因为加尔文的上帝之手沉重地压在了这纤弱而慵懒的事物上。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [bæk] [æt; ət][læst][ɪn] [dɪ'sper] ['oʊvər][ðə; ði] [wet] ['kɒblstəʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empti] ['mɑːrkɪt]
She walked back at last in despair over the wet cobblestones of the empty market
她 步行 后退 在 最后的 在 绝望 超过 这 湿的 鹅卵石 的 这 空的 市场
[skwer] ;
square ;
正方形 ;
她最终绝望地走回了空荡荡的集市广场，走过湿漉漉的鹅卵石路；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [skwer] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwɔɪt] ['empti]
but as she came near the house , she saw that the square was not quite empty
但 作为 她 来了 靠近 这 房子 , 她 锯 那 这 正方形 曾是 不是 相当 空的
.
:
.

但当她走到房子附近时，她发现广场上并非完全空无一人。

[ə; eɪ] [hɔːrs] [stʊd] ['bloʊɪŋ] [ænd; ənd] ['stiːmɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈkerɪŋtənz] [dɔːr] ,
A horse stood blowing and steaming before Dr . Carrington's door ,
一个 马 站立 吹 和 蒸煮 前 博士 . 卡灵顿 门 ,
一匹马站在卡林顿医生的门前，喘着粗气，冒着热气。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [meɪd][ænd; ənd] [keɪt] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [hætɪs] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ['lʊkɪŋ]
and her own maid and Kate were standing hatless in the doorway looking
和 她 自己的 女佣 和 凯特 是 常设 无帽 在 这 门口 寻找
[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .
up and down the street .
向上 和 向下 这 街道 .

她的女仆和凯特都没戴帽子，站在门口，抬头看着街道。

['ɪzəbelz] [hɑːrt] [bɪ'gæən][tuː; tə] [bi:t] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['kwɪkər] .
Isabel's heart began to beat , and she walked quicker .
伊莎贝尔的 心 开始 到 打 , 和 她 步行 更快 .

伊莎贝尔的心跳开始加速，她走得也加快了。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [keɪt] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][bɪ'gæən][tuː; tə] ['bekən] [ænd; ənd][kɔːl] ;
In a moment Kate saw her , and began to beckon and call ;
在 一个 片刻 凯特 锯 她 , 和 开始 到 招手 和 称呼 ;
凯特立刻看见了她，开始招手呼唤；

[ænd; ənd][ðə; ði] [meɪd] [ræn][tuː; tə] [mi:t] [hɜːr; hər] .
and the maid ran to meet her .
和 这 女佣 跑 到 见面 她 .

女仆跑去迎接她。

“ ['mɪstrəs] ['ɪzəbel] , ['mɪstrəs] ['ɪzəbel] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [meɪk] [heɪst] . ”
“ **Mistress Isabel , Mistress Isabel , ” she cried , “ make haste . ”**
“ 情妇 伊莎贝尔 , 情妇 伊莎贝尔 , ” 她 哭 , “ 制作 匆忙 . ”
“伊莎贝尔小姐，伊莎贝尔小姐，”她喊道，“快点。”

“ [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ? ” [æskt] [ðə; ði][gɜːrɪ] , [ɪn] [sɪk] [fɔːr'boʊdɪŋ] .
“ **What is it ? ” asked the girl , in sick foreboding .**
“ 什么 是 它 ? ” 问 这 女孩 , 在 生病的 不祥的预感 .
“那是什么？”女孩带着不祥的预感问道。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæn] [kʌm] [frʌm; frəm] [greɪt] [keɪnz] , “ [bɪ'gæən][ðə; ði] [meɪd] , [bʌt; bət] [keɪt] [stɔːpt]
“ **There is a man come from Great Keynes , ” began the maid , but Kate stopped**
“ 那里 是 一个 男人 来 从 伟大的 凯恩斯 , ” 开始 这 女佣 , 但 凯特 停止
[hɜːr; hər] .
her :
她 :

“有一位来自大凯恩斯的男士，”女仆刚开口，就被凯特打断了。

“ [kʌm] [ɪn] , ['mɪstrəs] ['ɪzəbel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [maɪ] ['faːðər] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jə] .
“ **Come in , Mistress Isabel , ” she said , “ my father is waiting for you .**
“ 来 在 , 情妇 伊莎贝尔 , ” 她 说 , “ 我的 父亲 是 等待 为了 你 .
“请进，伊莎贝尔小姐，”她说，“我父亲在等您。”

“ [draɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['kɛrɪŋtən] [met] [hɜ:ɹ; hər][æt; ət][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [dɔ:r] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs]
“ Dr Carrington met her at the dining - room door ; and his face
“ 博士 ； 卡灵顿 遇见 她 在 这 用餐 - 房间 门 ； 和 他的 脸
[wʌz; wəz] [ˈtendər] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ɪ'mʊʃ(ə)n] .
was tender and full of emotion .
“ 曾是 投标 和 满的 的 情感 ；
“卡林顿医生在餐厅门口迎接她；他的脸上满是温柔和激动。

“ [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? ” ['wɪspəd] [ðə; ði][gɜ:rl] [ˈʃɑ:rpli] .
“ What is it ? ” whispered the girl sharply .
“ 什么 是 它 ? ” 低声说道 这 女孩 尖锐地 ；
“什么事？”女孩厉声低语道。
“ [ˈæntəni] ? ”
“ Anthony ? ”
“ 安东尼 ? ”
“安东尼？”

“ [dɪr] [tʃaɪld] , ” [hi:; hi] [sed] , ” [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd][bi:; bi] [breɪv] .
“ Dear child , ” he said , “ come in , and be brave .
“ 亲爱的 孩子 , ” 他 说 , ” 来 在 , 和 是 勇敢的 ；
“亲爱的孩子,”他说,“进来吧,要勇敢。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][kæp][ænd; ənd] [wɪp] [ɪn][hænd] ,
“ There was a man standing in the room with cap and whip in hand ,
“ 那里 曾是 一个 男人 常设 在 这 房间 和 帽 和 鞭 在 手 ,
房间里站着一个人,手里拿着帽子和鞭子。

[spɜ:rd] [ænd; ənd] [splæʃt] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] ; [ˈɪzəbel] [ˈrɛkəg,naɪzd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [grʊmz]
spurred and splashed from head to foot ; Isabel recognised one of the grooms
受到刺激 和 溅起 从 头 到 脚 ；伊莎贝尔 已确认 一 的 这 新郎
[frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔ:l] .
from the Hall .
从 这 大厅 ；
马儿从头到脚溅起水花；伊莎贝尔认出其中一位马夫来自大厅。

“ [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? ”
“ What is it ? ”
“ 什么 是 它 ? ”
“那是什么？”
“ [ɪ:; ji] [sed] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɪtiəs] [ˈʃɑ:rpnəs] .
“ she said again with a piteous sharpness .
“ 她 说 再次 和 一个 可怜的 锐利度 ；
她再次用一种凄厉的语气说道。

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['kɛrɪŋtən] [leɪd][hɪz; ɪz][hændz] [ˈdʒentli][ɑ:n][hɜ:ɹ; hər] [ˈʃəuldəz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈɪntu:]
Dr Carrington laid his hands gently on her shoulders , and looked into
博士 ； 卡灵顿 铺设 他的 双手 轻轻地 在 她 肩膀 , 和 看起来 进入
[hɜ:ɹ; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 ；
卡林顿医生轻轻地把手放在她的肩膀上，凝视着她的眼睛。

“ [aɪ 'ti:][ɪz] [nu:z] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] , ” [hi:; hi] [sed] , ” [frʌm; frəm] [ˈleɪdi] [ˈmækswel] .
“ It is news of your father , ” he said , “ from Lady Maxwell .
“ 它 是 消息 的 你的 父亲 , ” 他 说 , ” 从 女士 麦克斯韦 ；
“这是关于你父亲的消息,”他说,“来自麦克斯韦尔夫人。”

” [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stedɪ] [gli:m] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ['strenθənd] [ænd; ənd]['kwaiətɪd]
” He paused , and the steady gleam of his eyes strengthened and quieted
” 他 暂停 , 和 这 稳定的 闪耀 的 他的 眼睛 加强 和 安静
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

他顿了顿，他眼中坚定的光芒让她感到安心和踏实。

[ðen] [hi:; hi] [went] [ɑ:n] [dɪ'lɪbəɾətli] , “ [ðə; ði] [ɔ:rd] [hæθ] ['gɪv(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ɔ:rd] [hæθ] ['teɪkən][,aɪ 'ti:]
then he went on deliberately , “ The Lord hath given and the Lord hath taken it
然后 他 去 在 故意地 , “ 这 主 有 给定 和 这 主 有 已采取 它
.
.
.

然后他故意继续说道：“耶和华赐予，耶和华收回。”

” [hi:; hi] [pɔ:zd] [æz; əz] [ɪf] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ænsər] , [bʌt; bət][noʊ] ['ænsər] [keɪm] ;
” He paused as if for an answer , but no answer came ;
” 他 暂停 作为 如果 为了 一个 回答 , 但 不 回答 来了 ;

他停顿了一下，似乎在等待答案，但却没有人回答；

[ˈɪzəbel] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [waɪt] - [feɪst] [wɪð; wɪθ]['pɑ:rtɪd] [lɪps][ˈɪntu:] [ðoʊz] [strɔ:ŋ] [blu:] [aɪz] [ʌv; əv]
Isabel was staring white - faced with parted lips into those strong blue eyes of
伊莎贝尔 曾是 凝视 白色的 - 面对 和 分手了 嘴唇 进入 那些 强的 蓝色的 眼睛 的
[hɪz; ɪz] : [ænd; ənd][hi:; hi] ['fɪnɪʃt] :
his : and he finished :
他的 : 和 他 完成的 :

伊莎贝尔脸色苍白，嘴唇微张，凝视着他那双深邃的蓝眼睛；然后他说道：

” ['blesɪd; blest][bi:; bi][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:rd] .
” Blessed be the name of the Lord .
” 蒙福 是 这 姓名 的 这 主 .

耶和华的名是应当称颂的。

” [ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑˈaɪ]
” CHAPTER XII
” 章 十二

第十二章

[ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] - [ʌp]
A WINDING - UP
一个 绕线 - 向上

收尾

[ðə; ði] ['kɜ:tənd] ['wɪndəʊz] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daʊər] [haʊs] [ˌoʊn] [red] [frʌm; frəm]
The curtained windows on the ground - floor of the Dower House shone red from
这 帘幕 视窗 在 这 地面 - 地面 的 这 嫁妆 房子 闪耀 红色的 从
[wɪ'ðɪn] [æz; əz] ['ɪzəbel] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . ['kerɪŋtən] ,
within as Isabel and Dr . Carrington ,
之内 作为 伊莎贝尔 和 博士 . 卡灵顿 ,

道尔府邸一楼的窗帘从里面透出红光，伊莎贝尔和卡林顿医生.....

[wɪð; wɪθ] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['sɜ:rvənt] [bɪ'hɑɪnd] ,
with three or four servants behind ,
和 三 或者 四 仆人 在后面 ,

身后跟着三四个仆人，

[roʊd] [raʊnd] [ðə; ði] ['kə:vɪŋ] [draɪv] [ɪn] [frʌnt] [leɪt] [ɑ:n][ðə; ði][ˈmʌndər; ˈmʌndɪ] ['i:vniŋ] .
rode round the curving drive in front late on the Monday evening .
骑 圆形的 这 弯曲 驾驶 在 正面 晚的 在 这 周一 晚上 .

星期一傍晚，我骑车绕着门前的弯曲车道转了一圈。

[ə; eɪ] [feɪs] [pi:pt] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈkærəlz, ˈkerəlz] [ˈwɪndəʊ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈhɔrsəz] [hu:f] [ˈsaʊndɪd] [ɑ:n]
A face peeped from Mrs . Carroll's window as the horse's hoofs sounded on
一个 脸 偷窥 从 太太 . 卡罗尔的 窗户 作为 这 马匹 蹄子 听起来 在
[ðə; ði][ˈgræv(ə)] ,
the gravel ,
这 碎石 ,

马蹄踏在碎石路上发出清脆的响声，卡罗尔太太的窗户里探出一张脸。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ˈɪzəbel] , [peɪl] , [wet] , [ænd; ənd][wɔ:rn] - [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ˈsev(ə)nti]
and by the time that Isabel , pale , wet , and worn - out with her seventy
和 经过 这 时间 那 伊莎贝尔 , 苍白 , 湿的 , 和 磨损 - 出去 和 她 七十
[maɪlz] - [raɪd] ,
miles ' ride ,
英里 - 骑 ,

等到伊莎贝尔骑了七十英里的路，脸色苍白、浑身湿透、筋疲力尽的时候，

[wʌz; wəz] [dɪsˈmaʊntɪd] , [ˈmɪstrəs] [ˈmɑ:rgrət] [hɜ:rˈself][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [wɪð; wɪθ] [ˈænθɔɹni:z]
was dismounted , Mistress Margaret herself was at the door , with Anthony's
曾是 下马 , 情妇 玛格丽特 她自己 曾是 在 这 门 , 和 安东尼的
[feɪs] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [ˈʃʊldər] ,
face at her shoulder ,
脸 在 她 肩膀 ,

马下了马，玛格丽特夫人亲自站在门口，安东尼的脸贴着她的肩膀。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈkærəl] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbænɪstəz] .
and Mrs . Carroll looking over the banisters .
和 太太 . 卡罗尔 寻找 超过 这 栏杆 .
卡罗尔太太正从栏杆上往下看。

[ˈɪzəbel] [wʌz; wəz][nɑ:t] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðəz] [ˈbɑ:di] [ðæt] [naɪt] , [bʌt; bət][ˈæftər][ʃi:; ʃi]
Isabel was not allowed to see her father's body that night , but after she
伊莎贝尔 曾是 不是 允许 到 看 她 父亲的 身体 那 夜晚 , 但 后 她
[wʌz; wəz][ɪn][bed] ,
was in bed ,
曾是 在 床 ,

当晚伊莎贝尔不被允许见她父亲的遗体，但她上床睡觉后，

[ˈleɪdi] [ˈmækswel][hɜ:rˈself] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [sent][fɔ:r; fər] [wen] [hi:; hi] [leɪ] [ˈdaɪŋ] , [keɪm] [daʊn]
Lady Maxwell herself , who had been sent for when he lay dying , came down
女士 麦克斯韦 她自己 , WHO 有 到过 发送 为了 什么时候 他 躺 垂死 , 来了 向下
[frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔ:l] ,
from the Hall ,
从 这 大厅 ,

麦克斯韦尔夫人本人，也就是在他弥留之际被请来的那位，也从大厅走了下来。

[ænd; ənd][təʊld][hɜ:r; həɹ] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə] [tel] ; [waɪl] [ˈmɪstrəs] [ˈmɑ:rgrət] [ænd; ənd]
and told her what there was to tell ; while Mistress Margaret and
和 讲述 她 什么 那里 曾是 到 告诉 ; 尽管 情妇 玛格丽特 和
[ˈæntəni] [entərˈteɪnd] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktə] . [ˈkærɪŋtən] [bɪˈləʊ] .
Anthony entertained Dr . Carrington below .
安东尼 娱乐 博士 . 卡灵顿 以下 .

并把该说的话都告诉了她；与此同时，玛格丽特夫人和安东尼在楼下招待卡林顿医生。

“ [dɪr] [tʃaɪld] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] , [ˈli:nɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ˈelboʊ] [ɑ:n][ðə; ði][bed] ,
“ **Dear child ,** ” **said the old lady , leaning with her elbow on the bed ,**
“ 亲爱的 孩子 , ” 说 这 老的 女士 , 倾斜 和 她 弯头 在 这 床 ,
“亲爱的孩子,”老太太说着，胳膊肘撑在床上。

[ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][ˈgɜ:lz][hænd] [ˈtendərli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] ,
and holding the girl's hand tenderly as she talked ,
和 保持 这 女孩们 手 温柔地 作为 她 谈话 ,
她一边说话，一边温柔地握着女孩的手。

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] ['ʊʊvər] [ɪn] [æən; ən] ['aʊər] [ɔ:r] [tu:] .

“ it was all over in an hour or two .

它 曾是 全部 超过 在 一个 小时 或者 二 .

“这一切在一两个小时内就结束了。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hɑ:rt] , [ju:; jʊ] [nʊʊ] .

It was the heart , you know .

它 曾是 这 心 , 你 知道 .

你知道，关键在于心脏。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkærəl] [sent] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [ˈsʌd(ə)nli] , [ɑ:n] [ˈsætərdeɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] ;

Mrs . Carroll sent for me suddenly , on Saturday morning ;

太太 . 卡罗尔 发送 为了 我 突然 , 在 周六 早晨 ;

星期六早上，卡罗尔太太突然打电话叫我过去；

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [spi:k] .

and by the time I reached him he could not speak .

和 经过 这 时间 我 达到 他 他 可以 不是 说话 .

等我找到他的时候，他已经说不出话来了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈkærid] [hɪm; ɪm] [ˈʌp'sterz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] , [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd]

They had carried him upstairs from his study , where they had found

他们 有 携带 他 楼上 从 他的 学习 , 在哪里 他们 有 成立

[hɪm; ɪm] ;

him ;

他 ;

他们把他从书房抬到楼上，他们就是在那里发现他的；

[ænd; ənd] [leɪd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [bed] , [ænd; ənd] — [jes] , [jes] — [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [peɪn] ,

and laid him down on his bed , and — yes , yes — he was in pain ,

和 铺设 他 向下 在 他的 床 , 和 — 是的 , 是的 — 他 曾是 在 疼痛 ,

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈkɑ:nʃəs] ,

but he was conscious ,

但 他 曾是 有意识的 ,

然后把他放到床上，是的，是的，他很痛苦，但他意识清醒。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [preɪɪŋ] [aɪ] [θɪŋk] ; [hɪz; ɪz] [lɪps] [mu:vd] .

and he was praying I think ; his lips moved .

和 他 曾是 祈祷 我 思考 ; 他的 嘴唇 已搬 .

我想他是在祈祷；他的嘴唇动了动。

[ænd; ənd] [aɪ] [nelt] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [preɪd] [əˈlaʊd] ; [hi:; hi] [ˈʊʊnli] [spoʊk] [twɪs] ; [ænd; ənd]

And I knelt down by the bed and prayed aloud ; he only spoke twice ; and

和 我 跪下 向下 经过 这 床 和 祈祷 大声 ; 他 仅有的 辐 两次 ; 和

,

,

,

我跪在床边，大声祈祷；他只说了两句话；然后，

[maɪ] [dɪr] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] [neɪm] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] ,

my dear , it was your name the first time ,

我的 亲爱的 , 它 曾是 你的 姓名 这 第一的 时间 ,

亲爱的，第一次我喊的就是你的名字。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈseɪvjər] [ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] .

and the name of His Saviour the second time .

和 这 姓名 的 他的 救主 这 第二 时间 .

第二次，他呼喊了救世主的名字。

[hi:; hi] [lʊkt] [æet; ət] [em 'i:] , [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [si:] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] ;

He looked at me , and I could see he was trying to speak ;

他 看起来 在 我 , 和 我 可以 看 他 曾是 尝试 到 说话 ;

他看着我，我看得出他想说话；

[ænd; ənd] [ðen] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [hi;; hi] [ˈspəʊk] - [ˈɪzəbel] .
and then on a sudden he spoke ' Isabel .
和 然后 在 一个 突然 他 辐 - 伊莎贝尔 .

然后他突然开口说道：“伊莎贝尔。”

- [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈæskɪŋ] [em ˈi:][tu;; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ju;; jʊ] .
' And I think he was asking me to take care of you .
- 和 我 思考 他 曾是 问 我 到 拿 关心 的 你 .

“我想他是在嘱咐我照顾你。”

[ænd; ənd][aɪ][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][ænd; ənd] [sed] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [du:] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] ,
And I nodded and said that I would do what I could ,
和 我 点头 和 说 那 我 会 做 什么 我 可以 ,

我点点头，说我会尽我所能。

[ænd; ənd][hi;; hi] [si:md] [ˈsætɪsfɑɪd][ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈgen] .
and he seemed satisfied and shut his eyes again .
和 他 似乎 使满意 和 关闭 他的 眼睛 再次 .

他似乎很满意，又闭上了眼睛。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈprez(ə)ntli] [ˈmɪstər] . [brˈgæn][ə; eɪ] [ˈprer] — [hi;; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ]
And then presently Mr . Bodder began a prayer — he had come in a
和 然后 目前 先生 . 博德 开始 一个 祷告 — 他 有 来 在 一个

[ˈmʊmənt] [brɪˈfɔ:r] ;
moment before ;
片刻 前 ;

随后，博德先生开始祈祷——他刚才进来过一会儿；

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət][fɜ:rst] — [ænd; ənd] [ðen] ,
they could not find him at first — and then ,
他们 可以 不是 寻找 他 在 第一的 — 和 然后 ,

他们起初找不到他——然后，

[ænd; ənd] [ðen] [jʊr; jər] [dɪr] [ˈfɑ:ðər] [mu:vɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ænd; ənd] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
and then your dear father moved a little and raised his hand , and the
和 然后 你的 亲爱的 父亲 已搬 一个 小的 和 提高 他的 手 , 和 这

[ˈmɪnɪstər] [steɪd] ;
minister stayed ;
部长 入住 ;

然后你亲爱的父亲动了一下，举起了手，牧师就停了下来；

[ænd; ənd][hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [hi;; hi] [sɔ:] [ˈsʌmθɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] [hi;; hi] [sed]
and he was looking up as if he saw something ; and then he said
和 他 曾是 寻找 向上 作为 如果 他 锯 某物 ; 和 然后 他 说

[wʌnz] ,
once ,
一次 ,

他抬头望着，好像看到了什么；然后他只说了一句话：

- [ˈdʒi:zəs] - [klɪr] [ænd; ənd] [laʊd] ; [ænd; ənd] , [ænd; ənd] — [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] , [dɪr] [tʃaɪld] .
' Jesus ' clear and loud ; and , and — that was all , dear child .
- 耶稣 - 清除 和 大声 ; 和 , 和 — 那 曾是 全部 , 亲爱的 孩子 .

“耶稣”清晰响亮；然后，然后——就这些了，亲爱的孩子。

” [ðə; ðɪ][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [fɪ;; fɪ][ænd; ənd] [ˈæntəni] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [tu:] [oʊld] [ˈleɪdɪz] ,
” The next morning she and Anthony , with the two old ladies ,
” 这 下一个 早晨 她 和 安东尼 , 和 这 二 老的 女士们 ,

第二天早上，她和安东尼，还有两位老太太，

[wʌn][ʌv; əv] [hu:m] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪ:z] [deɪz] ,
one of whom was always with them during these days ,
— 的 谁 曾是 总是 和 他们 期间 这些 天 ,

其中一人在那段时间一直陪伴着他们。

[went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['da:kənd] [oʊk] [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [flɔ:r] , [wer] [hi;; hi][hæd; həd][daɪd][ænd; ənd]
went into the darkened oak room on the first floor , where he had died and
去 进入 这 变暗 橡木 房间 在 这 第一的 地面 ; 在哪里 他 有 死亡 和
[naʊ] ['restɪd] .
now rested .
现在 休息 :

他走进一楼那间昏暗的橡木房间，他死在那里，现在安息在那里。

[ðə; ði] [red] ['kɜ:tənz] [meɪd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['rəʊzi] [laɪt] ,
The red curtains made a pleasant rosy light ,
这 红色的 窗帘 制成 一个 令人愉快的 红润 光 ;
红色的窗帘透出柔和的玫瑰色光芒，令人愉悦。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [si:md] [tu;; tə][ðə; ði] [tʃɪldrən] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [tu;; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðæt] [sə'ri:n] [feɪs] ,
and it seemed to the children impossible to believe that that serene face ,
和 它 似乎 到 这 孩子们 不可能的 到 相信 那 那 安详 脸 ;
孩子们觉得难以置信，那张宁静的脸庞，

['skersli] [mɔ:r] [sə'ri:n] [ðæn; ðən][ɪn][laɪf] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [waɪd] [kloʊzd] [ɪdʒ] [ʌndər] [ðə; ði] ['delɪkət]
scarcely more serene than in life , with its wide closed lids under the delicate
几乎 更多的 安详 比 在 生活 , 和 它是 宽的 关闭 盖子 在下面 这 精美的
[aɪ,braʊz] ,
eyebrows ,
眉毛 ;
她的容貌与生前相比也毫不逊色，双眼微微闭合，眉毛纤细。

[ænd; ənd] [kən'tentɪd] [kli:n] - [kʌt] [maʊθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['skɑ:lərli] [hændz] [kloʊzd] [ɑ:n][ðə; ði] [breɪst] ,
and contented clean - cut mouth , and the scholarly hands closed on the breast ,
和 满足 干净的 - 切 嘴 ; 和 这 学术性的 双手 关闭 在 这 胸部 ;
还有那干净利落、神态满足的嘴唇，以及那双书卷气十足的手紧紧地放在胸前。

[ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] [ɔ:təm] ['flaʊərz] [ænd; ənd][dɑ:rk] ['kɑ:pər] - ['kʌlərd] [bi:tʃ] [li:vz] ,
all in a wealth of autumn flowers and dark copper - coloured beech leaves ,
全部 在 一个 财富 的 秋天 花朵 和 黑暗的 铜 - 有色 山毛榉 树叶 ;
满眼都是秋季盛开的鲜花和深铜色的山毛榉树叶，

[wɜ:r; wər][nɑ:t][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sli:pɪŋ] [mæn] .
were not the face and hands of a sleeping man .
是 不是 这 脸 和 双手 的 一个 睡眠 男人 .
那不是熟睡男人的脸和手。

[bʌt; bət] ['ɪzəbel] [dɪd][nɑ:t] [ʌtərli] [breɪk] [daʊn] [tɪl] [ʃi;; ji] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] .
But Isabel did not utterly break down till she saw his study .
但 伊莎贝尔 做过 不是 完全地 休息 向下 直到 她 锯 他的 学习 .
但直到看到他的书房，伊莎贝尔才彻底崩溃。

[ʃi;; ji] [dru:] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ə'saɪd] [hɜ:r'self] , [ænd; ənd][ðər; ðər] [stʊd] [hɪz; ɪz] ['teɪbl] ; [hɪz; ɪz] [tʃer] [wʌz; wəz]
She drew the curtains aside herself , and there stood his table ; his chair was
她 画 这 窗帘 旁边 她自己 ; 和 那里 站立 他的 桌子 ; 他的 椅子 曾是
[bɪ'saɪd] [,aɪ 'ti:] ,
beside it ,
旁 它 ;
她亲自拉开窗帘，他的桌子就摆在那里；他的椅子就在桌子旁边。

[pʊʃt] [bæk] [ænd; ənd] ['saɪdweɪz] [æz; əz] [ɪf] [hi;; hi][hæd; həd] [ðæt] ['moʊmənt] [left] [,aɪ 'ti:] ;
pushed back and sideways as if he had that moment left it ;
推动 后退 和 侧身 作为 如果 他 有 那 片刻 左边 它 ;
他向后推了推，侧身站着，仿佛那一刻他已经离开了那里；

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪt'self][ðə; ði] [bʊks] [ʃi;; ji] [nu:] [soʊ] [wel] .
and on the table itself the books she knew so well .
和 在 这 桌子 本身 这 图书 她 知道 所以 出色地 .
桌子上摆放着她非常熟悉的那些书。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [stəd] [hɪz; ɪz][ɪn'leɪd] [desk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pepərz] ['laɪɪŋ] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:]
In the centre of the table stood his inlaid desk , with the papers lying upon it
在这中心 的 这 桌子 站立 他的 镶嵌 桌子 , 和 这 文件 说谎 之上 它
,
:
,

桌子中央摆放着他那张镶嵌着宝石的书桌，上面散落着文件。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kwɪl] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ɪf] [dʒʌst][leɪd] [daʊn] ;
and his quill beside them , as if just laid down ;
和 他的 鹅毛笔 旁 他们 , 作为 如果 只是 铺设 向下 ;

他的羽毛笔也放在旁边，仿佛刚刚放下过一样；

['i:v(ə)n][ðə; ði] [ɪŋk] - [pɑ:t][wʌz; wəz] [ʌn'kʌvəd] [dʒʌst][æz; əz][hi;; hi][hæd; həd] [left] [aɪ 'ti:] ,
even the ink - pot was uncovered just as he had left it ,
甚至 这 墨水 - 锅 曾是 裸露 只是 作为 他 有 左边 它 ,

就连墨水瓶也保持着他离开时的原样。

[æz; əz][ðə; ði] ['ægəni] [br'gæn][tu;; tə] [leɪ] [ɪts][hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
as the agony began to lay its hand upon his heart .
作为 这 痛苦 开始 到 躺 它是 手 之上 他的 心 :

当痛苦开始侵蚀他的心脏时。

[ʃi;; ʃi] [stu:pt] [ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði][ləst] ['sentəns] .
She stooped and read the last sentence .
她 弯腰 和 读 这 最后的 句子 :

她弯下腰，读了最后一句话。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [fru:t] ,
" **This is the great fruit ,**
" 这 是 这 伟大的 水果 ,

这是丰硕的果实，

[ðæt] [ʌn'spi:kəb(ə)] ['benɪfɪt] [ðæt] [ðeɪ] [du:] [i:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['leɪbər] [ænd; ənd][ɑ:r; ər]
that unspeakable benefit that they do eat and drink of that labour and are
那 无法形容 益处 那 他们 做 吃 和 喝 的 那 劳动 和 是

['bɜ:rd(ə)n] ,
burden ,
负担 ,

他们从劳动中获得的难以言喻的好处，就是他们吃喝玩乐，同时也是劳动的负担。

[ænd; ənd] [kʌm] — " [ænd; ənd][ðər; ðər][aɪ 'ti:] [stɑ:pt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [terz] [rʌft] ['ɪntu:]
and come — " and there it stopped ; and the blinding tears rushed into
和 来 — " 和 那里 它 停止 ; 和 这 失明 眼泪 匆忙 进入

[ðə; ði]['gɜ:lz] [aɪz] ,
the girl's eyes ,
这 女孩们 眼睛 ,

“然后——”话还没说完，女孩的眼泪就夺眶而出，夺眶而出。

[æz; əz][ʃi;; ʃi] [stu:pt] [tu;; tə] [kɪs] [ðə; ði] [kɜ:rvd] [nɑ:b] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] - [ɑ:rm] [wer] [hɪz; ɪz] [dɪr] [hænd]
as she stooped to kiss the curved knob of the chair - arm where his dear hand
作为 她 弯腰 到 吻 这 弯曲 旋钮 的 这 椅子 - 手臂 在哪里 他的 亲爱的 手

[hæd; həd][ləst] ['restɪd] .
had last rested .
有 最后的 休息 :

她俯身亲吻椅子扶手上弯曲的把手，那里曾是他亲爱的手最后停留的地方。

[wen] [ɔ:l][wʌz; wəz]['ʊʊvər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ['leɪtər][ðə; ði] [tu:] [went] [ʌp][tu;; tə] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] [hɔ:l] ,
When all was over a day or two later the two went up to stay at the Hall ,
什么时候全部 曾是 超过 一个 天 或者 二 之后 这 二 去 向上 到 停留 在 这 大厅 ,

事情结束后一两天，两人就去了大厅住下。

[waɪl] [ðə; ði] ['haʊski:pər] [wʌz; wəz] [left] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daʊər] [haʊs] .
while the housekeeper was left in charge of the Dower House .
尽管 这 管家 曾是 左边 在 收费 的 这 嫁妆 房子 .

而管家则被留下来管理寡妇屋。

[ˈleɪdi] [ˈmækswel][ænd; ənd] [ˈmɪstrəs] [ˈmɑ:rgrət] [hæd; həd] [bɪn] [ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [tʃɜ:rtʃ] [ɑ:n] **Lady Maxwell and Mistress Margaret had been present at the parish church on**
女士 麦克斯韦 和 情妇 玛格丽特 有 到过 展示 在 这 教区 教会 在
[ðə; ði] [əˈkeɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfju:nərəl] ,
the occasion of the funeral ,
这 场合 的 这 葬礼 ,

麦克斯韦尔夫人和玛格丽特夫人出席了在教区教堂举行的葬礼。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ˈevər] [sɪns] [ðə; ði][oʊld] [ˈmeriən] [pri:st] [hæd; həd] [left] ;
for the first time ever since the old Marian priest had left ;
为了 这 第一的 时间 曾经 自从 这 老的 玛丽安 牧师 有 左边 ;

这是自老玛丽安神父离开以来第一次;

[ænd; ənd][hæd; həd] [əˈsɪstɪd] [tu:] [æt; ət][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [faʊnd] ,
and had assisted too at the opening of the will , which was found ,
和 有 协助 也 在 这 开幕 的 这 将要 , 哪个 曾是 成立 ,
而且他还协助打开了遗嘱, 遗嘱是后来发现的。

[taɪd] [ʌp][ænd; ənd] [ˈdɒkɪt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnər] [drɔ:rz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈleɪd] [desk] ;
tied up and docketed in one of the inner drawers of the inlaid desk ;
系 向上 和 已立案 在 一 的 这 内 抽屉 的 这 镶嵌 桌子 ;

被捆扎并登记在镶嵌式书桌的其中一个内抽屉里;

[ænd; ənd] [bɪˈfɔ:r] [ɪts] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] [wɜ:r; wər] [kəmˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] ,
and before its instructions were complied with ,
和 前 它是 指示 是 遵命 和 ,

在它的指示被执行之前,

[ˈleɪdi] [ˈmækswel] [wɪft] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [tu:] [wɪð; wɪθ] [ˈɪzəbel] [ænd; ənd] [ˈæntəni] .
Lady Maxwell wished to have a word or two with Isabel and Anthony .
女士 麦克斯韦 希望 到 有 一个 单词 或者 二 和 伊莎贝尔 和 安东尼 .

麦克斯韦尔夫人想和伊莎贝尔和安东尼单独谈谈。

[ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [æn; ən] [ɑ:pərˈtu:nəti] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈænθɔ:ni:z] [dɪˈpɑ:rtʃər] [fɔ:r; fər] [ˈkeɪmbrɪdʒ] ,
She made an opportunity on the morning of Anthony's departure for Cambridge ,
她 制成 一个 机会 在 这 早晨 的 安东尼的 离开 为了 剑桥 ,
[tu:] [deɪz] [ˈæftər][ðə; ði][ˈfju:nərəl] ,
two days after the funeral ,
二 天 后 这 葬礼 ,

在安东尼启程前往剑桥的那天早上, 也就是葬礼两天后, 她抓住了一个机会。

[wen] [ˈmɪstrəs] [ˈmɑ:rgrət] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][ˈhju:bə(:)t][hæd; həd] [ˈrɪdn] [ɔ:f] **when Mistress Margaret was out of the room , and Hubert had ridden off**
什么时候 情妇 玛格丽特 曾是 出去 的 这 房间 , 和 休伯特 有 骑 离开
[æz; əz][ˈju:zuəl][wɪð; wɪθ] [ˈpɪrz] ,
as usual with Piers ,
作为 通常 和 皮尔斯 ,

玛格丽特夫人离开房间后, 休伯特像往常一样和皮尔斯一起骑马离开了。

[ɑ:n][ðə; ði] [əˈferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈstert] .
on the affairs of the estate .
在 这 事务 的 这 财产 .

处理庄园事务。

“ [maɪ] [tʃaɪld] , “ [sed] [ʃiː ʃi][tuː; tə] ['ɪzəbel] , [huː] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [bæk] ['pæsɪv] [ænd; ənd] ['lɪstləs] [ɑːn]
“ **My child , “ said she to Isabel , who was lying back passive and listless on**
“ 我的 孩子 , “ 说 她 到 伊莎贝尔 , who 曾是 说谎 后退 被动的 和 蔫 在
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [siːt] .
the window - seat .
这 窗户 - 座位 .

“我的孩子,”她对伊莎贝尔说, 伊莎贝尔无精打采地懒洋洋地躺在窗台上。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃɜː; jər] ['kʌz(ə)n] [wɪl] [də'rekt][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
“ **What do you think your cousin will direct to be done ?**
“ 什么 做 你 思考 你的 表哥 将要 直接的 到 是 完毕 ?

你认为你表兄会指示做什么?

[hiː; hi] [wɪl] ['skersli] [wɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [hoʊm] [ɜːltə'geðər] , [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
He will scarcely wish you to leave home altogether , to stay with him .
他 将要 几乎 希望 你 到 离开 家 共 , 到 停留 和 他 .

他几乎不会希望你离开家, 和他一起生活。

[ænd; ənd] [jet] , [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] , [hiː; hi][ɪz][jʊr; jər] ['gɑːrdɪən] .
And yet , you understand , he is your guardian .
和 然而 , 你 理解 , 他 是 你的 监护人 .

然而, 你明白, 他是你的监护人。

“ ['ɪzəbel] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
“ **Isabel shook her head .**
“ 伊莎贝尔 摇晃 她 头 .

伊莎贝尔摇了摇头。

“ [wiː; wi] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , “ [ʃiː ʃi] [sed] , ['wɪrəli] , “ [hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [hɪr] . “
“ **We know nothing of him , “ she said , wearily , “ he has never been here . “**
“ 我们 知道 没有什么 的 他 , “ 她 说 , 疲劳 , “ 他 有 绝不 到过 这里 . “

“我们对他一无所知,”她疲惫地说, “他从来没来过这里。”

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][sə'dʒestən; səg'dʒestən][tuː; tə] [merk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'saɪd] [æt; ət]
“ **If you have a suggestion to make to him you should decide at**
“ 如果 你 有 一个 建议 到 制作 到 他 你 应该 决定 在

[wʌns] ,
once ,
一次 ,

“如果你有什么建议要给他, 你应该立刻决定。”

“ [ðə; ði] ['ʌðər] [went] [ɑːn] , “ [ðə; ði] ['kəriər] [ɪz][tuː; tə][goʊ][ɑːn]['mʌnder; 'mʌndi] , [ɪz][hiː; hi][nɑːt] , ['æntəni]
“ **the other went on , “ the courier is to go on Monday , is he not , Anthony**
“ 这 其他 去 在 , “ 这 导游 是 到 去 在 周一 , 是 他 不是 , 安东尼
?
?
?

另一个人接着说: “快递员周一就要走了, 对吧, 安东尼? ”

“ [ðə; ði] [bɔɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
“ **The boy nodded .**
“ 这 男生 点头 .

男孩点了点头。

“ [bʌt; bət] [wɪl] [hiː; hi][nɑːt] [ə'laʊ] [juː 'es] , “ [hiː; hi] [sed] , “ [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [æz; əz]['juːʒuəl] ?
“ **But will he not allow us , “ he said , “ to stay at home as usual ?**
“ 但 将要 他 不是 允许 我们 , “ 他 说 , “ 到 停留 在 家 作为 通常 ?

“但他难道不允许我们,”他说, “像往常一样待在家里吗? ”

[ʃʊrli] — —
Surely — —
一定 — —

“ [ˈleɪdi] [ˈmækswel] [ʃʊk] [hɜːr; həɹ] [hed] .
“ Lady Maxwell shook her head .
“ 女士 麦克斯韦 摇晃 她 头 .

麦克斯韦尔夫人摇了摇头。

“ [ænd; ənd] [ˈɪzəbel] ?
“ And Isabel ?
“ 和 伊莎贝尔 ?

“伊莎贝尔呢？ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [æskt] , “ [huː] [wɪl] [lʊk] [ˈæftər][hɜːr; həɹ] [wen] [juː; jʊ][aːr; əɹ] [əˈweɪ] ? ”
“ she asked , “ who will look after her when you are away ? ”
“ 她 问 , “ WHO 将要 看 后 她 什么时候 你 是 离开 ? ”

她问：“你不在家的时候谁来照顾她？ ”

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈkærəl] ?
“ Mrs . Carroll ?
“ 太太 . 卡罗尔 ?

“卡罗尔夫人？ ”

“ [hiː; hi] [sed] [ɪntəˈrɑːgətɪvli] .
“ he said interrogatively .
“ 他 说 疑问句 .

“他用疑问的语气说道。”

[əˈgen] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊk] [hɜːr; həɹ] [hed] .
Again she shook her head .
再次 她 摇晃 她 头 .

她再次摇了摇头。

“ [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [kənˈsent] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] , “ [aɪˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [raɪt] .
“ He would never consent , “ she said , “ it would not be right .
“ 他 会 绝不 同意 , “ 她 说 , “ 它 会 不是 是 正确的 .

“他绝不会同意的,”她说,“这样做是不对的。”

“ [ˈɪzəbel] [lʊkt] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [aɪz] [ˈbraɪtnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
“ Isabel looked up suddenly , and her eyes brightened a little .
“ 伊莎贝尔 看起来 向上 突然 , 和 她 眼睛 明亮 一个 小的 .

伊莎贝尔突然抬起头,眼睛闪闪发光。

“ [ˈleɪdi] [ˈmækswel] — “ [ʃiː; ʃɪ][bɪˈgæn] , [ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] , [ɪmˈbærəst] .
“ Lady Maxwell — “ she began , and then stopped , embarrassed .
“ 女士 麦克斯韦 — “ 她 开始 , 和 然后 停止 , 尴尬的 .

“麦克斯韦尔夫人——”她开口说道,然后尴尬地停了下来。

“ [wel] , [maɪ] [dɪr] ? ”
“ Well , my dear ? ”
“ 出色地 , 我的 亲爱的 ? ”

“怎么样,亲爱的？ ”

“ [wʌt] [ɪz][aɪˈtiː] , [ˈɪzəbel] ? ” [æskt] [ˈæntəni] .
“ What is it , Isabel ? “ asked Anthony .
“ 什么 是 它 , 伊莎贝尔 ? ” 问 安东尼 .

“什么事,伊莎贝尔? ”安东尼问道。

“ [ɪf] [aɪˈtiː][wɜːr; wəɹ][ˈpɑːsəb(ə)] — [bʌt; bət] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][æsk][aɪˈtiː] . ”
“ If it were possible — but , but I could not ask it . ”
“ 如果 它 是 可能的 — 但 , 但 我 可以 不是 问 它 . ”

“如果可以的话——但是,但是我不能问。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ˈmɑːrgrət] , [maɪ] [dɪr] ” ; [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [səˈriːnli] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɜːr; həɹ]
“ **If you mean Margaret , my dear ” ; said the old lady serenely , drawing her**
“ 如果 你 意思是 玛格丽特 , 我的 亲爱的 ” ; 说 这 老的 女士 平静地 , 绘画 她
[ˈniːd(ə)l] [ˈkerfəli] [θruː] ,
needle carefully through ,
针 小心 通过 ,

“如果你指的是玛格丽特, 亲爱的,”老太太平静地说着, 小心翼翼地将针穿过她的口鼻。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [maɪˈself] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ker] [fɔːr; fər]
“ **it was what I thought myself ; but I did not know if you would care for**
“ 它 曾是 什么 我 想法 我 ; 但 我 做过 不是 知道 如果 你 会 关心 为了
[ðæt] .
that .
那 .

“我也是这么想的; 但我不知道你是否会喜欢。”

[ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [ment] ? “
Is that what you meant ? ”
是 那 什么 你 意思是 ? ”

你的意思就是这样吗?

“ [oʊ] , [ˈleɪdi] [ˈmækswel] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrli] , [hɜːr; həɹ] [feɪs] [ˈlaɪtɪŋ] [ʌp] .
“ **Oh , Lady Maxwell , ” said the girl , her face lighting up .**
“ 哦 , 女士 麦克斯韦 , ” 说 这 女孩 , 她 脸 灯光 向上 .

“哦, 麦克斯韦尔夫人,”女孩说道, 脸上绽放出笑容。

[ðen] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [ɪkˈsplɛɪnd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][æsk][ðem; ðəm][tuː; tə][lɪv; laɪv]
Then the old lady explained that it was not possible to ask them to live
然后 这 老的 女士 解释 那 它 曾是 不是 可能的 到 问 他们 到 居住
[ˈpɜːrmənəntli] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] ,
permanently at the Hall ,
永久的 在 这 大厅 ,

然后老太太解释说, 不可能让他们永久住在礼堂里。

[ɔːlˈðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈɪzəbel] [mʌst; məst][duː][soʊ] [ʌnˈtɪl] [æn; ən] [əˈreɪndʒmənt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ;
although of course Isabel must do so until an arrangement had been made ;
虽然 的 课程 伊莎贝尔 必须 做 所以 直到 一个 安排 有 到过 制成 ;

当然, 在做出安排之前, 伊莎贝尔必须这样做;

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər] [ˈfɑːðər] [wʊd] [ˈskersli] [hæv; həv] [wɪʃt] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [ˈæktʃuəli] [ˈɪnmeɪts]
because their father would scarcely have wished them to be actually inmates
因为 他们的 父亲 会 几乎 有 希望 他们 到 是 实际上 囚犯
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] [ˈhaʊs] ;
of a Catholic house ;
的 一个 天主教 房子 ;

因为他们的父亲几乎不会希望他们成为天主教之家的一员;

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [ˈpleɪnli] [hæd; həd] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [kloʊz] [rɪˈleɪʃnz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈhaʊzɪz] ,
but that he plainly had encouraged close relations between the two houses ,
但 那 他 显然 有 鼓励 关闭 关系 之间 这 二 房屋 ,
[ænd; ænd] [ɪnˈdiːd] ,
and indeed ,
和 的确 ,

但他显然鼓励了两大家族之间的密切关系, 事实上,

[ˈleɪdi] [ˈmækswel] [ɪnˈtɜːrprəɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɒtɜːz] [neɪm] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [lʊk]
Lady Maxwell interpreted his mention of his daughter's name , and his look
女士 麦克斯韦 翻译 他的 提到 的 他的 女儿的 姓名 , 和 他的 看
[æz; əz][hiː; hi] [sed] [aɪ ˈtiː] ,
as he said it ,
作为 他 说 它 ,

麦克斯韦尔夫人解读了他提及女儿名字时的神情, 以及他当时的表情。

[ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] [hi;; hi] [wi]t [ðoʊz] [rɪ'leɪʒnz] [tu;; tə] [kən'tɪnju:] .
in the sense that he wished those relations to continue .
在 这 感觉 那 他 希望 那些 关系 到 继续 .

从某种意义上说，他希望这些关系能够继续下去。

[ʃi;; ʃi] [θɔ:t] [ðerfɔ:r] [ðæt] [ðer; ðər][wɒz; wəz][noʊ] [ri:z(ə)n] [waɪ] [ðer; ðər] [nu:] [ˈɡɑ:rdi:ənz] [kən'sent]
She thought therefore that there was no reason why their new guardian's consent
她 想法 所以 那 那里 曾是 不 原因 为什么 他们的 新的 监护人的 同意
[ʊd; ʊəd] [nɑ:t][bi;; bi] [æskt] [tu;; tə] ['mɪstrəs] ['mɑ:rgə-ɪts, 'mɑ:rgrɪts] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][tu;; tə][ðə; ði] ['daʊər]
should not be asked to Mistress Margaret's coming over to the Dower
应该 不是 是 问 到 情妇 玛格丽特的 未来 超过 到 这 嫁妆
[haʊs] [tu;; tə] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] ['ɪzəbel] ,
House to take charge of Isabel ,
房子 到 拿 收费 的 伊莎贝尔 ,

因此她认为，没有理由不征求她们新监护人的同意，让玛格丽特夫人搬到寡妇府来照顾伊莎贝尔。

[ɪf] [ðə; ði][gɜ:rl] [wi]t [aɪ 'ti:] .
if the girl wished it .
如果 这 女孩 希望 它 .

如果女孩愿意的话。

[hi;; hi][hæd; həd][noʊ] [pər'tɪkjələr] ['ɪntrəst] [ɪn][ðem; ðəm] ; [hi;; hi] [lɪvd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] [maɪlz]
He had no particular interest in them ; he lived a couple of hundred miles
他 有 不 特别的 兴趣 在 他们 ; 他 居住地 一个 夫妻 的 百 英里
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

他对他们没有特别的兴趣；他住在几百英里之外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

依据什么权力? (By What Authority)

第10/35页

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [seɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ɐnd]
and the arrangement would probably save him a great deal of trouble and
和 这 安排 会 大概 节省 他 一个 伟大的 交易 的 麻烦 和
[ɪnkən'vi:niəns] .
inconvenience .
不便 .

这样的安排或许能为他省去很多麻烦和不便。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] , ['leɪdi] ['mækswel] , " ['ɪzəbel] [bɜ:rst] [aʊt] , [hɜ:r; hər] [feɪs] ['kɪndld] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] ,
" **But you , Lady Maxwell , " Isabel burst out , her face kindled with hope ,**
" 但 你 , 女士 麦克斯韦 , " 伊莎贝尔 爆裂 出去 , 她 脸 点燃 和 希望 ,
"可是您, 麦克斯韦尔夫人,"伊莎贝尔脱口而出, 脸上燃起希望的光芒。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['dredɪd] [ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)l] ['terəbli] , " [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['loʊnli] [hɪr] . "
for she had dreaded the removal terribly , " you will be lonely here . "
为了 她 有 令人恐惧的 这 移动 可怕 , " 你 将要 是 孤独 这里 . "
因为她非常害怕搬家, "你在这里会很孤独。"

" [dɪr] [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][l'eɪdi] , ['leɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; hər] [ɪm'brɔɪdəri] , " [gɑ:d][hæz; həz] [bɪn]
" **Dear child , " said the old lady , laying down her embroidery , " God has been**
" 亲爱的 孩子 , " 说 这 老的 女士 , 躺下 向下 她 刺绣 , " 上帝 有 到过
[ˈɡreɪʃəs] [tu:; tə][em 'i:]
gracious to me ;
亲切 到 我 ;
"亲爱的孩子,"老妇人放下手中的刺绣说道, "上帝待我不薄;

[ænd; ɐnd][maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə][em 'i:]; [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [fɪr] [fɔ:r; fər][em 'i:]
and my husband is coming back to me ; you need not fear for me .
和 我的 丈夫 是 未来 后退 到 我 ; 你 需要 不是 害怕 为了 我 .
我的丈夫会回到我身边的; 你们不必为我担心。

" [ænd; ɐnd][ʃi:; ʃi][toʊld][ðəm; ðəm] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][oʊld] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['hæpi] [terz] ,
" **And she told them , with her old eyes full of happy tears ,**
" 和 她 讲述 他们 , 和 她 老的 眼睛 满的 的 快乐的 眼泪 ,
"她用充满喜悦泪水的苍老双眼告诉他们,

[haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['praɪvət] [wɜ:rd] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑ:t] [rɪ'pi:t] ,
how she had had a private word , which they must not repeat ,
如何 她 有 有 一个 私人的 单词 , 哪个 他们 必须 不是 重复 ,
她曾私下说过一句话, 他们绝对不能说出口。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kæθlɪk] [frend] [æt; ət] [kɔ:rt] , [ðæt] [ɔ:l][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd] [fɔ:r; fər][sɜ:r] ['nɪkələs]
from a Catholic friend at Court , that all had been decided for Sir Nicholas
从 一个 天主教 朋友 在 法庭 , 那 全部 有 到过 决定 为了 先生 尼古拉斯
[rɪ'li:s] ,
release ,
发布 ,

据宫廷中一位天主教朋友透露, 释放尼古拉斯爵士的一切都已决定。

[ðoo] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [aɪ 'ti:] [hɪm'self] [jet] ,
though he did not know it himself yet ,
尽管 他 做过 不是 知道 它 他自己 然而 ,
虽然他自己当时还不知道,

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [æt; ət] [hoʊm] [ə'gen] [fɔːr; fər] ['ædvent] .
and that he would be at home again for Advent .
和 那 他 会 是 在 家 再次 为了 来临 .

他会在圣诞节前回到家中。

[ðə; ði] ['prɪzn] ['fi:vər] [wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [kɔːz] [ə'lɑːrm] ,
The prison fever was beginning to cause alarm ,
这 监狱 发烧 曾是 开始 到 原因 警报 ,

监狱热潮开始引起人们的警惕。

[ænd; ənd] [,aɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ə; eɪ] [ɡʊd] [faɪn] [wʊd] [miːt] [ðə; ði] [oʊld] ['naɪts] [keɪs] ['betər] [ðæn; ðən]
and it seemed that a good fine would meet the old knight's case better than

[eni] [ˈlðər] [eksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] .
any other execution of justice .
任何 其他 执行 的 正义 .

而且，对这位老骑士处以重罚似乎比任何其他司法执行方式都更合适。

[soʊ] [ðen] , [,aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] ; [ænd; ənd] [æz; əz] ['ɪzəbel] [wɔːkt] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['geɪthəʊs] ['æftər]
So then , it was decided ; and as Isabel walked out to the gatehouse after

[ˈdɪnər] [bɪ'saɪd] ['æntəni] ,
dinner beside Anthony ,
晚餐 旁 安东尼 ,

于是，就这么定了；晚饭后，伊莎贝尔和安东尼一起走向门楼。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsəz] [nek] ,
with her hand on his horse's neck ,
和 她 手 在 他的 马匹 脖子 ,

她一只手放在他马的脖子上，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [waːtʃt] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ləst] [raɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɡriːn] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪr]
and as she watched him at last ride down the village green and disappear

[raʊnd] [bɪ'hɑɪnd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
round behind the church ,
圆形的 在后面 这 教会 ,

当她目送他最后骑马穿过村庄绿地，消失在教堂后面时，

[hæf] [hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] [æt; ət] ['luːzɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] ['swɑːləʊd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['præktɪk(ə)l] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt]
half her sorrow at losing him was swallowed up in the practical certainty that

[ðeɪ] [wʊd] [miːt] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊld] [hoʊm] ,
they would meet again before Christmas in their old home ,
他们 会 见面 再次 前 圣诞节 在 他们的 老的 家 ,

失去他的悲伤有一半被一种几乎可以肯定的事实所冲淡：他们会在圣诞节前在老家重聚。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['streɪndʒəz] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [bliːk] [nɔːrθ] ['kʌntri] .
and not in a stranger's house in the bleak North country .
和 不是 在 一个 陌生人的 房子 在 这 苍凉 北 国家 .

而且不是在荒凉的北方乡下陌生人家里。

[ɑːn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['θɜːrздеɪ] ,
On the following Thursday ,
在 这 下列的 周四 ,

接下来的星期四，

[sɜːr] [ˈnɪkələs] - [ˈwiːkli] [ˈletər] [ˈʃʊd] [ˈeɪvɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈliːs]
Sir Nicholas ' weekly letter showed evidence that the good news of his release
先生 尼古拉斯 - 每周 信 显示 证据 那 这 好的 消息 的 他的 发布
[hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [ˈpenətreɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
had begun to penetrate to him ;
有 开始 到 穿透 到 他 ;
尼古拉斯爵士的每周来信表明，他获释的好消息已经开始让他感到欣喜；

[hɪz; ɪz] [waɪf] [lɒŋd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ʃiː; jɪ][hæd; həd] [hɜːrd] ,
his wife longed to tell him all she had heard ,
他的 妻子 渴望 到 告诉 他 全部 她 有 听到 ,
他的妻子很想把她听到的一切都告诉他。

[bʌt; bət][soʊ] [ˈmeni] [ˈdʒeləs] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [waːtʃ] [fɔːr; fər] [ˈfeɪvərɪtɪzəm] [ðæt] [ʃiː; jɪ][hæd; həd]
but so many jealous eyes were on the watch for favouritism that she had
但 所以 许多 嫉妒的 眼睛 是 在 这 手表 为了 偏爱 那 她 有
[bɪn] [ˈstriktli] [fərˈbɪdn] [tuː; tə] [pæs] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .
been strictly forbidden to pass on her information .
到过 严格 禁止 到 经过 在 她 信息 .
但由于许多人心怀嫉妒，都在关注是否存在偏袒行为，所以她被严格禁止透露任何信息。

[haʊˈevər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [niːd] .
However there was little need .
然而 那里 曾是 小的 需要 .
然而，几乎没有这种必要。

" [aɪ][eɪ 'em][ɪn] [hoʊps] , " [hiː; hi] [roʊt] , " [ʌv; əv] [ˈkiːprɪŋ] [ˈkrɪsməs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɛriːɜː] [pleɪs] [ðæn; ðən]
" **I am in hopes , " he wrote , " of keeping Christmas in a merrier place than**
" 我 是 在 希望 , " 他 写道 , " 的 保持 圣诞节 在 一个 更快乐 地方 比
[ˈprɪzn] .
prison .
监狱 .
“我希望，”他写道，“能让圣诞节在一个比监狱更快乐的地方庆祝。”

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [ˈhev(ə)n] , " [hiː; hi] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][eɪ diː 'diː] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [əˈlɑːrmɪŋ] [hɪz; ɪz]
I do not mean heaven , " he hastened to add , for fear of alarming his
我 做 不是 意思是 天堂 , " 他 加快 到 添加 , 为了 害怕 的 令人担忧 他的
[waɪf] .
wife .
妻子 .
“我指的不是天堂，”他赶紧补充道，以免吓到妻子。

" [gʊd] [ˈmɪstər] . [dʒeɪks] [telz] [em 'iː] [ðæt] [sɜːr][dʒɑːn][ɪz] [ɪl] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [fɪrɪz]
" **Good Mr . Jakes tells me that Sir John is ill to - day , and that he fears**
" 好的 先生 . 杰克斯 讲述 我 那 先生 约翰 是 患病的 到 - 天 , 和 那 他 恐惧
[ðə; ði][dʒeɪl] - [ˈfiːvər] ;
the gaol - fever ;
这 监狱 - 发烧 ;
“好心的杰克斯先生告诉我，约翰爵士今天病了，他担心会得监狱热；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][dʒeɪl] - [ˈfiːvər] , [ˈswiːthɑːrt] ,
and if it is the gaol - fever , sweetheart ,
和 如果 它 是 这 监狱 - 发烧 , 亲爱的 ,
如果这是监狱热，亲爱的，

[wɪtʃ] [preɪ] [gɑːd][aɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][fɔːr; fər][sɜːr][ˈdʒɑːnz] [seɪk] ,
which pray God it may not be for Sir John's sake ,
哪个 祈祷 上帝 它 可能 不是 是 为了 先生 约翰的 清酒 ,
向上帝祈祷，但愿这并非是为了约翰爵士的缘故。

[aɪˈti:] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [fɔ:rti:nθ] [keɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈtaʊər] ;
it will be the fourteenth case in the Tower ;
它 将要 是 这 第十四 案件 在 这 塔 ;

这将是伦敦塔内的第十四个案件；

[ænd; ənd][fɒks] [seɪ] [ðæt] [wi:; wi][æɪ; əɪ][ɔ:ɪ][bi:; bi][let] [hoʊm] [əˈgen] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ɡʊd]
and folks say that we shall all be let home again ; but with another good
和 各位 说 那 我们 将 全部 是 让 家 再次 ; 但 和 其他 好的
[faɪn] ,
fine ,
美好的 ,

人们说我们最终都会被允许回家；但前提是还要再缴纳一笔可观的罚款。

[ðeɪ] [seɪ] , [tu:; tə] [ki:p] [ju: 'es] [pʊr] [ænd; ənd][ˈhʌmb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈmaɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwi:nz]
they say , to keep us poor and humble , and mindful of the Queen's
他们 说 , 到 保持 我们 贫穷的 和 谦逊的 , 和 正念 的 这 女王大学
[ˈmædʒəsti][hɜ:r; həɹ] [ɔ:z] .
Majesty her laws .
威严 她 法律 .

他们说，是为了让我们保持贫穷和谦卑，并牢记女王陛下及其法律。

[haʊˈevər] , [ˈdɪrɪst] , [aɪ] [wʊd] [ˈglædli] [peɪ] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm] ,
However , dearest , I would gladly pay a thousand pounds , if I had them ,
然而 , 亲爱的 , 我 会 乐意 支付 一个 千 磅 , 如果 我 有 他们 ,
[tu:; tə][bi:; bi][hoʊm] [əˈgen] .
to be home again .
到 是 家 再次 .

但是，亲爱的，如果我有钱，我愿意花一千英镑回家。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nu:z] [æt; ət][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] [ðæt] [kɔ:zd] [kɑ:nstərˈneɪ(ə)n][ɪn]
" **But there was news at the end of the letter that caused consternation in**
" 但 那里 曾是 消息 在 这 结尾 的 这 信 那 导致 惊愕 在
[wʌn][ɔ:r] [tu:] [ˈhɑ:rts] ,
one or two hearts ,
一 或者 二 心 ,

但信末的消息却让一两个人感到不安。

[ænd; ənd] [sent] [ˈhju:bə(:)t] [əˈkrɔ:s] , [ˈstɔ:rmɪŋ] [ænd; ənd][ˈɔ:lmʊst] [ˈkraɪɪŋ] , [tu:; tə] [ˈɪzəbel] ,
and sent Hubert across , storming and almost crying , to Isabel ,
和 发送 休伯特 穿过 , 暴风雨 和 几乎 哭泣 , 到 伊莎贝尔 ,
[hu:] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][tɜ:rn][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [æt; ət] [ˈsʌnset] .
who was taking a turn in the dusk at sunset .
WHO 曾是 采取 一个 转动 在 这 黄昏 在 日落 .

在黄昏日落时分，他正在转弯。

[fi:; fi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [step] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [hedʒ] , [kwɪk] [ænd; ənd][ɪmˈpeɪj(ə)nt] , [ænd; ənd] [stɔ:pt] [ʃɔ:rt] ,
She heard his step beyond the hedge , quick and impatient , and stopped short ,
她 听到 他的 步 超过 这 对冲 , 快的 和 不耐烦 , 和 停止 短的 ,
[ˈhezəˌteɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] .
hesitating and wondering .
犹豫不决 和 好奇 .

她听到他越过篱笆的脚步声，急促而焦躁，便停了下来，犹豫不决，疑惑不解。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪˈheɪvd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [tækt][ænd; ənd] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] ,
He had behaved to her with extraordinary tact and consideration ,
他 有 表现 到 她 和 非凡的 策略 和 考虑 ,
[ænd; ənd][fi:; fi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][aɪˈti:] .
and she was very conscious of it .
和 她 曾是 非常 有意识的 的 它 .

他对待她非常体贴周到，她对此深有体会。

[sɪns] [hɜːr; həɹ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'tɜːn] [ten] [deɪz] [brɪ'fɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði]['vɪzɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ment]
Since her sudden return ten days before from the visit which had been meant
自从 她 突然 返回 十 天 前 从 这 访问 哪个 有 到过 意思是
[tuː; tə] ['seprət] [ðem; ðəm] ,
to separate them ,
到 分离 他们 ,

自从十天前她突然结束那次本意是要让他们分开的探访回来后，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['spʊkən][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][hɜːr; həɹ] ['praɪvətli] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] [ʃaɪ] ['sentəns] [ɔːr]
he had not spoken a word to her privately , except a shy sentence or
他 有 不是 说 一个 单词 到 她 私下 , 除了 一个 害羞的 句子 或者
[tuː] [ʌv; əv] [kən'dʊʊləns] ,
two of condolence ,
二 的 慰问 ,

除了偶尔羞涩地说一两句慰问话之外，他私下里没有跟她说过一句话。

['stæməd] [aʊt][wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] ,
stammered out with downcast eyes ,
结结巴巴 出去 和 沮丧 眼睛 ,

他低着头，结结巴巴地说：

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['ʃɔːrtənəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz][hæd; həd] [brɔːt]
but which from the simplicity and shortness of the words had brought
但 哪个 从 这 简单 和 短促 的 这 字 有 带来
[ʌp][ə; eɪ][es ʊə 'biː][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] .
up a sob from her heart .
向上 一个 哭泣 从 她 心 .

但正是这些简单简短的话语，让她心中涌起一阵啜泣。

[ʃiː; ʃi] [gest] [ðæt][hiː; hi] [nuː] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [sent][tuː; tə][nɔː'θæmptən; nɔːθ'hæmptən] ,
She guessed that he knew why she had been sent to Northampton ,
她 猜对了 那 他 知道 为什么 她 有 到过 发送 到 北安普顿 ,

她猜想他知道她为什么被派往北安普顿。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ɪn] ['eni] [wei] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['sɑːrʊʊ] .
and had determined not to take advantage in any way of her sorrow .
和 有 决定 不是 到 拿 优势 在 任何 方式 的 她 悲哀 .

他决心不以任何方式利用她的悲伤。

['evri] ['mɔːrniŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [brɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [kʌm]
Every morning he had disappeared before she came down , and did not come
每一个 早晨 他 有 消失 前 她 来了 向下 , 和 做过 不是 来
[bæk] [tɪl] ['sʌpər] ,
back till supper ,
后退 直到 晚餐 ,

每天早上她下楼之前他都会消失，直到晚饭时才回来。

[wer] [hiː; hi][sæt]['saɪlənt][ænd; ənd][ə'pɑːrt] , [ænd; ənd] [jet] , [wen] [æn; ən] [ə'keɪʒn] ['ɔːfərd] [ɪt'self] ,
where he sat silent and apart , and yet , when an occasion offered itself ,
在哪里 他 卫星 沉默的 和 除 , 和 然而 , 什么时候 一个 场合 提供 本身 ,

他静静地坐在那里，与世隔绝；然而，当机会来临时，

[br'heɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ə'tentɪv] ['defərəns] [ðæt] [ʃʊd] [hɜːr; həɹ] [wer] [hɪz; ɪz] [θɔːts]
behaved with a quick attentive deference that showed her where his thoughts
表现 和 一个 快的 细心 尊重 那 显示 她 在哪里 他的 想法
[hæd; həd] [bɪn] .
had been .
有 到过 .

他迅速而专注的恭敬举动让她明白了他的心思所在。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] , ['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd][ˈtɪmɪd] ,
Now she stood , wondering and timid ,
现在 她 站立 , 好奇 和 胆小 ,
她站在那里, 既疑惑又胆怯。

[æt; ət] [ðæt] ['hɜːrɪd] [ɪnˈsɪstənt] [step][ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] .
at that hurried insistent step on the other side of the hedge .
在 那 慌忙 坚持 步 在 这 其他 边 的 这 对冲 .
篱笆另一边传来急促而坚定的脚步声。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] , [hiː; hi] [keɪm] ['kwɪkli] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [stɔːpt]
As she hesitated , he came quickly through the doorway and stopped
作为 她 犹豫了一下 , 他 来了 迅速地 通过 这 门口 和 停止
short .
short .
短的 .

她犹豫不决之际, 他迅速穿过门口, 突然停了下来。

“ ['mɪstrəs] ['ɪzəbel] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [rɪˈzɜːrv] [ɡɔːn] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; həɪ]
“ Mistress Isabel , ” he said , with all his reserve gone , and looking at her
“ 情妇 伊莎贝尔 , ” 他 说 , 和 全部 他的 预订 已消失 , 和 寻找 在 她
[ɪmˈplɔːrɪŋli] ,
imploringly ,
恳求地 ,
“伊莎贝尔小姐, ”他抛开了所有的矜持, 恳求地看着她说道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [fəˈmɪliər] [er] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] , “ [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] ?
but with the old familiar air that she loved , “ have you heard ?
但 和 这 老的 熟悉的 空气 那 她 喜爱 , “ 有 你 听到 ?
但她用她熟悉的语气问道: “你听说了吗? ”

[aɪ][eɪˈem][tuː; tə][ɡoʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ] [ˈfɑːðər] [kʌmz] [bæk] .
I am to go as soon as my father comes back .
我 是 到 去 作为 很快 作为 我的 父亲 来 后退 .
我父亲回来后我就得走。

[oʊ] ! [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] !
Oh ! it is a shame !
哦 ! 它 是 一个 耻辱 !
哦! 真是太可惜了!

“ [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] [ænd; ənd][ˈæŋɡri] .
“ His voice was full of tears , and his eyes were bright and angry .
“ 他的 嗓音 曾是 满的 的 眼泪 , 和 他的 眼睛 是 明亮的 和 生气的 .
“他的声音里充满了泪水, 他的眼睛却明亮而愤怒。”

[hɜːr; həɪ] [hɑːrt] [lept] [ʌp] [wʌns][ænd; ənd] [ðen] [siːmd] [tuː; tə] [siːs] ['biːtɪŋ] .
Her heart leapt up once and then seemed to cease beating .
她 心 跳跃 向上 一次 和 然后 似乎 到 停止 殴打 .
她的 心脏 猛地 跳了一下, 然后 似乎 停止了 跳动。

“ [ɡoʊ] ?
“ Go ?
“ 去 ?
“去?

“ [ʃiː; ʃi] [sed] ;
“ she said ;
“ 她 说 ;
她说;

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][æz; əz][ˈiː; ʃi] [spuːk] [nu:] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [oʊn] [disˈmeɪ] [haʊ] [dɪr] [ðæt] [ˈkwaɪət]
and even as she spoke knew from her own dismay how dear that quiet
和 甚至 作为 她 辐 知道 从 她 自己的 沮丧 如何 亲爱的 那 安静的
[ˈɪvəlɹəs] [ˈprez(ə)ns] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɜ:r; hər] .
chivalrous presence was to her :
骑士精神 在场 曾是 到 她 :

即使在说话的时候，她也从自己的沮丧中意识到，那个安静而有骑士风范的人对她来说有多么珍贵。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [went] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] .

“ Yes , ” he went on in the same voice .
“ 是的 , ” 他 去 在 在 这 相同的 嗓音 :

“是的,”他用同样的语气继续说道。

“ [oʊ] ! [aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [spi:k] ; [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [naʊ] [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] ;
“ Oh ! I know I should not speak ; and — and especially now at all times ;
“ 哦 ! 我 知道 我 应该 不是 说话 ; 和 — 和 尤其 现在 在 全部 时代 ;

“哦! 我知道我不应该说话; 而且——尤其是在现在任何时候;

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [nɑ:t] [ber] [aɪˈtiː] ; [nɔ:r] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [wɪl] [tuː; tə][goʊ] .
but I could not bear it ; nor that you should think it was my will to go :
但 我 可以 不是 熊 它 ; 也不 那 你 应该 思考 它 曾是 我的 将要 到 去 :

但我无法忍受; 也不想让你认为这是我的意愿。

“ [ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

“ She stood still looking at him .
“ 她 站立 仍然 寻找 在 他 :

她静静地站在那里, 看着他。

“ [meɪ] [aɪ] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“ May I walk with you a little , ” he said ,
“ 可能 我 走 和 你 一个 小的 , ” 他 说 ,

“我可以陪你走一会儿吗?”他说道。

“ [bʌt; bət] — [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [seɪ] [mʌtʃ] — [aɪ] [ˈpraːmɪst] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] .

“ but — I must not say much — I promised my father .
“ 但 — 我 必须 不是 说 很多 — 我 承诺 我的 父亲 :

“但是——我不能说太多——我答应过我父亲。”

“ [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [pɔ:r] [aɪˈtiː] [aʊt] .

“ And then as they walked he began to pour it out .
“ 和 然后 作为 他们 步行 他 开始 到 倒 它 出去 :

“然后, 当他们边走边说, 他开始倾诉。”

“ [aɪˈtiː][ɪz][sʌm; səm][oʊld][mæn][ɪn] [ˈdɜ:rəm] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“ It is some old man in Durham , ” he said ,
“ 它 是 一些 老的 男人 在 达勒姆 , ” 他 说 ,

“是达勒姆的一位老人,”他说。

“ [ænd; ənd][aɪ][eɪˈem][tuː; tə] [siː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɛˈsterts] .

“ and I am to see to his estates .
“ 和 我 是 到 看 到 他的 庄园 :

“而我则负责管理他的产业。”

[maɪ] [ˈfɑ:ðər] [wɪl] [nɑ:t][wɑ:nt][emˈiː] [hɪr] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] , [ænd; ənd] ,

My father will not want me here when he comes back , and ,
我的 父亲 将要 不是 想 我 这里 什么时候 他 来 后退 , 和 ,

我父亲回来后肯定不希望我在这里, 而且,

[ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [su:n] .

and it is to be soon .
和 它 是 到 是 很快 :

而且很快就會發生。

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði][ˈɔːfər] [fɔːr; fər][em ˈiː] ; [ænd; ənd][hæz; həz] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə] [tel] [em ˈiː] .
He has had the offer for me ; and has written to tell me .
他 有 有 这 提供 为了 我 ； 和 有 书面 到 告诉 我 .
他已经收到我的聘用通知，并写信告诉我了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃɔɪs] .
There is no choice .
那里 是 不 选择 .
别无选择。

” [ʃiː; ji][hæd; həd] [tɜːrnd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [ruːfs] [ænd; ənd]
” She had turned instinctively towards the house , and the high roofs and
” 她 有 转向 本能地 向 这 房子 , 和 这 高的 屋顶 和
[tʃɪmniːz] [wɜːr; wər] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] ,
chimneys were before them ,
烟囱 是 前 他们 ,
她本能地转向房子，高高的屋顶和烟囱就在眼前。

[dɑːrk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈluːmɪnəs] [skaɪ] .
dark against the luminous sky .
黑暗的 反对 这 发光的 天空 .
在明亮的夜空映衬下，一片漆黑。

” [noʊ] , [noʊ] , ” [sed] [ˈhjuːbə(:)t] , [ˈleɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] ;
” No , no , ” said Hubert , laying his hand on her arm ;
” 不 , 不 , ” 说 休伯特 , 躺下 他的 手 在 她 手臂 ;
“不，不，”休伯特说着，把手放在她的胳膊上；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʃiː; ji] [θrɪld] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ji] [nuː] [ʃiː; ji][mʌst; məst][nɑːt] [steɪ] ,
and at the touch she thrilled so much that she knew she must not stay ,
和 在 这 触碰 她 激动不已 所以 很多 那 她 知道 她 必须 不是 停留 ,
被触碰的那一刻，她感到无比兴奋，她知道自己不能留下来。

[ænd; ənd] [went] [ˈfɔːrwəd] [ˈrezəluːtli] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈterəs] .
and went forward resolutely up the steps of the terrace .
和 去 向前 坚决地 向上 这 步骤 的 这 阳台 .
然后坚定地走上露台的台阶。

” [ɑː] ! [let] [em ˈiː] [spiːk] , ” [hiː; hi] [sed] ; ” [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ˈtrʌblɪd] [juː; jʊ] [mʌtʃ] , [ˈmɪstrəs] [ˈɪzəbel] .
” Ah ! let me speak , ” he said ; ” I have not troubled you much , Mistress Isabel .
” 啊 ! 让 我 说话 , ” 他 说 ; ” 我 有 不是 麻烦 你 很多 , 情妇 伊莎贝尔 .
“啊！让我说话吧，”他说；“我没有给您添太多麻烦，伊莎贝尔小姐。”

” [ʃiː; ji][ˈhezɪtətɪd; ˈhezətɪtɪd] [əˈɡen] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
” She hesitated again a moment .
” 她 犹豫了一下 再次 一个 片刻 .
她又犹豫了片刻。

” [ɪn][maɪ] [ˈfɑːðəz] [ruːm] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ” [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈletər] .
” In my father's room , ” he went on , ” and I will bring the letter .
” 在 我的 父亲的 房间 , ” 他 去 在 , ” 和 我 将要 带来 这 信 .
“在我父亲的房间里，”他继续说道，“我会把信带过去。”

” [ʃiː; ji][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ænd; ənd] [pæst] [ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl] [wɪˈðəʊt] [ˈspiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə]
” She nodded and passed into the hall without speaking , and turned to
” 她 点头 和 通过了 进入 这 大厅 没有 请讲 , 和 转向 到
[sɜːr] [ˈnɪkələs] - [ˈstʌdi] ;
Sir Nicholas ' study ;
先生 尼古拉斯 - 学习 ;
她点点头，一言不发地走进大厅，转身走向尼古拉斯爵士的书房；

[waɪl] [ˈhjuːbɜːts] [steps] [dæft] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəːz] [ruːm] .
while Hubert's steps dashed up the stairs to his mother's room .
尽管 休伯特的 步骤 虚线 向上 这 楼梯 到 他的 母亲的 房间 .

休伯特的脚步声飞快地跑上楼梯，来到他母亲的房间。

[ˈɪzəbel] [went] [ɪn][ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] [ðæt] [ɡləʊd] [ænd; ənd] [ˈweɪvəd]
Isabel went in and stood on the hearth in the firelight that glowed and wavered
伊莎贝尔 去 在 和 站立 在 这 炉 在 这 火光 那 发光 和 犹豫不决
[raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtæpəstri] [ænd; ənd][ðə; ði] [priː] - [djuː] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wer]
round the room on the tapestry and the prie - dieu and the table where
圆形的 这 房间 在 这 挂毯 和 这 价格 - 上帝 和 这 桌子 在哪里
[ˈhjuːbə(:)t][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʊːl] [ˈʃʌtəd] [ˈwɪndəʊz] ,
Hubert had been sitting and the tall shuttered windows ,
休伯特 有 到过 坐着 和 这 高的 百叶窗 视窗 ,
伊莎贝尔走了进去，站在壁炉旁，火光在房间里摇曳生姿，映照着挂毯、祈祷台、休伯特曾经坐过的桌子以及高高的百叶窗。

[ˈliːnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] , [ˈdaʊtf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈmɪzrəb(ə)l] .
leaning her head against the mantelpiece , doubtful and miserable .
倾斜 她 头 反对 这 壁炉架 , 疑 和 悲惨的 .
她倚在壁炉架上，神情茫然，闷闷不乐。

“ [ˈlɪs(ə)n] , ” [sed] [ˈhjuːbə(:)t] ,
“ **Listen , ” said Hubert ,**
“ 听 , ” 说 休伯特 ,
“听着，”休伯特说，
[ˈbɜːrstɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃiːt] [ˈoʊpən][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] . “
bursting into the room a moment later with the sheet open in his hand . ”
爆发 进入 这 房间 一个 片刻 之后 和 这 床单 打开 在 他的 手 . “
片刻之后，他手里拿着展开的床单，冲进了房间。

- [tel] [ˈhjuːbə(:)t] [ðæt] [bɜːrd] [ˈɑːrŋklɪf] [niːdz] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɛˈsteɪts]
- **Tell Hubert that Lord Arncliffe needs a gentleman to take charge of his estates**
- 告诉 休伯特 那 主 阿恩克利夫 需求 一个 绅士 到 拿 收费 的 他的 庄园
;
;
;
;
“告诉休伯特，阿恩克利夫勋爵需要一位绅士来管理他的庄园；

[hiː; hi][ɪz] [tuː] [oʊld] [naʊ] [hɪmˈself] , [ænd; ənd][hæz; həz] [nʌn] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] .
he is too old now himself , and has none to help him .
他 是 也 老的 现在 他自己 , 和 有 没有任何 到 帮助 他 .
他自己现在年纪也大了，而且也没有人可以帮助他。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˈɔːfər] [fɔːr; fər][ˈhjuːbə(:)t] , [ænd; ənd][hæv; həv] [əkˈseptɪd] [aɪˈtiː] ;
I have had the offer for Hubert , and have accepted it ;
我 有 有 这 提供 为了 休伯特 , 和 有 公认 它 ;
我已经收到了关于休伯特的报价，并且接受了；

[hiː; hi][mʌst; məst][ɡoʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [rɪˈtɜːrnd] .
he must go as soon as I have returned .
他 必须 去 作为 很快 作为 我 有 返回 .
我回来后他必须马上走。

[aɪ][eɪˈem] [ˈsɔːrɪ] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [læd] , [bʌt; bət] [sɪnz] [dʒeɪmz] — — -
I am sorry to lose the lad , but since James — — ’
我 是 对不起 到 失去 这 小伙子 , 但 自从 詹姆斯 — — -
我很遗憾失去这个孩子，但是自从詹姆斯——

“ [ænd; ənd][ˈhju:bə(:)t] [broʊk] [ɔ:f] .
“ and Hubert broke off .
“ 和 休伯特 打破 离开 .

“然后休伯特就停了下来。”

“ [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [ri:d] [ðæt] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ I must not read that , ” he said .
“ 我 必须 不是 读 那 , ” 他 说 .

“我不能看那个,”他说。

[ˈɪzəbel] [stiɪ] [stʊd] , [ˈstretʃɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] , [tɜ:rnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˈweɪ]
Isabel still stood , stretching her hands out to the fire , turned a little away
伊莎贝尔 仍然 站立 , 伸展 她 双手 出去 到 这 火 , 转向 一个 小的 离开
[frʌm; frəm][him; ɪm] .
from him .
从 他 .

伊莎贝尔仍然站着，伸出手去够火，微微转过身去，背对着他。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] ? ” [went] [ɑ:n][ðə; ði] [læd] [ˈpæʃənətli] , “ [aɪ][mʌst; məst][goʊ] ;
“ But what can I say ? ” went on the lad passionately , “ I must go ;
“ 但 什么 能 我 说 ? ” 去 在 这 小伙子 热情地 , “ 我 必须 去 ;
“可是我还能说什么呢? ”少年激动地继续说道, “我必须走了;

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][gɑ:d] [noʊz] [fɔ:r; fər] [haʊ] [lɔ:n] , [faɪv][ɔ:r][sɪks] [ˈjɪrz] [ˈmeɪbi] ;
and — and God knows for how long , five or six years maybe ;
和 — 和 上帝 知道 为了 如何 长的 , 五 或者 六 年 或许 ;

而且——天知道会持续多久，也许五六年吧；

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][faɪnd][ju:; jʊ] — [ænd; ənd][faɪnd][ju:; jʊ] — — “ [ænd; ənd][ə; eɪ]
and I shall come back and find you — and find you — — “ and a
和 我 将 来 后退 和 寻找 你 — 和 寻找 你 — — “ 和 一个
[es ʊˈbi:] [roʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈsaɪlənst] [him; ɪm] .
sob rose up and silenced him .
哭泣 玫瑰 向上 和 沉默 他 .

“我一定会回来找到你——找到你——”他突然哽咽了一下，说不出话来。

“ [ˈhju:bə(:)t] , ” [fi:; ji] [sed] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈweɪvərɪŋ] [ˈstedɪnəs]
“ Hubert , ” she said , turning and looking with a kind of wavering steadiness
“ 休伯特 , ” 她 说 , 转弯 和 寻找 和 一个 种类 的 摇摆不定 稳定性
[ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈʃædoʊd] [aɪz] ,
into his shadowed eyes ,
进入 他的 阴影 眼睛 ,

“休伯特,”她说着，转过身，目光中带着一丝摇摆不定的坚定，凝视着他那双笼罩在阴影中的眼睛。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ðen] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [kli:n] - [kʌt] [fɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [smu:ð] [kɜ:rv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and even then noticing the clean - cut features and the smooth curve of his
和 甚至 然后 注意到 这 干净的 - 切 特征 和 这 光滑的 曲线 的 他的
[dʒɔ:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] [ɑ:n][aɪˈti:] ,
jaw with the firelight on it ,
颞 和 这 火光 在 它 ,

即便如此，在火光的映照下，我依然能注意到他棱角分明的五官和流畅的下颌线条。

“ [ju:; jʊ] [ɔ:t] [nɑ:t] — — “
“ you ought not — — “
“ 你 应该 不是 — — “

“你不应该——”

“ [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] ; [aɪ] [ˈprɑːmɪst] [maɪ] [ˈfɑːðər] ; [bʌt; bət][ðər; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪ] [ˈkænəʊt] ” **I know , I know ; I promised my father ; but there are some things I cannot** 我 知道 , 我 知道 ; 我 承诺 我的 父亲 ; 但 那里 是 一些 事物 我 不能 [ber] . **bear** . 熊 .

“我知道，我知道；我答应过我父亲；但是有些事我无法承受。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː][naɪt][waɪnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈprɑːmɪs] [ˈeniθɪŋ] ; **Of course I do not want you to promise anything ;** 的 课程 我 做 不是 想 你 到 承诺 任何事物 ;

当然，我并不想让你做出任何承诺；

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [pərˈhæps][juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [θɔːt] — [ðæt] [juː; jʊ] **but I thought that if perhaps you could tell me that you thought — that you** 但 我 想法 那 如果 也许 你 可以 告诉 我 那 你 想法 — 那 你 [θɔːt] [ðər; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][wʌn] [els] ; **thought there would be no one else ;** 想法 那里 会 是 不 — 别的 ;

但我想，如果你能告诉我你认为——你认为不会再有其他人了；

[ænd; ənd][ðæt] [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] — — “ **and that when I came back — —** ” 和 那 什么时候 我 来了 后退 — — ”

当我回来的时候——”

“ [ˈhjuːbəʊ(:)t] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] [əˈgen] , [ˈrezəluːtli] , “ [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] : [ˈaʊər; ɑːr] [riːˈlɪdʒənz] — — ” **Hubert , she said again , resolutely , it is impossible : our religions — —** ” 休伯特 , 她 说 再次 , 坚决地 , 它 是 不可能的 : 我们的 宗教 — — ”

“休伯特，”她再次坚定地说，“这不可能：我们的宗教——”

“ [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [duː] [ˈeniθɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] . **But I would do anything , I think .** ” 但 我 会 做 任何事物 , 我 思考 .

“但我认为我什么都愿意做。”

[bɪˈsaɪdz] , [ɪn][faɪv] [ˈjɪrɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [meɪ] [ˈhæpən] . **Besides , in five years so much may happen .** 除了 , 在 五 年 所以 很多 可能 发生 .

此外，五年内可能会发生很多事情。

[juː; jʊ] [maɪt] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈkæθɪlɪk] — [ɔːr] — [ɔːr] , **You might become a Catholic — or — or ,** 你 可能 变得 一个 天主教 — 或者 — 或者 ,

你可能会成为一名天主教徒——或者——或者，

[aɪ] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðæt][ðə; ðɪ] [ˈprɑːtɪstənt] [rɪˈlɪdʒən] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ðə; ðɪ] [seɪm] , **I might come to see that the Protestant Religion was nearly the same ,** 我 可能 来 到 看 那 这 新教 宗教 曾是 几乎 这 相同的 ,

我或许会发现，新教其实也差不多。

[ɔːr][æz; əz] [truː] [æt; ət] [liːst] — [ɔːr] — [ɔːr] — [soʊ] [mʌtʃ] [maɪt] [ˈhæpən] . — [kæn; kən][juː; jʊ][naɪt] [tel] **or as true at least — or — or — so much might happen . — Can you not tell** 或者 作为 真的 在 至少 — 或者 — 或者 — 所以 很多 可能 发生 : — 能 你 不是 告诉 [ˌem ˈiː] [ˈeniθɪŋ] [bɪˈfɔːr] [aɪ][goʊ] ? **me anything before I go ?** 我 任何事物 前 我 去 ?

或者至少如你所料——或者——或者——可能会发生很多事。——在我走之前，你能不能告诉我一些事情？

“ [ə; eɪ] [kiːn] [reɪ] [ʌv; əv][hoʊp] [hæd; həd] [pɪrst] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ; **A keen ray of hope had pierced her heart as he spoke ;** ” 一个 敏锐的 射线 的 希望 有 穿孔 她 心 作为 他 辐 ;

“他说话的时候，一丝希望的曙光刺入了她的心；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['skersli] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .
and she scarcely knew what she said .
和 她 几乎 知道 什么 她 说 .

她几乎不知道自己说了些什么。

“ [bʌt; bət] , [ˈhjuːbə(:)t] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [seɪ] — —
” But , Hubert , even if I were to say — —
” 但 , 休伯特 , 甚至 如果 我 是 到 说 — —

“但是，休伯特，即使我说——”

“ [hiː; hi] [siːzd] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] .
” He seized her hands and kissed them again and again .
” 他 查获 她 双手 和 亲吻 他们 再次 和 再次 .

他抓住她的手，一遍又一遍地亲吻。

“ [oʊ] ! [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [ˈɪzəbel] !
” Oh ! God bless you , Isabel !
” 哦 ! 上帝 保佑 你 , 伊莎贝尔 !

“哦！上帝保佑你，伊莎贝尔！”

[naʊ] [aɪ][kæn; kən][gou][soʊ] [ˈhæpɪli] .
Now I can go so happily .
现在 我 能 去 所以 快乐地 .

现在我可以高高兴兴地走了。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][aɪˈtiː] [əˈgen] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [emˈiː] ;
And I will not speak of it again ; you can trust me ;
和 我 将要 不是 说话 的 它 再次 ; 你 能 相信 我 ;

我不会再提起这件事了；你可以相信我；

[aɪˈtiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][hɑːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
it will not be hard for you .
它 将要 不是 是 难的 为了 你 .

对你来说这并不难。

“ [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər][hændz] [əˈweɪ] ,
” She tried to draw her hands away ,
” 她 尝试 到 画 她 双手 离开 ,

她试图把手抽回来，

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [held] [ðem; ðəm] [ˈtaɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [strɔːŋ] [hændz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈɪntuː]
but he still held them tightly in his own strong hands , and looked into
但 他 仍然 握住 他们 紧紧 在 他的 自己的 强的 双手 , 和 看起来 进入

[hɜːr; hər] [feɪs] .
her face .
她 脸 .

但他仍然紧紧地把它握在自己强壮的手中，凝视着她的脸。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈʃaɪnɪŋ] .
His eyes were shining .
他的 眼睛 是 灼灼 .

他的眼睛闪闪发光。

“ [jes] , [jes] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈprɑːmɪst] [ˈnʌθɪŋ] .
” Yes , yes , I know you have promised nothing .
” 是的 , 是的 , 我 知道 你 有 承诺 没有什么 .

“是的，是的，我知道你什么也没承诺过。”

[aɪ][hoʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] .
I hold you to nothing .
我 抓住 你 到 没有什么 .

我不会责怪你。

[jʊː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [friː] [æz; əz][ˈevər][tuː; tə][duː] [wʌt] [juː; jʊ][wɪl] [wið; wiθ][em ˈiː] .

You are as free as ever to do what you will with me .
你 是 作为 自由的 作为 曾经 到 做 什么 你 将要 和 我 .

你仍然可以像以前一样自由地处置我。

[bʌt; bət] , " — [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; həɹ][hændz] [wʌnz] [mɔːr] [ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

But , " — and he lifted her hands once more and kissed them , and
但 , " — 和 他 抬起 她 双手 一次 更多的 和 亲吻 他们 , 和

[draːpt] [ðem; ðəm] ;

dropped them ;
掉落 他们 ;

但是——他又一次举起她的手，吻了吻，然后放下它们；

[siːzd] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .

seized his cap and was gone .
查获 他的 帽 和 曾是 已消失 .

他一把抓起帽子就走了。

[ˈɪzəbel] [wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn][ɪn][ə; eɪ] [ˈtuːmʌlt] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .

Isabel was left alone in a tumult of thought and emotion .
伊莎贝尔 曾是 左边 独自的 在 一个 骚乱 的 想法 和 情感 .

伊莎贝尔独自一人，陷入了思绪和情感的漩涡中。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][hɜːr; həɹ][baɪ][stɔːrm] ; [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɔːt] [gest] [haʊ] [ˈdespərətli] [wiːk] [ʃiː; ʃɪ]

He had taken her by storm ; she had not guessed how desperately weak she
他 有 已采取 她 经过 风暴 ; 她 有 不是 猜对了 如何 绝望地 虚弱的 她

[wʌz; wəz] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

was towards him ,
曾是 向 他 ,

他彻底征服了她；她丝毫没有意识到自己在他面前有多么无可救药。

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][laɪk] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɜːrlwɪnd] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [stʊd]

until he had come to her like this in a whirlwind of passion and stood
直到 他 有 来 到 她 喜欢 这 在 一个 旋风 的 热情 和 站立

[ˈtremblɪŋ] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˈkraɪŋ] ,

trembling and almost crying ,
发抖 和 几乎 哭泣 ,

直到他像一阵旋风般来到她面前，浑身颤抖，几乎要哭出来，

[wið; wiθ][ðə; ði] [ˈrʌdi] [ˈfaɪərlaɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈbɜːrniŋ] [aʊt][ʌv; əv] [ˈjædɔʊ] .

with the ruddy firelight on his face , and his eyes burning out of shadow .
和 这 红润 火光 在 他的 脸 , 和 他的 眼睛 燃烧 出去 的 阴影 .

火光映照着他的脸庞，他的眼睛从阴影中燃烧出来。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ˈfæsɪneɪtɪd] [stɪl] [baɪ] [ðæt] [ˈmɪŋɡlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɔɪz] [ˈwiːknəs] [ænd; ənd] [ˈsentɪmənt]

She felt fascinated still by that mingling of a boy's weakness and sentiment
她 毛毡 着迷 仍然 经过 那 混杂 的 一个 男孩们 弱点 和 情绪

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænz][ˈfaɪər][ænd; ənd] [ˈpɜːrpəs] ;

and of a man's fire and purpose ;
和 的 一个 男人的 火 和 目的 ;

她仍然对男孩的软弱和多愁善感与男人的热情和目标之间的这种融合感到着迷；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][sæŋk] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [niːz] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [hɑːrθ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈwʌndrɪŋli]

and she sank down on her knees before the hearth and looked wonderingly
和 她 沉没 向下 在 她 膝盖 前 这 炉 和 看起来 惊奇地

[æt; ət][hɜːr; həɹ][hændz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [soʊ] [ˈɑːrdntli] ,

at her hands which he had kissed so ardently ,
在 她 双手 哪个 他 有 亲吻 所以 热切地 ,

她跪倒在壁炉前，惊奇地看着他曾热情亲吻过的手。

[naʊ] [træns'pærənt][ænd; ənd] ['fleɪmɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][laɪt] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [lʌv] .
now transparent and flaming against the light as if with love .
现在 透明的 和 炽盛 反对 这 光 作为 如果 和 爱 .
现在它透明而闪耀，在光线下仿佛燃烧着爱的火焰。

[ðen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [red] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈliːpɪŋ] [ʌv; əv]
Then as she looked at the red heart of the fire the sudden leaping of
然后 作为 她 看起来 在 这 红色的 心 的 这 火 这 突然 跳跃 的
[hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˈkwaɪətɪd] ,
her heart quieted ,
她 心 安静 ,
然后，当她望着火焰那鲜红的中心时，她原本怦怦直跳的心跳也平静了下来。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [krept] [ɑːn][hɜːr; hər][ə; eɪ] [glɒʊ] [ʌv; əv] [ˈstedi] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [liːn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpaʊər]
and there crept on her a glow of steady desire to lean on the power
和 那里 悄悄地爬 在 她 一个 辉光 的 稳定的 欲望 到 倾斜 在 这 力量
[ʌv; əv] [ðɪs] [tɔːl] [jʌŋ] [ˈlʌvər] [ʌv; əv][hɜːrz] ;
of this tall young lover of hers ;
的 这 高的 年轻的 情人 的 她的 ;
于是，她心中涌起一股强烈的渴望，想要依靠这位高大年轻情人的力量；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈʌtərli] [əˈloʊn] [wɪˈðəʊt] [hɪm; ɪm][aɪˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]
she was so utterly alone without him it seemed as if there were no
她 曾是 所以 完全地 独自的 没有 他 它 似乎 作为 如果 那里 是 不
[tʃɔɪs] [left] ;
choice left ;
选择 左边 ;
没有他，她感到无比孤独，似乎别无选择；

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [kleɪmd] [hɜːr; hər][ɪn][ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæstər] - [lɔː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
he had come and claimed her in virtue of the master - law , and she
他 有 来 和 声称 她 在 美德 的 这 掌握 - 法律 , 和 她
— [haʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ˈjiːldɪd] ?
— how much had she yielded ?
— 如何 很多 有 她 产生 ?

他依据主宰法则前来占有她，而她——她究竟屈服了多少？
[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ˈpraːmɪst] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] [ˈeɪdɪəntli] [hɜːr; hər][ˈriːəl] [hɑːrt] [ɪn] [ðoʊz]
She had not promised ; but she had shown evidently her real heart in those
她 有 不是 承诺 ; 但 她 有 所示 显然 她 真实的 心 在 那些
[hæf][ˈdʌz(ə)n][wɜːrdz] ;
half dozen words ;
一半 打 字 ;
她没有做出承诺；但她在那短短的几句话中，显然已经表明了她的真心。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈtɜːrprətɪd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt][ɪn] [ˈɑːnəsti]
and he had interpreted them for her ; and she dared not in honesty
和 他 有 翻译 他们 为了 她 ; 和 她 敢于 不是 在 诚实
[rɪˈpjuːdiət] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtɜːrprəˈteɪ(ə)n] .
repudiate his interpretation .
否认 他的 解释 .
她为她翻译了这些话；她不敢诚实地否定他的翻译。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [nelt] [ðer; ðər] , [klaːspɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnˈklæspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] [ʌv; əv]
And so she knelt there , clasping and unclasping her hands , in a whirl of
和 所以 她 跪下 那里 , 紧握 和 解开扣子 她 双手 , 在 一个 旋转 的
[dɪˈlaɪt] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] ;
delight and trembling ;
喜 和 发抖 ;
于是她跪在那里，双手紧紧相握又松开，既欣喜又颤抖；

[ɔːl][ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsoʊbə] [ˈɪnə] [laɪf] [siːmd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [swept] [əˈweɪ] ;
all the bounds of that sober inner life seemed for the moment swept away ;
全部 这 界限 的 那 清醒 内 生活 似乎 为了 这 片刻 扫荡 离开 ;
那一刻，那种清醒的内心世界的所有界限似乎都被冲刷掉了；

[ʃiː; ji][ˈɔːlmoʊst][brɪˈɡæn][tuː; tə] [dɪˈspaɪz] [ɪts][oʊld] [ˈkoʊldnəs] [ænd; ənd] [lɪmɪˈteɪʃənz] .
she almost began to despise its old coldnesses and limitations .
她 几乎 开始 到 鄙视 它是 老的 寒冷 和 限制 .
她几乎开始厌恶它过去的冷漠和局限。

[haʊ] [ˈʃædɔʊ] [ˈæftə][ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ɡɑːd] ,
How shadowy after all was the love of God ,
如何 阴暗的 后 全部 曾是 这 爱 的 上帝 ;
神的爱究竟是多么神秘莫测啊！

[kəmˈperd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈbɜːrɪŋ] [taɪd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈberɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈbɔːn] [ɑːn][ɪts] [ˈbʊzəm] ! . . .
compared with this burning tide that was bearing her along on its bosom ! . . .
比较的 和 这 燃烧 潮 那 曾是 轴承 她 沿着 在 它是 怀 ! . . .
与这股裹挟着她向前奔涌的灼热浪潮相比，简直微不足道！

[ʃiː; ji][sæŋk] [ˈloʊə] [ænd; ənd] [ˈloʊə] [ˈɪntuː][hɜːrˈself] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [blæk] [ˈdreɪpəriːz] ,
She sank lower and lower into herself among the black draperies ,
她 沉没 降低 和 降低 进入 她自己 之中 这 黑色的 窗帘 ,
她渐渐沉入黑色帷幔之中，把自己完全吞没。

[klaːspɪŋ] [ðoʊz] [ˈslendə] [hændz] [ˈtaɪtli] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [breɪst] .
clasping those slender hands tightly across her breast .
紧握 那些 苗条 双手 紧紧 穿过 她 胸部 .
她将那双纤细的手紧紧地抱在胸前。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [bɔːɡ] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] , [ðə; ði] [red] [ɡloʊ] [tɜːrnd] [ˈɪntuː] [ˈliːpɪŋ] [ˈfleɪmz] ;
Suddenly a great log fell with a crash , the red glow turned into leaping flames ;
突然 一个 伟大的 日志 跌倒 和 一个 碰撞 , 这 红色的 辉光 转向 进入 跳跃 火焰 ;
突然，一根巨大的原木轰然倒下，红色的光芒变成了跳跃的火焰；

[ðə; ði] [hoʊl] [dɑːrk] [ruːm] [siːmd] [əˈlaɪv][wɪð; wɪθ] [ˈʃædɔʊz] [ðæt] [fled][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
the whole dark room seemed alive with shadows that fled to and fro ,
这 所有的 黑暗的 房间 似乎 活 和 阴影 那 逃亡 到 和 弗 ,
整个黑暗的房间仿佛充满了来回游移的影子，活灵活现。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [nelt] [ˈʌpraɪt] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ˈterəfaɪd] [ænd; ənd] [əˈʃeɪmd]
and she knelt upright quickly and looked round her , terrified and ashamed
和 她 跪下 直立 迅速地 和 看起来 圆形的 她 , 恐惧 和 羞愧
. — [wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ji] [ˈduːɪŋ] [hɪr] ?
— **What was she doing here** ?
. — 什么 曾是 她 正在做 这里 ?

她猛地跪起身来，惊恐又羞愧地环顾四周——她怎么会在这里？

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][soʊ] [suːn] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈsetɪŋ] [əˈsaɪd][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfaːðə] ,
Was it so soon then that she was setting aside the will of her father ,
曾是 它 所以 很快 然后 那 她 曾是 环境 旁边 这 将要 的 她 父亲 ,
难道这么快，她就违背了父亲的遗愿吗？

[huː] [ˈtrʌstɪd] [ænd; ənd] [lʌvd] [hɜːr; hər][soʊ] [wel] , [ænd; ənd] [huː] [leɪ] [aʊt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈtʃænsl]
who trusted and loved her so well , and who lay out there in the chancel
WHO 可信 和 喜爱 她 所以 出色地 , 和 WHO 躺 出去 那里 在 这 圣坛
[vɔːlt] ?
vault ?
金库 ?
谁如此信任她、爱她，而谁却长眠于圣坛墓穴之中？

[ɑ:] ！
Ah ！
啊 ！

啊！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] — [ˈhjuːbɜːts] [ru:m] [naʊ] ,
she had no right here in this room — Hubert's room now ,
她 有 不 正确的 这里 在 这 房间 — 休伯特的 房间 现在 ,
她没有权利待在这个房间里——现在是休伯特的房间了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [wɪp] [ˈlaɪɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈpepərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈstetɪ] - [bʊk] ,
with his cap and whip lying across the papers and the estate - book ,
和 他的 帽 和 鞭 说谎 穿过 这 文件 和 这 财产 - 书 ,
他的帽子和鞭子横放在文件和遗产簿上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbroʊkən] [dʒes] [ɑːn][ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [brˈsaɪd] [hɜːr; hər]
and his knife and the broken jesses on the seat of the chair beside her
和 他的 刀 和 这 破碎的 杰西斯 在 这 座位 的 这 椅子 旁 她
.
:
.

还有他的刀和断掉的马具，它们都放在她旁边椅子的座位上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [step] [ˌoʊvərˈhed] [əˈgen] .
There was his step overhead again .
那里 曾是 他的 步 开销 再次 .

他又一次从上方走过来。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ɡɔːn] [brˈfɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] .
She must be gone before he came back .
她 必须 是 已消失 前 他 来了 后退 .

她肯定在他回来之前就走了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [haɪ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɑːn][ðə; ði] [ɪˈstetɪ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ə; eɪ] [wi:k] [ɔːr] [tuː]
There was high excitement on the estate and in the village a week or two
那里 曾是 高的 激动 在 这 财产 和 在 这 村庄 一个 星期 或者 二
[ˈleɪtər] [wen] [ðə; ði] [ˈruːməɪ] [ʌv; əv][sɜːr] [ˈnɪkələs] - [rɪˈtʃːrɪn] [wʌz; wəz] [ɪˈstæblɪft] ,
later when the rumour of Sir Nicholas ' return was established ,
之后 什么时候 这 谣言 的 先生 尼古拉斯 - 返回 曾是 已确立的 ,

一两周后，当尼古拉斯爵士即将归来的传闻得到证实时，庄园和村庄里都沸腾了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpeɪpər][hæd; həd] [bɪn] [pɪnd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈgeɪthaus] [ˈstetɪŋ] , [ɪn] [ˈleɪdi]
and the paper had been pinned up to the gatehouse stating , in Lady
和 这 纸 有 到过 已置顶 向上 到 这 门房 声明 , 在 女士
[ˈmækswɛlz] [oʊn] [ˈhændraɪtɪŋ] ,
Maxwell's own handwriting ,
麦克斯韦尔 自己的 手写 ,

这张纸被钉在门楼上，上面用麦克斯韦尔夫人的笔迹写着：

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [ˈsʌmtaɪm] [ɪn][ðə; ði] [wi:k] [brˈfɔːr] [ˈædvent] [ˈsʌndeɪ] .
that he would be back sometime in the week before Advent Sunday .
那 他 会 是 后退 有时 在 这 星期 前 来临 星期日 .

他表示会在将临期主日前的一周内回来。

[remɪˈnɪsnɪsɪz] [wɜːr; wər] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪəs] [deɪ] [wen] [ðə; ði][oʊld] [naɪt] [keɪm] [ʌv; əv]
Reminiscences were exchanged of the glorious day when the old knight came of
回忆录 是 交换 的 这 辉煌 天 什么时候 这 老的 骑士 来了 的
[eɪdʒ] ,
age ,
年龄 ,

人们回忆起老骑士成年时的辉煌日子，

[ˈoʊvər] [ˈfɔ:rti] [ˈjɪrɪz] [əˈɡoʊ] ; [ʌv; əv][ðə; ði][spɔ:rts][ɑ:n][ðə; ði] [ɡri:n] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwɪntɪn] - [ˈtɪltɪŋ] [fɔ:r; fər]
over forty years ago ; of the sports on the green , of the quintain - tilting for
超过 四十 年 前 ; 的 这 运动的 在 这 绿色的 ; 的 这 五重奏 - 倾斜 为了
[ðə; ði] [ˈdʒɛntl̩fʊks] ,
the gentlefolks ,
这 绅士们 ;

四十多年前；在草坪上进行的运动，绅士们进行的五人制帆船比赛，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑ:rtʃəri] [ɪn][ðə; ði] [ˈmedoʊ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈvʌlgər] ;
and the archery in the meadow behind the church for the vulgar ;
和 这 射箭 在 这 草地 在后面 这 教会 为了 这 庸俗 ;
还有教堂后面草地上供普通人射箭；

[ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [mæs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɪnər] [ðæt] [ˈfɑ:lʊsd] [aɪˈti:] .
of the high mass and the dinner that followed it .
的 这 高的 大量的 和 这 晚餐 那 随后 它 .
弥撒及随后的晚宴。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈru:mərd] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈhju:bə(:)t][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈpɪrɪz] [hæd; həd] [ɔ:lˈredi]
It was rumoured that Mr . Hubert and Mr . Piers had already
它 曾是 传闻 那 先生 . 休伯特 和 先生 . 皮尔斯 有 已经
[səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ðə; ði][ɑ:ks] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈroʊstɪd] [hoʊl] ,
selected the ox that was to be roasted whole ,
已选 这 牛 那 曾是 到 是 烤 所有的 ;
有传言说，休伯特先生和皮尔斯先生已经选好了要整头烤熟的那头牛。

[ænd; ənd] [ðæt] [məˈtɪriəlz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈbɑ:nfaɪər][wɜ:r; wər][ɪn] [ˈpra:sɪs] [ʌv; əv] [kəˈlek(ə)n] [ɪn][ðə; ði]
and that materials for the bonfire were in process of collection in the
和 那 材料 为了 这 篝火 是 在 过程 的 收藏 在 这
[ˈwʊdʒɑ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] [fa:rm] .
woodyard of the home farm .
木材厂 的 这 家 农场 .
篝火的材料正在农场的柴房里收集。

[sɜ:r] [ˈnɪkələs] - [ˈletərz] [bɪˈkeɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪmˈfætɪkli] [ˈʌndə,laɪnd] [ænd; ənd]
Sir Nicholas ' letters became more and more emphatically underlined and
先生 尼古拉斯 - 信件 成为 更多的 和 更多的 强调地 下划线 和
[ɪnkəʊˈhɪrənt][æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [ɑ:n] ,
incoherent as the days went on ,
语无伦次 作为 这 天 去 在 ;
随着时间推移，尼古拉斯爵士的信件中划线痕迹越来越明显，内容也越来越混乱。

[ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈmækswel] [les] [ænd; ənd] [les] [ˈwɪlɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈɪzəbel][tu:; tə] [ri:d] [ðəm; ðəm] ;
and Lady Maxwell less and less willing for Isabel to read them ;
和 女士 麦克斯韦 较少的 和 较少的 愿意的 为了 伊莎贝尔 到 读 他们 ;
麦克斯韦尔夫人越来越不愿意让伊莎贝尔阅读这些书；

[bʌt; bət][ðə; ði][ɡɜ:rl][ˈɔ:f(ə)n] [faʊnd] [ðə; ði][oʊld] [ˈleɪdi] [ˈheɪstɪli] [ˈpʊtɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [θɪn] [ʃi:ts] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]
but the girl often found the old lady hastily putting away the thin sheets which she
但 这 女孩 经常 成立 这 老的 女士 草草 推杆 离开 这 薄的 纸张 哪个 她
[hæd; həd][dʒʌst][ˈteɪkən] [aʊt] [tu:; tə] [ri:d] [tu:; tə][hɜ:ˈrself] [wʌns] [əˈɡen] ,
had just taken out to read to herself once again ,
有 只是 已采取 出去 到 读 到 她自己 一次 再次 ;
但女孩经常发现老太太匆匆忙忙地把刚拿出来准备独自阅读的薄床单收起来。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [dɪr] [ɔ:rd][hæd; həd] [skrɔ:ld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [hɑ:rt] [ɪtˈself] ,
on which her dear lord had scrawled down his very heart itself ,
在 哪个 她 亲爱的 主 有 潦草的 向下 他的 非常 心 本身 ;
她亲爱的老爷在上面潦草地写下了他最真挚的心意。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['kɔ:tɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][wɜ:r; wəɹ][ɔ:l][tu:; tə][du:] [ə'gen] .

as if his courting of her were all to do again .
作为 如果 他的 求爱 的 她 是 全部 到 做 再次 .

仿佛他追求她的一切又要重演一遍。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sætərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['kəriər] [roʊd] [ɪn] [θru:] [ðə; ði]

It was not until the Saturday morning that the courier rode in through the
它 曾是 不是 直到 这 周六 早晨 那 这 导游 骑 在 通过 这

[ˈgeɪθaʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:z] [ðæt] [sɜ:r] ['nɪkələs] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'li:st] [ðæt] [deɪ] ,

gatehouse with the news that Sir Nicholas was to be released that day ,
门房 和 这 消息 那 先生 尼古拉斯 曾是 到 是 发布 那 天 ,

直到星期六早上, 信使骑马穿过门楼进来, 带来了尼古拉斯爵士将于当天获释的消息。

[ænd; ænd] [wʊd] [bi:; bi] [daʊn] [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] [bɪ'fɔ:r] ['naɪtʃɔ:l] .

and would be down if possible before nightfall .
和 会 是 向下 如果 可能的 前 黄昏 .

如果可能的话, 会在天黑前完成拆除。

[ɔ:l][ðə; ði] [men] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [wɜ:r; wəɹ] [ɪ'mɪ:diətli] [kɔ:ld] [ɪn][ænd; ænd] [sent] [hoʊm] [tu:; tə] [dres]

All the men on the estate were immediately called in and sent home to dress
全部 这 男人 在 这 财产 是 立即地 称为 在 和 发送 家 到 裙子

[ðəm'selvz] ;

themselves ;
他们自己 ;

庄园里的所有男人都被立即召集起来, 送回家穿好衣服;

[ænd; ænd][æn; ən]['eskɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [grʊmz] [ænd; ænd] ['sɜ:rvənt] [led][baɪ]['hju:bə(:)t][ænd; ænd]

and an escort of a dozen grooms and servants led by Hubert and
和 一个 护送 的 一个 打 新郎 和 仆人 引领 经过 休伯特 和

['pɪrɪz] [roʊd] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] [ɑ:n][ðə; ði] [nɔ:rθ] [roʊd] ,

Piers rode out at once on the north road ,
皮尔斯 骑 出去 在 一次 在 这 北 路 ,

休伯特和皮尔斯带领着十二名马夫和仆人, 立刻沿着北路骑马出发。

[wɪð; wɪθ] [tɔ:tʃɪz] ['redi] [fɔ:r; fəɹ] ['kɪndlɪŋ] , [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði]['pɑ:rti][ænd; ænd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [hoʊm] ;

with torches ready for kindling , to meet the party and bring them home ;
和 火炬 准备好 为了 引火物 , 到 见面 这 派对 和 带来 他们 家 ;

带着准备引火的火把, 去迎接聚会并将他们带回家;

[ænd; ænd][ɔ:l] [ʌðər] [ˌprepə'reɪnɪz] [wɜ:r; wəɹ][set] ['fɔ:rwərd] [æt; ət] [wʌns] .

and all other preparations were set forward at once .
和 全部 其他 准备工作 是 放 向前 在 一次 .

其他所有准备工作也立即展开。

[tɔ:rdz] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] ['leɪdi] ['mækswel] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈæŋkjəs] [ænd; ænd] ['restləs] [ðæt] ['ɪzəbel]

Towards eight o'clock Lady Maxwell was so anxious and restless that Isabel
向 八 点钟 女士 麦克斯韦 曾是 所以 焦虑的 和 不安 那 伊莎贝尔

[slɪpt] [aʊt] [ænd; ænd] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['geɪθaʊs] [tu:; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r'self] [ɪf] [ðer; ðər]

slipped out and went down to the gatehouse to look out for herself if there
滑倒了 出去 和 去 向下 到 这 门房 到 看 出去 为了 她自己 如果 那里

[wɜ:r; wəɹ] [eni] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] .

were any signs of the approach of the party .
是 任何 标志 的 这 方法 的 这 派对 .

到了八点钟, 麦克斯韦尔夫人焦躁不安, 伊莎贝尔便悄悄溜出去, 到门楼去看看是否有人靠近的迹象。

[ʃi:; ji] [went] [ʌp] [tu:; tə] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɑ:k'tægənəl] ['təʊərz] , [ænd; ænd] [lʊkt] [aʊt] [tɔ:rdz] [ðə; ði]

She went up to one of the little octagonal towers , and looked out towards the
她 去 向上 到 一 的 这 小的 八边形 塔楼 , 和 看起来 出去 向 这

[ɡri:n] .

green .
绿色的 .

她爬上一座小小的八角塔, 向绿地眺望去。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] [ˈstɑːrlaɪt] [naɪt] ,
It was a clear starlight night ,
它 曾是 一个 清除 星光 夜晚 ,
那是一个繁星点点的晴朗夜晚。

[bʌt; bət] [təːrdz] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ɔːl][wʌz; wəz] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] [ˈrʌdi] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
but towards the village all was bathed in the dancing ruddy light of the
但 向 这 村庄 全部 曾是 洗澡 在 这 跳舞 红润 光 的 这
[ˈbəːnfɑɪər] .
bonfire .
篝火 .

但往村庄方向看去，一切都沐浴在篝火跳跃的红色光芒中。
[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbɜːrɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [maʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡriːn] ,
It was burning on a little mound at the upper end of the green ,
它 曾是 燃烧 在 一个 小的 冢 在 这 上 结尾 的 这 绿色的 ,
它在果岭上端的一个小土堆上燃烧着。

[dʒʌst] [brɪˈloʊ] [wer] [ˈɪzəbel] [stʊd] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈkɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [smoʊk] [ˈdrɪftɪd] [ˈwestwərdz] .
just below where Isabel stood , and a heavy curtain of smoke drifted westwards .
只是 以下 在哪里 伊莎贝尔 站立 , 和 一个 重的 窗帘 的 抽烟 漂移 向西 .
就在伊莎贝尔站立的地方下方，一团浓重的烟雾向西飘去。

[æz; əz][ʃiː; ji] [ləkt] [daʊn] [ɑːn][aɪˈtiː][ʃiː; ji] [sɔː] [əˈɡenst] [aɪˈtiː][ðə; ði] [tʊːl] [blæk] [poʊsts][ʌv; əv][ðə; ði]
As she looked down on it she saw against it the tall black posts of the
作为 她 看起来 向下 在 它 她 锯 反对 它 这 高的 黑色的 帖子 的 这
[dʒaɪˈɡæntɪk][dʒæk][ænd; ænd][ðə; ði] [ˈsloʊli] [rɪˈvɑːlɪŋ] [ˈkɑːrkəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːks] ;
gigantic jack and the slowly revolving carcass of the ox ;
巨大 杰克 和 这 缓慢地 旋转 尸体 的 这 牛 ;
她俯视着它，看到巨大的杰克高高的黑色柱子和缓缓旋转的牛的尸体；

[ænd; ænd] [raʊnd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈstɜːrɪŋ] [kraʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [foʊk] , [ðer; ðər] [ˈfɪɡjərz] [blæk] [ɑːn]
and round about the stirring crowd of the village folk , their figures black on
和 圆形的 关于 这 搅拌 人群 的 这 村庄 民间 , 他们的 数据 黑色的 在
[ðɪs] [saɪd] ,
this side ,
这 边 ,
周围是熙熙攘攘的村民，他们这边的身影是黑色的。

[ˈluːmɪnəs] [ɑːn] [ðæt] .
luminous on that .
发光的 在 那 .
那上面闪闪发光。

[ʃiː; ji][kʊd; kəd][ˈiːv(ə)n] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [ˈkæsək] [ænd; ænd] [skwer] [kæp][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [æz; əz]
She could even make out the cassock and square cap of Mr . Bodder as
她 可以 甚至 制作 出去 这 衲 和 正方形 帽 的 先生 . 博德 作为
[hiː; hi] [muːvd] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [flɑːk] .
he moved among his flock .
他 已搬 之中 他的 群 .
她甚至能辨认出博德先生在羊群中走动时所穿的长袍和方帽。

[ðə; ði][ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ˈhaʊzɪz] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] , [braɪt] [ænd; ænd] [klɪr] [æt; ət] [ðɪs] [end] ,
The rows of houses on either side , bright and clear at this end ,
这 行 的 房屋 在 任何一个 边 , 明亮的 和 清除 在 这 结尾 ,
两旁的房屋，从这头看去，明亮而清晰。

[meltɪd] [əˈweɪ] [ˈɪntuː] [ˈdɑːrkənəs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈloʊər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡriːn] ,
melted away into darkness at the lower end of the green ,
融化 离开 进入 黑暗 在 这 降低 结尾 的 这 绿色的 ,
在绿色的尽头，它渐渐消失在黑暗中。

[wer] [ɑ:n][ðə; ði] [rait] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ˈtəʊə] [roʊz] [ʌp] , [ˈblɒtɪŋ] [aʊt][ðə; ði][stɑ:rz] ,
where on the right the church tower rose up , blotting out the stars ,
在哪里 在 这 正确的 这 教会 塔 玫瑰 向上 , 印迹法 出去 这 明星 ,
右侧教堂塔楼高耸入云, 遮蔽了繁星。

[It'self][dʒʌst] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈrʌdi] [laɪt] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [laɪk][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]
itself just touched with ruddy light , and on the top of which , like a large
本身 只是 感动 和 红润 光 , 和 在 这 顶部 的 哪个 , 喜欢 一个 大的
[stɑ:r][It'self] ,
star itself ,
星星 本身 ,

它本身被染上了一层淡淡的红光, 在其顶端, 就像一颗巨大的星星一样,
[bə:nd] [ðə; ði] [tɔ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɑ:tʃər] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [roʊd] .
burned the torch of the watcher who was looking out towards the north road .
烧伤 这 火炬 的 这 观察者 WHO 曾是 寻找 出去 向 这 北 路 .
点燃了向北眺望道路的守望者的火炬。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsi:sləs] [hʌm] [ʌv; əv] [nɔɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡri:n] ,
There was a ceaseless hum of noise from the green ,
那里 曾是 一个 不停歇 哼 的 噪音 从 这 绿色的 ,
绿地上传来持续不断的嗡嗡声,

[pɪrst] [baɪ][ðə; ði] [ˈrɪl] [kraɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈɡloʊɪŋ] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑ:nfaɪər]
pierced by the shrill cries of the children round the glowing mass of the bonfire
穿孔 经过 这 尖锐 哭泣 的 这 孩子们 圆形的 这 发光 大量的 的 这 篝火
,
.
,

篝火周围孩子们尖锐的哭喊声刺破了周围的寂静。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][dɪsˈɔ:rdər] ,
but there was no disorder ,
但 那里 曾是 不 紊乱 ,
但现场并无混乱。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈbærəlz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [roʊld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] [ˈseləz] [ðæt] [æftərˈnu:n] [stɪl]
as the barrels that had been rolled out of the Hall cellars that afternoon still
作为 这 桶 那 有 到过 滚动 出去 的 这 大厅 地窖 那 下午 仍然
[stəd] [ʌnˈtʌtʃt] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˈrektəri] [ˈɡɑ:rdn] - [wɔ:l] .
stood untouched beneath the Rectory garden - wall .
站立 未受触碰 下面 这 牧师住宅 花园 - 墙 .

那天下午从大厅地窖里滚出来的木桶, 仍然原封不动地放在教区长住宅花园的围墙下。

[ˈɪzəbel] [ˈkɒntræstɪd] [ɪn][hɜ:r; həɹ][maɪnd] [ðɪs] [ˈplez(ə)nt] [ˈhju:mən] [ˈtu:mʌlt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈæŋɡri] [ˈrɔ:rɪŋ]
Isabel contrasted in her mind this pleasant human tumult with the angry roaring
伊莎贝尔 对比 在 她 头脑 这 令人愉快的 人类 骚乱 和 这 生气的 咆哮
[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] [ðɪ:z] [seɪm] [ˈkʌntri] - [foʊk][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [bɪˈfɔ:r] ,
she had heard from these same country - folk a few months before ,
她 有 听到 从 这些 相同的 国家 - 民间 一个 很少 几个月 前 ,

伊莎贝尔在脑海中将这令人愉悦的人群喧闹与几个月前她从这些乡下人那里听到的愤怒咆哮进行了对比。

[wen] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈfɑ:lʊəd] [ˈleɪdi] [ˈmækswel] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði][ˈreskju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:]
when she had followed Lady Maxwell out to the rescue of the woman who
什么时候 她 有 随后 女士 麦克斯韦 出去 到 这 救援 的 这 女士 WHO
[hæd; həd][ˈɪndʒərd][hɜ:r; həɹ] ;
had injured her ;
有 受伤 她 ;

她跟随麦克斯韦尔夫人出去营救那位伤害了她的女人;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈwʌndəʒd] [æt; ət] [ðiːz] [streɪndʒ] [soʊlz] , [huː] [ə'tendɪd] [ə; eɪ] [ˈprɑːtɪstənt] [ˈsɜːrvɪs] ,
and she wondered at these strange souls , who attended a Protestant service ,
和 她 想知道 在 这些 奇怪的 灵魂 , WHO 参加 一个 新教 服务 ,
她对这些前来参加新教礼拜的奇怪灵魂感到疑惑。

[bʌt; bət][wɜːr; wər][soʊ] [fɪrs] [ænd; ənd][soʊ][ˈdʒiːniəl][ɪn][ðer; ðər] [dɪˈfens] [ænd; ənd] [ˈwelkəm] [ʌv; əv][ə; eɪ]
but were so fierce and so genial in their defence and welcome of a
但 是 所以 凶猛的 和 所以 和蔼可亲 在 他们的 防御 和 欢迎 的 一个
[ˈkæθlɪk] [ˈskwaɪər] .
Catholic squire .
天主教 乡绅 .

但他们对一位天主教乡绅的保护和欢迎，却又如此激烈和热情。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]
As she thought , there was a sudden movement of the light on the church
作为 她 想法 , 那里 曾是 一个 突然 移动 的 这 光 在 这 教会
[ˈtaʊər] ;
tower ;
塔 ;

她正想着，教堂塔楼上的灯光突然晃动了一下；

[aɪ ˈtiː] [tɔːst] [ˈvaɪələntli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
it tossed violently up and down ,
它 抛掷 暴力 向上 和 向下 ,
它剧烈地上下颠簸，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ðə; ði][ˈdʒuːbɪlənt] [ˈklæŋɡər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbelz] [broʊk] [aʊt] .
and a moment later the jubilant clangour of the bells broke out .
和 一个 片刻 之后 这 喜庆 铿锵 的 这 铃铛 打破 出去 .
片刻之后，欢快的钟声响起。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [stɜːr][ɪn][ðə; ði] [ˈfɪɡjərz] [ɑːn][ðə; ði] [ɡriːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv]
There was a sudden stir in the figures on the green , and a burst of
那里 曾是 一个 突然 搅拌 在 这 数据 在 这 绿色的 , 和 一个 爆裂 的
[ˈtʃɪrɪŋ] [roʊz] .
cheering rose .
欢呼 玫瑰 .

草坪上的人群突然骚动起来，爆发出一阵欢呼声。

[ˈɪzəbel] [streɪnd] [hɜːr; həər] [aɪz] [ˈnɔːrθwərdz] ,
Isabel strained her eyes northwards ,
伊莎贝尔 紧张 她 眼睛 向北 ,
伊莎贝尔努力向北方望去，

[bʌt; bət][ðə; ði][roʊd] [tʊk] [ə; eɪ][tɜːrn] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət]
but the road took a turn beyond the church and she could see nothing but
但 这 路 采取 一个 转动 超过 这 教会 和 她 可以 看 没有什么 但
[ˈdɑːrkənəs] [ænd; ənd] [loʊ] - [hʌŋ] [stɑːrz][ænd; ənd][wʌn] [ˈɡlɪməɪŋ] [ˈwɪndəʊ] .
darkness and low - hung stars and one glimmering window .
黑暗 和 低的 - 悬挂 明星 和 一 微光 窗户 .

但过了教堂，路拐了个弯，她除了黑暗、低垂的星星和一扇闪闪发光的窗户之外，什么也看不见。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; həər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɔːr]
She turned instinctively to the house behind her , and there was the door
她 转向 本能地 到 这 房子 在后面 她 , 和 那里 曾是 这 门
[ˈflʌŋ] [waɪd] ,
flung wide ,
扔 宽的 ,

她本能地转身看向身后的房子，只见门大开着。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [ˈfɪɡjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈleɪdɪz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈbraɪtli] [lɪt]
and she could make out the figures of the two ladies against the brightly lit
和 她 可以 制作 出去 这 数据 的 这 二 女士们 反对 这 明亮地 点燃
[hɔːl] [brɪˈɑːnd] ,
hall beyond ,
大厅 超过 ,

她能辨认出远处灯火通明的大厅里两位女士的身影。

[ræpt] [laɪk] [hɜːrˈself] , [ɪn] [kloʊk] [ænd; ənd] [hʊd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈfrɔːsti] [ænd; ənd][kəʊld]
wrapped like herself , in cloak and hood , for the night was frosty and cold
包装 喜欢 她自己 , 在 披风 和 兜帽 , 为了 这 夜晚 曾是 霜冻 和 寒冷的
.
:
.

她像自己一样裹得严严实实，披着斗篷，戴着兜帽，因为夜晚寒冷刺骨。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [klɪr] [ˈræt(ə)] [ʌv; əv] [trɒtɪŋ] [huːf] [ɑːn][ðə; ði][hɑːrd]
As she turned once more she heard the clear rattle of trotting hoofs on the hard
作为 她 转向 一次 更多的 她 听到 这 清除 嘎嘎作响 的 小跑 蹄子 在 这 难的
[roʊd] ,
road ,
路 ,

她再次转身时，听到了马蹄踏在坚硬路面上清晰的嘎吱声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡloʊ] [brɪˈɡæn][tuː; tə][biː; bi][ˈvɪzəb(ə)] [æt; ət][ðə; ði] [ˈloʊər] [dɑːrk][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
and a glow began to be visible at the lower dark end of the village .
和 一个 辉光 开始 到 是 可见的 在 这 降低 黑暗的 结尾 的 这 村庄 .

村庄下方黑暗的一端开始出现微光。

[ðə; ði] [ˈtʃɪrɪŋ] [roʊz] [ˈhaɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbelz] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈklæʃɪŋ] [təˈɡeðər] [ɪn] [məˈloʊdiəs]
The cheering rose higher , and the bells were all clashing together in melodious
这 欢呼 玫瑰 更高 , 和 这 铃铛 是 全部 冲突 一起 在 悦耳动听
[ˈdɪskɔːrd] ,
discord ,
Discord ,

欢呼声越来越大，钟声交织在一起，发出悦耳却又不和谐的声响。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][ˈæŋɡ(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [ə; eɪ] [ɡruːp] [ʌv; əv] [ˈtɔːsɪŋ] [tɔːtʃɪz] [əˈpɪrd] .
as in the angle of the road a group of tossing torches appeared .
作为 在 这 角度 的 这 路 一个 团体 的 抛掷 火炬 出现 .

就像在路边拐角处出现了一群投掷的火把。

[ðen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [ˈhɔːsmən] ; [θriː] [ˈraɪdɪŋ] [təˈɡeðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər]
Then she could make out the horsemen ; three riding together , and the others
然后 她 可以 制作 出去 这 骑兵 ; 三 骑术 一起 , 和 这 其他的
[æz; əz][ˈeskɔːrt] [raʊnd] [ðem; ðəm] .
as escort round them .
作为 护送 圆形的 他们 .

然后她就能辨认出骑马的人了；三个人一起骑马，其他人则在他们周围护卫。

[ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [pɔːd] [ɔːf][ðə; ði] [ɡræs] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][roʊd] [baɪ] [naʊ] ,
The crowd had poured off the grass on to the road by now ,
这 人群 有 倾倒 离开 这 草 在 到 这 路 经过 现在 ,

人群此时已经从草地上涌到了马路上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [brɪˈtwiːn] [tuː] [ˈʃaʊtɪŋ] [dʒeˈstɪkjəˌleɪtɪŋ] [laɪnz] [wɪtʃ]
and the horses were coming up between two shouting gesticulating lines which
和 这 马匹 是 未来 向上 之间 二 喊叫 做手势 线条 哪个
[kloʊzd] [ˈæftər][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [went] .
closed after them as they went .
关闭 后 他们 作为 他们 去 .

马匹从两列边喊边挥手的队伍中间穿过，队伍在它们身后合拢。

[naʊ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [waɪt] [her] [ʌv; əv][sɜːr] [ˈnɪkələs] ,
Now she could make out the white hair of Sir Nicholas ,
现在 她 可以 制作 出去 这 白色的 头发 的 先生 尼古拉斯 ,

现在她能辨认出尼古拉斯爵士的白发了。

[æz; əz][hiː; hi] [boʊd] [ber] - ['hedɪd] [raɪt] [ænd; ənd][left] ; [ænd; ənd] ['hjuːbɜːts] ['feðərd] [kæp] , [ɑːn]
as he bowed bare - headed right and left ; and Hubert's feathered cap , on
作为 他 鞠躬 裸 - 标题 正确的 和 左边 ; 和 休伯特的 羽毛 帽 , 在
[wʌn] [saɪd][ʌv; əv][him; ɪm] ,
one side of him ,
一 边 的 他 ,

他向左右两侧鞠躬，头上没戴帽子；而休伯特的羽毛帽，则挂在他一侧。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɔɪdz] [blæk] [hæt][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .
and Mr . Boyd's black hat on the other .
和 先生 . 博伊德 黑色的 帽子 在 这 其他 .

另一边是博伊德先生的黑色帽子。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði]['bɑːnfʌɪər] [naʊ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['ævənuː] ,
They had passed the bonfire now , and were coming up the avenue ,
他们 有 通过了 这 篝火 现在 , 和 是 未来 向上 这 大街 ,
他们已经经过篝火，正沿着大道走来。

[ðə; ði] [kraʊdz] [stɪl] ['striːmɪŋ] ['æftər][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['taʊər] [be'ləʊɪŋ] [rʌf]
the crowds still streaming after them , and the church tower bellowing rough
这 人群 仍然 流媒体 后 他们 , 和 这 教会 塔 咆哮 粗糙的
['mjuːzɪk] [oʊvər'hed] .
music overhead .
音乐 开销 .

人群依然跟着他们涌来，教堂的钟楼在他们头顶上发出粗犷的音乐。

['ɪzəbel] [liːnd] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] ['bætlmənts] ,
Isabel leaned out over the battlements ,
伊莎贝尔 倾斜 出去 超过 这 城垛 ,

伊莎贝尔倚在城垛上，

[ænd; ənd] [sɔː] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [tuː] [oʊld] ['leɪdɪz] ['weɪtɪŋ] [dʒʌst] [aʊt'saɪd][ðə; ði] [geɪt] [baɪ][ðə; ði]
and saw beneath her the two old ladies waiting just outside the gate by the
和 锯 下面 她 这 二 老的 女士们 等待 只是 外部 这 门 经过 这
[hɔːrs] - [blɔːk] ;
horse - block ;
马 - 堵塞 ;

她看到下面有两个老太太正站在大门外的马厰旁等着；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [druː] [bæk] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] ,
and then she drew back , her eyes full of tears ,
和 然后 她 画 后退 , 她 眼睛 满的 的 眼泪 ,

然后她后退了一步，眼里噙满了泪水。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [sɜːr] [ˈnɪkələs] - [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .
for she saw Sir Nicholas ' face as he caught sight of his wife .
为了 她 锯 先生 尼古拉斯 - 脸 作为 他 捕捉 视线 的 他的 妻子 .

因为她看到了尼古拉斯爵士看到妻子时的表情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] [æz; əz][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [druː] [ʌp] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊdz] ['siːst]
There was a sudden silence as the horses drew up ; and the crowds ceased
那里 曾是 一个 突然 沉默 作为 这 马匹 画 向上 ; 和 这 人群 停止
['ʃaʊtɪŋ] ,
shouting ,
喊叫 ,

马匹停下时，现场突然一片寂静；人群也停止了叫喊。

[ænd; ənd] [wen] [ˈɪzəbel] [liːnd] [ˈoʊvər] [əˈgen] [sɜːr] [ˈnɪkələs] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [hɔːrs] - [blɑːk] ,
and when Isabel leaned over again Sir Nicholas was on the horse - block ,
和 什么时候伊莎贝尔 倾斜 超过 再次 先生 尼古拉斯 曾是 在 这 马 - 堵塞 ,
当伊莎贝尔再次俯身靠近时, 尼古拉斯爵士正坐在刑台上。

[ðə; ði] [tuː] [ˈleɪdɪz] [ɪˈmiːdiətli] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ˈpresɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə]
the two ladies immediately behind him , and the people pressing forward to
这 二 女士们 立即地 在后面 他 , 和 这 人们 紧迫 向前 到
[hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
hear his voice .
听到 他的 嗓音 .

他身后的两位女士, 以及蜂拥而上想要听他声音的人们。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɔːrt] [spiːtʃ] ;
It was a very short speech ;
它 曾是 一个 非常 短的 演讲 ;

这是一篇非常简短的演讲;

[ænd; ənd] [ˈɪzəbel] [ˌoʊvərˈhed] [kʊd; kəd][nɑːt] [kætʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [dɪˈtætʃt] [freɪzɪz] [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː] ,
and Isabel overhead could not catch more than detached phrases of it ,
和 伊莎贝尔 开销 可以 不是 抓住 更多的 比 分离的 短语 的 它 ,
而伊莎贝尔只能断断续续地听到其中的一些词语。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪθ] " — " [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɔːl] " — " [hoʊm] [əˈgen] " — " [maɪ] [sʌn] [ˈhjuːbə(:)t]
" for the faith " — " my wife and you all " — " home again " — " my son Hubert
" 为了 这 信仰 " — " 我的 妻子 和 你 全部 " — " 家 再次 " — " 我的 儿子 休伯特
[hɪr] " — " [juː; jʊ][ænd; ənd][jər; jər] [ˈfæməlɪz] " — " [ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [rɪˈlɪdʒən] " — " [ðə; ði] [ˈkwiːnz]
here " — " you and your families " — " the Catholic religion " — " the Queen's
这里 " — " 你 和 你的 家庭 " — " 这 天主教 宗教 " — " 这 女王大学
[ɡreɪs] " — " [ɡɑːd] [seɪv] [hɜːr; hər][ˈmædʒəsti] .
grace " — " God save her Majesty .
优雅 " — " 上帝 节省 她 威严 .

“为了信仰”——“我的妻子和你们所有人”——“回家了”——“我的儿子休伯特在这里”——“你和你的家人”——“天主教”——
“女王陛下的恩典”——“上帝保佑女王陛下。

" [ðen] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈtʃɪrɪŋ] [broʊk] [aʊt] ;
" Then again the cheering broke out ;
" 然后 再次 这 欢呼 打破 出去 ;

“然后欢呼声再次爆发;

[ænd; ənd] [ˈɪzəbel] [krɔːst] [ˌoʊvər][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [pæs] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]
and Isabel crossed over to see them pass up to the house and to the
和 伊莎贝尔 交叉 超过 到 看 他们 经过 向上 到 这 房子 和 到 这
[braɪt] [dɔːr] [set] [waɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
bright door set wide for them ,
明亮的 门 放 宽的 为了 他们 ,

伊莎贝尔走到对面, 看着他们走向房子, 走向为他们敞开的明亮大门。

[ænd; ənd][ɪˈv(ə)n][æz; əz][fiː; fi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][ɡoʊ][ʌp][ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] [ˈhjuːbɜːts] [ˈfɪɡjər] [kloʊz]
and even as she watched them go up the steps , and Hubert's figure close
和 甚至 作为 她 观看 他们 去 向上 这 步骤 , 和 休伯特的 数字 关闭
[brˈhaɪnd] ,
behind ,
在后面 ,

即使她目送着他们走上台阶, 休伯特的身影紧随其后,

[ʃiː, ji] ['sʌd(ə)nli] [draːpt] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][kəʊld] ['bætəlmənt] , [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ]
she suddenly dropped her forehead on to the cold battlement , and drew a
她 突然 掉落 她 前额 在 到 这 寒冷的 堞 , 和 画 一个
[ʃɑːrp] [breθ] [ɔːr] [tuː] ,
sharp breath or two ,
锋利的 气息 或者 二 ,

她突然将额头贴在冰冷的城垛上，倒吸了一两口气。

[fɔːr; fər][ʃiː, ji] [rɪ'membə] [ə'gen] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɔːl] [ment] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr'self] .
for she remembered again what it all meant to him and to herself .
为了 她 记得 再次 什么 它 全部 意思是 到 他 和 到 她自己 .
[biːkəʊz] [ʃiː, ji] [wɒt] [aɪ 'tiː][ɔːl] [ment] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr'self] .
因为 她 再次 想起了 这一切 对他 和 对她 自己 意味着 什么。

[pɑːrt] [iː]
PART II
部分 二

第二部分

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ˈæntəni] [ɪn] ['lʌndən]
ANTHONY IN LONDON
安东尼 在 伦敦

安东尼在伦敦

[ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nei(ə)n][ɪz] ['streɪndʒli] ['pærəleld] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][æən; ən]
The development of a nation is strangely paralleled by the development of an
这 发展 的 一个 国家 是 奇怪的 平行 经过 这 发展 的 一个
[ɪndɪvɪdʒuəl] .
individual .
个人 .

一个国家的发展与个人的发展有着奇妙的相似之处。

[ðer; ðər] [kʌmz] [ɪn][bəʊθ][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ædə'les(ə)nɪs] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [ʌv; əv] [nuː] ['paʊəz] ,
There comes in both a period of adolescence , of the stirring of new powers ,
那里 来 在 两个都 一个 时期 的 青春期 , 的 这 搅拌 的 新的 权力 ,
[bɒtʃ] [ə; eɪ] [pɪriəd] [ædə'les(ə)nɪs] [stɜːrɪŋ] [nuː] [paʊəz] .
两者都发生在青春期，新的力量开始萌芽的时期。

[ʌv; əv][æən; ən] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] [streŋθ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [nuː] [aɪ'diːlz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'weɪkɪŋ]
of an increase of strength , of the dawn of new ideals , of the awakening
的 一个 增加 的 力量 , 的 这 黎明 的 新的 理想 , 的 这 觉醒
[ʌv; əv][self] - ['kɑːnʃəsneɪs] ;
of self - consciousness ;
的 自己 - 意识 ;

力量的增长，新理想的曙光，自我意识的觉醒；

[ˈkɒŋtʊəz] [brɪ'kʌm] [dɪ'faɪnd] [ænd; ənd] [ə'brʌpt] , [ˈɔːkwərd] [ænd; ənd]['heɪsti] [ˈmuːvmənts] [sək'siːd] [tuː; tə]
contours become defined and abrupt , awkward and hasty movements succeed to
轮廓 变得 定义 和 突然 , 尴尬的 和 仓促 移动 成功 到
[ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] ;
the grace of childhood ;
这 优雅 的 童年 ;
[kɒŋtʊəz] [brɪ'kʌm] [dɪ'faɪnd] [ænd; ənd] [ə'brʌpt] , [ˈɔːkwərd] [ænd; ənd]['heɪsti] [ˈmuːvmənts] [sək'siːd] [tuː; tə]
轮廓变得清晰，突然、笨拙和仓促的动作被孩童的优雅所取代；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈkjəriəs] [ˈmɪŋɡlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈfaɪnmənt] [ænd; ənd][bruːˈtæləti] , [stuːˈpɪdəti][ænd; ənd]
and there is a curious mingling of refinement and brutality , stupidity and
和 那里 是 一个 好奇的 混杂 的 精炼 和 残酷 , 愚蠢 和
[ˈtendərnəs] ;
tenderness ;
压痛 ;

其中既有优雅，又有粗暴；既有愚蠢，又有温柔；

[ðə; ði] [wɪl] [ɪz][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə] [wɪmz] ; [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːzəli] [raʊzd] [ænd; ənd][nɑːt][soʊ] [ˈiːzəli] [ˈkwaɪətɪd] .
the will is subject to whims ; it is easily roused and not so easily quieted .
这 将要 是 主题 到 心血来潮 ; 它 是 容易地 唤醒 和 不是 所以 容易地 安静 .

意志易受情绪左右；它容易被激发，却不容易平静下来。

[jet] [ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈtendənt] [dɪsˈkʌmfərt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɪriəd] [ɪz] [ʌndɪˈnaɪəbli] [wʌn][ʌv; əv]
Yet in spite of the attendant discomforts the whole period is undeniably one of
然而 在 尽管如此 的 这 服务员 不适 这 所有的 时期 是 无可否认 一 的
[ɡroʊθ] .
growth .
生长 .

然而，尽管伴随着种种不适，整个时期无疑是一个成长的时期。

[ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [ˈɪlɪzəbəθ] [kəuɪnˈsaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sterɪdʒ][ɪn][ðə; ði] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] .
The reign of Elizabeth coincided with this stage in the development of England .
这 在位 的 伊丽莎白 巧合 和 这 阶段 在 这 发展 的 英格兰 .

伊丽莎白一世的统治时期恰逢英国发展的这一阶段。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈvɪɡər] [wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][stɜːr] — [ænd; ənd] [ˈhɔːkɪnz] [ænd; ənd] [dreɪk] [tɔːt]
The young vigour was beginning to stir — and Hawkins and Drake taught
这 年轻的 活力 曾是 开始 到 搅拌 — 和 霍金斯 和 德雷克 教授
[ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] ,
the world that it was so ,
这 世界 那 它 曾是 所以 ,

年轻人的活力开始涌动——霍金斯和德雷克向世界证明了这一点。

[ænd; ənd][ðæt] [wen] [ˈɪŋɡlənd] [stretʃt] [hɜːrˈself] [kəˈtæstrəfi] [əˈbrɔːd] [mʌst; məst] [ˈfɑːləʊ] .
and that when England stretched herself catastrophe abroad must follow .
和 那 什么时候 英格兰 拉伸 她自己 灾难 国外 必须 跟随 .

英国一旦扩张，海外必将遭遇灾难。

[ʃiː; ji] [lʌvd] [ˈfaɪnəri][ænd; ənd] [ˈfeðz] [ænd; ənd] [ˈvelvɪt] ,
She loved finery and feathers and velvet ,
她 喜爱 服饰 和 羽毛 和 天鹅绒 ,

她喜欢华丽的服饰、羽毛和天鹅绒。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [hɜːrˈself][ɑːn][ðə; ði][drəˈmætɪk] [sterɪdʒ][ænd; ənd][tuː; tə] [sɪŋ] [hɜːr; hər] [lʌv] - [ˈsɔŋz]
and to see herself on the dramatic stage and to sing her love - songs
和 到 看 她自己 在 这 戏剧性 阶段 和 到 唱歌 她 爱 - 歌曲

[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

她渴望看到自己站在戏剧舞台上，在那里演唱自己的情歌。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈɡroʊɪŋ] [meɪd] [ˈdresɪz] [ʌp][ænd; ənd] [liːnz] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [lʊks] [ˈɪntuː]
as a growing maid dresses up and leans on her hand and looks into
作为 一个 生长 女佣 连衣裙 向上 和 倾斜 在 她 手 和 看起来 进入
[hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪrər] — [ænd; ənd] [ˈmaːləʊ] [ænd; ənd] [ɡriːn] [ænd; ənd] [ˈʃeɪkspɪr]
her own eyes in the mirror — and Marlowe and Greene and Shakespeare
她 自己的 眼睛 在 这 镜子 — 和 马洛 和 格林 和 莎士比亚

[ɑːr; ər] [ˈwɪtnɪsɪz] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
are witnesses to it .
是 证人 到 它 .

一个渐渐长大的女仆打扮起来，扶着手，对着镜子凝视着自己的眼睛——马洛、格林和莎士比亚都见证了这一切。

[jet] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [hæŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][əˈri:nə] [tuː] [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [ber] - ['beɪtɪŋ] [ænd; ənd]
Yet she loved to hang over the arena too and watch the bear - baiting and
然而 她 喜爱 到 悬挂 超过 这 竞技场 也 和 手表 这 熊 - 诱饵 和
[siː] [ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] [foʊm] [ænd; ənd] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][snɑːrl][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊndz] ,
see the blood and foam and listen to the snarl of the hounds ,
看 这 血 和 泡沫 和 听 到 这 咆哮 的 这 猎犬 ,
但她也喜欢待在斗熊场上，观看斗熊比赛，看鲜血和泡沫，听猎犬的咆哮声。

[æz; əz][ə; eɪ] [læd] [lʌvz] [spɔːrt][ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt] ['mɪnɪstər] [deθ] .
as a lad loves sport and things that minister death .
作为 一个 小伙子 爱 运动 和 事物 那 部长 死亡 .
一个男孩热爱运动和与死亡有关的东西。

[hɜːr; hər][ˈpɑːləsi] , [tuː] , [ˈʌndər] [ˈɪlɪzəbəθ] [æz; əz][hɜːr; hər][ˈdʒiːniəs] , [wʌz; wəz] [ˈɔːkwərd] [ænd; ənd] [ɪl] -
Her policy , too , under Elizabeth as her genius , was awkward and ill -
她 政策 , 也 , 在下面 伊丽莎白 作为 她 天才 , 曾是 尴尬的 和 患病的 -
[kənˈsɪdərd] [ænd; ənd] [kəˈprɪʃəs] ,
considered and capricious ,
经过考虑的 和 任性 ,
伊丽莎白一世作为她的天才人物，她的政策也同样笨拙、欠考虑且反复无常。

[ænd; ənd] [jet] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [səkˈsesf(ə)l] [ɪn][ðə; ði][end] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈgroʊɪŋ] [læd] , [waɪl] [hiː; hi][ɪz]
and yet strong and successful in the end , as a growing lad , while he is
和 然而 强的 和 成功的 在 这 结尾 , 作为 一个 生长 小伙子 , 尽管 他 是
[ˈklʌmziə] ,
clumsier ,
笨拙 ,
然而，作为一个正在成长的男孩，尽管他比较笨拙，但最终他还是坚强而成功了。

[jet] [ˈmænɪdʒɪz][tuː; tə] [liːp] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [əˈɡoʊ] .
yet manages to leap higher than a year ago .
然而 管理 到 飞跃 更高 比 一个 年 前 .
然而，它仍然比一年前跳得更高。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] , [tuː; tə] [ˈkæri] [ðə; ði] [ˈpærəlel] [stɪl] [ˈfɜːrðər] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv]
And once more , to carry the parallel still further , during the middle period of
和 一次 更多的 , 到 携带 这 平行线 仍然 更远 , 期间 这 中间 时期 的
[ðə; ði] [reɪn] ,
the reign ,
这 在位 ,
再次强调，为了进一步展开这种类比，在统治的中期，

[waɪl] [ðə; ði] [ˈbæləns] [ʌv; əv] [ˈpɑːrtɪz] [ænd; ənd] [ˈpaʊə-z] [rɪˈmeɪnd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ,
while the balance of parties and powers remained much the same ,
尽管 这 平衡 的 各方 和 权力 剩余 很多 这 相同的 ,
尽管各政党和权力平衡基本保持不变，

[ˈprɪnsəp(ə)lɪz][ænd; ənd] [ˈtendənsɪz] [brɪˈɡæŋ][tuː; tə] [əˈsɜːrt] [ðəmˈselvz] [mɔːr] [ˈdefɪnətli] ,
principles and tendencies began to assert themselves more definitely ,
原则 和 倾向 开始 到 断言 他们自己 更多的 确实 ,
各种原则和趋势开始更加明确地显现出来，

[dʒʌst][æz; əz] [ˈmʌslz] [ænd; ənd] [ˈsɪnjuːz] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [əˈpɪr] [θruː] [ðə; ði] [raʊnd] [ˈkɑːntər] [ʌv; əv]
just as muscles and sinews begin to appear through the round contour of
只是 作为 肌肉 和 肌腱 开始 到 出现 通过 这 圆形的 轮廓 的
[ðə; ði] [lɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgroʊɪŋ] [tʃaɪld] .
the limbs of a growing child .
这 四肢 的 一个 生长 孩子 .
就像肌肉和筋腱开始在成长中的孩子的四肢圆润轮廓中显现出来一样。

[ðʌs] , [frʌm; frəm] - [tu:; tə] - ,
Thus , from 1571 to 1577 ,
因此 , 从 - 到 - ,

因此, 从1571年到1577年,

[waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['sta:rtlɪŋ] [rɪ'vɜ:rs(ə)][ʌv; əv]['elɪmənts; 'eləmənts][ɪn][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd]
while there was no startling reversal of elements in the affairs of England
尽管 那里 曾是 不 令人震惊 逆转 的 元素 在 这 事务 的 英格兰
,
,
,

虽然英国的事务并没有出现令人震惊的逆转,

[ðə; ði][ɪn'taɪər][,sɪtʃu'eɪ(ə)n] [br'keɪm] [mɔ:ɹ] [dɪ'faɪnd] .
the entire situation became more defined .
这 全部的 情况 成为 更多的 定义 .

整个局势变得更加明朗。

[ðə; ði] ['veriəs] ['pɑ:rtɪz] , [ðoo] [ðei] ['skersli] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ðer; ðər]['mju:tʃuəl] [rɪ'leiʃnz] ,
The various parties , though they scarcely changed in their mutual relations ,
这 各种各样的 各方 , 尽管 他们 几乎 已更改 在 他们的 相互的 关系 ,

各方之间的相互关系虽然几乎没有改变,

[jet] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [dɪ'veləp] ['swɪftli] [ə'bi:ŋ] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [laɪnz] , ['gru:ɪŋ] [mɔ:ɹ] [prə'haʊnst]
yet continued to develop swiftly along their respective lines , growing more pronounced
然而 持续 到 发展 迅速地 沿着 他们的 各自 线条 , 生长 更多的 发音

[ænd; ənd] [les] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] ['kɑ:mpɹəmaɪz] ;
and less inclined to compromise ;
和 较少的 倾斜 到 妥协 ;

然而, 它们各自继续迅速发展, 变得越来越明显, 越来越不愿意妥协;

['fɔ:rən] ['enmɪti:z] [ænd; ənd][ekspek'teɪ(ə)nz] [br'keɪm] [mɔ:ɹ] [ə'kju:t] ; [plɑ:ts] [ə'genst] [ðə; ði] ['kwɪ:nz] [laɪf]
foreign enmities and expectations became more acute ; plots against the Queen's life
外国的 仇恨 和 期望 成为 更多的 急性 ; 图表 反对 这 女王大学 生活

[mɔ:ɹ] ['fri:kwənt] [ænd; ənd] ['sɪriəs] ,
more frequent and serious ,
更多的 频繁 和 严肃的 ,

外国的敌意和期望变得更加尖锐; 针对女王生命的阴谋更加频繁和严重。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kauntəmainɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['ʌndər] [wɔ:lsɪŋəm] [mɔ:ɹ] ['peɪ(ə)nt][ænd; ənd] ['skɪfl] ;
and the countermining of them under Walsingham more patient and skilful ;
和 这 反地雷 的 他们 在下面 沃尔辛厄姆 更多的 病人 和 熟练 ;

而沃尔辛厄姆则更加耐心、更加巧妙地进行了反击;

[kɑ:mpə'tɪ(ə)n][ænd; ənd] ['entəpraɪz] [ɪn] [treɪd] [mɔ:ɹ] ['strenjuəs] ; ['skɑ:tɪ] [ə'ferz] [mɔ:ɹ] ['kɑ:mplɪkətɪd] ;
competition and enterprise in trade more strenuous ; Scottish affairs more complicated ;
竞赛 和 企业 在 贸易 更多的 费力的 ; 苏格兰 事务 更多的 复杂的 ;

贸易竞争和进取精神更加激烈; 苏格兰事务更加复杂;

['mu:vmənts] [ʌv; əv][rɪ'vɔʊlt][ænd; ənd] [rɪ'preʃ(ə)n] [ɪn]['aɪərlənd] [mɔ:ɹ] ['vaɪələnt] .
movements of revolt and repression in Ireland more violent .
移动 的 反叛 和 抑制 在 爱尔兰 更多的 暴力 .

爱尔兰的反抗和镇压运动更加暴力。

[wʌt] [wʌz; wəz] [tru:] [ʌv; əv]['pɑ:lətɪks][wʌz; wəz]['ɔ:lsʊʊ] [tru:] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['mætərz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tu:]
What was true of politics was also true of religious matters , for the two
什么 曾是 真的 的 政治 曾是 还 真的 的 宗教 事情 , 为了 这 二

[wɜ:r; wər] [ɪnɪk'strɪkəbli] ['mɪŋɡld] .
were inextricably mingled .
是 密不可分地 混合 .

政治领域如此, 宗教领域亦如此, 因为两者密不可分。

[ðə; ði][p'jʊərɪtənz] [ˈdeɪlɪ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ˈklæməərəs] [ænd; ənd] [ɪn'tɑ:lərənt] ; [ðer; ðər] “ [ˈeksərsaɪzɪz] ” [mɔːr]
The Puritans daily became more clamorous and intolerant ; their “ Exercises ” more
这 清教徒 日常的 成为 更多的 喧闹的 和 不宽容 ; 他们的 “ 练习 ” 更多的
[ˈtɜːrbjələnt] ,
turbulent ,
湍流 ,

清教徒们日益喧闹和不宽容；他们的“操练”也愈发激烈。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [dɪ'mændz] [mɔːr] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd][wʌn] - [ˈsaɪdɪd] .

and their demands more unreasonable and one - sided .
和 他们的 需求 更多的 不合理 和 一 - 侧面 .

他们的要求更加不合理、更加片面。

[ðə; ði] [ˈpeɪpɪst] [bɪ'keɪm] [æt; ət][wʌnz] [mɔːr] [ˈnuːməərəs] [ænd; ənd] [mɔːr] [strikt] ;

The Papists became at once more numerous and more strict ;
这 天主教徒 成为 在 一次 更多的 很多的 和 更多的 严格的 ;

天主教徒人数立刻增多，教规也更加严格；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [ˈmeʒərz] [mɔːr] [stɜːrɪn][ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] .

and the Government measures more stern in consequence .
和 这 政府 措施 更多的 船尾 在 结果 .

因此，政府采取了更为严厉的措施。

[ðə; ði][ækt][ʌv; əv] - - [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [les] [ə; eɪ] [kraɪm] [ðæn; ðən] [haɪ] [ˈtriːz(ə)n] [tuː; tə] [ˈrekənsaɪl] [ɔːr]

The act of ' 71 made it no less a crime than High Treason to reconcile or
这 行为 的 - - 制成 它 不 较少的 一个 犯罪 比 高的 叛国罪 到 调和 或者

[biː; bi][ˈrekənsaɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ruːm] ,

be reconciled to the Church of Rome ,
是 和解 到 这 教会 的 罗马 ,

1971年的法令规定，与罗马教会和解或被罗马教会和解，其罪行不亚于叛国罪。

[tuː; tə] [ɡɪv] [ɪ'fekt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpeɪpl] [bɒl] , [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈmjuːnəmənts][ʌv; əv]

to give effect to a Papal Bull , to be in possession of any muniments of
到 给 影响 到 一个 教皇 公牛 , 到 是 在 拥有 的 任何 市政当局 的

[suːpər'stɪʃ(ə)n] ,

superstition ,
迷信 ,

执行教皇诏书，持有任何迷信文献，

[ɔːr][tuː; tə] [dɪ'kler] [ðə; ði] [kwiːn] [ə; eɪ] [ˈherətɪk] [ɔːr][skɪz'mætɪksɪz'mætɪk] .

or to declare the Queen a heretic or schismatic .
或者 到 宣布 这 女王 一个 异教徒 或者 分裂的 .

或者宣布女王为异端或分裂分子。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] , [tuː] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [waɪz] [ˈɡaɪd(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈpɑːkə] ,

The Church of England , too , under the wise guidance of Parker ,
这 教会 的 英格兰 , 也 , 在下面 这 明智的 指导 的 帕克 ,

在帕克的英明领导下，英国国教也取得了成功。

[hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [ˌfeɪp] [hɜːr; hər] [kɔːrs] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈrezəluːtli] [ə'biːŋ] [ðə; ði] [laɪnz]

had begun to shape her course more and more resolutely along the lines
有 开始 到 形状 她 课程 更多的 和 更多的 坚决地 沿着 这 线条

[ʌv; əv] [ɪn'kluːsɪvnəs] [ænd; ənd][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] ;

of inclusiveness and moderation ;
的 包容性 和 适度 ;

她开始越来越坚定地朝着包容和温和的方向发展；

[tu:; tə] [ˈri:əlaɪz] [hɜ:r'self] [æz; əz] [ˌreprɪˈzentɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈneɪ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz]
to realise herself as representing the religious voice of a nation that was
到 意识到 她自己 作为 代表 这 宗教 嗓音 的 一个 国家 那 曾是
[ˈwɑ:dlɪ] [dɪˈvaɪdɪd] [ɑ:n] [ˈmætərz] [ʌv; əv] [feɪθ] ;
widely divided on matters of faith ;
广泛 分割 在 事情 的 信仰 ;
她意识到自己代表着一个在信仰问题上严重分裂的国家的宗教之声;

[ænd; ənd] [tu:; tə] [əˈtempt] [tu:; tə] [ɪnˈklu:d] [wɪˈðɪn] [hɜ:r; hə] [fəʊld] [ˈevri] [ɪndɪˈvɪdʒuəl] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑ:t]
and to attempt to include within her fold every individual that was not
和 到 试图 到 包括 之内 她 折叠 每一个 个人 那 曾是 不是
[æ; ən] [ˈæbsəlu:t] [fəˈnætɪk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpeɪpɪst] [ɔ:r] [ˈpjʊrɪtən] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
an absolute fanatic in the Papist or Puritan direction .
一个 绝对 狂热分子 在 这 天主教徒 或者 清教徒 方向 .
她试图将所有不是天主教或清教绝对狂热分子的人都纳入她的阵营。

[ðʌs] , [ɪn] [ˈevri] [dɪˈpɑ:rtmənt] , [ɪn] [ˈhoʊm] [ænd; ənd] [ˈfɔ:rən] [ˈpɑ:lətɪks] , [ɪn] [ɑ:t] [ænd; ənd]
Thus , in every department , in home and foreign politics , in art and
因此 , 在 每一个 部门 , 在 家 和 外国的 政治 , 在 艺术 和
[ˈlɪtərəʃjər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] , [ænd; ənd] [ɪn] [rɪˈlɪdʒəs] [ɪndɪˈpendəns] ,
literature , and in religious independence ,
文学 , 和 在 宗教 独立 ,
因此, 在各个领域, 无论是在内政外交、艺术文学, 还是宗教独立方面,

[ˈɪŋɡlənd] [wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfeɪkɪŋ] [hɜ:r'self] [fri:] ;
England was rising and shaking herself free ;
英格兰 曾是 上升 和 摇晃 她自己 自由的 ;
英格兰正在崛起, 挣脱束缚;

[ðə; ði] [læst] [θredz] [ðæt] [baʊnd] [hɜ:r; hə] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈkɑ:ntɪnənt] [wɜ:r; wər] [snæpt] [baɪ] [ðə; ði]
the last threads that bound her to the Continent were snapped by the
这 最后的 线程 那 边界 她 到 这 大陆 是 啪啪 经过 这
[ˌrefərˈmeɪʃn] ,
Reformation ,
宗教改革 ,
宗教改革斩断了她与欧洲大陆之间最后的联系。

[ænd; ənd] [fɪ; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hə] [səʊl] , [æz; əz] [fɪ; ʃi] [θɔ:t] , [əˈweɪk] [ænd; ənd] [fri:]
and she was standing with her soul , as she thought , awake and free
和 她 曾是 常设 和 她 灵魂 , 作为 她 想法 , 醒 和 自由的
[æt; ət] [læst] ,
at last ,
在 最后的 ,
她与自己的灵魂同在, 她想, 终于醒了, 终于自由了。

[ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hə] [ˈbjʊ:ti] [ænd; ənd] [hɜ:r; hə] [streŋθ] , [ˈredi] [tu:; tə] [step] [aʊt] [æt; ət] [læst]
conscious of her beauty and her strength , ready to step out at last
有意识的 的 她 美丽 和 她 力量 , 准备好 到 步 出去 在 最后的
[bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [wɜ:rld] ,
before the world ,
前 这 世界 ,
她深知自己的美貌和力量, 终于准备好走到世人面前。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈdɑ:mɪnənt] [ænd; ənd] [ɪmˈpɪriəs] [ˈpaʊər] .
as a dominant and imperious power .
作为 一个 主导的 和 专横 力量 .
作为一种支配性和专制性的力量。

[ˈæntəni] [ˈnɔ:rɪs] [hæd; həd] [bɪn] [əˈrestɪd] , [laɪk] [soʊ] [ˈmeni] [ˈʌðər] ,
Anthony Norris had been arrested , like so many others ,
安东尼 诺里斯 有 到过 被捕 , 喜欢 所以 许多 其他的 ,
安东尼·诺里斯和其他许多人一样被捕了。

[baɪ][ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðɪs][jʌŋ][ˈkʌntri][ʌv; əv][hɪz; ɪz], [hɪz; ɪz][ˈmʌðər][ænd; ənd][ˈmɪstrəs], [hu:]
by the vision of this young country of his, his mother and mistress, who
经过 这 想象的 这 年轻的 国家 的 他的, 他的 母亲 和 情妇, WHO
[stʊd][ðer; ðər],
stood there,
站立 那里,

他眼中这个年轻国家的愿景，他的母亲和情妇，她们就站在那里，

[ˈweɪtɪŋ][tuː; tə][biː; bi][sɜːrvd].
waiting to be served.
等待 到 是 服务.

等待服务。

[hiː; hi][hæd; həd][left][ˈkeɪmbrɪdʒ][ɪn]- -, [ænd; ənd][fɔːr; fər][θriː][ˈjɪrz][hæd; həd][led][ə; eɪ][ˈsʌmwʌt]
He had left Cambridge in '73, and for three years had led a somewhat
他 有 左边 剑桥 在 - -, 和 为了 三 年 有 引领 一个 有些
[ˈeɪmləs][laɪf];
aimless life;
漫无目的 生活;

他于 1973 年离开剑桥，此后三年过着漫无目的的生活；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈɡɑːrdɪən][əˈlaʊd][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈdʒenərəs][ˈɪnkʌm][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə-z][ˈfɔːrtʃən].
for his guardian allowed him a generous income out of his father's fortune.
为了 他的 监护人 允许 他 一个 慷慨的 收入 出去 的 他的 父亲的 财富.

因为他的监护人允许他从他父亲的遗产中获得一笔丰厚的收入。

[hiː; hi][hæd; həd][steyd][wɪð; wɪθ][ˈhjuːbə(:)t][ɪn][ðə; ði][nɔːrθ], [hæd; həd][jɔːnd][ænd; ənd][stretʃt]
He had stayed with Hubert in the north, had yawned and stretched
他 有 入住 和 休伯特 在 这 北, 有 打哈欠 和 拉伸
[hɪm'self][æt; ət][greɪt][keɪnz],
himself at Great Keynes,
他自己 在 伟大的 凯恩斯,

他曾和休伯特待在北方，在大凯恩斯打了个哈欠，伸了个懒腰。

[hæd; həd][gɔːn][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][əˈmʌŋ][ˈfrendz]- [ˈhaʊzɪz], [ænd; ənd][hæd; həd][æt; ət][ləst][kʌm]
had gone to and fro among friends' houses, and had at last come
有 已消失 到 和 弗 之中 朋友们 - 房屋, 和 有 在 最后的 来
[tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n],
to the conclusion,
到 这 结论,

他挨家挨户地拜访了朋友，最终得出结论：

[tuː; tə][wɪtʃ][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪdɪd][baɪ][ə; eɪ][ˈkɔːrəs][ʌv; əv][ədˈvaɪzəz], [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈweɪstɪŋ]
to which he was aided by a chorus of advisers, that he was wasting
到 哪个 他 曾是 协助 经过 一个 合唱 的 顾问, 那 他 曾是 浪费
[hɪz; ɪz][taɪm].
his time.
他的 时间.

他的顾问们纷纷向他表示，他是在浪费时间。

[hiː; hi][hæd; həd][bɪˈɡʌn][ðen][tuː; tə][lʊk][raʊnd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n],
He had begun then to look round him for some occupation,
他 有 开始 然后 到 看 圆形的 他 为了 一些 职业,
he began四处寻找做点什么事情。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l][tʃɔɪs][ʌv; əv][aɪˈtiː][hɪz; ɪz][ˈɜːrli][rɪˈlɪdʒəs][ˈtreɪnɪŋ][hæd; həd][fɔːrmd][ə; eɪ]
and in the final choice of it his early religious training had formed a
和 在 这 最终的 选择 的 它 他的 早期的 宗教 训练 有 形成 一个
[lɑːrɪdʒ][ˈelɪmənt].
large element.
大的 元素.

而他早期的宗教训练在他最终选择这个主题时起到了很大的作用。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [kept] [əˈlaɪv] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] ,
It had kept alive in him a certain sense of the supernatural ,
它 有 保留 活 在 他 一个 肯定 感觉 的 这 超自然 ,
它让他心中始终保留着某种超自然的感觉。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪgˈzuːbərəns] [ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [laɪf] [maɪt] [ˈʌðərwaɪz] [hæv; həv] [krʌʃt] ;
that his exuberance of physical life might otherwise have crushed ;
那 他的 热情洋溢 的 身体的 生活 可能 否则 有 碎 ;
否则，他对物质生活的热情可能会摧毁他；

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sɜːrv] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] ,
and now as he looked about to see how he could serve his country ,
和 现在 作为 他 看起来 关于 到 看 如何 他 可以 服务 他的 国家 ,
现在，他环顾四周，想着自己能如何为国家效力。

[hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ðæt] [hɜːr; hər] [ɪˈkliːziˈæstɪkl] [ˈkærəktər] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [əˈtrækʃ(ə)n]
he became aware that her ecclesiastical character had a certain attraction
他 成为 意识到的 那 她 教会的 特点 有 一个 肯定 景点
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
for him ;
为了 他 ;
他渐渐意识到，她身上那种神职人员的气质对他有着某种吸引力；

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [æn; ən][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ˈɔːrdərz] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]
he had had indeed an idea of taking Orders ; **but he had**
他 有 有 的确 一个 主意 的 采取 订单 ; 但 他 有
[rɪˈlɪŋkwɪʃt] [ðɪs] [baɪ] [naʊ] ,
relinquished this by now ,
放弃 这 经过 现在 ,
他确实曾想过接受神职，但现在他已经放弃了这个念头。

[ðoʊ] [hiː; hi] [stiːl] [dɪˈzaɪrɪd] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] [ˈnæʃ(ə)nəl] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][sʌm; səm] [ˈʌðər]
though he still desired if he might to serve the National Church in some other
尽管 他 仍然 想要的 如果 他 可能 到 服务 这 国家的 教会 在 一些 其他
[kəˈpæsəti] .
capacity .
容量 .
不过他仍然希望如果可以的话，能够以其他身份为国教服务。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [tuː; tə] [əˈpiːl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sʌnz] ;
There was much in the Church of England to appeal to her sons ;
那里 曾是 很多 在 这 教会 的 英格兰 到 上诉 到 她 儿子们 ;
英国国教有很多东西吸引着她的儿子们；

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv][ˈjuːnəti][ɪn][hɜːr; hər] [ˈfeɪθ] [ænd; ənd][ˈpəːləsi] ,
if there was a lack of unity in her faith and policy ,
如果 那里 曾是 一个 缺少 的 统一 在 她 信仰 和 政策 ,
如果她的信仰和政策缺乏一致性，

[jet] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈlɑːrdʒli] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈberɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈɡælənt] [ænd; ənd]
yet that was largely out of sight , **and her bearing was gallant and**
然而 那 曾是 很大程度上 出去 的 视线 , 和 她 轴承 曾是 英勇 和
[ɪmˈpresɪv] .
impressive .
感人的 .
然而，这一切大多不为人所见，她的举止英姿飒爽，令人印象深刻。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɡreɪt] [welθ] , [ɡreɪt] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [ɡreɪt] [ˈdɪɡnəti] .
She had great wealth , great power and great dignity .
她 有 伟大的 财富 , 伟大的 力量 和 伟大的 尊严 .
她拥有巨大的财富、巨大的权力和极高的尊严。

[ðə; ði] ['eɪnfənt] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] ['revənju:z] [wɜ:r; wər][hɜ:rz] ; [ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['paʊər] [wʌz; wəz][æt; ət]
The ancient buildings and revenues were hers ; the civil power was at
这 古老的 建筑物 和 收入 是 她的 ; 这 民用 力量 曾是 在
[hɜ:r; hər][drɪ'spəʊz(ə)l] ,
her disposal ,
她 处理 ,

古老的建筑和税收都归她所有；世俗权力也由她掌控。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwi:n] [wʌz; wəz] ['i:gər] [tu:; tə] ['fɜ:rðər] [hɜ:r; hər] ['ɪnfluəns] ,
and the Queen was eager to further her influence ,
和 这 女王 曾是 渴望的 到 更远 她 影响 ,
女王渴望进一步扩大自己的影响力。

[ænd; ənd][tu:; tə] [prə'tekt] [hɜ:r; hər] ['bɪʃəp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'krəʊtʃɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] ,
and to protect her bishops from the encroaching power of Parliament ,
和 到 保护 她 主教们 从 这 侵入 力量 的 议会 ,
为了保护主教们免受议会权力的侵蚀，

['kleɪmɪŋ] ['oʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kraʊn] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['ju:niən][fɔ:r; fər][bəʊθ]
claiming only for the crown the right to be the point of union for both
声称 仅有的 为了 这 王冠 这 正确的 到 是 这 观点 的 联盟 为了 两个都
[ðə; ði]['sekjələr][ænd; ənd] [ɪ'kli:zi'æstɪkl] ['sekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['neiʃ(ə)n] ,
the secular and ecclesiastical sections of the nation ,
这 世俗 和 教会的 部分 的 这 国家 ,
它只声称王室有权成为国家世俗和宗教部门的联合中心。

[ænd; ənd][tu:; tə][stæmp][baɪ][hɜ:r; hər] ['rɔɪəl] [ə'pru:v(ə)l][ɔ:r] [ə'nʌl] [baɪ][hɜ:r; hər] ['vi:təʊ][ðə; ði][æktz][ʌv; əv]
and to stamp by her royal approval or annul by her veto the acts of
和 到 邮票 经过 她 皇家 赞同 或者 废止 经过 她 否决 这 行为 的
['pɑ:rləmənt] [ænd; ənd] [kɑ:nvə'keɪʃn] [ə'laɪk] .
Parliament and Convocation alike .
议会 和 召集 同样 .
她有权以皇家批准或以否决权废除议会和教廷的法案。

[aɪ 'ti:] [si:md] [ðen] [tu:; tə] ['ænθɔːni:z] [aɪz] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] [hæd; həd][ə; eɪ]
It seemed then to Anthony's eyes that the Church of England had a
它 似乎 然后 到 安东尼的 眼睛 那 这 教会 的 英格兰 有 一个
[trə'mendəs] ['destəni] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ,
tremendous destiny before her ,
巨大的 命运 前 她 ,
在安东尼看来，当时的英国国教似乎肩负着巨大的使命。

[æz; əz][ðə; ði] [rɪ'ɪdʒəs] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['neiʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ɪt'self] [soʊ]
as the religious voice of the nation that was beginning to make itself so
作为 这 宗教 嗓音 的 这 国家 那 曾是 开始 到 制作 本身 所以
[ˈdɑːmɪnənt] [ɪn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
dominant in the council of the world ,
主导的 在 这 理事会 的 这 世界 ,
作为这个开始在世界舞台上占据主导地位的国家宗教代言人，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['lɪmɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʃi; ʃi] [maɪt] ['eksərsaɪz][baɪ] ['dɪsɪplɪnɪŋ]
and that there was no limit to the influence she might exercise by disciplining
和 那 那里 曾是 不 限制 到 这 影响 她 可能 锻炼 经过 纪律处分
[ðə; ði][ɪg'zu:bərənt] [streŋθ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] ,
the exuberant strength of England ,
这 旺盛 力量 的 英格兰 ,
她可以通过约束英格兰桀骜不驯的力量来发挥无限的影响力。

[ænd; ənd] [ˌkaʊntəˈræktɪŋ] [baɪ][hɜːr; həɹ] [ˈsoʊbərnəs] [ænd; ənd] [self] - [rɪˈstreɪnt] [ðə; ði] [ˈpæʃənət]
and counteracting by her soberness and self - restraint the passionate
和 抵消 经过 她 清醒 和 自己 - 克制 这 热情的
[fəˈnætɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætn] [ˌneɪʃəns] .
fanaticism of the Latin nations .
狂热 的 这 拉丁 国家 .
她的冷静和自制抵消了拉丁美洲国家的狂热。

[soʊ][ˈlɪt(ə)l][baɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃædʊʊ] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlɪzəm] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [nuː]
So little by little in place of the shadowy individualism that was all that he knew
所以 小的 经过 小的 在 地方 的 这 阴暗的 个人主义 那 曾是 全部 那 他 知道
[ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] ,
of religion ,
的 宗教 ,
于是，他逐渐用另一种方式取代了他所了解的那种模糊的个人主义宗教观。

[ðer; ðər][roʊz] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [tʃɜːrtʃ] ,
there rose before him the vision of a living church ,
那里 玫瑰 前 他 这 想象 的 一个 活的 教会 ,
他眼前浮现出一个活生生的教会的景象，

[huː] [keɪm] [fɔːrθ] [ˈterəb(ə)l][æz; əz][æn; ən][ˈɑːrmi][wɪð; wɪθ] [ˈbænərz] ,
who came forth terrible as an army with banners ,
WHO 来了 前进 糟糕的 作为 一个 军队 和 横幅 ,
他们像一支旗帜飘扬的可怕军队一样出现，

[səˈraʊndɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [ˈlɔɪəlti] [ðæt] [ˈnæ(ə)nəlɪzəm][kʊd; kəd] [ɡɪv] [hɜːr; həɹ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwiːn]
surrounded by all the loyalty that nationalism could give her , with the Queen
包围 经过 全部 这 忠诚 那 民族主义 可以 给 她 , 和 这 女王
[hɜːrˈself][æz; əz][hɜːr; həɹ] [ˈɡɑːrdiən] ,
herself as her guardian ,
她自己 作为 她 监护人 ,
她被民族主义所能给予的所有忠诚所包围，女王本人更是她的监护人。

[ænd; ənd] [ɡreɪt] [ˈprɪnsəz][ænd; ənd] [ˈprelɪts] [æz; əz][hɜːr; həɹ] [səˈpɔːrtərz] ,
and great princes and prelates as her supporters ,
和 伟大的 王子们 和 主教们 作为 她 支持者 ,
以及众多伟大的王子和主教作为她的支持者，

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈsplendɪd] [kɑːr] [wɔːkt] [hɜːr; həɹ][haːt] - [ˈblʌdɪd] [ˈʃɪvəlɹəs]
while at the wheels of her splendid car walked her hot - blooded chivalrous
尽管 在 这 车轮 的 她 灿烂 车 步行 她 热的 - 血腥 骑士精神
[sʌnz] ,
sons ,
儿子们 ,
她那辆华丽的汽车旁，坐着她那热血英勇的儿子们。

[huː] [sɜːrvd] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [spred] [hɜːr; həɹ] [ˈɡlɔːrɪz] [baɪ][lənd][ænd; ənd] [siː] ,
who served her and spread her glories by land and sea ,
WHO 服务 她 和 传播 她 荣耀 经过 土地 和 海 ,
他们侍奉她，在陆地和海洋上传播她的荣耀，

[nɑːt][pərˈhæps] [ˈtʃiːfli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈspɪrɪtʃuəl] [kleɪmz] ,
not perhaps chiefly for the sake of her spiritual claims ,
不是 也许 主要 为了 这 清酒 的 她 精神 索赔 ,
或许并非主要出于她对精神层面的追求，

[bʌt; bət][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ɪː; ʃi][wʌz; wəz] [boʊn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [boʊn] ;
but because she was bone of their bone ;
但 因为 她 曾是 骨 的 他们的 骨 ;
但因为她是他们骨肉之一；

[ænd; ənd][wʌz; wəz][noʊ] [les] ['zeləs] [ðæn; ðən] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] ['kærəktər]
and was no less zealous than themselves for the name and character
和 曾是 不 较少的 热心 比 他们自己 为了 这 姓名 和 特点
[ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] .
of England .
的 英格兰 .

他们对英格兰的名誉和品格的热情丝毫不亚于他们自己。

[wen] , [ðerfɔːr] , [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv] - - ,
When , therefore , towards the end of ' 76 ,
什么时候 , 所以 , 向 这 结尾 的 - - ,

因此，到了 1976 年末，

['æntəni] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ˈɔːfər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'zɪf(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv]
Anthony received the offer of a position in the household of the Archbishop of
安东尼 已收到 这 提供 的 一个 位置 在 这 家庭 的 这 大主教 的
['kæntər,beri] ,
Canterbury ,
坎特伯雷 ,

安东尼收到了坎特伯雷大主教府邸的职位邀请。

[θruː:] [ðə; ði] [ˌrekəmen'deɪf(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['keɪmbɪdʒ] [frendz] ,
through the recommendation of the father of one of his Cambridge friends ,
通过 这 推荐 的 这 父亲 的 一 的 他的 剑桥 朋友们 ,

通过他一位剑桥朋友的父亲的推荐，

[hiː; hi] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['riːəl] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd][ɪn'θuːziæzəm] .
he accepted it with real gratitude and enthusiasm .
他 公认 它 和 真实的 感激 和 热情 .

他满怀感激和热情地接受了这份礼物。

[ðə; ði][pəʊst][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs]
The post to which he was appointed was that of Gentleman of the Horse
这 邮政 到 哪个 他 曾是 任命 曾是 那 的 绅士 的 这 马
.
:
.

他被任命的职位是马厩侍从。

[hɪz; ɪz]['æktʃuəl] ['duːtiz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['veri] ['ɑːrdʒuəs] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['speɪ(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv]
His actual duties were not very arduous owing to the special circumstances of
他的 实际的 职责 是 不是 非常 艰巨 欠款 到 这 特别的 情况 的
[ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [grɪndl] ;
Archbishop Grindal ;
大主教 格林达尔 ;

由于格林德尔大主教的特殊情况，他的实际职责并不十分繁重；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] .
and he had a good deal of time to himself .
和 他 有 一个 好的 交易 的 时间 到 他自己 .

他有很多独处的时间。

['briːfli] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] ['fɑːlouz] — [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [suːpərɪn'tend] [ðə; ði] ['jəʊmən] [ʌv; əv]
Briefly , they were as follows — He had to superintend the Yeoman of
简要地 , 他们 是 作为 跟随 — 他 有 到 督 这 约曼 的
[ðə; ði] [hɔːrs] ,
the Horse ,
这 马 ,

简而言之，他们的任务如下——他必须监管骑兵团，

[ænd; ʌnd] [si:] [ðæt] [hi;; hi] [kept] [fʊl] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [ɪn]['steɪb(ə)l][ɔ:r][æt; ət] ['pæstʃər] ,
and see that he kept full accounts of all the horses in stable or at pasture ,
和 看 那 他 保留 满的 账户 的 全部 这 马匹 在 稳定的 或者 在 牧场 ,
并确保他详细记录了马厩里和牧场里所有马匹的数量。

[ænd; ʌnd][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['kæərɪdʒɪz] [ænd; ʌnd] ['hɑ:rnɪs] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [laɪk] .
and of all the carriages and harness and the like .
和 的 全部 这 马车 和 马具 和 这 喜欢 .
以及所有的马车、马具等等。

[ˈevrɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [hi;; hi][hæd; həd][tu;; tə]['prez(ə)nt] [hɪm'self] [tu;; tə][ðə; ði] [ˌɑ:rtʃˈbɪʃəp] [ænd; ʌnd] [rɪ'si:v]
Every morning he had to present himself to the Archbishop and receive
每一个 早晨 他 有 到 展示 他自己 到 这 大主教 和 收到
[ˈsteɪb(ə)l] - [ˈɔ:rdərz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] ,
stable - orders for the day ,
稳定的 - 订单 为了 这 天 ,
每天早上他都要向大主教报到, 领取当天的工作安排。

[ænd; ʌnd][tu;; tə] [rɪ'si:v] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['jəʊmən] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsteɪblz] .
and to receive from the yeoman accounts of the stables .
和 到 收到 从 这 乡绅 账户 的 这 马厩 .
并向马厩的佃农收取账目。

[ˈevrɪ] [mʌnθ] [hi;; hi] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jəʊmən] [bɪ'fɔ:r] [ˈpæsɪŋ] [ðəm; ðəm][ɑ:n][tu;; tə]
Every month he examined the books of the yeoman before passing them on to
每一个 月 他 检查 这 图书 的 这 乡绅 前 通过 他们 在 到
[ðə; ði] [ˈstu:əd] .
the steward .
这 管家 .
他每个月都会检查佃农的账簿, 然后再将其交给管家。

[hɪz; ɪz] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:] [wʌz; wəz] ['nesəserɪ] [bɪ'fɔ:r] [eni] ['gɛsts] [ɔ:r] ['streɪndʒə-z] [hɔ:rs] [maɪt] [bi;; bi]
His permission too was necessary before any guest's or stranger's horse might be
他的 允许 也 曾是 必要的 前 任何 客人的 或者 陌生人的 马 可能 是
[keəd] [fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði] ['læmbəθ] [ˈsteɪblz] .
cared for in the Lambeth stables .
关心 为了 在 这 兰贝斯 马厩 .
任何客人或陌生人的马匹在兰贝斯马厩接受照料之前, 都必须得到他的许可。

[hi;; hi][wʌz; wəz][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][ˈɔ:lsoʊ][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][men][ænd; ʌnd] [bɔɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
He was responsible also for all the men and boys connected with the
他 曾是 负责的 还 为了 全部 这 男人 和 男孩们 连接 和 这
[ˈsteɪb(ə)l] ; [tu;; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ðəm; ðəm] ,
stable ; to engage them ,
稳定的 ; 到 从事 他们 ,
他还负责管理马厩里所有的男人和男孩, 让他们参与进来。

[wɑ:tʃ] [ðer; ðər] ['mɔ:rəlz] [ænd; ʌnd][ɪ:v(ə)n][ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒəs] [ˈdu:tɪz] ,
watch their morals and even the performance of their religious duties ,
手表 他们的 德 和 甚至 这 表现 的 他们的 宗教 职责 ,
观察他们的道德品行, 甚至观察他们履行宗教义务的情况。

[ænd; ʌnd] [ɪf] ['nesəserɪ] [rɪ'pɔ:rt] [ðəm; ðəm][fɔ:r; fər] [dɪs'mɪs(ə)l] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈstu:əd] [ʌv; əv][ðə; ði]
and if necessary report them for dismissal to the steward of the
和 如果 必要的 报告 他们 为了 解雇 到 这 管家 的 这
[ˈhaʊshəʊld] .
household .
家庭 .
如有必要, 向管家报告, 要求将其解雇。

[ɪn] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [ˈpɑːrkəz] [taɪm] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈbɪzi] [pəʊst] ,
In Archbishop Parker's time this had been a busy post ,
在 大主教 帕克的 时间 这 有 到过 一个 忙碌的 邮政 ;
在帕克大主教任职期间, 这个职位一直很繁忙。

[æz; əz][ðə; ði] [steɪt] [əbˈzɜːrvd] [æt; ət] [ˈlæmbəθ] [ænd; ænd] [ˈkrɔɪdən] [wʌz; wəz] [ˈveri] [kənˈsɪdərəb(ə)l] ;
as the state observed at Lambeth and Croydon was very considerable ;
作为 这 状态 观察到 在 兰贝斯 和 克罗伊登 曾是 非常 大量 ;
兰贝斯和克罗伊登的政府官员人数相当可观;

[bʌt; bət] [grɪndl] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [rɪˈtaɪərɪŋ] [ˈneɪtʃər] , [dɪsˈlaɪkɪŋ] [æz; əz][wʌz; wəz] [sed] , “
but Grindal was of a more retiring nature , disliking as was said , “
但 格林达尔 曾是 的 一个 更多的 退休 自然 , 不喜欢 作为 曾是 说 , “
[ˈbːdlinɪs] ” ;
lordliness ” ;
君主 ” ;
但格林德尔性格比较内向, 据说他不喜欢“高高在上”的作风;

[ænd; ænd] [ɔːlˈðoʊ] [stɪl] [ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˈmens] [əˈfer] ,
and although still the household was an immense affair ,
和 虽然 仍然 这 家庭 曾是 一个 巨大 事务 ;
尽管这个家庭依然非常庞大,

[ɪn][ɪts] [ɪˈlæbəreɪtnəs] [ænd; ænd] [ˈsplendər] [bɪˈɑːnd] [ɔːlmoʊst] [ˈeni] [bʌt; bət] [ˈrɔɪəl] [ˈhaʊshəʊldz] [ʌv; əv]
in its elaborateness and splendour beyond almost any but royal households of
在 它是 精细 和 辉煌 超过 几乎 任何 但 皇家 家庭 的
[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [deɪ] ,
the present day ,
这 展示 天 ,
其精致和辉煌程度几乎超越了当今除皇室以外的任何家族。

[stɪl] [ˈænθɔːniːz] [ˈduːtiz] [wɜːr; wər][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈhevi] .
still Anthony's duties were far from heavy .
仍然 安东尼的 职责 是 远的 从 重的 .
不过, 安东尼的任务远称不上繁重。

[ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [ɪnˈdiːd] [æt; ət][fɜːrst] [dɪˈspenst] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈɑːfɪs] [ɔːltəˈgeðər] ,
The Archbishop indeed at first dispensed with this office altogether ,
这 大主教 的确 在 第一的 分发 和 这 办公室 共 ,
大主教最初确实完全免除了这一职务,

[ænd; ænd] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði][suːpərˈvɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [ˈjoʊmən] ,
and concentrated all the supervision of the stable on the yeoman ,
和 集中 全部 这 监督 的 这 稳定的 在 这 乡绅 ,
并将马厩的所有管理权都集中在了那位佃农身上。

[ænd; ænd] [ˈæntəni] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ænd][ˈoʊnli] [ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [ðæt]
and Anthony was the first and only Gentleman of the Horse that
和 安东尼 曾是 这 第一的 和 仅有的 绅士 的 这 马 那
[ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [grɪndl] [ɪmˈploɪd] .
Archbishop Grindal employed .
大主教 格林达尔 受雇 .
安东尼是格林德尔大主教雇佣的第一位也是唯一一位马夫。

[ðə; ði] [dis'greɪs] [ænd; ənd] [ˈpʌnɪʃmənt] [ˈʌndər] [wɪt] [ðə; ði] [ˌɑ:rtʃˈbɪʃəp] [fel] [soʊ] [ˈɜ:rli] [ɪn][hɪz; ɪz]
The disgrace and punishment under which the Archbishop fell so early in his
这 耻辱 和 惩罚 在下面 哪个 这 大主教 跌倒 所以 早期的 在 他的
[ɑ:rkɪəˈpɪskəpɪt; ɑ:rkɪəˈpɪskəˌpeɪt] [meɪd] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [poʊst] [ˈɪziə] [ðæn; ðən][aɪˈti:] [wʊd] [ˈi:v(ə)n]
archiepiscopate made this particular post easier than it would even
大主教 制成 这 特别的 邮政 更轻松 比 它 会 甚至
[ˈʌðərwaɪz] [hæv; həv] [bi:n] ;
otherwise have been ;
否则 有 到过 ;

大主教在其大主教任期早期就遭受了耻辱和惩罚，这使得他担任这个职位比原本可能面临的情况要容易得多；

[æz; əz] [fju:ər] [ˈekwəpɪdʒ] [wɜ:r; wər][rɪˈkwaɪərd] [wen] [ðə; ði] [ˌɑ:rtʃˈbɪʃəp] [wʌz; wəz] [kənˈfaɪnd] [tu;; tə][hɪz; ɪz]
as fewer equipages were required when the Archbishop was confined to his
作为 更少 装备 是 必需的 什么时候 这 大主教 曾是 受限 到 他的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

由于大主教被限制在家中，所需的马车数量减少了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈstæblɪmənt] [wʌz; wəz] [jet] [ˈfɜ:rðər] [rɪˈdjʊst] .
and the establishment was yet further reduced .
和 这 建立 曾是 然而 更远 减少 .

而该机构的规模进一步缩减。

[ɔ:rdn'erəli] [ðen] [hɪz; ɪz] [ˈdu:tɪz] [wɜ:r; wər][ˈoʊvər][baɪ][ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] , [ɪk'sept] [wen] [ˈspe(ə)l]
Ordinarily then his duties were over by eleven o'clock , except when special
按说 然后 他的 职责 是 超过 经过 十一 点钟 , 除了 什么时候 特别的
[ə'reɪndʒmənts] [wɜ:r; wər][tu;; tə][bi;; bi] [meɪd] .
arrangements were to be made .
安排 是 到 是 制成 .

通常情况下，他的工作在上午十一点就结束了，除非有特殊安排。

[hi;; hi][roʊz] [ˈɜ:rli] , [ˈweɪtɪd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˌɑ:rtʃˈbɪʃəp] [baɪ] [eɪt] [əˈklɒk, əu-] , [ænd; ənd] [rɪˈsi:vɪd] [hɪz; ɪz]
He rose early , waited upon the Archbishop by eight o'clock , and received his
他 玫瑰 早期的 , 等待 之上 这 大主教 经过 八 点钟 , 和 已收到 他的
[ˈɔ:rdərz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] ;
orders for the day ;
订单 为了 这 天 ;

他早早起床，八点钟就觐见了大主教，并接受了当天的命令；

[ðen] [ˈɪntəvju:d] [ðə; ði] [ˈjoʊmən] ; [ˈsʌmtaɪmz] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði][ˈsteɪblz] [tu;; tə] [rɪˈsi:v] [kəmˈpleɪnts] ,
then interviewed the yeoman ; sometimes visited the stables to receive complaints ,
然后 接受采访 这 乡绅 ; 有时 到访 这 马厩 到 收到 投诉 ,
[ˈɔ:rdərz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] ;
orders for the day ;
订单 为了 这 天 ;

然后采访了那位佃农；有时还会去马厩听取投诉。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈredi] [baɪ][hæf] - [pæst][ten][tu;; tə][goʊ][tu;; tə][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ]
and was ready by half - past ten to go to the chapel for the morning
和 曾是 准备好 经过 一半 - 过去的 十 到 去 到 这 教堂 为了 这 早晨
[prerz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] .
prayers with the rest of the household .
祈祷 和 这 休息 的 这 家庭 .

十点半，他已经准备好和家里的其他人一起去教堂做晨祷。

[æt; ət][ɪˈlev(ə)n][hi;; hi] [daɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈstju:ərdz] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l] ,
At eleven he dined at the Steward's table in the great hall ,
在 十一 他 用餐 在 这 管家的 桌子 在 这 伟大的 大厅 ,
[ˈɔ:rdərz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] ;
orders for the day ;
订单 为了 这 天 ;

十一点钟，他在大厅的管家餐桌上用餐。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈprɪnsəp(ə)] [ˈɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] , [ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] , [ðə; ði] [ˈsekrətərɪz] ,
with the other principal officers of the household , the chaplain , the secretaries ,
和 这 其他 主要的 警官 的 这 家庭 , 这 牧师 , 这 秘书 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈʌfəz] ,
and the gentlemen ushers ,
和 这 先生们 引座员 ,
与府邸其他主要官员、牧师、秘书和男招待一起，

[wɪð; wɪθ] [gests] [ʌv; əv] [ˈlesər] [dɪˈgriː] .
with guests of lesser degree .
和 客人 的 较少 程度 .
以及地位较低的客人。

[ðɪs] [greɪt] [hɔːl][wɪð; wɪθ][ɪts] [tuː] [ˈentrənsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈloʊər] [end] [nɪr] [ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] ,
This great hall with its two entrances at the lower end near the gateway ,
这 伟大的 大厅 和 它是 二 入口 在 这 降低 结尾 靠近 这 网关 ,
这座宏伟的大厅有两个入口，都位于靠近大门的下端。

[ɪts][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈhæməɹ] - [biːm] [ruːf] , [ɪts] , [ɪts] [steɪnd] [glæs] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɜːrði] [pleɪs]
its magnificent hammer - beam roof , its daïs , its stained glass , was a worthy place
它是 壮丽 锤 - 光束 屋顶 , 它是 daïs , 它是 染色 玻璃 , 曾是 一个 值得 地方
[ʌv; əv] [entərˈteɪnmənt] ,
of entertainment ,
的 娱乐 ,
它宏伟的锤式梁屋顶、讲台和彩色玻璃窗，使它成为一个名副其实的娱乐场所。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ˈmeni] [greɪt] [fiːsts][ænd; ənd] [ˈrɔɪəl] [ˈvɪzɪts][ɪn][ðə; ði] [taɪmz]
and had been the scene of many great feasts and royal visits in the times
和 有 到过 这 场景 的 许多 伟大的 盛宴 和 皇家 访问 在 这 时代
[ʌv; əv] [ˈpriːviəs] [ɑːtʃˈbɪʃəps] [ɪn] [ˈfeɪvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɑːvrɪn] ,
of previous archbishops in favour with the sovereign ,
的 以前的 大主教们 在 偏爱 和 这 主权 ,
在之前几位深受君主宠信的大主教统治时期，这里曾举办过许多盛大的宴会和接待过皇家访问。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈbæŋkwɪt] [æt; ət][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] - [ˈɑːkjəpənsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and of a splendid banquet at the beginning of Grindal's occupancy of the
和 的 一个 灿烂 宴会 在 这 开始 的 - 占用 的 这
[siː] .
see .
看 .
在格林达尔就任海员之初，举行了一场盛大的宴会。

[naʊ] , [haʊˈevər] , [θɪŋz] [wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] .
Now , however , things were changed .
现在 , 然而 , 事物 是 已更改 .
但现在情况发生了变化。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈseldəm] [ˈmeni] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈpɜːsənz] [tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪsˈgreɪst] [ˈprelət]
There were seldom many distinguished persons to dine with the disgraced prelate
那里 是 很少 许多 杰出的 人 到 用餐 和 这 蒙羞的 主教
;
;
;
;
很少有显赫人物会与这位失势的主教共进晚餐；

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪmˈself] [prɪˈfɜːrd] [tuː] [tuː; tə] [entərˈteɪn] [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈpeɪ] [hɪm; ɪm]
and he himself preferred too to entertain those who could not repay him
和 他 他自己 首选 也 到 招待 那些 WHO 可以 不是 偿还 他
[əˈɡen] ,
again ,
再次 ,
他自己也更喜欢款待那些无法回报他的人。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈpriːsept] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɑːsp(ə)] ;
after the precept of the gospel ;
后 这 戒律 的 这 福音 ;

按照福音的教导；

[ænd; ənd] [brɪˈsaɪdz] [ðə; ði][prəˈvɪz(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈnuːmərəs] [les] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [gests] [huː] [daɪnd] [ˈdeɪli]
and besides the provision for the numerous less important guests who dined daily
和 除了 这 条款 为了 这 很多的 较少的 重要的 客人 WHO 用餐 日常的
[æt; ət] [ˈlæmbəθ] ,
at Lambeth ,
在 兰贝斯 ,

除了为每天在兰贝斯用餐的众多不太重要的客人提供餐饮外，

[ə; eɪ] [greɪt] [tʌb] [wʌz; wəz][set][æt; ət][ðə; ði] [ˈloʊər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl][æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]
a great tub was set at the lower end of the hall as it had been in
一个 伟大的 浴缸 曾是 放 在 这 降低 结尾 的 这 大厅 作为 它 有 到过 在
[ˈpɑːrkəz] [taɪm] ,
Parker's time ,
帕克的 时间 ,

大厅的尽头摆放着一个巨大的浴缸，就像帕克时代一样。

[ænd; ənd] [ˈevri] [deɪ][ˈæftər] [ˈdɪnər] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈstjuːərdz] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]
and every day after dinner under the steward's direction was filled with
和 每一个 天 后 晚餐 在下面 这 管家的 方向 曾是 已填 和
[fuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][teɪblz] ,
food from the tables ,
食物 从 这 表格 ,

每天晚餐后，在管家的安排下，餐桌上的食物都会被端上来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈæftərwərdz] [dɪˈstrɪbjʊːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə] [pʊr] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]
which was afterwards distributed at the gate to poor people of the
哪个 曾是 然后 分布式 在 这 门 到 贫穷的 人们 的 这
[ˈneɪbərhʊd]
neighbourhood .
邻里 .

随后，这些食物被分发到附近贫困居民家中。

[ˈæftər] [ˈdɪnər] [ˈænθɔːniːz] [taɪm] [wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)n][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [prerz] [æt; ət][sɪks] ,
After dinner Anthony's time was often his own , until the evening prayers at six ,
后 晚餐 安东尼的 时间 曾是 经常 他的 自己的 , 直到 这 晚上 祈祷 在 六 ,
晚饭后，安东尼的时间通常都是自由的，直到晚上六点的晚祷为止。

[ˈfaːloʊd] [baɪ] [ˈsʌpər] [əˈgen] [sprɛd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
followed by supper again spread in the hall .
随后 经过 晚餐 再次 传播 在 这 大厅 .

随后在大厅里再次摆放了晚餐。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
It was necessary for him always to sleep in the house ,
它 曾是 必要的 为了 他 总是 到 睡觉 在 这 房子 ,
他必须一直睡在房子里。

[ənˈles] [liːv] [wʌz; wəz] [əbˈteɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstuːərd] .
unless leave was obtained from the steward .
除非 离开 曾是 获得 从 这 管家 .

除非事先获得管事的许可。

[ðɪs] [ˈdʒɛnt(ə)lmən] , [ˈmɪstər] . [dʒɑːn] [skaːt] , [æn; ən] [ˈeskwaɪər] , [tʊk] [ə; eɪ][ˈfænsi][tuː; tə] [ˈæntəni] ,
This gentleman , Mr . John Scot , an Esquire , took a fancy to Anthony ,
这 绅士 , 先生 . 约翰 苏格兰人 , 一个 《时尚先生》 , 采取 一个 想要 到 安东尼 ,
这位先生，约翰·斯科特先生，一位绅士，对安东尼一见倾心。

[ænd; ɐnd][wʌz; wəz] [ɪn'dʌldʒənt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['meni] [weɪz] ; [ænd; ɐnd] ['æntəni] [hæd; həd] , [æz; əz][ə; eɪ]
and was indulgent to him in many ways ; and Anthony had , as a
和 曾是 放纵的 到 他 在 许多 方式 ; 和 安东尼 有 , 作为 一个
['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
matter of fact ,
事情 的 事实 ,
并在许多方面都对他十分宽容；事实上，安东尼也确实如此。

['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [ænd; ɐnd]['ɡoʊɪŋ][æz; əz][hi:; hi] [pli:zd] [soʊ] [su:n] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mɔ:rnɪŋ]
little difficulty in coming and going as he pleased so soon as his morning
小的 困难 在 未来 和 去 作为 他 高兴 所以 很快 作为 他的 早晨
[ˈdu:tɪz] [wɜ:ɹ; wər] [dʌn] .
duties were done .
职责 是 完毕 .
完成早晨的工作后，他便可以自由出入，几乎没有任何困难。

['læmbəθ] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] ['leɪtli] [rɪ'stɔ:rd] [baɪ] ['pɑ:kə] , [ænd; ɐnd][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['veri]
Lambeth House had been lately restored by Parker , and was now a very
兰贝斯 房子 有 到过 最近 恢复 经过 帕克 , 和 曾是 现在 一个 非常
['bjʊ:tɪf(ə)l] [ænd; ɐnd] [wel] - [kept] [pleɪs] .
beautiful and well - kept place .
美丽的 和 出色地 - 保留 地方 .
兰贝斯府最近由帕克进行了修复，现在是一个非常美丽且维护良好的地方。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [rɪ'per] [ænd; ɐnd] ['bɪldɪŋz] [hi:; hi][hæd; həd][ɑ:r 'i: - [ru:ft] [ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l] [ðæt]
Among other repairs and buildings he had re - roofed the great hall that
之中 其他 维修 和 建筑物 他 有 关于 - 有顶棚 这 伟大的 大厅 那
[stʊd] [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] ['mɔ:rtənz] ['geɪtweɪ] ;
stood just within Morton's gateway ;
站立 只是 之内 莫顿 网关 ;
除了其他修缮和建筑工程外，他还重修了位于莫顿大门内的大厅的屋顶；

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pɪr] ['ɪntu:][ðə; ði] [temz] [wer] [ðə; ði][bɑ:rdʒ][kʊd; kəd][bi:; bi] ['entərd]
he had built a long pier into the Thames where the barge could be entered
他 有 建造 一个 长的 码头 进入 这 泰晤士河 在哪里 这 驳船 可以 是 进入
['i:zəli] ['i:v(ə)n][æt; ət] [loʊ] [taɪd] ;
easily even at low tide ;
容易地 甚至 在 低的 潮 ;
他在泰晤士河中建造了一条长长的码头，即使在退潮时，驳船也能轻松进入；

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪ:'bɪlt] [ðə; ði] ['feɪməs] ['sʌməhaʊs] [ʌv; əv] [krænməz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,
he had rebuilt the famous summerhouse of Cranmer's in the garden ,
他 有 重建 这 著名的 避暑小屋 的 克兰默 在 这 花园 ,
他在花园里重建了克兰默著名的避暑别墅。

[bɪ'saɪdz] ['du:ɪŋ] ['meni] ['sænətəri] [,ɔ:ltə'reɪʃəns] [ænd; ɐnd] [rɪ'per] ; [ænd; ɐnd][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [wel]
besides doing many sanitary alterations and repairs ; and the house was well
除了 正在做 许多 卫生 变化 和 维修 ; 和 这 房子 曾是 出色地
[kept] [ʌp] [ɪn] - [taɪm] .
kept up in Grindal's time .
保留 向上 在 - 时间 .
除了进行许多卫生方面的改造和维修之外；在格林德尔时期，这栋房子也维护得很好。

['æntəni] [su:n] ['ædɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'fek(ə)n] [ænd; ɐnd] ['tendərnəs] [tu:; tə][ðə; ði] [ɔ:] [ðæt] [hi:; hi] [felt]
Anthony soon added a great affection and tenderness to the awe that he felt
安东尼 很快 额外 一个 伟大的 感情 和 压痛 到 这 敬畏 那 他 毛毡
[fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] [ɑ:rtʃ'bɪʃəp] ,
for the Archbishop ,
为了 这 大主教 ,
安东尼很快便在对大主教的敬畏之情中，增添了深深的爱慕和温柔。

[hu:] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ə; eɪ] [pəˈθetɪk] [ænd; ənd] [ˈtʌtʃɪn] [ˈfɪɡjər] .
who was almost from the first a pathetic and touching figure .

WHO 曾是 几乎 从 这 第一的 一个 可怜的 和 接触 数字 .

他几乎从一开始就是一个可怜又令人动容的人物。

[wen] [ˈæntəni] [fɜːrst] [ˈentəd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈduːtiz] [ɪn][noʊˈvembər] - - ,
When Anthony first entered on his duties in November '76 ,

什么时候 安东尼 第一的 进入 在 他的 职责 在 十一月 - - ,

安东尼于1976年11月首次上任时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ɑːrtʃˈbɪʃəp] [ɪn][hɪz; ɪz][ləst] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈfriːdəm] [ænd; ənd] [ɡʊd] [ˈfeɪvər] [wɪð; wɪθ]
he found the Archbishop in his last days of freedom and good favour with

他 成立 这 大主教 在 他的 最后的 天 的 自由 和 好的 偏爱 和

[ðə; ði] [kwɪːn] .
the Queen .

这 女王 .

他找到大主教时，大主教正值自由的最后时光，并且深受女王的宠爱。

[ɪˈlɪzəbəθ] , [hiː; hi] [suːn] [lɜːrnt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɡɑːsɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] ,
Elizabeth , he soon learnt from the gossip of the household ,

伊丽莎白 , 他 很快 学会了 从 这 闲话 的 这 家庭 ,

他很快从家里的闲言碎语中得知，伊丽莎白.....

[wʌz; wəz][æz; əz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][pʊt] [daʊn] [ðə; ði][ˈpjʊrɪtən] “ ” [æz; əz][ðə; ði] [ˈpɒpɪʃ]
was as determined to put down the Puritan “ prophecyings ” as the popish

曾是 作为 决定 到 放 向下 这 清教徒 “ 预言 ” 作为 这 天主教

[ˈsɜːrvɪsɪz] ;
services ;

服务 ;

他决心打压清教徒的“预言”，就像打压天主教的宗教仪式一样；

[fɔːr; fər][bəʊθ] [əˈlaɪk] [tendɪd] [tuː; tə][ˈɪndʒər][ðə; ði] [piːs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] .
for both alike tended to injure the peace she was resolved to maintain .

为了 两个都 同样 倾向于 到 损伤 这 和平 她 曾是 已解决 到 维持 .

因为两者都倾向于破坏她决心维护的和平。

[ˈruːməɹ] [wɜːr; wər] [ˈflaɪɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ;
Rumours were flying to and fro ;

谣言 是 飞行 到 和 弗 ;

谣言四处流传；

[ðə; ði] [ɑːrtʃˈbɪʃəp] [wʌz; wəz] [kənˈtɪnjuəli] [ˈɡoʊɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈwɔːtər][tuː; tə][kənˈfɜːr][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
the Archbishop was continually going across the water to confer with his

这 大主教 曾是 持续 去 穿过 这 水 到 授予 和 他的

[ˈfrendz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɔːds] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l] ,
friends and the Lords of the Council ,

朋友们 和 这 领主 的 这 理事会 ,

大主教不断渡海与他的朋友们和枢密院大臣们商议。

[ænd; ənd] [ˈmesɪndʒəz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɔːl] [deɪ] ;
and messengers came and went all day ;

和 信使 来了 和 去 全部 天 ;

信使们整天来来往往；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [suːn] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [ɑːrtʃˈbɪʃəp] [dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [ˈjiːld] .
and it was soon evident that the Archbishop did not mean to yield .

和 它 曾是 很快 明显 那 这 大主教 做过 不是 意思是 到 屈服 .

很快，大主教显然没有让步的打算。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪs] [hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈmædʒəsti] [ˈbɪdɪŋ]
It was said that his Grace had sent a letter to her Majesty bidding
它 曾是 说 那 他的 优雅 有 发送 一个 信 到 她 威严 投标
[hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [ˈmed(ə)l] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [dɪd][nɑːt][kənˈsɜːrn][hɜːr; hər] ,
her not to meddle with what did not concern her ,
她 不是 到 插手 和 什么 做过 不是 忧虑 她 ,
据说, 陛下曾致信女王陛下, 嘱咐她不要干涉与她无关的事情。

[ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] , [tuː] , [wʊd] [wʌn] [deɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [ˈrendər] [əˈkaʊnt] [bɪˈfɔːr] [ˈkraɪsts]
telling her that she , too , would one day have to render account before Christ's
讲述 她 那 她 , 也 , 会 一 天 有 到 使成为 帐户 前 基督的
[traɪˈbjuːnl] ,
tribunal ,
法庭 ,
告诉她, 她有一天也要在基督的审判台前接受审判。

[ænd; ənd] [ˈwɔːrɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [ˈgɑːdʒ] [ˈæŋɡər] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [pəˈsɪstɪd] .
and warning her of God's anger if she persisted .
和 警告 她 的 神的 愤怒 如果 她 持续 .
并警告她, 如果她执迷不悟, 上帝将会愤怒。

[hɜːr; hər][ˈmædʒəsti][hæd; həd] [swɔːrn] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtruːpər] ,
Her Majesty had sworn like a trooper ,
她 威严 有 宣誓 喜欢 一个 骑警 ,
女王陛下像个老兵一样爆粗口,

[ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [peɪdʒ] [sed] [wʌn] [deɪ] [æz; əz][hiː; hi] [laʊndʒd] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ðɪ] [gɑːrd] - [ruːm] ,
a royal page said one day as he lounged over the fire in the guard - room ,
一个 皇家 页 说 一 天 作为 他 休闲 超过 这 火 在 这 警卫 - 房间 ,
一天, 一位皇家侍童在卫兵室的壁炉旁闲坐时说道:

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪˈklerd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [laɪk] - [ænd; ənd][ˈeɪhæb] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rest] ,
and had declared that if she was like Ozeas and Ahab and the rest ,
和 有 声明 那 如果 她 曾是 喜欢 - 和 亚哈 和 这 休息 ,
并宣称, 如果她像奥西亚斯、亚哈和其他人一样,

[æz; əz] [grɪndl] [hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [teɪk] [ker] [ðæt] [hiː; hi] , [æt; ət] [liːst] ,
as Grindal had said she was , she would take care that he , at least ,
作为 格林达尔 有 说 她 曾是 , 她 会 拿 关心 那 他 , 在 至少 ,
正如格林德尔所说, 她会照顾好他, 至少,

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [laɪk] [maɪˈkeɪə] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [ɪmlə] , [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
should be like Micaiah the son of Imlah , before she had done with him .
应该 是 喜欢 米该亚 这 儿子 的 伊姆拉 , 前 她 有 完毕 和 他 .
应该像音拉的儿子米该亚一样, 在她处置他之前。

[ðen] [aɪˈtiː][bɪˈgæn][tuː; tə] [liːk] [aʊt] [ðæt] [ɪˈlɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [ˈsendɪŋ] [hɜːr; hər] [kəˈmændz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
Then it began to leak out that Elizabeth was sending her commands to the
然后 它 开始 到 泄露 出去 那 伊丽莎白 曾是 发送 她 命令 到 这
[ˈbɪʃəp] [dəˈrekt] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [θruː] [ðer; ðər] [ˌmetrəˈpɔːlɪtən] ;
bishops direct instead of through their Metropolitan ;
主教们 直接的 反而 的 通过 他们的 大都会 ;
后来, 有消息传出, 伊丽莎白直接向主教们下达命令, 而不是通过他们的都主教;

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [deɪz] [went] [baɪ] ,
and , as the days went by ,
和 , 作为 这 天 去 经过 ,
随着时间推移,

[aɪˈti:] [br'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['eɪdɪənt] [ðæt] [dɪs'greɪs] [wʌz; wəz] [br'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] ['ʃædəʊ] **it became more and more evident that disgrace was beginning to shadow** 它 成为 更多的 和 更多的 明显 那 耻辱 曾是 开始 到 阴影
[ˈlæmbəθ] . **Lambeth** . 兰贝斯 .

兰贝斯区蒙受耻辱的阴影越来越明显。

[ðə; ði] [bə:dʒz] [ðæt] [druː] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔːtərgeɪt] [wɜːr; wər] [fjuːər] [æz; əz] ['sʌmə] [went] [ɑːn] , **The barges that drew up at the watergate were fewer as summer went on** , 这 驳船 那 画 向上 在 这 水门事件 是 更少 作为 夏天 去 在 , 随着夏季的深入, 停靠在水门码头的驳船数量越来越少。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [teɪblz] [ɪn] [hɔːl] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'zɜːrtɪd] ; **and the long tables in hall were more and more deserted** ; 和 这 长的 表格 在 大厅 是 更多的 和 更多的 荒凉的 ; 大厅里的长桌越来越空荡荡的;

['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɑːrtʃ'bɪʃəp] [hɪm'self] [siːmd] ['saɪlənt][ænd; ənd][kæst] [daʊn] . **even the Archbishop himself seemed silent and cast down** . 甚至 这 大主教 他自己 似乎 沉默的 和 投掷 向下 . 就连大主教本人也显得沉默沮丧。

['æntəni] [juːst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] ['ɡoʊɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] **Anthony used to watch him from his window going up and down the little** 安东尼 用过的 到 手表 他 从 他的 窗户 去 向上 和 向下 这 小的
[wɔːld] ['ɡɑːrdn] [ðæt] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rɪvər] , **walled garden that looked upon the river** , 有围墙的 花园 那 看起来 之上 这 河 , 安东尼过去常常从窗户里看着他沿着河边的小围墙花园来回走动。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [klɔːspt] [br'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blæk] ['hæbɪt] ['ɡæðərd] [ʌp] [ɪn][ðəm; ðəm] **with his hands clasped behind him and his black habit gathered up in them** 和 他的 双手 紧握 在后面 他 和 他的 黑色的 习惯 聚集 向上 在 他们 , 他双手背在身后, 黑色长袍拢在手中。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] . **and his chin on his breast** . 和 他的 下巴 在 他的 胸部 . 他的下巴抵在胸口。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][lɔːŋɡər][ðæn; ðən] ['evər] [tuː] [ɪn] ['tʃæp(ə)l] ['æftər][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] [prer] , **He would be longer than ever too in chapel after the morning prayer** , 他 会 是 更长 比 曾经 也 在 教堂 后 这 早晨 祷告 , 晨祷结束后, 他会在教堂待的时间比以往任何时候都长。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʊd] [weɪt] [ænd; ənd] ['wʌndər] [ɪn][ðə; ði] ['æntɪruːm'æntɪrəm] [tɪl] [hɪz; ɪz] [greɪs] **and the company would wait and wonder in the anteroom till his Grace** 和 这 公司 会 等待 和 想知道 在 这 接待室 直到 他的 优雅
[keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['sɪɡnəl] [fɔːr; fər] ['dɪnər] . **came in and gave the signal for dinner** . 来了 在 和 给予 这 信号 为了 晚餐 . 于是, 众人便在候客厅里等候, 疑惑不解, 直到陛下进来, 发出晚餐的信号。

[ænd; ənd][æt; ət] [læst][ðə; ði] [bləʊ] [fel] . **And at last the blow fell** . 和 在 最后的 这 吹 跌倒 . 最终, 重击落下了。

[ɑ:n][wʌn] [deɪ] [ɪn][dʒu:n] , ['æntəni] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][ə; eɪ]['vɪzɪt][tu;; tə] ['ɪzəbel] [æt; ət] [greɪt]
On one day in June , Anthony , who had been on a visit to Isabel at Great
在 一 天 在 六月 , 安东尼 , who 有 到过 在 一个 访问 到 伊莎贝尔 在 伟大的
[keɪnz] ,
Keynes ,
凯恩斯 ,

六月的某一天, 安东尼去大凯恩斯拜访伊莎贝尔时,

[rɪ'tɜ:rnd] [tu;; tə] ['læmbəθ] [ɪn][taɪm] [fɔ:r; fər] ['mɔ:rnɪŋ] [prer] [ænd; ənd] ['dɪnər] [dʒʌst] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]
returned to Lambeth in time for morning prayer and dinner just before the
返回 到 兰贝斯 在 时间 为了 早晨 祷告 和 晚餐 只是 前 这
[geɪts] [wɜ:r; wər] [ʃʌt] [baɪ][ðə; ði] ['pɒtər] ,
gates were shut by the porter ,
大门 是 关闭 经过 这 搬运工 ,

在守门人关上兰贝斯大门之前, 我及时赶回那里参加晨祷和晚餐。

['hævɪŋ] ['rɪdn] [ʌp] [ˈɜ:rlɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [grʊmz] .
having ridden up early with a couple of grooms .
拥有 骑 向上 早期的 和 一个 夫妻 的 新郎 .

和几个马夫一起早早骑马起来。

[ðer; ðər] [si:md] [tu;; tə][hɪm; ɪm][tu;; tə][bi:; bi][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [kən'streɪnt] [ə'brɔ:d] [æz; əz][ðə; ði] [gests]
There seemed to him to be an air of constraint abroad as the guests
那里 似乎 到 他 到 是 一个 空气 的 约束 国外 作为 这 客人
[ænd; ənd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] ['gæðərd] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] .
and members of the household gathered for dinner .
和 成员 的 这 家庭 聚集 为了 晚餐 .

他觉得, 当宾客和家人聚集在一起吃晚饭时, 气氛似乎有些拘谨。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [gests] [ʌv; əv] [haɪ] ['dɪgnəti] [ðæt] [deɪ] ,
There were no guests of high dignity that day ,
那里 是 不 客人 的 高的 尊严 那 天 ,

那天没有贵宾到场。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑ:rtʃ'bɪʃəp] [sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['teɪbl] ['saɪlənt][ænd; ənd][ə'pɑ:rt] .
and the Archbishop sat at his own table silent and apart .
和 这 大主教 卫星 在 他的 自己的 桌子 沉默的 和 除 .

大主教独自坐在自己的桌旁, 沉默不语, 与世隔绝。

['æntəni] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['stju:ərdz] ['teɪbl] , ['noʊtɪst] [ðæt] [hi:; hi] [eɪt] ['veri]
Anthony , from his place at the steward's table , noticed that he ate very
安东尼 , 从 他的 地方 在 这 管家的 桌子 , 注意到 那 他 吃 非常
['spəriŋli] ,
sparingly ,
少量地 ,

安东尼坐在管家桌旁, 注意到他吃得很少。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [ə'pɪrd] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [pri'ɑ:kjupaɪd] [ænd; ənd] [dɪ'strest] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] .
and that he appeared even more preoccupied and distressed than usual .
和 那 他 出现 甚至 更多的 心事重重 和 苦恼 比 通常 .

而且他看起来比平时更加心事重重、忧心忡忡。

[hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] - ['saɪtɪd] [aɪz] , [kaɪnd][ænd; ənd] [braʊn] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['rɪŋklz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
His short - sighted eyes , kind and brown , surrounded by wrinkles from his
他的 短的 - 目击者 眼睛 , 种类 和 棕色的 , 包围 经过 皱纹 从 他的
['hæbɪt][ʌv; əv] ['pɪrɪŋ] ['kləʊsli] [æt; ət] ['evriθɪŋ] ,
habit of peering closely at everything ,
习惯 的 窥视 密切 在 一切 ,

他那双近视的眼睛, 和蔼可亲的棕色眼睛, 因为习惯仔细观察一切而布满了皱纹。

[ˈsiːmd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈsædnəs] [ænd; ənd] [pərˈpleksəti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [ˈfʌmbld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
seemed full of sadness and perplexity , and his hand fumbled with his
似乎 满的 的 悲伤 和 困惑 , 和 他的 手 笨手笨脚 和 他的
[bred] [kənˈtɪnjuəli] .
bread continually .
面包 持续 .

他似乎充满了悲伤和困惑，他的手不停地摆弄着面包。

[ˈæntəni] [dɪd][nɔːt] [laɪk] [tuː; tə][æsk] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪbərz] ,
Anthony did not like to ask anything of his neighbours ,
安东尼 做过 不是 喜欢 到 问 任何事物 的 他的 邻居 ,
[ˈæntəni] [dɪd][nɔːt] [laɪk] [tuː; tə][æsk] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪbərz] ,
安东尼 做过 不是 喜欢 到 问 任何事物 的 他的 邻居 ,

安东尼不喜欢向邻居们求助。

[æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər][wʌn][ɔːr] [tuː] [stˈreɪndʒəz] [ˈdaɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈstjuːərdz] [ˈteɪbl] [ðæt] [deɪ] ;
as there were one or two strangers dining at the steward's table that day ;
作为 那里 是 一 或者 二 陌生人 用餐 在 这 管家的 桌子 那 天 ;
[æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər][wʌn][ɔːr] [tuː] [stˈreɪndʒəz] [ˈdaɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈstjuːərdz] [ˈteɪbl] [ðæt] [deɪ] ;
作为 那里 是 一 或者 二 陌生人 用餐 在 这 管家的 桌子 那 天 ;

那天，管家桌上有一两个陌生人在用餐；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ˈdaɪnər] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
and the moment dinner was over ,
和 这 片刻 晚餐 曾是 超过 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ˈdaɪnər] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
和 这 片刻 晚餐 曾是 超过 ,

晚餐结束后，

[ænd; ənd] [greɪs] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [rɪˈtaɪərd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)]
and grace had been said and the Archbishop retired with his little
和 优雅 有 到过 说 和 这 大主教 退休 和 他的 小的
[prəˈse(ə)n] [ˌpriːsiːdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [waɪt] [wɑːnd] ,
procession preceded by a white wand ,
游行 之前 经过 一个 白色的 魔杖 ,
[ænd; ənd] [greɪs] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [rɪˈtaɪərd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)]
和 优雅 有 到过 说 和 这 大主教 退休 和 他的 小的
[prəˈse(ə)n] [ˌpriːsiːdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [waɪt] [wɑːnd] ,
游行 之前 经过 一个 白色的 魔杖 ,

祷告完毕，大主教手持白色权杖，在一小队人马的簇拥下退场了。

[æn; ən] [ˈʌʃər] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [tel] [ˈmæstər] [ˈnɔːrɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪs] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [siː]
an usher came running back to tell Master Norris that his Grace desired to see
一个 引座员 来了 跑步 后退 到 告诉 掌握 诺里斯 那 他的 优雅 想要的 到 看
[hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][ɪn][ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈkloɪstər] .
him at once in the inner cloister .
他 在 一次 在 这 内 修道院 .

一名侍者跑回来告诉诺里斯大师，陛下要立即到内殿见他。

[ˈæntəni] [ˈheɪsnd] [raʊnd] [θruː] [ðə; ði] [kɔːrt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][hɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈrɪvər] ,
Anthony hastened round through the court between the hall and the river ,
安东尼 加快 圆形的 通过 这 法庭 之间 这 大厅 和 这 河 ,
[ˈæntəni] [ˈheɪsnd] [raʊnd] [θruː] [ðə; ði] [kɔːrt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][hɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈrɪvər] ,
安东尼 加快 圆形的 通过 这 法庭 之间 这 大厅 和 这 河 ,

安东尼加快脚步，绕过大厅和河流之间的庭院。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] [ˈhæbɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and found the Archbishop walking up and down in his black habit with the
和 成立 这 大主教 步行 向上 和 向下 在 他的 黑色的 习惯 和 这
[raʊnd] [flæpt] [kæp] ,
round flapped cap ,
圆形的 拍打 帽 ,
[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] [ˈhæbɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
和 成立 这 大主教 步行 向上 和 向下 在 他的 黑色的 习惯 和 这
[raʊnd] [flæpt] [kæp] ,
圆形的 拍打 帽 ,

他发现大主教身穿黑色长袍，头戴圆顶帽，正在来回踱步。

[ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈpʊrɪtən] , [hiː; hi] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈskwer] [hed] - [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr]
that , as a Puritan , he preferred to the square head - dress of the more
那 , 作为 一个 清教徒 , 他 首选 到 这 正方形 头 - 裙子 的 这 更多的
[ɪkliːsˈiæstɪkli] - [ˈmaɪndɪd][ˈklɜːrdʒi] ,
ecclesiastically - minded clergy ,
教会的 - 有思想 牧师 ,
[ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈpʊrɪtən] , [hiː; hi] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈskwer] [hed] - [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr]
那 , 作为 一个 清教徒 , 他 首选 到 这 正方形 头 - 裙子 的 这 更多的
[ɪkliːsˈiæstɪkli] - [ˈmaɪndɪd][ˈklɜːrdʒi] ,
教会的 - 有思想 牧师 ,

作为一名清教徒，他更喜欢这种头饰，而不是那些更具教会色彩的神职人员所戴的方形头饰。

[stɪl] ['lʊkɪŋ] ['trʌblɪd] [ænd; ənd][kæst] [daʊn] , [kən'tɪnjuəli] ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [fɔːrkt] [bɜːd] ,
still looking troubled and cast down , continually stroking his dark forked beard ,
仍然 寻找 麻烦 和 投掷 向下 , 持续 抚摸 他的 黑暗的 分叉 胡须 ,
他看起来依然忧心忡忡、垂头丧气，不停地抚摸着他那浓密的分叉胡须。

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sekrətərɪz] .
and talking to one of his secretaries .
和 说 到 一 的 他的 秘书 .
并与他的一位秘书交谈。

['æntəni] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['dɪstəns] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [nɪr] [ðə; ði]
Anthony stood at a little distance at the open side of the court near the
安东尼 站立 在 一个 小的 距离 在 这 打开 边 的 这 法庭 靠近 这
[ˈrɪvər] ,
river ,
河 ,
安东尼站在球场靠近河边的空旷一侧，距离稍远一些。

[kæp][ɪn][hænd] , ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [ɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʃʊd; ʃəd] ['bekən] [hɪm; ɪm] .
cap in hand , waiting till the Archbishop should beckon him .
帽 在 手 , 等待 直到 这 大主教 应该 招手 他 .
他低着头，等待着大主教的召唤。

[ðə; ði] [tuː] [went] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [kɔːrt] [aʊt'saɪd][ðə; ði] ['klɔɪstəz] ,
The two went up and down in the shade in the open court outside the cloisters ,
这 二 去 向上 和 向下 在 这 阴影 在 这 打开 法庭 外部 这 修道院 ,
两人在修道院外露天庭院的树荫下来回走动。

[wer] [ðə; ði] [pʌmp] [stʊd] ,
where the pump stood ,
在哪里 这 泵 站立 ,
水泵所在的地方，

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['rektɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kwiːnz] ['feɪməs] ['vɪzɪt][tuː; tə]
and where the pulpit had been erected for the Queen's famous visit to
和 在哪里 这 讲坛 有 到过 竖立 为了 这 女王大学 著名的 访问 到
[hɪz; ɪz] ['predəsəsər] ;
his predecessor ;
他的 前任 ;
以及当年女王访问其前任时搭建的讲坛所在之处；

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][ɪn][ə; eɪ] ['gæləri] ['oʊvər][ðə; ði] ['klɔɪstər] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['tʃæplɪnz]
when she had sat in a gallery over the cloister and heard the chaplain's
什么时候 她 有 卫星 在 一个 画廊 超过 这 修道院 和 听到 这 随军牧师
[ˈsɜːrmən] .
sermon .
讲道 .
她当时坐在修道院上方的楼座上，聆听牧师的布道。

[ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [roʊz] [ʌp][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)] .
On the north rose up the roof of the chapel .
在 这 北 玫瑰 向上 这 屋顶 的 这 教堂 .
教堂北面耸立着屋顶。

[ðə; ði] ['klɔstəz] [ðəm'selvz] [wɜ:r; wər] [pər] ['bɪldɪŋz] — ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz]
The cloisters themselves were poor buildings — little more than passages
这 修道院 他们自己 是 贫穷的 建筑物 — 小的 更多的 比 段落
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [roʊ] [ʌv; əv] [skwer] ['wɪndəʊz] ['rʌnɪŋ] [ə'bi:ŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv]
with a continuous row of square windows running along them the height of
和 一个 连续的 排 的 正方形 视窗 跑步 沿着 他们 这 高度 的
[ə; eɪ][ˈmænz] [hed] .
a man's head .
一个 男人的 头 .

修道院本身是简陋的建筑——只不过是一些走廊，走廊里有一排排方形窗户，高度与人的头部齐平。
[ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['sekrətəri] [left] [ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊ'bi:s(ə)ns] ,
After a few minutes the secretary left the Archbishop with an obeisance ,
后 一个 很少 分钟 这 秘书 左边 这 大主教 和 一个 服从 ,
几分钟后，秘书向大主教行了个礼，离开了。
[ænd; ənd] ['heɪsnd] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [θru:] [ðə; ði] ['klɔstər] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp]
and hastened into the house through the cloister , and presently the Archbishop
和 加快 进入 这 房子 通过 这 修道院 , 和 目前 这 大主教
,
.
,

于是他匆匆穿过回廊进入屋内，不久，大主教也到了。
[ˈæftər][ə; eɪ][tɜ:rn][ɔ:r] [tu:] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [greɪv] [er] ,
after a turn or two more with the same grave air ,
后 一个 转动 或者 二 更多的 和 这 相同的 严重 空气 ,
又过了一两圈，气氛依旧沉重。

[piəd] [tɔ:rdz] [ˈæntəni] [ænd; ənd] [ðen] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] .
peered towards Anthony and then called him .
窥视 向 安东尼 和 然后 称为 他 .
他瞥了一眼安东尼，然后叫住了他。

[ˈæntəni] ['ɪmi:diətli] [keɪm] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɪ'si:v] [ˈɔ:rdərz] [ðæt] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n]
Anthony immediately came towards him and received orders that half a dozen
安东尼 立即地 来了 向 他 和 已收到 订单 那 一半 一个 打
[ˈhɔ:rsɪz] [wɪð; wɪθ] [grʊnz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['redi] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l] ,
horses with grooms should be ready as soon as possible ,
马匹 和 新郎 应该 是 准备好 作为 很快 作为 可能的 ,
安东尼立即朝他走去，接到命令，要求尽快准备好六匹马和马夫。

[hu:] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ˈɔ:rdərz][frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈrɪtʃəd] [ˈfræmptən] , [ðə; ði] ['sekrətəri] ;
who were to receive orders from Mr . Richard Frampton , the secretary ;
WHO 是 到 收到 订单 从 先生 . 理查德 弗兰普顿 , 这 秘书 ;
他们将接受秘书理查德·弗兰普顿先生的指示；

[ænd; ənd] [ðæt] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ˈhɔ:rsɪz] [mɔ:r] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [kept] ['sædəld] [tɪl] ['sev(ə)n][ə'klɒk, əu-]
and that three or four horses more were to be kept saddled till seven o'clock
和 那 三 或者 四 马匹 更多的 是 到 是 保留 鞍 直到 七 点钟
[ðæt] ['i:vnɪŋ] [ɪn] [keɪs] ['fɜ:rðər] [ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz][wɜ:r; wər] [ˈwɑ:ntɪd] .
that evening in case further messages were wanted .
那 晚上 在 案件 更远 消息 是 通缉 .
并且还要准备三四匹马，直到当晚七点，以备不时之需，例如需要传递其他信息。

“ [ænd; ənd][aɪ][dɪ'zʌɪər][ju:; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈnɔ:ɪs] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] ,
“ **And I desire you , Mr . Norris , ” said the Archbishop** ,
” 和 我 欲望 你 , 先生 . 诺里斯 , ” 说 这 大主教 ,
“而我，诺里斯先生,”大主教说道。

“ [tu:; tə][let][ðə; ði][men] ['ʌndə] [jʊ; jə] [tʃɑ:rdʒ] [noʊ] [ðæt][ðer; ðər]['mæstər][ɪz][ɪn] ['trʌb(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
“ to let the men under your charge know that their master is in trouble with the
“ 到 让 这 男人 在下面 你的 收费 知道 那 他们的 掌握 是 在 麻烦 和 这
['kwi:nz] [greɪs] ;
Queen's Grace ;
女王大学 优雅 ;

“通知你手下的人，他们的主人惹恼了女王陛下；
[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [sɜ:rv] [hɪm; ɪm] [best] [baɪ] ['bi:ɪŋ] [prɑ:mp]t[ænd; ənd] [ə'bi:diənt] .
and that they can serve him best by being prompt and obedient .
和 那 他们 能 服务 他 最好的 经过 存在 迅速的 和 听话 .
他们只有准时服从，才能最好地服侍他。

“ ['æntəni] [boʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɑ:rtʃ'bi:əp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [wɪð'drɔ:] , [bʌt; bət]
“ Anthony bowed to the Archbishop , and was going to withdraw , but
“ 安东尼 鞠躬 到 这 大主教 , 和 曾是 去 到 提取 , 但
[ðə; ði] [ɑ:rtʃ'bi:əp] [went] [ɑ:n] :
the Archbishop went on :
这 大主教 去 在 :
安东尼向大主教鞠躬，正要离开，但大主教继续说道：

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] , “ [hi; hi] [sed] , “ [fɔ:r; fər][jʊ; jə] ['praɪvət] [ɪr] ['oʊnli][æt; ət]['prez(ə)nt] ,
“ I will tell you , he said , for your private ear only at present ,
“ 我 将要 告诉 你 , “ 他 说 , “ 为了 你的 私人的 耳朵 仅有的 在 展示 ,
“我现在只对你一个人说,”他说, “

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'si:v]d [æn; ən][ɔ:rdə] [ðɪs] [deɪ] [frʌm; frəm][maɪ] [lɔ:ds] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)] ,
that I have received an order this day from my Lords of the Council ,
那 我 有 已收到 一个 命令 这 天 从 我的 领主 的 这 理事会 ,
我今日已收到枢密院大臣的命令，

['bɪdɪŋ] [em 'i:][tu:; tə] [ki:p] [tu:; tə][maɪ] [haʊs] [fɔ:r; fər][sɪks] [mʌnθs] ;
bidding me to keep to my house for six months ;
投标 我 到 保持 到 我的 房子 为了 六 几个月 ;
要求我待在家里六个月；

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [em 'i:] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [sɪ'kwestərd] [baɪ][ðə; ði] ['kwi:nz] [dɪ'zəɪər] .
and telling me that I am sequestered by the Queen's desire .
和 讲述 我 那 我 是 隔离 经过 这 女王大学 欲望 .
并告诉我，我被女王囚禁了。

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [haʊ] [ðɪs] [wɪl] [end] ,
I know not how this will end ,
我 知道 不是 如何 这 将要 结尾 ,
我不知道这件事最终会如何收场。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɔ:z] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][du:][hɜ:r; hər] ['greɪsɪz] [wɪl] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði]
but the cause is that I will not do her Grace's will in the matter of the
但 这 原因 是 那 我 将要 不是 做 她 格蕾丝 将要 在 这 事情 的 这
['eksərsaɪzɪz] ,
Exercises ,
练习 ,
但原因是，在操练这件事上，我不会遵从她的意愿。

[æz; əz][aɪ] [roʊt] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər][soʊ] ; [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [dɪ'tɜ:rmɪnd] , [baɪ]['gɑ:dz] [greɪs] ,
as I wrote to tell her so ; and I am determined , by God's grace ,
作为 我 写道 到 告诉 她 所以 ; 和 我 是 决定 , 经过 神的 优雅 ,
正如我写信告诉她的那样；而且我决心，靠着上帝的恩典，

[nɑ:t][tu:; tə] [ji:ld] [ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] ;
not to yield in this thing ;
不是 到 屈服 在 这 事物 ;
在这件事上绝不妥协；

[bʌt; bət][tu:; tə] ['gʌvərn] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz][hi:; hi] ['gɪvz] [em 'i:] [laɪt] .
but to govern the charge committed to me as He gives me light .
但 到 治理 这 收费 坚定的 到 我 作为 他 给予 我 光 .
但要按照祂赐予我的光照，履行祂托付给我的职责。

[ðæt] [ɪz][ɔ:l] , ['mɪstər] . ['nɔ:ris] .
That is all , Mr . Norris .
那 是全部 , 先生 . 诺里斯 .
诺里斯先生，就这些了。

“ [ðə; ði] [hoʊl] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz][kæst][ɪntu:] ['ri:əl] ['sɑ:rou] [baɪ][ðə; ði] [bloʊ] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔ:lən]
” **The whole household was cast into real sorrow by the blow that had fallen**
” 这 所有的 家庭 曾是 投掷 进入 真实的 悲哀 经过 这 吹 那 有 倒下
[æt; ət][læst][ɑ:n][ðə; ði]['mæstər] ;
at last on the master ;
在 最后的 在 这 掌握 ;
“主人最终遭受的打击，使全家人都陷入了深深的悲痛之中；

[hi:; hi][wʌz; wəz] “ ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['greɪt(ə)] [tu:; tə] ['sɜ:rvənt] ” ; [ænd; ənd][wʌz; wəz] [fri:] [ænd; ənd] ['lɪbəərəl]
he was “ loving and grateful to servants ” ; and was free and liberal
他 曾是 “ 爱 和 感激的 到 仆人 ” ; 和 曾是 自由的 和 自由主义
[ɪn] [də'mestɪk] ['mætərz] ,
in domestic matters ,
在 国内的 事情 ,
他“慈爱且感激仆人”；在家庭事务上则持开放和宽容的态度。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['ni:dɪd] ['oʊnli][ə; eɪ] [hɪnt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)] ,
and it needed only a hint that he was in trouble ,
和 它 需要 仅有的 一个 暗示 那 他 曾是 在 麻烦 ,
他只需要一点暗示就能知道自己遇到麻烦了。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['ɑ:fəsərz][ænd; ənd] ['sɜ:rvənt] [tu:; tə][du:][ðer; ðər]['ʌtmoʊst][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
for his officers and servants to do their utmost for him .
为了 他的 警官 和 仆人 到 做 他们的 极致 为了 他 .
让他的官员和仆人竭尽全力为他效力。

['ænθɔ,ni:z] ['sɪmpəθi] [wʌz; wəz] ['fɜ:rðər] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪpɪst] , [tu:] ,
Anthony's sympathy was further aroused by the knowledge that the Papists , too ,
安东尼的 同情 曾是 更远 被唤醒 经过 这 知识 那 这 天主教徒 , 也 ,
[heitɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
hated the old man ,
憎恨 这 老的 男人 ,
得知天主教徒也憎恨这位老人，安东尼的同情心更加强烈了。

[ænd; ənd] [lɔŋd] [tu:; tə]['ɪndʒər][hɪm; ɪm] .
and longed to injure him .
和 渴望 到 损伤 他 .
并渴望伤害他。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'kri:s] [ʌv; əv] ['kæθlɪks] [ðɪs] [jɪr] ;
There had been a great increase of Catholics this year ;
那里 有 到过 一个 伟大的 增加 的 天主教徒 这 年 ;
今年天主教徒人数大幅增加；

[ðə; ði] [ɑ:rtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] [jɔ:k] [hæd; həd] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ðæt] “ [ə; eɪ] [mɔ:r] [stɪf] - [nekt] , ['wɪlf] ,
the Archbishop of York had reported that “ a more stiff - necked , wilful ,
这 大主教 的 约克 有 据报道 那 “ 一个 更多的 僵硬的 - 颈部 , 故意 ,
约克大主教曾报告说，“一个更加顽固、任性的……”

[ɔ:r] ['ɑ:bstɪnət] ['pi:p(ə)] [dɪd][hi:; hi] ['nevər] [hɪr] [ʌv; əv] “ ;
or obstinate people did he never hear of ” ;
或者 顽固 人们 做过 他 绝不 听到 的 “ ;
他从未听说过顽固不化的人”；

[ænd; ʌnd][frʌm; frəm] ['herifəd] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [lə'ment] [ðæt] [kən'fɔ:rməti] [ɪt'self][wʌz; wəz][ə; eɪ]
and from Hereford had come a lament that conformity itself was a
和 从 赫里福德 有 来 一个 哀叹 那 一致性 本身 曾是 一个
[ˈma:kəri] ,
mockery ,
嘲讽 ,

来自赫里福德的哀叹是，循规蹈矩本身就是一种嘲弄。

[æz; əz][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] ['peɪpɪst] [ðæt] [ə'tendɪd] [tʃɜ:rtʃ] [wɜ:ɪr; wər][ə; eɪ][dɪ'strækʃ(ə)n] [wen] [ðeɪ] [gɑ:t][ðer; ðər]
as even the Papists that attended church were a distraction when they got there
作为 甚至 这 天主教徒 那 参加 教会 是 一个 分心 什么时候 他们 得到 那里
,
,
,

就连那些去教堂做礼拜的天主教徒，到了那里也会分散大家的注意力。

[ænd; ʌnd][dʒɑ:n] - [wʌz; wəz] ['ɪnstənst] [æz; əz] “ [ˈri:dɪŋ] [soʊ] [laʊd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈlætn] [ˈpoʊpɪʃ]
and John Hareley was instanced as “ reading so loud upon his Latin popish
和 约翰 - 曾是 实例 作为 “ 阅读 所以 大声 之上 他的 拉丁 天主教
[ˈpraɪməɹ] ([ðæt] [hi:; hi] [ʌndə'stændz] [nɑ:t]) [ðæt] [hi:; hi] [ˈtrʌblz] [bəuθ] [ˈmɪnɪstər] [ænd; ʌnd] [ˈpi:p(ə)l] .
primer (that he understands not) that he troubles both minister and people .
底漆 (那 他 明白 不是) 那 他 麻烦 两个都 部长 和 人们 .

约翰·哈雷利就曾被描述为“大声朗读他的拉丁文天主教入门读物（但他自己却听不懂），这让牧师和人们都感到困扰”。

” [ɪn] [noʊ'vembər] ['mætəɹz] [wɜ:ɪr; wər][soʊ] [ˈsɪriəs] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] [felt] [hɪm'self] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə]
” In November matters were so serious that the Archbishop felt himself obliged to
” 在 十一月 事情 是 所以 严肃的 那 这 大主教 毛毡 他自己 有义务 到
[teɪk] [steps] [tu:; tə] [tʃæ'staɪz] [ðə; ði] ['rekjʊzənts] ;
take steps to chastise the recusants ;
拿 步骤 到 惩罚 这 拒绝入教者 ;

“到了11月，事态非常严重，大主教感到自己有义务采取措施惩罚那些拒绝参加天主教仪式的人；

[ænd; ʌnd][ɪn] [dɪ'sembər] [keɪm] [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði][eksɪ'kju:ʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈkʌθbəɹt] [meɪn] [æt; ət]
and in December came the news of the execution of Cuthbert Maine at
和 在 十二月 来了 这 消息 的 这 执行 的 卡斯伯特 缅因州 在
[ˈlɑ:nsəstən] [ɪn] [ˈkɔ:rnwɑ:l] .
Launceston in Cornwall .
朗塞斯顿 在 康沃尔郡 .

12月，传来库斯伯特·梅恩在康沃尔郡朗塞斯顿被处决的消息。

[haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['kæθlɪks] [rɪ'zentɪd] [ðɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə]
How much the Catholics resented this against the Archbishop was brought to
如何 很多 这 天主教徒 怨恨 这 反对 这 大主教 曾是 带来 到
[ˈænθɔˌni:z] [ˈnoʊtɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [ˈleɪtər] .
Anthony's notice a day or two later .
安东尼的 注意 一个 天 或者 二 之后 .

一两天后，安东尼就注意到天主教徒对大主教的这种行为有多么愤慨。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈraɪdɪŋ] [bæk] [fɔ:ɪr; fər] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈprer] [ˈæftər][æn; ən] [ˈerənd] [ɪn] [ˈbætəsi] , [wʌn] [ˈfrɔ:sti]
He was riding back for morning prayer after an errand in Battersea , one frosty
他 曾是 骑术 后退 为了 早晨 祷告 后 一个 差事 在 巴特西 , 一 霜冻
[deɪ] ,
day ,
天 ,

那天天气寒冷，他从巴特西办完事后正骑马返回参加晨祷。

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] ['mɔ:tənz] ['geɪtweɪ] , [wen] [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [ə; eɪ][mæn]
and had just come in sight of Morton's Gateway , when he observed a man
和 有 只是 来 在 视线 的 莫顿 网关 , 什么时候 他 观察到 一个 男人
['stændɪŋ] [baɪ][,aɪ 'ti:] ,
standing by it ,
常设 经过 它 ,

当他刚看到莫顿门时, 就看到一个人站在门边。

[hu:] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][ræn] , [ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['hɔ:rsəz] ['fʊtsteps] ,
who turned and ran , on hearing the horse's footsteps ,
WHO 转向 和 跑 , 在 听力 这 马匹 脚步声 ,
听到马蹄声, 他转身就跑。

[pæst] ['læmbəθ] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [medəʊz] [bɪ'hænd]
past Lambeth Church and disappeared in the direction of the meadows behind
过去的 兰贝斯 教会 和 消失 在 这 方向 的 这 草地 在后面
['esi:ks] [haʊs] .
Essex House .
埃塞克斯 房子 .

经过兰贝斯教堂, 消失在埃塞克斯府后面的草地方向。

['æntəni] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] [ɔ:r][na:t] ,
Anthony checked his horse , doubtful whether to follow or not ,
安东尼 已检查 他的 马 , 疑 无论 到 跟随 或者 不是 ,
安东尼看了看他的马, 犹豫着是否要跟随。

[bʌt; bət] [dr'saɪdɪd] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [left] [pɪnd] [tu:; tə][ðə; ði]
but decided to see what it was that the man had left pinned to the
但 决定 到 看 什么 它 曾是 那 这 男人 有 左边 已置顶 到 这
[dɔ:r] .
door .
门 .

但他还是决定看看那人钉在门上的是什麼。

[hi:; hi][rəʊd] [ʌp][ænd; ənd] [dr'tætʃt] [,aɪ 'ti:] ,
He rode up and detached it ,
他 骑 向上 和 分离的 它 ,
他骑马上前, 把它卸了下来。

[ænd; ənd] [faʊnd] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vaɪələnt][ænd; ənd] ['skɜ:rələs] [ə'tæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɑ:rtʃ'bɪʃəp]
and found it was a violent and scurrilous attack upon the Archbishop
和 成立 它 曾是 一个 暴力 和 卑鄙的 攻击 之上 这 大主教
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['peɪpɪst] .
for his supposed share in the death of the two Papists .
为了 他的 据称 分享 在 这 死亡 的 这 二 天主教徒 .

结果发现, 这是一起针对大主教的暴力和诽谤性攻击, 因为他被认为参与了两名天主教徒的死亡。

[,aɪ 'ti:] [dɪ'naʊnst] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] “ ['blʌdi] ['su:doʊ] - ['mɪnɪstər] , ” [kəm'perd] [hɪm; ɪm][tu:; tə]
It denounced him as a “ bloody pseudo - minister , ” compared him to
它 谴责 他 作为 一个 “ 血腥 伪 - 部长 , ” 比较的 他 到
['paɪlət] ,
Pilate ,
普拉提 ,

它谴责他是“该死的伪牧师”, 并将他比作彼拉多。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] “ [lʊk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][,kɑ:ŋgrɪ'geɪ(ə)n][ʌv; əv] [lu:d] [ænd; ənd] [prə'feɪn] ['pɜ:sənz] [ðæt]
and bade him “ look to his congregation of lewd and profane persons that
和 巴德 他 “ 看 到 他的 会众 的 猥亵 和 亵渎 人 那
[hi:; hi] [neɪmd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] ,
he named the Church of England ,
他 命名 这 教会 的 英格兰 ,

并命令他“看看他那群淫秽亵渎的信徒, 他称之为英国国教”,

” [fɔːr; fər] [ðæt] [gɑːd] [wʊd] [əˈvendʒ] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [seɪnts] [ˈspiːdəli] [əˈpɑːn] [ðer; ðər]
” **for that God would avenge the blood of his saints speedily upon their**
” 为了 那 上帝 会 报仇 这 血 的 他的 圣徒 迅速地 之上 他们的
[ˈmɜːdəəz] .
murderers .
杀人犯 .

“因为上帝会迅速地为他的圣徒报仇，惩罚杀害他们的凶手。”

[ˈæntəni] [ˈkærid] [aɪˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [ˈæftər] [ˈʃoʊɪŋ] [aɪˈtiː][tuː; tə] [ˈmɪstər] . [skɑːt] ,
Anthony carried it into the hall , and after showing it to Mr . Scot ,
安东尼 携带 它 进入 这 大厅 , 和 后 显示 它 到 先生 . 苏格兰人 ,
安东尼把它带进大厅，给斯科特先生看了看之后，

[pʊt] [aɪˈtiː] [ɪnˈdɪgnəntli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfaɪər] .
put it indignantly into the fire .
放 它 愤慨地 进入 这 火 .
愤愤不平地把它扔进了火里。

[ðə; ði] [ˈstuːərd] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪˌbraʊz] .
The steward raised his eyebrows .
这 管家 提高 他的 眉毛 .
乘务员挑了挑眉。

” [waɪ] [soʊ] , [ˈmæstər] [ˈnɔːrɪs] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
” **Why so , Master Norris ?** ” **he asked** .
” 为什么 所以 , 掌握 诺里斯 ? ” 他 问 .
“为什么这么说，诺里斯少爷？”他问道。

” [waɪ] , ” [sed] [ˈæntəni] [ˈfɑːrpli] , ” [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [emˈliː] [freɪm] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈʃoʊ]
” **Why ,** ” **said Anthony sharply ,** ” **you would not have me frame it , and show**
” 为什么 , ” 说 安东尼 尖锐地 , ” 你 会 不是 有 我 框架 它 , 和 展示
[tuː; tə] [maɪ] [ˈlɔːrd] . ”
to my lord . ”
到 我的 主 . ”

“为什么，”安东尼厉声说道，“你不让我把它裱起来，拿给我的主人看。”

” [aɪ] [eɪˈem] [nɑːt] [ʃʊr] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈlðər] , ” [ɪf] [juː; jʊ] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [ɪndʒər] [ðə; ði] [ˈpeɪpɪst] .
” **I am not sure ,** ” **said the other ,** ” **if you desire to injure the Papists** .
” 我 是 不是 当然 , ” 说 这 其他 , ” 如果 你 欲望 到 损伤 这 天主教徒 .
“我不确定，”另一个人说，“你是否想伤害天主教徒。”

[sʌtʃ] [faʊl] [ˈnɑːnsens] [ɪz] [ðer; ðər] [best] [kɑːndemˈneɪʃn] .
Such foul nonsense is their best condemnation .
这样的 犯规 废话 是 他们的 最好的 谴责 .
这种荒谬绝伦的言论就是对他们最好的谴责。

[aɪˈtiː][ɪz] [best] [tuː; tə] [kiːp] [ˈeɪvɪdəns] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [ˈtreɪtər] , [nɑːt] [dɪˈstrɔɪ] [aɪˈtiː] .
It is best to keep evidence against a traitor , not destroy it .
它 是 最好的 到 保持 证据 反对 一个 叛徒 , 不是 破坏 它 .
对于叛徒，最好的办法是保留证据，而不是销毁证据。

[bɪˈsaɪdz] , [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði] [neɪv] , [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [ˈkænɑːt] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd]
Besides , we might have caught the knave , and now we cannot , ” **he added**
除了 , 我们 可能 有 捕捉 这 恶棍 , 和 现在 我们 不能 , ” 他 额外
,
:
,

此外，我们原本可能已经抓住了那个恶棍，现在却抓不到了，”他补充道。

依据什么权力? (By What Authority)

第11/35页

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] [ˈrɪˈvəlɪŋ] [ʃi:t] [hæf] [rɪˈɡretfəli] .
looking at the black shrivelling sheet half regretfully .
寻找 在 这 黑色的 萎缩 床单 一半 遗憾的是 .

遗憾地看着那张黑色皱巴巴的床单。

“ [aɪ ˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [tuː; tə] [em ˈi:] , ” [sed] [ˈæntəni] , “ [haʊ] [ðer; ðər] [kæn; kən] [biː; bi] [ˈpeɪpɪst] . ”
“ **It is a mystery to me ,** ” **said Anthony ,** “ **how there can be Papists .** ”
“ 它 是 一个 神秘 到 我 , ” 说 安东尼 , “ 如何 那里 能 是 天主教徒 . ”

安东尼说: “我百思不得其解, 怎么会有天主教徒呢? ”

“ [waɪ] , [ðeɪ] [heɪt] [ˈɪŋɡlənd] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈstuːərd] , [ˈbriːfli] , [æz; əz][ðə; ði] [bel] [ræn] [fɔːr; fər]
“ **Why , they hate England ,** ” **said the steward , briefly , as the bell rang for**
“ 为什么 , 他们 恨 英格兰 , ” 说 这 管家 , 简要地 , 作为 这 钟 响铃 为了

[ˈmɔːrniŋ] [prer] .
morning prayer .
早晨 祷告 .

“他们憎恨英格兰,”管家简短地说道, 此时晨祷的钟声响起。

[æz; əz] [ˈæntəni] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm] [əˈbɪːŋ] [ðə; ði] [ˈɡæləri] , [hiː; hi] [θɔːt] [hæf] [ˈɡɪltɪli] [ʌv; əv][sɜːr]
As Anthony followed him along the gallery , he thought half guiltily of Sir
作为 安东尼 随后 他 沿着 这 画廊 , 他 想法 一半 内疚地 的 先生

[ˈnɪkələs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈleɪdi] ,
Nicholas and his lady ,
尼古拉斯 和 他的 女士 ,

安东尼跟着他沿着走廊走去, 心里半是愧疚地想着尼古拉斯爵士和他的夫人。

[ænd; ənd] [ˈwʌndərd] [ˈweðər] [ðæt] [wʌz; wəz] [truː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and wondered whether that was true of them .
和 想知道 无论 那 曾是 真的 的 他们 .

并想知道他们是否也是如此。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [truː] [ʌv; əv] [ˈkæθlɪks] [æz; əz][ə; eɪ] [klæs] ;
But he had no doubt that it was true of Catholics as a class ;
但 他 有 不 怀疑 那 它 曾是 真的 的 天主教徒 作为 一个 班级 ;

但他毫不怀疑, 这对于天主教徒这个阶层来说也是事实;

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈɪŋɡlɪ] ; [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [poʊp] [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn]
they had ceased to be English ; the cause of the Pope and the Queen
他们 有 停止 到 是 英语 ; 这 原因 的 这 教皇 和 这 女王

[wɜːr; wər][ɪˌrekənˈsaɪləb(ə)] ;
were irreconcilable ;
是 不可调和的 ;

他们不再是英国人; 教皇和女王的事业水火不容;

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [hoʊl] [ˈɪnsɪdənt] [ˈædɪd] [mɔːr] [ˈfjuːəl][tuː; tə][ðə; ði][ha:t] [fleɪm] [ʌv; əv][ˈpeɪtriətɪzəm]
and so the whole incident added more fuel to the hot flame of patriotism
和 所以 这 所有的 事件 额外 更多的 燃料 到 这 热的 火焰 的 爱国主义

[ænd; ənd] [ˈlɔɪəlti] [ðæt] [bɜːrnt] [soʊ] [braɪt] [ɪn][ðə; ði] [lædz] [soʊl] .
and loyalty that burnt so bright in the lad's soul .
和 忠诚 那 烧焦的 所以 明亮的 在 这 小伙子的 灵魂 .

因此, 整件事更加激发了这名少年心中熊熊燃烧的爱国主义和忠诚之火。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [fænd] [jet] [ˈhaɪər] [baɪ] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [hiː; hi][hæd; həd] [ʌv; əv] [kɔːrt] - [laɪf] ;
But it was fanned yet higher by a glimpse he had of Court - life ;
但 它 曾是 扇形 然而 更高 经过 一个 一瞥 他 有 的 法庭 - 生活 ;

但他对宫廷生活的一瞥, 更加激起了他的这种想法;

[ænd; ənd][hi:; hi] [oʊd] [aɪˈti:] [tu:; tə] [ˈmeri] [ˈkɔrbɪt] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [si:n] [ˌmoʊməntərəli] [ɪn]
and he owed it to Mary Corbet whom he had only seen momentarily in
和 他 欠款 它 到 玛丽 科尔贝特 谁 他 有 仅有的 已见 片刻 在
[ˈpʌblɪk] [wʌnz] [ɔ:r] [twais] ,
public once or twice ,
民众 一次 或者 两次 ,
他之所以这么做,是因为他对玛丽·科贝特心存感激,尽管他只在公共场合匆匆见过她一两次。

[ænd; ənd][ˈnevər] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [sɪns] [hɜ:r; həɹ][ˈvɪzɪt] [tu:; tə] [greɪt] [keɪnz] [ˈoʊvər][sɪks] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
and never to speak to since her visit to Great Keynes over six years ago .
和 绝不 到 说话 到 自从 她 访问 到 伟大的 凯恩斯 超过 六 年 前 .
自从六年前她访问大凯恩斯以来,就再也没有和她说过话。

[hi:; hi][hæd; həd] [blʌʃt] [ˈpraɪvətli] [ænd; ənd] [ˈbɪtn] [hɪz; ɪz][lɪp][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði]
He had blushed privately and bitten his lip a good many times in the
他 有 脸红了 私下 和 被咬 他的 唇 一个 好的 许多 时代 在 这
[ˈɪntərv(ə)l] ,
interval ,
间隔 ,
在此期间,他曾多次私下里脸红,并咬嘴唇。

[wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈstɑ:nɪʃɪŋ] [ɪnˌfætʃuˈeɪʃn] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [ˈɡləməɹ] [hæd; həd]
when he thought of his astonishing infatuation , and yet the glamour had
什么时候 他 想法 的 他的 惊人 痴情 , 和 然而 这 魅力 有
[ˈnevər] [ˈhoʊlli] [ˈfeɪdɪd] ;
never wholly faded ;
绝不 完全 褪色 ;
每当他想起自己那段惊人的迷恋,那份迷恋的光芒却从未完全消退;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ˈkwɪkənd] [pərˈseptəbli] [wen] [hi:; hi] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [noʊt] [wʌn] [deɪ] , [brɔ:t]
and his heart quickened perceptibly when he opened a note one day , brought
和 他的 心 加速 明显地 什么时候 他 打开 一个 笔记 一 天 , 带来
[baɪ][ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [ɡru:m] ,
by a royal groom ,
经过 一个 皇家 新郎 ,
有一天,他打开一张由一位皇家侍从带来的纸条时,心跳明显加快。

[ðæt] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [ðæt] [ˈveri] [æftərˈnu:n] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] , [tu:; tə] [ˈwaɪthɔ:l] [ˈpæləs] ,
that asked him to come that very afternoon if he could , to Whitehall Palace ,
那 问 他 到 来 那 非常 下午 如果 他 可以 , 到 白厅 宫殿 ,
他们请他如果可以的话,当天下午就到白厅宫来。

[wer] [ˈmɪstrəs] [ˈkɔrbɪt] [wʊd] [bi:; bi] [dɪˈlaɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɪˈnu:] [ðer; ðər]
where Mistress Corbet would be delighted to see him and renew their
在哪里 情妇 科尔贝特 会 是 高兴极了 到 看 他 和 更新 他们的
[əˈkweɪntəns] .
acquaintance .
熟人 .
科贝特夫人会很高兴见到他,并与他重续旧谊。

[æz; əz][hi:; hi] [keɪm] , [ˈpʌŋktʃuəl] [tu:; tə][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈɡæləri] [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ðə; ði][tɪlt] -
As he came , punctual to the moment , into the gallery overlooking the tilt -
作为 他 来了 , 准时 到 这 片刻 , 进入 这 画廊 俯瞰 这 倾斜 -
[jɑ:rd] ,
yard ,
院子 ,
他准时来到俯瞰比武场的观景台,

[ðə; ði] [æftərˈnu:n] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈpɔ:rɪŋ] [ɪn] [θru:] [ðə; ði][ˈɔ:riəl] [ˈwɪndəʊ] ,
the afternoon sun was pouring in through the oriel window ,
这 下午 太阳 曾是 浇注 在 通过 这 凸窗 窗户 ,
午后的阳光透过凸窗倾泻而入。

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [sɜ:rv] [ju:; jʊ] , [ˈmɪstrəs] [ˈkɔrbɪt] ？
“ How can I serve you , Mistress Corbet ?
“ 如何 能 我 服务 你 , 情妇 科尔贝特 ？

“我能为您做些什么，科贝特夫人？”

“ [hi:; hi] [æskt] .
“ he asked .
“ 他 问 .

他问道。

“ [sɜ:rv] [em ˈi:] ?
“ Serve me ?
“ 服务 我 ？

请为我服务？

[waɪ] , [baɪ] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][em ˈi:] , [ænd; ənd] [ˈtelɪŋ] [em ˈi:][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
Why , by talking to me , and telling me of the country :
为什么 , 经过 说 到 我 , 和 讲述 我 的 这 国家 .

为什么呢？通过和我交谈，告诉我这个国家的情况。

[wʌt] [dʌz] [ðə; ði] [læd] [mi:n] ?
What does the lad mean ?
什么 做 这 小伙子 意思是 ？

这个小伙子是什么意思？

[kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [hɪr] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dru:z] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [si:t] .
Come and sit here , “ she said , and she drew him to the window seat .
来 和 坐 这里 , “ 她 说 , 和 她 画 他 到 这 窗户 座位 .

“过来坐这儿,”她说，然后拉着他到靠窗的座位上坐下。

[ˈæntəni] [lʊkt] [aʊt][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [heɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɪlt] - [jɑ:rd] .
Anthony looked out into the shining haze of the tilt - yard .
安东尼 看起来 出去 进入 这 灼灼 阴霾 的 这 倾斜 - 院子 .

安东尼望着倾斜场地上闪烁的薄雾。

[sʌm; səm][wʌŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pʊəl][wʌz; wəz] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ˈvaɪələntli] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔ:rs]
Some one with a long pole was struggling violently on the back of a horse
一些 一 和 一个 长的 极 曾是 挣扎 暴力 在 这 后退 的 一个 马
,
.
,
.

有人拿着长杆在马背上剧烈挣扎，

[dʒə:kɪŋ][ðə; ði] [reɪnz] [ænd; ənd] [ˈkə:sɪŋ] [ˈɔ:dəbli] .
jerking the reins and cursing audibly :
抽搐 这 缰绳 和 咒骂 可听见的 .

他猛地拽住缰绳，大声咒骂。

“ [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [fu:l] , “ [sed] [ˈmeri] , “ [hi:; hi] [θɪŋks] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ][dʊʊlt][æz; əz]
“ Look at that fool , “ said Mary , “ he thinks his horse as great a dolt as
“ 看 在 那 傻子 , “ 说 玛丽 , “ 他 思考 他的 马 作为 伟大的 一个 笨蛋 作为
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

“瞧瞧那个傻瓜,”玛丽说，“他以为他的马和他一样是个笨蛋。”

[kris] , [kris] , “ [ʃi:; ʃi] [skri:md] [θru:] [hɜ:r; hær][hændz] — “ [ju:; jʊ][ˈsɔ:d(ə)n] [æs] ; [bi:; bi] [ˈkwaiətər]
Chris , Chris , “ she screamed through her hands — “ you sodden ass ; be quieter
克里斯 , 克里斯 , “ 她 尖叫 通过 她 双手 — “ 你 烂 屁股 ; 是 更安静
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] [bi:st] — [su:ð] [hɪm; ɪm] ,
with the poor beast — soothe him ,
和 这 贫穷的 兽 — 舒缓 他 ,

“克里斯，克里斯,”她捂着手尖叫道，“你这个混蛋；对这可怜的畜生安静点——安抚它！”

[su:ð] [hɪm; ɪm] .
soothe him .
舒缓 他 .

安抚他。

[hi:; hi] ['dʌznt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][wɑ:nt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][jɜ:; jər] [faʊl] ['tempər] [ænd; ənd][jɜ:; jər]
He doesn't know what you want of him with your foul temper and your
他 不 知道 什么 你 想 的 他 和 你的 犯规 脾气 和 你的
[poʊl] ['goʊɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['windmɪl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .
pole going like a windmill about his ears .
极 去 喜欢 一个 风车 关于 他的 耳朵 .

你脾气暴躁，挥舞着棍子在他耳边像风车一样转来转去，他根本不知道你想要他做什么。

" [ðə; ðɪ] ['kə:sɪŋ] [ænd; ənd][dʒə:kɪŋ] ['si:st] ,
" The cursing and jerking ceased ,
" 这 咒骂 和 抽搐 停止 ,

“咒骂和抽搐停止了，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [red] ['fjʊriəs] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [θɪk] [blæk] [bɪrd] [ænd; ənd] [her] [lʊkt] [ʌp] .
and a red furious face with thick black beard and hair looked up .
和 一个 红色的 狂怒 脸 和 厚的 黑色的 胡须 和 头发 看起来 向上 .

一张通红的、怒气冲冲的脸，长着浓密的黑色胡须和头发，抬起了头。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ]['raɪdər][kʊd; kəd] [spi:k] , ['merɪ] [went] [ɑ:n] [ə'gen] :
But before the rider could speak , Mary went on again :
但 前 这 骑士 可以 说话 , 玛丽 去 在 再次 :

但骑手还没来得及开口，玛丽又继续说道：

" [ðer; ðər] [naʊ] , [kris] , [hi:; hi][ɪz][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] [ʃi:p] [ə'gen] .
" There now , Chris , he is as quiet as a sheep again .
" 那里 现在 , 克里斯 , 他 是 作为 安静的 作为 一个 羊 再次 .

“好了，克里斯，他又像绵羊一样安静了。”

[naʊ] [teɪk] [hɪm; ɪm][æt; ət][aɪ 'ti:] . "
Now take him at it . "
现在 拿 他 在 它 . "

现在就让他上吧。”

" [wʌt] [dʌz] [hi:; hi][wɑ:nt] ? " [æskt] ['æntəni] .
" What does he want ? " asked Anthony .
" 什么 做 他 想 ? " 问 安东尼 .

“他想要什么？”安东尼问道。

" [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [si:] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [dʌst] . "
" I can scarcely see for the dust . "
" 我 能 几乎 看 为了 这 灰尘 . "

“灰尘太多，我几乎什么都看不见。”

" [waɪ] , ['hi:z] ['præktɪsɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['kwɪntɪn] ; — [ɑ:] ! [ɑ:] !
" Why , he's practising at the quintain ; — ah ! ah !
" 为什么 , 他是 练习 在 这 五重奏 ; — 啊 ! 啊 !

“哎呀，他正在五重奏练习呢；——啊！啊！

" [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] [aʊt] [ə'gen] ,
" she cried out again ,
" 她 哭 出去 再次 ,

她再次喊道：“

[æz; əz][ðə; ði] ['kwɪntɪn] [wʌz; wəz] [mɪst] [ænd; ənd] [swʌŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑ:rd] [bə'feɪ] [ɑ:n][ðə; ði]
as the quintain was missed and swung round with a hard buffet on the
作为 这 五重奏 曾是 错过 和 摇摆 圆形的 和 一个 难的 自助餐 在 这
['mænz] [bæk] [æz; əz][hi:; hi] [tɔ:r] [pæst] .
man's back as he tore past .
男人的 后退 作为 他 撕裂 过去的 .
五重击落了，猛地一甩，重重地击中了飞奔而过的男子的背部。
“ ['gouɪŋ] [tu:; tə] ['mɑ:rkɪt] , [kris] ?
“ Going to market , Chris ?
” 去 到 市场 , 克里斯 ?
“ 克里斯，你要去市场吗？ ”
[ju:v] [gɑ:t][ə; eɪ] ['stɜ:rdi] ['ʃepərd] [br'haɪnd][ju:; jʊ] .
You've got a sturdy shepherd behind you .
你已经 得到 一个 结实的 牧羊人 在后面 你 .
你身后有一位可靠的牧羊人。
[ba:] , [ba:] , [blæk] [ʃi:p] . “
Baa , baa , black sheep . ”
咩 , 咩咩 , 黑色的 羊 . ”
“ 咩，咩，黑羊。 ”
“ [hu:z] [ðæt] ? ” [æskt] ['æntəni] , [æz; əz][ðə; ði] [tɔ:l] ['hɔ:rsməŋ] ,
“ Who's that ? ” asked Anthony , as the tall horseman ,
” 谁是 那 ? ” 问 安东尼 , 作为 这 高的 骑手 ,
“那是谁？”安东尼问道，只见那位高大的骑手……
[æz; əz] [ɪf] ['drɪvŋ] [baɪ][ðə; ði] [stɔ:rm] [ʌv; əv]['kɑ:ntu:m(ə)li][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['dɪsə'pɪrd] [tɔ:rdz]
as if driven by the storm of contumely from the window , disappeared towards
作为 如果 驱动 经过 这 风暴 的 傲慢 从 这 窗户 , 消失 向
[ðə; ði]['stɛrb(ə)] .
the stable .
这 稳定的 .
仿佛被窗外的蔑视风暴驱赶，消失在马厩的方向。
“ [waɪ] [ðæts] [kris] ['hætən] — [hu:m] [ðə; ði] [kwi:n] [kɔ:lz] [hɜ:r; hər] [ʃi:p] , [ænd; ənd] ['hi:z] [æz; əz] ['sɪli]
“ Why that's Chris Hatton — whom the Queen calls her sheep , and he's as silly
” 为什么 那就是 克里斯 哈顿 — 谁 这 女王 呼叫 她 羊 , 和 他是 作为 愚蠢的
[æz; əz][wʌŋ] ,
as one ,
作为 一 ,
“那个人是克里斯·哈顿——女王称他为她的绵羊，而他确实像绵羊一样愚蠢。”
[tu:] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fu:lz] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bli:t] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] [aɪz] .
too , with his fool's face and his bleat and his great eyes .
也 , 和 他的 傻瓜 脸 和 他的 咩咩叫 和 他的 伟大的 眼睛 .
还有他那张傻瓜脸、他的咩咩叫声和他那双大眼睛。
[hi:; hi][trɒts] [ə'baʊt] ['æftər][hɜ:r; hər] [greɪs] , [tu:] , [laɪk] [ə; eɪ] [pet] [læm] .
He trots about after her Grace , too , like a pet lamb .
他 小跑 关于 后 她 优雅 , 也 , 喜欢 一个 宠物 羊肉 .
他也像一只宠物小羊羔一样，跟在格蕾丝身后跑来跑去。
[ba:] !
Bah !
呸 !
呸!
[aɪm] [sɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
I'm sick of him .
我是 生病的 的 他 .
我受够他了。

[ðæts] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ðə; ði][æs] ; [tel] [em 'i:] [ə'baʊt] [ɪzəbel] .

That's enough of the ass ; tell me about Isabel .
那就是 足够的 的 这 屁股 ; 告诉 我 关于 伊莎贝尔 .

别再提屁股了，跟我说说伊莎贝尔吧。

“ [ðen] [ðei] [fel] [tuː; tə] [ˈtɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ɪzəbel] ; [ænd; ənd] [ˈmeri] [aɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [ˈænsər]
“ **Then they fell to talking about Isabel ; and Mary eyed him as he answered**
“ 然后 他们 跌倒 到 说 关于 伊莎贝尔 ; 和 玛丽 眼睛 他 作为 他 回答
[hɜːr; hər] [ˈkwestʃənz] .
her questions .
她 问题 .

“然后他们开始谈论伊莎贝尔；当他回答她的问题时，玛丽一直盯着他看。”

“ [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈɪznt] [ə; eɪ][ˈpeɪpɪst] , [jet] ？ ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
“ **Then she isn't a Papist , yet ? ” she asked .**
“ 然后 她 不是 一个 天主教徒 , 然而 ? ” 她 问 .

“那她现在还不是天主教徒吗？”她问道。

[ˈænthɔːniːz] [feɪs] [ʃʊd] [sʌtʃ] [ˌkɑːnstərˈnei](ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][bɜːrst] [aʊt] [ˈlæfɪŋ] .
Anthony's face showed such consternation that she burst out laughing .
安东尼的 脸 显示 这样的 惊愕 那 她 爆裂 出去 笑 .

安东尼脸上露出惊愕的表情，这让她忍不住大笑起来。

“ [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [ðer; ðər] !
“ **There , there , there !**
“ 那里 , 那里 , 那里 !

“好了好了好了！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
“ **she cried .**
“ 她 哭 .

她哭了起来。

“ [noʊ][ˈhɑːrmz] [dʌn] .
“ **No harm's done .**
“ 不 伤害 完毕 .

“没有造成任何伤害。”

[ðen] [ðæt] [tɔːl] [læd] , [huː] [wʌz; wəz] [ə'wei] [læst] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] — [wel] ,
Then that tall lad , who was away last time I was there — well ,
然后 那 高的 小伙子 , WHO 曾是 离开 最后的 时间 我 曾是 那里 — 出色地 ,

然后，上次我去的时候不在的那个高个子小伙子——嗯，

[aɪ] [sə'pəʊz] [ˈhiːz] [nɑːt] [tɜːrnd] [ˈprɑːtɪstənt] ？
I suppose he's not turned Protestant ?
我 认为 他是 不是 转向 新教 ？

我猜他应该没改信新教吧？

“ [ˈænthɔːniːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [brɪˈwɪldərd] .
“ **Anthony's face was still more bewildered .**
“ 安东尼的 脸 曾是 仍然 更多的 困惑 .

安东尼的脸上依然满是困惑。

“ [waɪ] , [maɪ] [daɪ] [læd] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wer] [ɑːr; ər][jɔːr; jər] [aɪz] ？ ”
“ **Why , my dear lad , ” she said , “ where are your eyes ? ”**
“ 为什么 , 我的 亲爱的 小伙子 , “ 她 说 , “ 在哪里 是 你的 眼睛 ？ ”

“哎呀，我亲爱的孩子，”她说，“你的眼睛呢？”

“ [ˈmɪstrəs] [ˈkɔrbɪt] , “ [hiː; hi][bɜːrst] [aʊt][æt; ət][læst] , “ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
“ **Mistress Corbet , ” he burst out at last , “ I do not know what you mean .**
“ 情妇 科尔贝特 , “ 他 爆裂 出去 在 最后的 , “ 我 做 不是 知道 什么 你 意思是 .

“科贝特夫人，”他终于脱口而出，“我不知道您是什么意思。”

[ˈhju:bə(:)t][hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [ˈdɜ:rəm] [fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] .
Hubert has been in Durham for years .
休伯特 有 到过 在 达勒姆 为了 年 .

休伯特已经在达勒姆生活多年了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tɔ:k] — — " [ænd; ənd][hi;; hi] [stɔ:pt] .
There is no talk — — " and he stopped .
那里 是 不 讲话 — — " 和 他 停止 .

“没有谈话——”他停了下来。

[ˈmɛri:z] [feɪs] [bɪˈkeɪm] [sɪˈdeɪt] [əˈɡen] .
Mary's face became sedate again .
玛丽的 脸 成为 稳重 再次 .

玛丽的表情再次变得平静下来。

" [wel] , [wel] , " [ʃi; ʃi] [sed] , " [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtætlər] .
" Well , well , " she said , " I always was a tattler .
" 出色地 , 出色地 , " 她 说 , " 我 总是 曾是 一个 告密者 .

“嗯，嗯，”她说，“我一直是个爱打小报告的人。”

[aɪˈti:] [si:mz] [aɪ][eɪˈem] [rɔ:ŋ] [əˈɡen] .
It seems I am wrong again .
它 似乎 我 是 错误的 再次 .

看来我又错了。

[fərˈɡɪv] [emˈi:] , [ˈmæstər] [ˈæntəni] .
Forgive me , Master Anthony .
原谅 我 , 掌握 安东尼 .

请原谅我，安东尼少爷。

" [ˈæntəni] [wʌz; wəz] [ɪnˈdi:d] [əˈstɔ:nɪft] [æt; ət][hɜ:r; hər][fænˈtæstɪk][aɪˈdi:ə] .
" Anthony was indeed astonished at her fantastic idea .
" 安东尼 曾是 的确 惊讶 在 她 极好的 主意 .

安东尼对她这个绝妙的想法感到非常惊讶。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi;; hi] [nu:] [ðæt] [ˈhju:bə(:)t][hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [fɑ:nd][ʌv; əv] [ˈɪzəbel] , [bʌt; bət] [ðæt]
Of course he knew that Hubert had once been fond of Isabel , but that
的 课程 他 知道 那 休伯特 有 一次 到过 喜爱 的 伊莎贝尔 , 但 那
[wʌz; wəz] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
was years ago ,
曾是 年 前 ,

他当然知道休伯特曾经喜欢过伊莎贝尔，但那是很多年前的事了。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l] [ˈtʃɪldrən] [təˈɡeðər] .
when they had been all children together .
什么时候 他们 有 到过 全部 孩子们 一起 .

他们都曾是孩子。

[waɪ] , [hi;; hi] [rɪˈflektd] , [hi;; hi] [tu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfu:lɪʃ] [wʌns] — [ænd; ənd][hi;; hi] [blʌʃt] [ə; eɪ]
Why , he reflected , he too had been foolish once — and he blushed a
为什么 , 他 反映 , 他 也 有 到过 愚蠢 一次 — 和 他 脸红了 一个
[ˈlɪt(ə)l] .
little .
小的 .

他心想，自己也曾犯过傻事——说着说着，他脸红了。

[ðen] [ðeɪ] [went] [ɑ:n][tu;; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [keɪnz] , [sɜ:r] [ˈnɪkələs] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈstu:ɜ:ts]
Then they went on to talk of Great Keynes , Sir Nicholas , and Mr . Stewart's
然后 他们 去 在 到 讲话 的 伟大的 凯恩斯 , 先生 尼古拉斯 , 和 先生 . 斯图尔特的
[əˈrest] [ænd; ənd] [deθ] ;
arrest and death ;
逮捕 和 死亡 ;

然后他们又谈到了伟大的凯恩斯爵士、尼古拉斯·凯恩斯以及斯图尔特先生的被捕和死亡；

[ænd; ənd] ['meri] [æskt] ['æntəni] [tu;; tə][ɪk'skju:s][hɜ:r; hə] ['ɪntrəst] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] ,
and Mary asked Anthony to excuse her interest in such matters ,
和 玛丽 问 安东尼 到 原谅 她 兴趣 在 这样的 事情 ,
玛丽请求安东尼原谅她对这些事情的兴趣。

[bʌt; bət] ['peipistri] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [hɜ:r; hə] [rɪ'lɪdʒən] ,
but Papistry had always been her religion ,
但 天主教 有 总是 到过 她 宗教 ,
但天主教一直是她的信仰。

[ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [pʊr] [gɜ:rl][du:] [bʌt; bət] [bɪ'li:v] [wʌt] [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] [tɔ:t] ?
and what could a poor girl do but believe what she was taught ?
和 什么 可以 一个 贫穷的 女孩 做 但 相信 什么 她 曾是 教授 ?
一个贫穷的女孩除了相信她所受的教育还能怎么办呢？

[ðen] [ðeɪ] [went] [ɑ:n][tu;; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [mɔ:r] ['ri:s(ə)nt] [ə'ferz] ,
Then they went on to speak of more recent affairs ,
然后 他们 去 在 到 说话 的 更多的 最近的 事务 ,
然后他们又开始谈论最近发生的事情，

[ænd; ənd] ['meri] [meɪd] [hɪm; ɪm] [dɪ'skraɪb] [tu;; tə][hɜ:r; hə][hɪz; ɪz][laɪf] [æt; ət] ['læmbəθ] ,
and Mary made him describe to her his life at Lambeth ,
和 玛丽 制成 他 描述 到 她 他的 生活 在 兰贝斯 ,
玛丽让他向她描述他在兰贝斯的生活，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [hi;; hi][dɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][hi;; hi][gɑ:t] [ʌp] [tu;; tə][ðə; ði]['moʊmənt][hi;; hi]
and everything he did from the moment he got up to the moment he
和 一切 他 做过 从 这 片刻 他 得到 向上 到 这 片刻 他
[went] [tu;; tə][bed] [ə'gen] ;
went to bed again ;
去 到 床 再次 ;
从他起床到再次入睡，他所做的每一件事；

[ænd; ənd] ['weðər] [ðə; ði] [ɑ:rtʃ'bɪʃəp] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd]['mæstər] , [ænd; ənd] [haʊ] [lɔ:n] [ðeɪ] [spent]
and whether the Archbishop was a kind master , and how long they spent
和 无论 这 大主教 曾是 一个 种类 掌握 , 和 如何 长的 他们 花费
[æt; ət] [prerz] ,
at prayers ,
在 祈祷 ,
以及大主教是否是一位仁慈的导师，他们祈祷的时间有多长，

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['kɔ:rsɪz] [ðeɪ] [hæd; həd][æt; ət] ['dɪnər] ;
and how many courses they had at dinner ;
和 如何 许多 课程 他们 有 在 晚餐 ;
他们晚餐吃了多少道菜？

[ænd; ənd] ['æntəni] [gru:] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['ænɪmeɪtɪd][ænd; ənd][kɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] — [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]
and Anthony grew more and more animated and confidential — she was so
和 安东尼 生长 更多的 和 更多的 动画 和 机密的 — 她 曾是 所以
['frendli] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] ['prɪti] ,
friendly and interested and pretty ,
友好的 和 感兴趣的 和 漂亮的 ,
安东尼变得越来越兴奋，也越来越信任她——她那么友好、那么有趣、那么漂亮。

[æz; əz][ʃi;; ʃi] [li:nd] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['kwestʃənd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] ,
as she leaned towards him and questioned and listened ,
作为 她 倾斜 向 他 和 被质问 和 听着 ,
她俯身靠近他，边问边听。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [feɪnt] [sɛnt] [ʌv; əv][ˈvaɪələt][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [dres] [əˈweɪkənd] [hɪz; ɪz][oʊld] [ˈmeməɪrɪz]
and the faint scent of violet from her dress awakened his old memories
和 这 头晕的 香味 的 紫色 从 她 裙子 觉醒 他的 老的 回忆
[ʌv; əv][hɜːr; həɹ] .
of her .
的 她 .

她裙子上淡淡的紫罗兰香气唤醒了他对她的旧日回忆。

[ænd; ʌnd] [ðen] [æt; ət][ləst][ʃiː; ʃi] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈtʃiːfli] [wɪʃt]
And then at last she approached the subject on which she had chiefly wished
和 然后 在 最后的 她 接近 这 主题 在 哪个 她 有 主要 希望
[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃəd; ʃəd] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstuːərd] [æt; ət] [ˈlæmbəθ]
to see him — which was that he should speak to the steward at Lambeth
到 看 他 — 哪个 曾是 那 他 应该 说话 到 这 管家 在 兰贝斯
[ɑːn] [bɪˈhæf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪsˈmɪst] ,
on behalf of a young man who was to be dismissed ,
在 代表 的 一个 年轻的 男人 WHO 曾是 到 是 解雇 ,

最后，她终于谈到了她最想见他谈的事——那就是请他代表一位即将被解雇的年轻人去兰贝斯与管家谈谈。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑːrtʃbɪʃəps] [ˈsɜːrvɪs] ,
it seemed , from the Archbishop's service ,
它 似乎 , 从 这 大主教的 服务 ,
[aɪ ˈtiː] [siːmd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑːrtʃbɪʃəps] [ˈsɜːrvɪs] ,
从大主教的礼拜仪式来看，似乎

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hɪz; ɪz][ˈsɪstəɹ][hæd; həd] [ˈleɪtli] [tɜːrnd] [ˈpeɪpɪst][ænd; ʌnd] [fled] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt]
because his sister had lately turned Papist and fled to a convent
因为 他的 姐姐 有 最近 转向 天主教徒 和 逃亡 到 一个 修道院
[əˈbrɔːd] .
abroad .
国外 .

因为他的妹妹最近皈依了天主教，逃往国外的一所修道院。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈmætəɹ] ; [ænd; ʌnd] [ˈæntəni] [ˈredɪli] [ˈpraːmɪst] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz][best] ,
It was a small matter ; and Anthony readily promised to do his best ,
它 曾是 一个 小的 事情 ; 和 安东尼 容易 承诺 到 做 他的 最好的 ,
[ænd; ʌnd] , [ɪf] [ˈnesəsəri] ,
and , if necessary ,
和 , 如果 必要的 ,

这只是件小事；安东尼欣然承诺会尽力而为，如有必要，

[tuː; tə] [əˈprəʊtʃ] [ðə; ði] [ɑːrtʃbɪʃəp] [hɪmˈself] : [ænd; ʌnd] [ˈmɪstrəs] [ˈkɔrbɪt] [wʌz; wəz] [prəˈfjuːsli] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] .
to approach the Archbishop himself : and Mistress Corbet was profusely grateful .
到 方法 这 大主教 他自己 : 和 情妇 科尔贝特 曾是 大量地 感激的 .
[tuː; tə] [əˈprəʊtʃ] [ðə; ði] [ɑːrtʃbɪʃəp] [hɪmˈself] : [ænd; ʌnd] [ˈmɪstrəs] [ˈkɔrbɪt] [wʌz; wəz] [prəˈfjuːsli] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] .
亲自去见大主教：科贝特夫人感激不尽。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈhɑːrdli] [dʌŋ] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætəɹ] ,
They had hardly done talking of the matter ,
他们 有 几乎 完毕 说 的 这 事情 ,
[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈhɑːrdli] [dʌŋ] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætəɹ] ,
他们还没说完这件事呢。

[wen] [ə; eɪ] [ˈtrʌmpɪt] [bluː] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsʌmwɛɹ] [əˈweɪ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ][ɪn] .
when a trumpet blew suddenly somewhere away behind the building they were in .
什么时候 一个 喇叭 吹 突然 某处 离开 在后面 这 建筑 他们 是 在 .

这时，他们所在的建筑物后面的某个地方突然响起了一声号角声。

[ˈmeri] [held] [ʌp][ə; eɪ] [waɪt] [ˈfɪŋɡəɹ][ænd; ʌnd][pʊt][hɜːr; həɹ] [hed] [ɑːn][wʌn][saɪd] .
Mary held up a white finger and put her head on one side .
玛丽 握住 向上 一个 白色的 手指 和 放 她 头 在 一 边 .
[ˈmeri] [held] [ʌp][ə; eɪ] [waɪt] [ˈfɪŋɡəɹ][ænd; ʌnd][pʊt][hɜːr; həɹ] [hed] [ɑːn][wʌn][saɪd] .
玛丽举起一根白皙的手指，把头歪向一边。

“ [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [æmˈbæsədər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ That will be the Ambassador , ” she said .
“ 那 将要 是 这 大使 , ” 她 说 .
“那将是大使,”她说。

[ˈæntəni] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪntəˈrɑːɡətɪvli] .
Anthony looked at her interrogatively .
安东尼 看起来 在 她 疑问句 .
安东尼疑惑地看着她。

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [ˈkʌntri] [læd] !
“ Why , you country lad !
“ 为什么 , 你 国家 小伙子 !
“你这乡巴佬! ”

[ʃiː; ʃi] [sed] , “ [kʌm] [ænd; ənd] [siː] .
“ she said , “ come and see .
“ 她 说 , “ 来 和 看 .
她说: “过来看看吧。”

“ [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] [ˈɡæləri] , [ænd; ənd] [əˈlɔːŋ] [θruː]
“ She jumped up , and he followed her down the gallery , and along through
“ 她 跳了起来 向上 , 和 他 随后 她 向下 这 画廊 , 和 沿着 通过
[ɪnˈtɜːrminəb(ə)l] [ˈkɒrɪdʒːz] [ænd; ənd][ˈænti] - [ˈtʃembər] ,
interminable corridors and ante - chambers ,
没完没了 走廊 和 赌注 - 房间 ,
她跳了起来, 他跟着她沿着画廊走下去, 穿过无尽的走廊和前厅。

[ænd; ənd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪˈnɔːrməs] [ˈpæləs] ;
and up and down the stairs of this enormous palace ;
和 向上 和 向下 这 楼梯 的 这 巨大的 宫殿 ;
在这座巨大的宫殿里, 他上下了好几级台阶;

[ænd; ənd] [ˈæntəni] [gruː] [brɪˈwɪldərd] [ænd; ənd] [əˈstɑːnɪʃt] [æz; əz][hiː; hi] [went] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] [ɑːn]
and Anthony grew bewildered and astonished as he went at the doors on
和 安东尼 生长 困惑 和 惊讶 作为 他 去 在 这 门 在
[ɔːl] [saɪdz] ,
all sides ,
全部 侧面 ,
安东尼四处碰壁, 感到困惑和惊讶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːfs] [ðæt] [reɪndʒd] [ðəmˈselvz] [ˈevri] [wei] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] .
and the roofs that ranged themselves every way as he looked out .
和 这 屋顶 那 范围 他们自己 每一个 方式 作为 他 看起来 出去 .
他向外望去, 只见屋顶四面八方排列着。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] [ˈmeri] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] .
And at last Mary stopped at a window , and pointed out .
和 在 最后的 玛丽 停止 在 一个 窗户 , 和 尖 出去 .
最后, 玛丽停在一扇窗户前, 指着窗外说:

[ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] [brɪˈniːθ] [wʌz; wəz][əˈlaɪv][wɪð; wɪθ] [ˈkʌlər] [ænd; ənd] [ˈmuːvmənt] .
The courtyard beneath was alive with colour and movement .
这 庭院 下面 曾是 活 和 颜色 和 移动 .
下面的庭院里充满了色彩和活力。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈentrəns] [ˈɑːpəzɪt] [ˈwertɪd] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈɡɪldɪd] [steɪt] [ˈkæərɪdʒ] ,
In front of the entrance opposite waited the great gilded state carriage ,
在 正面 的 这 入口 对面的 等待 这 伟大的 镀金 状态 运输 ,
对面入口处停着一辆华丽的镀金皇家马车。

[ænd; ənd] [ə'hʌðər] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['draɪvɪŋ] [ə'veɪ] .
and another was just driving away .
和 其他 曾是 只是 驾驶 离开 .

另一辆车则直接开走了。

[ɑ:n][wʌn] [saɪd][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] ['leɪdɪz] [ɑ:n] [greɪ] ['hɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər] [drɔ:n] [ʌp] ,
On one side a dozen ladies on grey horses were drawn up ,
在 一 边 一个 打 女士们 在 灰色的 马匹 是 绘制 向上 ,
一边停着十几位骑着灰色骏马的女士 ,

[tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] [br'haɪnd][ðə; ði] [kwɪ:n] [wen] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [aʊt] ;
to follow behind the Queen when she should come out ;
到 跟随 在后面 这 女王 什么时候 她 应该 来 出去 ;
当女王出来时 , 跟随在她身后 ;

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv] ['lɪvərɪd] ['sɜ:rvənt] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [ber] - ['hedɪd] [raʊnd] [ðə; ði]
and a double row of liveried servants were standing bare - headed round the
和 一个 双倍的 排 的 身着制服的 仆人 是 常设 裸 - 标题 圆形的 这
[ˈempti] ['kæərɪdʒ] .
empty carriage .
空的 运输 .
两排身着制服的仆人光着头站在空荡荡的马车周围。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['spæniʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋɡlɪʃ] ['nəʊblz] , [ˈmaʊntɪd] ,
The rest of the court was filled with Spanish and English nobles , mounted ,
这 休息 的 这 法庭 曾是 已填 和 西班牙语 和 英语 贵族 , 安装 ,
宫廷的其余部分挤满了骑马的西班牙和英国贵族 ,

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sɜ:rvənt] [ɑ:n] [fʊt] ; [ɔ:l] [ə'laɪk] [ɪn] ['splendɪd] ['kɑ:stu:mz] — [ðə; ði] ['spænjərdz] [wɪð; wɪθ]
with their servants on foot ; all alike in splendid costumes — the Spaniards with
和 他们的 仆人 在 脚 ; 全部 同样 在 灿烂 服装 — 这 西班牙人 和
[rɪtʃ] [tʃeɪnz] [ə'baʊt][ðer; ðər] [neks] ,
rich chains about their necks ,
富有的 链条 关于 他们的 脖子 ,
他们的仆人步行而来 ; 所有人都穿着华丽的服饰——西班牙人脖子上戴着昂贵的链子 ,

[ænd; ənd][tɔ:l] [brɔ:d] - [brɪmd] [hæts] [dekt] [wɪð; wɪθ] [stoʊnz] [ænd; ənd] [pɜ:rlz] ,
and tall broad - brimmed hats decked with stones and pearls ,
和 高的 广阔 - 满溢 帽子 甲板 和 石头 和 珍珠 ,
还有高高的宽边帽 , 上面装饰着宝石和珍珠。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] [ɪn] ['feðərd] ['bʌklɪd] [kæps][ænd; ənd] [ʃɔ:rt] [kloʊk] [θroʊn] [bæk] .
and the Englishmen in feathered buckled caps and short cloaks thrown back .
和 这 英国人 在 羽毛 弯曲 帽子 和 短的 斗篷 抛掷 后退 .
还有那些头戴羽毛扣帽、身披短斗篷的英国人。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] ['trʌmpɪtəz] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] .
Two or three trumpeters stood on the steps of the porch .
二 或者 三 小号手 站立 在 这 步骤 的 这 门廊 .
两三个号手站在门廊的台阶上。

[ˈæntəni] [dɪd][nɑ:t] [si:] [mʌtʃ] [steɪt] [æt; ət] ['læmbəθ] ,
Anthony did not see much state at Lambeth ,
安东尼 做过 不是 看 很多 状态 在 兰贝斯 ,
安东尼在兰贝斯并没有见到太多国家元首。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['splendər] [ænd; ənd] ['ɡeɪəti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['si:ðɪŋ] ['kɔ:rtjɑ:rd] [ɪɡ'zɪləreɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,
and the splendour and gaiety of this seething courtyard exhilarated him ,
和 这 辉煌 和 欢乐 的 这 沸腾 庭院 兴奋 他 ,
这座熙熙攘攘的庭院的壮丽和欢乐让他感到无比兴奋。

[ænd; ænd][hi:; hi][stæəd] [daʊn] [æt; ət][aɪ 'ti:] [ɔ:l] , [fæsɪneɪtɪd] , [waɪl] ['meri] ['kɔrbɪt] [pɔ:d] [aʊt][ə; eɪ]
and he stared down at it all , fascinated , while Mary Corbet poured out a
和 他 凝视 向下 在 它 全部 , 着迷 , 尽管 玛丽 科尔贝特 倾倒 出去 一个
['kɔ:stɪk] ['kɑ:mənteri] :
caustic commentary :
腐蚀性物质 评论 :

他俯视着这一切，着迷不已，而玛丽·科贝特则发表了尖刻的评论：

“ [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][fæt] [fu:l] [kris] [ə'gen] , [ɔ:l] [red] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tɪltɪŋ] .
“ **There is the fat fool Chris again , all red with his tilting .**
“ 那里 是 这 胖的 傻子 克里斯 再次 , 全部红色的 和 他的 倾斜 .
“那个胖傻瓜克里斯又出现了，他倾斜的时候脸都红了。”

[aɪ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [ba:ɪ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] , [bʌt; bət][aɪ] [der] [nɑ:t][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðɪ:z] ['fɔ:rən] [fəʊk] .
I would like to baa at him again , but I dare not with all these foreign folk .
我 会 喜欢 到 咩咩 在 他 再次 , 但 我 敢 不是 和 全部 这些 外国的 民间 .
我真想再冲他咩咩叫一声，可是周围都是外国人，我不敢。

[ðer; ðər][ɪz] ['lestər] , [ðæt] [tɔ:l][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɔ:ld] ['fɔ:rhed] [ɪn][ðə; ði][kæp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red]
There is Leicester , that tall man with a bald forehead in the cap with the red
那里 是 莱斯特 , 那 高的 男人 和 一个 秃 前额 在 这 帽 和 这 红色的
['feðər] ,
feather ,
羽毛 ,
还有莱斯特，那个戴着红色羽毛帽子、额头光秃的高个子男人。

[ɑ:n][ðə; ði] [waɪt] [hɔ:rs] [bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] — [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [ki:ps] [klaʊz][tu:; tə][ðə; ði] [kwɪ:n] .
on the white horse behind the carriage — he always keeps close to the Queen .
在 这 白色的 马 在后面 这 运输 — 他 总是 保持 关闭 到 这 女王 .
他骑着马车后面的白马——他总是陪伴在女王身边。

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['prelət] , ['mæstər] ['æntəni] , [ju:; jʊ] [noʊ]
He is the enemy of your prelate , Master Anthony , you know
他 是 这 敌人 的 你的 主教 , 掌握 安东尼 , 你 知道
他是你们主教的敌人，安东尼先生，您知道的.....

[ðæt] [ɪz]['ɑ:ksfərd] , [dʒʌst][bɪ'hɑɪnd][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['tʃesnʌt] .
That is Oxford , just behind him on the chestnut .
那 是 牛津 , 只是 在后面 他 在 这 板栗 .
那是牛津，就在他身后，骑着栗色马。

[jes] , [lʊk] [wel] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Yes , look well at him .
是的 , 看 出色地 在 他 .
是的，好好看看他。

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði][tɪlt] - [jɑ:rd] ; [nʌn] [kæn; kən][stænd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
He is the prince of the tilt - yard ; none can stand against him .
他 是 这 王子 的 这 倾斜 - 院子 ; 没有任何 能 站立 反对 他 .
他是比武场上的王者，无人能敌。

[ju:; jʊ] [wʊd] [seɪ][hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][naɪn] - [pɪnz] , [wen] [hi:; hi][raɪdʒ] [ə'genst] [ðem; ðəm][ɔ:l] .
You would say he was at his nine - pins , when he rides against them all .
你 会 说 他 曾是 在 他的 九 - 别针 , 什么时候 他 骑行 反对 他们 全部 .
. . . .
. . . .

你会说他状态极佳，因为他能轻松战胜所有人.....

[ænd; ænd][hi:; hi][kæn; kən][du:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][tɪlt] .
And he can do more than tilt .
和 他 能 做 更多的 比 倾斜 .
他不仅能倾斜身体。

[ði:z] [swi:t] - [wɑ:ʃt] [glʌvz] " — [ænd; ənd][ʃi: ʃi] [flæpt] [æn; ən] [im'brɔɪdəd] [per] [brɪfɔ:r]
These sweet - washed gloves " — and she flapped an embroidered pair before
这些 甜的 - 洗过 手套 " — 和 她 拍打 一个 绣花 一对 前
['æntəni] — " [ði:z] [hi:; hi] [brɔ:t] [tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] .
Anthony — " these he brought to England .
安东尼 — " 这些 他 带来 到 英格兰 .

“这些水洗过的手套”——说着，她把一副绣花手套在安东尼面前晃了晃——“这些是他带到英国的。

[gɑ:d] [bles] [ænd; ənd] [rɪ'wɔ:rd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] !
God bless and reward him for it !
上帝 保佑 和 报酬 他 为了 它 !

愿上帝保佑他，并赐予他奖赏！

" [ʃi: ʃi] ['ædɪd] ['fɜ:rvəntli]
" she added fervently
" 她 额外 热切地

她激动地补充道.....

" [aɪ][du:][nɑ:t] [si:] ['bɜ:li] .
" I do not see Burghley .
" 我 做 不是 看 伯利 .

“我没看到伯利。”

[eɪ] !
Eh !
嗯 !

呃！

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][oʊld][ænd; ənd] ['gauti] [ði:z] [deɪz] ;
but he is old and gouty these days ;
但 他 是 老的 和 痛风 这些 天 ;

但他现在年纪大了，还患有痛风；

[ænd; ənd] [lʌvz] [ə; eɪ] ['kʊ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['flænl] ['betər] [ðæn; ðən]
and loves a cushion and a chair and a bit of flannel better than
和 爱 一个 软垫 和 一个 椅子 和 一个 少量 的 绒布 更好的 比

[tu:; tə] [ni:l] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [greɪs] .
to kneel before her Grace .
到 下跪 前 她 优雅 .

他宁愿坐在靠垫、椅子和一块法兰绒布上，也不愿跪拜在她的恩典之下。

[ju:; jʊ] [noʊ] , [ʃi: ʃi] [ə'laʊz] [hɪm; ɪm][tu:; tə][saɪt] [wen] [hi:; hi] [kən'fə:z] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
You know , she allows him to sit when he confers with her .
你 知道 , 她 允许 他 到 坐 什么时候 他 授予 和 她 .

你知道，当他与她商量时，她会允许他坐着。

[bʌt; bət] [ðen] , [ʃi: ʃi][ɪz]['evər] [prəʊn] [tu:; tə] [ʃoʊ] ['mɜ:rsɪ] [tu:; tə] ['bɜ:ɪdɪd] ['pɜ:sənz]
But then , she is ever prone to show mercy to bearded persons
但 然后 , 她 是 曾经 易于 到 展示 怜悯 到 留着胡子的人

但是，她向来对有胡子的人格外仁慈.....

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊！

[ðer; ðər][ɪz] [daɪ] ['saɪdni] ; [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [swi:t] [soʊl] .
there is dear Sidney ; that is a sweet soul .
那里 是 亲爱的 西德尼 ; 那 是 一个 甜的 灵魂 .

还有亲爱的西德尼，他是个心地善良的人。

[bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [hiː; hi][duː] [hɪr] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [stoʊnz] [ænd; ənd][ˈmɔːrtər] [wen] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði]
But what does he do here among the stones and mortar when he has the
但 什么 做 他 做 这里 之中 这 石头 和 砂浆 什么时候 他 有 这
[biːtʃɪz] [ʌv; əv] [ˈpenz,hɜːrst] [tuː; tə] [wɔːk] [brˈniːθ] .
beeches of Penshurst to walk beneath .
山毛榉 的 彭斯赫斯特 到 走 下面 .

但是，当他可以在彭斯赫斯特的山毛榉树下漫步时，他为何要待在这乱石砌成的废墟中呢？

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][soʊ] [waɪz] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm]
He is not so wise as I thought him
他 是 不是 所以 明智的 作为 我 想法 他

他并不像我想象中那么聪明.....

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] [groʊ] [ˈwɪri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnɪmfs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɛrɪz] [ʌv; əv] [oʊˈlɪmpəs] .
But I must say I grow weary of his nymphs and his airs of Olympus .
但 我 必须 说 我 生长 厌倦 的 他的 若虫 和 他的 播出 的 奥林匹斯山 .

但我不得不说，我已经厌倦了他的仙女和奥林匹斯山的浮夸作风。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪˈself] ,
And for myself ,
和 为了 我 ,

就我个人而言，

[aɪ][duː][nɑːt] [siː] [ðæt] [ˈflɔːrə][ænd; ənd] [ænd; ənd][ˈmaɪə][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt]
I do not see that Flora and Phoebus and Maia and the rest are a great
我 做 不是 看 那 弗洛拉 和 菲布斯 和 玛雅 和 这 休息 是 一个 伟大的
[geɪn] ,
gain ,
获得 ,

我不认为芙罗拉、菲比斯、玛雅以及其他神祇的加入是巨大的收获。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈleɪdi] [ænd; ənd] [seɪnt] [ˈkrɪstəfər] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] .
instead of Our Lady and Saint Christopher and the court of heaven .
反而 的 我们的 女士 和 圣 克里斯托弗 和 这 法庭 的 天堂 .

而不是圣母玛利亚、圣克里斯托弗和天庭。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ][ˈpeɪpɪst][ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [ˈhiːðn] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [blaɪnd][ænd; ənd]
But then I am a Papist and not a heathen , and therefore blind and
但 然后 我 是 一个 天主教徒 和 不是 一个 异教徒 , 和 所以 瞎的 和
[suːpərˈstɪʃəs] .
superstitious .
迷信的 .

但我是一名天主教徒，而不是异教徒，因此我并非盲目迷信。

[ɪz] [ðæt] [nɑːt][soʊ] , [ˈmæstər] [ˈæntəni] ?
Is that not so , Master Anthony ?
是 那 不是 所以 , 掌握 安东尼 ?

难道不是这样吗，安东尼少爷？

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ˈmeɪtlənd] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [ˈvelvɪt] [kæp][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt]
And there is Maitland beside him , with the black velvet cap and the white
和 那里 是 梅特兰 旁 他 , 和 这 黑色的 天鹅绒 帽 和 这 白色的
[ˈfeðər] ,
feather ,
羽毛 ,

梅特兰就站在他旁边，戴着黑色天鹅绒帽子，插着白色羽毛。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [krɔːs] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] .
and his cross eyes and mouth .
和 他的 叉 眼睛 和 嘴 .

还有他斗鸡眼和斜嘴。

[naʊ] [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][wɜːr; wər][æɪ; əɪ] [ˈpɛnz|hɜːrst] , [ɔːr] [bəθ] — [ɔːr] [ˈbetər] [stɪl] , [æɪ; əɪ][ˈdʒerɪkoʊ] ,
Now I wish he were at Penshurst , or Bath — or better still , at Jericho ,
现在 我 希望 他 是 在 彭斯赫斯特 , 或者 洗澡 — 或者 更好的 仍然 , 在 耶利哥 ,
现在我真希望他能在彭斯赫斯特, 或者巴斯——或者更好的选择是, 在杰里科。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfɜːrðər] [ɔːf] .
for it is further off .
为了 它 是 更远 离开 .

因为它更远。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [ber] [ðæt] [ˈfeləʊ]
I cannot bear that fellow
我 不能 熊 那 同伴

我实在受不了那家伙.....

[waɪ] , [ˈsʌsɪks] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [tuː] , [aɪ] [siː] .
Why , Sussex is going on the water , too , I see .
为什么 , 苏塞克斯 是 去 在 这 水 , 也 , 我 看 .

原来苏塞克斯也要去水上活动啊。

[naʊ] [wʌt] [brɪŋz] [hɪm; ɪm] [hɪr] ?
Now what brings him here ?
现在 什么 带来 他 这里 ?

他来这里做什么呢？

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [əˈferz] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]
I should have thought his affairs gave him enough to think of
我 应该 有 想法 他的 事务 给予 他 足够的 到 思考 的

我原以为他那些私事已经够让他操心的了.....

[ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɡruːm] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈtʃesnʌt] .
There he is , with his groom behind him , on the other chestnut .
那里 他 是 , 和 他的 新郎 在后面 他 , 在 这 其他 板栗 .

他骑着另一匹栗色马, 马夫跟在他身后。

[aɪ][eɪ ˈem] [əˈstɔːnɪʃt] [æɪ; əɪ][hɪm; ɪm] .
I am astonished at him .
我 是 惊讶 在 他 .

我对他感到震惊。

[hiː; hi][ɪz][ɔːl][fɔːr; fər] [ðɪs] [frentʃ] [ˈmæɪrɪdʒ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
He is all for this French marriage , you know .
他 是 全部 为了 这 法语 婚姻 , 你 知道 .

你知道, 他非常支持这桩法式婚姻。

[soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [ˈfɪɡjər] [tuː; tə] [jɔːrˈself] [mɛnˈdoʊzəz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !
So you may figure to yourself Mendoza's love for him !
所以 你 可能 数字 到 你自己 门多萨的 爱 为了 他 !

所以你可以自己体会一下门多萨对他的爱！

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][laɪk] [tuː] [kæts] [təˈgeðər] [ɑːn][ðə; ði][bɑːrdʒ] ; [ˈspɪtɪŋ] [ænd; ænd] [snaɪ.lɪŋ] [ˈsɔːftli] [æt; ət]
They will be like two cats together on the barge ; spitting and snarling softly at
他们 将要 是 喜欢 二 猫 一起 在 这 驳船 ; 吐痰 和 咆哮 轻轻 在
[wʌn] [əˈnʌðər] .
one another .
— 其他 .

他们就像两只猫在驳船上, 互相轻声地互相吐口水、咆哮。

[hɜːr; hər] [greɪs] [lʌvz] [tuː; tə] [ˈbæləns] [fʊk] [laɪk] [ðæt] ; [fɜːrst][wʌn] [ˈstretʃɪz] [hɪz; ɪz] [kloʊz] , [ænd; ənd]
Her Grace loves to balance folk like that ; first one stretches his claws , and
她 优雅 爱 到 平衡 民间 喜欢 那 ; 第一的 一 伸展 他的 爪子 ; 和
[ðen] [ðə; ði] [ˈlðər] ;
then the other ;
然后 这 其他 ;

女王陛下喜欢挑拨离间这样的人；先是一个伸出爪子，然后是另一个；

[ðen] [wʌn][ˈɑːrtəz, ˈɑːrtɪz][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [snaɪlɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈskrætʃɪz] [hɪz; ɪz] [feɪs]
then one arches his back and snarls , and the other scratches his face
然后 一 拱门 他的 后退 和 咆哮 ; 和 这 其他 划痕 他的 脸
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
for him ;
为了 他 ;

然后其中一只弓起背咆哮，另一只则替它挠脸；

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [ɔːl][ɪz] [ˈflaɪɪŋ] [fɜːr][ænd; ənd] [ˈblæsfəmi] ,
and then when all is flying fur and blasphemy ,
和 然后 什么时候全部 是 飞行 毛皮 和 亵渎神明 ;
然后，当一切都陷入混乱和亵渎之中时，

[ɔːf] [slɪps] [hɜːr; hər] [greɪs] [ænd; ənd] [dʌz] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] .
off slips her Grace and does what she will .
离开 滑倒 她 优雅 和 做 什么 她 将要 .
格蕾丝悄然离去，随心所欲。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [ɪkˈspɪəriəns] [fɔːr; fər] [ˈæntəni] .
" **It was an astonishing experience for Anthony .**
" 它 曾是 一个 惊人 经验 为了 安东尼 .
“这对安东尼来说是一次惊人的经历。”

[hiː; hi][hæd; həd] [stept] [aʊt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈwɜːrkədeɪ] [laɪf] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [grʌmz] [ænd; ənd][ˈɑːfəsərz]
He had stepped out from his workaday life among the grooms and officers
他 有 步 出去 从 他的 日常工作 生活 之中 这 新郎 和 警官
[ænd; ənd] [əˈkeɪzən(ə)l] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈləʊnli] [oʊld][ˈmæstər] ,
and occasional glimpses of his lonely old master ,
和 偶然 惊鸿一瞥 的 他的 孤独 老的 掌握 ,
他暂时告别了与马夫和军官们朝夕相处的日常生活，偶尔才能瞥见他孤独的老主人。

[ˈɪntuː][æn; ən] [ɪnˈtʃæntɪd] [ˈriːdʒən] , [wer] [greɪt] [ˈpɜːsənɪdʒz] [huːz] [ˈveri] [neɪmz] [wɜːr; wər] [ˈluːmɪnəs]
into an enchanted region , where great personages whose very names were luminous
进入 一个 迷人的 地区 , 在哪里 伟大的 人物 谁 非常 姓名 是 发光的
[wɪð; wɪθ] [feɪm] ,
with fame ,
和 名声 ,
进入一个充满魔力的地区，那里居住着许多伟人，他们的名字本身就闪耀着荣耀的光辉。

[naʊ] [lɪvd] [ænd; ənd] [briːðd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ɔːr] [ˈslʌn] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [aɪz] ;
now lived and breathed and looked cheerful or sullen before his very eyes ;
现在 居住地 和 呼吸 和 看起来 快乐 或者 忧郁 前 他的 非常 眼睛 ;
现在，它们活生生地在他眼前呼吸、欢笑，或愁眉苦脸；

[ænd; ənd][wʌn] [huː] [nuː] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [ˈdeɪli] [laɪf] [stʊd] [baɪ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈkɑːmentəd]
and one who knew them in their daily life stood by him and commented
和 一 WHO 知道 他们 在 他们的 日常的 生活 站立 经过 他 和 评论
[ænd; ənd] [ɪnˈtɜːrprətɪd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
and interpreted them for him :
和 翻译 他们 为了 他 :
一位在日常生活中了解他们的人站在他旁边，为他做评论和翻译。

[hiː; hi] [ˈlɪsnd] [ænd; ənd][stɛəd] , [deɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɔːl] .
He listened and stared , dazed with the strangeness of it all .
他 听着 和 凝视 , 茫然 和 这 奇怪 的 它 全部 .

他听着, 盯着, 被这一切的怪异之处弄得晕头转向。

[ˈmɪstrəs] [ˈkɔrbɪt] [wəz; wəʒ] [prəˈsiːdɪŋ] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [hɜːr; hər] [ˈvjuːz] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['fɔːrən] ['elɪmənt]
Mistress Corbet was proceeding to express her views upon the foreign element
情妇 科尔贝特 曾是 进行中 到 表达 她 浏览 之上 这 外国的 元素
[ðæt] [fɔːrmd] [hæf][ðə; ði][ˈpædʒənt] ,
that formed half the pageant ,
那 形成 一半 这 盛会 ,

科贝特夫人正要表达她对游行队伍中占一半的外国元素的看法,

[wen] [ðə; ði] [ˈrɪl] [ˈmjuːzɪk] [brʊk] [aʊt] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] ,
when the shrill music broke out again in the palace ,
什么时候 这 尖锐 音乐 打破 出去 再次 在 这 宫殿 ,

当宫殿里再次响起刺耳的音乐时,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌmpɪtəz] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [tʊk] [aɪ 'tiː][ʌp] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][stɜːr][ænd; ənd] ['bʌs(ə)]
and the trumpeters on the steps took it up ; and a stir and bustle
和 这 小号手 在 这 步骤 采取 它 向上 ; 和 一个 搅拌 和 忙碌
[brɪˈɡæŋ] .
began .
开始 .

台阶上的号手们吹响了号角; 一阵骚动和喧闹开始了。

[ðen] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtɪ] [brɪˈɡæŋ][tuː; tə] [striːm] [ə; eɪ] [prəˈse(ə)n] , [laɪk] [ə; eɪ] ['rɪvər] [ʌv; əv] ['kʌlər]
Then out of the porch began to stream a procession , like a river of colour
然后 出去 的 这 门廊 开始 到 溪流 一个 游行 , 喜欢 一个 河 的 颜色
[ænd; ənd][ˈdʒuːəlz, 'dʒuːlɪz] ,
and jewels ,
和 珠宝 ,

然后, 从门廊里涌出一队人马, 宛如一条色彩斑斓、珠宝璀璨的河流。

[ˈpɔːrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːvd] [ænd; ənd] ['wɪndəʊd] [wɔːl] ,
pouring from the foot of the carved and windowed wall ,
浇注 从 这 脚 的 这 雕刻 和 窗口 墙 ,

从雕花窗墙的底部倾泻而下,

[ænd; ənd] ['ediɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['tʌmbld] [puːl] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ɡreɪt] [ɡɪlt] ['kæɪɪdʒ] ;
and eddying in a tumbled pool about the great gilt carriage ;
和 涡流 在 一个 翻滚 水池 关于 这 伟大的 镀金 运输 ;

在巨大的镀金马车周围翻滚的水池中旋转;

— [ʌ[əz] [ænd; ənd] ['fʊtmən] [ænd; ənd] ['nəʊblɪz] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['peɪdʒɪz][ɪn] [bɪˈwɪldərɪŋ]
— **ushers and footmen and nobles and ladies and pages in bewildering**
— 引座员 和 侍从 和 贵族 和 女士们 和 页面 在 扑朔迷离
[səkˈse(ə)n] .
succession .
演替 .

——侍从、男仆、贵族、贵妇、侍童, 一个接一个, 令人眼花缭乱。

['æntəni] [prest] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡlæs] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtft] , [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)]
Anthony pressed his forehead to the glass as he watched , with little
安东尼 按下 他的 前额 到 这 玻璃 作为 他 观看 , 和 小的
[ˌekskləˈmeɪʃənz] , [ænd; ənd] ['merɪ] [wɑːtft] [hɪm; ɪm] ,
exclamations , and Mary watched him ,
感叹词 , 和 玛丽 观看 他 ,

安东尼一边看着, 一边把额头贴在玻璃上, 不时发出几声低低的惊叹, 玛丽也看着他。

[ə'mju:zd] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][ɪn'θu:ziæzəm] .
amused and interested by his enthusiasm .
觉得好笑 和 感兴趣的 经过 他的 热情 .

他的热情让我感到既有趣又感兴趣。

[ænd; ənd][ləst] [mu:vd] [ðə; ði] [greɪt] ['kæənəpi] ['bendɪŋ] [ænd; ənd] ['swaɪɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] ,
And last moved the great canopy bending and swaying under the doorway ,
和 最后的 已搬 这 伟大的 树冠 弯曲 和 摇晃 在下面 这 门口 ,
[ænd; ənd] [bɪ'ni:θ] [aɪ 'ti:] ,
and beneath it ,
和 下面 它 ,

最后，巨大的华盖在门下弯曲摇摆，而华盖之下，

[laɪk] [tu:] ['gɔ:rdʒəs] ['bʌtərflaɪz] , [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hu:m] [ɔ:l][ðə; ði] ['stændɪŋ] [wɜ:rld] [fel] [ɑ:n]
like two gorgeous butterflies , at the sight of whom all the standing world fell on
喜欢 二 华丽的 蝴蝶 , 在 这 视线 的 谁 全部 这 常设 世界 跌倒 在
[ɪts] [ni:z] ,
its knees ,
它是 膝盖 ,

就像两只美丽的蝴蝶，看到它们，全世界的人都跪倒在地。

[keɪm] [ðə; ði] [peɪl] [ɪ'lɪzəbəθ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ɔ:bəɹn] [her] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] - [feɪst] [mən'doʊzə]
came the pale Elizabeth with her auburn hair , and the brown - faced Mendoza
来了 这 苍白 伊丽莎白 和 她 奥本 头发 , 和 这 棕色的 - 面对 门多萨
, [saɪd][baɪ][saɪd] ;
, side by side ;
, 边 经过 边 ;

面色苍白、有着红褐色头发的伊丽莎白和肤色黝黑的门多萨并肩而行；

[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [faɪv] [plu:mz] [ə'tɑ:p][ænd; ənd][ðə; ði] [kə'pæərɪsnd]
and entered the carriage with the five plumes atop and the caparisoned
和 进入 这 运输 和 这 五 羽流 顶部 和 这 华丽的
[hɔ:rsɪz] [ðæt] [stæmpt] [ænd; ənd] [tɔ:st] [ðer; ðər]['dʒɪŋɡlɪŋ] ['hedz] .
horses that stamped and tossed their jingling heads .
马匹 那 盖章 和 抛掷 他们的 叮当 头部 .

他坐进了马车，马车顶上插着五根羽毛，马匹披挂着华丽的服饰，踩着蹄子，甩着叮当作响的马头。

[ðə; ði][jɑ:rd][wɒz; wəz] [ɔ:l'redɪ] ['emptɪɪŋ] [fæst] , [ɪn] [ru:t] [fɔ:r; fər] ['tʃelsɪ] [sterz] ;
The yard was already emptying fast , en route for Chelsea Stairs ;
这 院子 曾是 已经 清空 快速地 , 英文 路线 为了 切尔西 楼梯 ;
院子里的人很快就都走了，都往切尔西台阶方向走去；

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] , [ðə; ði] [rɪl] ['trʌmpɪts] [blu:] [ə'gen] ,
and as soon as the two were seated , the shrill trumpets blew again ,
和 作为 很快 作为 这 二 是 坐着 , 这 尖锐 小号 吹 再次 ,
两人刚坐下，刺耳的号角声又响了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hælbər'dɪr] [mu:vd] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] , [ðə; ði] [greɪt] ['nəublz]
and the halberdiers moved off with the carriage in the midst , the great nobles
和 这 戟兵 已搬 离开 和 这 运输 在 这 中间 , 这 伟大的 贵族
['ɡoʊɪŋ] [bɪ'fɔ:r] ,
going before ,
去 前 ,
戟兵们护送着马车离开，贵族们走在前面。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdɪz] [bɪ'hɑɪnd] .
and the ladies behind .
和 这 女士们 在后面 .

以及她身后的女士们。

[ðə; ði][ˈleɪtər] [ˈkʌmə] [ˈmaʊntɪd] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] ,
The later comers mounted as quickly as possible ,
这 之后 来者 安装 作为 迅速地 作为 可能的 ,
后来者迅速登上了车。

[æz; əz][ðer; ðər][ˈhɔːrsɪz][wɜːr; wər] [brɔːt] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)] [ˈentrəns] , [ænd; ənd] [ˈklætərd]
as their horses were brought in from the stable entrance , **and clattered**
作为 他们的 马匹 是 带来 在 从 这 稳定的 入口 , 和 咔嗒咔嗒地
[əˈweɪ] ,
away ,
离开 ,

当他们的马匹从马厩门口被牵进来，哒哒地跑开时，
[ænd; ənd][ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði][jɑːrd][wʌz; wəz] [ˈempti] , [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsentrɪz] [æt; ət]
and in five minutes the yard was empty , except for a few sentries at
和 在 五 分钟 这 院子 曾是 空的 , 除了 为了 一个 很少 哨兵 在
[ðer; ðər][pəʊsts] ,
their posts ,
他们的 帖子 ,

五分钟后，院子里空无一人，只剩下几个哨兵坚守岗位。
[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜːrvənt][ɔːr] [tuː] [ˈlʌʊndʒɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] ;
and a servant or two lounging at the doorway ;
和 一个 仆人 或者 二 休闲 在 这 门口 ;

还有一两个仆人懒洋洋地倚在门口；
[ænd; ənd][æz; əz] [ˈæntəni] [stiːl] [stɛəd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈempti] [ˈpeɪvmənt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɑːrpətɪd] [steps] ,
and as Anthony still stared at the empty pavement and the carpeted steps ,
和 作为 安东尼 仍然 凝视 在 这 空的 路面 和 这 铺地毯的 步骤 ,
安东尼仍然凝视着空荡荡的人行道和铺着地毯的台阶，

[fɑːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæbi] [keɪm] [ðə; ði] [klɪr] [kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]
far away from the direction of the Abbey came the clear call of the
远的 离开 从 这 方向 的 这 修道院 来了 这 清除 称呼 的 这
[hɔːrnz][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [ˈlɔɪəl] [fəʊk] [ðæt] [ðə; ði] [kwɪːn] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] .
horns to tell the loyal folk that the Queen was coming .
角 到 告诉 这 忠诚 民间 那 这 女王 曾是 未来 .
从威斯敏斯特教堂方向很远的地方传来清晰的号角声，告诉忠诚的民众女王即将到来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌɪnspəˈreɪ(ə)n][fɔːr; fər] [ˈæntəni] .
It was a great inspiration for Anthony .
它 曾是 一个 伟大的 灵感 为了 安东尼 .
这给了安东尼很大的启发。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [wɜːrld] - [ˈpaʊəz] [ɪnˈkɑːrnat] [bɪˈləʊ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈglɪtərɪŋ] [ˈrʌslɪŋ] [ˈfɪgjər]
He had seen world - powers incarnate below him in the glittering rustling figure
他 有 已见 世界 - 权力 体现 以下 他 在 这 闪闪发光 沙沙声 数字
[ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪːn] ,
of the Queen ,
的 这 女王 ,
他曾亲眼目睹世界强权化身于女王那光彩夺目、沙沙作响的身影之中。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] - [aɪd] [ˈkɔːrtli] [æmˈbæsədər] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈɔːrdərz][ænd; ənd][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz][æt; ət]
and the dark - eyed courtly Ambassador in his orders and jewels at
和 这 黑暗的 - 眼睛 宫廷式 大使 在 他的 订单 和 珠宝 在
[hɜːr; hər][saɪd] .
her side .
她 边 .
还有那位眼神深邃、举止优雅的大使，身着官服，佩戴珠宝，陪伴在她身边。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [hæd; həd][sæt] [tə'geðər] [ɪn][wʌn] ['kæɪdʒ] ; [ðə; ði][hju:dʒ][faiəri] [reɪlm] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ,
There they had sat together in one carriage ; the huge fiery realm of the south ,
那里 他们 有 卫星 一起 在 一 运输 ; 这 巨大的 火热 领域 的 这 南 ;
他们曾并肩坐在同一辆马车里；南方那片广袤而炽热的土地，

[hu:z] ['veri] [neɪm] [wʌz; wəz] ['redələnt] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [əd'ventʃər] [ænd; ənd] ['baʊndləs]
whose very name was redolent with passion and adventure and boundless
谁 非常 姓名 曾是 芬芳的 和 热情 和 冒险 和 无边无际
[welθ] ;
wealth ;
财富 ;

其名字本身就充满了激情、冒险和无尽的财富；
[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [self] - [kən'teɪnd] ['nɔ:rðərn] ['kɪŋdəm] , [naʊ] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [stretʃ] [ɪts]
and the little self - contained northern kingdom , now beginning to stretch its
和 这 小的 自己 - 包含 北方 王国 , 现在 开始 到 拉紧 它是
[hændz] ,
hands ,
双手 ;

而那个自给自足的北方小王国，如今也开始向外扩张。
[ænd; ənd]['kwɪvər] [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [ɪts] ['tɪŋɡlɪŋ] ['sɪnju:z] [ænd; ənd] [veɪnz] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [ædə'les(ə)nt] [laɪf] .
and quiver all along its tingling sinews and veins with fresh adolescent life .
和 颤动 全部 沿着 它是 刺痛感 肌腱 和 静脉 和 新鲜的 青少年 生活 .

浑身颤抖，充满活力，如同青春期的气息。
[ænd; ənd] ['æntəni] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['selz] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['ɔ:rgənɪzəm] ;
And Anthony knew that he was one of the cells of this young organism ;
和 安东尼 知道 那 他 曾是 一 的 这 细胞 的 这 年轻的 生物 ;

安东尼知道，他是这个年轻有机体中的一个细胞；
[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd] [ðɪs] ['spɑ:rkɪŋ] ['kri:tʃər] [æt; ət]
and that in him as well as in Elizabeth and this sparkling creature at
和 那 在 他 作为 出色地 作为 在 伊丽莎白 和 这 闪闪发光 生物 在
[hɪz; ɪz][saɪd][ræn][ðə; ði] [freʃ] [red] [blʌd] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] .
his side ran the fresh red blood of England .
他的 边 跑 这 新鲜的 红色的 血 的 英格兰 .

在他身上，以及伊丽莎白和他身边这位光彩照人的小姑娘身上，都流淌着英格兰鲜红的血液。
[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [laɪf] ;
They were all one in the possession of a common life ;
他们 是 全部 一 在 这 拥有 的 一个 常见的 生活 ;

他们都拥有共同的生活；
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bə:nd] [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
and his heart burned as he thought of it .
和 他的 心 烧伤 作为 他 想法 的 它 .

想到这件事，他心头便一阵灼痛。
['æftər][hi:; hi][hæd; həd]['pɑ:rtɪd][frʌm; frəm] ['merɪ] [hi:; hi][roʊd] [bæk] [tu:; tə] ['westmɪnstər] ,
After he had parted from Mary he rode back to Westminster ,
后 他 有 分手了 从 玛丽 他 骑 后退 到 威斯敏斯特 ,
与玛丽告别后，他骑马返回了威斯敏斯特。

[ænd; ənd] [krɔ:st] [ðə; ði]['rɪvər][baɪ][ðə; ði] [hɔ:rs] - ['ferɪ] [ðæt] [plaɪ] [ðer; ðər] .
and crossed the river by the horse - ferry that plied there .
和 交叉 这 河 经过 这 马 - 渡船 那 合拢 那里 .
然后乘坐那里的马匹渡船过河。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][æz; əz][hi; hi][ˈlændɪd][ænd; ənd][gɑ:t][hɪz; ɪz][bi:st] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][di:l][ʌv; əv][ˈstæmpɪŋ]
And even as he landed and got his beast , with a deal of stamping
和 甚至 作为 他 登陆 和 得到 他的 兽 , 和 一个 交易 的 冲压
[ænd; ənd][ˈbloʊɪŋ] ,
and blowing ,
和 吹 ,

即使他落地后，用一阵跺脚和吹气将他的坐骑弄到手，

[ɔ:f][ðə; ði][ˈekəʊɪŋ] [ˈbɔrdz][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][kli:n][ˈgræv(ə)] [əˈgen] ,
off the echoing boards on to the clean gravel again ,
离开 这 回声 板 在 到 这 干净的 碎石 再次 ,
从回声阵阵的木板上再次回到干净的碎石地上，

[ðer; ðər][keɪm][daʊn][ðə; ði][ˈri:tʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər][ðə; ði][ˈmeləʊ] [saʊnd][ʌv; əv][ˈmju:zɪk][əˈkrɔ:s][ə; eɪ]
there came down the reaches of the river the mellow sound of music across a
那里 来了 向下 这 到达 的 这 河 这 醇厚 声音 的 音乐 穿过 一个
[maɪl][ʌv; əv][ˈwɔ:tər] ,
mile of water ,
英里 的 水 ,

一英里长的河面上，传来悠扬的音乐声。

[ˈmɪŋɡld][wɪð; wɪθ][ðə; ði][di:p][ˈræt(ə)] [ʌv; əv][ɔ:rz; ɔʊrz] ,
mingled with the deep rattle of oars ,
混合 和 这 深的 嘎嘎作响 的 桨 ,
与低沉的船桨声交织在一起，

[ænd; ənd][ˈspɑ:klz] [ʌv; əv][sti:l][ænd; ənd][ˈkʌlər][ˈɡlɪtəd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɑ:r] - [əˈweɪ][ˈrɔɪəl][bə:dʒz]
and sparkles of steel and colour glittered from the far - away royal barges
和 闪光 的 钢 和 颜色 闪闪发光 从 这 远的 - 离开 皇家 驳船
[ɪn][ðə; ði][ˈɔ:təm][ˈsʌŋaɪn] ;
in the autumn sunshine ;
在 这 秋天 阳光 ;

秋日的阳光下，远处皇家驳船上闪烁着钢铁和色彩的光芒；

[ænd; ənd][ðə; ði][læd][θɔ:t][wɪð; wɪθ][ˈwʌndər][haʊ][ðə; ði][tu:] [greɪt][ˈpaʊəz] [soʊ][ˈsævɪdʒli][æt; ət]
and the lad thought with wonder how the two great powers so savagely at
和 这 小伙子 想法 和 想知道 如何 这 二 伟大的 权力 所以 野蛮地 在
[wɔ:r][əˈpɑ:n][ðə; ði][sɔ:lt][si:] ,
war upon the salt sea ,
战争 之上 这 盐 海 ,

少年惊奇地想，这两个强大的国家怎么会在咸涩的大海上进行如此残酷的战争呢？

[wɜ:r; wər][æt; ət][pi:s][hɪr] ,
were at peace here ,
是 在 和平 这里 ,
这里一片祥和。

[ˈsɪtɪŋ][saɪd][baɪ][saɪd][ɑ:n][ˈsɪlkən][ˈkuʃənz] [ænd; ənd][ˈlɪsnɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][seɪm][ˈtrʌmpɪts][ʌv; əv]
sitting side by side on silken cushions and listening to the same trumpets of
坐着 边 经过 边 在 丝 靠垫 和 聆听 到 这 相同的 小号 的
[pi:s][əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈfloʊɪŋ][ˈrɪvər] .
peace upon the flowing river .
和平 之上 这 流动 河 .

并排坐在丝绸软垫上，聆听着潺潺流水上传来的和平号角声。

[ˈtʃæptər][i:]
CHAPTER II
章 三

第二章

[sʌm; səm] [nu:] ['lesnz; 'lesənz]
SOME NEW LESSONS
一些 新的 课程

一些新课程

[ðə; ði][sɪks] ['iɪrɪz] [ðæt] ['fɑ:lʊəd] [sɜ:r] ['nɪkələs] - [rɪ'tɜ:rn][ænd; ənd] ['hju:bə-ts] [dɪ'pɑ:rtʃər] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
The six years that followed Sir Nicholas ' return and Hubert's departure for the
这 六 年 那 随后 先生 尼古拉斯 - 返回 和 休伯特的 离开 为了 这
[nɔ:rθ] [hæd; həd] [pæst] [ˌʌnɪ'ventfəli] [æt; ət] [greɪt] [keɪnz] .
North had passed uneventfully at Great Keynes .
北 有 通过了 平静无事 在 伟大的 凯恩斯 .

尼古拉斯爵士返回后，休伯特前往北方，此后的六年里，大凯恩斯平静无事地过去了。

[ðə; ði][oʊld] [naɪt] [hæd; həd] [bɪn] [prə'faʊndli] [ʃɑ:kt] [ðæt] ['eni] ['kæθlɪk] ,
The old knight had been profoundly shocked that any Catholic ,
这 老的 骑士 有 到过 深刻地 震惊 那 任何 天主教 ,
[ðə; ði][oʊld] [naɪt] [hæd; həd] [bɪn] [prə'faʊndli] [ʃɑ:kt] [ðæt] ['eni] ['kæθlɪk] ,
这位老骑士感到无比震惊，竟然有天主教徒.....

[ɪ'speʃəli] [æn; ən]['eɪdʒənt][soʊ]['væljuəb(ə)l][æz; əz]['mɪstər] . ['stju:ət; 'stju-] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [faʊnd] [hɪz; ɪz]
especially an agent so valuable as Mr . Stewart , should have found his
尤其 一个 代理人 所以 有价值的 作为 先生 : 斯图尔特 , 应该 有 成立 他的
[haʊs] [ə; eɪ] [deθ] - [træp] ;
house a death - trap ;
房子 一个 死亡 - 陷阱 ;

尤其是像斯图尔特先生这样重要的代理人，应该会发现自己的房子是个死亡陷阱；

[ænd; ənd] [ɔ:l'dʊʊ] [hi;; hi] [kən'tɪnju:d] [rɪ'si:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] ['sʌkər] [ðem; ðəm] ,
and although he continued receiving his friends and succouring them ,
和 虽然 他 持续 接收 他的 朋友们 和 救助 他们 ,
[ænd; ənd] [ɔ:l'dʊʊ] [hi;; hi] [kən'tɪnju:d] [rɪ'si:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] ['sʌkər] [ðem; ðəm] ,
尽管他继续接待朋友并帮助他们，

[hi;; hi][dɪd][soʊ][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['ri:əl] ['kɔ:ʃ(ə)n] [ænd; ənd] [les] [ɑ:sten'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
he did so with more real caution and less ostentation of it .
他 做过 所以 和 更多的 真实的 警告 和 较少的 炫耀 的 它 :
[hi;; hi][dɪd][soʊ][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['ri:əl] ['kɔ:ʃ(ə)n] [ænd; ənd] [les] [ɑ:sten'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
他这样做时更加谨慎，也更少炫耀。

[hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] [zi:l] [ænd; ənd] [dɪ'skreʃ(ə)n] [wɜ:r; wər] ['fɜ:rðər] [ɪn'kri:st] [baɪ][ðə; ði]['si:krət] [rɪ'tɜ:rn] [tu;; tə]
His religious zeal and discretion were further increased by the secret return to
他的 宗教 热情 和 审慎 是 更远 增加 经过 这 秘密 返回 到
[ðə; ði] “ [oʊld] [rɪ'lɪdʒən] ” [ʌv; əv] ['sevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪlɪdʒɜ-z] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [pɪrɪəd] ;
the “ Old Religion ” of several of his villagers during the period ;
这 “ 老的 宗教 ” 的 一些 的 他的 村民们 期间 这 时期 ;

在此期间，他的几个村民秘密回归“旧宗教”，这进一步增强了他的宗教热情和谨慎；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [fer] [kɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ə'tendɪd] [mæs] [soʊ]['ɔ:f(ə)n][æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sed] [ɪn][ðə; ði]
and a very fair congregation attended Mass so often as it was said in the
和 一个 非常 公平的 会众 参加 大量的 所以 经常 作为 它 曾是 说 在 这
['klɔɪstər] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] .
cloister wing of the Hall .
修道院 翼 的 这 大厅 .

经常有相当多的信众来参加在教堂回廊举行的弥撒。

[ðə; ði] [nu:] ['rektər] , [laɪk] [hɪz; ɪz] ['predəsəsər] , [wʌz; wəz]['kɑ:ntent][tu;; tə][let] [ðə; ði]['skwaɪər][ə'lʊʊn] ;
The new rector , like his predecessor , was content to let the squire alone ;
这 新的 校长 , 喜欢 他的 前任 , 曾是 内容 到 让 这 乡绅 独自的 ;
[ðə; ði] [nu:] ['rektər] , [laɪk] [hɪz; ɪz] ['predəsəsər] , [wʌz; wəz]['kɑ:ntent][tu;; tə][let] [ðə; ði]['skwaɪər][ə'lʊʊn] ;
新任校长和他的前任一样，都乐于放任乡绅不管；

[ænd; ənd] [ʌn'laɪk] [hɪm; ɪm][hæd; həd][nʊʊ] [waɪf] [tu;; tə] [meɪk] ['trʌb(ə)l] .
and unlike him had no wife to make trouble .
和 与众不同 他 有 不 妻子 到 制作 麻烦 .
[ænd; ənd] [ʌn'laɪk] [hɪm; ɪm][hæd; həd][nʊʊ] [waɪf] [tu;; tə] [meɪk] ['trʌb(ə)l] .
而且不像他那样，她没有妻子来惹麻烦。

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmə] [ʌv; əv] - - , [kəˈtæstrəfi] [bɪˈɡæən] , [ˈhedɪd] [baɪ][ðə; ði]
Then , suddenly , in the summer of ' 77 , catastrophes began , headed by the
然后 , 突然 , 在这 夏天的 - - , 灾难 开始 , 标题 经过 这
[ʌnɪkspektɪd] [rɪˈtʃ:rn] [ʌv; əv][ˈhju:bə(:)t] ,
unexpected return of Hubert ,
意外 返回 的 休伯特 ,
然后, 1977 年夏天, 灾难突然接踵而至, 其中最引人注目的是休伯特的意外回归。

[ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [nu:] [plænz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
impatient of waiting , and with new plans in his mind .
不耐烦 的 等待 , 和 和 新的 计划 在 他的 头脑 .
他等得不耐烦了, 心中已经有了新的计划。

[ˈɪzəbel] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt][wɪð; wɪθ] [ˈmɪstrəs] [ˈmɑ:rgrət] [ˈwɔ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [wʌn] [ˈɔ:gəst] [ˈi:vnɪŋ]
Isabel had been out with Mistress Margaret walking in the dusk one August evening
伊莎贝尔 有 到过 出去 和 情妇 玛格丽特 步行 在 这 黄昏 一 八月 晚上
[ˈæftər] [ˈsʌpər] ,
after supper ,
后 晚餐 ,
八月的一个傍晚, 晚饭后, 伊莎贝尔和玛格丽特夫人一起在黄昏时分散步。

[ɑ:n][ðə; ði] [reɪzd] [ˈterəs] [brɪˈni:θ] [ðə; ði] [ju:z] .
on the raised terrace beneath the yews .
在 这 提高 阳台 下面 这 紫杉 .
在紫杉树下的高台上。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [laʊd] [ˈsnɔ:ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [aʊlz] [ɪn][ðə; ði] [ˈaɪvi] [ɑ:n]
They had been listening to the loud snoring of the young owls in the ivy on
他们 有 到过 聆听 到 这 大声 打鼾 的 这 年轻的 猫头鹰 在 这 常春藤 在
[ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [stæk] [ˈɑ:pəzɪt] ,
the chimney - stack opposite ,
这 烟囱 - 堆 对面的 ,
他们一直在听对面烟囱上常春藤里的小猫头鹰们响亮的鼾声。

[ænd; ənd][hæd; həd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [fɪrs] [bɜ:rd] [slaid] [ˈsaɪləntli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡlu:m] , [waɪt] [əˈɡenst]
and had watched the fierce bird slide silently out of the gloom , white against
和 有 观看 这 凶猛的 鸟 滑动 默默 出去 的 这 愁云 , 白色的 反对
[ðə; ði] [ˈblæknəs] ,
the blackness ,
这 黑 ,
他曾目睹那只凶猛的鸟儿悄无声息地从黑暗中滑出, 白色的羽毛在漆黑的夜色中格外醒目。

[ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɪr] [daʊn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [medəʊz] .
and disappear down among the meadows .
和 消失 向下 之中 这 草地 .
然后消失在草地中。

[wʌnz] [ˈɪzəbel] [hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] [pɔ:z] , [tu:] , [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈtʃ:rn] [ˈdʒə:nɪz] ,
Once Isabel had seen him pause , too , on one of his return journeys ,
一次 伊莎贝尔 有 已见 他 暂停 , 也 , 在 一 的 他的 返回 旅程 ,
伊莎贝尔也曾有一次返程途中看到他停下来休息。

[səˈspɪʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪm] [ˈfɪɡjərz] [brɪˈni:θ] , [ˈsɪluˈetɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [bræntʃ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈlu:mɪnəs]
suspicious of the dim figures beneath , silhouetted on a branch against the luminous
可疑的 的 这 暗淡 数据 下面 , 剪影 在 一个 分支 反对 这 发光的
[ɡri:n] [ˈwestərn] [skaɪ] ,
green western sky ,
绿色的 西 天空 ,
他警惕地看着下方树枝上模糊的人影, 那些人影在明亮的绿色西天背景下勾勒出轮廓。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aʊtlain] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊs] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['hæŋɪŋ] [teɪl] [pleɪn][ɪn][hɪz; ɪz] ['krʊkɪd] [klɔːz] ,
with the outline of a mouse with its hanging tail plain in his crooked claws ,
和 这 大纲 的 一个 老鼠 和 它是 绞刑 尾巴 清楚的 在 他的 歪 爪子 ,
轮廓是一只老鼠，尾巴耷拉在它弯曲的爪子里。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][glaidɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz][nest] [ə'gen] .
before he glided to his nest again .
前 他 滑翔 到 他的 巢 再次 .
然后他又滑翔回了巢穴。

[æz; əz] ['ɪzəbel] ['weɪtɪd] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [bæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] - [dɔːr] , [bʌt; bət] [geɪv] [aɪ 'tiː][noʊ] [θɔːt] ,
As Isabel waited she heard the bang of the garden - door , but gave it no thought ,
作为 伊莎贝尔 等待 她 听到 这 砰 的 这 花园 - 门 , 但 给予 它 不 想法 ,
伊莎贝尔等待的时候，听到了花园门砰的一声关上的声音，但她并没有在意。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moumənt]['æftər] ['mɪstrəs] ['mɑːrgrət] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ræps] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][bəuθ] ,
wraps from the house for them both ,
卷饼 从 这 房子 为了 他们 两个都 ,
玛格丽特夫人让她去屋里拿几条裹布给她们俩用，过了一会儿，

[æz; əz][ðə; ði] [er] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [tʃɪl] [ɪn][aɪ 'tiː] .
as the air had a touch of chill in it .
作为 这 空气 有 一个 触碰 的 寒意 在 它 .
空气中带着一丝凉意。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['laɪkənd] [steps] , [krɔːst] [ðə; ði] [lɔːn] , [ænd; ənd] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði]
She came down the lichened steps , crossed the lawn , and passed into the unlighted hall .
她 来了 向下 这 地衣 步骤 , 交叉 这 草地 , 和 通过了 进入 这 未点亮 大厅 .
她走下长满青苔的台阶，穿过草坪，走进没有灯光的门厅。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] , [ðə; ði] [dɔːr] ['ɑːpəzɪt] ['oʊpənd] ,
As she entered , the door opposite opened ,
作为 她 进入 , 这 门 对面的 打开 ,
她刚走进去，对面的门就开了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moumənt][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [sɪlu'et] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] ['fɪgjər] [ə'genst] [ðə; ði]
and for a moment she saw the silhouette of a man's figure against the bright passage beyond .
和 为了 一个 片刻 她 锯 这 轮廓 的 一个 男人的 数字 反对 这 明亮的 通道 超过 .
她瞥见远处明亮的通道中，隐约可见一个男人的身影。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ['sʌd(ə)nli] [lept] , [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] .
Her heart suddenly leapt , and stood still .
她 心 突然 跳跃 , 和 站立 仍然 .
她的心脏突然猛地一跳，停了下来。

“ ['æntəni] !
“ **Anthony** !
” 安东尼 !
“ 安东尼 ! ”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , [ɪn][ə; eɪ] [hʌʃ] [ʌv; əv] [səˈspens] .
“ **she whispered , in a hush of suspense .**
“ 她 低声说道 , 在 一个 嘘 的 悬念 :

她压低声音，带着一丝紧张的气氛说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][vaɪˈbreɪ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][step] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; həɹ] .
There was a vibration and a step beside her .
那里 曾是 一个 振动 和 一个 步 旁 她 :

她感到一阵震动，旁边有人迈了一步。

“ [ˈɪzəbel] ! ” [sed] [ˈhjuːbɜːts] [vɔɪs] .
“ **Isabel ! ” said Hubert's voice .**
“ 伊莎贝尔 ! ” 说 休伯特的 嗓音 :

“伊莎贝尔!”休伯特的声音传来。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [kloʊzd] [raʊnd] [hɜːr; həɹ][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; həɹ][laɪf] .
And then his arms closed round her for the first time in her life .
和 然后 他的 武器 关闭 圆形的 她 为了 这 第一的 时间 在 她 生活 :

然后，他生平第一次将她拥入怀中。

[ʃiː; ʃi] [ˈstrʌɡld] [ænd; ənd] [pæntɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [feɪs] ;
She struggled and panted a moment as she felt his breath on her face ;
她 挣扎 和 喘息 一个 片刻 作为 她 毛毡 他的 气息 在 她 脸 ;

她感到他的呼吸喷在脸上，挣扎着，喘息了一会儿；

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈliːst] [hɜːr; həɹ] .
and he released her .
和 他 发布 她 :

他放了她。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈkɔɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈpæntɪŋ] .
She recoiled to the door , and stood there silent and panting .
她 反冲 到 这 门 , 和 站立 那里 沉默的 和 喘息 :

她退到门口，站在那里，沉默不语，气喘吁吁。

“ [oʊ] ! [ˈɪzəbel] !
“ **Oh ! Isabel !**
“ 哦 ! 伊莎贝尔 !

“哦! 伊莎贝尔!”

“ [hiː; hi] [ˈwɪspəd] ; [ænd; ənd] [əˈɡen] , “ [ˈɪzəbel] !
“ **he whispered ; and again , “ Isabel !**
“ 他 低声说道 ; 和 再次 , “ 伊莎贝尔 !

他低声说道；然后又说，“伊莎贝尔!”

“ [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; həɹ][hænd][ænd; ənd] [ɡrɑːspt] [ðə; ði] [dɔːr] - [pəʊst][bɪˈhaɪnd][hɜːr; həɹ] .
“ **She put out her hand and grasped the door - post behind her .**
“ 她 放 出去 她 手 和 抓住 这 门 - 邮政 在后面 她 :

她伸出手，抓住身后的门柱。

“ [oʊ] ! [ˈhjuːbɜː(ː)t] !
“ **Oh ! Hubert !**
“ 哦 ! 休伯特 !

“哦! 休伯特!”

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] ?
Why have you come ?
为什么 有 你 来 ?

你为何而来?

” [hi:; hi] [keɪm] [ə; eɪ] [step] [ˈnɪrər] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [feɪnt] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs]
” **He came a step nearer and she could see the faint whiteness of his face**
” 他 来了 一个 步 更近 和 她 可以 看 这 头晕的 白人 的 他的 脸
[ɪn][ðə; ði] [ˈwestərn] [ˈɡlɪməɪ] .
in the western glimmer .
在 这 西 微光 .

他走近了一步，在西边微光中，她能看到他脸上淡淡的白光。

” [aɪ] [ˈkænɔ:t] [weɪt] , ” [hi:; hi] [sed] , ” [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈnɪrli] [bɪˈsaɪd] [maɪˈself] .
” **I cannot wait , ” he said , “ I have been nearly beside myself** .
” 我 不能 等待 , ” 他 说 , ” 我 有 到过 几乎 旁 我 .

“我等不及了,”他说,“我简直欣喜若狂。”

[aɪ][hæv; həv] [left] [ðə; ði] [nɔ:ɾθ] — [ænd; ənd][aɪ] [ˈkænɔ:t] [weɪt] [soʊ] [lɔ:ŋ] . ”
I have left the north — and I cannot wait so long . ”
我 有 左边 这 北 — 和 我 不能 等待 所以 长的 . ”

我已经离开北方了——我不能再等那么久了。

” [wel] ? ” [ʃi:; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [hɜ:ɾd] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [ɪnˈtri:tɪ] [ænd; ənd][æŋˈzaɪəti][ɪn][hɜ:ɾ; həɾ]
” **Well ? ” she said ; and he heard the note of entreaty and anxiety in her**
” 出色地 ? ” 她 说 ; 和 他 听到 这 笔记 的 恳求 和 焦虑 在 她
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“怎么样?”她问道;他听出了她语气中的恳求和焦虑。

” [aɪ][hæv; həv][maɪ][plænz] , ” [hi:; hi] [ˈænsər] ; ” [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
” **I have my plans , ” he answered ; “ I will tell you to - morrow** .
” 我 有 我的 计划 , ” 他 回答 ; ” 我 将要 告诉 你 到 - 明天 .

“我自有计划,”他回答说,“明天我会告诉你。”

[wer] [ɪz][maɪ] [ænt] ?
Where is my aunt ?
在哪里 是 我的 阿姨 ?

我姑姑在哪里?

” [ˈɪzəbel] [hɜ:ɾd] [ə; eɪ] [step] [ɑ:n][ðə; ði][ˈɡræv(ə)] [aʊtˈsaɪd] .
” **Isabel heard a step on the gravel outside** .
” 伊莎贝尔 听到 一个 步 在 这 碎石 外部 .

伊莎贝尔听到外面碎石路上的脚步声。

” [ʃi:; ʃi][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈʃɑ:rpli] .
” **She is coming , ” she said sharply** .
” 她 是 未来 , ” 她 说 尖锐地 .

“她要来了,”她厉声说道。

[ˈhju:bə(:)t] [ˈmeltɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði][da:ɾk] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [dɔ:ɾ] [ˈoʊpən][ænd; ənd][let]
Hubert melted into the dark , and she saw the opposite door open and let
休伯特 融化 进入 这 黑暗的 , 和 她 锯 这 对面的 门 打开 和 让
[hɪm; ɪm] [aʊt] .
him out .
他 出去 .

休伯特消失在黑暗中,她看到对面的门开了,便放他出去了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ˈhju:bə(:)t] [əˈnaʊnst] [hɪz; ɪz][plænz][tu:; tə][sɜ:ɾ] [ˈnɪkələs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkɔ:nflɪkt]
The next day Hubert announced his plans to Sir Nicholas , and a conflict
这 下一个 天 休伯特 宣布 他的 计划 到 先生 尼古拉斯 , 和 一个 冲突
[ˈfa:lʊd] .
followed .
随后 .

第二天,休伯特向尼古拉斯爵士宣布了他的计划,随后爆发了冲突。

“ [aɪ] [ˈkænɑ:t] [gʊ] [ɑ:n] , [sɜ:r] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [aɪ] [ˈkænɑ:t] [wert] [fɔ:r; fər] [ˈevər] .
“ **I cannot go on , sir ,** ” **he said ,** “ **I cannot wait for ever .** ”
“ 我 不能 去 在 , 先生 , ” 他 说 , “ 我 不能 等待 为了 曾经 :
“先生, 我不能再等下去了,”他说, “我不能一直等下去。”

[aɪ][eɪ 'em] ['tri:tɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] , [tu:] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['mɪzrəbli] [aɪ][eɪ 'em] [peɪd] ,
I am treated like a servant , too ; and you know how miserably I am paid ,
我 是 治疗 喜欢 一个 仆人 , 也 ; 和 你 知道 如何 惨痛地 我 是 有薪酬的 ,
我也像佣人一样被对待; 而且你知道我的工资有多么低。

[aɪ][hæv; həv] [əu'beɪd] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][sɪks] ['jɪrz] , [sɜ:r] ;
I have obeyed you for six years , sir ;
我 有 服从 你 为了 六 年 , 先生 ;
先生, 我服从您六年了;

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [θroʊn] [ʌp] [ðə; ði][pəʊst][ænd; ənd][toʊld][maɪ][lɔ:rd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [aɪ]
and now I have thrown up the post and told my lord to his face that I
和 现在 我 有 抛掷 向上 这 邮政 和 讲述 我的 主 到 他的 脸 那 我
[kæn; kən] [ber] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][noʊ] [lɔ:ŋgər] .
can bear with him no longer .
能 熊 和 他 不 更长 :
现在我已经公开表态, 当面告诉我的主人, 我再也无法忍受他了。

“ [sɜ:r] [ˈnɪkələs] - [feɪs] , [æz; əz][hi:; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈʌpraɪt] [tʃer] [ˈɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [bɔɪ] , [gru:] [flʌʃt]
“ **Sir Nicholas ' face , as he sat in his upright chair opposite the boy , grew flushed**
“ 先生 尼古拉斯 - 脸 , 作为 他 卫星 在 他的 直立 椅子 对面的 这 男生 , 生长 酡
[wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] .
with passion .
和 热情 :
“尼古拉斯爵士坐在男孩对面的直立椅子上, 脸上泛起了激动的红晕。

“ [aɪ 'ti:][ɪz][jʊr; jər] [əˈkɜ:rsɪd] [ˈtempər] , [sɜ:r] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈvaɪələntli] .
“ **It is your accursed temper , sir ,** ” **he said violently .**
“ 它 是 你的 被诅咒的 脾气 , 先生 , ” 他 说 暴力 :
“都是你那该死的脾气害的, 先生!”他怒气冲冲地说。

“ [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][ʌv; əv][oʊld] .
“ **I know you of old .** ”
“ 我 知道 你 的 老的 :
我认识你很久了。

[wert] ?
Wait ?
等待 ?
等待?

[fɔ:r; fər] [wʌt] ?
For what ?
为了 什么 ?
为了什么?

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpra:tɪstənt] [gɜ:rl] ?
For the Protestant girl ?
为了 这 新教 女孩 ?
对那个新教女孩来说?

[aɪ][toʊld][ju:; jʊ][tu:; tə] [pʊt] [ðæt] [frʌm; frəm][jʊr; jər][maɪnd] , [sɜ:r] .
I told you to put that from your mind , sir .
我 讲述 你 到 放 那 从 你的 头脑 , 先生 :
先生, 我告诉过你把那件事从脑子里赶出去。

” [ˈhju:bə(:)t][dɪd][nɑ:t][prəˈpəʊz][æz; əz][jet][tu:; tə][let][hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðər][ˈɪntu:][ɔ:l][hɪz; ɪz][plænz] .
” Hubert did not propose as yet to let his father into all his plans .
” 休伯特 做过 不是 提出 作为 然而 到 让 他的 父亲 进入 全部 他的 计划 .
“休伯特还没有打算让他的父亲参与他的所有计划。”

” [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ˈspəʊkən][hɜ:r; hər][neɪm] , [sɜ:r] , [aɪ] [θɪŋk] .
” I have not spoken her name , sir , I think .
” 我 有 不是 说 她 姓名 , 先生 , 我 思考 .
“先生, 我想我还没有提到她的名字。”

[aɪ][seɪ][aɪ][ˈkænɑ:t][wert][fɔ:r; fər][maɪ][ˈfɔ:rtʃən] ; [aɪ][meɪ][bi:; bi][ɪmˈpeɪ(ə)nt] , [sɜ:r] — [aɪ][du:][nɑ:t][dɪˈnaɪ]
I say I cannot wait for my fortune ; I may be impatient , sir — I do not deny
我 说 我 不能 等待 为了 我的 财富 ; 我 可能 是 不耐烦 , 先生 — 我 做 不是 否定
[aɪˈti:] . “
it . ”
它 . ”

我说我不能坐等好运降临; 先生, 我可能有点急躁——我并不否认这一点。

” [ðen] [haʊ][du:][ju:; jʊ][prəˈpəʊz][tu:; tə] [ˈbetər] [aɪˈti:] ? ” [sniəd] [hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðər] .
” Then how do you propose to better it ? ” sneered his father .
” 然后 如何 做 你 提出 到 更好的 它 ? ” 冷笑 他的 父亲 .
“那你打算怎么改进它呢?”他父亲冷笑道。

” [ɪn][nəʊˈvembər] , ” [sed] [ˈhju:bə(:)t] [ˈstedəli] , [ˈlʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðər][ɪn][ðə; ði] [aɪz] , ” [aɪ][seɪl][wɪð; wɪθ]
” In November , ” said Hubert steadily , looking his father in the eyes , ” I sail with
” 在 十一月 , ” 说 休伯特 稳步 , 寻找 他的 父亲 在 这 眼睛 , ” 我 帆 和
[ˈmɪstər] . [dreɪk] .
Mr . Drake .
先生 . 德雷克 .

“11月, 休伯特平静地说, 看着他父亲的眼睛, “我将和德雷克先生一起航行。”

” [sɜ:r] [ˈnɪkələs] - [feɪs] [gru:] [təˈrɪfɪk] .
” Sir Nicholas ' face grew terrific .
” 先生 尼古拉斯 - 脸 生长 了不起 .

尼古拉斯爵士的脸色变得十分可怕。

[hi:; hi][roʊz] , [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [twɑɪs][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst] .
He rose , and struck the table twice with his clenched fist .
他 玫瑰 , 和 击 这 桌子 两次 和 他的 紧握 拳头 .
他站起身, 用紧握的拳头猛击桌子两下。

” [ðen] , [baɪ][gɑ:d] , [sɜ:r] , [ˈmɪstər] . [dreɪk] [meɪ][hæv; həv][ju:; jʊ][naʊ] .
” Then , by God , sir , Mr . Drake may have you now .
” 然后 , 经过 上帝 , 先生 , 先生 . 德雷克 可能 有 你 现在 .
“那么, 先生, 上帝作证, 德雷克先生现在可能已经抓到你了。”

” [ˈhju:bəːts] [feɪs] [gru:] [waɪt] [wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər] ; [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈtempər] [ˈlʌndər][kənˈtrəʊl] .
” Hubert's face grew white with anger ; but he had his temper under control .
” 休伯特的 脸 生长 白色的 和 愤怒 ; 但 他 有 他的 脾气 在下面 控制 .
“休伯特气得脸色发白, 但他克制住了自己的脾气。”

” [ðen] [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [gʊd] - [deɪ] , [sɜ:r] , ” [ænd; ənd][hi:; hi][left][ðə; ði] [ru:m] .
” Then I wish you good - day , sir , ” and he left the room .
” 然后 我 希望 你 好的 - 天 , 先生 , ” 和 他 左边 这 房间 .
“那么, 先生, 祝您今天愉快。”说完, 他便离开了房间。

[wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][left][ðə; ði] [haʊs] [əˈɡen] [fɔ:r; fər] [ˈlʌndən] , [æz; əz][hi:; hi][dɪd][ðə; ði] [seɪm]
When the boy had left the house again for London , as he did the same
什么时候 这 男生 有 左边 这 房子 再次 为了 伦敦 , 作为 他 做过 这 相同的
[æftərˈnu:n] ,
afternoon ,
下午 ,

那天下午, 男孩像往常一样再次离开家前往伦敦。

[ˈleɪdɪ] [ˈmækswel] [traɪd] [tuː; tə] [suːð] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

Lady Maxwell tried to soothe the old man .
女士 麦克斯韦 尝试 到 舒缓 这 老的 男人 .

麦克斯韦尔夫人试图安抚这位老人。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [iːv(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [tuː; tə] [əˈproʊt] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] .

It was impossible , even for her , to approach him before .
它 曾是 不可能的 , 甚至 为了 她 , 到 方法 他 前 .

以前, 即使是她, 也无法接近他。

“ [ˈswiːthɑːrt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈtræŋkwɪli] ,

“ Sweetheart , ” she said tranquilly ,
“ 亲爱的 , ” 她 说 平静地 ,

“亲爱的,”她平静地说。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [ˈɡlɑʊəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pleɪt] [wen] [ˈslʌpər] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][ænd; ənd][ðə; ði]

as he sat and glowered at his plate when supper was over and the
作为 他 卫星 和 怒目而视 在 他的 盘子 什么时候 晚餐 曾是 超过 和 这

[men][hæd; həd][left][ðə; ði] [ruːm] ,

men had left the room ,
男人 有 左边 这 房间 ,

晚饭后, 男人们都离开了房间, 他坐在那里, 怒视着自己的盘子。

“ [ˈswiːthɑːrt] , [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ˈhjuːbə(:)t] [daʊn] [hɪr] [əˈɡen] .

“ sweetheart , we must have Hubert down here again .
“ 亲爱的 , 我们 必须 有 休伯特 向下 这里 再次 .

“亲爱的, 我们必须再把休伯特叫下来。”

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][seɪl][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [dreɪk] .

He must not sail with Mr . Drake .
他 必须 不是 帆 和 先生 . 德雷克 .

他不能和德雷克先生一起航行。

“ [ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [feɪs] [flɛrd] [ʌp] [əˈɡen] [ɪn][ˈæŋɡər] .

“ The old man's face flared up again in anger .
“ 这 老的 男人的 脸 喇叭口 向上 再次 在 愤怒 .

“老人的脸色再次因愤怒而涨红。”

“ [hiː; hi] [meɪ] [ˈfɑːləʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˈvaɪsɪz] , ” [hiː; hi] [kraɪd] .

“ He may follow his own devices , ” he cried .
“ 他 可能 跟随 他的 自己的 设备 , ” 他 哭 .

“他可以随心所欲,”他喊道。

“ [aɪ] [ker] [nɑːt] [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] .

“ I care not what he does .
“ 我 关心 不是 什么 他 做 .

我不在乎他做什么。

[hiː; hi][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði][poʊst] [ðæt] [aɪ] [æskt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

He has given up the post that I asked for him ;
他 有 给定 向上 这 邮政 那 我 问 为了 他 ;

他放弃了我为他争取来的职位;

[ænd; ənd][hiː; hi] [kʌmz] [straɪdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrʌflɪŋ] [hoʊm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt] [kɑːkt] [ænd; ənd] —

and he comes striding and ruffling home with his hat cocked and —
和 他 来 大步走 和 褶皱 家 和 他的 帽子 上膛 和 —

[ænd; ənd] — — “ ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪˈkeɪm] [ɪnɑːrˈtɪkjələt] .

and — — “ ; his voice became inarticulate .
和 — — “ ; 他的 嗓音 成为 不善言辞 .

他大步走回家, 帽子歪戴, 一路小跑, 然后——”; 他的声音变得含糊不清。

“ [hi:; hi][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ˈswi:θɑ:rt] ;
“ He is only a boy , sweetheart ;
“ 他 是 仅有的 一个 男生 , 亲爱的 ;
“他只是个孩子，亲爱的；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɔɪz] [hɑ:t] [blʌd] — [ju:; jʊ] [wʊd] [ˈsu:nər] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [laɪk] [ðæt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪlk]
with a boy's hot blood — you would sooner have him like that than a milk
和 一个 男孩们 热的 血 — 你 会 很快 有 他 喜欢 那 比 一个 牛奶
- [sɑ:p] .
- sop .
- 肥皂 .

他有着男孩般的热血——你宁愿要这样的他，也不要一个软弱无能的人。
[bɪˈsaɪdz] — [hi:; hi][ɪz][ˈaʊər; ɑ:r] [bɔɪ] .
Besides — he is our boy .
除了 — 他 是 我们的 男生 .

而且——他是我们的孩子。
“ [ðə; ði][oʊld][mæn] [graʊld] .
“ The old man growled .
“ 这 老的 男人 咆哮 .
“老人低声咆哮道。”

[hɪz; ɪz] [waɪf] [went] [ɑ:n] :
His wife went on :
他的 妻子 去 在 :
他的妻子接着说:

“ [ænd; ænd] [naʊ] [ðæt] [dʒeɪmz] [ˈkænd:t] [hæv; həv][ðə; ði] [ɪˈsteɪt] , [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][aɪ ˈti:] , [æz; əz]
“ And now that James cannot have the estate , he must have it , as
“ 和 现在 那 詹姆斯 不能 有 这 财产 , 他 必须 有 它 , 作为
[ju:; jʊ] [noʊ] ,
you know ,
你 知道 ,
“既然詹姆斯不能拥有这笔遗产，那么他（詹姆斯）就必须拥有它，正如你所知，

[ænd; ænd] [ˈkæri] [ɑ:n][ðə; ði][oʊld] [neɪm] . “
and carry on the old name .”
和 携带 在 这 老的 姓名 . “
并沿用旧名称。

“ [hi:; hi][hæz; həz] [dɪsˈgreɪst] [aɪ ˈti:] , “ [bɜ:rst] [aʊt] [ðə; ði][ˈæŋɡri][oʊld][mæn] ,
“ He has disgraced it ,” burst out the angry old man ,
“ 他 有 蒙羞的 它 , “ 爆裂 出去 这 生气的 老的 男人 ,
“他玷污了它！”愤怒的老人吼道。

“ [ænd; ænd][hi:; hi][ɪz][ˈɡoʊɪŋ] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [dæmd] [ˈpra:tɪstənt] [tu:; tə] [ˈhæri] [ˈkæθlɪks] .
“ and he is going now with that damned Protestant to harry Catholics .
“ 和 他 是 去 现在 和 那 该死的 新教 到 哈利 天主教徒 .
“他现在正和那个该死的基督教新教徒一起去骚扰天主教徒。”

[baɪ][ðə; ði] [ɡreɪs] [ʌv; əv][ɡɑ:d][aɪ] [lʌv] [maɪ] [ˈkʌntri] ,
By the grace of God I love my country ,
经过 这 优雅 的 上帝 我 爱 我的 国家 ,
感谢上帝，我爱我的祖国。

[ænd; ænd] [wʊd] [sɜ:rv] [hɜ:r; hər] [ɡreɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈhɑ:rts] [blʌd] — [bʌt; bət] [ðæt] [maɪ] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd]
and would serve her Grace with my heart's blood — but that my boy should
和 会 服务 她 优雅 和 我的 心脏的 血 — 但 那 我的 男生 应该
[ɡoʊ][wɪð; wɪθ] [dreɪk] — — !
go with Drake — — !
去 和 德雷克 — — !
我愿用我的心血侍奉她——可是我的孩子却要跟德雷克走——！

” [ænd; ənd] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [feɪld] .
” and again his voice failed .
” 和 再次 他的 嗓音 失败的 .

他的声音再次哑了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [əb'teɪn] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [liːv] [tuː; tə]
It was a couple of days before she could obtain her husband's leave to
它 曾是 一个 夫妻 的 天 前 她 可以 获得 她 丈夫的 离开 到
[raɪt] [ə; eɪ] [kən'sɪliətɔːrɪ] ['letər] ,
write a conciliatory letter ,
写 一个 和解 信 ,

她花了几天时间才得到丈夫的许可，得以写一封和解信。

[ˈɡɪvɪŋ] [liːv] [tuː; tə] ['hjuːbə(:)t] [tuː; tə] [ɡoʊ] [wɪð; wɪθ] [dreɪk] , [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] ['eni] ['pɑːzətɪv]
giving leave to Hubert to go with Drake , if he had made any positive
给予 离开 到 休伯特 到 去 和 德雷克 , 如果 他 有 制成 任何 积极的
[ɪn'geɪdʒmənt] ([bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,
engagement (because ,
订婚 (因为 ,

如果休伯特已经做出了任何积极的承诺，就允许他与德雷克同行（因为，

[æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [reprɪ'zentɪd] [tuː; tə] [sɜːr] ['nɪkələs] ,
as she represented to Sir Nicholas ,
作为 她 代表 到 先生 尼古拉斯 ,

她向尼古拉斯爵士所代表的

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['æktʃuəli] [rɔːŋ] [ɔːr] [dɪs'loɪəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [feɪθ] [ɪn] [aɪ 'tiː]) — [bʌt; bət]
there was nothing actually wrong or disloyal to the Faith in it) — but
那里 曾是 没有什么 实际上 错误的 或者 不忠 到 这 信仰 在 它) — 但
[en'triːɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['peɪθɑːs] [nɑːt] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['perənts] [soʊ] ['bɪtərli] .
entreating him with much pathos not to leave his old parents so bitterly .
恳求 他 和 很多 感伤 不是 到 离开 他的 老的 父母 所以 苦涩地 .

这其中并没有什么真正的错误或对信仰的不忠之处）——但恳求他不要如此痛苦地离开年迈的父母。

” [oʊ] , [maɪ] [dɪr] [sʌn] , ” [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['letər] [ræn] , ” [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz] [oʊld] ;
” Oh , my dear son , ” the end of the letter ran , ” your father is old ;
” 哦 , 我的 亲爱的 儿子 , ” 这 结尾 的 这 信 跑 , ” 你的 父亲 是 老的 ;

“哦，我亲爱的儿子，”信的结尾写道，“你的父亲年老了；

[ænd; ənd] [gɑːd] , [ɪn] [huːz] [hænd] [ɑːr; ər] ['aʊər; ɑːr] [deɪz] , [ə'loʊn] [noʊz] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [wɪl] [lɪv; laɪv] ;
and God , in whose hand are our days , alone knows how long he will live ;
和 上帝 , 在 谁 手 是 我们的 天 , 独自的 知道 如何 长的 他 将要 居住 ;

只有上帝，掌握着我们的生命，才知道自己能活多久；

[ænd; ənd] [aɪ] , [tuː] , [maɪ] [sʌn] , [eɪ 'em] [oʊld] .
and I , too , my son , am old .
和 我 , 也 , 我的 儿子 , 是 老的 .

我，我的儿子，也老了。

[soʊ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [juː 'es] [ænd; ənd] [biː; bi] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] [tʃaɪld] [ə'gen] .
So come back to us and be our dear child again .
所以 来 后退 到 我们 和 是 我们的 亲爱的 孩子 再次 .

所以，回到我们身边，重新做我们亲爱的孩子吧。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [θɪŋk] [tuː] ['hɑːrdli] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['fɑːðə-z] [wɜːrdz] [tuː; tə] [juː; jʊ] ; [hiː; hi] [ɪz] [kwɪk]
You must not think too hardly of your father's words to you ; he is quick
你 必须 不是 思考 也 几乎 的 你的 父亲的 字 到 你 ; 他 是 快的
[ænd; ənd] [hɑːt] ,
and hot ,
和 热的 ,

你不要太在意你父亲对你说过的话；他说话快，脾气也急。

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [tuː] — [bʌt; bət] [ɪn'diːd] [wiː; wi] [lʌv] [juː; jʊ] ['dɪrli] .
as you are , too — but indeed we love you dearly .
作为 你 是 , 也 — 但 的确 我们 爱 你 亲爱的 .

你也是如此——但我们确实非常爱你。

[jʊr; jər] [ruːm] [hɪr] [ɪz] ['redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] ['piːz] ['wɒnts] [ə; ei][fɜːrm][hænd] [naʊ] ['oʊvər][hɪm; ɪm]
Your room here is ready for you ; and Piers wants a firm hand now over him
你的 房间 这里 是 准备好 为了 你 ; 和 皮尔斯 想要 一个 公司 手 现在 超过 他
,
.
,

你的房间已经准备好了；皮尔斯现在需要有人好好管着他。

[æz; əz][jʊr; jər] ['faːðər] [ɪz][soʊ][oʊld] .
as your father is so old .
作为 你的 父亲 是 所以 老的 .

你父亲年纪太大了。

[soʊ] [kʌm] [bæk] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪk] ['aʊər; ɑːr][oʊld] ['hɑːrts] [glæd] [ə'gen] .
So come back , my darling , and make our old hearts glad again .
所以 来 后退 , 我的 亲爱的 , 和 制作 我们的 老的 心 高兴的 再次 .

所以，亲爱的，回来吧，让我们的心再次快乐起来。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [wiːks] [pæst] [baɪ] , [ænd; ənd][noʊ] ['ænsər] [keɪm] ,
" **But the weeks passed by , and no answer came ,**
" 但 这 周 通过了 经过 , 和 不 回答 来了 ,

但几周过去了，却没有任何回复。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['piːpəlz] ['hɑːrts] [gruː] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [sə'spens] ; [ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət][læst] ,
and the old people's hearts grew sick with suspense ; and then , at last ,
和 这 老的 人们的 心 生长 生病的 和 悬念 ; 和 然后 , 在 最后的 ,

老人们的心都因焦急而颤抖；然后，终于，

[ɪn] [sep'tembər] [ðə; ði] ['kəriər] [brɔːt] [ə; ei] ['letər] , ['rɪt(ə)n] [frʌm; frəm] ['plɪməθ] ,
in September the courier brought a letter , written from Plymouth ,
在 九月 这 导游 带来 一个 信 , 书面 从 普利茅斯 ,

九月份，信使带来了一封从普利茅斯寄出的信。

[wɪtʃ] [toʊld][ðə; ði] ['mʌðər] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ;
which told the mother that it was too late ;
哪个 讲述 这 母亲 那 它 曾是 也 晚的 ;

这告诉母亲一切都太迟了；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][fækt] [ɪn'geɪdʒd] [hɪm'self] [tuː; tə]['mɪstər] . [dreɪk] [ɪn] ['ɔːgəst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]
that he had in fact engaged himself to Mr . Drake in August before he
那 他 有 在 事实 已订婚的 他自己 到 先生 . 德雷克 在 八月 前 他

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [greɪt] [keɪnz] [æt; ət][ɔːl] ;
had come to Great Keynes at all ;
有 来 到 伟大的 凯恩斯 在 全部 ;

事实上，早在八月份德雷克先生来到大凯恩斯之前，他就已经和德雷克先生订婚了；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] ['ɑːnər] [hiː; hi][mʌst; məst] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] .
and that in honour he must keep his engagement .
和 那 在 荣誉 他 必须 保持 他的 订婚 .

他必须信守承诺，以示荣誉。

[hiː; hi] [æskt] ['pɑːrd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['faːðər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['heɪstɪnəs] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [siːmd] [ə; ei][koʊld]
He asked pardon of his father for his hastiness ; but it seemed a cold
他 问 赦免 的 他的 父亲 为了 他的 匆忙 ; 但 它 似乎 一个 寒冷的

[ænd; ənd][hæf] - ['hɑːtɪd] ['saːrəʊ] ;
and half - hearted sorrow ;
和 一半 - 心地 悲哀 ;

他为自己的鲁莽向父亲请求原谅；但那份悲伤似乎冷漠而敷衍；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] ['endɪd] [baɪ] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [fli:t] [wɒd] [seɪl][ɪn][noʊ'vembər] ;
and the letter ended by announcing that the little fleet would sail in November ;
和 这 信 结束 经过 宣布 那 这 小的 舰队 会 帆 在 十一月 ;
信的结尾宣布，这支小型舰队将于11月启航；

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət]['prez(ə)nt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['bɪzi] ['fɪtɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪps] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ðə; ði][men]
and that at present they were busy fitting the ships and engaging the men
和 那 在 展示 他们 是 忙碌的 配件 这 船舶 和 引人入胜 这 男人
;
;
;
;

目前他们正忙于装配船只和招募人员；
[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [wɒd] [bi:; bi][noʊ] [ɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [wɪʃ]
and that there would be no opportunity for him to return to wish
和 那 那里 会 是 不 机会 为了 他 到 返回 到 希望
[ðem; ðəm] [gʊd] - [baɪ] [br'fɔ:r] [hi:; hi] [seɪld] .
them good - bye before he sailed .
他们 好的 - 再见 前 他 航行 .

而且他没有机会在启航前回来向他们道别。
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz]['æŋɡrɪ] [stɪl] .
It was plain that the lad was angry still .
它 曾是 清楚的 那 这 小伙子 曾是 生气的 仍然 .
很明显，这孩子还在生气。

[sɜ:r] ['nɪkələs] [dɪd][nɑ:t] [seɪ] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['saɪləns] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [haʊs] .
Sir Nicholas did not say much ; but a silence fell on the house .
先生 尼古拉斯 做过 不是 说 很多 ; 但 一个 沉默 跌倒 在 这 房子 .
尼古拉斯爵士没说太多话，但屋子里一片寂静。

['leɪdi] ['mækswel] [sent] [fɔ:r; fər] ['ɪzəbel] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['ɪntərvju:] .
Lady Maxwell sent for Isabel , and they had a long interview .
女士 麦克斯韦 发送 为了 伊莎贝尔 , 和 他们 有 一个 长的 面试 .
麦克斯韦尔夫人召见了伊莎贝尔，她们进行了长时间的谈话。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz] [ə'stɑ:nɪʃt] [æt; ət][ðə; ði]['gɜ:lz] ['kwaɪətənəs] [ænd; ənd][ˌrezɪɡ'neɪ(ə)n] .
The old lady was astonished at the girl's quietness and resignation .
这 老的 女士 曾是 惊讶 在 这 女孩们 寂静 和 辞职 .
老太太对女孩的沉默和顺从感到惊讶。

[jes] , [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ʃi:; ʃɪ] [lʌvd] ['hju:bə(:)t][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
Yes , she said , she loved Hubert with all her heart .
是的 , 她 说 , 她 喜爱 休伯特 和 全部 她 心 .
是的，她说，她全心全意地爱着休伯特。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] .
She had loved him for a long while .
她 有 喜爱 他 为了 一个 长的 尽管 .
她爱他很久了。

[noʊ] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t]['æŋɡrɪ] , ['oʊnli] ['stɑ:rtld] .
No , she was not angry , only startled .
不 , 她 曾是 不是 生气的 , 仅有的 惊慌 .
不，她没有生气，只是吓了一跳。

[wʌt] [wɒd] [ʃi:; ʃɪ][du:] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] ?
What would she do about the difference in religion ?
什么 会 她 做 关于 这 不同之处 在 宗教 ?
她会如何处理宗教信仰上的差异？

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ['mæri] [hɪm; ɪm] [waɪ] [wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kæθlɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt]
Could she marry him while one was a Catholic and the other a Protestant
可以 她 结婚 他 尽管 一 曾是 一个 天主教 和 这 其他 一个 新教
?
?
?

一个信奉天主教，一个信奉新教，他们俩能结婚吗？

[noʊ] , [ðeɪ] [wʊd] ['nevər][biː; bi] ['hæpi] [laɪk] [ðæt] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
No , they would never be happy like that ; and she did not know what she would
不 , 他们 会 绝不 是 快乐的 喜欢 那 ; 和 她 做过 不是 知道 什么 她 会
[duː] .
do .
做 .

不，他们永远不会那样幸福；她也不知道自己该怎么办。

[ʃiː; ʃi][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [weɪt][ænd; ənd] [siː] .
She supposed she would wait and see .
她 据称 她 会 等待 和 看 .

她想，还是等等看吧。

[jes] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [weɪt][ænd; ənd] [siː] ;
Yes , she would wait and see ;
是的 , 她 会 等待 和 看 ;

是的，她会拭目以待；

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] . — [ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ]['saɪlənt][bɜːrst]
that was all that could be done . — And then had come a silent burst
那 曾是 全部 那 可以 是 完毕 . — 和 然后 有 来 一个 沉默的 爆裂
[ʌv; əv] [terz] ,
of tears ,
的 眼泪 ,

已经只能做到这些了。——然后，一阵无声的泪水涌了出来。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrɪl][hæd; həd] [sʌŋk] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd]['hɪd(ə)n] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]
and the girl had sunk down on her knees and hidden her face in the
和 这 女孩 有 沉没 向下 在 她 膝盖 和 隐 她 脸 在 这
[oʊld][ˈleɪdiːz][læp] ,
old lady's lap ,
老的 女士的 膝 ,

女孩跪倒在地，把脸埋在老太太的腿上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪŋk(ə)ld] ['dʒuːəld] [oʊld][hænd] [pæst] ['kwaiətli]['oʊvər][ðə; ði]['gɜːlz] [blæk] [her] ;
and the wrinkled jewelled old hand passed quietly over the girl's black hair ;
和 这 皱 珠宝 老的 手 通过了 悄悄 超过 这 女孩们 黑色的 头发 ;

那只布满皱纹、戴着珠宝的老手轻轻抚过女孩的黑发；

[bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [sed] ,
but no more had been said ,
但 不 更多的 有 到过 说 ,

但之后就再也没有人说话了。

[ænd; ənd] ['ɪzəbel] ['prez(ə)ntli] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [went] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] ['daʊər] [haʊs] .
and Isabel presently got up and went home to the Dower House .
和 伊莎贝尔 目前 得到 向上 和 去 家 到 这 嫁妆 房子 .

于是伊莎贝尔起身回了寡妇府。

[ðə; ði] [ˈɔ:təm] [went] [baɪ] , [ænd; ənd][noʊ'vembər] [keɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɜ:rðər] [wɜ:rd]
The autumn went by , and November came , and there was no further word
这 秋天 去 经过 , 和 十一月 来了 , 和 那里 曾是 不 更远 单词
[frʌm; frəm][ˈhju:bə(:)t] .
from Hubert .
从 休伯特 .

秋天过去了, 到了十一月, 却再也没有休伯特的消息。

[ðen] [tɔ:rdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][noʊ'vembər][ə; eɪ][rɪ'pɔ:rt] [ri:tʃt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['æntəni] [æt; ət]
Then towards the end of November a report reached them from Anthony at
然后 向 这 结尾 的 十一月 一个 报告 达到 他们 从 安东尼 在
[ˈlæmbəθ] [ðæt] [ðə; ði] [fli:t] [hæd; həd] [seɪld] ;
Lambeth that the fleet had sailed ;
兰贝斯 那 这 舰队 有 航行 ;

11月底, 他们收到兰贝斯的安东尼发来的报告, 称舰队已经启航;

[bʌt; bət][hæd; həd][pʊt] [bæk] [ˈɪntu:] [ˈfælməθ] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l][stɔ:rm][ɪn][ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)] .
but had put back into Falmouth after a terrible storm in the Channel .
但 有 放 后退 进入 法尔茅斯 后 一个 糟糕的 风暴 在 这 渠道 .

但在英吉利海峡遭遇可怕的风暴后, 他又返回了法尔茅斯。

[ænd; ənd][hoʊp][dʒʌst] [reɪzd] [ɪts] [hed] .
And hope just raised its head .
和 希望 只是 提高 它是 头 .

希望之火就此燃起。

[ðen] [wʌn] [ˈi:vnɪŋ] [ˈæftər] [ˈsʌpər] [sɜ:r] [ˈnɪkələs] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][ˈfi:vər][ænd; ənd] [ˈrestləsnəs] ,
Then one evening after supper Sir Nicholas complained of fever and restlessness ,
然后 一 晚上 后 晚餐 先生 尼古拉斯 抱怨 的 发烧 和 躁动不安 ;
[ænd; ənd] [went] [ˈɜ:rlɪ] [tu:; tə][bed] .
and went early to bed .
和 去 早期的 到 床 .

一天晚上, 晚饭后, 尼古拉斯爵士抱怨发烧、烦躁不安, 早早就上床睡觉了。

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪˈlɪriəs] .
In the night he was delirious .
在 这 夜晚 他 曾是 谵妄 .

夜里他神志不清。

[ˈmɪstrəs] [ˈmɑ:rgrət] [ˈheɪsnd] [ʌp][æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdaʊər] [ˈhaʊs] ,
Mistress Margaret hastened up at midnight from the Dower House ,
情妇 玛格丽特 加快 向上 在 午夜 从 这 嫁妆 房子 ,

玛格丽特夫人午夜时分匆匆从寡妇府起身,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gru:m] [ˈgæləpt] [ɔ:f][tu:; tə] [ˈlɪnd,fi:ld] [brɪfɔ:r] [ˈmɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [fetʃ] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] ,
and a groom galloped off to Lindfield before morning to fetch the doctor ,
和 一个 新郎 疾驰 离开 到 林德菲尔德 前 早晨 到 拿来 这 医生 ,

于是, 一名马夫在清晨之前策马奔向林德菲尔德去请医生。

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [tu:; tə] [fetʃ] [ˈmɪstər] . [bɑ:rnz] , [ðə; ði] [pri:st] , [frʌm; frəm] [ˈkʊkfi:ld] .
and another to fetch Mr . Barnes , the priest , from Cuckfield .
和 其他 到 拿来 先生 . 巴恩斯 , 这 牧师 , 从 库克菲尔德 .

再派一个人去库克菲尔德接巴恩斯神父。

[sɜ:r] [ˈnɪkələs] [wʌz; wəz][bled][tu:; tə] [rɪˈdu:s] [ðə; ði][ˈfi:vər][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:'mʊniə] [ðæt] [hæd; həd]
Sir Nicholas was bled to reduce the fever of the pneumonia that had
先生 尼古拉斯 曾是 出血 到 减少 这 发烧 的 这 肺炎 那 有
[əˈtækt] [hɪm; ɪm] .
attacked him .
遭到攻击 他 .

为了降低尼古拉斯爵士因肺炎引起的发烧, 医生给他放了血。

[ɔ:ɪ] [deɪ] [ɒ:ŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] .
All day long he was sinking .
全部 天 长的 他 曾是 下沉 :

他整天都在下沉。

[ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɒk, əu-] [ðæt] [naɪt] [hi:; hi] [fel] [ə'sli:p] , [ə'pærəntli] , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['mækswel] , [hu:]
About eleven o'clock that night he fell asleep , apparently , and Lady Maxwell , who
关于 十一 点钟 那 夜晚 他 跌倒 睡着了 , 显然 , 和 女士 麦克斯韦 , WHO
[hæd; həd] [wɑ:tʃt] [ɪn'ses(ə)ntli] ,
had watched incessantly ,
有 观看 不已 ,

那天晚上大约十一点, 他似乎睡着了, 而一直守候着他的麦克斯韦尔夫人.....

[wʌz; wəz] [pə'sweɪdɪd] [tu:; tə][laɪ] [daʊn] ; [bʌt; bət][æt; ət] [θri:] [ə'klɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ɑ:n][ðə; ði]
was persuaded to lie down ; but at three o'clock in the morning , on the
曾是 被说服 到 说谎 向下 ; 但 在 三 点钟 在 这 早晨 , 在 这
[fɜ:rst][ʌv; əv] [dɪ'sembər] ,
first of December ,
第一的 的 十二月 ,

被劝说躺下; 但在12月1日凌晨3点,

['mɪstrəs] ['mɑ:rgrət] [ə'weɪkənd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [nelt] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ʌv; əv]
Mistress Margaret awakened her , and together they knelt by the bedside of
情妇 玛格丽特 觉醒 她 , 和 一起 他们 跪下 经过 这 床头 的
[ðə; ði][oʊld][mæn] .
the old man .
这 老的 男人 :

玛格丽特夫人叫醒了她, 两人一起跪在老人的床边。

[ðə; ði] [pri:st] , [hu:] [hæd; həd] [ə'noʊntɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['pri:vɪəs] ['i:vɪŋ] , [nelt] [bɪ'haɪnd] ,
The priest , who had anointed him on the previous evening , knelt behind ,
这 牧师 , WHO 有 受膏者 他 在 这 以前的 晚上 , 跪下 在后面 ,
[rɪ'pi:tɪŋ] [ðə; ði] [prerz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['daɪɪŋ] .
repeating the prayers for the dying .
重复 这 祈祷 为了 这 垂死 :

前一天晚上为他涂油的神父跪在他身后,

反复为临终者祈祷。

[sɜ:r] ['nɪkələs] [leɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] ['pɪləʊz] ,
Sir Nicholas lay on his back , supported by pillows ,
先生 尼古拉斯 躺 在 他的 后退 , 有 经过 枕头 ,
[ˈʌndər] [ðə; ði] [glu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [oʊld] [fɔ:r] - ['poustɪd][bed] .
under the gloom of the black old four - posted bed .
在下面 这 愁云 的 这 黑色的 老的 四 - 发布 床 :

在昏暗的黑色旧四柱床下。

[ə; eɪ] [wʊd] - ['faɪər] [gləʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] ,
A wood - fire glowed on the hearth ,
一个 木头 - 火 发光 在 这 炉 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['freɪgrənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] ['si:dər] - [ɒ:gz] .
and the air was fragrant with the scent of the burning cedar - logs .
和 这 空气 曾是 香 和 这 香味 的 这 燃烧 雪松 - 日志 :

壁炉里燃着熊熊的柴火,

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['freɪgrənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] ['si:dər] - [ɒ:gz] .
and the air was fragrant with the scent of the burning cedar - logs .
和 这 空气 曾是 香 和 这 香味 的 这 燃烧 雪松 - 日志 :
空气中弥漫着燃烧的雪松木的香味。

[ə; ei][ˈkruːsəfɪks][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][oʊld][ˈmænz][hændz] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] [wɪð; wɪθ]
A crucifix was in the old man's hands ; but his eyes were bright with
一个十字架曾是在这老的男人双手 ; 但他的眼睛是明亮的和
[ˈfiːvər] ,
fever ,
发烧 ;

老人手里拿着一个十字架，但他的眼睛因发烧而闪闪发光。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfɪŋgərz] [ˈevri] [naʊ][ænd; ənd] [ðen] [rɪˈlækst] ,
and his fingers every now and then relaxed ,
和他的手指每一个现在和然后轻松 ,
他的手指时不时地放松下来。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈtaɪtnd] [ðer; ðər][hoʊld][əˈgen] [ɑːn][ðə; ði] [kuːl] [ˈsɪlvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and then tightened their hold again on the cool silver of the figure of the
和然后收紧他们的抓住再次在这凉爽的银的这数字的这
[ˈkruːsəfaɪd] [ˈseɪvjər] .
crucified Saviour .
被钉在十字架上救主 .

然后他们又紧紧抓住了被钉在十字架上的救世主冰冷的银色雕像。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] [ˈmuːvɪŋ] [ˈtremjələsli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈrʌdi] [oʊld] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [naʊ] .
His lips were moving tremulously , and his ruddy old face was pale now .
他的嘴唇是移动颤抖地 , 和他的红润老的脸曾是苍白现在 .
他的嘴唇颤抖着，原本红润的老脸现在变得苍白。

[ðə; ði] [ˈpriːsts] [vɔɪs] [went] [ɑːn] [ˈstedəli] ; [ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)] [wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] .
The priest's voice went on steadily ; the struggle was beginning .
这牧师的嗓音去在稳步 ; 这斗争曾是开始 .
牧师的声音持续不断；斗争开始了。

“ - , [ˈænɪmə] [ˌkristiˈænə] , [diː][haːk][ˈmʌndɒs] . — [ɡoʊ] [ˈfɔːrθ] , [ˈkrɪstʃən] [ˈsoʊl] ,
“ **Proficiscere , anima christiana , de hoc mundo . — Go forth , Christian soul ,**
- , 动画 克里斯蒂安娜 , 德 hoc 世界 . — 去 前进 , 基督教 灵魂 ,
“Proficiscere, anima christiana, de hoc mundo.—前进吧，基督徒的灵魂，

[frʌm; frəm] [ðɪs] [wɜːrld] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɡɑːd][ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ɔːlˈmɑːti] , [huː] [kriˈeɪtɪd] [ðɪː] ;
from this world in the name of God the Father Almighty , who created thee ;
从这世界在这姓名的上帝这父亲全能者 , WHO 创建你 ;
奉全能的父神之名，祂创造了你，愿你从这个世界归于祂；

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˈdʒiːzəs] [kraɪst] , [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ɡɑːd] , [huː] [ˈsʌlfərd] [ˈfɔːr; fər] [ðɪː] ;
in the name of Jesus Christ , Son of the living God , Who suffered for thee ;
在这姓名的耶稣基督 , 儿子的这活的上帝 , WHO 遭受为了你 ;
奉耶稣基督的名，他是永生神的儿子，曾为你受苦；

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊli] [ɡoʊst] , [huː] [wʌz; wəz] [ʃed] [ˈfɔːrθ] [əˈpɑːn] [ðɪː] ;
in the name of the Holy Ghost , who was shed forth upon thee ;
在这姓名的这圣鬼 , WHO 曾是棚前进之上你 ;
奉圣灵的名，圣灵已浇灌在你身上；

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˈeɪndʒəlz][ænd; ənd] [ˈɑːkeɪndʒəlz] ; [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [θroʊnz] [ænd; ənd]
In the name of Angels and Archangels ; in the name of Thrones and
在这姓名的天使和 大天使 ; 在这姓名的王座和
[dəˈmɪnjənz] ;
Dominions ;
领地 ;

奉天使和天使长的名义；奉宝座和权柄的名义；

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˌprɪnsɪˈpælɪtɪz] [ænd; ənd] [ˈpaʊəz] — —
in the name of Principalities and Powers — —
在这姓名的 公国 和 权力 — —
以诸侯国和执政者的名义——

“ [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði][ˈoʊld][mən] , [huːz] [hed] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsləʊli] [ˈtʰɜːrniŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd]
“ **Suddenly the old man , whose head had been slowly turning from side to side**
“ 突然 这 老的 男人 , 谁 头 有 到过 缓慢地 转弯 从 边 到 边
, [ˈsiːst] [hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənt] ,
, **ceased his movement ,**
, 停止 他的 移动 ,

“突然，老人的头不再左右转动，他原本的头一直在缓缓地转动。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈoʊpən] [maʊθ] [kloʊzd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈləkiŋ] [ˈstedəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
and his open mouth closed ; he was looking steadily at his wife ,
和 他的 打开 嘴 关闭 ; 他 曾是 寻找 稳步 在 他的 妻子 ,
他张开的嘴合上了；他目光坚定地看着他的妻子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈrekəɡˈni(ə)n] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and a look of recognition came back to his eyes .
和 一个 看 的 认出 来了 后退 到 他的 眼睛 .
他眼中重新浮现出一丝恍然大悟的神色。

“ [ˈswiːthɑːrt] , ” [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [smaɪld] , [ænd; ənd] [daɪd] .
“ **Sweetheart , ” he said ; and smiled , and died .**
“ 亲爱的 , ” 他 说 ; 和 微笑 , 和 死亡 .
“亲爱的,”他说；然后微笑着，去世了。

[ˈɪzəbel] [dɪd][nɑːt] [siː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈmɪstrəs] [ˈmɑːrɡrət] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] ;
Isabel did not see much of Mistress Margaret for the next few days ;
伊莎贝尔 做过 不是 看 很多 的 情妇 玛格丽特 为了 这 下一个 很少 天 ;
接下来的几天里，伊莎贝尔几乎没见到玛格丽特夫人；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnstəntli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdaʊər]
she was constantly with her sister , and when she came to the Dower
她 曾是 不断地 和 她 姐姐 , 和 什么时候 她 来了 到 这 嫁妆
[haʊs] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
House now and then ,
房子 现在 和 然后 ,
她一直和她姐姐在一起，偶尔会来寡妇府。

[sed] [ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrli] .
said little to the girl .
说 小的 到 这 女孩 .
对女孩说的话很少。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈkjʊriəs] [ˈruːmə] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ; [stˈreɪndʒəz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [kənˈtɪnjuəli] ,
There were curious rumours in the village ; strangers came and went continually ,
那里 是 好奇的 谣言 在 这 村庄 ; 陌生人 来了 和 去 持续 ,
村里流传着各种奇怪的传闻；陌生人不断来来往往。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][væst][ˌkɑːŋɡrɪˈgeɪ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][ˈfjuːnərəl] ,
and there was a vast congregation at the funeral ,
和 那里 曾是 一个 广阔的 会众 在 这 葬礼 ,
葬礼现场人山人海。

[wen] [ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊld] [naɪt] [wʌz; wəz][leɪd][tuː; tə] [rest] [ɪn][ðə; ði][ˈmækswel][ˈtʃæp(ə)l] .
when the body of the old knight was laid to rest in the Maxwell chapel .
什么时候 这 身体 的 这 老的 骑士 曾是 铺设 到 休息 在 这 麦克斯韦 教堂 .
老骑士的遗体被安葬在麦克斯韦尔教堂。

[ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [deɪ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] [ˈdiːpənd] ; [ænd; ənd] [jʌŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈmeltən]
The following day the air of mystery deepened ; and young Mrs . Melton
这 下列的 天 这 空气 的 神秘 加深 ; 和 年轻的 太太 . 梅尔顿
[ˈwɪspəd] [tuː; tə][ˈɪzəbel] ,
whispered to Isabel ,
低声说道 到 伊莎贝尔 ,
第二天，神秘的气氛更加浓重；年轻的梅尔顿太太悄悄地对伊莎贝尔说：

[wɪð; wɪθ] ['meni] [glɑ:nsɪz] [ænd; ənd] ['bɛks] ,
with many glances and becks ,
和 许多 眼神 和 贝克斯 ,

带着许多眼神和手势，

[ðæt] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər][mæn][hæd; həd] [si:n] [laɪts] [θru:] [ðə; ði][tʃæp(ə)] ['wɪndəʊz] [æt; ət] [θri:]
that she and her man had seen lights through the chapel windows at three
那 她 和 她 男人 有 已见 灯 通过 这 教堂 视窗 在 三
[ə'klɒk, əu-] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] .
o'clock that morning .
点钟 那 早晨 .

她和她的伴侣那天凌晨三点透过教堂的窗户看到了灯光。

[ˈɪzəbel] [went] ['ɪntu:][ðə; ði][tʃæp(ə)] ['prez(ə)ntli] [tu:; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði] [greɪv] ,
Isabel went into the chapel presently to visit the grave ,
伊莎贝尔 去 进入 这 教堂 目前 到 访问 这 严重 ,
伊莎贝尔随即走进小教堂去祭拜坟墓。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [smɪr] [ʌv; əv] [blæk] [ɑ:n][ðə; ði] [i:st] [wɔ:l] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][ˈteɪpər]
and there was a new smear of black on the east wall as if a taper
和 那里 曾是 一个 新的 涂抹 的 黑色的 在 这 东方 墙 作为 如果 一个 锥形
[hæd; həd] [bɪn] [set] [tu:] [nɪr] .
had been set too near .
有 到过 放 也 靠近 .

东墙上出现了一块新的黑色污渍，好像蜡烛放得太近了。

[ðə; ði] ['kəriər] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spætʃ] [tu:; tə] [ə'naʊns] [tu:; tə][ˈhju:bə(:)t] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər]
The courier who had been despatched to announce to Hubert that his father
这 导游 WHO 有 到过 已派送 到 宣布 到 休伯特 那 他的 父亲
[hæd; həd] [daɪd][ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][ˈmæstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] [ænd; ənd] [ɪ'steɪt] ,
had died and left him master of the Hall and estate ,
有 死亡 和 左边 他 掌握 的 这 大厅 和 财产 ,
奉命通知休伯特他父亲去世并将庄园和宅邸留给他的信使

[wɪð; wɪθ][ˈsɜ:rt(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,
with certain conditions ,
和 肯定 状况 ,
在满足特定条件的情况下，

[rɪ'tɜ:rnd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:z] [ðæt] [ðə; ði] [fli:t] [hæd; həd] [seɪld]
returned at the end of the month with the news that the fleet had sailed
返回 在 这 结尾 的 这 月 和 这 消息 那 这 舰队 有 航行
[ə'gen] [ɑ:n][ðə; ði] [θɜ:r'ti:nθ] ,
again on the thirteenth ,
再次 在 这 第十三 ,
月底带回消息称，舰队已于13日再次出海。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈhju:bə(:)t][wɒz; wəz] [gɔ:n] [wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:; ; soʊ] ['leɪdɪ] ['mækswel] , [naʊ] [mɔ:r] ['saɪlənt]
and that Hubert was gone with it ; so Lady Maxwell , now more silent
和 那 休伯特 曾是 已消失 和 它 ; 所以 女士 麦克斯韦 , 现在 更多的 沉默的
[ænd; ənd][rɪ'taɪərd][ðæn; ðən]['evər] ,
and retired than ever ,
和 退休 比 曾经 ,
休伯特也随之离去；麦克斯韦尔夫人如今比以往任何时候都更加沉默寡言、隐居起来。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [rɪ'teɪnd] [hɜ:r; hər][oʊld] [pə'zɪ(ə)n] [ænd; ənd]['mɪstər] . [ˈpɪrɪz] [tʊk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv]
for the present retained her old position and Mr . Piers took charge of
为了 这 展示 保留 她 老的 位置 和 先生 . 皮尔斯 采取 收费 的
[ðə; ði] [ɪ'steɪt] .
the estate .
这 财产 .
目前她保留了原有职位，而皮尔斯先生则接管了庄园。

[ɔ:l'dʊʊ] [ˈɪzəbel] [ˈaʊtwərdli] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ðə; ði][læst][sɪks] [ˈjɪrz] ,
Although Isabel outwardly was very little changed in the last six years ,
虽然 伊莎贝尔 向外 曾是 非常 小的 已更改 在 这 最后的 六 年 ,
虽然伊莎贝尔在过去的六年里外表几乎没有什么变化,

[greɪt] [ˈmu:vmənts] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn][hɜ:r; hɜ:] [soʊl] ,
great movements had been taking place in her soul ,
伟大的 移动 有 到过 采取 地方 在 她 灵魂 ,
她的灵魂深处正在发生巨大的变化,

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈhju:bə(:)t][hæd; həd][ˈoʊnli] [noʊn] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,
and if Hubert had only known the state of the case ,
和 如果 休伯特 有 仅有的 已知 这 状态 的 这 案件 ,
如果休伯特早知道案情就好了,

[ˈpɑ:səbli] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [gɔ:n] [soʊ] [ˈheɪstɪli] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [dreɪk] .
possibly he would not have gone so hastily with Mr . Drake .
可能 他 会 不是 有 已消失 所以 草草 和 先生 : 德雷克 :
或许他不会那么匆忙地和德雷克先生一起离开。

[ðə; ði] [kloʊz] [kəmˈpænjənʃɪp] [ʌv; əv] [sʌt] [æn; ən][wʌn][æz; əz] [ˈmɪstrəs] [ˈmɑ:rgrət] [wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] [ɪts]
The close companionship of such an one as Mistress Margaret was doing its
这 关闭 友谊 的 这样的 一个 一 作为 情妇 玛格丽特 曾是 正在做 它是
[ɔ:lmoʊst][ɪnˈevɪtəb(ə)] [wɜ:rk] ;
almost inevitable work ;
几乎 不可避免的 工作 ;
与玛格丽特夫人这样的人亲密相处，几乎不可避免地产生了效果;

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] [bɪn] [ˈlɜ:rnɪŋ] [ðæt] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [kru:d]
and the girl had been learning that behind the brilliant and even crude
和 这 女孩 有 到过 学习 那 在后面 这 杰出的 和 甚至 原油
[ˈsɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [ˈpræktɪs] ,
surface of the Catholic practice ,
表面 的 这 天主教 实践 ,
女孩逐渐了解到，在天主教仪式光鲜亮丽甚至粗犷的外表之下,

[ðer; ðər] [leɪ] [sti:l] [ænd; ənd] [ˈbju:tɪf(ə)] [depθs] [ʌv; əv][dɪˈvoʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈskersli] [ˈdri:mɪd]
there lay still and beautiful depths of devotion which she had scarcely dreamed
那里 躺 仍然 和 美丽的 深度 的 虔诚 哪个 她 有 几乎 梦见
[ʌv; əv] .
of .
的 :
那里静谧而美丽地蕴藏着她几乎从未想象过的深沉奉献之情。

[ðə; ði][oʊld] [ˈnʌnz] [laɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈrevəˈleɪ(ə)n] [tu:; tə] [ˈɪzəbel] ;
The old nun's life was a revelation to Isabel ;
这 老的 修女的 生活 曾是 一个 启示 到 伊莎贝尔 ;
老修女的生活经历让伊莎贝尔深受启发;

[ʃi:; ʃɪ] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hɜ:] [bed] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [ˈwɪntər] [ˈmɔ:rnɪŋz] [hɜ:r; hɜ:] [ˈfʊtsteps] [ɪn][ðə; ði]
she heard from her bed in the black winter mornings her footsteps in the
她 听到 从 她 床 在 这 黑色的 冬天 早晨 她 脚步声 在 这
[nekst] [ru:m] ,
next room ,
下一个 房间 ,
在漆黑的冬日清晨，她躺在床上听到了隔壁房间的脚步声。

[ænd; ʌnd] [su:n] [lɜ:rnt] [ðæt] ['mɪstrəs] ['mɑ:rgrət] [spɛnt] [æt; ət] [li:st] [tu:] ['aʊəz] [ɪn] [prer] [brɪʃ:r] [ʃi:, ʃɪ]
and soon learnt that Mistress Margaret spent at least two hours in prayer before she
和 很快 学会了 那 情妇 玛格丽特 花费 在 至少 二 小时 在 祷告 前 她
[ə'pɪrd] [æt; ət][ɔ:l] .
appeared at all .
出现 在 全部 .

很快便得知，玛格丽特夫人每次露面前至少要祈祷两个小时。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʃi:, ʃɪ] [nu:] [ðæt] [ʃi:, ʃɪ][rɪ'taɪərd] [ə'gen] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] ['pɜ:rpəs] ,
Two or three times in the day she knew that she retired again for the same purpose ,
二 或者 三 时代 在 这 天 她 知道 那 她 退休 再次 为了 这 相同的 目的 ;

她一天之中有两三次意识到，她再次退休是为了同样的目的。

[ænd; ʌnd] [ə'gen] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər][ʃi:, ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][bed] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði] [seɪm] ['dʒent(ə)]
and again an hour after she was in bed , there were the same gentle
和 再次 一个 小时 后 她 曾是 在 床 , 那里 是 这 相同的 温和的
['mu:vmənts] [nekst] [dɔ:r] .
movements next door .
移动 下一个 门 .

她上床睡觉一个小时后，隔壁又传来同样的轻柔动静。

[ʃi:, ʃɪ][brɪ'gæn][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] , [tu:] , [ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kæθlɪk] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði]
She began to discover , too , that for the Catholic , as well as for the
她 开始 到 发现 , 也 , 那 为了 这 天主教 , 作为 出色地 作为 为了 这
['pjʊrɪtən] ,
Puritan ,
清教徒 ,

她也开始发现，对于天主教徒和清教徒来说，

[ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvjər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [rɪ'ɪdʒən] ;
the Person of the Saviour was the very heart of religion ;
这 人 的 这 救主 曾是 这 非常 心 的 宗教 ;

救世主的位格是宗教的核心；

[ðæt] [hɜ:r; hər] [oʊn] [dɪ'vʊʃ(ə)n][tu:; tə] [kraɪst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['læŋɡwɪd] [fleɪm] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]
that her own devotion to Christ was a very languid flame by the side of
那 她 自己的 虔诚 到 基督 曾是 一个 非常 慵懒的 火焰 经过 这 边 的
[ðə; ði]['ɑ:rd(ə)nt] [ɪnɑ:r'tɪkələt] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [soʊl] [hu:] [bɪ'li:vd] [hɜ:rsɛlf][hɪz; ɪz] ['wedɪd] [spaʊs] ;
the ardent inarticulate passion of this soul who believed herself His wedded spouse ;
这 热心 不善言辞 热情 的 这 灵魂 WHO 相信 她自己 他的 已婚 配偶 ;

她自己对基督的虔诚，与这位自认为是基督新娘的灵魂那炽热而难以言喻的激情相比，简直是微弱的火焰；

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜ:rʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] [ænd; ʌnd][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['mʌðər] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
and that the worship of the saints and the Blessed Mother instead of
和 那 这 崇拜 的 这 圣徒 和 这 蒙福 母亲 反而 的
[dɪ'stræktɪŋ] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [soʊl] ['ræðər] [si:md] [tu:; tə] [ɔ:g'ment] [aɪ 'ti:] .
distracting the love of the Christian soul rather seemed to augment it .
分散注意力 这 爱 的 这 基督教 灵魂 相当 似乎 到 增强 它 .

而且，对圣徒和圣母的崇拜非但没有分散基督徒灵魂的爱，反而似乎增强了这种爱。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] [stʊd] , [æz; əz][ʃi:, ʃɪ] ['fænsɪd] ['sʌmtaɪmz] , [tu:; tə] ['kæθlɪk] [aɪz] ,
The King of Love stood , as she fancied sometimes , to Catholic eyes ,
这 国王 的 爱 站立 , 作为 她 幻想 有时 , 到 天主教 眼睛 ,

在她有时的想象中，爱之王在天主教徒眼中是这样的。

[ɪn][ə; eɪ] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [ɪn'efəb(ə)] ['splendər] ;
in a glow of ineffable splendour ;
在 一个 辉光 的 难以言喻的 辉煌 ;

在难以言喻的辉煌光芒中；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈdɔːrɪŋ] [kɔːrt] [rɪˈflektɪd] [ðə; ði] [ˈrʌdi] [ˈɡlɔːrɪ][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] ;
and the faces of His adoring Court reflected the ruddy glory on all sides ;
和 这 面孔 的 他的 崇拜 法庭 反映 这 红润 荣耀 在 全部 侧面 ;
祂崇拜的臣民脸上都映照出四面八方的红光荣光;

[ðʌs] [rɪˈfræktɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈsentrəl] [sʌn] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
thus refracting the light of their central Sun , instead of , as she had
因此 折射 这 光 的 他们的 中央 太阳 , 反而 的 , 作为 她 有
[θɔːt] , [əbˈskjuəɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
thought , obscuring it .
想法 , 遮蔽 它 .
因此, 太阳的光芒被折射, 而不是像她之前认为的那样被遮蔽。

[ˈʌðər] [ˈdɪfəkəltɪz] , [tuː] , [brɪˈɡæən][tuː; tə] [siːm] [ˈɑːdli] [ʌnˈriːəl] [ænd; ənd][ɪnˈtændʒəb(ə)] ,
Other difficulties , too , began to seem oddly unreal and intangible ,
其他 困难 , 也 , 开始 到 似乎 奇怪 虚幻 和 无形 ,
其他困难也开始显得异常不真实、难以捉摸。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈmɪstrəs] [ˈmɑːrgɜːrts, ˈmɑːrɡrɪts] [klɪr]
when she had looked at them in the light of Mistress Margaret's clear
什么时候 她 有 看起来 在 他们 在 这 光 的 情妇 玛格丽特的 清除
[oʊld] [aɪz] [ænd; ənd][ˈkændɪd] [feɪs] .
old eyes and candid face .
老的 眼睛 和 坦率 脸 .
当她透过玛格丽特夫人清澈苍老的眼睛和坦率的面容看着他们时。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈriːəl] [ɪˈvent] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪˈnər] [laɪf] [wen] [ʃiː; ʃɪ][fɜːrst][brɪˈɡæən][tuː; tə] [ʌndərˈstænd]
It was a real event in her inner life when she first began to understand
它 曾是 一个 真实的 事件 在 她 内 生活 什么时候 她 第一的 开始 到 理解
[wʌt] [ðə; ði][ˈrouzəri] [ment] [tuː; tə] [ˈkæθlɪks] .
what the rosary meant to Catholics .
什么 这 念珠 意思是 到 天主教徒 .
当她第一次开始理解念珠对天主教徒的意义时, 这对她的内心世界来说是一件意义非凡的大事。

[ˈmɪstrəs] [ˈkɔrbɪt] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈæktʃuəl][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [biːdz] ;
Mistress Corbet had told her what was the actual use of the beads ;
情妇 科尔贝特 有 讲述 她 什么 曾是 这 实际的 使用 的 这 珠子 ;
科贝特夫人告诉过她这些珠子的实际用途;

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [ˈmɪstərɪz] [ʌv; əv] [ˈkraɪsts] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ˈpɒndəd]
and how the mysteries of Christ's life and death were to be pondered
和 如何 这 谜团 的 基督的 生活 和 死亡 是 到 是 沉思
[ˈoʊvər][æz; əz][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈprerɪz] [wɜːr; wər] [sed] ;
over as the various prayers were said ;
超过 作为 这 各种各样的 祈祷 是 说 ;
在诵读各种祷文时, 要如何默想基督生平与死亡的奥秘;

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [hɪðərˈtuː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈɪzəbel] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [ˈmeθəd] [wɜːr; wər][æən; ən]
but it had hitherto seemed to Isabel as if this method were an
但 它 有 迄今为止 似乎 到 伊莎贝尔 作为 如果 这 方法 是 一个
[ɪˈlæbəɪət] [ænd; ənd] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] [ˈsʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði][ɪnˈspəɪəd][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv]
elaborate and superstitious substitute for reading the inspired record of
精心制作的 和 迷信的 代替 为了 阅读 这 灵感 记录 的
[ðə; ði] [nuː] [ˈtestəmənt] .
the New Testament .
这 新的 遗嘱 .
但伊莎贝尔一直觉得, 这种方法是一种繁复而迷信的做法, 用来代替阅读新约圣经中受神启示的记载。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wɔːld] [ˈgɑːrdn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaʊər] [haʊs]
She had been sitting out in the little walled garden in front of the Dower House
她有到过坐着出去在这小的有围墙的花园在正面的这嫁妆房子
[wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɑːn][æn; ən] [ˈɜːrli] [ˈsʌmə] [deɪ][ˈæftər][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [deθ] ,
one morning on an early summer day after her father's death ,
一早晨在一个早期的夏天天后她父亲的死亡 ;
父亲去世后的一个初夏早晨, 她独自坐在寡妇屋前的小围墙花园里。

[ænd; ənd] [ˈmɪstrəs] [ˈmɑːrgrət] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [blæk] [dres] [ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər]
and Mistress Margaret had come out in her black dress and stood for
和情妇玛格丽特有来出去在她黑色的裙子中和站立为了
[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪˈrezəluːtli] ,
a moment looking at her irresolutely ,
一个片刻寻找在她犹豫不决 ;
玛格丽特夫人穿着黑色连衣裙走了出来, 站在那里犹豫地看了她一会儿。

[freɪmd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [ˈdɔːrweɪ] .
framed in the dark doorway .
框在这黑暗的门口 ;
在昏暗的门口映入眼帘。

[ðen] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ˈsləʊli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [græs] ,
Then she had come slowly across the grass ,
然后她有来缓慢地穿过这草 ;
然后她缓缓地穿过草地走了过来。

[ænd; ənd] [ˈɪzəbel] [hæd; həd] [siːn] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv][ˈaɪvəri]
and Isabel had seen for the first time in her fingers a string of ivory
和伊莎贝尔有已见为了这第一的时间在她手指一个细绳的象牙
[biːdz] .
beads .
珠子 .
伊莎贝尔第一次在自己的手指间看到了一串象牙珠子。

[ˈmɪstrəs] [ˈmɑːrgrət] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈgɑːrdn] [tʃer] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
Mistress Margaret sat down on a garden chair a little way from her ,
情妇玛格丽特卫星向下在一个花园椅子一个小的方式从她 ;
玛格丽特夫人坐在离她不远处的一张花园椅子上。

[ænd; ənd][let] [hɜːr; hər][hændz] [sɪŋk] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][ləp] , [stiːl] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [biːdz] .
and let her hands sink into her lap , still holding the beads .
和让她她双手下沉进入她膝 , 仍然保持这珠子 .
她双手垂放在膝上, 手中仍然握着念珠。

[ˈɪzəbel] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [went] [ɑːn] [ˈriːdɪŋ] .
Isabel said nothing , but went on reading .
伊莎贝尔说没有什么 ; 但去在阅读 ;
伊莎贝尔什么也没说, 继续看书。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː, ʃi] [lʊkt] [ʌp] [əˈɡen] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [ˈleɪdiːz] [aɪz] [wɜːr; wər][hæf] - [kləʊzd] , [ænd; ənd]
Presently she looked up again , and the old lady's eyes were half - closed , and
目前她看起来向上再次 ; 和这老的女士的眼睛是 一半 - 关闭 ; 和
[hɜːr; hər][lɪps][dʒʌst] [ˈmuːvɪŋ] ;
her lips just moving ;
她嘴唇只是移动 ;
她随即抬起头, 只见老太太双眼半闭, 嘴唇微微翕动;

[ænd; ənd][ðə; ði] [biːdz] [ˈpæsɪŋ] [ˈsləʊli] [θruː] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] .
and the beads passing slowly through her fingers .
和这珠子通过缓慢地通过她手指 .
珠子缓缓地从她的指缝间滑过。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈɔːlmoʊst][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] [ˈdriːmɪŋ] , [ɪn][spart] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈrɪŋklz] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ]
She looked almost like a child dreaming , in spite of her wrinkles and her
她 看起来 几乎 喜欢 一个 孩子 做梦 , 在 尽管如此 的 她 皱纹 和 她
[ˈsnoʊi] [her] ;
snowy hair ;
下雪的 头发 ;

尽管她满脸皱纹，头发雪白，但她看起来就像一个做梦的孩子；

[ðə; ði] [peɪl] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [səˈriːn] [soʊl] [leɪ] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [feɪs] .
the pale light of a serene soul lay on her face .
这 苍白 光 的 一个 安详 灵魂 躺 在 她 脸 .

她脸上泛着宁静灵魂的苍白光芒。

[ðɪs] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [laɪk][ðə; ði] [məˈkæniɪk(ə)l] [pərˈfɔːrməns] [ðæt] [ˈɪzəbel] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [əˈsoʊsiertɪd]
This did not look like the mechanical performance that Isabel had always associated
这 做过 不是 看 喜欢 这 机械的 表现 那 伊莎贝尔 有 总是 联系
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [biːdz] .
with the idea of beads .
和 这 主意 的 珠子 .

这看起来并不像伊莎贝尔一直以来认为珠子所应有的机械性能。

[soʊ][ðə; ði] [ˈmɪnɪts] [pæst] [əˈweɪ] ;
So the minutes passed away ;
所以 这 分钟 通过了 离开 ;

时间就这样过去了；

[ˈevri] [taɪm] [ðæt] [ˈɪzəbel] [lʊkt] [ʌp][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ]
every time that Isabel looked up there was the little white face with the long
每一个 时间 那 伊莎贝尔 看起来 向上 那里 曾是 这 小的 白色的 脸 和 这 长的
[ˈlæʃɪz] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] ,
lashes lying on the cheek ,
睫毛 说谎 在 这 脸颊 ,

每次伊莎贝尔抬头，都会看到一张有着长长睫毛的小白脸贴在脸颊上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [ˈsnoʊi] [her] [ænd; ənd] [leɪs] ,
and the crown of snowy hair and lace ,
和 这 王冠 的 下雪的 头发 和 蕾丝 ,

还有那雪白的头发和蕾丝花冠，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈluːmɪnəs] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][soʊl] [ɪn] [ˈkɑːnʃəs] [kəˈmjuːniən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnˈsiːn] .
and the luminous look of a soul in conscious communion with the unseen .
和 这 发光的 看 的 一个 灵魂 在 有意识的 圣餐 和 这 看不见 .

以及灵魂在与不可见之物进行有意识的交流时所散发出的光芒。

[wen] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] , [ʃiː; ʃi] [ˈtwɪstɪd] [ðə; ði] [biːdz] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] [ˈfɪŋgəɹz]
When the old lady had finished , she twisted the beads about her fingers
什么时候 这 老的 女士 有 完成的 , 她 扭曲 这 珠子 关于 她 手指
[ænd; ənd][ˈoʊpənd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] .
and opened her eyes .
和 打开 她 眼睛 .

老太太做完后，把念珠绕在手指上，睁开了眼睛。

[ˈɪzəbel] [hæd; həd][æn; ən] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə] [spiːk] .
Isabel had an impulse to speak .
伊莎贝尔 有 一个 冲动 到 说话 .

伊莎贝尔突然很想说话。

“ [ˈmɪstrəs] [ˈmɑːrgrət] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] ? ”
“ **Mistress Margaret , ” she said , “ may I ask you something ? ”**
“ 情妇 玛格丽特 , ” 她 说 , “ 可能 我 问 你 某物 ? ”

“玛格丽特小姐,”她说,“我可以问您个问题吗? ”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] , ” [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [sed] .
“ Of course , my darling , ” the old lady said .
“ 的 课程 , 我的 亲爱的 , ” 这 老的 女士 说 .

“当然, 亲爱的,”老太太说。

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [si:n] [ju:; jʊ][ju:z] [ðoʊz] [bɪˈfɔ:r] — [aɪ] [ˈkænɑ:t] [ʌndərˈstænd] [ðəm; ðəm] . ”
“ I have never seen you use those before — I cannot understand them . ”
“ 我 有 绝不 已见 你 使用 那些 前 — 我 不能 理解 他们 . ”

“我以前从没见过你用这些——我看不懂。”

“ [wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:] , ” [æskt] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] , “ [ðæt] [ju:; jʊ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] ? ”
“ What is it , ” asked the old lady , “ that you don't understand ? ”
“ 什么 是 它 , ” 问 这 老的 女士 , “ 那 你 不 理解 ? ”

老太太问: “你到底有什么不明白的? ”

“ [haʊ] [kæn; kən] [prerz] [sed] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈgen] [laɪk] [ðæt] [bi:; bi] [ˈeni] [gʊd] ? ”
“ How can prayers said over and over again like that be any good ? ”
“ 如何 能 祈祷 说 超过 和 超过 再次 喜欢 那 是 任何 好的 ? ”

“像这样一遍又一遍地祈祷, 怎么会有用呢? ”

“ [ˈmɪstrəs] [ˈmɑ:rgrət] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] . ”
“ Mistress Margaret was silent for a moment . ”
“ 情妇 玛格丽特 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 . ”

玛格丽特夫人沉默了一会儿。

“ [aɪ] [sɔ:] [jʌŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑ:rtɪn] [læst] [wi:k] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl][ɪn][hɜ:r; həɹ] ”
“ I saw young Mrs . Martin last week , ” she said , “ with her little girl in her ”
“ 我 锯 年轻的 太太 . 马丁 最后的 星期 , ” 她 说 , “ 和 她 小的 女孩 在 她 ”
[læp] .
lap .
膝 .

“我上周看到了年轻的马丁太太,”她说, “她怀里抱着她的小女儿。”

[ˈeɪmi][hæd; həd][hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðəz] [nek] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [rɒkt] [tu:; tə]
Amy had her arms round her mother's neck , and was being rocked to
艾米 有 她 武器 圆形的 她 母亲的 脖子 , 和 曾是 存在 摇滚 到
[ænd; ənd][froʊ] ;
and fro ;
和 弗 ;

艾米双臂搂着妈妈的脖子, 被妈妈摇来摇去;

[ænd; ənd] [ˈevri] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [rɒkt] [ʃi:; ʃi] [sed] - [oʊ] , [ˈmʌðər] . - “
and every time she rocked she said ' Oh , mother . ' ”
和 每一个 时间 她 摇滚 她 说 - 哦 , 母亲 . - ”

她每次摇晃身体时都会说“哦, 妈妈”。

“ [bʌt; bət] [ðen] , ” [sed] [ˈɪzəbel] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈsaɪləns] , “ [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [tʃaɪld] . ” “
“ But then , ” said Isabel , after a moment's silence , “ she was only a child . ” “
“ 但 然后 , ” 说 伊莎贝尔 , 后 一个 瞬间 沉默 , ” 她 曾是 仅有的 一个 孩子 . ” “

“但是,”伊莎贝尔沉默片刻后说道, “她当时只是个孩子。”

- [ɪkˈsept] [ji:; ji] [bɪˈkʌm] [laɪk] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] — -
‘ Except ye become like little children — ’
- 除了 是的 变得 喜欢 小的 孩子们 — -

“除非你们变成小孩子的样式——”

“ [ˈkwʊʊtɪd] [ˈmɪstrəs] [ˈmɑ:rgrət] [ˈsɔ:ftli] — “ [ju:; jʊ] [si:] , [maɪ] [ˈɪzəbel] , ”
“ quoted Mistress Margaret softly — “ you see , my Isabel , ”
“ 引 情妇 玛格丽特 轻轻 — “ 你 看 , 我的 伊莎贝尔 , ”

玛格丽特夫人轻声说道: “你看, 我的伊莎贝尔,

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][gɑ:d][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['blesɪd; blest] ['mʌðər] .
we are nothing more than children with God and His Blessed Mother .
我们 是 没有什么 更多的 比 孩子们 和 上帝 和 他的 蒙福 母亲 .
我们不过是上帝和圣母玛利亚的孩子。

[tu:; tə][sei] - [heɪl] ['meri] , [heɪl] ['meri] ,
To say 'Hail Mary , Hail Mary ,
到 说 - 冰雹 玛丽 , 冰雹 玛丽 ,
说“万福玛利亚, 万福玛利亚”,

- [ɪz][ðə; ði][best] [wei] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɜ:r; hər] [haʊ] [mʌtʃ] [wi:; wi] [lʌv] [hɜ:r; hər] .
'is the best way of telling her how much we love her .
- 是 这 最好的 方式 的 讲述 她 如何 很多 我们 爱 她 .
这是告诉她我们有多爱她的最好方式。

[ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] [strɪŋ] [ʌv; əv] [bi:dz] [ɪz][laɪk]'aʊər; ɑ:r] ['leɪdi:z] ['gɜ:rdl] ,
And then this string of beads is like Our Lady's girdle ,
和 然后 这 细绳 的 珠子 是 喜欢 我们的 女士的 腰带 ,
这串珠子就像圣母玛利亚的腰带一样。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] [lʌv] [tu:; tə]['fɪŋgər][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['wɪspər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
and her children love to finger it , and whisper to her .
和 她 孩子们 爱 到 手指 它 , 和 耳语 到 她 .
她的孩子们喜欢抚摸她的阴部, 并和她窃窃私语。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][sei] 'aʊər; ɑ:r] ['pætə'ndɑ:stər] , [tu:] ;
And then we say our paternosters , too ;
和 然后 我们 说 我们的 回旋曲 , 也 ;
然后我们也会唱我们的主祷文;

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['tɔ:kɪŋ] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ʃəʊ] [ju: 'es] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [daɪr]
and all the while we are talking she is shewing us pictures of her dear
和 全部 这 尽管 我们 是 说 她 是 显示 我们 图片 的 她 亲爱的
[tʃaɪld] ,
Child ,
孩子 ,
在我们交谈的过程中, 她一直在给我们看她心爱孩子的照片。

[ænd; ənd][wi:; wi] [lʊk] [æt; ət][ɔ:l][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋz] [hi:; hi][dɪd][fɔ:r; fər][ju: 'es] , [wʌn][baɪ][wʌn] ;
and we look at all the great things He did for us , one by one ;
和 我们 看 在 全部 这 伟大的 事物 他 做过 为了 我们 , 一 经过 一 ;
我们一起来回顾他为我们所做的一切伟大的事情;

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][tɜ:rn][ðə; ði][peɪdʒ][ænd; ənd] [brɪ'gɪn] [ə'gen] . "
and then we turn the page and begin again . "
和 然后 我们 转动 这 页 和 开始 再次 . "
然后我们翻过这一页, 重新开始。

" [aɪ] [si:] , " [sed] ['ɪzəbel] ;
“ I see , ” said Isabel ;
“ 我 看 , ” 说 伊莎贝尔 ;
“我明白了,”伊莎贝尔说;

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] ['tu:z] ['saɪləns] ['mɪstrəs] ['mɑ:rgrət] [gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [went] ['ɪntu:]
and after a moment or two's silence Mistress Margaret got up and went into
和 后 一个 片刻 或者 二的 沉默 情妇 玛格丽特 得到 向上 和 去 进入
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .
沉默了一会儿后, 玛格丽特夫人起身走进了屋子。

[ðə; ði][gɜ:rl][sæt] [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] [klɑ:spt] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [ni:] .

The girl sat still with her hands clasped round her knee .
这 女孩 卫星 仍然 和 她 双手 紧握 圆形的 她 膝盖 .

女孩静静地坐着，双手环抱着膝盖。

[haʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['dɪfrənt] [ðɪs] [rɪ'lɪdʒən] [wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði]['faɪəri][gɑ:sp(ə)] [i:; ji][hæd; həd]
How strange and different this religion was to the fiery gospel she had

如何 奇怪的 和 不同的 这 宗教 曾是 到 这 火热 福音 她 有
[hɜ:rd] [læst] [jɪr] [æt; ət][nɔ:'θæmptən; nɔ:θ'hæmptən][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑ:r] [stɜ:rn] ['pri:tʃər] ,
heard last year at Northampton from the harsh stern preacher ,

听到 最后的 年 在 北安普顿 从 这 残酷的 船尾 牧师 ,

这种宗教与她去年在北安普顿从那位严厉的传教士那里听到的充满激情的福音是多么奇怪和不同啊！

[æt; ət] [hu:z] [vɔɪs] [ə; eɪ][veɪl] [si:md] [tu:; tə][rend][ænd; ənd] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [red] - [hɑ:t] ['hev(ə)n] [bɪ'hɑɪnd] !
at whose voice a veil seemed to rend and show a red - hot heaven behind !

在 谁 嗓音 一个 面纱 似乎 到 撕裂 和 展示 一个 红色的 - 热的 天堂 在后面 !

他的声音仿佛撕裂了面纱，露出了背后炽热的天堂！

[haʊ] ['tendər] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [ðɪs] [wʌz; wəz] — [laɪk] [ə; eɪ] [blu:] ['sʌmɜ:z] [skaɪ][wɪð; wɪθ] ['drɪftɪŋ]
How tender and simple this was — like a blue summer's sky with drifting

如何 投标 和 简单的 这 曾是 — 喜欢 一个 蓝色的 夏季 天空 和 漂流
[klaʊdz] !
clouds !
云 !

这多么温柔、多么简单啊——就像夏日蓝天下飘浮的云朵！

[ɪf] ['oʊnli][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] !
If only it was true !
如果 仅有的 它 曾是 真的 !

如果这是真的就好了！

[ɪf] ['oʊnli][ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['mʌðər] [hu:z] ['gɜ:rdl] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [bi:dz] [strʌŋ] [tə'geðər] ,
If only there were a great Mother whose girdle was of beads strung together ,

如果 仅有的 那里 是 一个 伟大的 母亲 谁 腰带 曾是 的 珠子 串 一起 ,

如果真有一位伟大的母亲，她的腰带是用串起来的珠子制成的，那该多好啊！

[wɪtʃ] ['dæŋɡəld]['ɪntu:;] ['evri] ['krɪstʃənz] [hændz] ; [hu:z] [feɪs] [bent] [daʊn] ['oʊvər] ['evri] ['krɪstʃənz]
which dangled into every Christian's hands ; whose face bent down over every Christian's

哪个 悬挂着 进入 每一个 基督徒的 双手 ; 谁 脸 弯曲 向下 超过 每一个 基督徒的
[bed] ;
bed ;
床 ;

曾被每个基督徒握在手中；曾被每个基督徒俯身在床边；

[ænd; ənd] [hu:z] ['maɪti] [ænd; ənd] ['tendər] [ɑ:rmz] [ðæt] [hæd; həd] [held] [hɜ:r; hər] [sʌn] [ænd; ənd][gɑ:d]
and whose mighty and tender arms that had held her Son and God

和 谁 强大的 和 投标 武器 那 有 握住 她 儿子 和 上帝
[wɜ:r; wər] [stɪl] [stretʃt] [aʊt] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] .
were still stretched out beneath her other children .

是 仍然 拉伸 出去 下面 她 其他 孩子们 .

她那强壮而温柔的双臂，曾经拥抱过她的儿子和上帝，如今依然伸展在她其他孩子的怀抱中。

[ænd; ənd] ['ɪzəbel] , [hu:z] [soʊl] [jə:nd] [fɜ:r; fər][ə; eɪ] ['mʌðər] ,
And Isabel , whose soul yearned for a mother ,

和 伊莎贝尔 , 谁 灵魂 渴望 为了 一个 母亲 ,

还有伊莎贝尔，她的灵魂渴望一位母亲，

[saɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [rɪ'maɪndɪd] [hɜːr'self] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət] " [wʌn] ['miːdiətər] [brɪ'twiːn] [gɔːd]
sighed as she reminded herself that there was but “ one Mediator between God
叹了口气 作为 她 提醒 她自己 那 那里 曾是 但 “ 一 调解员 之间 上帝
[ænd; ʌnd][mæn] — [ðə; ðɪ][mæn] ,
and man — the man ,
和 男人 — 这 男人 ;
她叹了口气, 提醒自己上帝与人之间只有“一位中保——那就是人”。

[kraɪst] ['dʒiːzəs] .
Christ Jesus .
基督 耶稣 .
基督耶稣。
" [ænd; ʌnd][soʊ][ðə; ðɪ] [taɪm] [went] [baɪ] , [laɪk] [æn; ən] [aʊtɡoʊɪŋ] [taɪd] , [ˈsaɪlənt][ænd; ʌnd] ['stedɪ] .
" **And so the time went by , like an outgoing tide , silent and steady .**
" 和 所以 这 时间 去 经过 , 喜欢 一个 外向 潮 , 沉默的 和 稳定的 .
就这样, 时间悄然流逝, 如同退潮一般, 平静而稳定。

[ðə; ðɪ][oʊld] [nʌn] [dɪd][nɑːt] [tʊːk] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][gɜːrɪ] [ə'baʊt] [dɔːɡ'mætɪk] [rɪ'ɪdʒən] ,
The old nun did not talk much to the girl about dogmatic religion ,
这 老的 尼姑 做过 不是 讲话 很多 到 这 女孩 关于 教条主义 宗教 ,
老修女很少跟女孩谈论教条式的宗教。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [pə'zɪ(ə)n] .
for she was in a difficult position .
为了 她 曾是 在 一个 难的 位置 .
因为她处境艰难。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]['tɪmɪd] ['sɜːrt(ə)nli] [ʌv; əv] [bɪ'treɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪθ] [baɪ] [ˈsaɪləns] ,
She was timid certainly of betraying her faith by silence ,
她 曾是 胆小 当然 的 背叛 她 信仰 经过 沉默 ,
她当然很胆怯, 害怕因沉默而背叛自己的信仰。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]['tɪmɪd] [ʌv; əv] [bɪ'treɪŋ] [hɜːr; hər] [trʌst] [baɪ] [spiːtʃ] .
but she was also timid of betraying her trust by speech .
但 她 曾是 还 胆小 的 背叛 她 相信 经过 演讲 .
但她也害怕用言语背叛自己的信任。

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː] [faːr] , [ˈsʌmtaɪmz] [nɑːt][faːr] [ɪ'nʌf] ;
Sometimes she felt she had gone too far , sometimes not far enough ;
有时 她 毛毡 她 有 已消失 也 远的 , 有时 不是 远的 足够的 ;
有时她觉得自己做得过火了, 有时又觉得做得还不够;

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ðɪ] [hoʊl] [hɜːr; hər] ['præktɪs] [wʌz; wəz] ['nevər] [tuː; tə] [sə'dʒest] ['kwestʃənz] ,
but on the whole her practice was never to suggest questions ,
但 在 这 所有的 她 实践 曾是 绝不 到 建议 问题 ,
但总的来说, 她的做法是从不提出问题。

[bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə] ['ænsər] [ðəm; ðəm] [wen] ['ɪzəbel] [æskt] ;
but only to answer them when Isabel asked ;
但 仅有的 到 回答 他们 什么时候伊莎贝尔 问 ;
但只有在伊莎贝尔问起时才会回答;

[ænd; ʌnd][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [ə'fɜːrmətɪv] [ræðər] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [dɪ'strʌktɪv] ['krɪtɪsɪzəm] .
and to occupy herself with affirmative rather than with destructive criticism .
和 到 占据 她自己 和 肯定 相当 比 和 破坏性的 批评 .
她更倾向于进行积极的批评, 而不是破坏性的批评。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ʃiː; ʃɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezətətɪd][tuː; tə][duː] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ded] ;
More than this she hesitated to do out of honour for the dead ;
更多的 比 这 她 犹豫了一下 到 做 出去 的 荣誉 为了 这 死的 ;
除此之外, 出于对死者的尊重, 她也犹豫是否要这样做;

[les] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ʃiː; ʃɪ] [derd] [nɑːt][duː] [aʊt] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər][gɑːd][ænd; ənd] [ˈɪzəbel] .
less than this she dared not do out of love for God and Isabel .
较少的 比 这 她 敢于 不是 做 出去 的 爱 为了 上帝 和 伊莎贝尔 .

出于对上帝和伊莎贝尔的爱，她不敢做比这更少的事。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˌkɒnvəˈseɪʃənz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
But there were three or four conversations that she felt were worth waiting for
但 那里 是 三 或者 四 对话 那 她 毛毡 是 值得 等待 为了
;
;
;
;

但她觉得有三四次谈话值得等待；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

依据什么权力? (By What Authority)

第12/35页

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ɑ:n] [ˈɪzəbəlz] [feɪs] [ˈæftərwərdz] ,
and the look on Isabel's face afterwards ,
和 这 看 在 伊莎贝尔的 脸 然后 ,

还有伊莎贝尔事后的表情,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈkwestʃənz] [ʃi:; ji] [wʊd] [æsk] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈæftər][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [ˈsaɪləns] ,
and the sudden questions she would ask sometimes after a fit of silence ,
和 这 突然 问题 她 会 问 有时 后 一个 合身 的 沉默 ,
有时, 她会在一阵沉默之后突然提出一些问题。

[meɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˈfrɛndz] [hɑ:rt] [ˈkwɪkən] [tɔ:rdz] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [prerz] [mɔ:r] [ˈfɜ:rvent] .
made her friend's heart quicken towards her , and her prayers more fervent .
制成 她 朋友们 心 加速 向 她 , 和 她 祈祷 更多的 热切 .
这让她的朋友对她更加心生敬意, 祈祷也更加虔诚。

[ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wəɹ] [ˈsɪtɪŋ] [tə'geðər] [wʌn] [dɪ'sembər] [deɪ] [ɪn] [ˈɪzəbəlz] [ʌp'sterz] [ru:m] [ænd; ənd][ðə; ði]
The two were sitting together one December day in Isabel's upstairs room and the
这 二 是 坐着 一起 一 十二月 天 在 伊莎贝尔的 楼上 房间 和 这
[gɜ:rl] ,
girl ,
女孩 ,

十二月的一天, 两人并肩坐在伊莎贝尔楼上的房间里, 女孩.....

[hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈsɔ:lətəri] [wɔ:k] ,
who had just come in from a solitary walk ,
WHO 有 只是 来 在 从 一个 孤 走 ,
他刚刚结束独自散步回来,

[wʌz; wəz][hæf] [ˈni:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [si:t] [ænd; ənd] [ˈdrʌmɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɪŋgəɹz] [ˈsɔ:ftli] [ɑ:n]
was half kneeling on the window - seat and drumming her fingers softly on
曾是 一半 跪着 在 这 窗户 - 座位 和 打鼓 她 手指 轻轻 在

[ðə; ði] [peɪnz] [æz; əz][ʃi:; ji] [lʊkt] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [red] [ˈwestərn] [skaɪ] .
the panes as she looked out at the red western sky .
这 窗格 作为 她 看起来 出去 在 这 红色的 西 天空 .

她半跪在窗台上, 手指轻轻敲击着窗玻璃, 望着西边的红色天空。

" [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] , " [ʃi:; ji] [sed] , " [ðæt] [ˈkæθəlɪks] [hæd; həd][noʊ] [ˈspɪrɪtʃuəl] [laɪf] ;
" I used to think , " she said , " that Catholics had no spiritual life ;
" 我 用过的 到 思考 , " 她 说 , " 那 天主教徒 有 不 精神 生活 ;
“我以前认为,”她说, “天主教徒没有精神生活;

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wi:; wi][p'jʊərɪtənz][hæv; həv] [nʌn] .
but now it seems to me that in comparison we Puritans have none .
但 现在 它 似乎 到 我 那 在 比较 我们 清教徒 有 没有任何 .

但现在看来, 相比之下, 我们清教徒似乎什么都没有。

[ju:; jʊ] [noʊ] [soʊ] [mʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [soʊl] ,
You know so much about the soul ,
你 知道 所以 很多 关于 这 灵魂 ,
你对灵魂了解甚多。

[æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [ɪz][frʌm; frəm][gɔ:d][ænd; ənd] [wʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈi:v(ə)l] [wʌn] ;
as to what is from God and what from the Evil One ;
作为 到 什么 是 从 上帝 和 什么 从 这 邪恶的 一 ;

至于哪些是来自上帝的, 哪些是来自邪恶者的;

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][gru:p][fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] .

and we have to grope for ourselves .

和 我们 有 到 摸索 为了 我们自己 .

我们只能靠自己摸索。

[ænd; ənd][jet][ˈaʊə; ɑːr] [ˈseɪvjər] [sed] [ðæt][hɪz; ɪz] [fi:p] [ʊd; ʊd] [noʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

And yet our Saviour said that His sheep should know His voice .

和 然而 我们的 救主 说 那 他的 羊 应该 知道 他的 嗓音 .

然而，我们的救主说，祂的羊应该认得祂的声音。

[aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [aɪ 'tiː] .

I do not understand it .

我 做 不是 理解 它 .

我不明白。

" [ænd; ənd][fiː; fi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ˈmɪstrəs] [ˈmɑːrgrət] [huː] [hæd; həd][leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] [wɜːrk]

" And she turned towards Mistress Margaret who had laid down her work

" 和 她 转向 向 情妇 玛格丽特 WHO 有 铺设 向下 她 工作

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] .

and was listening .

和 曾是 聆听 .

“然后她转向玛格丽特夫人，玛格丽特夫人已经放下手中的工作，正在倾听。”

" [dɪr] [tʃaɪld] , " [fiː; fi] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ˈaʊə; ɑːr] [priːsts] [ænd; ənd][ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈraɪtə-z] ,

" Dear child , " she said , " if you mean our priests and spiritual writers ,

" 亲爱的 孩子 , " 她 说 , " 如果 你 意思是 我们的 神父 和 精神 作家 ,

“亲爱的孩子,”她说,“如果你指的是我们的神父和灵修作家,

[aɪ 'tiː][ɪz][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ˈstʌdi] [aɪ 'tiː] .

it is because they study it .

它 是 因为 他们 学习 它 .

这是因为他们研究它。

[wiː; wi] [brɪˈliːv] [ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] ;

We believe in the science of the soul ;

我们 相信 在 这 科学 的 这 灵魂 ;

我们相信灵魂的科学；

[ænd; ənd][wiː; wi] [kənˈsʌlt] [ˈaʊə; ɑːr][ˈspɪrɪtʃuəl] [gaɪdz] [fɔːr; fər][ˈaʊə; ɑːr] [soʊlz] [helθ] , [æz; əz][ðə; ði] [liːtʃ]

and we consult our spiritual guides for our soul's health , as the leech

和 我们 咨询 我们的 精神 指南 为了 我们的 灵魂的 健康 , 作为 这 水蛭

[fɔːr; fər][ˈaʊə; ɑːr][ˈbɔːdiːz] [helθ] . "

for our body's health . "

为了 我们的 身体的 健康 . "

我们向精神导师寻求灵魂健康方面的建议，就像水蛭为我们的身体健康提供营养一样。

" [bʌt; bət] [waɪ] [mʌst; məst][juː; jʊ] [æsk][ðə; ði] [priːst] , [ɪf] [ðə; ði] [lɔːrd] [spiːks] [tuː; tə] [ɔːl] [əˈlaɪk] ? "

" But why must you ask the priest , if the Lord speaks to all alike ? "

" 但 为什么 必须 你 问 这 牧师 , 如果 这 主 说话 到 全部 同样 ? "

“但如果主对所有人都是一样的说话方式，你为什么还要问牧师呢？”

" [hiː; hi] [spiːks] [θruː] [ðə; ði] [priːst] , [maɪ] [dɪr] , [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [θruː] [ðə; ði] [fɪˈzɪ(ə)n] . "

" He speaks through the priest , my dear , as He does through the physician . "

" 他 说话 通过 这 牧师 , 我的 亲爱的 , 作为 他 做 通过 这 医生 . "

“亲爱的，祂通过牧师说话，就像祂通过医生说话一样。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʊd; ʊd][ðə; ði] [priːst] [noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [piːp(ə)l] ? " [pərˈsuːd] [ˈɪzəbel] , [ɪnˈtent]

" But why should the priest know better than the people ? " pursued Isabel , intent

" 但 为什么 应该 这 牧师 知道 更好的 比 这 人们 ? " 追击 伊莎贝尔 , 意图

[ɑːn][hɜːr; hər] [pɔɪnt] .

on her point .

在 她 观点 .

“但是，为什么牧师就比百姓更懂呢？”伊莎贝尔追问道，一心想表达自己的观点。

“ Because he tells us what the Church says , ” said the other smiling , ” it is his business .

因为 他 讲述 我们 什么 这 教会 说道 , ” 说 这 其他 微笑 , ” 它 是 他的 商业 .

“因为他告诉我们教会是怎么说的,”另一个人笑着说,“这是他的事。”

He need not be any better or cleverer in other respects .

他 需要 不是 是 任何 更好的 或者 更聪明 在 其他 尊重 .

他在其他方面无需更优秀或更聪明。

The baker may be a thief or a foolish fellow ; but his bread is good . ”

这 面包师 可能 是 一个 贼 或者 一个 愚蠢 同伴 ; 但 他的 面包 是 好的 . ”

面包师或许是个小偷或傻瓜,但他做的面包确实好吃。

“ But how do you know , ” went on Isabel ,

“ 但 如何 做 你 知道 , ” 去 在 伊莎贝尔 ,

“可是你怎么知道呢?”伊莎贝尔继续说道。

who thought Mistress Margaret a little slow to see her point — “ how do you know that the Church is right ? ”

WHO 想法 情妇 玛格丽特 一个 小的 慢的 到 看 她 观点 — “ 如何 做 你 知道 那 这 教会 是 正确的 ? ”

谁认为玛格丽特小姐有点迟钝,没能理解她的意思——“你怎么知道教会是对的呢?”

“ The old nun considered a moment , and then lifted her embroidery again .

“ 这 老的 尼姑 经过考虑的 一个 片刻 , 和 然后 抬起 她 刺绣 再次 .

老修女想了想,又拿起她的刺绣作品。

“ Why do you think , ” she asked , beginning to sew ,

“ 为什么 做 你 思考 , ” 她 问 , 开始 到 缝 ,

“你觉得为什么呢?”她一边问,一边开始缝纫。

“ that each single soul that asks God's guidance is right ? ”

“ 那 每个 单身的 灵魂 那 问 神的 指导 是 正确的 ? ”

“难道每个向上帝寻求指引的人都是对的吗?”

“ Because the Holy Ghost is promised to such , ” said Isabel wondering .

“ 因为 这 圣 鬼 是 承诺 到 这样的 , ” 说 伊莎贝尔 好奇 .

“因为圣灵应许赐给这样的人,”伊莎贝尔疑惑地说。

“ Then is it not likely , ” went on the other still stitching ,

“ 然后 是 它 不是 可能 , ” 去 在 这 其他 仍然 缝合 ,

“那么,这不太可能吧?”另一个还在缝纫的人继续说道。

“ that the millions of souls who form Holy Church are right , when they all agree together ? ”

“ 那 这 百万 的 灵魂 WHO 形式 圣 教会 是 正确的 , 什么时候 他们 全部 同意 一起 ? ”

“当组成圣教会的数百万灵魂达成一致时,他们就都是对的吗?”

” [ˈɪzəbel] [mu:vd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪmˈpeɪʃntli] .
” **Isabel moved a little impatiently** .
” 伊莎贝尔 已搬 一个 小的 不耐烦地 .

伊莎贝尔有些不耐烦地动了动。

” [ju:; jʊ] [si:] , ” [went] [ɑ:n] [ˈmɪstrəs] [ˈmɑ:rgrət] ,
” **You see , ” went on Mistress Margaret** ,
” 你 看 , ” 去 在 情妇 玛格丽特 ,

“你看,”玛格丽特夫人继续说道,

” [ðæt] [ɪz] [wʌt] [wi:; wi] [ˈkæθlɪks] [bɪˈli:v] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈseɪvjər] [ment] [wen] [hi:; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [geɪts]
” **that is what we Catholics believe our Saviour meant when He said that the gates**
” 那 是 什么 我们 天主教徒 相信 我们的 救主 意思是 什么时候 他 说 那 这 大门
[ʌv; əv] [hel] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [prɪˈveɪl] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [tʃɜ:rtʃ] .
of hell should not prevail against His Church .
的 地狱 应该 不是 占上风 反对 他的 教会 .

“这就是我们天主教徒相信救世主所说的‘地狱之门不能战胜他的教会’的含义。”

” [bʌt; bət] [ˈɪzəbel] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈkɑ:ntent] .
” **But Isabel was not content** .
” 但 伊莎贝尔 曾是 不是 内容 .

但伊莎贝尔并不满足。

[ʃi:; ʃɪ] [broʊk] [ɪn] :
She broke in :
她 打破 在 :

她闯了进来:

” [bʌt; bət] [waɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði] [ˈskɹɪptʃər] [səˈfɪ(ə)nt] ?
” **But why are not the Scriptures sufficient ?**
” 但 为什么 是 不是 这 经文 充足的 ?

“但是,为什么圣经还不够呢? ”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ˈgɑ:dz] [wɜ:rd] .
They are God's Word .
他们 是 神的 单词 .

它们是上帝的话语。

” [ðə; ði] [ˈʌðər] [pʊt] [daʊn] [hɜ:r; hər] [ɪmˈbrɔɪdəri] [əˈgen] , [ænd; ænd] [smaɪld] [ʌp][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈgɜ:lz] [ˈpʌz(ə)ld]
” **The other put down her embroidery again , and smiled up into the girl's puzzled**
” 这 其他 放 向下 她 刺绣 再次 , 和 微笑 向上 进入 这 女孩们 困惑
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

另一个女人又放下手中的刺绣,抬头看着女孩困惑的眼睛,露出微笑。

” [wel] , [maɪ][tʃaɪld] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] , ” [du:] [ðeɪ] [si:m] [səˈfɪ(ə)nt] , [wen] [ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət]
” **Well , my child , ” she said , ” do they seem sufficient , when you look at**
” 出色地 , 我的 孩子 , ” 她 说 , ” 做 他们 似乎 充足的 , 什么时候 你 看 在
[ˈkrɪsndəm] [naʊ] ?
Christendom now ?
基督教世界 现在 ?

“嗯,我的孩子,”她说,“当你看看现在的基督教世界时,你觉得它们足够好吗? ”

[ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][soʊ] [klaɪr] , [haʊ] [ɪz][aɪˈti:] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈlu:θərən] , [ænd; ænd][ðə; ði]
If they are so clear , how is it that you have the Lutherans , and the
如果 他们 是 所以 清除 , 如何 是 它 那 你 有 这 路德教徒 , 和 这
[ænəˈbæptɪsts] ,
Anabaptists ,
重洗派 ,

如果他们的观点如此清晰,那么为什么还会有路德宗和重洗派呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fæməli] [ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kælvənɪsts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd]
and the Family of Love , and the Calvinists , and the Church of England
和 这 家庭 的 爱 , 和 这 加尔文主义者 , 和 这 教会 的 英格兰
,
:
,

还有爱之家庭、加尔文教徒和英国国教，

[ɔ:l] ['seɪɪŋ] [ðeɪ] [hoʊld][tu:; tə][ðə; ði] ['skriptʃər] [ə'loʊn] .

all saying they hold to the Scriptures alone .
全部 说 他们 抓住 到 这 经文 独自的 .

他们都声称自己只信奉圣经。

[neɪ] , [neɪ] ; [ðə; ði] ['skriptʃər] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['græməər] ,

Nay , nay ; the Scriptures are the grammar ,
不 , 不 ; 这 经文 是 这 语法 ,

不，不；圣经就是语法，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪz][ðə; ði] [deɪm] [ðæt] ['ti:tʃɪz] [aʊt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,

and the Church is the dame that teaches out of it ,
和 这 教会 是 这 贵妇人 那 教导 出去 的 它 ,

而教会就是那个从中汲取教训的女人。

[ænd; ənd][ɪ:; jɪ] [noʊz] [soʊ] [wel] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['græməər] , [ænd; ənd][wi:; wi] [neɪm] [ðæt]

and she knows so well much that is not in the grammar , and we name that
和 她 知道 所以 出色地 很多 那 是 不是 在 这 语法 , 和 我们 姓名 那

[trə'dɪ](ə)n] .

tradition .
传统 .

她非常了解语法中没有记载的很多东西，我们把这种传统称为传统。

[bʌt; bət] [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [deɪm] [tu:; tə] [ti:tʃ] ,

But where there is no dame to teach ,
但 在哪里 那里 是 不 贵妇人 到 教 ,

但是，如果没有女教师来教导，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [su:n] [fɔ:l][ə; eɪ] - ['faɪtɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

the children soon fall a - fighting about the book and the meaning of it .
这 孩子们 很快 落下 一个 - 斗争 关于 这 书 和 这 意义 的 它 .

孩子们很快就因为这本书及其含义而争吵起来。

" ['ɪzəbel] [lʊkt] [æt; ət] ['mɪstrəs] ['mɑ:rgɾət] [ə; eɪ][moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [bæk] [ə'gen] [tu:; tə]

" Isabel looked at Mistress Margaret a moment , and then turned back again to
" 伊莎贝尔 看起来 在 情妇 玛格丽特 一个 片刻 , 和 然后 转向 后退 再次 到

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn] ['saɪləns] .

the window in silence .
这 窗户 在 沉默 .

伊莎贝尔看了玛格丽特夫人一会儿，然后默默地又转过身去看窗外。

[æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [tu:] [ə'baʊt] ['pi:tɜ-z] [prɪ'rɒɡətɪvz] .

At another time they had a word or two about Peter's prerogatives .
在 其他 时间 他们 有 一个 单词 或者 二 关于 彼得的 特权 .

他们还就彼得的特权谈了几句。

" ['ʃʊrli] , " [sed] ['ɪzəbel] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,

" Surely , " said Isabel suddenly , as they walked together in the garden ,
" 一定 , " 说 伊莎贝尔 突然 , 作为 他们 步行 一起 在 这 花园 ,

“当然,”伊莎贝尔突然说道，她们正一起在花园里散步。

" [kraɪst] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [faʊn'deɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [es 'ti:] . [pɔ:l] [telz] [ju: 'es][soʊ] [ɪk'spresli] . "

" Christ is the one Foundation of the Church , St . Paul tells us so expressly . "
" 基督 是 这 一 基础 的 这 教会 , 英石 . 保罗 讲述 我们 所以 明确地 . "

“基督是教会的唯一根基，圣保罗明确地告诉我们这一点。”

“ [jes] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] [ðə; ði] [nʌn] , “ [bʌt; bət] [ðen] [kraɪst] [ˈaʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] [sed] : - [ðəʊ] [ɑ:rt] [ˈpi:tər]
“ **Yes , my dear ,** ” **said the nun ,** “ **but then Christ our Lord said :** ” **Thou art Peter**
“ 是的 , 我的 亲爱的 , ” 说 这 尼姑 , “ 但 然后 基督 我们的 主 说 : - 你 艺术 彼得
,
,
,

“是的，亲爱的，”修女说，“但是我们的主基督说：‘你是彼得，

[ænd; ʌnd][ɑ:n] [ðɪs] [rɑ:k] [aɪ] [wɪl] [bɪld] [maɪ] [tʃɜ:rtʃ] .
and on this rock I will build my Church .
和 在 这 岩石 我 将要 建造 我的 教会 .

我要把我的教会建立在这磐石上。

- [soʊ][hi:; hi] [hu:] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ɡʊd] [ˈʃepərd] , [sed] [tu:; tə][ˈpi:tər] , - [fi:d] [maɪ] [ʃi:p] - ;
' **So he who is the only Good Shepherd , said to Peter , ' Feed My sheep ' ;**
- 所以 他 WHO 是 这 仅有的 好的 牧羊人 , 说 到 彼得 , - 喂养 我的 羊 - ;
“那独一无二的好牧人对彼得说：‘喂养我的羊’；

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [ðæt] [ɪz][ˈkleɪ.vɪs][ˈdeɪvɪd][ænd; ʌnd] [ðæt] [ˈoʊpənɛθ][ænd; ʌnd] [nʌn] [[ˈlʌtɪθ] [sed] [tu:; tə]
and He that is Clavis David and that openeth and none shutteth said to
和 他 那 是 钥匙 大卫 和 那 openeth 和 没有任何 闭嘴 说 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

那位掌管一切、开门无门的神对他说：

- [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [ðɪ:] [ðə; ði] [ki:z] ,
' **I will give thee the keys ,**
- 我 将要 给 你 这 钥匙 ,

我会把钥匙给你，

[ænd; ʌnd] [ˌwʌtsəʊˈlevər] [ðəʊ] [jælt] [baɪnd][ɑ:n] [zɜ:rθ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [baʊnd] [ɪn] [ˈhev(ə)n] .
and whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound in heaven .
和 任何 你 应 绑定 在 地球 将 是 边界 在 天堂 .

凡你在地上所捆绑的，在天上也要捆绑。

- [ðæt] [ɪz] [waɪ] [wi:; wi][kɔ:l] [ˈpi:tər][ðə; ði][ˈvɪkər] [ʌv; əv] [kraɪst] .
' **That is why we call Peter the Vicar of Christ .**
- 那 是 为什么 我们 称呼 彼得 这 牧师 的 基督 .

“这就是为什么我们称彼得为基督的代理人。”

“ [ˈɪzəbel] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [ˈaɪˌbraʊz] .
“ **Isabel raised her eyebrows .**
“ 伊莎贝尔 提高 她 眉毛 .

伊莎贝尔挑了挑眉。

“ [ˈfɔrli] , [ˈfɔrli] — — ” [ʃi:; ʃi][brɪˈɡæn] .
“ **Surely , surely — — ” she began .**
“ 一定 , 一定 — — ” 她 开始 .

“当然，当然——”她开口说道。

“ [jes] , [maɪ][tʃaɪld] , ” [sed] [ˈmɪstrəs] [ˈmɑ:rgrət] , “ [aɪ] [noʊ] [aɪˈti:] [ɪz] [nu:] [ænd; ʌnd] [streɪndʒ] [tu:; tə]
“ **Yes , my child ,** ” **said Mistress Margaret ,** “ **I know it is new and strange to**
“ 是的 , 我的 孩子 , ” 说 情妇 玛格丽特 , “ 我 知道 它 是 新的 和 奇怪的 到
[ju:; jʊ] ;
you ;
你 ;

“是的，我的孩子，”玛格丽特夫人说，“我知道这对你来说是新鲜而陌生的；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][na:t][tu:; tə][jɔ:; jər] ['grænfɑ:ðər] [ɔ:r][hɪz; ɪz] [fɔ:beəz] : [tu:; tə][ðəm; ðəm] , [æz; əz]
but it was not to your grandfather or his forbears : to them , as
但 它 曾是 不是 到 你的 祖父 或者 他的 祖先 : 到 他们 , 作为
[tu:; tə][em 'i:] ,
to me ,
到 我 ,

但这并非针对你的祖父或他的先辈：对他们而言，就像对我一样，

[aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ði] [pleɪn] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rdz] .
it is the plain meaning of the words .
它 是 这 清楚的 意义 的 这 字 .

这就是这些词语的字面意思。

[wi:; wi] ['kæθlɪks] [ɑ:r; ər][ə; eɪ]['sɪmp(ə)]['fəʊk] .
We Catholics are a simple folk .
我们 天主教徒 是 一个 简单的 民间 .

我们天主教徒都是很朴实的人。

[wi:; wi][hoʊld] [ðæt] [wʌt] ['aʊər; ɑ:r] ['seɪvjər] [sed] ['sɪmpli] [hi:; hi] [ment] ['sɪmpli] :
We hold that what our Saviour said simply He meant simply :
我们 抓住 那 什么 我们的 救主 说 简单地 他 意思是 简单地 :

我们认为，救主所说的话语，祂的意思就是：

[æz; əz][wi:; wi][du:][ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['mɪstəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɔ:di][ænd; ənd] [blʌd] .
as we do in the sacred mystery of His Body and Blood .
作为 我们 做 在 这 神圣 神秘 的 他的 身体 和 血 .

正如我们在祂的圣体圣血的神圣奥秘中所做的那样。

[tu:; tə][ju: 'es] , [ju:; jʊ] [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , ['smɑɪlɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][ɑ:n][ðə; ði]['gɜ:lz][ɑ:rm] ,
To us , you know , " she went on , smiling , with a hand on the girl's arm ,
到 我们 , 你 知道 , " 她 去 在 , 微笑 , 和 一个 手 在 这 女孩们 手臂 ,
“对我们来说，你知道的，”她笑着继续说道，一只手搭在女孩的胳膊上。

" [aɪ 'ti:] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] ['prɒtɪstənts] ['twɪstɪd] [ðə; ði] [wɜ:rd] [ʌv; əv][gɑ:d] [ə'genst] [ɔ:l] ['dʒʌstɪs] .
“ it seems as if you Protestants twisted the Word of God against all justice .
” 它 似乎 作为 如果 你 新教徒 扭曲 这 单词 的 上帝 反对 全部 正义 .
“你们这些新教徒似乎曲解了上帝的圣言，违背了一切正义。”

" ['ɪzəbel] [smɑɪld] [bæk] [æt; ət][hɜ:r; hər] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .
“ Isabel smiled back at her ; but she was puzzled .
” 伊莎贝尔 微笑 后退 在 她 ; 但 她 曾是 困惑 .

伊莎贝尔对她笑了笑；但她感到困惑。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [wʌz; wəz] [nu:] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
The point of view was new to her .
这 观点 的 看法 曾是 新的 到 她 .

这种观点对她来说是全新的。

[ænd; ənd] [jet] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] ['leɪtər] ,
And yet again in the garden , a few months later ,
和 然而 再次 在 这 花园 , 一个 很少 几个月 之后 ,

然而几个月后，在花园里，这种情况再次发生。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [aʊt] [tə'geðər] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] , [ðə; ði][gɜ:rl] ['ɒpənd] [ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒekt] .
as they sat out together on the lawn , the girl opened the same subject .
作为 他们 卫星 出去 一起 在 这 草地 , 这 女孩 打开 这 相同的 主题 .

他们一起坐在草坪上，女孩也开了同样的玩笑。

" ['mɪstrəs] ['mɑ:rgrət] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] ;
“ Mistress Margaret , " she said , " I have been thinking a great deal ;
” 情妇 玛格丽特 , ” 她 说 , ” 我 有 到过 思维 一个 伟大的 交易 ;

“玛格丽特夫人，”她说，“我一直在思考很多事情；

[ænd; ənd][aɪˈti:] [si:mz] [ˈveri] [pleɪn] [wen] [juː; jʊ] [tɔ:k].

and it seems very plain when you talk .

和 它 似乎 非常 清楚的 什么时候 你 讲话 .

当你谈论这件事的时候，它似乎就很明显了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ɡreɪt] [diˈvaɪnz] [kʊd; kəd] [ˈænsər] [juː; jʊ] , [ðoʊ] [aɪ] [ˈkænɑ:t] .

But you know our great divines could answer you , though I cannot .

但 你 知道 我们的 伟大的 神灵 可以 回答 你 , 尽管 我 不能 .

但你知道，我们伟大的神学家们可以回答你的问题，而我不能。

[maɪ] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz][noʊ][ˈpeɪpɪst] ; [ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ɡrɪndl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ɑ:r; ər][ɔ:l]

My father was no Papist ; and Dr . Grindal and the Bishops are all

我的 父亲 曾是 不 天主教徒 ; 和 博士 . 格林达尔 和 这 主教们 是 全部

[waɪz] [men] .

wise men .

明智的 男人 .

我父亲不是天主教徒；格林德尔博士和主教们都是智者。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [ˈænsər] [ðæt] ?

How do you answer that ?

如何 做 你 回答 那 ?

你如何回答这个问题？

" [ðə; ði] [nʌn] [lʊkt] [ˈsaɪləntli] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ɡræs] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔ:r] [tu:] .

" The nun looked silently down at the grass a moment or two .

" 这 尼姑 看起来 默默 向下 在 这 草 一个 片刻 或者 二 .

修女默默地低头看了看草地，过了一会儿。

" [aɪˈti:] [ɪz][ðə; ði][oʊld] [teɪl] , " [ɪː; ʃi] [sed] [æt; ət][ləst] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] ;

" It is the old tale , " she said at last , looking up ;

" 它 是 这 老的 故事 , " 她 说 在 最后的 , 寻找 向上 ;

“这是个老掉牙的故事了，”她最后抬起头说道；

" [wiː; wi] [ˈkænɑ:t] [bɪˈli:v] [ðæt] [ðə; ði] [ˈberbz] [ænd; ənd] [ˈsʌklɪŋ] [ɑ:r; ər][æz; əz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt]

" we cannot believe that the babes and sucklings are as likely to be right

" 我们 不能 相信 那 这 宝贝们 和 哺乳期 是 作为 可能 到 是 正确的

[ɪn] [sʌt] [ˈmætərz] [æz; əz][ðə; ði][waɪz] [ænd; ənd][ˈpru:d(ə)nt] — [ˈi:v(ə)n] [mɔːr] [ˈlaɪkli] ,

in such matters as the wise and prudent — even more likely ,

在 这样的 事情 作为 这 明智的 和 谨慎 — 甚至 更多的 可能 ,

“我们不能相信婴儿和吃奶的孩子在这些问题上与聪明谨慎的人一样有可能正确——甚至更有可能正确，

[ɪf] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈseɪvjərz] [wɜːrdz][ɑ:r; ər][tuː; tə][biː; bi] [bɪˈliːvd] .

if our Saviour's words are to be believed .

如果 我们的 救世主的 字 是 到 是 相信 .

如果救世主的话语可信的话。

[dɪr] [tʃaɪld] , [duː][juː; jʊ][nɑ:t] [siː] [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r] [bɜːrd] [keɪm] [tuː; tə] [seɪv] [ɔ:l] [men] ,

Dear child , do you not see that our Lord came to save all men ,

亲爱的 孩子 , 做 你 不是 看 那 我们的 主 来了 到 节省 全部 男人 ,

亲爱的孩子，你难道看不出我们的主是为了拯救全人类而来的吗？

[ænd; ənd][kɔ:l] [ɔ:l] [men] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] ;

and call all men into His Church ;

和 称呼 全部 男人 进入 他的 教会 ;

并召集所有男人进入他的教会；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈðerfɔːr] [hiː; hi][məst; məst][hæv; həv] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈmænər] [ðæt]

and that therefore He must have marked His Church in such a manner that

和 那 所以 他 必须 有 标记 他的 教会 在 这样的 一个 方式 那

[ðə; ði][moʊst] [ˈɪgnərənt] [meɪ] [pərˈsi:v] [aɪˈti:][æz; əz] [ˈiːzəli] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] [ˈlɜːrɪd] ?

the most ignorant may perceive it as easily as the most learned ?

这 最多 无知 可能 感知 它 作为 容易地 作为 这 最多 学习 ?

因此，祂一定以某种方式在祂的教会中留下了印记，使得最无知的人也能像最博学的人一样轻易地理解它？

[ˈlɜːrnɪŋ] [ɪz] [ˈveri] [wel] , [ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ɡɪft] [ʌv; əv][ɡɑːd] ;
Learning is very well , and it is the gift of God ;
学习 是 非常 出色地 , 和 它 是 这 礼物 的 上帝 ;

学习是一件好事，它是上帝的恩赐；

[bʌt; bət][sælˈveɪ(ə)n][ænd; ənd] [ɡreɪs] [ˈkænaːt] [dɪˈpend] [əˈpɑːn][,aɪ ˈtiː] .
but salvation and grace cannot depend upon it .
但 救恩 和 优雅 不能 依赖 之上 它 .

但救赎和恩典不能取决于此。

[,aɪ ˈtiː] [niːdz] [æn; ən] [ˈɑːrkɪtekt] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [waɪ] [ˈpɒlz] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] [strɒŋ] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,
It needs an architect to understand why Paul's Church is strong and beautiful ,
它 需求 一个 建筑师 到 理解 为什么 保罗的 教会 是 强的 和 美丽的 ,

需要一位建筑师来理解为什么圣保罗教堂既坚固又美丽。

[ænd; ənd] [wʌt] [meɪks] [,aɪ ˈtiː][soʊ] ; [bʌt; bət] [ˈeni] [tʃaɪld] [ɔːr] [ˈfuːli] [ˈfeləʊ] [kæn; kən] [siː] [ðæt] [,aɪ ˈtiː][ɪz] [soʊ] .
and what makes it so ; but any child or foolish fellow can see that it is
和 什么 制作 它 所以 ; 但 任何 孩子 或者 愚蠢 同伴 能 看 那 它 是
so .
所以 .

而造成这种情况的原因是什么呢？但任何孩子或傻瓜都能看出事实就是如此。”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] , ” [sed] [ˈɪzəbel] , [ˈrɪŋklɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] .
“ **I do not understand ,** ” **said Isabel , wrinkling her forehead .**
“ 我 做 不是 理解 , ” 说 伊莎贝尔 , 皱纹 她 前额 .

“我不明白，”伊莎贝尔皱着眉头说。

“ [waɪ] [ðɪs] — [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] [wen] [juː; jʊ] [siː]
“ **Why this — that you are as likely to know the Catholic Church when you see**
“ 为什么 这 — 那 你 是 作为 可能 到 知道 这 天主教 教会 什么时候 你 看
[,aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

“为什么会这样——因为你很可能一眼就能认出天主教堂，

[æz; əz][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ɡrɪndl] [ɔːr][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . , [ɔːr][jʊr; jər] [dɪr] [ˈfɑːðər] [hɪmˈself] .
as Dr . Grindal or Dr . Freake , or your dear father himself .
作为 博士 . 格林达尔 或者 博士 . 怪胎 , 或者 你的 亲爱的 父亲 他自己 .

就像格林德尔博士、弗里克博士，或者你亲爱的父亲本人一样。

[ˈoʊnli][ə; eɪ][dɪˈvaɪn] [kæn; kən][ɪkˈspleɪn] [əˈbaʊt] [,aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˌʌndərˈstænd] [,aɪ ˈtiː] ,
Only a divine can explain about it and understand it ,
仅有的 一个 神圣的 能 解释 关于 它 和 理解 它 ,

只有神才能解释和理解它。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][æz; əz] [fɪt] [tuː; tə] [siː] [,aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [wɔːk] [ˈɪntuː][,aɪ ˈtiː] ,
but you and I are as fit to see it and walk into it ,
但 你 和 我 是 作为 合身 到 看 它 和 走 进入 它 ,

但你我同样有能力看到它，并走进去。

[æz; əz] [ˈeni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] . “
as any of them . ”
作为 任何 的 他们 . ”

就像他们中的任何一个一样。”

“ [bʌt; bət] [ðen] [waɪ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] [ɔːl] [ˈkæθlɪks] ? ” [æskt] [ˈɪzəbel] , [stɪl] [bɪˈwɪldərd] .
“ **But then why are they not all Catholics ?** ” **asked Isabel , still bewildered .**
“ 但 然后 为什么 是 他们 不是 全部 天主教徒 ? ” 问 伊莎贝尔 , 仍然 困惑 .

“可是为什么他们不都是天主教徒呢？”伊莎贝尔仍然困惑地问道。

“ [ɑ:] ! ” [sed] [ðə; ði] [nʌn] , [ˈsɔ:ftli] , “ [gɑ:d] [əˈloʊn] [noʊz] , [hu:] [ri:dz] [ˈhɑ:rts] [ænd; ənd] [kɔ:lz] [hu:m]
“ **Ah ! ” said the nun , softly , “ God alone knows , who reads hearts and calls whom**
“ 啊 ! ” 说 这 尼姑 , 轻轻 , “ 上帝 独自的 知道 , who 阅读 心 和 呼叫 谁
[hi:; hi] [wi] .
He will .
他 将要 .

“啊！”修女轻声说道，“只有上帝才知道，祂能读懂人心，祂想召唤谁就召唤谁。”

[bʌt; bət] [ˈlɜ:rnɪŋ] , [æt; ət] [li:st] , [hæz; həz] [nɔ:t] [tu:; tə] [du:] [wið; wiθ] [aɪ ˈti:] .
But learning , at least , has nought to do with it .
但 学习 , 在 至少 , 有 零 到 做 和 它 .

但至少学习与此无关。

“ [kɒnvəˈseɪʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wər]
“ **Conversations of this kind that took place now and then between the two were**
“ 对话 的 这 种类 那 采取 地方 现在 和 然后 之间 这 二 是
[səˈfɪ(ə)nt] [tu:; tə] [ʃʊ] [ˈmɪstrəs] [ˈmɑ:rgɾət] ,
sufficient to show Mistress Margaret ,
充足的 到 展示 情妇 玛格丽特 ,

“两人之间偶尔发生的这类谈话足以让玛格丽特夫人明白，

[laɪk] [ˈtaɪni] [ˈbʌblz] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈsɜ:rfɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [klaɪr] [stri:m] ,
like tiny bubbles on the surface of a clear stream ,
喜欢 微小的 气泡 在 这 表面 的 一个 清除 溪流 ,
就像清澈溪流表面的微小气泡一样，

[ðə; ði] [swɪft] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlɪmpɪd] [soʊl] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [soʊ] [wel] .
the swift movement of this limpid soul that she loved so well .
这 迅速 移动 的 这 清澈的 灵魂 那 她 喜爱 所以 出色地 .

她深爱的这颗清澈灵魂，它的行动如此迅捷。

[bʌt; bət] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈgɜ:lz] [pæst] [laɪf] , [ænd; ənd] [moʊst] [ˈseɪkrɪd] [ænd; ənd] [dɪr]
But on the other hand , all the girl's past life , and most sacred and dear
但 在 这 其他 手 , 全部 这 女孩们 过去的 生活 , 和 最多 神圣 和 亲爱的
[əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] ,
associations ,
协会 ,

但另一方面，女孩过去的一切，以及她最神圣、最珍贵的记忆，

[wɜ:r; wər] [ɪn] [ˈkɑ:nflɪkt] [wið; wiθ] [ðɪs] [ˈmu:vmənt] ; [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [ˈkwaɪət] ,
were in conflict with this movement ; the memory of her quiet ,
是 在 冲突 和 这 移动 ; 这 记忆 的 她 安静的 ,

与这场运动相冲突；她安静的记忆，

[waɪz] [ˈfɑ:ðər] [roʊz] [ænd; ənd] [riˈprəʊtɪt] [hɜ:r; həɹ] [ˈsʌmtaɪmz] ; [ˈænthɔːni:z] [ɪnˌθu:ziˈæstɪk] [tɔ:k] , [wen]
wise father rose and reproached her sometimes ; Anthony's enthusiastic talk , when
明智的 父亲 玫瑰 和 受责备 她 有时 ; 安东尼的 热情的 讲话 , 什么时候
[hi:; hi] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] [ˈlæmbəθ] ,
he came down from Lambeth ,
他 来了 向下 从 兰贝斯 ,

睿智的父亲有时会起身责备她；安东尼从兰贝斯下来时，总是热情洋溢地讲话。

[ɑ:n] [ðə; ði] [ˈɡlɔ:riəs] [ˈdestɪnɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] ,
on the glorious destinies of the Church of England ,
在 这 辉煌 命运 的 这 教会 的 英格兰 ,

论英国国教的光荣未来

[ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [ˈɡælənt] [ˈproʊtest] [əˈɡenst] [ðə; ði] [kəˈrʌp](ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [west] ,
of her gallant protest against the corruptions of the West ,
的 她 英勇 反对 反对 这 腐败 的 这 西方 ,

她勇敢地抗议西方的腐败，

[ænd; ʌnd][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈfju:tʃər] [juˈni:k] [pəˈzi(ə)n][ɪn] [ˈkrɪsndəm] [æz; əz][ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv]
and of her future unique position in Christendom as the National Church of
和 的 她 未来 独特的 位置 在 基督教世界 作为 这 国家的 教会 的
[ðə; ði][moʊst] [prəˈɡresɪv] [ˈkʌntri] — [ɔ:l] [ðɪs] [kɔ:zd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [ˈrɪŋk] [bæk] [ˈterəfaɪd] [frʌm; frəm]
the most progressive country — all this caused her to shrink back terrified from
这 最多 进步 国家 — 全部 这 导致 她 到 收缩 后退 恐惧 从
[ðə; ði] [buən] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdrɪftɪŋ] ,
the bourne to which she was drifting ,
这 伯恩 到 哪个 她 曾是 漂流 ,

以及她未来在基督教世界中作为最进步国家的国教所拥有的独特地位——所有这一切都让她惊恐地从她正漂向的河湾边
退缩了。

[ænd; ʌnd][frʌm; frəm][ðə; ði] [bri:tʃ] [ðæt] [mʌst; məst] [ˈfɑ:lʊθ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ˈbrʌðər] .
and from the breach that must follow with her brother .
和 从 这 违反 那 必须 跟随 和 她 兄弟 .
[ænd; ʌnd][frʌm; frəm][ðə; ði] [brʌðər] [ˈbrʌðər] [wɪθ; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] [ˈbrʌðər] .
以及由此必然导致的与她哥哥的决裂。

[bʌt; bət] [əˈbʌv] [ɔ:l] [els] [ðæt] [kɔ:zd] [hɜ:r; həɹ][peɪn][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈʃɑ:kɪŋ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɜ:r; həɹ]
But above all else that caused her pain was the shocking suspicion that her
但 多于 全部 别的 那 导致 她 疼痛 曾是 这 令人震惊 怀疑 那 她
[ʌv] [fɔ:r; fər][ˈhju:bə(ː)t][pərˈhæps][wʌz; wəz] [ˈɪnfluənsɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ,
love for Hubert perhaps was influencing her ,
爱 为了 休伯特 也许 曾是 影响 她 ,
[ænd; ʌnd][fɔ:r; fər][ˈhju:bə(ː)t][pərˈhæps][wʌz; wəz] [ˈɪnfluənsɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ,
但最令她痛苦的是，她震惊地怀疑自己对休伯特的爱或许正在影响着她。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ɡroʊs] [self] - [dɪˈsep(ə)n] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [sɪnˈserəti] [ʌv; əv]
and that she was living in gross self - deception as to the sincerity of
和 那 她 曾是 活的 在 总的 自己 - 欺骗 作为 到 这 诚意 的
[hɜ:r; həɹ] [ˈməʊtɪvz] .
her motives .
她 动机 .
[ænd; ʌnd][hɜ:r; həɹ] [ˈməʊtɪvz] .
而且，她对自己动机的真诚性完全抱有严重的自欺欺人。

[ðɪs] [ˈkʌlmineɪtɪd] [æt; ət][ləst][ɪn][ə; eɪ] [si:n] [ðæt] [ˈsɪriəsli] [ˈstɑ:rtld] [ðə; ði][oʊld] [nʌn] ;
This culminated at last in a scene that seriously startled the old nun ;
这 达到顶峰 在 最后的 在 一个 场景 那 严重地 惊慌 这 老的 尼姑 ;
[ænd; ʌnd][dɪˈsep(ə)n] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [sɪnˈserəti] [ʌv; əv]
最终，这一幕让老修女大吃一惊；

[aɪ ˈti:] [tʊk] [pleɪs] [wʌn] [ˈsʌmər] [naɪt] [ˈæftər] [ˈhju:bəts] [dɪˈpɑ:rtʃər] [ɪn][ˈmɪstər] . [dreɪks] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] .
it took place one summer night after Hubert's departure in Mr . Drake's expedition .
它 采取 地方 一 夏天 夜晚 后 休伯特的 离开 在 先生 . 德雷克的 远征 .
[ænd; ʌnd][dɪˈpɑ:rtʃər] [ɪn][ˈmɪstər] . [dreɪks] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] .
那是在休伯特离开德雷克先生的探险队后的一个夏夜。

[ˈmɪstrəs] [ˈmɑ:rgrət] [hæd; həd] [si:n] [ˈɪzəbel] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ru:m] ,
Mistress Margaret had seen Isabel to her room ,
情妇 玛格丽特 有 已见 伊莎贝尔 到 她 房间 ,
[ænd; ʌnd][hɜ:r; həɹ] [ru:m] .
玛格丽特夫人送伊莎贝尔回了房间。

[ænd; ʌnd][æn; ən][ˈaʊər][ˈleɪtər][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɜ:r; həɹ] [naɪt] - [ˈɑ:fɪs] [ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ]
and an hour later had finished her night - office and was thinking
和 一个 小时 之后 有 完成的 她 夜晚 - 办公室 和 曾是 思维
[ʌv; əv] [prɪˈpeərɪŋ] [hɜ:rˈself][tu:; tə][bed] ,
of preparing herself to bed ,
的 准备 她自己 到 床 ,
[ænd; ʌnd][prɪˈpeərɪŋ] [hɜ:rˈself][tu:; tə][bed] ,
一个小时后，她结束了夜间值班的工作，正准备睡觉。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhɜ:rid] [tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ʌnd] [ˈɪzəbel] [keɪm] [ˈkwɪkli] [ɪn] ,
when there was a hurried tap at the door , and Isabel came quickly in ,
什么时候 那里 曾是 一个 慌忙 轻敲 在 这 门 , 和 伊莎贝尔 来了 迅速地 在 ,
[ænd; ʌnd] [ˈɪzəbel] [keɪm] [ˈkwɪkli] [ɪn] ,
这时，有人急促地敲门，伊莎贝尔迅速走了进来。

[hɜːr; həɹ] [feɪs] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈmɪzrəb(ə)l] , [hɜːr; həɹ] [greɪt] [greɪ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd]
her face pale and miserable , her great grey eyes full of trouble and
她 脸 苍白 和 悲惨的 , 她 伟大的 灰色的 眼睛 满的 的 麻烦 和
[dɪˈstrækʃ(ə)n] ,
distraction ,
分心 ,

她脸色苍白，神情憔悴，一双灰色的大眼睛里满是忧虑和心神不宁。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [her] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈʃəuldəz] .
and her hair on her shoulders .
和 她 头发 在 她 肩膀 .

她的头发披散在肩上。

“ [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , ” [sed] [ðə; ði] [nʌn] , “ [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
” My dear child , ” said the nun , ” what is it ?
” 我的 亲爱的 孩子 , ” 说 这 尼姑 , ” 什么 是 它 ?

“我亲爱的孩子,”修女说,“是什么事呢? ”

” [ˈɪzəbel] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; həɹ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][lɪps] [ˈpɑːrtɪd] .
” Isabel closed the door and stood looking at her , with her lips parted .
” 伊莎贝尔 关闭 这 门 和 站立 寻找 在 她 , 和 她 嘴唇 分手了 .

伊莎贝尔关上门，站在那里看着她，嘴唇微张。

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [noʊ] , [ˈmɪstrəs] [ˈmɑːrgrət] , ” [ʃiː; ji] [sed] , [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sliːp] -
” How can I know , Mistress Margaret , ” she said , in the voice of a sleep -
” 如何 能 我 知道 , 情妇 玛格丽特 , ” 她 说 , 在 这 嗓音 的 一个 睡觉 -
[ˈwɔːkər] ,
walker ,
沃克 ,

“我怎么会知道呢，玛格丽特夫人？”她用梦游者般的声音说道。

“ [ˈweðər] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][gɔːd][ɔːr][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈwɪkɪd] [self] ?
” whether this is the voice of God or of my own wicked self ?
” 无论 这 是 这 嗓音 的 上帝 或者 的 我的 自己的 邪恶 自己 ?

“这究竟是上帝的声音，还是我邪恶的本性发出的声音? ”

[noʊ] , [noʊ] , ” [ʃiː; ji] [went] [ɑːn] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈlðər] [keɪm] [tɔːrdz] [hɜːr; həɹ] , [ˈfraɪt(ə)nd] , “ [let][em ˈiː]
No , no , ” she went on , as the other came towards her , frightened , ” let me
不 , 不 , ” 她 去 在 , 作为 这 其他 来了 向 她 , 害怕 , ” 让 我
[tel] [juː; jʊ] .
tell you .
告诉 你 .

“不，不,”她继续说道，另一个人惊恐地朝她走来,“让我告诉你。”

[aɪ][mʌst; məst] [spiːk] . ”
I must speak . ”
我 必须 说话 . ”

我必须发言。

“ [jes] , [maɪ] [tʃaɪld] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ; [bʌt; bət] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [fɜːrst] ,
” Yes , my child , you shall ; but come and sit down first ,
” 是的 , 我的 孩子 , 你 将 ; 但 来 和 坐 向下 第一的 ,

“是的，孩子，你可以；但请先坐下，

” [ænd; ənd][ʃiː; ji] [druː] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][set][hɜːr; həɹ][ɪn][aɪ ˈtiː] ,
” and she drew her to a chair and set her in it ,
” 和 她 画 她 到 一个 椅子 和 放 她 在 它 ,

于是她把她拉到椅子旁，让她坐在上面。

[ænd; ənd] [θru:] [ə; eɪ] [ræp] ['ʊvər][hɜ:r; həɹ] [ni:z] [ænd; ənd] [fi:t] ; [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [br'said] [hɜ:r; həɹ]
and **threw** **a** **wrap** **over** **her** **knees** **and** **feet** ; **and** **sat** **down** **beside** **her**
和 扔 一个 裹 超过 她 膝盖 和 脚 ; 和 卫星 向下 旁 她
,
.
.

于是用毯子盖住她的膝盖和脚，然后在她旁边坐下。

[ænd; ənd] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][hændz] , [ænd; ənd][held][,aɪ 'ti:] [br'twi:n] [hɜ:r; həɹ][oʊn] .
and **took** **one** **of** **her** **hands** , **and** **held** **it** **between** **her** **own** .
和 采取 一 的 她 双手 , 和 握住 它 之间 她 自己的 .

她握住她的一只手，把它夹在自己的双手之间。

“ [naʊ] [ðen] , [ˈɪzəbel] , [wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:] ? ”
“ **Now** **then** , **Isabel** , **what** **is** **it** ? ”
“ 现在 然后 , 伊莎贝尔 , 什么 是 它 ? ”

“那么，伊莎贝尔，到底是什么事？”

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] ['ʊvər][,aɪ 'ti:][ɔ:l][soʊ] [lɔ:ŋ] , ” [br'gæn][ðə; ði][gɜ:rl] ,
“ **I** **have** **been** **thinking** **over** **it** **all** **so** **long** , ” **began** **the** **girl** ,
“ 我 有 到过 思维 超过 它 全部 所以 长的 , ” 开始 这 女孩 ,

“我一直在思考这件事，”女孩开口说道。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈtremjələs] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈnʌnz] [feɪs] ,
in **the** **same** **tremulous** **voice** , **with** **her** **eyes** **fixed** **on** **the** **nun's** **face** ,
在 这 相同的 颤抖的 嗓音 , 和 她 眼睛 固定的 在 这 修女的 脸 ,

她用同样颤抖的声音说道，眼睛直直地盯着修女的脸。

“ [ænd; ənd][tu:; tə] - [naɪt] [ɪn][bed][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [,aɪ 'ti:] [ˈeni] [lɔ:ŋgər] .
“ **and** **to** - **night** **in** **bed** **I** **could** **not** **bear** **it** **any** **longer** .
“ 和 到 - 夜晚 在 床 我 可以 不是 熊 它 任何 更长 .

“今晚躺在床上，我再也无法忍受了。”

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ] [lʌv] [ˈhju:bə(:)t] , [ænd; ənd][aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ] [lʌvd] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈseɪvjər] [tu:] ;
You **see** , **I** **love** **Hubert** , **and** **I** **used** **to** **think** **I** **loved** **our** **Saviour** **too** ;
你 看 , 我 爱 休伯特 , 和 我 用过的 到 思考 我 喜爱 我们的 救主 也 ;

你看，我爱休伯特，我以前也以为我爱我们的救世主；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] .
but **now** **I** **do** **not** **know** .
但 现在 我 做 不是 知道 .

但我现在不知道了。

[,aɪ 'ti:] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][,em 'i:] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [tʃɜ:rtʃ] ;
It **seems** **as** **if** **He** **was** **leading** **me** **to** **the** **Catholic** **Church** ;
它 似乎 作为 如果 他 曾是 领导 我 到 这 天主教 教会 ;

祂似乎在引领我走向天主教会；

[ɔ:l][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:ɹ] [pleɪn][ænd; ənd] [ˈi:zi] [ðer; ðər] — [,aɪ 'ti:] [si:mz] — [,aɪ 'ti:] [si:mz] — [tu:; tə] [meɪk]
all **is** **so** **much** **more** **plain** **and** **easy** **there** — **it** **seems** — **it** **seems** — **to** **make**
全部 是 所以 很多 更多的 清楚的 和 简单的 那里 — 它 似乎 — 它 似乎 — 到 制作
[sens] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [tʃɜ:rtʃ] ;
sense **in** **the** **Catholic** **Church** ;
感觉 在 这 天主教 教会 ;

在那里，一切都显得更加简单明了——似乎——似乎——在天主教会里，一切都显得合情合理；

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ju: 'es][ɑ:r; ər] [ˈwa:ndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][da:rk] .
and **all** **the** **rest** **of** **us** **are** **wandering** **in** **the** **dark** .
和 全部 这 休息 的 我们 是 漫游 在 这 黑暗的 .

而我们其他人则在黑暗中摸索。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [br'kʌm] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] , [ju:; jʊ] [si:] , [aɪ][kæn; kən] ['mæəri] ['hju:bə(:)t] [ðen] ;
But if I become a Catholic , you see , I can marry Hubert then ;
但 如果 我 变得 一个 天主教 , 你 看 , 我 能 结婚 休伯特 然后 ;

但是, 如果我皈依天主教, 我就可以嫁给休伯特了;

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑ:t] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ; [ænd; ənd] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] ['mæəri] [hɪm; ɪm] .
and I cannot help thinking of that ; and wanting to marry him .
和 我 不能 帮助 思维 的 那 ; 和 想要 到 结婚 他 .

我不禁想起这件事, 并且想要嫁给他。

[bʌt; bət] [ðen] [pər'hæps] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [si:] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [soʊ] ['pleɪnli] ;
But then perhaps that is the reason that I think I see it all so plainly ;
但 然后 也许 那 是 这 原因 那 我 思考 我 看 它 全部 所以 显然 ;

但也许正因如此, 我才能如此清晰地看清这一切;

[dʒʌst][br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] ['pleɪnli] .
just because I want to see it plainly .
只是 因为 我 想 到 看 它 显然 .

只是因为我想看得更清楚些。

[ænd; ənd] [wʌt] [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə][du:] ?
And what am I to do ?
和 什么 是 我 到 做 ?

那我该怎么办?

[waɪ] [wɪl] [nɑ:t]['aʊər; ɑ:r] [ɔ:rd] [fʊʊ] [em 'i:][maɪ] [oʊn] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [wɪl] ?
Why will not our Lord shew me my own heart and what is His Will ?
为什么 将要 不是 我们的 主 展示 我 我的 自己的 心 和 什么 是 他的 将要 ?

为什么主不让我看到自己的内心和祂的旨意?

" ['mɪstrəs] ['mɑ:rgrət] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] ['dʒentli] .
" **Mistress Margaret shook her head gently .**
情妇 玛格丽特 摇晃 她 头 轻轻地 .

玛格丽特夫人轻轻摇了摇头。

" [dɪr] [tʃaɪld] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " ['aʊər; ɑ:r] ['seɪvjər] [lʌvz] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [wɪlɪz] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ]
" **Dear child , " she said , " our Saviour loves you and wishes to make you**
" 亲爱的 孩子 , " 她 说 , " 我们的 救主 爱 你 和 愿望 到 制作 你
['hæpi] .
happy .
快乐的 .

“亲爱的孩子,”她说, “我们的救世主爱你, 希望你幸福。”

[du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [pər'hæps][hi:; hi][ɪz] ['helpɪŋ] [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] ['i:zi] [ɪn] [ðɪs] [wei]
Do you not think that perhaps He is helping you and making it easy in this way
做 你 不是 思考 那 也许 他 是 帮助 你 和 制作 它 简单的 在 这 方式
,
.
,

难道你不觉得祂或许是在用这种方式帮助你, 让你的处境变得更容易吗?

[baɪ] ['drɔ:ɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃɜ:rtʃ] [θru:] ['hju:bə(:)t] .
by drawing you to His Church through Hubert .
经过 绘画 你 到 他的 教会 通过 休伯特 .

通过休伯特将你引向祂的教会。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bəʊθ][bi:; bi][hɪz; ɪz] [wɪl] ?
Why should not both be His Will ?
为什么 应该 不是 两个都 是 他的 将要 ?

为什么两者不能都是祂的旨意呢?

[ðæt] [juː; jʊ] [ʊd; ʃəd] [br'kʌm] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] [ænd; ənd] ['mæəri] ['hju:bə(:)t][æz; əz] [wel] ？ ”
that you should become a Catholic and marry Hubert as well ？ ”
那 你 应该 变得 一个 天主教 和 结婚 休伯特 作为 出色地 ？ ”

难道你也要皈依天主教，然后嫁给休伯特吗？

“ [jes] ， ” [sed] [ɪzəbel] ， “ [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] ？ ”
“ Yes ， ” said Isabel ， “ but how can I tell ？ ”
“ 是的 ， ” 说 伊莎贝尔 ， “ 但 如何 能 我 告诉 ？ ”

“是的，”伊莎贝尔说，“但我怎么才能知道呢？”

“ [ðer; ðər][ɪz] ['oʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ， ” [went] [ɑːn][ðə; ði][oʊld][leɪdi] ，
“ There is only one thing to be done ， ” went on the old lady ，
“ 那里 是 仅有的 一 事物 到 是 完毕 ， ” 去 在 这 老的 女士 ，

“只有一件事可做了，”老太太继续说道。

“ [biː; bi] [kwɪt] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['kwaɪət] ．
“ be quite simple and quiet ．
“ 是 相当 简单的 和 安静的 ．

“要简单安静。”

[wen'evər] [jər; jər] [soʊl] [br'ɡɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ， [pʊt] [jɔːr'self] [ɪn][hɪz; ɪz]
Whenever your soul begins to be disturbed and anxious ， put yourself in His
每当 你的 灵魂 开始 到 是 不安 和 焦虑的 ， 放 你自己 在 他的

[hændz] ，
Hands ．
手 ，

每当你感到不安和焦虑时，就把自己交托在祂的手中。

[ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ．
and refuse to decide for yourself ．
和 拒绝 到 决定 为了 你自己 ．

并且拒绝自己做决定。

[aɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['iːzi] ， [soʊ] ['iːzi] ． ”
It is so easy ， so easy ． ”
它 是 所以 简单的 ， 所以 简单的 ． ”

太简单了，太简单了。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi][soʊ] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] ，
“ But why should I be so anxious and disturbed ，
“ 但 为什么 应该 我 是 所以 焦虑的 和 不安 ，

但我为什么会如此焦虑不安呢？

[ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] ['aʊər; ɑːr] [bɜːrd] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔːrnɪŋ] [em 'iː] ？ ”
if it were not our Lord speaking and warning me ？ ”
如果 它 是 不是 我们的 主 请讲 和 警告 我 ？ ”

如果不是我们的主在对我说话、警告我，那会怎样呢？

“ [ɪn][ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] ， ” [sed] ['mɪstrəs] ['mɑːrgrət] ，
“ In the Catholic Church ， ” said Mistress Margaret ，
“ 在 这 天主教 教会 ， ” 说 情妇 玛格丽特 ，

“在天主教会里，”玛格丽特夫人说，

“ [wiː; wi] [noʊ] [wel] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðoʊz] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊ] ； [ænd; ənd][wiː; wi][kɔːl][ðəm; ðəm]
“ we know well about all those movements of the soul ； and we call them
“ 我们 知道 出色地 关于 全部 那些 移动 的 这 灵魂 ； 和 我们 称呼 他们

[ˈskruːpəlz] ．
scruples ．
顾虑 ．

“我们非常了解灵魂的所有这些运动；我们称之为顾虑。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][rɪˈzɪst][ðəm; ðəm] , [dɪr][tʃaɪld] , [laɪk][temp'teɪʃənz] .

You must resist them , dear child , like temptations .
你 必须 抵抗 他们 , 亲爱的 孩子 , 喜欢 诱惑 .

亲爱的孩子, 你必须像抵制诱惑一样抵制它们。

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuːld][ðæt][ɪf][ə; eɪ][soʊl][ɪz][ɪn][greɪs][ænd; ənd][dɪˈzaɪɜːz][tuː; tə][sɜːrv][gɑːd] ,

We are told that if a soul is in grace and desires to serve God ,
我们 是 讲述 那 如果 一个 灵魂 是 在 优雅 和 欲望 到 服务 上帝 ,

我们被告知, 如果一个灵魂蒙受恩典并渴望侍奉上帝,

[ðen][wen'evər][ˈaʊər; ɑːr][lɔːrd][spiːks][ˌaɪˈtiː][ɪz][tuː; tə][brɪŋ][ˈswiːtnəs][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

then whenever our Lord speaks it is to bring sweetness with Him ;
然后 每当 我们的 主 说话 它 是 到 带来 甜味 和 他 ;

因此, 每当我们的主说话时, 都是为了带来甜蜜;

[ænd; ənd][wen][ˌaɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈiːv(ə)l][wʌn] , [hiː; hi][brɪŋz][dɪˈstɜːrbəns] .

and when it is the evil one , he brings disturbance .
和 什么时候 它 是 这 邪恶的 一 , 他 带来 干扰 .

当邪恶势力作祟时, 他会带来混乱。

[ænd; ənd][ðæt][ɪz][waɪ][aɪ][ˌeɪˈem][fɔr][ðæt][ðiːz][ˈkwɛstʃənɪŋz][ɑːr; ər][nɑːt][frʌm; frəm][gɑːd] .

And that is why I am sure that these questionings are not from God .
和 那 是 为什么 我 是 当然 那 这些 质询 是 不是 从 上帝 .

正因如此, 我确信这些问题并非来自上帝。

[juː; jʊ][fiːl][ˈstaɪf(ə)ld] , [ɪz][ˌaɪˈtiː][nɑːt][soʊ] , [wen][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][preɪ] ?

You feel stifled , is it not so , when you try to pray ?
你 感觉 窒息 , 是 它 不是 所以 , 什么时候 你 尝试 到 祈祷 ?

当你尝试祈祷时, 你会感到窒息, 对吗?

[ænd; ənd][ɔːl][siːmz][ˈempti][ʌv; əv][gɑːd] ; [ðə; ði][weɪvz][ænd; ənd][ˈstɔrmz][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][ˈoʊvər][juː; jʊ] .

and all seems empty of God ; the waves and storms are going over you .
和 全部 似乎 空的 的 上帝 ; 这 波浪 和 暴风雨 是 去 超过 你 .

上帝似乎不在身边; 巨浪和风暴正向你袭来。

[bʌt; bət][laɪ][stɪl][ænd; ənd][biː; bi][ˈkɑːntent] ; [ænd; ənd][rɪˈfjuːz][tuː; tə][biː; bi][dɪˈstɜːrbd] ;

But lie still and be content ; and refuse to be disturbed ;
但 说谎 仍然 和 是 内容 ; 和 拒绝 到 是 不安 ;

但要静静躺着, 心满意足; 不要被打扰;

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɪl][suːn][biː; bi][æt; ət][piːs][əˈgen][ænd; ənd][siː][ðə; ði][laɪt][ˈklɪrli] .

and you will soon be at peace again and see the light clearly .
和 你 将要 很快 是 在 和平 再次 和 看 这 光 清楚地 .

你很快就会再次获得内心的平静, 并清楚地看到光明。

"[ˈmɪstrəs][ˈmɑːrgrət][faʊnd][hɜːrˈself][ˈspiːkɪŋ][ˈsɪmpli][ɪn][ʃɔːrt][wɜːrdz][ænd; ənd][ˈsentənsɪz][æz; əz]

" Mistress Margaret found herself speaking simply in short words and sentences as
" 情妇 玛格丽特 成立 她自己 请讲 简单地 在 短的 字 和 句子 作为

[tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] .

to a child .
到 一个 孩子 .

“玛格丽特夫人发现自己像跟孩子说话一样, 用简短的词语和句子说话。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][siːn][ðæt][fɔːr; fər][ə; eɪ][lɔːŋ][waɪl][pæst][ðə; ði][klaʊdz][hæd; həd][bɪn][ˈgæðərɪŋ][ˈoʊvər]

She had seen that for a long while past the clouds had been gathering over
她 有 已见 那 为了 一个 长的 尽管 过去的 这 云 有 到过 采集 超过

[ˈɪzəbel] ,

Isabel ,
伊莎贝尔 ,

她早就注意到, 伊莎贝尔上空乌云密布。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [soʊl] [wʌz; wəz][æt; ət][ˈprez(ə)nt] [kəmˈpli:tlɪ] [ˌoʊvərˈkæst][ænd; ənd][ʌnˈeɪb(ə)l][tu:; tə]
and that her soul was at present completely overcast and unable to
和 那 她 灵魂 曾是 在 展示 完全地 灰蒙蒙 和 无法 到
[pərˈsi:v] [ɔ:r] [dɪˈsaɪd] ['eniθɪŋ] ['klɪrli] ;
perceive or decide anything clearly ;
感知 或者 决定 任何事物 清楚地 ;
她的灵魂此刻完全被阴霾笼罩，无法清楚地感知或决定任何事情；

[ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɜ:r; həɹ] [ðɪs] [ˈsɪmp(ə)l] [ədˈvaɪs] , [ænd; ənd][dɪd][hɜ:r; həɹ][ʌtmoʊst][tu:; tə] [su:ð]
and so she gave her this simple advice , and did her utmost to soothe
和 所以 她 给予 她 这 简单的 建议 , 和 做过 她 极致 到 舒缓
[hɜ:r; həɹ] ,
her ,
她 ,
于是她给了她这条简单的建议，并尽力安抚她。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kli:n] [soʊl] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [kept] [lɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .
knowing that such a clean soul would not be kept long in the dark .
会心 那 这样的 一个 干净的 灵魂 会 不是 是 保留 长的 在 这 黑暗的 .
我知道这样一颗纯洁的心灵不会在黑暗中停留太久。

[ʃi:; ʃi] [nelt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈɪzəbel] [ˈprez(ə)ntli] [ænd; ənd] [preɪd] [əˈlaʊd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] , [ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət]
She knelt down with Isabel presently and prayed aloud with her , in a quiet
她 跪下 向下 和 伊莎贝尔 目前 和 祈祷 大声 和 她 , 在 一个 安静的
[ˈi:v(ə)n] [vɔɪs] ;
even voice ;
甚至 嗓音 ;
她随即跪在伊莎贝尔身边，用平静而均匀的声音与她一起大声祷告；

[ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [ˈmu:nlaɪt] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
a patch of moonlight lay on the floor ,
一个 修补 的 月光 躺 在 这 地面 ,
地板上洒下一小片月光。

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [waɪt] [səˈrenəti] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈhʌnz] [toʊnz] [æz; əz]
and something of its white serenity seemed to be in the old nun's tones as
和 某物 的 它是 白色的 宁静 似乎 到 是 在 这 老的 修女的 音调 作为
[ʃi:; ʃi] [enˈtri:tɪd] [ðə; ði][ˈmɜ:rsɪf(ə)l] [lɔ:rd] [tu:; tə][bɪd] [pi:s] [əˈgen] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈæŋkʃəs] [soʊl] ,
she entreated the merciful Lord to bid peace again to this anxious soul ,
她 恳求 这 仁慈 主 到 出价 和平 再次 到 这 焦虑的 灵魂 ,
老修女恳求仁慈的主再次赐予这颗焦虑的灵魂安宁，她的语气中似乎也流露出某种宁静祥和之感。

[ænd; ənd][let][hɜ:r; həɹ] [si:] [laɪt] [əˈgen] [θru:] [ðə; ði][dɑ:rk] .
and let her see light again through the dark .
和 让 她 看 光 再次 通过 这 黑暗的 .
让她在黑暗中重见光明。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈɪzəbel] [bæk] [əˈgen] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ru:m] [æt; ət][læst] ,
And when she had taken Isabel back again to her own room at last ,
和 什么时候 她 有 已采取 伊莎贝尔 后退 再次 到 她 自己的 房间 在 最后的 ,
最后，当她把伊莎贝尔送回自己的房间后，

[ænd; ənd][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; həɹ] [ˈseɪfli] [ˈɪntu:][bed] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; həɹ] [ɡʊd] - [naɪt] ,
and had seen her safely into bed , and kissed her good - night ,
和 有 已见 她 安全 进入 床 , 和 亲吻 她 好的 - 夜晚 ,
然后把她安全地扶上床，吻别后道了晚安。

[ɔ:l'redi] [ðə; ði][ˈgɜ:lz] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈkwaɪətər][æz; əz][aɪ ˈti:] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] ,
already the girl's face was quieter as it lay on the pillow ,
已经 这 女孩们 脸 曾是 更安静 作为 它 躺 在 这 枕头 ,
女孩的脸庞平静地躺在枕头上，显得有些安详。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪnz] [wɜːr; wər] [smuːðd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] .
and the lines were smoothed out of her forehead .
和 这 线条 是 平滑 出去 的 她 前额 .

她额头上的皱纹消失了。

[ˈgɑːd] [bles] [juː; jə] ! " [sed] [ˈmɪstrəs] [ˈmɑːrgrət] .
" **God bless you ! " said Mistress Margaret .**
" 上帝 保佑 你 ! " 说 情妇 玛格丽特 .

“愿上帝保佑你！”玛格丽特夫人说道。

[ˈtʃæptər] [aɪˈaɪˌaɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ˈhjuːbɜːts] [rɪˈtɜːrn]
HUBERT'S RETURN
休伯特的 返回

休伯特的回归

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈseɪlɪŋ] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [dreɪks] [ˌekspəˈdɪ(ə)n] ,
After the sailing of Mr . Drake's expedition ,
后 这 帆船 的 先生 . 德雷克的 远征 ,

德雷克先生的探险队航行结束后，

[ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ædˈventʃəz] [hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [ɪn] [ˈpeɪ(ə)ns] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [mʌnθs]
the friends of the adventurers had to wait in patience for several months
这 朋友们 的 这 冒险者 有 到 等待 在 耐心 为了 一些 几个月
[bɪˈfɔːr] [nuːz] [əˈraɪvd] .
before news arrived .
前 消息 到达的 .

冒险者的朋友们不得不耐心等待几个月，才等到消息。

[ðen] [ðə; ði] [rɪˈlɪzəbəθ] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈwɪntər] ,
Then the Elizabeth , under the command of Mr . Winter ,
然后 这 伊丽莎白 , 在下面 这 命令 的 先生 . 冬天 ,

然后是伊丽莎白号，由温特先生指挥，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [dreɪks] [ˈpelɪkən] [ɪn][ə; eɪ] [geɪl] [ɔːf][ðə; ði] [saʊθ] -
which had been separated from Mr . Drake's Pelican in a gale off the south -
哪个 有 到过 分开 从 先生 . 德雷克的 鹈 在 一个 大风 离开 这 南 -

[west] [kəʊst] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] ,
west coast of America ,
西方 海岸 的 美国 ,

它在美洲西南海岸的一场风暴中与德雷克先生的鹈鹕号飞机失散了。

[rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] , [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈdaʊtɪz] [ˌeksɪˈkjuː(ə)n][fɔːr; fər]
returned to England , bringing the news of Mr . Doughty's execution for
返回 到 英格兰 , 带来 这 消息 的 先生 . 道蒂的 执行 为了
[dɪˈzɜːrʃn] ;
desertion ;
逃兵 ;

返回英国后，带回了道蒂先生因逃兵罪被处决的消息；

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpelɪkən] [hɜːrˈself][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈfɜːrðər] [nuːz] [ʌnˈtɪl] [kəmˈpleɪnts] [əˈraɪvd]
but of the Pelican herself there was no further news until complaints arrived
但 的 这 鹈 她自己 那里 曾是 不 更远 消息 直到 投诉 到达的
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvaɪsɹɔɪ] [ʌv; əv] [nuː] [speɪn] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [dreɪks] [ˈrævɪdʒɪz] [ʌp][ðə; ði] [west] [kəʊst] .
from the Viceroy of New Spain of Mr . Drake's ravages up the west coast .
从 这 总督 的 新的 西班牙 的 先生 . 德雷克的 蹂躏 向上 这 西方 海岸 .

但关于“鹈鹕号”本身，一直没有进一步的消息，直到新西班牙总督投诉德雷克先生在西海岸的肆虐。

[ðen] ['saɪləns] [ə'gen] [fel] [fɔːr; fər] [eɪ'ti:n] [mʌnθs] .
Then silence again fell for eighteen months .
然后 沉默 再次 跌倒 为了 十八 几个月 .

随后，又陷入了长达十八个月的沉寂。

['æntəni] [hæd; həd] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ʌ; əv][ðə; ði] ['pelɪkən] , [ɪn] [wɪtʃ] ['hju:bə(:)t][hæd; həd] [seɪld]
Anthony had followed the fortunes of the Pelican , in which Hubert had sailed
安东尼 有 随后 这 财富 的 这 鹈 鹈 , 在 哪个 休伯特 有 航行
,
,
,

安东尼一直关注着休伯特乘坐的“鹈鹕号”的命运。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌ; əv] ['ɪntrəst] :
with a great deal of interest :
和 一个 伟大的 交易 的 兴趣 :

非常感兴趣：

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['ri:əl] [rɪ'li:f] [ðæt] ['æftər][ðə; ði] [bɜːrst][ʌ; əv][dʒɔɪ][ɪn] ['lʌndən] [æt; ət][ðə; ði]
and it was with real relief that after the burst of joy in London at the
和 它 曾是 和 真实的 宽慰 那 后 这 爆裂 的 喜悦 在 伦敦 在 这
[nuːz] [ʌ; əv][hɜːr; hər] [seɪf] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ˈplɪməθ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kælkjələbl̩] [ə'maʊnt] [ʌ; əv]
news of her safe return to Plymouth with an incalculable amount of
消息 的 她 安全的 返回 到 普利茅斯 和 一个 不可估量 数量 的
['plʌndər] ,
plunder ,
掠夺 ,

当得知她带着数不清的战利品安全返回普利茅斯的消息后，伦敦一片欢腾，人们这才真正松了一口气。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrd] [frʌm; frəm] ['leɪdi] ['mækswel] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [æt; ət]
he had word from Lady Maxwell that she hoped he would come down at
他 有 单词 从 女士 麦克斯韦 那 她 希望 他 会 来 向下 在
[wʌns][tuː; tə] [greɪt] [keɪnz] ,
once to Great Keynes ,
一次 到 伟大的 凯恩斯 ,

他从麦克斯韦尔夫人那里得到消息，她希望他能立即前往大凯恩斯。

[ænd; ənd] [help] [tuː; tə] ['welkəm] ['hju:bə(:)t] [hoʊm] .
and help to welcome Hubert home .
和 帮助 到 欢迎 休伯特 家 .

并帮忙迎接休伯特回家。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [goʊ][æt; ət] [wʌns] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['duːtiz] [dɪ'teɪnd] [hɪm; ɪm] ;
He was not able to go at once , for his duties detained him ;
他 曾是 不是 有能力的 到 去 在 一次 , 为了 他的 职责 被拘留 他 ;
he cannot go at once , for his duties detain him ;

他不能立刻前往，因为他的公务耽搁了他；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌ; əv] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] [hɔ:l] [hæd; həd] ['welkəmd] [ɪts] [nu:] ['mæstər] ,
but a couple of days after the Hall had welcomed its new master ,
但 一个 夫妻 的 天 后 这 大厅 有 欢迎 它是 新的 掌握 ,
but a couple of days after the Hall had welcomed its new masters ,

但就在大厅迎来新主人几天后，

['æntəni] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['daʊər] [haʊs] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['ɪzəbel] .
Anthony was at the Dower House again with Isabel .
安东尼 曾是 在 这 嫁妆 房子 再次 和 伊莎贝尔 .

安东尼又和伊莎贝尔一起去了寡妇府。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:r; hɜr] [ɪkˌstrɔ:rdəˈherəli] [braɪt] [ænd; ənd] [vɪˈveɪʃəs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [æt; ət]
He found her extraordinarily bright and vivacious , and was delighted at
他 成立 她 非常 明亮的 和 活泼 , 和 曾是 高兴极了 在
[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,
the change ,
这 改变 ,

他发现她非常聪明活泼，对她的改变感到欣喜。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈtrʌblɪd] [ðə; ði][læst] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hɜr][ə; eɪ] [fju:]
for he had been troubled the last time he had seen her a few
为了 他 有 到过 麻烦 这 最后的 时间 他 有 已见 她 一个 很少
[mʌnθs] [bɪˈfɔ:r] ,
months before ,
几个月 前 ,

因为几个月前他最后一次见到她时，他一直心事重重。

[æt; ət][hɜ:r; hɜr] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [ˈlɪstləsnəs] ; [bʌt; bət][hɜ:r; hɜr] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈreɪdiənt] [naʊ] ,
at her silence and listlessness ; but her face was radiant now ,
在 她 沉默 和 倦怠 ; 但 她 脸 曾是 辐射状 现在 ;
[ˌɪnˈfɔ:rt] [ˈsɪmpəl] ,
她原本沉默寡言，神情萎靡；但现在她的脸上容光焕发。

[æz; əz][ʃi:; ji] [θru:] [hɜ:rˈself][ˈɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,
as she threw herself into his arms at the door ,
作为 她 扔 她自己 进入 他的 武器 在 这 门 ,
[ˌɪnˈfɔ:rt] [ˈsɪmpəl] ,
她扑进他怀里，就在门口。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wɜr] [ɔ:l][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [ˈsʌpər] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [hɔ:l] ;
and told him that they were all to go to supper that night at the Hall ;
和 讲述 他 那 他们 是 全部 到 去 到 晚餐 那 夜晚 在 这 大厅 ;
[ˌɪnˈfɔ:rt] [ˈsɪmpəl] ,
并告诉他，他们当晚都要去大厅吃晚饭；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈhju:bə(:)t][hæd; həd] [bɪn] [ˈki:pɪŋ] [hɪz; ɪz][best] [ˈstɔ:rɪz] [ɑ:n] [ˈpɜ:rpəs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
and that Hubert had been keeping his best stories on purpose for his
和 那 休伯特 有 到过 保持 他的 最好的 故事 在 目的 为了 他的
[rɪˈtɜ:rn] .
return .
返回 .

休伯特故意把最好的故事留到他回来的时候再讲。

[ʃi:; ji] [ʃəʊd] [hɪm; ɪm] , [wen] [ðeɪ] [gə:t][ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] [æt; ət][læst] ,
She showed him , when they got up to his room at last ,
她 显示 他 , 什么时候 他们 得到 向上 到 他的 房间 在 最后的 ,
[ˌɪnˈfɔ:rt] [ˈsɪmpəl] ,
当他们终于来到他的房间时，她给他看了看。

[ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] [ˈhju:bə(:)t][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; hɜr] — [kɑ:vd] [nʌts] , [ə; eɪ] [ˈspænɪʃ] [kɔɪn][ɔ:r] [tu:] ,
little things Hubert had given her — carved nuts , a Spanish coin or two ,
小的 事物 休伯特 有 给定 她 — 雕刻 坚果 , 一个 西班牙语 硬币 或者 二 ,
[ˌɪnˈfɔ:rt] [ˈsɪmpəl] ,
休伯特送给她的一些小东西——雕刻过的坚果，一两枚西班牙硬币，

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈɪŋɡət] [ʌv; əv][gəʊld] — [bʌt; bət][ʌv; əv] [wɪt] [ʃi:; ji] [wʊd] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] ,
and an ingot of gold — but of which she would say nothing ,
和 一个 锭 的 金子 — 但 的 哪个 她 会 说 没有什么 ,
[ˌɪnˈfɔ:rt] [ˈsɪmpəl] ,
还有一块金锭——但她对此却只字不提。

[bʌt; bət][ˈoʊnli] [læf] [ænd; ənd][nɔ:d][hɜ:r; hɜr] [hed] .
but only laugh and nod her head .
但 仅有的 笑 和 点头 她 头 .
[ˌɪnˈfɔ:rt] [ˈsɪmpəl] ,
但她只是笑着点了点头。

[ˈhju:bə(:)t] , [tu:] ,
Hubert , too ,
休伯特 , 也 ,
[ˌɪnˈfɔ:rt] [ˈsɪmpəl] ,
休伯特也是。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [him; ɪm] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv][hæf] - [səˈprest]
when he saw him that evening seemed full of the same sort of half - suppressed
什么时候 他 锯 他 那 晚上 似乎 满的 的 这 相同的 种类 的 一半 - 被抑制
[ˈhæpɪnəs] [ðæt] [ˈʊn] [aʊt] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [ˈsʌd(ə)nli] .
happiness that shone out now and again suddenly .
幸福 那 闪耀 出去 现在 和 再次 突然 .

那天晚上他见到他时，似乎也充满了那种偶尔会突然流露出的、半压抑的幸福感。

[ðer; ðər][hiː; hi][sæt] , [fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [æftər] [ˈsʌpər] [ðæt] [naɪt] , [ˈbrɔːdər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈsʌnbɜːrnt]
There he sat , for hours after supper that night , broader and more sunburnt
那里 他 卫星 , 为了 小时 后 晚餐 那 夜晚 , 更广泛 和 更多的 晒伤
[ðæn; ðən][ˈevər] ,
than ever ,
比 曾经 ,

那天晚上吃过晚饭后，他一连几个小时都坐在那里，身材比以往任何时候都更加魁梧，皮肤也晒得更加黝黑。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈbrɪliənt] [aɪz] [ˈglænsɪŋ] [raʊnd] [æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsɪnjuːi] [ˈmænz]
with his brilliant eyes glancing round as he talked , and his sinewy man's
和 他的 杰出的 眼睛 瞥了一眼 圆形的 作为 他 谈话 , 和 他的 筋骨 男人的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

他说话时目光炯炯，四处张望，他那双肌肉结实的手.....

[ɪn][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈkriːmi] [rʌf] , [ˈmeɪkɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ɪkˈsplænətɔːri] [ˈmuːvmənts] ,
in the delicate creamy ruff , making little explanatory movements ,
在 这 精美的 奶油状 粗糙 , 制作 小的 解释性 移动 ,
在柔滑细腻的褶边中，做出一些细微的解释性动作，

[ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ][mæp][wʌns][ɔːr] [twʌɪs] [ɪn] [spɪld] [waɪn][ɑːn][ðə; ði] [ˈpɑːlɪʃt] [oʊk] ;
and drawing a map once or twice in spilled wine on the polished oak ;
和 绘画 一个 地图 一次 或者 两次 在 洒了 葡萄酒 在 这 抛光 橡木 ;
还曾一两次用洒在抛光橡木上的葡萄酒画地图；

[ðə; ði] [θriː] [ˈleɪdɪz] [sæt] [ˈfɔːrwəd][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [him; ɪm] [ˈbreθləsli] ,
the three ladies sat forward and watched him breathlessly ,
这 三 女士们 卫星 向前 和 观看 他 气喘吁吁 ,
三位女士向前倾身，屏住呼吸地看着他。

[ɔːr] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [saɪd] [æz; əz] [iːtʃ] [teɪl] [ˈendɪd] , [ænd; ənd] [ˈæntəni] [faʊnd] [hɪmˈself] , [tuː]
or leaned back and sighed as each tale ended , and Anthony found himself , too
或者 倾斜 后退 和 叹了口气 作为 每个 故事 结束 , 和 安东尼 成立 他自己 , 也
 ,
 ,
 ,

或者，每当一个故事讲完，他都会向后靠去，叹口气，安东尼也发现自己也是如此。

[ˈkæərɪd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈθuːziæzəm] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] ,
carried away with enthusiasm again and again ,
携带 离开 和 热情 再次 和 再次 ,
一次又一次地被热情冲昏了头脑，

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈgælənt] [siː] - [dɔːg][ɪn][hɪz; ɪz][gəʊld] [tʃeɪn] [ænd; ənd][ˈsætn][ænd; ənd]
as he looked at this gallant sea - dog in his gold chain and satin and
作为 他 看起来 在 这 英勇 海 - 狗 在 他的 金子 链 和 缎 和
[ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz] ,
jewels ,
珠宝 ,

当他看着这位身穿金链、缎子长袍、佩戴珠宝的英勇水手时，

[ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈstɔːrɪz] .
and listened to his stories .
和 听着 到 他的 故事 .

我听他讲故事。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbɪtər] [kʊʊld] , ” [sed] [ˈhjuːbə(:)t][ɪn][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [vɔɪs] , [ˈtelɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ˈmɪstər]
“ **It was bitter cold , ” said Hubert in his strong voice , telling them of Mr**
“ 它 曾是 苦的 寒冷的 , ” 说 休伯特 在 他的 强的 嗓音 , 讲述 他们 的 先生
[ˈdaʊtɪz] [deθ] ,
Doughty's death ,
道蒂的 死亡 ,

“天气非常冷,”休伯特用他洪亮的声音告诉他们道蒂先生去世的消息。

“ [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪtˈself] : [ænd; ənd] [snəʊ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [deks] [wen] [wiː; wi][roʊz] .
“ **on the morning itself : and snow lay on the decks when we rose** .
“ 在 这 早晨 本身 : 和 雪 躺 在 这 甲板 什么时候 我们 玫瑰 .

“当天早晨,我们起床时,甲板上已经积满了雪。”

[ˈmɪstər] . [ˈfletʃər] [hæd; həd] [prɪˈperd] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði] [puːp] - [ˈkæbɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [klɔːθ]
Mr . Fletcher had prepared a table in the poop - cabin , with a white cloth
先生 . 弗莱彻 有 准备 一个 桌子 在 这 船尾 - 舱 , 和 一个 白色的 布
[ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] ;
and bread and wine ;
和 面包 和 葡萄酒 ;

弗莱彻先生在船尾小屋里准备了一张桌子,铺上白桌布,摆上面包和葡萄酒;

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɔːk] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [əˈseɪmblɪd] [wer] [wiː; wi] [maɪt] [siː] [ˈɪntuː]
and at nine of the clock we were all assembled where we might see into
和 在 九 的 这 钟 我们 是 全部 组装 在哪里 我们 可能 看 进入
[ðə; ði][ˈkæbɪn] :
the cabin :
这 舱 :

九点钟的时候,我们都聚集在能看到船舱内部的地方:

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈfletʃər] [sed] [ðə; ði] [kəˈmjuːniən] [ˈsɜːrvɪs] ,
and Mr . Fletcher said the Communion service ,
和 先生 . 弗莱彻 说 这 圣餐 服务 ,
弗莱彻先生说,圣餐仪式,

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [dreɪk] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈdaʊti] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈsækrəmənt] [ðer; ðər][æt; ət][hɪz; ɪz]
and Mr . Drake and Mr . Doughty received the sacrament there at his
和 先生 . 德雷克 和 先生 . 强悍 已收到 这 圣餐 那里 在 他的
[hændz] .
hands .
双手 .

德雷克先生和道蒂先生在那里接受了他的圣餐。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈdaʊtɪz] [men] [hæd; həd][ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ðer; ðər]
Some of Mr . Doughty's men had all they could do to keep back their
一些 的 先生 . 道蒂的 男人 有 全部 他们 可以 做 到 保持 后退 他们的
[terz] ;
tears ;
眼泪 ;

道蒂先生的一些手下竭力忍住眼泪;

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] , [ˈmʌðər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gʊd] [frendz] .
for you know , mother , they were good friends .
为了 你 知道 , 母亲 , 他们 是 好的 朋友们 .

你知道,妈妈,她们是好朋友。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [dʌŋ] ,
And then when it was done ,
和 然后 什么时候 它 曾是 完毕 ,
然后, 当一切结束后,

[wiː; wi] [meɪd] [tuː] [laɪnz] [daʊn] [ðə; ði] [dek] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [blɑːk] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][meɪn] - [mæst] ;
we made two lines down the deck to where the block stood by the main - mast ;
我们 制成 二 线条 向下 这 甲板 到 在哪里 这 堵塞 站立 经过 这 主要的 - 桅杆 ;
我们沿着甲板拉了两根绳子, 一直拉到主桅杆旁的滑轮组那里;

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [keɪm] [daʊn] [təˈgeðər] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɪst] [wʌn] [əˈnʌðər] [ðer; ðər] .
and the two came down together ; and they kissed one another there .
和 这 二 来了 向下 一起 ; 和 他们 亲吻 一 其他 那里 .
于是两人一起下了山, 在那里他们互相亲吻。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈdaʊti] [spʊk] [tuː; tə][ðə; ði][men] , [ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm] [preɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
And Mr . Doughty spoke to the men , and bade them pray for the
和 先生 . 强悍 辐 到 这 男人 , 和 巴德 他们 祈祷 为了 这
[ˈkwiːnz] [greɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
Queen's Grace with him ;
女王大学 优雅 和 他 ;
道蒂先生对男人们说, 让他和我们一起为女王陛下祈祷;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] .
and they did .
和 他们 做过 .
他们确实做到了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [dreɪk] [pʊt] [ɔːf][ðer; ðər] [ˈdʌblət] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈdaʊti]
And then he and Mr . Drake put off their doublets , and Mr . Doughty
和 然后 他 和 先生 . 德雷克 放 离开 他们的 双联体 , 和 先生 . 强悍
[nelt] [æt; ət][ðə; ði] [blɑːk] ,
knelt at the block ,
跪下 在 这 堵塞 ,
然后他和德雷克先生脱下紧身衣, 道蒂先生跪在了断头台前。

[ænd; ənd] [sed] [əˈnʌðər] [prer] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] [leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] ,
and said another prayer or two , and then laid his head down ,
和 说 其他 祷告 或者 二 , 和 然后 铺设 他的 头 向下 ,
他又做了一两遍祷告, 然后就把头放下来了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʃɪvərɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wɪð; wɪθ][koʊld] , [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði]
and he was shivering a little with cold , and then , when he gave the
和 他 曾是 瑟瑟发抖 一个 小的 和 寒冷的 , 和 然后 , 什么时候 他 给予 这
[saɪn] ,
sign ,
符号 ,
他冷得微微发抖, 然后, 当他打出那个手势时,

[ˈmɪstər] . [dreɪk] — — " [ænd; ənd][ˈhjuːbə(:)t] [brɔːt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [daʊn] [ˈʃɑːrpli] ,
Mr . Drake — — " and Hubert brought the edge of his hand down sharply ,
先生 . 德雷克 — — " 和 休伯特 带来 这 边缘 的 他的 手 向下 尖锐地 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈglæsɪz] [ræŋ] ,
and the glasses rang ,
和 这 眼镜 响铃 ,
德雷克先生——"休伯特猛地一挥手, 酒杯发出叮当声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdɪz] [dru:] [kwɪk] [hɪsɪŋ] [breθs] ; [ænd; ənd] ['leɪdi] ['mækswel] [pʊt] [hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n]
and the ladies drew quick hissing breaths ; and Lady Maxwell put her hand on
和 这 女士们 画 快的 嘶嘶声 呼吸 ; 和 女士 麦克斯韦 放 她 手 在
[hɜ:r; hər] ['sʌnz] [ɑ:rm] ,
her son's arm ,
她 儿子的 手臂 ;

女士们都急促地倒吸了一口气；麦克斯韦尔夫人把手放在儿子的胳膊上，

[æz; əz][hi; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ɑ:n][ɔ:l][ðer; ðər]['feɪsɪz] .
as he looked round on all their faces .
作为 他 看起来 圆形的 在 全部 他们的 面孔 .

他环顾四周，看着每个人的脸。

[ðen] [hi; hi][tuʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði][ekspə'dɪ(ə)n][ʌp][ðə; ði] [west] [koʊst] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]
Then he told them of the expedition up the west coast , and of the
然后 他 讲述 他们 的 这 远征 向上 这 西方 海岸 ; 和 的 这
[taʊnz] [ðeɪ] [sækt] ;
towns they sacked ;
城镇 他们 被解雇 ;

然后他向他们讲述了沿西海岸北上的探险，以及他们洗劫的城镇；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:pjələnt] [neɪmz] [roʊld] ['ɑ:dli] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
and the opulent names rolled oddly off his tongue ,
和 这 奢华 姓名 滚动 奇怪 离开 他的 舌头 ;

那些华丽的名字从他嘴里说出来，听起来有些怪异。

[ænd; ənd] [si:md] [tu; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv] [sʌðərn] [sent] [ɪntu:] [ðɪs] ['pænlɪd] ['ɪŋɡlɪʃ] [ru:m] ,
and seemed to bring a whiff of southern scent into this panelled English room ,
和 似乎 到 带来 一个 闻 的 南部 香味 进入 这 镶板 英语 房间 ;
— [,vælpə'raɪsəu] ,
— Valparaiso ,
— 瓦尔帕莱索 ;

仿佛给这间镶着木板的英式房间带来了一丝南方的气息——瓦尔帕莱索

[tɑ:rə'pɑ:kə] , [ænd; ənd][ə'ri:kə] — ; [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][kækə'fu:ʌu] [ɔ:f] ['kwi:bdɔʊ] ;
Tarapaca , and Arica — ; and of the capture of the Cacafuego off Quibdo ;
塔拉帕卡 ; 和 阿里卡 — ; 和 的 这 捕获 的 这 卡卡富埃戈 离开 Quibdo ;
塔拉帕卡和阿里卡——；以及在基布多附近俘获卡卡富埃戈号；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɒ:rməs] ['treʒər] [ðeɪ] [tʊk] ,
and of the enormous treasure they took ,
和 的 这 巨大的 宝藏 他们 采取 ;

他们掠夺的巨额财物中，

[ðə; ði] [greɪt] ['ɡoʊldən]['kru:səfɪks][wɪð; wɪθ] ['emərəldz] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] ['pɪdʒənz] [egz] , [ænd; ənd]
the great golden crucifix with emeralds of the size of pigeon's eggs , and
这 伟大的 金的 十字架 和 祖母绿 的 这 尺寸 的 鸽子的 鸡蛋 ; 和
[ðə; ði] [tʃests] [ʌv; əv] [pɜ:rlz] ,
the chests of pearls ,
这 箱子 的 珍珠 ;

那尊镶嵌着鸽子蛋大小祖母绿的巨大金十字架，以及一箱箱珍珠，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['twenti] - [sɪks] [tʌnz] [ʌv; əv]['sɪlvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wedʒz] [ʌv; əv] [pjʊr] [ɡoʊld][frʌm; frəm]
and the twenty - six tons of silver , and the wedges of pure gold from
和 这 二十 - 六 吨 的 银 ; 和 这 楔形 的 纯的 金子 从
[ðə; ði][pə'ru:vɪən] ['ɡæliən] ,
the Peruvian galleon ,
这 秘鲁 盖伦帆船 ;

还有26吨白银，以及从秘鲁大帆船上打捞出来的纯金楔子。

[ænd; ʌnd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡoʊldən][ˈfælkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [ˈtreɪdər] [ðæt] [ðeɪ] [ˈkæptʃəd] [saʊθ]
and of the golden falcon from the Chinese trader that they captured south
和 的 这 金的 鹞 从 这 中国人 商 那 他们 捕获 南
[ʌv; əv] - .
of Guatulco .
的 - .

还有他们在瓜图尔科南部俘获的中国商人的金隼。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [dɪˈskraɪbd] [ðə; ði] [sɜːrtɪ] [ʌp][ðə; ði][koʊst][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpæsiɪdʒ] [ˈiːstwərdz] [ðæt] [ˈnevər]
And he described the search up the coast for the passage eastwards that never
和 他 描述 这 搜索 向上 这 海岸 为了 这 通道 向东 那 绝不
[ɪɡˈzɪstɪd] ;
existed ;
存在 ;

他还描述了沿着海岸线寻找根本不存在的通往东方的通道的过程；

[ænd; ʌnd][ʌv; əv] [dreɪks] [suːˈpɜːrb] [rɪˈzɔːlv] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [ˈwestwərdz] [ɪnˈsted] , [baɪ][ðə; ði] [məˈlʌkəz] ;
and of Drake's superb resolve to return westwards instead , by the Moluccas ;
和 的 德雷克的 高超 解决 到 返回 向西 反而 , 经过 这 摩鹿加群岛 ;
以及德雷克决心向西返回，经由摩鹿加群岛的英勇决心；

[ænd; ʌnd] [haʊ] [ðeɪ] [steɪd] [æt; ət] [ˈtɜːrniɪt] , [saʊθ] [ʌv; əv][ˈseləbiːz] , [ænd; ʌnd] [ˈkoʊstɪd] [əˈlʌːŋ] [ˈdʒɑːvə]
and how they stayed at Ternate , south of Celebes , and coasted along Java
和 如何 他们 入住 在 特纳特 , 南 的 西里贝斯 , 和 沿岸 沿着 Java
[ˈsiːkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpæsiɪdʒ] ,
seeking a passage ,
寻求 一个 通道 ,
他们如何在苏拉威西岛以南的特尔纳特停留，并沿着爪哇岛海岸寻找航道。

[ænd; ʌnd] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌndə] [streɪts] ,
and found it in the Sunda straits ,
和 成立 它 在 这 巽他 海峡 ,
在巽他海峡发现了它。

[ænd; ʌnd] [broʊk] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtretʃərəs] [ˈaɪləndz][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈoʊpən] [siː] ; [krɒːst] [tuː; tə]
and broke out from the treacherous islands into the open sea ; crossed to
和 打破 出去 从 这 奸诈 岛屿 进入 这 打开 海 ; 交叉 到
[ˈæfrɪkə] ,
Africa ,
非洲 ,
他们冲出险恶的岛屿，进入公海；横渡到非洲。

[ˈraʊndɪd] [ðə; ði] [keɪp] [ʌv; əv] [ɡʊd] [hoʊp] ; [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [west] [koʊst] , [ˈtʌtʃɪŋ] [æt; ət] [siˈlerə] [liˈoʊn]
rounded the Cape of Good Hope ; came up the west coast , touching at Sierra Leone
圆润 这 岬 的 好的 希望 ; 来了 向上 这 西方 海岸 , 接触 在 塞拉 莱昂
,
.
,
绕过好望角；沿西海岸北上，抵达塞拉利昂。

[ænd; ʌnd][soʊ] [hoʊm] [əˈgen] [əˈlʌːŋ] [ðə; ði] [ˈspæniʃ] [ænd; ʌnd] [frɛntʃ] [koʊsts] ,
and so home again along the Spanish and French coasts ,
和 所以 家 再次 沿着 这 西班牙语 和 法语 海岸 ,
于是，他们沿着西班牙和法国的海岸线再次踏上归途。

[tuː; tə] [ˈplɪməθ] [saʊnd] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈpiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈplɪməθ] [ˈbelz] .
to Plymouth Sound and the peeling of Plymouth bells .
到 普利茅斯 声音 和 这 剥落 的 普利茅斯 铃铛 .
前往普利茅斯湾，聆听普利茅斯钟声。

[ænd; ənd][hiː; hi] [broʊk] [aʊt] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] ['eləkwəns] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [dreɪk] .
And he broke out into something very like eloquence when he spoke of Drake .
和 他 打破 出去 进入 某物 非常 喜欢 口才 什么时候 他 辐 的 德雷克 .

当他谈到德雷克时，他的言辞变得非常精彩。

“ [ˈnevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkæptɪn] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [stɪf] [bɪrd] [ænd; ənd]
“ **Never was such a captain , ” he cried , “ with his little stiff beard and**
“ 绝不 曾是 这样的 一个 队长 , ” 他 哭 , ” 和 他的 小的 僵硬的 胡须 和
[hɪz; ɪz] [ˈɑːbstɪnət] [aɪz] .
his obstinate eyes .
他的 顽固 眼睛 .

“从来没有这样的船长，”他喊道，“留着僵硬的小胡子，眼神固执。”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][stænd][ɑːn][ðə; ðɪ] [puːp] , [wen] [ðə; ðɪ][ˈærəʊs][wɜːr; wər] [laɪk] [heɪl][ɑːn][ðə; ðɪ]
I have seen him stand on the poop , when the arrows were like hail on the
我 有 已见 他 站立 在 这 船尾 , 什么时候 这 箭头 是 喜欢 冰雹 在 这
[dek] ,
deck ,
甲板 ,

我曾亲眼见过他站在船尾，当时箭矢像冰雹一样落在甲板上。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈfɪŋɡər] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , — [soʊ] “ :
with one finger in the ring round his neck , — so ” :
和 一 手指 在 这 戒指 圆形的 他的 脖子 , — 所以 ” :

他脖子上的戒指上插着一根手指，——就这样”

[ænd; ənd][ˈhjuːbə(:)t] [θrʌst] [ə; eɪ] [tænd] [ˈfɪŋɡər] [ɪntuː][ə; eɪ] [lɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃeɪn] , [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd]
and Hubert thrust a tanned finger into a link of his chain , and lifted
和 休伯特 推力 一个 晒黑的 手指 进入 一个 关联 的 他的 链 , 和 抬起
[hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,
his chin ,
他的 下巴 ,

休伯特将他晒成古铜色的手指插进链子的一个环里，抬起下巴。

“ [dʒʌst] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [saɪnz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈstiəzmən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][brˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] ,
“ **just making little signs to the steersman , with his hand behind his back ,**
“ 只是 制作 小的 标志 到 这 舵手 , 和 他的 手 在后面 他的 后退 ,
“他只是把手背在身后，向舵手打着小手势，

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈspænjərd] ; [æz; əz] [kuːl] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,
to bring the ship nearer to the Spaniard ; as cool , I tell you ,
到 带来 这 船 更近 到 这 西班牙人 ; 作为 凉爽的 , 我 告诉 你 ,
让船靠近西班牙人；冷静点，我告诉你，

[æz; əz] [kuːl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈpleɪɪŋ] [mɛrəles] .
as cool as if he were playing merelles .
作为 凉爽的 作为 如果 他 是 玩耍 梅雷勒斯 .

他冷静得就像在演奏梅雷尔舞曲一样。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [wiː; wi] [ˈbɔːrdɪd] , [aʊt] [keɪm] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪŋ] ;
and then when we boarded , out came his finger from his ring ;
和 然后 什么时候 我们 登机 , 出去 来了 他的 手指 从 他的 戒指 ;
然后当我们登船时，他从手指上取下了戒指；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ðæt] [strʌk] [soʊ] [tru:] [ænd; ənd] [fɪrs] ; [ænd; ənd][ɔ:l][ɪn] ['saɪləns] [tu:]
and there was none that struck so true and fierce ; and all in silence too
和 那里 曾是 没有任何 那 击 所以 真的 和 凶猛的 ; 和 全部 在 沉默 也
;
;
;

没有哪一首歌像它那样真切而猛烈地击中人心；而且这一切都发生在无声之中。

[wɪ'daʊt] [æn; ən] [oʊθ] [ɔ:r][ə; eɪ][kraɪ][ɔ:r][ə; eɪ][wɜ:rd] ; [ɪk'sept] ['meɪbi] [tu:; tə] [gɪv] [æn; ən][ɔ:rdər] .
without an oath or a cry or a word ; except maybe to give an order .
没有 一个 誓言 或者 一个 哭 或者 一个 单词 ; 除了 或许 到 给 一个 命令 .
没有誓言，没有呼喊，没有言语；或许除了下达命令之外。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑ:rp] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] ['æŋɡərd] [hɪm; ɪm] .
But he was very sharp with all that angered him .
但 他 曾是 非常 锋利的 和 全部 那 愤怒 他 .

但他对所有惹恼他的事情都非常敏感。

[wen] [wi:; wi] ['saɪtɪd] [ðə; ði]['mɑ:ðre][di: 'aɪ]['di:oʊs] , [aɪ][ræn]['ɪntu:][hɪz; ɪz]['kæbɪn][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]
When we sighted the Madre di Dios , I ran into his cabin to tell him of
什么时候 我们 目击者 这 母亲 迪 神 , 我 跑 进入 他的 舱 到 告诉 他 的
[aɪ 'ti:] ,
it ;
它 ,

当我们看到圣母玛利亚时，我跑进他的小屋告诉他这件事。

[wɪ'daʊt] [sə'lu:tɪŋ] , [soʊ] [fʊl] [wʌz; wəz][maɪ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] .
without saluting , so full was my head of the chase .
没有 敬礼 , 所以 满的 曾是 我的 头 的 这 追赶 .

我当时满脑子都是追逐的念头，以至于没有敬礼。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:][laɪk] [aɪs] ;
And he looked at me like ice ;
和 他 看起来 在 我 喜欢 冰 ;

他看我的眼神像冰一样；

[ænd; ənd] [ðen] [rɔ:rd] [æt; ət][em 'i:][tu:; tə] [noʊ] [wer] [maɪ] ['mænərz] [wɜ:r; wər] ,
and then roared at me to know where my manners were ,
和 然后 咆哮 在 我 到 知道 在哪里 我的 礼仪 是 ,

然后他冲我咆哮，质问我有没有礼貌。

[ænd; ənd] [beɪd] [em 'i:][goʊ] [aʊt][ænd; ənd] ['entər] [ə'gen] ['prɑ:pərli] , [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [wʊd] [hɪr] [maɪ] [nu:z]
and bade me go out and enter again properly , before he would hear my news
和 巴德 我 去 出去 和 进入 再次 适当地 , 前 他 会 听到 我的 消息
;
;
;
;

他吩咐我出去，再按规矩进去，他才会听我的消息；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['reɪtɪŋ] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔ:r] [fɔ:r; fər] ['letɪŋ]
and then I heard him rating the man that stood at his door for letting
和 然后 我 听到 他 等级 这 男人 那 站立 在 他的 门 为了 出租
[em 'i:][pæs] [ɪn] [ðæt] [steɪt] .
me pass in that state .
我 经过 在 那 状态 .

然后我听到他在批评站在他们门口让我以那种状态通过的那个人。

[æ̃t; ət̃][hɪz; ɪz] ['dɪnər] , [tu:] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [tʊk] [ə'loʊn] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ɔ:lweɪz] ['trʌmpɪts] [tu:; tə] [bləʊ]
At his dinner , too , which he took alone , there were always trumpets to blow
在 他的 晚餐 , 也 , 哪个 他 采取 独自的 , 那里 是 总是 小号 到 吹
,
:
:

在他独自用餐时，也总会有人吹奏号角。

[æz; əz] [wen] [hɜ:r; hər] [greɪs] [daɪnz] .
as when her Grace dines .
作为 什么时候 她 优雅 餐厅 .

就像她优雅地用餐时一样。

[wen] [hi:; hi] [læft] [aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][dɪd][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [feɪs] .
When he laughed it seemed as if he did it with a grave face .
什么时候 他 笑了 它 似乎 作为 如果 他 做过 它 和 一个 严重 脸 .

他笑的时候，表情似乎很严肃。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][grænd] ['fu:lɪŋ] [wen] [wi:; wi][gɑ:t][aʊt][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðoʊz]
There was a piece of grand fooling when we got out from among those
那里 曾是 一个 片 的 盛大 愚弄 什么时候 我们 得到 出去 从 之中 那些
['wɪri] ['ɪndiən] ['aɪləndz] ;
weary Indian islands ;
厌倦 印度 岛屿 ;

当我们离开那些令人疲惫的印度群岛时，发生了一件非常滑稽的事情；

[wer] [ðə; ði] [greɪt] [kræbz][bi:; bi] , [ænd; ənd] [flaɪz] [ðæt] [bɜ:rn][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , [æz; əz][aɪ][təʊld][ju:; jʊ] .
where the great crabs be , and flies that burn in the dark , as I told you .
在哪里 这 伟大的 螃蟹 是 , 和 苍蝇 那 烧伤 在 这 黑暗的 , 作为 我 讲述 你 .

正如我告诉你的，那里有巨大的螃蟹，还有在黑暗中燃烧的苍蝇。

[ˈmɪstər] . ['fletʃər] , [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] , [pleɪd] [ðə; ði] [ˈkəʊəd] [wʌn] [naɪt] [wen] [wi:; wi][ræn] [ə'graʊnd] ;
Mr . Fletcher , the minister , played the coward one night when we ran aground ;
先生 . 弗莱彻 , 这 部长 , 玩 这 懦夫 一 夜晚 什么时候 我们 跑 搁浅 ;
一天晚上，我们船搁浅了，牧师弗莱彻先生却装作懦夫；

[ænd; ənd] [beɪd] [ju: 'es] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][sɪnz][ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [səʊlz] ,
and bade us think of our sins and our immortal souls ,
和 巴德 我们 思考 的 我们的 罪孽 和 我们的 不朽 灵魂 ,
并告诫我们反思自己的罪孽和不朽的灵魂。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɜ:rdʒɪŋ] [ju: 'es][tu:; tə][bi:; bi][smɑ:rt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] ; [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][aɪ 'ti:] , [tu:] ,
instead of urging us to be smart about the ship ; and he did it , too ,
反而 的 敦促 我们 到 是 聪明的 关于 这 船 ; 和 他 做过 它 , 也 ,
他没有敦促我们谨慎对待这艘船；而且他也确实这么做了。

[nɔ:t][æz; əz][ˈmɪstər] . [dreɪk] [maɪt] [du:] ,
not as Mr . Drake might do ,
不是 作为 先生 . 德雷克 可能 做 ,
不像德雷克先生可能会做的那样，

[bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['melənkə:li] [vɔɪs] [æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ɔ:l][æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r][læst] [ˈaʊər] ;
but in such a melancholy voice as if we were all at our last hour ;
但 在 这样的 一个 忧郁 嗓音 作为 如果 我们 是 全部 在 我们的 最后的 小时 ;
但语气却如此忧伤，仿佛我们都已走到生命的尽头；

[soʊ] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [fri:] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈtrʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [meɪn] [ə'gen] ,
so when we were free of our trouble , and out on the main again ,
所以 什么时候 我们 是 自由的 的 我们的 麻烦 , 和 出去 在 这 主要的 再次 ,
所以当我们摆脱了困境，再次回到主航道上时，

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði] [drʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfoʊksl] ,
we were all called by the drum to the forecastle ,
我们是全部称为经过这鼓到这前甲板 ,
鼓声将我们都召集到船首楼 ,

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˈmɪstər] . [dreɪk] [sæt][ɑːn][ə; eɪ] [siː] - [tʃest] [æz; əz] [ˈsɑːləm] [æz; əz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] ,
and there Mr . Drake sat on a sea - chest as solemn as a judge ,
和那里先生 : 德雷克 卫星 在 一个 海 - 胸部 作为 庄严 作为 一个 法官 ,
德雷克先生端坐在一个航海箱上 , 神情严肃 , 像个法官 .

[soʊ] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ][mæn] [dəːst] [læf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ;
so that not a man durst laugh , with a pair of pantoufles in his hand ;
所以 那 不是 一个 男人 杜斯特 笑 , 和 一个 一对 的 蓬图夫 在 他的 手 ;
所以 , 手里拿着一双拖鞋的人 , 没有一个敢笑 .

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈfletʃər] [wʌz; wəz] [brɔːt] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
and Mr . Fletcher was brought before him ,
和 先生 : 弗莱彻 曾是 带来 前 他 ,
于是 , 弗莱彻先生被带到他面前 .

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] [æz; əz] [ɪf] - [twʌz] [ə; eɪ] [dʒest][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [tuː] , [brɪˈtwiːn] [tuː] [gɑːrdz] ;
trying to smile as if ' twas a jest for him too , between two guards ;
尝试 到 微笑 作为 如果 - 那是 一个 笑话 为了 他 也 , 之间 二 守卫 ;
在两名卫兵之间 , 他努力挤出一个笑容 , 仿佛这也是个玩笑 ;

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈreɪnd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪtnɪsɪz] [wɜːr; wər] [kɔːld] ;
and there he was arraigned ; and the witnesses were called ;
和 那里 他 曾是 提审 ; 和 这 证人 是 称为 ;
于是他被带到法庭受审 ; 证人也 被传唤 ;

[ænd; ənd][tɑːm][muə; mɔː] [sed] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tæpt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈfletʃər]
and Tom Moore said how he was tapped on the shoulder by Mr . Fletcher
和 汤姆 摩尔 说 如何 他 曾是 轻敲 在 这 肩膀 经过 先生 : 弗莱彻
[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [pɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊld] ;
as he was getting a pick from the hold ;
作为 他 曾是 获得 一个 挑选 从 这 抓住 ;
汤姆·摩尔说 , 当他从牌堆里拿取一个选牌时 , 弗莱彻先生拍了拍他的肩膀 ;

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡoʊst] [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ɑːn][ˈmɪstər]
and how he was as white as a ghost and bade him think on Mr
和 如何 他 曾是 作为 白色的 作为 一个 鬼 和 巴德 他 思考 在 先生
[ˈdaʊti] ,
. Doughty ,
[ˈdaʊti] ,
强悍 ,
他脸色苍白得像鬼一样 , 让他想想道蒂先生的事 .

[haʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈmɜːrsɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [ˈniːdɪd] [aɪ ˈtiː] ,
how there was no mercy for him when he needed it ,
如何 那里 曾是 不 怜悯 为了 他 什么时候 他 需要 它 ,
当他最需要怜悯的时候 , 却没有得到丝毫怜悯 .

[ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [nʌn] [fɔːr; fər][juː ˈes] — [ænd; ənd] [ðen] [ˈʌðər] [ˈwɪtnɪsɪz] [keɪm] ,
and so there would be none for us — and then other witnesses came ,
和 所以 那里 会 是 没有任何 为了 我们 — 和 然后 其他 证人 来了 ,
所以对我们来说就没有证人了——然后其他证人也来了 ,

[ænd; ənd] [ðen] [ˈmɪstər] . [ˈfletʃər] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [dɪˈfens] ,
and then Mr . Fletcher tried to make his defence ,
和 然后 先生 : 弗莱彻 尝试 到 制作 他的 防御 ,
然后弗莱彻先生试图为自己辩护 .

[ˈseɪɪŋ] [haʊ] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪstər] [tu:; tə] [bɪd] [men] [θɪŋk] [ɑ:n] [ðer; ðər] [səʊlz] ;
saying how it was the part of a minister to bid men think on their souls ;
说 如何 它 曾是 这 部分 的 一个 部长 到 出价 男人 思考 在 他们的 灵魂 ;
他说, 牧师的职责是劝诫人们反省自己的灵魂;

[bʌt; bət] - [twʌz] [noʊ] [ɡʊd] .
but 'twas no good .
但 - 那是 不 好的 .
但这并没有什么用。

[ˈmɪstər] . [dreɪk] [dɪˈklerd] [hɪm; ɪm] [ˈɡɪltɪ] ;
Mr . Drake declared him guilty ;
先生 . 德雷克 声明 他 有罪的 ;
德雷克先生宣布他有罪;

[ænd; ənd] [ˈsentənst] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] [kept] [ɪn] [ˈaɪərnz] [tɪl] [hi:; hi] [rɪˈpentɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [hɪz; ɪz]
and sentenced him to be kept in irons till he repented of that his
和 判刑 他 到 是 保留 在 熨斗 直到 他 悔改 的 那 他的
[ˈkaʊədɪs] ;
cowardice ;
怯懦 ;
并判处他戴上镣铐, 直到他为自己的懦弱行为忏悔为止;

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kri:m] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒoʊk] , [sɪnz] [ðə; ði] [ˈprɪz(ə)nər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]
and then , which was the cream of the joke , since the prisoner was a
和 然后 , 哪个 曾是 这 奶油 的 这 开玩笑 , 自从 这 囚犯 曾是 一个
[ˈmɪnɪstər] ,
minister ,
部长 ,
然后, 也是整个笑话的精髓所在, 因为囚犯竟然是一位牧师。

[ˈmɪstər] . [dreɪk] [dɪˈklerd] [hɪm; ɪm] [ˌeksəkəˈmjʊ:nɪkeɪt] , [ænd; ənd] [kʌt] [ɔ:f] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv]
Mr . Drake declared him excommunicate , and cut off from the Church of
先生 . 德雷克 声明 他 破门 , 和 切 离开 从 这 教会 的
[ɡɔ:d] ,
God ,
上帝 ,
德雷克先生宣布将他逐出教会, 并与上帝教会断绝关系。

[ænd; ənd] [ˈɡɪv(ə)n] [ˈoʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈdev(ə)] .
and given over to the devil .
和 给定 超过 到 这 魔鬼 .
并被交给了魔鬼。
[ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn] [ˈaɪərnz] , [tu: , [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [waɪl] ; [soʊ] - [twʌz] [nɑ:t] [ɔ:l] [ə; eɪ] [dʒoʊk] . "
And he was put in irons , too , for a while ; so 'twas not all a joke . "
和 他 曾是 放 在 熨斗 , 也 , 为了 一个 尽管 ; 所以 - 那是 不是 全部 一个 开玩笑 . "

他也被戴上镣铐一段时间; 所以这并非全是玩笑。
" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ˈmɪstər] . [dreɪk] [ˈdu:ɪŋ] [naʊ] ? " [æskt] [ˈleɪdi] [ˈmækswel] .
" **And what is Mr . Drake doing now ? "** **asked Lady Maxwell .**
" 和 什么 是 先生 . 德雷克 正在做 现在 ? " 问 女士 麦克斯韦 .
"德雷克先生现在在做什么?" 麦克斯韦尔夫人问道。

" [oʊ] ! [dreɪk] [ɪz] [ɪn] [ˈlʌndən] , " [sed] [ˈhju:bə(:)t] .
" **Oh ! Drake is in London , "** **said Hubert .**
" 哦 ! 德雷克 是 在 伦敦 , " 说 休伯特 .
"哦! 德雷克在伦敦," 休伯特说。

" [ɑ:] !
" **Ah !**
" 啊 !
"啊!

[jes] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst][ɔ:l] [kʌm] [tu:; tə] [ˈdɛtʃərd] [wen] [hɜ:r; hə] [greɪs] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi]
yes , and you must all come to Deptford when her Grace is going to be
是的 , 和 你 必须 全部 来 到 德普特福德 什么时候 她 优雅 是 去 到 是
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

是的，当陛下莅临德普特福德时，你们都必须前来。

[ˈæntəni] , [læd] , [ju:l] [kʌm] ?
Anthony , lad , you'll come ?
安东尼 , 小伙子 , 你会 来 ?

安东尼，孩子，你会来吗？

" [ˈæntəni] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [du:][hɪz; ɪz] [best] ; [ænd; ənd] [ˈɪzəbel] [pʊt] [aʊt] [hɜ:r; hə][hænd]
" **Anthony said he would certainly do his best ; and Isabel put out her hand**
" 安东尼 说 他 会 当然 做 他的 最好的 ; 和 伊莎贝尔 放 出去 她 手
[tu:; tə][hɜ:r; hə] [ˈbrʌðər] ,
to her brother ,
到 她 兄弟 ,

安东尼说他一定会尽力而为；伊莎贝尔向哥哥伸出了手，

[ænd; ənd] [bi:md] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ˈhju:bə(:)t] [əˈgen] .
and beamed at him ; and then turned to look at Hubert again .
和 光束 在 他 ; 和 然后 转向 到 看 在 休伯特 再次 .
她朝他灿烂一笑，然后又转头看向休伯特。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][tu:; tə][du:][nekst] ? " [æskt] [ˈmɪstrəs] [ˈmɑ:rgrət] .
" **And what are you to do next ?** " **asked Mistress Margaret .**
" 和 什么 是 你 到 做 下一个 ? " 问 情妇 玛格丽特 .

“接下来你打算做什么？”玛格丽特夫人问道。

" [wel] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ][eɪˈem][tu:; tə][ɡoʊ][tu:; tə] [ˈplɪməθ] [əˈgen] [ˈprez(ə)ntli] ,
" **Well , he said , I am to go to Plymouth again presently ,**
" 出色地 , " 他 说 , " 我 是 到 去 到 普利茅斯 再次 目前 ,

“嗯，”他说，“我很快又要去普利茅斯了。”

[tu:; tə][help][tu:; tə][get][ðə; ði] [ˈtreʒər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] ; [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][ðer; ðər] ,
to help to get the treasure out of the ships ; and I must be there ,
到 帮助 到 得到 这 宝藏 出去 的 这 船舶 ; 和 我 必须 是 那里 ,
帮忙把宝藏从船上搬出来；我必须到场。

[tu:] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsʌmə] , [fɔ:r; fər] [dreɪk] [ˈwɒnts] [emˈi:][tu:; tə][help][hɪm; ɪm]
too , for the spring and summer , for Drake wants me to help him
也 , 为了 这 春天 和 夏天 , 为了 德雷克 想要 我 到 帮助 他
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nu:] [ekspəˈdɪʃ(ə)n] . "
with his new expedition . "
和 他的 新的 远征 . "
此外，春夏两季我也要帮忙，因为德雷克希望我能协助他进行新的探险。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈɡoʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [əˈgen] , [maɪ] [sʌn] ? " [sed] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈkwɪkli] .
" **But you are not going with him again , my son ?** " **said his mother quickly .**
" 但 你 是 不是 去 和 他 再次 , 我的 儿子 ? " 说 他的 母亲 迅速地 .
“可是你不会再跟他一起走了，儿子？”他母亲急忙说道。

[ˈhju:bə(:)t] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɜ:r; hə] .
Hubert put out his hand to her .
休伯特 放 出去 他的 手 到 她 .

休伯特向她伸出了手。

" [noʊ] , [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ] [ˈkænɔ:t] .
" **No , no , he said , I have written to tell him I cannot .**
" 不 , 不 , " 他 说 , " 我 有 书面 到 告诉 他 我 不能 .

“不，不，”他说，“我已经写信告诉他我不能。”

[aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [maɪ] ['fɑ:ðəz] [pleɪs] [hɪr] .
I must take my father's place here .
我 必须 拿 我的 父亲的 地方 这里 .

我必须代替父亲来到这里。

[hi:; hi] [wɪl] [ʌndər'stænd] " ; [ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [wʌn] [swɪft] [glæns] [æt; ət] ['ɪzəbel] , [ænd; ənd][hɜ:; hər]
He will understand " ; and he gave one swift glance at Isabel , and her
他 将要 理解 " ; 和 他 给予 一 迅速 瞥一眼 在 伊莎贝尔 , 和 她
[aɪz] [fel] .
eyes fell .
眼睛 跌倒 .

他会理解的”；说着，他迅速瞥了伊莎贝尔一眼，伊莎贝尔的目光便垂了下来。

['æntəni] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['læmbəθ] ['æftər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ,
Anthony was obliged to return to Lambeth after a day or two ,
安东尼 曾是 有义务 到 返回 到 兰贝斯 后 一个 天 或者 二 ,
安东尼一两天后就不得不返回兰贝斯。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['kærid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [hɑ:rt] [fʊl] [ʌv; əv][ædmə'reɪ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'θu:ziæzəm]
and he carried with him a heart full of admiration and enthusiasm
和 他 携带 和 他 一个 心 满的 的 钦佩 和 热情
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [frend] .
for his friend .
为了 他的 朋友 .

他对这位朋友充满了钦佩和热情。

[hi:; hi][hæd; həd] ['wʌndə-d] [wʌns] [ɔ:r] [twɔɪs] , [tu:] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɑ:n] ['ɪzəbel] ,
He had wondered once or twice , too , as his eyes fell on Isabel ,
他 有 想知道 一次 或者 两次 , 也 , 作为 他的 眼睛 跌倒 在 伊莎贝尔 ,
当他目光落在伊莎贝尔身上时，他也曾一两次这样想过。

['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ɪn] [wʌt] ['mɪstrəs] ['kɔrbɪt] [hæd; həd] [sed] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [dɛrd]
whether there was anything in what Mistress Corbet had said ; but he dared
无论 那里 曾是 任何事物 在 什么 情妇 科尔贝特 有 说 ; 但 他 敢于
[nɑ:t] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:; hər] ,
not speak to her ,
不是 说话 到 她 ,

科贝特夫人的话是否属实，他不得而知；但他不敢和她说话。

[ænd; ənd] [sti:l] [les] [tu:; tə]['hju:bə(:)t] , [ən'les] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nfɪdəns] [wʌz; wəz][fɜ:rst] [sɔ:t] .
and still less to Hubert , unless his confidence was first sought .
和 仍然 较少的 到 休伯特 , 除非 他的 信心 曾是 第一的 寻求 .

而对于休伯特来说，除非先征得他的信任，否则就更不可能了。

[ðə; ði] ['vɪzɪt][tu:; tə] ['detfərd] , [wɪt] [tʊk] [pleɪs] [ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] ['leɪtər] ,
The visit to Deptford , which took place a week or two later ,
这 访问 到 德普特福德 , 哪个 采取 地方 一个 星期 或者 二 之后 ,
一两周后，我们去了德普特福德。

[geɪv] [æn; ən] [ə'dɪfən(ə)l] [spɜ:rt][tu:; tə] ['ænθɔ,ni:z] ['næf(ə)nəlɪzəm] .
gave an additional spurt to Anthony's nationalism .
给予 一个 额外的 喷 到 安东尼的 民族主义 .
这进一步激发了安东尼的民族主义情绪。

['lʌndən] [wʌz; wəz] [ɔ:l][ɑ:n] ['faɪər][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌkə'niəz] ,
London was all on fire at the return of the buccaneers ,
伦敦 曾是 全部 在 火 在 这 返回 的 这 海盗 ,
海盗归来，伦敦顿时燃起了熊熊大火。

[ænd; ənd][æz; əz] ['æntəni] [rouð] [daʊn] [ðə; ði] [saʊθ] [bəŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər][frʌm; frəm] ['læmbəθ] [tuː; tə]
and as Anthony rode down the south bank of the river from Lambeth to
和 作为 安东尼 骑 向下 这 南 银行 的 这 河 从 兰贝斯 到
[dʒɔɪn][ðə; ði] [ˈlðər] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ,
join the others at the inn ,
加入 这 其他的 在 这 客栈 ,
安东尼从兰贝斯沿河的南岸骑马而下, 前往客栈与其他人会合。

[ðə; ði] [θriː] [maɪlz] [ʌv; əv] ['rɪvər] [bɪ'jɑːnd] [ˈlʌndən] [brɪdʒ] [wɜːr; wər][æn; ən] [ɪn'spɪrɪtɪŋ] [saɪt] [ɪn][ðə; ði]
the three miles of river beyond London Bridge were an inspiring sight in the
这 三 英里 的 河 超过 伦敦 桥 是 一个 鼓舞人心 视线 在 这
[braɪt] [ˈwɪntər] [ˈsʌŋaɪn] ,
bright winter sunshine ,
明亮的 冬天 阳光 ,
在明媚的冬日阳光下, 伦敦桥外三英里的河面景色令人心旷神怡。

[ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][kra:ft][ʌv; əv] [ɔːl][kaɪndz] , [braɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈbʌntɪŋ] ,
crowded with craft of all kinds , bright with bunting ,
挤 和 工艺 的 全部 种类 , 明亮的 和 彩旗 ,
里面挤满了各种各样的工艺品, 挂满了彩旗, 色彩缤纷。

[ðæt] [wɜːr; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈneɪv(ə)l] [ˈtraɪʌmf] .
that were making their way down to the naval triumph .
那 是 制作 他们的 方式 向下 到 这 海军 胜利 .
他们正前往海军凯旋仪式现场。

[ðə; ði] [rouð] , [tuː] , [wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈviːək(ə)lz] [ænd; ənd] [pəˈdestriənz] .
The road , too , was thick with vehicles and pedestrians .
这 路 , 也 , 曾是 厚的 和 车辆 和 行人 .
道路上也挤满了车辆和行人。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈɜːrli] [wen] [hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːrtɪ][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ,
It was still early when he met his party at the inn ,
它 曾是 仍然 早期的 什么时候 他 遇见 他的 派对 在 这 客栈 ,
他到客栈与同伴会合时, 时间还早。

[ænd; ənd][ˈhjuːbə(:)t] [tʊk] [ðem; ðəm] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈpelɪkən] [ðæt] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp] [ɪn]
and Hubert took them immediately to see the Pelican that was drawn up in
和 休伯特 采取 他们 立即地 到 看 这 鹅 那 曾是 绘制 向上 在
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kri:k] [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [bəŋk] .
a little creek on the south bank .
一个 小的 溪 在 这 南 银行 .
于是休伯特立即带他们去看停泊在南岸一条小溪里的鹅鹈号。

[ˈmɪstrəs] [ˈmɑːrgrət] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] ,
Mistress Margaret had not come ,
情妇 玛格丽特 有 不是 来 ,
玛格丽特夫人没有来。

[soʊ][ðə; ði] [fɔːr] [went] [təˈgeðər] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [ɪp] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðiːz] [ˈjɪrz] [ðə; ði]
so the four went together all over the ship that had been for these years the
所以 这 四 去 一起 全部 超过 这 船 那 有 到过 为了 这些 年 这
[ˈperələs] [hoʊm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsʌnbɜːrnt] [læd] [ðeɪ] [ɔːl] [lʌvd] [soʊ] [wel] .
perilous home of this sunburnt lad they all loved so well .
危险的 家 的 这 晒伤 小伙子 他们 全部 喜爱 所以 出色地 .
于是, 这四个人一起走遍了整艘船, 这艘船这些年来一直是这个被太阳晒伤的男孩的危险家园, 他们都非常爱他。

[ˈhjuːbə(:)t] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [dreɪks] [oʊn] [ˈkæbɪn][æt; ət][ðə; ði] [puːp] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [stɜːrn] - [ˈwɪndəʊz] ,
Hubert pointed out Drake's own cabin at the poop , with its stern - windows ,
休伯特 尖 出去 德雷克的 自己的 舱 在 这 船尾 , 和 它是 船尾 - 视窗 ,
休伯特指着船尾的德雷克自己的船舱, 船舱有船尾窗户。

[wer] [ðə; ði][ləst] ['sækrəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [frendz] [hæd; həd] [bɪn] ['selibreɪtɪd] ;
where the last sacrament of the two friends had been celebrated ;
在哪里 这 最后的 圣餐 的 这 二 朋友们 有 到过 著名 ;

两位挚友最后一次举行圣礼的地方；

[ænd; ənd] [wer] [dreɪk] [hɪm'self] [hæd; həd] [i:tn] [ɪn] ['rɔɪəl] ['fæ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['trʌmpɪts]
and where Drake himself had eaten in royal fashion to the sound of trumpets
和 在哪里 德雷克 他自己 有 吃 在 皇家 时尚 到 这 声音 的 小号

[ænd; ənd] [slept] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] - [naɪt] ['sentri:z] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔ:r] .
and slept with all - night sentries at his door .
和 睡着了 和 全部 - 夜晚 哨兵 在 他的 门 .

德雷克本人曾在此享受皇家般的用餐礼仪，耳边响起号角声，并在门外彻夜有哨兵把守。

[hi:; hi] [ʃʊd] [ðem; ðəm] [tu:] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kæbɪn] , [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [θri:] [mɔ:r]
He showed them too his own cabin , where he had lived with three more
他 显示 他们 也 他的 自己的 舱 , 在哪里 他 有 居住地 和 三 更多的
[ˈɑ:fəsərz] ,
officers ,
警官 ,

他还带他们参观了自己的营房，那里曾是他和另外三名军官居住的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌpər] [pu:p] - [dek] [wer] [dreɪk] [wʊd] [sɪt] [ˈaʊər] [ˈæftər] [ˈaʊər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][spaɪ] -
and the upper poop - deck where Drake would sit hour after hour with his spy -
和 这 上 船尾 - 甲板 在哪里 德雷克 会 坐 小时 后 小时 和 他的 间谍 -
[glæs] ,
glass ,
玻璃 ,

还有上层甲板，德雷克常常在那里一坐就是几个小时，用望远镜观察周围的环境。

[ˈreɪndʒɪŋ][ðə; ði][həˈraɪz(ə)nz][fɔ:r; fər] ['treʒər] - [ʃɪps] .
ranging the horizons for treasure - ships .
范围 这 地平线 为了 宝藏 - 船舶 .

眺望远方，寻找宝藏船。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ʃʊd] [ðem; ðəm] , [tu:] , [ðə; ði] [haɪ] ['fʊɔksl] , [ænd; ənd][ðə; ði][menz] ['kwɔ:rtərz] ;
And he showed them , too , the high forecastle , and the men's quarters ;
和 他 显示 他们 , 也 , 这 高的 前甲板 , 和 这 男士 四分之一 ;
他还带他们看了高高的船首楼和水手们的住所；

[ænd; ənd] ['ɪzəbel] ['fɪŋgərd] ['delɪkətli] [ðə; ði] [tʌtʃ] - [həʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['gʌnz] [ðæt] [hæd; həd]
and Isabel fingered delicately the touch - holes of the very guns that had
和 伊莎贝尔 用手指 轻柔地 这 触碰 - 孔 的 这 非常 枪支 那 有
[rɔ:rd] [ænd; ənd] [snæpt] [soʊ] ['fɪrslɪ] [æt; ət][ðə; ði] [dɒnz] ;
roared and snapped so fiercely at the Dons ;
咆哮 和 咄咄 所以 激烈地 在 这 唐斯 ;

伊莎贝尔轻轻地抚摸着那些曾经对着唐人街猛烈咆哮和撕裂的大炮的火门；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [piəd] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði][dɑ:rk] ['empti] [hoʊld] [wer] [ðə; ði] ['treʒər] - [tʃests] [hæd; həd]
and they peered down into the dark empty hold where the treasure - chests had
和 他们 窥视 向下 进入 这 黑暗的 空的 抓住 在哪里 这 宝藏 - 箱子 有
[leɪn] ,
lain ,
莱恩 ,

他们向下凝视着黑暗空荡的船舱，那里曾经放置着宝箱。

[ænd; ənd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [θri:] [mɑ:sts][ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪɡɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɔ:rn] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ðə; ði]
and up at the three masts and the rigging that had borne so long the
和 向上 在 这 三 桅杆 和 这 索具 那 有 出生 所以 长的 这
[swɪft] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pelɪkən] .
swift wings of the Pelican .
迅速 翅膀 的 这 鹈鹕 .

以及曾经承载着鹈鹕号迅捷双翼的三根桅杆和索具。

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [his] [ænd; ʌnd][ˈræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊps] [æz; əz][ˈhju:bə(:)t] [ˈɔ:rdərd] [ə; eɪ]
And they heard the hiss and rattle of the ropes as Hubert ordered a
和 他们 听到 这 嘶 和 嘎嘎作响 的 这 绳索 作为 休伯特 订购 一个
[mæn][tu:; tə] [rʌn] [ʌp][ə; eɪ][flæg][tu:; tə] [fʊʊ] [ðem; ðəm] [haʊ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [dʌn] ；
man to run up a flag to show them how it was done ;
男人 到 跑步 向上 一个 旗帜 到 展示 他们 如何 它 曾是 完毕 ；
他们听到绳索发出嘶嘶声和嘎嘎声，休伯特命令一个人升起一面旗帜，向他们展示该怎么做；

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [smeld] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈtæri] [ˈbraɪni] [smel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [si:] - [ˈgoʊɪŋ] [ʃɪp] .
and they smelled the strange tarry briny smell of a sea - going ship .
和 他们 闻起来 这 奇怪的 焦油 咸的 闻 的 一个 海 - 去 船 .
他们闻到了远洋船舶特有的那种焦油般的咸腥味。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][na:t][ˈtaɪərd] ?
“ **You are not tired ?**
“ 你 是 不是 疲劳的 ?
你不累吗？

“ [ˈæntəni] [sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] ,
“ **Anthony said to his sister ,**
“ 安东尼 说 到 他的 姐姐 ,
安东尼对他的妹妹说：

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][ˈspektək(ə)l]
as they walked back to the inn from which they were to see the spectacle
作为 他们 步行 后退 到 这 客栈 从 哪个 他们 是 到 看 这 奇观
.
.
.

他们走向客栈，准备在那里观看这场盛事。
[ʃi:; ʃi] [ʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [ˈhæpɪli] ； [ænd; ʌnd] [ˈæntəni] , [ˈʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] ,
She shook her head happily ; and Anthony , looking at her ,
她 摇晃 她 头 快乐地 ； 和 安东尼 , 寻找 在 她 ,
她高兴地摇了摇头；安东尼看着她，

[wʌns] [mɔ:ɹ] [ˈkwestʃənd] [hɪmˈself] [ˈweðər] [ˈmɪstrəs] [ˈkɔrbɪt] [wɜ:r; wər] [raɪt] [ɔ:r][na:t] .
once more questioned himself whether Mistress Corbet were right or not .
一次 更多的 被质问 他自己 无论 情妇 科尔贝特 是 正确的 或者 不是 .
他再次质疑科贝特夫人是否说得对。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈsetld] [daʊn] [æt; ət][ləst][tu:; tə][ðer; ðər] [ˈwɪndəʊ] ,
When they had settled down at last to their window ,
什么时候 他们 有 定居 向下 在 最后的 到 他们的 窗户 ,
当他们最终在窗边安顿下来时，

[ðə; ði] [kraʊdz] [wɜ:r; wər] [ˈgæðərɪŋ] [ˈθɪkər] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈentrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ,
the crowds were gathering thicker every moment about the entrance to the ship ,
这 人群 是 采集 较厚 每一个 片刻 关于 这 入口 到 这 船 ,
船头入口处的人群越来越密集。

[wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [kri:k] [pərˈhæps][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑ:dʒ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] ,
which lay in the creek perhaps a hundred yards from the inn ,
哪个 躺 在 这 溪 也许 一个 百 码 从 这 客栈 ,
它位于距离旅店大约一百码的小溪里，

[ænd; ʌnd][ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] [əˈlɔ:ŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kwi:n] [wʌz; wəz][tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ˈɡrenɪtʃ; ˈɡrenɪdʒ] .
and on the road along which the Queen was to come from Greenwich .
和 在 这 路 沿着 哪个 这 女王 曾是 到 来 从 格林威治 .
以及女王从格林威治出发要经过的那条路。

['æntəni] [felt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [hɑ:rt] [goʊ] [aʊt] [ɪn] ['sɪmpəθi] [tu:; tə] [ði:z] ['dʒɔɪəs] ['ʃaʊtɪŋ] [foʊk]
Anthony felt his whole heart go out in sympathy to these joyous shouting folk
安东尼 毛毡 他的 所有的 心 去 出去 在 同情 到 这些 欢乐 喊叫 民间
[bɪ'ni:θ] ,
beneath ,
下面 ,

安东尼对下面这些欢呼雀跃的人们感同身受，心生怜悯。

[hu:] [wɜ:ɹ; wər] [hɪr] [tu:; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] ['gælənt] [plʌk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bɪrdɪd] [məen] [ænd; ənd]
who were here to celebrate the gallant pluck of a little bearded man and
WHO 是 这里 到 庆祝 这 英勇 采摘 的 一个 小的 留着胡子的 男人 和
[hɪz; ɪz] ['fɔ:ləʊəz] ,
his followers ,
他的 追随者 ,

他们来到这里是为了庆祝一位留着小胡子的男子及其追随者的英勇无畏。

[hu:] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [stʊd] [fɔ:r; fər] ['ɪŋɡlənd] ,
who for the moment stood for England ,
WHO 为了 这 片刻 站立 为了 英格兰 ,
此刻代表英格兰的是谁？

[ænd; ənd] [ɪn] [hu:z] ['prez(ə)ns] [dʒʌst] [naʊ] [ðə; ði] [kwi:n] [hɜ:r'self] [mʌst; məst] [teɪk] ['sekənd] [pleɪs] .
and in whose presence just now the Queen herself must take second place .
和 在 谁 在场 只是 现在 这 女王 她自己 必须 拿 第二 地方 .
而此刻，在这些人面前，女王本人也只能屈居第二。

['i:v(ə)n] [ðə; ði] [kwæks] [ænd; ənd] ['seɪlzmən] [hu:] [wɜ:ɹ; wər] ['bɪzi] [ɪn] [ðər; ðər] [bʊθs] [ɔ:l] [raʊnd] [ju:st]
Even the quacks and salesmen who were busy in their booths all round used
甚至 这 庸医 和 推销员 WHO 是 忙碌的 在 他们的 展位 全部 圆形的 用过的
['peɪtriətɪzəm] [tu:; tə] [pʊʃ] [ðər; ðər] ['bɑ:gɪnz] .
patriotism to push their bargains .
爱国主义 到 推 他们的 特价商品 .

就连那些在摊位前忙碌的江湖骗子和推销员也利用爱国主义来推销他们的商品。

" ['spæniʃ] ['ɔɪntmənt] , ['spæniʃ] ['ɔɪntmənt] ! " [be'ləʊd] [ə; eɪ] [red] - [feɪst] ['ɜ:rbəlɪst, 'hɜ:rbəlɪst] [ɪn] [ə; eɪ]
" **Spanish ointment** , **Spanish ointment** ! " **bellowed a red - faced herbalist in a**
" 西班牙语 软膏 , 西班牙语 软膏 ! " 咆哮 一个 红色的 - 面对 草药师 在 一个
['dɑ:ktəz] [gaʊn] , [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
doctor's gown , just below the window .
医生的 袍 , 只是 以下 这 窗户 .

“西班牙药膏，西班牙药膏！”一个穿着医生白大褂、满脸通红的草药师在窗户下方大声喊道。

" [ðə; ði] [dɔnz] [noʊ] [wʊts] [best] [fɔ:r; fər] ['wu:ndz] [ænd; ənd] [nɒks] ['æftər] ['fræŋki] [dreɪks] ['vɪzɪt] " ;
" **The Dons know what's best for wounds and knocks after Frankie Drake's visit** " ;
" 这 唐斯 知道 是什么 最好的 为了 伤口 和 敲门声 后 弗兰基 德雷克的 访问 " ;
“弗兰基·德雷克来访后，唐斯队知道治疗伤口和磕碰的最佳方法了”；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kraʊd] [læft] [ænd; ənd] [bɔ:t] [ʌp] [hɪz; ɪz] [bɑ:ksɪz] .
and the crowd laughed and bought up his boxes .
和 这 人群 笑了 和 买 向上 他的 盒子 .
人群哄堂大笑，买下了他的箱子。

[ænd; ənd] [ə'hʌðər] [droʊv] [ə; eɪ] ['rɔ:ɹɪŋ] ['bɪznəs] [ɪn] [gri:n] [glæs] [bi:dz] ,
And another drove a roaring business in green glass beads ,
和 其他 驾驶 一个 咆哮 商业 在 绿色的 玻璃 珠子 ,
另一家公司则靠绿色玻璃珠生意红火起来。

[rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [saɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['emərəldz] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kækə'fu:ʌə] ;
reported to be the exact size of the emeralds taken from the Cacafuego ;
据报道 到 是 这 精确的 尺寸 的 这 祖母绿 已采取 从 这 卡卡富埃戈 ;
据称与从卡卡富埃戈河开采出的祖母绿大小完全相同；

[ænd; ənd] ['ʌðər] [soʊld][ˈlɪt(ə)l] ['mɒdlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpelɪkən] ,
and others sold little models of the Pelican ,
和 其他的 卖 小的 模型 的 这 鹅 ,
还有一些人出售鹅鹑号的小型模型,

[ˈwɔːrəntɪd] [tuː; tə] [ˈfraɪt(ə)n] [əˈweɪ] [dɒnz] [ænd; ənd][ɔːl] [ˈʌðər] [kaɪndz][ʌv; əv][ˈdeɪvlz][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs]
warranted to frighten away Dons and all other kinds of devils from the house
有保证 到 吓唬 离开 唐斯 和 全部 其他 种类 的 魔鬼 从 这 房子
[ðæt] [pəˈzest] [wʌn] .
that possessed one .
那 拥有 一 .
足以吓走附身于屋内的恶鬼和各种其他恶魔。

[ˈɪzəbel] [læft] [wɪð; wɪθ] [ˈplezər] , [ænd; ənd][sent] [ˈæntəni] [daʊn] [tuː; tə] [baɪ] [wʌn][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
Isabel laughed with pleasure , and sent Anthony down to buy one for her .
伊莎贝尔 笑了 和 乐趣 , 和 发送 安东尼 向下 到 买 一 为了 她 .
伊莎贝尔高兴地笑了, 让安东尼下去给她买一个。

[bʌt; bət][pərˈhæps] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] [els] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːmən] [ðəmˈselvz] [stɜːrd] [hɪz; ɪz]
But perhaps more than all else the sight of the seamen themselves stirred his
但 也许 更多的 比 全部 别的 这 视线 的 这 海员 他们自己 搅拌 他的
[hɑːrt] .
heart .
心 .
但或许最令他动容的, 还是水手们的身影。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ˈɑːfəsərz][æz; əz] [wel] [æz; əz][men] , [wɜːr; wər] [drest] [wɪð; wɪθ][əbˈsɜːrd]
Most of them , officers as well as men , were dressed with absurd
最多 的 他们 , 警官 作为 出色地 作为 男人 , 是 穿着 和 荒诞
[ɪkˈstrævəɡəns] , [fɔːr; fər][ðə; ði][praɪz] - [ˈmʌni] ,
extravagance , for the prize - money ,
奢侈 , 为了 这 奖 - 钱 ,
为了奖金, 他们中的大多数人, 包括军官和士兵, 都穿着极其奢靡的服装。

[ˈiːv(ə)n][ˈæftər][ðə; ði] [dɪˈdʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwiːnz] [ˈlaɪən] - [ʃer] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪˈmens] ,
even after the deduction of the Queen's lion - share , had been immense ,
甚至 后 这 扣除 的 这 女王大学 狮子 - 分享 , 有 到过 巨大 ,
即使扣除女王的巨额份额, 金额仍然巨大。

[bʌt; bət] [bɪˈniːθ] [ðer; ðər] [pluːmd] [ænd; ənd][ˈdʒuːəl] - [ˈbʌklɪd] [kæps] , [braʊn] [ˈfeɪsɪz] [lʊkt] [aʊt] , [əˈlɜːrt]
but beneath their plumed and jewel - buckled caps , brown faces looked out , alert
但 下面 他们的 羽毛 和 宝石 - 弯曲 帽子 , 棕色的 面孔 看起来 出去 , 警报
[ænd; ənd][ˈkeɪpəb(ə)l] ,
and capable ,
和 有能力的 ,
但透过他们饰有羽毛和宝石扣的帽子, 可以看到一张张棕色的脸, 机警而能干。

[wɪð; wɪθ] [taɪt] [lɪps][ænd; ənd] [braɪt] , [ˈplʌkərd] [aɪz] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteriər] [ɪn]
with tight lips and bright , puckered eyes , with something of the terrier in
和 紧的 嘴唇 和 明亮的 , 皱巴巴的 眼睛 , 和 某物 的 这 梗犬 在
[ðer; ðər] [ɪkˈspre(ə)n] .
their expression .
他们的 表达 .
它们嘴唇紧抿, 眼睛明亮而掀起, 表情中带着几分梗犬的神情。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [ˈswægəd] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [roʊl][ɪn][ðer; ðər] [wɔːk] , [baɪ][wʌnz][ɔːr] [tuːz] ,
There they swaggered along with a slight roll in their walk , by ones or twos ,
那里 他们 趾高气扬 沿着 和 一个 轻微 卷 在 他们的 走 , 经过 一个 或者 二 ,
他们三三两两地昂首阔步地走着, 走路时略带摇晃。

[θru:] [ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [fɔ:rnd] [leɪnz] [tu;; tə] [let] [ðem; ðəm] [pæs] , [ænd; ənd] ['sɜ:dʒd] [ə'bi:ŋ] [ɪn]
through the crowd that formed lanes to let them pass , and surged along in
通过 这 人群 那 形成 车道 到 让 他们 经过 , 和 激增 沿着 在
[ðer; ðər] [weɪk] ,
their wake ,
他们的 唤醒 ,

人群中有人自觉地排成一条条通道让他们通过，然后其他人则紧随其后涌动。

[ˈʃaʊtɪŋ] [ˈæftər][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ˈklæpɪŋ] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] .
shouting after them and clapping them on the back .
喊叫 后 他们 和 鼓掌 他们 在 这 后退 .

对着他们大喊，并拍打他们的背。

[ˈæntəni] [wɑ:tft] [ðem; ðəm] [ˈi:gərli] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [də'rek(ə)nz] [tu;; tə]
Anthony watched them eagerly as they made their way from all directions to
安东尼 观看 他们 急切地 作为 他们 制成 他们的 方式 从 全部 方向 到
[wer] [ðə; ði] [ˈpelɪkən] [leɪ] ;
where the Pelican lay ;
在哪里 这 鹈 躺 ;

安东尼热切地看着他们从四面八方赶到鹈鹕躺着的地方；

[fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [kloʊz] [ɑ:n] [nu:n] .
for it was close on noon .
为了 它 曾是 关闭 在 中午 .

因为中午时分它就关门了。

[ðen] [frʌm; frəm] [fa:r] [ə'weɪ] [keɪm] [ðə; ði] [bu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊər] [ˈɡʌnz] ,
Then from far away came the boom of the Tower guns ,
然后 从 远的 离开 来了 这 繁荣 的 这 塔 枪支 ,

随后，远处传来伦敦塔炮的轰鸣声。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈnɪrər] [kræʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [ˈɡɑ:rdɪd] [ðə; ði] [ˈdɑ:kjɑ:rd] ;
and then the nearer crash of those that guarded the dockyard ;
和 然后 这 更近 碰撞 的 那些 那 守卫 这 船厂 ;

然后是守卫船坞的那些人更近距离的撞击声；

[ænd; ənd] [læst][ðə; ði] [ˈdefnɪŋ] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpelɪkən] [ˈbrɔ:dsaid] ;
and last the deafening roar of the Pelican broadside ;
和 最后的 这 震耳欲聋 吼 的 这 鹈 舷侧 ;

最后是鹈鹕轰炸机震耳欲聋的舷侧炮声；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [smoʊk] [roʊz][ænd; ənd] [ˈdrɪftɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhevi] [veɪl][ɪn][ðə; ði] [ki:n] [ˈfrɔ:sti] [er]
and then the smoke rose and drifted in a heavy veil in the keen frosty air
和 然后 这 抽烟 玫瑰 和 漂移 在 一个 重的 面纱 在 这 敏锐的 霜冻 空气
[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtʃɪrɪŋ] [kraʊdz] .
over the cheering crowds .
超过 这 欢呼 人群 .

然后，烟雾升腾而起，在凛冽的寒风中，像一层厚厚的面纱飘荡在欢呼的人群之上。

[wen] [aɪ ˈti:] [ˈlɪftɪd] [ə'gen] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ɡoʊld][ænd; ənd] [ˈkʌlər] [frʌm; frəm][ðə; ði]
When it lifted again , there was the flash of gold and colour from the
什么时候 它 抬起 再次 , 那里 曾是 这 闪光 的 金子 和 颜色 从 这
[ˈɡrenɪtʃ; ˈɡrenɪdʒ][roʊd] ,
Greenwich road ,
格林威治 路 ,

当它再次升起时，格林威治路上闪过一道金光和色彩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] ['breɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌmpɪts] [pɪrst] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['welkəm] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the high braying of the trumpets pierced the roaring welcome of the
和 这 高的 叫声 的 这 小号 穿孔 这 咆哮 欢迎 的 这
[ˈpiːp(ə)l]
people .
人们 :

尖锐的号角声盖过了人们热烈的欢迎声。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɒtʃəz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [mɔːr] ['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði]
But the watchers at the windows could see no more over the heads of the
但 这 观察者 在 这 视窗 可以 看 不 更多的 超过 这 头部 的 这
[kraʊd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pluːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kærɪdʒ] ,
crowd than the plumes of the royal carriage ,
人群 比 这 羽流 的 这 皇家 运输 ,
但是, 窗边的观察者们只能看到人群头顶上皇家马车的羽饰, 什么也看不到。

[æz; əz][ðə; ði] [kwiːn] [dɪs'maʊntɪd] ,
as the Queen dismounted ,
作为 这 女王 下马 ,
女王下马时,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['moʊməntəri] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪgjər] [ænd; ənd][ðə; ði] [gruːp] [raʊnd] [hɜːr; hər][æz; əz]
and a momentary glimpse of her figure and the group round her as
和 一个 瞬间 一瞥 的 她 数字 和 这 团体 圆形的 她 作为
[fiː; ji] [pæst] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pelɪkən] [ænd; ənd] [went] [ɪ'miːdiətli] [brɪ'loʊ] [tuː; tə]
she passed on to the deck of the Pelican and went immediately below to
她 通过了 在 到 这 甲板 的 这 鹈 和 去 立即地 以下 到
[ðə; ði] ['bæŋkwɪt] ,
the banquet ,
这 宴会 ,
我瞥见了她的身影和她周围的人群, 她走到鹈鹕号的甲板上, 然后径直下到下面的宴会厅。

[waɪl] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] ['belz] [piːld] [ə; eɪ] ['welkəm] .
while the parish church bells pealed a welcome .
尽管 这 教区 教会 铃铛 剥皮 一个 欢迎 .
与此同时, 教区教堂的钟声响起, 表示欢迎。

['leɪdi] ['mækswel] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] ['ɪzəbel] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [daɪn] ,
Lady Maxwell insisted that Isabel should now dine ,
女士 麦克斯韦 坚持 那 伊莎贝尔 应该 现在 用餐 ,
麦克斯韦尔夫人坚持伊莎贝尔现在应该用餐。

[æz; əz][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [tɪl] [ðə; ði] [kwiːn] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ʌp][ɑːn] [dek]
as there would be no more to be seen till the Queen should come up on deck
作为 那里 会 是 不 更多的 到 是 已见 直到 这 女王 应该 来 向上 在 甲板
[ə'ɡen] .
again .
再次 :

因为在女王再次登上甲板之前, 不会再有其他景象了。

[ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl] ['serəmoʊni] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dreɪk] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri]
Of the actual ceremony of the knighting of Mr . Drake they had a very
的 这 实际的 仪式 的 这 授勋 的 先生 : 德雷克 他们 有 一个 非常
[fer] [vjuː] ,
fair view ,
公平的 看法 ,
他们对德雷克先生的授勋仪式本身持非常公正的看法。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][faːr] [ə'weɪ] .
though the figures were little and far away .
尽管 这 数据 是 小的 和 远的 离开 :
虽然这些数字很小, 而且距离很远。

[ðə; ði][fɜːrst][ˌɪntrɪˈmeɪ](ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbæŋkwɪt] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [ˈʌ; əv]
The first intimation they had that the banquet was over was the sight of
这 第一的 暗示 他们 有 那 这 宴会 曾是 超过 曾是 这 视线 的
[ðə; ði][ˈskaːrlət] - [klæd] [ˈjoʊmən] [ɪˈmɜːrdʒɪŋ] [wʌn][baɪ][wʌn] [ʌp][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈhætʃweɪ] [ðæt] [led] [bɪˈloʊ] .
the scarlet - clad yeomen emerging one by one up the little hatchway that led below .
这 猩红 - 覆膜 自耕农 新兴 一 经过 一 向上 这 小的 舱口 那 引领 以下 .
他们意识到宴会结束的第一个迹象，是看到身穿猩红色制服的侍从们一个接一个地从通往下面的小舱口里出来。

[ðə; ði] [ˌhælbərˈdɪr] [laɪnd][ðə; ði] [deks] [ɔːlˈredi] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈwepənz] [ˈflæʃɪŋ] [ɪn] [lɔːŋ] [kɜːrvd]
The halberdiers lined the decks already , with their weapons flashing in long curved
这 戟兵 衬里 这 甲板 已经 , 和 他们的 武器 闪烁 在 长的 弯曲
[laɪnz] ;
lines ;
线条 ;
戟兵们已经列队在甲板上，他们的武器在甲板上闪着长长的弧光；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtrʌmpɪts] [bɪˈgæn][tuː; tə] [saʊnd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kwiːn]
and by the time that the trumpets began to sound to show that the Queen
和 经过 这 时间 那 这 小号 开始 到 声音 到 展示 那 这 女王
[wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [frʌm; frəm] [bɪˈloʊ] ,
was on her way from below ,
曾是 在 她 方式 从 以下 ,
当号角声响起，表明女王正从下方赶来时，

[ðə; ði] [deks] [wɜːr; wər][wʌn] [dens] [mæs] [ˈʌ; əv] [ˈkʌlər] [ænd; ənd] [stiːl] ,
the decks were one dense mass of colour and steel ,
这 甲板 是 一 稠密 大量的 的 颜色 和 钢 ,
甲板上密密麻麻地布满了色彩和钢铁，
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [leɪn] [left] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ˈʌ; əv][ðə; ði] [puːp] - [sterz] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [əˈsend] .
with a lane left to the foot of the poop - stairs by which she would ascend .
和 一个 车道 左边 到 这 脚 的 这 船尾 - 楼梯 经过 哪个 她 会 上升 .
左边有一条小路通往她要上去的粪便楼梯底部。

[ðen] [æt; ət][ləst][ðə; ði] [tuː] [ˈfɪɡjərz] [əˈpɪrd] , [ðə; ði] [kwiːn] [ˈreɪdɪənt][ɪn] [klɔːθ] [ˈʌ; əv][ɡoʊld] ,
Then at last the two figures appeared , the Queen radiant in cloth of gold ,
然后 在 最后的 这 二 数据 出现 , 这 女王 辐射状 在 布 的 金子 ,
[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [dreɪk] ,
and Mr . Drake ,
和 先生 . 德雷克 ,
最后，两人的身影出现了，女王身着金丝织锦，光彩照人；还有德雷克先生，

[əˈlɜːrt][ænd; ənd] [brɪsk] , [ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːrt] [suːt][ænd; ənd] [sɔːrd] .
alert and brisk , in his Court suit and sword .
警报 和 轻快 , 在 他的 法庭 套装 和 剑 .
他身着宫廷礼服，佩剑，显得机敏敏捷。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [æz; əz][ðə; ði] [ədˈventʃərər] [nelt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kwiːn] ,
There was silence from the crowd as the adventurer knelt before the Queen ,
那里 曾是 沉默 从 这 人群 作为 这 冒险家 跪下 前 这 女王 ,
冒险者跪在女王面前，人群一片寂静。

[ænd; ənd] [ˈ ʌntəni] [held][hɪz; ɪz] [breθ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [flæʃ] [ˈʌ; əv]
and Anthony held his breath with excitement as he caught the flash of
和 安东尼 握住 他的 气息 和 激动 作为 他 捕捉 这 闪光 的
[ðə; ði] [ˈslendər] [sɔːrd] [ðæt] [æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [hæd; həd] [pʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkwiːnz] [hænd] ;
the slender sword that an officer had put into the Queen's hand ;
这 苗条 剑 那 一个 官 有 放 进入 这 女王大学 手 ;
安东尼屏住呼吸，激动地瞥见一名军官将一把细长的剑递到女王手中，剑光一闪；

[ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] [ɪnkən'si:vəbl] [nɔɪz] [broʊk] [aʊt] [æz; əz][sɜ:r] [ˈfrænsɪs] [dreɪk] [stʊd] [ʌp] .
and then an inconceivable noise broke out as Sir Francis Drake stood up .
和 然后 一个 不可思议 噪音 打破 出去 作为 先生 弗朗西斯 德雷克 站立 向上 .
随后，弗朗西斯·德雷克爵士站了起来，现场顿时响起一阵难以置信的巨响。

[ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz][wʌn][ˈoʊpən] [maʊθ] , [ˈaʊtɪŋ] , [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ˈbelz] [bɜ:rst][ˈɪntu:] [pi:lz]
The crowd was one open mouth , shouting , the church bells burst into peals
这 人群 曾是 一 打开 嘴 , 喊叫 , 这 教会 铃铛 爆裂 进入 果皮
[ˌoʊvərˈhed] ,
overhead ,
开销 ,
人群张大了嘴，大声喊叫，头顶上教堂的钟声响起，震耳欲聋。

[ˈænsər] [baɪ][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [drʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd][ðə; ði] [bler] [ʌv; əv] [ˈtrʌmpɪts] ;
answered by the roll of drums from the deck and the blare of trumpets ;
回答 经过 这 卷 的 鼓 从 这 甲板 和 这 喧嚣 的 小号 ;
回应他们的是甲板上隆隆的鼓声和嘹亮的号角声；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [hoʊl] [dɪn][sæŋk][ˈɪntu:] [ˈnʌθɪŋnəs] [fɔ:r; fər][ə; ei][ˈmoʊmənt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [hɑ:rt] -
and then the whole din sank into nothingness for a moment under the heart -
和 然后 这 所有的 din 沉没 进入 虚无 为了 一个 片刻 在下面 这 心 -
[ˈfeɪkɪŋ] [kræʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪps] [ˈbrɔ:dsɑɪd] ,
shaking crash of the ship's broadside ,
摇晃 碰撞 的 这 船的 舷侧 ,
然后，所有的喧嚣都瞬间被震耳欲聋的舰炮舷侧炮击声淹没。

[ˈekəʊd] [ˈɪnstəntli] [baɪ][ðə; ði] [di:pər] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑ:kjɑ:rd] [ˈɡʌnz] ,
echoed instantly by the deeper roar of the dockyard guns ,
回声 即刻 经过 这 更深 吼 的 这 船厂 枪支 ,
随即，船坞大炮发出更加低沉的轰鸣声。

[ænd; ənd] [ˈænsər] [ˈæftər][ə; ei][ˈmoʊmənt][ɔ:r] [tu:] [frʌm; frəm][fa:r] [əˈwei] [baɪ][ðə; ði] [dʌl] [bu:m] [frʌm; frəm]
and answered after a moment or two from far away by the dull boom from
和 回答 后 一个 片刻 或者 二 从 远的 离开 经过 这 乏味的 繁荣 从
[ðə; ði] [ˈtaʊər] .
the Tower .
这 塔 .
过了一会儿，远处传来塔楼沉闷的轰鸣声作为回应。

[ænd; ənd] [ˈæntəni] [li:nd] [jet] [ˈfɜ:rðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [ˈædɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tu:; tə]
And Anthony leaned yet further from the window and added his voice to
和 安东尼 倾斜 然而 更远 从 这 窗户 和 额外 他的 嗓音 到
[ðə; ði] [ˈtu:mʌlt] .
the tumult .
这 骚乱 .
安东尼又从窗户里探出身子，加入了喧闹声中。

[æz; əz][hi; hi] [roʊd] [bæk] [əˈloʊn][tu:; tə] [ˈlæmbəθ] , [ˈæftər] [ˈpɑ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [æt; ət] [ˈlʌndən]
As he rode back alone to Lambeth , after parting with the others at London
作为 他 骑 后退 独自的 到 兰贝斯 , 后 离别 和 这 其他的 在 伦敦
[brɪdʒ] ,
Bridge ,
桥 ,
在伦敦桥与众人告别后，他独自骑马返回兰贝斯。

[fɔ:r; fər] [ðei] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə][goʊ] [daʊn] [hoʊm] [əˈgen] [ðæt] [naɪt] , [hi; hi][wʌz; wəz] [ˈɡloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ]
for they intended to go down home again that night , he was glowing with
为了 他们 故意的 到 去 向下 家 再次 那 夜晚 , 他 曾是 发光 和
[ˈnæʃ(ə)nəl] [zi:l] .
national zeal .
国家的 热情 .
因为他们当晚就要返回家乡，他充满了爱国热情。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [nɑ:tɪ][ˈoʊnli] [ˈrɔɪəlti] [ænd; ənd] [mægˈhɪfɪsn̩s] [bʌt; bət][æn; ən][əˌpɑ:θiˈoʊsɪs][ʌv; əv]
He had seen not only royalty and magnificence but an apotheosis of
他 有 已见 不是 仅有的 皇室 和 壮丽 但 一个 神化 的
[ˈkærəktər] [ðæt] [deɪ] .
character that day .
特点 那 天 .

那天，他不仅见识到了皇室的威严和辉煌，更见识到了人格的巅峰。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [trɪm] [ˈfɪɡjər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkɜ:rlɪ] [her] [ˈni:lɪŋ] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [kwi:n] [wʌz; wəz]
There in the little trim figure with the curly hair kneeling before the Queen was
那里 在 这 小的 修剪 数字 和 这 卷曲 头发 跪着 前 这 女王 曾是
[ˈɪŋɡlənd] [æt; ət][ɪts] [best] — [ˈɪŋɡlənd] [ðæt] [sent] [tu:] [ˈɪps] [əˈɡenst] [æn; ən][ˈempaɪər] ;
England at its best — England that sent two ships against an empire ;
英格兰 在 它是最好的 — 英格兰 那 发送 二 船舶 反对 一个 帝国 ;

跪在女王面前的那个身材娇小、卷发的身影，正是英国最辉煌的时刻——那个曾派出两艘战舰对抗帝国的英国；

[ænd; ənd][aɪˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ðæt] [kleɪmd] [sɜ:r][ˈfrænsɪs] [dreɪk] [æz; əz][ə; eɪ][sʌn] ,
and it was the Church that claimed Sir Francis Drake as a son ,
和 它 曾是 这 教会 那 声称 先生 弗朗西斯 德雷克 作为 一个 儿子 ,
教会宣称弗朗西斯·德雷克爵士是他的子嗣。

[ænd; ənd] [ɪnˈdi:d] [ə; eɪ][drɪˈvooɪd] [wʌn] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] , [ðæt] [ˈæntəni] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [ˈsɜ:rvɪŋ] [hɪr]
and indeed a devoted one , in a sense , that Anthony himself was serving here
和 的确 一个 奉献 一 , 在 一个 感觉 , 那 安东尼 他自己 曾是 服务 这里
[æt; ət] [ˈlæmbəθ] ,
at Lambeth ,
在 兰贝斯 ,

从某种意义上说，他确实是一位忠诚的信徒，因为安东尼本人也曾在兰贝斯任职。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][felt] [ə; eɪ][ˈri:əl] [ænd; ənd] [ˈfɜ:rvənt] [ɪnˈθu:ziæzəm] .
and for which he felt a real and fervent enthusiasm .
和 为了 哪个 他 毛毡 一个 真实的 和 热切 热情 .
他对此怀有真挚而热烈的热情。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [ˈleɪtər][tu:; tə] [rɪˈsi:v] [ə; eɪ][noʊt][ɪn] [ˈleɪdi] [ˈmæksˌwɛlz]
He was surprised a couple of days later to receive a note in Lady Maxwell's
他 曾是 惊讶 一个 夫妻 的 天 之后 到 收到 一个 笔记 在 女士 麦克斯韦尔
[ˈhændraɪtɪŋ] ,
handwriting ,
手写 ,

几天后，他惊讶地收到了一张麦克斯韦尔夫人亲笔写的便条。

[brɔ:t] [ʌp][baɪ][ə; eɪ][ˈspeɪ(ə)l] [ˈmesɪndʒər] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔ:l] .
brought up by a special messenger from the Hall .
带来 向上 经过 一个 特别的 信使 从 这 大厅 .
由大厅派来的特使送来。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , ” [ʃi:; ʃi] [roʊt] , “ [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [ˈlæmbəθ] [haʊs]
“ There is a friend of mine , ” she wrote , “ to come to Lambeth House
“ 那里 是 一个 朋友 的 矿 , ” 她 写道 , ” 到 来 到 兰贝斯 房子
[ˈprez(ə)ntli] ,
presently ,
目前 ,

她写道：“我的一位朋友即将来到兰贝斯府。”

[hi:; hi] [telz] [emˈi:] ,
he tells me ,
他 讲述 我 ,
他告诉我，

[tuː; tə][biː; bi] [kept] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ɪn][wɔːrd] [brɪʔɔːr] [hiː; hi][ɪz] [sent] [tuː; tə] .
to be kept a day or two in ward before he is sent to Wisbeach .
到 是 保留 一个 天 或者 二 在 病房 前 他 是 发送 到 威斯比奇 .
在被送往威斯比奇之前，他将被留在病房一两天。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['kæθlɪk] , [neɪmd] ['mɪstər] . ['henri] ['bʌkstən] ,
He is a Catholic , named Mr . Henry Buxton ,
他 是 一个 天主教 , 命名 先生 : 亨利 巴克斯顿 ,
他是一位名叫亨利·巴克斯顿的天主教徒。

[huː] [ʃʊd] [em 'iː] [greɪt] [lʌv] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [lʌ; əv][maɪ] [dɪr] ['hʌzbəndz] [deθ] ;
who showed me great love during the sorrow of my dear husband's death ;
WHO 显示 我 伟大的 爱 期间 这 悲哀 的 我的 亲爱的 丈夫的 死亡 ;
在我亲爱的丈夫去世的悲痛时刻，他们给予了我莫大的关爱；

[ænd; ənd][aɪ] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [ʃʊ] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə][get] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
and I write to you to show kindness to him , and to get him a
和 我 写 到 你 到 展示 仁慈 到 他 , 和 到 得到 他 一个
[gʊd] [bed] ,
good bed ,
好的 床 ,
我写信给你，是为了表达我对他的善意，并请你为他准备一张舒适的床。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [meɪ] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] : [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [nɑːt] ['weðər] ['læmbəθ] ['prɪzn] [ɪz] ['iːzi]
and all that may comfort him : for I know not whether Lambeth Prison is easy
和 全部 那 可能 舒适 他 : 为了 我 知道 不是 无论 兰贝斯 监狱 是 简单的
[ɔːr][hɑːrd] ;
or hard ;
或者 难的 ;
以及所有能让他感到安慰的事情：因为我不知道兰贝斯监狱是容易的还是难熬的；

[bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] [pər'hæps] [ðæt] [sɪns] [maɪ] [bɔːrd] [ɑːrtʃ'bɪʃəp] [ɪz][ə; eɪ]'prɪz(ə)nər [hɪm'self] [hiː; hi][hæz; həz]
but I hope perhaps that since my Lord Archbishop is a prisoner himself he has
但 我 希望 也许 那 自从 我的 主 大主教 是 一个 囚犯 他自己 他 有
['pɪtɪ] [ɑːn] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər][soʊ] [tuː] ;
pity on such as are so too ;
遗憾 在 这样的 作为 是 所以 也 ;
但我希望，由于我的大主教大人自己也是囚犯，他或许会对其他囚犯心生怜悯；

[ænd; ənd][soʊ][maɪ] [peɪnz] [biː; bi][ɪn] [veɪn] .
and so my pains be in vain .
和 所以 我的 疼痛 是 在 徒劳 .
如此看来，我的努力都白费了。

[haʊ'evər] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] ['mɪstər] . ['bʌkstən][æt; ət] [liːst] , [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]
However , if you will see Mr . Buxton at least , and have some talk with
然而 , 如果 你 将要 看 先生 : 巴克斯顿 在 至少 , 和 有 一些 讲话 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
但是，如果您至少能见到巴克斯顿先生，并与他谈谈，

[ænd; ənd] [ʃʊ] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['letər] , [aɪ 'tiː] [wɪl] [tʃɪr] [hɪm; ɪm][pər'hæps][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['frɛndz] [feɪs] .
and show him this letter , it will cheer him perhaps to see a friend's face .
和 展示 他 这 信 , 它 将要 欢呼 他 也许 到 看 一个 朋友们 脸 .
把这封信给他看，看到朋友的笑脸，他或许会高兴起来。

" ['æntəni] [lʌ; əv] [kɔːrs] [meɪd] [ɪn'kwaiəɪrɪz][æt; ət][wʌns] ,
" **Anthony of course made inquiries at once ,**
" 安东尼 的 课程 制成 查询 在 一次 ,
“安东尼当然立即展开了询问，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] ['mɪstər] . ['bʌkstən][wʌz; wəz][tu:; tə] [ə'raɪv] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:lʊʃɪŋ] [æftər'nu:n] .
and found that Mr . Buxton was to arrive on the following afternoon .
和 成立 那 先生 . 巴克斯顿 曾是 到 到达 在 这 下列的 下午 .
结果发现巴克斯顿先生将于第二天下午到达。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [tu:; tə] [send] ['prɪzənəz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tu:; tə] ['læmbəθ] , [mɔ: r] [pər'tɪkjələrli]
It was the custom to send prisoners occasionally to Lambeth , more particularly
它 曾是 这 风俗 到 发送 囚犯 偶尔 到 兰贝斯 , 更多的 特别
[ðoʊz] [mɔ: r] [dɪ'stɪŋgwɪft] ,
those more distinguished ,
那些 更多的 杰出的 ,
当时的惯例是偶尔将囚犯送往兰贝斯, 尤其是那些比较显赫的囚犯。

[ɔ: r] [hu:] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hoʊpt] , [kʊd; kəd][bi:; bi] [pə'sweɪdɪd] [tu:; tə] ['frendli] ['kɑ:nfərəns] .
or who , it was hoped , could be persuaded to friendly conference .
或者 WHO , 它 曾是 希望 , 可以 是 被说服 到 友好的 会议 .
或者, 人们希望能够说服他们进行友好会谈。

['mɪstər] . ['bʌkstən] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [θɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn'kɔ:rɪdʒəb(ə)l] ,
Mr . Buxton , however , was thought to be incorrigible ,
先生 . 巴克斯顿 , 然而 , 曾是 想法 到 是 不可救药 ,
然而, 人们认为巴克斯顿先生无可救药。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli] [sent] [ðer; ðər][br'kəz, br'kɔ:z][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [dɪ'leɪ] [ɪn][ðə; ði]
and was only sent there because there was some delay in the
和 曾是 仅有的 发送 那里 因为 那里 曾是 一些 延迟 在 这
[,prepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'sep(ə)n] [æt; ət]
preparations for his reception at Wisbeach ,
准备工作 为了 他的 接待 在 威斯比奇 ,
他之所以被派往那里, 是因为在威斯比奇的接待准备工作出现了一些延误。

[wɪt] [sɪns] [ðə; ði] ['pri:vɪəs] [jɪr] [hæd; həd] [bɪn] [ju:st] [æz; əz][æn; ən][oʊvər'fləʊ] ['prɪzn] [fɔ:r; fər]
which since the previous year had been used as an overflow prison for
哪个 自从 这 以前的 年 有 到过 用过的 作为 一个 溢出 监狱 为了
[ˈpeɪpɪst] .
Papists .
天主教徒 .
该监狱自上一年起一直被用作关押天主教徒的临时监狱。

[ɑ:n][ðə; ði] ['i:vɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wɪt] [wʌz; wəz]['fraɪdeɪ] ,
On the evening of the next day , which was Friday ,
在 这 晚上 的 这 下一个 天 , 哪个 曾是 星期五 ,
第二天晚上, 也就是星期五,

['æntəni] [went] [streɪt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔ:l] ['æftər] ['sʌpər] [tu:; tə][ðə; ði] ['geɪtweɪ] ['prɪzn] ,
Anthony went straight out from the Hall after supper to the gateway prison ,
安东尼 去 直的 出去 从 这 大厅 后 晚餐 到 这 网关 监狱 ,
晚饭后, 安东尼直接从大厅去了关押他的监狱。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['mɪstər] . ['bʌkstən][æt; ət][ə; eɪ] [fɪʃ] ['sʌpər] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɪzn] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] [pɑ:rt]
and found Mr . Buxton at a fish supper in the little prison in the outer part
和 成立 先生 . 巴克斯顿 在 一个 鱼 晚餐 在 这 小的 监狱 在 这 外 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] ['i:stərn] ['taʊər] .
of the eastern tower .
的 这 东 塔 .
在东塔外围的小监狱里, 他发现巴克斯顿先生正在吃炸鱼晚餐。

[hi:; hi] [ɪntrə'du:st] [hɪm'self] ,
He introduced himself ,
他 介绍 他自己 ,
他做了自我介绍。

[bʌt; bət] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['nesəsəri] [tu:; tə] [ʃʊ] ['leɪdɪ] ['mæksweɪlz] ['letər] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz]
but found it necessary to show Lady Maxwell's letter before the prisoner was
但 成立 它 必要的 到 展示 女士 麦克斯韦尔 信 前 这 囚犯 曾是
['sætɪsfɑɪd][æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] .
satisfied as to his identity .
使满意 作为 到 他的 身份 .

但必须出示麦克斯韦尔夫人的信，囚犯才能确信他的身份。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst]['pɑ:rd(ə)n][em 'i:] , ['mɪstər] . ['nɔ:ɾɪs] , ” [hi:; hi] [sed] ,
“ **You must pardon me , Mr . Norris , ” he said ,**
“ 你 必须 赦免 我 , 先生 . 诺里斯 , ” 他 说 ,
“请您原谅，诺里斯先生,”他说。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [æskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔ:r] [tu:] ,
when he had read the letter and asked a question or two ,
什么时候 他 有 读 这 信 和 问 一个 问题 或者 二 ,
当他读完信并问了一两个问题之后，

“ [bʌt; bət][wi:; wi] [pʊr] ['peɪpɪst] [ɑ:r; ər] [baʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃaɪ] .
“ **but we poor Papists are bound to be shy .**
“ 但 我们 贫穷的 天主教徒 是 边界 到 是 害羞的 .
“但我们这些可怜的天主教徒注定会感到羞怯。”

[waɪ] , [ɪn] [ðɪs] ['veri] [ru:m] , ” [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,
Why , in this very room , ” he went on ,
为什么 , 在 这 非常 房间 , ” 他 去 在 ,
“为什么，就在这个房间里,”他继续说道， “

['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnər] ['kɔ:rnər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋ] ,
pointing to the inner corner away from the door , and smiling ,
指向 到 这 内 角落 离开 从 这 门 , 和 微笑 ,
他指着远离门口的内角，笑着说：

[fɔ:r; fər] [ɔ:t] [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][mæn][sɪts] [naʊ] [tu:; tə] [hɪr] [ju: 'es] .
“ **for aught I know a man sits now to hear us .**
“ 为了 零 我 知道 一个 男人 坐着 现在 到 听到 我们 .
“据我所知，现在有一个人正坐着听我们说话。”

“ ['æntəni] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [ə'stɔ:nɪft] [tu:; tə] [si:] [ðɪs] ['streɪndʒər] [pɔɪnt] [soʊ] ['kɔ:nfɪdəntli] [tu:; tə]
“ **Anthony was considerably astonished to see this stranger point so confidently to**
“ 安东尼 曾是 相当 惊讶 到 看 这 陌生人 观点 所以 自信地 到
[ðə; ði] ['haɪdɪŋ] - [hoʊl] ,
the hiding - hole ,
这 隐藏 - 洞 ,

“安东尼看到这个陌生人如此自信地指着藏身之处，感到非常惊讶。”

[wer] [ɪn'di:d] [ðə; ði] ['wɔ:rdər] [ju:st] [tu:; tə] [sɪt] ['sʌmtaɪmz] [brɪ'haɪnd][ə; eɪ] [brɪk] [pɑ:r'tɪ(ə)n] ,
where indeed the warder used to sit sometimes behind a brick partition ,
在哪里 的确 这 看守 用过的 到 坐 有时 在后面 一个 砖 分割 ,
事实上，狱卒有时就坐在砖墙后面。

[tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzənəz] ; [ænd; ənd] [ʃʊd] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] .
to listen to the talk of the prisoners ; and showed his surprise .
到 听 到 这 讲话 的 这 囚犯 ; 和 显示 他的 惊喜 .

他听了囚犯们的谈话，并表现出惊讶。

“ [ɑ:] , ['mɪstər] . ['nɔ:ɾɪs] , ” [ðə; ði] [ʌðər] [sed] , ” [wi:; wi] ['peɪpɪst] [ɑ:r; ər] [baʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] [wel]
“ **Ah , Mr . Norris , ” the other said , ” we Papists are bound to be well**
“ 啊 , 先生 . 诺里斯 , ” 这 其他 说 , ” 我们 天主教徒 是 边界 到 是 出色地
[ɪn'fɔ:rmɪd] ;
informed ;
知情的 ;

“啊，诺里斯先生,”另一个人说，“我们天主教徒必然消息灵通；

[ɔːr] [els] [wer] [wɜːr; wər][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; livz] ?
or else where were our lives ?
或者 别的 在哪里 是 我们的 生活 ?

否则，我们的生活又在哪里呢？

[bʌt; bət] [kʌm] , [sɜːr] , [let] [juː 'es][sɪt] [daʊn] .
But come , sir , let us sit down .
但 来 , 先生 , 让 我们 坐 向下 .

先生，请坐。

” ['æntəni] [ə'pɑːlədʒaɪzd][fɔːr; fər] [ɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] ['sʌpər] , [ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [tuː; tə]
” **Anthony apologised for interrupting him at his supper , and offered to**
[kʌm] [ə'gen] ,
come again ;
来 再次 ,

安东尼为打断他吃晚饭而道歉，并表示愿意再次光临。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . ['bʌkstən] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [li:v] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['nɪrli] ['fɪnɪʃt] .
but Mr . Buxton begged him not to leave , as he had nearly finished .
但 先生 : 巴克斯顿 乞求 他 不是 到 离开 , 作为 他 有 几乎 完成的 .

但巴克斯顿先生恳求他不要离开，因为他快要完成了。

[soʊ] ['æntəni] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['prɪzn] [ænd; ənd][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .
So Anthony sat down , and observed the prison and the prisoner .
所以 安东尼 卫星 向下 , 和 观察到 这 监狱 和 这 囚犯 .

于是安东尼坐了下来，观察监狱和囚犯。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ferli] [wel] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] ['nesəsəriz] : [ə; eɪ] [gʊd] [strɔː] [bed] [leɪ] [ɪn][wʌn][ˈkɔːrnər]
It was fairly well provided with necessities : a good straw bed lay in one corner
[ɑːn] ['tres(ə)l] ;
on trestles ;
在 栈桥 ;

房间里生活必需品相当齐全：角落里用支架搭起了一张舒适的稻草床；

[ænd; ənd] ['waːʃɪŋ] [juː'tensɪlz] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [wɔːl] ;
and washing utensils stood at the further wall ;
和 洗涤 餐具 站立 在 这 更远 墙 ;

洗衣用具摆放在更远处的墙边；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɔɪl][læmp] [ðæt] [hʌŋ] [haɪ] [ʌp][frʌm; frəm][æn; ən]['aɪərn][pɪn] .
and there was an oil lamp that hung high up from an iron pin .
和 那里 曾是 一个 油 灯 那 悬挂 高的 向上 从 一个 铁 别针 .

一盏油灯高高地悬挂在一根铁针上。

[ðə; ði]['prɪzənəz, 'prɪznəz] ['lʌɡɪdʒ] [leɪ] [stɪl] [hæf] [ʌn'pækt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
The prisoner's luggage lay still half unpacked on the floor ,
这 囚犯的 行李 躺 仍然 一半 拆开包装 在 这 地面 ,

囚犯的行李半散地躺在地板上，一动不动。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][pegz] [held] [ə; eɪ][hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] [kloʊk] .
and a row of pegs held a hat and a cloak .
和 一个 排 的 钉子 握住 一个 帽子 和 一个 披风 .

一排衣钩上挂着一顶帽子和一件斗篷。

[ˈmɪstər] . ['bʌkstən] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] - ['herd] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɔːrt] [bɪrd] [ænd; ənd]
Mr . Buxton himself was a dark - haired man with a short beard and
[ˈmeri] [braɪt] [aɪz] ;
merry bright eyes ;
欢乐 明亮的 眼睛 ;

巴克斯顿先生本人是一位黑发、留着短胡子、眼神明亮欢快的男子；

[ænd; ɐnd][wʌz; wəz] [drest] ['soʊbərlɪ][æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ; [ænd; ɐnd] [br'heɪvd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]
and was dressed soberly as a gentleman ; and behaved himself with
和 曾是 穿着 清醒地 作为 一个 绅士 ; 和 表现 他自己 和
['kɜːrtəsi] [ænd; ɐnd] [ə'ʃʊərəns] .
courtesy and assurance .
礼貌 和 保证 .
他衣着得体, 举止优雅, 彬彬有礼, 自信满满。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['flɪkərɪŋ] [læmp] , [θɔːt] ['æntəni] ,
But it was a queer place with this flickering lamp , thought Anthony ,
但 它 曾是 一个 酷儿 地方 和 这 闪烁 灯 , 想法 安东尼 ,
但安东尼心想, 这地方真奇怪, 灯光忽明忽暗。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][biː; bi] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] [ɪn] .
for a gentleman to be eating his supper in .
为了 一个 绅士 到 是 吃 他的 晚餐 在 .
绅士用餐的场所。

[wen] ['mɪstər] . ['bʌkstən][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [dɪʃ] [ʌv; əv] [roʊtʃ] [ænd; ɐnd][ə; eɪ]['tæŋkərd][ʌv; əv] [eɪl]
When Mr . Buxton had finished his dish of roach and a tankard of ale
什么时候 先生 : 巴克斯顿 有 完成的 他的 盘子 的 蟑螂 和 一个 酒杯 的 麦芽酒
,
,
,
当巴克斯顿先生吃完那盘蟑螂和喝完那杯麦芽酒后,

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] ['æntəni] , ['smɑɪlɪŋ] .
he looked up at Anthony , smiling .
他 看起来 向上 在 安东尼 , 微笑 .
他抬头看着安东尼, 笑了。

“ [maɪ][bɜːrd] [noʊz] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['kæθlɪks] , [ðen] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **My lord knows the ways of Catholics , then , ” he said ,**
“ 我的 主 知道 这 方式 的 天主教徒 , 然后 , ” 他 说 ,
“看来我的大人很了解天主教徒的行事方式,”他说。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊnz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pleɪt] .
pointing to the bones on his plate .
指向 到 这 骨头 在 他的 盘子 .
他指着盘子里的骨头。

['æntəni] [ɪk'spleɪnd] [ðæt][ðə; ði] ['prɒtɪstənts] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['fraɪdeɪ] ['æbstɪnəns] , [tuː] .
Anthony explained that the Protestants observed the Friday abstinence , too .
安东尼 解释 那 这 新教徒 观察到 这 星期五 节制 , 也 .
安东尼解释说, 新教徒也遵守星期五的斋戒。

“ [ɑː] [jes] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , “ [aɪ][wʌz; wəz] [fə'getɪŋ] [ðə; ði] ['kwɪːnz] [leɪt] [ɪnd'ʒʌŋkɪnz] .
“ **Ah yes , ” said the other , “ I was forgetting the Queen's late injunctions** .
“ 啊 是的 , ” 说 这 其他 , ” 我 曾是 遗忘 这 女王大学 晚的 禁令 .
“啊, 是的,”另一个人说, “我忘了女王陛下最近颁布的禁令。”

[let] [juː 'es] [siː] ; [haʊ] [dɪd][aɪ 'tiː] [rʌn] ?
Let us see ; how did it run ?
让 我们 看 ; 如何 做过 它 跑步 ?
让我们看看, 它的运行情况如何?

- [ðə; ði] [seɪm] [ɪz][nɑːt][rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər] ['eni] ['laɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['peɪpɪʃ] [ˌsjuːpə'stɪənz] [ɔːr] ['serəməniːz] ([ɪz]
' **The same is not required for any liking of Papish Superstitions or Ceremonies (is**
- 这 相同的 是 不是 必需的 为了 任何 喜欢 的 教皇 迷信 或者 仪式 (是
[aɪ 'tiː] ?)
it ?)
它 ?)
“喜欢天主教迷信或仪式并不需要同样的条件 (对吧?)”

[hɪðəˈtuː] [juːst] , [wɪtʃ] [ˈtærlɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈtestɪd] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈkrɪstʃən] [foʊk] - ; ([noʊ] ,
hitherto used , which utterly are to be detested of all Christian folk ' ; (no ,
迄今为止 用过的 , 哪个 完全地 是 到 是 令人厌恶的 的 全部 基督教 民间 - ; (不 ,
迄今为止所使用的, 所有基督徒都应极其厌恶; (不,

[ðə; ðɪ][læst] [wɜːrd][ɔːr] [tuː] [ɪz][ə; eɪ] [ɡlɑːs]) , - [bʌt; bət][ˈoʊnli][tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [ðə; ðɪ] [ˈmæɪnəz] [ɪn] [ðɪs]
the last word or two is a gloss) , ' but only to maintain the mariners in this
这 最后的 单词 或者 二 是 一个 光泽) , - 但 仅有的 到 维持 这 水手们 在 这
[lənd] ,
land ,
土地 ,
(最后的一两个词是注释), 但仅仅是为了维持这片土地上的水手们的生计,

[ænd; ʌnd][tuː; tə][set] [men][ə; eɪ] - [ˈfɪʃɪŋ] .
and to set men a - fishing .
和 到 放 男人 一个 - 钓鱼 .
并派人去钓鱼。

- [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] [sens] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ɪz][aɪ ˈtiː][nɑːt] , [sɜːr] ?
' That is the sense of it , is it not , sir ?
- 那 是 这 感觉 的 它 , 是 它 不是 , 先生 ?
“正是这个意思, 对吧, 先生? ”

[juː; jʊ][fæst] , [ðæt] [ɪz] , [nɑːt][fɔːr; fər] [ˈhev(ə)nli] [ˈriːz(ə)nz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈfuːliʃ] [ænd; ʌnd] [ˈpeɪpɪ]
You fast , that is , not for heavenly reasons , which were a foolish and Papish
你 快速地 , 那 是 , 不是 为了 天上 原因 , 哪个 是 一个 愚蠢 和 教皇
[θɪŋ] [tuː; tə][duː] ;
thing to do ;
事物 到 做 ;
你们禁食, 并非出于崇高的理由, 因为那是愚蠢的、天主教式的做法;

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ˈɜːrθli] [ˈriːz(ə)nz] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][ˈriːz(ə)nəb(ə)] [ænd; ʌnd] [ˈprɑːtɪstənt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .
but for earthly reasons , which is a reasonable and Protestant thing to do .
但 为了 尘世的 原因 , 哪个 是 一个 合理的 和 新教 事物 到 做 .
但出于世俗的原因, 这是合情合理且符合基督教教义的做法。

" [ˈæntəni] [maɪt] [hæv; həv][ˈteɪkən] [ðɪs] [əˈsɔːlt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈmɪs] ,
" **Anthony might have taken this assault a little amiss ,**
" 安东尼 可能 有 已采取 这 突击 一个 小的 错误 ,
“安东尼可能对这次袭击有点反应过度了,”

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ə; eɪ] [ˈlæfɪŋ] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [aɪz] ; [ænd; ʌnd]
if he had not seen a laughing light in his companion's eyes ; and
如果 他 有 不是 已见 一个 笑 光 在 他的 同伴的 眼睛 ; 和
[rɪˈmembər] , [tuː] ,
remembered , too ,
记得 , 也 ,
如果他没有看到同伴眼中闪烁的笑意; 而且, 他还记得,

[ðæt] [ɪmˈprɪznmənt] [ɪz][æpt][tuː; tə] [briːd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbɪtərnəs] .
that imprisonment is apt to breed a little bitterness .
那 监禁 是 易于 到 品种 一个 小的 苦味 .
监禁很容易让人心生怨恨。

[soʊ][hiː; hi] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
So he smiled back at him .
所以 他 微笑 后退 在 他 .
于是他回以微笑。

[ðen] [suːn] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈmækswel][ænd; ʌnd] [ɡreɪt] [ˈkeɪnz] ,
Then soon they fell to talking of Lady Maxwell and Great Keynes ,
然后 很快 他们 跌倒 到 说 的 女士 麦克斯韦 和 伟大的 凯恩斯 ,
随后, 他们的话题很快就转到了麦克斯韦夫人和伟大的凯恩斯身上。

[wer] [ˈaɪˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈbʌkstən] [hæd; həd] [steɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] .
where it seemed that Mr . Buxton had stayed more than once .
在哪里 它 似乎 那 先生 : 巴克斯顿 有 入住 更多的 比 一次 :

巴克斯顿先生似乎不止一次在那里住过。

“ [aɪ] [nuː] [sɜːr] [ˈnɪkələs] [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , ” [gɔːd] [rest] [hɪz; ɪz] [soʊl] .
“ **I knew Sir Nicholas well , ” he said , “ God rest his soul .**
” 我 知道 先生 尼古拉斯 出色地 , ” 他 说 , ” 上帝 休息 他的 灵魂 :
“我非常了解尼古拉斯爵士,”他说,“愿上帝安息他的灵魂。”

[ˈaɪˈtiː] [siːmz] [tuː; tə] [emˈiː] [hiː; hi] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz] [laɪf] [kənˈtɪnjuəli] [geɪv] [ðə; ði] [laɪ] [tuː; tə]
It seems to me he is one of those whose life continually gave the lie to
它 似乎 到 我 他 是 一 的 那些 谁 生活 持续 给予 这 说谎 到
[men] [huː] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] [kæn; kən] [biː; bi] [noʊ] [truː] [ˈɪŋɡlɪʃmən] .
men who say that a Catholic can be no true Englishman .
男人 WHO 说 那 一个 天主教 能 是 不 真的 英国人 :

在我看来,他就是那种用自己的一生不断驳斥“天主教徒不可能是真正的英国人”这种说法的人之一。

[ðer; ðər] [ˈnevər] [biːt] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈlɔɪəl] [hɑːrt] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] .
There never beat a more loyal heart than his .
那里 绝不 打 一个 更多的 忠诚 心 比 他的 :

世上再也没有比他更忠诚的心了。

“ [ˈæntəni] [əˈɡriːd] ;
“ **Anthony agreed ;**
” 安东尼 同意 ;

安东尼同意了;

[bʌt; bət] [æskt] [ɪf] [ˈaɪˈtiː] [wɜːr; wər] [nɑːt] [truː] [ðæt] [ˈkæθlɪks] [wɜːr; wər] [ɪn] [ˈdɪfəkəltɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [æz; əz]
but asked if it were not true that Catholics were in difficulties sometimes as
但 问 如果 它 是 不是 真的 那 天主教徒 是 在 困难 有时 作为
[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈprɑːpər] [əˈθɔːrəti] [tuː; tə] [biː; bi] [əuˈbeɪd] — [ðə; ði] [poʊp] [ɔːr] [ðə; ði] [prɪns] .
to the proper authority to be obeyed — the Pope or the Prince .
到 这 恰当的 权威 到 是 服从 — 这 教皇 或者 这 王子 :

但有人问道,天主教徒有时是否会在应该服从哪个权威方面感到困惑——是教皇还是君主。

“ [ˈaɪˈtiː] [ɪz] [truː] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] , ” [ɔːr] [ˈaɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] .
“ **It is true , ” said the other , “ or it might be .**
” 它 是 真的 , ” 说 这 其他 , ” 或者 它 可能 是 :

“这是真的,”另一个人说,“或者可能是真的。”

[jet] [ðə; ði] [ˈprɪnsəp(ə)] [ɪz] [klaɪr] , [deɪt] - [kwaɪ] [sʌnt] - .
Yet the principle is clear , Date Cæsari quae sunt Cæsaris .
然而 这 原则 是 清除 , 日期 - quae 太阳 - .

但原则很明确,凯萨里日期必须凯萨里。

[ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [laɪz] [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmæksɪm] . “
The difficulty lies but in the application of the maxim . ”
这 困难 谎言 但 在 这 应用 的 这 格言 : “

难点就在于如何运用这条格言。

“ [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [juːˈes] , ” [sed] [ˈæntəni] — “ [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [foʊk] , — [ðer; ðər] [ˈhɑːrdli]
“ **But with us , ” said Anthony — “ Church of England folk , — there hardly**
” 但 和 我们 , ” 说 安东尼 — “ 教会 的 英格兰 民间 , — 那里 几乎
[kæn; kən] [biː; bi] [ˈevər] [ˈeni] [sʌt] [ˈdɪfɪkəlti] ;
can be ever any such difficulty ;
能 是 曾经 任何 这样的 困难 ;

“但是对于我们英国国教徒来说,”安东尼说,“几乎不可能有这样的困难;

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz] [wel] . “
for the Prince of the State is the Governor of the Church as well . ”
为了 这 王子 的 这 状态 是 这 州长 的 这 教会 作为 出色地 : “

因为国家元首同时也是教会的统治者。”

“ [aɪ] [teɪk] [jɔːr; jər] [pɔɪnt] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈbʌkstən] .

“ I take your point , ” said Mr . Buxton .

“ 我 拿 你的 观点 , ” 说 先生 : 巴克斯顿 :

“我明白你的意思,”巴克斯顿先生说。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈnæʃ(ə)nəl] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] [ˈbetər] ,

“ You mean that a National Church is better ,

“ 你 意思是 那 一个 国家的 教会 是 更好的 ,

你的意思是说, 建立国教更好吗?

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ænd; ənd] [ˈtempərəl] [əˈθɔːrətɪz] [ɑːr; ər] [ðen] [æt; ət] [wʌn] . ”

for that spiritual and temporal authorities are then at one . ”

为了 那 精神 和 显 当局 是 然后 在 一 : ”

这样, 精神权威和世俗权威就合二为一了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

依据什么权力? (By What Authority)

第13/35页

“ [dʒʌst][soʊ] , ” [sed] [ˈæntəni] , [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][wɔːrm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [θi:m] .
“ **Just so** , ” **said Anthony** , **beginning to warm to his favourite theme** .
“ 只是 所以 , ” 说 安东尼 , 开始 到 温暖的 到 他的 最喜欢的 主题 .

“正是如此,”安东尼说道, 开始对他最喜欢的主题产生了兴趣。

“ [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][ðə; ði][ˈneɪʃ(ə)n] [rɪˈɡɑːrdɪd] [æz; əz] [rɪˈlɪdʒəs] .
“ **The Church is the nation regarded as religious** .
“ 这 教会 是 这 国家 认为 作为 宗教 .

“教会是被视为宗教的国家。”

[wen] [ˈɪŋɡlənd] [ˈwɔːrɪz][ɑːn][lənd][aɪˈtiː][ɪz] [θruː] [hɜːr; həɪ][ˈɑːrmi] , [wɪtʃ] [ɪz][hɜːrˈself] [ˈʌndər] [ɑːrmz] ;
When England wars on land it is through her army , which is herself under arms ;
什么时候 英格兰 战争 在 土地 它 是 通过 她 军队 , 哪个 是 她自己 在下面 武器 ;

英国在陆地上作战是通过其军队进行的, 而其军队本身也处于武装状态;

[wen] [ɑːn] [siː] [fɪː; jɪ] [ɪmˈbɑːks] [ɪn][ðə; ði][ˈneɪvi] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈwɔːrfer] [wɪð; wɪθ] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈpaʊəz] ,
when on sea she embarks in the navy ; and in the warfare with spiritual powers ,
什么时候 在 海 她 启程 在 这 海军 ; 和 在 这 战争 和 精神 权力 ,

当她在海上航行时, 她就加入了海军; 在与属灵力量的争战中,

[aɪˈtiː][ɪz] [θruː] [hɜːr; həɪ] [tʃɜːrtʃ] .
it is through her Church .
它 是 通过 她 教会 .

这是通过她的教会。

[ænd; ənd] [ˈfʊrli] [ɪn] [ðɪs] [wei] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [mʌst; məst] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l]
And surely in this way the Church must always be the Church of the people
和 一定 在 这 方式 这 教会 必须 总是 是 这 教会 的 这 人们

.
:
.

如此一来, 教会就必须始终是人民的教会。

[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈspænjərd] [ɑːr; ər] [laɪk] [kæt][ænd; ənd][dɔːg] ;
The Englishman and the Spaniard are like cat and dog ;
这 英国人 和 这 西班牙人 是 喜欢 猫 和 狗 ;

英国人和西班牙人就像猫和狗一样;

[ðeɪ] [laɪk] [nɔːt][ðə; ði] [seɪm] [fuːd] [nɔːr][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] [kəʊt] ;
they like not the same food nor the same kind of coat ;
他们 喜欢 不是 这 相同的 食物 也不 这 相同的 种类 的 外套 ;

它们喜欢的食物和外套都不一样;

[aɪ] [hɪr] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈbɪldɪŋz] [ɑːr; ər][nɔːt] [laɪk] [ˈaʊərz] ; [ðer; ðər] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [neɪ] , [ðer; ðər] [ˈfeɪsɪz]
I hear that their buildings are not like ours ; their language , nay , their faces
我 听到 那 他们的 建筑物 是 不是 喜欢 我们的 ; 他们的 语言 , 不 , 他们的 面孔

[ænd; ənd][maɪndz] ,
and minds ,
和 思想 ,

我听说他们的建筑和我们不一样; 他们的语言, 不, 他们的面容和思想,

[ɑːr; ər][nɔːt] [laɪk] [ˈaʊərz] .
are not like ours .
是 不是 喜欢 我们的 .

和我们的不一样。

[ðen] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðer; ðər] [prɛrɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪˈlɪdʒən] ?
Then why should be their prayers and their religion ?
然后 为什么 应该 是 他们的 祈祷 和 他们的 宗教 ?

那么，他们的祈祷和宗教信仰又有什么关系呢？

[aɪ] [ˈkwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈfɔːrənəɪz] [feɪθ] ; [aɪ ˈtiː][ɪz][gɔːd] [huː] [meɪd] [juː ˈes][soʊ] .
I quarrel with no foreigner's faith ; it is God who made us so .
我 争吵 和 不 外国人的 信仰 ; 它 是 上帝 WHO 制成 我们 所以 .

我不反对任何外国人的信仰；这是上帝创造我们的。

" [ˈæntəni] [stɑːpt] , [ˈbreθləs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ʌnˈjuːzuəl] [ˈeləkwəns] ;
" **Anthony stopped , breathless with his unusual eloquence ;**
" 安东尼 停止 , 喘不过气 和 他的 异常 口才 ;

安东尼停了下来，他那非凡的雄辩让他气喘吁吁；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt] [ðæt] [leɪ] [ˈnɪrəst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] ,
but it was the subject that lay nearest to his heart at present ,
但 它 曾是 这 主题 那 躺 最近的 到 他的 心 在 展示 ,

但这是 he 目前最关心的话题。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [noʊ] [læk] [ʌv; əv] [wɜːrdz] .
and he found no lack of words .
和 他 成立 不 缺少 的 字 .

他发现自己并不缺少词语。

[ðə; ðɪ][ˈprɪz(ə)nər][hæd; həd] [wɑːtɪt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈtwɪŋklɪŋ] [aɪz] , [ˈnɔːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf]
The prisoner had watched him with twinkling eyes , nodding his head as if
这 囚犯 有 观看 他 和 闪烁 眼睛 , 点头 他的 头 作为 如果

[ɪn] [əˈɡri:mənt] ;
in agreement ;
在 协议 ;

囚犯用闪烁的眼睛注视着他，不时点头表示同意；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [spiːtʃ] , [ˈnɔːdəd, ˈnɔːdɪd] [əˈɡen] [ɪn] [ˈmedɪteɪv]
and when he had finished his little speech , nodded again in meditative
和 什么时候 他 有 完成的 他的 小的 演讲 , 点头 再次 在 冥想

[ˈsaɪləns] .
silence .
沉默 .

他讲完简短的讲话后，又陷入沉思，点了点头。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [kəmˈpliːt] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , " [kəmˈpliːt] .
" **It is complete , " he answered , " complete .**
" 它 是 完全的 , " 他 回答 , " 完全的 .

“已经完成了，”他回答说，“完成了。”

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ˈθiːəri] [wʊd] [biː; bi] [kənˈvɪnsɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ] [ˈenvi] [juː; jʊ] , [ˈmæstər] [ˈnɔːrɪs] ,
And as a theory would be convincing ; and I envy you , Master Norris ,
和 作为 一个 理论 会 是 令人信服的 ; 和 我 嫉妒 你 , 掌握 诺里斯 ,

如果这套理论成立，那将令人信服；我真羡慕你，诺里斯先生。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][stænd][ɑːn][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [weɪv] .
for you stand on the top of the wave .
为了 你 站立 在 这 顶部 的 这 海浪 .

因为你站在了浪潮之巅。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ˈɪŋɡlənd] [həʊldz] .
That is what England holds .
那 是 什么 英格兰 持有 .

这就是英格兰所拥有的。

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [kraɪst] [ˈaʊər; ɑːr] [lɔːrd] [rɪˈfjuːzɪd; ˈrefjuːs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkɪŋdəm] [æz; əz] [ðæt] .
But , my dear sir , Christ our Lord refused such a kingdom as that .
但 , 我的 亲爱的 先生 , 基督 我们的 主 拒绝 这样的 一个 王国 作为 那 .
但是, 我亲爱的先生, 我们的主基督拒绝了那样的国度。

[maɪ] [ˈkɪŋdəm] , [hiː; hi] [sed] , [ɪz][nɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] — [ɪz][nɑːt] , [ðæt] [ɪz] ,
My kingdom , He said , is not of this world — is not , that is ,
我的 王国 , 他 说 , 是 不是 的 这 世界 — 是 不是 , 那 是 ,
他说: “我的国不属于这个世界——也就是说, 不属于这个世界。”

[ruːld] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɜːldz] [dɪˈvɪʒnz] [ænd; ənd] [ˈsɪstəmz] .
ruled by the world's divisions and systems .
裁决 经过 这 世界的 部门 和 系统 .
受制于世界的各种划分和体系。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dɪˈskraɪbd] [ˈbeɪbl] , — [ˈevri] [ˈneɪf(ə)n][wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
You have described Babel , — every nation with its own language .
你 有 描述 巴别塔 , — 每一个 国家 和 它是自己的 语言 .
你描述的是巴别塔——每个民族都有自己的语言。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ʌnˈduː] [ˈbeɪbl] [ænd; ənd][tuː; tə] [bɪld] [wʌn] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈsɪti] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr]
But it was to undo Babel and to build one spiritual city that our
[ˈseɪvjər] [keɪm] [daʊn] ,
Saviour came down ,
救主 来了 向下 ,
但救世主降临人间, 是为了拆毁巴别塔, 建立一座属灵的城。

[ænd; ənd] [sent] [ðə; ði][ˈhoʊli] [ɡoʊst] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] [ˈpentɪkɔːst] [aʊt] [ʌv; əv][əˈreɪbiːənz]
and sent the Holy Ghost to make the Church at Pentecost out of Arabians
和 发送 这 圣 鬼 到 制作 这 教会 在 五旬节 出去 的 阿拉伯人
[ænd; ənd] [ˈmiːdz] [ænd; ənd] [ˈiːləˌmaɪt] — [tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [ðə; ði][pɑːrˈtɪf(ə)n] - [wɔːlz] ,
and Medes and Elamites — to break down the partition - walls ,
和 梅德斯 和 埃兰人 — 到 休息 向下 这 分割 - 墙壁 ,
并差遣圣灵在五旬节从阿拉伯人、米底人和以拦人中建立教会——拆毁隔阂的墙垣。

[æz; əz][ðə; ði] [əˈpɑːsl] [telz] [juː ˈes] , — [ðæt] [ðer; ðər][biː; bi] [ˈniːðər] [dʒuː][nɔːr] [ɡriːk] ,
as the apostle tells us , — that there be neither Jew nor Greek ,
作为 这 使徒 讲述 我们 , — 那 那里 是 两者都不 犹 也不 希腊语 ,
正如使徒告诉我们的, ——既没有犹太人, 也没有希腊人,

[bɑːrˈberɪən][nɔːr] [ˈsiθiən] — [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪˈstæblɪʃ] [wʌn][væst] [ˈkɪŋdəm] ([wɪtʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈveri]
barbarian nor Scythian — and to establish one vast kingdom (which for that very
野蛮人 也不 斯基泰人 — 和 到 建立 — 广阔的 王国 (哪个 为了 那 非常
[ˈriːz(ə)n][wiː; wi] [neɪm] [ˈkæθlɪk]) ,
reason we name Catholic) ,
原因 我们 姓名 天主教) ,
既非蛮族也非斯基泰人——而是为了建立一个幅员辽阔的王国（正因如此, 我们将其命名为天主教王国)。

[tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ˈdɪfərənsɪz] [bɪˈtwiːn] [ˈneɪf(ə)n][ænd; ənd][ˈneɪf(ə)n] ,
to destroy differences between nation and nation ,
到 破坏 差异 之间 国家 和 国家 ,
消除国家与国家之间的差异

[baɪ] [ˈlɪftɪŋ] [iːtʃ] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv][ɡɑːd] — [tuː; tə] [pʊl] [daʊn] [ˈbeɪbl] , [ðə; ði] [ˈsɪti]
by lifting each to be of the People of God — to pull down Babel , the City
经过 举重 每个 到 是 的 这 人们 的 上帝 — 到 拉 向下 巴别塔 , 这 城市
[ʌv; əv][kənˈfjuːʒ(ə)n] ,
of Confusion ,
的 困惑 ,
通过提升每个人成为上帝的子民——推倒巴别塔, 那混乱之城,

[ænd; ənd] [bɪld] [dʒəˈruːsələm][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [piːs] .

and build Jerusalem the City of Peace .
和 建造 耶路撒冷 这 城市 的 和平 .

并将耶路撒冷建设成为和平之城。

[dɪr] [gɑːd] !

Dear God !

亲爱的 上帝 !

亲爱的上帝！

“ [kraɪd] [ˈmɪstər] . [ˈbʌkstən] , [ˈraɪzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈæntəni] ,

” cried Mr . Buxton , rising in his excitement , and standing over Anthony ,
” 哭 先生 . 巴克斯顿 , 上升 在 他的 激动 , 和 常设 超过 安东尼 ,

“巴克斯顿先生激动地站起身，站在安东尼面前，大声喊道，”

[huː] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [əˈstɑːnɪʃt] [ænd; ənd] [bɪˈwɪldərd] .

who looked at him astonished and bewildered .
WHO 看起来 在 他 惊讶 和 困惑 .

他惊讶而困惑地看着他。

“ [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈɪŋɡlənd] [wʊd] [ˈpɑːrs(ə)] [aʊt] [ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [ˈɪntuː][ˈnæʃ(ə)nəl]

” You and your England would parcel out the Kingdom of heaven into national
” 你 和 你的 英格兰 会 包裹 出去 这 王国 的 天堂 进入 国家的

[tʃɜːrtʃɪz] ,
Churches ,
教堂 ,

“你和你的英格兰会将天国分割成各个国家的教会，

[æz; əz][juː; jʊ] [neɪm] [ðəm; ðəm] — [əˈmʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈkɪŋdəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ;

as you name them — among all the kingdoms of the world ;
作为 你 姓名 他们 — 之中 全部 这 王国 的 这 世界 ;

如你所列举的——在世界所有王国之中；

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [kɔːl] [jɔːrˈselvz] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [keɪm] [tuː; tə][duː][dʒʌst][ðə; ði]

and yet you call yourselves the servants of Him who came to do just the
和 然而 你 称呼 你们自己 这 仆人 的 他 WHO 来了 到 做 只是 这

[ˈɑːpəzɪt] — [jes] ,
opposite — yes ,
对面的 — 是的 ,

然而，你们却自称为那位来做与此截然相反之事的神的仆人——是的，

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] [duː][aɪ ˈtiː] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [ˈkɪŋdəmz] [ʌv; əv] [ðɪs]

and who will do it , in spite of you , and make the kingdoms of this
和 WHO 将要 做 它 , 在 尽管如此 的 你 , 和 制作 这 王国 的 这

[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

谁会不顾你的反对，成就这世上的国度呢？

[ɪnˈsted] , [ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [bɜːrd] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪst] .

instead , the Kingdom of our Lord and of His Christ .
反而 , 这 王国 的 我们的 主 和 的 他的 基督 .

相反，是我们的上帝和祂基督的国度。

[waɪ] , [ɪf] [iːtʃ] [ˈnei(ə)n][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [tʃɜːrtʃ] , [waɪ] [nɑːt] [iːtʃ] [ˈkaʊnti] [ænd; ənd] [iːtʃ]

Why , if each nation is to have her Church , why not each county and each
为什么 , 如果 每个 国家 是 到 有 她 教会 , 为什么 不是 每个 县 和 每个

[taʊn] — [jes] ,
town — yes ,
镇 — 是的 ,

为什么，如果每个国家都可以有自己的教会，为什么每个县、每个城镇不能有自己的教会呢？ ——是的，

[ænd; ənd] [i:tʃ] [ˈseprət] [soʊl] , [tu:] ; [fɔ:r; fər][ɔ:l][ɑ:r; ər] [ˈdɪfrənt] ！
and each separate soul , too ; for all are different !
和 每个 分离 灵魂 ， 也 ； 为了 全部 是 不同的 ！

每个灵魂都是不同的，因为每个人都是独一无二的！

[neɪ] , [neɪ] , [ˈmæstər] [ˈnɔ:rɪs] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈblaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] .
Nay , nay , Master Norris , you are blinded by the Prince of this world .
不 ， 不 ， 掌握 诺里斯 ， 你 是 失明 经过 这 王子 的 这 世界 ；

不，不，诺里斯大师，你被这个世界的王子蒙蔽了双眼。

[hi:; hi][ɪz] [jəʊ] [ju:; jʊ][ˈi:v(ə)n] [naʊ] [frʌm; frəm][æn; ən] [haɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [ðə; ði] [ˈkɪŋdəmz] [ʌv; əv] [ðɪs]
He is shewing you even now from an high mountain the kingdoms of this
他 是 显示 你 甚至 现在 从 一个 高的 山 这 王国 的 这
[wɜ:rlɪd][ænd; ənd][ðə; ði][ˈɡlɔ:ri] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] :
world and the glory of them :
世界 和 这 荣耀 的 他们 ；

他现在正从高山上将世上的国度和它们的荣华指示你们：

[lɪft][jʊr; jər] [aɪz] , [dɪr] [læd] , [tu:; tə][ðə; ði] [hɪlz] [frʌm; frəm] [wens] [ˈkʌmɪθ] [jʊr; jər][help] ;
lift your eyes , dear lad , to the hills from whence cometh your help ;
举起 你的 眼睛 ， 亲爱的小伙子 ， 到 这 丘陵 从 何处 到来 你的 帮助 ；

亲爱的孩子，抬起头，看看山峦，你的帮助就在那里；

[ðoʊz] [hɪlz] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [wer] [ju:; jʊ][stænd] ; [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] [nu:]
those hills higher than the mountain where you stand ; and see the new
那些 丘陵 更高 比 这 山 在哪里 你 站立 ； 和 看 这 新的
[dʒəˈru:sələm] ,
Jerusalem ,
耶路撒冷 ，

那些比你所站的山更高的山丘；并看见新耶路撒冷，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɡlɔ:ri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ɡɔ:d][tu:; tə] [dwel] [wɪð; wɪθ][men] .
and the glory of her , coming down from God to dwell with men .
和 这 荣耀 的 她 ， 未来 向下 从 上帝 到 住 和 男人 ；

以及她的荣耀，从神那里降临到人间。

” [ˈmɪstər] . [ˈbʌkstən] [stʊd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈbleɪzɪŋ] , [ˈpleɪnli] [ˈkæɪɪd] [əˈweɪ] [ˈhoʊlli] [baɪ][ɪnˈθu:ziæzəm] ;
” **Mr . Buxton stood , his eyes blazing , plainly carried away wholly by enthusiasm ;**
” 先生 ； 巴克斯顿 站立 ， 他的 眼睛 炽烈 ， 显然 携带 离开 完全 经过 热情 ；
[ænd; ənd] [ˈæntəni] ,
and Anthony ,
和 安东尼 ，

“巴克斯顿先生站着，双眼炯炯有神，显然完全被热情冲昏了头脑；而安东尼，

[ɪn] [spɑ:t] [ʌv; əv] [hɪmˈself] , [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][ˈæŋɡri] .
in spite of himself , could not be angry .
在 尽管如此 的 他自己 ， 可以 不是 是 生气的 ；

尽管他自己也情不自禁地生气了。

[hi:; hi] [ˈmɔɪsnd] [hɪz; ɪz][lɪps] [wʌns][ɔ:r] [twɑɪs] .
He moistened his lips once or twice .
他 湿润 他的 嘴唇 一次 或者 两次 ；

他舔了一两次嘴唇。

” [wel] , [sɜ:r] ; [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][hoʊld][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] , [ɪn][wʌn] [sens] ;
” **Well , sir ; of course I hold with what you say , in one sense ;**
” 出色地 ， 先生 ； 的 课程 我 抓住 和 什么 你 说 ， 在 一 感觉 ；

“嗯，先生；从某种意义上说，我当然同意您的说法；

[bʌt; bət][aɪˈti:] [ɪz][nɑ:t] [kʌm] [jet] ; [ænd; ənd] [ˈnevər] [wɪl] ,
but it is not come yet ; and never will ,
但 它 是 不是 来 然而 ； 和 绝不 将要 ；

但它还没有到来；而且永远不会到来。

[tɪl] [ˈaʊər; ɑːr] [ɔːrd] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [pleɪn] . ”
till our Lord comes back to make all plain . ”
直到 我们的 主 来 后退 到 制作 全部 清楚的 . ”

直到我们的主再来，把一切都解释清楚。

“ [nɑːt] [kʌm] [jet] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈlðər] , “ [nɑːt] [kʌm] [jet] !
” **Not come yet ? ” cried the other , “ Not come yet !**
” 不是 来 然而 ? ” 哭 这 其他 , ” 不是 来 然而 !

“还没来吗？”另一个喊道，“还没来！”

[waɪ] , [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [wʌn] [ˈhoʊli] [ˈkæθlɪk] [ænd; ənd] [æpəˈstɑːlɪk] [tʃɜːrtʃ] [bʌt; bət] [ðæt] ?
Why , what is the one Holy Catholic and Apostolic Church but that ?
为什么 , 什么 是 这 一 圣 天主教 和 使徒 教会 但 那 ?

为什么？那唯一神圣、大公、使徒传下来的教会不就是如此吗？

[ðer; ðər] [juː; jʊ] [hæv; həv] [wʌn] [ˈvɪzəb(ə)l] [ˈkɪŋdəm] , [ˈgæðərd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈneɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tʌŋ]
There you have one visible kingdom , gathered out of every nation and tongue
那里 你 有 一 可见的 王国 , 聚集 出去 的 每一个 国家 和 舌头
[ænd; ənd] [ˈpi:p(ə)l] ,
and people ,
和 人们 ,

那里有一个看得见的国度，是由来自各邦国、各方言、各民组成的。

[æz; əz] [ðə; ði] [əˈpɑːsl] [sed] .
as the apostle said .
作为 这 使徒 说 .

正如使徒所说。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ɪˈsteɪt] [ɪn] [fræns] , [ˈmæstər] [ˈnɔːrɪs] , [wer] [aɪ] [ɡoʊ] [ˈsʌmtaɪmz] ;
I have a little estate in France , Master Norris , where I go sometimes ;
我 有 一个 小的 财产 在 法国 , 掌握 诺里斯 , 在哪里 我 去 有时 ;

诺里斯先生，我在法国有一处小庄园，我有时会去那里。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [foʊk] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈwʊd(ə)n] [ʃuːz] , [ˈtɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈhjuːmən] [tʌŋ]
and there are folk in their wooden shoes , talking a different human tongue
和 那里 是 民间 在 他们的 木制的 鞋 , 说 一个 不同的 人类 舌头
[tuː; tə] [em ˈiː] ,
to me ,
到 我 ,

还有一些穿着木屐的人，他们说着和我截然不同的语言。

[bʌt; bət] , [θæŋk] [ɡɑːd] !
but , thank God !
但 , 感谢 上帝 !

但感谢上帝！

[ðə; ði] [seɪm] [dɪˈvaɪn] [wʌn] — [ʌv; əv] [kənˈtrɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ædəˈreɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [prer] .
the same divine one — of contrition and adoration and prayer .
这 相同的 神圣的 一 的 的 忏悔 和 崇拜 和 祷告 .

同一个神圣的——忏悔、崇拜和祈祷。

[ðer; ðər] [wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] [seɪm] [mæs] , [ðə; ði] [seɪm] [ˈpriːsthʊd] , [ðə; ði] [seɪm] [ˈblesɪd; blest]
There we have the same mass , the same priesthood , the same blessed
那里 我们 有 这 相同的 大量的 , 这 相同的 圣职 , 这 相同的 蒙福
[ˈsækrəmənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [feɪθ] ,
sacrament and the same Faith ,
圣餐 和 这 相同的 信仰 ,

在那里，我们有同样的弥撒、同样的司铎、同样的圣体圣事和同样的信仰。

[æz; əz] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɔːrətoːrɪ] [æt; ət] [ˈstænˌfiːld] .
as in my own little oratory at Stanfield .
作为 在 我的 自己的 小的 演说 在 斯坦菲尔德 .

就像我在斯坦菲尔德的小型演讲厅里一样。

[gəʊ][tuː; tə] [speɪn] , [ˈæfrɪkə] , [roʊm] , [ˈɪndiə] ; [werˈlevər] [kraɪst] [ɪz] [priːtʃt] ;
Go to Spain , Africa , Rome , India ; wherever Christ is preached ;
去 到 西班牙 , 非洲 , 罗马 , 印度 ; 无论 基督 是 布道 ;
去西班牙、非洲、罗马、印度；凡是传扬基督福音的地方；

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] [hɪr] — [ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [piːs] .
there is the Church as it is here — the City of Peace .
那里 是 这 教会 作为 它 是 这里 — 这 城市 的 和平 .
这里就是教会所在地——和平之城。

[ænd; ʌnd][æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ʌnd][jʊr; jər] [tʃɜːrtʃ] !
And as for you and your Church !
和 作为 为了 你 和 你的 教会 !
至于你和你的教会！

[wɪð; wɪθ] [huːm] [duː][juː; jʊ][hoʊld] [kəˈmjuːniən] ?
with whom do you hold communion ?
和 谁 做 你 抓住 圣餐 ?
你与谁举行圣餐仪式？

” [ðɪs] [stʌŋ] [ˈæntəni] , [ænd; ʌnd][hiː; hi] [ˈænsər] [ɪmˈpʌlsɪvli] .
” **This stung Anthony , and he answered impulsively .**
” 这 被蜇了 安东尼 , 和 他 回答 冲动地 .
“这话刺痛了安东尼，他冲动地回答了。”

” [ɪn][dʒəˈniːvə][ænd; ʌnd] [ˈfræŋkfɜrt] , [æt; ət] [liːst] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][foʊk] [huː] [spiːk] [ðə; ði] [seɪm] [dɪˈvaɪn]
” **In Geneva and Frankfurt , at least , there are folk who speak the same divine**
” 在 日内瓦 和 法兰克福 , 在 至少 , 那里 是 民间 WHO 说话 这 相同的 神圣的
[tʌŋ] ,
tongue ,
舌头 ,
“至少在日内瓦和法兰克福，有人说着同一种神圣的语言。”

[æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][aɪ ˈtiː] , [æz; əz][wiː; wi][duː] ; [ðeɪ] [ænd; ʌnd][wiː; wi][ɑːr; ər] [əˈgriːd] [ɪn] [ˈmætərz] [ʌv; əv]
as you call it , as we do ; they and we are agreed in matters of
作为 你 称呼 它 , 作为 我们 做 ; 他们 和 我们 是 同意 在 事情 的
[feɪθ] . “
faith . ”
信仰 . ”
正如你们所称呼的，正如我们所称呼的；他们在信仰问题上与我们意见一致。”

” [ɪnˈdiːd] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈbɜːrtʃn] [ˈɑːrpli] , ” [ðen] [wʌt] [bɪˈkʌmz] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈnæf(ə)nəlɪzəm] ,
” **Indeed , ” said Mr . Burton sharply , “ then what becomes of your Nationalism ,**
” 的确 , ” 说 先生 . 伯顿 尖锐地 , ” 然后 什么 变成 的 你的 民族主义 ,
“的确如此,”伯顿先生厉声说道，“那么你们的民族主义又该何去何从呢？ ”

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈverɪd] [ˈtempərəmənts] [ðæt] [juː; jʊ][toʊld][em ˈiː][gɑːd][hæd; həd] [meɪd] ?
and the varied temperaments that you told me God had made ?
和 这 多种多样 性情 那 你 讲述 我 上帝 有 制成 ?
还有你告诉我的上帝创造的各种不同的性情？

” [ˈæntəni] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] ; [hiː; hi][hæd; həd] [ˌoʊvərˈɑːt] [hɪz; ɪz][mɑːrk] .
” **Anthony bit his lip ; he had overshoot his mark .**
” 安东尼 少量 他的 唇 ; 他 有 过冲 他的 标记 .
安东尼咬着嘴唇；他射过了头。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər] [swept] [ɑːn] ;
But the other swept on ;
但 这 其他 扫荡 在 ;
但另一股浪潮继续席卷而来；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] [bɪ'gæŋ][tuː; tə][step] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [ruːm] ,
and as he talked began to step up and down the little room ,
和 作为 他 谈话 开始 到 步 向上 和 向下 这 小的 房间 ,
他一边说话一边在小房间里来回踱步。

[ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ræpsədi] .
in a kind of rhapsody .
在 一个 种类 的 狂想曲 .

如同狂想曲一般。

“ [ɪz][,aɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)] ?
“ Is it possible ?
” 是 它 可能的 ?

“是否可以?

” [hiː; hi] [kraɪd] ,
” he cried ,
” 他 哭 ,

他喊道：“

“ [ðæt] [men] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ][blaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [dɪ'vaɪdɪd] ['kʌmpənɪz] [ðeɪ] [neɪm]
” that men should be so blind as to prefer the little divided companies they name
” 那 男人 应该 是 所以 瞎的 作为 到 更喜欢 这 小的 分割 公司 他们 姓名
[næʃ(ə)nəl] [tʃɜːrtʃɪz] — [ɔːl][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd][dɪ'naɪəl] — [tuː; tə] [ðæt] ['ɡlɔːrɪəs] ['kɪŋdəm] [ðæt] [kraɪst]
National Churches — all confusion and denial — to that glorious kingdom that Christ
国家的 教堂 — 全部 困惑 和 拒绝 — 到 那 辉煌 王国 那 基督
[bɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪr] [blʌd] ,
bought with his own dear blood ,
买 和 他的 自己的 亲爱的 血 ,

“人们竟然如此盲目，宁愿选择那些他们称之为‘国教’的小而分裂的团体——其中充满了混乱和否认——也不愿选择基督
用自己宝贵的宝血所买来的荣耀国度。”

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪlt] [ə'pɑːn]['piːtər] , [ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɡerts] [ʌv; əv] [hel] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [prɪ'veɪl] .
and has built upon Peter , against which the gates of hell shall not prevail .
和 有 建造 之上 彼得 , 反对 哪个 这 大门 的 地狱 将 不是 占上风 .
并且建立在彼得的基础上，阴间的权柄不能胜过它。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[aɪ] [noʊ] [,aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['flætərɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)]['neɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd]
I know it is a flattering and a pleasant thought that this little nation should
我 知道 它 是 一个 奉承 和 一个 令人愉快的 想法 那 这 小的 国家 应该
[hæv; həv][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃɜːrtʃ] ;
have her own Church ;
有 她 自己的 教会 ;

我知道，对于这个小国来说，拥有自己的教会是一件令人高兴和欣慰的事情；

[ænd; ənd][,aɪ 'tiː][ɪz] ['hʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['bɪtər] [ðæt] ['ɪŋɡlənd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə]
and it is humbling and bitter that England should be called to submit to
和 它 是 令人谦卑 和 苦的 那 英格兰 应该 是 称为 到 提交 到
[ə; eɪ] ['fɔːrən] ['pɒt(ə)ntetɪ][ɪn][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] [feɪθ] — [neɪ] ,
a foreign potentate in the affairs of faith — Nay ,
一个 外国的 强势 在 这 事务 的 信仰 — 不 ,

令人感到屈辱和痛苦的是，英国竟然要在信仰事务上向外国君主屈服——不，

[kraɪ] [ðeɪ] [laɪk] [ðə; ði][dʒuːz][ʌv; əv][oʊld] ,
cry they like the Jews of old ,
哭 他们 喜欢 这 犹太人 的 老的 ,

他们像古代的犹太人一样哭泣，

[nɑ:t] [kraɪst] [bʌt; bət] [bə'reɪbəʒ] — [wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t][hæv; həv] [ðɪs] [mæn][tu:; tə] [reɪn] ['oʊvər][ju: 'es] .
not Christ but Barabbas — we will not have this Man to reign over us .
不是 基督 但 巴拉巴 — 我们 将要 不是 有 这 男人 到 在位 超过 我们 .
不是基督，而是巴拉巴——我们绝不让这个人统治我们。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [ɪz][ˈɡɑ:dz] [wɪl] [ænd; ənd][nɑ:t] [ðæt] .
And yet this is God's will and not that .
和 然而 这 是 神的 将要 和 不是 那 .
然而，这才是上帝的旨意，而不是那样。

[mɑ:rk][em 'i:] , ['mɪstər] . ['nɔ:ris] ,
Mark me , Mr . Norris ,
标记 我 , 先生 : 诺里斯 ,
记住我，诺里斯先生。
[wʌt] [ju:; jʊ] [hoʊp] [wɪl] ['nevər] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi] — [ðə; ði][ˈlaɪər] [wɪl] [nɑ:t] [ki:p] [hɪz; ɪz][wɜ:rd] — [ju:; jʊ]
what you hope will never come to be — the Liar will not keep his word — you
什么 你 希望 将要 绝不 来 到 是 — 这 说谎者 将要 不是 保持 他的 单词 — 你
[æɪ; jəl][nɑ:t][hæv; həv] [ðæt] ['næ(ə)nəl] [tʃɜ:rtʃ] [ðæt] [ju:; jʊ][dɪ'zɑɪər] :
shall not have that National Church that you desire :
将 不是 有 那 国家的 教会 那 你 欲望 :
你所希望的永远不会实现的——说谎者不会信守诺言——你不会拥有你所渴望的国教：

[æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [delt] , [soʊ] [wɪl] [aɪ 'ti:][bi:; bi] [delt] [tu:; tə][ju:; jʊ] : [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv][rɪ'dʒektɪd] ,
as you have dealt , so will it be dealt to you : as you have rejected ,
作为 你 有 已处理 , 所以 将要 它 是 已处理 到 你 : 作为 你 有 拒绝 ,
你们怎样对待别人，别人也必怎样对待你们：你们怎样拒绝别人，

[soʊ] [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi][rɪ'dʒektɪd] .
so will you be rejected .
所以 将要 你 是 拒绝 .
所以你会被拒绝。

['ɪŋɡlənd] [hɜ:ɹ'self] [wɪl] [kæst][ju:; jʊ][ɔ:f] : [jʊr; jər] [rɪ'lɪdʒəs] [foʊk] [wɪl] [breɪk] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [dɪ'vɪʒnz]
England herself will cast you off : your religious folk will break into a hundred divisions
英格兰 她自己 将要 投掷 你 离开 : 你的 宗教 民间 将要 休息 进入 一个 百 部门
.
:
.
英格兰本身也会抛弃你们：你们的宗教信徒将会分裂成一百个派系。

['i:v(ə)n] [naʊ] [jʊr; jər][p'jʊərɪtənz] [mɑ:k] [æt; ət][jʊr; jər] ['prelɪts] — [soʊ] [su:n] !
Even now your Puritans mock at your prelates — so soon !
甚至 现在 你的 清教徒 嘲笑 在 你的 主教们 — 所以 很快 !
即使现在，你们的清教徒还在嘲笑你们的主教——这么快！

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [du:] [ðʌs] [naʊ] , [wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [du:] [hɪr'æftər] ?
And if they do thus now , what will they do hereafter ?
和 如果 他们 做 因此 现在 , 什么 将要 他们 做 此后 ?
如果他们现在这样做，将来又会怎么做呢？

[ju:; jʊ][hæv; həv][kæst] [ə'weɪ] [ə'θɔ:ɹəti] , [ænd; ənd] [ə'θɔ:ɹəti] [jæl; jəl] [fər'seɪk] [ju:; jʊ] .
You have cast away Authority , and authority shall forsake you .
你 有 投掷 离开 权威 , 和 权威 将 背叛 你 .
你弃绝了权柄，权柄也必离弃你。

[bɪ'hoʊld][jʊr; jər] [haʊs] [ɪz] [left] [ˈʌntə'ʌntu:][ju:; jʊ] ['desələt] . "
Behold your house is left unto you desolate . "
看哪 你的 房子 是 左边 到 你 荒凉 . "
看哪，你们的家必成为一片荒凉之地。

“ [fər'ɡɪv] [em 'i:] , ['mɪstər] : ['nɔːrɪs] , ” [hiː hi] ['ædɪd] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , ” [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [bɪn]
“ **Forgive me** , **Mr . Norris** , ” **he added after a pause** , “ **if I have been**
“ 原谅 我 , 先生 : 诺里斯 , ” 他 额外 后 一个 暂停 , ” 如果 我 有 到过
[dɪs'kɜːrtɪəs] ,
discourteous ,
无礼 ,

“诺里斯先生，请原谅，”他停顿了一下，补充道，“如果我失礼了。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [fər'ɡɑːtn] [maɪ] ['mænərz] ; [bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] , [æz; əz][ðə; ði] [ə'pɑːsl] [sed]
and have forgotten my manners ; but — but I would , as the apostle said
和 有 被遗忘的 我的 礼仪 ; 但 — 但 我 会 , 作为 这 使徒 说
,
,
,

我已忘却礼节；但是——但是，正如使徒所说，我愿意

[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˌɔːltə'geðər] [æz; əz][aɪ][eɪ'em] , [ɪk'sept] [ðiːz] [bəˈndz] .
that you were altogether as I am , except these bonds .
那 你 是 共 作为 我 是 , 除了 这些 债券 .

除了这些羁绊，你和我原本完全一样。

” [ˈtʃæptər] [aɪ 'vi:]
” **CHAPTER IV**
” 章 第四

第四章

[ə; eɪ] ['kaʊntər] - [mɑːrtʃ]
A COUNTER - MARCH
一个 柜台 - 行进

反游行

[ˈɪzəbel] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [aʊt] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['gɑːrdn] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] ,
Isabel was sitting out alone in the Italian garden at the Hall ,
伊莎贝尔 曾是 坐着 出去 独自的 在 这 意大利语 花园 在 这 大厅 ,

伊莎贝尔独自一人坐在大厅的意大利花园里。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌməər] ['fɑːlooɪŋ] [ðə; ði][ˈvɪzɪt][tuː; tə] ['dɛtʃəd] .
one afternoon in the summer following the visit to Deptford .
— 下午 在 这 夏天 下列的 这 访问 到 德普特福德 .

参观完德普特福德之后的一个夏日下午。

[ˈhjuːbə(:)t][wʌz; wəz] [daʊn] [æt; ət] ['plɪməθ] ,
Hubert was down at Plymouth ,
休伯特 曾是 向下 在 普利茅斯 ,

休伯特当时在普利茅斯，

[ə'sɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ekspə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [dreɪk] [hoʊpt] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ə'ɡenst]
assisting in the preparations for the expedition that Drake hoped to conduct against
协助 在 这 准备工作 为了 这 远征 那 德雷克 希望 到 执行 反对

[speɪn] .

Spain .
西班牙 .

协助德雷克准备对西班牙发动的远征。

[ðə; ði] [tuː] ['kʌntrɪz] [wɜːr; wər] ['teknɪkli] [æt; ət] [piːs] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]
The two countries were technically at peace , but the object with which he
这 二 国家 是 技术上来说 在 和平 , 但 这 目的 和 哪个 他

[wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ] [aʊt] ,
was going out ,
曾是 去 出去 ,

两国名义上处于和平状态，但他外出时所携带的物品，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmɔːrəl][ænd; ənd][faɪˈhæŋ](ə)n] [səˈpɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɔːrpəɪt] **with the moral and financial support of the Queen , was a corporate**
和 这 道德 和 金融的 支持 的 这 女王 , 曾是 一个 公司的
[demənˈstreɪ](ə)n] [əˈgenst] [speɪn] , **demonstration against Spain ,**
示范 反对 西班牙 ,
在女王的道义和财政支持下, 这是一场针对西班牙的企业示威活动。

[ʌv; əv] [frentʃ] , [pɔːrtʃʊˈgiːz] , [ænd; ənd] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ʃɪps] [ˈʌndər] [ðə; ði][meɪn] [kəˈmænd] [ʌv; əv] [dɑːn] **of French , Portuguese , and English ships under the main command of Don**
的 法语 , 葡萄牙语 , 和 英语 船舶 在下面 这 主要的 命令 的 大学教师
[æŋˈtəʊniəs] , [ðə; ði] [pɔːrtʃʊˈgiːz] [prɪˈtendər] ; **Antonio , the Portuguese pretender ;**
安东尼奥 , 这 葡萄牙语 冒名顶替者 ;
由葡萄牙王位觊觎者唐·安东尼奥指挥的法国、葡萄牙和英国船只;

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə][ˈɑːkjupaɪ][təˈsɪərə, -ˈseə-,terˈseɪrə][ɪn][ðə; ði] [əˈzɔːz] ; **it was proposed to occupy Terceira in the Azores ;**
它 曾是 建议的 到 占据 特塞拉 在 这 亚速尔群岛 ;
有人提议占领亚速尔群岛的特塞拉岛;

[ænd; ənd] [dreɪk] [ænd; ənd] [ˈhɔːkɪnz] [entərˈteɪnd] [ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst] [hoʊps] [ʌv; əv] [ˈleɪɪŋ] [ðer; ðər] **and Drake and Hawkins entertained the highest hopes of laying their**
和 德雷克 和 霍金斯 娱乐 这 最高 希望 的 躺下 他们的
[hændz][ɑːn] [ˈfɜːrðər] [ˈplʌndər] . **hands on further plunder .**
双手 在 更远 掠夺 .
德雷克和霍金斯怀着极大的希望, 想要掠夺更多的财物。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [siːt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] [hed] , **She was leaning back in her seat , with her hands behind her head ,**
她 曾是 倾斜 后退 在 她 座位 , 和 她 双手 在后面 她 头 ,
她向后靠在座位上, 双手枕在脑后。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [rɪˈleɪfɪnz] [wɪð; wɪθ][ˈhjuːbə(ː)t] . **thinking over her relations with Hubert .**
思维 超过 她 关系 和 休伯特 .
她开始思考自己与休伯特的关系。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][hoʊm] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [jɪr] , **When he had been at home at the end of the previous year ,**
什么时候 他 有 到过 在 家 在 这 结尾 的 这 以前的 年 ,
去年年底他待在家里的时候,

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈpærəntli] [ˈteɪkən][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] **he had apparently taken it for granted that the marriage would be**
他 有 显然 已采取 它 为了 的确 那 这 婚姻 会 是
[ˈselɪbreɪtɪd] ; **celebrated ;**
著名 ;
他显然认为婚礼一定会举行;

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][ðə; ði][ɡoʊld] [ˈnʌɡɪt] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ʃəʊd] [ˈæntəni] , **he had given her the gold nugget , that she had showed Anthony ,**
他 有 给定 她 这 金子 金块 , 那 她 有 显示 安东尼 ,
他把那块金块给了她, 她又把金块拿给安东尼看。

[ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [aɪ ˈtiː][hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] - [rɪŋ] ; **telling her he had brought it home for the wedding - ring ;**
讲述 她 他 有 带来 它 家 为了 这 婚礼 - 戒指 ;
告诉她他是把它带回家当结婚戒指的;

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [ʌndər'stʊd] [ðæt][hiː, hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈfaɪn(ə)] [ˈænsər] [æz; əz] [suːn]
and she understood that he was to come for his final answer as soon
和 她 理解 那 他 曾是 到 来 为了 他的 最终的 回答 作为 很快
[æz; əz][hɪz; ɪz][wɜːrk][æt; ət] [ˈplɪməθ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
as his work at Plymouth was over .
作为 他的 工作 在 普利茅斯 曾是 超过 .

她明白，他一旦结束在普利茅斯的工作，就会来寻求最终答复。

[bʌt; bət][nɑːtɪ][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ekspləˈneɪ](ə)n][hæd; həd] [pæst] [brɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs]
But not a word of explanation had passed between them on the religious
但 不是 一个 单词 的 解释 有 通过了 之间 他们 在 这 宗教
[ˈdɪfɪkəlti] .
difficulty .
困难 .

但是，对于宗教问题，他们之间却没有任何解释。

[hiː, hi][hæd; həd] [ˈsaɪlənst] [hɜːr; hər] [ɪmˈfætɪkli] [ænd; ənd][ˈkaɪndli][wʌns] [wen] [ʃiː, ʃi][hæd; həd]
He had silenced her emphatically and kindly once when she had
他 有 沉默 她 强调地 和 亲切地 一次 什么时候 她 有
[əˈprəʊtʃt] [aɪˈtiː] ;
approached it ;
接近 它 ;

她曾经走近过，他曾严厉而温和地制止过她；

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [ˈɡæðərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ðæt][hiː, hi] [səˈspektɪd] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ɪn]
and she gathered from his manner that he suspected the direction in
和 她 聚集 从 他的 方式 那 他 怀疑 这 方向 在
[wɪtʃ] [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [ˈtɜːrniŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈdʒenərəsli] [ʌnˈwɪliŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
which her mind was turning and was generously unwilling for her
哪个 她 头脑 曾是 转弯 和 曾是 慷慨地 不情愿 为了 她
[tuː; tə] [kəˈmɪt] [hɜːrˈself][æn; ən] [ɪntʃ] [ˈfɜːrðər] [ðæn; ðən][ʃiː, ʃi] [sɔː] .
to commit herself an inch further than she saw .
到 犯罪 她自己 一个 英寸 更远 比 她 锯 .

她从他的举止中看出，他猜到了她的想法，并且宽容地不愿让她再往前迈一步。

[els] [wens] [keɪm] [hɪz; ɪz] [əˈʊrəns] ?
Else whence came his assurance ?
别的 何处 来了 他的 保证 ?

否则，他的保证从何而来？

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][hɜːrˈself] , [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ɪnˈdiːd] [brɪˈkʌmɪŋ] [pleɪn] : [ʃiː, ʃi] [ˈwʌndərd] [waɪ] [ʃiː, ʃi]
And , for herself , things were indeed becoming plain : she wondered why she
和 , 为了 她自己 , 事物 是 的确 成为 清楚的 : 她 想知道 为什么 她
[hæd; həd][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][soʊ] [lɔːŋ] ,
had hesitated so long ,
有 犹豫了一下 所以 长的 ,

而对她自己来说，事情确实变得越来越清晰：她不明白自己为什么犹豫了这么久。

[waɪ] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [stiɪ] [ˈhezəˌteɪtɪŋ] ; [ðə; ði] [kʌp] [wʌz; wəz] [ˈbrɪmɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [edʒ] ;
why she was still hesitating ; the cup was brimming above the edge ;
为什么 她 曾是 仍然 犹豫不决 ; 这 杯子 曾是 充满 多于 这 边缘 ;

她为什么还在犹豫？杯子里的水已经溢满了。

[aɪˈtiː] [ˈniːdɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪnt] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈstɪmjələs] [tuː; tə] [prɪˈsɪpɪteɪt] [ɔːl] .
it needed but a faint touch of stimulus to precipitate all .
它 需要 但 一个 头晕的 触碰 的 刺激 到 沉淀 全部 .

只需要一点点刺激就能引发这一切。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈɪzəbel] [leɪ] [bæk] [ænd; ənd] [ˈpɒndəd] ,
And so Isabel lay back and pondered ,
和 所以 伊莎贝尔 躺 后退 和 沉思 ,

于是伊莎贝尔躺了下来，陷入沉思。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['hæpi] [ɪm'peɪ(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði] ['wɜːrkiŋz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn] [soʊl] ;
with a touch of happy impatience at the workings of her own soul ;
和 一个 触碰 的 快乐的 不耐烦 在 这 运作 的 她 自己的 灵魂 ;
她对自己的灵魂运作方式，带着一丝欣喜的急切；

[fɔːr; fəɹ][ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt][ækt] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði]['faɪn(ə)] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] .
for she dared not act without the final touch of conviction .
为了 她 敢于 不是 行为 没有 这 最终的 触碰 的 定罪 .
因为她不敢在没有最终确信的情况下采取行动。

[ˈmɪstrəs] [ˈmɑːrgrət] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; həɹ] [ðæt][ðə; ði] ['swɪftəst] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [wʌz; wəz]
Mistress Margaret had taught her that the swiftest flight of the soul was
情妇 玛格丽特 有 教授 她 那 这 最快 航班 的 这 灵魂 曾是
[wen] [ðer; ðəɹ][wʌz; wəz] [liːst] ['muːvmənt] ,
when there was least movement ,
什么时候 那里 曾是 至少 移动 ,
玛格丽特夫人教导她，灵魂飞翔得最快的时候，就是身体移动最少的时候。

[wen] [ðə; ði] [soʊl] [nuː] [həʊ] [tuː; tə] [θroʊ] [ɪt'self][wɪð; wɪθ] [ðæt] [su'pri:m] [ˈefərt] [ʌv; əv] [se'seɪʃn] [ˈɪntuː]
when the soul knew how to throw itself with that supreme effort of cessation into
什么时候 这 灵魂 知道 如何 到 扔 本身 和 那 最高 努力 的 停止 进入
[ðə; ði][hændz][ʌv; əv][gɑːd] ,
the Hands of God ,
这 手 的 上帝 ,
当灵魂懂得如何以至高无上的止息之力将自己交付于上帝之手时，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ber] [aɪ 'tiː] [ə'biːŋ] : [wen] ,
that He might bear it along : when ,
那 他 可能 熊 它 沿着 : 什么时候 ,
好让他能带着它一起走：当，

[ˈæftər] [ɪn'fɔːrmiŋ] [ðə; ði] [ɪntələkt] [ænd; ænd] ['siːkiŋ] [baɪ] [prer] [fɔːr; fəɹ][ˈgɑːdz] ['baʊnti] ,
after informing the intellect and seeking by prayer for God's bounty ,
后 通知 这 智力 和 寻求 经过 祷告 为了 神的 赏金 ,
在启迪智慧并通过祈祷寻求神的恩惠之后，

[ðə; ði]['hʌmb(ə)]['klaɪənt][ʌv; əv] ['hev(ə)n] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ʌp'lɪftɪd] [aɪz] [ænd; ænd] ['redi] [hɑːrt] [ʌn'tɪl] [gɑːd]
the humble client of Heaven waited with uplifted eyes and ready heart until God
这 谦逊的 客户 的 天堂 等待 和 提升 眼睛 和 准备好 心 直到 上帝
[ʃʊd; ʃəd] ['ænsər] .
should answer .
应该 回答 .
这位谦卑的天国信徒仰望着上帝，怀着虔诚的心等待着祂的回应。

[ænd; ænd][soʊ][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] , [ˈnoʊɪŋ] [ðæt][ðə; ði][ɡɪft][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] , [jet] [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə]
And so she waited , knowing that the gift was at hand , yet not daring to
和 所以 她 等待 , 会心 那 这 礼物 曾是 在 手 , 然而 不是 大胆 到
[snætʃ] [aɪ 'tiː] .
snatch it .
抢夺 它 .
于是她静静等待，明知礼物就在眼前，却不敢轻易夺取。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [hɜːr; həɹ][ɪˌmædʒɪ'neɪ(ə)n][æt; ət] [liːst] [maɪt] [ækt] [wɪ'dəʊt] [rɪ'streɪnt] ;
But , in the meanwhile , her imagination at least might act without restraint ;
但 , 在 这 同时 , 她 想像力 在 至少 可能 行为 没有 克制 ;
[soʊ][ʃiː; ʃi] [sent] [aɪ 'tiː] [aʊt] ,
so she sent it out ,
所以 她 发送 它 出去 ,
但与此同时，她的想象力至少可以不受约束地发挥；于是她把它发出去了。

[laɪk] [ə; eɪ][bɜ:rd][frʌm; frəm][ðə; ði][ɑ:rk] , [tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ðə; ði] ['ɜ:rnɪst] [ʌv; əv] [pi:s] .
like a bird from the Ark , to bring her the earnest of peace .
喜欢 一个 鸟 从 这 方舟 , 到 带来 她 这 认真的 和平 .
如同方舟上的飞鸟, 为她带来和平的保证。

[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] ['klɔɪstər] - [wɪŋ] , ['sʌmwɜr] , [leɪ] [ðə; ði][tʃæp(ə)] , [wer] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][ˈhju:bə(:)t]
There , in the cloister - wing , somewhere , lay the chapel , where she and Hubert
那里 , 在 这 修道院 - 翼 , 某处 , 躺 这 教堂 , 在哪里 她 和 休伯特
[wʊd] [ni:l] [tə'geðər] ;
would kneel together ;
会 下跪 一起 ;
就在那里, 在修道院的侧翼的某个地方, 有一座小教堂, 她和休伯特会一起跪在那里;

— ['sʌmwɜr] [brɪ'ni:θ] [ðæt] [greɪ] [ru:f] .
— **somewhere beneath that grey roof .**
— 某处 下面 那 灰色的 屋顶 .
——就在那片灰色屋顶下的某个地方。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['terəs] [wer] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [wɔ:k] [wʌn] [deɪ] [æz; əz][wʌn] [hu:] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt]
That was the terrace where she would walk one day as one who has a right
那 曾是 这 阳台 在哪里 她 会 走 一 天 作为 一 WHO 有 一个 正确的
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

那是她将来有一天会漫步其中的露台, 因为她有权利在那里漫步。
[wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðɪ:z] ['wɪndəʊz] [wʊd] [bi:; bi][hɜ:rz] ?
Which of these windows would be hers ?
哪个 的 这些 视窗 会 是 她的 ?
这些窗户中哪一扇是她的?

[nɑ:t] ['leɪdi] ['mæksweɪlz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [ki:p] [ðæt]
Not Lady Maxwell's , of course ; she must keep that
不是 女士 麦克斯韦尔 , 的 课程 ; 她 必须 保持 那
当然, 那不是麦克斯韦尔夫人的; 她必须保管好那件东西.....

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
啊!

[haʊ] [gʊd] [gɑ:d][wʌz; wəz] !
how good God was !
如何 好的 上帝 曾是 !
上帝真好!

[ðə; ði][tɔ:l] [dɔ:r] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['terəs] ['oʊpənd] ,
The tall door on to the terrace opened ,
这 高的 门 在 到 这 阳台 打开 ,
通往露台的高大门打开了,

[ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['mɑ:rgɹət] [piəd] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][hɜ:r; həɹ][hænd] .
and Mistress Margaret peered out with a letter in her hand .
和 情妇 玛格丽特 窥视 出去 和 一个 信 在 她 手 .
玛格丽特夫人手里拿着一封信, 向外探出头来。

[ˈɪzəbel] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [nʌn] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ˈɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
Isabel called to her ; and the old nun came down the steps into the garden .
伊莎贝尔 称为 到 她 ; 和 这 老的 尼姑 来了 向下 这 步骤 进入 这 花园 .
伊莎贝尔叫住了她; 老修女便走下台阶, 来到花园里。

[waɪ] [dɪd][fɪː, ʃɪ] [wɔːk] [soʊ] ['fɔːltərɪŋli] , [ðə; ði][gɜːrli] ['wʌndə-d] , [æz; əz] [ɪf] [fɪː, ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ?
Why did she walk so falteringly , the girl wondered , as if she could not see ?
为什么 做过 她 走 所以 犹豫不决地 , 这 女孩 想知道 , 作为 如果 她 可以 不是 看 ?
女孩心想, 她为什么走路这么蹒跚, 好像看不见似的?

[wʌt] [wʌz; wəz][,aɪ 'tiː] ?
What was it ?
什么 曾是 它 ?

那是什么?

[wʌt] [wʌz; wəz][,aɪ 'tiː] ?
What was it ?
什么 曾是 它 ?

那是什么?

[ˈɪzəbel] [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , ['stɑːrtld] , [æz; əz][ðə; ði][nʌn] [wɪð; wɪθ] [bent] [hed] [keɪm] [ʌp][ðə; ði]
Isabel rose to her feet , startled , as the nun with bent head came up the
伊莎贝尔 玫瑰 到 她 脚 , 惊慌 , 作为 这 尼姑 和 弯曲 头 来了 向上 这
[pæθ] .
path .
小路 .

伊莎贝尔吓了一跳, 猛地站起身来, 只见修女低着头沿着小路走来。

“ [wʌt] [ɪz][,aɪ 'tiː] , ['mɪstrəs] ['mɑːrgrət] ?
“ **What is it , Mistress Margaret ?**
” 什么 是 它 , 情妇 玛格丽特 ?

“什么事, 玛格丽特夫人? ”

“ [ðə; ði] [ˈʌðər] [traɪd][tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [lɪps][wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] [tuː] [mʌt]
” **The other tried to smile at her , but her lips were trembling too much**
” 这 其他 尝试 到 微笑 在 她 , 但 她 嘴唇 是 发抖 也 很多
;
;
;
;

另一个人试图对她微笑, 但她的嘴唇颤抖得太厉害了;

[ænd; ænd][ðə; ði][gɜːrli] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['brɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] .
and the girl saw that her eyes were brimming with tears .
和 这 女孩 锯 那 她 眼睛 是 充满 和 眼泪 .

女孩看到她眼里噙满了泪水。

[fɪː, ʃɪ] [pʊt][ðə; ði] ['letər] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hænd] .
She put the letter into her hand .
她 放 这 信 进入 她 手 .

她把信放在手里。

[ˈɪzəbel] ['lɪftɪd] [,aɪ 'tiː][ɪn][æŋ; ən]['ægəni][ʌv; əv] [sə'spens] ; [ænd; ænd] [sɔː] [hɜːr; hər] [neɪm] , [ɪn] ['hjuːbɜːts]
Isabel lifted it in an agony of suspense ; and saw her name , in Hubert's
伊莎贝尔 抬起 它 在 一个 痛苦 的 悬念 ; 和 锯 她 姓名 , 在 休伯特的
[ˈhændraɪtɪŋ] .
handwriting .
手写 .

伊莎贝尔焦急万分地拿起它, 看到了休伯特亲笔写下的自己的名字。

“ [wʌt] [ɪz][,aɪ 'tiː] ?
“ **What is it ?**
” 什么 是 它 ?

“那是什么? ”

“ [fɪː, ʃɪ] [sed] [ə'gen] , [waɪt] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps] .
” **she said again , white to the lips .**
” 她 说 再次 , 白色的 到 这 嘴唇 .

她再次说道, 嘴唇泛白。

[ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][æz; əz][fɪː; ji] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [ɡlɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] ;
The old lady as she turned away glanced at her ;
这 老的 女士 作为 她 转向 离开 瞥了一眼 在 她 ;

老太太转身离开时瞥了她一眼；

[ænd; ənd][ˈɪzəbel] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [ˈtwɪtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈefərt] [tuː; tə] [kiːp]
and Isabel saw that her face was all twitching with the effort to keep
和 伊莎贝尔 锯 那 她 脸 曾是 全部 抽搐 和 这 努力 到 保持
[bæk] [hɜːr; hər] [terz] .
back her tears .
后退 她 眼泪 .

伊莎贝尔看到她努力忍住眼泪，脸上的肌肉一直在抽搐。

[ðə; ði][ɡɜːrli][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [hɜːr; hər] [laɪk] [ðæt] [brɪˈfɔːr] , [ˈiːv(ə)n][æt; ət][sɜːr] [ˈnɪkələs] - [deθ] .
The girl had never seen her like that before , even at Sir Nicholas ' death .
这 女孩 有 绝不 已见 她 喜欢 那 前 , 甚至 在 先生 尼古拉斯 - 死亡 .

女孩以前从未见过她这副模样，即使是在尼古拉斯爵士去世的时候也没有。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] , [fɪː; ji] [ˈwʌndɜːd] [æz; əz][fɪː; ji] [lʊkt] , [wɜːrs] [ðæn; ðən] [deθ] ?
Was there anything , she wondered as she looked , worse than death ?
曾是 那里 任何事物 , 她 想知道 作为 她 看起来 , 更糟 比 死亡 ?

她环顾四周，心想，世上还有什么比死亡更可怕的吗？

[bʌt; bət][fɪː; ji][wʌz; wəz] [tuː] [deɪzɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [tuː; tə] [spiːk] ,
But she was too dazed by the sight to speak ,
但 她 曾是 也 茫然 经过 这 视线 到 说话 ,

但她被眼前的景象惊呆了，说不出话来。

[ænd; ənd] [ˈmɪstrəs] [ˈmɑːrɡrət] [went] [ˈsləʊli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌnˈkwɛstʃənd] .
and Mistress Margaret went slowly back to the house unquestioned .
和 情妇 玛格丽特 去 缓慢地 后退 到 这 房子 毋庸置疑 .

玛格丽特夫人没有受到任何盘问，慢慢地回到了房子里。

[ˈɪzəbel] [tɜːrnd] [ðə; ði] [ˈletər] [ˈoʊvər][wʌns][ɔːr] [twɑɪs] ; [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈtiː]
Isabel turned the letter over once or twice ; and then sat down and opened it
伊莎贝尔 转向 这 信 超过 一次 或者 两次 ; 和 然后 卫星 向下 和 打开 它
.
:
.

伊莎贝尔把信翻来覆去地看了一两遍，然后坐下来打开了它。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn] [ˈhjuːbɜːts] [ˈsprɔːlɪŋ] [ˈhændraɪtɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈdeɪtɪd][frʌm; frəm] [ˈplɪməθ]
It was all in Hubert's sprawling handwriting , and was dated from Plymouth
它 曾是 全部 在 休伯特的 蔓延 手写 , 和 曾是 日期 从 普利茅斯
.
:
.

所有内容都是休伯特潦草的笔迹，日期标注为普利茅斯。

[aɪ ˈtiː] [geɪv] [hɜːr; hər] [nuːz] [fɜːrst] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈskwɑːdrən] ; [ˈseɪɪŋ] [haʊ] [dɑːn] [ænˈtoʊniəʊs][hæd; həd] [left]
It gave her news first about the squadron ; saying how Don Antonio had left
它 给予 她 消息 第一的 关于 这 中队 ; 说 如何 大学教师 安东尼奥 有 左边
[ˈlʌndən] [fɔːr; fər] [ˈplɪməθ] ,
London for Plymouth ,
伦敦 为了 普利茅斯 ,

它首先告诉了她关于中队的消息；说唐·安东尼奥已经离开伦敦前往普利茅斯。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [ˈdeɪli] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˈfaːləʊd] [ðɪs] [ˈpærəgræf] :
and was expected daily ; and then followed this paragraph :
和 曾是 预期的 日常的 ; 和 然后 随后 这 段落 :

而且每天都会收到；接下来是这段话：

“ [ænd; ənd] [nəʊ] , [ˈdɪrɪst] [ˈɪzəbel] , [aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [gʊd] [nuːz] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] .
“ And now , dearest Isabel , I have such good news to give you .
“ 和 现在 , 亲爱的 伊莎贝尔 , 我 有 这样的 好的 消息 到 给 你 :
“现在, 亲爱的伊莎贝尔, 我有一个好消息要告诉你。”

[aɪ][hæv; həv] [tʰɜːrnd] [ˈprɑːtɪstənt] ;
I have turned Protestant ;
我 有 转向 新教 ;
我已改信基督教新教;

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi] [ʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [ˈmærid] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [rɪˈtʰɜːrn]
and there is no reason why we should not be married as soon as I return
和 那里 是 不 原因 为什么 我们 应该 不是 是 已婚 作为 很快 作为 我 返回
:
:
:
我回来后, 我们没有理由不结婚。

[aɪ] [noʊ] [ðɪs] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈhæpi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [riːˈlɪdʒənz] [ɑːr; ər][noʊ] [ˈbːŋgər]
I know this will make you happy to think that our religions are no longer
我 知道 这 将要 制作 你 快乐的 到 思考 那 我们的 宗教 是 不 更长
[ˈdɪfrənt] .
different .
不同的 .
我知道想到我们的宗教不再不同, 你会很高兴。

[aɪ][hæv; həv] [θɜːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [soʊ] [ˈbːŋ] ;
I have thought of this so long ;
我 有 想法 的 这 所以 长的 ;
我思考这个问题很久了;

[bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪŋ] [juː; jʊ] .
but would not tell you before for fear of disappointing you .
但 会 不是 告诉 你 前 为了 害怕 的 令人失望 你 :
但之前不会告诉你, 因为怕让你失望。

[sɜːr][ˈfrænsɪs] [dreɪks] [rɪˈlɪdʒən] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː][ðə; ði] [best] ;
Sir Francis Drake's religion seems to me the best ;
先生 弗朗西斯 德雷克的 宗教 似乎 到 我 这 最好的 ;
在我看来, 弗朗西斯·德雷克爵士的宗教信仰是最好的;

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒən] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] - [siː] - [dɔːgz] - [æz; əz] [ðeɪ] [neɪm] [juː ˈes] ; [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]
it is the religion of all the ' sea - dogs ' as they name us ; and of the
它 是 这 宗教 的 全部 这 - 海 - 狗 - 作为 他们 姓名 我们 ; 和 的 这
[ˈkwiːnz] [greɪs] ,
Queen's Grace ,
女王大学 优雅 ;
这是所有被他们称为“水手”的人的信仰; 也是女王陛下的信仰。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [suːn] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈɪŋɡlənd] ;
and it will be soon of all England ;
和 它 将要 是 很快 的 全部 英格兰 ;
不久之后, 它将成为整个英格兰的一部分;

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒən] [ʌv; əv][maɪ] [ˈdɪrɪst] [ˈmɪstrəs] [ænd; ənd] [lʌv] .
and more than all it is the religion of my dearest mistress and love .
和 更多的 比 全部 它 是 这 宗教 的 我的 亲爱的 情妇 和 爱 :
而且, 这还是我最亲爱的女主人和爱人的宗教信仰。

[aɪ][duː][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [noʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][æz; əz] [jet] ;
I do not , of course , know very much of it as yet ;
我 做 不是 , 的 课程 , 知道 非常 很多 的 它 作为 然而 ;
当然, 我对它了解甚少;

[bʌt; bət] [gʊd] [ˈmɪstər] . [ˈkɒlɪnz] [hɪr] [hæz; həz] [ˈoʊn] [em ˈiː][ðə; ði] [ˌsjuːpəˈstɪʃənz] [ʌv; əv][ˈpou̯pəri] ;
but good Mr . Collins here has shown me the superstitions of Popery ;
但 好的 先生 : 柯林斯 这里 有 所示 我 这 迷信 的 天主教 ;

但是，这位善良的柯林斯先生让我见识到了天主教的迷信；

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi][ˈdʒʌstɪfaɪd][baɪ] [feɪθ] [wɪˈðəʊt] [wɜːrks][æz; əz][ðə; ði][ˈgɑːsp(ə)l] [ˈtiːtʃɪz]
and I hope now to be justified by faith without works as the gospel teaches
和 我 希望 现在 到 是 合理的 经过 信仰 没有 作品 作为 这 福音 教导
.
:
.

我希望现在能够像福音所教导的那样，因信称义，而不是因行为称义。

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [maɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ænt] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [dɪˈstrest] [baɪ] [ðɪs] [nuːz] ; [aɪ][hæv; həv]
I fear that my mother and aunt will be much distressed by this news ; I have
我 害怕 那 我的 母亲 和 阿姨 将要 是 很多 苦恼 经过 这 消息 ; 我 有
[ˈrɪt(ə)n] ,
written ,
书面 ,

我担心我的母亲和姑姑听到这个消息会非常难过；我已经写信告诉她们，

[tuː] , [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
too , to tell them of it .
也 , 到 告诉 他们 的 它 .

还要告诉他们这件事。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [ˈkʌmfərt] [ðem; ðəm] , [dɪr] [lʌv] ; [ænd; ənd][pərˈhæps][sʌm; səm] [deɪ] [ðeɪ] , [tuː] , [wɪl]
You must comfort them , dear love ; and perhaps some day they , too , will
你 必须 舒适 他们 , 亲爱的 爱 ; 和 也许 一些 天 他们 , 也 , 将要
[siː] [æz; əz][wiː; wi][duː] .
see as we do .
看 作为 我们 做 .

亲爱的，你一定要安慰他们；也许有一天，他们也会像我们一样明白。

” [ðen] [ˈfɑːloʊd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] [ˈfreɪzɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈletər]
” **Then followed a few messages , and loving phrases , and the letter**
” 然后 随后 一个 很少 消息 , 和 爱 短语 , 和 这 信
[ˈendɪd] .
ended .
结束 .

“然后是一些留言和充满爱意的话语，信就结束了。”

[ˈɪzəbel] [leɪd][aɪ ˈtiː] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [loʊ] [stoʊn] [wɔːl] ;
Isabel laid it down beside her on the low stone wall ;
伊莎贝尔 铺设 它 向下 旁 她 在 这 低的 石头 墙 ;

伊莎贝尔把它放在身旁低矮的石墙上；

[ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] .
and looked round her with eyes that saw nothing .
和 看起来 圆形的 她 和 眼睛 那 锯 没有什么 .

她环顾四周，眼神空洞，什么也看不见。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪ] [oʊld] [haʊs] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈterəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]
There was the grey old house before her , and the terrace , and the
[ˈklɔɪstər] - [wɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,
cloister - wing to the left ,
修道院 - 翼 到 这 左边 ,

她面前是一栋灰色的老房子，还有露台，左边是修道院的侧翼。

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑ:t] [ˈsʌnʃaɪn] [leɪ][ɑ:n][aɪˈti:][ɔ:l] , [ænd; ənd] [dru:] [aʊt] [sents] [ænd; ənd] [ˈkʌlərz]
and the hot sunshine lay on it all , and drew out scents and colours
和 这 热的 阳光 躺在 它 全部 , 和 画 出去 气味 和 颜色
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈflaʊər] - [bedz] ,
from the flower - beds ,
从 这 花 - 床 ,

炽热的阳光洒在这一切之上，将花坛里的花朵映照得芬芳绚丽。

[ænd; ənd][dʒɔɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪnsektz] [ðæt] [dɑ:nst] [ɪn][ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [ər] ;
and joy from the insects that danced in the trembling air ;
和 喜悦 从 这 昆虫 那 跳舞 在 这 发抖 空气 ;

还有昆虫在颤抖的空气中翩翩起舞，也带来了喜悦；

[ænd; ənd][aɪˈti:][ɔ:l] [ment] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ; [laɪk][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [wen] [ðə; ði][peɪdʒ][ɪz] [tɜ:rnd]
and it all meant nothing to her ; like a picture when the page is turned
和 它 全部 意思是 没有什么 到 她 ; 喜欢 一个 图片 什么时候 这 页 是 转向
[ˈoʊvər][aɪˈti:] .
over it .
超过 它 .

这一切对她来说毫无意义，就像翻过一页图画书一样。

[faɪv] [ˈmɪnɪts] [əˈɡoʊ][fɪ; fɪ][wʌz; wəz] [rɪˈɡɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; hər][laɪf][ænd; ənd] [ˈsi:ɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [ɡreɪs] [ʌv; əv]
Five minutes ago she was regarding her life and seeing how the Grace of
五 分钟 前 她 曾是 关于 她 生活 和 看到 如何 这 优雅 的
[ɡɑ:d][wʌz; wəz] [ˈsloʊli] [ˈsɔ:rtɪŋ] [aʊt] [ɪts][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][frʌm; frəm][ˈkeɪɑ:s][tu:; tə][ˈɔ:rdər] — [ðə; ði][roʊd]
God was slowly sorting out its elements from chaos to order — the road
上帝 曾是 缓慢地 排序 出去 它是 元素 从 混乱 到 命令 — 这 路
[wʌz; wəz] [ʌnˈwaɪndɪŋ] [ɪtˈself] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] [aɪz] [æz; əz][fɪ; fɪ][trɑ:d][ɑ:n][aɪˈti:] [deɪ] [baɪ] [deɪ] — [naʊ] [ə; eɪ]
was unwinding itself before her eyes as she trod on it day by day — now a
曾是 放松 本身 前 她 眼睛 作为 她 践踏 在 它 天 经过 天 — 现在 一个
[hænd][hæd; həd] [swept] [ɔ:l] [bæk] [ˈɪntu:][dɪsˈɔ:rdər] ,
hand had swept all back into disorder ,
手 有 扫荡 全部 后退 进入 紊乱 ,

五分钟前，她还在审视自己的人生，看着上帝的恩典如何慢慢地将混乱的事物梳理成秩序——她每天走在这条路上，道路在她眼前逐渐展开——而现在，一只手却把一切重新扫回了混乱之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pæθ] [wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði][ˈru:ɪnz] .
and the path was hidden by the ruins .
和 这 小路 曾是 隐 经过 这 废墟 .

小路被废墟遮蔽了。

[ðen] [ˈɡrædʒuəli] [wʌn] [θɔ:t] [dɪˈtætʃt] [ɪtˈself] , [ænd; ənd] [bə:nd] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] , [ˈvɪvɪd][ænd; ənd]
Then gradually one thought detached itself , and burned before her , vivid and
然后 逐步地 一 想法 分离的 本身 , 和 烧伤 前 她 , 生动 和
[ˈsta:rtlɪŋ] ;
startling ;
令人震惊 ;

然后，一个念头渐渐脱离出来，在她眼前燃烧起来，生动而令人震惊；

[ænd; ənd][ɪn][ɔ:l] [ɪts][ˈterəb(ə)] [rɪˈæləti] [slɪpt] [bɪˈtwi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][ðə; ði][ˈvɪzəb(ə)] [wɜ:rlɪd][ɑ:n]
and in all its terrible reality slipped between her and the visible world on
和 在 全部它是 糟糕的 现实 滑倒了 之间 她 和 这 可见的 世界 在
[wɪt] [fɪ; fɪ][wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] .
which she was staring .
哪个 她 曾是 凝视 .

而它那可怕的现实，却在她和她凝视的那个可见世界之间悄然流逝。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ðɪs] : [tu:; tə] [ɪmˈbreɪs] [ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [feɪθ] [ment] [ðə; ði] [rɪˈnaʊnsɪŋ] [ʌv; əv][ˈhju:bə(:)t] .
It was this : to embrace the Catholic Faith meant the renouncing of Hubert .
它 曾是 这 : 到 拥抱 这 天主教 信仰 意思是 这 放弃 的 休伯特 .

事情是这样的：皈依天主教信仰意味着放弃休伯特。

[æz; əz][ə; eɪ] ['prɑ:tɪstənt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [kən'si:vəblɪ] [hæv; həv] ['mærid] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] ;
As a Protestant she might conceivably have married a Catholic ;
作为 一个 新教 她 可能 或许 有 已婚 一个 天主教 ;
作为一名新教徒，她完全有可能嫁给一名天主教徒；

[æz; əz][ə; eɪ] ['kæθlɪk] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪnkən'si:vəblɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [æn; ən] [ə'pɑːstetɪ] .
as a Catholic it was inconceivable that she should marry an apostate .
作为 一个 天主教 它 曾是 不可思议 那 她 应该 结婚 一个 叛教者 .
作为一名天主教徒，她无法想象自己会嫁给一个叛教者。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [riːd] [ðə; ði] ['letər] [θruː] [ə'gen] ['kerfəli] [ænd; ənd] ['sləʊli] ;
Then she read the letter through again carefully and slowly ;
然后 她 读 这 信 通过 再次 小心 和 缓慢地 ;
然后她又仔细、慢慢地把信读了一遍；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ʌnri'æləti] [ʌv; əv] ['hjuːbɜːts] [wɜːrdz] [ə'baʊt] ['rəʊmɪʃ]
and was astonished at the unreality of Hubert's words about Romish
和 曾是 惊讶 在 这 不真实 的 休伯特的 字 关于 罗马天主教
[suːpər'stɪ(ə)n][ænd; ənd]['gɑːsp(ə)l] [sɪm'plɪsəti] .
superstition and gospel simplicity .
迷信 和 福音 简单 .
他对休伯特关于罗马教廷迷信和福音简朴的言论的不切实际感到震惊。

[ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə] ['saɪləns] [hɜːr; hər] [θɔːts] ;
She tried hard to silence her thoughts ;
她 尝试 难的 到 沉默 她 想法 ;
她努力让自己不去想这些事情；

[bʌt; bət] [tuː] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['hjuːbɜːts] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [roʊz] [ʌp][ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['meɪkɪŋ]
but two reasons for Hubert's change of religion rose up and insisted on making
但 二 原因 为了 休伯特的 改变 的 宗教 玫瑰 向上 和 坚持 在 制作
[ðəm'selvz] [felt] ;
themselves felt ;
他们自己 毛毡 ;
但促使休伯特改变宗教信仰的两个原因逐渐显现出来，并坚持要引起人们的关注；

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] [ɪn]l'juːnəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌkə'niəz] [huːm] [hiː; hi]
it was that he might be more in unity with the buccaneers whom he
它 曾是 那 他 可能 是 更多的 在 统一 和 这 海盗 谁 他
[əd'maɪəd] ;
admired ;
钦佩 ;
他这样做是为了与他所敬仰的海盗们更加团结；

['sekənd] , [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][noʊ]l'ɑːbstək(ə)][tuː; tə][ðer; ðər] ['mæridʒ] .
second , that there might be no obstacle to their marriage .
第二 , 那 那里 可能 是 不 障碍 到 他们的 婚姻 .
其次，他们的婚姻可能不会遇到任何障碍。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðen] , [ʃiː; ʃɪ] [æskt] , [wʌz; wəz][ðə; ði]l'kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [hiː; hi][hæd; həd]l'gɪv(ə)n]
And what then , she asked , was the quality of the heart he had given
和 什么 然后 , 她 问 , 曾是 这 质量 的 这 心 他 有 给定
[hɜːr; hər] ?
her ?
她 ?
她问道，那么，他送给她的那颗心究竟是什么样的呢？

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv]lɪntu'ɪ(ə)n , [ʃiː; ʃɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [ə; eɪ]l'strʌg(ə)l] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
Then , in a flash of intuition , she perceived that a struggle lay before her ,
然后 , 在 一个 闪光 的 直觉 , 她 感知 那 一个 斗争 躺 前 她 ,
随后，她灵光一闪，意识到自己将面临一场艰苦的战斗。

[kəm'perd] [wið; wiθ] [wɪtʃ] [ɔ:l][hɜ:r; həɹ] ['pri:viəs] ['spɪrɪtʃuəl] [kən'flɪkts] [wɜ:r; wəɹ][æz; əz] ['tʃaɪldz] [pleɪ] ;
compared with which all her previous spiritual conflicts were as child's play ;
比较的 和 哪个 全部 她 以前的 精神 冲突 是 作为 孩子的 玩 ;

与此相比，她之前经历的所有精神斗争都如同儿戏；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][noʊ] [ə'vɔɪdɪŋ] [aɪ 'ti:] .
and that there was no avoiding it .
和 那 那里 曾是 不 避免 它 .

而且根本无法避免。

[ðə; ðɪ]['vɪʒ(ə)n] [pæst] ,
The vision passed ,
这 想象 通过了 ,

幻象消失了。

[ænd; ənd][ʃi; ʃɪ][roʊz][ænd; ənd] [went] [ɪn'dɔ:rz] [tu;; tə][faɪnd][ðə; ðɪ] ['desələt] ['mʌðər] [hu:z] [bɔɪ] [hæd; həd]
and she rose and went indoors to find the desolate mother whose boy had
和 她 玫瑰 和 去 室内 到 寻找 这 荒凉 母亲 谁 男生 有

[lɔ:st][ðə; ðɪ] [feɪθ] .
lost the Faith .
丢失的 这 信仰 .

于是她起身走进屋里，去找那位悲痛欲绝的母亲，她的儿子失去了信仰。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [went] [baɪ] .
A month or two of misery went by .
一个 月 或者 二 的 苦难 去 经过 .

痛苦的一两个月过去了。

[fɔ:r; fəɹ] ['leɪdɪ] ['mækswel] [ðeɪ] [pæst] [wið; wiθ] [rɪ'kɜ:rɪŋ] [gʌsts] [ʌv; əv] [hɑ:rt] - ['broʊkən] ['sa:roʊ] [ænd; ənd]
For Lady Maxwell they passed with recurring gusts of heart - broken sorrow and
为了 女士 麦克斯韦 他们 通过了 和 再次发生的 阵风 的 心 - 破碎的 悲哀 和

[ʌv; əv] ['ægəni] [ʌv; əv] [prer] [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] [ə'pɑ:steɪt] [sʌn] .
of agonies of prayer for her apostate son .
的 痛苦 的 祷告 为了 她 叛教者 儿子 .

对于麦克斯韦尔夫人来说，这些话语中充满了反复袭来的悲痛欲绝的哀伤，以及为她背弃信仰的儿子而进行的痛苦祈祷。

['mɪstrəs] ['mɑ:rgrət] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] [hɔ:l] [ɔ:l] [deɪ] , ['su:ðɪŋ] , [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] ,
Mistress Margaret was at the Hall all day , soothing , encouraging ,
情妇 玛格丽特 曾是 在 这 大厅 全部 天 , 舒缓 , 鼓励 ,

玛格丽特夫人整天都在大厅里，安抚着大家，鼓励着大家。

['i:v(ə)n] [dɪ'stræktɪŋ] [hɜ:r; həɹ]['sɪstər][baɪ][ɔ:l][ðə; ðɪ] [mi:nz] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['paʊər] .
even distracting her sister by all the means in her power .
甚至 分散注意力 她 姐姐 经过 全部 这 方法 在 她 力量 .

她甚至想尽一切办法分散妹妹的注意力。

[ðə; ðɪ] ['mʌðər] [roʊt] [wʌn] ['pæʃənət] [weɪl][tu;; tə][hɜ:r; həɹ] [sʌn] ,
The mother wrote one passionate wail to her son ,
这 母亲 写道 一 热情的 哀号 到 她 儿子 ,

母亲给儿子写了一封充满哀怨的信。

[ə'pi:lɪŋ] [tu;; tə][ɔ:l] [ðæt] [ʃi; ʃɪ] [θɔ:t] [hi; hi] [held] [dɪr] ,
appealing to all that she thought he held dear ,
上诉 到 全部 那 她 想法 他 握住 亲爱的 ,

她诉诸于她认为他所珍视的一切，

[ˈi:v(ə)n] [jet] [tu:; tə] [rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [feɪθ] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [ˈsʌfərd] [ænd; ənd][ɪn]
even yet to return to the Faith for which his father had suffered and in
甚至 然而 到 返回 到 这 信仰 为了 哪个 他的 父亲 有 遭受 和 在
[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][daɪd] ;
which he had died ;
哪个 他 有 死亡 ;
甚至还没有回归他父亲为之受苦并为之献身的信仰；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ɔ:rt] [ˈænsər] [ˈoʊnli] [rɪˈtʃ:rnd] , [ˈseɪɪŋ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪmˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]
but a short answer only returned , saying it was impossible to make his
但 一个 短的 回答 仅有的 返回 , 说 它 曾是 不可能的 到 制作 他的
[dɪˈfens] [ɪn][ə; eɪ] [ˈletər] ,
defence in a letter ,
防御 在 一个 信 ,
但只收到了一封简短的回复，称他无法用一封信进行辩护。

[ænd; ənd] [ɪkˈspresɪŋ] [ˈpaɪəs] [hoʊps] [ðæt] [ʃi:; ji] , [tu:;] , [wʌn] [deɪ] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ;
and expressing pious hopes that she , too , one day would be as he was ;
和 表达 虔诚的 希望 那 她 , 也 , 一 天 会 是 作为 他 曾是 ;
她虔诚地希望自己有一天也能像他一样；

[ðə; ði] [seɪm] [ˈkæriər] [brɔ:t] [ə; eɪ] [ˈletər] [tu:; tə][ˈɪzəbel] ,
the same courier brought a letter to Isabel ,
这 相同的 导游 带来 一个 信 到 伊莎贝尔 ,
同一位信使给伊莎贝尔送来了一封信。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz] [ˈwʌndər] [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd][nɑ:t] [ˈænsər] [hɪz; ɪz][ˈfɔ:rmər] [wʌn] .
in which he expressed his wonder that she had not answered his former one .
在 哪个 他 表达 他的 想知道 那 她 有 不是 回答 他的 以前的 一 .
他在信中表达了对她没有回复他之前那封邮件的惊讶之情。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] [ˈɪzəbel] , [ʃi:; ji][hæd; həd][tu:; tə] [pæs] [θru:] [ðɪs] [ˈvæli] [ʌv; əv] [ˈdɑ:rknəs] [əˈloʊn]
And as for Isabel , she had to pass through this valley of darkness alone
和 作为 为了 伊莎贝尔 , 她 有 到 经过 通过 这 谷 的 黑暗 独自的
.
:
.
至于伊莎贝尔，她只能独自一人穿越这片黑暗的深渊。

[ˈæntəni] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈlʌndən] ;
Anthony was in London ;
安东尼 曾是 在 伦敦 ;
安东尼当时在伦敦；

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [helpt] [hɜ:r; hər]
and even if he had been with her could not have helped her
和 甚至 如果 他 有 到过 和 她 可以 不是 有 帮助 她
[ˈʌndər] [ðɪ:z] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ;
under these circumstances ;
在下面 这些 情况 ;
即使他当时和她在一起，在这种情况下也帮不了她；

[hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ded] — [ʃi:; ji] [θæŋkt] [gɑ:d][fɔ:r; fər] [ðæt] [naʊ] — [ænd; ənd] [ˈmɪstrəs]
her father was dead — she thanked God for that now — and Mistress
她 父亲 曾是 死的 — 她 谢谢 上帝 为了 那 现在 — 和 情妇
[ˈmɑ:rgrət] [si:md] [əbˈzɔ:rbd] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈsɪstə-z] [gri:f] .
Margaret seemed absorbed in her sister's grief .
玛格丽特 似乎 吸收 在 她 姐妹 悲伤 .
她的父亲去世了——她现在为此感谢上帝——玛格丽特夫人似乎完全沉浸在妹妹的悲痛之中。

[ænd; ənd][sɒʊ][ðə; ði][gɜ:rɪ] [fɔ:t] [wɪð; wɪθ]['dɛvəlz] [ə'loʊn] .

And so the girl fought with devils alone .
和 所以 这 女孩 战斗 和 魔鬼 独自的 .

于是，女孩独自一人与恶魔战斗。

[ðə; ði]['ɑ:rgju:mənts][fɔ:r; fər][kə'θɑ:ləsɪzəm] [bə:nd] [ˈpɪtləsli] [klɪr] [naʊ] ；

The arguments for Catholicism burned pitilessly clear now ；
这 论点 为了 天主教 烧伤 无情地 清除 现在 ；

现在，支持天主教的论点变得无比清晰；

[ˈevri] [laɪn][ænd; ənd] [ˈfi:tər] [ɪn][ðem; ðəm] [stʊd] [aʊt] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd][hɑ:rd] .

every line and feature in them stood out distinct and hard .
每一个 线 和 特征 在 他们 站立 出去 清楚的 和 难的 .

它们的每一条线条和每一个特征都清晰而鲜明。

[kə'θɑ:ləsɪzəm] , [aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ə'loʊn][hæd; həd][ðə; ði][ma:ks][ʌv; əv][ðə; ði] [brɑɪd] ,

Catholicism , it appeared to her , alone had the marks of the Bride ,
天主教 , 它 出现 到 她 , 独自的 有 这 标记 的 这 新娘 ,

[ˈvɪzəb(ə)l][ˈju:nəti] , [ˈvɪzəb(ə)l] [kæθə'lısɪti] ,

visible unity , visible Catholicity ,
可见的 统一 , 可见的 天主教 ,

在她看来，只有天主教才具备新娘的标志：可见的合一，可见的天主教性。

[ˈvɪzəb(ə)l][æpə'stɑ:'lısɪti] , [ˈvɪzəb(ə)l][ˈsærŋktəti] ； — [ðer; ðər] [ðer] [wɜ:r; wər] , [ðə; ði] [si:lz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

visible Apostolicity , visible Sanctity ； — there they were , the seals of the most
可见的 使徒性 , 可见的 圣洁 ； — 那里 他们 是 , 这 封印 的 这 最多

[haɪ] [gɑ:d] .

High God .
高的 上帝 .

可见的使徒性，可见的圣洁；——它们就是至高上帝的印记。

[ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [hɜ:r'self] [bæk] [ˈfjʊriəsli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈprɑ:tɪstəntɪzəm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

She flung herself back furiously into the Protestantism from which she had been
她 扔 她自己 后退 愤怒地 进入 这 新教 从 哪个 她 有 到过

[ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] ；

emerging ；
新兴 ；

她疯狂地重新投入到她之前逐渐脱离的新教信仰中；

[ðer; ðər] [bə:nd] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][ðə; ði][ma:ks][ʌv; əv][ðə; ði] [bi:st] , [ˈvɪzəb(ə)l][dɪs'ju:njən] ,

there burned in the dark before her the marks of the Beast , visible disunion ,
那里 烧伤 在 这 黑暗的 前 她 这 标记 的 这 兽 , 可见的 分裂 ,

[ˈvɪzəb(ə)l][ˈnæʃ(ə)nəlɪzəm] ,

visible nationalism ,
可见的 民族主义 ,

在她面前的黑暗中，燃烧着野兽的印记：可见的分裂，可见的民族主义。

[ˈvɪzəb(ə)l][i'ræstɪə,nɪzəm] , [ˈvɪzəb(ə)l] ['gʌlfs] [wer] ['hoʊlɪnəs] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] :

visible Erastianism , visible gulfs where holiness should be ；
可见的 伊拉斯图主义 , 可见的 海湾 在哪里 圣洁 应该 是 ；

显而易见的埃拉斯提乌斯主义，显而易见的圣洁鸿沟：

[ðæt] [ˈsɪstəm] [ɪn] [wɪtʃ] [naʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [faɪnd] [rest] [ə'gen] [glɛəd] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn][ɔ:l] [ɪts]

that system in which now she could never find rest again glared at her in all its
那 系统 在 哪个 现在 她 可以 绝不 寻找 休息 再次 怒目而视 在 她 在 全部它是

[ʌŋkən'vɪnsɪŋ] [ɪŋkʊð'hɪrəns; ɪŋkʊð'herəns] ,

unconvincing incoherence ；
缺乏说服力 语无伦次 ,

那个她再也无法在其中找到安宁的体系，以其毫无说服力的混乱面目狰狞地注视着她。

[ɪts] [læk] [ʌv; əv][ˌspɪrɪtʃuˈæləti] ,
its lack of spirituality ,
它是 缺少 的 灵性 ,

它缺乏精神性，

[ɪts] [əˈdʌltərəs] [ˈjuːniən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsɪv(ə)l] [ˈpaʊər] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] [ˈwedlɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði]
its adulterous union with the civil power instead of the pure wedlock of the
它是 通奸 联盟 和 这 民用 力量 反而 的 这 纯的 婚姻 的 这
[ˈspaʊs] [ʌv; əv] [kraɪst] .
Spouse of Christ .
配偶 的 基督 .

它与世俗政权结成奸淫，而不是与基督新郎建立纯洁的婚姻。

[ʃiː; ʃi] [ˈwʌndəɜːd] [wʌns] [mɔːr] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [dɜːd] [tuː; tə][hæv; həv][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətəɪtɪd][soʊ] [lɔːŋ] ; [ɔːr] [dɜːd]
She wondered once more how she dared to have hesitated so long ; or dared
她 想知道 一次 更多的 如何 她 敢于 到 有 犹豫了一下 所以 长的 ; 或者 敢于
[tuː; tə] [ˈhezɪtɪt] [stɪl] .
to hesitate still .
到 犹豫 仍然 .

她再次纳闷，自己怎么敢犹豫这么久；或者说，怎么敢继续犹豫下去。

[ɑːn][ðə; ði] [θiːəˈlɑːdʒɪkl] [saɪd] [ɪntəˈlektʃuəl] [ˈɑːrgjuːmənts][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ˈstɑːrtɪd] [aʊt] , [ˈstrɔːŋ] [ænd; ənd]
On the theological side intellectual arguments of this kind started out , strong and
在 这 神学 边 知识分子 论点 的 这 种类 开始 出去 , 强的 和
[ɪrɪˈfjuːtəb(ə)] ;
irrefutable ;
无可辩驳的 ;

在神学方面，这类理性的论证一开始就十分有力且无可辩驳；

[hɜːr; həɹ] [ɪˈmoʊʃən(ə)] [ˈdrɔɪŋz] [təːrdz] [kəˈθɑːləsɪzəm][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][rɪˈtaɪərd] .
her emotional drawings towards Catholicism for the present retired .
她 情绪 图画 向 天主教 为了 这 展示 退休 .

她对天主教的情感表达方式目前已不再使用。

[ˈfiːlɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˌdɪsriˈgɑːdɪd] [ɔːr] [dɪˈskredɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈstrɔːŋ] [ˈefərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] ;
Feelings might have been disregarded or discredited by a strong effort of the will ;
情怀 可能 有 到过 被忽视 或者 声名狼藉 经过 一个 强的 努力 的 这 将要 ;
情感或许会被强大的意志力所忽视或否定；

[ðɪːz] [əˈpærəntli] [koʊld] [fəˈnɑːmɪnə] [ðæt] [prɪˈzentɪd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ɪntəlekt] , [kʊd; kəd]
these apparently cold phenomena that presented themselves to her intellect , could
这些 显然 寒冷的 现象 那 呈现 他们自己 到 她 智力 , 可以
[nɑːt][biː; bi] [ðʌs] [delt] [wɪð; wɪθ] .
not be thus dealt with .
不是 是 因此 已处理 和 .

她所理解的这些看似冷冰冰的现象，无法用这种方式来处理。

[jet] , [ˈstreɪndʒli] [ɪˈnʌf] , [iːv(ə)n] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [θroʊ] [hɜːrˈself] [ˈrezəluːtli] [ɪntuːː][kəˈθɑːləsɪzəm] :
Yet , strangely enough , even now she would not throw herself resolutely into Catholicism :
然而 , 奇怪的 足够的 , 甚至 现在 她 会 不是 扔 她自己 坚决地 进入 天主教 :
然而，奇怪的是，即使到了现在，她仍然没有完全皈依天主教：

[ðə; ði] [fɪrs] [ˈstɪmjələs] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [prɪˈsɪpɪteɪɪŋ] [ðə; ði][ˈkraɪsɪs] , [ˈpetrɪfaɪd] [aɪ ˈtiː] .
the fierce stimulus instead of precipitating the crisis , petrified it .
这 凶猛的 刺激 反而 的 沉淀 这 危机 , 石化 它 .

这种强烈的刺激措施非但没有加剧危机，反而使危机停滞不前。

[mɔːr] [ðæen; ðæn][wʌns][ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [niːz] [ɪn][hɜːr; həɹ] [oʊn] [dɑːrk] [ruːm] ,
More than once she started up from her knees in her own dark room ,
更多的 比 一次 她 开始 向上 从 她 膝盖 在 她 自己的 黑暗的 房间 ,
她不止一次在自己黑暗的房间从跪着的姿势站了起来。

[rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][ə'weɪkən][ðə; ði][nʌn][ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hær][ʃi:; ji] [wʊd] [weɪt][noʊ][lɔ:ŋgər] ,
resolved to awaken the nun and tell her she would wait no longer ,
已解决 到 觉醒 这 尼姑 和 告诉 她 她 会 等待 不 更长 ,
决定唤醒修女，告诉她自己不能再等了。

[bʌt; bət] [wʊd] [tɜ:rn] ['kæθlɪk] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv]
but would turn Catholic at once and have finished with the misery of
但 会 转动 天主教 在 一次 和 有 完成的 和 这 苦难 的
[sə'spens] :
suspense :
悬念 :

但他会立刻皈依天主教，结束这种悬而未决的煎熬：

[ænd; ənd][ɪ:v(ə)n][æz; əz][ʃi:; ji] [mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [hɜ:r; hær] [wɪl] [faʊnd] [ɪt'self] [ə'genst] [æn; ən]
and even as she moved to the door her will found itself against an
和 甚至 作为 她 已搬 到 这 门 她 将要 成立 本身 反对 一个
[ɪm'penɪtrəb(ə)l] [wɔ:l] .
impenetrable wall .
坚不可摧 墙 .

即使她走到门口，她的意志也发现自己抵挡不住一堵坚不可摧的墙。

[ænd; ənd] [ðen] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ɔ:l][hɜ:r; hær][hju:mən] ['neɪtʃər] [kraɪd] [aʊt] [fɔ:r; fər][hju:bə(:)t] —
And then on the other side all her human nature cried out for Hubert —
和 然后 在 这 其他 边 全部 她 人类 自然 哭 出去 为了 休伯特 —
[hju:bə(:)t] — [hju:bə(:)t] .
Hubert — Hubert .
休伯特 — 休伯特 .

然后，在她内心深处，她所有的人类本性都在呼唤着休伯特——休伯特——休伯特。

[ðer; ðər][hi:; hi] [stʊd] [baɪ][hɜ:r; hær][ɪn] ['fænsɪ] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [ðæt] ['ɪvəlɹəs] , ['kɜ:rtiəs] [læd]
There he stood by her in fancy , day and night , that chivalrous , courteous lad
那里 他 站立 经过 她 在 想要 , 天 和 夜晚 , 那 骑士精神 , 有礼貌 小伙子
,
,
,

他日夜在幻想中陪伴在她身边，那个彬彬有礼、风度翩翩的少年。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['lɔɪəl] [tu:; tə][hɜ:r; hær][soʊ] [lɔ:ŋ] ; [hæd; həd] ['weɪtɪd] [soʊ] ['peɪʃntli] ;
who had been loyal to her so long ; had waited so patiently ;
WHO 有 到过 忠诚 到 她 所以 长的 ; 有 等待 所以 耐心 ;
那些对她忠心耿耿的人；那些耐心等待的人；

[hæd; həd] [rʌn] [tu:; tə][hɜ:r; hær][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɪr] [ɪm'peɪ(ə)ns] ; [hu:] [wʌz; wəz][soʊ] ['hoʊlsəm] , [soʊ]
had run to her with such dear impatience ; who was so wholesome , so
有 跑步 到 她 和 这样的 亲爱的 不耐烦 ; WHO 曾是 所以 健康 , 所以
[strɔ:ŋ] ,
strong ,
强的 ,

他曾满怀爱意地奔向她；她如此健康，如此强壮，

[soʊ]['hʌmb(ə)l][tu:; tə][hɜ:r; hær] ; [soʊ] [kwɪk] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [hɜ:r; hær] ['wʌnts] , [soʊ] ['i:gər] [tu:; tə] [fʊl'fɪl]
so humble to her ; so quick to understand her wants , so eager to fulfil
所以 谦逊的 到 她 ; 所以 快的 到 理解 她 想要 , 所以 渴望的 到 实现
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

对她如此谦逊；如此迅速地了解她的需求，如此热切地满足她的需求；

[soʊ] [baʊnd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][baɪ] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ; [soʊ][fɪt][ə; eɪ] [meɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] ['dɪfərənsɪz]
so bound to her by associations ; so fit a mate for the very differences
所以 边界 到 她 经过 协会 ; 所以 合身 一个 伴侣 为了 这 非常 差异
[brɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
between them .
之间 他们 .

他们因彼此的交往而紧密相连；他们之间的差异使他们成为绝佳的伴侣。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðiːz] [tuː] [kleɪmz] [wɜːr; wər][noʊ][ɒːŋgər][kəm'pætəb(ə)l] ;
And now these two claims were no longer compatible ;
和 现在 这些 二 索赔 是 不 更长 兼容的 ;
现在，这两种说法已经不再相容了；

[ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][hiː; hi][hæd; həd] ['endɪd] [ðæt] [ˌpɑːsə'bɪləti] .
in his very love for her he had ended that possibility .
在 他的 非常 爱 为了 她 他 有 结束 那 可能性 .
正是因为他爱她，所以才断送了这种可能性。

[ɔːl] [ðooz] [oʊld] [driːmz] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [siːnz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪ'hɜːst] , [lʌv; əv][ðer; ðər][fɜːrst] [mæs] ,
All those old dreams ; the little scenes she had rehearsed , of their first mass ,
全部 那些 老的 梦境 ; 这 小的 场景 她 有 排练 , 的 他们的 第一的 大量的 ,
所有那些旧梦；她曾排练过的那些小场景，关于他们的第一次弥撒，

[ðer; ðər][fɜːrst] [kəm'juːniən] [tə'geðər] ; [ðer; ðər] [wɔːks] [ɪn][ðə; ði] ['twailaɪt] ; [ðer; ðər] [raɪdz] ['oʊvər][ðə; ði]
their first communion together ; their walks in the twilight ; their rides over the
他们的 第一的 圣餐 一起 ; 他们的 散步 在 这 暮 ; 他们的 骑行 超过 这
[hɪlz] ;
hills ;
丘陵 ;

他们的第一次圣餐；他们在黄昏时的散步；他们骑马翻越山丘；

[ðə; ði] [nuː] [taɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði][oʊld] ['leɪdɪz] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd][hɜːr'self][soʊ]
the new ties that were to draw the old ladies at the Hall and herself so
这 新的 领带 那 是 到 画 这 老的 女士们 在 这 大厅 和 她自己 所以
[klaʊz] [tə'geðər] — [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ;
close together — all this was changed ;
关闭 一起 — 全部 这 曾是 已更改 ;

原本将大厅里的老太们和她自己紧密联系在一起的新纽带——这一切都改变了；

[sʌm; səm][lʌv; əv] [ðooz] [driːmz] [wɜːr; wər] [naʊ] [fɔːr; fər]['evər][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,
some of those dreams were now for ever impossible ,
一些 的 那些 梦境 是 现在 为了 曾经 不可能的 ,
有些梦想如今永远无法实现了。

['ʌðər] ['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l][ɑːn][tɜːrmz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] ['tremblɪd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [lʌv; əv] .
others only possible on terms that she trembled even to think of .
其他的 仅有的 可能的 在 条款 那 她 颤抖 甚至 到 思考 的 .
其他一些事情只有在她连想都不敢想的条件下才有可能发生。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrst] [lʌv; əv][ɔːl][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] ['mezər]
Perhaps it was worst of all to reflect that she was in some measure
也许 它 曾是 最差 的 全部 到 反映 那 她 曾是 在 一些 措施
[rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [lʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ;
responsible for his change of religion ;
负责的 为了 他的 改变 的 宗教 ;

或许最糟糕的是，她意识到自己在某种程度上要为他改变宗教信仰负责；

[ʃiː; ʃɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] [hɜːr; həɹ] ['sloʊnəs] [tuː; tə][rɪ'spɑːnd][tuː; tə] [laɪt] ,
she fancied that it was through her slowness to respond to light ,
她 幻想 那 它 曾是 通过 她 缓慢 到 回应 到 光 ,
她觉得这是因为她对光线反应迟钝。

[hɜːr; hər] [dɪˈleɪŋ] [tuː; tə] [kənˈfaɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɪvŋ] [θruː] [ɪmˈpeɪj(ə)ns]
her delaying to confide in him , that he had been driven through impatience
她 延迟 到 信任 在 他 , 那 他 有 到过 驱动 通过 不耐烦
[tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [step] .
to take this step .
到 拿 这 步 .

她迟迟不肯向他吐露心声，而他之所以采取这一步，是因为急于求成。

[ænd; ənd][soʊ] [wi:k] [ˈæftər] [wi:k] [went] [baɪ][ænd; ənd][jiː; ji] [dɛrd] [nɑːt] [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [ˈletər] .
And so week after week went by and she dared not answer his letter .
和 所以 星期 后 星期 去 经过 和 她 敢于 不是 回答 他的 信 .
就这样，一周又一周地过去了，她不敢回复他的信。

[ðə; ði][oʊld] [ˈleɪdɪz] , [tuː] , [wɜːr; wər] [ˈsɔːrli] [ˈpʌz(ə)ld] [æt; ət][hɜːr; hər] .
The old ladies , too , were sorely puzzled at her .
这 老的 女士们 , 也 , 是 非常 困惑 在 她 .
老太太们也对她感到非常困惑。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [faːr][hɜːr; hər] [rɪˈlɪdʒən] [wʌz; wəz] [ˈtʃeɪndʒɪŋ]
It was impossible for them to know how far her religion was changing
它 曾是 不可能的 为了 他们 到 知道 如何 远的 她 宗教 曾是 变化
.
.
.

他们不可能知道她的宗教信仰发生了多大的变化。

[jiː; ji][hæd; həd] [kept] [ʌp][ðə; ði] [seɪm] [rɪˈzɜːrv] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] [ˈleɪtli] [æz; əz] [tɔːrdz] [ˈhjuːbə(:)t] ,
She had kept up the same reserve towards them lately as towards Hubert ,
她 有 保留 向上 这 相同的 预订 向 他们 最近 作为 向 休伯特 ,
最近她对他们的态度一直和对待休伯特一样有所保留。

[ˈtʃiːfli] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][jiː; ji] [fɪrd] [tuː; tə] [ˌdɪsəˈpɔɪnt] [ðem; ðəm] ;
chiefly because she feared to disappoint them ;
主要 因为 她 害怕 到 辜负 他们 ;
主要原因是她害怕让他们失望；

[ænd; ənd][soʊ][ˈæftər][æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə] [tel] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ðər; ðər][ˈmjuːtʃuəl]
and so after an attempt to tell each other a little of their mutual
和 所以 后 一个 试图 到 告诉 每个 其他 一个 小的 的 他们的 相互的
[ˈsɪmpəθi] ,
sympathy ,
同情 ,
于是，在试图向对方表达一些彼此的同情之后，

[ðə; ði] [θriː] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər][ˈsaɪlənt][ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [læd] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ]
the three women were silent on the subject of the lad who was so much
这 三 女性 是 沉默的 在 这 主题 的 这 小伙子 WHO 曾是 所以 很多
[tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] .
to them all .
到 他们 全部 .

对于这个对她们来说意义非凡的男孩，三个女人都保持沉默。

[jiː; ji] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [steɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [ˈmuːvmənts] [ænd; ənd] [əˈpɪrəns] .
She began to show her state a little in her movements and appearance .
她 开始 到 展示 她 状态 一个 小的 在 她 移动 和 外貌 .
她的举止和外貌开始略微显露出她的病情。

[ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] [ˈlæŋɡwɪd] , [suːn] [ˈtaɪərd] [ænd; ənd] [dɪˈspɪrɪtɪd] ; [ʃiː ʃi] [wʊd] [ɡoʊ] [fɔːr; fər] [ʃɔːrt] , [ˈləʊnli] **She was languid , soon tired and dispirited ; she would go for short , lonely** 她 曾是 慵懒的 , 很快 疲劳的 和 颓废 ; 她 会 去 为了 短的 , 孤独 [wɔːks] , **walks** , 散步 ,

她精神萎靡，很快就感到疲惫和沮丧；她会独自进行短暂的散步。

[ænd; ənd] [fɔːl] [əˈsliːp] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [tʃer] [wɔːrn] [aʊt] [wen] [ʃiː ʃi] [keɪm] [ɪn] . **and fall asleep in her chair worn out when she came in .** 和 落下 睡着了 在 她 椅子 磨损 出去 什么时候 她 来了 在 . 她进来时已经筋疲力尽，然后就瘫倒在椅子上睡着了。

[hɜːr; həɹ] [greɪ] [aɪz] [lʊkt] [lɔːŋɡər] [ænd; ənd] [ˈdɑːrkər] ; **Her grey eyes looked longer and darker ;** 她 灰色的 眼睛 看起来 更长 和 较暗 ; 她的灰色眼睛看起来更长更深了；

[hɜːr; həɹ] [ˈaɪ,lɪdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkɔːrnərz] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [maʊθ] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [druːp] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] . **her eyelids and the corners of her mouth began to droop a little .** 她 眼睑 和 这 角落 的 她 嘴 开始 到 下垂 一个 小的 . 她的眼皮和嘴角开始微微下垂。

[ðen] [ɪn] [ɑːkˈtoʊbər] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] . **Then in October he came home .** 然后 在 十月 他 来了 家 . 十月份他回家了。

[ˈɪzəbel] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌæftərˈnuːn] [wɔːk] [baɪ] [hɜːrˈself] [θruː] [ðə; ði] [ˈrednɪŋ] [wʊdz] **Isabel had been out a long afternoon walk by herself through the reddening woods** 伊莎贝尔 有 到过 出去 一个 长的 下午 走 经过 她自己 通过 这 发红 树林 . 伊莎贝尔独自一人在逐渐泛红的树林里散步了很久。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] , [sɪns] [ðə; ði] [fɜːrst] [əˈweɪkənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsənəs] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] [ɪn] **They had never , since the first awakening of the consciousness of beauty in** 他们 有 绝不 , 自从 这 第一的 唤醒 的 这 意识 的 美丽 在 [hɜːr; həɹ] , **her** , 她 , 自从她第一次觉醒了对美的感知以来，他们就再也没有.....

[ment] [soʊ] [ˈlɪt(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [æz; əz] [naʊ] . **meant so little to her as now .** 意思是 所以 小的 到 她 作为 现在 . 对她来说，这一切远没有现在这么微不足道。

[aɪˈtiː] [əˈpɪrd] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [kiːn] [ˈjuːnəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] [ˈkɑːmən] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [ænd; ənd] [ɔːl] **It appeared as if that keen unity of a life common to her and all** 它 出现 作为 如果 那 敏锐的 统一 的 一个 生活 常见的 到 她 和 全部 [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbrʊkən] [ɔːr] [əbˈskjuəd] ; **living things had been broken or obscured ;** 活的 事物 有 到过 破碎的 或者 模糊不清 ; 她与所有生物所共有的那种敏锐的生命统一性似乎已被打破或掩盖；

[ænd; ɐnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɪn][æn; ən] [aɪsəˈleɪʃn] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ˈterəb(ə)] [ɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
and that she walked in an isolation all the more terrible in that she was
和 那 她 步行 在 一个 隔离 全部 这 更多的 糟糕的 在 那 她 曾是
[səˈraʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [dʌm] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] .
surrounded by the dumb presence of what she loved .
包围 经过 这 哑的 在场 的 什么 她 喜爱 .
她独自一人行走，这种孤独感更加可怕，因为她被自己所爱之人愚钝的存在所包围。

[læst] [ʃɪr] [ðə; ði] [kwɪk] [ˈtʃætərɪŋ] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈblækbɜːrd] , [ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [mɪsts] [ˈoʊvər][ðə; ði]
Last year the quick chattering cry of the blackbird , the evening mists over the
最后的 年 这 快的 喋喋不休 哭 的 这 黑鸟 , 这 晚上 薄雾 超过 这
[medəʊz] ,
meadows ,
草地 ,
去年，乌鸦快速的鸣叫声，傍晚笼罩着草地的薄雾，

[ðə; ði][stɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪdɪŋ] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ,
the stir of the fading life of the woods ,
这 搅拌 的 这 褪色 生活 的 这 树林 ,
森林中逐渐消逝的生命的骚动，

[ðə; ði] [ˈrʌslɪŋ] [ˈskæmpər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈræbɪt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ded] [liːvz] ,
the rustling scamper of the rabbit over the dead leaves ,
这 沙沙声 疾走 的 这 兔子 超过 这 死的 树叶 ,
兔子在枯叶上窸窣窣地奔跑着。

[ðə; ði] [ˈsɔːləm] [kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhəʊmɪŋ] [rʊks] — [ɔːl] [ðɪs] , [ˈoʊnli][læst] [ʃɪr] ,
the solemn call of the homing rooks — all this , only last year ,
这 庄严 称呼 的 这 归巢 车 — 全部 这 , 仅有的 最后的 年 ,
归巢白嘴鸦庄严的鸣叫——这一切，都发生在去年。

[went] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [swiːt] [ˈnæt(ə)rəl] [ˈætməsfɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][ˈspɪrɪt] [muːvd] [ænd; ɐnd]
went to make up the sweet natural atmosphere in which her spirit moved and
去 到 制作 向上 这 甜的 自然的 气氛 在 哪个 她 精神 已搬 和
[briːðd] [æt; ət] [iːz] .
breathed at ease .
呼吸 在 舒适 .
去营造那种让她的灵魂自由自在、呼吸舒畅的甜蜜自然氛围。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌeksəkəˈmjuːnɪkeɪt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈplez(ə)nt] [ˈfrendʃɪp] ,
Now she was excommunicate from that pleasant friendship ,
现在 她 曾是 破门 从 那 令人愉快的 友谊 ,
现在她被逐出了那段美好的友谊。

[bænd] [baɪ] [ˈneɪtʃər] [ænd; ɐnd] [fərˈɡɑːtn] [baɪ][ðə; ði][ɡɑːd] [huː] [meɪd] [aɪ ˈtiː][ænd; ɐnd][wʌz; wəz]
banned by nature and forgotten by the God who made it and was
禁止 经过 自然 和 被遗忘的 经过 这 上帝 WHO 制成 它 和 曾是
[ˈɪmənənt] [wɪˈðɪn] [aɪ ˈtiː] .
immanent within it .
内在的 之内 它 .
被自然界所禁止，也被创造自然、存在于自然之中的神所遗忘。

[hɜːr; hər] [rɪˈleɪʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈseɪvjər] ,
Her relations to the Saviour ,
她 关系 到 这 救主 ,
她与救世主的关系，

[hu:] ['oʊnli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈɔ:rt] [taɪm] [ə'gəʊ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n] [raʊnd] [hu:m] [ɔ:l][ðə; ði][dʒɔɪz]
who only such a short time ago had been the Person round whom all the joys
WHO 仅有的 这样的 一个 短的 时间 前 有 到过 这 人 圆形的 谁 全部 这 喜悦
[ʌv; əv][laɪf][hæd; həd] ['sentərd] ,
of life had centred ,
的 生活 有 居中 ,
就在不久前, 他还是生活中所有快乐都围绕着的人。

[frʌm; frəm] [hu:m] [ðeɪ] ['reɪdieɪtɪd] ,
from whom they radiated ,
从 谁 他们 辐射 ,
他们从中散发光芒,
[ænd; ənd][tu:; tə] [hu:m] [ʃi; ʃɪ] [rɪ'fɜ:rd] [ðem; ðəm][ɔ:l] — [ði:z] [rɪ'leɪnɪz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][bi:; bi]
and to whom she referred them all — these relations had begun to be
和 到 谁 她 指 他们 全部 — 这些 关系 有 开始 到 是
[əb'skjuəd][baɪ][hɜ:r; həɹ] [ʌv] [fɔ:r; fəɹ][ˈhju:bə(:)t] ,
obscured by her love for Hubert ,
模糊不清 经过 她 爱 为了 休伯特 ,
她把他们都介绍给了谁——这些关系已经开始因为她对休伯特的爱而变得模糊不清。

[ænd; ənd] [naʊ] [hæd; həd] ['væniʃt] [ɔ:ltə'geðər] .
and now had vanished altogether .
和 现在 有 消失了 共 .
现在却彻底消失了。

[ʃi; ʃɪ][hæd; həd] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˈɜ:rθli] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['hev(ə)nli] ['lʌvər] [æz; əz] [tu:] ['pɜ:sənz] ,
She had regarded her earthly and her heavenly lover as two persons ,
她 有 认为 她 尘世的 和 她 天上 情人 作为 二 人 ,
她将尘世的爱人和天上的爱人视为两个人。

[i:tʃ] [ʌv; əv] [hu:m] [hæd; həd][ˈsɜ:rt(ə)n] [kleɪmz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] ,
each of whom had certain claims upon her heart ,
每个 的 谁 有 肯定 索赔 之上 她 心 ,
他们每个人都曾对她动过心,

[ænd; ənd] [i:tʃ] [ʌv; əv] [hu:m] [ʃi; ʃɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [tu:; tə][ˈsætɪsfɑɪ][ɪn] [ˈdɪfrənt] [weɪz] ; [ɪn'sted] [ʌv; əv]
and each of whom she had hoped to satisfy in different ways ; instead of
和 每个 的 谁 她 有 希望 到 满足 在 不同的 方式 ; 反而 的
[aɪ'dentə'faɪɪŋ][ðə; ði] [tu:] ,
identifying the two ,
识别 这 二 ,
她希望以不同的方式满足他们每个人; 但她并没有将他们二人混为一谈,

[ænd; ənd] [ˈsɜ:rvɪŋ] [i:tʃ] [nɑ:t][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] .
and serving each not apart from , but in the other .
和 服务 每个 不是 除 从 ; 但 在 这 其他 .
彼此服务, 不是分离的, 而是相互融合的。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [naʊ] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ðæt] [ʃi; ʃɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'vaɪn]
And it now seemed to her that she was making experience of a Divine
和 它 现在 似乎 到 她 那 她 曾是 制作 经验 的 一个 神圣的
['dʒeləsi] [ðæt] [wʊd] [ˈsʌfər] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][bi:; bi][ˈsætɪsfɑɪd] [ˈni:ðər] [wɪð; wɪθ][gɑ:d][nɔ:r][mæn] .
jealousy that would suffer her to be satisfied neither with God nor man .
妒忌 那 会 遭受 她 到 是 使满意 两者都不 和 上帝 也不 男人 .
她现在觉得, 自己正在经历一种神圣的嫉妒, 这种嫉妒不允许她对上帝或人感到满足。

[hɜ:r; həɹ] [soʊl] [wʌz; wəz] [ɪg'zɔ:stɪd] [baɪ][ɪn'tɜ:rn(ə)][ˈkɑ:nflɪkt] ,
Her soul was exhausted by internal conflict ,
她 灵魂 曾是 筋疲力尽的 经过 内部的 冲突 ,
她的灵魂因内心的冲突而疲惫不堪。

[baɪ][ðə; ði] [swɪft] [ˌɔːltərˈneɪʃn] [ʌv; əv] [əˈtrækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪˈpʌlʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [pəʊlz] [ʌv; əv]
by the swift alternations of attraction and repulsion between the poles of
经过 这 迅速 交替 的 景点 和 排斥 之间 这 杆子 的
[hɜːr; hər] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] [ænd; ənd][ˈnætʃ(ə)rəl][laɪf] ;
her supernatural and natural life ;
她 超自然 和 自然的 生活 ;
她超自然生活与自然生活两极之间吸引与排斥的快速交替;

[soʊ] [ðæt] [wen] [aɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [ˈwɪrəli] [frʌm; frəm][self][tuː; tə] [wʌt] [leɪ] [aʊtˈsaɪd] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt]
so that when it turned wearily from self to what lay outside , it was not
所以 那 什么时候 它 转向 疲劳 从 自己 到 什么 躺 外部 , 它 曾是 不是
[ˈiːv(ə)n][ˈkeɪpəb(ə)] ,
even capable ,
甚至 有能力的 ,
所以, 当它疲惫地从自我转向外部世界时, 它甚至无能为力。

[æz; əz] [bɪˈfɔːr] , [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ðæt] [suˈpriːm] [ˈefərt] [ʌv; əv] [seˈseɪʃn] [ʌv; əv] [ˈefərt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
as before , of making that supreme effort of cessation of effort which was
作为 前 , 的 制作 那 最高 努力 的 停止 的 努力 哪个 曾是
[ˈnesəsəri] [tuː; tə][ɪts] [piːs] .
necessary to its peace .
必要的 到 它是 和平 .
和以前一样, 竭尽全力停止一切努力, 这对于实现和平是必要的。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][self] - [pɔɪzd] [ɪn] [ˈemptɪnəs] ,
It seemed to her that she was self - poised in emptiness ,
它 似乎 到 她 那 她 曾是 自己 - 准备 在 空虚 ,
她觉得自己在空虚中保持着一种自我平衡的状态。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ˈniːðər] [tʌtʃ] [ˈhev(ə)n] [ɔːr] [ɜːrθ] — [ˈkruːsəˌfaɪd] [soʊ] [haɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]
and could neither touch heaven or earth — crucified so high that she could not
和 可以 两者都不 触碰 天堂 或者 地球 — 被钉在十字架上 所以 高的 那 她 可以 不是
[rest][ɑːn] [ɜːrθ] ,
rest on earth ,
休息 在 地球 ,
她既不能触及天堂, 也不能触及大地——被钉在十字架上如此之高, 以至于她无法在地球上安息。

[soʊ] [loʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] .
so low that she could not reach to heaven .
所以 低的 那 她 可以 不是 抵达 到 天堂 .
她卑微到无法触及天堂。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [ˈwɪri] [ænd; ənd] [dɪˈspɪrɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈkændlz] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [ˈlaɪtɪd] [ɪn][hɜːr; hər]
She came in weary and dispirited as the candles were being lighted in her
她 来了 在 厌倦 和 颓废 作为 这 蜡烛 是 存在 照明 在 她
[ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [ʌpˈsterz] ;
sitting - room upstairs ;
坐着 - 房间 楼上 ;
她走进楼上客厅时, 神情疲惫沮丧, 客厅里的蜡烛正在点燃;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ɡliːm] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [wɪð; wɪθ][noʊ] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ]
but she saw the gleam of them from the garden with no sense of a
但 她 锯 这 闪耀 的 他们 从 这 花园 和 不 感觉 的 一个
[ˈwelkəməɪŋ] [ˈbraɪtnəs] .
welcoming brightness .
欢迎 亮度 .
但她从花园里看到它们闪烁的光芒, 却感受不到任何令人愉悦的明亮。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stiɪl] [dɑːrk] ,
She passed from the garden into the door of the hall which was still dark ,
她 通过了 从 这 花园 进入 这 门 的 这 大厅 哪个 曾是 仍然 黑暗的 ,
她从花园走进大厅的门, 大厅里仍然一片漆黑。

[æz; əz][ðə; ði][ˈfaɪə̃r][hæd; həd] [ˈnɪrli] [bəːnd] [ɪtˈself] [aʊt] .

as the fire had nearly burned itself out .
作为 这 火 有 几乎 烧伤 本身 出去 .

因为火势几乎已经自行熄灭了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈentərd] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈɑːpəzɪt] [ˈɒpənd] ,

As she entered the door opposite opened ,
作为 她 进入 这 门 对面的 打开 ,

她刚走进去，对面的门就开了。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈsɪluːet] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænz] [ˈfɪgjə̃r] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈlaɪtɪd]
and once more she saw the silhouette of a man's figure against the lighted

和 一次 更多的 她 锯 这 轮廓 的 一个 男人的 数字 反对 这 照明

[ˈpæsɪdʒ] [bɪˈjɑːnd] ;
passage beyond ;
通道 超过 ;

她又一次看到远处灯光照耀下的通道里，一个男人的身影映照出来；

[ænd; ənd] [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [stɔːpt] [ˈfraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] “ [ˈæntəni] .

and again she stopped frightened , and whispered “ Anthony .
和 再次 她 停止 害怕 , 和 低声说道 “ 安东尼 .

她再次惊恐地停了下来，低声说道：“安东尼。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [pɔːz] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz][dɑːrk]
” There was a momentary pause as the door closed and all was dark

” 那里 曾是 一个 瞬间 暂停 作为 这 门 关闭 和 全部 曾是 黑暗的

[əˈgen] ;

again ;
再次 ;

门关上后，短暂的停顿之后，一切再次陷入黑暗；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˈhjuːbɜːts] [vɔɪs] [seɪ][hɜːr; hər] [neɪm] ;

and then she heard Hubert's voice say her name ;
和 然后 她 听到 休伯特的 嗓音 说 她 姓名 ;

然后她听到休伯特的声音在叫她的名字；

[ænd; ənd] [felt] [hɜːrˈself] [ræpt] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

and felt herself wrapped once more in his arms .
和 毛毡 她自己 包装 一次 更多的 在 他的 武器 .

她感觉自己再次被他拥入怀中。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈfɪʊriəs] [ˈlɔːŋɪŋ] .

For a moment she clung to him with furious longing .
为了 一个 片刻 她 紧紧抓住 到 他 和 狂怒 渴望 .

她紧紧地抱住他，心中充满了强烈的渴望。

[ɑː] !

Ah !
啊 !

啊!

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈtændʒəb(ə)l] [θɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [felt] , [ðɪs] [klæsp] ;

this is a tangible thing , she felt , this clasp ;
这 是 一个 有形 事物 , 她 毛毡 , 这 搭扣 ;

她觉得，这个扣环是实实在在的东西；

[ðə; ði] [feɪnt] [ˈkliːnli] [smel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rʌf] [friːz] [dres] [rɪˈfreʃt] [hɜːr; hər] [laɪk] [waɪn] ,
the faint cleanly smell of his rough frieze dress refreshed her like wine ,
这 头晕的 干净利落 闻 的 他的 粗糙的 饰带 裙子 焕然一新 她 喜欢 葡萄酒 ,

他那件粗糙的粗呢连衣裙散发出的淡淡清香，像美酒一样让她神清气爽。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪz; ɪz] [sliːv] [ˈpæʃənətli] .
and she kissed his sleeve passionately .
和 她 亲吻 他的 袖子 热情地 .
她热情地吻了他的袖子。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪd] [ɡʌlf] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [jɔːnd] [əˈgen] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈspɪrɪt] [ˈsɪkənd]
And the wide gulf between them yawned again ; and her spirit sickened
和 这 宽的 海湾 之间 他们 打哈欠 再次 ; 和 她 精神 恶心
[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
at the sight of it .
在 这 视线 的 它 .
他们之间的巨大鸿沟再次扩大；看到这景象，她感到一阵恶心。

“ [oʊ] ! [ˈhjuːbə(:)t] , [ˈhjuːbə(:)t] !
” **Oh ! Hubert , Hubert !**
” 哦 ! 休伯特 , 休伯特 !
“哦！休伯特，休伯特！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” **she said** .
” 她 说 .
她说。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːrˈself] [hæf] [ˈkærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [tʃer] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈfaɪər] - [pleɪs] [ænd; ənd][set] [daʊn]
She felt herself half carried to a high chair beside the fire - place and set down
她 毛毡 她自己 一半 携带 到 一个 高的 椅子 旁 这 火 - 地方 和 放 向下
[ðer; ðər] ;
there ;
那里 ;

她感觉自己被半扶着走到壁炉旁的高脚椅上，然后被放了下来；
[ðen] [hiː; hi][ɑːrˈliː] - [əˈreɪndʒd] [ðə; ði][lɔːgz][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fleɪmz] [bɪˈɡæən][tuː; tə]
then he re - arranged the logs on the hearth , so that the flames began to
然后 他 关于 - 安排 这 日志 在 这 炉 , 所以 那 这 火焰 开始 到
[liːp] [əˈgen] ,
leap again ,
飞跃 再次 ,

然后他重新摆放了壁炉上的木柴，火焰又开始跳跃起来。
[ˈʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [hændz][ænd; ənd] [kiːn] [klɪr] - [kʌt] [feɪs] ; [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz]
showing his strong hands and keen clear - cut face ; then he turned on his knees
显示 他的 强的 双手 和 敏锐的 清除 - 切 脸 ; 然后 他 转向 在 他的 膝盖
,
.
,

他露出强壮的双手和轮廓分明的面容；然后他跪了下来，
[siːzd] [hɜːr; hər] [tuː] [hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ;
seized her two hands in his own , and lifted them to his lips ;
查获 她 二 双手 在 他的 自己的 , 和 抬起 他们 到 他的 嘴唇 ;
他握住她的双手，将它们举到唇边；

[ðen] [leɪd][ðem; ðəm] [daʊn] [əˈgen] [ɑːn][hɜːr; hər] [niː] , [stiɪl] [ˈhoʊldɪŋ] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][soʊ]
then laid them down again on her knee , still holding them ; and so
然后 铺设 他们 向下 再次 在 她 膝盖 , 仍然 保持 他们 ; 和 所以
[rɪˈmeɪnd] .
remained .
剩余 .
然后她又把它们放在膝盖上，仍然抱着它们；就这样一直待着。

“ [oʊ] ! [ˈɪzəbel] , ” [hiː; hi] [sed] , ” [waɪ] [dɪd][juː; jɔː][nɑːt] [raɪt] ?
“ **Oh ! Isabel , ” he said , “ why did you not write ?**
“ 哦 ! 伊莎贝尔 , ” 他 说 , ” 为什么 做过 你 不是 写 ?
“ 哦! 伊莎贝尔,”他说,“你为什么 不写信呢? ”

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][æz; əz][wʌn] [huː] [stɛəz] [ˈfæsɪnɪtɪd] [daʊn] [ə; ei] [ˈpresəpɪs] .
“ **She was silent as one who stares fascinated down a precipice .**
“ 她 曾是 沉默的 作为 一 WHO 凝视 着迷 向下 一个 悬崖 .
她沉默不语, 就像一个着迷地凝视着悬崖的人。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ˈoʊvər] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn][ɪn][ə; ei][ˈmoʊmənt] , ” [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] .
“ **It is all over , ” he went on in a moment , “ with the expedition .**
“ 它 是全部 超过 , ” 他 去 在 在 一个 片刻 , ” 和 这 远征 .
“一切都结束了,”他过了一會兒继续说道,“探险结束了。”

[ðə; ði] [ˈkwiːnz] [greɪs] [hæz; həz] [ˈfaɪnəli] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][juː ˈes] [liːv] [tuː; tə][goʊ] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]
The Queen's Grace has finally refused us leave to go — and I have
这 女王大学 优雅 有 最后 拒绝 我们 离开 到 去 — 和 我 有
[kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jɔː] , [ˈɪzəbel] .
come back to you , Isabel .
来 后退 到 你 , 伊莎贝尔 .
女王陛下最终拒绝了我们的请求——我又回到了你身边, 伊莎贝尔。

“ [haʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [hiː; hi] [ləkt] [ɪn] [ðɪs] [ˈliːpɪŋ] [ˈfaɪər] - [laɪt] !
“ **How strong and pleasant he looked in this leaping fire - light !**
“ 如何 强的 和 令人愉快的 他 看起来 在 这 跳跃 火 - 光 !
“在这跃动的火光中, 他看起来多么强壮, 多么和蔼可亲啊! ”

[haʊ] [ˈriːəl] !
how real !
如何 真实的 !
太真实了!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhezəˌteɪtɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðɪs] [wɔːrm][ˈhjuːmən] [rɪˈæləti] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪli]
and she was hesitating between this warm human reality and the chilly
和 她 曾是 犹豫不决 之间 这 温暖的 人类 现实 和 这 寒冷
[ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ʌv; əv][æn; ən][ɪnˈvɪzəb(ə)] [truːθ] .
possibilities of an invisible truth .
可能性 的 一个 无形的 真相 .
她犹豫着, 不知该如何是好, 是该面对这温暖的人间现实, 还是面对那不可见的真相的冰冷可能性。

[hɜːr; həɹ][hændz] [ˈtaɪtnd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪˈlækst] .
Her hands tightened instinctively within his , and then relaxed .
她 双手 收紧 本能地 之内 他的 , 和 然后 轻松 .
她的双手本能地紧紧握住他的手, 然后又放松下来。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈretʃɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈpɪtiəsli] .
“ **I have been so wretched , ” she said piteously .**
“ 我 有 到过 所以 可怜 , ” 她 说 可怜地 .
“我真是太惨了,”她可怜兮兮地说。

“ [ɑː] ! [maɪ] [dɪr] ,
“ **Ah ! my dear ,**
“ 啊 ! 我的 亲爱的 ,
“啊! 我亲爱的,
“ [ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [æn; ən][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; həɹ] [nek] [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [daʊn] [tuː; tə]
“ **and he threw an arm round her neck and drew her face down to**
“ 和 他 扔 一个 手臂 圆形的 她 脖子 和 画 她 脸 向下 到
[hɪz; ɪz] ,
his ,
他的 ,
他一把搂住她的脖子, 把她的脸拉向自己。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ˈoʊvər] [naʊ] .
“ but that is over now .
“ 但 那 是 超过 现在 .

但现在一切都结束了。

“ [ʃiː; ʃi] [sæt] [bæk] [əˈgen] ;
“ She sat back again ;
“ 她 卫星 后退 再次 ;

她又坐了回去；

[ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] [ˈækses] [ʌv; əv] [ˈpɜːrpəs] [pɔːd] [ˈɪntuː] [hɜːr; həɹ] [ænd; ənd] [breɪst] [hɜːr; həɹ] [wɪl]
and then an access of purpose poured into her and braced her will
和 然后 一个 使用权 的 目的 倾倒 进入 她 和 支撑 她 将要
[tuː; tə] [æn; ən] [ˈefərt] .
to an effort .
到 一个 努力 .

然后，一股强烈的使命感涌上心头，激励她奋力一搏。

“ [noʊ] , [noʊ] , “ [ʃiː; ʃi] [brɪˈɡæn] , “ [aɪ] [məst; məst] [tel] [juː; jʊ] .
“ No , no , she began , I must tell you :
“ 不 , 不 , “ 她 开始 , “ 我 必须 告诉 你 .

“不，不，”她开口道，“我必须告诉你。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [raɪt] .
I was afraid to write .
我 曾是 害怕的 到 写 .

我害怕写作。

[ˈhjuːbə(:)t] , [aɪ] [məst; məst] [weɪt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [lɔːŋɡər] .
Hubert , I must wait a little longer .
休伯特 , 我 必须 等待 一个 小的 更长 .

休伯特，我得再等一会儿。

[aɪ] — [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [brɪˈliːv] .
I — I do not know what I believe .
我 — 我 做 不是 知道 什么 我 相信 .

我.....我不知道自己相信什么。

“ [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; həɹ] , [ˈpʌz(ə)ld] .
“ He looked at her , puzzled .
“ 他 看起来 在 她 , 困惑 .

他疑惑地看着她。

“ [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] , [ˈdɪrɪst] ? “
“ What do you mean , dearest ? “
“ 什么 做 你 意思是 , 亲爱的 ? “

“亲爱的，你这话是什么意思？ ”

“ [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [mət] [ˈpʌz(ə)ld] [ˈleɪtli] — [ˈθɪŋkɪŋ] [soʊ] [mət] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [aɪ]
“ I have been so much puzzled lately — thinking so much — and — and — I
“ 我 有 到过 所以 很多 困惑 最近 — 思维 所以 很多 — 和 — 和 — 我
[eɪˈem] [ˈsaːri] [juː; jʊ] [hæv; həv] [brɪˈklʌm] [ə; eɪ] [ˈprɑːtɪstənt] .
am sorry you have become a Protestant .
是 对不起 你 有 变得 一个 新教 .

“我最近一直很困惑——想了很多——而且——而且——我很遗憾你成为了新教徒。”

[aɪˈtiː] [merks] [ɔːl] [soʊ] [hɑːrd] . “
It makes all so hard . “
它 制作 全部 所以 难的 . “

这让一切都变得如此艰难。

“ [maɪ] [daɪ] , [ðɪs] [ɪz] — [aɪ][duː][na:t] [ˌʌndəˈstænd] . ”
“ **My dear , this is — I do not understand .** ”
“ 我的 亲爱的 , 这 是 — 我 做 不是 理解 . ”
“ 亲爱的 , 这——我不明白。”

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] , ” [went] [ɑ:n] [ˈɪzəbel] [ˈbreɪvli] ,
“ **I have been thinking , ” went on Isabel bravely ,**
“ 我 有 到过 思维 , ” 去 在 伊莎贝尔 勇敢地 ,
“我一直在思考,”伊莎贝尔勇敢地继续说道,

“ [ˈweðər] [pərˈhæps][ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [tʃɜ:rtʃ] [ɪz][na:t] [raɪt] [ˈæftər][ɔ:l] .
“ **whether perhaps the Catholic Church is not right after all .**
“ 无论 也许 这 天主教 教会 是 不是 正确的 后 全部 .
“或许天主教会终究是不对的。”

“ [ˈhju:bə(:)t] [luːst] [hɜ:r; həɹ][hændz][ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .
“ **Hubert loosed her hands and stood up .**
“ 休伯特 松开 她 双手 和 站立 向上 .
休伯特松开了她的手, 站了起来。

[ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp]
She crouched into the shadow of the interior of the high chair , and looked up
她 蹲着 进入 这 阴影 的 这 内部的 的 这 高的 椅子 , 和 看起来 向上
[æt; ət][hɪm; ɪm] ,
at him ,
在 他 ,
她蹲在高脚椅内侧的阴影里, 抬头看着他。

[ˈterəfaɪd] .
terrified .
恐惧 .
吓坏了。

[hɪz; ɪz] [tʃi:k] [twɪtʃt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
His cheek twitched a little .
他的 脸颊 抽搐 一个 小的 .
他的脸颊微微抽动了一下。

“ [ˈɪzəbel] , [ðɪs] [ɪz] [ˈfuːlɪʃnəs] .
“ **Isabel , this is foolishness .**
“ 伊莎贝尔 , 这 是 愚蠢 .
“伊莎贝尔, 这是愚蠢的。”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [feɪθ] [ɪz] .
I know what the Catholic faith is .
我 知道 什么 这 天主教 信仰 是 .
我知道天主教信仰是什么。

[aɪ ˈtiː][ɪz][na:t] [truː] ; [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [θruː] [aɪ ˈtiː][ɔ:l] .
It is not true ; I have been through it all .
它 是 不是 真的 ; 我 有 到过 通过 它 全部 .
这不是真的; 我都经历过。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈspi:kɪŋ] [ˈnɜ:rvəsli] [ænd; ənd] [əˈbrʌptli] .
“ **He was speaking nervously and abruptly .**
“ 他 曾是 请讲 紧张地 和 突然 .
他说话很紧张, 也很生硬。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
She said nothing .
她 说 没有什么 .
她什么也没说。

[ðen] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [dra:pt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [hɪm'self] .

Then he suddenly dropped on his knees himself .
然后 他 突然 掉落 在 他的 膝盖 他自己 .

然后他突然自己跪倒在地。

“ [maɪ] ['dɪrɪst] , [aɪ] [ʌndər'stænd] .

“ My dearest , I understand .

” 我的 亲爱的 , 我 理解 .

“我亲爱的, 我明白。”

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] [ðɪs] [fɔ:r; fər][,em 'i:] .

You were doing this for me .
你 是 正在做 这 为了 我 .

你这样做都是为了我。

[aɪ] [kwɔɪt] [ʌndər'stænd] .

I quite understand .

我 相当 理解 .

我完全明白。

[aɪ 'ti:][ɪz] [wʌt] [aɪ] [tu:] — — “ [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [stɑ:pt] .

It is what I too — — “ and then he stopped .
它 是 什么 我 也 — — ” 和 然后 他 停止 .

“这也是我——”然后他就停住了。

“ [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , “ [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ['pɪtiəsli] .

“ I know , I know , “ she cried piteously .

” 我 知道 , 我 知道 , ” 她 哭 可怜地 .

“我知道, 我知道,”她可怜兮兮地哭喊道。

“ [aɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [fɪrd] [soʊ] ['terəbli] — [ðæt] — [ðæt] ['ʌvər; ɑ:r] [lʌv] [hæz; həz] [bɪn]

“ It is just what I have feared so terribly — that — that our love has been

blinding us both .
失明 我们 两个都 .

“这正是我一直以来最害怕的事情——我们的爱情蒙蔽了我们彼此的双眼。”

[ænd; ənd] [jet] , [wʌt] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə][du:] , [wʌt] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə][du:] ?

And yet , what are we to do , what are we to do ?
和 然而 , 什么 是 我们 到 做 , 什么 是 我们 到 做 ?

然而, 我们该怎么办? 我们该怎么办?

[oʊ] !

Oh !

哦 !

哦!

[gɑ:d] — ['hju:bə(:)t] , [help] [,em 'i:] .

God — Hubert , help me .
上帝 — 休伯特 , 帮助 我 .

天哪——休伯特, 救救我。

“ [ðen] [hi:; hi][br'gæn][tu:; tə] [spi:k] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ɪm'fæti:k] [vɔɪs] , ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] ,

“ Then he began to speak in a low emphatic voice , holding her hands ,

” 然后 他 开始 到 说话 在 一个 低的 强调 嗓音 , 保持 她 双手 ,

然后他握着她的手, 用低沉而坚定的声音开始说话,

[ˈdelɪkətli] [ˈstroʊkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ˈpleɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɪ]
delicately stroking one of them now and again , and playing with her
轻柔地 抚摸 一 的 他们 现在 和 再次 , 和 玩耍 和 她
[ˈfɪŋɡəɪz] .
fingers .
手指 :

她时不时地轻轻抚摸其中一个，并摆弄着自己的手指。

[ʃiː; ʃɪ] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz][ˈkɜːrli] [hed] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈfaɪərlaɪt] [æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] ,
She watched his curly head in the firelight as he talked ,
她 观看 他的 卷曲 头 在 这 火光 作为 他 谈话 ,
她一边听他说话，一边在火光下看着他那卷曲的头发。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kiːn] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .
and his keen face as he looked up .
和 他的 敏锐的 脸 作为 他 看起来 向上 .
他抬起头时，脸上带着锐利的神情。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [pleɪn][tuː; tə][em ˈiː] , ” [hiː; hi] [sed] , [kəˈresɪŋli] .
“ **It is all plain to me ,** ” **he said , caressingly** .
“ 它 是全部 清楚的 到 我 , ” 他 说 , 温柔地抚摸 .
“我完全明白，”他温柔地说。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ænt] , [ə; eɪ] [daɪ] [oʊld][seɪnt] ;
“ **You have been living here with my aunt , a dear old saint ;**
“ 你 有 到过 活的 这里 和 我的 阿姨 , 一个 亲爱的 老的 圣 ;
“你一直和我姑妈住在一起，她是一位慈祥的老圣人；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈkæθlɪk] [rɪˈlɪdʒən] ,
and she has been talking and telling you all about the Catholic religion ,
和 她 有 到过 说 和 讲述 你 全部 关于 这 天主教 宗教 ,
她一直在跟你们谈论天主教，跟你们讲了很多关于天主教的事情。

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː] [siːm] [ɔːl] [truː] [ænd; ənd] [ɡʊd] .
and making it seem all true and good .
和 制作 它 似乎 全部 真的 和 好的 .
并让这一切看起来都真实美好。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ] [daɪ] [tʃaɪld] , [hæv; həv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][em ˈiː] [ˈsʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ]
And you , my dear child , have been thinking of me sometimes , and loving
和 你 , 我的 亲爱的 孩子 , 有 到过 思维 的 我 有时 , 和 爱
[em ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
me a little ,
我 一个 小的 ,

而你，我亲爱的孩子，有时也会想起我，也会有点爱我。

[ɪz][aɪ ˈtiː][naːt][soʊ] ?
is it not so ?
是 它 不是 所以 ?
难道不是这样吗？

[ænd; ənd] [ˈlɔːŋɪŋ] [ðæt] [rɪˈlɪdʒən] [ʃʊd; ʃəd][naːt] [ˈseprət] [juː ˈes] ; [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][brɪˈɡæən][tuː; tə] [wɪʃ]
and longing that religion should not separate us ; and so you began to wish
和 渴望 那 宗教 应该 不是 分离 我们 ; 和 所以 你 开始 到 希望
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] ;
it was true ;
它 曾是 真的 ;
你渴望宗教不应使我们分离；于是你开始希望这是真的；

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [hoʊp] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [brɪ'ɡʌn] [tu:; tə] [θɪŋk]
and then to hope it was ; and at last you have begun to think
和 然后 到 希望 它 曾是 ; 和 在 最后的 你 有 开始 到 思考
[aɪ 'ti:] [ɪz] .
it is .
它 是 :

然后你开始希望如此；最终你开始认为就是这样。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [jʊr; jər] [tru:] [swi:t] [self] [ðæt] [brɪ'li:vz] [aɪ 'ti:] .
But it is not your true sweet self that believes it .
但 它 是 不是 你的 真的 甜的 自己 那 相信 它 .

但你内心深处善良的本性却不会相信这一点。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[ju:; jʊ] [noʊ] [ɪn] [jʊr; jər] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ˈhɑ:rts] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [noʊn] [soʊ] [lɔ:n] ,
you know in your heart of hearts , as I have known so long ,
你 知道 在 你的 心 的 心 , 作为 我 有 已知 所以 长的 ,
你内心深处其实明白，就像我早就知道的那样，

[ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [tru:] ; [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [meɪd] [ʌp] [baɪ] [pri:sts] [ænd; ənd] [nʌnz] ;
that it is not true ; that it is made up by priests and nuns ;
那 它 是 不是 真的 ; 那 它 是 制成 向上 经过 神父 和 修女 ;
这并非事实；这是神父和修女编造的；

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈveri] [ˈbju:tɪf(ə)] , [aɪ] [noʊ] , [maɪ] [ˈdɪrɪst] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [teɪl] ;
and it is very beautiful , I know , my dearest , but it is only a lovely tale ;
和 它 是 非常 美丽的 , 我 知道 , 我的 亲爱的 , 但 它 是 仅有的 一个 迷人的 故事 ;
我知道，亲爱的，这很美，但这只是一个动人的故事；

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [nɑ:t] [spɔɪl] [ɔ:l] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [teɪl] .
and you must not spoil all for the sake of a tale .
和 你 必须 不是 剧透 全部 为了 这 清酒 的 一个 故事 :
你不能为了讲故事而毁掉一切。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈgrædʒuəli] [led] [tu:; tə] [ðə; ði] [laɪt] ;
And I have been gradually led to the light ;
和 我 有 到过 逐步地 引领 到 这 光 ;
我逐渐被引向光明；

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] — " [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈfɔ:ltəd] — " [jʊr; jər] [prerz] [ðæt] [helpt] [em 'i:]
it was your — " and his voice faltered — " your prayers that helped me
它 曾是 你的 — " 和 他的 嗓音 犹豫不决 — " 你的 祈祷 那 帮助 我
[tu:; tə] [aɪ 'ti:] .
to it .
到 它 :

“是你的——”他的声音颤抖着——“是你的祈祷帮助了我。”

[aɪ] [hæv; həv] [lɔŋd] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [meɪd] [ju:; jʊ] [soʊ] [swi:t] [ænd; ənd] [soʊ]
I have longed to understand what it was that made you so sweet and so
我 有 渴望 到 理解 什么 它 曾是 那 制成 你 所以 甜的 和 所以
[ˈhæpi] ;
happy ;
快乐的 ;
我一直渴望了解是什么让你如此温柔、如此快乐；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [noʊ] ; [aɪ 'ti:] [ɪz] [jɔː; jər] [oʊn] ['sɪmp(ə)l] [pjɔː] [rɪ'ɪdʒən] ; [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [aɪ 'ti:] .
and now I know ; it is your own simple pure religion ; and — and — it
和 现在 我 知道 ; 它 是 你的 自己的 简单的 纯的 宗教 ; 和 — 和 — 它
[ɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['sensəb(ə)l] ,
is so much more sensible ,
是 所以 很多 更多的 明智的 ;

现在我明白了 ; 那是你自己的纯粹信仰 ; 而且——而且——这要明智得多。

[soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [truː] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] ['kæθlɪk] [rɪ'ɪdʒən] .
so much more likely to be true than the Catholic religion .
所以 很多 更多的 可能 到 是 真的 比 这 天主教 宗教 .
比天主教更有可能是真的。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['baɪb(ə)l] [juː; jʊ] [siː] ; [soʊ] [pleɪn] , [æz; əz] ['mɪstər] . ['kɒlɪnz] [hæz; həz] [ʃoʊd] [em 'iː] .
It is all in the Bible you see ; so plain , as Mr . Collins has showed me .
它 是 全部 在 这 圣经 你 看 ; 所以 清楚的 , 作为 先生 . 柯林斯 有 显示 我 .
这一切都在《圣经》里 , 你看 , 就像柯林斯先生向我展示的那样 , 说得很清楚。

[ænd; ənd] [soʊ] , [maɪ] [dɪr] [lʌv] , [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [brɪ'liːv] [aɪ 'ti:] [tuː] ;
And so , my dear love , I have come to believe it too ;
和 所以 , 我的 亲爱的 爱 , 我 有 来 到 相信 它 也 ;
所以 , 我亲爱的 , 我也开始相信了 ;

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [pʊt] [ɔːl] [ðɪːz] ['fænsɪs] [aʊt] [lʌ; əv] [jɔː; jər] [hed] , [ðɪːz] [driːmz] ; [ðoʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ,
and you must put all these fancies out of your head , these dreams ; though I love you ,
和 你 必须 放 全部 这些 幻想 出去 的 你的 头 , 这些 梦境 ; 尽管 我 爱 你 ,
你必须把所有这些幻想 , 这些梦想 , 都从你的脑海中抹去 ; 虽然我爱你 ,

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , " [ænd; ənd] [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [hænd] [ə'gen] ,
I love you , " and he kissed her hand again ,
我 爱 你 , " 和 他 亲吻 她 手 再次 ,
“我爱你 , ”他又吻了吻她的手。

" [fɔːr; fər] ['wiʃɪŋ] [tuː; tə] [brɪ'liːv] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [maɪ] [seɪk] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi]
" for wishing to believe them for my sake — and — and we will be
" 为了 祝 到 相信 他们 为了 我的 清酒 — 和 — 和 我们 将要 是
['mæɪrɪd] [brɪ'fɔːr] ['krɪsməs] ;
married before Christmas ;
已婚 前 圣诞节 ;
“为了我自己 , 我希望相信他们——而且——我们将在圣诞节前结婚 ;

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [ˈɑːər; ɑːr] [oʊn] ['feri] - [teɪl] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [æɪ; əl] [biː; bi] [ə; eɪ] [truː] [wʌn] .
and we will have our own fairy - tale , but it shall be a true one .
和 我们 将要 有 我们的 自己的 仙女 - 故事 , 但 它 将 是 一个 真的 — .
我们将拥有自己的童话故事 , 而且这将是 一个真实的童话故事。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['terəb(ə)l] [tuː; tə] [ɪzəbel] .
" This was terrible to Isabel .
" 这 曾是 糟糕的 到 伊莎贝尔 .
这对伊莎贝尔来说太可怕了。

[aɪˈti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ˈhɔ:ntɪŋ] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsækrɪfaɪsɪŋ] [ə; eɪ] [dri:m]
It seemed as if her own haunting thought that she was sacrificing a dream
它 似乎 作为 如果 她 自己的 令人难忘 想法 那 她 曾是 牺牲 一个 梦
[tu:; tə] [riˈæləti] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ɪnˈkɑ:rnət] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈlʌvəɹ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈspi:kɪŋ] [θru:]
to reality had become incarnate in her lover and was speaking through
到 现实 有 变得 体现 在 她 情人 和 曾是 请讲 通过
[hɪz; ɪz][lɪps] .
his lips .
他的 嘴唇 .

她心中挥之不去的念头——为了现实而牺牲梦想——似乎已经化作她爱人的形象，并通过他的嘴唇表达了出来。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][ɪts] [ˈveri] [ɪnkɑ:rˈneɪʃn] , [aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə] [rɪˈvi:l] [ɪts] [ˈwi:knəs] [ˈræðər] [ðæn; ðən]
And yet in its very incarnation , it seemed to reveal its weakness rather than
和 然而 在 它是 非常 化身 , 它 似乎 到 揭示 它是 弱点 相当 比
[ɪts] [streŋθ] .
its strength .
它是 力量 .

然而，它自身的出现，似乎反而暴露了自身的弱点，而不是优势。

[æz; əz][ə; eɪ][dɑ:rk][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ðə; ði] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [ˈmaɪti] ;
As a dark suggestion the thought was mighty ;
作为 一个 黑暗的 建议 这 想法 曾是 强大的 ;
这个想法阴暗而强烈；

[ɪmˈbɑ:did] [ɪn][ˈæktʃuəl] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə] [ˈrɪŋk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
embodied in actual language it seemed to shrink a little .
具身化的 在 实际的 语言 它 似乎 到 收缩 一个 小的 .
用实际语言表达出来后，它似乎缩小了一些。

[bʌt; bət] [ðen] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] — [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ˈkɑ:nflɪkt] [bɪˈɡæn][tu:; tə][reɪdʒ]
But then , on the other hand — and so the interior conflict began to rage
但 然后 , 在 这 其他 手 — 和 所以 这 内部的 冲突 开始 到 愤怒
[əˈɡen] .
again .
再次 .

但另一方面——于是内部冲突再次爆发。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmu:vmənt] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][stænd] [ʌp] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [prest] [hɜ:r; həɹ] [bæk] [ˈɪntu:]
She made a movement as if to stand up ; but he pressed her back into
她 制成 一个 移动 作为 如果 到 站立 向上 ; 但 他 按下 她 后退 进入
[ðə; ði] [tʃer] .
the chair .
这 椅子 .

她做出要站起来的动作，但他把她按回了椅子上。

“ [noʊ] , [maɪ] [ˈdɪrɪst] , [ju:; jʊ][jæl; jəl][bi:; bi][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] [ʌnˈtɪl] [ju:; jʊ] [ɡɪv] [jɔɹ; jər] [pəˈroʊl] .
“ **No , my dearest , you shall be a prisoner until you give your parole** .
“ 不 , 我的 亲爱的 , 你 将 是 一个 囚犯 直到 你 给 你的 言语 .

“不，我亲爱的，在你同意假释之前，你仍将被囚禁。”

“ [twəɪs] [ˈɪzəbel] [meɪd] [æn; ən] [ˈefərt] [tu:; tə] [spi:k] ; [bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] [keɪm] .
“ **Twice Isabel made an effort to speak ; but no sound came** .
“ 两次 伊莎贝尔 制成 一个 努力 到 说话 ; 但 不 声音 来了 .

伊莎贝尔两次试图说话，但都发不出声音。

[aɪˈti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ˈreɪdʒɪŋ] [straɪf] [ʌv; əv] [θɔ:ts] [ˈdefnd] [ænd; ənd] [ˈpærəlaɪzd] [hɜ:r; həɹ] .
It seemed as if the raging strife of thoughts deafened and paralysed her .
它 似乎 作为 如果 这 愤怒 冲突 的 想法 耳聋 和 瘫痪 她 .
仿佛纷乱的思绪让她耳聋眼花，动弹不得。

“ [naʊ] , [ˈɪzəbel] , ” [sed] [ˈhju:bə(:)t] .
“ **Now** , **Isabel** , ” **said** **Hubert** .
“ 现在 , 伊莎贝尔 , ” 说 休伯特 .

“现在, 伊莎贝尔,”休伯特说道。

“ [aɪ] [ˈkænɔ:t] , [aɪ] [ˈkænɔ:t] , ” [i:; ji] [kraɪd] [ˈdespəɾətli] , ” [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [gɪv] [ˌem ˈi:] [taɪm] .
“ **I cannot** , **I cannot** , ” **she cried desperately** , “ **you must give me time** .
“ 我 不能 , 我 不能 , ” 她 哭 绝望地 , ” 你 必须 给 我 时间 .

“我不能, 我不能,”她绝望地喊道, “你们一定要给我时间。”

[aɪ ˈti:] [ɪz] [tu:] [ˈsʌd(ə)n] , [jʊr; jər] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .
It is too sudden , **your returning like this** .
它 是 也 突然 , 你的 返回 喜欢 这 .

你这样回来太突然了。

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [gɪv] [ˌem ˈi:] [taɪm] .
You must give me time .
你 必须 给 我 时间 .

请给我一些时间。

[aɪ] [du:] [nɔ:t] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [bɪˈli:v] .
I do not know what I believe .
我 做 不是 知道 什么 我 相信 .

我不知道自己相信什么。

[oʊ] , [dɪr] [ɡɑ:d] , [help] [ˌem ˈi:] . “
Oh , dear God , help me . ”
哦 , 亲爱的 上帝 , 帮助 我 . ”

哦, 我的天哪, 救救我。

“ [ˈɪzəbel] , [ˈprɑ:mɪs] !
“ **Isabel , promise !**
“ 伊莎贝尔 , 承诺 !

“伊莎贝尔, 答应我! ”

[ˈprɑ:mɪs] !
promise !
承诺 !

承诺!

[bɪˈfɔ:r] [ˈkrɪsməs] !
Before Christmas !
前 圣诞节 !

圣诞节前!

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [tu:; tə] [bi:; bi] [soʊ] [ˈhæpi] ,
I thought it was all to be so happy ,
我 想法 它 曾是 全部 到 是 所以 快乐的 ,

我以为这一切都是为了让我感到快乐,

[wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] [θru:] [ðə; ðɪ] [ˈɡɑ:rdn] [dʒʌst] [naʊ] .
when I came in through the garden just now .
什么时候 我 来了 在 通过 这 花园 只是 现在 .

我刚才穿过花园进来的时候。

[maɪ] [ˈmʌðər] [wɪl] [ˈhɑ:rdli] [spi:k] [tu:; tə] [ˌem ˈi:] ; [ænd; ənd] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [ˈɪzəbel] , [æz; əz] [aɪ]
My mother will hardly speak to me ; and I came to you , Isabel , as I
我的 母亲 将要 几乎 说话 到 我 ; 和 我 来了 到 你 , 伊莎贝尔 , 作为 我
[ɔ:lweɪz] [dɪd] ;
always did ;
总是 做过 ;

我的母亲几乎不跟我说话; 于是我像往常一样来找你, 伊莎贝尔;

[aɪ] [felt] [soʊ] [fɔr] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] [em 'iː] ;
I felt so sure you would be good to me ;
我 毛毡 所以 当然 你 会 是 好的 到 我 ；

我当时非常确信你会对我好；

[ænd; ənd] [tel] [em 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [lʌv] [em 'iː] ,
and tell me that you would always love me ,
和 告诉 我 那 你 会 总是 爱 我 ；

告诉我你会永远爱我，

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [maɪ] [rɪˈlɪdʒən] [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
now that I had given up my religion for love of you .
现在 那 我 有 给定 向上 我的 宗教 为了 爱 的 你 ；

既然我已经为了爱你放弃了我的宗教信仰。

[ænd; ənd] [naʊ] — — " [ænd; ənd] [ˈhjuːbɜːts] [vɔɪs] [ˈendɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [es oʊ 'biː] .
And now — — " and Hubert's voice ended in a sob .
和 现在 — — " 和 休伯特的 嗓音 结束 在 一个 哭泣 ；

“而现在——”休伯特的声音戛然而止，只剩下抽泣。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [siːmd] [rent] [əˈkrɔːs] , [ænd; ənd] [fiː; ji] [druː] [ə; eɪ] [ˈsɒbɪŋ] [saɪ] .
Her heart seemed rent across , and she drew a sobbing sigh .
她 心 似乎 租 穿过 ， 和 她 画 一个 啜泣 叹 ；

她仿佛心如刀绞，忍不住抽泣着叹了口气。

[ˈhjuːbə(:)t] [hɜːrd] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kɔːt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [hændz] [əˈgen] [æz; əz] [hiː; hi] [nelt] .
Hubert heard it , and caught at her hands again as he knelt .
休伯特 听到 它 ， 和 捕捉 在 她 双手 再次 作为 他 跪下 ；

休伯特听到了，跪下时又抓住了她的手。

" [ˈɪzəbel] , [ˈpraːmɪs] , [ˈpraːmɪs] .
" Isabel , promise , promise .
" 伊莎贝尔 ， 承诺 ， 承诺 ；

“伊莎贝尔，答应我，答应我。”

" [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ðæt] [ɡʌst] [ʌv; əv] [ˈpɜːrɐs] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [əˈgen] ;
" Then there came that gust of purpose into her heart again ;
" 然后 那里 来了 那 阵风 的 目的 进入 她 心 再次 ；

“然后，她心中再次涌起一股决心；

[fiː; ji] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ˈefərt] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] ; [ænd; ənd] [ˈhjuːbə(:)t] [roʊz] [ænd; ənd] [stʊd]
she made a determined effort and stood up ; and Hubert rose and stood
她 制成 一个 决定 努力 和 站立 向上 ； 和 休伯特 玫瑰 和 站立

[ˈɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] .
opposite her .
对面的 她 ；

她下定决心站了起来；休伯特也站了起来，站在她对面。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [naːt] [æsk] [em 'iː] , " [fiː; ji] [sed] , [ˈbreɪvli] .
" You must not ask me , " she said , bravely .
" 你 必须 不是 问 我 ， " 她 说 ， 勇敢地 ；

“你千万别问我，”她勇敢地说。

" [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈwɪkɪd] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [jet] .
" It would be wicked to decide yet .
" 它 会 是 邪恶 到 决定 然而 ；

现在就做出决定是不明智的。

[aɪ] [ˈkænəːt] [siː] [ˈeniθɪŋ] [ˈklɪrli] .
I cannot see anything clearly .
我 不能 看 任何事物 清楚地 ；

我什么都看不清楚。

[aɪ][duː][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [brɪli:v] , [nɔ:r] [wer] [aɪ][stænd] .
I do not know what I believe , nor where I stand .
我 做 不是 知道 什么 我 相信 , 也不 在哪里 我 站立 .

我不知道自己相信什么, 也不知道自己的立场是什么。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [em 'i:] [taɪm] .
You must give me time .
你 必须 给 我 时间 .

请给我一些时间。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] .
" There was a dead silence .
" 那里 曾是 一个 死的 沉默 .

一片死寂。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['fædʊʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ]
His face was so much in shadow that she could not tell what he was thinking
他的 脸 曾是 所以 很多 在 阴影 那 她 可以 不是 告诉 什么 他 曾是 思维
.
:
.

他的脸完全隐没在阴影里, 她根本看不出他在想什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['pɜ:rfɪktli] [stiːl] .
He was standing perfectly still .
他 曾是 常设 完美 仍然 .

他一动不动地站在那里。

" [ðen] [ðæt] [ɪz][ɔ:l][ðə; ði] ['ænsər] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [em 'i:] ? " [hiː; hi] [sed] ,
" Then that is all the answer you will give me ? " he said ,
" 然后 那 是 全部 这 回答 你 将要 给 我 ? " 他 说 ,
"那你就只能给我这些答案吗?"他说道。

[ɪn][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] ['i:v(ə)n] [vɔɪs] .
in a perfectly even voice .
在 一个 完美 甚至 嗓音 .

语气非常平稳。

[ɪzəbel] [boʊd] [hɜ:r; həɹ] [hed] .
Isabel bowed her head .
伊莎贝尔 鞠躬 她 头 .

伊莎贝尔低下了头。

" [ðen] — [ðen] [aɪ] [wɪ] [juː; jʊ] [gʊd] - [naɪt] , ['mɪstrəs] ['nɔ:rɪs] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə]
" Then — then I wish you good - night , Mistress Norris , " and he bowed to
" 然后 — 然后 我 希望 你 好的 - 夜晚 , 情妇 诺里斯 , " 和 他 鞠躬 到
[hɜ:r; həɹ] ,
her ,
她 ,

“那么——那么我祝您晚安, 诺里斯夫人,”说完, 他向她鞠了一躬。

[kɔ:t] [ʌp][hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [went] [aʊt] .
caught up his cap and went out .
捕捉 向上 他的 帽 和 去 出去 .

他拿起帽子就出去了。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [brɪli:v] [aɪ 'tiː][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
She could not believe it for a moment ,
她 可以 不是 相信 它 为了 一个 片刻 ,
她一时难以置信。

[ænd; ʌnd] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [breθ] [tu:; tə][kraɪ] [aʊt] ['æftər][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] ;
and caught her breath to cry out after him as the door closed ;
和 捕捉 她 气息 到 哭 出去 后 他 作为 这 门 关闭 ;
门关上时，她喘着气，朝他身后喊了一声；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [step] [ɑ:n][ðə; ði] [stoʊn] ['peɪvmənt] [aʊt'saɪd] , [ðə; ði] [krʌntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
but she heard his step on the stone pavement outside , the crunch of the
但 她 听到 他的 步 在 这 石头 路面 外部 , 这 嘎吱声 的 这
[ˈgræv(ə)l] ,
gravel ,
碎石 ,
但她听到了他走在外面石板路上的脚步声，碎石嘎吱作响。

[ænd; ʌnd][hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
and he was gone .
和 他 曾是 已消失 .
他走了。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [went] [ænd; ʌnd] [li:nd] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [kɜ:rvd] ['mæntlʃelf] [ænd; ʌnd][stɛəd]
Then she went and leaned her head against the curved mantelshelf and stared
然后 她 去 和 倾斜 她 头 反对 这 弯曲 壁炉架 和 凝视
[ˈɪntu:][ðə; ði][lɔ:gz] [ðæt] [hɪz; ɪz][hændz][hæd; həd] [paɪld] [tə'geðər] .
into the logs that his hands had piled together .
进入 这 日志 那 他的 双手 有 堆积 一起 .
然后她走到壁炉架前，把头靠在弧形的壁炉台上，凝视着他用双手堆放在一起的木头。

[ðɪs] , [ðen] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ; [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ɔ:l] [hɜ:r; hər]
This , then , she thought , was the work of religion ; the end of all her
这 , 然后 , 她 想法 , 曾是 这 工作 的 宗教 ; 这 结尾 的 全部 她
[æspə'eɪʃənz] [ænd; ʌnd] ['efərts] ,
aspirations and efforts ,
抱负 和 努力 ,
她心想，这就是宗教的作用；这就是她所有愿望和努力的终结。

[ðæt] [gɔ:d] [ʃʊd; ʃəd] [mɑ:k] [ðem; ðəm][baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ʌv] [ˈɪntu:][ðer; ðər][laɪf] ,
that God should mock them by bringing love into their life ,
那 上帝 应该 嘲笑 他们 经过 带来 爱 进入 他们的 生活 ,
上帝应该用爱来嘲弄他们，让他们的生活充满爱。

[ænd; ʌnd] [ðen] [wen] [ðeɪ] [kɔ:t] [æt; ət][aɪ 'ti:] [ænd; ʌnd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [aɪ 'ti:]
and then when they caught at it and thanked him for it , it
和 然后 什么时候 他们 捕捉 在 它 和 谢谢 他 为了 它 , 它
[wʌz; wəz] [hwɪskt] [ə'wei] [ə'gen] ,
was whisked away again ,
曾是 搅拌 离开 再次 ,
当他们找到它并为此感谢他时，它又被迅速带走了。

[ænd; ʌnd] [left] [ðer; ðər][hændz] ['empti] .
and left their hands empty .
和 左边 他们的 双手 空的 .
他们两手空空。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv] [ʌv] [ɪn] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tɔ:t] [tu:; tə] [bɪ'li:v] ,
Was this the Father of Love in whom she had been taught to believe ,
曾是 这 这 父亲 的 爱 在 谁 她 有 到过 教授 到 相信 ,
这就是她从小被教导要信仰的那位慈爱之父吗？

[hu:] ['tri:tɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɪldrən] [laɪk] [ðɪs] ?
who treated His children like this ?
WHO 治疗 他的 孩子们 喜欢 这 ?
谁会这样对待祂的儿女？

[ænd; ənd][sʊʊ][ðə; ði] ['bɪtər] [θɔ:ts] [went] [ɑ:n] ;
And so the bitter thoughts went on ;
和 所以 这 苦的 想法 去 在 ;

于是，痛苦的念头一直萦绕着我；

[ænd; ənd] [jet] [ji:; ji] [nu:] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ðæt] [ji:; ji][wʌz; wəz] ['pʌərles] ;
and yet she knew in her heart that she was powerless ;
和 然而 她 知道 在 她 心 那 她 曾是 无力 ;

然而，她内心深处知道自己无能为力；

[ðæt] [ji:; ji][kʊd; kəd][nɑ:t][gʊʊ][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][kɔ:l][ˈhju:bə(:)t][ænd; ənd] ['prɑ:mɪs] [wʌt] [hi:; hi] [æskt] .
that she could not go to the door and call Hubert and promise what he asked .
那 她 可以 不是 去 到 这 门 和 称呼 休伯特 和 承诺 什么 他 问 .

她无法走到门口给休伯特打电话，答应他提出的要求。

[ə; eɪ] [greɪt] [fɔ:rs] [hæd; həd][leɪd][hoʊld][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
A great Force had laid hold of her ,
一个 伟大的 力量 有 铺设 抓住 的 她 ,

一股强大的力量控制了，

[aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [bə'nevələnt] [ɔ:r][nɑ:t] — [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ji:; ji] [θɔ:t] [nɑ:t] — [bʌt; bət][aɪ 'ti:]
it might be benevolent or not — at this moment she thought not — but it
它 可能 是 仁慈 或者 不是 — 在 这 片刻 她 想法 不是 — 但 它
[wʌz; wəz] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)] ;
was irresistible ;
曾是 无法抗拒 ;

它或许是善意的，或许不是——此刻她觉得不是——但它却令人无法抗拒；

[ænd; ənd][ji:; ji][mʌst; məst][baʊ; boʊ][hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [ə'beɪ] .
and she must bow her head and obey .
和 她 必须 弓 她 头 和 服从 .

她必须低头服从。

[ænd; ənd][ɪ:v(ə)n][æz; əz][ji:; ji] [θɔ:t] [ðæt] , [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]
And even as she thought that , the door opened again , and there was
和 甚至 作为 她 想法 那 , 这 门 打开 再次 , 和 那里 曾是
[ˈhju:bə(:)t] .
Hubert .
休伯特 .

就在她这样想着的时候，门又开了，休伯特站在门口。

[hi:; hi] [keɪm] [ɪn] [tu:] [kwɪk] [steps] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [stɔ:pt]
He came in two quick steps across the room to her , and then stopped
他 来了 在 二 快的 步骤 穿过 这 房间 到 她 , 和 然后 停止
['sʌd(ə)nli] .
suddenly .
突然 .

他快步两步走到她面前，然后突然停了下来。

“ ['mɪstrəs] ['ɪzəbel] , ” [hi:; hi] [æskt] , “ [kæn; kən][ju:; jʊ] [fər'gɪv] [em 'i:] ?
“ **Mistress Isabel , ” he asked , “ can you forgive me ?**
” 情妇 伊莎贝尔 , ” 他 问 , ” 能 你 原谅 我 ?

“伊莎贝尔小姐,”他问道,“您能原谅我吗? ”

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bru:t] [dʒʌst] [naʊ] .
I was a brute just now .
我 曾是 一个 蛮力 只是 现在 .

我刚才真是粗鲁的人。

[aɪ][duː][nɑːt][æsk][fɔːr; fər][jɔːr; jər] [ˈprɑːmɪs] .
I do not ask for your promise .
我 做 不是 问 为了 你的 承诺 .

我并不要求你做出承诺。

[aɪ] [liːv] [aɪ ˈtiː][ɔːl][ɪn][jɔːr; jər][hændz] .
I leave it all in your hands .
我 离开 它 全部 在 你的 双手 .

一切都交给你了。

[duː][wɪð; wɪθ][,em ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] .
Do with me what you will .
做 和 我 什么 你 将要 .

随你处置吧。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [,em ˈiː] [haʊ] [lɔːŋ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ]
But — but , if you could tell me how long you think it will be before you
但 — 但 , 如果 你 可以 告诉 我 如何 长的 你 思考 它 将要 是 前 你
[nəʊ] — —
know — —
知道 — —

但是——但是，如果你能告诉我你觉得多久之后才会知道——

” [hiː; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [raɪt] [noʊt] .
” He had touched the right note .
” 他 有 感动 这 正确的 笔记 .

“他触及到了正确的方向。”

[ˈɪzəbəlz] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [liːp] [ʌv; əv] [ˈsɑːrəʊ] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] .
Isabel's heart gave a leap of sorrow and sympathy .
伊莎贝尔的 心 给予 一个 飞跃 的 悲哀 和 同情 .

伊莎贝尔心中涌起一阵悲伤和同情。

” [oʊ] , [ˈhjuːbə(:)t] , ” [fiː; fi] [sed] [ˈbroʊkənli] , ” [aɪ][eɪ ˈem][soʊ] [ˈsɑːri] ;
” Oh , Hubert , ” she said brokenly , “ I am so sorry ;
” 哦 , 休伯特 , ” 她 说 破碎地 , ” 我 是 所以 对不起 ;

“哦，休伯特，”她哽咽着说，“我非常抱歉；

[bʌt; bət][aɪ] [ˈprɑːmɪs] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] — [baɪ] [ˈiːstər] ?
but I promise I will tell you — by Easter ?
但 我 承诺 我 将要 告诉 你 — 经过 复活节 ?

但我保证会在复活节前告诉你？

” [ænd; ənd][hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz] [ˌɪntəˈrɑːgətɪv] .
” and her tone was interrogative .
” 和 她 语气 曾是 疑问 .

她的语气是疑问的。

” [jes] , [jes] , ” [sed] [ˈhjuːbə(:)t] .
” Yes , yes , ” said Hubert .
” 是的 , 是的 , ” 说 休伯特 .

“是的，是的，”休伯特说。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [ˈsaɪləns] ,
He looked at her in silence ,
他 看起来 在 她 在 沉默 ,

他沉默地看着她。

[ænd; ənd][fiː; fi] [sɔː] [streɪndʒ] [laɪnz] [ˈkwɪvərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
and she saw strange lines quivering at the corners of his mouth ,
和 她 锯 奇怪的 线条 颤抖 在 这 角落 的 他的 嘴 ,

她看到他嘴角有奇怪的纹路在颤动。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['brɪliənt] [ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] .
and his eyes large and brilliant in the firelight .
和 他的 眼睛 大的 和 杰出的 在 这 火光 :

在火光映照下，他的眼睛又大又亮。

[ðen] [ðə; ði] [tu:] [dru:] [tə'geðər] , [ænd; ənd][hi; hi] [tɒk] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ['strɔ:ŋli] [ænd; ənd]
Then the two drew together , and he took her in his arms strongly and
然后 这 二 画 一起 , 和 他 采取 她 在 他的 武器 强烈 和
['pæʃənətli] .
passionately .
热情地 :

然后两人走到一起，他用力而热情地将她拥入怀中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [si:n] [ðæt] [naɪt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][sʌn] .
There was a scene that night between the mother and son .
那里 曾是 一个 场景 那 夜晚 之间 这 母亲 和 儿子 :

当晚，母子俩发生了一幕。

['mɪstrəs] ['mɑ:rgrət] [hæd; həd] [gɔ:n] [bæk] [tu;; tə][ðə; ði] ['daʊər] [haʊs] [fɔ:r; fər] ['sʌpər] ;
Mistress Margaret had gone back to the Dower House for supper ;
情妇 玛格丽特 有 已消失 后退 到 这 嫁妆 房子 为了 晚餐 ;

玛格丽特夫人回寡妇府吃晚饭了；

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['mækswel][ænd; ənd]['hju:bə(:)t][wɜ:r; wər] [sʌpɪŋ] [ɪn][sɜ:r] ['nɪkələs] - [oʊld] ['stʌdi] [ðæt]
and Lady Maxwell and Hubert were supping in Sir Nicholas ' old study that
和 女士 麦克斯韦 和 休伯特 是 啜饮 在 先生 尼古拉斯 - 老的 学习 那
[wɒd] [su:n] [bi:: bi] [ə'reɪndʒd] [fɔ:r; fər][hju:bə(:)t] [naʊ] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [fɔ:r; fər] [gʊd] .
would soon be arranged for Hubert now that he had returned for good .
会 很快 是 安排 为了 休伯特 现在 那 他 有 返回 为了 好的 :

麦克斯韦尔夫人和休伯特正在尼古拉斯爵士以前的书房里用餐，既然休伯特已经永久回来了，这间书房很快就会为他安排好。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['saɪlənt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [mi:l] , [waɪl] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [ru:m]
They had been very silent during the meal , while the servants were in the room
他们 有 到过 非常 沉默的 期间 这 一顿饭 , 尽管 这 仆人 是 在 这 房间
,
:
,

用餐期间，当仆人们在房间里时，他们一直沉默不语。

['tɔ:kɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv]['lɪt(ə)] ['vɪlɪdʒ] [ə'ferz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ,
talking only of little village affairs and of the estate ,
说 仅有的 的 小的 村庄 事务 和 的 这 财产 ,

只谈些村里的小事和庄园的事，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kænsliŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'pəʊzd] [ˌekspeɪdɪ(ə)n] .
and of the cancelling of the proposed expedition .
和 的 这 取消 的 这 建议的 远征 :

以及取消原定的探险计划。

[hju:bə(:)t][hæd; həd] [ɪkspleɪnd] [tu;; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [bi'li:vð] [ðæt]
Hubert had explained to his mother that it was generally believed that
休伯特 有 解释 到 他的 母亲 那 它 曾是 一般来说 相信 那
[ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd] ['nevər] ['sɪriəsli] [ɪn'tendɪd] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [ʃɪps] [tu;; tə][seɪl] ,
Elizabeth had never seriously intended the English ships to sail ,
伊丽莎白 有 绝不 严重地 故意的 这 英语 船舶 到 帆 ,

休伯特曾向母亲解释说，人们普遍认为伊丽莎白从未真正打算让英国船只出海。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ˈoʊnli] [wi]t [tuː; tə] [drɔː] [ˈspeɪnz] [əˈten](ə)n [ɔːf] [hɜːrˈself][baɪ] [ˈsetɪŋ] [ʌp]
but that she only wished to draw Spain's attention off herself by setting up
但 那 她 仅有的 希望 到 画 西班牙的 注意力 离开 她自己 经过 环境 向上
[ˌkɒmplɪˈkeɪʃəns] [bɪˈtwiːn] [ðæt] [ˈkʌntri] [ænd; ənd] [fræns] ;
complications between that country and France ;
并发症 之间 那 国家 和 法国 ;
但她只是想通过制造西班牙和法国之间的矛盾来转移西班牙对她的注意力;

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ðɪs] [baɪ] [ˈmæɪnɪdʒɪŋ] [tuː; tə][get][ðə; ði] [frentʃ]
and when she had succeeded in this by managing to get the French
和 什么时候 她 有 成功了 在 这 经过 管理 到 得到 这 法语
[ˈskwɑːdrən] [seɪf] [æt; ət][təˈsiərə,-ˈseə-,terˈseɪrə] ,
squadron safe at Terceira ;
中队 安全的 在 特塞拉 ;
当她成功地将法国舰队安全送至特塞拉岛后,

[ʃiː; ʃɪ] [ðen] [wiðˈdruː] [hɜːr; hər] [pərˈmɪ](ə)n [tuː; tə] [dreɪk] [ænd; ənd] [ˈhɔːkɪnz] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ɪˈskeɪpt]
she then withdrew her permission to Drake and Hawkins , and thus escaped
她 然后 退出 她 允许 到 德雷克 和 霍金斯 , 和 因此 逃脱
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkwɑːrəl] [ˌɔːltəˈgeðər] .
from the quarrel altogether .
从 这 争吵 共 .
然后她撤回了对德雷克和霍金斯的许可，从而彻底摆脱了这场争吵。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [ˈmeɪkʃɪft] [fɔːr; fər][kɑːnvərˈseɪ](ə)n .
But it was a poor makeshift for conversation .
但 它 曾是 一个 贫穷的 临时搭建 为了 对话 .
但这只是个糟糕的临时对话方式。

[wen] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [hæd; həd] [wiðˈdrɔːn] , [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [fel] .
When the servants had withdrawn , a silence fell .
什么时候 这 仆人 有 撤回 , 一个 沉默 跌倒 .
仆人们离开后，现场一片寂静。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈhjuːbə(:)t] [lʊkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [bræntʃt] [ˈkændlˌstɪks] .
Presently Hubert looked across the table between the silver branched candlesticks .
目前 休伯特 看起来 穿过 这 桌子 之间 这 银 分支 烛台 .
这时，休伯特的目光越过桌子，落在了两根银色的枝形烛台之间。

“ [ˈmʌðər] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈθɪŋkɪŋ] .
“ **Mother , he said , of course I know what you are thinking .**
“ 母亲 , “ 他 说 , “ 的 课程 我 知道 什么 你 是 思维 .
“母亲,”他说,“我当然知道您在想什么。”

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɔːt] [kənˈsent] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][ˈɑːrgjuːmənts] ; [aɪ][eɪ ˈem] [ˈwɪri] [ʌv; əv]
But I cannot consent to go through all the arguments ; I am weary of
但 我 不能 同意 到 去 通过 全部 这 论点 ; 我 是 厌倦 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .
但我无法同意逐条讨论这些论点；我已经厌倦了。

[ˈniːðər] [wɪl] [aɪ] [siː] [ˈmɪstər] . [bɑːrnz] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [æt; ət] [ˈkʊkfiːld] [ɔːr] [hɪr] .
Neither will I see Mr . Barnes to - morrow at Cuckfield or here .
两者都不 将要 我 看 先生 . 巴恩斯 到 - 明天 在 库克菲尔德 或者 这里 .
明天我既不会在库克菲尔德见到巴恩斯先生，也不会在这里见到他。

[aɪ][eɪ ˈem][ˈsætɪsfɑɪd][wið; wiθ][maɪ] [pəˈzi](ə)n] . “
I am satisfied with my position . ”
我 是 使满意 和 我的 位置 . “
我对我的职位很满意。

“ [maɪ] [sʌn] , ” [sed] ['leɪdɪ] ['mækswel][wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] ,
“ My son , ” said Lady Maxwell with dignity ,
“ 我的 儿子 , ” 说 女士 麦克斯韦 和 尊严 ,

“我的儿子,”麦克斯韦尔夫人端庄地说。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv]['spəʊkən] [ðæt] ['priːsts] [neɪm] ; [ɔːr] [ɪn'diːd] ['eni] . ”
“ I do not think I have spoken that priest's name ; or indeed any . ”
“ 我 做 不是 思考 我 有 说 那 牧师的 姓名 ; 或者 的确 任何 . ”

“我想我没有说过那位神父的名字;事实上,我也没有说过任何神父的名字。”

“ [wel] , ” [sed] ['hjuːbə(:)t] , [ɪm'peɪfntli] , “ [æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] .
“ Well , ” said Hubert , impatiently , “ at any rate I will not see him .
“ 出色地 , ” 说 休伯特 , 不耐烦地 , ” 在 任何 速度 我 将要 不是 看 他 .

“好吧,”休伯特不耐烦地说,“反正我是见不到他了。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ə'baʊt] [ðɪs] [haʊs] .
But I wish to say a few words about this house .
但 我 希望 到 说 一个 很少 字 关于 这 房子 .

但我还想就这栋房子说几句。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [pə'ziʃənz] [klɪr] .
We must have our positions clear .
我们 必须 有 我们的 职位 清除 .

我们必须明确各自的立场。

[maɪ] ['fɑːðər] [left] [tuː; tə][jʊr; jər][juːz] , [dɪd][hiː; hi][nɑːt] , [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɔɪstər] - [wɪŋ] ?
My father left to your use , did he not , the whole of the cloister - wing ?
我的 父亲 左边 到 你的 使用 , 做过 他 不是 , 这 所有的 的 这 修道院 - 翼 ?

我父亲是不是把整个修道院侧翼都留给你使用了?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

依据什么权力? (By What Authority)

第14/35页

[aɪ][eɪ'em] [dɪ'laitɪd] , [daɪ] ['mʌðər] , [ðæt][hiː; hi][dɪd][soʊ] .

I am delighted , dear mother , that he did so .

我 是 高兴极了 , 亲爱的 母亲 , 那 他 做过 所以 .

亲爱的母亲, 我很高兴他这么做了。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [ðer; ðər][aɪ] [noʊ] ;

You will be happy there I know ;

你 将要 是 快乐的 那里 我 知道 ;

我知道你在那里会过得很开心;

[ænd; ʌnd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [jʊr; jər][oʊld] [ruːm] [oʊvər'hed]

and of course I need not say that I hope you will keep your old room overhead

和 的 课程 我 需要 不是 说 那 我 希望 你 将要 保持 你的 老的 房间 开销

[æz; əz] [wel] ;

as well ;

作为 出色地 ;

当然, 我无需赘言, 我也希望你们能保留楼上的旧房间;

[ænd; ʌnd] , [ɪn'diːd] , [juːz][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [dʌn] .

and , indeed , use the whole house as you have always done .

和 , 的确 , 使用 这 所有的 房子 作为 你 有 总是 完毕 .

而且, 就像你一直以来那样, 充分利用整栋房子。

[aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] ['ɡreɪtʃ(ə)] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌsuːpərɪn'tend] [aɪ'tiː][ɔːl] , [æz; əz] [brɪ'fɔːr] — [æt; ət] [liːst] ,

I shall be grateful if you will superintend it all , as before — at least ,

我 将 是 感激的 如果 你 将要 督 它 全部 , 作为 前 — 在 至少 ,

如果您能像以前一样监督一切, 我将不胜感激——至少,

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [nuː] ['mɪstrəs] [kʌmz] . "

until a new mistress comes . "

直到 一个 新的 情妇 来 : "

直到新的情妇出现为止。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [sʌn] . "

" Thank you , my son . "

" 感谢 你 , 我的 儿子 : "

“谢谢你, 儿子。”

" [aɪ] [wɪl] [spiːk] [ʌv; əv] [ðæt][ɪn][ə; eɪ] ['moʊmənt] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['lʊkɪŋ] ['stedəli] [æt; ət][ðə; ði]

" I will speak of that in a moment , " he went on , looking steadily at the

" 我 将要 说话 的 那 在 一个 片刻 , " 他 去 在 , 寻找 稳步 在 这

[ˈteɪbl̩] - [kloːθ] ;

table - cloth ;

桌子 - 布 ;

“我稍后会谈到这一点,”他继续说道, 目光始终盯着桌布;

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrd][aɪ] [wɪft] [tuː; tə] [seɪ] [fɜːrst] .

" but there was a word I wished to say first .

" 但 那里 曾是 一个 单词 我 希望 到 说 第一的 .

“但我首先想说一句话。”

[aɪ][eɪ'em] [naʊ] [ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɡreɪs] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ;

I am now a loyal subject of her Grace in all things ;

我 是 现在 一个 忠诚 主题 的 她 优雅 在 全部 事物 ;

我如今在一切事上都是女王陛下的忠实臣民;

[ɪn] [rɪ'lɪdʒən] [æz; əz][ɪn][ɔ:l] [els] .
in religion as in all else .
在 宗教 作为 在 全部 别的 .

在宗教领域也是如此，就像在其他所有领域一样。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [aɪ][ˈkænɑ:t] [kənˈtɪnju:] [tu:; tə] [ˌentərˈteɪn] [ˈsemɪneri] [pri:sts] [æz; əz][maɪ]
And — and I fear I cannot continue to entertain seminary priests as my
和 — 和 我 害怕 我 不能 继续 到 招待 神学院 神父 作为 我的
[ˈfɑ:ðər] [ju:st] [tu:; tə][du:] .
father used to do .
父亲 用过的 到 做 .

而且——而且恐怕我不能像我父亲过去那样继续招待神学院的神父们了。

[maɪ] — [maɪ] [ˈkɑ:njəns] [wɪl] [nɑ:t] [əˈlaʊ] [ðæt] .
My — my conscience will not allow that .
我的 — 我的 良心 将要 不是 允许 那 .

我的良心不允许我这样做。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈmʌðər] ,
But of course , mother ,
但 的 课程 , 母亲 ,

当然，母亲，

[aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æt; ət] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈlɪbərti] [tu:; tə][du:] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪn][ðə; ði]
I need not say that you are at perfect liberty to do what you will in the
我 需要 不是 说 那 你 是 在 完美的 自由 到 做 什么 你 将要 在 这
[ˈkloɪstər] - [wɪŋ] ;
cloister - wing ;
修道院 - 翼 ;

我无需赘言，在修道院的侧翼，你可以完全自由地做任何你想做的事情；

[aɪ][jæl; ʃəl][æsk][noʊ] [ˈkwestʃənz] ; [ænd; ənd][aɪ][jæl; ʃəl][set][noʊ][træps][ɔ:r] [spaɪz] .
I shall ask no questions ; and I shall set no traps or spies .
我 将 问 不 问题 ; 和 我 将 放 不 陷阱 或者 间谍 .

我不会问任何问题；我也不会设陷阱或安插眼线。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][æsk] [ðæt] [ðə; ði] [pri:sts] [du:][nɑ:t] [kʌm] [ˈɪntu:] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] ,
But I must ask that the priests do not come into this part of the house ,
但 我 必须 问 那 这 神父 做 不是 来 进入 这 部分 的 这 房子 ,
但我必须请求神父们不要进入房子的这一部分。

[nɔ:r] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] .
nor walk in the garden .
也不 走 在 这 花园 .

也不在花园里散步。

[ˈfɔ:rtʃənətli] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔ:n] [ɪn][ðə; ði] [ˈkloɪstər] ;
Fortunately you have a lawn in the cloister ;
幸运的是 你 有 一个 草地 在 这 修道院 ;

幸运的是，修道院里有一片草坪；

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ni:d] [nɑ:t] [læk] [freʃ] [er] [ɔ:r][ˈeksərsaɪz] . "
so that they need not lack fresh air or exercise . "
所以 那 他们 需要 不是 缺少 新鲜的 空气 或者 锻炼 . "

这样他们就不会缺乏新鲜空气和锻炼。”

" [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [fɪr] , [ˈhju:bə(:)t] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , " [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ɪmˈbærəs] [ju:; jʊ] .
" **You need not fear , Hubert ,** " **said his mother ,** " **I will not embarrass you** .
" 你 需要 不是 害怕 , 休伯特 , " 说 他的 母亲 , " 我 将要 不是 尴尬 你 .

“休伯特，你不必害怕，”他的母亲说，“我不会让你难堪的。”

[juː; jʊ][[æɪ; ʃəl][biː; bi][ɪn][noʊ][ˈdeɪndʒər] . ”
You shall be in no danger . ”
你 将 是 在 不 危险 ； ”

你不会有危险。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [sed] [ðæt] , [ˈmʌðər] ； [aɪ][,eɪˈem][nɑːt][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [θɔːt] [ə; eɪ]
“ I think you need not have said that , mother ; I am not usually thought a
” 我 思考 你 需要 不是 有 说 那 , 母亲 ; 我 是 不是 通常 想法 一个
[ˈkaʊəd] .
coward .
懦夫 ； ”

“母亲，我觉得您不必这么说；我通常不被认为是懦夫。”

” [ˈleɪdi] [ˈmækswel] [flʌʃt] [ə; eɪ][ˈɪt(ə)] , [ænd; ənd][brɪˈɡæɪn][tuː; tə][ˈfɪŋɡər][hɜːr; həɹ][ˈsɪlvər] [naɪf] .
“ Lady Maxwell flushed a little , and began to finger her silver knife .
” 女士 麦克斯韦 酡 一个 小的 , 和 开始 到 手指 她 银 刀 ； ”

“麦克斯韦尔夫人脸颊微红，开始摆弄她的银刀。”

“ [haʊˈevər] , ” [ˈhjuːbə(:)t] [went] [ɑːn] , ” [aɪ] [θɔːt] [aɪˈtiː][best][tuː; tə][seɪ] [ðæt] .
“ However , ” Hubert went on , “ I thought it best to say that .
” 然而 , ” 休伯特 去 在 , ” 我 想法 它 最好的 到 说 那 ； ”

“但是，”休伯特继续说道，“我认为最好还是说出来。”

[ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪz][ɪn] [ðæt] [wɪŋ] ； [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [ðæt] [bɔːn] ；
The chapel , you see , is in that wing ; and you have that lawn ;
这 教堂 , 你 看 , 是 在 那 翼 ； 和 你 有 那 草地 ； ”

你看，小教堂就在那侧翼；还有那片草坪；

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][,eɪˈem] [ˈtriːtɪŋ] [juː; jʊ][ˈhɑːrdli] . ”
and — and I do not think I am treating you hardly . ”
和 — 和 我 做 不是 思考 我 是 治疗 你 几乎 ； ”

而且——而且我不认为我对你很苛刻。”

“ [ænd; ənd][ɪz][jʊɹ; jər] [ˈbrʌðər] [dʒeɪmz][nɑːt][tuː; tə] [kʌm] ? ” [æskt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
“ And is your brother James not to come ? ” asked his mother .
” 和 是 你的 兄弟 詹姆斯 不是 到 来 ? ” 问 他的 母亲 ； ”

“你弟弟詹姆斯不来吗？”他母亲问道。

“ [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [mʌt] [ˈoʊvər] [ðæt] , ” [sed] [ˈhjuːbə(:)t] ; ” [ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [aɪˈtiː][ɪz][hɑːrd]
“ I have thought much over that , ” said Hubert ; “ and although it is hard
” 我 有 想法 很多 超过 那 , ” 说 休伯特 ; ” 和 虽然 它 是 难的

[tuː; tə][seɪ] [aɪˈtiː] ,
to say it ,
到 说 它 ,

“我仔细考虑过这个问题，”休伯特说；“虽然很难说出口，

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈbetər] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][maɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [æt; ət] [liːst] [nɑːt]
I think he had better not come to my part of the house — at least not
我 思考 他 有 更好的 不是 来 到 我的 部分 的 这 房子 — 在 至少 不是
[wen] [aɪ][,eɪˈem] [hɪɹ] ；
when I am here ;
什么时候 我 是 这里 ； ”

我认为他最好不要来我这边的房子——至少在我在这里的时候不要来；

[aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
I must know nothing of it .
我 必须 知道 没有什么 的 它 ； ”

我对此一定一无所知。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][du:] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [wel] [wen] [aɪ][eɪ 'em] [ə'wei] , [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ʌðər]
You must do what you think well when I am away , about him and others
你 必须 做 什么 你 思考 出色地什么时候 我 是 离开 , 关于 他 和 其他的
[tu:] .
too .
也 .

我不在的时候，你必须按照你认为合适的方式行事，关于他和其他人的事都要如此。

[aɪ 'ti:][ɪz] [veri] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [mʌðər] ; [pli:z] [du:][nɑ:t][eɪ di: 'di:][tu:; tə][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] . "
It is very difficult for me , mother ; please do not add to the difficulty . "
它 是 非常 难的 为了 我 , 母亲 ; 请 做 不是 添加 到 这 困难 . "

妈妈，这对我来说已经很艰难了，请不要再给我添麻烦了。

" [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [fɪr] , " [sed] ['leɪdi] ['mækswel] ['stedəli] ;
" **You need not fear , "** **said Lady Maxwell steadily ;**
" 你 需要 不是 害怕 , " 说 女士 麦克斯韦 稳步 ;
"你不必害怕，"麦克斯韦尔夫人平静地说；

" [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi] ['trʌblɪd] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['kæθlɪks] [br'saɪdz] [ɑ:r'selvz] . "
" **you shall not be troubled with any Catholics besides ourselves . "**
" 你 将 不是 是 麻烦 和 任何 天主教徒 除了 我们自己 . "
"除了我们之外，你们不会受到其他天主教徒的困扰。"

" [ðen] [ðæt] [ɪz] [ə'reɪndʒd] , " [sed] [ðə; ði] [læd] .
" **Then that is arranged , "** **said the lad .**
" 然后 那 是 安排 , " 说 这 小伙子 .
"那就这么定了。"男孩说道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][wɜ:rd] [mɔ:r] .
" **And now there is a word more .**
" 和 现在 那里 是 一个 单词 更多的 .
"现在还有一句话。"

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['du:ɪŋ] [tu:; tə] ['ɪzəbel] ?
What have you been doing to Isabel ?
什么 有 你 到过 正在做 到 伊莎贝尔 ?
你对伊莎贝尔做了什么？

" [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] ['fɑ:rpɪ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] .
" **And he looked sharply across the table .**
" 和 他 看起来 尖锐地 穿过 这 桌子 .
"他目光锐利地扫过桌子对面。"

[hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] ['fɪrləslɪ] .
His mother's eyes met his fearlessly .
他的 母亲的 眼睛 遇见 他的 无畏地 .
他母亲的目光无畏地与他对视。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **I do not understand you , "** **she said .**
" 我 做 不是 理解 你 , " 她 说 .
"我不明白你的意思，"她说。

" ['mʌðər] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .
" **Mother , you must know what I mean .**
" 母亲 , 你 必须 知道 什么 我 意思是 .
"母亲，您一定明白我的意思。"

[ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər] [kən'tɪnjuəli] . "
You have seen her continually . "
你 有 已见 她 持续 . "
你一直都见到她。

“ [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] , [maɪ][sʌn] , [ðæt][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] . ”
“ **I have told you , my son , that I do not know .** ”
“ 我 有 讲述 你 , 我的 儿子 , 那 我 做 不是 知道 . ”

“孩子, 我已经告诉过你, 我不知道。”

“ [waɪ] , ” [bɜːrst] [aʊt][ˈhjuːbə(:)t] , “ [iː; ji][ɪz][hæf][ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] . ”
“ **Why , ” burst out Hubert , “ she is half a Catholic .** ”
“ 为什么 , ” 爆裂 出去 休伯特 , ” 她 是 一半 一个 天主教 . ”

“为什么,”休伯特突然说道, “她有一半天主教信仰。”

“ [θæŋk] [gɑːd] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
“ **Thank God , ” said his mother .** ”
“ 感谢 上帝 , ” 说 他的 母亲 . ”

“感谢上帝,”他母亲说。

“ [ɑː] ! [jes] ; [juː; jʊ] [θæŋk] [gɑːd] , [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət] [huːm] [eɪˈem][aɪ][tuː; tə] [θæŋk] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] ? ”
“ **Ah ! yes ; you thank God , I know ; but whom am I to thank for it ?** ”
“ 啊 ! 是的 ; 你 感谢 上帝 , 我 知道 ; 但 谁 是 我 到 感谢 为了 它 ? ”

“啊! 是的; 我知道你感谢上帝; 但我该感谢谁呢? ”

“ [aɪ] [wʊd] [ðæt][juː; jʊ][kʊd; kəd] [θæŋk] [hɪm; ɪm] [tuː] .
“ **I would that you could thank Him too .** ”
“ 我 会 那 你 可以 感谢 他 也 . ”

“我希望你也能感谢他。”

“ [ˈhjuːbə(:)t] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈɑːrp] [saʊnd] [ʌv; əv] [dɪsˈɡʌst] .
“ **Hubert made a sharp sound of disgust .** ”
“ 休伯特 制成 一个 锋利的 声音 的 厌恶 . ”

休伯特发出了一声厌恶的短促声音。

“ [ɑː] ! [jes] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈskɔːrnfəli] , “ [aɪ] [nuː] [aɪˈtiː] ; [nɑːn][ˈnəʊbɪz] [ˈdɒmini] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest]
“ **Ah ! yes , ” he said scornfully , “ I knew it ; Non nobis Domine , and the rest**
“ 啊 ! 是的 , ” 他 说 轻蔑地 , ” 我 知道 它 ; 非 我们 支配 , 和 这 休息
“
“
“ ”

“啊! 是的,”他轻蔑地说, “我就知道; 《Non nobis Domine》等等。”

“ [ˈhjuːbə(:)t] , ” [sed] [ˈleɪdi] [ˈmækswel] , “ [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][emˈiː][ɪn] [ðɪs]
“ **Hubert , ” said Lady Maxwell , “ I do not think you mean to insult me in this**
“ 休伯特 , ” 说 女士 麦克斯韦 , ” 我 做 不是 思考 你 意思是 到 侮辱 我 在 这
[haʊs] ;
house ;
房子 ;

“休伯特,”麦克斯韦尔夫人说, “我认为你不是想在这所房子里侮辱我;

[bʌt; bət] [ˈiːðər] [ðæt][ɪz][æn; ən][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] , [ɔːr] [els] [aɪ] [ˈmɪsʌndərˈstʊd] [juː; jʊ] [ˈhoʊlli] ,
but either that is an insult , or else I misunderstood you wholly ,
但 任何一个 那 是 一个 侮辱 , 或者 别的 我 被误解 你 完全 ,

但这要么是一种侮辱, 要么就是我完全误解了你的意思。

[ænd; ənd][mʌst; məst][æsk][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][aɪˈtiː] . ”
and must ask your pardon for it . ”
和 必须 问 你的 赦免 为了 它 . ”

我必须为此向你道歉。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [ˈvɔɪs] , “ [aɪ] [wɪl] [meɪk] [maɪˈself] [pleɪn] .
“ **Well , ” he said , in a harsh voice , “ I will make myself plain .** ”
“ 出色地 , ” 他 说 , 在 一个 残酷的 嗓音 , ” 我 将要 制作 我 清楚的 . ”

“好吧,”他语气生硬地说, “我会把话说清楚。”

[aɪ] [brɪli:v] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [θru:] [ðə; ði] [ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ænt] [ˈmɑ:rgɾət] [ðæt] [ðɪs]
I believe that it is through the influence of you and Aunt Margaret that this
我 相信 那 它 是 通过 这 影响 的 你 和 阿姨 玛格丽特 那 这
[hæz; həz] [bɪn] [brɔ:t] [ə'baʊt] .
has been brought about .
有 到过 带来 关于 .

我认为这是你和玛格丽特阿姨的影响才促成的。

" [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [hi:; hi] [spəʊk] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] .
" At the moment he spoke the door opened .
" 在 这 片刻 他 辐 这 门 打开 .

“就在他说话的那一刻，门开了。”

" [kʌm] [ɪn] , [ˈmɑ:rgɾət] , " [sed] [hɜ:r; həɾ] [ˈsɪstər] , " [ðɪs] [kən'sɜ:rnz] [ju:; jʊ] .
" Come in , Margaret , " said her sister , " this concerns you .
" 来 在 , 玛格丽特 , " 说 她 姐姐 , " 这 担忧 你 .

“进来吧，玛格丽特，”她姐姐说，“这件事与你有关。”

" [ðə; ði] [oʊld] [nʌn] [keɪm] [ə'krɔ:s] [tu:; tə] [ˈhju:bə(:)t] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɾ] [ˈæŋkʃəs] [swi:t] [feɪs] ;
" The old nun came across to Hubert with her anxious sweet face ;
" 这 老的 尼姑 来了 穿过 到 休伯特 和 她 焦虑的 甜的 脸 ;

“那位老修女面带焦虑而温柔的神情走到休伯特面前；

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜ:r; həɾ] [oʊld] [hænd] [ˈtendərli] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [blæk] [ˈsætn] [sli:v] [æz; əz] [hi:; hi] [sæt] [ænd; ənd]
and put her old hand tenderly on his black satin sleeve as he sat and
和 放 她 老的 手 温柔地 在 他的 黑色的 缎 袖子 作为 他 卫星 和
[rentʃt] [æt; ət] [ə; eɪ] [nʌt] [brɪtwi:n] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] .
wrenched at a nut between his fingers .
扭动 在 一个 坚果 之间 他的 手指 .

她温柔地将她苍老的手放在他黑色的缎子袖子上，而他则坐着，手指间用力地拧着螺母。

" [ˈhju:bə(:)t] , [dɪr] [bɔɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [wʌt] [ɪz] [ɔ:l] [ðɪs] ?
" Hubert , dear boy , " she said , " what is all this ?
" 休伯特 , 亲爱的 男生 , " 她 说 , " 什么 是 全部 这 ?

“休伯特，亲爱的孩子，”她说，“这到底是怎么回事？”

[wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] ?
Will you tell me ?
将要 你 告诉 我 ?

你会告诉我吗？

" [ˈhju:bə(:)t] [roʊz] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd]
" Hubert rose , a little ashamed of himself , and went to the door and
" 休伯特 玫瑰 , 一个 小的 羞愧 的 他自己 , 和 去 到 这 门 和
[kloʊzd] [aɪ 'ti:] ;
closed it ;
关闭 它 ;

“休伯特站起身，有些羞愧地走到门口，把门关上了；

[ænd; ənd] [ðen] [dru:] [aʊt] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔ:r; fəɾ] [hɪz; ɪz] [ænt] , [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [waɪn] - [glæs] [fɔ:r; fəɾ]
and then drew out a chair for his aunt , and put a wine - glass for
和 然后 画 出去 一个 椅子 为了 他的 阿姨 , 和 放 一个 葡萄酒 - 玻璃 为了
[hɜ:r; həɾ] .
her .
她 .

然后他拉出一把椅子给他的姑妈，并给她放了一杯酒。

" [sɪt] [daʊn] , [ænt] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɪ'kæntər] [tɔ:rdz] [hɜ:r; həɾ] .
" Sit down , aunt , " he said , and pushed the decanter towards her .
" 坐 向下 , 阿姨 , " 他 说 , 和 推动 这 醒酒器 向 她 .

“姑妈，请坐，”他说着，把酒瓶推到她面前。

“ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [left] ['ɪzəbel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ” [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] .
“ **I have just left Isabel** , ” **she said** , ” **she is very unhappy about something** .
“ 我 有 只是 左边 伊莎贝尔 , ” 她 说 , ” 她 是 非常 不开心 关于 某物 .

“我刚离开伊莎贝尔,”她说,“她因为某件事非常不开心。”

[juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [dɪr] [læd] ? ”
You saw her this evening , **dear lad** ? ”
你 锯 她 这 晚上 , 亲爱的小伙子 ? ”

你今晚见到她了吗, 孩子?

“ [jes] , ” [sed] ['hjuːbə(:)t] , ['hevɪli] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ə'nʌðər]
“ **Yes** , ” **said Hubert** , **heavily** , **looking down at the table and taking up another**
“ 是的 , ” 说 休伯特 , 重度 , 寻找 向下 在 这 桌子 和 采取 向上 其他
[nʌt] ,
nut ,
坚果 ,

“是的,”休伯特沉重地说, 低头看着桌子, 又拿起一颗坚果。

“ [ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [ðæt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['spiːkɪŋ] .
“ **and it is of that that I have been speaking** .
“ 和 它 是 的 那 那 我 有 到过 请讲 .

“而我所说的正是这件事。”

[huː] [hæz; həz] [meɪd] [hɜːr; hər] [ʌn'hæpi] ? ”
Who has made her unhappy ? ”
WHO 有 制成 她 不开心 ? ”

谁让她不开心了?

“ [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [juː 'es] [ðæt] , ” [sed] ['mɪstrəs] ['mɑːrgrət] ;
“ **I had hoped you would tell us that** , ” **said Mistress Margaret** ;
“ 我 有 希望 你 会 告诉 我们 那 , ” 说 情妇 玛格丽特 ;

“我原以为你会告诉我们呢,”玛格丽特夫人说;

“ [aɪ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] . ”
“ **I came up to ask you** . ”
“ 我 来了 向上 到 问 你 . ”

我上来是想问你的。

“ [maɪ][sʌn] [hæz; həz] [dʌn] [juː 'es] — [em 'iː] — [ðə; ði] [ˈɑːnər] — — ” [brɪ'gæn] ['leɪdi] ['mækswel] ; [bʌt; bət]
“ **My son has done us — me — the honour — —** ” **began Lady Maxwell** ; **but**
“ 我的 儿子 有 完毕 我们 — 我 — 这 荣誉 — — ” 开始 女士 麦克斯韦 ; 但

[ˈhjuːbə(:)t] [broʊk] [ɪn] :
Hubert broke in :
休伯特 打破 在 :

“我儿子给了我们——给我——这份荣幸——”麦克斯韦尔夫人刚开口, 就被休伯特打断了:

“ [aɪ] [left] ['ɪzəbel] [hɪr] [læst] ['krɪsməs] ['hæpi] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] .
“ **I left Isabel here last Christmas happy and a Protestant** .
“ 我 左边 伊莎贝尔 这里 最后的 圣诞节 快乐的 和 一个 新教 .

“去年圣诞节我离开伊莎贝尔时, 她很开心, 而且她还是个新教徒。”

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [hɪr] [naʊ] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ] ['kæθlɪk] , [ɪf]
I have come back here now to find her unhappy and half a Catholic , **if**
我 有 来 后退 这里 现在 到 寻找 她 不开心 和 一半 一个 天主教 , 如果
[nɑːt] [mɔːr] — [ænd; ənd] — — ”
not more — and — — ”
不是 更多的 — 和 — — ”

我回到这里, 发现她很不开心, 而且她已经半个天主教徒了, 甚至可能更像个天主教徒——而且——”

“ [oʊ] ! [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ? ” [æskt] ['mɪstrəs] ['mɑːrgrət] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] .
“ **Oh ! are you sure** ? ” **asked Mistress Margaret** , **her eyes shining** .
“ 哦 ! 是 你 当然 ? ” 问 情妇 玛格丽特 , 她 眼睛 灼灼 .

“哦! 你确定吗?”玛格丽特夫人问道, 眼睛闪闪发光。

“ [θæŋk] [gɑ:d] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] [soʊ] ! ”
“ Thank God , if it be so ! ”
“ 感谢 上帝 , 如果 它 是 所以 ! ”

“感谢上帝，如果真是这样的话！”

“ [ʃʊr] ? ” [sed] ['hju:bə(:)t] , “ [waɪ] [ʃi:; ji] [wɪl] [nɑ:t] ['mæri] [ɛm 'i:] ; [æt; ət] [li:st] [nɑ:t] [jet] . ”
“ Sure ? ” said Hubert , “ why she will not marry me ; at least not yet . ”
“ 当然 ? ” 说 休伯特 , “ 为什么 她 将要 不是 结婚 我 ; 在 至少 不是 然而 . ”

“真的吗？”休伯特说，“这就是她为什么不会嫁给我的原因；至少现在不会。”

“ [oʊ] , [pʊr] [læd] , “ [ʃi:; ji] [sed] ['tendərli] , “ [tu:; tə] [hæv; həv] [lɔ:st] [bəʊθ] [gɑ:d] [ænd; ənd] ['ɪzəbel] . ”
“ Oh , poor lad , “ she said tenderly , “ to have lost both God and Isabel . ”
“ 哦 , 贫穷的 小伙子 , “ 她 说 温柔地 , “ 到 有 丢失的 两个都 上帝 和 伊莎贝尔 . ”

“哦，可怜的孩子，”她温柔地说，“失去了上帝和伊莎贝尔。”

“ ['hju:bə(:)t] [tɜ:rnd] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['sævɪdʒli] . ”
“ Hubert turned on her savagely . ”
“ 休伯特 转向 在 她 野蛮地 . ”

“休伯特残忍地对她施以暴行。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [oʊld] ['nʌnz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['stedi] [ænd; ənd] [sə'ri:n] .
But the old nun's eyes were steady and serene .
但 这 老的 修女的 眼睛 是 稳定的 和 安详 .

但老修女的眼神沉稳而宁静。

“ [pʊr] [læd] ! ”
“ Poor lad ! ”
“ 贫穷的 小伙子 ! ”

“可怜的孩子！”

“ [ʃi:; ji] [sed] [ə'gen] . ”
“ she said again . ”
“ 她 说 再次 . ”

她又说了一遍。

['hju:bə(:)t] [lʊkt] [daʊn] [ə'gen] ; [hɪz; ɪz] [lɪp] ['rɪŋk(ə)ld] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [snɪr] .
Hubert looked down again ; his lip wrinkled up in a little sneer .
休伯特 看起来 向下 再次 ; 他的 唇 皱 向上 在 一个 小的 冷笑 .

休伯特又低下了头；他的嘴角微微上扬，露出一丝冷笑。

“ [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [aɪ] [eɪ 'em] [kən'sɜ:rnd] , “ [hi:; hi] [sed] , “ [aɪ] [kæn; kən] [ʌndər'stænd] [jʊr; jər] [nɑ:t] ['kerɪŋ] ”
“ As far as I am concerned , “ he said , “ I can understand your not caring ”
“ 作为 远的 作为 我 是 担心的 , “ 他 说 , “ 我 能 理解 你的 不是 关怀 ”
“
“
“

“就我而言，”他说，“我能理解你不在乎。”

[bʌt; bət] [aɪ] [eɪ 'em] [ə'stɑ:nɪʃt] [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'spɑ:ns] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɜ:z] ['kɑ:nfɪdəns] !
but I am astonished at this response of yours to her father's confidence !
但 我 是 惊讶 在 这 回复 的 你的 到 她 父亲的 信心 !

但我对你对她父亲的信任的这种反应感到惊讶！

“ ['leɪdi] ['mækswel] [gru:] [waɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɪps] . ”
“ Lady Maxwell grew white to the lips . ”
“ 女士 麦克斯韦 生长 白色的 到 这 嘴唇 . ”

“麦克斯韦尔夫人脸色苍白，一直到嘴唇。”

“ [aɪ] [hæv; həv] [təʊld] [ju:; jʊ] , ”
“ I have told you , ”
“ 我 有 讲述 你 , ”

我已经告诉过你了，

“ [ʃiː; ʃɪ] [bɪˈɡæən] — “ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] — [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd]
“ **she began** — “ **but you do not seem to believe it — that I have had**
“ 她 开始 — “ 但 你 做 不是 似乎 到 相信 它 — 那 我 有 有
[ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] ,
nothing to do ,
没有什么 到 做 ,

她开口说道：“但你似乎不相信——我真的什么都没做。”

[saʊ] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [noʊ] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [kənˈvɜːrʒ(ə)n] ,
so far as I know , **with her conversion** ,
所以 远的 作为 我 知道 , 和 她 转换 ,
据我所知，随着她的皈依，

[wɪtʃ] “ — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [reɪzd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈbreɪvli] — “ [aɪ] [preɪ] [gɔːd] [tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] .
which — and she raised her voice bravely — “ I pray God to accomplish .
哪个 “ — 和 她 提高 她 嗓音 勇敢地 — “ 我 祈祷 上帝 到 完成 .

“我祈求上帝实现这个愿望。”她勇敢地提高了音量。

[ʃiː; ʃɪ] [hæz; həz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æskt] [ˌem ˈiː] [ˈkwɛstʃənz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ; [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv]
She has , of course , asked me questions now and then ; and I have
她 有 , 的 课程 , 问 我 问题 现在 和 然后 ; 和 我 有
[ˈænsər] [ðem; ðəm] — [ðæt] [ɪz] [ɔːl] . “
answered them — that is all . “
回答 他们 — 那 是全部 . “

她当然偶尔会问我一些问题；我也回答了她的问題——仅此而已。

“ [ænd; ənd] [aɪ] , “ [sed] [ˈmɪstrəs] [ˈmɑːrgrət] , “ [pliːd] [ˈɡɪltɪ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [seɪm] [tʃɑːrdʒ] , [ænd; ənd]
“ **And I , “ said Mistress Margaret , “ plead guilty to the same charge , and**
“ 和 我 , “ 说 情妇 玛格丽特 , “ 恳求 有罪的 到 这 相同的 收费 , 和
[tuː; tə] [noʊ] [ˈʌðər] .
to no other .
到 不 其他 .

“而我，”玛格丽特夫人说，“只认罪这一罪名，不认其他任何罪名。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [jɔːrˈself] , [dɪr] [bɔɪ] , [æt; ət] [ˈprez(ə)nt] ; [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [aɪ] [duː] [nɑːt] [ˈwʌndər] [æt; ət]
You are not yourself , dear boy , at present ; and indeed I do not wonder at
你 是 不是 你自己 , 亲爱的 男生 , 在 展示 ; 和 的确 我 做 不是 想知道 在
[aɪ ˈtiː] ;
it ;
它 ;

亲爱的孩子，你现在状态不太好；对此我并不感到惊讶；

[ænd; ənd] [aɪ] [preɪ] [gɔːd] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [jɔːrˈself] ,
and I pray God to help you ; but you are not yourself ,
和 我 祈祷 上帝 到 帮助 你 ; 但 你 是 不是 你自己 ,
我祈求上帝帮助你；但你已经不是你自己了。

[ɔːr] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] [laɪk] [ðɪs] [tuː; tə] [jɔr; jər] [ˈmʌðər] .
or you would not speak like this to your mother .
或者 你 会 不是 说话 喜欢 这 到 你的 母亲 .

否则你不会这样跟你母亲说话。

“ [ˈhjuːbə(:)t] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [tæn] ,
“ **Hubert rose to his feet ; his face was white under the tan** ,
“ 休伯特 玫瑰 到 他的 脚 ; 他的 脸 曾是 白色的 在下面 这 棕褐色 ,
“休伯特站了起来；他的脸在晒黑的皮肤下显得苍白，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌf(ə)l] [rəʊnd] [hɪz; ɪz] [rɪst] ['tremblɪd] [æz; əz][hi;; hi] [li:nd] ['hevɪli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
and the ruffle round his wrist trembled as he leaned heavily with his
和 这 褶边 圆形的 他的 手腕 颤抖 作为 他 倾斜 重度 和 他的
['fɪŋgərz] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
fingers on the table .
手指 在 这 桌子 .
他双手撑着桌子，身体沉重地向前倾，手腕上的褶边也随之颤动。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈoʊnli][ə; eɪ][pleɪn] ['prɑ:tɪstənt] [naʊ] , " [hi;; hi] [sed] ['bɪtərli] ,
" I am only a plain Protestant now , " he said bitterly ,
" 我 是 仅有的 一个 清楚的 新教 现在 , " 他 说 苦涩地 ,
“我现在只不过是普通的基督教新教徒,”他苦涩地说。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ] ['prɒtɪstənts] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] ['kæθlɪk]
" and I have been with Protestants so long that I have forgotten Catholic
" 和 我 有 到过 和 新教徒 所以 长的 那 我 有 被遗忘的 天主教
[weɪz] ; [bʌt; bət] — — "
ways ; but — — "
方式 ; 但 — — "
“我与新教徒相处太久，已经忘记了天主教的习俗；但是——”

" [steɪ] , ['hju:bə(:)t] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , " [du:][nɑ:t] ['fɪnɪʃ] [ðæt] .
" Stay , Hubert , " said his mother , " do not finish that .
" 停留 , 休伯特 , " 说 他的 母亲 , " 做 不是 结束 那 .
“休伯特，别走,”他母亲说，“别说完。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['sa:ri] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ['prez(ə)ntli] , [ɪf] [ju:; jʊ][du:] .
You will be sorry for it presently , if you do .
你 将要 是 对不起 为了 它 目前 , 如果 你 做 .
如果你这么做，很快就会后悔的。

[kʌm] , ['mɑ:rgrət] .
Come , Margaret .
来 , 玛格丽特 .
来吧，玛格丽特。

" [ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [mu:vɪd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] ; [hɜ:r; hər] [sʌn] [went] ['kwɪkli] [pæst][ænd; ənd] ['oʊpənd]
" And she moved towards the door ; her son went quickly past and opened
" 和 她 已搬 向 这 门 ; 她 儿子 去 迅速地 过去的 和 打开
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .
于是她走向门口；她的儿子迅速走过去，打开了门。

" [neɪ] , [neɪ] , " [sed] [ðə; ði] [nʌn] .
" Nay , nay , " said the nun .
" 不 , 不 , " 说 这 尼姑 .
“不，不,”修女说。

" [du:][ju:; jʊ][bi:; bi] ['gouɪŋ] , ['merɪ] .
" Do you be going , Mary .
" 做 你 是 去 , 玛丽 .
“你要走了吗，玛丽？”

[let] [em 'i:] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læd] , [ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] ['prez(ə)ntli] .
Let me stay with the lad , and we will come to you presently .
让 我 停留 和 这 小伙子 , 和 我们 将要 来 到 你 目前 .
让我留下来陪着这孩子，我们马上就来找你。

" ['leɪdi] ['mækswel] [bəʊd] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [pæst] [aʊt] , [ænd; ənd][ˈhju:bə(:)t] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" Lady Maxwell bowed her head and passed out , and Hubert closed the door .
" 女士 麦克斯韦 鞠躬 她 头 和 通过了 出去 , 和 休伯特 关闭 这 门 .
“麦克斯韦尔夫人低下了头，昏了过去，休伯特关上了门。”

[ˈmɪstrəs] [ˈmɑ:rgrət] [lʊkt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
Mistress Margaret looked down on the table .
情妇 玛格丽特 看起来 向下 在 这 桌子 .

玛格丽特夫人低头看着桌子。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][em ˈi:][ə; eɪ] [glæs] , [dɪr] [bɔɪ] ; [bʌt; bət][noʊ] [waɪn] [ɪn][aɪ ˈti:] .
“ **You have given me a glass , dear boy ; but no wine in it .**
“ 你 有 给定 我 一个 玻璃 , 亲爱的 男生 ; 但 不 葡萄酒 在 它 .
“亲爱的孩子, 你给了我一个杯子, 但里面没有酒。”

“ [ˈhju:bə(:)t] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [kwɪk] [steps] [bæk] , [ænd; ənd] [feɪst] [hɜ:r; hər] .
“ **Hubert took a couple of quick steps back , and faced her .**
“ 休伯特 采取 一个 夫妻 的 快的 步骤 后退 , 和 面对 她 .
休伯特迅速后退了几步, 面对着她。

[aɪ ˈti:][ɪz][noʊ][ju:z] , [aɪ ˈti:][ɪz][noʊ][ju:z] , “ [hi:; hi][bɜ:rst] [aʊt] ,
“ **It is no use , it is no use , ” he burst out ,**
“ 它 是 不 使用 , 它 是 不 使用 , ” 他 爆裂 出去 ,
“没用的, 没用的! ”他突然喊道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ˈbrʊkən][wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] , “ [ju:; jʊ] [ˈkænɔ:t] [tɜ:rn][em ˈi:][laɪk] [ðæt] .
and his voice was broken with emotion , “ you cannot turn me like that .
和 他的 嗓音 曾是 破碎的 和 情感 , “ 你 不能 转动 我 喜欢 那 .
他的声音因激动而颤抖, “你不能那样改变我。”

[oʊ] , [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈɪzəbel] ?
Oh , what have you done with my Isabel ?
哦 , 什么 有 你 完毕 和 我的 伊莎贝尔 ?
哦, 你把我的伊莎贝尔怎么了?

“ [hi:; hi][pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [si:zd] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] .
“ **He put out his hand and seized her arm .**
“ 他 放 出去 他的 手 和 查获 她 手臂 .
他伸出手抓住她的胳膊。

“ [gɪv] [hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə][em ˈi:] , [ænt] [ˈmɑ:rgrət] ; [gɪv] [hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə][em ˈi:] .
“ **Give her back to me , Aunt Margaret ; give her back to me .**
“ 给 她 后退 到 我 , 阿姨 玛格丽特 ; 给 她 后退 到 我 .
“把她还给我, 玛格丽特阿姨; 把她还给我。”

“ [hi:; hi] [dra:pt] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [si:t] [ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ;
“ **He dropped into his seat and hid his face on his arm ;**
“ 他 掉落 进入 他的 座位 和 隐藏 他的 脸 在 他的 手臂 ;
他跌坐在座位上, 用胳膊捂住了脸;

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][es oʊ ˈbi:][ɔ:r] [tu:] .
and there was a sob or two .
和 那里 曾是 一个 哭泣 或者 二 .
还有一两声抽泣。

“ [saɪt] [ʌp] [ænd; ənd][bi:; bi][ə; eɪ][mæn] , [ˈhju:bə(:)t] , “ [brʊk] [ɪn] [ˈmɪstrəs] [ˈmɑ:rgɜ:ts, ˈmɑ:rgɪts] [vɔɪs] , [klaɪr]
“ **Sit up and be a man , Hubert , “ broke in Mistress Margaret's voice , clear**
“ 坐 向上 和 是 一个 男人 , 休伯特 , “ 打破 在 情妇 玛格丽特的 嗓音 , 清除
[ænd; ənd] [ku:l] .
and cool .
和 凉爽的 .
“坐直了, 像个男人一样, 休伯特, ”玛格丽特夫人的声音清晰而冷静地打断了她。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][ɪn] [əˈmeɪzmənt] [wɪð; wɪθ] [wet] [ɪnˈdɪgnənt] [aɪz] .
He looked up in amazement with wet indignant eyes .
他 看起来 向上 在 惊愕 和 湿的 愤怒 眼睛 .
他抬起头, 眼中噙着泪水, 满脸愤慨, 惊愕不已。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈləkiŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈtendərlɪ] .
She was looking at him , smiling tenderly .
 她 曾是 寻找 在 他 , 微笑 温柔地 .

她看着他，脸上带着温柔的微笑。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsekənd] [taɪm] , [ɡɪv] [em ˈiː][hæf][ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv] [waɪn] , [daɪr] [bɔɪ] .
“ And now , for the second time , give me half a glass of wine , dear boy .
 ” 和 现在 , 为了 这 第二 时间 , 给 我 一半 一个 玻璃 的 葡萄酒 , 亲爱的 男生 .
 “现在，亲爱的孩子，第二次，给我半杯酒。”

“ [hiː; hi] [pɔːd] [aɪ ˈtiː][aʊt] , [brɪˈwɪldərd] [æt; ət][hɜːr; hər][self] - [kənˈtrəʊl] .
“ He poured it out , bewildered at her self - control .
 ” 他 倾倒 它 出去 , 困惑 在 她 自己 - 控制 .

他倾诉衷肠，对她的自制力感到困惑不解。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld] , “ [ʃiː; ji] [sed] ,
“ For a man that has been round the world , “ she said ,
 ” 为了 一个 男人 那 有 到过 圆形的 这 世界 , ” 她 说 ,
 “对于一个环游世界的人来说，”她说，

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] [tʃaɪld] . ”
“ you are but a foolish child . ”
 ” 你 是 但 一个 愚蠢 孩子 . ”

你不过是个愚蠢的孩子。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ”
“ What do you mean ? ”
 ” 什么 做 你 意思是 ? ”

“你是什么意思？ ”

“ [hæv; həv][juː; jʊ][ˈhevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [jet] [ˈwɪnɪŋ] [ˈɪzəbel] , “ [ʃiː; ji] [æskt] .
“ Have you never thought of a way of yet winning Isabel , “ she asked .
 ” 有 你 绝不 想法 的 一个 方式 的 然而 获胜 伊莎贝尔 , ” 她 问 .

“你难道就没想过如何赢得伊莎贝尔的芳心吗？ ”她问道。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ”
“ What do you mean ? ”
 ” 什么 做 你 意思是 ? ”

“你是什么意思？

“ [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
“ he repeated .
 ” 他 重复 .

他重复道。

“ [waɪ] , [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [daɪr] [læd] ; [ænd; ənd] [meɪk] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd]
“ Why , come back to the Church , dear lad ; and make your mother and
 ” 为什么 , 来 后退 到 这 教会 , 亲爱的小伙子 ; 和 制作 你的 母亲 和
 [em ˈiː] [ˈhæpi] [əˈgen] ,
me happy again ,
 我 快乐的 再次 ,

“孩子，快回到教会去吧，让你的母亲和我再次快乐起来。”

[ænd; ənd] [ˈmæəri] [ˈɪzəbel] , [ænd; ənd] [seɪv] [jʊr; jər] [oʊn] [soʊl] . ”
and marry Isabel , and save your own soul . ”
 和 结婚 伊莎贝尔 , 和 节省 你的 自己的 灵魂 . ”

娶伊莎贝尔为妻，拯救你自己的灵魂吧。

“ [ænt] [ˈmɑːrgrət] , “ [hiː; hi] [kraɪd] , “ [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
“ Aunt Margaret , “ he cried , “ it is impossible .
 ” 阿姨 玛格丽特 , ” 他 哭 , ” 它 是 不可能的 .

“玛格丽特阿姨，”他喊道，“这不可能。”

[aɪ][hæv; həv][ˈtruːli][lɔːst][maɪ][ˈfeɪθ][ɪn][ðə; ði][ˈkæθlɪk][rɪˈlɪdʒən]; [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [juː; jʊ][wʊd]
I have truly lost my faith in the Catholic religion; and — and — you would
我 有 真的 丢失的 我的 信仰 在 这 天主教 宗教; 和 — 和 — 你 会
[nɑːt][hæv; həv][em ˈiː][ə; eɪ][ˈhɪpəkɹɪt] . "
not have me a hypocrite . "
不是 有 我 一个 伪君子 : "
我已经彻底失去了对天主教的信仰; 而且——而且——你不会容忍我是个伪君子。

" [ɑː] ! [ɑː] ! " [sed][ðə; ði][nʌn] , " [juː; jʊ][ˈkænɑːt][tel][jet] .
" **Ah ! ah ! " said the nun , " you cannot tell yet .**
" 啊 ! 啊 ! " 说 这 尼姑 , " 你 不能 告诉 然而 :
"啊! 啊! "修女说, "现在还不能说."
[pliːz][gɑːd][aɪ ˈtiː][meɪ][kʌm][bæk] .
Please God it may come back .
请 上帝 它 可能 来 后退 :

上帝保佑, 它或许会回来。
[oʊ] ! [daɪ][bɔɪ] , [ɪn][jɔː; jər][hɑːrt][juː; jʊ][noʊ][aɪ ˈtiː][ɪz][truː] . "
Oh ! dear boy , in your heart you know it is true . "
哦 ! 亲爱的 男生 , 在 你的 心 你 知道 它 是 真的 : "
哦! 亲爱的孩子, 你心里明白这是真的。

" [bɪˈfɔːr][gɑːd] , [ɪn][maɪ][hɑːrt][aɪ][noʊ][ðæt][aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][truː] . "
" **Before God , in my heart I know that it is not true . "**
" 前 上帝 , 在 我的 心 我 知道 那 它 是 不是 真的 : "
"在上帝面前, 我心里清楚这不是真的。"

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi][sed] ; [bʌt; bət][ðə; ði][laɪt][daɪd][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][aɪz] ,
" **No , no , no , " she said ; but the light died out of her eyes ,**
" 不 , 不 , 不 , " 她 说 ; 但 这 光 死亡 出去 的 她 眼睛 ,
"不, 不, 不,"她说; 但她眼中的光芒却消失了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][stretʃt][ə; eɪ][ˈtremjələs][hænd] .
and she stretched a tremulous hand .
和 她 拉伸 一个 颤抖的 手 :
她颤抖着伸出手。

" [jes] , [ænt][ˈmɑːrgrət] , [aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] .
" **Yes , Aunt Margaret , it is so .**
" 是的 , 阿姨 玛格丽特 , 它 是 所以 :
"是的, 玛格丽特阿姨, 确实如此。"

[fɔːr; fər][ˈjɪrz][ænd; ənd][ˈjɪrz][aɪ][hæv; həv][bɪn][ˈdaʊtɪŋ] ;
For years and years I have been doubting ;
为了 年 和 年 我 有 到过 怀疑 ;
多年来我一直心存疑虑;

[bʌt; bət][aɪ][kept][ɑːn][dʒʌst][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][siːmd][tuː; tə][em ˈiː][ðə; ði][best][rɪˈlɪdʒən] ;
but I kept on just because it seemed to me the best religion ;
但 我 保留 在 只是 因为 它 似乎 到 我 这 最好的 宗教 ;
但我坚持下来, 只是因为在我看来, 这是最好的宗教;

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ][wʊd][nɑːt][biː; bi][ˈdrɪvŋ][aʊt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][baɪ][hɜːr; hər][ˈɡreɪsɪz][lɔːz][əˈɡenst]
and — and I would not be driven out of it by her Grace's laws against
和 — 和 我 会 不是 是 驱动 出去 的 它 经过 她 格蕾丝 法律 反对
[maɪ][wɪl] ,
my will ,
我的 将要 ,
而且——而且我不会违背我的意愿, 被她仁慈的律法驱逐出去。

[laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] [stoʊnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ken(ə)] . "
 like a dog stoned from his kennel . "
 喜欢 一个 狗 吸食大麻 从 他的 狗窝 . "
 就像一只被石头砸到狗窝里的狗一样。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ] [læd] [stɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['pɪtiəsli] .
 " But you are only a lad still , " she said piteously .
 " 但 你 是 仅有的 一个 小伙子 仍然 , " 她 说 可怜地 .
 "但你毕竟还是个孩子啊,"她可怜兮兮地说。

[hiː; hi] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] .
 He laughed a little .
 他 笑了 一个 小的 .
 他轻笑了一声。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][ɡɪft] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'skreʃ(ə)n] ['nɪrli] ['twenti] ['jɪrz] ,
 " But I have had the gift of reason and discretion nearly twenty years ,
 " 但 我 有 有 这 礼物 的 原因 和 审慎 几乎 二十 年 ,
 "但我拥有近二十年的理性和判断力，

[ə; eɪ] [priːst] [wʊd] [tel] [em 'iː] .
 a priest would tell me .
 一个 牧师 会 告诉 我 .
 神父会告诉我的。

[bɪ'saɪdz] , [ænt] ['mɑːrgrət] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] — [ə; eɪ][kɜːr] — [æz; əz][tuː; tə] [kʌm] [bæk]
 Besides , Aunt Margaret , I could not be such a — a cur — as to come back
 除了 , 阿姨 玛格丽特 , 我 可以 不是 是 这样的 一个 — 一个 库尔 — 作为 到 来 后退
 [wɪ'ðaʊt] [bɪ'liːvɪŋ] .
 without believing .
 没有 相信 .
 此外，玛格丽特阿姨，我不可能那么卑鄙——那么不相信就回来。

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [lʊk] ['ɪzəbel] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ə'gen] . "
 I could never look Isabel in the eyes again . "
 我 可以 绝不 看 伊莎贝尔 在 这 眼睛 再次 . "
 我再也无法直视伊莎贝尔的眼睛了。

" [wel] , [wel] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , " [let][juː 'es] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] .
 " Well , well , " said the old lady , " let us wait and see .
 " 出色地 , 出色地 , " 说 这 老的 女士 , " 让 我们 等待 和 看 .
 "嗯，嗯,"老太太说，"让我们拭目以待。"

[duː][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ? "
 Do you intend to be here now for a while ? "
 做 你 打算 到 是 这里 现在 为了 一个 尽管 ? "
 你打算在这里待一段时间吗？

" [nɑːt] [waɪl] ['ɪzəbel] [ɪz] [laɪk] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] .
 " Not while Isabel is like this , " he said .
 " 不是 尽管 伊莎贝尔 是 喜欢 这 , " 他 说 .
 "只要伊莎贝尔还是这样，就没戏了。"他说。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] .
 " I could not .
 " 我 可以 不是 .
 我不能。

[aɪ][mʌst; məst][gʊʊ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][æsk][hɜːr; həɹ] [ə'gen]
I must go away for a while , and then come back and ask her again
我 必须 去 离开 为了 一个 尽管 , 和 然后 来 后退 和 问 她 再次
. "
: "
: "

我必须离开一段时间，然后再回来问她。

" [wen] [wɪl] [ʃiː; ʃɪ] [dɪ'saɪd] ? "
“ When will she decide ? ”
“ 什么时候 将要 她 决定 ? ”

她什么时候才能做决定？

" [ʃiː; ʃɪ][tʊʊld][,em 'iː][baɪ][nekst] ['iːstər] , " [sed] ['hjuːbə(:)t] .
“ She told me by next Easter , ” said Hubert .
“ 她 讲述 我 经过 下一个 复活节 , ” 说 休伯特 .

“她告诉我最迟到明年复活节，”休伯特说。

" [oʊ] , [ænt] ['mɑːrgrət] , [preɪ] [fɔːr; fər][juː 'es][bəuθ] .
“ Oh , Aunt Margaret , pray for us both .
“ 哦 , 阿姨 玛格丽特 , 祈祷 为了 我们 两个都 .

“哦，玛格丽特阿姨，请为我们俩祈祷吧。”

" [ðə; ðɪ] [laɪt] [brɪ'gæn][tuː; tə] [ˈɡlɪməɹ] [ə'gen] [ɪn][hɜːr; həɹ] [aɪz] .
“ The light began to glimmer again in her eyes .
“ 这 光 开始 到 微光 再次 在 她 眼睛 .

“她的眼中再次闪烁起光芒。”

" [ðer; ðər] , [daɪr] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ] [brɪ'liːv] [ɪn] [prer] [stiɪl] . "
“ There , dear boy , ” she said , “ you see you believe in prayer still . ”
“ 那里 , 亲爱的 男生 , ” 她 说 , “ 你 看 你 相信 在 祷告 仍然 . ”

“瞧，亲爱的孩子，”她说，“你看，你仍然相信祈祷。”

" [bʌt; bət] , [ænt] , " [sed] ['hjuːbə(:)t] , " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑːt] ?
“ But , aunt , ” said Hubert , “ why should I not ?
“ 但 , 阿姨 , ” 说 休伯特 , “ 为什么 应该 我 不是 ?

“但是，姑妈，”休伯特说，“我为什么不应该呢？ ”

[ˈprɒtɪstənts] [preɪ] . "
Protestants pray . ”
新教徒 祈祷 . "

新教徒祈祷。

" [wel] , [wel] , " [sed] [ðə; ðɪ][oʊld] [nʌn] [ə'gen] .
“ Well , well , ” said the old nun again .
“ 出色地 , 出色地 , ” 说 这 老的 尼姑 再次 .

“哎呀，哎呀，”老修女又说道。

" [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][jʊɹ; jər] ['mʌðər] ; [ænd; ənd] — [ænd; ənd][biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ]
“ Now you must come to your mother ; and — and be good to her
“ 现在 你 必须 来 到 你的 母亲 ; 和 — 和 是 好的 到 她
.
:
.

“现在你必须回到你母亲身边；并且——并且要善待她。”

" [ˈtʃæptər] [viː]
“ CHAPTER V
“ 章 V

第五章

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɛʒu:ɪts]
THE COMING OF THE JESUITS
这 未来 的 这 耶稣会士

耶稣会的到来

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɑ:n] [ˈæntəni] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈbʌkstənz] [kɑ:nvərˈseɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈveri] [kənˈsɪdərəb(ə)l] .
The effect on Anthony of Mr . Buxton's conversation was very considerable .
这 影响 在 安东尼 的 先生 . 巴克斯顿的 对话 曾是 非常 大量 .

巴克斯顿先生的谈话对安东尼产生了非常大的影响。

[hi; hi][hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tu; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] [ˈveri] [wel] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈæktʃuəl] [ˈɪntərvju:];
He had managed to keep his temper very well during the actual interview ;
他 有 管理 到 保持 他的 脾气 非常 出色地 期间 这 实际的 面试 ;

在实际面试过程中，他很好地控制住了自己的脾气；

[bʌt; bət][hi; hi] [broʊk] [aʊt] [əˈloʊn] [ˈæftərwərdz] , [æt; ət][fɜ:rst][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæŋɡri] [kənˈtempt] .
but he broke out alone afterwards , at first with an angry contempt .
但 他 打破 出去 独自的 然后 , 在 第一的 和 一个 生气的 鄙视 .

但之后他独自逃了出来，起初带着愤怒和蔑视。

[ðə; ði][əbˈsɜ:rd] [ˈærəɡəns] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈfjʊriəs] — [ðə; ði] [ˈærəɡəns] [ðæt] [hæd; həd]
The absurd arrogance of the man made him furious — the arrogance that had
这 荒诞 傲慢 的 这 男人 制成 他 狂怒 — 这 傲慢 那 有
[pʌft] [əˈwei] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd][ɪts] [æmˈbɪʃənz] [ænd; ənd][ɪts] [ˈvɪɡər] — [ˈpælpəb(ə)l] [ˈeɪdənsɪz] [ʌv; əv]
puffed away England and its ambitions and its vigour — palpable evidences of
膨胀的 离开 英格兰 和 它是 抱负 和 它是 活力 — 可感知的 证据 的
[laɪf][ænd; ənd] [riˈæləti] ,
life and reality ,
生活 和 现实 ,

那人的傲慢荒谬至极，令他怒不可遏——正是这种傲慢，让英格兰及其雄心壮志和活力——这些鲜活的生命和现实的明证——化为乌有。

[ænd; ənd] [ˈfɜ:rðər] [ʌv; əv][ˈɡɑ:dʒ] [ˈblesɪŋ] — [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈlætən] [ˈheɪ(ə)n] [wɪtʃ]
and further of God's blessing — in favour of a miserable Latin nation which
和 更远 的 神的 祝福 — 在 偏爱 的 一个 悲惨的 拉丁 国家 哪个
[hæd; həd][ðə; ði] [prɪˈzʌmp](ə)n] [tu; tə] [kleɪm] [ðə; ði] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv] [ˈpi:tɜ:z] [tʃer] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]
had the presumption to claim the possession of Peter's Chair and of the
有 这 假定 到 宣称 这 拥有 的 彼得的 椅子 和 的 这
[ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɪkər] [ʌv; əv] [kraɪst] !
person of the Vicar of Christ !
人 的 这 牧师 的 基督 !

更进一步，上帝保佑——这个可怜的拉丁民族竟敢妄称拥有圣彼得宝座和基督的代表！

[test] [aɪ ˈti:] , [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tu; tə] [hɪmˈself] ,
Test it , said the young man to himself ,
测试 它 , 说 这 年轻的 男人 到 他自己 ,

“试试看,”年轻人心想。

[baɪ][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈfɑ:ðəz] [ænd; ənd] [ˈkaʊnslz] [ðæt] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈdʒu:əl][ˈkwɒtɪd][soʊ] [ˈlɜ:rnɪdli] ,
by the ancient Fathers and Councils that Dr . Jewel quoted so learnedly ,
经过 这 古老的 父亲们 和 议会 那 博士 . 宝石 引 所以 博学地 ,

正如朱厄尔博士博学地引述的古代教父和议会所言，

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪˈpɑ:stərəs] [kleɪm] [ˈkrʌmbld] [tu; tə] [dʌst] .
and the preposterous claim crumbled to dust .
和 这 荒谬 宣称 崩溃了 到 灰尘 .

而那荒谬的说法瞬间土崩瓦解。

[test] [aɪ ˈti:] , [jet] [əˈɡen] , [baɪ][ðə; ði][ˈfɪŋɡər] [ʌv; əv] [ˈprɑ:vɪdəns] ;
Test it , yet again , by the finger of Providence ;
测试 它 , 然而 再次 , 经过 这 手指 的 普罗维登斯 ;

再一次，让天意来考验它；

[ænd; ænd][gɑ:d] [hɪm'self] [prə'kleɪmd; prɒʊ'kleɪmd] [ðæt] [ðə; ði] [prɪ'tenʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] ['kɪŋdəm] ,
and God Himself proclaimed that the pretensions of the spiritual kingdom ,
和 上帝 他本人 宣布 那 这 虚荣心 的 这 精神 王国 ,
上帝亲自宣告, 属灵国度的那些自以为是,

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði] [sel] [hæd; həd] [brægd] , [ɑ:r; ər][bæt; bət][ə; eɪ] ['blæsfəməs]
of which the prisoner in the cell had bragged , are but a blasphemous
的 哪个 这 囚犯 在 这 细胞 有 吹嘘 , 是 但 一个 亵渎神明
[ˈfeɪb(ə)l] .
fable .
寓言 .

牢房里的囚犯吹嘘的那些事, 不过是亵渎神明的寓言罢了。

[ænd; ænd] ['æntəni] [ri'maɪndɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:vɪəs] [jɪr] .
And Anthony reminded himself of the events of the previous year .
和 安东尼 提醒 他自己 的 这 活动 的 这 以前的 年 .
安东尼回想起去年发生的事情。

[θri:] [greɪt] [ə'sɔ:ltʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['peɪpɪst] [tu:; tə][wɪn] [bæk] ['ɪŋɡlənd] [tu:; tə][ðə; ði]
Three great assaults had been made by the Papists to win back England to the
三 伟大的 袭击 有 到过 制成 经过 这 天主教徒 到 赢 后退 英格兰 到 这
[oʊld] [rɪ'lɪdʒən] .
old Religion .
老的 宗教 .

天主教徒曾发动三次大规模进攻, 试图让英国重新回归旧教。

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ˈwɪljəm] ['æləŋ] , [ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv][ˈdu:ei; 'dau-] ['kɑ:lɪdʒ] ,
Dr . William Allen , the founder of Douai College ,
博士 . 威廉 艾伦 , 这 创始人 的 杜埃 大学 ,
杜埃学院创始人威廉·艾伦博士,

[hæd; həd] [ɔ:ɪ'redɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst][ˈsev(ə)n][ɔ:r] [eɪt] ['jɪrz] [bɪn] ['pɔ:rɪŋ] ['seminəri] [pri:sts] ['ɪntu:]
had already for the last seven or eight years been pouring seminary priests into
有 已经 为了 这 最后的 七 或者 八 年 到过 浇注 神学院 神父 进入
['ɪŋɡlənd] ,
England ,
英格兰 ,

过去七八年里, 英国一直在向神学院输送神父。

[ænd; ænd][ˈoʊvər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ænd] ['twenti] [wɜ:r; wər][æt; ət][wɜ:rk] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['kʌntri:mɪn] ,
and over a hundred and twenty were at work among their countrymen ,
和 超过 一个 百 和 二十 是 在 工作 之中 他们的 同胞们 ,
[prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði][grænd] [ə'tæk] .
preparing the grand attack .
准备 这 盛大 攻击 .

一百二十多人在他们的同胞中积极筹备, 准备发动大规模进攻。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn] [θri:] ['kwɔ:rtərz][æt; ət][wʌns] .
This was made in three quarters at once .
这 曾是 制成 在 三 四分之一 在 一次 .
这是分三个阶段一次性完成的。

[ɪn] ['skɔ:tlənd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['tʃi:fli] [pə'lɪtɪk(ə)l] , [ænd; ænd] ['æntəni] [θɔ:t] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər]
In Scotland it was chiefly political , and Anthony thought , with a bitter
在 苏格兰 它 曾是 主要 政治的 , 和 安东尼 想法 , 和 一个 苦的
[kən'tempt] , [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] ,
contempt , of the Count d'Aubigny ,
鄙视 , 的 这 数数 ,

在苏格兰, 这主要是政治性的, 安东尼对奥比尼伯爵充满了鄙夷。

[ɛzˈmeɪ] ['stʃʊt] , [huː] [wʌz; wəz][səˈpouzd; səˈpouzɪd][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['emɪserɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛʒuːɪts] ;
Esmé Stuart , who was supposed to be an emissary of the Jesuits ;
埃斯梅 斯图尔特 , WHO 曾是 据称 到 是 一个 使者 的 这 耶稣会士 ;

埃斯梅·斯图尔特，他本应是耶稣会的使者；

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈplɒtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪˈkliːziˈæstɪks] [ænd; ənd][ˈnəublz] , [ænd; ənd] [prəˈfest]
how he had plotted with ecclesiastics and nobles , and professed
如何 他 有 绘制 和 教会人士 和 贵族 , 和 声称

[ˈprɑːtɪstəntɪzəm] [tuː; tə] ['fɜːrðər] [hɪz; ɪz]['ɛndz] ;
Protestantism to further his ends ;
新教 到 更远 他的 结束 ;

他如何与教会人士和贵族密谋，并宣称信奉新教以达到自己的目的；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['stɔːrɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][duːˈplɪsəti][ænd; ənd][ˈiːv(ə)l] - ['lɪvɪŋ] , [təʊld] [raʊnd] [ðə; ði]
and of all the stories of his duplicity and evil - living , told round the
和 的 全部 这 故事 的 他的 表里不一 和 邪恶的 - 活的 , 讲述 圆形的 这

[gɑːrd] - [ruːm] ['faɪər] .
guard - room fire .
警卫 - 房间 火 ;

以及所有关于他的两面三刀和邪恶生活的故事，都是在警卫室的火堆旁流传下来的。

[ɪn]['aɪərlənd][ðə; ði] [əˈtempt] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [els] [ðæn; ðən] ['luːdɪkrəs] .
In Ireland the attempt was little else than ludicrous .
在 爱尔兰 这 试图 曾是 小的 别的 比 荒谬 .

在爱尔兰，这种尝试简直荒谬至极。

[ˈæntəni] [læft] ['fɪrslɪ] [tuː; tə] [hɪmˈself] [æz; əz][hiː; hi] ['pɪktʃəd] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Anthony laughed fiercely to himself as he pictured the landing of the
安东尼 笑了 激烈地 到 他自己 作为 他 如图所示 这 降落 的 这

[ˈtretʃərəs] [fuːlz] [æt; ət] ['dɪŋɡl] ,
treacherous fools at Dingle ,
奸诈 傻瓜 在 丁格尔 ,

安东尼想象着那些奸诈的蠢货在丁格尔登陆的情景，不禁放声大笑。

[ʌv; əv][sɜːrɪ][dʒeɪmz] [fɪtˈsmɔːrɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdɪ] , [ˈveri] ['retʃɪd] [ænd; ənd] ['ɡɪdɪ] ['æftər][ðer; ðər]
of Sir James FitzMaurice and his lady , very wretched and giddy after their
的 先生 詹姆斯 菲茨莫里斯 和 他的 女士 , 非常 可怜 和 头晕 后 他们的

[ˈvoɪdʒ] ,
voyage ,
航程 ,

詹姆斯·菲茨莫里斯爵士和他的夫人，在航行之后，显得非常痛苦和头晕目眩。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['berˈfɒtɪd] ['fraɪərz] , [ænd; ənd][ˈdraɪvˌ'dɑːktɜː] . ['sændərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bænər] [soʊ]
and the barefooted friars , and Dr . Sanders , and the banner so
和 这 赤足 修士们 , 和 博士 . 桑德斯 , 和 这 横幅 所以

[ˈsɑːləmli] [ˈkənsəˌkreɪtɪd] ;
solemnly consecrated ;
庄严地 已祝圣的 ;

还有赤脚的修士们，还有桑德斯博士，还有那面庄严祝圣的旗帜；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][sændz][ʌv; əv] - , [wen] [ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər][ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər] ,
and of the sands of Smerwick , when all was over a year later ,
和 的 这 沙子 的 - , 什么时候全部 曾是 超过 一个 年 之后 ,

一年后，当一切都结束时，斯默威克的沙滩上，

[ænd; ənd][ðə; ði][sɪks] ['hʌndrəd] ['bɑːdɪz] ,
and the six hundred bodies ,
和 这 六 百 身体 ,

还有六百具尸体，

[men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [hu:] [hæd; həd] [prɪˈfɜːrd] [ˈmɪstər] . [ˈbʌkstənz] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈkɪŋdəm] [tu:; tə]
men and women who had preferred Mr . Buxton's spiritual kingdom to
男人 和 女性 WHO 有 首选 先生 . 巴克斯顿的 精神 王国 到
[rɪˈlɪzəbəθs] [ˈkaɪndli] [ru:l] ,
Elizabeth's kindly rule ,
伊丽莎白的 亲切地 规则 ,

那些宁愿接受巴克斯顿先生的精神王国，也不愿接受伊丽莎白仁慈统治的男男女女们

[stript] [ænd; ənd][leɪd] [aʊt][ɪn][ˈroʊz; ˈraʊz] , [laɪk] [ded] [geɪm] ,
stripped and laid out in rows , like dead game ,
脱衣舞 和 铺设 出去 在 行 , 喜欢 死的 游戏 ,
剥去皮，像死去的猎物一样排列成行。

[fɔːr; fər] [lɔːrd] [greɪ] [di:] [ˈwɪltən] [tu:; tə] [ˈrekən] [ðəm; ðəm][baɪ] .
for Lord Grey de Wilton to reckon them by .
为了 主 灰色的 德 威尔顿 到 估计 他们 经过 .
让格雷·德·威尔顿勋爵来评判他们。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sæŋk][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][hi:; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ðɪ][θɜːrd] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [əˈtæk] ,
But his heart sank a little as he remembered the third method of attack ,
但 他的 心 沉没 一个 小的 作为 他 记得 这 第三 方法 的 攻击 ,
但当他想起第三种攻击方法时，他的心不禁沉了下去。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈklʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈdʒɛʒu:ɪts] .
and of the coming of the Jesuits .
和 的 这 未来 的 这 耶稣会士 .
以及耶稣会士的到来。

[baɪ][læst][dʒʊˈlaɪ][ɔ:l] [ˈlʌndən] [nu:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɪr] , [ænd; ənd][menz] [ˈhɑːrts] [wɜːr; wər]
By last July all London knew that they were here , and men's hearts were
经过 最后的 七月 全部 伦敦 知道 那 他们 是 这里 , 和 男士 心 是
[ˈfeɪkən] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪˈhenʃn] .
shaken with apprehension .
摇晃 和 忧虑 .
到去年七月，整个伦敦都知道他们来了，人们都忧心忡忡。

[ðeɪ] [rɪˈmaɪndɪd] [wʌn] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈeɪprəl] [ˈɜːrθkweɪk] [ðæt] [hæd; həd] [ˈtoʊld] [ðə; ðɪ] [greɪt]
They reminded one another of the April earthquake that had tolled the great
他们 提醒 一 其他 的 这 四月 地震 那 有 收费 这 伟大的
[ˈwestmɪnstər] [bel] ,
Westminster bell ,
威斯敏斯特 钟 ,
他们彼此都想起了四月份那场震响了威斯敏斯特大钟的地震。

[ænd; ənd] [θroʊn] [daʊn] [stoʊnz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃɪz] .
and thrown down stones from the churches .
和 抛掷 向下 石头 从 这 教堂 .
他们从教堂里扔石头。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈlæmbəθ] [gɑːrdz] , [ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ʌv; əv] , [ɪn] [ˈwɪltʃər] ,
One of the Lambeth guards , a native of Blunsdon , in Wiltshire ,
一 的 这 兰贝斯 守卫 , 一个 本国的 的 布伦斯顿 , 在 威尔特郡 ,
兰贝斯卫兵之一，是威尔特郡布伦斯顿人，

[hæd; həd][toʊld] [ˈæntəni] [hɪmˈself] [ðæt] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [hel] - [haʊndz] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [ðer; ðər] ,
had told Anthony himself that a pack of hell - hounds had been heard there ,
有 讲述 安东尼 他自己 那 一个 盒 的 地狱 - 猎犬 有 到过 听到 那里 ,
他曾告诉安东尼本人，那里听到过一群地狱犬的叫声。

[ɪn] [fʊl] [kraɪ][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈɡoʊstli] [ˈkwa:ri] .
in full cry after a ghostly quarry .
在 满的 哭 后 一个 幽灵般的 采石场 .
在幽灵般的猎物后发出震耳欲聋的嚎叫。

[ˈfæntəm] [ˈɪps] [hæd; həd] [bɪn] [si:n] [frʌm; frəm] [ˈbɒdmin] [əˈtækɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfæntəm] [ˈkæs(ə)l] [ðæt] [rouɪd]
Phantom ships had been seen from Bodmin attacking a phantom castle that rode
幻影 船舶 有 到过 已见 从 博德明 攻击 一个 幻影 城堡 那 骑
[ˈoʊvər][ðə; ði] [weɪvz] [ɔ:f][ðə; ði] [ˈkɔ:rnɪʃ] [koust] .
over the waves off the Cornish coast .
超过 这 波浪 离开 这 康沃尔郡 海岸 .

有人在博德明看到幽灵船攻击一座在康沃尔海岸海浪上航行的幽灵城堡。

[æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] - [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [bɜ:rθ][tu:; tə][ə; eɪ][hju:dʒ] - [ˈhedɪd] [ˈmɑ:nstər]
An old woman of Blasedon had given birth to a huge - headed monster
一个 老的 女士 的 - 有 给定 出生 到 一个 巨大的 - 标题 怪物
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊs] ,
with the mouth of a mouse ,
和 这 嘴 的 一个 老鼠 ,

布拉塞顿的一位老妇人生下了一个头颅巨大、嘴巴像老鼠一样的怪物。

[eɪt] [legz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][teɪl] ; [ænd; ənd] , [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ɔ:l] ,
eight legs , and a tail ; and , worse than all ,
八 腿 , 和 一个 尾巴 ; 和 , 更糟 比 全部 ,
[eɪt] [leɪɡz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][teɪl] ; [ænd; ənd] , [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ɔ:l] ,
八 腿 , 和 一个 尾巴 ; 和 , 更糟 比 全部 ,

八条腿，一条尾巴；而且，比这一切更糟糕的是，

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈwɪspəd] [ɪn][ðə; ði][ˈsʌməsɪt-ʃiə(r), -se-] [ɪnz] [ðæt] [θri:] [ˈkʌmpənɪz] [ʌv; əv] [blæk] - [rouɪd]
it was whispered in the Somersetshire inns that three companies of black - robed
它 曾是 低声说道 在 这 萨默塞特郡 旅馆 那 三 公司 的 黑色的 - 身着长袍
[men] , [ˈsɪkstɪ][ɪn] [ˈnʌmbər] ,
men , sixty in number ,
男人 , 六十 在 数字 ,

萨默塞特郡的客栈里有人窃窃私语，说有三队身穿黑袍的男子，共六十人，

[hæd; həd] [bɪn] [si:n] , [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ] [ˈoʊvərˈhed] [ɪn][ðə; ði] [ɡlu:m] .
had been seen , coming and going overhead in the gloom .
有 到过 已见 , 未来 和 去 开销 在 这 愁云 .
[hæd; həd] [bɪn] [si:n] , [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ] [ˈoʊvərˈhed] [ɪn][ðə; ði] [ɡlu:m] .
有 到过 已见 , 未来 和 去 开销 在 这 愁云 .

有人看到它在昏暗的天空中来回穿梭。

[ði:z] [tu:] [streɪndʒ] [ˈemɪˌseri:z] , [ˈfɑ:ðəz] [ˈpə:sənz] [ænd; ənd] [ˈkæmpiən] — [haʊ] [ðeɪ] [əˈpi:ld] [tu:; tə]
These two strange emissaries , Fathers Persons and Campion — how they appealed to
这些 二 奇怪的 使者 , 父亲们 人 和 坎皮恩 — 如何 他们 上诉 到
[ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
the imagination ,
这 想像力 ,

这两位古怪的使者，帕森斯神父和坎皮恩神父——他们是如何激发人们的想象力的呢？

[ˈlə:kɪŋ] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [dɪsˈɡaɪzɪz] , [naʊ] [ʌv; əv] [ˈsɜ:rvənt] , [naʊ] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [mi:nz]
lurking under a hundred disguises , now of servants , now of gentlemen of means
潜伏 在下面 一个 百 伪装 , 现在 的 仆人 , 现在 的 先生们 的 方法
[ænd; ənd] [pəˈzɪʃ(ə)n] !
and position !
和 位置 !

他伪装成百上千种不同的身份，一会儿是仆人，一会儿是富有地位的绅士！

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sti:l] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [ˈɡoʊɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈdu:ɪŋ] [ɡʊd] ,
It was known that they were still in England , going about doing good ,
它 曾是 已知 那 他们 是 仍然 在 英格兰 , 去 关于 正在做 好的 ,
[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sti:l] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [ˈɡoʊɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈdu:ɪŋ] [ɡʊd] ,
它 曾是 已知 那 他们 是 仍然 在 英格兰 , 去 关于 正在做 好的 ,

人们知道他们仍然留在英国，四处行善。

[ðer; ðər] [frendz] [sed] [hu:] [nu:] [ðem; ðəm] ; [ˈstɜ:rɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] ,
their friends said who knew them ; stirring up the people ,
他们的 朋友们 说 WHO 知道 他们 ; 搅拌 向上 这 人们 ,
[ðer; ðər] [frendz] [sed] [hu:] [nu:] [ðem; ðəm] ; [ˈstɜ:rɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] ,
他们的 朋友们 说 WHO 知道 他们 ; 搅拌 向上 这 人们 ,

他们的朋友说认识他们的人；煽动民众，

[ðer; ðər] ['enəmi] [sed] [hu:] [wɜ:r; wər] ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

their enemies said who were searching for them .

他们的 敌人 说 WHO 是 搜索 为了 他们 .

他们的敌人透露了谁在搜捕他们。

['æntəni] [hæd; həd] [si:n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pepərz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]

Anthony had seen with his own eyes some of the papers connected with

安东尼 有 已见 和 他的 自己的 眼睛 一些 的 这 文件 连接 和

[ðer; ðər] ['prez(ə)ns] — [ðæt] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ɑ:bdʒekts][ɪn] ['kʌmɪŋ] ,

their presence — that containing a statement of their objects in coming ,

他们的 在场 — 那 包含 一个 陈述 的 他们的 对象 在 未来 ,

安东尼亲眼见过一些与他们此行有关的文件——其中包含他们此行的目的声明。

['neɪmli] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['spɪrɪtʃuəl][nɑ:t][pə'litɪk(ə)l]['eɪdʒənts] , ['si:kɪŋ] [rɪ'kru:ts] [fɔ:r; fər] [kraɪst]

namely , that they were spiritual not political agents , seeking recruits for Christ

即 , 那 他们 是 精神 不是 政治的 代理人 , 寻求 新兵 为了 基督

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [nʌn] [els] ;

and for none else ;

和 为了 没有任何 别的 ;

也就是说，他们是属灵的而非政治的代理人，他们招募信徒是为了基督，而不是为了其他任何目的；

['kæmpiənz] “ ['tʃælɪndʒ] [ænd; ənd][bræg] ,

Campion's “ Challenge and Brag ,

坎皮恩的 “ 挑战 和 吹牛 ,

坎皮恩的“挑战与吹嘘，

” [ɔ:fəriŋ] [tu:; tə] [mi:t] ['eni] ['ɪŋɡlɪʃ] [dɪ'vaɪn][ɑ:n][ɪ:'kwəl] [tɜ:rmz][ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [dɪspju'teɪʃn] ;

” offering to meet any English Divine on equal terms in a public disputation ;

” 提供 到 见面 任何 英语 神圣的 在 平等的 条款 在 一个 民众 争论 ;

“表示愿意与任何英国神学家在公开辩论中平等对话；

[bɪ'saɪdʒ] [wʌn][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:ntrə'vɜ:rj(ə)l] ['pæmfli:ts] , [pə'pɔ:tɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['prɪntɪd] [æt; ət]

besides one or two of the controversial pamphlets , purporting to be printed at

除了 一 或者 二 的 这 有争议的 小册子 , 声称 到 是 打印 在

['du:ei; 'dau-] ,

Douai ,

杜埃 ,

除了其中一两份据称在杜埃印刷的、引发争议的小册子之外，

[bʌt; bət] ['ri:əli] ['eməneɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['praɪvət] ['prɪntɪŋ] - [pres] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] ,

but really emanating from a private printing - press in England ,

但 真的 散发 从 一个 私人的 印刷 - 按 在 英格兰 ,

但实际上却是出自英国一家私人印刷厂。

[æz; əz][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['ekspɜ:rts][hæd; həd] [dɪ'sklʌvəd] [frʌm; frəm][æn; ən][ɪg,zæmɪ'neɪj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

as the Government experts had discovered from an examination of the

作为 这 政府 专家 有 发现 从 一个 考试 的 这

['wɔ:tər] - [ma:rks][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] [ɪm'plɔɪd] .

water - marks of the paper employed .

水 - 标记 的 这 纸 受雇 .

正如政府专家通过对所用纸张水印的检查所发现的那样。

[jet] [æz; əz][ðə; ði] [wi:ks] [went] [baɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [rɪ'zentmənt] [ku:lɪd] ,

Yet as the weeks went by , and his first resentment cooled ,

然而 作为 这 周 去 经过 , 和 他的 第一的 怨恨 冷却 ,

然而，随着几周时间的流逝，他最初的怨恨也渐渐消退了，

['mɪstər] . ['bʌkstənz] ['ɑ:rgju:mənts] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [sæŋk] [hoʊm] ,

Mr . Buxton's arguments more and more sank home ,

先生 . 巴克斯顿的 论点 更多的 和 更多的 沉没 家 ,

巴克斯顿先生的论点越来越让他信服。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈveri] [pɔɪnt] [wer] [ˈæntəni] [hæd; həd] [ˈrekənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]
for they had touched the very point where Anthony had reckoned that his
为了 他们 有 感动 这 非常 观点 在哪里 安东尼 有 估计 那 他的
[oʊn] [streŋθ] [leɪ] .
own strength lay .
自己的 力量 躺 .

因为他们触及了安东尼认为自己力量所在之处的那个点。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [brɪfɔːr] [hɜːrd] [ˈnæʃ(ə)nəlaɪzəm][ænd; ənd][kəˈθɑːləsɪzəm] [pleɪst] [ɪn] [sʌtʃ] [flæt]
He had never before heard Nationalism and Catholicism placed in such flat
他 有 绝不 前 听到 民族主义 和 天主教 放置 在 这样的 平坦的
[ænˈtɪθəsis] .
antithesis .
对立 .

他以前从未听过将民族主义和天主教如此简单地对立起来。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [brɪfɔːr] [ˈriːəli] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [pəˈzɪʃ(ə)n]
In fact , he had never before really heard the statement of the Catholic position
在 事实 , 他 有 绝不 前 真的 听到 这 陈述 的 这 天主教 位置
;
;
;
;

事实上，他之前从未真正听过天主教的立场声明；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪrs] [kənˈtempt] [ˈgrædʒuəli] [meltɪd] [ˈɪntuː] [rɪˈspekt] .
and his fierce contempt gradually melted into respect .
和 他的 凶猛的 鄙视 逐步地 融化 进入 尊重 .

他最初的强烈蔑视逐渐转变为敬佩。

[bəʊθ] [ˈθɪəriːz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkɑːnkriːt] [er] [ʌv; əv] [rɪˈæləti] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] ;
Both theories had a concrete air of reality about them ;
两个都 理论 有 一个 具体的 空气 的 现实 关于 他们 ;

这两种理论都给人一种切实可行的感觉；

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɪmɪdʒd] [ɪtˈself] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɪmblz] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡləndz] [ˈpaʊər] ;
his own imaged itself under the symbols of England's power ;
他的 自己的 成像 本身 在下面 这 符号 的 英格兰的 力量 ;

他自己的形象体现了英国权力的象征；

[ðə; ði] [ˈnæʃ(ə)nəl] [tʃɜːrtʃ] [əˈpiːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪˈtiː] [reprɪˈzentɪd] [ðə; ði] [ˈspɪrɪtʃuəl]
the National Church appealed to him so far as it represented the spiritual
这 国家的 教会 上诉 到 他 所以 远的 作为 它 代表 这 精神
[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpiːp(ə)l] ;
side of the English people ;
边 的 这 英语 人们 ;

国家教会之所以吸引他，是因为它代表了英国人民的精神层面；

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈbʌkstənz] [kənˈsepʃ(ə)n] [əˈpiːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɪts] [ˈveri] [ɔːˈdæsəti] .
and Mr . Buxton's conception appealed to him from its very audacity .
和 先生 . 巴克斯顿的 概念 上诉 到 他 从 它是 非常 大胆 .

巴克斯顿先生的构想正是其大胆创新之处吸引了他。

[ðɪs] [ɡreɪt] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈkɪŋdəm] , [straɪdɪŋ] [ɑːn][ɪts] [wei] , [ˈtræmplɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈbæriərz] [ʌv; əv]
This great spiritual kingdom , striding on its way , trampling down the barriers of
这 伟大的 精神 王国 , 大步走 在 它是 方式 , 践踏 向下 这 障碍 的
[ˈtemprəmənt] [ænd; ənd] [ˌnæʃəˈnæləti] ,
temperament and nationality ,
气质 和 国籍 ,

这个伟大的精神王国，昂首阔步地向前迈进，践踏着性情和国籍的藩篱，

[ˌdisrɪ'ɡɑːdɪŋ] [ɔːl] [ˈʒ:rθli] [ˌɪmɪ'teɪʃənz] [ænd; ənd][ˌɑːrtɪ'fɪ(ə)l] [rɪ'streɪnts] ,
disregarding all earthly limitations and artificial restraints ,
不予理会 全部 尘世的 限制 和 人造的 约束 ,

抛开一切尘世的限制和人为的约束，

[ɪm'pɪriəsli] [ˈdɒmineɪtɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːldz] [ˈstrʌɡlz] [ænd; ənd] [rɪ'zentmənt]
imperiously dominating the world in spite of the world's struggles and resentment
专横跋扈 占据主导地位 这 世界 在 尽管如此 的 这 世界的 斗争 和 怨恨
— [ðɪs] , [ˈæftər] [ɔːl] ,
— **this , after all** ,
— 这 , 后 全部 ,

尽管世界充满苦难和怨恨，他仍然傲慢地统治着世界——毕竟，这

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ˈoʊvər][aɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] — [wel] — [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ˈæspekt][ʌv; əv] [ə'ferz] .
as he thought over it , was — well — was a new aspect of affairs .
作为 他 想法 超过 它 , 曾是 — 出色地 — 曾是 一个 新的 方面 的 事务 .

他仔细思考后发现，这——嗯——是事情的一个新方面。

[ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɛʒuːɪts] , [tuː] , [ˈemfəsaɪz] [ðə; ði] [ə'piːl] : [hɪr] [wɜːr; wər] [tuː] [men] ,
The coming of the Jesuits , too , emphasised the appeal : here were two men ,
这 未来 的 这 耶稣会士 , 也 , 强调 这 上诉 : 这里 是 二 男人 ,

耶稣会士的到来也突显了这种吸引力：这里有两个人，

[æz; əz][ðə; ði][wɜːrld] [ɪt'self] [kən'fest] , [ʌv; əv] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ə'bɪləti] — [fɔːr; fər] [ˈkæmpiən] [hæd; həd] [bɪn]
as the world itself confessed , of exceptional ability — for Campion had been
作为 这 世界 本身 坦白 , 的 非凡的 能力 — 为了 坎皮恩 有 到过

[ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˈɑːksfərd][ˈɔːrətər] ,
a famous Oxford orator ,
一个 著名的 牛津 演说者 ,

正如世人所承认的那样，他才华横溢——因为坎皮恩曾是牛津大学一位著名的演说家。

[ænd; ənd] [ˈpɜːsənz] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ʌv; əv] [ˈbeɪliəl] — [ˈtʃuːzɪŋ] , [ˈʌndər] [ə; eɪ] [friː] - [wɪl] [ə'biːdiəns] ,
and Persons a Fellow of Balliol — choosing , under a free - will obedience ,
和 人 一个 同伴 的 贝利奥尔学院 — 选择 , 在下面 一个 自由的 - 将要 服从 ,

[fɜːrst][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][ˈeksaɪl] ,
first a life of exile ,
第一的 一个 生活 的 流亡 ,

以及贝利奥尔学院的院士——出于自由意志的服从，首先选择流亡生活，

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn][ʌv; əv] [ˈdeɪli] [ˈperəl][ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] ,
and then one of daily peril and apprehension ,
和 然后 一 的 日常的 危险 和 忧虑 ,

然后是每天都充满危险和恐惧的日子，

[ðə; ði] [ˈveri] [θɔːt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈbəːdnd] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] ; [ˈhʌntɪd] [laɪk]
the very thought of which burdened the imagination with horror ; hunted like
这 非常 想法 的 哪个 负担 这 想像力 和 恐怖 ; 猎杀 喜欢

[ˈvɜːrmɪn] , [ˈsliːpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfəriːŋ] [hɑːrd] ,
vermin , sleeping and faring hard ,
害虫 , 睡眠 和 航道 难的 ,

光是想到这件事就令人毛骨悚然；像害虫一样被追捕，睡梦中饱受煎熬。

[ðer; ðər] [ˈveri] [neɪmz] [dɪ'testɪd] [baɪ][ðə; ði][mæ'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkʌntriːmɪn] ,
their very names detested by the majority of their countrymen ,
他们的 非常 姓名 令人厌恶的 经过 这 多数 的 他们的 同胞们 ,

他们的名字本身就令大多数同胞厌恶。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡæləʊz] [ˈmuːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ,
with the shadow of the gallows moving with them ,
和 这 阴影 的 这 绞刑架 移动 和 他们 ,

绞刑架的影子也随之移动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ri:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæŋ,mænz] [ˈkɔ:ldrən] [kənˈtɪnjuəli] [ɪn][ðer; ðər][ˈnɒstrəlz] — [ænd; ənd]
and the reek of the hangman's cauldron continually in their nostrils — and
和 这 臭 的 这 刽子手 釜 持续 在 他们的 鼻孔 — 和
[fɔ:r; fər] [wʌt] ?
for what ?
为了 什么 ?

他们鼻孔里不断弥漫着刽子手坩埚的恶臭——这一切又是为了什么呢？

[fɔ:r; fər][ˈmɪstər] . [ˈbʌkstənz] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈkɪŋdəm] !
For Mr . Buxton's spiritual kingdom !
为了 先生 . 巴克斯顿的 精神 王国 !
为了巴克斯顿先生的精神王国！

[wel] , [ˈæntəni] [θɔ:t] [tu:; tə][hɪmˈself] [æz; əz][ðə; ði] [wi:ks] [went] [baɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nu:] [θɔ:ts]
Well , Anthony thought to himself as the weeks went by and his new thoughts
出色地 , 安东尼 想法 到 他自己 作为 这 周 去 经过 和 他的 新的 想法
[sæŋk] [di:pər] ,
sank deeper ,
沉没 更深 ,
随着时间推移，安东尼心中思绪万千，几周过去了，他的新想法也越来越根深蒂固。

[ɪf] [aɪ ˈti:][ɪz][ɔ:l][ə; eɪ] [su:pərˈstɪʃəs] [dri:m] , [æt; ət] [li:st] [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ][ˈnɒʊb(ə)l][wʌn] !
if it is all a superstitious dream , at least it is a noble one !
如果 它 是 全部 一个 迷信的 梦 , 在 至少 它 是 一个 高贵 — !
如果这一切都只是迷信的梦，那至少也是个高尚的梦！

[wʌt] , [tu:] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈænsər] , [hi:; hi] [æskt] [hɪmˈself] , [ðæt] [ˈɪŋɡlənd] [geɪv] [tu:; tə] [ˈfɑ:ðər]
What , too , was the answer , he asked himself , that England gave to Father
什么 , 也 , 曾是 这 回答 , 他 问 他自己 , 那 英格兰 给予 到 父亲
[ˈkæmpiənz] [tʃælɪndʒ] ,
Campion's challenge ,
坎皮恩的 挑战 ,
他问自己，英格兰对坎皮恩神父的挑战作何回应？

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈfens] [ðæt][ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈspɪrɪtʃuəl]
and the defence that the Government was preparing against the spiritual
和 这 防御 那 这 政府 曾是 准备 反对 这 精神
[ˈwepənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɛʒu:ɪts] ?
weapons of the Jesuits ?
武器 的 这 耶稣会士 ?
政府正在准备哪些防御措施来对抗耶稣会的精神武器？

[nu:] [ˈprɪzənz] [æt; ət] [ˈfreɪmɪŋ,hæm] [ænd; ənd] [ˈbætəsi] ; [nu:] [ˈpenəltɪz] [ɪˈhæktɪd] [baɪ] [ˈpɑ:rləmənt] ;
New prisons at Framingham and Battersea ; new penalties enacted by Parliament ;
新的 监狱 在 弗雷明汉 和 巴特西 ; 新的 处罚 已颁布 经过 议会 ;
[ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔ:l] ,
and , above all ,
和 , 多于 全部 ,
弗雷明汉和巴特西新建监狱；议会颁布新的刑罚；以及，最重要的是，

[ðə; ði] [ʌnˈænsərəbl] [ˈɑ:rgjʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ræk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡæləʊz] [ˈfaɪnəli] [tu:; tə] [klaʊz] [ðə; ði]
the unanswerable argument of the rack , and the gallows finally to close the
这 无法回答 争论 的 这 架子 , 和 这 绞刑架 最后 到 关闭 这
[dɪˈskʌʃ(ə)n] .
discussion .
讨论 .
无可辩驳的刑架论证，以及最终用来结束讨论的绞刑架。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:rmɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [set][ɪn] [əˈreɪ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [pri:sts] ,
And what of the army that was being set in array against the priests ,
和 什么 的 这 军队 那 曾是 存在 放 在 大批 反对 这 神父 ,
那么，那支列阵对抗祭司的军队又如何呢？

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n] [nəʊ] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][ˈskaʊər][ðə; ði] ['kʌntri] [rəʊnd] [ˈbə:kʃɪə] ,
and that was even now beginning to scour the country round Berkshire ,
和 那 曾是 甚至 现在 开始 到 冲刷 这 国家 圆形的 伯克郡 ,
[ˈɒksfədjɪə] , [ænd; ənd] [ˈlʌndən] ?
Oxfordshire , and London ?
牛津郡 , 和 伦敦 ?

甚至此时，它已经开始在伯克郡、牛津郡和伦敦周边地区进行搜寻了？

[ˈæntəni] [hæd; həd][tuː; tə] [kənˈfes] [tuː; tə][hɪmˈself] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kwɪr] [ˈælaɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði]
Anthony had to confess to himself that they were queer allies for the
安东尼 有 到 承认 到 他自己 那 他们 是 酷儿 盟国 为了 这
[ˈsɜ:r.vənt] [ʌv; əv] [kraɪst] ;
servants of Christ ;
仆人 的 基督 ;

安东尼不得不向自己承认，他们是基督仆人的奇怪盟友；

[fɔ:r; fər] [ˈtreɪtəz] , [ˈlaɪəz] , [ænd; ənd] [ɪnˈfɔ:məz] [wɜ:r; wər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][moʊst] [ˈtrʌstɪd] [ˈɡʌvərnmənt]
for traitors , liars , and informers were among the most trusted Government
为了 叛徒 , 说谎者 , 和 告密者 是 之中 这 最多 可信 政府
[ˈeɪdʒənts] .
agents .
代理人 .

叛徒、骗子和告密者反而是最值得信赖的政府特工。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] [druː] [ɑ:n] , [ˈæntəni] [wʌz; wəz][nɔ:t] [ˈhoʊlɪ] [ˈhæpi] .
In short , as the spring drew on , Anthony was not wholly happy .
在 短的 , 作为 这 春天 画 在 , 安东尼 曾是 不是 完全 快乐的 .

总之，随着春天的到来，安东尼并不完全快乐。

[əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] [hiː; hi] [ˈstʌdɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈmænjuskɹɪpt] [trænzˈleɪ(ə)n][ʌv; əv]
Again and again in his own room he studied a little manuscript translation of
再次 和 再次 在 他的 自己的 房间 他 研究 一个 小的 手稿 翻译 的
[ˈfɑ:ðər] [ˈkæmpjənz] “ [ten] [ˈri:z(ə)nz] ,
Father Campion's “ Ten Reasons ,
父亲 坎皮恩的 “ 十 原因 ,

他一遍又一遍地在自己的房间里研读坎皮恩神父的《十个理由》手稿译本，

” [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈpouprɪ] [ˈprɪz(ə)nər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [frend] [hæd; həd]
” that had been taken from a popish prisoner , and that a friend had
” 那 有 到过 已采取 从 一个 天主教 囚犯 , 和 那 一个 朋友 有
[ɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ;
given him ;
给定 他 ;

“那是从一个天主教囚犯那里缴获的，是一位朋友送给他的；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ri:d] [ɪts] [ɪɡˈzʌltənt] [ˈretərɪk] ,
and as he read its exultant rhetoric ,
和 作为 他 读 它是 眉飞色舞 修辞 ,

当他读到其中欢欣鼓舞的言辞时，

[hiː; hi] [ˈwʌndəɹd] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈraɪtər] [wʌz; wəz] [ɪnˈdi:d] [æz; əz] [ɪnsɪnˈsɪr] [ænd; ənd] [ˈtretʃərəs]
he wondered whether the writer was indeed as insincere and treacherous
他 想知道 无论 这 作家 曾是 的确 作为 虚伪的 和 奸诈
[æz; əz][ˈmɪstər] . [ska:t] [dɪˈklerd] .
as Mr . Scot declared .
作为 先生 . 苏格兰人 声明 .

他想知道这位作家是否真的像斯科特先生所说的那样虚伪奸诈。

[ðer; ðər] [si:md] [ɪn][ðə; ði][ˈpeɪpər][ə; eɪ] [ˈrekləs] [ˌaʊtˈspoʊkənənəs] , [ˈkælkjuleɪtɪd] [ˈræðər] [tu:; tə] [ˈɪrɪteɪt]

There seemed in the paper a reckless outspokenness , calculated rather to irritate

那里 似乎 在 这 纸 一个 鲁莽 直言不讳 , 计算 相当 到 刺激

[ðæn; ðən] [dɪˈsi:v] .

than deceive .

比 欺骗 .

文章中似乎流露出一种鲁莽的直言不讳，其目的与其说是欺骗，不如说是为了激怒他人。

“ [aɪ] [tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsækrəmənts] , ” [hi:; hi] [ri:d] , “ [nʌn] , [nʌn] , [nɑ:t] [tu:] , [nɑ:t] [wʌn] , [oʊ]

“ I turn to the Sacraments , ” he read , “ none , none , not two , not one , O

“ 我 转动 到 这 圣礼 , ” 他 读 , “ 没有任何 , 没有任何 , 不是 二 , 不是 一 , 哦

[ˈhoʊli] [kraɪst] ,

holy Christ ,

圣 基督 ,

“我转向圣事,”他读道, “一个也不行, 一个也不行, 哦, 圣洁的基督,

[hæv; həv] [ðeɪ] [left] .

have they left .

有 他们 左边 .

他们走了吗?

[ðer; ðər] [ˈveri] [bred] [ɪz] [ˈpɔɪzn] .

Their very bread is poison .

他们的 非常 面包 是 毒 .

他们的面包都是毒药。

[ðer; ðər][ˈbæptɪzəm] , [ðoʊ] [aɪ ˈti:][bi:; bi] [tru:] , [jet] [ɪn][ðer; ðər][ˈdʒʌdʒmənt][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] .

Their baptism , though it be true , yet in their judgment is nothing .

他们的 洗礼 , 尽管 它 是 真的 , 然而 在 他们的 判断 是 没有什么 .

他们的洗礼虽属实，但在他们看来却毫无意义。

[aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [ˈseɪvɪŋ] [ˈwɔ:tər] !

It is not the saving water !

它 是 不是 这 保存 水 !

这不是节约用水的问题!

[aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] [ʌv; əv] [ɡreɪs] !

It is not the channel of Grace !

它 是 不是 这 渠道 的 优雅 !

这不是恩典的渠道!

[aɪ ˈti:] [brɪŋz] [nɑ:t] [ˈkraɪsts] [ˈmerɪts] [tu:; tə][ju: ˈes] !

It brings not Christ's merits to us !

它 带来 不是 基督的 优点 到 我们 !

它并不能给我们带来基督的功德!

[aɪ ˈti:][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv][sælˈveɪ(ə)n] !

It is but a sign of salvation !

它 是 但 一个 符号 的 救恩 !

这不过是得救的标志!

“ [ænd; ənd] [əˈɡen] [ðə; ði] [ˈraɪtər] [kraɪd] [tu:; tə] [ɪˈlɪzəbəθ] [tu:; tə] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [rɪˈlɪdʒən] ,

“ And again the writer cried to Elizabeth to return to the ancient Religion ,

“ 和 再次 这 作家 哭 到 伊丽莎白 到 返回 到 这 古老的 宗教 ,

“于是，这位作家再次呼吁伊丽莎白回归古老的宗教。”

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [tru:θ] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [neɪm] , [ðə; ði] [dɪˈfendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] . “

and to be in truth what she was in name , the Defender of the Faith . “

和 到 是 在 真相 什么 她 曾是 在 姓名 , 这 防守队员 的 这 信仰 . “

她真正成为了名副其实的“信仰捍卫者”。

- [ˈkɪŋz] [ˈjæl; ʃəl][biː; bi][ðəɪ] [ˈnɜːrsɪŋ] [ˈfɑːðəz] , - [ðʌs] [aɪˈzeɪə; aɪˈzaɪə] [sæŋ] , - [ænd; ənd] [ˈkwiːnz] [ðəɪ]
- **Kings shall be thy nursing fathers** , - **thus Isaiah sang** , - **and Queens thy**
- 国王 将 是 你的 护理 父亲们 , - 因此 以赛亚 唱 , - 和 皇后区 你的
[ˈnɜːrsɪŋ] [ˈmʌðərz] .
nursing mothers .
护理 母亲们 :

以赛亚如此唱道：“君王必作你的乳父，王后必作你的乳母。”

- [ˈlɪs(ə)n] , [ɪˈlɪzəbəθ] , [moʊst] [ˈmaɪti] [ˈkwiːn] !
- **Listen, Elizabeth, most Mighty Queen!**
- 听 , 伊丽莎白 , 最多 强大的 女王 !

“听着，伊丽莎白，最伟大的女王！”

[tuː; tə] [ðɪː] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈpraːfɪt] [sɪŋz] !
- **To thee the great Prophet sings!**
- 到 你 这 伟大的 先知 唱歌 !

伟大的先知为你歌唱！

[hiː; hi] [ˈtiːtʃɪz] [ðɪː] [ðəɪ][pɑːrt] .
- **He teaches thee thy part** .
- 他 教导 你 你的 部分 :

他教导你你的职责。

[dʒɔɪn] [ðen] [ðəɪˈself] [tuː; tə] [ðɪːz] [ˈprɪnsəz] ! . . .
- **Join then thyself to these princes!** . . .
- 加入 然后 你自己 到 这些 王子们 ! . . .

那么，你就加入这些王子的行列吧！

[oʊ] [ɪˈlɪzəbəθ] , [ə; eɪ] [deɪ] ,
- **O Elizabeth, a day,**
- 哦 伊丽莎白 , 一个 天 ,

哦，伊丽莎白，一天，

[ə; eɪ] [deɪ] [ˈjæl; ʃəl] [kʌm] [ðæt] [ˈjæl; ʃəl] [ʃoʊ] [ðɪː] [ˈklɪrli] [wɪtʃ] [hæv; həv] [lʌvd] [ðɪː] [ðə; ði] [ˈbetər] ,
- **a day shall come that shall show thee clearly which have loved thee the better** ,
- 一个 天 将 来 那 将 展示 你 清楚地 哪个 有 喜爱 你 这 更好的 ,

总有一天，你会清楚地看到，究竟是谁更爱你。

[ðə; ði] [səˈsaɪətɪ] [ʌv; əv][ˈdʒiːzəs][ɔːr] [ˈluːθərz] [bruːd] !
- **the Society of Jesus or Luther's brood!**
- 这 社会 的 耶稣 或者 路德的 幼虫 !

耶稣会还是路德的后裔？

” [wʌt] [ˈærəɡəns] , [θɔːt] [ˈæntəni] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [wʌt] [əˈʃʊrəns] [tuː] !
” **What arrogance, thought Anthony to himself, and what assurance too!**
” 什么 傲慢 , 想法 安东尼 到 他自己 , 和 什么 保证 也 !

“真是傲慢啊！”安东尼心想，“而且还这么自信！”

[ˈmiːnwaɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈaʊtər] [wɜːrld] [θɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈriːəˈʃʊrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfrendz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Meanwhile in the outer world things were not reassuring to the friends of the
同时 在 这 外 世界 事物 是 不是 令人安心 到 这 朋友们 的 这
[ˈɡʌvənmənt] :
Government :
政府 :

与此同时，外部世界的情况却令政府的朋友们感到不安：

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [hæf] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈpriːsts] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkæptʃərd] [ænd; ənd] [ɪɡˈzæmɪnd] [baɪ]
it was true that half a dozen priests had been captured and examined by
它 曾是 真的 那 一半 一个 打 神父 有 到过 捕获 和 检查 经过
[ˈtɔːrtʃər] ,
torture ,
酷刑 ,

确实有六名神父被抓获并遭受酷刑审讯。

[tuː; tə][pʊt][ɪn][æn; ən] [əˈpɪrəns] [ˈʌndər] [ˈeni] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ɪkˈsept] [ðʊʊz] [ʌv; əv][ˈæktʃuəl] [ˈfɪzɪk(ə)l]
to put in an appearance under any circumstances , except those of actual physical
到 放 在 一个 外貌 在下面 任何 情况 , 除了 那些 的 实际的 身体的
[kəmˈpʌlʃ(ə)n] ,
compulsion ,
强迫症 ,

在任何情况下出庭，除非受到实际的身体胁迫。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈwɜːrʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [tʃɜːrtʃɪz] .
at the worship in the parish churches .
在 这 崇拜 在 这 教区 教堂 .

在教区教堂的礼拜仪式上。

[wɜːrs] [ðæn; ðən][ɔːl] , [tuː] , [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] [sɪˈvɪr] [ˈgɑːsp(ə)l][brɪˈgæn][tuː; tə] [prɪˈveɪl] ;
Worse than all , too , was the fact that this severe gospel began to prevail ;
更糟 比 全部 , 也 , 曾是 这 事实 那 这 严重 福音 开始 到 占上风 ;
更糟糕的是，这种严苛的福音开始盛行；

[ˈrekjʊzənsɪ] [wʌz; wəz] [rɪˈpɔːrtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [ɪnˈkriːs] [ɪn][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] ;
recusancy was reported to be on the increase in all parts of the country ;
拒绝 曾是 据报道 到 是 在 这 增加 在 全部 部分 的 这 国家 ;
据报道，全国各地拒绝参加伊斯兰教仪式的人数都在增加；

[ænd; ænd] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][æriˈstɑːkrəsi] [brɪˈgæn][tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ðer; ðər]
and many of the old aristocracy began to return to the faith of their
和 许多 的 这 老的 贵族 开始 到 返回 到 这 信仰 的 他们的
[ˈfɑːðəz] :
fathers :
父亲们 :

许多旧贵族开始重新信奉他们父辈的信仰：

[ˌbɜːds] [ˈærəndəl] , [ˈɑːksfərd] , [ˌvɒks] , [ˈhenri] [ˈhaʊəd] ,
Lords Arundel , Oxford , Vaux , Henry Howard ,
领主 阿伦德尔 , 牛津 , 沃克斯 , 亨利 霍华德 ,

阿伦德尔勋爵、牛津勋爵、沃克斯勋爵、亨利·霍华德勋爵

[ænd; ænd][sɜːr][ˈfrænsɪs] [ˈsauθwəl] [wɜːr; wər][ɔːl] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][fɔːl] [ˈʌndər] [ðə; ði] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
and Sir Francis Southwell were all beginning to fall under the suspicion of
和 先生 弗朗西斯 南韦尔 是 全部 开始 到 落下 在下面 这 怀疑 的
[ðə; ði] [ˈʃruːdɪst] [ˈɡʌvərnmənt] [spaɪz] .
the shrewdest Government spies .
这 最精明的 政府 间谍 .

弗朗西斯·索斯韦尔爵士等人都开始受到政府最精明间谍的怀疑。

[ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [æt; ət] [ˈlæmbəθ] [ræn] [ˈhaɪər] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsʌmər] [druː] [ɑːn] ;
The excitement at Lambeth ran higher day by day as the summer drew on ;
这 激动 在 兰贝斯 跑 更高 天 经过 天 作为 这 夏天 画 在 ;
随着夏季的临近，兰贝斯区的气氛也日益高涨；

[ðə; ði][net][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈɡrædʒuəli] [kənˈtræktɪd] [ɪn][ðə; ði][hoʊm] [ˈkauntɪz] ; [spaɪz][wɜːr; wər] [rɪˈpɔːrtɪd]
the net was being gradually contracted in the home counties ; spies were reported
这 网 曾是 存在 逐步地 合同 在 这 家 县 ; 间谍 是 据报道
[tuː; tə][biː; bi] [ˈevriwɪr] ,
to be everywhere ,
到 是 到处 ,

在英格兰南部各郡，间谍网正在逐渐收紧；据报道，间谍无处不在。

[ɪn] [ɪnz] , [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] - ['kwɔ:rtərz] [ʌv; əv]['dʒɛntəl,mɛnz, 'dʒɛnəl,mɛnz] ['hɑʊzɪz] , ['laʊndʒɪŋ] [æt; ət] [krɔ:s]
in inns , in the servants ' quarters of gentlemen's houses , lounging at cross
在 旅馆 , 在 这 仆人 - 四分之一 的 绅士的 房屋 , 休闲 在 叉
[roudz] [ænd; ənd][ɑ:n] ['vɪlɪdʒ] [gri:nz] .
roads and on village greens .
道路 和 在 村庄 青菜 .

在客栈里, 在绅士宅邸的仆人房里, 在十字路口和村庄绿地上闲逛。

[ˈkæmpɪənz] [neɪm] [wʌz; wəz][ɪn] ['evri] [maʊθ] .
Campion's name was in every mouth .
坎皮恩的 姓名 曾是 在 每一个 嘴 .

坎皮恩的名字人人都在谈论。

[naʊ] [ðei] [wɜ:r; wər][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] , [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sed] ; [naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz]['teɪkən] ;
Now they were on his footsteps , it was said ; now he was taken ;
现在 他们 是 在 他的 脚步声 , 它 曾是 说 ; 现在 他 曾是 已采取 ;

据说, 他们现在正追寻他的足迹; 现在他被抓住了;

[naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] [bæk] [tu:; tə] [fræns] ; [naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] ; [naʊ] [ɪn] ['læŋkəʃə]
now he was gone back to France ; now he was in London ; now in Lancashire
现在 他 曾是 已消失 后退 到 法国 ; 现在 他 曾是 在 伦敦 ; 现在 在 兰开夏郡
;
;
;
;

现在他回到了法国; 现在他在伦敦; 现在他在兰开夏郡;

[ænd; ənd] [i:tʃ] ['ru:mər] [ɪn][tɜ:rn] [kə'rektɪd] [ɪts] ['predəsəsər] .
and each rumour in turn corrected its predecessor .
和 每个 谣言 在 转动 已更正 它是 前任 .

而每条谣言都反过来纠正了之前的谣言。

['æntəni] [ʃɛrd] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ; [ðə; ði] ['fɪgʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑ:ri] ,
Anthony shared to the full in the excitement ; the figure of the quarry ,
安东尼 共享 到 这 满的 在 这 激动 ; 这 数字 的 这 采石场 ,

安东尼完全沉浸在兴奋之中; 采石场的景象,

[ˈæftər] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] [hɔ:ks] [wɜ:r; wər] [ə'brɔ:d] , [ə'pi:lɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪ'nei(ə)n] .
after which so many hawks were abroad , appealed to his imagination .
后 哪个 所以 许多 老鹰 是 国外 , 上诉 到 他的 想像力 .

之后, 许多鹰隼在外翱翔, 这激发了他的想象力。

[hi:; hi] [dri:md] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət] [naɪt] , [wʌns][æz; əz][ə; eɪ] ['kræftɪ] - ['lɒkɪŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] ['næroʊ]
He dreamed of him at night , once as a crafty - looking man with narrow
他 梦见 的 他 在 夜晚 , 一次 作为 一个 狡猾 - 寻找 男人 和 狭窄的
[aɪz] [ænd; ənd] ['stu:pɪŋ] ['ʃəʊldəz] ,
eyes and stooping shoulders ,
眼睛 和 弯腰 肩膀 ,

他夜里梦见了他, 梦见他是一个面目狡猾、眼睛细长、肩膀佝偻的男人。

[ðæt] [skʌlkt] [ænd; ənd][ræn][frʌm; frəm] ['ʃædɔʊ] [tu:; tə] ['ʃædɔʊ] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ]
that skulked and ran from shadow to shadow across a
那 潜行 和 跑 从 阴影 到 阴影 穿过 一个

[ˈmu:nlɪt] [ˈkʌntri] ;
moonlit country ;
月光洒在身上, 映照着皎洁的月光。 国家 ;

它在月光下的国度里, 在阴影间穿梭奔跑;

[wʌns][æz; əz][ə; eɪ] ['rʌdi] - [feɪst] ['mɪd(ə)] - [eɪdʒd]['dʒɛnt(ə)lmən]['raɪdɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [stri:t] ;
once as a ruddy - faced middle - aged gentleman riding down a crowded street ;
一次 作为 一个 红润 - 面对 中间 - 老年人 绅士 骑术 向下 一个 挤 街道 ;

曾经, 他是一位面色红润的中年绅士, 骑马走在熙熙攘攘的街道上;

[ænd; ənd] ['sevrəl] [taɪmz] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['stju:ət; 'stju-], [hu:m] [hi; hi]
and several times as a kind of double of Mr . Stewart , whom he
和 一些 时代 作为 一个 种类 的 双倍的 的 先生 : 斯图尔特 , 谁 他

[hæd; həd] ['nevər] [fər'gɑ:tn] ,
had never forgotten ,
有 绝不 被遗忘的 ,

而且有好几次, 他都扮演斯图尔特先生的替身, 他从未忘记过斯图尔特先生。

[sɪns] [hi; hi][hæd; həd] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ru:m] [ʌv; əv]['mækswel] [hɔ:l] ,
since he had watched him in the little room of Maxwell Hall ,
自从 他 有 观看 他 在 这 小的 房间 的 麦克斯韦 大厅 ,

自从他在麦克斯韦尔大厅的小房间里观察过他之后,

[gælənt] [ænd; ənd][ə'lɜ:rt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['enəmi] .
gallant and alert among his enemies .
英勇 和 警报 之中 他的 敌人 .

在敌人中, 他英勇机敏。

[æt; ət][læst] [wʌn] [deɪ] [ɪn][dʒʊ'laɪ] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [dru:] [ɑ:n] [tɔ:rdz] ['i:vniŋ] ,
At last one day in July , as it drew on towards evening ,
在 最后的 一 天 在 七月 , 作为 它 画 在 向 晚上 ,

终于, 七月的某一天, 夜幕降临之际,

[ænd; ənd][æz; əz] ['æntəni] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [ə'kaʊnts] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['ɑ:fɪs]
and as Anthony was looking over the stable - accounts in his little office
和 作为 安东尼 曾是 寻找 超过 这 稳定的 - 账户 在 他的 小的 办公室

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [tʃeɪmbər] ,
beyond the Presence Chamber ,
超过 这 在场 商会 ,

当安东尼在他位于觐见厅外的小办公室里查看马厩账目时,

[ə; eɪ] [bʌz] [ʌv; əv] [tɔ:k] [ænd; ənd] ['fʊtsteps] [broʊk] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] [bɪ'loʊ] ;
a buzz of talk and footsteps broke out in the court below ;
一个 嗡嗡声 的 讲话 和 脚步声 打破 出去 在 这 法庭 以下 ;

楼下法庭里响起一阵嘈杂的谈话声和脚步声;

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði] ['ɑ:rt'biʃəps] ['bɑ:di] - ['sɜ:rvənt] [ræn][ɪn][tu; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz]
and a moment later the Archbishop's body - servant ran in to say that his
和 一个 片刻 之后 这 大主教的 身体 - 仆人 跑 在 到 说 那 他的

[greɪs] [wɪft] [tu; tə] [si:] ['mɪstər] . ['nɔ:ɾɪs] [æt; ət][wʌns] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [ðæt] ['oʊpənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Grace wished to see Mr . Norris at once in the gallery that opened out of the
优雅 希望 到 看 先生 . 诺里斯 在 一次 在 这 画廊 那 打开 出去 的 这

[gɑ:rd] - [ru:m] .
guard - room .
警卫 - 房间 .

片刻之后, 大主教的贴身侍从跑进来, 说大主教阁下希望立即在警卫室外的走廊里见诺里斯先生。

“ [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['dʒɛʒu:ɪts] , [sɜ:r] , ” ['ædɪd] [ðə; ði][mæn] , ['eɪdɪntli] [ɪk'saɪtɪd] .
“ And I think it is about the Jesuits , sir , ” added the man , evidently excited .
” 和 我 思考 它 是 关于 这 耶稣会士 , 先生 , ” 额外 这 男人 , 显然 兴奋的 .

“而且我认为这与耶稣会有关, 先生,”那人补充道, 显然很激动。

['æntəni] [ræn] [daʊn] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['mæstər] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
Anthony ran down at once and found his master pacing up and down ,
安东尼 跑 向下 在 一次 和 成立 他的 掌握 踱步 向上 和 向下 ,

安东尼立刻跑下楼, 发现他的主人正在来回踱步。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kəriər] ['weɪtɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [steps] [æt; ət][ðə; ði] ['ləʊər] [end] [ðæt] [led][tuː; tə] -
with a courier waiting near the steps at the lower end that led to Chichele's
和 一个 导游 等待 靠近 这 步骤 在 这 降低 结尾 那 引领 到 -
[ˈtaʊər] .
tower .
塔 .

一名信使在通往奇切莱塔楼的下端台阶附近等候。

[ðə; ði] [ɑːrtʃ'bɪəp] [stɔːpt] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] , [ɪm'bleɪzənd] [wɪð; wɪθ] ['kɑːrdɪnəl] [pəʊlz] ['embləm] ,
The Archbishop stopped by a window , emblazoned with Cardinal Pole's emblem ,
这 大主教 停止 经过 一个 窗户 , 饰有 和 红衣主教 杆子的 徽 ,
[ænd; ənd] ['bekənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and beckoned to him .
和 招手 到 他 .

大主教走到一扇窗户前，窗户上醒目地印着波尔枢机的徽章，他向波尔枢机招了招手。

" [siː] [hɪr] , [ˈmæstər] [ˈnɔːrɪs] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [nuːz] [ðæt] ['kæmpiən] [ɪz][æt; ət]
" **See here , Master Norris , " he said , " I have received news that Campion is at**
" 看 这里 , 掌握 诺里斯 , " 他 说 , " 我 有 已收到 消息 那 坎皮恩 是 在
[læst] ['teɪkən] :
last taken :
最后的 已采取 :

“诺里斯少爷，您看，”他说，“我收到消息，坎皮恩终于被抓住了：

[aɪ 'tiː] [meɪ] [wel] [biː; bi] [fɔːls] , [æz; əz][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [brɪ'fɔːr] ; [bʌt; bət] [teɪk] [hɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
it may well be false , as so often before ; but take horse , if you please ,
它 可能 出色地 是 错误的 , 作为 所以 经常 前 ; 但 拿 马 , 如果 你 请 ,
这很可能是假的，就像以前经常发生的那样；但如果你愿意，就拿这匹马来说吧。

[ænd; ənd] [raɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði] [truːθ] [fɔːr; fər][em 'iː] .
and ride into the city and find the truth for me .
和 骑 进入 这 城市 和 寻找 这 真相 为了 我 .
骑马进城，替我找到真相。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [send] [ə; eɪ] [gruːm] ; [ðeɪ] [brɪ'liːv] [ðə; ði] ['mædɪst] [teɪlz; 'teɪlɪz] .
I will not send a groom ; they believe the maddest tales .
我 将要 不是 发送 一个 新郎 ; 他们 相信 这 最疯狂的 故事 .
我不会派新郎去；他们什么荒唐事都信。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] ['lɪbərti] ?
You are at liberty ?
你 是 在 自由 ?
你自由了吗？

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['kɜːrtiəsli] .
" **he added courteously** .
" 他 额外 礼貌地 .
他礼貌地补充道。

" [jes] , [jɔːr; jər] [greɪs] , [aɪ] [wɪl] [raɪd] ['ɪmiːdiətli] .
" **Yes , your Grace , I will ride immediately** .
" 是的 , 你的 优雅 , 我 将要 骑 立即地 .
“是的，殿下，我马上去。”

" [æz; əz][hiː; hi][roʊd] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] - [bæŋk] [tɔːrdz] ['lʌndən] [brɪdʒ] [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,
" **As he rode down the river - bank towards London Bridge ten minutes later ,**
" 作为 他 骑 向下 这 河 - 银行 向 伦敦 桥 十 分钟 之后 ,
十分钟后，当他骑马沿着河岸向伦敦桥方向驶去时，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] [ˈfi:lɪŋ] [sʌm; səm] [dɪsˈmeɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪkˈsaɪtmənt] [æt; ət][ðə; ði] [nu:z]
he could not help feeling some dismay as well as excitement at the news
他 可以 不是 帮助 感觉 一些 沮丧 作为 出色地 作为 激动 在 这 消息
[hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][ˈverɪfaɪ] .
he was to verify .
他 曾是 到 核实 .

面对即将核实的消息，他不禁感到既沮丧又兴奋。

[ænd; ʌnd] [jet] [wʌt] [ˈʌðər] [end][wʌz; wəz][ˈpɑ:səb(ə)] ?
And yet what other end was possible ?
和 然而 什么 其他 结尾 曾是 可能的 ?
然而，还能有其他可能的结局吗？

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [du:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [ˈɑ:ksfərd][ˈɔ:rətər] , [ˈi:v(ə)n] [ðoo] [hi:; hi][hæd; həd]
But what a doom for the brilliant Oxford orator , even though he had
但 什么 一个 厄运 为了 这 杰出的 牛津 演说者 , 甚至 尽管 他 有
[ˈkaʊntɪd] [ðə; ði][kɔ:st] !
counted the cost !
计数 这 成本 !
但对于这位才华横溢的牛津演说家来说，这真是一个悲惨的结局，尽管他已经预料到了代价！

[stri:mz] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈpi:p(ə)] [wɜ:r; wər] [ˈpɔ:rɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈsɪti] ;
Streams of excited people were pouring across the bridge into the city ;
流 的 兴奋的 人们 是 浇注 穿过 这 桥 进入 这 城市 ;
兴奋的人群通过大桥，涌入市区；

[ˈkæmpiənz] [neɪm] [wʌz; wəz][ɑ:n] [ˈevri] [tʌŋ] ; [ænd; ʌnd] [ˈæntəni] , [æz; əz][hi:; hi] [pæst] [ˈʌndər] [ðə; ði]
Campion's name was on every tongue ; and Anthony , as he passed under the
坎皮恩的 姓名 曾是 在 每一个 舌头 ; 和 安东尼 , 作为 他 通过了 在下面 这
[haɪ] [geɪt] ,
high gate ,
高的 门 ,
坎皮恩的名字人人都在谈论；安东尼从高高的城门下经过时，

[ˈnɒtɪst] [ə; eɪ][mæn] [pɔɪnt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][grɪm] [spaɪkt] [ˈhedz] [əˈbʌv] [aɪˈti:] , [ænd; ʌnd] [læf] [tu:; tə]
noticed a man point up at the grim spiked heads above it , and laugh to
注意到 一个 男人 观点 向上 在 这 严峻 尖峰 头部 多于 它 , 和 笑 到
[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
his companion .
他的 伴侣 .
注意到一个男人指着上面那些阴森森的尖刺头颅，对他的同伴大笑起来。

[ðer; ðər] [si:md] [ˈlɪt(ə)] [daʊt] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ju:nəˈnɪməti][ʌv; əv] [ðooz] [hu:m] [hi:; hi] [ˈkwestʃənd] ,
There seemed little doubt , from the unanimity of those whom he questioned ,
那里 似乎 小的 怀疑 , 从 这 一致 的 那些 谁 他 被质问 ,
[ðæt] [ðə; ði] [ˈru:mər] [wʌz; wəz] [tru:] ;
that the rumour was true ;
那 这 谣言 曾是 真的 ;
从他询问的人的一致回答来看，这个传言似乎是真的，这一点似乎毫无疑问；

[ænd; ʌnd][sʌm; səm][ˈi:v(ə)n] [sed] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒeʒʊɪt][wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ˈpæsɪŋ] [daʊn] [ˈtʃi:p,sɑɪd] [ɑ:n]
and some even said that the Jesuit was actually passing down Cheapside on
和 一些 甚至 说 那 这 耶稣会 曾是 实际上 通过 向下 切普赛德 在
[hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtʌʊər] .
his way to the Tower .
他的 方式 到 这 塔 .
甚至有人说，这位耶稣会士当时正沿着切普赛德街前往伦敦塔。

[wen] [æt; ət][læst] ['æntəni] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɜːroʊfər] [ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz][æz; əz] [dens]
When at last Anthony came to the thoroughfare the crowd was as dense
什么时候 在 最后的 安东尼 来了 到 这 通道 这 人群 曾是 作为 稠密
[æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['prɑːgres] .
as for a royal progress .
作为 为了 一个 皇家 进步 .

当安东尼最终来到大街上时，人群密密麻麻，如同皇家游行一般。

[hiː; hi] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn] - [jɑːrd] ,
He checked his horse at the door of an inn - yard ,
他 已检查 他的 马 在 这 门 的 一个 客栈 - 院子 ,
他把马寄存在客栈门口的院子里。

[ænd; ənd] [æskt] [æn; ən] ['ɑːslər] [ðæt] [stʊd] [ðer; ðər] [wʌt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] .
and asked an ostler that stood there what it was all about .
和 问 一个 马夫 那 站立 那里 什么 它 曾是 全部 关于 .
然后他问站在那里的一位马夫，这到底是怎么回事。

“ [aɪ 'tiː][ɪz] ['kæmpjən] , [ðə; ði]['dʒeʒʊɪt] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .
“ **It is Champion , the Jesuit , sir ,** ” **said the man .**
“ 它 是 坎皮恩 , 这 耶稣会 , 先生 , ” 说 这 男人 .
“先生，他是耶稣会士坎皮恩，”那人说道。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən][æt; ət] ['lɪfɜːd] , [ænd; ənd][ɪz] ['pæsɪŋ] [hɪr] ['prez(ə)ntli] .
“ **He has been taken at Lyford , and is passing here presently .**
“ 他 有 到过 已采取 在 莱福德 , 和 是 通过 这里 目前 .
“他已在莱福德被捕，目前正在这里接受讯问。”

“ [ðə; ði][mæn][hæd; həd] ['hɑːrdli] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] [wen] [ə; eɪ] [jel] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv]
“ **The man had hardly finished speaking when a yell came from the end of**
“ 这 男人 有 几乎 完成的 请讲 什么时候 一个 叫喊 来了 从 这 结尾 的
[ðə; ði] [striːt] ,
the street ,
这 街道 ,
“那人话还没说完，街尾就传来一声喊叫。”

[ænd; ənd] [graʊnz] [ænd; ənd] [huːts] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [kraʊd] .
and groans and hoots ran down the crowd .
和 呻吟 和 呼啸声 跑 向下 这 人群 .
人群中响起一片呻吟和嘲笑声。

['æntəni] [tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [stɜːr][ænd; ənd] ['muːvmənt] ,
Anthony turned in his saddle , and saw a great stir and movement ,
安东尼 转向 在 他的 鞍 , 和 锯 一个 伟大的 搅拌 和 移动 ,
安东尼转过身，看到一片骚动和动静。

[ænd; ənd] [ðen] ['hɔːrsɪz] - [ænd; ənd][menz] ['hedz] ['muːvɪŋ] ['sləʊli] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] ['siːðɪŋ] ['sɜːrfɪs]
and then horses ' and men's heads moving slowly down over the seething surface
和 然后 马匹 - 和 男士 头部 移动 缓慢地 向下 超过 这 沸腾 表面
[ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,
of the crowd ,
的 这 人群 ,
然后，马头和人的头缓缓向下移动，掠过沸腾的人群。

[æz; əz] [ɪf] ['swɪmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rʌf] [siː] .
as if swimming in a rough sea .
作为 如果 游泳 在 一个 粗糙的 海 .
就像在波涛汹涌的大海中游泳一样。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['lɪt(ə)l] [aʊt] , [æz; əz][ðə; ði] ['kʌmpəni] [keɪm] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,
He could make little out , as the company came towards him ,
他 可以 制作 小的 出去 , 作为 这 公司 来了 向 他 ,
当那群人朝他走来时，他几乎什么也看不清。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːfəsərz][ænd; ənd] [ˈpɜːrswɪvənt] [huː] [roʊd][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk] ,
but the faces of the officers and pursuivants who rode in the front rank ,
但 这 面孔 的 这 警官 和 追索者 WHO 骑 在 这 正面 秩 ,
但那些骑在最前列的军官和追兵的脸上,

[fɔːr] [ɔːr][faɪv] [əˈbrest] ; [ðen] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈʌðər] , [ˈɔːlsəʊ][ˈraɪdɪŋ]
four or five abreast ; then followed the faces of three or four others , also riding
四 或者 五 并排 ; 然后 随后 这 面孔 的 三 或者 四 其他的 , 还 骑术
[brɪˈtwiːn] [gɑːrdz] ,
between guards ,
之间 守卫 ,
四五个人并排而立; 随后是另外三四个人的面孔, 他们也骑马穿梭在卫兵之间。

[ænd; ənd] [ˈæntəni] [lʊkt] [iːgərli] [æt; ət][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [ðei] [wɜːr; wər][ˈsɪmp(ə)] [ˈfeɪsɪz] [ɪˈnʌf] ,
and Anthony looked eagerly at them ; but they were simple faces enough ,
和 安东尼 看起来 急切地 在 他们 ; 但 他们 是 简单的 面孔 足够的 ,
[ə; ei][ˈlɪt(ə)] [peɪl] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] ;
a little pale and quiet ;
一个 小的 苍白 和 安静的 ;
安东尼热切地看着他们; 但他们的脸庞很普通, 有些苍白, 很安静;

[wʌŋ][wʌz; wəz][laɪk][ə; ei] [ˈfɑːrmɜːz] , [ˈrʌdi] [ænd; ənd] [ˈbɪrdɪd] ; — [ˈfɔːrli] [ˈkæmpiən][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]
one was like a farmer's , ruddy and bearded ; — surely Campion could not be
一 曾是 喜欢 一个 农民的 , 红润 和 留着胡子的 ; — 一定 坎皮恩 可以 不是 是
[əˈmʌŋ] [ðoʊz] !
among those !
之中 那些 !
其中一个像个农民, 面色红润, 留着胡子; ——坎皮恩肯定不在其中!

[ðen] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] , [ˈraɪdɪŋ] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] , [wɪð; wɪθ][ə; ei] [ˈklʌp(ə)] [ʌv; əv] [ɑːrmd] [gɑːrdz]
Then more and more , riding two and two , with a couple of armed guards
然后 更多的 和 更多的 , 骑术 二 和 二 , 和 一个 夫妻 的 武装 守卫
[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [pɜː] ;
with each pair ;
和 每个 一对 ;
然后越来越多, 两人一组, 每组都配有两名武装警卫;

[sʌm; səm] [lʊkt] [laɪk] [ˈkʌntri] - [men][ɔːr] [ˈsɜːrvənt] , [sʌm; səm][laɪk][ˈdʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][wʌŋ][ɔːr]
some looked like country - men or servants , some like gentlemen , and one or
一些 看起来 喜欢 国家 - 男人 或者 仆人 , 一些 喜欢 先生们 , 和 一 或者
[tuː] [maɪt] [biː; bi] [ˈpriːsts] ;
two might be priests ;
二 可能 是 神父 ;
有些看起来像乡下人或仆人, 有些看起来像绅士, 还有一两个可能是牧师;

[bʌt; bət][ðə; ði] [kraʊd] [siːmd] [tuː; tə] [peɪ] [ðem; ðəm][noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [brɪˈɑːnd] [ə; ei] [glæns] [ɔːr] [tuː] .
but the crowd seemed to pay them no attention beyond a glance or two .
但 这 人群 似乎 到 支付 他们 不 注意力 超过 一个 瞥一眼 或者 二 .
但人群似乎只是瞥了一眼而已, 并没有注意到他们。

[ɑː] !
Ah !
啊 !
啊!

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈkʌmɪŋ] [brɪˈhaɪnd] ?
what was this coming behind ?
什么 曾是 这 未来 在后面 ?
后面是什么?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [speɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][ləst] [roʊ] [ʌv; əv] [gɑ:rdz] ,
There was a space behind the last row of guards ,
那里 曾是 一个 空间 在后面 这 最后的 排 的 守卫 ,
最后一排卫兵后面有个空位,

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['seprət] [tru:p] ['raɪdɪŋ] [ɔ:l] [tə'geðər] , [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men][æt; ət]
and then came a separate troop riding all together , of half a dozen men at
和 然后 来了 一个 分离 部队 骑术 全部 一起 , 的 一半 一个 打 男人 在
[li:st] ,
least ,
至少 ,

然后又来了另一队骑马的人，至少有六个人。
[ænd; ənd][wʌn][ɪn][ðə; ði]['sentər] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hæt] .
and one in the centre , with something white in his hat .
和 一 在 这 中心 , 和 某物 白色的 在 他的 帽子 .
中间还有一个人，帽子上戴着白色的东西。

[ðə; ði] [fər'ment] [raʊnd] [ðɪs] [gru:p] [wʌz; wəz] [trə'mendəs] ; [men][wɜ:r; wər] ['li:pɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [jelɪŋ]
The ferment round this group was tremendous ; men were leaping up and yelling
这 发酵 圆形的 这 团体 曾是 巨大的 ; 男人 是 跳跃 向上 和 大喊
,
,
,

这群人周围的气氛异常激动；男人们跳起来大声喊叫，
[laɪk] [haʊndz] [raʊnd] [ə; eɪ]['kɑ:rtɪd][stæg] ; [klʌbz] [ʃɑ:t] [ʌp] ['menəsɪŋli] ,
like hounds round a carted stag ; clubs shot up menacingly ,
喜欢 猎犬 圆形的 一个 推车 麁 ; 俱乐部 射击 向上 威胁地 ,
如同猎犬围着拉车上的雄鹿；棍棒气势汹汹地挥舞着。

[ænd; ənd][ə; eɪ][stɔ:rm][ʌv; əv] ['si:sləs] [,eksi'kreɪʃən][reɪdʒd][,əʊt'saɪd][ðə; ði][kəm'pækt] [skwer] [ʌv; əv]
and a storm of ceaseless execration raged outside the compact square of
和 一个 风暴 的 不停歇 念咒 愤怒 外部 这 袖珍的 正方形 的
[gɑ:rdz] [hu:] [sæt][ə'lɜ:rt][ænd; ənd] ['redi] [tu:; tə] [bi:t] [ɔ:f][æn; ən] [ə'tæk] .
guards who sat alert and ready to beat off an attack .
守卫 WHO 卫星 警报 和 准备好 到 打 离开 一个 攻击 .

在戒备森严的卫兵们严阵以待、随时准备击退进攻的广场外，一阵阵不绝于耳的咒骂声肆虐着。
[wʌnz] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [kɪkt] ['fɜ:slɪ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][haɪnd] - ['kwɔ:rtərz] ,
Once a horse kicked fiercely as a man sprang to his hind - quarters ,
一次 一个 马 踢 激烈地 作为 一个 男人 弹簧 到 他的 后 - 四分之一 ,
有一次，一个人猛地跳到马的后腿上，马却狠狠地踢了他一脚。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skri:m] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd][ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv] ['læfɪŋ] .
and there was a scream of pain and a burst of laughing .
和 那里 曾是 一个 尖叫 的 疼痛 和 一个 爆裂 的 笑 .
一声痛苦的尖叫和一阵哄笑。

['æntəni] [sæt] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst] [gru:p] [hæd; həd] [pæst] ,
Anthony sat trembling with excitement as the first group had passed ,
安东尼 卫星 发抖 和 激动 作为 这 第一的 团体 有 通过了 ,
第一批选手通过后，安东尼激动得浑身颤抖。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['sekənd] [bɪ'gæən][tu:; tə] [kʌm] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] ['entrəns] [wer] [hi:; hi][sæt] .
and this second began to come opposite the entrance where he sat .
和 这 第二 开始 到 来 对面的 这 入口 在哪里 他 卫星 .
第二个人开始从他坐着的入口对面走来。

[ðɪs] [ðen] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] !
This then was the man !
这 然后 曾是 这 男人 !
这就是他！

[ðə; ði][ˈraɪdər][ɪn][ðə; ði][ˈsentər][sæt][hɪz; ɪz][hɔːrs][ˈsʌmwʌt][ˈstɪfli] ,
The rider in the centre sat his horse somewhat stiffly ,
这 骑士 在 这 中心 卫星 他的 马 有些 僵硬地 ;
中间的骑手坐姿有些僵硬，马鞍也未能完全打开。

[ænd; ənd][ˈæntəni][sɔː][ðæt][hɪz; ɪz][ˈelbəʊz][wɜːr; wər][baʊnd][bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz][bæk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
and Anthony saw that his elbows were bound behind his back , **and his**
和 安东尼 锯 那 他的 肘部 是 边界 在后面 他的 后退 ; 和 他的
[hændz][ɪn][frʌnt] ;
hands in front ;
双手 在 正面 ;
安东尼看到他的双肘被绑在背后，双手被绑在前面；

[ðə; ði][reɪnz][wɜːr; wər][drɔːn][ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈhɔːrsəz][hed][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpɜːrswɪvənt][held][ðem; ðəm][ɑːn]
the reins were drawn over his horse's head and a pursuivant held them on
这 缰绳 是 绘制 超过 他的 马匹 头 和 一个 追索者 握住 他们 在
[iːðər][saɪd] .
either side .
任何一个 边 ;
缰绳套在马头上，两名骑兵分别拉住缰绳的两侧。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][drest][æz; əz][ə; eɪ][ˈleɪmən] , [ɪn][ə; eɪ][pluːmd][hæt][ænd; ənd][ə; eɪ][bʌf][ˈdʒɜːrkin] ,
The man was dressed as a layman , in a plumed hat and a buff jerkin ,
这 男人 曾是 穿着 作为 一个 外行 , 在 一个 羽毛 帽子 和 一个 增幅 短上衣 ;
那人打扮得像个普通人，戴着羽毛帽，穿着浅黄色短上衣。
[sʌt][æz; əz][ˈsoʊldʒərz][ɔːr][pleɪn][ˈkʌntri] - [ˈdʒent(ə)lmən][maɪt][juːz] ;
such as soldiers or plain country - gentlemen might use ;
这样的 作为 士兵 或者 清楚的 国家 - 先生们 可能 使用 ;
例如士兵或普通的乡绅可能会使用；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hæt][wʌz; wəz][ə; eɪ][greɪt][ˈpeɪpər][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪnˈskɪp](ə)n] .
and in the hat was a great paper with an inscription .
和 在 这 帽子 曾是 一个 伟大的 纸 和 一个 题词 ;
帽子里有一张很大的纸，上面写着字。

[ˈæntəni][spelt][aɪˈtiː][aʊt] .
Anthony spelt it out .
安东尼 拼写 它 出去 ;
安东尼把话说得很清楚了。
[ˈkæmpjən] , [ðə; ði][sɪˈdɪʃəs][ˈdʒezʊɪt] .
" **Campion , the Seditious Jesuit** .
" 坎皮恩 , 这 煽动性的 耶稣会 .
“坎皮恩，煽动叛乱的耶稣会士。”

[ðen][hiː; hi][lʊkt][æt; ət][ðə; ði][ˈmænz][feɪs] .
" **Then he looked at the man's face** .
" 然后 他 看起来 在 这 男人的 脸 ;
然后他看向了那人的脸。
[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkʌmli][rɪˈfaɪnd][feɪs] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][peɪl][bʌt; bət][ˈpɜːrfɪktli][səˈriːn] :
It was a comely refined face , a little pale but perfectly serene :
它 曾是 一个 漂亮 精制 脸 , 一个 小的 苍白 但 完美 安详 ;
那是一张容貌秀丽、气质高雅的脸庞，略显苍白，但神态安详宁静；

[hɪz; ɪz][ˈpɔɪntɪd][dɑːrk][braʊn][bɪrd][ænd; ənd][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ][wɜːr; wər][ˈkerfəli][ˈtrɪmd] ;
his pointed dark brown beard and moustache were carefully trimmed ;
他的 尖 黑暗的 棕色的 胡须 和 胡子 是 小心 修剪过的 ;
他那尖尖的深棕色胡须和小胡子都修剪得整整齐齐；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [pæʃənət] [aɪz] [lʊkt] [ˈtʃɪrfəli] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] .
and his large passionate eyes looked cheerfully about him .

和 他的 大的 热情的 眼睛 看起来 愉快地 关于 他 .

他那双充满热情的大眼睛愉快地环顾四周。
[ˈæntəni] [ˈstɑːrd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈhoʊli] [ˈfæsɪneɪtɪd] ;
Anthony stared at him , wholly fascinated ;
安东尼 凝视 在 他 , 完全 着迷 ;

安东尼目不转睛地盯着他，完全被迷住了；

[fɔːr; fər] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈroʊməns] [ðæt] [hʌŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈhʌntɪd] [priːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈglæmə] [ʌv; əv]
for above the romance that hung about the hunted priest and the glamour of
为了 多于 这 浪漫 那 悬挂 关于 这 猎杀 牧师 和 这 魅力 的
[ðə; ði] [ˈdredɪd] [səˈsaɪətɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌreprɪˈzentɪd] ,
the dreaded Society which he represented ,
这 令人恐惧的 社会 哪个 他 代表 ,

抛开笼罩在被追捕的牧师身上的浪漫色彩，以及他所代表的令人畏惧的社团的光环，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɪvəlɹəs] [ˈfɪrləs] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [druː] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]
there was a chivalrous fearless look in his face that drew the heart of the
那里 曾是 一个 骑士精神 无畏 看 在 他的 脸 那 画 这 心 的 这
[jʌŋ] [mæn][ˈɔːlmoʊst] [ɪrɪˈzɪstəbli] .
young man almost irresistibly .
年轻的 男人 几乎 无法抗拒地 .

他脸上带着一种骑士般的无畏神情，几乎无法抗拒地吸引了年轻人的心。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [laɪk][ðə; ði] [skʌlɪŋ] [neɪv] [æt; ət] [huːm] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz]
At least he did not look like the skulking knave at whom all the world was
在 至少 他 做过 不是 看 喜欢 这 潜行 恶棍 在 谁 全部 这 世界 曾是
[ˈsnɪrɪŋ] ,
sneering ,
冷笑 ,

至少他看起来不像那种人人都嘲笑的阴险恶棍。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [huːm] [ˈæntəni] [hæd; həd] [dreɪmt] [soʊ] [ˈvɪvɪdli] [ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] [brɪˈfɔːr] .
and of whom Anthony had dreamt so vividly a few nights before .
和 的 谁 安东尼 有 梦见 所以 生动地 一个 很少 夜晚 前 .

几天前，安东尼曾梦到过他，而且梦境非常清晰。

[ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv][ˌeksɪˈkreɪʃən][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfeɪsɪz] [brɪˈloʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfeɪsɪz] [ˈkraʊdɪŋ] [æt; ət]
The storm of execration from the faces below , and the faces crowding at
这 风暴 的 念咒 从 这 面孔 以下 , 和 这 面孔 拥挤 在
[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ,
the windows ,
这 视窗 ,

楼下人们脸上爆发出一阵阵咒骂声，窗外也挤满了人。

[siːmd] [tuː; tə] [əˈfekt] [hɪm; ɪm][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ;
seemed to affect him not at all ;
似乎 到 影响 他 不是 在 全部 ;
似乎对他完全没有影响；

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtʃɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈræðər]
and he looked from side to side as if they were cheering him rather
和 他 看起来 从 边 到 边 作为 如果 他们 是 欢呼 他 相当
[ðæn; ðən] [ˈkraɪɪŋ] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .
than crying against him .
比 哭泣 反对 他 .

他左右张望，仿佛人们都在为他欢呼，而不是在他怀里哭泣。

[wʌns] [hɪz; ɪz] [aɪz] [met] ['ænθɔːniːz] [ænd; ənd] ['restɪd] [ɑːn][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ;
Once his eyes met Anthony's and rested on them for a moment ;
一次 他的 眼睛 遇见 安东尼的 和 休息 在 他们 为了 一个 片刻 ;
他的目光与安东尼的目光相遇，并在上面停留了一会儿；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θrɪl] [ræn] [θruː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] ['fɪvəd] ['fɑːrpli] .
and a strange thrill ran through him and he shivered sharply .
和 一个 奇怪的 刺激 跑 通过 他 和 他 瑟瑟发抖 尖锐地 .
一股莫名的兴奋感涌上心头，他不禁剧烈地颤抖起来。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [felt] , [tuː] ,
And yet he felt , too ,
和 然而 他 毛毡 , 也 ,
然而，他也感到.....

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [ə'træk(ə)n] [tɔːrdz] [ðɪs] ['felən] [huː] [wʌz; wəz]
a distinct and irresistible movement of attraction towards this felon who was
一个 清楚的 和 无法抗拒 移动 的 景点 向 这 重罪犯 WHO 曾是
[ˈraɪdɪŋ] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz]['ægəni] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] ;
riding towards his agony and passion ;
骑术 向 他的 痛苦 和 热情 ;
一种清晰而不可抗拒的吸引力涌向这个正走向痛苦和激情的罪犯；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʌv; əv] [ðæt] ['kjʊəriəs] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['wʌndər]
and he was conscious at the same time of that curious touch of wonder
和 他 曾是 有意识的 在 这 相同的 时间 的 那 好奇的 触碰 的 想知道
[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] ['jɪrz] [brɪ'fɔːr] [tɔːrdz] [ðə; ði][mæn] [wɪpt] [æt; ət][ðə; ði] [kɑːrts] [teɪl] ,
that he had felt years before towards the man whipped at the cart's tail ,
那 他 有 毛毡 年 前 向 这 男人 鞭打 在 这 购物车 尾巴 ,
与此同时，他意识到自己又有了那种奇特的惊奇之感，这种感觉他多年前曾对马车尾部被鞭打的那个人有过。

[æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ðə; ði]['saɪləteri] ['krɪmɪn(ə)l][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [raɪt] ,
as to whether the solitary criminal were not in the right ,
作为 到 无论 这 孤 刑事 是 不是 在 这 正确的 ,
至于单独作案的罪犯是否没有错，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klæməərəs] [ə'kjuːzəz] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] .
and the clamorous accusers in the wrong .
和 这 喧闹的 指控者 在 这 错误的 .
而那些大声指责别人的人才是错的。

['kæmpiən] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hæd; həd] [pæst] [ɑːn][ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
Campion in a moment had passed on and turned his head .
坎皮恩 在 一个 片刻 有 通过了 在 和 转向 他的 头 .
坎皮恩片刻后便转过头去。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] , [tuː] ,
In that moment , too ,
在 那 片刻 , 也 ,
在那一刻，

['æntəni] [kɔːt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [klɪr] [ɪnstən'teɪniəs] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['feɪsɪz] [ɪn]
Anthony caught a sudden clear instantaneous impression of a group of faces in
安东尼 捕捉 一个 突然 清除 瞬间 印象 的 一个 团体 的 面孔 在
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['ɑːpəzɪt] .
the window opposite .
这 窗户 对面的 .
安东尼突然清晰地瞥见对面窗户里的一群人脸。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [men] [ɪn] [frʌnt] , [staʊt] ['sɪti] ['pɜːsənɪdʒz] [noʊ] [daʊt] ,
There were a couple of men in front , stout city personages no doubt ,
那里 是 一个 夫妻 的 男人 在 正面 , 肥硕 城市 人物 不 怀疑 ,
前面有两个男人，无疑是身强力壮的城里人。

[wɪð; wɪθ][ˈkrɪmz(ə)n][ˈfeɪsɪz][ænd; ənd][ˈoʊpən] [maʊðz] [ˈkəːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈtreɪtərəs] [ˈpeɪpɪst][ænd; ənd][ðə; ði]
with crimson faces and open mouths cursing the traitorous Papist and the
和 赤红 面孔 和 打开 嘴 咒骂 这 叛徒 天主教徒 和 这
[ˈkraɛftɪ] [ˈveɪgrənt][fɑːks] [træpt] [æt; ət][læst] ;
crafty vagrant fox trapped at last ;
狡猾 流浪汉 狐狸 被困 在 最后的 ;

他们面红耳赤，张着嘴，咒骂着叛徒天主教徒和狡猾的流浪狐狸，最终落网了；

[bʌt; bət] [brɪtwiːn] [ðem; ðəm] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈʃəʊldəz] ,
but between them , looking over their shoulders ,
但 之间 他们 , 寻找 超过 他们的 肩膀 ,
但他们之间，回头望去，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [feɪs] [ɪn] [wɪt] [ˈæntəni] [sɔː] [ðə; ði][moʊst] [ɪnˈtens] [ˈstrʌg(ə)] [ʌv; əv][ɪˈməʊʃənz]
was a woman's face in which Anthony saw the most intense struggle of emotions
曾是 一个 女性的 脸 在 哪个 安东尼 锯 这 最多 激烈的 斗争 的 情绪
.
:
.

那是一张女人的脸，安东尼从中看到了最强烈的情感挣扎。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz][kwɑɪt] [waɪt] , [ðə; ði][lɪps][ˈpɑːrtɪd] , [ðə; ði] [aɪz] [ˈstreɪnɪŋ] ,
The face was quite white , the lips parted , the eyes straining ,
这 脸 曾是 相当 白色的 , 这 嘴唇 分手了 , 这 眼睛 紧张 ,
脸色苍白，嘴唇微张，双眼紧睁。

[ænd; ənd] [ˈsɑːroʊ] [ænd; ənd] [kəmˈpæʃ(ə)n] [wɜːr; wər][ɪn] [ˈevri] [laɪn] , [æz; əz][ɪː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈtʃɪrf(ə)]
and sorrow and compassion were in every line , as she watched the cheerful
和 悲哀 和 同情 是 在 每一个 线 , 作为 她 观看 这 快乐
[priːst] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈwɔːdəz] ;
priest among his warders ;
牧师 之中 他的 狱警 ;

她看着狱卒中间那位开朗的牧师，字里行间充满了悲伤和怜悯；

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] [ˈrestɪd] [ɑːn][aɪˈtiː] , [tuː] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪt] [æz; əz][ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] .
and yet there rested on it , too , a strange light as of triumph .
和 然而 那里 休息 在 它 , 也 , 一个 奇怪的 光 作为 的 胜利 .
然而，上面也闪耀着一种奇异的光芒，仿佛胜利的光芒。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [siːz] [ˈvɪktəri] [ɪˈv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv][sjuˈpri:m; sə-]
It was the face of one who sees victory even at the hour of supremest
它 曾是 这 脸 的 一 WHO 看到 胜利 甚至 在 这 小时 的 至高无上的
[ˈfeɪljər] .
failure .
失败 .

那是一张即使在最惨重的失败时刻也能看到胜利的脸。

[ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [mɔːr] [ðə; ði] [feɪs] [hæd; həd] [wɪðˈdrɔːn] [ɪtˈself][ɪˈntuː][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
In an instant more the face had withdrawn itself into the darkness of the
在 一个 立即的 更多的 这 脸 有 撤回 本身 进入 这 黑暗 的 这
[ruːm] .
room .
房间 .

转瞬之间，那张脸便消失在了房间的黑暗中。

[wen] [ðə; ði] [kraʊdz] [hæd; həd] [ˈsɜːdʒd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊər]
When the crowds had surged down the street in the direction of the Tower
什么时候 这 人群 有 激增 向下 这 街道 在 这 方向 的 这 塔
,
:
,

当人群涌向塔楼方向时，

[ˈjelɪŋ] [ɪn] [dɪˈrɪzɪn] [æz; əz] [ˈkæmpɪən] [səˈluːtɪd] [ðə; ði] [ˈleɪtli] [dɪˈfeɪst] [ˈtʃiːpsaɪd] [krɔːs] ,
yelling in derision as **Campion saluted the lately defaced Cheapside Cross** ,
大喊 在 嘲笑 作为 坎皮恩 敬礼 这 最近 污损 切普赛德 叉 ,
当坎皮恩向最近被损毁的奇普赛德十字架敬礼时，人们发出嘲笑的叫喊声。

[ˈæntəni] [ˈgaɪdɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [dɪˈspəːsɪŋ] [gruːps] , [ˈriːəlaɪzɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd]
Anthony guided his horse out through the dispersing groups , realising as he did
安东尼 引导 他的 马 出去 通过 这 分散 团体 , 意识到 作为 他 做过
[soʊ] ,
so ,
所以 ,

安东尼牵着马穿过散开的人群，这时他意识到：

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [əˈstɑːnɪʃmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [koʊˈɪnsɪdəns] ,
with a touch of astonishment at the coincidence ,
和 一个 触碰 的 惊讶 在 这 巧合 ,
带着一丝对这种巧合的惊讶，

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstændɪŋ] [ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [wens] [hiː; hi]
that he had been standing almost immediately under the window whence he
那 他 有 到过 常设 几乎 立即地 在下面 这 窗户 何处 他
[ænd; ænd] [ˈɪzəbel] [hæd; həd] [liːnd] [aʊt] [soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] .
and Isabel had leaned out so many years before .
和 伊莎贝尔 有 倾斜 出去 所以 许多 年 前 .

他当时几乎就站在当年他和伊莎贝尔倚窗而出的那扇窗户下面。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˈæbi] [æz; əz] [hiː; hi] [roʊd] [ʌp] [tɔːrdz] [ˈlæmbəθ] ,
The sun was going down behind the Abbey as he rode up towards Lambeth ,
这 太阳 曾是 去 向下 在后面 这 修道院 作为 他 骑 向上 向 兰贝斯 ,
他骑马向兰贝斯方向驶去时，太阳正缓缓落入威斯敏斯特教堂的背后。

[ænd; ænd] [ðə; ði] [skaɪ] [əˈbʌv] [ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [bɪˈniːθ] [wɜːr; wər] [æz; əz] [ˈmoʊltən] [ɡoʊld] .
and the sky above and the river beneath were as molten gold .
和 这 天空 多于 和 这 河 下面 是 作为 熔融的 金子 .
天空和河流都像熔化的黄金一样。

[ðə; ði] [ˈæbi] [ɪtˈself] , [wɪð; wɪθ] [ˈwestmɪnstər] [hɔːl] [ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv] [ˈpɑːrləmənt] [bɪˈloʊ] ,
The Abbey itself , with Westminster Hall and the Houses of Parliament below ,
这 修道院 本身 , 和 威斯敏斯特 大厅 和 这 房屋 的 议会 以下 ,
威斯敏斯特教堂本身，以及下方的威斯敏斯特厅和国会大厦，

[stəd] [ʌp] [laɪk] [ˈmɪstɪkl] [ˈpæləs] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈsʌnset] ; [ænd; ænd] [aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈæntəni]
stood up like mystical palaces against the sunset ; and it seemed to Anthony
站立 向上 喜欢 神秘 宫殿 反对 这 日落 ; 和 它 似乎 到 安东尼
[æz; əz] [hiː; hi] [roʊd] ,
as he rode ,
作为 他 骑 ,

它们像神秘的宫殿一样矗立在夕阳下；安东尼骑马经过时，觉得：

[æz; əz] [ɪf] [ɡɑːd] [hɪmˈself] [wɜːr; wər] [ɪˈlæstreɪtɪŋ] [ɪn] [ˈɡlɔːrɪəs] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] [ðə; ði] [ˈkloʊzɪŋ] [ˈpeɪdʒɪz] [ʌv; əv]
as if God Himself were illustrating in glorious illumination the closing pages of
作为 如果 上帝 他本人 是 图示 在 辉煌 照明 这 结束 页面 的
[ðæt] [ˈhjuːmən] [laɪf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [hæd; həd] [ˈoʊpənd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˈtʃiːpsaɪd] .
that human life of which a glimpse had opened to him in Cheapside .
那 人类 生活 的 哪个 一个 一瞥 有 打开 到 他 在 切普赛德 .
仿佛上帝亲自用辉煌的光芒，描绘出他在切普赛德瞥见的那段人生的最后篇章。

[aɪ 'ti:] [dɪd] [nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [dʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɔɪɪ]
It did not appear to him as it had done in the days of his boyish
它 做过 不是 出现 到 他 作为 它 有 完毕 在 这 天 的 他的 男孩气
[lʌv] [æz; əz] [ɪf] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜ:rθ] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [steɪdʒ] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [tu:; tə] [wɔ:k] [ænd; ənd]
love as if heaven and earth were a stage for himself to walk and
爱 作为 如果 天堂 和 地球 是 一个 阶段 为了 他自己 到 走 和
[pʊʊz] [ə'pɑ:n] ;
pose upon ;
姿势 之上 ;

在他看来，这一切不再像他少年时代恋爱时那样，仿佛天地是他行走和摆姿势的舞台；

[bʌt; bət] [hi:; hi] [felt] [ɪn'tensli] [naʊ] [ðə; ði] ['dɔmineɪtɪŋ] ['pəʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɜ:rsə'hælətɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
but he felt intensely now the dominating power of the personality of the
但 他 毛毡 强烈地 现在 这 占据主导地位 力量 的 这 性格 的 这
[pri:st] ;
priest ;
牧师 ;

但他现在强烈地感受到了牧师人格的支配力量；

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['spekteɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ækt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
and that he himself was no more than a spectator of this act of a
和 那 他 他自己 曾是 不 更多的 比 一个 旁观者 的 这 行为 的 一个
['trædʒədi] [ʌv; əv] [wɪt] [ðə; ði] [pri:st] [wʌz; wəz] [bəʊθ] ['hɪrəʊ] [ænd; ənd] ['vɪktɪm] ,
tragedy of which the priest was both hero and victim ,
悲剧 的 哪个 这 牧师 曾是 两个都 英雄 和 受害者 ,
他自己只不过是这场悲剧的旁观者，而牧师既是这场悲剧的英雄，也是受害者。

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [wɪt] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] ['glɔ:ri] [fɔ:rmɪd] [soʊ] ['reɪdɪənt] [ə; eɪ] [si:n] .
and for which this evening glory formed so radiant a scene .
和 为了 哪个 这 晚上 荣耀 形成 所以 辐射状 一个 场景 .
也正因如此，今晚的荣光才构成了如此绚丽的景象。

[ðə; ði] [oʊld] [ɪntə'lektʃuəl] ['ɑ:rgju:mənts] [ə'genst] [ðə; ði] [kɔ:z] [ðæt] [ðə; ði] [pri:st] [reprɪ'zentɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]
The old intellectual arguments against the cause that the priest represented for the
这 老的 知识分子 论点 反对 这 原因 那 这 牧师 代表 为了 这
['moʊmənt] [wɜ:r; wər] [draʊnd] [ɪn] [ðɪs] [flʌd] [ʌv; əv] ['splendər] .
moment were drowned in this flood of splendour .
片刻 是 溺水 在 这 洪水 的 辉煌 .
先前反对这位牧师所代表的事业的种种理性论调，都被这股辉煌景象所淹没。

[wen] [hi:; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['læmbəθ] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['ɑ:rtʃ'bɪʃəps] ['prez(ə)ns] ,
When he arrived at Lambeth and had reached the Archbishop's presence ,
什么时候 他 到达的 在 兰贝斯 和 有 达到 这 大主教的 在场 ,
[hi:; hi] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [nu:z] ['bri:flɪ] ,
he told him the news briefly ,
他 讲述 他 这 消息 简要地 ,
他抵达兰贝斯并觐见大主教后，简要地将消息告诉了他。

[ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ru:m] [fʊl] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd] [pər'pleksəti] .
and went to his room full of thought and perplexity .
和 去 到 他的 房间 满的 的 想法 和 困惑 .
他心事重重，困惑不已地回到了自己的房间。

[ɪn] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['kæmpiənz] [ə'rest] [wʌz; wəz] [noʊn] [fɑ:r] [ænd; ənd] [waɪd] .
In a few days the story of Campion's arrest was known far and wide .
在 一个 很少 天 这 故事 的 坎皮恩的 逮捕 曾是 已知 远的 和 宽的 .
几天之内，坎皮恩被捕的消息就传遍了四面八方。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ˈpɑːsəb(ə)l][baɪ][ðə; ði] [ˈfɑːli] [ʌv; əv][wʌn] [ˈkæθlɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtretʃəri]
It had been made possible by the folly of one Catholic and the treachery
它 有 到过 制成 可能的 经过 这 蠢事 的 一 天主教 和 这 背信弃义
[ʌv; əv] [əˈnʌðər] ;
of another ;
的 其他 ;

这完全是由于一个天主教徒的愚蠢和另一个天主教徒的背叛造成的；

[ænd; ənd] [wen] [ˈæntəni] [hɜːrd] [aɪˈtiː] ,
and when Anthony heard it ,
和 什么时候 安东尼 听到 它 ,

当安东尼听到这话时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɜːrd] [stiːl] [mɔːr] [baɪ][ðə; ði][ˈkɑːntræst] [brɪtwiːn] [ðə; ði][ˈdʒezʊɪt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pəˈsjʊːəz]
he was stirred still more by the contrast between the Jesuit and his pursuers
他 曾是 搅拌 仍然 更多的 经过 这 对比 之间 这 耶稣会 和 他的 追击者
.
:
.

耶稣会士与追捕者之间的对比更加激起了他的激动之情。

[ðə; ði] [priːst] [hæd; həd] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmoʊtɪd] [greɪndʒ][æt; ət] [ˈlɪfɜːd] ,
The priest had returned to the moated grange at Lyford ,
这 牧师 有 返回 到 这 护城河 农庄 在 莱福德 ,

牧师回到了莱福德那座有护城河的庄园。

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [ɔːlˈredi] [peɪd] [æz; əz] [lɔːŋ] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][ðer; ðər][æz; əz][wʌz; wəz][ˈpruːd(ə)nt] ,
after having already paid as long a visit there as was prudent ,
后 拥有 已经 有薪酬的 作为 长的 一个 访问 那里 作为 曾是 谨慎 ,

在已经尽可能长时间地游览过那里之后，

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [səˌlɪsɪˈteɪŋnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [ˈrɪdn] [ˈæftər]
owing to the solicitations of a number of gentlemen who had ridden after
欠款 到 这 征集 的 一个 数字 的 先生们 WHO 有 骑 后
[hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ,
him and his companion ,
他 和 他的 伴侣 ,

由于几位骑马跟随他和他的同伴的绅士的恳求，

[ænd; ənd] [huː] [wɪft] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [ˈeləkwəns] .
and who wished to hear his eloquence .
和 WHO 希望 到 听到 他的 口才 .

谁都想听听他的雄辩之词。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈtʃːrnd] [ðer; ðər] [əˈgen] , [sed] [mæs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːrniŋ] , [ænd; ənd]
He had returned there again , said mass on the Sunday morning , and
他 有 返回 那里 再次 , 说 大量的 在 这 星期日 早晨 , 和
[priːtʃt] [ˈæftərwərdz] ,
preached afterwards ,
布道 然后 ,

他又回到了那里，星期天早上主持了弥撒，之后又布道。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃer] [set] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈɔːltər] ,
from a chair set before the altar ,
从 一个 椅子 放 前 这 坛 ,

从祭坛前的一把椅子上，

[ə; eɪ][ˈsɜːrmən][ɑːn][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseɪvjər] [ˈoʊvər] [əˈpɑːsteɪt] [dʒəˈruːsələm] .
a sermon on the tears of the Saviour over apostate Jerusalem .
一个 讲道 在 这 眼泪 的 这 救主 超过 叛教者 耶路撒冷 .

一篇关于救世主为背道的耶路撒冷流泪的讲道。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fɔːls] [dɪ'saɪp(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][wʌn] [peɪn]
But a false disciple had been present who had come in search of one Payne
但 一个 错误的 弟子 有 到过 展示 WHO 有 来 在 搜索 的 一 佩恩
;
;
;
;

但当时有一个假门徒在场，他是来寻找佩恩的；

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [mæn] , [noʊn] ['æftərwərdz] [baɪ][ðə; ði] ['kæθlɪks] [æz; əz]['dʒuːdəs][ˈeliət][ɔːr][ˈeliət] [ɪs'kæriət]
and this man , known afterwards by the Catholics as Judas Eliot or Eliot Iscariot
和 这 男人 , 已知 然后 经过 这 天主教徒 作为 犹太 艾略特 或者 艾略特 伊斯卡里奥特
;
;
;
;

这个人后来被天主教徒称为犹太·艾略特或艾略特·伊斯卡里奥特，

[hæd; həd] ['gæðərd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kɒnstəbəlz] [ænd; ʌnd] [pleɪst] [ðəm; ðəm] [ə'baʊt][ðə; ði]['mænər] -
had gathered a number of constables and placed them about the manor -
有 聚集 一个 数字 的 警员 和 放置 他们 关于 这 庄园 -
[haʊs] ;
house ;
房子 ;

他召集了一些警员，并将他们部署在庄园周围；

[ænd; ʌnd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['sɜːrmən][wʌz; wəz]['oʊvər][hiː; hi] [went] [aʊt] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv]
and before the sermon was over he went out quickly from the table of
和 前 这 讲道 曾是 超过 他 去 出去 迅速地 从 这 桌子 的
[ðə; ði] [bɔːrd] ,
the Lord ,
这 主 ,

讲道还没结束，他就匆匆离开了主的餐桌。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [sə'raʊndɪd] ,
the house was immediately surrounded ,
这 房子 曾是 立即地 包围 ,
房子立刻被包围了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ə'ɹɑːrm][wʌz; wəz] [reɪzd] [baɪ][ə; eɪ] ['wɑːtʃər] [pleɪst] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrɪts] ['æftər]
and the alarm was raised by a watcher placed in one of the turrets after
和 这 警报 曾是 提高 经过 一个 观察者 放置 在 一 的 这 炮塔 后
[ˈeliːəts] [sə'spɪʃəs] [dɪ'pɑːrtʃər] .
Eliot's suspicious departure .
艾略特的 可疑的 离开 .
埃利奥特行迹可疑地离开后，一名被安排在炮塔里的监视者拉响了警报。

[ðə; ði] [θriː] [priːsts] ['prez(ə)nt] , ['kæmpjən][ænd; ʌnd] [tuː] [ˈʌðər] , [wɜːr; wər] ['hɜːrɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['haɪdɪŋ] -
The three priests present , Campion and two others , were hurried into a hiding -
这 三 神父 展示 , 坎皮恩 和 二 其他的 , 是 慌忙 进入 一个 隐藏 -
[hoʊl][ˈoʊvər][ðə; ði] [sterz] .
hole over the stairs .
洞 超过 这 楼梯 .

在场的三位神父，坎皮恩和另外两位，被匆匆带进了楼梯上方的一个藏身处。

[ðə; ði]['ɑːfəsərz] ['entərd] , [səːtʃt] , [ænd; ʌnd] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ʌnd][wɜːr; wər] ['æktʃuəli] [rɪ'taɪərɪŋ] ,
The officers entered , searched , and found nothing ; and were actually retiring ,
这 警官 进入 , 搜索 , 和 成立 没有什么 ; 和 是 实际上 退休 ,
警员们进入屋内搜查，一无所获，正准备撤退。

[wen] [ˈeliət][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [pəˈsweɪdɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][traɪ] [əˈgen] ; [ðeɪ] [səːtʃt] [əˈgen] [tɪl]
when Eliot succeeded in persuading them to try again ; they searched again till
什么时候 艾略特 成功了 在 说服 他们 到 尝试 再次 ; 他们 搜索 再次 直到
[dɑːrk] ,
dark ,
黑暗的 ;

当艾略特成功说服他们再次尝试时，他们又一直寻找到天黑。

[ænd; ənd] [stɪl] [faʊnd] [ˈnʌθɪŋ] .
and still found nothing .
和 仍然 成立 没有什么 .

仍然一无所获。

[ˈmɪsɪz] . [jeɪt] [ɪnˈkʌrɪdʒd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [steɪ] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [entərˈteɪnd]
Mrs . Yate encouraged them to stay the night in the house , and entertained
太太 . 耶特 鼓励 他们 到 停留 这 夜晚 在 这 房子 , 和 娱乐
[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [eɪl] ;
them with ale ;
他们 和 麦芽酒 ;

耶特太太鼓励他们在屋里过夜，并用麦芽酒招待他们；

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [ɔːl][wʌz; wəz][ˈkwaɪət] , [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [sʌm; səm] [ˈpɑːrtɪŋ] [wɜːrdz][frʌm; frəm]
and then when all was quiet , insisted on hearing some parting words from
和 然后 什么时候全部 曾是 安静的 , 坚持 在 听力 一些 离别 字 从
[hɜːr; hər] [ˈeləkwənt] [gest] .
her eloquent guest .
她 雄辩 客人 .

然后，当周围一片寂静时，她坚持要听听这位能言善辩的客人说几句临别赠言。

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] [wer] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [tuː; tə] [spend] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ]
He came out into the room where she had chosen to spend the night until the
他 来了 出去 进入 这 房间 在哪里 她 有 选定 到 花费 这 夜晚 直到 这
[ˈɑːfəsərz][wɜːr; wər] [ɡɔːn] ;
officers were gone ;
警官 是 已消失 ;

他走进她选择的房间，直到警官们离开后，她才离开。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rest][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkæθɪlɪks] , [sʌm; səm] [ˈbrɪdʒɪtiːn] [nʌnz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] ,
and the rest of the Catholics , some Brigittine nuns and others ,
和 这 休息 的 这 天主教徒 , 一些 布里吉蒂娜 修女 和 其他的 ,
其余的天主教徒，还有一些布里吉蒂修女和其他人，

[met][ðer; ðər] [θruː] [ˈpraɪvət] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][læst]
met there through private passages and listened to him for the last
遇见 那里 通过 私人的 段落 和 听着 到 他 为了 这 最后的
[taɪm] .
time .
时间 .

他们通过私人通道在那里相遇，最后一次聆听了他的讲话。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈkʌmpəni] [wʌz; wəz] [diˈspəːsɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [priːsts] [ˈstʌmbld] [ænd; ənd] [fel] ,
As the company was dispersing one of the priests stumbled and fell ,
作为 这 公司 曾是 分散 一 的 这 神父 踉跄 和 跌倒 ,
在众人散去之际，一位牧师绊倒了，摔倒在地。

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ðæt] [raʊzd] [ðə; ðɪ] [ˈsentri] [ˌaʊtˈsaɪd] .
making a noise that roused the sentry outside .
制作 一个 噪音 那 唤醒 这 哨兵 外部 .

发出的声响惊醒了外面的哨兵。

[ə'gen] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [sə:tʃt] , [ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][noʊ] [sək'ses] .

Again the house was searched , and again with no success .

再次 这 房子 曾是 搜索 , 和 再次 和 不 成功 .

房子再次被搜查，但仍然一无所获。

[ɪn] [dɪ'sper] [ðei] [wɜ:r; wər] ['li:vɪŋ] [aɪ 'ti:] , [wen] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , [ˈeli:əts] [kəm'pænjən] ,

In despair they were leaving it , when Jenkins , Eliot's companion ,

在 绝望 他们 是 离开 它 , 什么时候 詹金斯 , 艾略特的 伴侣 ,

他们绝望地离开那里时，詹金斯，艾略特的同伴，

[hu:] [wʌz; wəz] ['klɑmɪŋ] [daʊn'sterz] [wɪð; wɪθ][ə; ei] ['sɜ:rvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [bi:t] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

who was coming downstairs with a servant of the house , beat with his

WHO 曾是 未来 楼下 和 一个 仆人 的 这 房子 , 打 和 他的

[stɪk] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] ,

stick on the wall ,

戳 在 这 墙 ,

他和一个仆人一起下楼，用棍子敲打墙壁。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ðei] [hæd; həd][nɑ:t] [sə:tʃt] [ðer; ðər] .

saying that they had not searched there .

说 那 他们 有 不是 搜索 那里 .

他们说他们没有在那里进行搜查。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [[jʊd] [saɪnz] [ʌv; əv][ædʒɪ'teɪ](ə)n] ; [ænd; ənd] [men] [wɜ:r; wər]

It was noticed that the servant showed signs of agitation ; and men were

它 曾是 注意到 那 这 仆人 显示 标志 的 搅动 ; 和 男人 是

[fetʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [spɑ:t] ;

fetch ed to the spot ;

已获取 到 这 点 ;

人们注意到仆人情緒激动，于是派人到现场查看。

[ðə; ði] [wɔ:l] [wʌz; wəz] ['bi:tn] [ɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [pri:sts] [wɜ:r; wər] [faʊnd] [tə'geðər] , ['hævɪŋ]

the wall was beaten in and the three priests were found together , having

这 墙 曾是 被打败 在 和 这 三 神父 是 成立 一起 , 拥有

[ˈmju:tʃuəli] ['frɪvən] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

mutually shriven one another ,

相互 舍利文 一 其他 ,

墙被撞开后，人们发现三个祭司在一起，他们互相施行了忏悔。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðəm'selvz] ['redi] [fɔ:r; fər] [deθ] .

and made themselves ready for death .

和 制成 他们自己 准备好 为了 死亡 .

他们做好了赴死的准备。

['kæmpiən] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [aʊt] [ænd; ənd] [sent] [fɜ:rst][tu:; tə][ðə; ði] ['ʃerɪf] [ʌv; əv] ['bə:kʃɪə] ,

Campion was taken out and sent first to the Sheriff of Berkshire ,

坎皮恩 曾是 已采取 出去 和 发送 第一的 到 这 警长 的 伯克郡 ,

坎皮恩被带走，首先被送往伯克郡郡长那里。

[ænd; ənd] [ðen] [ɑ:n] [tɔ:rdz] ['lʌndən] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:lʊvɪŋ] [deɪ] .

and then on towards London on the following day .

和 然后 在 向 伦敦 在 这 下列的 天 .

第二天，他们继续前往伦敦。

[ðə; ði] ['sʌməɹ] [deɪz] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [brɔ:t] [ɪts] [freɪ] ['ru:mər] [ə'baʊt] ['kæmpiən] .

The summer days went by , and every day brought its fresh rumour about Campion .

这 夏天 天 去 经过 , 和 每一个 天 带来 它是 新鲜的 谣言 关于 坎皮恩 .

夏日时光流逝，每天都有关于坎皮恩的新传闻。

[sɜːr] ['əuin] ['hɑːptən] , ['ɡʌvərnə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊə] , [huː] [æt; ət][fɜːrst][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [hɪz; ɪz]
Sir Owen Hopton , Governor of the Tower , who at first had committed his
先生 欧文 霍普顿 , 州长 的 这 塔 , WHO 在 第一的 有 坚定的 他的
['prɪz(ə)nə] [tuː; tə] ['lɪt(ə)l] - [iːz] ,
prisoner to Little - Ease ,
囚犯 到 小的 - 舒适 ,

伦敦塔总督欧文·霍普顿爵士，最初将他的囚犯送往利特尔·伊兹监狱。

[naʊ] [br'gæən] [tuː; tə] [tri:t] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['ɑːnə] ; [hiː; hi] [tɔːkt] , [tuː] , [mɪ'stɪriəsli] ,
now began to treat him with more honour ; he talked , too , mysteriously ,
现在 开始 到 对待 他 和 更多的 荣誉 ; 他 谈话 , 也 , 神秘地 ,
现在他开始对他更加尊敬；他也开始神秘地说话了。

[ʌv; əv] ['siːkrət] ['ɪntəvjʊːz] [ænd; ənd] ['prɒmisɪz] [ænd; ənd] [ʌndəs'tændɪŋz] ;
of secret interviews and promises and understandings ;
的 秘密 访谈 和 承诺 和 理解 ;
秘密面谈、承诺和谅解；

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [aɪ 'tiː] [br'gæən] [tuː; tə] [get] [ə'baʊt] [ðæt] ['kæmpɪən] [wʌz; wəz] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] ['kaɪndnəs] ;
and gradually it began to get about that Campion was yielding to kindness ;
和 逐步地 它 开始 到 得到 关于 那 坎皮恩 曾是 屈服 到 仁慈 ;
渐渐地，坎皮恩屈服于善意这件事开始传开了；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [kwiːn] ; [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'kænt] [æt; ət] ['pɔːl] [krɒːs] ;
that he had seen the Queen ; that he was to recant at Paul's Cross ;
那 他 有 已见 这 女王 ; 那 他 曾是 到 反悔 在 保罗的 叉 ;
他曾见过女王；他要在圣保罗十字架广场收回他之前的话；

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [hæv; həv][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] .
and even that he was to have the See of Canterbury .
和 甚至 那 他 曾是 到 有 这 看 的 坎特伯雷 .
甚至他还将担任坎特伯雷大主教。

[ðɪs] [læst] ['ruːmər] [kɔːzd] [greɪt] [ˌɪndɪɡ'neɪ(ə)n] [æt; ət] ['læmbəθ] ,
This last rumour caused great indignation at Lambeth ,
这 最后的 谣言 导致 伟大的 愤慨 在 兰贝斯 ,
这则谣言在兰贝斯引起了极大的愤慨。

[ænd; ənd] ['æntəni] [wʌz; wəz] [mɔːr] [prest] [ðæn; ðən]['evər][tuː; tə] [get] [wʌt] [ɔː'θentɪk] [nuːz] [hiː; hi]
and Anthony was more pressed than ever to get what authentic news he
和 安东尼 曾是 更多的 按下 比 曾经 到 得到 什么 真正的 消息 他
[kʊd; kəd][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒezʊɪt] .
could of the Jesuit .
可以 的 这 耶稣会 .
安东尼比以往任何时候都更加迫切地想要获得关于那位耶稣会士的真实消息。

[ðen] [æt; ət][ðə; ði] [br'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] [keɪm] [ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [nuː] [teɪlz; 'teɪlɪz] ; [hiː; hi][hæd; həd]
Then at the beginning of August came a burst of new tales ; he had
然后 在 这 开始 的 八月 来了 一个 爆裂 的 新的 故事 ; 他 有
[bɪn] ['rækt] ,
been racked ,
到过 架子 ,

八月初，又传来一系列新的故事：他遭受了折磨，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] , [ænd; ənd][hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][ʌp] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [neɪmz] ;
it was said , and had given up a number of names ;
它 曾是 说 , 和 有 给定 向上 一个 数字 的 姓名 ;
据说，他还透露了一些名字；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [mʌnθ] [went][baɪ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈdiːteɪlz] , [ɔːˈθentɪk] [ænd; ənd]
and as the month went by more and more details , authentic and
和 作为 这 月 去 经过 更多的 和 更多的 细节 , 真正的 和
[ˈʌðərwaɪz] , [wɜːr; wər] [ˈpʌblɪʃt] .
otherwise , were published .
否则 , 是 已发布 .

随着时间推移, 越来越多的细节, 包括真实的和不真实的, 被公布出来。

[ðoʊz] [ˈfeɪvərəbli] [ɪnˈklaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæθlɪks] [wɜːr; wər][dɪˈvaɪdɪd][ɪn] [əˈpɪnjən] ;
Those favourably inclined to the Catholics were divided in opinion ;
那些 有利 倾斜 到 这 天主教徒 是 分割 在 观点 ;

那些对天主教徒抱有好感的人意见不一;

[sʌm; səm] [fɪrd] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪkˈses] [ʌv; əv][ˈægəni] ; [ˈʌðər] ,
some feared that he had indeed yielded to an excess of agony ; others ,
一些 害怕 那 他 有 的确 产生 到 一个 过量的 的 痛苦 ; 其他的 ,

有些人担心他确实因过度痛苦而倒下; 另一些人则认为,

[ænd; ənd] [ðɪːz] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [wen] [ðə; ði] [truːθ] [keɪm] [aʊt] ,
and these proved to be in the right when the truth came out ,
和 这些 已证实 到 是 在 这 正确的 什么时候 这 真相 来了 出去 ,

事实证明, 当真相大白时, 他们的看法是正确的。

[ðæt][hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][ˈɡɪv(ə)n][ʌp] [neɪmz] [wɪt] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈθɔːrətɪz]
that he had only given up names which were already known to the authorities
那 他 有 仅有的 给定 向上 姓名 哪个 是 已经 已知 到 这 当局
;
;
;
;

他提供的姓名都是当局早已知晓的。

[ðoʊ] [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] [hiː; hi] [æskt] [ˈpʌblɪk] [ˈpɑːrd(ə)n][ɑːn][ðə; ði][ˈskæfoʊld] .
though even for this he asked public pardon on the scaffold .
尽管 甚至 为了 这 他 问 民众 赦免 在 这 脚手架 .

即便如此, 他还是在绞刑架上请求公众赦免。

[tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ˈɔːgəst] [ðə; ði] [ɑːrtʃˈbɪʃəp] [əˈgen] [sent] [ɪkˈspresli] [fɔːr; fər] [ˈæntəni] [ænd; ənd]
Towards the end of August the Archbishop again sent expressly for Anthony and
向 这 结尾 的 八月 这 大主教 再次 发送 明确地 为了 安东尼 和

[berd] [hɪm; ɪm] [əˈkʌmpəni] [hɪz; ɪz] [ˈtʃæplɪn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [deɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtaʊər] ,
bade him accompany his chaplain on the following day to the Tower ,
巴德 他 陪伴 他的 牧师 在 这 下列的 天 到 这 塔 ,

八月底, 大主教再次特地召见安东尼, 并命令他第二天陪同他的牧师前往伦敦塔。

[tuː; tə][biː; bi][ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˌdɪspjuˈteɪʃn] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [brɪˈtwiːn]
to be present at the public disputation that was to take place between
到 是 展示 在 这 民众 争论 那 曾是 到 拿 地方 之间

[ˈɪŋɡlɪʃ] [dɪˈvaɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒezʊɪt] .
English divines and the Jesuit .
英语 神灵 和 这 耶稣会 .

出席英国神职人员与耶稣会士之间即将举行的公开辩论。

“ [naʊ] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] [hiː; hi] [kreɪvd] [fɔːr; fər] , ” [sed] [grɪndl] .
“ **Now he will have the chance he craved for ,** ” **said Grindal .**
“ 现在 他 将要 有 这 机会 他 渴望 为了 , ” 说 格林达尔 .

“现在他将得到他梦寐以求的机会,”格林德尔说。

“ [hiː; hi] [hæθ] [brægd] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [miːt] [ˈeni] [ænd; ənd][ɔːl] [ɪn] [dɪˈspjuːt] ,
“ **He hath bragged that he would meet any and all in dispute ,**
“ 他 有 吹嘘 那 他 会 见面 任何 和 全部 在 争议 ,

他曾吹嘘说, 他愿意与任何人进行争论,

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['kwi:nz] ['klemənsi] [hæθ] ['græntɪd] [aɪ 'ti:] [hɪm; ɪm] .

and now the Queen's clemency hath granted it him .
和 现在 这 女王大学 宽恕 有 的确 它 他 .

现在，女王陛下已赦免了他。

" [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ['sʌŋjaɪn] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd] ['æntəni] [rouɪd]

" On the following day in the early morning sunshine the minister and Anthony rode

" 在 这 下列的 天 在这 早期的 早晨 阳光 这 部长 和 安东尼 骑

[daʊn] [tə'geðər] [tu:; tə][ðə; ði] ['taʊər] ,

down together to the Tower ,

向下 一起 到 这 塔 ,

“第二天清晨，阳光明媚，部长和安东尼一起骑马前往伦敦塔。”

[wer] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] ,

where they arrived a few minutes before eight o'clock ,

在哪里 他们 到达的 一个 很少 分钟 前 八 点钟 ,

他们八天前几分钟到达了那里。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [pæst] [θru:] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ['ɪntu:][es 'ti:] . ['dʒɑ:nz][t'jæp(ə)] [tu:; tə][ðə; ði] [si:ts]

and were passed through up the stairs into St . John's chapel to the seats

和 是 通过了 通过 向上 这 楼梯 进入 英石 . 约翰的 教堂 到 这 座位

[rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] .

reserved for them .

预订的 为了 他们 .

然后他们被送上楼梯，进入圣约翰教堂，坐在为他们预留的座位上。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [tru:] [ðæt][ðə; ði] [ə'θɔ:rətɪz] [hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [gɪv] ['kæmpiən] [hɪz; ɪz]

It was indeed true that the authorities had determined to give Campion his

它 曾是 的确 真的 那 这 当局 有 决定 到 给 坎皮恩 他的

[tʃæns] ,

chance ,

机会 ,

当局确实决定给坎皮恩一个机会。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:lsoʊ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:][æz; əz] [smɔ:l] [æz; əz][ɪ'pɑ:səb(ə)] .

but they had also determined to make it as small as possible .

但 他们 有 还 决定 到 制作 它 作为 小的 作为 可能的 .

但他们也决心尽可能缩小规模。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɔ:t][ɪ:v(ə)n][təʊld] [ðæt][ðə; ði] [dɪ'skʌ(ə)n] [wʌz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

He was not even told that the discussion was to take place until the

他 曾是 不是 甚至 讲述 那 这 讨论 曾是 到 拿 地方 直到 这

['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [ə'keɪʒn] ,

morning of its occasion ,

早晨 的 它是 场合 ,

直到讨论当天早上，他才被告知要进行这次讨论。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [noʊ] [ɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər] [dɪ'veləpɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θi:ə'lɑ:dʒɪkl]

and he was allowed no opportunity for developing his own theological

和 他 曾是 允许 不 机会 为了 发展 他的 自己的 神学

[pə'zɪʃ(ə)n] ;

position ;

位置 ;

他没有机会发展自己的神学立场；

[ðə; ði][ɪn'taɪər] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'bert] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ædvər,serɪz] ; [hi:; hi]

the entire conduct of the debate was in the hands of his adversaries ; he

这 全部的 执行 的 这 辩论 曾是 在 这 双手 的 他的 对手 ; 他

[maɪt] ['oʊnli] ['pæri] ,

might only parry ,

可能 仅有的 招架 ,

整场辩论的走向都掌握在他的对手手中；他只能应对，

[ˈseldəm] [rɪˈpəʊst] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [əˈtæk] .
seldom riposte , and never attack .
很少 反驳 , 和 绝不 攻击 .

很少反驳，从不主动攻击。

[wen] [ˈæntəni] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] [hi:; hi] [ləkt] [raʊnd] [ðə; ði][tʃæp(ə)] .
When Anthony found himself in his seat he looked round the chapel .
什么时候 安东尼 成立 他自己 在 他的 座位 他 看起来 圆形的 这 教堂 .

安东尼坐下后，环顾了一下教堂。

[ˈɔ:lmoʊst] [ɪˈmi:diətli] [ˈɑ:pəzɪt] [hɪm; ɪm] , [ɑ:n][ə; eɪ] [reɪzd] [ˈplætʃɔ:rm] [əˈgenst] [ə; eɪ] [ˈpɪlər] ,
Almost immediately opposite him , on a raised platform against a pillar ,

几乎就在他对面，靠着一根柱子站在一个高台上，

[stəd] [tu:] [haɪ] [si:ts] [ˈɑ:kjupaɪd] [baɪ] [di:nz] [nəuˈel,ˈnəuel][ænd; ənd] [deɪ] , [hu:] [wɜ:r; wər][tu:; tə]
stood two high seats occupied by Deans Nowell and Day , who were to

[kənˈdʌkt] [ðə; ði] [ˌdɪspjuˈteɪʃn] ,
conduct the disputation ,
执行 这 争论 ,

院长诺威尔和戴坐在两个高高的座位上，他们将主持辩论。

[ænd; ənd] [hu:] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ˈtɔ:kiŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈhedz] [təˈgeðər] [waɪl] [ə; eɪ] [ˈsekrəteri] [wʌz; wəz]
and who were now talking with their heads together while a secretary was

[ɜːˈeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [hi:p] [ʌv; əv] [bʊks] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [bɪˈfɔ:r] [ðem; ðəm] .
arranging a great heap of books on the table before them .
安排 一个 伟大的 堆 的 图书 在 这 桌子 前 他们 .

他们俩正聚在一起，一边用头对头交谈，一边看着秘书在他们面前的桌子上整理一大堆书。

[ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd] , [i:st] [ænd; ənd] [west] ,
On either side , east and west ,
在 任何一个 边 , 东方 和 西方 ,

东西两侧，

[stretʃt] [tʃerz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [diˈvaɪnz] [ðæt] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [səˈpɔ:rt] [ðem; ðəm][ɪn] [drɪˈbeɪt] , [ʃʊd; ʃəd]
stretched chairs for the divines that were to support them in debate , should

[ðeɪ] [ni:d] [aɪˈti:] ;
they need it ;
他们 需要 它 ;

为神职人员准备的加长椅，以便在辩论时支撑他们；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈplætʃɔ:rm][ɑ:n] [wɪtʃ] [ˈæntəni] [hɪmˈself] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃer] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]
and the platform on which Anthony himself had a chair was filled with

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][ˈklɜ:rdʒi][ænd; ənd] [ˈkɔ:ti:əz] [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [tʃætɪŋ] [təˈgeðər] .
a crowd of clergy and courtiers laughing and chatting together .
一个 人群 的 牧师 和 朝臣 笑 和 聊天 一起 .

安东尼本人所在的平台上坐满了神职人员和朝臣，他们有说有笑。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪbl] , [ˈɔ:lsəʊ] [hi:pt] [wɪð; wɪθ] [bʊks] , [wɪð; wɪθ] [si:ts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈnəʊtəri:z] ,
A little table , also heaped with books , with seats for the notaries ,
一个 小的 桌子 , 还 堆积如山 和 图书 , 和 座位 为了 这 公证人 ,

一张小桌子，上面也堆满了书，旁边是公证员的座位。

[stəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪv] ,
stood in the centre of the nave ,
站立 在 这 中心 的 这 中殿 ,

站在教堂中殿中央，

[ænd; ənd][nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] ['stu:lz] [wɪtʃ] [ðə; ði]
and **not** **far** **from** **it** **were** **a** **number** **of** **little** **wooden** **stools** **which** **the**
和 不是 远的 从 它 是 一个 数字 的 小的 木制的 凳子 哪个 这
['prɪzənəz] [wɜ:r; wər][tu:; tə]['ɑ:kjʊpaɪ] .
prisoners **were** **to** **occupy** .
囚犯 是 到 占据 .

离那里不远处还有一些小木凳，囚犯们就坐在上面。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

依据什么权力? (By What Authority)

第15/35页

[ˈpleɪnli] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊd] [noʊ][ədˈvaɪzəz][ænd; ənd][noʊ] [bʊks] ;
Plainly they were to be allowed no advisers and no books ;
显然 他们 是 到 是 允许 不 顾问 和 不 图书 ；

显然，他们不被允许有顾问，也不被允许阅读书籍；

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [səˈpɔːrt] [ʌv; əv] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [tʃerz] [wʌz; wəz] [dɪˈnaɪd] [tuː; tə][ðəm; ðəm][ɪn] [spaɪt]
even the physical support of table and chairs was denied to them in spite
甚至 这 身体的 支持 的 桌子 和 椅子 曾是 否认 到 他们 在 尽管如此

[ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈwɪrɪ] [ˈrækt] [ˈbɑːdɪz] .

of their weary racked bodies .
的 他们的 厌倦 架子 身体 .

尽管他们身体疲惫不堪，却连桌椅这样的基本支撑都被剥夺了。

[ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] ,
The chapel ,
这 教堂 ,

小教堂，

[braɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈsʌnlɑɪt] [ðæt] [ˈstriːmd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [iːst] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]
bright with the morning sunlight that streamed in through the east windows of the
明亮的 和 这 早晨 阳光 那 流媒体 在 通过 这 东方 视窗 的 这

[ber] [ˈnɔːrmən] [ˈsæŋktʃuəri] ,
bare Norman sanctuary ,
裸 诺曼 避难所 ,

清晨的阳光透过简陋的诺曼式教堂东侧的窗户洒进来，明亮而温暖。

[hʌmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɔːk] [ænd; ənd] [ˈlæftər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]
hummed with the talk and laughter of those who had come to see the
哼唱 和 这 讲话 和 笑声 的 那些 WHO 有 来 到 看 这

[priːst] - [ˈbeɪtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌvɪndɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑːtɪstənt] [rɪˈlɪdʒən] ;
priest - baiting and the vindication of the Protestant Religion ;
牧师 - 诱饵 和 这 平反 的 这 新教 宗教 ；

人群中充满了谈笑声，他们前来观看对神父的嘲讽和对新教的辩护；

[ðoo] , [æz; əz] [ˈæntəni] [lʊkt] [raʊnd] ,
though , as Anthony looked round ,
尽管 , 作为 安东尼 看起来 圆形的 ,

然而，当安东尼环顾四周时，

[hiː; hi] [sɔː] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [ɔːr][ə; ei] [ˈdaʊnkæst] [feɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ʌnˈnoʊn]
he saw here and there an anxious or a downcast face of some unknown
他 锯 这里 和 那里 一个 焦虑的 或者 一个 沮丧 脸 的 一些 未知

[frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpeɪpɪst] .
friend of the Papists .
朋友 的 这 天主教徒 .

他时不时地看到一些不知名的天主教朋友脸上带着焦虑或沮丧的神情。

[hiː; hi] [hɪmˈself] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈiːzi] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
He himself was far from easy in his mind .
他 他自己 曾是 远的 从 简单的 在 他的 头脑 .

他自己内心也远非平静。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈstʌdiɪŋ] [ˈkæmpjənɪz] “ [ten] [ˈriːz(ə)nɪz] ” [mɔːr] [ˈɜːrniʃtli] [ðæn; ðən][ˈevər] ,
He had been studying Campion's “ Ten Reasons ” more earnestly than ever ,
他 有 到过 学习 坎皮恩的 “ 十 原因 ” 更多的 切实 比 曾经 ,

他比以往任何时候都更加认真地研读坎皮恩的《十大理由》。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [veri] [ə'θɔːrətɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['dʒuːəl]
and was amazed to find that the very authorities to which Dr . Jewel
和 曾是 惊叹 到 寻找 那 这 非常 当局 到 哪个 博士 . 宝石
[dɪ'fɜːrd] , ['neɪmli] ,
deferred , namely ,
延期 , 即 ,

令他惊讶的是，他发现朱厄尔博士所尊重的那些权威人士，即.....

[ðə; ði] ['skɹiptʃər] [ɪn'tɜːrprətɪd] [baɪ] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['kaʊnslz] [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
the Scriptures interpreted by Fathers and Councils and illustrated by History ,
这 经文 翻译 经过 父亲们 和 议会 和 插图 经过 历史 ,
[wɜːr; wər][ɪg'zæktli] ['kæmpiənz] [ə'θɔːrətɪz] ,
were exactly Campion's authorities ,
是 确切地 坎皮恩的 当局 ,

教父和宗教会议对圣经的诠释，以及历史的佐证，正是坎皮恩所依据的权威依据。

[tuː] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][dʒɛʒuɪts] [ə'piːl] [tuː; tə][ðem; ðəm][wʌz; wəz][noʊ] [les] ['kɑːnfɪdənt][ðæn; ðən]
too ; and that the Jesuit's appeal to them was no less confident than
也 ; 和 那 这 耶稣会士 上诉 到 他们 曾是 不 较少的 自信的 比
[ðə; ði] - .
the Protestant's .
这 - .

而且，耶稣会士对他们的呼吁也丝毫不逊于新教徒。

[ðæt] [fækt][hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
That fact had , of course ,
那 事实 有 , 的 课程 ,

当然，这一事实已经存在。

[sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['fɜːrðər] ['lɪvɪŋ] [ə'θɔːrəti] [ɪn] [ɪg'zɪstəns]
suggested the thought that if there were no further living authority in existence
建议 这 想法 那 如果 那里 是 不 更远 活的 权威 在 存在
[tuː; tə] [dɪ'saɪd] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] [s'kɒləz] ,
to decide between these two scholars ,
到 决定 之间 这些 二 学者们 ,

有人提出，如果世上再无其他权威人士能够在这两位学者之间做出抉择，那么

['krɪsndəm] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pʊr] [pə'zi(ə)n] .
Christendom was in a poor position .
基督教世界 曾是 在 一个 贫穷的 位置 .

基督教世界当时处境艰难。

[wen] ['dɑːktɜːz] ['dɪfəd] , [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['leɪmən] [tuː; tə][tɜːrn] ?
When doctors differed , where was the layman to turn ?
什么时候 医生 不同 , 在哪里 曾是 这 外行 到 转动 ?

当医生们意见不一致时，普通人该怎么办？

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['praɪvət] ['dʒʌdʒmənt] , [sed] [ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] .
To his own private judgment , said the Protestant .
到 他的 自己的 私人的 判断 , 说 这 新教 .

这位新教徒说，这是他个人的判断。

[bʌt; bət] [ðen] ['kæmpiənz] ['praɪvət] ['dʒʌdʒmənt][led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæθəlɪk] [kleɪm] !
But then Campion's private judgment led him to submit to the Catholic claim !
但 然后 坎皮恩的 私人的 判断 引领 他 到 提交 到 这 天主教 宣称 !

但坎皮恩的个人判断使他接受了天主教的说法！

[ðɪs] [ðen] [æt; ət]['prez(ə)nt] [weɪd] ['hevɪli] [ɑːn] ['ænθɔːniːz] [maɪnd] .
This then at present weighed heavily on Anthony's mind .
这 然后 在 展示 称重 重度 在 安东尼的 头脑 .

这件事当时一直萦绕在安东尼的心头。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑːt][æn; ən] [əˈθɔːrəti] [ɑːn] [ɜːrθ] [ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv] [dɪˈkleɪn] [tuː; tə]
Was there or was there not an authority on earth capable of declaring to
曾是 那里 或者 曾是 那里 不是 一个 权威 在 地球 有能力的 的 声明 到
[hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][gɑːd] ?
him the Revelation of God ?
他 这 启示 的 上帝 ?
世上是否有一位权威人士能够向他传达上帝的启示？

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ][ˈlɔːdʒɪk(ə)l][ænd; ənd][ˈspɪrɪtʃuəl]
For the first time he was beginning to feel a logical and spiritual
为了 这 第一的 时间 他 曾是 开始 到 感觉 一个 逻辑 和 精神
[nəˈsesəti] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪnˈfæləbl] [ɪkˈstɜːr(ə)n] [dʒʌdʒ] [ɪn] [ˈmætərz] [ʌv; əv] [feɪθ] ;
necessity for an infallible external judge in matters of faith ;
必要性 为了 一个 绝对正确 外部的 法官 在 事情 的 信仰 ;
他第一次开始感到，在信仰问题上，需要一位绝对正确的外部评判者，这既合乎逻辑又具有精神意义；
[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈsɪstəm] [ðæt] [prəˈfest] [tuː; tə] [səˈplaɪ] [aɪˈtiː]
and that the Catholic Church was the only system that professed to supply it
和 那 这 天主教 教会 曾是 这 仅有的 系统 那 声称 到 供应 它
.
:
.

而天主教会是唯一声称能够提供这种服务的体系。
[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈθɔːrəti] [wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdɑːktrɪn]
The question of the existence of such an authority was , with the doctrine
这 问题 的 这 存在 的 这样的 一个 权威 曾是 , 和 这 教义
[ʌv; əv][ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] ,
of justification ,
的 理由 ,
这种权威是否存在的问题，与称义论密切相关。

[wʌn][ʌv; əv] [ðooz] [ˈsʌbdʒekts] [kənˈtɪnjuəli] [ɪn][menz] [maɪndz][ænd; ənd] [ˌkɒnvəˈseɪʃənz] , [ænd; ənd][tuː; tə]
one of those subjects continually in men's minds and conversations , and to
一 的 那些 主题 持续 在 男士 思想 和 对话 , 和 到
[ˈæntəni] , [ʌnˈlaɪk] [ˈʌðər] ,
Anthony , unlike others ,
安东尼 , 与众不同 其他的 ,
这是人们不断思考和谈论的话题之一，而对安东尼来说，与其他人不同，

[aɪˈtiː] [əˈpɪəd] [mɔːr] [ˌfʌndəˈment(ə)l] [ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən][ɪts] [kəmˈpænjən] .
it appeared more fundamental even than its companion .
它 出现 更多的 基本的 甚至 比 它是 伴侣 .
它似乎比它的同伴更为根本。

[ɔːl] [els] [siːmd] [ˈsekənderi] .
All else seemed secondary .
全部 别的 似乎 次要 .
其他一切都显得次要。

[ɪnˈdʌldʒənsɪz] , [ðə; ði] [mæs] , [æbsəˈluːʃ(ə)n] ,
Indulgences , the Mass , Absolution ,
放纵 , 这 大量的 , 赦免 ,
赎罪券、弥撒、赦罪、

[ðə; ði] [ˈwɜːrʃɪp] [ʌv; əv] [ˈmeri] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪnts] — [ɔːl] [ðiːz] [mʌst; məst][stænd][ɔːr] [fɔːl] [ɑːn][ˈgɑːdz]
the Worship of Mary and the Saints — all these must stand or fall on God's
这 崇拜 的 玛丽 和 这 圣徒队 — 全部 这些 必须 站立 或者 落下 在 神的
[əˈθɔːrəti] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə][mæn] .
authority made known to man .
权威 制成 已知 到 男人 .
对玛利亚和圣徒的崇拜——这一切都必须以上帝向世人所启示的权威为依据，才能成立或衰落。

[ðə; ði][wʌŋ] ['kwɛstʃən] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] , [wer] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə][biː; bi] ['sɜːrt(ə)nli]
The one question for him was , Where was that authority to be certainly
这 一 问题 为了 他 曾是 , 在哪里 曾是 那 权威 到 是 当然
[faʊnd] ?
found ?
成立 ?

他唯一想知道的问题是：这种权威究竟从何而来？

[ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [træmp][ʌv; əv] ['fʊtsteps] ; [ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv] [tɔːk] ['siːst] [ænd; ənd] [ðen]
There came the ringing tramp of footsteps ; the buzz of talk ceased and then
那里 来了 这 铃声 流浪汉 的 脚步声 ; 这 嗡嗡声 的 讲话 停止 和 然后
[broʊk] [aʊt] [ə'gen] ,
broke out again ,
打破 出去 再次 ,

一阵急促的脚步声传来；窃窃私语声戛然而止，随即又重新响起。

[æz; əz][ðə; ði] ['prɪzənəz] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [aɪz] [bent][ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [gɑːrd]
as the prisoners , with all eyes bent upon them , surrounded by a strong guard
作为 这 囚犯 , 和 全部 眼睛 弯曲 之上 他们 , 包围 经过 一个 强的 警卫
[ʌv; əv] [paɪkmən] ,
of pikemen ,
的 长矛兵 ,

囚犯们被所有人的目光注视着，周围还有一队强大的长矛兵护卫。

[wɜːr; wər] [siːn] [əd'vænsɪŋ] [ʌp][ðə; ði][tʃæp(ə)][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] - [west] [dɔːr] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['stuːlz]
were seen advancing up the chapel from the north - west door towards the stools
是 已见 前进 向上 这 教堂 从 这 北 - 西方 门 向 这 凳子
[set] ['redi] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
set ready for them .
放 准备好 为了 他们 .

有人看到他们从西北门沿着小教堂向上走，走向为他们准备好的凳子。

['æntəni] [hæd; həd][noʊ] [aɪz] [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['kæmpiən] [huː] [lɪmpt] [ɪn] [frʌnt] ,
Anthony had no eyes but for Campion who limped in front ,
安东尼 有 不 眼睛 但 为了 坎皮恩 WHO 跛行 在 正面 ,
['æntəni] [hæd; həd][noʊ] [aɪz] [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['kæmpiən] [huː] [lɪmpt] [ɪn] [frʌnt] ,
安东尼的眼里只有走在前面一瘸一拐的坎皮恩。

[sə'pɔːrtəd, sə'pɔːrtɪd][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][baɪ][ə; eɪ]['wɔːrdər] .
supported on either side by a warder .
有 在 任何一个 边 经过 一个 看守 .
[sə'pɔːrtəd, sə'pɔːrtɪd][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][baɪ][ə; eɪ]['wɔːrdər] .
两侧各有一名狱警在场。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [priːst] [huː] [hæd; həd]
He could scarcely believe at first that this was the same priest who had
他 可以 几乎 相信 在 第一的 那 这 曾是 这 相同的 牧师 WHO 有
['rɪdn] [soʊ] ['breɪvli] [daʊn] [tʃiːp,said] .
ridden so bravely down Cheapside .
骑 所以 勇敢地 向下 切普赛德 .

他起初简直不敢相信，眼前这位就是当年勇敢地骑马穿过切普赛德大街的那位牧师。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bent] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [laɪk] [æn; ən][oʊld]['broʊkən][mæn] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]
Now he was bent , and walked like an old broken man ; his face was
现在 他 曾是 弯曲 , 和 步行 喜欢 一个 老的 破碎的 男人 ; 他的 脸 曾是
['deθli] [peɪl] ,
deathly pale ,
致命的 苍白 ,

他现在佝偻着身子，走路像个垂暮之年的老者；脸色苍白得可怕。

[wɪð; wɪθ] ['ʃædʊz] [ænd; ənd] [laɪnz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] ['treɪmblɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] .
with shadows and lines about his eyes , and his head trembled a little .
和 阴影 和 线条 关于 他的 眼睛 , 和 他的 头 颤抖 一个 小的 .
[wɪð; wɪθ] ['ʃædʊz] [ænd; ənd] [laɪnz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] ['treɪmblɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] .
他的眼睛周围有阴影和皱纹，头微微颤抖。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˌɛkskləˈmeɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈpɪti] , [fɔːr; fər][ɔːl] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] [kɔːzd]
There were one or two exclamations of pity , for all knew what had caused
那里 是 一 或者 二 感叹词 的 遗憾 , 为了 全部 知道 什么 有 导致
[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ;
the change ;
这 改变 ;

有人发出了一两声怜悯的叹息，因为大家都知道是什么导致了这种变化；

[ænd; ənd] [ˈæntəni] [hɜːrd] [æn; ən] [ˌʌndərtəʊn] [moʊn] [ʌv; əv] [ˈsaːrəʊ] [ænd; ənd][ˈæŋɡər][frʌm; frəm][sʌm; səm]
and Anthony heard an undertone moan of sorrow and anger from some
和 安东尼 听到 一个 底色 呻吟 的 悲哀 和 愤怒 从 一些
[wʌn][ɪn][ə; eɪ] [siːt] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
one in a seat behind him .
一 在 一个 座位 在后面 他 .

安东尼听到身后座位上有人低声呻吟，带着悲伤和愤怒。

[ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [sæt] [daʊn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡɑːrdz] [went] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈpleɪsɪz] .
The prisoners sat down ; and the guards went to their places .
这 囚犯 卫星 向下 ; 和 这 守卫 去 到 他们的 地方 .

囚犯们坐了下来；守卫们回到了自己的岗位。

[ˈkæmpiən] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪˈmiːdiətli] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,
Campion took his seat in front , and turned immediately from side to side ,
坎皮恩 采取 他的 座位 在 正面 , 和 转向 立即地 从 边 到 边 ,
坎皮恩在前排坐下，立刻左右转动身体。

[ˈrʌnɪŋ] [hɪz; ɪz][daːrk] [aɪz] [əˈbːŋ] [ðə; ði][ˈfeɪsɪz][tuː; tə] [siː] [wer] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ˈædvərˌserɪz] ;
running his dark eyes along the faces to see where were his adversaries ;
跑步 他的 黑暗的 眼睛 沿着 这 面孔 到 看 在哪里 是 他的 对手 ;
他目光如炬地扫过一张张面孔，寻找敌人的踪迹；

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ˈæntəni] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [θrɪld] [æt; ət][aɪˈtiː] .
and once more Anthony met his eyes , and thrilled at it .
和 一次 更多的 安东尼 遇见 他的 眼睛 , 和 激动不已 在 它 .

安东尼再次与他对视，并为此感到无比激动。

[θruː] [ðə; ði][ˈpælər][ænd; ənd][peɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Through the pallor and pain of his face ,
通过 这 苍白 和 疼痛 的 他的 脸 ,
透过他苍白而痛苦的脸庞，

[ðə; ði] [seɪm] [ˈɪvəlɹəs] [ˈspɪrɪt] [lʊkt] [aʊt][ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːr; fər][ˈhɑːmɪdʒ] [ænd; ənd] [lʌv] ,
the same chivalrous spirit looked out and called for homage and love ,
这 相同的 骑士精神 精神 看起来 出去 和 称为 为了 尊敬 和 爱 ,
同样的骑士精神向世人发出呼唤，要求人们的敬仰和爱戴。

[ðæt] [ˈɪrɪz] [əˈɡəʊ][æt; ət][ˈɑːksfərd][hæd; həd] [meɪd] [jʌŋ] [men] , [ˈmɑːkɪŋli] [ˈhɪkˌneɪmd] [ˈæftər][ðer; ðər]
that years ago at Oxford had made young men , mockingly nicknamed after their
那 年 前 在 牛津 有 制成 年轻的 男人 , 嘲讽地 绰号 后 他们的
[ˈliːdə] ,
leader ,
领导者 ,

多年前在牛津，一群年轻人被嘲讽地以他们的领袖的名字起了绰号。

[tuː; tə][dɪˈzaɪər][hɪz; ɪz] [preɪz] [mɔːr] [ˈpɹæʃənətli] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [ɑːn] [zːrθ] ,
to desire his praise more passionately than anything on earth ,
到 欲望 他的 称赞 更多的 热情地 比 任何事物 在 地球 ,
渴望得到他的赞扬胜过世上任何事物，

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [ˈɪmɪteɪt] [hɪz; ɪz] [ˈmænərəz] [ænd; ənd] [dres] [ænd; ənd][geɪt] , [fɔ:r; fər] [ˈveri] [ˈlɔɪəlti]
and even to imitate his manners and dress and gait , for very loyalty
和 甚至 到 模拟 他的 礼仪 和 裙子 和 步态 , 为了 非常 忠诚
[ænd; ənd][dɪˈvoʊʃ(ə)n] .
and devotion .
和 虔诚 .

甚至模仿他的举止、穿着和步态，以示忠诚和敬意。

[ˈæntəni] [kʊd; kəd][nɔ:t] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔ:f][hɪm; ɪm] ;
Anthony could not take his eyes off him ;
安东尼 可以 不是 拿 他的 眼睛 离开 他 ;
安东尼的目光始终无法从他身上移开；

[hi:; hi] [wa:tʃt] [ðə; ði] [kɪr] - [kʌt][ˈprəʊfaɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [θroʊn] [ˈfɪrləsli] [ˈfɔ:rwəd] ,
he watched the clear - cut profile of his face thrown fearlessly forward ,
他 观看 这 清除 - 切 轮廓 的 他的 脸 抛掷 无畏地 向前 ,
他看着自己棱角分明的脸庞无所畏惧地向前伸出来，

[ˈweɪtɪd] [ɪn] [tens] [ekspekˈteɪʃn] [tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [spi:k] ,
waited in tense expectation to hear him speak ,
等待 在 紧张 期待 到 听到 他 说话 ,
众人屏息凝神地等待着他开口说话。

[ænd; ənd] [peɪd] [nʊʊ] [əˈten(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪspərəɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
and paid no attention to the whisperings of the chaplain beside him .
和 有薪酬的 不 注意力 到 这 耳语 的 这 牧师 旁 他 .
他丝毫没有理会身旁牧师的低语。

[ˈprez(ə)ntli][ðə; ði] [dɪˈbeɪt] [bɪˈgæən] .
Presently the debate began .
目前 这 辩论 开始 .
辩论随即展开。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [baɪ] [di:n] [nəʊˈel,ˈnəuel][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪ] [si:t] ,
It was opened by Dean Nowell from his high seat ,
它 曾是 打开 经过 院长 诺威尔 从 他的 高的 座位 ,
迪恩·诺威尔从他的高位上开启了仪式。

[hu:] [əˈfɔrd] [ˈfɑ:ðər] [ˈkæmpiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪsˈɪntrəstɪd] [ˈməʊtɪvz] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
who assured Father Campion of the disinterested motives of himself and his
WHO 保证 父亲 坎皮恩 的 这 无私的 动机 的 他自己 和 他的
[ˈrevərənd] [ˈfrendz] [ɪn] [ˈhoʊldɪŋ] [ðɪs] [ˌdɪspjuˈteɪʃn] .
reverend friends in holding this disputation .
牧师 朋友们 在 保持 这 争论 .
他向坎皮恩神父保证，他和他的牧师朋友们举行这场辩论的动机是无私的。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] , [ˈæftər][ɔ:l] , [ˈoʊnli] [wʌt] [ðə; ði] [ˈpri:st] [hæd; həd] [dɪˈmɑ:ndɪd] ;
It was , after all , only what the priest had demande d ;
它 曾是 , 后 全部 , 仅有的 什么 这 牧师 有 要求 ;
毕竟，这只是牧师的要求而已；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈtrʌstɪd] [baɪ][ˈgɑ:dz] [greɪs] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [du:][hɪm; ɪm] [gʊd] [ænd; ənd][help][hɪm; ɪm]
and they trusted by God's grace that they would do him good and help him
和 他们 可信 经过 神的 优雅 那 他们 会 做 他 好的 和 帮助 他
[tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [tru:θ] .
to see the truth .
到 看 这 真相 .
他们相信，凭借上帝的恩典，他们会帮助他，让他明白真相。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] [ʌnˈfɜrnəs] , [sed][ðə; ði] [di:n] , [hu:] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt][sʌm; səm]
There was no unfairness , said the Dean , who seemed to think that some
那里 曾是 不 不公平 , 说 这 院长 , WHO 似乎 到 思考 那 一些
[əˈpɑ:lədʒi][wʌz; wəz] [ˈni:dɪd] ,
apology was needed ,
道歉 曾是 需要 ,
院长说, 这其中并没有什么不公平之处, 但他似乎认为有必要道歉。

[ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðʌs] [ʌnpɪˈperd] ,
in taking him thus unprepared ,
在 采取 他 因此 毫无准备 ,
就这样毫无防备地抓住了他,
[sɪns] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [dɪˈbeɪt] [wʊd] [bi:; bi] [nʌn] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [ˈkæmpɪənz] [oʊn] [bʊk] .
since the subject of debate would be none other than Champion's own book .
自从 这 主题 的 辩论 会 是 没有任何 其他 比 坎皮恩的 自己的 书 .
因为辩论的主题正是坎皮恩自己的著作。

[ðə; ði][ˈdʒeʒʊɪt] [ləkt] [ʌp] , [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [smaɪld] .
The Jesuit looked up , nodded his head , and smiled .
这 耶稣会 看起来 向上 , 点头 他的 头 , 和 微笑 .
那位耶稣会士抬起头, 点了点头, 笑了。

“ [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ˈmɪstər] . [di:n] , ” [hi: hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz] [di:p] [ˈrezənənt] [vɔɪs] ,
“ **I thank you , Mr . Dean , ” he said , in his deep resonant voice ,**
“ 我 感谢 你 , 先生 : 院长 , ” 他 说 , 在 他的 深的 共振 噪音 ,
“谢谢你, 迪恩先生,”他用低沉浑厚的声音说道。

[ænd; ənd][ðer; ðær] [fel] [ə; eɪ] [ded] [hʌʃ] [æz; əz][hi:; hi] [spʊk] .
and there fell a dead hush as he spoke .
和 那里 跌倒 一个 死的 嘘 作为 他 辐 .
他说话间, 现场顿时鸦雀无声。

“ [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][dɪˈzaɪərɪŋ] [tu:; tə][du:][em ˈi:] [ɡʊd] , [ænd; ənd][tu:; tə] [teɪk] [ʌp][maɪ] [ˈtʃælɪndʒ] ;
“ **I thank you for desiring to do me good , and to take up my challenge ;**
“ 我 感谢 你 为了 渴望 到 做 我 好的 , 和 到 拿 向上 我的 挑战 ;
“感谢你愿意帮助我, 并接受我的挑战;

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [aɪ][hæd; həd] [ʌndərˈstʊd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkʌmɪŋ] ,
but I must say that I would I had understood of your coming ,
但 我 必须 说 那 我 会 我 有 理解 的 你的 未来 ,
但我必须说, 我真希望我能提前知道你的到来。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [maɪˈself] [ˈredi] .
that I might have made myself ready .
那 我 可能 有 制成 我 准备好 .
我本可以做好准备。

“ [ˈkæmpɪənz] [vɔɪs] [θɪrɪld] [ˈstreɪndʒli] [θru:] [ˈæntəni] , [æz; əz][ðə; ði] [ɡlæns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz]
“ **Campion's voice thrilled strangely through Anthony , as the glance from his eyes**
“ 坎皮恩的 噪音 激动不已 奇怪的 通过 安东尼 , 作为 这 瞥一眼 从 他的 眼睛
[hæd; həd] [dʌn] .
had done .
有 完毕 .

“坎皮恩的声音让安东尼感到一阵莫名的兴奋, 就像他刚才的眼神一样。”
[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][soʊ] [əˈʃʊrd] , [soʊ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [æn; ən] [ˈɪnstɹəmənt] , [ænd; ənd][soʊ]
It was so assured , so strong and delicate an instrument , and so
它 曾是 所以 保证 , 所以 强的 和 精美的 一个 乐器 , 和 所以
[suːˈpri:mli] [æt; ət][ɪts] [ˈoʊnəz] [kəˈmænd] ,
supremely at its owner's command ,
至高无上 在 它是 所有者的 命令 ,
它是如此自信、如此强大而又精妙的乐器, 并且完全听从主人的指挥。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] [les] [pər'sweɪsɪv] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [pɜ:rsə'hæləti] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lɜ:rnɪŋ]
that it was hardly less persuasive than his personality and his learning
那 它 曾是 几乎 较少的 有说服力的 比 他的 性格 和 他的 学习
[ðæt] [meɪd] [ðəm'selvz] [ə'pærənt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .
that made themselves apparent during the day .
那 制成 他们自己 明显 期间 这 天 .
但这丝毫不逊色于他在白天所展现出的个性和学识。

[ænd; ənd] ['æntəni] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə'loʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [im'preʃəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒeʒʊɪt] .
And Anthony was not alone in his impressions of the Jesuit .
和 安东尼 曾是 不是 独自的 在 他的 印象 的 这 耶稣会 .
安东尼并非唯一对这位耶稣会士有这种印象的人。

[bɜ:rd] ['æərəndəl] ['æftərwərdz] [ə'trɪbjʊ:tɪd] [hɪz; ɪz] [kən'vɜ:rʒ(ə)n] [tu:; tə] ['kæmpjənz] [ʃer] [ɪn] [ðə; ði]
Lord Arundel afterwards attributed his conversion to Campion's share in the
主 阿伦德尔 然后 归因于 他的 转换 到 坎皮恩的 分享 在 这
[dɪs'kʌʃnz] .
discussions .
讨论 .
阿伦德尔勋爵后来将他的皈依归功于坎皮恩在讨论中的作用。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ə; eɪ] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] [ə'plɔ:z] ['fɑ:lʊd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Again and again during the day a murmur of applause followed some of the
再次 和 再次 期间 这 天 一个 低语 的 掌声 随后 一些 的 这
['pri:sts] [kli:n] - [kʌt] ['spi:tʃɪz] [ænd; ənd] ['ɑ:rgju:mənts] ,
priest's clean - cut speeches and arguments ,
牧师的 干净的 - 切 演讲 和 论点 ,
当天，每当这位神父发表条理清晰的演讲和论点时，都会不时响起低低的掌声。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] [dɪsə'pru:vl] [ðə; ði] [fɪrs] [θɹʌsts] [ænd; ənd] [tɔ:nts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
and a murmur of disapproval the fierce thrusts and taunts of his
和 一个 低语 的 不赞成 这 凶猛的 推力 和 嘲讽 的 他的
[ə'pəʊnənts] ;
opponents ;
对手 ;
以及对对手猛烈攻击和嘲讽的低声不满；

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪz] [dɪ'beɪt] ,
and by the end of the day's debate ,
和 经过 这 结尾 的 这 天 辩论 ,
到当天辩论结束时，

[soʊ] [mɑ:rkt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə]
so marked was the change of attitude of the crowd that had come to
所以 标记 曾是 这 改变 的 态度 的 这 人群 那 有 来 到
['traɪʌmf] ['ʊʊvər] [ðə; ði] ['peɪpɪst] ,
triumph over the Papist ,
胜利 超过 这 天主教徒 ,
人群的态度发生了如此显著的转变，他们原本是来庆祝战胜天主教徒的。

[ænd; ənd] [soʊ] ['mænɪfest] [ðer; ðər] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prɪzənəz] ,
and so manifest their sympathy with the prisoners ,
和 所以 显现 他们的 同情 和 这 囚犯 ,
从而表达他们对囚犯的同情。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [θɔ:t] [əd'vaɪzəb(ə)] [tu:; tə] [ɪk'sklu:d] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt]
that it was thought advisable to exclude the public from the subsequent
那 它 曾是 想法 建议 到 排除 这 民众 从 这 随后的
[dɪs'kʌʃnz] .
discussions .
讨论 .
当时认为，最好将公众排除在后续讨论之外。

[ɑ:n] [ðɪs] [fɜ:rst] [deɪ] , [ɔ:l] ['mæənər] [ʌv; əv][ˈsʌbdʒekts][wɜ:r; wər] [tʌtʃt] [ə'pɑ:n] ,
On this first day , all manner of subjects were touched upon ,
在这 第一的 天 , 全部 方式 的 主题 是 感动 之上 ,
第一天, 我们谈到了各种各样的话题。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['li:nɪənsɪ] [ʌv; əv] ['kæθlɪk] [ænd; ənd] ['prɑ:tɪstənt] ['gʌvənmənts] ,
such as the comparative leniency of Catholic and Protestant governments ,
这样的 作为 这 比较 宽大 的 天主教 和 新教 政府 ,
例如天主教政府和新教政府相对宽容的程度,

[ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['lu:θər] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [ʌv; əv][es 'ti:] . [dʒeɪmz] , [ænd; ənd]
the position of Luther with regard to the Epistle of St . James , and
这 位置 的 路德 和 看待 到 这 书信 的 英石 . 詹姆斯 , 和
[ˈʌðər] ['mætərz] [kəm'pærətɪvli] [ʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt] ,
other matters comparatively unimportant ,
其他 事情 比较 不重要 ,
路德对《雅各书》的立场, 以及其他一些相对次要的问题,

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv][taɪm] [wʌz; wəz] ['weɪstɪd] .
in the discussion of which a great deal of time was wasted .
在 这 讨论 的 哪个 一个 伟大的 交易 的 时间 曾是 浪费 .
讨论中浪费了大量时间。

[ˈkæmpiən] [en'tri:tɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənts] [tu:; tə] [li:v] [sʌtʃ] ['maɪnər] ['kwestʃənz] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][tu:; tə]
Campion entreated his opponents to leave such minor questions alone , and to
坎皮恩 恳求 他的 对手 到 离开 这样的 次要的 问题 独自的 , 和 到
[kʌm] [tu:; tə] ['dɑ:ktɹənli] ['mætərz] ;
come to doctrinal matters ;
来 到 教义 事情 ;
坎皮恩恳求他的对手们不要再纠缠这些次要问题, 而应该讨论教义问题;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [ki:p] [tu:; tə] ['dɪ:teɪrlz] ['ræðər] [ðæn; ðən][tu:; tə][ˈprɪnsəp(ə)lz] ,
but they preferred to keep to details rather than to principles ,
但 他们 首选 到 保持 到 细节 相当 比 到 原则 ,
但他们更注重细节而非原则。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pri:st] [hæd; həd] ['skersli] ['eni] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [steɪt] [hɪz; ɪz] [ˈpɑ:zətɪv] [pə'zɪ(ə)n][æ; ət]
and the priest had scarcely any opportunity to state his positive position at
和 这 牧师 有 几乎 任何 机会 到 状态 他的 积极的 位置 在
[ɔ:l] .
all .
全部 .
这位牧师几乎没有机会表明自己的积极立场。

[ðə; ði][ˈoʊnli] ['dɑ:ktɹənli] ['mætər] ['sɪriəsli] [tʌtʃt] [ə'pɑ:n][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][dʒʌstɪfɪ'keɪ(ə)n][baɪ] [feɪθ] ;
The only doctrinal matter seriously touched upon was that of Justification by Faith ;
这 仅有的 教义 事情 严重地 感动 之上 曾是 那 的 理由 经过 信仰 ;
唯一认真探讨的教义问题是因信称义;

[ænd; ənd][ˈtɛksts][wɜ:r; wər] [flʌŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][frʊʊ] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [greɪt] [rɪ'zʌlt] .
and texts were flung to and fro without any great result .
和 文本 是 扔 到 和 弗 没有 任何 伟大的 结果 .
双方互发短信, 但并没有取得什么实质性成果。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈdʒʌstɪfaɪd][baɪ] [feɪθ] , " [kraɪd] [wʌn] [saɪd] .
" We are justified by faith , " cried one side .
" 我们 是 合理的 经过 信仰 , " 哭 一 边 .
“我们因信称义!”一方高呼道。

“ [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][ɔːl] [feɪθ] [ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt] [ˈtʃærəti] , [aɪ][eɪˈem] [ˈnʌθɪŋ] , ” [kraɪd][ðə; ði]
“ **Though I have all faith and have not charity , I am nothing , ” cried the**
“ 尽管 我 有 全部 信仰 和 有 不是 慈善机构 , 我 是 没有什么 , ” 哭 这
[ˈʌðər] .
other .
其他 .

“我虽有信心却没有爱，我还是一无是处。”另一个人喊道。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɑːn] [ˈæntəni] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdeɪz] [dɪˈbeɪt] [əˈrouz] [ˈræðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vɪkˈtɔːriəs]
The effect on Anthony of this day's debate arose rather from the victorious
这 影响 在 安东尼 的 这 天 辩论 出现 相当 从 这 胜利者
[pɜːrsəˈnæləti][ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈɑːrgjuːmənts] .
personality of the priest than from his arguments .
性格 的 这 牧师 比 从 他的 论点 .

安东尼对这场辩论的影响，与其说是源于牧师的论点，不如说是源于牧师胜利者的个性。

[hɪz; ɪz] [ˈgeɪəti] , [tuː] , [wʌz; wəz][ɪn] [streɪndʒ] [ˈkɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɑːləm] [ˈpʊrɪtənɪzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
His gaiety , too , was in strange contrast to the solemn Puritanism of his
他的 欢乐 , 也 , 曾是 在 奇怪的 对比 到 这 庄严 清教主义 的 他的
[ˈenəmi] .
enemies .
敌人 .

他的快乐也与敌人的严肃清教徒主义形成了鲜明的对比。

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæt] [ˈkaʊnslz] [maɪt] [er] [ɪn] [ˈmætərz] [ʌv; əv][fækt] ,
For instance , he was on the point that Councils might err in matters of fact ,
为了 实例 , 他 曾是 在 这 观点 那 议会 可能 犯错 在 事情 的 事实 ,
[ɪl] .
例如，他指出，议会可能会在事实问题上犯错。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ˈskɪptʃər] [kʊd; kəd][nɑːt] .
but that the Scriptures could not .
但 那 这 经文 可以 不是 .

但圣经却无法做到这一点。

“ [æz; əz][fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈtwɪŋklɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [drɔːn] [feɪs] ,
“ **As for example , ” he said , his eyes twinkling out of his drawn face ,**
“ 作为 为了 例子 , ” 他 说 , 他的 眼睛 闪烁 出去 的 他的 绘制 脸 ,
[ɪl] .
“例如，”他说道，憔悴的脸上闪着光，眼睛也随之亮了起来。

“ [aɪ][eɪˈem] [baʊnd] [ˈʌndər] [peɪn][ʌv; əv] [dæmˈneɪʃn] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðæt] [ˈtoʊbiːz][dɔːg][hæd; həd][ə; eɪ][teɪl] ,
“ **I am bound under pain of damnation to believe that Toby's dog had a tail ,**
“ 我 是 边界 在下面 疼痛 的 诅咒 到 相信 那 托比的 狗 有 一个 尾巴 ,
[ɪl] .
“我发誓，如果托比的狗有尾巴，我将受到地狱般的惩罚。”

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪˈtiː][ɪz] [ˈrɪt(ə)n] , [hiː; hi] [wægd] [aɪˈtiː] .
because it is written , he wagged it .
因为 它 是 书面 , 他 摇晃 它 .

因为上面写着呢，他就摇晃着它。

“ [ðə; ði] [diːnz] [lʊkt] [ˈstɜːrnlɪ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [læft] .
“ **The Deans looked sternly at him , as the audience laughed** .
“ 这 院长 看起来 严厉地 在 他 , 作为 这 观众 笑了 .
[ɪl] .
院长们严厉地看着他，观众们哄堂大笑。

“ [naʊ] , [naʊ] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
“ **Now , now , ” said one of them** ,
“ 现在 , 现在 , ” 说 一 的 他们 ,
[ɪl] .

“好了好了，”其中一人说道。

“ [aɪˈtiː] [brɪˈkʌmz] [nɑːt][tuː; tə] [diːl] [soʊ] [ˈtraɪflɪŋli] [wɪð; wɪθ] [ˈmætərz] [ʌv; əv] [weɪt] .
“ **it becomes not to deal so triflingly with matters of weight** .
“ 它 变成 不是 到 交易 所以 微不足道地 和 事情 的 重量 .
[ɪl] .

“因此，处理重量问题不应如此轻率。”

” [ˈkæmpjən] [dra:pt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [dɪˈmjɔːli] , [æz; əz] [ɪf] [rɪˈpru:vɪ] .
” **Campion dropped his eyes , demurely , as if reproved .**
” 坎皮恩 掉落 他的 眼睛 , 端庄地 , 作为 如果 责备 .

坎皮恩垂下眼帘，羞涩地，仿佛受到了责备。

” [waɪ] , [ðen] , ” [hi:; hi] [sed] , ” [ɪf] [ðɪs] [ɪgˈzæmp(ə)] [laɪk] [ju:; jʊ] [nɑ:t] , [teɪk] [əˈnʌðər] .
” **Why , then , ” he said , “ if this example like you not , take another .**
” 为什么 , 然后 , ” 他 说 , ” 如果 这 例子 喜欢 你 不是 , 拿 其他 .
“那么,”他说,“如果你不喜欢这个例子,那就再举一个例子。”

[aɪ][mʌst; məst] [bɪˈli:v] [ðæt] [seɪnt] [pɔ:l] [hæd; həd][ə; eɪ] [kloʊk] ,
I must believe that Saint Paul had a cloak ,
我 必须 相信 那 圣 保罗 有 一个 披风 ,

我必须相信圣保罗有一件斗篷。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][hi:; hi] [wɪlɪθ] [ˈtɪməθi] [tu:; tə] [brɪŋ] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
because he willeth Timothy to bring it with him .
因为 他 威尔斯 蒂莫西 到 带来 它 和 他 .

因为他希望提摩太把它带来。

” [əˈgen] [ðə; ði] [kraʊd] [læft] ; [ænd; ænd] [ˈæntəni] [læft] , [tu:] ,
” **Again the crowd laughed ; and Anthony laughed , too ,**
” 再次 这 人群 笑了 ; 和 安东尼 笑了 , 也 ,

人群再次大笑起来; 安东尼也笑了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [es ʊv ˈbi:][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈgælənt] [ˈfʊləri] , [wɪθ] , [ˈæftər][ɔ:l] ,
with a strange sob in his throat at the gallant foolery , which , after all ,
和 一个 奇怪的 哭泣 在 他的 喉 在 这 英勇 愚蠢 , 哪个 , 后 全部 ,
他喉咙里发出了一声奇怪的抽泣, 为这英勇的愚蠢行为而感到惋惜, 毕竟,

[wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [æz; əz][ə; eɪ] [di:l] [ðæt] [ðə; ði] [di:nz] [wɜ:r; wər] [ˈseɪɪŋ] .
was as much to the point as a deal that the Deans were saying .
曾是 作为 很多 到 这 观点 作为 一个 交易 那 这 院长 是 说 .

这与院长们所说的协议一样切中要害。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈdeɪz] [dɪˈbeɪt] , [held] [ɪn] - [hɔ:l] , [wʌz; wəz][ɑ:n] [mɔ:r] [ˈvaɪt(ə)] [ˈmætərz] ;
But the second day's debate , held in Hopton's Hall , was on more vital matters ;
但 这 第二 天 辩论 , 握住 在 - 大厅 , 曾是 在 更多的 必不可少的 事情 ;

但第二天在霍普顿大厅举行的辩论, 讨论的是更为重要的问题;

[ænd; ænd] [ˈæntəni] [əˈgen] [ænd; ænd] [əˈgen] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈli:nɪŋ] [ˈfɔ:rwəd] [ˈbreθləsli] , [æz; əz]
and Anthony again and again found himself leaning forward breathlessly , as
和 安东尼 再次 和 再次 成立 他自己 倾斜 向前 气喘吁吁 , 作为

[diˈɑ:rˈes] .

Drs :
医生们 :

安东尼一次又一次地发现自己气喘吁吁地向前倾身, 就像医生们那样。

[ˈgʊd] [ænd; ænd] [fʊlk] [ɑ:n][ðə; ði][wʌn] [saɪd] , [ænd; ænd] [ˈkæmpjən] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
Goode and Fulke on the one side , and Campion on the other ,
古德 和 富尔克 在 这 一 边 , 和 坎皮恩 在 这 其他 ,

一边是古德和富尔克, 另一边是坎皮恩。

[rɪˈspektɪvli] [əˈtækt] [ænd; ænd] [dɪˈfendɪd] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɪzəb(ə)] [tʃɜ:rtʃ] ; [fɔ:r; fər] [ðɪs]
respectively attacked and defended the Doctrine of the Visible Church ; for this
分别 遭到攻击 和 辩护 这 教义 的 这 可见的 教会 ; 为了 这

, [fɔ:r; fər] [ˈæntəni] ,

, **for Anthony ,**
, 为了 安东尼 ,

分别对有形教会教义进行了攻击和捍卫; 为此, 对于安东尼而言,

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkruːʃ(ə)] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði][diˈspjuːt] [biˈtwiːn] [kəˈθɑːləsɪzəm][ænd; ənd]
was one of the crucial points of the dispute between Catholicism and
曾是 一 的 这 至关重要的 积分 的 这 争议 之间 天主教 和
[ˈprɑːtɪstəntɪzəm] .
Protestantism .
新教 .

这是天主教和新教之间争论的关键点之一。

[ˈæntəni] [biˈliːvd] [ɔːlredi] [ðæt][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][wʌn] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)] ,
Anthony believed already that the Church was one ; and if it was visible ,
安东尼 相信 已经 那 这 教会 曾是 一 ； 和 如果 它 曾是 可见的 ；
[ˈfɔːli] ,
surely ,
一定 ,

安东尼当时已经相信教会是一个整体；如果教会是可见的，那么它肯定就是一体的。

[hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə][hɪmˈself] , [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈvɪzəbli] [wʌn] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] ,
he thought to himself , it must be visibly one ; and in that case ,
他 想法 到 他自己 ； 它 必须 是 明显地 一 ； 和 在 那 案件 ；
[ˈhɪmˈself] ,
他心想，这肯定是一个显而易见的物体；如果是这样的话，

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈeɪdɪənt] [weɪ] [ðæt] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
it is evident where that Church is to be found .
它 是 明显 在哪里 那 教会 是 到 是 成立 .

教堂的位置显而易见。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪnˈvɪzəb(ə)] , [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪnˈvɪzəbli] [wʌn] ,
But if it is invisible , it may be invisibly one ,
但 如果 它 是 无形的 ； 它 可能 是 隐形地 一 ；

但如果它是不可见的，那么它可能就是隐形的一。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðæt] [ˈmætər] [ɪz] [kənˈsɜːrnd] , [hiː; hi] [meɪ] [rest][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]
and then as far as that matter is concerned , he may rest in the Church of
和 然后 作为 远的 作为 那 事情 是 担心的 ； 他 可能 休息 在 这 教会 的
[ˈɪŋɡlənd] .
England .
英格兰 .

至于这件事，他或许可以安息于英国国教之中。

[ɪf] [nɔːt] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪˈkɔɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡʌlf] [ðæt] [ˈoʊpənd] .
If not — and then he recoiled from the gulf that opened .
如果 不是 一 和 然后 他 反冲 从 这 海湾 那 打开 .

如果不是这样——然后他便从眼前豁然开朗的深渊中退缩了。

“ [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [ɪˈsen](ə)] [mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , ” [sed] [ˈkæmpiən] ,
“ **It must be an essential mark of the Church ,** ” **said Campion ,**
“ 它 必须 是 一个 基本的 标记 的 这 教会 , ” 说 坎皮恩 ,
坎皮恩说：“这必须是教会的一个重要标志。”

“ [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈkwɑːləti][æz; əz][ɪz] [ɪnˈseprəbl] .
“ **and such a quality as is inseparable .**
“ 和 这样的 一个 质量 作为 是 形影不离 .

“以及这种不可分割的品质。”

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ˈvɪzəb(ə)] , [æz; əz][ˈfaɪər][ɪz][hɔːt] , [ænd; ənd][ˈwɔːtər] [moɪst] .
It must be visible , as fire is hot , and water moist .
它 必须 是 可见的 , 作为 火 是 热的 , 和 水 潮湿 .

它必须是可见的，因为火是热的，水是湿的。

“ [ˈɡʊd] [ˈænsər] [ðæt] [wen] [kraɪst] [wʌz; wəz][ˈteɪkən][ænd; ənd][ðə; ði] [əˈpɒsəlz] [fled] ,
“ **Goode answered that when Christ was taken and the Apostles fled ,**
“ 古德 回答 那 什么时候 基督 曾是 已采取 和 这 使徒们 逃亡 ,
古德回答说，当基督被抓走，使徒们逃亡时，

[ðen] [æt; ət] [li:st] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðen] , [waɪ] [nɑ:t] [ɔ:lweɪz] ?
then at least the Church was invisible ; and if then , why not always ?
然后 在 至少 这 教会 曾是 无形的 ; 和 如果 然后 , 为什么 不是 总是 ?

那么至少教会是隐形的; 如果那时教会是隐形的, 为什么不能一直隐形呢?

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn'koʊət] , " ['ænsər] [ðə; ði] [pri:st] , " [brɪ'ɡɪnɪŋ] , [nɑ:t] [pɜ:rfɪkt] .
" **It was a Church inchoate , " answered the priest , " beginning , not perfect .**
" 它 曾是 一个 教会 未成形的 , " 回答 这 牧师 , " 开始 , 不是 完美的 .
"那是一个尚未成形的教堂,"牧师回答说, "它刚刚起步, 并不完美。"

" [bʌt; bət] ['gʊd] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][ɪn'sɪst] [ðæt] [ðə; ði] [tru:] [tʃɜ:rtʃ] [ɪz] [noʊn] ['oʊnli][tu:; tə][gɑ:d] ,
" **But Goode continued to insist that the true Church is known only to God ,**
" 但 古德 持续 到 坚持 那 这 真的 教会 是 已知 仅有的 到 上帝 ;
[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .
and therefore invisible .
和 所以 无形的 .

但古德仍然坚持认为, 真正的教会只有上帝才知道, 因此是不可见的。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [wʊlvz] [wɪ'ðɪn] , " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd] ['meni] [ʃi:p] [wɪ'ðəʊt] . "
" **There are many wolves within , " he said , " and many sheep without . "**
" 那里 是 许多 狼 之内 , " 他 说 , " 和 许多 羊 没有 . "
他说: "里面有很多狼, 外面有很多羊。"

" [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [hu:] [ɪz] [ɪ'lekt] , " [rɪ'tɔ:tid] ['kæmpiən] , " [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [hu:] [ɪz][ə; eɪ] ['kæθlɪk] . "
" **I know not who is elect , " retorted Campion , " but I know who is a Catholic . "**
" 我 知道 不是 WHO 是 选 , " 反驳 坎皮恩 , " 但 我 知道 WHO 是 一个 天主教 . "
"我不知道谁是蒙拣选的,"坎皮恩反驳道, "但我知道谁是天主教徒。"

" ['oʊnli][ðə; ði] [ɪ'lekt] [ɑ:r; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , " [sed] ['gʊd] .
" **Only the elect are of the Church , " said Goode .**
" 仅有的 这 选 是 的 这 教会 , " 说 古德 .
"只有被拣选的人才能成为教会的一员,"古德说道。

" [aɪ] [seɪ] [ðæt] [bəʊθ] [gʊd] [ænd; ənd][ɪ:v(ə)l][ɑ:r; ər][ʌv; əv][ðə; ði][vɪzəb(ə)l] [tʃɜ:rtʃ] , " ['ænsər] [ðə; ði]
" **I say that both good and evil are of the visible Church , " answered the**
" 我 说 那 两个都 好的 和 邪恶的 是 的 这 可见的 教会 , " 回答 这
[ʌðər] .
other .
其他 .

"我认为, 善与恶都属于有形的教会,"另一个人回答道。

" [tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'lekt] [ɔ:r] [tru:] ['membər] [ʌv; əv] [kraɪst] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] , " [went] [ɑ:n] ['gʊd] ,
" **To be elect or true members of Christ is one thing , " went on Goode ,**
" 到 是 选 或者 真的 成员 的 基督 是 一 事物 , " 去 在 古德 ,
"成为基督的选民或真正的信徒是一回事,"古德继续说道。

" [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði][vɪzəb(ə)l] [tʃɜ:rtʃ] [ɪz] [ə'nʌðər] .
" **and to be in the visible Church is another .**
" 和 到 是 在 这 可见的 教会 是 其他 .
"而成为有形教会的一员则是另一回事。"

" [æz; əz][ðə; ði] [tɔ:k] [went] [ɑ:n] , ['æntəni] [brɪ'gæn][tu:; tə] [si:] [wer] [ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n] [leɪ] .
" **As the talk went on , Anthony began to see where the confusion lay .**
" 作为 这 讲话 去 在 , 安东尼 开始 到 看 在哪里 这 困惑 躺 .
随着谈话的进行, 安东尼开始明白困惑之处在哪里。

[ðə; ði] ['prɒtɪstənts] [wɜ:r; wər] [æŋkʃəs] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] ['membərʃɪp] [ɪn][ə; eɪ][vɪzəb(ə)l]['bɑ:di][dɪd][nɑ:t]
The Protestants were anxious to prove that membership in a visible body did not
这 新教徒 是 焦虑的 到 证明 那 会员资格 在 一个 可见的 身体 做过 不是
[ɪn'ʃʊr] [sæl'veɪʃ(ə)n][bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] ['kæθlɪks] ['nevər] [kleɪmd] [ðæt] [aɪ 'ti:][dɪd] ;
ensure salvation but then the Catholics never claimed that it did ;
确保 救恩 但 然后 这 天主教徒 绝不 声称 那 它 做过 ;
新教徒急于证明加入有形的宗教团体并不能保证得救, 但天主教徒从未声称加入有形的宗教团体就能得救;

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] : [did] [ɔ:r] [did] [nɑ:t] [kraɪst] [ɪn'tend] [ðer; ðər] [tu; tə] [bi; bi] [ə; eɪ] ['vɪzəb(ə)l] [tʃɜ:rtʃ] ,
the question was : Did or did not Christ intend there to be a visible Church ,
这 问题 曾是 : 做过 或者 做过 不是 基督 打算 那里 到 是 一个 可见的 教会 ,

问题是：基督是否打算建立一个有形的教会？

[ˈmembərʃɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [bi; bi] [ðə; ði] [ˈnɔ:rm(ə)l] [ðoʊ] [nɑ:t] [ðə; ði] [ɪn'fæləbl] [mi:nz] [ʌv; əv]
membership in which should be the normal though not the infallible means of
会员资格 在 哪个 应该 是 这 普通的 尽管 不是 这 绝对正确 方法 的
[sæl'veɪʃ(ə)n] ?
salvation ?
救恩 ?

加入哪个组织才是正常的（尽管并非绝对可靠的）救赎途径？

[ðeɪ] [ˈprez(ə)ntli] [gɑ:t] [ɑ:n] [tu; tə] [ðə; ði] [ə; eɪ] [pri'b:ri] [pɔɪnt] [æz; əz] [tu; tə] [ˈweðər] [ə; eɪ] ['vɪzəb(ə)l] [tʃɜ:rtʃ]
They presently got on to the a priori point as to whether a visible Church
他们 目前 得到 在 到 这 一个 先验 观点 作为 到 无论 一个 可见的 教会
[wəd] [si:m] [tu; tə] [bi; bi] [ə; eɪ] [nə'sesəti] .
would seem to be a necessity .
会 似乎 到 是 一个 必要性 .

他们随即谈到了一个先验问题，即一个有形的教会是否似乎是必要的。

“ [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [kə'mændmənt] , ” [sed] [ðə; ði] [pri:st] , “ [ɪn] [ˈmæθju:] [eɪ'ti:n] — -
“ **There is a perpetual commandment ,** ” **said the priest ,** “ **in Matthew eighteen — ' —**
“ 那里 是 一个 永久 诫命 , ” 说 这 牧师 , “ 在 马修 十八 — -
[tel] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] - ;
Tell the Church ' ;
告诉 这 教会 - ;

“马太福音第十八章中有一条永恒的诫命，”牧师说，“告诉教会”；

[bʌt; bət] [ðæt] ['kænɑ:t] [bi; bi] [ən'les] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪz] ['vɪzəb(ə)l] ; ['ergoʊ] , [ðə; ði] [vɪzə'bɪləti] [ʌv; əv] [ðə; ði]
but that cannot be unless the Church is visible ; ergo , the visibility of the
但 那 不能 是 除非 这 教会 是 可见的 ; 因此 , 这 能见度 的 这
[tʃɜ:rtʃ] [ɪz] [kən'tɪnjuəl] . “
Church is continual . ”
教会 是 持续的 . ”

但除非教会是可见的，否则这一切就不可能实现；因此，教会的可见性是持续不断的。”

“ [wen] [ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜ:rtʃ] , ” [sed] [ˈgʊd] , “ [ðɪs] [ˈremədi] [ɪz] [tu; tə] [bi; bi]
“ **When there is an established Church ,** ” **said Goode ,** “ **this remedy is to be**
“ 什么时候 那里 是 一个 已确立的 教会 , ” 说 古德 , “ 这 补救 是 到 是
[so:t] [fɔ:r; fər] .
sought for .
寻求 为了 .

“当教会已经建立时，”古德说，“就应该寻求这种补救措施。”

[bʌt; bət] [ðɪs] ['kænɑ:t] [bi; bi] [ɔ:lweɪz] [hæd; həd] . “
But this cannot be always had . ”
但 这 不能 是 总是 有 . ”

但这并非总能实现。

“ [ðə; ði] [dɪ'zi:z] [ɪz] [kən'tɪnjuəl] , ” [ˈænsər] [ˈkæmpiən] ; “ ['ergoʊ] [ðə; ði] [ˈremədi] [məst; məst] [bi; bi]
“ **The disease is continual ,** ” **answered Campion ;** “ **ergo the remedy must be**
“ 这 疾病 是 持续的 , ” 回答 坎皮恩 ; “ 因此 这 补救 必须 是
[kən'tɪnjuəl] .
continual .
持续的 .

“这种疾病是持续性的，”坎皮恩回答说；“因此，治疗方法也必须是持续性的。”

“ [ðen] [hi; hi] [left] [ðə; ði] [ə; eɪ] [pri'b:ri] [graʊnd] [ænd; ənd] [ˈentərd] [ðerz] .
“ **Then he left the a priori ground and entered theirs .**
“ 然后 他 左边 这 一个 先验 地面 和 进入 他们的 .

然后他离开了先验的领域，进入了他们的领域。

“ [tu:;; tə] [hu:m] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv] [gɔ:n] , “ [hi:; hi][kraɪd] , “ [brɪʃ: r] [ˈlu:θərz] [taɪm] ?
“ To whom should I have gone , “ he cried , “ before Luther's time ?
“ 到 谁 应该 我 有 已消失 , “ 他 哭 , “ 前 路德的 时间 ?
“在路德之前, 我应该去向谁求教呢? ”他喊道。

[wʌt] [ˈprelɪts] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [kəmˈpleɪnt] [ˈʌntəˈʌntu][ɪn] [ðooʊz] [deɪz] ?
What prelates should I have made my complaint unto in those days ?
什么 主教们 应该 我 有 制成 我的 抱怨 到 在 那些 天 ?
那时我应该向哪些主教申诉呢?

[wer] [wʌz; wəz][jɔ:r; jər] [tʃɜ:rtʃ] [naɪn] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrɪz] [əˈɡoo] ?
Where was your Church nine hundred years ago ?
在哪里 曾是 你的 教会 九 百 年 前 ?
九百年前, 你们的教会在哪里?

[hu:z] [wɜ:r; wər][dʒɑ:n] [hʌs] , [dʒəˈroʊm][ʌv; əv] [prɑ:g] , [ðə; ði] [wɒlˈdensi:z] ?
Whose were John Huss , Jerome of Prague , the Waldenses ?
谁 是 约翰 胡斯 , 杰罗姆 的 布拉格 , 这 瓦勒度派 ?
约翰·胡斯、布拉格的杰罗姆、瓦勒度派是谁的?

[wɜ:r; wər] [ðeɪ] [jɔ:rz] ?
Were they yours ?
是 他们 你的 ?
那是你的吗?

“ [ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ˈskɔ:rnfəli] [tu:; tə] [fʊlk] , “ [help] [hɪm; ɪm] , [ˈmæstər][ˈdɑ:ktər] .
“ Then he turned scornfully to Fulke , “ Help him , Master Doctor .
“ 然后 他 转向 轻蔑地 到 富尔克 , “ 帮助 他 , 掌握 医生 .
然后他轻蔑地转向福尔克说: “帮帮他吧, 医生大人。”

“ [ænd; ənd] [fʊlk] [rɪˈpi:tɪd] [ɡʊdɪz] [əˈsɜ:rj(ə)n] , [ðæt] [ˈvæljuəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [ˈremədi] [ɪz] , [aɪˈti:]
“ And Fulke repeated Goode's assertion , that valuable as the remedy is , it
“ 和 富尔克 重复 古德斯 断言 , 那 有价值的 作为 这 补救 是 , 它
[ˈkænɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi][hæd; həd] .
cannot always be had .
不能 总是 是 有 .
“福尔克重复了古德的说法, 即尽管这种疗法很有价值, 但它并非总是能够得到。

[ˈæntəni] [sæt] [bæk] , [ˈplʌz(ə)ld] .
Anthony sat back , puzzled .
安东尼 卫星 后退 , 困惑 .
安东尼向后靠去, 一脸困惑。

[bəuθ] [saɪdɪz] [si:md] [raɪt] .
Both sides seemed right .
两个都 侧面 似乎 正确的 .
双方似乎都有道理。

[pɜ:rsɪˈkju:ʃn] [mʌst; məst][ˈɔ:f(ə)n][ˈhɪndər] [ðə; ði] [fʊl] [ˈprɪvələdʒɪz] [ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃ] [ˈmembərʃɪp] [ænd; ənd]
Persecution must often hinder the full privileges of Church membership and
迫害 必须 经常 阻碍 这 满的 特权 的 教会 会员资格 和
[ðə; ði][ˈeksərsaɪz][ʌv; əv] [ˈdɪsəplɪn] .
the exercise of discipline .
这 锻炼 的 纪律 .
迫害往往会阻碍教会成员享有全部权利和执行纪律。

[jet] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈkraɪsts] [ɪnˈtenʃ(ə)n] ?
Yet the question was , What was Christ's intention ?
然而 这 问题 曾是 , 什么 曾是 基督的 意图 ?
然而, 问题是, 基督的意图是什么?

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ˈvɪzəb(ə)] ?
Was it that the Church should be visible ?
曾是 它 那 这 教会 应该 是 可见的 ？

教会是否应该以可见的形式存在？

[aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [i:v(ə)n][ðə; ði] ['minɪstəz] [ə'laʊd] [ðæt] , [naʊ] .
It seemed that even the ministers allowed that , now .
它 似乎 那 甚至 这 部长们 允许 那 , 现在 .

现在看来，就连部长们也默许了这种情况。

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [waɪ] [ðen] [ðə; ði] ['kæθəliks] [kleɪm] [ðæt] ['kraɪsts] [ɪn'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn]
And if so , why then the Catholic's claim that Christ's intention had never been
和 如果 所以 , 为什么 然后 这 天主教徒的 宣称 那 基督的 意图 有 绝不 到过
[ˈhoʊlɪ] [ˈfrʌstreɪtɪd] ,
wholly frustrated ,
完全 沮丧的 ,

如果真是如此，那么天主教徒声称基督的意图从未完全落空的说法又该如何解释呢？

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ][ˈvɪzəb(ə)][ˈju:nəti][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ə'mʌŋst] [ðəm'selvz] — [ˈʃʊrli] [ðɪs]
but that a visible unity was to be found amongst themselves — surely this
但 那 一个 可见的 统一 曾是 到 是 成立 在 他们自己 — 一定 这
[wʌz; wəz] [ˈɪziə] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['prɑ:tɪstənt] ['θi:əri] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd]
was easier to believe than the Protestant theory that the Church which had
曾是 更轻松 到 相信 比 这 新教 理论 那 这 教会 哪个 有
[bɪn] [ˈvɪzəb(ə)][fɔ:ɪ; fər] [ˌfɪfti:n] [ˈsentʃəɪz] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈri:əli] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [æt; ət][ɔ:l] ;
been visible for fifteen centuries was not really the Church at all ;
到过 可见的 为了 十五 几个世纪 曾是 不是 真的 这 教会 在 全部 ;

但人们相信，他们之间存在着一种可见的统一——这肯定比新教的理论更容易让人相信，即存在了十五个世纪的可见教会根本就不是真正的教会；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [tru:] [tʃɜ:rtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] — [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv] ['kraɪsts] [ɪn'tenʃ(ə)n] —
but that the true Church had been invisible — in spite of Christ's intention —
但 那 这 真的 教会 有 到过 无形的 — 在 尽管如此 的 基督的 意图 —
[ˈdʊərɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [ˈpɪəriəd] ,
during all that period ,
期间 全部 那 时期 ,

但是，尽管基督的本意并非如此，但在那段时期里，真正的教会却一直处于隐形状态。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ˈoʊnli][ɪn] [smɔ:l] [ˈsepəreɪtɪd] [ˈbɑ:dɪz] [ˈskæɪtəd] [hɪr] [ænd; ənd]
and was now to be found only in small separated bodies scattered here and
和 曾是 现在 到 是 成立 仅有的 在 小的 分开 身体 疏散 这里 和
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

现在只能在零星散落的小块残骸中找到它们。

[haʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [hel] , [ɪf] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ə'laʊd] [tu:; tə][bi:; bi]
How of the prevailing of the gates of hell , if that were allowed to be
如何 的 这 盛行 的 这 大门 的 地狱 , 如果 那 是 允许 到 是
[tru:] ?
true ?
真的 ？

如果地狱之门真的能够打开，那又会是怎样一番景象呢？

[æt; ət] [tu:] [ə'klɒk, əu-] [ðeɪ] [ˌri:ə'sembəld] [fɔ:ɪ; fər][ðə; ði] [æftər'nu:n] ['kɑ:nfərəns] ;
At two o'clock they reassembled for the afternoon conference ;
在 二 点钟 他们 重新组装 为了 这 下午 会议 ;

下午两点，他们重新集合，召开下午会议；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [gɑ:t][ˈi:v(ə)n][ˈkloʊzər][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] ,
and now they got even closer to the heart of the matter ,
和 现在 他们 得到 甚至 更近 到 这 心 的 这 事情 ,
现在他们离问题的核心更近了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] , [ˈweðər] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [kʊd; kəd] [er] ?
for the subject was to be , whether the Church could err ?
为了 这 主题 曾是 到 是 , 无论 这 教会 可以 犯错 ?
因为问题在于：教会是否会犯错？

[fɒlk] [əˈsɜ:rtɪd] [ðæt] [aɪ ˈti:][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][dɪd] ; [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][ˈsɪlədʒɪzəm] :
Fulke asserted that it could , and did ; and made a syllogism :
富尔克 断言 那 它 可以 , 和 做过 ; 和 制成 一个 三段论 :
富尔克断言它能够做到，而且确实做到了；并提出了一个三段论：

“ [ˌwʌtsʊʊˈevər] [ˈerər] [ɪz] [ˈɪnsɪdənt] [tu:; tə] [ˈevri] [ˈmembər] , [ɪz] [ˈɪnsɪdənt] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] .
“ **Whatsoever error is incident to every member , is incident to the whole .**
“ 任何 错误 是 事件 到 每一个 成员 , 是 事件 到 这 所有的 .
“任何成员犯下的错误，都会波及到整个团队。”

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz] [ˈɪnsɪdənt] [tu:; tə] [ˈevri] [ˈmembər] [tu:; tə] [er] ; [ˈergoʊ] , [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] . “
But it is incident to every member to err ; ergo , to the whole .”
但 它 是 事件 到 每一个 成员 到 犯错 ; 因此 , 到 这 所有的 . “
但每个成员都可能犯错；因此，整体也难免犯错。

“ [aɪ][dɪˈnaɪ][bəʊθ][ˈmeɪdʒər][ænd; ənd][ˈmaɪnər] , “ [sed] [ˈkæmpɪən] [ˈkwaɪətli] .
“ **I deny both major and minor ,** ” **said** **Campion quietly .**
“ 我 否定 两个都 主要的 和 次要的 , ” 说 坎皮恩 悄悄 .
“我否认所有指控，包括主要指控和次要指控，”坎皮恩平静地说。

“ [ˈevri] [mæn] [meɪ] [er] , [bʌt; bət][na:t][ðə; ði] [hoʊl] [ˈgæðərd] [təˈgeðər] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊl] [hæθ]
“ **Every man may err , but not the whole gathered together ; for the whole hath**
“ 每一个 男人 可能 犯错 , 但 不是 这 所有的 聚集 一起 ; 为了 这 所有的 有
[ə; eɪ] [ˈpra:mɪs] ,
a promise ,
一个 承诺 ,
“每个人都可能犯错，但全体聚集在一起的人不会犯错；因为全体都蒙受应许，

[bʌt; bət][soʊ] [hæθ] [na:t] [ˈevri] [pərˈtɪkjələr] [mæn] .
but so hath not every particular man .
但 所以 有 不是 每一个 特别的 男人 .
但并非每个人都如此。

“ [fɒlk] [dɪˈnaɪd] [ðɪs] [ˈstaʊtli] , [ænd; ənd] [bi:t] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
“ **Fulke denied this stoutly , and beat on the table .**
“ 富尔克 否认 这 坚定地 , 和 打 在 这 桌子 .
富尔克坚决否认了这一点，并拍打着桌子。

“ [ˈevri] [ˈmembər] [hæθ] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [kraɪst] , “ [hi:; hi] [sed] , “ [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [tru:θ]
“ **Every member hath the spirit of Christ ,** ” **he said ,** “ **which is the spirit of truth**
“ 每一个 成员 有 这 精神 的 基督 , ” 他 说 , ” 哪个 是 这 精神 的 真相
;
;
;
;

他说：“每个肢体都有基督的灵，就是真理的灵；
[ænd; ənd] [ˈðerfɔ:r] [hæθ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈpra:mɪs] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [hæθ] . “
and therefore hath the same promise that the whole hath .”
和 所以 有 这 相同的 承诺 那 这 所有的 有 . “
因此，它也拥有与整体相同的应许。

“ [waɪ] , [ðen] , ” [sed] [ˈkæmpiən] , [ˈsmaɪlɪŋ] , “ [ðer; ðər] [ʊd; ʃəd] [biː; bi] [noʊ] [ˈherɪtɪks] . ”
“ **Why** , **then** , ” **said** **Campion** , **smiling** , “ **there** **should** **be** **no** **heretics** . ”
“ 为什么 , 然后 , ” 说 坎皮恩 , 微笑 , “ 那里 应该 是 不 异端 . ”
“ 那么 , ” 坎皮恩笑着说 , “ 就不应该有异端分子了 . ”

“ [jes] , ” [ˈænsər] [fɒlk] , “ [ˈherɪtɪks] [meɪ] [biː; bi] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
“ **Yes** , ” **answered** **Fulke** , “ **heretics** **may** **be** **within** **the** **Church** , **but** **not** **of** **the**
“ 是的 , ” 回答 富尔克 , “ 异端 可能 是 之内 这 教会 , 但 不是 的 这
[tʃɜːrtʃ] .
Church .
教会 .

“ 是的 , ” 富尔克回答说 , “ 异端分子可能身处教会之中 , 但并不属于教会 . ”
“ [ænd; ænd] [soʊ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [bæk] [əˈgen] [wer] [ðeɪ] [ˈstɑːrtɪd] [frʌm; frəm] .
“ **And** **so** **they** **found** **themselves** **back** **again** **where** **they** **started** **from** .
“ 和 所以 他们 成立 他们自己 后退 再次 在哪里 他们 开始 从 .

于是 , 他们发现自己又回到了起点。
[ˈæntəni] [sæt] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] [oʊk] [bentʃ] [ænd; ænd] [said] ,
Anthony **sat** **back** **on** **the** **oak** **bench** **and** **sighed** ,
安东尼 卫星 后退 在 这 橡木 长椅 和 叹了口气 ,
安东尼靠在橡木长凳上 , 叹了口气。

[ænd; ænd] [glɑːnst] [raʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɪntrəstɪd] [ˈfeɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θiːəˈloʊdʒən] [ænd; ænd] [ðə; ði]
and **glanced** **round** **at** **the** **interested** **faces** **of** **the** **theologians** **and** **the**
和 瞥了一眼 圆形的 在 这 感兴趣的 面孔 的 这 神学家 和 这
[jɔːnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈæmətʃɜːz; ˈæmətɜːz] ,
yawns **of** **the** **amateurs** ,
打哈欠 的 这 业余爱好者 ,

他环顾四周 , 看到了神学家们饶有兴趣的表情和业余爱好者们打哈欠的表情。
[æz; ɛz] [ðə; ði] [dɪˈbeɪt] [roʊld] [ɑːn] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [oʊld] [graʊnd] , [ænd; ænd] [tʌtʃt] [ɑːn] [friː] [wɪl] , [ænd; ænd]
as **the** **debate** **rolled** **on** **over** **the** **old** **ground** , **and** **touched** **on** **free** **will** , **and**
作为 这 辩论 滚动 在 超过 这 老的 地面 , 和 感动 在 自由的 将要 , 和
[greɪs] ,
grace ,
优雅 ,

辩论继续围绕着老生常谈的话题展开 , 并触及了自由意志和恩典等问题。
[ænd; ænd] [ˈɪnfənt] [ˈbæptɪzəm] ; [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [luːˈtenənt] [ˌɪntərˈpoʊzd] :
and **infant** **baptism** ; **until** **the** **Lieutenant** **interposed** :
和 婴儿 洗礼 ; 直到 这 中尉 插入 :

还有婴儿洗礼 ; 直到中尉介入 :
“ [ˈmæstər] [ˈdɑːktɜːz] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒuːˈdɪʃəl] [er] , “ [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ðæt] [wʌz; wəz]
“ **Master** **Doctors** , ” **he** **said** , **with** **a** **judicial** **air** , “ **the** **question** **that** **was**
“ 掌握 医生 , ” 他 说 , 和 一个 司法 空气 , “ 这 问题 那 曾是
[əˈpɔɪntɪd] [bɪˈfɔːr] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz] ,
appointed **before** **dinner** **was** ,
任命 前 晚餐 曾是 ,

“ 各位博士 , ” 他用一种审判者的口吻说道 , “ 晚宴前确定的问题是 :
[ˈweðər] [ðə; ði] [ˈvɪzəb(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [meɪ] [er] ” — [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈɡʊd] [rɪˈtɔːtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [daɪˈɡreʃənz]
whether **the** **visible** **Church** **may** **err** ” — **to** **which** **Goode** **retorted** **that** **the** **digressions**
无论 这 可见的 教会 可能 犯错 ” — 到 哪个 古德 反驳 那 这 题外话
[wɜːr; wər] [ɔːl] [ˈkæmpiənz] [fɔːlt] .
were **all** **Campion's** **fault** .
是 全部 坎皮恩的 过错 .

有形的教会是否会犯错”——对此 , 古德反驳说 , 这些离题的言论都是坎皮恩的错。

[ðen] [ðə; ði] [dɪ'beɪt] [tʊk] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv] [kɒntrə'dɪkʃnz] .
Then the debate took the form of contradictions .
然后 这 辩论 采取 这 形式 的 矛盾 .

然后，辩论演变成了自相矛盾的形式。

“ [wʌtsʊv'evər] [kɑ:ŋgrɪ'geɪ(ə)n][dʌθ; dəθ] [er] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [feɪθ] , ” [sed] ['gʊd] , “ [ɪz][nɑ:t][ðə; ði]
“ **Whatsoever congregation doth err in matters of faith , “ said Goode , “ is not the**
” 任何 会众 确实 犯错 在 事情 的 信仰 , ” 说 古德 , ” 是 不是 这
[tru:] [tʃɜ:rtʃ] ;
true Church ;
真的 教会 ;

古德说：“凡在信仰问题上犯错的教会，都不是真正的教会；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] [erɪθ] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [feɪθ] ; ['ergoʊ] , [aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [tru:]
but the Church of Rome erreth in matters of faith ; ergo , it is not the true
但 这 教会 的 罗马 埃雷斯 在 事情 的 信仰 ; 因此 , 它 是 不是 这 真的
[tʃɜ:rtʃ] . “
Church . “
教会 . ”

但罗马教会在信仰问题上犯了错误；因此，它不是真正的教会。

“ [aɪ][dɪ'haɪ][jʊr; jər]['maɪnər] , ” [sed] ['kæmpiən] , “ [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] [hæθ] [nɑ:t] [ə:d] .
“ **I deny your minor , “ said Campion , “ the Church of Rome hath not erred .**
” 我 否定 你的 次要的 , ” 说 坎皮恩 , ” 这 教会 的 罗马 有 不是 犯错 .
“我不接受你的小错误,”坎皮恩说, “罗马教会并没有犯错。”

“ [ðen] [ðə; ði] [seɪm] ['praɪses] [wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] ['oʊvər][ðə; ði]['kaʊns(ə)][ʌv; əv] [trent] ;
“ **Then the same process was repeated over the Council of Trent ;**
” 然后 这 相同的 过程 曾是 重复 超过 这 理事会 的 特伦特 ;
“然后，同样的程序在特伦托会议上又重复了一遍；

[ænd; ænd][ðə; ði] [dɪ'beɪt] [wɜ:rl] [ɔ:f] [wʌnz] [mɔ:r] ['ɪntu:] ['di:teɪlz] [ænd; ænd] [ɪ'reləvənsi:z] [ə'baʊt] [ɪm'pju:tɪd]
and the debate whirled off once more into details and irrelevancies about imputed
和 这 辩论 旋转 离开 一次 更多的 进入 细节 和 无关紧要 关于 估算
[ˈraɪtʃəsənəs] ,
righteousness ,
义 ,

于是，争论再次偏离主题，陷入了关于所谓义行的细节和无关紧要的争论中。

[ænd; ænd][ðə; ði][dɪ'haɪəl][ʌv; əv][ðə; ði] [kʌp] [tu:; tə][ðə; ði]['leɪəti] .
and the denial of the Cup to the laity .
和 这 拒绝 的 这 杯子 到 这 俗人 .
以及拒绝向信徒分发圣杯。

[ə'gen] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [gru:] ['restləs] .
Again the audience grew restless .
再次 这 观众 生长 不安 .

观众再次开始躁动不安。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] [ðer; ðər] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə] [θi:ə'la:dʒɪkl]
They had not come there , most of them , to listen to theological minutiae
他们 有 不是 来 那里 , 最多 的 他们 , 到 听 到 神学 细节
, [bʌt; bət][tu:; tə] [si:] [spɔ:rt] ;
, **but to see sport ;**
, 但 到 看 运动 ;
他们中的大多数人来到这里不是为了听神学细枝末节的讲解，而是为了观看体育比赛；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l] ['tʃɑ:pɪŋ] [ʌv; əv][wɜ:rdz] [ðæt] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [bɔ:rd] [ðem; ðəm]
and this interminable chopping of words that resulted in nothing bored them
和 这 没完没了 切碎 的 字 那 结果 在 没有什么 无聊的 他们
[prə'faʊndli] .
profoundly .
深刻地 .

这种没完没了的文字切割却毫无结果，让他们感到极其厌倦。

[ə; eɪ] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv][kɑ:nvər'seɪ](ə)n][brɪ'gæŋ][tu:; tə] [bʌz] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] .

A murmur of conversation began to buzz on all sides .
一个 低语 的 对话 开始 到 嗡嗡声 在 全部 侧面 .

四周开始传来低声交谈的声音。

['kæmpiən] [wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'sper] .

Campion was in despair .
坎皮恩 曾是 在 绝望 .

坎皮恩感到绝望。

“ [ðʌs] [jæl; jəl][wi:; wi] [rʌŋ] ['ɪntu:][ɔ:l] ['kwestʃənz] , ” [hi:; hi] [kraɪd] ['hoʊpləsli] ,

“ Thus shall we run into all questions , ” he cried hopelessly ,
“ 因此 将 我们 跑步 进入 全部 问题 , ” 他 哭 绝望地 ,

“这样一来，我们就会遇到所有的问题了，”他绝望地喊道。

“ [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][jæl; jəl][hæv; həv] [dʌŋ] [ðɪs] [taɪm] [twelv] [mʌnθs] .

“ and then we shall have done this time twelve months .
“ 和 然后 我们 将 有 完毕 这 时间 十二 几个月 .

“那么，我们这次的工作就完成了十二个月。”

“ [bʌt; bət] [fɒlk] [wʊd] [nɑ:t][let][hɪm; ɪm][bi:; bi] ; [bʌt; bət] [prest] [ɑ:n][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ðə; ði]

“ But Fulke would not let him be ; but pressed on a question about the
“ 但 富尔克 会 不是 让 他 是 ; 但 按下 在 一个 问题 关于 这

['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [naɪs] .

Council of Nice .
理事会 的 好的 .

但富尔克不肯罢休，继续追问有关尼斯委员会的问题。

“ [naʊ] [wi:; wi][jæl; jəl][hæv; həv][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['ɪmɪdʒɪz] , ” [saɪd] ['kæmpiən] .

“ Now we shall have the matter of images , ” sighed Campion .
“ 现在 我们 将 有 这 事情 的 图片 , ” 叹了口气 坎皮恩 .

“现在我们要讨论的是图像的问题了，”坎皮恩叹了口气。

“ [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['nɪmɪs] [ə'kjʊ:təs] , ” [rɪ'tɔ:tɪd] [fɒlk] ,

“ You are nimis acutus , ” retorted Fulke ,
“ 你 是 尼米斯 尖锐 , ” 反驳 富尔克 ,

“你是尖锐的，”富尔克反驳道。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [li:p] ['oʊvər][ðə; ði] [staɪl] [ɔ:r] ['evər] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .

“ you will leap over the stile or ever you come to it .
“ 你 将要 飞跃 超过 这 风格 或者 曾经 你 来 到 它 .

“你会跳过栅栏，或者走到栅栏前。”

[aɪ] [mi:n] [nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] ['ɪmɪdʒɪz] .

I mean not to speak of images .
我 意思是 不是 到 说话 的 图片 .

我的意思是，我指的不是图片。

“ [ænd; ənd][soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] [ɪ'reləvənsɪ:z] [ðə; ði] [dɪ'beɪt] ['endɪd] .

“ And so with a few more irrelevancies the debate ended .
“ 和 所以 和 一个 很少 更多的 无关紧要 这 辩论 结束 .

“就这样，在又一些无关紧要的争论之后，辩论结束了。”

[ðə; ði][θɜ:rd] [dɪ'beɪt] [ɪn] [sep'tembər] ([ɑ:n][ðə; ði] ['twenti] - [θɜ:rd]) , [æt; ət] [wɪt] ['æntəni] [wʌz; wəz]
The third debate in September (on the twenty - third) , at which Anthony was
这 第三 辩论 在 九月 (在 这 二十 - 第三) , 在 哪个 安东尼 曾是
[ə'gen] ['prez(ə)nt] ,
again present ,
再次 展示 ,

9月23日举行的第三次辩论，安东尼再次出席。

[wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:əl] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['sækrəmənt] .
was on the subject of the Real Presence in the Blessed Sacrament .
曾是 在 这 主题 的 这 真实的 在场 在 这 蒙福 圣餐 .
主题是圣体圣事中圣体的真实临在。

[fʊlk] [wʌz; wəz][ɪn][æn; ən]['i:v(ə)] ['tempər] ,
Fulke was in an evil temper ,
富尔克 曾是 在 一个 邪恶的 脾气 ,
富尔克当时脾气很坏，

[sɪns] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kɑ:mən] [tɔ:k] [ðæt] ['kæmpiən] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði]
since it was common talk that Campion had had the best of the
自从 它 曾是 常见的 讲话 那 坎皮恩 有 有 这 最好的 的 这
[ʼɑ:rgjumənt][ɑ:n][ðə; ði] [eɪ'ti:nθ] .
argument on the eighteenth .
争论 在 这 第十八 .
因为大家都说坎皮恩在十八日的辩论中占了上风。

“ [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [wen] [wi:; wi][hæd; həd][sʌm; səm] [hoʊp] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kən'vɜ:rʒ(ə)n] ,
“ **The other day , he said , when we had some hope of your conversion** , ”
“ 这 其他 天 , ” 他 说 , “ 什么时候 我们 有 一些 希望 的 你的 转换 ,
“前几天,”他说,“我们还抱有一丝希望你能皈依基督教的时候,

[wi:; wi] [fɔ:r'ber] [ju:; jʊ] [mʌt] , [ænd; ənd] ['sʌfərd] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['dɪskɔ:rs] ;
we forbare you much , and suffered you to discourse ;
我们 禁止 你 很多 , 和 遭受 你 到 话语 ;
我们禁止你们做很多事，也允许你们谈论；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [wi:; wi] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æn; ən] [ʼɑ:bstɪnət] ['herətɪk] ,
but now that we see you are an obstinate heretic ,
但 现在 那 我们 看 你 是 一个 顽固 异教徒 ,
但是既然我们现在看清了你是个顽固的异端分子，

[ænd; ənd] [si:k] [tu:; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [wɪð; wɪθ] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv][wɜ:rdz] ,
and seek to cover the light of the truth with multitude of words ,
和 寻找 到 覆盖 这 光 的 这 真相 和 民众 的 字 ,
并试图用大量的言语掩盖真理之光。

[wi:; wi] [mi:n] [na:t][tu:; tə] [ə'laʊ] [ju:; jʊ] [sʌt] [lɑ:rdʒ] ['dɪskɔ:sɪz] [æz; əz][wi:; wi][dɪd] . “
we mean not to allow you such large discourses as we did . ”
我们 意思是 不是 到 允许 你 这样的 大的 论述 作为 我们 做过 . ”
我们无意允许你们像我们一样进行如此大规模的讨论。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [ɪm'pɪriəs] [tu:; tə] - [deɪ] , ” ['ænsər] ['kæmpiən] [sə'ri:nli] , “ [wʌtsoʊ'evər] [ðə; ði]
“ **You are very imperious to - day , answered Campion serenely , whatsoever the**
“ 你 是 非常 专横 到 - 天 , ” 回答 坎皮恩 平静地 , “ 任何 这
['mætər] [ɪz] .
matter is .
事情 是 .
“你今天真是太专横了,”坎皮恩平静地回答道,“不管是什么事。”

[aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] ['kwi:nz] ['prɪz(ə)nər] , [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv] [jɔ:rz] . “
I am the Queen's prisoner , and none of yours . ”
我 是 这 女王大学 囚犯 , 和 没有任何 的 你的 . ”
我是女王的囚犯，不是你们任何人的囚犯。

“ [nɑ:t][ə; eɪ] [wɪt] [ɪm'pɪriəs] , ” [sed] [fʊlk] [ˈæŋgrəli] , — “ [ðoo]
 “ **Not a whit imperious** , ” **said Fulke angrily** , — “ **though**
 “ 不是 一个 白色 专横 , ” 说 富尔克 愤怒地 , — “ 尽管
 “一点也不傲慢,”福尔克生气地说, “尽管

[aɪ] [wɪl] [ɪɡ'zækt][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [raɪt] [ˈɔ:rdər][ʌv; əv] [ˌdɪspju'teɪʃn] .
 I will exact of you to keep the right order of disputation .
 我 将要 精确的 的 你 到 保持 这 正确的 命令 的 争论 .
 我要求你们保持辩论的正确秩序。

“ [ðen] [ðə; ði][ˈɑ:rgjumənt][bɪ'gæn] .
 “ **Then the argument began** .
 “ 然后 这 争论 开始 .

然后争论就开始了。

[aɪ 'ti:] [su:n] [bɪ'keɪm] [pleɪn][tu:; tə] [ˈæntəni] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈpɑ:səb(ə)][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['skɪptʃər]
 It soon became plain to Anthony that it was possible to take the Scripture
 它 很快 成为 清楚的 到 安东尼 那 它 曾是 可能的 到 拿 这 圣经
 [ɪn] [tu:] ['sensɪz] ,
 in two senses ,
 在 二 感官 ,

安东尼很快意识到, 圣经可以有两种解读方式,

[ˈlɪtərəli] [ænd; ənd] [ˌmetə'fɔ:ɹɪkli] .
 literally and metaphorically .
 字面上地 和 比喻意义上的 .

字面意义和比喻意义。

[ðə; ði] ['sækrəmənt] [i:ðər] [wʌz; wəz] [ˈlɪtərəli] ['kraɪsts] [ˈbɑ:di] , [ɔ:r][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] .
 The sacrament either was literally Christ's body , or it was not .
 这 圣餐 任何一个 曾是 字面上地 基督的 身体 , 或者 它 曾是 不是 .
 圣餐要么真的是基督的身体, 要么就不是。

[hu:] [ðen] [wʌz; wəz][tu:; tə] [dɪ'saɪd] ?
 Who then was to decide ?
 WHO 然后 曾是 到 决定 ?

那么, 由谁来决定呢?

[ˈfɑ:ðər] ['kæmpiən] [sed] [aɪ 'ti:] [ment] [ðə; ði][wʌn] ; [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [fʊlk] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
 Father Campion said it meant the one ; Dr . Fulke the other .
 父亲 坎皮恩 说 它 意思是 这 一 ; 博士 . 富尔克 这 其他 .

坎皮恩神父说, 他指的是前者; 富尔克医生说, 他指的是后者。

[kʊd; kəd][aɪ 'ti:][bi:; bi][ˈpɑ:səb(ə)] [ðæt] [kraɪst] [ʃʊd; ʃəd] [li:v] [hɪz; ɪz] [ˈpi:p(ə)] [ɪn] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə] [sʌtʃ]
 Could it be possible that Christ should leave His people in doubt as to such
 可以 它 是 可能的 那 基督 应该 离开 他的 人们 在 怀疑 作为 到 这样的
 [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
 a thing ?
 一个 事物 ?

基督怎么可能让祂的子民对这样的事情心存疑虑呢?

[ˈfʊrli] [nɑ:t] , [θɔ:t] [ˈæntəni] .
 Surely not , thought Anthony .
 一定 不是 , 想法 安东尼 .

“肯定不是,”安东尼心想。

[wel] , [ðen] , [wer] [ɪz][ðə; ði][ˈɑ:rbitər] ?
 Well , then , where is the arbiter ?
 出色地 , 然后 , 在哪里 是 这 仲裁者 ?

那么, 仲裁者在哪里呢?

[ˈfɑːðər] [ˈkæmpjən] [sez] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ; [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [fɒlk] [sez] , [ðə; ði] [ˈskriptʃər] .
Father **Campion** **says** , **The Church** ; **Dr** . **Fulke** **says** , **The Scripture** .
父亲 坎皮恩 说道 , 这 教会 ; 博士 . 富尔克 说道 , 这 圣经 .

坎皮恩神父说, 是教会; 富尔克博士说, 是圣经。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][ˈsɜːrkjələər][ˈɑːrgjʊmənt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈsaɪdɪd] [ɪz] :
But **that is a circular argument** , **for the question to be decided is** :
但 那 是 一个 圆 争论 , 为了 这 问题 到 是 决定 是 :
但这是一种循环论证, 因为需要解决的问题是:

[wʌt] [dʌz] [ðə; ði] [ˈskriptʃər] [miːn] ?
What does the Scripture mean ?
什么 做 这 圣经 意思是 ?

经文是什么意思?

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [meɪ] [miːn] [æt; ət] [liːst] [tuː] [θɪŋz] , [æt; ət] [liːst] [soʊ][aɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] .
for it may mean at least two things , **at least so it would seem** .
为了 它 可能 意思是 在 至少 二 事物 , 在 至少 所以 它 会 似乎 .

因为它可能至少意味着两件事, 至少看起来是这样。

[hɪr] [ðen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]
Here then he found himself face to face with the claims of the Church of
这里 然后 他 成立 他自己 脸 到 脸 和 这 索赔 的 这 教会 的
[ruːm] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ˈɑːrbɪtər] ;
Rome to be that arbiter ;
罗马 到 是 那 仲裁者 ;

于是, 他发现自己正面面对的是罗马教会自称是仲裁者的说法;

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [brɪˈgæn][tuː; tə] [grʊʊ] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [æprɪˈhenʃn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [ðæt]
and his heart began to grow sick with apprehension as he saw how that
和 他的 心 开始 到 生长 生病的 和 忧虑 作为 他 锯 如何 那
[tʃɜːrtʃ] [səˈplaɪd] [ɪɡˈzæktli] [wʌt] [wʌz; wəz] [diˈmɑːndɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] —
Church supplied exactly what was demanded by the circumstances of the case —
教会 供应 确切地 什么 曾是 要求 经过 这 情况 的 这 案件 —
[ðæt] [ɪz] ,
that is ,
那 是 ,

当他看到教会提供的正是案件具体情况所需要的——也就是说, 他的内心开始因忧虑而感到不安。

[æn; ən] [ɪnˈfæləbl] [ˈlɪvɪŋ] [ɡaɪd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ˈɡɑːdz] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] .
an infallible living guide as to the meaning of God's Revelation .
一个 绝对正确 活的 指导 作为 到 这 意义 的 神的 启示 .

一本关于上帝启示意义的绝对可靠的生活指南。

[ðə; ði] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kleɪm] [əˈpɔːld] [hɪm; ɪm] .
The simplicity of her claim appalled him .
这 简单 的 她 宣称 震惊 他 .

她的说法如此简单, 令他感到震惊。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði][ˈɑːrgjʊmənt] [ˈkloʊsli] , [sɪns] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][bʌt; bət][ə; eɪ]
He did not follow the argument closely , **since it seemed to him but a**
他 做过 不是 跟随 这 争论 密切 , 自从 它 似乎 到 他 但 一个
[ˈsekəndəri] [ˈkwɛstʃən] [naʊ] ;
secondary question now ;
次要 问题 现在 ;

他没有仔细听取辩论, 因为在他看来, 这现在只是一个次要问题;

[ðoo] [hiː; hi] [hɜːrd] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈsentənsɪz] .
though he heard one or two sentences .
尽管 他 听到 一 或者 二 句子 .

虽然他听到了一两句话。

[æ̃t; ət̃][wʌn] [pɔɪnt] ['kæmpɪən] [wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ment] [baɪ] ['sʌbstəns] .
At one point Campion was explaining what the Church meant by substance .
在 一 观点 坎皮恩 曾是 解释 什么 这 教会 意思是 经过 物质 .

坎皮恩曾一度解释教会所说的“实质”是什么意思。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [træn'sendɪd] [ðə; ði] ['sensɪz] .
It was that which transcended the senses .
它 曾是 那 哪个 超越 这 感官 .

它是超越感官的。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:tɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [fʊlk] ?
“ Are you not Dr . Fulke ?
” 是 你 不是 博士 . 富尔克 ?

“你不是福尔克博士吗？ ”

” [hi:; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [ænd; ænd] [jet] [aɪ] [si:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][jʊr; jər] ['kʌlər] [ænd; ænd] [ɪk'stɪrɪər] [fɔ:rm] .
“ And yet I see nothing but your colour and exterior form .
” 和 然而 我 看 没有什么 但 你的 颜色 和 外部的 形式 .

“然而，我看到的只有你的肤色和外形。”

[ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [fʊlk] ['kændɑ:t] [bi:; bi] [si:n] . “
The substance of Dr . Fulke cannot be seen . ”
这 物质 的 博士 . 富尔克 不能 是 已见 . ”

福尔克博士的本质是看不见的。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑ:tɪ] [vʌʊtʃseɪf] [tu:; tə][rɪ'plaɪ][ə'pɑ:n] [ðɪs] ['ænsər] , ” [sna:rlɪd] [fʊlk] ,
“ I will not vouchsafe to reply upon this answer , ” snarled Fulke ,
” 我 将要 不是 vouchsafe 到 回复 之上 这 回答 , ” 纠缠 富尔克 ,

“我不会相信这个答案，”福尔克咆哮道。

[hu:z] ['tempər] [hæd; həd][nɑ:tɪ] [bɪn] [ɪm'pru:vɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'beɪt] — “ [tu:] ['tʃaɪldɪʃ] [fɔ:ɪr; fər][ə; eɪ]
whose temper had not been improved by the debate — “ too childish for a
谁 脾气 有 不是 到过 改进 经过 这 辩论 — ” 也 幼稚 为了 一个
[sɑ:fɪstər] !
sophister !
诡辩家 !

辩论并没有让他的脾气好转——“对于一个诡辩家来说，这太幼稚了！ ”

” [ðen] ['fɑ:lʊəd] [ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l][sɪlə,dʒɪzəmz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['kæmpɪən] [wʊd] [nɑ:tɪ][ək'sept] [ðə; ði]
” Then followed interminable syllogisms , of which Campion would not accept the
” 然后 随后 没完没了 三段论 , 的 哪个 坎皮恩 会 不是 接受 这
[premɪsɪz] ;
premises ;
前提 ;

“接下来是没完没了的三段论，但坎皮恩始终不接受其中的前提；

[ænd; ænd][noʊ][rɪ:əl] ['pra:gres] [wʌz; wəz] [meɪd] .
and no real progress was made .
和 不 真实的 进步 曾是 制成 .

但是并没有取得任何实质性进展。

[ðə; ði]['dʒezʊɪt] [traɪd] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['dɑ:ktɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [nɑ:tɪ][tu:; tə] [i:t]
The Jesuit tried to explain the doctrine that the wicked may be said not to eat
这 耶稣会 尝试 到 解释 这 教义 那 这 邪恶 可能 是 说 不是 到 吃

[ðə; ði]['bɑ:di][ɪn][ðə; ði] ['sækrəmənt] ,
the Body in the Sacrament ,
这 身体 在 这 圣餐 ,

耶稣会士试图解释这样一种教义：恶人或许不能在圣餐中吃到圣体。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [rɪ'siːv] [nɑːt][ðə; ði][ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv][aɪ'tiː] , [ðooʊ] [ðeɪ] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [θɪŋ] ;
because they receive not the virtue of It , though they receive the Thing ;
因为 他们 收到 不是 这 美德 的 它 , 尽管 他们 收到 这 事物 ;
因为他们虽然得到了事物本身, 却没有得到它的美德;

[bʌt; bət] [fɒlk] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] .
but Fulke would not hear him .
但 富尔克 会 不是 听到 他 .
但富尔克听不到他的话。

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə] ['æntəni] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈpjʊrɪtən] [ˈtreɪnɪŋ] ,
The distinction was new to Anthony , with his puritan training ,
这 区别 曾是 新的 到 安东尼 , 和 他的 清教徒 训练 ,
对于接受过清教徒训练的安东尼来说, 这种区别是全新的。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt] ['pɒndərɪŋ] [aɪ'tiː] [waɪl] [ðə; ði] [dɪ'beɪt] [pæst] [ɑːn] .
and he sat pondering it while the debate passed on .
和 他 卫星 沉思 它 尽管 这 辩论 通过了 在 .
他坐在那里沉思, 而辩论则继续进行着。

[ðə; ði] [æftər'nuːn] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [tuː] , [wʌz; wəz][tuː; tə][ˈlɪt(ə)] [ˈpɜːrpəs] .
The afternoon discussion , too , was to little purpose .
这 下午 讨论 , 也 , 曾是 到 小的 目的 .
下午的讨论也收效甚微。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['æntəni] , [ænd; ənd] [ˈlðər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
More and more Anthony , and others with him ,
更多的 和 更多的 安东尼 , 和 其他的 和 他 ,
越来越多的安东尼, 以及和他在一起的人,

[bɪ'gæən][tuː; tə] [siː] [ðæt][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;
began to see that the heart of the matter was the authority of the Church ;
开始 到 看 那 这 心 的 这 事情 曾是 这 权威 的 这 教会 ;
开始明白, 问题的核心在于教会的权威;

[ænd; ənd] [ðæt] [ən'les] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈsetld] , [ɔːl] [ˈlðər] [dɪ'beɪt] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] ;
and that unless that was settled , all other debate was beside the point ;
和 那 除非 那 曾是 定居 , 全部 其他 辩论 曾是 旁 这 观点 ;
除非这个问题得到解决, 否则其他一切争论都是无关紧要的;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] [brɔːt] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ˈklɪrli] [ðæən; ðən]
and the importance of this was brought out for him more clearly than
和 这 重要性 的 这 曾是 带来 出去 为了 他 更多的 清楚地 比
[ˈevər][ɑːn][ðə; ði] 27th [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ,
ever on the 27th of the month ,
曾经 在 这 27th 的 这 月 ,
而27日那天, 这件事的重要性对他来说比以往任何时候都更加清晰。

[wen] [ðə; ði] [fɔːrθ] [ænd; ənd][ləst] [dɪ'beɪt] [tʊk] [pleɪs] ,
when the fourth and last debate took place ,
什么时候 这 第四 和 最后的 辩论 采取 地方 ,
第四场也是最后一场辩论举行时,

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskɹɪptər] [ˈʌntə'ʌntu][sæl'veɪʃ(ə)n] .
and on the subject of the sufficiency of the Scriptures unto salvation .
和 在 这 主题 的 这 充足性 的 这 经文 到 救恩 .
以及关于圣经足以使人得救的问题。

[ˈmɪstər] . [tʃɑːrk] , [huː] [hæd; həd] [naʊ] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][æz; əz] [ˈdɪspjʊtənt] , [brɪˈgæn][wɪð; wɪθ]
Mr . Charke , who had now succeeded as disputant , began with
先生 . 查克 , WHO 有 现在 成功了 作为 争议方 , 开始 和
[ɪkˈstempəri] [prer] ,
extempore prayer ,
即兴 祷告 ,

接替查克先生成为辩论当事人后，他首先进行了即兴祈祷。

[ɪn] [wɪtʃ] [æz; əz][ˈjuːzuəl][ðə; ði] [priːst] [rɪˈfjuːzɪd; ˈrefjuːs][tuː; tə][dʒɔɪn] , [preɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkrɔːsɪŋ] [hɪmˈself]
in which as usual the priest refused to join , praying and crossing himself
在 哪个 作为 通常 这 牧师 拒绝 到 加入 , 祈祷 和 过境 他自己
[əˈpɑːrt] .
apart .
除 .

和往常一样，神父拒绝加入，独自祈祷并划十字。

[ˈmɪstər] . [ˈwɔːkər] [ðen] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɪspjuˈteɪʃn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɑːmpəs] [ænd; ənd] [ˈɪnsələnt] [spiːtʃ]
Mr . Walker then opened the disputation with a pompous and insolent speech
先生 . 沃克 然后 打开 这 争论 和 一个 傲慢 和 傲慢的 演讲
[əˈbaʊt] “ [wʌn] [ˈkæmpiən] ,
about “ one Champion ,
关于 “ 一 坎皮恩 ,

沃克先生随后发表了一番傲慢无礼的演讲，开始了辩论，演讲内容是关于“一个坎皮恩”，

“ [æn; ən] “ [ʌnˈhætʃrəl] [mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] , [dɪˈdʒenərəɪtɪd] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] ,
“ **an “ unnatural man to his country , degenerated from an Englishman ,**
“ 一个 “ 不自然 男人 到 他的 国家 , 退化的 从 一个 英国人 ,
[æn; ən] [əˈpɑːstɪt] [ɪn] [rɪˈlɪdʒən] ,
an apostate in religion ,
一个 叛教者 在 宗教 ,

“一个与他的国家格格不入的人，一个堕落的英国人，一个宗教叛徒，

[ə; eɪ][ˈfjuːdʒətɪv][frʌm; frəm] [ðɪs] [reɪlm] , [ʌnˈlɔɪəl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prɪns] .
a fugitive from this realm , unloyal to his prince .
一个 逃犯 从 这 领域 , 不忠诚 到 他的 王子 .

一个逃离此地的逃犯，对他的王子不忠。

“ [ˈkæmpiən] [sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [kæst] [daʊn] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [hæd; həd] [dʌn] .
“ **Champion sat with his eyes cast down , until the minister had done .**
“ 坎皮恩 卫星 和 他的 眼睛 投掷 向下 , 直到 这 部长 有 完毕 .

坎皮恩一直低着头坐着，直到牧师讲完为止。

[ðen] [ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [brɪˈgæn] .
Then the discussion began .
然后 这 讨论 开始 .

然后讨论开始了。

[ðə; ði] [priːst] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ˈprɒtɪstənts] [wɜːr; wər][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [dɪˈsaɪdɪd] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wɜːr; wər]
The priest pointed out that Protestants were not even decided as to what were
这 牧师 尖 出去 那 新教徒 是 不是 甚至 决定 作为 到 什么 是
[ˈskɪptʃər] [ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər][nɑːt] ,
Scriptures and what were not ,
经文 和 什么 是 不是 ,

这位牧师指出，新教徒甚至都还没决定哪些是圣经，哪些不是。

[sɪns] [ˈluːθər] [rɪˈdʒektɪd] [θriː] [rɪˈpɪsəlz] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [ˈtestəmənt] ; [ˈðerfɔːr] , [hiː; hi][ˈɑːrgjuːd] ,
since Luther rejected three epistles in the New Testament ; therefore , he argued ,
自从 路德 拒绝 三 书信 在 这 新的 遗嘱 ; 所以 , 他 争论 ,
由于路德否定了新约中的三封书信；因此，他认为，

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪz] [ˈhesəsəri] [æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] , [fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] , [tu;; tə] [tel] [men] [wʌt] [ɪz] [ˈskriptʃər] .
the Church is necessary as a guide , first of all , to tell men what is Scripture .
这 教会 是 必要的 作为 一个 指导 , 第一的 的 全部 , 到 告诉 男人 什么 是 圣经 .

教会的必要性首先在于引导人们认识圣经。

[ˈwɔ:kər] [i'veɪdɪd] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [hi;; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈlu:θərən] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] ;
Walker evaded by saying he was not a Lutheran but a Christian ;
沃克 躲避 经过 说 他 曾是 不是 一个 路德宗 但 一个 基督教 ;

沃克回避了这个问题，他说自己不是路德教徒，而是基督徒；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tɔ:k] [tɜ:rnd] [ɑ:n][tu;; tə] [əˈpɑ:krɪf(ə)l] [bʊks] .
and then the talk turned on to apocryphal books .
和 然后 这 讲话 转向 在 到 伪经 图书 .

然后话题就转到了伪经上。

[bʌt; bət][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈpa:səb(ə)l][tu;; tə] [ɪ'veɪd] [ɔ:n] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒezʊɪt] [su:n] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz]
But it was not possible to evade long , and the Jesuit soon touched his
但 它 曾是 不是 可能的 到 逃避 长的 , 和 这 耶稣会 很快 感动 他的
[əˈpounənt] .
opponent .
对手 .

但躲避的时间并不长，耶稣会士很快就与对手交锋。

“ [tu;; tə] [li:v] [ə; eɪ] [dɔ:r] [tu;; tə] [trəˈdɪʃnz] , ” [hi;; hi] [sed] ,
“ **To leave a door to traditions ,** ” **he said ,**
“ 到 离开 一个 门 到 传统 , ” 他 说 ,
他说：“要给传统留一扇门。”

“ [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈhoʊli] [ɡoʊst] [meɪ] [dɪˈlɪvər] [tu;; tə][ðə; ði] [tru:] [tʃɜ:rtʃ] , [ɪz][bəʊθ] [ˈmænɪfɛst] [ænd; ənd] [si:n]
“ **which the Holy Ghost may deliver to the true Church , is both manifest and seen**
“ 哪个 这 圣 鬼 可能 递送 到 这 真的 教会 , 是 两个都 显现 和 已见
:
:
:
:

“圣灵所赐予真教会的，既是显而易见的，也是可以看见的：

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][ˈbæptɪzəm][ʌv; əv] [ˈɪnfənts] , [ðə; ði][ˈhoʊli] [ɡoʊst] [prəˈsi:dɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈfɑ:ðər] [tu;; tə] [sʌn]
as in the Baptism of infants , the Holy Ghost proceeding from Father to Son
作为 在 这 洗礼 的 婴儿 , 这 圣 鬼 进行中 从 父亲 到 儿子
,
:
,

就像在婴儿洗礼中，圣灵从圣父流向圣子一样，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈʌðər] [θɪŋz] [ˈmenʃ(ə)nd] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [dɪˈlɪvərd] [baɪ] [trəˈdɪʃ(ə)n] .
and such other things mentioned , which are delivered by tradition .
和 这样的 其他 事物 提及 , 哪个 是 发表 经过 传统 .

以及其他一些通过传统传承下来的事物。

[pru:v] [ðɪ:z] [də'rektli; daɪ'rektli][baɪ][ðə; ði] [ˈskriptʃər] [ɪf] [ju;; jʊ][kæn; kən] !
Prove these directly by the Scripture if you can !
证明 这些 直接地 经过 这 圣经 如果 你 能 !

如果可以，请直接用圣经来证明这些！

“ [tʃɑ:rk] [ˈænsər] [baɪ][ðə; ði][əˈnælədʒi][ʌv; əv] [sɜ:rkəm'sɪʒn] [wɪtʃ] [ˈɪnfənts] [rɪˈsi:vd] ,
“ **Charke answered by the analogy of circumcision which infants received ,**
“ 查克 回答 经过 这 类比的 的 割礼 哪个 婴儿 已收到 ,

查克用婴儿接受割礼的例子作了回答。

[ænd; ənd][baɪ] [kwəʊtɪŋ] [ˈkraɪsts] [wɜ:rdz][æz; əz][tu;; tə] “ [ˈsendɪŋ] ” [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmfərtər] ;
and by quoting Christ's words as to “ sending ” of the Comforter ;
和 经过 引用 基督的 字 作为 到 “ 发送 ” 的 这 棉被 ;

并引用基督关于“差遣”安慰者的话语；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wə] [su:n] [di:p] [ɪn][ˈdi:teɪld; dɪˈteɪld][ˈɑ:rgjʊmənt] ;
and they were soon deep in detailed argument ;
和 他们 是 很快 深的 在 详细的 争论 ;

他们很快就陷入了详细的争论中；

[bʌt; bət] [wʌns] [mɔ:r] [ˈæntəni] [sɔ:] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnˌtɜ:rprəˈteɪ](ə)n]
but once more Anthony saw that it was all a question of the interpretation
但 一次 更多的 安东尼 锯 那 它 曾是 全部 一个 问题 的 这 解释
[ʌv; əv] [ˈskriptʃər] ;
of Scripture ;
的 圣经 ;

但安东尼再次意识到，这一切都是圣经解释的问题；

[ænd; ənd] , [ðerfɔ:r] ,
and , therefore ,
和 , 所以 ,

因此，

[ðæt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [si:m] [ðæt] [æn; ən] [əˈθɔ:rəteɪv] [ɪnˌtɜ:rprətər] [wʌz; wəz] [ˈnesəseri] — [ænd; ənd]
that it would seem that an authoritative interpreter was necessary — and
那 它 会 似乎 那 一个 权威性 翻译 曾是 必要的 — 和
[wɜ:] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [bi:; bi] [faʊnd] [seɪv] [ɪn][æn; ən] [ɪnˈfæləbl̩] [ˈlɪvɪŋ] [ˈvɔɪs] ?
where could such be found save in an infallible living Voice ?
在哪里 可以 这样的 是 成立 节省 在 一个 绝对正确 活的 嗓音 ?

看来我们需要一位权威的翻译——而除了无误的活生生的声音之外，哪里还能找到这样的翻译呢？

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔ:r] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈkæmpiənz] [draʊv] [ðə; ði] [pɔɪnt] [hoʊm] .
And once more a question of Campion's drove the point home .
和 一次 更多的 一个 问题 的 坎皮恩的 驾驶 这 观点 家 .

坎皮恩提出的问题再次强调了这一点。

“ [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ˈskriptʃər] [ˈrɪt(ə)n] [wen] [ðə; ði] [əˈpɒsəlz] [fɜ:rst] [tɔ:t] ?
“ **Was all Scripture written when the Apostles first taught ?**
“ 曾是 全部 圣经 书面 什么时候 这 使徒们 第一的 教授 ?

“圣经全部都是在使徒们最初传道时写成的吗？ ”

“ [ænd; ənd] [tʃɑ:rk] [dɜrd] [nɑ:t] [ˈænsər] [jes] .
“ **And Charke dared not answer yes .**
“ 和 查克 敢于 不是 回答 是的 .

“查克不敢回答‘是’。”

[ðə; ði] [æftəˈnu:nz] [dɪˈbeɪt] [kənˈsɜ:rnd] [ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪ](ə)n][baɪ] [feɪθ] , [ænd; ənd] [ðɪs] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈevər]
The afternoon's debate concerned justification by faith , and this , more than ever
这 下午 辩论 担心的 理由 经过 信仰 , 和 这 , 更多的 比 曾经
,
,
,

下午的辩论主题是因信称义，而且，这一点比以往任何时候都更加重要。

[si:md] [tu:; tə] [ˈæntəni] [ə; eɪ] [ˈsekənderi] [ˈmætər] ,
seemed to Anthony a secondary matter ,
似乎 到 安东尼 一个 次要 事情 ,

在安东尼看来，这似乎是次要的事情。

[naʊ] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈri:əˌlaɪzɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [kleɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [əˈθɔ:rəti] [ment] ; [ænd; ənd]
now that he was realising what the claim of a living authority meant ; and
现在 那 他 曾是 意识到 什么 这 宣称 的 一个 活的 权威 意思是 ; 和
[hi:; hi] [sæt] [bæk] ,
he sat back ,
他 卫星 后退 ,

现在他终于明白了所谓“活着的权威”意味着什么；于是他向后靠去，

[ˈoʊnli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈpriːsts] [feɪs] , [soʊ] [kənˈtroʊld] [jet] [soʊ] [trænsˈpærənt] [ɪn] [ɪts]
only interested in watching the priest's face , so controlled yet so transparent in its
仅有的 感兴趣的 在 观看 这 牧师的 脸 , 所以 受控 然而 所以 透明的 在 它是
[sɪmˈplɪsəti] [ænd; ənd] [ˈstedfæstnəs] ,
simplicity and steadfastness ,
简单 和 坚定不移 ,
他只对观察神父的脸感兴趣, 那表情如此克制, 却又如此纯真坦率, 充满坚定。

[æz; əz] [hiː; hi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstəz] - [ˈbruːt(ə)] [tɔːnts] [ænd; ənd] [ˈɪnsələns] ,
as he listened to the ministers ' brutal taunts and insolence ,
作为 他 听着 到 这 部长们 - 野蛮 嘲讽 和 傲慢 ,
当他听着大臣们残酷的嘲讽和傲慢无礼时,
[ænd; ənd] [delt] [hɪz; ɪz] [ˈkwaiət] [ˈskɪlfɪ] [ˈpæriːz] [ænd; ənd] [rɪˈpəʊsts] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ɪnˈses(ə)nt] [əˈsoːlts] .
and dealt his quiet skilful parries and ripostes to their incessant assaults .
和 已处理 他的 安静的 熟练 招架 和 反驳 到 他们的 不停歇 袭击 .

他沉着冷静地巧妙招架和反击, 化解了他们不断的攻击。
[æɪt; ət] [læst] [ðə; ði] [luːˈtenənt] [strʌk] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [ˈɪntɪmətɪd] [ðæt]
At last the Lieutenant struck the table with his hand , and intimidated that
在 最后的 这 中尉 击 这 桌子 和 他的 手 , 和 暗示 那
[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [pæst] ,
the time was past ,
这 时间 曾是 过去的 ,
最后, 中尉用手拍了一下桌子, 示意时间已到。

[ænd; ənd] [ˈæftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [prer] [baɪ] [ˈmɪstər] . [ˈwɔːkər] , [ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [wɜːr; wər] [led] [bæk] [tuː; tə]
and after a long prayer by Mr . Walker , the prisoners were led back to
和 后 一个 长的 祷告 经过 先生 . 沃克 , 这 囚犯 是 引领 后退 到
[ðer; ðər] [ˈselz] .
their cells .
他们的 细胞 .
在沃克先生进行了长时间的祈祷后, 囚犯们被带回了牢房。

[æz; əz] [ˈæntəni] [raʊd] [bæk] [əˈləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ˈsʌnlɑɪt] ,
As Anthony rode back alone in the evening sunlight ,
作为 安东尼 骑 后退 独自的 在 这 晚上 阳光 ,
安东尼独自一人在傍晚的阳光下骑马返回。
[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈvɪʒ(ə)n] .
he was as one who was seeing a vision .
他 曾是 作为 一 WHO 曾是 看到 一个 想象 .
他就像看到了异象一样。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [ˈvɪʒ(ə)n] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkɪŋ] [ˈfeɪp] [ˈgrædʒuəli] ,
There was indeed a vision before him , that had been taking shape gradually ,
那里 曾是 的确 一个 想象 前 他 , 那 有 到过 采取 形状 逐步地 ,
[ˈdiːteɪl] [baɪ] [ˈdiːteɪl] ,
detail by detail ,
细节 经过 细节 ,
他眼前确实出现了一幅景象, 这景象正逐渐成形, 一丝一毫地慢慢展现出来。

[ˈdʊrɪŋ] [ðɪːz] [læst] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [ˈaʊstɪŋ] [ðə; ði] [ˈoʊld] [wʌn] ; [ænd; ənd] [wɪt] [naʊ] ,
during these last months , and ousting the old one ; and which now ,
期间 这些 最后的 几个月 , 和 驱逐 这 老的 一 ; 和 哪个 现在 ,
在过去的几个月里, 他们罢免了旧任领导人; 而现在,

[ˈtɛrəbli] [ˈɛmfəsaɪz] [baɪ] [ˈkæmpiənz] [ˈɑːrgju:mənts][ænd; ənd] [ɪˈluːmineɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
terribly emphasised by **Campion's arguments** **and** **illuminated by the fire of his**
可怕 强调 经过 坎皮恩的 论点 和 照明 经过 这 火 的 他的
[ˌpɜːrsəˈnæləti] , [ˈtaʊəd] [ʌp] [ɪmˈpɪriəs] ,
personality , towered up imperious ,
性格 , 高耸 向上 专横 ,
坎皮恩的论证极大地强调了这一点，而他的人格魅力更使其显得威严高傲。

[kənˈsɪstənt] , [ˈdɒmineɪtɪŋ] — [ænd; ənd] [əˈkrɒːs] [hɜːr; hər] [braʊ] [hɜːr; hər][ˈtaɪ(ə)l] , [ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [tʃɜːrtʃ]
consistent , dominating — and across her brow her title , The Catholic Church
持续的 , 占据主导地位 — 和 穿过 她 眉头 她 标题 , 这 天主教 教会
.
.
.
始终如一， 占据主导地位——她的额头上赫然写着她的头衔：天主教会。

[fɑːr] [əˈbʌv] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmeltɪŋ] [ˈklaʊd,lænd][ʌv; əv] [ˈθiːəri] [ʃiː; ʃi] [muːvd] , [ə; eɪ] [stuːˈpendəs] [fækt] ; [ˈlɪvɪŋ] ,
Far above all the melting cloudland of theory she moved , a stupendous fact ; living ,
远的 多于 全部 这 融化 云之国 的 理论 她 已搬 , 一个 惊人的 事实 ; 活的 ;
她远远超越了所有消融的理论云雾，一个惊人的事实是：活着。

[ɪn][ˈkɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] [pæst][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈenəmi] [kraɪd][ɪn][veɪn] ;
in contrast with the dead past to which her enemies cried in vain ;
在 对比 和 这 死的 过去的 到 哪个 她 敌人 哭 在 徒劳 ;
与她敌人徒劳哀嚎的已逝过去形成鲜明对比；

[ˈeləkwənt] [wen] [ˈʌðər] [ˈsɪstəmz] [wɜːr; wər] [dʌm] ; [əˈθɔːrətetɪv] [wen] [ðeɪ] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] ;
eloquent when other systems were dumb ; authoritative when they hesitated ;
雄辩 什么时候 其他 系统 是 哑的 ; 权威性 什么时候 他们 犹豫了一下 ;
[ˈstedi] [wen] [ðeɪ] [riːld] [ænd; ənd] [fel] .
steady when they reeled and fell .
稳定的 什么时候 他们 卷曲 和 跌倒 .
当其他系统愚钝时，它雄辩滔滔；当其他系统犹豫不决时，它权威十足；当其他系统摇摇欲坠时，它稳健屹立。

[əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [θroʊn] [dwelt] [hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] , [frʌm; frəm] [ˈevri] [reɪs] [ænd; ənd][eɪdʒ] , [sɪˈkjər] [ɪn]
About her throne dwelt her children , from every race and age , secure in
关于 她 王座 居住 她 孩子们 , 从 每一个 种族 和 年龄 , 安全的 在
[hɜːr; hər] [prəˈtekʃn] ,
her protection ,
她 保护 ,
她的王座周围居住着她的孩子们，来自各个种族和年龄，都受到她的庇护，安然无恙。

[ænd; ənd][waɪz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈnɑːlɪdʒ] , [wen] [ˈʌðər] [men] [ˈfɔːltəd] [ænd; ənd] [ˈkwɛstʃənd]
and wise with her knowledge , when other men faltered and questioned
和 明智的 和 她 知识 , 什么时候 其他 男人 犹豫不决 和 被质问
[ænd; ənd] [ˈdaʊtɪd] :
and doubted :
和 怀疑 :
她凭借渊博的知识展现出智慧，而其他男人却犹豫不决、质疑不已、心存疑虑：

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈæntəni] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
and as Anthony looked up and saw her for the first time ,
和 作为 安东尼 看起来 向上 和 锯 她 为了 这 第一的 时间 ,
当安东尼抬起头，第一次看到她时，

[hiː; hi] [ˈrekəg,naɪzd] [hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] ;
he recognised her as the Mistress and Mother of his soul ;
他 已确认 她 作为 这 情妇 和 母亲 的 他的 灵魂 ;
他认出她是自己灵魂的主人和母亲；

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv][ˈɑ:rgjʊmənt][ænd; ənd] ['θi:əri] [ænd; ənd][self] - [dɪ'strʌst]
and although the blinding clouds of argument and theory and self - distrust
和 虽然 这 失明 云 的 争论 和 理论 和 自己 - 怀疑
[rʌʃt] [daʊn] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [dʌst] ,
rushed down on him again and filled his eyes with dust ,
匆忙 向下 在 他 再次 和 已填 他的 眼睛 和 灰尘 ,

尽管铺天盖地的争论、理论和自我怀疑再次袭来，让他双眼蒙上了一层尘埃，

[jet] [hi:; hi] [nu:] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn] ['veri] [tru:θ] ,
yet he knew he had seen her face in very truth ,
然而 他 知道 他 有 已见 她 脸 在 非常 真相 ,
但他知道，他确实看到了她的脸。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] ['vɪz(ə)n][kʊd; kəd] ['nevər] [ə'gen] ['hoʊlli] [li:v] [hɪm; ɪm] .
and that the memory of that vision could never again wholly leave him .
和 那 这 记忆 的 那 想象 可以 绝不 再次 完全 离开 他 .
而那次景象的记忆，再也无法彻底从他心中抹去。

[ˈtʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]
CHAPTER VI
章 六年级
第六章

[sʌm; səm] ['kɒntræsts]
SOME CONTRASTS
一些 对比
一些对比

[ɪn][ðə; ði] ['læmbəθ] ['haʊshoʊld] [ðə; ði] ['ɔ:təm] [pæst] [baɪ] [ʌnɪ'ventfəli] .
In the Lambeth household the autumn passed by uneventfully .
在 这 兰贝斯 家庭 这 秋天 通过了 经过 平静无事 .
兰贝斯家的秋天平静地过去了。

[ðə; ði] ['rɪgər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:rtʃ'bɪjəps] [kən'faɪnmənt] [hæd; həd] [bɪn] ['mɪtɪgeɪtɪd] ,
The rigour of the Archbishop's confinement had been mitigated ,
这 严格 的 这 大主教的 监禁 有 到过 缓解 ,
大主教的监禁措施已有所减轻。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [tu:; tə] ['vɪzɪt][hɪz; ɪz] ['pæləs] [æt; ət] ['krɔɪdən]
and he had been allowed now and again to visit his palace at Croydon
和 他 有 到过 允许 现在 和 再次 到 访问 他的 宫殿 在 克罗伊登
;
;
;
;
他偶尔会被允许去克罗伊登的宫殿看看;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɪnæktɪvəti] [stɪl] [kən'tɪnju:d] [æz; əz][ðə; ði][ˌsi:kwə'streɪfŋ; ˌsekwə'streɪfŋ][wʌz; wəz][na:t] [rɪ'mu:vɪd]
but his inactivity still continued as the sequestration was not removed
但 他的 不活动 仍然 持续 作为 这 隔离 曾是 不是 已移除
;
;
;
;
但他的不作为仍在继续，因为财产冻结令并未解除;

[ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd][rɪ'fju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [pə'tɪ(ə)n] [ʌv; əv] [kɑ:nvə'keɪŋ] [ɪn] - -
Elizabeth had refused to listen to the petition of Convocation in ' 80
伊丽莎白 有 拒绝 到 听 到 这 请愿 的 召集 在 - -
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˌri:ɪn'steɪtmənt] .
for his reinstatement .
为了 他的 复职 .
伊丽莎白拒绝听取1880年教务委员会要求恢复他职务的请愿书。

['æntəni] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] ['pæləs] [wʌns][ɔ: r] [twais] [wið; wiθ][him; im] ;
Anthony went down to the old palace once or twice with him ;
安东尼 去 向下 到 这 老的 宫殿 一次 或者 两次 和 他 ;

安东尼曾一两次陪他到旧宫殿去；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [brɔ:t] ['kloʊzər][tu:; tə][him; im][in] ['meni] [weiz] ;
and was brought closer to him in many ways ;
和 曾是 带来 更近 到 他 在 许多 方式 ;

并在许多方面与他更加亲近；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'fek(ə)n] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz]['mæstər] [kən'tɪnjuəli] [in'kri:st] .
and his affection and tenderness towards his master continually increased .
和 他的 感情 和 压痛 向 他的 掌握 持续 增加 .

他对主人的爱慕和温柔与日俱增。

[grɪndl] [wʌz; wəz][ə; ei] [pə'θetɪk] ['fɪgjər] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [wið; wiθ] [fju:] [frendz] , [in] [pʊr] [helθ] ,
Grindal was a pathetic figure at this time , with few friends , in poor health ,
格林达尔 曾是 一个 可怜的 数字 在 这 时间 , 和 很少 朋友们 , 在 贫穷的 健康 ,

此时的格林德尔境况凄惨，朋友寥寥，身体也不好。

[aʊt] [ʌv; əv] ['feɪvər] [wið; wiθ][ðə; ði] [kwi:n] , [hu:] [hæd; həd] [,disri'gɑ:did] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ;
out of favour with the Queen , who had disregarded his existence ;
出去 的 偏爱 和 这 女王 , WHO 有 被忽视 他的 存在 ;

他失宠于女王，女王对他视而不见；

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [ə'flɪkʃənz] [wɜ:r; wər] ['rendərd] [mɔ: r] ['hevi] [ðæn; ðən]['evər][baɪ][ðə; ði] ['blaɪndnəs]
and now his afflictions were rendered more heavy than ever by the blindness
和 现在 他的 苦难 是 渲染 更多的 重的 比 曾经 经过 这 失明

[ðæt] [wʌz; wəz] ['kri:pɪŋ] ['oʊvər][him; im] .
that was creeping over him .
那 曾是 爬行 超过 他 .

现在，逐渐加重他病情的失明使他的痛苦比以往任何时候都更加沉重。

[ðə; ði] [,ɑ:rt' bɪjəp] , [tu:] , [in][hɪz; ɪz] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] ['sɑ:rou] ,
The Archbishop , too , in his loneliness and sorrow ,
这 大主教 , 也 , 在 他的 孤独 和 悲哀 ,

大主教也同样感到孤独和悲伤。

[wʌz; wəz] [drɔ:n] ['kloʊzər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['ɑ: fɪsər][ðæn; ðən]['evər] [brɪ'fɔ: r] ;
was drawn closer to his young officer than ever before ;
曾是 绘制 更近 到 他的 年轻的 官 比 曾经 前 ;

他与这位年轻军官的关系比以往任何时候都更加亲密；

[ænd; ənd] ['grædzʊəli] [gɑ:t][tu:; tə][rɪ'laɪ][ə'pɑ:n][him; im][in] ['meni] ['lɪt(ə)] [weiz] .
and gradually got to rely upon him in many little ways .
和 逐步地 得到 到 依靠 之上 他 在 许多 小的 方式 .

渐渐地，他在许多小事上都依赖上了他。

[hi:; hi] [wʊd] ['ɔ:f(ə)n] [wɔ:k] [wið; wiθ] ['æntəni] [in][ðə; ði] ['gɑ:dnz] [æt; ət] ['læmbəθ] , ['li:nɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]
He would often walk with Anthony in the gardens at Lambeth , leaning upon his
他 会 经常 走 和 安东尼 在 这 花园 在 兰贝斯 , 倾斜 之上 他的

[ɑ:rm] ,
arm ,
手臂 ,

他经常和安东尼一起在兰贝斯花园散步，挽着安东尼的胳膊。

['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][him; im][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɪ'ʌvɪd] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [hɜ:rb] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ]
talking to him of his beloved flowers and herbs which he was now
说 到 他 的 他的 心爱 花朵 和 草药 哪个 他 曾是 现在

['ɔ:lmoʊst] [tu:] [blaɪnd][tu:; tə] [si:] ;
almost too blind to see ;
几乎 也 瞎的 到 看 ;

我跟他谈起他心爱的花草，而他现在几乎已经双目失明，看不见了；

[ˈteliŋ] [hɪm; ɪm] [kwɪr] [fækts] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈprɑ:pərtɪz] [ʌv; əv] [plænts] ;
telling him queer facts about the properties of plants ;
讲述 他 酷儿 事实 关于 这 特性 的 植物 ;
告诉他一些关于植物特性的奇特事实;

[ænd; ɛnd][ˈi:v(ə)n] [əˈtemptɪŋ] [tu:; tə] [ti:tʃ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪˈreləvənt] [ˈbɑ:təni] [naʊ] [ænd; ɛnd] [ðen] .
and even attempting to teach him a little irrelevant botany now and then .
和 甚至 尝试 到 教 他 一个 小的 无关紧要 植物学 现在 和 然后 .
甚至时不时地还试图教他一些无关紧要的植物学知识。

[ðeɪ] [wɜ:r; wə] [ˈwɔ:kɪŋ] [ʌp] [ænd; ɛnd] [daʊn] [təˈgeðər] , [su:n] [ˈæftər] [ˈkæmpiənz] [əˈrest] ,
They were walking up and down together , soon after Campion's arrest ,
他们 是 步行 向上 和 向下 一起 , 很快 后 坎皮恩的 逮捕 ,
坎皮恩被捕后不久, 他们就一起来回走动。

[wʌn] [ˈɔ:gəst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [brɪfɔ:r] [ˈpreɪz] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wɔ:ld] [ˈgɑ:rdn] [ɑ:n][ðə; ði][ˈrɪvər] [ðæt] [grɪndl]
one August morning before prayers in a little walled garden on the river that Grindal
一 八月 早晨 前 祈祷 在 一个 小的 有围墙的 花园 在 这 河 那 格林达尔
[hæd; həd] [leɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] [ɪn] [ˈɜ:rlɪər] [ˈjɪrɪz] .
had laid out with great care in earlier years .
有 铺设 出去 和 伟大的 关心 在 早些时候 年 .
八月的一个清晨, 在河边一个小小的围墙花园里, 人们开始祈祷。这个花园是格林德尔早年精心设计的。

“ [ɑ:] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][məen] , “ [aɪ][eɪ ˈem] [tu:] [blaɪnd][tu:; tə] [si:] [maɪ] [ˈflaʊərz] [naʊ] ,
“ **Ah , ” said the old man , “ I am too blind to see my flowers now ,**
“ 啊 , ” 说 这 老的 男人 , ” 我 是 也 瞎的 到 看 我的 花朵 现在 ,
“唉,”老人说, “我眼睛太瞎了, 现在看不见我的花儿了。”

[ˈmɪstər] . [ˈnɔ:ɾɪs] ; [bʌt; bət][aɪ] [ʌv] [ðem; ðəm] [nʌn] [ðə; ði] [les] ; [ænd; ɛnd][aɪ] [naʊ] [ðer; ðər][ˈpleɪsɪz] .
Mr . Norris ; but I love them none the less ; and I know their places .
先生 . 诺里斯 ; 但 我 爱 他们 没有任何 这 较少的 ; 和 我 知道 他们的 地方 .
诺里斯先生; 但我依然爱他们; 而且我知道他们的位置。

[naʊ] [ðer; ðər] , “ [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [ˈpɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] ,
Now there , “ he went on , pointing with his stick ,
现在 那里 , ” 他 去 在 , 指向 和 他的 戳 ,
“就是那里,”他继续说道, 用棍子指着说。

“ [ðer; ðər][aɪ] [θɪŋk] [grəʊz] [maɪ] [ɔ:r][ˈmɑ:rəm] ; [pərˈhæps][aɪ] [smel] [aɪ ˈti:] , [haʊˈevər] .
“ **there I think grows my mastick or marum ; perhaps I smell it , however .**
“ 那里 我 思考 生长 我的 马斯蒂克 或者 玛鲁姆 ; 也许 我 闻 它 , 然而 .
“我想那里长着我的马斯蒂克或马鲁姆; 不过, 也许我只是闻到了它的味道。”

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [ˈflaʊər] [laɪk] , [ˈmɪstər] . [ˈnɔ:ɾɪs] ?
What is that flower like , Mr . Norris ?
什么 是 那 花 喜欢 , 先生 . 诺里斯 ?
诺里斯先生, 那朵花长什么样?

“ [ˈæntəni] [lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈti:] , [ænd; ɛnd] [dɪˈskraɪbd] [ɪts][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [ˈflaʊər] [ænd; ɛnd][ɪts] [li:vz] .
“ **Anthony looked at it , and described its little white flower and its leaves .**
“ 安东尼 看起来 在 它 , 和 描述 它是 小的 白色的 花 和 它是 树叶 .
安东尼看了看它, 描述了它的小白花和叶子。

“ [ðæt] [ɪz][aɪ ˈti:] , “ [sed] [ðə; ði] [ɑ:rtʃˈbɪʃəp] , “ [aɪ] [θɔ:t] [maɪ] [ˈmeməri] [sɜ:rvd] [em ˈi:] .
“ **That is it , ” said the Archbishop , “ I thought my memory served me .**
“ 那 是 它 , ” 说 这 大主教 , ” 我 想法 我的 记忆 服务 我 .
“就是这样,”大主教说, “我以为我的记忆没有出错。”

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈmɑ:rdʒərəm] , [ænd; ɛnd][aɪ ˈti:][hæz; həz] [ˈmeni] [ˈvɜ:rtʃʊ] , [əˈɡenst] [kræmps] ,
It is a kind of marjoram , and it has many virtues , against cramps ,
它 是 一个 种类 的 马郁兰 , 和 它 有 许多 美德 , 反对 痉挛 ,
它是一种马郁兰, 有很多功效, 例如缓解抽筋。

[kən'vʌlʃən] [ænd; ənd] ['venəməs] [baɪts] — [soʊ]['geɪlɪn] [telz] [ju: 'es] .

convulsions and venomous bites — so Galen tells us .
抽搐 和 有毒 咬 — 所以 盖伦 讲述 我们 ；

盖伦告诉我们，他会抽搐，还会被毒蛇咬伤。

“ [ðen] [hi:; hi] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][oʊld][plænts] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] [best] ;
” Then he went on to talk of the simple old plants that he loved best ;
” 然后 他 去 在 到 讲话 的 这 简单的 老的 植物 那 他 喜爱 最好的 ；

然后他又开始谈论他最喜欢的那些简单古老的植物；

[ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [kaɪndz][ʌv; əv]['beɪzl] [ðæt] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑ:rdn] ;
of the two kinds of basil that he always had in his garden ;
的 这 二 种类 的 罗勒 那 他 总是 有 在 他的 花园 ；

他花园里常年种植的两种罗勒；

[ænd; ənd] [haʊ] [gʊd] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɪkst] [ɪn] [sæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['hedeɪk] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪl]
and how good it was mixed in sack against the headache ; and the male
和 如何 好的 它 曾是 混合 在 解雇 反对 这 头痛 ； 和 这 男性
['peni] - ['rɔɪəl] ,
penny - royal ,
一分钱 - 皇家 ；

它混在麻袋里对缓解头痛有多么有效；还有男士的皇家便士，

[ænd; ənd] [haʊ] [wel] [,aɪ 'ti:][hæd; həd] [sɜ:rvd] [hɪm; ɪm][wʌnz] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [greɪt] [ɪn'tɜ:rn(ə)l]
and how well it had served him once when he had great internal
和 如何 出色地 它 有 服务 他 一次 什么时候 他 有 伟大的 内部的
['trʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 ；

以及它曾在它遭遇重大内心困扰时如何帮助过他。

“ ['mɪstər] . ['dʒerərd] [wʌz; wəz] [hɪr] [ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] [ə'gəʊ] , ['mɪstər] . ['nɔ:rɪs] ,
” Mr . Gerrard was here a week or two ago , Mr . Norris ,
” 先生 ； 杰拉德 曾是 这里 一个 星期 或者 二 前 ； 先生 ； 诺里斯 ；

“杰拉德先生一两周前来过这里，诺里斯先生，

[wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [daʊn] [æt; ət] ['krɔɪdən] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
when you were down at Croydon for me .
什么时候 你 是 向下 在 克罗伊登 为了 我 ；

你当时在克罗伊登为我奔波。

[hi:; hi][ɪz][maɪ] [ɔ:rd] - [mæn] ; [hi:; hi] [əʊvə'si:z] [hɪz; ɪz] ['gɑ:dnz] [æt; ət] ['wɪmbldən] [haʊs] ,
He is my Lord Burghley's man ; he oversees his gardens at Wimbledon House ,
他 是 我的 主 - 男人 ； 他 监督 他的 花园 在 温布尔登 房子 ；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
and in the country .
和 在 这 国家 ；

他是伯利勋爵的人；他负责管理温布尔登府和乡间的花园。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [em 'i:][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræskl] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [æt; ət][ə; eɪ] [fer] ,
He was telling me of a rascal he had seen at a fair ,
他 曾是 讲述 我 的 一个 恶棍 他 有 已见 在 一个 公平的 ；

他跟我讲起他在集市上看到的一个无赖，

[hu:] [bə:nd] ['hen,beɪn] [ænd; ənd] [meɪd] [foʊks][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tu:θeɪk] [bri:ð] [ɪn][ðə; ði] [fju:mz] ;
who burned henbane and made folks with the toothache breathe in the fumes ;
WHO 烧伤 若 和 制成 各位 和 这 牙疼 呼吸 在 这 烟雾 ；

谁焚烧了天仙子，让牙痛的人吸入其烟雾；

[ænd; ənd] [ðen] [feɪnd] [tu:; tə] [drɔ:] [ə; eɪ][wɜ:rm] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [tu:θ] ;
and then feigned to draw a worm forth from the aching tooth ;
和 然后 假装 到 画 一个 蠕虫 前进 从 这 疼痛 齿 ；

然后假装从疼痛的牙齿里拉出一条虫子；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][wɜːrm][æt; ət][ɔːl] ,
but it was no worm at all ,
但 它 曾是 不 蠕虫 在 全部 ,
但它根本不是虫子。

[bʌt; bət][ə; ei] [luːt] [striŋ] [ðæt][hiː; hi][held] ['redi] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
but a lute string that he held ready in his hand .
但 一个 琵琶 细绳 那 他 握住 准备好 在 他的 手 .
但他手里却拿着一根随时准备使用的鲁特琴弦。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sæd][ˈræskəlz] [ə'brɔːd] , ['mɪstər] . ['nɔːrɪs] .
There are sad rascals abroad , Mr . Norris .
那里 是 伤心 无赖 国外 , 先生 . 诺里斯 .
诺里斯先生，国外也有一些可悲的恶棍。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [wækst] ['eləkwənt] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈaɪrɪs][bed] .
" The old man waxed eloquent when they came to the iris bed .
" 这 老的 男人 打蜡 雄辩 什么时候 他们 来了 到 这 鸢尾花 床 .
“当他们来到鸢尾花丛前时，老人滔滔不绝地讲述起来。”

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !
“啊！

“啊！
['mɪstər] . ['nɔːrɪs] , [ðə; ði] [ˈflaʊərz] - [diː] - ['luːs] [ɑːr; ər][ˈoʊvər][baɪ] [naʊ] , [aɪ] [fɪr] ;
Mr . Norris , the flowers - de - luc are over by now , I fear ;
先生 . 诺里斯 , 这 花朵 - 德 - 露西 是 超过 经过 现在 , 我 害怕 ;
诺里斯先生，恐怕花开的时候已经过去了；

[bʌt; bət] [wʌt] ['wʌndərf(ə)l] ['kriːtʃərz] [ʌ; əv][gɑːd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [greɪt] ['hænsəm] ['hedz]
but what wonderful creatures of God they are , with their great handsome heads
但 什么 精彩的 生物 的 上帝 他们 是 , 和 他们的 伟大的 英俊的 头部
[ænd; ænd][ðer; ðər] [kuːl] [flægz] .
and their cool flags .
和 他们的 凉爽的 旗帜 .
但它们真是上帝的奇妙造物啊，有着英俊的大头和凉爽的羽毛。

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [hɪr] [ə; ei][bed][ʌ; əv][ðem; ðəm]['rʌs(ə)l] [ɔːl] [tə'geðər] [ænd; ænd] [(eɪk] [ðer; ðər] [spiə]
I love to hear a bed of them rustle all together and shake their spears
我 爱 到 听到 一个 床 的 他们 沙沙 全部 一起 和 摇 他们的 长矛
[ænd; ænd][nɑːd][ðer; ðər] ['bænərz] [laɪk] [æn; ən]['ɑːrmi][ɪn] [ə'reɪ] .
and nod their banners like an army in array .
和 点头 他们的 横幅 喜欢 一个 军队 在 大批 .
我喜欢听它们一起沙沙作响，摇晃长矛，点头示意旗帜，就像一支列队行进的军队。

[ænd; ænd] [ðen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ˈoʊnli][fɔːr; fər] [ʃoʊ] .
And then they are not only for show .
和 然后 他们 是 不是 仅有的 为了 展示 .
而且它们不仅仅是用来展示的。

[æpjə'li:əs] [sez] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gʊd] [ə'genst] [ðə; ði] [gaʊt] .
Apuleius says that they are good against the gout .
阿普列乌斯 说道 那 他们 是 好的 反对 这 痛风 .
阿普列乌斯说它们对治疗痛风有好处。

[aɪ] [æskt] ['mɪstər] . ['dʒerərd] ['weðər] [maɪ][lɔːrd][hæd; həd] [traɪd] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [noʊ] ,
I asked Mr . Gerrard whether my lord had tried them ; but he said no ,
我 问 先生 . 杰拉德 无论 我的 主 有 尝试 他们 ; 但 他 说 不 ,
[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] .
he would not .
他 会 不是 .
我问杰拉德先生，我的主人是否试过他们；但他回答说没有，他不会。

我问杰拉德先生，我的主人是否试过他们；但他回答说没有，他不会。

” [æ̃t; ət][ðə; ði][ˈvaɪələt][bed][hiː; hi][wʌz; wəz][jet] [mɔːr] [ɪmˈfætɪk] .

” At the violet bed he was yet more emphatic .
在 这 紫色 床 他 曾是 然而 更多的 强调 .

“在紫罗兰色的床上，他的语气更加坚定了。”

” [aɪ] [θɪŋk] , [ˈmɪstər] . [ˈnɔːrɪs] , [aɪ] [lʌv] [ðɪːz] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ɔːl] .

” I think , Mr . Norris , I love these the best of all .
我 思考 , 先生 . 诺里斯 , 我 爱 这些 这 最好的 的 全部 .

“诺里斯先生，我觉得这些是我最喜欢的。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈloʊli] [ˈkriːtʃərz] ; [bʌt; bət] [haʊ] [swiːt] !

They are lowly creatures ; but how sweet !
他们 是 卑微的 生物 ; 但 如何 甜的 !

它们虽然是卑微的生物，但却多么可爱啊！

[ænd; ʌnd] [laɪk] [ˈʌðər] [ˈloʊli] [ˈkriːtʃərz] [ɪɡˈzɔːltɪd][baɪ][ðer; ðər][ˈmeɪkər][tuː; tə][duː] [greɪt] [θɪŋz] [æz; əz]

and like other lowly creatures exalted by their Maker to do great things as
和 喜欢 其他 卑微的 生物 崇高 经过 他们的 制造商 到 做 伟大的 事物 作为

[hɪz; ɪz] [ˈhændmeɪdn] .

his handmaidens .
他的 侍女 .

就像其他卑微的生物一样，被造物主提升到高位，成为他的婢女，去做伟大的事情。

[ðə; ði] [liːvz] [ɑːr; ər] [ɡʊd] [əˈɡenst] [ɪnfləˈmeɪʃn] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈflaʊərz] [əˈɡenst] [ˈeɪɡjuː][ænd; ʌnd]

The leaves are good against inflammations , and the flowers against ague and
这 树叶 是 好的 反对 炎症 , 和 这 花朵 反对 疟疾 和

[ˈhɔːrsnəs] [æz; əz] [wel] .

hoarseness as well .
嘶哑 作为 出色地 .

叶子可以消炎，花朵可以治疗疟疾和声音嘶哑。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz][ɔɪl] - [ʌv; əv] - [ˈvaɪələɪts] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ; [ænd; ʌnd][ˈvaɪələt] - [ˈsɪrəp]

And then there is oil - of - violets , as you know ; and violet - syrup
和 然后 那里 是 油 - 的 - 紫罗兰 , 作为 你 知道 ; 和 紫色 - 糖浆

[ænd; ʌnd] [ˈʊgər] - [ˈvaɪələt] ;

and sugar - violet ;
和 糖 - 紫色 ;

还有紫罗兰油，如你所知；还有紫罗兰糖浆和紫罗兰糖；

[ðen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɡʊd] [fɔːr; fər] [ˈblɪstəz] ; [ˈɡɑːləndz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][æn; ən] [ˈeɪnfənt] [kjʊr]

then they are good for blisters ; garlands of them were an ancient cure
然后 他们 是 好的 为了 水泡 ; 花环 的 他们 是 一个 古老的 治愈

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhedeɪk] ,

for the headache ,
为了 这 头痛 ,

它们对水疱有好处；用它们串成的花环在古代曾是治疗头痛的良方。

[æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ˌdaɪəˈskoːrədiːz] [telz] [juː ˈes] .

as I think Dioscorides tells us .
作为 我 思考 迪奥斯科里德斯 讲述 我们 .

正如狄奥斯科里德斯告诉我们的那样。

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][best][ʌv; əv][ɔːl] [ˈkjʊrɜz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈtʃɪldrənɪz] [ˈeɪlmənts] .

And they are the best of all cures for some children's ailments .
和 他们 是 这 最好的 的 全部 治愈 为了 一些 孩子们的 疾病 .

而且它们是治疗某些儿童疾病的最佳疗法。

” [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [tə'geðər] ; [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ['tɔːkɪŋ] ['kwaiətli][ɑːn]
” **And so they walked up and down together ; the Archbishop talking quietly on**
” 和 所以 他们 步行 向上 和 向下 一起 ; 这 大主教 说 悄悄 在
[ænd; ənd][ɑːn] ;
and on ;
和 在 ;

于是他们一起来回走动；大主教低声说着话，滔滔不绝；

[ænd; ənd] ['helpɪŋ] [kwait] [ʌn'noʊn] [tuː; tə] [hɪm'self] [baɪ][hɪz; ɪz] ['tendər] [ɪ'reləvənt] [oʊld][mænz] [tɔːk] [tuː; tə]
and helping quite unknown to himself by his tender irrelevant old man's talk to
和 帮助 相当 未知 到 他自己 经过 他的 投标 无关紧要 老的 男人的 讲话 到
[suːð] [ðə; ði] ['fi:vər] [ʌv; əv] [ʌn'rest] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] ['tɔːrment]
soothe the fever of unrest and anxiety that was beginning to torment
舒缓 这 发烧 的 动荡 和 焦虑 那 曾是 开始 到 折磨
['æntəni] [soʊ] [mʌtʃ] [naʊ] .
Anthony so much now .
安东尼 所以 很多 现在 .

他自己却浑然不知，自己那看似无关紧要的老人的温柔话语，正在帮助安抚安东尼心中开始折磨他的不安和焦虑。

[hɪz; ɪz][kɑːnvər'seɪ(ə)n] , [laɪk][ðə; ði] ['veri] ['flaʊərz] [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] , [wʌz; wəz] “ [gʊd]
His conversation , like the very flowers he loved to speak of , was “ good
他的 对话 , 喜欢 这 非常 花朵 他 喜爱 到 说话 的 , 曾是 “ 好的
[ə'genst] [ˌɪnflə'meɪn] .
against inflammations .
反对 炎症 .

他的谈话就像他喜欢谈论的花朵一样，“能消炎止痛”。

” ['æntəni] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌn] ['mɔːrniŋ] , ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] ,
” **Anthony came to him one morning , thinking to please him ,**
” 安东尼 来了 到 他 一 早晨 , 思维 到 请 他 ,
“一天早上，安东尼来找他，想讨他欢心，

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ruːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['pedlər]
and brought him a root that he had bought from a travelling pedlar
和 带来 他 一个 根 那 他 有 买 从 一个 旅行 小贩
[dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] .
just outside the gateway .
只是 外部 这 网关 .

他从城门外的一位流动商贩那里买了一根树根，拿给他看。

” [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['mændreɪk] [ruːt] , [jɔː; jər] [greɪs] ; [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .
” **This is a mandrake root , your Grace ; I heard you speak of it the other day .**
” 这 是 一个 曼德拉草 根 , 你的 优雅 ; 我 听到 你 说话 的 它 这 其他 天 .
“这是曼德拉草的根，殿下；我前几天听您提起过它。”

” [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [tʊk] [aɪ 'tiː] , [ˈsmaɪlɪŋ] , [felt] [aɪ 'tiː] ['kerfəli] , [piəd] [æt; ət][aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr]
” **The Archbishop took it , smiling , felt it carefully , peered at it a minute or**
” 这 大主教 采取 它 , 微笑 , 毛毡 它 小心 , 窥视 在 它 一个 分钟 或者
[tuː] .
two .
二 .

“大主教接过它，面带微笑，仔细地抚摸了一番，凝视了一两分钟。

” [noʊ] , [maɪ] [sʌn] , “ [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ][hæv; həv] [met] [ə; eɪ] [neɪv] .
” **No , my son , “ he said , “ I fear you have met a knave .**
” 不 , 我的 儿子 , “ 他 说 , “ 我 害怕 你 有 遇见 一个 恶棍 .
“不，我的孩子,”他说,“恐怕你遇到了一个恶棍。”

[ðɪs] [ɪz] [ˈbraɪəni] - [ruːt] [kɑːvd] [laɪk] [ə; eɪ] ['mændreɪk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mænz] [legz] .
This is briony - root carved like a mandrake into the shape of a man's legs .
这 是 布里奥尼 - 根 雕刻 喜欢 一个 曼德拉草 进入 这 形状 的 一个 男人的 腿 .

这是用白屈菜根雕刻成的，形状像曼德拉草，又像男人的腿。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['wɜ: rθləs] , [aɪ] [fɪr] ; [bʌt; bət] [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] [fɔ: r; fər] [ðə; ði] [kaɪnd] [θɔ: t] , ['mɪstər] . ['nɔ: rɪs] ,
It is worthless , I fear ; but I thank you for the kind thought , Mr . Norris ,
它是毫无价值 , 我害怕 ; 但我感谢你为了这种想法 , 先生 . 诺里斯 ,
恐怕毫无价值 ; 但我还是要感谢您的好意 , 诺里斯先生。

" [ænd; ʌnd] [hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði] [ru:t] [bæk] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
" and he gave the root back to him .
" 和他给予这根后退到他 .
于是他把根还给了他。

" [ænd; ʌnd] [ðə; ði] ['stɔ: rɪz] [wi:; wi] [hɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mændreɪk] , [aɪ] [fɪr] , [ɑ: r; ər] ['feɪblz] , [tu:] .
" And the stories we hear of the mandrake , I fear , are fables , too .
" 和这故事我们听到的这曼德拉草 , 我害怕 , 是寓言 , 也 .
"恐怕我们听到的关于曼德拉草的故事也只是寓言故事而已。"

[sʌm; səm] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] ['oʊnli] [groʊ] [bɪ 'ni: θ] ['gæləʊz] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪt] [fɔ: lz] [ðer; ðər] ;
Some say that they only grow beneath gallows from that which falls there ;
一些说那他们仅有的生长下面绞刑架从那哪个瀑布那里 ;
有人说 , 它们只生长在绞刑架下 , 由掉落在那里的东西生长而成 ;

[ðæt] [ðə; ði] [meɪl] [grəʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kə 'rʌp (ə) n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mænz] ['bɑ: di] ;
that the male grows from the corruption of a man's body ;
那这男性生长从这腐败的一个男人的身体 ;
男性是从男性身体的腐化中成长起来的 ;

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] ['fi: meɪl] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['fʊrli] [ə; eɪ] [laɪ] ,
and the female from that of a woman's ; but that is surely a lie ,
和这女性从那的一个女性的 ; 但那是一定一个说谎 ,
而女性则指女人 ; 但这无疑是谎言。

[ænd; ʌnd] [ə; eɪ] [faʊl] [wʌn] , [tu:] .
and a foul one , too .
和一个犯规一 , 也 .
而且还是很糟糕的那种。

[ænd; ʌnd] [ðen] [fʊks] [seɪ] [ðæt] [tu:; tə] [drɔ:] [aɪ 'ti:] [ʌp] [mi: nz] [deθ] ;
And then folks say that to draw it up means death ;
和然后各位说那到画它向上方法死亡 ;
然后人们说 , 画出它就意味着死亡 ;

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðə; ði] ['mændreɪk] [skri: mz] ['terəbli] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [ʌp] ;
and that the mandrake screams terribly as it comes up ;
和那这曼德拉草尖叫可怕作为它来向上 ;
曼德拉草在生长过程中会发出可怕的尖叫声 ;

[ænd; ʌnd] [soʊ] [ðeɪ] [bɪd] [ju: 'es] [taɪ] [ə; eɪ] [dɔ: g] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] ,
and so they bid us tie a dog to it ,
和所以他们出价我们领带一个狗到它 ,
于是他们让我们把狗拴在上面。

[ænd; ʌnd] [ðen] [draɪv] [ðə; ði] [dɔ: g] [frʌm; frəm] [aɪ 'ti:] [soʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [drɔ:] [aɪ 'ti:] [ʌp] [soʊ] .
and then drive the dog from it so as to draw it up so .
和然后驾驶这狗从它所以作为到画它向上所以 .
然后把狗赶走 , 以便把它拉起来。

[aɪ] [æskt] ['mɪstər] . ['beɪkər] , [ðə; ði] [kaɪə 'rə: dʒən] [ɪn] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ʌv; əv] [maɪ] [lɔ: rd] ['ɑ: ks fərd] , [ðə; ði]
I asked Mr . Baker , the chirurgeon in the household of my Lord Oxford , the
我问先生 . 贝克 , 这外科医生在这家庭的我的主牛津 , 这
['ʌðər] [deɪ] ,
other day ,
其他天 ,
前几天我问了牛津勋爵府邸的外科医生贝克先生 ,

[ə'baʊt] [ðæt] ；[ænd; ənd][hi; hi] [sed] [ðæt] [sʌt] [teɪl; 'teɪ,lɪz][bi; bi][bʌt; bət] ['dɒʊltɪ] [dri:mz] [ænd; ənd][oʊld]
about that ; and he said that such tales be but doltish dreams and old
关于 那 ； 和 他 说 那 这样的 故事 是 但 愚蠢的 梦境 和 老的
[waɪvz] - ['feɪblz] .
wives ' fables .
妻子们 - 寓言 ；

关于这件事，他说，这样的故事不过是愚蠢的梦想和老妇人的寓言罢了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tru:] ['mændreɪk] [ɪz][ə; eɪ] [kli:n] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] [plənt] .
But the true mandrake is a clean and wholesome plant .
但 这 真的 曼德拉草 是 一个 干净的 和 健康 植物 ；

但真正的曼德拉草是一种干净健康的植物。

[ðə; ði] [tru:] ['ɔɪntmənt] [ˌpɑ:ˈpju:liən][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði][dʒu:s][ʌv; əv][ðə; ði] [li:vz] [ɪn][aɪ 'ti:] ；
The true ointment Populeon should have the juice of the leaves in it ;
这 真的 软膏 波普利翁 应该 有 这 汁 的 这 树叶 在 它 ；

真正的波普利翁药膏中应该含有叶子的汁液；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ru:t] [bɔɪld] [ænd; ənd] [streɪnd] ['kɔ:zɪz] ['draʊzɪnəs] .
and the root boiled and strained causes drowsiness .
和 这 根 煮沸 和 紧张 原因 睡意 ；

根部煮沸后过滤，会引起困倦。

[aɪ 'ti:] [hæθ] [ə; eɪ] [prɪˈdɑ:mɪneɪt] [koʊld][ˈfæk(ə)lti] , ['geɪlɪn] [seθ] ；
It hath a predominate cold faculty , Galen saith ;
它 有 一个 占主导地位 寒冷的 学院 ， 盖伦 赛斯说 ；

盖伦说，它具有一种主要的寒冷特性；

[bʌt; bət][ɪts] [tru:] [hoʊm] [ɪz][nɑ:t][ɪn] ['ɪŋɡlənd] [æt; ət][ɔ:l] .
but its true home is not in England at all .
但 它是 真的 家 是 不是 在 英格兰 在 全部 ；

但它的真正故乡根本不在英国。

[aɪ 'ti:] [kʌmz] [frʌm; frəm] [maʊnt] [gɑ:rgənɪs] [ɪn][ə'pju:ljə] .
It comes from Mount Garganus in Apulia .
它 来 从 山 加根努斯 在 阿普利亚 ；

它产自普利亚大区的加尔加努斯山。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pə'θetɪk] , ['æntəni] [θɔ:t] ['sʌmtaɪmz] ,
" **It was pathetic , Anthony thought sometimes ,**
" 它 曾是 可怜的 ， 安东尼 想法 有时 ，

“这真可悲，”安东尼有时这样想。

[ðæt] [ðɪs] [oʊld] ['prelət] [ʃʊd; ʃəd][bi; bi] ['lɪvɪŋ] [soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mu:vmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,
that this old prelate should be living so far from the movements of the time ,
那 这 老的 主教 应该 是 活的 所以 远的 从 这 移动 的 这 时间 ，

这位老主教竟然生活在如此远离时代潮流的地方，

['oʊɪŋ] [tu; ; tə][noʊ] [fɔ:lt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
owing to no fault of his own .
欠款 到 不 过错 的 他的 自己的 ；

这并非他自身的过错。

['dɔ:ɪŋ] [ðɪ:z] [mʌnθs] [ðə; ði] [ɡreɪt] ['trædzədɪ][ʌv; əv] ['kæmpiənɪz] ['pæf(ə)n] [wʌz; wəz] [prə'si:dɪŋ] [ə; eɪ]
During these months the great tragedy of Campion's passion was proceeding a
期间 这些 几个月 这 伟大的 悲剧 的 坎皮恩的 热情 曾是 进行中 一个

['kʌp(ə)n] [ʌv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] ；
couple of miles away ;
夫妻 的 英里 离开 ；

在这几个月里，坎皮恩的激情悲剧在几英里外上演；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɑ:rtʻbɪjəp] [θɔ:t] [les] [ʌv; əv][,aɪ ˈti:] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]

but the Archbishop thought less of it than of the death of an old

但 这 大主教 想法 较少的 的 它 比 的 这 死亡 的 一个 老的

[tri:] .

tree .

树 .

但大主教对这件事的重视程度，远不及对一棵老树的死亡。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [,aʊtˈsaɪd] [wɜ:rld] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][ˈrʌf(ə)l] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði]

The only thing from the outside world that seemed to ruffle him was the

这 仅有的 事物 从 这 外部 世界 那 似乎 到 褶边 他 曾是 这

[brˈheɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði][pˈjʊərɪtənz] .

behaviour of the Puritans .

行为 的 这 清教徒 .

外界唯一让他感到不安的似乎只有清教徒的行为。

[ˈæntəni] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [θru:] “ [lə] [ˈvelvɪt] - [ru:m] ” [wʌn] [ˌæftərˈnu:n] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ˈvɔɪsɪz]

Anthony was passing through “ le velvet - room ” one afternoon when he heard voices

安东尼 曾是 通过 通过 “ 勒 天鹅绒 - 房间 ” 一 下午 什么时候 他 听到 声音

[ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ˈtʃeɪmbər] [brˈjɑ:nd] ;

in the Presence Chamber beyond ;

在 这 在场 商会 超过 ;

一天下午，安东尼路过“天鹅绒房间”时，听到里面的“存在室”里传来人声；

[ænd; ænd][ˈɔ:lməʊst] [ɪˈmi:diətli] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ɑ:rtʻbɪjəp] , [hu:] [hæd; həd] [ˈrekəɡ,naɪzd] [hɪz; ɪz] [step] ,

and almost immediately heard the Archbishop , who had recognised his step ,

和 几乎 立即地 听到 这 大主教 , WHO 有 已确认 他的 步 ,

[kɔ:l] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

call his name .

称呼 他的 姓名 .

他几乎立刻就听到大主教认出了他的脚步声，并喊了他的名字。

[hi:; hi] [went] [ɪn][ænd; ænd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ɪn][ə; eɪ][dɑ:rk][ˈsoʊbər] [dres] .

He went in and found him with a stranger in a dark sober dress .

他 去 在 和 成立 他 和 一个 陌生人 在 一个 黑暗的 清醒 裙子 .

他进去后发现他和一个穿着深色素雅连衣裙的陌生女子在一起。

“ [teɪk] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən][tu:; tə][ˈmɪstər] . [skɑ:t] , ” [hi:; hi] [sed] , ” [ænd; ænd][æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɡɪv]

“ Take this gentleman to Mr . Scot , ” he said , ” and ask him to give

“ 拿 这 绅士 到 先生 . 苏格兰人 , ” 他 说 , ” 和 问 他 到 给

[hɪm; ɪm][sʌm; səm] [rɪˈfreʃmənt] ;

him some refreshment ;

他 一些 清爽 ;

“带这位先生去见斯科特先生,”他说,“请他给这位先生一些茶点;

[fɔ:r; fər] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [ɡɔ:n] [dəˈrektli; daɪˈrektli] .

for that he must be gone directly .

为了 那 他 必须 是 已消失 直接地 .

为此他必须立即离开。

“ [wen] [ˈæntəni] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][tu:; tə][ðə; ði] [ˈstu:ərd] ,

“ When Anthony had taken the gentleman to the steward ,

“ 什么时候 安东尼 有 已采取 这 绅士 到 这 管家 ,

“当安东尼把那位先生带到管家面前时,

[hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɑ:rtʻbɪjəp] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [ˈfɜ:rðər] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .

he returned to the Archbishop for any further instructions about him .

他 返回 到 这 大主教 为了 任何 更远 指示 关于 他 .

他返回大主教处，询问关于他的进一步指示。

“ [noʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈnɔːrɪs] , [maɪ] [ˈbɪznəs] [ɪz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

“ No , Mr . Norris , my business is done with him .

“ 不 , 先生 : 诺里斯 , 我的 商业 是 完毕 和 他 .

“不, 诺里斯先生, 我和他之间的生意已经结束了。”

[hiː; hi] [kʌmz] [frʌm; frəm][maɪ][lɔːrd][ʌv; əv] [ˈnɔrwɪtʃ] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ]

He comes from my lord of Norwich , and must be returning this evening

他 来 从 我的 主 的 诺维奇 , 和 必须 是 返回 这 晚上

·

:

:

他来自诺里奇领主那里, 今晚应该就能返回。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɔːt] [ˈɑːkjupaɪd] , [ˈmɪstər] . [ˈnɔːrɪs] , [wɪl] [juː; jʊ] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][jʊər; jər][ɑːrm][ˈɪntuː][ðə; ði]

If you are not occupied , Mr . Norris , will you give me your arm into the

如果 你 是 不是 占领 , 先生 : 诺里斯 , 将要 你 给 我 你的 手臂 进入 这

[ˈɡɑːrdn] ?

garden ?

花园 ?

诺里斯先生, 如果您不忙, 能否帮我搀扶我到花园里去?

“ [ðeɪ] [went] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [ˈvestri] - [dɔːr] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈklɔɪstəz] ,

“ They went out by the vestry - door into the little cloisters ,

“ 他们 去 出去 经过 这 教区委员会 - 门 进入 这 小的 修道院 ,

他们从圣器室的门出去, 进入了小回廊。

[ænd; ənd] [ˈskɜːrtɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [kriːk] [ðæt] [ræn][ʌp][baɪ] - [ˈwɔːtər] - [ˈtaʊər] [brɪˈɡæən]

and skirting the end of the creek that ran up by Chichele's water - tower began

和 裙边 这 结尾 的 这 溪 那 跑 向上 经过 - 水 - 塔 开始

[tuː; tə] [peɪs] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ðæt] [lʊkt] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈrɪvər] .

to pace up and down the part of the garden that looked over the river .

到 步伐 向上 和 向下 这 部分 的 这 花园 那 看起来 超过 这 河 .

沿着流经奇切莱水塔的小溪的尽头, 他开始在花园中俯瞰河流的那部分来回踱步。

“ [maɪ][lɔːrd][hæz; hæz] [sent] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ɔːt] [ʌv; əv][wʌn] [ˈrɑːbərt] [braʊn] ,

“ My lord has sent to know if I know aught of one Robert Browne ,

“ 我的 主 有 发送 到 知道 如果 我 知道 零 的 一 罗伯特 布朗 ,

“我的大人派人来问我是否认识一个叫罗伯特·布朗的人,

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][ɪz] [ˈhævɪŋ] [ˈtrʌb(ə)l] .

with whom he is having trouble .

和 谁 他 是 拥有 麻烦 .

他和谁之间存在矛盾。

[ðɪs] [ˈmɪstər] . [braʊn] [hæz; hæz] [ˈleɪtli] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˈkeɪmbɪdʒ] ,

This Mr . Browne has lately come from Cambridge ,

这 先生 : 布朗 有 最近 来 从 剑桥 ,

这位布朗先生最近刚从剑桥来。

[ænd; ənd][soʊ][maɪ][lɔːrd] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][aɪ][duː][nɔːt] .

and so my lord thought I might know something of him ; but I do not .

和 所以 我的 主 想法 我 可能 知道 某物 的 他 ; 但 我 做 不是 .

所以老爷认为我可能了解他一些情况; 但我并不了解。

[ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən][hæz; hæz] [bɪn] [ˈseɪɪŋ] [sʌm; səm][waɪld][ænd; ənd] [ˈfuːliʃ] [θɪŋz] , [aɪ] [fɪr] ;

This gentleman has been saying some wild and foolish things , I fear ;

这 绅士 有 到过 说 一些 荒野 和 愚蠢 事物 , 我 害怕 ;

恐怕这位先生说了一些荒唐愚蠢的话;

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪɜːz] [ðæt] ['evri] [tʃɜːrtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [friː] [lʌ; əv] [ɔːl] [ˈlðər] ; [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɔɪnt]
and desires that every church should be free of all others ; and should appoint
和 欲望 那 每一个 教会 应该 是 自由的 的 全部 其他的 ; 和 应该 委
[ɪts] [oʊn] ['mɪnɪstər] ,
its own minister ,
它是自己的 部长 ;

并希望每个教会都独立于其他教会之外，并自行任命牧师。

[ænd; ənd] [ruːl] [ɪts] [oʊn] [ə'ferz] [wɪ'dəʊt] [ɪntər'fɪərəns] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
and rule its own affairs without interference , and that prophesyings should be
和 规则 它是自己的 事务 没有 干涉 ; 和 那 预言 应该 是
[wɪ'dəʊt] [rɪ'streɪnt] .
without restraint .
没有 克制 .

并能自主管理自己的事务，不受干涉；预言也应不受限制。

[naʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪstər] . ['nɔːrɪs] , [aɪ][hæv; həv] [ɔːlweɪz] [traɪd] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðæt] ['pɑːrtɪ] ,
Now , you know , Mr . Norris , I have always tried to serve that party ,
现在 , 你 知道 , 先生 . 诺里斯 , 我 有 总是 尝试 到 服务 那 派对 ,
[naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪstər] . ['nɔːrɪs] , [aɪ][hæv; həv] [ɔːlweɪz] [traɪd] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðæt] ['pɑːrtɪ] ,
诺里斯先生，您知道，我一直都尽力为那个党效力。

[ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [ðəm; ðəm] [ɪn][ðər; ðər] ['gɑːsp(ə)l] [rɪ'lɪdʒən] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [goʊz] [tuː] [fɑːr] .
and support them in their gospel religion ; but this goes too far .
和 支持 他们 在 他们的 福音 宗教 ; 但 这 去 也 远的 .
[ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [ðəm; ðəm] [ɪn][ðər; ðər] ['gɑːsp(ə)l] [rɪ'lɪdʒən] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [goʊz] [tuː] [fɑːr] .
支持他们的福音信仰；但这太过分了。

[wer] [wɜːr; wər] ['eni] ['gʌvərnəns] [æt; ət] [ɔːl] , [ɪf] [ɔːl] [ðɪs] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [kʌm] [ə'baʊt] ?
Where were any governance at all , if all this were to come about ?
在哪里 是 任何 治理 在 全部 , 如果全部 这 是 到 来 关于 ?
[wer] [wɜːr; wər] ['eni] ['gʌvərnəns] [æt; ət] [ɔːl] , [ɪf] [ɔːl] [ðɪs] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [kʌm] [ə'baʊt] ?
如果这一切真的发生，那么治理机制又在哪里呢？

[wer] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ruːl] [lʌ; əv] [feɪθ] ?
where were the Rule of Faith ?
在哪里 是 这 规则 的 信仰 ?
[wer] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ruːl] [lʌ; əv] [feɪθ] ?
信仰准则在哪里？

[ðə; ði] ['paʊər] [lʌ; əv] ['dɪsəplɪn] ?
the power of discipline ?
这 力量 的 纪律 ?
[ðə; ði] ['paʊər] [lʌ; əv] ['dɪsəplɪn] ?
自律的力量？

[nei] , [wer] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['juːnəti] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [preɪd] ?
Nay , where were the unity for which our Saviour prayed ?
不 , 在哪里 是 这 统一 为了 哪个 我们的 救主 祈祷 ?
[nei] , [wer] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['juːnəti] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [preɪd] ?
不，我们救主所祈求的合一在哪里？

[aɪ 'tiː] [lɪkɪθ] [em 'iː] [nɑːt] .
It liketh me not .
它 像 我 不是 .
[aɪ 'tiː] [lɪkɪθ] [em 'iː] [nɑːt] .
它不喜欢我。

[gʊd] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . , [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['mesɪndʒər] [telz] [em 'iː] , [fiːlz] [æz; əz] [aɪ] [duː] [ə'baʊt] [ðɪs] ;
Good Dr . Freake , as his messenger tells me , feels as I do about this ;
好的 博士 . 怪胎 , 作为 他的 信使 讲述 我 , 感觉 作为 我 做 关于 这 ;
[gʊd] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . , [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['mesɪndʒər] [telz] [em 'iː] , [fiːlz] [æz; əz] [aɪ] [duː] [ə'baʊt] [ðɪs] ;
据他的信使告诉我，弗里克医生对此事的看法与我相同；

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪɜːz] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] ['mɪstər] . [braʊn] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [soʊ] [hɑːt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi]
and desires to restrain Mr . Browne , but he is so hot he will not be
和 欲望 到 抑制 先生 . 布朗 , 但 他 是 所以 热的 他 将要 不是 是
[rɪ'streɪnd] ;
restrained ;
克制 ;
[ænd; ənd] [dɪ'zaɪɜːz] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] ['mɪstər] . [braʊn] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [soʊ] [hɑːt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi]
他想制止布朗先生，但他怒火中烧，根本无法制止；

[ænd; ənd] [br'saɪdz] , [hi:; hi][ɪz][sʌm; səm][kɪn][tu:; tə][maɪ] [bɔ:rd] ['bə:li] ,
and besides , he is some kin to my Lord Burghley ,
和 除了 , 他 是 一些 亲属 到 我的 主 伯利 ,
而且, 他还是我的伯利勋爵的亲戚。

[soʊ][aɪ] [fɪr] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪl] [bi:; bi][hɑ:rd][tu:; tə][stɔ:p] .
so I fear his mouth will be hard to stop .
所以 我 害怕 他的 嘴 将要 是 难的 到 停止 .
所以我担心他这张嘴很难停下来。

" ['æntəni] [kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . [bʌkstənz] [prɪ'dɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv]
" Anthony could not help thinking of Mr . Buxton's prediction that the Church of
" 安东尼 可以 不是 帮助 思维 的 先生 : 巴克斯顿的 预言 那 这 教会 的
[ˈɪŋɡlənd] [hæd; həd][soʊ][rɪ'pju:di:etɪd] [ə'θɔ:rəti] ,
England had so repudiated authority ,
英格兰 有 所以 被否认 权威 ,
安东尼不禁想起巴克斯顿先生的预言, 即英国国教已经彻底否定了权威。

[ðæt] [ɪn][tʃɜ:rn][hɜ:r; hər] [oʊn] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [bi:; bi][rɪ'pju:di:etɪd] .
that in turn her own would one day be repudiated .
那 在 转动 她 自己的 会 一 天 是 被否认 .
而她自己的信念, 终有一天也会被否定。

" [ə; eɪ]['peɪpɪst]['prɪz(ə)nər] , [jʊr; jər] [greɪs] , " [hi:; hi] [sed] ,
" A Papist prisoner , your Grace , " he said ,
" 一个 天主教徒 囚犯 , 你的 优雅 , " 他 说 ,
“殿下, 他是一名天主教囚犯,”他说。

" [sed] [tu:; tə][,em 'i:][ðə; ði] [ʌðər] [deɪ] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [kʌm] :
" said to me the other day that this would be sure to come :
" 说 到 我 这 其他 天 那 这 会 是 当然 到 来 :
“前几天有人跟我说, 这事肯定会发生:

[ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['prɪnsəp(ə)] [ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃ] [ə'θɔ:rəti] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] ;
that the whole principle of Church authority had been destroyed in England ;
那 这 所有的 原则 的 教会 权威 有 到过 损毁 在 英格兰 ;
英国教会权威的整个原则已经荡然无存;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] [wʊd] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [bi:; bi] [dɪ'zɜ:rtɪd] [baɪ][hɜ:r; hər]
and that the Church of England would more and more be deserted by her
和 那 这 教会 的 英格兰 会 更多的 和 更多的 是 荒凉的 经过 她
[ˈtʃɪldrən] ;
children ;
孩子们 ;
英国国教将会越来越被其信徒所抛弃;

[fɔ:r; fər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['nesəsəri] ['sentər] [ʌv; əv][ju:nəti] [left] , [naʊ] [ðæt] ['pi:tər][wʌz; wəz]
for that there was no necessary centre of unity left , now that Peter was
为了 那 那里 曾是 不 必要的 中心 的 统一 左边 , 现在 那 彼得 曾是
[dɪ'naɪd] . " **denied .** "
否认 . "
因为既然彼得被否认了, 那么也就不存在必要的团结中心了。”

" [aɪ 'ti:][ɪz] [wʌt] [ə; eɪ]['peɪpɪst][ɪz] [baʊnd] [tu:; tə] [seɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɑ:rtʃ'bɪʃəp] ;
" It is what a Papist is bound to say , " replied the Archbishop ;
" 它 是 什么 一个 天主教徒 是 边界 到 说 , " 回复 这 大主教 ;
“这是天主教徒必然会说的话,”大主教回答道;

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] ['i:zi] [tu:; tə] [ˈprɑ:fəsəɪ] , [wen] [fʊl'fɪlmənt] [meɪ] [bi:; bi][fɑ:r] [ə'weɪ] .
" but it is easy to prophesy , when fulfilment may be far away .
" 但 它 是 简单的 到 预言 , 什么时候 履行 可能 是 远的 离开 .
“但是预言很容易, 因为实现可能还很遥远。”

[ɪn'di:d] , [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪ:z] ['zeləs] [men] ;
Indeed , I think we shall have trouble with some of these zealous men ;
的确 , 我 思考 我们 将 有 麻烦 和 一些 的 这些 热心 男人 ;

的确, 我认为我们会和这些狂热的人发生一些冲突;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwi:nz] [greɪs] [wʌz; wəz] ['fɔ:li] [raɪt] [ɪn][di'zaɪərɪŋ][sʌm; səm] [rɪ'streɪnt] [tu:; tə][bi:; bi][pʊt]
and the Queen's Grace was surely right in desiring some restraint to be put
和 这 女王大学 优雅 曾是 一定 正确的 在 渴望 一些 克制 到 是 放
[ə'pɑ:n][ðə; ði]['eksəsaɪzɪz] .
upon the Exercises .
之上 这 练习 .

女王陛下希望对这些活动加以限制, 这无疑是正确的。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] [mɪr] ['æŋɡri] ['reɪvɪŋ] [tu:; tə][seɪ] [ðæt][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] [wɪl] [lu:z] [ðə; ði]
But it is mere angry raving to say that the Church of England will lose the
但 它 是 仅仅 生气的 狂言 到 说 那 这 教会 的 英格兰 将要 失去 这
[ə'li:dʒəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃɪldrən] .
allegiance of her children .
忠诚 的 她 孩子们 .

但说英国国教将会失去其信徒的效忠, 这纯粹是愤怒的咆哮。

" ['æntəni] [kʊd; kəd][nɑ:t] [fi:l] [kən'vɪnst] [ðæt] [ɪ'vents] [bɔ:ɹ] [aʊt][ðə; ði] ['ɑ:rtʃ'bɪʃəps] [ə'sɜ:rɪ(ə)n] .
" **Anthony could not feel convinced that events bore out the Archbishop's assertion .**
" 安东尼 可以 不是 感觉 确信 那 活动 钻孔 出去 这 大主教的 断言 .

安东尼并不相信事实会证实大主教的说法。

['evriwɜr] [ðə; ði][p'ʃʊərɪtənz][wɜ:r; wər] [bɪ'klɑmɪŋ] [mɔ:ɹ] [aʊt'reɪdʒəsli] [dɪs'loɪəl] .
Everywhere the Puritans were becoming more outrageously disloyal .
到处 这 清教徒 是 成为 更多的 令人愤慨地 不忠 .

各地的清教徒都变得越来越肆无忌惮地背叛国家。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['evriwɜr] [saɪnz] [ʌv; əv] [dɪsə'fekʃn] [ænd; ənd][rɪ'vɔʊlt] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [ə'θɔ:ɹətɪz]
There were everywhere signs of disaffection and revolt against the authorities
那里 是 到处 标志 的 不满 和 反叛 反对 这 当局
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,
of the Establishment ,
的 这 建立 ,

到处都出现了当权者的不满和反抗的迹象。

['i:v(ə)n][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][mʊʊst] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪst] [men] ,
even on the part of the most sincere and earnest men ,
甚至 在 这 部分 的 这 最多 真诚 和 认真 男人 ,
[ɪvən] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʊʊst] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪst] [men] ,
即使是最真诚、最认真的人,

['meni] [ʌv; əv] [hu:m] [wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:rwəd][tu:; tə][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði][læst][rægz][ʌv; əv]['pɒpəri]
many of whom were looking forward to the day when the last rags of popery
许多 的 谁 是 寻找 向前 到 这 天 什么时候 这 最后的 破布 的 天主教
[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][kæst] [ə'wei] ,
should be cast away ,
应该 是 投掷 离开 ,

他们中的许多人都在期盼着天主教最后的残余被彻底抛弃的那一天。

[ænd; ənd]['fɔ:rm(ə)l] [presbɪ'tɪərɪənɪzəm] [i'no:ɡjʊreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] .
and formal Presbyterianism inaugurated in the Church of England .
和 正式的 长老会 就职典礼 在 这 教会 的 英格兰 .
[ænd; ənd]['fɔ:rm(ə)l] [presbɪ'tɪərɪənɪzəm] [i'no:ɡjʊreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] .
以及英国国教正式确立的长老制。

[ɪˈpɪskəpl] [ˌɔ:rdn'eɪn] [wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] ['bi:ɪŋ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪrli] ['sɪv(ə)]
Episcopal Ordination was more and more being regarded as a merely civil
圣公会 授职 曾是 更多的 和 更多的 存在 认为 作为 一个 仅仅 民用
[rɪ'kwəɪəmənt] ,
requirement ,
要求 ,

主教按立越来越被视为一种纯粹的民事要求。

[bʌt; bət] [kən'veɪɪŋ] [noʊ] [mɪnɪ'striəl] [kə'mɪj(ə)n] ;
but conveying no ministerial commission ;
但 传递 不 部长 委员会 ;
但并未传达任何部长委任状；

[ˌrekəg'niʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪɪŋ] [ɑ:n][ʌv; əv][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]
recognition by the congregation with the laying on of the hands of the
认出 经过 这 会众 和 这 躺下 在 的 这 双手 的 这
[pres'bitəret] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˌɔ:rdn'eɪn] [ðeɪ] [ə'laʊd] [æz; əz][ˌæpə'stɑ:ɪk] .
presbyterate was the only ordination they allowed as apostolic .
长老会 曾是 这 仅有的 授职 他们 允许 作为 使徒的 .
由长老会按手为新任圣职人员授职，这是他们唯一认可的使徒圣职授职方式。

['æntəni] [sed] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [ɑ:rtʃ'bɪʃəp] [ə'baʊt] [ðɪs] .
Anthony said a word to the Archbishop about this .
安东尼 说 一个 单词 到 这 大主教 关于 这 .
安东尼就此事向大主教说了几句。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [tu:] [strikt] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" **You must not be too strict** , " **said the old man** .
" 你 必须 不是 是 也 严格的 , " 说 这 老的 男人 .
“你千万别太严厉,”老人说。

" [bəuθ] [vju:z] [kæn; kən][bi:; bi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði] ['skriptʃər] ;
" **Both views can be supported by the Scriptures** ;
" 两个都 浏览 能 是 有 经过 这 经文 ;
“这两种观点都可以从圣经中找到依据；

[ænd; ənd] [ɔ:l'doʊ] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] [ˌrekəgnaɪz] [ˈoʊnli] [ɪ'pɪskəpl]
and although the Church of England at present recognises only Episcopal
和 虽然 这 教会 的 英格兰 在 展示 认可 仅有的 圣公会
[ˌɔ:rdn'eɪn] [wɪðɪn] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['bɔ:rdəɹz] ,
Ordination within her own borders ,
授职 之内 她 自己的 边界 ,
虽然英国国教目前只承认在其境内的主教按立，

[ʃi:; ji] [dʌz] [nɑ:t] [der] [tu:; tə][dɪ'nai] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈpeɪpɪst] [ˈfɑ:ndli] [du:] ,
she does not dare to deny , as the Papists fondly do ,
她 做 不是 敢 到 否定 , 作为 这 天主教徒 深情地 做 ,
她不敢否认，就像天主教徒们津津乐道的那样。

[ðæt] [ˈʌðər] [raɪts] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][æz; əz] [ˌefɪ'keɪʃəs] [æz; əz][hɜ:r; həɹ] [oʊn] .
that other rites may not be as efficacious as her own .
那 其他 仪式 可能 不是 是 作为 有效的 作为 她 自己的 .
其他仪式可能不如她自己的仪式有效。

[ðæt] , [ˈfɔrli] , [ˈmæstər] [ˈnɔ:ɹɪs] ,
That , surely , Master Norris ,
那 , 一定 , 掌握 诺里斯 ,
那当然，诺里斯大师。

[ɪz][ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [kraɪst] [ðæt] [hæθ] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈlɪbərti] .
is in accordance with the mind of Christ that hath the spirit of liberty .
是 在 根据 和 这 头脑 的 基督 那 有 这 精神 的 自由 .
这与基督的心意相符，基督的心意是自由的精神。

” [mʌtʃ] [æz; əz] ['æntəni] [lʌvd] [ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] ['tʃærəti] ,
“ **Much as Anthony loved the old man and his gentle charity** ,
” 很多 作为 安东尼 喜爱 这 老的 男人 和 他的 温和的 慈善机构 ,
“ 尽管安东尼非常喜爱这位老人和他温和的慈善行为 ,

[ðɪs] ['dɑ:ktrənl] [pə'zi](ə)n] [æz; əz] ['steɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃi:f] ['pæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd]
this doctrinal position as stated by the chief pastor of the Church of England
这 教义 位置 作为 声明 经过 这 首席 牧师 的 这 教会 的 英格兰
['skɜ:slɪ] [sɜ:rvd] [tu:; tə] ['ɪstæblɪʃ] [hɪz; ɪz] ['trʌblɪd] [ə'li:dʒəns] .
scarcely served to establish his troubled allegiance .
几乎 服务 到 建立 他的 麻烦 忠诚 .

英国国教首席牧师所阐述的这一教义立场，几乎没有起到巩固他摇摆不定的忠诚的作用。
['dʊrɪŋ] [ðɪ:z] ['ɔ:təm] [mʌnθs] , [tu:] , [bəuθ] [bɪ'twi:n] [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [dɪspju:'teɪʃənz] [ɪn][ðə; ði]
During these autumn months , too , both between and after the disputations in the
期间 这些 秋天 几个月 , 也 , 两个都 之间 和 后 这 争议 在 这
['taʊər] ,
Tower ,
塔 ,

在这些秋季月份里，无论是在伦敦塔辩论的间隙还是之后，
[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['kæmpɪən] [hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .
the image of Campion had been much in his thoughts .
这 图像 的 坎皮恩 有 到过 很多 在 他的 想法 .

坎皮恩的形象一直萦绕在他的脑海中。
['evriwɛr] , [ɪk'sept] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪrɛkənsaɪləbəlz] , [ðə; ði]['dʒɛʒʊɪt][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [wel] ['spʊʊkən]
Everywhere , except among the irreconcilables , the Jesuit was being well spoken
到处 , 除了 之中 这 不可调和的 , 这 耶稣会 曾是 存在 出色地 说
[ʌv; əv] : [hɪz; ɪz] ['eləkwəns] , [hɪz; ɪz] ['hju:mər] ,
of : his eloquence , his humour ,
的 : 他的 口才 , 他的 幽默 ,

除了那些顽固不化的反对者之外，到处都在称赞这位耶稣会士：他的口才、他的幽默感，
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pærənt] [sɪn'serəti] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] ['grettli] ['kɑ:mentəd] [ɑ:n][ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd]
and his apparent sincerity were being greatly commented on in London and
和 他的 明显 诚意 是 存在 非常 评论 在 在 伦敦 和
['els,wɛr] .
elsewhere .
别处 .

他在伦敦和其他地方表现出的真诚引起了广泛关注。
['æntəni] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [si:n] , [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['di:pli] [ə'fektɪd] [ɑ:n][bəuθ] [saɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Anthony , as has been seen , was being deeply affected on both sides of his
安东尼 , 作为 有 到过 已见 , 曾是 存在 深 做作的 在 两个都 侧面 的 他的
['neɪtʃər] ;
nature ;
自然 ;

正如我们所看到的，安东尼的性格两方面都受到了深刻的影响；
[ðə; ði] ['ru:d] [wɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ɪn]['kɑ:nflɪkt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪntə'lektʃuəl] [kən'vɪkʃənz]
the shrewd wit of the other was in conflict with his own intellectual convictions
这 精明 有 的 这 其他 曾是 在 冲突 和 他的 自己的 知识分子 定罪
,
:
,

对方的机智与他自身的理性信念相冲突。
[ænd; ənd] [ðɪs] [mæg'netɪk] [pɜ:rsə'hæləti][wʌz; wəz] ['leɪɪŋ] [si:dʒ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
and this magnetic personality was laying siege to his heart .
和 这 磁的 性格 曾是 躺下 围城 到 他的 心 .
这种极具魅力的个性正在侵蚀他的内心。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [ðə; ði] [læst] [si:n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtrædzədi] , [mɔ:r] [əˈfektɪŋ] [ðæn; ðən] [ɔ:l] , [wʌz; wəz] [klaʊz]
And now the last scene of the tragedy , more affecting than all , was close
和 现在 这 最后的 场景 的 这 悲剧 , 更多的 影响 比 全部 , 曾是 关闭
[æt; ət] [hænd] .
at hand .
在 手 .

现在，这场悲剧的最后一幕，也是比之前所有场景都更令人动容的一幕，即将上演。

[ˈæntəni] [wʌz; wəz] [ˈprez(ə)nt] [fɜ:rst] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈtraɪəl] [ɪn] [ˈwestmɪnstər] [hɔ:l] , [wɪt] [tɒk] [pleɪs] [ˈdɔ:rɪŋ]
Anthony was present first at the trial in Westminster Hall , which took place during
安东尼 曾是 展示 第一的 在 这 审判 在 威斯敏斯特 大厅 , 哪个 采取 地方 期间
[noʊˈvembər] ,
November ,
十一月 ,

安东尼首先出席了11月在威斯敏斯特大厅举行的审判。

[ænd; ʌnd] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈevər] [mu:vɪd] [baɪ] [wɪt] [hi:; hi] [sɔ:l] [ænd; ʌnd] [hɜ:rd] [ðer; ðər] .
and was more than ever moved by what he saw and heard there .
和 曾是 更多的 比 曾经 已搬 经过 什么 他 锯 和 听到 那里 .
他在那里所见所闻，比以往任何时候都更加感动。

[ðə; ði] [ˈpri:st] , [æz; əz] [ˈi:v(ə)n] [hɪz; ɪz] [əˈpəʊnənts] [kənˈfest] , [hæd; həd] [baɪ] [naʊ] “ [wʌn] [ə; eɪ]
The priest , as even his opponents confessed , had by now “ won a
这 牧师 , 作为 甚至 他的 对手 坦白 , 有 经过 现在 “ 韩元 一个
[ˈmɑ:rvləsli] [gʊd] [rɪˈpɔ:rt] ,
marvellously good report ,
奇妙地 好的 报告 ,
就连他的反对者也承认，这位神父现在已经“赢得了非常好的声誉”。

[tu:; tə] [bi:; bi] [sʌt] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [laɪk] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [faʊnd] , [ˈi:ðər] [fɔ:r; fər] [laɪf] ,
to be such a man as his like was not to be found , either for life ,
到 是 这样的 一个 男人 作为 他的 喜欢 曾是 不是 到 是 成立 , 任何一个 为了 生活 ,
像他这样的人，一生中再也找不到第二个了。

[ˈlɜ:rnrɪŋ] , [ɔ:r] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈkwɑ:ləti] [wɪt] [maɪt] [ˈbjʊ:tɪfaɪ] [ə; eɪ] [mæn] .
learning , or any other quality which might beautify a man .
学习 , 或者 任何 其他 质量 哪个 可能 美化 一个 男人 .
学识，或者任何其他能使男人更美好的品质。

“ [ænd; ʌnd] [naʊ] [hɪr] [hi:; hi] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑ:r] , [ˈpeɪlər] [ðæn; ðən] [ˈevər] ,
” **And now here he stood at the bar , paler than ever ,**
” 和 现在 这里 他 站立 在 这 酒吧 , 肤色较浅 比 曾经 ,
“而现在，他站在吧台前，脸色比以往任何时候都更加苍白。”

[soʊ] [nʌmɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈrækɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɔ:t] [lɪft] [hɪz; ɪz] [hænd] [tu:; tə] [pli:d] — [ðæt] [ˈsʌp(ə)]
so numbed with racking that he could not lift his hand to plead — that supple
所以 麻木 和 货架 那 他 可以 不是 举起 他的 手 到 恳求 — 那 柔软
[mju:ˈzɪʃənz] [hænd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ,
musician's hand of his ,
音乐家的 手 的 他的 ,
剧烈的疼痛让他麻木到无法抬起手求饶——他那只柔韧的音乐家之手，

[wʌns] [soʊ] [ˈskɪfl] [ɑ:n] [ðə; ði] [lu:t] — [soʊ] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈə:wɪn] [hæd; həd] [tu:; tə] [lɪft] [aɪ ˈti:] [fɔ:r; fər]
once so skilful on the lute — so that Mr . Sherwin had to lift it for
一次 所以 熟练 在 这 琵琶 — 所以 那 先生 : 舍温 有 到 举起 它 为了
[hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rd] [kʌf] [ɪn] [wɪt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ræpt] [aɪ ˈti:] ,
him out of the furred cuff in which he had wrapped it ,
他 出去 的 这 毛茸茸的 袖口 在 哪个 他 有 包装 它 ,
他曾经弹奏鲁特琴的技艺非常精湛——以至于舍温先生不得不帮他从包裹着鲁特琴的毛皮袖口里把它取出来。

[ˈkɪsɪŋ] [aɪˈti:] [ˈtendərlɪ] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] , [ɪn] [ˈrevərəns] [fɔ:r; fər][ɪts] [ˈsʌfərɪŋz] ; [ænd; ənd][hi:; hi]
kissing it tenderly as he did so , in reverence for its sufferings ; and he
接吻 它 温柔地 作为 他 做过 所以 , 在 尊敬 为了 它是 苦难 ; 和 他
[sɔ:] ,
saw ,
锯 ,

他一边温柔地亲吻它，一边表达对它所遭受苦难的敬畏；他看见，

[tu:] , [ðə; ðɪ] [sli:k] [feɪs] [ʌv; əv][ˈeliət] , [ɪn][hɪz; ɪz] [red] [ˈjoʊmənz] [koʊt] ,
too , the sleek face of Eliot , in his red yeoman's coat ,
也 , 这 光滑 脸 的 艾略特 , 在 他的 红色的 乡绅 外套 ,
还有，身穿红色农夫外套的艾略特那张棱角分明的脸庞，

[æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ˈtʃætɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] ,
as he stood chatting at the back ,
作为 他 站立 聊天 在 这 后退 ,
他站在后面聊天时，

[laɪk] [əˈnʌðər] [bəˈræbəs] [hu:m] [ðə; ðɪ][ˈpi:p(ə)l] [prɪˈfɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈsɜ:rvənt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkru:səˌfaɪd]
like another Barabbas whom the people preferred to the servant of the Crucified
喜欢 其他 巴拉巴 谁 这 人们 首选 到 这 仆人 的 这 被钉在十字架上
.
:
.

就像另一个巴拉巴，人们宁愿选择他而不是被钉十字架者的仆人。

[ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔ:l] , [hi:; hi] [hɜ:rd] [ˈkæmpiənz] [ˈstɜ:rɪŋ] [dɪˈfens] , [ˈspʊkən][ɪn] [ðæt] [seɪm] [ˈrezənənt]
And , above all , he heard Campion's stirring defence , spoken in that same resonant
和 , 多于 全部 , 他 听到 坎皮恩的 搅拌 防御 , 说 在 那 相同的 共振
[swi:t] [vɔɪs] ,
sweet voice ,
甜的 嗓音 ,

最重要的是，他听到了坎皮恩激动人心的辩护，那声音同样浑厚甜美。

[ðoʊ] [aɪˈti:] [brʊk] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [θru:] [ˈwi:knəs] ,
though it broke now and then through weakness ,
尽管 它 打破 现在 和 然后 通过 弱点 ,
虽然它偶尔会因为脆弱而崩溃，

[ɪn] [spat] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʌnˈkɑ:ŋkərəb(ə)l] [ˈpɜ:rpəs] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrflnəs] [ðæt] [ʃoʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt]
in spite of the unconquerable purpose and cheerfulness that showed in his great
在 尽管如此 的 这 不可征服的 目的 和 愉悦 那 显示 在 他的 伟大的
[braʊn] [aɪz] ,
brown eyes ,
棕色的 眼睛 ,

尽管他那双棕色的大眼睛里闪烁着不可战胜的决心和乐观精神，

[ænd; ənd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈdelɪkət] [ˈhju:mərəs] [maʊθ] .
and round his delicate humorous mouth .
和 圆形的 他的 精美的 幽默 嘴 .
还有他那俏皮幽默的嘴唇。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ɪnˈdi:d] [æn; ən] [əˈstɑ:nɪʃɪŋ] [ˌkɑ:mbrɪˈneiʃ(ə)n][ʌv; əv] [sɪnˈserəti] [ænd; ənd] [ˈeləkwəns] ,
It was indeed an astonishing combination of sincerity and eloquence ,
它 曾是 的确 一个 惊人 组合 的 诚意 和 口才 ,
[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ˈhju:mər] ,
and even humour ,
和 甚至 幽默 ,

这的确是真诚、雄辩，甚至幽默的完美结合。

[ðæt] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə] [ber] [ɑ:n][ðə; ði] ['dʒʊri] , [ænd; ənd] [ɔ:l][ɪn] [veɪn] , ['dʊrɪŋ] [ðəʊz] [deɪz] .
that was brought to bear on the jury , and all in vain , during those days .
那 曾是 带来 到 熊 在 这 陪审团 , 和 全部 在 徒劳 , 期间 那些 天 .
那段时间, 陪审团曾试图利用这些证据, 但一切都徒劳无功。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [dɪ'spju:t] [æz; əz] [ðʊθ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [sku:lz] ,
“ If you want to dispute as though you were in the schools ,
” 如果 你 想 到 争议 作为 尽管 你 是 在 这 学校 ,
“如果你想用学校里那种方式争论,

” [kraɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] , [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [depθ] ,
” cried one of the court , when he found himself out of his depth ,
” 哭 一 的 这 法庭 , 什么时候 他 成立 他自己 出去 的 他的 深度 ,
“法庭上有人喊道, 因为他发现自己力不从心了。”

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['oʊnli] ['pru:vɪŋ] [jɔ:r'self] [ə; eɪ] [fu:l] . ”
” you are only proving yourself a fool . ”
” 你 是 仅有的 证明 你自己 一个 傻子 . ”
“你这样做只会证明自己是傻瓜。”

“ [aɪ] [preɪ] [gɑ:d] , ” [sed] ['kæmpiən] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋkəld] , “ [aɪ] [preɪ] [gɑ:d] [meɪk] [ju: 'es][bəʊθ]
” I pray God , ” said Campion , while his eyes twinkled , “ I pray God make us both
” 我 祈祷 上帝 , ” 说 坎皮恩 , 尽管 他的 眼睛 闪烁 , ” 我 祈祷 上帝 制作 我们 两个都
[sɛɪdʒɪz] .
sages .
智者 .
“我向上帝祈祷,”坎皮恩说着, 眼睛闪闪发光, “我向上帝祈祷, 愿上帝让我们俩都成为智者。”

” [ænd; ənd] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
” And , in spite of the tragedy of the day ,
” 和 , 在 尽管如此 的 这 悲剧 的 这 天 ,
“尽管当天发生了悲剧,

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hʌm] [ʌv; əv] ['læftər] [ræn] [raʊnd] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] .
a little hum of laughter ran round the audience .
一个 小的 哼 的 笑声 跑 圆形的 这 观众 .
观众席中响起一阵轻笑声。

“ [ɪf] [ə; eɪ] [ʃi:p] [wɜ:r; wər]['stəʊlən] , ” [hi:; hi]['ɑ:rgju:d] [ə'gen] ,
” If a sheep were stolen , ” he argued again ,
” 如果 一个 羊 是 被盗 , ” 他 争论 再次 ,
“如果一只羊被偷了,”他再次辩解道,

[ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌpri:sʌpə'zɪʃn] [ðæt] [sɪns] [sʌm; səm] ['kæθlɪks] [wɜ:r; wər] ['treɪtəz] ,
in answer to the presupposition that since some Catholics were traitors ,
在 回答 到 这 前提 那 自从 一些 天主教徒 是 叛徒 ,
针对“既然有些天主教徒是叛徒”这一预设,

['ðerfɔ:r] [ðɪ:z] [wɜ:r; wər] — “ [ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl] ['fæməli] [kɔ:ld] [ɪn] ['kwestʃən] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] ,
therefore these were — “ and a whole family called in question for the same ,
所以 这些 是 — “ 和 一个 所有的 家庭 称为 在 问题 为了 这 相同的 ,
因此, 这些人——“以及整个家族都因此受到质疑,

[wɜ:r; wər][aɪ 'ti:] [gʊd] ['mænər] [ʌv; əv] [prə'si:dɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'kju:zəz] [tu:; tə] [seɪ] - [jʊr; jər] [greɪt]
were it good manner of proceeding for the accusers to say ' Your great
是 它 好的 方式 的 进行中 为了 这 指控者 到 说 - 你的 伟大的
['grænd,fɑ:ðəz] [ænd; ənd] ['fɑ:ðəz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ænd; ənd] ['kɪnzfəʊk] [ɔ:l] [lʌvd] ['mʌt(ə)n] ;
grandfathers and fathers and sisters and kinsfolk all loved mutton ;
祖父们 和 父亲们 和 姐妹 和 亲属 全部 喜爱 羊肉 ;
如果原告方以恰当的方式陈述: “你的曾祖父、父亲、姐妹和亲戚都喜欢吃羊肉;

[ˈɜrɡoʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv][ˈstoʊləŋ][ðə; ði] [ʃiːp] - ?
ergo , you have stolen the sheep ' ?
因此 , 你 有 被盗 这 羊 - ?

所以，你偷了羊？

” [əˈgen] , [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [hæd; həd]
” **Again , in answer to the charge that he and his companions had**
” 再次 , 在 回答 到 这 收费 那 他 和 他的 同伴 有
[kənˈspaɪər] [əˈbrɔːd] , [hiː; hi] [sed] ,
conspired abroad , he said ,
密谋 国外 , 他 说 ,

“再次，针对他和同伴在国外密谋的指控，他说：”

“ [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][ækjuˈzeɪ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [plɒtɪd] [ˈtriːz(ə)n] [æt; ət][riːmz; ræŋs] , [rɪˈflekt] , [maɪ][lɔːds]
” **As for the accusation that we plotted treason at Rheims , reflect , my lords**
” 作为 为了 这 指控 那 我们 绘制 叛国罪 在 兰斯 , 反映 , 我的 领主们
,
!
,

“至于我们密谋在兰斯叛国的指控，各位大人，请仔细想想，

[haʊ] [dʒʌst] [ðɪs] [tʃɑːrdʒ] [ɪz] !
how just this charge is !
如何 只是 这 收费 是 !

这项指控多么公正啊！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

依据什么权力? (By What Authority)

第16/35页

[fɔːr; fər] [siː] !
“ **For see** ! ”
“ 为了 看 ! ”

瞧!

[fɜːrst][wiː; wi] [ˈnevər] [met] [ðer; ðər][æt; ət][ɔːl] ; [ðen] ,
“ **First we never met there at all ; then** , ”
“ 第一的 我们 绝不 遇见 那里 在 全部 ; 然后 , ”

首先, 我们根本就没有在那里见过面; 然后,

[ˈmeni] [ʌv; əv][juː ˈes][hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [æt; ət][ri:mz; ræŋs] [æt; ət][ɔːl] ; [ˈfaɪnəli] ,
“ **many of us have never been at Rheims at all ; finally** , ”
“ 许多 的 我们 有 绝不 到过 在 兰斯 在 全部 ; 最后 , ”

我们当中许多人从未去过兰斯; 最后,

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈnevər] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ɔːl] [təˈgeðər] , [ɪkˈsept] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər][ænd; ənd][ɪn] [ˈprɪzn]
“ **we were never in our lives all together , except at this hour and in prison** ”
“ 我们 是 绝不 在 我们的 生活 全部 一起 , 除了 在 这 小时 和 在 监狱 ”

除了此刻在监狱里, 我们一生中从未真正在一起过。

“ [ˈæntəni] [hɜːrd] , [tuː] ,
“ **Anthony heard , too** , ”
“ 安东尼 听到 , 也 , ”

安东尼也听到了。

[ˈkæmpiən] [ɪkˈspəʊz][ðə; ði] [əˈtempt] [ðæt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [ʃɪft] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [frʌm; frəm] [rɪˈlɪdʒən]
“ **Campion expose the attempt that was made to shift the charge from religion** ”
“ 坎皮恩 暴露 这 试图 那 曾是 制成 到 转移 这 收费 从 宗教 ”

[tuː; tə] [ˈtriːz(ə)n] .
“ **to treason** . ”
“ 到 叛国罪 . ”

坎皮恩揭露了企图将指控从宗教罪名转移到叛国罪名的阴谋。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɔːfər] [meɪd] [tuː; tə][juː ˈes] , “ [hiː; hi] [kraɪd] [ɪnˈdɪɡnəntli] ,
“ **There was offer made to us , he cried indignantly** , ”
“ 那里 曾是 提供 制成 到 我们 , ” 他 哭 愤慨地 , ”

他愤愤不平地喊道: “有人向我们提出了条件! ”

“ [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [wəd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [hɪr] [ˈsəːmənz] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd]
“ **that if we would come to the church to hear sermons and the word** ”
“ 那 如果 我们 会 来 到 这 教会 到 听到 布道 和 这 单词 ”
[priːtʃ] ,
“ **preached** , ”
“ 布道 , ”

“如果我们来教堂听布道和聆听讲道,

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [set] [æt; ət][lɑːrdʒ][ænd; ənd][æt; ət] [ˈlɪbərti] ;
“ **we should be set at large and at liberty** ; ”
“ 我们 应该 是 放 在 大的 和 在 自由 ; ”

我们应该享有自由和不受限制的权利;

[soʊ][ˈpæs,kɑ:l][ænd; ənd] [ˈnɪkəlz] " — ([tu:] [əˈpɒs,tɪts]) " [ˈlðərwaɪz] [æz; əz][ˈkʌlpəb(ə)l][ɪn][ɔ:l] [əˈfensɪz]
so **Pascall** **and** **Nicholls** " — (**two** **apostates**) " **otherwise** **as** **culpable** **in all offences**
所以 帕斯卡尔 和 尼科尔斯 " — (二 叛教者) " 否则 作为 有罪的 在 全部 罪行
[æz; əz][wi:; wi] ,
as **we** ,
作为 我们 ,

所以帕斯卡尔和尼科尔斯"——（两个叛教者）"否则，他们在所有罪行中都和我们一样有罪，

[əˈpɑ:n] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] [tʃ:rtʃ] [wɜ:r; wər] [rɪˈsi:vɪd] [tu:; tə] [greɪs] [ænd; ənd][hæd; həd][ðer; ðər][ˈpɑ:rd(ə)n]
upon **coming** **to** **church** **were** **received** **to** **grace** **and** **had** **their** **pardon**
之上 未来 到 教会 是 已收到 到 优雅 和 有 他们的 赦免
[ˈgræntɪd] ; [werˈæz] ,
granted ; **whereas** ,
的确 ; 然而 ,

他们来到教堂后蒙受恩典，并被赦免；而

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈhæpi] [æz; əz][tu:; tə][hæv; həv] [ˌpə:siˈviəd] [tu:; tə][ðə; ði][end] ,
if **they** **had** **been** **so** **happy** **as** **to** **have** **persevered** **to** **the** **end** ,
如果 他们 有 到过 所以 快乐的 作为 到 有 坚持不懈 到 这 结尾 ,
如果他们真的那么高兴，坚持到了最后，

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [pɑ:rˈteɪkərz][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [kəlˈæmɪtɪz] .
they **had** **been** **partakers** **of** **our** **calamities** .
他们 有 到过 参与者 的 我们的 灾难 .
他们也曾与我们一同遭受灾难。

[soʊ] [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r] [rɪˈlɪdʒən] [wʌz; wəz] [kɔ:z] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ɪmˈprɪznmənt] , [ænd; ənd][eks] -
So **that** **our** **religion** **was** **cause** **of** **our** **imprisonment** , **and** **ex** **consequenti**
所以 那 我们的 宗教 曾是 原因 的 我们的 监禁 , 和 前任 -
[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [kɑ:ndemˈneɪʃn] .
, **of** **our** **condemnation** .
, 的 我们的 谴责 .

因此，我们的宗教信仰是我们被监禁的原因，也是我们被定罪的原因。

" [ðə; ði] [ˈkwi:nz] [ˈkaʊns(ə)l] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈsi:kɪts] [ðæt] [ˈkæmpiən] , [ɪn][æn; ən]
" **The** **Queen's** **Counsel** **tried** **to** **make** **out** **that** **certain** **secrets** **that** **Campion** , **in** **an**
" 这 女王大学 法律顾问 尝试 到 制作 出去 那 肯定 秘密 那 坎皮恩 , 在 一个
[ɪntəˈseptɪd] [ˈletər] ,
intercepted **letter** ,
截获 信 ,

"女王御用大律师试图弄清坎皮恩在一封被截获的信件中透露的某些秘密，

[hæd; həd][swɔ:rn][nɑ:t][tu:; tə] [rɪˈvi:l] , [mʌst; məst][bi:; bi] [ˈtri:zənəbl] [ɔ:r][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][soʊ] [ˈɡreɪtli]
had **sworn** **not** **to** **reveal** , **must** **be** **treasonable** **or** **he** **would** **not** **so** **greatly**
有 宣誓 不是 到 揭示 , 必须 是 叛国罪 或者 他 会 不是 所以 非常
[fɪr] [ðer; ðər][ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] .
fear **their** **publication** .
害怕 他们的 发布 .

他曾发誓不泄露，这一定是叛国行为，否则他不会如此害怕这些内容被公开。

[tu:; tə] [ðɪs] [ðə; ði] [pri:st] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈsteɪtli] [dɪˈfens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɑ:fɪs] , [ænd; ənd] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv]
To **this** **the** **priest** **made** **a** **stately** **defence** **of** **his** **office** , **and** **declaration** **of**
到 这 这 牧师 制成 一个 庄严 防御 的 他的 办公室 , 和 宣言 的
[hɪz; ɪz] [ˈstɔ:ntʃnəs] .
his **staunchness** .
他的 坚定 .

对此，这位牧师庄严地捍卫了自己的职位，并宣布了自己的坚定立场。

[hi:; hi] [ʃʊd] [haʊ] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈkɔ:lɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [pri:st] [hi:; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə] [ˈsi:kɾəsi] [ɪn]
He showed how by his calling as a priest he was bound to secrecy in
他 显示 如何 经过 他的 呼叫 作为 一个 牧师 他 曾是 边界 到 保密 在
[ˈmætəɾz] [hɜ:rd] [ɪn] [kənˈfeɪ(ə)n] ,
matters heard in confession ,
事情 听到 在 忏悔

他指出，作为一名神父，他有义务对忏悔中听到的内容保密。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪ:z] [ˈsi:kɾət] [ˈmætəɾz] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈneɪtʃər] .
and that these secret matters were of this nature .
和 那 这些 秘密 事情 是 的 这 自然 .

这些秘密事件的性质就是这样。

“ [ðɪ:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [ˈmætəɾz] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ðɪ:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈsi:kɾɪts] ,
” **These were the hidden matters** , ” **he said** , ” **these were the secrets** ,
” 这些 是 这 隐 事情 , ” 他 说 , ” 这些 是 这 秘密 ,
“这些都是隐藏的事情,”他说, “这些都是秘密。”

[tu:; tə][ðə; ði] [rɪˈvi:lɪŋ] [werʻʌv] [aɪ] [ˈkæna:t] [nɔ:r] [wɪl] [na:t][bi:; bi] [brɔ:t] , [kʌm] [ræk] , [kʌm] [roʊp] !
to the revealing whereof I cannot nor will not be brought , come rack , come rope !
到 这 揭示 其中 我 不能 也不 将要 不是 是 带来 , 来 架子 , 来 绳索 !
我无法也不愿被带到那揭露真相的地方，来吧，刑架，来吧！

” [ænd; ənd] [əˈgen] ,
” **And again** ,
” 和 再次 ,

“再一次，

[wen] [ˈsɑ:rdʒənt] [ˈændəɾsn] [ɪnˈtɜ:rprətɪd] [ə; eɪ] [freɪz] [ʌv; əv] [ˈkæmpiənz] [rɪˈfɜ:rɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt]
when Sergeant Anderson interpreted a phrase of Campion's referring to the great
什么时候 军士 安德森 翻译 一个 短语 的 坎皮恩的 指 到 这 伟大的
[deɪ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [lɒkt] [ˈfɔ:rwərd] ,
day to which he looked forward ,
天 到 哪个 他 看起来 向前 ,

当安德森中士解读坎皮恩的一句话时，这句话指的是他所期盼的那个伟大日子。

[æz; əz] [ˈmi:nɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔ:rən] [ˈpeɪpl] [ɪnˈveɪʒ(ə)n] , [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd]
as meaning the day of a foreign papal invasion , the prisoner cried in a loud
作为 意义 这 天 的 一个 外国的 教皇 入侵 , 这 囚犯 哭 在 一个 大声
[vɔɪs] :
voice :
嗓音 :

囚犯大声喊道，因为这预示着外国教皇入侵的日子：

“ [oʊ][ˈdʒu:dəs] , [ˈdʒu:dəs] !
” **O Judas , Judas !**
” 哦 犹大 , 犹大 !

“哦，犹大，犹大！

[noʊ] [ˈʌðər] [deɪ] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ][maɪnd] , [aɪ][ˈprəʊtest] ,
No other day was in my mind , I protest ,
不 其他 天 曾是 在 我的 头脑 , 我 反对 ,

我根本没想过其他日子，我郑重声明。

[ðæn; ðən] [ðæt] [werʻɪn] [aɪ ˈti:] [ʃʊd; ʃəd] [pli:z] [gɑ:d][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˌrestɪˈtu:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd]
than that wherein it should please God to make a restitution of faith and
比 那 其中 它 应该 请 上帝 到 制作 一个 归还 的 信仰 和
[rɪˈlɪdʒən] .
religion .
宗教 .

比起上帝乐意恢复信仰和宗教的地方，还有什么更合适的呢？

[ˌwerəˈpɑːn] , [æz; əz][ɪn] [ˈevri] [ˈpʊlpɪt] [ˈevri] [ˈprɑːtɪstənt] [dʌθ; dəθ] , [aɪ] [prəˈnaʊnst] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [deɪ] ,
Whereupon , as in every pulpit every Protestant doth , I pronounced a great day ,
于是 , 作为 在 每一个 讲坛 每一个 新教 确实 , 我 发音 一个 伟大的 天 ,
于是, 就像每个新教徒在讲坛上所做的那样, 我宣布这是一个伟大的日子。

[nɑːt] [werˈɪn] [ˈeni] [ˈtempərəl] [ˈpoʊt(ə)nteɪt] [ʃʊd; ʃəd] [ˈmɪnɪstər] , [bʌt; bət] [werˈɪn] [ðə; ði][ˈterəb(ə)] [dʒʌdʒ]
not wherein any temporal potentate should minister , but wherein the terrible Judge
不是 其中 任何 显 强势 应该 部长 , 但 其中 这 糟糕的 法官
[ʃʊd; ʃəd] [rɪˈviːl] [ɔːl][ˈmenz] [ˈkɑːnʃəns] ,
should reveal all men's consciences ,
应该 揭示 全部 男士 良心 ,
不是任何世俗统治者施行统治的地方, 而是可怕的审判者揭示所有人良知的地方。

[ænd; ənd][traɪ] [ˈevri] [mæn][ʌv; əv] [iːtʃ] [kaɪnd][ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] .
and try every man of each kind of religion .
和 尝试 每一个 男人 的 每个 种类 的 宗教 .
并审判所有不同宗教信仰的人。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ɡreɪt] [deɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈθreɪnd] ;
This is the day of change , this is the great day which I threatened ;
这 是 这 天 的 改变 , 这 是 这 伟大的 天 哪个 我 威胁 ;
这是变革之日, 这是我曾预言过的伟大日子;

[ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][tuː; tə][ðə; ði] [wel] - [bɪˈheɪvɪŋ] , [ænd; ənd][ˈterəb(ə)][tuː; tə][ɔːl] [ˈherɪtɪks] .
comfortable to the well - behaving , and terrible to all heretics .
舒服的 到 这 出色地 - 行为 , 和 糟糕的 到 全部 异端 .
对循规蹈矩的人来说很舒适, 对所有异端来说却很可怕。

[ˈeni] [ˈʌðər] [deɪ] [bʌt; bət] [ðɪs] , [ɡɔːd] [noʊz] [aɪ] [ment] [nɑːt] .
Any other day but this , God knows I meant not .
任何 其他 天 但 这 , 上帝 知道 我 意思是 不是 .
除了今天以外, 天知道我本意并非如此。

” [ðen] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈprɪzənəz] [hæd; həd][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] , [ˈkæmpjən] [dɪˈlɪvərd] [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)]
” **Then , after the other prisoners had pleaded , Campion delivered a final**
” 然后 , 后 这 其他 囚犯 有 恳求 , 坎皮恩 发表 一个 最终的
[dɪˈfens] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒʊri] ,
defence to the jury ,
防御 到 这 陪审团 ,
“随后, 在其他囚犯认罪之后, 坎皮恩向陪审团作了最后的辩护。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səˈlemnəti] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)]
with a solemnity that seemed to belong to a judge rather than a criminal
和 一个 严肃 那 似乎 到 属于 到 一个 法官 相当 比 一个 刑事
.
.
.

他神情庄严, 仿佛是一位法官而非罪犯。

[ðə; ði][ˈbæb(ə)][ʌv; əv] [tʌŋz] [ðæt] [hæd; həd] [kənˈtɪnjuːd] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [hʌʃt] [tuː; tə]
The babble of tongues that had continued most of the day was hushed to
这 潺潺 的 舌头 那 有 持续 最多 的 这 天 曾是 静静地 到
[ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ˈsaɪləns] [ɪn] [kɔːrt] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [spʊk] ,
a profound silence in court as he stood and spoke ,
一个 深刻的 沉默 在 法庭 作为 他 站立 和 辐 ,

当他站起来讲话时, 法庭上原本持续了一整天的嘈杂声戛然而止, 取而代之的是一片寂静。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪnˈserəti] [ænd; ənd] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] [wɜːr; wər] [ˈeɪvɪdənt] [tuː; tə][ɔːl] ,
for the sincerity and simplicity of the priest were evident to all ,
为了 这 诚意 和 简单 的 这 牧师 是 明显 到 全部 ,
因为这位神父的真诚和朴实有目共睹。

[ænd; ənd] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][streɪndʒ] [ə'træktɪv] [pɜ:rsə'hæləti] ,
and combined with his eloquence and his strange attractive personality ,
和 合并 和 他的 口才 和 他的 奇怪的 吸引人的 性格 ,
再加上他能言善辩和他那奇特而迷人的个性,

[ˈdɑ:mɪnɛɪtɪd] [ɔ:l][bʌt; bət] [ðoʊz] [hu:z] [maɪndz][wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [meɪd] [ʌp] [br'fɔ:r] ['entərɪŋ] [ðə; ði]
dominated all but those whose minds were already made up before entering the
占主导地位 全部 但 那些 谁 思想 是 已经 制成 向上 前 进入 这
[kɔ:rt] .
court .
法庭 .

除了那些在进入法庭前就已经下定决心的人之外，所有人都被他压制了。

“ [wʌt] [tʃɑ:rdʒ] [ðɪs] [deɪ] [ju:; jʊ] [sə'steɪn] , ” [br'gæən][ðə; ði] [pri:st] , [ɪn][ə; eɪ] ['stedɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
“ What charge this day you sustain , ” began the priest , in a steady low voice ,
” 什么 收费 这 天 你 维持 , ” 开始 这 牧师 , 在 一个 稳定的 低的 嗓音 ,
“你今天肩负着什么使命？”牧师用低沉而沉稳的声音开口道。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɜ:rtɪŋ] [aɪz] [bent][ɑ:n][ðə; ði]['feɪsɪz] [br'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
with his searching eyes bent on the faces before him ,
和 他的 搜索 眼睛 弯曲 在 这 面孔 前 他 ,
他目光锐利地扫视着眼前的一张张面孔,

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ə'kaʊnt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə] ['rendər] [æt; ət][ðə; ði] ['dredf(ə)] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] ,
“ and what account you are to render at the dreadful Day of Judgment ,
” 和 什么 帐户 你 是 到 使成为 在 这 可怕 天 的 判断 ,
“在可怕的审判日，你们将如何交代自己的罪行？”

[wer'ʌv] [aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [ðɪs] ['ɔ:lsoʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['mɪrər] ,
whereof I could wish this also were a mirror ,
其中 我 可以 希望 这 还 是 一个 镜子 ,
我希望它也是一面镜子。

[aɪ] [trʌst] [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ][bʌt; bət] ['noʊɪθ] .
I trust there is not one of you but knoweth .
我 相信 那里 是 不是 一 的 你 但 知道 .
我相信你们当中没有一个人不知道。

[aɪ] [daʊt] [nɑ:t][bʌt; bət][ɪn] [laɪk] ['mænər] [ju:; jʊ] ['fɔ:rkæst] [haʊ] [dɪr] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪz][tu:; tə][gɑ:d] ,
I doubt not but in like manner you forecast how dear the innocent is to God ,
我 怀疑 不是 但 在 喜欢 方式 你 预报 如何 亲爱的 这 清白的 是 到 上帝 ,
我毫不怀疑，但你也同样预言了上帝是多么珍爱无辜者。

[ænd; ənd][æt; ət] [wʌt] [praɪs] [hi:; hi] [hoʊldɪθ] ['mænz] [blʌd] .
and at what price He holdeth man's blood .
和 在 什么 价格 他 持有 男人的 血 .
祂究竟以何等的代价来夺取人类的鲜血？

[hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ə'kju:zd] [ænd; ənd] [ɪm'pli:did] [tu:; tə][ðə; ði] [deθ] ,
Here we are accused and impleaded to the death ,
这里 我们 是 被告 和 被追究责任 到 这 死亡 ,
我们在这里被指控并被判处死刑，

“ — [hi:; hi] [br'gæən][tu:; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — “ [hɪr] [ju:; jʊ][du:] [rɪ'si:v] ['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz]
” — he began to raise his voice a little — “ here you do receive our lives
” — 他 开始 到 增加 他的 嗓音 一个 小的 — “ 这里 你 做 收到 我们的 生活
[ɪntu:] [jʊr; jər] ['kʌstədi] ;
into your custody ;
进入 你的 保管 ;
“——”他开始稍微提高音量——“在这里，你们将我们的生命交到你们手中；

[hɪr] [mʌst; məst][biː; bi][jʊr; jər] [dɪ'vaɪs] , ['iːðər] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðem; ðəm][ɔːr] [kən'dem] [ðem; ðəm] .
here must be your device , either to restore them or condemn them .
这里 必须 是 你的 设备 , 任何一个 到 恢复 他们 或者 谴责 他们 .

这里必须有你的设备，用来恢复它们或判定它们无效。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['wɪðər] [tuː; tə] [ə'piːl] [bʌt; bət][tuː; tə][jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] ;
We have no whither to appeal but to your consciences ;
我们 有 不 往哪里去 到 上诉 但 到 你的 良心 ;

我们别无他法，只能诉诸你们的良心；

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [frendz] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər][bʌt; bət][jʊr; jər] [hiːdz] [ænd; ənd] [dɪ'skreʃənz] .
we have no friends to make there but your heeds and discretions .
我们 有 不 朋友们 到 制作 那里 但 你的 注意 和 自由裁量权 .

我们在那里没有朋友可交，只有你们的谨慎和判断。

" [ðen] [hiː; hi] [tʌtʃt] ['briːfli] [ɑːn][ðə; ði] ['eɪdəns] , [ˈʃoʊɪŋ] [haʊ] [ˈfɔːlti] [ænd; ənd][sɜːrkəm'stænj(ə)]
" **Then he touched briefly on the evidence , showing how faulty and circumstantial**
" 然后 他 感动 简要地 在 这 证据 , 显示 如何 故障 和 间接的

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

it was ,
它 曾是 ,

然后他简要地谈到了证据，指出这些证据存在缺陷且只是间接证据。

[ænd; ənd][ɜːdʒd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt][ə; eɪ][ˈmænz] [laɪf][baɪ][ðə; ði] [ˈveri] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv]
and urged them to remember that a man's life by the very constitution of
和 敦促 他们 到 记住 那 一个 男人的 生活 经过 这 非常 宪法 的

[ðə; ði] [reɪlm] [mʌst; məst][nɔːt][biː; bi] [ˈsækrɪfaɪst] [tuː; tə] [mɪr] [ˌprɒbə'bɪlɪtɪz] [ɔːr] [prɪ'zʌmpʃənz] ;
the realm must not be sacrificed to mere probabilities or presumptions ;
这 领域 必须 不是 是 牺牲 到 仅仅 概率 或者 假设 ;

并敦促他们记住，根据国家宪法，人的生命绝不能仅仅因为概率或臆测而被牺牲；

[ðen] [hiː; hi] [ˈʃoʊd] [ðə; ði] [ʌn'trʌstwɜːrðɪnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kjuːzəz] , [haʊ] [wʌn][hæd; həd] [kən'fest]
then he showed the untrustworthiness of his accusers , how one had confessed
然后 他 显示 这 不可信 的 他的 指控者 , 如何 一 有 坦白

[hɪm'self] [ə; eɪ] [ˈmɜːrdərər] ,
himself a murderer ,
他自己 一个 凶手 ,

然后他揭露了控告者的不可信之处，其中一人甚至承认自己是杀人犯。

[ænd; ənd] [haʊ] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz][æn; ən] ['eɪθɪst] .
and how another was an atheist .
和 如何 其他 曾是 一个 无神论者 .

还有一位是无神论者。

[ðen] [hiː; hi] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ə'piːl] .
Then he ended with a word or two of appeal .
然后 他 结束 和 一个 单词 或者 二 的 上诉 .

最后，他用一两句话表达了恳求。

" [gɑːd] [gɪv] [juː; jʊ] [greɪs] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [tuː; tə] [weɪ] [ˈaʊər; ɑːr] ['kɔːzɪz] [ə'reɪt] ,
" **God give you grace , " he cried , " to weigh our causes aright ,**
" 上帝 给 你 优雅 , " 他 哭 , " 到 称重 我们的 原因 好的 ,

“愿上帝赐予你恩典，”他喊道，“让你能正确权衡我们的事业。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [rɪ'spekt] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['kɑːnʃəns] ; [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði]['dʒʊri]
and have respect to your own consciences ; and so I will keep the jury
和 有 尊重 到 你的 自己的 良心 ; 和 所以 我 将要 保持 这 陪审团

[noʊ][bːŋgər] .
no longer .
不 更长 .

请尊重你们自己的良心；因此，我将不再召集陪审团。

[aɪ] [kə'mɪt] [ðə; ði] [rest] [tu:; tə] [gɔ:d] , [ænd; ənd] ['aʊər; ɑ:r] [kən'vɪkʃənz] [tu:; tə] [jʊər; jər] [gʊd] [dɪ'skreʃənz] .
I commit the rest to God , and our convictions to your good discretions .
我 犯罪 这 休息 到 上帝 , 和 我们的 定罪 到 你的 好的 自由裁量权 .
其余的都交托给上帝，我们的信念则交托给你们的明智判断。

" [wen] [ðə; ði] ['dʒʊəri] [hæd; həd] [rɪ'taɪərd] ,
" **When the jury had retired ,**
" 什么时候 这 陪审团 有 退休 ,
" 陪审团退庭商议后，
[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [bʌt; bət] [wʌn] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [bent] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['dʒʊəri] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜ:rn] ,
and all the judges but one had left the bench until the jury should return ,
和 全部 这 法官 但 一 有 左边 这 长椅 直到 这 陪审团 应该 返回 ,
除了一个法官外，其他所有法官都离开了法庭，等待陪审团返回。

['æntəni] [sæt] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
Anthony sat back in his place ,
安东尼 卫星 后退 在 他的 地方 ,
安东尼靠回原位，
[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['bi:tɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['lʊkɪŋ] ['restləsli] [naʊ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['prɪzənəz] ,
his heart beating and his eyes looking restlessly now on the prisoners ,
他的 心 殴打 和 他的 眼睛 寻找 躁动不安 现在 在 这 囚犯 ,
他心跳加速，目光不安地注视着囚犯们。

[naʊ] [ɑ:n] [ðə; ði] [dɔ:r] [wer] [ðə; ði] ['dʒʊəri] [hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɑ:n] [dʒʌdʒ] - ,
now on the door where the jury had gone out , and now on Judge Ayloff ,
现在 在 这 门 在哪里 这 陪审团 有 已消失 出去 , 和 现在 在 法官 - ,
现在，画面切换到陪审团出去的那扇门上，然后切换到艾洛夫法官身上。

[hu:m] [hi:; hi] [nu:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ,
whom he knew a little ,
谁 他 知道 一个 小的 ,
他认识的人不多，
[ænd; ənd] [hu:] [sæt] ['ʊʊnli] [ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [wʌn] [saɪd] .
and who sat only a few feet away from him on one side .
和 WHO 卫星 仅有的 一个 很少 脚 离开 从 他 在 一 边 .
而坐在他旁边几英尺远的地方的人就坐在他旁边。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['lɔjəz, 'lɔɪəz] ['sɪtɪŋ] [brɪ'loʊ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['tɔ:kɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ;
He could hear the lawyers sitting below the judge talking among themselves ;
他 可以 听到 这 律师 坐着 以下 这 法官 说 之中 他们自己 ;
他能听到坐在法官下面的律师们在交谈；
[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [li:nd] ['ʊʊvər] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
and presently one of them leaned over to him .
和 目前 一 的 他们 倾斜 超过 到 他 .
这时，其中一人俯身靠近他。

" [gʊd] - [deɪ] , ['mɪstər] . [nɔ:rɪs] , " [hi:; hi] [sed] , " [ju:; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [æn; ən] [ə'kwɪt(ə)] ,
" **Good - day , Mr . Norris , " he said , " you have come to see an acquittal ,**
" 好的 - 天 , 先生 . 诺里斯 , " 他 说 , " 你 有 来 到 看 一个 开释 ,
[aɪ] [daʊt] [nɔ:t] .
I doubt not .
我 怀疑 不是 .
“诺里斯先生，您好，”他说，“我怀疑您是来看无罪释放的。”

[nɒʊ][mæn][kæn; kən][bi; bi][ɪn] [tu:] [maɪndz][ˈæftər] [wɒt] [wi; wi][hæv; həv] [hɜ:rd] ; [æt; ət] [li:st] [kən'sɜ:rnɪŋ]
No man can be in two minds after what we have heard ; at least concerning
不 男人 能 是 在 二 思想 后 什么 我们 有 听到 ; 在 至少 有关
[ˈmɪstər] . [ˈkæmpjən] .
Mr . Campion .
先生 . 坎皮恩 .

听闻此事之后，任何人都不会再犹豫不决；至少对于坎皮恩先生而言是如此。

[wi; wi][ɔ:l] [θɪŋk] [soʊ] , [hɪr] , [æt; ət] [eni] [reɪt] .
We all think so , here , at any rate .
我们 全部 思考 所以 , 这里 , 在 任何 速度 .

至少我们这里的人都这么认为。

" [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [wɒz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n][tu; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [tu:] [mɔ:r] [æz; əz][tu; tə][ðə; ði] [ˈpri:sts]
" The lawyer was going on to say a word or two more as to the priest's
" 这 律师 曾是 去 在 到 说 一个 单词 或者 二 更多的 作为 到 这 牧师的
[ˈeləkwəns] ,
eloquence ,
口才 ,

律师接着又说了几句关于牧师口才的话，

[wen] [ðer; ðər][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ɑ:rp] [ˌɛkskləˈmeɪʃn] [frəm; frəm][ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
when there was a sharp exclamation from the judge .
什么时候 那里 曾是 一个 锋利的 感叹 从 这 法官 .

这时，法官发出了一声尖锐的惊呼。

[ˈæntəni] [lʊkt] [ʌp][ænd; ænd] [sɔ:] [dʒʌdʒ] - [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd] ,
Anthony looked up and saw Judge Ayloff staring at his hand ,
安东尼 看起来 向上 和 锯 法官 - 凝视 在 他的 手 ,

安东尼抬起头，看到艾洛夫法官正盯着他的手。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [aɪ ˈti:] [ˈoʊvər] [waɪl] [hi; hi] [held] [hɪz; ɪz] [ɡlʌv] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] ;
turning it over while he held his glove in the other ;
转弯 它 超过 尽管 他 握住 他的 手套 在 这 其他 ;

他一手拿着手套，一手拿着它翻过来；

[ænd; ænd] [ˈæntəni] [sɔ:] [tu; tə][hɪz; ɪz] [sərˈpraɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɪŋgərz] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [blʌd] - [sternd] .
and Anthony saw to his surprise that the fingers were all blood - stained .
和 安东尼 锯 到 他的 惊喜 那 这 手指 是 全部 血 - 染色 .

令安东尼惊讶的是，他发现那些手指上都沾满了血迹。

[wʌn][ɔ:r] [tu:] [ˈdʒent(ə)lmən] [nɪr] [hɪm; ɪm] [tɜ:rnd] [ænd; ænd] [lʊkt] , [tu:] , [æz; əz][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,
One or two gentlemen near him turned and looked , too , as the judge ,
一 或者 二 先生们 靠近 他 转向 和 看起来 , 也 , 作为 这 法官 ,

他附近的一两位先生也转过头来看，法官

[stɪl] [ˈsterɪŋ] [ænd; ænd] [ˈɡroʊɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [peɪl] , [waɪpt] [ðə; ði] [blʌd] [ˈkwɪkli] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
still staring and growing a little pale , wiped the blood quickly away with the
仍然 凝视 和 生长 一个 小的 苍白 , 擦拭 这 血 迅速地 离开 和 这
[ɡlʌv] ;
glove ;
手套 ;

他仍然盯着看，脸色有些苍白，迅速用手套擦掉了血迹；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfɪŋgərz] [ɡru:] [ˈkrɪmz(ə)n] [əˈɡen] [ɪˈmi:diətli] . "
but the fingers grew crimson again immediately . "
但 这 手指 生长 赤红 再次 立即地 . "

但手指立刻又变得通红。

- - ! " [sed] - , [hæf][tu; tə] [hɪm'self] ; "
' S'Body ! " said Ayloff , half to himself ; "
- - ! " 说 - , 一半 到 他自己 ; "

“S'body! ”艾洛夫自言自语道；

- [tɪz] [streɪndʒ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wu:nd] .
- **'tis strange , there is no wound .**
- 的 奇怪的 , 那里 是 不 伤口 .

很奇怪，没有伤口。

" [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] ,
" **A moment later , looking up ,**
" 一个 片刻 之后 , 寻找 向上 ,

片刻之后，他抬起头，

[hi:; hi] [sɔ:] [ˈmeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪbərz] [ˈglænsɪŋ] [ˈkjʊəriəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ænd][hɪz; ɪz] [peɪl]
he saw many of his neighbours glancing curiously at his hand and his pale
他 锯 许多 的 他的 邻居 瞥了一眼 奇怪的是 在 他的 手 和 他的 苍白
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

他看到许多邻居好奇地打量着他的手和苍白的脸。

[ænd; ænd] [ˈheɪstɪli] [θrʌst] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [glʌv] [əˈgen] ; [ænd; ænd] [ɪˈmi:diətli] [ˈæftər][ðə; ði][ˈdʒʊri] [rɪˈtʃ:rnd] ,
and hastily thrust on his glove again ; and immediately after the jury returned ,
和 草草 推力 在 他的 手套 再次 ; 和 立即地 后 这 陪审团 返回 ,
[ænd; ænd]
and
和

他匆忙地又戴上手套；陪审团返回后，他立即.....

[ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz] [faɪld] [ɪn][tu:; tə] [teɪk] [ðer; ðər][ˈpleɪsɪz] .
the judges filed in to take their places .
这 法官 已提交 在 到 拿 他们的 地方 .

法官们依次入场就座。

[ˈænthɔːni:z] [əˈten](ə)n] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [ɔ:f] [əˈgen] ,
Anthony's attention was drawn off again ,
安东尼的 注意力 曾是 绘制 离开 再次 ,

安东尼的注意力再次被分散了。

[ænd; ænd][ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv] [tɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] [wʌz; wəz] [ˈfɑ:lʊd] [əˈgen] [baɪ][ə; eɪ] [di:p] [ˈsaɪləns] .
and the buzz of talk in the court was followed again by a deep silence .
和 这 嗡嗡声 的 讲话 在 这 法庭 曾是 随后 再次 经过 一个 深的 沉默 .

法庭上的一阵窃窃私语之后，再次陷入了深深的沉默。

[ðə; ði][ˈvɜ:rdɪkt][ʌv; əv] [ˈɡɪlti] [wʌz; wəz] [ˈʌtəd] , [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [prɪ] - [əˈreɪndʒd] , [ænd; ænd][ðə; ði]
The verdict of Guilty was uttered , as had been pre - arranged , and the
这 判决 的 有罪的 曾是 说出 , 作为 有 到过 预 - 安排 , 和 这
[ˈkwi:nz] [ˈkaʊns(ə)l] [diˈmɑ:ndɪd] [ˈsentəns] .
Queen's Counsel demanded sentence .
女王大学 法律顾问 要求 句子 .

按照事先安排，法庭宣判被告有罪，女王御用大律师要求宣判。

" [ˈkæmpiən][ænd; ænd][ðə; ði][rest] , " [sed] [tʃi:f] [ˈdʒʌstɪs] [ˈreɪ] ,
" **Campion and the rest , " said Chief Justice Wray ,**
" 坎皮恩 和 这 休息 , " 说 首席 正义 雷 ,

“坎皮恩和其他人，”首席大法官雷说道。

" [wʌt] [kæn; kən][ju:; jʊ] [seɪ] [waɪ] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][daɪ] ?
" **What can you say why you should not die ?**
" 什么 能 你 说 为什么 你 应该 不是 死 ?

你有什么理由不死？

" [ðen] [ˈkæmpiən] , [sti:l] [ˈstedi] [ænd; ænd] [ˈrezəlu:t] , [meɪd] [hɪz; ɪz][ləst] [ˈju:sləs] [əˈpi:l] .
" **Then Campion , still steady and resolute , made his last useless appeal .**
" 然后 坎皮恩 , 仍然 稳定的 和 坚决 , 制成 他的 最后的 无用 上诉 .

“然后，坎皮恩依然沉着冷静，做出了他最后的徒劳呼吁。”

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['aʊər; ɑ:r] [deθ] [ðæt] ['evər] [wi;; wi] [fɪrd] .
“ It was not our death that ever we feared .
“ 它 曾是 不是 我们的 死亡 那 曾经 我们 害怕 :
“我们从未害怕过死亡。”

[bʌt; bət] [wi;; wi] [nu:] [ðæt] [wi;; wi] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [b:ds] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [laɪvz; livz] ,
But we knew that we were not lords of our own lives ,
但 我们 知道 那 我们 是 不是 领主们 的 我们的 自己的 生活 ,
但我们知道, 我们并非自己人生的主宰。

[ænd; ænd] ['ðerfɔ:r] [fɔ:r; fər] [wɑ:nt] [ʌv; əv] ['ænsər] [wʊd] [nɑ:t] [bi;; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['deθs]
and therefore for want of answer would not be guilty of our own deaths
和 所以 为了 想 的 回答 会 不是 是 有罪的 的 我们的 自己的 死亡人数
:
:
:

因此, 因无解而导致我们死亡, 我们不应承担责任。

[ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [wi;; wi] [hæv; həv] [naʊ] [tu;; tə] [seɪ] [ɪz] ,
The only thing that we have now to say is ,
这 仅有的 事物 那 我们 有 现在 到 说 是 ,
我们现在唯一要说的就是:

[ðæt] [ɪf] ['aʊər; ɑ:r] [rɪ'ɪdʒən] [du:] [meɪk] [ju: 'es] ['treɪtəz] , [wi;; wi] [ɑ:r; ər] ['wɜ:rði] [tu;; tə] [bi;; bi] [kən'demd] ;
that if our religion do make us traitors , we are worthy to be condemned ;
那 如果 我们的 宗教 做 制作 我们 叛徒 , 我们 是 值得 到 是 谴责 ;
如果我们的宗教使我们成为叛徒, 那么我们就应该受到谴责;

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [ɑ:r; ər] [ænd; ænd] [hæv; həv] [bɪn] [tru:] ['sʌbdʒekts] [æz; əz] ['evər] [ðə; ði] [kwɪ:n] [hæd; həd] .
but otherwise are and have been true subjects as ever the Queen had .
但 否则 是 和 有 到过 真的 主题 作为 曾经 这 女王 有 .
但除此之外, 他们一直都是女王陛下的忠实臣民。

[ɪn] [kən'demɪŋ] [ju: 'es] , [ju;; jʊ] [kən'dem] [ɔ:l] [jʊr; jər] [oʊn] ['ænsɛstərz] , " [ænd; ænd] [æz; əz] [hi;; hi] [sed]
In condemning us , you condemn all your own ancestors , " and as he said
在 谴责 我们 , 你 谴责 全部 你的 自己的 祖先 , " 和 作为 他 说
[ðɪs] ,
this ,
这 ,
“你们谴责我们, 就是谴责你们所有的祖先。”说完这番话,

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [brɪ'gæŋ] [tu;; tə] [raɪz] ,
his voice began to rise ,
他的 嗓音 开始 到 上升 ,
他的声音开始提高,

[ænd; ænd] [hi;; hi] [glɑ:nst] ['stedəli] [ænd; ænd] ['mɔ:rnfəli] [raʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['sterɪŋ] ['feɪsɪz] [ə'baʊt]
and he glanced steadily and mournfully round at the staring faces about
和 他 瞥了一眼 稳步 和 悲伤地 圆形的 在 这 凝视 面孔 关于
[hɪm; ɪm] , " [ɔ:l] [ðə; ði] ['eɪnfənt] [pri:sts] ,
him , " all the ancient priests ,
他 , " 全部 这 古老的 神父 ,
他目光坚定而悲伤地环顾四周, 看着周围那些凝视着他的面孔, “所有那些古老的祭司们,

['bɪʃəp] , [ænd; ænd] [kɪŋz] — [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌns] [ðə; ði] ['glɔ:ri] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] , [ðə; ði] ['aɪlənd] [ʌv; əv]
bishops , and kings — all that was once the glory of England , the island of
主教们 , 和 国王 — 全部 那 曾是 一次 这 荣耀 的 英格兰 , 这 岛 的
[seɪnts] ,
saints ,
圣徒 ,
主教和国王——所有这一切曾经是英格兰、圣徒之岛的荣耀,

[ænd; ʌnd][ðə; ði][moʊst] [dɪ'vəʊtɪd] [tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [ʌv; əv][ˈpi:tər] .

and the most devoted child of the See of Peter .
和 这 最多 奉献 孩子 的 这 看 的 彼得 .

以及圣伯多禄宗座最虔诚的信徒。

” [ðen] , [æz; əz][hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [hi:; hi] [flʌŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [rentʃt] [hændz] ,
” **Then , as he went on , he flung out his wrenched hands ,**
” 然后 , 作为 他 去 在 , 他 扔 出去 他的 扭动 双手 ,
“然后, 他一边往前走, 一边甩出他那扭曲的双手,

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪgnənt] [dɪ'faɪəns] .

and his voice rang with indignant defiance .
和 他的 嗓音 响铃 和 愤怒 蔑视 .

他的声音充满了愤慨和反抗。

” [fɔ:r; fər] [wʌt] [hæv; həv][wi:; wi] [tɔ:t] , ” [hi:; hi] [kraɪd] ,

” **For what have we taught , ” he cried ,**
” 为了 什么 有 我们 教授 , ” 他 哭 ,

“我们究竟教了什么?”他喊道。

” [haʊ'evər] [ju:; jʊ] [meɪ] [ˈkwɑ:lɪfaɪ][,aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈoʊdiəs] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈtri:z(ə)n] , [ðæt] [ðeɪ] [dɪd]

” **however you may qualify it with the odious name of treason , that they did**
” 然而 你 可能 资格 它 和 这 令人厌恶的 姓名 的 叛国罪 , 那 他们 做过

[nɑ:t][ˈju:nɪfɔ:rmli] [ti:tʃ] ?

not uniformly teach ?
不是 均匀地 教 ?

“然而, 你或许可以用叛国罪这个可憎的罪名来形容它, 因为他们并没有统一地教授这些内容?”

[tu:; tə][bi:; bi] [kən'demd] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [oʊld] [laɪts] — [nɑ:t][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [ˈoʊnli] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði]

To be condemned with these old lights — not of England only , but of the
到 是 谴责 和 这些 老的 灯 — 不是 的 英格兰 仅有的 , 但 的 这

[wɜ:rlɪd] — [baɪ][ðer; ðər] [dɪ'dʒenəreɪt] [dɪ'sendənts, dɪ'senɪnts] ,

world — by their degenerate descendants ,
世界 — 经过 他们的 退化 后代 ,

被他们堕落的后代用这些陈旧的价值观念——不仅是英格兰的, 也是全世界的——来谴责,

[ɪz][bəʊθ] [ˈɡlædnəs] [ænd; ʌnd][ˈɡlɔ:ri] [tu:; tə][ju: 'es] .

is both gladness and glory to us .
是 两个都 欢乐 和 荣耀 到 我们 .

这既是我们的喜悦, 也是我们的荣耀。

” [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][su:ˈpɜ:rb] [ˈdʒestʃər] , [hi:; hi] [sent] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈpi:lɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [hɔ:l] : ”

” **Then , with a superb gesture , he sent his voice peeling through the hall : ”**
” 然后 , 和 一个 高超 手势 , 他 发送 他的 嗓音 剥落 通过 这 大厅 : ”

[ɡɑ:d][laɪvz; livz] ,

God lives ,
上帝 生活 ,

然后, 他做了一个精彩的手势, 声音响彻整个大厅: “上帝活着!”

[pɑ:'sterəti] [wɪl] [lɪv; laɪv] ;

posterity will live ;
后人 将要 居住 ;

后代将永存;

[ðer; ðər][ˈdʒʌdʒmənt][ɪz][nɑ:t][soʊ][ˈlaɪəb(ə)] [tu:; tə] [kə'rʌp](ə)n] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [naʊ]

their judgment is not so liable to corruption as that of those who are now
他们的 判断 是 不是 所以 容易 到 腐败 作为 那 的 那些 WHO 是 现在

[ə'baʊt] [tu:; tə] [ˈsentəns] [ju: 'es][tu:; tə] [deθ] .

about to sentence us to death .
关于 到 句子 我们 到 死亡 .

他们的判断力不像那些即将判我们死刑的人那样容易受到腐败的影响。

” [ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [ˈmɜːrmərəs] [əˈplɔːz] [æz; əz][hiː; hi] [ˈendɪd] , [wɪtʃ] [ˈstɪld]
” **There was a burst of murmurous applause as he ended , which stilled**
” 那里 曾是 一个 爆裂 的 低语 掌声 作为 他 结束 , 哪个 静止
[ɪˈmiːdiətli] ,
immediately ,
立即地 ,

“他讲完后，现场响起一阵低低的掌声，随即又安静下来。”

[æz; əz][ðə; ði] [tʃiːf] [ˈdʒʌstɪs] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [ˈsentəns] .
as the Chief Justice began to deliver sentence .
作为 这 首席 正义 开始 到 递送 句子 .

首席大法官开始宣判。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eksɪˈkjuːʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ɪˈnuːməˌreɪtɪd] , [ænd; ənd]
But when the horrible details of his execution had been enumerated , and
但 什么时候 这 可怕 细节 的 他的 执行 有 到过 列举 , 和
[ðə; ði][ˈfɔːrmjələ][hæd; həd] [ˈendɪd] ,
the formula had ended ,
这 公式 有 结束 ,

但是，当他被处决的可怕细节被一一列举，整个流程也结束时，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈprɪzənəz, ˈprɪznəz][tɜːrn][tuː; tə] [əˈplɔːd] : —
it was the prisoner's turn to applaud : —
它 曾是 这 囚犯的 转动 到 鼓掌 : —

轮到囚犯鼓掌了：

” [tiː] [ˈdiːʊm] [ˌɔːˈdeɪməs] ！ ” [kraɪd] [ˈkæmpiən] ; ” [tiː] [ˈdɒʊmɪnəm] - . ”
” **Te Deum laudamus ! ” cried Campion ; “ Te Dominum confitemur . ”**
” 特 赞美神 赞美诗 ！ ” 哭 坎皮恩 ; ” 特 多米努姆 - . ”

“赞美您！”坎皮恩喊道。“Te Dominum confitemur.”

” [heɪk] [ɪː es ˈtiː][daɪz] , ” [ˈʃaʊtɪd] [ˈʃəːwɪn] , ” [ˈkwɑːm] [ˈfiːsɪt] [ˈdɒmɪnəs] ; - [et] - [ɪn]
Haec est dies , ” shouted Sherwin , “ quam fecit Dominus ; exultemus et laetemur in
- 哈克 - est - 死亡 , - 喊叫 - 舍温 , - 夸姆 费西特 多米努斯 ; - 等 - 在
- ” :
illâ ” :
- ” :

“Haec est dies,”舍温喊道，“quam fecit Dominus； exultemus et laetemur in illâ”：

[ænd; ənd][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θæŋksˈɡɪvɪŋ] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈdemd] [ˈkrɪmənəlz] , [ðə; ði]
and so with the thanksgiving and joy of the condemned criminals , the
和 所以 和 这 感恩 和 喜悦 的 这 谴责 罪犯 , 这
[mɔːk] - [ˈtraɪəl] [ˈendɪd] .
mock - trial ended .
嘲笑 - 审判 结束 .

就这样，在被判刑的罪犯们的感恩和喜悦中，模拟审判结束了。

[wen] [ˈæntəni] [roʊd] [daʊn] [ˈsaɪləntli][ænd; ənd][əˈloʊn][ɪn][ðə; ði][reɪn] [ðæt] [dɪˈsembər] [ˈmɔːrɪŋ] [ə; eɪ]
When Anthony rode down silently and alone in the rain that December morning a
什么时候 安东尼 骑 向下 默默 和 独自的 在 这 雨 那 十二月 早晨 一个
[fjuː] [deɪz] [ˈleɪtər] ,
few days later ,
很少 天 之后 ,

几天后的那个十二月清晨，安东尼独自一人默默地冒雨骑马而下。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði][end] ,
to see the end ,
到 看 这 结尾 ,

看到结局，

[hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][væst][ˈsaɪlənt] [kraʊd] [əˈsembld] [ɑ:n] [ˈtaʊər] [hɪl] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈɡertweɪ] ,
he found a vast silent crowd assembled on Tower Hill and round the gateway ,
他 成立 一个 广阔的 沉默的 人群 组装 在 塔 爬坡道 和 圆形的 这 网关 ,
他发现塔山和城门周围聚集了一大群沉默的人群。

[wer] [ðə; ði] [fɔ:r] [ˈhɔ:rsɪz][wɜ:r; wər] [ˈweɪtɪŋ] , [i:tʃ] [pər] [ˈhɑ:nɪst] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈhɜ:rd(ə)l][leɪd] [flæt] [ɑ:n]
where the four horses were waiting , each pair harnessed to a hurdle laid flat on
在哪里 这 四 马匹 是 等待 , 每个 一对 已掌握 到 一个 栏 铺设 平坦的 在
[ðə; ði] [ɡraʊnd] .
the ground .
这 地面 .

四匹马在那里等候，每对马都套着缰绳，拴在平放在地上的障碍物上。
[hi:; hi] [wʊd] [na:t][ɡoʊ][ɪn] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈskersli] [trʌst] [hɪm'self] [tu:; tə] [spi:k] ,
He would not go in , for he could scarcely trust himself to speak ,
他 会 不是 去 在 , 为了 他 可以 几乎 相信 他自己 到 说话 ,
他不敢进去，因为他几乎不敢开口说话。

[soʊ] [ɡreɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈhɔ:rər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [kəˈmɪtɪd] ;
so great was his horror of the crime that was to be committed ;
所以 伟大的 曾是 他的 恐怖 的 这 犯罪 那 曾是 到 是 坚定的 ;
他对即将发生的罪行感到无比恐惧；

[soʊ][hi:; hi] [bækt] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔ:l] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [ˈoʊvər][æn; ən] [ˈaʊər] [ɪn] [ˈsaɪləns] ,
so he backed his horse against the wall , and waited over an hour in silence ,
所以 他 支持的 他的 马 反对 这 墙 , 和 等待 超过 一个 小时 在 沉默 ,
于是他把马逼到墙边，默默地等了一个多小时。

[ˈskersli] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [ˈmə:məz] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [ðæt] [roʊld] [raʊnd] [ðə; ði] [ɡreɪt] [kraʊd] [frʌm; frəm]
scarcely hearing the murmurs of impatience that rolled round the great crowd from
几乎 听力 这 低语 的 不耐烦 那 滚动 圆形的 这 伟大的 人群 从
[taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ,
time to time ,
时间 到 时间 ,
他几乎听不到人群中不时传来的不耐烦的低语声。

[əbˈzɔ:rbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔ:ts] .
absorbed in his own thoughts .
吸收 在 他的 自己的 想法 .
他沉浸在自己的思绪中。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈklaɪmæks][ʌv; əv] [ðɪ:z] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd][self] - [ˈkwestʃənɪŋ] [ðæt]
Here was the climax of these days of misery and self - questioning that
这里 曾是 这 高潮 的 这些 天 的 苦难 和 自己 - 提问 那
[hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðə; ði][ˈtraɪəl][ɪn] [ˈwestmɪnstər] [hɔ:l] .
had passed since the trial in Westminster Hall .
有 通过了 自从 这 审判 在 威斯敏斯特 大厅 .
这是自威斯敏斯特大厅审判以来，这段充满痛苦和自我怀疑的日子的最终高潮。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][noʊ][ju:z] , [hi:; hi][ˈɑ:rgju:d][tu:; tə] [hɪm'self] , [tu:; tə] [prɪˈtend] [ˈʌðərwaɪz] .
It was no use , he argued to himself , to pretend otherwise .
它 曾是 不 使用 , 他 争论 到 他自己 , 到 假装 否则 .
他心想，假装不是这样也没用。

[ðɪ:z] [θri:] [men] [ʌv; əv][gɑ:d][wɜ:r; wər][tu:; tə][dai][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [rɪ'ɪdʒən] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'ɪdʒən]
These three men of God were to die for their religion — and a religion
这些 三 男人 的 上帝 是 到 死 为了 他们的 宗教 — 和 一个 宗教
[tu:] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['grædʒuəli] [dɪ'tætʃɪŋ] [ɪt'self][tu:; tə][hɪz; ɪz] [vju:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪsts] [ænd; ənd]
too which was gradually detaching itself to his view from the mists and
也 哪个 曾是 逐步地 分离 本身 到 他的 看法 从 这 薄雾 和
[klaʊdz] [ðæt] [hɪd][aɪ 'ti:] ,
clouds that hid it ,
云 那 隐藏 它 ,

这三位虔诚的信徒将为他们的宗教而死——而他眼中的宗教，也正逐渐从笼罩它的迷雾和阴云中显露出来。

[æz; əz][ðə; ði][wʌn] [greɪt] [rɪ'æləti] [ænd; ənd] [tru:θ] [ʌv; əv][ˈgɑ:dz] [ˌrevəˈleɪ(ə)n] [tu:; tə][mæn] .
as the one great reality and truth of God's Revelation to man .
作为 这 一 伟大的 现实 和 真相 的 神的 启示 到 男人 .
作为上帝向人类启示的唯一伟大现实和真理。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] , [hi:; hi] [nu:] , [tu:; tə] [si:] [nɑ:t][æŋ; ən][ˌeksɪˈkju:(ə)n][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈmɑ:rtərdəm] .
He had come , he knew , to see not an execution but a martyrdom .
他 有 来 , 他 知道 , 到 看 不是 一个 执行 但 一个 殉道 .
他知道自己来到这里，不是要观看处决，而是要观看殉道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtræmplɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪðɪn] , [ðə; ði][boʊlts] [kri:kt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪt]
There was a trampling from within , the bolts creaked , and the gate
那里 曾是 一个 践踏 从 之内 , 这 螺栓 嘎吱作响 , 和 这 门
[roʊld] [bæk] ;
rolled back ;
滚动 后退 ;
里面传来一阵脚步声，门吱呀作响，大门向后滚开；

[ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˌhælbərˈdɪr] [ɪˈmɜ:rdʒd] , [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] [ðə; ði] [θri:] [pri:sts] [ɪn]
a company of halberdiers emerged , and in their midst the three priests in
一个 公司 的 戟兵 出现 , 和 在 他们的 中间 这 三 神父 在
[ˈleɪmənz] [dres] ;
laymen's dress ;
外行人的 裙子 ;
一队戟兵出现，其中有三位身着俗服的神父；

[brˈhaɪnd] [ˈfɑ:lʊd] [ə; eɪ] [fju:] [men][ɑ:n] [ˈhɔ:rsbæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˈmɪnɪstəz] ,
behind followed a few men on horseback , with a little company of ministers ,
在后面 随后 一个 很少 男人 在 马背 , 和 一个 小的 公司 的 部长们 ,
[ˈbaɪb(ə)l][ɪn][hænd] ;
bible in hand ;
圣经 在 手 ;
后面跟着几个骑马的人，还有一小队牧师，手里拿着圣经；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈræbl] [ʌv; əv][ˈɑ:fəsərz][ænd; ənd] [ˈpɜ:rswɪvənt] .
and then a rabble of officers and pursuivants .
和 然后 一个 乌合之众 的 警官 和 追索者 .
然后是一群乌合之众般的官员和追捕者。

[ˈæntəni] [edʒd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ɪn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [æz; əz][ðə; ði] [kraʊd] [fel] [bæk] ,
Anthony edged his horse in among the others , as the crowd fell back ,
安东尼 边缘 他的 马 在 之中 这 其他的 , 作为 这 人群 跌倒 后退 ,
人群后退时，安东尼悄悄地把马挤进了马群中。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] [ræŋk][ʌv; əv][ˈraɪdərz] [brɪtwi:n] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv]
and took up his place in the second rank of riders between a gentleman of
和 采取 向上 他的 地方 在 这 第二 秩 的 骑手 之间 一个 绅士 的
[hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [hu:] [meɪd] [ru:m] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][wʌn] [saɪd] ,
his acquaintance who made room for him on the one side ,
他的 熟人 WHO 制成 房间 为了 他 在 这 一 边 ,
他站在第二排骑手中间，夹在一位熟识的绅士中间，那位绅士在一侧给他腾出了位置。

[ænd; ənd][sɜ:r][ˈfrænsɪs] [ˈnoʊlz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ænd; ənd][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈtaʊər] [əˈfɪ](ə)lz] .
and Sir Francis Knowles on the other , and behind the Tower officials .
和 先生 弗朗西斯 诺尔斯 在 这 其他 , 和 在后面 这 塔 官员 .
另一边是弗朗西斯·诺尔斯爵士，他站在伦敦塔官员身后。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,
然后 ,
[wʌns] [mɔ:r] [hi; hi] [hɜ:rd] [ðæt] [ˈrɪŋɪŋ] [beɪs] [vɔɪs] [hu:z] [fɜ:rst] [saʊnd] [ˈsaɪlənst] [ðə; ði] [ˈmə:məz]
once more he heard that ringing bass voice whose first sound silenced the murmurs
一次 更多的 他 听到 那 铃声 低音 嗓音 谁 第一的 声音 沉默 这 低语
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜ:rdʒɪŋ] [ɪkˈsaɪtɪd] [kraʊd] .
of the surging excited crowd .
的 这 滔滔 兴奋的 人群 .
他再次听到了那浑厚的男低音，那声音的第一声便让兴奋的人群的窃窃私语戛然而止。

“ [gɑ:d] [seɪv] [ju; jʊ][ɔ:l] , [ˈdʒent(ə)lmən] !
“ **God save you all , gentlemen !**
” 上帝 节省 你 全部 , 先生们 !
“愿上帝保佑你们，先生们！ ”
[gɑ:d] [bles] [ju; jʊ][ænd; ənd] [meɪk] [ju; jʊ][ɔ:l] [gʊd] [ˈkæθlɪks] .
God bless you and make you all good Catholics .
上帝 保佑 你 和 制作 你 全部 好的 天主教徒 .
愿上帝保佑你们，使你们都成为虔诚的天主教徒。

” [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [pri:st] [tɜ:rnd] [tu; tə] [ni:l] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [i:st] ,
” **Then , as the priest turned to kneel towards the east ,**
” 然后 , 作为 这 牧师 转向 到 下跪 向 这 东方 ,
“然后，当牧师转身面向东方跪下时，
[hi; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈpeɪlər][ðæn; ðən][ˈevər] [naʊ] , [ˈæftər][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [fæst][ɪn] [ˌprepəˈreɪ](ə)n] [fɔ:r; fər]
he saw his face paler than ever now , after his long fast in preparation for
他 锯 他的 脸 肤色较浅 比 曾经 现在 , 后 他的 长的 快速地 在 准备 为了
[deθ] .
death .
死亡 .
他看到自己的脸色比以往任何时候都更加苍白，这是他为迎接死亡而长期绝食的结果。

[ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈfɔ:lɪŋ] [æz; əz] [ˈkæmpiən] [ɪn][hɪz; ɪz] [fri:z] [gaʊn] [nelt] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] .
The rain was still falling as Campion in his frieze gown knelt in the mud .
这 雨 曾是 仍然 坠落 作为 坎皮恩 在 他的 饰带 袍 跪下 在 这 泥 .
雨还在下，身穿饰带长袍的坎皮恩跪在泥泞中。
[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] [æz; əz][hi; hi] [preɪd] , [ænd; ənd][æz; əz][hi; hi] [ˈendɪd] [əˈlaʊd] [baɪ] [kəˈmendɪŋ]
There was silence as he prayed , and as he ended aloud by commending
那里 曾是 沉默 作为 他 祈祷 , 和 作为 他 结束 大声 经过 表扬
[hɪz; ɪz] [soʊl] [tu; tə][gɑ:d] .
his soul to God .
他的 灵魂 到 上帝 .
他祈祷时一片寂静，最后他大声地将自己的灵魂托付给上帝。

“ [ɪn][ˈmeɪnəs][tu:ˈæs] , [ˈdɒmini] , - [ˈspɪrɪtəm] [ˈmiəm] .
“ **In manus tuas , Domine , commendo spiritum meum .**
” 在 手 大士 , 支配 , - 烈酒 梅姆 .
“在manus tuas, Domine, commendospirummeum。

” [ðə; ði] [θri:] [wɜ:r; wər] [sɪ'kjɔrd] [tu;; tə][ðə; ði][ˈhɜ:rd(ə)lz] , [ˈbraɪənt][ænd; ənd] [ˈʃə:win] [ɑ:n][ðə; ði][wʌn] ,
“ The three were secured to the hurdles , Briant and Sherwin on the one ,
“ 这 三 是 安全 到 这 障碍 , 布莱恩特 和 舍温 在 这 一 ,
[ˈkæmpjən] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
Campion on the other ,
坎皮恩 在 这 其他 ,
“三人被固定在栏架上, 布莱恩特和舍温固定在一个栏架上, 坎皮恩固定在另一个栏架上。”

[ɔ:l] [ˈlaɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər] [bæks] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fi:t] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈhɔ:rsəz] [hi:lz] .
all lying on their backs , with their feet towards the horse's heels .
全部 说谎 在 他们的 背部 , 和 他们的 脚 向 这 马匹 高跟鞋 .
它们全部仰面躺着, 双脚朝向马的后跟。

[ðə; ði][wɜ:rd][tu;; tə][stɑ:rt][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][baɪ][sɜ:r] [ˈəuin] [ˈhɑ:ptən] [hu:] [roʊd][wɪð; wɪθ] [tʃɑ:rk] ,
The word to start was given by Sir Owen Hopton who rode with Charke ,
这 单词 到 开始 曾是 给定 经过 先生 欧文 霍普顿 WHO 骑 和 查克 ,
出发的命令是由与查克一同骑马的欧文·霍普顿爵士发出的。

[ðə; ði] [ˈpri:tʃər] [ʌv; əv] [ˈɡreɪz] [ɪn] , [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk] ; [ðə; ði] [læʃ] [ˈhɔ:rsɪz] [plʌndʒd] [ˈfɔ:rwərd] ,
the preacher of Gray's Inn , in the front rank ; the lashed horses plunged forward ,
这 牧师 的 格雷的 客栈 , 在 这 正面 秩 ; 这 鞭打 马匹 暴跌 向前 ,
格雷律师学院的牧师站在最前排; 鞭策的战马向前猛冲,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒoʊltɪŋ][ˈhɜ:rd(ə)lz] [ˈspætərɪŋ] [mʌd] [brˈhaɪnd][ðem; ðəm] ;
with the jolting hurdles spattering mud behind them ;
和 这 剧烈震动 障碍 飞溅 泥 在后面 他们 ;
颠簸的障碍物溅起泥浆, 在他们身后飞溅;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɪzməl] [ˈpædʒənt] [brɪˈɡæŋ][tu;; tə] [mu:v] [ˈfɔ:rwərd] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] [ɑ:n] [ðæt] [wei]
and the dismal pageant began to move forward through the crowd on that way
和 这 惨淡 盛会 开始 到 移动 向前 通过 这 人群 在 那 方式
[ʌv; əv] [ˈsɔ:rəʊz] .
of sorrows .
的 悲伤 .

于是, 这悲惨的游行队伍开始沿着悲伤的道路穿过人群向前行进。
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsi:sləs] [rɔ:r] [ænd; ənd][ˈbæb(ə)l][ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [went] .
There was a ceaseless roar and babble of voices as they went .
那里 曾是 一个 不停歇 吼 和 潺潺 的 声音 作为 他们 去 .
他们行进时, 周围不时传来此起彼伏的喧闹声和嘈杂声。

[tʃɑ:rk] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmɪnɪstɜ-z] [dres] , [ˈeɪb(ə)l] [naʊ] [tu;; tə] [dɪˈkleɪm] [wɪˈðəʊt] [fɪr] [ʌv; əv][rɪˈplaɪ] ,
Charke , in his minister's dress , able now to declaim without fear of reply ,
查克 , 在 他的 部长 裙子 , 有能力的 现在 到 宣誓 没有 害怕 的 回复 ,
查克身着牧师服, 现在可以毫无顾忌地慷慨陈词了。

[wʌz; wəz] [ˈhɑ:rdli] [ˈsaɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][frʌm; frəm] [ˈmɑ:kɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈbju:kɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɪzənəz]
was hardly silent for a moment from mocking and rebuking the prisoners
曾是 几乎 沉默的 为了 一个 片刻 从 嘲讽 和 责备 这 囚犯
,
.
,

他几乎没有停歇一刻, 一直在嘲讽和斥责囚犯们。
[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈpɑ:mpəs] [ˈspi:tʃɪz] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] .
and making pompous speeches to the people .
和 制作 傲慢 演讲 到 这 人们 .
并向民众发表浮夸的演讲。

“ [si:] [hɪr] , “ [hi: hi] [kraɪd] , “ [ði:z] [ˈrʊʊɡɪŋ] [ˈpʊʊpɪ] [pri:sts] , [leɪd] [baɪ] [ðə; ði] [hi:lz] — [aɪ] , [baɪ]
“ **See here** , “ **he cried** , “ **these rogueing popish priests** , **laid by the heels** — **aye** , **by**
“ 看 这里 , “ 他 哭 , “ 这些 流氓行为 天主教 神父 , 铺设 经过 这 高跟鞋 — 是的 , 经过
[ðə; ði] [hi:lz] — [æt; ət] [ləst] ;
the heels — **at last** ;
这 高跟鞋 — 在 最后的 ;
“瞧瞧,”他喊道, “这些无赖的天主教神父, 终于被倒在地上了——是的, 被倒在地上了;

[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈtrɪks] [ænd; ənd] [tɜ:rnz] .
in spite of their tricks and turns .
在 尽管如此 的 他们的 技巧 和 转弯 .

尽管他们诡计多端。

[si:] [ðɪs] [ˈfelʊʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fri:z] [gaʊn] , [ded] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [æz; əz] [hi:; hi] [brægz] ;
See this fellow in his frieze gown , **dead to the world as he brags** ;
看 这 同伴 在 他的 饰带 袍 , 死的 到 这 世界 作为 他 吹嘘 ;

瞧瞧这个穿着华丽长袍的家伙, 他神情恍惚, 却还在吹嘘;

[ænd; ənd] [noʊ] [haʊ] [hi:; hi] [skʌkt] [ænd; ənd] [hɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪsˈgaɪzɪz] [tɪl] [hɜ:r; hər] [ˈmædʒəsti:z]
and know how he skulked and hid in his disguises till her Majesty's
和 知道 如何 他 潜行 和 隐藏 在 他的 伪装 直到 她 陛下的

[ˈsɜ:rvənt] [plʌkt] [hɪm; ɪm] [fɔ:rθ] !
servants plucked him forth !
仆人 拨弦 他 前进 !

你知道他是如何偷偷摸摸地乔装打扮, 躲藏起来, 直到女王陛下的侍从把他揪出来吗?

[wi:; wi] [wɪl] [dɪsˈgaɪz] [hɪm; ɪm] , [wi:; wi] [wɪl] [dɪsˈgaɪz] [hɪm; ɪm] , [er] [wi:; wi] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm]
We will disguise him , we will disguise him , ere we have done with him
我们 将要 伪装 他 , 我们 将要 伪装 他 , 埃雷 我们 有 完毕 和 他

,
/
,

我们会把他伪装起来, 我们会把他伪装起来, 等我们处理完他之后。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
that his own mother should not know him .
那 他的 自己的 母亲 应该 不是 知道 他 .

他甚至不希望自己的母亲认识他。

[hɑ: , [naʊ] !
Ha , now !
哈 , 现在 !

哈, 现在!

[ˈkæmpiən] , [du:][ju:; jʊ] [hɪr] [em ˈi:] ?
Campion , do you hear me ?
坎皮恩 , 做 你 听到 我 ?

坎皮恩, 你听到我说话了吗?

“ [ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] [hɑ:rʃ] [ˈvɔɪs] [ræn] [aʊt] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [ˈtræmp] [əˌbɔ:ŋˈsaɪd] ,
“ **And so the harsh voice rang out over the crowd that tramped alongside** ,
“ 和 所以 这 残酷的 嗓音 响铃 出去 超过 这 人群 那 践踏 旁边 ,

于是, 那刺耳的声音响彻了旁边熙熙攘攘的人群。

[ænd; ənd] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈfeɪsɪz] [ðæt] [fɪld] [ˈevri] [ˈwɪndəʊ] ;
and up to the faces that filled every window ;
和 向上 到 这 面孔 那 已填 每一个 窗户 ;

一直延伸到每一扇窗户里坐满了人的脸庞;

[waɪl] [ðə; ði] ['mɪnɪstəz] [bɪ'ləʊ] [kept] [ʌp][ə; eɪ] ['siːsləs] ['mɜːrmər][ʌv; əv][,ædʒʊ'reɪʃən][ænd; ənd] [ɪn'triːtɪ]
while the ministers below kept up a ceaseless murmur of adjuration and entreaty
尽管 这 部长们 以下 保留 向上 一个 不停歇 低语 的 誓言 和 恳求
[ænd; ənd] ['θretnɪŋ] ,
and threatening ,
和 威胁 ,

而下级大臣们则不停地低声恳求、哀求和威胁，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [li:vz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈbaɪbəlz] , [ænd; ənd] [bəːsts] [ʌv; əv] [prer] ,
with a turning of leaves of their bibles , **and bursts of prayer** ,
和 一个 转弯 的 树叶 的 他们的 圣经 , 和 爆发 的 祷告 ,
[ˈɒʊvər][ðə; ði] [θriː] ['hedz] [ðæt] [dʒəʊltɪd][ænd; ənd] [rɒkt] [æt; ət][ðer; ðər] [fi:t] ['ɒʊvər][ðə; ði]
over the three heads that jolted and rocked at their feet over the
超过 这 三 头部 那 猛然一震 和 摇滚 在 他们的 脚 超过 这
[ˈkɒblstəʊnz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [mʌd] .
cobblestones and through the mud .
鹅卵石 和 通过 这 泥 .

三个脑袋在他们脚下颠簸摇晃，穿过鹅卵石路和泥泞路。

[ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzənəz] [wɔːkt] [æz; əz] [nɪr] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [derd] ,
The friends of the prisoners walked as near to them as they dared ,
这 朋友们 的 这 囚犯 步行 作为 靠近 到 他们 作为 他们 敢于 ,
[ænd; ənd][ðer; ðər][lɪps] [muːvd] [kən'tɪnjuəli] [ɪn] [prer] .
and their lips moved continually in prayer .
和 他们的 嘴唇 已搬 持续 在 祷告 .
[ænd; ənd][ðer; ðər][lɪps] [muːvd] [kən'tɪnjuəli] [ɪn] [prer] .
他们嘴唇翕动，不停地祈祷。

[ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [ˈæntəni] ['kreɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['kæmpiənz] [feɪs]
Every now and then as Anthony craned his head , **he could see** **Campion's face**
每一个 现在 和 然后 作为 安东尼 起重机 他的 头 , 他 可以 看 坎皮恩的 脸
,
,
,
,
[ænd; ənd][ðer; ðər][lɪps] [muːvd] [kən'tɪnjuəli] [ɪn] [prer] .
他们嘴唇翕动，不停地祈祷。

安东尼时不时地伸长脖子，就能看到坎皮恩的脸。

[wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [lɪps] [ðæt] [smɑɪld] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ɔːl] ['spætəd]
with closed eyes and moving lips that smiled again and again , **all spattered**
和 关闭 眼睛 和 移动 嘴唇 那 微笑 再次 和 再次 , 全部 溅射
[ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪlθ] ;
and dripping with filth ;
和 滴落 和 污秽 ;
[ænd; ənd][ðer; ðər][lɪps] [muːvd] [kən'tɪnjuəli] [ɪn] [prer] .
他们嘴唇翕动，不停地祈祷。

她双眼紧闭，嘴唇翕动，一次又一次地露出笑容，身上溅满了污秽，滴落着污垢；

[ænd; ənd][wʌnz] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ['fɪrləsli] [stuːp] [daʊn] [ænd; ənd]
and once he saw a gentleman walking beside him fearlessly stoop down and
和 一次 他 锯 一个 绅士 步行 旁 他 无畏地 哈腰 向下 和
[waɪp] [ðə; ði] ['priːsts] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] .
wipe the priest's face with a handkerchief .
擦拭 这 牧师的 脸 和 一个 手帕 .

有一次，他看到一位绅士走在他旁边，毫不畏惧地弯下腰，用手帕擦拭牧师的脸。

[ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ʌp] [ˈtʃiːpsaɪd] [ænd; ənd] [riːtʃt] ['njʊget] ;
Presently they had passed up Cheapside and reached Newgate ;
目前 他们 有 通过了 向上 切普赛德 和 达到 纽盖特 ;
[ænd; ənd][ðer; ðər][lɪps] [muːvd] [kən'tɪnjuəli] [ɪn] [prer] .
他们嘴唇翕动，不停地祈祷。

这时，他们已经经过了切普赛德，到达了纽盖特；

[ɪn][ə; eɪ] [ni:] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑ:rtʃweɪ] [ɪt'self] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][gɑ:d] [ˈlʊkɪŋ]
in a niche in the archway itself stood a figure of the Mother of God looking
在一个小众市场在这拱道本身站立一个数字的这母亲的上帝寻找
[kəm'pæfənətli] [daʊn] ;
compassionately down ;
充满同情心向下 ;

拱门壁龛里站着圣母玛利亚的雕像，她慈悲地俯视着众人；

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈkæmpiənz] [ˈhɜ:rd(ə)] [pæst] [bɪ'ni:θ] [aɪ 'ti:] ,
and as Campion's hurdle passed beneath it ,
和作为坎皮恩的栏通过了下面它 ,
当坎皮恩的障碍物从它下方经过时，

[hɜ:r; hər][ˈsɜ:rvənt] [rentʃt] [hɪm'self] [ə; eɪ] [fju:] [ɪntʃɪz] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][bə:ndz][ænd; ənd] [boʊd] [tu:; tə]
her servant wrenched himself a few inches up in his bonds and bowed to
她仆人扭动他自己一个很少英寸向上在他的债券和鞠躬到
[hɪz; ɪz] [ˈɡlɔ:riəs] [kwi:n] ;
his glorious Queen ;
他的辉煌女王 ;

她的仆人挣脱束缚，向上挪动了几英寸，向他光荣的女王鞠躬；

[ænd; ənd] [ðen] [leɪd] [hɪm'self] [daʊn] [ˈkwaɪətli] [ə'gen] ,
and then laid himself down quietly again ,
和然后铺设他自己向下悄悄再次 ,
然后他又静静地躺了下来。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɔ:rəs] [ʌv; əv] [lə'ment] [roʊz][frɑm; frəm][ðə; ði] [ˈminɪstəz] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
as a chorus of lament rose from the ministers over his superstition and
作为一个合唱的哀叹玫瑰从这部长们超过他的迷信和
[ˈɑ:bstɪnət] [aɪ'dɑ:lətri] [ðæt] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʊd] [læst][ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [deθ] ;
obstinate idolatry that seemed as if it would last even to death ;
顽固偶像崇拜那似乎作为如果它会最后的甚至到死亡 ;

大臣们齐声哀叹他的迷信和顽固的偶像崇拜，仿佛这种崇拜会持续到他死去；

[ænd; ənd] [tʃɑ:rk] [tu:] , [hu:] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ˈsʌmwʌt] [mɔ:r] [ˈsaɪlənt] , [brʊk] [aʊt] [ə'gen] [ˈɪntu:]
and Charke too , who had become somewhat more silent , broke out again into
和查克也 , WHO 有变得有些更多的沉默的 , 打破出去再次进入
[ri:vəɪlɪŋz] .
revilings .
辱骂 .

查克也变得沉默寡言起来，但随即又开始破口大骂。

[ðə; ði] [kraʊd] [æt; ət] [ˈtaɪbə:n] [wʌz; wəz][væst] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] [ˈrekənɪŋ] .
The crowd at Tyburn was vast beyond all reckoning .
这人群在泰伯恩曾是广阔的超过全部清算 .
泰伯恩的观众人数之多，超乎所有人的想象。

[aʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪt] [aɪ 'ti:] [stretʃt] [ɑ:n] [ˈevri] [saɪd] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɛlmz] ,
Outside the gate it stretched on every side , under the elms ,
外部这们它拉伸在每一个边 , 在下面这榆树 ,
它向大门外四面八方延伸，一直延伸到榆树下。

[ə; eɪ] [fju:] [wɜ:r; wər][ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] , [ə'bɔ:n] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] ;
a few were even in the branches , along the sides of the stream ;
一个很少是甚至在这分支 , 沿着这侧面的这溪流 ;
有些甚至栖息在溪流两岸的树枝上；

[ˈevriwɛr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [si:] [ʌv; əv] [ˈhedz] , [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɑ:n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈemɪnəns] [laɪk]
everywhere was a sea of heads , out of which , on a little eminence like
到处 曾是 一个 海 的 头部 , 出去 的 哪个 , 在 一个 小的 卓越 喜欢
[əˈhʌðər] [ˈkælvəri] ,
another Calvary ,
其他 加略山 ,

到处都是人头，其中有一小块高地，像另一个髑髅地，

[rouz] [ʌp][ðə; ði][tɔ:l][pəʊsts][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] - [ˈkɔ:rnərd] [ˈgæləʊz] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈmɑ:təz] [wɜ:r; wər]
rose up the tall posts of the three - cornered gallows , on which the martyrs were
玫瑰 向上 这 高的 帖子 的 这 三 - 被逼到绝境 绞刑架 , 在 哪个 这 殉道者 是
[tu:; tə] [ˈsʌfər] .
to suffer .
到 遭受 .

三角绞刑架的高柱拔地而起，殉道者们将在上面受难。

[æz; əz][ðə; ði][ˈhɜ:rd(ə)lɪz] [keɪm] [ˈsləʊli] [ˈʌndər][ðə; ði] [geɪt] , [ðə; ði][sʌn] [brəʊk] [aʊt][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm]
As the hurdles came slowly under the gate , the sun broke out for the first time
作为 这 障碍 来了 缓慢地 在下面 这 门 , 这 太阳 打破 出去 为了 这 第一的 时间
;
;
;
;

当障碍物缓缓被移过大门时，太阳第一次露出了脸庞；

[ænd; ænd][æz; əz][ðə; ði][ˈhɜ:rsɪz] [ðæt] [dru:] [ðə; ði][ˈhɜ:rd(ə)lɪz] [keɪm] [raʊnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði][kɑ:rts] [ðæt]
and as the horses that drew the hurdles came round towards the carts that
和 作为 这 马匹 那 画 这 障碍 来了 圆形的 向 这 购物车 那
[stəd] [nɪr] [ðə; ði] [ˈgæləʊz] [ænd; ænd][ðə; ði][ˈplætˌfɔ:rm][ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkwɔ:rtərɪŋ] [blɔ:k] [stəd] ,
stood near the gallows and the platform on which the quartering block stood ,
站立 靠近 这 绞刑架 和 这 平台 在 哪个 这 四分之一 堵塞 站立 ,

当拉着栏杆的马匹绕到停在绞刑架和刑台附近的马车旁时，

[ə; eɪ] [ˈmɜ:rmər] [brɪˈgæən] [ðæt] [ræn] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] [frʌm; frəm] [ðəʊz] [ˈnɪrəst]
a murmur began that ran through the crowd from those nearest
一个 低语 开始 那 跑 通过 这 人群 从 那些 最近的

一阵低语声从人群中传开，从离我们最近的人那里传了出来。

[ðə; ði] [ˈmɑ:təz] . — “ [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈlæfɪŋ] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈlæfɪŋ] !
the martyrs . — “ But they are laughing , they are laughing !
这 殉道者 . — “ 但 他们 是 笑 , 他们 是 笑 !

殉道者们——“但是他们在笑，他们在笑！

” [ðə; ði] [kraʊd] [geɪv] [ə; eɪ] [sɜ:rdʒ] [tu:; tə][ænd; ænd][froʊ][æz; əz][ðə; ði][ˈhɜ:rsɪz] [dru:] [ʌp] ,
” **The crowd gave a surge to and fro as the horses drew up ,**
” 这 人群 给予 一个 涌 到 和 弗 作为 这 马匹 画 向上 ,
马匹赶到时，人群来回涌动。

[ænd; ænd] [ˈæntəni] [reɪnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bi:st] [bæk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] ,
and Anthony reined his own beast back among the people ,
和 安东尼 勒住 他的 自己的 兽 后退 之中 这 人们 ,

安东尼将自己桀骜不驯的性情重新驯服，回归了人民之中。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [bi:m] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θri:] [nu:] [roʊps] [wɜ:r; wər]
so that he was just opposite the beam on which the three new ropes were
所以 那 他 曾是 只是 对面的 这 光束 在 哪个 这 三 新的 绳索 是
[ɔ:ˈlredi] [ˈhæŋɪŋ] ,
already hanging ,
已经 绞刑 ,

所以他正好站在横梁的对面，那根横梁上已经挂着三根新绳子了。

[ænd; ʌnd] [bɪ'ni:θ] [wɪt] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə; eɪ][kɑ:rt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] ['teɪkən] [aʊt] .
and beneath which was standing a cart with the back taken out .
和 下面 哪个 曾是 常设 一个 大车 和 这 后退 已采取 出去 .
下面停着一辆后部被拆掉的马车。

[ɪn][ðə; ði][kɑ:rt] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['dredf(ə)] ['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ] [taɪt] - ['fɪtɪŋ] [dres] , ['sɪnju:i] [ɑ:rmz] [ber] [tu:; tə]
In the cart waited a dreadful figure in a tight - fitting dress , sinewy arms bare to
在 这 大车 等待 一个 可怕 数字 在 一个 紧的 - 配件 裙子 , 筋骨 武器 裸 到
[ðə; ði] ['ʃouldər] ,
the shoulder ,
这 肩膀 ,
马车里坐着一个可怕的身影，穿着紧身连衣裙，肌肉发达的双臂裸露到肩膀。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['bʊtʃɜ:z] [naɪf] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['leðər] ['gɜ:rdl] .
and a butcher's knife at his leather girdle .
和 一个 肉铺 刀 在 他的 皮革 腰带 .
他的皮带上还别着一把屠刀。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['dɪstəns] [ə'weɪ] [stʊd] [ðə; ði] ['heɪtfl] ['kɔ:ldrən] , ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] ['fɪrsli] , [wɪð; wɪθ] [blæk]
A little distance away stood the hateful cauldron , bubbling fiercely , with black
一个 小的 距离 离开 站立 这 可恶 釜 , 冒泡 激烈地 , 和 黑色的
[smʊk] ['pɔ:ɹɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [aɪ 'ti:] :
smoke pouring from under it :
抽烟 浇注 从 在下面 它 :
不远处矗立着一口令人憎恶的大锅，锅里沸腾着滚滚浓烟，黑色的烟雾从锅底滚滚而出：

[ðə; ði]['plætfɔ:rm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blɑ:k] [ænd; ʌnd] ['kwɔ:rtərɪŋ] - [æks] [stʊd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['gæləʊz] ;
the platform with the block and quartering - axe stood beneath the gallows ;
这 平台 和 这 堵塞 和 四分之一 - 斧头 站立 下面 这 绞刑架 ;
绞刑架下方放置着木块和分割斧的平台；

[ænd; ʌnd] [raʊnd] [ðɪs] [naʊ] [stʊd] [ðə; ði]['ɑ:fəsəɜ:z] , [wɪð; wɪθ] ['nɔ:tən] [ðə; ði] [ræk] - ['mæstər] ,
and round this now stood the officers , with Norton the rack - master ,
和 圆形的 这 现在 站立 这 警官 , 和 诺顿 这 架子 - 掌握 ,
现在，军官们围站在这周围，其中有刑场主管诺顿。

[ænd; ʌnd][sɜ:ɹ] ['əuɪn] ['hɑ:ptən][ænd; ʌnd][ðə; ði][rest] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [θɹi:] [pri:sts] ,
and Sir Owen Hopton and the rest , and the three priests ,
和 先生 欧文 霍普顿 和 这 休息 , 和 这 三 神父 ,
还有欧文·霍普顿爵士和其他人，以及三位神父，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['soʊldʒəɜ:z] ['fɔ:ɹɪŋ] [ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [kraʊd] [bæk] .
with the soldiers forming a circle to keep the crowd back .
和 这 士兵 成型 一个 圆圈 到 保持 这 人群 后退 .
士兵们围成一圈，阻挡人群。

[ðə; ði] ['hæŋmən] [stu:pt] [æz; əz] ['æntəni] [lʊkt] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ['kæmpiən] [stʊd]
The hangman stooped as Anthony looked , and a moment later Campion stood
这 刽子手 弯腰 作为 安东尼 看起来 , 和 一个 片刻 之后 坎皮恩 站立
[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][kɑ:rt] ,
beside him on the cart ,
旁 他 在 这 大车 ,
刽子手弯下腰，安东尼看着他，片刻之后，坎皮恩站在他旁边的马车上。

[peɪl] , [mʌd] - [splæft] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [sə'ri:n] [smaɪl] ;
pale , mud - splashed , but with the same serene smile ;
苍白 , 泥 - 溅起 , 但 和 这 相同的 安详 微笑 ;
脸色苍白，沾满泥浆，但脸上依然带着那份宁静的微笑；

[hɪz; ɪz] [greɪt] [braʊn] [aɪz] [ˈjoʊn] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [aʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [waɪd] [ˈhiːvɪŋ] [siː] [ʌv; əv] [ˈhedz]
his great brown eyes shone as they looked out over the wide heaving sea of heads
他的 伟大的 棕色的 眼睛 闪耀 作为 他们 看起来 出去 超过 这 宽的 起伏 海 的 头部
,
:
,

他那双棕色的大眼睛闪闪发光，眺望着眼前熙熙攘攘、人山人海的景象。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [diːp] [hɑːrt] - [ˈfeɪkɪŋ] [ˈmɜːrmər] [roʊz][æz; əz][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [priːst] [əˈpɪəd] .
from which a deep heart - shaking murmur rose as the famous priest appeared .
从 哪个 一个 深的 心 - 摇晃 低语 玫瑰 作为 这 著名的 牧师 出现 .

这时，一阵低沉而震撼人心的低语声响起，那位著名的牧师出现了。

[ˈæntəni] [kʊd; kəd] [siː] [ˈevri] [ˈdiːteɪl][ʌv; əv] [wʌt] [went] [ɑːn] ;
Anthony could see every detail of what went on ;
安东尼 可以 看 每一个 细节 的 什么 去 在 ;
安东尼能看清发生的每一个细节；

[ðə; ði] [ˈhæŋmən] [tʊk] [ðə; ði] [nuːs] [ðæt] [hʌŋ] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] , [ænd; ənd] [slɪpt] [aɪˈtiː][ˈoʊvər][ðə; ði]
the hangman took the noose that hung from above , and slipped it over the
这 刽子手 采取 这 套索 那 悬挂 从 多于 , 和 滑倒了 它 超过 这
[ˈprɪzənɜːz, ˈprɪznɜːz] [hed] ,
prisoner's head ,
囚犯的 头 ,

刽子手取下从上面垂下来的绳索，套在了囚犯的头上。

[ænd; ənd] [druː] [aɪˈtiː] [kloʊz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ; [ænd; ənd] [ðen] [hɪmˈself] [slɪpt] [daʊn] [frʌm; frəm]
and drew it close round his neck ; and then himself slipped down from
和 画 它 关闭 圆形的 他的 脖子 ; 和 然后 他自己 滑倒了 向下 从
[ðə; ði][kɑːrt] ,
the cart ,
这 大车 ,

他把围巾勒紧脖子，然后自己从车上滑了下来。

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlðər] , [stɪl] [wel] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,
and stood with the others , still well above the heads of the crowd ,
和 站立 和 这 其他的 , 仍然 出色地 多于 这 头部 的 这 人群 ,
他们和其他人一起站着，仍然高高地站在人群的头顶上。

[bʌt; bət] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [priːst] [ˈstændɪŋ] [ˈhaɪər] [jet] [ɑːn][ðə; ði][kɑːrt] , [ˈsɪluˈetɪd] , [roʊp][ænd; ənd][ɔːl] ,
but leaving the priest standing higher yet on the cart , silhouetted , rope and all ,
但 离开 这 牧师 常设 更高 然而 在 这 大车 , 剪影 , 绳索 和 全部 ,
但牧师仍然站在马车上更高的位置，身影勾勒在轮廓线上，连绳子都露了出来。

[freɪmd] [ɪn][ðə; ði][poʊsts][ænd; ənd] [krɔːs] - [biːm] ,
framed in the posts and cross - beam ,
框 在 这 帖子 和 叉 - 光束 ,
由立柱和横梁构成框架，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tuː] [mɔːr] [roʊps] [hʌŋ] [ˈdæŋɡlɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈdraɪvɪŋ] [klaʊdz] [ænd; ənd] [bluː] [skaɪ]
from which two more ropes hung dangling against the driving clouds and blue sky
从 哪个 二 更多的 绳索 悬挂 悬挂 反对 这 驾驶 云 和 蓝色的 天空
[ˈoʊvər] [ˈlʌndən] [ˈsɪti] .
over London city .
超过 伦敦 城市 .

另有两根绳子从那里垂下来，在伦敦上空翻滚的云层和蔚蓝的天空下摇曳。

[ˈkæmpiən] [ˈweɪtɪd] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈmʊʃnləs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv] [ɪˈnuːməɾəb(ə)l] [ˈvɔɪsɪz] [tuː; tə][daɪ]
Campion waited perfectly motionless for the murmur of innumerable voices to die
坎皮恩 等待 完美 静止不动 为了 这 低语 的 无数 声音 到 死
[daʊn] ； [ænd; ənd] [ˈæntəni] ；
down ; and Anthony ,
向下 ； 和 安东尼 ；

坎皮恩一动不动地等待着无数低语声渐渐平息；而安东尼，

[ˈfæsɪneɪtɪd] [ænd; ənd][əˈfreɪd] [bɪˈniːθ] [ðæt] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] [səˈrenəti] ；
fascinated and afraid beneath that overpowering serenity ,
着迷 和 害怕的 下面 那 压倒性的 宁静 ；

在那份令人窒息的平静之下，既充满着迷又令人恐惧。

[wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][tɜːrn][hɪz; ɪz] [hed] [ˈsləʊli] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] “ [məˈdʒestɪkl]
watched him turn his head slowly from side to side with a “ majestic
观看 他 转动 他的 头 缓慢地 从 边 到 边 和 一个 “ 雄伟的
[ˈkaʊntənəns] ；
countenance ,
面容 ；

看着他缓缓地左右转动头部，神态威严，

” [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [kənˈfest] ； [æz; əz] [ɪf] [hi; hi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] ．
” **as his enemies confessed , as if he were on the point of speaking .**
” 作为 他的 敌人 坦白 ； 作为 如果 他 是 在 这 观点 的 请讲 ．

他的敌人承认道，仿佛他正要开口说话似的。

[ˈsaɪləns] [siːmd] [tuː; tə] [ˈreɪdiət] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ； [ˈspredɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈrɪp(ə)l] ； [ˈaʊtwərdz] ；
Silence seemed to radiate out from him , spreading like a ripple , outwards ,
沉默 似乎 到 辐射 出去 从 他 ； 传播 喜欢 一个 波纹 ； 向外 ；

寂静仿佛从他身上向外扩散，像涟漪一样扩散开来。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈfɜːrðɪst] [ˈaʊtskɜːrts] [ʌv; əv] [ðæt] [hjuːdʒ] [kraʊd] [wʌz; wəz] [ˈmʊʃnləs] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] ；
until the furthest outskirts of that huge crowd was motionless and quiet ;
直到 这 最远 郊区 的 那 巨大 的 人群 曾是 静止不动 和 安静的 ；
[ænd; ənd] [ðen] [wɪˈðaʊt] [əˈpærənt] [ˈefərt] ；
and then without apparent effort ,
和 然后 没有 明显 努力 ；

直到那庞大人群的最外围也静止不动、鸦雀无声；然后，毫不费力地，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪˈgæn][tuː; tə] [piːl] [aʊt] ． “
his voice began to peal out . “
他的 嗓音 开始 到 皮尔 出去 ． “

他的声音开始嘶哑。

- [fæktɑɪ][ˈsuːmʊs][ˈdiːoʊ] ； [ˈændʒəlɪs][et] [hɑːmɪnɪbəs] ．
‘ **Spectaculum facti sumus Deo , angelis et hominibus .**
- 奇观 事实 萨姆斯 除臭剂 ； 安吉利斯 等 人类 ．

“Spectaculum facti sumus Deo,angelis et hominibus”。

- [ðɪːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [seɪnt] [pɔːl] ； [ˈɪŋɡlɪʃ] [ðʌs] ；
‘ **These are the words of Saint Paul , Englished thus ,**
- 这些 是 这 字 的 圣 保罗 ； 英文 因此 ；

这是圣保罗的话，英文译文如下：

- [wiː; wi][ɑːr; ər] [meɪd] [ə; eɪ][ˈspektək(ə)l][ɔːr] [saɪt] [ˈʌntəˈʌntu][gɑːd] ； [ˈʌntəˈʌntu][hɪz; ɪz][ˈeɪndʒəlz] ； [ænd; ənd]
‘ **We are made a spectacle or sight unto God , unto His angels , and**
- 我们 是 制成 一个 奇观 或者 视线 到 上帝 ； 到 他的 天使 ； 和
[ˈʌntəˈʌntu][men] - ；
unto men ‘ ;
- 到 男人 - ；

“我们成了上帝、他的天使和世人的观赏对象。”

— [ˈverɪfaɪd] [ðɪs] [deɪ] [ɪn][em ˈiː] , [huː] [eɪ ˈem] [hɪr] [ə; eɪ][ˈspektək(ə)][ˈʌntəˈʌntu][maɪ] [ɔːrd] [gɔːd] ,
— **verified this day in me , who am here a spectacle unto my Lord God ,**
— 已验证 这 天 在 我 , WHO 是 这里 一个 奇观 到 我的 主 上帝 ,
——这在我身上得到了今日的印证, 我在此成为我主上帝的见证,

[ə; eɪ][ˈspektək(ə)][ˈʌntəˈʌntu][hɪz; ɪz][ˈeɪndʒəlz] , [ænd; ənd][ˈʌntəˈʌntu][juː; jʊ] [men] ,
a spectacle unto His angels , and unto you men ,
一个 奇观 到 他的 天使 , 和 到 你 男人 ,
这是给祂的天使和你们世人观看的景象。

[ˈsætɪsfaɪɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə][daɪ][æz; əz] [bɪˈkʌmɪθ] [ə; eɪ] [truː] [ˈkrɪstʃən] [ænd; ənd] [ˈkæθlɪk] [mæn] .
satisfying myself to die as becometh a true Christian and Catholic man .
令人满意 我 到 死 作为 变成 一个 真的 基督教 和 天主教 男人 .
我很高兴能以一个真正的基督徒和天主教徒应有的方式死去。

[ˈhiː; hi][wʌz; wəz] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][kraɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [bɪˈniːθ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə; eɪ]
“ **He was interrupted by cries from the gentlemen beneath , and turned a**
“ 他 曾是 中断 经过 哭泣 从 这 先生们 下面 , 和 转向 一个
[ˈlɪt(ə)] ,
little ,
小的 ,
“他被下面绅士们的喊叫声打断了, 微微转过身去,

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [wɪʃt] .
looking down to see what they wished .
寻找 向下 到 看 什么 他们 希望 .
低头看看他们许了什么愿。

[ˈjuː; jʊ][ɑːr; ər][naɪt] [hɪr] [tuː; tə] [priːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpiːp(ə)] , “ [sed] [sɜːr][ˈfrænsɪs] [ˈnoʊlz] , [ˈæŋgrəli] ,
“ **You are not here to preach to the people , ” said Sir Francis Knowles , angrily ,**
“ 你 是 不是 这里 到 布道 到 这 人们 , ” 说 先生 弗朗西斯 诺尔斯 , 愤怒地 ,
“你不是来对民众说教的,”弗朗西斯·诺尔斯爵士愤怒地说。

[ˈbʌt; bət][tuː; tə] [kənˈfes] [jɔːrˈself] [ə; eɪ] [ˈtreɪtər] .
“ **but to confess yourself a traitor .**
“ 但 到 承认 你自己 一个 叛徒 .
但要承认自己是叛徒。

[ˈkæmpiən] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **Campion smiled and shook his head .**
“ 坎皮恩 微笑 和 摇晃 他的 头 .
坎皮恩笑了笑, 摇了摇头。

[ˈnoʊ] , [noʊ] , “ [hiː; hi] [sed] : [ænd; ənd] [ðen] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
“ **No , no , ” he said : and then looking up and raising his voice ,**
“ 不 , 不 , ” 他 说 : 和 然后 寻找 向上 和 提高 他的 嗓音 ,
“不, 不,”他说; 然后抬起头, 提高了嗓门,

— “ [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtriːzəns] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [leɪd][tuː; tə][maɪ] [tʃɑːrdʒ] ,
— “ **as to the treasons which have been laid to my charge ,**
— “ 作为 到 这 叛国罪 哪个 有 到过 铺设 到 我的 收费 ,
——“至于那些指控我犯下的叛国罪,

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ ˈem] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [ˈsʌfər] ,
and for which I am come here to suffer ,
和 为了 哪个 我 是 来 这里 到 遭受 ,
而我来到这里就是为了受苦,

[aɪ][dɪˈzaɪər][juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə] [ber] ['wɪtnəs] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ðer'ʌv] [ɔːltə'geðər] ['ɪnəs(ə)nt]
I desire you all to bear witness with me , that I am thereof altogether innocent
我 欲望 你 全部 到 熊 证人 和 我 , 那 我 是 其中 共 清白的
.
:
.

我希望你们都能和我一起作证，证明我在这件事上完全无辜。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv][ˈæŋɡər][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,
" **There was a chorus of anger from the gentlemen ,**
" 那里 曾是 一个 合唱 的 愤怒 从 这 先生们 ,
男士们齐声表达了愤怒之情。

[ænd; ænd][wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kɔːld] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['æntəni] [kʊd; kəd][nɔːt] [hɪr] .
and one of them called up something that Anthony could not hear .
和 一 的 他们 称为 向上 某物 那 安东尼 可以 不是 听到 .
其中一人打了个电话，但安东尼听不见。

['kæmpjən] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪ,braʊz] .
Campion raised his eyebrows .
坎皮恩 提高 他的 眉毛 .
坎皮恩挑了挑眉。

" [wel] , [maɪ][lɔːrd] , " [hiː; hi][kraɪd] [ə'laʊd] ,
" **Well , my lord , " he cried aloud ,**
" 出色地 , 我的 主 , " 他 哭 大声 ,
“好吧，大人，”他大声喊道。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ɪnstəntli] ['saɪlənst] [ə'gen] [ðə; ði] ['nɔɪzi] [bʌz] [ʌv; əv] [tɔːk] ,
and his voice instantly silenced again the noisy buzz of talk ,
和 他的 嗓音 即刻 沉默 再次 这 嘈杂 嗡嗡声 的 讲话 ,
他的声音瞬间再次盖过了嘈杂的交谈声。

" [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['kæθlɪk] [mæn][ænd; ænd][ə; eɪ] [priːst] : [ɪn] [ðæt] [feɪθ] [hæv; həv][aɪ] [lɪvd] ,
" **I am a Catholic man and a priest : in that faith have I lived ,**
" 我 是 一个 天主教 男人 和 一个 牧师 : 在 那 信仰 有 我 居住地 ,
“我是一名天主教徒，也是一名神父：我一直生活在这样的信仰之中，

[ænd; ænd][ɪn] [ðæt] [feɪθ] [duː][aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə][daɪ] .
and in that faith do I intend to die .
和 在 那 信仰 做 我 打算 到 死 .
我愿怀着这样的信仰而死。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɪ'stiːm] [maɪ] [rɪ'lɪdʒən] ['triːz(ə)n] , [ðen] [eɪ 'em][aɪ] ['ɡɪltɪ] ; [æz; əz][fɔːr; fər] [ˈlðər] ['triːz(ə)n] ,
If you esteem my religion treason , then am I guilty ; as for other treason ,
如果 你 尊重 我的 宗教 叛国罪 , 然后 是 我 有罪的 ; 作为 为了 其他 叛国罪 ,
如果你认为我背弃宗教是叛国罪，那么我的确有罪；至于其他叛国罪，

[aɪ] ['nevər] [kə'mɪtɪd] ['eni] , [gɔːd][ɪz][maɪ] [dʒʌdʒ] .
I never committed any , God is my judge .
我 绝不 坚定的 任何 , 上帝 是 我的 法官 .
我从未犯过任何罪行，上帝会审判我。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [wʌt] [juː; jʊ][dɪˈzaɪər] .
But you have now what you desire .
但 你 有 现在 什么 你 欲望 .
但现在你已经拥有了你想要的。

[aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] ,
I beseech you to have patience ,
我 恳求 你 到 有 耐心 ,
请您耐心等待。

[ænd; ənd] ['sʌfə] [em 'i:][tu:; tə] [spi:k] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [tu:] [fɔ:r; fər] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['kɑ:nʃəns] .
and suffer me to speak a word or two for discharge of my conscience .
和 遭受 我 到 说话 一个 单词 或者 二 为了 释放 的 我的 良心 .

请允许我说一两句话，以减轻我的良心负担。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [bɜ:rst][ʌv; əv] [rɪf'ju:zlz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑ:fəsərz] .
" There was a furious burst of refusals from the officers .
" 那里 曾是 一个 狂怒 爆裂 的 拒绝 从 这 警官 .
“警官们愤怒地予以拒绝。”

" [wel] , " [sed] ['kæmpiən] , [æt; ət][ləst] , ['lɒkɪŋ] [streɪt] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] [kraʊd] ,
" Well , " said Champion , at last , looking straight out over the crowd ,
" 出色地 , " 说 坎皮恩 , 在 最后的 , 寻找 直的 出去 超过 这 人群 ,
“好吧,”坎皮恩终于开口说道，目光越过人群，直视前方。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [aɪ] [meɪ] [nɑ:t] [spi:k] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['oʊnli] [wɪl] [aɪ] [seɪ] ;
" it seems I may not speak ; but this only will I say ;
" 它 似乎 我 可能 不是 说话 ; 但 这 仅有的 将要 我 说 ;
“我似乎不能说话；但我只想说：

[ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['hoʊli] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ɔ:l] ['tri:z(ə)n] [ænd; ənd] [kən'spɪrəsi] , [æz; əz][gɔ:d][ɪz][maɪ] [dʒʌdʒ] ;
that I am wholly innocent of all treason and conspiracy , as God is my judge ;
那 我 是 完全 清白的 的 全部 叛国罪 和 阴谋 , 作为 上帝 是 我的 法官 ;
我向上帝发誓，我完全清白，没有犯任何叛国罪和阴谋罪；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'si:tʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə]['kredit][em 'i:] ,
and I beseech you to credit me ,
和 我 恳求 你 到 信用 我 ,
请您注明我的贡献。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ɪz][maɪ][ləst] ['ænsər] [ə'pɑ:n][maɪ] [deθ] [ænd; ənd][səʊl] .
for it is my last answer upon my death and soul .
为了 它 是 我的 最后的 回答 之上 我的 死亡 和 灵魂 .
因为这是我临终前，灵魂归来的最后答案。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['dʒʊri][aɪ][du:][nɑ:t] [bleɪm] [ðem; ðəm] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ɪgnərənt] [men]
As for the jury I do not blame them , for they were ignorant men
作为 为了 这 陪审团 我 做 不是 责备 他们 , 为了 他们 是 无知 男人

[ænd; ənd] ['i:zəli] [di'si:vɪd] .
and easily deceived .
和 容易地 受骗 .
至于陪审团，我不怪他们，因为他们都是无知且容易受骗的人。

[aɪ] [fər'ɡɪv] [ɔ:l] [hu:] [hæv; həv] ['kʌmpəs] [maɪ] [deθ] [ɔ:r] [rɔ:ŋd] [em 'i:][ɪn] ['eni] [wɪt] ,
I forgive all who have compassed my death or wronged me in any whit ,
我 原谅 全部 WHO 有 罗盘 我的 死亡 或者 冤枉 我 在 任何 白色 ,
我原谅所有与我的死亡有关或以任何方式伤害过我的人。

[æz; əz][aɪ][hoʊp][tu:; tə][bi:; bi] [fə'ɡɪvn] ;
as I hope to be forgiven ;
作为 我 希望 到 是 已原谅 ;
我希望得到原谅；

[ænd; ənd][aɪ][æsk][ðə; ði] [fər'ɡɪvnəs] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz] [hu:z] [neɪmz] [aɪ] [spoʊk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ræk] .
and I ask the forgiveness of all those whose names I spoke upon the rack .
和 我 问 这 饶恕 的 全部 那些 谁 姓名 我 辐 之上 这 架子 .
我请求所有在刑架上被我念出名字的人的原谅。

" [ðen] [hi:; hi] [sed] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [tu:] [mɔ:r] [ʌv; əv][eksplə'neiʃ(ə)n] ,
" Then he said a word or two more of explanation ,
" 然后 他 说 一个 单词 或者 二 更多的 的 解释 ,
然后他又补充了一两句话解释道，

[sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [sed] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈtraɪəl] ,
such as he had said during his trial ,
这样的 作为 他 有 说 期间 他的 审判 ,

正如他在审判期间所说，

[fɔ: r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kæθlɪks] [hu: m] [ðɪs] [ə; eɪ] [kən'seɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæd; həd]
for the sake of those Catholics whom this a concession of his had
为了 这 清酒 的 那些 天主教徒 谁 这 一个 让步 的 他的 有
[ˈskændəˌlaɪzd] ,
scandalised ,
丑闻 ,

为了那些因他的这一让步而感到震惊的天主教徒，

[ˈtelɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ˈprɑ: mɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)] [ðæt] [noʊ][hɑ: rm]
telling them that he had had the promise of the Council that no harm
讲述 他们 那 他 有 有 这 承诺 的 这 理事会 那 不 伤害
[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu: z] [neɪmz] [hi:; hi] [rɪˈvi: ld] ;
should come to those whose names he revealed ;
应该 来 到 那些 谁 姓名 他 揭晓 ;

他告诉他们，议会已向他承诺，他所透露的任何人的名字都不会受到伤害；

[ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] [əˈgen] , ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ænd; ənd] [ˈæntəni] , [æz; əz][hi:; hi]
and then was silent again , closing his eyes ; and Anthony , as he
和 然后 曾是 沉默的 再次 , 结束 他的 眼睛 ; 和 安东尼 , 作为 他
[wɑ: tʃt] [hɪm; ɪm] ,
watched him ,
观看 他 ,

然后他又沉默了，闭上了眼睛；安东尼看着他，

[sɔ:] [hɪz; ɪz][lɪps] ['mu: vɪŋ] [wʌns] [mɔ: r] [ɪn] [prer] .
saw his lips moving once more in prayer .
锯 他的 嘴唇 移动 一次 更多的 在 祷告 .

我看到他的嘴唇再次翕动，像是在祈祷。

[ðen] [ə; eɪ] [hɑ: rf] [laʊd] [vɔɪs] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][kɑ: rt][bɪˈgæn][tu:; tə] [prəˈkleɪm] [ðæt] [ðə; ði] [kwɪ: n]
Then a harsh loud voice from behind the cart began to proclaim that the Queen
然后 一个 残酷的 大声 噪音 从 在后面 这 大车 开始 到 宣布 那 这 女王
[ˈpʌnɪʃt] [noʊ][mæn][fɔ: r; fər] [rɪˈlɪdʒən] [bʌt; bət][ˈoʊnli][fɔ: r; fər] [ˈtri: z(ə)n] .
punished no man for religion but only for treason .
受到惩罚 不 男人 为了 宗教 但 仅有的 为了 叛国罪 .

这时，马车后面传来一个刺耳的大嗓门，宣称女王不会因为宗教信仰而惩罚任何人，只会因为叛国罪而惩罚任何人。

[ə; eɪ] [fɪrs] ['mɜ: rmər][ʌv; əv] [dɪsəˈgri: mənt] [ænd; ənd][ˈproʊtest][bɪˈgæn][tu:; tə][raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd]
A fierce murmur of disagreement and protest began to rise from the crowd
一个 凶猛的 低语 的 分歧 和 反对 开始 到 上升 从 这 人群
;
;
;
;

人群中开始响起激烈的反对和抗议声；

[ænd; ənd] [ˈæntəni] [ˈtɜ: rnɪŋ] [sɔ:] [ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv] [ˈmeni] [nɪr] [hɪm; ɪm] [ˈfraʊnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpɜ: rsɪŋ]
and Anthony turning saw the faces of many near him frowning and pursuing
和 安东尼 转弯 锯 这 面孔 的 许多 靠近 他 皱眉 和 追求
[ðer; ðər][lɪps] ,
their lips ,
他们的 嘴唇 ,

安东尼转过身，看到周围许多人的脸上都带着皱眉和抿嘴的表情。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɔ: r] [tu:] [ʌv; əv][dɪˈnaɪəl] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
and there was a shout or two of denial here and there .
和 那里 曾是 一个 喊 或者 二 的 拒绝 这里 和 那里 .

偶尔还会传来一两声否认的喊声。

[ðə; ði] [hɑ:rʃ] [vɔɪs] ['si:st] , [ænd; ənd] [ə'hʌðər] [br'gæn] :
The harsh voice ceased , and another began :
这 残酷的 嗓音 停止 , 和 其他 开始 :

刺耳的声音停了下来, 另一个声音响起:

" [naʊ] , [mɪstər] . [kæmpiən] , " [aɪ 'ti:] [kraɪd] , " [tel] [ju: 'es] , [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][pəʊp] ?
" Now , Mr . Champion , " it cried , " tell us , What of the Pope ?
" 现在 , 先生 : 坎皮恩 , " 它 哭 , " 告诉 我们 , 什么 的 这 教皇 ?
"坎皮恩先生,"它喊道, "告诉我们, 教皇又如何呢? "

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'naʊns] [hɪm; ɪm] ?
Do you renounce him ?
做 你 放弃 他 ?

你与他断绝关系吗?

" [kæmpiən] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] .
" Champion opened his eyes and looked round .
" 坎皮恩 打开 他的 眼睛 和 看起来 圆形的 .

坎皮恩睁开眼睛, 环顾四周。

" [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [kæθɪlɪk] , " [hi; hi] [sed] ['sɪmplɪ] ; [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] [fɔ:r; fər] [prer] ,
" I am a Catholic , " he said simply ; and closed his eyes again for prayer ,
" 我 是 一个 天主教 , " 他 说 简单地 ; 和 关闭 他的 眼睛 再次 为了 祷告 ,
"我是一名天主教徒,"他简单地说; 然后再次闭上眼睛祈祷。

[æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [kraɪd] ['bru:təli] :
as the voice cried brutally :
作为 这 嗓音 哭 残酷地 :

那声音凄厉地哭喊着:

" [ɪn][jɔ:r; jər][kə'θɑ:ləsɪzəm][ɔ:l] ['tri:z(ə)n] [ɪz] [kən'teɪnd] .
" In your Catholicism all treason is contained .
" 在 你的 天主教 全部 叛国罪 是 包含 .

"你们的天主教教义包含了一切叛国行为。"

" [ə'gen] [ə; eɪ] ['mɜ:rmər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .
" Again a murmur from the crowd .
" 再次 一个 低语 从 这 人群 .

人群中再次响起一阵低语。

[ðen] [ə; eɪ] [nu:] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] [gru:p] [ʌv; əv] ['ministəz] [kɔ:ld] [aʊt] :
Then a new voice from the black group of ministers called out :
然后 一个 新的 嗓音 从 这 黑色的 团体 的 部长们 称为 出去 :

这时, 黑人牧师群体中又传来一个新声音:

" [mɪstər] . [kæmpiən] , [mɪstər] . [kæmpiən] , [li:v] [ðæt] ['pəʊpɪʃ] [stʌf] , [ænd; ənd] [seɪ] , - [kraɪst]
" Mr . Champion , Mr . Champion , leave that popish stuff , and say , ' Christ
" 先生 : 坎皮恩 , 先生 : 坎皮恩 , 离开 那 天主教 东西 , 和 说 , - 基督

[hæv; həv] ['mɜ:rsɪ] [ɑ:n][em 'i:] . -
have mercy on me . '
有 怜悯 在 我 . -

"坎皮恩先生, 坎皮恩先生, 别再搞那些天主教的东西了, 说吧, '基督怜悯我'。"

" [ə'gen] [ðə; ði] [pri:st] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Again the priest opened his eyes .
" 再次 这 牧师 打开 他的 眼睛 .

"神父再次睁开了眼睛。"

" [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər][nɑ:t][wʌn][ɪn] [rɪ'lɪdʒən] , [sɜ:r] , ['werfɔ:r] [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ]['kɑ:ntent] [jɔ:r'self] .
" You and I are not one in religion , sir , wherefore I pray you content yourself .
" 你 和 我 是 不是 一 在 宗教 , 先生 , 因此 我 祈祷 你 内容 你自己 .

"先生, 你我并非宗教同道, 因此我恳请您知足常乐。"

[aɪ][bə:r] [nʌn] [ʌv; əv] [prɜ:] ,
I bar none of prayer ,
我 酒吧 没有任何 的 祷告 ;

我不禁止任何人祈祷。

[bʌt; bət][aɪ]['oʊnli][dɪ'zaɪər][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌʊshoʊld] [ʌv; əv] [feɪθ] [tu:; tə] [preɪ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ;
but I only desire them of the household of faith to pray with me ;
但 我 仅有的 欲望 他们 的 这 家庭 的 信仰 到 祈祷 和 我 ;
但我只愿信徒一家与我一同祷告；

[ænd; ənd][ɪn] [maɪn] ['æɡəni] [tu:; tə] [seɪ] [wʌn] [kri:d] .
and in mine agony to say one creed .
和 在 矿 痛苦 到 说 一 信条 .

在我的痛苦中，我只能说出一个信条。

" [ə'gen] [hi:; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **Again he closed his eyes** .
" 再次 他 关闭 他的 眼睛 .

他又闭上了眼睛。

" ['peɪtər] ['nɒstər] [ˌkju ju 'aɪ][i:z][ɪn] - . " . . .
" **Pater noster qui es in cælis** . " . . .
" 帕特 诺斯特 qui es 在 - . " . . .

“Pater noster qui es in cælis。”...

" [preɪ] [ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] , [preɪ] [ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] !
" **Pray in English , pray in English !**
" 祈祷 在 英语 , 祈祷 在 英语 !

“用英语祈祷，用英语祈祷！ ”

" [ˈʌʊtɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪnɪstɜ:z] [gru:p] .
" **shouted a voice from the minister's group** .
" 喊叫 一个 嗓音 从 这 部长 团体 .

“部长一行人中有人喊道。”

[wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] [pri:st] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bædʒə] ,
Once more the priest opened his eyes ; and , in spite of the badgering ,
一次 更多的 这 牧师 打开 他的 眼睛 ; 和 , 在 尽管如此 的 这 骚扰 ,
牧师再次睁开眼睛；尽管有人纠缠，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] ['hju:mər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [broʊk] ['ɪntu:] [smaɪlz] ,
his eyes shone with humour and his mouth broke into smiles ,
他的 眼睛 闪耀 和 幽默 和 他的 嘴 打破 进入 微笑 ,

他眼中闪烁着幽默的光芒，嘴角也露出了笑容。

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [es oʊ 'bi:] [ʌv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd] [lʌv] [broʊk] [frʌm; frəm] ['æntəni] .
so that a great sob of pity and love broke from Anthony .
所以 那 一个 伟大的 哭泣 的 遗憾 和 爱 打破 从 安东尼 .

于是，安东尼发出了一声充满怜悯和爱意的痛哭。

" [aɪ] [wɪl] [preɪ] [tu:; tə][gɑ:d][ɪn][ə; eɪ] ['læŋɡwɪdʒ] [ðæt] [bəʊθ][hi:; hi][ænd; ənd][aɪ] [wel] [ʌndər'stænd] . "
" **I will pray to God in a language that both He and I well understand** . "
" 我 将要 祈祷 到 上帝 在 一个 语言 那 两个都 他 和 我 出色地 理解 . "
“我将用上帝和我都能理解的语言向上帝祈祷。”

" [æsk][hɜ:r; hər] ['greɪsɪz] [fər'ɡɪvnəs] , ['mɪstər] . ['kæmpjən] , [ænd; ənd] [preɪ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ɪf] [ju:; jʊ]
" **Ask her Grace's forgiveness , Mr . Campion , and pray for her , if you**
" 问 她 格蕾丝 饶恕 , 先生 . 坎皮恩 , 和 祈祷 为了 她 , 如果 你

[bi:; bi][hɜ:r; hər] [tru:] ['sʌbdʒekt] . "
be her true subject . "
是 她 真的 主题 . "

“坎皮恩先生，如果你真是她的臣民，就向她请求宽恕，并为她祈祷吧。”

“ [werɪn] [hæv; həv][aɪ] [ə'fendɪd] [hɜ:r; hər] ?
“ Wherein have I offended her ?
“ 其中 有 我 被冒犯了 她 ？

“我究竟哪里得罪了她？ ”

[ɪn] [ðɪs] [aɪ][eɪ'em] ['ɪnəs(ə)nt] .
In this I am innocent .
在 这 我 是 清白的 .

在这件事上我是无辜的。

[ðɪs] [ɪz][maɪ][læst] [spi:tʃ] ; [ɪn] [ðɪs] [ɡɪv] [em'ɪ:] ['kredɪt] — [aɪ][hæv; həv][ænd; ənd][du:] [preɪ] [fɔ:r; fər]
This is my last speech ; in this give me credit — I have and do pray for
这 是 我的 最后的 演讲 ; 在 这 给 我 信用 — 我 有 和 做 祈祷 为了
[hɜ:r; hər] . “
her . “
她 . “

这是我最后一次演讲；请大家记住——我一直都在为她祈祷。

“ [ɑ:'ha:] ! [bʌt; bət] [wɪtʃ] [kwi:n] ? — [fɔ:r; fər] [ɪ'lɪzəbəθ] ? “
“ Aha ! but which queen ? — for Elizabeth ? “
“ 啊哈 ! 但 哪个 女王 ? — 为了 伊丽莎白 ? “

“啊哈！可是哪位女王呢？ ——是伊丽莎白女王吗？ ”

“ [eɪ] , [fɔ:r; fər] [ɪ'lɪzəbəθ] , [jɔːr; jər] [kwi:n] [ænd; ənd][maɪ] [kwi:n] ,
“ Ay , for Elizabeth , your queen and my queen ,
“ 哎 , 为了 伊丽莎白 , 你的 女王 和 我的 女王 ,

“是的，为了伊丽莎白，你们的女王，也是我的女王，

[ʌntə'ʌntu] [hu:m] [aɪ] [wɪʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kwaɪət] [reɪn] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [prɒ'sperəti] .
unto whom I wish a long quiet reign with all prosperity .
到 谁 我 希望 一个 长的 安静的 在位 和 全部 繁荣 .

我祝愿他统治时期长久安宁，国泰民安。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪp] , [ðə; ði] ['skʌf(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔrsəz] [fi:t] ,
“ There was the crack of a whip , the scuffle of a horse's feet ,
“ 那里 曾是 这 裂缝 的 一个 鞭 , 这 扭打 的 一个 马匹 脚 ,

“传来鞭子抽打的声音，马蹄摩擦的声音，

[ə; eɪ] ['rɪplɪŋ] ['muːvmənt] ['ʊʊvər][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['mɜːmɜd] [rɔːr] ,
a rippling movement over the crowd , and a great murmured roar ,
一个 涟漪 移动 超过 这 人群 , 和 一个 伟大的 低声说道 吼 ,

人群中一阵涟漪般的波动，以及一声低沉的咆哮，

[laɪk] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ɑ:n][ə; eɪ] ['pebli] [bi:tʃ] ,
like the roar of the waves on a pebbly beach ,
喜欢 这 吼 的 这 波浪 在 一个 卵石状 海滩 ,

就像海浪拍打鹅卵石海滩的咆哮声，

[æz; əz][ðə; ði] ['hɔrsəz] [hed] [brɪ'ɡæən][tuː; tə] [muːv] ['fɔːrwərd] ;
as the horse's head began to move forward ;
作为 这 马匹 头 开始 到 移动 向前 ;

马头开始向前移动；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['priːsts] ['fɪgjər] [tuː; tə] [swet] [ænd; ənd] ['stæɡər] [ɑ:n][ðə; ði]['dʒʊʊltɪŋ][kɑːrt] .
and the priest's figure to sway and stagger on the jolting cart .
和 这 牧师的 数字 到 摇摆 和 错开 在 这 剧烈震动 大车 .

牧师的身影在颠簸的马车上摇摇晃晃，步履蹒跚。

['æntəni] [ʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜ:rmər] [ænd; ənd] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [gru:] ['laʊdər]
Anthony shut his eyes , and the murmur and cries of the crowd grew louder
安东尼 关闭 他的 眼睛 , 和 这 低语 和 哭泣 的 这 人群 生长 更大声
[ænd; ənd] ['laʊdər] .
and louder .
和 更大声 .

安东尼闭上了眼睛，人群的低语声和叫喊声越来越大。

[wʌns] [mɔ:ɹ] [ðə; ði] [di:p] [swi:t] [vɔɪs] [ræn] [aʊt] , [laʊd] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] :
Once more the deep sweet voice rang out , loud and penetrating :
一次 更多的 这 深的 甜的 嗓音 响铃 出去 , 大声 和 渗透 :

那低沉甜美的声音再次响起，响亮而穿透力强：

“ [aɪ][daɪ][ə; eɪ] [tru:] ['kæθlɪk]
“ **I die a true Catholic**
“ 我 死 一个 真的 天主教

“我死时仍是一名虔诚的天主教徒……”

” ['æntəni] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [bent] ,
” **Anthony kept his eyes closed , and his head bent ,**
” 安东尼 保留 他的 眼睛 关闭 , 和 他的 头 弯曲 ,

安东尼紧闭双眼，低着头，

[æz; əz] [greɪt] ['sɒbz] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [breɪk] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt]
as great sobs began to break up out of his heart
作为 伟大的 啜泣 开始 到 休息 向上 出去 的 他的 心

他开始发出撕心裂肺的抽泣声……

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['ægəni] [naʊ] !
he was in his agony now !
他 曾是 在 他的 痛苦 现在 !

他现在痛苦万分！

[ðæt] ['sʌd(ə)n] [kraɪ][ænd; ənd] ['saɪləns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ʃəʊd] [aɪ 'ti:] .
that sudden cry and silence from the crowd showed it .
那 突然 哭 和 沉默 从 这 人群 显示 它 .

那声突如其来的喊叫和人群的寂静说明了一切。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][hi:; hi][hæd; həd] [æskt] ?
What was it he had asked ?
什么 曾是 它 他 有 问 ?

他问了什么来着？

[wʌn] [kri:d] ? —
one creed ? —
— 信条 ? —

同一种信条？——

“ [aɪ] [bɪ'li:v] [ɪn][gɑ:d][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ɔ:l'maɪti] . ” . . .
“ **I believe in God the Father Almighty . ” . . .**
“ 我 相信 在 上帝 这 父亲 全能者 . ” . . .

“我信上帝，全能的父。”……

[ðə; ði] [sɔ:ft] ['hevi] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] .
The soft heavy murmur of the crowd rose and fell .
这 柔软的 重的 低语 的 这 人群 玫瑰 和 跌倒 .

人群低沉而柔和的嗡嗡声时而响起，时而平息。

[ˈkæθlɪks] [wɜːr; wər] [preɪɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ˈrekləs] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈpɪti] :
Catholics were praying all round him , reckless with love and pity :

天主教徒们在他周围祈祷，满怀爱意和怜悯，不顾一切：

“ [ˈdʒiːzjuː] , [ˈdʒiːzjuː] , [seɪv] [hɪm; ɪm] !
“ Jesu , Jesu , save him !
“ 耶稣 , 耶稣 , 节省 他 !

“耶稣，耶稣，救救他！ ”

[biː; bi][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈdʒiːzəs] ! “ . . .
Be to him a Jesus ! ” . . .
是 到 他 一个 耶稣 ! ” . . .

要像耶稣一样对待他！

“ [ˈmeri] [preɪ] !
“ Mary pray !
“ 玛丽 祈祷 !

“玛丽，祈祷吧！ ”

[ˈmeri] [preɪ] ! “ . . .
Mary pray ! ” . . .
玛丽 祈祷 ! ” . . .

玛丽，祈祷吧！

“ [ˈkriːdoʊ][ɪn][ˈdiːʊm][ˈpeɪtrəm] - . “ . . .
“ Credo in Deum Patrem omnipotentem . “ . . .
“ 信条 在 赞美神 父权 - . “ . . .

“上帝万能的信条。”...

“ [ˈpæsəs] [sʌb] - [piːˈlɑːtoʊ] . “ . . .
“ Passus sub Pontio Pilato . “ . . .
“ 帕苏斯 子 - 皮拉托 . “ . . .

“帕萨斯·庞蒂奥·皮拉托。”...

“ [ˈkruːsəˌfaɪd] [ded] [ænd; ənd] [ˈberɪd] . “ . . .
“ Crucified dead and buried . “ . . .
“ 被钉在十字架上 死的 和 埋葬 . “ . . .

“被钉死在十字架上，埋葬了。”.....

“ [ðə; ði] [fərˈɡɪvnəs] [ʌv; əv][sɪnz] . “ . . .
“ The forgiveness of sins . “ . . .
“ 这 饶恕 的 罪孽 . “ . . .

“罪得赦免。”.....

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪf] [ˌevərˈlæstɪŋ] . “ . . .
“ And the Life Everlasting . “ . . .
“ 和 这 生活 永恒 . “ . . .

“以及永生。”.....

[ˈæntəni] [draːpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈfɔːrwərd][ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhɔːsəz] [meɪn] .
Anthony dropped his face forward on to his horse's mane .

安东尼把脸埋进了马鬃里。

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪti]
A MESSAGE FROM THE CITY
一个 信息 从 这 城市

来自市政府的信息

[sɜːr][ˈfrænsɪs] [wɔːlsɪŋəm] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ruːm] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈæftər] [ˈfɑːðər] [ˈkæmpjənz] [deθ] .
Sir Francis Walsingham sat in his private room a month after Father Campion's death .
先生 弗朗西斯 沃尔辛厄姆 卫星 在 他的 私人的 房间 一个 月 后 父亲 坎皮恩的 死亡 .

坎皮恩神父去世一个月后，弗朗西斯·沃尔辛厄姆爵士独自坐在他的私人房间里。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈsetlɪd] [daʊn] [əˈɡen] [naʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈɡriːvəsli]
He had settled down again now to his work which had been so grievously
他 有 定居 向下 再次 现在 到 他的 工作 哪个 有 到过 所以 严重地
[ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [fræns] [ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ˈtriːti] [bɪˈtwiːn] [ðæt]
interrupted by his mission to France in connection with a new treaty between that
中断 经过 他的 使命 到 法国 在 联系 和 一个 新的 条约 之间 那
[ˈkʌntri] [ænd; ənd] [ˈɪŋɡlənd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [jɪr] .
country and England in the previous year .
国家 和 英格兰 在 这 以前的 年 .

现在他又重新投入到工作中，此前由于他去年出使法国，参与缔结英国与法国之间的新条约，他的工作受到了严重的干

扰。

[ðə; ði][ˈsiːkrət] [dɪˈtektɪv] [ˈsɜːrvɪs] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈnɔːɡjʊreɪtɪd] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ˈtʃiːfli] [fɔːr; fər][ðə; ði]
The secret detective service that he had inaugurated in England chiefly for the
这 秘密 侦探 服务 那 他 有 就职典礼 在 英格兰 主要 为了 这
[prəˈtekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwiːnz] [ˈpɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ][væst][ænd; ənd] [ˈkɑːmplɪkətɪd] [ˈbɪznəs] ,
protection of the Queen's person was a vast and complicated business ,
保护 的 这 女王大学 人 曾是 一个 广阔的 和 复杂的 商业 ,
他为了保护女王人身安全而在英国创立的秘密侦探机构，是一个庞大而复杂的机构。

[ænd; ənd][ðə; ði] [suːpərɪnˈtendəns] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [əˈferz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and the superintendence of this , in addition to the other affairs of his
和 这 督察 的 这 , 在 添加 到 这 其他 事务 的 他的
[ˈɑːfɪs] ,
office ,
办公室 ,
除了其他职务之外，他还负责监督此事。

[meɪd] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈbɪzi] [mæn] .
made him an exceedingly busy man .
制成 他 一个 非常 忙碌的 男人 .

这让他变得异常忙碌。

[ˈɪŋɡlənd] [wʌz; wəz] [ˈhʌnɪkoʊmd] [wɪð; wɪθ][maɪnz] [ænd; ənd] [ˈkaʊntəmaɪnz] [bəʊθ][ɪn][ðə; ði][pəˈlɪtɪk(ə)l]
England was honeycombed with mines and countermines both in the political
英格兰 曾是 蜂窝状 和 矿井 和 反地雷 两个都 在 这 政治的
[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [wɜːrld] ,
and the religious world ,
和 这 宗教 世界 ,
英国政界和宗教界都布满了地雷和反地雷。

[ænd; ənd][,aɪˈtiː] [ˈniːdɪd] [ɔːl] [ðɪs] [ˈmænz] [ˈbrɪljənt] [ænd; ənd] [treɪnd] [ˈfækltɪz] [tuː; tə] [kiːp] [əˈbrest]
and it needed all this man's brilliant and trained faculties to keep abreast
和 它 需要 全部 这 男人的 杰出的 和 受过训练 学院 到 保持 并排
[wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
with them :
和 他们 :

而要跟上他们的步伐，就需要这个人发挥他所有卓越的才能和训练有素的技能。

[hɪz; ɪz][ˈspaɪz] [ænd; ənd][ˈeɪdʒənts][wɜːr; wər] [ˈevriwɛr] ; [ænd; ənd][nɑːt][ˈoʊnli][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] :
His spies and agents were everywhere ; and not only in England :
他的 间谍 和 代理人 是 到处 ; 和 不是 仅有的 在 英格兰 :
他的间谍和特工无处不在，而且不仅仅在英国：

[ðeɪ] ['sə:kld] [raʊnd] ['meri] [ʌv; əv] ['ska:tlənd] [laɪk] [flaɪz] [raʊnd] [ə; eɪ] ['wu:ndɪd] ['kri:tʃər] ,
they circled round Mary of Scotland like flies round a wounded creature ,
他们 圈起来 圆形的 玛丽 的 苏格兰 喜欢 苍蝇 圆形的 一个 受伤 生物 ,

他们像苍蝇围着受伤的动物一样围着苏格兰女王玛丽转。

['si:kɪŋ] [tu:; tə] ['set(ə)l] [ænd; ənd] ['penətreɪt] [wer'evər] [æŋ; ən] ['oʊpənɪŋ] [ʃoʊd] [ɪt'self] .
seeking to settle and penetrate wherever an opening showed itself .
寻求 到 定居 和 穿透 无论 一个 开幕 显示 本身 .

伺机而动，一旦发现机会就会迅速扎根并渗透。

[ðɪ:z] ['ska:tlɪ] ['trʌblz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] ['eni] ['ɔ:rd(ə)neri] [mæn] ; [bʌt; bət]
These Scottish troubles would have been enough for any ordinary man ; but
这些 苏格兰 麻烦 会 有 到过 足够的 为了 任何 普通的 男人 ; 但
[wɔ:lsɪŋəm] [wʌz; wəz] [ɪndɪ'fætɪɡəbl] ,
Walsingham was indefatigable ,
沃尔辛厄姆 曾是 不懈 ,

这些苏格兰的动乱对任何一个普通人来说都足以让人精疲力竭；但沃尔辛厄姆却不知疲倦。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eɪdʒənts][wɜ:r; wər][ɪn] ['evrɪ] ['prɪzn] , ['lə:kɪŋ] [raʊnd] ['kɒrɪdɔ:z] [ɪn] ['praɪvət] ['haʊzɪz] ,
and his agents were in every prison , lurking round corridors in private houses ,
和 他的 代理人 是 在 每一个 监狱 , 潜伏 圆形的 走廊 在 私人的 房屋 ,
他的特工遍布每座监狱，潜伏在私人住宅的走廊里。

[faʊnd] [ə'laɪk] [ɪn] [θi:vz] - ['kɪtʃɪnz] [ænd; ənd][æ; ət]['dʒɛntəl,mənz, 'dʒenəl,mənz] [teɪblz] .
found alike in thieves ' kitchens and at gentlemen's tables .
成立 同样 在 窃贼 - 厨房 和 在 绅士的 表格 .

在窃贼的厨房里和绅士的餐桌上都能发现同样的东西。

[dʒʌst][æ; ət] ['prez(ə)nt] [wɔ:lsɪŋəm] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [gɪv] [ɔ:l] [ðə; ði] [ə'ten](ə)n] [hi:; hi][kʊd; kəd]
Just at present Walsingham was anxious to give all the attention he could
只是 在 展示 沃尔辛厄姆 曾是 焦虑的 到 给 全部 这 注意力 他 可以
[tu:; tə] ['ska:tlɪ] [ə'ferz] ;
to Scottish affairs ;
到 苏格兰 事务 ;

此刻，沃尔辛厄姆正急于将全部精力投入到苏格兰事务中；

[ænd; ənd][ɑ:n] [ðɪs] [wet] ['drɪrɪ] ['θɜ:rzdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] ['dʒænjueɪrɪ][æz; əz][hi:; hi][sæt] [br'fɔ:r] [hɪz; ɪz]
and on this wet dreary Thursday morning in January as he sat before his
和 在 这 湿的 凄凉 周四 早晨 在 一月 作为 他 卫星 前 他的
['bjʊroʊ] ,
bureau ,
局 ,

在一个阴雨绵绵的星期四早晨，一月份，他坐在书桌前，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['mediteɪɪŋ] [haʊ] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] [æŋ; ən] [ə'fer] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
he was meditating how to deal with an affair that had come to him
他 曾是 冥想 如何 到 交易 和 一个 事务 那 有 来 到 他
[frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,
from the heart of London ,
从 这 心 的 伦敦 ,

他正在思考如何处理这段来自伦敦市中心的婚外情。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪf] ['pɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [ɪft] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:][ɑ:n] [tu:; tə] ['ʌðər] ['ʃəʊldəz] .
and how if possible to shift the conduct of it on to other shoulders .
和 如何 如果 可能的 到 转移 这 执行 的 它 在 到 其他 肩膀 .

以及如果可能的话，如何将这项责任转移到其他人身上。

[hi:; hi][sæt][ænd; ənd] [drʌmd] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡərz][ɑ:n][ðə; ði][desk] , [ænd; ənd][stæəd] [ˈmedɪtətvli] [æt; ət]
He sat and drummed his fingers on the desk , and stared meditatively at
他 卫星 和 鼓声 他的 手指 在 这 桌子 , 和 凝视 冥想地 在
[ðə; ði][ˈpɪdʒɪn] - [hoʊlz] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
the pigeon - holes before him .
这 鸽子 - 孔 前 他 .
他坐着, 手指轻轻敲着桌子, 若有所思地盯着面前的鸽子笼。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][lɑ:rdʒ] , [ˈmelənkɑ:li] , [ænd; ənd][ˈɔ:lmoust] [fəˈnætɪkl]
His was an interesting face , with large , melancholy , and almost fanatical
他的 曾是 一个 有趣的 脸 , 和 大的 , 忧郁 , 和 几乎 狂热的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,
他的长相很有意思, 有一双大而忧郁、近乎狂热的眼睛。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpoʊəts] [maʊθ] [ænd; ənd] [ˈfɔ:rhed] ;
and a poet's mouth and forehead ;
和 一个 诗人的 嘴 和 前额 ;
还有诗人的嘴唇和额头;

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈprɑ:bəbli] [ɪɡˈzæktli][hɪz; ɪz] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ˈfæktɪz] [ðæt] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tu:; tə]
but it was probably exactly his imaginative faculties that enabled him to
但 它 曾是 大概 确切地 他的 富有想象力的 学院 那 已启用 他 到
[ˈpɪktʃər] [ˈpʌblɪk] [əˈferz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vju:; ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [ˈverɪəs] [ˈpɜ:sənz]
picture public affairs from the points of view of the very various persons
图片 民众 事务 从 这 积分 的 看法 的 这 非常 各种各样的 人
[kənˈsɜ:rnd] [ɪn][ðem; ðəm] ;
concerned in them ;
担心的 在 他们 ;
但或许正是他丰富的想象力, 使他能够从参与公共事务的各种人的角度来描绘公共事务;

[ænd; ənd] [ˌðerˈbaɪ] [tu:; tə][koʊp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌkɒmplɪˈkeɪʃəns] [əˈaɪzɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [ði:z] [kənˈflɪktɪŋ]
and thereby to cope with the complications arising out of these conflicting
和 从而 到 应付 和 这 并发症 产生 出去 的 这些 冲突
[ˈɪntrəsts] .
interests .
兴趣 .
从而应对由这些利益冲突引起的复杂情况。

[hi:; hi] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [ˈpɔɪntɪd] [bɪrd] [wʌns][ɔ:r] [twɑɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [strʌk] [ə; eɪ][hænd] - [bel] [æt; ət]
He stroked his pointed beard once or twice , and then struck a hand - bell at
他 抚摸 他的 尖 胡须 一次 或者 两次 , 和 然后 击 一个 手 - 钟 在
[hɪz; ɪz][saɪd] ;
his side ;
他的 边 ;
他抚摸了一两下尖尖的胡须, 然后敲响了身侧的手铃;

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜ:rvənt] [ˈentəd] .
and a servant entered .
和 一个 仆人 进入 .
这时, 一个仆人走了进来。
“ [ɪf] [ˈmɪstər] . [lækɪŋtən] [ɪz] [bɪˈloʊ] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ɪˈmi:diətli] ,
“ **If Mr . Lackington is below , ” he said , “ show him here immediately ,**
” 如果 先生 : 拉金顿 是 以下 , ” 他 说 , ” 展示 他 这里 立即地 ,
“如果拉金顿先生在下面,”他说, “立刻把他带到这里来。”

” [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɜ:rvənt] [went] [aʊt] .
” **and the servant went out .**
” 和 这 仆人 去 出去 .
于是仆人出去了。

[ˈlækɪŋtən] , [ˈsʌmtaɪm] [ˈsɜːrvənt] [tuː; tə] [sɜːr] [ˈnɪkələs] [ˈmækswel] , [hæd; həd] [ˈentərd] [sɜːr] [ˈfrænsɪs] -
Lackington , **sometime** **servant** **to** **Sir Nicholas Maxwell** , **had** **entered** **Sir Francis** '
拉金顿 , 有时 仆人 到 先生 尼古拉斯 麦克斯韦 , 有 进入 先生 弗朗西斯 -
[ˈsɜːrvɪs] [ɪnˈsted] ,
service **instead** ,
服务 反而 ,

拉金顿曾是尼古拉斯·麦克斯韦爵士的仆人，后来转而为弗朗西斯爵士效力。

[æ; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈprɔːtɪstənt]
at **the** **same** **time** **that** **he** **had** **exchanged** **the** **Catholic** **for** **the** **Protestant**
在 这 相同的 时间 那 他 有 交换 这 天主教 为了 这 新教
[rɪˈlɪdʒən] ;
religion ;
宗教 ;

与此同时，他放弃了天主教信仰，改信了新教。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] [wʌn] [ʌ; əv] [hɪz; ɪz] [moʊst] [ˈtrʌstɪd] [ˈeɪdʒənts] .
and **he** **was** **now** **one** **of** **his** **most** **trusted** **agents** .
和 他 曾是 现在 一 的 他的 最多 可信 代理人 .

他现在是 他最信任的特工之一。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [soʊ] [ˈmeni] [ˈmætərz] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈrekjʊzənsɪ] ,
But **he** **had** **been in so many matters** **connected** **with** **recusancy** ,
但 他 有 到过 在 所以 许多 事情 连接 和 拒绝 ,
但他曾参与过许多与拒绝参加国教仪式有关的事件，

[ðæt] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ˈnʌmbər] [ʌ; əv] [ðə; ði] [ˈpeɪpɪst] [ɪn] [ˈlʌndən] [wɜːr; wər] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] [baɪ]
that **a** **large** **number** **of** **the** **papists in London** **were** **beginning** **to** **know** **him** **by**
那 一个 大的 数字 的 这 天主教徒 在 伦敦 是 开始 到 知道 他 经过
[saɪt] ;
sight ;
视线 ;

伦敦的许多天主教徒开始认出他来；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [əˈferz] [wɜːr; wər] [bɪˈklʌmɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [skers] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd]
and **the** **affairs** **were** **becoming** **more** **and** **more** **scarce** **in which** **he** **could**
和 这 事务 是 成为 更多的 和 更多的 稀少 在 哪个 他 可以
[biː; bi] [ɪmˈplɔɪd] [əˈmʌŋ] [ˈkæθlɪks] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [hoʊp] [ʌ; əv] [səkˈses] .
be **employed** **among** **Catholics** **with** **any** **hope** **of** **success** .
是 受雇 之中 天主教徒 和 任何 希望 的 成功 .

而且，他能在天主教徒中从事并有希望取得成功的工作变得越来越少。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈkʌstəm] [tuː; tə] [kɔːl] [ˈmɔːrɪŋ] [baɪ] [ˈmɔːrɪŋ] [æt; ət] [sɜːr] [ˈfrænsɪs] - [ˈɑːfɪs] [ænd; ənd]
It **was** **his** **custom** **to** **call** **morning** **by** **morning** **at** **Sir Francis** '**office** **and**
它 曾是 他的 风俗 到 称呼 早晨 经过 早晨 在 先生 弗朗西斯 - 办公室 和
[rɪˈsiːv] [hɪz; ɪz] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] ;
receive **his** **instructions** ;
收到 他的 指示 ;

他习惯每天早上到弗朗西斯爵士的办公室拜访，接受他的指示；

[ænd; ənd] [dʒʌst] [naʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm] [ˈbɪznəs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] .
and **just** **now** **he** **had** **returned** **from** **business** **in** **the** **country** .
和 只是 现在 他 有 返回 从 商业 在 这 国家 .

他刚才刚从乡下办事回来。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [ˈentərd] , [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [boʊd] [prəˈfaʊndli] [tuː; tə]
Presently **he** **entered** , **closing** **the** **door** **behind** **him** , **and** **bowed** **profoundly** **to**
目前 他 进入 , 结束 这 门 在后面 他 , 和 鞠躬 深刻地 到
[hɪz; ɪz] [ˈmæstər] .
his **master** .
他的 掌握 .

他走了进去，关上身后的门，向主人深深鞠了一躬。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mætər] [ɑ:n][hænd] , [lækɪŋtən] , ” [sed] [sɜ:r] ['frænsɪs] , [wɪ'dəʊt] ['lɒkɪŋ] [æt; ət]
“ **I have a matter on hand , Lackington ,** ” **said Sir Francis , without looking at**
“ 我 有 一个 事情 在 手 , 拉金顿 , ” 说 先生 弗朗西斯 , 没有 寻找 在
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“拉金顿,我手头有件事要办,”弗朗西斯爵士头也不抬地说。

[ænd; ænd] [wɪ'dəʊt] ['eni] [sælju'teɪ(ə)n] [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] [glæns] [ænd; ænd][ə; eɪ][nɑ:d][æz; əz][hi:; hi] ['entərd] ,
and without any salutation beyond a glance and a nod as he entered ,
和 没有 任何 问候 超过 一个 瞥一眼 和 一个 点头 作为 他 进入 ,
他进来时,除了瞥了一眼、点了点头之外,没有任何其他问候。

— “ [ə; eɪ] ['mætər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] ['li:zər] [tu:; tə] [lɒk] ['ɪntu:] , [æz; əz][aɪ'ti:][ɪz][nɑ:t] , [aɪ] [θɪŋk] ,
— “ **a matter which I have not leisure to look into , as it is not , I think ,**
— ” 一个 事情 哪个 我 有 不是 闲暇 到 看 进入 , 作为 它 是 不是 , 我 思考 ,
——“我没有时间去调查这件事,因为我认为,

['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [mɪr] [rɪ'lɪdʒən] ; [bʌt; bət] [wɪtʃ] [maɪt] , [aɪ] [θɪŋk] , [rɪ'peɪ] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər]
anything more than mere religion ; but which might , I think , repay you for
任何事物 更多的 比 仅仅 宗教 ; 但 哪个 可能 , 我 思考 , 偿还 你 为了
[jɔr; jər] ['trʌb(ə)l] ,
your trouble ,
你的 麻烦 ,

不仅仅是宗教信仰;但我认为这或许能回报你付出的努力。

[ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [aɪ'ti:][ɪn] ['eni] [wei] .
if you can manage it in any way .
如果 你 能 管理 它 在 任何 方式 .

如果你能想办法做到的话。

[bʌt; bət][aɪ'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] ['bɪznəs] .
But it is a troublesome business .
但 它 是 一个 麻烦的 商业 .

但这的确是一项麻烦事。

[ðɪ:z] [ɑ:r; ər][ðə; ðɪ][fæktɪs] .
These are the facts .
这些 是 这 事实 .

事实就是如此。

“ [noʊ] . [θri:] ['nu:mənz] [kɔ:rt] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪti] , [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [sə'spektɪd] [haʊs] [fɔ:r; fər]
“ **No . 3 Newman's Court , in the City , has been a suspected house for**
“ 不 . 3 纽曼的 法庭 , 在 这 城市 , 有 到过 一个 怀疑 房子 为了
[sʌm; səm] [waɪl] .
some while .
一些 尽管 .

“位于市内的纽曼法院 3 号,一段时间以来一直被怀疑是犯罪现场。”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][aɪ'ti:] [wɑ:tʃt] , [ænd; ænd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['peɪpɪst] [ju:z][aɪ'ti:] .
I have had it watched , and there is no doubt that the papists use it .
我 有 有 它 观看 , 和 那里 是 不 怀疑 那 这 天主教徒 使用 它 .
我已经让人看过,毫无疑问,天主教徒在使用它。

[aɪ] [θɔ:t] [æt; ət][fɜ:rst] [ðæt] [ðə; ðɪ] [skɑ:ts] [wɜ:r; wər] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][aɪ'ti:] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑ:t][soʊ]
I thought at first that the Scots were mixed up with it ; but that is not so
我 想法 在 第一的 那 这 苏格兰人 是 混合 向上 和 它 ; 但 那 是 不是 所以
.
:
.

我一开始以为苏格兰人也牵涉其中;但事实并非如此。

[ˈjestərdeɪ] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [twelv] [ˈjɪrɪz] [oʊld] , [left] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [æftərˈnuːn] ,
Yesterday , a boy of twelve years old , left the house in the afternoon ,
昨天 , 一个男生的十二年老的 , 左边这房子在这下午 ,
昨天下午 , 一名十二岁的男孩离开了家。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈfɑːloʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈhaʊzɪz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði]
and was followed to a number of houses , of which I will give you the
和曾是随后到 一个数字 的 房屋 , 的 哪个 我 将要 给 你 这
[lɪst] [ˈprez(ə)ntli] ;
list presently ;
列表 目前 ;

随后有人跟踪他们到了许多房子 , 我稍后会把名单给你 ;
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈfaɪnəli] [əˈrestɪd] [ɪn] [ˈpɔːlz] [ˈtʃɜːrtʃaɪrd] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪr] .
and was finally arrested in Paul's Churchyard and brought here .
和曾是最后被捕在 保罗的 墓地 和 带来 这里 .
最后他在圣保罗教堂墓地被捕 , 并被带到这里。

[aɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ræk] ;
I frightened him with talk of the rack ;
我 害怕 他 和 讲话 的 这 架子 ;
我用刑架的比喻吓唬了他 ;

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [ðə; ði] [truːθ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [naʊ] ;
and I think I have the truth out of him now ;
和 我 思考 我 有 这 真相 出去 的 他 现在 ;
我觉得我现在已经从他嘴里套出了真相 ;

[aɪ][hæv; həv] [ˈtestɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðə; ði] [ˈjuːʒuəl] [weɪz] — [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [faɪnd] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]
I have tested him in the usual ways — and all that I can find is that the
我 有 测试 他 在 这 通常 方式 — 和 全部 那 我 能 寻找 是 那 这
[haʊs] [ɪz] [juːst] [fɔːr; fər] [mæs] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ;
house is used for mass now and then ;
房子 是 用过的 为了 大量的 现在 和 然后 ;
我用惯常的方式试探了他——我所能发现的只是 , 这所房子偶尔会被用来举行弥撒 ;

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpeɪpɪst] - [ˈhaʊzɪz] [ˈjestərdeɪ] [tuː; tə] [bɪd] [ðem; ðəm]
and that he was going to the papists ' houses yesterday to bid them
和 那 他 曾是 去 到 这 天主教徒 - 房屋 昨天 到 出价 他们
[kʌm] [fɔːr; fər] [nekst] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] .
come for next Sunday morning .
来 为了 下一个 星期日 早晨 .
他还说 , 他昨天要去天主教徒家里 , 邀请他们下周日早上来参加活动。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɔːpt] [tuː] [suːn] : [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [toʊld] [ðə; ði] [priːst] [tuː; tə] [kʌm] .
But he was stopped too soon : he had not yet told the priest to come .
但 他 曾是 停止 也 很快 : 他 有 不是 然而 讲述 这 牧师 到 来 .
但他被阻止得太早了 : 他还没来得及告诉神父过来。

[naʊ] [ənˈles] [ðə; ði] [priːst] [ɪz] [toʊld] [tuː; tə] - [naɪt] [baɪ] [wʌn] [huːm] [hiː; hi] [trʌsts] ,
Now unless the priest is told to - night by one whom he trusts ,
现在 除非 这 牧师 是 讲述 到 - 夜晚 经过 一 谁 他 信托 ,
除非今晚有他信任的人告诉这位神父 ,

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [noʊ] [mæs] [ɑːn] [ˈsʌndeɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nest] [ʌv; əv] [ˈpeɪpɪst] [wɪl] [ɪˈskeɪp] [juːˈes] .
there will be no mass on Sunday , and the nest of papists will escape us .
那里 将要 是 不 大量的 在 星期日 , 和 这 巢 的 天主教徒 将要 逃脱 我们 .
星期天不会有弥撒 , 天主教徒的巢穴也将从我们身边溜走。

[aɪˈtiː] [ɪz] [ʌv; əv] [noʊ] [juːz] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] [bɔɪ] ; [æz; əz] [hiː; hi] [wɪl] [brɪˈtreɪ] [ɔːl] [baɪ] [hɪz; ɪz] [brɪˈheɪvjər] ,
It is of no use to send the boy ; as he will betray all by his behaviour ,
它 是 的 不 使用 到 发送 这 男生 ; 作为 他 将要 背叛 全部 经过 他的 行为 ,
派那孩子去也没用 , 他的行为会出卖所有人。

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [wi:; wi] [ˈfraɪ(ə)n] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:] [ˈseɪɪŋ] [wʌt][wi:; wi] [wɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [pri:st] .
even if we frighten him into saying what we wish to the priest .
甚至 如果 我们 吓唬 他 进入 说 什么 我们 希望 到 这 牧师 .
即使我们吓唬他，让他对神父说出我们想让他说的话。

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ ˈti:][ɪz][ʌv; əv][noʊ][ju:z][jʊr; jər][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [pri:st] [ænd; ənd] [ˈfeɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]
I suppose it is of no use your going to the priest and feigning to be
我 认为 它 是 的 不 使用 你的 去 到 这 牧师 和 假装 到 是
[ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] [ˈmesɪndʒər] ;
a Catholic messenger ;
一个 天主教 信使 ;

我想你去找神父假装是天主教的信使是没用的；
[ænd; ənd][aɪ] [ˈkæna:t] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [si:] [wʌt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .
and I cannot at this moment see what is to be done .
和 我 不能 在 这 片刻 看 什么 是 到 是 完毕 .

我现在还不知道该怎么办。
[ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈeniθɪŋ] [bɪˈjɑ:nd] [mɪr] [rɪˈlɪdʒən] [ɪn] [ðɪs] ,
If there were anything beyond mere religion in this ,
如果 那里 是 任何事物 超过 仅仅 宗教 在 这 ,
如果这件事中除了宗教之外还有什么其他因素的话，

[aɪ] [wʊd] [sper] [noʊ][peɪnz][tu:; tə] [hʌnt] [ðem; ðəm] [aʊt] ; [bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz][nɔ:t] [wɜ:rθ] [maɪ] [waɪl] .
I would spare no pains to hunt them out ; but it is not worth my while .
我 会 空闲的 不 疼痛 到 打猎 他们 出去 ; 但 它 是 不是 值得 我的 尽管 .
我一定会不遗余力地去找他们；但这不值得我费这个劲。

[jet] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [rɪˈwɔ:rd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:] [ˈeniθɪŋ] ,
Yet there is the reward ; and if you think that you can do anything ,
然而 那里 是 这 报酬 ; 和 如果 你 思考 那 你 能 做 任何事物 ,
然而，回报是存在的；如果你认为自己无所不能，

[ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [peɪnz] .
you can have it for your pains .
你 能 有 它 为了 你的 疼痛 .
这是对你辛苦的补偿。

[aɪ][kæn; kən] [sper] [ju:; jʊ] [tɪl] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndɪ] ,
I can spare you till Monday ,
我 能 空闲的 你 直到 周一 ,
我可以让你等到周一，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][jæl; jəl][hæv; həv] [wʌt] [men] [ju:; jʊ] [wɪl] [tu:; tə] [səˈraʊnd] [ðə; ði] [haʊs]
and of course you shall have what men you will to surround the house
和 的 课程 你 将 有 什么 男人 你 将要 到 环绕 这 房子

[ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm][æt; ət] [mæs] ,
and take them at mass ,
和 拿 他们 在 大量的 ,
当然，你可以随意指派人包围房子，然后集体逮捕他们。

[ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][bʌt; bət][get][ðə; ði] [pri:st] [ðer; ðər] . " "
if you can but get the priest there . "
如果 你 能 但 得到 这 牧师 那里 . " "
如果可以的话，请把牧师叫到那里。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , " [sed] [lækɪŋtən] [defə'renʃəli] .
" Thank you , sir , " said Lackington deferentially .
" 感谢 你 , 先生 , " 说 拉金顿 恭敬地 .
“谢谢您，先生，”拉金顿恭敬地说。

“ [hæv; həv][aɪ][jɔː; jər] [ˈɑːnə-z] [liːv] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][jɔː; jər] [ˈprez(ə)ns] ?
“ **Have I your honour's leave to see the boy in your presence ?**
“ 有 我 你的 荣誉的 离开 到 看 这 男生 在 你的 在场 ？
“ 请问我能否当着您的面见见这个男孩？ ”

“ [wɔːlsɪŋəm] [strʌk] [ðə; ði] [bel] [əˈgen] .
“ **Walsingham struck the bell again .**
“ 沃尔辛厄姆 击 这 钟 再次 .
“ 沃尔辛厄姆再次敲响了钟声。

“ [brɪŋ] [ðə; ði] [læd] [ðæt] [ɪz] [ɒkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈstjuːərdz] [ˈpɑːrlər] , “ [hiː; hi] [sed] ,
“ **Bring the lad that is locked in the steward's parlour , ” he said ,**
“ 带来 这 小伙子 那 是 已锁定 在 这 管家的 客厅 , ” 他 说 ,
“把被锁在管家休息室里的那个孩子带来,”他说。

[wen] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [əˈpɪəd] . — “ [sɪt] [daʊn] , [lækɪŋtən] , [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪn] [hɪm; ɪm] [wen]
when the servant appeared . — “ Sit down , Lackington , and examine him when
什么时候 这 仆人 出现 : — “ 坐 向下 , 拉金顿 , 和 检查 他 什么时候
[hiː; hi] [kʌmz] .
he comes .
他 来 :
“ 仆人来了一一“拉金顿, 你坐下, 等他来了再盘问他。”

“ [ænd; ənd] [sɜːr] [ˈfrænsɪs] [tʊk] [daʊn] [sʌm; səm] [ˈpepərz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈpɪdʒɪn] - [hoʊl] , [ˈsɔːrtɪd] [aʊt] [wʌn]
“ **And Sir Francis took down some papers from a pigeon - hole , sorted out one**
“ 和 先生 弗朗西斯 采取 向下 一些 文件 从 一个 鸽子 - 洞 , 已排序 出去 一
[ɔːr] [tuː] ,
or two ,
或者 二 ,
“ 弗朗西斯爵士从信箱里取出一些文件, 整理了一两份,

[ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] , “ [hɪr] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [ˈsteɪtmənts] , “ [ˈhændɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈeɪdʒənt] ;
and saying , “ Here are his statements , ” handed them to the agent ;
和 说 , “ 这里 是 他的 声明 , ” 递交 他们 到 这 代理人 ;
“ 然后说: “这是他的供词”, 并把供词递给了特工;

[huː] [brɪˈgæən] [tuː; tə] [glæns] [θruː] [ðem; ðəm] [æt; ət] [wʌns] .
who began to glance through them at once .
WHO 开始 到 瞥一眼 通过 他们 在 一次 :
“ 他们立刻开始快速浏览这些文件。

[wɔːlsɪŋəm] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] [əˈgen] [ænd; ənd] [brɪˈgæən] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
Walsingham then turned to his table again and began to go on with his
沃尔辛厄姆 然后 转向 到 他的 桌子 再次 和 开始 到 去 在 和 他的
[ˈletərz] .
letters .
信件 :

“ 沃尔辛厄姆随后又转过身回到桌前, 继续写信。
[ɪn][ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ɔːr] [tuː] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [læd] [ʌv; əv] [twelv] [ˈjɪrz] [oʊld] ,
In a moment or two the door opened , and a little lad of twelve years old ,
在 一个 片刻 或者 二 这 门 打开 , 和 一个 小的 小伙子的 十二 年 老的 ,
“ 过了一会儿, 门开了, 一个十二岁的小男孩走了进来。

[kæm] [ɪn] , [ˈfɑːləʊd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] .
came in , followed by the servant .
来了 在 , 随后 经过 这 仆人 :
“ 进来了, 仆人随后也进来了。

“ [ðæt] [wɪl] [duː] , “ [sed] [wɔːlsɪŋəm] , [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] ; “ [juː; jʊ] [kæn; kən] [liːv] [hɪm; ɪm] [hɪr] ,
“ **That will do , ” said Walsingham , without looking up ; “ You can leave him here ,**
“ 那 将要 做 , ” 说 沃尔辛厄姆 , 没有 寻找 向上 ; “ 你 能 离开 他 这里 ,
“这样就可以了,”沃尔辛厄姆头也没抬地说, “你可以把他留在这里。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [went] [aʊt] .
“ and the servant went out .
“ 和 这 仆人 去 出去 .

于是仆人出去了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [stʊd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] ,
The boy stood back against the wall by the door ,
这 男生 站立 后退 反对 这 墙 经过 这 门 ,
男孩背靠着门边的墙站着,

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] ,
his face was white and his eyes full of horror ,
他的 脸 曾是 白色的 和 他的 眼睛 满的 的 恐怖 ,
他脸色惨白,眼中充满恐惧。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [wei] [æt; ət][ðə; ði] [tu:] [men] .
and he looked in a dazed way at the two men .
和 他 看起来 在 一个 茫然 方式 在 这 二 男人 .
他茫然地看着这两个人。

“ [wʌt] [ɪz][jɔ:r; jər] [neɪm] , [bɔɪ] ? ” [br'gæn] [lækɪŋtən] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] , [dʒu:'dɪʃəl] [təʊn] .
“ What is your name , boy ? ” began Lackington in a sharp , judicial tone .
“ 什么 是 你的 姓名 , 男生 ? ” 开始 拉金顿 在 一个 锋利的 , 司法 语气 .
“小子,你叫什么名字?”拉金顿用严厉而审判的语气问道。

“ [dʒɑ:n] ['bɛltən] , ” [sed] [ðə; ði] [læd] [ɪn][ə; eɪ] ['tremjələs] [vɔɪs] .
“ John Belton , ” said the lad in a tremulous voice .
“ 约翰 贝尔顿 , ” 说 这 小伙子 在 一个 颤抖的 嗓音 .
“约翰·贝尔顿,”男孩颤抖着声音说道。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['peɪpɪst] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] .
“ And you are a little papist ? ” asked the agent .
“ 和 你 是 一个 小的 天主教徒 ? ” 问 这 代理人 .
“你是个小天主教徒吗?”经纪人问道。

“ [noʊ] [sɜ:r] ; [ə; eɪ] ['prɑ:tɪstənt] . ”
“ No sir ; a Protestant . ”
“ 不 先生 ; 一个 新教 . ”
“不,先生;我是新教徒。”

“ [ðen] [haʊ] [ɪz][,aɪ 'ti:] [ðæt] [ju:; jʊ] [goʊ] [ɑ:n] ['erəndz] [fɔ:r; fər] ['peɪpɪst] ? ”
“ Then how is it that you go on errands for papists ? ”
“ 然后 如何 是 它 那 你 去 在 跑腿 为了 天主教徒 ? ”
“那你为什么还要为天主教徒跑腿呢?”

“ [aɪ][,eɪ 'em][ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] , [sɜ:r] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪm'plɔ:ɪŋli] .
“ I am a servant , sir , ” said the boy imploringly .
“ 我 是 一个 仆人 , 先生 , ” 说 这 男生 恳求地 .
“我是仆人,先生,”男孩恳求道。

[lækɪŋtən] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['pepərz] ['oʊvər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɔ:r] [tu:] .
Lackington turned the papers over for a moment or two .
拉金顿 转向 这 文件 超过 为了 一个 片刻 或者 二 .
拉金顿翻阅文件片刻。

“ [naʊ] [ju:; jʊ] [noʊ] , ” [hi:; hi] [br'gæn] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [vɔɪs] ,
“ Now you know , ” he began again in a threatening voice ,
“ 现在 你 知道 , ” 他 开始 再次 在 一个 威胁 嗓音 ,
“现在你知道了,”他再次用威胁的语气说道。

“ [ðæt] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən][hæz; həz] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ræk] ; [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ɪz]
“ **that this gentleman has power to put you on the rack ; you know what that is**
“ 那 这 绅士 有 力量 到 放 你 在 这 架子 ; 你 知道 什么 那 是
?
?
?

“这位先生有权把你绑在刑架上；你知道那是什么吗？”

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ɪn] [mjuːt] [waɪt] - [feɪst] [ˈterər] .
“ **The boy nodded in mute white - faced terror .**
“ 这 男生 点头 在 沉默的 白色的 - 面对 恐怖 .

男孩面色惨白，惊恐万分，默默地点了点头。

“ [wel] , [naʊ] , [hiː; hi] [wɪl] [hɪr] [ɔːl] [juː; jʊ] [seɪ] ;
“ **Well , now , he will hear all you say ;**
“ 出色地 , 现在 , 他 将要 听到 全部 你 说 ;

“好了，现在，他会听到你们说的一切；

[ænd; ənd] [wɪl] [noʊ] [ˈweðər] [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] [ɔːr] [nɑːt] .
and will know whether you say the truth or not .
和 将要 知道 无论 你 说 这 真相 或者 不是 .

他们会知道你说是真话还是假话。

[naʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [hoʊld] [tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [ˈjestərdeɪ] .
Now tell me if you still hold to what you said yesterday .
现在 告诉 我 如果 你 仍然 抓住 到 什么 你 说 昨天 .

现在告诉我，你是否仍然坚持昨天所说的观点。

“ [ænd; ənd] [ðen] [ˌlækɪŋtən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpepərz] [ræn] [ˈkwɪkli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈstɔːri]
“ **And then Lackington with the aid of the papers ran quickly over the story**
“ 和 然后 拉金顿 和 这 援助 的 这 文件 跑 迅速地 超过 这 故事
[ðæt] [sɜːr] [ˈfrænsɪs] [hæd; həd] [rɪˈleɪtɪd] .
that Sir Francis had related .
那 先生 弗朗西斯 有 有关的 .

“然后，拉金顿借助报纸迅速报道了弗朗西斯爵士讲述的故事。”

“ [naʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] , [dʒɑːn] [ˈbɛltən] , “ [hiː; hi] [ˈædɪd] , “ [ðæt] [juː; jʊ] , [ə; eɪ]
“ **Now do you mean to tell me , John Belton , “ he added , “ that you , a**
“ 现在 做 你 意思是 到 告诉 我 , 约翰 贝尔顿 , “ 他 额外 , “ 那 你 , 一个
[ˈprɑːtɪstənt] ,
Protestant ,
新教 ,

“约翰·贝尔顿，你现在是想告诉我吗？”他补充道，“你，一个新教徒，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] [twelv] , [ɑːr; ər] [ɪmˈplɔɪd] [ɑːn] [ðɪs] [wɜːrk] [baɪ] [ˈpeɪpɪst] , [tuː; tə] [ˈgæðər]
and a lad of twelve , are employed on this work by papists , to gather
和 一个 小伙子 的 十二 , 是 受雇 在 这 工作 经过 天主教徒 , 到 收集
[ðem; ðəm][fɔːr; fər] [mæs] ?
them for mass ?
他们 为了 大量的 ?

一名十二岁的男孩，受雇于天主教徒，负责召集信众参加弥撒？

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈɜːrnist] [ˈhɔːrər] .
“ **The boy looked at him with the same earnest horror .**
“ 这 男生 看起来 在 他 和 这 相同的 认真 恐怖 .

男孩用同样的恐惧眼神看着他。

“ [jes] , [s3:r] , [jes] , [s3:r] , ” [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈptɪəs] [es oʊ ˈbi:] [ɪn][hɪz; ɪz]
“ **Yes** , **sir** , **yes** , **sir** , ” **he said** , **and there was a piteous sob in his**
“ 是的 , 先生 , 是的 , 先生 , ” 他 说 , 和 那里 曾是 一个 可怜的 哭泣 在 他的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“是的, 先生, 是的, 先生,”他说, 声音里带着一丝悲恸的抽泣。

“ [ɪnˈdi:d] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ɔ:l] [tru:] : [bʌt; bət] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [ˌɔ:f(ə)n] [goʊ] [a:n] [ði:z] [ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz] [fɔ:r; fər] [maɪ]
“ **Indeed it is all true : but I do not often go on these messages for my**
“ 的确 它 是 全部 真的 : 但 我 做 不是 经常 去 在 这些 消息 为了 我的
[ˈmæstər] .
master .
掌握 .

“的确, 这一切都是真的: 但我并不经常奉主人之命传达这些信息。”

[ˈmɪstər] . [ˈrɑ:dʒər] [ˈdʒen(ə)rəli] [goʊz] : [bʌt; bət] [hi:; hi] [ɪz] [sɪk] . “
Mr . Roger generally goes : but he is sick . ”
先生 . 罗杰 一般来说 去 : 但 他 是 生病的 . ”

罗杰先生通常都会去, 但他生病了。

“ [oʊˈhoʊ] ! ” [sed] [lækɪŋtən] , “ [ju:; jʊ] [dɪd] [nɑ:t] [seɪ] [ðæt] [ˈjestərdeɪ] .
“ **Oho ! ” said Lackington , “ you did not say that yesterday .**
“ 哦 ! ” 说 拉金顿 , “ 你 做过 不是 说 那 昨天 .

“哦!”拉金顿说, “你昨天可没这么说。”

“ [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ˈterəfaɪd] .
“ **The boy was terrified .**
“ 这 男生 曾是 恐惧 .

男孩吓坏了。

“ [noʊ] , [s3:r] , “ [hi:; hi] [kraɪd] [aʊt] [ˈmɪzrəbli] , “ [ðə; ðɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] [dɪd] [nɑ:t] [æsk] [em ˈi:] . ”
“ **No , sir , “ he cried out miserably , “ the gentleman did not ask me . ”**
“ 不 , 先生 , “ 他 哭 出去 惨痛地 , “ 这 绅士 做过 不是 问 我 . ”

“不, 先生,”他痛苦地喊道, “那位先生没有问我。”

“ [wel] , [hu:] [ɪz] [ˈmɪstər] . [ˈrɑ:dʒər] ?
“ **Well , who is Mr . Roger ?**
“ 出色地 , WHO 是 先生 . 罗杰 ?

“那么, 罗杰先生是谁呢? ”

[wʌt] [ɪz] [hi:; hi] [laɪk] ? “
What is he like ? ”
什么 是 他 喜欢 ? ”

他是个什么样的人?

“ [hi:; hi] [ɪz] [maɪ] [ˈmæstəz] [ˈs3:rvənt] , [s3:r] ; [ænd; ənd] [hi:; hi] [werz] [ə; eɪ] [pætʃ] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [aɪ] ;
“ **He is my master's servant , sir ; and he wears a patch over his eye ;**
“ 他 是 我的 硕士学位 仆人 , 先生 ; 和 他 穿着 一个 修补 超过 他的 眼睛 ;

“他是我主人的仆人, 先生; 他一只眼睛上戴着眼罩;

[ænd; ənd] [ˈstʌtəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] .
and stutters a little in his speech .
和 口吃 一个 小的 在 他的 演讲 .

他说话时有点结巴。

“ [ði:z] [kaɪndz] [ʌv; əv] [ˈdi:teɪlz] [w3:r; wər] [ˈpleɪnli] [brɪˈɑ:nd] [ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [lædz] [ˈpaʊər] [ʌv; əv]
“ **These kinds of details were plainly beyond a frightened lad's power of**
“ 这些 种类 的 细节 是 显然 超过 一个 害怕 小伙子的 力量 的
[ɪnˈvenʃ(ə)n] ,
invention ,
发明 ,

“这些细节显然超出了一个受惊少年的想象力范围。”

[ænd; ənd] [lækɪŋtən] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['sætɪsfaɪd] .
and Lackington was more satisfied .
和 拉金顿 曾是 更多的 使满意 .

拉金顿则更加满意。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [gɪv] [tu:; tə][ðə; ði][fəʊk][ænd; ənd]
“ And what was the message that you were to give to the folk and
“ 和 什么 曾是 这 信息 那 你 是 到 给 到 这 民间 和
[ðə; ði] [pri:st] ? “
the priest ? “
这 牧师 ? ”

“那么，你要向民众和牧师传达什么信息呢？”

“ [pli:z] , [sɜ:r] , - [kʌm] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [naʊ] ['redi] . -
“ Please , sir , ' Come , for all things are now ready . '
“ 请 , 先生 , - 来 , 为了 全部 事物 是 现在 准备好 . -

“先生，请进，一切都已准备就绪。”

“ [ðɪs] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪr] ['ænsər] [ðæt] [lækɪŋtən] [geɪv] [æn; ən] [ɪn'kredʒələs] [eksklə'meɪʃn] .
“ This was such a queer answer that Lackington gave an incredulous exclamation .
“ 这 曾是 这样的 一个 酷儿 回答 那 拉金顿 给予 一个 难以置信 感叹 .

“这个回答太奇怪了，以至于拉金顿难以置信地惊呼了一声。”

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] ['prɔ:bəbli] [tru:] , “ [sed] [sɜ:r] ['frænsɪs] , [wɪ'ðəʊt] ['ləkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['letərz] ;
“ It is probably true , “ said Sir Francis , without looking up from his letters ;
“ 它 是 大概 真的 , “ 说 先生 弗朗西斯 , 没有 寻找 向上 从 他的 信件 ;

“这很可能是真的，”弗朗西斯爵士头也不抬地说道，眼睛仍然盯着信件。

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] ['saɪfər] , [æt; ət] [li:st] [wʌns] [brɪ'fɔ:r] . “
“ I have come across the same kind of cypher , at least once before . “
“ 我 有 来 穿过 这 相同的 种类 的 暗号 , 在 至少 一次 前 . ”

“我以前至少遇到过一次类似的密码。”

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , “ [sed] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] .
“ Thank you , sir , “ said the agent .
“ 感谢 你 , 先生 , “ 说 这 代理人 .

“谢谢您，先生。”经纪人说道。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [tel] [em 'i:] [ðɪs] .
“ And now , my boy , tell me this .
“ 和 现在 , 我的 男生 , 告诉 我 这 .

“现在，孩子，告诉我。”

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [naʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ment] ? “
How did you know what it meant ? “
如何 做过 你 知道 什么 它 意思是 ? ”

你是怎么知道它的意思的？

“ [pli:z] , [sɜ:r] , “ [sed] [ðə; ði] [læd] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['kɪndər] [təʊn] ,
“ Please , sir , “ said the lad , a little encouraged by the kinder tone ,
“ 请 , 先生 , “ 说 这 小伙子 , 一个 小的 鼓励 经过 这 幼儿园 语气 ,

“先生，请您帮个忙，”男孩说道，语气缓和了一些，这让他稍感宽慰。

“ [aɪ][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðæt] [twəɪs] [brɪ'fɔ:r] [wen] ['mɪstər] . ['rɑ:dʒər][kʊd; kəd][nɑ:t][gəʊ] ,
“ I have noticed that twice before when Mr . Roger could not go ,
“ 我 有 注意到 那 两次 前 什么时候 先生 . 罗杰 可以 不是 去 ,

“我注意到之前有两次罗杰先生无法前往，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [sent] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['mesɪdʒ] ,
and I was sent with the same message ,
和 我 曾是 发送 和 这 相同的 信息 ,

我也收到了同样的信息，

[ɔːl][ðə; ði][fəʊks][ænd; ənd][ðə; ði][priːst][keɪm][ɑːn][ðə; ði][nekst][ˈsʌndeɪ];
all the folks and the priest came on the next Sunday;
全部 这 各位 和 这 牧师 来了 在 这 下一个 星期日;
下个星期天, 所有人都来了, 牧师也来了;
[ænd; ənd][aɪ][θɪŋk][ðæt][aɪˈtiː][miːnz][ðæt][ɔːl][ɪz][seɪf], [ænd; ənd][ðæt][ðeɪ][kæn; kən][kʌm]. "
and I think that it means that all is safe, and that they can come."
和 我 思考 那 它 方法 那 全部 是 安全的, 和 那 他们 能 来 . "

"[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ɑːrp][læd], "[sed][ðə; ði][spaɪ][əˈpruːvɪŋli].
" **You are a sharp lad,** " **said the spy approvingly.**
" 你 是 一个 锋利的 小伙子, " 说 这 间谍 赞许地 .
"你真是机敏的小伙子,"间谍赞许地说。
[aɪ][eɪˈem][ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]. "
" **I am satisfied with you.** "
" 我 是 使满意 和 你 . "

"[ðen], [sɜːr], [meɪ][aɪ][ɡoʊ][hoʊm]? "[æskt][ðə; ði][bɔɪ][wɪð; wɪθ][ˈhoʊpf(ə)l][ɪnˈtriːti][ɪn][hɪz; ɪz][vɔɪs].
" **Then, sir, may I go home?** " **asked the boy with hopeful entreaty in his voice.**
" 然后 , 先生 , 可能 我 去 家 ? " 问 这 男生 和 充满希望 恳求 在 他的 嗓音 .
"那么, 先生, 我可以回家吗?"男孩带着希望的恳求问道。
[neɪ], [neɪ], "[sed][ðə; ði][ˈlðər], "[aɪ][hæv; həv][nɑːt][dʌn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][jet].
" **Nay, nay,** " **said the other,** " **I have not done with you yet.**
" 不 , 不 , " 说 这 其他 , " 我 有 不是 完毕 和 你 然而 .
"不, 不,"另一个人说, "我还没完事呢。"

[ˈænsər][emˈiː][sʌm; səm][mɔːr][ˈkwɛstʃənz].
Answer me some more questions.
回答 我 一些 更多的 问题 .
请回答我更多问题。
[waɪ][dɪd][juː; jʊ][nɑːt][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði][priːst][fɜːrst]? "
Why did you not go to the priest first? "
为什么 做过 你 不是 去 到 这 牧师 第一的 ? "
你为什么不先去找神父呢?

"[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ˈbɪdn][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][læst], "[sed][ðə; ði][bɔɪ].
" **Because I was bidden to go to him last,** " **said the boy.**
" 因为 我 曾是 拜登 到 去 到 他 最后的, " 说 这 男生 .
"因为我被吩咐最后一个去见他,"男孩说。
[ɪf][aɪ][hæd; həd][bɪn][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][ˈlðər][ˈhaʊzɪz][baɪ][faɪv][əˈklɒk, əu-][læst][naɪt],
" **If I had been to all the other houses by five o'clock last night,** "
" 如果 我 有 到过 到 全部 这 其他 房屋 经过 五 点钟 最后的 夜晚 ,
"如果我昨晚五点前已经拜访过所有其他房子,

[ðen][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][miːt][ðə; ði][priːst][æt; ət][ˈpeɪpɪst]-[ˈkɔːrnər][ɪn][ˈpɒlz][tʃɜːrtʃ].
then I was to meet the priest at Papists' Corner in Paul's Church.
然后 我 曾是 到 见面 这 牧师 在 天主教徒 - 角落 在 保罗的 教会 .
然后我要在圣保罗教堂的天主教徒角与神父见面。
[bʌt; bət][ɪf][aɪ][hæd; həd][nɑːt][dʌn][ðem; ðəm]—[æz; əz][aɪ][hæd; həd][nɑːt],
But if I had not done them — as I had not,
但 如果 我 有 不是 完毕 他们 — 作为 我 有 不是 ,
但如果我没做那些事——而我的确没做——

—[ðen][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][siː][ðə; ði][priːst][tuː; tə]-[naɪt][æt; ət][ðə; ði][seɪm][pleɪs].
— **then I was to see the priest to - night at the same place.**
— 然后 我 曾是 到 看 这 牧师 到 - 夜晚 在 这 相同的 地方 .
—然后我今晚要在同一个地方见到那位神父。

” [lækɪŋtən] [mju:zd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
” Lackington mused a moment .
” 拉金顿 沉思 一个 片刻 .

拉金顿沉思片刻。

” [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['pri:sts] [neɪm] ?
” What is the priest's name ?
” 什么 是 这 牧师的 姓名 ?

“这位牧师叫什么名字？”

” [hi:; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

” [pli:z] , [sɜ:r] , ['mɪstər] . [ˈɑ:rθər] ['oʊldəm] .
” Please , sir , Mr . Arthur Oldham .
” 请 , 先生 , 先生 . 亚瑟 奥尔德姆 .

“请您，先生，亚瑟·奥尔德姆先生。”

” [ðə; ði] ['eɪdʒənt] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [stɑ:rt][ænd; ənd][ə; eɪ] [ki:n] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] ,
” The agent gave a sudden start and a keen glance at the boy ,
” 这 代理人 给予 一个 突然 开始 和 一个 敏锐的 瞥一眼 在 这 男生 ,

“特工突然一惊，锐利地瞥了男孩一眼，

[ænd; ənd] [ðen] [smaɪld] [tu:; tə] [hɪm'self] ; [ðen] [hi:; hi] ['medɪtətɪd] , [ænd; ənd][bɪt][hɪz; ɪz] [neɪlz] [wʌns][ɔ:r]
and then smiled to himself ; then he meditated , and bit his nails once or
和 然后 微笑 到 他自己 ; 然后 他 冥想 , 和 少量 他的 指甲 一次 或者
[twɪs] .
twice .
两次 .

然后他独自微笑；然后他冥想，还咬了一两下指甲。

” [ænd; ənd] [wen] [wʌz; wəz] ['mɪstər] . [ˈrɑ:dʒər] ['teɪkən] [ɪl] ? ”
” And when was Mr . Roger taken ill ? ”
” 和 什么时候 曾是 先生 . 罗杰 已采取 患病的 ? ”

“罗杰先生是什么时候生病的？”

” [hi:; hi] [slɪpt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlɑ:dʒɪŋ] [ænd; ənd][hɜ:rt][hɪz; ɪz] [fʊt] , [æt; ət]
” He slipped down at the door of his lodging and hurt his foot , at
” 他 滑倒了 向下 在 这 门 的 他的 住宿 和 伤害 他的 脚 , 在
[ˈdɪnər] - [taɪm] ['jestərdeɪ] ;
dinner - time yesterday ;
晚餐 - 时间 昨天 ;

“昨天晚饭时分，他在住处门口滑倒，扭伤了脚；

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [wɔ:k] . ”
and he could not walk . ”
和 他 可以 不是 走 . ”

他无法行走。

” [hɪz; ɪz] [ˈlɑ:dʒɪŋ] ?
” His lodging ?
” 他的 住宿 ?

“他的住处？”

[ðen] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [sli:p] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ? ”
Then he does not sleep in the house ? ”
然后 他 做 不是 睡觉 在 这 房子 ? ”

那他晚上不睡在房子里吗？

“ [meɪ] [ðə; ði] [bɔɪ] [biː; bi] [kept] [hɪr] [tɪl] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] ?
“ **May the boy be kept here till Monday ?**
“ 可能 这 男生 是 保留 这里 直到 周一 ?

“能否将这孩子留在这里直到星期一? ”

“ [ðə; ði] [læd] [broʊk] [aʊt] [ˈɪntuː] [ˈweɪlɪŋ] ;
“ **The lad broke out into wailing ;**
“ 这 小伙子 打破 出去 进入 哀嚎 ;
“那孩子突然嚎啕大哭起来;

[bʌt; bət] [lækɪŋtən] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [feɪs] [soʊ] [ˈsævɪdʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈhwɪmpəz] [daɪd] [əˈweɪ]
but Lackington turned on him a face so savage that his whimpers died away
但 拉金顿 转向 在 他 一个 脸 所以 野蛮的 那 他的 呜咽 死亡 离开
[ˈɪntuː] [ˈhɔːrər] - [ˈstriːkən] [ˈsaɪləns] .
into horror - stricken silence .
进入 恐怖 - 受打击的 沉默 .

但拉金顿转过头来，脸上露出极其凶狠的表情，吓得他呜咽声渐渐消失，取而代之的是惊恐的沉默。

“ [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , “ [sed] [sɜːr] [ˈfrænsɪs] , [ˈpɔːzɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] ,
“ **As you will , “ said Sir Francis , pausing for a moment in his writing ,**
“ 作为 你 将要 , “ 说 先生 弗朗西斯 , 暂停 为了 一个 片刻 在 他的 写作 ,
“如你所愿,”弗朗西斯爵士停顿了一下，放下手中的笔，说道。

[ænd; ənd] [ˈstraɪkɪŋ] [ðə; ði] [bel] [əˈgen] ; [ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈsɜːrvənts] [əˈpɪərəns] ,
and striking the bell again ; and , on the servant's appearance ,
和 引人注目 这 钟 再次 ; 和 , 在 这 仆人的 外貌 ,
于是又敲响了铃铛; 仆人出现后,

[geɪv] [ˈɔːrdərz] [ðæt] [dʒɑːn] [ˈbɛltən] [[ʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈteɪkən] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstjuːərdz] [ˈpɑːrlər] [ʌnˈtɪl]
gave orders that John Belton should be taken again to the steward's parlour until
给予 订单 那 约翰 贝尔顿 应该 是 已采取 再次 到 这 管家的 客厅 直到
[ˈfɜːrðər] [dəˈrek(jə)nɪz][wɜːr; wər] [rɪˈsiːvd] .
further directions were received .
更远 方向 是 已收到 .

下令将约翰·贝尔顿再次带到管家的客厅，直到收到进一步指示。

[ðə; ði] [bɔɪ] [went] [ˈsɒbɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [əˈgen] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənts] [tʃɑːrdʒ] ,
The boy went sobbing out and down the passage again under the servant's charge ,
这 男生 去 啜泣 出去 和 向下 这 通道 再次 在下面 这 仆人的 收费 ,
男孩在仆人的照看下，哭着又沿着走廊走了出去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [klaʊzd] .
and the door closed .
和 这 门 关闭 .
门关上了。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌðər] ? ” [æskt] [wɔːlsɪŋəm] [əˈbrʌptli] , [ˈpɔːzɪŋ] [wɪð; wɪθ][pen] [ʌpˈreɪzd] .
“ **And the mother ? “ asked Walsingham abruptly , pausing with pen upraised .**
“ 和 这 母亲 ? ” 问 沃尔辛厄姆 突然 , 暂停 和 笔 抬起 .
“那母亲呢?”沃尔辛厄姆突然问道，举起笔停顿了一下。

“ [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pərˈmɪʃ(ə)n] , [sɜːr] , [aɪ] [wɪl] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] [bɔɪ] [ɪz][ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] ,
“ **With your permission , sir , I will tell her that her boy is in trouble ,**
“ 和 你的 允许 , 先生 , 我 将要 告诉 她 那 她 男生 是 在 麻烦 ,
“先生，如果您允许，我会告诉她她的儿子有麻烦了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈmæstər] [sendz] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
and that if his master sends to inquire for him ,
和 那 如果 他的 掌握 发送 到 查询 为了 他 ,
如果他的主人派人来询问他的情况，

[ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][ɪz] [sɪk] [ʌp'sterz] . "

she is to say he is sick upstairs . "
她 是 到 说 他 是 生病的 楼上 . "

她要说他楼上生病了。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][em 'iː][ɑːn][ˈmʌndɪ; 'mʌndi] ? "

" And you will report to me on Monday ? "
" 和 你 将要 报告 到 我 在 周一 ？ "

“你周一会向我汇报吗？”

" [jes] , [sɜːr] ; [baɪ] [ðen] [aɪ][[æɪ; ʃəl] [hoʊp] [tuː; tə][hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði] [kruː] .

" Yes , sir ; by then I shall hope to have taken the crew . "
" 是的 , 先生 ; 经过 然后 我 将 希望 到 有 已采取 这 全体人员 . "

“是的，先生；到那时，我希望已经带走了船员。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

依据什么权力? (By What Authority)

第17/35页

" [sɜ:r] [ˈfrænsɪs] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈɑ:rpli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pen] [bɪˈgæn] [tu:; tə] [flai] [ˈoʊvər] [ðə; ði]
" **Sir Francis** **nodded** **his** **head** **sharply** , **and** **the** **pen** **began** **to** **fly** **over** **the**
" 先生 弗朗西斯 点头 他的 头 尖锐地 , 和 这 笔 开始 到 飞 超过 这
[ˈpeɪpər] [əˈgen] ;
paper **again** ;
纸 再次 ;

弗朗西斯爵士猛地点了点头，笔又开始在纸上飞快地书写起来；

[æz; əz] [lækɪŋtən] [slɪpt] [aʊt] .
as **Lackington** **slipped** **out** .
作为 拉金顿 滑倒了 出去 .

拉金顿趁机溜了出去。

[ˈæntəni] [ˈnɔ:ɾɪs] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [ˈlæmbəθ] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n]
Anthony **Norris** **was** **passing** **through** **the** **court** **of** **Lambeth** **House** **in** **the** **afternoon**
安东尼 诺里斯 曾是 通过 通过 这 法庭 的 兰贝斯 房子 在 这 下午
[ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ,
of **the** **same** **day** ,
的 这 相同的 天 ,

当天下午，安东尼·诺里斯途经兰贝斯府的庭院。

[wen] [ðə; ði] [ˈpɒtər] [keɪm] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [sed] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
when **the** **porter** **came** **to** **him** **and** **said** **there** **was** **a** **child** **waiting** **in** **the**
什么时候 这 搬运工 来了 到 他 和 说 那里 曾是 一个 孩子 等待 在 这
[lɑ:dʒ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [noʊt] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ;
Lodge **with** **a** **note** **for** **him** ;
小屋 和 一个 笔记 为了 他 ;

门房走过来告诉他，有个孩子在旅馆里等着给他留了张纸条；

[ænd; ənd] [wʊd] [ˈmæstər] [ˈnɔ:ɾɪs] [ˈkaɪndli] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] .
and **would** **Master** **Norris** **kindly** **come** **to** **see** **her** .
和 会 掌握 诺里斯 亲切地 来 到 看 她 .

诺里斯少爷能否前来探望她？

[hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [gɜ:rl] [ɑ:n] [ðə; ði] [bentʃ] [baɪ] [ðə; ði] [geɪt] ,
He **found** **a** **little** **girl** **on** **the** **bench** **by** **the** **gate** ,
他 成立 一个 小的 女孩 在 这 长椅 经过 这 门 ,

他在大门旁的椅子上发现了一个小女孩。

[hu:] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈkɜ:rtˌsi:d] [æz; əz] [ðə; ði] [grænd] [ˈdʒent(ə)lmən] [keɪm] [straɪdɪŋ] [ɪn] ;
who **stood** **up** **and** **curtseyed** **as** **the** **grand** **gentleman** **came** **striding** **in** ;
WHO 站立 向上 和 屈膝礼 作为 这 盛大 绅士 来了 大步走 在 ;

当这位大人物大步走进来时，他起身行屈膝礼；

[ænd; ənd] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [noʊt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈoʊpənd] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [ri:d] .
and **handed** **him** **a** **note** **which** **he** **opened** **at** **once** **and** **read** .
和 递交 他 一个 笔记 哪个 他 打开 在 一次 和 读 .

然后递给他一张纸条，他立刻打开阅读。

" [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [gɑ:d] , " [ðə; ði] [noʊt] [ræn] ,
" **For** **the** **love** **of** **God** , " **the** **note** **ran** ,
" 为了 这 爱 的 上帝 , " 这 笔记 跑 ,

纸条上写着：“看在上帝的份上”，

“ [kʌm] [ænd; ənd][eɪd][wʌn] [hu:] [kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] :
“ **come and aid one who can be of service to a friend** :
“ 来 和 援助 一 WHO 能 是 的 服务 到 一个 朋友 :
“ 来帮助那些能够帮助朋友的人吧:

[fɑːləʊ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [meɪd] [ˈmæstər] [ˈnɔːrɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][em ˈiː] .
follow the little maid Master Norris , and she will bring you to me .
跟随 这 小的 女佣 掌握 诺里斯 , 和 她 将要 带来 你 到 我 .
跟着小女仆诺里斯少爷, 她会带你来见我。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈeni] [frendz] [æt; ət] [greɪt] [keɪnz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [juː; jʊ] [ber] [tuː; tə][ðəm; ðəm] ,
If you have any friends at Great Keynes , for the love you bear to them ,
如果 你 有 任何 朋友们 在 伟大的 凯恩斯 , 为了 这 爱 你 熊 到 他们 ,
[kʌm] [ˈkwɪkli] .
come quickly .
来 迅速地 .
如果你在格雷特凯恩斯有朋友, 为了你对他们的爱, 请尽快过来。

“ [ˈæntəni] [tɜːrnd] [ðə; ði][noʊt] [ˈoʊvər] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈsaɪnd] , [ænd; ənd] [ʌnˈdeɪtɪd] .
“ **Anthony turned the note over ; it was unsigned , and undated** .
“ 安东尼 转向 这 笔记 超过 ; 它 曾是 未签名 , 和 未注明日期 .
安东尼把纸条翻过来, 上面没有签名, 也没有日期。

[ɑːn][hɪz; ɪz][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri] [ˈfɜːrðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlɪt(ə)][gɜːrl] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt]
On his inquiry further from the little girl , she said she knew nothing about
在 他的 询问 更远 从 这 小的 女孩 , 她 说 她 知道 没有什么 关于
[ðə; ði] [ˈraɪtər] ;
the writer ;
这 作家 ;
当他进一步询问小女孩时, 她说她对这位作家一无所知;

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɜːr; hər][ðə; ði][noʊt] [ænd; ənd][təʊld][hɜːr; hər][tuː; tə]
but that a gentleman had given her the note and told her to
但 那 一个 绅士 有 给定 她 这 笔记 和 讲述 她 到
[brɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ˈmæstər] [ˈæntəni] [ˈnɔːrɪs] [æt; ət] [ˈlæmbəθ] [ˈhaʊs] ;
bring it to Master Anthony Norris at Lambeth House ;
带来 它 到 掌握 安东尼 诺里斯 在 兰贝斯 房子 ;
但是位绅士给了她这张纸条, 并告诉她要把它带到兰贝斯府的安东尼·诺里斯先生那里;

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhaʊs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] ;
and that she was to take him to a house that she knew in the city ;
和 那 她 曾是 到 拿 他 到 一个 房子 那 她 知道 在 这 城市 ;
她要带他去城里她认识的一所房子;

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] , [ʃiː; ʃi] [sed] .
she did not know the name of the house , she said .
她 做过 不是 知道 这 姓名 的 这 房子 , 她 说 .
她说, 她不知道那栋房子的名字。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈveri] [streɪndʒ] , [θɔːt] [ˈæntəni] , [bʌt; bət] [ˈeɪdɪntli] [hɪr] [wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn]
It was all very strange , thought Anthony , but evidently here was some one
它 曾是 全部 非常 奇怪的 , 想法 安东尼 , 但 显然 这里 曾是 一些 一
[huː] [nuː] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ;
who knew about him ;
WHO 知道 关于 他 ;
安东尼心想, 这一切都非常奇怪, 但显然这里有人了解他;

[ðə; ði] ['refrəns] [tu;; tə] [greɪt] [keɪnz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ʌn'i:zɪli] [ʌv; əv] ['ɪzəbel] [ænd; ənd] ['wʌndər]
the reference to Great Keynes made him think uneasily of Isabel and wonder
这 参考 到 伟大的 凯恩斯 制成 他 思考 不安地 的 伊莎贝尔 和 想知道
[ˈweðər] ['eni] [hɑ:rm] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu;; tə] [hɜ:r; hər] ,
whether any harm had happened to her ,
无论 任何 伤害 有 发生 到 她 ,
提到伟大的凯恩斯, 让他不禁不安地想起伊莎贝尔, 担心她是否遭遇了什么不测。

[ɔ:r] ['weðər] ['eni] ['deɪndʒər] ['θreɪnd] .
or whether any danger threatened .
或者 无论 任何 危险 威胁 .
或者是否存在任何危险威胁。

[hi;; hi] [stʊd] ['mju:zɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [noʊt] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ,
He stood musing with the note between his fingers ,
他 站立 沉思 和 这 笔记 之间 他的 手指 ,
他站在那里, 手指间夹着那张纸条, 若有所思。

[ænd; ənd] [ðen] [toʊld] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tu;; tə] [goʊ] [streɪt] [daʊn] [tu;; tə] ['pɔlz] [krɔ:s] [ænd; ənd] [ə'weɪt]
and then told the child to go straight down to Paul's Cross and await
和 然后 讲述 这 孩子 到 去 直的 向下 到 保罗的 叉 和 等待
[hɪm; ɪm] [ðer; ðər] ,
him there ,
他 那里 ,
然后告诉孩子直接去圣保罗十字架那里等他。

[ænd; ənd] [hi;; hi] [wʊd] ['fa:lʊʊ] [ɪ'mi:diətli] .
and he would follow immediately .
和 他 会 跟随 立即地 .
他会立即跟上。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ræn] [ɔ:f] , [ænd; ənd] ['æntəni] [went] [raʊnd] [tu;; tə] [ðə; ði] ['steɪblz] [tu;; tə] [get] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] .
The child ran off , and Anthony went round to the stables to get his horse .
这 孩子 跑 离开 , 和 安东尼 去 圆形的 到 这 马厩 到 得到 他的 马 .
孩子跑开了, 安东尼绕到马厩去牵他的马。

[hi;; hi] [roʊd] [streɪt] [daʊn] [tu;; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪʃəps] ['steɪblz]
He rode straight down to the city and put up his horse in the Bishop's stables
他 骑 直的 向下 到 这 城市 和 放 向上 他的 马 在 这 主教的 马厩
,
.
,
他径直骑马进城, 把马拴在主教的马厩里。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['raɪdɪŋ] - [wɪp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [tu;; tə] ['pɔlz] [krɔ:s] .
and then went round with his riding - whip in his hand to Paul's Cross .
和 然后 去 圆形的 和 他的 骑术 - 鞭 在 他的 手 到 保罗的 叉 .
然后他手里拿着马鞭, 绕道去了圣保罗十字架那里。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] ['mɪzrəb(ə)l] [æftər'nu:n] , [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu;; tə] [kloʊz] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [faɪn] [reɪn]
It was a dull miserable afternoon , beginning to close in with a fine rain
它 曾是 一个 乏味的 悲惨的 下午 , 开始 到 关闭 在 和 一个 美好的 雨
[ˈfɔ:lɪŋ] ,
falling ,
坠落 ,
这是一个阴沉沉的下午, 开始下起了细雨。

[ænd; ənd] ['veri] [fju:] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] ;
and very few people were about ;
和 非常 很少 人们 是 关于 ;
周围几乎没有人;

[ænd; ənd][hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [kraʊtʃ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] [ki:p]
and he found the child crouched up against the pulpit in an attempt to keep
和 他 成立 这 孩子 蹲着 向上 反对 这 讲坛 在 一个 试图 到 保持
[draɪ] .
dry .
干燥 :

他发现孩子蜷缩在讲坛旁，试图躲避雨水。

" [kʌm] , " [hi:; hi] [sed] ['kaɪndli] , " [aɪ][eɪ 'em] ['redi] ; [ʃʊ] [em 'i:][ðə; ði] [wei] .
" Come , " he said kindly , " I am ready ; show me the way .
" 来 , " 他 说 亲切地 , " 我 是 准备好 ; 展示 我 这 方式 .

“来吧,”他和蔼地说,“我已经准备好了; 请带我走吧。”

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [led] [hɪm; ɪm] [ə'bo:ŋ] [baɪ][ðə; ði] [kə'θi:drəl] [θru:] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃa:rd] , [ænd; ənd] [ðen] [baɪ]
" The child led him along by the Cathedral through the churchyard , and then by
" 这 孩子 引领 他 沿着 经过 这 大教堂 通过 这 墓地 , 和 然后 经过
[ˈwaɪndɪŋ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,
winding passages ,
绕线 段落 ,

“孩子领着他沿着大教堂穿过墓地，然后沿着蜿蜒的小路走去，

[wer] ['æntəni] [kept] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] - [aʊt] [æ; ət][ðə; ði] ['kɔ:rnəz] ;
where Anthony kept a good look - out at the corners ;
在哪里 安东尼 保留 一个 好的 看 - 出去 在 这 角落 ;

安东尼在边角处保持着良好的观察力;

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][stæb] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [wʌz; wəz][noʊ] [ʌn'kɑ:mən] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wel] - [drest]
for a stab in the back was no uncommon thing for a well - dressed
为了 一个 刺 在 这 后退 曾是 不 罕见 事物 为了 一个 出色地 - 穿着
['dʒent(ə)lmən] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [gɑ:rd] .
gentleman off his guard .
绅士 离开 他的 警卫 .

对于一位衣着考究、毫无戒心的绅士来说，背后捅刀并非罕见之事。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ˌoʊvər'hed] [li:nd] [soʊ] ['hɪrli] [tə'geðər] [ðæt][ðə; ði] ['dɑ:rkənɪŋ] [skaɪ] ['dɪsə'pɪrd]
The houses overhead leaned so nearly together that the darkening sky disappeared
这 房屋 开销 倾斜 所以 几乎 一起 那 这 变暗 天空 消失
[ɔ:ltə'geðər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ;
altogether now and then ;
共 现在 和 然后 ;

头顶上的房屋几乎靠得那么近，以至于时不时地，昏暗的天空完全被遮蔽了;

[æt; ət][wʌn][spɔ:t] ['æntəni] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [haɪ] [ʌp][ʌv; əv][baʊ; boʊ] [tʃɜ:rtʃ] ['spɑɪər] ;
at one spot Anthony caught a glimpse high up of Bow Church spire ;
在 一 点 安东尼 捕捉 一个 一瞥 高的 向上 的 弓 教会 尖塔 ;

在某个地方，安东尼瞥见了弓教堂尖顶的高处;

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ɔ:r] [tu:] [ðə; ði] [tʃaɪld] [stɔ:pt] [brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['dɔ:rwɛɪ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [flægd]
and after a corner or two the child stopped before a doorway in a little flagged
和 后 一个 角落 或者 二 这 孩子 停止 前 一个 门口 在 一个 小的 已标记
[kɔ:rt] .
court .
法庭 .

拐过一两个弯后，孩子在一个铺着石板的小院子里的一扇门前停了下来。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [hɪr] , " [ɪ:; ɪ] [sed] ;
" It is here , " she said ;
" 它 是 这里 , " 她 说 ;

“就在这里,”她说;

[ænd; ʌnd] [brɪfɔːr] [ˈæntəni] [kʊd; kəd][stɑːp][hɜːr; hər][fiː; fɪ][hæd; həd] [slɪpt] [əˈweɪ] [ænd; ʌnd] [ˈdisəˈpɪrd]
and before Anthony could stop her she had slipped away and disappeared
和 前 安东尼 可以 停止 她 她 有 滑倒了 离开 和 消失
[θruː] [ə; eɪ] [ˈpæsidʒ] .
through a passage .
通过 一个 通道 .

安东尼还没来得及阻止她，她就溜走了，消失在一条通道里。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .
He looked at the house .
他 看起来 在 这 房子 .
[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtʌmb(ə)] - [daʊn] [pleɪs] ; [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈheɪvɪli] [ˈstʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [neɪlz] ,
It was a tumble - down place ; the door was heavily studded with nails ,
它 曾是 一个 翻滚 - 向下 地方 ; 这 门 曾是 重度 带钉的 和 指甲 ;
[dʒʌst][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ,
just over his head ,
只是 超过 他的 头 ,
[ˈlɒkɪd] [ˈhɪŋdʒwɪnz] [wɜːr; wər]
他 锁定了 悬挂窗 是

他看了看房子。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtʌmb(ə)] - [daʊn] [pleɪs] ; [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈheɪvɪli] [ˈstʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [neɪlz] ,
It was a tumble - down place ; the door was heavily studded with nails ,
它 曾是 一个 翻滚 - 向下 地方 ; 这 门 曾是 重度 带钉的 和 指甲 ;
[dʒʌst][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ,
just over his head ,
只是 超过 他的 头 ,
[ˈlɒkɪd] [ˈhɪŋdʒwɪnz] [wɜːr; wər]
他 锁定了 悬挂窗 是

那地方破败不堪；门上钉满了钉子。

[ænd; ʌnd] [geɪv] [ə; eɪ][moʊst] [rɪˈspektəbl] [er] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] : [ðə; ði] [ˈledɪd] [ˈwɪndəʊz] [wɜːr; wər]
and gave a most respectable air to the house : the leaded windows were
和 给予 一个 最多 可敬 空气 到 这 房子 : 这 铅 视窗 是
[dʒʌst][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ,
just over his head ,
只是 超过 他的 头 ,
[ˈlɒkɪd] [ˈhɪŋdʒwɪnz] [wɜːr; wər]
他 锁定了 悬挂窗 是

这让房子显得额外体面：铅框玻璃窗正好在他头顶上方。

[ænd; ʌnd] [ˈtaɪtli] [kloʊzd] .
and tightly closed .
和 紧紧 关闭 .
[ˈlɒkɪd] [ˈhɪŋdʒwɪnz] [wɜːr; wər]
他 锁定了 悬挂窗 是

并紧紧关闭。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [mjuːt] [dɪˈskre(ə)n] [ænd; ʌnd] [ˈsaɪləns] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [raʊzd]
There was an air of mute discretion and silence about the place that roused
那里 曾是 一个 空气 的 沉默的 审慎 和 沉默 关于 这 地方 那 唤醒
[ə; eɪ] [veɪg] [dɪsˈkʌmfərt] [ɪn] [ˈænθɔːniːz] [maɪnd] ;
a vague discomfort in Anthony's mind ;
一个 模糊的 不适 在 安东尼的 头脑 ;
[ˈlɒkɪd] [ˈhɪŋdʒwɪnz] [wɜːr; wər]
他 锁定了 悬挂窗 是

这个地方弥漫着一种沉默寡言、谨慎低调的气氛，这让安东尼感到一阵莫名的不安；

[hiː; hi] [slɪpt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [belt] [ænd; ʌnd] [ˈsætɪsfaɪd] [hɪmˈself] [ðæt] [ðə; ði] [hɪlt] [ʌv; əv]
he slipped his right hand into his belt and satisfied himself that the hilt of
他 滑倒了 他的 正确的 手 进入 他的 腰带 和 使满意 他自己 那 这 剑柄 的
[hɪz; ɪz] [naɪf] [wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [riːtʃ] .
his knife was within reach .
他的 刀 曾是 之内 抵达 .
[ˈlɒkɪd] [ˈhɪŋdʒwɪnz] [wɜːr; wər]
他 锁定了 悬挂窗 是

他将右手伸进腰带，确认刀柄触手可及。

[ˌoʊvərˈhed] [ðə; ði] [ˈhæŋɪŋ] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ʌnd] [iːvz] [bʌldʒd] [aʊt] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] ;
Overhead the hanging windows and eaves bulged out on all sides ;
开销 这 绞刑 视窗 和 檐 鼓胀 出去 在 全部 侧面 ;
[ˈlɒkɪd] [ˈhɪŋdʒwɪnz] [wɜːr; wər]
他 锁定了 悬挂窗 是

头顶上悬挂着窗户，屋檐向四面八方凸出；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ;
but there was no one to be seen ;
但 那里 曾是 不 一 到 是 已见 ;
[ˈlɒkɪd] [ˈhɪŋdʒwɪnz] [wɜːr; wər]
他 锁定了 悬挂窗 是

但周围一个人影也没有；

[aɪˈti:] [si:md] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [hæd; həd] [slɪpt] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈbækwɔ:tər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhʌmɪŋ] [stri:m]
it seemed a place that had slipped into a backwater of the humming stream
它 似乎 一个 地方 那 有 滑倒了 进入 一个 回水区 的 这 哼唱 溪流
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪti] .
of the city .
的 这 城市 .

它仿佛是城市喧嚣中一条僻静的支流。

[ðə; ði] [faɪn] [reɪn] [sti:l] [ˈfɔ:liŋ] [ˈædɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈdɪzmə] [ˈæspekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [kɔ:rt] .
The fine rain still falling added to the dismal aspect of the little court .
这 美好的 雨 仍然 坠落 额外 到 这 惨淡 方面 的 这 小的 法庭 .

细雨依旧飘落，更增添了小院子的凄凉景象。

[hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] [wʌns] [mɔ:r] ;
He looked round once more ;
他 看起来 圆形的 一次 更多的 ;

他又环顾四周；

[ænd; ənd] [ðen] [ræpt] [ˈʃɑ:rpli] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [ˈpɔɪntɪd] .
and then rapped sharply at the door to which the child had pointed .
和 然后 说唱 尖锐地 在 这 门 到 哪个 这 孩子 有 尖 .

然后，他用力敲了敲孩子指着的那扇门。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] [fɔ:r; fər] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ;
There was silence for at least a minute ;
那里 曾是 沉默 为了 在 至少 一个 分钟 ;

沉默持续了至少一分钟；

[ðen] [æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [nɑ:k] [əˈgen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] [ˌoʊvərˈhed] ,
then as he was about to knock again there was a faint sound overhead ,
然后 作为 他 曾是 关于 到 敲 再次 那里 曾是 一个 头晕的 声音 开销 ,
正当他准备再次敲门时，头顶传来一声微弱的声音。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [feɪs] [ˈswɪftli] [wɪðˈdrɔ:n] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv]
and he looked up in time to see a face swiftly withdrawn from one of
和 他 看起来 向上 在 时间 到 看 一个 脸 迅速地 撤回 从 一 的

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .
the windows .
这 视窗 .

他抬头一看，正好看到一张脸迅速从其中一个窗户里缩了出来。

[ˈeɪvɪdəntli] [æn; ən] [ˈɑ:kjəpənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] .
Evidently an occupant of the house had been examining the visitor .
显然 一个 居住者 的 这 房子 有 到过 检查 这 游客 .

显然，房子里的某个住户一直在打量这位访客。

[ðen] [ˈʌfliŋ] [ˈfʊtsteps] [keɪm] [əˈlɔ:ŋ] [ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [wɪðɪn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [laɪt] [ˌʊn] [ˈʌndər]
Then shuffling footsteps came along a passage within , and a light shone under
然后 洗牌 脚步声 来了 沿着 一个 通道 之内 , 和 一个 光 闪耀 在下面

[ðə; ði] [dɔ:r] .
the door .
这 门 .

随后，一阵拖沓的脚步声沿着通道传来，一道灯光从门缝下照射进来。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ˈboʊlts] [ˈbi:ɪŋ] [wɪðˈdrɔ:n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈræt(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃeɪn] ;
There was a noise of bolts being withdrawn , and the rattle of a chain ;
那里 曾是 一个 噪音 的 螺栓 存在 撤回 , 和 这 嘎嘎作响 的 一个 链 ;

传来螺栓被拔出的声音和链条的嘎嘎声；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈhænd(ə)l] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˌoʊpənd] [ˈsləʊli] [ˈɪnwərdz] ,
and then the handle turned and the door opened slowly inwards ,
和 然后 这 处理 转向 和 这 门 打开 缓慢地 向内 ,

然后门把手转动，门缓缓向内打开。

[ænd; ənd][æən; ən][oʊld] ['wʊmən] [stʊd] [ðer; ðər] ['hoʊldɪŋ] [æən; ən][ɔɪl][læmp]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] .
and an old woman stood there holding an oil lamp over her head .
和 一个 老的 女士 站立 那里 保持 一个 油 灯 超过 她 头 .
一位老妇人站在那里，头顶举着一盏油灯。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['fɔːrmɪdəb(ə)][æt; ət] ['eni] [reɪt] .
This was not very formidable at any rate .
这 曾是 不是 非常 强大 在 任何 速度 .
总之，这并不算太可怕。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['bɪdn] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ I have been bidden to come here , ” he said ,
” 我 有 到过 拜登 到 来 这里 , ” 他 说 ,
“我是奉命前来这里的,”他说。

[baɪ][ə; eɪ] ['letər] [dɪ'livərd] [tuː; tə][em 'iː][æən; ən] ['aʊər] [ə'ɡoʊ] . ”
“ by a letter delivered to me an hour ago . ”
” 经过 一个 信 发表 到 我 一个 小时 前 . ”
“我一小时前收到了一封信。”

“ [ɑː] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [piə] , “ [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
“ Ah , ” said the old woman , and looked at him peeringly , ” then you are
” 啊 , ” 说 这 老的 女士 , 和 看起来 在 他 窥视地 , ” 然后 你 是
[fɔːr; fər][mɪstər] . [rɑːdʒər] ? ”
for Mr . Roger ? ”
为了 先生 . 罗杰 ? ”
“啊,”老妇人说道，目光锐利地打量着他，“那么，你是为罗杰先生效力的吗? ”

“ [aɪ] ['deə'seɪ] , ” [sed] ['æntəni] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˈfɑːrpli] .
“ I daresay , ” said Anthony , a little sharply .
” 我 敢说 , ” 说 安东尼 , 一个 小的 尖锐地 .
“我敢说,”安东尼语气略显生硬地说。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [laɪk] [ðɪs] .
He was not accustomed to be treated like this .
他 曾是 不是 习惯 到 是 治疗 喜欢 这 .
他不习惯受到这样的对待。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [stiɪl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [sə'spiʃəsli] ; [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] ['æntəni] [meɪd]
The old woman still looked at him suspiciously ; and then , as Anthony made
这 老的 女士 仍然 看起来 在 他 可疑地 ; 和 然后 , 作为 安东尼 制成
[ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [ɪm'peɪ(ə)ns] ,
a movement of impatience ,
一个 移动 的 不耐烦 ,
老妇人依然狐疑地看着他；然后，当安东尼不耐烦地做出一个动作时，

[ʃiː; ʃi] [stept] [bæk] .
she stepped back .
她 步 后退 .

她后退了一步。

“ [kʌm] [ɪn] , [sɜːr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Come in , sir , ” she said .
” 来 在 , 先生 , ” 她 说 .
“请进，先生,”她说。

[hiː; hi] [stept] [ɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ;
He stepped in , and she closed and fastened the door again behind him ;
他 步 在 , 和 她 关闭 和 系紧 这 门 再次 在后面 他 ;
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,
他走了进去，她随即在他身后关上并锁好门；然后，

[ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ɔɪl] - [læmp] [haɪ] [ˈoʊvər][hɜːr; həər] [hed] , [ʃiː; ji] [ədˈvænst] [ɪn][hɜːr; həər] [ˈslɪpərz] [tɔːrdz]
holding the oil - lamp high over her head , she advanced in her slippers towards
保持 这 油 - 灯 高的 超过 她 头 , 她 先进的 在 她 拖鞋 向
[ðə; ði] [ˈsterkeɪs] ,
the staircase ,
这 楼梯 ,

她高举油灯，穿着拖鞋向楼梯走去。

[ænd; ənd] [ˈæntəni] [ˈfɑːloʊd] .
and Anthony followed .
和 安东尼 随后 .
安东尼随后跟了上去。

[ɑːn][ðə; ði] [sterz] [ʃiː; ji] [tɜːrnd] [wʌns][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] ,
On the stairs she turned once to see if he was coming ,
在 这 楼梯 她 转向 一次 到 看 如果 他 曾是 未来 ,
她在楼梯上回头看了一眼，看看他是不是来了。

[ænd; ənd] [ˈbekənd] [hɪm; ɪm][ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [hed] .
and beckoned him on with a movement of her head .
和 招手 他 在 和 一个 移动 的 她 头 .
她点点头，示意他继续前进。

[ˈæntəni] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [went] [ʌp] :
Anthony looked about him as he went up :
安东尼 看起来 关于 他 作为 他 去 向上 :
安东尼一边往上走，一边环顾四周：

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [rɪˈmaːrkəb(ə)l][ɔːr] [səˈspɪʃəs] [əˈbaʊt][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ˈeni] [wei] .
there was nothing remarkable or suspicious about the house in any way .
那里 曾是 没有什么 卓越 或者 可疑的 关于 这 房子 在 任何 方式 .
这栋房子没有任何特别之处，也没有任何可疑之处。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkliːnər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [led][tuː; tə][ɪkˈspekt][baɪ][ɪts] [aʊtˈsaɪd] [ˈæspekt] ;
It was cleaner than he had been led to expect by its outside aspect ;
它 曾是 清洁工 比 他 有 到过 引领 到 预计 经过它是 外部 方面 ;
它比他从外观上看到得要干净得多；

[ˈweɪnskətid] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][oʊk] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [sterz] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [wel]
wainscoted to the ceiling with oak ; and the stairs were strong and well
护墙板 到 这 天花板 和 橡木 ; 和 这 楼梯 是 强的 和 出色地
[meɪd] .
made .
制成 .
墙面一直到天花板都用橡木做了护墙板；楼梯结实耐用。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtɑːlərəbli] [rɪˈspektəbl] [pleɪs] ;
It was plainly a very tolerably respectable place ;
它 曾是 显然 一个 非常 勉强可以接受 可敬 地方 ;
那显然是一个相当体面的地方；

[ænd; ənd] [ˈæntəni] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [θɪŋk] [frʌm; frəm][ɪts] [əˈpɪərəns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
and Anthony began to think from its appearance that he had been
和 安东尼 开始 到 思考 从 它是 外貌 那 他 有 到过
[ədˈmɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ʌv; əv][sʌm; səm] [wel] - [tuː; tə] - [duː] [haʊs] [ɔːf] [ˈtʃiːpˌsaɪd] .
admitted at the back door of some well - to - do house off Cheapside .
承认 在 这 后退 门 的 一些 出色地 - 到 - 做 房子 离开 切普赛德 .
安东尼从这副模样开始觉得，自己像是从切普赛德附近某个富裕人家的后门进来的。

[ðə; ði] [ˈbænɪstəz] [wɜːr; wər] [kaːvd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪˈstɪŋkʃn] ;
The banisters were carved with some distinction ;
这 栏杆 是 雕刻 和 一些 区别 ;
栏杆的雕刻颇具特色；

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˌruːdɪˈmentri] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv] [ˈlɪnɪn] - [ˈpætərn] [dɪˈzaɪn] [ɑːn]
and there were the rudimentary elements of linen - pattern design on
和 那里 是 这 基本的 元素 的 亚麻布 - 图案 设计 在
[ðə; ði] [ˈpænlz] [ðæt] [laɪnd][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [wɔːlz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbænɪstəz] .
the panels that lined the opposite walls up to the height of the banisters .
这 面板 那 衬里 这 对面的 墙壁 向上 到 这 高度 的 这 栏杆 .
在与对面墙壁齐平的镶板上，一直延伸到栏杆的高度，上面装饰着亚麻布图案设计的雏形。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [went] [ʌp][ænd; ʌnd][ʌp] , [ˈsləʊli] , [ˈpæntɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ;
The woman went up and up , slowly , panting a little ;
这 女士 去 向上 和 向上 , 缓慢地 , 喘息 一个 小的 ;
女人缓缓地、一步一步地往上走，微微喘着气；

[æt; ət] [iːtʃ] [ˈlændɪŋ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ʌnd] [glɑːnst] [bæk] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjən]
at each landing she turned and glanced back to see that her companion
在 每个 降落 她 转向 和 瞥了一眼 后退 到 看 那 她 伴侣
[wʌz; wəz] [ˈfɑːləʊɪŋ] :
was following :
曾是 下列的 :
每到一处台阶，她都会回头瞥一眼，看看她的同伴是否跟在后面：

[ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] [ðæt] [ðeɪ] [pæst] [wɜːr; wər] [dɪˈskriːtli] [ʃʌt] ;
all the doors that they passed were discreetly shut ;
全部 这 门 那 他们 通过了 是 谨慎地 关闭 ;
他们经过的所有门都悄悄地关上了；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [dɑːrk] [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the house was perfectly dark except for the flickering light of the
和 这 房子 曾是 完美 黑暗的 除了 为了 这 闪烁 光 的 这
[ˈwʊmənz] [læmp] ,
woman's lamp ,
女性的 灯 ,
屋子里一片漆黑，只有女人的台灯发出摇曳的光芒。

[ænd; ʌnd][ˈsaɪlənt] [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfʊtsteps] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and silent except for the noise of the footsteps and the rush of a
和 沉默的 除了 为了 这 噪音 的 这 脚步声 和 这 匆忙 的 一个
[maʊs] [naʊ] [ænd; ʌnd] [ðen] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈwʊdɪwɜːrk] .
mouse now and then behind the woodwork .
老鼠 现在 和 然后 在后面 这 木工 .
除了脚步声和偶尔老鼠在木制品后面窸窸窣窣的动静外，一片寂静。

[æt; ət][ðə; ði][θɜːrd] [ˈlændɪŋ] [ʃiː; ʃi] [stɔːpt] , [ænd; ʌnd] [keɪm] [klaʊz] [ʌp][tuː; tə] [ˈæntəni] .
At the third landing she stopped , and came close up to Anthony .
在 这 第三 降落 她 停止 , 和 来了 关闭 向上 到 安东尼 .
在第三个平台，她停了下来，走到安东尼跟前。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [dɔːr] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] [ˈhɔːrslɪ] ;
“ That is the door , ” she whispered hoarsely ;
“ 那 是 这 门 , ” 她 低声说道 沙哑地 ;
“那就是门,”她沙哑地低语道；

[ænd; ʌnd] [ˈpɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θʌm] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [ˈdɔːrweɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði]
and pointed with her thumb towards a doorway that was opposite the
和 尖 和 她 拇指 向 一个 门口 那 曾是 对面的 这
[ˈsterkeɪs] .
staircase .
楼梯 .
她用拇指指着楼梯对面的一扇门。

“ [æsk][fɔːr; fər][ˈmæstər][ˈrɑːdʒər] .
“ **Ask for Master Roger** .
“ 问 为了 掌握 罗杰 ” .

“找罗杰大师。”

“ [ænd; ənd] [ðen] [wɪˈðəʊt] [ˈseɪɪŋ] [ˈeni] [mɔːr] ,
“ **And then without saying any more** ,
“ 和 然后 没有 说 任何 更多的 ” ,

然后，他什么也没再说，

[ʃiː; ʃi][set][ðə; ði][læmp] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flæt] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑːp][ˈbænistər][ænd; ənd][hɜːrˈself] [bɪˈgæn]
she set the lamp down on the flat head of the top banister and herself began
她 放 这 灯 向下 在 这 平坦的 头 的 这 顶部 栏杆 和 她自己 开始
[tuː; tə] [ˈʌf(ə)l] [ˌdaʊnˈsterz] [əˈgen] [ˈɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [haʊs] .
to shuffle downstairs again into the dark house .
到 洗牌 楼下 再次 进入 这 黑暗的 房子 ” .

她把灯放在楼梯扶手的顶部平坦处，然后自己又开始拖着脚步下楼，走进黑暗的房子。

[ˈæntəni] [stʊd] [stiːl] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈbiːtɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
Anthony stood still a moment , his heart beating a little .
安东尼 站立 仍然 一个 片刻 , 他的 心 殴打 一个 小的 ” .

安东尼愣住了片刻，心跳微微加速。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈerənd] ?
What was this strange errand ?
什么 曾是 这 奇怪的 差事 ” ?

这究竟是什么奇怪的差事？

[ænd; ənd] [ˈɪzəbel] !
and Isabel !
和 伊莎贝尔 !

还有伊莎贝尔！

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [haʊs] [ˈberɪd] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]
what had she to do with this house buried away in the courts of the great
什么 有 她 到 做 和 这 房子 埋葬 离开 在 这 法院 的 这 伟大的
[ˈsɪti] ?
city ?
城市 ” ?

她与这座隐藏在大城市庭院深处的房子有什么关系？

[æz; əz][hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [dɔːr] [klaʊz] [ˈsʌmwɛr] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]
As he waited he heard a door close somewhere behind him , and the
作为 他 等待 他 听到 一个 门 关闭 某处 在后面 他 , 和 这
[ˈʌflɪŋ] [ˈfʊtsteps] [hæd; həd] [ˈsiːst] .
shuffling footsteps had ceased .
洗牌 脚步声 有 停止 ” .

等待期间，他听到身后某处传来关门声，窸窸窣窣的脚步声也停止了。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði][hɪlt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naɪf] [wʌns] [əˈgen] [tuː; tə] [gɪv] [hɪmˈself] [ˈkɜːrɪdʒ] ;
He touched the hilt of his knife once again to give himself courage ;
他 感动 这 剑柄 的 他的 刀 一次 再次 到 给 他自己 勇气 ” ;

他再次摸了摸刀柄，给自己壮胆；

[ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] [ˈsləʊli] [əˈkrɔːs] [ænd; ənd] [ræpt] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .
and then walked slowly across and rapped on the door .
和 然后 步行 缓慢地 穿过 和 说唱 在 这 门 ” .

然后慢慢走过来，敲了敲门。

[ˈɪnstəntli] [ə; eɪ] [vɔɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈtremblɪŋ] [ɪkˈspektənsɪ] , [kraɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ;
Instantly a voice full of trembling expectancy , cried to him to come in ;
即刻 一个 嗓音 满的 的 发抖 预期 , 哭 到 他 到 来 在 ” ;

突然，一个充满颤抖和期待的声音喊他进来；

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði][ˈhænd(ə)l][ænd; ənd] [stept] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈfaɪər] - [lɪt] [ru:m] .
he turned the handle and stepped into the fire - lit room .
他 转向 这 处理 和 步 进入 这 火 - 点燃 房间 .
他转动门把手，走进了被炉火照亮的房间。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ɪkˈstri:mli] [ˈpɔ:riˈpɔ:ri] [ˈfɜ:rnɪʃt] ;
It was extremely poorly furnished ;
它 曾是 极其 差 提供 ;
房间装修极其简陋；

[ə; eɪ] [ˈrɪkəti] [ˈteɪbl] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][ˈsentər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ɔ:ɹ] [tu:] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbeɪs(ə)n][wɪð; wɪθ]
a rickety table stood in the centre with a book or two and a basin with
一个 摇摇晃晃的 桌子 站立 在 这 中心 和 一个 书 或者 二 和 一个 盆地 和
[ə; eɪ] [pleɪt] ,
a plate ,
一个 盘子 ,
一张摇摇晃晃的桌子摆在中央，上面放着一两本书和一个盆，盆里放着一个盘子。

[ə; eɪ] [ˈsɔ:spæn] [hɪst] [ænd; ənd] [ˈbʌblɪd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈfaɪər] ;
a saucepan hissed and bubbled on the fire ;
一个 平底锅 嘶嘶作响 和 冒泡 在 这 火 ;
平底锅在火上发出嘶嘶声并冒泡；

[ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] [nɪr] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [stʊd] [ə; eɪ] [pʊr] [bed] ;
in the corner near the window stood a poor bed ;
在 这 角落 靠近 这 窗户 站立 一个 贫穷的 床 ;
窗户附近的角落里摆着一张简陋的床；

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðɪs] [ˈænθɔːni:z] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪˈmi:diətli] [dəˈrektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [kɔ:ld]
and to this Anthony's attention was immediately directed by a voice that called
和 到 这 安东尼的 注意力 曾是 立即地 指导 经过 一个 嗓音 那 称为
[aʊt] [ˈhɔ:rsli] :
out hoarsely :
出去 沙哑地 :
这时，一个沙哑的声音立刻吸引了安东尼的注意：

“ [θæŋk] [gɑ:d] , [sɜ:r] , [θæŋk] [gɑ:d] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] !
” **Thank God , sir , thank God , sir , you have come !**
” 感谢 上帝 , 先生 , 感谢 上帝 , 先生 , 你 有 来 !
“感谢上帝，先生，感谢上帝，先生，您来了！ ”

[aɪ] [fɪrd] [ju:; jʊ] [wʊd] [na:t] .
I feared you would not .
我 害怕 你 会 不是 .
我担心你不会这么做。

“ [ˈæntəni] [stept] [tɔ:rdz] [aɪ ˈti:] [ˈwʌndərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪkˈspektənt] , [bʌt; bət] [,ri:əˈʃuəd] .
” **Anthony stepped towards it wondering and expectant , but reassured .**
” 安东尼 步 向 它 好奇 和 怀孕 , 但 放心 .
安东尼带着疑惑和期待，但又感到安心，朝它走去。

[ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bed] , [wɪð; wɪθ] [kloʊðz] [drɔ:n] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Lying in the bed , with clothes drawn up to the chin was the figure of a
说谎 在 这 床 , 和 衣服 绘制 向上 到 这 下巴 曾是 这 数字 的 一个
[mæn] .
man .
男人 .
床上躺着一个男人，衣服撩到了下巴。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [seɪv] [ðæt] [ˈɡɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ˈli:pɪŋ] [ˈfleɪmz] [ɑ:n][ðə; ði]
There was no light in the room , save that given by the leaping flames on the
那里 曾是 不 光 在 这 房间 , 节省 那 给定 经过 这 跳跃 火焰 在 这
[hɑ:rθ] ;
hearth ;
炉 ;

房间里没有一丝光线，只有壁炉里跳跃的火焰发出的光亮；

[ænd; ənd] [ˈæntəni] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pætʃ] [ˈoʊvər]
and Anthony could only make out the face of a man with a patch over
和 安东尼 可以 仅有的 制作 出去 这 脸 的 一个 男人 和 一个 修补 超过
[wʌn] [aɪ] ;
one eye ;
一 眼睛 ;

安东尼只能辨认出一个男人的脸，他的一只眼睛上戴着眼罩；

[ðə; ði][mæn] [stretʃt] [ə; eɪ][hænd][ˈoʊvər][ðə; ði][bed] [kloʊðz] [æz; əz][hi;; hi] [keɪm] [nɪr] , [ænd; ənd]
the man stretched a hand over the bed clothes as he came near , and
这 男人 拉伸 一个 手 超过 这 床 衣服 作为 他 来了 靠近 , 和
[ˈæntəni] [tʊk] [aɪˈti:] ,
Anthony took it ,
安东尼 采取 它 ,

那人走近时，伸手摸了摸被褥，安东尼握住了他的手。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˈstɑ:nɪʃt] , [ænd; ənd] [rɪˈsi:vɪd] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ˈtremblɪŋ] [ɡrɪp][ʌv; əv] [əˈpærənt] [ɪkˈsaɪtmənt]
a little astonished , and received a strong trembling grip of apparent excitement
一个 小的 惊讶 , 和 已收到 一个 强的 发抖 紧握 的 明显 激动
[ænd; ənd] [rɪˈli:f] : " [θæŋk] [ɡɑ:d] ,
and relief : " Thank God ,
和 宽慰 : " 感谢 上帝 ,

他有些惊讶，随即激动得浑身颤抖，显然是既兴奋又如释重负：“感谢上帝，

[sɜ:r] !
sir !
先生 !

先生！

" [ðə; ði][mæn] [sed] [əˈɡen] , " [bʌt; bət][ðer; ðær][ɪz][nɑ:t] [tu:] [mʌtʃ] [taɪm] . "
" the man said again , " but there is not too much time . "
" 这 男人 说 再次 , " 但 那里 是 不是 也 很多 时间 : " "
"但是时间不多了。"那人又说。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [sɜ:rɪv] [ju;; jʊ] ? " [sed] [ˈæntəni] , [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði][ˈbedsaɪd] .
" How can I serve you ? " said Anthony , sitting on a chair near the bedside .
" 如何 能 我 服务 你 ? " 说 安东尼 , 坐着 在 一个 椅子 靠近 这 床头 :
"我能为您做些什么？"安东尼坐在床边的椅子上问道。

" [jʊr; jər] [ˈletər] [spoʊk] [ʌv; əv] [ˈfrendz] [æt; ət] [ɡreɪt] [keɪnz] .
" Your letter spoke of friends at Great Keynes .
" 你的 信 辐 的 朋友们 在 伟大的 凯恩斯 :
"你的信中提到了你在大凯恩斯的朋友。

[wʌt] [dɪd][ju;; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðæt] ? " "
What did you mean by that ? " "
什么 做过 你 意思是 经过 那 ? " "
你这话是什么意思？

“ [ɪz][ðə; ði][di:] - [dɔ:r] [kloʊzd] , [sɜ:r] ? ” [æskt] [ðə; ði][mæn] [ˈæŋkʃəsli] ; [ˈstʌtərɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æz; əz]
“ **Is the d - door closed , sir ?** ” **asked the man anxiously ; stuttering a little as**
“ 是 这 d - 门 关闭 , 先生 ? ” 问 这 男人 焦虑地 ; 口吃 一个 小的 作为
[hi:; hi] [spoʊk] .
he spoke .
他 辐 .

“先生，门关了吗？”那人焦急地问道，说话时有些结巴。

[ˈæntəni] [stept] [ʌp][ænd; ənd][kloʊzd] [aɪˈti:] [ˈfɜ:rmli] ; [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd][sæt] [daʊn]
Anthony stepped up and closed it firmly ; and then came back and sat down
安东尼 步 向上 和 关闭 它 牢牢 ; 和 然后 来了 后退 和 卫星 向下
[əˈgen] .
again .
再次 .

安东尼走上前去，用力关上了门；然后回来又坐了下来。

“ [wel] [ðen] , [sɜ:r] ; [aɪ] [bɪˈli:v] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [pri:st] [ˈmɪstər] . [em] - [ˈmæksweɪlz] .
“ **Well then , sir ; I believe you are a friend of the priest Mr . M - Maxwell's** .
“ 出色地 然后 , 先生 ; 我 相信 你 是 一个 朋友 的 这 牧师 先生 . M - 麦克斯韦尔 .
“那么，先生；我相信您是麦克斯韦神父的朋友。”

“ [ˈæntəni] [[ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **Anthony shook his head** .
“ 安东尼 摇晃 他的 头 .

安东尼摇了摇头。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pri:st] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] [ðæt] [aɪ] [noʊ] . ”
“ **There is no priest of that name that I know** . ”
“ 那里 是 不 牧师 的 那 姓名 那 我 知道 . ”

“据我所知，没有叫这个名字的神父。”

“ [ɑ:] , ” [kraɪd] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [voɪs] [[ʃɒk] , “ [hæv; həv][aɪ] [sed] [tu:] [mʌt] ?
“ **Ah , ” cried the man , and his voice shook , “ have I said too much ?**
“ 啊 , ” 哭 这 男人 , 和 他的 嗓音 摇晃 , ” 有 我 说 也 很多 ?

“啊，”那人喊道，声音颤抖，“我说得太多了吗？”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈmɪstər] . [ˈæntəni] [ˈnɔ:rɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaʊər] [haʊs] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:rtʃbɪʃəps]
You are Mr . Anthony Norris of the Dower House , and of the Archbishop's
你 是 先生 . 安东尼 诺里斯 的 这 嫁妆 房子 , 和 的 这 大主教的
[ˈhaʊshoʊld] ? ” . . .
household ? ” . . .
家庭 ? ” . . .

您是道尔府邸的安东尼·诺里斯先生，也是大主教府邸的住户吗？

“ [aɪ][eɪˈem] , ” [sed] [ˈæntəni] , “ [bʌt; bət] [jet] — — ”
“ **I am , ” said Anthony , “ but yet — — ”**
“ 我 是 , ” 说 安东尼 , ” 但 然而 — — ”

“我是，”安东尼说，“但是——”

“ [wel] , [wel] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , “ [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [ˈfɔ:rwərd] [naʊ] .
“ **Well , well , ” said the man , “ I must go forward now** .
“ 出色地 , 出色地 , ” 说 这 男人 , ” 我 必须 去 向前 现在 .

“好吧，好吧，”那人说道，“我现在必须继续前进了。”

[hi:; hi] [hu:m] [ju:; jʊ] [noʊ] [æz; əz][ˈmɪstər] . [dʒeɪmz][ˈmæksweɪ][ɪz][ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] [pi:] - [pri:st] ,
He whom you know as Mr . James Maxwell is a Catholic p - priest ,
他 谁 你 知道 作为 先生 . 詹姆斯 麦克斯韦 是 一个 天主教 p - 牧师 ,

你所认识的詹姆斯·麦克斯韦先生是一位天主教神父。

[noʊn] [tu:; tə] [ˈmeni] [ˈʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈɑ:rθər] [ˈoʊldəm] .
known to many under the name of Mr . Arthur Oldham .
已知 到 许多 在下面 这 姓名 的 先生 . 亚瑟 奥尔德姆 .

许多人称他为亚瑟·奥尔德姆先生。

[hi:; hi][ɪz][ɪn] [sɔ:r] [di:] - ['deɪndʒər] .
He is in sore d - danger .
他 是 在 疮 d - 危险 :

他处境非常危险。

" ['æntəni] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] [θru:] [ɪr] [əˈstɑ:nɪmənt] .
" **Anthony was silent through sheer astonishment** .
" 安东尼 曾是 沉默的 通过 透明 惊讶 :

安东尼震惊得说不出话来。

[ðɪs] [ðen] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsi:kɹət][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ðæt] [hæd; həd] [hʌŋ] [raʊnd] [ˈmɪstər] . [dʒeɪmz][soʊ]
This then was the secret of the mystery that had hung round Mr . James so
这 然后 曾是 这 秘密 的 这 神秘 那 有 悬挂 圆形的 先生 : 詹姆斯 所以
[lɔ:ŋ] .
long :
长的 :

这就是一直笼罩在詹姆斯先生身上的谜团的秘密所在。

[ðə; ði] [fju:] [taɪmz] [hi:; hi][hæd; həd] [met][hɪm; ɪm][ɪn] [taʊn] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪˈtʃ:rn] ,
The few times he had met him in town since his return ,
这 很少 时代 他 有 遇见 他 在 镇 自从 他的 返回 ,

自从他回来后, 他在镇上只见过他几次。

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [tu:; tə][æsk] [wʌt] [hi:; hi][dɪd][ðer; ðər] ,
it had been on the tip of his tongue to ask what he did there ,
它 有 到过 在 这 提示 的 他的 舌头 到 问 什么 他 做过 那里 ,

他一直很想问问他在那里做了什么,

[ænd; ənd] [waɪ] [ˈhju:bə(:)t][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] ;
and why Hubert was to be master of the Hall ;
和 为什么 休伯特 曾是 到 是 掌握 的 这 大厅 ;

以及为什么休伯特要成为大厅的主人;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ˈmɪstər] . [dʒeɪmz] - [ˈmænər] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [ˈæskɪŋ] [ʌv; əv]
but there was something in Mr . James ' manner that made the asking of
但 那里 曾是 某物 在 先生 : 詹姆斯 - 方式 那 制成 这 问 的

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [əˈpɪr] [æn; ən][ɪmˈpɑ:səb(ə)lɪ] [ˈlɪbərti] ;
such a question appear an impossible liberty ;
这样的 一个 问题 出现 一个 不可能的 自由 ;

但詹姆斯先生的举止中有一种气质, 让人觉得提出这样的问题是一种不可能的冒昧之举;

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈæskt] .
and it had remained unasked .
和 它 有 剩余 未经询问 :

这个问题一直无人问津。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn][bed] , [ɪn] [ˈæŋkjəs] [ˈterər] , " [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [misˈteɪk] , [ɪz][ðer; ðər] ? "
" **Well , " said the man in bed , in anxious terror , " there is no mistake , is there ? "**
" 出色地 , " 说 这 男人 在 床 , 在 焦虑的 恐怖 , " 那里 是 不 错误 , 是 那里 ? "

“嗯,”躺在床上的男人焦虑恐惧地说, “没有弄错吧? ”

" [aɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , " [sed] ['æntəni] , " [fɔ:r; fər] [əˈstɑ:nɪmənt] ; [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdi:ə] [ðæt] [hi:; hi]
" **I said nothing , " said Anthony , " for astonishment ; I had no idea that he**
" 我 说 没有什么 , " 说 安东尼 , " 为了 惊讶 ; 我 有 不 主意 那 他

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [pri:st] .
was a priest .
曾是 一个 牧师 :

“我当时什么也没说,”安东尼说, “因为我太惊讶了; 我根本不知道他是一位神父。”

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [sɜ:rv] [hɪm; ɪm] ? "
And how can I serve him ? "
和 如何 能 我 服务 他 ? "

我该如何服侍他呢?

“ [hi:; hi][ɪz][ɪn] [sɔ:r] [ˈdeɪndʒər] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði]
“ He is in sore danger , ” said the man , and again and again there came the
“ 他 是 在 疮 危险 , ” 说 这 男人 , 和 再次 和 再次 那里 来了 这
[ˈstʌtər] .
stutter .
口吃 .

“他处境非常危险,”那人说道, 然后又开始结巴起来。

“ [naʊ] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] : [ju:; jʊ] [si:] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][ti:] - [trʌst] [ju:; jʊ][sɜ:r] .
“ Now I am a Catholic : you see how much I t - trust you sir .
“ 现在 我 是 一个 天主教 : 你 看 如何 很多 我 t - 相信 你 先生 .
“我现在是一名天主教徒了: 您看我多么信任您, 先生。”

[aɪ][eɪ 'em][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
I am the only one in this house .
我 是 这 仅有的 一 在 这 房子 .

我是唯一一个住在这房子里的人。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][em] - [ˈmesɪdʒ] [tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈmækswel][tu:; tə][pʊt][hɪm; ɪm][ɑ:n]
I was entrusted with a m - message to Mr . Maxwell to put him on
我 曾是 受托 和 一个 米 - 信息 到 先生 . 麦克斯韦 到 放 他 在
[hɪz; ɪz] [gɑ:rd] [ə'genst] [ə; eɪ][ˈdeɪndʒər] [ðæt] [ˈθretənz] [hɪm; ɪm] .
his guard against a danger that threatens him .
他的 警卫 反对 一个 危险 那 威胁 他 .

我受托向麦克斯韦先生发送一条短信, 提醒他注意威胁他的危险。

[aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˈveri] [ˈi:vniŋ] [æt; ət][faɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [kla:k] ;
I was to meet him this very evening at five of the clock ;
我 曾是 到 见面 他 这 非常 晚上 在 五 的 这 钟 ;

我原定于今晚五点钟与他见面;

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌæftərˈnu:n] [æz; əz][aɪ] [left] [maɪ] [ru:m] ,
and this afternoon as I left my room ,
和 这 下午 作为 我 左边 我的 房间 ,

今天下午我离开房间时,

[aɪ] [slɪpt] [ænd; ənd][soʊ][hɜ:rt][maɪ] [fʊt] [ðæt] [aɪ] [ˈkænə:t] [pʊt][aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
I slipped and so hurt my foot that I cannot put it to the ground .
我 滑倒了 和 所以 伤害 我的 脚 那 我 不能 放 它 到 这 地面 .

我滑倒了, 脚伤得很重, 现在没法把脚放在地上。

[aɪ] [dɜrd] [nɑ:t] [send][ə; eɪ][el] - [ˈletər] [tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈmækswel] , [fɔ:r; fər] [fɪr] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]
I dared not send a l - letter to Mr . Maxwell , for fear the child should be
我 敢于 不是 发送 一个 我 - 信 到 先生 . 麦克斯韦 , 为了 害怕 这 孩子 应该 是
[ˈfa:lʊd] ;
followed ;
随后 ;

我不敢给麦克斯韦先生写信, 怕孩子被人跟踪;

[aɪ] [dɜrd] [nɑ:t] [send][tu:; tə] [ə'nʌðər] [ˈkæθlɪk] ;
I dared not send to another Catholic ;
我 敢于 不是 发送 到 其他 天主教 ;

我不敢把信寄给其他天主教徒;

[nɔ:r] [ɪn'di:d] [dɪd][aɪ] [noʊ] [wer] [tu:; tə][faɪnd][wʌn] [hu:m] [ˈmɪstər] . [em] - [ˈmækswel] [wʊd] [noʊ]
nor indeed did I know where to find one whom Mr . M - Maxwell would know
也不 的确 做过 我 知道 在哪里 到 寻找 一 谁 先生 . M - 麦克斯韦 会 知道
[ænd; ənd] [trʌst] ,
and trust ,
和 相信 ,

我也不知道去哪里找一个麦克斯韦先生认识并信任的人。

[æz; əz][hi; hi][ɪz] [nu:] [tu; tə][ju: 'es] [hɪr] ；
as he is new to us here ；
作为 他 是 新的 到 我们 这里 ；

因为他是新来的；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [spi:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ['mɪstər] . ['æntəni] ['nɔ:ris] ， [hu:] [wʌz; wəz]
but I had heard him speak of his friend Mr . Anthony Norris , who was
但 我 有 听到 他 说话 的 他的 朋友 先生 ； 安东尼 诺里斯 ， WHO 曾是
[æt; ət] ['læmbəθ] [haʊs] ；
at Lambeth House ；
在 兰贝斯 房子 ；

但我曾听他提起过他的朋友安东尼·诺里斯先生，他当时在兰贝斯府；

[ænd; ænd][aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ， [sɜ:r] , [tu; tə][send][ðə; ði][tʃaɪld][tu; tə][ju; jʊ] ；
and I determined , sir , to send the child to you ；
和 我 决定 ， 先生 ， 到 发送 这 孩子 到 你 ；

先生，我决定把孩子送到您那里去；

[ænd; ænd][æsk][ju; jʊ][tu; tə][du:] [ðɪs] ['sɜ:rvis] [fɔ:r; fər][jɔr; jər] [frend] ；
and ask you to do this service for your friend ；
和 问 你 到 做 这 服务 为了 你的 朋友 ；

并请你为你的朋友做这件事；

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:rtʃbɪʃəps] ['haʊshəʊld] [ɪz] [brɪ'ɑ:nd] [sə'spɪ(ə)n] .
for an officer of the Archbishop's household is beyond suspicion .
为了 一个 官 的 这 大主教的 家庭 是 超过 怀疑 ；

身为大主教府邸的官员，这绝对不会令人怀疑。

[en] - [naʊ] ， [sɜ:r] , [wɪl] [ju; jʊ][du:] [ðɪs] ['sɜ:rvis] ？
N - now , sir , will you do this service ?
N - 现在 ， 先生 ， 将要 你 做 这 服务 ？

先生，现在您能提供这项服务吗？

[ɪf] [ju; jʊ][du:][aɪ 'ti:][nɑ:t] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wer] [tu; tə][tɜ:rn][fɔ:r; fər] [help] .
If you do it not , I know not where to turn for help .
如果 你 做 它 不是 ， 我 知道 不是 在哪里 到 转动 为了 帮助 ；

如果你不这样做，我不知道该向谁求助了。

” ['æntəni] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
” Anthony was silent .
” 安东尼 曾是 沉默的 ；

安东尼沉默不语。

[hi; hi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ʌn'i:zi] .
He felt a little uneasy .
他 毛毡 一个 小的 不安 ；

他感到有些不安。

[sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sɪ'dɪʃn] [mɪkst] [ʌp][ɪn] [ðɪs] ！
Supposing that there was sedition mixed up in this ！
假如 那 那里 曾是 煽动叛乱 混合 向上 在 这 ！

假设这里面掺杂了煽动叛乱的成分！

[haʊ] [kʊd; kəd][hi; hi] [trʌst] [ðə; ði]['mænz] ['stɔ:ri] ？
How could he trust the man's story ？
如何 可以 他 相信 这 男人的 故事 ？

他怎么能相信这个人的话呢？

[haʊ] [kʊd; kəd][hi; hi][bi; bi]['sɜ:rt(ə)n][ɪn][fækt] [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kæθlɪk] [æt; ət][ɔ:l] ？
How could he be certain in fact that he was a Catholic at all ？
如何 可以 他 是 肯定 在 事实 那 他 曾是 一个 天主教 在 全部 ？

他怎么能确定自己真的是天主教徒呢？

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][him; ɪm] [ˈkiːnli] [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪər] - [laɪt] .
He looked at him keenly in the fire - light .
他 看起来 在 他 敏锐地 在 这 火 - 光 。

他在火光下仔细地打量着他。

[ðə; ði][ˈmænz][wʌn] [aɪ] [ˈoʊn] [ɪn] [diːp] [æŋˈzaɪəti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfʊːrhed] [wʌz; wəz] [ˈrɪŋk(ə)ld] ;
The man's one eye shone in deep anxiety , and his forehead was wrinkled ;
这 男人的 一 眼睛 闪耀 在 深的 焦虑 , 和 他的 前额 曾是 皱 ；
男人的一只眼睛闪烁着深深的焦虑，额头上布满了皱纹；

[ænd; ənd][hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈnɜːrvəsli] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [maʊθ] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] .
and he passed his hand nervously over his mouth again and again .
和 他 通过了 他的 手 紧张地 超过 他的 嘴 再次 和 再次 。

他紧张地一次又一次用手捂住嘴。

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] , ” [sed] [ˈæntəni] , “ [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [truː] ?
“ How can I tell , ” said Anthony , “ that all this is true ?
” 如何 能 我 告诉 , ” 说 安东尼 , ” 那 全部 这 是 真的 ？

安东尼说：“我怎么知道这一切都是真的呢？”

“ [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ˈmuːvmənt] [ʌnˈfæsənd] [hɪz; ɪz] [ʒɜːrt] [æt; ət][ðə; ði] [nek]
“ The man with an impatient movement unfastened his shirt at the neck
” 这 男人 和 一个 不耐烦 移动 解开 他的 衬衫 在 这 脖子
[ænd; ənd] [druː] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ] [strɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈleðər] [keɪs] .
and drew up on a string that was round his neck a little leather case .
和 画 向上 在 一个 细绳 那 曾是 圆形的 他的 脖子 一个 小的 皮革 案件 。

“那人动作不耐烦地解开衬衫领口，从脖子上的绳子上取下一个小皮套。

“ [tiːˈeɪtʃ] - [ðer; ðər] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [ˈstæməd] , [ˈdrɔːɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .
“ Th - there , sir , ” he stammered , drawing the string over his head .
” 钷 - 那里 , 先生 , ” 他 结结巴巴 , 绘画 这 细绳 超过 他的 头 。

“那.....那边，先生，”他结结巴巴地说着，把绳子拉过头顶。

“ [tiː] - [teɪk] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [aɪˈtiː][ɪz] .
“ T - take that to the fire and see what it is .
” 丁 - 拿 那 到 这 火 和 看 什么 它 是 。

“把它拿到火里烧一烧，看看它是什么。”

“ [ˈæntəni] [tʊk] [aɪˈtiː] [ˈkɜːriəsli] , [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [aɪˈtiː] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] [druː] [ɔːf] [ðə; ði]
“ Anthony took it curiously , and holding it close to the fire drew off the
” 安东尼 采取 它 奇怪的是 , 和 保持 它 关闭 到 这 火 画 离开 这
[ˈlɪt(ə)] [keɪs] ;
little case ;
小的 案件 ；

安东尼好奇地拿起它，把它靠近火源，取下了小盒子；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][wæks][ˈmed(ə)l] [stæmpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læm] , [kɔːld] [ˈæɡnəs][ˈdeɪ,i] .
there was the wax medal stamped with the lamb , called Agnus Dei .
那里 曾是 这 蜡 勋章 盖章 和 这 羊肉 , 称为 羔羊 德伊 。

那里有一枚印有羔羊图案的蜡质奖章，名为“Agnus Dei”(羔羊之神)。

“ [tiːˈeɪtʃ] - [ðer; ðər] , ” [kraɪd] [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði][bed] ,
“ Th - there , ” cried the man from the bed ,
” 钷 - 那里 , ” 哭 这 男人 从 这 床 ,

“在.....那里，”床上的男人喊道。

“ [naʊ] [aɪ][hæv; həv][piː] - [pʊt] [maɪˈself] [ɪn][jɜː; jər][hændz] — [ænd; ənd] [ɪf] [mɔːr] [ɪz][ˈdʌbljuː] - [ˈwʌːntɪd] — —
“ now I have p - put myself in your hands — and if more is w - wanted — —
” 现在 我 有 p - 放 我 在 你的 双手 — 和 如果 更多的 是 西 - 通缉 — —
“ [ænd; ənd][æz; əz] [ˈæntəni] [keɪm] [bæk] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][ˈmed(ə)l] ,
“ and as Anthony came back holding the medal ,
” 和 作为 安东尼 来了 后退 保持 这 勋章 ,

“现在我已经把自己交到你们手中了——如果你们还想要更多——”安东尼拿着奖牌回来了，

[ðə; ði][mæn] [ˈfʌmbld] [brˈni:θ] [ðə; ði] [ˈpɪləʊ] [ænd; ənd] [dru:] [aʊt] [ə; eɪ][ˈrouzəri] .
the man fumbled beneath the pillow and drew out a rosary .
这 男人 笨手笨脚 下面 这 枕头 和 画 出去 一个 念珠 .

那人摸索着从枕头底下掏出一串念珠。

" [en] - [naʊ] , [sɜ:r] , [du:] [ju:; jʊ] [brˈli:v] [em ˈi:] ?
" N - now , sir , do you believe me ?
" N - 现在 , 先生 , 做 你 相信 我 ?

“现在，先生，您相信我了吗？ ”

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈfeləni] [tu:; tə] [pəˈzes] [ði:z] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ˈæntəni] [hæd; həd] [noʊ] [mɔ:r] [daʊts] .
" It was felony to possess these things and Anthony had no more doubts .
" 它 曾是 重罪 到 具有 这些 事物 和 安东尼 有 不 更多的 疑虑 .

“持有这些东西是重罪，安东尼对此不再有任何疑问。”

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [aɪ] [æsk] [jɔr; jər] [ˈpɑ:rd(ə)n] .
" Yes , " he said , " and I ask your pardon .
" 是的 , " 他 说 , " 和 我 问 你的 赦免 .

“是的，”他说，“请原谅。”

" [ænd; ənd] [hi:; hi] [geɪv] [bæk] [ðə; ði] [ˈægnəs] [ˈdeɪ,i] .
" And he gave back the Agnus Dei .
" 和 他 给予 后退 这 羔羊 德伊 .

“然后他把羔羊归还了。”

" [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [sɪˈdɪʃn] [ɪn] [ðɪs] ? "
" But there is no sedition in this ? "
" 但 那里 是 不 煽动叛乱 在 这 ? "

“但这其中并无煽动叛乱之嫌吧？ ”

" [en] - [nʌn] , [sɜ:r] , [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] [maɪ] [wɜ:rd] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] , [əˈpærəntli] [ˈgreɪtli] [rɪˈli:vɪd] ,
" N - none , sir , I give you my word , " said the man , apparently greatly relieved ,
" N - 没有任何 , 先生 , 我 给 你 我的 单词 , " 说 这 男人 , 显然 非常 松了口气 ,
“没、没有，先生，我向您保证，”那人说道，显然如释重负。

[ænd; ənd] [ˈsɪŋkɪŋ] [bæk] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊ] .
and sinking back on his pillow .
和 下沉 后退 在 他的 枕头 .

然后他瘫倒在枕头上。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ɔ:l] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [dʒʌdʒ] [fɔ:r; fər] [jɔ:rˈself] ;
" I will tell you all , and you can judge for yourself ;
" 我 将要 告诉 你 全部 , 和 你 能 法官 为了 你自己 ;

“我会把一切都告诉你们，你们可以自己判断；

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈpra:mɪs] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈsi:kɹət] .
but you will promise to be secret .
但 你 将要 承诺 到 是 秘密 .

但你要保证保密。

" [ænd; ənd] [wen] [ˈæntəni] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [hɪz; ɪz] [wɜ:rd] , [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .
" And when Anthony had given his word , he went on .
" 和 什么时候 安东尼 有 给定 他的 单词 , 他 去 在 .

“安东尼答应了他的话，然后就继续前进了。”

" [em] - [mæs] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [sed] [ɪn] [ˈnu:mənz] [kɔ:rt] [ɑ:n] [ˈsʌndeɪ] , [æt; ət] [ˈnʌmbər]
" M - Mass was to have been said in Newman's Court on Sunday , at number
" M - 大量的 曾是 到 有 到过 说 在 纽曼的 法庭 在 星期日 , 在 数字
[θri:] ,
3 /
3 ,

“弥撒原定于星期日在纽曼法院3号举行，

[bʌt; bət] [ðæt] [si:] - [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][spai] [wɔ:lsɪŋəm] , [hæθ] [hæd; həd] [wind] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .
but that c - cursed spy Walsingham , hath had wind of it .
但 那 c - 被诅咒的 间谍 沃尔辛厄姆 , 有 有 风 的 它 :

但是那个该死的间谍沃尔辛厄姆却已经听到了风声。

[hɪz; ɪz] [men] [hæv; həv] [bɪn] ['lə:kɪŋ] [raʊnd] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd][,aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [seɪf] .
His men have been lurking round there ; and it is not safe .
他的 男人 有 到过 潜伏 圆形的 那里 ; 和 它 是 不是 安全的 .

他的人一直潜伏在那附近；那里并不安全。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [tu:; tə]['mɪstər] . ['mækswel] ;
However , there is no need to say that to Mr . Maxwell ;
然而 , 那里 是 不 需要 到 说 那 到 先生 : 麦克斯韦 ;

然而，没必要对麦克斯韦先生说这些；

[hi:; hi] [wɪl] [ʌndər'stænd] [ɪ'hʌf] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]
he will understand enough if you will give him a message of half a dozen
他 将要 理解 足够的 如果 你 将要 给 他 一个 信息 的 一半 一个 打

[wɜ:rdz][frʌm; frəm][,em 'i:] ,
words from me ,
字 从 我 ,

如果你替我转达六个字的信息给他，他就能明白了。

— ['mɪstər] .
— **Mr** :
— 先生 :

-先生。

['ra:dʒər] .
Roger :
罗杰 :

罗杰。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ju:; jʊ] [sɔ:] [,em 'i:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [tu:; tə] .
You can tell him that you saw me , if you wish to .
你 能 告诉 他 那 你 锯 我 , 如果 你 希望 到 :

如果你愿意的话，可以告诉他你见过我。

[bʌt; bət] [ɑ:] ! [sɜ:r] , [ju:; jʊ] [gɪv] [,em 'i:][jɔr; jər][wɜ:rd][tu:; tə] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] ,
But ah ! sir , you give me your word to say no more to any one ,
但 啊 ! 先生 , 你 给 我 你的 单词 到 说 不 更多的 到 任何 一 ,

但是，先生，您答应过我，不会再告诉任何人了。

[nɑ:t]['i:v(ə)n][tu:; tə]['mɪstər] . ['mækswel] [hɪm'self] , [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [pleɪs] .
not even to Mr . Maxwell himself , for it is in a public place .
不是 甚至 到 先生 : 麦克斯韦 他自己 , 为了 它 是 在 一个 民众 地方 :

甚至不能告诉麦克斯韦先生本人，因为这是公共场所。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði][pi:] - [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][em] - ['mesɪdʒ] ; [bʌt; bət][wi:; wi]
And then I will tell you the p - place and the m - message ; but we
和 然后 我 将要 告诉 你 这 p - 地方 和 这 米 - 信息 ; 但 我们

[mʌst; məst][bi:; bi] [swɪft] ,
must be swift ,
必须 是 迅速 ,

然后我会告诉你地点和信息；但我们必须迅速行动。

[bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [nɪr] ;
because the time is near ;
因为 这 时间 是 靠近 ;

因为时间临近了；

[aɪ 'ti:] [ɪz] [æɪ; ət] [faɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klo:k] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [lʊk] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] . " **it is at five of the clock that he will look for a messenger .** "

它 是 在 五 的 这 钟 那 他 将要 看 为了 一个 信使 . "

他会在五点钟的时候去找信使。

" [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] [maɪ] [wɜ:rd] , " [sed] ['æntəni] . **" I give you my word , "** said **Anthony .** "

" 我 给 你 我的 单词 , " 说 安东尼 .

“我向你保证,”安东尼说。

" [wel] , [sɜ:r] , [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['peɪpɪst] - ['kɔ:rnər] [ɪn] [ðə; ði] [kə'θi:drəl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ɑ:r; ər] **" Well , sir , the place is Papists ' Corner in the Cathedral , and the words are** "

" 出色地 , 先生 , 这 地方 是 天主教徒 - 角落 在 这 大教堂 , 和 这 字 是 [ði:z] , **these ,** 这些 ,

“先生, 这里是教堂里的天主教徒角, 碑文是这样的:

- [kʌm] , [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [naʊ] ['redi] . **' Come , for all things are now ready .** "

- 来 , 为了 全部 事物 是 现在 准备好 .

来吧, 一切都已准备就绪。

- [ju:; jʊ] [noʊ] [sɜ:r] , [ðæt] [wi:; wi] ['kæθlɪks] [goʊ] [ɪn] [fɪr] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [laɪvz; lɪvz] , **' You know sir , that we Catholics go in fear of our lives ,** "

- 你 知道 先生 , 那 我们 天主教徒 去 在 害怕 的 我们的 生活 ,

“先生, 您知道, 我们天主教徒都是生活在对生命的恐惧之中。”

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] [pʊr] [heəz] [hæv; həv] [tu:; tə] ['dʌb(ə)] [ænd; ənd] [tɜ:rn] [ɪf] [wi:; wi] [wʊd] [ɪ'skeɪp] . **and like the poor hares have to double and turn if we would escape .** "

和 喜欢 这 贫穷的 野兔 有 到 双倍的 和 转动 如果 我们 会 逃脱 .

就像可怜的兔子一样, 如果我们想要逃脱, 就必须弯腰转身。

[ɪf] ['eni] [əʊvə'hiəz] [ðæt] ['mesɪdʒ] , [hi:; hi] [wɪl] ['nevər] [noʊ] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] . **If any overhears that message , he will never know it to be a warning .** "

如果 任何 无意中听到 那 信息 , 他 将要 绝不 知道 它 到 是 一个 警告 .

如果有人无意中听到这条信息, 他永远不会知道这是一条警告。

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ðæt] [aɪ] [æskt] [jʊr; jər] [wɜ:rd] [tu:; tə] [seɪ] [noʊ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [jʊr; jər] **And it was for that that I asked your word to say no more than your** "

和 它 曾是 为了 那 那 我 问 你的 单词 到 说 不 更多的 比 你的 ['mesɪdʒ] , **message ,** 信息 ,

正因如此, 我才请求你不要多言, 只传达你的信息。

[wɪð; wɪθ] [dʒʌst] [ðə; ði] [wɜ:rd] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [si:n] [em 'i:] [jɔ:r'self] . **with just the word that you had seen me yourself .** "

和 只是 这 单词 那 你 有 已见 我 你自己 .

仅仅一句话, 你就说你亲眼见过我。

[ju:; jʊ] [meɪ] [tel] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [sɜ:r] , **You may tell him , of course sir ,** "

你 可能 告诉 他 , 的 课程 先生 ,

当然可以告诉他, 先生。

[ðæt] ['mɪstər] . ['rɔ:dʒər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [pætʃ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [es 'ti:] - ['stʌtəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [ɪn] **that Mr . Roger had a patch over his eye and st - stuttered a little in** "

那 先生 : 罗杰 有 一个 修补 超过 他的 眼睛 和 英石 - 结巴 一个 小的 在 [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] ; **his speech ;** 他的 演讲 ;

罗杰先生一只眼睛上戴着眼罩, 说话有点结巴;

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [noʊ] [aɪ 'ti:][ɪz][frʌm; frəm][em 'i:] [ðen] .
and he will know it is from me then .
和 他 将要 知道 它 是 从 我 然后 :

到那时他就会知道这是我送的了。

[naʊ] , [sɜ:r] , [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [wʌt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] ,
Now , sir , will you tell me what the message is , and the place ,
现在 , 先生 , 将要 你 告诉 我 什么 这 信息 是 , 和 这 地方 ,
先生, 请问您能告诉我信息的内容和地点吗?

[tu:; tə][bi:; bi] [ʊr] [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðen] , [sɜ:r] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [taɪm] [tu:; tə][goʊ]
to be sure that you know them ; and then , sir , it will be time to go
到 是 当然 那 你 知道 他们 ; 和 然后 , 先生 , 它 将要 是 时间 到 去
;
;
;

务必确保你认识他们; 然后, 先生, 就该走了;

[ænd; ənd][gɔ:d] [bles] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] .
and God bless you , sir .
和 上帝 保佑 你 , 先生 :

愿上帝保佑您, 先生。

[gɔ:d] [bles] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jɔr; jər] ['kaɪndnəs] [tu:; tə][ju: 'es] [pɔr] ['peɪpɪst] !
God bless you for your kindness to us poor papists !
上帝 保佑 你 为了 你的 仁慈 到 我们 贫穷的 天主教徒 !
感谢您对我们这些贫穷天主教徒的仁慈!

" [ðə; ði][mæn] [si:zd] ['ænθɔ,ni:z] [glʌvd] [hænd][ænd; ənd] [kɪst] [aɪ 'ti:] ['fɜ:rvəntli] [wʌns][ɔ:r] [twɪs] .
" **The man seized Anthony's gloved hand and kissed it fervently once or twice .**
" 这 男人 查获 安东尼的 戴手套 手 和 亲吻 它 热切地 一次 或者 两次 :
“那人抓住安东尼戴着手套的手, 热情地亲吻了一两下。

['æntəni] [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌk(ə)nz] ['kerfəli] .
Anthony repeated his instructions carefully .
安东尼 重复 他的 指示 小心 :

安东尼仔细地重复了他的指示。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [tʌt] [t] [ðæn; ðən][hi:; hi] [keəd] [tu:; tə] [ʃʊ] [baɪ][ðə; ði] ['eɪvɪdənt] ['grætɪtʊ:d]
He was more touched than he cared to show by the evident gratitude
他 曾是 更多的 感动 比 他 关心 到 展示 经过 这 明显 感激

[ænd; ənd] [rɪ'li:f] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɔr] ['terəfaɪd] ['kæθlɪk] .
and relief of this poor terrified Catholic .
和 宽慰 的 这 贫穷的 恐惧 天主教 :

他被这位可怜的、惊恐万分的天主教徒脸上明显的感激和如释重负的神情深深感动, 但他却不愿表露出来。

" [ti: 'eɪt] - [ðæt] [ɪz] [raɪt] , [sɜ:r] ; [ðæt] [ɪz] [raɪt] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [sɜ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [bi:; bi] [gɔ:n]
" **Th - that is right , sir ; that is right ; and now , sir , if you please , be gone**
" 钰 - 那 是 正确的 , 先生 ; 那 是 正确的 ; 和 现在 , 先生 , 如果 你 请 , 是 已消失
[æt; ət][wʌns] ;
at once ;
在 一次 ;

“对, 先生; 对; 那么, 先生, 如果您愿意, 请您立刻离开;

[ɔ:r][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [wɪl] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [kə'θi:drəl] .
or the Father will have left the Cathedral .
或者 这 父亲 将要 有 左边 这 大教堂 :

或者, 父亲会离开大教堂。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrt] [brɪlʊʊ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðə; ði] [wei] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði]
The child will be in the court below to show you the way out to the
这 孩子 将要 是 在 这 法庭 以下 到 展示 你 这 方式 出去 到 这
[ˈtʃɜːrtʃɑːrd] .
churchyard .
墓地 .

孩子会在下面的法庭里，为你指引通往教堂墓地的路。

[gaːd] [bles] [juː; jʊ] , [sɜːr] ; [ænd; ənd] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [jɔːr; jər] ['kaɪndnəs] !
God bless you , sir ; and reward you for your kindness !
上帝 保佑 你 , 先生 ; 和 报酬 你 为了 你的 仁慈 !
愿上帝保佑您，先生；并因您的善举而奖赏您！

" [ænd; ənd] [æz; əz] ['æntəni] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [hɜːrd] [benɪ'dɪkʰənz] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ]
" And as Anthony went out of the room he heard benedictions mingled with
" 和 作为 安东尼 去 出去 的 这 房间 他 听到 祝福 混合 和
[ˈsɒbz] [ˈfɑːləʊɪŋ] [hɪm; ɪm] .
sobs following him .
啜泣 下列的 他 .

“安东尼走出房间时，听到身后传来祝福声和啜泣声。”

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['noʊwə] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ; [soʊ] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ɔɪl] - [læmp] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
The woman was nowhere to be seen ; so he took the oil - lamp from the
这 女士 曾是 无处 到 是 已见 ; 所以 他 采取 这 油 - 灯 从 这
[ˈlændɪŋ] ,
landing ,
降落 ,

那女人不见了，于是他从楼梯平台上拿起油灯。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn'sterz] [ə'gen] , [ʌn'fæsənd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] ,
and found his way downstairs again , unfastened the front door , and went out ,
和 成立 他的 方式 楼下 再次 , 解开 这 正面 门 , 和 去 出去 ,
于是他又找到了下楼的路，打开前门，走了出去。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [læmp] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .
leaving the lamp on the floor .
离开 这 灯 在 这 地面 .

把灯放在地板上。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ˈɑːpəzɪt] ;
The child was leaning against the wall opposite ;
这 孩子 曾是 倾斜 反对 这 墙 对面的 ;
孩子靠在对面的墙上；

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [dʒʌst] [siː] [ðə; ði] ['ɡlɪmər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['hevi] [dʌsk] .
he could just see the glimmer of her face in the heavy dusk .
他 可以 只是 看 这 微光 的 她 脸 在 这 重的 黄昏 .

在浓重的暮色中，他隐约能看到她脸上的光芒。

" [kʌm] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] , " [ʃoʊ] [em 'iː] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃɑːrd] .
" Come , my child , " he said , " show me the way to the churchyard .
" 来 , 我的 孩子 , " 他 说 , " 展示 我 这 方式 到 这 墓地 .
“来吧，我的孩子，”他说，“带我去教堂墓地。”

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [brɪ'ɡæən] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [flæɡd]
" She came forward , and he began to follow her out of the little flagged
" 她 来了 向前 , 和 他 开始 到 跟随 她 出去 的 这 小的 已标记
[kɔːrt] .
court .
法庭 .

她走上前去，他便跟着她走出了那条插着小旗的院子。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd] [saɪ] [haɪ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['blæknəs]
He turned round as he left the court and saw high up against the blackness
他 转向 圆形的 作为 他 左边 这 法庭 和 锯 高的 向上 反对 这 黑
[ˌoʊvər'hed] [ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv] ['wɪndəʊ] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gloʊ] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ;
overhead a square of window lighted with a glow from within ;
开销 一个 正方形 的 窗户 照明 和 一个 辉光 从 之内 ;
他离开法庭时转身，看到头顶漆黑一片的地方，有一扇方形的窗户，里面透出微光；

[ænd; ənd] [ˌsaɪm(ə)'teɪniəsli] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][boʊlts] ['biːɪŋ] [[ʌt] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ðæt]
and simultaneously there came the sound of bolts being shut in the door that
和 同时地 那里 来了 这 声音 的 螺栓 存在 关闭 在 这 门 那
[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [left] .
he had just left .
他 有 只是 左边 .
与此同时，传来他刚刚离开的那扇门被关上的声音。

[ˈeɪdɪəntli] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['bɑːrɪŋ] [ðə; ði]
Evidently the old woman had been on the watch , and was now barring the
显然 这 老的 女士 有 到过 在 这 手表 , 和 曾是 现在 禁止 这
[dɔːr] [bɪ'hænd][hɪm; ɪm] .
door behind him .
门 在后面 他 .
显然，老妇人一直在监视着他，现在正把他关在门外。

[aɪ 'tiː] ['wɑːntɪd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][duː][æz; əz] ['æntəni] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]
It wanted courage to do as Anthony was doing , but he was not
它 通缉 勇气 到 做 作为 安东尼 曾是 正在做 , 但 他 曾是 不是
['lækɪŋ] [ɪn] [ðæt] ;
lacking in that ;
缺乏 在 那 ;
它需要像安东尼那样的勇气，但他并不缺乏这种勇气；

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [smɔːl] ['mætər] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['peɪpɪst] - ['kɔːrnər][ænd; ənd] [ɡɪv] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ]
it was not a small matter to go to Papists ' Corner and give a warning
它 曾是 不是 一个 小的 事情 到 去 到 天主教徒 - 角落 和 给 一个 警告
[tuː; tə][ə; eɪ] ['kæθlɪk] [priːst] :
to a Catholic priest :
到 一个 天主教 牧师 :
去天主教徒聚集区警告一位天主教神父可不是一件小事：

[bʌt; bət] ['fɜːrstli] , [dʒeɪmz]['mækswel][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ənd][ɪn]['deɪndʒər] : ['sekəndli] ,
but firstly , James Maxwell was his friend , and in danger : secondly ,
但 首先 , 詹姆斯 麦克斯韦 曾是 他的 朋友 , 和 在 危险 : 第二 ,
但首先，詹姆斯·麦克斯韦是他的朋友，而且身处险境；其次，
['æntəni] [hæd; həd][noʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lɪdʒəs] [pɜːrsɪ'kjuːʃn] ; [ænd; ənd] ['θɜːrdli] , [æz; əz][hæz; həz]
Anthony had no sympathy with religious persecution ; and thirdly , as has
安东尼 有 不 同情 和 宗教 迫害 ; 和 第三 , 作为 有
[bɪn] [siːn] ,
been seen ,
到过 已见 ,

安东尼对宗教迫害毫无同情心；第三，正如我们所看到的，
[ðə; ði][læst] [jɪr] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['riːəli] [diːp] [ɪm'pre(ə)n] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] :
the last year had made a really deep impression upon him :
这 最后的 年 有 制成 一个 真的 深的 印象 之上 他 :
过去一年给他留下了非常深刻的印象：

[hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] ['feivərəbli] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæθlɪk] [kɔ:z] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd]['evəɹ]
he was more favourably inclined to the Catholic cause than he had ever
他 曾是 更多的 有利 倾斜 到 这 天主教 原因 比 他 有 曾经
[ɪ'mædʒɪnd][tu:; tə][bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l] .
imagined to be possible .
想象 到 是 可能的 .

他对天主教事业的倾向比他之前想象的还要强烈。

[æz; əz][hi:; hi] ['fa:lʊd] [ðə; ði][tʃaɪld] [θru:] [ðə; ði] ['læbəɪnθ] [ʌv; əv]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,
As he followed the child through the labyrinth of passages ,
作为 他 随后 这 孩子 通过 这 迷宫 的 段落 ,
他跟着孩子穿过迷宫般的通道,

[pæsɪŋ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ,
passing every now and then the lighted front of a house ,
通过 每一个 现在 和 然后 这 照明 正面 的 一个 房子 ,
时不时地经过一栋房子亮着灯的正面,

[ɔ:ɹ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gru:p] [ʌv; əv]['aɪdləz] ([fɔ:ɹ; fəɹ][ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [naʊ] ['si:st]) [hu:] [stɛərd][tu:; tə] [si:]
or a little group of idlers (for the rain had now ceased) who stared to see
或者 一个 小的 团体 的 惰轮 (为了 这 雨 有 现在 停止) WHO 凝视 到 看
[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] [sʌtʃ] ['kʌmpəni] ,
this gentleman in such company ,
这 绅士 在 这样的 公司 ,
或者是一小群闲散的人（因为雨已经停了），他们看到这位先生和这些人在一起，都忍不住驻足观看。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz]['wɜ:ɪŋ, 'hwɜ:ɪŋ][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [kən'dʒektʃəz] .
his head was whirling with questions and conjectures .
他的 头 曾是 旋转 和 问题 和 猜想 .
他脑子里一片混乱，充满了疑问和猜测。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][nɑ:t]['æftəɹ][ɔ:l][ə; eɪ] [dɪs'a:nərəbl] [ækt][tu:; tə][ðə; ði] [ɑ:rtf'biʃəp] [ɪn] [hu:z] ['sɜ:rvis]
Was it not after all a dishonourable act to the Archbishop in whose service
曾是 它 不是 后 全部 一个 不光彩的 行为 到 这 大主教 在 谁 服务

[hi:; hi][wʌz; wəz] ,
he was ,
他 曾是 ,
这难道不是一种有辱他所效力的大主教的荣誉的行为吗？

[ðʌs] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪpɪst] ?
thus to take the side of the Papists ?
因此 到 拿 这 边 的 这 天主教徒 ?
所以，这是在站在天主教徒一边吗？

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [naʊ] . — [haʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [dʒeɪmz]['mækswel]
But that it was too late to consider now . — How strange that James Maxwell
但 那 它 曾是 也 晚的 到 考虑 现在 . — 如何 奇怪的 那 詹姆斯 麦克斯韦
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [pri:st] !
was a priest !
曾是 一个 牧师 !
但现在想这些已经太晚了。——詹姆斯·麦克斯韦竟然是一位牧师，这真是太奇怪了！

[ðæt] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ə'kaʊntɪd] [æt; ət][wʌns][fɔ:ɹ; fəɹ][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['æbsəns] , [noʊ] [daʊt] [ɪn][ðə; ði]
That of course accounted at once for his long absence , no doubt in the
那 的 课程 已记录 在 一次 为了 他的 长的 缺席 , 不 怀疑 在 这
['semineri] [ə'brɔ:d] ,
seminary abroad ,
神学院 国外 ,
这当然立刻解释了他为何长期缺席，无疑是去国外神学院深造了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʌltɪmət] ['rɪtʃ:rn] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['hju:bət-s] [ɪn'herɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɛ'steɪts] .
and his ultimate return , and for Hubert's inheriting the estates .
和 他的 最终的 返回 , 和 为了 休伯特的 继承 这 庄园 .
以及他最终的回归, 还有休伯特继承遗产。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [pæst] [ɑ:n][tu:; tə] [rɪ'flekt] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz]
And then he passed on to reflect as he had done a hundred times
和 然后 他 通过了 在 到 反映 作为 他 有 完毕 一个 百 时代
[bɪ'fɔ:r] [ɑ:n] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [rɪ'lɪdʒən] [ðæt] [ə'ljuəd] [men][frʌm; frəm] [hoʊm] [ænd; ənd] [welθ] [ænd; ənd]
before on this wonderful Religion that allured men from home and wealth and
前 在 这 精彩的 宗教 那 诱人 男人 从 家 和 财富 和
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,
然后, 他像以前无数次那样, 继续思考这个神奇的宗教, 它吸引人们放弃家庭、财富和朋友。

[ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [tu:; tə] ['penjəri] , [sə'spɪ(ə)n] , ['heɪtrɪd] , ['perəl] , [ænd; ənd] [deθ] [ɪt'self]
and sent them rejoicing to penury , suspicion , hatred , peril , and death itself
和 发送 他们 欢欣鼓舞 到 贫困 , 怀疑 , 仇恨 , 危险 , 和 死亡 本身
,
,
,
并将他们从欢欣鼓舞的状态推向了贫困、猜忌、仇恨、危险, 乃至死亡。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hevənz] [seɪk] .
for the kingdom of heaven's sake .
为了 这 王国 的 天 清酒 .
为了天国的缘故。

[sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [kə'θi:drəl] — [ðə; ði] [tʃaɪld]
Suddenly he found himself in the open space opposite the Cathedral — the child
突然 他 成立 他自己 在 这 打开 空间 对面的 这 大教堂 — 这 孩子
[hæd; həd] [ə'gen] ['dɪsə'pɪəd] .
had again disappeared .
有 再次 消失 .
突然, 他发现自己身处大教堂对面的空地上——孩子又不见了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [les] [dɑ:rk] [hɪr] ; [ðə; ði] ['ledn] [skaɪ] [oʊvər'hed] [stɪl] ['glɪməd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl]
It was less dark here ; the leaden sky overhead still glimmered with a pale
它 曾是 较少的 黑暗的 这里 ; 这 铅灰色 天空 开销 仍然 闪烁 和 一个 苍白
[sʌnset] [laɪt] ;
sunset light ;
日落 光 ;
这里光线没那么暗; 头顶铅灰色的天空仍然闪烁着淡淡的夕阳余晖;

[ænd; ənd] ['meni] [haʊs] - ['wɪndəʊz] [ʃoʊn] [aʊt][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .
and many house - windows shone out from within .
和 许多 房子 - 视窗 闪耀 出去 从 之内 .
许多房屋的窗户从屋内透出阳光。

[hi:; hi] [pæst] [raʊnd] [ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θi:drəl] , [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] ['westərn]
He passed round the south side of the Cathedral , and entered the western
他 通过了 圆形的 这 南 边 的 这 大教堂 , 和 进入 这 西
[dɔ:r] .
door .
门 .
他绕到大教堂南侧, 从西门进入。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [di:p] [glu:m] ['oʊnli] [prɪkt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ][æn; ən][ɔɪl] -
The building was full of deep gloom only pricked here and there by an oil -
这 建筑 曾是 满的 的 深的 愁云 仅有的 刺痛 这里 和 那里 经过 一个 油 -
[læmp][ɔ:r] [tu:] [ðæt] [wʊd] ['prez(ə)ntli][bi; bi] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [wen] [ðə; ði] [kə'θi:drəl] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .
lamp or two that would presently be extinguished when the Cathedral was closed .
灯 或者 二 那 会 目前 是 熄灭 什么时候 这 大教堂 曾是 关闭 .

教堂内一片昏暗，只有一两盏油灯偶尔发出微弱的光芒，但教堂关闭后，这些油灯很快就会熄灭。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] ,
The air was full of a faint sound ,
这 空气 曾是 满的 的 一个 头晕的 声音 ,

空气中弥漫着微弱的声音，

[meɪd] [ʌp][frʌm; frəm] ['ekəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][aʊt'saɪd] [wɜ:rld][ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊtsteps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:]
made up from echoes of the outside world and the footsteps of a few
制成 向上 从 回声 的 这 外部 世界 和 这 脚步声 的 一个 很少
[pi:p(ə)l] [hu:] [stɪl] ['lɪŋgə] [ɪn] [gru:ps] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [aɪlz] ,
people who still lingered in groups here and there in the aisles ,
人们 WHO 仍然 徘徊不去 在 团体 这里 和 那里 在 这 过道 ,

由外界的回声和零星散落在过道里的几个人的脚步声组成，

[ænd; ənd] [tɔ:kt] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .
and talked among themselves .
和 谈话 之中 他们自己 .

他们彼此交谈起来。

[ðə; ði] ['kɑ:ləmz] [roʊz] [ʌp][ɪn] ['slendər] ['bʌndlɪz] [ænd; ənd]['feɪdɪd]['ɪntu:][ðə; ði] [peɪl] [glu:m] [ˌoʊvər'hed] ;
The columns rose up in slender bundles and faded into the pale gloom overhead ;
这 列 玫瑰 向上 在 苗条 捆绑 和 褪色 进入 这 苍白 愁云 开销 ;

柱子一簇簇地升起，渐渐消失在头顶苍白的昏暗中；

[æz; əz][hi; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] [neɪv] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu; tə] ['peɪpɪst] - ['kɔ:rnər][fɑ:r] [ə'wei] [tu; tə][ðə; ði] [i:st]
as he crossed the nave on the way to Papists ' Corner far away to the east
作为 他 交叉 这 中殿 在 这 方式 到 天主教徒 - 角落 远的 离开 到 这 东方
[roʊz][ðə; ði][da:rk] ['kɑ:rvin] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:lz] [ə'genst] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [stoʊn] [brɪ'ɑ:nd] .
rose the dark carving of the stalls against the glimmering stone beyond .
玫瑰 这 黑暗的 雕刻 的 这 摊位 反对 这 微光 石头 超过 .

当他穿过中殿前往天主教徒角时，远处东方的圣坛上，深色的雕刻在闪闪发光的石头映衬下显得格外醒目。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [sʌm; səm][væst] [hɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ;
It was like some vast hall of the dead ;
它 曾是 喜欢 一些 广阔的 大厅 的 这 死的 ;

它就像一个巨大的亡灵大厅；

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊtsteps] [si:md] [laɪk] [æn; ən] ['ɪnsələnt] [ɪn'tru:z(ə)n][ɑ:n] [ðɪs] ['temp(ə)][ʌv; əv]
the noise of the footsteps seemed like an insolent intrusion on this temple of
这 噪音 的 这 脚步声 似乎 喜欢 一个 傲慢的 入侵 在 这 寺庙 的
[saɪləns] ;
silence ;
沉默 ;

脚步声仿佛是对这座静谧殿堂的无礼侵扰；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['stɪlnəs] [hæd; həd][æn; ən] ['æktɪv] [ænd; ənd]['sɑ:mbər] ['kærəktər] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn]
and the religious stillness had an active and sombre character of its own
和 这 宗教 寂静 有 一个 积极的 和 阴沉 特点 的 它是自己的
[mɔ:r] ['eləkwənt] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] ['tu:mʌlt] [ðæt] [mæn][kʊd; kəd] [meɪk] .
more eloquent and impressive than all the tumult that man could make .
更多的 雄辩 和 感人的 比 全部 这 骚乱 那 男人 可以 制作 .

宗教的静谧本身就具有一种活跃而庄严的特质，比人类所能制造的一切喧嚣都更具雄辩性和震撼力。

[æz; əz] ['æntəni] [keɪm] [tuː; tə] ['peɪpɪst] - ['kɔːrnər][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['veri] [tɔːl] ['sɔːləteri] ['fɪgjər] ['pæsɪŋ]
As Anthony came to Papists ' Corner he saw a very tall solitary figure passing
作为 安东尼 来了 到 天主教徒 - 角落 他 锯 一个 非常 高的 孤 数字 通过
['sləʊli] [frʌm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [west] ;
slowly from east to west ;
缓慢地 从 东方 到 西方 ;

安东尼来到天主教徒角时，看到一个非常高大的孤独身影从东向西缓缓走过；

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk][tuː; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪ] ['feɪsɪz] ; [soʊ][hiː; hi] [went] [tɔːrdz] [aɪ 'tiː] ,
it was too dark to distinguish faces ; so he went towards it ,
它 曾是 也 黑暗的 到 区分 面孔 ; 所以 他 去 向 它 ,
天太黑了，看不清人脸；于是他朝那人走去。

[soʊ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][nekst][tɜːrɪ] [ðeɪ] [wʊd] [miːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
so that at the next turn they would meet face to face .
所以 那 在 这 下一个 转动 他们 会 见面 脸 到 脸 .
这样，在下一轮他们就会面对面相遇。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [steps][ðə; ði][mæn] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [tɜːrɪnd] [ə'brʌptli] ;
When he was within two or three steps the man before him turned abruptly ;
什么时候 他 曾是 之内 二 或者 三 步骤 这 男人 前 他 转向 突然 ;
当他走到离他只有两三步远的地方时，前面的人突然转过身来；

[ænd; ænd] ['æntəni] [ɪ'miːdiətli] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ['smɑɪlɪŋ] .
and Anthony immediately put out his hand smiling .
和 安东尼 立即地 放 出去 他的 手 微笑 .
安东尼立刻面带微笑地伸出了手。

“ [mɪstər] . [ɑːrθər] ['oʊldəm] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Mr . Arthur Oldham , ” he said .**
“ 先生 . 亚瑟 奥尔德姆 , ” 他 说 .
“亚瑟·奥尔德姆先生,”他说。

[ðə; ði][mæn] ['stɑːrtɪd] [ænd; ænd] [piəd] ['kɜːriəsli] [θruː] [ðə; ði] [ɡluːm] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
The man started and peered curiously through the gloom at him .
这 男人 开始 和 窥视 奇怪的是 通过 这 愁云 在 他 .
那人吓了一跳，好奇地透过昏暗的光线打量着他。

“ [waɪ] ['æntəni] !
“ **Why Anthony !**
“ 为什么 安东尼 !
“为什么是安东尼！ ”

“ [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ænd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] , “ [wʌt] [ɪz][jɜːr; jər] ['bɪznəs] [hɪr] ?
“ **he exclaimed , and took his hand , “ what is your business here ?**
“ 他 惊呼 , 和 采取 他的 手 , ” 什么 是 你的 商业 这里 ?
他惊喊道，并抓住他的手，“你来这里做什么？ ”

“ [ænd; ænd] [ðeɪ] [brɪ'ɡæən] ['sləʊli] [tuː; tə] [wɔːk] ['westwərdz] [tə'geðər] .
“ **And they began slowly to walk westwards together .**
“ 和 他们 开始 缓慢地 到 走 向西 一起 .
于是他们一起慢慢地向西走去。

“ [aɪ][eɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [mɪstər] . ['oʊldəm] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ænd][tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
“ **I am come to meet Mr . Oldham , ” he said , “ and to give him a**
“ 我 是 来 到 见面 先生 . 奥尔德姆 , ” 他 说 , ” 和 到 给 他 一个
[ˈmesɪdʒ] ;
message ;
信息 ;
“我是来见奥尔德姆先生的,”他说，“并给他带个口信；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [aɪ 'ti:] , - [kʌm] , [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [naʊ] ['redi] ! - "
and this is it , ' Come , for all things are now ready ! ' "
和 这 是 它 , - 来 , 为了 全部 事物 是 现在 准备好 ! - "
就是这样, “来吧, 一切都已准备就绪! ”

" [maɪ] [daɪ] [bɔɪ] , " [sed] [dʒeɪmz] , ['stɑ:pɪŋ] [ɔ:rt] , " [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [fər'gɪv] [em 'i:] ;
" My dear boy , " said James , stopping short , " you must forgive me ;
" 我的 亲爱的 男生 , " 说 詹姆斯 , 停止 短的 , " 你 必须 原谅 我 ;
“我亲爱的孩子,”詹姆斯突然停住脚步说, “你必须原谅我;

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðæt] ? "
but what in the world do you mean by that ? "
但 什么 在 这 世界 做 你 意思是 经过 那 ? "
但你这话到底是什么意思呢?

" [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . ['rɑ:dʒər] , " [sed] ['æntəni] , " [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [bi:; bi] [ə'freɪd] .
" I come from Mr . Roger , " said Anthony , " you need not be afraid .
" 我 来 从 先生 . 罗杰 , " 说 安东尼 , " 你 需要 不是 是 害怕的 .
“我来自罗杰先生那里,”安东尼说, “你不必害怕。”

[hi:; hi] [hæz; həz] [hæd; həd] [æn; ən] ['æksɪdənt] [ænd; ənd] [sent] [fɔ:r; fər] [em 'i:] . "
He has had an accident and sent for me . "
他 有 有 一个 事故 和 发送 为了 我 . "
他出了意外, 派人来找我。

" ['mɪstər] . ['rɑ:dʒər] ? " [sed] [dʒeɪmz] [ɪntə'rɑ:gətɪvli] .
" Mr . Roger ? " said James interrogatively .
" 先生 . 罗杰 ? " 说 詹姆斯 疑问句 .
“罗杰先生?”詹姆斯疑惑地问道。

" [jes] , " [sed] ['æntəni] , " [hi:; hi] [hæθ] [ə; eɪ] [pætʃ] ['oʊvər] [wʌn] [aɪ] ; [ænd; ənd] ['stʌtəz] ['sʌmwʌt] .
" Yes , " said Anthony , " he hath a patch over one eye ; and stutters somewhat .
" 是的 , " 说 安东尼 , " 他 有 一个 修补 超过 一 眼睛 ; 和 口吃 有些 .
“是的,”安东尼说, “他一只眼睛戴着眼罩, 说话有点结巴。”

" [dʒeɪmz] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .
" James gave a sigh of relief .
" 詹姆斯 给予 一个 叹 的 宽慰 .
詹姆斯松了一口气。

" [maɪ] [daɪ] [bɔɪ] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] ['kænɔ:t] [θæŋk] [ju:; jʊ] [ɪ'nʌf] .
" My dear boy , " he said , " I cannot thank you enough .
" 我的 亲爱的 男生 , " 他 说 , " 我 不能 感谢 你 足够的 .
“我亲爱的孩子,”他说, “我无法用言语表达我对你的感激之情。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [mi:nz] [ðen] ? "
You know what it means then ? "
你 知道 什么 它 方法 然后 ? "
那你知道这意味着什么吗?

" [waɪ] , [jes] , " [sed] ['æntəni] .
" Why , yes , " said Anthony .
" 为什么 , 是的 , " 说 安东尼 .
“是的,”安东尼说。

" [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['prɑ:tɪstənt] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑ:rt'bi'jəps] ['haʊshəʊld] ? "
" And you a Protestant , and in the Archbishop's household ? "
" 和 你 一个 新教 , 和 在 这 大主教的 家庭 ? "
“你是新教徒, 而且还在大主教府里? ”

" [waɪ] , [jes] , " [sed] ['æntəni] , " [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ænd; ənd] [jɜ:r; jər] [frend] . "
" Why , yes , " said Anthony , " and a Christian and your friend . "
" 为什么 , 是的 , " 说 安东尼 , " 和 一个 基督教 和 你的 朋友 . "
“是的,”安东尼说, “他既是基督徒, 又是你的朋友。”

“ [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , ['æntəni] , ” [sed] [ðə; ði] [pri:st] ; [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [prest]
“ **God bless you , Anthony , ” said the priest ; and took his hand and pressed**
“ 上帝 保佑 你 , 安东尼 , ” 说 这 牧师 ; 和 采取 他的 手 和 按下
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

“上帝保佑你，安东尼，”神父说着，握住他的手，紧紧地握住。

[ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] ['pæsiŋ] [aʊt] [naʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] [west] [dɔ:r] ,
They were passing out now under the west door ,
他们 是 通过 出去 现在 在下面 这 西方 门 ,
他们现在已经昏倒在西门下了。

[ænd; ənd] [stʊd] [tə'geðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['lʊkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [laɪts] [daʊn] ['lʌdʒert] [hɪl] .
and stood together for a moment looking at the lights down Ludgate Hill .
和 站立 一起 为了 一个 片刻 寻找 在 这 灯 向下 卢德盖特 爬坡道 .
他们并肩站了一会儿，望着卢德盖特山下的灯光。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ə'baʊt] [eɪ'men,ɑ:'men] [kɔ:rt] [stʊd] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ][tu:; tə][ðer; ðər] [raɪt] .
The houses about Amen Court stood up against the sky to their right .
这 房屋 关于 阿门 法庭 站立 向上 反对 这 天空 到 他们的 正确的 .
阿门庭院周围的房屋向右侧的天空耸立。

“ [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [steɪ] , ” [sed] ['æntəni] ,
“ **I must not stay , ” said Anthony ,**
“ 我 必须 不是 停留 , ” 说 安东尼 ,
“我不能留下来，”安东尼说。

“ [aɪ][mʌst; məst] [fetʃ] [maɪ] [hɔ:rs] [ænd; ənd][bi:; bi] [bæk] [æt; ət] ['læmbəθ] [fɔ:r; fər] ['i:vniŋ] [prerz] [æt; ət]
“ **I must fetch my horse and be back at Lambeth for evening prayers at**
“ 我 必须 拿来 我的 马 和 是 后退 在 兰贝斯 为了 晚上 祈祷 在
[sɪks] .
six :
六 :

“我必须去牵我的马，然后六点回到兰贝斯参加晚祷。”

[hi:; hi][ɪz] ['steɪblɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] [hɪr] . “
He is stabled at the Palace here . ”
他 是 稳定 在 这 宫殿 这里 . “
他被安置在这座宫殿的马厩里。

“ [wel] , [wel] , ” [sed] [ðə; ði] [pri:st] , “ [aɪ] [θæŋk] [gɑ:d] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; əɹ] [tru:ɪ] ['hɑ:rts] [laɪk] [jɔ:rz] .
“ **Well , well , ” said the priest , “ I thank God that there are true hearts like yours .**
“ 出色地 , 出色地 , ” 说 这 牧师 , “ 我 感谢 上帝 那 那里 是 真的 心 喜欢 你的 .
“嗯，嗯，”牧师说，“我感谢上帝，世上还有像你这样真诚的心。”

[gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] [ə'gen] [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [meɪk] [ju:; jʊ][wʌn][ʌv; əv][ju: 'es]
God bless you again my dear boy — and — and make you one of us
上帝 保佑 你 再次 我的 亲爱的 男生 — 和 — 和 制作 你 — 的 我们
[sʌm; səm] [deɪ] !
some day !
一些 天 !

愿上帝再次保佑你，我亲爱的孩子——并且——并且有一天让你成为我们中的一员！

“ ['æntəni] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tremjələsli] ,
“ **Anthony smiled at him a little tremulously ,**
“ 安东尼 微笑 在 他 一个 小的 颤抖地 ,
安东尼微微颤抖着对他笑了笑，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['grætɪtu:d] [ænd; ənd][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] [dɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;
for the gratitude and the blessing of this man was dear to him ;
为了 这 感激 和 这 祝福 的 这 男人 曾是 亲爱的 到 他 ;
因为他非常珍视这个人的感激和祝福；

[ænd; ənd][ˈæftər] [əˈnʌðər] [hænd][græsp] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
and after another hand grasp , he turned away to the right ,
和 后 其他 手 抓牢 , 他 转向 离开 到 这 正确的 ,
又一次握住对方的手后, 他转身向右走去。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [priːst] [stiːl] [hæf] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈʃædɒʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .
leaving the priest still half under the shadow of the door looking after him .
离开 这 牧师 仍然 一半 在下面 这 阴影 的 这 门 寻找 后 他 .
留下牧师半个身子在门影下, 目送他离去。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [ˈerənd] [ˈprɑːmptli] [ænd; ənd] [dɪˈskriːtli] .
He had done his errand promptly and discreetly .
他 有 完毕 他的 差事 及时 和 谨慎地 .
他迅速而谨慎地完成了任务。

[ˈtʃæptər] [viː;ɑɪˈɑɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ðə; ði] [ˈmæsiŋ] - [haʊs]
THE MASSING - HOUSE
这 群体 - 房子

弥撒屋

[ˈnuːmənz] [kɔːrt] [leɪ] [dɑːrk][ænd; ənd][ˈsaɪlənt] [ˈʌndər] [ðə; ði][stɑːrz][ɑːn] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːrniŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
Newman's Court lay dark and silent under the stars on Sunday morning a little
纽曼的 法庭 躺 黑暗的 和 沉默的 在下面 这 明星 在 星期日 早晨 一个 小的
[ˈæftər] [fɔːr] [əˈklɒk, əu-] .
after four o'clock .
后 四 点钟 .
星期天早上四点刚过, 纽曼庭院在星空下显得漆黑寂静。

[ðə; ði] [ˈgluːmi] [ˈweðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] [hæd; həd] [pæst] [ɔːf][ɪn] [ˈhevi]
The gloomy weather of the last three or four days had passed off in heavy
这 阴沉 天气 的 这 最后的 三 或者 四 天 有 通过了 离开 在 重的
[bəˈtæljənz] [ʌv; əv] [ˈsʌlən] [ˈsʌnsɛt] [klaʊdz] [ɑːn][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [ˈiːvniŋ] ,
battalions of sullen sunset clouds on the preceding evening ,
营 的 忧郁 日落 云 在 这 前 晚上 ,
前三四天阴沉的天气在前一天晚上消散了, 取而代之的是一大片阴郁的落日云。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][frɔːst] .
and the air was full of frost .
和 这 空气 曾是 满的 的 霜 .
空气中弥漫着霜冻。

[baɪ] [ˈmɪdnaɪt] [θɪn] [aɪs][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ˈevriweɪ] ;
By midnight thin ice was lying everywhere ;
经过 午夜 薄的 冰 曾是 说谎 到处 ;
午夜时分, 到处都覆盖着薄冰;

[ˈpendənts] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [bɪˈɡɪniŋ] [tuː; tə][fɔːrm][ɑːn][ðə; ði] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [iːvz] ;
pendants of it were beginning to form on the overhanging eaves ;
吊坠 的 它 是 开始 到 形式 在 这 悬垂 檐 ;
屋檐上开始出现垂下的影子;

[ænd; ənd] [striːks] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈkɑːbl] - [stoʊnz] [ðæt] [peɪvd] [ðə; ði] [kɔːrt] .
and streaks of it between the cobble - stones that paved the court .
和 连胜 的 它 之间 这 鹅卵石 - 石头 那 铺砌路面 这 法庭 .
球场鹅卵石铺成的地面上, 也隐约可见它的痕迹。

[ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['fɹɔːsti] ['stiːlnəs] [æz; əz][ʌv; əv] [deθ] .
The great city lay in a frosty stillness as of death .
这 伟大的 城市 躺 在 一个 霜冻 寂静 作为 的 死亡 ；

这座伟大的城市静静地躺在冰冷的死寂之中。

[ðə; ði][pə'trɒʊl] [pæst] [ə'biːŋ] ['tʃiːpsaɪd] ['fɔːrti] [ˌjɑːdz] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
The patrol passed along Cheapside forty yards away from the entrance of the
这 巡逻 通过了 沿着 切普赛德 四十 码 离开 从 这 入口 的 这
[kɔːrt] ,
court ,
法庭 ；

巡逻队沿着切普赛德街行进，距离法院入口四十码远。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)]['æftər] [θriː] [ə'klɒk, əu-] ; [ænd; ænd][ə; eɪ] ['wɑːtʃmən] [hæd; həd][kraɪd] [aʊt] [hæf][æn; ən]['aʊər]
a little after three o'clock ; and a watchman had cried out half an hour
一个 小的 后 三 点钟 ； 和 一个 守望者 有 哭 出去 一半 一个 小时
['leɪtər] ,
later ,
之后 ；

刚过三点钟；半小时后，一个守夜人喊道：

[ðæt][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klaɪr] [naɪt] ; [ænd; ænd] [ðen] [hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] [gɔːn] [hɪz; ɪz] [wei] .
that it was a clear night ; and then he too had gone his way .
那 它 曾是 一个 清除 夜晚 ； 和 然后 他 也 有 已消失 他的 方式 ；

那是一个晴朗的夜晚；然后，他也离开了。

[ðə; ði] [kɔːrt] [ɪt'self] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)][rek'tæŋgjələ] [ɪn'kloʊzər] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['entrənsɪz] ,
The court itself was a little rectangular enclosure with two entrances ,
这 法庭 本身 曾是 一个 小的 矩形的 外壳 和 二 入口 ；

法庭本身是一个小小的长方形围场，有两个入口。

[wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [brɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sterb(ə)] [ðæt] [geɪv] [ɑːn][tuː; tə] ['nuːmənɪz]
one to the north beneath the arch of a stable that gave on to Newman's
一 到 这 北 下面 这 拱 的 一个 稳定的 那 给予 在 到 纽曼的
['pæsɪdʒ] ,
Passage ,
通道 ；

北面一个，在通往纽曼通道的马厩拱门下方，

[wɪtʃ] [ɪn][ɪts][tʊːrn] ['oʊpənd] [ɑːn][tuː; tə][es 'tiː] . [dʒaɪlɪz] - [leɪn] [ðæt] [led][tuː; tə] ['tʃiːpsaɪd] ; [ðə; ði] ['ʌðər] ,
which in its turn opened on to St . Giles ' Lane that led to Cheapside ; the other ,
哪个 在 它是 转动 打开 在 到 英石 ； 吉尔斯 ； 车道 那 引领 到 切普赛德 ； 这 其他 ；

这条路又通向圣吉尔斯巷，圣吉尔斯巷通往奇普赛德；另一条路，

[æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [raɪt] - [hænd][saɪd] ,
at the further end of the long right - hand side ,
在 这 更远 结尾 的 这 长的 正确的 - 手 边 ；

在右侧长边的远端，

[led][baɪ][ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]
led by a labyrinth of passages down in the direction of the
引领 经过 一个 迷宫 的 段落 向下 在 这 方向 的 这
['wɔːrfs, 'hɔːrfs][tuː; tə][ðə; ði] [west] [ʌv; əv] ['lʌndən] [brɪdʒ] .
wharfs to the west of London Bridge .
码头 到 这 西方 的 伦敦 桥 ；

沿着迷宫般的通道向下，朝着伦敦桥西侧的码头方向走去。

[ðer; ðær][wɜːr; wər] [θri:] ['haʊzɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns] [frʌm; frəm] ['nu:mənz] ['pæsɪdʒ]
There were three houses to the left of the entrance from Newman's Passage
那里 是 三 房屋 到 这 左边 的 这 入口 从 纽曼的 通道
;
;
;
;

从纽曼通道进入的左侧有三栋房子；

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wer] - [haʊs] [feɪst] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [ʌðər] [ɔːn] [saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr]
the back of a ware - house faced them on the other long side with the door
这 后退 的 一个 仓库 - 房子 面对 他们 在 这 其他 长的 边 和 这 门
[bɪˈjɑːnd] ;
beyond ;
超过 ;

仓库的背面正对着他们，仓库的另一侧是长墙，门就在墙的后面；

[ænd; ænd][ðə; ði] [ʌðər] [tuː] [saɪdz] [wɜːr; wər] [rɪˈspektɪvli] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɑːrtʃweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the other two sides were respectively formed by the archway of the
和 这 其他 二 侧面 是 分别 形成 经过 这 拱道 的 这
[ˈsterb(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɒft] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] ,
stable with a loft over it ,
稳定的 和 一个 阁楼 超过 它 ,

另外两边分别由马厩的拱门和上方的阁楼构成。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [blæŋk] [haɪ] [wɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [end] .
and a blank high wall at the opposite end .
和 一个 空白的 高的 墙 在 这 对面的 结尾 .

另一端则是一堵光秃秃的高墙。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ˈæftər] [fɔːr] [əˈklɒk, əu-][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɪrd]
A few minutes after four o'clock the figure of a woman suddenly appeared
一个 很少 分钟 后 四 点钟 这 数字 的 一个 女士 突然 出现
[ˈsaʊndləsli] [ɪn][ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈsteɪblz] ;
soundlessly in the arch under the stables ;
无声地 在 这 拱 在下面 这 马厩 ;

四点刚过几分钟，一个女人的身影突然无声地出现在马厩下的拱门里；

[ænd; ænd][ˈæftər] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðær][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ədˈvænst] [əˈɔːn] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [tɪl]
and after standing there a moment advanced along the front of the houses till
和 后 常设 那里 一个 片刻 先进的 沿着 这 正面 的 这 房屋 直到
[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði][θɜːrd] [dɔːr] .
she reached the third door .
她 达到 这 第三 门 .

她站在那里片刻，沿着房屋正面向前走去，直到走到第三扇门前。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [hɪr] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn] [ˈsaɪləns] , [ˈlɪsnɪŋ] [ænd; ænd] [ˈlʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ]
She stood here a moment in silence , listening and looking towards the doorway
她 站立 这里 一个 片刻 在 沉默 , 聆听 和 寻找 向 这 门口
[ˈɑːpəzɪt] ,
opposite ,
对面的 ,

她静静地站了一会儿，一边听着，一边望向对面的门口。

[ænd; ænd] [ðen] [ræpt] [ˈdʒentli][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡər] - [neɪl] [ɪˈlev(ə)n][ɔːr] [twelv] [taɪmz] .
and then rapped gently with her finger - nail eleven or twelve times .
和 然后 说唱 轻轻地 和 她 手指 - 指甲 十一 或者 十二 时代 .

然后她用指甲轻轻敲击了十一、十二下。

[ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ˈʃoʊɪŋ] [ˈoʊnli] [ˈdɑːrkənəs] [wɪðɪn] ; [ʃiː; ʃi] [stept] [ɪn] ,
Almost immediately the door opened , showing only darkness within ; she stepped in ,
几乎 立即地 这 门 打开 , 显示 仅有的 黑暗 之内 ; 她 步 在 ,
门几乎立刻就开了，里面一片漆黑；她走了进去。

[ænd; ɐnd][ˈaɪˈtiː][kloʊzd][ˈsaɪləntli][brˈhaɪnd][hɜːr; hər] .

and it closed silently behind her .
和 它 关闭 默默 在后面 她 .

她身后的门静静地关上了。

[ðen][ðə; ði][ˈmɪnɪts][ˈslɪpt][əˈwei][əˈgen][ɪn][ˌʌndɪˈstɜːrbd][ˈsaɪləns] .

Then the minutes slipped away again in undisturbed silence .
然后 这 分钟 滑倒了 离开 再次 在 未受干扰 沉默 .

然后，时间在寂静中再次悄然流逝。

[æt; ət][əˈbaʊt][ˈtwenti][ˈmɪnɪts][tuː; tə][faɪv][ðə; ði][ˈfɪɡjər][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈveri][tɔːl][mæn][ˈdrest][æz; əz][ə; eɪ]

At about twenty minutes to five the figure of a very tall man dressed as a

[ˈleɪmən][ˈslɪpt][ɪn][θruː][ðə; ði][dɔːr][ðæt][led][tɔːrdz][ðə; ði][ˈrɪvər] ,

layman slipped in through the door that led towards the river ,
外行 滑倒了 在 通过 这 门 那 引领 向 这 河 ,

大约五点五十分，一个身材高大、穿着普通衣服的男人从通往河边的门里溜了进来。

[ænd; ɐnd][ədˈvænst][tuː; tə][ðə; ði][dɔːr][ˈwer][hiː; hi][ˈtæpt][ɪn][ðə; ði][ˈseɪm][ˈmænər][æz; əz][ðə; ði]

and advanced to the door where he tapped in the same manner as the

[ˈwʊmən][brɪˈfɔːr][hɪm; ɪm] ,

woman before him ,
女士 前 他 ,

然后他走到门口，用和前面那位女士一样的方式敲了敲门。

[ænd; ɐnd][wʌz; wəz][ədˈmɪtɪd][æt; ət][wʌns] .

and was admitted at once .
和 曾是 承认 在 一次 .

并立即被录取。

[ˈæftər][ðæt][ˈpiːp(ə)] [brɪˈɡæən][tuː; tə][kʌm][mɔːr][ˈfriːkwəntli] ,

After that people began to come more frequently ,
后 那 人们 开始 到 来 更多的 频繁地 ,

此后，人们开始更频繁地前来。

[sʌm; səm][ˈhezəˌteɪtɪŋ][ænd; ɐnd][ˈlʊkɪŋ][əˈbaʊt][ðem; ðəm][æz; əz][ðeɪ][ˈentərd][ðə; ði][kɔːrt] ,

some hesitating and looking about them as they entered the court ,
一些 犹豫不决 和 寻找 关于 他们 作为 他们 进入 这 法庭 ,

有些人进入法庭时犹豫不决，四处张望。

[sʌm; səm][ˈslɪpɪŋ][streɪt][θruː][wɪˈðəʊt][ə; eɪ][pɔːz] , [ænd; ɐnd][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][dɔːr] ,

some slipping straight through without a pause , and going to the door ,
一些 滑倒 直的 通过 没有 一个 暂停 , 和 去 到 这 门 ,

有些人径直溜了过去，没有丝毫停顿，径直走向门口。

[wɪtʃ][ˈoʊpənd][ænd; ɐnd][ʃʌt][ˈnɔɪzləsli][æz; əz][iːtʃ][ˈtæpt][ænd; ɐnd][wʌz; wəz][ədˈmɪtɪd] .

which opened and shut noiselessly as each tapped and was admitted .
哪个 打开 和 关闭 无声 作为 每个 轻敲 和 曾是 承认 .

每次有人轻敲门时，门都会无声地打开和关闭。

[ˈsʌmtaɪmz][tuː; ɔːr][θriː][wʊd][kʌm][təˈɡeðər] , [ˈsʌmtaɪmz][ˈsɪŋɡli] ;

Sometimes two or three would come together , sometimes singly ;
有时 二 或者 三 会 来 一起 , 有时 单独 ;

有时两三个一起出现，有时单独出现；

[bʌt; bət][baɪ][faɪv][əˈklɒk, əu-][əˈbaʊt][ˈtwenti][ɔːr][ˈθɜːrti][ˈpɜːsənz][hæd; həd][kʌm][ænd; ɐnd][biːn]

but by five o'clock about twenty or thirty persons had come and been

[enˈɡʌlft][baɪ][ðə; ði][ˈblæk nəʊs][ðæt][ˈʃʊd][iːtʃ][taɪm][ðə; ði][dɔːr][ˈoʊpənd] ;

engulfed by the blackness that showed each time the door opened ;
吞噬 经过 这 黑 那 显示 每个 时间 这 门 打开 ;

但到了五点钟，大约有二三十人进来，每次门打开时，他们都会陷入黑暗中；

[waɪl] [noʊ] [ˈɡlɪmə] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [bɪˈtreɪd] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv]
while no glimmer of light from any of the windows betrayed the presence of
尽管 不 微光 的 光 从 任何 的 这 视窗 背叛 这 在场 的
[ˈeni] [ˈlɪvɪŋ] [soʊl] [wɪˈðɪn] .
any living soul within .
任何 活的 灵魂 之内 .

窗户里没有一丝光线透出，表明里面没有任何活人的存在。

[æt; ət] [faɪv] [əˈklɒk, əu-] [ðə; ði] [stri:m] [stɔ:p]t] .
At five o'clock the stream stopped .
在 五 点钟 这 溪流 停止 .

五点钟的时候，溪流停止了。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [kɔ:rt] [leɪ] [æz; əz] [ˈsaɪlənt] [ˈʌndə] [ðə; ði] [stɑ:rz] [əˈgen] [æz; əz] [æn; ən] [ˈaʊər] [bɪˈfɔ:r] .
The little court lay as silent under the stars again as an hour before .
这 小的 法庭 躺 作为 沉默的 在下面 这 明星 再次 作为 一个 小时 前 .

小院子在星空下依旧静谧无声，和一小时前一样。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [ˈbreθləs] [ˈstɪlnəs] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈdrɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
It was a night of breathless stillness ; there was no dripping from the
它 曾是 一个 夜晚 的 喘不过气 寂静 ; 那里 曾是 不 滴落 从 这
[i:vz] ;
eaves ;
檐 ;

那是一个寂静得令人窒息的夜晚；屋檐下没有滴水声；

[noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] [wi:lz] [ɔ:r] [hu:f] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsɪti] ;
no sound of wheels or hoofs from the city ;
不 声音 的 车轮 或者 蹄子 从 这 城市 ;

城市里听不到车轮或马蹄声；

[ˈoʊnli] [wʌns] [ɔ:r] [twɑ:s] [keɪm] [ðə; ði] [ɔ:n] [haʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɔ:g] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ru:fs] .
only once or twice came the long howl of a dog across the roofs .
仅有的 一次 或者 两次 来了 这 长的 嚎 的 一个 狗 穿过 这 屋顶 .

只有一两次，狗的长嚎声响彻屋顶。

[ten] [ˈmɪnɪts] [pæst] [əˈweɪ] .
Ten minutes passed away .
十 分钟 通过了 离开 .

十分钟过去了。

[ðen] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ə; eɪ] [feɪs] [əˈpɪəd] [laɪk] [ə; eɪ] [peɪl] [ˈfləʊtɪŋ] [pætʃ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:rk] [dɔ:r]
Then without a sound a face appeared like a pale floating patch in the dark door
然后 没有 一个 声音 一个 脸 出现 喜欢 一个 苍白 漂浮的 修补 在 这 黑暗的 门
[ðæt] [ˈoʊpənd] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɔ:rt] .
that opened on to the court .
那 打开 在 到 这 法庭 .

然后，悄无声息地，一张脸像苍白的浮影一样出现在通往法院的黑暗大门上。

[aɪ ˈti:] [rɪˈmeɪnd] [hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [mæsk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [fɔ:r; fər] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ;
It remained hung like a mask in the darkness for at least a minute ;
它 剩余 悬挂 喜欢 一个 面具 在 这 黑暗 为了 在 至少 一个 分钟 ;

它像面具一样悬挂在黑暗中至少一分钟；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [mæn] [stept] [θru:] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈkɒblstəʊnz] .
and then a man stepped through on to the cobblestones .
和 然后 一个 男人 步 通过 在 到 这 鹅卵石 .

然后，一个男人迈步走上了鹅卵石路。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈɡlɪməd] [ˈʃɑ:rpli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈstɑ:rlaɪt] ;
Something on his head glimmered sharply in the starlight ;
某物 在 他的 头 闪烁 尖锐地 在 这 星光 ;

他头上的某个东西在星光下闪闪发光；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['spɑ:rk(ə)l][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][pəʊl] [ðæt][hi:; hi] ['kæriɪd]
and there was the same sparkle at the end of a pole that he carried
和 那里 曾是 这 相同的 火花 在 这 结尾 的 一个 极 那 他 携带
[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ;
in his hand ;
在 他的 手 ;

他手里拿着一根杆子，杆子的末端也闪着同样的光芒；

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ; [ænd; ənd] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [men] [ə'pɪrd] [bɪ'hænd][hɪm; ɪm] .
he turned and nodded ; and three or four men appeared behind him .
他 转向 和 点头 ; 和 三 或者 四 男人 出现 在后面 他 .

他转过身点了点头；三四个人出现在他身后。

[ðen] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:rtʃweɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt]
Then out of the darkness of the archway at the other end of the court
然后 出去 的 这 黑暗 的 这 拱道 在 这 其他 结尾 的 这 法庭
[ə'pɪrd] [ə; eɪ]['sɪmələr] [gru:p] .
appeared a similar group .
出现 一个 相似的 团体 .

然后，从庭院另一端的拱门黑暗中出现了一群类似的人。

[wʌnz][ə; eɪ][mæn] [slɪpt] [ɑ:n][ðə; ði]['frozen(ə)n] [stoʊnz] [ænd; ənd][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
Once a man slipped on the frozen stones and cursed under his breath ,
一次 一个 男人 滑倒了 在 这 冷冻 石头 和 被诅咒的 在下面 他的 气息 ,

从前，有一个人踩到冻石上滑倒了，低声咒骂了一句。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['li:dər] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [ɪn'drɔ:ɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breθ] ;
and the leader turned on him with a fierce indrawing of his breath ;
和 这 领导者 转向 在 他 和 一个 凶猛的 内绘图 的 他的 气息 ;

首领猛地一吸气，转身看向他；

[bʌt; bət][noʊ][wɜ:rd][wʌz; wəz]['spəʊkən] .
but no word was spoken .
但 不 单词 曾是 说 .

但两人一句话也没说。

[ðen] [θru:] [bəʊθ] ['entrənsɪz] ['stri:md] [dɑ:rk] ['fɪgjərz] , [i:tʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sti:li] ['glɪtər] [ɑ:n]
Then through both entrances streamed dark figures , each with a steely glitter on
然后 通过 两个都 入口 流媒体 黑暗的 数据 , 每个 和 一个 钢铁般的 闪光 在
[hed] [ænd; ənd] [breɪst] ,
head and breast ,
头 和 胸部 ,

然后，从两个入口涌出一群黑影，每个人的头部和胸前都闪烁着钢铁般的光芒。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃʊn] [ɪn][ðer; ðər][hændz] ;
and with something that shone in their hands ;
和 和 某物 那 闪耀 在 他们的 双手 ;

他们手中拿着闪闪发光的东西；

[tɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɔ:rt] [si:md] [hæf] [fʊl] [ʌv; əv] [ɑ:rmɪd] [men] ;
till the little court seemed half full of armed men ;
直到 这 小的 法庭 似乎 一半 满的 的 武装 男人 ;

直到小院子里似乎挤满了武装人员；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [stɪl] ['fɔ:rmɪdəb(ə)l][ɪn][ɪts] [depθ] .
but the silence was still formidable in its depth .
但 这 沉默 曾是 仍然 强大 在 它是 深度 .

但寂静的深邃依然令人敬畏。

[ðə; ði] [tu:] ['li:də] [keɪm] [tə'geðər] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd] [haʊs] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
The two leaders came together to the door of the third house , and their
这 二 领导人 来了 一起 到 这 门 的 这 第三 房子 , 和 他们的
[ˈhedz] [wɜ:r; wər] [tə'geðər] ;
heads were together ;
头部 是 一起 ;

两位领袖一同来到第三座房子门口，他们的头颅并排而立；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['sɪbɪlənt] ['kɒnsənənts] [ɪ'skeɪpt] [ðem; ðəm] .
and a few sibilant consonants escaped them .
和 一个 很少 咝音 辅音 逃脱 他们 .

他们漏发了一些咝音辅音。

[ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [ðæt] [stʊd] [aʊt] [ˈʌndər][ðə; ði] ['stɑ:rlaɪt] [went] [ʌp] [laɪk] [smoʊk] [ɪn][ðə; ði]
The breath of the men that stood out under the starlight went up like smoke in the
这 气息 的 这 男人 那 站立 出去 在下面 这 星光 去 向上 喜欢 抽烟 在 这
[er] .
air .
空气 .

站在星光下的男人们呼出的气息如同烟雾般在空中升腾。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər] - [pæst] [faɪv] .
It was now a quarter - past five .
它 曾是 现在 一个 四分之一 - 过去的 五 .

现在是五点一刻。

[θri:] [nɒʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd] - [bel] ['saʊndɪd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðəʊt] ['eni]
Three notes of a hand - bell sounded behind the house ; and then , without any
三 笔记 的 一个 手 - 钟 听起来 在后面 这 房子 ; 和 然后 , 没有 任何
[fɜ:rðər] [ə'tempt] [æt; ət] ['saɪləns] ,
further attempt at silence ,
更远 试图 在 沉默 ,

屋后响起三声手铃声；然后，没有再试图保持安静，

[ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [kɔ:rt] [fɜ:rst] [əd'vænst] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [strʌk]
the man who had entered the court first advanced to the door and struck
这 男人 WHO 有 进入 这 法庭 第一的 先进的 到 这 门 和 击
[θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['θʌndərɪŋ] [bloʊz] [ɑ:n][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [meɪs] ,
three or four thundering blows on it with a mace ,
三 或者 四 雷鸣 打击 在 它 和 一个 锤 ,

第一个进入法庭的人走到门口，用狼牙棒猛击大门三四下，发出雷鸣般的声响。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['rezənənt] [vɔɪs] :
and shouted in a resonant voice :
和 喊叫 在 一个 共振 嗓音 :

他用洪亮的声音喊道：

" ['oʊpən][ɪn][ðə; ði] ['kwɪ:nz] [neɪm] .
" **Open in the Queen's Name .**
" 打开 在 这 女王大学 姓名 .

“以女王的名义开幕。”

" [ðə; ði][men] [rɪ'lækst] [ðer; ðər] ['kɔ:ʃəs] ['ætɪtju:dz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['graʊndɪd] [ðer; ðər] ['wepənz] ;
" **The men relaxed their cautious attitudes , and some grounded their weapons ;**
" 这 男人 轻松 他们的 谨慎 态度 , 和 一些 接地 他们的 武器 ;

“男人们放松了谨慎的态度，有些人甚至把武器都放倒在地；

[ˈlðər] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [tɔːk] [ɪn] [lɒʊ] [ˈvɔɪsɪz] ; [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpɑːrtɪ] [ədˈvænst] [ˈnɪrər] [ðer; ðər] [ˈlɪdər]
others began to talk in low voices ; a small party advanced nearer their leaders
其他的 开始 到 讲话 在 低的 声音 ; 一个 小的 派对 先进的 更近 他们的 领导人
[wɪð; wɪθ] [ˈweɪpənɪz] ,
with weapons ,
和 武器 ,

其他人开始低声交谈；一小队人拿着武器向他们的首领走去。

[ˈæksɪz][ænd; ənd] [ˈhælbərd] , [ˈʌpˈlɪftɪd] .
axes and halberds , uplifted .
轴 和 戟 , 提升 .

斧头和戟，被举起。

[baɪ] [naʊ] [ðə; ðɪ] [bloʊz] [wɜːr; wər] [ˈθʌndərɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [dɔːr] ;
By now the blows were thundering on the door ;
经过 现在 这 打击 是 雷鸣 在 这 门 ;

此时，门上已经传来雷鸣般的敲击声；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈfætərɪŋ] [ˈvɔɪs] [kraɪd] [əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] :
and the same shattering voice cried again and again :
和 这 相同的 破碎 噪音 哭 再次 和 再次 :

那撕心裂肺的声音一遍又一遍地响起：

“ [ˈoʊpən][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkwiːnz] [neɪm] ; [ˈoʊpən][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkwiːnz] [neɪm] !
“ **Open in the Queen's name ; open in the Queen's name !**
“ 打开 在 这 女王大学 姓名 ; 打开 在 这 女王大学 姓名 !

“奉女王之名开幕！奉女王之名开幕！ ”

“ [ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)l] [ˈhaʊs] [ˈʌ; əv][ðə; ðɪ] [θriː] [wʌz; wəz] [ˈʌnˈɑːkjupaɪd] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊz] [ˈʌ; əv][ðə; ðɪ]
“ **The middle house of the three was unoccupied ; but the windows of the**
“ 这 中间 房子 的 这 三 曾是 空置 ; 但 这 视窗 的 这

[ˈhaʊs] [nekst][ðə; ðɪ][ˈsterb(ə)l] ,
house next the stable ,
房子 下一个 这 稳定的 ,

“三栋房子中间那栋没人住；但是马厩旁边那栋房子的窗户，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊz] [ɪn][ðə; ðɪ] [lɒft] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˈɑːrtʃweɪ] , [wər] [ðə; ðɪ][ˈsterb(ə)l] - [bɔɪz] [slept] ,
and the windows in the loft over the archway , where the stable - boys slept ,
和 这 视窗 在 这 阁楼 超过 这 拱道 , 在哪里 这 稳定的 - 男孩们 睡着了 ,

[ˈsʌd(ə)nli] [wɜːr; wər] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] ;
suddenly were illuminated ;
突然 是 照明 ;

拱门上方阁楼上的窗户，也就是马厩男孩睡觉的地方，突然亮了起来；

[ˈlætʃɪz] [wɜːr; wər] [ˈlɪftɪd] , [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊz] [θɹʌst] [ˈoʊpən][ænd; ənd] [ˈhedz] [aʊt] [ˈʌ; əv][ðem; ðəm] .
latches were lifted , the windows thrust open and heads out of them .
锁扣 是 抬起 , 这 视窗 推力 打开 和 头部 出去 的 他们 .

门闩被掀开，窗户被猛地推开，人们的头探了出去。

[ðen] [wʌn][ɔːr] [tuː] [mɔːr] [ˈpɜːrswɪvənt] [keɪm] [ˈʌp][ðə; ðɪ][dɑːrk] [ˈpæsɪdʒ] [ˈberɪŋ] [ˈfleɪmɪŋ] [tɔːtʃɪz]
Then one or two more pursuivants came up the dark passage bearing flaming torches
然后 一 或者 二 更多的 追索者 来了 向上 这 黑暗的 通道 轴承 炽盛 火炬

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
with them :
和 他们 :

随后，又有一两个追兵拿着燃烧的火把沿着黑暗的通道走了上来。

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][blæŋk] [wɔ:l] [æt; ət][ðə; ði][end] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd]
A figure appeared on the top of the blank wall at the end , and pointed
一个 数字 出现 在 这 顶部 的 这 空白的 墙 在 这 结尾 , 和 尖
[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] .
and shouted .
和 喊叫 .

在尽头的空白墙顶上出现了一个人影，他指着什么，大声喊叫。

[ðə; ði]['steɪb(ə)] - [bɔɪz] [ɪn][ə; eɪ]['mɒmənt] [mɔ:r] [ə'pɪrd] [ɪn][ðer; ðər] ['ɑ:rtʃweɪ] ,
The stable - boys in a moment more appeared in their archway ,
这 稳定的 - 男孩们 在 一个 片刻 更多的 出现 在 他们的 拱道 ,
片刻之后，马厩里的男孩们出现在了拱门处。

[ænd; ənd][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['pɜ:sənz] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [nekst][ðə; ði]['steɪb(ə)] ,
and one or two persons came out of the house next the stable ,
和 一 或者 二 人 来了 出去 的 这 房子 下一个 这 稳定的 ,
一两个人从马厩旁边的房子里走了出来，

['kwɪrli] ['hæbɪtɪd] [ɪn] [kloʊk] [ænd; ənd][hæts]['oʊvər][ðer; ðər] [naɪt] - [ə'taɪər] .
queerly habited in cloaks and hats over their night - attire .
奇怪地 居住地 在 斗篷 和 帽子 超过 他们的 夜晚 - 服装 .
他们穿着睡衣，却奇特地披着斗篷，戴着帽子。

[ðə; ði][dɪn][wʌz; wəz] [naʊ] [trə'mendəs] ;
The din was now tremendous ;
这 din 曾是 现在 巨大的 ;
喧嚣声震耳欲聋；

[ðə; ði] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['ænsər] ['ʃaʊtɪd] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][wɜ:r; wər] ['skersli] ['ɔ:dəbl] ['ʌndər]
the questions and answers shouted to and fro were scarcely audible under
这 问题 和 答案 喊叫 到 和 弗 是 几乎 可听见的 在下面
[ðə; ði] ['ʌndər] [ðæt] [pi:ld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bætərd] [dɔ:r] ;
the thunder that pealed from the battered door ;
这 雷 那 剥皮 从 这 伤痕累累 门 ;
在破旧的门上传来的雷鸣声中，人们互相喊叫着提问和回答，几乎听不见；

[ə; eɪ]['pɑ:rtɪ][hæd; həd] [əd'vænst] [tu:; tə][aɪ 'ti:][ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['reɪnɪŋ] [bloʊz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [lɑ:k]
a party had advanced to it and were raining blows upon the lock
一个 派对 有 先进的 到 它 和 是 下雨 打击 之上 这 锁
[ænd; ənd][hɪndʒɪz] .
and hinges .
和 铰链 .
一队人马逼近，猛击锁和铰链。

[ðə; ði] [kɔ:rt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌdi] [ɡler] [ðæt] [bleɪzd] [ɑ:n][ðə; ði][hæf] - ['ɑ:rmər] [ænd; ənd]
The court was full of a ruddy glare that blazed on the half - armour and
这 法庭 曾是 满的 的 一个 红润 强光 那 燃烧的 在 这 一半 - 盔甲 和
[paɪks] [ʌv; əv][ðə; ði][men] ,
pikes of the men ,
长矛 的 这 男人 ,
法庭上到处都是灼热的红光，照耀在士兵们的半盔和长矛上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [be'ləʊɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kræʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] [tə'geðər] [went] [ʌp]['ɪntu:]
and the bellowing and the crashes and the smoke together went up into
和 这 咆哮 和 这 崩溃 和 这 抽烟 一起 去 向上 进入
[ðə; ði] [naɪt] [er] [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'fɜ:rn(ə)] [pɪt] .
the night air as from the infernal pit .
这 夜晚 空气 作为 从 这 地狱 坑 .
咆哮声、撞击声和浓烟一起升腾到夜空中，仿佛来自地狱深渊。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhelɪʃ] [ˌtrænsfərˈmeɪ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdeθli] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts]
It was a hellish transformation from the deathly stillness of a few minutes
它 曾是 一个 地狱般的 转型 从 这 致命的 寂静 的 一个 很少 分钟
— [ə; eɪ] [ˈmæsəkər] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] [naɪt] [ˈsaɪləns] .
— a massacre of the sweet night silence .
— 一个 屠杀 的 这 甜的 夜晚 沉默 .
从几分钟死一般的寂静到地狱般的景象——甜蜜的夜之宁静被彻底摧毁。

[ænd; ʌnd] [jet] [ðə; ði] [ˈhaʊs] [wer] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈsaɪlənt] [striːm] [ʌv; əv][dɑːrk] [ˈfɪgjərz] [hæd; həd] [bɪn]
And yet the house where the little silent stream of dark figures had been
和 然而 这 房子 在哪里 这 小的 沉默的 溪流 的 黑暗的 数据 有 到过
[ˈswɑːləʊd] [ʌp] [roʊz] [ʌp] [haɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈsmoʊki] [ˈkɔːldrən] ,
swallowed up rose up high above the smoky cauldron ,
吞咽 向上 玫瑰 向上 高的 多于 这 烟 釜 ,
然而，那条寂静无声的小黑影流被吞噬的房子，却高高耸立在烟雾弥漫的大锅之上。

[blæk] , [dɑːrk] , [ænd; ʌnd] [ˌɪrɪˈspɑːnsɪv] .
black , dark , and irresponsible .
黑色的 , 黑暗的 , 和 无反应 .
黑色、暗淡、无反应。

[ðer; ðər][roʊz][ə; eɪ] [ˈrɪl] [ˈhaʊlɪŋ] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈhaʊs] ,
There rose a shrill howling from behind the house ,
那里 玫瑰 一个 尖锐 嚎叫 从 在后面 这 房子 ,
房子后面传来一声尖锐的嚎叫，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [ˈkeɪpəd] [ænd; ʌnd][dʒesˈtɪkjʊleɪtɪd] [əˈɡen] .
and the figure on the top of the wall capered and gesticulated again .
和 这 数字 在 这 顶部 的 这 墙 跳跃 和 做手势 再次 .
墙顶上的身影再次欢快地跳跃、挥舞着手臂。

[ðen] [ˈfʊtsteps] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈpɜːrswɪvənt] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [weɪ]
Then footsteps came running up the passage , and a pursuivant thrust his way
然后 脚步声 来了 跑步 向上 这 通道 , 和 一个 追索者 推力 他的 方式
[θruː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɪdər] ;
through to the leaders ;
通过 到 这 领导人 ;
随后，脚步声沿着通道奔跑而来，一名追兵猛地挤过通道，冲向领头的人；

[ænd; ʌnd] , [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] , [əˈbʌv] [ðə; ði][dɪn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [wɜːrd][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] ,
and , in a moment or two , above the din a sharp word was given ,
和 , 在 一个 片刻 或者 二 , 多于 这 din 一个 锋利的 单词 曾是 给定 ,
片刻之后，在嘈杂声中传来一个尖锐的声音：

[ænd; ʌnd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [men] [ˈhɜːrɪd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn][hæd; həd]
and three or four men hurried out through the doorway by which the man had
和 三 或者 四 男人 慌忙 出去 通过 这 门口 经过 哪个 这 男人 有
[kʌm] .
come .
来 .
三四个男人从那人进来的门口匆匆走了出去。

[ˈɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][ðə; ði][ˈhɪndʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ɡeɪv] [weɪ] , [ðə; ði] [hoʊl]
Almost at the same moment the hinges of the door gave way , the whole
几乎 在 这 相同的 片刻 这 铰链 的 这 门 给予 方式 , 这 所有的
[kræft] [ˈɪnwərdz] ,
crashed inwards ,
崩溃了 向内 ,
几乎就在同一时刻，门的铰链断裂了，整扇门向内坍塌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tækɪŋ] ['pɑ:rtɪ] [pɔ:d] ['ɪntu:][ðə; ði][dɑ:rk] ['entrəns] [hɔ:l] [br'jɑ:nd] .
and the attacking party poured into the dark entrance hall beyond .
和 这 攻击 派对 倾倒 进入 这 黑暗的 入口 大厅 超过 .
进攻方涌入了后面的黑暗入口大厅。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [nɔɪz] [hæd; həd] ['weikənd] ['meni] [ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz] [raʊnd] ,
By this time the noise had wakened many in the houses round ,
经过 这 时间 这 噪音 有 醒来 许多 在 这 房屋 圆形的 ,
这时, 噪音已经惊醒了周围许多房子里的居民。

[ænd; ənd] [laɪts] [wɜ:r; wər] [br'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [ʃaɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] ['wɪndəʊz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [br'fɔ:r] ,
and lights were beginning to shine from the high windows invisible before ,
和 灯 是 开始 到 闪耀 从 这 高的 视窗 无形的 前 ,
之前看不见的灯光开始从高高的窗户里透出来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑ:nkɔ:rs] [ʌ; əv] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [pres] [ɪn][frʌm; frəm][ɔ:l] [saɪdz] .
and a concourse of people to press in from all sides .
和 一个 大厅 的 人们 到 按 在 从 全部 侧面 .
四面八方涌来一大群人。

[ðə; ði] [ə'prəʊtɪz] [hæd; həd][ɔ:l] [bɪn] ['gɑ:rdɪd] ,
The approaches had all been guarded ,
这 方法 有 全部 到过 守卫 ,
这些方法都经过了严密的防范。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [kræʃ] [ʌ; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [sʌm; səm][ʌ; əv][ðə; ði] ['sentɪrɪz] [raʊnd] [ðə; ði] ['nɪrər]
but at the crash of the door some of the sentries round the nearer
但 在 这 碰撞 的 这 门 一些 的 这 哨兵 圆形的 这 更近
['kɔ:rnərz] ['hɜ:ɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [kɔ:rt] ,
corners hurried into the court ,
角落 慌忙 进入 这 法庭 ,
但随着大门砰的一声关上, 一些守在附近角落的哨兵赶紧冲进了院子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [pɔ:d] ['æftər][ðəm; ðəm] ;
and the crowd poured after them ;
和 这 人群 倾倒 后 他们 ;
人群随其后涌去;

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði]['ɑ:fəsərz][ænd; ənd][men][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs]
and by the time that the officers and men had disappeared into the house
和 经过 这 时间 那 这 警官 和 男人 有 消失 进入 这 房子
,
,
,
当警官和士兵们消失在房子里时,

[ðer; ðər]['pleɪsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [fɪld] [baɪ][ðə; ði] [spek'teɪtəs] ,
their places had been filled by the spectators ,
他们的 地方 有 到过 已填 经过 这 观众 ,
他们的位置都被观众填满了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɔ:rt] [wʌz; wəz] [ə'gen] [fɒl] [ʌ; əv][ə; eɪ] ['sweɪɪŋ] , ['si:ðɪŋ] , ['ʃaʊtɪŋ] [mæs]
and the little court was again full of a swaying , seething , shouting mass
和 这 小的 法庭 曾是 再次 满的 的 一个 摇晃 , 沸腾 , 喊叫 大量的
[ʌ; əv][men] ,
of men ,
的 男人 ,
小院子里又挤满了摇晃、喧闹、叫喊的人群。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [hʊdz] [ænd; ənd][kloʊk] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] — [ɪn'kwaiəɪz][ænd; ənd]
with a few women with hoods and cloaks among them — inquiries and
和 一个 很少 女性 和 引擎盖 和 斗篷 之中 他们 — 查询 和
[ɪnfər'meɪ](ə)n] [wɜ:r; wər] [jeld] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] .
information were yelled to and fro .
信息 是 大喊 到 和 弗 .
其中还有几位戴着兜帽、身披斗篷的妇女——人们大声询问着，互相传递着信息。

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv] ['peɪpɪst] — [ə; eɪ]['wɑ:sps] [nest] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [smoʊkt] [aʊt] — [wʌt]
“ **It was a nest of papists — a wasp's nest was being smoked out — what**
“ 它 曾是 一个 巢 的 天主教徒 — 一个 黄蜂的 巢 曾是 存在 熏制 出去 — 什么
[hɑ:rm][hæd; həd] [ðeɪ] [dʌn] ?
harm had they done ?
伤害 有 他们 完毕 ?
“那简直就是一群天主教徒的巢穴——就像一个黄蜂窝被熏出来一样——他们究竟造成了什么危害？ ”

— [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɜ:rdər] ; [tu:] ['wɪmɪn] [hæd; həd][hæd; həd][ðer; ðər] [θroʊt] [kʌt] . — [noʊ] , [noʊ] ;
— **It was a murder ; two women had had their throats cut . — No , no ;**
— 它 曾是 一个 谋杀 ; 二 女性 有 有 他们的 喉咙 切 : — 不 , 不 ;
——这是一起谋杀案；两名女性被割喉了。——不，不；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['peɪpɪst] - [den] — [ə; eɪ] ['mæsɪŋ] - [haʊs] . — [wel] , [gɑ:d] [seɪv] [hɜ:r; həɹ] [greɪs]
it was a papists ' den — a massing - house . — Well , God save her Grace
它 曾是 一个 天主教徒 - 丹 — 一个 群体 - 房子 : — 出色地 , 上帝 节省 她 优雅
[ænd; ənd][rɪd][hɜ:r; həɹ][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['enəmi] .
and rid her of her enemies .
和 摆脱 她 的 她 敌人 :
那曾是天主教徒的巢穴——一个集会场所。——愿上帝保佑她，让她摆脱敌人。

[wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [dæmd] ['spænjərdz] ['evriwɪər] , ['ɪŋɡlənd] [wʌz; wəz] ['gʊoʊɪŋ][tu:; tə]['ru:ɪn] . — [ðeɪ]
With these damned Spaniards everywhere , England was going to ruin . — They
和 这些 该死的 西班牙人 到处 , 英格兰 曾是 去 到 废墟 : — 他们
[hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] .
had escaped at the back .
有 逃脱 在 这 后退 :
这些该死的西班牙人到处都是，英国要完蛋了。——他们从后方逃走了。

[noʊ] ; [ðeɪ] [traɪd] [ðæt] [weɪ] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['gɑ:rdɪd] . — [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['oʊvər] ['fɪftɪ]
No ; they tried that way , but it was guarded . — There were over fifty
不 ; 他们 尝试 那 方式 , 但 它 曾是 守卫 : — 那里 是 超过 五十
['peɪpɪst] , [sʌm; səm] [sed] ,
papists , some said ,
天主教徒 , 一些 说 ,
不，他们尝试过那种方法，但受到严密保护。——有人说，当时有五十多名天主教徒。

[ɪn] [ðæt] [haʊs] . — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][plɑ:t] .
in that house . — It was a plot .
在 那 房子 : — 它 曾是 一个 阴谋 :
在那栋房子里——那是一场阴谋。

['merɪ] [wʌz; wəz] [mɪkst] [ʌp] [ɪn][aɪ 'ti:] .
Mary was mixed up in it .
玛丽 曾是 混合 向上 在 它 :
玛丽也牵涉其中。

[ðə; ðɪ] [kwɪ:n] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [bloʊn] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['paʊdər] , [laɪk] [pʊr] ['dɑ:rnli] .
The Queen was to be blown up with powder , like poor Darnley .
这 女王 曾是 到 是 吹 向上 和 粉末 , 喜欢 贫穷的 达恩利 :
女王将像可怜的达恩利一样，被炸死在火药里。

[ðə; ði] ['bærəlz] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [stɔ:rd] [ðer; ðər] . — [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
The barrels were all stored there . — No , no , no !
这 桶 是 全部 存储 那里 : — 不 , 不 , 不 !
那些桶都存放在那里。——不, 不, 不!

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mæsɪŋ] - [haʊs] . — [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pri:st] ? — [wel] ,
it was nothing but a massing - house . — Who was the priest ? — Well ,
它 曾是 没有什么 但 一个 群体 - 房子 : — WHO 曾是 这 牧师 ? — 出色地 ,
那不过是个弥撒场所。——那位神父是谁? ——嗯,

[ðeɪ] [wʊd] [si:] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['taɪbə:n] [ɑ:n][ə; eɪ]['hɜ:rd(ə)l] ; [ænd; ænd] [sɜ:rv] [hɪm; ɪm] [raɪt] [wɪð; wɪθ]
they would see him at Tyburn on a hurdle ; and serve him right with
他们 会 看 他 在 泰伯恩 在 一个 栏 ; 和 服务 他 正确的 和
[hɪz; ɪz] ['tri:zənəbl] ['mʌməri] . — [noʊ] ,
his treasonable mummery . — No ,
他的 叛国罪 哑剧 : — 不 ,
他们会看到他在泰伯恩被绑在栏杆上示众; 并会用他那叛国的滑稽表演来惩罚他。——不,

[noʊ] !
no !
不 !
不!

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] ['ɪnʌf] [ʌv; əv] [blʌd] . — ['kæmpiən] [hæd; həd][daɪd] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ;
they had had enough of blood . — Campion had died like a man ;
他们 有 有 足够的 的 血 : — 坎皮恩 有 死亡 喜欢 一个 男人 ;
他们已经受够了鲜血。——坎皮恩死得像个男人;

[ænd; ænd][æen; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] [tu:] — [preɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kwi:n] .
and an Englishman too — praying for his Queen .
和 一个 英国人 也 — 祈祷 为了 他的 女王 :
而且他还是个英国人——在为他的女王祈祷。

” — [ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] ['bæt(ə)l][ænd; ænd] [rɔ:r] [went] [ʌp] .
” — **The incessant battle and roar went up .**
” — 这 不停歇 战斗 和 吼 去 向上 :
——战斗和咆哮声此起彼伏。

['mi:nwaɪl] [laɪts] [wɜ:r; wər] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [ʃaɪn] ['evriweɪ] [ɪn][ðə; ði][da:rk] [haʊs] .
Meanwhile lights were beginning to shine everywhere in the dark house .
同时 灯 是 开始 到 闪耀 到处 在 这 黑暗的 房子 :
与此同时, 黑暗的房子开始到处亮起灯光。

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔ:rtʃ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['smoʊki] [ɡler] [hæf] [wei] [ʌp][ðə; ði] [sterz]
A man with a torch was standing in a smoky glare half way up the stairs
一个 男人 和 一个 火炬 曾是 常设 在 一个 烟 强光 一半 方式 向上 这 楼梯
[si:n] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
seen through the door ,
已见 通过 这 门 ,
透过门可以看到, 一个男人拿着手电筒, 站在楼梯半腰, 周围烟雾弥漫。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [hɔ:l] [wʌz; wəz] [ɪ'lʌ:mɪneɪtɪd] .
and the interior of the plain hall was illuminated .
和 这 内部的 的 这 清楚 的大厅 曾是 照明 :
简朴的大厅内部灯火通明。

[ðen] [ðə; ði] ['ledɪd] [peɪnz] [ˌoʊvər'hed] [wɜ:r; wər] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [ʃaɪn] [aʊt] .
Then the leaded panes overhead were beginning to shine out .
然后 这 铅 窗格 开销 是 开始 到 闪耀 出去 :
这时, 头顶的铅玻璃窗开始闪闪发光。

[sti:l] [kæps] [mu:vɒd] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ; [dʒaɪ'gæntɪk] ['jæ,dooz] ['weɪvəd] ;
Steel caps moved to and fro ; gigantic shadows wavered ;
钢 帽子 已搬 到 和 弗 ； 巨大 阴影 犹豫不决 ；

钢帽来回移动；巨大的阴影摇曳不定；

[ðə; ði] ['jædoo] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hælbərd] [hed] [went] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ]['kɜ:rt(ə)n][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊə]
the shadow of a halberd head went across a curtain at one of the lower
这 阴影 的 一个 戟 头 去 穿过 一个 窗帘 在 一 的 这 降低
['windooz] .
windows .
视窗 ；

戟头的影子掠过一扇较低窗户的窗帘。

[ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] - [feɪst] [mæn] [θru:] ['oʊpən][ə; eɪ] ['windoo] [ænd; ənd] ['ʌʊtɪd] [ɪn'strʌk(ə)nz] [tu:; tə][ðə; ði]
A crimson - faced man threw open a window and shouted instructions to the
一个 赤红 - 面对 男人 扔 打开 一个 窗户 和 喊叫 指示 到 这
['sentri] [left][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,
sentry left at the door ,
哨兵 左边 在 这 门 ；

一个面色通红的男人猛地打开窗户，向留在门口的哨兵大声下达指令。

[hu:] [ɪn] ['ænsər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [be'ləʊɪŋ] [kraʊd] ;
who in answer shook his head and pointed to the bellowing crowd ;
WHO 在 回答 摇晃 他的 头 和 尖 到 这 咆哮 人群 ；

他摇了摇头，指着喧闹的人群；

[ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] ['windoo] [meɪd] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['dʒestʃər] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .
the man at the window made a furious gesture and disappeared .
这 男人 在 这 窗户 制成 一个 狂怒 手势 和 消失 ；

窗边的男人愤怒地做了个手势，然后消失了。

[ðə; ði] [ɪlu:mɪ'neiʃn] [brɪ'gæn][tu:; tə][klaɪm] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [æz; əz][ðə; ði] ['sɜ:rtʃər] ['maʊntɪd]
The illumination began to climb higher and higher as the searchers mounted
这 照明 开始 到 爬 更高 和 更高 作为 这 搜索者 安装
[frʌm; frəm] [flɔ:r] [tu:; tə] [flɔ:r] ;
from floor to floor ;
从 地面 到 地面 ；

随着搜寻人员一层层向上攀爬，照明灯也越来越亮；

[θɪn] [smoʊk] [brɪ'gæn][tu:; tə][goʊ][ʌp][frʌm; frəm][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmnɪz] [ɪn][ðə; ði] ['fro:sti] [ər] ;
thin smoke began to go up from one or two of the chimneys in the frosty air ;
薄的 抽烟 开始 到 去 向上 从 一 或者 二 的 这 烟囱 在 这 霜冻 空气 ；

寒风凛冽，一两根烟囱开始冒出淡淡的烟雾；

— [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['laɪtɪŋ] [strɔ:] [tu:; tə] [brɪŋ] [daʊn] ['eni] ['fjʊdʒətɪv] [kən'si:ld] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmnɪz] .
— **they were lighting straw to bring down any fugitives concealed in the chimneys .**
— 他们 是 灯光 稻草 到 带来 向下 任何 逃犯 暗 在 这 烟囱 ；

他们点燃稻草，企图将藏在烟囱里的逃犯烧死。

[ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hevi] [bloʊz] [brɪ'gæn][tu:; tə] [rɪŋ] [ʌʊt] ;
Then the sound of heavy blows began to ring out ;
然后 这 声音 的 重的 打击 开始 到 戒指 出去 ；

随后，响起了沉重的击打声；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['testɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:lz] ['evrɪwər] [fɔ:r; fər]['haɪdɪŋ] - [hoʊlz] ;
they were testing the walls everywhere for hiding - holes ;
他们 是 测试 这 墙壁 到处 为了 隐藏 - 孔 ；

他们到处试探墙壁，寻找藏身之处；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['rendɪŋ] [wʊd] [æz; əz][ðə; ði] ['flɔ:rɪŋ] [wʌz; wəz][tɔ:rn] [ʌp] .
there was a sound of rending wood as the flooring was torn up .
那里 曾是 一个 声音 的 渲染 木头 作为 这 地板 曾是 撕裂 向上 ；

地板被掀开时，发出木头撕裂的声音。

[ðen] ['ʊʊvər][ðə; ði][ˈpærəpɪt; pærəpet] [əˈgenst] [ðə; ði] [sterz] [lʊkt] [ə; eɪ] [sti:l] - [kraʊnd] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Then over the parapet against the stairs looked a steel - crowned face of a
然后 超过 这 栏杆 反对 这 楼梯 看起来 一个 钢 - 加冕 脸 的 一个
[ˈpɜ:rsɪvənt] .
pursuivant .
追索者 .

然后，从楼梯旁的栏杆上，出现了一张戴着钢冠的追捕者的脸。

[ðə; ði] [kraʊd] [brɪˈloʊ] [jeld] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [æt; ət][fɜ:rst] , [ˈθɪŋkɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfju:dʒətɪv] ;
The crowd below yelled and pointed at first , thinking he was a fugitive ;
这 人群 以下 大喊 和 尖 在 第一的 , 思维 他 曾是 一个 逃犯 ;

下面的人群起初对他大喊大叫、指指点点，以为他是逃犯；

[bʌt; bət][hi:; hi] [grɪnd] [daʊn] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
but he grinned down at them and disappeared .
但 他 咧嘴一笑 向下 在 他们 和 消失 .

但他咧嘴一笑，消失在了他们面前。

[ðen] [æt; ət][ləst] [keɪm] [æn; ən] [ɪgˈzʌltənt] [ʃaʊt] ; [ðen] [ə; eɪ] [ˈbreθləs] [ˈsaɪləns] ;
Then at last came an exultant shout ; then a breathless silence ;
然后 在 最后的 来了 一个 眉飞色舞 喊 ; 然后 一个 喘不过气 沉默 ;

最后传来一声欢呼；然后是令人窒息的寂静；

[ðen] [ðə; ði] [kraʊd] [brɪˈgæən][tu:; tə] [ˈkwestʃən] [ænd; ənd] [ˈænsər] [əˈgen] .
then the crowd began to question and answer again .
然后 这 人群 开始 到 问题 和 回答 再次 .

然后人群又开始提问和回答。

“ [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði] [pri:st] ! — [noʊ] , [ðə; ði] [pri:st] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] , — [dæm] [hɪm; ɪm] !
“ **They had caught the priest ! — No , the priest had escaped , — damn him !**
” 他们 有 捕捉 这 牧师 ! — 不 , 这 牧师 有 逃脱 , — 该死 他 !

“他们抓住了神父！——不，神父逃走了，——该死的他！”

— [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈwɪmɪn] .
— **It was half a dozen women** .
— 它 曾是 一半 一个 打 女性 .

——是六个女人。

[noʊ] , [noʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不，不！

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ten] [ˈmɪnɪts] [əˈɡoʊ][ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] . — [wʌt]
they had had the women ten minutes ago in a room at the back . — What
他们 有 有 这 女性 十 分钟 前 在 一个 房间 在 这 后退 . — 什么

[fu:lz] [ði:z] [ˈpɜ:rsɪvənt] [wɜ:r; wər] !
fools these pursuivants were !
傻瓜 这些 追索者 是 !

十分钟前，他们把那些女人带到后面的房间里去了。——这些追捕者真是愚蠢至极！

— [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][ˈɔ:ltər] . — [wʌt] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [aɪ ˈti:] [wʊd] [ɔ:l]
— **They had found the chapel and the altar . — What a show it would all**
— 他们 有 成立 这 教堂 和 这 坛 . — 什么 一个 展示 它 会 全部

[meɪk] [æt; ət][ðə; ði][ˈtraɪəl] !
make at the trial !
制作 在 这 审判 !

他们找到了小教堂和祭坛。审判时，这要是摆出来该多热闹啊！

— [ɑ:] !
— **Ah !**
— 啊 !

-啊！

[ɑ:] ！
ah ！
啊 ！

啊！

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pri:st] [ˈæftər] [ɔ:l] .
it was the priest after all .
它 曾是 这 牧师 后 全部 .

果然是牧师。

” [ðoʊz] ['nɪrəst] [ðə; ði] [dɔ:r] [sɔ:] [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tɔ:rtʃ] [ɑ:n] [ðə; ði] [sterz] [stænd] [bæk] [ə; eɪ]
Those nearest the door saw the man with the torch on the stairs stand back a
” 那些 最近的 这 门 锯 这 男人 和 这 火炬 在 这 楼梯 站立 后退 一个
[ˈlɪt(ə)] ;
little ;
小的 ;

“离门口最近的人看到楼梯上拿着火把的男人往后退了一步；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈdɪzməl] [ˈlɪt(ə)] [prəˈseɪ(ə)n] [bɪˈɡæən] [tu:; tə] [əˈpɪr] [raʊnd] [ðə; ði] [tɜ:rn] .
and then a dismal little procession began to appear round the turn .
和 然后 一个 惨淡 小的 游行 开始 到 出现 圆形的 这 转动 .

然后，在拐角处开始出现一小队凄凉的队伍。

[fɜ:rst] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ɑ:rmd] [men] , [ˈlʊkɪŋ] [bɪˈhaɪnd] [ðem; ðəm] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ;
First came a couple of armed men , looking behind them every now and then ;
第一的 来了 一个 夫妻 的 武装 男人 , 寻找 在后面 他们 每一个 现在 和 然后 ;

最先出现的是几个武装人员，他们不时回头张望；

[ðen] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [hæf] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ˈwɪmɪn] , [hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ˈɔ:lmoʊst]
then a group of half a dozen women , whom they had found almost
然后 一个 团体 的 一半 一个 打 女性 , 谁 他们 有 成立 几乎
[ɪˈmi:diətli] ,
immediately ,
立即地 ,

然后是六名妇女，她们几乎立刻就找到了她们。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [bɪn] ['ki:pɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [læst] [fju:] ['mɪnɪts] [ɪn] [ə; eɪ] [ru:m] [ˈʌp'sterz] ;
but had been keeping for the last few minutes in a room upstairs ;
但 有 到过 保持 为了 这 最后的 很少 分钟 在 一个 房间 楼上 ;

但最近几分钟一直待在楼上的房间里；

[ðen] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [mɔ:r] [men] .
then a couple more men .
然后 一个 夫妻 更多的 男人 .

然后又来了几个男人。

[ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [speɪs] ; [ænd; ənd] [ðen] [mɔ:r] [ˈkɒnstəbəlz] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈprɪzənəz]
Then there was a little space ; and then more constables and more prisoners
然后 那里 曾是 一个 小的 空间 ; 和 然后 更多的 警员 和 更多的 囚犯
.
:
.

然后出现了一小块空地；然后又来了更多的警察和更多的囚犯。

[i:tʃ] [meɪl] [ˈprɪz(ə)nər] [wʌz; wəz] [ˈɡɑ:rdɪd] [baɪ] [tu:] [men] ; [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [wɜ:r; wər] [ɪn] [gru:ps] .
Each male prisoner was guarded by two men ; the women were in groups .
每个 男性 囚犯 曾是 守卫 经过 二 男人 ; 这 女性 是 在 团体 .

每名男囚犯由两名狱警看守；女囚犯则分组看守。

[ɔ:l] [ði:z] [keɪm] [aʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɔ:rt] .
All these came out to the court .
全部 这些 来了 出去 到 这 法庭 .

所有这些都提交到了法庭上。

[ðə; ði] [kraʊd] [brɪ'gæn][tu:; tə] [swɛɪ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:lz] , ['pɔɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [aʊt] ;
The crowd began to sway back against the walls , pointing and crying out ;
这 人群 开始 到 摇摆 后退 反对 这 墙壁 , 指向 和 哭泣 出去 ;
人群开始向后靠在墙上, 指指点点, 大声喊叫;
[ænd; ənd][ə; eɪ] [leɪn] [wɪð; wɪθ] ['lɪvɪŋ] [wɔ:lz] [wʌz; wəz] [fɔ:rmɪd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['ɑ:rtʃweɪ] [ðæt] ['oʊpənd] ['ɪntu:z]
and a lane with living walls was formed towards the archway that opened into
和 一个 车道 和 活的 墙壁 曾是 形成 向 这 拱道 那 打开 进入
['nu:mənz] ['pæsɪdʒ] .
Newman's Passage .
纽曼的 通道 .

一条两侧长满植物的通道通向通往纽曼通道的拱门。
[wen] [ðə; ði][ləst] ['pɜ:rsɪvənt] [hu:] [brɔ:t] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [æn; ən]
When the last pursuivants who brought up the rear had reached the door , an
什么时候 这 最后的 追索者 WHO 带来 向上 这 后部 有 达到 这 门 , 一个
['ɑ:fɪsər] ,
officer ,
官 ,

当最后一批追兵到达门口时, 一名军官
[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['li:nɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][fɜ:rst] - [flɔ:r] ['wɪndəʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ʌv; əv]
who had been leaning from a first - floor window with the pale face of
WHO 有 到过 倾斜 从 一个 第一的 - 地面 窗户 和 这 苍白 脸 的
[lækɪŋtən] ['pɪrɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] ,
Lackington peering over his shoulder ,
拉金顿 窥视 超过 他的 肩膀 ,

他当时正从一楼的窗户探出身子, 拉金顿苍白的脸从他肩后探了出来。
[geɪv] [ə; eɪ] [ɑ:rp] [ɔ:rdər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'seɪ(ə)n] ['hɔ:ltɪd] .
gave a sharp order ; and the procession halted .
给予 一个 锋利的 命令 ; 和 这 游行 停止 .

他厉声下令, 队伍随即停了下来。
[ðə; ði] ['wɪmɪn] , ['nʌmbərɪŋ] [fɔ:rti:n] [ɔ:r] [fɪfti:n] ,
The women , numbering fourteen or fifteen ,
这 女性 , 编号 十四 或者 十五 ,
这十四五个人,
[wɜ:r; wər] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [gru:p] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [eɪt] [men][ɪn] ['hɑ:ləʊ] [skwər] [raʊnd] [ðəm; ðəm] ;

were placed in a group with some eight men in hollow square round them ;
是 放置 在 一个 团体 和 一些 八 男人 在 空洞的 正方形 圆形的 他们 ;
他们被安排在一个小组中, 周围有大约八个人围成一个空心方阵;
[ðən] [keɪm] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men] , [i:tʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜ:rsɪvənt] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] .
then came a dozen men , each with a pursuivant on either side .
然后 来了 一个 打 男人 , 每个 和 一个 追索者 在 任何一个 边 .

随后来了十几个人, 每人两边各有一个追兵。
[bʌt; bət] ['pleɪnli] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ɔ:l] [kʌm] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] ;
But plainly they were not all come ; they were still waiting for something ;
但 显然 他们 是 不是 全部 来 ; 他们 是 仍然 等待 为了 某物 ;

但显然他们并非全部都来了; 他们还在等待着什么;
[ðə; ði] ['ɑ:fɪsər][ænd; ənd] [lækɪŋtən] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ; [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
the officer and Lackington disappeared from the window ; and for a
这 官 和 拉金顿 消失 从 这 窗户 ; 和 为了 一个
['moʊmənt] [tu:z] , [ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz]['kwaiət] .
moment too , the crowd was quiet .
片刻 也 , 这 人群 曾是 安静的 .

警官和拉金顿从窗户消失了; 人群也安静了片刻。

[ə; eɪ] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [br'gæən][tu:; tə][raɪz] [ə'gen] , [æz; əz] [ə'hʌðər] [gru:p] [wʌz; wəz] [si:n]
A murmur of excitement began to rise again , as another group was seen
一个 低语 的 激动 开始 到 上升 再次 , 作为 其他 团体 曾是 已见
[dr'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] [wɪ'ðɪn] .
descending the stairs within .
下降 这 楼梯 之内 :

一阵兴奋的低语声再次响起, 只见另一群人正从楼梯上走下来。

[ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [keɪm] [fɜ:rst] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] ; [ðen] ['fɑ:lʊd] [tu:]
The officer came first , looking back and talking as he came ; then followed two
这 官 来了 第一的 , 寻找 后退 和 说 作为 他 来了 ; 然后 随后 二
['pɜ:rsɪvənt] [wɪð; wɪθ] ['hælbərd] ,
pursuivants with halberds ,
追索者 和 戟 ,
军官先到, 边走边回头说话; 随后是两名手持戟的追兵。

[ænd; ənd] ['ɪmɪ:diətli] [br'haɪnd][ðem; ðəm] , ['fɑ:lʊd] [baɪ] [jet] [tu:] [men] , [wɔ:kt] [dʒeɪmz]['mækswel][ɪn]
and immediately behind them , followed by yet two men , walked James Maxwell in
和 立即地 在后面 他们 , 随后 经过 然而 二 男人 , 步行 詹姆斯 麦克斯韦 在
['krɪmz(ə)n] ['vestments] [ɔ:l] [dɪs'ɔ:rdərd] ,
crimson vestments all disordered ,
赤红 圣职 全部 混乱 ,

紧随其后的是詹姆斯·麦克斯韦, 他身穿红色长袍, 衣衫凌乱, 后面还跟着两个人。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][br'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑmli] [hed] ['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['hedz]
with his hands behind him , and his comely head towering above the heads
和 他的 双手 在后面 他 , 和 他的 漂亮 头 参天 多于 这 头部
[ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rd] .
of the guard .
的 这 警卫 :

他双手背在身后, 英俊的头颅高高地耸立在卫兵的头顶之上。

[ðə; ði] [kraʊd] ['sɜ:dʒd] ['fɔ:rwərd] , [jelɪŋ] ;
The crowd surged forward , yelling ;
这 人群 激增 向前 , 大喊 ;

人群向前涌动, 大声喊叫;

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ['graʊndɪd] [ðer; ðər] ['hælbərd] ['fɑ:rpli] [ɑ:n][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv]
and the men at the door grounded their halberds sharply on the feet of
和 这 男人 在 这 门 接地 他们的 戟 尖锐地 在 这 脚 的
[ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] [ʌv; əv] [spek'teɪtəs] .
the front row of spectators .
这 正面 排 的 观众 :

门口的士兵用戟狠狠地击打前排观众的脚步。

[æz; əz][ðə; ði] [pri:st] [ri:tɪt] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
As the priest reached the door ,
作为 这 牧师 达到 这 门 ,

当牧师走到门口时,

[ə; eɪ] ['frɪl] [kraɪ] ['ɪ:ðər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔ:r][ə; eɪ] ['wʊmən] [pɪrst] [ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ma:b] .
a shrill cry either from a boy or a woman pierced the roaring of the mob .
一个 尖锐 哭 任何一个 从 一个 男生 或者 一个 女士 穿孔 这 咆哮 的 这 暴民 :
一声尖锐的叫喊声, 不知是男孩还是女人发出的, 刺破了暴民的咆哮声。

“ [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , ['fɑ:ðər] , ” [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [smaɪld]
“ **God bless you , father , ” and as he heard it he turned and smiled**
“ 上帝 保佑 你 , 父亲 , ” 和 作为 他 听到 它 他 转向 和 微笑
[sə'ri:nli] .
serenely .
平静地 :

“愿上帝保佑您, 父亲。”他听到这话, 转过身来, 平静地笑了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] ,
His face was white ,
他的 脸 曾是 白色的 ;

他脸色苍白，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtrɪkl] [ʌv; əv] [blʌd] [rʌn] [daʊn] [əˈkrɔːs] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][sʌm; səm]
and there was a little trickle of blood run down across it from some
和 那里 曾是 一个 小的 涓涓细流 的 血 跑步 向下 穿过 它 从 一些
[wuːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .
wound in his head .
伤口 在 他的 头 ；

鲜血从他头部的一个伤口处顺着脸颊流了下来。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] ;
The rest of the prisoners turned towards him as he came out ;
这 休息 的 这 囚犯 转向 向 他 作为 他 来了 出去 ;
他出来时，其余的囚犯都转过身来看他；

[ænd; ənd] [əˈgen] [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][æt; ət][ðem; ðəm] .
and again he smiled and nodded at them .
和 再次 他 微笑 和 点头 在 他们 ；
他又一次对他们微笑点头。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [ˈkæθlɪks] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [priːst] [stʊd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn] [ðæt] [ˈdefnɪŋ] [ˈtuːmʌlt]
And so the Catholics with their priest stood a moment in that deafening tumult
和 所以 这 天主教徒 和 他们的 牧师 站立 一个 片刻 在 那 震耳欲聋 骚乱
[ʌv; əv] [riːvaɪlɪŋz] ,
of revilings ,
的 辱骂 ；

于是，天主教徒和他们的神父在那震耳欲聋的辱骂声中站了一会儿。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈɑːfɪsər] [geɪv] [ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə] [ædˈvæns] .
before the officer gave the word to advance .
前 这 官 给予 这 单词 到 进步 ；
在军官下令前进之前。

[ðen] [ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] [set] [ˈfɔːrwəd] [θruː] [ðə; ði] [ˈɑːrtweɪ] ; [ðə; ði] [kraʊd] [ˈpresɪŋ] [bæk] [bɪˈfɔːr]
Then the procession set forward through the archway ; the crowd pressing back before
然后 这 游行 放 向前 通过 这 拱道 ； 这 人群 紧迫 后退 前
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ；

然后队伍穿过拱门向前行进；人群在他们前面紧随其后。

[laɪk] [ðə; ði] [rɪˈkɔɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪv] , [ænd; ənd] [ˈsɜːrdʒɪŋ] [ˈæftər][ðem; ðəm] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] .
like the recoil of a wave , and surging after them again in the wake .
喜欢 这 畏缩 的 一个 海浪 ； 和 滔滔 后 他们 再次 在 这 唤醒 ；
就像海浪的反弹，然后又在浪花中再次涌来。

[haɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv][ɔːl] [muːvd] [ðə; ði] [stiːl] [ˈhælbərd] , [ˈʃaɪnɪŋ] [laɪk] [grɪm] [ˈembləmz] [ʌv; əv]
High over the heads of all moved the steel halberds , shining like grim emblems of
高的 超过 这 头部 的 全部 已搬 这 钢 戟 ， 灼灼 喜欢 严峻 徽章 的
[ˈpaʊər] ;
power ;
力量 ；

高高举起的钢戟在众人头顶挥舞，闪耀着威严的权力象征；

[ðə; ði] [tɔ:tʃɪz] [tɔ:st] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd][θru:] ['mɑ:nstrəs] ['stɔ:kɪŋ] ['fæ,douz] [ɑ:n][ðə; ði]
the torches tossed up and down and threw monstrous stalking shadows on the
这 火炬 抛掷 向上 和 向下 和 扔 滔天 跟踪 阴影 在 这
[wɔ:lz] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ;
walls as they passed ;
墙壁 作为 他们 通过了 ;
火把在他们经过时上下晃动，在墙上投下可怕的、潜行的影子；

[ðə; ði] [sti:l] [kæps] [edʒd] [ðə; ði] [prə'seɪ(ə)n] [laɪk][æn; ən] [ɪm'penɪtrəb(ə)] [hedʒ] ; [ænd; ənd][ləst] [mu:vɔd]
the steel caps edged the procession like an impenetrable hedge ; and last moved
这 钢 帽子 边缘 这 游行 喜欢 一个 坚不可摧 对冲 ; 和 最后的 已搬
[ðə; ði]['krɪmz(ə)n] - [klæd] [pri:st] ,
the crimson - clad priest ,
这 赤红 - 覆膜 牧师 ,
钢帽如同坚不可摧的篱笆般环绕着游行队伍；最后走的是身着深红色长袍的牧师。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][sʌm; səm] [tʃɜ:rtʃ] ['fʌŋkʃ(ə)n] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brɪslɪŋ] ['bæriər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ; [ðen]
as if in some church function , but with a bristling barrier about him ; then
作为 如果 在 一些 教会 功能 , 但 和 一个 竖起的 障碍 关于 他 ; 然后
[keɪm] [ðə; ði][mɑ:b] ,
came the mob ,
来了 这 暴民 ,
仿佛在参加某种宗教仪式，但他周围却竖起了一道坚硬的屏障；然后暴民就来了。

['pɔ:rɪŋ] [ə'ɒ:n] [ðə; ði] ['næroʊ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , ['dʒɔslɪŋ] , ['kə:sɪŋ] , [rɪ'vaɪlɪŋ] ,
pouring along the narrow passages , jostling , cursing , reviling ,
浇注 沿着 这 狭窄的 段落 , 推搡 , 咒骂 , 辱骂 ,
沿着狭窄的通道涌动，推搡拥挤，咒骂不休，谩骂不止。

[sweld] ['evri] ['moʊmənt][baɪ] [nu:] [ə'raɪvlz] ['dæfɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['æliz] [ænd; ənd] [kɔ:rts] [ðæt] [geɪv]
swelled every moment by new arrivals dashing down the alleys and courts that gave
肿胀 每一个 片刻 经过 新的 到达 帅气 向下 这 小巷 和 法院 那 给予
[ɑ:n][ðə; ði] ['θɜ:roufər] ;
on the thoroughfare ;
在 这 通道 ;
不断有新来的人涌入小巷和庭院，使这条大道更加拥挤；

[ænd; ənd][soʊ][wɪð; wɪθ][træmp][ænd; ənd] [rɪŋ] [ʌv; əv] [sti:l] [ðə; ði]['pædʒənt] [went] ['fɔ:rwərd][ɑ:n][ɪts] [wei]
and so with tramp and ring of steel the pageant went forward on its way
和 所以 和 流浪汉 和 戒指 的 钢 这 盛会 去 向前 在 它是 方式
[ʌv; əv] ['sɔ:rəuz] .
of sorrows .
的 悲伤 .
于是，伴随着沉重的脚步声和钢铁般的轰鸣，这场悲惨的游行继续向前进行。

[bɪ'fɔ:r] [sɪks][ə'klɒk, əu-] ['nu:mənz] [kɔ:rt] [wʌz; wəz] ['empti] [ə'gen] ,
Before six o'clock Newman's Court was empty again ,
前 六 点钟 纽曼的 法庭 曾是 空的 再次 ,
不到六点，纽曼法院又空无一人了。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər][wʌn] [ɑ:rmd] ['fɪgjər] [ðæt] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['fætərd] [dɔ:r] [ʌv; əv][noʊ] . [θri:][tu:; tə]
except for one armed figure that stood before the shattered door of No . 3 to
除了 为了 一 武装 数字 那 站立 前 这 破碎 门 的 不 . 3 到
[gɑ:rd] [aɪ 'ti:] .
guard it .
警卫 它 .
除了一个全副武装的人站在3号房破碎的门前守卫之外，其他所有人都安然无恙。

[ɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][dɑ:rk] [ə'gen] [ɪk'sept] [ɪn][wʌn] [ru:m] [haɪ] [ʌp] [wer] [ðə; ði][ˈɔ:ltər][hæd; həd]
Inside the house was dark again except in one room high up where the altar had
里面 这 房子 曾是 黑暗的 再次 除了 在 一 房间 高的 向上 在哪里 这 坛 有
[stʊd] .
stood .
站立 .

屋内再次陷入黑暗，只有高处的一间房间里亮着灯，那里曾经摆放着祭坛。

[hɪr] [ðə; ði] [θɪk] ['kɜ:tənz] [ə'genst] [ðə; ði] [glæs] [hæd; həd] [bɪn] [tɔ:rn] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ]
Here the thick curtains against the glass had been torn down , and the window
这里 这 厚的 窗帘 反对 这 玻璃 有 到过 撕裂 向下 , 和 这 窗户
[wʌz; wəz] [ɪ'lʊ:mɪneɪtɪd] ;
was illuminated ;
曾是 照明 ;

这里，遮挡玻璃的厚窗帘已被扯下，窗户里亮了起来；

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['æ,dəʊz] [ɑ:n][ðə; ði] ['si:lɪŋ] [stɜ:rd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]
every now and again the shadows on the ceiling stirred a little as if the
每一个 现在 和 再次 这 阴影 在 这 天花板 搅拌 一个 小的 作为 如果 这
['kænd(ə)l][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [mu:vd] ;
candle was being moved ;
蜡烛 曾是 存在 已搬 ;

天花板上的影子时不时地晃动一下，就像有人在移动蜡烛一样；

[ænd; ənd][wʌns][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['oʊpənd][ænd; ənd][ə; eɪ] [peɪl] [smu:ð] [feɪs] [lʊkt] [aʊt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
and once the window opened and a pale smooth face looked out for a
和 一次 这 窗户 打开 和 一个 苍白 光滑的 脸 看起来 出去 为了 一个
['mʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

窗户打开后，一张苍白光滑的脸朝外看了一眼。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð'dru:] [ə'gen] .
and then withdrew again .
和 然后 退出 再次 .

然后又退出了。

[ðen] [ðə; ði] [laɪt] ['dɪsə'pɪəd] [ˌɔ:ltə'geðər] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ˌfoʊn] [aʊt][ɪn] [ə'hʌðər] [ru:m] [ɑ:n]
Then the light disappeared altogether ; and presently shone out in another room on
然后 这 光 消失 共 ; 和 目前 闪耀 出去 在 其他 房间 在
[ðə; ði] [seɪm] [flɔ:r] ;
the same floor ;
这 相同的 地面 ;

然后灯光完全消失了；不一会儿，同一楼层的另一个房间里又亮起了一束光；

[ðen] [ə'gen] ['æftər][æn; ən][hæf][æn; ən] ['aʊər][ɔ:r][soʊ][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['da:kənd] ;
then again after an half an hour or so it was darkened ;
然后 再次 后 一个 一半 一个 小时 或者 所以 它 曾是 变暗 ;

大约半小时后，天又黑了下來；

[ænd; ənd] [ə'gen] [ri:ə'piəd] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [br'loʊ] .
and again reappeared on the floor below .
和 再次 再次出现 在 这 地面 以下 .

然后又出现在楼下的地板上。

依据什么权力? (By What Authority)

第18/35页

[ænd; ənd][soʊ][aɪ'ti:] [went] [ɑ:n][frʌm; frəm] [ru:m] [tu:; tə] [ru:m] ; [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪkɪŋ]
And so it went on from room to room ; until the noises of the waking
和 所以 它 去 在 从 房间 到 房间 ; 直到 这 噪音 的 这 醒来

['sɪti] [bɪ'gæŋ] ,
city began ,
城市 开始 ,

于是，他们就这样从一个房间走到另一个房间；直到城市苏醒的喧嚣声开始响起。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑ:rz] [peɪld] [ænd; ənd][ɪk'spaɪəd] .

and the stars paled and expired .
和 这 明星 苍白 和 已到期 .

群星黯淡下来，最终消逝。

['oʊvər][ðə; ði] ['smoʊkləs] [taʊn] [ðə; ði][skaɪ][bɪ'gæŋ][tu:; tə] [ɡloʊ] [klaɪr] [ænd; ənd] ['brɪljənt] .

Over the smokeless town the sky began to glow clear and brilliant .
超过 这 无烟 镇 这 天空 开始 到 辉光 清除 和 杰出的 .

在没有烟雾的小镇上空，天空开始变得清澈明亮。

[ðə; ði] [kraʊɪŋ] [ʌv; əv] [kɑ:ks] [ə'woʊk] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ;

The crowing of cocks awoke here and there ;
这 鸣叫 的 公鸡 醒来 这里 和 那里 ;

鸡鸣声此起彼伏，吵醒了周围的人；

[ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [bel] [ɔ:r] [tu:] [bɪ'gæŋ][tu:; tə] [saʊnd] [fɑ:r] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [ru:fs] .

a church bell or two began to sound far away over the roofs .
一个 教会 钟 或者 二 开始 到 声音 远的 离开 超过 这 屋顶 .

远处，屋顶上方，响起了一两声教堂钟声。

[ðə; ði] [peɪl] [blu:] [oʊvər'hed] [ɡru:] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['lu:mɪnəs] ; [ðə; ði]['kænd(ə)l] [went] [aʊt][ɑ:n]

The pale blue overhead grew more and more luminous ; the candle went out on
这 苍白 蓝色的 开销 生长 更多的 和 更多的 发光的 ; 这 蜡烛 去 出去 在

[ðə; ði][fɜ:rst] [flɔ:r] ;

the first floor ;
这 第一的 地面 ;

头顶的淡蓝色越来越明亮；一楼的蜡烛熄灭了；

[ðə; ði] [sti:l] - [klæd][mæn] [stretʃt] [hɪm'self] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɡroʊɪŋ] [da:n] .

the steel - clad man stretched himself and looked at the growing dawn .
这 钢 - 覆膜 男人 拉伸 他自己 和 看起来 在 这 生长 黎明 .

身着钢铁战袍的男子伸了个懒腰，望着渐渐升起的黎明。

[ə; eɪ] [step] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [lækɪŋtən] [keɪm] [daʊn] ,

A step was heard on the stairs , and Lackington came down ,
一个 步 曾是 听到 在 这 楼梯 , 和 拉金顿 来了 向下 ,

楼梯上传来脚步声，拉金顿走了下来。

['kæriŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [və'li:s] [ə'pærəntli] [fʊl] [tu:; tə] ['bɜ:rstɪŋ] .

carrying a small valise apparently full to bursting .
携带 一个 小的 手提箱 显然 满的 到 爆发 .

他提着一个小手提箱，看起来好像装得满满的。

[hi:; hi] [lʊkt] ['peɪlə] [ðæn; ðən]['ju:zuəl] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['hɑ:ləʊ] - [aɪd] [fɔ:r; fər][wa:nt][ʌv; əv] [sli:p] .

He looked paler than usual ; and a little hollow - eyed for want of sleep .
他 看起来 肤色较浅 比 通常 ; 和 一个 小的 空洞的 - 眼睛 为了 想 的 睡觉 .

他脸色比平时苍白，而且因为睡眠不足，眼睛有些凹陷。

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][ˈsoʊldʒər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .

He came out and stood by the soldier , and looked about him .
他 来了 出去 和 站立 经过 这 士兵 , 和 看起来 关于 他 .

他走了出来, 站在士兵旁边, 环顾四周。

[ˈevriwɛr] [ðə; ði] [kɔːrt] [ˈʃʊd] [saɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnaɪts] [ˈtuːmʌlt] .

Everywhere the court showed signs of the night's tumult .
到处 这 法庭 显示 标志 的 这 夜晚 骚乱 .

法庭各处都显露出昨晚骚乱的痕迹。

[ˈkrʌmblɪd] [aɪs][frʌm; frəm][ˈbroʊkən][ˈaɪsɪklz][ænd; ənd] [ˈtræmplɪd] [ˈfroʊz(ə)n] [puːlz] [leɪ] [ˈpaʊdərɪd] [ɑːn][ðə; ði]

Crumbled ice from broken icicles and trampled frozen pools lay powdered on the
崩溃了 冰 从 破碎的 冰柱 和 践踏 冷冻 游泳池 躺 粉末状 在 这

[stoʊnz] .

stones .

石头 .

破碎的冰柱和被踩踏的冰冻水池中的碎冰像粉末一样散落在石头上。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [greɪt] [smɪrɪz] [ʌv; əv] [blæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tɔːtʃɪz] ,

Here and there on the walls were great smears of black from the torches ,
这里 和 那里 在 这 墙壁 是 伟大的 涂片 的 黑色的 从 这 火炬 ,

墙上到处都是火把留下的黑色污渍。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][wʌn][ɔːr] [tuː] [tɔːrɪn][ˈbɪts][ʌv; əv] [stʌf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [krʌʃt] [hæt] [mɑːrkt] [wer] [ðə; ði]

and even one or two torn bits of stuff and a crushed hat marked where the
和 甚至 一 或者 二 撕裂 比特 的 东西 和 一个 碎 帽子 标记 在哪里 这

[ˈpreʃər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfɪrsəst] .

pressure had been fiercest .

压力 有 到过 最凶猛 .

甚至还有一两块撕碎的物品和一顶被压扁的帽子, 表明了压力最大的地方。

[moʊst] [ˈeləkwənt] [ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsplɪntəd] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [stiːl] [held] [fæst][baɪ][wʌn]

Most eloquent of all was the splintered door behind him , still held fast by one
最多 雄辩 的 全部 曾是 这 破碎的 门 在后面 他 , 仍然 握住 快速地 经过 一

[staʊt] [boʊlt] ,

stout bolt ,

肥硕 螺栓 ,

最能说明问题的, 是他身后那扇破损的门, 仍然靠一根粗壮的门闩牢牢地锁着。

[bʌt; bət] [ˈliːnɪŋ] [ˈkrʊkɪdli] [əˈɡenst] [ðə; ði] [dɪnt] [wɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] .

but leaning crookedly against the dented wall of the interior .
但 倾斜 歪斜地 反对 这 凹陷 墙 的 这 内部的 .

但却歪斜地倚靠在凹陷的内墙上。

" [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈnaɪts] [wɜːrk] , [frend] , " [sed] [lækɪŋtən] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] .

" A good night's work , friend , " said Lackington to the man .
" 一个 好的 夜晚 工作 , 朋友 , " 说 拉金顿 到 这 男人 .

“昨晚干得不错, 朋友,”拉金顿对那人说。

" [əˈnʌðər] [haɪv] [ˈteɪkən] , [ænd; ənd] [hɪr] " — [ænd; ənd][hiː; hi] [tæpt] [hɪz; ɪz]

" Another hive taken , and here " — and he tapped his
" 其他 蜂巢 已采取 , 和 这里 " — 和 他 轻敲 他的

“又一个蜂巢被攻占了, 就在这里”——说着, 他拍了拍自己的.....

[vəˈliːs] — " [hɪr] [aɪ] [ber] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌni] .

valise — " here I bear the best of the honey .

手提箱 — " 这里 我 熊 这 最好的 的 这 蜂蜜 .

手提箱——“我在这里带来了最好的蜂蜜。

" [ðə; ði][ˈsoʊldʒər] [lʊkt] [ˈhevɪli] [æt; ət][ðə; ði][bæg] .

" The soldier looked heavily at the bag .

" 这 士兵 看起来 重度 在 这 包 .

士兵凝重地看了看那个袋子。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈtaɪərd] [tu:] ; [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][wɜ:rk] .
He was tired too ; and he did not care for this kind of work .
他 曾是 疲劳的 也 ； 和 他 做过 不是 关心 为了 这 种类 的 工作 ；
他也累了；而且他也不喜欢这种工作。

[ˈwel] , [sed] [lækɪŋtən] [ə'gen] , [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈgetɪŋ] [hoʊm] [seɪf] .
“ Well , “ said Lackington again , “ I must be getting home safe .
“出色地 , “ 说 拉金顿 再次 , “ 我 必须 是 获得 家 安全的 .
“嗯,”拉金顿又说,“我应该能安全到家了。”

[ki:p] [ðə; ði] [dɔ:r] ; [ju:; jʊ][fæl; əl][bi:; bi] [rɪ'li:vɪd] [ɪn][wʌn] [ˈaʊər] .
Keep the door ; you shall be relieved in one hour .
保持 这 门 ； 你 将 是 松了口气 在 一 小时 .
守住门,一小时后你就可以接替我了。

[ðə; ði][ˈsoʊldʒər][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][æt; ət][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [stɪl] [sed] [ˈnʌθɪŋ] ;
“ The soldier nodded at him ; but still said nothing ;
“ 这 士兵 点头 在 他 ； 但 仍然 说 没有什么 ；
士兵朝他点了点头,但仍然什么也没说；

[ænd; ənd] [lækɪŋtən] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [və'li:s] [ænd; ənd] [went] [ɔ:f] [tu:] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɑ:rtʃweɪ] .
and Lackington lifted the valise and went off too under the archway .
和 拉金顿 抬起 这 手提箱 和 去 离开 也 在下面 这 拱道 .
拉金顿拎起手提箱,也从拱门下走了出去。

[ðæt] [seɪm] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈleɪdɪ] [ˈmækswel][ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] [æt; ət] [greɪt] [keɪnz] [ə'woʊk]
That same morning Lady Maxwell in her room in the Hall at Great Keynes awoke
那 相同的 早晨 女士 麦克斯韦 在 她 房间 在 这 大厅 在 伟大的 凯恩斯 醒来
[ˈɜ:rlɪ] [bɪ'fɔ:r] [dɑ:n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] .
early before dawn with a start .
早期的 前 黎明 和 一个 开始 .

当天早上,麦克斯韦尔夫人在格雷特凯恩斯庄园的房间里,天还没亮就被惊醒了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [dri:m] [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
She had had a dream but could not remember what it was ,
她 有 有 一个 梦 但 可以 不是 记住 什么 它 曾是 ,
她做了一个梦,但却记不起梦的内容了。

[ɪk'sept] [ðæt] [hɜ:r; hər] [sʌn] [dʒeɪmz][wʌz; wəz][ɪn][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [si:mɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [ˈtrʌb(ə)] .
except that her son James was in it , and seemed to be in trouble .
除了 那 她 儿子 詹姆斯 曾是 在 它 , 和 似乎 到 是 在 麻烦 .
只是她的儿子詹姆斯也在里面,而且似乎遇到了麻烦。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkɔ:lɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][tu:; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ,
He was calling on her to save him , she thought ,
他 曾是 呼叫 在 她 到 节省 他 , 她 想法 ,
她心想,他是在呼唤她来救他。

[ænd; ənd] [ə'woʊk] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
and awoke at the sound of his voice .
和 醒来 在 这 声音 的 他的 嗓音 .
听到他的声音,他醒了过来。

[ʃi:; ʃi][ˈɔ:f(ə)n] [dremt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ;
She often dreamt of him at this time ;
她 经常 梦见 的 他 在 这 时间 ;
她这段时间经常梦见他；

[fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsemineri] [pri:st] [wʌz; wəz][leɪd][wɪð; wɪθ] [sneəz] [ænd; ənd][ˈdeɪndʒəz] .
for the life of a seminary priest was laid with snares and dangers .
为了 这 生活 的 一个 神学院 牧师 曾是 铺设 和 陷阱 和 危险 .
神学院神父的生活充满了陷阱和危险。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dri:m] [si:md] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ɔ:l] .
But this dream seemed worse than all .
但 这 梦 似乎 更糟 比 全部 .

但这个梦似乎比所有梦都更糟糕。

[ʃi:; ʃi] [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈtɪmɪdli] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] ; [aɪ ˈti:] [si:md] [stɪl] [ˈrɪŋɪŋ]
She struck a light , and looked timidly round the room ; it seemed still ringing
她 击 一个 光 , 和 看起来 胆怯地 圆形的 这 房间 ; 它 似乎 仍然 铃声
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
with his voice .
和 他的 嗓音 .

她点燃一盏灯，怯生生地环顾四周；房间里似乎仍然回荡着他的声音。

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈtæpəstri] [ɪn][ə; eɪ] [freɪm] [hʌŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmæntlpi:s] , - [ˈfɑ:lʊd] [baɪ][hɪz; ɪz]
A great tapestry in a frame hung over the mantelpiece , Actæon followed by his
一个 伟大的 挂毯 在 一个 框架 悬挂 超过 这 壁炉架 , - 随后 经过 他的
[haʊndz] ;
hounds ;
猎犬 ;

壁炉上方挂着一幅装裱好的大型挂毯，上面画着阿克泰翁和他的猎犬；

[ðə; ði] [ˈhʌntər] [pæntɪd] [æz; əz][hi:; hi][ræn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʊldər] ;
the hunter panted as he ran , and was looking back over his shoulder ;
这 猎人 喘息 作为 他 跑 , 和 曾是 寻找 后退 超过 他的 肩膀 ;
猎人一边气喘吁吁地奔跑，一边回头张望；

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [dʒɔ:d] [dɔ:gz] [ˈstri:md] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [daʊn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [hɪl] .
and the long - jawed dogs streamed behind him down a little hill .
和 这 长的 - 下巴 狗 流媒体 在后面 他 向下 一个 小的 爬坡道 .
一群长着长颚的狗跟在他身后，顺着小山坡跑了下来。

[soʊ] [strɔ:ŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dri:m] [əˈpɑ:n][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [felt] [ˈrestləs] ,
So strong was the dream upon the old lady that she felt restless ,
所以 强的 曾是 这 梦 之上 这 老的 女士 那 她 毛毡 不安 ,
老太太的梦境如此强烈，以至于她感到焦躁不安。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [ˈʃʌtər]
and presently got up and went to the window and opened a shutter
和 目前 得到 向上 和 去 到 这 窗户 和 打开 一个 快门
[tu:; tə] [lʊk] [aʊt] .
to look out .
到 看 出去 .

于是他起身走到窗边，打开百叶窗向外望去。

[ə; eɪ] [waɪt] [ˈstætʃu:][ɔ:r] [tu:] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [ˈterəs] [ˈglɪməd] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] ,
A white statue or two beyond the terrace glimmered in the dusk ,
一个 白色的 雕像 或者 二 超过 这 阳台 闪烁 在 这 黄昏 ,
露台远处的一两尊白色雕像在暮色中闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑ:rz][wɜ:r; wər] [braɪt] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] [ˈfrɔ:sti] [naɪt] [ˌoʊvərˈhed] .
and the stars were bright in the clear frosty night overhead .
和 这 明星 是 明亮的 在 这 清除 霜冻 夜晚 开销 .
晴朗的霜夜里，繁星闪烁。

[ʃi:; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [ˈʃʌtər] [ænd; ənd] [went] [bæk] [əˈgen] [tu:; tə][bed] ; [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t] [sli:p] .
She closed the shutter and went back again to bed ; but could not sleep .
她 关闭 这 快门 和 去 后退 再次 到 床 ; 但 可以 不是 睡觉 .
她关上百叶窗，又回到床上；但却睡不着。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dɔʊzɪŋ] [ɔːf] , [ˈsʌmθɪŋ] [wʊd] [ˈstɑːrt(ə)] [hɜːr; hə] [waɪd]
Again and again as she was dozing off , something would startle her wide
再次 和 再次 作为 她 曾是 打盹 离开 ; 某物 会 惊吓 她 宽的
[ə'weɪk] [ə'gen] :
awake again :
醒 再次 :

她一次又一次地昏昏欲睡，却又被什么惊醒：

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌ; əv][dʒeɪmz] - [feɪs] ;
sometimes it was a glimpse of James ' face ;
有时 它 曾是 一个 一瞥 的 詹姆斯 - 脸 ;

有时只能瞥见詹姆斯的脸；

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhʌrɪŋ] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɜːr; hə] [daʊn] [æn; ən] ['endləs]
sometimes he seemed to be hurrying away from her down an endless
有时 他 似乎 到 是 匆忙 离开 从 她 向下 一个 无尽的

[ˈpæsɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [kləʊzd] [dɔːz] ;
passage with closed doors ;
通道 和 关闭 门 ;

有时他似乎正匆匆地沿着一条没有尽头的通道，一扇扇紧闭的门，逃离她；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] ['krɪmz(ə)n] .
he was dressed in something crimson .
他 曾是 穿着 在 某物 赤红 .

他身穿一件深红色的衣服。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] , [hɜːr; hə] [vɔɪs] [wʊd] [nɑːt][raɪz] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] .
She tried to cry out , her voice would not rise above a whisper .
她 尝试 到 哭 出去 , 她 嗓音 会 不是 上升 多于 一个 耳语 .

她想喊叫，但她的声音却只能低声呢喃。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [driːm] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; [ænd; ənd][wʌns][ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] ['kraɪɪŋ]
Sometimes it was the dream of his voice ; and once she started up crying
有时 它 曾是 这 梦 的 他的 嗓音 ; 和 一次 她 开始 向上 哭泣

[aʊt] ,
out ,
出去 ,

有时梦里会响起他的声音；有一次，她突然开始哭喊，

“ [aɪ][eɪ 'em] ['kʌmɪŋ] , [maɪ][sʌn] .
“ **I am coming , my son .**
” 我 是 未来 , 我的 儿子 .

“我来了，我的儿子。”

” [ðen] [æt; ət][ləst][ʃiː; ʃi] [ə'wʊk] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌ; əv] ['fʊtsteps] ['kʌmɪŋ] [ə'bɔːŋ] [ðə; ði]
” **Then at last she awoke again at the sound of footsteps coming along the**
” 然后 在 最后的 她 醒来 再次 在 这 声音 的 脚步声 未来 沿着 这

[ˈkɔːrɪdɔːr] [aʊt'saɪd] ;
corridor outside ;
走廊 外部 ;

“然后，她终于被走廊外传来的脚步声惊醒了；

[ænd; ənd][stɛəd] [ˈfɪrfəli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʊd] ['entər] .
and stared fearfully at the door to see what would enter .
和 凝视 恐惧地 在 这 门 到 看 什么 会 进入 .

他恐惧地盯着门口，想看看会有什么东西进来。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ʊnli][ðə; ði] [meɪd] [kʌm] [tuː; tə][kɔːl] [hɜːr; hə] ['mɪstrəs] .
But it was only the maid come to call her mistress .
但 它 曾是 仅有的 这 女佣 来 到 称呼 她 情妇 .

但来的只是女仆，她是来呼唤女主人的。

[ˈleɪdɪ] [ˈmækswel] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈʌtər] [ðæt] [naʊ] [ˈɡlɪməd] [θruː]
Lady Maxwell watched her as she opened the shutters that now glimmered through
女士 麦克斯韦 观看 她 作为 她 打开 这 百叶窗 那 现在 闪烁 通过
[ðer; ðər] [kræks] ,
their cracks ,
他们的 裂缝 ,

麦克斯韦尔夫人看着她打开百叶窗，百叶窗的缝隙中透出闪烁的光线。

[ænd; ənd][let] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaɪr] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋ]
and let a great flood of light into the room from the clear shining morning
和 让 一个 伟大的 洪水 的 光 进入 这 房间 从 这 清除 灼灼 早晨
[ˌaʊtˈsaɪd] .
outside .
外部 .

让清晨明媚的阳光洒满房间。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [ə; eɪ] [ˈfrɔːsti] [ˈmɔːrnɪŋ] , [maɪ][ˈleɪdɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [meɪd] .
“ **It is a frosty morning , my lady ,** ” **said the maid** .
“ 它 是 一个 霜冻 早晨 , 我的 女士 , ” 说 这 女佣 .

“夫人，今天早晨很冷。”女仆说道。

“ [send] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [daʊn] [tuː; tə] [ˈmɪstrəs] [ˈtɔːrɪdən] , ” [sed] [ˈleɪdɪ] [ˈmækswel] ,
“ **Send one of the men down to Mistress Torridon ,** ” **said Lady Maxwell** ,
“ 发送 一 的 这 男人 向下 到 情妇 托里登 , ” 说 女士 麦克斯韦 ,
“派一个人下去见托里顿夫人，”麦克斯韦尔夫人说道。

“ [ænd; ənd][æsk][hɜ:r; hər][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] [kənˈviːniənt] .
“ **and ask her to come here as soon as it is convenient** .
“ 和 问 她 到 来 这里 作为 很快 作为 它 是 方便的 .

“并请她尽快过来。”

[seɪ] [aɪ][eɪ ˈem] [wel] ; [bʌt; bət] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜ:r; hər] [wen] [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən] [kʌm] .
Say I am well ; but would like to see her when she can come .
说 我 是 出色地 ; 但 会 喜欢 到 看 她 什么时候 她 能 来 .

就说我身体很好；但希望她有空的时候能来见见她。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [priːst] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [ˈsʌndərɪ] , [soʊ][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [mæs] ;
“ **There was no priest in the house that Sunday , so there could be no mass ;**
“ 那里 曾是 不 牧师 在 这 房子 那 星期日 , 所以 那里 可以 是 不 大量的 ;

“那天是星期天，家里没有神父，所以没法举行弥撒；

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪːz] [əˈkeɪzənz] [ˈmɪstrəs] [ˈmɑːrɡrət] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [steɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdaʊər] [haʊs]
and on these occasions Mistress Margaret usually stayed at the Dower House
和 在 这些 场合 情妇 玛格丽特 通常 入住 在 这 嫁妆 房子
[ʌnˈtɪl] [ˈæftər] [ˈdɪnər] ;
until after dinner ;
直到 后 晚餐 ;

在这些情况下，玛格丽特夫人通常会在寡妇府待到晚餐后；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ʌp] [wɪˈðɪn] [hæf][æn; ən] [ˈaʊər][ʌv; əv] [rɪˈsiːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] .
but this morning she came up within half an hour of receiving the message .
但 这 早晨 她 来了 向上 之内 一半 一个 小时 的 接收 这 信息 .

但今天早上，她在收到消息后半小时内就赶来了。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [prɪˈtend] [tuː; tə] [dɪˈspaɪz] [hɜ:r; hər] [ˈsɪstəːz] [ˈterər] , [ɔːr][kɔːl][aɪ ˈtiː] [suːpərˈstɪʃəs] .
She did not pretend to despise her sister's terror , or call it superstitious .
她 做过 不是 假装 到 鄙视 她 姐妹 恐怖 , 或者 称呼 它 迷信的 .

她并没有假装鄙视妹妹的恐惧，也没有称之为迷信。

“ [ˈmeri] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈsɪstəz] [ˈdʒuːəld] [oʊld] [ˈfɪŋgəɹz] [ˈɪntuː] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [tuː] [hændz]
“ **Mary** , ” **she said** , **taking her sister's jewelled old fingers into her own two hands** .
“ 玛丽 , ” 她 说 , 采取 她 姐妹 珠宝 老的 手指 进入 她 自己的 二 双手
,
:
:

“玛丽,”她说着, 将姐姐戴着珠宝的老手指握在自己的手中。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [li:v] [ɔ:l] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [gɑ:d] .
“ **we must leave all this to the good God** .
“ 我们 必须 离开 全部 这 到 这 好的 上帝 .

我们必须把这一切交给仁慈的上帝。

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [mi:n] [mʌtʃ] , [ɔ:r] [ˈlɪt(ə)] , [ɔ:r] [ˈnʌθɪŋ] .
It may mean much , or little , or nothing .
它 可能 意思是 很多 , 或者 小的 , 或者 没有什么 .

这可能意义重大, 也可能意义不大, 或者什么也说明不了。

[hiː; hi][ˈoʊnli] [noʊz] ; [bʌt; bət][æɪ; ət] [li:st] [wiː; wi] [meɪ] [preɪ] .
He only knows ; but at least we may pray .
他 仅有的 知道 ; 但 在 至少 我们 可能 祈祷 .

只有他才知道; 但至少我们可以祈祷。

[let] [em ˈiː] [tel] [ˈɪzəbel] ; [ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [ˈprerz] [ɑːr; əɹ] [ˈmaɪti] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
Let me tell Isabel ; a child's prayers are mighty with Him ;
让 我 告诉 伊莎贝尔 ; 一个 孩子的 祈祷 是 强大的 和 他 ;

让我告诉伊莎贝尔: 孩子的祷告在祂眼中是大有功效的;

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [tʃaɪld] [stɪl] .
and she has the soul of a little child still .
和 她 有 这 灵魂 的 一个 小的 孩子 仍然 .

她依然保留着一颗孩童般的心。

“ [soʊ] [ˈɪzəbel] [wʌz; wəz][toʊld] ;
“ **So Isabel was told ;**
“ 所以 伊莎贝尔 曾是 讲述 ;

于是伊莎贝尔被告知了这件事;

[ænd; ænd][ˈæftəɹ] [tʃɜ:rtʃ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [daɪn] [æɪ; ət][ðə; ði] [hɔ:l] [ænd; ænd] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [ðer; ðəɹ]
and after church she came up to dine at the Hall and spend the day there
和 后 教会 她 来了 向上 到 用餐 在 这 大厅 和 花费 这 天 那里
;
:
:
;

做完礼拜后, 她来到大厅吃饭, 并在那里待了一天;

[fɔːr; fəɹ] [ˈleɪdi] [ˈmækswel][wʌz; wəz] [ˈθɜːrəli] [ˈnɜːrvəs] [ænd; ænd] [ʌpˈset] : [ʃiː; ʃi] [ˈtremblɪd] [æɪ; ət][ðə; ði]
for Lady Maxwell was thoroughly nervous and upset : she trembled at the
为了 女士 麦克斯韦 曾是 彻底 紧张的 和 沮丧的 : 她 颤抖 在 这

[saʊnd] [ʌv; əv] [ˈfʊtsteps] ,
sound of footsteps ,
声音 的 脚步声 ,

麦克斯韦尔夫人非常紧张不安: 听到脚步声她就浑身颤抖。

[ænd; ænd] [kraɪd] [aʊt] [wen] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [keɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ru:m] [ˈsʌd(ə)nli] .
and cried out when one of the men came into the room suddenly .
和 哭 出去 什么时候 一 的 这 男人 来了 进入 这 房间 突然 .

其中一名男子突然走进房间, 她便大声喊叫起来。

[ˈɪzəbel] [went] [əˈgen] [tuː; tə] [ˈiːvniŋ] [ˈprer] [æɪ; ət] [θriː] [əˈklɒk, əu-] ;
Isabel went again to evening prayer at three o'clock ;
伊莎贝尔 去 再次 到 晚上 祷告 在 三 点钟 ;

伊莎贝尔下午三点又去参加晚祷;

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t] [ki:p] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [ɔ:f][ðə; ði][streɪndʒ] [ˈnɜ:rʋəs] [ˈhɔ:rər] [æt; ət][ðə; ði][hɔ:l] ,
but could not keep her thoughts off the strange nervous horror at the Hall ,
但 可以 不是 保持 她 想法 离开 这 奇怪的 紧张的 恐怖 在 这 大厅 ;
但她始终无法将思绪从大厅里那种奇怪的、令人紧张的恐惧中抽离出来。

[ðʊʊ] [aɪˈti:] [si:mɪd] [tu:; tə][rest][ɑ:n][noʊ] [ˈbetər] [faʊnˈdeɪ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈweɪkɪŋ] [ˈdri:mz] [ʌv; əv]
though it seemed to rest on no better foundation than the waking dreams of
尽管 它 似乎 到 休息 在 不 更好的 基础 比 这 醒来 梦境 的
[æn; ən][oʊld][ˈleɪdi] — [ænd; ənd][hɜ:r; hər][maɪnd] [streɪd] [əˈweɪ] [kənˈtɪnjuəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənɪŋ]
an old lady — and her mind strayed away continually from the darkening
一个 老的 女士 — 和 她 头脑 迷路了 离开 持续 从 这 变暗

[ˈtʃæp(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][sæt] ,
chapel in which she sat ,
教堂 在 哪个 她 卫星 ;
虽然它似乎仅仅建立在一个老妇人清醒时的梦境之上——而且她的思绪总是飘离她所坐的那间渐渐昏暗的小教堂，

[soʊ] [nɪr] [wer] [sɜ:r] [ˈhɪkələs] [hɪmˈself] [leɪ] ,
so near where Sir Nicholas himself lay ,
所以 靠近 在哪里 先生 尼古拉斯 他自己 躺 ;
离尼古拉斯爵士的长眠之地如此之近，

[tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌpˈsterz] [ˈpɑ:rlər] [wer] [ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [sæt] [ˈfeɪkən] [ænd; ənd] [ˈtreɪblɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər]
to the upstairs parlour where the widow sat shaken and trembling at her
到 这 楼上 客厅 在哪里 这 寡妇 卫星 摇晃 和 发抖 在 她
[oʊn] [ˈkjʊriəs] [ˈfænsɪs] [əˈbaʊt][hɜ:r; hər] [dɪr] [sʌn] .
own curious fancies about her dear son .
自己的 好奇的 幻想 关于 她 亲爱的 儿子 .

来到楼上的客厅，寡妇坐在那里，因自己对亲爱的儿子的种种奇思妙想而颤抖不已。
[ˈmɪstər] . - [ˈsɜ:rmən] [keɪm] [tu:; tə][æn; ən][end][æt; ət][læst] ; [ænd; ənd] [ˈɪzəbel] [wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l]
Mr . Bodder's sermon came to an end at last ; and Isabel was able
先生 . - 讲道 来了 到 一个 结尾 在 最后的 ; 和 伊莎贝尔 曾是 有能力的
[tu:; tə][get] [əˈweɪ] ,
to get away ,
到 得到 离开 ;

博德先生的布道终于结束了；伊莎贝尔也得以逃脱。
[ænd; ənd] [ˈhɜ:ri] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][hɔ:l] .
and hurry back to the Hall .
和 匆忙 后退 到 这 大厅 .

然后赶紧返回大厅。
[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði][oʊld] [ˈleɪdɪz] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][left][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
She found the old ladies as she had left them in the little drawing - room ,
她 成立 这 老的 女士们 作为 她 有 左边 他们 在 这 小的 绘画 - 房间 ;
她发现老太太们还像她离开时那样待在小客厅里。

[ˈleɪdi] [ˈmækswel] [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] - [si:t] [nɪr] [ðə; ði][hɑ:rp] ,
Lady Maxwell sitting on the window - seat near the harp ,
女士 麦克斯韦 坐着 在 这 窗户 - 座位 靠近 这 竖琴 ;
麦克斯韦尔夫人坐在竖琴旁的窗台上，

[priˈɑ:kjʊpaɪd] [ænd; ənd] [əˈpærəntli] [ˈlɪsnɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [ʃi:; ʃi] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] .
preoccupied and apparently listening for something she knew not what .
心事重重 和 显然 聆听 为了 某物 她 知道 不是 什么 ;
她心事重重，似乎在倾听什么，但她自己也不知道是什么。

[ˈmɪstrəs] [ˈmɑːrgrət] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][tɔːl] [pædɪd] [ˈpɔrtɜːz] [tʃer] [ˈriːdɪŋ] [əˈlaʊd] [frʌm; frəm]
Mistress Margaret was sitting in a tall padded porter's chair reading aloud from
情妇 玛格丽特 曾是 坐着 在 一个 高的 带衬垫 搬运工 椅子 阅读 大声 从
[æn; ən][oʊld] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈmɪstɪk] ,
an old English mystic ,
一个 老的 英语 神秘 ,

玛格丽特夫人坐在高高的带软垫的门房椅上，大声朗读着一位英国古代神秘主义者的作品。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [wʌz; wəz] [ˈpeɪɪŋ] [noʊ] [əˈten(ə)n] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈstreɪndʒli] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrli]
but her sister was paying no attention , and looked strangely at the girl
但 她 姐姐 曾是 付费 不 注意力 , 和 看起来 奇怪的 在 这 女孩
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] .
as she came in .
作为 她 来了 在 .

但她的妹妹却没注意到，女孩进来时，她用奇怪的眼神看着她。

[ˈɪzəbel] [sæt] [daʊn] [nɪr] [ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd] [ˈlɪsnd] ;
Isabel sat down near the fire and listened ;
伊莎贝尔 卫星 向下 靠近 这 火 和 听着 ;
[ˈlɪsnd] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈʌðər] [deɪ] , [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
伊莎贝尔在火堆旁坐下，侧耳倾听；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈlɪsnd] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈʌðər] [deɪ] , [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
and as she listened the memory of that other day , years ago ,
和 作为 她 听着 这 记忆 的 那 其他 天 , 年 前 ,
[ˈlɪsnd] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈʌðər] [deɪ] , [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
当她聆听着多年前那一天的回忆时，

[keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][sæt] [wʌns] [brɪˈfɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [tuː] [ˈleɪdɪz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] ,
came to her when she sat once before with these two ladies in the same room ,
来了 到 她 什么时候 她 卫星 一次 前 和 这些 二 女士们 在 这 相同的 房间 ,
[ˈleɪdɪz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] ,
她之前曾与这两位女士同处一室，当时她就想到了这件事。

[ænd; ənd] [ˈmɪstrəs] [ˈmɑːrgrət] [riːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈletər] [keɪm] [frʌm; frəm][sɜːr]
and Mistress Margaret read to them , and the letter came from Sir
和 情妇 玛格丽特 读 到 他们 , 和 这 信 来了 从 先生
[ˈnɪkələs] ;
Nicholas ;
尼古拉斯 ;

玛格丽特夫人给他们朗读了信件，信是尼古拉斯爵士寄来的；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈklæməɹ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
and then the sudden clamour from the village .
和 然后 这 突然 叫器 从 这 村庄 .
[ˈvɪlɪdʒ] .
然后，村里突然传来一阵喧闹声。

[soʊ] [naʊ] [ʃiː; ʃi][sæt] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] [ˈdɑːrkənɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] ,
So now she sat with terror darkening over her ,
所以 现在 她 卫星 和 恐怖 变暗 超过 她 ,
[ˈoʊvər][hɜːr; hər] ,
于是，她呆坐着，恐惧逐渐笼罩着她。

[ˈglænsɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈɡen] [æt; ət] [ðæt] [waɪt] [ɪkˈspektənt] [feɪs] ,
glancing now and again at that white expectant face ,
瞥了一眼 现在 和 再次 在 那 白色的 怀孕 脸 ,
[ˈglænsɪŋ] [waɪt] [ɪkˈspektənt] [feɪs] ,
她时不时地瞥一眼那张白皙而充满期待的脸庞，

[ænd; ənd][hɜːrˈself] [ˈlɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][faːr] - [əˈweɪ] [ˈruːməɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [ɪntəˈrʌp(ə)n]
and herself listening for the first far - away rumour of the dreadful interruption
和 她自己 聆听 为了 这 第一的 远的 - 离开 谣言 的 这 可怕 中断
[ˈdredf(ə)l] [ɪntəˈrʌp(ə)n]
that she now knew must come .
那 她 现在 知道 必须 来 .

她自己则侧耳倾听着远处传来的第一个关于可怕的干扰的传闻，她现在知道，这种干扰必然会到来。

“ [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][gɑ:d] , ” [ri:d] [ðə; ði][soʊld] [nʌn] , “ [ɪz][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] [prer] ,
“ **The Goodness of God** , ” **read the old nun** , “ **is the highest prayer** , ”
“ 这 善良 的 上帝 , ” 读 这 老的 尼姑 , ” 是 这 最高 祷告 ,
老修女念道：“上帝的仁慈是最高的祈祷。”

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['kʌmɪθ] [daʊn] [tu;; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] [pɑ:rt][ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] [ni:d] .
and it cometh down to the lowest part of our need .
和 它 到来 向下 到 这 最低 部分 的 我们的 需要 .
归根结底，这关乎我们最基本的需求。

[aɪ 'ti:] [kwɪkənɪθ] [ʼaʊər; ɑ:r][soʊl] [ænd; ənd] ['brɪŋɪθ] [aɪ 'ti:][ɑ:n][laɪf] ,
It quickeneth our soul and bringeth it on life ,
它 速效 我们的 灵魂 和 带来 它 在 生活 ,
它使我们的灵魂复苏，赋予它生命。

[ænd; ənd] ['meɪkɪθ] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][tu;; tə]['wæksn][ɪn] [greɪs] [ænd; ənd][ʼvɜ:rtʃu:] .
and maketh it for to waxen in grace and virtue .
和 制造 它 为了 到 蜡质 在 优雅 和 美德 .
并使它在优雅和美德方面不断增长。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['nɪrəst] [ɪn] ['neɪtʃər] ; [ænd; ənd] ['rɛdiəst] [ɪn] [greɪs] :
It is nearest in nature ; and readiest in grace :
它 是 最近的 在 自然 ; 和 准备就绪 在 优雅 :
它与自然最为接近；也最能体现恩典：

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [greɪs] [ðæt] [ðə; ði][soʊl] ['si:kɪθ] ,
for it is the same grace that the soul seeketh ,
为了 它 是 这 相同的 优雅 那 这 灵魂 寻求 ,
因为这正是灵魂所寻求的恩典。

[ænd; ənd][ʼevər][jæl; ʃəl] [si:k] [tɪl] [wi;; wi] [noʊ] ['verɪli] [ðæt] [hi;; hi] [hæθ] [ju: 'es][ɔ:l][ɪn] [hɪm'self] [ɪn'kloʊzɪd] .
and ever shall seek till we know verily that He hath us all in Himself enclosed .
和 曾经 将 寻找 直到 我们 知道 确实 那 他 有 我们 全部 在 他本人 内 .
我们将永远寻求，直到我们真正明白祂已将我们所有人包含在祂自身之中。

[fɔ:r; fər][hi;; hi] [hæθ] [noʊ] [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [hi;; hi] [hæθ] [meɪd] ,
For he hath no despite of that He hath made ,
为了 他 有 不 尽管 的 那 他 有 制成 ,
因为他丝毫不会藐视他所创造的。

[nɔ:r] [hæθ] [hi;; hi] ['eni] [dɪs'deɪn] [tu;; tə] [sɜ:rv] [ju: 'es][æt; ət][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ʼɑ:fɪs] [ðæt] [tu;; tə][ʼaʊər; ɑ:r]
nor hath He any disdain to serve us at the simplest office that to our
也不 有 他 任何 蔑视 到 服务 我们 在 这 最简单的 办公室 那 到 我们的
[ʼbɑ:di] [brɪ'ɔ:ŋeθ] [ɪn] ['neɪtʃər] ,
body belongeth in nature ,
身体 属于 在 自然 ,
祂也丝毫不嫌弃为我们服务，即使是人体自然界中最简单的职责。

[fɔ:r; fər] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] [ðæt] [hi;; hi] [hæθ] [meɪd] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['laɪknəs] .
for love of the soul that He hath made to His own likeness .
为了 爱 的 这 灵魂 那 他 有 制成 到 他的 自己的 相似 .
因祂爱祂按祂的形象所造的灵魂。

[fɔ:r; fər][æz; əz][ðə; ði][ʼbɑ:di][ɪz][klæd][ɪn][ðə; ði] [kloʊðz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fleʃ] [ɪn][ðə; ði] [skɪn] ,
For as the body is clad in the clothes , and the flesh in the skin ,
为了 作为 这 身体 是 覆膜 在 这 衣服 , 和 这 肉 在 这 皮肤 ,
身体如同衣服包裹着身体，血肉如同皮肤包裹着身体，

[ænd; ənd][ðə; ði] [boʊnz] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:rt] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] , [soʊ][ɑ:r; ər][wi;; wi] ,
and the bones in the flesh , and the heart in the whole , so are we ,
和 这 骨头 在 这 肉 , 和 这 心 在 这 所有的 , 所以 是 我们 ,
骨骼在血肉之中，心脏在整体之中，我们也是如此。

[ˈsoʊl][ænd; ənd][ˈbɑːdi] , [ˈklæd][ɪn][ðə; ði] [ˈɡʊdnəs] [ʌv; əv][ɡɑːd] , [ænd; ənd] [ɪnˈkloʊzd] .
soul and body , clad in the Goodness of God , and enclosed .
灵魂 和 身体 , 覆膜 在 这 善良 的 上帝 , 和 内 .

灵魂与肉体, 披上上帝的恩典, 被包裹其中。

[jeɪ] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈhoʊmli] ; [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪːz] [meɪ] [weɪst] [ænd; ənd] [wer] [əˈweɪ] ,
Yea , and more homely ; for all these may waste and wear away ,
是的 , 和 更多的 家常的 ; 为了 全部 这些 可能 浪费 和 穿 离开 ,
是的, 而且更朴素; 因为所有这些都会损耗和磨损。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɡʊdnəs] [ʌv; əv][ɡɑːd][ɪz][ˈevər] [hoʊl] ; [ænd; ənd] [mɔːr] [nɪr] [tuː; tə][juːˈes] [wɪˈðəʊt] [ˈeni]
but the Goodness of God is ever whole ; and more near to us without any
但 这 善良 的 上帝 是 曾经 所有的 ; 和 更多的 靠近 到 我们 没有 任何
[ˈlaɪknəs] ;
likeness ;
相似 ;

但神的良善永远完整无缺; 而且与我们无比亲近, 没有任何相似之处;

[fɔːr; fər][ˈtruːli][ˈaʊər; ɑːr] [ˈlʌvər] [dɪˈzaɪərəθ] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr][soʊl] [kliːv] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [maɪt]
for truly our Lover desireth that our soul cleave to Him with all its might
为了 真的 我们的 情人 渴望 那 我们的 灵魂 劈开 到 他 和 全部它是 可能
,
,
,

因为我们挚爱的神渴望我们的灵魂全心全意地依附于他。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][biː; bi] [ˈevərˈmɔːr] [ˈkliːvɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɡʊdnəs] .
and that we be evermore cleaving to His goodness .
和 那 我们 是 越来越 劈裂 到 他的 善良 .

愿我们更加紧紧依附于祂的良善。

[fɔːr; fər][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [hɑːrt] [meɪ] [θɪŋk] , [ðɪs] [moʊst] [ˈpliːzɪθ] [ɡɑːd] , [ænd; ənd] [suːnɪst]
For of all things that heart may think , this most pleaseth God , and soonest
为了 的 全部 事物 那 心 可能 思考 , 这 最多 请 上帝 , 和 最快
[juːˈes] .
speedeth us .
速度 我们 .

因为在所有心中所想的事物中, 这件事最能取悦上帝, 也最能使我们早日康复。

[fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [soʊl][ɪz][soʊ] [ˈspeʃəli] [lʌvd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪz][haɪɪst; ˈhaɪəst] ,
For our soul is so specially loved of Him that is highest ,
为了 我们的 灵魂 是 所以 特别 喜爱 的 他 那 是 最高 ,

因为我们的灵魂蒙受至高者的特别眷爱,

[ðæt] [aɪˈtiː] - [ðə; ði] [ˈnoʊɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈkriːtʃərz] — — “
that it overpasseth the knowing of all creatures — — “
那 它 - 这 会心 的 全部 生物 — — “

它超越了所有生物的认知——”

“ [hʌʃ] , ” [sed] [ˈleɪdi] [ˈmækswel] [ˈsʌd(ə)nli] , [ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɪftɪd] [hænd] .
“ **Hush , “ said Lady Maxwell suddenly , on her feet , with a lifted hand .**
“ 嘘 , ” 说 女士 麦克斯韦 突然 , 在 她 脚 , 和 一个 抬起 手 .

“嘘,”麦克斯韦尔夫人突然站起身, 举起一只手说道。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbreθləs] [ˈsaɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ;
There was a breathless silence in the room ;
那里 曾是 一个 喘不过气 沉默 在 这 房间 ;

房间里一片死寂;

[ˈɪzəbelz] [hɑːrt] [biːt] [θɪk] [ænd; ənd] [ˈhevi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ɡruː] [lɑːrdʒ][wɪð; wɪθ] [ɪkˈspektənsɪ] ;
Isabel's heart beat thick and heavy and her eyes grew large with expectancy ;
伊莎贝尔的 心 打 厚的 和 重的 和 她 眼睛 生长 大的 和 预期 ;

伊莎贝尔的心跳得又快又重, 她的眼睛因期待而睁得大大的;

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪndləs] ['frɔːsti] [naɪt] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪvi] [ˌaʊt'saɪd] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,
it was a windless frosty night again , and the ivy outside on the wall ,
它 曾是 一个 无风 霜冻 夜晚 再次 , 和 这 常春藤 外部 在 这 墙 ,
那又是一个无风的霜夜, 外面的墙上长满了常春藤。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɒrəlz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['saɪləntli] ['lɪsnɪŋ] [tuː] .
and the laurels in the garden seemed to be silently listening too .
和 这 月桂树 在 这 花园 似乎 到 是 默默 聆听 也 .
花园里的月桂树似乎也在默默地倾听。

“ ['meri] , ['meri] , ” [bɪ'gæn][hɜːr; hər] ['sɪstər] , “ [juː; jʊ] — — ;
“ **Mary , Mary , ” began her sister , “ you — — ;**
” 玛丽 , 玛丽 , ” 开始 她 姐姐 , ” 你 — — ;
“玛丽, 玛丽,”她姐姐开口说道, “你——;

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['leɪdi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][hænd][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['haɪər] ; [ænd; ənd] ['saɪləns] [fel] [ə'gen] .
“ **but the old lady lifted her hand a little higher ; and silence fell again .**
” 但 这 老的 女士 抬起 她 手 一个 小的 更高 ; 和 沉默 跌倒 再次 .
但老太太又把手举得更高了一些; 于是, 又一片寂静。

[ðen] [fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [roʊd] [keɪm] [ðə; ði] [klɪr] [biːt] [ʌv; əv]
Then far away in the direction of the London road came the clear beat of
然后 远的 离开 在 这 方向 的 这 伦敦 路 来了 这 清除 打 的
[ðə; ði] [huːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gæləpɪŋ] [hɔːrs] .
the hoofs of a galloping horse .
这 蹄子 的 一个 疾驰 马 .
随后, 从远处伦敦路的方向传来清晰的马蹄声。

['leɪdi] ['mækswel] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd] ['sləʊli] [sæŋk][tuː; tə][hɜːr; hər] [saɪd] .
Lady Maxwell bowed her head , and her hand slowly sank to her side .
女士 麦克斯韦 鞠躬 她 头 , 和 她 手 缓慢地 沉没 到 她 边 .
麦克斯韦尔夫人低下了头, 手缓缓垂落到身侧。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [stiːl] [waɪl] [ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [huːf] [gruː]
The other two stood up and remained still while the beat of the hoofs grew
这 其他 二 站立 向上 和 剩余 仍然 尽管 这 打 的 这 蹄子 生长
[ænd; ənd] [gruː] [ɪn] [ɪn'tensəti] [ɑːn][ðə; ði] ['froʊz(ə)n] [roʊd] .
and grew in intensity on the frozen road .
和 生长 在 强度 在 这 冷冻 路 .
另外两只马站了起来, 一动不动, 而马蹄声在冰冻的路面上越来越急促。

“ [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , ” [sed] ['leɪdi] ['mækswel] .
“ **The front door , ” said Lady Maxwell .**
” 这 正面 门 , ” 说 女士 麦克斯韦 .
“前门,”麦克斯韦尔夫人说。

['mɪstrəs] ['maːrgrət] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [went] [ˌdaʊn'sterz] ; ['ɪzəbel] [tʊk] [ə; eɪ]
Mistress Margaret slipped from the room and went downstairs ; Isabel took a
情妇 玛格丽特 滑倒了 从 这 房间 和 去 楼下 ; 伊莎贝尔 采取 一个
[step][ɔːr] [tuː] ['fɔːrwəd] ,
step or two forward ,
步 或者 二 向前 ,
玛格丽特夫人悄悄溜出房间, 下了楼; 伊莎贝尔向前走了一两步。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [tʃekt] [baɪ][ðə; ði][oʊld] ['leɪdiːz] [ʌp'lɪftɪd] [hænd] [ə'gen] .
but was checked by the old lady's uplifted hand again .
但 曾是 已检查 经过 这 老的 女士的 提升 手 再次 .
但老太太再次抬起手, 检查了一下。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['breθləs] ['saɪləns] ,
And again there was a breathless silence ,
和 再次 那里 曾是 一个 喘不过气 沉默 ,
又是一阵令人窒息的沉默。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [hu:f] [naʊ] [kloʊz][ænd; ənd] [ˈɪmɪnənt] .
save for the beat of the hoofs now close and imminent .

节省 为了 这 打 的 这 蹄子 现在 关闭 和 迫在眉睫 .
除了近在咫尺、迫在眉睫的马蹄声。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] ,
A moment later the front door was opened ,
一个 片刻 之后 这 正面 门 曾是 打开 ,
片刻之后, 前门被打开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [flʌd] [ʌv; əv][kəʊld] [er] [swept] [ʌp][ðə; ði][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] ;
and a great flood of cold air swept up the passages ;
和 一个 伟大的 洪水 的 寒冷的 空气 扫荡 向上 这 段落 ;
一股巨大的冷空气涌入通道;

[ðə; ði] [ˈpɔːtrət] [ʌv; əv][sɜːr] [ˈnɪkələs] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [ˌdaʊnˈsterz] , [ˈlɪftɪd] [ænd; ənd] [ˈrætlɪd] [əˈɡenst] [ðə; ði]
the portrait of Sir Nicholas in the hall downstairs , **lifted and rattled against the**
这 肖像 的 先生 尼古拉斯 在 这 大厅 楼下 , 抬起 和 摇晃 反对 这
[wɔːl] .
wall .
墙 .

楼下大厅里尼古拉斯爵士的画像被抬起来, 撞击在墙上发出嘎嘎声响。

[ðən] [keɪm] [ðə; ði] [ˈklætər] [ɑːn][ðə; ði] [peɪvd] [kɔːrt] ;
Then came the clatter on the paved court ;
然后 来了 这 哒 在 这 铺砌路面 法庭 ;
然后, 球场上传来一阵碰撞声;

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [ˈsʌd(ə)nli] [tʃekt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈslɪpɪŋ] [ʌp][ʌv; əv] [hu:f]
and the sound of a horse suddenly checked with the slipping up of hoofs
和 这 声音 的 一个 马 突然 已检查 和 这 滑倒 向上 的 蹄子
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒɪŋɡl][ænd; ənd][ˈræt(ə)l][ʌv; əv] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] [sˈtrʌps] .
and the jingle and rattle of chains and stirrups .
和 这 铃铛 和 嘎嘎作响 的 链条 和 马镫 .

马蹄声突然被马蹄的轻快声和链条、马镫的叮当声所取代。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [brɪˈloʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmænz] [diːp] [toʊnz] ; [ðən] [keɪm] [steps]
There were voices in the hall below , **and a man's deep tones** ; **then came steps**
那里 是 声音 在 这 大厅 以下 , 和 一个 男人的 深的 音调 ; 然后 来了 步骤
[əˈsendɪŋ] .
ascending .
上升 .

楼下大厅里传来人声, 还有男人的低沉嗓音; 然后传来脚步声。

[ˈleɪdi] [ˈmækswel] [stiːl] [stʊd] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈrɪdʒɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ˈweɪtɪŋ] ,
Lady Maxwell still stood perfectly rigid by the window , **waiting** ,
女士 麦克斯韦 仍然 站立 完美 死板的 经过 这 窗户 , 等待 ,
麦克斯韦尔夫人依然笔直地站在窗边, 静静地等待着。

[ænd; ənd] [ˈɪzəbel] [ˌsteəd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] [greɪt] [ˈoʊpən] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ; [ˌaʊtˈsaɪd]
and Isabel stared with white face and great open eyes at the door ; **outside**
和 伊莎贝尔 凝视 和 白色的 脸 和 伟大的 打开 眼睛 在 这 门 ; 外部
,
.
,
.

伊莎贝尔脸色苍白, 睁大眼睛盯着门外; 门外,

[ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][ləmp][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [wʌz; wəz] [ˈbloʊɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈfjʊəriəsli] [ɪn][ðə; ði] [draːft] .
the flame of a lamp on the wall was blowing about furiously in the draught .
这 火焰 的 一个 灯 在 这 墙 曾是 吹 关于 愤怒地 在 这 草稿 .
墙上灯的火焰在狂风中剧烈摇曳。

[ðen] [ə; eɪ] ['streɪndʒə] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ; [eɪdəntli] [ə; eɪ] [dʒent(ə)lmən] ; [hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə]
Then a stranger stepped into the room ; evidently a gentleman ; he bowed to
然后 一个 陌生人 步 进入 这 房间 ; 显然 一个 绅士 ; 他 鞠躬 到
[ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] ,
the two ladies ,
这 二 女士们 ,
这时, 一个陌生人走进了房间; 显然是一位绅士; 他向两位女士鞠躬致意。

[ænd; ənd] [stʊd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [raɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [buːts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɪp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
and stood , with the rime on his boots and a whip in his hand ,
和 站立 , 和 这 韵脚 在 他的 靴子 和 一个 鞭 在 他的 手 ,
他站在那里, 靴子上沾满了霜花, 手里拿着鞭子。
[ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd] [dɪs'ɔːrdəd] [baɪ] [hɑːrd] ['raɪdɪŋ] .
a little exhausted and disordered by hard riding .
一个 小的 筋疲力尽的 和 混乱 经过 难的 骑术 .
骑行太累, 有点疲惫, 状态也不太好。

" ['leɪdɪ] ['mækswel] ? " [hiː; hi] [sed] .
" **Lady Maxwell ? " he said .**
" 女士 麦克斯韦 ? " 他 说 .
"麦克斯韦尔夫人?"他问道。
['leɪdɪ] ['mækswel] [boʊd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] .
Lady Maxwell bowed a little .
女士 麦克斯韦 鞠躬 一个 小的 .
麦克斯韦尔夫人微微鞠躬。

" [aɪ] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [nuːz] [ʌv; əv] [jɔː; jər] [sʌn] , ['mædəm] , [ðə; ði] [priːst] ; [hiː; hi] [ɪz] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [wel] ;
" **I come with news of your son , madam , the priest ; he is alive and well ;**
" 我 来 和 消息 的 你的 儿子 , 女士 , 这 牧师 ; 他 是 活 和 出色地 ;
"夫人, 我带来了您儿子, 那位神父的消息; 他还活着, 身体健康;
[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] ['trʌb(ə)] .
but he is in trouble .
但 他 是 在 麻烦 .
但他有麻烦了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ðɪs] ['mɔːrɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [mæs] - ['vestments] ; [ænd; ənd] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːʃəl,siː] .
He was taken this morning in his mass - vestments ; and is in the Marshalsea .
他 曾是 已采取 这 早晨 在 他的 大量的 - 圣职 ; 和 是 在 这 马绍尔西 .
他今天早上身穿囚服被带走, 目前被关押在马什尔西监狱。
" ['leɪdɪ] ['mækswelz] [lɪps] [muːvd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ; [bʌt; bət] [noʊ] [saʊnd] [keɪm] .
" **Lady Maxwell's lips moved a little ; but no sound came .**
" 女士 麦克斯韦尔 嘴唇 已搬 一个 小的 ; 但 不 声音 来了 .
"麦克斯韦尔夫人的嘴唇微微动了一下, 但没有发出声音。"

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [brɪ'treɪd] , ['mædəm] , [baɪ] [ə; eɪ] [frend] .
" **He was betrayed , madam , by a friend .**
" 他 曾是 背叛 , 女士 , 经过 一个 朋友 .
"夫人, 他被朋友出卖了。"
[hiː; hi] [ænd; ənd] ['θɜːrti] ['ʌðər] ['kæθlɪks] [wɜːr; wər] ['teɪkən] [ɔːl] [tə'geðər] [æt; ət] [mæs] .
He and thirty other Catholics were taken all together at mass .
他 和 三十 其他 天主教徒 是 已采取 全部 一起 在 大量的 .
他和另外三十名天主教徒在弥撒时一起被带走了。

" [ðen] ['leɪdɪ] ['mækswel] [spoʊk] ; [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [voɪs] [wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] [hɑːrd] .
" **Then Lady Maxwell spoke ; and her voice was dead and hard .**
" 然后 女士 麦克斯韦 辐 ; 和 她 嗓音 曾是 死的 和 难的 .
"然后麦克斯韦尔夫人开口说话了; 她的声音死气沉沉, 毫无生气。"

“ [ðə; ði] [frend] , [sɜ:r] !
“ **The friend , sir !**
“ 这 朋友 , 先生 !

“朋友，先生！

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] ？ “
What was his name ？”
什么 曾是 他的 姓名 ？ “

他叫什么名字？

“ [ðə; ði] ['treɪtərz] [neɪm] , ['mædəm] , [ɪz] ['æntəni] ['nɔ:rɪs] .
“ **The traitor's name , madam , is Anthony Norris .**
“ 这 叛徒的 姓名 , 女士 , 是 安东尼 诺里斯 .

“夫人，叛徒的名字是安东尼·诺里斯。”

“ [ðə; ði] [ru:m] [tɜ:rnd] ['sʌd(ə)nli] [dɑ:rk][tu:; tə] ['ɪzəbelz] [aɪz] ；
“ **The room turned suddenly dark to Isabel's eyes ；**
“ 这 房间 转向 突然 黑暗的 到 伊莎贝尔的 眼睛 ；

“伊莎贝尔眼前突然一片漆黑；

[ænd; ænd][fɪ:; fɪ] [pʊt] [ʌp] [hɜ:r; həp][hænd][ænd; ænd] [tɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:lər] [raʊnd] [hɜ:r; həp] [θroʊt] .
and she put up her hand and tore at the collar round her throat .
和 她 放 向上 她 手 和 撕裂 在 这 衣领 圆形的 她 喉 .

她抬起手，撕扯着脖子上的衣领。

“ [oʊ] [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
“ **Oh no , no , no , no !**
“ 哦 不 , 不 , 不 , 不 !

“哦不，不，不，不！

“ [fɪ:; fɪ] [kraɪd] , [ænd; ænd] ['tɒtəd] [ə; eɪ] [step] [ɔ:r] [tu:] ['fɔ:rwərd] [ænd; ænd] [stəd] ['sweɪɪŋ] .
“ **she cried , and tottered a step or two forward and stood swaying .**
“ 她 哭 , 和 摇摇晃晃 一个 步 或者 二 向前 和 站立 摇晃 .

她哭了起来，踉跄地向前走了一两步，摇摇晃晃地站在那里。

[ˈleɪdi] [ˈmækswel] [ləkt] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə] [əˈnʌðər] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [si:] [ˈnʌθɪŋ]
Lady Maxwell looked from one to another with eyes that seemed to see nothing
女士 麦克斯韦 看起来 从 一 到 其他 和 眼睛 那 似乎 到 看 没有什么
;
;
;
;

麦克斯韦尔夫人目光在两人之间来回游移，眼神空洞，仿佛什么也看不见。

[ænd; ænd][hɜ:r; həp][lɪps] [stɜ:rd] [əˈgen] .
and her lips stirred again .
和 她 嘴唇 搅拌 再次 .

她的嘴唇又动了动。

[ˈmɪstrəs] [ˈmɑ:rgrət] [hu:] [hæd; həd] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][ʌp] , [ænd; ænd] [hu:] [stəd] [naʊ] [brˈhaɪnd]
Mistress Margaret who had followed the stranger up , and who stood now behind
情妇 玛格丽特 WHO 有 随后 这 陌生人 向上 , 和 WHO 站立 现在 在后面

[hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,
him at the door ,
他 在 这 门 ,

玛格丽特夫人一直跟着那个陌生人上来，现在就站在他身后的门口。

[keɪm] [ˈfɔ:rwərd] [tu:; tə] [ˈɪzəbel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][kraɪ] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həp][hændz] [ˈtremblɪŋ] [brɪˈfɔ:r]
came forward to Isabel with a little cry , with her hands trembling before
来了 向前 到 伊莎贝尔 和 一个 小的 哭 , 和 她 双手 发抖 前

[hɜ:r; həp] .

her :
她 :

她带着一声低低的哭声走到伊莎贝尔面前，双手在她面前颤抖。

[bʌt; bət] [brɪʔɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ri:tʃ] [hɜːr; hər] , [ˈleɪdi] [ˈmækswel][hɜːrˈself] [keɪm] [ˈswɪftli] [ˈfɔːrwərd] , [hɜːr; hər]
But before she could reach her , Lady Maxwell herself came swiftly forward , her
但 前 她 可以 抵达 她 , 女士 麦克斯韦 她自己 来了 迅速地 向前 , 她
[hed] [θroʊn] [bæk] ,
head thrown back ,
头 抛掷 后退 ,

但还没等她走到她跟前，麦克斯韦尔夫人就迅速上前，仰着头走了过来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ɑːrmz] [stretʃt] [aʊt] [tɔːrdz] [ðə; ði][gɜːrl] , [huː] [stɪl] [stəd] [deɪzd] [ænd; ənd]
and her arms stretched out towards the girl , who still stood dazed and
和 她 武器 拉伸 出去 向 这 女孩 , who 仍然 站立 茫然 和
[ˈsweɪɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .
swaying more and more .
摇晃 更多的 和 更多的 .

她伸出双臂，想要抓住那个女孩，女孩仍然茫然地站在那里，身体摇晃得越来越厉害。

“ [maɪ] [pʊr] , [pʊr] [tʃaɪld] ! ” [sed] [ˈleɪdi] [ˈmækswel] ; [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [fel] .
“ **My poor , poor child !** ” **said Lady Maxwell ; and caught her as she fell .**
“ 我的 贫穷的 , 贫穷的 孩子 ! ” 说 女士 麦克斯韦 ; 和 捕捉 她 作为 她 跌倒 .
“我可怜的孩子!”麦克斯韦尔夫人说着，一把接住了摔倒的她。

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[frʌm; frəm] [ˈfʊləm] [tuː; tə][ˈɡrenɪt; ˈɡrenɪdz]
FROM FULHAM TO GREENWICH
从 富勒姆 到 格林威治

从富勒姆到格林威治

[ˈæntəni] [ɪn] [ˈlʌndən] , [ˈstreɪndʒli] [ɪˈnʌf] , [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈrest] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] ,
Anthony in London , strangely enough , heard nothing of the arrest on the Sunday ,
安东尼 在 伦敦 , 奇怪的 足够的 , 听到 没有什么 的 这 逮捕 在 这 星期日 ,
奇怪的是，身在伦敦的安东尼对周日发生的逮捕事件一无所知。

[ɪkˈsept] [ə; eɪ] [ˈruːmər] [æt; ət] [ˈsʌpər] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈpeɪpɪst] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] .
except a rumour at supper that some Papists had been taken .
除了 一个 谣言 在 晚餐 那 一些 天主教徒 有 到过 已采取 .

晚饭时却有传言说，一些天主教徒被抓走了。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [səˈfɪ(ə)nt] [ɪˈfekt] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [kənˈɡrætʃəleɪt] [hɪmˈself] [ðæt]
It had sufficient effect on his mind to make him congratulate himself that
它 有 充足的 影响 在 他的 头脑 到 制作 他 祝贺 他自己 那
[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][wɔːrɪn][hɪz; ɪz] [frend] [læst] [wiːk] .
he had been able to warn his friend last week .
他 有 到过 有能力的 到 警告 他的 朋友 最后的 星期 .

这件事对他产生了很大的影响，让他暗自庆幸自己上周能够警告他的朋友。

[æt; ət] [ˈdɪnər] [ɑːn][ˈmʌnder; ˈmʌndi][ðər; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [ɡests] ; [ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm] , [wʌn]
At dinner on Monday there were a few guests ; and among them , one
在 晚餐 在 周一 那里 是 一个 很少 客人 ; 和 之中 他们 , 一
[sɜːr] [ˈrɪtʃəd] [ˈbɑːrkli] ,
Sir Richard Barkley ,
先生 理查德 巴克利 ,

星期一的晚餐来了几位客人；其中一位是理查德·巴克利爵士。

[ˈæftərwərdz] [luːˈtenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊər] .
afterwards Lieutenant of the Tower .
然后 中尉 的 这 塔 .

之后担任伦敦塔副官。

[hiː; hi][sæt][æɪ; ət][ðə; ði] [ˈɑːrtʃˈbɪʃəps] [ˈteɪbl] , [bʌt; bət] [ˈænthɒniːz] [pleɪs] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈstjuːərdz] [left]
He sat at the Archbishop's table , but Anthony's place , on the steward's left
他 卫星 在 这 大主教的 桌子 , 但 安东尼的 地方 , 在 这 管家的 左边
[hænd] ,
hand ,
手 ,

他坐在大主教的桌旁，但坐在管家左边，也就是安东尼的位置上。

[brɔːt] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ˈteɪbl] [wer] [sɜːr] [ˈrɪtʃəd] [sæt] .
brought him very close to the end of the first table where Sir Richard sat .
带来 他 非常 关闭 到 这 结尾 的 这 第一的 桌子 在哪里 先生 理查德 卫星 .
他被带到了第一张桌子的尽头，理查德爵士就坐在那里。

[ˈdɪnər] [wʌz; wəz][hæf] [wei] [θruː] , [wen] [ˈmɪstər] . [skɑːt] [huː] [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ˈæntəni] ,
Dinner was half way through , when Mr . Scot who was talking to Anthony ,
晚餐 曾是 一半 方式 通过 , 什么时候 先生 . 苏格兰人 WHO 曾是 说 到 安东尼 ,
晚餐进行到一半时，正在和安东尼说话的斯科特先生.....

[wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n]
was suddenly silent and lifted his hand as if to check the conversation
曾是 突然 沉默的 和 抬起 他的 手 作为 如果 到 查看 这 对话
[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
a moment .
一个 片刻 .

他突然沉默下来，抬起手，似乎想确认一下谈话内容。

" [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][maɪˈself] , " [sed] [sɜːr] [ˈrɪtʃɜːdz] [vɔɪs] [dʒʌst][bɪˈhaɪnd] .
" I saw them myself , " said Sir Richard's voice just behind .
" 我 锯 他们 我 , " 说 先生 理查德的 嗓音 只是 在后面 .
"我亲眼看到了，"理查德爵士的声音从他身后传来。

" [wʌt] [ɪz][aɪˈtiː] ? " [ˈwɪspəd] [ˈæntəni] .
" What is it ? " whispered Anthony .
" 什么 是 它 ? " 低声说道 安东尼 .

“是什么？”安东尼低声问道。

" [ðə; ði] [ˈkæθlɪks] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈstuːərd] .
" The Catholics , " answered the steward .
" 这 天主教徒 , " 回答 这 管家 .
“是天主教徒，”管家回答道。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈteɪkən][ɪn] [ˈnuːmənz] [kɔːrt] , [ɔːf] [ˈtʃiːpsaɪd] , " [went] [ɑːn][ðə; ði] [vɔɪs] , " [ˈnɪrli]
" They were taken in Newman's Court , off Cheapside , " went on the voice , " nearly
" 他们 是 已采取 在 纽曼的 法庭 , 离开 切普赛德 , " 去 在 这 嗓音 , " 几乎
[θɜːrti] ,
thirty ,
三十 ,

“他们是在切普赛德附近的纽曼法院被抓的，”声音继续说道，“将近三十人，

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [priːsts] , [æt; ət] [mæs] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtrɪŋkɪts] [tuː] — [ˈoʊldəm] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]
with one of their priests , at mass , in his trinkets too — Oldham his name is
和 一 的 他们的 神父 , 在 大量的 , 在 他的 小饰品 也 — 奥尔德姆 他的 姓名 是
.
:
.

在弥撒中，他的一位神父也带着他的小饰品——他的名字叫奥尔德姆。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [kræʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [ˈfɔːlən] [ˈbækwərdz] , [ænd; ənd] [ˈæntəni]
“ **There was a sudden crash of a chair fallen backwards , and Anthony**
“ 那里 曾是 一个 突然 碰撞 的 一个 椅子 倒下 向后 , 和 安东尼
[wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] .
was standing by the officer .
曾是 常设 经过 这 官 .

“突然传来椅子向后倒下的巨响，安东尼当时正站在警官旁边。”

“ [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , [sɜːr] [ˈrɪtʃəd] [ˈbɑːrkli] , ” [hiː; hi] [sed] ;
“ **I beg your pardon , Sir Richard Barkley , ” he said ;**
“ 我 求 你的 赦免 , 先生 理查德 巴克利 , ” 他 说 ;

“请原谅，理查德·巴克利爵士，”他说；

— [ænd; ənd][ə; eɪ] [ded] [ˈsaɪləns] [fel] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] . — “ [bʌt; bət][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]
— **and a dead silence fell in the hall . — “ But is that the name of the**
— 和 一个 死的 沉默 跌倒 在 这 大厅 . — “ 但 是 那 这 姓名 的 这
[priːst] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] [ˈjestədeɪ] ?
priest that was taken yesterday ?
牧师 那 曾是 已采取 昨天 ?

大厅里一片死寂。“但是，那是昨天被带走的那个神父的名字吗？”

“ [sɜːr] [ˈrɪtʃəd] [lʊkt] [əˈstɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [əˈpærənt] [ˈɪnsələns] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [əˈfɪʃ(ə)l] .
“ **Sir Richard looked astonished at the apparent insolence of this young official .**
“ 先生 理查德 看起来 惊讶 在 这 明显 傲慢 的 这 年轻的 官方的 .

理查德爵士对这位年轻官员的傲慢无礼感到惊讶。

“ [jes] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈʃɔːrtli] .
“ **Yes , sir , ” he said shortly .**
“ 是的 , 先生 , ” 他 说 不久 .

“是的，先生，”他简短地回答道。

“ [ðen] , [ðen] , — — ” [bɪˈɡæən] [ˈæntəni] ; [bʌt; bət] [stɔːpt] ;
“ **Then , then , — — ” began Anthony ; but stopped ;**
“ 然后 , 然后 , — — ” 开始 安东尼 ; 但 停止 ;

“然后，然后——”安东尼开口说道；但又停住了；

[boʊd] [loʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːrtʃˈbɪʃəp] [ænd; ənd] [went] [streɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] .
bowed low to the Archbishop and went straight out of the hall .
鞠躬 低的 到 这 大主教 和 去 直的 出去 的 这 大厅 .

他向大主教深深鞠躬，然后径直走出了大厅。

[ˈmɪstər] . [skɑːt] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [leɪt] [ðæt] [naɪt]
Mr . Scot was waiting for him in the hall when he returned late that night
先生 . 苏格兰人 曾是 等待 为了 他 在 这 大厅 什么时候 他 返回 晚的 那 夜晚
.
.
.

那天晚上他很晚才回来，斯科特先生正在大厅里等他。

[ˈænθɔːniːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [dɪˈstræktɪd] ; [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfaɪər]
Anthony's face was white and distracted ; he came in and stood by the fire
安东尼的 脸 曾是 白色的 和 愣 ; 他 来了 在 和 站立 经过 这 火
.
.
.

安东尼脸色苍白，心不在焉；他走进来，站在火堆旁。

[ænd; ənd][stɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deɪzd] [er] .
and stared at him with a dazed air .
和 凝视 在 他 和 一个 茫然 空气 .

她茫然地望着他。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪs] , ” [sed] [ðə; ði] ['stu:əd] , [lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn]
“ You are to come to his Grace , ” said the steward , looking at him in
“ 你 是 到 来 到 他的 优雅 , ” 说 这 管家 , 寻找 在 他 在
[ˈsaɪləns] .
silence .
沉默 .

“你要去觐见陛下，”管家默默地看着他说道。

[ˈæntəni] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [wɪˈðəʊt] ['spi:kɪŋ] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] .
Anthony nodded without speaking , and turned away .
安东尼 点头 没有 请讲 , 和 转向 离开 .

安东尼没有说话，只是点了点头，然后转身走开了。

“ [ðen] [ju:; jʊ][ˈkænɑ:t] [tel] [em ˈi:] ['eniθɪŋ] ? ” [sed] [ˈmɪstər] . [skɑ:t] .
“ Then you cannot tell me anything ? ” said Mr . Scot .
“ 然后 你 不能 告诉 我 任何事物 ? ” 说 先生 . 苏格兰人 .

“那你什么都不能告诉我吗？”斯科特先生说道。

[ðə; ði] [ˈlðər] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪmˈpeɪʃntli] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈɪnər] [dɔ:r] .
The other shook his head impatiently , and walked towards the inner door .
这 其他 摇晃 他的 头 不耐烦地 , 和 步行 向 这 内 门 .

另一个人不耐烦地摇了摇头，朝里门走去。

[ðə; ði] [ɑ:rtˈbɪʃəp] [wʌz; wəz] [sɪnˈsɪrli] [[ɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈɑ:fɪsər] ,
The Archbishop was sincerely shocked at the sight of his young officer ,
这 大主教 曾是 真挚地 震惊 在 这 视线 的 他的 年轻的 官 ,

大主教看到他年轻的军官时，着实感到震惊。

[æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [stʊd] [brɪˈɔ:r] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ˈsterɪŋ] [wɪð; wɪθ] [brɪˈwɪldərd] [aɪz] ,
as he came in and stood before the table , staring with bewildered eyes ,
作为 他 来了 在 和 站立 前 这 桌子 , 凝视 和 困惑 眼睛 ,

他走进来，站在桌子前，一脸茫然地盯着桌子。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dres] [splæft] [ænd; ənd] [dɪsˈɔ:rdərd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [sti:l] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [wɪp]
with his dress splashed and disordered , and his hands still holding the whip
和 他的 裙子 溅起 和 混乱 , 和 他的 双手 仍然 保持 这 鞭

[ænd; ənd] [glʌvz] .

and gloves .
和 手套 .

他的衣服被水溅湿，凌乱不堪，手中仍然握着鞭子和手套。

[hi:; hi] [meɪd] [hɪm; ɪm][sɪt] [daʊn] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][ˈæftər] [ˈæntəni] [hæd; həd] [drʌŋk] [ə; eɪ] [glæs]
He made him sit down at once , and after Anthony had drunk a glass
他 制成 他 坐 向下 在 一次 , 和 后 安东尼 有 醉 一个 玻璃

[ʌv; əv] [waɪn] ,

of wine ,
的 葡萄酒 ,

他立刻让安东尼坐下，安东尼喝了一杯酒，

[hi:; hi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [tel] [hɪz; ɪz] [ˈstɔ:ri] [ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌŋ] [ðæt] [deɪ] .
he made him tell his story and what he had done that day .
他 制成 他 告诉 他的 故事 和 什么 他 有 完毕 那 天 .

他逼他讲述当天发生的事情。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmɑ:fəl,si:] ; [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tru:] [ˈmɪstər] . [ˈoʊldəm] [wʌz; wəz][ðer; ðər]
He had been to the Marshalsea ; it was true Mr . Oldham was there
他 有 到过 到 这 马绍尔西 ; 它 曾是 真的 先生 . 奥尔德姆 曾是 那里

, [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ɪgˈzæmɪnd] .

, and had been examined .
, 和 有 到过 检查 .

他去过马什尔西监狱；奥尔德姆先生确实在那里，并且接受了审讯。

[ˈmɪstər] . [jʌŋ] [hæd; həd] [kənˈdʌktɪd] [aɪ ˈti:] . — [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [ˈnu:mənz] [kɔ:rt] [wʌz; wəz]
Mr . Young had conducted it . — The house at Newman's Court was
先生 . 年轻的 有 实施 它 . — 这 房子 在 纽曼的 法庭 曾是
[ˈgɑ:rdɪd] :
guarded :
守卫 :

杨先生主持了这件事。——纽曼苑的房子有守卫：

[ðə; ði] [haʊs] [bɪˈhaɪnd][bəʊ; boʊ] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] [bə:rd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ʌp] ,
the house behind Bow Church was barred and shut up ,
这 房子 在后面 弓 教会 曾是 禁止 和 关闭 向上 ,
鲍教堂后面的房子被封锁了，大门紧闭。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpi:p(ə)l] [si:md] [gɔ:n] [əˈweɪ] . — [hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t][get][ə; eɪ][wɜ:rd] [θru:] [tu:; tə]
and the people seemed gone away . — He could not get a word through to
和 这 人们 似乎 已消失 离开 . — 他 可以 不是 得到 一个 单词 通过 到
[ˈmɪstər] . [ˈoʊldəm] ,
Mr . Oldham ,
先生 . 奥尔德姆 ,

人们似乎都走了。——他联系不上奥尔德姆先生。

[ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [traɪd] [ˈhevi] [ˈbratbəri] . — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .
though he had tried heavy bribery . — And that was all .
尽管 他 有 尝试 重的 受贿 . — 和 那 曾是 全部 .
虽然他曾试图用重金行贿——仅此而已。

[ˈæntəni] [spəʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [deɪzd] [er] , [ɪn] [ʃɔ:rt] [ˈbroʊkən] [ˈsentənsɪz] ;
Anthony spoke with the same dazed air , in short broken sentences ;
安东尼 辐 和 这 相同的 茫然 空气 , 在 短的 破碎的 句子 ;
安东尼说话时神情恍惚，句子简短而断断续续；

[bʌt; bət] [bɪˈkeɪm] [mɔ:r] [hɪmˈself] [æz; əz][ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪər] [wɔ:md] [hɪm; ɪm] ;
but became more himself as the wine and the fire warmed him ;
但 成为 更多的 他自己 作为 这 葡萄酒 和 这 火 温暖 他 ;
但随着酒和火的温暖，他又恢复了自我；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] [hɪmˈself] [ɪˈnʌf] [tu:; tə]
and by the time he had finished he had recovered himself enough to
和 经过 这 时间 他 有 完成的 他 有 恢复 他自己 足够的 到
[ɪnˈtri:t] [ðə; ði] [ɑ:rtʃˈbɪʃəp] [tu:; tə][help][hɪm; ɪm] .
entreat the Archbishop to help him .
恳求 这 大主教 到 帮助 他 .
等他做完这一切，他已经恢复了一些精力，足以恳求大主教帮助他。

" [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈju:sləs] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" **It is useless , " said the old man .**
" 它 是 无用 , " 说 这 老的 男人 .
“没用的，”老人说。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:] ?
" **What can I do ?**
" 什么 能 我 做 ?
“我能做些什么？”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈpaʊər] .
I have no power .
我 有 不 力量 .
我无能为力。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈpəʊpɪʃ] [ˈpri:st] !
And — and he is a popish priest !
和 — 和 他 是 一个 天主教 牧师 !
而且——而且他还是个天主教神父！

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ɪntəˈfɪr] ? ”
How can I interfere ? ”
如何 能 我 干扰 ？ ”

我该如何干预？

“ [maɪ][lɔːrd] , ” [kraɪd] [ˈæntəni] [ˈdespəɹətli] , [flʌʃt] [ænd; ənd] [enˈtriːtɪŋ] , “ [ɔːl][hæz; həz] [bɪn]
” **My lord ,** ” **cried Anthony desperately , flushed and entreating ,** ” **all has been**
” 我的 主 , ” 哭 安东尼 绝望地 , 酡 和 恳求 , ” 全部 有 到过
[dʌn] [θruː] [ˈtretʃəri] .
done through treachery .
完毕 通过 背信弃义 .

“大人,”安东尼绝望地喊道,脸涨得通红,恳求道,“这一切都是阴谋诡计造成的。”

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [aɪˈtiː] ?
Do you not see it ?
做 你 不是 看 它 ？

你难道看不见吗？

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈbreɪnləs] [fuːl] .
I have been a brainless fool .
我 有 到过 一个 没脑子 傻子 .

我真是个没脑子的傻瓜。

[ðæt] [mæn][bɪˈhaɪnd][baʊ; boʊ] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][spaɪ] .
That man behind Bow Church was a spy .
那 男人 在后面 弓 教会 曾是 一个 间谍 .

鲍教堂背后的那个人是个间谍。

[fɔːr; fər] [ˈkraɪsts] [seɪk] [help][juːˈes] , [maɪ][lɔːrd] !
For Christ's sake help us , my lord !
为了 基督的 清酒 帮助 我们 , 我的 主 !

看在基督的份上,我的主啊,请帮助我们!

“ [grɪndl] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [lædz] [greɪt] [braɪt] [aɪz] ; [saɪd] ; [ænd; ənd] [θruː] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz]
” **Grindal looked into the lad's great bright eyes ; sighed ; and threw out his hands**
” 格林达尔 看起来 进入 这 小伙子的 伟大的 明亮的 眼睛 ; 叹了口气 ; 和 扔 出去 他的 双手
[dɪˈsperɪŋli] .
despairingly .
绝望地 .

格林德尔凝视着男孩明亮的大眼睛,叹了口气,绝望地摊开双手。

“ [aɪˈtiː][ɪz] [ˈjuːsləs] ; [ɪnˈdiːd] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈjuːsləs] , [ˈmɪstər] . [ˈnɔːrɪs] .
” **It is useless ; indeed it is useless , Mr . Norris .**
” 它 是 无用 ; 的确 它 是 无用 , 先生 . 诺里斯 .

“这毫无用处;确实毫无用处,诺里斯先生。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː] .
But I will tell you all that I can do .
但 我 将要 告诉 你 全部 那 我 能 做 .

但我会尽我所能告诉你们。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə][sɜːr][ˈfrænsɪs] [wɔːlsɪŋəm] .
I will give you to - morrow a letter to Sir Francis Walsingham .
我 将要 给 你 到 - 明天 一个 信 到 先生 弗朗西斯 沃尔辛厄姆 .

我明天会把写给弗朗西斯·沃尔辛厄姆爵士的信交给你。

[aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [əˈbrɔːd] [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈpɒpɪʃ] [taɪmz] [ʌv; əv] [ˈmeri] :
I was with him abroad as you know , in the popish times of Mary :
我 曾是 和 他 国外 作为 你 知道 , 在 这 天主教 时代 的 玛丽 :

如你所知,在玛丽亚统治天主教时期,我曾和他一起在国外:

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][ə; eɪ] [frend][ʌv; əv][maɪn] — [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst]
and he is still in some sort a friend of mine — but you must
和 他 是 仍然 在 一些 种类 一个 朋友 的 矿 一 但 你 必须
[rɪ'membə] [ðæt][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['prɑːtɪstənt] ;
remember that he is a strong Protestant ;
记住 那 他 是 一个 强的 新教 ;
他仍然是我的朋友，但你必须记住，他是一位虔诚的新教徒；

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [sə'pəʊz] [ðæt][hiː; hi][wɪl] [help][juː; jʊ] .
and I do not suppose that he will help you .
和 我 做 不是 认为 那 他 将要 帮助 你 .
我认为他不会帮你。

[naʊ] [gəʊ][tuː; tə][bed] , [dɪr] [læd] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][wɔːrn] [aʊt] .
Now go to bed , dear lad ; you are worn out .
现在 去 到 床 , 亲爱的小伙子 ; 你 是 磨损 出去 .
孩子，快去睡觉吧，你累坏了。

" ['æntəni] [nelt] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld]'mænz] ['blesɪŋ] , [ænd; ənd][left][ðə; ði] [ruːm] .
" **Anthony knelt for the old man's blessing , and left the room .**
" 安东尼 跪下 为了 这 老的 男人的 祝福 , 和 左边 这 房间 .
安东尼跪下接受老人的祝福，然后离开了房间。

[ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [nekst][deɪ] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['fɔːrmɪdəb(ə)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪks'pektɪd] .
The interview next day was more formidable than he had expected .
这 面试 下一个 天 曾是 更多的 强大 比 他 有 预期的 .
第二天的面试比他预想的要艰难得多。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['sekɾəˌtəriːz] [haʊs] [baɪ][ten][ə'klɒk, əu-] ,
He was at the Secretary's house by ten o'clock ,
他 曾是 在 这 秘书的 房子 经过 十 点钟 ,
他十点钟就到了秘书家。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [bɪ'loʊ] [waɪl] [ðə; ði] ['ɑːrtʃbɪʃəps] ['letər] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ʌp] .
and waited below while the Archbishop's letter was taken up .
和 等待 以下 尽管 这 大主教的 信 曾是 已采取 向上 .
他们在下面等候，直到大主教的信件被取走。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [keɪm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɑːloʊ] ;
The servant came back in a few minutes , and asked him to follow ;
这 仆人 来了 后退 在 一个 很少 分钟 , 和 问 他 到 跟随 ;
几分钟后，仆人回来了，请他跟他走；

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['æɡəni] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] [hed] [ə'gen] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
and in an agony of anxiety , but with a clear head again this morning ,
和 在 一个 痛苦 的 焦虑 , 但 和 一个 清除 头 再次 这 早晨 ,
当时焦虑得痛苦不堪，但今天早上头脑又清醒了。

[ænd; ənd] ['evri] ['fæk(ə)lti] [tens] , [hiː; hi][went] [ʌp'sterz] ['æftər][hɪm; ɪm] ,
and every faculty tense , he went upstairs after him ,
和 每一个 学院 紧张 , 他 去 楼上 后 他 ,
他浑身紧绷，跟着他上了楼。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʌ'pəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] [wɔːlsɪŋəm] [sæt][æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] .
and was ushered into the room where Walsingham sat at a table .
和 曾是 引导 进入 这 房间 在哪里 沃尔辛厄姆 卫星 在 一个 桌子 .
然后被领进了房间，沃尔辛厄姆正坐在桌旁。

[ðər; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [boʊd] , [bʌt; bət][sɜːr] ['frænsɪs] [dɪd][nɑːt] ['ɔːfər] [tuː; tə] [raɪz] ,
There was silence as the two bowed , but Sir Francis did not offer to rise ,
那里 曾是 沉默 作为 这 二 鞠躬 , 但 先生 弗朗西斯 做过 不是 提供 到 上升 ,
两人鞠躬时，现场一片寂静，但弗朗西斯爵士没有起身。

[bʌt; bət][sæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑ:rtʃ'biʃəps] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['glænsɪŋ] [θru:] [aɪ 'ti:] [ə'gen] ,
but sat with the Archbishop's letter in his hand , glancing through it again ,
但 卫星 和 这 大主教的 信 在 他的 手 , 瞥了一眼 通过 它 再次 ,
但他手里拿着大主教的信, 又翻阅了一遍。

[æz; əz][ðə; ði] [ʌðər] [stʊd] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .
as the other stood and waited .
作为 这 其他 站立 和 等待 .
其他人则站着等待。

“ [aɪ] [ʌndər'stænd] , ” [sed] [ðə; ði] ['sekrəteri] [æt; ət][ləst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][draɪ][ænd; ənd]
“ I understand , ” said the Secretary at last , and his voice was dry and
“ 我 理解 , ” 说 这 秘书 在 最后的 , 和 他的 嗓音 曾是 干燥 和
[ʌŋ,sɪmpə'θetɪk] ,
unsympathetic ,
冷漠无情 ,
“我明白了,”部长终于开口说道, 他的声音干涩而冷漠。

— “ [aɪ] [ʌndər'stænd] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['greɪsɪz] ['letər] ,
— “ I understand , from his Grace's letter ,
— “ 我 理解 , 从 他的 格蕾丝 信 ,
——“我从阁下的信中了解到,

[ðæt] [ju; jʊ][dɪ'zaɪər][tu; tə][eɪd][ə; eɪ] ['pɒpɪʃ] [pri:st] [kɔ:ld] ['ɒldəm] [ɔ:r][ˈmækswel] ,
that you desire to aid a popish priest called Oldham or Maxwell ,
那 你 欲望 到 援助 一个 天主教 牧师 称为 奥尔德姆 或者 麦克斯韦 ,
你想帮助一位名叫奥尔德姆或麦克斯韦的天主教神父,

[ə'restɪd] [æt; ət] [mæs] [ɑ:n] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] ['nu:mənz] [kɔ:rt] .
arrested at mass on Sunday morning in Newman's Court .
被捕 在 大量的 在 星期日 早晨 在 纽曼的 法庭 .
周日早上在纽曼法院做弥撒时被捕。

[ɪf] [ju; jʊ] [wɪl] [bi; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tu; tə] [tel] [em 'i:] [ɪn] [wʌt] [wei] [ju; jʊ][dɪ'zaɪər][tu; tə][eɪd][hɪm; ɪm] ,
If you will be so good as to tell me in what way you desire to aid him ,
如果 你 将要 是 所以 好的 作为 到 告诉 我 在 什么 方式 你 欲望 到 援助 他 ,
如果您能告诉我您希望以何种方式帮助他,

[aɪ][kæn; kən][bi; bi] [mɔ:r] [pleɪn] [ɪn][maɪ] ['ænsər] .
I can be more plain in my answer .
我 能 是 更多的 清楚的 在 我的 回答 .
我的回答可以更直白一些。

[ju; jʊ][du:][nɑ:t][dɪ'zaɪər] , [aɪ][hoʊp] , ['mɪstər] . ['nɔ:rɪs] ,
You do not desire , I hope , Mr . Norris ,
你 做 不是 欲望 , 我 希望 , 先生 . 诺里斯 ,
我希望您并不希望如此, 诺里斯先生。

['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['dʒʌstɪs][ænd; ənd][ə; eɪ] [fer] ['traɪəl][fɔ:r; fər][jɜr; jər] [frend] ?
anything but justice and a fair trial for your friend ?
任何事物 但 正义 和 一个 公平的 审判 为了 你的 朋友 ?
除了为你的朋友伸张正义和进行公平审判之外, 还能有什么别的选择?

“ [ˈæntəni] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [bɪ'fɔ:r] [ˈænsər] .
“ Anthony cleared his throat before answering .
“ 安东尼 已清除 他的 喉 前 回答 .
安东尼清了清嗓子才回答。

“ [aɪ] — [hiː; hi][ɪz][maɪ] [frend] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [sɜːr][ˈfrænsɪs] ; [ænd; ənd] — [ænd; ənd][hiː; hi] [hæθ] [brɪn]
“ **I — he is my friend , as you say , Sir Francis ; and — and he hath been**
“ 我 — 他 是 我的 朋友 , 作为 你 说 , 先生 弗朗西斯 ; 和 — 和 他 有 到过
[kɔːt] [baɪ] [faʊl] [miːnz] .
caught by foul means .
捕捉 经过 犯规 方法 .

“我——正如您所说，他是我的朋友，弗朗西斯爵士；而且——而且他被以卑鄙的手段抓住了。

[aɪ][maɪˈself][wʌz; wəz] [juːst] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ˈlɪt(ə)l] [daʊt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkæptʃər] .
I myself was used , as I have little doubt , in his capture .
我 我 曾是 用过的 , 作为 我 有 小的 怀疑 , 在 他的 捕获 .

毫无疑问，我本人也被利用来抓捕他。

[ˈʊrli] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈdʒʌstɪs] , [sɜːr] , [ɪn] [biˈtreɪŋ] [ə; eɪ][mæn][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .
Surely there is no justice , sir , in betraying a man by means of his friend .
一定 那里 是 不 正义 , 先生 , 在 背叛 一个 男人 经过 方法 的 他的 朋友 .

先生，通过朋友出卖一个人，这绝对不公平。

“ [ænd; ənd] [ˈæntəni] [dɪˈskraɪbd] [ðə; ði] [ruːz] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [əˈbaʊt] .
“ **And Anthony described the ruse that had brought it all about .**
“ 和 安东尼 描述 这 诡计 那 有 带来 它 全部 关于 .

“安东尼描述了导致这一切发生的诡计。”

[sɜːr][ˈfrænsɪs] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ˈkəʊldli] ;
Sir Francis listened to him coldly ;
先生 弗朗西斯 听着 到 他 冷冷地 ;

弗朗西斯爵士冷冷地听着；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [spɑːrk][ʌv; əv] [əˈmjuːzmənt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ][sæd] [aɪz] .
but there came the faintest spark of amusement into his large sad eyes .
但 那里 来了 这 最微弱 火花 的 娱乐 进入 他的 大的 伤心 眼睛 .

但他那双忧郁的大眼睛里却闪过一丝不易察觉的笑意。

“ [ˈʊrli] , [ˈmɪstər] . [ˈnɔːrɪs] , “ [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ˈsɪmp(ə)l] ;
“ **Surely , Mr . Norris , “ he said , “ it was somewhat simple ;**
“ 一定 , 先生 . 诺里斯 , “ 他 说 , “ 它 曾是 有些 简单的 ;

“诺里斯先生，”他说，“这当然很简单；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɔːl][ɪz][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ;
and I have no doubt at all that it all is as you say ;
和 我 有 不 怀疑 在 全部 那 它 全部 是 作为 你 说 ;

我毫不怀疑，这一切都如你说；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [ˈstʌtərɪŋ] [ˈkrɪp(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pætʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [saʊnd] [ænd; ənd]
and that the poor stuttering cripple with a patch was as sound and

[hæd; həd][æz; əz] [ɡʊd] [saɪt] [ænd; ənd] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ;
had as good sight and power of speech as you and I ;
有 作为 好的 视线 和 力量 的 演讲 作为 你 和 我 ;

而且，那个眼睛打着补丁、口吃、行动不便的人，和我们一样健全，视力良好，说话能力也一样强；

[bʌt; bət][ðə; ði][plæn][wʌz; wəz] , [aɪ ˈtiː] [siːmz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] , [nɑːt][soʊ][ˈsɪmp(ə)l][æz; əz]
but the plan was , it seems , if you will forgive me , not so simple as

[ɔːrˈself] .
yourself .
你自己 .

但恕我直言，这个计划似乎并不像你想象的那么简单。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈpæsɪŋ] [streɪndʒ] , [ˈʊrli] [ðæt] [ðə; ði][mæn] , [ɪf] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːsts] ,
It would be passing strange , surely that the man , if a friend of the priest's ,
它 会 是 通过 奇怪的 , 一定 那 这 男人 , 如果 一个 朋友 的 这 牧师的 ,

如果这个人是牧师的朋友，那确实会非常奇怪。

[kʊd; kəd][faɪnd][nʊʊ] ['kæθɪlɪk] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] ；
could find no Catholic to take his message ；
可以 寻找 不 天主教 到 拿 他的 信息 ；

他找不到任何天主教徒愿意接受他的信息；

[bʌt; bət][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [streɪndʒ] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] ['enəmi] .
but not at all strange if he were his enemy .
但 不是 在 全部 奇怪的 如果 他 是 他的 敌人 .

但如果他是敌人，那就一点也不奇怪了。

[aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [sɪn'sɪrli] , [sɜ:r] , [ðæt][aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'si:vd] [em 'i:] .
I do not think sincerely , sir , that it would have deceived me .
我 做 不是 思考 真挚地 , 先生 , 那 它 会 有 受骗 我 .

先生，我真心认为它骗不了我。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑ:t] [naʊ] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
But that is not now the point .
但 那 是 不是 现在 这 观点 .

但这并非重点。

[hi:; hi][ɪz]['teɪkən] [naʊ] , ['ferli] [ɔ:r] ['fæʊli] , [ænd; ənd] — [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ju:; jʊ] [wɪt] [em 'i:][tu:; tə]
He is taken now , fairly or foully , and — what was it you wished me to

do ? ”
做 ? ”

他现在被带走了，不管死得光明磊落还是丧尽天良——你刚才想让我做什么来着？

“ [aɪ] [hoʊpt] , ” [sed] ['æntəni] , [ɪn] ['raɪzɪŋ] [ɪndɪg'neɪ(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnsələns] ,
“ I hoped , ” said Anthony , in rising indignation at this insolence ,
” 我 希望 , ” 说 安东尼 , 在 上升 愤慨 在 这 傲慢 ,

“我原本希望,”安东尼说道，语气中充满了对这种无礼行为的愤慨。

“ [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [help][em 'i:][ɪn][sʌm; səm] [wei] [tu:; tə][ʌn'du:] [ðɪs] [faʊl] [ʌn'dʒʌstɪs] .
“ that you would help me in some way to undo this foul injustice .
” 那 你 会 帮助 我 在 一些 方式 到 撤销 这 犯规 不公正 .

“希望你能以某种方式帮助我纠正这种令人发指的不公正现象。”

['ʊrli] , [sɜ:r] , [aɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [raɪt] [tu:; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['neɪvɪʃ] [trɪks] . “
Surely , sir , it cannot be right to take advantage of such knavish tricks . ”
一定 , 先生 , 它 不能 是 正确的 到 拿 优势 的 这样的 奸诈之徒 技巧 . ”

先生，利用这种卑鄙的伎俩肯定是不对的。

“ [gʊd] ['mɪstər] . ['nɔ:ɪs] , ” [sed] [ðə; ði] ['sekrəteri] , “ [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] ,
“ Good Mr . Norris , ” said the Secretary , “ we are not playing a game ,
” 好的 先生 . 诺里斯 , ” 说 这 秘书 , ” 我们 是 不是 玩耍 一个 游戏 ,

“诺里斯先生,”部长说，“我们不是在玩游戏。”

[wɪð; wɪθ] [ru:lz] [ðæt] [mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi]['brookən] ,
with rules that must not be broken ,
和 规则 那 必须 不是 是 破碎的 ,

有不可违反的规则，

[bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [sɜ:rv] [dʒʌstɪs] ” — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [sɪn'sɪr]
but we are trying to serve justice ” — his voice rose a little in sincere

enthusiasm — “ and to put down all false practices ,
热情 — ” 和 到 放 向下 全部 错误的 实践 ,

但是我们正在努力伸张正义”——他的声音因真诚的热情而略微提高——“并打击一切虚假行为，

[ˈweðər] [ɪn] [rɪˈlɪdʒən] [ɔːr] [steɪt] , [əˈɡenst] [ɡɑːd][ɔːr][ðə; ði] [prɪns] .
whether in religion or state , against God or the prince .
无论 在 宗教 或者 状态 , 反对 上帝 或者 这 王子 .

无论是在宗教领域还是国家领域, 无论是反对上帝还是反对君主。

[ˈfɔrli] [ðə; ði] [pɔɪnt] [fɔːr; fər][juː; jə][ænd; ənd][em ˈiː][ɪz][nɑːt] ,
Surely the point for you and me is not ,
一定 这 观点 为了 你 和 我 是 不是 ,

对你我而言, 重点肯定不是这个。

[ɔːt] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈteɪkən][ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ; [bʌt; bət] [ˈbiːɪŋ]
ought this gentleman to have been taken in the manner he was ; but being
应该 这 绅士 到 有 到过 已采取 在 这 方式 他 曾是 ; 但 存在
[ˈteɪkən] ,
taken ,
已采取 ,

这位先生本不该以这种方式被逮捕; 但既然已经被逮捕了,

[ɪz][hiː; hi] [ˈɪnəs(ə)nt] [ɔːr] [ˈɡɪlti] ? "
is he innocent or guilty ? "
是 他 清白的 或者 有罪的 ? "

他是无辜的还是 有罪的?

" [ðen] [juː; jə] [wɪl] [nɑːt] [help] [em ˈiː] ? "
" Then you will not help me ? "
" 然后 你 将要 不是 帮助 我 ? "

“那你就不肯帮我了吗? ”

" [aɪ] [wɪl] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [help] [juː; jə][tuː; tə] [dɪˈfɪt] [ˈdʒʌstɪs] , " [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
" I will certainly not help you to defeat justice , " said the other .
" 我 将要 当然 不是 帮助 你 到 击败 正义 , " 说 这 其他 .

“我绝不会帮你打倒正义,”另一个人说道。

" [ˈmɪstər] . [ˈnɔːrɪs] , [juː; jə][ɑːr; ər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ; [ænd; ənd] [waɪl] [jɔːr; jər] [ˈfrendʃɪp] [dʌz] [jɔːr; jər]
" Mr . Norris , you are a young man ; and while your friendship does your
" 先生 . 诺里斯 , 你 是 一个 年轻的 男人 ; 和 尽管 你的 友谊 做 你的
[hɑːrt] [ˈkredit] ,
heart credit ,
心 信用 ,

“诺里斯先生, 你还年轻; 虽然你的友谊值得称赞,

[jɔːr; jər] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈfɔːwədiŋ] [ɪts] [kleɪmz] [dʌz] [nɑːt] [ˈiːkwəli] [kəˈmend] [jɔːr; jər] [hed] .
your manner of forwarding its claims does not equally commend your head .
你的 方式 的 转发 它是 索赔 做 不是 同样地 表彰 你的 头 .

你提出这些主张的方式并不值得你称赞。

[aɪ][ˈkaʊns(ə)][juː; jə][tuː; tə][biː; bi] [ˈweri] [ɪn][jɔːr; jər] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [ˈækʃnz] ;
I counsel you to be wary in your speech and actions ;
我 法律顾问 你 到 是 警惕 在 你的 演讲 和 行动 ;

我劝你谨言慎行;

[ɔːr] [ðeɪ] [meɪ] [brɪŋ] [juː; jə][ɪntuː] [ˈtrʌb(ə)] [sʌm; səm] [deɪ] [jɔːrˈself] .
or they may bring you into trouble some day yourself .
或者 他们 可能 带来 你 进入 麻烦 一些 天 你自己 .

或者, 他们或许有一天也会给你带来麻烦。

[ˈæftər][ɔːl] , [æz; əz][noʊ] [daʊt] [jɔːr; jər] [ˈfrendz] [hæv; həv][təʊld][juː; jə] , [juː; jə] [pleɪd] [wʌt] ,
After all , as no doubt your friends have told you , you played what ,
后 全部 , 作为 不 怀疑 你的 朋友们 有 讲述 你 , 你 玩 什么 ,

毕竟, 正如你的朋友肯定告诉过你的那样, 你玩过什么游戏?

[æz; əz][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] ,
as a minister of the Crown ,
作为 一个 部长 的 这 王冠 ,

作为王室大臣，

[aɪ][mʌst; məst][kɔːl][ə; eɪ] [neɪvz] [pɑːrt][ɪn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ðɪs] ['pɒpɪʃ] ['treɪtər] , [ɔːl'doʊ] [baɪ]
I must call a knave's part in attempting to save this popish traitor , although by
我 必须 称呼 一个 恶棍的 部分 在 尝试 到 节省 这 天主教 叛徒 , 虽然 经过
[ˈgɑːdz] ['prɑːvɪdəns] ,
God's Providence ,
神的 普罗维登斯 ,

我必须谴责试图拯救这个天主教叛徒的行为，尽管这是上帝的旨意。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['frʌstreɪtɪd] .
you were frustrated .
你 是 沮丧的 .

你当时感到很沮丧。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] ['gʊʊɪŋ] [tuː] [fɑːr][tuː; tə][beg][em 'iː][tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ] .
But it is indeed going too far to beg me to assist you .
但 它 是 的确 去 也 远的 到 求 我 到 协助 你 .

但你恳求我帮助你，这确实太过分了。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɔː'dæsəti] !
I have never heard of such audacity !
我 有 绝不 听到 的 这样的 大胆 !

我从未听说过如此胆大妄为的事！

" ['æntəni] [left][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ]['fjʊəri] .
" **Anthony left the house in a fury** .
" 安东尼 左边 这 房子 在 一个 愤怒 .

安东尼怒气冲冲地离开了家。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [æz; əz][ðə; ði] [ɑːrtʃ'bɪjəp] [hæd; həd] [sed] , [ðæt] [sɜːr]['frænsɪs] [wɔːlsɪŋəm] [wʌz; wəz]
It was true , as the Archbishop had said , that Sir Francis Walsingham was
它 曾是 真的 , 作为 这 大主教 有 说 , 那 先生 弗朗西斯 沃尔辛厄姆 曾是
[ə; eɪ] [kən'vɪnst] ['prɑːtɪstənt] ;
a convinced Protestant ;
一个 确信 新教 ;

正如大主教所说，弗朗西斯·沃尔辛厄姆爵士是一位虔诚的新教徒；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][hɪm; ɪm][sʌm; səm][ɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['meθədz]
but he had expected to find in him some indignation at the methods
但 他 有 预期的 到 寻找 在 他 一些 愤慨 在 这 方法
[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [priːst] [hæd; həd] [bɪn] ['kæptʃəd] ;
by which the priest had been captured ;
经过 哪个 这 牧师 有 到过 捕获 ;

但他原本以为会发现，对于抓捕这位神父的方式，他会感到愤慨；

[ænd; ænd][sʌm; səm][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [meɪk] [kɑːmpen'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
and some desire to make compensation for it .
和 一些 欲望 到 制作 赔偿 为了 它 .

有些人希望对此进行补偿。

[hiː; hi] [went] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːʃəl,sɪː] ; [ænd; ænd] [naʊ] [hɜːrd] [ðæt] [dʒeɪmz][hæd; həd] [bɪn]
He went again to the Marshalsea ; and now heard that James had been
他 去 再次 到 这 马绍尔西 ; 和 现在 听到 那 詹姆斯 有 到过
[rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʌwər] ,
removed to the Tower ,
已移除 到 这 塔 ,

他又去了马什尔西监狱；这次他听说詹姆斯已被转移到伦敦塔。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪks] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [brɪfɔ:r] .
with one or two of the Catholics who had been in trouble before .
和 一 或者 二 的 这 天主教徒 WHO 有 到过 在 麻烦 前 .
其中一两个是以前有过麻烦的天主教徒。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['sɪriəs] [nu:z] ;
This was serious news ;
这 曾是 严肃的 消息 ;
这是个严肃的消息；

[fɔ:r; fər][tu:; tə][bi:; bi] [trəns'fə:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʌʊər] [wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n][bʌt; bət][ðə; ði] ['preljʊ:d] [tu:; tə]
for to be transferred to the Tower was often but the prelude to
为了 到 是 转移 到 这 塔 曾是 经常 但 这 序幕 到
[ˈtɔ:rtʃər] [ɔ:r] [deθ] .
torture or death .
酷刑 或者 死亡 .
被送往伦敦塔往往只是遭受酷刑或死亡的前奏。

[hi:; hi] [went] [ɑ:n][ðər; ðər] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [traɪd] [ə'gen] [tu:; tə][geɪn] [æd'mɪt(ə)ns] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:]
He went on there , however , and tried again to gain admittance , but it
他 去 在 那里 , 然而 , 和 尝试 再次 到 获得 准入 , 但 它
[wʌz; wəz][rɪ'fju:zd; 'refju:s] ,
was refused ,
曾是 拒绝 ,
然而，他还是去了那里，再次尝试进入，但被拒绝了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔ:rkɪ:pər] [wʊd] [nɑ:t][ɪ:v(ə)n] [kən'sent] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɪn] .
and the doorkeeper would not even consent to take a message in .
和 这 门卫 会 不是 甚至 同意 到 拿 一个 信息 在 .
门卫甚至都不愿意帮忙收信。

[ˈmɪstər] . [ˈoʊldəm] , [hi:; hi] [sed] , [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['streɪtli] [kept] ,
Mr . Oldham , he said , was being straitly kept ,
先生 . 奥尔德姆 , 他 说 , 曾是 存在 直截了当 保留 ,
他说，奥尔德姆先生被严加看管。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [pleɪs] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [tu:; tə][æd'mɪt] ['eni]
and it would be as much as his place was worth to admit any
和 它 会 是 作为 很多 作为 他的 地方 曾是 值得 到 承认 任何
[kə,mju:nɪ'keɪʃn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [wɪ'daʊt] [æn; ən]['ɔ:rdər][frʌm; frəm][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] .
communication to him without an order from the Council .
沟通 到 他 没有 一个 命令 从 这 理事会 .
没有议会的命令，他绝不会允许任何人与他联系，这简直是对他地位的极大侮辱。

[wen] ['æntəni] [gɔ:t] [bæk] [tu:; tə] ['læmbəθ] ['æftər] [ðɪs] ['fru:tɪləs] [deɪ] ,
When Anthony got back to Lambeth after this fruitless day ,
什么时候 安东尼 得到 后退 到 兰贝斯 后 这 徒劳无功 天 ,
安东尼结束了这徒劳无功的一天回到兰贝斯后，

[hi:; hi] [faʊnd] [æn; ən] [ɪm'plɔ:rɪŋ] [noʊt][frʌm; frəm] ['ɪzəbel] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ;
he found an imploring note from Isabel awaiting him ;
他 成立 一个 恳求 笔记 从 伊莎贝尔 等待中 他 ;
他发现伊莎贝尔留下了一张恳求的字条；

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [grʊmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔ:l] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [bæk] .
and one of the grooms from the Hall to take his answer back .
和 一 的 这 新郎 从 这 大厅 到 拿 他的 回答 后退 .
大厅里的一位新郎收回了他的回答。

“ [raɪt] [bæk] [æt; ət] [wʌns] , [daɪr] ['æntəni] , “ [ʃɪ; ʃi] [roʊt] , “ [ænd; ənd] [ɪk'spleɪn] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] ,
“ **Write back at once , dear Anthony , she wrote , “ and explain this terrible thing ,**
“ 写 后退 在 一次 , 亲爱的 安东尼 , “ 她 写道 , “ 和 解释 这 糟糕的 事物 ,
“亲爱的安东尼，请立即回信，”她写道，“并解释这件可怕的事情。”

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [wel] [ðæt] [juː; jʊ][kɒd; kəd][nɑːt][duː] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [təʊld][juː 'es][ʌv; əv][juː; jʊ] .
for I know well that you could not do what has been told us of you .
为了 我 知道 出色地 那 你 可以 不是 做 什么 有 到过 讲述 我们 的 你 .

因为我深知，你不可能做到我们所说的关于你的事。

[bʌt; bət] [tel] [juː 'es] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] .
But tell us what has happened , that we may know what to think .
但 告诉 我们 什么 有 发生 , 那 我们 可能 知道 什么 到 思考 .

但请告诉我们发生了什么事，以便我们知道该怎么想。

[pʊr] ['leɪdi] ['mækswel][ɪz][ɪn][ðə; ði] [dɪ'stres] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] ;
Poor Lady Maxwell is in the distress you may imagine ;
贫穷的 女士 麦克斯韦 是 在 这 痛苦 你 可能 想象 ;

可怜的麦克斯韦尔夫人处境艰难，你可以想象。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə]['mɪstər] . [dʒeɪmz] .
not knowing what will come to Mr . James .
不是 会心 什么 将要 来 到 先生 . 詹姆斯 .

不知道詹姆斯先生将会面临什么。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] ['lʌndən] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðɪs] [wiːk] .
She will come to London , I think , this week .
她 将要 来 到 伦敦 , 我 思考 , 这 星期 .

我想她这周会来伦敦。

[raɪt] [æt; ət][wʌnz] [naʊ] , [maɪ] ['æntəni] , [ænd; ənd] [tel] [juː 'es][ɔːl] .
Write at once now , my Anthony , and tell us all .
写 在 一次 现在 , 我的 安东尼 , 和 告诉 我们 全部 .

安东尼，你现在就写信告诉我们一切。

" ['æntəni] ['skɪrɪbəld] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] , ['seɪɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'siːvd] ;
" **Anthony scribbled a few lines , saying how he had been deceived ;**
" 安东尼 潦草的 一个 很少 线条 , 说 如何 他 有 到过 受骗 ;

安东尼潦草地写了几行字，讲述了他如何被欺骗；

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə] ['leɪdi] ['mækswel] ,
and asking her to explain the circumstances to Lady Maxwell ,
和 问 她 到 解释 这 情况 到 女士 麦克斯韦 ,

并要求她向麦克斯韦尔夫人解释情况。

[huː] [noʊ] [daʊt] [wʊd] [kə'mjuːnɪkət] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] [sʌn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wʌz; wəz]
who no doubt would communicate them to her son as soon as was
WHO 不 怀疑 会 交流 他们 到 她 儿子 作为 很快 作为 曾是

['pɔːsəb(ə)l] ;
possible ;
可能的 ;

她无疑会尽快将这些话告诉她的儿子；

[hiː; hi] ['ædɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ][fɑːr] [feɪld] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [θruː] [ðə; ði]['dʒeɪlər] .
he added that he had so far failed to get a message through the gaoler .
他 额外 那 他 有 所以 远的 失败的 到 得到 一个 信息 通过 这 看守 .

他还补充说，到目前为止，他还没有通过狱卒传达任何信息。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][noʊt] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːm] ; ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [aɪ 'tiː] [streɪt]
He gave the note himself to the groom ; telling him to deliver it straight
他 给予 这 笔记 他自己 到 这 新郎 ; 讲述 他 到 递送 它 直的

['ɪntuː] ['ɪzəbelz] [hændz] ,
into Isabel's hands ,
进入 伊莎贝尔的 双手 ,

他亲自把纸条交给新郎，让他直接送到伊莎贝尔手中。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [tu:; tə][bed] .
and then went to bed .
和 然后 去 到 床 .

然后就去睡觉了。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɑ:rtʃ'bɪʃəp] [wʌt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .
In the morning he reported to the Archbishop what had taken place .
在 这 早晨 他 据报道 到 这 大主教 什么 有 已采取 地方 .

早上，他向大主教汇报了所发生的事情。

" [aɪ] [fɪrd] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][soʊ] , " [grɪndl] [sed] .
" I feared it would be so , " Grindal said .
" 我 害怕 它 会 是 所以 , " 格林达尔 说 .

“我担心会是这样，”格林德尔说。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌŋ] [bʌt; bət][tu:; tə] [kə'mɪt] [jʊr; jər] [frend] ['ɪntu:]['gɑ:dz][hændz] ,
" There is nothing to be done but to commit your friend into God's hands ,
" 那里 是 没有什么 到 是 完毕 但 到 犯罪 你的 朋友 进入 神的 双手 ,

“除了将你的朋友交托给上帝之外，别无他法。”

[ænd; ənd] [li:v] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] . "
and leave him there . "
和 离开 他 那里 . "

然后把他留在那里。”

" [maɪ] [lɔ:rd] , " [sed] ['æntəni] , " [aɪ] ['kænə:t] [li:v] [aɪ 'ti:] [laɪk] [ðæt] .
" My Lord , " said Anthony , " I cannot leave it like that .
" 我的 主 , " 说 安东尼 , " 我 不能 离开 它 喜欢 那 .

“我的大人，”安东尼说，“我不能就这样离开。”

[aɪ] [wɪl] [gʊv][ænd; ənd] [si:] [maɪ] [lɔ:rd] ['bɪʃəp] [tu:; tə] - [deɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
I will go and see my lord bishop to - day ; and then ,
我 将要 去 和 看 我的 主 主教 到 - 天 ; 和 然后 ,

我今天要去拜见主教大人；然后，

[ɪf] [hi:; hi][kæn; kən][du:] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][help] , [aɪ] [wɪl] ['i:v(ə)n] [si:] [ðə; ði] ['kwi:nz] [greɪs] [hɜ:r'self] .
if he can do nothing to help , I will even see the Queen's Grace herself .
如果 他 能 做 没有什么 到 帮助 , 我 将要 甚至 看 这 女王大学 优雅 她自己 .

如果他帮不上忙，我甚至要亲自去见女王陛下。

" [grɪndl] [θru:] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .
" Grindal threw up his hands with a gesture of dismay .
" 格林达尔 扔 向上 他的 双手 和 一个 手势 的 沮丧 .

格林德尔沮丧地举起双手。

" [ðæt] [wɪl] ['ru:ɪn][ɔ:l] , " [hi:; hi] [sed] .
" That will ruin all , " he said .
" 那 将要 废墟 全部 , " 他 说 .

“那会毁了一切，”他说。

" [æn; ən] ['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv] [maɪn] [kʊd; kəd][du:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['æŋgər][hɜ:r; hər] [greɪs] . "
" An officer of mine could do nothing but anger her Grace . "
" 一个 官 的 矿 可以 做 没有什么 但 愤怒 她 优雅 . "

“我的一名军官所做的一切都激怒了她。”

" [aɪ][mʌst; məst][du:][maɪ][best] , " [sed] ['æntəni] ; " [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θru:] [maɪ] ['fɔ:li] [hi:; hi][ɪz][ɪn]
" I must do my best , " said Anthony ; " it was through my folly he is in
" 我 必须 做 我的 最好的 , " 说 安东尼 ; " 它 曾是 通过 我的 蠢事 他 是 在
['prɪzn] ,
prison ,
监狱 ,

“我必须尽我所能，”安东尼说；“他之所以身陷图圉，都是因为我的愚蠢。”

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][ˈnevər] [rest] [ɪf] [aɪ][left] [wʌn][ˈsɪŋɡ(ə)l] [θɪŋ] [ʌnˈdʌn] .

and I could never rest if I left one single thing undone .

和 我 可以 绝不 休息 如果 我 左边 一 单身的 事物 未完成 .

如果留下任何一件未完成的事情，我将永远无法安心。

" [dʒʌst][æz; əz] [ˈæntəni] [wʌz; wəz] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,

" Just as Anthony was leaving the house ,

" 只是 作为 安东尼 曾是 离开 这 房子 ,

“就在安东尼离开房子的时候，

[ə; eɪ][ˈsɜ:rvənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈlɪvəri] [dæft] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] ;

a servant in the royal livery dashed up to the gate ;

一个 仆人 在 这 皇家 涂装 虚线 向上 到 这 门 ;

一名身着皇家制服的仆人飞奔到大门前；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɒtər] [ræn][aʊt][ˈæftər] [ˈæntəni] [tu:; tə][kɔ:l][hɪm; ɪm] [bæk] .

and the porter ran out after Anthony to call him back .

和 这 搬运工 跑 出去 后 安东尼 到 称呼 他 后退 .

于是，门房跑出去追着安东尼叫他回去。

[ðə; ði][mæn] [dɪˈlɪvəd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈletər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈoʊpənd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

The man delivered to him a letter which he opened then and there .

这 男人 发表 到 他 一个 信 哪个 他 打开 然后 和 那里 .

那人递给他一封信，他当场就打开了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ˈmɪstrəs] [ˈkɔrbɪt] .

It was from Mistress Corbet .

它 曾是 从 情妇 科尔贝特 .

这是科贝特夫人寄来的。

" [wʌt] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] , " [ðə; ði] [ˈletər] [ræn] , " [fɔ:r; fər] [pʊr] [ˈmɪstər] . [dʒeɪmz] ?

" What can be done , " the letter ran , " for poor Mr . James ?

" 什么 能 是 完毕 , " 这 信 跑 , " 为了 贫穷的 先生 . 詹姆斯 ?

信中写道：“我们能为可怜的詹姆斯先生做些什么呢？”

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ju:; jʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] , [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [ɪz][ə; eɪ] [blæk] [laɪ] .

I have heard a tale of you from a Catholic , which I know is a black lie .

我 有 听到 一个 故事 的 你 从 一个 天主教 , 哪个 我 知道 是 一个 黑色的 说谎 .

我从一位天主教徒那里听说了关于你的故事，我知道那完全是谎言。

[aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [ðæt] [ˈi:v(ə)n] [naʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ˈdu:ɪŋ] [ɔ:l][ju:; jʊ][kæn; kən][tu:; tə] [seɪv] [jʊr; jər] [frend] .

I am sure that even now you will be doing all you can to save your friend .

我 是 当然 那 甚至 现在 你 将要 是 正在做 全部 你 能 到 节省 你的 朋友 .

我相信即使现在，你也会尽一切努力去拯救你的朋友。

[aɪ][təʊld][ðə; ði][mæn] [ðæt] [təʊld][em ˈi:] ,

I told the man that told me ,

我 讲述 这 男人 那 讲述 我 ,

我告诉了告诉我这件事的那个人，

[ðæt] [hi:; hi][laɪd; li:d][ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɑ:nɪst] [ˈdʒent(ə)lmən] .

that he lied and that I knew you for an honest gentleman .

那 他 撒谎了 和 那 我 知道 你 为了 一个 诚实的 绅士 .

他撒谎了，而我知道你是一位诚实的绅士。

[bʌt; bət] [kʌm] , [dɪr] [ˈmɪstər] . [ˈæntəni] ; [ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [du:] [wʌt] [wi:; wi][kæn; kən] [brɪˈtwi:n]

But come , dear Mr . Anthony ; and we will do what we can between

但 来 , 亲爱的 先生 . 安东尼 ; 和 我们 将要 做 什么 我们 能 之间

[ju: ˈes] .

us :

我们 :

但是，亲爱的安东尼先生，来吧；我们会尽我们所能，彼此相助。

[hɜːr; hər] [greɪs] [ˈnɒtɪst] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwiːpɪŋ] ；
Her Grace noticed this morning that I had been weeping ；
她 优雅 注意到 这 早晨 那 我 有 到过 哭泣 ；

今早，殿下注意到我一直在哭泣；

[aɪ] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ɪksˈkjuːzɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [noʊz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪksˈkjuːzɪz] ；
I put her off with excuses that she knows to be excuses ；
我 放 她 离开 和 借口 那 她 知道 到 是 借口 ；

我用一些她明知是借口的借口敷衍了事；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [soʊ] [ˈkjʊəriəs] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [nɑːt] [rest] [tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [noʊz] [ðə; ði] [kɔːz] ．
and she is so curious that she will not rest till she knows the cause ．
和 她 是 所以 好奇的 那 她 将要 不是 休息 直到 她 知道 这 原因 ．

她非常好奇，不弄清楚原因绝不罢休。

[kʌm] [ˈæftər] [ˈdɪnər] [tuː; tə] - [deɪ] ； [wiː; wi] [ɑːr; ər] [æt; ət] [ˈɡrenɪt; ˈɡrenɪdʒ] [naʊ] ； [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [siː]
Come after dinner to - day ; we are at Greenwich now ; and we will see
来 后 晚餐 到 - 天 ； 我们 是 在 格林威治 现在 ； 和 我们 将要 看
[wʌt] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] ．
what may be done ．
什么 可能 是 完毕 ．

今天晚饭后过来吧；我们现在在格林威治；我们看看能做些什么。

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [ˈiːv(ə)n] [biː; bi] [ˈniːdfl] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [greɪs] [jɔːrˈself] ， [ænd; ənd] [tel]
It may even be needful for you to see her Grace yourself , and tell
它 可能 甚至 是 需要 为了 你 到 看 她 优雅 你自己 ， 和 告诉
[hɜːr; hər] [ðə; ði] [ˈstɔːri] ．
her the story ．
她 这 故事 ．

你甚至可能需要亲自去见见格蕾丝，把这件事告诉她。

[jɔːr; jər] [ˈlʌvɪŋ] [ˈfrend] ， [ˈmeri] [ˈkɔrbɪt] ．
Your loving friend , Mary Corbet ．
你的 爱 朋友 ， 玛丽 科尔贝特 ．

你挚爱的朋友，玛丽·科贝特。

” [ˈæntəni] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ɡruːm] ，
” **Anthony gave a message to the royal groom** ，
” 安东尼 给予 一个 信息 到 这 皇家 新郎 ，

安东尼向这位皇室新郎转达了信息，

[tuː; tə] [tel] [ˈmɪstrəs] [ˈkɔrbɪt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [sed] ，
to tell Mistress Corbet that he would do as she said ，
到 告诉 情妇 科尔贝特 那 他 会 做 作为 她 说 ，

告诉科贝特夫人他会照她说的做，

[ænd; ənd] [ðen] [roʊd] [ɔːf] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsɪti] ．
and then rode off immediately to the city ．
和 然后 骑 离开 立即地 到 这 城市 ．

然后立即骑马前往市区。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪŋ] [dɪˈleɪ] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ˈfʊləm] ；
There was another disappointing delay as the Bishop was at Fulham ；
那里 曾是 其他 令人失望 延迟 作为 这 主教 曾是 在 富勒姆 ；

由于主教在富勒姆，行程再次令人失望地延误了；

[ænd; ənd] [ˈðɪðər] [hiː; hi] [roʊd] [dəˈrektli; daˈrektli] [θruː] [ðə; ði] [ˈfrɔːsti] [striːts] [ˈʌndər] [ðə; ði] [kiːn]
and thither he rode directly through the frosty streets under the keen
和 那里 他 骑 直接地 通过 这 霜冻 街道 在下面 这 敏锐的
[ˈmɔːrniŋ] [ˈsʌnʃaɪn] ，
morning sunshine ，
早晨 阳光 ，

于是，他迎着清晨明媚的阳光，径直穿过结霜的街道，朝那里骑去。

[ˈfretɪŋ] [æ̣t; ə̣t][ðə; ði] [ˈfɜːrðə] [dɪˈleɪ] .
fretting at the further delay .
烦躁 在 这 更远 延迟 .

担心进一步延误。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n][hæd; həd] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [bɪˈfɔːr] ,
He had often had occasion to see the Bishop before ,
他 有 经常 有 场合 到 看 这 主教 前 ,
他之前曾多次有机会见到主教。

[ænd; ənd][ˈeɪlmə(r)][hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlaɪkɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [stɔːntʃ] [jʌŋ]
and Aylmer had taken something of a liking to this staunch young
和 艾尔默 有 已采取 某物 的 一个 喜欢 到 这 坚定 年轻的
churchman ;
牧师 ;

艾尔默对这位虔诚的年轻教士颇有好感；

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [keɪm] [ˈhʌrɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [græs] [ˈʌndə] [ðə; ði] [ˈeɪlmz] ,
and now as the young man came hurrying across the grass under the elms ,
和 现在 作为 这 年轻的 男人 来了 匆忙 穿过 这 草 在下面 这 榆树 ,
[ðə; ði] [ˈbɪʃəp] ,
the Bishop ,
这 主教 ,

这时，当那个年轻人匆匆穿过榆树下的草地时，主教

[huː] [wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈgɑːrdn] [ɪn][hɪz; ɪz][fəːz][ænd; ənd] [flæpt] [kæp] ,
who was walking in his garden in his furs and flapped cap ,
WHO 曾是 步行 在 他的 花园 在 他的 毛皮 和 拍打 帽 ,
他身穿皮草，头戴宽边帽，在花园里散步。

[ˈnəʊtɪst] [hɪz; ɪz] [ˈæŋkʃəs] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈtrʌblɪd] [feɪs] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm][ˈkaɪndli] ,
noticed his anxious eyes and troubled face , and smiled at him kindly ,
注意到 他的 焦虑的 眼睛 和 麻烦 脸 , 和 微笑 在 他 亲切地 ,
注意到他焦虑的眼神和忧虑的表情，便和蔼地对他笑了笑。

[ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [əˈbaʊt] .
wondering what he had come about .
好奇 什么 他 有 来 关于 .

想知道他究竟是怎么来的。

[ðə; ði] [tuː] [bɪˈgæn][tuː; tə] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [təˈgeðə] .
The two began to walk up and down together .
这 二 开始 到 走 向上 和 向下 一起 .
两人开始一起来回走动。

[ðə; ði] [ˈsʌŋaɪn] [wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [melt] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ,
The sunshine was beginning to melt the surface of the ground ,
这 阳光 曾是 开始 到 融化 这 表面 的 这 地面 ,
阳光开始融化地面的冰雪。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] [ˈbɜːzi] [wɪð; wɪθ] [ˈbrekfəst] - [ˈhʌntɪŋ] .
and the birds were busy with breakfast - hunting .
和 这 鸟类 是 忙碌的 和 早餐 - 打猎 .
鸟儿们正忙着觅食早餐。

“ [lʊk] [æ̣t; ə̣t] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [ˈfeləʊ] ！ ” [kraɪd][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [θrʌʃ] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn]
“ **Look at that little fellow !** ” **cried the Bishop , pointing to a thrush on the lawn**
“ 看 在 那 小的 同伴 ！ ” 哭 这 主教 , 指向 到 一个 画眉 在 这 草地
 ,
 ,
 ,

“看那只小家伙！”主教指着草坪上的一只画眉鸟喊道。

“ [hi:; hi] [noʊz] [hɪz; ɪz][kra:ft] .
“ he knows his craft .
“ 他 知道 他的 工艺 .

他技艺精湛。

“ [ðə; ði] [θrʌʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [ræpt] [ˈsevrəl] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bi:k] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈwɜ:mz] [ɜ:rθ] ,
“ The thrush had just rapped several times with his beak at a worm's earth ,
“ 这 画眉 有 只是 说唱 一些 时代 和 他的 喙 在 一个 蠕虫的 地球 ,
“那只画眉鸟刚刚用喙敲击了几下蚯蚓的土块,

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ˈsaɪdweɪz] [ˈwʌtʃɪŋ] .
and was waiting with his head sideways watching .
和 曾是 等待 和 他的 头 侧身 观看 .

他侧着头，等在那里看着。

“ [ɑ:ˈha:] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [əˈgen] , “ [hi:; hi][hæz; həz][hɪm; ɪm] .
“ Aha ! ” cried the Bishop again , “ he has him .
“ 啊哈 ! ” 哭 这 主教 再次 , “ 他 有 他 .

“啊哈！”主教再次喊道，“他抓到他了。”

“ [ðə; ði] [θrʌʃ] [hæd; həd] [si:zd] [ðə; ði][wɜ:rm] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][tu:; tə] [ɪnˈvestɪgeɪt] [ðə; ði] [nɔɪz]
“ The thrush had seized the worm who had come up to investigate the noise
“ 这 画眉 有 查获 这 蠕虫 WHO 有 来 向上 到 调查 这 噪音
,
,
,
,

“画眉鸟抓住了那条循着声音而来的蚯蚓。”

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈstæɡərɪŋ] [ˈbækwərdz] , [ˈbreɪsɪŋ] [hɪmˈself] , [ænd; ænd] [ˈtʌɡɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
and was now staggering backwards , bracing himself , and tugging at the
和 曾是 现在 令人震惊 向后 , 支撑 他自己 , 和 拉扯 在 这
[pʊr] [wɜ:rm] , [hu:] ,
poor worm , who ,
贫穷的 蠕虫 , WHO ,

他踉跄着后退，稳住身子，拽着那条可怜的虫子，

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [mɔ:r] [wʌz; wəz] [ˈdræɡd] [aʊt][ænd; ænd] [ˈswɑ:ləʊd] .
in a moment more was dragged out and swallowed .
在 一个 片刻 更多的 曾是 拖拽 出去 和 吞咽 .

片刻之后，又有一些东西被拖了出来吞了下去。

“ [maɪ][lɔ:rd] , “ [sed] [ˈæntəni] ,
“ My lord , “ said Anthony ,
“ 我的 主 , “ 说 安东尼 ,

“大人,”安东尼说道。

“ [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][æsk][jʊr; jər] [ˈpɪti] [fɔ:r; fər][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz] [bɪˈtreɪd] [baɪ][laɪk] [ˈtretʃəri] .
“ I came to ask your pity for one who was betrayed by like treachery .
“ 我 来了 到 问 你的 遗憾 为了 一 WHO 曾是 背叛 经过 喜欢 背信弃义 .

“我来请求你们的怜悯，因为我被同样的背叛所欺骗。”

“ [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [lʊkt] [əˈstɑ:nɪft] , [ænd; ænd] [æskt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsto:ri] ;
“ The Bishop looked astonished , and asked for the story ;
“ 这 主教 看起来 惊讶 , 和 问 为了 这 故事 ;

主教一脸惊讶，询问事情的来龙去脉；

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [hu:] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] , [ænd; ænd] [ˈʌndər] [wʌt]
but when he heard who it was that had been taken , and under what
但 什么时候 他 听到 WHO 它 曾是 那 有 到过 已采取 , 和 在下面 什么
[ˈsɜ:rəkəmstænsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,

但当他听说被抓走的是谁，以及是在什么情况下被抓走时，

[ðə; ði] ['kaɪndlɪnəs] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
the kindness died out of his eyes .
这 善良 死亡 出去 的 他的 眼睛 .

他眼中那份善良消失了。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [sɪ'vɪrli] [wen] ['æntəni] [hæd; həd] [dʌn] .
He shook his head severely when Anthony had done .
他 摇晃 他的 头 严重 什么时候 安东尼 有 完毕 .

安东尼摇了摇头，他随即用力地摇了摇头。

“ [aɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ It is useless coming to me , sir , ” he said .
“ 它 是 无用 未来 到 我 , 先生 , ” 他 说 .

“先生，您来找我是没用的，”他说。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] .
“ You know what I think .
“ 你 知道 什么 我 思考 .

你知道我的想法。

[tuː; tə][biː; bi] [ɔː'deɪnd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['siːz] [ænd; ənd][tuː; tə]['eksərsaɪz] ['priːstli] ['fʌŋkʃnz] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ɪz]
To be ordained beyond the seas and to exercise priestly functions in England is
到 是 受戒 超过 这 海域 和 到 锻炼 祭司 函数 在 英格兰 是
[naʊ] [ə; eɪ] [kraɪm] .
now a crime .
现在 一个 犯罪 .

在海外接受圣职任命并在英国履行神职现在是一种犯罪行为。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] [prɪ'tend] ['eniθɪŋ] [els] .
It is useless to pretend anything else .
它 是 无用 到 假装 任何事物 别的 .

假装别的都是徒劳的。

[aɪ 'tiː][ɪz][rɪ'vʊʊlt] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['kwiːnz] [greɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪlm] .
It is revolt against the Queen's Grace and the peace of the realm .
它 是 反叛 反对 这 女王大学 优雅 和 这 和平 的 这 领域 .

这是对女王陛下和国家和平的叛乱。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ][eɪ 'em] [ə'stɑːnɪft] [æt; ət][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['nɔːrɪs] ,
And I must confess I am astonished at you , Mr . Norris ,
和 我 必须 承认 我 是 惊讶 在 你 , 先生 . 诺里斯 ,

我必须承认，诺里斯先生，我对你感到惊讶。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [ʃiːld] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)] ,
thinking that anything ought to be done to shield a criminal ,
思维 那 任何事物 应该 到 是 完毕 到 盾 一个 刑事 ,

认为应该不惜一切代价包庇罪犯，

[ænd; ənd] [stiːl] [mɔːr] [ə'stɑːnɪft] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [eɪd][juː; jʊ][ɪn] [ðæt] .
and still more astonished that you should think I would aid you in that .
和 仍然 更多的 惊讶 那 你 应该 思考 我 会 援助 你 在 那 .

更让我惊讶的是，你竟然认为我会帮你做这件事。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['pleɪnli] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][glæd] [ðæt] [ðə; ði] ['feləʊ] [ɪz] [kɔːt] ,
I tell you plainly that I am glad that the fellow is caught ,
我 告诉 你 显然 那 我 是 高兴的 那 这 同伴 是 捕捉 ,

我坦白地告诉你，我很高兴那家伙被抓住了。

[fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['prez(ə)ntli] [wʌn] [les] ['faɪər] - [brænd][ɪn] ['ɪŋɡlənd] .
for that I think there will be presently one less fire - brand in England .
为了 那 我 思考 那里 将要 是 目前 一 较少的 火 - 品牌 在 英格兰 .

因此，我认为英国目前会少一个激进分子。

[aɪ] [noʊ] [aɪ'ti:] [ɪz] ['i:zi] [tu:; tə] [kraɪ] [aʊt] [ə'genst] [ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] [ænd; ənd] [ɪn'dʒʌstɪs] ;
I know it is easy to cry out against persecution and injustice ;
我 知道 它 是 简单的 到 哭 出去 反对 迫害 和 不公正 ;
我知道，控诉迫害和不公很容易；

[ðæt] [ɪz] ['evər] [ðə; ði] ['ʃæləʊ] [kraɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɑ:b] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] ,
that is ever the shallow cry of the mob ; but this is not a religious persecution ,
那 是 曾经 这 浅的 哭 的 这 暴民 ; 但 这 是 不是 一个 宗教 迫害 ,
这是暴民们一贯肤浅的叫嚣；但这并非宗教迫害。

[æz; əz] [ju:; jʊ] [jɔ:r'self] ['veri] [wel] [noʊ] .
as you yourself very well know .
作为 你 你自己 非常 出色地 知道 .
正如您自己非常清楚的那样。

[aɪ'ti:] [ɪz] [br'kəz, br'kɔ:z] [ðə; ði] ['rɔʊmən] [tʃɜ:rtʃ] [ˌɪntə'fiəz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪlm]
It is because the Roman Church interferes with the peace of the realm
它 是 因为 这 罗马 教会 干扰 和 这 和平 的 这 领域
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwɪ:nz] [ə'θɔ:rəti] [ðæt] [ɪts] ['ɔ:dənənsɪz] [ɑ:r; ər] [fərbɪdn] ;
and the Queen's authority that its ordinances are forbidden ;
和 这 女王大学 权威 那 它是 法令 是 禁止 ;
正是因为罗马教会干涉了国家的和平与女王的权威，所以它的法令才被禁止；

[wi:; wi] [du:] [nɑ:t] [si:k] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænz] ['praɪvət] [ə'pɪnjənz] .
we do not seek to touch a man's private opinions .
我们 做 不是 寻找 到 触碰 一个 男人的 私人的 意见 .
我们无意干涉一个人的私人观点。

[haʊ'evər] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:l] [ðæt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] .
However , you know all that as well as I .
然而 , 你 知道 全部 那 作为 出色地 作为 我 .
但是，你和我一样清楚这些。

" ['æntəni] [wʌz; wəz] ['reɪdʒɪŋ] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['æŋgə] .
" **Anthony was raging now with anger .**
" 安东尼 曾是 愤怒 现在 和 愤怒 .
“安东尼现在怒不可遏。”

" [aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t] [soʊ] [ʃʊr] , [maɪ] [bɔ:rd] , [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I am not so sure , my lord , as I was , " he said .**
" 我 是 不是 所以 当然 , 我的 主 , 作为 我 曾是 , " 他 说 .
“大人，我现在不像以前那么确定了，”他说。

" [aɪ] [hæd; həd] [hoʊpt] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['bɔ:rdɪp] [æt; ət] ['eni] [reit] [tu:; tə] [faɪnd] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]
" **I had hoped from your lordship at any rate to find sympathy for the**
" 我 有 希望 从 你的 领主 在 任何 速度 到 寻找 同情 为了 这
[beɪs] [trɪk] [wer'baɪ] [maɪ] [frend] [wʌz; wəz] [snerd] ;
base trick whereby my friend was snared ;
根据 诡计 由此 我的 朋友 曾是 被困 ;
“我原本希望大人至少能对我朋友所受的卑鄙诡计表示同情；

[ænd; ənd] [aɪ] [faɪnd] [aɪ'ti:] [naʊ] [hɑ:rd] [tu:; tə] [trʌst] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ʌv; əv] ['eni] [hu:] [du:] [nɑ:t] [fi:l] [æz; əz]
and I find it now hard to trust the judgment of any who do not feel as
和 我 寻找 它 现在 难的 到 相信 这 判断 的 任何 WHO 做 不是 感觉 作为
[aɪ] [du:] [ə'baʊt] [aɪ'ti:] . "
I do about it . "
我 做 关于 它 . "
我现在很难相信那些与我对此看法不同的人的判断。

" [ðæt] [ɪz] ['ɪnsələns] , ['mɪstər] . ['nɔ:rɪs] , " [sed] ['eɪlmə(r)] ,
" **That is insolence , Mr . Norris , " said Aylmer ,**
" 那 是 傲慢 , 先生 . 诺里斯 , " 说 艾尔默 ,
“诺里斯先生，你这是无礼，”艾尔默说道。

[ˈstɑ:pɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔ:k] [ænd; ənd] [ˈtɜ:rnɪŋ] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][kəʊld][hæf] - [[ʌt] [aɪz] ,
stopping in his walk and turning upon him his cold half - shut eyes ,
停止 在 他的 走 和 转弯 之上 他 他的 寒冷的 一半 - 关闭 眼睛 ;
他停下脚步，转过身来，用冰冷的半闭的眼睛看着他。

“ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɔ:t] [ˈsʌfə] [aɪ ˈti:] . ”
“ **and I will not suffer it** . ”
“ 和 我 将要 不是 遭受 它 . ”
“我绝不会容忍这种情况。”

“ [ðen] , [maɪ][bɔ:rd] , [aɪ][hæd; həd] [ˈbetə] [bɪˈɡɔ:n] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [greɪs] [æt; ət][wʌns] . ”
“ **Then , my lord , I had better begone to her Grace at once** . ”
“ 然后 , 我的 主 , 我 有 更好的 走开 到 她 优雅 在 一次 . ”
“那么，大人，我最好立刻去拜见陛下。”

“ [tu:; tə][hɜ:r; hə] [greɪs] ! ” [ɪkˈskeɪmd] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] .
“ **To her Grace ! ” exclaimed the Bishop** .
“ 到 她 优雅 ! ” 惊呼 这 主教 .
“向她致敬！”主教高声说道。

“ [æpeloʊ] - , ” [sed] [ˈæntəni] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] [əˈgen] .
“ **Appello Cæsarem , ” said Anthony , and was gone again** .
“ 阿佩罗 - , ” 说 安东尼 , 和 曾是 已消失 再次 .
“Appello Cæsarem,”安东尼说完，又走了。

[æz; əz] [ˈæntəni] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkɔ:rtjɑ:rd] [ʌv; əv][ˈɡrenɪt; ˈɡrenɪdʒ] [ˈpæləs] [æn; ən][ˈaʊə] [ɔ:r] [tu:] [ˈleɪtə]
As Anthony came into the courtyard of Greenwich Palace an hour or two later
作为 安东尼 来了 进入 这 庭院 的 格林威治 宫殿 一个 小时 或者 二 之后
[hi:; hi] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [ˈhʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈmu:vmənt] [ænd; ənd] [nɔɪz] .
he found it humming with movement and noise .
他 成立 它 哼唱 和 移动 和 噪音 .
一两个小时后，当安东尼来到格林威治宫的庭院时，他发现那里人来人往，热闹非凡。

[kʊks] [wɜ:r; wə] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][wɪð; wɪθ] [ˈdɪʃɪz] , [æz; əz] [ˈdɪnə] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][dʒʌst]
Cooks were going to and fro with dishes , as dinner was only just
厨师 是 去 到 和 弗 和 菜肴 , 作为 晚餐 曾是 仅有的 只是
[ˈendɪŋ] ;
ending ;
结束 ;
晚餐才刚刚结束，厨师们端着菜肴来回穿梭；

[ˈsɜ:rvənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈlɪvəri] [wɜ:r; wə] [ˈdæʃɪŋ] [əˈkrɔ:s] [wɪð; wɪθ][ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz] ;
servants in the royal livery were dashing across with messages ;
仆人 在 这 皇家 涂装 是 帅气 穿过 和 消息 ;
身着皇家制服的仆人匆匆穿梭，传递着信息；

[ə; eɪ] [fju:] [ɡreɪt] [haʊndz] [fɔ:r; fə] [ðə; ði] [ˌæftəˈnu:nz] [ˈbeɪtɪŋ] [wɜ:r; wə] [ɪn][ə; eɪ] [ɡru:p] [nɪr] [wʌn][ʌv; əv]
a few great hounds for the afternoon's baiting were in a group near one of
一个 很少 伟大的 猎犬 为了 这 下午 诱饵 是 在 一个 团体 靠近 一 的
[ðə; ði] [ˈgeɪtweɪz] ,
the gateways ,
这 网关 ,
几只准备下午进行诱饵训练的优秀猎犬聚集在其中一个入口附近。

[ˈsnʌfɪŋ] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ˈkʊkəri] , [ænd; ənd] [ˈhaʊlɪŋ] [ˈhʌŋɡrəli] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] .
snuffing the smell of cookery , and howling hungrily now and again .
吸鼻烟 这 闻 的 烹饪 , 和 嚎叫 饥饿地 现在 和 再次 .
嗅着烹饪的香味，时不时发出饥饿的嚎叫。

['æntəni] [stɑ:pt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [men] , [ænd; ənd] [sent] [him; im][wið; wiθ][ə; ei] ['mesɪdʒ] [tu:; tə]
Anthony stopped one of the men , and sent him with a message to
安东尼 停止 一 的 这 男人 , 和 发送 他 和 一个 信息 到
['mɪstrəs] ['kɔrbɪt] ;
Mistress Corbet ;
情妇 科尔贝特 ;

安东尼拦住其中一个人，让他给科贝特夫人带个信；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ['prez(ə)ntli] [rɪ'tʃ:rnd] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kɔ:rt] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['raɪzɪŋ]
and the servant presently returned , saying that the Court was just rising
和 这 仆人 目前 返回 , 说 那 这 法庭 曾是 只是 上升
[frʌm; frəm] ['dɪnər] ,
from dinner ,
从 晚餐 ,

仆人随即返回，说道：宫廷成员刚刚结束晚餐，正准备起身离开。

[ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['kɔrbɪt] [wʊd] [si:] [him; im][ɪn][ə; ei] ['pɑ:rlər] [də'rektli; daɪ'rektli] , [ɪf] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]
and Mistress Corbet would see him in a parlour directly , if the gentleman
和 情妇 科尔贝特 会 看 他 在 一个 客厅 直接地 , 如果 这 绅士
[wʊd] ['kaɪndli] ['fɑ:lʊʃ] [him; im] .
would kindly follow him .
会 亲切地 跟随 他 .

如果这位先生愿意跟随她，科贝特夫人就可以直接在客厅里接见他。

[ə; ei] [gru:m] [tɒk] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði]['stɛrb(ə)l] ,
A groom took his horse off to the stable ,
一个 新郎 采取 他的 马 离开 到 这 稳定的 ,
['stæbəl]
马夫把马牵回了马厩。

[ænd; ənd] ['æntəni] [hɪm'self] ['fɑ:lʊʃd] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [tu:; tə][ə; ei] ['lɪt(ə)l] [oʊk] - ['pɑ:rlər] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n]
and Anthony himself followed the servant to a little oak - parlour looking on
和 安东尼 他自己 随后 这 仆人 到 一个 小的 橡木 - 客厅 寻找 在
[tu:; tə][ə; ei] [lɔ:n] [wið; wiθ][ə; ei] [ju:] [hedʒ] [ænd; ənd][ə; ei]['daɪəl] .
to a lawn with a yew hedge and a dial .
到 一个 草地 和 一个 紫杉 对冲 和 一个 拨号 .

安东尼本人跟着仆人来到一间小小的橡木客厅，客厅面向一片草坪，草坪上有一道紫杉树篱和一个日晷。

[hi:; hi] [felt] [æz; əz][wʌn] ['mu:vɪŋ] [ɪn][ə; ei] [dri:m] , [br'wɪldərd] [baɪ][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['ɪntəvju:z] ,
He felt as one moving in a dream , bewildered by the rush of interviews ,
他 毛毡 作为 一 移动 在 一个 梦 , 困惑 经过 这 匆忙 的 访谈 ,
['ɪntəvju:z]
他感觉自己像在梦中一样，被接踵而至的采访弄得不知所措。

[ænd; ənd] [ə'prest] [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] ['bɜ:rd(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [bɔ:r] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
and oppressed by the awful burden that he bore at his heart .
和 受压迫者 经过 这 可怕 负担 那 他 钻孔 在 他的 心 .
['hɑ:rt]
他被心中沉重的负担所压垮。

['nʌθɪŋ] ['eni] [lɔ:ŋgər] [si:md] [streɪndʒ] ;
Nothing any longer seemed strange ;
没有什么 任何 更长 似乎 奇怪的 ;
['streɪndʒ]
一切都显得那么自然了；

[ænd; ənd][hi:; hi] ['skɜ:slɪ] [geɪv] [ə; ei] [θɔ:t] [tu:; tə] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ment] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði]
and he scarcely gave a thought to what it meant when he heard the
和 他 几乎 给予 一个 想法 到 什么 它 意思是 什么时候 他 听到 这
[saʊnd] [ʌv; əv] ['trʌmpɪts] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] ,
sound of trumpets in the court ,
声音 的 小号 在 这 法庭 ,
['trʌmpɪts]
当他听到宫廷里传来号角声时，几乎没有去想这意味着什么。

[æz; əz][ðə; ði] [kwi:n] [left][ðə; ði] [hɔ:l] .
as the Queen left the Hall .
作为 这 女王 左边 这 大厅 .

女王离开大厅时。

[In] [faɪv] ['mɪnɪts] [mɔ:r] ['mɪstrəs] ['kɔrbɪt] [bɜ:rst][ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ;
In five minutes more Mistress Corbet burst into the room ;
在 五 分钟 更多的 情妇 科尔贝特 爆裂 进入 这 房间 ;
五分钟后，科贝特夫人冲进了房间；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['æŋkəs] [lʊk] [broʊk] [ɪntu:] ['tendərnəs] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzəri] [ɪn]
and her anxious look broke into tenderness at the sight of the misery in
和 她 焦虑的 看 打破 进入 压痛 在 这 视线 的 这 苦难 在
[ðə; ði] [lædz] [feɪs] .
the lad's face .
这 小伙子的 脸 .

看到男孩脸上痛苦的表情，她焦虑的神情转变成了温柔。

" [oʊ] , ['mæstər] ['æntəni] , " [fi:; ji] [kraɪd] , ['si:zɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , " [θæŋk] [gɑ:d][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] .
" **Oh , Master Anthony , " she cried , seizing his hand , " thank God you are here .**
" 哦 , 掌握 安东尼 , " 她 哭 , 抓住 他的 手 , " 感谢 上帝 你 是 这里 .
“哦，安东尼少爷，”她喊道，抓住他的手，“感谢上帝您在这里。”

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ?
And now what is to be done for him ?
和 现在 什么 是 到 是 完毕 为了 他 ?

那么现在该如何帮助他呢？

" [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [si:t] .
" **They sat down together in the window - seat .**
" 他们 卫星 向下 一起 在 这 窗户 - 座位 .

他们一起坐在靠窗的座位上。

['meri] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn][æn; ən] [ɪ'læbəɾət] [roʊz] - ['kʌlərd] ['kɑ:stu:m] ; [bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['prɪti] [lɪps]
Mary was dressed in an elaborate rose - coloured costume ; but her pretty lips
玛丽 曾是 穿着 在 一个 精心制作的 玫瑰 - 有色 戏服 ; 但 她 漂亮的 嘴唇
[wɜ:r; wər] [peɪl] ,
were pale ,
是 苍白 ,

玛丽身着一套精致的玫瑰色服装；但她漂亮的嘴唇却苍白无力。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [lʊkt] [dɪ'strest] [ænd; ənd] ['hevi] .
and her eyes looked distressed and heavy .
和 她 眼睛 看起来 苦恼 和 重的 .

她的眼睛看起来忧郁而沉重。

" [aɪ][hæv; həv] ['hɑ:rdli] [slept] , " [fi:; ji] [sed] , " [sɪns] ['sætərdeɪ] [naɪt] .
" **I have hardly slept , " she said , " since Saturday night .**
" 我 有 几乎 睡着了 , " 她 说 , " 自从 周六 夜晚 .

“从周六晚上到现在，我几乎没睡过觉，”她说。

[tel] [em 'i:][ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] .
Tell me all that you know .
告诉 我 全部 那 你 知道 .

把你所知道的一切都告诉我。

" ['æntəni] [toʊld][hɜ:r; hər][ðə; ði] [hoʊl] ['sto:ri] , [mə'kænikli] [ænd; ənd] ['mɪzrəbli] .
" **Anthony told her the whole story , mechanically and miserably .**
" 安东尼 讲述 她 这 所有的 故事 , 机械地 和 惨痛地 .

“安东尼机械而痛苦地把整个故事告诉了她。”

“ [ɑ:] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ” [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] .
“ **Ah** , ” **she said** , “ **that was how it was** :
“ 啊 , ” 她 说 , “ 那 曾是 如何 它 曾是 :
“ 啊 , ” 她说 , “ 原来是这样。”

[aɪ] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:] [naʊ] .
I understand it now .
我 理解 它 现在 :
我现在明白了。

[ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən] [wi:; wi] [du:] ?
And what can we do ?
和 什么 能 我们 做 ?
我们能做些什么?
[ju:; jʊ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [hi:; hi] [hæz; həz] [bɪn] ['kwestʃənd] [ɪn] [ðə; ði] ['taʊə] .
You know , of course , that he has been questioned in the Tower .
你 知道 , 的 课程 , 那 他 有 到过 被质问 在 这 塔 :
当然, 你也知道他已经在伦敦塔接受过审问。

“ ['æntəni] [tɜ:rnd] ['sʌd(ə)nli] [waɪt] [ænd; ənd] [sɪk] .
“ **Anthony turned suddenly white and sick** .
“ 安东尼 转向 突然 白色的 和 生病的 :
安东尼突然脸色苍白, 一副恶心的样子。

“ [na:t][ðə; ði] — [na:t][ðə; ði] — — ” [hi:; hi] [br'gæn] , ['fɔ:ltərɪŋli] .
“ **Not the — not the — — ” he began , falteringly** .
“ 不是 这 — 不是 这 — — ” 他 开始 , 犹豫不决地 :
“不是——不是——”他结结巴巴地开口道。

[ʃi:; ʃi] ['nɑ:dəd , 'nɑ:dɪd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['mju:tli] [wɪð; wɪθ] [lɑ:rdʒ] [aɪz] [ænd; ənd] [kəm'prest] [lɪps] .
She nodded at him mutely with large eyes and compressed lips .
她 点头 在 他 默默地 和 大的 眼睛 和 压缩 嘴唇 :
她睁大眼睛, 抿着嘴唇, 默默地朝他点了点头。

“ [oʊ] , [maɪ] [gɑ:d] , ” [sed] ['æntəni] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] , ” [oʊ] [gɑ:d] .
“ **Oh , my God , ” said Anthony ; and then again , “ O God** .
“ 哦 , 我的 上帝 , ” 说 安东尼 ; 和 然后 再次 , ” 哦 上帝 :
“哦, 我的天哪, ”安东尼说; 然后又说, “哦, 上帝。”

“ [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ʌp] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [braʊn] [jʌŋ] [hændz] [ænd; ənd] [prest] [aɪ 'ti:] ['dʒentli] [brɪ'twi:n] .
“ **She took up one of his brown young hands and pressed it gently between**
“ 她 采取 向上 一 的 他的 棕色的 年轻的 双手 和 按下 它 轻轻地 之间
[hɜ:r; hə] [waɪt] ['slendə] [wʌnz] .
her white slender ones .
她 白色的 苗条 一个 :
她拿起他一只棕色的年轻手, 轻轻地按在自己白皙纤细的手之间。

“ [aɪ] [noʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [noʊ] ; [hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['gælənt] ['dʒent(ə)lmən] .
“ **I know , ” she said , “ I know ; he is a gallant gentleman** .
“ 我 知道 , ” 她 说 , “ 我 知道 ; 他 是 一个 英勇 绅士 :
“我知道, ”她说, “我知道; 他是一位英俊的绅士。”

“ ['æntəni] [stʊd] [ʌp] ['feɪkɪŋ] ; [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ə'gen] .
“ **Anthony stood up shaking ; and sat down again** .
“ 安东尼 站立 向上 摇晃 ; 和 卫星 向下 再次 :
安东尼颤抖着站了起来, 然后又坐了下来。

[ðə; ði] ['hɔ:rər] [hæd; həd] [gəʊdɪd] [hɪm; ɪm] ['ɪntu:] ['klɪrər] ['kɑ:nʃəsənəs] .
The horror had goaded him into clearer consciousness .
这 恐怖 有 被激怒 他 进入 更清晰 意识 :
恐怖的景象促使他变得更加清醒。

“ [ɑ:] ! [wʌt] [kæn; kən][wi:; wi][du:] ?
“ **Ah ! what can we do ?**
“ 啊 ！ 什么 能 我们 做 ？

“啊！我们该怎么办？”

“ [hi:; hi] [sed] ['broʊkənli] .
“ **he said brokenly** .
“ 他 说 破碎地 .

“他哽咽着说。”

“ [let] [em 'i:] [si:] [ðə; ði] [kwi:n] .
“ **Let me see the Queen** .
“ 让 我 看 这 女王 .

让我见见女王。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi][mɜ:rsɪf(ə)] . “
She will be merciful . “
她 将要 是 仁慈 . “

她会仁慈的。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst] [trʌst] [tu:; tə][em 'i:] [ɪn] [ðɪs] , “ [sed] ['meri] , “ [aɪ] [noʊ] [hɜ:r; hər] ;
“ **You must trust to me in this , “ said Mary , “ I know her ;**
“ 你 必须 相信 到 我 在 这 , “ 说 玛丽 , “ 我 知道 她 ;

“在这件事上，你一定要相信我，”玛丽说，“我了解她；

[ænd; ʌnd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] [naʊ] [wʊd] [bi:; bi] ['mædnəs] .
and I know that to go to her now would be madness .
和 我 知道 那 到 去 到 她 现在 会 是 疯狂 .

我知道现在去找她是疯了。

[ʃi:; ʃi][ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['fʊəri] [wɪð; wɪθ] - [tu:; tə] - [deɪ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [præst] [ə'baʊt] [ðə; ði]
She is in a fury with Pinart to - day at something that has passed about the
她 是 在 一个 愤怒 和 - 到 - 天 在 某物 那 有 通过了 关于 这
[du:k] .
Duke .
公爵 .

今天，她因为发生了一件与公爵有关的事情而对皮纳尔大发雷霆。

[ju:; jʊ] [noʊ] [mə'sjɜ:r] [ɪz] [hɪr] ; [ʃi:; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ʌðər] [deɪ] ,
You know Monsieur is here ; she kissed him the other day ,
你 知道 先生 是 这里 ; 她 亲吻 他 这 其他 天 ,

你知道先生在这里；她前几天吻过他。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [bɔ:rd] ['oʊnli] [noʊz] ['weðər] [ʃi:; ʃi] [wɪl] ['mæri] [hɪm; ɪm][ɔ:r] [nɑ:t] .
and the Lord only knows whether she will marry him or not .
和 这 主 仅有的 知道 无论 她 将要 结婚 他 或者 不是 .

只有上帝才知道她是否会嫁给他。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [weɪt] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ; [ænd; ʌnd][bi:; bi] ['redi] [wen] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] . “
You must wait a day or two ; and be ready when I tell you . “
你 必须 等待 一个 天 或者 二 ; 和 是 准备好 什么时候 我 告诉 你 . “

你们得等一两天，等我通知你们的时候做好准备。

“ [bʌt; bət] , “ ['stæməd] ['æntəni] , “ ['evri] [ʌʊər] [wi:; wi] [weɪt] , [hi:; hi] ['sʌfəz] . “
“ **But , “ stammered Anthony , “ every hour we wait , he suffers . “**
“ 但 , “ 结结巴巴 安东尼 , “ 每一个 小时 我们 等待 , 他 遭受 . “

“但是，”安东尼结结巴巴地说，“我们每等一个小时，他就要受苦一小时。”

“ [oʊ] , [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [tel] [ðæt] , “ [sed] ['meri] , “ [ðeɪ] [ɡɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [bɔ:n] [rest] ['sʌmtaɪmz] ;
“ **Oh , you cannot tell that , “ said Mary , “ they give them a long rest sometimes ;**
“ 哦 , 你 不能 告诉 那 , “ 说 玛丽 , “ 他们 给 他们 一个 长的 休息 有时 ;

“哦，你不能这么说，”玛丽说，“他们有时会让它们长时间休息；

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈjestərdeɪ] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkwestʃənd] .
and it was only yesterday that he was questioned .
和 它 曾是 仅有的 昨天 那 他 曾是 被质问 .

就在昨天，他才接受了讯问。

" [ˈæntəni] [sæt][ˈsaɪləntli] [ˈsterɪŋ] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [freʃ] [lɔːn] ;
" Anthony sat silently staring out on the fresh lawn ;
" 安东尼 卫星 默默 凝视 出去 在 这 新鲜的 草地 .

安东尼静静地坐在那里，凝视着眼前崭新的草坪；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stiːl] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv][frɔːst] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] [hiː; hi] [ˈnoʊtɪst] .
there was still a patch of frost under the shadow of the hedge he noticed .
那里 曾是 仍然 一个 修补 的 霜 在下面 这 阴影 的 这 对冲 他 注意到 .

他注意到树篱阴影下还有一小块霜。

" [weɪt] [hɪr] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , " [sed] [ˈmeri] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ʃiː; ji][ɡɑːt][ʌp] [ænd; ənd]
" Wait here a moment , " said Mary , looking at him ; and she got up and
" 等待 这里 一个 片刻 , " 说 玛丽 , 寻找 在 他 ; 和 她 得到 向上 和
[went] [aʊt] .
went out .
去 出去 .

“你在这里等一会儿，”玛丽看着他说；然后她起身走了出去。

[ˈæntəni] [stiːl] [sæt] [ˈsterɪŋ] [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːrər] .
Anthony still sat staring and thinking of the horror .
安东尼 仍然 卫星 凝视 和 思维 的 这 恐怖 .

安东尼仍然呆呆地坐在那里，凝视着眼前的恐怖景象。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈmeri] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [əˈɡen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːl] [vəˈniːʃn] [waɪn] - [ɡlæs] [ˈbrɪmɪŋ]
Presently Mary was at his side again with a tall venetian wine - glass brimming
目前 玛丽 曾是 在 他的 边 再次 和 一个 高的 威尼斯 葡萄酒 - 玻璃 充满
[wɪð; wɪθ] [waɪt] [waɪn] .
with white wine .
和 白色的 葡萄酒 .

玛丽又回到他身边，手里拿着一个高高的威尼斯酒杯，里面盛满了白葡萄酒。

" [hɪr] , " [ʃiː; ji] [sed] , " [drɪŋk] [ðɪs] , " — [ænd; ənd] [ðen] — " [hæv; həv][juː; jʊ] [daɪnd] [tuː; tə] - [deɪ] ? "
" Here , " she said , " drink this , " — and then — " have you dined to - day ? "
" 这里 , " 她 说 , " 喝 这 , " — 和 然后 — " 有 你 用餐 到 - 天 ? "
" 来 , " 她说 , " 喝这个 , " 然后又问 , " 你今天吃过饭了吗 ? "

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][naɪt] [taɪm] , " [sed] [ˈæntəni] .
" There was not time , " said Anthony .
" 那里 曾是 不是 时间 , " 说 安东尼 .

“没有时间了，”安东尼说。

[ʃiː; ji] [fraʊnd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ˈɔːlmoʊst] [ˈfɪrslɪ] .
She frowned at him almost fiercely .
她 皱眉 在 他 几乎 激烈地 .

她几乎是狠狠地瞪了他一眼。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [ˈfæstɪŋ] , " [ʃiː; ji] [sed] , " [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [kwiːn] !
" And you come here fasting , " she said , " to face the Queen !
" 和 你 来 这里 禁食 , " 她 说 , " 到 脸 这 女王 !

“你竟然斋戒来到这里，”她说，“来觐见女王！”

[juː; jʊ] [ˈfuːlɪʃ] [bɔɪ] ; [juː; jʊ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] .
You foolish boy ; you know nothing .
你 愚蠢 男生 ; 你 知道 没有什么 .

你这个愚蠢的小子，你什么都不懂。

[waɪt] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ɪmˈpɪəriəsli] , [ænd; ənd] [əˈɡen] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
Wait here , " she added imperiously , and again she left the room .

等待 这里 , " 她 额外 专横跋扈 , 和 再次 她 左边 这 房间 .

“你在这里等着,”她傲慢地说, 然后又离开了房间。

[ˈæntəni] [sti:l] [steəd] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] , [ˈtwɪstɪŋ] [ðə; ði] [ˈempti] [ɡlæs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ;
Anthony still stared out of doors , twisting the empty glass in his hand ;

安东尼 仍然 凝视 出去 的 门 , 扭曲 这 空的 玻璃 在 他的 手 ;

安东尼仍然凝视着门外, 手里捻着空玻璃杯;

[ʌnˈtɪl] [əˈɡen] [keɪm] [hɜːr; hər][step] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrʌs(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] .
until again came her step and the rustle of her dress .

直到 再次 来了 她 步 和 这 沙沙 的 她 裙子 .

直到她的脚步声再次响起, 裙摆也随之沙沙作响。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ɡlæs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pʊt] [aɪˈtiː] [daʊn] .
She took the glass from him and put it down .

她 采取 这 玻璃 从 他 和 放 它 向下 .

她从他手中接过杯子, 放了起来。

[ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [hæd; həd] [ˈfaːləʊd] [hɜːr; hər] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ru:m] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ]
A servant had followed her back into the room in a minute or two with

一个 仆人 有 随后 她 后退 进入 这 房间 在 一个 分钟 或者 二 和

[ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [mi:t] [ænd; ənd][sʌm; səm] [bred] ;
a dish of meat and some bread ;

一个 盘子 的 肉 和 一些 面包 ;

一两分钟后, 一个仆人端着一盘肉和一些面包跟在她身后回到了房间;

[hiː; hi] [set] [aɪˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
he set it on the table , and went out .

他 放 它 在 这 桌子 , 和 去 出去 .

他把东西放在桌子上, 然后出去了。

" [naʊ] , " [sed] [ˈmeri] , " [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [iːt] [bɪfɔːr] [juː; jʊ] [spiːk] [əˈnʌðər] [wɜːrd] .
" Now , " said Mary , " sit down and eat before you speak another word .

" 现在 , " 说 玛丽 , " 坐 向下 和 吃 前 你 说话 其他 单词 .

“现在,”玛丽说, “坐下来吃饭, 然后再说一个字。”

" [ænd; ənd] [ˈæntəni] [əuˈbeɪd] .
" And Anthony obeyed .

" 和 安东尼 服从 .

于是安东尼照做了。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ˈprez(ə)ntli] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [fru:t] , [ænd; ənd] [əˈɡen] [left] [ðem; ðəm] .
The servant presently returned with some fruit , and again left them .

这 仆人 目前 返回 和 一些 水果 , 和 再次 左边 他们 .

仆人很快带着一些水果回来, 然后又离开了。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ˈæntəni] [wʌz; wəz] [ˈiːtɪŋ] ,
All the while Anthony was eating ,

全部 这 尽管 安东尼 曾是 吃 ,

安东尼一直在吃东西,

[ˈmeri] [sæt][baɪ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔːri] [frʌm; frəm]
Mary sat by him and told him how she had heard the whole story from

玛丽 卫星 经过 他 和 讲述 他 如何 她 有 听到 这 所有的 故事 从

[əˈnʌðər] [ˈkæθlɪk] [æt; ət] [kɔːrt] ;
another Catholic at court ;

其他 天主教 在 法庭 ;

玛丽坐在他旁边, 告诉他她是如何从宫廷里的另一位天主教徒那里听到整个故事的;

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [kwi:n] [hæd; həd] ['kwestʃənd] [hɜ:r; hər] ['kloʊsli] [ðə; ði] [naɪt] [br'fɔ:r] ,
and how the Queen had questioned her closely the night before ,
和 如何 这 女王 有 被质问 她 密切 这 夜晚 前 ,
以及女王前一天晚上是如何仔细盘问她的,

[æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [ðə; ði][ma:rkz][ʌv; əv] [terz] [ment] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] .
as to what the marks of tears meant on her cheeks .
作为 到 什么 这 标记 的 眼泪 意思是 在 她 脸颊 .
至于她脸颊上泪痕的含义。

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rækiŋ] , ” [ɪk'spleɪnd] ['meri] , “ [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help]
“ **It was when I heard of the racking , ” explained Mary , “ I could not help**
” 它 曾是 什么时候 我 听到 的 这 货架 , ” 解释 玛丽 , ” 我 可以 不是 帮助
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

“当我听到酷刑的消息时,”玛丽解释说,“我忍不住就出手相助了。”

[aɪ] [went] [ʌp][tu:; tə][maɪ] [ru:m] [ænd; ənd][kraɪd] [ænd; ənd] [kraɪd] .
I went up to my room and cried and cried .
我 去 向上 到 我的 房间 和 哭 和 哭 :
我回到房间,哭个不停。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [tel] [hɜ:r; hər] [greɪs] [ðæt] : [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][noʊ][ju:z] ;
But I would not tell her Grace that : it would have been of no use ;
但 我 会 不是 告诉 她 优雅 那 : 它 会 有 到过 的 不 使用 ;
但我不会告诉格蕾丝这些: 那样做毫无用处;

[soʊ][aɪ] [sed] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['hedɪk] ;
so I said I had a headache ;
所以 我 说 我 有 一个 头痛 ;
所以我说我头疼;

[bʌt; bət][aɪ] [sed] [aɪ 'ti:][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][tu:; tə] [prɪ'per] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] [mɔ:r] .
but I said it in such a way as to prepare her for more .
但 我 说 它 在 这样的 一个 方式 作为 到 准备 她 为了 更多的 :
但我说话的方式是为了让她做好迎接更多事情的准备。

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][nɑ:t] ['kwestʃənd] [em 'i:][ə'gen] [tu:; tə] - [deɪ] ; [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [tu:] [fʊl] [ʌv; əv]['æŋɡər][ænd; ənd][ʌv; əv]
She has not questioned me again to - day ; she is too full of anger and of
她 有 不是 被质问 我 再次 到 - 天 ; 她 是 也 满的 的 愤怒 和 的
[ðə; ði] [ber] - ['beɪrɪŋ] ;
the bear - baiting ;
这 熊 - 诱饵 ;

她今天没有再问我任何问题; 她满脑子都是愤怒和斗熊的事;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [wɪl] — [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] .
but she will — she will .
但 她 将要 — 她 将要 :

但她会的——她一定会的。

[ʃi:; ʃɪ] ['nevər] [fə'gets] ; [ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . ['æntəni] , [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ju:; jʊ][tu:; tə] [tel]
She never forgets ; and then Mr . Anthony , it must be you to tell
她 绝不 忘记了 ; 和 然后 先生 : 安东尼 , 它 必须 是 你 到 告诉
[hɜ:r; hər] .
her :
她 :

她永远不会忘记; 那么, 安东尼先生, 就必须由你来告诉她了。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] - [feɪst] [jʌŋ] [mæn] , [sɜ:r] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [laɪks] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] .
You are a pleasant - faced young man , sir , and she likes such as that .
你 是 一个 令人愉快的 - 面对 年轻的 男人 , 先生 , 和 她 点赞 这样的 作为 那 :
先生, 您是一位相貌英俊的年轻人, 她就喜欢这样的人。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][bəʊθ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['maːdist] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

And you must be both forward and modest with her .

和 你 必须 是 两个都 向前 和 谦虚的 和 她 .

你对她既要坦率又要谦逊。

[ʃiː; ji] [lʌvz] ['boʊldnəs] , [bʌt; bət] [heɪts] ['ruːdnəs] .

She loves boldness , but hates rudeness .

她 爱 大胆 , 但 讨厌 粗鲁 .

她喜欢大胆，但讨厌粗鲁。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [kris] [ɪz][soʊ] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][hɜːr; hər] .

That is why Chris is so beloved by her .

那 是 为什么 克里斯 是 所以 心爱 经过 她 .

这就是克里斯如此受她喜爱的原因。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [fuːl] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['hænsəm] [fuːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔːrwərd] [fuːl] ,

He is a fool , but he is a handsome fool , and a forward fool ,

他 是 一个 傻子 , 但 他 是 一个 英俊的 傻子 , 和 一个 向前 傻子 ,

他是个傻瓜，但他是个英俊的傻瓜，而且是个厚颜无耻的傻瓜。

[ænd; ənd][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][ə; eɪ] ['tendər] [fuːl] ; [ænd; ənd] [saɪz] [ænd; ənd][kraɪz] , [ænd; ənd][kɔːlz][hɜːr; hər]

and withal a tender fool ; and sighs and cries , and calls her

和 此外 一个 投标 傻子 ; 和 叹息 和 哭泣 , 和 呼叫 她

[hɪz; ɪz] ['gɔːdəs] ;

his Goddess ;

他的 女神 ;

而且他还是个温柔的傻瓜；他叹息哭泣，称她为他的女神；

[ænd; ənd] [sez] [haʊ] [hiː; hi] [teɪks] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] [wen] [ʃiː; ji][ɪz][naːt][ðər; ðər] ,

and says how he takes to his bed when she is not there ,

和 说道 如何 他 需要 到 他的 床 什么时候 她 是 不是 那里 ,

他说，当她不在的时候，他就会独自上床睡觉。

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪz] [truː] .

which of course is true .

哪个 的 课程 是 真的 .

这当然是事实。

[ðə; ði] [ʌðər] [deɪ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [waɪt] - [feɪst] , ['sɒbɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [tʃaɪld] ,

The other day he came to her , white - faced , sobbing like a frightened child ,

这 其他 天 他 来了 到 她 , 白色的 - 面对 , 啜泣 喜欢 一个 害怕 孩子 ,

前几天他来找她，脸色苍白，像个受惊的孩子一样哭泣。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʃiː; ji][hæd; həd]['grɪv(ə)n] [mə'sjɜːr] [lə] ['peti] [grə'nuːi] .

about the ring she had given Monsieur le petit grenouille .

关于 这 戒指 她 有 给定 先生 勒 小 格雷诺伊 .

关于她送给小格雷诺耶先生的戒指。

[ænd; ənd][oʊ] , [ʃiː; ji][wʌz; wəz][soʊ] ['tendər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

And oh , she was so tender with him .

和 哦 , 她 曾是 所以 投标 和 他 .

她对他真是太温柔了。

[ænd; ənd][soʊ] , ['mɪstər] . ['æntəni] , [juː; jʊ][mʌst; məst][naːt][biː; bi][dʒʌst] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

And so , Mr . Anthony , you must not be just forward with her ,

和 所以 , 先生 . 安东尼 , 你 必须 不是 是 只是 向前 和 她 ,

所以，安东尼先生，你不能对她太过直接。

[ænd; ənd] [fraʊn] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][kɔ:l][hɜ:r; həɹ]['dʒezəbel][ænd; ənd]['taɪrənt] , [æz; əz][ju:; jʊ] [wɒd]
and frown at her and call her Jezebel and tyrant , as you would
和 皱眉 在 她 和 称呼 她 耶洗别 和 暴君 , 作为 你 会
[laɪk] [tu:; tə][du:];
like to do ;
喜欢 到 做 ;

然后皱着眉头瞪着她，骂她是耶洗别、暴君，就像你想做的那样；

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][kɔ:l][hɜ:r; həɹ][kli:ə'pætrə] , [ænd; ənd][daɪ'ænə][æz; əz] [wel] .
but you must call her Cleopatra , and Diana as well .
但 你 必须 称呼 她 克利奥帕特拉 , 和 戴安娜 作为 出色地 .
但你必须称她为克利奥帕特拉，也必须称她为戴安娜。

[fɔ:rwərd] [ænd; ənd] ['bækwərd] [ɔ:l][ɪn][wʌn] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi] [lʌvz] [tu:; tə][bi:; bi] [wu:d] .
Forward and backward all in one ; that is the way she loves to be wooed .
向前 和 落后 全部 在 一 ; 那 是 这 方式 她 爱 到 是 追求 .
既向前又向后；这就是她喜欢的追求方式。

[ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [rɪ'membəɹ] [ðæt] . "
She is a woman , remember that ."
她 是 一个 女士 , 记住 那 . "
记住，她是个女人。

" [aɪ][mʌst; məst][dʒʌst][let][maɪ] [hɑ:rt] [spi:k] , " [sed] ['æntəni] , " [aɪ]['kænɑ:t] [twɪst] [ænd; ənd][tɜ:rn] . "
" I must just let my heart speak , " said Anthony , " I cannot twist and turn . "
" 我 必须 只是 让 我的 心 说话 , " 说 安东尼 , " 我 不能 捻 和 转动 . "
“我必须让内心说话,”安东尼说,“我不能犹豫不决。”

" [jes] , [jes] , " [sed] ['meri] , " [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [mi:n] ; [bʌt; bət][maɪnd] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][jɔ:; jəɹ] [hɑ:rt] .
" Yes , yes , " said Mary , " that is what I mean ; but mind that it is your heart .
" 是的 , 是的 , " 说 玛丽 , " 那 是 什么 我 意思是 ; 但 头脑 那 它 是 你的 心 .
“是的，是的,”玛丽说,“我就是这个意思；但要记住，这是你的心。”

" [ðeɪ] [went] [ɑ:n] ['tɔ:kɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [b:ŋgəɹ] ; [wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['trʌmpɪts] [pi:ld] [aʊt] [ə'gen] .
" They went on talking a little longer ; when suddenly the trumpets pealed out again .
" 他们 去 在 说 一个 小的 更长 ; 什么时候 突然 这 小号 剥皮 出去 再次 .
他们又聊了一会儿；突然，号角声再次响起。

['meri] [rouz] [wið; wiθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][kɑ:nstəɹ'nei](ə)n] .
Mary rose with a look of consternation .
玛丽 玫瑰 和 一个 看 的 惊愕 .
玛丽一脸惊愕地站了起来。

" [aɪ][mʌst; məst][flaɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [hɜ:r; həɹ] [greɪs] [wɪl] [bi:; bi] ['sta:tɪŋ] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði][pɪt]
" I must fly , " she said , " her Grace will be starting for the pit
" 我 必须 飞 , " 她 说 , " 她 优雅 将要 是 开始 为了 这 坑
[də'rektli; daɪ'rektli] ;
directly ;
直接地 ;

“我必须飞,”她说,“陛下将直接前往矿坑；

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][ðer; ðəɹ] .
and I must be there .
和 我 必须 是 那里 .
我必须到场。

[du:][ju:; jʊ] ['fa:lʊʊ] , ['mɪstəɹ] . ['æntəni] ; [aɪ] [wɪl] [spi:k] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rvənt][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] [ə'baʊt] [ju:; jʊ]
Do you follow , Mr . Anthony ; I will speak to a servant in the court about you
做 你 跟随 , 先生 . 安东尼 ; 我 将要 说话 到 一个 仆人 在 这 法庭 关于 你
.
.
.
安东尼先生，您明白吗？ 我会跟法庭里的仆人谈谈您的事。

” [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][fɪː; ʃi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
” And in a moment she was gone .
” 和 在 一个 片刻 她 曾是 已消失 .
“转眼间，她就消失了。”
[wen] [ˈæntəni] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [fruːt] [ænd; ənd] [waɪn] , [hiː; hi] [felt] [kənˈsɪdərəbli] [rɪˈfrest] ;
When Anthony had finished the fruit and wine , he felt considerably refreshed ;
什么时候 安东尼 有 完成的 这 水果 和 葡萄酒 , 他 毛毡 相当 焕然一新 ;
安东尼吃完水果、喝完酒后，感到神清气爽。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

依据什么权力? (By What Authority)

第19/35页

[ænd; ʌnd][ˈæftər] [ˈweɪtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [went] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] [əˈɡen] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd]
and after waiting a few minutes , went out into the court again , which he found
和 后 等待 一个 很少 分钟 , 去 出去 进入 这 法庭 再次 , 哪个 他 成立
[ɔːlmoʊst] [dɪˈzɜːrtɪd] ,
almost deserted ,
几乎 荒凉的 ,

等了几分钟后, 他再次走到庭院里, 发现那里几乎空无一人。

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [ɔːr] [tuː] .
except for a servant or two .
除了 为了 一个 仆人 或者 二 .

除了一个或两个佣人。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðɪːz] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
One of these came up to him ,
一 的 这些 来了 向上 到 他 ,

其中一人走到他跟前,

[ænd; ʌnd] [sed] [rɪˈspektfəli] [ðæt] [ˈmɪstrəs] [ˈkɔrbɪt] [hæd; həd] [left] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈnɔːrɪs]
and said respectfully that Mistress Corbet had left instructions that Mr . Norris
和 说 尊敬 那 情妇 科尔贝特 有 左边 指示 那 先生 . 诺里斯
[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [ber] - [pɪt] ;
was to be taken to the bear - pit ;
曾是 到 是 已采取 到 这 熊 - 坑 ;

他恭敬地表示, 科贝特夫人已嘱咐将诺里斯先生带到熊坑去;

[soʊ] [ˈæntəni] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [ˈpæləs] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] .
so Anthony followed him through the palace to the back .
所以 安东尼 随后 他 通过 这 宫殿 到 这 后退 .

于是安东尼跟着他穿过宫殿, 来到了后面。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstɑːrtlɪŋli] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [saɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [əˈpɑːn] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp]
It was a startlingly beautiful sight that his eyes fell upon when he came up
它 曾是 一个 令人震惊地 美丽的 视线 那 他的 眼睛 跌倒 之上 什么时候 他 来了 向上
[ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [sterz] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [steɪdʒ] [ðæt] [ræn] [raʊnd] [ðə; ði] [əˈriːnə] [wer] [ðə; ði] [spɔːrt]
the wooden stairs on to the stage that ran round the arena where the sport
这 木制的 楼梯 在 到 这 阶段 那 跑 圆形的 这 竞技场 在哪里 这 运动
[wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪˈɡɪnɪŋ] .
was just beginning .
曾是 只是 开始 .

当他走上环绕竞技场的舞台上的木楼梯时, 映入眼帘的是一幅令人惊艳的美丽景象, 体育比赛即将开始。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈæmfiθiːətər] , [pərˈhæps] [ˈfɔːrti] [ˈjaːdz] [əˈkrɔːs] ;
It was an amphitheatre , perhaps forty yards across ;
它 曾是 一个 圆形剧场 , 也许 四十 码 穿过 ;

那是一个圆形剧场, 直径大约四十码;

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [siːts] [raʊnd] [aɪˈtiː][wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈbrɪliənt] [ˈkɑːstuːmz] ,
and the seats round it were filled with the most brilliant costumes ,
和 这 座位 圆形的 它 是 已填 和 这 最多 杰出的 服装 ,

周围的座位上坐满了穿着最华丽服饰的人。

[ˈmeni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [bleɪzd] [wɪð; wɪθ][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz] .
many of which blazed with jewels .
许多 的 哪个 燃烧的 和 珠宝 .

其中许多都镶嵌着璀璨的宝石。

[ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpæliˈseɪd][wɜ:r; wər] [rɪtʃ] [ˈstʌfs] [ænd; ənd] [ˈtæpɪstri:z] .
Hanging over the top of the palisade were rich stuffs and tapestries .
绞刑 超过 这 顶部 的 这 栅栏 是 富有的 东西 和 挂毯 .
栅栏顶上悬挂着华丽的织物和挂毯。

[ðə; ði] [kwi:n] [hɜ:rˈself][noʊ] [daʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌɑ:lḁˈsɔ̃] [wʌz; wəz] [ˈsi:tɪd] [ˈsʌmwər] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
The Queen herself no doubt with Alençon was seated somewhere to the right ,
这 女王 她自己 不 怀疑 和 阿朗松 曾是 坐着 某处 到 这 正确的 ,
女王本人无疑和阿朗松一起坐在右侧的某个地方。

[æz; əz] [ˈæntəni] [kʊd; kəd] [si:] [baɪ][ðə; ði][ˈkænəpi] ,
as Anthony could see by the canopy ,
作为 安东尼 可以 看 经过 这 树冠 ,
正如安东尼透过树冠所看到的,
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd] [fræns] [imˈbrɔɪdəd] [əˈpɑ:n][ɪts] [frʌnt] ;
with the arms of England and France embroidered upon its front ;
和 这 武器 的 英格兰 和 法国 绣花 之上 它是 正面 ;
正面绣有英格兰和法国的国徽;

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [nɪr] [tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [kætʃ] [ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [ɡlɪmps]
but he was too near to her to be able to catch even a glimpse
但 他 曾是 也 靠近 到 她 到 是 有能力的 到 抓住 甚至 一个 一瞥
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] [ɔ:r] [ˈfɪɡjər] .
of her face or figure .
的 她 脸 或者 数字 .
但他离她太近了, 甚至连她的脸或身影都看不到。

[ðə; ði] [ˈɔ:nɪŋ] [ˌoʊvərˈhed] [wʌz; wəz] [fɜ:rld] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][soʊ] [faɪn] ,
The awning overhead was furled , as the day was so fine ,
这 棚 开销 曾是 卷曲 , 作为 这 天 曾是 所以 美好的 ,
由于天气晴朗, 头顶的遮阳篷被收了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪntər] [ˈsʌŋˌfaɪn] [pɔ:d] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈdresɪz] [ænd; ənd][ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:ɪlz] .
and the winter sunshine poured down on the dresses and jewels .
和 这 冬天 阳光 倾倒 向下 在 这 连衣裙 和 珠宝 .
冬日的阳光洒在华服和珠宝上。

[ɔ:l][ðə; ði] [kɔ:rt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ;
All the Court was there ;
全部 这 法庭 曾是 那里 ;
所有法庭成员都到场了;

[ænd; ənd] [ˈæntəni] [ˈrɛkəɡˌnaɪzd] [ˈmeni] [ɡreɪt] [ˈnəʊblz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈspeʃəli]
and Anthony recognised many great nobles here and there in the specially
和 安东尼 已确认 许多 伟大的 贵族 这里 和 那里 在 这 特别
[rɪˈzɜ:rvd] [si:ts] .
reserved seats .
预订的 座位 .
安东尼在特设的座位上认出了许多显赫的贵族。

[ə; eɪ] [ˈsi:sləs] [ˈklæŋɡər] [ʌv; əv] [ˈtrʌmpɪts] [ænd; ənd][ˈsɪmbəlz] [fɪld] [ðə; ði] [er] ,
A ceaseless clangour of trumpets and cymbals filled the air ,
一个 不停歇 铿锵 的 小号 和 钹 已填 这 空气 ,
嘹亮的号角声和钹声响彻云霄, 不绝于耳。

[ænd; ənd] [draʊnd] [nɑ:t][ˈoʊnli][ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪ](ə)n][bʌt; bət][ðə; ði] [təˈrɪfɪk] [nɔɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][əˈri:nə]
and drowned not only the conversation but the terrific noise from the arena
和 溺水 不是 仅有的 这 对话 但 这 了不起 噪音 从 这 竞技场
[wər] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ɡreɪt] [dɔ:gz] ,
where half a dozen great dogs ,
在哪里 一半 一个 打 伟大的 狗 ,
不仅淹没了谈话声, 也淹没了竞技场里六只优秀犬只发出的巨大噪音。

[ˈfjʊəriəs] [wɪð; wɪθ] [ˈhʌŋɡər] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪd] [æz; əz] [mʌt] [baɪ][ðə; ði] [kraʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbreɪz(ə)n]
furious with hunger and excited as much by the crowds and the brazen
狂怒 和 饥饿 和 兴奋的 作为 很多 经过 这 人群 和 这 厚颜无耻
[ˈmju:zɪk] [ˌoʊvərˈhed] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðər; ðər] [fɪrs] [ˈædvərseri] ,
music overhead as by the presence of their fierce adversary ,
音乐 开销 作为 经过 这 在场 的 他们的 凶猛的 对手 ;
他们饥饿难耐, 既为熙熙攘攘的人群和头顶喧闹的音乐而兴奋, 也为凶猛的对手的出现而激动不已。

[wɜ: r; wər] [ˈbeɪtɪŋ] [ə; eɪ][hju: dʒ] [ber] [tʃeɪnd] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði][sænd] .
were baiting a huge bear chained to a ring in the centre of the sand .
是 诱饵 一个 巨大的 熊 连锁 到 一个 戒指 在 这 中心 的 这 沙 .
他们正在用铁链拴着一头巨大的熊, 这头熊被拴在沙地中央的一个圆环上。

[ˈænthɔːni: z] [hɑ: rt] [sæŋk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [æz; əz][hi:; hi] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ: rt] [əˈplɔ: d]
Anthony's heart sank a little as he noticed the ladies of the Court applauding
安东尼的 心 沉没 一个 小的 作为 他 注意到 这 女士们 的 这 法庭 鼓掌
[ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][əˈbɑ: mɪnəb(ə)] [si: n] [brɪˈloʊ] ,
and laughing at the abominable scene below ,
和 笑 在 这 可恶 场景 以下 ;
安东尼注意到宫廷里的女士们正在为下面这令人作呕的一幕鼓掌大笑, 他的心顿时沉了下去。

[noʊ] [daʊt] [ɪn] [ɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈmɪstrəs] [hu: ɪ] [lʌvd] [ðɪs] [fɪrs] [spɔ: rt] ;
no doubt in imitation of their mistress who loved this fierce sport ;
不 怀疑 在 模仿 的 他们的 情妇 WHO 喜爱 这 凶猛的 运动 ;
毫无疑问, 他们是在模仿热爱这项激烈运动的女主人;

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [θɔ: t] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [hɑ: rt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]
and as he thought of the kind of heart to which he would have
和 作为 他 想法 的 这 种类 的 心 到 哪个 他 会 有
[tu:; tə] [əˈpi: l] [ˈprez(ə)ntli] .
to appeal presently .
到 上诉 目前 .

他想到自己接下来要向什么样的人求助。
[soʊ] [θru: ɪ] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [ˌæftərˈnu: n] [ðə; ði] [baʊts] [went] [ɑ: n] ;
So through the winter afternoon the bouts went on ;
所以 通过 这 冬天 下午 这 回合 去 在 ;
于是, 整个冬日的下午, 比赛都在进行;

[ðə; ði][bənd] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ] [hɑ: rʃ] [ˈkɔrdz] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔ: gz][wʌn][baɪ][wʌn] ,
the band answered with harsh chords the death of the dogs one by one ;
这 乐队 回答 和 残酷的 和弦 这 死亡 的 这 狗 一 经过 一 ;
乐队用刺耳的和弦回应着狗狗们一个个的死亡。

[ænd; ənd] [ˈwelkəmd] [ðə; ði] [kəˈlæps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ber] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈstraɪd(ə)nt] [beˈləʊɪŋ] [ˈpæsaɪdʒ] [ɑ: n]
and welcomed the collapse of the bear with a strident bellowing passage on
和 欢迎 这 坍塌 的 这 熊 和 一个 刺耳的 咆哮 通道 在
[ðə; ði] [ɡreɪt] [hɔ: rnz][ænd; ənd] [drʌmz] ;
the great horns and drums ;
这 伟大的 角 和 鼓 ;
然后, 伴随着号角和鼓声的嘹亮的咆哮, 迎接熊的倒下;

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈspekˈteɪtəs] [roʊz] [tu:; tə][ðər; ðər] [fi: t] ,
and by the time it was over and the spectators rose to their feet ,
和 经过 这 时间 它 曾是 超过 和 这 观众 玫瑰 到 他们的 脚 ;
当比赛结束时, 观众们都站了起来。

[ˈænthɔːni: z] [hoʊps] [wɜ: r; wər] [ˈloʊər] [ðæn; ðən][ˈevər] .
Anthony's hopes were lower than ever .
安东尼的 希望 是 降低 比 曾经 .
安东尼的希望比以往任何时候都更加渺茫。

[kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi][ˈeni] [kəmˈpæ(ə)n] [left] , [hiː; hi] [ˈwʌndəd] ,
Can there be any compassion left , he wondered ,
能 那里 是 任何 同情 左边 , 他 想知道 ,

他心想, 世间是否还剩下怜悯之心?

[ɪn][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [hu:m] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌæftərˈnu:n] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
in a woman to whom such an afternoon was nothing more than a
在 一个 女士 到 谁 这样的 一个 下午 曾是 没有什么 更多的 比 一个
[ˈtʃɑːrmɪŋ] [entərˈteɪnmənt] ?
charming entertainment ?
迷人 娱乐 ?

对一位女士来说, 这样的下午只不过是一场令人愉悦的消遣?

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [si:t] [ænd; ənd] [rɪˈtʃːrən] [tuː; tə][ðə; ði]
By the time he was able to get out of his seat and return to the
经过 这 时间 他 曾是 有能力的 到 得到 出去 的 他的 座位 和 返回 到 这
[ˈkɔːrtjɑːrd] ,
courtyard ,
庭院 ,

等他终于能从座位上站起来回到庭院时,

[ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] [hæd; həd] [əˈgen] [ˈdɪsəˈpɪəd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈeskɔːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm]
the procession had again disappeared , but he was escorted by the same
这 游行 有 再次 消失 , 但 他 曾是 护送 经过 这 相同的
[ˈsɜːrvənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [əˈgen] ,
servant to the parlour again ,
仆人 到 这 客厅 再次 ,

队伍再次消失, 但他又被同一个仆人护送回了客厅。

[wer] [ˈmɪstrəs] [ˈkɔːrbɪt] [ˈprez(ə)ntli] [ˈrʌslɪd] [ɪn] .
where Mistress Corbet presently rustled in .
在哪里 情妇 科尔贝特 目前 沙沙作响 在 .

科贝特夫人此刻正窸窸窣窣地走进来。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [tuː; tə] - [naɪt] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [æz; əz] [leɪt] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] .
“ **You must stay to - night , “ she said , “ as late as possible .**
“ 你 必须 停留 到 - 夜晚 , “ 她 说 , “ 作为 晚的 作为 可能的 .

“你今晚必须留下来,”她说, “尽可能晚些。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [sliːp] [hɪr] ;
I wish you could sleep here ;
我 希望 你 可以 睡觉 这里 ;

我希望你能在这里过夜;

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˈfrentʃmən] [ænd; ənd] [ˈhɒləndə] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]
but we are so crowded with these Frenchmen and Hollanders that there is
但 我们 是 所以 挤 和 这些 法国人 和 荷兰人 那 那里 是
[nɑːt][ə; eɪ][bed] [ˈempti] .
not a bed empty .
不是 一个 床 空的 .

但是我们这里挤满了法国人和荷兰人, 没有一张空床。

[ðə; ði] [kwɪːn] [ɪz][ɪn] [ˈbetər] [ˈhju:mər] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [pleɪ] [goʊz] [wel] ,
The Queen is in better humour , and if the play goes well ,
这 女王 是 在 更好的 幽默 , 和 如果 这 玩 去 出色地 ,

女王心情好转了, 如果演出顺利的话,

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ə; eɪ][wɜːrd] [sed] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] - [naɪt] [maɪt] [rɪːtʃ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
it may be that a word said even to - night might reach her heart .
它 可能 是 那 一个 单词 说 甚至 到 - 夜晚 可能 抵达 她 心 .

或许今晚说的一句话, 就能触动她的心弦。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wen] [aɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] .

I will tell you when it is over .
我 将要 告诉 你 什么时候 它 是 超过 .

等事情结束了我会告诉你。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ˈprez(ə)nt] .

You must be present .
你 必须 是 展示 .

你必须到场。

[aɪ] [wɪl] [send] [juː; jʊ] [ˈsʌpər] [hɪr] [də'rektli; daɪ'rektli] .

I will send you supper here directly .
我 将要 发送 你 晚餐 这里 直接地 .

我会直接把晚餐送到你这里。

" ['æntəni] [in'kwaiəd] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dres] .

" Anthony inquired as to his dress .
" 安东尼 询问 作为 到 他的 裙子 .

安东尼询问他的穿着。

" [nei] , [nei] , " [sed] [ˈmɪstrəs] [ˈkɔrbɪt] , " [ðæt] [wɪl] [duː] [ˈveri] [wel] ; [aɪ 'tiː][ɪz]['soʊbər][ænd; ænd][ˈkwaɪət]

" Nay , nay , " said Mistress Corbet , " that will do very well ; it is sober and quiet
" 不 , 不 , " 说 情妇 科尔贝特 , " 那 将要 做 非常 出色地 ; 它 是 清醒 和 安静的

,

,

,

“不，不，”科贝特夫人说，“那很好；它沉稳安静。”

[ænd; ænd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [splæʃt] :

and a little splashed :
和 一个 小的 溅起 :

还有一点水花溅了出来：

[aɪ 'tiː] [wɪl] [əˈpɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] [sʌtʃ] [heɪst] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] [tʃeɪndʒ] [aɪ 'tiː] .

it will appear that you came in such haste that you could not change it .
它 将要 出现 那 你 来了 在 这样的 匆忙 那 你 可以 不是 改变 它 .

这样看来，你来得太匆忙，以至于来不及改变现状。

[hɜːr; hər] [greɪs] [laɪks] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn][hɑ:t][ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːri] [ˈsʌmtaɪmz] ;

Her Grace likes to see a man hot and in a hurry sometimes ;
她 优雅 点赞 到 看 一个 男人 热的 和 在 一个 匆忙 有时 ;

女王陛下有时喜欢看到热情奔放、行色匆匆的男人；

[ænd; ænd][nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpi:kɑ:k] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] . — [ænd; ænd] , [ˈmæstər] ['æntəni] , [aɪ 'tiː]

and not always like a peacock in the shade . — And , Master Anthony , it
和 不是 总是 喜欢 一个 孔雀 在 这 阴影 . — 和 , 掌握 安东尼 , 它

[ˈsuːts][juː; jʊ] [ˈveri] [wel] .

suits you very well .
西装 你 非常 出色地 .

而且并不总是像孔雀在树荫下那样——安东尼少爷，这很适合您。

" [hiː; hi] [æskt] [wʌt] [taɪm] [ðə; ði] [pleɪ] [wʊd] [biː; bi]['oʊvər] ,

" He asked what time the play would be over ,
" 他 问 什么 时间 这 玩 会 是 超过 ,

他问演出什么时候结束，

[ænd; ænd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [maɪt] [biː; bi] [ˈsædəld] [ˈredi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt]

and that his horse might be saddled ready for him when he should want
和 那 他的 马 可能 是 鞍 准备好 为了 他 什么时候 他 应该 想

[aɪ 'tiː] ;

it ;
它 ;

并且确保他的马匹在他需要时已经备好鞍具；

[ænd; ənd] ['meri] ['pra:mɪst] [tu:; tə] [si:] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .

and Mary promised to see to it .
和 玛丽 承诺 到 看 到 它 .

玛丽答应会照办。

[hi:; hi] [felt] [mʌtʃ] [mɔ:ɹ] [hɪm'self] [æz; əz][hi:; hi] [sʌpt] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:rlər] .

He felt much more himself as he supped alone in the parlour .
他 毛毡 很多 更多的 他自己 作为 他 喝 独自的 在 这 客厅 .

他独自一人在客厅里吃晚饭，感觉自己恢复了往日的活力。

[ðə; ði] [brɪ'wɪldərmənt] [hæd; həd] [pæst] ; [ðə; ði] ['kɜ:riɪdʒ] [ænd; ənd]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['meri] [hæd; həd] [ɪn'fektɪd]

The bewilderment had passed ; the courage and spirit of Mary had infected .
这 困惑 有 通过了 ; 这 勇气 和 精神 的 玛丽 有 已感染

[hɪz; ɪz] [oʊn] ,

his own ,
他的 自己的 ,

困惑已经过去；玛丽的勇气和精神感染了他。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɜ:rɪŋ] [streɪndʒ] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [hæd; həd] [drɪ'stræktɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðæt]

and the stirring strange life of the palace had distracted him from that .
和 这 搅拌 奇怪的 生活 的 这 宫殿 有 愣 他 从 那

[ˈdredf(ə)l] ['bru:ɪŋ] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜ:rst] [sʌŋk] .

dreadful brooding into which he had at first sunk .
可怕 沉思 进入 哪个 他 有 在 第一的 沉没 .

宫廷里激动人心的奇特生活让他从最初陷入的可怕的沉思中解脱出来。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['sʌpər] [hi:; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [si:t] ,

When he had finished supper he sat in the window seat ,
什么时候 他 有 完成的 晚餐 他 卫星 在 这 窗户 座位 ,

他吃完晚饭后，坐在窗边的长椅上。

['pɒndəɪŋ] [ænd; ənd] [preɪɪŋ] [tu:] [ðæt] [ðə; ði] [fɪrs] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwi:n] [maɪt] [bi:; bi] [meltɪd] ,

pondering and praying too that the fierce heart of the Queen might be melted ,
沉思 和 祈祷 也 那 这 凶猛的 心 的 这 女王 可能 是 融化 ,

她一边思索一边祈祷，希望女王那颗刚烈的心能够被融化。

[ænd; ənd] [ðæt] [gɑ:d] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][wɜ:rdz] [tu:; tə] [seɪ] .

and that God would give him words to say .
和 那 上帝 会 给 他 字 到 说 .

上帝会赐给他话语。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [els] [tu:] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] ['oʊvər] ,

There was much else too that he thought over ,
那里 曾是 很多 别的 也 那 他 想法 超过 ,

他还考虑了很多其他事情。

[æz; əz][hi:; hi][sæt][ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [ɪ'lʊ:mineɪtɪd] ['wɪndəʊz] [raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lɔ:n] [ɑ:n] [wɪtʃ]

as he sat and watched the illuminated windows round the little lawn on which .
作为 他 卫星 和 观看 这 照明 视窗 圆形的 这 小的 草地 在 哪个

[hɪz; ɪz] [oʊn] [lʊkt] ,

his own looked ,
他的 自己的 看起来 ,

他坐在那里，望着小草坪周围灯火通明的窗户，他自己的窗户也正对着这些窗户。

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['dɪstənt] [klæʃ] [ʌv; əv]['mju:zɪk][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔ:l] [wer] [ðə; ði] [kwi:n] [wʌz; wəz]

and heard the distant clash of music from the Hall where the Queen was .
和 听到 这 遥远 冲突 的 音乐 从 这 大厅 在哪里 这 女王 曾是

[sʌpɪŋ] [ɪn] [steɪt] .

supping in state .
啜饮 在 状态 .

我听到远处传来音乐的碰撞声，那是从女王正在举行盛大晚宴的大厅里传来的。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['meri] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [geɪ] [ænd; ənd] ['tendər] ['neɪtʃər] ；
He thought of Mary and of her gay and tender nature ；
他 想法 的 玛丽 和 的 她 同性恋 和 投标 自然 ；

他想起了玛丽，想起了她快乐温柔的性格；

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɔɪ] [ʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
and of his own boyish love for her .
和 的 他的 自己的 男孩气 爱 为了 她 .

以及他对她那份少年般的爱恋。

[ðæt] [ɪn'diːd] [hæd; həd] [gɔːn] , [ɔːr] ['ræðər] [hæd; həd] [bɪn] [træns'fɪɡjəd] ['ɪntuː;] [ə; eɪ] ['brʌðərli] ['ɑːnər]
That indeed had gone , or rather had been transfigured into a brotherly honour
那 的确 有 已消失 , 或者 相当 有 到过 变形 进入 一个 兄弟般的 荣誉
[ænd; ənd] [rɪ'spekt] .
and respect .
和 尊重 .

那段历史确实已经过去了，或者说，已经转化成了兄弟般的尊敬和爱戴。

[bəuθ][ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][hiː; hi] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] ,
Both she and he , he was beginning to feel ,
两个都 她 和 他 , 他 曾是 开始 到 感觉 ,

他和她都开始感觉到，

[hæd; həd][ə; eɪ] [mɔːr] [mə'dʒestɪk][tæsk] [brɪ'fɔːr] [ðəm; ðəm][ðæn; ðən] ['mæɪɪŋ] [ænd; ənd] ['ɡɪvɪŋ] [ɪn]
had a more majestic task before them than marrying and giving in
有 一个 更多的 雄伟 任务 前 他们 比 结婚 和 给予 在
['mæɪrɪdʒ] .
marriage .
婚姻 .

他们面前还有比结婚嫁妆更崇高的任务。

[ðə; ðɪ] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [meɪd] [ðɪs] ['wʊmən] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ,
The religion which made this woman what she was ,
这 宗教 哪个 制成 这 女士 什么 她 曾是 ,

造就这位女性的宗教信仰

[pjʊr] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] [ɪn][ə; eɪ] [lʌɡ'ʒʊəriəs] [ænd; ənd] ['tretʃərəs] [kɔːrt] , ['tendər] [ə'mʌŋ] [hɑːrd]
pure and upright in a luxurious and treacherous Court , tender among hard
纯的 和 直立 在 一个 豪华 和 奸诈 法庭 , 投标 之中 难的
['hɑːrts] ,
hearts ,
心 ,

在奢靡奸诈的宫廷中保持纯洁正直，在冷酷无情的人群中保持温柔。

[sɪmpə'θetɪk] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] ['selfɪ] [laɪvz; lɪvz] — [ðɪs] [rɪ'lɪdʒən] [wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [drɔː]
sympathetic in the midst of selfish lives — this Religion was beginning to draw
交感神经 在 这 中间 的 自私 生活 — 这 宗教 曾是 开始 到 画
[ðɪs] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ˈɔːlmoʊst] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['paʊər] .
this young man with almost irresistible power .
这 年轻的 男人 和 几乎 无法抗拒 力量 .

在自私的生活中，这种宗教却展现出令人同情的一面——它开始以近乎不可抗拒的力量吸引着这位年轻人。

['meri] [hɜːr'self][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər][pɑːrt] ['breɪvli] ,
Mary herself was doing her part bravely ,
玛丽 她自己 曾是 正在做 她 部分 勇敢地 ,

玛丽本人也勇敢地尽了自己的一份力。

[ˈwɪtnəsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈprɑ:tɪstənt] [kɔ:rt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpɑʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [feɪθ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [oʊn]
witnessing in a Protestant Court to the power of the Catholic Faith in her own
见证 在 一个 新教 法庭 到 这 力量 的 这 天主教 信仰 在 她 自己的
[laɪf] ;
life ;
生活 ;

在基督教新教法庭上，她亲身见证了天主教信仰的力量；

[ænd; ənd][hi:; hi] , [wʌt] [wʌz; wəz][hi:; hi] [ˈdu:ɪŋ] ?
and he , what was he doing ?
和 他 , 什么 曾是 他 正在做 ?

那他呢？他当时在做什么？

[ði:z] [ləst] [θri:] [deɪz] [wɜ:r; wər] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ˈmɪrəklz] [ɪn][hɪm; ɪm] .
These last three days were working miracles in him .
这些 最后的 三 天 是 在 职的 奇迹 在 他 .

这三天对他来说简直是奇迹。

[ðə; ði] [wei] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈsi:vɪd] [baɪ] [wɔ:lsɪŋəmə] [ænd; ənd][ˈeɪlmə(r)] ,
The way he had been received by Walsingham and Aylmer ,
这 方式 他 有 到过 已收到 经过 沃尔辛厄姆 和 艾尔默 ,

他受到沃尔辛厄姆和艾尔默的接待方式，

[ðer; ðər] [əˈpærənt] [ɪnəˈbɪləti] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [ɑ:n] [ðɪs] [faʊl] [bɪt][ʌv; əv] [ˈtretʃəri] ,
their apparent inability to see his point of view on this foul bit of treachery ,
他们的 明显 无力 到 看 他的 观点 的 看法 在 这 犯规 少量 的 背信弃义 ,

他们显然无法理解他对这种卑鄙背叛行为的看法。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈmeθəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;
the whole method of the Government of the day ;
这 所有的 方法 的 这 政府 的 这 天 ;

当时政府的整个运作方式；

— [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈfloʊtɪŋ] [naʊ] [brɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈoʊvər][ðə; ði]
— and above all the picture that was floating now before his eyes over the
— 和 多于 全部 这 图片 那 曾是 漂浮的 现在 前 他的 眼睛 超过 这

[dɑ:rk] [lɔ:n] ,
dark lawn ,
黑暗的 草地 ,

——而最重要的是，此刻在他眼前，在昏暗的草坪上浮现出的那幅画面，

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [sel] [ɪn][ðə; ði] [ˈtaʊər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [rentʃt] [ˈfɪɡjər] [ˈlaɪɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði]
of the little cell in the Tower and the silent wrenched figure lying upon the
的 这 小的 细胞 在 这 塔 和 这 沉默的 扭动 数字 说谎 之上 这

[strɔ:] — [ðə; ði] “ [ˈɡælənt] [ˈdʒent(ə)lmən] ” [æz; əz] [ˈmeri] [hæd; həd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] ,
straw — the “ gallant gentleman ” as Mary had called him ,
稻草 — 这 “ 英勇 绅士 ” 作为 玛丽 有 称为 他 ,

塔楼里的小牢房，以及躺在稻草上的那具沉默而扭曲的身影——玛丽称他为“英勇的绅士”。

[hu:] [hæd; həd] [ˈrekənd] [ɔ:l] [ðɪs] [praɪs] [ʌp] [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [ɪmˈbɑ:kt] [ɑ:n][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [pri:st] ,
who had reckoned all this price up before he embarked on the life of a priest ,
WHO 有 估计 全部 这 价格 向上 前 他 启航 在 这 生活 的 一个 牧师 ,

在踏上神父之路之前，他已经把这一切代价都算清了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n] [naʊ] [ˈpeɪɪŋ] [aɪ ˈti:] [ˈɡlædli] [ænd; ənd] [ˈθæŋkfəli] ,
and was even now paying it gladly and thankfully ,
和 曾是 甚至 现在 付费 它 乐意 和 谢天谢地 ,

而且他现在仍然心甘情愿、满怀感激地支付着这笔费用。

[noʊ] [daʊt] — [ɔ:l] [ðɪs] [ˈdi:pənd] [ðə; ði] [ˈpri:viəs] [imˈpreʃəns] [ðæt] [ˈænθɔːni:z] [maɪnd][hæd; həd]
no doubt — all this deepened the previous impressions that Anthony's mind had
不 怀疑 — 全部 这 加深 这 以前的 印象 那 安东尼的 头脑 有
[rɪˈsi:vd] ;
received ;
已收到 ;

毫无疑问，这一切都加深了安东尼先前所形成的印象；

[ænd; ənd][æz; əz][hi; hi][sæt] [hɪr] [əˈmɪd][ðə; ði][stɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈpæləs] ,
and as he sat here amid the stir of the royal palace ,
和 作为 他 卫星 这里 之中 这 搅拌 的 这 皇家 宫殿 ,
当他坐在这里，置身于皇宫的喧嚣之中时，

[əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n] [mu:vɪd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [hɪmˈself] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] ,
again and again a vision moved before him , of himself as a Catholic ,
再次 和 再次 一个 想象 已搬 前 他 , 的 他自己 作为 一个 天主教 ,
[ænd; ənd][pərˈhæps] — — [bʌt; bət] [ˈɪzəbel] !
and perhaps — — But Isabel !
和 也许 — — 但 伊莎贝尔 !

一个幻象一次又一次地在他眼前浮现，他自己变成了一个天主教徒，或许——但是伊莎贝尔！

[wʌt] [ʌv; əv] [ˈɪzəbel] ?
What of Isabel ?
什么 的 伊莎贝尔 ?

伊莎贝尔怎么样了？

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hi; hi][roʊz] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu; ; tə][ænd; ənd][froʊ] .
And at the thought of her he rose and walked to and fro .
和 在 这 想法 的 她 他 玫瑰 和 步行 到 和 弗 .
一想到她，他就起身来回踱步。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [keɪm] [əˈgen] [tu; ; tə] [teɪk] [ˈæntəni] [tu; ; tə][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ˈtʃeɪmbər] ,
Presently the servant came again to take Anthony to the Presence Chamber ,
目前 这 仆人 来了 再次 到 拿 安东尼 到 这 在场 商会 ,
这时，仆人又来接安东尼去觐见厅。

[wer] [ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz][tu; ; tə] [teɪk] [pleɪs] .
where the play was to take place .
在哪里 这 玩 曾是 到 拿 地方 .

演出地点。

“ [aɪ] [ʌndərˈstænd] , [sɜ:r] , [frʌm; frəm] [ˈmɪstrəs] [ˈkɔrbɪt] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] ,
“ **I understand , sir , from Mistress Corbet ,** ” **said the man ,**
“ 我 理解 , 先生 , 从 情妇 科尔贝特 , ” 说 这 男人 ,
“我从科贝特夫人那里听说的，先生，”那人说道。

[ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑ:rlər] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , “ [ðæt] [ju; ; jʊ][ɑ:r; ər] [kʌm] [əˈbaʊt] [ˈmɪstər] .
closing the door of the parlour a moment , ” **that you are come about Mr .**
结束 这 门 的 这 客厅 一个 片刻 , ” 那 你 是 来 关于 先生 .
[ˈmækswel] .
Maxwell .
麦克斯韦 .

关上客厅的门片刻后，说道：“您是来拜访麦克斯韦先生的。”

[aɪ][eɪˈem][ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] , [tu: ;] , [sɜ:r] , [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] [seɪ] , [sɜ:r] ,
I am a Catholic , too , sir , and may I say , sir ,
我 是 一个 天主教 , 也 , 先生 , 和 可能 我 说 , 先生 ,
先生，我也是天主教徒，请允许我问一句，先生，

[gɑ:d] [bles] [ænd; ənd][ˈprɑ:spər][ju:; jʊ][ɪn] [ðɪs] . — [aɪ] — [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] , [wɪl] [ju:; jʊ]
God bless and prosper you in this . — I — I beg your pardon , sir , will you
上帝 保佑 和 繁荣 你 在 这 : — 我 — 我 求 你的 赦免 , 先生 , 将要 你
[ˈfɑ:lʊʃ] [em ˈi:] ?
follow me ?
跟随 我 ?

愿上帝保佑你，使你一切顺利。——我——先生，请问您能跟我来吗？
" [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [fʊl] [æt; ət][ðə; ði] [ˈloʊər] [end] [wer] [ˈæntəni] [hæd; həd][tu:; tə][stænd] ,
" **The room was full at the lower end where Anthony had to stand ,**
" 这 房间 曾是 满的 在 这 降低 结尾 在哪里 安东尼 有 到 站立 ,
房间下半部分挤满了人，安东尼不得不站在那里。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] [kɔ:rt] [dres] ; [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ˈri:əli] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
as he was not in Court dress ; and he could see really nothing of the
作为 他 曾是 不是 在 法庭 裙子 ; 和 他 可以 看 真的 没有什么 的 这
[pleɪ] ,
play ,
玩 ,

因为他没有穿宫廷礼服；所以他根本看不到戏。
[ænd; ənd] [hɪr] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈi:ðər] .
and hear very little either .
和 听到 非常 小的 任何一个 :

而且也几乎听不到什么声音。
[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv] [ˈpɔ:lz] [wɜ:r; wər] [ˈæktɪŋ] [sʌm; səm][ˈklæsɪk(ə)l] [pleɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] :
The children of Paul's were acting some classical play which he did not know :
这 孩子们 的 保罗的 是 表演 一些 古典 玩 哪个 他 做过 不是 知道 :

保罗的孩子们正在表演一出他并不熟悉的古典戏剧：
[ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd][du:][wʌz; wəz][tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈtru:dɪŋ]
all he could do was to catch a glimpse now and again of the protruding
全部 他 可以 做 曾是 到 抓住 一个 一瞥 现在 和 再次 的 这 突出
[stɛɪdʒ] ,
stage ,
阶段 ,

他只能时不时地瞥一眼突出的舞台。
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɜ:tənz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈglɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:rmər] [ðæt] [ðə; ði]
with the curtains at the back , and the glitter of the armour that the
和 这 窗帘 在 这 后退 , 和 这 闪光 的 这 盔甲 那 这
[bɔɪz] [wɔ:ɹ] ;
boys wore ;
男孩们 穿着 ;

后面挂着窗帘，男孩们穿的盔甲闪闪发光；
[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈsɔŋz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [strɪŋ] [bænd] ,
and hear the songs that were accompanied by a little string band ,
和 听到 这 歌曲 那 是 伴随 经过 一个 小的 细绳 乐队 ,
聆听由小型弦乐队伴奏的歌曲，

[ænd; ənd][ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bræs] [æt; ət][ðə; ði] [mɔ:ɹ] [ˈmɑ:rʃ(ə)l][ˈmoʊmənts] .
and the clash of the brass at the more martial moments .
和 这 冲突 的 这 黄铜 在 这 更多的 武术 时刻 :
以及在战斗场面中铜管乐器的碰撞声。

[ðə; ði] [kwi:n] [ænd; ənd][ðə; ði] [du:k] , [hi;; hi][kʊd; kəd] [si:] , [sæt] [tə'geðər] [ɪ'mi:diətli] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði]
The Queen and the Duke , he could see , sat together immediately opposite the
这 女王 和 这 公爵 , 他 可以 看 , 卫星 一起 立即地 对面的 这
[stɛɪdʒ] ,
stage ,
阶段 ,

他看到女王和公爵就坐在舞台对面。

[ɑ:n] [reɪzd] [si:ts] [ʌndər] [ə; eɪ] ['kænəpi] ; [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [hælbər'dɪr] ['gɑ:rdɪd] [ðem; ðəm] ,
on raised seats under a canopy ; a group of halberdiers guarded them ,
在 提高 座位 在下面 一个 树冠 ; 一个 团体 的 戟兵 守卫 他们 ,
在凉棚下的高台上，一群持戟兵守卫着他们。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [smɔ:l] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][reɪndʒd][æt; ət][ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and another small company of them was ranged at the sides of the
和 其他 小的 公司 的 他们 曾是 范围 在 这 侧面 的 这
[stɛɪdʒ] .
stage .
阶段 .

另有一小队人马列队在舞台两侧。

['æntəni] [kʊd; kəd] [si:] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [hɪr] ['oʊnli][ʼaɪsəleɪtɪd] ['sentənsɪz]
Anthony could see little more than this , and could hear only isolated sentences
安东尼 可以 看 小的 更多的 比 这 , 和 可以 听到 仅有的 孤立 句子
[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
here and there ,
这里 和 那里 ,

安东尼的视线几乎完全被遮挡住了，只能偶尔听到一些零星的句子。

[soʊ][ˈbroʊkən][wʌz; wəz][ðə; ði] [pi:s] [baɪ][ðə; ði] ['tɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
so broken was the piece by the talking and laughing around him .
所以 破碎的 曾是 这 片 经过 这 说 和 笑 大约 他 .

周围的谈笑声让他的碎片变得如此破碎。

[bʌt; bət][hi;; hi][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [tu;; tə] [mu:v] [æz; əz] ['mɪstrəs] ['kɔrbɪt] [hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm][tu;; tə][bi;; bi]
But he did not like to move as Mistress Corbet had told him to be
但 他 做过 不是 喜欢 到 移动 作为 情妇 科尔贝特 有 讲述 他 到 是
[ˈprez(ə)nt] ,
present ,
展示 ,

但他不愿离开，因为科贝特夫人吩咐他必须待在场。

[soʊ][hi;; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ['lɪsnɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] [ʌndərtəʊn] [tɔ:k] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ]
so he stood there listening to the undertone talk about him , and watching
所以 他 站立 那里 聆听 到 这 底色 讲话 关于 他 , 和 观看
[ðə; ði][ˈfeɪsɪz] .
the faces .
这 面孔 .

于是他站在那里，听着人们低声议论他，看着人们的表情。

[wʌt] [hi;; hi][dɪd] [si:] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [dɪd][nɑ:t] [raʊz] [hɪm; ɪm][tu;; tə] ['eni] [greɪt] [ɪn'θu:ziæzəm] .
What he did see of the play did not rouse him to any great enthusiasm .
什么 他 做过 看 的 这 玩 做过 不是 唤醒 他 到 任何 伟大的 热情 .

他所看到的戏剧片段并没有激起他任何极大的热情。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [tu:] ['hevi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['erənd] ,
His heart was too heavy with his errand ,
他的 心 曾是 也 重的 和 他的 差事 ,
他肩负着这项艰巨的任务，心情十分沉重。

[ænd; ənd][ˌaɪˈti:] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [əˈkeɪzən(ə)] [glɪmpsɪz] [hiː; hi] [kɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and it seemed to him that the occasional glimpses he caught of the
和 它 似乎 到 他 那 这 偶然 惊鸿一瞥 他 捕捉 的 这
[stɛɪdʒ] [[ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtaɪərsəm] [ˈhɪroʊ] ,
stage showed him a very tiresome hero ,
阶段 显示 他 一个 非常 令人厌烦 英雄 ,
在他看来, 偶尔瞥见的舞台上的英雄形象非常令人厌烦。

[drest] [ɪn] [ˈvelvɪt] [ˈdʌblət] [ænd; ənd][hoʊz] [ænd; ənd] [stiːl] [kæp] , [ˈstreɪndʒli] [ʌnkənˈvɪnsɪŋ] , [huː]
dressed in velvet doublet and hose and steel cap , strangely unconvincing , who
穿着 在 天鹅绒 双联体 和 软管 和 钢 帽 , 奇怪的 缺乏说服力 , WHO
[spuːk] [hɪz; ɪz] [laɪnz] [ˈpɑːmpəsli] ,
spoke his lines pompously ,
辐 他的 线条 傲慢地 ,
他身穿天鹅绒紧身衣、长筒袜和钢盔, 装扮得十分做作, 念台词时却显得很不自然, 这让他显得很浮夸。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] [ʌŋsætɪsˈfæktəri] [æz; əz][ðə; ði] [ˈslendər] [[rɪl] - [vɔɪst] [bɔɪ] [huː] ,
and was as unsatisfactory as the slender shrill - voiced boy who ,
和 曾是 作为 不令人满意 作为 这 苗条 尖锐 - 配音 男生 WHO ,
和那个身材瘦削、嗓音尖锐的男孩一样, 都令人很不满意。

[ˌreprɪˈzentɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈmɑːrvələs] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [əˈlʊrmənt] , [wʌz; wəz]
representing a woman of marvellous beauty and allurement , was
代表 一个 女士 的 奇妙 美丽 和 诱惑 , 曾是
[səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][ˈfaɪər][ðə; ði] [ˈkɑːŋkəʒ-z] [blʌd] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] .
supposed to fire the conqueror's blood with passion .
据称 到 火 这 征服者的 血 和 热情 .
代表一位拥有绝世美貌和迷人魅力的女性, 旨在点燃征服者的激情。

[æt; ət][læst][aɪˈti:] [ˈendɪd] ; [ænd; ənd][æn; ən] “ [ˈɔːrətər] ” [ɪn] [əˈpærəl] [ʌv; əv] [klɔːθ] [ʌv; əv][ɡoʊld] ,
At last it ended ; and an “ orator ” in apparel of cloth of gold ,
在 最后的 它 结束 ; 和 一个 “ 演说者 ” 在 服饰 的 布 的 金子 ,
最终, 一切都结束了; 一位身着金丝织锦的“演说家”,

[spuːk] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈspeʃ(ə)] [ˈepɪlɔːɡ] [ɪn] [ˈraɪmɪŋ] [ˈmiːtər][ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn] [kwiːn] ,
spoke a kind of special epilogue in rhyming metre in praise of the Virgin Queen ,
辐 一个 种类 的 特别的 结语 在 押韵 仪表 在 称赞 的 这 处女 女王 ,
她用押韵的诗歌, 作了一段特别的尾声, 赞美童贞女王。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪˈtaɪərd] [ˈbəʊɪŋ] .
and then retired bowing .
和 然后 退休 鞠躬 .
然后鞠躬退场。

[ɪˈmiːdiətli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈmuːvmənt] ; [ðə; ði] [bræs] [ˈɪnstɹʊmənts] [bɪˈɡæŋ][tuː; tə]
Immediately there was a general movement ; the brass instruments began to
立即地 那里 曾是 一个 一般的 移动 ; 这 黄铜 仪器 开始 到
[blər] [aʊt] ,
blare out ,
喧嚣 出去 ,
随即, 人群中响起一阵骚动; 铜管乐器开始嘹亮地吹奏起来。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈʌʃər] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [dɪˈzaɪrd] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ˈblɑːkɪŋ] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə]
and an usher at the door desired those who were blocking the way to
和 一个 引座员 在 这 门 想要的 那些 WHO 是 阻塞 这 方式 到
[step] [əˈsaɪd][tuː; tə] [meɪk] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkwiːnz] [prəˈseʃ(ə)n] ,
step aside to make way for the Queen's procession ,
步 旁边 到 制作 方式 为了 这 女王大学 游行 ,
门口的引座员请挡路的人让开, 以便女王的队伍通过。

[wɪtʃ] [wʊd] [ˈʃɔːrtli] [pæs] [aʊt] .
which would shortly pass out .
哪个 会 不久 经过 出去 .

随后便昏了过去。

[ˈæntəni] [hɪm'self] [went] [aʊt'saɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [ə'saɪd] [ˈweɪtɪŋ] .
Anthony himself went outside with one or two more , and then stood aside waiting .
安东尼 他自己 去 外部 和 一 或者 二 更多的 , 和 然后 站立 旁边 等待 .

安东尼本人带着一两个人出去，然后站在一旁等候。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [hʌʃ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haɪ] [ˈreɪtɪŋ] [ˈwʊmənz] [vɔɪs] ,
There was a pause and then a hush ; and the sound of a high rating
那里 曾是 一个 暂停 和 然后 一个 嘘 ; 和 这 声音 的 一个 高的 等级
woman's voice ,
女性的 嗓音 ,

一阵沉默后，一片寂静；然后传来一位资深女性的声音：

[ˈfɑːləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv] [ˈlæftər] .
followed by a murmur of laughter .
随后 经过 一个 低语 的 笑声 .

随后传来一阵低低的笑声。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [mɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [ˈoʊpən] [əˈgen] ,
In a moment more the door was flung open again ,
在 一个 片刻 更多的 这 门 曾是 扔 打开 再次 ,

片刻之后，门再次被猛地推开。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˈæntəniːz] [sərˈpraɪz] [ˈmɪstrəs] [ˈkɔːrbɪt] [keɪm] [ˈrʌslɪŋ] [aʊt] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [stept] [bæk] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] .
and to Anthony's surprise Mistress Corbet came rustling out , as the people stepped back to make room .
和 到 安东尼的 惊喜 情妇 科尔贝特 来了 沙沙声 出去 , 作为 这 人们 步 后退 到 制作 房间 .

令安东尼惊讶的是，科贝特夫人窸窸窣窣地走了出来，人们纷纷后退让出空间。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ɑːn] [ˈæntəni] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈbekənd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] ,
Her eyes fell on Anthony near the door , and she beckoned him to follow ,
她 眼睛 跌倒 在 安东尼 靠近 这 门 , 和 她 招手 他 到 跟随 ,

她的目光落在门口附近的安东尼身上，示意他跟她走。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [ˈæftər] [hɜːr; hər] , [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər] [ˈsaɪləntli] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [ɔːr] [tuː] ,
and he went down the corridor after her , followed her silently along a passage or two ,
和 他 去 向下 这 走廊 后 她 , 随后 她 默默 沿着 一个 通道 或者 二 ,

于是他跟在她身后沿着走廊走去，默默地跟着她走过了一两段通道。

[ˈwʌndərɪŋ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɔːt] [spiːk] ,
wondering why she did not speak ,
好奇 为什么 她 做过 不是 说话 ,

我纳闷她为什么不说话。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ˈæftər] [hɜːr; hər] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [seɪm] [ˈlɪt(ə)l] [oʊk] [ˈpɑːrlər] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [sʌpt] .
and then came after her into the same little oak parlour where he had supped .
和 然后 来了 后 她 进入 这 相同的 小的 橡木 客厅 在哪里 他 有 喝 .

然后，他跟在她身后，走进了他刚才吃晚饭的那间小橡木客厅。

[ə; eɪ][ˈsɜːrvənt] [ˈfɑːləʊd] [ðəm; ðəm] [ɪˈmiːdiətli] [wɪð; wɪθ] [ˈlaɪtɪd] [ˈkændlɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][set] [daʊn]
A servant followed them immediately with lighted candles which he set down
一个 仆人 随后 他们 立即地 和 照明 蜡烛 哪个 他 放 向下
[ænd; ənd][rɪˈtaɪərd] .
and retired .
和 退休 .

一名仆人紧随其后，手里拿着点燃的蜡烛，放下蜡烛后便离开了。

[ˈæntəni] [lʊkt] [æt; ət] [ˈmɪstrəs] [ˈkɔrbɪt] ,
Anthony looked at Mistress Corbet ,
安东尼 看起来 在 情妇 科尔贝特 ,
安东尼看着科贝特夫人，
[ænd; ənd] [sɔː] [ɔːl] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːk] [ðə; ði][ˈfaɪəri][mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði][faɪv] [ˈfɪŋgərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and saw all across her pale cheek the fiery mark of the five fingers of a
和 锯 全部 穿过 她 苍白 脸颊 这 火热 标记 的 这 五 手指 的 一个
[hænd] ,
hand ,
手 ,

只见她苍白的脸颊上，布满了五根手指留下的灼热印记。

[ænd; ənd] [sɔː] [tuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [breθ]
and saw too that her eyes were full of tears , **and that her breath**
和 锯 也 那 她 眼睛 是 满的 的 眼泪 , 和 那 她 气息
[kɜm] [ʌnɪːvnli] .
came unevenly .
来了 不均匀地 .

还看到她眼里噙满了泪水，呼吸也不均匀。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][noʊ][juːz][tuː; tə] - [naɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][es ʊʊ ˈbiː][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ;
“ **It is no use to - night** , ” **she said** , **with a sob in her voice** ;
“ 它 是 不 使用 到 - 夜晚 , ” 她 说 , 和 一个 哭泣 在 她 嗓音 ;
“今晚没用了,”她抽泣着说;
[hɜːr; hər] [greɪs] [ɪz][ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][em ˈiː] . “
“ **her Grace is angry with me** . ”
“ 她 优雅 是 生气的 和 我 . ”
“陛下生我的气了。”

“ [ænd; ənd] , [ænd; ənd] — — ” [brɪˈɡæn] [ˈæntəni] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] .
“ **And** , **and** — — ” **began Anthony in amazement** .
“ 和 , 和 — — ” 开始 安东尼 在 惊愕 .
“而且，而且——”安东尼惊讶地开口道。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [strʌk] [em ˈiː] , ” [sed] [ˈmeri] , [ˈstrʌɡlɪŋ] [ˈbreɪvli] [tuː; tə] [smaɪl] .
“ **And she struck me** , ” **said Mary** , **struggling bravely to smile** .
“ 和 她 击 我 , ” 说 玛丽 , 挣扎 勇敢地 到 微笑 .
“她打了我,”玛丽说着，努力挤出一个笑容。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][maɪ] [fɔːlt] ,
“ **It was all my fault** ,
“ 它 曾是 全部 我的 过错 ,
“都是我的错,”

“ — [ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [ter; tɪ(ə)r][ɔːr] [tuː] [ræn] [daʊn] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈdelɪkət] [leɪs] .
“ — **and a bright tear or two ran down on to her delicate lace** .
“ — 和 一个 明亮的 撕 或者 二 跑 向下 在 到 她 精美的 蕾丝 .
——一两滴晶莹的泪珠顺着她精致的蕾丝裙滑落下来。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [nɪr] [hɜːr; hər] [greɪs] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [maɪ][maɪnd][ɔːf] [pʊr]
“ **I was sitting near her Grace , and I could not keep my mind off poor**
“ 我 曾是 坐着 靠近 她 优雅 , 和 我 可以 不是 保持 我的 头脑 离开 贫穷的
[dʒeɪmz][ˈmækswel] ;
James Maxwell ;
詹姆斯 麦克斯韦 ;

“我当时坐在她旁边，格蕾丝，我的脑海里总是浮现出可怜的詹姆斯·麦克斯韦的身影；

[ænd; ənd][aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ] [lʊkt] [greɪv] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [wen] [ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ʃiː; ji]
and I suppose I looked grave , because when the play was over , she
和 我 认为 我 看起来 严重 , 因为 什么时候 这 玩 曾是 超过 , 她
[ˈbekənd] [em ˈiː][ʌp] ,
beckoned me up ,
招手 我 向上 ,
[ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈɪŋɡlɪʃ]
我想我当时看起来很严肃，因为演出结束后，她招手叫我上去。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [æskt] [haʊ] [aɪ] [laɪkt] [aɪ ˈtiː] ,
and — and asked how I liked it ,
和 — 和 问 如何 我 喜欢 它 ,
[ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈɪŋɡlɪʃ]
然后——并问我感觉如何，

[ænd; ənd] [waɪ] [aɪ] [lʊkt] [soʊ] [ˈsɔːləm] — [fɔːr; fər][ʃiː; ji] [wʊd] [noʊ] — [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ˈsɪpiːoʊ]
and why I looked so solemn — for she would know — was it for Scipio
和 为什么 我 看起来 所以 庄严 — 为了 她 会 知道 — 曾是 它 为了 西庇阿
[æfrɪˈkeɪnəs] , [ɔːr][sʌm; səm] [ˈʌðər] [mæn] ?
Africanus , or some other man ?
非洲 , 或者 一些 其他 男人 ?
[ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈɪŋɡlɪʃ]
我为何神情如此严肃——因为她会知道——是为了西庇阿·阿非利加努斯，还是为了其他什么人？

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] ; [ænd; ənd] [ɑːlɔːsɔ̃] ,
And — and I was silent ; and Alençon ,
和 — 和 我 曾是 沉默的 ; 和 阿朗松 ,
[ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈɪŋɡlɪʃ]
然后——然后我沉默了；还有阿朗松，

[ðæt] [ˈlɪt(ə)] [frɑːg] - [mæn] [bɜːrst] [aʊt] [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪs] [ˈsʌmθɪŋ] —
that little frog - man burst out laughing and said to her Grace something —
那 小的 青蛙 - 男人 爆裂 出去 笑 和 说 到 她 优雅 某物 —
[ˈsʌmθɪŋ] [ˈʃeɪmfɪ] — [ɪn] [frentʃ] — [bʌt; bət][aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] ,
something shameful — in French — but I understood ,
某物 可耻 — 在 法语 — 但 我 理解 ,
[ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈɪŋɡlɪʃ]
那个小青蛙人突然大笑起来，用法语对格蕾丝说了些什么——一些很丢脸的话——但我听懂了。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [greɪs] [sɔː] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] , [ænd; ənd] [strʌk]
and gave him a look ; and her Grace saw it , and , and struck
和 给予 他 一个 看 ; 和 她 优雅 锯 它 , 和 , 和 击
[em ˈiː] [hɪr] ,
me here ,
我 这里 ,
[ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈɪŋɡlɪʃ]
她看了他一眼；她的夫人看到了，然后，并在这里提醒了我，

[brɪˈfɔːr] [ɔːl][ðə; ði] [kɔːrt] , [ænd; ənd] [beɪd] [em ˈiː] [brɪˈɡɔːn] . “
before all the Court , and bade me begone . ”
前 全部 这 法庭 , 和 巴德 我 走开 . “
[ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈɪŋɡlɪʃ]
在全体法庭成员面前，他命令我离开。

“ [oʊ] ! [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈʃeɪmfɪ] , “ [sed] [ˈæntəni] , [ˈfjʊriəsli] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [braɪt] [tuː] ,
“ **Oh ! it is shameful , ” said Anthony , furiously , his own eyes bright too ,**
“ 哦 ! 它 是 可耻 , “ 说 安东尼 , 愤怒地 , 他的 自己的 眼睛 明亮的 也 ,
[ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈɪŋɡlɪʃ]
“哦！真是丢人！”安东尼愤怒地说，他的眼睛也闪闪发光。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gælənt] [gɜ:rl][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hju:,mɪl'i'eɪŋ] .

at the sight of this gallant girl and her humiliation .

在 这 视线 的 这 英勇 女孩 和 她 屈辱 .

看到这位勇敢的姑娘遭受如此羞辱，我感到十分难过。

“ [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [steɪ] [hɪr] , [ˈmɪstrəs] ['kɔrbɪt] .

“ You cannot stay here , Mistress Corbet .

” 你 不能 停留 这里 , 情妇 科尔贝特 .

“科贝特夫人，您不能留在这里。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [æt; ət] [li:st] , [ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t] ? ”

This is the second time at least , is it not ? ”

这 是 这 第二 时间 在 至少 , 是 它 不是 ? ”

这至少是第二次了，对吧？

“ [ɑ:] !

“ Ah !

” 啊 !

“啊！

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [steɪ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [ɔ:r] [hu:] [wɪl] [spi:k] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kæθlɪks] ?

but I must stay , ” she said , “ or who will speak for the Catholics ?

但 我 必须 停留 , ” 她 说 , ” 或者 WHO 将要 说话 为了 这 天主教徒 ?

“但我必须留下,”她说,“否则谁来为天主教徒说话呢?”

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] ['ju:sləs] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [greɪs] [tu:; tə] - [naɪt] .

But now it is useless to think of seeing her Grace to - night .

但 现在 它 是 无用 到 思考 的 看到 她 优雅 到 - 夜晚 .

但现在想着今晚见到她已经毫无意义了。

[jet] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , ['merbi] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] ['sɑ:ri] , — [ʃi:; ʃi][ˈɔ:f(ə)n][ɪz] — [ænd; ənd] [wɪl] [wɑ:nt][tu:; tə]

Yet to - morrow , maybe , she will be sorry , — she often is — and will want to

然而 到 - 明天 , 或许 , 她 将要 是 对不起 , — 她 经常 是 — 和 将要 想 到

[meɪk] [ə'mendz] ;

make amends ;

制作 修改 ;

然而，也许明天她就会后悔——她经常会后悔——并且想要弥补过错；

[ænd; ənd] [ðen] [wɪl] [bi:; bi][ˈaʊər; ɑ:r] [taɪm] , [soʊ][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [hɪr] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [baɪ]

and then will be our time , so you must be here to - morrow by

和 然后 将要 是 我们的 时间 , 所以 你 必须 是 这里 到 - 明天 经过

['dɪnər] - [taɪm] [æt; ət] [li:st] . ”

dinner - time at least . ”

晚餐 - 时间 在 至少 . ”

然后就轮到我们的了，所以你至少要在明天晚饭前到场。

“ [oʊ] , [ˈmɪstrəs] ['kɔrbɪt] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , “ [aɪ] [wɪ] [aɪ][kʊd; kəd][du:] ['sʌmθɪŋ] . ”

“ Oh , Mistress Corbet , ” said the boy , “ I wish I could do something . ”

” 哦 , 情妇 科尔贝特 , ” 说 这 男生 , ” 我 希望 我 可以 做 某物 . ”

“哦，科贝特夫人,”男孩说,“我真希望我能做点什么。”

“ [ju:; jʊ] [dɪr] [læd] ! ” [sed] ['merɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn'di:d] [ðə; ði] [terz] [ræn] [daʊn] .

“ You dear lad ! ” said Mary , and then indeed the tears ran down .

” 你 亲爱的小伙子 ! ” 说 玛丽 , 和 然后 的确 这 眼泪 跑 向下 .

“你这可怜的孩子!”玛丽说道,然后泪水真的流了下来。

[ˈæntəni] [roʊd] [bæk] [tu:; tə] ['læmbəθ] ['ʌndər] [ðə; ði][stɑ:rz] , ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [dɪ'sprɪtɪd] ,

Anthony rode back to Lambeth under the stars , anxious and dispirited ,

安东尼 骑 后退 到 兰贝斯 在下面 这 明星 , 焦虑的 和 颓废 ,

安东尼在星空下骑马返回兰贝斯，焦虑而沮丧。

[ænd; ənd][ɔ:l] [naɪt] [lɔ:n] [dri:md] [ʌv; əv] [ˈpædʒənt] [ænd; ənd] [prægˈresɪz] [ðæt] [blɑ:kt] [ðə; ði] [stri:t]
and all night long dreamed of pageants and progresses that blocked the street
和 全部 夜晚 长的 梦见 的 选美比赛 和 进展 那 已屏蔽 这 街道
[daʊn] [wɪtʃ] [hi:; hi][mʌst; məst][raɪd][tu:; tə] [ˈreskju:][dʒeɪmz] .
down which he must ride to rescue James .
向下 哪个 他 必须 骑 到 救援 詹姆斯 .

他整夜梦见盛大的游行队伍堵住了他必须骑马去营救詹姆斯的街道。

[ðə; ði][ˈbreɪz(ə)n] [ˈtrʌmpɪts] [ræŋ] [aʊt] [wenˈevər] [hi:; hi] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] [help][ɔ:r] [traɪd] [tu:; tə][ɪkˈspleɪn]
The brazen trumpets rang out whenever he called for help or tried to explain
这 厚颜无耻 小号 响铃 出去 每当 他 称为 为了 帮助 或者 尝试 到 解释
[hɪz; ɪz] [ˈerənd] ;
his errand ;
他的 差事 ;

每当他呼救或试图解释自己的来意时，那些刺耳的号角声就会响起；

[ænd; ənd] [ɪˈlɪzəbəθ] [roʊd][baɪ] , [ˈbəʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋ] [tu:; tə][ɔ:l] [seɪv] [hɪm; ɪm] .
and Elizabeth rode by , bowing and smiling to all save him .
和 伊丽莎白 骑 经过 , 鞠躬 和 微笑 到 全部 节省 他 .
伊丽莎白骑马经过，向除他以外的所有人鞠躬微笑。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ˈɡrenɪtʃ; ˈɡrenɪdʒ] [əˈɡen] [baɪ] [ˈdɪnər] - [taɪm] ,
The next day he was at Greenwich again by dinner - time ,
这 下一个 天 他 曾是 在 格林威治 再次 经过 晚餐 - 时间 ,
第二天，他晚饭前又到了格林威治。

[ænd; ənd] [əˈɡen] [daɪnd] [baɪ] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði][oʊk] [ˈpɑ:rlər] , [ˈweɪtɪd] [əˈpɑ:n][baɪ][ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [ˈsɜ:rvənt]
and again dined by himself in the oak parlour , waited upon by the Catholic servant
和 再次 用餐 经过 他自己 在 这 橡木 客厅 , 等待 之上 经过 这 天主教 仆人
.
:
.

他再次独自一人在橡木客厅用餐，由天主教仆人侍候。

[hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [mi:l] [wen] [ɪn] [seɪld] [ˈmerɪ] , [ˈbi:mɪŋ] .
He was just finishing his meal when in sailed Mary , beaming .
他 曾是 只是 精加工 他的 一顿饭 什么时候 在 航行 玛丽 , 光芒四射 .
他刚吃完饭，玛丽号就驶来了，船头容光焕发。

“ [aɪ][tuʊld][ju:; jʊ][soʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [dɪˈlaɪtɪdli] , “ [ðə; ði] [kwi:n] [ɪz] [ˈsɑ:ri] .
“ **I told you so ,** ” **she said delightedly ,** “ **the Queen is sorry .** ”
“ 我 讲述 你 所以 , ” 她 说 欣喜地 , ” 这 女王 是 对不起 .
“我早就告诉你,”她高兴地说,“女王陛下感到后悔了。”

[ʃi:; ʃi] [pɪnt[t] [maɪ] [ɪr] [dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][em ˈi:] ,
She pinched my ear just now , and smiled at me ,
她 捏 我的 耳朵 只是 现在 , 和 微笑 在 我 ,
她刚才捏了捏我的耳朵，还对我笑了。

[ænd; ənd] [beɪd] [em ˈi:] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; həɪ][ɪn][hɜ:r; həɪ] [ˈpraɪvət] [ˈpɑ:rlər] [ɪn][hæf][æən; ən] [ˈaʊər] ;
and bade me come to her in her private parlour in half an hour ;
和 巴德 我 来 到 她 在 她 私人的 客厅 在 一半 一个 小时 ;
她吩咐我半小时后到她的私人客厅去见她；

[ænd; ənd][aɪ][[æɪ; ʃəl][pʊt][maɪ] [pəˈtɪ(ə)n] [ðən] ; [soʊ][bi:; bi] [ˈredi] , [ˈmæstər] [ˈæntəni] ,
and I shall put my petition then ; so be ready , Master Anthony ,
和 我 将 放 我的 请愿 然后 ; 所以 是 准备好 , 掌握 安东尼 ,
届时我将递交我的请愿书；请做好准备，安东尼少爷。

[biː; bi] [ˈredi] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ˈkɜːrɪdʒ] ; [fɔːr; fər] , [pliːz] [gɔːd] , [wiː; wi][jæl; jəl] [seɪv] [hɪm; ɪm]
be ready and of a good courage ; for , please God , we shall save him
是 准备好 和 的 一个 好的 勇气 ; 为了 , 请 上帝 , 我们 将 节省 他
[jet] .
yet .
然而 :

做好准备, 鼓起勇气; 因为, 如果上帝保佑, 我们终将救他。

" [ˈæntəni] [ləkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [waɪt] [ænd; ənd] [skɜːd] .
" Anthony looked at her , white and scared .
" 安东尼 看起来 在 她 , 白色的 和 害怕的 .

安东尼看着她, 脸色苍白, 惊恐万分。

" [wʌt] [jæl; jəl][aɪ] [seɪ] ?
" What shall I say ?
" 什么 将 我 说 ?

我该说些什么呢?

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [spiːk] [frʌm; frəm][jɔːr; jər] [hɑːrt] , [sɜːr] , [æz; əz][juː; jʊ][dɪd][tuː; tə][em ˈiː] [ˈjestərdeɪ] .
" Speak from your heart , sir , as you did to me yesterday .
" 说话 从 你的 心 , 先生 , 作为 你 做过 到 我 昨天 .

先生, 请像昨天对我那样, 敞开心扉地说话。

[biː; bi][bəʊld] , [jet] [nɑːt][ˈoʊvərˈbəʊld] .
Be bold , yet not overbold .
是 大胆的 , 然而 不是 加粗 .

要大胆, 但不要过于大胆。

[tel] [hɜːr; hər] [ˈpleɪnli] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][jɔːr; jər] [frend] ;
Tell her plainly that he is your friend ;
告诉 她 显然 那 他 是 你的 朋友 ;

直接告诉她, 他是你的朋友;

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [θruː] [jɔːr; jər][ˈæk(j)ən][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈtreɪd] .
and that it was through your action he was betrayed .
和 那 它 曾是 通过 你的 行动 他 曾是 背叛 .

正是你的行为背叛了他。

[seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði][mæn] .
Say that you love the man .
说 那 你 爱 这 男人 .

说你爱他。

[fiː; ji] [laɪks] [ˈlɔɪəlti] . — [seɪ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [ʌpˈstændɪŋ] [ˈfeləʊ] , [ˈoʊvər][sɪks] [fiːt] [ɪn] [haɪt] ,
She likes loyalty . — Say he is a fine upstanding fellow , over six feet in height ,
她 点赞 忠诚 . — 说 他 是 一个 美好的 正直 同伴 , 超过 六 脚 在 高度 ,

她喜欢忠诚的人。——比如说, 他是个品行端正、身高超过六英尺的好小伙子,

[wið; wiθ][ə; eɪ] [gʊd] [leg] .
with a good leg .
和 一个 好的 腿 .

腿脚很好。

[ʃiː, ʃi] [laɪks] [ə, eɪ] [gʊd] [leg] . — [seɪ] [ðæt] [hiː, hi][hæz; həz][na:t][ə, eɪ] [waɪf] , [ænd; ənd] [wɪl] [ˈnevər] [hæv; həv]
She likes a good leg . — Say that he has not a wife , and will never have
她 点赞 一个 好的 腿 . — 说 那 他 有 不是 一个 妻子 , 和 将要 绝不 有

[wʌn] .
one .
— .

她喜欢漂亮的腿。——就说他没有妻子，也永远不会有妻子。

[waɪvz] [ænd; ənd] [ˈhʌzbəndz] [laɪk] [hɜːr; hər][na:t] — [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][lə] [ˈpeti] [grəˈnuːi] . — [ænd; ənd]
Wives and husbands like her not — in spite of le petit grenouille . — And
妻子们 和 丈夫们 喜欢 她 不是 — 在 尽管如此 的 勒 小 格雷诺伊 . — 和
[lʊk] [streɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,
look straight in her face ,
看 直的 在 她 脸 ,

妻子和丈夫都不喜欢她——尽管她是个小精灵。——他们直视着她的脸，

[ˈmæstər] [ˈæntəni] , [æz; əz][juː, jʊ] [lʊkt] [ɪn][maɪn] [ˈjestərdeɪ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə, eɪ][kraɪ] - [ˈbeɪbi] .
Master Anthony , as you looked in mine yesterday when I was a cry - baby .
掌握 安东尼 , 作为 你 看起来 在 矿 昨天 什么时候 我 曾是 一个 哭 - 婴儿 .

安东尼少爷，就像您昨天来看我哭闹时一样。

[ʃiː, ʃi] [laɪks] [men] [tuː; tə][duː] [ðæt] . — [ænd; ənd] [ðen] [lʊk] [əˈweɪ] [æz; əz] [ɪf] [ˈdæzld] [baɪ][hɜːr; hər]
She likes men to do that . — And then look away as if dazzled by her
她 点赞 男人 到 做 那 . — 和 然后 看 离开 作为 如果 眼花缭乱 经过 她
[ˈreɪdiənsi] .
radiancy .
辐射 .

她喜欢男人这样做——然后仿佛被她的光彩所迷惑，移开视线。

[ʃiː, ʃi] [laɪks] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] .
She likes that even more .
她 点赞 那 甚至 更多的 .

她更喜欢那样。

" [ˈæntəni] [lʊkt] [soʊ] [bɪˈwɪldərd] [baɪ] [ðɪːz] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] [ðæt] [ˈmeri] [læft] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **Anthony looked so bewildered by these instructions that Mary laughed in his face .**
" 安东尼 看起来 所以 困惑 经过 这些 指示 那 玛丽 笑了 在 他的 脸 .

“安东尼对这些指示感到非常困惑，玛丽忍不住笑了起来。”

" [hɪr] [ðen] , [pʊr] [læd] , " [ʃiː, ʃi] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [tel] [juː, jʊ][ɪn][ə, eɪ] [wɜːrd] .
" **Here then , poor lad , she said , " I will tell you in a word .**
" 这里 然后 , 贫穷的小伙子 , " 她 说 , " 我 将要 告诉 你 在 一个 单词 .

“那么，可怜的孩子，”她说，“我一句话就告诉你。”

[tel] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd][biː, bi][ə, eɪ][mæn] ; — [ə, eɪ][mæn] !
Tell the truth and be a man ; — a man !
告诉 这 真相 和 是 一个 男人 ; — 一个 男人 !

说真话，做个男人；——做个男人！

[ʃiː, ʃi] [laɪks] [ðæt] [best] [ʌv; əv][ɔːl] ; [ðoʊ] [ʃiː, ʃi] [laɪks] [ʃiːp] [tuː] , [sʌtʃ] [æz; əz] [kris] [ˈhætən] ,
She likes that best of all ; though she likes sheep too , such as Chris Hatton ,
她 点赞 那 最好的 的 全部 ; 尽管 她 点赞 羊 也 , 这样的 作为 克里斯 哈顿 ,

她最喜欢这个；不过她也喜欢绵羊，比如克里斯·哈顿。

[ænd; ənd][ˈfrɑːgz] [laɪk] [ðə; ði] [duːk] , [ænd; ənd] [eɪps] [laɪk] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈspænjərd] ,
and frogs like the Duke , and apes like the little Spaniard ,
和 青蛙 喜欢 这 公爵 , 和 猿猴 喜欢 这 小的 西班牙人 ,

还有像公爵一样的青蛙，以及像小西班牙人一样的猿猴。

[ænd; ənd] [ˈtʃætərɪŋ] [ˈdænsɪŋ] [ˈmʌŋkɪz] [laɪk][ðə; ði] [ˈfrentʃmən] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ˈdevəlz] , [laɪk]
and chattering dancing monkeys like the Frenchman — and — and devils , like
和 喋喋不休 跳舞 猴子 喜欢 这 法国人 — 和 — 和 魔鬼 , 喜欢
[wɒlʃɪŋhæm] .
Walshingham .
沃尔辛厄姆 .

还有像法国人那样喋喋不休、跳舞的猴子——以及——还有像沃尔辛厄姆那样的魔鬼。

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][rɪsk][aɪˈtiː] .

But do you be a man and risk it .
但 做 你 是 一个 男人 和 风险 它 .

但你敢冒这个险吗？

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] [ðæt] .

I know you can manage that .
我 知道 你 能 管理 那 .

我知道你能做到。

” [ænd; ənd] [ˈmeri] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm][soʊ] [ˈtʃɪrfəli] , [ðæt] [ˈæntəni] [felt] [ˈhɑːtnd] .

” **And Mary smiled at him so cheerfully , that Anthony felt heartened** .
” 和 玛丽 微笑 在 他 所以 愉快地 , 那 安东尼 毛毡 令人鼓舞 .

“玛丽对他露出了灿烂的笑容，这让安东尼感到很欣慰。”

” [ðer; ðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ” [naʊ] [juː; jʊ] [lək] [laɪk] [wʌn] .

” **There , she said , now you look like one** .
” 那里 , ” 她 说 , ” 现在 你 看 喜欢 一 .

“好了,”她说,“现在你看起来像个了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [mɔːr] [waɪn] [fɜːrst] , [aɪ] [wɪl] [send][aɪˈtiː][ɪn][æz; əz][aɪ][goʊ] .

But you must have some more wine first , I will send it in as I go .
但 你 必须 有 一些 更多的 葡萄酒 第一的 , 我 将要 发送 它 在 作为 我 去 .

但你得先喝点酒，我边走边送过去。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] .

And now I must go .
和 现在 我 必须 去 .

现在我必须走了。

[weɪt] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] .

Wait here for the message .
等待 这里 为了 这 信息 .

请在此等待消息。

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] ,

” **She gave him her hand , and he kissed it , and she went out** ,
” 她 给予 他 她 手 , 和 他 亲吻 它 , 和 她 去 出去 ,

她把手递给他，他吻了吻她的手，然后她走了出去。

[ˈnɑːdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] .

nodding and smiling over her shoulder .
点头 和 微笑 超过 她 肩膀 .

她回头点点头，微笑着。

[ˈæntəni] [sæt] [ˈmɪzrəbli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [siːt] .

Anthony sat miserably on the window - seat .
安东尼 卫星 惨痛地 在 这 窗户 - 座位 .

安东尼沮丧地坐在靠窗的座位上。

[ɑː] !

Ah !
啊 !

啊!

[soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm] [nəʊ] .
so much depended on him now .
所以 很多 取决于 在 他 现在 :

现在很多事情都取决于他。

[ðə; ði] [kwi:n] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['hju:mər] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] [maɪt] ['nevər] [ə'kɜ:r]
The Queen was in a good humour , and such a chance might never occur
这 女王 曾是 在 一个 好的 幽默 , 和 这样的 一个 机会 可能 绝不 发生
[ə'gen] ;
again ;
再次 ;

女王心情很好，这样的机会可能不会再有了；

— [ænd; ənd] ['mi:ntaɪm] [dʒeɪmz]['mækswel] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['tʌʊər] .
— **and meantime James Maxwell waited in the Tower** .
— 和 与此同时 詹姆斯 麦克斯韦 等待 在 这 塔 .

——与此同时，詹姆斯·麦克斯韦在伦敦塔内等待着。

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [pæst] ; [steps] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [aʊt'saɪd] ;
The minutes passed ; steps came and went in the passage outside ;
这 分钟 通过了 ; 步骤 来了 和 去 在 这 通道 外部 ;

时间一分一秒地过去；外面走廊里来来往往的脚步声；

[ænd; ənd] ['ænθɔːniːz] [hɑ:rt] [li:pt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] [æt; ət] [i:tʃ] [saʊnd] .
and Anthony's heart leaped into his mouth at each sound .
和 安东尼的 心 跳跃 进入 他的 嘴 在 每个 声音 .

每当听到这个声音，安东尼的心都仿佛要从嘴里跳出来一样。

[wʌns] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['æntəni] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ['tremblɪŋ] .
Once the door opened , and Anthony sprang to his feet trembling .
一次 这 门 打开 , 和 安东尼 弹簧 到 他的 脚 发抖 .

门一打开，安东尼就浑身颤抖地跳了起来。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪn] .
But it was only the servant with the wine .
但 它 曾是 仅有的 这 仆人 和 这 葡萄酒 .

但只有侍者端来了酒。

['æntəni] [tʊk] [aɪ 'tiː] — [ə; eɪ]['faɪəri] ['ɪtæliən] [waɪn] ,
Anthony took it — a fiery Italian wine ,
安东尼 采取 它 — 一个 火热 意大利语 葡萄酒 ,

安东尼接了过来——一款辛辣的意大利葡萄酒，

[ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [dra:ft] [ðæt] [sent] [hɪz; ɪz] [blʌd] ['kɔ:rsɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪnz] ,
and drew a long draught that sent his blood coursing through his veins ,
和 画 一个 长的 草稿 那 发送 他的 血 赛跑 通过 他的 静脉 ,

他痛饮了一大口，血液顿时涌遍全身。

[ænd; ənd][set] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ə; eɪ] - ['bi:tɪŋ] ['strɔ:ŋli] [ə'gen] .
and set his heart a - beating strongly again .
和 放 他的 心 一个 - 殴打 强烈 再次 .

让他的心脏再次强劲跳动起来。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][æz; əz][hiː; hi][set][ðə; ði] [kʌp] [daʊn] , [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz]['oʊpən] [ə'gen] ,
And even as he set the cup down , the door was open again ,
和 甚至 作为 他 放 这 杯子 向下 , 这 门 曾是 打开 再次 ,

他刚放下杯子，门又开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bəʊɪŋ] [peɪdʒ][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
and a bowing page was there .
和 一个 鞠躬 页 曾是 那里 .

那里还有一页鞠躬的页面。

“ [meɪ] [aɪˈti:] [pli:z] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [ðə; ði] [ˈkwi:nz] [greɪs] [hæz; həz] [sent] [em ˈi:] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .
“ **May it please you , sir , the Queen's Grace has sent me for you .**
“ 可能 它 请 你 , 先生 , 这 女王大学 优雅 有 发送 我 为了 你 :
“ 先生, 请您见谅, 女王陛下派我来接您。”

“ [ˈæntəni] [gɑ:t] [ʌp] , [ˈswɑ:ləʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [wʌns] [ɔ:r] [twais] , [ænd; ənd] [ˈmoʊʃənd] [tu:; tə] [goʊ] ;
“ **Anthony got up , swallowed in his throat once or twice , and motioned to go ;**
“ 安东尼 得到 向上 , 吞咽 在 他的 喉 一次 或者 两次 , 和 示意 到 去 ;
“ 安东尼站起身, 咽了口唾沫, 示意要走;

[ðə; ði] [bɔɪ] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈæntəni] [ˈfɑ:ləʊd] .
the boy went out and Anthony followed .
这 男生 去 出去 和 安东尼 随后 :
“ 男孩出去了, 安东尼跟了出去。”

[ðeɪ] [went] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈkɔ:rɪdɔ:r] [ɔ:r] [tu:] ,
They went down a corridor or two ,
他们 去 向下 一个 走廊 或者 二 ,
“ 他们穿过了一两条走廊,

[ˈpæsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsentri] [hu:] [let] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [peɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [pæs] [wɪˈðaʊt]
passing a sentry who let the well - known page and the gentleman pass without
通过 一个 哨兵 WHO 让 这 出色地 - 已知 页 和 这 绅士 经过 没有
[tʃælɪndʒɪŋ] ;
challenging ;
具有挑战性的 ;
“ 经过一名哨兵, 哨兵没有盘问就放行了那位知名的侍童和绅士;

[əˈsendɪd] [ə; eɪ] [ˈtwɪstɪd] [oʊk] [ˈsterkeɪs] , [went] [əˈlɔ:ŋ] [ə; eɪ] [ˈgæləri] ,
ascended a twisted oak staircase , went along a gallery ,
上升 一个 扭曲 橡木 楼梯 , 去 沿着 一个 画廊 ,
“ 登上蜿蜒的橡木楼梯, 穿过一条走廊,

[wɪð; wɪθ] [steɪnd] [glæs] [ʌv; əv] [heˈrældɪk] [ˈembləmz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] , [ænd; ənd] [pɔ:zd] [brɪˈfɔ:r] [ə; eɪ]
with stained glass of heraldic emblems in the windows , and paused before a
和 染色 玻璃 的 纹章学 徽章 在 这 视窗 , 和 暂停 前 一个
[dɔ:r] .
door .
门 :

“ 窗户上镶嵌着带有纹章图案的彩色玻璃, 他停在一扇门前。
[ðə; ði] [peɪdʒ] , [brɪˈfɔ:r] [ˈnɒkɪŋ] , [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈmi:nɪŋli] [æt; ət] [ˈæntəni] ,
The page , before knocking , turned and looked meaningly at Anthony ,
这 页 , 前 敲门 , 转向 和 看起来 有意义的 在 安东尼 ,
“ 敲门前, 侍者转过身, 意味深长地看了安东尼一眼。

[hu:] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [pʌls] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈbɑ:di] [ˈreɪsɪŋ] ; [ðen] [ðə; ði] [bɔɪ] [nɑ:kt] , [ˈoʊpənd] [ðə; ði]
who stood with every pulse in his body racing ; then the boy knocked , opened the
WHO 站立 和 每一个 脉冲 在 他的 身体 赛车 ; 然后 这 男生 敲门 , 打开 这
[dɔ:r] ;
door ;
门 ;
“ 他站在那里, 全身的脉搏都在加速跳动; 然后男孩敲了敲门, 推开了门;

[ˈæntəni] [ˈentəd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] [brɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] .
Anthony entered , and the door closed behind him .
安东尼 进入 , 和 这 门 关闭 在后面 他 :
“ 安东尼走了进去, 门在他身后关上了。

[ˈtʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

[ðə; ði] [ə'pi:l] [tu;; tə] ['sizər]
THE APPEAL TO CÆSAR
这 上诉 到 凯撒

向凯撒上诉

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌŋjaɪn] [ðæt] [pɔ:d] [ɪn] [θru:] [tu:] [tʊ:l] ['wɪndəʊz] [ə'pəzɪt] ,
The room was full of sunshine that poured in through two tall windows opposite ,
这 房间 曾是 满的 的 阳光 那 倾倒 在 通过 二 高的 视窗 对面的 ,
房间里阳光充足, 从对面两扇高大的窗户倾泻而入。

[ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['mʊʃnləs] ['fɪgjər] [ðæt] [sæt][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [ka:vɔ] [tjər] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] ,
upon a motionless figure that sat in a high carved chair by the table ,
之上 一个 静止不动 数字 那 卫星 在 一个 高的 雕刻 椅子 经过 这 桌子 ,
桌旁一张高高的雕花椅子上坐着一个一动不动的人影,

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] .
and watched the door .
和 观看 这 门 .

然后盯着门口。

[ðɪs] ['fɪgjər] ['dɑ:mɪnɛɪtɪd][ðə; ði] [hʊəl] [ru:m] : [ðə; ði] [læd] [æz; əz][hi;; hi] [drɑ:pt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] ,
This figure dominated the whole room : the lad as he dropped on his knees ,
这 数字 占主导地位 这 所有的 房间 : 这 小伙子 作为 他 掉落 在 他的 膝盖 ,
整个房间都被这个身影所吸引: 那个男孩跪倒在地,

[wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [aɪz] ['wɑ:tʃɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] [tjər] , [ʌv; əv] ['tæpəstriɪd]
was conscious of eyes watching him from behind the chair , of tapestried
曾是 有意识的 的 眼睛 观看 他 从 在后面 这 椅子 , 的 挂毯
[wɔ:lz] ,
walls ,
墙壁 ,

他意识到椅子后面有双眼睛在注视着他, 墙壁上挂着挂毯。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lu:t] [ðæt] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,
and a lute that lay on the table ,
和 一个 琵琶 那 躺在 这 桌子 ,

还有一把放在桌上的鲁特琴,

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðəʊz] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][bʌt; bət] ['traɪflɪŋ] [æk'sesəri] [tu;; tə] [ðæt] ['skɑ:rlət] ['sentrəl] ['fɪgjər]
but all those things were but trifling accessories to that scarlet central figure
但 全部 那些 事物 是 但 琐事 配件 到 那 猩红 中央 数字
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɜ:rnɪʃt] ['heɪləʊ][ʌv; əv] ['ɔ:bərn] [her] [raʊnd] [ə; eɪ] ['ʃædəʊd] [feɪs] .
with a burnished halo of auburn hair round a shadowed face .
和 一个 抛光 光环 的 奥本 头发 圆形的 一个 阴影 脸 .

但所有这些都只是微不足道的装饰, 衬托着那张被阴影笼罩的脸庞, 脸庞周围环绕着一圈闪亮的红褐色头发。

[ðər; ðər][wʌz; wəz] [kəm'pli:t] ['saɪləns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['mʊʊmənt][ɔ:r] [tu:] ; [ə; eɪ] [haʊnd] ['beɪd] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt]
There was complete silence for a moment or two ; a hound bayed in the court
那里 曾是 完全的 沉默 为了 一个 片刻 或者 二 ; 一个 猎犬 海湾 在 这 法庭
[aʊt'saɪd] ,
outside ,
外部 ,

一阵短暂的寂静之后, 院子外传来猎犬的吠叫声。

[ænd; ənd][ðər; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][fɑ:r] - [ə'weɪ] [bæŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔ:r] ['sʌmwər] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] .
and there came a far - away bang of a door somewhere in the palace .
和 那里 来了 一个 远的 - 离开 砰 的 一个 门 某处 在 这 宫殿 .
这时, 宫殿里某个地方传来一声巨响, 像是有人关门了。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌs(ə)][ʌv; əv] [sɪlk] [ðæt] [set] ['evri] [nɜ:rv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑ:di] ['θrɪlɪŋ] ,
There was a rustle of silk that set every nerve of his body thrilling ,
那里 曾是 一个 沙沙 的 丝绸 那 放 每一个 神经 的 他的 身体 惊险 ,
丝绸的沙沙声让他全身的神经都感到一阵酥麻。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [klɪr] [hɑ:rd] ['penətretɪŋ] [vɔɪs] [spəʊk] [tu:] [wɜ:rdz] .
and then a clear hard penetrating voice spoke two words .
和 然后 一个 清除 难的 渗透 嗓音 辐 二 字 .
然后，一个清晰、有力、穿透力强的声音说了两个字。

“ [wel] , [sɜ:r] ?
Well , sir ?
出色地 , 先生 ?
“先生，您好？ ”

“ ['æntəni] [dru:] [ə; eɪ] [breθ] , [ænd; ənd] ['swɑ:ləʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
Anthony drew a breath , and swallowed in his throat .
安东尼 画 一个 气息 , 和 吞咽 在 他的 喉 .
安东尼深吸一口气，然后咽了口唾沫。

[jɔː; jər] [greɪs] , “ [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [drɑ:pt]
Your Grace , he said , and lifted his eyes for a moment , and dropped
你的 优雅 , “ 他 说 , 和 抬起 他的 眼睛 为了 一个 片刻 , 和 掉落
[ðem; ðəm] [ə'gen] .
them again .
他们 再次 :
“殿下，”他说着，抬起头看了看，又垂下眼帘。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [glɪmps] ['evri] ['di:teɪl] [stæmpt] [ɪt'self] [klɪr] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] .
But in the glimpse every detail stamped itself clear on his imagination .
但 在 这 一瞥 每一个 细节 盖章 本身 清除 在 他的 想像力 .
但就在那一瞥中，每一个细节都清晰地印在了他的脑海中。

[ðer; ðər][ʃi:; ʃi][sæt][ɪn][ˈvɪvɪd] ['ska:rlət][ænd; ənd] [klɔ:θ] [ʌv; əv][goʊld] , [英 ['reɪdiertɪŋ] 美 ['reɪdiertɪŋ]] [laɪt] ;
There she sat in vivid scarlet and cloth of gold , radiating light ;
那里 她 卫星 在 生动 猩红 和 布 的 金子 , 散热 光 ;
[wɪð; wɪθ] [haɪ] [pʌft] [sli:vz] ;
with high puffed sleeves ;
和 高的 膨胀的 袖子 ;
她身着鲜艳的猩红色金丝织锦长袍，坐在那里，容光焕发；袖子高高地蓬松着。

[æn; ən] ['ɪmens] [rʌf] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [leɪs] .
an immense ruff fringed with lace .
一个 巨大 粗糙 流苏 和 蕾丝 .
巨大的褶边，边缘饰有蕾丝花边。

[ðə; ði] ['næroʊ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [naʊ] ['weɪtɪd] [ə'gen] ,
The narrow eyes were fixed on him , and as he now waited again ,
这 狭窄的 眼睛 是 固定的 在 他 , 和 作为 他 现在 等待 再次 ,
那双狭长的眼睛紧紧盯着他，他再次等待着。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] ,
he knew that they were running up and down his figure ,
他 知道 那 他们 是 跑步 向上 和 向下 他的 数字 ,
他知道那些人正在他身上上下下打量，

[hɪz; ɪz][dɑ:rk] [splæʃt] [hoʊz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʌmbld] ['dʌblət] [ænd; ənd] [rʌf] .
his dark splashed hose and his tumbled doublet and ruff .
他的 黑暗的 溅起 软管 和 他的 翻滚 双联体 和 粗糙 .
他深色的溅水长袜，以及他那件松垮垮的紧身衣和褶领。

“ [ju:; jʊ] [kʌm] ['streɪndʒli] [drest] .
You come strangely dressed .
你 来 奇怪的 穿着 .
你穿着很奇怪。

“ [ˈæntəni] [druː] [ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] [əˈgen] .
“ **Anthony drew a quick breath again** .
“ 安东尼 画 一个 快的 气息 再次 .

安东尼又深吸了一口气。

“ [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [sɪk] , “ [hiː; hi] [sed] .
“ **My heart is sick , “ he said** .
“ 我的 心 是 生病的 , “ 他 说 .

“我心如刀绞,”他说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [slɑɪt] [ˈmuːvmənt] .
There was another slight movement .
那里 曾是 其他 轻微 移动 .

又发生了一次轻微的动静。

“ [wel] , [sɜːr] , “ [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] [əˈgen] , “ [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][tuːld][juːˈes] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] .
“ **Well , sir , “ the voice said again , “ you have not told us why you are here** .
“ 出色地 , 先生 , “ 这 嗓音 说 再次 , “ 你 有 不是 讲述 我们 为什么 你 是 这里 .
“
“

“先生,”那声音再次说道,“您还没有告诉我们您为什么来这里。”

“ [fɔːr; fər][ˈdʒʌstɪs][frʌm; frəm][maɪ] [kwiːn] , “ [hiː; hi] [sed] , [ænd; ænd] [stɑːpt] .
“ **For justice from my queen , “ he said , and stopped** .
“ 为了 正义 从 我的 女王 , “ 他 说 , 和 停止 .

“为了向我的女王祈求公正,”他说着, 停了下来。

“ [ænd; ænd][fɔːr; fər][ˈmɜːrsɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , “ [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈskersli] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi]
“ **And for mercy from a woman , “ he added , scarcely knowing what he**
“ 和 为了 怜悯 从 一个 女士 , “ 他 额外 , 几乎 会心 什么 他
[sed] .
said .
说 .

“还要感谢一位女士的怜悯,”他补充道, 几乎不知道自己说了些什么。

[əˈgen] [ɪˈlɪzəbəθ] [stɜːrd] [ɪn][hɜːr; həɪ] [tʃer] .
Again Elizabeth stirred in her chair .
再次 伊丽莎白 搅拌 在 她 椅子 .

伊丽莎白再次在椅子上动了动。

“ [juː; jʊ] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] , [juː; jʊ] [ˈwɪkɪd] [gɜːrl] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **You taught him that , you wicked girl , “ she said** .
“ 你 教授 他 那 , 你 邪恶 女孩 , “ 她 说 .

“是你教他的, 你这个坏女人!”她说。

“ [noʊ] , [ˈmædəm] , “ [keɪm] [ˈmɛrɪːz] [vɔɪs] [frʌm; frəm][brˈhaɪnd] , [səbˈduːd] [ænd; ænd] [enˈtriːtɪŋ] , “ [aɪˈtiː]
“ **No , madam , “ came Mary's voice from behind , subdued and entreating , “ it**
“ 不 , 女士 , “ 来了 玛丽的 嗓音 从 在后面 , 低沉的 和 恳求 , “ 它
[ɪz][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [spiːks] . “
is his heart that speaks . “
是 他的 心 那 说话 . “

“不, 夫人,”玛丽的声音从后面传来, 语气低沉而恳求,“是他的心在说话。”

“ [ɪˈnʌf] , [sɜːr] , “ [sed] [ɪˈlɪzəbəθ] ; “ [naʊ] [tel] [juːˈes] [ˈpleɪnli] [wʌt] [juː; jʊ][waːnt][ʌv; əv][juːˈes] .
“ **Enough , sir , “ said Elizabeth ; “ now tell us plainly what you want of us** .
“ 足够的 , 先生 , “ 说 伊丽莎白 ; “ 现在 告诉 我们 显然 什么 你 想 的 我们 .

“够了, 先生,”伊丽莎白说;“现在请您直截了当地告诉我们您想要我们做什么。”

“ [ðen] [ˈæntəni] [θɔːt] [aɪˈtiː] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi][bəʊld] .
“ **Then Anthony thought it time to be bold** .
“ 然后 安东尼 想法 它 时间 到 是 大胆的 .

“然后安东尼觉得是时候大胆行事了。”

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈefərt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [kən'streɪnt] [rɪ'lækst] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
He made a great effort , and the sense of constraint relaxed a little .
 他 制成 一个 伟大的 努力 , 和 这 感觉 的 约束 轻松 一个 小的 .
 他付出了很大的努力, 那种束缚感也稍微放松了一些。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] , [jɔː; jər] [greɪs] , [tu:; tə][sɜ:r] [ˈfrænsɪs] [wɔ:lsɪŋəm] , [ænd; ənd][maɪ][lɔ:rd] [ˈbɪʃəp]
“ I have been , your Grace , to Sir Francis Walsingham , and my lord Bishop
 ” 我 有 到过 , 你的 优雅 , 到 先生 弗朗西斯 沃尔辛厄姆 , 和 我的 主 主教
 [ʌv; əv] [ˈlʌndən] ,
of London ,
 的 伦敦 ,

“阁下, 我曾是弗朗西斯·沃尔辛厄姆爵士和伦敦主教的侍从,
 [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [get] [ˈni:ðər] [ˈdʒʌstɪs] [nɔ:r] [ˈmɜ:rsɪ] [frʌm; frəm] [ˈi:ðər] ; [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [kʌm] [tu:; tə]
and I can get neither justice nor mercy from either ; and so I come to
 和 我 能 得到 两者都不 正义 也不 怜悯 从 任何一个 ; 和 所以 我 来 到
 [jɔː; jər] [greɪs] ,
your Grace ,
 你的 优雅 ,

我从他们那里既得不到公正也得不到怜悯; 所以我来求助于您, 陛下。
 [hu:] [ɑ:r; ər][ðer; ðər] [ˈmɪstrəs] , [tu:; tə] [ti:tʃ] [ðem; ðəm] [ˈmænərz] . “
who are their mistress , to teach them manners .”
 WHO 是 他们的 情妇 , 到 教 他们 礼仪 . “
 他们的女主人会教他们礼仪。”

“ [steɪ] , ” [sed] [rɪˈlɪzəbəθ] , “ [ðæt] [ɪz] [ˈɪnsələns] [tu:; tə][maɪ] [ˈmɪnɪstəz] . ”
“ Stay , ” said Elizabeth , “ that is insolence to my ministers .”
 ” 停留 , ” 说 伊丽莎白 , ” 那 是 傲慢 到 我的 部长们 . ”
 “留下,”伊丽莎白说, “这是对我大臣们的无礼之举。”

“ [soʊ][maɪ][lɔ:rd] [sed] , ” [ˈænsər] [ˈæntəni] [ˈfræŋkli] ,
“ So my lord said , ” answered Anthony frankly ,
 ” 所以 我的 主 说 , ” 回答 安东尼 坦率地说 ,
 “大人是这么说的,”安东尼坦率地回答道。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntu:] [ðæt] [hɑ:rd] [klɪr] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [laɪnd] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] .
looking into that hard clear face that was beginning to be lined with age .
 寻找 进入 那 难的 清除 脸 那 曾是 开始 到 是 衬里 和 年龄 .
 凝视着那张棱角分明、但已开始布满岁月痕迹的脸庞。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [rɪˈlɪzəbəθ] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [tʃer]
And he saw that Elizabeth smiled , and that the face behind the chair
 和 他 锯 那 伊丽莎白 微笑 , 和 那 这 脸 在后面 这 椅子
 [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪnˈkʌ:rɪdʒɪŋli] .
nodded at him encouragingly .
 点头 在 他 令人鼓舞的是 .
 他看到伊丽莎白笑了, 椅子后面的人也鼓励地点了点头。

“ [wel] , [ˈɪnsələns] , [goʊ][ɑ:n] . ”
“ Well , insolence , go on .”
 ” 出色地 , 傲慢 , 去 在 . ”
 “好啊, 放马过来吧。”

“ [aɪ ˈti:] [ɪz][ɑ:n] [brɪˈhæf] [ʌv; əv] [wʌn] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [prəˈnaʊnst] [ə; eɪ][ˈfelən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtreɪtər]
“ It is on behalf of one who has been pronounced a felon and a traitor
 ” 它 是 在 代表 的 一 WHO 有 到过 发音 一个 重罪犯 和 一个 叛徒
 [baɪ][jɔː; jər] [ˈgreɪsɪz] [lɔ:z] ,
by your Grace's laws ,
 经过 你的 格蕾丝 法律 ,
 “谨代表一位被陛下法律判定为重罪犯和叛徒的人,

[ðæt][aɪ][,eɪ'ɛm] [ˈpliːdɪŋ] ; [bʌt; bət][wʌn] [huː] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈgælənt] [ˈkrɪstjən] [ˈdʒent(ə)lmən][æz; əz] [wel] .
that I am pleading ; but one who is a very gallant Christian gentleman as well .
那 我 是 恳求 ; 但 一 WHO 是 一个 非常 英勇 基督教 绅士 作为 出色地 .
"
"
"

我恳求的；但他也是一位非常英勇的基督徒绅士。”

" [jʊr; jər] [frend] [læks] [na:t] [ˈkɜːrɪdʒ] , " [ɪntə'rʌptɪd] [ɪ'lɪzəbəθ] [tuː; tə] [ˈmeri] .
Your friend lacks not courage , " interrupted Elizabeth to Mary .
" 你的 朋友 缺乏 不是 勇气 , " 中断 伊丽莎白 到 玛丽 .

“你的朋友并不缺乏勇气，”伊丽莎白打断玛丽的话说道。

" [noʊ] , [jʊr; jər] [greɪs] , " [sed] [ðə; ði] [ˈlðər] , " [ðæt] [hæz; həz] [ˈnevər] [bɪn] [kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪlɪŋ] .
No , your Grace , " said the other , " that has never been considered his failing .
" 不 , 你的 优雅 , " 说 这 其他 , " 那 有 绝不 到过 经过考虑的 他的 失败 .

“不，殿下，”另一个人说，“那从来都不是他的缺点。”

" [ˈæntəni] [ˈwertɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [spoʊk] [əˈgen] [ˈhɑːrʃli] .
Anthony waited , and then the voice spoke again harshly .
" 安东尼 等待 , 和 然后 这 嗓音 辐 再次 严厉地 .

安东尼等了一会儿，然后那个声音再次响起，语气十分生硬。

" [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪl] , [sɜːr] .
Go on with the tale , sir .
" 去 在 和 这 故事 , 先生 .

“先生，请继续讲故事。”

[aɪ] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [hɪr] [ɔːl] [deɪ] . "
I cannot be here all day . "
我 不能 是 这里 全部 天 . "

我不能整天都待在这里。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈpouɪʃ] [priːst] , [jʊr; jər] [ˈmædʒəsti] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wəz; wəz] [ˈteɪkən][æt; ət] [mæs] [ɪn][hɪz; ɪz]
He is a popish priest , your Majesty ; and he was taken at mass in his
" 他 是 一个 天主教 牧师 , 你的 威严 ; 和 他 曾是 已采取 在 大量的 在 他的
[ˈvestments] ,
vestments ,
圣职 ,

“陛下，他是一位天主教神父；他身穿祭服，在弥撒中被人逮捕。”

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtaʊər] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [hæθ] [bɪn] [ˈkwestʃənd] [ɑːn][ðə; ði] [ræk] .
and is now in the Tower ; and he hath been questioned on the rack .
和 是 现在 在 这 塔 ; 和 他 有 到过 被质问 在 这 架子 .

他现在被关押在伦敦塔中，并被施以酷刑审问。

[ænd; ənd] , [ˈmædəm] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈpɪtiəs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
And , madam , it is piteous to think of it .
和 , 女士 , 它 是 可怜的 到 思考 的 它 .

夫人，想到这一点就令人痛心。

[hiː; hi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [stiɪl] , [bʌt; bət] [ˈpæsɪŋ] [strɔːŋ] [ænd; ənd][tɔːl] . "
He is but a young man still , but passing strong and tall . "
他 是 但 一个 年轻的 男人 仍然 , 但 通过 强的 和 高的 . "

他虽然年纪尚轻，但已显得强壮高大。

" [wʌt] [hæz; həz] [ðɪs] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [sɜːr] ? " [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [kwɪːn] [ˈhɑːrʃli] .
What has this to do with me , sir ? " interrupted the Queen harshly .
" 什么 有 这 到 做 和 我 , 先生 ? " 中断 这 女王 严厉地 .

“这与我何干系，先生？”女王厉声打断道。

“ [aɪ] [ˈkænɑ:t] [ˈpɑ:rd(ə)n] [ˈevri] [ˈprɑ:pər] [jʌŋ] [ˈpri:st] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] .
“ **I cannot pardon every proper young priest in the kingdom** .
“ 我 不能 赦免 每一个 恰当的 年轻的 牧师 在 这 王国 .
“我无法赦免王国中每一位品行端正的年轻神父。”

[wʌt] [els] [ɪz] [ðer; ðər] [tu:; tə] [bi:; bi] [sed] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ? “
What else is there to be said for him ? ”
什么 别的 是 那里 到 是 说 为了 他 ? ”
还有什么可说的呢？

“ [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈteɪkən] [θru:] [ðə; ði] [faʊl] [ˈtretʃəri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [spaɪ] , [hu:] [ɪmˈpəʊzd] [əˈpa:n] [em ˈi:] ,
“ **He was taken through the foul treachery of a spy , who imposed upon me** ,
“ 他 曾是 已采取 通过 这 犯规 背信弃义 的 一个 间谍 , WHO 强加 之上 我 ,
[hɪz; ɪz] [frend] ,
his friend ,
他的 朋友 ,
“他被一个间谍卑鄙地背叛了，这个间谍欺骗了我，他的朋友，

[ænd; ənd] [kɔ:zd] [em ˈi:] [ɔ:l] [ʌnˈnəʊɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [ˈveri] [wɜ:rdz] [ðæt] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [ˈɪntu:]
and caused me all unknowing to say the very words that brought him into
和 导致 我 全部 无知 到 说 这 非常 字 那 带来 他 进入
[ðə; ði] [net] .
the net .
这 网 .
这让我不知不觉地说出了把他引入陷阱的那些话。

“ [ænd; ənd] [ðen] , [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] , [ˈæntəni] [brɪˈgæn] [tu:; tə] [lu:z] [hɪz; ɪz] [self] - [ˈkɑ:nʃəsnəs] ,
“ **And then , more and more , Anthony began to lose his self - consciousness** ,
“ 和 然后 , 更多的 和 更多的 , 安东尼 开始 到 失去 他的 自己 - 意识 ,
“然后，安东尼越来越不拘泥于自我意识了。”

[ænd; ənd] [pɔ:d] [aʊt] [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] ;
and poured out the story from the beginning ;
和 倾倒 出去 这 故事 从 这 开始 ;
然后从头开始，把整个故事娓娓道来；
[ˈtelɪŋ] [haʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [brɪn] [brɔ:t] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ˈvɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [dʒeɪmz] [ˈmækswel] ;
telling how he had been brought up in the same village with James Maxwell ;
讲述 如何 他 有 到过 带来 向上 在 这 相同的 村庄 和 詹姆斯 麦克斯韦 ;
讲述了他和詹姆斯·麦克斯韦在同一个村庄长大的经历；

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈlɔɪəl] [ˈdʒent(ə)lmən] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ;
and what a loyal gentleman he was ;
和 什么 一个 忠诚 绅士 他 曾是 ;
他真是一位忠诚的绅士！

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trɪk] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [brɪn] [dɪˈsi:vd] .
and then the story of the trick by which he had been deceived .
和 然后 这 故事 的 这 诡计 经过 哪个 他 有 到过 受骗 .
然后讲述了他被骗的骗局的故事。

[æz; əz] [hi:; hi] [spəʊk] [hɪz; ɪz] [həʊl] [əˈpɪrəns] [si:md] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] ;
As he spoke his whole appearance seemed to change ;
作为 他 辐 他的 所有的 外貌 似乎 到 改变 ;
他说话的时候，整个人的样子似乎都变了；
[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈklʌmzi] [ˈmænər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] ,
instead of the shy and rather clumsy manner with which he had begun ,
反而 的 这 害羞的 和 相当 笨拙 方式 和 哪个 他 有 开始 ,
他一改起初那种羞涩笨拙的态度，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['næt(ə)rəl][ænd; ənd] [fri:] ; [hi:; hi] [mu:vd] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [slɑɪt] ['dʒestʃərz] ;
he was now natural and free ; he moved his hands in slight gestures ;
他 曾是 现在 自然的 和 自由的 ; 他 已搬 他的 双手 在 轻微 手势 ;
他现在自然而自由；他的双手微微摆动；

[hɪz; ɪz] [blu:] [aɪz] [lʊkt] [ðə; ði] [kwi:n] ['ferli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ;
his blue eyes looked the Queen fairly in the face ;
他的 蓝色的 眼睛 看起来 这 女王 相当 在 这 脸 ;
他那双蓝眼睛直视着女王的脸庞；

[hi:; hi] [mu:vd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['fɔ:rwəd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [æz; əz][hi:; hi]['pli:dəd, 'pli:dɪd] ,
he moved a little forward on his knees as he pleaded ,
他 已搬 一个 小的 向前 在 他的 膝盖 作为 他 恳求 ;
他跪着恳求道，身体向前挪了挪。

[ænd; ənd][hi:; hi] [spʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæ(ə)n] [ðæt] [ə'stɑ:nɪft] [bəuθ] ['meri] [ænd; ənd] [hɪm'self]
and he spoke with a passion that astonished both Mary and himself
和 他 辐 和 一个 热情 那 惊讶 两个都 玛丽 和 他自己
[ˈæftərwərdz] [wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
afterwards when he thought of it ,
然后 什么时候 他 想法 的 它 ;
他说话时充满激情，事后他和玛丽都对此感到惊讶。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɔ:rt] [ænd; ənd]['brookən] ['sentənsɪz] .
in spite of his short and broken sentences .
在 尽管如此 的 他的 短的 和 破碎的 句子 .
尽管他的句子简短且断断续续。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'tens] [ɪk'stɜ:rn(ə)] [streɪn] [ænd; ənd] ['preʃər] ,
He was conscious all the while of an intense external strain and pressure ,
他 曾是 有意识的 全部 这 尽管 的 一个 激烈的 外部的 拉紧 和 压力 ;
他始终意识到自己承受着巨大的外部压力。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['pli:dɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [ˈɔ:rt] .
as if he were pleading for his life , and the time was short .
作为 如果 他 是 恳求 为了 他的 生活 , 和 这 时间 曾是 短的 .
仿佛他在苦苦哀求饶命，而时间已经不多了。

[ɪ'lɪzəbəθ] [rɪ'lækst] [hɜ:r; hər]['rɪdʒɪd] [ˈætɪtu:d] ,
Elizabeth relaxed her rigid attitude ,
伊丽莎白 轻松 她 死板的 态度 ;
伊丽莎白放松了她僵硬的态度。

[ænd; ənd] [li:nd] [hɜ:r; hər] [tʃɪn] [ɑ:n][hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['elboʊ] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd]
and leaned her chin on her hand and her elbow on the table and
和 倾斜 她 下巴 在 她 手 和 她 弯头 在 这 桌子 和
[wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] ,
watched him ,
观看 他 ;
她手托着下巴，手肘撑在桌子上，看着他。

[hɜ:r; hər] [θɪn] [lɪps] ['pɑ:rtɪd] , [ðə; ði] [pɜ:rl] [roʊp][ænd; ənd] [kraʊn] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] ,
her thin lips parted , the pearl rope and crown on her head ,
她 薄的 嘴唇 分手了 , 这 珍珠 绳索 和 王冠 在 她 头 ,
她薄唇微启，头上戴着珍珠项链和王冠。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɜ:rl] ['pendənts] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪrz] ['mu:vɪŋ] ['slɑɪtli] [æz; əz][ʃi:; ʃi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][æt; ət]
and the pearl pendants in her ears moving slightly as she nodded at
和 这 珍珠 吊坠 在 她 耳朵 移动 轻微地 作为 她 点头 在
[pɔɪnts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sto:ri] .
points in his story .
积分 在 他的 故事 .
她耳朵上的珍珠吊坠随着她点头而微微晃动，因为她听他讲述的故事时会不时点头。

“ [ɑ:] ! [jɔː; jər] [greɪs] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈoʊpən] [hændz] [tɔːrdz] [hɜːr; həɹ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] ,
“ **Ah ! your Grace ,** ” **he cried , lifting his open hands towards her a little ,**
“ 啊 ! 你的 优雅 , ” 他 哭 , 举重 他的 打开 双手 向 她 一个 小的 ,
“啊！殿下，”他喊道，微微抬起张开的双手向她示意。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [hɑːrt] ; [ɔːl] [jɔː; jər] [ˈpiːp(ə)] [seɪ] [soʊ] .
“ **you have a woman's heart ; all your people say so .**
“ 你 有 一个 女性的 心 ; 全部 你的 人们 说 所以 .
“你有一颗女人的心；你身边的人都说。”

[juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [əˈlaʊ] [ðɪs] [mæn][tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [træpt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [deθ] !
You cannot allow this man to be so trapped to his death !
你 不能 允许 这 男人 到 是 所以 被困 到 他的 死亡 !
你不能让这个人被困住直至死亡！

[ˈtretʃəri] [ˈnevər] [helpt] [ə; eɪ] [kɔːz] [jet] .
Treachery never helped a cause yet .
背信弃义 绝不 帮助 一个 原因 然而 .
背叛从来都帮不了任何忙。

[ɪf] [jɔː; jər] [men] [ˈkænɑːt] [kæʔ] [ðiːz] [priːsts] [ˈferli] , [ðen] [ə; eɪ] - [ˈgɑːdz] [neɪm] ,
If your men cannot catch these priests fairly , then a - God's name ,
如果 你的 男人 不能 抓住 这些 神父 相当 , 然后 一个 - 神的 姓名 ,
如果你们的人不能公正地抓捕这些牧师，那么，以神的名义，

[let] [ðem; ðəm] [nɑːt] [kæʔ] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ɔːl] !
let them not catch them at all !
让 他们 不是 抓住 他们 在 全部 !
别让他们抓到他们！

[bʌt; bət] [tuː; tə] [juːz] [ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈdʒuːdəs] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ;
But to use a friend , and make a Judas of him ;
但 到 使用 一个 朋友 , 和 制作 一个 犹大 的 他 ;
但要利用朋友，使他成为犹大；

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈveri] [lɪps] [ðæt] [hæv; həv] [ˈspʊʊkən] [ˈfrendli] , [spiːk] [ˈtreɪtərəsli] ;
to make the very lips that have spoken friendly , speak traitorously ;
到 制作 这 非常 嘴唇 那 有 说 友好的 , 说话 叛国地 ;
让原本说着友好话语的嘴唇，转而出背叛的话；

[tuː; tə] [beɪt] [ðə; ði] [træp] [laɪk] [ðæt] — [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈdevəlɪʃ] .
to bait the trap like that — it is devilish .
到 饵 这 陷阱 喜欢 那 — 它 是 恶魔般的 .
这样设下陷阱——真是太邪恶了。

[let] [hɪm; ɪm] [goʊ] , [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] , [ˈmædəm] !
Let him go , let him go , madam !
让 他 去 , 让 他 去 , 女士 !
放了他，放了他，夫人！

[wʌn] [priːst] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈkænɑːt] [ˌoʊvərˈθroʊ] [ðə; ði] [reɪlm] ;
One priest more or less cannot overthrow the realm ;
一 牧师 更多的 或者较少的 不能 推翻 这 领域 ;
一个祭司多一点也无法颠覆整个国家；

[bʌt; bət] [wʌn] [mɔːr] [faʊl] [kraɪm] [dʌn] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈdʒʌstɪs] [kæn; kən] [brɪŋ] [ˈgɑːdz] [ræθ] [daʊn]
but one more foul crime done in the name of justice can bring God's wrath down
但 一 更多的 犯规 犯罪 完毕 在 这 姓名 的 正义 能 带来 神的 愤怒 向下
[ɑːn] [ðə; ði] [ˈnei] (ə)n] .
on the nation .
在 这 国家 .
但是，如果再有人以正义的名义犯下滔天罪行，上帝的愤怒就会降临到这个国家。

[aɪ][hoʊld] [ðæt] [ə; eɪ] [trɪk] [laɪk] [ðæt] [ɪz][fa:r] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] [dɪsə'bi:diəns] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ;
I hold that a trick like that is far worse than all the disobedience in the world ;
我 抓住 那 一个 诡计 喜欢 那 是 远的 更糟 比 全部 这 不服从 在 这 世界 ;

我认为这种伎俩比世界上所有的违抗命令的行为都要恶劣得多；

[neɪ] — [haʊ] [kæn; kən][wi; wi][kraɪ] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði][dʒɛʒu:ɪts][ænd; ənd][ðə; ði] ['plɑ:tərz] , [ɪf] [wi; wi][du:]
nay — how can we cry out against the Jesuits and the plotters , if we do
不 — 如何 能 我们 哭 出去 反对 这 耶稣会士 和 这 绘图仪 , 如果 我们 做
[wɜ:rs] [ɑ:r'selvz] ?
worse ourselves ?
更糟 我们自己 ?

不——如果我们自己做得更糟，又怎能谴责耶稣会士和阴谋者呢？

[ˈmædəm] , [ˈmædəm] , [let] [hɪm; ɪm][goʊ] !
Madam , madam , let him go !
女士 , 女士 , 让 他 去 !

夫人，夫人，放了他！

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [ˈkænə:t] [spi:k] [æz; əz] [wel] [ɪn] [ðɪs] [ɡʊd] [kɔ:z] ,
I know I cannot speak as well in this good cause ,
我 知道 我 不能 说话 作为 出色地 在 这 好的 原因 ,

我知道我无法在这项有意义的事业中发挥重要作用，

[æz; əz][sʌm; səm][kæn; kən][ɪn][ə; eɪ][bæd] [kɔ:z] , [bʌt; bət][let][ðə; ði] [kɔ:z] [spi:k] [fɔ:r; fər] [ɪt'self] .
as some can in a bad cause , but let the cause speak for itself .
作为 一些 能 在 一个 坏的 原因 , 但 让 这 原因 说话 为了 本身 .

有些人可能会支持错误的事业，但还是让事业本身来说话吧。

[aɪ] [ˈkænə:t] [spi:k] , [aɪ] [noʊ] . "
I cannot speak , I know . "
我 不能 说话 , 我 知道 . "

我知道，我不能说话。

" [neɪ] , [neɪ] , " [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] ['sɔ:ftli] , " [ju; jʊ] [rɔ:ŋ] [jɔ:r'self] .
" Nay , nay , " said Elizabeth softly , " you wrong yourself .
" 不 , 不 , " 说 伊丽莎白 轻轻 , " 你 错误的 你自己 .

“不，不，”伊丽莎白轻声说道，“你错了。”

[ju; jʊ][hæv; həv][æn; ən] ['ɑ:nɪst] [feɪs] , [sɜ:r] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [best] [ˌrekəmen'deɪ(ə)n] [tu; tə][em 'i:]
You have an honest face , sir ; and that is the best recommendation to me
你 有 一个 诚实的 脸 , 先生 ; 和 那 是 这 最好的 推荐 到 我
.
:
.

先生，您面容诚实，这对我来说就是最好的推荐。

" [ænd; ənd][soʊ] , [ˈmɪni] , " [ji; ji] [went] [ɑ:n] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu; tə] [ˈmeri] , " [ðɪs] [wʌz; wəz][jɔr; jər] [pə'tɪ(ə)n] ,
" And so , Minnie , " she went on , turning to Mary , " this was your petition ,
" 和 所以 , 米妮 , " 她 去 在 , 转弯 到 玛丽 , " 这 曾是 你的 请愿 ,
[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ;
was it ;
曾是 它 ;

“那么，米妮，”她转过身对玛丽说，“这就是你的请求，是吗？”

[ænd; ənd] [ðɪs] [jɔr; jər] [ˈædvəkeɪt] ?
and this your advocate ?
和 这 你的 提倡 ?

这就是你的辩护人？

[wel] , [ju:; jʊ][hæv; həv][nɔ:t] ['tʃoʊzn] ['bædli] .
Well , you have not chosen badly .
出色地 , 你 有 不是 选定 糟糕 .

嗯, 你的选择并不坏。

[nəʊ] , [ju:; jʊ] [spi:k] [jɔ:r'self] .
Now , you speak yourself .
现在 , 你 说话 你自己 .

现在, 请你亲自发言。

" ['meri] [stʊd] [ə; ei]['moʊmənt]['sailənt] ,
" **Mary stood a moment silent ,**
" 玛丽 站立 一个 片刻 沉默的 ,

玛丽沉默了一会儿,

[ænd; ənd] [ðen] [wið; wiθ][ə; ei] [swɪft] ['mu:vmənt] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwi:nz] [tʃer] ,
and then with a swift movement came round the arm of the Queen's chair ,
和 然后 和 一个 迅速 移动 来了 圆形的 这 手臂 的 这 女王大学 椅子 ,

然后, 他迅速绕到女王的椅子扶手上,

[ænd; ənd] [θru:] [hɜ:r'self][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] ,
and threw herself on her knees ,
和 扔 她自己 在 她 膝盖 ,

她跪倒在地,

[wið; wiθ][hɜ:r; hər][hændz][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kwi:nz] [left] [hænd][æz; əz][aɪ 'ti:] [leɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ka:vɪd] [bɔ:s] ,
with her hands upon the Queen's left hand as it lay upon the carved boss ,
和 她 双手 之上 这 女王大学 左边 手 作为 它 躺 之上 这 雕刻 老板 ,

她的双手放在女王的左手上, 女王的左手则放在雕刻的凸起物上。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] ['æntəni] [hæd; həd]['hevər] [jet] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] , ['vaɪbrənt][ænd; ənd]
and her voice was as Anthony had never yet heard it , vibrant and
和 她 嗓音 曾是 作为 安东尼 有 绝不 然而 听到 它 , 充满活力 和

[fʊl] [ʌv; əv] [terz] .
full of tears .
满的 的 眼泪 .

她的声音是安东尼从未听过的, 充满活力, 饱含泪水。

" [oʊ] ! ['mædəm] , ['mædəm] ; [ðɪs] [pʊr] [læd] ['kænɔ:t] [spi:k] , [æz; əz][hi:; hi] [sez] ; [ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz]
" **Oh ! madam , madam ; this poor lad cannot speak , as he says ; and yet his**
" 哦 ! 女士 , 女士 ; 这 贫穷的 小伙子 不能 说话 , 作为 他 说道 ; 和 然而 他的

[sæd] ['ɑ:nɪst] [feɪs] ,
sad honest face ,
伤心 诚实的 脸 ,

“哦! 夫人, 夫人; 正如他所说, 这个可怜的孩子不会说话; 可是他那悲伤而真诚的脸上,

[æz; əz][jʊr; jər] [greɪs] [sed] , [ɪz] [mɔ:r] ['eləkwənt] [ðæn; ðən][ɔ:l] [wɜ:rdz] .
as your Grace said , is more eloquent than all words .
作为 你的 优雅 说 , 是 更多的 雄辩 比 全部 字 .

正如您所说, 胜过千言万语。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sailəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)] [sel] [ʌp'sterz] [ɪn][ðə; ði] ['təʊər] ;
And think of the silence of the little cell upstairs in the Tower ;
和 思考 的 这 沉默 的 这 小的 细胞 楼上 在 这 塔 ;

想想塔楼上那间小牢房里的寂静;

[wer] [ə; ei] ['gælənt] ['dʒent(ə)lmən][laɪz] , [ɔ:l] [rent] [ænd; ənd][tɔ:rn][wið; wiθ][ðə; ði] [ræk] ; [ænd; ənd] ,
where a gallant gentleman lies , all rent and torn with the rack ; and ,
在哪里 一个 英勇 绅士 谎言 , 全部 租 和 撕裂 和 这 架子 ; 和 ,

一位英勇的绅士躺在那里, 全身被酷刑折磨得支离破碎;

— [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] ['lɪsnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fʊtstɛps] [aʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔː'mentəz] [huː] [kʌm]
— and how he listens for the footsteps outside of the tormentors who come
— 和 如何 他 听着 为了 这 脚步声 外部 的 这 折磨者 WHO 来
[tuː; tə][dræg][hɪm; ɪm] [daʊn] [ə'gen] ,
to drag him down again ,
到 拖 他 向下 再次 ,
——以及他如何倾听外面那些折磨他的人的脚步声，他们又要来把他拖入深渊。

[ɔːl] ['eɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['hevi] [wɪð; wɪθ][peɪn] , [daʊn] [tuː; tə] [ðæt] [fɪrs] ['endʒɪn] [ɪn][ðə; ði][daːrk] .
all aching and heavy with pain , down to that fierce engine in the dark .
全部 疼痛 和 重的 和 疼痛 , 向下 到 那 凶猛的 引擎 在 这 黑暗的 .
浑身酸痛沉重，就连黑暗中那台轰鸣的引擎也感到疼痛难忍。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gælənt] [hɑːrt] , [jʊr; jər] [greɪs] , [haʊ] [breɪv] [aɪ 'tiː][ɪz] ;
And think of his gallant heart , your Grace , how brave it is ;
和 思考 的 他的 英勇 心 , 你的 优雅 , 如何 勇敢的 它 是 ;
陛下，请想想他那颗英勇的心，多么勇敢啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [jiːld] [nɔːr][let] [wʌn] [neɪm] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] .
and how he will not yield nor let one name escape him .
和 如何 他 将要 不是 屈服 也不 让 一 姓名 逃脱 他 .
他绝不屈服，也绝不放过任何一个名字。

[ɑː] !
Ah !
啊 !
啊！
啊！

[nɑːt][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][hiː; hi] [lʌvz] [nɑːt][jʊr; jər] [greɪs] [nɔːr][dɪ'zaɪɜːz] [tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] ;
not because he loves not your Grace nor desires to serve you ;
不是 因为 他 爱 不是 你的 优雅 也不 欲望 到 服务 你 ;
并非因为他不爱您的恩典，也并非因为他不想服侍您；

[bʌt; bət][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][hiː; hi] [səːvz] [jʊr; jər] [greɪs] [best][baɪ] ['sɜːrvɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [hɪz; ɪz][gɔːd][fɜːrst]
but because he serves your Grace best by serving and loving his God first
但 因为 他 服务 你的 优雅 最好的 经过 服务 和 爱 他的 上帝 第一的
[ʌv; əv][ɔːl] . — [ænd; ənd] [θɪŋk] [haʊ] [hiː; hi] ['kænɑːt] [help][ə; eɪ][es ʊə 'biː] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ;
of all . — And think how he cannot help a sob now and again ;
的 全部 . — 和 思考 如何 他 不能 帮助 一个 哭泣 现在 和 再次 ;
但他侍奉上帝、爱上帝，才是侍奉您最好的方式。——想想他时不时会忍不住啜泣；

[ænd; ənd] ['hwaɪspəz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪvjər] , [æz; əz][ðə; ði] ['pʊlɪz] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [rentʃ]
and whispers the name of his Saviour , as the pulleys begin to wrench
和 低语 这 姓名 的 他的 救主 , 作为 这 滑轮 开始 到 扳手
[ænd; ənd] [twɪst] . — [ænd; ənd] ,
and twist . — And ,
和 捻 . — 和 ,
他低声呼唤着救世主的名字，滑轮开始剧烈扭动。——而且，

— [ænd; ənd] , — [duː][nɑːt] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [jʊr; jər] [greɪs] , [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ;
— and , — do not forget his mother , your Grace , down in the country ;
— 和 , — 做 不是 忘记 他的 母亲 , 你的 优雅 , 向下 在 这 国家 ;
——还有，——殿下，请不要忘记他的母亲，她住在乡下；

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [sɪts][ænd; ənd] ['lɪsnz] [ænd; ənd] [preɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪr] [sʌn] ; [ænd; ənd] ['kænɑːt] [sliːp] ,
how she sits and listens and prays for her dear son ; and cannot sleep ,
如何 她 坐着 和 听着 和 祈祷 为了 她 亲爱的 儿子 ; 和 不能 睡觉 ,
她静静地坐着，聆听着，为她亲爱的儿子祈祷；却无法入睡。

[ænd; ənd] [driːmz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [sliːps] ,
and dreams of him when at last she sleeps ,
和 梦境 的 他 什么时候 在 最后的 她 睡觉 ,
最后入睡时，她梦见了他。

[ænd; ənd] [weɪks] ['skri:mɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [ʃi;; ʃi] [bɔɪ:r]
and wakes screaming and crying at the thought of the boy she bore
和 醒来 尖叫 和 哭泣 在 这 想法 的 这 男生 她 钻孔
[ænd; ənd] [nə:st] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðoʊz] [hɑ:rʃ] ['devəlz] .
and nursed in the hands of those harsh devils .
和 护理 在 这 双手 的 那些 残酷的 魔鬼 .
一想到自己亲手生下并抚养长大的孩子落入那些残暴的恶魔手中，她便惊醒过来，尖叫哭泣。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] , [ju;; jʊ][kæn; kən][stɑ:p][aɪ 'ti:] [ɔ:l] , [jʊr; jər] [greɪs] , [wɪð; wɪθ][wʌn][lɪt(ə)] [wɜ:rd] ;
And — and , you can stop it all , your Grace , with one little word ;
和 — 和 , 你 能 停止 它 全部 , 你的 优雅 , 和 一 小的 单词 ;
而且——而且，陛下，您只需一句话就能阻止这一切；

[ænd; ənd] [meɪk] [ðæt] ['mʌðəz] [hɑ:rt] [bles] [jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd] [preɪ] [fɔ:r; fər][ju;; jʊ] [naɪt] [ænd; ənd]
and make that mother's heart bless your name and pray for you night and
和 制作 那 母亲的 心 保佑 你的 姓名 和 祈祷 为了 你 夜晚 和
[ˈmɔ:rnɪŋ]
morning
早晨
愿那位母亲的心祝福你的名字，日夜为你祈祷。

[tɪl] [ʃi;; ʃi][daɪz] ; — [ænd; ənd][let] [ðæt] ['gælənt] [sʌn][goʊ] [fri:] ,
till she dies ; — and let that gallant son go free ,
直到 她 死亡 ; — 和 让 那 英勇 儿子 去 自由的 ,
直到她去世；——然后让那位英勇的儿子获得自由。

[ænd; ənd] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['rækt] ['bɑ:di] [bɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] [bi;; bi][tɔ:rn] [ə'sʌndər] ;
and save his racked body before it be torn asunder ;
和 节省 他的 架子 身体 前 它 是 撕裂 分离 ;
在他被撕裂之前，救下他那饱受折磨的身体；

— [ænd; ənd][ju;; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ðɪs] ['ɑ:nɪst] [lædz] [hɑ:rt] ['hæpi] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t]
— and you can make this honest lad's heart happy again with the thought
— 和 你 能 制作 这 诚实的 小伙子的 心 快乐的 再次 和 这 想法
[ðæt] [hi;; hi][hæz; həz] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [frend] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sleɪɪŋ] [hɪm; ɪm] .
that he has saved his friend instead of slaying him .
那 他 有 已保存 他的 朋友 反而 的 杀戮 他 .
——想到他救了朋友而不是杀了他，这个诚实的年轻人的心又会感到快乐。

[lʊk] [ju;; jʊ] , ['mædəm] , [hi;; hi][hæz; həz] [kʌm] [kən'fesɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɔ:lt] ;
Look you , madam , he has come confessing his fault ;
看 你 , 女士 , 他 有 来 坦白 他的 过错 ;
夫人，您看，他来认罪了；

['seɪɪŋ] ['breɪvli] [tu;; tə][jʊr; jər] [greɪs] [ðæt] [hi;; hi][dɪd][traɪ][tu;; tə][du:] [hɪz; ɪz] [frend] [ə; eɪ] ['sɜ:rvis] [ɪn]
saying bravely to your Grace that he did try to do his friend a service in
说 勇敢地 到 你的 优雅 那 他 做过 尝试 到 做 他的 朋友 一个 服务 在
[spɑɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:z] ,
spite of the laws ,
尽管如此 的 这 法律 ,
他勇敢地向陛下陈述，尽管法律禁止，他还是尽力帮助了他的朋友。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [hi;; hi] [held] [lʌv] [tu;; tə][bi;; bi][ðə; ði][haɪst; 'haɪst] [lɔ:] .
for that he held love to be the highest law .
为了 那 他 握住 爱 到 是 这 最高 法律 .
因此，他认为爱是最高的法则。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
啊!

[haʊ] [ˈmeni] [ˈhæpi] [soʊlz] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd] ;
how many happy souls you can make with a word ;
如何 许多 快乐的 灵魂 你 能 制作 和 一个 单词 ;

一句话能给多少人带来快乐？

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [kwiːn] . — [wʌt] [ɪz][aɪˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kwiːn] ！
because you are a Queen . — What is it to be a Queen !
因为 你 是 一个 女王 . — 什么 是 它 到 是 一个 女王 ！

因为你是女王。——成为女王意味着什么？

— [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][duː][ɔːl] [ðæt] ！ — [oʊ] ！
— to be able to do all that ! — Oh !
— 到 是 有能力的 到 做 全部 那 ！ — 哦 ！

——能够做到这一切！——哦！

[ˈmædəm] , [biː; bi][ˈpɪtɪf(ə)l] [ðen] , [ænd; ænd] [ʃoʊ] [ˈmɜːrsɪ] [æz; əz][wʌn] [deɪ] [juː; jʊ][ˈhoʊp] [tuː; tə][faɪnd][aɪˈtiː] .
madam , be pitiful then , and show mercy as one day you hope to find it .
女士 , 是 可怜 然后 , 和 展示 怜悯 作为 一 天 你 希望 到 寻找 它 .

夫人，请您心生怜悯，展现您的仁慈，因为您自己也希望有一天能得到仁慈。

” [ˈmeri] [spʊʊk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈtens] [ˈfiːlɪŋ] ; [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][wʌn] [lɔːŋ] [ˈstreɪnɪŋ] [es oʊˈbiː]
” **Mary spoke with an intense feeling ; her voice was one long straining sob**
” 玛丽 辐 和 一个 激烈的 感觉 ; 她 嗓音 曾是 一 长的 紧张 哭泣

[ʌv; əv] [əˈpiːl] ;
of appeal ;
的 上诉 ;

玛丽说话时情绪激动，声音里充满了恳求的哽咽；

[ænd; ænd][æz; əz][ʃiː; ji] [ˈendɪd] [hɜːr; hər] [terz] [wɜːr; wər] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][reɪn] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][hænd][ʃiː; ji]
and as she ended her tears were beginning to rain down on the hand she
和 作为 她 结束 她 眼泪 是 开始 到 雨 向下 在 这 手 她

[held] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [oʊn] ;
held between her own ;
握住 之间 她 自己的 ;

当她说完这句话时，她的眼泪开始如雨般落在她紧紧握着的那只手上；

[ʃiː; ji] [ˈlɪftɪd] [aɪˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈstriːmɪŋ] [feɪs] [ænd; ænd] [kɪst] [aɪˈtiː] [əˈgen] [ænd; ænd] [əˈgen] ;
she lifted it to her streaming face and kissed it again and again ;
她 抬起 它 到 她 流媒体 脸 和 亲吻 它 再次 和 再次 ;

她把它举到泪流满面的脸上，一遍又一遍地亲吻它；

[ænd; ænd] [ðen] [draːpt] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] [əˈpaːn][aɪˈtiː] , [ænd; ænd][soʊ] [ˈrestɪd] [ɪn] [ded] [ˈsaɪləns] .
and then dropped her forehead upon it , and so rested in dead silence .
和 然后 掉落 她 前额 之上 它 , 和 所以 休息 在 死的 沉默 .

然后她将额头贴在上面，就这样静静地躺了下来。

[ɪˈlɪzəbəθ] [ˈswɑːləʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] [wʌns][ɔːr] [twɑɪs] ; [ænd; ænd] [ðen] [spʊʊk] ,
Elizabeth swallowed in her throat once or twice ; and then spoke ,
伊丽莎白 吞咽 在 她 喉 一次 或者 两次 ; 和 然后 辐 ,

伊丽莎白咽了口唾沫，然后开口说道：

[ænd; ænd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃoʊkt] .
and her voice was a little choked .
和 她 嗓音 曾是 一个 小的 窒息 .

她的声音有些哽咽。

“ [wel] , [wel] , [juː; jʊ] [ˈsɪli] [gɜːrl] . — [juː; jʊ] [pliːd] [tuː] [wel] .
” **Well , well , you silly girl . — You plead too well .**
” 出色地 , 出色地 , 你 愚蠢的 女孩 . — 你 恳求 也 出色地 .

“哎呀，你这个傻丫头——你求情也太厉害了。”

“ ['æntəni] [ɪrɪ'zɪstəbli] [θruː] [hɪz; ɪz] [hændz] [aʊt] [æz; əz] [hiː; hi] [nelt] .
“ **Anthony irresistibly threw his hands out as he knelt .**
“ 安东尼 无法抗拒地 扔 他的 双手 出去 作为 他 跪下 .
“ 安东尼跪下时，情不自禁地伸出了双手。”

“ [oʊ] ! [gɑːd] [bles] [jɜː; jər] [greɪs] !
“ **Oh ! God bless your Grace !**
“ 哦 ! 上帝 保佑 你的 优雅 !
“ 哦! 愿上帝保佑您的恩典! ”

“ [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [ə; eɪ] [es oʊ 'biː] [ɔːr] [tuː] [hɪm'self] .
“ **he said ; and then gave a sob or two himself .**
“ 他 说 ; 和 然后 给予 一个 哭泣 或者 二 他自己 .
“他说; 然后他自己也抽泣了一两声。”

“ [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , “ [jiː; ji] [sed] ;
“ **There , there , you are a pair of children ,” she said ;**
“ 那里 , 那里 , 你 是 一个 一对 的 孩子们 , ” 她 说 ;
“好了好了，你们就像两个孩子一样,”她说;

[fɔːr; fər] ['meri] [wʌz; wəz] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
for Mary was kissing her hand again and again .
为了 玛丽 曾是 接吻 她 手 再次 和 再次 .
因为玛丽不停地亲吻着她的手。

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['prɪti] [per] , [tuː] , “ [jiː; ji] ['ædɪd] .
“ **And you are a pretty pair , too ,” she added .**
“ 和 你 是 一个 漂亮的 一对 , 也 , ” 她 额外 .
“你们俩也很般配啊,”她补充道。

“ [naʊ] , [naʊ] , [ðæt] [ɪz] ['ɪnʌf] , [stænd] [ʌp] .
“ **Now , now , that is enough , stand up .**
“ 现在 , 现在 , 那 是 足够的 , 站立 向上 .
“好了好了，站起来。”

“ ['æntəni] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd] ['meri] [went] [raʊnd]
“ **Anthony rose to his feet again and stood there ; and Mary went round**
“ 安东尼 玫瑰 到 他的 脚 再次 和 站立 那里 ; 和 玛丽 去 圆形的
[ə'gen] [brɪ'haɪnd] [ðə; ði] [tʃer] .
again behind the chair .
再次 在后面 这 椅子 .
安东尼再次站起身来，站在那里；玛丽又绕到椅子后面。

“ [naʊ] , [naʊ] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [pʊt] [em 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːr] [streɪt] , “ [sed] ['ɪlɪzəbəθ] ;
“ **Now , now , you have put me in a sore strait ,” said Elizabeth ;**
“ 现在 , 现在 , 你 有 放 我 在 一个 疮 海峡 , ” 说 伊丽莎白 ;
“哎呀，你让我陷入了困境,”伊丽莎白说;

“ [brɪ'twiːn] [juː; jʊ] [aɪ] ['skersli] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [wɜːrd] .
“ **between you I scarcely know how to keep my word .**
“ 之间 你 我 几乎 知道 如何 到 保持 我的 单词 .
“说实话，我几乎不知道该如何信守诺言。”

[ðeɪ] [kɔːl] [em 'iː] ['fɪk(ə)l] ['ɪnʌf] [ɔːl'redi] .
They call me fickle enough already .
他们 称呼 我 反复无常 足够的 已经 .
他们已经说我喜怒无常够多了。

[bʌt; bət] [fræŋk] [wɔːlsɪŋəm] [jæl; jəl] [duː] [aɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [em 'iː] .
But Frank Walsingham shall do it for me .
但 坦率 沃尔辛厄姆 将 做 它 为了 我 .
但弗兰克·沃尔辛厄姆会替我做这件事。

[hi:; hi][ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l] ; [ænd; ənd][hi:; hi][æɪ; ʃəl] ['mæniɪdʒ] [aɪ 'ti:] .
He is certainly at the back of it all , and he shall manage it .
他 是 当然 在 这 后退 的 它 全部 , 和 他 将 管理 它 .
他肯定是这一切的幕后黑手, 而且他一定会掌控局面。

[aɪ 'ti:][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [dʌn] [æt; ət][wʌns] .
It shall be done at once .
它 将 是 完毕 在 一次 .
必须立即执行。

[kɔ:l] [ə; eɪ][peɪdʒ] , ['mini] .
Call a page , Minnie .
称呼 一个 页 , 米妮 .
米妮, 呼叫传呼机。

" ['meri] ['kɔrbɪt] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ['ɪntu:][ðə; ði] ['fædʊv] ,
" Mary Corbet went to the back of the room into the shadow ,
" 玛丽 科尔贝特 去 到 这 后退 的 这 房间 进入 这 阴影 ,
玛丽·科贝特走到房间后面, 消失在阴影里。

[ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [dɔ:r] [ðæt] ['æntəni] [hæd; həd][nɔ:t] ['noʊtɪst] , [ænd; ənd] ['bekənd] ['ɑ:rpli] ;
opened a door that Anthony had not noticed , and beckoned sharply ;
打开 一个 门 那 安东尼 有 不是 注意到 , 和 招手 尖锐地 ;
他打开了一扇安东尼没有注意到的门, 并猛地招了招手;

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] [ə; eɪ][peɪdʒ][wʌz; wəz] ['bəʊɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [ɪ'lɪzəbəθ] .
in a moment or two a page was bowing before Elizabeth .
在 一个 片刻 或者 二 一个 页 曾是 鞠躬 前 伊丽莎白 .
片刻之后, 一名侍从便向伊丽莎白鞠躬。

" [ɪz][sɜ:r]['frænsɪs] [wɔ:lsɪŋəm] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] ?
" Is Sir Francis Walsingham in the palace ?
" 是 先生 弗朗西斯 沃尔辛厄姆 在 这 宫殿 ？
“弗朗西斯·沃尔辛厄姆爵士在宫里吗？ ”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , — " [ðen] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] , " [ʃi:; ʃi] ['endɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [boʊd] [ə'gen] .
" she asked , — " then bring him here , " she ended , as the boy bowed again .
" 她 问 , — " 然后 带来 他 这里 , " 她 结束 , 作为 这 男生 鞠躬 再次 .
“那就把他带到这里来,”她说完, 男孩再次鞠躬。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [tu:] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , " [æɪ; ʃəl] [hɪr] [ðæt] [aɪ] [ki:p] [maɪ][wɜ:rd] ,
" And you too , " she went on , " shall hear that I keep my word ,
" 和 你 也 , " 她 去 在 , " 将 听到 那 我 保持 我的 单词 ,
“你们也会听到, 我言出必行。”她继续说道, “

" — [ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] [wens] [ðə; ði][peɪdʒ][hæd; həd] [kʌm] . — " [stænd][ðer; ðər] , "
" — she pointed towards the door whence the page had come . — " Stand there , "
" — 她 尖 向 这 门 何处 这 页 有 来 . — " 站立 那里 , "
[ʃi:; ʃi] [sed] ,
she said ,
她 说 ,

“——”她指着送走纸片的那扇门说。“站在那里,”她说。

" [ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði] [dɔ:r] [ə'dʒɑ:r] .
" and leave the door ajar .
" 和 离开 这 门 半开 .

“然后把门半开着。”

" ['meri] [geɪv] ['æntəni] [hɜ:r; həɪ][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ]['reɪdiənt] [smaɪl] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [tə'geðər] .
" Mary gave Anthony her hand and a radiant smile as they went together .
" 玛丽 给予 安东尼 她 手 和 一个 辐射状 微笑 作为 他们 去 一起 .
“玛丽牵着安东尼的手, 脸上带着灿烂的笑容, 两人一起走了。”

“ [ɑ:ˈhɑ:] ! ” [sed] [ɪˈlɪzəbəθ] , “ [nɑ:t][ɪn][maɪ] [ˈprez(ə)ns] .
“ **Aha !** ” **said Elizabeth** , “ **not in my presence** .

“ 啊哈 ! ” 说 伊丽莎白 , “ 不是 在 我的 在场 .

“啊哈！”伊丽莎白说，“在我面前可不行。”

“ [ˈæntəni] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈfjʊəri][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] .
“ **Anthony flushed with fury in spite of his joy** .

“ 安东尼 配 和 愤怒 在 尽管如此 的 他的 喜悦 .

尽管安东尼内心喜悦，但他却怒火中烧。

[ðeɪ] [went][ɪn] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
They went in through the door ,

他们 去 在 通过 这 门 ,

他们从门进去了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [ɪn][ə; eɪ][ˈtaɪni] [ˈpænlɪd] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [slɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ]
and found themselves in a tiny panelled room with a little slit of a window
和 成立 他们自己 在 一个 微小的 镶板 房间 和 一个 小的 缝隙 的 一个 窗户
;
;
;

他们发现自己身处一间狭小的镶板房间，房间里只有一扇狭长的窗户；

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ju:st] [tu:; tə] [pleɪs] [ə; eɪ] [ˈsentri] [ɔ:r][ə; eɪ][peɪdʒ] [wɪˈðɪn] [aɪˈti:] .
it was used to place a sentry or a page within it .

它 曾是 用过的 到 地方 一个 哨兵 或者 一个 页 之内 它 .

它被用来在其中放置哨兵或页面。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [tʃerz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [sæt] [daʊn] [tu:; tə] [weɪt] .
There were a couple of chairs , and the two sat down to wait .

那里 是 一个 夫妻 的 椅子 , 和 这 二 卫星 向下 到 等待 .

有几把椅子，两人坐下来等候。

“ [oʊ] , [θæŋk] [gɑ:d] !
“ **Oh , thank God !**
“ 哦 , 感谢 上帝 !

“哦，感谢上帝！ ”

“ [ˈwɪspəd] [ˈæntəni] .
“ **whispered Anthony** .

“ 低声说道 安东尼 .

“安东尼低声说道。”

[əˈgen] [ðə; ði] [hɑ:rʃ] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔ:r] .
Again the harsh voice rang out from the open door .

再次 这 残酷的 嗓音 响铃 出去 从 这 打开 门 .

刺耳的声音再次从敞开的门里传了出来。

“ [naʊ] , [naʊ] , [noʊ] [lʌv] - [ˈmeɪkɪŋ] [wɪˈðɪn] [ðer; ðər] !
“ **Now , now , no love - making within there !**
“ 现在 , 现在 , 不 爱 - 制作 之内 那里 !

“好了好了，不许在里面做爱！ ”

“ [ˈmeri] [smaɪld] [ænd; ənd][leɪd][hɜ:r; hər] [ˈfɪŋgər][ɑ:n][hɜ:r; hər][lɪps] .
“ **Mary smiled and laid her finger on her lips** .

“ 玛丽 微笑 和 铺设 她 手指 在 她 嘴唇 .

玛丽微笑着，把手指放在嘴唇上。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [ˈrɪp(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lu:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ru:m] , [pleɪd] [nɑ:t]
Then there came the ripple of a lute from the outer room , played not
然后 那里 来了 这 波纹 的 一个 琵琶 从 这 外 房间 , 玩 不是
[ʌnˈskɪlfʊli] .
unskilfully .
笨拙地 .

随后，从外面的房间里传来一阵悠扬的鲁特琴声，弹奏得还算娴熟。

[ˈmeri] [smaɪld] [əˈgen] [ænd; ənd][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][æt; ət] [ˈæntəni] .
Mary smiled again and nodded at Anthony .
玛丽 微笑 再次 和 点头 在 安东尼 .

玛丽再次微笑，并向安东尼点了点头。

[ðen] , [ə; eɪ] [məˈtæɪlɪk] [vɔɪs] , [bʌt; bət] [klɪr] [ɪˈnʌf] [ænd; ənd] [ˈtu:nfl] ,
Then , a metallic voice , but clear enough and tuneful ,
然后 , 一个 金属 嗓音 , 但 清除 足够的 和 悦耳动听 ,
然后，传来一个金属质感的声音，但足够清晰悦耳。

[bɪˈgæən][tu:; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] [vɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [lʌv] - [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [ˈhæərɪŋtənz] , [wens] [kʌmz]
began to sing a verse of the little love - song of Harrington's , Whence comes
开始 到 唱歌 一个 诗 的 这 小的 爱 - 歌曲 的 哈灵顿的 , 何处 来
[maɪ] [lʌv] ?
my love ?
我的 爱 ?

开始唱哈灵顿那首小情歌的其中一节歌词：“我的爱从何而来？”

[aɪ ˈti:] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsi:st] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] ,
It suddenly ceased in the middle of the line ,
它 突然 停止 在 这 中间 的 这 线 ,
通话突然中断了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [kraɪd] [tu:; tə][sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [kʌm] [ɪn] .
and the voice cried to some one to come in .
和 这 嗓音 哭 到 一些 一 到 来 在 .
那声音呼喊着让某人进来。

[ˈæntəni] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpən][ænd; ənd] [kloʊz] [əˈgen] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmu:vmənt] [ɔ:r] [tu:]
Anthony could hear the door open and close again , and a movement or two
安东尼 可以 听到 这 门 打开 和 关闭 再次 , 和 一个 移动 或者 二
,
.
,
安东尼能听到门开了又关上的声音，还有一两处动静。

[wɪtʃ] [ˈdaʊtləs] [reprɪˈzentɪd] [wɔlsɪŋhæmz] [oʊˈbi:s(ə)ns] .
which doubtless represented Walsingham's obeisance .
哪个 毫无疑问 代表 沃尔辛厄姆的 服从 .
这无疑代表了沃尔辛厄姆的臣服。

[ðen] [ðə; ði] [ˈkwi:nz] [vɔɪs] [bɪˈgæən] [əˈgen] , [loʊ] , [θɪn] , [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋkt] .
Then the Queen's voice began again , low , thin , and distinct .
然后 这 女王大学 嗓音 开始 再次 , 低的 , 薄的 , 和 清楚的 .
然后女王的聲音再次响起，低沉、纤细而清晰。

[ðə; ði] [tu:] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪnər] [ru:m] [ˈlɪsnd] [ˈbreθləsli] .
The two in the inner room listened breathlessly .
这 二 在 这 内 房间 听着 气喘吁吁 .
内室里的两人屏息凝神地听着。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði] [ˈtəʊər] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈliːst] , [sɜːr][ˈfrænsɪs] ; [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [tɔːk] [ɔːr]
“ **I wish a prisoner in the Tower to be released , Sir Francis ; without any talk or**
“ 我 希望 一个 囚犯 在 这 塔 到 是 发布 , 先生 弗朗西斯 ; 没有 任何 讲话 或者
[tuː; tə] - [duː] .
to - do .
到 - 做 .

“弗朗西斯爵士，我希望释放伦敦塔里的一名囚犯；无需任何商议或行动。”

[ænd; ənd][aɪ][dɪˈzaɪər][juː; jʊ][tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][em ˈiː] .

And I desire you to do it for me .
和 我 欲望 你 到 做 它 为了 我 .

我希望你能为我做这件事。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [wɒlsɪŋhæmz] [diːp] [təʊnz] .

“ **There was silence , and then Walsingham's deep tones .**
“ 那里 曾是 沉默 , 和 然后 沃尔辛厄姆的 深的 音调 .

“一片寂静之后，传来沃尔辛厄姆低沉的声音。”

“ [jɔːr; jər] [greɪs] [hæz; həz][bʌt; bət][tuː; tə] [kəˈmænd] . ”

“ **Your Grace has but to command .** ”
“ 你的 优雅 有 但 到 命令 . ”

“陛下只需下令即可。”

“ [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][dʒeɪmz][ˈmækswel] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɒpɪʃ] [priːst] .

“ **His name is James Maxwell , and he is a popish priest .**
“ 他的 姓名 是 詹姆斯 麦克斯韦 , 和 他 是 一个 天主教 牧师 .

“他的名字叫詹姆斯·麦克斯韦尔，他是一位天主教神父。”

“ [ə; eɪ][lɔːŋɡər] [ˈsaɪləns] [ˈfɑːləʊd] .

“ **A longer silence followed .**
“ 一个 更长 沉默 随后 .

随后是一阵更长时间的沉默。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪf] [jɔːr; jər] [greɪs] [noʊz] [ɔːl][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] . ”

“ **I do not know if your Grace knows all the circumstances .** ”
“ 我 做 不是 知道 如果 你的 优雅 知道 全部 这 情况 . ”

“我不知道殿下是否了解所有情况。”

“ [aɪ][duː] , [sɜːr] , [ɔːr][aɪ][ʊd; ʊəd][nɑːt] [ɪntərˈfɪr] . ”

“ **I do , sir , or I should not interfere .** ”
“ 我 做 , 先生 , 或者 我 应该 不是 干扰 . ”

“我当然知道，先生，否则我不会干涉。”

“ [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [wʌz; wəz] [ˈveri] [strɔːŋ] . ”

“ **The feeling of the people was very strong .** ”
“ 这 感觉 的 这 人们 曾是 非常 强的 . ”

“民众的情绪非常强烈。”

“ [wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ? ”

“ **Well , and what of that ?** ”
“ 出色地 , 和 什么 的 那 ? ”

“那又怎样呢？ ”

“ [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][rɪsk] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [ˈgreɪsɪz] [ˈfeɪvər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . ”

“ **It will be a risk of your Grace's favour with them .** ”
“ 它 将要 是 一个 风险 的 你的 格蕾丝 偏爱 和 他们 . ”

“这样做会危及您陛下在他们心中的恩宠。”

“ [hæv; həv][aɪ][nɑːt] [sed] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [əˈpɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] ?

“ **Have I not said that my name was not to appear in the matter ?**
“ 有 我 不是 说 那 我的 姓名 曾是 不是 到 出现 在 这 事情 ?

“我不是说过我的名字不会出现在这件事上吗？ ”

[ænd; ʌnd][du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [fɪr] [maɪ] ['pi:pəlz] [ræθ] ?
And do you think I fear my people's wrath ?
和 做 你 思考 我 害怕 我的 人们的 愤怒 ?

你以为我会害怕人民的愤怒吗？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [ə'gen] .
" There was silence again .
" 那里 曾是 沉默 再次 .

又是一阵沉默。

" [wel] , [sɜ:r] ['frænsɪs] , [waɪ] [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [spi:k] ? "
" Well , Sir Francis , why do you not speak ? "
" 出色地 , 先生 弗朗西斯 , 为什么 做 你 不是 说话 ? "

“弗朗西斯爵士，您为何不说话呢？”

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] , [jʊr; jər] [greɪs] . "
" I have nothing to say , your Grace . "
" 我 有 没有什么 到 说 , 你的 优雅 . "

“我无话可说，殿下。”

" [ðen] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [dʌn] ? "
" Then it will be done ? "
" 然后 它 将要 是 完毕 ? "

“那这件事就完成了吗？”

" [aɪ][du:][nɑ:t] [si:] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [haʊ] [aɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] , [bʌt; bət] ['daʊtləs] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]
" I do not see at present how it can be done , but doubtless there is a
" 我 做 不是 看 在 展示 如何 它 能 是 完毕 , 但 毫无疑问 那里 是 一个
[wei] . "
way . "
方式 . "

“我目前还看不出该如何实现，但肯定有办法的。”

" [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][aɪ 'ti:] , [sɜ:r] , [ɪ'mi:diətli] , " [ræn] [aʊt][ðə; ði] ['kwi:nz] [mə'tæɪɪk] [tuʊnz] .
" Then you will find it , sir , immediately , " rang out the Queen's metallic tones .
" 然后 你 将要 寻找 它 , 先生 , 立即地 , " 响铃 出去 这 女王大学 金属 音调 .

“那么，先生，您马上就能找到它，”女王那金属般的嗓音响起。

(['meri] [tɜ:rnd] [ænd; ʌnd][nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['sɑ:ləmli] [æt; ət] ['æntəni] , [wɪð; wɪθ] [pɜ:rst] [lɪps] .)
(Mary turned and nodded solemnly at Anthony , with pursed lips .)
(玛丽 转向 和 点头 庄严地 在 安东尼 , 和 攥紧 嘴唇 .)

(玛丽转过身，抿着嘴唇，郑重地点了点头。)

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kwestʃənd] [ɑ:n][ðə; ði] [ræk] [tu:] [deɪz] [ə'goʊ] , [jʊr; jər] [greɪs] . "
" He was questioned on the rack two days ago , your Grace . "
" 他 曾是 被质问 在 这 架子 二 天 前 , 你的 优雅 . "

“两天前他被绑在刑架上审问了，殿下。”

" [hæv; həv][aɪ][nɑ:t] [sed] [aɪ] [noʊ] [ɔ:l][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ?
" Have I not said I know all the circumstances ?
" 有 我 不是 说 我 知道 全部 这 情况 ?

我不是说过我知道所有情况吗？

[du:][ju:; jʊ] [wɪl] [em 'i:][tu:; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:] [ə'gen] ?
Do you wish me to say it again ?
做 你 希望 我 到 说 它 再次 ?

你想让我再说一遍吗？

" [ðə; ði] [kwi:n] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['getɪŋ] ['æŋgri] .
" The Queen was plainly getting angry .
" 这 女王 曾是 显然 获得 生气的 .

“女王显然很生气。”

“ [aɪ][æsk][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] , [ˈmædəm] ; [bʌt; bət][aɪ][ˈoʊnli] [ment] [ðæt][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ˈtræv(ə)]
“ **I ask your pardon , madam ; but I only meant that he could not travel**
“ 我 问 你的 赦免 , 女士 ; 但 我 仅有的 意思是 那 他 可以 不是 旅行
[ˈprɑ:bəbli] , [jet] [əˈwaɪl] .
probably , yet awhile .
大概 , 然而 一会儿 .

“请您原谅，夫人；我只是想说他可能暂时还不能出行。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [ræk] [fɔ:r; fər] [fɔ:r] [ˈaʊərz] , [aɪ] [ʌndərˈstænd] .

He was on the rack for four hours , I understand .
他 曾是 在 这 架子 为了 四 小时 , 我 理解 .

据我了解，他被绑在刑架上四个小时。

“ ([ˈæntəni] [felt] [ðæt] [streɪndʒ] [ˈsɪknəs] [raɪz] [əˈgen] ;

“ (**Anthony felt that strange sickness rise again ;**
“ (安东尼 毛毡 那 奇怪的 疾病 上升 再次 ;

“(安东尼感到那种奇怪的疾病又发作了；

[bʌt; bət] [ˈmeri] [leɪd][hɜ:r; hər] [ku:l] [hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .)

but Mary laid her cool hand on his and smiled at him .)
但 玛丽 铺设 她 凉爽的 手 在 他的 和 微笑 在 他 .)

但玛丽将她冰凉的手放在他的手上，对他笑了笑。

“ [wel] , [wel] , “ [ra:spt] [aʊt] [ɪˈlɪzəbəθ] , “ [aɪ][du:][nɑ:t][æsk] [ɪm.pɑ:səˈbɪləti] . ”

“ **Well , well , “ rasped out Elizabeth , “ I do not ask impossibilities . “**
“ 出色地 , 出色地 , “ 粗糙的 出去 伊丽莎白 , “ 我 做 不是 问 不可能的事 . “

“好吧，好吧，”伊丽莎白沙哑地说，“我不会提出不可能的要求。”

“ [ðeɪ] [wʊd] [si:s] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] , [ˈmædəm] , [ɪf] [ju:; jʊ][dɪd] .

“ **They would cease to be so , madam , if you did .**
“ 他们 会 停止 到 是 所以 , 女士 , 如果 你 做过 .

“夫人，如果您那样做，它们就不会再是那样了。”

“ ([ˈmeri] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ru:m] [pʊt][hɜ:r; hər][lɪps][tu:; tə] [ˈænθɔ,ni:z] [ɪr] :

“ (**Mary within the little room put her lips to Anthony's ear :**
“ (玛丽 之内 这 小的 房间 放 她 嘴唇 到 安东尼的 耳朵 :

(小房间里的玛丽把嘴唇贴近安东尼的耳朵：

“ [ˈbʌtər] !

“ **Butter !**
“ 黄油 !

“黄油！

“ [ʃi:; ʃi] [ˈwɪspəd] .)

“ **she whispered .)**
“ 她 低声说道 .)

她低声说道。)

“ [wel] , [sɜ:r] , “ [went] [ɑ:n][ðə; ði] [kwɪ:n] , “ [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [si:] [ðæt][hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [frɪzɪ(ə)n] ,

“ **Well , sir , “ went on the Queen , “ you shall see that he has a physician ,**
“ 出色地 , 先生 , “ 去 在 这 女王 , “ 你 将 看 那 他 有 一个 医生 ,

“嗯，先生，”女王继续说道，“您会看到他有一位医生，

[ænd; ənd] [li:v] [tu:; tə][ˈtræv(ə)] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [wɪl] . ”

and leave to travel as soon as he will . “
和 离开 到 旅行 作为 很快 作为 他 将要 . “

他一旦愿意，就会启程旅行。

“ [aɪˈti:][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [dʌn] , [jʊr; jər] [greɪs] . ”

“ **It shall be done , your Grace . “**
“ 它 将 是 完毕 , 你的 优雅 . “

“遵命，陛下。”

“ [ˈveri] [wel] , [si:] [tu:; tə][ˈai ˈti:] . ”
“ **Very well , see to it** . ”
“ 非常 出色地 , 看 到 它 . ”

“好的，那就去办吧。”

“ [aɪ][beg][jɔː; jər] [ˈgreɪsɪz] [ˈpɑːrd(ə)n] ; [bʌt; bət] [wʌt] — — ”
“ **I beg your Grace's pardon ; but what** — — ”
“ 我 求 你的 格蕾丝 赦免 ； 但 什么 — — ”

“恕我冒昧，但什么——”

“ [wel] , [wʌt] [ɪz][ˈai ˈti:] [naʊ] ? ”
“ **Well , what is it now ?** ”
“ 出色地 , 什么 是 它 现在 ? ”

“那现在又是什么情况呢？”

“ [aɪ] [wʊd] [wi:] [tu:; tə] [noʊ] [jɔː; jər] [ˈgreɪsɪz] [ˈpleʒər] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][fɔːr; fər][ˈmɪstər] . ”
“ **I would wish to know your Grace's pleasure as to the future for Mr** . ”
“ 我 会 希望 到 知道 你的 格蕾丝 乐趣 作为 到 这 未来 为了 先生 . ”
[ˈmækswel] .
Maxwell .
麦克斯韦 .

“我想知道阁下对麦克斯韦先生的未来有何看法。”

[ɪz][noʊ] [pledʒ] [ʌv; əv] [gʊd] [bɪˈheɪvjər] [tu:; tə][bi:; bi][ɪgˈzæktɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ? ”
Is no pledge of good behaviour to be exacted from him ? ”
是 不 保证 的 好的 行为 到 是 索取 从 他 ? ”

难道不应该要求他做出行为保证吗？

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [hi:; hi] [sez] [mæs] [əˈgen] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈperəl] . ”
“ **Of course he says mass again at his peril** . ”
“ 的 课程 他 说道 大量的 再次 在 他的 危险 . ”

“他当然会冒着生命危险再次主持弥撒。”

[ɪˈðər] [hi:; hi][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [oʊθ] [æt; ət][wʌns] ,
Either he must take the oath at once ,
任何一个 他 必须 拿 这 誓言 在 一次 ,

他要么必须立即宣誓，要么必须立即宣誓。

[ɔːr][hi:; hi][jæl; jəl][bi:; bi] [əˈlaʊd] [ˈfɔːrti] - [eɪt] [ˈaʊərz] - [seɪf] - [kənˈdʌkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈpepərz] [fɔːr; fər]
or he shall be allowed forty - eight hours ' safe - conduct with his papers for
或者 他 将 是 允许 四十 - 八 小时 - 安全的 - 执行 和 他的 文件 为了
[ðə; ði] [ˈkɑːntɪnənt] . ”
the Continent . ”
这 大陆 . ”

或者，他将被允许携带证件在欧洲大陆安全停留48小时。

“ [jɔː; jər] [greɪs] , [ɪnˈdiːd] [aɪ][mʌst; məst] [rɪˈmɑːnstreɪt] — — ”
“ **Your Grace , indeed I must remonstrate** — — ”
“ 你的 优雅 , 的确 我 必须 抗议 — — ”

“陛下，我确实必须提出异议——”

“ [ðen] [ðə; ði] [ˈkwiːnz] [ræθ] [bɜːrst] [aʊt] ; [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [swɪft] [ˈmuːvmənt] , ”
“ **Then the Queen's wrath burst out ; they heard a swift movement** , ”
“ 然后 这 女王大学 愤怒 爆裂 出去 ; 他们 听到 一个 迅速 移动 , ”

“这时，女王勃然大怒；他们听到一阵急促的动静，

[ænd; ænd][ðə; ði][ræp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [haɪ] [hiːlz] [æz; əz][fiː; fi] [spræŋ] [tu:; tə][hɜːr; hər] [fiːt] . ”
and the rap of her high heels as she sprang to her feet . ”
和 这 说唱 的 她 高的 高跟鞋 作为 她 弹簧 到 她 脚 . ”

她猛地站起身，高跟鞋敲击地面发出清脆的响声。

“ [baɪ][ˈɡɑːdz] [sʌn] , ” [ʃiː; ʃi] [skriːmd] , ” [ˈeɪ ˈem][aɪ] [kwiːn] [ɔːr][nɑːt] ?
“ **By God's Son** , ” **she screamed** , ” **am I Queen or not** ?
“ 经过 神的 儿子 , ” 她 尖叫 , ” 是 我 女王 或者 不是 ?

“以上帝之子的名义,”她尖叫道,“我到底是不是女王?”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈkaʊns(ə)] .
I have had enough of your counsel .
我 有 有 足够的 的 你的 法律顾问 .

我已经受够了你的建议。

[juː; jʊ] [prɪˈzuːm] ,
You presume ,
你 怙 ,

你认为,

[sɜːr] — ” [hɜːr; hər] [rɪŋd] [hænd] [keɪm] [ˈheviɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [luːt]
sir — ” her ringed hand came heavily down on the table and they heard the lute
先生 — ” 她 环状 手 来了 重度 向下 在 这 桌子 和 他们 听到 这 琵琶
[liːp] [ænd; ənd] [fɔːl] [əˈgen] . — ” [juː; jʊ] [prɪˈzuːm] [ɑːn][jʊr; jər] [pəˈziʃ(ə)n] ,
leap and fall again . — “ You presume on your position ,
飞跃 和 落下 再次 . — “ 你 怙 在 你的 位置 ,

“先生——”她戴着戒指的手重重地拍在桌子上,他们听到鲁特琴弹了一下又落下。“你竟敢僭越你的地位!”

[sɜːr] .
sir .
先生 .

先生。

[aɪ] [meɪd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ʌnˈmeɪk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][baɪ][ɡɑːd][aɪ] [wɪl] ,
I made you , and I can unmake you , and by God I will ,
我 制成 你 , 和 我 能 取消 你 , 和 经过 上帝 我 将要 ,
我创造了你,我也能毁灭你,我发誓我一定会这么做。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [əˈhʌðər] [wɜːrd][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkaʊnsəlɪŋ] .
if I have another word of your counselling .
如果 我 有 其他 单词 的 你的 咨询 .

如果我还有什么话要跟你说。

[biː; bi] [ɡɔːn] , [ænd; ənd] [siː] [ðæt][aɪ ˈtiː][biː; bi] [dʌn] ; [aɪ] [wɪl] [nɑːt][bɪd] [twɑɪs] .
Be gone , and see that it be done ; I will not bid twice .
是 已消失 , 和 看 那 它 是 完毕 ; 我 将要 不是 出价 两次 .

去吧,确保这件事办成;我不会出价两次。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] [əˈgen] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔːr] [ˈoʊpən][ænd; ənd] [kloʊz] .
“ **There was silence again ; and they heard the outer door open and close** .
“ 那里 曾是 沉默 再次 ; 和 他们 听到 这 外 门 打开 和 关闭 .

“又是一阵寂静;他们听到外面的门开了又关上。

[ˈænthɔːniːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈbiːtɪŋ] [ˈwaɪldli] .
Anthony's heart was beating wildly .
安东尼的 心 曾是 殴打 疯狂地 .

安东尼的心跳得非常剧烈。

[hiː; hi][hæd; həd] [sprʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtreɪblɪŋ] [ɪkˈsaɪtmənt] [æz; əz][ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd]
He had sprung to his feet in a trembling excitement as the Queen had
他 有 弹簧 到 他的 脚 在 一个 发抖 激动 作为 这 女王 有
[sprʌŋ] [tuː; tə][hɜːrz] .
sprung to hers .
弹簧 到 她的 .

他激动得浑身颤抖地跳了起来,就像女王跳起来一样。

[ðə; ði] [mɪr] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['fjʊriəs] ['rɔɪəl] [vɔɪs] ,
The mere ring of that furious royal voice ,
这 仅仅 戒指 的 那 狂怒 皇家 嗓音 ;

仅仅是那愤怒的王室嗓音的回响，

[i:v(ə)n] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [peɪl] [ræθfl] [feɪs] [ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] [ðæt]
even without the sight of her pale wrathful face and blazing eyes that
甚至 没有 这 视线 的 她 苍白 愤怒的 脸 和 炽烈 眼睛 那
[wɔ:lsɪŋəm] [lʊkt] [ə'pɑ:n][æz; əz][hi:; hi] [bækt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] ,
Walsingham looked upon as he backed out from the presence ,
沃尔辛厄姆 看起来 之上 作为 他 支持的 出去 从 这 在场 ;

即使没有亲眼目睹沃尔辛厄姆退后时看到的她那苍白而愤怒的脸庞和燃烧般的双眼，

[wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] [lædz] [hoʊl] [freɪm] ['ʃɪvər] .
was enough to make this lad's whole frame shiver .
曾是 足够的 到 制作 这 小伙子的 所有的 框架 颤抖 .

足以让这个小伙子全身颤抖。

[ˈmeri] [ə'pærəntli] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ðɪs] ; [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] [ˈæntəni] ,
Mary apparently was accustomed to this ; for she looked up at Anthony ,
玛丽 显然 曾是 习惯 到 这 ; 为了 她 看起来 向上 在 安东尼 ,
[ˈlæfɪŋ] [ˈsaɪləntli] ,
laughing silently ,
笑 默默 ,

玛丽显然已经习惯了这种情况；因为她抬头看着安东尼，无声地笑了。

[ænd; ənd] [ˈrʌgd] [hɜ:r; hər] [ˈʃəuldəz] .
and shrugged her shoulders .
和 耸了耸肩 她 肩膀 .

她耸了耸肩。

[ðen] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['kwɪ:nz] [sɪlk] ['dreɪpəri:z] ['rʌs(ə)l][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [pɜ:rlz] [tʃɪŋk] [tə'geðər]
Then they heard the Queen's silk draperies rustle and her pearls chink together
然后 他们 听到 这 女王大学 丝绸 窗帘 沙沙 和 她 珍珠 裂缝 一起
[æz; əz][ʃi:; ʃi][sæŋk] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɜ:r; hər] [lu:t] [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [strɪŋz] .
as she sank down again and took up her lute and struck the strings .
作为 她 沉没 向下 再次 和 采取 向上 她 琵琶 和 击 这 字符串 .

然后，他们听到女王的丝绸帷幔沙沙作响，珍珠项链叮当作响，她再次坐下，拿起鲁特琴，拨动琴弦。

[ðen] [ðə; ði] [mətæɪlɪk] [vɔɪs] [br'gæn] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tremər] [ɪn][aɪ 'ti:] ,
Then the metallic voice began again , with a little tremor in it ,
然后 这 金属 嗓音 开始 再次 , 和 一个 小的 震颤 在 它 ,
然后，那金属般的声音再次响起，带着一丝颤抖。

[laɪk] [ðə; ði] [graʊnd] - [swel] ['æftər][ə; eɪ][stɔ:rm] ;
like the ground - swell after a storm ;
喜欢 这 地面 - 膨胀 后 一个 风暴 ;

就像暴风雨后的涌浪；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sæŋ] [ðə; ði] [vɜ:rs] [θru:] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪntə'rʌptɪd] :
and she sang the verse through in which she had been interrupted :
和 她 唱 这 诗 通过 在 哪个 她 有 到过 中断 :

她唱完了被打断的那段歌词：

“ [waɪ] [ðʌs] , [maɪ] [lʌv] , [soʊ][kaɪnd] [br'spi:k]
“ **Why thus , my love , so kind bespeak**
“ 为什么 因此 , 我的 爱 , 所以 种类 表明

“为何如此，我的爱人，如此温柔地诉说？ ”

[swi:t] [aɪ] , [swi:t] [lɪp] , [swi:t] ['blʌʃɪŋ] [tʃi:k] —
Sweet eye , sweet lip , sweet blushing cheek —
甜的 眼睛 , 甜的 唇 , 甜的 脸红 脸颊 —

甜美的眼神，甜美的嘴唇，甜美的红晕——

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm][ˈsɪmp(ə)l] [ˈlʌvɪŋ] [ˈhɑːrts] [ˈveri] [ˈhæpi] [tuː; tə] - [deɪ] — [aɪ][duː][naːt]
“ **you have made some simple loving hearts very happy to - day — I do not**
“ 你 有 制成 一些 简单的 爱 心 非常 快乐的 到 - 天 — 我 做 不是
[miːn] [sɜːr][ˈfrænsɪs] - .
mean Sir Francis ' .
意思是 先生 弗朗西斯 - .

“你今天让一些单纯善良的人非常高兴——我指的不是弗朗西斯爵士。”

“ [ðə; ði] [kwiːn] [læft] .
“ **The Queen laughed .**
“ 这 女王 笑了 .

女王笑了。

“ [kʌm] [hɪr] , [tʃaɪld] , “ [ʃiː; ji] [sed] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər] [ˈglɪtərɪŋ] [hænd] , “ [daʊn] [hɪr] ,
“ **Come here , child , “ she said , holding out her glittering hand , “ down here ,**
“ 来 这里 , 孩子 , “ 她 说 , 保持 出去 她 闪闪发光 手 , “ 向下 这里 ,
“孩子, 过来,”她说着, 伸出闪闪发光的手, “到下面来。”

“ [ænd; ənd] [ˈmeri] [sæŋk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkwiːnz] [ˈfʊtstuːl] , [ænd; ənd] [liːnd] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] [niː].
“ **and Mary sank down on the Queen's footstool , and leaned against her knee**
“ 和 玛丽 沉没 向下 在 这 女王大学 脚凳 , 和 倾斜 反对 她 膝盖
[laɪk] [ə; eɪ][tʃaɪld] ,
like a child ,
喜欢 一个 孩子 ,

于是, 玛丽瘫坐在女王的脚凳上, 像个孩子一样靠着女王的膝盖。

[ˈsmɑɪlɪŋ] [ʌp][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] ;
smiling up into her face ;
微笑 向上 进入 她 脸 ;

对着她的脸微笑;

[waɪl] [ˈɪlɪzəbəθ] [pʊt][hɜːr; hər][hænd] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [twɑɪs] [ɑːn][ðə; ði]
while Elizabeth put her hand under her chin and kissed her twice on the
尽管 伊丽莎白 放 她 手 在下面 她 下巴 和 亲吻 她 两次 在 这
[ˈfɔːrhed] .
forehead .
前额 .

伊丽莎白把手放在她的下巴下, 在她额头上亲了两下。

“ [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , “ [ʃiː; ji] [sed] [kəˈresɪŋli] , “ [hæv; həv][aɪ] [meɪd] [əˈmendz] ?
“ **There , there , “ she said caressingly , “ have I made amends ?**
“ 那里 , 那里 , “ 她 说 温柔地抚摸 , “ 有 我 制成 修改 ?

“好了好了,”她轻声说道, “我弥补过错了吗? ”

[eɪˈem][aɪ][ə; eɪ][hɑːrd] [ˈmɪstrəs] ?
Am I a hard mistress ?
是 我 一个 难的 情妇 ?

我是个严厉的女主人吗?

“ [ænd; ənd][ʃiː; ji] [θruː] [hɜːr; hər] [left] [hænd] [raʊnd] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [nek] [ænd; ənd][bɪˈɡæən][tuː; tə] [pleɪ]
“ **And she threw her left hand round the girl's neck and began to play**
“ 和 她 扔 她 左边 手 圆形的 这 女孩们 脖子 和 开始 到 玩
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [ˈpendənt] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] ,
with the diamond pendant in her ear ,
和 这 钻石 吊坠 在 她 耳朵 ,

“她左手搂住女孩的脖子, 开始摆弄她耳朵上的钻石吊坠。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [stroʊk] [ðə; ði] [smuːð] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈflæʃɪŋ] [ˈfɪŋɡərz] .
and to stroke the smooth curve of her cheek with her flashing fingers .
和 到 中风 这 光滑的 曲线 的 她 脸颊 和 她 闪烁 手指 .

然后用她闪亮的手指轻抚她光滑的脸颊曲线。

美式音标标注，美式发音朗诵。

依据什么权力？(By What Authority)

第20/35页

['æntəni] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɑ:n] [wʌn] [saɪd] ,
Anthony , a little on one side ,
安东尼 , 一个 小的 在 一 边 ,

安东尼, 稍微偏向一边,

[stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['sɪlki] ['taɪgrəs] [hu:] [reɪdʒd] [soʊ] ['fɪrslɪ] [dʒʌst] [naʊ] .
stood watching and wondering at this silky tigress who raged so fiercely just now .
站立 观看 和 好奇 在 这 丝滑 母老虎 WHO 愤怒 所以 激烈地 只是 现在 .

我站在那里, 看着这只刚才还凶猛咆哮的丝滑母老虎, 心中充满了疑惑。

[ɪ'lɪzəbəθ] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ænd; ənd] [sɔ:] [hɪm; ɪm] .
Elizabeth looked up in a moment and saw him .
伊丽莎白 看起来 向上 在 一个 片刻 和 锯 他 .

伊丽莎白抬起头, 看到了他。

" [waɪ] , [hɪr] [ɪz] [ðə; ði] [tɔ:l] [læd] [hɪr] [stɪl] , " [ji:; jɪ] [sed] ,
" Why , here is the tall lad here still , " she said ,
" 为什么 , 这里 是 这 高的 小伙子 这里 仍然 , " 她 说 ,

“瞧, 那个高个子小伙子还在这儿呢,”她说。

" ['aɪŋ] [ju: 'es] [æz; əz] [ɪf] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['mɒnstəz] .
" eyeing us as if we were monsters .
" 觊觎 我们 作为 如果 我们 是 怪物 .

“他们看着我们, 就像看着怪物一样。”

[hæv; həv] [ju:; jʊ] ['nevər] [jet] [si:n] [tu:] ['meɪdnz] ['lʌvɪŋ] [wʌn] [ə'hʌðər] ,
Have you never yet seen two maidens loving one another ,
有 你 绝不 然而 已见 二 少女们 爱 一 其他 ,

你难道从未见过两个少女相爱吗？

[ðæt] [ju:; jʊ] [ster] [soʊ] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [greɪt] [aɪz] ?
that you stare so with your great eyes ?
那 你 盯 所以 和 你的 伟大的 眼睛 ?

你用你那双明亮的眼睛如此凝视着我吗？

[ɑ: 'ha:] ! ['mɪni] ; [hi:; hi] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [bi:; bi] ['sɪtɪŋ] [wer] [aɪ] [er 'em] — [ɪz] [aɪ 'ti:] [nɑ:t] [soʊ] , [sɜ:r] ? "
Aha ! Minnie ; he would like to be sitting where I am — is it not so , sir ? "
啊哈 ! 米妮 ; 他 会 喜欢 到 是 坐着 在哪里 我 是 — 是 它 不是 所以 , 先生 ? "

啊哈！米妮；他想坐在我这个位置——是吗，先生？

" [aɪ] [wʊd] ['su:nər] [stænd] [wer] [aɪ] [er 'em] , ['mædəm] , " [sed] ['æntəni] , [baɪ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
" I would sooner stand where I am , madam , " said Anthony , by a sudden
" 我 会 很快 站立 在哪里 我 是 , 女士 , " 说 安东尼 , 经过 一个 突然

[ɪnspə'reɪ] (ə)n] ,
inspiration ,
灵感 ,

“夫人, 我宁愿待在这里,”安东尼突然灵光一闪, 说道。

" [ænd; ənd] [lʊk] [ə'pɑ:n] [jʊr; jər] [greɪs] . "
" and look upon your Grace . "
" 和 看 之上 你的 优雅 . "

“请您垂怜陛下。”

" [waɪ] , [hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['kɔ:rtɪər] [ɔ:l'reɪdɪ] , " [sed] [ðə; ði] [kwi:n] .
" Why , he is a courtier already , " said the Queen .
" 为什么 , 他 是 一个 朝臣 已经 , " 说 这 女王 .

“他本来就是朝臣啊,”女王说道。

“ [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈgɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈlesnz; ˈlesənz] , [ˈmɪni] , [ju:; jʊ] [slaɪ] [gɜ:rɪ] . ”
“ You have been giving him lessons , Minnie , you sly girl . ”
“ 你 有 到过 给予 他 课程 , 米妮 , 你 狡猾 女孩 : ”
“你一直在教他呢, 米妮, 你这个狡猾的小丫头。”

“ [ə; eɪ] [ˈlɔɪəl] [hɑ:rt] [meɪks] [ðə; ði] [best] [ˈkɔ:rtiər] , [ˈmædəm] , ” [sed] [ˈmeri] ,
“ A loyal heart makes the best courtier , madam , ” said Mary ,
“ 一个 忠诚 心 制作 这 最好的 朝臣 , 女士 , ” 说 玛丽 ,
“忠诚的心才能造就最好的朝臣, 夫人,”玛丽说道。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈkwi:nz] [hænd] [ˈdelɪkətli] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] .
taking the Queen's hand delicately in her own .
采取 这 女王大学 手 轻柔地 在 她 自己的 .
她轻轻地握住女王的手。

“ [ænd; ənd] [nekst] [tu:; tə] [ˈlʊkɪŋ] [əˈpɑ:n] [maɪ] [greɪs] , [ˈmɪstər] . [ˈnɔ:rɪs] , ” [sed] [ˈɪlɪzəbəθ] , “ [wɒt] [du:]
“ And next to looking upon my Grace , Mr : Norris , ” said Elizabeth , “ what do
“ 和 下一个 到 寻找 之上 我的 优雅 , 先生 : 诺里斯 , ” 说 伊丽莎白 , “ 什么 做
[ju:; jʊ] [best] [lʌv] ? ”
you best love ? ”
你 最好的 爱 ? ”
“除了瞻仰我的陛下, 诺里斯先生,”伊丽莎白说, “您最爱的是什么呢? ”

“ [ˈlɪsɪŋ] [tu:; tə] [jɜ:; jər] [greɪs] , ” [sed] [ˈæntəni] , [ˈprɑ:mptli] .
“ Listening to your Grace , ” said Anthony , promptly .
“ 聆听 到 你的 优雅 , ” 说 安东尼 , 及时 .
“遵照您的指示,”安东尼立即说道。

[ˈmeri] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [flæʃt] [ɔ:l] [hɜ:r; həɹ] [ti:θ] [əˈpɑ:n] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
Mary turned and flashed all her teeth upon him in a smile ,
玛丽 转向 和 闪光灯 全部 她 牙齿 之上 他 在 一个 微笑 ,
玛丽转过身, 咧嘴一笑, 露出满口牙齿。

[ænd; ənd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [dɑ:nst] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [hed] .
and her eyes danced in her head .
和 她 眼睛 跳舞 在 她 头 .
她的眼神在脑海中飞舞。

[ˈɪlɪzəbəθ] [læft] [ˈaʊtraɪt] .
Elizabeth laughed outright .
伊丽莎白 笑了 直接 .
伊丽莎白哈哈大笑起来。

“ [hi:; hi] [ɪz] [æn; ən] [æpt] [ˈpju:p(ə)] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [ˈmeri] .
“ He is an apt pupil , ” she said to Mary .
“ 他 是 一个 易于 瞳孔 , ” 她 说 到 玛丽 .
“他是个很聪明的学生,”她对玛丽说。

“ — [ju:; jʊ] [mi:n] [ðə; ði] [lu:t] , [sɜ:r] ?
“ — You mean the lute , sir ?
“ — 你 意思是 这 琵琶 , 先生 ?
“——您是指鲁特琴吗, 先生? ”

“ [ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] .
“ she added .
“ 她 额外 .
她补充道。

“ [aɪ] [mi:n] [jɜ:; jər] [ˈgreɪsɪz] [vɔɪs] , [ˈmædəm] .
“ I mean your Grace's voice , madam .
“ 我 意思是 你的 格蕾丝 嗓音 , 女士 .
“我是指您陛下的声音, 夫人。”

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] [lu:t] . "

I had forgotten the lute . "

我 有 被遗忘的 这 琵琶 . "

我把鲁特琴忘了带了。

" [ɑ:] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈklʌmzi] ! " [sed] [ðə; ði] [kwi:n] ; " [nɑ:t][soʊ] [tru:] [ə; eɪ] [θrʌst] [æz; əz][ðə; ði] [ˈlðər] . "

" Ah , a little clumsy ! " said the Queen ; " not so true a thrust as the others . "

" 啊 , 一个 小的 笨拙 ! " 说 这 女王 ; " 不是 所以 真的 一个 推力 作为 这 其他的 . "

"啊，有点笨拙！"王后说，“这次刺击不如其他人那么精准。”

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t][fɔ:r; fər] [læk] [ʌv; əv] [gʊd] - [wɪl] , " [sed] [pʊr] [ˈæntəni] [ˈblʌʃɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] . "

" It was not for lack of good - will , " said poor Anthony blushing a little .

" 它 曾是 不是 为了 缺少 的 好的 - 将要 , " 说 贫穷的 安东尼 脸红 一个 小的 . "

"这并非出于缺乏善意，"可怜的安东尼有些脸红地说。

[hi; hi] [felt] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dri:m] ,

He felt in a kind of dream ,

他 毛毡 在 一个 种类 的 梦 ,

他感觉自己仿佛置身于梦境之中，

[ˈfensɪŋ] [ɪn] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈmaɪti] [ˈkri:tʃər] [ɪn][ˈskɑ:rlət][ænd; ənd] [pɜ:rlz] ,

fencing in language with this strange mighty creature in scarlet and pearls ,

击剑 在 语言 和 这 奇怪的 强大的 生物 在 猩红 和 珍珠 ,

与这个身着猩红珍珠服饰的奇异而强大的生物进行语言上的较量，

[hu:] [sæt] [ʌp] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] [ænd; ənd][ˈdɑ:rtɪd] [riˈma:ks] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈreɪpiər] .

who sat up in her chair and darted remarks at him , as with a rapier .

WHO 卫星 向上 在 她 椅子 和 飞镖 评论 在 他 , 作为 和 一个 细剑 .

她猛地坐起身，像挥舞利剑一样向他抛出尖锐的评论。

" [ɑːˈhɑ:] ! " [sed] [ðə; ði] [kwi:n] , " [hi; hi][ɪz] [ˈblʌʃɪŋ] ! "

" Aha ! " said the Queen , " he is blushing ! "

" 啊哈 ! " 说 这 女王 , " 他 是 脸红 ! "

"啊哈！"女王说，“他脸红了！"

[lʊk] , [ˈmɪni] !

Look , Minnie !

看 , 米妮 !

看，米妮！

" [ˈmeri] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [dɪˈlɪbəɾətli] . "

" Mary looked at him deliberately .

" 玛丽 看起来 在 他 故意地 .

玛丽故意看了他一眼。

[ˈæntəni] [bɪˈkeɪm] [ˈskɑ:rlət][æt; ət][wʌns] ; [ænd; ənd] [traɪd] [ə; eɪ] [ˈdespəɾət] [ɪˈskeɪp] .

Anthony became scarlet at once ; and tried a desperate escape .

安东尼 成为 猩红 在 一次 ; 和 尝试 一个 绝望的 逃脱 .

安东尼顿时满脸通红，试图孤注一掷地逃跑。

" [aɪ ˈti:] [ɪz][jɔː; jər] [ˈlɪvəri] , [ˈmædəm] , " [hi; hi] [sed] . "

" It is your livery , madam , " he said .

" 它 是 你的 涂装 , 女士 , " 他 说 .

"这是您的制服，夫人，"他说。

[ˈmeri] [klæpt] [hɜ:r; hər][hændz] , [ænd; ənd] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [kwi:n] .

Mary clapped her hands , and glanced at the Queen .

玛丽 鼓掌 她 双手 , 和 瞥了一眼 在 这 女王 .

玛丽拍了拍手，瞥了一眼女王。

" [jes] , [ˈmɪni] ; [hi; hi] [dʌz] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] [ˈkredit] . "

" Yes , Minnie ; he does his mistress credit . "

" 是的 , 米妮 ; 他 做 他的 情妇 信用 . "

"是的，米妮；他为他的情妇争光了。"

“ [jes] , [jɔːr; jər] [greɪs] ; [bʌt; bət][hiː; hi][kæən; kən][duː] [ˈlɒðər] [θɪŋz] [brˈsaɪdʒ] [tɔːk] , ” [ɪkˈspləɪnd] [ˈmeri] .
“ **Yes , your Grace ; but he can do other things besides talk , ” explained Mary .**
“ 是的 , 你的 优雅 ; 但 他 能 做 其他 事物 除了 讲话 , ” 解释 玛丽 .
“是的, 殿下; 但他除了说话还能做其他事,” 玛丽解释道。

[ˈæntəni] [felt] [laɪk][ə; eɪ] [hɔːrs] [ˈbiːɪŋ] [ˈʃoʊn] [ɔːf][baɪ][ə; eɪ] [ˈskɪlfɪ] [ˈdiːlər] ,
Anthony felt like a horse being shown off by a skilful dealer ,
安东尼 毛毡 喜欢 一个 马 存在 所示 离开 经过 一个 熟练 经销商 ,
安东尼觉得自己就像一匹被老练的马贩子炫耀的马。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] [tuː] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [blʌʃ] .
but he was more at his ease too after his blush .
但 他 曾是 更多的 在 他的 舒适 也 后 他的 脸红 .
但脸红之后, 他也放松多了。

“ [ɪkˈstend][jɔːr; jər] [ˈmɜːrsɪ] , [ˈmædəm] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **Extend your mercy , madam , ” he said ,**
“ 延长 你的 怜悯 , 女士 , ” 他 说 ,
“夫人, 请您发发慈悲,” 他说。

“ [ænd; ænd][bɪd] [ˈmɪstrəs] [ˈkɔːrbɪt] [hoʊld][hɜːr; hər] [tʌŋ] [ænd; ænd] [sper] [maɪ] [ˈjeɪm] . ”
“ **and bid Mistress Corbet hold her tongue and spare my shame .** ”
“ 和 出价 情妇 科尔贝特 抓住 她 舌头 和 空闲的 我的 耻辱 . ”
“请科贝特夫人闭嘴, 免得我蒙羞。”

“ [ˈsaɪləns] , [sɜːr] ! ” [sed] [ðə; ði] [kwiːn] .
“ **Silence , sir ! ” said the Queen .**
“ 沉默 , 先生 ! ” 说 这 女王 .
“先生, 请安静! ” 女王说道。

“ [goʊ][ɑːn] , [ˈmɪni] ; [wʌt] [els] [kæən; kən][hiː; hi][duː] ? ”
“ **Go on , Minnie ; what else can he do ? ”**
“ 去 在 , 米妮 ; 什么 别的 能 他 做 ? ”
“继续吧, 米妮; 他还能做什么呢? ”

“ [ɑː] ! [jɔːr; jər] [greɪs] , [hiː; hi][kæən; kən] [hɔːk] .
“ **Ah ! your Grace , he can hawk .**
“ 啊 ! 你的 优雅 , 他 能 鹰 .
“啊! 陛下, 他会打猎。”

[oʊ] ! [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈperɪgrɪn] ; — [neɪmd] [ˈæftər][jɔːr; jər][ˈmædʒəsti] .
Oh ! you should see his peregrine ; — named after your Majesty .
哦 ! 你 应该 看 他的 游隼 ; — 命名 后 你的 威严 .
哦! 你应该看看他的游隼; ——以陛下的名字命名。

[ðæt] [ˈʃoʊz] [hɪz; ɪz] [ˈlɔɪəl] [hɑːrt] . ”
That shows his loyal heart . ”
那 演出 他的 忠诚 心 . ”
这展现了他忠诚的心。

“ [aɪ][eɪˈem][nɑːt] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmplɪmənt] , ” [sed] [ðə; ði] [kwiːn] ; “ [hɔːks] [ɑːr; ər] [ˈfɪrs]
“ **I am not sure of the compliment , ” said the Queen ; “ hawks are fierce**
“ 我 是 不是 当然 的 这 赞扬 , ” 说 这 女王 ; “ 老鹰 是 凶猛的
[ˈkriːtʃərz] . ”
creatures . ”
生物 . ”
“我不确定这算不算恭维,” 女王说, “鹰是凶猛的动物。”

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['fɜ:snəs] , ” [pʊt] [ɪn] ['æntəni] , ” [ðæt] [aɪ] [neɪmd] [hɜ:r; hər]
“ It was not for her fierceness , ” put in Anthony , ” that I named her
“ 它 曾是 不是 为了 她 凶猛 , ” 放 在 安东尼 , ” 那 我 命名 她
[æftər] [jər; jər] [greɪs] . ”
after your Grace . ”
后 你的 优雅 . ”

“我给她取名‘您’，并不是因为她性情凶猛，”安东尼插话道。

“ [waɪ] , [ðen] , ['mɪstər] . ['nɔ:ris] ? ”
“ Why , then , Mr . Norris ? ”
“ 为什么 , 然后 , 先生 . 诺里斯 ? ”

“那么，诺里斯先生，为什么呢？ ”

“ [fɔ:r; fər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:z] [soʊ] [haɪ] [ə'baʊ] [ɔ:l] ['lʌðər] ['kri:tʃərz] , ” [sed] [ðə; ði] [læd] ,
“ For that she soars so high above all other creatures , ” said the lad ,
“ 为了 那 她 翱翔 所以 高的 多于 全部 其他 生物 , ” 说 这 小伙子 ,
“正因如此，她才凌驾于所有其他生物之上，”男孩说道。

“ [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [stu:ps] [bʌt; bət] [tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] .
“ and — and that she never stoops but to conquer .
“ 和 — 和 那 她 绝不 门廊 但 到 征服 .

“而且——而且她从不屈从于征服。”

“ ['meri] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [traɪ'ʌmfənt] [læf] , [ænd; ənd] [glɑ:nst] [ʌp] , [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [tæpt]
“ Mary gave a sudden triumphant laugh , and glanced up , and Elizabeth tapped
“ 玛丽 给予 一个 突然 凯 笑 , 和 瞥了一眼 向上 , 和 伊丽莎白 轻敲
[hɜ:r; hər] [ɑ:n] [ðə; ði] [tʃi:k] ['ʃɑ:rpli] .
her on the cheek sharply .
她 在 这 脸颊 尖锐地 .

玛丽突然得意地大笑起来，抬起头，伊丽莎白狠狠地拍了拍她的脸颊。

“ [bi:; bi] [stɪl] , [bæd] [gɜ:rl] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ Be still , bad girl , ” she said .
“ 是 仍然 , 坏的 女孩 , ” 她 说 .

“别动，坏女孩，”她说。

“ [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [nɑ:t] [pra:ɪmpt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['les(ə)n] .
“ You must not prompt during the lesson .
“ 你 必须 不是 迅速的 期间 这 课 .

“上课期间你不得提问。”

“ [ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] [tɔ:k] [went] [ɑ:n] .
“ And so the talk went on .
“ 和 所以 这 讲话 去 在 .

于是谈话继续进行。

['æntəni] ['ri:əli] [ə'kwɪtɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kredit] , [kən'sɪdəɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['streɪndʒnəs]
Anthony really acquitted himself with great credit , considering the extreme strangeness
安东尼 真的 无罪释放 他自己 和 伟大的 信用 , 考虑 这 极端 奇怪
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pə'zi(ə)n] ;
of his position ;
的 他的 位置 ;

考虑到安东尼所处的境地极其特殊，他的表现确实值得称赞；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'tens] [weɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪftɪd] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['kwi:nz]
but such an intense weight had been lifted off his mind by the Queen's
但 这样的 一个 激烈的 重量 有 到过 抬起 离开 他的 头脑 经过 这 女王大学
[pɑ:rd(ə)n] [ʌv; əv] [dʒeɪmz] ['mækswel] ,
pardon of James Maxwell ,
赦免 的 詹姆斯 麦克斯韦 ,

但女王赦免詹姆斯·麦克斯韦的消息，让他如释重负。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ɪn,tə:ksɪ'keɪ](ə)n] .

that his nature was alight with a kind of intoxication .
那 他的 自然 曾是 点燃 和 一个 种类 的 中毒 .

他天性中仿佛燃烧着一种陶醉的气息。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['fɑ:rpənəs] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [roʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfls] ;

All his sharpness , such as it was , rose to the surface ;
全部 他的 锐利度 , 这样的 作为 它 曾是 , 玫瑰 到 这 表面 ;

他所有的锐气, 即便不足为奇, 都显露了出来;

[ænd; ənd] ['meri] [tu:] [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪz, rɪ:'plaɪz] .

and Mary too was amazed at some of his replies .
和 玛丽 也 曾是 惊叹 在 一些 的 他的 回复 .

玛丽也对他的一些回答感到惊讶。

[ɪ'lɪzəbəθ] [tʊk] [aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ðɪs] [kaɪnd]

Elizabeth took it as a matter of course ; she was accustomed to this kind
伊丽莎白 采取 它 作为 一个 事情 的 课程 ; 她 曾是 习惯 到 这 种类

[ʌv; əv][wɜ:rd] - ['fensɪŋ] ;

of word - fencing ;
的 单词 - 击剑 ;

伊丽莎白对此习以为常; 她早已习惯了这种唇枪舌战;

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][du:][aɪ 'ti:] ['veri] [wel] [hɜ:r'self] :

she did not do it very well herself :
她 做过 不是 做 它 非常 出色地 她自己 :

她自己做得并不好:

[hɜ:r; hər] ['rɔɪəlti] [geɪv] [hɜ:r; hər] ['meni] [æd'væntɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]['b:f(ə)n] [ə'veɪld] [hɜ:r'self][ʌv; əv] ;

her royalty gave her many advantages which she often availed herself of ;
她 皇室 给予 她 许多 优势 哪个 她 经常 已利用 她自己 的 ;

她的王室身份给她带来了许多好处, 她也经常利用这些好处;

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ə'dres] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [kəm'perd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ] [ðæt]

and her address was not to be compared for a moment with that
和 她 地址 曾是 不是 到 是 比较的 为了 一个 片刻 和 那

[ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kɔ:ti:əz] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] .

of some of her courtiers and ladies .
的 一些 的 她 朝臣 和 女士们 .

她的住所与她的一些朝臣和女眷的住所根本无法相提并论。

[bʌt; bət] [sti:l] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'mju:zd] [baɪ] [ðɪs] ['slendər] ['ɑ:nɪst] [læd] [hu:] [stʊd] [ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər]

But still she was amused by this slender honest lad who stood there before her
但 仍然 她 曾是 觉得好笑 经过 这 苗条 诚实的 小伙子 WHO 站立 那里 前 她

[ɪn][hɪz; ɪz]['greɪsf(ə)l] [splæʃt] [dres] ,

in his graceful splashed dress ,
在 他的 优美 溅起 裙子 ,

但她仍然被眼前这位身着优雅泼墨长裙、身材修长诚实的少年逗乐了。

[ænd; ənd] [blʌʃt] [ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd] ['pæri:d] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ]

and blushed and laughed and parried , and delivered his point with
和 脸红了 和 笑了 和 招架 , 和 发表 他的 观点 和

[fɔ:rs] ,

force ,
力量 ,

他脸红了, 笑了, 还进行了辩解, 并有力地表达了自己的观点。

['i:v(ə)n] [ɪf] [nɑ:t][wɪð; wɪθ] ['eni] [ɪk'strɔ:rdənəri] [skɪl] .

even if not with any extraordinary skill .
甚至 如果 不是 和 任何 非凡的 技能 .

即使没有超凡的技能。

[bʌt; bət][æ̃t; ə̃t][læ̃st][ʃiː; ʃi][bɪˈgæ̃n][tuː; tə] [ʃoʊ] [saɪn̩z][ʌv; əv] [ˈwɪrɪnəs] ；
But at last she began to show signs of weariness ；
但 在 最后的 她 开始 到 展示 标志 的 疲劳 ；

但最终她开始显露出疲倦的迹象；

[ænd; ənd][ˈmeri] [ˈmæ̃nɪdʒd][tuː; tə] [kənˈveɪ][tuː; tə] [ˈæ̃ntə̃ni] [ðæt][aɪˈtiː][wʌz; wəz][taɪm][tuː; tə][biː; bi][ɔːf] .
and Mary managed to convey to Anthony that it was time to be off .
和 玛丽 管理 到 传达 到 安东尼 那 它 曾是 时间 到 是 离开 .

玛丽设法让安东尼明白，该走了。

[soʊ][hiː; hi][bɪˈgæ̃n][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [əˈdjuːz] .
So he began to make his adieux .
所以 他 开始 到 制作 他的 再见 .

于是他开始道别。

“ [wel] ， ” [sed] [ɪˈlɪzəbəθ] ， “ [let][juːˈes] [siː] [juː; jʊ][æt; ət] [ˈsʌpər] [tuː; tə] - [naɪt] ； [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
“ **Well , “ said Elizabeth , “ let us see you at supper to - night ； and in the**
“ 出色地 ， “ 说 伊丽莎白 ， “ 让 我们 看 你 在 晚餐 到 - 夜晚 ； 和 在 这
[ˈpɑːrlər] [ˈæftərwərdz] . — [ɑː] ！
parlours afterwards . — Ah ！
客厅 然后 ； — 啊 ！

“好吧，”伊丽莎白说，“今晚晚餐时见；之后在客厅里也见。——啊！”

“ [ʃiː; ʃi][kraɪd] ， [ˈsʌd(ə)nli] ， “ [ˈniːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ][mʌst; məst][seɪ][ə; eɪ][wɜːrd][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [jʊr; jər]
“ **she cried , suddenly , “ neither of you must say a word as to how your**
“ 她 哭 ， 突然 ， “ 两者都不 的 你 必须 说 一个 单词 作为 到 如何 你的
[frend] [wʌz; wəz] [rɪˈliːst] .
friend was released .
朋友 曾是 发布 .

她突然喊道：“你们两个都不能透露你们的朋友是如何被释放的。”

[aɪˈtiː][mʌst; məst] [rɪˈmeɪn] [ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l] .
It must remain the act of the Council .
它 必须 保持 这 行为 的 这 理事会 .

它必须仍然是理事会的决议。

[maɪ] [neɪm] [mʌst; məst][nɑːt] [əˈpɪr] ； [wɜːlsɪŋəm] [wɪl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] ， [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst]
My name must not appear ； Walsingham will see to that , and you must
我的 姓名 必须 不是 出现 ； 沃尔辛厄姆 将要 看 到 那 ， 和 你 必须
[siː] [tuː; tə][aɪˈtiː] [tuː] .
see to it too .
看 到 它 也 .

我的名字不能出现；沃尔辛厄姆会确保这一点，你也必须确保这一点。

“ [ðeɪ] [bəʊθ] [ˈpraːmɪst] [sɪnˈsɪrli] .
“ **They both promised sincerely .**
“ 他们 两个都 承诺 真挚地 .

“他们都真心实意地承诺了。”

“ [wel] ， [ðen] ， [læd] ， “ [sed] [ɪˈlɪzəbəθ] ， [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt][hɜːr; hər][hænd] ；
“ **Well , then , lad , “ said Elizabeth , and stretched out her hand ；**
“ 出色地 ， 然后 ， 小伙子 ， “ 说 伊丽莎白 ， 和 拉伸 出去 她 手 ；

“那么，小伙子，”伊丽莎白说着，伸出了手；

[ænd; ənd][ˈmeri] [roʊz][ænd; ənd] [stəd] [baɪ][hɜːr; hər] .
and Mary rose and stood by her .
和 玛丽 玫瑰 和 站立 经过 她 .

玛丽站起身来，站在她身边。

['æntəni] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [nelt] [ɑ:n][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['slendər] ['sentɪd]
Anthony came up and knelt on the cushion and received the slender scented
安东尼 来了 向上 和 跪下 在 这 软垫 和 已收到 这 苗条 香味
[rɪŋd] [hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
ringed hand on his own ,
环状 手 在 他的 自己的 ,

安东尼走上前，跪在垫子上，主动接受了那只纤细的、戴着戒指的、散发着香气的手。

[ænd; ənd] [kɪst] [aɪ 'ti:] [ɑ:rdntli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['grætɪtu:d] .
and kissed it ardently in his gratitude .
和 亲吻 它 热切地 在 他的 感激 .

他满怀感激地热烈地亲吻了它。

[æz; əz][hi; hi] [rɪ'li:st] [aɪ 'ti:] , [aɪ 'ti:] [kʌft] [hɪm; ɪm]['dʒentli][ɑ:n][ðə; ði] [tʃi:k] .
As he released it , it cuffed him gently on the cheek .
作为 他 发布 它 , 它 袖口 他 轻轻地 在 这 脸颊 .

他松开手时，它轻轻地拍打在他的脸颊上。

“ [ðer; ðər] , [ðer; ðər] ! ” [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] , “ ['mɪni] [hæz; həz] [tɔ:t] [ju:; jʊ] [tu:] [mʌt] , [aɪ 'ti:] [si:mz] .
“ **There , there !** ” **said Elizabeth , “ Minnie has taught you too much , it seems .**
“ 那里 , 那里 ! ” 说 伊丽莎白 , “ 米妮 有 教授 你 也 很多 , 它 似乎 .
“好了好了!”伊丽莎白说,“看来米妮教你的太多了。”

” ['æntəni] [bækt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] , ['smailɪŋ] ;
” **Anthony backed out of the presence , smiling ;**
” 安东尼 支持的 出去 的 这 在场 , 微笑 ;

安东尼笑着退出了人群;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ləst] [glɪmps] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['skɑ:rlət] - [klæd] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ]
and his last glimpse was once more of the great scarlet - clad figure with
和 他的 最后的 一瞥 曾是 一次 更多的 的 这 伟大的 猩红 - 覆膜 数字 和
[ðə; ði] ['slendər] [weɪst] ,
the slender waist ,
这 苗条 腰部 ,

他最后看到的，又是那个身着猩红色长袍、腰肢纤细的高大身影。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['praɪsləs] [pɜ:rlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [heɪz] [ʌv; əv] ['mʌzɪn] [brɪ'haɪnd] [ðæt] [kraʊnd] ['ɔ:bərn]
and the priceless pearls , and the haze of muslin behind that crowned auburn
和 这 无价 珍珠 , 和 这 阴霾 的 细棉布 在后面 那 加冕 奥本
[hed] ,
head ,
头 ,

还有那些无价的珍珠，以及那顶红褐色王冠后薄纱般的头颅，

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] ['oʊv(ə)] [feɪs] ['smailɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['næroʊ] [aɪz] — [ænd; ənd][ɔ:l][ɪn][ə; eɪ]
and the pale oval face smiling at him with narrow eyes — and all in a
和 这 苍白 椭圆形 脸 微笑 在 他 和 狭窄的 眼睛 — 和 全部 在 一个
[ˈɡlɔ:ri] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] .
glory of sunshine .
荣耀 的 阳光 .

那张苍白的椭圆形脸庞，眯着眼睛，正对着他微笑——这一切都沐浴在阳光下。

[hi; hi][dɪd][na:t] [si:] ['meri] ['kɔrbɪt] [ə'gen] [ʌn'tɪl] ['i:vniŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwi:n] [ɔ:l]
He did not see Mary Corbet again until evening as she was with the Queen all
他 做过 不是 看 玛丽 科尔贝特 再次 直到 晚上 作为 她 曾是 和 这 女王 全部
[ðə; ði] [æftər'nu:n] .
the afternoon .
这 下午 .

直到晚上，他才再次见到玛丽·科贝特，因为她整个下午都陪伴着女王。

[ˈæntəni] [wʊd] [hæv; həv] [wiʃt] [tu;; tə] [rɪˈtʃ:rn] [tu;; tə] [ˈlæmbəθ] ; [bʌt; bət][,aɪˈti:][wʌz; wəz][ɪmˈpɑ:səb(ə)] ,
Anthony would have wished to return to Lambeth ; but it was impossible ,
安东尼 会 有 希望 到 返回 到 兰贝斯 ; 但 它 曾是 不可能的 ;

安东尼很想回到兰贝斯，但这不可能。

[ˈæftər][ðə; ði] [kəˈmænd] [tu;; tə] [rɪˈmeɪn] [tu;; tə] [ˈsʌpər] ; [soʊ][hi;; hi] [ˈwɒndəd] [daʊn] [əˈbɪ:ŋ] [ðə; ði][ˈrɪvər]
after the command to remain to supper ; so he wandered down along the river
后 这 命令 到 保持 到 晚餐 ; 所以 他 漫步 向下 沿着 这 河
[bæŋk] ,
bank ,
银行 ;

接到留下来吃晚饭的命令后，他沿着河岸漫步而去。

[rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈtɪ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] [dʒeɪmz][hæd; həd]
rejoicing in the success of his petition ; and wondering whether James had
欢欣鼓舞 在 这 成功 的 他的 请愿 ; 和 好奇 无论 詹姆斯 有
[hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈli:s] [jet] .
heard of his release yet .
听到 的 他的 发布 然而 .

他为请愿成功而欣喜不已；同时也在想，詹姆斯是否已经听说他获释的消息。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪˈti:][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][flaɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈɔɪntmənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈeɪdʒənsi][ɪn][ðə; ði]
Of course it was just a fly in the ointment that his own agency in the
的 课程 它 曾是 只是 一个 飞 在 这 软膏 那 他的 自己的 机构 在 这
[ˈmætər] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [bi;; bi] [noʊn] .
matter could never be known .
事情 可以 绝不 是 已知 .

当然，美中不足的是，我们永远无法得知他在这件事中的实际作用。

[aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [li:st] [sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][,kɑ:mpenˈseɪ(ə)n][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈɪnəs(ə)nt]
It would have been at least some sort of compensation for his innocent
它 会 有 到过 在 至少 一些 种类 的 赔偿 为了 他的 清白的
[ʃer] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ˈmætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈrest] .
share in the whole matter of the arrest .
分享 在 这 所有的 事情 的 这 逮捕 .

这至少可以算是对他在整个逮捕事件中无辜所扮演角色的一种补偿。

[haʊˈevər] , [hi;; hi][wʌz; wəz] [tu:] [ˈhæpi] [tu;; tə] [fi:l] [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][aɪˈti:] .
However , he was too happy to feel the sting of it .
然而 , 他 曾是 也 快乐的 到 感觉 这 蜇 的 它 .

然而，他高兴得感觉不到其中的刺痛。

[hi;; hi] [felt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈɡreɪtli] [drɔ:n] [tu;; tə][ðə; ði] [kwi:n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈredi] [ˈklemənsi] ;
He felt , of course , greatly drawn to the Queen for her ready clemency ;
他 毛毡 , 的 课程 , 非常 绘制 到 这 女王 为了 她 准备好 宽恕 ;
[ənd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [rɪˈpelənt] [əˈbʌʊt] [hɜ:r; hər] [tu:] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][aɪˈti:] .
and yet there was something repellent about her too in spite of it .
和 然而 那里 曾是 某物 驱虫剂 关于 她 也 在 尽管如此 的 它 .

然而，尽管如此，她身上也有某种令人反感的

[hi;; hi] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ðæt] [aɪˈti:][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [kəˈpri:s] , [laɪk] [hɜ:r; hər] [bloʊz] [ænd; ənd]
He felt in his heart that it was just a caprice , like her blows and
他 毛毡 在 他的 心 那 它 曾是 只是 一个 任性 , 喜欢 她 打击 和
[kəˈresɪs] ;
caresses ;
爱抚 ;

他心里觉得这只是她一时兴起，就像她的打闹和爱抚一样；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ə'sʌmpj(ə)n] [ʌv; əv] [ju:θ] [sæt] [veri] [ɪl] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [li:n] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]
and then the assumption of youth sat very ill upon this lean middle - aged
和 然后 这 假设 的 青年 卫星 非常 患病的 之上 这 倾斜 中间 - 老年人
['wʊmən] .
woman .
女士 .

于是，这种青春永驻的假象在这位身材瘦削的中年妇女身上显得非常不协调。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜ:rd] [les] [lu:t] - ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] ['sprɪtli] [ɪnju'endʊʊ] , [ænd; ənd] [mɔ:r]
He would have preferred less lute - playing and sprightly innuendo , and more
他 会 有 首选 较少的 琵琶 - 玩耍 和 轻快的 影射 , 和 更多的
['tendərnəs] [ænd; ənd]['grævəti] .
tenderness and gravity .
压痛 和 重力 .

他更喜欢少一些鲁特琴演奏和轻佻的暗示，多一些温柔和庄重。

['meri] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ə; eɪ]['prɑ:pər] [kɔ:rt] - [su:t] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spəʊz(ə)l][fɔ:r; fər]
Mary had arranged that a proper Court - suit should be at his disposal for
玛丽 有 安排 那 一个 恰当的 法庭 - 套装 应该 是 在 他的 处理 为了
['sʌpər] ,
supper ,
晚餐 ,

玛丽安排好，晚餐时他可以随时使用一份合适的诉讼文件。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ru:m] [tu:; tə] [hɪm'self] ; [soʊ]['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜ:nd] [æt; ət] ['sʌnset] , [hi:; hi]
and a room to himself ; so after he had returned at sunset , he
和 一个 房间 到 他自己 ; 所以 后 他 有 返回 在 日落 , 他
[tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] .
changed his clothes .
已更改 他的 衣服 .

他独自一人住一间房；所以日落时分回来后，他换了衣服。

[ðə; ði] [waɪt] [sɪlk] [su:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] ['heɪzən] , [ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəd] ['dʌblət] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [pʌft]
The white silk suit with the high hosen , the embroidered doublet with great puffed
这 白色的 丝绸 套装 和 这 高的 丝袜 , 这 绣花 双联体 和 伟大的 膨胀的
[ænd; ənd] [slæft] [sli:vz] ,
and slashed sleeves ,
和 削减 袖子 ,

白色丝绸套装，搭配高筒袜，刺绣双排扣上衣，袖子蓬松且有开口。

[ðə; ði] [ʃɔ:rt] [ɡri:n] - [laɪnd] [kloʊk] , [ðə; ði] [waɪt] [kæp][ænd; ənd] ['feðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['slendər]
the short green - lined cloak , the white cap and feather , and the slender
这 短的 绿色的 - 衬里 披风 , 这 白色的 帽 和 羽毛 , 和 这 苗条
[sɔ:rd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒu:əld] [hɪlt] ,
sword with the jewelled hilt ,
剑 和 这 珠宝 剑柄 ,

那件镶着绿色边的短斗篷、白色的帽子和羽毛，以及剑柄镶嵌宝石的细长宝剑，

[ɔ:l] [brɪ'keɪm] [hɪm; ɪm] ['veri] [wel] ;
all became him very well ;
全部 成为 他 非常 出色地 ;

一切都非常适合他；

[ænd; ənd][hi:; hi] [faʊnd] [tu:] [ðæt] ['meri] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [tu:] [ɡreɪt] ['emərəld]
and he found too that Mary had provided him with two great emerald
和 他 成立 也 那 玛丽 有 假如 他 和 二 伟大的 翠
[brəʊtʃɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ,
brooches of her own ,
胸针 的 她 自己的 ,

他还发现玛丽送给了他两枚她自己珍藏的精美祖母绿胸针。

[ðæt] [hiː; hi] [pɪnd] [ɑːn] ,
that he pinned on ,
那 他 已置顶 在 ,

他别在身上的

[wʌn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈfæsnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɪsp] [rʌf] [ænd; ɪnd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [kæp] .
one at the fastening of the crisp ruff and the other on his cap .
一 在 这 紧固 的 这 脆 粗糙 和 这 其他 在 他的 帽 .

一个别在挺括的褶领的系带上，另一个别在帽子上。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpraɪvət] [tʃæp(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [prer] [æt; ət] [hæf] - [pæst] [sɪks] ;
He went to the private chapel for the evening prayer at half - past six ;
他 去 到 这 私人的 教堂 为了 这 晚上 祷告 在 一半 - 过去的 六 ;

六点半，他去私人小教堂参加晚祷；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [riːd] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃæplɪnz] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈveri] [fjuː] [ˈpɜːsənz]
which was read by one of the chaplains ; but there were very few persons
哪个 曾是 读 经过 一 的 这 随军牧师 ; 但 那里 是 非常 很少 人

[ˈprez(ə)nt] ,
present ,
展示 ,

这段文字由一位随军牧师宣读；但当时在场的人寥寥无几。

[ænd; ɪnd] [nʌn] [ʌv; əv] [ˈeni] [dɪˈstɪŋkʃn] .
and none of any distinction .
和 没有任何 的 任何 区别 .

没有任何区别。

[rɪˈlɪdʒən] , [ɪkˈsept] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪˈpɑːrtmənt] [ʌv; əv] [ˈpɑːlətɪks] , [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈɪntɪgrəl] [pɑːrt] [ʌv; əv] [kɔːrt]
Religion , except as a department of politics , was no integral part of Court
宗教 , 除了 作为 一个 部门 的 政治 , 曾是 不 不可缺少的 部分 的 法庭

[laɪf] .
life .
生活 .

除了作为政治的一个分支之外，宗教并不是宫廷生活的组成部分。

[ðə; ði] [kwɪːn] [ˈoʊnli] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [əˈtendɪd] [ˈiːvnɪŋ] - [prer] [ɑːn] [wiːk] [deɪz] ;
The Queen only occasionally attended evening - prayer on week days ;
这 女王 仅有的 偶尔 参加 晚上 - 祷告 在 星期 天 ;

女王只偶尔在工作日参加晚祷；

[ænd; ɪnd] [dʒʌst] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [əˈfer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [ɑːˈlɪʃsɪ]
and just now she was too busy with the affair of the Duke of Alençon
和 只是 现在 她 曾是 也 忙碌的 和 这 事务 的 这 公爵 的 阿朗松

[tuː; tə] [spend] [ʌnˈhesəsəri] [taɪm] [ɪn] [ðæt] [ˈmænər] .
to spend unnecessary time in that manner .
到 花费 不必要 时间 在 那 方式 .

她现在忙于处理阿朗松公爵的事情，根本没空把时间浪费在那件事上。

[wen] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [prer] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] [hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌmpəni] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [lɔːŋ]
When the evening prayer was over he followed the little company into the long
什么时候 这 晚上 祷告 曾是 超过 他 随后 这 小的 公司 进入 这 长的

[ˈgæləri] [ðæt] [led] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hɔːl] ,
gallery that led towards the hall ,
画廊 那 引领 向 这 大厅 ,

晚祷结束后，他跟着这群人走进了通往大厅的长廊。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkwɪːnz] [prəˈseɪʃ(ə)n] [wʊd] [pæs] [tuː; tə] [ˈsʌpər] ;
through which the Queen's procession would pass to supper ;
通过 哪个 这 女王大学 游行 会 经过 到 晚餐 ;

女王的队伍将途经此处前往享用晚餐；

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [ə'tætʃt] [hɪm'self][tuː; tə][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)lmən] ,
and there he attached himself to a group of gentlemen ,
和 那里 他 随附的 他自己 到 一个 团体 的 先生们 ,

于是他加入了一个绅士团体。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [æt; ət] [ˈlæmbəθ] .
some of whom he had met at Lambeth .
一些 的 谁 他 有 遇见 在 兰贝斯 .

其中一些人是他曾在兰贝斯会议上见过的。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] ,
While they were talking ,
尽管 他们 是 说 ,

他们说话的时候，

[ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv] [ˈtrʌmpɪts] [ˈsʌd(ə)nli] [brʊk] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]
the clang of trumpets suddenly broke out from the direction of the
这 铛 的 小号 突然 打破 出去 从 这 方向 的 这
[ˈkwiːnz] [əˈpɑːrtmənts] ;
Queen's apartments ;
女王大学 公寓 ;

突然，从王后寝宫的方向传来嘹亮的号角声；

[ænd; ənd][ɔːl] [θruː] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðer; ðər] [niːz] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] .
and all threw themselves on their knees and remained there .
和 全部 扔 他们自己 在 他们的 膝盖 和 剩余 那里 .

于是，所有人都跪倒在地，一动不动。

[ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər] [flʌŋ] [ˈoʊpən][baɪ] [ˈsɜːrvənt] [ˈsteɪfənd] [bɪ'hɑɪnd][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ðə; ði][waːndz]
The doors were flung open by servants stationed behind them ; and the wands
这 门 是 扔 打开 经过 仆人 驻 在后面 他们 ; 和 这 魔杖
[ədˈvænst] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] ;
advanced leading the procession ;
先进的 领导 这 游行 ;

门被门后的仆人猛地推开；魔杖引领着队伍前进；

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ˈtrʌmpɪtəz] [ˈbloʊɪŋ] [ˈmaɪtɪli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [drʌm] [ɔːr] [tuː] [ˈbiːtɪŋ] [ðə; ði] [step] ;
then came the trumpeters blowing mightily , with a drum or two beating the step ;
然后 来了 这 小号手 吹 非常 , 和 一个 鼓 或者 二 殴打 这 步 ;

随后号手们嘹亮地吹响号角，一两面鼓也敲击着鼓点；

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ˈendləs] [prəˈfjuːʒn] , [ˈsɜːrvənt] [ænd; ənd] [gɑːrdz] ; [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈpenʃənəz]
and then in endless profusion , servants and guards ; gentlemen pensioners
和 然后 在 无尽的 丰富 , 仆人 和 守卫 ; 先生们 退休人员
[mægˈnɪfɪsntli] [ˈhæbitɪd] ,
magnificently habited ,
壮丽 居住地 ,

然后是数不胜数的仆人和卫兵；衣着华丽的退休绅士们，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kənˈtɪnjuəli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkwiːnz] [ˈpɜːrs(ə)n] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst] ,
for they were continually about the Queen's person ; and at last ,
为了 他们 是 持续 关于 这 女王大学 人 ; 和 在 最后的 ,

因为他们一直陪伴在女王身边；最后，

[ˈæftər][æn; ən] [əˈfɪ(ə)l] [ɔːr] [tuː] [ˈberɪŋ] [ˌswɔːdz] , [keɪm] [ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd] [ɑːlˈsɔ̃] [təˈgeðər]
after an official or two bearing swords , came the Queen and Alençon together
后 一个 官方的 或者 二 轴承 剑 , 来了 这 女王 和 阿朗松 一起

在一两名佩剑官员之后，女王和阿朗松一同到来。

; [ʃiː; ʃɪ][ɪn][ə; eɪ][suːˈpɜːrb][ˈpɜːrp(ə)] [ˈtɔɪlət] [wɪð; wɪθ][broʊˈkeɪdɪd] [ˈʌndərskɜːrt] [ænd; ənd] [haɪ] - [hiːld]
; **she in a superb purple toilet with brocaded underskirt and high - heeled**
; 她 在 一个 高超 紫色的 洗手间 和 锦缎 衬裙 和 高的 - 高跟鞋
[ˈtwɪŋklɪŋ] [ʃuːz] ,
twinkling shoes ,
闪烁 鞋 ,

她身着一套华丽的紫色礼服，内衬锦缎衬裙，脚蹬闪亮的高跟鞋。

[ænd; ənd] [ˈbriːðɪŋ] [aʊt] [ˈesnsɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [swept] [baɪ] [ˈsmɑɪlɪŋ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] , [ə; eɪ] [pəˈθetɪk]
and breathing out essences as she swept by smiling ; and he , a pathetic
和 呼吸 出去 精华 作为 她 扫荡 经过 微笑 ; 和 他 , 一个 可怜的
[ˈlɪt(ə)] [braʊn] [mæn] ,
little brown man ,
小的 棕色的 男人 ,

她面带微笑地走过，呼出阵阵气息；而他，一个可怜的小棕色男人，

[ˈpɑːkmaːrkt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪl] - [ˈfeɪpən] [noʊz][ænd; ənd][ə; eɪ] [hed] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
pockmarked , with an ill - shapen nose and a head too large for his
麻 , 和 一个 患病的 - 形状 鼻子 和 一个 头 也 大的 为了 他的
[ʌndərˈsaɪzd] [ˈbɑːdi] ,
undersized body ,
矮小 身体 ,

他满脸麻子，鼻子畸形，头比他矮小的身体显得大得多。

[ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈvelvɪt] [suːt] [ˈspɑːrklɪŋ] [ɔːl][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ˈdaɪəmənds] .
in a rich velvet suit sparkling all over with diamonds .
在 一个 富有的 天鹅绒 套装 闪闪发光 全部 超过 和 钻石 .

她身穿一套华丽的天鹅绒套装，上面缀满了闪闪发光的钻石。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ˈæntəni] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [duːk] [ˈmeɪkɪŋ] [sʌm; səm] [frentʃ] [ˈkɑːmplɪmənt] [ɪn]
As they passed Anthony he heard the Duke making some French compliment in
作为 他们 通过了 安东尼 他 听到 这 公爵 制作 一些 法语 赞扬 在
[hɪz; ɪz] [krəʊkɪŋ] [hɑːrʃ] [vɔɪs] .
his croaking harsh voice .
他的 呱呱叫 残酷的 嗓音 .

当他们经过安东尼身边时，他听到公爵用沙哑刺耳的法语说了一些恭维话。

[brˈhaɪnd] [keɪm] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈleɪdɪz] , [ˈnɑːdɪŋ] , [ˈtʃætərɪŋ] , [ˈrʌslɪŋ] ;
Behind came the crowd of ladies , nodding , chattering , rustling ;
在后面 来了 这 人群 的 女士们 , 点头 , 喋喋不休 , 沙沙声 ;

后面跟着一群女士，她们点头、聊天、窸窣作响；

[ænd; ənd] [ˈæntəni] [hæd; həd][ə; eɪ] [swɪft] [glæns] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] [frʌm; frəm] [ˈmɪstrəs] [ˈkɔrbɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ]
and Anthony had a swift glance of pleasure from Mistress Corbet as she
和 安东尼 有 一个 迅速 瞥一眼 的 乐趣 从 情妇 科尔贝特 作为 她
[went] [baɪ] ,
went by ,
去 经过 ,

科贝特夫人走过时，安东尼瞥了她一眼，脸上带着愉悦的神情。

[ˈtɔːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
talking at the top of her voice .
说 在 这 顶部 的 她 嗓音 .

她扯着嗓子说话。

[ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ˈfɑːləʊd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] , [brˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈtrʌmpɪts] ,
The company followed on to the hall , behind the distant trumpets ,
这 公司 随后 在 到 这 大厅 , 在后面 这 遥远 小号 ,
在远处号角声的伴奏下，一行人跟进了大厅。

[ænd; ənd] ['æntəni] [faʊnd] [hɪm'self] [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] ['sʌmwɜ] [æt; ət][ðə; ði] ['ləʊər] [end] —
and Anthony found himself still with his friends somewhere at the lower end —
和 安东尼 成立 他自己 仍然 和 他的 朋友们 某处 在 这 降低 结尾 —
[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kwi:nz] ['teɪbl] ,
away from the Queen's table ,
离开 从 这 女王大学 桌子 ,
安东尼发现自己仍然和朋友们坐在餐桌的下半部分——远离女王的餐桌。

[hu:] [sæt][wɪð; wɪθ] [ɑ:lð'sɔ̃] [æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd][ɑ:n][ə; eɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [fəʊks] [ə'baʊt]
who sat with Alençon at her side on a daïs , with the great folks about
WHO 卫星 和 阿朗松 在 她 边 在 一个 daïs , 和 这 伟大的 各位 关于
[hɜ:r; hər] .
her :
她 :
她与阿朗松并肩坐在台上，周围都是伟人们。

[ɔ:l] [θru:] ['sʌpər] [ðə; ði][moʊst] [ə'sta:nɪŋɪŋ] [nɔɪz] [went][ɑ:n] .
All through supper the most astonishing noise went on .
全部 通过 晚餐 这 最多 惊人 噪音 去 在 :
整个晚餐期间，都持续发出令人震惊的噪音。

['evriwʌn] [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] ['laʊdli] ; [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ræn][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ]['oʊvər][ðə; ði] [peɪvd] [flɔ:r]
Everyone was talking loudly ; the servants ran to and fro over the paved floor
每个人 曾是 说 高声 ; 这 仆人 跑 到 和 弗 超过 这 铺砌路面 地面
;
:
;
每个人都大声说话；仆人们在铺着石板的地板上跑来跑去；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [laʊd] ['klætər] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪts] [ʌv; əv] [fɔ:r] ['hʌndrəd] ['pɜ:sənz] ; [ænd; ənd] ,
there was the loud clatter over the plates of four hundred persons ; and ,
那里 曾是 这 大声 哒 超过 这 盘子 的 四 百 人 ; 和 ,
[tu:; tə] [kraʊn] [ɔ:l] ,
to crown all ,
到 王冠 全部 ,
四百人的餐盘碰撞发出清脆的响声；而且，更糟糕的是，

[ə; eɪ][bənd][ɪn][ðə; ði] [mju:'zɪʃənz] - ['gæləri] [,oʊvər'hed] [meɪd] ['breɪz(ə)n]['mju:zɪk][ɔ:l] ['sʌpər] - [taɪm] .
a band in the musicians ' gallery overhead made brazen music all supper - time .
一个 乐队 在 这 音乐家 - 画廊 开销 制成 厚颜无耻 音乐 全部 晚餐 - 时间 :
晚饭时分，楼上乐池里的乐队一直在肆无忌惮地演奏音乐。

['æntəni] [hæd; həd] [ɪ'hʌf] [entər'teɪnmənt] [hɪm'self][ɪn] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [greɪt] ['bæŋkwɪtɪŋ] -
Anthony had enough entertainment himself in looking about the great banqueting -
安东尼 有 足够的 娱乐 他自己 在 寻找 关于 这 伟大的 宴会 -
[hɔ:l] ,
hall ,
大厅 ;
安东尼独自一人环顾这座宏伟的宴会厅，就觉得十分有趣了。

[soʊ] [mæg'nɪfɪsntli] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['tæpɪstri:z] [ænd; ənd] ['ɑ:rmər] [ænd; ənd]['æntləz][frʌm; frəm][ðə; ði]
so magnificently adorned with tapestries and armour and antlers from the
所以 壮丽 装饰 和 挂毯 和 盔甲 和 鹿角 从 这
[pɑ:rk] ;
park ;
公园 ;
它装饰得富丽堂皇，挂满了来自公园的挂毯、盔甲和鹿角；

[ænd; ənd] [ə'blʌ] [ɔ:l][baɪ][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv][gəʊld][ænd; ənd] ['sɪlvə] [pleɪt] [bəʊθ][ɑ:n][ðə; ði] [teɪblz]
and above all by the blaze of gold and silver plate both on the tables
和 多于 全部 经过 这 火焰 的 金子 和 银 盘子 两个都 在 这 表格
[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['saɪd,bɔ:rdz] ;
and on the sideboards ;
和 在 这 餐边柜 ;
尤其是餐桌和餐具柜上金银餐具的耀眼光芒;

[ænd; ənd][baɪ] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][ɑ:rmɪ][ʌv; əv] ['lɪvərɪd] ['sɜ:r.vənt] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][frou] [ɪn'ses(ə)ntli]
and by watching the army of liveried servants running to and fro incessantly
和 经过 观看 这 军队 的 身着制服的 仆人 跑步 到 和 弗 不已
;
;
;
看着身着制服的仆人们不停地来回奔走;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dresɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] .
and the glowing colours of the dresses of the guests .
和 这 发光 颜色 的 这 连衣裙 的 这 客人 .
还有宾客们色彩鲜艳的礼服。

['sʌpə] [wʌz; wəz]['ʊvə] [æt; ət][ləst] ;
Supper was over at last ;
晚餐 曾是 超过 在 最后的 ;
晚餐终于结束了;

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lætɪn] [greɪs] [wʌz; wəz][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [sʌŋ] [ɪn] [fɔ:r] [pɑ:rts][baɪ] [bɔɪz] [ænd; ənd][men]
and a Latin grace was exquisitely sung in four parts by boys and men
和 一个 拉丁 优雅 曾是 精美绝伦 唱 在 四 部分 经过 男孩们 和 男人
['steɪənd] [ɪn][ðə; ði] [mju'zɪjənz] - ['gæləri] ;
stationed in the musicians ' gallery ;
驻 在 这 音乐家 - 画廊 ;
乐池边站着的男孩和男人们用四声部优美地演唱了一首拉丁风格的优雅歌曲;

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kwi:nz] [prə'seɪ(ə)n] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['serəməʊni] [æz; əz] [ðæt]
and then the Queen's procession went out with the same ceremony as that
和 然后 这 女王大学 游行 去 出去 和 这 相同的 仪式 作为 那
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] ['entəd] .
with which it had entered .
和 哪个 它 有 进入 .
然后，女王的队伍以与入场时相同的仪式退场。

['æntəni] ['fɑ:lʊd] [bɪ'hɑɪnd] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['bɪdn] [baɪ][ðə; ði] [kwi:n] [tu:; tə][ðə; ði]
Anthony followed behind , as he had been bidden by the Queen to the
安东尼 随后 在后面 , 作为 他 有 到过 拜登 经过 这 女王 到 这
['praɪvət] ['pɑ:rlər] ['æftərwərdz] ;
private parlours afterwards ;
私人的 客厅 然后 ;
安东尼跟在后面，因为女王让他之后去私人客厅;

[bʌt; bət][hi:; hi] ['prez(ə)ntli] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [bɑ:rd] [baɪ][ə; eɪ][peɪdʒ][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz]
but he presently found his way barred by a page at the foot of the stairs
但 他 目前 成立 他的 方式 禁止 经过 一个 页 在 这 脚 的 这 楼梯
['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['kwi:nz] [ə'pɑ:rtmənts] .
leading to the Queen's apartments .
领导 到 这 女王大学 公寓 .
但他很快发现自己被一名侍从挡在通往女王寝宫的楼梯脚下，挡住了去路。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] [hi:; hi]['pli:dəd, 'pli:dɪd][hɪz; ɪz][ɪnvɪ'teɪ(ə)n] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ju:sləs] ,
It was in vain that he pleaded his invitation ; it was useless ,
它 曾是 在 徒劳 那 他 恳求 他的 邀请 ; 它 曾是 无用 ,
他恳求邀请，但毫无用处;

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ʌv; əv][aɪ'ti:] .
as the young gentleman had not been informed of it .

作为 这 年轻的 绅士 有 不是 到过 知情的 的 它 .

因为这位年轻先生对此并不知情。

['æntəni] [æskt] [ɪf] [hi:; hi] [maɪt] [si:] ['mɪstrəs] ['kɔrbɪt] .
Anthony asked if he might see Mistress Corbet .

安东尼 问 如果 他 可能 看 情妇 科尔贝特 .

安东尼问他是否可以见科贝特夫人。

[noʊ] , [ðæt] [tu:] [wʌz; wəz][ɪm'pɔ:səb(ə)] ;
No , that too was impossible ;

不 , 那 也 曾是 不可能的 ;

不, 那也不可能;

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [gɔ:n] [ʌp'sterz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwi:nz] [greɪs] [ænd; ənd] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] [dɪ'stɜ:rbd] .
she was gone upstairs with the Queen's Grace and might not be disturbed .

她 曾是 已消失 楼上 和 这 女王大学 优雅 和 可能 不是 是 不安 .

她和女王陛下一起上楼了, 应该不会被打扰。

['æntəni] , [ɪn] [dɪ'spɜr] , [nɑ:t] [haʊ'evər] [ʌn'mɪkst] [wɪð; wɪθ] [rɪ'li:f] [æt; ət] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ə; eɪ] ['fɜ:rðər] [ɔ:r'di:l] ,
Anthony , in despair , not however unmixed with relief at escaping a further ordeal ,

安东尼 , 在 绝望 , 不是 然而 未混合的 和 宽慰 在 逃脱 一个 更远 考验 ,

安东尼虽然绝望, 但同时也感到一丝解脱, 因为他终于摆脱了进一步的磨难。

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][tɜ:rn] [ə'wei] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ə'fɪjəs] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ['swægərɪŋ] [ɑ:n]
was about to turn away , leaving the official young gentleman swaggering on

曾是 关于 到 转动 离开 , 离开 这 爱管闲事的 年轻的 绅士 趾高气扬 在

[ðə; ði] [sterz] [laɪk] [ə; eɪ] ['pi:kə:k] ,
the stairs like a peacock ,

这 楼梯 喜欢 一个 孔雀 ,

正要转身离开, 留下那位爱管闲事的年轻绅士像孔雀一样在楼梯上趾高气扬地走着。

[wen] [daʊn] [keɪm] ['mɪstrəs] ['kɔrbɪt] [hɜ:r'self] , ['seɪlɪŋ] [daʊn] [ɪn][hɜ:r; həɪ] ['splendər] ,
when down came Mistress Corbet herself , sailing down in her splendour ,

什么时候 向下 来了 情妇 科尔贝特 她自己 , 帆船 向下 在 她 辉煌 ,

当科贝特夫人本人驾着她的华丽礼服缓缓降落时,

[tu:; tə] [si:] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:rtʃ'bɪʃəps] [haʊs] .
to see what was become of the gentleman of the Archbishop's house .

到 看 什么 曾是 变得 的 这 绅士 的 这 大主教的 房子 .

去看看大主教府那位先生后来怎么样了。

“ [waɪ] , [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
“ Why , here you are !
“ 为什么 , 这里 你 是 !

“哎呀, 你来了! ”

“ [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lændɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [daʊn] ,
“ she cried from the landing as she came down ,
“ 她 哭 从 这 降落 作为 她 来了 向下 ,

她从楼梯平台上下来时哭了起来。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ][nɑ:t] [əʊ'beɪd] [ðə; ði] ['kwi:nz] [kə'mænd] ? ”
“ and why have you not obeyed the Queen's command ? ”
“ 和 为什么 有 你 不是 服从 这 女王大学 命令 ? ”

“你为何不服从女王的命令? ”

“ [ðɪs] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] , ” [sed] [ˈæntəni] , [ˈɪndɪkətɪŋ] [ðə; ði] [əˈstaːnɪft] [peɪdʒ] , “ [wʊd] [na:t][let]
“ **This young gentleman** , ” **said Anthony** , **indicating the astonished page** , “ **would not let**
“ 这 年轻的 绅士 , ” 说 安东尼 , 表明 这 惊讶 页 , “ 会 不是 让
[em ˈi:] [prəʊˈsi:d] . ”
me proceed . ”
我 继续 . ”

“这位年轻先生,”安东尼指着那位惊讶的侍童说,“不让我继续前进。”

“ [aɪ ˈti:] [ɪz] [ʌnˈjuːzuəl] , [ˈmɪstrəs] [ˈkɒrbɪt] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
“ **It is unusual** , **Mistress Corbet** , ” **said the boy** ,
“ 它 是 异常 , 情妇 科尔贝特 , ” 说 这 男生 ,

“这很不寻常, 科贝特夫人,”男孩说。

“ [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈgreɪsɪz] [gests] [tuː; tə] [kʌm] [wɪˈðəʊt] [maɪ] [ˈhævɪŋ] [rɪˈsiːvd] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] , [ənˈles]
“ **for her Grace's guests to come without my having received instructions** , **unless**
“ 为了 她 格蕾丝 客人 到 来 没有 我的 拥有 已收到 指示 , 除非
[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɡreɪt] [fʊlk] .
they are great folk .
他们 是 伟大的 民间 .

“除非是位重要人物, 否则未经我指示, 不得让阁下的客人前来。”

“ [ˈmɪstrəs] [ˈkɒrbɪt] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [læst] [sɪks] [steps] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈstuːpɪŋ] [hɔːk] , [hɜːr; hər] [wɪŋz]
“ **Mistress Corbet came down the last six steps like a stooping hawk** , **her wings**
“ 情妇 科尔贝特 来了 向下 这 最后的 六 步骤 喜欢 一个 弯腰 鹰 , 她 翅膀
[bʌldʒd] [brɪˈhaɪnd] [hɜːr; hər] ;
bulged behind her ;
鼓胀 在后面 她 ;

“科贝特夫人像一只俯冲的鹰一样走下最后六级台阶, 她的翅膀在她身后鼓胀起来;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌn] [kliːn] [laɪt] [kʌf] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] .
and she caught the boy one clean light cuff on the side of the head .
和 她 捕捉 这 男生 一 干净的 光 袖口 在 这 边 的 这 头 .

她干净利落地打中了男孩的头部侧面一记轻盈的耳光。

“ [juː; jʊ] [ɪmp] !
“ **You imp** !
“ 你 重要 !

你这个小恶魔!

“ [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ˈderɪŋ] [tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] .
“ **she said** , “ **daring to doubt the word of this gentleman** .
“ 她 说 , “ 大胆 到 怀疑 这 单词 的 这 绅士 .

她说:“竟敢质疑这位先生的话。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkwiːnz] [ˈgreɪsɪz] [oʊn] [ˈspeʃ(ə)l] [gest] !
And the Queen's Grace's own special guest !
和 这 女王大学 格蕾丝 自己的 特别的 客人 !

还有女王陛下的特邀嘉宾!

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [traɪd] [stɪl] [tuː; tə] [stænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈdɪgnəti] [ænd; ənd] [baːr] [ðə; ði] [wei] ,
“ **The boy tried still to stand on his dignity and bar the way** ,
“ 这 男生 尝试 仍然 到 站立 在 他的 尊严 和 酒吧 这 方式 ,

“男孩仍然试图维护自己的尊严, 挡住去路。”

[bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈdɪgnɪfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈrɪŋɪŋ] [hed] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
but it was difficult to be dignified with a ringing head and a
但 它 曾是 难的 到 是 凝重 和 一个 铃声 头 和 一个
[ˈskaːrlət] [ɪr] .
scarlet ear .
猩红 耳朵 .

但头晕目眩、耳朵通红, 很难保持尊严。

“ [stænd] [ə'said] , ” [sed] [ˈmeri] , [ˈstæmpɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbʌklɪd] [fʊt] , “ [ðɪs] [ˈɪnstənt] ;
“ **Stand aside** , ” **said Mary** , **stamping her little buckled foot** , “ **this instant** ;
“ 站立 旁边 , ” 说 玛丽 , 冲压 她 小的 弯曲 脚 , “ 这 立即的 ;
“立刻让开,”玛丽跺着她那只穿着踝靴的小脚说;

[ən'les] [ju:; jʊ] [wəd] [bi:; bi] [ˈdrægd] [baɪ][jʊɹ; jəɹ] [red] [ɪr] [bɪ'fʊ:r] [ðə; ði] [ˈkwi:nz] [greɪs] .
unless you would be dragged by your red ear before the Queen's Grace .
除非 你 会 是 拖拽 经过 你的 红色的 耳朵 前 这 女王大学 优雅 .
除非你想被揪着红耳朵拖到女王陛下面前。

[kʌm] , [ˈmæstər] [ˈæntəni] .
Come , **Master Anthony** .
来 , 掌握 安东尼 .

来吧, 安东尼少爷。

“ [soʊ][ðə; ði] [tu:] [went] [ˌʌp'sterz] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [læd] [kɔ:ld] [ʌp][ˈæftər][ðəm; ðəm] [ˈbɪtərli] :
“ **So the two went upstairs together** , **and the lad called up after them bitterly** :
“ 所以 这 二 去 楼上 一起 , 和 这 小伙子 称为 向上 后 他们 苦涩地 :
于是两人一起上了楼, 那小子在楼下愤愤地喊道:

“ [aɪ][beg][jʊɹ; jəɹ][ˈpɑ:rd(ə)n] , [ˈmɪstrəs] ; [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ˈrekəɡnaɪz] [hi:; hi][wʌz; wəz][jʊɹ; jəɹ] [ˈɡælənt] . ”
“ **I beg your pardon** , **Mistress** ; **I did not recognise he was your gallant** . ”
“ 我 求 你的 赦免 , 情妇 ; 我 做过 不是 认出 他 曾是 你的 英勇 . ”
“请您原谅, 夫人; 我没认出他是您的侍从。”

“ [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [peɪ] [fɔ:r; fəɹ] [ðæt] , ” [hɪst] [ˈmeri] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbænɪstəz] .
“ **You shall pay for that** , “ **hissed Mary over the banisters** .
“ 你 将 支付 为了 那 , ” 嘶嘶作响 玛丽 超过 这 栏杆 .
“你会为此付出代价的,”玛丽越过栏杆低声说道。

[ðeɪ] [went] [ə'bi:ŋ] [ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [ɔ:r] [tu:] ,
They went along a passage or two ,
他们 去 沿着 一个 通道 或者 二 ,
他们沿着一两条通道走了一两段,

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈsɪŋɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈvɜ:rdʒɪnl][brɪ'gæn][tu:; tə] [rɪŋ] [ˈnɪrər] [æz; əz]
and the sound of a voice singing to a virginal began to ring nearer as
和 这 声音 的 一个 嗓音 歌唱 到 一个 处女 开始 到 戒指 更近 作为
[ðeɪ] [went] ,
they went ,
他们 去 ,
随着他们走近, 一个用维吉纳琴唱歌的声音越来越远。

[ˈfɑ:lʊəd] [baɪ][ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv] [ə'plɔ:z] .
followed by a burst of applause .
随后 经过 一个 爆裂 的 掌声 .
随后响起一阵热烈的掌声。

“ [ˈleɪdi] [ˈlestər] , ” [ˈwɪspəd] [ˈmeri] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ðeɪ] [went]
“ **Lady Leicester** , ” **whispered Mary** ; **and then she opened the door and they went**
“ 女士 莱斯特 , ” 低声说道 玛丽 ; 和 然后 她 打开 这 门 和 他们 去
[ɪn] .
in .
在 .
“莱斯特夫人,”玛丽低声说道; 然后她打开门, 她们走了进去。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θri:] [ru:mz; rʊmz] [ˈoʊpənɪŋ] [ɑ:n] [wʌn] [ə'hʌðər] [wɪð; wɪθ] [waɪd] [ˈentrənsɪz] ,
There were three rooms opening on one another with wide entrances ;
那里 是 三 房间 开幕 在 一 其他 和 宽的 入口 ;
有三个房间彼此相连, 入口宽敞。

[soʊ] [ðæt] ['ri:əli] [wʌn] [b:ŋ] [ru:m] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
so that really one long room was the result .
所以 那 真的 一 长的 房间 曾是 这 结果 .

所以最终得到的就是一个很长的房间。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [θri:] ['ferli] [fʊl] ; [ðæt] ['ɪntu:] [wɪt] [ðeɪ] ['entərd] , [ðə; ði][fɜ:rst][ɪn][ðə; ði] [roʊ] ,
They were all three fairly full ; that into which they entered , the first in the row ,
他们 是 全部 三 相当 满的 ; 那 进入 哪个 他们 进入 , 这 第一的 在 这 排 ,
它们三个都相当饱了; 它们进入的那个, 是排第一排的那个,

[wʌz; wəz] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ][sʌm; səm]['dʒent(ə)lmən] - ['penʃənəz] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] ['tɔ:kɪŋ] [ænd; ənd]
was occupied by some gentlemen - pensioners and ladies talking and
曾是 占领 经过 一些 先生们 - 退休人员 和 女士们 说 和
[ˈlæfɪŋ] ; [sʌm; səm] ['pleɪɪŋ] [ʌv] - [ɡroʊt] ,
laughing ; some playing shove - groat ,
笑 ; 一些 玩耍 推 - 燕麦片 ,
里面坐着一些退休的男士和女士, 他们有说有笑; 还有一些人在玩推搡游戏。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sti:l] [ə'plɔ:d] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] ['endɪd] .
and some of them still applauding the song that had just ended .
和 一些 的 他们 仍然 鼓掌 这 歌曲 那 有 只是 结束 .
有些人还在为刚刚结束的歌曲鼓掌。

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ru:m] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði][θɜ:rd] ,
The middle room was much the same ; and the third ,
这 中间 房间 曾是 很多 这 相同的 ; 和 这 第三 ,
中间的房间也差不多; 第三个房间,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][step] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈlʌðər] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]
which was a step higher than the others , was that in which was the
哪个 曾是 一个 步 更高 比 这 其他的 , 曾是 那 在 哪个 曾是 这
[kwɪ:n] ,
Queen ,
女王 ,
其中比其他人高一级的是女王居住的那层。

[wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['lestər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] .
with Lady Leicester and a few more .
和 女士 莱斯特 和 一个 很少 更多的 .
还有莱斯特夫人和其他几位。

['leɪdi] ['lestər] [hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['leɪɪŋ] [hɜ:r; hər][ˈvɜ:rdʒɪnəl] [daʊn]
Lady Leicester had just finished a song , and was laying her virginal down
女士 莱斯特 有 只是 完成的 一个 歌曲 , 和 曾是 躺下 她 处女 向下
.
.
.

莱斯特夫人刚刚唱完一首歌, 正准备躺下休息。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['faɪər] ['bɜ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ru:m] , [wɪð; wɪθ] [si:ts] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
There was a great fire burning in the middle room , with seats about it ,
那里 曾是 一个 伟大的 火 燃烧 在 这 中间 房间 , 和 座位 关于 它 ,
中间的房间里燃着熊熊大火, 周围摆放着座位。

[ænd; ənd] [hɪr] ['meri] ['kɔrbɪt] [brɔ:t] ['æntəni] .
and here Mary Corbet brought Anthony .
和 这里 玛丽 科尔贝特 带来 安东尼 .
玛丽·科贝特把安东尼带到了这里。

[ðoʊz] [nɪr] [hɪm; ɪm] [aɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [wʌz; wəz] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈwɔːrənt]
Those near him eyed him a little ; but his companion was sufficient warrant
那些 靠近 他 眼睛 他 一个 小的 ; 但 他的 伴侣 曾是 充足的 保证
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˌspektəˈbɪləti] ;
of his respectability ;
的 他的 体面 ;

他身边的人都有些打量他；但他的同伴足以证明他的体面；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [suːn] [gɔːt][ˈɪntuː] [tɔːk] ,
and they soon got into talk ,
和 他们 很快 得到 进入 讲话 ,

他们很快就聊了起来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkwiːnz] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] [ruːm] .
which was suddenly interrupted by the Queen's voice from the next room .
哪个 曾是 突然 中断 经过 这 女王大学 嗓音 从 这 下一个 房间 .

这时，隔壁房间传来女王的声音，打断了他们的谈话。

“ [ˈmɪni] , [ˈmɪni] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [spɜr] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][frʌm; frəm][jɜr; jər] [læd] ,
“ **Minnie , Minnie , if you can spare a moment from your lad ,**
“ 米妮 , 米妮 , 如果 你 能 空闲的 一个 片刻 从 你的 小伙子 ,

“米妮，米妮，如果你能从你儿子那里抽出一段时间，

[kʌm] [ænd; ənd] [help] [juː ˈes][æt; ət][ə; eɪ] [dæns] .
come and help us at a dance .
来 和 帮助 我们 在 一个 舞蹈 .

来帮我们参加舞会吧。

“ [ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [ɪn] [haɪ] [gʊd] - [ˈhjuːmə] ; [ænd; ənd] [ˈmeri] [gɔːt][ʌp][ænd; ənd] [went]
“ **The Queen was plainly in high good - humour ; and Mary got up and went**
“ 这 女王 曾是 显然 在 高的 好的 - 幽默 ; 和 玛丽 得到 向上 和 去
[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkwiːnz] [ruːm] .
into the Queen's room .
进入 这 女王大学 房间 .

“女王显然心情很好；玛丽起身走进了女王的房间。”

[ðoʊz] [raʊnd] [ðə; ði][ˈfaɪər] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] [siːts] [bæk] ,
Those round the fire stood up and pushed the seats back ,
那些 圆形的 这 火 站立 向上 和 推动 这 座位 后退 ,

围坐在篝火旁的人们站起身，把座椅向后推开。

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪmz] [ˈsiːst] [ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [ruːm] ; [æz; əz][hɜːr; hər] [ɡreɪs] [ˈniːdɪd] [spekˈteɪtəs]
and the games ceased in the third room ; as her Grace needed spectators
和 这 游戏 停止 在 这 第三 房间 ; 作为 她 优雅 需要 观众

[ænd; ənd] [əˈplɔːz] .
and applause .
和 掌声 .

第三间房间里的游戏就此停止；因为她的恩典需要观众和掌声。

[ðen] [ðer; ðər][əˈrouz][ðə; ði] [ˈrɪplɪŋ] [ʌv; əv] [ˈluːts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ,
Then there arose the rippling of lutes from the ladies in the next room ,
然后 那里 出现 这 涟漪 的 鲁特琴 从 这 女士们 在 这 下一个 房间 ,

这时，隔壁房间的女士们传来了弹奏鲁特琴的轻柔声响。

[ɪn] [sləʊ] [ˈsweɪɪŋ] [ˈmeʒər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒent(ə)][tæp][ʌv; əv][ə; eɪ] [drʌm] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈɡen] ;
in slow swaying measure , with the gentle tap of a drum now and again ;
在 慢的 摇晃 措施 , 和 这 温和的 轻敲 的 一个 鼓 现在 和 再次 ;

伴着缓慢摇摆的节奏，不时传来轻柔的鼓声；

[ænd; ənd][ðə; ði][pə'væn,pə'vɑ:n][br'gæən] — [ə; eɪ] ['stɜ:tlɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [dæns] ; [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ɔ:l][ðə; ði]
and the pavane began — a stately dignified dance ; and among all the
和 这 帕凡舞曲 开始 — 一个 庄严 凝重 舞蹈 ; 和 之中 全部 这
['leɪdɪz] [mu:vɔd] [ðə; ði] [greɪt] [kwi:n] [hɜ:r'self] ,
ladies moved the great Queen herself ,
女士们 已搬 这 伟大的 女王 她自己 ;
于是, 帕凡舞开始了——一种庄严高贵的舞蹈; 在所有女士中, 就连伟大的女王也翩翩起舞。

[ˈsweɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbendɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [greɪs] [ænd; ənd] [ˈdɪgnəti] .
swaying and bending with much grace and dignity .
摇晃 和 弯曲 和 很多 优雅 和 尊严 .
她优雅而有尊严地摇曳弯腰。

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈæntəni] [tu:; tə][faɪnd] [hɪm'self] [hɪr] , [ə; eɪ][ˈreɪv(ə)n]
It was the strangest thing for Anthony to find himself here , a raven
它 曾是 这 最奇怪的 事物 为了 安东尼 到 寻找 他自己 这里 ; 一个 乌鸦
[ə'mʌŋ] [ɔ:l] [ði:z] [ˈpi:kɒks] ,
among all these peacocks ,
之中 全部 这些 孔雀 ;
对安东尼来说, 发现自己身处此地, 像一只乌鸦混在一群孔雀之中, 这感觉真是太奇怪了。

[ænd; ənd][bɜ:rdz][ʌv; əv][ˈpærədəɪs] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈwʌndɜ:d] [æt; ət] [hɪm'self] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]
and birds of paradise ; and he wondered at himself and at the
和 鸟类 的 天堂 ; 和 他 想知道 在 他自己 和 在 这
[streɪndʒ] [ˈhju:mər] [ʌv; əv] [ˈprɑ:vɪdəns] ,
strange humour of Providence ,
奇怪的 幽默 的 普罗维登斯 ;
还有天堂鸟; 他既对自己感到惊奇, 也对上帝的奇特安排感到疑惑。

[æz; əz][hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [ˈʃɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdresɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈspɑ:rk(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃu:z]
as he watched the shimmer of the dresses and the sparkle of the shoes
作为 他 观看 这 闪烁 的 这 连衣裙 和 这 火花 的 这 鞋
[ænd; ənd][ˈdʒu:əlz, 'dʒu:lz] ,
and jewels ,
和 珠宝 ;
他望着裙装的光泽、鞋子和珠宝的闪耀,

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔ:ft] [klaʊdɪz] [ʌv; əv] [ˈmʌzɪn] [ænd; ənd] [leɪs] [ðæt] [ˈʃɪvəd] [ænd; ənd] [ˈrʌslɪd] [æz; əz][ðə; ði]
and the soft clouds of muslin and lace that shivered and rustled as the
和 这 柔软的 云 的 细棉布 和 蕾丝 那 瑟瑟发抖 和 沙沙作响 作为 这
['leɪdɪz] [ˈstept] ;
ladies stepped ;
女士们 步 ;
女士们走动时, 薄纱和蕾丝制成的柔软薄纱像云朵一样颤动沙沙作响;

[ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] [ʃoʊn] [θru:] [ðə; ði][waɪd] [ˈdɔ:rweɪ] [ɑ:n] [ðɪs] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈmu:vmənt] ,
the firelight shone through the wide doorway on this glowing movement ,
这 火光 闪耀 通过 这 宽的 门口 在 这 发光 移动 ;
火光透过宽大的门洞照耀着这闪耀的身影。

[ænd; ənd] [ɡru:ps] [ʌv; əv] [ˈkændlɪz] [ɪn] [ˈska:nsɪz] [wɪðɪn] [ðə; ði] [ru:m] [ɪnˈkri:st] [ænd; ənd] [ˈstedɪd] [ðə; ði]
and groups of candles in sconces within the room increased and steadied the
和 团体 的 蜡烛 在 壁灯 之内 这 房间 增加 和 稳定 这
[sɔ:ft] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] .
soft intensity of the light .
柔软的 强度 的 这 光 .
房间里壁灯中的蜡烛簇拥在一起, 增强并稳定了柔和的光线强度。

[ðə; ði][sɔ:ft] ['tɪŋɡlɪŋ] ['ɪnstɹʊmənts] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sləʊ] [tæp] - [tæp] ['mɑ:rkɪŋ] [ðə; ði] ['meɪzər] [laɪk][ə; eɪ]
The soft tingling instruments , with the slow tap - tap marking the measure like a
这 柔软的 刺痛感 仪器 , 和 这 慢的 轻敲 - 轻敲 标记 这 措施 喜欢 一个
[step] ,
step ,
步 ,

乐器发出轻柔的嗡嗡声，缓慢的敲击声像脚步一样标记着节拍。

[si:md] [ə; eɪ][trænz'leɪ](ə)n]['ɪntu:] [kɔ:rd] [ænd; ənd] ['melədi] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stetli] ['tendər] ['eksəsaɪz] .
seemed a translation into chord and melody of this stately tender exercise .
似乎 一个 翻译 进入 弦 和 旋律 的 这 庄严 投标 锻炼 .
似乎是将这首庄严而柔美的乐曲转化成了和弦与旋律。

[ænd; ənd][soʊ] [ðɪs] ['ɡlɔ:riəs] ['flaʊər] - [bed] ,
And so this glorious flower - bed ,
和 所以 这 辉煌 花 - 床 ,
于是，这片绚丽的花坛，

['loʊdɪd] [tu:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] ['esnsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['dresɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [swi:t] - [wa:ʃt]
loaded too with a wealth of essences in the dresses and the sweet - washed
已加载 也 和 一个 财富 的 精华 在 这 连衣裙 和 这 甜的 - 洗过
[glʌvz] ,
gloves ,
手套 ,

连衣裙和水洗过的手套也充满了丰富的香氛，

[sweɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mju:zɪk] , ['bendɪŋ] [ænd; ənd]['raɪzɪŋ] [tə'geðər] [ɪn] [sləʊ] [weɪvz]
swayed under the wind of the music , bending and rising together in slow waves
摇摆 在下面 这 风 的 这 音乐 , 弯曲 和 上升 一起 在 慢的 波浪
[ænd; ənd] ['rɪpəlz] .
and ripples .
和 涟漪 .

在音乐的微风中摇曳，如同缓慢的波浪和涟漪般起伏起伏。

[ðen] [aɪ 'ti:] ['si:st] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] [wəz; wəz]['brʊkən][baɪ][ə; eɪ] [kwɪk] [stɔ:rm] [ʌv; əv] [ə'plɔ:z] ;
Then it ceased ; and the silence was broken by a quick storm of applause ;
然后 它 停止 ; 和 这 沉默 曾是 破碎的 经过 一个 快的 风暴 的 掌声 ;
然后，声音戛然而止；寂静被一阵热烈的掌声打破；

[waɪl] [ðə; ði] ['da:nsəz] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lu:ts] .
while the dancers waited for the lutes .
尽管 这 舞者 等待 为了 这 鲁特琴 .
舞者们等待着鲁特琴的到来。

[ðen] [ɔ:l][ðə; ði] ['ɪnstɹʊmənts] [brʊk] [aʊt] [tə'geðər] [ɪn] [kwɪk] ['trɪp(ə)] [taɪm] ;
Then all the instruments broke out together in quick triple time ;
然后 全部 这 仪器 打破 出去 一起 在 快的 三倍 时间 ;
然后所有乐器同时以快速的三拍子奏响；

[ðə; ði] [strɪŋd] ['ɪnstɹʊmənts] [sə'plaɪɪŋ] [ə; eɪ]['heɪsti] [θɹɑ:bɪŋ] [ə'kʌmpənɪmənt] ,
the stringed instruments supplying a hasty throbbing accompaniment ,
这 弦 仪器 供应 一个 仓促 悸动 伴奏 ,
弦乐器奏出急促而有力的伴奏，

[waɪl] [ðə; ði] [ʃɹɪl] [flu:ts] [br'gæn][tu:; tə] ['wɪs(ə)] [ænd; ənd][ðə; ði] [drʌmz] [tu:; tə] ['gæləp] ;
while the shrill flutes began to whistle and the drums to gallop ;
尽管 这 尖锐 长笛 开始 到 哨 和 这 鼓 到 驰骋 ;
尖锐的笛声响起，鼓声疾驰；

— [ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði] [dæns] , [tɪl] [ðə; ði] [kwiːn] [meɪd] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈmuːvmənt]
— **there was yet a pause in the dance , till the Queen made the first movement**
— 那里 曾是 然而 一个 暂停 在 这 舞蹈 , 直到 这 女王 制成 这 第一的 移动
;
;
;

——舞蹈中又出现了一段停顿，直到女王迈出第一个动作；

— [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrl] [ɔːf] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][kəˈræntoʊ] .
— **and then the whole whirled off on the wings of a coranto .**
— 和 然后 这 所有的 旋转 离开 在 这 翅膀 的 一个 科兰托 .

——然后整个人乘着科兰托的翅膀飞走了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [brɪˈwɪldərɪŋ] [tuː; tə] [ˈæntəni] , [huː] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈiːv(ə)n] [driːmd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
It was bewildering to Anthony , who had never even dreamed of such a
它 曾是 扑朔迷离 到 安东尼 , WHO 有 绝不 甚至 梦见 的 这样的 一个
[dæns] [brɪˈfɔːr] .
dance before .
舞蹈 前 .

这让安东尼感到困惑不已，他以前做梦也没想到会有这样的舞蹈。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [fɜːrst][ðə; ði] [ˈloʊər] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃuːz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [flɔːr] , [ɪn] [rɪˈæləti]
He watched first the lower line of the shoes ; and the whole floor , in reality
他 观看 第一的 这 降低 线 的 这 鞋 ; 和 这 所有的 地面 , 在 现实
[əˈbʌv] ,
above ,
多于 ,

他先是观察鞋子的下沿；实际上，他观察的是鞋子上方的整个地板。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːlɪt] [ˈbɔːrdz] [brɪˈloʊs] , [siːmd] [ˈsɪntɪləɪtɪŋ] [ɪn] [laɪnz] [ʌv; əv]
and in the mirror of the polished boards below , seemed scintillating in lines of
和 在 这 镜子 的 这 抛光 板 以下 , 似乎 闪烁的 在 线条 的
[ˈdaɪmənd] [laɪt] ;
diamond light ;
钻石 光 ;

在下方光洁木板的镜面映照下，仿佛闪烁着钻石般的光芒；

[ðə; ði] [ˈhevi] [ˈʌndərskɜːrt] [ʌv; əv][broʊˈkeɪd] , [pʌft] [ˈsætn] , [ænd; ənd] [klɔːθ] [ʌv; əv][ɡoʊld] , [wɪð; wɪθ]
the heavy underskirts of brocade , puffed satin , and cloth of gold , with
这 重的 衬裙 的 锦缎 , 膨胀的 缎 , 和 布 的 金子 , 和
[ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv] [ˈfoʊmi] [leɪs] [brɪˈniːθ] ,
glimpses of foamy lace beneath ,
惊鸿一瞥 的 泡沫状 蕾丝 下面 ,

厚重的衬裙由锦缎、蓬松的缎子和金丝织成，隐约可见裙摆下轻盈的蕾丝。

[wɜːrl] [ænd; ənd] [tɔːst] [əˈbʌv] [ðɪːz] [ˈflæʃɪŋ] [vaɪˈbreɪʃnz] .
whirled and tossed above these flashing vibrations .
旋转 和 抛掷 多于 这些 闪烁 振动 .

在这些闪烁的震动之上旋转、翻腾。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhaɪər] [ˈstreɪtə] ,
Then he looked at the higher strata ,
然后 他 看起来 在 这 更高 地层 ,

然后他看向了更高的地层，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtɔːsɪŋ] [siː] [ʌv; əv][ˈfeɪsɪz][ænd; ənd] [waɪt] [θroʊt] , [bɔːrn] [ʌp][æz; əz]
and there was a tossing sea of faces and white throats , borne up as
和 那里 曾是 一个 抛掷 海 的 面孔 和 白色的 喉咙 , 出生 向上 作为
[aɪˈtiː] [siːmd] — [naʊ] [rɪˈviːld] ,
it seemed — now revealed ,
它 似乎 — 现在 揭晓 ,

眼前是一片翻腾的面孔和苍白的喉咙，仿佛被托举着——现在真相大白了。

[naʊ] [ˈhɪd(ə)n] — [ɑ:n] [klaʊdz] [ʌv; əv] [ˈʌndʒələɪtɪŋ] [ˈmʌzlɪn] [ænd; ənd] [leɪs] ,
now hidden — on clouds of undulating muslin and lace ,
现在 隐 — 在 云 的 起伏的 细棉布 和 蕾丝 ;
如今已隐没在起伏的薄纱和蕾丝云朵之上,

[wɪð; wɪθ] [ˈspɑ:klz] [ʌv; əv] [ˈpreʃəs] [stoʊnz] [set] [ɪn] [rʌf] [ænd; ənd] [wɪŋz] [ænd; ənd] [ɑ:n] [haɪ] [paɪld] [her] .
with sparkles of precious stones set in ruff and wings and on high piled hair .
和 闪光 的 宝贵的 石头 放 在 粗糙 和 翅膀 和 在 高的 堆积 头发 :
领口、翅膀和高高盘起的头发上都镶嵌着闪闪发光的宝石。

[hi; hi] [wa:tʃt] , [ˈfæsɪneɪtɪd] , [ðə; ði] [ˈfeɪsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [əˈpɪəd] [ænd; ənd] [ˈvænɪʃt] ; [ðer; ðər]
He watched , fascinated , the faces as they appeared and vanished ; there
他 观看 , 着迷 , 这 面孔 作为 他们 出现 和 消失了 ; 那里
[wʌz; wəz] [ˈevri] [ɪˈmædʒɪnəbl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ;
was every imaginable expression ;
曾是 每一个 可以想象的 表达 ;
他着迷地看着那些面孔出现又消失；各种你能想象到的表情都有；

[ðə; ði] [ˈsɪriəs] [lʊks] [ʌv; əv] [wʌn] [hu:] [tʊk] [ˈdænsɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈsɔ:ləm] [tæsk] ,
the serious looks of one who took dancing as a solemn task ,
这 严肃的 看起来 的 一 WHO 采取 跳舞 作为 一个 庄严 任务 ;
那严肃的神情，仿佛他把跳舞当作一项严肃的任务。

[ænd; ənd] [mɑ:rkɪ] [hɜ:r; hər] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kənˈsɪdərd] [hɜ:r; hər] [steps] ; [ðə; ði] [waɪld] [ˈɡeɪəti] [ʌv; əv]
and marked her position and considered her steps ; the wild gaiety of
和 标记 她 位置 和 经过考虑的 她 步骤 ; 这 荒野 欢乐 的
[əˈnʌðər] ,
another ,
其他 ,
她标记了自己的位置，斟酌着自己的步伐；另一个人则兴高采烈，

[ɔ:l] [waɪt] [ti:θ] [ænd; ənd] [ˈdɪmplz] [ænd; ənd] [aɪz] , [ɪnˈtɔ:ksɪkeɪtɪd] [baɪ] [ˈmu:vmənt] [ænd; ənd] [ˈmju:zɪk]
all white teeth and dimples and eyes , intoxicated by movement and music
全部 白色的 牙齿 和 酒窝 和 眼睛 , 酣 经过 移动 和 音乐
[ænd; ənd] [ˈkʌlər] ,
and colour ,
和 颜色 ,
洁白的牙齿、迷人的酒窝和明亮的双眼，沉浸在律动、音乐和色彩之中。

[æz; əz] [men] [ɑ:r; ər] [baɪ] [waɪn] , [ænd; ənd] [ˈɡaɪdɪd] [ænd; ənd] [səˈsteɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfjʊriəs] [ˈdʒi:niəs] [ʌv; əv]
as men are by wine , and guided and sustained by the furious genius of
作为 男人 是 经过 葡萄酒 , 和 引导 和 持续 经过 这 狂怒 天才 的
[ðə; ði] [dæns] ,
the dance ,
这 舞蹈 ,
就像男人依赖葡萄酒一样，被舞蹈那狂野的天赋所引导和支撑，

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [baɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] .
rather than by intention of any kind .
相当 比 经过 意图 的 任何 种类 :
而不是出于任何故意。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈkɔ:rtli] [self] - [rɪˈstreɪnt] [ʌv; əv] [wʌn] [tɔ:l] [ˈbju:ti] ,
There was the courtly self - restraint of one tall beauty ,
那里 曾是 这 宫廷式 自己 - 克制 的 一 高的 美丽 ,
一位身材高挑的美人举止优雅，颇具宫廷风范。

[ˈhuː] [ˈdɑːnst] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈduːti][ænd; ənd] [ˈlʌvd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˌbʌt; bət][ˈnevər] [ˌɔːst][kənˈtroʊl][ˈʌv; əv]
who danced as a pleasant duty and loved it , but never lost control of
WHO 跳舞 作为 一个 令人愉快的 责任 和 喜爱 它 , 但 绝不 丢失的 控制 的
[hɜːr; hər] [oʊn] [ˈbendɪŋ] ,
her own bending ,
她 自己的 弯曲 ,
她把跳舞当作一种愉快的消遣, 并且非常热爱跳舞, 但她从未失去对自身弯曲的控制。

[ˈslendər] [greɪs] ; [ɑː] !
slender grace ; ah !
苗条 优雅 ; 啊 !
纤细优雅; 啊!

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊv(ə)] [feɪs] [ˈkraʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˈɔːbərn] [her] [ænd; ənd] [pɜːrlz] ,
and there was the oval face crowned with auburn hair and pearls ,
和 那里 曾是 这 椭圆形 脸 加冕 和 奥本 头发 和 珍珠 ,
还有那张椭圆形的脸, 配着红褐色的头发和珍珠项链。

[ðə; ði] [ˈloʊər] [lɪp] [drɔːn] [ʌp] [ˈʌndər] [ðə; ði] [blæk] [tiːθ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] , [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd]
the lower lip drawn up under the black teeth with an effort , till it appeared
这 降低 唇 绘制 向上 在下面 这 黑色的 牙齿 和 一个 努力 , 直到 它 出现
[tuː; tə][ˈsnaːrl] ,
to snarl ,
到 咆哮 ,
下唇用力向上勾起, 露出黑色的牙齿, 看起来像是在咆哮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [roʊps] [ˈʌv; əv] [pɜːrlz] [ˈliːpɪŋ] [ˈwaɪldli][ɑːn][hɜːr; hər] [liːn] [ˈpɜːrp(ə)] [ˈstʌməkər] .
and the ropes of pearls leaping wildly on her lean purple stomacher .
和 这 绳索 的 珍珠 跳跃 疯狂地 在 她 倾斜 紫色的 胸罩 .
珍珠串在她纤细的紫色胸衣上欢快地跳动着。

[ænd; ənd][ˈoʊvər][ɔːl][ðə; ði] [ɡreɪv] [oʊk] [wɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [ˈskaːnsɪz][ænd; ənd][ðə; ði][ˈteɪpər]
And over all the grave oak walls and the bright sconces and the taper
和 超过 全部 这 严重 橡木 墙壁 和 这 明亮的 壁灯 和 这 锥形
[fleɪmz] [bloʊn] [əˈbaʊt][baɪ][ðə; ði] [ˈedɪŋ] [ɡʌsts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɜːrlpuːl] [brˈniːθ] .
flames blown about by the eddying gusts from the whirlpool beneath .
火焰 吹 关于 经过 这 涡流 阵风 从 这 漩涡 下面 .
而所有这一切都笼罩在古朴的橡木墙壁、明亮的壁灯和被下方漩涡吹来的阵阵微风吹拂的锥形火焰之上。

[æz; əz] [ˈæntəni] [went] [daʊn] [ðə; ði] [skwer] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈsterkers] , [æn; ən][ˈaʊər][ˈleɪtər] [wen] [ðə; ði]
As Anthony went down the square winding staircase , an hour later when the
作为 安东尼 去 向下 这 正方形 绕线 楼梯 , 一个 小时 之后 什么时候 这
[ˈiːvɪŋ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
evening was over ,
晚上 曾是 超过 ,
一个小时后, 夜幕降临, 安东尼沿着方形的螺旋楼梯走下楼梯。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kiːn] [ˈwɪntər] [er] [pɔːd] [ʌp][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,
and the keen winter air poured up to meet him ,
和 这 敏锐的 冬天 空气 倾倒 向上 到 见面 他 ,
凛冽的冬日寒风迎面扑来, 迎接他的到来。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] [θrɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmædnəs] [ˈʌv; əv] [dæns] [ænd; ənd][ˈmjuːzɪk][ænd; ənd]
his brain was throbbing with the madness of dance and music and
他的 脑 曾是 悸动 和 这 疯狂 的 舞蹈 和 音乐 和
[ˈwɜːːlɪŋ, ˈhwɜːːlɪŋ] [ˈkʌlər] .
whirling colour .
旋转 颜色 .
他的大脑因舞蹈、音乐和旋转的色彩而疯狂跳动。

[ˈhɪr] , [aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [leɪ] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv] [laɪf] .

Here , it seemed to him , lay the secret of life .

这里 , 它 似乎 到 他 , 躺 这 秘密 的 生活 .

在他看来, 这便是生命的奥秘所在。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [hɪz; ɪz][oʊld] [deɪ] - [driːmz] [keɪm] [bæk] [bʌt; bət][ɪn] [mɔːr] [ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪŋ] [dres]

For a few minutes his old day - dreams came back but in more intoxicating dress

为了 一个 很少 分钟 他的 老的 天 - 梦境 来了 后退 但 在 更多的 醉人 裙子

.
:
.

几分钟内, 他过去的白日梦又回来了, 但这次更加令人陶醉。

[ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [ˈmeri] [ˈkɔrbɪt] [ɪn][hɜːr; həɹ][roʊz] - [ˈkʌlərd] [saɪk][ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [klaʊdz] [ʌv; əv]

The figure of Mary Corbet in her rose - coloured silk and her clouds of

这 数字 的 玛丽 科尔贝特 在 她 玫瑰 - 有色 丝绸 和 她 云 的

[blæk] [her] ,

black hair ,

黑色的 头发 ,

玛丽·科贝特身着玫瑰色丝绸长裙, 一头乌黑秀发如云。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz][ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈlæfɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ˈskaːrlət] [maʊθ] ,

and her jewels and her laughing eyes and scarlet mouth ,

和 她 珠宝 和 她 笑 眼睛 和 猩红 嘴 ,

还有她的珠宝, 她那双会笑的眼睛和鲜红的嘴唇,

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ][ˈvaɪələt] [ˈfreɪgrəns] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ][ˈfaɪər] — [ðɪs] [ˈdɑːmɪneɪtɪd][ðə; ði] [bɔɪ] .

and her violet fragrance and her fire — this dominated the boy .

和 她 紫色 香味 和 她 火 — 这 占主导地位 这 男生 .

她身上的紫罗兰香气和热情——这一切都深深地吸引了这个男孩。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈsteɪblz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈstɑːrlɪt] [kɔːrt] , [ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə] [muːv]

As he walked towards the stables across the starlit court , she seemed to move

作为 他 步行 向 这 马厩 穿过 这 星光 法庭 , 她 似乎 到 移动

[bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,

before him ,

前 他 ,

当他穿过星光璀璨的庭院走向马厩时, 她似乎走在他前面。

[tuː; tə][hoʊld] [aʊt] [hɜːr; həɹ][hændz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm][hɜːr; həɹ] [oʊn] [dɪr] [læd] ;

to hold out her hands to him , to call him her own dear lad ;

到 抓住 出去 她 双手 到 他 , 到 称呼 他 她 自己的 亲爱的小伙子 ;

她向他伸出手, 称他为她亲爱的孩子;

[tuː; tə] [ɪnˈvaɪt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dræb] - [ˈkʌlərd] [laɪf] [ðæt] [leɪ] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] , [bɪˈhaɪnd][ænd; ənd]

to invite him out of the drab - coloured life that lay on all sides , behind and

到 邀请 他 出去 的 这 单调 - 有色 生活 那 躺 在 全部 侧面 , 在后面 和

[bɪˈfɔːr] ,

before ,

前 ,

邀请他走出四面八方、前后左右那单调乏味的生活,

[ʌp][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈmɪstɪk] [ˈriːdʒən][ʌv; əv] [ˈdʒuːəld] [ˈroʊməns] ,

up into a mystic region of jewelled romance ,

向上 进入 一个 神秘 地区 的 珠宝 浪漫 ,

进入一个充满宝石般浪漫气息的神秘领域,

[wer] [ʃiː, ʃi] [ænd; ənd] [hiː, hi] [wʊd] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [biː, bi] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['endləs] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] ['rɪplɪŋ]
where she and he would live and be one in the endless music of rippling
在哪里 她 和 他 会 居住 和 是 一 在 这 无尽的 音乐 的 涟漪
[strɪŋz] [ænd; ənd] [frɪl] [fluːts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mædnɪŋ] [tæp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hɪd(ə)n] [drʌm] .
strings and shrill flutes and the maddening tap of a little hidden drum .
字符串 和 尖锐 长笛 和 这 令人抓狂 轻敲 的 一个 小的 隐 鼓 .

她和他将在那里生活，在荡漾的弦乐、尖锐的笛声和隐蔽的小鼓令人疯狂的敲击声中融为一体。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [tʌt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['soʊbər] [suːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kriːkɪŋ] ['sæd(ə)] [æz; əz]
But the familiar touch of his own sober suit and the creaking saddle as
但 这 熟悉的 触碰 的 他的 自己的 清醒 套装 和 这 嘎吱作响 鞍 作为
[hiː, hi] [roʊd] [hoʊm] [tuː, tə] ['læmbəθ] ,
he rode home to Lambeth ,
他 骑 家 到 兰贝斯 ,
但当他骑马返回兰贝斯时，他身上那身熟悉的朴素西装和吱吱作响的马鞍，都让他感到熟悉和安心。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['aɪsɪ] [wɪnd] [ðæt] [sæŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvər] ['sedʒɪz] ,
and the icy wind that sang in the river sedges ,
和 这 冰冷的 风 那 唱 在 这 河 莎草 ,
还有吹拂着河边莎草的凛冽寒风，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hoʊlsəm] [smel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʌt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrs] [her]
and the wholesome smell of the horse and the touch of the coarse hair
和 这 健康 闻 的 这 马 和 这 触碰 的 这 粗 头发
[æt; ət] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,
at the shoulder ,
在 这 肩膀 ,
还有马匹身上散发的天然香气，以及肩部粗糙毛发的触感。

[tɔːkt] [ænd; ənd] [briːðd] [ðə; ði] [oʊld] ['pjʊrɪtən] ['kaːmən] [sens] [bæk] [tuː, tə] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
talked and breathed the old Puritan common sense back to him again .
谈话 和 呼吸 这 老的 清教徒 常见的 感觉 后退 到 他 再次 .
和他谈笑风生，让他重新体会到清教徒的古老常识。

[ðæt] [wɔːrm] - ['peɪntɪd] , [mə'loʊdiəs] [wɜːrld] [hiː, hi] [hæd; həd] [left] [wʌz; wəz] ['ɡɔːdi] ['nɑːnsens] ;
That warm - painted , melodious world he had left was gaudy nonsense ;
那 温暖的 - 绘 , 悦耳动听 世界 他 有 左边 曾是 艳丽的 废话 ;
他留下的那个色彩温暖、旋律优美的世界，如今却成了俗艳的胡言乱语；

[ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['lɪvɪŋ] ;
and dancing was not the same as living ;
和 跳舞 曾是 不是 这 相同的 作为 活的 ;
跳舞和生活是不一样的；

[ænd; ənd] ['merɪ] ['kɔrbɪt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [foʊm] [ðæt] [wʊd] [daɪ] [wen]
and Mary Corbet was not just a rainbow on the foam that would die when
和 玛丽 科尔贝特 曾是 不是 只是 一个 彩虹 在 这 泡沫 那 会 死 什么时候
[ðə; ði] [sʌn] [went] [ɪn] ;
the sun went in ;
这 太阳 去 在 ;
而玛丽·科贝特不仅仅是泡沫上的一道彩虹，不会随着太阳落山而消失；

[bʌt; bət] [bəʊθ] [ʃiː, ʃi] [ænd; ənd] [hiː, hi] [tə'geðər] [wɜːr; wər] ['hjuːmən] [soʊlz] , [rɪ'diːmd] [baɪ] [ðə; ði] [deθ]
but both she and he together were human souls , redeemed by the death
但 两个都 她 和 他 一起 是 人类 灵魂 , 已赎回 经过 这 死亡
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪvjər] ,
of the Saviour ,
的 这 救主 ,
但他们二人都是人类灵魂，因救世主的死而得到救赎。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜ:rk][tu:; tə][du:][ænd; ənd][noʊ][taɪm][ɔ:r][ˈenərdʒi][fɔ:r; fər][ˈfɑ:li] ；
with His work to do and no time or energy for folly ；
和 他的 工作 到 做 和 不 时间 或者 活力 为了 蠢事 ；
他有工作要做，没有时间和精力去做愚蠢的事；

[ænd; ənd][dʒeɪmz][ˈmækswel][ɪn][ðə; ði][ˈtaʊər] — ([θæŋk][gɑ:d] , [haʊˈevər] , [nɑ:t][fɔ:r; fər][lɔ:ŋ]) ！
and James Maxwell in the Tower — (thank God , however , not for long !
和 詹姆斯 麦克斯韦 在 这 塔 — (感谢 上帝 , 然而 , 不是 为了 长的 ！
还有被关在塔里的詹姆斯·麦克斯韦——（谢天谢地，不过他没待太久！）

) — [dʒeɪmz][ˈmækswel][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rentft] [dʒɔɪnts][ænd; ənd] [ˈfɔ:rhed] [ænd; ənd][lɪps][wet][wɪð; wɪθ]
) — James Maxwell with his wrenched joints and forehead and lips wet with
) — 詹姆斯 麦克斯韦 和 他的 扭动 关节 和 前额 和 嘴唇 湿的 和
[ægəni] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][raɪt] ；
agony , was in the right ；
痛苦 , 曾是 在 这 正确的 ；
) ——詹姆斯·麦克斯韦尔关节扭曲，额头和嘴唇因剧痛而湿润，但他是对的；

[ænd; ənd][ðæt] [li:n] [ˈbɪtər] [ˈfjʊriəs] [ˈwʊmən][ɪn][ðə; ði][pɜ:rp(ə)][ænd; ənd] [pɜ:rlz] ,
and that lean bitter furious woman in the purple and pearls ,
和 那 倾斜 苦的 狂怒 女士 在 这 紫色的 和 珍珠 ,
还有那个身穿紫色长袍、戴着珍珠项链、身材瘦削、脾气暴躁的女人，

[hu:] [sʌpt] [tu:; tə][ðə; ði][blər] [ʌv; əv] [ˈtrʌmpɪts] , [ænd; ənd] [dɑ:nst] [tu:; tə][ðə; ði][ˈrɪp(ə)][ʌv; əv] [ˈlu:ts] ,
who supped to the blare of trumpets , and danced to the ripple of lutes ,
WHO 喝 到 这 喧嚣 的 小号 , 和 跳舞 到 这 波纹 的 鲁特琴 ,
他们伴着嘹亮的号角声享用晚餐，伴着悠扬的鲁特琴声翩翩起舞。

[ˈhoʊli] [ænd; ənd] [ˈʌtərli] [ænd; ənd] [ɪˈtɜ:rnəli] [ɪn][ðə; ði][rɔ:ŋ] .
wholly and utterly and eternally in the wrong .
完全 和 完全地 和 永恒 在 这 错误的 .
完全、彻底、永远地错了。

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai]
CHAPTER XI
章 十一
第十一章

[ə; eɪ] [ˈsteɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][krɔ:s]
A STATION OF THE CROSS
一个 车站 的 这 叉
苦路十四站

[fɪˈlɒsəfəz] [tel][ju:ˈes][ðæt][ðə; ði][ˈvælju:] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] [laɪz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði][ˈɑ:bdʒekts] [pərˈsi:vd] ,
Philosophers tell us that the value of existence lies not in the objects perceived ,
哲学家 告诉 我们 那 这 价值 的 存在 谎言 不是 在 这 对象 感知 ,
哲学家告诉我们，存在的价值不在于所感知的对象，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [pərˈsep](ə)n] .
but in the powers of perception .
但 在 这 权力 的 洞察力 .
但在感知能力方面。

[ðə; ði][ˈtrædʒədi][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][ˈoʊvər][ə; eɪ]lˈbroʊkən] [dɑ:l] [ɪz][nɑ:t] [les] [ˈpɔɪnjənt] [ðæn; ðən][ðə; ði]
The tragedy of a child over a broken doll is not less poignant than the
这 悲剧 的 一个 孩子 超过 一个 破碎的 玩具娃娃 是 不是 较少的 令人心酸的 比 这
[ˈæŋɡwɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɜ:ɾɪpər] [ˈoʊvər][ə; eɪ]lˈbroʊkən][ˈaɪd] ,
anguish of a worshipper over a broken idol ,
痛苦 的 一个 崇拜者 超过 一个 破碎的 偶像 ,
孩子因玩偶破碎而悲伤，其悲痛程度丝毫不亚于信徒因偶像破碎而痛苦。

[ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [reɪlm] .
or of a king over a ruined realm .
或者 的 一个 国王 超过 一个 毁坏 领域 .

或者指统治一个已成废墟的王国的国王。

[ðʌs] [ðə; ði][ˈkɑːnflɪkt][ʌv; əv][ˈɪzəbel] ['dɔːrɪŋ] [ðoʊz] [pæst] [ˈɔːtəm] [ænd; ənd][ˈwɪntər] [mʌnθs] [wʌz; wəz][noʊ] **Thus the conflict of Isabel during those past autumn and winter months was no**
因此 这 冲突 的 伊莎贝尔 期间 那些 过去的 秋天 和 冬天 几个月 曾是 不
[les] [ˈɔːgəst] [ðæn; ðən][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] [ɑːn][ðə; ði] [ræk] ,
less august than the pain of the priest on the rack ,
较少的 八月 比 这 疼痛 的 这 牧师 在 这 架子 ,

因此，伊莎贝尔在过去秋冬季所经历的苦难，丝毫不亚于神父在刑架上所遭受的痛苦。

[ɔːr][ðə; ði] ['strʌɡ(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [bɪˈtreɪər] [tuː; tə]['reskjʊː][hɪm; ɪm] ,
or the struggle of his innocent betrayer to rescue him ,
或者 这 斗争 的 他的 清白的 背叛者 到 救援 他 ,

或者说，是那个无辜的背叛者为了拯救他而进行的斗争。

[ɔːr][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv]['leɪdi] ['mækswel][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsɔːrəʊz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [sʌt] **or the misery of Lady Maxwell over the sorrows that came to her in such**
或者 这 苦难 的 女士 麦克斯韦 超过 这 悲伤 那 来了 到 她 在 这样的
[ˈdɪfrənt] [weɪz] [θruː] [hɜːr; hər] [tuː] [sʌnz] .
different ways through her two sons .
不同的 方式 通过 她 二 儿子们 .

或者说，麦克斯韦尔夫人因两个儿子以截然不同的方式给她带来的悲痛而感到痛苦。

[ˈɪzəbelz] [soʊl][wʌz; wəz]['tendər] [əˈbʌv] [moʊst] [soʊlz] ;
Isabel's soul was tender above most souls ;
伊莎贝尔的 灵魂 曾是 投标 多于 最多 灵魂 ;

伊莎贝尔的灵魂比大多数人的灵魂都温柔；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊəz] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [peɪn][ænd; ənd][ʌv; əv] [səˈsteɪnɪŋ] [aɪˈtiː][wɜːr; wər][ˈɔːlsəʊ] **and the powers of feeling pain and of sustaining it were also**
和 这 权力 的 感觉 疼痛 和 的 维持 它 是 还
[rɪˈspektɪvli] [bəʊθ][əˈkjuːt][ænd; ənd] [strɔːŋ] .
respectively both acute and strong .
分别 两个都 急性 和 强的 .

感受疼痛和承受疼痛的能力也分别非常敏锐和强烈。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['prefər] , [ɔːr] ['ræðər][ʌv; əv] [dɪsˈrʌpʃn] , [bɪˈkeɪm] [ɪnˈtəːlərəb(ə)] .
The sense of pressure , or rather of disruption , became intolerable .
这 感觉 的 压力 , 或者 相当 的 中断 , 成为 无法容忍 .

这种压力感，或者更确切地说是这种混乱感，变得难以忍受。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ][soʊl][ɑːn][ðə; ði] [ræk] ;
She was indeed a soul on the rack ;
她 曾是 的确 一个 灵魂 在 这 架子 ;

她确实是受尽折磨的灵魂；

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [les] [ˌkɑːnʃiˈenʃəs] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['saɪlənst] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [dɪˈvaɪn] **if she had been less conscientious she would have silenced the voice of Divine**
如果 她 有 到过 较少的 尽责的 她 会 有 沉默 这 嗓音 的 神圣的
[lʌv] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][kɔːl][tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] ;
Love that seemed to call to her from the Catholic Church ;
爱 那 似乎 到 称呼 到 她 从 这 天主教 教会 ;

如果她不够认真，她就会让天主教会中似乎在召唤她的神圣之爱的声音变得沉默；

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [les] [ˈnæt(ə)rəl][ænd; ənd] [ˈfemənɪn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈtræmpld] [aʊt] [ʌv; əv]
if she had been less natural and feminine she would have trampled out of
如果 她 有 到过 较少的 自然的 和 女性 她 会 有 践踏 出去 的
[hɜːr; hər] [soʊl] [ðə; ði] [əˈpiːl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən] [lʌv] [ʌv; əv][ˈhjuːbə(:)t] .
her soul the appeal of the human love of Hubert .
她 灵魂 这 上诉 的 这 人类 爱 的 休伯特 .

如果她不那么自然、不那么女性化，她就会扼杀出她灵魂深处对休伯特那份人间爱情的向往。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rentʃt] [bəuθ] [weɪz] .
As it was , she was wrenched both ways .
作为 它 曾是 , 她 曾是 扭动 两个都 方式 .

事实上，她左右为难。

[naʊ] [ðə; ði][kɔːrdz][æt; ət][wʌn] [end][ɔːr][ðə; ði] [ˈlðər] [wʊd] [rɪˈlæks][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
Now the cords at one end or the other would relax a little ,
现在 这 绳索 在 一 结尾 或者 这 其他 会 放松 一个 小的 ,
现在，绳子一端或另一端的线会稍微放松一些。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrəˈspɔːndɪŋ] [rɪˈliːf] [wʌz; wəz][ˈɔːlmʊst][ə; eɪ] [ʃɔːk] ;
and the corresponding relief was almost a shock ;
和 这 相应的 宽慰 曾是 几乎 一个 震惊 ;
随之而来的如释重负几乎令人震惊；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][stɜːr][ænd; ənd] [teɪst] [ðə; ði] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv] [dɪˈsɪz(ə)n] [ðæt] [naʊ]
but when she tried to stir and taste the freedom of decision that now
但 什么时候 她 尝试 到 搅拌 和 品尝 这 自由 的 决定 那 现在
[siːmd] [ɪn][hɜːr; hər] [riːtʃ] ,
seemed in her reach ,
似乎 在 她 抵达 ,
但当她试图去体验那似乎触手可及的自由意志时，

[ðeɪ] [wʊd] [ˈtaɪt(ə)n] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][hɜːrˈself] [bæk] [ɑːn][ðə; ði]
they would tighten again with a snap ; and she would find herself back on the
他们 会 拧紧 再次 和 一个 折断 ; 和 她 会 寻找 她自己 后退 在 这
[ˈtɔːrtʃər] .
torture .
酷刑 .

它们会再次啪的一声收紧；她又将再次遭受折磨。

[tuː; tə][hɜːrˈself][ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˈpaʊərləs] ; [aɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈflektɪd] [ɑːn]
To herself she seemed powerless ; it appeared to her , when she reflected on
到 她自己 她 似乎 无力 ; 它 出现 到 她 , 什么时候 她 反映 在
[aɪ ˈtiː] [ˈkɔːnʃəsli] ,
it consciously ,
它 有意识地 ,

她觉得自己无能为力；当她有意识地思考这件事时，她觉得，

[ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [soʊl] [wʊd]
that it was merely a question as to which part of her soul would
那 它 曾是 仅仅 一个 问题 作为 到 哪个 部分 的 她 灵魂 会
[tɜːr; tɪ(ə)r][fɜːrst] ,
tear first ,
撕 第一的 ,

问题仅仅在于，她灵魂的哪一部分会先撕裂。

[æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈʌltɪmətli] [rɪˈteɪnd] [hɜːr; hər] .
as to which ultimately retained her .
作为 到 哪个 最终 保留 她 .

至于最终是哪家公司留住了她。

[ʃiː, ʃɪ] [brɪˈɡæən] [tuː, tə] [biː, bi] [ˈterəfaɪd] [æt; ət] [ˈsɑːlətuːd] ; [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [naɪt] ,
She began to be terrified at solitude ; the thought of the coming night ,
她 开始 到 是 恐惧 在 孤独 ; 这 想法 的 这 未来 夜晚 ;
她开始害怕独处; 想到即将到来的黑夜,

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [lɔːŋ] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈkwɛstʃənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɔːrment] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [dɑːn] , [ˈhɔːntɪd] [hɜːr; həʀ]
with its long hours of questioning and torment until the dawn , haunted her
和 它是 长的 小时 的 提问 和 折磨 直到 这 黎明 , 闹鬼的 她
[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .
during the day .
期间 这 天 .

漫长的审问和折磨直到黎明, 让她在白天饱受煎熬。
[ʃiː, ʃɪ] [wʊd] [riːd] [ɪn] [hɜːr; həʀ] [ruːm] , [ɔːr] [rɪˈmeɪn] [æt; ət] [hɜːr; həʀ] [ˈprɛrz] ,
She would read in her room , or remain at her prayers ,
她 会 读 在 她 房间 , 或者 保持 在 她 祈祷 ;
她会在房间里看书, 或者继续祈祷。

[ɪn] [ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv] [dɪˈstræktɪŋ] [hɜːrˈself] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] , [ʌnˈtɪl] [sliːp] [siːmd] [ðə; ði]
in the hopes of distracting herself from the struggle , until sleep seemed the
在 这 希望 的 分散注意力 她自己 从 这 斗争 , 直到 睡觉 似乎 这
[suˈpriːm] [nəˈsesəti] :
supreme necessity :
最高 必要性 :

为了分散自己对困境的注意力, 她最终感到睡眠成了最迫切的需求:
[ðen] , [wen] [ʃiː, ʃɪ] [leɪ] [daʊn] , [sliːp] [wʊd] [flæp] [ɪts] [wɪŋz] [ɪn] [ˈmɔːkəri] [ænd; ənd] [flɪt] [əˈweɪ] ,
then , when she lay down , sleep would flap its wings in mockery and flit away ,
然后 , 什么时候 她 躺 向下 , 睡觉 会 瓣膜 它是 翅膀 在 嘲讽 和 掠过 离开 ;
然后, 当她躺下时, 睡意便会拍打着翅膀嘲弄地飞走。

[ˈliːvɪŋ] [hɜːr; həʀ] [waɪd] - [əˈweɪk] [ˈsterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ɔːr] [ʌv; əv] [hɜːr; həʀ]
leaving her wide - awake staring at the darkness of the room or of her
离开 她 宽的 - 醒 凝视 在 这 黑暗 的 这 房间 或者 的 她
[oʊn] [ˈaɪ, lɪdz] ,
own eyelids ,
自己的 眼睑 ,

她彻夜未眠, 凝视着房间的黑暗或自己的眼睑。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [brɪˈɡæən] [tuː, tə] [ˈɡlɪməʀ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɑːks] [tuː, tə] [kroʊ] [frʌm; frəm] [fɑːrm]
until the windows began to glimmer and the cocks to crow from farm
直到 这 视窗 开始 到 微光 和 这 公鸡 到 乌鸦 从 农场
[ˈbɪldɪŋz] .
buildings .
建筑物 .

直到窗户开始闪闪发光, 农舍里的公鸡开始啼叫。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv] [hɜːr; həʀ] [fɜːrst] [rɪˈzɑːlv] [tuː, tə] [faɪt] [ðə; ði] [ˈbæt(ə)l] [əˈloʊn] ,
In spite of her first resolve to fight the battle alone ,
在 尽管如此 的 她 第一的 解决 到 斗争 这 战斗 独自的 ;
尽管她最初决心独自战斗,

[ʃiː, ʃɪ] [suːn] [faʊnd] [hɜːrˈself] [əˈblaɪdʒd] [tuː, tə] [tel] [ˈmɪstrəs] [ˈmɑːrgrət] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈpɑːsəb(ə)l] ;
she soon found herself obliged to tell Mistress Margaret all that was possible ;
她 很快 成立 她自己 有义务 到 告诉 情妇 玛格丽特 全部 那 曾是 可能的 ;
她很快发现自己不得不把所有可能的事情都告诉玛格丽特夫人;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][felt] [ðæt] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [hɜːr; həɹ] [ɪr] [niːd] [ʌv; əv][ˈhjuːbə(:)t] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː]
but she felt that to express her sheer need of Hubert , as she thought it
但 她 毛毡 那 到 表达 她 透明 需要 的 休伯特 , 作为 她 想法 它
,
:
,

但她觉得，为了表达她对休伯特的强烈需要，正如她所认为的那样，

[wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] [hɜːr; həɹ] [ɔːltəˈgeðər] .
was beyond her altogether .
曾是 超过 她 共 .

这完全超出了她的理解范围。

[haʊ] [kʊd; kəd][ə; ei] [nʌn] [ʌndərˈstænd] ?
How could a nun understand ?
如何 可以 一个 尼姑 理解 ?

修女怎么可能理解？

“ [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] , “ [aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈkælvəri] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] ;
“ My darling , ” said the old lady , “ it would not be Calvary without the darkness ;
” 我的 亲爱的 , ” 说 这 老的 女士 , ” 它 会 不是 是 加略山 没有 这 黑暗 ;

“我的宝贝，”老妇人说，“如果没有黑暗，那就不是髑髅地了；

[ænd; ænd][juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [hæv; həv] [kraɪst] [wɪˈðəʊt] [ˈkælvəri] .
and you cannot have Christ without Calvary .
和 你 不能 有 基督 没有 加略山 .

没有髑髅地，就没有基督。

[rɪˈmembər] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [meɪks] [ˈdɑːrknəs] [hɪz; ɪz][ˈsiːkrət] [pleɪs] ;
Remember that the Light of the World makes darkness His secret place ;
记住 那 这 光 的 这 世界 制作 黑暗 他的 秘密 地方 ;

记住，世界之光以黑暗为祂的隐秘处；

[ænd; ænd][soʊ][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ˈeni] [ˈhjuːmən] [soʊl] [ˈriːəli]
and so you see that if you were able to feel that any human soul really
和 所以 你 看 那 如果 你 是 有能力的 到 感觉 那 任何 人类 灵魂 真的
[ʌndərˈstʊd] ,
understood ,
理解 ,

所以你看，如果你能感受到任何一个人类灵魂真正理解了，

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [miːn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
it would mean that the darkness was over .
它 会 意思是 那 这 黑暗 曾是 超过 .

这意味着黑暗已经过去。

[aɪ][hæv; həv] [ˈsʌfərd] [ðæt] [naɪt] [twɑɪs] [maɪˈself] ; [ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [aɪ] [θɪŋk] ,
I have suffered that Night twice myself ; the third time I think ,
我 有 遭受 那 夜晚 两次 我 ; 这 第三 时间 我 思考 ,
我曾两次亲身经历过那个夜晚；我想，第三次.....

[wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv] [deθ] .
will be in the valley of death .
将要 是 在 这 谷 的 死亡 .

将会身处死亡之谷。

“ [ˈɪzəbel] [ˈoʊnli][hæf] [ʌndərˈstʊd] [hɜːr; həɹ] ;
“ Isabel only half understood her ;
” 伊莎贝尔 仅有的 一半 理解 她 ;

伊莎贝尔只听懂了她一半的话；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] ['ʌðər] [hæd; həd] ['teɪstɪd] [ðə; ði] [kʌp] [tu:] ;
but it was something to know that others had tasted the cup too ;
但 它 曾是 某物 到 知道 那 其他的 有 尝过 这 杯子 也 ;
但知道其他人也尝过这杯酒的滋味，也算是一种安慰；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌt] [wʌz; wəz][soʊ] ['bɪtər] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌnesə'serəli] ['pɔɪzənəs] .
and that what was so bitter was not necessarily poisonous .
和 那 什么 曾是 所以 苦的 曾是 不是 一定 有毒 .
而那些苦涩的东西并不一定有毒。

[æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] [æz; əz][ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ] [tə'geðər] [ˌʌndər] [ðə; ði] [paɪnz] [wʌn] ['i:vniŋ] ,
At another time as the two were walking together under the pines one evening ,
在 其他 时间 作为 这 二 是 步行 一起 在下面 这 松树 一 晚上 ,
还有一次，一天傍晚，两人一起在松树下散步时，

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] [ə'gen] [traɪd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [nʌn] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [ˌdesə'leɪʃn]
and the girl had again tried to show to the nun the burning desolation
和 这 女孩 有 再次 尝试 到 展示 到 这 尼姑 这 燃烧 荒凉
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [soʊl] ,
of her soul ,
的 她 灵魂 ,
女孩再次试图向修女展现她灵魂深处燃烧的绝望。

[ˈmɪstrəs] [ˈmɑ:rgrət] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [tɜ:rnd] .
Mistress Margaret had suddenly turned .
情妇 玛格丽特 有 突然 转向 .
玛格丽特夫人突然转过身来。

“ [ˈlɪs(ə)n] , [dɪr] [tʃaɪld] , ” [ʃi: ʃi] [sed] , “ [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈsi:krət] .
“ **Listen , dear child ,** “ **she said ,** “ **I will tell you a secret .**
“ 听 , 亲爱的 孩子 , “ 她 说 , “ 我 将要 告诉 你 一个 秘密 .
“听着，亲爱的孩子,”她说，“我要告诉你一个秘密。”

[ˈoʊvər][ðer; ðər] ,
Over there ,
超过 那里 ,
在那边，

“ [ænd; ənd][ʃi: ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði] [ˈsʌnset] [gləʊd] [bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] [tri:] [trʌŋks] [ænd; ənd]
“ **and she pointed out to where the sunset glowed behind the tree trunks and**
“ 和 她 尖 出去 到 在哪里 这 日落 发光 在后面 这 树 树干 和
[ðə; ði] [sloʊp] [bɪ'jɑ:nd] ,
the slope beyond ,
这 坡 超过 ,
她指着夕阳在树干后方和远处山坡上泛起的光芒，说道：“

“ [ˈoʊvər][ðer; ðər] , [ɪn] [west] [grɪnstɪd] , [rests] [ˈʌvər; ɑ:r] [dɪr] [bɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [ˈblesɪd; blest] [ˈsækrəmənt] .
“ **over there , in West Grinsted , rests our dear Lord in the blessed sacrament .**
“ 超过 那里 , 在 西方 格林斯泰德 , 休息 我们的 亲爱的 主 在 这 蒙福 圣餐 .
“在那边，在西格林斯特德，我们亲爱的主安息在神圣的圣体中。”

[hɪz; ɪz] [ˈbɑ:di] [laɪz] [ˈloʊnli] , [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] [fər'gɑ:tn] [baɪ] [ɔ:l] [bʌt; bət] [hæf] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [soʊlz] ;
His Body lies lonely , neglected and forgotten by all but half a dozen souls ;
他的 身体 谎言 孤独 , 被忽视的 和 被遗忘的 经过全部 但 一半 一个 打 灵魂 ;
他的遗体孤零零地躺在那里，无人问津，只有寥寥几个人还记得他；

[waɪl] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [ə'goʊ] [ɔ:l] [ˈɪŋɡlənd] [ˈrevərənst] [aɪ 'ti:] .
while twenty years ago all England revered It .
尽管 二十 年 前 全部 英格兰 受人尊敬的 它 .
而二十年前，整个英格兰都对它敬畏有加。

[bɪ'hoʊld][ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi] ['eni] ['sa:roʊ] — " [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [nʌn] [sta:pt] ,
Behold and see if there be any sorrow — " and then the nun stopped ,
看哪 和 看 如果 那里 是 任何 悲哀 — " 和 然后 这 尼姑 停止 ,
“你们看，有没有什么悲伤——”然后修女停了下来。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['ɪzəbelz] [ə'meɪzd] [aɪz] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] .
as she saw Isabel's amazed eyes staring at her .
作为 她 锯 伊莎贝尔的 惊叹 眼睛 凝视 在 她 .
她看到伊莎贝尔惊愕的目光正盯着她。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] ['hɔ:ntɪd] [ðə; ði][gɜ:rl][ænd; ənd] ['kʌmfətɪd] [hɜ:r; həɹ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
But it haunted the girl and comforted her now and then .
但 它 闹鬼的 这 女孩 和 安慰 她 现在 和 然后 .
但这事却时不时地萦绕在女孩心头，又时不时地安慰着她。

[jet] [ɪn][ðə; ði] ['fɪrsnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][peɪn][ʃi:; ʃi] [æskt] [hɜ:r'self] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
Yet in the fierceness of her pain she asked herself again and again ,
然而 在 这 凶猛 的 她 疼痛 她 问 她自己 再次 和 再次 ,
然而，在剧烈的疼痛中，她一遍又一遍地问自己：

[wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] [tru:] — [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] [tru:] ?
was it true — was it true ?
曾是 它 真的 — 曾是 它 真的 ?
这是真的吗？这是真的吗？

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ['sækrɪfaɪsɪŋ] [hɜ:r; həɹ][laɪf][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dri:m] , [ə; eɪ] ['ferɪ] - ['sto:ri] ?
Was she sacrificing her life for a dream , a fairy - story ?
曾是 她 牺牲 她 生活 为了 一个 梦 , 一个 仙女 - 故事 ?
她是在为了一个梦想，一个童话故事而牺牲自己的生命吗？

[ɔ:r][wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] [tru:] [ðæt] [ðer; ðər][ðə; ði]['bɑ:di] ,
or was it true that there the body ,
或者 曾是 它 真的 那 那里 这 身体 ,
或者，尸体真的在那里吗？

[ðæt] [hæd; həd] [hʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [krɔ:s] [ˌfɪfti:n] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [ə'ɡoʊ] , [naʊ] ['restɪd] [ə'loʊn] ,
that had hung on the cross fifteen hundred years ago , now rested alone ,
那 有 悬挂 在 这 叉 十五 百 年 前 , 现在 休息 独自的 ,
那件一千五百年前曾挂在十字架上的物品，如今孤零零地躺在那里。

[ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪlvər] [pɪks] , [wɪˈðɪn] [lɒkt] [dɔ:z] [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒu:z] . — [oʊ] !
hidden in a silver pyx , within locked doors for fear of the Jews . — Oh !
隐 在 一个 银 pyx , 之内 已锁定 门 为了 害怕 的 这 犹太人 . — 哦 !
藏在银质圣物盒里，锁在门后，因为害怕犹太人。——哦！

[dɪr] [bɔ:rd] , [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] [tru:] ?
dear Lord , was it true ?
亲爱的 主 , 曾是 它 真的 ?
主啊，这是真的吗？

[ˈhju:bə(:)t][hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz][wɜ:rd] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [pleɪs] [ˈɔ:lmoʊst] [ɪˈmi:diətli] [ˈæftər][hɪz; ɪz]
Hubert had kept his word , and left the place almost immediately after his
休伯特 有 保留 他的 单词 , 和 左边 这 地方 几乎 立即地 后 他的
[læst] [ˈɪntərvju:] ;
last interview ;
最后的 面试 ;
休伯特信守诺言，在最后一次会面结束后几乎立即离开了那里；

[ænd; ənd][wʌz; wəz][tu:; tə] [rɪˈtʃ:rn] [æt; ət] [ɪˈi:stər] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] ['ænsər] .
and was to return at Easter for his final answer .
和 曾是 到 返回 在 复活节 为了 他的 最终的 回答 .
他将于复活节返回，给出最终答复。

[ˈkrɪsməs] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [ɡɔ:n] ；
Christmas had come and gone ；
圣诞节 有 来 和 已消失 ；

圣诞节已经过去了；

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz] [ɪf] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈtendə] [ˈmɪstərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and it seemed to her as if even the tenderest mysteries of the
和 它 似乎 到 她 作为 如果 甚至 这 最嫩的 谜团 的 这
[ˈkrɪstjən] [rɪˈlɪdʒən] [hæd; həd][noʊ] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [naʊ] ．
Christian Religion had no touch with her now ．
基督教 宗教 有 不 触碰 和 她 现在 ．

在她看来，就连基督教中最温柔的奥秘，如今也与她毫无关联。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [wʌnz] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [reɪlɪm] [ʌv; əv] [ɡreɪs] ， [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [reɪlɪm] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] ，
She walked once more in the realm of grace , as in the realm of nature ,
她 步行 一次 更多的 在 这 领域 的 优雅 ， 作为 在 这 领域 的 自然 ，
她再次行走在恩典的领域，如同行走在自然的领域一样。

[æn; ən][ˈeksaɪl][frʌm; frəm][ɪts] [ˈspɪrɪt] ．
an exile from its spirit ．
一个 流亡 从 它是 精神 ．

被放逐出它的精神世界。

[ɔ:l] [hɜ:r; hər] [ˈsensətɪv] [ˈpaʊə-z] [si:md] [soʊ] [əbˈzɔ:rbd] [ɪn] [ɪnˈtɪriər] [peɪn] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
All her sensitive powers seemed so absorbed in interior pain that there was
全部 她 敏感的 权力 似乎 所以 吸收 在 内部的 疼痛 那 那里 曾是
[ˈnʌθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][tu:; tə][rɪˈspɑ:nd][tu:; tə][ɔ:r] [əˈpri:ʃieɪt] [ðə; ði][moʊst] [ki:n] [ɪkˈstɜ:rn(ə)] [ɪmˈpreʃəns] ．
nothing in her to respond to or appreciate the most keen external impressions ．
没有什么 在 她 到 回应 到 或者 欣赏 这 最多 敏锐的 外部的 印象 ．

她所有的感知能力似乎都沉浸在内心的痛苦中，以至于她无法对最敏锐的外部印象做出反应或欣赏。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [əˈwʊk] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ɑ:n] [ˈkrɪsməs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈɜ:rlɪ] ，
As she awoke and looked up on Christmas morning early ，
作为 她 醒来 和 看起来 向上 在 圣诞节 早晨 早期的 ，
圣诞节清晨，她醒来抬头望去，

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈfrɔ:stɪd] [peɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [ˈlaɪɪŋ] [laɪk] [wʊl] [ɑ:n][ðə; ði] [krɔ:s] - [bɑ:z] ，
and saw the frosted panes and the snow lying like wool on the cross - bars ，
和 锯 这 磨砂 窗格 和 这 雪 说谎 喜欢 羊毛 在 这 叉 - 酒吧 ，
看到结霜的玻璃窗和像羊毛一样铺在横梁上的积雪，

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [ˈbelz] [pi:l] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [ˈlɪsnɪŋ] [er] ；
and heard the Christmas bells peal out in the listening air ；
和 听到 这 圣诞节 铃铛 皮尔 出去 在 这 聆听 空气 ；
聆听时，仿佛听到了圣诞钟声在空中回荡；

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [ˌdaʊnˈsterz] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [ˈplez(ə)nt] [ˈækrɪd] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈevəɡri:nz] [met]
as she came downstairs and the old pleasant acrid smell of the evergreens met
作为 她 来了 楼下 和 这 老的 令人愉快的 辛辣 闻 的 这 常绿植物 遇见
[hɜ:r; hər] ，
her ；
她 ；

当她走下楼时，一股熟悉的、令人愉悦的常绿植物的辛辣气味迎面而来。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [red] [ˈberɪz] [ˈoʊvər] [i:tʃ] [ˈpɪktʃər] ， [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and she saw the red berries over each picture , and the red heart of the
和 她 锯 这 红色的 浆果 超过 每个 图片 ， 和 这 红色的 心 的 这
[wʊd] - [ˈfaɪər] ；
wood - fire ；
木头 - 火 ；

她看到每幅画上都有红色的浆果，还有柴火燃烧的红色中心；

[neɪ] , [æz; əz][fiː; fɪ] [nelt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtʃænsəl] [reɪlz] ,
nay , **as** **she knelt** **at** **the** **chancel rails** ,
不 , 作为 她 跪下 在 这 圣坛 铁轨 ,
不, 当她跪在圣坛栏杆旁时,

[ænd; ənd] [traɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] [əˈdɔːr] [ðə; ði][ˈroʊzi] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði][ˈmeɪndʒər] ,
and **tried in** **her** **heart** **to** **adore the** **rosy** **Child in the** **manger** ,
和 尝试 在 她 心 到 崇拜 这 红润 孩子 在 这 马槽 ,
她努力在心中喜爱马槽里那红润的婴孩,

[ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ˈsɪmblz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fleɪ] [ænd; ənd] [blʌd] ,
and **received the** **sacred** **symbols** **of** **His** **Flesh** **and** **Blood** ,
和 已收到 这 神圣 符号 的 他的 肉 和 血 ,
并领受了祂血肉之躯的神圣象征物,

[ænd; ənd] [enˈtriːtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [ˈlʌvɪŋ] - [ˈkaɪndnəs] [ðæt] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [daʊn]
and **entreated** **Him** **to** **remember** **His** **loving** - **kindness** **that** **brought** **Him** **down**
和 恳求 他 到 记住 他的 爱 - 仁慈 那 带来 他 向下
[frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] — [jet] [ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz][fɑːr] [les] [ˈriːəl] ,
from **heaven** **—** **yet the** **whole** **was** **far less** **real** ,
从 天堂 — 然而 这 所有的 曾是 远的 较少的 真实的 ,
并恳求祂记住祂从天上降临的慈爱——然而这一切远没有那么真实。

[les] [ˈɪntɪmət] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
less intimate **to** **her** ,
较少的 亲密的 到 她 ,
对她不太亲近,

[ðæn; ðən][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈhjuːbɜːts] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ɡʊd] - [baɪ] [tuː] [mʌnθs]
than **the** **sound** **of** **Hubert's** **voice** **as** **he** **had** **said** **good** - **bye** **two** **months**
比 这 声音 的 休伯特的 嗓音 作为 他 有 说 好的 - 再见 二 几个月
[əˈɡoʊ] ;
ago ;
前 ;
比两个月前休伯特道别时的声音还要好听;

[les] [ˈriːəl][ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [dɑːtɪŋ] [pæŋʒ] [ʌv; əv] [θɔːt] [ðæt] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɔːl]
less **real** **than** **one** **of** **those** **darting** **pangs** **of** **thought** **that** **fell** **on** **her** **heart** **all**
较少的 真实的 比 一 的 那些 飞镖 疼痛 的 想法 那 跌倒 在 她 心 全部
[deɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv][ˈæərəʊs] .
day **like** **a** **shower** **of** **arrows** .
天 喜欢 一个 淋浴 的 箭头 .
远不如那些如箭雨般整日落在她心头的、转瞬即逝的思绪来得真实。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðə; ði] [ˈsensətɪv] [strɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [soʊl] [wɜːr; wər] [stretʃt] [tuː; tə]
And **then** , **when the** **sensitive** **strings** **of** **her** **soul** **were** **stretched** **to**
和 然后 , 什么时候 这 敏感的 字符串 的 她 灵魂 是 拉伸 到
[ˈæŋɡwɪʃ] ,
anguish ,
痛苦 ,
然后, 当她灵魂深处的敏感琴弦被拉长到极度痛苦时,

[ə; eɪ][hænd] [dæft] [əˈkrɔːs] [ðem; ðəm] , [ˈstraɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈweɪlɪŋ] [ˈdɪskɔːrd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [breɪk]
a **hand** **dashed** **across** **them** , **striking** **a** **wailing** **discord** , **and** **they** **did** **not** **break**
一个 手 虚线 穿过 他们 , 引人注目 一个 哀嚎 Discord , 和 他们 做过 不是 休息
.
:
.
一只手猛地扫过它们, 发出凄厉的刺耳声响, 但它们并没有破碎。

[ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv] ['ænθɔni:z] ['tretʃəri] , [ænd; ənd] [sti:l] [mɔ:r] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] , [pə'fɔ:rmɪd] [ðə; ði]
The news of Anthony's treachery , and still more his silence , performed the
这 消息 的 安东尼的 背信弃义 , 和 仍然 更多的 他的 沉默 , 执行 这
[ɪn'kredəb(ə)l] ,
incredible ,
极好的 ,

安东尼背叛的消息, 以及他更令人震惊的沉默, 造成了不可思议的后果。

[ænd; ənd] ['dʌblɪd] [hɜ:r; həɹ][peɪn] [wɪ'ðəʊt] ['breɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] .
and doubled her pain without breaking her heart .
和 双倍 她 疼痛 没有 打破 她 心 .

加倍折磨了她, 却没有让她心碎。

[ɑ:n][ðə; ði] ['tu:zdeɪ] ['mɔ:rniŋ] ['ɜ:rlɪ] ['leɪdɪ] ['mækswel][hæd; həd] [sent] [hɜ:r; həɹ] [noʊt] [baɪ][ə; eɪ] ['kæriər] ;
On the Tuesday morning early Lady Maxwell had sent her note by a courier ;
在 这 周二 早晨 早期的 女士 麦克斯韦 有 发送 她 笔记 经过 一个 导游 ;

星期二清晨, 麦克斯韦尔夫人派信使送来了她的便条;

['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [rɪ'tɜ:rn] [æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ænsər] .
bidding him return at once with the answer .
投标 他 返回 在 一次 和 这 回答 .

吩咐他立刻带着答复回来。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ə'pɪəd] .
The evening had come , and he had not appeared .
这 晚上 有 来 , 和 他 有 不是 出现 .

夜幕降临, 他仍未出现。

[ðə; ði] [naɪt] [pæst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔ:rniŋ] [keɪm] ;
The night passed and the morning came ;
这 夜晚 通过了 和 这 早晨 来了 ;

夜幕降临, 晨光到来;

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [tɪl] [nu:n] [ðæt] [ðə; ði][mæn][æt; ət][læst] [ə'raɪvd] ,
and it was not till noon that the man at last arrived ,
和 它 曾是 不是 直到 中午 那 这 男人 在 最后的 到达的 ,

直到中午, 那人才终于到达。

['seɪɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] ['mɪstər] . ['nɔ:ɾɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['pri:vɪəs] ['i:vnɪŋ] ,
saying he had seen Mr . Norris on the previous evening ,
说 他 有 已见 先生 . 诺里斯 在 这 以前的 晚上 ,

他说他前一天晚上见过诺里斯先生。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [ðə; ði] [noʊt] [θru:] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] ,
and that he had read the note through there and then ,
和 那 他 有 读 这 笔记 通过 那里 和 然后 ,

他当时就把纸条读完了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .
and had said there was no answer .
和 有 说 那里 曾是 不 回答 .

他说没有答案。

['fɔ:li] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][bʌt; bət][wʌn][eksplə'neɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] — [ðæt] [noʊ] ['ænsər] [wʌz; wəz]
Surely there could be but one explanation of that — that no answer was
一定 那里 可以 是 但 一 解释 的 那 — 那 不 回答 曾是

['pɑ:səb(ə)l] .
possible .
可能的 .

对此肯定只有一种解释——那就是根本无法回答。

[aɪˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][sed] [ðæt] [ˈɪzəbel] [ˈæktɪvli] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ænd; ənd] [tʃʊʊz] [tuː; tə]
It could not be said that Isabel actively considered the question and chose to
它 可以 不是 是 说 那 伊莎贝尔 积极 经过考虑的 这 问题 和 选择 到
[daʊt] [ˈæntəni] [ˈræðər][ðæn; ðən][tuː; tə] [trʌst] [hɪm; ɪm] .
doubt Anthony rather than to trust him .
怀疑 安东尼 相当 比 到 相信 他 .
不能说伊莎贝尔积极考虑过这个问题，而是选择怀疑安东尼而不是信任他。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈnɪrli] [ˈpæsiʋ] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɡɔːn] [θruː] ,
She was so nearly passive now , with the struggle she had gone through ,
她 曾是 所以 几乎 被动的 现在 , 和 这 斗争 她 有 已消失 通过 ,
经历了那么多磨难，她现在几乎变得麻木不仁了。

[ðæt] [ðɪs] [bloʊ] [keɪm] [ɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][æən; ən] [hɪpˈnɑːtɪk]
that this blow came on her with the overwhelming effect of an hypnotic
那 这 吹 来了 在 她 和 这 压倒 影响 的 一个 催眠的
[səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] .
suggestion :
建议 .
这一击对她来说，就像受到了催眠般的强烈影响。

[hɜːr; hər] [wɪl] [dɪd][nɑːt] [ˈriːəli] [əkˈsept][aɪˈtiː] , [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ˈɪntələkt] [ˈriːəli] [weɪd]
Her will did not really accept it , any more than her intellect really weighed
她 将要 做过 不是 真的 接受 它 , 任何 更多的 比 她 智力 真的 称重
[aɪˈtiː] ;
it ;
它 ;
她的意志并没有真正接受它，就像她的理智并没有真正权衡它一样；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [səˈkʌmd] [tuː; tə][aɪˈtiː] ; [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [raɪt] [əˈɡen] , [nɔːr] [ˈkwestʃən] [ðə; ði]
but she succumbed to it ; and did not even write again , nor question the
但 她 屈服了 到 它 ; 和 做过 不是 甚至 写 再次 , 也不 问题 这
[mæn] [ˈfɜːrðər] .
man further .
男人 更远 .
但她最终还是屈服了；她甚至没有再写信给那个人，也没有再追问他。

[hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [dʌn] [ðɪs] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [pərˈhæps][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt][ðə; ði] [truːθ] , [ðæt] [ðə; ði][mæn] ,
Had she done this she might perhaps have found out the truth , that the man ,
有 她 完毕 这 她 可能 也许 有 成立 出去 这 真相 , 那 这 男人 ,
如果她那样做了，或许就能发现真相，那就是那个男人
[ə; eɪ][ˈstuːpɪd] [ˈrʌstɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈɪnʌf] [ˈʃruːdnəs] [tuː; tə][laɪ] , [bʌt; bət][nɑːt] [ˈɪnʌf] [tuː; tə][laɪ] [ˈklevərli] ,
a stupid rustic with enough shrewdness to lie , but not enough to lie cleverly ,
一个 愚蠢的 乡村 和 足够的 城府 到 说谎 , 但 不是 足够的 到 说谎 巧妙地 ,
一个愚蠢的乡巴佬，他有足够的精明去撒谎，但没有足够的精明去巧妙地撒谎。

[hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈfuːliʃ] [hed] [tɜːrnd] [baɪ][ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði]
had had his foolish head turned by the buzz of London town and the
有 有 他的 愚蠢 头 转向 经过 这 嗡嗡声 的 伦敦 镇 和 这
[ˈsplendər] [ʌv; əv] [ˈlæmbəθ] [ˈsteɪblz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfrendlɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡrʌmz] [ðer; ðər] ,
splendour of Lambeth stables and the friendliness of the grooms there ,
辉煌 的 兰贝斯 马厩 和 这 友善 的 这 新郎 那里 ,
他愚蠢地被伦敦城的喧嚣、兰贝斯马厩的辉煌以及那里马夫们的友善所迷惑。

[ænd; ənd][hæd; həd][ɡɑːt] [ˈhevɪli] [drʌŋk] [ɑːn] [ˈliːvɪŋ] [ˈæntəni] ;
and had got heavily drunk on leaving Anthony ;
和 有 得到 重度 醉 在 离开 安东尼 ;
离开安东尼时，他已经喝得酩酊大醉；

[ðæt] [ðə; ði] ['ænsər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hæt][hæd; həd] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] ['fɔːləŋ] [aʊt]
that the answer which he had put into his hat had very naturally fallen out
那 这 回答 哪个 他 有 放 进入 他的 帽子 有 非常 自然 倒下 出去
[ænd; ənd] [bɪn] [lɔːst] ;
and been lost ;
和 到过 丢失的 ;
他放在帽子里的答案很自然地就掉出来丢失了 ;

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [æt; ət][læst][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ɔː'lredi] [eɪt] ['aʊərz] ['æftər]
and that when at last he returned to the country already eight hours after
和 那 什么时候 在 最后的 他 返回 到 这 国家 已经 八 小时 后
[hɪz; ɪz] [taɪm] ,
his time ,
他的 时间 ,
而当他最终返回国内时，距离他预定的时间已经过去了八个小时。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [noʊt] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] ['stɔːlwɜːtli] [laɪd; liːd] ,
and found the note was missing , he had stalwartly lied ,
和 成立 这 笔记 曾是 丢失的 , 他 有 坚定地 撒谎了 ,
当他发现纸条不见了时，他坚称自己一直在撒谎。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [noʊt] [wʌz; wəz][ʌnɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd] [ðæt] [θɪŋz] [wʊd] [ə'dʒʌst] [ðəm'selvz] [ɔːr]
hoping that the note was unimportant and that things would adjust themselves or
希望 那 这 笔记 曾是 不重要 和 那 事物 会 调整 他们自己 或者
[biː; bi] [fər'gɔːtn] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['rekənɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] .
be forgotten before a day of reckoning should arrive .
是 被遗忘的 前 一个 天 的 清算 应该 到达 .
希望这张纸条无关紧要，事情会自行好转或者在清算之日到来之前被遗忘。

[ænd; ənd][soʊ] ['ɪzəbelz] ['paʊər] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] [kə'læpst] ['ʌndər] [ðɪs] [læst] [blɒʊ] ;
And so Isabel's power of resistance collapsed under this last blow ;
和 所以 伊莎贝尔的 力量 的 反抗 倒塌 在下面 这 最后的 吹 ;
于是，伊莎贝尔的抵抗力量在这最后一击下彻底崩溃了 ;

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [soʊl] [leɪ] [stɪl] [æt; ət][læst] , [ˈɔːlmoʊst] [tuː] [mʌtʃ] ['tɔːmentɪd] [tuː; tə] [fiːl] .
and her soul lay still at last , almost too much tormented to feel .
和 她 灵魂 躺 仍然 在 最后的 , 几乎 也 很多 饱受折磨 到 感觉 .
她的灵魂终于平静下来，几乎因为承受了太多的痛苦而麻木了。

[hɜːr; hər][læst] [hoʊp] [wʌz; wəz] [gɔːn] ; ['æntəni] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] [frend] .
Her last hope was gone ; Anthony had betrayed his friend .
她 最后的 希望 曾是 已消失 ; 安东尼 有 背叛 他的 朋友 .
她最后的希望也破灭了 ; 安东尼背叛了他的朋友。

[ðə; ði] [wiːk] [krept] [baɪ] , [ænd; ənd] ['sætərdeɪ] [keɪm] .
The week crept by , and Saturday came .
这 星期 悄悄地爬 经过 , 和 周六 来了 .
一周的时间悄然流逝，星期六到来了。

[ʃiː; ji] [went] [aʊt] [suːn] ['æftər] ['dɪnər] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [sɪk] ['bɑːdi][ɔːr] [tuː] [ɪn][æn; ən] ['aʊtlaɪŋ] ['hæmlət] ;
She went out soon after dinner to see a sick body or two in an outlying hamlet ;
她 去 出去 很快 后 晚餐 到 看 一个 生病的 身体 或者 二 在 一个 边远 村庄 ;
晚饭后不久，她就出门去偏远的小村庄探望一两具病人 ;

[fɔːr; fər][ʃiː; ji][hæd; həd] ['nevər] [fər'gɔːtn] ['mɪsɪz] . [dents] [tʃɑːrdʒ] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt]
for she had never forgotten Mrs . Dent's charge , and , with the present
为了 她 有 绝不 被遗忘的 太太 . 丹特的 收费 , 和 , 和 这 展示
['mɪnɪstɜːz] [ə'pruːv(ə)] ,
minister's approval ,
部长 赞同 ,
因为她从未忘记丹特夫人的嘱咐，并且在现任部长的批准下，

[stɪl] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [sɪk] [wʌn][ɔ:r] [tu:] [deɪz] [ə; eɪ] [wi:k] [æt; ət] [li:st] .
still visited the sick one or two days a week at least .
仍然 到访 这 生病的 一 或者 二 天 一个 星期 在 至少 .

仍然每周至少探望病人一到两次。

[ðen] [tɔ:rdz] ['sʌnset] [ʃi:; ʃi] [keɪm] ['hoʊmwərdz] [ˈoʊvər][sʌm; səm] [haɪ] [graʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] ['aʊtskɜ:rts]
Then towards sunset she came homewards over some high ground on the outskirts
然后 向 日落 她 来了 回家 超过 一些 高的 地面 在 这 郊区
[ʌv; əv] ['æʃdaʊn] ['fɔ:rɪst] .
of Ashdown Forest .
的 阿什当 森林 .

然后，在日落时分，她沿着阿什当森林边缘的一处高地往家走去。

[ðə; ði] [snəʊ] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [brɪ'fɔ:r] ['krɪsməs] , [hæd; həd] [meltɪd] [ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] [ə'ɡəʊ] ;
The snow that had fallen before Christmas , had melted a week or two ago ;
这 雪 那 有 倒下 前 圣诞节 , 有 融化 一个 星期 或者 二 前 ;
圣诞节前下的雪，一两周前就已经融化了；

[ænd; ænd][ðə; ði][frɔ:st][hæd; həd]['broʊkən][ʌp] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] ['ledn] ['i:vniŋ] , [wɪð; wɪθ]
and the frost had broken up ; it was a heavy leaden evening , with
和 这 霜 有 破碎的 向上 ; 它 曾是 一个 重的 铅灰色 晚上 , 和

[æn; ən]['æŋɡri] [ɡloʊ] ['ʃaɪniŋ] ,
an angry glow shining ,
一个 生气的 辉光 灼灼 ,

霜冻消散了；这是一个沉重的铅灰色夜晚，闪烁着怒火般的红光。

[æz; əz] [θru:] [tɪŋks] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔ:l] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] [tɔ:rdz] [wɪt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ɡəʊɪŋ] .
as through chinks of a wall , from the west towards which she was going .
作为 通过 裂缝 的 一个 墙 , 从 这 西方 向 哪个 她 曾是 去 .

透过墙壁的缝隙，从她正前往的西边。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [leɪ] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [ɡlu:m] ; [ænd; ænd] [laɪts] [wɜ:r; wər] [brɪ'ɡɪniŋ] [tu:; tə]
The village lay before her in the gloom ; and lights were beginning to
这 村庄 躺 前 她 在 这 愁云 ; 和 灯 是 开始 到
[ˈɡlɪmər] [hɪr] [ænd; ænd][ðer; ðər] .
glimmer here and there .
微光 这里 和 那里 .

村庄在昏暗中呈现在她面前；零星的灯光开始闪烁。

[ʃi:; ʃi] ['kɒntræstɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪfləs] [wei] [ðæt] ['plez(ə)nt] [ɡru:p] [ʌv; əv][wɔ:rm] ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
She contrasted in a lifeless way that pleasant group of warm houses with their
她 对比 在 一个 无生命 方式 那 令人愉快的 团体 的 温暖的 房屋 和 他们的
[sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ænd] ['həʊmlinɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] ['desələt] [self] .
suggestions of love and homeliness with her own desolate self .
建议 的 爱 和 家的感觉 和 她 自己的 荒凉 自己 .

她死气沉沉地将那群温暖宜人的房屋，以及它们所暗示的爱与家的温馨，与自己孤寂的自我进行了对比。

[ʃi:; ʃi] [pæst] [ʌp] [θru:] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [hɔ:l] ,
She passed up through the village towards the Hall ,
她 通过了 向上 通过 这 村庄 向 这 大厅 ,

她穿过村庄，朝大厅方向走去。

[ˈwɪðər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ɡəʊɪŋ][tu:; tə][rɪ'pɔ:rt] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪn'vælɪdʒ] [tu:; tə] ['leɪdɪ] ['mækswel] ;
whither she was going to report on the invalids to Lady Maxwell ;
往哪里去 她 曾是 去 到 报告 在 这 无效 到 女士 麦克斯韦 ;

她要去哪里向麦克斯韦夫人汇报病人的情况；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑ:n] ['i:ðə] [saɪd][fɪ; fɪ] [θɔ:t] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

and in the appearance of the houses on either side she thought there was

和 在 这 外貌 的 这 房屋 在 任何一个 边 她 想法 那里 曾是

[æn; ən] [ʌnə'kʌstəmd] [er] .

an unaccustomed air .

一个 不习惯 空气 .

她觉得两旁的房屋外观有一种不寻常的气息。

[ˈsevrəl] [dɔːz] [stʊd] [waɪd] [ˈoʊpən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈbraɪtnəs] [ˈʃaɪnɪŋ] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] ,
Several doors stood wide open with the brightness shining out into the twilight ,
 一些 门 站立 宽的 打开 和 这 亮度 灼灼 出去 进入 这 暮 ,
 三扇门大开着, 明亮的灯光照耀着暮色。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [dɪˈzɜːrtɪd] [ðer; ðər] [ˈhoʊmz] .
as if the inhabitants had suddenly deserted their homes .
 作为 如果 这 居民 有 突然 荒凉的 他们的 房屋 .
 仿佛居民们突然都弃家而逃。

[ˈlðəər] [wɜːr; wər] [stɪl] [dɑːrk][ænd; ənd][kəʊld] , [ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [wɒz; wəz] [ˈdrɔːɪŋ] [ɑːn] .
Others **were** **still** **dark** **and** **cold** , **although** **the** **evening** **was** **drawing** **on** .
 其他的 是 仍然 黑暗的 和 寒冷的 , 虽然 这 晚上 曾是 绘画 在 .
 虽然夜幕降临, 但其他地方依然阴冷黑暗。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['mu:vɪŋ] ['kri:tʃər] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .
There was not a moving creature to be seen .
 那里 曾是 不是 一个 移动 生物 到 是 已见 .
 周围没有一只移动的生物。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [ʌp] , ['wʌndərɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] , [θruː] [ðə; ði] ['geɪthəʊs] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði]
She passed up , wondering a little , through the gatehouse , and turned into the
 她 通过了 向上 , 好奇 一个 小的 , 通过 这 门房 , 和 转向 进入 这
 ['græv(ə)] [swiːp] ;
gravel sweep ;
 碎石 扫 ;

她略带疑惑地穿过门楼，拐进了碎石路；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [stɔ:pt] [ʃɔ:rt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] [ʌv; əv][men][ænd; ənd]

and there stopped short at the sight of a great crowd of men and

和 那里 停止 短的 在 这 视线 的 一个 伟大的 人群 的 男人 和

[ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] ,

women and children ,

女性 和 孩子们 ,

看到一大群男女老少，他立刻停住了脚步。

[ə'sembld] [ɪn] [ded] ['saɪləns] .
assembled in dead silence .
 组装 在 死的 沉默 .

现场一片死寂。

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] - [steps] ,
Some one was standing at the entrance - steps ,
 一些 一 曾是 常设 在 这 入口 - 步骤 ,
 有人站在入口台阶上，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [bent] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðəʊz] [ˈnɪərəst] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ]
with **his** **head** **bent** **as** **if** **he** **were** **talking** **to** **those** **nearest** **him** **in** **a** **low**
和 他的 头 弯曲 作为 如果 他 是 说 到 那些 最近的 他 在 一个 低的
[voɪs] .
voice .
嗓音 .

他低着头，仿佛在用低沉的声音和身边的人说话。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp][ðer; ðər][ræn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ] [neɪm] ；

As she came up there ran a whisper of her name ；
作为 她 来了 向上 那里 跑 一个 耳语 的 她 姓名 ；

她走上来时，有人低声呼唤她的名字；

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [druː] [bæk] [tuː; tə] [let] [hɜːr; həɪ] [θruː] ， [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pæst] ， [sɪk] [wɪð; wɪθ]
the people drew back to let her through , and she passed , sick with
这 人们 画 后退 到 让 她 通过 ， 和 她 通过了 ， 生病的 和
[səˈspens] ，
suspense ,
悬念 ，

人们退后让她通过，她通过了，心中忐忑不安。

[tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði] [steps] ， [huːm] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [ˈrɛkəɡˌnaɪzd] [æz; əz][ˈmɪstər] . [dʒeɪmz] - [ˈbɑːdi] -
to the man on the steps , whom she now recognised as Mr . James ' body -
到 这 男人 在 这 步骤 ， 谁 她 现在 已确认 作为 先生 ； 詹姆斯 - 身体 -
[ˈsɜːrvənt] .
servant .
仆人 ；

她看向台阶上的那个男人，现在她认出他是詹姆斯先生的贴身男仆。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [ɑːd] [ænd; ənd] [drɔːn] ， [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ．
His face looked odd and drawn , she thought .
他的 脸 看起来 奇怪的 和 绘制 ， 她 想法 ．

她心想，他的脸色看起来很奇怪，很憔悴。

“ [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ？
“ **What is it ？**
“ 什么 是 它 ？

“那是什么？”

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ˈwɪspər] ．
“ **she asked in a sharp whisper .**
“ 她 问 在 一个 锋利的 耳语 ．

她压低声音，尖锐地问道。

“ [ˈmɪstər] . [dʒeɪmz][ɪz] [hɪr] ， [ˈmædəm] ； [hiː; hi][ɪz][wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] [ˈmækswel][ɪn][ðə; ði] [ˈklɔɪstər] - [wɪŋ] ．
“ **Mr . James is here , madam ; he is with Lady Maxwell in the cloister - wing .**
“ 先生 ； 詹姆斯 是 这里 ， 女士 ； 他 是 和 女士 麦克斯韦 在 这 修道院 - 翼 ．
“詹姆斯先生在这里，夫人；他和麦克斯韦尔夫人在修道院的侧翼。”

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə][ɡoʊ][ʌp] ？ “
Will you please to go up ？ ”
将要 你 请 到 去 向上 ？ “

请您上去看看好吗？

“ [ˈmɪstər] . [dʒeɪmz] ！
“ **Mr . James ！**
“ 先生 ； 詹姆斯 ！

“詹姆斯先生！”

[aɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [nuːz] [əˈbaʊt] [ˈmɪstər] . [ˈæntəni] — [ɔːr] — [ɔːr][ˈmɪstər] . [ˈhjuːbə(:)t] ！ “
It is no news about Mr . Anthony — or — or Mr . Hubert ！ ”
它 是 不 消息 关于 先生 ； 安东尼 — 或者 — 或者 先生 ； 休伯特 ！ “

关于安东尼先生——或者——或者休伯特先生——的消息早已不是什么新闻了！

“ [noʊ] , [ˈmædəm] ．
“ **No , madam .**
“ 不 ， 女士 ．

“不，夫人。”

” [ðə; ði][mæn][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .

” The man hesitated .
” 这 男人 犹豫了一下 .

那人犹豫了一下。

” [ˈmɪstər] . [dʒeɪmz][hæz; həz] [bɪn] [ˈrækt] , [ˈmædəm] .

” Mr James has been racked , madam .
” 先生 . 詹姆斯 有 到过 架子 , 女士 .

“詹姆斯先生受到了极大的折磨，夫人。”

” [ðə; ði][ˈmænz] [vɔɪs] [brʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [es ʊs ˈbiː][æz; əz][hiː; hi] [ˈendɪd] .

” The man's voice broke in a great sob as he ended .
” 这 男人的 嗓音 打破 在 一个 伟大的 哭泣 作为 他 结束 .

“说完，男人的声音哽咽着，最后发出了一声巨大的抽泣。”

” [ɑː] !

” Ah !
” 啊 !

“啊！

” [ʃiː; ʃi] [riːld] [əˈɡenst] [ðə; ði][pʊʊst] ; [ə; eɪ][mæn][bɪˈhaɪnd] [kɔːt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈstedɪd] [hɜːr; hər] ;

” She reeled against the post ; a man behind caught her and steadied her ;
” 她 卷曲 反对 这 邮政 ; 一个 男人 在后面 捕捉 她 和 稳定 她 ;

她踉跄着撞到柱子上；后面一个男人扶住了她，让她站稳了；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .

and there was a quick breath of pity from the crowd .
和 那里 曾是 一个 快的 气息 的 遗憾 从 这 人群 .

人群中传来一阵怜悯的叹息。

” [ɑː] , [pʊr] [θɪŋ] ! ” [sed] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [vɔɪs] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .

” Ah , poor thing ! ” said a woman's voice behind her .
” 啊 , 贫穷的 事物 ! ” 说 一个 女性的 嗓音 在后面 她 .

“啊，可怜的家伙！”她身后传来一个女人的声音。

” [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , [ˈmædəm] , ” [sed] [ðə; ði][ˈsɜːrvənt] .

” I beg your pardon , madam , ” said the servant .
” 我 求 你的 赦免 , 女士 , ” 说 这 仆人 .

“对不起，夫人，”仆人说道。

” [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɔːt][hæv; həv] — — ”

” I should not have — — ”
” 我 应该 不是 有 — — ”

“我不该——”

” [ænd; ənd] — [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ʌpˈsterz] ? ”

” And — and he is upstairs ? ”
” 和 — 和 他 是 楼上 ? ”

“然后——然后他就在楼上？ ”

” [hiː; hi][ænd; ənd][maɪ][ˈleɪdi][ɑːr; ər] [təˈgeðər] , [ˈmædəm] .

” He and my lady are together , madam .
” 他 和 我的 女士 是 一起 , 女士 .

“夫人，他和我的夫人在一起了。”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [deɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] [ðen]

” She looked at him a moment , dazed with the horror of it ; and then
” 她 看起来 在 他 一个 片刻 , 茫然 和 这 恐怖 的 它 ; 和 然后

[ˈɡoʊɪŋ][pæst][hɪm; ɪm] ,

going past him ,
去 过去的 他 ,

她愣愣地看了他一会儿，惊恐万分；然后从他身边走过，

[pʊʃt] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [θruː] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɪnər] [hɔːl] .
pushed open the door and went through into the inner hall .
推动 打开 这 门 和 去 通过 进入 这 内 大厅 :

推开门，走进了内厅。

[hɪr] [əˈgen] [jiː; ji] [stɔːpt] [ˈsʌd(ə)nli] : [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hæf] [fɒl] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)l] , [ˈsaɪlənt][ænd; ənd]
Here again she stopped suddenly : it was half full of people , silent and
这里 再次 她 停止 突然 : 它 曾是 一半 满的 的 人们 , 沉默的 和

[ɪkˈspektənt] — [ðə; ði] [men] ,
expectant — the men ,
怀孕 — 这 男人 ,

她再次突然停了下来：这里已经坐满了人，大家都沉默而期待——男人们，

[ðə; ði] [grʌmz] , [ðə; ði] [meɪd] - [ˈsɜːrvənt] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [tuː] [ɔːr] [θriː] [fɑːrm] - [men] .
the grooms , the maid - servants , and even two or three farm - men .
这 新郎 , 这 女佣 - 仆人 , 和 甚至 二 或者 三 农场 - 男人 :

新郎、女佣，甚至还有两三个农夫。

[jiː; ji] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈrʌs(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr; hær] [neɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [waɪt] [ˈfeɪsɪz] [ðæt] [lʊkt] [æt; ət]
She heard the rustle of her name from the white faces that looked at
她 听到 这 沙沙 的 她 姓名 从 这 白色的 面孔 那 看起来 在

[hɜːr; hær][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡluːm] ;
her from the gloom ;
她 从 这 愁云 ;

她听到昏暗处，那些白皙的面孔正低声呼唤着她的名字；

[bʌt; bət] [nʌn] [muːvd] ; [ænd; ənd][jiː; ji] [krɔːst] [ðə; ði] [hɔːl] [əˈləʊn] ,
but none moved ; and she crossed the hall alone ,
但 没有任何 已搬 ; 和 她 交叉 这 大厅 独自的 ,

但没有人动；她独自一人穿过大厅。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈləʊər] [ˈkɔːrɪdɔːr] [ðæt] [led] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkloɪstər] - [wɪŋ] .
and turned down the lower corridor that led to the cloister - wing .
和 转向 向下 这 降低 走廊 那 引领 到 这 修道院 - 翼 :

然后拐进了通往回廊的下层走廊。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] [jiː; ji] [stɔːpt] [əˈgen] ; [hɜːr; hær] [hɑːrt] [drʌmd] [ɪn][hɜːr; hær]
At the foot of the staircase she stopped again ; her heart drummed in her
在 这 脚 的 这 楼梯 她 停止 再次 ; 她 心 鼓声 在 她

[ɪrɪz] ,
ears ,
耳朵 ,

她走到楼梯脚下再次停了下来；她的心跳声在耳边轰鸣。

[æz; əz][jiː; ji] [ˈlɪsnd] [ɪnˈtently] [wɪð; wɪθ] [ˈpɑːrtɪd] [lɪps] .
as she listened intently with parted lips .
作为 她 听着 专注地 和 分手了 嘴唇 :

她微微张着嘴唇，全神贯注地听着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ˈsaɪləns] ; [ðə; ði][læmp][ɑːn][ðə; ði] [sterz] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ˈlaɪtɪd] ,
There was a profound silence ; the lamp on the stairs had not been lighted ,
那里 曾是 一个 深刻的 沉默 ; 这 灯 在 这 楼梯 有 不是 到过 照明 ,

一片寂静；楼梯上的灯没有点亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈterəs] [ˈwɪndəʊ] [ˈoʊnli] [let] [ɪn][ə; eɪ] [peɪl] [ˈɡlɪmə] .
and the terrace window only let in a pale glimmer .
和 这 阳台 窗户 仅有的 让 在 一个 苍白 微光 :

露台的窗户只能透进一丝微弱的光线。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈhɔːrəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hær] !
It was horrible to her !
它 曾是 可怕 到 她 !

对她来说太可怕了！

[ðɪs] [ˈsi:kɹət] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ɪnˈkɑ:rnət] [peɪn] [ðæt] [bru:did] [ˈsʌmwɐ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ðɪs]
this secret presence of incarnate pain that brooded somewhere in the house , this
这 秘密 在场 的 体现 疼痛 那 沉思 某处 在 这 房子 , 这
[ˈsaɪləns] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ˈæŋɡwɪʃ] ,
silence of living anguish ,
沉默 的 活的 痛苦 ,

这种隐秘的、具象化的痛苦仿佛潜伏在房子的某个角落，这种活着的痛苦带来的沉默，

[wɜ:rs] [ðæn; ðən] [deθ] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] !
worse than death a thousand times !
更糟 比 死亡 一个 千 时代 !

比死还痛苦一千倍！

[wer] [wʌz; wəz][hi:; hi] ?
Where was he ?
在哪里 曾是 他 ?

他在哪儿？

[wʌt] [wʊd] [aɪˈti:] [lʊk] [laɪk] ?
What would it look like ?
什么 会 它 看 喜欢 ?

它会是什么样子？

[ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [skri:m] [ˈsʌmwɐ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈli:vɪd] [hɜ:r; həɹ] ,
Even a scream somewhere would have relieved her ,
甚至 一个 尖叫 某处 会 有 松了口气 她 ,

哪怕只是一声尖叫，也能让她感到一丝慰藉。

[ænd; ənd] [snæpt] [ðə; ði] [ˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪsnɪŋ] [ˈstɪlnəs] [ðæt] [leɪ][ɑ:n][hɜ:r; həɹ][laɪk][ə; eɪ]
and snapped the tension of the listening stillness that lay on her like a
和 啪啪 这 紧张 的 这 聆听 寂静 那 躺 在 她 喜欢 一个
[ˈʃɑ:kɪŋ] [ˈnaɪtmɛr] .
shocking nightmare .
令人震惊 恶梦 .

一阵刺痛打破了笼罩在她身上的、如同噩梦般令人窒息的静谧。

[ðɪs] [ˈlɑ:bi] [wɪð; wɪθ][ɪts] [wel] - [noʊn] [dɔ:z] — [ðə; ði][ˈbænɪstər][ɑ:n] [wɪtʃ] [hɜ:r; həɹ][ˈfɪŋɡəɹz] [ˈrestɪd] —
This lobby with its well - known doors — the banister on which her fingers rested —
这 大厅 和 它是出色地 - 已知 门 — 这 栏杆 在 哪个 她 手指 休息 —
[ðə; ði] [wel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsterkɪəz] [ʌp] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][steəd] [wɪð; wɪθ][daɪˈleɪtɪd] [aɪz] — [ɔ:l][wʌz; wəz]
the well of the staircase up which she stared with dilated eyes — all was
这 出色地 的 这 楼梯 向上 哪个 她 凝视 和 扩张 眼睛 — 全部 曾是

[fəˈmɪliər] ;
familiar ;
熟悉的 ;

这个大厅，有它熟悉的大门——她手指搭在上面的栏杆——她睁大眼睛向上凝视的楼梯井——一切都那么熟悉；

[ænd; ənd] [jet] , [ˈsʌmwɐ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfæ.doʊz] [oʊvərˈhed] [ˈlɜ:kt] [ðɪs] [ˈfɔ:rmɪdəb(ə)] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv]
and yet , somewhere in the shadows overhead lurked this formidable Presence of
和 然而 , 某处 在 这 阴影 开销 潜伏 这 强大 在场 的
[peɪn] , [mju:t] , [ˈæŋɡwɪʃt] , [ˈterɪfaɪɪŋ]
pain , mute , anguished , terrifying
疼痛 , 沉默的 , 痛苦的 , 恐怖

然而，在头顶的阴影中，潜伏着一股可怕的痛苦气息，它沉默不语，痛苦不堪，令人恐惧.....

[ʃi:; ʃi] [lɔŋd] [tu:; tə] [rʌn] [bæk] , [tu:; tə] [ʃri:k] [fɔ:r; fəɹ][help] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [derd] [nɑ:t] : [ænd; ənd] [stʊd]
She longed to run back , to shriek for help ; but she dared not : and stood
她 渴望 到 跑步 后退 , 到 尖叫 为了 帮助 ; 但 她 敢于 不是 : 和 站立
[ˈpæntɪŋ] .
panting .
喘息 .

她很想要跑回去，大声呼救；但她不敢，只能站在那里气喘吁吁。

[ʃiː, ʃi] [went] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [steps] — [sta:pt] ,
She went up a couple of steps — stopped ,
她 去 向上 一个 夫妻 的 步骤 — 停止 ,
她走上几级台阶——停了下来，

[ˈlisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [ˈθʌmpɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑ:rt] — [tʊk] [əˈnʌðər] [step][ænd; ənd] [sta:pt]
listened to the sick thumping of her heart — took another step and stopped
听着 到 这 生病的 怦 的 她 心 — 采取 其他 步 和 停止
[əˈgen] ; [ænd; ənd][soʊ] ,
again ; and so ,
再次 ; 和 所以 ,
听着她病态的心跳声——又迈出一步，又停了下来；就这样，

[ˈlɪsnɪŋ] , [ˈpɪrɪŋ] , [ˈhezə,teɪtɪŋ] , [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
listening , peering , hesitating , came to the head of the stairs .
聆听 , 窥视 , 犹豫不决 , 来了 到 这 头 的 这 楼梯 .
他侧耳倾听，四处张望，犹豫片刻，最终走到了楼梯口。

[ɑː] !
Ah !
啊 !
啊!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [laɪt] [bɪˈniːθ] [aɪˈtiː] .
there was the door , with a line of light beneath it .
那里 曾是 这 门 , 和 一个 线 的 光 下面 它 .
那里有一扇门，门下透出一束光。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhɔːrər] [dwelt] .
It was there that the horror dwelt .
它 曾是 那里 那 这 恐怖 居住 .
恐怖就潜伏在那里。

[ʃiː, ʃi][steərd][æt; ət][ðə; ði] [θɪn] [braɪt] [laɪn] ;
She stared at the thin bright line ;
她 凝视 在 这 薄的 明亮的 线 ;
她盯着那条细细的亮线；

[ˈweɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈlisnd] [əˈgen] [fɔːr; fər][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [moʊn] [ɔːr][ə; eɪ] [saɪ] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] , [bʌt; bət]
waited and listened again for even a moan or a sigh from within , but
等待 和 听着 再次 为了 甚至 一个 呻吟 或者 一个 叹 从 之内 , 但
[nʌn] [keɪm] .
none came .
没有任何 来了 .
他再次等待并倾听，希望能听到里面传来哪怕一声呻吟或叹息，但什么也没有发生。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ˈefərt] [ʃiː, ʃi] [stept] [ˈfɔːrwəd][ænd; ənd] [tæpt] .
Then with a great effort she stepped forward and tapped .
然后 和 一个 伟大的 努力 她 步 向前 和 轻敲 .
然后她费力地走上前去，轻轻拍了一下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈænsər] ;
There was no answer ;
那里 曾是 不 回答 ;
没有回答；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː, ʃi] [ˈlisnd] [ʃiː, ʃi] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)][ˈtɪŋk(ə)][ʌv; əv][sʌm; səm][ˈlɪkwɪd]
but as she listened she heard from within the gentle tinkle of some liquid
但 作为 她 听着 她 听到 从 之内 这 温和的 小便 的 一些 液体
[ˈrʌnɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [boʊl] ,
running into a bowl ,
跑步 进入 一个 碗 ,
但她侧耳倾听时，听到里面传来液体流入碗中的轻微叮当声。

[ˈrɪðmɪkli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈpɔːzɪz] .
rhythmically , **and** **with** **pauses** .
有节奏地 , 和 和 停顿 .

有节奏地，并有停顿。

[ðen] [əˈgen] [ʃiː; ʃɪ] [tæpt] , [ˈnɜːrvəsli] [ænd; ənd][ˈræpɪdli] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɜːrmər]
Then again she tapped , **nervously** **and** **rapidly** , **and** **there** **was** **a** **murmur**
然后 再次 她 轻敲 , 紧张地 和 快速 , 和 那里 曾是 一个 低语
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːm] ;
from **the** **room** ;
从 这 房间 ;

然后她又紧张而快速地敲击起来，房间里传来一阵低语声；

[ʃiː; ʃɪ] [ˈoʊpənd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ˈsɔːftli] , [pʊʃt] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] ,
she opened the door softly , **pushed it** , **and** **took a step into the room** ,
她 打开 这 门 轻轻 , 推动 它 , 和 采取 一个 步 进入 这 房间 ,
[ˈlɪtli] [dɔːr] [ruːm] ;
她轻轻地打开门，推门而入，走进房间。

[hæf] [ˈkloʊzɪŋ] [aɪˈtiː][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .
half closing it behind her .
一半 结束 它 在后面 她 .

她把门半关上。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ˈkændlɪz] [ˈbɜːrnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] ,
There were two candles burning on a table in the middle of the room ,
那里 是 二 蜡烛 燃烧 在 一个 桌子 在 这 中间 的 这 房间 ,
[ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ruːm] ;
房间中央的桌子上点燃着两根蜡烛。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] [nɪr] [saɪd] [ʌv; əv][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [θriː] [ˈpɜːsənz]
and on the near side of it was a group of three persons
和 在 这 靠近 边 的 它 曾是 一个 团体 的 三 人
[ˈpɜːsənz]
靠近它的那一侧站着三个人.....

[ˈɪzəbel] [hæd; həd] [siːn] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ˈmɪstrəs] [ˈmɑːrgəːts, ˈmɑːrgɪts] [prer] - [bʊks] [æn; ən] [ɪnˈɡreɪvɪŋ]
Isabel had seen in one of Mistress Margaret's prayer - books an engraving
伊莎贝尔 有 已见 在 一 的 情妇 玛格丽特的 祷告 - 图书 一个 雕刻
[ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ˈflemɪʃ] [ˌpiːˈetɑː] — [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈblesɪd; blest] [ˈmʌðər] [ˈhoʊldɪŋ] [ɪn]
of an old Flemish Pietà — a group of the Blessed Mother holding in
的 一个 老的 弗拉芒语 圣母怜子图 — 一个 团体 的 这 蒙福 母亲 保持 在
[hɜːr; hər][ɑːrmz][ðə; ðɪ][ˈbɑːdi][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkruːsəˌfaɪd] [sʌn] ,
her arms the body of her Crucified Son ,
她 武器 这 身体 的 她 被钉在十字架上 儿子 ,

伊莎贝尔在玛格丽特夫人的一本祈祷书中看到了一幅古老的佛兰德斯圣母怜子像的版画——一群圣母玛利亚怀抱着她被钉在十字架上的儿子的遗体。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈmægdəlɪn] [ɑːn][wʌn] [saɪd] , [səˈpɔːrtɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ded] [ˈseɪvjərz] [hændz] .
with the Magdalen on one side , **supporting one of the dead Saviour's hands** .
和 这 抹大拉的玛格达琳 在 一 边 , 支持 一 的 这 死的 救世主的 双手 .
[ˈseɪvjərz] [hændz] .
抹大拉的玛利亚站在一旁，托着已故救世主的一只手。

[ˈɪzəbel] [naʊ] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ɡæsp] ; [fɔːr; fər] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [siːn]
Isabel now caught her breath in a sudden gasp ; **for here was the scene**
伊莎贝尔 现在 捕捉 她 气息 在 一个 突然 喘气 ; 为了 这里 曾是 这 场景
[ˌriːprəˈdjuːst] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
reproduced before her .
复制品 前 她 .

伊莎贝尔突然倒吸一口凉气；因为眼前的景象正是刚才那一幕的重现。

[ˈleɪdɪ] [ˈmækswel][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [siːt] [ˈbendɪŋ] [ˈfɔːrwərdz] ;
Lady Maxwell was on a low seat bending forwards ;
女士 麦克斯韦 曾是 在 一个 低的 座位 弯曲 前进 ;

麦克斯韦尔夫人坐在低矮的椅子上，身体前倾；

[ðə; ði] [waɪt] [kæp][ænd; ənd] [rʌf] [si:md] [laɪk][ə; eɪ][veɪl] [θroʊn] [ɔ:l] [ə'baʊt][hɜ:r; həɹ] [hed] [ænd; ənd]
the white cap and ruff seemed like a veil thrown all about her head and
这 白色的 帽 和 粗糙 似乎 喜欢 一个 面纱 抛掷 全部 关于 她 头 和
[bɪ'ni:θ] [hɜ:r; həɹ] [tʃɪn] ;
beneath her chin ;
下面 她 下巴 ;

白色的帽子和褶边就像一层面纱，罩住了她的头部和下巴；

[ʃi; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [sʌn] ,
she was holding in her arms the body of her son ,
她 曾是 保持 在 她 武器 这 身体 的 她 儿子 ,
她怀里抱着儿子的遗体。

[hu:] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['feɪntɪd] [æz; əz][hi:; hi][sæt] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; həɹ] ;
who seemed to have fainted as he sat beside her ;
WHO 似乎 到 有 昏厥 作为 他 卫星 旁 她 ;
他坐在她旁边，好像晕倒了一样；

[hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [bæk] [ə'genst] [hɜ:r; həɹ] [brest] ,
his head had fallen back against her breast ,
他的 头 有 倒下 后退 反对 她 胸部 ,
他的头向后仰倒在她的胸前。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɔɪntɪd] [bɪrd] [ænd; ənd][dɑ:rk] [her] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [blæk] [dres] [bɪ'jɑ:nd]
and his pointed beard and dark hair and her black dress beyond
和 他的 尖 胡须 和 黑暗的 头发 和 她 黑色的 裙子 超过
[ˈemfəsaɪz] [ðə; ði] ['deθli] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kændlɪlaɪt] [fel] ;
emphasised the deathly whiteness of his face on which the candlelight fell ;
强调 这 致命的 白人 的 他的 脸 在 哪个 这 烛光 跌倒 ;
他尖尖的胡须、乌黑的头发，还有她那件黑色的裙子，更加突显了烛光照在他惨白脸上的惨白肤色；

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['oʊpən] , [laɪk][ə; eɪ] [ded] ['mænz] .
his mouth was open , like a dead man's .
他的 嘴 曾是 打开 , 喜欢 一个 死的 男人的 .
他的嘴张着，像死人一样。

['mɪstrəs] ['mɑ:rgrət] [wʌz; wəz] ['ni:lɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][left][hænd] , ['hoʊldɪŋ] [aɪ'ti:]['oʊvər][ə; eɪ]['beɪs(ə)n]
Mistress Margaret was kneeling by his left hand , holding it over a basin
情妇 玛格丽特 曾是 跪着 经过 他的 左边 手 , 保持 它 超过 一个 盆地
[ænd; ənd] ['delɪkətli] ['spʌndʒɪŋ] [aɪ'ti:] ;
and delicately sponging it ;
和 轻柔地 海绵擦拭 它 ;
玛格丽特夫人跪在他左手边，把他的左手放在一个盆上，轻轻地用海绵擦拭着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [er] [wʌz; wəz] ['freɪgrənt][ænd; ənd][ˌæərə'mætɪk][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ɔɪntmənt] [ɪn][ðə; ði]
and the whole air was fragrant and aromatic with some ointment in the
和 这 所有的 空气 曾是 香 和 芳香 和 一些 软膏 在 这
['wɔ:tər] ;
water ;
水 ;
空气中弥漫着淡淡的香甜气息，仿佛水中掺入了某种药膏。

[ə; eɪ] [ɔ:lɪŋ] ['bændɪdʒ] [ɔ:r] [tu:] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['beɪs(ə)n] .
a long bandage or two lay on the ground beside the basin .
一个 长的 绷带 或者 二 躺 在 这 地面 旁 这 盆地 .
盆边地上躺着一两条长长的绷带。

[ðə; ði] ['i:vniŋ] [laɪt] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [ru:fs] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [brɪ'ɑ:nd] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ]
The evening light over the opposite roofs through the window beyond mingled with
这 晚上 光 超过 这 对面的 屋顶 通过 这 窗户 超过 混合 和
[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['teɪpərz] ,
the light of the tapers ,
这 光 的 这 锥形 ,
透过窗户，对面屋顶上的夕阳与烛光交织在一起。

['θroʊɪŋ] [ə; eɪ][streɪndʒ] ['reɪdiəns] ['oʊvər][ðə; ði] [gru:p] .
throwing a strange radiance over the group .
投掷 一个 奇怪的 辐射 超过 这 团体 .
给这群人蒙上了一层奇异的光芒。

[ðə; ði] ['teɪbl] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['teɪpərz] [stʊd] ['lʊkt] [tu;; tə] ['ɪzəbel] [laɪk][ə; eɪ] [stript] ['ɔ:ltər] .
The table on which the tapers stood looked to Isabel like a stripped altar .
这 桌子 在 哪个 这 锥形 站立 看起来 到 伊莎贝尔 喜欢 一个 脱衣舞 坛 .
在伊莎贝尔看来，摆放蜡烛的桌子就像一座被剥去了所有装饰的祭坛。

[fi;; ji] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] , [hɜ:r; həɹ][lɪps] ['pɑ:rtɪd] , ['moʊnləs] ; ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [aɪz]
She stood by the door , her lips parted , motionless ; looking with great eyes
她 站立 经过 这 门 , 她 嘴唇 分手了 , 静止不动 ; 寻找 和 伟大的 眼睛
[frʌm; frəm] [feɪs] [tu;; tə] [feɪs] .
from face to face .
从 脸 到 脸 .
她站在门口，嘴唇微张，一动不动；睁大眼睛，目光在一张张面孔间游移。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [dɔ:r] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] ['ækses] [tu;; tə] [ə'nʌðər] [wɜ:rld] [wer] [ðə; ði]
It was as if the door had given access to another world where the
它 曾是 作为 如果 这 门 有 给定 使用权 到 其他 世界 在哪里 这
[ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kraɪst] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [ɑ:r 'i:] - [ɪ'næktɪd] .
passion of Christ was being re - enacted .
热情 的 基督 曾是 存在 关于 - 已颁布 .
仿佛这扇门通往另一个世界，在那里，基督的受难正在重演。

[ðen] [fi;; ji][sæŋk][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ni:z] , [stiɪl] ['wɑ:tʃɪŋ] .
Then she sank on her knees , still watching .
然后 她 沉没 在 她 膝盖 , 仍然 观看 .
然后她跪倒在地，继续看着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði] [feɪnt] ['rɪp(ə)lɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər][ˈɪntu:][ðə; ði]['beɪs(ə)n][ænd; ənd]
There was no sound but the faint ripple of the water into the basin and
那里 曾是 不 声音 但 这 头晕的 波纹 的 这 水 进入 这 盆地 和
[ðə; ði]['kwaɪət] ['bri:ðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] .
the quiet breathing of the three .
这 安静的 呼吸 的 这 三 .
除了水流入盆中时微弱的涟漪声和三人轻微的呼吸声外，一片寂静。

['leɪdi] ['mækswel] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [pæst] [aɪ 'ti:]
Lady Maxwell now and then lifted a handkerchief in silence and passed it
女士 麦克斯韦 现在 和 然后 抬起 一个 手帕 在 沉默 和 通过了 它
[ə'krɔ:s] [hɜ:r; həɹ] ['sʌnz] [feɪs] .
across her son's face .
穿过 她 儿子的 脸 .
麦克斯韦尔夫人不时默默地拿起手帕，轻轻擦过儿子的脸。

['ɪzəbel] , [stiɪl] ['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [waɪd] [aɪz] , [brɪ'ɡæən][tu;; tə] [saɪ] ['dʒentli][tu;; tə][hɜ:r'self] .
Isabel , still staring with great wide eyes , began to sigh gently to herself .
伊莎贝尔 , 仍然 凝视 和 伟大的 宽的 眼睛 , 开始 到 叹 轻轻地 到 她自己 .
伊莎贝尔仍然睁大眼睛盯着前方，轻轻地叹了口气。

“ ['æntəni] , ['æntəni] , ['æntəni] !
“ **Anthony , Anthony , Anthony !**
“ 安东尼 , 安东尼 , 安东尼 !

“安东尼，安东尼，安东尼！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .
“ **she whispered** .
“ 她 低声说道 .

她低声说道。

“ [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
“ **Oh , no , no , no !**
“ 哦 , 不 , 不 , 不 !

“哦，不，不，不！

“ [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] [əˈɡen] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] .
“ **she whispered again under her breath** .
“ 她 低声说道 再次 在下面 她 气息 .

她再次低声说道。

“ [noʊ] , ['æntəni] !
“ **No , Anthony !**
“ 不 , 安东尼 !

“不，安东尼！ ”

[juː; jʊ][kʊd; kəd][na:t] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][na:t] !
you could not , you could not !
你 可以 不是 , 你 可以 不是 !

你不能，你不能！

“ [ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn][ðer; ðər] [keɪm] [wʌn][ɔːr] [tuː] [lɔːŋ] [saɪz] ,
“ **Then from the man there came one or two long sighs** ,
“ 然后 从 这 男人 那里 来了 一 或者 二 长的 叹息 ,

“然后，那人发出了一两声长长的叹息，

[ˈendɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [moʊn] [ðæt] [ˈkweɪvəd] [ˈɪntuː] [ˈsaɪləns] ; [hiː; hi] [stɜːrd] [ˈslaɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [ɑːrmz]
ending in a moan that quavered into silence ; he stirred slightly in his mother's arms
结束 在 一个 呻吟 那 颤抖 进入 沉默 ; 他 搅拌 轻微地 在 他的 母亲的 武器
;
;
;
;

最后以一声颤抖的呻吟结束，声音渐渐消失；他在母亲的怀里微微动了动；

[ænd; ænd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɪtiəs] [haɪ] [vɔɪs] [keɪm] [ðə; ði][wɜːrdz] “ [ˈdʒiːzjuː] . . . [ˈdʒiːzjuː] . . .
and then in a piteous high voice came the words “ Jesu . . . Jesu . . .
和 然后 在 一个 可怜的 高的 嗓音 来了 这 字 “ 耶稣 . . . 耶稣 . . .

然后，一个凄厉的高音响起：“耶稣.....耶稣.....”

[ˈestʊʊ][ˈmiːhiː] . . . [ˈdʒiːzəs] .
esto mihi . . . Jesus .
esto mihi . . . 耶稣 .

esto mihi ... Jesus.

“ [ˈkɑːnʃəsənəs] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] .
“ **Consciousness was coming back** .
“ 意识 曾是 未来 后退 .

“意识正在恢复。”

[hiː; hi] [ˈfænsɪd] [hɪmˈself] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [ræk] .
He fancied himself still on the rack .
他 幻想 他自己 仍然 在 这 架子 .

他觉得自己仍然被绑在刑架上。

[ˈleɪdi] [ˈmækswel] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈɡæðəd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈkloʊzər] , [ænd; ənd] [bent] [hɜːr; hər]
Lady Maxwell said nothing , but gathered him a little closer , and bent her
女士 麦克斯韦 说 没有什么 , 但 聚集 他 一个 小的 更近 , 和 弯曲 她
[feɪs] [ˈloʊər] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
face lower over him .
脸 降低 超过 他 .
麦克斯韦尔夫人什么也没说，只是把他搂得更紧了些，然后低下头看着他。

[ðen] [əˈgen] [keɪm] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [ˈsɒbɪŋ] [ɪnˈdrɔːn] [breθ] ; [dʒeɪmz] [ˈstrʌɡld] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ;
Then again came a long sobbing indrawn breath ; James struggled for a moment ;
然后 再次 来了 一个 长的 啜泣 内嵌 气息 ; 詹姆斯 挣扎 为了 一个 片刻 ;
然后又是一阵长长的抽泣声，詹姆斯挣扎了一会儿；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

依据什么权力? (By What Authority)

第21/35页

[ðen] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['mʌðəːz] [feɪs] .
then opened his eyes and saw his mother's face .
然后 打开 他的 眼睛 和 锯 他的 母亲的 脸 .

然后他睁开眼睛，看到了母亲的脸。

['mɪstrəs] ['mɑːrgrət] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər] ;
Mistress Margaret had finished with the water ;
情妇 玛格丽特 有 完成的 和 这 水 ;

玛格丽特夫人已经喝完水了；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['swɪftli] [[mənɪpjuːleɪtɪŋ]][ə; eɪ] [bɔːŋ] [striːp] [ʌv; əv] [waɪt] ['lɪnɪn] .
and was now swiftly manipulating a long strip of white linen .
和 曾是 现在 迅速地 操纵 一个 长的 条 的 白色的 亚麻布 .

他现在正迅速地摆弄着一条长长的白色亚麻布。

['ɪzəbel] [stiːl] [sʌŋk] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [wɑːtɪt] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] ['waɪndɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [raʊnd]
Isabel still sunk on her knees watched the bandage winding in and out round
伊莎贝尔 仍然 沉没 在 她 膝盖 观看 这 绷带 绕线 在 和 出去 圆形的

[hɪz; ɪz] [rɪst] ,
his wrist ,
他的 手腕 ,

伊莎贝尔仍然跪在地上，看着绷带在他手腕上缠绕缠绕。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔːrfɪŋɡər] .
and between his thumb and forefinger .
和 之间 他的 拇指 和 食指 .

在他的拇指和食指之间。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['fɑːrpli] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][æz; əz] [ɪf] [ɪn][peɪn] ;
Then he turned his head sharply towards her with a gasp as if in pain ;
然后 他 转向 他的 头 尖锐地 向 她 和 一个 喘气 作为 如果 在 疼痛 ;

然后他猛地转过头，倒吸一口凉气，仿佛很痛苦似的；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɑːn] ['ɪzəbel] .
and his eyes fell on Isabel .
和 他的 眼睛 跌倒 在 伊莎贝尔 .

他的目光落在了伊莎贝尔身上。

" ['mɪstrəs] ['ɪzəbel] , " [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['broʊkən][ænd; ənd] [ʌn'tjuː nfi] .
" **Mistress Isabel** , " **he said** ; **and his voice was broken and untuneful** .
" 情妇 伊莎贝尔 , " 他 说 ; 和 他的 嗓音 曾是 破碎的 和 不和谐的 .

“伊莎贝尔小姐，”他说；他的声音沙哑而刺耳。

['mɪstrəs] ['mɑːrgrət] [tɜːrnd] ; [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] ;
Mistress Margaret turned ; **and smiled at her** ;
情妇 玛格丽特 转向 ; 和 微笑 在 她 ;

玛格丽特夫人转过身，对她笑了笑；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ðə; ði][ɪn'tɔːlərəb(ə)] [kəm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['gɜːlz] [hɑːrt] [rɪ'lækst] .
and at the sight the intolerable compression on the girl's heart relaxed .
和 在 这 视线 这 无法容忍 压缩 在 这 女孩们 心 轻松 .

看到这一幕，女孩心脏上难以忍受的压迫感顿时缓解了。

" [kʌm] , [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [kʌm] [ænd; ənd] [help] [em 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .
" **Come** , **child** , " **she said** , " **come and help me with his hand** .
" 来 , 孩子 , " 她 说 , " 来 和 帮助 我 和 他的 手 .

“来吧，孩子，”她说，“来帮我牵着他的手。”

[nʊʊ] , [nʊʊ] , [laɪ] [stɪl] , “ [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] ; [fɔːr; fər][dʒeɪmz][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [æz; əz] [ɪf] **No** , **no** , **lie still** , ” **she added ; for James was making a movement as if** 不 , 不 , 说谎 仍然 , ” 她 额外 ; 为了 詹姆斯 曾是 制作 一个 移动 作为 如果 [tuː; tə][raɪz] . **to rise** . 到 上升 .

“不，不，别动，”她补充道；因为詹姆斯正要起身。

[dʒeɪmz] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] ; **James smiled at her as she came forward ;** 詹姆斯 微笑 在 她 作为 她 来了 向前 ;

她走上前去时，詹姆斯对她笑了笑；

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈɪlnəs] . **and she saw that his face had a strange look as if after a long illness** . 和 她 锯 那 他的 脸 有 一个 奇怪的 看 作为 如果 后 一个 长的 疾病 .

她看到他脸色怪异，像是生了一场大病。

“ [juː; jʊ] [siː] , [ˈmɪstrəs] [ˈɪzəbel] , “ [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [krækt] [vɔɪs] , **“ You see , Mistress Isabel , ” he said , in the same cracked voice** , ” 你 看 , 情妇 伊莎贝尔 , ” 他 说 , 在 这 相同的 裂纹 嗓音 , “ 你看，伊莎贝尔小姐，”他用同样沙哑的声音说道。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪnfɪnətli] [pəˈθetɪk] [ˈkɜːrtəsi] , “ [aɪ] [meɪ] [nɔːt][raɪz] . **and with an infinitely pathetic courtesy , “ I may not rise** . 和 和 一个 无限地 可怜的 礼貌 , ” 我 可能 不是 上升 .

带着一种极其可悲的礼貌，“我可能不会起身。”

“ [ˈɪzəbelz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [terz] , **“ Isabel's eyes filled with sudden tears** , ” 伊莎贝尔的 眼睛 已填 和 突然 眼泪 , 伊莎贝尔的眼中突然充满了泪水，

[hɪz; ɪz] [əˈtempt] [æt; ət][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðæn; ðən][ɔːl] [els] ; **his attempt at his old manner was more touching than all else ;** 他的 试图 在 他的 老的 方式 曾是 更多的 接触 比 全部 别的 ;

他努力恢复往日风度，这比其他一切都更令人感动；

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ʌnd] [nelt] [brˈsaɪd] [ðə; ði][oʊld] [nʌn] . **and she came and knelt beside the old nun** . 和 她 来了 和 跪下 旁 这 老的 尼姑 .

于是她走上前，跪在老修女身边。

“ [hoʊld][ðə; ði] [ˈfɪŋgərz] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] ; **“ Hold the fingers , ” she said ;** ” 抓住 这 手指 , ” 她 说 ; “抓住手指，”她说；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [oʊld] [vɔɪs] [brɔːt] [ðə; ði][gɜːrli][ə; eɪ][steɪdʒ] [ˈnɪrər] [hɜːr; hər][ˈnɔːrm(ə)] **and the familiar old voice brought the girl a stage nearer her normal** 和 这 熟悉的 老的 嗓音 带来 这 女孩 一个 阶段 更近 她 普通的 [ˈkɑːnʃəsənəs] [əˈgen] . **consciousness again** . 意识 再次 .

那熟悉的苍老声音让女孩离恢复正常意识又近了一步。

[ˈɪzəbel] [tʊk] [ðə; ði] [ˈpriːsts] [ˈfɪŋgərz] [ænd; ʌnd] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][lɪmp][ænd; ʌnd][ˈswʊlən] . **Isabel took the priest's fingers and saw that they were limp and swollen** . 伊莎贝尔 采取 这 牧师的 手指 和 锯 那 他们 是 跛行 和 肿 .

伊莎贝尔握住神父的手指，发现它们软绵绵的，而且肿胀不堪。

[ðə; ði] [sli:v] [fel] [bæk] [ə; ei][ˈlɪt(ə)] [æz; əz] [ˈmɪstrəs] [ˈmɑ:rgrət] [məˈhɪpjuleɪtɪd] [ðə; ði] [ˈbændɪdʒ] ;
The sleeve fell back a little as Mistress Margaret manipulated the bandage ;
这 袖子 跌倒 后退 一个 小的 作为 情妇 玛格丽特 操纵 这 绷带 ;

玛格丽特夫人摆弄绷带时，袖子向后滑落了一些；

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] [sɔ:ɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɔ:ɾɑ:m] [lʊkt] [ˈʃeɪpləs] [ænd; ənd] [dɪsˈkʌləd] .
and the girl saw that the forearm looked shapeless and discoloured .
和 这 女孩 锯 那 这 前臂 看起来 无形 和 变色 .

女孩发现他的前臂形状不规则，而且颜色异常。

[ʃi:; ji] [glɑ:nst] [ʌp] [ɪn] [swɪft] [ˈterər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
She glanced up in swift terror at his face , but he was looking at his
她 瞥了一眼 向上 在 迅速 恐怖 在 他的 脸 , 但 他 曾是 寻找 在 他的
[ˈmʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

她惊恐地迅速抬头看向他的脸，但他正看着他的母亲。

[hu:z] [aɪz] [wɜ:r; wər][bent] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ; [ɪzəbel] [lʊkt] [ˈkwɪkli] [daʊn] [əˈgen] .
whose eyes were bent on his ; Isabel looked quickly down again .
谁 眼睛 是 弯曲 在 他的 ; 伊莎贝尔 看起来 迅速地 向下 再次 .

他的目光紧紧地盯着他；伊莎贝尔迅速低下了头。

“ [ðer; ðər] , ” [sed] [ˈmɪstrəs] [ˈmɑ:rgrət] , [ˈtaɪɪŋ] [ðə; ði][ləst] [nɑ:t] , “ [aɪˈti:] [ɪz] [dʌn] .
“ **There , ” said Mistress Margaret , tying the last knot , “ it is done .**
” 那里 , ” 说 情妇 玛格丽特 , 捆绑 这 最后的 结 , ” 它 是 完毕 .

“好了,”玛格丽特夫人一边打着最后一个结一边说,“完成了。”

“ [ˈmɪstər] . [dʒeɪmz] [lʊkt] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] [æt; ət][hɜ:r; hər] ,
“ **Mr . James looked his thanks over his shoulder at her ,**
” 先生 . 詹姆斯 看起来 他的 谢谢 超过 他的 肩膀 在 她 ,
詹姆斯先生回头向她道谢。

[æz; əz][ʃi:; ji][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][ænd; ənd] [smɑɪld] [bɪˈfɔ:r] [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] .
as she nodded and smiled before turning to leave the room .
作为 她 点头 和 微笑 前 转弯 到 离开 这 房间 .

她点点头，微笑着转身离开了房间。

[ɪzəbel] [sæt] [ˈsləʊli] [daʊn] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm] .
Isabel sat slowly down and watched them .
伊莎贝尔 卫星 缓慢地 向下 和 观看 他们 .

伊莎贝尔缓缓坐下，看着他们。

“ [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][ə; ei] [ˈflaɪɪŋ] [ˈvɪzɪt] , [ˈmɪstrəs] [ɪzəbel] , ” [sed] [dʒeɪmz] .
“ **This is but a flying visit , Mistress Isabel , ” said James .**
” 这 是 但 一个 飞行 访问 , 情妇 伊莎贝尔 , ” 说 詹姆斯 .

“这只是一次短暂的访问，伊莎贝尔夫人,”詹姆斯说。

“ [aɪ][mʌst; məst] [li:v] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [əˈgen] .
“ **I must leave to - morrow again .**
” 我 必须 离开 到 - 明天 再次 .

我明天又要走了。

“ [hi:; hi][hæd; həd][sæt] [ʌp] [naʊ] , [ænd; ənd] [ˈsetld] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] ,
“ **He had sat up now , and settled himself in his seat ,**
” 他 有 卫星 向上 现在 , 和 定居 他自己 在 他的 座位 ,

他坐直了身子，在座位上安顿下来。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [ɑ:rm][wʌz; wəz] [stɪl] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .
though his mother's arm was still round him .
尽管 他的 母亲的 手臂 曾是 仍然 圆形的 他 .

虽然他母亲的手臂仍然搂着他。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɪtɪf(ə)l] [əˈtempt] [wɜːr; wər][ˈterəb(ə)l][tuː; tə] [ˈɪzəbel] .
The voice and the pitiful attempt were terrible to Isabel .
这 嗓音 和 这 可怜 试图 是 糟糕的 到 伊莎贝尔 .

那声音和那可怜的尝试让伊莎贝尔感到无比难受。

[ˈsləʊli] [ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsnəs] [wɒz; wəz] [ˈfɪltərɪŋ] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd][ʌv; əv] [wɒt] [ɔːl] [ðɪs] [ɪmˈplaɪd] ;
Slowly the consciousness was filtering into her mind of what all this implied ;
缓慢地 这 意识 曾是 过滤 进入 她 头脑 的 什么 全部 这 暗示 ;
她渐渐意识到这一切意味着什么;

[wɒt] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ðɪs] [tɔːl] [self] - [kənˈteɪnd] [mæn][ˈɪntuː]
what it must have been that had turned this tall self - contained man into
什么 它 必须 有 到过 那 有 转向 这 高的 自己 - 包含 男人 进入
[ðɪs] [wiːk] [ˈkriːtʃər] [huː] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [ɑːrmz] ,
this weak creature who lay in his mother's arms ,
这 虚弱的 生物 WHO 躺在 他的 母亲的 武器 ,

究竟是什么原因,让这个高大自信的男人变成了躺在母亲怀里的虚弱之人?

[ænd; ənd] [ˈfeɪntɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [ˈsɒbd] .
and fainted at a touch and sobbed .
和 昏厥 在 一个 触碰 和 啜泣 .

她被轻轻一碰就晕了过去, 然后开始啜泣。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [lʊk] , [ænd; ənd] [briːð] , [ænd; ənd] [lʊk] .
She could say nothing ; but could only look , and breathe , and look .
她 可以 说 没有什么 ; 但 可以 仅有的 看 , 和 呼吸 , 和 看 .

她什么也说不出来; 只能看着, 呼吸着, 看着。

[ðen] [aɪ ˈtiː] [ˈsʌd(ə)nli] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [ˈleɪdi] [ˈmækswel][hæd; həd][nɑːt][ˈspʊkən][ə; eɪ]
Then it suddenly came to her mind that Lady Maxwell had not spoken a
然后 它 突然 来了 到 她 头脑 那 女士 麦克斯韦 有 不是 说 一个
[wɜːrd] .
word .
单词 .

她突然想到, 麦克斯韦尔夫人一句话也没说过。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ;
She looked at her ;
她 看起来 在 她 ;

她看了她一眼;

[ðæt] [oʊld] [ˈrɪŋk(ə)ld] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [waɪt] [kraʊn] [ʌv; əv] [her] [ænd; ənd] [leɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [nuː]
that old wrinkled face with its white crown of hair and lace had a new
那 老的 皱 脸 和 它是 白色的 王冠 的 头发 和 蕾丝 有 一个 新的
[ænd; ənd] [trəˈmendəs] [ˈdɪɡnəti] .
and tremendous dignity .
和 巨大的 尊严 .

那张布满皱纹的老脸, 配上白发和蕾丝发饰, 焕发出一种全新的、无比庄严的气质。

[ðer; ðər][wɒz; wəz][noʊ][æŋˈzaɪəti][ɪn][aɪ ˈtiː] ; [ˈskersli] [ˈiːv(ə)n] [ɡriːf] ; [bʌt; bət][ˈoʊnli][ə; eɪ] [stiɪl] [ænd; ənd] [ˈɔːf(ə)l]
There was no anxiety in it ; scarcely even grief ; but only a still and awful
那里 曾是 不 焦虑 在 它 ; 几乎 甚至 悲伤 ; 但 仅有的 一个 仍然 和 可怕
[ˈæŋɡwɪʃ] ,
anguish ,
痛苦 ,

其中没有焦虑, 甚至几乎没有悲伤, 只有一种静谧而可怕的痛苦。

[ˈtaʊərɪŋ] [əˈbʌv] [ˈɔːrd(ə)neri] [ɡriːfs] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [əˈbʌv] [ðə; ði] [wɜːrld] ;
towering above ordinary griefs like a mountain above the world ;
参天 多于 普通的 悲伤 喜欢 一个 山 多于 这 世界 ;

如同巍峨的高山耸立于世间, 远超寻常的悲伤;

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [su'pri:m] [pi:s] [tu:] [ðæt] [kæn; kən]['oʊnli] [ə'kʌmpəni] [ə; eɪ] [su'pri:m]
and there was the supreme peace too that can only accompany a supreme
和 那里 曾是 这 最高 和平 也 那 能 仅有的 陪伴 一个 最高
[ɪ'moʊʃ(ə)n] — [ʃiː; ʃi] [si:md] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜ:r; hər][sʌn] .
emotion — she seemed conscious of nothing but her son .
情感 — 她 似乎 有意识的 的 没有什么 但 她 儿子 .

还有一种只有至高无上的情感才能带来的至高无上的平静——她似乎除了儿子之外什么都感觉不到。

[ˈɪzəbel] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ænsər] [dʒeɪmz] ; [ænd; ənd][hi; hi] [si:md] [nɑ:t][tu; tə][ɪk'spekt][aɪ 'tiː] ;
Isabel could not answer James ; and he seemed not to expect it ;
伊莎贝尔 可以 不是 回答 詹姆斯 ; 和 他 似乎 不是 到 预计 它 ;
伊莎贝尔无法回答詹姆斯；而詹姆斯似乎也没想到她会这样；

[hi; hi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [bæk] [tu; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][wʌn]
he had turned back to his mother again , and they were looking at one
他 有 转向 后退 到 他的 母亲 再次 , 和 他们 是 寻找 在 一
[ə'nʌðər] .
another .
其他 .

他又转过身去看他的母亲，两人对视着。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ['mɪstrəs] ['mɑ:rgrət] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [tu; tə]
Then in a moment Mistress Margaret came back with a glass that she put to
然后 在 一个 片刻 情妇 玛格丽特 来了 后退 和 一个 玻璃 那 她 放 到
[dʒeɪmz] - [lɪps] ;
James ' lips ;
詹姆斯 - 嘴唇 ;

过了一会儿，玛格丽特夫人拿着一个杯子回来了，她把杯子放在詹姆斯的嘴唇上；

[ænd; ənd][hi; hi][dræŋk][aɪ 'tiː] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
and he drank it without a word .
和 他 喝 它 没有 一个 单词 .
他一言不发地喝了下去。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [gru:p] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɔ:r] [tu:] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [tu; tə] [ˈɪzəbel]
She stood looking at the group an instant or two , and then turned to Isabel
她 站立 寻找 在 这 团体 一个 立即的 或者 二 , 和 然后 转向 到 伊莎贝尔
.
:
.

她站在那里看了看这群人一两秒钟，然后转向伊莎贝尔。

“ [kʌm] [daʊn'sterz] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ; [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][duː]
“ **Come downstairs with me , my darling ; there is nothing more that we can do**
” 来 楼下 和 我 , 我的 亲爱的 ; 那里 是 没有什么 更多的 那 我们 能 做
.
:
.

“亲爱的，跟我下楼来吧；我们已经无能为力了。”

“ [ðeɪ] [went] [əʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [tə'geðər] ; [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] [hæd; həd][nɑ:t] [stɜ:rd]
“ **They went out of the room together ; the mother and son had not stirred**
” 他们 去 出去 的 这 房间 一起 ; 这 母亲 和 儿子 有 不是 搅拌
[ə'gen] ;
again ;
再次 ;

他们一起走出了房间；母子俩再也没有动过；

[ænd; ɐnd] ['mɪstrəs] ['mɑ:rgrət] [slɪpt] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] ['kwɪkli] [raʊnd] [ðə; ði]['gɜ:lz] [weɪst] , [æz; əz] [ðeɪ]
and Mistress Margaret slipped her arm quickly round the girl's waist , as they
和 情妇 玛格丽特 滑倒了 她 手臂 迅速地 圆形的 这 女孩们 腰部 , 作为 他们
[went] [daʊn'sterz] .
went downstairs .
去 楼下 .

玛格丽特夫人迅速地将手臂搭在女孩的腰上，然后她们一起下了楼。

[ɪn][ðə; ði] ['kloɪstər] [bɪ'hni:θ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)] [oʊk] ['pɑ:rlər] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]
In the cloister beneath was a pleasant little oak parlour looking out on to the
在 这 修道院 下面 曾是 一个 令人愉快的 小的 橡木 客厅 寻找 出去 在 到 这
[gɑ:rdn] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [saʊθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
garden and the long south side of the house .
花园 和 这 长的 南 边 的 这 房子 .

楼下的回廊里有一个舒适的小橡木客厅，可以眺望花园和房子南侧的长墙。

['mɪstrəs] ['mɑ:rgrət] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [hænd] - [læmp] [ðæt] [bə:nd] [ɪn][ðə; ði] ['kloɪstər] [ɪt'self][æz; əz] [ðeɪ]
Mistress Margaret took the little hand - lamp that burned in the cloister itself as they
情妇 玛格丽特 采取 这 小的 手 - 灯 那 烧伤 在 这 修道院 本身 作为 他们
[pæst] [ə'lɔ:ŋ] ['saɪləntli] [tə'geðər] ,
passed along silently together ,
通过了 沿着 默默 一起 ,

玛格丽特夫人拿起修道院回廊里燃烧的小手灯，两人默默地并肩前行。

[ænd; ɐnd] ['gaɪdɪd] [ðə; ði][gɜ:rl] [θru:] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pɑ:rlər] [ɑ:n][ðə; ði] [left] - [hænd][saɪd] .
and guided the girl through into the parlour on the left - hand side .
和 引导 这 女孩 通过 进入 这 客厅 在 这 左边 - 手 边 .
然后引导女孩从左侧进入客厅。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔ:l] [tʃer] ['stændɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [hɑ:rθ] , [ænd; ɐnd][æz; əz] ['mɪstrəs] ['mɑ:rgrət]
There was a tall chair standing before the hearth , and as Mistress Margaret
那里 曾是 一个 高的 椅子 常设 前 这 炉 , 和 作为 情妇 玛格丽特
[sæt] [daʊn] ,
sat down ,
卫星 向下 ,

壁炉前摆着一把高高的椅子，玛格丽特夫人坐了下来。

['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði][gɜ:rl][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ɪzəbel] [sæŋk] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['fʊtstu:l] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] ,
drawing the girl with her , Isabel sank down on the footstool at her feet ,
绘画 这 女孩 和 她 , 伊莎贝尔 沉没 向下 在 这 脚凳 在 她 脚 ,
伊莎贝尔拉着女孩，瘫坐在她脚边的脚凳上。

[ænd; ɐnd][hɪd][hɜ:r; hər] [feɪs] [ɑ:n][ðə; ði][oʊld] ['nʌnz] [ni:z] .
and hid her face on the old nun's knees .
和 隐藏 她 脸 在 这 老的 修女的 膝盖 .
她把脸埋在老修女的膝盖上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] .
There was silence for a minute or two .
那里 曾是 沉默 为了 一个 分钟 或者 二 .
沉默持续了一两分钟。

['mɪstrəs] ['mɑ:rgrət] [set] [daʊn] [ðə; ði][læmp][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [br'saɪd] [hɜ:r; hər] ,
Mistress Margaret set down the lamp on the table beside her ,
情妇 玛格丽特 放 向下 这 灯 在 这 桌子 旁 她 ,
玛格丽特夫人把灯放在身旁的桌子上。

[ænd; ənd] [pæst] [hɜ:r; hər][hændz] [kə'reɪnli] ['ʊvər][ðə; ði]['gɜ:lz][hændz][ænd; ənd] [her] ; [bʌt; bət] [sed]
and passed her hands caressingly over the girl's hands and hair ; but said
和 通过了 她 双手 温柔地抚摸 超过 这 女孩们 双手 和 头发 ; 但 说
[ˈnʌθɪŋ] ,
nothing ,
没有什么 ,

她轻轻地抚摸着女孩的手和头发，但什么也没说。

[ʌn'tɪl] ['ɪzəbelz] [hoʊl] ['bɑ:di] [hi:vð] [ʌp] [kən'vʌlsɪvli] [wʌns][ɔ:r] [twʌɪs] ,
until Isabel's whole body heaved up convulsively once or twice ,
直到 伊莎贝尔的 所有的 身体 喘息 向上 痉挛地 一次 或者 两次 ,
直到伊莎贝尔的整个身体抽搐了一两次，

[brɪfɔ:r] [ʃi: ʃi][bɜ:rst][ɪntu:][ə; eɪ] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv] ['wi:pɪŋ] .
before she burst into a torrent of weeping .
前 她 爆裂 进入 一个 激流 的 哭泣 .
在她突然放声痛哭之前。

“ [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði][ʊəld][ˈleɪdi][ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət] ['stedɪ] [vɔɪs] ,
“ My darling , ” said the old lady in a quiet steady voice , ”
“ 我的 亲爱的 , ” 说 这 老的 女士 在 一个 安静的 稳定的 嗓音 ,
“我的宝贝，”老太太用平静而沉稳的声音说道。

“ [wi:; wi][ʊd; ʃəd] [θæŋk] [gɑ:d] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['gri:vɪŋ] .
“ we should thank God instead of grieving . ”
“ 我们 应该 感谢 上帝 反而 的 悲伤 .
我们应该感谢上帝，而不是悲伤。

[tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [haʊs] [ʊd; ʃəd][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [tu:] [kən'fesəz] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [ˈfɑ:ðər]
To think that this house should have given two confessors to the Church , father
到 思考 那 这 房子 应该 有 给定 二 忏悔者 到 这 教会 , 父亲
[ænd; ənd] [sʌn] !
and son !
和 儿子 !
难以置信的是，这所房子竟然为教会贡献了两位神父和儿子！

[jes] , [jes] , [dɪr] [tʃaɪld] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ,
Yes , yes , dear child , I know what you are thinking of ,
是的 , 是的 , 亲爱的 孩子 , 我 知道 什么 你 是 思维 的 ,
是的，是的，亲爱的孩子，我知道你在想什么。

[ðə; ði] [tu:] [dɪr] [lædz] [wi:; wi][bəʊθ] [lʌv] ; [wel] , [wel] , [wi:; wi][du:][nɑ:t] [noʊ] ,
the two dear lads we both love ; well , well , we do not know ,
这 二 亲爱的小伙子们 我们 两个都 爱 ; 出色地 , 出色地 , 我们 做 不是 知道 ,
我们都深爱的那两个小伙子；唉，唉，我们不知道了。

[wi:; wi][mʌst; məst] [trʌst] [ðəm; ðəm][bəʊθ][tu:; tə][gɑ:d] .
we must trust them both to God .
我们 必须 相信 他们 两个都 到 上帝 .
我们必须把他们都交托给上帝。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [tru:] [ʌv; əv] ['æntəni] ; [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ɪf] [aɪ 'ti:][bi:; bi] [tru:] — [wel] ,
It may not be true of Anthony ; and even if it be true — well ,
它 可能 不是 是 真的 的 安东尼 ; 和 甚至 如果 它 是 真的 — 出色地 ,
安东尼的情况可能并非如此；即便属实——好吧，

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɜ:rɪŋ] [hɪz; ɪz] [kwɪ:n] .
he must have thought he was serving his Queen .
他 必须 有 想法 他 曾是 服务 他的 女王 .
他一定以为自己是在为女王效力。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ˈhjuːbə(:)t] — —
And for Hubert — —
和 为了 休伯特 — —

而对于休伯特来说——

“ [ˈɪzəbel] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)] [ˈkwɛstʃənɪŋ] [stər] .
” **Isabel lifted her face and looked with a dreadful questioning stare** .
” 伊莎贝尔 抬起 她 脸 和 看起来 和 一个 可怕 提问 盯 .

伊莎贝尔抬起头，用一种可怕的、充满疑问的眼神看着她。

“ [dɪr] [tʃaɪld] , “ [sed] [ðə; ði] [nʌn] , “ [duː][nɑːt] [lʊk] [laɪk] [ðæt] .
” **Dear child , “ said the nun , “ do not look like that** .
” 亲爱的 孩子 , “ 说 这 尼姑 , “ 做 不是 看 喜欢 那 .

“亲爱的孩子,”修女说,“不要那样看着我。”

[ˈnʌθɪŋ] [ɪz][soʊ][bæd][æz; əz][nɑːt] [ˈtrʌstɪŋ] [gɑːd] . “
Nothing is so bad as not trusting God . “
没有什么 是 所以 坏的 作为 不是 信任 上帝 . “

最糟糕的事情莫过于不信上帝。

“ [ˈæntəni] , [ˈæntəni] ! “ . . . [ˈwɪspəd] [ðə; ði][gɜːrl] .
” **Anthony , Anthony ! “ . . . whispered the girl** .
” 安东尼 , 安东尼 ! “ . . . 低声说道 这 女孩 .

“安东尼, 安东尼!”女孩低声说道。

“ [dʒeɪmz][təʊld][juːˈes][ðə; ði] [seɪm] [ˈstɔːri] [æz; əz][ðə; ði][ˈdʒɛnt(ə)lmən][ɑːn] [ˈsʌndɪr] , “ [went] [ɑːn][ðə; ði] [nʌn]
” **James told us the same story as the gentleman on Sunday , “ went on the nun**
” 詹姆斯 讲述 我们 这 相同的 故事 作为 这 绅士 在 星期日 , “ 去 在 这 尼姑
.
.
.

“詹姆斯跟我们讲的故事和星期天那位先生讲的一样,”修女继续说道。

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [noʊ][hɑːrd][wɜːrd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [kənˈdem] .
” **But he said no hard word , and he does not condemn** .
” 但 他 说 不 难的 单词 , 和 他 做 不是 谴责 .

但他没有说重话,也没有谴责。

[aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
I know his heart .
我 知道 他的 心 .

我了解他的内心。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi][ɪz] [rɪˈliːst] , [nɔːr][baɪ] [huːz] [ˈɔːrdər] :
He does not know why he is released , nor by whose order :
他 做 不是 知道 为什么 他 是 发布 , 也不 经过 谁 命令 :

他不知道自己为什么被释放,也不知道是谁下令释放的:

[bʌt; bət][æən; ən][ˈɔːrdər] [keɪm] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm][goʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈpepərz] [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] :
but an order came to let him go , and his papers with it :
但 一个 命令 来了 到 让 他 去 , 和 他的 文件 和 它 :

但随后下达了释放他的命令,他的文件也一并被释放了:

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [baɪ][ˈmʌndɪr; ˈmʌndi] [ˈmɔːrniŋ] :
and he must be out of England by Monday morning :
和 他 必须 是 出去 的 英格兰 经过 周一 早晨 :

他必须在周一早上之前离开英国:

[soʊ][hiː; hi] [liːvz] [hɪr] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪtər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [keɪm] .
so he leaves here to - morrow in the litter in which he came .
所以 他 树叶 这里 到 - 明天 在 这 垃圾 在 哪个 他 来了 .

所以他明天将乘坐他来时的那副轿子离开这里。

[hi:; hi][ɪz][tu:; tə] [seɪ] [mæs] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [ɪf] [hi:; hi][ɪz][ˈeɪb(ə)] . "

He is to say mass to - morrow , if he is able . "
他 是 到 说 大量的 到 - 明天 , 如果 他 是 有能力的 . "

如果他身体允许, 他明天要主持弥撒。

" [mæs] ? [hɪr] ? " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [[ɑ:rp] [ˈwɪspər] ; [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈsɒbɪŋ] **Mass ? Here ? " said the girl , in the same sharp whisper ; and her sobbing**
大量的 ? 这里 ? " 说 这 女孩 , 在 这 相同的 锋利的 耳语 ; 和 她 啜泣
[ˈsi:st] [əˈbrʌptli] .
ceased abruptly .
停止 突然 .

“弥撒? 在这里?”女孩用同样尖锐的低语问道; 她的抽泣声戛然而止。

" [jes] , [dɪr] ; [ɪf] [hi:; hi][ɪz][ˈeɪb(ə)][tu:; tə][stænd][ænd; ənd][ju:z][hɪz; ɪz][hændz] [ɪˈnʌf] .
Yes , dear ; if he is able to stand and use his hands enough .
是的 , 亲爱的 ; 如果 他 是 有能力的 到 站立 和 使用 他的 双手 足够的 .

“是的, 亲爱的; 如果他能站立并能充分使用双手的话。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [ˈsetld] [aɪ ˈti:] [ʌpˈsterz] .
They have settled it upstairs .
他们 有 定居 它 楼上 .

他们已经在楼上解决了。

" [ɪzəbel] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp][ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] [ˈwaɪldli] .
Isabel continued to look up in her face wildly .
伊莎贝尔 持续 到 看 向上 在 她 脸 疯狂地 .

伊莎贝尔继续疯狂地抬头看着她的脸。

" [ɑ:] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld] [nʌn] [əˈgen] .
Ah ! " said the old nun again .
啊 ! " 说 这 老的 尼姑 再次 .

“啊! ”老修女又说道。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [lʊk] [laɪk] [ðæt] .
You must not look like that .
你 必须 不是 看 喜欢 那 .

你不应该是那个样子。

[rɪˈmembər] [ðæt] [hi:; hi] [θɪŋks] [ðoʊz] [ˈwu:ndz] [ðə; ði][moʊst] [ˈpreʃəs] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] — [jes]
Remember that he thinks those wounds the most precious things in the world — yes
记住 那 他 思考 那些 伤口 这 最多 宝贵的 事物 在 这 世界 — 是的
— [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [tu:] ! "
— **and his mother too ! "**
— 和 他的 母亲 也 ! "

记住, 他认为那些伤口是世界上最珍贵的东西——是的——还有他的母亲!

" [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][æt; ət] [mæs] , " [sed] [ɪzəbel] ; " [gɑ:d] [mi:nz] [aɪ ˈti:] . "
I must be at mass , " said Isabel ; " God means it . "
我 必须 是 在 大量的 , " 说 伊莎贝尔 ; " 上帝 方法 它 . "

“我必须去参加弥撒,”伊莎贝尔说, “这是上帝的旨意。”

" [naʊ] , [naʊ] , " [sed] [ˈmɪstrəs] [ˈmɑ:rgɾət] [ˈsu:ðɪŋli] , " [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]
Now , now , " said Mistress Margaret soothingly , " you do not know what you are
现在 , 现在 , " 说 情妇 玛格丽特 舒缓地 , " 你 做 不是 知道 什么 你 是
[ˈseɪŋ] . "
saying . "
说 . "

“好了好了,”玛格丽特夫人轻声说道, “你不知道你在说什么。”

" [aɪ] [mi:n] [aɪ ˈti:] , " [sed] [ɪzəbel] , [wɪð; wɪθ] [[ɑ:rp] [ˈemfəsɪs] ; " [gɑ:d] [mi:nz] [aɪ ˈti:] .
I mean it , " said Isabel , with sharp emphasis ; " God means it .
我 意思是 它 , " 说 伊莎贝尔 , 和 锋利的 强调 ; " 上帝 方法 它 .

“我是认真的,”伊莎贝尔强调说; “上帝也是认真的。”

“ [ˈmɪstrəs] [ˈmɑːrgrət] [tʊk] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [feɪs] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; həɹ][hændz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈstedəli] ” **Mistress Margaret took the girl's face between her hands , and looked steadily**
情妇 玛格丽特 采取 这 女孩们 脸 之间 她 双手 , 和 看起来 稳步
[daʊn] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ][wet] [aɪz] .
down into her wet eyes .
向下 进入 她 湿的 眼睛 .

玛格丽特夫人双手捧起女孩的脸，目光坚定地落在她湿润的眼睛上。

[ˈɪzəbel] [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [lʊk] [æz; əz] [ˈstedəli] .
Isabel returned the look as steadily .
伊莎贝尔 返回 这 看 作为 稳步 .

伊莎贝尔也同样回望着她。

“ [jes] , [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [æz; əz][gɑːd] [siːz] [juːˈles] .
“ **Yes , yes , ” she said , “ as God sees us .**
” 是的 , 是的 , ” 她 说 , ” 作为 上帝 看到 我们 .

“是的，是的，”她说，“就像上帝看待我们一样。”

“ [ðen] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ˈɪntuː] [tɔːk] , [æt; ət][fɜːrst][ˈbroʊkən][ænd; ənd][ˌɪnkoʊˈhɪrənt] [ɪn] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
“ **Then she broke into talk , at first broken and incoherent in language ,**
” 然后 她 打破 进入 讲话 , 在 第一的 破碎的 和 语无伦次 在 语言 ,

“然后她开始说话，起初语言断断续续，语无伦次，”

[bʌt; bət] [ˈdefɪnət] [ænd; ənd] [ˈɔːrdərli] [ɪn][aɪˈdiːəz] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; həɹ] [ɪntɜːpriˈteɪʃnz] [ʌv; əv] [ðɪːz] [læst]
but definite and orderly in ideas , and in her interpretations of these last
但 定 和 秩序 在 想法 , 和 在 她 解释 的 这些 最后的
[ˌmʌnθs] .
months .
几个月 .

但她的思想却清晰而有条理，她对过去几个月的解读也十分明确。

[ˈniːlɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][hændz] [klɑːspt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈnʌnz] [niː] , [ˈɪzəbel] [təʊld]
Kneeling beside her with her hands clasped on the nun's knee , Isabel told
跪着 旁 她 和 她 双手 紧握 在 这 修女的 膝盖 , 伊莎贝尔 讲述

[hɜːr; həɹ][ɔːl][hɜːr; həɹ] [ˈstrʌɡlɪz] ;
her all her struggles ;
她 全部 她 斗争 ;

伊莎贝尔跪在修女身边，双手放在修女的膝盖上，向她倾诉了自己的所有苦难；

[ˌdɪsɪnˈtæŋɡlɪŋ] [æt; ət][læst][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [brɪˈfɔːr] ,
disentangling at last in a way that she had never been able to do before ,
解开 在 最后的 在 一个 方式 那 她 有 绝不 到过 有能力的 到 做 前 ,

她终于以一种前所未有的方式解开了纠缠。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈkɑːmplɪkətɪd] [strændz] [ʌv; əv] [self] - [wɪl] [ænd; ənd] [ˈɡaɪd(ə)ns] [ænd; ənd] [ˈblaɪndnəs] [ðæt]
all the complicated strands of self - will and guidance and blindness that
全部 这 复杂的 线 的 自己 - 将要 和 指导 和 失明 那

[hæd; həd][soʊ] [ˈnɑːtɪd] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [ðəmˈselvz] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ][laɪf] .
had so knotted and twisted themselves into her life .
有 所以 打结的 和 扭曲 他们自己 进入 她 生活 .

她的人生中，所有那些错综复杂的自我意志、指引和盲目交织在一起的复杂因素，都让她感到困惑不已。

[ðə; ði] [nʌn] [wʌz; wəz] [əˈmeɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpʃjʊrɪtən] [tʃaɪld] ,
The nun was amazed at the spiritual instinct of this Puritan child ,
这 尼姑 曾是 惊叹 在 这 精神 本能 的 这 清教徒 孩子 ,

修女对这个清教徒孩子的灵性本能感到惊讶。

[hu:] [reɪndʒd][hɜ:r; hær] ['məʊtɪvz] [soʊ] [ʌn'eriŋli] ; [dis'misiŋ] [ðɪs] [æz; əz][ʌv; əv][self] , ['mɑ:rkɪŋ] [ðɪs]
who ranged her motives so unerringly ; dismissing this as of self , marking this
WHO 范围 她 动机 所以 准确无误地 ; 解雇 这 作为 的 自己 ; 标记 这
[æz; əz][ʌv; əv]['gɑ:dʒ][ɪnspə'reɪ(ə)n] ,
as of God's inspiration ,
作为 的 神的 灵感 ;

她对自己的动机判断如此精准；将这种行为归咎于自身，将这种行为归咎于上帝的启示。

[ək'septɪŋ] [ðɪs] [ænd; ənd] [rɪ'dʒektɪŋ] [ðæt] ['elɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hær][laɪf] ;
accepting this and rejecting that element of the circumstances of her life ;
接受 这 和 拒绝 那 元素 的 这 情况 的 她 生活 ;
接受她生活中的某些方面，同时拒绝另一些方面；

['stɪərɪŋ] ['kɑ:nfɪdəntli] [brɪ'twi:ŋ] [ðə; ði] [ʃoʊlz] [ʌv; əv] ['skru:pjələs] ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] ['kɑ:nʃəns] [ɑ:n]
steering confidently between the shoals of scrupulous judgment and conscience on
转向 自信地 之间 这 浅滩 的 一丝不苟的 判断 和 良心 在
[ðə; ði][wʌŋ][saɪd] ,
the one side ,
这 一 边 ,

自信地在严谨的判断和良知这两道浅滩之间航行，

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɪd(ə)n] ['rɑ:ks] [ʌv; əv] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'spər] [ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] — [ði:z] ['veri]
and the hidden rocks of presumption and despair on the other — these very
和 这 隐 岩石 的 假定 和 绝望 在 这 其他 — 这些 非常
[ˈdeɪndʒəz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈbæfəld] [ænd; ənd] [pərˈplekst] [hɜ:r; hær][soʊ] [lɔ:ŋ] — [ænd; ənd] ['treɪsɪŋ] [aʊt]
dangers that had baffled and perplexed her so long — and tracing out
危险 那 有 困惑 和 困惑 她 所以 长的 — 和 追踪 出去

[θru:] [ðem; ðəm][ɔ:l][ðə; ði] [klɪr] [di:p] [seɪf] [ˈtʃæn(ə)l] [ʌv; əv]['gɑ:dʒ] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,
through them all the clear deep safe channel of God's intention ,
通过 他们 全部 这 清除 深的 安全的 渠道 的 神的 意图 ,
另一方面，还有傲慢和绝望的隐蔽礁石——正是这些危险长期以来一直困扰着她——并透过它们，找到上帝旨意的清晰、深邃且安全的通道。

[hu:] [hæd; həd] [ə'laʊd] [hɜ:r; hær][tu:; tə] [rɪ'mɜ:rdʒ] [æt; ət][ləst][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɔ:rtʃuəs] [ænd; ənd]
who had allowed her to emerge at last from the tortuous and
WHO 有 允许 她 到 出现 在 最后的 从 这 曲折 和
[ˈbæflɪŋ] [ɪn'trɪkəsɪz] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['sɜ:rkəmstæns] [ɪntu:][ðə; ði] [waɪd][ˈoʊpən] [si:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
baffling intricacies of character and circumstance into the wide open sea of His
莫名其妙 错综复杂 的 特点 和 环境 进入 这 宽的 打开 海 的 他的
[oʊn] ['sɑ:vərɪn] [wɪl] .
own sovereign Will .
自己的 主权 将要 .

祂最终让她摆脱了性格和境遇的曲折复杂，进入了祂至高无上的意志的广阔海洋。

[aɪ 'ti:] [si:mɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [nʌŋ] , [æz; əz] [ɪzəbel] [tɔ:kt] ,
It seemed to the nun , as Isabel talked ,
它 似乎 到 这 尼姑 , 作为 伊莎贝尔 谈话 ,

伊莎贝尔说话的时候，修女觉得：

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['ni:ɪdɪd] [dʒʌst][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [su'pri:m] ['trædʒədi][tu:; tə]['lu:s(ə)n][ænd; ənd]
as if it needed just a final touch of supreme tragedy to loosen and
作为 如果 它 需要 只是 一个 最终的 触碰 的 最高 悲剧 到 松开 和
[rɪ'zɔ:lʌv] [ɔ:l][ðə; ði] [,kəmpli'keɪʃəns] ;
resolve all the complications ;
解决 全部 这 并发症 ;

仿佛只需要最后一场极致的悲剧就能化解所有错综复杂的问题；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [ʌp'sterz] .
and that this had been supplied by the vision upstairs .
和 那 这 有 到过 供应 经过 这 想象 楼上 .
而这一切都是来自楼上的异象。

[ðer; ðær][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] ['trʊɒfi][ʌv; əv] [ə'hʌðɜːz] ['saːrʊʊ] [ænd; ənd]['kɑːŋkwɛst] .
There she had seen a triumphant trophy of another's sorrow and conquest .
那里 她 有 已见 一个 凯 杯 的 另一个的 悲哀 和 征服 .

在那里，她看到了别人的悲伤和征服的胜利战利品。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] ['hɑːrdli][æn; ən] ['elɪmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['trʌblz] [ðæt] [wʌz; wəz][naːt][ˈprez(ə)nt][ɪn]
There was hardly an element in her own troubles that was not present in
那里 曾是 几乎 一个 元素 在 她 自己的 麻烦 那 曾是 不是 展示 在
[ðæt] ['hjuːmən] [piːˈeɪtɑː] [ʌpˈstɜːz] — ['tretʃəri] — ['loʊnliːnəs] — [ˈsɪmpəθi] — [biˈriːvmənt] —
that human Pietà upstairs — treachery — loneliness — sympathy — bereavement —
那 人类 圣母怜子图 楼上 — 背信弃义 — 孤独 — 同情 — 丧亲之痛 —
[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl][ðə; ði] [suˈpriːm] [ˌsækrɪˈfɪ(ə)l][ækt][ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ʌv] [səˈbɔːrdɪneɪtɪd] [tuː; tə][dɪˈvaɪn] —
and above all the supreme sacrificial act of human love subordinated to divine —
和 多于 全部 这 最高 献祭 行为 的 人类 爱 从属的 到 神圣的 —
[ˈhjuːmən] [ʌv] ,
human love ,
人类 爱 ,

她自身遭遇的种种苦难，几乎无一例外地都存在于那尊人间圣母怜子像之中——背叛、孤独、同情、丧亲之痛，以及最重要的，服从于神圣的至高无上的人类之爱的牺牲行为——人类之爱。

[pʃʊərəˈfaɪd][ænd; ənd] [trænsˈfɪɡjəd] [ænd; ənd] ['rendəd] [ɪnˈvɪnsəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [baɪ][ðə; ði] ['veri]
purified and transfigured and rendered invincible and immortal by the very
纯化 和 变形 和 渲染 无敌 和 不朽 经过 这 非常
[ɪməˈleɪʃn] [ʌv; əv][aɪˈtiː][æɪ; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][gɔːd] — [ɔːl] [ðɪs] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ɪn]
immolation of it at the feet of God — all this that the son and mother in
献祭 的 它 在 这 脚 的 上帝 — 全部 这 那 这 儿子 和 母亲 在
[ðer; ðær] ['welkəm] [ʌv; əv][peɪn][hæd; həd] [əˈkɑːmplɪft] [ɪn][ðə; ði] [ˌkruːsəˈfɪkʃn] [ʌv; əv][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði]
their welcome of pain had accomplished in the crucifixion of one and the
他们的 欢迎 的 疼痛 有 完成 在 这 十字架刑 的 — 和 这
[hɑːrt] - [ˈpɪrsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] — [ðɪs] [wʌz; wəz] [laɪt] [ˈoʊpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [pərˈplekst] ,
heart - piercing of the other — this was light opened to the perplexed ,
心 - 冲孔 的 这 其他 — 这 曾是 光 打开 到 这 困惑 ,

藉着在上帝脚下献祭，它得以净化、转化、变得无敌、永生——所有这一切，都是圣子和圣母在迎接痛苦时所成就的，一个被钉在十字架上，另一个被刺穿心脏——这便是向困惑者开启的光明。

['tɔːmentɪd] [səʊl][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrɪ] — [ə; eɪ] ['reɪdiəns] [pɔːd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] [ʌv; əv][ðer; ðær]
tormented soul of the girl — a radiance poured out of the darkness of their
饱受折磨 灵魂 的 这 女孩 — 一个 辐射 倾倒 出去 的 这 黑暗 的 他们的
['saːrʊʊ] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [pleɪn] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [feɪs] .
sorrow and made her way plain before her face .
悲哀 和 制成 她 方式 清楚的 前 她 脸 .

女孩饱受折磨的灵魂——一道光芒从悲伤的黑暗中倾泻而出，在她面前照亮了前路。

" [maɪ] ['ɪzəbel] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] [nʌn] ,
" **My Isabel , " said the old nun ,**
" 我的 伊莎贝尔 , " 说 这 老的 尼姑 ,

“我的伊莎贝尔,”老修女说道。

[wen] [ðə; ði][gɜːrɪ][hæd; həd] ['fɪnɪft] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['haɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [əˈɡen] , " [ðɪs] [ɪz][ʌv; əv]
when the girl had finished and was hiding her face again , " this is of
什么时候 这 女孩 有 完成的 和 曾是 隐藏 她 脸 再次 , " 这 是 的
[gɔːd] .
God .
上帝 .

当女孩说完话，再次掩面时，她说：“这是上帝的旨意。”

[ˈɡlɔːrɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] !
Glory to His Name !
荣耀 到 他的 姓名 !

荣耀归于祂的名！

[aɪ][mʌst; məst][æsk][dʒeɪmz] - [li:v] ; [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [sli:p] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] , [fɔːr; fər]
I must ask James ' leave ; and then you must sleep here to - night , for
我 必须 问 詹姆斯 - 离开 ; 和 然后 你 必须 睡觉 这里 到 - 夜晚 , 为了
[ðə; ði] [mæs] [tuː; tə] - ['mɔːrɒʊ] .
the mass to - morrow .
这 大量的 到 - 明天 .

我必须先征得詹姆斯的同意；然后你今晚必须在这里过夜，因为明天要参加弥撒。

" [ðə; ði][t'æp(ə)][æt; ət]['mækswel] [hɔːl] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['klɔɪstər] [wɪŋ] ;
" **The chapel at Maxwell Hall was in the cloister wing ;**
" 这 教堂 在 麦克斯韦 大厅 曾是 在 这 修道院 翼 ;

“麦克斯韦尔庄园的礼拜堂位于回廊翼楼内；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['streɪndʒər] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [sə'spektɪd] [aɪ 'tiː] .
but a stranger visiting the house would never have suspected it .
但 一个 陌生人 访问 这 房子 会 绝不 有 怀疑 它 .

但一个陌生人到访这所房子时，绝对不会想到这一点。

['oʊpənɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] ['leɪdi] ['mæks,welz] [nuː] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['lɑːbi] [ɔːr] ['lændɪŋ] ,
Opening out of Lady Maxwell's new sitting - room was a little lobby or landing ,
开幕 出去 的 女士 麦克斯韦尔 新的 坐着 - 房间 曾是 一个 小的 大厅 或者 降落 ,
[ə'baʊt] [fɔːr] [jaːdz] [skwer] ,
about four yards square ,
关于 四 码 正方形 ,

从麦克斯韦尔夫人的新客厅出来是一个小小的门厅或平台，大约四码见方。

['laɪtɪd] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ; [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [end][ʌv; əv][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː][hɜːr; hər]
lighted from above ; at the further end of it was the door into her
照明 从 多于 ; 在 这 更远 结尾 的 它 曾是 这 门 进入 她
[ˈbedru:m; ˈbedrəm] .
bedroom .
卧室 .

房间上方有灯光照明；房间的尽头是她卧室的门。

[ðɪs] ['lɑːbi] [wʌz; wəz] ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [brɔːd] ['pæsɪdʒ] ;
This lobby was scarcely more than a broad passage ;
这 大厅 曾是 几乎 更多的 比 一个 广阔 通道 ;

这个大厅只不过是一条宽阔的通道而已；

[ænd; ənd] [wʊd] [ə'trækt] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['eni] ['pæsɪŋ] [θruː] [aɪ 'tiː] .
and would attract no attention from any passing through it .
和 会 吸引 不 注意力 从 任何 通过 通过 它 .

不会引起任何路过者的注意。

[ðə; ði]['oʊnli] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrniʃər] [ɪn][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [tɔːl] [oʊld] [tʃest] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ə; eɪ]
The only piece of furniture in it was a great tall old chest as high as a
这 仅有的 片 的 家具 在 它 曾是 一个 伟大的 高的 老的 胸部 作为 高的 作为 一个
[ˈteɪbl] ,
table ,
桌子 ,

房间里唯一的家具是一个又高又大的旧箱子，跟桌子一样高。

[ðæt] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪnər] [wɔːl] [bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔːŋ] ['gæləri] [ðæt] [lʊkt] [daʊn]
that stood against the inner wall beyond which was the long gallery that looked down
那 站立 反对 这 内 墙 超过 哪个 曾是 这 长的 画廊 那 看起来 向下
[ə'pɑːn][ðə; ði] ['klɔɪstər] ['gɑːrdn] .
upon the cloister garden .
之上 这 修道院 花园 .

它矗立在内墙边，内墙外是长长的走廊，可以俯瞰修道院花园。

[ðə; ði] ['lɑ:bi] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] ['præktikli] [æz; əz] [brɔ:d] [æz; əz][ðə; ði] [tu:] [ru:mz; rɒmz][ɑ:n] ['i:ðər]
The lobby appeared to be practically as broad as the two rooms on either
这 大厅 出现 到 是 几乎 作为 广阔 作为 这 二 房间 在 任何一个
[saɪd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ;
side of it ;
边 的 它 ;

大厅看起来几乎和它两侧的两个房间一样宽；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, 'i:fektəd, 'i:fektɪd][baɪ][ðə; ði] ['aʊtər] [wɔ:l] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [tu:; tə] [bʌldʒ] [ə; eɪ]
but this was effected by the outer wall being made to bulge a
但 这 曾是 受影响 经过 这 外 墙 存在 制成 到 凸出 一个
['lɪt(ə)] ;
little ;
小的 ;

但这是通过使外墙略微凸起来实现的；

[ænd; ænd][ðə; ði] ['ɪnər] [wɔ:l] ['bi:ɪŋ] ['θɪnər] [ðæn; ðən][,ɪn'saɪd][ðə; ði] [tu:] ['lɪvɪŋ] - [ru:mz; rɒmz] .
and the inner wall being thinner than inside the two living - rooms .
和 这 内 墙 存在 更薄 比 里面 这 二 活的 - 房间 .

内墙比两个客厅的内墙要薄。

[ðə; ði] [dɪ'sep(ə)n] [wʌz; wəz] ['fɜ:rðər] [ɪn'kri:st] [baɪ][ðə; ði] [tu:] ['lɪvɪŋ] - [ru:mz; rɒmz] ['bi:ɪŋ] [fɜ:rst]
The deception was further increased by the two living - rooms being first
这 欺骗 曾是 更远 增加 经过 这 二 活的 - 房间 存在 第一的
['weɪnskətid] [ænd; ænd] [ðen] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [θɪk] ['tæpəstri] ;
wainscoted and then hung with thick tapestry ;
护墙板 和 然后 悬挂 和 厚的 挂毯 ;

为了进一步增加欺骗性，两个客厅都先装上了护墙板，然后挂上了厚厚的挂毯；

[waɪl] [ðə; ði] ['lɑ:bi] [wʌz; wəz] [ber] .
while the lobby was bare .
尽管 这 大厅 曾是 裸 .

而大厅里空无一人。

[ə; eɪ] ['kɜ:riəs] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] [wʊd] [faɪnd][ðer; ðər]['əʊnli][æŋ; ən][oʊld] [dres]
A curious person who should look in the chest would find there only an old dress
一个 好奇的 人 WHO 应该 看 在 这 胸部 会 寻找 那里 仅有的 一个 老的 裙子
[ænd; ænd][ə; eɪ] [fju:] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [stʌf] .
and a few pieces of stuff .
和 一个 很少 件 的 东西 .

好奇的人打开箱子后会发现里面只有一件旧衣服和几件零碎物品。

[ðɪs] ['lɑ:bi] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ðə; ði][t'jæp(ə)] ;
This lobby , however , was the chapel ;
这 大厅 , 然而 , 曾是 这 教堂 ;

然而，这个大厅却成了教堂；

[ænd; ænd] [θru:] [ðə; ði] [tʃest] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:sts] ['haɪdɪŋ] [hoʊlz]
and through the chest was the entrance to one of the priest's hiding holes
和 通过 这 胸部 曾是 这 入口 到 一 的 这 牧师的 隐藏 孔
,
:
,

箱子里面是牧师其中一个藏身处的入口。

[wer] ['ɔ:lsoʊ][ðə; ði]['ɔ:ltər] - [stoʊn] [ænd; ænd][ðə; ði] ['ɔ:nəmənts] [ænd; ænd][ðə; ði] ['vestmənts] [wɜ:r; wər]
where also the altar - stone and the ornaments and the vestments were
在哪里 还 这 坛 - 石头 和 这 装饰品 和 这 圣职 是
[kept] .
kept .
保留 .

祭坛石、饰品和圣袍也存放在那里。

[ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] [wʌz; wəz][ɪn] [ri'æləti] [hɪndʒd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [fɔ:l]
The bottom of the chest was in reality hinged in such a way that it would fall
这 底部 的 这 胸部 曾是 在 现实 铰链 在 这样的 一个 方式 那 它 会 落下
，
，
，

箱子的底部实际上是用铰链连接的，所以它会掉下来。

[ɑ:n][ðə; ði]['prɑ:pər] ['preʃər] ['bi:ɪŋ] [ə'plaɪd] [ɪn] [tu:] ['pleɪsɪz][æt; ət][wʌnz] ,
on the proper pressure being applied in two places at once ,
在 这 恰当的 压力 存在 应用 在 二 地方 在 一次 ,
在两个地方同时施加适当压力的情况下，

[sə'fɪʃntli] [tu;; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] [ə'ɡenst] [ðə; ði][wɔ:l] [tu;; tə][bi;; bi] [pʊʃt] [ə'saɪd]
sufficiently to allow the side of the chest against the wall to be pushed aside
足够 到 允许 这 边 的 这 胸部 反对 这 墙 到 是 推动 旁边
，
，
，

足以让箱子靠墙的一侧被推到一边，

[wɪtʃ] [ɪn][tɜ:rn] [geɪv] ['entrəns] [tu;; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] [sʌm; səm] [tu:] [jɑ:dz] [lɔ:n] [baɪ][ə; eɪ][jɑ:rd] [waɪd]
which in turn gave entrance to a little space some two yards long by a yard wide
哪个 在 转动 给予 入口 到 一个 小的 空间 一些 二 码 长的 经过 一个 院子 宽的
；
；
；
；

由此进入的是一个长约两码、宽约一码的小空间；

[ænd; ənd] [hɪr] [wɜ:r; wər] [kept] [ɔ:l][ðə; ði] ['nesəsəriz] [fɔ:r; fər][dɪ'vaɪn] ['wɜ:rʃɪp] ;
and here were kept all the necessities for divine worship ;
和 这里 是 保留 全部 这 必需品 为了 神圣的 崇拜 ;
这里存放着所有进行宗教仪式所需的物品；

[wɪð; wɪθ] [ru:m] [br'saɪdz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [men] [æt; ət] [li:st] [tu;; tə][bi;; bi] ['hɪd(ə)n] [ə'wei] .
with room besides for a couple of men at least to be hidden away .
和 房间 除了 为了 一个 夫妻 的 男人 在 至少 到 是 隐 离开 .
还有空间至少可以藏身于几个男人身后。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [wei] [frʌm; frəm] [ðɪs] [hoʊl][ɑ:n][tu;; tə][ðə; ði] [ru:f] ,
There was also a way from this hole on to the roof ,
那里 曾是 还 一个 方式 从 这 洞 在 到 这 屋顶 ,
从这个洞口还有一条路可以通往屋顶。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [wei] ;
but it was a difficult and dangerous way ;
但 它 曾是 一个 难的 和 危险的 方式 ;
但这是一种艰难而危险的方式；

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli][tu;; tə][bi;; bi] [ju:st] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ɪk'stri:m] [nə'sesəti] .
and was only to be used in case of extreme necessity .
和 曾是 仅有的 到 是 用过的 在 案件 的 极端 必要性 .
而且只能在极端必要的情况下使用。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['lɑ:bi] [ðæt] ['ɪzəbel] [faʊnd] [hɜ:r'self][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ['ni:lɪŋ] [ænd; ənd]
It was in this lobby that Isabel found herself the next morning kneeling and
它 曾是 在 这 大厅 那 伊莎贝尔 成立 她自己 这 下一个 早晨 跪着 和
[ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [mæs] .
waiting for mass .
等待 为了 大量的 .
第二天早上，伊莎贝尔发现自己跪在这个大厅里，等待弥撒。

然后，她穿过这小的客厅，在哪里，这场景的最后，夜晚

[hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [ænd; ɐnd][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈlɑːbi] [brɪˈɑːnd] .

had taken place and into the lobby beyond .

有 已采取 地方 和 进入 这 大厅 超过 .

然后，她穿过昨晚发生那一幕的小客厅，来到了后面的大厅。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hʊʊl] [pleɪs] [wʌz; wəz] [træns'fɔ:md] .
But the whole place was transformed .
但 这 所有的 地方 曾是 转变 .

但整个地方都变了样。

[ˈoʊvər][ðə; ði][oʊld] [tʃest] [naʊ] [hʌŋ] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] , [ðæt] [ˈju:zuəli; ˈju:zəli][wʌz; wəz][ɪn] [ˈleɪdi] [ˈmæksweɪlz]
Over the old chest now hung a picture , that usually was in Lady Maxwell's
超过 这 老的 胸部 现在 悬挂 一个 图片 , 那 通常 曾是 在 女士 麦克斯韦尔
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

老旧的箱子上方现在挂着一幅画，这幅画以前挂在麦克斯韦尔夫人的房间里。

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][hɜ:ɹ; hər][ˈhoʊli] [tʃaɪld] , [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ka:vɔ] [freɪm] [ʌv; əv]
of the Blessed Mother and her holy Child , in a great carved frame of
的 这 蒙福 母亲 和 她 圣 孩子 , 在 一个 伟大的 雕刻 框架 的
[sʌm; səm] [blæk] [wʊd] .
some black wood .
一些 黑色的 木头 .

圣母玛利亚和圣婴耶稣的画像，镶嵌在黑色木雕的精美画框中。

[ðə; ði] [tʃest] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [æn; ən][ˈɔ:ltər] :
The chest had become an altar :
这 胸部 有 变得 一个 坛 :

箱子变成了祭坛：

[ˈɪzəbel] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [slaɪt] [ˌelɪˈveɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [waɪt] [ˈlɪnɪn] [klo:θ]
Isabel could see the slight elevation in the middle of the long white linen cloth
伊莎贝尔 可以 看 这 轻微 海拔 在 这 中间 的 这 长的 白色的 亚麻布 布
[wer] [ðə; ði][ˈɔ:ltər] - [stoʊn] [leɪ] ,
where the altar - stone lay ,
在哪里 这 坛 - 石头 躺 ,

伊莎贝尔可以看到长长的白色亚麻布中间略微隆起，那里放着祭坛石。

[ænd; ənd][əˈpɑ:n] [ðæt] [əˈɡen] , [æt; ət][ðə; ði] [left] [ˈkɔ:rnər] , [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [ˈlɪnɪn] [ænd; ənd] [sɪlk] .
and upon that again , at the left corner , a pile of linen and silk .
和 之上 那 再次 , 在 这 左边 角落 , 一个 桩 的 亚麻布 和 丝绸 .

在其左侧角落，还有一堆亚麻布和丝绸。

[əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈɔ:ltər][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [stʊd] [tu:] [ˈslendər] [ˈsɪlvər] [ˈkændlˌstɪks] [wɪð; wɪθ] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ˈteɪpərz]
Upon the altar at the back stood two slender silver candlesticks with burning tapers
之上 这 坛 在 这 后退 站立 二 苗条 银 烛台 和 燃烧 锥形
[ɪn][ðəm; ðəm] ;
in them ;
在 他们 ;

祭坛后方摆放着两个细长的银烛台，上面点燃着蜡烛；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [ˈkru:səfɪks] [bɪˈtwi:n] [ðəm; ðəm] .
and a silver crucifix between them .
和 一个 银 十字架 之间 他们 .

他们之间挂着一个银十字架。

[ðə; ði] [ka:vɔ] [ˈwʊd(ə)n] [ˈpænlz] ,
The carved wooden panels ,
这 雕刻 木制的 面板 ,

雕刻的木板，

[ˌreprɪzɛntɪŋ] [ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs][ʌv; əv][ˈaɪzək][ɑːn][ðə; ði][wʌn][hæf][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔːfərɪŋ] [ʌv; əv]
representing the sacrifice of Isaac on the one half and the offering of
代表 这 牺牲 的 艾萨克 在 这 一 一半 和 这 提供 的
[melˈkɪzədək] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
Melchisedech on the other ,
麦基洗德 在 这 其他 ,
一半代表以撒的献祭，另一半代表麦基洗德的献祭。

[sɜːrvd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪmˈbrɔɪdəd] [ˈɔːltər] - [ˈfrʌntl] .
served instead of an embroidered altar - frontal .
服务 反而 的 一个 绣花 坛 - 正面 .
代替绣花祭坛帷幔使用。

[əˈgenst] [ðə; ði][saɪd] [wɔːl] [stʊd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] - [ˈkʌvəd] [ˈfoʊldɪŋ] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkruːɪt]
Against the side wall stood a little white - covered folding table with the cruets
反对 这 边 墙 站立 一个 小的 白色的 - 涵盖 折叠式的 桌子 和 这 调味瓶
[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈnesəsəɪzɪz] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] .
and other necessities upon it .
和 其他 必需品 之上 它 .
靠墙放着一张白色桌布的小折叠桌，上面摆放着调味瓶和其他必需品。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [bentʃɪz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɑːbi] ;
There were two or three benches across the rest of the lobby ;
那里 是 二 或者 三 长椅 穿过 这 休息 的 这 大厅 ;
大厅其他区域摆放着两三张长椅；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪːz] [wɜːr; wər] [ˈniːlɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ɔːr] [mɔːr] [ˈpɜːsənz] , [ˈmoʊʃnləs] , [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz]
and at these were kneeling a dozen or more persons , motionless , their faces
和 在 这些 是 跪着 一个 打 或者 更多的 人 , 静止不动 , 他们的 面孔
[ˈdaʊnkæst] .
downcast .
沮丧 .
那里跪着十几个人，一动不动，脸色低垂。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wɪnd] [sʌtʃ] [æz; əz] [bloʊz] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɑːn] [ˈməʊnɪŋ] [ˈdʒɛntli] [aʊtˈsaɪd] ;
There was a little wind such as blows before the dawn moaning gently outside ;
那里 曾是 一个 小的 风 这样的 作为 打击 前 这 黎明 呻吟 轻轻地 外部 ;
外面微风轻拂，如同黎明前的微风；

[ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [draʊft] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði][ˈteɪpər] [fleɪmz] [liːn] [ˈoʊvər] [naʊ]
and within was a slight draught that made the taper flames lean over now
和 之内 曾是 一个 轻微 草稿 那 制成 这 锥形 火焰 倾斜 超过 现在
[ænd; ənd] [ðen] .
and then .
和 然后 .
炉内有一阵微风，使得锥形火焰不时倾斜。

[ˈɪzəbel] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [brɪˈsaɪd] [ˈmɪstrəs] [ˈmɑːrgrət] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [bentʃ] ;
Isabel took her place beside Mistress Margaret at the front bench ;
伊莎贝尔 采取 她 地方 旁 情妇 玛格丽特 在 这 正面 长椅 ;
伊莎贝尔在前排长椅上，坐在玛格丽特夫人旁边；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [nelt] [ˈfɔːrwərd] [ʃiː; ʃɪ] [ˈnoʊtɪst] [ə; eɪ] [speɪs] [left] [brɪˈɑːnd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ˈleɪdi]
and as she knelt forward she noticed a space left beyond her for Lady
和 作为 她 跪下 向前 她 注意到 一个 空间 左边 超过 她 为了 女士
[ˈmækswel] .
Maxwell .
麦克斯韦 .
当她跪下向前时，她注意到身后留出了一块空间，那是给麦克斯韦尔夫人留的。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ðər; ðær] [keɪm] [sləʊ] [ænd; ənd][ˈpeɪnfl(ə)] [steps] [θruː] [ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] ,
A moment later there came slow and painful steps through the sitting - room ,
一个 片刻 之后 那里 来了 慢的 和 痛苦 步骤 通过 这 坐着 - 房间 ,
片刻之后, 客厅里传来缓慢而痛苦的脚步声。

[ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈmækswel] [keɪm] [ɪn] [ˈveri] [ˈsləʊli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [sʌn] [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; həɹ][ɑːrm]
and Lady Maxwell came in very slowly with her son leaning on her arm
和 女士 麦克斯韦 来了 在 非常 缓慢地 和 她 儿子 倾斜 在 她 手臂
[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] [stɪk] .
and on a stick .
和 在 一个 戳 .

麦克斯韦尔夫人缓缓走了进来, 她的儿子拄着拐杖, 靠在她的胳膊上。
[ðər; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [soʊ] [prəˈfaʊnd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈɪzəbel] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][hæd; həd]
There was a silence so profound that it seemed to Isabel as if all had
那里 曾是 一个 沉默 所以 深刻的 那 它 似乎 到 伊莎贝尔 作为 如果全部 有
[stɑːpt] [ˈbriːðɪŋ] .
stopped breathing .
停止 呼吸 .

周围一片寂静, 伊莎贝尔觉得仿佛所有人都停止了呼吸。
[fiː; ji][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [hɪr] [ðə; ði] [sləʊ] [ˈplʌndʒɪŋ] [pʌls] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn] [hɑːrt] .
She could only hear the slow plunging pulse of her own heart .
她 可以 仅有的 听到 这 慢的 骤降 脉冲 的 她 自己的 心 .

她只能听到自己缓慢而有力的心脏跳动声。
[dʒeɪmz] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈɔːltər][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [pleɪs] , [ænd; ənd] [left] [hɜːr; həɹ][ðər; ðær] ,
James took his mother across the altar to her place , and left her there ,
詹姆斯 采取 他的 母亲 穿过 这 坛 到 她 地方 , 和 左边 她 那里 ,
[ˈbəʊɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ;
bowing to her ;
鞠躬 到 她 ;

詹姆斯带着他的母亲穿过祭坛, 回到她的位置上, 然后向她鞠躬, 离开了她;
[ænd; ənd] [ðen] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːltər][tuː; tə] [vest] .
and then went up to the altar to vest .
和 然后 去 向上 到 这 坛 到 背心 .

然后上到祭坛前穿上圣袍。
[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [pɔːzd] , [ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [slɪpt] [aʊt][ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði]
As he reached it and paused , a servant slipped out and received the
作为 他 达到 它 和 暂停 , 一个 仆人 滑倒了 出去 和 已收到 这
[stɪk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
stick from him .
戳 从 他 .

当他走到棍子前停下时, 一个仆人溜出来从他手中接过棍子。
[ðə; ði] [priːst] [meɪd] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] ,
The priest made the sign of the cross ,
这 牧师 制成 这 符号 的 这 叉 ,
神父划了个十字,

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [ˈæmɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvestments] [ðæt] [leɪ] [ˈfoʊldɪd][ɑːn][ðə; ði][ˈɔːltər] .
and took up the amice from the vestments that lay folded on the altar .
和 采取 向上 这 披肩 从 这 圣职 那 躺 折叠 在 这 坛 .
然后从叠放在祭坛上的圣袍中取出圣带。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːˈredi] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkæsək] .
He was already in his cassock .
他 曾是 已经 在 他的 衲 .
他当时已经穿好了法衣。

[ˈɪzəbel] [wɑ:tʃt] [i:tʃ] [ˈmu:vmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [ˈægə,naɪzɪŋ] [ˈɪntrəst] ; [hi;; hi][wʌz; wəz][soʊ] [freɪl]
Isabel watched each movement with a deep agonising interest ; he was so frail
伊莎贝尔 观看 每个 移动 和 一个 深的 痛苦的 兴趣 ; 他 曾是 所以 脆弱
[ænd; ənd][ˈbroʊkən] ,
and broken ,
和 破碎的 ;

伊莎贝尔带着深深的痛苦和好奇，注视着他的一举一动；他如此虚弱，如此憔悴。

[soʊ] [bent] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɪgjər] , [soʊ] [sloʊ] [ænd; ənd] [ˈfi:b(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmu:vmənts] .
so bent in his figure , so slow and feeble in his movements .
所以 弯曲 在 他的 数字 , 所以 慢的 和 微弱 在 他的 移动 .

他身形佝偻，动作迟缓无力。

[hi;; hi] [meɪd] [æn; ən] [əˈtempt] [tu;; tə] [reɪz] [ðə; ði] [ˈæmɪs] [bʌt; bət][kʊd; kəd][na:t] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd]
He made an attempt to raise the amice but could not , and turned
他 制成 一个 试图 到 增加 这 披肩 但 可以 不是 , 和 转向
[ˈslaɪtli] ;
slightly ;
轻微地 ;

他试图抬起木偶，但没能成功，于是微微转过身去；

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] [stept] [ʌp] [əˈgen] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
and the man from behind stepped up again and lifted it for him .
和 这 男人 从 在后面 步 向上 再次 和 抬起 它 为了 他 .

后面的那个人又走上前去，帮他把它举了起来。

[ðen] [hi;; hi] [helpt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvestmənts] ,
Then he helped him with each of the vestments ,
然后 他 帮助 他 和 每个 的 这 圣职 ,

然后他帮他穿戴好每一件圣袍。

[ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ælb] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈtendərli] [dru:] [ðə; ði] [ˈbændɪdʒd] [hændz] [θru:] [ðə; ði]
lifted the alb over his head and tenderly drew the bandaged hands through the
抬起 这 白羊座 超过 他的 头 和 温柔地 画 这 包扎 双手 通过 这
[sli:vz] ;
sleeves ;
袖子 ;

他把白衣披在头上，温柔地将缠着绷带的手从袖子里拉了出来；

[nɪt] [ðə; ði] [ˈgɜ:rdl] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ;
knit the girdle round him ;
针织 这 腰带 圆形的 他 ;

给他织条腰带；

[geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [stoʊl] [tu;; tə] [kɪs] [ænd; ənd] [ðen] [pleɪst] [aɪ ˈti:][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [krɔ:st]
gave him the stole to kiss and then placed it over his neck and crossed
给予 他 这 偷窃 到 吻 和 然后 放置 它 超过 他的 脖子 和 交叉
[ðə; ði] [ˈendz] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˈgɜ:rdl] [ænd; ənd] [əˈdʒʌstɪd] [ðə; ði] [ˈæmɪs] ;
the ends beneath the girdle and adjusted the amice ;
这 结束 下面 这 腰带 和 调整 这 披肩 ;

把披肩递给他亲吻，然后披肩搭在他的脖子上，将两端交叉放在腰带下面，并调整好肩带；

[ðen] [hi;; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [ˈmænəpl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [left] [ɑ:rm] , [bʌt; bət][soʊ] [ˈtendərli] !
then he placed the maniple on his left arm , but so tenderly !
然后 他 放置 这 操纵器 在 他的 左边 手臂 , 但 所以 温柔地 !

然后他把手铐戴在了他的左臂上，动作却如此温柔！

[ænd; ənd] [ˈlæstli] ,
and lastly ,
和 最后 ,

最后，

[ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [greɪt] [red] [ˈtʃæzjəbl̩] [ænd; ənd] [dra:pt] [ˌaɪ ˈti:] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈstreɪtnd]
lifted the great red chasuble and dropped it over his head and straightened
抬起 这 伟大的 红色的 圣衣 和 掉落 它 超过 他的 头 和 拉直
[ˌaɪ ˈti:] — [ænd; ənd] [ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] [pri:st] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [stʊd] [læst] [ˈsʌndeɪ] ,
it — and there stood the priest as he had stood last Sunday ,
它 — 和 那里 站立 这 牧师 作为 他 有 站立 最后的 星期日 ;
他拿起那件巨大的红色祭披, 把它披在头上, 然后整理好——神父就那样站着, 就像上个星期天一样。

[ɪn] [ˈkrɪmz(ə)n] [ˈvestments] [əˈgen] ; [bʌt; bət] [boʊd] [ænd; ənd] [θɪn] - [feɪst] [naʊ] .
in crimson vestments again ; but bowed and thin - faced now .
在 赤红 圣职 再次 ; 但 鞠躬 和 薄的 - 面对 现在 .
他再次身着深红色长袍; 但此刻他佝偻着身子, 面容消瘦。

[ðen] [hi:; hi] [bɪˈgæn] [ðə; ði] [ˌprepəˈreɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [hu:] [nelt] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz]
Then he began the preparation with the servant who knelt beside him in his
然后 他 开始 这 准备 和 这 仆人 WHO 跪下 旁 他 在 他的
[ˈɔ:rd(ə)neri] [ˈlɪvəri] ,
ordinary livery ,
普通的 涂装 ;
然后, 他开始和跪在他身旁、身穿日常制服的仆人一起做准备。

[æz; əz] [ˈsɜ:rvər] ; [ænd; ənd] [ˈɪzəbel] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈmɜ:rmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlætn] [wɜ:rdz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst]
as server ; and Isabel heard the murmur of the Latin words for the first
作为 服务器 ; 和 伊莎贝尔 听到 这 低语 的 这 拉丁 字 为了 这 第一的
[taɪm] .
time .
时间 .
作为服务员; 伊莎贝尔第一次听到了拉丁语的低语。

[ðen] [hi:; hi] [stept] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈɔ:ltər] , [bent] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ ˈti:] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæs]
Then he stepped up to the altar , bent slowly and kissed it and the mass
然后 他 步 向上 到 这 坛 , 弯曲 缓慢地 和 亲吻 它 和 这 大量的
[bɪˈgæn] .
began .
开始 .
然后他走到祭坛前, 缓缓弯下腰亲吻祭坛, 弥撒开始了。

[ˈɪzəbel] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈmɪsl̩] , [lent] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [baɪ] [ˈmɪstrəs] [ˈmɑ:rgɾət] ; [bʌt; bət] [ʃi:; ʃɪ] [ˈhɑ:rdli]
Isabel had a missal , lent to her by Mistress Margaret ; but she hardly
伊莎贝尔 有 一个 弥撒经书, 借出的 到 她 经过 情妇 玛格丽特 ; 但 她 几乎
[lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ ˈti:] ;
looked at it ;
看起来 在 它 ;
伊莎贝尔有一本玛格丽特夫人借给她的弥撒书; 但她几乎没看过。

[soʊ] [ɪnˈtent] [wʌz; wəz] [ʃi:; ʃɪ] [ɑ:n] [ðæt] [ˈkrɪmz(ə)n] [ˈfɪɡjər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ˈmu:vmənts] [ænd; ənd]
so intent was she on that crimson figure and his strange movements and
所以 意图 曾是 她 在 那 赤红 数字 和 他的 奇怪的 移动 和
[hɪz; ɪz] [loʊ] [ˈbroʊkən] [vɔɪs] .
his low broken voice .
他的 低的 破碎的 嗓音 .
她全神贯注地盯着那个猩红色的身影、他奇怪的动作和他低沉沙哑的声音。

[ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ʌnˈlaɪk] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈevər] [ɪˈmædʒɪnd] [ˈwɜ:rfɪp] [tu:; tə] [bi:; bi] .
It was unlike anything that she had ever imagined worship to be .
它 曾是 与此不同 任何事物 那 她 有 曾经 想象 崇拜 到 是 .
这与她以往想象中的任何崇拜方式都截然不同。

[ˈpʌblɪk] [ˈwɜːrʃɪp] [tuː; tə][hɜːr; həɾ][hæd; həd] [ment] [ˌhɪðərˈtuː] [wʌn][ʌv; əv] [tuː] [θɪŋz] — [ˈiːðər] [ˈsɪtɪŋ]
Public worship to her had meant hitherto one of two things — either sitting
民众 崇拜 到 她 有 意思是 迄今为止 一 的 二 事物 — 任何一个 坐着
[ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪstər] [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd] [əˈplaɪd] [tuː; tə][hɜːr; həɾ][soʊl] [ɪn][ðə; ði] [ˈsækrəmənt]
under a minister and having the word applied to her soul in the sacrament
在下面 一个 部长 和 拥有 这 单词 应用 到 她 灵魂 在 这 圣餐
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʊlpɪt] ;
of the pulpit ;
的 这 讲坛 ;

对她来说，公开崇拜此前只有两种含义——要么坐在牧师的带领下，在讲坛的圣礼中接受圣言的洗礼；

[ɔːr] [els] [ðə; ði] [ˈseɪɪŋ] [ʌv; əv] [ˈprerz] [baɪ][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [əˈlaʊd][ænd; ənd] [dɪˈstɪŋktli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
or else the saying of prayers by the minister aloud and distinctly and with
或者 别的 这 说 的 祈祷 经过 这 部长 大声 和 明显地 和 和
[ɪkˈspresʃ(ə)n] ,
expression ,
表达 ,

或者由牧师大声、清晰、有感情地诵读祷文，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪntələkt] [kʊd; kəd] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði][wɜːrdz] , [ænd; ənd] [əˈsent] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɑːrti]
so that the intellect could follow the words , and assent with a hearty
所以 那 这 智力 可以 跟随 这 字 , 和 同意 和 一个 爽朗
[eɪˈmen,ɑːˈmen] .
Amen :
阿门 :

以便理智能够理解这些话语，并衷心地表示赞同。

[ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪnɪstər] [tuː; tə][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] ,
The minister was a minister to man of the Word of God ,
这 部长 曾是 一个 部长 到 男人 的 这 单词 的 上帝 ,
and
和

这位牧师是上帝圣言的传道者。

[æn; ən] [ɪnˈtɜːrprətər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈgɑːsp(ə)] [tuː; tə][mæn] .
an interpreter of His gospel to man .
一个 翻译 的 他的 福音 到 男人 :
and
和
向世人阐释祂福音的人。
[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɜːrʃɪp] [ˌʌnˈlaɪk] [ɔːl] [ðɪs] [ɪn][ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [ˈdiːteɪl] .
But here was a worship unlike all this in almost every detail .
但 这里 曾是 一个 崇拜 与此不同全部 这 在 几乎 每一个 细节 :
and
和
但这里的崇拜方式与这一切几乎在所有细节上都截然不同。
[ðə; ði] [ˈpriːst] [wʌz; wəz] [əˈdresɪŋ] [gɑːd] , [nɑːt][mæn] ; [ˈðerfɔːr] [hiː; hi][dɪd][soʊ][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈvoɪs] ,
The priest was addressing God , not man ; therefore he did so in a low voice ,
这 牧师 曾是 解决 上帝 , 不是 男人 ; 所以 他 做过 所以 在 一个 低的 嗓音 ,
and
和
这位神父是在向上帝祈祷，而不是向人祈祷；因此，他说话的声音很低。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [tʌŋ] [æz; əz] [ˈkæmpiən] [hæd; həd] [sed] [ɑːn][ðə; ði] [ˈskæfoʊld] “ [ðæt] [ðeɪ] [bəʊθ]
and in a tongue as Campion had said on the scaffold “ that they both
和 在 一个 舌头 作为 坎皮恩 有 说 在 这 脚手架 “ 那 他们 两个都
[ˌʌndərˈstʊd] .
understood .
理解 :

用坎皮恩在绞刑架上所说的语言来说，“他们俩都听懂了”。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kəmˈpærətɪvli] [ˌʌnɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈweðər] [mæn] [ˈfɑːloʊd] [aɪ ˈtiː][wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] ,
“ **It was comparatively unimportant whether man followed it word for word ,**
“ 它 曾是 比较 不重要 无论 男人 随后 它 单词 为了 单词 ,
and
和
“人是否逐字逐句地遵循它相对来说并不重要。”

[fɔːr; fər] ([ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['sekənd] ['rædɪk(ə)] ['dɪfrəns] [leɪ]) [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrʃɪp]
for (and here the second radical difference lay) the point of the worship
为了 (和 这里 这 第二 激进的 不同之处 躺) 这 观点 的 这 崇拜
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['piːp(ə)] [leɪ] ,
for the people lay ,
为了 这 人们 躺 ,

因为（这也是第二个根本区别所在）对人们来说，敬拜的意义在于：

[nɔːt][ɪn][æn; ən] [ɪntəˈlektʃuəl] [æprɪˈhenʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] ,
not in an intellectual apprehension of the words ,
不是 在 一个 知识分子 忧虑 的 这 字 ,
并非出于对词语的理性理解，

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['vɔːləntəri] [ə'sent] [tuː; tə][ænd; ənd][pɑːr,tɪsɪˈpeɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [suˈpri:m] [ækt][tuː; tə] [wɪtʃ]
but in a voluntary assent to and participation in the supreme act to which
但 在 一个 自愿 同意 到 和 参与 在 这 最高 行为 到 哪个
[ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [ɪn'diːd] ['nesəseri] [bʌt; bət] [səˈbɔːrdɪnət] .
the words were indeed necessary but subordinate .
这 字 是 的确 必要的 但 下属 .

但这是自愿同意并参与最高行为，而言语虽然是必要的，但却是服从于最高行为的。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn] ; [nɔːt][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [wɜːr; wər] [sed] ,
It was the thing that was done ; not the words that were said ,
它 曾是 这 事物 那 曾是 完毕 ; 不是 这 字 那 是 说 ,
重要的是做了什么，而不是说了什么。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['maɪti] [wɪð; wɪθ][gɔːd] .
that was mighty with God .
那 曾是 强大的 和 上帝 .
那在上帝那里是伟大的。

[hɪr] , [æz; əz] [ðiːz] ['kæθlɪks] [raʊnd] ['ɪzəbel] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ʌndər'stʊd] [aɪ 'tiː] ,
Here , as these Catholics round Isabel at any rate understood it ,
这里 , 作为 这些 天主教徒 圆形的 伊莎贝尔 在 任何 速度 理解 它 ,
至少在伊莎贝尔周围的这些天主教徒看来，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tuː] [bɪ'gæən][tuː; tə] [pəˈsiːv] [aɪ 'tiː] [tuː] , [ðʊv] ['dɪmli] [ænd; ənd] [əb'skjʊrli] ,
and as she too began to perceive it too , though dimly and obscurely ,
和 作为 她 也 开始 到 感知 它 也 , 尽管 依稀 和 晦涩地 ,
而当她也开始隐约察觉到这一点时，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [səˈblaɪm] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][gɔːd] .
was the sublime mystery of the Cross presented to God .
曾是 这 升华 神秘 的 这 叉 呈现 到 上帝 .
十字架是呈献给上帝的崇高奥秘。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [wel] [pliːzd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['dɑːrkənəs] [ʌv; əv] ['kælvəri] ,
As He looked down well pleased into the silence and darkness of Calvary ,
作为 他 看起来 向下 出色地 高兴 进入 这 沉默 和 黑暗 的 加略山 ,
祂俯视着髑髅地寂静黑暗的景象，心中充满喜悦。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðer; ðər][ðə; ði][ækt] [əˈkɑːmplɪʃt] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [rɪ'diːmd] ,
and saw there the act accomplished by which the world was redeemed ,
和 锯 那里 这 行为 完成 经过 哪个 这 世界 曾是 已赎回 ,
并在那里目睹了救赎世界的壮举，

[soʊ] [hɪr] ([ðɪs] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [dɪ'saɪplz] [bɪˈliːvd]) ,
so here (this handful of disciples believed) ,
所以 这里 (这 少数 的 门徒 相信) ,
所以，这几个门徒就相信了。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [ˈtwaɪlaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈlɑːbi] ,
He looked down into the silence and twilight of this little lobby ,
他 看起来 向下 进入 这 沉默 和 暮 的 这 小的 大厅 ;
他向下望去，只见这间小门厅一片寂静，光线昏暗。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [seɪm] [ˈmɪstəri] [əˈkɑːmplɪʃt] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪn][ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv]
and saw that same mystery accomplished at the hands of one who in virtue of
和 锯 那 相同的 神秘 完成 在 这 双手 的 一 WHO 在 美德 的
[hɪz; ɪz][pɑːrˌtɪsɪˈpeɪ](ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈpriːsthʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][gɔːd][wʌz; wəz] [emˈpəʊəd] [tuː; tə]
his participation in the priesthood of the Son of God was empowered to
他的 参与 在 这 圣职 的 这 儿子 的 上帝 曾是 赋权 到
[prəˈnaʊns] [ðiːz] [hɑːrt] - [ˈfeɪkɪŋ] [wɜːrdz][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈbɑːdi] [ðæt] [hʌŋ] [ɑːn] [ˈkælvəri] ,
pronounce these heart - shaking words by which the Body that hung on Calvary ,
发音 这些 心 - 摇晃 字 经过 哪个 这 身体 那 悬挂 在 加略山 ;
并亲眼目睹了同样的奥秘在一位因参与神子祭司职分而被赋予权柄的人手中得以成就，他得以宣告这些震撼人心的话
语，藉此，悬挂在加尔瓦略山上的圣体得以复活。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [dˈrɪpt] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː][ðer; ðər] , [wɜːr; wər] [əˈgen] [sprɛd] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz]
and the Blood that dripped from it there , were again spread before His
和 这 血 那 滴落 从 它 那里 , 是 再次 传播 前 他的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ;
从十字架上滴落的鲜血，再次洒在祂眼前。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [fɔːrmz][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] .
under the forms of bread and wine .
在下面 这 表格 的 面包 和 葡萄酒 ;
以面包和葡萄酒的形式。

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [feɪθ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [stiːl] [dɑːrk][tuː; tə] [ˈɪzəbel] ; [bʌt; bət] [jet] [ʃiː; ʃi] [ˈʌndərˈstʊd]
Much of this faith of course was still dark to Isabel ; but yet she understood
很多 的 这 信仰 的 课程 曾是 仍然 黑暗的 到 伊莎贝尔 ; 但 然而 她 理解
[ɪˈnʌf] ;
enough ;
足够的 ;
当然，伊莎贝尔对这种信仰的很多方面仍然感到困惑；但她也理解得足够多；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] [daɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [θrɑːbɪŋ] [ˈsaɪləns] ,
and when the murmur of the priest died to a throbbing silence ,
和 什么时候 这 低语 的 这 牧师 死亡 到 一个 悸动 沉默 ;
当牧师的低语渐渐消失，取而代之的是令人窒息的寂静时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɜːɪpə] [sæŋk][ɪn] [jet] [mɔːr] [prəˈfaʊnd] [ædəˈreɪ](ə)n] ,
and the worshippers sank in yet more profound adoration ,
和 这 信徒 沉没 在 然而 更多的 深刻的 崇拜 ;
信徒们更加沉浸在深深的敬拜之中。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ˈterəb(ə)l] [ˈefərt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] [gæsp][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][peɪn] ,
and then with terrible effort and a quick gasp or two of pain ,
和 然后 和 糟糕的 努力 和 一个 快的 喘气 或者 二 的 疼痛 ;
然后，他挣扎着，痛苦地喘息了一两声，

[ðoʊz] [rentʃt] [ˈbændɪdʒd] [hændz][roʊz] [ˈtremblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt]
those wrenched bandaged hands rose trembling in the air with Something that
那些 扭动 包扎 双手 玫瑰 发抖 在 这 空气 和 某物 那
[ˈɡlɪməd] [waɪt] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ;
glimmered white between them ;
闪烁 白色的 之间 他们 ;
那双扭曲的、缠着绷带的手颤抖着举过头顶，手间闪烁着白光；

[ðə; ði][ˈpʊrɪtən][gɜ:rl][tu:] [dru:pt] [hɜ:r; hær][hed] , [ænd; ənd][ˈlɪftɪd] [ʌp][hɜ:r; hær][hɑ:rt] ,
the Puritan girl too drooped her head , and lifted up her heart ,
这 清教徒 女孩 也 下垂 她 头 , 和 抬起 向上 她 心 ,
那位清教徒女孩也低下了头, 但抬起了心头。

[ænd; ənd] [enˈtri:tɪd] [ðə; ði][moʊst] [haɪ] [ænd; ənd][moʊst][ˈmɜ:rsɪf(ə)][tu;; tə] [lək] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɪstəri]
and entreated the Most High and most Merciful to look down on the Mystery
和 恳求 这 最多 高的 和 最多 仁慈 到 看 向下 在 这 神秘
[ʌv; əv] [rɪˈdempʃ(ə)n] [əˈkɑ:mplɪʃt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ;
of Redemption accomplished on earth ;
的 赎回 完成 在 地球 ;
并恳求至高至仁的上帝垂顾在世上完成的救赎奥秘;

[ænd; ənd][fɔ:r; fær][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [brɪˈlʌvɪd] [tu;; tə][send] [daʊn] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ɑ:n][ðə; ði]
and for the sake of the Well - Beloved to send down His Grace on the
和 为了 这 清酒 的 这 出色地 - 心爱 到 发送 向下 他的 优雅 在 这
[ˈkæθəlɪk] [tʃɜ:rtʃ] ;
Catholic Church ;
天主教 教会 ;
为了至爱者, 祈求祂降福天主教会;

[tu;; tə][ˈstreŋ(k)θ(ə)n][ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] ; [tu;; tə] [gɪv] [rest][ænd; ənd] [pi:s] [tu;; tə][ðə; ði] [ded] ;
to strengthen and save the living ; to give rest and peace to the dead ;
到 加强 和 节省 这 活的 ; 到 给 休息 和 和平 到 这 死的 ;
使活着的人强壮并拯救他们; 使死去的人安息和平安;

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [tu;; tə] [rɪˈmembər] [hɜ:r; hær] [dɪr] [ˈbrʌðər] [ˈæntəni] , [ænd; ənd][ˈhju:bə(:)t] [hu:m]
and especially to remember her dear brother Anthony , and Hubert whom
和 尤其 到 记住 她 亲爱的 兄弟 安东尼 , 和 休伯特 谁
[ʃi;; ʃi] [lʌvd] ;
she loved ;
她 喜爱 ;
尤其要缅怀她亲爱的弟弟安东尼, 以及她深爱的休伯特;

[ænd; ənd] [ˈmɪstrəs] [ˈmɑ:rgrət] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈmækswel] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈhaʊshəʊld] : [ænd; ənd]
and Mistress Margaret and Lady Maxwell , and this faithful household : and
和 情妇 玛格丽特 和 女士 麦克斯韦 , 和 这 忠实 家庭 : 和
[ðə; ði] [pʊr] [ˈbætərd] [mæn] [brɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hær] ,
the poor battered man before her ,
这 贫穷的 伤痕累累 男人 前 她 ,
还有玛格丽特夫人、麦克斯韦尔夫人, 以及这群忠诚的仆人; 还有她面前那位可怜的、遍体鳞伤的男人,

[hu:] , [nɑ:t][ˈoʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [pri:st] [wʌz; wəz] [meɪd] [laɪk] [tu;; tə][ðə; ði][ɪˈtɜ:rn(ə)l] [pri:st] ,
who , not only as a priest was made like to the Eternal Priest ,
WHO , 不是 仅有的 作为 一个 牧师 曾是 制成 喜欢 到 这 永恒 牧师 ,
他不仅作为一名祭司被塑造得像永恒的祭司,

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] [tu:] [hæd; həd] [hʌŋ] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈpra:streɪt] [krɔ:s] , [ˈfɑ:sənd] [baɪ][hændz]
but as a victim too had hung upon a prostrate cross , fastened by hands
但 作为 一个 受害者 也 有 悬挂 之上 一个 前列腺 叉 , 系紧 经过 双手
[ænd; ənd] [fi:t] ;
and feet ;
和 脚 ;
但就像一个受害者被钉在十字架上, 手脚都被绑着;

[ðʌs] [ˈberɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di][fɔ:r; fær][ɔ:l][tu;; tə] [si:] [ðə; ði][ma:rkz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] [ˈdʒi:zəs] .
thus bearing on his body for all to see the marks of the Lord Jesus .
因此 轴承 在 他的 身体 为了 全部 到 看 这 标记 的 这 主 耶稣 .
因此, 他身上带有主耶稣的印记, 使所有人都能看到。

[ˈleɪdɪ] [ˈmækswel][ænd; ənd] [ˈmɪstrəs] [ˈmɑːrgɹət] [bəʊθ][rouz][ænd; ənd] [ˈstept] [ˈfɔːrwərd][ˈæftər][ðə; ði]
Lady Maxwell and Mistress Margaret both rose and stepped forward after the
女士 麦克斯韦 和 情妇 玛格丽特 两个都 玫瑰 和 步 向前 后 这
[ˈpriːsts] [kəˈmjuːniən] ,
Priest's Communion ,
牧师的 圣餐 ,

牧师施行圣餐仪式后，麦克斯韦尔夫人和玛格丽特夫人双双起身，走到前面。

[ænd; ənd] [ˈrɪːsiːvd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ˈwuːndɪd] [hændz][ðə; ði][ˈbroʊkən][ˈbaːdi][ʌv; əv][ðə; ði][bɔːrd] .
and received from those wounded hands the Broken Body of the Lord .
和 已收到 从 那些 受伤 双手 这 破碎的 身体 的 这 主 .
从那些受伤的手中接过主的圣体。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [mæs] [wʌz; wəz] [ˈprez(ə)ntli] [ˈoʊvər] ;
And then the mass was presently over ;
和 然后 这 大量的 曾是 目前 超过 ;
弥撒很快就结束了；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɜːrvər] [ˈstept] [ˈfɔːrwərd] [əˈgen] [tuː; tə] [əˈsɪst] [ðə; ði] [priːst] [tuː; tə] [ʌnˈvest] , [hɪmˈself]
and the server stepped forward again to assist the priest to unvest , himself
和 这 服务器 步 向前 再次 到 协助 这 牧师 到 解开 , 他自己
[ˈlɪftɪŋ] [iːtʃ] [ˈvestmənt] [ɔːf] ,
lifting each vestment off ,
举重 每个 法衣 离开 ,
于是侍者再次上前协助神父脱下法衣，他亲自一件件地脱下法衣。

[fɔːr; fər] [ˈfɑːðər] [ˈmækswel][wʌz; wəz] [ˈterəbli] [ɪɡˈzɔːstɪd] [baɪ] [naʊ] , [ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði][ˈɔːltər]
for Father Maxwell was terribly exhausted by now , and laying it on the altar
为了 父亲 麦克斯韦 曾是 可怕 筋疲力尽的 经过 现在 , 和 躺下 它 在 这 坛
.
:
.

因为麦克斯韦尔神父此时已经筋疲力尽，便将它放在了祭坛上。

[ðen] [hiː; hi] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfɒtstuːl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
Then he helped him to a little footstool in front of him ,
然后 他 帮助 他 到 一个 小的 脚凳 在 正面 的 他 ,
然后他扶他坐到面前的小脚凳上。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [niːl] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [θæŋksˈɡɪvɪŋ] .
for him to kneel and make his thanksgiving .
为了 他 到 下跪 和 制作 他的 感恩 .
让他跪下，表达他的感恩之情。

[ˈɪzəbel] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] [ˈwʌndər] [æt; ət][ðə; ði][ˈsɜːrvər] ;
Isabel looked with an odd wonder at the server ;
伊莎贝尔 看起来 和 一个 奇怪的 想知道 在 这 服务器 ;
伊莎贝尔带着一种奇特的好奇目光看着服务员；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [soʊ] [wel] , [huː] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
he was the man that she knew so well , who opened the door for her ,
他 曾是 这 男人 那 她 知道 所以出色地 , WHO 打开 这 门 为了 她 ,
他就是她非常熟悉的那个人，那个为她开门的人。

[ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [æt; ət] [ˈteɪbl] ;
and waited at table ;
和 等待 在 桌子 ;
在餐桌旁服务；

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; ei] [streɪndʒ] ['dɪgnəti] ['restɪd] [ɑ:n][hɪm; ɪm][æz; əz][hi;; hi] [mu:vd] ['kɑ:nfɪdəntli] [ænd; ənd]
but now a strange dignity rested on him as he moved confidently and
但 现在 一个 奇怪的 尊严 休息 在 他 作为 他 已搬 自信地 和
[ˈrevərəntli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈɔ:f(ə)] [ˈɔ:ltər] ,
reverently about the awful altar ,
虔诚地 关于 这 可怕 坛 ,

但现在，当他自信而虔诚地绕着那可怕的祭坛走动时，一种奇异的尊严笼罩着他。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈvestmənts] [ðæt] [ˈi:v(ə)n][tu;; tə][hɜ:r; hər] [ˈpjʊrɪtən] [aɪz] [[oʊn] [wɪð; wɪθ] [nu:]
and touched the vestments that even to her Puritan eyes shone with new
和 感动 这 圣职 那 甚至 到 她 清教徒 眼睛 闪耀 和 新的
[ˈsæŋktəti] .
sanctity .
圣洁 .

她触摸了那些圣袍，即使在她这位清教徒眼中，那些圣袍也闪耀着新的神圣光芒。

[aɪ ˈti:] ['stɑ:rtld] [hɜ:r; hər][tu;; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] ['kæθlɪk] [laɪf][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhaʊs] — [ʌv; əv]
It startled her to think of the hidden Catholic life of this house — of
它 惊慌 她 到 思考 的 这 隐 天主教 生活 的 这 房子 — 的
[ðɪ:z] ['sɜ:rvənt] [hu:] [lʌvd] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstərɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn]
these servants who loved and were familiar with mysteries that she had been
这些 仆人 WHO 喜爱 和 是 熟悉的 和 谜团 那 她 有 到过
[tɔ:t] [tu;; tə] [dred] [ænd; ənd] [dɪsˈtrʌst] ,
taught to dread and distrust ,
教授 到 恐惧 和 怀疑 ,

想到这所房子里隐藏的天主教生活，想到这些热爱并熟悉她从小被教导要恐惧和怀疑的神秘事物的仆人，她感到十分震惊。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔ:r] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [tu:] [naʊ] [wʌz; wəz][tu;; tə][baʊ; boʊ][hɜ:r; hər] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn] [feɪθ] [ænd; ənd]
but before which she too now was to bow her being in faith and
但 前 哪个 她 也 现在 曾是 到 弓 她 存在 在 信仰 和
[ˌædəˈreɪʃ(ə)n] .
adoration .
崇拜 .

但她现在也要以虔诚和崇拜之心俯首称臣。

[ˈæftər][ə; ei] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] ,
After a minute or two ,
后 一个 分钟 或者 二 ,

过了一两分钟后，

['mɪstrəs] ['mɑ:rgrət] [tʌtʃt] ['ɪzəbel][ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ænd; ənd] ['bekənd] [tu;; tə][hɜ:r; hər][tu;; tə] [kʌm]
Mistress Margaret touched Isabel on the arm and beckoned to her to come
情妇 玛格丽特 感动 伊莎贝尔 在 这 手臂 和 招手 到 她 到 来
[ʌp][tu;; tə][ðə; ði] [ˈɔ:ltər] ,
up to the altar ,
向上 到 这 坛 ,

玛格丽特夫人碰了碰伊莎贝尔的胳膊，示意她到祭坛前来。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [bɪˈgæən] [ɪˈmi:diətli] [tu;; tə] [stri:p] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈɔrnəmənts] [ænd; ənd] [kloʊθ] ,
which she began immediately to strip of its ornaments and cloth ,
哪个 她 开始 立即地 到 条 的 它是 装饰品 和 布 ,

她随即开始剥去身上的装饰和布料，

[ˈhævɪŋ] [fɜ:rst] [lɪt] [əˈhʌðər] ['kænd(ə)] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃɪz] .
having first lit another candle on one of the benches .
拥有 第一的点燃 其他 蜡烛 在 一 的 这 长椅 .

他先在其中一条长凳上点燃了另一支蜡烛。

[ˈɪzəbel] [helpt] [hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [dred] ,
Isabel helped her in this with a trembling dread ,
伊莎贝尔 帮助 她 在 这 和 一个 发抖 恐惧 ;

伊莎贝尔带着颤抖的恐惧帮了她一把。

[æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [ˈlðər] [ɪk'sept] [ˈleɪdɪ] [ˈmækswel][ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌn] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɡɔːn] [aʊt]
as all the others except Lady Maxwell and her son were now gone out
作为 全部 这 其他的 除了 女士 麦克斯韦 和 她 儿子 是 现在 已消失 出去
[ˈsaɪləntli] ;
silently ;
默默 ;

除了麦克斯韦尔夫人和她的儿子之外，其他人都默默地出去了；

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [wʌz; wəz] [daʊn] , [ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] ;
and presently the picture was down , and leaning against the wall ;
和 目前 这 图片 曾是 向下 , 和 倾斜 反对 这 墙 ;

很快，那幅画就被取了下来，靠在了墙上；

[ðə; ði] [ˈɔrnəmənts] [ænd; ənd][ˈseɪkrɪd] [ˈves(ə)lɪz] [pækt] [əˈweɪ] [ɪn][ðer; ðər][bɑːks] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
the ornaments and sacred vessels packed away in their box , with the
这 装饰品 和 神圣 船只 包装 离开 在 他们的 盒子 , 和 这
[ˈvestments] [ænd; ənd] [ˈlɪnɪn] [ɪn] [əˈhʌðər] .
vestments and linen in another .
圣职 和 亚麻布 在 其他 .

饰品和圣器被装在一个盒子里，法衣和亚麻布则装在另一个盒子里。

[ðen] [təˈgeðər] [ðei] [ˈlɪftɪd] [ɔːf][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈɔːltər] [stoʊn] .
Then together they lifted off the heavy altar stone .
然后 一起 他们 抬起 离开 这 重的 坛 石头 .

然后他们一起抬起了沉重的祭坛石。

[ˈmɪstrəs] [ˈmɑːrgrət] [nekst][leɪd] [bæk] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] ; [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [hændz]
Mistress Margaret next laid back the lid of the chest ; and put her hands
情妇 玛格丽特 下一个 铺设 后退 这 盖 的 这 胸部 ; 和 放 她 双手
[wɪˈðɪn] ,
within ,
之内 ,

玛格丽特夫人接着掀開箱子的盖子，把手伸了进去。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ˈɪzəbel] [sɔː] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] [fɔːl] [bæk] , [əˈpærəntli] [ˈɪntuː][ðə; ði]
and presently Isabel saw the back of the chest fall back , apparently into the
和 目前 伊莎贝尔 锯 这 后退 的 这 胸部 落下 后退 , 显然 进入 这
[wɔːl] .
wall .
墙 .

这时，伊莎贝尔看到箱子的后部向后倒去，显然是撞到了墙上。

[ˈmɪstrəs] [ˈmɑːrgrət] [ðen] [ˈbekənd] [tuː; tə] [ˈɪzəbel] [tuː; tə] [klaɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃest] [ænd; ənd][ɡoʊ]
Mistress Margaret then beckoned to Isabel to climb into the chest and go
情妇 玛格丽特 然后 招手 到 伊莎贝尔 到 爬 进入 这 胸部 和 去
[θruː] ;
through ;
通过 ;

玛格丽特夫人示意伊莎贝尔爬进箱子里进去；

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][soʊ] [wɪˈðəʊt] [mʌt] [ˈdɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːrˈself][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [brˈhaɪnd] .
she did so without much difficulty , and found herself in the little room behind .
她 做过 所以 没有 很多 困难 , 和 成立 她自己 在 这 小的 房间 在后面 .

她毫不费力地就做到了，发现自己身处后面的小房间里。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stu:l] [ɔ:r] [tu:] [ænd; ənd][sʌm; səm] [felvz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] ,
There was a stool or two and some shelves against the wall ,
那里 曾是 一个 凳子 或者 二 和 一些 货架 反对 这 墙 ,
墙边放着一两张凳子和一些架子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪt] [ɔ:r] [tu:] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][ænd; ənd][wʌn][ɔ:r] [tu:] [tu:lz] .
with a plate or two upon them and one or two tools .
和 一个 盘子 或者 二 之上 他们 和 一 或者 二 工具 .
上面放着一两个盘子和一两件工具。

[ʃi; ji] [ri'si:vd] [ðə; ði][bɑ:ksɪz] [hændɪd] [θru:] , [ænd; ənd] [fɑ:lʊd] ['mɪstrəs] ['ma:rgə-ɪts, 'ma:rgrɪts]
She received the boxes handed through , and followed Mistress Margaret's
她 已收到 这 盒子 递交 通过 , 和 随后 情妇 玛格丽特的
[ɪn'strʌk](ə)nɪz] [æz; əz][tu;; tə] [wer] [tu;; tə] [pleɪs] [ðem; ðəm] ;
instructions as to where to place them ;
指示 作为 到 在哪里 到 地方 他们 ;
她接过递过来的箱子，并按照玛格丽特夫人的指示将它们放置在哪里；

[ænd; ənd] [wen] [ɔ:l][wʌz; wəz] [dʌn] , [ʃi; ji] [slɪpt] [bæk] [ə'gen] [θru:] [ðə; ði] [tʃest] ['ɪntu:][ðə; ði] ['lɑ:bi]
and when all was done , she slipped back again through the chest into the lobby
和 什么时候全部 曾是 完毕 , 她 滑倒了 后退 再次 通过 这 胸部 进入 这 大厅
.
:
.
一切结束后，她又从箱子里溜回了大厅。

[ðə; ði] [pri:st] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ɪn][ðer; ðær]['pleɪsɪz] , ['muʊʃnləs] .
The priest and his mother were still in their places , motionless .
这 牧师 和 他的 母亲 是 仍然 在 他们的 地方 , 静止不动 .
神父和他的母亲仍然站在原地，一动不动。

['mɪstrəs] ['ma:rgrət] [kloʊzd] [ðə; ði] [tʃest] [ɪn'saɪd][ænd; ənd] [aʊt] ,
Mistress Margaret closed the chest inside and out ,
情妇 玛格丽特 关闭 这 胸部 里面 和 出去 ,
玛格丽特夫人把箱子里里外外都关上了。

['bekənd] ['ɪzəbel]['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
beckoned Isabel into the sitting - room and closed the door behind them .
招手 伊莎贝尔 进入 这 坐着 - 房间 和 关闭 这 门 在后面 他们 .
他招呼伊莎贝尔进客厅，然后关上了身后的门。

[ðen] [ʃi; ji] [θru:] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [raʊnd] [ðə; ði][gɜ:rl][ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
Then she threw her arms round the girl and kissed her again and again .
然后 她 扔 她 武器 圆形的 这 女孩 和 亲吻 她 再次 和 再次 .
然后她一把抱住女孩，一遍又一遍地亲吻她。

“ [maɪ] [oʊn] ['dɑ:rlɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [nʌn] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
“ **My own darling , ” said the nun , with tears in her eyes .**
” 我的 自己的 亲爱的 , ” 说 这 尼姑 , 和 眼泪 在 她 眼睛 .
“我亲爱的宝贝,”修女说着，眼里噙满了泪水。

“ [gɑ:d] [bles] [ju;; jʊ] — [jʊr; jər][fɜ:rst] [mæs] .
“ **God bless you — your first mass .**
” 上帝 保佑 你 — 你的 第一的 大量的 .
“上帝保佑你——你的第一次弥撒。”

[oʊ] ! [aɪ][hæv; həv] [preɪd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] .
Oh ! I have prayed for this .
哦 ! 我 有 祈祷 为了 这 .
哦！我一直祈祷着这一刻。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsiːkrɪts] [naʊ] .
And you know all our secrets now .
和 你 知道 全部 我们的 秘密 现在 .

现在你知道我们所有的秘密了。

[naʊ] [goʊ][tuː; tə][jər; jər] [ruːm] , [ænd; ənd][tuː; tə][bed] [əˈgen] .
Now go to your room , and to bed again .
现在 去 到 你的 房间 , 和 到 床 再次 .

现在回你房间去睡觉吧。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈæftər] [faɪv] .
It is only a little after five .
它 是 仅有的 一个 小的 后 五 .

现在才刚过五点。

[juː; jʊ][æɪ; jəl] [siː] [hɪm; ɪm] — [dʒeɪmz] — [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][goʊz] .
You shall see him — James — before he goes .
你 将 看 他 — 詹姆斯 — 前 他 去 .

在他离世之前，你会见到他——詹姆斯。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] !
God bless you , my dear !
上帝 保佑 你 , 我的 亲爱的 !

上帝保佑你，亲爱的！

” [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ˈɪzəbel] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpæsiɪdʒ] ;
” **She watched Isabel down the passage ;**
” 她 观看 伊莎贝尔 向下 这 通道 ;

她看着伊莎贝尔沿着走廊走下去；

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [bæk] [əˈgen] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [ˈlʌðər] [tuː] [wɜːr; wər] [stiɪl] [ˈniːlɪŋ] ,
and then turned back again to where the other two were still kneeling ,
和 然后 转向 后退 再次 到 在哪里 这 其他 二 是 仍然 跪着 ,

然后他又转过身，看向另外两人仍然跪着的地方。

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] [θæŋksˈɡɪvɪŋ] .
to make her own thanksgiving .
到 制作 她 自己的 感恩 .

她要自己举办感恩节庆祝活动。

[ˈɪzəbel] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [æz; əz][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
Isabel went to her room as one in a dream .
伊莎贝尔 去 到 她 房间 作为 一 在 一个 梦 .

伊莎贝尔像梦中一样回到了自己的房间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] [ɪn][bed] [əˈgen] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] ;
She was soon in bed again , but could not sleep ;
她 曾是 很快 在 床 再次 , 但 可以 不是 睡觉 ;

她很快又躺回床上，但却睡不着；

[ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] [ˈwɜːrʃɪp] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈsɪstɪd] [æt; ət] ; [ðə; ði][pɪkˈtʊːrɪəl] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv]
the vision of that strange worship she had assisted at ; the pictorial details of
这 想象 的 那 奇怪的 崇拜 她 有 协助 在 ; 这 画报 细节 的

[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

她曾参与过的那种奇异祭祀仪式的景象；以及其中的画面细节，

[ðə; ði] [ɡlɒʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˈkændlɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n] [ˈtʃæzjʊbl] [æz; əz][ðə; ði]
the glow of the two candles on the shoulders of the crimson chasuble as the
这 辉光 的 这 二 蜡烛 在 这 肩膀 的 这 赤红 圣衣 作为 这
[pri:st] [bent][tu:; tə] [kɪs] [ðə; ði][ˈɔ:lʔər][ɔ:r][tu:; tə] [əˈdɔ:r] ;
priest bent to kiss the altar or to adore ;
牧师 弯曲 到 吻 这 坛 或者 到 崇拜 ;

当神父弯腰亲吻祭坛或进行膜拜时，两支蜡烛的光芒映照在深红色祭袍的肩部；

[ðə; ði] [boʊd] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜ:rʋər][æ; et][hɪz; ɪz][saɪd] ;
the bowed head of the server at his side ;
这 鞠躬 头 的 这 服务器 在 他的 边 ;

他身旁的服务员低下了头；

[ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [oʊvərˈhed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][hɜ:r; hə; r] [ˈdaʊnkæst] [aɪz] ,
the picture overhead with the Mother and her downcast eyes ,
这 图片 开销 和 这 母亲 和 她 沮丧 眼睛 ,

头顶上的那幅画，画的是母亲，她低垂着眼睛。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈreɪdiənt] [tʃaɪld] [ˈstepɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hə; r] [ni:z] [tu:; tə] [bles] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] — [ɔ:l] [ðɪs]
and the radiant Child stepping from her knees to bless the world — all this
和 这 辐射状 孩子 步进 从 她 膝盖 到 保佑 这 世界 — 全部 这
[bə:nd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] .
burned on the darkness .
烧伤 在 这 黑暗 .

而那光芒四射的圣女从跪姿中起身，为世界带来祝福——这一切都在黑暗中燃烧殆尽。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [li:st] [ˈefə; t] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] [tu:;] [ʃi:; ji][kʊd; kəd] [rɪˈkɔ:l] [ðə; ði] [ˈstedɪ] [ˈmɜ:rmər] [ʌv; əv]
With the least effort of imagination too she could recall the steady murmur of
和 这 至少 努力 的 想像力 也 她 可以 记起 这 稳定的 低语 的
[ðə; ði] [ʌnfəˈmɪliər] [wɜ:rdz] ;
the unfamiliar words ;
这 陌生 字 ;

她只需稍加想象，就能回忆起那些陌生词语持续不断的低语；

[hɪr] [ðə; ði][ˈrʌs(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪlkən] [ˈvestmənt] ;
hear the rustle of the silken vestment ;
听到 这 沙沙 的 这 丝 法衣 ;

听见丝绸长袍的沙沙声；

[ðə; ði] [ˈstə:ɪŋz] [ænd; ənd] [ˈbri:ðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜ:ʃɪpə] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ru:m] .
the stirrings and breathings of the worshippers in the little room .
这 搅拌 和 呼吸 的 这 信徒 在 这 小的 房间 .

小房间里信徒们的呼吸声和动静。

[ðen] [ɪn] [ˈendləs] [kɔ:rs] [ðə; ði] [ɪntəˈlektʃuəl] [saɪd][ʌv; əv][aɪˈti:][ɔ:l] [brɪˈgæ; n] [tu:; tə][ˈprez(ə)nt] [ɪtˈself] .
Then in endless course the intellectual side of it all began to present itself .
然后 在 无尽的 课程 这 知识分子 边 的 它 全部 开始 到 展示 本身 .

然后，在无休止的探讨中，这一切的理性层面开始显现出来。

[ʃi:; ji][hæd; həd] [əˈsɪstɪd] [æ; et] [wʌt] [ðə; ði] [ˈɡʌvə; nmənt] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [kraɪm] ;
She had assisted at what the Government called a crime ;
她 有 协助 在 什么 这 政府 称为 一个 犯罪 ;

她协助实施了政府所称的犯罪行为；

[aɪˈti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] [ðæt] — [ðæt] [kəˈlek(ə)n] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [bʌt; bət] [ˈfʊrli] [æ; et] [li:st] [ˈɪnəs(ə)nt]
it was for that — that collection of strange but surely at least innocent
它 曾是 为了 那 — 那 收藏 的 奇怪的 但 一定 在 至少 清白的
[θɪŋz] — [ˈækʃnz] , [wɜ:rdz] ,
things — actions , words ,
事物 — 行动 , 字 ,

正是因为那些——那些奇怪但至少无辜的事物——行为、言语，

[mə'tɪriəl] [ˈɑːbdʒekts] — [ðæt] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [fle] [ænd; ənd] [blʌd] [æz; əz]
material objects — that men and women of the same flesh and blood as
材料 对象 — 那 男人 和 女性 的 这 相同的 肉 和 血 作为
[hɜːr'self] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [daɪ] ;
herself were ready to die ;
她自己 是 准备好 到 死 ;
物质对象——与她同为血肉之躯的男男女女，都准备好去死；

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [wɪt] [ˈlʌðər] [ˈiːkwəli] [ʌv; əv] [wʌn] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr'self] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [pʊt]
and for which others equally of one nature with herself were ready to put
和 为了 哪个 其他的 同样地 的 一 自然 和 她自己 是 准备好 到 放
[ðem; ðəm] [tuː; tə] [deθ] .
them to death .
他们 到 死亡 .
而其他与她本性相同的人，也甘愿为此处死他们。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mæs] — [ðə; ði] [mæs] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] — [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːrd] [tuː; tə]
It was the mass — the mass — she had seen — she repeated the word to
它 曾是 这 大量的 — 这 大量的 — 她 有 已见 — 她 重复 这 单词 到
[hɜːr'self] , [soʊ] ['sɪnɪstər] , [soʊ] [sə'dʒestɪv] ,
herself , so sinister , so suggestive ,
她自己 , 所以 险恶 , 所以 暗示性的 ,
那是她看到的——那团——她反复对自己说的那个词，如此不祥，如此引人遐想。

[soʊ] ['maɪti] .
so mighty .
所以 强大的 .
太强大了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [brɪ'gæən] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'gen] — [ɪf] [ɪn'diːd] [aɪ 'tiː] [ɪz] ['pɔːsəb(ə)] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
Then she began to think again — if indeed it is possible to say that she had
然后 她 开始 到 思考 再次 — 如果 的确 它 是 可能的 到 说 那 她 有
['evər] ['siːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] — [ʌv; əv] [ˈæntəni] ,
ever ceased to think of him — of Anthony ,
曾经 停止 到 思考 的 他 — 的 安东尼 ,
然后她又开始想起安东尼——如果说她曾经停止过想起他的话——

[huː] [wʊd] [biː; bi] [soʊ] [mʌt] [ˈhɔːrɪfaɪd] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] ; [ʌv; əv] ['hjuːbə(:)t] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'naʊnst]
who would be so much horrified if he knew ; of Hubert , who had renounced
WHO 会 是 所以 很多 惊恐万分 如果 他 知道 ; 的 休伯特 , WHO 有 放弃
[ðɪs] ['wʌndərf(ə)] [ˈwɜːrʃɪp] ,
this wonderful worship ,
这 精彩的 崇拜 ,
如果他知道休伯特已经放弃了这种美好的崇拜，他该有多么震惊啊！

[ænd; ənd] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [fɪəd] , [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,
and all , she feared , for love of her — and above all of her father ,
和 全部 , 她 害怕 , 为了 爱 的 她 — 和 多于 全部 的 她 父亲 ,
她害怕这一切，都是出于对她的爱——尤其是对她父亲的爱。

[huː] [hæd; həd] [rɪ'gɑːrdɪd] [aɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [rɪ'pʌgnəns] : — [jes] , [θɔːt] ['ɪzəbel] , [bʌt; bət] [hiː; hi]
who had regarded it with such repugnance : — yes , thought Isabel , but he
WHO 有 认为 它 和 这样的 厌恶 : — 是的 , 想法 伊莎贝尔 , 但 他
[noʊz] [ɔːl] [naʊ] .
knows all now .
知道 全部 现在 .
曾经对它感到如此厌恶的人——伊莎贝尔心想，是的，但他现在什么都知道了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mɪstrəs] ['mɑːrgrət] [ə'gen] .
Then she thought of Mistress Margaret again .
然后 她 想法 的 情妇 玛格丽特 再次 .
然后她又想起了玛格丽特夫人。

[ˈæftər][ɔ:l] ,
After all ,
后 全部 ,

毕竟 ,

[ðə; ði][nʌn][hæd; həd][ə; ei][ˈspɪrɪtʃuəl][laɪf][wɪt][ɪn][ɪnˈtensəti][ænd; ənd][ˈpʊərəti][səˈpɑ:st][ˈeni][ʃi; ʃi]
the nun had a spiritual life which in intensity and purity surpassed any she
这 尼姑 有 一个 精神 生活 哪个 在 强度 和 纯度 超越 任何 她

[hæd; həd][ˈevər][ɪkˈspɪriənst][ɔ:r][ˈi:v(ə)n][ɪˈmædʒɪnd] ;
had ever experienced or even imagined ;
有 曾经 经验丰富的 或者 甚至 想象 ;

这位修女的精神生活，其强度和纯洁程度都超过了她以往经历过甚至想象过的任何生活；

[ænd; ənd][jet][ðə; ði][hɑ:rt][ʌv; əv][aɪˈti:][ɔ:l][wʌz; wəz][ðə; ði][mæs] .
and yet the heart of it all was the mass .
和 然而 这 心 的 它 全部 曾是 这 大量的 .

然而，这一切的核心还是弥撒。

[ʃi; ʃi][θɔ:t][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈrɪŋk(ə)ld][ˈkwaɪət][feɪs][wen][ʃi; ʃi][keɪm][bæk][tu; tə][ˈbrekfəst][æt; ət]
She thought of the old wrinkled quiet face when she came back to breakfast at
她 想法 的 这 老的 皱 安静的 脸 什么时候 她 来了 后退 到 早餐 在

[ðə; ði][ˈdaʊər][haʊs] :
the Dower House :
这 嫁妆 房子 :

她回到寡妇府吃早餐时，想起了那张布满皱纹、安静的老人脸：

[ʃi; ʃi][hæd; həd][su:n][lɜ:rnt][tu; tə][ri:d][frʌm; frəm][ðæt][feɪs][ˈweðər][mæs][hæd; həd][bɪn][sed][ðæt]
she had soon learnt to read from that face whether mass had been said that
她 有 很快 学会了 到 读 从 那 脸 无论 大量的 有 到过 说 那

[ˈmɔ:rnɪŋ][ɔ:r][na:t][æt; ət][ðə; ði][hɔ:l] .
morning or not at the Hall .
早晨 或者 不是 在 这 大厅 .

她很快就学会了从那张脸上看出当天早上礼堂里是否举行了弥撒。

[ænd; ənd][ˈmɪstrəs][ˈmɑ:rgrət][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][tu; tə][hu:m][ðɪs][ˈlɪt(ə)] [set]
And Mistress Margaret was only one of thousands to whom this little set
和 情妇 玛格丽特 曾是 仅有的 一 的 数千 到 谁 这 小的 放

[ʌv; əv][ˈækʃnz][hæf][si:n][ænd; ənd][wɜ:rdz][hæf][hɜ:rd] ,
of actions half seen and words half heard ,
的 行动 一半 已见 和 字 一半 听到 ,

而玛格丽特夫人只是成千上万对这一系列行为只看到一半、只听到一半的人之一。

[rɔ:t][ænd; ənd][sed][baɪ][ə; ei][mæn][ɪn][ə; ei][ˈkjʊriəs][dres] ,
wrought and said by a man in a curious dress ,
锻 和 说 经过 一个 男人 在 一个 好奇的 裙子 ,

由一位穿着奇装异服的男子创作并讲述，

[wɜ:r; wər][mɔ:r][ˈpreʃəs][ðæn; ðən][ɔ:l][ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˈpreɪ] [pʊt][təˈgeðər] .
were more precious than all meditation and prayer put together .
是 更多的 宝贵的 比 全部 冥想 和 祷告 放 一起 .

比所有的冥想和祈祷加起来都更有价值。

[kʊd; kəd][ðə; ði][væst][ˈsu:pərstrʌktʃər][ʌv; əv][ˈpreɪ] [ænd; ənd][ˈefərt][ænd; ənd][ˌæspəˈreɪʃ(ə)n][rest][əˈpɑ:n]
Could the vast superstructure of prayer and effort and aspiration rest upon
可以 这 广阔的 上层建筑 的 祷告 和 努力 和 抱负 休息 之上

[ə; ei][pi:s][ʌv; əv][ˈempti][ˈfa:li][sʌtʃ][æz; əz][ˈtʃɪldrən][ɔ:r][ˈsævɪdʒɪz][maɪt][ɪnˈvent]?
a piece of empty folly such as children or savages might invent?
一个 片 的 空的 蠢事 这样的 作为 孩子们 或者 野蛮人 可能 发明 ?

祈祷、努力和抱负构成的庞大体系，难道会建立在孩童或野蛮人所能发明的空洞愚行之上吗？

[ðen] ['veri] ['næt(ə)rəli] , [æz; əz][ʃi; ji][bɪ'gæn] [naʊ] [tu; tə][get]['kwaɪətər][ænd; ənd] [les] [ɪk'saɪtɪd] ,
Then very naturally , as she began now to get quieter and less excited ,
然后 非常 自然 , 作为 她 开始 现在 到 得到 更安静 和 较少的 兴奋的 ,
然后很自然地, 她开始变得安静下来, 不再那么兴奋了,

[ʃi; ji] [pæst] [ɑ:n][tu; tə][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [saɪd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
she passed on to the spiritual side of it .
她 通过了 在 到 这 精神 边 的 它 :
她转向了精神层面。

[hæd; həd] [ðæt] [ɪn'di:d] ['hæpənd] [ðæt] ['mɪstrəs] ['mɑ:rgrət] [bɪ'li:vð] — [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['ba:di]
Had that indeed happened that Mistress Margaret believed — that the very Body
有 那 的确 发生 那 情妇 玛格丽特 相信 — 那 这 非常 身体
[ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [oʊn] [dɪɾ] ['seɪvjər] ,
and Blood of her own dear Saviour ,
和 血 的 她 自己的 亲爱的 救主 ,
如果真如玛格丽特夫人所相信的那样——她亲爱的救主的圣体圣血——真的发生了,

[ˈdʒi:zəs] [kraɪst] , [hæd; həd][ɪn]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [klɪɾ] ['pra:mɪs] — [hɪz; ɪz] [oʊn] [klɪɾ] ['pra:mɪs] !
Jesus Christ , had in virtue of His own clear promise — His own clear promise !
耶稣 基督 , 有 在 美德 的 他的 自己的 清除 承诺 — 他的 自己的 清除 承诺 !
耶稣基督凭借祂自己明确的承诺——祂自己明确的承诺!

— [bɪ'kʌm] ['prez(ə)nt][ðer; ðər] [ʌndər] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pri:st] ?
— become present there under the hands of His priest ?
— 变得 展示 那里 在下面 这 双手 的 他的 牧师 ?
——在祂的祭司的带领下, 在那里显现?

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] , [ɪn'di:d] , — [ðɪs] [hæf] - [ʼaʊər] [ˈæk(ə)n] , — [ðə; ði][moʊst] [ˈɔ:gəst] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [taɪm] ,
Was it , indeed , — this half - hour action , — the most august mystery of time ,
曾是 它 , 的确 , — 这 一半 - 小时 行动 , — 这 最多 八月 神秘的 的 时间 ,
[ðə; ði] [læm] [ɪ'tɜ:rnəli] [slɛɪn] ,
the Lamb eternally slain ,
这 羊肉 永恒 被杀 ,
难道这——这半小时的行动——真的是时间中最崇高的奥秘吗? 难道这就是永恒被杀的羔羊吗?

['prezəntɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [deθ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [θroʊn] [ɪn][ə; eɪ] [trə'mendəs] [ænd; ənd]
presenting Himself and His Death before the Throne in a tremendous and
呈现 他本人 和 他的 死亡 前 这 王座 在 一个 巨大的 和
[ˈblʌdləs] ['sækrɪfaɪs] — [soʊ] [ˈɔ:gəst] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['eɪndʒəlz][kæən; kən][ˈoʊnli] ['wɜ:rʃɪp] [aɪ 'ti:][ə'fɑ:r] [ɔ:f]
bloodless Sacrifice — so august that the very angels can only worship it afar off
无血 牺牲 — 所以 八月 那 这 非常 天使 能 仅有的 崇拜 它 远方 离开
[ænd; ənd] ['kæənɔ:t] [pər'fɔ:rm][aɪ 'ti:] ;
and cannot perform it ;
和 不能 履行 它 ;
在宝座前献上自己和自己的死亡, 这是一场伟大而无血的献祭——如此庄严, 以至于连天使都只能远远地敬拜它, 而无法亲自参与;

[ɔ:r][wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ɔ:l][ə; eɪ] ['mɪrli] [ˈtʃaɪldɪʃ] [pi:s] [ʌv; əv] ['blæsfəməs] ['mʌməri] ,
or was it all a merely childish piece of blasphemous mummery ,
或者 曾是 它 全部 一个 仅仅 幼稚 片 的 亵渎神明 哑剧 ,
或者, 这一切仅仅是一场幼稚的亵渎神明的闹剧?

[æz; əz][ʃi; ji][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp][tu; tə] [bɪ'li:v] ?
as she had been brought up to believe ?
作为 她 有 到过 带来 向上 到 相信 ?
就像她从小被灌输的那样?

[ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] ['pjʊrɪtən][gɜ:rl] ,
And then this Puritan girl ,
和 然后 这 清教徒 女孩 ,
然后, 这位清教徒女孩,

[hu:] [wʌz; wəz] [br'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [teɪst] [ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv] [rɪ'li:s] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈmɪzəri] [naʊ] [ðæt]
who was beginning to taste the joys of release from her misery now that
WHO 曾是 开始 到 品尝 这 喜悦 的 发布 从 她 苦难 现在 那
[fi:; ji][hæd; həd][ˈteɪkən] [ðɪs] [step] ,
she had taken this step ,
她 有 已采取 这 步 ,
她迈出这一步后, 开始尝到摆脱痛苦的喜悦。

[ænd; ənd][juˈnaɪtɪd][ə; eɪ] [hoʊl] - [ˈhɑrtɪd] [ˈɔ:fəriŋ] [ʌv; əv][hɜ:r'self][tu:; tə][ðə; ði] [ˈpɜ:rɪfɪkt] [ˈɔ:fəriŋ] [ʌv; əv]
and united a whole - hearted offering of herself to the perfect Offering of
和 团结的 一个 所有的 - 心地 提供 的 她自己 到 这 完美的 提供的 的
[hɜ:r; hər] [bɜ:rd] — [naʊ] [hɜ:r; hər] [soʊl] [meɪd] [ɪts][fɜ:rst] [ˈtremblɪŋ] [ˈmu:vmənt] [tɔ:rdz] [ə; eɪ][ˈri:əl]
her Lord — now her soul made its first trembling movement towards a real
她 主 — 现在 她 灵魂 制成 它是第一的 发抖 移动 向 一个 真实的
[ɪkˈstɜ:rn(ə)l] [əˈθɔ:ɾəti] .
external authority .
外部的 权威 .
她全心全意地将自己奉献给主, 作为祂完美的祭品——现在, 她的灵魂第一次颤抖着走向真正的外部权威。

“ [aɪ] [br'li:v] , ” [fi:; ji] [rɪ'hɜ:st] [tu:; tə][hɜ:r'self] ,
“ **I believe** , ” **she rehearsed to herself** ,
“ 我 相信 , ” 她 排练 到 她自己 ,
“我相信,”她默默地对自己说道。

“ [nɑ:tɪ][br'kəz, br'kɔ:z][maɪ] [ˈspɪrɪtuəl] [ɪkˈspɪəriəns] [telz] [em 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [mæs] [ɪz] [tru:] , [fɔ:ɾ; fər][aɪ 'ti:] [dʌz]
“ **not because my spiritual experience tells me that the Mass is true** , **for it does**
“ 不是 因为 我的 精神 经验 讲述 我 那 这 大量的 是 真的 , 为了 它 做
[nɑ:tɪ] ;
not ;
不是 ;
“并非因为我的精神体验告诉我弥撒是真实的, 因为事实并非如此;

[nɑ:tɪ][br'kəz, br'kɔ:z][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] [sez] [soʊ] ,
not because the Bible says so ,
不是 因为 这 圣经 说道 所以 ,
并非因为圣经上这么说,

[br'kəz, br'kɔ:z][aɪ 'ti:] [ɪz][ˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [ɪnˈtɜ:ɾpɾət] [ðæt] [ɪn] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən][wʌn] [wei] ;
because it is possible to interpret that in more than one way ;
因为 它 是 可能的 到 解释 那 在 更多的 比 一 方式 ;
因为这句话可以有多种解释;

[bʌt; bət][br'kəz, br'kɔ:z] [ðæt] [sə'saɪəti] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [prəˈpəʊz] [tu:; tə] [tri:t] [æz; əz] [drɪˈvaɪn] — [ðə; ði]
but because that Society which I now propose to treat as Divine — the
但 因为 那 社会 哪个 我 现在 提出 到 对待 作为 神圣的 — 这
[ˌreprɪzəntətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈkɑ:ɾnət] [wɜ:ɾd] — [nei] ,
Representative of the Incarnate Word — nay ,
代表 的 这 体现 单词 — 不 ,
但是, 因为我现在打算将这个团体视为神圣的——道成肉身的代表——不,

[hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈmɪstɪkl] [ˈbɑ:di] — [telz] [em 'i:][soʊ] : [ænd; ənd][aɪ][rɪˈlaɪ][əˈpɑ:n] [ðæt] , [ænd; ənd] [rest] [ɪn]
His very mystical Body — tells me so : and I rely upon that , and rest in
他的 非常 神秘 身体 — 讲述 我 所以 : 和 我 依靠 之上 那 , 和 休息 在
[hɜ:r; hər][ɑ:ɾmz] ,
her arms ,
她 武器 ,
他那神秘的身体——如此告诉我: 我信赖这一点, 并安然地依偎在她怀里。

[wɪtʃ] [ɑ:ɾ; ər][ðə; ði][ɑ:ɾmz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌevərˈlæstɪŋ] , [ænd; ənd] [hæŋ] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [lɪps] ,
which are the Arms of the Everlasting , and hang upon her lips ,
哪个 是 这 武器 的 这 永恒 , 和 悬挂 之上 她 嘴唇 ,
那是永恒者的臂膀, 悬挂在她的唇边。

[θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'fæləbl] [wɜ:rd] [spi:ks] .
through which the Infallible Word speaks .
通过 哪个 这 绝对正确 单词 说话 :

通过它，无误的圣言得以彰显。

" [ænd; ənd][soʊ] ['ɪzəbel] , [ɪn][ə; ei] ['tɪmɪd] [pi:s] [æt; ət] [læst] , [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [fɜ:rst][ækt][ʌv; əv] ['kæθlɪk]
" **And so Isabel , in a timid peace at last , from her first act of Catholic**
" 和 所以 伊莎贝尔 , 在 一个 胆小 和平 在 最后的 , 从 她 第一的 行为 的 天主教
[feɪθ] ,
faith ,
信仰 :

“于是，伊莎贝尔终于在怯懦的平静中，从她最初的天主教信仰行为开始，

[fel] [ə'sli:p] .
fell asleep .
跌倒 睡着了 :

睡着了。

[ʃi:; ji] [ə'woʊk] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] ['wɪntər] [sʌn] ['stri:mɪŋ] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [ru:m] , [ænd; ənd] ['mɪstrəs]
She awoke to find the winter sun streaming into her room , and Mistress
她 醒来 到 寻找 这 冬天 太阳 流媒体 进入 她 房间 , 和 情妇
[mɑ:rgrət] [baɪ][hɜ:r; hər] ['bedsaɪd] .
Margaret by her bedside .
玛格丽特 经过 她 床头 :

她醒来时发现冬日的阳光洒进房间，玛格丽特夫人就守在床边。

" [dɪr] [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['leɪdi] , " [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [weɪk] [ju:; jʊ] [ɜ:rlɪər] ;
" **Dear child , " said the old lady , " I would not wake you earlier ;**
" 亲爱的 孩子 , " 说 这 老的 女士 , " 我 会 不是 唤醒 你 早些时候 ;
"亲爱的孩子,"老太太说, "我不会早点叫醒你;

[ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; ei] [ɔ:rt] [naɪt] ; [bʌt; bət][dʒeɪmz] [li:vz] [ɪn][æn; ən] [aʊəz] [taɪm] ;
you have had such a short night ; but James leaves in an hour's time ;
你 有 有 这样的 一个 短的 夜晚 ; 但 詹姆斯 树叶 在 一个 小时 时间 ;
你的夜晚如此短暂；但詹姆斯一个小时候就要离开了；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst] [naɪn] [ə'klɒk, əu-] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .
and it is just nine o'clock , and I know you wish to see him .
和 它 是 只是 九 点钟 , 和 我 知道 你 希望 到 看 他 :
现在才九点，我知道你想见他。

" [wen] [ʃi:; ji] [keɪm] [daʊn] [hæf][æn; ən] [aʊər] ['leɪtər][ʃi:; ji] [faʊnd] ['mɪstrəs] [mɑ:rgrət] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər]
" **When she came down half an hour later she found Mistress Margaret waiting for**
" 什么时候 她 来了 向下 一半 一个 小时 之后 她 成立 情妇 玛格丽特 等待 为了
[hɜ:r; hər] [aʊt'saɪd] ['leɪdi] ['mæksweɪlz] [ru:m] .
her outside Lady Maxwell's room .
她 外部 女士 麦克斯韦尔 房间 :
“半小时后，她下楼时发现玛格丽特夫人正在麦克斯韦尔夫人的房间外等她。”

" [hi:; hi][ɪz][ɪn][ðər; ðər] , " [ʃi:; ji] [sed] .
" **He is in there , " she said** .
" 他 是 在 那里 , " 她 说 :

“他就在里面,”她说。

" [aɪ] [wɪl] [tel] ['meri] " ; [ænd; ənd][ʃi:; ji] [slɪpt] [ɪn] .
" **I will tell Mary " ; and she slipped in** .
" 我 将要 告诉 玛丽 " ; 和 她 滑倒了 在 :
“我会告诉玛丽的”; 然后她溜了进去。

[ɪzəbel] [aʊt'saɪd] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ,
Isabel outside heard the murmur of voices ,
伊莎贝尔 外部 听到 这 低语 的 声音 ,
外面的伊莎贝尔听到了低语声。

[ænd; ɐnd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [mɔːr] [wʌz; wəz] [ˈbekənd] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [nʌn] .
and in a moment more was beckoned in by the nun .
和 在 一个 片刻 更多的 曾是 招手 在 经过 这 尼姑 .
片刻之后，修女又招呼更多的人进来。

[dʒeɪmz][ˈmækswel][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [tʃer] , [ˈlʊkɪŋ] [ɪɡˈzɔːstrɪd] [ænd; ɐnd] [waɪt] .
James Maxwell was sitting back in a great chair , looking exhausted and white .
詹姆斯 麦克斯韦 曾是 坐着 后退 在 一个 伟大的 椅子 , 寻找 筋疲力尽的 和 白色的 .
詹姆斯·麦克斯韦尔靠在一把大椅子上，看起来疲惫不堪，脸色苍白。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [ʌv; əv] [suˈpri:m] [ˈsʌfərɪŋ] [ænd; ɐnd]
His mother , with something of the same look of supreme suffering and
他的 母亲 , 和 某物 的 这 相同的 看 的 最高 痛苦 和
[ˈtraɪʌmf] ,
triumph ,
胜利 ,
他的母亲脸上带着与他类似的极度痛苦和胜利的神情，

[wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [tʃer] .
was standing behind his chair .
曾是 常设 在后面 他的 椅子 .
他站在椅子后面。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ˈɡreɪvli] [ænd; ɐnd] [ˈswiːtli] [æt; ət][ˈɪzəbel] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [hɜːr; hər] ;
She smiled gravely and sweetly at Isabel , as if to encourage her ;
她 微笑 严重地 和 甜蜜地 在 伊莎贝尔 , 作为 如果 到 鼓励 她 ;
她神情庄重而温柔地对伊莎贝尔微笑，仿佛在鼓励她；

[ænd; ɐnd] [went] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [dɔːr] , [ˈfɑːləʊd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] .
and went out at the further door , followed by her sister .
和 去 出去 在 这 更远 门 , 随后 经过 她 姐姐 .
然后她从另一扇门出去了，她的妹妹跟在后面。

“ [ˈmɪstrəs] [ˈɪzəbel] , ” [sed] [ðə; ði] [priːst] , [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ɪntrəˈdʌktəri] [wɜːrdz] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈbrʊkən]
“ Mistress Isabel , ” said the priest , without any introductory words , in his broken
“ 情妇 伊莎贝尔 , ” 说 这 牧师 , 没有 任何 引言 字 , 在 他的 破碎的
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,
“伊莎贝尔小姐,”神父没有说任何开场白，声音沙哑地说。

[ænd; ɐnd] [ˈmoʊʃənɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] ,
and motioning her to a seat ,
和 示意 她 到 一个 座位 ,
然后示意她坐下，

“ [aɪ] [ˈkænɔːt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [dʒɔɪ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æt; ət] [mæs] .
“ I cannot tell you what joy it was to see you at mass .
“ 我 不能 告诉 你 什么 喜悦 它 曾是 到 看 你 在 大量的 .
“我无法告诉你，在弥撒中见到你是多么高兴。”

[ɪz][aɪ ˈtiː] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [siːk] [ədˈmɪ(ə)n] [ˈprez(ə)ntli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæθlɪk]
Is it too much to hope that you will seek admission presently to the Catholic
是 它 也 很多 到 希望 那 你 将要 寻找 入学 目前 到 这 天主教
[tʃɜːrtʃ] ?
Church ?
教会 ?
希望您现在就加入天主教会，这要求过分吗？

“ [ˈɪzəbel] [sæt][wɪð; wɪθ] [ˈdaʊnkæst] [aɪz] .
“ Isabel sat with downcast eyes .
“ 伊莎贝尔 卫星 和 沮丧 眼睛 .
伊莎贝尔低着头坐着。

[hɪz; ɪz] [tʊən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈstɑ:rtlɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .

His tone was a little startling to her .

他的 语气 曾是 一个 小的 令人震惊 到 她 .

他的语气让她有些吃惊。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈkɜ:rtiəs] [æz; əz][ˈevər] , [bʌt; bət] [les] [ˈkɔ:rtli] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði]

It was as courteous as ever , but less courtly : there was just the

它 曾是 作为 有礼貌 作为 曾经 , 但 较少的 宫廷式 : 那里 曾是 只是 这

[ˈfeɪntɪst] [rɪŋ] [ɪn][aɪ ˈti:] ,

faintest ring in it ,

最微弱 戒指 在 它 ,

语气依旧彬彬有礼，但却少了些许温文尔雅：声音里透着一丝不易察觉的铃声。

[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ɪts] [ˈwi:knəs] , [æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [hu:] [spʊʊk] [wɪð; wɪθ] [əˈθɔ:rəti] .

in spite of its weakness , as of one who spoke with authority .

在 尽管如此 的 它是 弱点 , 作为 的 一 WHO 辐 和 权威 .

尽管它很弱，但听起来却像一个权威人士在说话。

“ [aɪ] — [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ˈmɪstər] . [dʒeɪmz] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“ I — I thank you , Mr . James , ” she said .

“ 我 — 我 感谢 你 , 先生 . 詹姆斯 , ” 她 说 .

“我.....我谢谢你，詹姆斯先生，”她说。

“ [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [hɪr] [mɔ:ɹ] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] . ”

“ I wish to hear more at any rate . ”

“ 我 希望 到 听到 更多的 在 任何 速度 . ”

“无论如何，我希望听到更多消息。”

“ [jes] , [ˈmɪstrəs] [ˈɪzəbel] ; [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [gɑ:d][fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] .

“ Yes , Mistress Isabel ; and I thank God for it .

“ 是的 , 情妇 伊莎贝尔 ; 和 我 感谢 上帝 为了 它 .

“是的，伊莎贝尔夫人；我为此感谢上帝。”

[ˈmɪstər] . [bɑ:rnz] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][ˈpra:pər][ˈpɜ:rs(ə)n] .

Mr . Barnes will be the proper person .

先生 . 巴恩斯 将要 是 这 恰当的 人 .

巴恩斯先生是合适的人选。

[maɪ] [ˈmʌðər] [wɪl] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] ;

My mother will let him know ;

我的 母亲 将要 让 他 知道 ;

我母亲会告诉他；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [rɪˈsi:v] [ju:; jʊ][baɪ] [ˈi:stər] ,

and I have no doubt that he will receive you by Easter ,

和 我 有 不 怀疑 那 他 将要 收到 你 经过 复活节 ,

我毫不怀疑他会在复活节前接纳你。

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [jɔr; jər][fɜ:rst] [kəˈmju:niən] [ɑ:n] [ðæt] [deɪ] .

and that you can make your First Communion on that day .

和 那 你 能 制作 你的 第一的 圣餐 在 那 天 .

你可以在那天领受你的第一次圣餐。

“ [ʃi:; ʃi] [boʊd] [hɜ:r; həɹ] [hed] , [ˈwʌndərɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][æt; ət][hɪz; ɪz] [əˈʃʊrəns] .

“ She bowed her head , wondering a little at his assurance .

“ 她 鞠躬 她 头 , 好奇 一个 小的 在 他的 保证 .

她低下头，对他的保证感到有些疑惑。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [fərˈgɪv] [em ˈi:] , [aɪ] [noʊ] , [ɪf] [aɪ] [si:m] [dɪsˈkɜ:rtiəs] , ” [went] [ɑ:n][ðə; ði] [pri:st] ,

“ You will forgive me , I know , if I seem discourteous , ” went on the priest ,

“ 你 将要 原谅 我 , 我 知道 , 如果 我 似乎 无礼 , ” 去 在 这 牧师 ,

“我知道，如果我显得无礼，你们会原谅我的，”神父继续说道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [ðə; ði][tɜ:rmz][ɑ:n] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [kʌm] .
“ **but I trust you understand the terms on which you come** .
“ 但 我 相信 你 理解 这 条款 在 哪个 你 来 .

但我相信你明白你所面临的条件。

[ju:; jʊ] [kʌm] [æz; əz][ə; ei][lɪt(ə)] [tʃaɪld] , [tu:; tə] [lɜ:rn] ; [ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t][soʊ] ?
You come as a little child , to learn ; is it not so ?
你 来 作为 一个 小的 孩子 , 到 学习 ; 是 它 不是 所以 ?

你像个小孩子一样来学习，不是吗？

[ˈsɪmpli] [ðæt] ?
Simply that ?
简单地 那 ?

就这么简单？

“ [ʃi:; ʃi] [boʊd] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'gen] .
“ **She bowed her head again** .
“ 她 鞠躬 她 头 再次 .

她再次低下了头。

“ [ðen] [aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [ki:p] [ju:; jʊ] .
“ **Then I need not keep you** .
“ 然后 我 需要 不是 保持 你 .

“那我就不必留住你了。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ni:l] , [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [ju:; jʊ][maɪ] ['blesɪŋ] .
If you will kneel , I will give you my blessing .
如果 你 将要 下跪 , 我 将要 给 你 我的 祝福 .

如果你愿意跪下，我将给予你祝福。

“ [ʃi:; ʃi] [nelt] [daʊn] [æt; ət][wʌnz] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][hi:; hi]['blesɪd; blest][hɜ:r; hər] ,
“ **She knelt down at once before him , and he blessed her** ,
“ 她 跪下 向下 在 一次 前 他 , 和 他 蒙福 她 ,

她立刻跪在他面前，他祝福了她。

[lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [rentʃt] [hænd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ænd] ['letɪŋ] [aɪ 'ti:][sɪŋk] ['kwɪkli] [daʊn] [ə'gen] .
lifting his wrenched hand with difficulty and letting it sink quickly down again .
举重 他的 扭动 手 和 困难 和 出租 它 下沉 迅速地 向下 再次 .

他费力地抬起扭伤的手，又迅速地让它垂了下去。

[baɪ][æn; ən] ['ɪmpʌls] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'zɪst] [ʃi:; ʃi] [li:nd] ['fɔ:rwərd][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [ænd; ænd] [tʊk]
By an impulse she could not resist she leaned forward on her knees and took

[aɪ 'ti:][dʒentli][ɪntu:;][hɜ:r; hər] [tu:] [sɔ:ft][hændz][ænd; ænd] [kɪst] [aɪ 'ti:] .
it gently into her two soft hands and kissed it .
它 轻轻地 进入 她 二 柔软的 双手 和 亲吻 它 .

她无法抑制内心的冲动，跪倒在地，用她柔软的双手轻轻地将它捧在手中，亲吻起来。

“ [oʊ] ! [fər'ɡɪv] [hɪm; ɪm] , [ˈmɪstər] . [ˈmækswel] ; [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] .
“ **Oh ! forgive him , Mr . Maxwell ; I am sure he did not know** .
“ 哦 ! 原谅 他 , 先生 . 麦克斯韦 ; 我 是 当然 他 做过 不是 知道 .

“哦！请原谅他，麦克斯韦先生；我相信他并不知情。”

“ [ænd; ænd] [ðen] [hɜ:r; hər] [terz] [pɔ:d] [daʊn] .
“ **And then her tears poured down** .
“ 和 然后 她 眼泪 倾倒 向下 .

然后，她的眼泪就止不住地流了下来。

“ [maɪ] [tʃaɪld] , “ [sed] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['tendərli] , “ [ɪn] ['eni] [keɪs] [aɪ][nɑ:t][ˈoʊnli] [fər'ɡɪv] [hɪm; ɪm] ,
“ **My child , “ said his voice tenderly , “ in any case I not only forgive him** ,
“ 我的 孩子 , “ 说 他的 嗓音 温柔地 , “ 在 任何 案件 我 不是 仅有的 原谅 他 ,

“我的孩子,”他温柔地说,“无论如何,我不仅原谅他,

[bʌt; bət][aɪ] [θækŋk] [hɪm; ɪm] .
but I thank him .
但 我 感谢 他 .

但我感谢他。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][nɔ:t] ?
How could I not ?
如何 可以 我 不是 ?

我怎么可能不呢？

[hi:; hi][hæz; həz] [brɔ:t] [em 'i:] [lʌv] - ['təukənz][frʌm; frəm][maɪ] [bɔ:rd] .
He has brought me love - tokens from my Lord .
他 有 带来 我 爱 - 代币 从 我的 主 .

他给我带来了我主的爱的信物。

" [ʃi:; ʃi] [kɪst] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] ; [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər]['blaɪndɪd][wɪð; wɪθ]
" **She kissed his hand again , and stood up ; her eyes were blinded with**
" 她 亲吻 他的 手 再次 , 和 站立 向上 ; 她 眼睛 是 失明 和
[terz] ;
tears ;
眼泪 ;

她又吻了他的手，然后站了起来；她的眼睛被泪水模糊了；

[bʌt; bət] [ðei] [wɜ:r; wər][nɔ:t][ɔ:l][fɔ:r; fər] [gri:f] .
but they were not all for grief .
但 他们 是 不是 全部 为了 悲伤 .

但并非所有的悲伤都源于悲伤。

[ðen] ['mɪstrəs] ['mɑ:rgrət] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnər] [ru:m] , [ænd; ənd][led][ðə; ði][gɜ:rl] [aʊt] ;
Then Mistress Margaret came in from the inner room , and led the girl out ;
然后 情妇 玛格丽特 来了 在 从 这 内 房间 , 和 引领 这 女孩 出去 ;

这时，玛格丽特夫人从内室走了进来，领着女孩走了出去；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [keɪm] [ɪn][wʌnz] [mɔ:r] [tu:; tə][hɜ:r; hər][sʌn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r]
and the mother came in once more to her son for the ten minutes before
和 这 母亲 来了 在 一次 更多的 到 她 儿子 为了 这 十 分钟 前

[hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər] .
he was to leave her .
他 曾是 到 离开 她 .

在儿子离开她之前的十分钟里，母亲又一次走进来陪伴他。

['tʃæptər] [ˌeks.aɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ə; eɪ] [straɪf] [ʌv; əv] [tʌŋz]
A STRIFE OF TONGUES
一个 冲突 的 舌头

一场语言之争

['æntəni] [naʊ] ['setld] [daʊn] ['ræðər] ['drɪrəli] [tu:; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['kɑ:ntreɪvɜ:rsi] .
Anthony now settled down rather drearily to the study of religious controversy .
安东尼 现在 定居 向下 相当 沉闷地 到 这 学习 的 宗教 争议 .

安东尼现在变得有些枯燥乏味，转而研究宗教争论。

[ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] ['kɒntræsts] [ðæt] [si:md] [fɔ:rst] [ə'pɑ:n][him; ɪm][baɪ][ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['sɪstəmz] [ʌv; əv]
The continual contrasts that seemed forced upon him by the rival systems of
这 持续的 对比 那 似乎 强制 之上 他 经过 这 竞争对手 系统 的
['ɪŋɡlənd] [ænd; ənd] [roʊm] ([soʊ][fɑ:r][æz; əz] ['ɪŋɡlənd] [mɑ:t] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][koʊ'hɪrənt]
England and Rome (so far as England might be said to have a coherent
英格兰 和 罗马 (所以 远的 作为 英格兰 可能 是 说 到 有 一个 相干
['sɪstəm] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm]) ,
system at this time) ,
系统 在 这 时间) ,

英国和罗马这两个相互竞争的体系（如果说当时的英国拥有一个连贯的体系的话）似乎强加给他的不断对比，
[ɔ:l] [tendɪd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [him; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ði:z] [tu:] [ʃɑ:rpli] - [dɪ'vaɪdɪd] [ski:mz] ,
all tended to show him that there were these two sharply - divided schemes ,
全部 倾向于 到 展示 他 那 那里 是 这些 二 尖锐地 - 分割 方案 ,
所有这些都让他觉得存在两种截然相反的方案。

[i:tʃ] ['kleɪmɪŋ] [tu:; tə] [reprɪ'zent] ['kraɪsts] [ɪnstrɪ'tu:ʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [ɪk'sklu:sɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðər] .
each claiming to represent Christ's Institution , and each exclusive of the other .
每个 声称 到 代表 基督的 机构 , 和 每个 独家的 的 这 其他 .
双方都声称代表基督的机构，并且互相排斥。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ʌv; əv] ['kraɪsts] [ɪnstrɪ'tu:ʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃɜ:rtʃ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv]
Was it of Christ's institution that His Church should be a department of
曾是 它 的 基督的 机构 那 他的 教会 应该 是 一个 部门 的
[ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [laɪf] ;
the National Life ;
这 国家的 生活 ;

基督设立教会的初衷，就是让教会成为国家生活的一部分吗？
[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['sɪv(ə)l] [prɪns] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɪts]['faɪn(ə)l][ɑ:rbɪtər][ænd; ənd]['ru:lər] ,
and that the civil prince should be its final arbiter and ruler ,
和 那 这 民用 王子 应该 是 它是 最终的 仲裁者 和 统治者 ,
而文臣应当是最终的仲裁者和统治者。

[haʊ'evər] ['lɪt(ə)l][hi:; hi] [maɪt] [ɪntər'fɪr] [ɪn][ɪts]['ɔ:rd(ə)nerɪ] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] ?
however little he might interfere in its ordinary administration ?
然而 小的 他 可能 干扰 在 它是 普通的 行政 ?
即便他很少干预其日常管理，那又如何呢？

[ðɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'lɪzəbəθs] [aɪ'di:ə] .
This was Elizabeth's idea .
这 曾是 伊丽莎白的 主意 .
这是伊丽莎白的主意。

[ɔ:r][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [æz; əz]['mɪstər] . ['bʌkstən][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [aɪ 'ti:] , [ə; eɪ][hju:dʒ] [ʌn'næʃənəl]
Or was the Church , as Mr . Buxton had explained it , a huge unnational
或者 曾是 这 教会 , 作为 先生 : 巴克斯顿 有 解释 它 , 一个 巨大的 非国家
[sə'saɪəti] , [dɪ'pendənt] ,
Society , dependent ,
社会 , 依赖 ,
或者，正如巴克斯顿先生所解释的那样，教会是一个庞大的非民族性社团，依赖于.....

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][ʌv; əv] [kɔ:rs] [bi:; bi] , [tu:; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][ɑ:n]['lʊk(ə)l] ['sɜ:rəkəmstænsɪz] ,
it must of course be , to some extent on local circumstances ,
它 必须 的 课程 是 , 到 一些 程度 在 当地的 情况 ,
当然，这在一定程度上取决于当地情况。

[bʌt; bət] [rɪ'senʃəli] [ʌnrɪ'strɪktɪd] [baɪ]['lɪmɪt][ʌv; əv] [næʃə'næləti] [ɔ:r][ʌv; əv]['reɪʃ(ə)l] ['tendənsɪz] ?
but essentially unrestricted by limit of nationality or of racial tendencies ?
但 本质上 不受限制的 经过 限制 的 国籍 或者 的 种族 倾向 ?
但本质上不受国籍或种族倾向的限制？

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][kleɪm] [ʌv; əv] [roʊm] .
This was the claim of Rome .
这 曾是 这 宣称 的 罗马 .

这是罗马方面的说法。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [æn; ən] [ɪ'mens] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈɑ:rgju:mənts][ˈsə:kld] [raʊnd] [ðɪs] — [ɪn][fækt] ,
Of course an immense number of other arguments circled round this — in fact ,
的 课程 一个 巨大 数字 的 其他 论点 圈起来 圆形的 这 — 在 事实 ,
当然, 围绕这一点还存在着大量的其他论点——事实上,

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:rgju:mənts] [ðæt] [ɑ:r; ər] [fə'mɪliər] [tu:; tə] [,kɒntrə'vɜ:ʃəlɪst] [æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [deɪ]
most of the arguments that are familiar to controversialists at the present day
最多 的 这 论点 那 是 熟悉的 到 争议者 在 这 展示 天
;
;
;
;

大多数当今争论者所熟悉的论点;

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈsentər] [ʌv; əv][ɔ:l] , [tu:; tə] [ˈænθɔːni:z] [maɪnd] ,
but the centre of all , to Anthony's mind ,
但 这 中心 的 全部 , 到 安东尼的 头脑 ,

但在安东尼看来, 这一切的核心是:

[æz; əz] [ɪn'di:d] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪv(ə)] [ænd; ænd] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'θɔ: rətɪz]
as indeed it was to the mind of the civil and religious authorities
作为 的确 它 曾是 到 这 头脑 的 这 民用 和 宗教 当局
[ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,
of the time ,
的 这 时间 ,

事实上, 当时的世俗和宗教当局也正是这样认为的。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [su:'preməsi] — [ɪ'lɪzəbəθ] [ɔ:r] [ˈɡregəri] ?
was the question of supremacy — Elizabeth or Gregory ?
曾是 这 问题 的 霸权 — 伊丽莎白 或者 格雷戈里 ?

是争夺霸权的问题——伊丽莎白一世还是格里高利一世?

[hi:; hi] [ri:d] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [bʊks] ; [ænd; ænd][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [hi:; hi]
He read a certain number of books ; and it will be remembered that he
他 读 一个 肯定 数字 的 图书 ; 和 它 将要 是 记得 那 他
[hæd; həd] [ˈfɑ:lʊd] ,
had followed ,
有 随后 ,

他读过一定数量的书; 人们会记得他曾追随.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] , [ˈkæmpɪənz] [ˈɑ:rgju:mənts] .
with a good deal of intelligence , Campion's arguments .
和 一个 好的 交易 的 智力 , 坎皮恩的 论点 .

坎皮恩的论点颇具智慧。

[ˈæntəni] [wʌz; wəz][noʊ][θi:ə'loʊdʒən] , [ænd; ænd] [ˈðerfɔ:r] [mɪst] [pər'hæps][ðə; ði] [di:p] , [ˈsʌt(ə)]
Anthony was no theologian , and therefore missed perhaps the deep , subtle
安东尼 曾是 不 神学家 , 和 所以 错过 也许 这 深的 , 微妙的
[ˈɑ:rgju:mənts] ;
arguments ;
论点 ;

安东尼并非神学家, 因此可能错过了深刻而微妙的论点;

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈnɔːrm(ə)l][maɪnd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt] [ænd; ənd]
but he had a normal mind , and was able to appreciate and
但 他 有 一个 普通的 头脑 , 和 曾是 有能力的 到 欣赏 和
[rɪˈmembər] [sʌm; səm][ˈseɪliənt] [pɔɪnts] .
remember some salient points .
记住 一些 显著的 积分 .

但他思维正常，能够理解和记住一些重要的事情。

[fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] ,
For example ,
为了 例子 ,
[ɪgˈzæmp(ə)l] ,
例如 ,
[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪmˈprest] [ˈgreɪtli] [baɪ][ðə; ði] [ˈnegətɪv] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ˈprɑːtɪstəntɪzəm][ɪn] [sʌtʃ] [bʊks]
he was impressed greatly by the negative character of Protestantism in such books
他 曾是 印象深刻 非常 经过 这 消极的 特点的 的 新教 在 这样的 图书
[æz; əz] [ˈnɪkəlz] “ [ˈpɪlgrɪmɪdʒ] .
as Nicholl's “ Pilgrimage .
作为 尼科尔的 “ 朝圣 .

他对尼科尔的《朝圣之旅》等书中描绘的新教的负面特征印象深刻。

“ [ɪn] [ðɪs] [wɜːrk][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][held] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] [taɪp] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɪmɪˈteɪtɪd] [huːz] [hoʊl]
” **In this work a man was held up as a type to be imitated whose whole**
” 在 这 工作 一个 男人 曾是 握住 向上 作为 一个 类型 到 是 模仿 谁 所有的
[rɪˈlɪdʒən] [tuː; tə][ɔːl] [əˈpɪrənsəz] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv][ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][pəʊp][tuː; tə][biː; bi] [ˈæntɪkraɪst] ,
religion to all appearances consisted of holding the Pope to be Antichrist ,
宗教 到 全部 外貌 由.....组成 的 保持 这 教皇 到 是 敌基督 ,

“在这部作品中，一个人被树立为值得效仿的典范，他的一切宗教信仰表面上都围绕着认为教皇是敌基督这一观点展开。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [ðə; ði] [ˈsɪnəɡɑːɡ] [ʌv; əv] [ˈseɪtn] ,
and his Church the synagogue of Satan ,
和 他的 教会 这 犹太教堂 的 撒但 ,
[ˈsɪnəɡɑːɡ] ,
而他的教会，就是撒旦的会堂。

[ʌv; əv] [dɪsˈlaɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɒktrɪnz] [ʌv; əv][ˈmerɪt][ænd; ənd][ʌv; əv][ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪ](ə)n][baɪ] [wɜːrks] , [ʌv; əv] [dɪˈnaɪɪŋ]
of disliking the doctrines of merit and of justification by works , of denying
的 不喜欢 这 教义 的 优点 和 的 理由 经过 作品 , 的 否认
[ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈprez(ə)ns] ,
the Real Presence ,
这 真实的 在场 ,

厌恶功德论和因行为称义论，否认基督的真实临在，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈhoʊldɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [pruːvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n]
and of holding nothing but what could be proved to his own satisfaction
和 的 保持 没有什么 但 什么 可以 是 已证实 到 他的 自己的 满意
[baɪ][ðə; ði] [ˈskɪptʃər] .
by the Scriptures .
经过 这 经文 .

他只相信那些他能用圣经证明并令自己信服的东西。

[ðen] [hiː; hi] [riːd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈdʒuːɪl] [ˈkɑːntrəvɜːrsɪ] .
Then he read as much as he could of the great Jewell controversy .
然后 他 读 作为 很多 作为 他 可以 的 这 伟大的 朱厄尔 争议 .

然后，他尽可能多地阅读了有关朱厄尔大争议的资料。

[ðɪs] [ˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [ˈsɔːlzbəri] , [huː] [hæd; həd] , [ˈhəʊˈevər] , [rɪˈkæntɪd] [hɪz; ɪz] [ˈprɑːtɪstənt] [əˈpɪnjənz]
This Bishop of Salisbury , who had , however , recanted his Protestant opinions
这 主教 的 索尔兹伯里 , WHO 有 , 然而 , 反悔 他的 新教 意见
[ˈʌndər] [ˈmerɪ] ,
under Mary ,
在下面 玛丽 ,

然而，这位索尔兹伯里主教在玛丽统治时期放弃了他的新教观点。

[ænd; ʌnd] [riˈzju:md] [ðem; ðəm] [ˈʌndər] [rɪˈlɪzəb(ə)θ] , [hæd; həd] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] - [hɪz; ɪz] “ [əˈpɑ:ləpɔːzi][ʌv; əv]
and resumed them under Elizabeth , had published in 1562 his “ Apology of
和 恢复 他们 在下面 伊丽莎白 , 有 已发布 在 - 他的 “ 道歉 的
[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] ,
the Church of England ,
这 教会 的 英格兰 ,
并在伊丽莎白一世统治时期恢复了这些活动, 他于 1562 年出版了《英国国教辩护书》,

” [ə; eɪ] [wɜ:rk][ʌv; əv][væst] [riːsɜ:rtʃ] [ænd; ʌnd] [ˈlɜ:rniŋ] .
” a work of vast research and learning .
” 一个 工作 的 广阔的 研究 和 学习 .

这是一项凝聚了大量研究和学习成果的著作。

[ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rdɪŋ] , [hu:] [hæd; həd][ˈɔ:lsoʊ][hæd; həd][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈhæviŋ] [bɪn] [ɑ:n][bəʊθ]
Mr . Harding , who had also had the advantage of having been on both
先生 . 哈丁 , WHO 有 还 有 这 优势 的 拥有 到过 在 两个都
[saɪdz] , [hæd; həd] [ˈænsər] [aɪˈti:] ;
sides , had answered it ;
侧面 , 有 回答 它 ;

哈丁先生也曾有过站在双方立场上的经历, 因此他回答了这个问题;

[ænd; ʌnd] [ðen] [ðə; ði][ˈbæt(ə)l][wʌz; wəz] [əˈreɪd] .
and then the battle was arrayed .
和 然后 这 战斗 曾是 排列 .

然后, 双方列队迎战。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˈmoʊstli] [əˈbʌv] [ˈænθɔːniːz] [hed] ;
It was of course mostly above Anthony's head ;
它 曾是 的 课程 大多 多于 安东尼的 头 ;

当然, 这大多超出了安东尼的理解范围;

[bʌt; bət][hi:; hi] [geɪnd] [frʌm; frəm] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [ri:d] [ʌv; əv][aɪˈti:][ə; eɪ] [ˈveri] [fer]
but he gained from what he was able to read of it a very fair
但 他 获得 从 什么 他 曾是 有能力的 到 读 的 它 一个 非常 公平的
[ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈflɪktɪŋ] [ˈθɪsɪz] ,
estimate of the conflicting theses ,
估计 的 这 冲突 论文 ,

但他从所阅读到的内容中, 对相互矛盾的论点有了非常公正的评估。

[ðoʊ] [hi:; hi] [ˈpra:bəbli] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [ˈsteɪtɪd] [ðem; ðəm] [ɪnˈtelɪdʒəbli] .
though he probably could not have stated them intelligibly .
尽管 他 大概 可以 不是 有 声明 他们 清晰地 .

虽然他可能无法清晰地表达出来。

[hi:; hi][ˈɔ:lsoʊ] [meɪd] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈraɪtər] [əˈɡenst] [ˈdʒu:ɪl] , — [reɪstəl] ;
He also made acquaintance with another writer against Jewell , — Rastall ;
他 还 制成 熟人 和 其他 作家 反对 朱厄尔 , — 拉斯托尔 ;

他还结识了另一位反对朱厄尔的作家——拉斯托尔;

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [-] [bʊks] , [ðə; ði] [ˈɔ:θər] [ʌv; əv] “ [sɪˈnɑ:psɪs]
and with one or two of Mr . Willet's books , the author of “ Synopsis
和 和 — 或者 二 的 先生 . 威利特的 图书 , 这 作者 的 “ 概要
- “ [ænd; ʌnd] “ - .
Papismi “ and “ Tretrastylon Papisticum .
- “ 和 “ - .

还有威利特先生的一两本书, 他是《教皇概要》和《教皇简史》的作者。

” [i:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][baɪ][ˈpeɪpər] [ˈkɑ:ntreɪvɜ:rsɪ] , [haʊˈevər] ,
” Even more than by paper controversy , however ,
” 甚至 更多的 比 经过 纸 争议 , 然而 ,

然而, 比起纸面上的争议,

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɪnfluənst] [baɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈræpɪdli] [ˈfɔːmɪŋ] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
he was influenced by history that was so rapidly forming before his eyes .
他 曾是 影响 经过 历史 那 曾是 所以 快速 成型 前 他的 眼睛 .
他深受眼前飞速形成的历史的影响。

[ðə; ði][fækt][ænd; ənd][ðə; ði] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [suːˈpreməsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ɪn] [rɪˈlɪdʒən]
The fact and the significance of the supremacy of the Queen in religion
这 事实 和 这 意义 的 这 霸权 的 这 女王 在 宗教
[wʌz; wəz] [ɪmˈprest] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ˈvɪvɪdli] [baɪ][hɜːr; hər] [səˈspen](ə)n [ʌv; əv] [grɪndl] [ðæn; ðən][baɪ]
was impressed upon him more vividly by her suspension of Grindal than by
曾是 印象深刻 之上 他 更多的 生动地 经过 她 暂停 的 格林达尔 比 经过
[ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [hi; hi][ˈevər] [riːd] :
all the books he ever read :
全部 这 图书 他 曾经 读 :
女王在宗教领域的至高无上地位这一事实及其重要性，比他读过的所有书籍都更深刻地印在了他的脑海中：

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ɪˌkliːziˈæstɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] , [ə; eɪ] [dɪˈvəʊt] , [ˈhʌmb(ə)l][ænd; ənd] [ˈɜːrniːst]
here was the first ecclesiastic of the realm , a devout , humble and earnest
这里 曾是 这 第一的 牧师 的 这 领域 , 一个 虔诚的 , 谦逊的 和 认真
[mæn] ,
man ,
男人 ,
这是王国第一位神职人员，他是一位虔诚、谦逊、认真的人。

[rɪˈstreɪnd] [frʌm; frəm] [ˈeksəsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈkwɑːlətɪz] [æz; əz][ˈruːlər][ænd; ənd] [ˈʃepərd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
restrained from exercising his great qualities as ruler and shepherd of his
克制 从 锻炼 他的 伟大的 品质 作为 统治者 和 牧羊人 的 他的
[ˈpiːp(ə)l] ,
people ,
人们 ,
他被限制发挥其作为统治者和人民牧者的伟大才能，

[baɪ][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huːz] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈkærəktər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [kəˈmɑːndɪd] [noʊ] [wʌnz] [rɪˈspekt] ,
by a woman whose religious character certainly commanded no one's respect ,
经过 一个 女士 谁 宗教 特点 当然 命令 不 一个人的 尊重 ,
出自一位宗教品行毫无可取之处的女性之手。
[iːv(ə)n] [ɪf] [hɜːr; hər][ˈmɔːrəl][laɪf][wɜːr; wər] [friː] [frʌm; frəm][ˈskænd(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,
even if her moral life were free from scandal ; and that ,
甚至 如果 她 道德 生活 是 自由的 从 丑闻 ; 和 那 ,

即使她的道德生活毫无丑闻；而且，
[nɔːt][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ðə; ði] [ɑːrtɪˈbrɪʃəp] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪlti] [ʌv; əv][ˈeni] [kraɪm] [ɔːr] [ˈherəsi] ,
not because the Archbishop had been guilty of any crime or heresy ,
不是 因为 这 大主教 有 到过 有罪的 的 任何 犯罪 或者 异端 ,
并非因为大主教犯了任何罪行或异端邪说，

[ɔːr][wʌz; wəz] [ˈɑːbvɪəsli] [ʌnˈfɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][poʊst] ,
or was obviously unfitted for his post ,
或者 曾是 明显地 不合适的 为了 他的 邮政 ,
或者他显然不适合担任该职位，
[bʌt; bət][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hɪz; ɪz] [ˌkɑːnʃɪˈenʃəs] [ˈdʒʌdʒmənt][ɑːn][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [ˈdɪsəplɪn] [ænd; ənd]
but because his conscientious judgment on a point of Church discipline and
但 因为 他的 尽责的 判断 在 一个 观点 的 教会 纪律 和

[ˈlɪbərti] [ˈdɪfəd] [frʌm; frəm][hɜːrz] ;
liberty differed from hers ;
自由 不同 从 她的 ;
但因为他在教会纪律和自由问题上的良心判断与她的不同；

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wʌz; wəz] [meɪd] [ˈpɑːsəb(ə)l][nɑːt][baɪ][æn; ən] [ˌjuːzɜːrˈpeɪʃn] [ʌv; əv] [ˈpəʊər] ,
and this state of things was made possible not by an usurpation of power ,
和 这 状态 的 事物 曾是 制成 可能的 不是 经过 一个 篡位 的 力量 ,
而这种局面并非通过篡夺权力实现的。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [dɪˈlɪbəɾətli] [ˈɔːrdəd] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] .
but by the deliberately ordered system of the Church of England .
但 经过 这 故意地 订购 系统 的 这 教会 的 英格兰 .
但却是通过英国国教精心设计的体系实现的。

[ˈæntəni] [hæd; həd][æt; ət] [liːst] [səˈfɪ(ə)nt] [ˌpenəˈtreɪ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðɪs] , [æz; əz][ə; eɪ]
Anthony had at least sufficient penetration to see that this , as a
安东尼 有 在 至少 充足的 渗透 到 看 那 这 , 作为 一个
[ˌfʌndəˈment(ə)l] [ˈprɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] ,
fundamental principle of religion ,
基本的 原则 的 宗教 ,
安东尼至少有足够的洞察力，能够认识到这是宗教的一项基本原则。

[haʊˈevər] [əbˈskjuəd] [aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi][baɪ] [ˈsʌbsɪkwənt] [dɪˈveləpmənts] ,
however obscured it might be by subsequent developments ,
然而 模糊不清 它 可能 是 经过 随后的 发展 ,
然而，即便后来的事态发展可能掩盖了这一点，

[wʌz; wəz] [jet] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] [ˈdeɪndʒəz] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈpeɪpl] [ɪntərˈfɪərəns]
was yet fraught with dangers compared with which those of papal interference
曾是 然而 充满危机 和 危险 比较的 和 哪个 那些 的 教皇 干涉
[wɜːr; wər] [kəmˈpærətɪvli] [ˈtraɪflɪŋ] — [ˈdeɪndʒəz] [ðæt] [ɪz] ,
were comparatively trifling — dangers that is ,
是 比较 琐事 — 危险 那 是 ,
然而，与教皇干预所带来的危险相比，它仍然充满了危险，而这些危险则显得微不足道——这里指的是其他危险。

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˈɜːrθli] [piːs] [ænd; ʌnd] [prɑːˈsperəti] ,
not so much to earthly peace and prosperity ,
不是 所以 很多 到 尘世的 和平 和 繁荣 ,
与其说是为了世俗的和平与繁荣，不如说是为了世俗的和平与繁荣。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪʃənz] [ˌkrɪstiˈænəti] .
as to the whole spiritual nature of the nation's Christianity .
作为 到 这 所有的 精神 自然 的 这 国家的 基督教 .
至于该国基督教的整体精神本质。

[jet] [əˈnʌðər] [ˈɑːrgjʊmənt][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [səˈdʒest] [ɪtˈself] , [ˈberɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] ,
Yet another argument had begun to suggest itself , bearing upon the same point ,
然而 其他 争论 有 开始 到 建议 本身 , 轴承 之上 这 相同的 观点 ,
然而，另一个与此相关的论点开始浮现。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrelətɪv] [ædˈvæntɪdʒɪz][ænd; ʌnd][ˈdeɪndʒəz][ʌv; əv][ˈnæ(ə)nəlɪzəm] .
of the relative advantages and dangers of Nationalism .
的 这 相对的 优势 和 危险 的 民族主义 .
民族主义的相对优势和危险。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈɑːrtʃˈbɪʃəps] [ˈsɜːrvɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈspaɪəd][baɪ]
When he had first entered the Archbishop's service he had been inspired by
什么时候 他 有 第一的 进入 这 大主教的 服务 他 有 到过 灵感 经过
[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʊd] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [ˈsplendər] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] ;
the thought that the Church would share in the rising splendour of England ;
这 想法 那 这 教会 会 分享 在 这 上升 辉煌 的 英格兰 ;
他初入大主教麾下时，曾满怀希望地认为教会将分享英格兰日益增长的辉煌；

[naʊ] [hiː hi] [brɪ'gæn] [tuː; tə] [wʌndər] ['weðər] [fɪː ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [streŋθ] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ]
now he began to wonder whether she could have strength to resist the rising
 现在 他 开始 到 想知道 无论 她 可以 有 力量 到 抵抗 这 上升
 ['wɜːrldlɪnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [aɪ 'tiː] .
worldliness that was bound to accompany it .
 世俗 那 曾是 边界 到 陪伴 它 .

现在他开始怀疑她是否有力量抵制随之而来的日益增长的世俗气息。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈskɜːsli] [ˈlaɪkli] [ðæt] [men] [ɑːn] [ˈfaɪər][wɪð; wɪθ] [səkˈses] , [ˈweðər] [ˈmɪləteri] [ɔːr] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] ,
It is scarcely likely that men on fire with success , whether military or commercial .
 它 是 几乎 可能 那 男人 在 火 和 成功 , 无论 军队 或者 商业的 ,
 那些在军事或商业领域都取得巨大成功的人, 几乎不可能.....

[wɪl] [biː; bi] [ˈpeɪʃ(ə)nt][ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪstˈreɪnts] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] .
will be patient of the restraints of religion .
 将要 是 病人 的 这 约束 的 宗教 .
 能够忍受宗教的约束。

[ɪf] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪz] [ˌɪndɪˈpendənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈneiʃ(ə)n] , [ˌiː; ʃi][kæn; kən][ˈprəʊtest][ænd; ənd] [dɪˈnaʊns]
If the Church is independent of the nation , she can protest and denounce
 如果 这 教会 是 独立的 的 这 国家 , 她 能 反对 和 声讨
 [ˈfriːli] ;
freely ;
 自由 ;

如果教会独立于国家，她就可以自由地抗议和谴责；

[ɪf] [ʃiː] [ɪz] [nɪt] ['kloʊsli] [tuː tə] [ðə; ði] ['neiʃ(ə)n] , [sʌtʃ] [rɪ'bjʊ:k] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
if she is knit closely to the nation , such rebuke is almost impossible .
 如果 她 是 针织 密切 到 这 国家 , 这样的 训斥 是 几乎 不可能的 .
 如果她与国家关系密切, 那么这种斥责几乎是不可能的。

[ə; eɪ][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˈæntəni] [hæd; həd][ɑːn] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt][æt; ət][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfebruəri]
A conversation that Anthony had on this subject at the beginning of February
 一个 对话 那 安东尼 有 在 这 主题 在 这 开始 的 二月
 [helpt] [ˈsʌmwʌt] [tuː; tə] [klɪr] [ʌp] [ðɪs] [pɔɪnt] .
helped somewhat to clear up this point .
 帮助 有些 到 清除 向上 这 观点 .

安东尼在二月初就此问题进行的一次谈话，在一定程度上澄清了这一点。

[hiː hi][wʌz; wəz] [ə'stɔːnɪʃt] ['æftər] ['dɪnər] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] ['mɪstər] . ['henri] ['bʌkstən][wʌz; wəz]
He was astonished after dinner one day to hear that Mr . Henry Buxton was
 他 曾是 惊讶 后 晚餐 一 天 到 听到 那 先生 : 亨利 巴克斯顿 曾是
 [æt; ət][ðə; ði] ['pɔrtɜːz] [lɑːdʒ] [dɪ'zɑɪərɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,
at the porter's lodge desiring to see him ,
 在 这 搬运工 小屋 渴望 到 看 他 ,

一天晚饭后, 他惊讶地听说亨利·巴克斯顿先生在门房小屋想见他。

[ænd; ənd][ɑ:n][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [aɪˈti:] [wəz; wəz] [ɪnˈdi:d] [hɪz; ɪz] [oʊld] [əˈkweɪntəns] , [ðə; ði]
and on going out he found that it was indeed his old acquaintance , the
 和 在 去 出去 他 成立 那 它 曾是 的确 他的 老的 熟人 , 这
 [ˈprɪz(ə)nər] .
prisoner .
 囚犯 .

出去一看，他发现那确实是他的老熟人，那个囚犯。

“ [gʊd] - [deɪ] , [ˈmæstər] [ˈnɔːrɪs] , ” [sed] [ðəː ði] [ˈdʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈtwɪŋklɪŋ] ; “ [juː; jʊ] ” **Good - day , Master Norris , ” said the gentleman , with his eyes twinkling ; “ you**
 “ 好的 - 天 , 掌握 诺里斯 , ” 说 这 绅士 , 和 他的 眼睛 闪烁 ; “ 你
 [siː] [ðəː ði] [maʊs] [hæz; həz] [ɪˈskeɪpt] ,
see the mouse has escaped ,
 看 这 老鼠 有 逃脱 ,
 “诺里斯少爷, 您好,”这位先生眨着眼睛说道, “您看, 老鼠逃跑了。”

[ænd; ənd][ɪz] [kʌm] [tuː; tə][kɔːl][əˈpɑːn][ðə; ði][kæt] .

and is come to call upon the cat .
和 是 来 到 称呼 之上 这 猫 .

前来拜访猫咪。

” [ˈæntəni] [inˈkwaɪəd] [ˈfɜːrðər] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈliːs] .

” Anthony inquired further as to the details of his release .
” 安东尼 询问 更远 作为 到 这 细节 的 他的 发布 .

安东尼进一步询问了获释的细节。

“ [wel] , [juː; jʊ] [siː] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈbʌkstən] , “ [ðeɪ] [gruː] [ə; eɪ] - [ˈwɪri] [ʌv; əv][em ˈiː] .

” Well , you see , ” said Mr . Buxton , ” they grew a - weary of me .
” 出色地 , 你 看 , ” 说 先生 . 巴克斯顿 , ” 他们 生长 一个 - 厌倦 的 我 .

“你看,”巴克斯顿先生说,“他们渐渐厌倦了我。”

[aɪ] [tɔːkt] [soʊ] [laʊd] [æt; ət][ðem; ðəm][ɔːl][fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] ;

I talked so loud at them all for one thing ;
我 谈话 所以 大声 在 他们 全部 为了 一 事物 ;

我大声地对他们说话,原因只有一个;

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [siː] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈniːðər] [priːst] [nɔːr][ˈeɪdʒənt][nɔːr] [kənˈspɪrətər] ,

and then you see I was neither priest nor agent nor conspirator ,
和 然后 你 看 我 曾是 两者都不 牧师 也不 代理人 也不 同谋 ,

然后你就会明白,我既不是牧师,也不是特工,更不是阴谋者。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][ə; eɪ] [pleɪn] [ˈkʌntri] [ˈdʒent(ə)lmən] : [soʊ] [ðeɪ] [tʊk] [sʌm; səm] [ˈhʌndrəd] [ɔːr] [tuː] [paʊndz]

but only a plain country gentleman : so they took some hundred or two pounds
但 仅有的 一个 清楚的 国家 绅士 : 所以 他们 采取 一些 百 或者 二 磅

[ɔːf][em ˈiː] ,

off me ,
离开 我 ,

但他只是个普通的乡下绅士:所以他们从我身上拿走了一百两英镑。

[tuː; tə] [meɪk] [em ˈiː] [stiːl] [ˈpleɪnər] ; [ænd; ənd][let][em ˈiː][goʊ] .

to make me still plainer ; and let me go .
到 制作 我 仍然 更朴素 ; 和 让 我 去 .

让我更加坦诚;然后放我走。

[naʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈnɔːrɪs] , [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd][daɪn][wɪð; wɪθ][em ˈiː] ,

Now , Mr . Norris , will you come and dine with me ,
现在 , 先生 . 诺里斯 , 将要 你 来 和 用餐 和 我 ,

诺里斯先生,您愿意和我一起用餐吗?

[ænd; ənd] [rɪˈzuːm] [ˈaʊər; ɑːr][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈruːdli] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][maɪ] [ˈdʒɜːrni] [læst]

and resume our conversation that was so rudely interrupted by my journey last
和 恢复 我们的 对话 那 曾是 所以 粗鲁地 中断 经过 我的 旅行 最后的

[taɪm] ?

time ?
时间 ?

上次我的行程打断了我们的谈话,我们接下来该如何继续呢?

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər][ˈmædʒəsti] [wʊd] [teɪk] [noʊ][dɪˈnaɪəl] . ”

But then you see her Majesty would take no denial . ”
但 然后 你 看 她 威严 会 拿 不 拒绝 . ”

但你看,女王陛下是不会接受任何否认的。”

“ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [daɪnd] , ” [sed] [ˈæntəni] , “ [bʌt; bət] — — ”

” I have just dined , ” said Anthony , ” but — — ”
” 我 有 只是 用餐 , ” 说 安东尼 , ” 但 — — ”

“我刚吃过晚饭,”安东尼说,“但是——”

“ [wel] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] [ˌem ˈi:] [daɪn] [əˈgen] , [æz; əz][ju:; jʊ][dɪd] [læst] [taɪm] ;
“ **Well , I will not ask you to see me dine again , as you did last time ;**
“ 出色地 , 我 将要 不是 问 你 到 看 我 用餐 再次 , 作为 你 做过 最后的 时间 ;
“ 好吧 , 我 不会 再 像 上次 那样 邀请 你 来 我家 吃饭 了 ;

[bʌt; bət] [wɪl] [ju:; jʊ] [ðen] [sʌp] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈi:] ?
but will you then sup with me ?
但 将要 你 然后 上 和 我 ?
那么 , 你 愿意 和 我 一起 吃 晚饭 吗 ?

[aɪ][ˌeɪ ˈem][æ; ət][ðə; ðɪ] - [ˈrʌnɪŋ] [hɔ:rs] , - [fli:t] [stri:t] , [ʌnˈtɪl] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
I am at the ' Running Horse , ' Fleet Street , until to - tomorrow .
我 是 在 这 - 跑步 马 , - 舰队 街道 , 直到 到 - 明天 .
我 明天 之前 都会 在 舰队 街 的 “ 奔马 ” 酒吧 .

“ [ˈæntəni] [əkˈseptɪd] [ˈglædli] ; [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈgreɪtli] [ˈteɪkən][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈbʌkstən] ;
“ **Anthony accepted gladly ; for he had been greatly taken with Mr . Buxton ;**
“ 安东尼 公认 乐意 ; 为了 他 有 到过 非常 已 采取 和 先生 . 巴克斯顿 ;
安东尼 欣然 接受 , 因为 他 非常 喜欢 巴克斯顿 先生 .

[ænd; ənd][æ; ət][sɪks][əˈklɒk, əu-] [ðæt] [ˈi:vniŋ] [prɪˈzentɪd] [hɪmˈself] [æ; ət][ðə; ðɪ] “ [ˈrʌnɪŋ] [hɔ:rs] ,
and at six o'clock that evening presented himself at the “ Running Horse ,
和 在 六 点钟 那 晚上 呈现 他自己 在 这 “ 跑步 马 ,
当晚 六点 , 他 出现 在 “ 奔马 ” 酒馆 .

“ [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʊən] [ʌp] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈpɑ:rlər] .
“ **and was shown up to a private parlour .**
“ 和 曾是 所示 向上 到 一个 私人的 客厅 .
然后 被 带到 一间 私人 客厅 .

[hi:; hi] [faʊnd] [ˈmɪstər] . [ˈbʌkstən][ɪn][ðə; ðɪ][haɪst; ˈhaɪəst] [gʊd] - [ˈhju:mər] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n] [naʊ] [ɑ:n]
He found Mr . Buxton in the highest good - humour ; he was even now on
他 成立 先生 . 巴克斯顿 在 这 最高 好的 - 幽默 ; 他 曾是 甚至 现在 在
[hɪz; ɪz] [wei] [frʌm; frəm] ,
his way from Wisbeach ,
他的 方式 从 威斯比奇 ,
他发现 巴克斯顿 先生 心情 非常 好 ; 他 现在 正 从 威斯比奇 赶来 .

[hoʊm] [əˈgen] [tu:; tə] [ˈtʌnbrɪdʒ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈsteɪɪŋ] [ɪn] [ˈlʌndən] [tu:; tə] [ˈfɪniʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
home again to Tonbridge , and was only staying in London to finish a little
家 再次 到 汤布里奇 , 和 曾是 仅有的 入住 在 伦敦 到 结束 一个 小的
[ˈbɪznəs] [hi:; hi][hæd; həd] .
business he had .
商业 他 有 .
他 回到 了 汤布里奇 的家 , 留在 伦敦 只是 为了 处理 一些 私事 .

[brɪˈfɔ:r] [ˈsʌpər] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ˈæntəni] [hæd; həd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [ˈdɪfəˈkəltɪz] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
Before supper was over , Anthony had laid his difficulties before him .
前 晚餐 曾是 超过 , 安东尼 有 铺设 他的 困难 前 他 .
晚饭 还没 结束 , 安东尼 就 把 自己的 困难 都 告诉 了他 .

“ [maɪ] [dɪr] [frend] , “ [sed] [ðə; ðɪ] [ˈlðər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [brɪˈkeɪm] [æ; ət][wʌns][ˈsoʊbər]
“ **My dear friend , “ said the other , and his manner became at once sober**
“ 我的 亲爱的 朋友 , “ 说 这 其他 , 和 他的 方式 成为 在 一次 清醒
[ænd; ənd] [ˈtendər] ,
and tender ,
和 投标 ,
“ 我 亲爱的 朋友 , ” 另 一个 人 说道 , 语气 立刻 变得 严肃 而 温柔 .

“ [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] [ˈdi:pli] [fɔ:r; fər][jər; jər] [ˈkɑ:nfɪdəns] .
“ **I thank you deeply for your confidence .**
“ 我 感谢 你 深 为了 你的 信心 .
“ 非常 感谢 您 的 信任 . ”

“ [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] [ˈdi:pli] [fɔ:r; fər][jər; jər] [ˈkɑ:nfɪdəns] .
“ **I thank you deeply for your confidence .**
“ 我 感谢 你 深 为了 你的 信心 .
“ 非常 感谢 您 的 信任 . ”

[ˈæftər] [ˈbiːɪŋ] [θɔːt] [ˌmɪdˈweɪ] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [neɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fuːl] [fɔːr; fər][ˈoʊvər][ə; eɪ] [jɪr] ,
After being thought midway between a knave and a fool for over a year ,
后 存在 想法 中途 之间 一个 恶棍 和 一个 傻子 为了 超过 一个 年 ,
在被认为介于恶棍和傻瓜之间的状态持续了一年多之后,

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtriːtɪd] [æz; əz][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [ˈdʒent(ə)lmən] [əˈɡen] .
it is a comfort to be treated as an honest gentleman again .
它 是 一个 舒适 到 是 治疗 作为 一个 诚实的 绅士 再次 .
再次被当作一位诚实的绅士对待，真是令人欣慰。

[aɪ][hoʊld] [ˈveri] [ˈstrɒŋli] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ; [aɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] , [ˈʌndər] [ɡɑːd] ,
I hold very strongly with what you say ; it is that , under God ,
我 抓住 非常 强烈 和 什么 你 说 ; 它 是 那 , 在下面 上帝 ,
我非常赞同你的观点；那就是，在上帝的庇佑下，

[ðæt] [hæz; həz] [kept] [ˌem ˈiː] [ˈstedi] .
that has kept me steady .
那 有 保留 我 稳定的 .
这让我一直保持稳定。

[æz; əz][aɪ] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] [læst] [taɪm] , [ˈkraɪsts] [ˈkɪŋdəm] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] .
As I said to you last time , Christ's Kingdom is not of this world .
作为 我 说 到 你 最后的时间 , 基督的 王国 是 不是 的 这 世界 .
正如我上次对你们所说，基督的国度不属于这个世界。

[kæn; kən][juː; jʊ] [ɪˈmædʒɪn] , [fɔːr; fər][ɪɡˈzæmp(ə)] , [seɪnt] [ˈpiːtər] [ˈpriːtʃɪŋ] [rɪˈlɪdʒəs] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə]
Can you imagine , for example , Saint Peter preaching religious obedience to
能 你 想象 , 为了 例子 , 圣 彼得 布道 宗教 服从 到
[ˈnɪroʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃənz] [ˈduːti] ?
Nero to be a Christian's duty ?
尼禄 到 是 一个 基督徒的 责任 ?

例如，你能想象圣彼得向尼禄宣扬宗教上的服从是基督徒的义务吗？
[aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] ([ɡɑːd] [fərˈbɪd]) [ðæt] [hɜːr; hər] [ɡreɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈnɪroʊ] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] - ;
I do not say (God forbid) that her Grace is a Nero , or even a Poppæa ;
我 做 不是 说 (上帝 禁止) 那 她 优雅 是 一个 尼禄 , 或者 甚至 一个 - ;
我并没有说（天哪！）她的陛下是尼禄，甚至是波佩娅；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pərˈtɪkjələr] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [sʌm; səm] [səkˈsesər] [ʌv; əv][hɜːrz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] .
but there is no particular reason why some successor of hers should not be .
但 那里 是 不 特别的 原因 为什么 一些 接班人 的 她的 应该 不是 是 .
但并没有什么特别的理由说明她的某些继任者不应该成为继任者。

[haʊˈevər] , [ˈnɪroʊ][ɔːr][nɑːt] , [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)][ɪz][ðə; ði] [seɪm] .
However , Nero or not , the principle is the same .
然而 , 尼禄 或者 不是 , 这 原则 是 这 相同的 .
然而，无论是否是尼禄，原理都是一样的。

[aɪ][duː][nɑːt][dɪˈnaɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈnæf(ə)nəl] [tʃɜːrtʃ] [meɪ] [biː; bi] [ɪˈmensli] [ˈpaʊərf(ə)] , [meɪ] [kənˈvɜːrt]
I do not deny that a National Church may be immensely powerful , may convert
我 做 不是 否定 那 一个 国家的 教会 可能 是 非常 强大的 , 可能 转变
[ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] ,
thousands ,
数千 ,
我并不否认国教可能拥有巨大的力量，能够使成千上万人皈依基督教，

[meɪ] [ˈnʌmbər] [ˈzeləs] [ænd; ənd][ˈhoʊli] [men] [əˈmʌŋ] [hɜːr; hər] [ˈmɪnɪstəz] [ænd; ənd] [ədˈhɪərənts] —
may number zealous and holy men among her ministers and adherents —
可能 数字 热心 和 圣 男人 之中 她 部长们 和 信徒 —
[bʌt; bət] [jet] [hɜːr; hər] [faʊnˈdeɪ](ə)n [ɪz] [ˌɪnsɪˈkjər] .
but yet her foundation is insecure .
但 然而 她 基础 是 不安全 .
她的牧师和信徒中或许有不少热忱虔诚之人，但她的根基却并不稳固。

她的牧师和信徒中或许有不少热忱虔诚之人，但她的根基却并不稳固。

[wʌt] [wen] [ðə; ði] ['tempɪst] [ʌv; əv][ˈgɑːdʒ] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [dɪˈʒʌdʒmənts] [brɪˈɡɪnz] [tuː; tə] [blɒʊ] ?
What when the tempest of God's searching judgments begins to blow ?
什么 什么时候 这 暴风雨 的 神的 搜索 判决 开始 到 吹 ?

当上帝严厉的审判风暴开始吹起时，会发生什么？

[ˈɔːr] , [tuː; tə] [pʊt] [aɪ ˈtiː] [ˈpleɪnər] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpærəbl] , [juː; jə] [hæv; həv] [siːn] , [aɪ] [daʊt] [nɔːt] ,
“ **Or , to put it plainer , in a parable , you have seen , I doubt not ,**
” 或者 , 到 放 它 更朴素 , 在 一个 寓言 , 你 有 已见 , 我 怀疑 不是 ,
“或者更直白地说，用一个寓言故事来说，我相信你们一定看过，

[ə; eɪ] [ˈgælənt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] [təˈgeðər] .
a gallant and his mistress together .
一个 英勇 和 他的 情妇 一起 .

一位英俊的男子和他的情妇在一起。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][fɪ; ʃi] [ɪz] [ˈbiːɪŋ] [wuːd] [baɪ] [hɪm; ɪm] , [fɪ; ʃi] [kæn; kən] [kəˈmænd] ;
So long as she is being wooed by him , she can command ;
所以 长的 作为 她 是 存在 追求 经过 他 , 她 能 命令 ;

只要他追求她，她就能发号施令；

[hiː; hi] [saɪz] [ænd; ənd] [jəːnz] [ænd; ənd] [rʌnz] [ɑːn] [ˈerəndz] — [ɪn] [ʃɔːrt] , [fɪ; ʃi] [ruːlz] [hɪm; ɪm] .
he sighs and yearns and runs on errands — in short , she rules him .
他 叹息 和 渴望 和 跑步 在 跑腿 — 在 短的 , 她 规则 他 .

他叹息、渴望，四处奔波——总之，她掌控着他。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈwedɪd] — [ɑː] [em ˈiː] !
But when they are wedded — ah me !
但 什么时候 他们 是 已婚 — 啊 我 !

但当他们结婚时——啊，我！

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [fɪ; ʃi] — [ɪf] [hi; hi] [tɜːrnz] [aʊt] [ə; eɪ] [bruːt] ,
It is she — if he turns out a brute ,
它 是 她 — 如果 他 转弯 出去 一个 蛮力 ,

如果他真是个粗暴的人，那肯定是她。

[ðæt] [ɪz] — [fɪ; ʃi] [ðæt] [stændz] [waɪ] [maɪ] [bɔːrd] [plʌks] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [buːts] — [fɪ; ʃi] [huː] [rʌnz] [tuː; tə] [fetʃ]
that is — she that stands while my lord plucks off his boots — she who runs to fetch
那 是 — 她 那 站立 尽管 我的 主 摘取 离开 他的 靴子 — 她 WHO 跑步 到 拿来

[ðə; ði] [təˈbækoʊ] - [paɪp] [ænd; ənd] [laɪts] [aɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [niːl] [baɪ] [hɪm; ɪm] .
the tobacco - pipe and lights it and kneels by him .
这 烟草 - 管道 和 灯 它 和 跪着 经过 他 .

也就是说——当老爷脱靴子时，她就站在那里——她跑去拿烟斗，点燃后跪在他身边。

[naʊ] [aɪ] [hoʊld] [ðæt] [tuː; tə] [wed] [ðə; ði] [ˈbɑːdi] [ˈspɪrɪtʃuəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbɑːdi] [ˈsɪv(ə)] ,
Now I hold that to wed the body spiritual to the body civil ,
现在 我 抓住 那 到 结婚 这 身体 精神 到 这 身体 民用 ,

现在我认为，要将精神层面的身体与世俗层面的身体结合起来，

[ɪz] [tuː; tə] [wed] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [deɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bruːt] .
is to wed a delicate dame to a brute .
是 到 结婚 一个 精美的 贵妇人 到 一个 蛮力 .

就是把一位娇弱的女子嫁给一个粗野的男子。

依据什么权力？(By What Authority)

第22/35页

[hi:; hi] [meɪ] [dres] [hɜ:r; həɹ] [wel] , [gɪv] [hɜ:r; həɹ][ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz] ,
He may dress her well , give her jewels ,
他 可能 裙子 她 出色地 , 给 她 珠宝 ,

他可能会给她穿上漂亮的衣服，送她珠宝，

[klæp][hɜ:r; həɹ][ˈkaɪndli][ɑ:n][ðə; ði] [hed] — [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz] [ˈʌndər] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][noʊ] [fri:] [ˈwʊmən] .
clap her kindly on the head — but she is under him and no free woman .
拍 她 亲切地 在 这 头 — 但 她 是 在下面 他 和 不 自由的 女士 .

轻轻拍拍她的头——但她已臣服于他，不再是自由人。

[ɑ:] ! " — [ænd; ənd] [ðen] [ˈmɪstər] . [ˈbʌkstənz] [aɪz] [bɪˈɡæən][tu:; tə] [ʃaɪn] [æz; əz] [ˈæntəni] [rɪˈmembər]
Ah ! " — and then Mr . Buxton's eyes began to shine as Anthony remembered
啊 ! " — 和 然后 先生 : 巴克斯顿的 眼睛 开始 到 闪耀 作为 安东尼 记得

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [bɪˈfɔ:r] ,
they had done before ,
他们 有 完毕 前 ,

啊！——这时，巴克斯顿先生的眼睛开始闪闪发光，因为安东尼想起了他们以前做过的事。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tu:; tə] [ɡroʊ] [ˈsɔ:ləm] , — " [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [spaʊs] [ɪz][ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv]
and his voice to grow solemn , — " and when the spouse is the Bride of
和 他的 嗓音 到 生长 庄严 , — " 和 什么时候 这 配偶 是 这 新娘 的

[kraɪst] ,
Christ ,
基督 ,

他的声音变得庄严起来——“当配偶是基督的新娘时，

[ˈpə:tʃəst] [baɪ][hɪz; ɪz] [deθ] , [wʌt] [ðen] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][sɪn][tu:; tə] [wed] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ə; eɪ]
purchased by His death , what then would be the sin to wed her to a
购买 经过 他的 死亡 , 什么 然后 会 是 这 罪 到 结婚 她 到 一个

[ˈkɑ:rn(ə)l][ˈneiʃ(ə)n] ,
carnal nation ,
肉体 国家 ,

祂用自己的死赎买了她，那么，把她嫁给一个肉欲的民族又算得了什么罪呢？

[hu:] [ʃæl; ʃəl] [ˈfeɪvər] [hɜ:r; həɹ] , [aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] [lʊks] [jʌŋ] [ænd; ənd] [fer] ;
who shall favour her , it may be , while she looks young and fair ;
WHO 将 偏爱 她 , 它 可能 是 , 尽管 她 看起来 年轻的 和 公平的 ;

谁会偏爱她呢？趁她年轻貌美的时候。

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] [mu:d] [tʃeɪndʒɪz] , [ɔ:r][hɜ:r; həɹ] [əˈpɪrəns] , [ðen] [ʃi:; ʃi][ɪz][hɪz; ɪz] [sleɪv] [ænd; ənd]
but when his mood changes , or her appearance , then she is his slave and
但 什么时候 他的 情绪 变化 , 或者 她 外貌 , 然后 她 是 他的 奴隶 和

[hɪz; ɪz] [drʌdʒ] !
his drudge !
他的 苦力 !

但是当他的心情改变，或者她的容貌改变时，她就成了他的奴隶和苦力！

[hɪz; ɪz] [wɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪmz] [ɑ:r; ər][hɜ:r; həɹ] [lɔ:z] ; [æz; əz][hi:; hi] [tʃeɪndʒɪz] , [soʊ][mʌst; məst][ʃi:; ʃi] .
His will and his whims are her laws ; as he changes , so must she .
他的 将要 和 他的 心血来潮 是 她 法律 ; 作为 他 变化 , 所以 必须 她 .

他的意志和任性就是她的法则；他如何改变，她也必须如何改变。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][tu:; tə][du:][hɪz; ɪz] [faʊl] [wɜ:rk] ; [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][du:][fɔ:r; fər] [kɪŋ] [ˈhenri] ,
She has to do his foul work ; as she had to do for King Henry ,
她 有 到 做 他的 犯规 工作 ; 作为 她 有 到 做 为了 国王 亨利 ,

她不得不替他做那些肮脏的勾当；就像她以前为亨利国王做的那样。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊ] [fɔːr; fər] [kwiːn] [bes] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv][tuː; tə]
as she is doing it now for Queen Bess ; and as she will always have to
作为 她 是 正在做 它 现在 为了 女王 贝丝 ; 和 作为 她 将要 总是 有 到
[duː] ,
do ,
做 ;

就像她现在为贝丝女王所做的那样；也就像她以后一直必须做的那样。

[gɑːd][help][hɜːr; hər] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['wedɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['nei(ə)n] ,
God help her , so long as she is wedded to the nation ,
上帝 帮助 她 , 所以 长的 作为 她 是 已婚 到 这 国家 ,
只要她还效忠于国家，上帝就会保佑她。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [friː] [æz; əz][ðə; ði] ['hændmeɪdn] [ænd; ənd] [spaʊs] [ʌv; əv] [kraɪst] [ə'loʊn] .
instead of being free as the handmaiden and spouse of Christ alone .
反而 的 存在 自由的 作为 这 侍女 和 配偶 的 基督 独自的 .
而不是仅仅作为基督的婢女和配偶而获得自由。

[maɪ] [feɪθ] [wʊd] [biː; bi][lɔːst] , ['mɪstər] . ['nɔːrɪs] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] ['brʊkən] [kwɪt] ,
My faith would be lost , Mr . Norris , and my heart broken quite ,
我的 信仰 会 是 丢失的 , 先生 . 诺里斯 , 和 我的 心 破碎的 相当 ,
诺里斯先生，我的信仰会彻底丧失，我的心也会彻底破碎。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]
if I were forced to think the Church of England to be the Church of
如果 我 是 强制 到 思考 这 教会 的 英格兰 到 是 这 教会 的
[kraɪst] .
Christ :
基督 :

如果非要我把英国国教当作基督教会来看待的话。

" [ðeɪ] [tɔːkt] [leɪt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['praɪvət] [beɪz] - ['kɜːtənd] ['pɑːrlər] [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [flɔːr]
They talked late that evening in the private baize - curtained parlour on the third floor
" 他们 谈话 晚的 那 晚上 在 这 私人的 台布 - 帘幕 客厅 在 这 第三 地面
:
:
:

“那天晚上，他们在三楼的私人绒布帘客厅里谈到了深夜。

['æntəni] [prə'duːst] [hɪz; ɪz] ['dɪfəkəltɪz] [wʌn][baɪ][wʌn] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bʌkstən][dɪd][hɪz; ɪz][best][tuː; tə]
Anthony produced his difficulties one by one , and Mr . Buxton did his best to
安东尼 生产 他的 困难 一 经过 一 , 和 先生 . 巴克斯顿 做过 他的 最好的 到
[diːl] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
deal with them :
交易 和 他们 :

安东尼一个接一个地提出他的困难，巴克斯顿先生尽力去解决它们。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,
For example ,
为了 例子 ,

例如，

['æntəni] [ri'mɑːkt] [ɑːn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [briːtʃ] [ʌv; əv] [sək'se(ə)n] [æz; əz]
Anthony remarked on the fact that there had been no breach of succession as
安东尼 评论 在 这 事实 那 那里 有 到过 不 违反 的 演替 作为
[tuː; tə][ðə; ði] ['edəfɪsɪz] [ænd; ənd] [ɪn'dəʊmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;
to the edifices and endowments of the Church ;
到 这 建筑物 和 捐赠基金 的 这 教会 ;

安东尼指出，教会的建筑物和捐赠财产的继承并没有出现任何违约情况；

[ðæt] [ðə; ði] [si:z] [hæd; həd] [bɪn] [kə'hɑ:nɪkli] [fɪld] , [ænd; ənd][i:v(ə)n][ðə; ði] ['benɪfɪs] ; [ænd; ənd] [ðæt]
that the sees had been canonically filled , and even the benefices ; and that
那 这 看到 有 到过 正典 已填 , 和 甚至 这 福利 ; 和 那
[ˈðɜ:fɔ:r] ,
therefore ,
所以 ,

教区主教职位已按教会法规定分配完毕，就连圣俸也已分配完毕；因此，

[laɪk] [aɪ 'ti:] [ɔ:r] [nɑ:t] , [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] [naʊ] [wʌz; wəz][aɪ'dentɪk(ə)][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪ] -
like it or not , the Church of England now was identical with the Pre -
喜欢 它 或者 不是 , 这 教会 的 英格兰 现在 曾是 完全相同的 和 这 预 -
[ˌrefər'meɪʃn] [tʃɜ:rtʃ] .
Reformation Church .
宗教改革 教会 .

不管你喜不喜欢，当时的英国国教与宗教改革前的英国国教已经完全一样了。

“ [dɪstɪŋwʊʊ] , “ [sed] [hɪz; ɪz] [frend] .
“ Distinguo , “ said his friend .
“ 区分 , “ 说 他的 朋友 .

“Distinguo,”他的朋友说。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði] [sək'sesər] [ɪn][wʌŋ] [sens] : [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] [ɪz] ['veri] [tru:] .
“ Of course she is the successor in one sense : what you say is very true .
“ 的 课程 她 是 这 接班人 在 一 感觉 : 什么 你 说 是 非常 真的 .

“当然，从某种意义上说，她是接班人：你说的很有道理。”

[aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)][tu:; tə] [pʊt] [jɔr; jər] ['fɪŋɡər] [ɔ:l] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] [laɪn][ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] .
It is impossible to put your finger all along the line of separation .
它 是 不可能的 到 放 你的 手指 全部 沿着 这 线 的 分离 .

不可能将手指沿着分界线完整地放置。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [sə'reɪtɪd] [laɪn] .
It is a serrated line .
它 是 一个 锯齿状 线 .

这是一条锯齿状的线。

[ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['nei](ə)n][ɑ:r; ər][soʊ][væst] [ðæt] [ðæt] [ɪz] [ʃʊr] [tu:; tə][bi:; bi]
The affairs of a Church and a nation are so vast that that is sure to be
这 事务 的 一个 教会 和 一个 国家 是 所以 广阔的 那 那 是 当然 到 是

[soʊ] ;

so ;
所以 ;

教会和国家的事务如此庞大，这种情况肯定会发生；

[ɔ:l'dʊʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [ɪn'sɪst] ,
although if you insist ,
虽然 如果 你 坚持 ,

不过，如果你坚持的话，

[aɪ] [wɪl] [pɔɪnt] [tu:; tə][ðə; ði] [su: 'preməsi] [ækt][ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði][ju:nɪ'fɔ:rməti][ækt][ʌv; əv][ðə; ði]
I will point to the Supremacy Act of 1559 and the Uniformity Act of the
我 将要 观点 到 这 霸权 行为 的 - 和 这 均匀性 行为 的 这
[seɪm] [jɪr] [æz; əz] ['veri] [klɪr] ['eɪvɪdənsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪ:tʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ɔ:rdər] ;
same year as very clear evidences of a breach with the ancient order ;
相同的 年 作为 非常 清除 证据 的 一个 违反 和 这 古老的 命令 ;

我将指出 1559 年的《至尊法案》和同年的《统一法案》，作为与古老秩序决裂的非常明确的证据；

[ɪn][ðə; ði][ˈfɔ:rmər][ðə; ði] [ˈglʌvərnəns] [ɪz] [ˈɪftɪd] [frʌm; frəm][ɪts][əˈrɪdʒən(ə)] [ˈoʊnər] , [ðə; ði][ˈvɪkər][ʌv; əv]
in the former the governance is shifted from its original owner , the Vicar of
在这以前的这治理是转移从它是原来的所有者 , 这牧师的
[kraɪst] ,
Christ ,
基督 ,

在前一种情况下, 管理权从其最初的所有者, 即基督的代理人, 转移到了其他方。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɑ:n] [ˈlɪzəbəθ] ; [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ðæt] [ðə; ði] [kɑ:rˈθu:ʒən] [ˈfa:ðəz] [ænd; ənd][sɜ:r]
and placed on Elizabeth ; it was that that the Carthusian Fathers and Sir
和放置在伊丽莎白 ; 它曾是那那这卡尔特教派父亲们和先生
[ˈtɒməs]
Thomas
托马斯

并置于伊丽莎白之上; 正是卡尔特教团的教父们和托马斯爵士

[mɔ:ɹ] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈʌðər] [daɪd] [ˈsu:nər] [ðæn; ðən] [əˈlaʊ] :
More and many others died sooner than allow :
更多的和许多其他的死亡很快比允许 :

还有更多人过早地死去:

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlætər] [ækt] [swi:ps] [əˈweɪ] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [fɔ:rmz][ʌv; əv] [ˈwɜ:ɹʃɪp] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv]
and the latter Act sweeps away all the ancient forms of worship in favour of
和这后者行为扫荡离开全部这古老的表格的崇拜在偏爱 of
[ə; eɪ][ˈmɔ:ðərn][wʌn] .
a modern one .
一个现代的 — .

后一项法案废除了所有古代的崇拜形式, 转而支持现代的崇拜形式。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t] [ˈkerf(ə)] [tu:; tə][ɪnˈsɪst][əˈpɑ:n] [ðoʊz] [pɔɪnts] ; [ɪf] [ju:; jʊ][dɪˈnaɪ][ɔ:r] [dɪsˈpru:v]
But I am not careful to insist upon those points ; if you deny or disprove
但我我是不是小心到坚持之上那些积分 ; 如果你否定或者反驳
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

但我并不执着于这些观点; 如果你否认或反驳它们,

— [ðoʊ] [aɪ][du:][nɑ:t] [ˈenvi] [ˈeni] [hu:] [əˈtempʃs] [ðæt] — [jet] [ˈi:v(ə)n] [ðen] [maɪ][ˈprɪnsəp(ə)] [rɪˈmeɪnz] ,
— **though I do not envy any who attempts that — yet even then my principle remains** ,
— 尽管我做不是嫉妒任何 WHO 尝试那 — 然而甚至然后我的原则遗迹 ,
——虽然我我不羡慕任何尝试这样做的人——但即便如此, 我的原则依然不变。

[ðæt] [ɔ:l] [ðæt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [hæz; hæz][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪz][ðə; ði] [ˈedəfɪsɪz]
that all that to which the Church of England has succeeded is the edifices
那全部那到哪个这教会 of 英格兰有成功了是这建筑物

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈdaʊmənts] ;
and the endowments ;
和这捐赠基金 ;

英国国教所继承的一切, 仅仅是教堂建筑和捐赠基金;

[bʌt; bət] [ðæt] [hɜ:r; hər][ˈspɪrɪt][ɪz] [ˈhoʊlɪ] [nu:] .
but that her spirit is wholly new .
但那她精神是全新 .

但她的精神面貌却焕然一新。

[ɪf] [ə; eɪ] [ˈhaɪweɪmən] [nɒks] [em ˈi:] [daʊn] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [strips] [em ˈi:] , [kloʊðz] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ]
If a highwayman knocks me down to - tomorrow , strips me , clothes himself with
如果一个强盗敲门声我向下到 - 明天 , 条状物我 , 衣服他自己和
[maɪ] [kloʊðz] ,
my clothes ,
我的衣服 ,

如果明天有个强盗把我打倒在地, 扒光我的衣服, 穿上我的衣服,

[ænd; ənd] [raɪdʒ] [maɪ] [hɔ:rs] , [hi:; hi] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [maɪ] [sək'sesər] [ɪn] [wʌn] [sens] ;
and rides my horse , he is certainly my successor in one sense ;
和 骑行 我的 马 , 他 是 当然 我的 接班人 在 一 感觉 ;
骑着我的马, 从某种意义上说, 他当然是我的继承人;

[jet] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [ræʃ] [ɪf] [hi:; hi] ['prez(ə)nts] [hɪm'self] [tu:; tə] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [sʌnz] — [ðoo] [aɪ]
yet he will be rash if he presents himself to my wife and sons — though I
然而 他 将要 是 皮疹 如果 他 礼物 他自己 到 我的 妻子 和 儿子们 — 尽管 我
[hæv; həv] [nʌn] ,
have none ,
有 没有任何 ,
然而, 如果他贸然接近我的妻子和儿子, 那就太鲁莽了——尽管我没有妻子和儿子。

[baɪ] [ðə; ði] [wei] — [æz; əz] [ðə; ði] ['prɔ:pər] ['oʊnər] [ʌv; əv] [maɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [neɪm] . "
by the way — as the proper owner of my house and name . "
经过 这 方式 — 作为 这 恰当的 所有者 的 我的 房子 和 姓名 . "
顺便说一句——我是这栋房子和名字的合法所有者。”

" [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['nɔkiŋ] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['kwestʃən] , " [sed] ['æntəni] .
"**But there is no knocking down in the question , "** said **Anthony .**
" 但 那里 是 不 敲门 向下 在 这 问题 , " 说 安东尼 .
“但这个问题本身并没有否定的意思,”安东尼说。

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] ['klɜ:rdʒi] , [ɔ:r] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [kən'sentɪd] [tu:; tə] [ðə; ði]
"**The bishops and clergy , or the greater part of them , consented to the**
" 这 主教们 和 牧师 , 或者 这 更大的 部分 的 他们 , 同意 到 这
[tʃeɪndʒ] .
change .
改变 .
“主教和神职人员, 或者说他们中的大多数人, 都同意了这一改变。”

" ['mɪstər] . ['bʌkstən] [smaɪld] .
"**Mr . Buxton smiled .**
" 先生 . 巴克斯顿 微笑 .

巴克斯顿先生笑了。

" ['veri] [wel] , " [hi:; hi] [sed] ;
"**Very well , " he said ;**
" 非常 出色地 , " 他 说 ;

“很好,”他说;

" [jet] [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [nɔ:t] ['greɪtli] ['dɪfrənt] [ɪf] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] ['θretənz] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] ['tɔ:rtʃər]
"**yet the case is not greatly different if the gentleman threatens me with torture**
" 然而 这 案件 是 不是 非常 不同的 如果 这 绅士 威胁 我 和 酷刑
[ɪn'sted] ,
instead ,
反而 ,
“但是, 如果这位先生威胁要对我施以酷刑, 情况也并无太大不同。”

[ɪf] [aɪ] [du:] [nɔ:t] [vɔ:lən'terəli] [gɪv] [hɪm; ɪm] [maɪ] [kloʊðz] [ænd; ənd] [maɪ] [hɔ:rs] .
if I do not voluntarily give him my clothes and my horse .
如果 我 做 不是 自愿 给 他 我的 衣服 和 我的 马 .
如果我不自愿把衣服和马给他。

[ɪf] [aɪ] [wɜ: r; wər] [wi:k] [ænd; ənd] ['ji:ldɪd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [jes] ,
If I were weak and yielded to him , yes ,
如果 我 是 虚弱的 和 产生 到 他 , 是的 ,
如果我软弱并向他屈服, 是的,

[ænd; ənd] [meɪd] [ˈpɹɒmɪsɪz] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][ɪn][maɪ] [ˈkaʊərdɪs] — [jet] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [ˈnɪrər]
and made promises of all kinds in my cowardice — yet he would be no nearer
和 制成 承诺 的 全部 种类 在 我的 怯懦 — 然而 他 会 是 不 更近
[ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [truː] [səkˈsesər] [ʌv; əv][maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [ˈfɔːrtʃən] .
being the true successor of my name and fortune .
存在 这 真的 接班人 的 我的 姓名 和 财富 .

在我的懦弱驱使下，他许下了各种各样的承诺——然而，他离成为我名誉和财富的真正继承人还差得很远。
[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [riːd] [hɜːr; həɹ] [ˈgreɪsɪz] [ækts] , [ænd; ənd] [kɪŋ] [ˈhenriːz] [tuː] ,
And if you read her Grace's Acts , and King Henry's too ,
和 如果 你 读 她 格蕾丝 使徒行传 , 和 国王 亨利的 也 ,
如果你读过她所著的《格蕾丝传》，以及亨利国王的传记，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [prɪˈsaɪsli] [wʌt] [tʊk] [pleɪs] .
you will find that that was precisely what took place .
你 将要 寻找 那 那 曾是 恰恰 什么 采取 地方 .
你会发现事情的确如此。

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] , “ [ˈmɪstər] . [ˈbʌkstən] [went] [ɑːn] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈpɑːrd(ə)n][maɪ] [ˈseɪŋ] [aɪ ˈtiː] ,
My dear sir , “ Mr . Buxton went on , “ if you will pardon my saying it ,
我的 亲爱的 先生 , “ 先生 : 巴克斯顿 去 在 , “ 如果 你 将要 赦免 我的 说 它 ,
“我亲爱的先生,”巴克斯顿先生继续说道,“如果您不介意我这么说的话,

[aɪ][eɪ ˈem] [əˈstaʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪˈfrʌntəri] [ʌv; əv][jʊr; jər] [əˈθɔːrətɪz] [huː] [kleɪm] [ðæt] [ðer; ðər]
I am astounded at the effrontery of your authorities who claim that there
我 是 震惊 在 这 厚颜无耻 的 你的 当局 WHO 宣称 那 那里
[wʌz; wəz][noʊ] [brɪːtʃ] .
was no breach .
曾是 不 违反 .

我对你们当局声称没有违规行为的厚颜无耻感到震惊。
[jʊr; jər][pɪˈjʊərɪtənz][ɑːr; ər][ˈwaɪzər] ; [ðeɪ] [æt; ət] [liːst] [ˈfræŋkli] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][wʌz; wəz][ˈænti] -
Your Puritans are wiser ; they at least frankly say that the old was Anti -
你的 清教徒 是 更明智 ; 他们 在 至少 坦率地说 说 那 这 老的 曾是 反对 -
[ˈkrɪstʃən] ;
Christian ;
基督教 ;

你们的清教徒更明智；他们至少坦率地说，旧时代是反基督教的；
[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈhoʊlɪnəs] ([gɑːd] [fərˈɡɪv] [em ˈiː][fɔːr; fər] [ˈseɪŋ] [aɪ ˈtiː] !) , [wʌz; wəz][æn; ən][juːˈzɜːrpər] :
that His Holiness (God forgive me for saying it !) , was an usurper :
那 他的 圣洁 (上帝 原谅 我 为了 说 它 !) , 曾是 一个 篡位者 :
祂（愿上帝原谅我这么说！）是个篡位者：

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] [dʒəˈniːvən] [θiˈɑːlədʒi] [ɪz][ðə; ði][oʊld][ˈgɑːsp(ə)l] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] [əˈɡen] .
and that the new Genevan theology is the old gospel brought to light again .
和 那 这 新的 日内瓦 神学 是 这 老的 福音 带来 到 光 再次 .
而新的日内瓦神学，正是将古老的福音重新揭示出来。

[ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ʌndərˈstænd] ; [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [moʊst][ʌv; əv][jʊr; jər] [tɪˈʒɪtʃmən] [θɪŋk] [soʊ] [tuː] ;
That I can understand ; and indeed most of your churchmen think so too ;
那 我 能 理解 ; 和 的确 最多 的 你的 教会人士 思考 所以 也 ;
这一点我能理解；事实上，你们教会的大多数教友也这么认为；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [brɪˈɡɪnɪŋ] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈprɑːtɪstəntɪzəm] .
and that there was a new beginning made with Protestantism .
和 那 那里 曾是 一个 新的 开始 制成 和 新教 .
基督教新教的出现标志着一个新的开始。

[bʌt; bət] [wen] [hɜːr; həɹ] [greɪs] [kɔːlz] [hɜːrˈself][ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] ,
But when her Grace calls herself a Catholic ,
但 什么时候 她 优雅 呼叫 她自己 一个 天主教 ,
但当她自称是天主教徒时，

[ænd; ənd] [telz] [ðə; ði] [pɔr] ['frentʃmən] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [oʊld] [rɪ'ɪdʒən] [hɪr] [sti:l] : [ænd; ənd] [jɔr; jər]
and tells the poor Frenchmen that it is the old religion here still : and your
和 讲述 这 贫穷的 法国人 那 它 是 这 老的 宗教 这里 仍然 : 和 你的
['bɪʃəp] ,
bishops ,
主教们 ,

然后告诉可怜的法国人，这里仍然信奉着古老的宗教：还有你们的主教们，

[ɔ:r] [wʌn] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ræðər] , [laɪk] ['tʃeɪni:] , [aɪ] [sə'pouz] ,
or one or two of them rather , like Cheyney , I suppose ,
或者 一 或者 二 的 他们 相当 , 喜欢 切尼 , 我 认为 ,

或者说，是其中一两个人，比如切尼，我想。

[seɪ] [soʊ] [tu:] — [ðen] [aɪ] [eɪ 'em] ['rendəd] [dʌm] — ([ɪf] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['pɑ:səb(ə)l]) .
say so too — then I am rendered dumb — (if that were possible) .
说 所以 也 — 然后 我 是 渲染 哑的 — (如果 那 是 可能的) .

你也这么说——那样我就哑口无言了——（如果这可能的话）。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] , [ðen] [waɪ] , [ə; eɪ] - ['gɑ:dʒ] [neɪm] , [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [ˈɔ:ltəz] ['drægd] [daʊn] ,
If it is the same , then why , a - God's name , were the altars dragged down ,
如果 它 是 这 相同的 , 然后 为什么 , 一个 - 神的 姓名 , 是 这 祭坛 拖拽 向下 ,
如果情况相同，那么，以神的名义，为什么祭坛会被拆毁？

[ænd; ənd] [ðə; ði] [skri:nz] [bə:nd] ,
and the screens burned ,
和 这 屏幕 烧伤 ,

屏幕烧毁了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['vestments] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stu:ps] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɪktʃərz]
and the vestments and the images and the stoups and the pictures
和 这 圣职 和 这 图片 和 这 汤 和 这 图片
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɔrnəmənts] ,
and the ornaments ,
和 这 装饰品 ,

还有圣袍、圣像、圣水钵、画像和装饰品，

[ɔ:l] [swept] [aʊt] ?
all swept out ?
全部 扫荡 出去 ?

全部清理干净了吗？

[waɪ] , [ə; eɪ] - ['gɑ:dʒ] [neɪm] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [oʊld] [mæs] [blɒtɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [ðɪs] [nu:] ['mɪŋg(ə)l] -
Why , a - God's name , was the old mass blotted out and this new mingle -
为什么 , 一个 - 神的 姓名 , 曾是 这 老的 大量的 印迹 出去 和 这 新的 交融 -
['mæŋg(ə)l] [brɔ:t] [ɪn] ,
mangle brought in ,
绞肉机 带来 在 ,

神啊，为什么旧的秩序被抹去，而新的混杂混乱的秩序却被引入？

[ɪf] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] [ɔ:l] [wʌn] ?
if it be all one ?
如果 它 是 全部 一 ?

如果它们都是一体的呢？

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] , [ə; eɪ] - ['gɑ:dʒ] [neɪm] , [waɪ] [ɪz] [aɪ 'ti:] [deθ] [tu:; tə] [seɪ] [mæs] [naʊ] ,
And for the last time , a - God's name , why is it death to say mass now ,
和 为了 这 最后的时间 , 一个 - 神的 姓名 , 为什么 是 它 死亡 到 说 大量的 现在 ,
最后再说一遍，以神的名义，为什么现在举行弥撒就等于死亡？

[ɪf] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] [ɔ:l] [wʌn] ?
if it be all one ?
如果 它 是 全部 一 ?

如果它们都是一体的呢？

[gəʊ] , [gəʊ] : [sʌtʃ] [tɔ:k] [ɪz] ['fu:lɪʃnəs] , [ænd; ənd] [wɜ:rs] .
Go , go : Such talk is foolishness , and worse .
去 , 去 : 这样的 讲话 是 愚蠢 , 和 更糟 .

走开, 走开: 这种说法是愚蠢的, 而且更糟糕。
" [ˈmɪstər] . [ˈbʌkstən][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æz; əz] [ˈæntəni] [aɪd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd]
" **Mr . Buxton was silent for a moment as Anthony eyed him ; and**
" 先生 . 巴克斯顿 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 作为 安东尼 眼睛 他 ; 和
[ðen] [bɜ:rst] [aʊt] [əˈgen] .
then burst out again .
然后 爆裂 出去 再次 .

“巴克斯顿先生沉默了一会儿, 安东尼打量着他; 然后他又突然开口说道。”
“ [ɑ:] !
“ **Ah !**
“ 啊 !
“啊!

[bʌt; bət] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ɔ:l][ɑ:r; ər][ðə; ði][fəʊks] [ðæt] [stænd][wɪð; wɪθ][wʌn][ˈleg][ɑ:n] [ˈi:ðər] [stu:l] .
but worse than all are the folks that stand with one leg on either stool .
但 更糟 比 全部 是 这 各位 那 站立 和 一 腿 在 任何一个 凳子 .
但比所有人都更糟糕的是那些一只脚踩在凳子上或另一只脚上的人。

[wɪz; wi][ɑ:r; ər][ðə; ði][oʊld] [tʃɜ:rtʃ] , [seɪ] [ðeɪ] ; — [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈprɑ:tɪstənt] [ˈleg][ɪn][ðə; ði] [er]
We are the old Church , say they ; — standing with the Protestant leg in the air
我们 是 这 老的 教会 , 说 他们 ; — 常设 和 这 新教 腿 在 这 空气
,
!
,
他们说, 我们才是古老的教会; ——说着, 他们抬起了代表新教的那条腿。

— [ˈðerfɔ:r] [let][ju: ˈes][hæv; həv][ðə; ði] [ˈmʌni] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋz] : [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ˈavər; ɑ:r] [raɪt] .
— **therefore let us have the money and the buildings : they are our right .**
— 所以 让 我们 有 这 钱 和 这 建筑物 : 他们 是 我们的 正确的 .
—因此, 让我们拥有金钱和建筑物吧: 这是我们的权利。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [ə; eɪ] [pɔr] [ˈkæθlɪk] [sez] , [ðen] [let][ju: ˈes][hæv; həv][ðə; ði][oʊld] [mæs] ,
And then when a poor Catholic says , Then let us have the old mass ,
和 然后 什么时候 一个 贫穷的 天主教 说道 , 然后 让 我们 有 这 老的 大量的 ,
然后, 当一个贫穷的天主教徒说: “那就让我们举行旧式弥撒吧。”

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [ˈpenəns] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [ˈɪmɪdʒɪz] : [nei] , [nei] , [nei] , [ðeɪ] [seɪ] ,
and the old penance and the old images : Nay , nay , nay , they say ,
和 这 老的 忏悔 和 这 老的 图片 : 不 , 不 , 不 , 他们说 ,
而那些古老的忏悔和古老的图像: 不, 不, 不, 他们说。

[ˈlɪftɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [ˈleg][ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ðoʊz] [ɑ:r; ər][ˈpou̯pəri] ; [ænd; ənd]
lifting up the Catholic leg and standing on the other , those are Popery ; and
举重 向上 这 天主教 腿 和 常设 在 这 其他 , 那些 是 天主教 ; 和
[wɪz; wi][ɑ:r; ər] [ˈprɒtɪstənts] ;
we are Protestants ;
我们 是 新教徒 ;

抬起天主教的一条腿, 用另一条腿站立, 那就是天主教; 而我们是新教徒;
[wɪz; wi][hæv; həv] [meɪd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [sʌtʃ] [ˈmʌməri] [ænd; ənd][ˈmju:nəmənts][ʌv; əv][ˌsu:pərˈstɪʃ(ə)n] .
we have made away with all such mummery and muniments of superstition .
我们 有 制成 离开 和 全部 这样的 哑剧 和 市政当局 的 迷信 .
我们已经废除了所有此类虚伪的迷信习俗和记录。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [goʊ] [si:] - [ˈsɔ:ɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][ˈfroʊ] .
And so they go see - sawing to and fro .
和 所以 他们 去 看 - 锯切 到 和 弗 .
于是他们就这样来回摇摆。

[wen] [ju:; jʊ] [rʌn] [æt; ət] [wʌn] [leg] [ðeɪ] [rest] [ðem; ðəm] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈlðə] ,
When you run at one leg they rest them on the other ,
什么时候 你 跑步 在 一 腿 他们 休息 他们 在 这 其他 ,
当你单腿跑步时,他们会把腿搭在另一条腿上。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [noʊ] [nɑ:t] [wer] [tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] .
and you know not where to take them .
和 你 知道 不是 在哪里 到 拿 他们 .
你也不知道该把他们送到哪里去。

" [ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] [tɔ:k] [went] [ɑ:n] .
" **And so the talk went on** .
" 和 所以 这 讲话 去 在 .
于是谈话继续进行。

[wen] [ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [ˈæntəni] [wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] [tu:; tə] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə]
When the evening was over , and Anthony was rising to return to
什么时候 这 晚上 曾是 超过 , 和 安东尼 曾是 上升 到 返回 到
[ˈlæmbəθ] ,
Lambeth ,
兰贝斯 ,
当夜幕降临, 安东尼起身返回兰贝斯时,

[ˈmɪstər] . [ˈbʌkstən] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] .
Mr . Buxton put his hand on his arm .
先生 . 巴克斯顿 放 他的 手 在 他的 手臂 .
巴克斯顿先生把手放在胳膊上。

" [gʊd] [ˈmɪstər] . [ˈnɔ:ris] , " [hi:; hi] [sed] , " [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈi:] .
" **Good Mr . Norris , " he said , " you have been very patient with me** .
" 好的 先生 . 诺里斯 , " 他 说 , " 你 有 到过 非常 病人 和 我 .
“诺里斯先生,您真是太好了,”他说,“您对我非常有耐心。”

[aɪ] [hæv; həv] [klækt] [ðɪs] [naɪt] [laɪk] [æn; ən] [oʊld] [waɪf] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bɔ:rn] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈi:]
I have clacked this night like an old wife , and you have borne with me
我 有 咔嚓声 这 夜晚 喜欢 一个 老的 妻子 , 和 你 有 出生 和 我
:
:
:
今夜我像个老妇人一样哭闹不止,而你们却一直包容着我:

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [æsk] [jʊr; jər] [ˈpɑ:rd(ə)n] [əˈgen] .
and now I ask your pardon again .
和 现在 我 问 你的 赦免 再次 .
现在我再次请求您的原谅。

[bʌt; bət] [aɪ] [du:] [preɪ] [gɔ:d] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [laɪt] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [tru:]
But I do pray God that He may show you light and bring you to the true
但 我 做 祈祷 上帝 那 他 可能 展示 你 光 和 带来 你 到 这 真的
[tʃɜ:rtʃ] ;
Church ;
教会 ;
但我祈求上帝,愿祂向你显明真理,引领你进入真正的教会;

[fɔ:r; fər] [ðər; ðər] [ɪz] [noʊ] [rest] [ˈels,wer] .
for there is no rest elsewhere .
为了 那里 是 不 休息 别处 .
因为别处没有安宁。

" [ˈæntəni] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [gʊd] [wɪʃɪz] .
" **Anthony thanked him for his good wishes** .
" 安东尼 谢谢 他 为了 他的 好的 愿望 .
安东尼感谢了他的美好祝愿。

“ [ɪn'di:d] , ” [hiː; hi] [sed] , [tuː] , “ [aɪ][eɪ 'em] ['grett(ə)] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] .
“ **Indeed** , ” **he said , too** , “ **I am grateful for all that you have said** .
“ 的确 , ” 他 说 , 也 , “ 我 是 感激的 为了 全部 那 你 有 说 .
“ 的确 , ” 他还说 , “ 我感谢你所说的一切 .

[juː; jʊ][hæv; həv] [ʃʊn] [em 'iː] [laɪt] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɑːn][sʌm; səm] [θɪŋz] , [ænd; ənd][aɪ][æsk][jər; jər] [prerz]
You have shown me light , I think , on some things , and I ask your prayers
你 有 所示 我 光 , 我 思考 , 在 一些 事物 , 和 我 问 你的 祈祷
.
“
.
“
.
“

我想, 你让我对某些事情有了新的认识, 我请求你的祈祷。

“ [aɪ][goʊ][tuː; tə] ['stæn,fiːld] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ” [sed] ['mɪstər] . ['bʌkstən] ; “ [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [haʊs]
“ **I go to Stanfield to - morrow , said Mr . Buxton ; it is a pleasant house**
“ 我 去 到 斯坦菲尔德 到 - 明天 , ” 说 先生 . 巴克斯顿 ; “ 它 是 一个 令人愉快的 房子
.
.
.
.
“

“我明天要去斯坦菲尔德,”巴克斯顿先生说; “那是一栋令人愉快的房子。”

[ðʊʊ] [ɪts] ['mæstər] [sez] [soʊ] , [nɑːt][faːr][frʌm; frəm][sɜːr] ['filip] ['sɪdnɪz] :
though its master says so , not far from Sir Philip Sidney's :
尽管 它是 掌握 说道 所以 , 不是 远的 从 先生 菲利普 西德尼的 :

虽然它的主人这么说, 但离菲利普·西德尼爵士的住所不远:

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [bʌt; bət] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [em 'iː][ðer; ðər] ! “
if you would but come and see me there !”
如果 你 会 但 来 和 看 我 那里 ! “

如果你愿意的话, 就来这里看看我吧!

“ [aɪ][eɪ 'em] ['getɪŋ] ['grettli] [pər'plekst] , ” [sed] ['æntəni] ,
“ **I am getting greatly perplexed , said Anthony ,**
“ 我 是 获得 非常 困惑 , ” 说 安东尼 ,
“我感到非常困惑,”安东尼说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn] [gʊd] [feɪθ] [aɪ] ['kænɑːt] [steɪ] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɑːrtʃ'bɪʃəp] ;
“ **and I think that in good faith I cannot stay long with the Archbishop ;**
“ 和 我 思考 那 在 好的 信仰 我 不能 停留 长的 和 这 大主教 ;
“而且我认为, 凭着良心, 我不能长期待在大主教身边;

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [liːv] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['glædli] [wɪl] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ;
and if I leave him how gladly will I come to you for a few days ;
和 如果 我 离开 他 如何 乐意 将要 我 来 到 你 为了 一个 很少 天 ;
我若离开他, 岂不乐意到你那里住上几天吗?

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [tɪl] [ðen] . “
but it must not be till then .”
但 它 必须 不是 是 直到 然后 . “
但在此之前绝不能这样做。

“ [ɑː] ! [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [bʌt; bət] [meɪk] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] ['eksərsaɪzɪz][ɪn][maɪ] [haʊs] ; [aɪ] [wɪl] [prə'vaɪd] [ə; eɪ]
“ **Ah ! if you would but make the Spiritual Exercises in my house ; I will provide a**
“ 啊 ! 如果 你 会 但 制作 这 精神 练习 在 我的 房子 ; 我 将要 提供 一个
[kən'dʌktər] ;
conductor ;
导体 ;

“啊! 如果你愿意在我家进行灵修, 我将提供一位指挥;

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [rɪ'zɔːlv] [jər; jər] [daʊts] [soʊ] ['kwɪkli] .
and there is nothing that would resolve your doubts so quickly .
和 那里 是 没有什么 那 会 解决 你的 疑虑 所以 迅速地 .
没有什么能如此迅速地消除你的疑虑。

” ['æntəni] [wʌz; wəz] ['intrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] ; [ænd; ənd] [æskt] ['fɜ:rðər] ['di:teɪlz] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [ði:z]
” **Anthony was interested in this ; and asked further details as to what these**
” 安东尼 曾是 感兴趣的 在 这 ; 和 问 更远 细节 作为 到 什么 这些
[wɜ:r; wər] .
were :
是 :

安东尼对此很感兴趣，并询问了更多细节。

” [aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [leɪt] , ” [sed] ['mɪstər] . ['bʌkstən] , ” [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][tu:; tə] - [naɪt] .

” **It is too late , ” said Mr . Buxton , “ to tell you to - night .**
” 它 是 也 晚的 , ” 说 先生 : 巴克斯顿 , ” 到 告诉 你 到 - 夜晚 .

“现在告诉你已经太晚了,”巴克斯顿先生说。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [frʌm; frəm] ['stæn,fi:ld] .

I will write from Stanfield .
我 将要 写 从 斯坦菲尔德 .

我将从斯坦菲尔德写信。

” ['mɪstər] . ['bʌkstən] [keɪm] [,daʊn'sterz] [wɪð; wɪθ] ['æntəni] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][ɑ:n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ,

” **Mr . Buxton came downstairs with Anthony to see him on to his horse ,**
” 先生 : 巴克斯顿 来了 楼下 和 安东尼 到 看 他 在 到 他的 马 ,

“巴克斯顿先生和安东尼一起下楼，送他上马。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['pɑ:rtɪd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [gʊd] - [wɪl] ;

and they parted with much good - will ;
和 他们 分手了 和 很多 好的 - 将要 ;

他们友好地告别了；

[ænd; ənd] ['æntəni] [roʊd] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [ænd; ənd] [pər'plekst] [hɑ:rt] [tu:; tə] ['læmbəθ] .

and Anthony rode home with a heavy and perplexed heart to Lambeth .
和 安东尼 骑 家 和 一个 重的 和 困惑 心 到 兰贝斯 .

安东尼怀着沉重而困惑的心情骑马回到了兰贝斯。

[hi:; hi] [spent] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [mɔ:ɹ] ['pɒndərɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz]

He spent a few days more pondering ; and then determined to lay his
他 花费 一个 很少 天 更多的 沉思 ; 和 然后 决定 到 躺 他的

['dɪfəkəltɪz] [bɪ'fɔ:ɹ] [ðə; ði] [ɑ:rtʃ'bɪʃəp] ;

difficulties before the Archbishop ;
困难 前 这 大主教 ;

他又思考了几天，然后决定向大主教反映他的困难；

[ænd; ənd] [rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz] [pə'zi:(ə)n] [ɪf] [grɪndl] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wel] .

and resign his position if Grindal thought it well .
和 辞职 他的 位置 如果 格林达尔 想法 它 出色地 .

如果格林德尔认为合适，他就会辞职。

[hi:; hi] [æskt] [fɔ:ɹ; fər][æn; ən] ['ɪntəvjʊ:] ,

He asked for an interview ,
他 问 为了 一个 面试 ,

他要求面试，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑ:rtʃ'bɪʃəp] [ə'pɔɪntɪd] [æn; ən] ['aʊər][ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] [æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd]

and the Archbishop appointed an hour in the afternoon at which he would
和 这 大主教 任命 一个 小时 在 这 下午 在 哪个 他 会

[si:] [hɪm; ɪm][ɪn] [krænmə-z] ['pɑ:rlər] ,

see him in Cranmer's parlour ,
看 他 在 克兰默 客厅 ,

大主教指定下午某个时间在克兰默的客厅接见他。

[ðə; ði] [ru:m] [ə'blʌ] [ðə; ði] ['vestri] [wɪtʃ] [fɔ:rmɪd] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [ðæt] [ˌɑ:rtʃ'bɪjəp] ['krænmə:]
the room above the vestry which formed part of the tower that Archbishop Cranmer
这 房间 多于 这 教区委员会 哪个 形成 部分 的 这 塔 那 大主教 克兰默
[hæd; həd] ['ædɪd] [tu:; tə] ['læmbəθ] [haʊs] .
had added to Lambeth House .
有 额外 到 兰贝斯 房子 .

圣器室上方的房间，是克兰默大主教为兰贝斯府增建的塔楼的一部分。

['æntəni] ， ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taɪld] ['klɔɪstəz] [baɪ][ðə; ði] [kri:k] ，
Anthony , walking up and down in the little tiled cloisters by the creek ,
安东尼 ， 步行 向上 和 向下 在 这 小的 瓷砖 修道院 经过 这 溪 ，
安东尼在小溪边铺着瓷砖的小回廊里来回踱步，

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['aʊər] [fɪkst] ， [hɜ:rd] [ˈɔ:rgən] - ['mju:zɪk] ['roʊlɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l]
a few minutes before the hour fixed , heard organ - music rolling out of the chapel
一个 很少 分钟 前 这 小时 固定的 ， 听到 器官 - 音乐 滚动 出去 的 这 教堂
[ˈwɪndəʊz] ；
windows ；
视窗 ；

在预定时间前几分钟，听到教堂窗户里传出管风琴的音乐；

[ænd; ənd] [went] [ɪn][tu:; tə] [si:] [hu:] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] .
and went in to see who was playing .
和 去 在 到 看 WHO 曾是 玩耍 .
然后进去看看是谁在比赛。

[hi; hi] [keɪm] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] ['vestri] ，
He came in through the vestry ，
他 来了 在 通过 这 教区委员会 ，
他从圣器室进来的，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [west] [end] ['gæləri] [sɔ:] [ðer; ðər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][oʊld]['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] .
and looking to the west end gallery saw there the back of old Dr .
和 寻找 到 这 西方 结尾 画廊 锯 那里 这 后退 的 老的 博士 .
['tɑ:lɪs] ,
Tallis ,
塔利斯 ，

望向西端画廊，我看到了老塔利斯医生的背影。

['si:tɪd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑ:zətɪv] [ˈɔ:rgən] [ðæt] [ðə; ði] [leɪt] [ˌɑ:rtʃ'bɪjəp] [hæd; həd] [left] [ɪn][hɪz; ɪz]['tʃæp(ə)l]
seated at the little positive organ that the late Archbishop had left in his chapel
坐着 在 这 小的 积极的 器官 那 这 晚的 大主教 有 左边 在 他的 教堂
,
.
,

他坐在已故大主教留在教堂里的那架小型管风琴前，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ˌɑ:rtʃ'bɪjəp] [hæd; həd] ['glædli] [rɪ'teɪnd] ， [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
and which the present Archbishop had gladly retained , for he was a
和 哪个 这 展示 大主教 有 乐意 保留 ， 为了 他 曾是 一个
[greɪt] ['peɪtrən][ʌv; əv]['mju:zɪk] ,
great patron of music ,
伟大的 赞助人 的 音乐 ，

现任大主教欣然保留了这些藏品，因为他是一位伟大的音乐赞助人。

[ænd; ənd] [bɪ'freɪndɪd] ['meni] [mju:zɪjənz] [wen] [ðeɪ] ['ni:dɪd] [help] — ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['tɑ:lɪs] , [æz; əz]
and befriended many musicians when they needed help — Dr . **Tallis , as**
和 结交朋友 许多 音乐家 什么时候 他们 需要 帮助 — 博士 . 塔利斯 ， 作为
[wel] [æz; əz]['bɜ:rd] , ['mɔ:li] [ænd; ənd] [taɪ] .
well as Byrd , Morley and Tye .
出色地 作为 伯德 ， 莫利 和 泰 .

他还帮助了许多需要帮助的音乐家，包括塔利斯博士、伯德、莫利和泰伊。

[ðer; ðær][wɜːr; wər][ə; eɪ][fjuː][ˈpɜːsənz][ɪn][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] [ˈlɪsnɪŋ] , [ðə; ði][ˈrevərənd][ˈmɪstər] . [ˈwɪlsn] ,
There were a few persons in the chapel listening , the Reverend Mr . Wilson ,
那里 是 一个 很少 人 在 这 教堂 聆听 , 这 牧师 先生 : 威尔逊 ,
[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][tʃæplɪnz] ,
one of the chaplains ,
一 的 这 随军牧师 ,

教堂里有几个人在听, 其中一位是威尔逊牧师, 他是随军牧师之一。

[ˈbiːɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm] ;
being among them ;
存在 之中 他们 ;

身处其中;

[ænd; ənd] [ˈæntəni] [θɔːt] [ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt][duː] [ˈbetər] [ðæn; ðən][sɪt] [hɪr] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
and Anthony thought that he could not do better than sit here a little
和 安东尼 想法 那 他 可以 不是 做 更好的 比 坐 这里 一个 小的
[ænd; ənd][ˈkwaɪət][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,
and quiet his thoughts ,
和 安静的 他的 想法 ,

安东尼心想, 他最好还是在这里坐一会儿, 静下心来思考。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈnɜːrʌs] [ænd; ənd] [dɪˈstræktɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈprɜːspekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntərvjuː] .
which were nervous and distracted at the prospect of his coming interview .
哪个 是 紧张的 和 愣 在 这 前景 的 他的 未来 面试 .
他们对即将到来的面试感到紧张和心神不宁。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ˈvɔɪsɪz] [frʌm; frəm] [ˌoʊvərˈhed] , [wɪtʃ] [[ɒʊd] [ðæt][ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] ;
He heard voices from overhead , which showed that the Archbishop was engaged ;
他 听到 声音 从 开销 , 哪个 显示 那 这 大主教 曾是 已订婚的 ;
他听到头顶传来人声, 表明大主教正在开会;

[soʊ][hiː; hi] [spʊʊk] [tuː; tə][æn; ən] [ˈʌʃər] [ˈsteɪʃənd] [ɪn][ðə; ði] [ˈvestri] ,
so he spoke to an usher stationed in the vestry ,
所以 他 辐 到 一个 引座员 驻 在 这 教区委员会 ,
于是他跟教堂更衣室里的一位招待员说了这件事。

[ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈredi] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [kʊd; kəd] [rɪˈsiːv]
telling him that he was ready as soon as the Archbishop could receive
讲述 他 那 他 曾是 准备好 作为 很快 作为 这 大主教 可以 收到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他告诉他, 只要大主教能接见他, 他就准备好了。

[ænd; ənd] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] ;
and that he would wait in the chapel ;
和 那 他 会 等待 在 这 教堂 ;

他会在教堂里等候;

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [stɔːlz] [æt; ət][ðə; ði] [west] [end] ,
and then made his way down to one of the return stalls at the west end ,
和 然后 制成 他的 方式 向下 到 一 的 这 返回 摊位 在 这 西方 结尾 ,
然后他走到西端的一个退票柜台。

[əˈgenst] [ðə; ði] [skriːn] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ðer; ðær] .
against the screen , and took his seat there .
反对 这 屏幕 , 和 采取 他的 座位 那里 .

他靠在屏幕前, 在那儿坐了下来。

[ðɪs] [ˈfebruəri] [æftərˈnuːn] [wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [dɑːrk] ,
This February afternoon was growing dark ,
这 二月 下午 曾是 生长 黑暗的 ,
二月的这个下午, 天色渐渐暗了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [laɪts] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][wɜːr; wər] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrgən] [lɔft] ;
and the only lights in the chapel were those in the organ loft ;
和 这 仅有的 灯 在 这 教堂 是 那些 在 这 器官 阁楼 ;
小教堂里唯一的照明来自管风琴台；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪˈnʌf] [ˈdeɪlaɪt] [ˌaʊtˈsaɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ˈvɪzəb(ə)l] —
but there was still enough daylight outside to make the windows visible —
但 那里 曾是 仍然 足够的 日光 外部 到 制作 这 视窗 可见的 —
[ðoʊz] [ˈfeɪməs] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv] [ˈmɔːrtənz] ,
those famous windows of Morton's ,
那些 著名的 视窗 的 莫顿 ,
但外面仍然有足够的日光，可以看清窗户——莫顿餐厅那些著名的窗户。

[wɪtʃ] , [laɪk] [ðoʊz] [ɪn] [ˈkɪŋz] [ˈtʃæp(ə)l] , [ˈkeɪmbɪdʒ] ,
which , like those in King's Chapel , Cambridge ,
哪个 , 喜欢 那些 在 国王学院 教堂 , 剑桥 ,
就像剑桥国王礼拜堂里的那些教堂一样，

[kəmˈbaɪnd] [ænd; ənd] [ɪnˈtɜːrprəɪtɪd] [ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] [nuː] [ˈtestəmənts] [baɪ][æn; ən] [ɪnˈdʒɪːniəs] [ˈsɪstəm]
combined and interpreted the Old and New Testaments by an ingenious system
合并 和 翻译 这 老的 和 新的 遗嘱 经过 一个 巧妙 系统
[ʌv; əv] [taɪps] [ænd; ənd] [ˌæntɪˈtaɪp] ,
of types and antitypes ,
的 类型 和 抗体 ,
他运用巧妙的预表和正典体系，将旧约和新约结合起来并加以诠释。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˈbɪbliə] [pɔːˈpɪrəm] .
in the manner of the “ Biblia Pauperum .
在 这 方式 的 这 “ 圣经 贫民 .
以“Biblia Pauperum”的方式。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðen] [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][ˈsʌbdʒekt][ɪn] [ɪːtʃ] [laɪt] ;
” **There was then only a single subject in each light ;**
” 那里 曾是 然后 仅有的 一个 单身的 主题 在 每个 光 ;
“当时每盏灯下只有一个拍摄对象；

[ænd; ənd] [ˈæntəni] [let][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈwɑːndər] [ˈmjuːzɪŋli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði] [ɪːst] [ˈwɪndəʊ]
and Anthony let his eyes wander musingly to and fro in the east window
和 安东尼 让 他的 眼睛 漫步 若有所思地 到 和 弗 在 这 东方 窗户
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkruːsəˌfaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪps] [ɑːn] [ɪːðər] [saɪd] ,
from the central figure of the Crucified to the types on either side ,
从 这 中央 数字 的 这 被钉在十字架上 到 这 类型 在 任何一个 边 ,
安东尼的目光若有所思地在东窗上来回游移，从中央的十字架上的人物到两侧的雕像，

[ɪˈspeʃəli] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈtʌtʃɪŋ] [ɡruːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈaɪzək] [ˈkæriɪŋ] [ðə; ði] [wʊd] [fɔːr; fər]
especially to a touching group of the unconscious Isaac carrying the wood for
尤其 到 一个 接触 团体 的 这 无意识 艾萨克 携带 这 木头 为了
[hɪz; ɪz] [oʊn] [deθ] ,
his own death ,
他的 自己的 死亡 ,
尤其是对于一群昏迷不醒的以撒来说，背着柴火走向死亡的场景尤其令人动容。

[æz; əz] [kraɪst] [hɪz; ɪz] [krɔːs] .
as Christ His Cross .
作为 基督 他的 叉 .
如同基督的十字架。

[bɪˈniːθ] ,
Beneath ,
下面 ,
下面，

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈsteɪtli] [ˈɔ:ltər] [ˈɡloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [stʌfs] [ænd; ənd] [ˈpreʃəs] [ˈmetlz] [ænd; ənd]
instead of the old stately altar glowing with stuffs and precious metals and
反而 的 这 老的 庄严 坛 发光 和 东西 和 宝贵的 金属 和
[ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈfraɪn] ,
jewels which had once been the heart of this beautiful shrine ,
珠宝 哪个 有 一次 到过 这 心 的 这 美丽的 神社 ;
取而代之的是, 曾经是这座美丽神社核心的、装饰着华丽饰品、金银珠宝的古老庄严的祭坛;

[ðer; ðər] [stʊd] [naʊ] [ə; eɪ][pleɪn] [ˈsɑ:lɪd] [ˈwʊd(ə)n] [ˈteɪbl] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɑ:rtˈbɪʃəp] [ju:st] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
there stood now a plain solid wooden table that the Archbishop used for the
那里 站立 现在 一个 清楚的 坚硬的 木制的 桌子 那 这 大主教 用过的 为了 这
[kəˈmju:niən] .
Communion .
圣餐 .
现在那里摆放着一张朴素的实木桌子, 那是大主教举行圣餐仪式时使用的。

[ˈæntəni] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪˈti:] , [ænd; ənd] [saɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tu:; tə] [hɪm'self] .
Anthony looked at it , and sighed a little to himself .
安东尼 看起来 在 它 ; 和 叹了口气 一个 小的 到 他自己 ;
安东尼看了看, 轻轻叹了口气。

[dɪd][ðə; ði][ˈɔ:ltər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ðen] [mi:n] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ?
Did the altar and the table then mean the same thing ?
做过 这 坛 和 这 桌子 然后 意思是 这 相同的 事物 ?
那么, 祭坛和桌子当时指的是同一件事吗?

[ˈmi:nwaɪl] [ðə; ði] [ˈɡlɔ:riəs] [ˈmju:zɪk][wʌz; wəz] [ˈroʊlɪŋ] [ˌoʊvərˈhed] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [ˈvɔ:ltɪd] [ru:f] .
Meanwhile the glorious music was rolling overhead in the high vaulted roof .
同时 这 辉煌 音乐 曾是 滚动 开销 在 这 高的 拱形 屋顶 .
与此同时, 美妙的音乐从高耸的拱形屋顶传来。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [ɪkˈstempəˌraɪzɪŋ] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ˈi:v(ə)n][ɪn] [ðæt] ;
The old man was extemporising ; but his manner was evident even in that ;
这 老的 男人 曾是 即兴发挥 ; 但 他的 方式 曾是 明显 甚至 在 那 ;
老人是在即兴发挥; 但即便如此, 他的风度依然显露无疑;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ˈsɑ:ləm] [freɪz] [ðæt] [fɔ:rmɪd] [hɪz; ɪz] [θi:m] ,
there was a simple solemn phrase that formed his theme ,
那里 曾是 一个 简单的 庄严 短语 那 形成 他的 主题 ,
他的主题词是一句简单而庄严的短语。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðɪs] [əˈdɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈrɪtɪŋ] [ˌaɪˈti:] [mu:vd] [ðə; ði] [ɡreɪv] [ˈkɔ:rdz] .
and round this adorning and enriching it moved the grave chords .
和 圆形的 这 装饰 和 丰富的 它 已搬 这 严重 和弦 .
围绕着这装饰和丰富的, 它拨动了庄严的琴弦。

[ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] [ˈtrævlɪd] [ðə; ði] [ˈmelədi] , [laɪk] [ðə; ði] [fləʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɔ:d] [ˈrɪvər] ;
On and on travelled the melody , like the flow of a broad river ;
在 和 在 旅行 这 旋律 , 喜欢 这 流动 的 一个 广阔 河 ;
旋律绵延不绝, 如同宽阔的河流奔流不息;

[naʊ] [ˈslaɪdɪŋ] [ˈstedəli] [θru:] [ə; eɪ] [ˈsmɑɪlɪŋ] [lænd][ʌv; əv][ˈsɪmp(ə)l] [ˈhɑ:mənɪz] ,
now sliding steadily through a smiling land of simple harmonies ,
现在 滑动 稳步 通过 一个 微笑 土地 的 简单的 和声 ,
现在, 我正稳步滑入一片充满简单和谐的微笑之地,

[wer] [dwelt] [ə; eɪ] [ˈpi:p(ə)l] [ʌv; əv] [pleɪn] [teɪsts] [ænd; ənd][ˈsɑ:lɪd] [ˈvɜ:rtʃʊ] ;
where dwelt a people of plain tastes and solid virtues ;
在哪里 居住 一个 人们 的 清楚的 口味 和 坚硬的 美德 ;
那里居住着一群生活简朴、品德高尚的人民;

[naʊ] ['pæsɪŋ] ['oʊvər] ['ʃæləʊz] [wer] [ðə; ði] [sʌŋ] [glɑ:nst] [ænd; ənd] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] [braʊn] ['wɔ:tər]
now passing over shallows where the sun glanced and played in the brown water
现在 通过 超过 浅滩 在哪里 这 太阳 瞥了一眼 和 玩 在 这 棕色的 水
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stoʊnz] ,
among the stones ,
之中 这 石头 ,
现在船驶过浅滩，阳光洒在棕色的水面上，在石头间嬉戏玩耍。

[æz; əz] [laɪt] [ɑ:r'pedʒiʊs] ['kɔrdz] ['rɪpld] [ʌp][ænd; ənd] ['væniʃt] [raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['melədi] ;
as light arpeggio chords rippled up and vanished round about the melody ;
作为 光 琶音 和弦 涟漪 向上 和 消失了 圆形的 关于 这 旋律 ;
轻柔的琶音和弦在旋律周围荡漾起伏，渐渐消失；

[naʊ] ['entərɪŋ] [ə; eɪ][lənd][ʌv; əv] ['maɪti] [stoʊnz] [ænd; ənd]['kævərnz] [wer] [ðə; ði] ['ekoʊz] [ræŋ] ['hɑ:ləʊ]
now entering a land of mighty stones and caverns where the echoes rang hollow
现在 进入 一个 土地 的 强大的 石头 和 洞穴 在哪里 这 回声 响铃 空洞的
[ænd; ənd] ['rezənənt] ,
and resonant ,
和 共振 ,
现在进入一片巨石嶙峋、洞穴幽深的土地，回声空洞而悠扬。

[æz; əz][ðə; ði] ['kaʊntərpoɪnt] [bɪ'gæŋ][tu:; tə]['rʌmb(ə)][ænd; ənd][trɪp] [laɪk] ['boʊldərz] [fɑ:r] [daʊn] [aʊt][ʌv; əv]
as the counterpoint began to rumble and trip like boulders far down out of
作为 这 对位 开始 到 隆隆 和 旅行 喜欢 巨石 远的 向下 出去 的
[saɪt] ,
sight ,
视线 ,
当对位声开始隆隆作响，如同远处视线之外的巨石滚落时，

[ɪn] [sʌb'ækwiəs] [glu:m] ; [naʊ] ['roʊlɪŋ] [aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] ['waɪdnɪŋ] , [fʊlər] [ænd; ənd] [di:pər] [æz; əz]
in subaqueous gloom ; now rolling out again and widening , fuller and deeper as
在 水下 愁云 ; 现在 滚动 出去 再次 和 扩大 , 更丰满 和 更深 作为
[aɪ 'ti:] [went] ,
it went ,
它 去 ,
在水下的昏暗中；现在它又开始蔓延开来，越来越宽广，越来越饱满，越来越深。

['mu:vɪŋ] [ɪn] [greɪt] ['mæsɪz] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kætərækt] [ðæt] [laɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [laɪn] [ə'krɔ:s]
moving in great masses towards the edge of the cataract that lies like a line across
移动 在 伟大的 群众 向 这 边缘 的 这 白内障 那 谎言 喜欢 一个 线 穿过
[ðə; ði] ['lændskeɪp] :
the landscape :
这 景观 :
大批人群涌向横贯大地、如同线条般的瀑布边缘：

[aɪ 'ti:][ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)] [naʊ] , [ðə; ði] [kræʃ] [mʌst; məst] [kʌm] ; — [ə; eɪ] [kɔ:rd] [ɔ:r] [tu:] ['pɔ:zɪŋ] , —
it is inevitable now , the crash must come ; — a chord or two pausing , —
它 是 不可避免的 现在 , 这 碰撞 必须 来 ; — 一个 弦 或者 二 暂停 , —
['pɔ:zɪŋ] ;
pausing ;
暂停 ;
现在这是不可避免的，崩溃终将到来；——一两个和弦停顿，——停顿；

— [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kræʃ] , [stu:'pendəs] [ænd; ənd] ['sɑ:nərəs] .
— **and then the crash , stupendous and sonorous** .
— 和 然后 这 碰撞 , 惊人的 和 响亮的 .
——然后就是一声巨响，震耳欲聋。

[ðen] [ɑ:n] [ə'gen] [θru:] [ɪ'læbərət] ['sɪtɪz] [wer] [ðə; ði] [wɪts] [ænd; ənd] ['kɔ:ti:əz] [dwel] ,
Then on again through elaborate cities where the wits and courtiers dwell ,
然后 在 再次 通过 精心制作的 城市 在哪里 这 智慧 和 朝臣 住 ,
然后再次穿过那些才子和朝臣居住的繁华都市，

[ænd; ənd] ['stɜ:tlɪ] ['pæləs] [slɑ:ɪd] [pæst][ə'pɑ:n][ðə; ði][bæŋks] , [ænd; ənd] [bə:dʒz] [mu:v] [ə'pɑ:n][ɪts] [breɪst] ,
and **stately** **palaces** **slide** **past** **upon** **the** **banks** , **and** **barges** **move** **upon** **its** **breast** ,
和 庄严 宫殿 滑动 过去的 之上 这 银行 , 和 驳船 移动 之上 它是 胸部 ,
宏伟的宫殿沿着河岸缓缓掠过, 驳船在河面上穿梭往来。

[ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [si:] — [ðæt] ['faɪn(ə)l] [fʊl] [kloʊz] [ðæt] [ɪm'breɪsɪz] [ænd; ənd] [en'ɡʌlfs] [ɔ:l]['mju:zɪk] , [ɔ:l]
on **to** **the** **sea** — **that** **final** **full** **close** **that** **embraces** **and** **engulfs** **all** **music** , **all**
在 到 这 海 — 那 最终的 满的 关闭 那 拥抱 和 吞噬 全部 音乐 , 全部
[ˈefərt] ,
effort ,
努力 ,
走向大海——那最终的完整结尾, 拥抱并吞噬了所有的音乐和所有的努力。

[ɔ:l] [daʊts] [ænd; ənd] ['kwɛstʃənɪŋz] , ['weðər] [ɪn][ɑ:rt][ɔ:r] [θi'ɑ:lədʒi] , [ɔ:l] [laɪf][ʌv; əv] ['ɪntələkt] ,
all **doubts** **and** **questionings** , **whether** **in** **art** **or** **theology** , **all** **life** **of** **intellect** ,
全部 疑虑 和 质询 , 无论 在 艺术 或者 神学 , 全部 生活 的 智力 ,
所有的疑虑和疑问, 无论是在艺术领域还是神学领域, 所有智力活动,

[hɑ:rt] [ɔ:r] [wɪl] — [ðæt] ['fæðəmləs] [ɪ'tʒ:rn(ə)l] [di:p] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔ:l] [kʌmz] [ænd; ənd][tu:; tə] [wɪtʃ]
heart **or** **will** — **that** **fathomless** **eternal** **deep** **from** **which** **all** **comes** **and** **to** **which**
心 或者 将要 — 那 深不可测 永恒 深的 从 哪个 全部 来 和 到 哪个
[ɔ:l] [rɪ'tʒ:rn] ,
all **returns** ,
全部 返回 ,
心或意志——那深不可测的永恒深渊, 万物由此而来, 万物亦将回归于此。

[ðæt] [men] [kɔ:l][ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv][gɑ:d] .
that **men** **call** **the** **Love** **of** **God** .
那 男人 称呼 这 爱 的 上帝 .
人们称之为上帝的爱。

['æntəni] [stɜ:rd] [ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] ; [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [ten] ['mɪnɪts] ,
Anthony **stirred** **in** **his** **seat** ; **he** **had** **been** **here** **ten** **minutes** ,
安东尼 搅拌 在 他的 座位 ; 他 有 到过 这里 十 分钟 ,
安东尼在座位上动了动; 他已经在这里待了十分钟了。

[prə'pəʊzɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['restləs] [θɔ:ts] [ɪn][hænd][ænd; ənd]['kwaɪət][ðəm; ðəm] ; [ænd; ənd] , [loʊ] !
proposing **to** **take** **his** **restless** **thoughts** **in** **hand** **and** **quiet** **them** ; **and** , **lo** !
提议 到 拿 他的 不安 想法 在 手 和 安静的 他们 ; 和 , 洛 !
他提议控制自己躁动不安的思绪, 使之平静下来; 瞧!

[,aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['mæstər] [hu:] [sæt] [ˌoʊvər'hed] .
it **had** **been** **done** **for** **him** **by** **the** **master** **who** **sat** **overhead** .
它 有 到过 完毕 为了 他 经过 这 掌握 WHO 卫星 开销 .
这一切都是坐在他头顶上的主人替他做的。

[hɪr] [hi:; hi] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['mɒmənt] , [rɪ'meɪnd] ,
Here **he** , **for** **the** **moment** , **remained** ,
这里 他 , 为了 这 片刻 , 剩余 ,
他暂时留在这里。

[ˈredi] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] — [glæd][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [ber] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [maʊnt]
ready for anything — glad to take up the wood and bear it to the Mount
准备好 为了 任何事物 — 高兴的 到 拿 向上 这 木头 和 熊 它 到 这 山

[ʌv; əv][ˈsækɹɪfəɪs] — [ˈkɑːntent][tuː; tə][biː; bi] [ˈkærid] [ɑːn][ɪn] [ðæt] [ˈrɪvər][ʌv; əv][ˈgɑːdz] [wɪl] [tuː; tə][ðə; ði]
of Sacrifice — content to be carried on in that river of God's Will to the
的 牺牲 — 内容 到 是 携带 在 在 那 河 的 神的 将要 到 这

[rɪˈpəʊz] [ʌv; əv][ˈgɑːdz] [hɑːrt] — [ˈkɑːntent][tuː; tə] [dwel] [ˈmiːntaɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈekəʊɪŋ] [ˈkævərnz][ʌv; əv]
repose of God's Heart — content to dwell meantime in the echoing caverns of
休息 的 神的 心 — 内容 到 住 与此同时 在这 回声 洞穴 的

[daʊt] — [ɪn][ðə; ði] [ˈglænsɪŋ] [ˈjæ,dʊʊz] [ænd; ənd] [laɪts] [ʌv; əv][æŋ; ən] [ˈæktɪv] [laɪf] — [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
doubt — in the glancing shadows and lights of an active life — in his own
怀疑 — 在 这 瞥了一眼 阴影 和 灯 的 一个 积极的 生活 — 在 他的 自己的

[ˈsɪmp(ə)l] [ˈsʌnlɪt] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] — [ɔːr][ˈiːv(ə)ŋ][tuː; tə] [plʌndʒ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈkætərækt] [daʊn] [ˈɪntuː]
simple sunlit life in the country — or even to plunge over the cataract down into
简单的 阳光照射 生活 在 这 国家 — 或者 甚至 到 暴跌 超过 这 白内障 向下 进入

[ðə; ði] [fɪrs] [ˈtɔːmentɪd] [puːlz] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] — [fɔːr; fər][ˈæftər][ɔːl][ðə; ði] [siː] [leɪ] [brɪˈɑːnd] ;
the fierce tormented pools in the dark — for after all the sea lay beyond ;
这 凶猛的 饱受折磨 游泳池 在 这 黑暗的 — 为了 后 全部 这 海 躺 超过 ;

随时准备迎接任何挑战——乐意拿起木柴，把它带到献祭山——心甘情愿地顺着上帝旨意的河流，到达上帝之心的安息之地——心甘情愿地暂时栖身于回荡着怀疑的洞穴——栖身于活跃生活的光影交错之中——栖身于他自己在乡村阳光普照的简单生活中——甚至纵身跃过瀑布，坠入黑暗中汹涌澎湃的潭水——因为毕竟，大海就在彼岸；

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [kəˈmits] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði][ˈrɪvər][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .
and he who commits himself to the river is bound to reach it .
和 他 WHO 提交 他自己 到 这 河 是 边界 到 抵达 它 .

凡立志向河而去的人，必能到达河边。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [step] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌər] [stʊd] [baɪ][hɪm; ɪm] .
He heard a step , and the usher stood by him .
他 听到 一个 步 , 和 这 引座员 站立 经过 他 .

他听到脚步声，引座员站在他旁边。

“ [hɪz; ɪz] [greɪs] [ɪz] [ˈredi] , [ˈmæstər] [ˈnɔːrɪs] .
“ **His Grace is ready , Master Norris .**
“ 他的 优雅 是 准备好 , 掌握 诺里斯 .

“陛下已经准备好了，诺里斯少爷。”

“ [ˈæntəni] [roʊz][ænd; ənd] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm] .
“ **Anthony rose and followed him .**
“ 安东尼 玫瑰 和 随后 他 .

安东尼起身跟了上去。

[ðə; ði] [ɑːrtʃˈbɪʃəp] [rɪˈsiːvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈkaɪndnəs] .
The Archbishop received him with the greatest kindness .
这 大主教 已收到 他 和 这 最 仁慈 .

大主教以最友善的态度接待了他。

[æz; əz] [ˈæntəni] [keɪm] [ɪn][hiː; hi][hæf] [roʊz] , [ˈpɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæf] - [blaɪnd] [aɪz] ,
As Anthony came in he half rose , peering with his half - blind eyes ,
作为 安东尼 来了 在 他 一半 玫瑰 , 窥视 和 他的 一半 - 瞎的 眼睛 ,

安东尼进来时，半站起身来，用他那半瞎的眼睛向外张望。

[ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] .
and smiling and holding out his hands .
和 微笑 和 保持 出去 他的 双手 .

他面带微笑，伸出双手。

“ [kʌm] , [ˈmæstər] [ˈnɔːrɪs] , “ [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jə][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈwelkəm] .
“ **Come , Master Norris , “ he said , “ you are always welcome .**
“ 来 , 掌握 诺里斯 , “ 他 说 , “ 你 是 总是 欢迎 .

“来吧，诺里斯少爷，”他说，“我们随时欢迎您。”

[sɪt] [daʊn] ； ” [ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [æʔ; əʔ][ðə; ði] [ˈteɪbl] [klaʊz] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] .
Sit down ; ” and he placed him in a chair at the table close by his own .
坐 向下 ； ” 和 他 放置 他 在 一个 椅子 在 这 桌子 关闭 经过 他的 自己的 .
“坐下。”说着，他便扶他坐在桌旁自己旁边的一把椅子上。

“ [naʊ] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ?
” **Now , what is it ?**
” 现在 , 什么 是 它 ?

“那么，到底是什么？”

” [hiː; hi] [sed] [ˈkaɪndli] ；
” **he said kindly ;**
” 他 说 亲切地 ；

他温和地说；

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈæŋkʃəs] [æʔ; əʔ] [ðɪs] [ˈfɔːrm(ə)l] [ˈɪntərvjuː] [ðæt]
for the old man's heart was a little anxious at this formal interview that
为了 这 老的 男人的 心 曾是 一个 小的 焦虑的 在 这 正式的 面试 那
[hæd; həd] [bɪn] [ri'kwɛstɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˈfeɪvərɪt] [jʌŋ] [ˈɑːfɪsər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
had been requested by this favourite young officer of his .
有 到过 请求 经过 这 最喜欢的 年轻的 官 的 他的 .

因为这位老人的心有些忐忑不安，因为他最喜欢的这位年轻军官要求对他进行正式的采访。

[ðen] [ˈæntəni] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [rɪˈzɜːrv] , [təʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] ；
Then Anthony , without any reserve , told him all ;
然后 安东尼 , 没有 任何 预订 , 讲述 他 全部 ；

然后安东尼毫无保留地把一切都告诉了他；

[ˈtreɪsɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [lɔːŋ] [teɪl] [ʌv; əv] [daʊt] [baɪ] [ˈlændmɑːks] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈmembər] ；
tracing out the long tale of doubt by landmarks that he remembered ;
追踪 出去 这 长的 故事 的 怀疑 经过 地标 那 他 记得 ；

他追溯着自己记忆中的地标，勾勒出这段漫长的怀疑历程；

[ˈmenʃənɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [prəˈduːst] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ][ðə; ði] [ˈkwiːnz] [səˈspenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
mentioning the effect produced on his mind by the Queen's suspension of the
提及 这 影响 生产 在 他的 头脑 经过 这 女王大学 暂停 的 这
[ɑːrtʃˈbɪʃəp] ,
Archbishop ,
大主教 ,

提到女王暂停大主教职务对他的精神造成的影响，

[ɪˈspeʃəli] [ˈdwelɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [əˈrest] , [ðə; ði][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ˈkæmpiən] ,
especially dwelling on the arrest , the examination and the death of Campion ,
尤其 住宅 在 这 逮捕 , 这 考试 和 这 死亡 的 坎皮恩 ,
尤其着重描写了坎皮恩的逮捕、审讯和死亡过程。

[ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ; [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈriːdɪŋ]
that had made such a profound impression upon him ; upon his own reading
那 有 制成 这样的 一个 深刻的 印象 之上 他 ; 之上 他的 自己的 阅读
[ænd; ənd] [treɪnz] [ʌv; əv] [θɔːt] ,
and trains of thought ,
和 火车 的 想法 ,

那件事给他留下了深刻的印象；对他自己的阅读和思考方式产生了影响，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɒnvəˈseɪʃənz] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈbʌkstən] , [ðəʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]
and the conversations with Mr . Buxton , though of course he did not
和 这 对话 和 先生 . 巴克斯顿 , 尽管 的 课程 他 做过 不是
[ˈmenʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] ；
mention his name ;
提到 他的 姓名 ；

还有与巴克斯顿先生的谈话，当然，他没有提及他的名字；

[hi:; hi] ['endɪd] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ˈlɪt(ə)] [daʊt] [ðæt] ['su:nər] [ɔ:r][ˈleɪtər][hi:; hi] [wəd] [bi:; bi]
he ended by saying that he had little doubt that sooner or later he would be
他 结束 经过 说 那 他 有 小的 怀疑 那 很快 或者 之后 他 会 是
[kəm'peld] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [kə'mju:niən] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ʌv; əv]
compelled to leave the communion of the Church of England for that of
被迫 到 离开 这 圣餐 的 这 教会 的 英格兰 为了 那 的
[ru:m] ;
Rome ;
罗马 ;

他最后表示，他毫不怀疑自己迟早会被迫离开英国国教，转而加入罗马天主教；

[ænd; ənd][baɪ] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌrezɪɡ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ɑ:rtʃ'bɪʃəps] [hændz] ,
and by placing his resignation in the Archbishop's hands ,
和 经过 放置 他的 辞职 在 这 大主教的 双手 ,
他将辞呈递交给了大主教，

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['grættɪtʊ:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌn'si:sɪŋ] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd]
with many expressions of gratitude for the unceasing kindness and
和 许多 表达式 的 感激 为了 这 不断 仁慈 和
[kənʃɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:lweɪz] [rɪ'si:vɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] .
consideration that he had always received at his hands .
考虑 那 他 有 总是 已收到 在 他的 双手 .

他表达了许多感激之情，感谢他一直以来给予他的无微不至的关怀和体贴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .
There was silence when he had finished .
那里 曾是 沉默 什么时候 他 有 完成的 .
他说完后，现场一片寂静。

[ə; eɪ] ['slaɪdɪŋ] ['pæn(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] [nɪr] [ðə; ði][tʃæp(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [pʊʃt] [bæk] ,
A sliding panel in the wall near the chapel had been pushed back ,
一个 滑动 控制板 在 这 墙 靠近 这 教堂 有 到过 推动 后退 ,
教堂附近墙上的一个滑动面板被推开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meləʊ] ['mju:zɪk][ʌv; əv][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['tɑ:lɪs] [pi:lɪd] ['sɔ:ftli] [ɪn] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [swi:t]
and the mellow music of Dr . Tallis peeled softly in , giving a sweet
和 这 醇厚 音乐 的 博士 : 塔利斯 剥皮 轻轻 在 , 给予 一个 甜的
[ænd; ənd] [mə'ləʊdiəs] ['bækgraʊnd] ,
and melodious background ,
和 悦耳动听 背景 ,
塔利斯博士悠扬的音乐缓缓响起，营造出甜美动听的背景氛围。

['skersli] [pər'si:vɪd] ['kɑ:nʃəsli] [baɪ] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
scarcely perceived consciously by either of them ,
几乎 感知 有意识地 经过 任何一个 的 他们 ,
他们两人几乎没有意识到这一点。

[ænd; ənd] [jet] ['prɑ:bəbli] ['meləʊrɪŋ] [ænd; ənd] ['sɔ:fnɪŋ] [ðer; ðər] [moʊdz] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ]
and yet probably mellowing and softening their modes of expression during
和 然而 大概 柔和 和 软化 他们的 模式 的 表达 期间
[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvju:] .
the whole of the interview .
这 所有的 的 这 面试 .
然而，在整个采访过程中，他们的表达方式可能会逐渐变得温和柔和。

" ['mɪstər] . ['nɔ:ɾɪs] , " [sed] [ðə; ði] [ɑ:rtʃ'bɪʃəp] [æt; ət][ləst] ,
“ **Mr . Norris ,** “ **said the Archbishop at last ,**
“ 先生 : 诺里斯 , “ 说 这 大主教 在 最后的 ,
“诺里斯先生,”大主教最后说道。

“ [aɪ][fɜːrst] [θæŋk] [juː; jʊ][fɜːr; fər][ðə; ði] [ˈdʒenərəs] [ˈkɑːnfɪdəns] [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃʊn] [tɔːrdz] [em ˈiː] :
“ **I first thank you for the generous confidence you have shown towards me** :
“ 我 第一的 感谢 你 为了 这 慷慨的 信心 你 有 所示 向 我 :

首先，我衷心感谢您对我展现出的慷慨信任：

[ænd; ænd][aɪ][æɪ; əɪ][pʊt] [maɪˈself] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈfɜːrðər] [ˌɑːblɪˈgeɪʃn] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ] [əkˈseptɪŋ] [jʊr; jər]
and I shall put myself under a further obligation to you by accepting your
和 我 将 放 我 在下面 一个 更远 义务 到 你 经过 接受 你的
[ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n] :
resignation :
辞职 :

接受你的辞呈，我将对你负有更大的义务：

[ænd; ænd] [ðɪs] [aɪ][duː][fɜːr; fər][bəʊθ][ˈaʊər; ɑːr] [seɪks] .
and this I do for both our sakes .
和 这 我 做 为了 两个都 我们的 清酒 .

我这样做是为了我们俩好。

[fɜːr; fər] [jɔːrz] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] , [æz; əz][juː; jʊ] [kənˈfes] ,
For yours , because , as you confess ,
为了 你的 , 因为 , 作为 你 承认 ,

至于你自己，因为，正如你所承认的，

[ðɪs] [ˈækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwiːnz] — ([aɪ] [ˈniːðər] [kənˈdem] [nɔːr][ɪkˈskjuːs][aɪ ˈtiː][maɪˈself]) — [ðɪs]
this action of the Queen's — (I neither condemn nor excuse it myself) — this
这 行动 的 这 女王大学 — (我 两者都不 谴责 也不 原谅 它 我) — 这
[ˈækʃ(ə)n][hæz; həz] [ˈɪnfluənst] [jʊr; jər] [θɔːts] :
action has influenced your thoughts :
行动 有 影响 你的 想法 :

女王的这一举动——（我本人既不谴责也不辩解）——这一举动影响了你的想法：

[ˈðerfɔːr] [juː; jʊ][hæd; həd] [best] [biː; bi] [rɪˈmuːvd] [frəm; frəm][aɪ ˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ]
therefore you had best be removed from it to a place where you
所以 你 有 最好的 是 已移除 从 它 到 一个 地方 在哪里 你
[kæn; kən] [dʒʌdʒ] [mɔːr] [ˈkwaɪətli] .
can judge more quietly .
能 法官 更多的 悄悄 .

因此，你最好离开那里，到一个可以更冷静地进行判断的地方。

[ænd; ænd][aɪ] [əkˈsept] [aɪ ˈtiː][fɜːr; fər][maɪ] [ʊn] [seɪk] [tuː] ;
And I accept it for my own sake too ;
和 我 接受 它 为了 我的 自己的 清酒 也 ;

我接受它也是为了我自己；

[fɜːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈriːz(ə)nz] [ðæt] [aɪ] [niːd] [nɔːt] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] .
for several reasons that I need not trouble you with .
为了 一些 原因 那 我 需要 不是 麻烦 你 和 .

原因有很多，我就不赘述了。

[bʌt; bət][ɪn] [ˈduːɪŋ] [ðɪs] , [aɪ][dɪˈzaɪər][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈnɔːrɪs] , [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [drɔː] [jʊr; jər] [ˈsæləri]
But in doing this , I desire you , Mr . Norris , to continue to draw your salary
但 在 正在做 这 , 我 欲望 你 , 先生 . 诺里斯 , 到 继续 到 画 你的 薪水
[ʌnˈtɪl] [ˌmɪdˈsʌmə] :
until Midsummer :
直到 盛夏 :

但是，我希望诺里斯先生，您能继续领取薪水直到仲夏节：

— [neɪ] , [neɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][let][em ˈiː][hæv; həv][maɪ] [seɪ] .
— **nay , nay , you must let me have my say** .
— 不 , 不 , 你 必须 让 我 有 我的 说 .

—不，不，你必须让我说完我的话。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æɪ; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [wuːnd] [ʌp][jʊr; jər]
You are at liberty to withdraw as soon as you have wound up your
你 是 在 自由 到 提取 作为 很快 作为 你 有 伤口 向上 你的
[ə'reɪndʒmənts] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - ;
arrangements with Mr . Somerdine ;
安排 和 先生 . - ;
您与索默丁先生的安排结束后，即可随时退出；

[hiː; hi] [wɪl] [naʊ] , [æz; əz] ['jʊsmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] , [hæv; həv][jʊr; jər] ['duːtiz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz]
he will now , as Yeoman of the Horse , have your duties as well as his
他 将要 现在 , 作为 约曼 的 这 马 , 有 你的 职责 作为 出色地 作为 他的
[oʊn] ;
own ;
自己的 ;
他现在作为骑兵卫队队员，将承担你的职责以及他自己的职责；

[fɔːr; fər][aɪ][duː][nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] .
for I do not intend to have another Gentleman of the Horse .
为了 我 做 不是 打算 到 有 其他 绅士 的 这 马 .
因为我并不打算再拥有一位马术绅士。

[æz; əz] [rɪ'gɑːrdz][æn; ən] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] ['sæləri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðæt] [kæn; kən] [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [siː]
As regards an increase of salary for him , that can wait until I see
作为 问候 一个 增加 的 薪水 为了 他 , 那 能 等待 直到 我 看
[hɪm; ɪm][maɪ'self] .
him myself .
他 我 .
至于给他加薪的事，那得等我亲自见到他之后再说。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , ['mɪstər] . ['nɔːrɪs] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [wɪð'drɔː] [brɪ'fɔːr] [mɪd] - [lent]
In any case , Mr . Norris , I think you had better withdraw before Mid - Lent
在 任何 案件 , 先生 . 诺里斯 , 我 思考 你 有 更好的 提取 前 中 - 大斋期
['sʌndeɪ] .
Sunday .
星期日 .
总之，诺里斯先生，我认为你最好在四旬斋中期星期日之前退出。

“ [ænd; ænd] [naʊ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] .
“ **And now for your trouble .**
“ 和 现在 为了 你的 麻烦 .
“现在该轮到你受苦了。”
[aɪ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi][ʌv; əv] [mʌt] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I know very well that I cannot be of much service to you .
我 知道 非常 出色地 那 我 不能 是 的 很多 服务 到 你 .
我很清楚我帮不上您什么忙。

[aɪ][eɪ 'em][noʊ] [,kɒntreɪvəːʃəlɪst] .
I am no controversialist .
我 是 不 争议者 .
我不是个爱争论的人。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [ber] [maɪ] ['wɪtnəs] .
But I must bear my witness .
但 我 必须 熊 我的 证人 .
但我必须作证。

[ðɪs] ['peɪpɪst][wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [tɔːk] [siːmz] [ə; eɪ] ['veri] ['plɔːzəb(ə)l] ['feləʊ] .
This Papist with whom you have had talk seems a very plausible fellow .
这 天主教徒 和 谁 你 有 有 讲话 似乎 一个 非常 合情合理 同伴 .
你交谈过的这位天主教徒似乎很可信。

[hɪz; ɪz][ˈɑ:rgju:mənts] [səʊnd] [ˈveri] [pleɪn][ænd; ənd] [gʊd] ; [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [pru:v]
His arguments sound very plain and good ; and yet I think you could prove
他的 论点 声音 非常 清楚的 和 好的 ; 和 然而 我 思考 你 可以 证明
[ˈeniθɪŋ] [baɪ][ðem; ðəm] .
anything by them .
任何事物 经过 他们 ;

他的论点听起来很简单也很有道理；但我认为你可以用这些论点证明任何事情。

[ðeɪ] [si:m] [tu:; tə][em ˈi:] [laɪk] [ðæt] [ˈoʊpən,wɜ:rk] [ɪmˈbrɔɪdəri] [sʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ] [si:] [ɑ:n] [kəˈmju:nɪən]
They seem to me like that openwork embroidery such as you see on Communion
他们 似乎 到 我 喜欢 那 镂空 刺绣 这样的 作为 你 看 在 圣餐
[ˈlɪnɪn] [ˈsʌmtaɪmz] ,
linen sometimes ,
亚麻布 有时 ,

我觉得它们有点像圣餐用亚麻布上那种镂空刺绣。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈpætərn] [ɪz] [fɔ:rmɪd] [baɪ] [wɪðˈdrɔɪŋ] [ˈsɜ:rt(ə)n] [θredz] .
in which the pattern is formed by withdrawing certain threads .
在 哪个 这 图案 是 形成 经过 撤退 肯定 线程 .

其中图案是通过抽出某些线而形成的。

[hi:; hi][hæz; həz] [ˈklevərli] [əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd][dʒʌst] [ðoʊz] [pɔɪnts] [ðæt] [wʊd] [ˈru:ɪn][hɪz; ɪz][ˈɑ:rgjumənt] ;
He has cleverly omitted just those points that would ruin his argument ;
他 有 巧妙地 省略 只是 那些 积分 那 会 废墟 他的 争论 ;
他巧妙地省略了那些会破坏他论点的要点；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [dɪˈzaɪn] .
and he has made a pretty design .
和 他 有 制成 一个 漂亮的 设计 .

他设计了一个很漂亮的图案。

[bʌt; bət] [ˈeni] [ˈskɪlfɪ] [ˈædvəkeɪt] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˈeni] [ˈʌðər] [dɪˈzaɪn] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈmeθədz] .
But any skilful advocate could make any other design by the same methods .
但 任何 熟练 提倡 可以 制作 任何 其他 设计 经过 这 相同的 方法 .

但任何一位技艺高超的辩护律师都可以运用同样的方法设计出任何其他方案。

[hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [θɔ:t] [fɪt][tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [wɜ:rdz][ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈseɪvjər] [æz; əz] [wʌt]
He has not thought fit to deal with such words of our Saviour as what
他 有 不是 想法 合身 到 交易 和 这样的 字 的 我们的 救主 作为 什么

[hi:; hi] [sez] [ɑ:n] [trəˈdɪ](ə)n] ;
He says on Tradition ;
他 说道 在 传统 ;

他认为不宜处理我们救世主关于传统的言论；

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðə; ði] [ˈskɪrɪptʃər] [seɪ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈwɜ:ˌjəpɪŋ] [ʌv; əv][ˈeɪndʒəlz] ;
with what the Scriptures say against the worshipping of angels ;
和 什么 这 经文 说 反对 这 崇拜 的 天使 ;

圣经中关于崇拜天使的教导是站不住脚的；

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [es ˈti:] . [pɔ:l] [sez] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪˈpɪsl] [tu:; tə][ðə; ði] [kəˈlɒʃənz] , [ɪn][ðə; ði][ˈsekənd] [ˈtʃæptər]
with what St . Paul says in his Epistle to the Colossians , in the second chapter
和 什么 英石 . 保罗 说道 在 他的 书信 到 这 歌罗西书 , 在 这 第二 章
,
:
,

正如圣保罗在《歌罗西书》第二章中所说：

[kənˈsɜ:rnɪŋ] [ɔ:l] [ðoʊz] [ˈkɑ:rn(ə)l] [ˈɔrdənənsɪz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [dʌn] [əˈweɪ] [baɪ] [kraɪst] ,
concerning all those carnal ordinances which were done away by Christ ,
有关 全部 那些 肉体 法令 哪个 是 完毕 离开 经过 基督 ,

关于基督废除的所有属肉体的规条，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'stɔ:rd] [baɪ][ðə; ði][pəʊp][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'spaɪt] ；
but which have been restored by the Pope in his despite ；
但 哪个 有 到过 恢复 经过 这 教皇 在 他的 尽管 ；
但教皇不顾他的意愿，已经恢复了这些财产；

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [di:l] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈterəb(ə)l] [wɜ:rdz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][məən][ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd][ðə; ði]
he does not deal with those terrible words concerning the man of sin and the
他 做 不是 交易 和 那些 糟糕的 字 有关 这 男人 的 罪 和 这
[ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [ɪˈnɪkwəti] ．
mystery of iniquity ．
神秘 的 罪恶 ．

他没有涉及那些关于罪人和不法之谜的可怕言论。
[ɪn][fækt] , [hi:; hi] [teɪks] [dʒʌst][wʌn] [wɜ:rd] [ðæt] [kraɪst] [let] [fɔ:l] [əˈbʌʊt] [hɪz; ɪz] [ˈkɪŋdəm] ，
In fact , he takes just one word that Christ let fall about His Kingdom ；
在 事实 ； 他 需要 只是 一 单词 那 基督 让 落下 关于 他的 王国 ；
事实上，他只引用了基督关于祂国度的一个词。

[ænd; ənd] [bɪldz] [ðɪs] [ɡreɪt] [ˈedɪfɪs] [əˈpɑ:n][,aɪ ˈti:] ．
and builds this great edifice upon it ．
和 建造 这 伟大的 大厦 之上 它 ；
并在此基础上建造了这座伟大的建筑。

[ju:; jʊ] [maɪt] [rɪˈtɔ:rt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [θaʊz(ə)nd] [weɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ði:z] ．
You might retort to him in a thousand ways such as these ．
你 可能 反驳 到 他 在 一个 千 方式 这样的 作为 这些 ．
你可以用诸如此类的一千种方式反驳他。

[ˈbɪʃəp] [ˈdʒu:ɪl] , [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] , [di:lz] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [ˈkwestʃənz] [ænd; ənd]
Bishop Jewell , in his book , as you know , deals with these questions and
主教 朱厄尔 ； 在 他的 书 ； 作为 你 知道 ； 交易 和 这些 问题 和
[ˈmeni] [mɔ:ɪ] ；
many more ；
许多 更多的 ；
如您所知，朱厄尔主教在他的书中探讨了这些问题以及更多其他问题；

[fa:r] [mɔ:ɪ] [ˈfʊli] [ðæn; ðən][,aɪ ˈti:][ɪz][ˈpɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ənd][,em ˈi:][ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [dri:m] [ʌv; əv]
far more fully than it is possible for you and me even to dream of
远的 更多的 完全 比 它 是 可能的 为了 你 和 我 甚至 到 梦 的
[ˈdu:ɪŋ] ．
doing ．
正在做 ．
远远超出你我所能想象的范围。

[neɪ] , [ˈmɪstər] ． [ˈnɔ:ɪs] ； [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈɑ:rgjʊmənt][aɪ][kæn; kən] [leɪ] [brɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ][ɪz] [ðɪs] ．
Nay , Mr . Norris ; the only argument I can lay before you is this ．
不 ； 先生 ． 诺里斯 ； 这 仅有的 争论 我 能 躺 前 你 是 这 ．
不，诺里斯先生；我唯一能向你提出的理由是这样的。

[ðer; ðər][ɑ:r; əɪ] [ˈdɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] [ˈtrʌblz] [ˈevriweɪ] ； [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; əɪ] [sʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ]
There are difficulties and troubles everywhere ; that there are such in the Church
那里 是 困难 和 麻烦 到处 ； 那 那里 是 这样的 在 这 教会
[ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] ,
of England ,
的 英格兰 ；
到处都有困难和麻烦；英国国教也不例外。

[hu:] [wʊd] [keɪ] [tu:; tə][dɪˈnaɪ] ?
who would care to deny ?
WHO 会 关心 到 否定 ?
谁会愿意否认呢？

[ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['i:kwəli] [sʌt] , [aɪ] , [ænd; ənd][fa:r] [mɔ:r] , [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] ,
that there are equally such , aye , and far more , in the Church of Rome ,
那 那里 是 同样地 这样的 , 是的 , 和 远的 更多的 , 在 这 教会 的 罗马 ,
是的, 罗马教会中也同样存在这样的人, 而且数量更多。

[hu:] [wʊd] [ker] [tu:; tə][dɪ'naɪ] , ['i:ðər] ?
who would care to deny , either ?
WHO 会 关心 到 否定 , 任何一个 ?

谁又会否认呢?

['mi:nwaɪl] , [ðə; ði] ['prɑ:vɪdəns] [ʌv; əv][gɑ:d][hæz; hæz][set][ju:; jʊ] [hɪr] [ænd; ənd][nɑ:t][ðer; ðər] .
Meanwhile , the Providence of God has set you here and not there .
同时 , 这 普罗维登斯 的 上帝 有 放 你 这里 和 不是 那里 .

与此同时, 神的旨意让你留在这里而不是那里。

[wət'evər] [jʊr; jər] ['dɪfəkəltɪz] [ɑ:r; ər] [hɪr] , [ɑ:r; ər][nɑ:t][ʌv; əv][jʊr; jər] ['tʃu:zɪŋ] ;
Whatever your difficulties are here , are not of your choosing ;
任何 你的 困难 是 这里 , 是 不是 的 你的 选择 ;

你在这里遇到的任何困难都不是你自己选择的;

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][flaɪ][ðer; ðər] ([ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [gɑ:d][ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t]) [ðer; ðər] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] .
but if you fly there (and I pray God you will not) there they will be .
但 如果 你 飞 那里 (和 我 祈祷 上帝 你 将要 不是) 那里 他们 将要 是 .

但如果你飞到那里 (我向上帝祈祷你不要去), 他们就会在那里。

[bi:; bi]['kɑ:ntent] , ['mæstər] ['nɔ:rɪs] ; [ɪn'di:d] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['gʊdli] ['herɪtɪdʒ] ; [bi:; bi]['kɑ:ntent]
Be content , Master Norris ; indeed you have a goodly heritage ; be content
是 内容 , 掌握 诺里斯 ; 的确 你 有 一个 很好 遗产 ; 是 内容

[wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ;
with it ;
和 它 ;

诺里斯少爷, 您不必感到满足; 您确实拥有一笔不错的遗产; 您应该为此感到满足;

[lest] ['lu:zɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [lu:z] [ɔ:l] .
lest losing that you lose all .
免得 输 那 你 失去 全部 .

以免失去一切。

" ['æntəni] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [tʌtʃt] [baɪ] [ðɪs] ['mɔ:dərət] [ænd; ənd] ['kɜ:rtiəs] [laɪn] [ðæt] [ðə; ði]
" **Anthony was greatly touched by this moderate and courteous line that the**
" 安东尼 曾是 非常 感动 经过 这 缓和 和 有礼貌 线 那 这

[ɑ:rtʃ'biʃəp] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] .
Archbishop was taking .
大主教 曾是 采取 .

“安东尼对大主教这种温和有礼的态度深感感动。”

[hi:; hi] [nu:] [wel] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] [wʌz; wəz] ,
He knew well in his heart that the Church of Rome was ,
他 知道 出色地 在 他的 心 那 这 教会 的 罗马 曾是 ,

他内心深处非常清楚, 罗马教会是.....

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld][mæn] , [ə; eɪ] [fɔ:ls] [ænd; ənd] [dɪ'si:tf(ə)] ['bɑ:di] ,
in the eyes of this old man , a false and deceitful body ,
在 这 眼睛 的 这 老的 男人 , 一个 错误的 和 欺骗性的 身体 ,

在这位老人眼中, 这是一个虚假而欺骗的躯体。

[fɔ:r; fər] [hu:m] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ri:əli] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] .
for whom there was really nothing to be said .
为了 谁 那里 曾是 真的 没有什么 到 是 说 .

对他们来说, 真的没什么好说的了。

[grɪndl] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['trævlz] [ə'brɔːd] ['dɒrɪŋ] [ðə; ði] ['meriən] ['trʌblz] , [hæd; həd] [bɪn] ['diːpli] [ə'træktɪd]
Grindal , in his travels abroad during the Marian troubles , had been deeply attracted
格林达尔 , 在 他的 旅行 国外 期间 这 玛丽安 麻烦 , 有 到过 深 吸引
[baɪ][ðə; ði][dʒə'ni:vən] [θi'a:lədʒi] ,
by the Genevan theology ,
经过 这 日内瓦 神学 ,

格林德尔在圣母玛利亚动乱期间的海外旅行中, 深深地被日内瓦神学所吸引。

[wɪð; wɪθ] [huːz] [prə'fesəz] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['hoʊlli] [bɔːst] [tʌt] ;
with whose professors he had never wholly lost touch ;
和 谁 教授们 他 有 绝不 完全 丢失的 触碰 ;

他与那些教授们从未完全失去联系;

[ænd; ənd] ['æntəni] [gest] [wʌt] [æn; ən] ['efərt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɔːstɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
and Anthony guessed what an effort it was costing him ,
和 安东尼 猜对了 什么 一个 努力 它 曾是 成本 他 ,

安东尼猜到这要花费他多少精力。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [streɪn] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] ,
and what a strain it was on his conscience ,
和 什么 一个 拉紧 它 曾是 在 他的 良心 ,

这让他良心备受煎熬。

[ðʌs] [tuː; tə] [kəm'beɪn] ['kɜːrtəsi] [wɪð; wɪθ] ['feɪθflnəs] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .
thus to combine courtesy with faithfulness to what he believed to be true .
因此 到 结合 礼貌 和 忠诚 到 什么 他 相信 到 是 真的 .

因此, 他既要彬彬有礼, 又要忠于自己所认为的真理。

[grɪndl] [ə'pærəntli] [fɪrd] [hiː; hi][hæd; həd] ['sækrifaɪst] [hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃənz] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['prez(ə)ntli]
Grindal apparently feared he had sacrificed his convictions , for he presently
格林达尔 显然 害怕 他 有 牺牲 他的 定罪 , 为了 他 目前

['ædɪd] : “ [juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪstər] . ['nɔːrɪs] ,
added : “ You know , Mr . Norris ,
额外 : “ 你 知道 , 先生 : 诺里斯 ,

格林德尔显然担心自己牺牲了自己的信念, 因为他随即补充道: “你知道, 诺里斯先生,

[ðæt] [aɪ] [θɪŋk] ['veri] [mʌt] [wɜːrs] [ʌv; əv] ['peɪpɪstri] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [ɪk'sprest] ;
that I think very much worse of Papistry than I have expressed ;
那 我 思考 非常 很多 更糟 的 天主教 比 我 有 表达 ;

我对天主教的看法比我表达出来的要糟糕得多;

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [rɪ'freɪnd] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [help] [juː; jʊ] ;
but I have refrained because I think that would not help you ;
但 我 有 克制 因为 我 思考 那 会 不是 帮助 你 ;

但我忍住了, 因为我觉得那样对你有帮助;

[ænd; ənd][aɪ][dɪ'zærər][tuː; tə][duː] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'liːv] [maɪ'self] .
and I desire to do that more than to relieve myself .
和 我 欲望 到 做 那 更多的 比 到 缓解 我 .

我更想做这件事, 而不是为了方便自己。

“ ['æntəni] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dʒent(ə)lnəs] ;
” **Anthony thanked him for his gentleness ;**
” 安东尼 谢谢 他 为了 他的 温柔 ;

安东尼感谢他的温柔;

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [kwɔɪt] [ʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] ['məʊtɪvz] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,
saying that he quite understood his motives in speaking as he had done ,
说 那 他 相当 理解 他的 动机 在 请讲 作为 他 有 完毕 ,

他说他完全理解他那样说话的动机,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈdiːpli] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .

and was deeply obliged to him for it .
和 曾是 深 有义务 到 他 为了 它 .

我对此深表感激。

[ðə; ði] [ɑːrtʃbɪʃəp] , [haʊˈevər] , [æz; əz] [ɪnˈdiːd] [wɜːr; wər][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [diˈvaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

The Archbishop , however , as indeed were most of the English Divines of the .
这 大主教 , 然而 , 作为 的确 是 最多 的 这 英语 神祇 的 这

[taɪm] ,

time ,
时间 ,

然而，大主教，实际上也和当时大多数英国神职人员一样，

[wʌz; wəz][faɪər] [mɔːr] [ˈdiːpli] [vɜːrst] [ɪn] [dɪˈstrʌktɪv] [ðæn; ðən] [kənˈstrʌktɪv] [θiˈɑːlədʒi] ; [ænd; ənd] ,

was far more deeply versed in destructive than constructive theology ; and ,
曾是 远的 更多的 深 精通 在 破坏性的 比 建设性的 神学 ; 和 ,

[tuː; tə] [ænθɔːniːz] [rɪˈɡret] ,

to Anthony's regret ,
到 安东尼的 后悔 ,

他对破坏性神学的了解远比对建设性神学的了解深入得多；而且，令安东尼感到遗憾的是，

[wʌz; wəz] [ˈprez(ə)ntli] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

was presently beginning in that direction .
曾是 目前 开始 在 那 方向 .

目前正朝着那个方向发展。

“ [aɪ ˈtiː] [ɪz] [brɪˈɑːnd] [maɪ] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] , [ˈmɪstər] . [ˈnɔːrɪs] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“ It is beyond my imagination , Mr . Norris , ” he said ,
“ 它 是 超过 我的 想像力 , 先生 . 诺里斯 , ” 他 说 ,

“这简直超乎我的想象，诺里斯先生，”他说。

“ [ðæt] [ˈeni] [huː] [hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] [ˈsɪmp(ə)] [ˈɡɑːsp(ə)] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈtʜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] .

“ that any who have known the simple Gospel should return to the darkness .
“ 那 任何 WHO 有 已知 这 简单的 福音 应该 返回 到 这 黑暗 .

“凡认识了简单福音的人，都应该回到黑暗中去。”

[siː] [hɪr] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ˈraɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈfʌmblɪŋ] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] ,

See here , ” he went on , rising , and fumbling among his books ,
看 这里 , ” 他 去 在 , 上升 , 和 笨拙 之中 他的 图书 ,

“你看，”他一边说着，一边站起身，在书本间摸索着。

“ [aɪ] [hæv; həv] [ˈsʌmwɛr] [hɪr] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [æn; ən] [ɪnˈdʌldʒəns] .

“ I have somewhere here what they call an Indulgence .
“ 我 有 某处 这里 什么 他们 称呼 一个 放纵 .

“我这里有一份他们称之为赎罪券的东西。”

“ [hiː; hi] [səːtʃt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ,

“ He searched for a few minutes ,
“ 他 搜索 为了 一个 很少 分钟 ,

他找了几分钟，

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ʃʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [ˈdʒuːəlz] [bʊk] [ə; eɪ] [ˈpeɪpər] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and presently shook out of the leaves of Jewell's book a paper which he .
和 目前 摇晃 出去 的 这 树叶 的 珠宝 书 一个 纸 哪个 他

[piəd] [æt; ət] ,

peered at ,
窥视 在 ,

于是，他从朱厄尔的书页中抖出一张纸，仔细端详起来。

[ænd; ənd] [ðen] [pʊʃt] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ˈæntəni] .

and then pushed over to Anthony .
和 然后 推动 超过 到 安东尼 .

然后推倒了安东尼。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rek'tæŋgjələər] ['peɪpər] , [sʌm; səm] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [ɪntʃɪz] [lɔːŋ] ; ['berɪŋ] [ə; eɪ]
It was a little rectangular paper , some four or five inches long ; bearing a
它 曾是 一个 小的 矩形的 纸 , 一些 四 或者 五 英寸 长的 ; 轴承 一个
['fɪgjər] [ʌv; əv] [kraɪst] ,
figure of Christ ,
数字 的 基督 ,
那是一张小小的长方形纸片, 大约四五英寸长, 上面画着基督的画像。

[ˈwuːndɪd] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [baʊnd] [tə'geðər] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [krɔːs] [wɪð; wɪθ]
wounded , with His hands bound together before Him , and the Cross with
受伤 , 和 他的 双手 边界 一起 前 他 , 和 这 叉 和
[ðə; ði] ['sʊpər'skrɪpʃən] ['raɪzɪŋ] [brɪ'haɪnd] .
the superscription rising behind .
这 上标 上升 在后面 .
祂身负重伤, 双手被绑在身前, 十字架及其铭文在祂身后高高耸立。

[ɪn] [kəm'pɑːtmənts] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [wɜːr; wər] ['ɪnstɹʊmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] , [ðə; ði] [spɪr] ,
In compartments on either side were instruments of the Passion , the spear ,
在 隔间 在 任何一个 边 是 仪器 的 这 热情 , 这 矛 ,
两侧隔间里存放着耶稣受难的刑具, 长矛,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [riːd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [spʌndʒ] , [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] ['fɪgjərz] [ænd; ənd] [ˈembləmz] .
and the reed with the sponge , with other figures and emblems .
和 这 芦苇 和 这 海绵 , 和 其他 数据 和 徽章 .
还有芦苇、海绵以及其他图案和标志。

['æntəni] [spelt] [aʊt] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] .
Anthony spelt out the inscription .
安东尼 拼写 出去 这 题词 .
安东尼将铭文拼写了出来。

“ [riːd] [aɪ 'ti:] [ə'laʊd] , ['mɪstər] . ['nɔːrɪs] , ” [sed] [ðə; ði] [ɑːrtʃ'bɪʃəp] . “
” **Read it aloud , Mr . Norris , ” said the Archbishop . “**
” 读 它 大声 , 先生 . 诺里斯 , ” 说 这 大主教 . ”
“诺里斯先生, 请大声朗读,”大主教说道。

- [tuː; tə] [ðəm; ðəm] , -
' **To them ,** '
- 到 他们 , -
“对他们来说,”

” [riːd] ['æntəni] , “
” **read Anthony , “**
” 读 安东尼 , ”
安东尼读道：“

- [ðæt] [brɪ'fɔːr] [ðɪs] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['pɪti] [dɪ'vɔʊtli] [seɪ] [faɪv] ['pætə'nɔːstər] ,
' **that before this image of pity devoutly say five paternosters ,**
- 那 前 这 图像 的 遗憾 虔诚地 说 五 回旋曲 ,
“在这幅怜悯的画像前, 虔诚地诵念五首天主经。”

[faɪv] ['eɪviːz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kriːdoʊ] , ['pɪtiəsli] [brɪ'hoʊldɪŋ] [ðiːz] [ɑːrmz] [ʌv; əv] ['kraɪsts] ['pæʃ(ə)n] ,
five aves and a credo , piteously beholding these arms of Christ's Passion ,
五 鸟类 和 一个 信条 , 可怜地 凝视 这些 武器 的 基督的 热情 ,
五首颂歌和一篇信经, 悲怆地注视着基督受难的臂膀,

[ɑːr; ər] ['græntɪd] ['θɜːrti] - [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['sev(ə)n] [hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['pɑːrd(ə)n] .
are granted thirty - two thousand seven hundred and fifty - five years of pardon .
是 的确 三十 - 二 千 七 百 和 五十 - 五 年 的 赦免 .
- “
- ”
- ”
获得三万两千七百五十五年的赦免。

“ [naʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈnɔːrɪs] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] ,
“ **Now** , **Mr** . **Norris** , ” **said the Archbishop** ,
“ 现在 , 先生 : 诺里斯 , ” 说 这 大主教 ,
“ 现在, 诺里斯先生, ”大主教说道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [kənˈsɪdərd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
“ **have you considered that it is to that kind of religion that you are**
“ 有 你 经过考虑的 那 它 是 到 那 种类 的 宗教 那 你 是
[əˈtræktɪd] ?
attracted ?
吸引 ?

你有没有想过, 你被这种宗教所吸引吗?

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ˈkɑːment] [ɑːn][aɪ ˈtiː] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] . “
I will not comment on it ; there is no need . ”
我 将要 不是 评论 在 它 ; 那里 是 不 需要 . ”

我对此不予置评, 没有必要。

“ [jʊr; jər] [greɪs] , ” [sed] [ˈæntəni] [ˈsləʊli] , [ˈleɪŋ] [ðə; ði][ˈpeɪpər] [daʊn] , “ [aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] , [aɪ]
“ **Your Grace** , ” **said Anthony slowly , laying the paper down** , “ **I need not say , I**
“ 你的 优雅 , ” 说 安东尼 缓慢地 , 躺下 这 纸 向下 , “ 我 需要 不是 说 , 我
[θɪŋk] ,
think ,
思考 ,

“殿下, ”安东尼缓缓放下文件说道, “我想我不必多说了。”

[ðæt] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪz] [ˈdiːpli] [dɪsˈteɪstf(ə)] [tuː; tə][em ˈiː] [tuː] .
that this kind of thing is deeply distasteful to me too .
那 这 种类 的 事物 是 深 令人厌恶的 到 我 也 .

这种事也让我深感厌恶。

[jʊr; jər] [greɪs] [ˈkænɑːt] [dɪsˈlaɪk] [aɪ ˈtiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː] .
Your Grace cannot dislike it more than I do .
你的 优雅 不能 不喜欢 它 更多的 比 我 做 .

陛下不可能比我更讨厌它。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [aɪ ˈtiː] ; [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ɪnˈdʌldʒənsɪz] [miːn] ;
But then I do not understand it ; I do not know what indulgences mean ;
但 然后 我 做 不是 理解 它 ; 我 做 不是 知道 什么 放纵 意思是 ;

但我并不明白; 我不知道赎罪券是什么意思;

[aɪ][ˈoʊnli] [noʊ] [ðæt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [æz; əz][mæd][ænd; ænd] [ˈfuːli] [æz; əz][wiː; wi] [ˈprɒtɪstənts] [θɪŋk]
I only know that were they as mad and foolish as we Protestants think
我 仅有的 知道 那 是 他们 作为 疯狂的 和 愚蠢 作为 我们 新教徒 思考
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

我只知道, 如果他们真像我们新教徒认为的那样疯狂愚蠢的话,

[noʊ] [ˈtruːθfl] [ɔːr] [gʊd] [mæn][kʊd; kəd] [rɪˈmeɪn] [ə; eɪ][ˈpeɪpɪst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] ;
no truthful or good man could remain a Papist for a day ;
不 真实 或者 好的 男人 可以 保持 一个 天主教徒 为了 一个 天 ;

任何一个诚实善良的人, 一天都不可能继续做天主教徒;

[bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [ˈθɔːtʃ(ə)] [ænd; ænd] [gʊd] [men] [ˈpeɪpɪst] ;
but then there are many thoughtful and good men Papists ;
但 然后 那里 是 许多 周到 和 好的 男人 天主教徒 ;

但是, 天主教徒中也有许多有思想、善良的人;

[ænd; ænd][aɪ] [kənˈkluːd] [frʌm; frəm] [ðæt] [ðæt] [wʌt] [wiː; wi] [θɪŋk] [ðə; ði] [ɪnˈdʌldʒənsɪz] [tuː; tə][biː; bi] ,
and I conclude from that that what we think the indulgences to be ,
和 我 结束 从 那 那 什么 我们 思考 这 放纵 到 是 ,

由此我得出结论, 我们认为的赎罪券是什么,

[ˈkænɑ:t] [bi:; bi] [wʌt] [ðeɪ] [ˈri:əli] [ɑ:r; əɾ] .
cannot be what they really are .
不能 是 什么 他们 真的 是 .

不可能是他们真正的样子。

[ðer; ðəɾ][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˌekspləˈneɪ(ə)n] .
There must be some other explanation .
那里 必须 是 一些 其他 解释 .

肯定还有其他解释。

“ [ænd; ənd] [əˈgen] , [maɪ][lɔ:rd] , [meɪ] [aɪ][eɪ di: ˈdi:] [ðɪs] ?
” **And again , my lord , may I add this ?**
” 和 再次 , 我的 主 , 可能 我 添加 这 ?

“大人，我还能补充一点吗？”

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wəɾ][ə; eɪ] [tɜ:rk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] [ˈmeni] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkrɪstjən] [rɪˈlɪdʒən] [kwɑɪt] [æz; əz]
If I were a Turk I should find many things in the Christian religion quite as
如果 我 是 一个 土耳其人 我 应该 寻找 许多 事物 在 这 基督教 宗教 相当 作为
[rɪˈpelənt] [tu:; tə][em ˈi:] ;
repellent to me ;
驱虫剂 到 我 ;

如果我是个土耳其人，我会发现基督教的许多东西同样令我反感；

[fɔ:r; fəɾ][ɪgˈzæmp(ə)] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ ˈti:][bi:; bi][dʒʌst] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][æsk] , [ðæt] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][æn; ən]
for example , how can it be just , I should ask , that the death of an
为了 例子 , 如何 能 它 是 只是 , 我 应该 问 , 那 这 死亡 的 一个
[ˈɪnəs(ə)nt] [mæn] ,
innocent man ,
清白的 男人 ,

例如，我想问，一个无辜的人的死亡，怎么能算是公正的呢？

[sʌtʃ] [æz; əz] [kraɪst] [wʌz; wəz] , [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][maɪ][sælˈveɪ(ə)n] ?
such as Christ was , should be my salvation ?
这样的 作为 基督 曾是 , 应该 是 我的 救恩 ?

基督那样的人，应该成为我的救赎吗？

[haʊ] , [əˈgen] , [ɪz][aɪ ˈti:][dʒʌst] [ðæt] [feɪθ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪv] ?
How , again , is it just that faith should save ?
如何 , 再次 , 是 它 只是 那 信仰 应该 节省 ?

那么，凭什么说信仰就能得救呢？

[ˈʃʊrli] [wʌn] [hu:] [hæz; həz] [sɪnd] [ˈgreɪtli] [ɔ:t] [tu:; tə][du:] [ˈsʌmθɪŋ] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] [fərˈɡɪvnəs] ,
Surely one who has sinned greatly ought to do something towards his forgiveness ,
一定 一 WHO 有 罪过 非常 应该 到 做 某物 向 他的 饶恕 ,
犯下滔天罪行的人，理应为获得宽恕做些什么。

[ænd; ənd][nɑ:t] [ˈmɪrli] [trʌst] [tu:; tə] [əˈnʌðər] .
and not merely trust to another .
和 不是 仅仅 相信 到 其他 .

不仅仅是信任他人。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] , [maɪ][lɔ:rd] , [wʊd] [tel] [em ˈi:] [ðæt] [ðer; ðəɾ][ɑ:r; əɾ] [ˌekspləˈneɪjənz] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈdɪfəkəltɪz]
But you , my lord , would tell me that there are explanations of these difficulties
但 你 , 我的 主 , 会 告诉 我 那 那里 是 解释 的 这些 困难
,
:
,

但是，大人，您会告诉我，这些困难是有解释的。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈmeni] [mɔ:r] [tu:] ,
and of many more too ,
和 的 许多 更多的 也 ,

还有许多其他人，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['grædʒuəli] [ʌndə'rstænd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['æftər][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɪstʃən]
of which I should gradually understand more and more after I was a Christian
的 哪个 我 应该 逐步地 理解 更多的 和 更多的 后 我 曾是 一个 基督教
.
:
.

成为基督徒之后，我应该会逐渐对此有更深入的理解。

[ɔːr] [ə'gen] , [aɪ 'tiː] [ə'pɪrɪz] [tuː; tə][em 'iː][iːv(ə)n] [naʊ] , ['krɪstʃən] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] , [dʒʌdʒɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]
Or again , it appears to me even now , Christian as I am , judging as a
或者 再次 , 它 出现 到 我 甚至 现在 , 基督教 作为 我 是 , 评判 作为 一个
[pleɪn] [mæn] ,
plain man ,
清楚的 男人 ,

或者，即便我现在身为基督徒，以一个普通人的身份来评判，我仍然觉得：

[ðæt] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] [ˌkɒntrə'dɪkts] [friː] - [wɪl] ; [ænd; ənd][noʊ][eksplə'neɪʃ(ə)n][kæn; kən] [meɪk] [ðem; ðəm]
that predestination contradicts free - will ; and no explanation can make them
那 预定论 矛盾 自由的 - 将要 ; 和 不 解释 能 制作 他们
[bəʊθ] ['riːz(ə)nəb(ə)] .
both reasonable .
两个都 合理的 .

宿命论与自由意志相矛盾；没有任何解释能够使二者同时合理。

[jet] , [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ɔːl] [ðiːz] ['dɒktrɪnz] [ænd; ənd] ['meni] [mɔːr] ,
Yet , by the grace of God , I believe all these doctrines and many more ,
然而 , 经过 这 优雅 的 上帝 , 我 相信 全部 这些 教义 和 许多 更多的 ,

然而，蒙上帝恩典，我相信所有这些教义以及更多其他教义。

[nɑːt][bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ] [ʌndə'rstænd] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][aɪ][duː][nɑːt] ;
not because I understand them , for I do not ;
不是 因为 我 理解 他们 , 为了 我 做 不是 ;

不是因为 I 理解他们，因为我不理解；

[bʌt; bət][bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][gɑːd] .
but because I believe that they are part of the Revelation of God .
但 因为 我 相信 那 他们 是 部分 的 这 启示 的 上帝 .

但我相信它们是上帝启示的一部分。

[aɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][soʊ] , [tuː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['roʊmən] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] .
It is just so , too , with the Roman Catholic Church .
它 是 只是 所以 , 也 , 和 这 罗马 天主教 教会 .

罗马天主教会也是如此。

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [teɪk] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] ['dɑːktrɪn] [baɪ][ɪt'self] ;
I must not take this or that doctrine by itself ;
我 必须 不是 拿 这 或者 那 教义 经过 本身 ;

我不能孤立地看待这一或那种教义；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd] ['weðər] [ɔːr][noʊ][aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wʌn]['oʊnli] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ]
but I must make up my mind whether or no it is the one only Catholic Church
但 我 必须 制作 向上 我的 头脑 无论 或者 不 它 是 这 一 仅有的 天主教 教会
,
:
,

但我必须决定它是否是唯一的天主教会。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'liːv] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] ['tiːtʃɪz] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃɪ] ['tiːtʃɪz] [aɪ 'tiː] ,
and then I shall believe all that she teaches , because she teaches it ,
和 然后 我 将 相信 全部 那 她 教导 , 因为 她 教导 它 ,

然后我就会相信她所教的一切，因为是她教的。

[ænd; ənd][nɑ:t][br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:] .

and not because I understand it .
和 不是 因为 我 理解 它 .

并非因为我理解它。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [fər'gɪv] [maɪ] [dʌlnɪs] , [maɪ][bɔ:rd] ; [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] ['leɪmən] ,

You must forgive my dulness , my lord ; but I am but a layman ,
你 必须 原谅 我的 沉闷 , 我的 主 ; 但 我 是 但 一个 外行 ,

大人, 请您原谅我的迟钝; 我只是个外行。

[ænd; ənd][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ɪn]['sɪmp(ə)] [wɜ:rdz] . "

and can only say what I think in simple words . "

我只能用简单的语言表达我的想法。

[bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['bɑ:di][baɪ] [wʌt] [ðæt] ['bɑ:di] ['ti:tʃɪz] , " [sed]

" But we must judge of a Christian body by what that body teaches , " said
" 但 我们 必须 法官 的 一个 基督教 身体 经过 什么 那 身体 教导 , " 说

[ðə; ði] [ɑ:rtʃ'bɪʃəp] .

the Archbishop .
这 大主教 .

“但我们必须根据一个基督教团体所教导的内容来评判它,”大主教说。

" [ɑ:n] [wʌt] [ʌðər] [graʊndz] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [drɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['peɪpɪst] , [ɪk'sept] [baɪ] [wʌt] [ðeɪ] [ti:tʃ]

" On what other grounds are you drawn to the Papists , except by what they teach
" 在 什么 其他 理由 是 你 绘制 到 这 天主教徒 , 除了 经过 什么 他们 教

? "

? "

? "

“除了他们的教义之外, 你还因为什么原因而信奉天主教呢? ”

" [jes] , [jʊr; jər] [greɪs] , " [sed] ['æntəni] , " [aɪ][du:][dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒen(ə)rəl]['bɑ:di][ʌv; əv] ['dɑ:ktɪn] ,

" Yes , your Grace , " said Anthony , " I do judge of the general body of doctrine ,
" 是的 , 你的 优雅 , " 说 安东尼 , " 我 做 法官 的 这 一般的 身体 的 教义 ,

“是的, 殿下,”安东尼说, “我确实对教义的总体框架做出判断。”

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [soʊl] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ;

and of the effect upon the soul as a whole ;
和 的 这 影响 之上 这 灵魂 作为 一个 所有的 ;

以及对整个灵魂的影响;

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['teɪkɪŋ] [i:tʃ] [smɔ:l] [pɑ:rt] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ɔ:l] [hæŋ] [ə'pɑ:n]

but that is not the same as taking each small part , and making all hang upon
但 那 是 不是 这 相同的 作为 采取 每个 小的 部分 , 和 制作 全部 悬挂 之上

[ðæt] . "

that . "

那 . "

但这与把每个小部分都看作是不同的, 也与让整个系统依赖于某个小部分是不同的。

" [wel] , ['mɪstər] . ['nɔ:rɪs] , " [sed] [ðə; ði] [ɑ:rtʃ'bɪʃəp] , " [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [wi:; wi][kæn; kən] [tɔ:k] [mʌtʃ]

" Well , Mr . Norris , " said the Archbishop , " I do not think we can talk much
" 出色地 , 先生 . 诺里斯 , " 说 这 大主教 , " 我 做 不是 思考 我们 能 讲话 很多

[mɔ:r] [naʊ] .

more now .

更多的 现在 .

“好吧, 诺里斯先生,”大主教说, “我想我们现在不能再多谈了。”

[aɪ 'ti:][ɪz] [nu:] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ði:z] ['dɪfəkəltɪz] [ɑ:r; ər][ə'pɑ:n][ju:; jʊ] .

It is new to me that these difficulties are upon you .
它 是 新的 到 我 那 这些 困难 是 之上 你 .

我之前并不知道你们会遇到这些困难。

[bʌt; bət][aɪ] [ɪn'tri:t] [juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][em 'iː] [ə'gen] [æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ；
But I entreat you to talk to me again as often as you will ；
但 我 恳求 你 到 讲话 到 我 再次 作为 经常 作为 你 将要 ；
但我恳请你尽可能经常地再和我交谈；

[ænd; ænd][tuː; tə] [ˈlðər] [ˈɔːlsʊʊ] — ['draɪv, 'dɑːktə] . [rɛdmeɪn] ，
and to others also — Dr . Redmayn ；
和 到 其他的 还 — 博士 ； 雷德梅恩 ；
也致其他人——雷德梅恩博士

[ˈmɪstər] . [ˈtʃembər] [ænd; ænd] [ˈlðər] [wɪl] [biː; bi] [ˈhæpi] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈsɜːrvɪs]
Mr . Chambers and others will be happy if they can be of any service
先生 ； 钱伯斯 和 其他的 将要 是 快乐的 如果 他们 能 是 的 任何 服务
[tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [ðɪːz] [ˈmætərz] ；
to you in these matters ；
到 你 在 这些 事情 ；
钱伯斯先生和其他人如果能在这些事情上为您提供任何帮助，将非常乐意；

[fɔːr; fər] [fjuː] [θɪŋz] [ɪn'diːd] [wʊd] [griːv] [em 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [juː; jʊ][ʊd; ʃəd] [tɜːrn][ˈpeɪpɪst] .
for few things indeed would grieve me more than that you should turn Papist .
为了 很少 事物 的确 会 悲伤 我 更多的 比 那 你 应该 转动 天主教徒 ；
没有什么比你改信天主教更让我难过的了。

” [ˈæntəni] [θæŋkt] [ðə; ði] [ɑːrtʃ'bɪʃəp] [ˈveri] [ˈkɔːrdʒəli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈkaɪndnəs] ， [ænd; ænd] ， [ˈæftər]
” **Anthony thanked the Archbishop very cordially for his kindness , and , after**
” 安东尼 谢谢 这 大主教 非常 诚挚地 为了 他的 仁慈 ， 和 ， 后
[rɪ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈblesɪŋ] ， [left] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .
receiving his blessing , left his presence .
接收 他的 祝福 ， 左边 他的 在场 ；
安东尼非常真诚地感谢大主教的恩情，并在接受他的祝福后离开了。

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mɔːr] [tɔːks] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [left] ，
He had two or three more talks with him before he left ,
他 有 二 或者 三 更多的 会谈 和 他 前 他 左边 ；
临走前，他又和那人谈了两三次。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈdɪfəkəltɪz] [wɜːr; wər][ɪn][noʊ] [wei] [rɪˈzɑːlvd] .
but his difficulties were in no way resolved .
但 他的 困难 是 在 不 方式 已解决 ；
但他的困难丝毫没有得到解决。

[ðə; ði] [ɑːrtʃ'bɪʃəp] [hæd; həd][æn; ən] [ɪ'senʃəli] [ˈpjʊrɪtən][maɪnd] ，
The Archbishop had an essentially Puritan mind ,
这 大主教 有 一个 本质上 清教徒 头脑 ；
大主教的思想本质上是清教徒式的。

[ænd; ænd][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈentər] [ˈɪntuː] [ˈænθɔːniːz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [æt; ət][ɔːl] .
and could not enter into Anthony's point of view at all .
和 可以 不是 进入 进入 安东尼的 观点 的 看法 在 全部 ；
完全无法理解安东尼的观点。

[aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈrʌfli] [sed] [ðæt] [frʌm; frəm] - [ˈstændpɔɪnt] [ɔːl] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [pəˈzɪ(ə)n]
It may be roughly said that from Grindal's standpoint all turned on the position
它 可能 是 大致 说 那 从 - 立场 全部 转向 在 这 位置
[ænd; ænd] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪndɪˈvɪdʒuəl] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈbɑːdi][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [brɪˈbɔːŋd] ；
and responsibility of the individual towards the body to which he belonged ；
和 责任 的 这 个人 向 这 身体 到 哪个 他 属于 ；
大致来说，从格林德尔的角度来看，一切都取决于个人对其所属团体的地位和责任；

又尔尼认为，多与人工授精的小孩信仰耶稣比他们无法信任他们的判断。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːnwaɪl] , [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [læst] [ˈfɔːrtnaɪt] [ʌv; əv] [ˈænthɔːniːz] [ˈlæmbəθ] [laɪf] ,
In the meanwhile , during this last fortnight of Anthony's Lambeth life ,
在这 同时 , 期间 这 最后的 两星期 的 安东尼的 兰贝斯 生活 ,
与此同时, 在安东尼于兰贝斯度过的最后两周里,

[hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈbʌkstən] ,
he received a letter from Mr . Buxton ,
他 已收到 一个 信 从 先生 . 巴克斯顿 ,
他收到了一封来自巴克斯顿先生的信,

[ɪkˈsplɛɪnɪŋ] [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈspɪrɪtʃuəl][ˈeksərsaɪzɪz][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈfɜːrd] ,
explaining what were the Spiritual Exercises to which he had referred ,
解释 什么 是 这 精神 练习 到 哪个 他 有 指 ,
解释他所指的灵修操练是什么,

[ænd; ʌnd] [enˈtriːtɪŋ] [ˈæntəni] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ʌnd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət] [ˈstænfiːld] .
and entreating Anthony to come and stay with him at Stanfield .
和 恳求 安东尼 到 来 和 停留 和 他 在 斯坦菲尔德 .
并恳求安东尼来斯坦菲尔德和他一起住。

“ [naʊ] [kʌm] , [daɪ] [ˈmɪstər] . [ˈnɔːrɪs] , ” [hiː; hi] [ruːt] , “ [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði]
“ **Now come , dear Mr . Norris ,** “ **he wrote ,** “ **as soon as you leave the**
“ 现在 来 , 亲爱的 先生 . 诺里斯 , “ 他 写道 , “ 作为 很快 作为 你 离开 这
[ˈɑːrtʃˈbɪʃəps] [ˈsɜːrvɪs] ;
Archbishop's service ;
大主教的 服务 ;
“现在, 亲爱的诺里斯先生,”他写道, “您一离开大主教的岗位就来吧;

[aɪ] [wɪl] [pleɪs] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ruːmz; rʊmz][æt; ət][jʊər; jər][dɪˈspəʊz(ə)], [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ˈkwaɪət] ;
I will place three or four rooms at your disposal , if you wish for quiet ;
我 将要 地方 三 或者 四 房间 在 你的 处理 , 如果 你 希望 为了 安静的 ;
如果您想要安静的环境, 我可以为您提供三到四间房间;

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [ruːmz; rʊmz][ðæn; ðən][aɪ] [nuː] [wʌt] [tuː; tə][duː; wɪð; wɪθ] ;
for I have more rooms than I know what to do with ;
为了 我 有 更多的 房间 比 我 知道 什么 到 做 和 ;
因为我的房间太多, 我不知道该怎么办;

[ænd; ʌnd][juː; jʊ][æɪ; əɪ] [meɪk] [ðə; ði][ˈeksərsaɪzɪz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [gʊd] [priːst] .
and you shall make the Exercises if you will with some good priest .
和 你 将 制作 这 练习 如果 你 将要 和 一些 好的 牧师 .
如果你愿意, 可以和一位好的神父一起进行这些操练。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈmeθəd] [ʌv; əv][ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n][ænd; ʌnd] [prer] ,
They are a wonderful method of meditation and prayer ,
他们 是 一个 精彩的 方法 的 冥想 和 祷告 ,
这是一种极好的冥想和祈祷方法。

[dɪˈzaɪnd] [baɪ] [ɪgˈneiʃəs] [ˌlɔːʊlə] ([wʌn] [deɪ] [ˈdaʊtləs] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈklerd] [seɪnt]) ,
designed by Ignatius Loyola (one day doubtless to be declared saint) ,
设计 经过 伊格内修斯 洛约拉 (一 天 毫无疑问 到 是 声明 圣) ,
由伊格内修斯·罗耀拉（将来无疑会被封为圣人）设计

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbrɪŋɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [daʊts] [ænd; ʌnd][ˈskruːpəlz] ,
for the bringing about a resolution of all doubts and scruples ,
为了 这 带来 关于 一个 解决 的 全部 疑虑 和 顾虑 ,
为了消除所有疑虑和顾虑,

[ænd; ʌnd][soʊ] [ˈklɪrɪŋ] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] [ðæt] [ʃiː; ji] [dɪˈsəːnz] [ˈgɔːdz] [wɪl] ,
and so clearing the eye of the soul that she discerns God's Will ,
和 所以 清理 这 眼睛 的 这 灵魂 那 她 辨别 神的 将要 ,
如此一来, 她心灵的眼睛便能明亮, 从而辨明上帝的旨意。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈstreŋθəniŋ] [hɜːr; həər][ðæt][ʃiː; ʃɪ][ˈɡlædli] [imˈbreisɪz] [aɪˈtiː] .
and so strengthening her that she gladly embraces it .
和 所以 强化 她 那 她 乐意 拥抱 它 .

因此，这增强了她的信心，让她欣然接受。

[ænd; ənd][ðæt] [ˈfɔrli] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [niːd] [dʒʌst] [naʊ] [ɪn][jɔr; jər][pərˈpleksəti] .
And that surely is what you need just now in your perplexity .
和 那 一定 是 什么 你 需要 只是 现在 在 你的 困惑 .

而这正是你此刻在困惑中所需要的。

” [ðə; ði] [ˈletər] [went] [ɑːn][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ˈbriːfli] [ðə; ði] [ˈmeθəd] [ˈfɑːloʊd] ,
” The letter went on to describe briefly the method followed ,
” 这 信 去 在 到 描述 简要地 这 方法 随后 ,

信中接着简要描述了所采用的方法，

[ænd; ənd] [ˈendɪd] [baɪ] [enˈtriːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] .
and ended by entreating him again to come and see him .
和 结束 经过 恳求 他 再次 到 来 和 看 他 .

最后，他再次恳求他来见自己。

[ˈæntəni] [ˈænsər] [ðɪs] [baɪ] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌrezɪɡˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][poʊst][æt; ət]
Anthony answered this by telling him of his resignation of his post at
安东尼 回答 这 经过 讲述 他 的 他的 辞职 的 他的 邮政 在
[ˈlæmbəθ] ,
Lambeth ,
兰贝斯 ,

安东尼回答说，他已经辞去了在兰贝斯区的职务。

[ænd; ənd] [əkˈseptɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [əˈreɪndʒd] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði][læst] [θriː]
and accepting his invitation ; and he arranged to spend the last three
和 接受 他的 邀请 ; 和 他 安排 到 花费 这 最后的 三
[wiːks] [bɪˈfɔːr] [ˈiːstər] [æt; ət] [ˈstænˌfiːld] ,
weeks before Easter at Stanfield ,
周 前 复活节 在 斯坦菲尔德 ,

他接受了邀请；并安排在复活节前的最后三周待在斯坦菲尔德。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɡoʊ] [daʊn] [ðer; ðər] [ɪˈmiːdiətli] [əˈpɑːn] [ˈliːvɪŋ] [ˈlæmbəθ] .
and to go down there immediately upon leaving Lambeth .
和 到 去 向下 那里 立即地 之上 离开 兰贝斯 .

离开兰贝斯后立即前往那里。

[hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [ɡreɪt] [keɪnz] [fɜːrst] , [ɔːr][tuː; tə] [siː] [ˈɪzəbel] ,
He determined not to go to Great Keynes first , or to see Isabel ,
他 决定 不是 到 去 到 伟大的 凯恩斯 第一的 , 或者 到 看 伊莎贝尔 ,
他决定不先去大凯恩斯，也不去见伊莎贝尔。

[lest] [hɪz; ɪz][ˌrezəˈluː(ə)n] [ʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈwiːkənd] .
lest his resolution should be weakened .
免得 他的 解决 应该 是 减弱 .

以免他的决心动摇。

[ɔːˈredi] , [hiː; hi] [θɔːt] , [hɪz; ɪz] [ˈməʊtɪvz] [wɜːr; wər] [səˈfɪʃntli] [mɪkst] [ænd; ənd] [pərˈvɜːrtɪd] [wɪˈðəʊt]
Already , he thought , his motives were sufficiently mixed and perverted without
已经 , 他 想法 , 他的 动机 是 足够 混合 和 变态 没有
[hɪz; ɪz] [ˈfɜːrðər] [ˈæɡrəveɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ˈɜːrθli] [kənˈstɪtuənts] .
his further aggravating their earthly constituents .
他的 更远 加重 他们的 尘世的 成分 .

他心想，自己的动机已经足够复杂和扭曲了，没必要再进一步加剧其世俗层面的罪恶。

[hi:; hi] [root] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈsɪstə] , [haʊˈevə] , [ˈtelɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪˈsɪz(ə)n] [tu:; tə] [li:v]
He wrote to his sister , however , telling her of his decision to leave
他 写道 到 他的 姐姐 , 然而 , 讲述 她 的 他的 决定 到 离开
[ˈləmbəθ] ;
Lambeth ;
兰贝斯 ;

但他写信告诉他的妹妹，他决定离开兰贝斯；

[ænd; ənd] [ˈædɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [ʌnˈtɪl] [ˈi:stə] ,
and adding that he was going to stay with a friend until Easter ,
和 添加 那 他 曾是 去 到 停留 和 一个 朋友 直到 复活节 ,
他还补充说，他打算在朋友家待到复活节。

[wen] [hi:; hi] [hoʊpt] [tu:; tə] [rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈdaʊə] [ˈhaʊs] ,
when he hoped to return to the Dower House ,
什么时候 他 希望 到 返回 到 这 嫁妆 房子 ,
当他希望返回寡妇府时，

[ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][əˈboʊd][ðer; ðəɹ][fɔ:r; fəɹ][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] .
and take up his abode there for the present .
和 拿 向上 他的 住所 那里 为了 这 展示 .
他暂时在那里居住。

[hi:; hi] [rɪˈsi:vɪd] [wʌt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ə; eɪ] [ˈveri] [streɪndʒ] [ˈletə] [ɪn] [rɪˈtʃ:rn] , [ˈrɪt(ə)n] [əˈpærəntli]
He received what he thought a very strange letter in return , written apparently
他 已收到 什么 他 想法 一个 非常 奇怪的 信 在 返回 , 书面 显然
[ˈʌndə] [ɪkˈsaɪtmənt] [ˈstrɔ:ŋli] [rɪˈstreɪnd] .
under excitement strongly restrained .
在下面 激动 强烈 克制 .
他收到了一封他认为非常奇怪的回信，信的内容显然是在极度克制的激动情绪下写成的。

[hi:; hi] [ri:d] [ɪn][,aɪ ˈti:] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈri:əl] [əˈfek(ə)n] [fɔ:r; fəɹ] [hɪmˈself] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [rɪˈzɜ:rv] [ɪn][,aɪ ˈti:]
He read in it a very real affection for himself , but a certain reserve in it
他 读 在 它 一个 非常 真实的 感情 为了 他自己 , 但 一个 肯定 预订 在 它
[tu:] ,
too ,
也 ,
他认为信中流露出对自己的真挚喜爱，但也流露出某种保留。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [kəmˈpæ(ə)n] ;
and even something of compassion ;
和 甚至 某物 的 同情 ;
甚至还有一丝怜悯之心；

[ænd; ənd][ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsentəns] [ɪn][,aɪ ˈti:] [ðæt] [əˈbʌv] [ɔ:l] [ˈʌðə] [əˈsta:nɪft] [hɪm; ɪm] .
and there was a sentence in it that above all others astonished him .
和 那里 曾是 一个 句子 在 它 那 多于 全部 其他的 惊讶 他 .
其中有一句话让他感到无比震惊。

“ [dʒeɪ] . [em] . [hæz; həz] [bɪn] [hɪɹ] , [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [gɔ:n] [tu:; tə][ˈdu:ei; ˈdau-] .
“ **J . M . has been here , and is now gone to Douai .**
” J . M . 有 到过 这里 , 和 是 现在 已消失 到 杜埃 .
“JM 曾在这里，现在去了杜埃。”

[oʊ] ! [dɪɹ] [ˈbrʌðə] , [sʌm; səm][taɪm][noʊ] [daʊt] [ju:; jə] [wɪl] [tel] [ju: ˈes][ɔ:l] .
Oh ! dear brother , some time no doubt you will tell us all .
哦 ! 亲爱的 兄弟 , 一些 时间 不 怀疑 你 将要 告诉 我们 全部 .
哦！亲爱的哥哥，总有一天你会把一切都告诉我们的。

[aɪ] [fi:l] [soʊ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðer; ðəɹ][ɪz] [mʌt] [tu:; tə][ɪkˈspleɪn] .
I feel so certain that there is much to explain .
我 感觉 所以 肯定 那 那里 是 很多 到 解释 .
我非常肯定有很多事情需要解释。

” [hæd; həd][fɪː; ʃɪ] [ðen] [gest] [hɪz; ɪz][paːrt][ɪn][ðə; ði] [ˈpriːsts] [rɪˈliːs] ？
” Had she then guessed his part in the priest's release ？
” 有 她 然后 猜对了 他的 部分 在 这 牧师的 发布 ？
“她当时是否猜到了他在释放神父一事中所扮演的角色？”
[ˈæntəni] [ˈwʌndə-d] ； [bʌt; bət][æt; ət][ˈeni] [reɪt] [hiː; hi] [nuː] , [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn]
Anthony wondered ； but at any rate he knew , after his promise to the Queen
安东尼 想知道 ； 但 在 任何 速度 他 知道 , 后 他的 承诺 到 这 女王
 ,
 ,
 ,
 安东尼心生疑惑；但无论如何，他知道，在他向女王做出承诺之后，
[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [gɪv] [hɜːr; hər] [ˈeni] [kluː] .
that he must not give her any clue .
那 他 必须 不是 给 她 任何 线索 .
 他绝对不能给她任何线索。
[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlsʊʊ] [səˈpraɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [dʒeɪmz][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [greɪt] [keɪnz] .
He was also surprised to hear that James had been to Great Keynes .
他 曾是 还 惊讶 到 听到 那 詹姆斯 有 到过 到 伟大的 凯恩斯 .
 他还惊讶地得知詹姆斯去过大凯恩斯。
[hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈkwaɪəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [ˈtaʊər] [ɑːn][ðə; ði][ˈmʌndər; ˈmʌndɪ][ˈæftər][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt]
He had inquired for him at the Tower on the Monday after his visit
他 有 询问 为了 他 在 这 塔 在 这 周一 后 他的 访问
[tuː; tə][ˈɡrenɪt; ˈɡrenɪdʒ] ,
to Greenwich ,
到 格林威治 ,
 在格林威治之访后的那个星期一，他曾到伦敦塔询问过他的下落。
[ænd; ənd][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈmækswel][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ɡɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] .
and had heard that Mr . Maxwell was already gone out of England .
和 有 听到 那 先生 . 麦克斯韦 曾是 已经 已消失 出去 的 英格兰 .
 并且听说麦克斯韦先生已经离开英国了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ðen] [ˈtrʌblɪd] [tuː; tə] [raɪt] [əˈɡen] ,
He had not then troubled to write again ,
他 有 不是 然后 麻烦 到 写 再次 ,
 他之后便不再费心写信了。
[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˈmækswel] ,
as he had no doubt but that his message to Lady Maxwell ,
作为 他 有 不 怀疑 但 那 他的 信息 到 女士 麦克斯韦 ,
 他毫不怀疑，他要传达给麦克斯韦尔夫人的信息是：
[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [ɪn][hɪz; ɪz] [noʊt] [tuː; tə] [ˈɪzəbel] , [hæd; həd] [rɪˈtʃt] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ðæt]
which he had sent in his note to Isabel , had reached her ； and that
哪个 他 有 发送 在 他的 笔记 到 伊莎贝尔 , 有 达到 她 ； 和 那
[ˈsɜːrt(ə)nli] [fɪː; ʃɪ] ,
certainly she ,
当然 她 ,
 他寄给伊莎贝尔的信已经送到了她那里；而且她肯定也收到了这封信。
[ænd; ənd] [ˈprɑːbəbli] [dʒeɪmz] [tuː] ,
and probably James too ,
和 大概 詹姆斯 也 ,
 可能詹姆斯也是。

[naʊ] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ['ɪnstrəmənt]
now knew that he had been an entirely unconscious and innocent instrument
现在 知道 那 他 有 到过 一个 完全 无意识 和 清白的 乐器
[ɪn][ðə; ði] ['pri:sts] [ə'rest] .
in the priest's arrest .
在 这 牧师的 逮捕 ；

现在他才知道，自己在逮捕神父的过程中完全是一个无意识且无辜的工具。

[bʌt; bət] [ðæt] [nəʊt] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [si:n] , ['nevər] [ri:tʃt] [ɪts][destr'neɪʃ(ə)n] .
But that note , as has been seen , never reached its destination .
但 那 笔记 ， 作为 有 到过 已见 ， 绝不 达到 它是 目的地 ；
但正如我们所看到的，那张纸条从未到达目的地。

['leɪdi] ['mækswel][dɪd][nɑ:t] [ker] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [bɪ'treɪər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sʌn] ；
Lady Maxwell did not care to write to the betrayer of her son ；
女士 麦克斯韦 做过 不是 关心 到 写 到 这 背叛者 的 她 儿子 ；
麦克斯韦尔夫人不愿给背叛她儿子的凶手写信；

[ænd; ənd] ['ɪzəbel] [ɑ:n][ðə; ði][wʌn][hænd] [hoʊpt] [ænd; ənd] [bɪ'li:vɪd] [naʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]
and Isabel on the one hand hoped and believed now that there was some
和 伊莎贝尔 在 这 一 手 希望 和 相信 现在 那 那里 曾是 一些
[eksplə'neɪʃ(ə)n] ,
explanation ,
解释 ；

一方面，伊莎贝尔希望并相信现在一定有某种解释。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [ə'gen] ,
but on the other did not wish to ask for it again ,
但 在 这 其他 做过 不是 希望 到 问 为了 它 再次 ；
但另一方面，他又不想再问一遍。

[sɪns] [hɜ:r; hər][fɜ:rst] [rɪ'kwest] [hæd; həd] [bɪn] [met][baɪ] ['saɪləns] .
since her first request had been met by silence .
自从 她 第一的 要求 有 到过 遇见 经过 沉默 ；
因为她第一次提出的请求没有得到回应。

[æz; əz][ðə; ði][læst] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət] ['læmbəθ] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][æn; ən][end] ,
As the last days of his life at Lambeth were coming to an end ,
作为 这 最后的 天 的 他的 生活 在 兰贝斯 是 未来 到 一个 结尾 ；
当他在兰贝斯度过生命的最后时光时，

['æntəni] [brɪ'gæn][tu:; tə][send] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [brɪ'bɔ:ŋɪŋz] [ɑ:n] [pæk] - ['hɔ:rsɪz][tu:; tə] [greɪt] [keɪnz] ；
Anthony began to send off his belongings on pack - horses to Great Keynes ；
安东尼 开始 到 发送 离开 他的 财物 在 盒 - 马匹 到 伟大的 凯恩斯 ；
安东尼开始用驮马将他的行李运往大凯恩斯；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['sætərdeɪ] [brɪ'fɔ:r] [mɪd] - [lent] ['sʌndeɪ] [ə'raɪvd] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi]
and by the time that the Saturday before Mid - Lent Sunday arrived , on which he
和 经过 这 时间 那 这 周六 前 中 - 大斋期 星期日 到达的 ， 在 哪个 他
[wʌz; wəz][tu:; tə] [li:v] ,
was to leave ,
曾是 到 离开 ；

到了四旬斋中期星期日之前的那个星期六，也就是他要离开的那天，

[ɔ:l][hæd; həd] [gɔ:n] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz][ænd; ənd][ðə; ði][bægz] [kən'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]
all had gone except his own couple of horses and the bags containing his
全部 有 已消失 除了 他的 自己的 夫妻 的 马匹 和 这 包 包含 他的
[pɜ:rsən(ə)] ['lʌɡɪdʒ] .
personal luggage .
个人的 行李 ；

除了他自己的两匹马和装有他个人行李的袋子之外，其他人都走了。

[hɪz; ɪz] [læst] [ˈɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɑ:rtʻbɪʃəp] [əˈfektɪd] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [ˈgreɪtli] .
His last interview with the Archbishop affected him very greatly .
他的 最后的 面试 和 这 大主教 做作的 他 非常 非常 .

他与大主教的最后一次会面对他影响很大。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
He found the old man waiting for him .
他 成立 这 老的 男人 等待 为了 他 .

他发现老人正在等他。

[ˈwɔ:kiŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [krænməʒz] [ˈpɑ:rlər] [ɪn][æŋ; ən] [ˈempti] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
walking up and down Cranmer's parlour in an empty part of the room .
步行 向上 和 向下 克兰默 客厅 在 一个 空的 部分 的 这 房间 .

在克兰默客厅空旷的一角来回踱步，

[wer] [ðer; ðər][wɒz; wəz][noʊ][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:lɪŋ] .
where there was no danger of his falling .
在哪里 那里 曾是 不 危险 的 他的 坠落 .

那里没有跌倒的危险。

[hi:; hi] [piəd] [ˈæŋkʃəsli] [æt; ət] [ˈæntəni] [æz; əz][hi:; hi] [ˈentərd] .
He peered anxiously at Anthony as he entered .
他 窥视 焦虑地 在 安东尼 作为 他 进入 .

他焦急地看着安东尼走进来。

“ [ˈmɪstər] . [ˈnɔ:ɾɪs] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] [ˈgreɪtli] [ɑ:n][maɪ][maɪnd] .
“ **Mr . Norris , ” he said , “ you are greatly on my mind .**
” 先生 . 诺里斯 , ” 他 说 , ” 你 是 非常 在 我的 头脑 .

“诺里斯先生,”他说,“我一直惦记着您。”

[aɪ] [fɪr] [aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [dʌŋ] [maɪ][ˈdu:ti][tu:; tə][ju:; jʊ] .
I fear I have not done my duty to you .
我 害怕 我 有 不是 完毕 我的 责任 到 你 .

恐怕我没有尽到对您的责任。

[maɪ][gɔ:d][hæz; həz][ˈteɪkən] [əˈweɪ] [ðə; ði] [greɪt] [tʃɑ:rdʒ] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ˌem ˈi:][tu:; tə] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
My God has taken away the great charge he called me to years ago .
我的 上帝 有 已采取 离开 这 伟大的 收费 他 称为 我 到 年 前 ,

我的上帝收回了他多年前赋予我的伟大使命。

[tu:; tə] [si:] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][fɪt][ɔ:r][nɔ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsmɔ:lər] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [maɪn] [oʊŋ] [ˈhaʊshoʊld] ,
to see if I were fit or not for the smaller charge of mine own household .
到 看 如果 我 是 合身或者 不是 为了 这 较小的 收费 的 矿 自己的 家庭 ,

看看我是否适合承担自己家中较小的职责，

[ænd; ənd][nɔ:t][ˈi:v(ə)n] [ðæt] [hæv; həv][aɪ] [ru:ld] [wel] .
and not even that have I ruled well .
和 不是 甚至 那 有 我 裁决 出色地 .

即便如此，我的统治也并不成功。

“ [ˈæntəni] [wɒz; wəz] [ˈdi:pli] [mu:vɪd] .
“ **Anthony was deeply moved .**
” 安东尼 曾是 深 已搬 .

安东尼深受感动。

“ [maɪ][lɔ:rd] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ɪf] [aɪ] [meɪ] [spi:k] [ˈpleɪnli] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
“ **My lord , ” he said , “ if I may speak plainly to you ,**
” 我的 主 , ” 他 说 , ” 如果 我 可能 说话 显然 到 你 ,

“大人,”他说,“如果我能直言不讳地告诉您，

[aɪ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋɡəst]['ɑːrgjʊmənt][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]
I would say that to my mind the strongest argument for the Church of
我会说那到 我的 头脑 这 最强 争论 为了 这 教会 的
['ɪŋɡlənd] [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [brɪŋz] [fɔːrθ] ['paɪəti][ænd; ənd] ['ɡʊdnəs] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪr] .
England is that she brings forth piety and goodness such as I have seen here .
英格兰 是 那 她 带来 前进 虔诚 和 善良 这样的 作为 我 有 已见 这里 .

我认为，英国国教最有力的论据就是它展现了虔诚和善良，就像我在这里看到的那样。

[ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər] [ðæt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][noʊ][bɜːŋɡər][biː; bi] [pər'plekst] .
If it were not for that , I should no longer be perplexed .
如果 它 是 不是 为了 那 , 我 应该 不 更长 是 困惑 .

如果不是因为这件事，我就不会再感到困惑了。

" [grɪndl] [held] [ʌp][ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] [hænd] .
" **Grindal held up a deprecating hand .**
" 格林达尔 握住 向上 一个 弃用 手 .

格林德尔举起一只手，表示不屑。

" [duː][nɑːt] [spiːk] [soʊ] , ['mɪstər] . ['nɔːrɪs] .
" **Do not speak so , Mr . Norris .**
" 做 不是 说话 所以 , 先生 . 诺里斯 .

“诺里斯先生，请不要这样说。”

[ðæt] [griːvz] [em 'iː] .
That grieves me .
那 悲伤 我 .

这让我感到难过。

[haʊ'evər] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [fər'ɡɪv] [em 'iː][fɔːr; fər][ɔːl][maɪ] [ri'mɪsnɪs] [tɔːrdz] [juː; jʊ] ,
However , I beseech you to forgive me for all my remissness towards you ,
然而 , 我 恳求 你 到 原谅 我 为了 全部 我的 疏忽 向 你 ,

然而，我恳求你原谅我所有对你犯下的过错。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , [wət'evər] ['hæpənz] ,
and I wish to tell you that , whatever happens ,
和 我 希望 到 告诉 你 那 , 任何 发生 ,

我想告诉你们，无论发生什么，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siːs] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][oʊld]['mænz] [prerz] .
you shall never cease to have an old man's prayers .
你 将 绝不 停止 到 有 一个 老的 男人的 祈祷 .

你将永远拥有老人的祈祷。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ænd; ənd] ['kɜːrtiəs] ['sɜːrvənt][tuː; tə][em 'iː][ɔːlweɪz] — [mɔːr] [ðæn; ðən]
You have been a good and courteous servant to me always — more than
你 有 到过 一个 好的 和 有礼貌 仆人 到 我 总是 — 更多的 比

[ðæt] ,
that ,
那 ,

你一直以来都是我忠诚而有礼的仆人——不仅如此，

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [maɪ] ['lʌvɪŋ] [frend] — [aɪ] [maɪt] [ɔːlmoʊst] [seɪ] [maɪ] [sʌn] : [ænd; ənd] [ðæt] ,
you have been my loving friend — I might almost say my son : and that ,
你 有 到过 我的 爱 朋友 — 我 可能 几乎 说 我的 儿子 : 和 那 ,

你一直是我挚爱的朋友——我几乎可以称你为我的儿子：而那，

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːrld] [ðæt] [hæz; həz][kæst][em 'iː][ɔːf][ænd; ənd] [fər'ɡɑːtɪn] [em 'iː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['iːzəli] [fər'get] .
in a world that has cast me off and forgotten me , I shall not easily forget .
在 一个 世界 那 有 投掷 我 离开 和 被遗忘的 我 , 我 将 不是 容易地 忘记 .

在这个抛弃我、遗忘我的世界里，我不会轻易忘记。

[gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [sʌn] , [ænd; ənd] [gɪv] [ju:; jʊ][hɪz; ɪz] [laɪt] [ænd; ənd] [greɪs] .
God bless you , my dear son , and give you His light and grace .
上帝 保佑 你 , 我的 亲爱的 儿子 , 和 给 你 他的 光 和 优雅 .

愿上帝保佑你, 我亲爱的儿子, 赐予你祂的光明和恩典。

" [wen] ['æntəni] [rouɪd] [aʊt] [ʌ; əv][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [hæf][æn; ən]['aʊər]['leɪtər] ,
" **When Anthony rode out of the gateway half an hour later ,**
" 什么时候 安东尼 骑 出去 的 这 网关 一半 一个 小时 之后 ,
半小时后, 安东尼骑马走出城门时,

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɜ:rvənt][ænd; ənd] ['lʌɡɪdʒ] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
with his servant and luggage behind him ,
和 他的 仆人 和 行李 在后面 他 ,
他身后跟着仆人和行李。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ki:p] [frʌm; frəm] [terz] [æz; əz]
it was only with the greatest difficulty that he could keep from tears as
它 曾是 仅有的 和 这 最 困难 那 他 可以 保持 从 眼泪 作为
[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌ; əv][ðə; ði][blaɪnd][oʊld][mæn] ,
he thought of the blind old man ,
他 想法 的 这 瞎的 老的 男人 ,
每当他想起那位失明的老人, 他都极力克制住泪水。

['lɪvɪŋ] [ɪn] ['loʊnliːnəs] [ænd; ənd] [ʌndrɪ'z:rʌvd] [dɪs'greɪs] , [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] .
living in loneliness and undeserved disgrace , whom he was leaving behind him .
活的 在 孤独 和 不应得的 耻辱 , 谁 他 曾是 离开 在后面 他 .
他生活在孤独和不应有的耻辱之中, 而他身后留下的只有他自己。

['tʃæptər] [,eks,aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三
第十三章

[ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] ['eksərsaɪzɪz]
THE SPIRITUAL EXERCISES
这 精神 练习
灵修操练

['æntəni] [faʊnd] [ðæt] ['mɪstər] . ['bʌkstən][hæd; həd] ['sɪriəsli] [ʌndər'estɪmeɪtɪd] [hɪm'self] [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ]
Anthony found that Mr . Buxton had seriously underestimated himself in describing
安东尼 成立 那 先生 . 巴克斯顿 有 严重地 低估 他自己 在 描述
[hɪz; ɪz] [pə'zi:(ə)n] [æz; əz] [ðæt] [ʌ; əv][ə; eɪ] [pleɪn] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] .
his position as that of a plain country gentleman .
他的 位置 作为 那 的 一个 清楚的 国家 绅士 .
安东尼发现, 巴克斯顿先生严重低估了自己, 他把自己描述成一个普通的乡村绅士。

['stænfɪ:ld] [wʌz; wəz][wʌn][ʌ; əv][ðə; ði][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] ['haʊzɪz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['evər] [si:n] .
Stanfield was one of the most beautiful houses that he had ever seen .
斯坦菲尔德 曾是 一 的 这 最多 美丽的 房屋 那 他 有 曾经 已见 .
斯坦菲尔德是他见过的最漂亮的房子之一。

[ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] , [hɪz; ɪz][hoʊst] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] ,
On the day after his arrival , his host took him all over the house ,
在 这 天 后 他的 到达 , 他的 主持人 采取 他 全部 超过 这 房子 ,
他抵达后的第二天, 主人就带他参观了整栋房子。

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['zɜ:rni:st] [rɪ'kwest] , [ænd; ənd][tʊoʊld][hɪm; ɪm][ɪts] ['stɔ:ri] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [pæst]
at his earnest request , and told him its story ; and as they passed
在 他的 认真 要求 , 和 讲述 他 它是 故事 ; 和 作为 他们 通过了
[frʌm; frəm] [ru:m] [tu:; tə] [ru:m] ,
from room to room ,
从 房间 到 房间 ,
应他的恳求, 他便将故事告诉了他; 他们从一个房间走到另一个房间,

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['æntəni] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn,vɑ:lən'terəli] [iks'kleimɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [nu:] [ænd; ənd]
again and again Anthony found himself involuntarily exclaiming at the new and
再次 和 再次 安东尼 成立 他自己 不由自主 惊呼 在 这 新的 和
[ɪk'strɔ:rdənəri] ['bjʊ:ti:z] [ʌv; əv] ['ɑ:rkitektʃər] [ænd; ənd] ['fɜ:rnɪtʃər] [ðæt] [rɪ'vi:ld] [ðəm'selvz] .
extraordinary beauties of architecture and furniture that revealed themselves .
非凡的 美女 的 建筑学 和 家具 那 揭晓 他们自己 .
安东尼一次又一次地不由自主地惊叹于那些展现出来的新颖而非凡的建筑和家具之美。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði][prez(ə)nt] [reɪn] ,
The house itself had been all built in the present reign ,
这 房子 本身 有 到过 全部 建造 在 这 展示 在位 ,
这座房子本身完全是在现任统治时期建造的。

[bɪ'fɔ:r] [ɪts] ['oʊnər] [hæd; həd][gɔ:t][ɪntu:] [trʌb(ə)] ; [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['fɪtɪd] [θru:'aʊt] [ɑ:n]
before its owner had got into trouble ; and had been fitted throughout on
前 它是 所有者 有 得到 进入 麻烦 ; 和 有 到过 适配 自始至终 在
[ðə; ði][moʊst] ['lævɪʃ] [skeɪl] ,
the most lavish scale ,
这 最多 奢华的 规模 ,
在它的主人遇到麻烦之前；并且已经按照最奢华的规模进行了全面装修，

[wɪð; wɪθ] ['fɜ:rnɪtʃər] [ʌv; əv]['dʒɜ:rmən][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] [mænju'fæktʃər] .
with furniture of German as well as of English manufacture .
和 家具 的 德语 作为 出色地 作为 的 英语 生产 .
家具既有德国制造的，也有英国制造的。

[mɪstər] . ['bʌkstən][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'lektər] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [ʌðər] ['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv][ɑ:rt] ;
Mr . Buxton was a collector of pictures and other objects of art ;
先生 . 巴克斯顿 曾是 一个 集电极 的 图片 和 其他 对象 的 艺术 ;
巴克斯顿先生是一位绘画和其他艺术品的收藏家；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haʊs] [kən'teɪnd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [veri] ['faɪnɪst] ['spesɪmənz] [ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] ,
and his house contained some of the very finest specimens of painting ,
和 他的 房子 包含 一些 的 这 非常 最好的 标本 的 绘画 ,
[brɑ:nzəz] , [ɪ'næməlz] ,
bronzes , enamels ,
青铜器 , 珐琅 ,
他的家中收藏着一些最精美的绘画、青铜器和珐琅器。

[pleɪt] [ænd; ənd] ['wʊdwɜ:rk] [prəʊ'kjʊərəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] .
plate and woodwork procurable from the Continent .
盘子 和 木工 可采购 从 这 大陆 .
餐具和木制品可从欧洲大陆采购。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd][ɪntu:] [tu:] ['sekʃnz] ;
The house was divided into two sections ;
这 房子 曾是 分割 进入 二 部分 ;
房子被分成了两部分；

[ðə; ði] [tʃi:f] ['lɪvɪŋ] [ru:mz; rʊmz][wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [swi:t] ['lʊkɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]
the chief living rooms were in a long suite looking to the south on to the
这 首席 活的 房间 是 在 一个 长的 套房 寻找 到 这 南 在 到 这
['ga:dnz] ,
gardens ,
花园 ,
主客厅位于一个朝南的长套房内，可以俯瞰花园。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔːrɪdɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn]
with a corridor on the north side running the whole length of the house on
和 一个 走廊 在 这 北 边 跑步 这 所有的 长度 的 这 房子 在
[ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] ,
the ground - floor ,
这 地面 - 地面 ,

一楼北侧有一条贯穿整栋房子长度的走廊，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sterkeɪs] [roʊz][tuː; tə][ə; eɪ]['sɪmələər] ['kɔːrɪdɔːr] [ɔːr] [ˈɡæləri] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] .
from which a staircase rose to a similar corridor or gallery on the first floor .
从 哪个 一个 楼梯 玫瑰 到 一个 相似的 走廊 或者 画廊 在 这 第一的 地面 .
从那里有一条楼梯通往一楼类似的走廊或画廊。

[ðə; ði] ['sekənd] ['sek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [blɔːk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [hæf] - ['dʌz(ə)n] ['smɔːlɪʃ]
The second section of the house was a block of some half - dozen smallish
这 第二 部分 的 这 房子 曾是 一个 堵塞 的 一些 一半 - 打 略小
[ruːmz; rʊmz] ,
rooms ,
房间 ,

房子的第二部分是由大约六间小房间组成的一栋楼，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['praɪvət] ['sterkeɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,
with a private staircase of their own ,
和 一个 私人的 楼梯 的 他们的 自己的 ,
拥有自己的私人楼梯，

[ænd; ænd][ə; eɪ] ['praɪvət] ['entrəns] [ænd; ænd]['lɪt(ə)l] [wɔːld] ['ɡɑːrdn] [æz; əz] [wel] [ɪn] [frʌnt] .
and a private entrance and little walled garden as well in front .
和 一个 私人的 入口 和 小的 有围墙的 花园 作为 出色地 在 正面 .
前面还有一个私人入口和一个带围墙的小花园。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]['moʊstli] ['pænlɪd] [θruː'aʊt] ,
The house was mostly panelled throughout ,
这 房子 曾是 大多 镶板 自始至终 ,
整栋房子大部分都铺着护墙板。

[ænd; ænd] [hɪr] [ænd; ænd][ðer; ðər] [hʌŋ] ['piːsɪz] [ʌv; əv][mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] [ˈtæpəstri] [ænd; ænd] [klɔːθ] [ʌv; əv]
and here and there hung pieces of magnificent tapestry and cloth of
和 这里 和 那里 悬挂 件 的 壮丽 挂毯 和 布 的
['ærəs] .
arras .
阿拉斯 .
这里那里挂着一些精美的挂毯和帷幔。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [kept] , [tuː] ,
All was kept , too ,
全部 曾是 保留 , 也 ,
所有东西也都保存了下来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ker] [ðæt] [wʌz; wəz][ʌn'juːzuəl][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] — [ðə; ði]['faɪnɪst] ['wʊdwɜːrk] [wʌz; wəz]
with a care that was unusual in those days — the finest woodwork was
和 一个 关心 那 曾是 异常 在 那些 天 — 这 最好的 木工 曾是
[brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] ['pɑːlɪʃ] ,
brought to a high polish ,
带来 到 一个 高的 抛光 ,
在当时，这种精细的工艺实属罕见——最上等的木制品都被打磨得光亮如新。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔ:l][ðə; ði] [bræs] [ju:'tensɪlz][ænd; ənd] [sti:l] ['faɪər] - [pleɪts] [ænd; ənd][dɒ:gz][ænd; ənd]
as well as all the brass utensils and steel fire - plates and dogs and
作为 出色地 作为 全部 这 黄铜 餐具 和 钢 火 - 盘子 和 狗 和
[sʌt] [θɪŋz] .
such things .
这样的 事物 .

还有所有的黄铜器皿、钢制火盘、狗之类的东西。
[noʊ] [tu:] [ru:mz; rʊmz][wɜ:r; wər] [ə'laɪk] ; [i:t] [pə'zest] [sʌm; səm] [mɑ:rkt] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ɪts]
No two rooms were alike ; each possessed some marked characteristic of its
不 二 房间 是 同样 ; 每个 拥有 一些 标记 特征 的 它是
[oʊn] — [wʌn][ˈbedru:m; ˈbedrʊm] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)] ,
own — one bedroom , for example ,
自己的 — 一 卧室 , 为了 例子 ,
没有两个房间是相同的; 每个房间都有其自身显著的特点——例如, 其中一间卧室.....

[wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [baɪ][ɪts] - [bed][wɪð; wɪθ][ɪts] ['peɪntɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði] ['kænəpi] [ænd; ənd] [hed]
was distinguished by its fourpost bed with its paintings on the canopy and head
曾是 杰出的 经过 它是 - 床 和 它是 绘画 在 这 树冠 和 头
— [ə'nʌðər] ,
— **another** ,
— 其他 ,

它的特色在于四柱床, 床篷和床头都绘有图案——另一处,
[baɪ][ɪts][ˈlɪt(ə)] [tu:] - [laɪt] [haɪ] ['wɪndəʊ] [wɪð; wɪθ][ˈædəm][ænd; ənd] [i:v] [ɪn] [steɪnd] [glæs] ;
by its little two - light high window with Adam and Eve in stained glass ;
经过 它是 小的 二 - 光 高的 窗户 和 亚当 和 前夕 在 染色 玻璃 ;
旁边是一扇小小的双联高窗, 窗上绘有亚当和夏娃的彩色玻璃图案;

[ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [skwer] - ['wɪndəʊ] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['kru:səfɪks] , [wɪt] [wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli]
another with a little square - window containing a crucifix , which was generally
其他 和 一个 小的 正方形 - 窗户 包含 一个 十字架 , 哪个 曾是 一般来说
[kən'si:ld] [baɪ][ə; eɪ][ˈslaɪdɪŋ] ['pæn(ə)] ;
concealed by a sliding panel ;
暗 经过 一个 滑动 控制板 ;

另一个窗户上有一个小方窗, 里面装着十字架, 通常用滑动面板遮盖起来;
[ə'nʌðər] [baɪ] [tu:] ['si:krət] ['kʌbədʒ] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] , [ænd; ənd][ɪts] ['ri:ses] ['fɪtɪd] [æz; əz]
another by two secret cupboards over the fire - place , and its recess fitted as
其他 经过 二 秘密 橱柜 超过 这 火 - 地方 , 和 它是 凹陷处 适配 作为
[æn; ən][ˈɔ:rətɔ:ri] ;
an oratory ;
一个 演说 ;

壁炉上方有两个暗柜, 其凹陷处被改造成祈祷室;
[ə'nʌðər] [baɪ][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [pi:s] [ʌv; əv] ['tæpəstri] [reprɪ'zentɪŋ] [seɪnt] ['klærə][ænd; ənd] [seɪnt]
another by a magnificent piece of tapestry representing Saint Clara and Saint
其他 经过 一个 壮丽 片 的 挂毯 代表 圣 克拉拉 和 圣
['tɒməs] [ʌv; əv][ˈɑ:kwiŋ] ,
Thomas of Aquin ,
托马斯 的 阿奎因 ,

另一幅作品是一幅精美的挂毯, 描绘了圣克拉拉和圣托马斯·阿奎那。
[i:t] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['mɑ:nstrəns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][θɜ:rd] [greɪt] ['mɑ:nstrəns] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] ,
each holding a monstrance , with a third great monstrance in the centre ,
每个 保持 一个 圣体光 , 和 一个 第三 伟大的 圣体光 在 这 中心 ,
[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ˈeɪndʒəlz] .
supported by angels .
有 经过 天使 .
每人手持一个圣体光, 中间还有一个更大的圣体光, 由天使托举。

[daʊn'sterz] [ðə; ði][ru:mz; rɒmz][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [skeɪl] [ʌv; əv] [mæɡ'nɪfɪsn̩s] .
Downstairs the rooms were on the same scale of magnificence .

楼下 这 房间 是 在 这 相同的 规模 的 壮丽 .

楼下的房间同样富丽堂皇。

[ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [hæd; həd][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['wʊd(ə)n] ['si:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] ['pendənts]
The drawing - room had an exquisite wooden ceiling with great pendants
这 绘画 - 房间 有 一个 精美的 木制的 天花板 和 伟大的 吊坠
[ɪ'læbəreɪtli] [kɑ:vɪd] ;
elaborately carved ;
精心 雕刻 ;

客厅的木质天花板精美绝伦，上面悬挂着雕工精细的大型吊坠；

[ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [baɪ][ɪts] [ɡlæs] ,
the dining - room was distinguished by its glass ,

这 用餐 - 房间 曾是 杰出的 经过 它是 玻璃 ,

餐厅的特色在于它的玻璃窗，

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [kə'lek](ə)n [ʌv; əv] [kouʔs] - [ʌv; əv] - [ɑ:rmz][ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['bʌkstənz] [frendz]
containing a collection of coats - of - arms of many of Mr . Buxton's friends
包含 一个 收藏 的 外套 - 的 - 武器 的 许多 的 先生 . 巴克斯顿的 朋友们
[hu:] [hæd; həd] [peɪd] [hɪm; ɪm]['vɪzɪts] ;
who had paid him visits ;
WHO 有 有薪酬的 他 访问 ;

其中包含许多曾拜访过巴克斯顿先生的朋友的纹章；

[ðə; ði][hɔ:l] [baɪ][ɪts][væst][ɪ'faɪər] - [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tæpɪstri:z] [ðæt] [hʌŋ] [raʊnd] [aɪ 'ti:] .
the hall by its vast fire - place and the tapestries that hung round it .

这 大厅 经过 它是 广阔的 火 - 地方 和 这 挂毯 那 悬挂 圆形的 它 .

大厅里有一个巨大的壁炉，壁炉周围悬挂着挂毯。

[ðə; ði] [ɪk'stɪriər] ['premɪsɪz] [wɜ:r; wər] ['skersli] [les] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ; [ə; eɪ] [faɪn] [roʊ] [ʌv; əv] ['steɪblz] ,
The exterior premises were scarcely less remarkable ; a fine row of stables ,
这 外部的 前提 是 几乎 较少的 卓越 ; 一个 美好的 排 的 马厩 ,
外部建筑同样引人注目；一排漂亮的马厩，

[ænd; ənd] ['kenəlz] [wer] ['greɪhaʊnd] [wɜ:r; wər] [kept] , [stʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [i:st]
and kennels where greyhounds were kept , stood to the north and the east
和 犬舍 在哪里 灵缇犬 是 保留 , 站立 到 这 北 和 这 东方
[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;
of the house ;
的 这 房子 ;

房子北面和东面是饲养灰狗的犬舍；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɡɑ:dnz] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] .
but the wonder of the country was the gardens to the south .

但 这 想知道 的 这 国家 曾是 这 花园 到 这 南 .

但这个国家最令人惊叹的地方是南部的花园。

['æntəni] ['hɑ:rdli] [nu:] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] [fɔ:r; fər][ædmə'reɪ](ə)n[æz; əz][hi:; hi] [went] ['sləʊli] [θru:]
Anthony hardly knew what to say for admiration as he went slowly through
安东尼 几乎 知道 什么 到 说 为了 钦佩 作为 他 去 缓慢地 通过
[ðɪ:z] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hoʊst] ,
these with his host ,
这些 和 他的 主持人 ,

安东尼和主人一起慢慢地翻阅着这些东西，他几乎不知道该如何表达自己的钦佩之情。

[ɑ:n][ðə; ði] [brʌt] [sprɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] , ['æftər] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .
on the bright spring morning , after visiting the house .

在 这 明亮的 春天 早晨 , 后 访问 这 房子 .

在一个阳光明媚的春日早晨，参观完房子之后。

[ðə; ði] [ˈtʃænsəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] - [tʃɜ:rtʃ] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ðə; ði][west] [end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪm] - [ˈævənu:] ,
The chancel of the parish - church overlooked the west end of his lime - avenue ,
这 圣坛 的 这 教区 - 教会 被忽视的 这 西方 结尾 的 他的 酸橙 - 大街 ,

教区教堂的圣坛俯瞰着他家菩提树大道的西端，

[waɪl] [ðə; ði] [i:st] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [ˈtɜ:mɪneɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈgeɪtweɪ] ,
while the east end of the garden terminated in a great gateway ,
尽管 这 东方 结尾 的 这 花园 终止 在 一个 伟大的 网关 ,

花园东端尽头是一座宏伟的大门，

[ʌv; əv] [stoʊn] [ˌpoʊsts][ænd; ənd] [rɔ:t] [ˈaɪərn] [geɪts] [ðæt] [lʊkt] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] [medəʊz] [ænd; ənd]
of stone posts and wrought iron gates that looked out to the meadows and

[fɑ:rm] [ˈbɪldɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈstert] ,
farm buildings of the estate ,
农场 建筑物 的 这 财产 ,

石柱和锻铁大门面向庄园的草地和农舍，

[ænd; ənd][ʌp][tu:; tə] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [deɪ] [noʊ] [daʊt] [ə; eɪ] [brɔ:d] [ˈkæərɪdʒ] [draɪv] [wʊd] [bi:; bi][leɪd]
and up to which some day no doubt a broad carriage drive would be laid

[daʊn] .
down .
向下 .

毫无疑问，将来有一天，这里会修建一条宽阔的马车道。

[bʌt; bət][æt; ət][ˈprez(ə)nt][ðə; ði] [swi:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [medəʊz] [wʌz; wəz][ʌnˈbroʊkən] .
But at present the sweep of the meadows was unbroken .
但 在 展示 这 扫 的 这 草地 曾是 未破 .

但目前，这片草地依然一望无际。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [ðɪs] [ˈbju:tɪf(ə)l] [pleɪs] [ðæt] [ˈæntəni] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈwelkəmd] .
It was to this beautiful place that Anthony found himself welcomed .
它 曾是 到 这 美丽的 地方 那 安东尼 成立 他自己 欢迎 .

安东尼来到了这个美丽的地方，并受到了热烈的欢迎。

[hɪz; ɪz][hoʊst] [tʊk] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌnz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][west] [blɑ:k]
His host took him at once on the evening of his arrival to the west block

他的 主持人 采取 他 在 一次 在 这 晚上 的 他的 到达 到 这 西方 堵塞
,
.
,

他抵达当晚，主人就立即把他带到了西区。

[ænd; ənd] [ˌʃoʊd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][ˈbedru:m; ˈbedrʊm] — [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌbədz] [ænd; ənd]
and showed him his bedroom — that with the little cupboards and

[ðə; ði][ˈɔ:rətɔ:ri] [ˈrɪ:ses] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
the oratory recess ; and then ,
这 演说 凹陷处 ; 和 然后 ,

然后带他去看了他的卧室——那间卧室里有小橱柜和祈祷室；然后，

[ˈteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˌdaʊnˈsterz] [əˈgen] , [ˌʃoʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][oʊk] [ˈpɑ:rlər] ,
taking him downstairs again , showed him a charming little oak parlour ,
采取 他 楼下 再次 , 显示 他 一个 迷人 小的 橡木 客厅 ,

再次带他下楼，给他看了一间迷人的小橡木客厅，

[wɪtʃ] [hi:; hi][tuːld][hɪm; ɪm] [wʊd] [bi:; bi] [ˌɔ:ltəˈgeðər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ˈsɜ:rvis] .
which he told him would be altogether at his private service .
哪个 他 讲述 他 会 是 共 在 他的 私人的 服务 .

他告诉他，这一切都将完全为他私人服务。

“ [ænd; ʌnd][juː; jʊ] [si:] , ” [ˈædɪd] [ˈmɪstər] . [ˈbʌkstən] ,
“ And you see , ” added Mr . Buxton ,
“ 和 你 看 , ” 额外 先生 : 巴克斯顿 ,
“ 你看 , ”巴克斯顿先生补充道 ,

“ [ɪn] [ðɪs] [wɔːld] [ˈgɑːrdn] [ɪn] [frʌnt] [juː; jʊ][kæən; kən][hæv; həv] [kəmˈpli:t] [ˈpraɪvəsi] ,
“ in this walled garden in front you can have complete privacy ,
“ 在 这 有围墙的 花园 在 正面 你 能 有 完全的 隐私 ,
“在这片前面的围墙花园里，您可以拥有完全的隐私，

[ænd; ʌnd] [ðʌs] [kæən; kən] [teɪk] [ðə; ði] [er] [wɪˈðəʊt] [ˈevər] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;
and thus can take the air without ever coming to the rest of the house ;
和 因此 能 拿 这 空气 没有 曾经 未来 到 这 休息 的 这 房子 ;
因此，他们可以呼吸空气而无需进入房屋的其他地方；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz] [ðɪs] [wʌn] [ˈentrəns] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] .
to which there is this one entrance on the ground floor .
到 哪个 那里 是 这 一 入口 在 这 地面 地面 :
一楼只有一个入口。

“ [ænd; ʌnd] [ðen] [hiː; hi] [ˈʃʊd] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ðə; ði] [ˈloʊər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈkɔːrɪdɔːr]
“ And then he showed him how the lower end of the long corridor
“ 和 然后 他 显示 他 如何 这 降低 结尾 的 这 长的 走廊
[kəˈmjuːnikeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blɔːk] .
communicated with the block .
沟通 和 这 堵塞 :
然后他向他展示了长走廊的下端是如何与大楼相连的。

“ [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɑːrtnərz][ʌv; əv] [ðɪs] [west] [blɔːk] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] , ” [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [tuː] [ˈpriːsts] —
“ The only partners of this west block , ” he added , ” will be the two priests —
“ 这 仅有的 合作伙伴 的 这 西方 堵塞 , ” 他 额外 , ” 将要 是 这 二 神父 —
[ˈmɪstər] . [bleɪk] ,
Mr . Blake ,
先生 : 布莱克 ,
他补充说：“西侧街区的唯一合伙人将是两位神父——布莱克先生，

[maɪ] [ˈtʃæplɪn] , [ænd; ʌnd][ˈmɪstər] . [ˈrɑːbərt] , [huː] [ɪz] [ˈsteɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] ;
my chaplain , and Mr . Robert , who is staying with me a week or two ;
我的 牧师 , 和 先生 : 罗伯特 , WHO 是 入住 和 我 一个 星期 或者 二 ;
[ænd; ʌnd] [huː] ,
and who ,
和 WHO ,
我的牧师，还有罗伯特先生，他会在我家住一两个星期；还有，

[aɪ] [hoʊp] , [wɪl] [kənˈdʌkt] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði][ˈeksərsaɪzɪz] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ]
I hope , will conduct you through the Exercises , as he is very familiar with
我 希望 , 将要 执行 你 通过 这 练习 , 作为 他 是 非常 熟悉的 和
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

我希望他能带领你们完成这些练习，因为他非常熟悉这些练习。
[juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [ðem; ðəm][bəʊθ][æt; ət] [ˈsʌpər] : [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][bəʊθ] [drest] [æz; əz]
You will meet them both at supper : of course they will be both dressed as
你 将要 见面 他们 两个都 在 晚餐 : 的 课程 他们 将要 是 两个都 穿着 作为
[ˈleɪmən] .
laymen .
外行 :

你会在晚餐时见到他们俩：当然，他们都会打扮成普通人的样子。

[ðə; ði] ['prɒtistənts] [bleɪmd] [pɒr] ['kæmpjən] [fɔːr; fər] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [bʌt; bət][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt]
The Protestants blamed poor Campion for that , you know ; but had he not
这 新教徒 被指责 贫穷的 坎皮恩 为了 那 , 你 知道 ; 但 有 他 不是
[gɔːn] [ɪn] [dɪs'gaɪz] ,
gone in disguise ,
已消失 在 伪装 ,

你知道, 新教徒们把这件事都归咎于可怜的坎皮恩; 但如果他没有乔装打扮,

[ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv] [hæŋd] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] ['suːnər] .
they would only have hanged him all the sooner .
他们 会 仅有的 有 绞刑 他 全部 这 很快 .

他们只会更早把他绞死。

[aɪ] [laɪk] [nɑːt] [hɪ'pɑːkrəsi] .
I like not hypocrisy .
我 喜欢 不是 虚伪 .

我不喜欢虚伪。

" ['æntəni] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪm'prest] [baɪ] ['faːðər] ['rɑːbərt] [wen] [hiː; hi] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['sʌpər] .
" **Anthony was greatly impressed by Father Robert when he met him at supper .**
" 安东尼 曾是 非常 印象深刻 经过 父亲 罗伯特 什么时候 他 遇见 他 在 晚餐 .

“安东尼在晚餐时见到罗伯特神父, 对他印象非常深刻。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] [ænd; ənd][big][mæn] , [huː] [siːmd] [ə'baʊt] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
He was a tall and big man , who seemed about forty years of age ,
他 曾是 一个 高的 和 大的 男人 , WHO 似乎 关于 四十 年 的 年龄 ,

他身材高大魁梧, 看起来大约四十岁左右。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [skwer] - [dʒɔːd] [feɪs] , [ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] [bɜːd] [ænd; ənd]['mʌstæf; mə'stæf] , [ænd; ənd]
with a long square - jawed face , a pointed beard and moustache , and
和 一个 长的 正方形 - 下巴 脸 , 一个 尖 胡须 和 胡子 , 和
[ʃruːd] ['penətreɪtɪŋ] [aɪz] .
shrewd penetrating eyes .
精明 渗透 眼睛 .

他有着方正的长脸、尖尖的胡须和犀利的眼神。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] ;
He seemed to be a man in advance of his time ;
他 似乎 到 是 一个 男人 在 进步 的 他的 时间 ;

他似乎是一位超越时代的人;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

依据什么权力? (By What Authority)

第23/35页

[hi:; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ri'fɔ:mz] [ænd; ənd] [ski:mz] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] ['æntəni] [ri'mɑ:rkəbli]
he was full of reforms and schemes that seemed to Anthony remarkably
他 曾是 满的 的 改革 和 方案 那 似乎 到 安东尼 非常

[tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ;
to the point ;
到 这 观点 ;

他提出了许多改革方案和计划，在安东尼看来都非常切中要害；

[ænd; ənd] [ðei] [wɜ:r; wər] [ri'fɔ:mz] [tu:] [kwaɪt] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] [ɪkli:zi'æstə,sɪzəm] ,
and they were reforms too quite apart from ecclesiasticism ,
和 他们 是 改革 也 相当 除 从 教会主义 ,

而且这些改革也与教会主义完全无关。

[bʌt; bət] ['ræðər] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [bi:; bi] ['klæst] [ɪn]'[aʊər; ɑ:r] [deɪz] ['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv]
but rather such as would be classed in our days under the title of
但 相当 这样的 作为 会 是 分类 在 我们的 天 在下面 这 标题 的

['krɪstʃən] ['səʊʃəlɪz(ə)m] .
Christian Socialism .
基督教 社会主义 .

而是像我们今天所说的基督教社会主义那样的思想。

[fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [hi:; hi] [ʊəd] [ə; ei] [greɪt] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊər]
For example , he showed a great sympathy for the condition of the poor
为了 例子 , 他 显示 一个 伟大的 同情 为了 这 状况 的 这 贫穷的

[ænd; ənd]['aʊtkæst][ænd; ənd]['krɪmənəlz] ;
and outcast and criminals ;
和 被排斥者 和 罪犯 ;

例如，他对穷人、被遗弃者和罪犯的处境表现出极大的同情；

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; ei] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['veri] ['præktɪk(ə)l] [ski:mz] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['benɪfɪt] .
and had a number of very practical schemes for their benefit .
和 有 一个 数字 的 非常 实际的 方案 为了 他们的 益处 .

并制定了一些对他们有利的非常实用的方案。

“ [tu:;] [θɪŋz] , ” [hi:; hi] [sed] , [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][ə; ei] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['ænθə,nɪ:z] ,
“ **Two things ,** ” **he said , in answer to a question of Anthony's ,**
“ 二 事物 , ” 他 说 , 在 回答 到 一个 问题 的 安东尼的 ,

“两件事,”他回答安东尼的问题时说道，

“ [aɪ] [wʊd] [du:;][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] .
“ **I would do to - morrow if I had the power .**
“ 我 会 做 到 - 明天 如果 我 有 这 力量 .

“如果我有权力，我明天就会这么做。”

[fɜ:rst][aɪ] [wʊd] [ə'laʊ] [ʌv; əv] [lɔ:n] ['li:sɪz] [fɔ:r; fər] ['fɪftɪ] [ænd; ənd][ə; ei] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .
First I would allow of long leases for fifty and a hundred years .
第一的 我 会 允许 的 长的 租赁 为了 五十 和 一个 百 年 .

首先，我会允许签订五十年甚至一百年的长期租约。

['evriwɛr] [ðə; ði][sɔɪl][ɪz] [br'kʌmɪŋ] [ɪm'pɑ:vərɪʃt] ; [i:tʃ] [mæn] [skwi:zɪz] [aʊt][ʌv; əv][aɪ 'ti:][æz; əz]
Everywhere the soil is becoming impoverished ; each man squeezes out of it as
到处 这 土壤 是 成为 贫困 ; 每个 男人 挤压 出去 的 它 作为

[mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][kæn; kən] ,
much as he can ,
很多 作为 他 能 ,

到处土壤都在变得贫瘠；每个人都竭尽所能地从中榨取利益。

[ænd; ʌnd] [ˈtrʌblz] [nɑ:t][tu:; tə] [fi:d] [ðə; ði][lænd][ɔ:r][tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər][,aɪ ˈti:] [brɪ]ɑ:nd] [hɪz; ɪz] [taɪm] .
and troubles not to feed the land or to care for it beyond his time .
和 麻烦 不是 到 喂养 这 土地 或者 到 关心 为了 它 超过 他的 时间 .
并且不愿耕种土地，也不愿在他有生之年照料土地。

[bɔ:ŋ] [ˈli:sɪz] , [aɪ][hoʊld] , [wʊd] [ˈremədi] [ðɪs] .
Long leases , I hold , would remedy this .
长的 租赁 , 我 抓住 , 会 补救 这 .
我认为，长期租赁可以解决这个问题。

[,aɪ ˈti:] [wʊd] [ɪnˈkɜ:riɪdʒ] [ðə; ði][ˈfɑ:rmər][tu:; tə] [lʊk] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm][ænd; ʌnd] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz]
It would encourage the farmer to look before him and think of his sons
它 会 鼓励 这 农民 到 看 前 他 和 思考 的 他的 儿子们
[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [sʌnz] - [sʌnz] .
and his sons ' sons .
和 他的 儿子们 - 儿子们 .
这将促使农民向前看，想想他的儿子和孙子们。

[ænd; ʌnd][ˈsekənd] , [aɪ] [wʊd] [ɪˈstæblɪ] [bæŋks][fɔ:r; fər] [pʊr] [men] .
And second , I would establish banks for poor men .
和 第二 , 我 会 建立 银行 为了 贫穷的 男人 .
其次，我会为穷人建立银行。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈmeni] [ə; eɪ][mæn] [naʊ] [ə; eɪ] - [ˈbegɪŋ] [hu:] [wʊd] [bi; bi] [ˈlɪvɪŋ] [sti:l] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhaʊs] ,
There is many a man now a - begging who would be living still in his own house ,
那里 是 许多 一个 男人 现在 一个 - 乞讨 WHO 会 是 活的 仍然 在 他的 自己的 房子 ,
现在有很多乞讨的人，如果放在以前，他们仍然可以住在自己的房子里。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [ˈɑ:nɪst] [mæn] [hu:m] [hi; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈtrʌstɪd] [tu:; tə] [ki:p]
if there had been some honest man whom he could have trusted to keep
如果 那里 有 到过 一些 诚实的 男人 谁 他 可以 有 可信 到 保持
[hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
his money for him ,
他的 钱 为了 他 ,
如果当时有哪个诚实可靠的人可以帮他保管钱财的话，

[ænd; ʌnd] , [ˈmeɪbi] , [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][loʊn][ʌv; əv][,aɪ ˈti:] : [fɔ:r; fər][ɪn] [ði:z] [deɪz] ,
and , maybe , give him something for the loan of it : for in these days ,
和 , 或许 , 给 他 某物 为了 这 贷款 的 它 : 为了 在 这些 天 ,
或许，还可以给他一些报酬作为借用的补偿：因为在如今这个时代，

[wen] [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtɪ] [ˈentərpraɪz] , [ˈmʌni] [hæz; həz] [brɪˈkʌm] , [æz; əz][,aɪ ˈti:][wɜ:ɪr; wər] , [ə; eɪ]
when there is so much enterprise , money has become , as it were , a
什么时候 那里 是 所以 很多 企业 , 钱 有 变得 , 作为 它 是 , 一个
[ˈlɪvɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] [grəʊz] ;
living thing that grows ;
活的 事物 那 生长 ;
当企业如此繁荣发展时，金钱仿佛变成了一种会生长的生命体；

[ɔ:r][æet; ət][ðə; ði] [li:st] [ə; eɪ] [tu:l] [ðæt] [kæn; kən][bi; bi] [ju:st] ; [ænd; ʌnd] [ˈðerfɔ:r] , [wen] [,aɪ ˈti:][ɪz] [lent]
or at the least a tool that can be used ; and therefore , when it is lent
或者 在 这 至少 一个 工具 那 能 是 用过的 ; 和 所以 , 什么时候 它 是 借出的
,
,
,
或者至少是一种可以使用的工具；因此，当它被借出时，

[,aɪ ˈti:][ɪz] [raɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbɔ:roʊər] [[ʊd; ʌd] [peɪ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][fɔ:r; fər][,aɪ ˈti:] .
it is right that the borrower should pay a little for it .
它 是 正确的 那 这 借款人 应该 支付 一个 小的 为了 它 .
借款人支付一些费用是理所应当的。

[ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði][ˈju:ʒəri] [ðæt] [ˈhoʊli] [tʃɜ:rtʃ] [soʊ] [ˈraɪtli] [kən'demz] : [æt; ət] [li:st] ,
This is not the same as the usury that Holy Church so rightly condemns : at least ,
这 是 不是 这 相同的 作为 这 高利贷 那 圣 教会 所以 没错 谴责 : 在 至少 ,
这与圣教会义正言辞谴责的高利贷并不相同：至少，

[aɪ][hoʊld][nɑ:t] , [ðoʊ] [sʌm; səm] , [aɪ] [noʊ] , [ˈdɪfər] [frʌm; frəm][em 'i:] .
I hold not , though some , I know , differ from me .
我 抓住 不是 , 尽管 一些 , 我 知道 , 不同 从 我 .
我不这么认为，尽管我知道有些人与我意见相左。

" [ˈæftər] [ˈsʌpər] [ðə; ði] [tɔ:k] [tɜ:rnd] [ɑ:n][edʒu'keɪ(ə)n] : [hɪr] , [tu:] , [ðə; ði] [pri:st] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [vju:z]
" **After supper the talk turned on education : here , too , the priest had his views**
" 后 晚餐 这 讲话 转向 在 教育 : 这里 , 也 , 这 牧师 有 他的 浏览
.
.
.

“晚饭后，谈话转向了教育：在这方面，这位神父也有自己的看法。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈwɪri] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [em 'i:] !
" **But you are weary of hearing me !**
" 但 你 是 厌倦 的 听力 我 !
“但是你们已经听腻了我的话！ ”

" [hi:; hi] [sed] , [ɪn] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ə'pɔ:lədʒi] .
" **he said , in smiling apology .**
" 他 说 , 在 微笑 道歉 .
他笑着道歉说。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [em 'i:][ə; eɪ] [ˈsku:lmaɪstər] . "
" **You will think me a schoolmaster . "**
" 你 将要 思考 我 一个 校长 : "
你会把我当成老师。

" [ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kən'sɪdər] [em 'i:][jɔr; jər][ˈpju:p(ə)l] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈbʌkstən] .
" **And I pray you to consider me your pupil , "** said **Mr . Buxton .**
" 和 我 祈祷 你 到 考虑 我 你的 瞳孔 , " 说 先生 : 巴克斯顿 :
“我恳请您视我为您的学生，”巴克斯顿先生说道。

[ðə; ði] [pri:st] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdeprəkeɪtɪŋ] [ˈdʒestʃər] .
The priest made a little deprecating gesture .
这 牧师 制成 一个 小的 弃用 手势 :
牧师做了个略带贬低的手势。

" [fɜ:rst] , [ðen] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɪnˈkri:s] [ʌv; əv] [ˈɡræməɹ] [sku:lz] .
" **First , then , "** **he said , "** **I would have a great increase of grammar schools .**
" 第一的 , 然后 , " 他 说 , " 我 会 有 一个 伟大的 增加 的 语法 学校 :
“那么，首先，”他说，“我希望大幅增加文法学校的数量。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈɡri:vəs] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [æz; əz][fɪ:; fɪ] [wɪl] [bi:; bi] [wen] [ðɪs] [dʒenə'reɪ(ə)n] [ɡrəʊz]
It is grievous to think of England as she will be when this generation grows
它 是 严重的 到 思考 的 英格兰 作为 她 将要 是 什么时候 这 一代 生长
[ʌp] :
up :
向上 :
想到这一代人长大后英国将会变成什么样子，就令人感到悲哀：

[ðə; ði] [ˈsku:lɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [brɪ'fɔ:r] ;
the schooling was not much before ;
这 学校教育 曾是 不是 很多 前 ;
以前学校教育并不普及；

[bʌt; bæt] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [lɔːst] [fɜːrst][ðə; ði] [skuːlz] [ðæt] [wɜːr; wər] [kept] [baɪ] [rɪˈlɪdʒəs] ,
but now she has lost first the schools that were kept by Religious ,
但 现在 她 有 丢失的第一的 这 学校 那 是 保留 经过 宗教 ,
但现在她首先失去了由宗教人士保留的学校,

[ænd; ænd] [naʊ] [ðə; ði] [ˈtiːtʃɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃæntri] - [priːsts] [juːst] [tuː; tə] [ɡɪv] .
and now the teaching that the chantry - priests used to give .
和 现在 这 教学 那 这 圣堂 - 神父 用过的 到 给 .
现在, 我们来谈谈以前圣坛祭司们所传授的教义。

[bʌt; bæt] [ðɪs] [pərˈhæps] [meɪ] [tɜːrn][tuː; tə] [ədˈvæntɪdʒ] ; [fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [rɪˈlɪdʒən] [ɪz][,ɑːrˈiː] -
But this perhaps may turn to advantage ; for when the Catholic Religion is re -
但 这 也许 可能 转动 到 优势 ; 为了 什么时候 这 天主教 宗教 是 关于 -
[ɪˈstæblɪʃt] [ɪn] [ðiːz] [ˈrɛlmz] ,
established in these realms ,
已确立的 在 这些 领域 ,
但这或许会成为一种优势; 因为当天主教在这些地区重新建立起来时,

[ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [faɪnd] [haʊ] [sæd][hɜːr; hər] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ɪz] ; [ænd; ænd] , [aɪ] [hoʊp] ,
she will find how sad her condition is ; and , I hope ,
她 将要 寻找 如何 伤心 她 状况 是 ; 和 , 我 希望 ,
她会发现自己的处境有多么悲惨; 我希望,

[wɪl] [ˈremədi] [aɪˈtiː][baɪ][ə; eɪ] [ˈbetər] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] — [fɜːrst] ,
will remedy it by a better state of things than before — first ,
将要 补救 它 经过 一个 更好的 状态 的 事物 比 前 — 第一的 ,
会通过改善现状来弥补这一缺陷——首先,

[baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈgræməɹ] [skuːlz] [wer] [ðə; ði] [lædz] [kæn; kən][biː; bi] [wel] [tɔːt]
by a great number of grammar schools where the lads can be well taught
经过 一个 伟大的 数字 的 语法 学校 在哪里 这 小伙子们 能 是 出色地 教授
[fɔːr; fər] [smɔːl] [fiːz] ,
for small fees ,
为了 小的 费用 ,
有很多文法学校, 孩子们可以在那里以较低的费用接受良好的教育。

[ænd; ænd] [wer] [ˈmeni] [ˈskɒləʃɪps] [wɪl] [biː; bi] [ɪnˈdaʊd] ; [ænd; ænd] [ðen] , [soʊ] [greɪt] [wɪl] [biː; bi]
and where many scholarships will be endowed ; and then , so great will be
和 在哪里 许多 奖学金 将要 是 捐赠 ; 和 然后 , 所以 伟大的 将要 是
[ðə; ði] [ɪnˈkriːs] [ʌv; əv] [ˈlɜːrniŋ] ,
the increase of learning ,
这 增加 的 学习 ,
届时将设立许多奖学金; 如此一来, 学术水平必将大幅提高。

[æz; əz][aɪ] [hoʊp] , [ðæt] [wiː; wi][æɪ; əɪ] [niːd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][θɜːrd][juːnɪˈvɜːrsəti] ,
as I hope , that we shall need to have a third university ,
作为 我 希望 , 那 我们 将 需要 到 有 一个 第三 大学 ,
我希望, 我们能够拥有第三所大学。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][dʒɔɪn][ə; eɪ][θɜːrd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [ˈdɪɡnəti] [ʌv; əv][bəʊθ] ;
to which I should join a third Archbishoprick , for the greater dignity of both ;
到 哪个 我 应该 加入 一个 第三 大主教区 , 为了 这 更大的 尊严 的 两个都 ;
为了提升这两个大主教区的尊严, 我应该在此基础上增设第三个大主教区。

[ænd; ænd][ɔːl] [ðɪs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [set][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ˈsʌmwɛr] , [ˈdɜːrəm] [ɔːr] [ˈnjʊˌkæsl] , [ˈmeɪbi] .
and all this I should set in the north somewhere , Durham or Newcastle , maybe .
和 全部 这 我 应该 放 在 这 北 某处 , 达勒姆 或者 纽卡斯尔 , 或许 .
我应该把所有这一切都设定在北方某个地方, 也许是达勒姆或者纽卡斯尔。

” [hi:; hi] [spʊʊk] , [tu:] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ˈru:dnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈkri:s] [ʌv; əv]
“ He spoke, too, with a good deal of shrewdness of the increase of
“ 他 辐 , 也 , 和 一个 好的 交易 的 城府 的 这 增加 的
[ˈhaɪwei] [ˈrɑ:bəri] ,
highway robbery ,
公路 抢劫 ,

“他还颇具洞察力地谈到了公路抢劫案的增加，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈremədiz] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] ; [riˈmɑ:kɪŋ] [ðæt] , [ɔ:lˈðoʊ] [ɪn] [ˈʌðər]
and the remedies for it ; remarking that , although in other
和 这 补救措施 为了 它 ; 评论 那 , 虽然 在 其他
[riˈspekts, riˈspekts, rəˈspeks, riˈspeks][ðə; ði] [ɔ:z] [wɜ:r; wər] [tu:] [sɪˈvɪr] ,
respects the laws were too severe ,
尊重 这 法律 是 也 严重 ,

以及相应的补救措施；并指出，尽管在其他方面，这些法律过于严苛，

[ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] [ðer; ðər] [əd,mɪnɪˈstreɪʃn] [wʌz; wəz] [tu:] [læks] ;
in this matter their administration was too lax ;
在 这 事情 他们的 行政 曾是 也 松散 ;

在这件事上，他们的管理过于松懈；

[sɪns] [ˈrɒbəz] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)l][bɜ:rθ][kʊd; kəd][ˈdʒen(ə)rəli][rɪˈlaɪ][ɑ:n][ˈpɑ:rd(ə)n] .
since robbers of gentle birth could generally rely on pardon .
自从 强盗 的 温和的 出生 可以 一般来说 依靠 在 赦免 .

因为出身名门的强盗通常可以依靠赦免。

[hi:; hi] [spʊʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈbrʌðərhʊd] [ɪn] [speɪn] ([wið; wiθ] [wɪtʃ] [ˈkʌntri] [hi:; hi] [si:md]
He spoke of the Holy Brotherhood in Spain (with which country he seemed
他 辐 的 这 圣 兄弟情 在 西班牙 (和 哪个 国家 他 似乎
[fəˈmɪliər]) ,
familiar) ,
熟悉的) ,

他谈到了西班牙的圣兄弟会（他似乎对西班牙很熟悉），

[ænd; ʌnd][ɪts] [gʊd] [rɪˈzʌlts] [ɪn][ðə; ði] [ˈpʊtɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv] [ˈvaɪələns] .
and its good results in the putting down of violence .
和 它是 好的 结果 在 这 推杆 向下 的 暴力 .

它在制止暴力方面取得了良好的效果。

[ˈæntəni] [gru:] [mɔ:r] [ænd; ʌnd] [mɔ:r] [ɪmˈprest] [baɪ] [ðɪs] [ˈmænz][ˈpræktɪk(ə)l] [sens] [ænd; ʌnd] [əˈbɪləti] ;
Anthony grew more and more impressed by this man's practical sense and ability ;
安东尼 生长 更多的 和 更多的 印象深刻 经过 这 男人的 实际的 感觉 和 能力 ;

安东尼越来越欣赏这个人务实的精神和能力；

[bʌt; bət] [les] [drɔ:n] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈkɑ:nsɪkwens] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈspɪrɪtʃuəl] [gaɪd] .
but less drawn to him in consequence as his spiritual guide .
但 较少的 绘制 到 他 在 结果 作为 他的 精神 指导 .

因此，他对自己的精神导师的认同度有所降低。

[hi:; hi] [ˈfænsɪd] [ðæt] [tru:] [ˌspɪrɪtʃuˈæləti][kʊd; kəd] [ˈskersli] [ɪgˈzɪst][ɪn] [ðɪs] [ɪnˈtensli] [ˈpræktɪk(ə)l] [ˈneɪtʃər] .
He fancied that true spirituality could scarcely exist in this intensely practical nature .
他 幻想 那 真的 灵性 可以 几乎 存在 在 这 强烈地 实际的 自然 .

他认为，在这种极其务实的自然环境中，真正的精神层面几乎不可能存在。

[wen] [ˈsʌpər] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [pri:sts] [hæd; həd] [gɔ:n] [bæk] [tu:; tə][ðer; ðər][ru:mz; rʊmz]
When supper was over , and the priests had gone back to their rooms
什么时候 晚餐 曾是 超过 , 和 这 神父 有 已消失 后退 到 他们的 房间
,
,
,

晚饭后，神父们都回到了各自的房间。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][hoʊst][ænd; ʌnd][hiː; hi][wɜːr; wər] ['siːtɪd] ['brɪʃəːr] [ə; eɪ][waɪd] ['bleɪzɪŋ] [hɑːrθ] [ɪn][ˈmɪstər] .
and his host and he were seated before a wide blazing hearth in Mr .
和 他的 主持人 和 他 是 坐着 前 一个 宽的 炽烈 炉 在 先生 .
[ˈbʌkstənz] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [ˌdaʊnˈsterz] ,
Buxton's own little room downstairs ,
巴克斯顿的 自己的 小的 房间 楼下 ,
他和主人坐在巴克斯顿先生楼下小房间里，面前是一个宽敞而熊熊燃烧的壁炉。

[hiː; hi][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .
he hinted something of the sort .
他 暗示 某物 的 这 种类 .
他暗示过类似的事情。
[ˈmɪstər] . [ˈbʌkstən] [læft] [ˈaʊtraɪt] .
Mr . Buxton laughed outright .
先生 . 巴克斯顿 笑了 直接 .
巴克斯顿先生哈哈大笑起来。

“ [maɪ] [dɪr] [frend] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ My dear friend , ” “ he said , ”
“ 我的 亲爱的 朋友 , ” “ 他 说 , ”
“我亲爱的朋友,”他说。
“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðiːz] [ˈdʒɛʒuːɪts] ([fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][hæv; həv] [gest] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]
“ you do not know these Jesuits (for of course you have guessed that he is

“ [wʌn]) ;
one) ;
—) ;
“你不认识这些耶稣会士（因为你当然猜到他是其中一员）；
[ðer; ðər] [ˈtreɪnɪŋ] [ænd; ʌnd] [ɪˈfɪ(ə)nsi] [ɪz] [brɪˈɑːnd] [ɔːl] [ɪˈmædʒɪnɪŋ] .
their training and efficiency is beyond all imagining .
他们的 训练 和 效率 是 超过 全部 想象 .
他们的训练水平和效率超乎想象。
[ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [frʌm; frəm] [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kənˈsɪdəɪŋ] [haʊ] [ˈevər] [ˈfɑːðər] [ˈrɑːbərt] [kæn; kən]
In a week from now you will be considering how ever Father Robert can

[hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] [ɔːr] [seɪ] - [gʊd] - [deɪ] - [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈspɪrɪtʃuəl]
have the heart to eat his dinner or say ' good - day ' with such a spiritual

[ˈvɪʒ(ə)n][ænd; ʌnd] [ˈɪnsaɪt] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] .
vision and insight as he has .
想象 和 洞察力 作为 他 有 .
一周后，你可能会思考，罗伯特神父拥有如此卓越的精神视野和洞察力，他怎么还能有勇气吃晚饭或说“你好”呢？
[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] .
You need not fear .
你 需要 不是 害怕 .
你无需害怕。
[laɪk] [ðə; ði][ˈeɪndʒl] [ɪn][ðə; ði] [ˌrevəˈleɪ(ə)n] , [hiː; hi] [wɪl] [kɔːl] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] ,
Like the angel in the Revelation , he will call you up to heaven ,
喜欢 这 天使 在 这 启示 , 他 将要 称呼 你 向上 到 天堂 ,
就像《启示录》中的天使一样，他会召唤你升入天堂。
[heɪl] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [əˈbɪs] [ænd; ʌnd] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [θɪŋz] [tuː; tə] [kʌm] .
hale you to the abyss and show you things to come .
哈尔 你 到 这 深渊 和 展示 你 事物 到 来 .
把你拉到深渊，让你看看未来会发生什么。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] ,
And , though you may not believe it ,
和 , 尽管 你 可能 不是 相信 它 ,
而且, 虽然你可能不相信,

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ][ˈmænz] [ɪnˈtens] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l][ˈpaɪəti] [ðæt] [meɪks] [hɪm; ɪm][soʊ] [klɪr] - [ˈsaɪtɪd]
it is the man's intense and simple piety that makes him so clear - sighted
它 是 这 男人的 激烈的 和 简单的 虔诚 那 制作 他 所以 清除 - 目击者
[ænd; ənd][ˈpræktɪk(ə)l] ;
and practical ;
和 实际的 ;

正是这个人虔诚而朴素的信仰, 使他如此目光敏锐、务实;
[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][ɡɑːd] [ðæt] [ˈɡɑːdz] [wɜːrks] [ænd; ənd] [ˈmeθədʒ] , [soʊ] [pərˈpleksɪŋ] [tuː; tə]
he lives so close to God that God's works and methods , so perplexing to
他 生活 所以 关闭 到 上帝 那 神的 作品 和 方法 , 所以 令人费解 到
[juː; jʊ][ænd; ənd][em ˈiː] ,
you and me ,
你 和 我 ,
他与上帝的距离如此之近, 以至于上帝的作为和方法对你我来说如此令人费解。

[ɑːr; ər] [pleɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
are plain to him .
是 清楚的 到 他 .
对他来说显而易见。

" [ðeɪ] [went] [ɑːn] [ˈtɔːkɪŋ] [təˈgeðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
" They went on talking together for a while .
" 他们 去 在 说 一起 为了 一个 尽管 .
他们继续交谈了一会儿。

[ˈmɪstər] . [ˈbʌkstən] [sed] [ðæt] [ˈfɑːðər] [ˈrɑːbərt] [hæd; həd] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [best] [fɔːr; fər] [ˈæntəni] [nɑːt][tuː; tə]
Mr . Buxton said that Father Robert had thought it best for Anthony not to
先生 . 巴克斯顿 说 那 父亲 罗伯特 有 想法 它 最好的 为了 安东尼 不是 到
[ˈentər] [rɪˈtriːt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ][ˈmʌndər; ˈmʌndɪ] [ˈiːvɪŋɪŋ] ;
enter Retreat until the Monday evening ;
进入 撤退 直到 这 周一 晚上 ;
巴克斯顿先生说, 罗伯特神父认为安东尼最好不要在星期一晚上之前进入静修;

[baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [səˈfɪʃntli] [fəˈmɪliə,raɪzd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nuː]
by which time he could have sufficiently familiarised himself with his new
经过 哪个 时间 他 可以 有 足够 熟悉的 他自己 和 他的 新的
[səˈraʊndɪŋz] ,
surroundings ,
周围环境 ,
到那时, 他应该已经充分熟悉了新的环境。

[soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][faɪnd][ðəm; ðəm][ə; eɪ] [dɪˈstræk](ə)n] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈtriːtmənt] .
so as not to find them a distraction during his spiritual treatment .
所以 作为 不是 到 寻找 他们 一个 分心 期间 他的 精神 治疗 .
以免他们在他接受精神治疗期间分散他的注意力。

[ˈæntəni] [əˈɡriːd] [tuː; tə] [ðɪs] .
Anthony agreed to this .
安东尼 同意 到 这 .
安东尼同意了。

[ðen] [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [θɪŋz] .
Then they talked of all kinds of things .
然后 他们 谈话 的 全部 种类 的 事物 .
然后他们聊了很多事情。

[hɪz; ɪz][ˈhəʊst][ˈtəʊld][hɪm; ɪm][ˈʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪbəz] ;
His host told him of his neighbours ;
他的 主持人 讲述 他 的 他的 邻居 ;

他的主人向他讲述了邻居们的情况；

[ænd; ənd] [ɪkˈspleɪnd] [haʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [ɪnˈdʒɔɪd] [sʌtʃ] [ˈlɪbərti] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] .
and explained how it was that he enjoyed such liberty as he did .
和 解释 如何 它 曾是 那 他 享受 这样的 自由 作为 他 做过 .

并解释了他为何能享有如此大的自由。

“ [juː; jʊ] [ˈnəʊtɪst] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] , [ˈmɪstər] . [ˈnɔːrɪs] , [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] , [æt; ət][jər; jər][əˈraɪv(ə)] , [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ]
“ **You noticed the church , Mr . Norris , did you not , at your arrival , overlooking**
” 你 注意到 这 教会 , 先生 . 诺里斯 , 做过 你 不是 , 在 你的 到达 , 俯瞰
[ðə; ðɪ] [ˈgɑːrdn] ?
the garden ?
这 花园 ?

“诺里斯先生，您到达时没有注意到俯瞰花园的那座教堂吗？”

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ədˈvæntɪdʒ] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə][hæv; həv][aɪ ˈtiː][soʊ] [kloʊz] .
It is a great advantage to me to have it so close .
它 是 一个 伟大的 优势 到 我 到 有 它 所以 关闭 .

对我来说，离得这么近是一个巨大的优势。

[aɪ][kæn; kən][sɪt] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ˈgɑːrdn] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ðɪ][dʒəˈniːvən] [ˈθʌndərz] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] .
I can sit in my own garden and hear the Genevan thunders from within .
我 能 坐 在 我的 自己的 花园 和 听到 这 日内瓦 雷声 从 之内 .

我可以坐在自己的花园里，聆听日内瓦的雷声从室内传来。

[hiː; hi] [priːtʃɪz] [soʊ] [laʊd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] , [ɪf] [aɪ] [wɪʃt] , [hɪr] [ˈsəːmənz] ,
He preaches so loud that I might , if I wished , hear sermons ,
他 布道 所以 大声 那 我 可能 , 如果 我 希望 , 听到 布道 ,
他布道的声音如此之大，如果我愿意，我甚至可以听到他的讲道。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˈsætɪsfai][ðə; ðɪ] [lɔː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈrevərəns] ;
and thus satisfy the law and his Reverence ;
和 因此 满足 这 法律 和 他的 尊敬 ;

这样既符合法律规定，又能得到他的认可；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [nɑːt][goʊ][ɪnˈsaɪd][æn; ən][həˈretɪk(ə)] [ˈmiːtɪŋ] - [haʊs] ,
and at the same time not go inside an heretical meeting - house ,
和 在 这 相同的 时间 不是 去 里面 一个 异端 会议 - 房子 ,

同时，也不要进入异端邪说的聚会场所。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˈsætɪsfai][maɪ] [oʊn] [ˈkɔːnʃəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈhəʊlɪnəs] .
and thus satisfy my own conscience and His Holiness .
和 因此 满足 我的 自己的 良心 和 他的 圣洁 .

这样既能满足我自己的良心，也能让教皇满意。

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [seɪvd] [em ˈiː] , [hæd; həd][aɪ][nɑːt][ðə; ðɪ] [ɪr] [ˈʌv; əv][hɪz; ɪz]
But I fear that would not have saved me , had I not the ear of his
但 我 害怕 那 会 不是 有 已保存 我 , 有 我 不是 这 耳朵 的 他的
[ˈrevərəns] .
Reverence .
尊敬 .

但恐怕，如果不是有幸得到他的垂听，我也救不了我。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
I will tell you how it was .
我 将要 告诉 你 如何 它 曾是 .

我会告诉你事情的经过。

[wen] [ðə; ði] [lɔːz] [br'gæn][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːrst] [hɪrə'baʊts] , [hɪz; ɪz] ['revərəns] [keɪm] [tuː; tə] [siː]
When the laws began to be enforced hereabouts , his Reverence came to see
什么时候 这 法律 开始 到 是 强制执行 附近 , 他的 尊敬 来了 到 看
[em 'iː] ;
me ;
我 ;

当这附近开始执行法律时，大人来见我了；

[ænd; ənd][sæt][ɪn] [ðæt] ['veri] [tʃer] [ðæt] [juː; jʊ] [naʊ] [ˈɑːkjupaɪ] . “
and sat in that very chair that you now occupy .”
和 卫星 在 那 非常 椅子 那 你 现在 占据 . “

他曾坐在你现在坐的那把椅子上。

- [aɪ] [hɪr] , - [sed] [hiː; hi] , [ˈkɑːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [æt; ət][em 'iː] , - [ðæt] [hɜːr; hər] [greɪs] [ɪz] [br'kʌmɪŋ] [strikt]
- **I hear , ' said he , cocking his eye at me , ' that her Grace is becoming strict**
- 我 听到 , - 说 他 , 上膛 他的 眼睛 在 我 , - 那 她 优雅 是 成为 严格的
,
.
.

“我听说,”他斜眼看着我说,“夫人变得越来越严厉了。”

[ænd; ənd] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈsʌbdʒekts] . -
and more careful for the souls of her subjects . '
和 更多的 小心 为了 这 灵魂 的 她 主题 . -

她更加关心臣民的灵魂。

“ [aɪ] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [æz; əz] [mʌt]] . “
I agreed with him , and said I had heard as much .”
“ 我 同意 和 他 , 和 说 我 有 听到 作为 很多 . ”

我同意他的说法,并表示我也听说了类似的事情。

- [ðə; ði] [faɪn] [ɪz] ['twenti] [paʊndz] [ə; eɪ] [mʌnθ] , - [sez] [hiː; hi] , - [fɔːr; fər] ['rekjʊzənsɪ] ,
- **The fine is twenty pounds a month , ' says he , ' for recusancy ,**
- 这 美好的 是 二十 磅 一个 月 , - 说道 他 , - 为了 拒绝 ,

“对拒不参加国教礼拜的人,每月罚款二十英镑,”他说。

- [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][em 'iː] [ə'gen] . “
and then he looks at me again .”
- 和 然后 他 看起来 在 我 再次 . “

然后他又看了我一眼。

“ [æt; ət][fɜːrst][aɪ][dɪd][nɔːt] [kætʃ] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ['noʊtɪst] , ['mɪstər] .
At first I did not catch his meaning ; for , as you have noticed , Mr .
“ 在 第一的 我 做过 不是 抓住 他的 意义 ; 为了 , 作为 你 有 注意到 , 先生 .
[ˈnɔːrɪs] ,
Norris ,
诺里斯 ,

“起初我没明白他的意思; 因为, 正如你所注意到的, 诺里斯先生,

[aɪ][eɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] [dʌl] [mæn][ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [[ɑːrp] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] ['prɒtɪstənts] :
I am but a dull man in dealing with these sharp and subtle Protestants :
我 是 但 一个 乏味的 男人 在 处理 和 这些 锋利的 和 微妙的 新教徒 :

我实在不擅长与这些精明老练的新教徒打交道:

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][aɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'krɔːs] [em 'iː] . “
and then all at once it flashed across me .”
和 然后 全部 在 一次 它 闪光灯 穿过 我 . “

然后, 它突然闪现在我的脑海中。

- [jes] , [jʊr; jər] ['revərəns] , - [aɪ] [sed] , - [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən]
- **Yes , your Reverence , ' I said , ' and it will be the end of poor gentlemen**
- 是的 , 你的 尊敬 , - 我 说 , - 和 它 将要 是 这 结尾 的 贫穷的 先生们
[laɪk] [em 'i:] ,
like me ,
喜欢 我 ,

“是的, 阁下,”我说, “那将是像我这样的穷绅士的末日。”

[ən'les] [sʌm; səm][kaɪnd] [frend] [hæz; həz] ['pɪti] [ɑ:n][ðem; ðəm] .
unless some kind friend has pity on them .
除非 一些 种类 朋友 有 遗憾 在 他们 .

除非有好心的朋友可怜他们。

[haʊ] ['hæpi] [aɪ][ei 'em][ɪn] ['hævɪŋ] [ju:; jʊ] !
How happy I am in having you !
如何 快乐的 我 是 在 拥有 你 !

有你我真开心!

- [aɪ] [sed] , - [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [jet] [fʊʊn] [maɪ] [ə,pri:ʃi'eɪ(ə)n] [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] :
- **I said , ' I have never yet shown my appreciation as I should :**
- 我 说 , - 我 有 绝不 然而 所示 我的 欣赏 作为 我 应该 :

我说: “我还没有像我应该做的那样表达我的感激之情。”

[ænd; ənd][aɪ] [prə'pəʊz] [naʊ] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] , [tu:; tə][bi:; bi] [ə'plaɪd] [tu:; tə] [wʌt] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz]
and I propose now to give you , to be applied to what purposes
和 我 提出 现在 到 给 你 , 到 是 应用 到 什么 目的

[ju:; jʊ] [wɪl] ,
you will ,
你 将要 ,

我现在提议将这些赠予你们, 供你们自行决定用途。

['weðər] [ðə; ði] ['sʌstənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [els] , [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][ten]
whether the sustenance of the minister or anything else , the sum of ten
无论 这 维持 的 这 部长 或者 任何事物 别的 , 这 和 的 十

[paʊndz] [ə; eɪ] [mʌnθ] ;
pounds a month ;
磅 一个 月 ;

无论是牧师的伙食费还是其他任何费用, 每月十英镑;

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][ei 'em][nɑ:t] ['trʌblɪd] [baɪ][ðə; ði]['kʌʊns(ə)] .
so long as I am not troubled by the Council .
所以 长的 作为 我 是 不是 麻烦 经过 这 理事会 .

只要议会不给我带来麻烦。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [faɪnd] [baɪ][ðə; ði]['kʌʊns(ə)] ,
Of course , if I should be fined by the Council ,
的 课程 , 如果 我 应该 是 罚款 经过 这 理事会 ,

当然, 如果我因此被市政委员会罚款,

[aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][drɑ:p][maɪ] [ə,pri:ʃi'eɪ(ə)n] [fɔ:r; fər][sɪks] [mʌnθs] [ɔ:r][soʊ] . -
I shall have to drop my appreciation for six months or so . ' I
我 将 有 到 降低 我的 欣赏 为了 六 几个月 或者 所以 . -

我不得不暂时放下我的感激之情, 大概有六个月的时间吧。

“ [wel] , ['mɪstər] . ['nɔ:ɾɪs] , [ju:; jʊ] [wɪl] ['hɑ:rdli] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] ,
“ **Well , Mr . Norris , you will hardly believe it ,**
“ 出色地 , 先生 . 诺里斯 , 你 将要 几乎 相信 它 ,

“诺里斯先生, 您恐怕很难相信,”

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][ˈdɑ:ktər] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [gʌlpt] [ænd; ənd] [roʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
but the old doctor opened his mouth and gulped and rolled his eyes ,
但 这 老的 医生 打开 他的 嘴 和 吞咽 和 滚动 他的 眼睛 ,

但老医生张开嘴, 咽了口唾沫, 翻了个白眼。

[laɪk] [ə; eɪ] [traʊt] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][flaɪ] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] ['trʌblɪd] [ʌn'tɪl] ['fɪfti:n] [mʌnθs] [ə'ɡoʊ] ,
like a trout taking a fly ; and I was never troubled until fifteen months ago ;
喜欢 一个 鳟鱼 采取 一个 飞 ; 和 我 曾是 绝不 麻烦 直到 十五 几个月 前 ;
就像鳟鱼捕食飞蝇一样;直到十五个月前,我从未感到过烦恼。

[wen] [ðeɪ] [ɡɑ:t][æt; ət][em 'i:] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
when they got at me in spite of him .
什么时候 他们 得到 在 我 在 尽管如此 的 他 .

尽管有他,他们还是找上了我。

[bʌt; bət][hi;; hi][hæz; həz] [bɔ:st] , [ju;; jʊ] [si:] ,
But he has lost , you see ,
但 他 有 丢失的, 你 看 ;

但他输了,你看。

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪftɪ] [paʊndz] [waɪl] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] ;
a matter of one hundred and fifty pounds while I have been at Wisbeach ;
一个 事情 的 一 百 和 五十 磅 尽管 我 有 到过 在 威斯比奇 ;

我在威斯比奇期间,发生了一件价值一百五十英镑的事情;

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t] [bɪ'ɡɪn] [tu;; tə] [ə'pri:ʃiɪt] [hɪm; ɪm] [ə'ɡen] [fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] [sɪks] [mʌnθs] ;
and I shall not begin to appreciate him again for another six months ;
和 我 将 不是 开始 到 欣赏 他 再次 为了 其他 六 几个月 ;

至少在接下来的六个月里,我都不会再开始欣赏他了;

[soʊ][aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ][æɪ; ʃəl][bi;; bi] ['trʌblɪd] [ə'ɡen] .
so I do not think I shall be troubled again .
所以 我 做 不是 思考 我 将 是 麻烦 再次 .

所以我想我不再有麻烦了。

" ['æntəni] [wʌz; wəz] [ə'meɪzɪd] , [ænd; ənd] [sed] [soʊ] .
" **Anthony was amazed , and said so .**
" 安东尼 曾是 惊叹 , 和 说 所以 .

安东尼感到非常惊讶,并这样说道。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] [ʌðər] , " [aɪ][wʌz; wəz] [ə'stɑ:nɪft] [tu:] ;
" **Well , " said the other , " I was astonished too ;**
" 出色地 , " 说 这 其他 , " 我 曾是 惊讶 也 ;

“嗯,”另一个人说,“我也很惊讶;

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [dremt] [ʌv; əv] [ə'pri:ʃi:,eɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [ən'les]
and should never have dreamt of appreciating him in such a manner unless
和 应该 绝不 有 梦见 的 欣赏 他 在 这样的 一个 方式 除非

[hi;; hi][hæd; həd] [prə'pəʊzɪd] [aɪ 'ti:] .
he had proposed it .
他 有 建议的 它 .

除非他主动提出,否则她根本不应该想到会以这种方式表达对他的感激之情。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəltɪ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [bleɪk] , [hu:] [təʊld][em 'i:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]
I had a little difficulty with Mr . Blake , who told me that it was a
我 有 一个 小的 困难 和 先生 : 布莱克 , WHO 讲述 我 那 它 曾是 一个
libellum ,
诽谤 ,

我和布莱克先生之间有点小分歧,他告诉我这是诽谤。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi;; bi] [ə'ʃeɪmd] [tu;; tə] [peɪ] [hʌʃ] ['mʌni] .
and that I should be ashamed to pay hush money .
和 那 我 应该 是 羞愧 到 支付 嘘 钱 .

我应该为支付封口费而感到羞耻。

[bʌt; bət][aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][ðæt][hiː; hi][maɪt][kɔːl][aɪ'tiː][wʌt][hiː; hi][pliːzd] ,
But I told him that he might call it what he pleased ,
但 我 讲述 他 那 他 可能 称呼 它 什么 他 高兴 ,
但我告诉他, 他可以随意命名。

[bʌt; bət][ðæt][aɪ][wʊd][ˈsuːnər][peɪ][ten][paʊndz][ə; eɪ][mʌnθ][ænd; ənd][biː; bi][ɪn][piːs] ,
but that I would sooner pay ten pounds a month and be in peace ,
但 那 我 会 很快 支付 十 磅 一个 月 和 是 在 和平 ,
但我宁愿每月支付十英镑, 过上安稳的生活。

[ðæn; ðən][ˈtwenti][paʊndz][ə; eɪ][mʌnθ][ænd; ənd][biː; bi][pər'petʃuəli][hə'ræst; 'hærəst]:[ænd; ənd][ˈfɑːðər]
than twenty pounds a month and be perpetually harassed : and Father
比 二十 磅 一个 月 和 是 永恒地 骚扰 : 和 父亲
[ˈrɑːbərt][ə'griːz][wɪð; wɪθ][em'iː] ,
Robert agrees with me ,
罗伯特 同意 和 我 ,
每月收入超过二十英镑, 却还要不断受到骚扰: 罗伯特神父也同意我的看法。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][ˈlðər][ɪz][ˈkɑːntent][naʊ] .
and so the other is content now .
和 所以 这 其他 是 内容 现在 .
所以另一个人现在也满足了。

"[ðə; ði][nekst][deɪ] , [wɪt][wʌz; wəz][ˈsʌndeɪ] , [pæst][ˈkwaiətli] .
" **The next day , which was Sunday , passed quietly** .
" 这 下一个 天 , 哪个 曾是 星期日 , 通过了 悄悄 :
第二天是星期天, 平静地过去了。

[mæs][wʌz; wəz][noʊ][daʊt][sed][ˈsʌmwer][ɪn][ðə; ði][haʊs] ; [ðoʊ][ˈæntəni][sɔː][noʊ][saɪnz][ʌv; əv]
Mass was no doubt said somewhere in the house ; though Anthony saw no signs of
大量的 曾是 不 怀疑 说 某处 在 这 房子 ; 尽管 安东尼 锯 不 标志 的
[aɪ'tiː] .
it .
它 .
毫无疑问, 弥撒是在房子里的某个地方举行的; 尽管安东尼没有看到任何迹象。

[hiː; hi][hɪm'self][ə'tendɪd][ðə; ði][ˈrevərənd][ˈdɑːktɜːz][ˌmɪnɪ'streɪnɪz][ɪn][ðə; ði][ˈmɔːrnɪŋ] ;
He himself attended the reverend doctor's ministrations in the morning ;
他 他自己 参加 这 牧师 医生的 服事 在 这 早晨 ;
他本人早上参加了这位牧师的布道;

[ænd; ənd][faʊnd][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][wʌt][hiː; hi][hæd; həd][bɪn][led][tuː; tə][ɪk'spekt] .
and found him to be what he had been led to expect .
和 成立 他 到 是 什么 他 有 到过 引领 到 预计 .
结果发现他正如他之前被告知的那样。

[ɪn][ðə; ði][æftər'nuːn][hiː; hi][wɔːkt][ʌp][ænd; ənd][daʊn][ðə; ði][laɪm][ˈævənuː][wɪð; wɪθ][ˈfɑːðər][ˈrɑːbərt] ,
In the afternoon he walked up and down the lime avenue with Father Robert ,
在 这 下午 他 步行 向上 和 向下 这 酸橙 大街 和 父亲 罗伯特 ,
下午, 他与罗伯特神父一起沿着菩提树大道来回散步。

[waɪl][ðə; ði][ˈiːvnɪŋ][prer][ænd; ənd][ˈsɜːrmən][ˈrʌmbld][fɔːrθ][θruː][ðə; ði][ˈbroʊkən][ˈtʃænsl]
while the evening prayer and sermon rumbled forth through the broken chancel
尽管 这 晚上 祷告 和 讲道 隆隆声 前进 通过 这 破碎的 圣坛
[ˈwɪndəʊ] ;
window ;
窗户 ;
晚祷和布道声从破损的圣坛窗户里传了出来;

[ænd; ənd][ðeɪ][tɔːkt][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'triːt][ænd; ənd][ðə; ði][ə'reɪndʒmənts] .
and they talked of the Retreat and the arrangements .
和 他们 谈话 的 这 撤退 和 这 安排 .
他们谈到了静修会和相关安排。

“ [ju:; jʊ][noʊ] [daʊt] [θɪŋk] , [ˈmɪstər] . [ˈnɔ:ris] , ” [sed] [ðə; ði] [pri:st] ,
“ **You no doubt think , Mr . Norris , “ said the priest ,**
“ 你 不 怀疑 思考 , 先生 : 诺里斯 , ” 说 这 牧师 ,
“你无疑认为, 诺里斯先生,”神父说道,

“ [ðæt] [aɪ][[æɪ; ʃəl] [pri:tʃ] [æt; ət][ju:; jʊ][ɪn] [ðɪs] [rɪˈtri:t] ,
“ **that I shall preach at you in this Retreat ,**
“ 那 我 将 布道 在 你 在 这 撤退 ,
“我将在这次静修会上向你们宣讲,

[ænd; ənd] [ɪnˈdevər] [tu:; tə] [fɔ:rs] [ju:; jʊ][ˈɪntu:][[ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [tʃɜ:rtʃ] ; [bʌt; bət][aɪ][[æɪ; ʃəl][du:] [ˈnʌθɪŋ]
and endeavour to force you into the Catholic Church ; but I shall do nothing
和 努力 到 力量 你 进入 这 天主教 教会 ; 但 我 将 做 没有什么
[ʌv; əv][[ðə; ði][kaɪnd] .
of the kind .
的 这 种类 .

他们会试图强迫你加入天主教会; 但我绝不会这样做。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈeksərsaɪzɪz][ɪz][tu:; tə] [klɪr] [əˈweɪ] [ðə; ði] [fɔ:ls] [ˈməʊtɪvz] [ðæt] [ˈdɑ:rkən]
The whole object of the Exercises is to clear away the false motives that darken
这 所有的 目的 的 这 练习 是 到 清除 离开 这 错误的 动机 那 变暗
[ðə; ði] [soʊl] ;
the soul ;
这 灵魂 ;

操练的全部目的在于清除蒙蔽灵魂的虚假动机;

[tu:; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [rɪˈdi:mər] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [soʊl] [æz; əz][hɜ:r; hər] [dɪr] [ænd; ənd]
to place the Figure of our Redeemer before the soul as her dear and
到 地方 这 数字 的 我们的 救世主 前 这 灵魂 作为 她 亲爱的 和
[əˈdɔ:rəb(ə)l] [ˈlʌvər] [ænd; ənd] [kɪŋ] ;
adorable Lover and King ;
可爱的 情人 和 国王 ;

将救世主的形象置于灵魂面前, 视其为她亲爱的、可敬的爱人和君王;

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][ˈkɪnd(ə)l][ænd; ənd][ɪnˈspaɪər][ðə; ði] [soʊl] [tu:; tə] [tʃu:z] [hɜ:r; hər] [kɔ:rs] [θru:]
and then to kindle and inspire the soul to choose her course through
和 然后 到 点燃 和 启发 这 灵魂 到 选择 她 课程 通过
[ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑ:d] ,
the grace of God ,
这 优雅 的 上帝 ,

然后, 点燃并激励灵魂, 使其在神的恩典下选择自己的人生道路。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈoʊnli] [tru:] [ˈfaɪn(ə)l] [ˈmoʊtɪv] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈæk(ə)n] , — [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [pjʊr] [ʌv]
for the only true final motive of all perfect action , — that is , the pure Love
为了 这 仅有的 真的 最终的 动机 的 全部 完美的 行动 , — 那 是 , 这 纯的 爱
[ʌv; əv][gɑ:d] .
of God .
的 上帝 .

一切完美行为的唯一真正最终动机, 就是对上帝的纯粹的爱。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [bɪˈli:v] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kənˈsent] [ʌv; əv][maɪ] [hoʊl] [ˈbi:ɪŋ] ,
Of course I believe , with the consent of my whole being ,
的 课程 我 相信 , 和 这 同意 的 我的 所有的 存在 ,
当然, 我发自内心地相信,

[ðæt] [ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [tʃɜ:rtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] ;
that the Catholic Church is in the right ;
那 这 天主教 教会 是 在 这 正确的 ;

天主教会是正确的;

[bʌt; bət][aɪ][æɪ; jəl][nɑ:tɪ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [əˈtempt][tu:; tə] [kəmˈpel] [ju:; jʊ][tu:; tə] [əkˈsept] [hɜ:r; hər] .
but I shall not for a moment attempt to compel you to accept her .
但 我 将 不是 为了 一个 片刻 试图 到 迫使 你 到 接受 她 .
但我绝不会强迫你接受她。

[ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [tʃɔɪs] , [æz; əz] [ɪnˈdi:d] [ðə; ði] [rɪˈtri:t] [tu:] , [mʌst; məst][bi:; bi][jʊr; jər] [fri:] [ˈækʃ(ə)n] , [nɑ:t] [ˈmaɪn] .
The final choice , as indeed the Retreat too , must be your free action , not mine .
这 最终的 选择 , 作为 的确 这 撤退 也 , 必须 是 你的 自由的 行动 , 不是 矿 .
最终的选择, 以及撤退的决定, 都必须由你自由决定, 而不是由我决定。

" [ðeɪ] [əˈreɪndʒd] [tu:] [ðə; ði] [ˈdi:teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈtri:t] ;
" They arranged too the details of the Retreat ;
" 他们 安排 也 这 细节 的 这 撤退 ;
他们还安排了静修会的细节;

[ænd; ənd] [ˈæntəni] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ru:m] [brɪˈɑ:nd] [ˈfɑ:ðər] [ˈrɑ:bəts] [ˈbedru:m; ˈbedrʊm] ,
and Anthony was shown the little room beyond Father Robert's bedroom ,
和 安东尼 曾是 所示 这 小的 房间 超过 父亲 罗伯特的 卧室 ,
[wer] [ðə; ði][ˈeksərsaɪzɪz] [wʊd] [bi:; bi][ˈɡɪv(ə)n] ;
where the Exercises would be given ;
在哪里 这 练习 会 是 给定 ;
安东尼被带到罗伯特神父卧室后面的小房间, 那里将进行灵修活动;

[ænd; ənd] [ɪnˈfɔ:rmɪd] [ðæt] [əˈnʌðər] [ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [wʊd] [kʌm] [ɪn]
and informed that another gentleman who lived in the neighbourhood would come in
和 知情的 那 其他 绅士 WHO 居住地 在 这 邻里 会 来 在
[ˈevri] [deɪ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [tu:] ,
every day for them too ,
每一个 天 为了 他们 也 ,
并告知他们, 住在附近的另一位先生也会每天来帮他们。

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [mi:lz] [ˈseprətli] ,
but that he would have his meals separately ,
但 那 他 会 有 他的 餐 分别地 ,
但他会单独用餐。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈæntəni] [hɪmˈself] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] [ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] [brɪˈni:θ]
and that Anthony himself would have his own room and the room beneath
和 那 安东尼 他自己 会 有 他的 自己的 房间 和 这 房间 下面
[ɪnˈtaɪərli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [dɪˈspəʊz(ə)] ,
entirely at his private disposal ,
完全 在 他的 私人的 处理 ,
安东尼本人将拥有自己的房间, 楼下的房间也完全由他私人使用。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wɔ:ld] [ˈɡɑ:rdn] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɪn] .
as well as the little walled garden to walk in .
作为 出色地 作为 这 小的 有围墙的 花园 到 走 在 .
以及可以散步的小型围墙花园。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ˈmɪstər] . [ˈbʌkstən] [tʊk] [ˈæntəni] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [raɪd] ,
The next day Mr . Buxton took Anthony a long ride ,
这 下一个 天 先生 . 巴克斯顿 采取 安东尼 一个 长的 骑 ,
第二天, 巴克斯顿先生带安东尼兜风去了很远的地方。

[tu:; tə] [ɪnˈvɪɡəreɪt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪˈtri:t] [ðæt] [wʊd] [brɪˈɡɪn][ˈæftər] [ˈsʌpər] .
to invigorate him for the Retreat that would begin after supper .
到 使精神焕发 他 为了 这 撤退 那 会 开始 后 晚餐 .
为了让他精神焕发, 准备参加晚饭后开始的静修活动。

['æntəni] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ðæt] ['meri] ['kɔrbɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
Anthony learned to his astonishment and delight that Mary Corbet was a
安东尼 学习 到 他的 惊讶 和 喜 那 玛丽 科尔贝特 曾是 一个
[greɪt] [frend] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['bʌkstənz] .
great friend of Mr . Buxton's .
伟大的 朋友 的 先生 . 巴克斯顿的 .

令安东尼既惊讶又高兴的是，他得知玛丽·科贝特巴克斯顿先生的好朋友。

“ [wai] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [noʊ] [hɜ:r; hər] , ” [hi:; hi] [sed] .

“ Why , of course I know her , ” he said .
“ 为什么 , 的 课程 我 知道 她 , ” 他 说 .

“我当然认识她,”他说。

“ [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɜ:r; hər] [sɪns] [ji:; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni][gɜ:rl] ,

“ I have known her since she was a tiny girl ,
“ 我 有 已知 她 自从 她 曾是 一个 微小的 女孩 ,

“我认识她的时候她还是个小女孩呢，

[ænd; ənd] [θru:] [hɜ:r; hər] [mæs] - [bʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪnɪstɜ:z] [feɪs] [ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði]
and threw her mass - book at the minister's face the first time he read the
和 扔 她 大量的 - 书 在 这 部长 脸 这 第一的 时间 他 读 这
['mɔ:rnɪŋ] [prer] .
morning prayer .
早晨 祷告 .

当牧师第一次诵读晨祷时，她把弥撒书扔到了牧师的脸上。

[gɑ:d]['oʊnli] [noʊz] [wai] [ji:; ji][wʌz; wəz][soʊ] [rɔ:θ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][fɔ:r; fər] ['dɪfərɪŋ] [frʌm; frəm]
God only knows why she was so wroth with the man for differing from
上帝 仅有的 知道 为什么 她 曾是 所以 愤怒 和 这 男人 为了 不同 从
[hɜ:r'self][ɑ:n][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðæt] [hæz; həz] [pər'plekst] [ðə; ði]['waɪzɪst] ['hedz] :
herself on a point that has perplexed the wisest heads :
她自己 在 一个 观点 那 有 困惑 这 最明智的 头部 :

只有上帝才知道，为什么她会因为那个男人在某个连最睿智的人都困惑不解的问题上与她意见相左而如此愤怒：

[bʌt; bət][æt; ət] ['eni] [reɪt] , [rɔ:θ] [ji:; ji][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [bæŋ] [went] [hɜ:r; hər] [bʊk] .
but at any rate , wroth she was , and bang went her book .
但 在 任何 速度 , 愤怒 她 曾是 , 和 砰 去 她 书 .

但不管怎样，她很生气，砰的一声把书扔在了地上。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [aʊt] ,

I had to take her out ,
我 有 到 拿 她 出去 ,

我不得不带她出去。

[ænd; ənd][ji:; ji][wʌz; wəz] ['spɪtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['kɪt(ə)n] [ɔ:l] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [wen] [ðə; ði][dɔ:ɡ] [pʊts] [hɪz; ɪz]
and she was spitting like a kitten all down the aisle when the dog puts his
和 她 曾是 吐痰 喜欢 一个 小猫 全部 向下 这 走道 什么时候 这 狗 放置 他的
[hed] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bæskɪt] . “
head into the basket . ”
头 进入 这 篮子 . ”

当那只狗把头伸进篮子里时，她像只小猫一样沿着过道一路吐口水。

- [wɒts] [ðæt] [mæn] ['du:ɪŋ] [hɪr] ?

' What's that man doing here ?
- 是什么 那 男人 正在做 这里 ?

“那个人在这里做什么？ ”

- [ji:; ji] [skri:md] [aʊt] ; - ['wɜ:z , 'hɜ:wɜ:z][ðə; ði][ɔ:l'tɜ:][ænd; ənd][ðə; ði] [pri:st] ?

' she screamed out ; ' where's the altar and the priest ?
- 她 尖叫 出去 ; - 在哪里? 这 坛 和 这 牧师 ?

她尖叫道：“祭坛在哪里？牧师在哪里？ ”

- [ænd; ɐnd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][aɪ 'ti:] ,
- **And then at the door , as luck would have had it ,**
- 和 然后 在 这 门 , 作为 运气 会 有 有 它 ,
“然后就在门口，真是巧合，

[fɪː; fɪ] [sɔː] [ðæt] [seɪnt] ['krɪstəfər] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ;
she saw that Saint Christopher was gone ;
她 锯 那 圣 克里斯托弗 曾是 已消失 ;
她发现圣克里斯托弗不见了；

[ænd; ɐnd][fɪː; fɪ][bɪ'gæən] [bi'weɪlɪŋ] [ænd; ɐnd] [bi'məʊnɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌn'tɪl] [ju:d] [hæv; həv] [θɔ:t] ['hi:d]
and she began bewailing and bemoaning him until you'd have thought he'd
和 她 开始 哀叹 和 哀叹 他 直到 你会 有 想法 他会
[hæv; həv] [bɪn] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ,
have been bound to come down from heaven ,
有 到过 边界 到 来 向下 从 天堂 ,
她开始哀嚎痛哭，仿佛他一定会从天上掉下来似的。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] [wʌns] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][dɑ:rk] ['rɪvər] ,
as he did once across the dark river ,
作为 他 做过 一次 穿过 这 黑暗的 河 ,
就像他曾经渡过那条漆黑的河流一样

[ænd; ɐnd] [siː] [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [tʃaɪld] ['wɔ:ntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and see what in the world the crying child wanted with him .
和 看 什么 在 这 世界 这 哭泣 孩子 通缉 和 他 .
看看这个哭闹的孩子到底想要什么。

“ [ðeɪ] [keɪm] [ə'baʊt] [hæf] - [wei] [ɪn][ðer; ðər][raɪd] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['pɛnz,hɜ:rst] ;
” **They came about half - way in their ride through the village of Penshurst ;**
” 他们 来了 关于 一半 - 方式 在 他们的 骑 通过 这 村庄 的 彭斯赫斯特 ;
“他们骑行到彭斯赫斯特村大约一半路程的时候；

[ænd; ɐnd][ɑ:n] [rɪ:tʃɪŋ] [ðə; ði][pɑ:rk] [tɜ:rnd] [ɔ:f] [ʌndər] [ðə; ði] [bi:tʃɪz] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [haʊs] .
and on reaching the Park turned off under the beeches towards the house .
和 在 到达 这 公园 转向 离开 在下面 这 山毛榉 向 这 房子 .
到达公园后，沿着山毛榉树荫下的小路朝房子走去。

“ [wiː; wi][hæv; həv][nɔ:t] [taɪm] [tuː; tə][goʊ][ɪn] , ” [sed] ['mɪstər] . ['bʌkstən] ,
” **We have not time to go in , ” said Mr . Buxton ,**
” 我们 有 不是 时间 到 去 在 , ” 说 先生 : 巴克斯顿 ,
“我们没时间进去,”巴克斯顿先生说。

“ [bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] [haʊs] ['sʌmtaɪm] ;
” **but I hope you will see the house sometime ;**
” 但 我 希望 你 将要 看 这 房子 有时 ;
但我希望你以后有机会能看到这栋房子；

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pætərn] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ; [ænd; ɐnd][hæz; həz][ə; eɪ] ['pætərn] ['mæstər]
it is a pattern of what a house should be ; and has a pattern master
它 是 一个 图案 的 什么 一个 房子 应该 是 ; 和 有 一个 图案 掌握
.
:
.
它代表了一种房屋应有的模式；并且有一个模式制定者。

“ [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ed'wɔ:di:n,ed'wɔ:di:n] [gert] - [haʊs] , [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] - [feɪst] ,
” **As they came up to the Edwardine Gate - house , a pleasant - faced ,**
” 作为 他们 来了 向上 到 这 爱德华丁 门 - 房子 , 一个 令人愉快的 - 面对 ,
['kwaiətli] - [drest] ['dʒent(ə)lmən] [keɪm] ['raɪdɪŋ] [aʊt] [ə'loʊn] .
quietly - dressed gentleman came riding out alone .
悄悄 - 穿着 绅士 来了 骑术 出去 独自的 .
“当他们来到爱德华时代门楼时，一位面容和蔼、衣着朴素的绅士独自骑马走了出来。”

“ [waɪ] , [hɪr] [hiː; hi] [ɪz] ! ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈbʌkstən] , [ænd; ənd] [ˈɡriːtɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [wɔːrmθ] ,
“ **Why , here he is ! ” said Mr . Buxton , and greeted him with great warmth ,**
“ 为什么 , 这里 他 是 ! ” 说 先生 : 巴克斯顿 , 和 问候 他 和 伟大的 温暖 ,
“ 哎呀, 他来了! ”巴克斯顿先生说道, 并热情地向他打招呼。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˈæntəni] [noʊn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
and made Anthony known to him .
和 制成 安东尼 已知 到 他 :
并让他认识了安东尼。

“ [aɪ] [eɪˈem] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ˈmɪstər] . [ˈnɔːrɪs] , ” [sed] [ˈsaɪdni] ,
“ **I am delighted to know Mr . Norris , ” said Sidney ,**
“ 我 是 高兴极了 到 知道 先生 : 诺里斯 , ” 说 西德尼 ,
“我很高兴认识诺里斯先生,”西德尼说道。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [kiːn] [ˈfrendli] [lʊk] [ðæt] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
with that keen friendly look that was so characteristic of him .
和 那 敏锐的 友好的 看 那 曾是 所以 特征 的 他 :
他脸上带着那种他特有的热情友善的表情。

“ [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ˈmeni] [ˈkwɔːrtərz] .
“ **I have heard of him from many quarters .**
“ 我 有 听到 的 他 从 许多 四分之一 :
“我从很多方面都听说过他。”

“ [hiː; hi] [enˈtriːtɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ; [bʌt; bət] [ˈmɪstər] . [ˈbʌkstən] [sed] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɔːt] [taɪm]
“ **He entreated them to come in ; but Mr . Buxton said they had not time**
“ 他 恳求 他们 到 来 在 ; 但 先生 : 巴克斯顿 说 他们 有 不是 时间
;
;
;
;
“他恳求他们进来; 但巴克斯顿先生说他们没有时间;

[bʌt; bət] [wʊd] [ɪf] [ðeɪ] [maɪt] [dʒʌst] [ɡlæns] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ɡreɪt] [kɔːrt] .
but would if they might just glance into the great court .
但 会 如果 他们 可能 只是 瞥一眼 进入 这 伟大的 法庭 :
但如果他们能瞥见大法庭一眼, 那该多好。

[soʊ] [ˈsaɪdni] [tʊk] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [ɡeɪt] - [haʊs] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [θɪŋz]
So Sidney took them through the gate - house and pointed out one or two things
所以 西德尼 采取 他们 通过 这 门 - 房子 和 尖 出去 一 或者 二 事物
[ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈentrəns] ,
of interest from the entrance ,
的 兴趣 从 这 入口 ;
于是西德尼带着他们穿过门楼, 并指出了入口处的一两处有趣之处。

[ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡreɪt] [hɔːl] [bɪlt] [baɪ] [sɜːr] [dʒɑːn] [diː] [ˈpʌltni] ,
the roof of the Great Hall built by Sir John de Pulteney ,
这 屋顶 的 这 伟大的 大厅 建造 经过 先生 约翰 德 普尔特尼 ,
大厅的屋顶是由约翰·德·普尔特尼爵士建造的。

[ðə; ði] [rer] [ˈtreɪsəri] [ɪn] [ɪts] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [faɪn] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] [æt; ət] [wʌn] [saɪd] .
the rare tracery in its windows and the fine living - rooms at one side .
这 稀有的 花饰 在 它是 视窗 和 这 美好的 活的 - 房间 在 一 边 :
窗户上罕见的窗花装饰和一侧精致的起居室。

“ [aɪ] [θæŋk] [ɡɔːd] [fɔːr; fər] [aɪˈtiː] [ˈevri] [deɪ] , ” [sed] [ˈsaɪdni] [ˈɡreɪvli] .
“ **I thank God for it every day , ” said Sidney gravely .**
“ 我 感谢 上帝 为了 它 每一个 天 , ” 说 西德尼 严重地 :
“我每天都为此感谢上帝,”西德尼严肃地说。

“ [aɪ] [ˈkænɑ:t] [ɪˈmædʒɪn] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈɡɪv(ə)n] [aɪ ˈtiː] [ˌem ˈiː] .
“ I cannot imagine why He should have given it me .
“ 我 不能 想象 为什么 他 应该 有 给定 它 我 :
“我无法想象祂为什么要把它给我。”

[aɪ] [hoʊp] [aɪ] [eɪ ˈem] [nɑ:t] [fu:l] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [dɪˈspærɪdʒ] [hɪz; ɪz] [ɡɪfts] , [ænd; ənd] [prɪˈtend] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]
I hope I am not fool enough to disparage His gifts , and pretend they are
我 希望 我 是 不是 傻子 足够的 到 贬损 他的 礼物 , 和 假装 他们 是
[ˈnʌθɪŋ] :
nothing :
没有什么 :
我希望自己不会愚蠢到贬低祂的恩赐，假装它们毫无价值：

[ɪnˈdiːd] , [aɪ] [lʌv] [aɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [maɪ] [hɑ:rt] .
indeed , I love it with all my heart .
的确 , 我 爱 它 和 全部 我的 心 :
的确，我全心全意地喜欢它。

[aɪ] [wʊd] [æz; əz] [su:n] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈkɔ:lɪŋ] [maɪ] [waɪf] [ˈʌɡli] [ɔ:r] [ə; eɪ] [ˈfruː] . “
I would as soon think of calling my wife ugly or a shrew . ”
我 会 作为 很快 思考 的 呼叫 我的 妻子 丑陋的或者 一个 泼妇 : “
我宁愿说我妻子丑陋或者泼妇。

“ [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] , “ [sed] [ˈmɪstər] . [ˈbʌkstən] ,
“ That is a good man and a gentleman , ” said Mr . Buxton ,
“ 那 是 一个 好的 男人 和 一个 绅士 , ” 说 先生 : 巴克斯顿 ,
“他是个好人，也是个绅士，”巴克斯顿先生说。

[æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] [əˈweɪ] [æt; ət] [læst] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv] [liː] [ˈæftər] [ˈliːvɪŋ] [ˈsaɪdni] [tuː; tə]
as they rode away at last in the direction of Leigh after leaving Sidney to
作为 他们 骑 离开 在 最后的 在 这 方向 的 莉 后 离开 西德尼 到
[bræntʃ] [ɔ:f] [tɔ:rdz] - ,
branch off towards Charket ,
分支 离开 向 - ,
他们离开西德尼，转而朝查克特方向行进，最终朝着利镇的方向骑马离开。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [duː] [nɑ:t] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi] [ɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] .
“ and I do not know why he is not a Catholic .
“ 和 我 做 不是 知道 为什么 他 是 不是 一个 天主教 :
“我不知道他为什么不是天主教徒。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈkrɪtɪk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈpoʊət] , [men] [seɪ] , [tuː] . “
And he is a critic and a poet , men say , too . ”
和 他 是 一个 评论家 和 一个 诗人 , 男人 说 , 也 : “
人们还说，他既是评论家又是诗人。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [riːd] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ? ” [æskt] [ˈæntəni] .
“ Have you read anything of his ? ” asked Anthony .
“ 有 你 读 任何事物 的 他的 ? ” 问 安东尼 :
“你读过他的作品吗？”安东尼问道。

“ [wel] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] , “ [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,
“ Well , ” said the other , “ to tell the truth ,
“ 出色地 , ” 说 这 其他 , ” 到 告诉 这 真相 ,
“嗯，”另一个人说，“说实话，

[aɪ] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] [sʌm; səm] [ʃiːts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [roʊt] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] ,
I have tried to read some sheets of his that he wrote for his sister ,
我 有 尝试 到 读 一些 纸张 的 他的 那 他 写道 为了 他的 姐姐 ,
[ˈleɪdi] [ˈpembrok] .
Lady Pembroke .
女士 彭布罗克 :
我试着读了一些他为他的妹妹彭布罗克夫人写的文章。

[hi:; hi] [kɔ:lz] [ˌaɪ ˈti:] - [ɑ:rˈkerdiə] - ; [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [weðər] [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈfɪnɪʃt] [ɔ:r][ˈevər] [wɪl] [bi:; bi] .
He calls it ' Arcadia ' ; I do not know whether it is finished or ever will be .
他 呼叫 它 - 阿卡迪亚 - ; 我 做 不是 知道 无论 它 是 完成的 或者 曾经 将要 是 .
他称之为“阿卡迪亚”；我不知道它是否已经完工，或者是否会完工。

[bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][em ˈi:] [ˈwʌndrəs] [dʌl] .
But it seemed to me wondrous dull .
但 它 似乎 到 我 奇妙的 乏味的 .
但我觉得它极其乏味。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈʃepərdz] [ænd; ənd] [sweɪnz] [ænd; ənd] [ˈnɪmfz] ,
It was full of shepherds and swains and nymphs ,
它 曾是 满的 的 牧羊人 和 斯温斯 和 若虫 ,
那里到处都是牧羊人、牧童和仙女。

[hu:] [ɑ:r; ər] [pərˈpetʃuəli] [ˈi:ɪŋ] [kəˈleɪŋ] [wɪt] [ɔ:r] [ˈsʌnbɜ:rnt] [ˈɔ:təm] , [ænd; ənd][ðə; ði]
who are perpetually eating collations which Phœbus or sunburnt Autumn , and the
WHO 是 永恒地 吃 整理 哪个 菲布斯 或者 晒伤 秋天 , 和 这
[laɪk] , [prəˈvaɪdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbʌʊnti] ;
like , provides of his bounty ;
喜欢 , 提供 的 他的 赏金 ;
他们不断享用着太阳神菲布斯或晒伤的秋天等神灵慷慨提供的点心；

[ɔ:r] [ˈeni] [wʌn][bʌt; bət][gɔ:d] [ɔ:lˈmaɪti] ;
or any one but God Almighty ;
或者 任何 一 但 上帝 全能者 ;
除了全能的上帝之外的任何人；

[ɔ:r] [els] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈbeɪðɪŋ] [ænd; ənd] [sərˈpraɪzɪŋ] [wʌn] [əˈnʌðər] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] .
or else they are bathing and surprising one another all day long .
或者 别的 他们 是 洗澡 和 奇怪 一 其他 全部 天 长的 .
否则他们就会整天洗澡，互相惊喜。

[aɪ ˈti:][ɪz][ɔ:l] [ˈveri] [swi:t] [ænd; ənd] [ɪkˈskwɪzɪt] , [aɪ] [noʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡri:s] ,
It is all very sweet and exquisite , I know ; and the Greece ,
它 是 全部 非常 甜的 和 精美的 , 我 知道 ; 和 这 希腊 ,
我知道，这一切都非常美好精致；还有希腊，

[wer] [ðeɪ] [ɔ:l][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [ʌv] [wʌn] [əˈnʌðər] , [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈkʌntri] ,
where they all live and love one another , must be a very delightful country ,
在哪里 他们 全部 居住 和 爱 一 其他 , 必须 是 一个 非常 愉快 国家 ,
他们生活在一起，彼此相爱，那一定是一个非常美好的国家。

[æz; əz] [ˌʌnˈlaɪk] [ðɪs] [wɜ:rlɪd][æz; əz][aɪ ˈti:][ɪz][ˈpɔ:səb(ə)l][tu:; tə][ɪˈmædʒɪn] ; [bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [ˈwiəriːz] [em ˈi:] .
as unlike this world as it is possible to imagine ; but it wearies me .
作为 与不同 这 世界 作为 它 是 可能的 到 想象 ; 但 它 疲惫 我 .
这与这个世界截然不同，简直超乎想象；但它让我感到疲惫。

[aɪ] [laɪk] [pleɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd] [pleɪn] [ˈfoʊk][ænd; ənd] [pleɪn] [rɪˈlɪdʒən] [ænd; ənd] [pleɪn] [fer] ;
I like plain England and plain folk and plain religion and plain fare ;
我 喜欢 清楚的 英格兰 和 清楚的 民间 和 清楚的 宗教 和 清楚的 票价 ;
我喜欢朴素的英国、朴素的人民、朴素的宗教和朴素的食物；

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [pleɪn] [mæn] , [æz; əz][aɪ] [tel] [ju:; jʊ][soʊ][ˈɔ:f(ə)n] .
but then I am a plain man , as I tell you so often .
但 然后 我 是 一个 清楚的 男人 , 作为 我 告诉 你 所以 经常 .
但正如我经常告诉你们的那样，我只是一个普通人。

" [æz; əz][ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] [sʌn] [dru:] [nɪr] [ˈsetɪŋ] , [ðeɪ] [keɪm] [θru:] [ˈtʌnbrɪdʒ] .
" **As the afternoon sun drew near setting , they came through Tonbridge .**
" 作为 这 下午 太阳 画 靠近 环境 , 他们 来了 通过 汤布里奇 .
“午后的太阳快要落山的时候，他们穿过了汤布里奇。”

“ [naʊ] , [wʌt] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn][æsk] [mɔːr] , ” [sed] ['mɪstər] . ['bʌkstən] , [æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] [θruː]
“ **Now** , **what** **can** **a** **man** **ask** **more** , ” **said** **Mr** . **Buxton** , **as** **they** **rode** **through** ”
“ 现在 , 什么 能 一个 男人 问 更多的 , ” 说 先生 : 巴克斯顿 , 作为 他们 骑 通过
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

“现在, 一个人还能奢求什么呢?”巴克斯顿先生一边骑马穿过那里, 一边说道。

“ [ðæn; ðən][ə; eɪ] [gʊd] [taʊn] [laɪk] [ðɪs] ?
“ **than** **a** **good** **town** **like** **this** ?

“ 比 一个 好的 镇 喜欢 这 ?
比这样的好城镇更棒吗?

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [pleɪs] , [aɪ] [noʊ] , [wɪð; wɪθ] ['sɔːləm] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] [waɪd] [striːts] ;
It **is** **not** **a** **great** **place** , **I** **know** , **with** **solemn** **buildings** **and** **wide** **streets** ;

它 是 不是 一个 伟大的 地方 , 我 知道 , 和 庄严 建筑物 和 宽的 街道 ;
我知道, 那不是一个好地方, 没有庄严肃穆的建筑和宽阔的街道;

['niːðər] [ɪz][aɪ 'tiː][ə; eɪ] [gleɪd] [ɔːr][ə; eɪ] [del] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [kliːn] ['ɪŋɡlɪʃ] [taʊn] ;
neither **is** **it** **a** **glade** **or** **a** **dell** ; **but** **it** **is** **a** **good** **clean** **English** **town** ;

两者都不 是 它 一个 林间空地或者 一个 戴尔 ; 但 它 是 一个 好的 干净的 英语 镇 ;
它既不是林间空地也不是山谷; 但它是一个干净整洁的英国小镇;

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ɪks'tʃeɪndʒ] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][ɑːr'keɪdiə][ɔːr] ['æθənz] ['iːðər] .
and **I** **would** **not** **exchange** **it** **for** **Arcadia** **or** **Athens** **either** .

和 我 会 不是 交换 它 为了 阿卡迪亚 或者 雅典 任何一个 .
我也不打算用它去换阿卡迪亚或雅典。

“ ['stæn,fiːld] [leɪ] [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [west] ; [ænd; ənd][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [aʊt] ,
“ **Stanfield** **lay** **about** **two** **miles** **to** **the** **west** ; **and** **on** **their** **way** **out** ,

“ 斯坦菲尔德 躺 关于 二 英里 到 这 西方 ; 和 在 他们的 方式 出去 ,
斯坦菲尔德位于西边大约两英里处; 在他们离开的路上,

['mɪstər] . ['bʌkstən] [tɔːkt] [ɑːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][ɪts][dʒɔɪz][ænd; ənd][ɪts] ['juːsflnəs] .
Mr . **Buxton** **talked** **on** **about** **the** **country** **and** **its** **joys** **and** **its** **usefulness** .

先生 : 巴克斯顿 谈话 在 关于 这 国家 和 它是 喜悦 和 它是 用处 .
巴克斯顿先生滔滔不绝地谈论着这个国家、它的乐趣和它的用途。

“ ['oʊvər][ðer; ðər] , ” [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tɔːrdz] ['erɪdʒ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['kænən] [meɪd] [ɪn]
“ **Over** **there** , ” **he** **said** , **pointing** **towards** **Eridge** , ” **was** **the** **first** **cannon** **made** **in** ”
“ 超过 那里 , ” 他 说 , 指向 向 埃里奇 , ” 曾是 这 第一的 大炮 制成 在
['ɪŋɡlənd] .
England .
英格兰 .

他指着埃里奇说: “那边是英国制造的第一门大炮。”

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪf] [ðæt] [ɪz] [ɔːltə'geðər] [tuː; tə][ɪts] ['kredit] ,
I **do** **not** **know** **if** **that** **is** **altogether** **to** **its** **credit** ,

我 做 不是 知道 如果 那 是 共 到 它是 信用 ;
我不知道这是否完全是它的优点。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][æt; ət] [liːst] [fʊʊz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [kwaɪt] ['aɪd(ə)l][ænd; ənd] ['laʊtɪʃ] [ɪn][ðə; ði]
but **it** **at** **least** **shows** **that** **we** **are** **not** **quite** **idle** **and** **loutish** **in** **the** ”
但 它 在 至少 演出 那 我们 是 不是 相当 闲置的 和 粗鲁的 在 这
['kʌntri] .
country .
国家 .

但这至少表明, 我们国家并非完全游手好闲、粗鲁无礼。

[ðen] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪr] [ɪz][ðə; ði]['aɪərən] ; [ðə; ði] ['veri] [s'tɪrəps] [juː; jʊ][raɪd] [ɪn] , ['mɪstər] . ['nɔːrɪs] ,
Then **all** **about** **here** **is** **the** **iron** ; **the** **very** **stirrups** **you** **ride** **in** , **Mr** . **Norris** ,

然后 全部 关于 这里 是 这 铁 ; 这 非常 马镫 你 骑 在 , 先生 : 诺里斯 ,
那么, 这周围全是铁器; 诺里斯先生, 就是您骑马时用的那种马镫。

[moʊst] ['laɪkli] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'ni:θ] [jɔː; jər] [fi:t] ；
most likely came from the ground beneath your feet ；
最多 可能 来了 从 这 地面 下面 你的 脚 ；
很可能来自你脚下的地面；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][sæd][tu:; tə] [si:] [ɔ:l][ðə; ði] [wɒdz] [kʌt] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['smeltɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
but it is sad to see all the woods cut down for the smelting of it .
但 它 是 伤心 到 看 全部 这 树林 切 向下 为了 这 冶炼 的 它 .
但看到为了冶炼金属而砍伐那么多森林，真是令人难过。

[ɔ:l] [ði:z] ['pleɪsɪz][fɔːr; fər][maɪlz] [ə'baʊt] [hɪr] , [ænd; ənd][ə'baʊt] [greɪt] [keɪnz] [tu:] ,
All these places for miles about here , and about Great Keynes too ,
全部 这些 地方 为了 英里 关于 这里 , 和 关于 伟大的 凯恩斯 也 ,
方圆几英里内的所有这些地方，包括大凯恩斯附近，

[ɑːr; ər][ɔ:l] [neɪmd] ['æftər][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['fɔːrɪstri] [ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] .
are all named after the things of forestry and hunting .
是 全部 命名 后 这 事物 的 林业 和 打猎 .
它们都以林业和狩猎相关的事物命名。

['bʌk,hɜːrst] , ['hɑːrt,fiːld] , ['sevən,oʊks] , ['fɔːrɪst] [roʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] , [ɔ:l] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði]
Buckhurst , Hartfield , Sevenoaks , Forest Row , and the like , all tell of the
巴克赫斯特 , 哈特菲尔德 , 七橡树 , 森林 排 , 和 这 喜欢 , 全部 告诉 的 这
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,
巴克赫斯特、哈特菲尔德、塞文欧克斯、福里斯特罗等等，都体现了乡村风情。

[ænd; ənd] [wɪl] [du:][soʊ] [lɔːŋ] ['æftər][wiː; wi][ɑːr; ər] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] .
and will do so long after we are dead and gone .
和 将要 做 所以 长的 后 我们 是 死的 和 已消失 .
即使我们死后很久，这种情况仍将持续下去。

” [ðeɪ] [ri:tʃt] ['stæn,fiːld] , [rouɪd][pæst][ðə; ði] [gri:n] [ænd; ənd][ðə; ði][laːrdʒ] [pi:s] [ʌv; əv]['wɔːtər][ðer; ðər]
” They reached Stanfield , rode past the green and the large piece of water there
” 他们 达到 斯坦菲尔德 , 骑 过去的 这 绿色的 和 这 大的 片 的 水 那里
,
,
,
他们到达斯坦菲尔德，骑马经过绿地和那里的大片水域，

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [lɔːŋ] ['vɪlɪdʒ] [stri:t] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ɪntu:][ðə; ði]['aɪərn] [geɪts] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]
and up the long village street , and turned into the iron gates beyond the
和 向上 这 长的 村庄 街道 , 和 转向 进入 这 铁 大门 超过 这
[tʃɜːrtʃ] ,
church ,
教会 ,
沿着长长的村街往上走，拐进了教堂后面的铁门。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [dʌsk] [fel] .
just as the dusk fell .
只是 作为 这 黄昏 跌倒 .
暮色降临之时。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] ['æftər] ['sʌpər] [ðə; ði] [rɪ'tri:t] [bɪ'gæn] .
That evening after supper the Retreat began .
那 晚上 后 晚餐 这 撤退 开始 .
当晚晚餐后，静修活动正式开始。

[ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] ['eksərsaɪzɪz][hæd; həd][nɑ:t] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ɪləbə'reɪ(ə)n][tu:; tə]
The conduct of the Spiritual Exercises had not reached the elaboration to
这 执行 的 这 精神 练习 有 不是 达到 这 详细说明 到
[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [pə'fektəd] [sɪns] ;
which they have been perfected since ;
哪个 他们 有 到过 完善 自从 ;
当时的灵修操练还没有达到后来完善的程度;

[nɔ:r] , [ɪn] ['ænθɔ:nɪ:z] [keɪs] , [ə; eɪ] ['leɪmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
nor , in Anthony's case , a layman and a young man ,
也不 , 在 安东尼的 案件 , 一个 外行 和 一个 年轻的 男人 ,
安东尼的情况也一样, 他既是外行又是年轻人。

[dɪd] ['fɑ:ðər] ['rɑ:bərt] [θɪŋk] [fɪt][tu:; tə] [ə'plai] [aɪ 'ti:]['i:v(ə)n][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['di:teɪlz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [wʊd]
did Father Robert think fit to apply it even in all the details in which it would
做过 父亲 罗伯特 思考 合身 到 申请 它 甚至 在 全部 这 细节 在 哪个 它 会
[bi:; bi] [ju:st] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pri:st] [ɔ:r][fɔ:r; fər][wʌŋ][fɑ:r] [əd'vænst] [ɪn][ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [laɪf] ;
be used for a priest or for one far advanced in the spiritual life ;
是 用过的 为了 一个 牧师 或者 为了 一 远的 先进的 在 这 精神 生活 ;
罗伯特神父是否认为应该将其应用于所有细节, 就像应用于一位神父或一位灵修生活非常高级的人一样?

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sɪ'vɪr] [ɪ'nʌf] .
but it was severe enough .
但 它 曾是 严重 足够的 .
但情况确实很严重。

['evri] ['i:vniŋ] ['fɑ:ðər] ['rɑ:bərt] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:lʊvɪŋ] ['deɪz] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ;
Every evening Father Robert indicated the subject of the following day's meditation ;
每一个 晚上 父亲 罗伯特 表明的 这 主题 的 这 下列的 天 冥想 ;
每天晚上, 罗伯特神父都会指出第二天冥想的主题;

[ænd; ənd] [ðen] ['æftər] ['praɪvət] [prer] ['æntəni] [rɪ'taɪərd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] .
and then after private prayer Anthony retired to his room .
和 然后 后 私人的 祷告 安东尼 退休 到 他的 房间 .
之后, 安东尼独自祈祷, 然后回到了自己的房间。

[hi:; hi][roʊz] [ə'baʊt] ['sev(ə)n][ə'klɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fu:d] [æt; ət] [eɪt] ;
He rose about seven o'clock in the morning , and took a little food at eight ;
他 玫瑰 关于 七 点钟 在 这 早晨 , 和 采取 一个 小的 食物 在 八 ;
他早上七点左右起床, 八点吃了一点东西;

[ðen] ['ɔ:rtli] [brɪ'fɔ:r] [naɪn][ðə; ði][fɜ:rst][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['ɡɪv(ə)n] [ɪləbə'reɪtli] .
then shortly before nine the first meditation was given elaborately .
然后 不久 前 九 这 第一的 冥想 曾是 给定 精心 .
然后, 在九点前不久, 详细地进行了第一次冥想。

[ðə; ði][fɜ:rst][ɪg,zæmɪ'nɛɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] [wʌz; wəz] [meɪd] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] ; ['fɑ:lʊd] [baɪ] ['dɪnər] [æt; ət]
The first examination of conscience was made at eleven ; followed by dinner at
这 第一的 考试 的 良心 曾是 制成 在 十一 ; 随后 经过 晚餐 在
[hæf] - [pæst] .
half - past .
一半 - 过去的 .
第一次反省是在十一点; 随后在十一点半吃晚饭。

[frʌm; frəm][hæf] - [pæst] [twelv] [tu:; tə][hæf] - [pæst][wʌŋ] ['æntəni] ['restɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] ;
From half - past twelve to half - past one Anthony rested in his room ;
从 一半 - 过去的 十二 到 一半 - 过去的 一 安东尼 休息 在 他的 房间 ;
从十二点半到一点半, 安东尼在房间里休息;

[ðen] [ʌn'tɪl] [θri:] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ;
then until three he was encouraged to walk in the garden ;
然后 直到 三 他 曾是 鼓励 到 走 在 这 花园 ;
然后, 直到三点, 他都被鼓励在花园里散步;

[æ̃t; ət] [θri:] [ðə; ði][,medɪteɪ(ə)n][wʌz; wəz][tu; tə][bi;; bi] [rɪ'kɔ:ld] [pɔɪnt] [baɪ] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði][t'æp(ə)] ,
at three the meditation was to be recalled point by point in the chapel ,
在 三 这 冥想 曾是 到 是 召回 观点 经过 观点 在 这 教堂 ,
三点钟时分, 要在教堂里逐条回忆冥想内容。

[fɑ:lʊd] [baɪ][ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈri:dɪŋ] ; [æ̃t; ət][faɪv] [ə'klɒk, əu-] [ˈsʌpər] [wʌz; wəz] [sɜ:rvd] ;
followed by spiritual reading ; at five o'clock supper was served ;
随后 经过 精神 阅读 ; 在 五 点钟 晚餐 曾是 服务 ;
随后进行灵修; 五点钟供应晚餐;

[ænd; ənd][æ̃t; ət][hæf] - [pæst][sɪks][ðə; ði][,medɪteɪ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] [wɪð; wɪθ] [trə'mendəs] [ˈemfəsis]
and at half - past six the meditation was repeated with tremendous emphasis
和 在 一半 - 过去的 六 这 冥想 曾是 重复 和 巨大的 强调
[ænd; ənd][fɜ:rvənt][ækts][ʌv; əv][dɪ'vʊʃ(ə)n] ;
and fervent acts of devotion ;
和 热切 行为 的 虔诚 ;
六点半, 冥想再次进行, 这次冥想格外庄重, 充满了虔诚的奉献精神;

[æ̃t; ət][hæf] - [pæst] [eɪt] [ə; eɪ] [slɑɪt] [kə'leɪŋ] [wʌz; wəz][leɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] ;
at half - past eight a slight collation was laid in his room ;
在 一半 - 过去的 八 一个 轻微 整理 曾是 铺设 在 他的 房间 ;
八点半, 他的房间里摆放了一份简单的餐前小点;

[ænd; ənd][æ̃t; ət][hæf] - [pæst][naɪn][ðə; ði][,medɪteɪ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɑ:lʊʀɪŋ] [deɪ] [wʌz; wəz][ˈgɪv(ə)n] .
and at half - past nine the meditation for the following day was given .
和 在 一半 - 过去的 九 这 冥想 为了 这 下列的 天 曾是 给定 .
九点半, 讲解了第二天的冥想内容。

[fɑ:ðər] [ˈrɑ:bərt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpri:vɪəs] [tɔ:ks] [wɪð; wɪθ] [ˈæntəni] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ɪn'strʌk(ə)nz]
Father Robert in his previous talks with Anthony had given him instructions
父亲 罗伯特 在 他的 以前的 会谈 和 安东尼 有 给定 他 指示
[æz; əz][tu; tə] [haʊ] [tu; tə][ˈɑ:kjʊpaɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] ,
as to how to occupy his own time ,
作为 到 如何 到 占据 他的 自己的 时间 ,
罗伯特神父在之前与安东尼的谈话中已经指示过他如何安排自己的时间。

[tu; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [fɪkst] [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] .
to keep his thoughts fixed and so forth .
到 保持 他的 想法 固定的 和 所以 前进 .
让他集中注意力等等。

[hi; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][waɪz] [tu:] [nɑ:t][tu; tə][ɪk'stend][ðə; ði] [rɪ'tri:t] [fɔ:r; fər][ˌɪŋgər][ðæn; ðən]
He had thought it wise too not to extend the Retreat for longer than
他 有 想法 它 明智的 也 不是 到 延长 这 撤退 为了 更长 比
[ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] ;
a fortnight ;
一个 两星期 ;
他也认为, 静修时间不宜超过两周;

[soʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [prə'pəʊzd] [tu; tə][end][aɪ 'ti:][ɑ:n][pɑ:m] [ˈsʌndeɪ] .
so that it was proposed to end it on Palm Sunday .
所以 那 它 曾是 建议的 到 结尾 它 在 棕榈 星期日 .
因此有人提议在棕枝主日结束这一天。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [wi:k] [ˈæntəni] [roʊd] [aʊt][baɪ] [hɪm'self] ;
Two or three times in the week Anthony rode out by himself ;
二 或者 三 时代 在 这 星期 安东尼 骑 出去 经过 他自己 ;
安东尼每周有两三次独自骑马外出;

[ænd; ənd] [fɑ:ðər] [ˈrɑ:bərt][wʌz; wəz] [ˌɔ:lweɪz] [æ̃t; ət][hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rvis] ,
and Father Robert was always at his service ,
和 父亲 罗伯特 曾是 总是 在 他的 服务 ,
罗伯特神父总是随叫随到。

[bɪ'saɪdʒ] [hɪm'self] ['kʌmɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [streɪn] [ɔːr]
besides himself coming sometimes to talk to him when he thought the strain or
除了 他自己 未来 有时 到 讲话 到 他 什么时候 他 想法 这 拉紧 或者
[ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tuː] ['hevi] .
the monotony was getting too heavy .
这 单调 曾是 获得 也 重的 .
除了他自己，有时当他觉得压力或单调的生活太过沉重时，他还会来和他谈谈。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['eksərsaɪzɪz] [ðəm'selvz] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɑːn] ['æntəni] [wʌz; wəz]
As for the Exercises themselves , the effect of them on Anthony was
作为 为了 这 练习 他们自己 , 这 影响 的 他们 在 安东尼 曾是
[bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [dɪ'skrɪpʃn] .
beyond all description .
超过 全部 描述 .
至于这些练习本身，它们对安东尼的影响简直无法用语言来形容。

[fɜːrst][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gɪv(ə)n] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gretɪst]
First the circumstances under which they were given were of the greatest
第一的 这 情况 在下面 哪个 他们 是 给定 是 的 这 最
[ə'sɪstəns] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ɪ'fektɪvnəs] .
assistance to their effectiveness .
协助 到 他们的 效力 .
首先，它们被赋予的具体条件对其有效性起到了最大的帮助。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['evri] [eɪd] [ðæt] ['ruʊməns] [ænd; ənd] ['mɪstəri] [kʊd; kəd] [gɪv] .
There was every aid that romance and mystery could give .
那里 曾是 每一个 援助 那 浪漫 和 神秘 可以 给 .
浪漫和悬疑元素能提供的一切帮助，这里都有。
[ðen] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [haʊs] [wer] ['evriθɪŋ] [tendɪd] [tuː; tə]
Then it was in a strange and beautiful house where everything tended to
然后 它 曾是 在 一个 奇怪的 和 美丽的 房子 在哪里 一切 倾向于 到

[kə'res] [ðə; ði] [maɪnd] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [self] - ['kɔːnʃəsnəs] .
caress the mind out of all self - consciousness .
抚摸 这 头脑 出去 的 全部 自己 - 意识 .
然后，在一栋奇特而美丽的房子里，一切都让人感到放松，忘却了所有的自我意识。
[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pænlɪd] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['eksərsaɪzɪz] [wɜːr; wər] ['gɪv(ə)n] [lʊkt] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði]
The little panelled room in which the exercises were given looked out over the
这 小的 镶板 房间 在 哪个 这 练习 是 给定 看起来 出去 超过 这

['kwaɪət] ['gɑːrdn] ,
quiet garden ,
安静的 花园 ,
那间布置练习的小房间，墙面是镶板的，可以俯瞰静谧的花园。
[ænd; ənd] [noʊ] [saʊnd] ['penətreɪtɪd] [ðer; ðər] [bʌt; bət] [ðə; ði] [fɑːr] - [ɔːf] ['mʌflɪd] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and no sound penetrated there but the far - off muffled noises of the
和 不 声音 渗透 那里 但 这 远的 - 离开 闷音 噪音 的 这

['piːsf(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [laɪf] ,
peaceful village life ,
和平 村庄 生活 ,
除了远处宁静的乡村生活传来的低沉声响，其他地方听不到任何声音。
[ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['evəɡriːnz] ,
the rustle of the wind in the evergreens ,
这 沙沙 的 这 风 在 这 常绿植物 ,

风吹过常绿树的沙沙声

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪzən(ə)] [ku:] [ɔ:r] [sɔ:ft] [ˈflæpɪŋ] [flaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɪdʒɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɒt] [ɪn]
and the occasional coo or soft flapping flight of a pigeon from the cote in
和 这 偶然 酷 或者柔软的 扑 航班 的 一个 鸽子 从 这 科特 在
[ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] .
the garden .
这 花园 .

偶尔还能听到花园里鸽舍里鸽子的咕咕声或轻柔的扑翼声。

[ðə; ði] [ru:m] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [ˈfɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ænd; ənd] [ʌpraɪt] [ˈwʊd(ə)n]
The room itself was furnished with two or three faldstools and upright wooden
这 房间 本身 曾是 提供 和 二 或者 三 折叠凳 和 直立 木制的
[ɑ:rm] - [tʃerz] [ʌv; əv][ˈtɑ:lərəb(ə)l] [ˈkʌmfərt] ;
arm - chairs of tolerable comfort ;
手臂 - 椅子 的 可容忍的 舒适 ;

房间内摆放着两三张折叠凳和几把还算舒适的直立木制扶手椅；

[ə; eɪ] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɜ:rðər] [end] ,
a table was placed at the further end ,
一个 桌子 曾是 放置 在 这 更远 结尾 ,
在最远端放置了一张桌子，

[ɑ:n] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ][ˌri:ə'lɪstɪk] [ˈspænɪʃ] [ˈkru:səfɪks][wɪð; wɪθ] [tu:] [ˈteɪpərz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈbɜ:rnɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:]
on which stood a realistic Spanish crucifix with two tapers always burning before it
在 哪个 站立 一个 实际的 西班牙语 十字架 和 二 锥形 总是 燃烧 前 它
;
;
;

上面摆放着一个逼真的西班牙十字架，十字架前始终燃烧着两支蜡烛；

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [dʒɑ:r][ʌv; əv] [ˈfreɪgrənt] [hɜ:rb] .
and a little jar of fragrant herbs .
和 一个 小的 罐 的 香 草药 .
还有一小罐香草。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] [sens] [ʌv; əv] [slaɪt] [ˈpɜ:rsən(ə)] [ˈdeɪndʒər] [ðæt] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][spɜ:r]
Then there was the continual sense of slight personal danger that is such a spur
然后 那里 曾是 这 持续的 感觉 的 轻微 个人的 危险 那 是 这样的 一个 刺
[tu:; tə] [rɪ'faɪnd] [ˈneɪtʃəz] ;
to refined natures ;
到 精制 自然 ;

此外，还有一种挥之不去的轻微人身危险感，这种感觉对高雅的性格来说是一种极大的激励；

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] [haʊs] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈevri] [ˈmembər] [wʌz; wəz] [ˈstrɪktli] [ˈsʌbdʒekt][tu:; tə]
here was a Catholic house , of which every member was strictly subject to
这里 曾是 一个 天主教 房子 , 的 哪个 每一个 成员 曾是 严格 主题 到
[ˈpenəltɪz] ,
penalties ,
处罚 ,

这里曾是一所天主教学校，所有成员都必须严格遵守惩罚规定。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] [wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] [sə'saɪətɪ][ʌv; əv][ˈdʒi:zəs] , [ðə; ði] [ˈveri] [ˈvæŋɡɑ:rd] [ʌv; əv]
and above all one of that mysterious Society of Jesus , the very vanguard of
和 多于 全部 一 的 那 神秘 社会 的 耶稣 , 这 非常 先锋 的
[ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [ˈɑ:rmɪ] ,
the Catholic army ,
这 天主教 军队 ,

而且最重要的是，他还是神秘的耶稣会成员之一，耶稣会是天主教军队的先锋队。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈevri] [ˈmembər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɪkt] [ænd; ənd] [treɪnd] [ˈtʃæmpiən] .
and of which every member was a picked and trained champion .
和 的 哪个 每一个 成员 曾是 一个 挑选 和 受过训练 冠军 .

其中每位成员都是经过精心挑选和训练的冠军。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [ɪn'θu:ziæzəm] , [ɪk'spriəns] , [ænd; ənd] [skɪl] [ʌv; əv] ['fa:ðər]
Then there was the amazing enthusiasm , experience , and skill of Father
然后 那里 曾是 这 惊人的 热情 , 经验 , 和 技能 的 父亲
['rɑ:bərt] , [æz; əz][hi; hi] [kɔ:ld] [hɪm'self] ;
Robert , as he called himself ;
罗伯特 , 作为 他 称为 他自己 ;
还有一位自称罗伯特神父的人, 他展现出了惊人的热情、经验和技能;

[hu:] [nu:] ['hju:mən] ['neɪtʃər] [æz; əz][æn; ən] [ə'nætəməst] [noʊz] [ðə; ði] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən]
who knew human nature as an anatomist knows the structure of the human
WHO 知道 人类 自然 作为 一个 解剖学家 知道 这 结构 的 这 人类
['bɑ:di] ;
body ;
身体 ;
像解剖学家一样了解人性的人知道人体的结构;

[tu; tə] [hu:m] [ðə; ði] [brɪ'wɪldərɪŋ] ['tæŋg(ə)] [ʌv; əv] ['məʊtɪvz] , [gʊd] , [bæd][ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] , [ɪn][ðə; ði]
to whom the bewildering tangle of motives , good , bad and indifferent , in the
到 谁 这 扑朔迷离 纠纷 的 动机 , 好的 , 坏的 和 冷漠 , 在 这
[soʊl] ,
soul ,
灵魂 ,
对他而言, 灵魂中错综复杂的动机, 无论是善、恶还是无关紧要的,

[wʌz; wəz][æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [pæðz] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] ; [hu:] [nu:] [wʌt] ['hju:mən] ['neɪtʃər] ['ni:dɪd] ,
was as plain as paths in a garden ; who knew what human nature needed ,
曾是 作为 清楚的 作为 路径 在 一个 花园 ; WHO 知道 什么 人类 自然 需要 ,
就像花园里的小径一样清晰明了; 谁又能知道人性需要什么呢?
[wʌt] [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ] , [wʌt] [wʌz; wəz][ɪts] ['paʊər] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] ;
what it could dispense with , what was its power of resistance ;
什么 它 可以 分配 和 , 什么 曾是 它是 力量 的 反抗 ;

它能舍弃什么, 它的抵抗力如何;
[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd][æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spoʊz(ə)][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['stɔ:rmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] [æn; ən]
and who had at his disposal for the storming of the soul an
和 WHO 有 在 他的 处理 为了 这 暴风雨 的 这 灵魂 一个
[ɑ:rməri] [ʌv; əv] ['wepənz] [ænd; ənd] ['endʒɪnz] ,
armoury of weapons and engines ,
军械库 的 武器 和 发动机 ,

他拥有一系列武器和工具, 可以用来攻占人的灵魂。
['evri] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [wɪt] [hi; hi][hæd; həd] ['testɪd] [ænd; ənd] [wi:ldɪd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] .
every specimen of which he had tested and wielded over and over again .
每一个 标本 的 哪个 他 有 测试 和 挥舞 超过 和 超过 再次 .
他反复测试和使用过的每一个样本。

['lɪt(ə)l] [æz; əz] ['æntəni] [nu:] [aɪ 'ti:] , ['fa:ðər] ['rɑ:bərt] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [tu:] [deɪz] ['æftər][hɪz; ɪz]
Little as Anthony knew it , Father Robert , during the first two days after his
小的 作为 安东尼 知道 它 , 父亲 罗伯特 , 期间 这 第一的 二 天 后 他的
[ə'raɪv(ə)l] ,
arrival ,
到达 ,
安东尼当时并不知道, 罗伯特神父在他抵达后的头两天里,

[hæd; həd] [ɑ:kjuˈpaɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['saʊndɪŋ] [ænd; ənd] ['prəʊbɪŋ] [ðə; ði] [lædz] [soʊl] ,
had occupied himself with sounding and probing the lad's soul ,
有 占领 他自己 和 听起来 和 探测 这 小伙子的 灵魂 ,
他一直致力于探寻和探究这个男孩的灵魂,

[ˈtraɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɪntələkt] [baɪ] [ˈkwɛstʃənz] [ðæt] [ˈskɛrslɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ,
trying his intellect by questions that scarcely seemed to be so ,
尝试 他的 智力 经过 问题 那 几乎 似乎 到 是 所以 ,
他提出一些看似毫无意义的问题来考验自己的智力。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈtempɹətʃər; ˈtempɹətʃɔːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪˈmoʊʃən(ə)l] [ˈneɪtʃər] [baɪ][teɪlz; ˈteɪ,lɪz][ænd; ənd] [əˈdrɔɪt]
taking the temperature of his emotional nature by tales and adroit
采取 这 温度 的 他的 情绪 自然 经过 故事 和 灵巧
[rɪˈmɑ:ks] ,
remarks ,
评论 ,
通过故事和巧妙的评论来试探他的情感状态,

[ænd; ənd] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ; [ɪn] [ʃɔ:rt] ,
and watching the effect of them ; in short ,
和 观看 这 影响 的 他们 ; 在 短的 ,
并观察它们的效果; 简而言之,

[wɪð; wɪθ] [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði][soʊl] [hu:;] [hæd; həd] [kʌm] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈtri:tmənt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkerf(ə)l]
with studying the soul who had come for his treatment as a careful
和 学习 这 灵魂 WHO 有 来 为了 他的 治疗 作为 一个 小心
[ˈdɑ:ktər] [ɪgˈzæmɪnz] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:;] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [ˈɪʃu:z] [hɪz; ɪz] [prɪˈskɹɪpʃ(ə)n] .
doctor examines the health of a new patient before he issues his prescription .
医生 检查 这 健康 的 一个 新的 病人 前 他 问题 他的 处方 .
就像一位细心的医生在开处方前会仔细检查新病人的健康状况一样, 他会仔细研究前来接受治疗的灵魂。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈlæstli] , [ðer; ðər][wɜ:ɪr; wər][ðə; ði][ˈeksərsaɪzɪz] [ðəmˈselvz] , [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈwepən] [ɪn]
And then , lastly , there were the Exercises themselves , a mighty weapon in
和 然后 , 最后 , 那里 是 这 练习 他们自己 , 一个 强大的 武器 在
[eni] [hændz] ;
any hands ;
任何 双手 ;
最后, 还有练习本身, 这是任何人手中的强大武器;

[ænd; ənd][ɔ:l][bʌt; bət] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [wen] [dəˈrektɪd] [baɪ][ðə; ði] [skɪl] ,
and all but irresistible when directed by the skill ,
和 全部 但 无法抗拒 什么时候 指导 经过 这 技能 ,
在技巧的引导下, 几乎无人能抗拒。

[ænd; ənd][ɪnˈspaɪərd][baɪ][ðə; ði][ɪnˈθu:ziæzəm][ænd; ənd] [sɪnˈsɪr] [ˈpaɪəti][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mən][æz; əz] [ˈfɑ:ðər]
and inspired by the enthusiasm and sincere piety of such a man as Father
和 灵感 经过 这 热情 和 真诚 虔诚 的 这样的 一个 男人 作为 父亲
[ˈra:bərt] .
Robert .
罗伯特 .
并深受罗伯特神父这样的人的热情和真诚虔诚的鼓舞。

[ðə; ði][ˈeksərsaɪzɪz] [fel] [ˈɪntu:;] [θri:;] [pɑ:rts] , [i:tʃ] [ˈævərɪdʒɪŋ] [ɪn] [ˈænθɔ,ni:z] [keɪs] [əˈbaʊt] [faɪv] [deɪz] .
The Exercises fell into three parts , each averaging in Anthony's case about five days .
这 练习 跌倒 进入 三 部分 , 每个 平均值 在 安东尼的 案件 关于 五 天 .
练习分为三个部分, 安东尼平均每个部分需要五天左右。

[fɜ:rst] [keɪm] [ðə; ði] [ˈpɜ:rgətɪv] [ˈeksərsaɪzɪz] :
First came the Purgative Exercises :
第一的 来了 这 泻药 练习 :
首先是泻药练习:

[ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪːz] [wʌz; wəz][tuː; tə] [klenz] [ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [aʊt][ðə; ði] [ˈveri] [rɪˈsesɪz] [ʌv; əv]
the object of these was to cleanse and search out the very recesses of
这 目的 的 这些 曾是 到 洁净 和 搜索 出去 这 非常 凹陷处 的
[ðə; ði][soul] ;
the soul ;
这 灵魂 ;

这些仪式的目的是为了净化和探寻灵魂的深处；

[æz; əz][ˈfaɪər] [ˈseprəts] [ɡoʊld][frʌm; frəm] [ˈælbɪ] .
as fire separates gold from alloy .
作为 火 分离 金子 从 合金 .

就像火能将黄金从合金中分离出来一样。

[æz; əz] [ˈæntəni] [nelt] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [brɪfɔːr] [ðə; ði][ˈkruːsəfɪks] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
As Anthony knelt in the little room before the Crucifix day by day ,
作为 安东尼 跪下 在 这 小的 房间 前 这 十字架 天 经过 天 ,

安东尼日复一日地跪在十字架前的小房间里，

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][oʊld] [kənˈvenʃən(ə)l] [lɪmɪˈteɪʃənz] [ænd; ənd] [ˈməʊtɪvz] [ʌv; əv]
it seemed to him as if the old conventional limitations and motives of
它 似乎 到 他 作为 如果 这 老的 传统的 限制 和 动机 的
[ækʃ(ə)n][ænd; ənd][kənˈtroʊl][wɜːr; wər] [ˈroʊlɪŋ] [bæk] ,
action and control were rolling back ,
行动 和 控制 是 滚动 后退 ,

在他看来，旧有的传统行动和控制的限制和动机似乎正在瓦解。

[rɪˈviːlɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈælitɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspɪrɪtʃuəl] [wɜːrld] .
revealing the realities of the spiritual world .
揭示 这 现实 的 这 精神 世界 .

揭示精神世界的真实面貌。

[ðə; ði][ˈeksəsaɪzɪz][bɪˈɡæən][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˈlæbəreɪt] [ekspəˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][end][ʌv; əv][mæn] — [wɪtʃ]
The Exercises began with an elaborate exposition of the End of man — which
这 练习 开始 和 一个 精心制作的 展览 的 这 结尾 的 男人 — 哪个
[meɪ] [biː; bi] [ˈrʌfli] [dɪˈfaɪnd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈɡlɔːri] [ʌv; əv][ɡɑːd] [əˈteɪnd] [θruː] [ðə; ði] [ˈseɪvɪŋ] [ænd; ənd]
may be roughly defined as the Glory of God attained through the saving and
可能 是 大致 定义 作为 这 荣耀 的 上帝 已达到 通过 这 保存 和
[ˈsæŋktəˌfaɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪndɪˈvɪdʒuəl] .
sanctifying of the individual .
神圣化 的 这 个人 .

操练以对人类目的的详细阐述开始——这可以粗略地定义为通过拯救和圣化个人而获得的上帝的荣耀。

[ˈevri] [ˈkriːtʃər] [ʌv; əv][ɡɑːd] , [ðen] , [ðæt][ðə; ði][soʊl] [ɪnˈkauntəz] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈtestɪd] [baɪ] [ðɪs]
Every creature of God , then , that the soul encounters must be tested by this
每一个 生物 的 上帝 , 然后 , 那 这 灵魂 遭遇 必须 是 测试 经过 这
[ruːl] ,
rule ,
规则 ,

因此，灵魂所遇到的每一个上帝的造物都必须接受这条规则的考验。

[haʊ] [faːr] [dʌz] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][aɪˈtiː] [sɜːrv] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l][end] ?
How far does the use of it serve for the final end ?
如何 远的 做 这 使用 的 它 服务 为了 这 最终的 结尾 ?

它的使用对最终目的有多大帮助？

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [juːst] [soʊ][faːr] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈfɑːrðər] .
For it must be used so far , and no farther .
为了 它 必须 是 用过的 所以 远的 , 和 不 更远 .

因为它只能用到这个程度，不能再进一步了。

[hɪr] [ðen] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdaɪəgræm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈeksəsaɪzɪz] , [ˈɡɪv(ə)n][ɪn] [ˈmɪnətʃər] [æt; ət][ðə; ði]
Here then was a diagram of the Exercises , given in miniature at the
这里 然后 曾是 一个 图表 的 这 练习 , 给定 在 微型 在 这
[brɪˈɡɪnɪŋ] .
beginning .
开始 .

这里是练习的示意图，该示意图在开头以微缩形式给出。

[ðen] [ðə; ði] [ɡreɪt] [fækts] [ðæt] [ˈpræktɪkli] [ɔːl] [men] [əkˈnɑːlɪdʒ] , [ænd; ænd][əˈpɑːn] [wɪt] [soʊ] [fjuː]
Then the great facts that practically all men acknowledge , and upon which so few
然后 这 伟大的 事实 那 几乎 全部 男人 承认 , 和 之上 哪个 所以 很少
[ækt] ,
act ,
行为 ,

然后是那些几乎所有人都承认，却很少有人付诸行动的重大事实：

[wɜːr; wər] [brɔːt] [ˈɪntuː] [pleɪ] .
were brought into play .
是 带来 进入 玩 .

被引入到游戏中。

[hel] ,
Hell ,
地狱 ,

地狱，

[ˈdʒʌdʒmənt][ænd; ænd] [deθ] [ɪn][tɜːrn] [brɪˈɡæən][tuː; tə][wɜːrk][əˈpɑːn][ðə; ði] [lædz] [soʊl] — [ðiːz] [ˈmɑːnstrəs]
Judgment and Death in turn began to work upon the lad's soul — these monstrous
判断 和 死亡 在 转动 开始 到 工作 之上 这 小伙子的 灵魂 — 这些 滔天
[elɪˈmentl] [trʊθs] [ðæt] [ʌndərˈlaɪ] [ɔːl] [θɪŋz] .
elemental Truths that underlie all things .
元素 真相 那 底层 全部 事物 .

审判和死亡反过来开始作用于这个男孩的灵魂——这些可怕的基本真理是万物的基础。

[æz; əz] [ˈfɑːðər] [ˈrɑːbɜːts] [diːp] [ˈvaɪbrət] [vɔɪs] [spʊk] , [aɪˈtiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ˈæntəni] [æz; əz] [ɪf]
As Father Robert's deep vibrating voice spoke , it appeared to Anthony as if
作为 父亲 罗伯特的 深的 振动 噪音 辐 , 它 出现 到 安东尼 作为 如果
[ðə; ði] [ruːm] ,
the room ,
这 房间 ,

当罗伯特神父低沉而富有磁性的声音响起时，安东尼感觉整个房间仿佛都震动起来。

[ðə; ði] [wɔːlz] , [ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] [wɜːrld] ,
the walls , the house , the world ,
这 墙壁 , 这 房子 , 这 世界 ,

墙壁、房子、世界

[ɔːl] [fræŋk] [tuː; tə] [ˈfɪlmi] [ˈnʌθɪŋnəs] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [əˈpɔːlɪŋ] [rɪˈælitɪz] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .
all shrank to filmy nothingness before the appalling realities of these things .
全部 缩小 到 电影 虚无 前 这 令人震惊 现实 的 这些 事物 .

在这些事物的可怕现实面前，一切都黯然失色，化为虚无。

[ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] [ænd; ænd] [prəˈfaʊnd] “ [ˈeksəsaɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsensɪz] ” [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈməʊnɪŋ]
In that strange and profound “ Exercise of the senses ” he heard the moaning
在 那 奇怪的 和 深刻的 ” 锻炼 的 这 感官 ” 他 听到 这 呻吟
[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈblæsfəmiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæmd] ,
and the blasphemies of the damned ,
和 这 亵渎神明 的 这 该死的 ,

在那场奇异而深刻的“感官体验”中，他听到了受诅咒者的呻吟和亵渎之语。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [rɪ'beljəs] [fri:] [wɪlz] [ðæt] [hæv; həv] [en'sleɪvd] [ðəm'selvz] [ɪntu:] [ɪ'tɜ:rn(ə)] [ˈbɑ:ndɪdʒ] [baɪ]
of those rebellious free wills that have enslaved themselves into eternal bondage by
的 那些 叛逆的 自由的 遗嘱 那 有 奴隶 他们自己 进入 永恒 束缚 经过
[ə; eɪ] [dɪ'lɪbəɾət] [rɪ'dʒek(ə)n] [ʌv; əv] [gɑ:d] — [hi:; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər] [ænd; ənd] [ˈteɪstɪd] [ðə; ði]
a deliberate rejection of God — he put out his finger and tasted the
一个 商榷 拒绝 的 上帝 — 他 放 出去 他的 手指 和 尝过 这
[ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈfjʊriəs] [terz] — [ðə; ði] [ˈveri] [ri:k] [ʌv; əv] [sɪn] [keɪm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈnɒstrəlz] ,
bitterness of their furious tears — the very reek of sin came to his nostrils ,
苦味 的 他们的 狂怒 眼泪 — 这 非常 臭 的 罪 来了 到 他的 鼻孔 ,
他伸出手指，尝到了那些因故意背弃上帝而将自己奴役到永恒枷锁中的叛逆自由意志——罪恶的恶臭扑鼻而来。

[ʌv; əv] [ðæt] [kə'ɾɒp(ə)n] [ðæt] [ɪz] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] [θru:] [sɪn] ; [neɪ] ,
of that corruption that is in existence through sin ; nay ,
的 那 腐败 那 是 在 存在 通过 罪 ; 不 ;
那种因罪恶而存在的腐败；不，
[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈhɛlz] [red] [wɪð; wɪθ] [ˈmænz] [ræθ] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈmeɪkər] .
he saw the very flaming hells red with man's wrath against his Maker .
他 锯 这 非常 炽盛 地狱 红色的 和 男人的 愤怒 反对 他的 制造商 .
他看到了熊熊燃烧的地狱，那里被人类对造物主的愤怒染成了红色。

[ðen] [hi:; hi] [treɪst] [bæk] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈpri:sts] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ðə; ði] [ˈdʒʌdʒmənt] [θru:] [wɪtʃ]
Then he traced back , under the priest's direction , the Judgment through which
然后 他 追踪 后退 , 在下面 这 牧师的 方向 , 这 判断 通过 哪个
[ˈevri] [soʊl] [mʌst; məst] [pæs] ;
every soul must pass ;
每一个 灵魂 必须 经过 ;
然后，在祭司的指导下，他追溯了每个灵魂都必须经历的审判；

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ded] , [ɡreɪt] [ænd; ənd] [smɔ:l] , [stænd] [brɪfɔ:r] [gɑ:d] ; [ðə; ði] [bʊks] , [blæk] [wɪð; wɪθ]
he saw the dead , great and small , stand before God ; the books , black with
他 锯 这 死的 , 伟大的 和 小的 , 站立 前 上帝 ; 这 图书 , 黑色的 和
[blɒtɪd] [ʃeɪm] ,
blotted shame ,
印迹 耻辱 ,
他看见死者，无论伟大还是渺小，都站在上帝面前；书籍，因羞愧而漆黑一片，

[wɜ:r; wər] [bɔ:rn] [fɔ:rθ] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'kɔ:rdɪŋ] [ˈeɪndʒəlz] [ænd; ənd] [spred] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [traɪ'bju:nl] .
were borne forth by the recording angels and spread before the tribunal .
是 出生 前进 经过 这 记录 天使 和 传播 前 这 法庭 .
由记录天使传达并呈递到法庭。

[hɪz; ɪz] [ɪrʒ] [ˈtɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kən'demɪŋ] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [brɪ'ɑ:nd] [hu:m] [ðer; ðər] [ɪz]
His ears tingled with that condemning silence of the Judge beyond Whom there is
他的 耳朵 刺痛 和 那 谴责 沉默 的 这 法官 超过 谁 那里 是
[noʊ] [ə'pi:l] ,
no appeal ,
不 上诉 ,
他耳边传来法官那令人窒息的沉默，仿佛没有任何上诉的余地，这种沉默是对他的谴责。

[frʌm; frəm] [hu:z] [ˈsentəns] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˈrespɪt] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [hu:z] [ˈprɪzn] [ðer; ðər] [ɪz]
from whose sentence there is no respite , and from whose prison there is
从 谁 句子 那里 是 不 喘息 , 和 从 谁 监狱 那里 是
[noʊ] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] ;
no discharge ;
不 释放 ;
他的刑罚没有缓刑，他的监狱没有释放；

[ænd; ɐnd] [ræŋ] [wið; wiθ] [ðæt] ['pi:liŋ] [deθ] - ['sentəns] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈeɪndʒəlz][haɪd][ðer; ðər]
and rang with that peeling death - sentence at which the angels hide their
和 响铃 和 那 剥落 死亡 - 句子 在 哪个 这 天使 隐藏 他们的
[ˈfeɪsɪz] ,
faces ,
面孔 ,

那刺耳的死刑判决声响彻云霄，连天使都掩面不顾。

[bʌt; bət][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɑ:nʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)] [ə'sents] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz][dʒʌst] .
but to which the conscience of the criminal assents that it is just .
但 到 哪个 这 良心 的 这 刑事 同意 那 它 是 只是 .
但罪犯的良心却认为这是公正的。

[hɪz; ɪz][soʊl] [lʊkt] [aʊt][æt; ət] [ðoʊz] ['wɜ:liŋ, 'hwɜ:liŋ][həʊsts][ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] ,
His soul looked out at those whirling hosts on either side ,
他的 灵魂 看起来 出去 在 那些 旋转 主持人 在 任何一个 边 ,
他的灵魂凝视着两侧旋转的人群，

[ðæt] [blæk] [klaʊd] ['goʊɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [dɪ'sper] ,
that black cloud going down to despair ,
那 黑色的 云 去 向下 到 绝望 ,
那片乌云笼罩着绝望，

[ðæt] ['reɪdiənt] ['kʌmpəni] ['heɪsənɪŋ] [tu:; tə][raɪz][tu:; tə][ðə; ði] [ʌŋkri'eɪtɪd] [laɪt] [ɪn] [hu:m] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]
that radiant company hastening to rise to the Uncreated Light in whom there is no
那 辐射状 公司 加速 到 上升 到 这 未创建的 光 在 谁 那里 是 不
[ˈdɑ:rkənəs] [æt; ət][ɔ:l] — [ænd; ɐnd][kraɪd][ɪn] ['pɪtiəs] [sə'spens] [tu:; tə] [noʊ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [saɪd][ʃi:; ʃi]
darkness at all — and cried in piteous suspense to know on which side she
黑暗 在 全部 — 和 哭 在 可怜的 悬念 到 知道 在 哪个 边 她
[hɜ:r'self][wʌn] [deɪ] [wʊd] [bi:; bi] .
herself one day would be .
她自己 一 天 会 是 .

那群光芒四射的人正急速升向那无形的光明，那里没有任何黑暗——他们悲恻地悬着心，想知道自己有一天会站在哪一边。

[ðen] [hi:; hi] [keɪm] [jet] [wʌn] [step] ['fɜ:rðər] [bæk] [sti:l] , [ænd; ɐnd][toʊld] [hɪm'self] [ðə; ði]['stɔ:ri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Then he came yet one step further back still , and told himself the story of his
然后 他 来了 然而 一 步 更远 后退 仍然 , 和 讲述 他自己 这 故事 的 他的
[deθ] .
death .
死亡 .

然后他又退后一步，向自己讲述了他死亡的故事。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [ru:m] [wer] [hi:; hi] [wʊd] [laɪ] , [hɪz; ɪz][bed][ɪn][wʌn]['kɔ:rnər] ;
He saw the little room where he would lie , his bed in one corner ;
他 锯 这 小的 房间 在哪里 他 会 说谎 , 他的 床 在 一 角落 ;

他看到了自己将要居住的小房间，他的床在房间的一角；

[hi:; hi] [sɔ:] ['ɪzəbel] [br'saɪd] [ðə; ði][bed] ; [hi:; hi] [sɔ:] [hɪm'self] , [waɪt] , ['gæspɪŋ] , [kən'vʌlst] ,
he saw Isabel beside the bed ; he saw himself , white , gasping , convulsed ,
他 锯 伊莎贝尔 旁 这 床 ; 他 锯 他自己 , 白色的 , 喘息 , 抽搐 ,
他看见伊莎贝尔在床边；他看见自己脸色苍白，喘息不止，浑身抽搐。

[ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] — [ðə; ði] ['ʃædʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑ:ktər][ænd; ɐnd][ðə; ði] [pri:st] [wɜ:r; wər][ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] —
upon it — the shadows of the doctor and the priest were upon the wall —
之上 它 — 这 阴影 的 这 医生 和 这 牧师 是 之上 这 墙 —
[hi:; hi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kwɪk] ['sɒbiŋ] [breθ] ,
he heard his own quick sobbing breath ,
他 听到 他的 自己的 快的 啜泣 气息 ,
墙上——医生和牧师的影子映照在上面——他听到了自己急促的抽泣声。

[hi:; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡə] [ænd; ənd] [tʌt] [t] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfɔ:rhed] [wet] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [deθ] - [du:]
he put out his finger and touched his own forehead wet with the death - dew
他 放 出去 他的 手指 和 感动 他的 自己的 前额 湿的 和 这 死亡 - 露
— [hi:; hi] [ˈteɪstɪd] [ænd; ənd] [smelt] [ðə; ði] [feɪnt] [ˈsɪkli] [ˈætməsfɪr] [ðæt] [hæŋz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [deθ]
— he tasted and smelt the faint sickly atmosphere that hangs about a death
— 他 尝过 和 冶炼 这 头晕的 病弱的 气氛 那 悬挂 关于 一个 死亡
[ˈtʃeɪmbə] ;
chamber ;
房间 ;

他伸出手指，摸了摸自己沾满死亡露水的额头——他尝到了、闻到了笼罩在死亡房间里的淡淡的、令人作呕的气氛；
[ænd; ənd] [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [greɪ] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv] [ˈæzri:ɛlz] [wɪŋ] [kri:p] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
and he watched the grey shadow of Azrael's wing creep across his face .
和 他 观看 这 灰色的 阴影 的 阿兹瑞尔的 翼 潜行者 穿过 他的 脸 .
他看着阿兹瑞尔翅膀的灰色阴影慢慢掠过他的脸庞。

[ðen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ʃi:t] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɪf] [fɔ:rm] [bɪˈni:θ] [ˌaɪ ˈti:] ;
Then he saw the sheet and the stiff form beneath it ;
然后 他 锯 这 床单 和 这 僵硬的 形式 下面 它 ;
然后他看到了床单和床单下面僵硬的身影；

[ænd; ənd] [nu:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [hɪz; ɪz] [fɪtʃə] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ˈhɪd(ə)n] ;
and knew that they were his features that were hidden ;
和 知道 那 他们 是 他的 特征 那 是 隐 ;
他知道那些是他隐藏起来的特征；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ðæt] [stʊd] [ʌp] [stɑ:rk] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈkʌvərɪŋ] .
and that they were his feet that stood up stark below the covering .
和 那 他们 是 他的 脚 那 站立 向上 斯塔克 以下 这 覆盖 .
而那双赤裸裸地立在被子下面的脚，正是他的双脚。

[ðen] [hi:; hi] [ˈvɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [greɪv] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [mʌnθ] - [oʊld] [græs] [ˈbloʊɪŋ] [əˈpɑ:n] [ˌaɪ ˈti:]
Then he visited his own grave , and saw the month - old grass blowing upon it
然后 他 到访 他的 自己的 严重 , 和 锯 这 月 - 老的 草 吹 之上 它
,
.
,
然后他去参观了自己的坟墓，看到坟墓上长着一个月前青草，随风摇曳。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [krɔ:s] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] ; [ðen] [hi:; hi] [dʌg] [daʊn] [θru:] [ðə; ði] [sɔɪl] ,
and the little cross at the head ; then he dug down through the soil ,
和 这 小的 叉 在 这 头 ; 然后 他 挖 向下 通过 这 土壤 ,
还有头顶的小十字架；然后他向下挖开泥土，

[swept] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈkɔ:fin] - [pleɪt] ; [dru:] [ðə; ði] [skru:z] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði]
swept away the earth from his coffin - plate ; drew the screws and lifted the
扫荡 离开 这 地球 从 他的 棺材 - 盘子 ; 画 这 螺丝 和 抬起 这
[lɪd]
lid
盖

他拂去棺材板上的泥土，拧开螺丝，掀开了棺盖.....
[ðen] [hi:; hi] [pleɪst] [sɪn] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [waɪt] [laɪt] ; [dɪˈsektɪd; daɪˈsektɪd] [ˌaɪ ˈti:] , [ˈænəlaɪzd] [ˌaɪ ˈti:] ,
Then he placed sin beneath the white light ; dissected it , analysed it ,
然后 他 放置 罪 下面 这 白色的 光 ; 解剖 它 , 分析 它 ,
然后他将罪恶置于白光之下；剖析它，分析它，

[weɪd] [aɪˈtiː][ænd; ənd][ˈkælkjuleɪtɪd][ɪts] [wɜːrθ] , [wɑːtʃt] [ɪts] [dɪˈveləpmənt] [ɪn][ðə; ði][kənˈdʒiːniəl]
weighed it and calculated its worth , watched its development in the congenial
称重 它 和 计算 它是 值得 , 观看 它是 发展 在 这 相投
[səˈraʊndɪŋz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [soʊl] ,
surroundings of an innocent soul ,
周围环境 的 一个 清白的 灵魂 ,
称量它, 计算它的价值, 观察它在纯真灵魂的和谐环境中成长。

[ðæt] [ɪz] [rɪtʃ] [ɪn] [ɡreɪs] [ænd; ənd] [ˈliːʒər] [ænd; ənd] [ɡɪfts] ,
that is rich in grace and leisure and gifts ,
那 是 富有的 在 优雅 和 闲暇 和 礼物 ,
那是一个充满优雅、悠闲和馈赠的地方,

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [rɪˈvɜːrs(ə)l][ʌv; əv][ˈɡɑːdʒ][ˈpraɪm(ə)l] [lɔː] [ɪləstreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpraːses]
and saw the astonishing reversal of God's primal law illustrated in the process
和 锯 这 惊人 逆转 的 神的 原始 法律 插图 在 这 过程
[ʌv; əv] [kəˈrʌpʃ(ə)n] — [ðə; ði] [fer] ,
of corruption — the fair ,
的 腐败 — 这 公平的 ,
并目睹了腐败过程中上帝原始法则的惊人逆转——公平、

[swiːt] , [ˈfreɪɡrənt] [ˈkriːtʃər] [ˈpæsɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈfaʊlnəs] .
sweet , fragrant creature passing into foulness .
甜的 , 香 生物 通过 进入 纠缠 .
原本香甜芬芳的生灵, 最终却变得污秽不堪。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈkerfəli] [æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪdʒɪz][ænd; ənd] [moʊdʒ] [ʌv; əv][sɪn] — [ˈviːniəl] [sɪnz] , [ðoʊz] [ˈtaɪni]
He looked carefully at the stages and modes of sin — venial sins , those tiny
他 看起来 小心 在 这 阶段 和 模式 的 罪 — 可怜的 罪孽 , 那些 微小的
[ˈʌlsɜːz] [ðæt] [ˈwiːkən] ,
ulcers that weaken ,
溃疡 那 削弱 ,
他仔细观察了罪恶的各个阶段和方式——轻罪, 那些削弱人性的微小溃疡,

[ˈpɔɪzn] [ænd; ənd] [spɔɪl] [ðə; ði][soʊl] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [sleɪ] [aɪˈtiː] — [ˈluːkwoːrmnəs] ,
poison and spoil the soul , even if they do not slay it — lukewarmness ,
毒 和 剧透 这 灵魂 , 甚至 如果 他们 做 不是 杀戮 它 — 不冷不热 ,
即使不彻底摧毁灵魂, 冷漠也会毒害和腐蚀灵魂。

[ðæt] [ˈdeθli] [ˈslʌmbər] [ðæt] [enˈɡʌlfs] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋ] [ˈɪntuː][ˈɡrædʒuəl] [deθ] — [ænd; ənd] , [ˈfaɪnəli] ,
that deathly slumber that engulfs the living thing into gradual death — and , finally ,
那 致命的 睡眠 那 吞噬 这 活的 事物 进入 逐渐地 死亡 — 和 , 最后 ,
[ˈmɔːrt(ə)l][sɪn] ,
mortal sin ,
凡人 罪 ,
那种将生命体逐渐吞噬, 最终导致死亡的死亡沉睡——以及, 最终导致的致命罪孽。

[ðæt] [wʌn][ænd; ənd][ˈoʊnli] [ˈhoʊli] [ˈhɪdiəs] [θɪŋ] .
that one and only wholly hideous thing .
那 — 和 仅有的 完全 可怕 事物 .
那件极其丑陋的东西。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ɪndɪˈskraɪbəbl] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈneɪkɪd] [soʊl] [ɪn][ˈmɔːrt(ə)l][sɪn] ;
He saw the indescribable sight of a naked soul in mortal sin ;
他 锯 这 无法形容 视线 的 一个 裸 灵魂 在 凡人 罪 ;
他看到了一个赤身裸体、身陷绝罪的灵魂那难以言喻的景象;

[hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ˈræŋk] [frʌm; frəm][aɪˈtiː] , [haʊ] [ˈneɪtʃər] [ɡruː] [ˈsaɪlənt][æt; ət][aɪˈtiː] ,
he saw how the earth shrank from it , how nature grew silent at it ,
他 锯 如何 这 地球 缩小 从 它 , 如何 自然 生长 沉默的 在 它 ,
他看到大地因它而收缩, 大自然因它而变得沉默。

[haʊ] [ðə; ði] [sʌn] [ˈda:kənd] [æt; ət][aɪˈti:] , [haʊ] [hel] [jeld] [æt; ət][aɪˈti:] ,
how the sun darkened at it , how hell yelled at it ,
如何 这 太阳 变暗 在 它 , 如何 地狱 大喊 在 它 ,
太阳如何黯淡地照耀着它, 地狱如何向它咆哮着,

[ænd; ænd][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑ:d] [ˈsɪkənd] [æt; ət][aɪˈti:] .
and the Love of God sickened at it .
和 这 爱 的 上帝 恶心 在 它 .
连上帝的爱都为此感到厌恶。

[ænd; ænd][soʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈpɜ:rgətɪv] [deɪz] [went] [baɪ] , [ði:z] [ˈtempɪsts] [pɔ:d] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [soʊl] ,
And so , as the purgative days went by , these tempests poured over his soul ,
和 所以 , 作为 这 泻药 天 去 经过 , 这些 暴风雨 倾倒 超过 他的 灵魂 ,
[ˈsɪftɪd] [θru:] [aɪˈti:] ,
sifted through it ,
筛过的 通过 它 ,
于是, 随着炼狱般的日子一天天过去, 这些风暴倾泻在他的灵魂上, 涤荡着他的灵魂。

[æz; əz][ðə; ði] [si:] [θru:] [ə; eɪ] [ˈhæŋɪŋ] [wi:d] ,
as the sea through a hanging weed ,
作为 这 海 通过 一个 绞刑 杂草 ,
如同海水穿过悬挂的海藻,

[tɪl] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɔ:r'gæɪnɪkli] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɑ:f][wʌz; wəz] [swept] [ə'weɪ] ,
till all that was not organically part of his life was swept away ,
直到全部 那 曾是 不是 有机地 部分 的 他的 生活 曾是 扫荡 离开 ,
直到所有与他生活不自然相关的事物都被扫除殆尽。

[ænd; ænd][hi:; hi][wʌz; wəz] [left] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [soʊl] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][gɑ:d] .
and he was left a simple soul alone with God .
和 他 曾是 左边 一个 简单的 灵魂 独自的 和 上帝 .
他只剩下一个与上帝独处的纯朴灵魂。

[ðen] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈpra:ses] [bɪ'gæɪn] .
Then the second process began .
然后 这 第二 过程 开始 .
然后第二个过程开始了。

[tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ˈmetəfər] , [ðə; ði][ˈkæɪnvəs][wʌz; wəz] [naʊ] [pri'perd] , [ˈskaʊəd] , [bli:tʃt]
To change the metaphor , the canvas was now prepared , scoured , bleached
到 改变 这 隐喻 , 这 帆布 曾是 现在 准备 , 彻底清洗 , 漂白

[ænd; ænd] [stretʃt] .
and stretched .
和 拉伸 .
为了改变比喻, 画布现在已经准备好, 经过了清洗、漂白和绷紧。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈpeɪntɪd] [ə'pɑ:n][aɪˈti:] ?
What is the image to be painted upon it ?
什么 是 这 图像 到 是 绘 之上 它 ?
上面要画什么图案?

[aɪˈti:][ɪz][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [kraɪst] .
It is the image of Christ .
它 是 这 图像 的 基督 .
这是基督的画像。

[naʊ] [ˈfɑ:ðər] [ˈrɑ:bərt] [leɪd] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [naɪvz] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈhæməɹ] , [ænd; ænd] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz]
Now Father Robert laid aside his knives and his hammer , and took up his
现在 父亲 罗伯特 铺设 旁边 他的 刀具 和 他的 锤 , 和 采取 向上 他的
[sɔ:ft] [ˈbrʌʃɪz] ,
soft brushes ,
柔软的 刷子 ,
罗伯特神父放下刀和锤子, 拿起软毛刷。

[ænd; ənd][brɪ'gæn] [stroʊk] [baɪ] [stroʊk] , [wɪð; wɪθ] ['kʌlərz] [brɪ'ʃɑ:nd] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] ,
and began stroke by stroke , with colours beyond imagining ,
和 开始 中风 经过 中风 , 和 颜色 超过 想象 ,
于是他一笔一笔地画了起来, 色彩之丰富超乎想象。

[tu:; tə] [leɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['i:gər] ['kænvəs][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][æn; ən][ə'dɔ:rəb(ə)] ['lʌvər] [ænd; ənd] [kɪŋ] .
to lay upon the eager canvas the likeness of an adorable Lover and King .
到 躺 之上 这 渴望的 帆布 这 相似 的 一个 可爱的 情人 和 国王 .
在渴望描绘的画布上, 描绘出一位可爱恋人和国王的形象。

['æntəni] [wɑ:tft] [ðə; ði] ['pɔ:trət] [grəʊ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kri:sɪŋ] ['wʌndər] .
Anthony watched the portrait grow day by day with increasing wonder .
安东尼 观看 这 肖像 生长 天 经过 天 和 增加 想知道 .
安东尼看着画像一天天成形, 越来越惊叹。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ɪn'di:d] [ðə; ði][dʒi:zəs][ʌv; əv] ['næzərəθ] [ʌv; əv] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [ɪn][ðə; ði]
Was this indeed the Jesus of Nazareth of whom he had read in the
曾是 这 的确 这 耶稣 的 拿撒勒 的 谁 他 有 读 在 这
['ɡɒspəlz] ?
Gospels ?
福音书 ?
这就是他从福音书中读到的那位拿撒勒人耶稣吗?

[hi:; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] ; [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv]
he rubbed his eyes and looked ; and yet there was no possibility of
他 摩擦 他的 眼睛 和 看起来 ; 和 然而 那里 曾是 不 可能性 的
[mis'teɪk] ,
mistake ,
错误 ,
他揉了揉眼睛, 仔细看了看; 然而, 根本不可能出错。

— [laɪn][fɔ:r; fər][laɪn][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .
— **line for line it was the same .**
— 线 为了 线 它 曾是 这 相同的 .
一行一行都一样。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['pɔ:trət] [gru:] [ænd; ənd] [bri:ðd] [ænd; ənd] [mu:vɪd] , [ænd; ənd] [pæst] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði]
But this portrait grew and breathed and moved , and passed through all the
但 这 肖像 生长 和 呼吸 和 已搬 , 和 通过了 通过 全部 这
[ˈsteɪdʒɪz][ʌv; əv][ˈmænz] [laɪf] .
stages of man's life .
阶段 的 男人的 生活 .
但是, 这幅肖像画却成长、呼吸、移动, 经历了人生的所有阶段。

[fɜ:rst][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)] [wɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:ðər] ,
First it was the Eternal Word in the bosom of the Father ,
第一的 它 曾是 这 永恒 单词 在 这 怀 的 这 父亲 ,
起初是父怀中的永恒圣言,

[ðə; ði] [brɪ'lʌvɪd] [sʌn] [hu:] [lʊkt] [ɪn] [kəm'pæʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wɔ:rɪŋ] [wɜ:rld] [brɪ'ni:θ] ;
the Beloved Son who looked in compassion upon the warring world beneath ;
这 心爱 儿子 WHO 看起来 在 同情 之上 这 战争 世界 下面 ;
那位慈悲地俯瞰着战乱世界的爱子;

[ænd; ənd] [ɔ:fərd] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [hu:] [geɪv] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv][ðə; ði]
and offered Himself to the Father who gave Him through the Energy of the
和 提供 他本人 到 这 父亲 WHO 给予 他 通过 这 活力 的 这
['blesɪd; blest] ['spɪrɪt] .
Blessed Spirit .
蒙福 精神 .
并将自己献给天父, 天父藉着圣灵的力量赐予了他。

[ðen] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsaɪlənt] [meɪd] [ðæt] [hi;; hi] [sɔ:] [ˈwertɪŋ] [əˈpɑ:n] [gɑ:d] ,
Then it was a silent Maid that he saw waiting upon God ,
然后 它 曾是 一个 沉默的 女佣 那 他 锯 等待 之上 上帝 ;
然后, 他看到一位沉默的少女在侍奉上帝。

[ˈɔ:fəriŋ] [hɜ:rˈself] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ˈli:lɪ] [brˈsaɪd] [hɜ:r; hər] ;
offering herself with her lily beside her ;
提供 她自己 和 她 百合 旁 她 ;
她将自己献上, 身边放着一朵百合花;

[ænd; ənd] [ɪn] [ˈænsər] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [keɪm] [ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈgeɪbri:əlz] [əˈpiəriŋ] , [ænd; ənd] ,
and in answer on a sudden came the lightning of Gabriel's appearing , and ,
和 在 回答 在 一个 突然 来了 这 闪电 的 加百列的 出现 , 和 ,
[loʊ] !
lo !
洛 !
突然间, 一道闪电划破夜空, 加百列显现, 作为回应, 瞧!

[ðə; ði] [ɪˈtɜ:rn(ə)l] [wɜ:rd] [stoʊl] [əˈpɑ:n] [hɜ:r; hər] [daʊn] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [ˈɡlɔ:ri] .
the Eternal Word stole upon her down a ray of glory .
这 永恒 单词 偷窃 之上 她 向下 一个 射线 的 荣耀 ;
永恒的圣言悄然降临, 为她带来了一道荣耀的光芒。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [læst] [hi;; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [dɪr] [tʃaɪld] [bɔ:rn] ;
And then at last he saw the dear Child born ;
和 然后 在 最后的 他 锯 这 亲爱的 孩子 出生 ;
最后, 他看到了他心爱的孩子出生了;

[ænd; ənd] [æz; əz] [hi;; hi] [lɒkt] [hi;; hi] [wʌz; wəz] [ɪnˈvaɪtɪd] [tu;; tə] [ˈentər] [ðə; ði] [ˈsteɪb(ə)l] ;
and as he looked he was invited to enter the stable ;
和 作为 他 看起来 他 曾是 受邀 到 进入 这 稳定的 ;
他环顾四周, 然后被邀请进入马厩;

[ænd; ənd] [əˈgen] [hi;; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [kɔ:rs] [strɔ:] [ðæt] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði]
and again he put out his hand and touched the coarse straw that lay in the
和 再次 他 放 出去 他的 手 和 感动 这 粗 稻草 那 躺 在 这
[ˈmeɪndʒər] ,
manger ,
马槽 ,
于是他又伸出手, 摸了摸马槽里的粗稻草。

[ænd; ənd] [ˈfɪŋɡərd] [ðə; ði] [rʌf] [braʊn] [kɔ:rd] [ðæt] [hʌŋ] [frʌm; frəm] [ˈmɛri:z] [weɪst] ,
and fingered the rough brown cord that hung from Mary's waist ,
和 用手指 这 粗糙的 棕色的 绳索 那 悬挂 从 玛丽的 腰部 ,
他用手指摩挲着从玛丽腰间垂下的那根粗糙的棕色绳子,

[ænd; ənd] [smeld] [ðə; ði] [swi:t] [breθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkæɪt(ə)l] ,
and smelled the sweet breath of the cattle ,
和 闻起来 这 甜的 气息 的 这 牛 ;
我闻到了牛群呼出的甜香气息。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ɔɪl] [ʌv; əv] [ˈdʒouzəfs] [ˈlæntərn] [hʌŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔ:l] ,
and the burning oil of Joseph's lantern hung against the wall ,
和 这 燃烧 油 的 约瑟的 灯笼 悬挂 反对 这 墙 ,
约瑟的灯笼里的油燃烧着, 挂在墙上。

[ænd; ənd] [ˈfɪvəd] [æz; əz] [ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [ʃrɪld] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪl] - [ˈfɪtɪŋ] [dɔ:r] [ænd; ənd]
and shivered as the night wind shrilled under the ill - fitting door and
和 瑟瑟发抖 作为 这 夜晚 风 尖锐的 在下面 这 患病的 - 配件 门 和
[əˈwoʊk] [ðə; ði] [ˈtendər] [tʃaɪld] .
awoke the tender Child .
醒来 这 投标 孩子 .
夜风呼啸着穿过不合身的门, 惊醒了娇嫩的孩子, 她不禁打了个寒颤。

[ðen] [hi:; hi] [wa:tʃt] [him; im] [groʊ] [tu:; tə] ['bɔɪhʊd] , [ɪn'kri:sɪŋ] [ɪn] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['stætʃər] ,
Then he watched Him grow to boyhood , increasing in wisdom and stature ,
然后 他 观看 他 生长 到 童年 , 增加 在 智慧 和 身材 ,
[him; im] [hu:] [wɑz; wəz] [ʌŋkrɪ'eɪtɪd] ['wɪzdəm] ,
Him who was uncreated Wisdom ,
他 WHO 曾是 未创建的 智慧 ,
然后他看着祂长大成人, 智慧和身量不断增长, 祂就是那未被创造的智慧。

[ænd; ənd][ɪn] [hu:z] [hændz][ɑ:r; ər][ðə; ði] [wɜ:rld] — ['fɑ:lʊd] [him; im] , ['lʌvɪŋ] [him; im] [mɔ:r] [æt; ət]
and in whose Hands are the worlds — followed Him , loving Him more at
和 在 谁 手 是 这 世界 — 随后 他 , 爱 他 更多的 在
['evri] [step] ,
every step ,
每一个 步 ,
世界掌握在祂手中——跟随祂, 每一步都更加爱祂。

[tu:; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] [æt; ət] ['næzərəθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪtʃər] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] :
to and from the well at Nazareth with the pitcher on His head :
到 和 从 这 出色地 在 拿撒勒 和 这 投手 在 他的 头 :
祂头顶水罐, 往返于拿撒勒的水井:

[sɔ:] [him; im][wɪð; wɪθ] ['blɪstərd] [hændz][ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:rpəntɜ:z] [ɑ:p] ;
saw Him with blistered hands and aching back in the carpenter's shop ;
锯 他 和 起泡的 双手 和 疼痛 后退 在 这 木匠的 店铺 ;
我在木匠铺里看到他双手起泡, 背也疼;

[ðen] [æt; ət][læst] [went] [saʊθ] [wɪð; wɪθ][him; im][tu:; tə][ˈdʒɔ:rdn] ; ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ][him; im] , ['hʌŋgɜ:ɪŋ] ,
then at last went south with Him to Jordan ; listened with Him , hungering ,
然后 在 最后的 去 南 和 他 到 约旦 ; 听着 和 他 , 饥饿 ,
最后, 他们和他一起南下到约旦河; 和他一起聆听, 饥渴难耐。

[tu:; tə][ðə; ði][ˈdʒækəlz][ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ; [rɒkt] [wɪð; wɪθ][him; im][ɑ:n][ðə; ði] [haɪ] ['temp(ə)l]['spɑɪər] ;
to the jackals in the wilderness ; rocked with Him on the high Temple spire ;
到 这 豺狼 在 这 荒野 ; 摇滚 和 他 在 这 高的 寺庙 尖塔 ;
到旷野去见豺狼; 与祂一同在高高的圣殿尖顶上摇晃;

[stɛərd][wɪð; wɪθ][him; im][æt; ət][ðə; ði]['ɛmpaɪɜ:z][ʌv; əv][ɔ:l] [taɪm] , [ænd; ənd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][ðem; ðəm][æz; əz]
stared with Him at the Empires of all time , and refused them as
凝视 和 他 在 这 帝国 的 全部 时间 , 和 拒绝 他们 作为
[ə; eɪ][ɡɪft] .
a gift .
一个 礼物 :

与祂一同凝视古往今来的各个帝国, 并拒绝将它们视为馈赠。

[ðen] [hi:; hi] [went] [wɪð; wɪθ][him; im][frʌm; frəm]['mɪrək(ə)][tu:; tə]['mɪrək(ə)] , [læft] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æt; ət]
Then he went with Him from miracle to miracle , laughed with joy at
然后 他 去 和 他 从 奇迹 到 奇迹 , 笑了 和 喜悦 在
[ðə; ði] ['lepərz] [nu:] [skɪn] ;
the leper's new skin ;
这 麻风病人 新的 皮肤 ;

然后他跟随耶稣从一个神迹到另一个神迹, 为麻风病人的新皮肤而欢笑;

[wept] [ɪn] ['sɑ:rou] [ænd; ənd][dʒɔɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌðər] [æt; ət] [neɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['sɪstər] [æt; ət]
wept in sorrow and joy with the mother at Nain , and the two sisters at
哭泣 在 悲哀 和 喜悦 和 这 母亲 在 纳因 , 和 这 二 姐妹 在
['beθəni] ;
Bethany ;
贝瑟尼 ;
在拿因与母亲一同悲喜交加地哭泣, 在伯大尼与两姐妹一同哭泣;

[ˈnelt] [wɪð; wɪθ] [ˈmeri] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [fi:t] ; [went] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ˈmæθju:] [ænd; ənd] [ˈzækoʊz]
kne**l****t** **w****it****h** **M****ar****y** **a****n****d** **k****iss****ed** **H****i****s** **f****ee****t** **;** **w****e****n****t** **h****o****m****e** **w****it****h** **M****at****t****h****e****w** **a****n****d** **Z****ac****h****e****u****s**
跪下 和 玛丽 和 亲吻 他的 脚 ; 去 家 和 马修 和 撒该
，
，
，
，

她跪在马利亚面前亲吻耶稣的脚；然后和马太、撒该一起回家了。

[ænd; ənd][sæt][æt; ət] [mi:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmeri] [ˈsɪnərz] ;
a**n****d** **s****a****t** **a****t** **m****ea****t** **w****it****h** **t****h****e** **m****er****r****y** **s****i****n****n****e****r****s** **;**
和 卫星 在 肉 和 这 欢乐 罪人 ；

与那些快乐的罪人一同坐席；

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] [bɪˈɡæən][tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [əˈmeɪzd] [wɪð; wɪθ] [feɪs] [set] [təˈrɪdz]
a**n****d** **a****t** **l****a****s****t** **b****e****g****a****n** **t****o** **f****o****l****l****o****w** **s****i****l****e****n****t** **a****n****d** **a****m****a****z****e****d** **w****it****h** **f****a****c****e** **s****e****t** **t****o****w****a****r****d****s**
和 在 最后的 开始 到 跟随 沉默的 和 惊叹 和 脸 放 向
[dʒəˈru:sələm] ,
J**e****r****u****s****a****l****e****m** ,
耶路撒冷 ；

最后，他默默地、惊奇地望着耶路撒冷方向，跟了上去。

[ʌp][ðə; ði] [b:ŋ] [ˈloʊnli] [roʊd][frʌm; frəm][ˈdʒerɪkoʊ] .
u**p** **t****h****e** **l****o****n****g** **l****o****n****e****y** **r****o****a****d** **f****r****o****m** **J****e****r****i****c****h****o** .
向上 这 长的 孤独 路 从 耶利哥 ；

从杰里科沿着漫长而寂寞的道路向上走。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ʌv] [ðæt] [ˈɔ:lmoʊst] [bəːnd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
T**h****e****n** , **w****it****h** **l****o****v****e** **t****h****a****t** **a****l****m****o****s****t** **b****u****r****n****e****d** **h****i****s** **h****e****a****r****t** ,
然后 ， 和 爱 那 几乎 烧伤 他的 心 ；

然后，带着几乎灼伤他心脏的爱，

[hi:; hi] [kraʊtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmu:nlɪt] [dɔ:r] [aʊtˈsaɪd] [ænd; ənd] [wa:tʃt] [ðə; ði]
h**e** **c****r****o****u****c****h****e****d** **a****t** **t****h****e** **m****o****o****n****l****i****t** **d****o****o****r** **o****u****t****s****i****d****e** **a****n****d** **w****a****t****c****h****e****d** **t****h****e**
他 蹲着 在 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 门 外部 和 观看 这
[ˈsʌpər] [bɪˈɡɪn] .
S**u****p****p****e****r** **b****e****g****i****n** .
晚餐 开始 ；

他蹲在月光照耀下的门外，看着晚宴开始。

[ˈdʒu:dəs] [pʊʃt] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ˈmʌtərɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈvænɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] .
J**u****d****a****s** **p****u****s****h****e****d** **b****y** **h****i****m** , **m****u****t****t****e****r****i****n****g** , **a****n****d** **v****a****n****i****s****h****e****d** **i****n** **t****h****e** **s****h****a****d****o****w****s** **o****f** **t****h****e** **s****t****r****e****e****t** .
犹大 推动 经过 他 ， 喃喃自语 ， 和 消失了 在 这 阴影 的 这 街道 ；

犹大被他推开，嘴里嘟囔着，消失在街道的阴影中。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [hʌʃ] [fɔ:l][æz; əz][ðə; ði] [bred] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən][ænd; ənd][ðə; ði] [red] [waɪn] [ʌpˈlɪftɪd]
H**e** **h****e****a****r****d** **t****h****e** **h****u****s****h** **f****a****l****l** **a****s** **t****h****e** **B****r****e****a****d** **w****a****s** **b****r****o****k****e****n** **a****n****d** **t****h****e** **R****e****d** **W****i****n****e** **u****p****l****i****f****t****e****d**
他 听到 这 嘘 落下 作为 这 面包 曾是 破碎的 和 这 红色的 葡萄酒 提升
；
；
；
；

他听到面包被掰开、红酒被端起时，周围一片寂静；

[ænd; ənd][hi:; hi][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
a**n****d** **h****e** **h****i****d** **h****i****s** **f****a****c****e** ,
和 他 隐藏 他的 脸 ；

他掩面而泣。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [derd] [nɑ:t] [jet] [lək] [wɪð; wɪθ][dʒɑ:n][əˈpɑ:n][ə; eɪ][ˈɡlɔ:ri] [hu:z] [veɪlz] [wɜ:r; wər][soʊ] [θɪn] .
f**o****r** **h****e** **d****a****r****e****d** **n****o****t** **y****e****t** **l****o****o****k** **w****it****h** **J****o****h****n** **u****p****o****n** **a** **g****l****o****r****y** **w****h****o****s****e** **v****e****i****l****s** **w****e****r****e** **s****o** **t****h****i****n** .
为了 他 敢于 不是 然而 看 和 约翰 之上 一个 荣耀 谁 面纱 是 所以 薄的 ；

因为他还不敢和约翰一起去看那层薄如蝉翼的荣耀。

[ðen] [hi:; hi] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ˈkʌmpəni] [θru:] [ðə; ði] [ˌoʊvərˈhʌŋ] [stri:ts] [tu:; tə][ðə; ði][ˈtemp(ə)]
Then he followed the silent company through the overhung streets to the Temple
然后 他 随后 这 沉默的 公司 通过 这 悬垂 街道 到 这 寺庙
[kɔ:rts] ,
Courts ,
法院 ;

然后他跟着这群沉默的人穿过悬垂的街道，来到了寺庙庭院。

[ænd; ənd] [daʊn] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [waɪt] [brɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [dɔ:r] .
and down across the white bridge to the garden door .
和 向下 穿过 这 白色的 桥 到 这 花园 门 .

然后穿过白色小桥，来到花园门口。

[ðen] , [ˈboʊldər] , [hi:; hi] [dru:] [nɪr] ,
Then , bolder , he drew near ,
然后 , 更大胆 , 他 画 靠近 ,

然后，他胆子更大了，走近了些。

[left] [ðə; ði] [eɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [ænd; ənd] [nelt] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈfɪɡjər] ,
left the eight and the three and knelt close to the single Figure ,
左边 这 八 和 这 三 和 跪下 关闭 到 这 单身的 数字 ,

离开八和三，跪在那个单独的人像附近，

[hu:] [ˈsɒbd] [ænd; ənd] [ˈtremblɪd] [ænd; ənd] [ˈswetɪd] [blʌd] .
who sobbed and trembled and sweated blood .
WHO 啜泣 和 颤抖 和 汗流浹背 血 .

他哭泣着，颤抖着，汗如血丝。

[ðen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv] [ˈweɪpənz] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [ɡler] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɔ:tʃɪz] ,
Then he heard the clash of weapons and saw the glare of the torches ,
然后 他 听到 这 冲突 的 武器 和 锯 这 强光 的 这 火炬 ,

然后他听到了兵器碰撞的声音，看到了火把的光芒。

[ænd; ənd] [lɔŋd] [tu:; tə][wɔ:rn][hɪm; ɪm][bʌt; bət][kʊd; kəd][nɔ:t] ;
and longed to warn Him but could not ;
和 渴望 到 警告 他 但 可以 不是 ;

他很想警告他，但却无能为力；

[sɔ:] [ðə; ði] [ˈbɪtər] [ˈeɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈrest] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflaɪt] ;
saw the bitter shame of the kiss and the arrest and the flight ;
锯 这 苦的 耻辱 的 这 吻 和 这 逮捕 和 这 航班 ;

目睹了那次吻带来的痛苦耻辱、逮捕和逃亡；

[ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊd] [tu:; tə] [ˈkaɪəfæs] - [haʊs] ; [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈstɪŋɪŋ] [slæp] ; [ræn][tu:; tə] [ˈpaɪləts] [haʊs]
and followed to Caiaphas ' house ; heard the stinging slap ; ran to Pilate's house
和 随后 到 该亚法 - 房子 ; 听到 这 刺痛 拍击 ; 跑 到 普拉提的 房子
;
;
;

于是跟着他到了该亚法的家；听到了响亮的耳光；就跑到彼拉多的家；

[sɔ:] [ðæt] [ˈpa:lɪft] [ˈdʒent(ə)lmən] [jɔ:n] [ænd; ənd] [snɪr] ;
saw that polished gentleman yawn and sneer ;
锯 那 抛光 绅士 打哈欠 和 冷笑 ;

看到那位衣冠楚楚的绅士打了个哈欠，冷笑了一声；

[sɔ:] [ðə; ði] [ˈkɪŋɪŋ] [θɔ:ŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [splæʃt] [flɔ:r] [wen] [ðə; ði] [skɜ:dʒɪŋ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ;
saw the clinging thongs and the splashed floor when the scourging was over ;
锯 这 依恋 丁字裤 和 这 溅起 地面 什么时候 这 鞭答 曾是 超过 ;

[ˈfɑ:lʊd] [ɑ:n][tu:; tə] [ˈkælvəri] ;
followed on to Calvary ;
随后 在 到 加略山 ;

看到鞭答结束后残留的皮鞭和溅满鞭子的地板；然后前往各各他；

[sɔ:] [ðə; ði] [greɪt] [krɔ:s] [raɪz] [ʌp] [æt; ət] [læst] ['ʊʊvər] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] ,
saw the great Cross rise up at last over the heads of the crowd ,
锯 这 伟大的 叉 上升 向上 在 最后的 超过 这 头部 的 这 人群 ,
只见巨大的十字架终于高高耸立在人群的头顶之上。

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [stɔ:rm] [ʌv; əv] [hu:ts] [ænd; ənd] ['læftər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [draɪ] ['sɒbz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and heard the storm of hoots and laughter and the dry sobs of the
和 听到 这 风暴 的 呼啸声 和 笑声 和 这 干燥 啜泣 的 这
[fju:] ['wɪmɪn] .
few women .
很少 女性 .

听到一阵阵的欢呼声和笑声，以及少数妇女干涩的啜泣声。

[ðen] ['ʊʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði] [sʌn] [gru:] [dʌl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [rɒkt] [ænd; ənd] [splɪt] ,
Then over his head the sun grew dull , and the earth rocked and split ,
然后 超过 他的 头 这 太阳 生长 乏味的 , 和 这 地球 摇滚 和 分裂 ,
随后，他头顶的太阳变得黯淡无光，大地摇晃开裂。

[æz; əz] [ðə; ði] [krɒsɪz] [ri:ld] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['swɪŋɪŋ] ['bə:dənz] .
as the crosses reeled with their swinging burdens .
作为 这 十字架 卷曲 和 他们的 摇摆 负担 .
十字架因承载的重物而摇晃。

[ðen] , [æz; əz] [ðə; ði] [laɪt] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ['endɪd] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [ʃʌðər] ,
Then , as the light came back , and the earth ended her long shudder ,
然后 , 作为 这 光 来了 后退 , 和 这 地球 结束 她 长的 不寒而栗 ,
然后，当光明重现，大地停止了漫长的颤抖，

[hi; hi] [sɔ:] [ɪn] [ðə; ði] ['i:vniŋ] [gləʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lɔ:rd] [wʌz; wəz] [ded] .
he saw in the evening glow that his Lord was dead .
他 锯 在 这 晚上 辉光 那 他的 主 曾是 死的 .
他在暮色中看到他的主已经去世了。

[ðen] [hi; hi] ['fa:ləʊd] [tu;; tə] [ðə; ði] [tu:m] ; [sɔ:] [ðə; ði] [stəʊn] [set] [ænd; ənd] [si:ld] [ænd; ənd] [ðə; ði]
Then he followed to the tomb ; saw the stone set and sealed and the
然后 他 随后 到 这 墓 ; 锯 这 石头 放 和 密封 和 这
[wɑ:tʃ] [ə'pɔɪntɪd] ;
watch appointed ;
手表 任命 ;

然后他跟到坟墓那里；看见石头已经安放好，封好了，守卫也已安排好；

[ænd; ənd] [went] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['meri] [ænd; ənd] [dʒɑ:n] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
and went home with Mary and John , and waited .
和 去 家 和 玛丽 和 约翰 , 和 等待 .
然后和玛丽、约翰一起回家，等着。

[ðen] [ɑ:n] ['i:stər] ['mɔ:rnɪŋ] , [wer'evər] [hɪz; ɪz] [lɔ:rd] [wʌz; wəz] , [hi; hi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [tu:] ;
Then on Easter morning , wherever his Lord was , he was there too ;
然后 在 复活节 早晨 , 无论 他的 主 曾是 , 他 曾是 那里 也 ;
复活节的早晨，无论他的主在哪里，他也在那里；

[wɪð; wɪθ] ['meri] [ɪn] [ðæt] [ʌnrɪ'kɔ:rdɪd] ['vɪzɪt] ; [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'pɒsəlz] ; [ɑ:n] [ðə; ði]
with Mary in that unrecorded visit ; with the women , with the Apostles ; on the
和 玛丽 在 那 未记录的 访问 ; 和 这 女性 , 和 这 使徒们 ; 在 这
[roʊd] [tu;; tə] ['ɛməʊs] ;
road to Emmaus ;
路 到 以马忤斯 ;

与玛丽一同进行了那次未被记录的探访；与妇女们，与使徒们；在前往以马忤斯的路上；

[ɑ:n] [ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] [gæləli] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bə:nd] [wɪð; wɪθ] [kraɪst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,
on the lake of Galilee ; and his heart burned with Christ at his side ,
在 这 湖 的 加利利 ; 和 他的 心 烧伤 和 基督 在 他的 边 ,
在加利利湖边；他的心因基督与他同在而燃烧。

[ɑ:n] [leɪk] [ænd; ənd][roʊd][ænd; ənd] ['maʊnt(ə)n] .
on lake and road and mountain .
在 湖 和 路 和 山 .

在湖泊、公路和山上。

[ðen] [æt; ət][ləst][hi:; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [twelv] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [end] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ]
Then at last he stood with the Twelve and saw that end that was so
然后 在 最后的 他 站立 和 这 十二 和 锯 那 结尾 那 曾是 所以
[ˈɡlɔ:riəs] [ə; eɪ] [bɪ'ɡɪnɪŋ] ;
glorious a beginning ;
辉煌 一个 开始 ;

最后，他与十二使徒站在一起，看到了那辉煌的开端，却也迎来了终结；

[sɔ:] [ðæt] ['tendər][skaɪ][,oʊvər'hed] ['dʒenəreɪt] [ɪts] [streɪndʒ] [klaʊd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv]
saw that tender sky overhead generate its strange cloud that was the door of
锯 那 投标 天空 开销 产生 它是 奇怪的 云 那 曾是 这 门 的
['hev(ə)n] ;
heaven ;
天堂 ;

看见头顶上那片柔和的天空产生了一朵奇异的云，那就是天堂之门；

[hɜ:rd] [fɑ:r] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['trʌmpɪts] [kraɪ] ,
heard far away the trumpets cry ,
听到 远的 离开 这 小号 哭 ,

远处传来号角声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:ps] [bɪ'ɡɪn] [tu:; tə] ['rɪp(ə)] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nu:] [sɔ:ŋ] [ðæt] [ðə; ði]['hɑ:rpəz][hæd; həd]
and the harps begin to ripple for the new song that the harpers had
和 这 竖琴 开始 到 波纹 为了 这 新的 歌曲 那 这 哈珀斯 有
['lɜ:rnɪd] [æt; ət][ləst] ;
learned at last ;
学习 在 最后的 ;

于是，竖琴开始奏响乐曲，那是竖琴手们终于学会的新歌；

[ænd; ənd] [ðen] ['fɑ:lʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] [lɔ:rd] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [naʊ] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə]
and then followed with his eyes the Lord whom he had now learned to
和 然后 随后 和 他的 眼睛 这 主 谁 他 有 现在 学习 到
[noʊ] [ænd; ənd] [ʌv] [æz; əz] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] ,
know and love as never before ,
知道 和 爱 作为 绝不 前 ,

然后，他的目光追随着那位他如今比以往任何时候都更加了解和爱戴的主。

[æz; əz][hi:; hi] [pæst] ['smɑɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['blesɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['hev(ə)n] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wʌn] [deɪ] [hi:; hi]
as He passed smiling and blessing into the heaven from which one day He
作为 他 通过了 微笑 和 祝福 进入 这 天堂 从 哪个 一 天 他
[wɪl] [rɪ'tɜ:rn]
will return
将要 返回

祂面带微笑，带着祝福，升入天堂，终有一天祂会从那里重返人间.....

[ðer; ðər] , [ðen] , [æz; əz] ['æntəni] [lʊkt] [ɑ:n][ðə; ði]['kænvəs] , [wʌz; wəz] [ðæt] ['lɪvɪŋ] , ['mu:vɪŋ] [feɪs]
There , then , as Anthony looked on the canvas , was that living , moving face
那里 , 然后 , 作为 安东尼 看起来 在 这 帆布 , 曾是 那 活的 , 移动 脸
[ænd; ənd] ['fɪɡjər] .
and figure .
和 数字 .

安东尼凝视着画布，看到了那张鲜活生动的脸庞和身影。

[wʌt] [mɔ:r] [kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][du:] ?
What more could He have done that He did not do ?
什么 更多的 可以 他 有 完毕 那 他 做过 不是 做 ?

祂还能做些什么而祂没有做呢？

[wʌt] [pə'fɛkʃ(ə)n] [kʊd; kəd][biː; bi] [driːmd] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz]
What perfection could be dreamed of that was not already a thousand times
什么 完美 可以 是 梦见 的 那 曾是 不是 已经 一个 千 时代
[hɪz; ɪz] ?
His ?
他的 ?

世间还能梦想到比祂完美一千倍的完美吗？

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['laɪknəs] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,
And when the likeness was finished ,
和 什么时候 这 相似 曾是 完成的 ,
当画像完成后，
[ænd; ənd] ['fɑːðər] ['rɑːbərɪ] [stept] [ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɔːtrət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['peɪntɪd]
and Father Robert stepped aside from the portrait that he had painted
和 父亲 罗伯特 步 旁边 从 这 肖像 那 他 有 绘
[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['tendər] [skɪl] [ænd; ənd] [lʌv] ,
with such tender skill and love ,
和 这样的 投标 技能 和 爱 ,

于是，罗伯特神父从他用如此温柔的技巧和爱意绘制的画像前退了下来。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['lɪt(ə)] ['wʌndər] [ðæt] [ðɪs] [læd] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [brɪ'fɔːr] [ðæt] ['eləkwənt] ['vɪz(ə)n][ænd; ənd]
it is little wonder that this lad threw himself down before that eloquent vision and
它 是 小的 想知道 那 这 小伙子 扔 他自己 向下 前 那 雄辩 想象 和
[kraɪd][wɪð; wɪθ] ['tɒməs] ,
cried with Thomas ,
哭 和 托马斯 ,

难怪这个年轻人会在那充满感染力的景象面前跪倒在地，与托马斯一起痛哭流涕。

[maɪ] [lɔːrd] [ænd; ənd][maɪ][gɔːd] !
My Lord and my God !
我的 主 和 我的 上帝 !
我的主，我的神！

[ðen] , [ˈveri] [ˈdʒentli] , [ˈfɑːðər] ['rɑːbərɪ] [led][hɪm; ɪm] [θruː] [ðəʊz] [læst] [steps] ;
Then , very gently , Father Robert led him through those last steps ;
然后 , 非常 轻轻地 , 父亲 罗伯特 引领 他 通过 那些 最后的 步骤 ;
然后，罗伯特神父非常温柔地引领他走完了最后几步；

[ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪˈluːməˌneɪtɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈjʊnətɪv] ;
up from the Illuminative to the Unitive ;
向上 从 这 有启发性的 到 这 团结的 ;
从启蒙主义到统一主义；

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnˈkɑːrnat] [laɪf] [wɪð; wɪθ][ɪts] [wɔːrm] ['hjuːmən] [ˈɪntrəsts] [tuː; tə] [ðæt] [ɪnˈefəb(ə)] [laɪt]
from the Incarnate Life with its warm human interests to that Ineffable Light
从 这 体现 生活 和 它是 温暖的 人类 兴趣 到 那 难以言喻的 光
[ðæt] [siːmz] [soʊ] [tʃɪl] [ænd; ənd] [ʌnˈrɪːəl] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ˈoʊnli] [siː] [aɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv]
that seems so chill and unreal to those who only see it through the clouds of
那 似乎 所以 寒意 和 虚幻 到 那些 WHO 仅有的 看 它 通过 这 云 的
[ɜːrθ] ,
earth ,
地球 ,

从充满温情的人类生活，到那难以言喻的光明——对于那些只能透过尘世云雾看到它的人来说，它显得如此冰冷虚幻

awakes to find tears on his face ,
醒来 到 寻找 眼泪 在 他的 脸 ,

对安东尼来说，圣周就像一场奇怪的梦，梦醒后发现自己脸上满是泪痕。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] ['weðər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][fɔ:r; fər][dʒɔɪ][ɔ:r] ['sa:roʊ] .
and does not know whether they are for joy or sorrow .
和 做 不是 知道 无论 他们 是 为了 喜悦 或者 悲哀 .

并且不知道这些情绪是喜悦还是悲伤。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tri:t] [ðæt] [kloʊzd] [ɑ:n][pɑ:m] ['sʌndeɪ] ['i:vniŋ] , ['æntəni] [hæd; həd]
At the end of the Retreat that closed on Palm Sunday evening , Anthony had
在 这 结尾 的 这 撤退 那 关闭 在 棕榈 星期日 晚上 , 安东尼 有
[meɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ,
made his choice ,
制成 他的 选择 ,

在棕枝主日晚上闭幕的静修会结束时，安东尼做出了他的选择。

[ænd; ənd][təʊld] ['fɑ:ðər] ['rɑ:bərt] .
and told Father Robert .
和 讲述 父亲 罗伯特 .

然后告诉了罗伯特神父。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði]['eksərsaɪzɪz] [ðəm'selvz] [ðæt] [wɜ:r; wər][ðə; ði][də'rekt]['eɪdʒənt] ,
It was not the Exercises themselves that were the direct agent ,
它 曾是 不是 这 练习 他们自己 那 是 这 直接的 代理人 ,
直接原因并非演习本身，

[eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wɜ:r; wər][ðə; ði] [bʊks] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] : [ðə; ði] [bʊks] [hæd; həd] [klɪrd] [ə'wei]
any more than were the books he had read : the books had cleared away
任何 更多的 比 是 这 图书 他 有 读 : 这 图书 有 已清除 离开
[ɪntə'lektʃuəl] ['dɪfəkəltɪz] ,
intellectual difficulties ,
知识分子 困难 ,

就像他读过的书一样：那些书清除了他的智力障碍。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'tri:t] ['mɔ:rəl]['ɑ:bstək(ə)lɪz] , [ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] [soʊl] [di'zaiərɪŋ] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ,
and the Retreat moral obstacles , and left his soul desiring the highest ,
和 这 撤退 道德 障碍 , 和 左边 他的 灵魂 渴望 这 最高 ,
[ki:n] [tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] ,
keen to see it ,
敏锐的 到 看 它 ,

以及退隐过程中遇到的道德障碍，并使他的灵魂渴望达到至高境界，渴望亲眼目睹。

[ænd; ənd] [fri:] [tu:; tə] [ɪm'breɪs] [aɪ 'ti:] .
and free to embrace it .
和 自由的 到 拥抱 它 .

并可以自由地接受它。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [tel] ['ɪzəbel] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [kɔ:rs]
The thought that he would have to tell Isabel appeared to him of course
这 想法 那 他 会 有 到 告诉 伊莎贝尔 出现 到 他 的 课程
['peɪnf(ə)][ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] ;
painful and difficult ;
痛苦 和 难的 ;

一想到要告诉伊莎贝尔这件事，他就觉得痛苦又难过；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['swɑ:ləʊd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'vɜ:rʒ(ə)n] .
but it was swallowed up in the joy of his conversion .
但 它 曾是 吞咽 向上 在 这 喜悦 的 他的 转换 .

但这都被他皈依基督教的喜悦所掩盖了。

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] ['rɑːbərt][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] [æt; ət] ['kʊkfɪld] [ɑːn]
He made an arrangement with Father Robert to be received at Cuckfield on
他 制成 一个 安排 和 父亲 罗伯特 到 是 已收到 在 库克菲尔德 在
[ˈiːstər] [iːv] ;
Easter Eve ;
复活节 前夕 ;

他与罗伯特神父约定，将于复活节前夜在库克菲尔德接受接待；

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][æn; ən] [ɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['telɪŋ] ['ɪzəbel] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]
so that he might have an opportunity of telling Isabel before he took the
所以 那 他 可能 有 一个 机会 的 讲述 伊莎贝尔 前 他 采取 这
[æktʃuəl] [step] .
actual step .
实际的 步 .

这样他或许有机会在采取实际行动之前告诉伊莎贝尔。

[ðə; ði] [priːst] [təʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə]['mɪstər] . [bəːrnz] ,
The priest told him he would give him a letter to Mr . Barnes ,
这 牧师 讲述 他 他 会 给 他 一个 信 到 先生 . 巴恩斯 ,
神父告诉他，他会给他一封给巴恩斯先生的信。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [ɪ'mɪːdiətli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)] .
so that he might be received immediately upon his arrival .
所以 那 他 可能 是 已收到 立即地 之上 他的 到达 .
以便他一抵达就能立即受到接待。

[ˈhəʊli] [wiːk] , [ðen] ,
Holy Week , then ,
圣 星期 , 然后 ,
那么，圣周就到了。

[wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [fɔːr; fər] ['æntəni] [ɪn] [rɪ'siːvɪŋ] [ɪn'strʌk(ə)n] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)] [oʊk]
was occupied for Anthony in receiving instruction each morning in the little oak
曾是 占领 为了 安东尼 在 接收 操作说明 每个 早晨 在 这 小的 橡木
[ˈpɑːrlər] [frʌm; frəm] ['fɑːðər] ['rɑːbərt] ;
parlour from Father Robert ;
客厅 从 父亲 罗伯特 ;
每天早上，安东尼都会在小橡木客厅里接受罗伯特神父的教导；

[ænd; ənd][ɪn] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] [drɪ'vʊʃənz] [ɪn][ðə; ði] [iːvɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] .
and in attending the devotions in the evening with the rest of the household .
和 在 参加 这 虔诚 在 这 晚上 和 这 休息 的 这 家庭 .
并于晚上与全家人一起参加祈祷仪式。

[hiː; hi][ˈɔːlsəʊ] [hɜːrd] [mæs] [iːtʃ] [deɪ] .
He also heard mass each day .
他 还 听到 大量的 每个 天 .
他每天也都参加弥撒。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
It was impossible , of course ,
它 曾是 不可能的 , 的 课程 ,
这当然是不可能的。

[tuː; tə] ['kæəri] [aʊt][ðə; ði] ['speʃ(ə)] [drɪ'vʊʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['splendər] [ænd; ənd]
to carry out the special devotions of the season with the splendour and
到 携带 出去 这 特别的 虔诚 的 这 季节 和 这 辉煌 和
[ɪləbə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [brɪ'ɔːŋd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;
elaboration that belonged to them ;
详细说明 那 属于 到 他们 ;
以应有的庄严和隆重的方式举行该季节的特殊宗教仪式；

[bʌt; bət] [ˈæntəni] [wʌz; wəz] [ˈgreɪtli] [ɪmˈprest] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] .
but Anthony was greatly impressed by what he saw .
但 安东尼 曾是 非常 印象深刻 经过 什么 他 锯 .

但安东尼对所见所闻印象深刻。

[ðə; ði] [ˈtendər] [ˈrevərəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkæθlɪks] [lʌvd] [tuː; tə] [ˈlɪŋɡər] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv]
The tender reverence with which the Catholics loved to linger over the details of
这 投标 尊敬 和 哪个 这 天主教徒 喜爱 到 萦绕 超过 这 细节 的

[ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] ,
the Passion ,
这 热情 ,

天主教徒们喜爱细细品味耶稣受难的细节，他们怀着无比的虔诚之心。

[ænd; ʌnd][tuː; tə][set][ðem; ðəm] [laɪk] [ˈpreʃəs] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz][ɪn][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [lɪˈtʃːrdʒɪkl] [ˈsetɪŋz] ,
and to set them like precious jewels in magnificent liturgical settings ,
和 到 放 他们 喜欢 宝贵的 珠宝 在 壮丽 礼仪 设置 ,

并将它们像珍贵的宝石一样镶嵌在华丽的礼拜仪式场所中。

[ænd; ʌnd] [ðen] [tuː; tə] [pərˈfɔːrm] [ðiːz] [ˈsteɪtli] [hɑːrt] - [ˈbrʊʊkən] [əˈprʊʊtɪz] [tuː; tə][ɡɑːd][wɪð; wɪθ][ɔːl]
and then to perform these stately heart - broken approaches to God with all
和 然后 到 履行 这些 庄严 心 - 破碎的 方法 到 上帝 和 全部

[ðə; ði] [ˈdɪɡnəti] [ænd; ʌnd] [səˈlemnəti] [ˈpɑːsəb(ə)] ,
the dignity and solemnity possible ,
这 尊严 和 严肃 可能的 ,

然后以尽可能庄严和肃穆的方式，向上帝进行这些充满悲伤的、庄重的祈祷。

[əˈpiːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [strɔːŋ] [ˈkɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði][kəʊld][ænd; ʌnd] [ˈlʌvləs] [ˈsɜːrvɪsɪz] , [æz; əz]
appealed to him in strong contrast to the cold and loveless services , as
上诉 到 他 在 强的 对比 到 这 寒冷的 和 无爱 服务 , 作为

[hiː; hi] [naʊ] [θɔːt] [ðem; ðəm] ,
he now thought them ,
他 现在 想法 他们 ,

这与他现在认为的冷漠无情的服务形成了鲜明的对比，深深地吸引了他。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪstæblɪʃt] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] .
of the Established Church that he had left .
的 这 已确立的 教会 那 他 有 左边 .

他离开的英国国教。

[ɑːn][ðə; ði] [ɡʊd] [ˈfraɪdeɪ] [ˈiːvniŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [wɪð; wɪθ] [ˈfaːðər] [ˈrɑːbərt] .
On the Good Friday evening he was long in the parlour with Father Robert .
在 这 好的 星期五 晚上 他 曾是 长的 在 这 客厅 和 父亲 罗伯特 .

耶稣受难日晚上，他和罗伯特神父在客厅里待了很久。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈdiːpli] [ˈθæŋkfl] , [maɪ] [sʌn] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈkaɪndli] ,
“ **I am deeply thankful , my son ,** ” **he said kindly ,**
“ 我 是 深 感恩 , 我的 儿子 , ” 他 说 亲切地 ,

“我深感感激，我的儿子，”他温和地说。

“ [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
“ **that you have been able to come to a decision .**
“ 那 你 有 到过 有能力的 到 来 到 一个 决定 .

“你已经能够做出决定了。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪft] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈentər] [ðə; ði] [səˈsaɪəti] ;
Of course I could have wished you to enter the Society ;
的 课程 我 可以 有 希望 你 到 进入 这 社会 ;

我当然希望你能加入这个协会；

[bʌt; bət] [ɡɑːd] [hæz; həz] [naːt] [ˈɡɪv(ə)n] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [voʊˈkeɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [əˈpærəntli] .
but God has not given you a vocation to that apparently .
但 上帝 有 不是 给定 你 一个 职业 到 那 显然 .

但显然上帝并没有赋予你从事这方面的使命。

[ˈhəʊ'evər] , [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [greɪt] [wɜːrk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['semineri] [priːst] ;
However , you can do great work for Him as a seminary priest ;
然而 , 你 能 做 伟大的 工作 为了 他 作为 一个 神学院 牧师 ;

然而，作为一名神学院出身的牧师，你也可以为他做很多伟大的工作；

[ænd; ənd][aɪ][eɪ'em] [ɪk'siːdɪŋli] [glæd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ˈduːei; 'dau-][soʊ] [suːn] . " **and I am exceedingly glad that you will be going to Douai so soon .** "
和 我 是 非常 高兴的 那 你 将要 是 去 到 杜埃 所以 很快 . "

我非常高兴你很快就要去杜埃了。

" [aɪ][mʌst; məst][dʒʌst][pʊt][maɪ] [ə'ferz] [ɪn][ˈɔːrdər][æt; ət][hoʊm] , " [hiː; hi] [sed] , **" I must just put my affairs in order at home , " he said ,**
" 我 必须 只是 放 我的 事务 在 命令 在 家 , " 他 说 ,

“我得先把家里的事情处理一下，”他说。

" [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ə'reɪndʒmənts] [maɪ][ˈsɪstər] [wɪl] [wɪ] [tuː; tə] [meɪk] ; **" and see what arrangements my sister will wish to make ;**
" 和 看 什么 安排 我的 姐姐 将要 希望 到 制作 ;

“看看我姐姐想作何安排；

[ænd; ənd][baɪ] [ˌmɪd'sʌməɹ] [æt; ət][ðə; ði][ˈleɪtɪst][aɪ][æɪ; ʃəl][hoʊp][tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] . " **and by Midsummer at the latest I shall hope to be gone .** "
和 经过 盛夏 在 这 最新的 我 将 希望 到 是 已消失 . "

最迟到仲夏时节，我希望能够离开。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ɔːf] [ˈɜːrli] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] . **" I must be off early to - morrow , " said the priest .**
" 我 必须 是 离开 早期的 到 - 明天 , " 说 这 牧师 .

“我明天必须早点下班，”神父说。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][fɑːr][frʌm; frəm] [hɪr] [baɪ][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [naɪt] , **" I have to be far from here by to - morrow night ,**
" 我 有 到 是 远的 从 这里 经过 到 - 明天 夜晚 ,

“我必须在明天晚上之前离开这里。”

[ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wer] [aɪ][æɪ; ʃəl][hoʊp][tuː; tə] [steɪ] [ʌn'tɪl] [aɪ] , [tuː] , [goʊ] [ə'brɔːd] [ə'gen] . **in a house where I shall hope to stay until I , too , go abroad again .**
在 一个 房子 在哪里 我 将 希望 到 停留 直到 我 , 也 , 去 国外 再次 .

我希望能够一直住在这里，直到我再次出国为止。

[ˈpɑːsəbli] [wiː; wi] [meɪ] [mɪːt] [æt; ət][ˈduːei; 'dau-][ɪn][ðə; ði] [ˈɔːtəm] . **Possibly we may meet at Douai in the autumn .**
可能 我们 可能 见面 在 杜埃 在 这 秋天 .

或许我们会在秋天的杜埃相遇。

[wel] , [maɪ] [sʌn] , [preɪ] [fɔːr; fər][em 'iː] . **Well , my son , pray for me .**
出色地 , 我的 儿子 , 祈祷 为了 我 .

孩子，请为我祈祷。

" [ˈæntəni] [nelt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈblesɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz] [gɔːn] . **" Anthony knelt for his blessing , and the priest was gone .**
" 安东尼 跪下 为了 他的 祝福 , 和 这 牧师 曾是 已消失 .

安东尼跪下接受他的祝福，然后神父就离开了。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈmɪstər] . [ˈbʌkstən] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][sæt] [daʊn] . **Presently Mr . Buxton came in and sat down .**
目前 先生 . 巴克斯顿 来了 在 和 卫星 向下 .

这时，巴克斯顿先生走了进来，坐了下来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ski:m] ; [ænd; ənd] [sed] [soʊ] [ə'gen]
He was full of delight at the result of his scheme ; and said so again .
他 曾是 满的 的 喜 在 这 结果 的 他的 方案 ; 和 说 所以 再次
[ænd; ənd] [ə'gen] .
and again .
和 再次 .

他对自己的计划取得的结果感到非常高兴，并反复强调这一点。

“ [hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pri'dɪktɪd] [aɪ 'ti:] ?
” **Who could have predicted it ?**
” WHO 可以 有 预测 它 ?

谁能预料到呢？

“ [hi:; hi][kraɪd] .
” **he cried .**
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['vɪzɪtɪŋ] [em 'i:][ɪn] ['prɪzn] [fɪfti:n] [mʌnθs] [ə'goʊ] ;
” **To think that you were visiting me in prison fifteen months ago ;**
” 到 思考 那 你 是 访问 我 在 监狱 十五 几个月 前 ;
“想想十五个月前你还来监狱探望我；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [hæz; həz] [kʌm] [ə'baʊt] [ɪn][maɪ] [haʊs] !
and now this has come about in my house !
和 现在 这 有 来 关于 在 我的 房子 !

现在我家也发生了这样的事！

[tru:lɪ] [ðə; ði][ˈgɑ:sp(ə)l] ['blesɪŋ] [ɑ:n][jʊr; jər][ˈæk(ə)n][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [lɔ:ŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] !
Truly the Gospel blessing on your action has not been long on the way !
真的 这 福音 祝福 在 你的 行动 有 不是 到过 长的 在 这 方式 !
福音的祝福很快就会降临到你身上！

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [pri:st] , [tu:] !
And that you will be a priest , too !
和 那 你 将要 是 一个 牧师 , 也 !

你也会成为一名神父！

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd][bi:; bi][maɪ] [ˈtʃæplɪn] [sʌm; səm] [deɪ] ;
You must come and be my chaplain some day ;
你 必须 来 和 是 我的 牧师 一些 天 ;

你总有一天要来当我的随军牧师；

[ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər][bəʊθ] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ˈgæləʊz] [soʊ] [lɔ:ŋ] .
if we are both alive and escape the gallows so long .
如果 我们 是 两个都 活 和 逃脱 这 绞刑架 所以 长的 .

如果我们俩都还活着，并且能逃过绞刑架，那该多好。

[oʊld][ˈmɪstər] . [bleɪk] [ɪz] [sɔ:r] [dɪs'pli:zd] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
Old Mr . Blake is sore displeased with me .
老的 先生 . 布莱克 是 疮 不高兴 和 我 .

老布莱克先生非常生我的气。

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][ˈtraɪəl][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [aɪ] [noʊ] .
I am a trial to him , I know .
我 是 一个 审判 到 他 , 我 知道 .

我知道，我让他很头疼。

[hi:; hi] [wɪl] [ˈhɑ:rdli] [spi:k] [tu:; tə][em 'i:][ɪn][maɪ] [oʊn] [haʊs] ;
He will hardly speak to me in my own house ;
他 将要 几乎 说话 到 我 在 我的 自己的 房子 ;

他几乎不愿在我家跟我说话；

[aɪ] [dɪˈkleɪ] [aɪ][ˈtremb(ə)l] [wen] [aɪ] [mi:t] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈgæləri] ;
I declare I tremble when I meet him in the gallery ;
我 宣布 我 颤抖 什么时候 我 见面 他 在 这 画廊 ；

我坦白说，每次在画廊见到他，我都会感到紧张颤抖；

[fɔːr; fər] [fɪr] [hiː; hi] [wɪl] [reɪt] [em ˈiː] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [ˈsɜːrvənt] .
for fear he will rate me before my servants .
为了 害怕 他 将要 速度 我 前 我的 仆人 ；

恐怕他会把我排在我的仆人前面。

[aɪ] [fərˈget] [wʌt] [hɪz; ɪz][ləst] [ˈgriːvəns] [ɪz] ;
I forget what his last grievance is ;
我 忘记 什么 他的 最后的 不满 是 ；

我忘了他上次不满的是什么；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [seɪnt] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [em ˈiː][tuː; tə]
but I think it is something to do with a saint that he wishes me to
但 我 思考 它 是 某物 到 做 和 一个 圣 那 他 愿望 我 到

[biː; bi] [dɪˈvəʊt] [tuː; tə] ;
be devout to ;
是 虔诚的 到 ；

但我认为这与他希望我虔诚敬奉的一位圣人有关；

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] [hɜːr; həɹ] .
and I do not like her .
和 我 做 不是 喜欢 她 ；

我不喜欢她。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [hɜːr; həɹ][ˈsæŋktəti] ; [bʌt; bət][ˈmɪstər] . [bleɪk] [ˈɔːlweɪz] [kənˈfjuːzɪz]
Of course I do not doubt her sanctity ; but Mr . Blake always confuses
的 课程 我 做 不是 怀疑 她 圣洁 ； 但 先生 ； 布莱克 总是 令人困惑

[ˌvenəˈreɪʃn] [ænd; ənd][ˈlaɪkɪŋ] .
 veneration and liking .
崇敬 和 喜欢 ；

我当然不怀疑她的圣洁；但布莱克先生总是把崇敬和喜爱混淆起来。

[aɪ] [jiːld] [tuː; tə] [nʌn] [ɪn][maɪ] [ˌvenəˈreɪʃn] [fɔːr; fər] [seɪnt] [wɒts] - [hɜːr; həɹ] - [neɪm] ; [bʌt; bət][aɪ][duː]
I yield to none in my veneration for Saint What's - her - name ; but I do
我 屈服 到 没有任何 在 我的 崇敬 为了 圣 是什么 - 她 - 姓名 ； 但 我 做

[nɑːt] [laɪk] [hɜːr; həɹ] ;
not like her ;
不是 喜欢 她 ；

我对那位圣女的崇敬无人能及；但我并不喜欢她；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][æn; ən][end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] .
and that is an end of the matter .
和 那 是 一个 结尾 的 这 事情 ；

事情到此为止。

" [ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [tɔːk] , [ˈmɪstər] . [ˈbʌkstən] [lʊkt] [æt; ət] [ˈæntəni] [ˈkjʊriəsli] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr]
" **After a little more talk , Mr . Buxton looked at Anthony curiously a moment or**
" 后 一个 小的 更多的 讲话 ， 先生 ； 巴克斯顿 看起来 在 安东尼 奇怪的是 一个 片刻 或者
[tuː] ;
two ;
二 ；

“又聊了一会儿之后，巴克斯顿先生好奇地看了安东尼一两分钟；

[ænd; ənd] [ðen] [sed] :
and then said :
和 然后 说 ；

然后他说：

“ [aɪ] ['wʌndə] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [gest] [jet] [hu:] ['fɑ:ðə] ['rɑ:bərt][ɪz] ;
“ I wonder you have not guessed yet who Father Robert is ;
“ 我 想知道 你 有 不是 猜对了 然而 WHO 父亲 罗伯特 是 ;
“ 我很好奇你们还没猜到罗伯特神父是谁 ;
[fɔ:r; fər][aɪ][eɪ 'em] [ʃər] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðæt] ['kænɑ:t] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['ri:əl] [neɪm] .
for I am sure you know that that cannot be his real name .
为了 我 是 当然 你 知道 那 那 不能 是 他的 真实的 姓名 .
因为我相信你 also 知道, 那不可能是他的真名。
“ ['æntəni] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['wʌndrɪŋli] .
“ Anthony looked at him wonderingly .
“ 安东尼 看起来 在 他 惊奇地 .

安东尼疑惑地看着他。
“ [wel] , [hiː; hi][ɪz][ɪn][bed] [naʊ] ; [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][ɔ:f] ['ɜ:rli] [tuː; tə] - ['mɔ:roʊ] ;
“ Well , he is in bed now ; and will be off early to - morrow ;
“ 出色地 , 他 是 在 床 现在 ; 和 将要 是 离开 早期的 到 - 明天 ;
“ 他现在已经上床睡觉了 ; 明天一早就要下班了 ;

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hɪz; ɪz] [li:v] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
and I have his leave to tell you .
和 我 有 他的 离开 到 告诉 你 .
我已获得他的许可, 可以告诉你这件事。

依据什么权力? (By What Authority)

第24/35页

[hiː; hi][ɪz] [ˈfɑːðər] [ˈpɜːsənz] , [ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] .
He is Father Persons , of whom you may have heard .
他 是 父亲 人 , 的 谁 你 可能 有 听到 .
他就是帕森斯神父, 你可能听说过他。

” [ˈæntəni] [stɛəd] .
” **Anthony stared .**
” 安东尼 凝视 .

安东尼愣住了。

” [jes] , ” [sed] [hɪz; ɪz][hoʊst] , ” [ðə; ði] [kəmˈpænjən] [ʌv; əv] [ˈkæmpjən] .
” **Yes , ” said his host , “ the companion of Campion .**
” 是的 , ” 说 他的 主持人 , ” 这 伴侣 的 坎皮恩 .
“是的,”他的主人说, “坎皮恩的同伴。”

[ɔːl] [ðə; ði][wɜːrld] [səˈpəʊzɪz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [roʊm] ;
All the world supposes him to be in Rome ;
全部 这 世界 假设 他 到 是 在 罗马 ;
全世界都认为他在罗马;

[ænd; ænd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [nɑːt] [hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [ˈpɜːsənz] [brɪˈsaɪdz] [ɑːrˈselvz] [noʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz] ;
and I think that not half - a - dozen persons besides ourselves know where he is ;
和 我 思考 那 不是 一半 - 一个 - 打 人 除了 我们自己 知道 在哪里 他 是 ;
[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] ,
but at this moment ,
但 在 这 片刻 ,
而且我认为除了我们之外, 知道他在哪里的人不超过六个; 但此刻,

[aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , [ˈfɑːðər] [ˈrɑːbərt] [ˈpɜːsənz] , [ʌv; əv][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv][ˈdʒiːzəs] , [ɪz] [əˈsliːp] ([ɔːr]
I assure you , Father Robert Persons , of the Society of Jesus , is asleep (or
我 保证 你 , 父亲 罗伯特 人 , 的 这 社会 的 耶稣 , 是 睡着了 (或者
[əˈweɪk] ,
awake ,
醒 ,
我向你保证, 耶稣会的罗伯特·帕森斯神父正在睡觉 (或者醒着,

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi]) [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈtæpəstri] [ˈtʃeɪmbər] [ˌoʊvərˈhed] . ”
as the case may be) in the little tapestry chamber overhead . ”
作为 这 案件 可能 是) 在 这 小的 挂毯 房间 开销 . ”
(视情况而定) 在头顶的小挂毯室里。”

” [naʊ] , ” [went] [ɑːn][ˈmɪstər] . [ˈbʌkstən] , ” [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv][juːˈes] ,
” **Now , ” went on Mr . Buxton , “ that you are one of us ,**
” 现在 , ” 去 在 先生 . 巴克斯顿 , ” 那 你 是 一 的 我们 ,
“现在,”巴克斯顿先生继续说道, “你也是我们中的一员了,

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [kwɑɪt] [ˈpleɪnli] [ðæt] [ˈfɑːðər] [ˈrɑːbərt] , [æz; əz][wiː; wi] [wɪl] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə][kɔːl] [hɪm; ɪm]
I will tell you quite plainly that Father Robert , as we will continue to call him
我 将要 告诉 你 相当 显然 那 父亲 罗伯特 , 作为 我们 将要 继续 到 称呼 他
,
:
,
我会直截了当地告诉你们, 罗伯特神父, 我们就继续这样称呼他吧,

[ɪz][ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'vaʊt] [pri:sts] [ðæt] ['evər] [sed] [mæs] ;
is in my opinion one of the most devout priests that ever said mass ;
是在 我的 观点 一 的 这 最多 虔诚的 神父 那 曾经 说 大量的 ;

在我看来，他是主持过弥撒的最虔诚的神父之一；

[ænd; ənd][ˈɔ:lsoʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ʃru:d] [men] [ðæt] ['evər] [dru:] [breθ] ;
and also one of the most shrewd men that ever drew breath ;
和 还 一 的 这 最多 精明 男人 那 曾经 画 气息 ;

也是有史以来最精明的人之一；

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɔ:t] ['fɑ:lʊʃ] [hɪm; ɪm] ['evriwɛr] .
but I cannot follow him everywhere .
但 我 不能 跟随 他 到处 .

但不可能到处跟着他。

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] , ['mɪstər] . ['æntəni] , [ðæt] [ðə; ði] ['kæθlɪks] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ɑ:r; ər][ʌv; əv] [tu:] [kaɪndz] :
You will find , Mr . Anthony , that the Catholics in England are of two kinds :
你 将要 寻找 , 先生 . 安东尼 , 那 这 天主教徒 在 英格兰 是 的 二 种类 :

安东尼先生，你会发现英国的天主教徒分为两类：

[ðoʊz] [hu:] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][æz; əz][ðer; ðər]['mɑ:toʊ][ðə; ði][tekst][aɪ]['kwɒʊtɪd][tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn]
those who seem to have as their motto the text I quoted to you in
那些 WHO 似乎 到 有 作为 他们的 座右铭 这 文本 我 引 到 你 在
['læmbəθ] ['prɪzn] ;
Lambeth prison ;
兰贝斯 监狱 ;

那些似乎以我在兰贝斯监狱里引用给你的那段话为座右铭的人；

[ænd; ənd] [hu:] [kaʊnt] [ðer; ðər]['du:ti][tu:; tə] ['sizər] [æz; əz] ['skersli] [les] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ðæn; ðən][ðer; ðər]
and who count their duty to Cæsar as scarcely less important than their
和 WHO 数数 他们的 责任 到 凯撒 作为 几乎 较少的 重要的 比 他们的
[də'rekt]['du:ti][tu:; tə][gɔ:d] .
direct duty to God .
直接的 责任 到 上帝 .

他们认为对凯撒的义务与对上帝的义务同样重要。

[aɪ][eɪ 'em][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] : [aɪ] [sɪn'sɪrli] [dɪ'zɑɪər] [ə'bʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] [tu:; tə] [sɜ:rv] [hɜ:r; hər] [greɪs] ,
I am one of these : I sincerely desire above all things to serve her Grace ,
我 是 一 的 这些 : 我 真挚地 欲望 多于 全部 事物 到 服务 她 优雅 ,

我就是其中之一：我真心渴望侍奉她的恩典，胜过一切。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑ:t] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] , [dʒɔɪn][ɪn] ['eni] [kən'fedərəsi] [tu:; tə] [di:'θroʊn]
and I would not , for all the world , join in any confederacy to dethrone
和 我 会 不是 , 为了 全部 这 世界 , 加入 在 任何 邦联 到 废黜
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

我绝不会加入任何旨在推翻她的联盟。

[fɔ:r; fər][aɪ][hoʊld][ʃi:; ʃi][ɪz][maɪ] ['b:fl] [ænd; ənd] [tru:] [prɪns] .
for I hold she is my lawful and true Prince .
为了 我 抓住 她 是 我的 合法的 和 真的 王子 .

因为我坚信她是我合法而真正的王子。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['pɑ:rtɪ] [hu:] [wʊd] [nɑ:t] ['hezɪteɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [teɪk] [pɑ:rt]
Then there is another party who would not hesitate for a moment to take part
然后 那里 是 其他 派对 WHO 会 不是 犹豫 为了 一个 片刻 到 拿 部分
[ə'genst] [ðer; ðər] [prɪns] ,
against their Prince ,
反对 他们的 王子 ,

还有另一方，他们会毫不犹豫地参与反对他们的王子的行动。

[ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [seɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsleɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ,
though I do not say to the slaying of her ,
尽管 我 做 不是 说 到 这 杀戮 的 她 ,
虽然我没有说她被杀,

[ɪf] [ðerˈbaɪ] [ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [rɪˈlɪdʒən] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɪˈstæblɪt] [əˈgen] [ɪn] [ðiːz] [ˈrɛlmz] .
if thereby the Catholic Religion could be established again in these realms .
如果 从而 这 天主教 宗教 可以 是 已确立的 再次 在 这些 领域 .
如果这样一来, 天主教就能在这些地区重新建立起来。

[aɪˈtiː][ɪz][æn; ən] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈdɪfɪkəlt] [pɔɪnt] ;
It is an exceedingly difficult point ;
它 是 一个 非常 难的 观点 ;
这是一个极其棘手的问题;

[ænd; ənd][aɪ] [ʌndərˈstænd] [wel] [haʊ] [ˈɑːnɪst] [ænd; ənd] [ɡʊd] [men][kæn; kən][hoʊld] [ðæt] [vjuː] : [fɔːr; fər]
and I understand well how honest and good men can hold that view : for
和 我 理解 出色地 如何 诚实的 和 好的 男人 能 抓住 那 看法 : 为了
[ðeɪ] [seɪ] ,
they say ,
他们 说 ,

我完全理解正直善良的人为什么会持有这种观点: 因为他们说,
[ænd; ənd] [ˈraɪtli] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv][ɡɑːd][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
and rightly, that the Kingdom of God is the first thing in the world ,
和 没错 , 那 这 王国 的 上帝 是 这 第一的 事物 在 这 世界 ,
没错, 神的国度是世上最重要的事。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt] [kəˈmɪt] [sɪn][ʌv; əv] [kɔːrs] [tuː; tə] [ˈfɜːrðər] [aɪˈtiː] ,
and while they may not commit sin of course to further it ,
和 尽管 他们 可能 不是 犯罪 罪 的 课程 到 更远 它 ,
当然, 他们可能不会为了达到目的而犯罪,

[jet] [ɪn] [θɪŋz] [ɪnˈdɪfrənt] [ðeɪ] [mʌst; məst][ˈsækrɪfaɪs][ɔːl][fɔːr; fər][aɪˈtiː] ; [ænd; ənd] , [ðeɪ] [eɪ diːˈdiː] ,
yet in things indifferent they must sacrifice all for it ; and , they add ,
然而 在 事物 冷漠 他们 必须 牺牲 全部 为了 它 ; 和 , 他们 添加 ,
然而, 在无关紧要的事情上, 他们却必须为此牺牲一切; 而且, 他们还补充说,

[aɪˈtiː][ɪz] [ɪnˈdɪfrənt] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [sɪts][ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] ;
it is indifferent as to who sits on the throne of England ;
它 是 冷漠 作为 到 WHO 坐着 在 这 王座 的 英格兰 ;
它对谁坐在英国王位上漠不关心;

[ˈðerfɔːr] [wʌn] [prɪns] [meɪ] [biː; bi] [pʊʃt] [ɔːf][aɪˈtiː] ,
therefore one Prince may be pushed off it ,
所以 一 王子 可能 是 推动 离开 它 ,
因此, 一位王子可能会被推下王位。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][noʊ] [kraɪm] [ɪz] [kəˈmɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈduːɪŋ] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ˈsiːtɪd]
so long as no crime is committed in the doing of it , and another seated
所以 长的 作为 不 犯罪 是 坚定的 在 这 正在做 的 它 , 和 其他 坐着
[ðer; ðər] ;
there ;
那里 ;
只要这样做没有犯罪, 并且还有另一个人坐在那里;

[ɪf] [ðerˈbaɪ] [ðə; ði] [rɪˈlɪdʒən] [meɪ] [biː; bi][soʊ] [rɪˈstæblɪt] [əˈgen] .
if thereby the Religion may be so established again .
如果 从而 这 宗教 可能 是 所以 已确立的 再次 .
如果这样能够使宗教重新建立起来。

“ [ˈænθɔːniːz] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [ˈfɑːðər] [ˈrɑːbɜːts] [ˈriːəl] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈveri] [greɪt] .
“ **Anthony's excitement on hearing Father Robert's real name was very great .**
“ 安东尼的 激动 在 听力 父亲 罗伯特的 真实的 姓名 曾是 非常 伟大的 .
“ 安东尼听到罗伯特神父的真名时非常兴奋。”

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɪn][bed] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɔːl] [wʊd] [ˈhɑːrdli] [let][hɪm; ɪm] [sliːp] .
As he lay in bed that night the thought of it all would hardly let him sleep .
作为 他 躺 在 床 那 夜晚 这 想法 的 它 全部 会 几乎 让 他 睡觉 .
那天晚上他躺在床上，想着这一切，几乎无法入睡。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ðer; ðər] , [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˌjɑːdz] **He turned to and fro , trying to realise that there , within a dozen yards**
他 转向 到 和 弗 , 尝试 到 意识到 那 那里 , 之内 一个 打 码
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
of him ,
的 他 ,
他来回转头，试图意识到，就在离他不到十几码的地方，

[leɪ] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈdʒeʒʊɪt][fɔːr; fər] [huːz] [blʌd] [ɔːl] [ˈprɑːtɪstənt] [ˈɪŋɡlənd] [wʌz; wəz] [ˈklæməɪ] .
lay the famous Jesuit for whose blood all Protestant England was clamouring .
躺 这 著名的 耶稣会 为了 谁 血 全部 新教 英格兰 曾是 喧闹 .
这位著名的耶稣会士就此长眠，整个新教英格兰都为他的死而欢呼雀跃。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈpɜːsənz] [wʌz; wəz] [stiːl] [ˈsɪnɪstər] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [kənˈvɜːrt] ;
The name of Persons was still sinister and terrible even to this convert ;
这 姓名 的 人 曾是 仍然 险恶 和 糟糕的 甚至 到 这 转变 ;
即使对于我这个皈依者来说，“人”这个名字仍然令人感到邪恶和可怕；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈskɜːsli] [əˈsoʊsiət; əˈsoʊʃiət][ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɔːl][ɪts] [səˈdʒestɪvnəs] [wɪð; wɪθ]
and he could scarcely associate in his thoughts all its suggestiveness with
和 他 可以 几乎 联系 在 他的 想法 全部它是 暗示性 和
[ðæt] [ˈkaɪndli] [ˈfɜːrvənt] [ˈlʌvər] [ʌv; əv][ˈdʒiːzəs] [kraɪst] [huː] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [skɪl]
that kindly fervent lover of Jesus Christ who had led him with such skill
那 亲切地 热切 情人 的 耶稣 基督 WHO 有 引领 他 和 这样的 技能
[ænd; ənd] [ˈtendərnəs] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɑːsp(ə)l] .
and tenderness along the way of the Gospel .
和 压痛 沿着 这 方式 的 这 福音 .

他很难将这一切联想与那位和蔼热忱的耶稣基督的爱人联系起来，那位爱人曾以如此精湛的技艺和温柔的关怀引领他走上福音之路。

[ˈʌðər] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [wɜːr; wər] [ˈsɪmələɪli] [əˈstaːnɪʃt] [ɪn][ˈleɪtər] [ˈjɪrz] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈfeɪməs]
Others in England were similarly astonished in later years to learn that a famous
其他的 在 英格兰 是 相似地 惊讶 在 之后 年 到 学习 那 一个 著名的
[ˈpjʊrɪtən] [bʊk] [ʌv; əv] [dɪˈvʊʃənz] [wʌz; wəz] [ˈskɜːsli] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈriːprɪnt; ˌriːˈprɪnt][ʌv; əv] [ˈfɑːðər]
Puritan book of devotions was scarcely other than a reprint of Father
清教徒 书 的 虔诚 曾是 几乎 其他 比 一个 重印 的 父亲
[ˈpɜːsənz] -
Persons :
人 -

多年后，英国其他人也同样感到惊讶，他们得知一本著名的清教徒灵修书籍几乎只是帕森斯神父著作的重印本。
“ [ˈkrɪstʃən] [dəˈrektəri] .
“ **Christian Directory .**
“ 基督教 目录 .
“基督教指南。

” [ðə; ði] [ˈfɑ:lʊʃɪŋ] [deɪ] [əˈbaʊt] [nu:n] , [ˈæftər][æn; ən] [əˈfekʃənət] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hoʊst]
” The following day about noon , after an affectionate good - bye to his host
” 这 下列的 天 关于 中午 , 后 一个 亲热 好的 - 再见 到 他的 主持人
[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [bleɪk] ,
and Mr . Blake ,
和 先生 : 布莱克 ,

“第二天中午左右，在与主人和布莱克先生亲切道别后，

[ˈæntəni] [roʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪərn] - [rɔ:t] [geɪts] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [stri:t] [ɪn][ðə; ði]
Anthony rode out of the iron - wrought gates and down the village street in the
安东尼 骑 出去 的 这 铁 - 锻 大门 和 向下 这 村庄 街道 在 这
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [greɪt] [keɪnz] .
direction of Great Keynes .
方向 的 伟大的 凯恩斯 .

安东尼骑马走出铁艺大门，沿着村里的街道向大凯恩斯方向走去。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [sprɪŋ] - [deɪ] .
It was a perfect spring - day .
它 曾是 一个 完美的 春天 - 天 .

这是一个完美的春日。

[ˌoʊvərˈhed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:ft] [blu:] [skaɪ][wɪð; wɪθ][trænzˈlu:s(ə)nt] [klaʊdz] [ˈfloʊtɪŋ] [ɪn][aɪ ˈti:] ;
Overhead there was a soft blue sky with translucent clouds floating in it ;
开销 那里 曾是 一个 柔软的 蓝色的 天空 和 半透明 云 漂浮的 在 它 ;
头顶是柔和的蓝色天空，上面飘着晶莹剔透的云朵；

[ˌʌndərˈfʊt] [ænd; ənd][ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə][stɜ:r][ænd; ənd]
underfoot and on all sides the mystery of life was beginning to stir and
脚下 和 在 全部 侧面 这 神秘 的 生活 曾是 开始 到 搅拌 和
[ˈmænɪfest] [ɪtˈself] .
manifest itself .
显现 本身 .

脚下和四周，生命的奥秘开始涌动并显现出来。

[ðə; ði][læst] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈbɪtərnəs] [hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bri:z] ,
The last touch of bitterness had passed from the breeze ,
这 最后的 触碰 的 苦味 有 通过了 从 这 微风 ,
微风中最后一丝苦涩也消散了。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ˈlɪvɪŋ] [groʊθ] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [heɪst] [aʊt][ˈɪntu:][ðə; ði] [er] .
and all living growth was making haste out into the air .
和 全部 活的 生长 曾是 制作 匆忙 出去 进入 这 空气 .

所有生物都争先恐后地向空中生长。

[ðə; ði] [hedʒz] [wɜ:r; wər] [gri:n] [wɪð; wɪθ][ˈoʊpən] [bʌdz] , [ænd; ənd][ˈbʌbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlæftər]
The hedges were green with open buds , and bubbling with the laughter
这 对冲 是 绿色的 和 打开 花蕾 , 和 冒泡 和 这 笑声
[ænd; ənd] [ˈekstəsi] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rdz] ;
and ecstasy of the birds ;
和 狂喜 的 这 鸟类 ;

树篱绿意盎然，开满了嫩芽，鸟儿们欢快地鸣叫着，欢欣雀跃；

[ðə; ði] [haɪ] [ˈsloʊpɪŋ] [ˌoʊvərˈhʌŋ] [ˈsʌsɪks] [leɪnz] [wɜ:r; wər] [swi:t] [wɪð; wɪθ][ˈvaɪələts][ænd; ənd] [ˈprɪmrəʊz] ;
the high sloping overhung Sussex lanes were sweet with violets and primroses ;
这 高的 倾斜的 悬垂 苏塞克斯 车道 是 甜的 和 紫罗兰 和 报春花 ;
苏塞克斯郡高耸的斜坡上，悬垂的树荫下，紫罗兰和报春花竞相绽放，美不胜收；

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈʌndər][ðə; ði] [baʊz] [ˈæntəni] [sɔ:] [ðə; ði][blu:] [ˈkɑ:rpɪt][ʌv; əv][bel] -
and here and there under the boughs Anthony saw the blue carpet of bell -
和 这里 和 那里 在下面 这 树枝 安东尼 锯 这 蓝色的 地毯 的 钟 -
[ˈflaʊərz] [sprɛd] .
flowers spread .
花朵 传播 .

安东尼看到树荫下到处都铺满了蓝色的铃兰花。

[ˈræbəts] [hwɪskt] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:ts] , [ˌsju:pərɪnˈtendɪŋ] [ænd; ənd] [prəˈvɪz(ə)nɪŋ] [ðə; ði]
Rabbits whisked in and out of the roots , superintending and provisioning the
兔子 搅拌 在 和 出去 的 这 根 , 监督 和 供应 这
[ˈkraʊdɪd] [ˈnɜ:rsəri] [ˈʌndərˈgraʊnd] ;
crowded nurseries underground ;
挤 苗圃 地下 ;

兔子在树根间穿梭，照料着拥挤的地下苗圃；

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈæntəni] [keɪm] [aʊt] ,
and as Anthony came out ,
和 作为 安东尼 来了 出去 ,

安东尼出来后，

[naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈhaɪər] [ænd; ənd][ˈoʊpən][ˈspeɪsɪz] [lɑ:ks] [ˈvæniʃt] [ʌp][ðer; ðər] [ˈeri]
now and again on the higher and open spaces larks vanished up their airy
现在 和 再次 在 这 更高 和 打开 空间 云雀 消失了 向上 他们的 轻盈的
[ˈspaɪərelz][ʌv; əv] [sɔ:ŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ɪˈlɪmɪtəbl] [blu:] ;
spirals of song into the illimitable blue ;
螺旋 的 歌曲 进入 这 无限的 蓝色的 ;

不时地，在高远开阔的天空中，云雀们唱着轻快的歌，盘旋着飞向无垠的蔚蓝；

[ɔ:r] [hʌŋ] , [ˈvɪzəb(ə)][ˈmju:zɪk(ə)] [speks] [əˈgenst] [ə; eɪ] [ˈfli:si] [klaʊd] , [ˈpɔ:ɪrɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] [θɪn]
or hung , visible musical specks against a fleecy cloud , pouring down their thin
或者 悬挂 , 可见的 音乐 斑点 反对 一个 羊毛 云 , 浇注 向下 他们的 薄的
[ˈkætərækt][ʌv; əv] [ˈmelədi] .
cataract of melody .
白内障 的 旋律 .

或者像悬挂在绒毛状云朵上的可见音乐斑点，倾泻而下，如同细细的旋律瀑布。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][roʊd] , [fɔ:r; fər] [ˈevri] [noʊt][ʌv; əv][ˈmju:zɪk][ænd; ənd] [ˈevri] [glɪmps] [ʌv; əv] [ˈkʌlər]
And as he rode , for every note of music and every glimpse of colour
和 作为 他 骑 , 为了 每一个 笔记 的 音乐 和 每一个 一瞥 的 颜色
[raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
round him ,
圆形的 他 ,

他骑马驰骋，耳边萦绕着每一个音符，眼前掠过的每一抹色彩，

[hɪz; ɪz][oʊn] [hɑ:rt] [pɔ:d] [aʊt] [pʌls] [ˈæftər] [pʌls] [ʌv; əv][ðæt] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈes(ə)ns] [ðæt] [laɪz] [brɪˈni:θ]
his own heart poured out pulse after pulse of that spiritual essence that lies beneath
他的 自己的 心 倾倒 出去 脉冲 后 脉冲 的 那 精神 本质 那 谎言 下面
[ɔ:l] [ˈbju:ti] ,
all beauty ,
全部 美丽 ,

他自己的心脏一次又一次地跳动着，迸发出蕴藏在一切美之下的精神本质。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔ:l] [ˈbju:ti] [ɪz] [fɔ:rmd] ,
and from which all beauty is formed ,
和 从 哪个 全部 美丽 是 形成 ,

一切美都由此而生。

[tu:; tə][ðə; ði][ˈmeɪkər][ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈseɪvjər] [ʌv; əv] [hɪmˈself] .
to the Maker of all this and the Saviour of himself .
到 这 制造商 的 全部 这 和 这 救主 的 他自己 .

献给这一切的创造者，以及他自己的救赎者。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][set][waɪd][brɪʔɔ:r][hɪm; ɪm][naʊ][ðə; ði][geɪts][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkɪŋdəm] ,
There were set wide before him now the gates of a kingdom ,
那里 是 放 宽的 前 他 现在 这 大门 的 一个 王国 ;
如今, 王国的大门已在他面前敞开。

[kəm'perd][tu:; tə][wɪtʃ][ðɪs][reɪlɪm][ʌv; əv][mə'tɪrɪəl][laɪf][raʊnd][ə'baʊt][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][kræmpt]
compared to which this realm of material life round about was but a cramped
比较的 到 哪个 这 领域 的 材料 生活 圆形的 关于 曾是 但 一个 狭窄
[ænd; ənd][ˈwɪntri][ˈprɪzn][ˈæftər][ɔ:l] .
and wintry prison after all .
和 冬季 监狱 后 全部 .
相比之下, 我们周围的物质生活领域只不过是一个狭小而寒冷的监狱罢了。

[haʊ][lɔ:ŋ][hi:; hi][hæd; həd][lɪvd][ɪn][ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd][ðə; ði][dɑ:rk] !
How long he had lived in the cold and the dark !
如何 长的 他 有 居住地 在 这 寒冷的 和 这 黑暗的 !
他在寒冷和黑暗中生活了多久啊!

[hi:; hi][θɔ:t] ;
he thought ;
他 想法 ;
他心想:

[keɪpt][ə'laɪv][baɪ][ðə; ði][rɪ'fræktɪd][laɪt][ðæt][stəʊl][daʊn][ðə; ði][steps][tu:; tə][wer][hi:; hi][sæt][ɪn][ðə; ði]
kept alive by the refracted light that stole down the steps to where he sat in the
保留 活 经过 这 折射 光 那 偷窃 向下 这 步骤 到 在哪里 他 卫星 在 这
[ˈʃædəʊ][ʌv; əv][deθ] ;
shadow of death ;
阴影 的 死亡 ;
折射的光线沿着台阶向下照射, 照亮了他坐在死亡阴影中的地方, 使他得以存活;

[seɪvd][frɒm; frəm][ˈfri:zɪŋ][baɪ][ðə; ði][wɔ:rmθ][ʌv; əv][greɪs][ðæt][ˈmænɪdʒd][tu:; tə][sə'vaɪv][ðə; ði][tʃɪl]
saved from freezing by the warmth of grace that managed to survive the chill
已保存 从 冷冻 经过 这 温暖 的 优雅 那 管理 到 存活 这 寒意
[ə'baʊt][hɪm; ɪm] ;
about him ;
关于 他 ;
他因恩典的温暖而免于冻僵, 这恩典在周围的寒冷中幸存了下来;

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][waɪl][ðə; ði][ˈkæθlɪk][tʃɜ:rtʃ][wʌz; wəz][ˈgləʊɪŋ][ænd; ənd][ˈpʌlsətɪŋ][wɪð; wɪθ][greɪs]
and all the while the Catholic Church was glowing and pulsating with grace
和 全部 这 尽管 这 天主教 教会 曾是 发光 和 脉动 和 优雅
,
.
,
与此同时, 天主教会也洋溢着恩典的光辉和活力。

[klaʊz][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][jet][ʌn'si:n] ; [ðæt][greɪt][reɪlɪm][fʊl][ʌv; əv][ˈhev(ə)nli][ˈsʌnlɑɪt] ,
close to him and yet unseen ; that great realm full of heavenly sunlight ,
关闭 到 他 和 然而 看不见 ; 那 伟大的 领域 满的 的 天上 阳光 ,
近在咫尺却又遥不可及; 那充满天光的广阔天地,
[ðæt][wʌz; wəz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ɔ:l][ɪts][ˈmembər] — [ðæt][ˈsʌnlɑɪt][ðæt][hæd; həd][pɔ:d][daʊn][soʊ]
that was the life of all its members — that sunlight that had poured down so
那 曾是 这 生活 的 全部它是 成员 — 那 阳光 那 有 倾倒 向下 所以
[ˈstedəli][ˈevər][sɪns][ðə; ði][ˈwɪntər][hæd; həd][rəʊld][ə'weɪ][ɑ:n][ˈkælvəri] ;
steadily ever since the winter had rolled away on Calvary ;
稳步 曾经 自从 这 冬天 有 滚动 离开 在 加略山 ;
这就是它所有成员的生活——自从加略山上的冬天过去后, 阳光就一直源源不断地倾泻而下;

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈevər] [sɪns] [ðen] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈæbəreɪtɪŋ] [ænd; ənd] [drɪˈveləpɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ]
and that ever since then had been elaborating and developing into a
和 那 曾经 自从 然后 有 到过 详细说明 和 发展 进入 一个
[ˈθaʊz(ə)nd] [ˈɪntrɪkət] [fɔːrmz] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv][əbˈzɔːrɪŋ,əbˈsɔːrɪŋ][aɪ ˈtiː] .
thousand intricate forms all that was capable of absorbing it .
千 错综复杂 表格 全部 那 曾是 有能力的 的 吸收 它 .

从那时起，它就不断发展演变，最终变成了千百种复杂的形态，所有能够吸收它的事物都囊括其中。
[wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ði] [greɪt] [aːts] [hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [ˈɪntuː] [ðæt] [ˈkɪŋdəm] ,
One by one the great arts had been drawn into that Kingdom ,
一 经过 一 这 伟大的 艺术 有 到过 绘制 进入 那 王国 ,
伟大的艺术形式一个接一个地被引入了那个王国。

[trænsˈfɔːmd] [ænd; ənd] [ɪˈmɔrtəlaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈvaɪt(ə)l] [ænd; ənd] [mɪˈrækjələs] [sæp][ʌv; əv] [greɪs] ;
transformed and immortalised by the vital and miraculous sap of grace ;
转变 和 永垂不朽 经过 这 必不可少的 和 神奇 树液 的 优雅 ;
[fəˈlɑːsəfi] , [ˈlæŋɡwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] , [ˈsaɪənsəz, ˈsaɪənsɪz] ,
philosophies , languages , sciences ,
哲学 , 语言 , 科学 ,
被恩典那充满活力和奇迹般的汁液所转化和永生；哲学、语言、科学，

[ɔːl][ɪn][tɜːrn][wɜːr; wər][ˈteɪkən] [ʌp][ænd; ənd][ˈsæŋktɪfaɪd; ˈsæŋktəfaɪd] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [ˈpjʊrɪtən] [soʊl] ,
all in turn were taken up and sanctified ; and now this Puritan soul ,
全部 在 转动 是 已采取 向上 和 圣化 ; 和 现在 这 清教徒 灵魂 ,
他们都依次被提升并圣化；而现在，这位清教徒的灵魂，

[ˈθɜːrsti] [fɔːr; fər] [ˈnɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [greɪs] , [ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] [stɑːrvd] [ænd; ənd] [ɪmˈprɪznd] ,
thirsty for knowledge and grace , and so long starved and imprisoned ,
渴 为了 知识 和 优雅 , 和 所以 长的 饥饿 和 被监禁 ,
渴望知识和恩典，却长期遭受饥饿和囚禁，

[wʌz; wəz] [ˈentərɪŋ] [æt; ət][læst][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈherɪtɪdʒ] .
was entering at last into her heritage .
曾是 进入 在 最后的 进入 她 遗产 .
终于要进入她的家族传承之中了。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [bʌt; bət] [ˈdɪmli] [felt] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekt] [pəˈsɛpʃən] [ʌv; əv] [ˈæntəni] ;
All this was of course but dimly felt in the direct perceptions of Anthony ;
全部 这 曾是 的 课程 但 依稀 毛毡 在 这 直接的 感知 的 安东尼 ;
当然，安东尼对这一切的直接感知都十分模糊；

[bʌt; bət] [ˈfɑːðər] [ˈrɑːbərt] [hæd; həd] [sed] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ˈoʊpən] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n] ,
but Father Robert had said enough to open something of the vision ,
但 父亲 罗伯特 有 说 足够的 到 打开 某物 的 这 想象 ,
但罗伯特神父所说的话足以开启部分幻象，

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd] [səˈfɪ(ə)nt] [ˌæprɪˈhenʃn] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]
and he himself had sufficient apprehension to make him feel that the old
和 他 他自己 有 充足的 忧虑 到 制作 他 感觉 那 这 老的
[ˈmiːgər] [laɪf][wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [əˈweɪ] ,
meagre life was passing away ,
微薄 生活 曾是 通过 离开 ,
他自己也感到十分忧虑，觉得以前那种清贫的生活正在消逝。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [laɪf][ʌv; əv] [ʌnˈfæðəmd] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [brɪˈɡɪnɪŋ] .
and a new life of unfathomed possibilities beginning .
和 一个 新的 生活 的 深不可测 可能性 开始 .
一段充满无限可能的新生活就此开启。

[æz; əz][hiː; hi] [roʊd][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [rɪˈdʒɔɪs] [ænd; ənd] [ˈblɔːsəm] [laɪk] [ðə; ði] [roʊz] ,
As he rode the wilderness appeared to rejoice and blossom like the rose ,
作为 他 骑 这 荒野 出现 到 麾 和 开花 喜欢 这 玫瑰 ,
当他骑马驰骋于荒野时，荒野仿佛也像玫瑰一样欢欣绽放。

[æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [greɪs] [stɜːrd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ;
as the spring of nature and grace stirred about and within him ;
作为 这 春天 的 自然 和 优雅 搅拌 关于 和 之内 他 ;

仿佛自然与恩典的泉水在他周围和内心涌动；

[ænd; ənd]['oʊnli][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] ['tuːz] [raɪd] [ə'wei] [leɪ][ðə; ði] ['veri] [hɪlz] [ænd; ənd] [striːmz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and only an hour or two's ride away lay the very hills and streams of the
和 仅有的 一个 小时 或者 二的 骑 离开 躺 这 非常 丘陵 和 溪流 的 这
[ˈpraːmɪst] [lənd] .
Promised Land .
承诺 土地 .

再过一两个小时的车程，便是应许之地的山峦和溪流。

[ə'baʊt] [hæf] - [pæst] [θriː]
About half - past three
关于 一半 - 过去的 三

大约三点半

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] ['lʌndən] [roʊd] ,
he crossed the London road ,
他 交叉 这 伦敦 路 ,

他穿过了伦敦的马路，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [fɔːr] [ə'klɒk, əu-][hiː; hi][roʊd] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daʊər] [haʊs] ,
and before four o'clock he rode round to the door of the Dower House ,
和 前 四 点钟 他 骑 圆形的 到 这 门 的 这 嫁妆 房子 ,
[dɪs'maʊntɪd] ,
dismounted ,
下马 ,

不到四点钟，他就骑马绕到寡妇府门口，下了马。

['telɪŋ] [ðə; ði] [gruːm] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['sædəld] .
telling the groom to keep his horse saddled .
讲述 这 新郎 到 保持 他的 马 鞍 .

告诉新郎要给马备好鞍。

[hiː; hi] [went] [streɪt] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] , ['kɔːlɪŋ] ['ɪzəbel] [æz; əz][hiː; hi] [went] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]
He went straight through the hall , calling Isabel as he went , and into the
他 去 直的 通过 这 大厅 , 呼叫 伊莎贝尔 作为 他 去 , 和 进入 这
['gɑːrdn] ,
garden ,
花园 ,

他径直穿过大厅，一边走一边喊着伊莎贝尔的名字，然后走进了花园。

['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [flæt] [kæp][ænd; ənd] [wɪp] [ænd; ənd] [glʌvz] : [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [bɪ'niːθ]
carrying his flat cap and whip and gloves : and as he came out beneath
携带 他的 平坦的 帽 和 鞭 和 手套 : 和 作为 他 来了 出去 下面
[ðə; ði] ['hɑːli] [triː] ,
the holly tree ,
这 冬青 树 ,

他带着鸭舌帽、鞭子和手套，走到冬青树下。

[ðər; ðər][fiː; fi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [stoʊn] ['gɑːrdn] [steps] ,
there she stood before him on the top of the old stone garden steps ,
那里 她 站立 前 他 在 这 顶部 的 这 老的 石头 花园 步骤 ,
她就站在他面前，站在古老石阶的顶端。

[ðæt] [rʊʊz] [ʌp] [brɪtwi:n] [ˈz:rθn] [ˈflaʊər] - [ˈdʒɑ:rz][tu:; tə][ðə; ði] [ju:] - [wɔ:k] [ɑ:n][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ʌv; əv]
that rose up between earthen flower - jars to the yew - walk on the north of
那 玫瑰 向上 之间 土 花 - 罐子 到 这 紫杉 - 走 在 这 北 的
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

它从陶制花瓶之间升起，一直延伸到房子北侧的紫杉树荫下。

[hi:; hi] [went] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [græs] [ˈsmaɪlɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [feɪs] [grʊʊ]
He went across the grass smiling , and as he came saw her face grow
他 去 穿过 这 草 微笑 , 和 作为 他 来了 锯 她 脸 生长
[ˈwaɪtə , ˈhwaɪtə][ænd; ənd][ˈwaɪtə , ˈhwaɪtə] .
whiter and whiter .
更白 和 更白 .

他面带微笑地穿过草地，走过来时，看到她的脸色越来越白。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][dɑ:rk] [sɜ:rdʒ] [dres] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪn] [rʌf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hʊd] [brɪˈhaɪnd][,aɪ ˈti:] ,
She was in a dark serge dress with a plain ruff , and a hood behind it ,
她 曾是 在 一个 黑暗的 哗叽 裙子 和 一个 清楚的 粗糙 , 和 一个 兜帽 在后面 它 ;
她身穿深色斜纹呢连衣裙，领口饰有素色褶边，褶边后面还戴着兜帽。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [her] [wʌz; wəz] [kɔɪld] [ɪn] [greɪt] [ˈmæsɪz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] .

and her hair was coiled in great masses on her head .
和 她 头发 曾是 卷曲 在 伟大的 群众 在 她 头 .

她的头发蓬松地盘在头上。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [ˈtremblɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ˈtendərli]
She stood trembling , and he came up and took her in his arms tenderly
她 站立 发抖 , 和 他 来了 向上 和 采取 她 在 他的 武器 温柔地
[ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] ,
and kissed her ,
和 亲吻 她 ,

她浑身颤抖地站着，他走上前去，温柔地将她拥入怀中，吻了她。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [nu:z] [wʊd] [bi:; bi] [ˈhevi] [ˈprez(ə)ntli] .

for his news would be heavy presently .
为了 他的 消息 会 是 重的 目前 .

因为他带来的消息现在应该会很沉重。

“ [waɪ] , [ˈɪzəbel] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ju:; jʊ] [lʊk] [əˈstɑ:nɪft] [tu:; tə] [si:] [em ˈi:] .

“ Why , Isabel , ” he said , “ you look astonished to see me .
“ 为什么 , 伊莎贝尔 , ” 他 说 , “ 你 看 惊讶 到 看 我 .

“哎呀，伊莎贝尔，”他说，“你看到我好像很惊讶。”

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [wel] [send] [ə; eɪ][mæn] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli] [ˈdʒefri] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] .
But I could not well send a man , as I had only Geoffrey with me .
但 我 可以 不是 出色地 发送 一个 男人 , 作为 我 有 仅有的 杰弗里 和 我 .

但我不能派人去，因为我身边只有杰弗里。

“ [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [spi:k] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t] ; [ænd; ənd] [lʊkt] [soʊ] [ˌoʊvərˈwelmd] [ænd; ənd]
“ She tried to speak , but could not ; and looked so overwhelmed and
“ 她 尝试 到 说话 , 但 可以 不是 ; 和 看起来 所以 不堪重负 和
[ˈterəfaɪd] [ðæt] [ˈæntəni] [gru:] [ˈfraɪ(ə)nd] ;
terrified that Anthony grew frightened ;
恐惧 那 安东尼 生长 害怕 ;

“她想说话，但却说不出来；她看起来如此惊恐万分，以至于安东尼也感到害怕；

[hi:; hi] [sɔ:] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈveri] [ˈdʒent(ə)] .

he saw he must be very gentle .
他 锯 他 必须 是 非常 温和的 .

他意识到自己必须非常温柔。

“ [sɪt] [daʊn] , ” [hiː hi] [sed] ,
“ **Sit down** , ” **he said** ,
“ 坐 向下 , ” 他 说 ,

“坐下,”他说。

[ˈdrɔːɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [pæθ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] :
drawing her to a seat beside the path at the head of the steps :
绘画 她 到 一个 座位 旁 这 小路 在 这 头 的 这 步骤 :
把她拉到台阶尽头小路旁的座位上:

“ [ænd; ənd] [tel] [em ˈiː][ðə; ði] [nuːz] .
“ **and tell me the news** .
“ 和 告诉 我 这 消息 .

“告诉我消息。”

“ [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [ˈefərt] [ʃiː; ʃi] [riːˈgeɪnd] [hɜːr; hər][self] - [kənˈtroʊl] .
“ **By a great effort she regained her self - control** .
“ 经过 一个 伟大的 努力 她 恢复 她 自己 - 控制 .

她费了好大劲才重新控制住自己。

“ [aɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈtremjələsli] .
“ **I did not know when you were coming , ” she said tremulously** .
“ 我 做过 不是 知道 什么时候 你 是 未来 , ” 她 说 颤抖地 .

“我不知道你什么时候来,”她颤抖着说。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] .
“ **I was startled** .
“ 我 曾是 惊慌 .

我吓了一跳。

“ [hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ;
“ **He talked of his journey for a few minutes** ;
“ 他 谈话 的 他的 旅行 为了 一个 很少 分钟 ;

他讲述了自己的旅程几分钟;

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [frend] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsteɪɪŋ] ,
and of the kindness of the friend with whom he had been staying ,
和 的 这 仁慈 的 这 朋友 和 谁 他 有 到过 入住 ,
以及他所借宿的朋友的善意,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [graʊndz] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ; [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [siːmd]
and the beauty of the house and grounds , and so on ; until she seemed
和 这 美丽 的 这 房子 和 理由 , 和 所以 在 ; 直到 她 似乎
[hɜːrˈself] [əˈgen] ;
herself again ;
她自己 再次 ;

还有房屋和庭院的美丽等等;直到她感觉自己又恢复了正常;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɪtiəs] [ˈstɑːrtld] [lʊk] [hæd; həd][daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] :
and the piteous startled look had died out of her eyes :
和 这 可怜的 惊慌 看 有 死亡 出去 的 她 眼睛 :

她眼中那悲悯惊恐的神色消失了:

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [fɔːrst] [hɪmˈself] [tuː; tə] [əˈproʊtʃ] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz]
and then he forced himself to approach his point ; for the horse was
和 然后 他 强制 他自己 到 方法 他的 观点 ; 为了 这 马 曾是
[ˈweɪtɪŋ] [ˈsædəld] ;
waiting saddled ;
等待 鞍 ;

然后他强迫自己走向目的地; 因为马已经备好了鞍, 等着他了;

[ænd; ənd][hi;; hi][mʌst; məst][get][tu;; tə] [ˈkʊkfɪld] [ænd; ənd][bæk][baɪ] [ˈsʌpər] [ɪf][ˈpɑ:səb(ə)] .
and he must get to Cuckfield and back by supper if possible .
和 他 必须 得到 到 库克菲尔德 和 后退 经过 晚餐 如果 可能的 .

他必须尽可能在晚饭前到达库克菲尔德并返回。

[hi;; hi] [tʊk] [hɜ:r; həɹ][hænd][ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:][ˈdʒentli][æz; əz][hi;; hi] [spoʊk] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈoʊvər]
He took her hand and played with it gently as he spoke , turning over
他 采取 她 手 和 玩 和 它 轻轻地 作为 他 辐 , 转弯 超过
[hɜ:r; həɹ] [rɪŋz] .
her rings .
她 戒指 .

他握住她的手，一边说话一边轻轻地把玩着，还翻看着她的戒指。

“ [ˈɪzəbel] , ” [hi;; hi] [sed] , ” [aɪ][hæv; həv] [nu:z] [tu;; tə] [tel] [ju;; jʊ] .
“ **Isabel , ” he said , ” I have news to tell you .**
” 伊莎贝尔 , ” 他 说 , ” 我 有 消息 到 告诉 你 .
“伊莎贝尔,”他说,“我有消息要告诉你。”

[aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t][bæd] [nu:z] — [æt; ət] [li:st] [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] — [aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz][ˈevər]
It is not bad news — at least I think not — it is the best thing that has ever
它 是 不是 坏的 消息 — 在 至少 我 思考 不是 — 它 是 这 最好的 事物 那 有 曾经
[kʌm] [tu;; tə][em ˈi:] [jet] ,
come to me yet ,
来 到 我 然而 ,

这并非坏消息——至少我是这么认为的——这是我迄今为止遇到的最好的事情。

[baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑ:d] , [ænd; ənd][soʊ][ju;; jʊ] [ni:d] [nɑ:t][bi;; bi] [ˈæŋkəs] [ɔ:r] [ˈfraɪt(ə)nd] .
by the grace of God , and so you need not be anxious or frightened .
经过 这 优雅 的 上帝 , 和 所以 你 需要 不是 是 焦虑的 或者 害怕 .
因着神的恩典，你们不必忧虑害怕。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] [əˈfreɪd] [ju;; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:][bæd] [nu:z] .
But I am afraid you may think it bad news .
但 我 是 害怕的 你 可能 思考 它 坏的 消息 .
但我恐怕你会觉得这是个坏消息。

[aɪ ˈti:] — [aɪ ˈti:][ɪz] [əˈbaʊt] [rɪˈlɪdʒən] , [ˈɪzəbel] .
It — it is about religion , Isabel .
它 — 它 是 关于 宗教 , 伊莎贝尔 .
伊莎贝尔，这——这跟宗教有关。

“ [hi;; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ˈterəfaɪd] [lʊk] [əˈgen] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [feɪs] :
” **He glanced at her , and saw that terrified look again in her face :**
” 他 瞥了一眼 在 她 , 和 锯 那 恐惧 看 再次 在 她 脸 :
他瞥了她一眼，又看到了她脸上惊恐的神情：

[ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [brɪˈgæn] [tu;; tə] [twɪtʃ] [ænd; ənd]
she was staring at him , and her hand in his began to twitch and
她 曾是 凝视 在 他 , 和 她 手 在 他的 开始 到 抽搐 和
[ˈtremb(ə)] .
tremble .
颤抖 .
她盯着他看，握在他手中的手开始抽搐颤抖。

“ [neɪ] , [neɪ] , ” [hi;; hi] [sed] , ” [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ni:d] [tu;; tə] [lʊk] [laɪk] [ðæt] .
“ **Nay , nay , ” he said , ” there is no need to look like that .**
” 不 , 不 , ” 他 说 , ” 那里 是 不 需要 到 看 喜欢 那 .
“不，不,”他说,“没必要那样打扮。”

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [lɔ:st] [maɪ] [ˈfeɪθ] [ɪn][gɑ:d] .
I have not lost my faith in God .
我 有 不是 丢失的 我的 信仰 在 上帝 .
我并没有失去对上帝的信仰。

[ˈræðər] , [aɪ][hæv; həv] [geɪnd] [ˌaɪ ˈti:] .

Rather , I have gained it .
相当 , 我 有 获得 它 :

相反, 我获得了它。

[ˈɪzəbel] , [aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] .

Isabel , I am going to be a Catholic .
伊莎贝尔 , 我 是 去 到 是 一个 天主教 :

伊莎贝尔, 我要成为一名天主教徒。

“ [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [saʊnd] [broʊk] [frʌm; frəm][hɜ:; hə; r] [lɪps] ;

” A curious sound broke from her lips ;
” 一个 好奇的 声音 打破 从 她 嘴唇 ;

她嘴里发出了一声奇怪的声音;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [soʊ] [streɪndʒ] [keɪm] [ˈɪntu:][hɜ:; hə; r] [feɪs] [ðæt] [hi:; hi] [θru:] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [raʊnd]

and a look so strange came into her face that he threw his arm round
和 一个 看 所以 奇怪的 来了 进入 她 脸 那 他 扔 他的 手臂 圆形的

[hɜ:; hə; r] ,

her ,
她 ,

她脸上露出一一种非常奇怪的表情, 他见状便一把搂住了她。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [feɪnt] : [ænd; ənd][hi:; hi] [spʊk] [ˈʃɑ:rpli] .

thinking she was going to faint : and he spoke sharply .
思维 她 曾是 去 到 头晕的 : 和 他 辐 尖锐地 :

他以为她要晕倒了, 于是语气严厉地说道。

“ [ˈɪzəbel] , [ˈɪzəbel] , [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tu:; tə] [fɪr] ?

” Isabel , Isabel , what is there to fear ?
” 伊莎贝尔 , 伊莎贝尔 , 什么 是 那里 到 害怕 ?

“伊莎贝尔, 伊莎贝尔, 有什么好怕的? ”

[lʊk] [æt; ət][em ˈi:] !

Look at me !
看 在 我 !

看着我!

“ [ðen] [ə; eɪ][kraɪ] [broʊk] [frʌm; frəm][hɜ:; hə; r] [waɪt] [lɪps] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ˈstrʌɡld] [tu:; tə][stænd] [ʌp] .

” Then a cry broke from her white lips , and she struggled to stand up .
” 然后 一个 哭 打破 从 她 白色的 嘴唇 , 和 她 挣扎 到 站立 向上 :

“然后她苍白的嘴唇里发出了一声哭喊, 她挣扎着站了起来。”

“ [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !

” No , no , no !
” 不 , 不 , 不 !

“不, 不, 不!

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈmɑ:kɪŋ] [em ˈi:] .

you are mocking me .
你 是 嘲讽 我 :

你在嘲笑我。

[oʊ] !

Oh !
哦 !

哦!

[ˈæntəni] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] , [ðæt] [ju:; jʊ][ʊd; ʃəd] [tri:t] [em ˈi:] [laɪk] [ðɪs] ? ”

Anthony , what have I done , that you should treat me like this ? ”
安东尼 , 什么 有 我 完毕 , 那 你 应该 对待 我 喜欢 这 ? ”

安东尼, 我到底做错了什么, 让你这样对我?

“ [ˈmɑːkɪŋ] ！
“ **Mocking** ！
“ 嘲 讽 ！

“嘲 讽！ ”

“ [hiː; hi] [sed] ， “ [bɪˈfɔːr] [gɔːd][aɪ][eɪˈem][nɑːt] ．
“ **he said** ， “ **before God I am not** ．
“ 他 说 ， “ 前 上 帝 我 是 不 是 ．

他说：“在上帝面前，我不是。”

[maɪ] [hɔːrs] [ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [priːst] ． “
My horse is waiting to take me to the priest ． “
我的 马 是 等 待 到 拿 我 到 这 牧 师 ． “

我的马正等着带我去见牧师。

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — “ [ʃiː; ʃi] [brɪˈɡæən] [əˈɡen] ．
“ **But — but — “ she began again** ．
“ 但 — 但 — “ 她 开 始 再 次 ．

“可是——可是——”她又开口说道。

“ [oʊ] ！ [ðen] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌŋ] [tuː; tə][dʒeɪmz][ˈmækswel] ？ “
“ **Oh ! then what have you done to James Maxwell ?** “
“ 哦 ！ 然 后 什 么 有 你 完 毕 到 詹 姆 斯 麦 克 斯 韦 ？ “

“哦！那你对詹姆斯·麦克斯韦做了什么？”

“ [dʒeɪmz][ˈmækswel] ！
“ **James Maxwell** ！
“ 詹 姆 斯 麦 克 斯 韦 ！

“詹 姆 斯 · 麦 克 斯 韦 ！

[waɪ] ？
Why ?
为 什 么 ？

为 什 么 ？

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ？
What do you mean ?
什 么 做 你 意 思 是 ？

你 是 什 么 意 思 ？

[juː; jʊ][gɔːt][maɪ] [noʊt] ！ “
You got my note ! “
你 得 到 我 的 笔 记 ！ “

你 收 到 我 的 纸 条 了 ！

“ [noʊ] — [noʊ] ．
“ **No — no** ．
“ 不 — 不 ．

“不——不。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈænsər] ， [hiː; hi] [sed] ．
There was no answer , he said ．
那 里 曾 是 不 回 答 ， 他 说 ．

他说，没有人回答。

“ [ˈæntəni] [stɛəd] ．
“ **Anthony stared** ．
“ 安 东 尼 凝 视 ．

安 东 尼 愣 住 了 。

“ [waɪ] ， [aɪ] [roʊt] — [ænd; ənd] [ðen] [ˈleɪdi] [ˈmækswel] ！
“ **Why , I wrote — and then Lady Maxwell !**
“ 为 什 么 ， 我 写 道 — 和 然 后 女 士 麦 克 斯 韦 ！

“为什么，我写道——然后是麦克斯韦尔夫人！

[dʌz] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [noʊ] , [ænd; ənd][dʒeɪmz] [hɪm'self] ?
Does she not know , and James himself ?
做 她 不是 知道 , 和 詹姆斯 他自己 ?

她难道不知道吗？詹姆斯本人又怎么会不知道呢？

" [ˈɪzəbel] [ʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ˈwaɪldli] .
" Isabel shook her head and looked at him wildly .
" 伊莎贝尔 摇晃 她 头 和 看起来 在 他 疯狂地 .

伊莎贝尔摇了摇头，疯狂地看着他。

" [wel] , [wel] , [ðæt] [mʌst; məst] [wert] ; [wʌn] [θɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] .
" Well , well , that must wait ; one thing at a time , " he said .
" 出色地 , 出色地 , 那 必须 等待 ; 一 事物 在 一个 时间 , " 他 说 .

“嗯，嗯，那得等等；一次只处理一件事，”他说。

" [aɪ] [ˈkænɑːt] [wert] [naʊ] .
" I cannot wait now .
" 我 不能 等待 现在 .

“我等不及了。”

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] [ˈkʊkfɪld] .
I must go to Cuckfield .
我 必须 去 到 库克菲尔德 .

我必须去库克菲尔德。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ˈɪzəbel] , [seɪ] [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] .
Isabel , say you understand .
伊莎贝尔 , 说 你 理解 .

伊莎贝尔，说你明白了。

" [wʌns] [ɔːr] [twɪs] [ʃiː; ʃi][brɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [feɪld] ; [ænd; ənd][sæt] [ˈpæntɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsterɪŋ]
" Once or twice she began to speak , but failed ; and sat panting and staring
" 一次 或者 两次 她 开始 到 说话 , 但 失败的 ; 和 卫星 喘息 和 凝视

[æt; ət][hɪm; ɪm] .
at him .
在 他 .

“她曾一两次开口说话，但都失败了；她气喘吁吁地坐在那里，盯着他看。”

" [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " [duː][nɑːt] [lʊk] [laɪk] [ðæt] : [wiː; wi][ɑːr; ər][bəʊθ] [ˈkrɪstjənz] [stiːl] :
" My darling , " he said , " do not look like that : we are both Christians still :
" 我的 亲爱的 , " 他 说 , " 做 不是 看 喜欢 那 : 我们 是 两个都 基督徒 仍然 :

“我的宝贝，”他说，“别那样看着我：我们仍然是基督徒。”

[wiː; wi][æt; ət] [liːst] [sɜːrv] [ðə; ði] [seɪm] [gɑːd] .
we at least serve the same God .
我们 在 至少 服务 这 相同的 上帝 .

我们至少信奉的是同一位神。

[ˈfɔrli] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][kæst][em 'iː] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ðɪs] ? "
Surely you will not cast me off for this ? "
一定 你 将要 不是 投掷 我 离开 为了 这 ? "

你总不会因为这件事就抛弃我吧？

" [kæst][juː; jʊ] [ɔːf] ?
" Cast you off ?
" 投掷 你 离开 ?

“抛弃你？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] [ˈpɪtiəsli] [ænd; ənd] [ˈʃɑːrpli] ; [ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] [greɪv]
” **she said ; and she laughed piteously and sharply ; and then was grave**
” 她 说 ; 和 她 笑了 可怜地 和 尖锐地 ; 和 然后 曾是 严重
[əˈgen] .
again .
再次 :

她说; 然后她发出凄厉而尖锐的笑声; 接着又变得严肃起来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [kraɪd] ,
Then she suddenly cried ,
然后 她 突然 哭 ,
然后她突然哭了起来,
” [oʊ] , [ˈæntəni] , [swer] [tuː; tə][em ˈiː][juː; jʊ][ɑːr; ər][naɪt] [ˈmɑːkɪŋ] [em ˈiː] . ”
” **Oh , Anthony , swear to me you are not mocking me .** ”
” 哦 , 安东尼 , 发誓 到 我 你 是 不是 嘲讽 我 . ”
”哦, 安东尼, 你发誓你没有嘲笑我。”

” [maɪ] [ˈdɑːrliŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , ” [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [mɑːk] [juː; jʊ] ?
” **My darling , he said , why should I mock you ?**
” 我的 亲爱的 , ” 他 说 , ” 为什么 应该 我 嘲笑 你 ?
”我的爱人,”他说, “我为什么要嘲笑你呢? ”

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði][ˈeksəsaɪzɪz] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈstrʌktɪd] ;
I have made the Exercises , and have been instructed ;
我 有 制成 这 练习 , 和 有 到过 指示 ;
我已经完成了练习, 并且接受了指导;

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [bɑːrnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [priːst] [huː] [hæz; həz]
and I have here a letter to Mr . Barnes from the priest who has
和 我 有 这里 一个 信 到 先生 . 巴恩斯 从 这 牧师 WHO 有
[tɔːt] [em ˈiː] ;
taught me ;
教授 我 ;

我这里有一封教过我的神父写给巴恩斯先生的信;

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɪˈsiːvd] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] [ˈiːstər] [ˈduːtiz] :
so that I may be received to - night , and make my Easter duties :
所以 那 我 可能 是 已收到 到 - 夜晚 , 和 制作 我的 复活节 职责 :
这样我今晚就能被接见, 并履行我的复活节职责:

[ænd; ənd] [ˈdʒefri] [ɪz] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ˈhoʊldɪŋ] [ˈrəʊlənd][tuː; tə] [teɪk] [em ˈiː][tuː; tə] [ˈkʊkfɪld] [tuː; tə]
and Geoffrey is still at the door holding Roland to take me to Cuckfield to
和 杰弗里 是 仍然 在 这 门 保持 罗兰 到 拿 我 到 库克菲尔德 到
- [naɪt] . ”
- **night .** ”
- 夜晚 . ”

杰弗里还在门口等着罗兰, 要他今晚带我去库克菲尔德。

” [tuː; tə] [ˈkʊkfɪld] !
” **To Cuckfield !**
” 到 库克菲尔德 !
”去库克菲尔德! ”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” **she said .**
” 她 说 .
她说。

” [juː; jʊ] [wɪl] [naɪt][faɪnd][ˈmɪstər] . [bɑːrnz] [ðer; ðər] . ”
” **You will not find Mr . Barnes there .** ”
” 你 将要 不是 寻找 先生 . 巴恩斯 那里 . ”
”你不会在那里找到巴恩斯先生。”

“ [nɑ:t][ðer; ðər] !
“ **Not there** !
“ 不是 那里 !

“不在那里！ ”

[waɪ] [nɑ:t] ?
why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢？

[wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm] ?
Where shall I find him ?
在哪里 将 我 寻找 他 ?

我该去哪里找他？

[haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ? “
How do you know ? “
如何 做 你 知道 ? “

你怎么知道？ ”

“ [br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][ɪz] [hɪr] , “ [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [streɪndʒ] [vɔɪs] , “ [æt; ət][ðə; ði] [hɔ:l] . “
“ **Because he is here** , “ **she went on in the same strange voice** , “ **at the Hall** . “
“ 因为 他 是 这里 , “ 她 去 在 在 这 相同的 奇怪的 嗓音 , “ 在 这 大厅 . “

“因为他在这里,”她用同样的奇怪声音继续说道,“在大厅里。”

“ [wel] , “ [sed] ['æntəni] , “ [ðæt] [seɪvz] [em 'i:][ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] .
“ **Well** , “ **said Anthony** , “ **that saves me a journey** .
“ 出色地 , “ 说 安东尼 , “ 那 保存 我 一个 旅行 .

“嗯,”安东尼说,“那我就省了一趟路了。”

[waɪ] [ɪz][hi:; hi] [hɪr] ? “
Why is he here ? “
为什么 是 他 这里 ? “

他为什么会在这里？

“ [hi:; hi][ɪz] [hɪr] [tu:; tə] [seɪ] [mæs] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . “
“ **He is here to say mass to - morrow** . “
“ 他 是 这里 到 说 大量的 到 - 明天 . “

“他明天将在这里主持弥撒。”

“ [ɑ:] ! “
“ **Ah** ! “
“ 啊 ! “

“啊！ ”

“ [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — — “
“ **And — and — —** “
“ 和 — 和 — — “

“还有——还有——”

“ [wɒt] [ɪz][aɪ 'ti:] , [ɪzəbel] ? “
“ **What is it** , **Isabel** ? “
“ 什么 是 它 , 伊莎贝尔 ? “

“什么事, 伊莎贝尔? ”

“ [ænd; ənd] — [tu:; tə] [rɪ'si:v] [em 'i:][ɪntu:][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [tu:; tə] - [naɪt] .
“ **And — to receive me into the Church to - night** .
“ 和 — 到 收到 我 进入 这 教会 到 - 夜晚 .

“并且——今晚接纳我加入教会。”

” [ðə; ði] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðæt] [sɔːft] [sprɪŋ] [ˈiːvniŋ] [ˈæftər] [ˈsʌpər]
” The brother and sister walked up and down that soft spring evening after supper
” 这 兄弟 和 姐姐 步行 向上 和 向下 那 柔软的 春天 晚上 后 晚餐
， [ɑːn] [ðə; ði] [juː] - [wɔːk] ；
， on the yew - walk ；
， 在 这 紫杉 - 走 ；

“晚饭后，兄妹俩在春意盎然的傍晚，沿着紫杉树荫小道来回散步；

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈhwɪspəz] [ænd; ənd] [kəˈresɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsentɪd] [briːz] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ，
with the whispers and caresses of the scented breeze about them ；
和 这 低语 和 爱抚 的 这 香味 微风 关于 他们 ；
伴着芬芳微风的轻柔低语和抚摸，

[ðə; ði] [ʃaɪ] [ˈduːi] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [staɪrɪz] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðem; ðəm] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tɔːl] [spaɪəz]
the shy dewy eyes of the stars looking down at them between the tall spires
这 害羞的 露水 眼睛 的 这 明星 寻找 向下 在 他们 之间 这 高的 尖塔
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈevəɡriːnz] [ˌoʊvərˈhed] ；
of the evergreens overhead ；
的 这 常绿植物 开销 ；

繁星羞涩而湿润的眼睛，透过头顶高耸的常绿树尖顶，俯瞰着他们；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ˈlʌvəz] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] - [naɪt] ．
and in their hearts the joy of lovers on a wedding - night ．
和 在 他们的 心 这 喜悦 的 恋人 在 一个 婚礼 - 夜晚 ．
他们心中充满了新婚之夜恋人的喜悦。

[ˈæntəni] [hæd; həd] [suːn] [təʊld] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [dʒeɪmz] [ˈmækswel] [ænd; ənd] [ˈɪzəbel] [hæd; həd] [ˈnɪrli]
Anthony had soon told the tale of James Maxwell and Isabel had nearly
安东尼 有 很快 讲述 这 故事 的 詹姆斯 麦克斯韦 和 伊莎贝尔 有 几乎
[nelt] [tuː; tə] [æsk] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðəz] [ˈpɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [ˈevər] [əˈlaʊd] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈʃædɔʊ]
knelt to ask her brother's pardon for having ever allowed even the shadow
跪下 到 问 她 兄弟 赦免 为了 拥有 曾经 允许 甚至 这 阴影
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈdɑːrkən] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ．
of a suspicion to darken her heart ．
的 一个 怀疑 到 变暗 她 心 ．

安东尼很快就把詹姆斯·麦克斯韦的故事讲了出来，伊莎贝尔几乎跪下来请求哥哥的原谅，因为她曾经让哪怕一丝怀疑的阴影笼罩了自己的心。

[ˈleɪdi] [ˈmækswel] ， [tuː] ， [huː] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [tuː; tə] [siː] [ˈɪzəbel] [əˈbaʊt]
Lady Maxwell , too , who had come down with her sister to see Isabel about
女士 麦克斯韦 ， 也 ， WHO 有 来 向下 和 她 姐姐 到 看 伊莎贝尔 关于
[sʌm; səm] [smɔːl] [əˈreɪndʒmənt] ，
some small arrangement ；
一些 小的 安排 ；

麦克斯韦尔夫人也和她妹妹一起来找伊莎贝尔商量一些小事。

[wʌz; wəz] [təʊld] ；
was told ；
曾是 讲述 ；

被告知；

[ænd; ənd] [fɪː; fɪ] [tuː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈnɪrli] [ˌoʊvərˈwelmd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]
and she too had been nearly overwhelmed with the joy of knowing that the
和 她 也 有 到过 几乎 不堪重负 和 这 喜悦 的 会心 那 这
[læd] [wʌz; wəz] [ˈɪnəs(ə)nt] ，
lad was innocent ；
小伙子 曾是 清白的 ；

得知这孩子是无辜的，她也几乎欣喜若狂。

[ˈterəfaɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoumənt][æ; ət][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌ; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][praɪs] [ʌ; əv]
terrified for the moment at the memory of what had been the price of
恐惧 为了 这 片刻 在 这 记忆 的 什么 有 到过 这 价格 的
[ˈpriːsthʊd] [tuː; tə][dʒeɪmz][ˈmækswel] .
priesthood to James Maxwell .
圣职 到 詹姆斯 麦克斯韦 .

一想到詹姆斯·麦克斯韦尔成为神父所付出的代价，我顿时感到恐惧。

“ [ænd; ənd] [wer] [[æ; jəl][juː; jʊ][biː; bi] [treɪnd] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ?
” **And where shall you be trained for it ?**
” 和 在哪里 将 你 是 受过训练 为了 它 ?

“你们将在哪里接受这方面的训练？ ”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” **she asked .**
” 她 问 .

她问道。

“ [æ; ət][ˈduːei; ˈdau-] : [ænd; ənd] — [ˈɪzəbel] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [ðɪs] [ˈsʌmə] . ”
” **At Douai : and — Isabel — I think I must go this summer .** ”
” 在 杜埃 : 和 — 伊莎贝尔 — 我 思考 我 必须 去 这 夏天 . ”

“在杜埃：还有——伊莎贝尔——我想我今年夏天一定要去。”

“ [ðɪs] [ˈsʌmə] !
” **This summer !**
” 这 夏天 !

“今年夏天！ ”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” **she said .**
” 她 说 .

她说。

“ [waɪ] — — ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
” **Why — — “ and she was silent .**
” 为什么 — — ” 和 她 曾是 沉默的 .

“为什么——”她沉默了。

“ [ˈæntəni] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , “ [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ˈhjuːbə(:)t] .
” **Anthony , “ she went on , “ I would like to tell you about Hubert .**
” 安东尼 , ” 她 去 在 , ” 我 会 喜欢 到 告诉 你 关于 休伯特 .

“安东尼,”她继续说道,“我想跟你说说休伯特的事。”

“ [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˈstɔːri] [ʌ; əv][ðə; ði][pæst] [mʌnθs] [keɪm] [aʊt] ;
” **And then the story of the past months came out ;**
” 和 然后 这 故事 的 这 过去的 几个月 来了 出去 ;

“然后,过去几个月发生的事情就曝光了;

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [hɜːr; hə] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] ;
she turned away her face as she talked ;
她 转向 离开 她 脸 作为 她 谈话 ;

她说话时把脸转了过去;

[ænd; ənd][æ; ət][ləst][ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [ˈhjuːbə(:)t][hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈænsə] ,
and at last she told him how Hubert had come for his answer ,
和 在 最后的 她 讲述 他 如何 休伯特 有 来 为了 他的 回答 ,

最后她告诉他, 休伯特是如何来问他答复的。

[ə; eɪ] [wiːk] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [taɪm] .
a week before his time .
一个 星期 前 他的 时间 .

比他去世时间提前一周。

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɑ:n] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“ **It was on Monday** , ” **she said** .
“ 它 曾是 在 周一 , ” 她 说 .

“那是星期一,”她说。

“ [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] [æz; əz] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn] ;

“ **I heard him on the stairs** , **and stood up as he came in** ;
“ 我 听到 他 在 这 楼梯 , 和 站立 向上 作为 他 来了 在 ;

“我听到他在楼梯上的声音, 他进来时我就站了起来;

[ænd; ənd] [hi:; hi] [stɔ:pt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ber] [tu:; tə] [lʊk]

and he stopped at the door in silence , **and I could not bear to look**
和 他 停止 在 这 门 在 沉默 , 和 我 可以 不是 熊 到 看

[æt; ət] [hɪm; ɪm] .

at him .
在 他 .

他默默地停在门口, 我实在不忍心看他。

[aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['bri:ðɪŋ] ['kwɪkli] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ber] [tu:; tə] — [θɪŋk]

I could hear him breathing quickly ; **and then I could not bear to — think**
我 可以 听到 他 呼吸 迅速地 ; 和 然后 我 可以 不是 熊 到 — 思考

[ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] ;

of it all ;
的 它 全部 ;

我能听见他呼吸急促; 然后我就无法忍受——去想这一切;

[ænd; ənd] [aɪ] [dra:pt] [daʊn] ['ɪntu:] [maɪ] [tʃer] [ə'gen] ,

and I dropped down into my chair again ,
和 我 掉落 向下 进入 我的 椅子 再次 ,

于是我又坐回椅子上。

[ænd; ənd] [hɪd] [maɪ] [feɪs] [ɪn] [maɪ] [ɑ:rm] [ænd; ənd] [bɜ:rst] ['ɪntu:] ['kraɪɪŋ] .

and hid my face in my arm and burst into crying .
和 隐藏 我的 脸 在 我的 手臂 和 爆裂 进入 哭泣 .

我把脸埋在臂弯里, 放声大哭。

[ænd; ənd] [sti:l] [hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

And still he said nothing ,
和 仍然 他 说 没有什么 ,

他仍然一言不发。

[bʌt; bət] [aɪ] [felt] [hɪm; ɪm] [kʌm] [kloʊz] [ʌp] [tu:; tə] [em 'i:] [ænd; ənd] [ni:l] [daʊn] [baɪ] [em 'i:] ;

but I felt him come close up to me and kneel down by me ;
但 我 毛毡 他 来 关闭 向上 到 我 和 下跪 向下 经过 我 ;

但我感觉他靠近我, 跪在我身边;

[ænd; ənd] [hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] ['oʊvər] [maɪn] , [ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] [taɪt] ;

and he put his hand over mine , **and held them tight** ;
和 他 放 他的 手 超过 矿 , 和 握住 他们 紧的 ;

他把手放在我的手上, 紧紧地握着;

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] ['wɪspəd] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [kwɪk] [wei] : “

and then he whispered in a kind of quick way : “
和 然后 他 低声说道 在 一个 种类 的 快的 方式 : “

然后他低声快速地说: “

- [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [wʌt] [ju:; jʊ] [pli:z] ; ['kæθlɪk] [ɔ:r] ['prɑ:tɪstənt] , [ɔ:r] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] - ;

' I will be what you please ; Catholic or Protestant , or what you will ' ;
- 我 将要 是 什么 你 请 ; 天主教 或者 新教 , 或者 什么 你 将要 - ;

“我会成为你想要的任何样子; 天主教徒、新教徒, 或者任何你想让我成为的人。”

[ænd; ənd][aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [br'kæz, br'kɔ:z][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dredf(ə)l]
and I lifted my head and looked at him , because it was dreadful
和 我 抬起 我的 头 和 看起来 在 他 , 因为 它 曾是 可怕
[tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] — ['hju:bə(:)t] — [seɪ] [ðæt] :
to hear him — Hubert — say that :
到 听到 他 — 休伯特 — 说 那 :
我抬起头看着他, 因为听到他——休伯特——说出那样的话, 实在令人心碎:

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz]['waɪtə, 'hwaɪtə][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evər] [si:n] [hɪm; ɪm] ;
and he was whiter than I had ever seen him ;
和 他 曾是 更白 比 我 有 曾经 已见 他 ;
他比我以往见过的任何时候都要白皙;

[ænd; ənd] [ðen] — [ðen] [hi:; hi][br'gæn][tu:; tə] ['rɪŋk(ə)l] [hɪz; ɪz] [maʊθ] — [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [wei] [hi:; hi]
and then — then he began to wrinkle his mouth — you know the way he
和 然后 — 然后 他 开始 到 皱纹 他的 嘴 — 你 知道 这 方式 他
[dʌz] [wen] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ɪz] ['pʊlɪŋ] [ɔ:r] ['kɪkɪŋ] :
does when his horse is pulling or kicking :
做 什么时候 他的 马 是 拉 或者 踢 :
然后——然后他开始皱起嘴角——你知道, 当他的马拉扯或踢腿时, 他就会那样皱嘴:

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][br'gæn][tu:; tə] [seɪ] [ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] [θɪŋz] : [ænd; ənd][oʊ] !
and then he began to say all kinds of things : and oh !
和 然后 他 开始 到 说 全部 种类 的 事物 : 和 哦 !
然后他开始说各种各样的话: 哦!

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['sɔ:ri] ; [br'kæz, br'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [br'heɪvd] [soʊ] [wel] [tɪl] [ðen] . "
I was so sorry ; because he had behaved so well till then . "
我 曾是 所以 对不起 ; 因为 他 有 表现 所以 出色地直到 然后 : "
我感到非常抱歉, 因为他之前一直表现得很好。

" [wʌt] [dɪd][hi:; hi] [seɪ] ? " [æskt] ['ləntəni] ['kwɪkli] .
" What did he say ? " asked Anthony quickly .
" 什么 做过 他 说 ? " 问 安东尼 迅速地 :
“他说了什么?”安东尼急忙问道。

" [ɑ:] ! [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] [fər'get] , " [sed] ['ɪzəbel] .
" Ah ! I have tried to forget , " said Isabel .
" 啊 ! 我 有 尝试 到 忘记 , " 说 伊莎贝尔 :
“啊! 我一直努力想忘记,”伊莎贝尔说。

" [aɪ][du:][nɔ:t][wɔ:nt][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['æŋgri]
" I do not want to think of him as he was when he was angry
" 我 做 不是 想 到 思考 的 他 作为 他 曾是 什么时候 他 曾是 生气的
[ænd; ənd] [dɪsə'pɔɪntɪd] .
and disappointed .
和 失望的 .

“我不想去想他生气和失望时的样子。”
[æt; ət][læst][hi:; hi] [flʌŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,
At last he flung out of the room and down the stairs ,
在 最后的 他 扔 出去 的 这 房间 和 向下 这 楼梯 ,
最后他猛地冲出房间, 跑下楼梯。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [si:n] [hɪm; ɪm] [sɪns] .
and I have not seen him since .
和 我 有 不是 已见 他 自从 :
从那以后我就再也没见过他了。

[bʌt; bət] ['leɪdi] ['mækswel] [sent] [fɔ:r; fər][em 'i:][ðə; ði] [seɪm] ['i:vniŋ] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ;
But Lady Maxwell sent for me the same evening an hour later ;
但 女士 麦克斯韦 发送 为了 我 这 相同的 晚上 一个 小时 之后 ;
但麦克斯韦尔夫人当晚一个小时后就派人来叫我;

[ænd; ʌnd][təʊld][em 'i:] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][lɪv; laɪv][ðer; ðər] ['eni] [lɔ:ŋgər] .

and told me that she could not live there any longer .

和 讲述 我 那 她 可以 不是 居住 那里 任何 更长 .

她告诉我她再也不能在那里生活下去了。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] ['hju:bə(:)t][hæd; həd] ['rɪdn] [ɔ:f] [tuː; tə] ['lʌndən] ; [ænd; ʌnd] [wʊd] [nɑ:t][biː; bi] [daʊn] [ə'gen]

She said that Hubert had ridden off to London ; and would not be down again

她 说 那 休伯特 有 骑 离开 到 伦敦 ; 和 会 不是 是 向下 再次

[tɪl] ['wɪtsntaɪd] ;

till Whitsuntide ;

直到 圣灵降临节 ;

她说休伯特已经骑马去了伦敦，要到圣灵降临节才会回来；

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [gɔ:n] [br'fɔ:r] [ðen] .

but that she must be gone before then .

但 那 她 必须 是 已消失 前 然后 .

但她必须在那之前离开。

[soʊ][aɪ][er 'em][ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [θɪŋz] [hiː; hi] [ɔ:t] [nɑ:t] ;

So I am afraid that he said things he ought not ;

所以 我 是 害怕的 那 他 说 事物 他 应该 不是 ;

所以我担心他说了不该说的话；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑ:t] [tel] [em 'i:][wʌn][wɜ:rd] .

but of course she did not tell me one word .

但 的 课程 她 做过 不是 告诉 我 一 单词 .

但她当然一个字也没告诉我。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [æskt] [em 'i:][tuː; tə][gəʊ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

And she asked me to go with her .

和 她 问 我 到 去 和 她 .

她邀请我跟她一起去。

[ænd; ʌnd] , [ænd; ʌnd] — ['æntəni] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] ;

And , and — Anthony , I did not know what to say ;

和 , 和 — 安东尼 , 我 做过 不是 知道 什么 到 说 ;

而且，而且——安东尼，我不知道该说什么；

[br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [duː] [wen] [juː; jʊ] [hɜ:rd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]

because I did not know what you would do when you heard that I was a

因为 我 做过 不是 知道 什么 你 会 做 什么时候 你 听到 那 我 曾是 一个

['kæθlɪk] ;

Catholic ;

天主教 ;

因为我不知道当你听说我是天主教徒时会作何反应；

[aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [hoʊm] — [bʌt; bət] [naʊ] — [bʌt; bət] [naʊ] — —

I was waiting to tell you when you came home — but now — but now — —

我 曾是 等待 到 告诉 你 什么时候 你 来了 家 — 但 现在 — 但 现在 — —

[oʊ] , ['æntəni] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] !

Oh , Anthony , my darling !

哦 , 安东尼 , 我的 亲爱的 !

我本来想等你回家再告诉你——可是现在——可是现在——哦，安东尼，我的宝贝！

” [æt; ət][læst][ðə; ði] [tuː] [keɪm] [ɪn'dɔ:rz] .

” At last the two came indoors .

” 在 最后的 这 二 来了 室内 .

最后两人进了屋。

['mɪstrəs] ['mɑ:rgrət] [met][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] .

Mistress Margaret met them in the hall .

情妇 玛格丽特 遇见 他们 在 这 大厅 .

玛格丽特夫人在大厅里遇见了他们。

[ʃiː, ʃi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [tuː] ;
She looked for a moment at the two ;
她 看起来 为了 一个 片刻 在 这 二 ;
她看了两人一会儿；

[æt; ət] ['æntəni] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈsætn][ænd; ənd] [leɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsmaɪlɪŋ] [feɪs] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [rʌf] [ænd; ənd]
at Anthony in his satin and lace and his smiling face over his ruff and
在 安东尼 在 他的 缎 和 蕾丝 和 他的 微笑 脸 超过 他的 粗糙 和
[hɪz; ɪz] [ˈstedi] [braʊn] [aɪz] ;
his steady brown eyes ;
他的 稳定的 棕色的 眼睛 ;
安东尼身着缎子和蕾丝，面带微笑，褶领下露出笑容，棕色的眼睛炯炯有神；

[ænd; ənd] [ˈɪzəbel] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [klɪr] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈbʊzəm] [ænd; ənd] [blæk]
and Isabel on his arm , with her clear pale face and bosom and black
和 伊莎贝尔 在 他的 手臂 , 和 她 清除 苍白 脸 和 怀 和 黑色的
[haɪ] - [paɪld] [her] ,
high - piled hair ,
高的 - 堆积 头发 ,
伊莎贝尔挽着他的胳膊，她有着白皙清澈的脸庞和丰满的胸部，以及高高盘起的黑色头发。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈvelvɪt] [ænd; ənd] [leɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][roʊp] [ʌv; əv] [pɜːrlz] .
and her velvet and lace , and a rope of pearls .
和 她 天鹅绒 和 蕾丝 , 和 一个 绳索 的 珍珠 .
还有她的天鹅绒和蕾丝，以及一串珍珠。

" [waɪ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] [nʌn] , [ˈsmaɪlɪŋ] , " [juː; jʊ] [lʊk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈlʌvəz] .
" Why , " said the old nun , smiling , " you look a pair of lovers .
" 为什么 , " 说 这 老的 尼姑 , 微笑 , " 你 看 一个 一对 的 恋人 .
“哎呀,”老修女笑着说,“你们看起来像一对恋人。”

" [ðen] [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [θriː] [went] [təˈgeðər] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] .
" Then presently the three went together up to the Hall .
" 然后 目前 这 三 去 一起 向上 到 这 大厅 .
“随后，三人一同上楼去了大厅。”

[æn; ən] [ˈaʊər][ɔːr] [tuː] [pæst] [əˈweɪ] ;
An hour or two passed away ;
一个 小时 或者 二 通过了 离开 ;
一两个小时过去了；

[ðə; ði] [ˈpæskl] [muːn] [wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] [haɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [tɔːl] [juː] [hedʒ] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ɪˈtæliən] [ˈgɑːrdn]
the Paschal moon was rising high over the tall yew hedge behind the Italian garden
这 复活节 月亮 曾是 上升 高的 超过 这 高的 紫杉 对冲 在后面 这 意大利语 花园
;
;
;
;
复活节的月亮高高地升起在意大利花园后面的高大紫杉树篱之上；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːl] [leɪ] [brɪˈniːθ] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈsɪlvər] [ruːfs] [ænd; ənd] [veɪn] ;
and the Hall lay beneath it with silver roofs and vane ;
和 这 大厅 躺 下面 它 和 银 屋顶 和 叶片 ;
大厅就位于其下方，屋顶和风向标均为银色；

[ænd; ənd] [blæk] [ˈʃædʊz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [iːvz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈæŋɡlz] .
and black shadows under the eaves and in the angles .
和 黑色的 阴影 在下面 这 檐 和 在 这 角度 .
屋檐下和角落里有黑色的阴影。

[ðə; ði][tɔ:l][ˈɔ:riəl][ˈwɪndəʊ][ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l][ˈlʊkɪŋ][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][ˈterəs][ˈʃu:n][aʊt][wɪð; wɪθ]
The tall oriel window of the Hall looking on to the terrace shone out with
这 高的 凸窗 窗户 的 这 大厅 寻找 在 到 这 阳台 闪耀 出去 和
[ˈkændlɪaɪt] ;
candlelight ;
烛光 ;

大厅高大的凸窗面向露台，烛光摇曳，熠熠生辉；

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑ:r'mɔ:riəl][kəʊts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmækswel][ænd; ənd][ðə; ði][ˈfæməliz][ðeɪ][hæd; həd][ˈmærid]
and the armorial coats of the Maxwells and the families they had married
和 这 纹章 外套 的 这 麦克斯韦 和 这 家庭 他们 有 已婚
[wɪð; wɪθ][ˈɡlɪməd][ɪn][ðə; ði][ˈʌpər][peɪnz] .
with glimmered in the upper panes .
和 闪烁 在 这 上 窗格 .
麦克斯韦家族及其联姻家族的纹章在上层窗格中闪闪发光。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈklɔɪstər][wɪŋ][ðer; ðər][ˈʃu:n][aʊt][əˈbʌv][ðə; ði][ˈkɜ:tənz][laɪnz][ʌv; əv][laɪt][ɪn][ˈleɪdi]
From the cloister wing there shone out above the curtains lines of light in Lady
从 这 修道院 翼 那里 闪耀 出去 多于 这 窗帘 线条 的 光 在 女士
[ˈmækswelz][swi:t][ʌv; əv][ru:mz; rʊmz] ,
Maxwell's suite of rooms ,
麦克斯韦尔 套房 的 房间 ,
从回廊的侧翼透出光线，照亮了麦克斯韦尔夫人套房的窗帘上方。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [oʊk][ˈpɑ:rlər][brɪˈni:θ] , [æz; əz][wel][æz; əz][frʌm; frəm][wʌn][ɔ:r][tu:] [ˈʌðər]
and the little oak parlour beneath , as well as from one or two other
和 这 小的 橡木 客厅 下面 , 作为 出色地 作为 从 一 或者 二 其他
[ru:mz; rʊmz] ;
rooms ;
房间 ;
还有楼下的小橡木客厅，以及另外一两个房间；

[bʌt; bət][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][haʊs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪk'sepʃn][ʌv; əv][ðə; ði][ɡreɪt][hɔ:l][ænd; ənd][ðə; ði]
but the rest of the house , with the exception of the great hall and the
但 这 休息 的 这 房子 , 和 这 例外 的 这 伟大的 大厅 和 这
[ˈsɜ:rvənt] - [ˈkwɔ:rtərz] ,
servants ' quarters ,
仆人 - 四分之一 ,
但除了大厅和仆人宿舍之外，房子的其余部分

[wʌz; wəz][ɔ:l][dɑ:rk] .
was all dark .
曾是 全部 黑暗的 .
一片漆黑。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz][æz; əz][ɪf][ðə; ði][ɪnˈtɪriər][laɪf][hæd; həd][ˈɪftɪd][ˈwestwərdz] , [ˈli:vɪŋ][ðə; ði][rɪˈmeɪndər]
It was as if the interior life had shifted westwards , leaving the remainder
它 曾是 作为 如果 这 内部的 生活 有 转移 向西 , 离开 这 余
[ˈdesələt] .
desolate .
荒凉 .
仿佛内部的生活已经向西转移，留下了一片荒凉之地。

[ðə; ði][ˈga:dnz][tu:; tə][ðə; ði][saʊθ][wɜ:r; wər][ˈsaɪlənt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][naɪt][ˈbri:z][hæd; həd][ˈdrɔ:pt] ;
The gardens to the south were silent , for the night breeze had dropped ;
这 花园 到 这 南 是 沉默的 , 为了 这 夜晚 微风 有 掉落 ;
南边的花园一片寂静，因为夜风已经停了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [wɪðɪn] [ðə; ði] ['kloɪstər] - [kɔ:rt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]
and the faint ripple of the fountain within the cloister - court was the only
 和 这 头晕的 波纹 的 这 喷泉 之内 这 修道院 - 法庭 曾是 这 仅有的
 [saʊnd] [ðæt] [broʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] .
sound that broke the stillness .
 声音 那 打破 这 寂静 .

回廊庭院内喷泉的轻微涟漪是打破寂静的唯一声音。

[ænd; ənd] [wʌnz] [ɔ:r] [twais] [ðə; ði] ['sli:pi] [tʃ:rp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɜ:rd] ['nestlɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [meɪt] [ɪn] [ðə; ði] [di:p]
And once or twice the sleepy chirp of a bird nestling by his mate in the deep
 和 一次 或者 两次 这 困 啁啾 的 一个 鸟 雏鸟 经过 他的 伴侣 在 这 深的
 [ˈʃrʌbərɪz] [ˌʊʊd] [ðæt] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] ['bi:tɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
shrubberies showed that the life of the spring was beating out of sight .
 灌木丛 显示 那 这 生活 的 这 春天 曾是 殴打 出去 的 视线 .

偶尔，灌木丛深处，依偎在伴侣身边的鸟儿发出昏昏欲睡的鸣叫，这表明春天的生命正在悄然跳动。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ləst][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [west] [ˈæŋɡ(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈterəs] ,
And then at last the door in the west angle of the terrace ,
 和 然后 在 最后的 这 门 在 这 西方 角度 的 这 阳台 ,
 最后，我们看到了露台西角的那扇门。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['klɔɪstər] [wɪŋ] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['oʊpənd] ,
between the cloister wing and the front of the house , opened ,
 之间 这 修道院 翼 和 这 正面 的 这 房子 , 打开 ,
 在回廊翼楼和房屋前部之间，敞开着，

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [ˈmeləʊ] [laɪt] [pɔːd] [aʊt][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [flæt] [ˈpeɪvmənt] .
and a flood of mellow light poured out on to the flat pavement .
 和 一个 洪水 的 醇厚 光 倾倒 出去 在 到 这 平坦的 路面 .
 柔和的阳光倾泻而下，洒在平坦的人行道上。

[ə; eɪ] [gru:p] [stʊd] [wɪ'dɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['ʊkən] [red] - [taɪld] ['lɑ:bi] ; ['leɪdi] ['mækswel][ænd; ɐnd][hɜ:r; hɜr]

A **group** **stood** **within** **the** **little** **oaken** **red** - **tiled** **lobby** ; **Lady** **Maxwell** **and** **her**

一个 团体 站立 之内 这 小的 橡木 红色的 - 瓷砖 大厅 ; 女士 麦克斯韦 和 她

[ˈsɪstə] ,

sister ,

姐姐 ,

一群人站在铺着红瓦的小橡木大厅里：麦克斯韦夫人和她的妹妹。

[ˈslendər] [ænd; ʌnd] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ɪn][ðər; ðər][dɑːrk] [ˈiːvniŋ] [ˈdresɪz] [ænd; ʌnd] [rʌf] ; [ˈæntəni] [ˈhoʊldɪŋ]
slender and dignified in their dark evening dresses and ruffs ; Anthony holding
苗条 和 凝重 在 他们的 黑暗的 晚上 连衣裙 和 褶边 ; 安东尼 保持
[hɪz; ɪz][kæp] ,
his cap ,
他的 帽 ,

她们身着深色晚礼服和褶领，身姿纤细，仪态端庄：安东尼手里拿着帽子。

[ænd; ænd] ['ɪzəbel] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lərs] ['ɔ:l] ['ʊvər] [hɜ:r; həɪ] [hed] ,
and Isabel with a lace shawl over her head ,
 和 伊莎贝尔 和 一个 蕾丝 披肩 超过 她 头 ,
 伊莎贝尔头上披着一一条蕾丝披肩。

[ænd; ɐnd][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ðə; ði] [waɪt] [her] [ænd; ɐnd] ['rʌdi] [feɪs] [ʌv; əv][ould]['mɪstər] . [bɑ:rnz] [ɪn]
and at the back the white hair and ruddy face of old Mr . Barnes in
 和 在 这 后退 这 白色的 头发 和 红润 脸 的 老的 先生 : 巴恩斯 在
 [hɪz; ɪz] ['kæsək] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
his cassock at the bottom of the stairs .
 他的 衲 在 这 底部 的 这 楼梯 :
 在楼梯底部 可以看到身穿长袍 头发花白 面色红润的老巴恩斯先生

[æz; əz] ['mɪstrəs] ['mɑ:rgɾət] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ,
As Mistress Margaret opened the door and looked out ,
作为 情妇 玛格丽特 打开 这 门 和 看起来 出去 ;
玛格丽特夫人打开门向外望去时,

[ˈleɪdi] ['mækswel] [tʊk] ['ɪzəbel][ɪn][hɜ:r; həɾ][ɑ:rmz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; həɾ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
Lady Maxwell took Isabel in her arms and kissed her again and again .
女士 麦克斯韦 采取 伊莎贝尔 在 她 武器 和 亲吻 她 再次 和 再次 .
麦克斯韦尔夫人将伊莎贝尔抱在怀里，一遍又一遍地亲吻她。

[ðen] ['æntəni] [tʊk] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi:z][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [,aɪ 'ti:] ,
Then Anthony took the old lady's hand and kissed it ,
然后 安东尼 采取 这 老的 女士的 手 和 亲吻 它 ;
然后安东尼握住老太太的手，吻了一下。

[bʌt; bət][fɪ:; fɪ] [θru:] [hɜ:r; həɾ] [ˈlðər] [hænd] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] [tu:] [ɑ:n][ðə; ði]
but she threw her other hand round him and kissed him too on the
但 她 扔 她 其他 手 圆形的 他 和 亲吻 他 也 在 这
forehead .
前额 .
但她又用另一只手搂住他，亲吻了他的额头。

[ðen] [wɪ'ðəʊt] [ə'nʌðər] [wɜ:rd][ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [keɪm] [aʊt][ɪntu:][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ,
Then without another word the brother and sister came out into the moonlight ,
然后 没有 其他 单词 这 兄弟 和 姐姐 来了 出去 进入 这 月光 ,
然后，兄妹俩一言不发地走到了月光下。

[pæst] [daʊn] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['klɔɪstər] [wɪŋ] , [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [wʌns][tu:; tə] [sə'lu:t] [ðə; ði]
passed down the side of the cloister wing , and turning once to salute the
通过了 向下 这 边 的 这 修道院 翼 , 和 转弯 一次 到 礼炮 这
group who waited ,
团体 WHO 等待 ,
他沿着回廊侧翼向下走去，转身向等候在那里的众人致意。

[freɪmd] [ænd; ənd] [beɪðd] [ɪn][ˈɡoʊldən] [laɪt] , [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər][tu:; tə][ðə; ði] ['daʊər] [haʊs] .
framed and bathed in golden light , they turned the corner to the Dower House .
框 和 洗澡 在 金的 光 , 他们 转向 这 角落 到 这 嫁妆 房子 .
在金色的阳光映衬下，他们转过街角，来到了寡妇府。

[ðen] [ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] ; [ðə; ði][ˈɔ:riəl] ['wɪndəʊ] ['sʌd(ə)nli] ['da:kənd] ,
Then the door closed ; the oriel window suddenly darkened ,
然后 这 门 关闭 ; 这 凸窗 窗户 突然 变暗 ,
然后门关上了；凸窗突然变暗了。

[ænd; ənd][æn; ən] ['aʊər] ['æftər][ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [wɪŋ] [went] [aʊt] ,
and an hour after the lights in the wing went out ,
和 一个 小时 后 这 灯 在 这 翼 去 出去 ;
机翼灯光熄灭一小时后，

[ænd; ənd][ˈmækswel] [hɔ:l] [leɪ] ['sɪlvər][ænd; ənd] [greɪ] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] .
and Maxwell Hall lay silver and grey again in the moonlight .
和 麦克斯韦 大厅 躺 银 和 灰色的 再次 在 这 月光 .
在月光下，麦克斯韦大厅再次呈现出银灰色的模样。

[ðə; ði] [naɪt] [pæst] [ɑ:n] .
The night passed on .
这 夜晚 通过了 在 .
夜色渐深。

[wʌns] [ˈɪzəbel] [əˈwʊk] ,
Once Isabel awoke ,
一次 伊莎贝尔 醒来 ,

伊莎贝尔醒来后，

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; həɹ] [ˈwɪndəʊz] [bluː] [ænd; ənd] [ˈmɪstɪkl] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ruːm] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪm]
and saw her windows blue and mystical and her room full of a dim
和 锯 她 视窗 蓝色的 和 神秘 和 她 房间 满的 的 一个 暗淡
[ˈreɪdiəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [braɪt] [naɪt] [aʊtˈsaɪd] .
radiance from the bright night outside .
辐射 从 这 明亮的 夜晚 外部 .

我看到她的窗户是蓝色的，充满神秘感，她的房间里充满了来自外面明亮夜空的微弱光芒。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] ,
It was irresistible ,
它 曾是 无法抗拒 ,

它令人无法抗拒。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv][bed][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [kuːl] [ˈpɑːlɪft]
and she sprang out of bed and went to the window across the cool polished
和 她 弹簧 出去 的 床 和 去 到 这 窗户 穿过 这 凉爽的 抛光
[oʊk] [flɔːr] ,
oak floor ,
橡木 地面 ,

她猛地从床上跳起来，穿过冰凉光滑的橡木地板，走到窗边。

[ænd; ənd] [liːnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˈelbəʊz] [ɑːn][ðə; ði] [sɪl] ,
and leaned with her elbows on the sill ,
和 倾斜 和 她 肘部 在 这 窗台 ,

她双肘撑在窗台上，

[ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈskwɛr] [ʌv; əv] [ˌɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] [ˈaɪvɪd] [wɔːl] [bɪˈniːθ] ,
looking out at the square of lawn and the low ivied wall beneath ,
寻找 出去 在 这 正方形 的 草地 和 这 低的 常春藤 墙 下面 ,

望向方正的草坪和下方低矮的爬满常春藤的围墙，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːl] [triːz] [ˈraɪzɪŋ] [bɪˈjɑːnd] [ˈæʃ(ə)n] - [greɪ] [ænd; ənd] [ˈɑːlɪv] - [blæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈbrɪliənt]
and the tall trees rising beyond ashen - grey and olive - black in the brilliant
和 这 高的 树木 上升 超过 铁青 - 灰色的 和 橄榄 - 黑色的 在 这 杰出的

[ˈɡlɔːrɪ] [ðæt] [pɔːd] [daʊn] [frʌm; frəm][ˌɔːlmoʊst][dəˈrektli; daɪˈrektli] [oʊvərˈhed] ,
glory that poured down from almost directly overhead ,
荣耀 那 倾倒 向下 从 几乎 直接地 开销 ,

高耸入云的树木在从头顶倾泻而下的耀眼光芒中，呈现出灰褐色和橄榄黑色。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpæskl] [muːn] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [haʊs] .
for the Paschal moon was at its height above the house .
为了 这 复活节 月亮 曾是 在 它是 高度 多于 这 房子 .

因为逾越节的月亮正高悬在房子上方。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈbriːðɪŋ] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz][ˈbrʊkən][baɪ][ə; eɪ][ˈrɪp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈmelədi] ,
And then suddenly the breathing silence was broken by a ripple of melody ,
和 然后 突然 这 呼吸 沉默 曾是 破碎的 经过 一个 波纹 的 旋律 ,

突然间，寂静无声的呼吸声被一阵旋律打破了。

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [dʒɔɪnd][ænd; ənd] [əˈnʌðər] ; [ænd; ənd] [ˈɪzəbel] [lʊkt] [ænd; ənd] [ˈwʌndəɜːd] [ænd; ənd]
and another joined and another ; and Isabel looked and wondered and
和 其他 加入 和 其他 ; 和 伊莎贝尔 看起来 和 想知道 和
[ˈlɪsnd] ,
listened ,
听着 ,

又一个加入了进来，接着又一个；伊莎贝尔看着，疑惑地听着，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈnevər] [hɜːrd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪˈstriəs] [naɪt] - [flaɪt] [ʌv; əv]
for she had never heard before the music of the mysterious night - flight of
为了 她 有 绝不 听到 前 这 音乐 的 这 神秘 夜晚 - 航班 的
[ðə; ði] [lɑːks] [ɔːl] [sɔːrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɪŋɪŋ] [təˈgeðər] [wen] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld][ɪz] [əˈsliːp]
the larks all soaring and singing together when the rest of the world is asleep .
这 云雀 全部 翱翔 和 歌唱 一起 什么时候 这 休息 的 这 世界 是 睡着了 .
因为她以前从未听过云雀在夜空中神秘翱翔歌唱的音乐，当世界其他地方都沉睡时，它们却一起翱翔歌唱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪsnd] [ænd; ənd] [ˈwʌndə-d] [æz; əz][ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [pɔːd] [daʊn] [frʌm; frəm]
And she listened and wondered as the stream of song poured down from
和 她 听着 和 想知道 作为 这 溪流 的 歌曲 倾倒 向下 从
[ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈspeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
the wonderful spaces of the sky ,
这 精彩的 空间 的 这 天空 ,
她聆听着，惊叹于那如瀑布般倾泻而下的歌声，仿佛来自浩瀚无垠的天空。

[ˈraɪzɪŋ] [tuː; tə][fɑːr] - [ɔːf] [ˈektəsi] [æz; əz][ðə; ði] [ˈwiːlɪŋ] [wɜːrld][sæŋk] [jet] [ˈfɜːrðər] [wɪð; wɪθ][ɪts]
rising to far - off ecstasies as the wheeling world sank yet further with its
上升 到 远的 - 离开 狂喜 作为 这 惠灵 世界 沉没 然而 更远 和 它是
[ˈsliːpɪŋ] [medəʊz] [ænd; ənd] [wʊdz] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ] [ˈsɪŋərz] ;
sleeping meadows and woods beneath the whirling singers ;
睡眠 草地 和 树林 下面 这 旋转 歌手 ;
随着旋转的世界进一步下沉，沉睡的草地和树林在旋转的歌者下方沉入深渊，歌者们升腾至遥远的狂喜；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ɜːrθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [tɜːrnd] [ɪn][ɪts] [sliːp] [æz; əz][ˈɪzəbel] [ˈlɪsnd] ,
and then the earth for a moment turned in its sleep as Isabel listened ,
和 然后 这 地球 为了 一个 片刻 转向 在 它是 睡觉 作为 伊莎贝尔 听着 ,
然后，就在伊莎贝尔倾听的那一刻，大地仿佛在沉睡中转动了一下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [stɜːrd] [æz; əz][wʌn] [diːp] [breθ] [keɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [wʊdz] ,
and the trees stirred as one deep breath came across the woods ,
和 这 树木 搅拌 作为 一 深的 气息 来了 穿过 这 树林 ,
一阵深呼吸吹过树林，树木也随之摇曳。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θrʌʃ] [ˈmɜːmɜːd] [ə; eɪ][noʊt][ɔːr] [tuː] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [draɪv] ,
and a thrush murmured a note or two beside the drive ,
和 一个 画眉 低声说道 一个 笔记 或者 二 旁 这 驾驶 ,
一只画眉鸟在车道旁低声鸣叫了一两声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈræbɪt] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈwʊk] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd][ræn][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd]
and a rabbit suddenly awoke in the field and ran on to the lawn and
和 一个 兔子 突然 醒来 在 这 场地 和 跑 在 到 这 草地 和
[sæt][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [ˈfɪgjər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ;
sat up and looked at the white figure at the window ;
卫星 向上 和 看起来 在 这 白色的 数字 在 这 窗户 ;
一只兔子突然在田野里醒了过来，跑到草坪上坐起来，望着窗外的白色身影；

[ænd; ənd][fɑːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] [ˈlɪnd,fiːld] [ə; eɪ][stæg] [breɪ] .
and far away from the direction of Lindfield a stag brayed .
和 远的 离开 从 这 方向 的 林德菲尔德 一个 麋 嘶鸣 .
在远离林德菲尔德的方向，传来一声雄鹿的嘶鸣。

“ [soʊ] [lɑːŋɡɪθ] [maɪ][soʊl] , ” [ˈwɪspəd] [ˈɪzəbel] [tuː; tə][hɜːrˈself] .
“ So longeth my soul , ” whispered Isabel to herself .
” 所以 长 我的 灵魂 , ” 低声说道 伊莎贝尔 到 她自己 .
“我的灵魂如此渴望，”伊莎贝尔低声自语道。

[ðen] [ɔːl] [gruː] [stɪl] [əˈgen] ; [ðə; ði] [triːz] [hʌʃt] ; [ðə; ði] [ˈtɔːrənt] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] ,
Then all grew still again ; the trees hushed ; the torrent of music ,
然后 全部 生长 仍然 再次 ; 这 树木 静静地 ; 这 激流 的 音乐 ,
然后一切又恢复了平静；树木停止了摇曳；音乐的洪流也消失了。

[mɔːr] [tuːˈmʌltʃuəs] [æz; əz][aɪˈtiː] [nɪə] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsiːst] ;
more tumultuous as it neared the earth , suddenly ceased ;
更多的 动荡的 作为 它 接近 这 地球 , 突然 停止 ;

风暴越接近地面越剧烈，突然停止了；

[ænd; ənd] [ˈɪzəbel] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [liːnd] [ˈfɜːrðər] [aʊt][ænd; ənd][held] [hɜːr; həɪ][hændz][ɪn][ðə; ði]
and Isabel at the window leaned further out and held her hands in the
和 伊莎贝尔 在 这 窗户 倾斜 更远 出去 和 握住 她 双手 在 这
[bæθ] [ʌv; əv] [laɪt] ;
bath of light ;
洗澡 的 光 ;

伊莎贝尔在窗边，身子探出，双手沐浴在阳光中；

[ænd; ənd] [spəʊk] [ˈsɔːftli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] :
and spoke softly into the night :
和 辐 轻轻 进入 这 夜晚 :

他轻声对着夜空说道：

“ [oʊ] , [ɔːrd][ˈdʒiːzəs] , [haʊ] [kaɪnd] [ðəʊ] [ɑːrt][tuː; tə][emˈiː] !
“ **Oh , Lord Jesus , how kind Thou art to me !**
“ 哦 , 主 耶稣 , 如何 种类 你 艺术 到 我 !
“ 哦，主耶稣，你对我多么仁慈啊！

“ [ðen] [æt; ət][ləst][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd] [kraɪst] [wʌz; wəz] [ˈrɪzn] [bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] .
“ **Then at last the morning came , and Christ was risen beyond a doubt .**
“ 然后 在 最后的 这 早晨 来了 , 和 基督 曾是 升起 超过 一个 怀疑 .
“终于，天亮了，基督复活了，这一点毋庸置疑。”

[dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [ʌp] , [wen] [ɔːl][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [ˈluːmɪnəs] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,
just before the sun came up , when all the sky was luminous to meet him ,
只是 前 这 太阳 来了 向上 , 什么时候全部 这 天空 曾是 发光的 到 见面 他 ,
就在太阳升起之前，当整个天空都闪耀着光芒迎接他的时候，

[ðə; ði] [tuː] [əˈgen] [pæst] [ʌp][ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər] , [ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði]
the two again passed up and round the corner , and into the little door in the
这 二 再次 通过了 向上 和 圆形的 这 角落 , 和 进入 这 小的 门 在 这
[æŋɡ(ə)] .
angle :
角度 :

两人再次绕过拐角，走进角落里的小门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ˈfeɪdɪd] [ˈkænd(ə)][ɔːr] [tuː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [jet] [dɑːrk]
There was the same shaded candle or two , for the house was yet dark
那里 曾是 这 相同的 阴影 蜡烛 或者 二 , 为了 这 房子 曾是 然而 黑暗的
[wɪˈðɪn] ;
within ;
之内 ;

屋里还有一两根昏暗的蜡烛，因为屋里仍然一片漆黑；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pæst] [ʌp][ænd; ənd][ɑːn] [təˈgeðər] [θruː] [ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)]
and they passed up and on together through the sitting - room into the chapel
和 他们 通过了 向上 和 在 一起 通过 这 坐着 - 房间 进入 这 教堂
[wer] [ɪːtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][fɜːrst] [kənˈfeɪ(ə)n] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] ,
where each had made a First Confession the night before ,
在哪里 每个 有 制成 一个 第一的 忏悔 这 夜晚 前 ,

他们一起穿过客厅，来到小教堂，前一天晚上他们都在那里做了第一次忏悔。

[ænd; ənd][hæd; həd] [təˈgeðər] [bɪn] [rɪˈsiːvd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] .
and had together been received into the Catholic Church .
和 有 一起 到过 已收到 进入 这 天主教 教会 .

他们一同皈依了天主教。

[naʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈfreɪgrənt][wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [hɜːrb] ；
Now it was all fragrant with flowers and herbs ；
现在 它 曾是 全部 香 和 花朵 和 草药 ；

现在到处都弥漫着花草的香气；

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][tɔːl] [ˈlɪlɪz] [liːnd] [ðer; ðər] [ˈdelɪkət] [ˈhedz] [tɔːrdz] [ðə; ði][ɔːltər] ，
a pair of tall lilies leaned their delicate heads towards the altar ，
一个 一对 的 高的 百合花 倾斜 他们的 精美的 头部 向 这 坛 ；

两朵高挑的百合花将它们纤细的花头朝向祭坛，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsaʊndləs] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] ；
as if to listen for the soundless Coming in the Name of the Lord ；
作为 如果 到 听 为了 这 无声 未来 在 这 姓名 的 这 主 ；

仿佛在聆听那无声的、奉主名而来的降临；

[ʌndərˈfʊt] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ɔːltər] [leɪ] [sprɪgz] [ʌv; əv] [swiːt] [hɜːrb] ， [ˈrozmeəri] ， [taɪm] ， [ˈlævəndər] ，
underfoot all about the altar lay sprigs of sweet herbs , rosemary , thyme , lavender ，
脚下 全部 关于 这 坛 躺 枝条 的 甜的 草药 ， 迷迭香 ， 百里香 ， 薰衣草 ，

[beɪ] - [liːvz] ；
bay - leaves ；
湾 - 树叶 ；

祭坛周围铺满了香茅、迷迭香、百里香、薰衣草、月桂叶等香草；

[wɪð; wɪθ] [waɪt] [ˈblɒsəmz] [ˈskætəd] [ˈoʊvər][ðem; ðəm] — [ə; eɪ][sɔːft] [ˈkɑːrpiːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [pɜːrst] [fiːt] ；
with white blossoms scattered over them — a soft carpet for the Pierced Feet ；
和 白色的 花朵 疏散 超过 他们 — 一个 柔软的 地毯 为了 这 穿孔 脚 ；

上面散落着白色花朵——为被刺伤的双脚铺上了柔软的地毯；

[nɑːt] [laɪk] [ðoʊz] [ˈrʌslɪŋ] [pɑːm] - [swɔːdz] [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi][roʊd][tuː; tə] [deθ] [læst] [wiːk] 。
not like those rustling palm - swords over which He rode to death last week 。
不是 喜欢 那些 沙沙声 棕榈 - 剑 超过 哪个 他 骑 到 死亡 最后的 星期 ；

不像他上周骑马殉难时骑过的那些沙沙作响的棕榈剑。

[ðə; ði] [blæk] [oʊk] [tʃest] [ðæt] [səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd][ðə; ði][ɔːltər] - [stoʊn] [wʌz; wəz] [ˈɡlɔːriəs] [ɪn][ɪts] [ˈvestʃər]
The black oak chest that supported the altar - stone was glorious in its vesture
这 黑色的 橡木 胸部 那 有 这 坛 - 石头 曾是 辉煌 在 它是 笼罩

[ʌv; əv] [klɔːθ] - [ʌv; əv] - [ɡoʊld] ；
of cloth - of - gold ；
的 布 - 的 - 金子 ；

支撑祭坛石的黑橡木箱，披着金丝织物，显得格外华丽；

[ænd; ənd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [waɪt] - [hʌŋ] [wɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] ， [brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈsɪlvər] [ˈkændlˌstɪks] ，
and against the white - hung wall at the back , behind the silver candlesticks ，
和 反对 这 白色的 - 悬挂 墙 在 这 后退 ， 在后面 这 银 烛台 ；

在后面的白色墙面上，银色烛台的后面，

[liːnd] [ðə; ði][ɡoʊld] [pleɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ， [tuː; tə][duː] [ˈɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] 。
leaned the gold plate of the house , to do honour to the King 。
倾斜 这 金子 盘子 的 这 房子 ， 到 做 荣誉 到 这 国王 ；

倾斜着房子里的金盘，以示对国王的敬意。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ðer; ðər] [stʊd] [ðer; ðər][ðə; ði][ˈreɪdiənt] [ˈrʌslɪŋ] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːst] ，
And presently there stood there the radiant rustling figure of the Priest ，
和 目前 那里 站立 那里 这 辐射状 沙沙声 数字 的 这 牧师 ；

不一会儿，只见牧师那光彩照人、沙沙作响的身影站在那里。

[hɪz; ɪz][pɜːrsəˈnæləti] [ʃiːðd] [ænd; ənd] [əˈblɪtəreɪtɪd] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈsplendɪd] [ˈsɪmbəlaɪzəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
his personality sheathed and obliterated beneath the splendid symbolism of his
他的 性格 鞘 和 彻底摧毁 下面 这 灿烂 象征意义 的 他的

[ˈvestments] ，
vestments ，
圣职 ；

他的个性被华丽的服饰所掩盖和抹杀。

[stɪf] [ænd; ənd] [tʃɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz][æz; əz][hiː; hi] [muːvd] .
stiff and chinking with jewels as he moved .
僵硬的 和 缝隙 和 珠宝 作为 他 已搬 ；

他走动时，身上的珠宝叮当作响，显得僵硬而笨拙。

[ðə; ði] [ˈɡlɔːriəs] [mæs] [ʌv; əv] [ˈiːstər] [deɪ] [brˈɡæən] .
The glorious Mass of Easter Day began .
这 辉煌 大量的 的 复活节 天 开始 ；

庄严的复活节弥撒开始了。

“ - [ɪː es ˈtiː] [ˈkrɪstəs] .
” **Immolatus est Christus** .
” - est 基督 ；

“Immolatus est Christus.

[ɪtæk] - , ” [seɪnt] [pɔːl] [kraɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːltər][tuː; tə][ðə; ði]
Itaque epulemur , ” Saint Paul cried from the south corner of the altar to the
伊塔克 - , ” 圣 保罗 哭 从 这 南 角落 的 这 坛 到 这
[tuː] [kənˈvɜːts] .
two converts .
二 转换 ；

“Itaque epulemur,”圣保罗从祭坛的南角向两位皈依者喊道。

“ [kraɪst] [ˈaʊər; ɑːr][ˈpæsoʊvər][ɪz] [ˈsækrɪfaɪst] [fɔːr; fər][juː ˈes] ； [ˈðerfɔːr] [let][juː ˈes] [kiːp] [ðə; ði] [fiːst] ,
” **Christ our Passover is sacrificed for us ; therefore let us keep the feast** ,
” 基督 我们的 逾越节 是 牺牲 为了 我们 ； 所以 让 我们 保持 这 盛宴 ；
“基督是我们的逾越节羔羊，祂为我们献祭；因此，让我们守这节期，

[bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [ˈlevn] . “
but not with the old leaven . “
但 不是 和 这 老的 酵 ； “

但不能用旧酵母。”

“ [kwɪs] - [ˈnəʊbɪz] [læpɪdɐm] ? ” [weɪld] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] .
” **Quis revolvēt nobis lapidem ? ” wailed the women** .
” quis - 我们 拉皮德姆 ? ” 哀嚎 这 女性 ；

“Quis revolvēt nobis lapidem? ”妇女们哀嚎道。

“ [huː] [ʃæl; ʃəl][roʊl][juː ˈes] [əˈweɪ] [ðə; ði] [stoʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseplkər] ? ”
” **Who shall roll us away the stone from the door of the sepulchre ? ”**
” WHO 将 卷 我们 离开 这 石头 从 这 门 的 这 坟墓 ? ”

谁能帮我们把墓门上的石头滚开？

“ [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [lʊkt] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [traɪˈʌmfənt] [ɪˈvændʒəlɪst] , “ [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]
” **And when they looked , ” cried the triumphant Evangelist , ” they saw that the**
” 和 什么时候 他们 看起来 , ” 哭 这 凯 福音传道者 , ” 他们 锯 那 这
[stoʊn] [wʌz; wəz] [roʊld] [əˈweɪ] ;
stone was rolled away ;
石头 曾是 滚动 离开 ；

“当他们观看时，”得意洋洋的福音传道者喊道，“他们看见石头已经被挪开了；

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [greɪt] “ — ” [ˈɜːræt] [kwɪp] [ˈmæʌnəs] [væld] .
for it was very great ” — “ erat quippe magnus valde .
为了 它 曾是 非常 伟大的 ” — ” 埃拉特 俏皮话 马格努斯 瓦尔德 ；

因为它非常伟大”——“erat quippe magnus valde。

“ [hɪr] [ðen] [ðeɪ] [nelt] [æt; ət][læst] , [ðɪːz] [tuː] [kʌm] [hoʊm] [təˈgeðər] ,
” **Here then they knelt at last , these two come home together** ,
” 这里 然后 他们 跪下 在 最后的 , 这些 二 来 家 一起 ,

“于是，他们最终跪了下来，这两个人一起回家了。”

[ði:z] [hu:] [hæd; həd] [ˈfɑ:lʊd] [ðer; ðər] [ˈsevrəl] [pæðz] [soʊ] [ˈrezəlu:tli] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ,
these who had followed their several paths so resolutely in the dark ,
这些 WHO 有 随后 他们的 一些 路径 所以 坚决地 在 这 黑暗的 ,
那些在黑暗中坚定不移地追寻各自道路的人 ,

[nɑ:t] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [nɪr] , [jet] [i:tʃ] [ˈsi:kɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhɪd(ə)n] [bɔ:rd] ,
not knowing that the other was near , yet each seeking a hidden Lord ,
不是 会心 那 这 其他 曾是 靠近 , 然而 每个 寻求 一个 隐 主 ,
彼此并不知道对方就在附近 , 却都在寻找一位隐匿的主宰。

[ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [bəʊθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wʌŋ] [əˈnʌðər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ænd; ənd][ˈvɪzəb(ə)l] [ˈɡlɔ:ri]
and finding both Him and one another now in the full and visible glory
和 寻找 两个都 他 和 一 其他 现在 在 这 满的 和 可见的 荣耀
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] — [ˈɔ:rtʊʊ][dʒæm] [soʊl] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sʌŋ] [ʌv; əv] [ˈraɪtʃəsnes] [hæd; həd] [dɔ:nd] ,
of His Face — orto jam sole — for the Sun of Righteousness had dawned ,
的 他的 脸 — 或 果酱 唯一 — 为了 这 太阳 的 义 有 黎明 ,
如今 , 他们彼此相见 , 一同沐浴在祂荣光灿烂的脸上——因为公义的太阳已经升起。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈhi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ˈsɔ:rəʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪŋz] .
and there was healing for all sorrows in His Wings .
和 那里 曾是 康复 为了 全部 悲伤 在 他的 翅膀 :
祂的羽翼能治愈一切悲伤。

“ [et][ˈkri:doʊ][ɪn][ʌnˈæm][ˈsæŋktəm] [kəθɪlɪkəm] [et]
” **Et credo in unam sanctam Catholicam et**
” 等 信条 在 联合国 圣徒 天主教徒 等
“天主教圣所的信条等

[æpɒstɔlɪkəm]
Apostolicam
使徒学院
使徒学院

[ɪˈkli:zi,æm] ” — [ðer; ðər] [ˈhɑ:rts] [kraɪd] [ɔ:l] [təˈgeðər] .
Ecclesiam ” — their hearts cried all together .
教会 ” — 他们的 心 哭 全部 一起 :
“传道书”——他们的心都一同哭泣。

“ [aɪ] [bɪˈli:v] [æt; ət][ləst][ɪn][ə; eɪ] [ˈkæθɪlɪk] [tʃɜ:rtʃ] ; [wʌŋ] ,
” **I believe at last in a Catholic Church ; one** ,
” 我 相信 在 最后的 在 一个 天主教 教会 ; 一 ,
“我终于相信了天主教会；一个，

[fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] [ɪz] [bɪlt] [ɑ:n][wʌŋ][ænd; ənd][ɪts] [feɪθ] [ɪz][wʌŋ] ; [ˈhoʊli] ,
for it is built on one and its faith is one ; holy ,
为了 它 是 建造 在 一 和 它是 信仰 是 一 ; 圣 ,
因为它建立在同一个基础上 , 它的信仰也只有一个 ; 神圣的 ,

[fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] [ɪz][ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][ɡɑ:d][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [seɪnts] ; [æpəˈstɔ:lɪk] ,
for it is the Daughter of God and the Mother of Saints ; Apostolic ,
为了 它 是 这 女儿 的 上帝 和 这 母亲 的 圣徒队 ; 使徒 ,
因为她是天主的女儿 , 诸圣之母 ; 宗徒的 ,

[fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈɡaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [əˈpɒsəlz] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈvɪkər] [ʌv; əv] [kraɪst] . ”
for it is guided by the Prince of Apostles and very Vicar of Christ . ”
为了 它 是 引导 经过 这 王子 的 使徒们 和 非常 牧师 的 基督 : ”
因为它是由使徒之首、基督的真正代表所指引的。

“ [et] [ɪkspektʊʊ] [ˈvaɪtəm] [venˈtʊri] [sækjuli] . ”
” **Et exspecto vitam venturi saeculi** . ”
” 等 展望 维生素 文丘里管 世代 : ”
“Et exspecto vitam venturi saeculi。”

“ [aɪ] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][kʌm] ; [ænd; ənd][aɪ][kaʊnt][ɔːl] [θɪŋz] [bʌt; bət]
“ **I look for the life of the world to come ; and I count all things but**
“ 我 看 为了 这 生活 的 这 世界 到 来 ； 和 我 数数 全部 事物 但
[bɔːs] ,
loss ,
损失 ,

我盼望来世的生命；我将万事都看作不是亏损，

[ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd] [ˈbreðrən] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] [ænd; ənd] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [waɪf]
houses and brethren and sisters and father and mother and wife
房屋 和 弟兄们 和 姐妹 和 父亲 和 母亲 和 妻子
[ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd][ləndz] ,
and children and lands ,
和 孩子们 和 土地 ,

房屋、兄弟姐妹、父亲、母亲、妻子、儿女和土地，

[wen] [aɪ] [lʊk] [tuː; tə] [ðæt] [ˌevərˈlæstɪŋ] [laɪf] , [ænd; ənd][hɪm; ɪm] [huː] [ɪz][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][aɪˈtiː] .
when I look to that everlasting life , and Him Who is the Way to it .
什么时候 我 看 到 那 永恒 生活 , 和 他 WHO 是 这 方式 到 它 .

当我仰望那永生，以及那位通往永生的道路时。

[eɪˈmen,ɑːˈmen] .
Amen .
阿门 .

阿门。

“ [soʊ][frʌm; frəm] [step] [tuː; tə] [step] [ðə; ði] [ˈlɪtərdʒi] [muːvd] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈsɑːnərəs] [ænd; ənd] [ɪɡˈzʌltənt]
“ **So from step to step the liturgy moved on with its sonorous and exultant**
“ 所以 从 步 到 步 这 礼仪 已搬 在 和 它是 响亮的 和 眉飞色舞
[træmp] ,
tramp ,
流浪汉 ,

于是，礼拜仪式就这样一步一步地进行着，伴随着它那响亮而欢快的脚步声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkraʊdɪŋ] [θɔːts] [fərˈgɑːt] [ðəmˈselvz] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsplendɪd]
and the crowding thoughts forgot themselves , and watched as the splendid
和 这 拥挤 想法 忘了 他们自己 , 和 观看 作为 这 灿烂
[ˈherəldz] [went] [baɪ] ;
heralds went by ;
使者 去 经过 ;

纷乱的思绪渐渐消散，人们目送着英姿飒爽的使者们经过。

[ðə; ði] [traɪˈʌmfənt] [ˈtrʌmpɪts] [ʌv; əv][ˈɡlɔːrɪə][ɪn] [ɪkˈselsɪs] [hæd; həd] [lɔːŋ] [daɪd] [əˈweɪ] ;
the triumphant trumpets of Gloria in excelsis had long died away ;
这 凯 小号 的 格洛丽亚 在 卓越 有 长的 死亡 离开 ;
荣耀归于至高者凯旋的号角声早已消逝；

[ðə; ði][prɑːkləˈmeɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪmz] [ænd; ənd][ˈtaɪtəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .
the proclamation of the names and titles of the Prince had been made .
这 公告 的 这 姓名 和 标题 的 这 王子 有 到过 制成 .
王子的姓名和头衔已经公布。

[ˈjuːnəm, ˈuːnəm][ˈdoʊmɪnəm][ˈdʒiːzəm] [ˈkrɪstəm] ; [ˈfɪliəm] [ˈdeɪ,ɪ] - ; [eks][ˈpɑːtriː][ˈneɪtəm] [ˈæntɪ]
Unum Dominum Jesum Christum ; Filium Dei Unigenitum ; Ex Patre natum ante
— 多米努姆 耶稣 基督 ; 小儿子 德伊 - ; 前任 父亲 出生 赌注
[ɑːmniə] [ˈsækjələ] ; [ˈdiː,ʊm][diː][ˈdiːoʊ] ;
omnia saecula ; Deum de Deo ;
奥米尼亚 萨库拉 ; 赞美神 德 除臭剂 ;

Unum Dominum Jesum Christum；独生丝； Ex Patre natum anteomnia saecula；圣母颂；

[ˈluːmɪn] [diː] [ˈljʊːmɪn] ； [ˈdiːʊm] [ˈvɪrəm] [diː][ˈdiːoʊ][ˈvɛroʊ] ； - [nɑːn][ˈfæktəm] ； -
Lumen de Lumine ； Deum Verum de Deo Vero ； Genitum non factum ； Consubstantialem
流明 德 发光 ； 赞美神 真理 德 除臭剂 维罗 ； - 非 事实 ； -
[ˈpeɪtriː] .
Patri .
帕特里 ；

Lumen de Lumine； Deum Verum de Deo Vero；非事实生殖器； Consubstantialem Patri。
[ðən] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [əˈtʃiːvmənt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈklerd] ； “ [pər] [kəm] [ˈɑːmniə][ˈfæktə] [sʌnt] .
Then His first achievement had been declared ； “ Per quem omnia facta sunt .
然后 他的 第一的 成就 有 到过 声明 ； “ 每 quem 奥米尼亚 事实 太阳 ；
然后他的第一个成就就被宣布了； “Per quem omnia facta sunt。

” [ðən] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ænd; ənd][ˈleɪtər] [ˈtraɪəmfz] ；
” **Then his great and later triumphs** ；
” 然后 他的 伟大的 和 之后 胜利 ；
然后是他后来取得的伟大胜利；

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪdn] [aʊt] [əˈloʊn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpæləs] [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp]
how He had ridden out alone from the Palace and come down the steep
如何 他 有 骑 出去 独自的 从 这 宫殿 和 来 向下 这 陡
[ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ；
of heaven in quest of His Love ；
的 天堂 在 寻求 的 他的 爱 ；
祂如何独自骑马离开宫殿，从天际的陡峭山坡上下来，寻找祂的爱人；

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪsˈgaɪzd] [hɪmˈself] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] ； [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˈkraʊnɪŋ] [ˈmɪrək(ə)]
how He had disguised Himself for her sake ； and by the crowning miracle
如何 他 有 伪装 他本人 为了 她 清酒 ； 和 经过 这 加冕 奇迹
[ʌv; əv] [lʌv] ，
of love ，
的 爱 ；
祂为了她如何乔装打扮；以及藉着爱的至高奇迹，

[ðə; ði] [ˈmɑːtiːəst] [wɜːrk] [ðæt] [ɔːlˈmɑːti] [gɑːd][hæz; həz][ˈevər] [rɔːt] ， [hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [mæn] ；
the mightiest work that Almighty God has ever wrought ， He was made man ；
这 最强大的 工作 那 全能者 上帝 有 曾经 锻 ， 他 曾是 制成 男人 ；
全能的上帝所创造的最伟大的作品，就是祂成为人；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈherəld] [hʌft] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn] [ɔː] [æz; əz][hiː; hi] [dɪˈklerd] [aɪˈtiː] ，
and the herald hushed his voice in awe as he declared it ，
和 这 先驱 静静地 他的 嗓音 在 敬畏 作为 他 声明 它 ；
传令官压低声音，满怀敬畏地宣布道：

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [θruː] [ðəmˈselvz] [ˈprɑːstreɪt] [ɪn] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ðɪs] [haɪ] [ænd; ənd] [ˈloʊli]
and the people threw themselves prostrate in honour of this high and lowly
和 这 人们 扔 他们自己 前列腺 在 荣誉 的 这 高的 和 卑微的
[prɪns] ；
Prince ；
王子 ；
人们纷纷俯身向这位既尊贵又谦卑的王子致敬；

[ðən] [wʌz; wəz] [rɪˈkaʊntɪd] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈvɪktərɪz] [ðæt] [lʊkt] [soʊ] [ˈbɪtərli] [laɪk] [ˈfeɪljɜːz] ，
then was recounted the tale of those victories that looked so bitterly like failures ，
然后 曾是 叙述 这 故事 的 那些 胜利 那 看起来 所以 苦涩地 喜欢 失败 ；
然后，人们讲述了那些看似失败实则胜利的故事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [held] [ðer; ðər] [breθ] [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [aɪˈtiː] [tuː] ；
and the people held their breath and whispered it too ；
和 这 人们 握住 他们的 气息 和 低声说道 它 也 ；
人们屏住呼吸，也低声议论着；

[ðen] [ɪn] ['raɪzɪŋ] [step] ['æftər] [step] [hɪz; ɪz] [læst] ['kɒŋkwests] [wɜːr; wər] [toʊld] ; [haʊ] [ðə; ði] [blæk] [naɪt]
then in rising step after step His last conquests were told ; how the Black Knight
然后 在 上升 步 后 步 他的 最后的 征服 是 讲述 ; 如何 这 黑色的 骑士
[wʌz; wəz] [oʊvər'θroʊn] ,
was overthrown ,
曾是 被推翻 ,

然后，他一步步向上攀登，讲述了他最后的征服历程；讲述了黑骑士是如何被推翻的。

[hɪz; ɪz] ['kæəs(ə)] [ˈstɔːrmd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['prɪzn] [bɜːrst] ;
his castle stormed and his prison burst ;
他的 城堡 暴风雨 和 他的 监狱 爆裂 ;

他的城堡被攻破，他的监狱被攻陷；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɔːrə'neiʃn]
and the story of the triumph of the return and of the Coronation
和 这 故事 的 这 胜利 的 这 返回 和 的 这 加冕礼

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'θroʊnmənt] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɑːðɜːz] [raɪt] [hænd] [ɑːn] [haɪ] .
and the Enthronement at the Father's Right Hand on high .
和 这 登基 在 这 父亲的 正确的 手 在 高的 .

以及凯旋归来、加冕和在父神右边登基的故事。

[ðə; ði] ['herəldz] [pæst] [ɑːn] ; [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] ['fɪgjərz] [keɪm] [nekst] , ['berɪŋ] -
The heralds passed on ; and mysterious figures came next , bearing Melchisedech's
这 使者 通过了 在 ; 和 神秘 数据 来了 下一个 , 轴承 -

[gifts] ;
gifts ;
礼物 ;

使者们继续前行；随后，神秘人物出现，带来了麦基洗德的礼物；

[ˈʃædəʊɪŋ] [ðə; ði] [trə'mendəs] [ɪ'vent] [ðæt] ['fɑːloʊz] [ɑːn] [bɪ'haɪnd] .
shadowing the tremendous event that follows on behind .
阴影 这 巨大的 事件 那 跟随 在 在后面 .

为随后发生的巨大事件蒙上阴影。

['æftər] [ə; eɪ] [speɪs] [ɔːr] [tuː] [keɪm] [ðə; ði] [fɜːrst] [laɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːdɪɡɑːrd] ,
After a space or two came the first lines of the bodyguard ,
后 一个 空间 或者 二 来了 这 第一的 线条 的 这 保镖 ,

过了一两格之后，保镖的第一句话出现了：

[ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['kriːtʃərz] ['dɪmli] [siːn] ['muːvɪŋ] [θruː] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['ɡlɔːri] , ['eɪndʒəlz] ,
the heavenly creatures dimly seen moving through clouds of glory , Angels ,
这 天上 生物 依稀 已见 移动 通过 云 的 荣耀 , 天使 ,

[ˌdɑːmə'neiʃənz] , [ˈpaʊəz] , ['hevəns] , ['vɜːrtʃʊ] ,
Dominations , Powers , Heavens , Virtues ,
统治 , 权力 , 天 , 美德 ,

天上的生灵隐约可见，穿梭于荣耀的云雾之中，天使，统治，权能，天堂，美德，

[ænd; ənd] ['blesɪd; blest] ['serəfɪm] ,
and blessed Seraphim ,
和 蒙福 塞拉芬 ,

以及受祝福的撒拉弗

[ɔːl] ['kraɪŋ] [aʊt] [tə'geðər] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [zɜːrθ] [tuː; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm] [huː] [kʌmz] ['æftər]
all crying out together to heaven and earth to welcome Him Who comes after
全部 哭泣 出去 一起 到 天堂 和 地球 到 欢迎 他 WHO 来 后

[ɪn] [ðə; ði] [braɪt] ['ʃædɔʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] ;
in the bright shadow of the Name of the Lord ;
在 这 明亮的 阴影 的 这 姓名 的 这 主 ;

众人齐声向天地呼喊，迎接那在主名的光辉荫庇下降临的祂；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌmpɪts] [pi:l] [aʊt][fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm] , “ [hoʊˈzænə][ɪn][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst] .
and the trumpets **peal out for the last time , “ Hosanna in the highest** .
和 这 小号 皮尔 出去 为了 这 最后的 时间 , “ 和撒那 在 这 最高 .
号角最后一次齐鸣：“高高在上和撒那！ ”

” [ðen] [ə; eɪ] [hʌ] [fel] ,
” **Then a hush fell** ,
” 然后 一个 嘘 跌倒 ,
然后，一片寂静。

[ænd; ənd][ˈprez(ə)ntli][ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [keɪm] ['raɪdɪŋ][ðə; ði] [greɪt] ['pɜ:sənɪdʒz] [hu:] [stænd][ɪn] ['hev(ə)n]
and presently in the stillness **came riding the great Personages** **who stand in heaven**
和 目前 在 这 寂静 来了 骑术 这 伟大的 人物 WHO 站立 在 天堂
[əˈbaʊt][ðə; ði] [θroʊn] ;
about the Throne ;
关于 这 王座 ;

随后，在寂静中，天上的众神骑着马来到了宝座周围；
[fɜ:rst] , [ðə; ði] [kwi:n] ['mʌðər] [hɜ:r'self] , ['glɔ:riəs] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] , ['mu:viŋ] [ɪn] ['kloʊðɪŋ]
first , the Queen Mother herself , glorious within and without , moving in clothing
第一的 , 这 女王 母亲 她自己 , 辉煌 之内 和 没有 , 移动 在 衣服
[ʌv; əv] [rɔ:t] [ɡoʊld] ,
of wrought gold ,
的 锻 金子 ,

首先是王太后本人，她内外兼修，光彩照人，身着金丝织成的华服。
[haɪ] [əˈbʌv] [ɔ:l] [ˈʌðər] ; [ðen] , [ðə; ði] [greɪt] ['prɪnsəz][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] ['rɔɪəl] ,
high above all others ; then , the great Princes of the Blood Royal ,
高的 多于 全部 其他的 ; 然后 , 这 伟大的 王子们 的 这 血 皇家 ,
凌驾于一切之上；然后，伟大的皇室血统王子们，

[hu:] [ɑ:r; ər] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə] [drɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [oʊn] [kʌp] , [ænd; ənd][sɪt] [br'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n]
who are admitted to drink of the King's own Cup , and sit beside Him on
WHO 是 承认 到 喝 的 这 国王学院自己的 杯子 , 和 坐 旁 他 在
[ðer; ðər] [θroʊnz] ,
their thrones ,
他们的 王座 ,

那些被允许饮用国王专属圣杯，并坐在国王身旁宝座上的人，

['pi:tər][ænd; ənd] [pɔ:l] [ænd; ənd][ðə; ði][rest] , [wɪð; wɪθ] ['rʌɡɪd] ['feɪsɪz][ænd; ənd] [ˈska:d] [hændz] ;
Peter and Paul and the rest , with rugged faces and scarred hands ;
彼得 和 保罗 和 这 休息 , 和 崎岖 面孔 和 疤痕 双手 ;
彼得、保罗和其他人，都面容憔悴，双手伤痕累累；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [greɪt] ['maɪtərd] ['fɪɡjərz] , ['laɪnəs] , ['klɪtəs] [ænd; ənd] ['klemənt] , [wɪð; wɪθ]
and with them great mitred figures , Linus , Cletus and Clement , with
和 和 他们 伟大的 斜接 数据 , 莱纳斯 , 克莱图斯 和 克莱门特 , 和
[ðer; ðər] [kəm'pænjənz] .
their companions .
他们的 同伴 .

与他们一同出现的还有戴着主教冠的大人物：利努斯、克莱图斯和克莱门特，以及他们的同伴。

[ænd; ənd] [ðen] [əˈhʌðər] [speɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɪŋɡlɪŋ] ['saɪləns] ; [ðə; ði] [kraʊdz] [baʊ; boʊ] [daʊn] [laɪk]
And then another space and a tingling silence ; the crowds bow down like
和 然后 其他 空间 和 一个 刺痛感 沉默 ; 这 人群 弓 向下 喜欢
[kɔ:rn] [br'fɔ:r] [ðə; ði][wind] ,
corn before the wind ,
玉米 前 这 风 ,
然后又是一段空旷的时光，一片令人窒息的寂静；人群像风中的玉米一样俯身向下。

[ðə; ði][fɑ:r] - [ɔ:f] ['trʌmpits][ɑ:r; ər]['sailənt] ; [ænd; ənd][hi;; hi] [kʌmz] — [hi;; hi] [kʌmz] ！
the far - off trumpets are silent ; and He comes — He comes !
这 远的 - 离开 小号 是 沉默的 ； 和 他 来 — 他 来 ！

远处的号角声已然停止；祂来了——祂来了！

[ɑ:n][hi;; hi] [mu:vz] , [tredɪŋ] [ˈʌndər] [fʊt] [ðə; ði] [lɔ:z] [hi;; hi][hæz; hæz] [meɪd] ,
On He moves , treading under foot the laws He has made ,
在 他 移动 , 踩踏 在下面 脚 这 法律 他 有 制成 ,

祂继续前行，践踏着祂自己制定的法则。

[jet] [bɔ:rn] [ʌp][baɪ][ðem; ðəm][æz; əz][ɑ:n][ðə; ði] [si:] [ʌv; əv] ['gæləli] ;
yet borne up by them as on the Sea of Galilee ;
然而 出生 向上 经过 他们 作为 在 这 海 的 加利利 ；

然而，他们却像在加利利海上一样，将他们托举起来；

[hi;; hi] [hu:] [in'hæbits] [ɪ'tɜ:rnəti] [æt; ət][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪz] [meɪd] ['prez(ə)nt] ;
He Who inhabits eternity at an instant is made present ;
他 WHO 居住地 永恒 在 一个 立即的 是 制成 展示 ；

永恒存在于瞬间的祂，被带到了当下；

[hi;; hi] [hu:] [træn'sendz] [speɪs] [ɪz] ['ɪmənənt] [ɪn] [mə'tɪriəl] [kaɪnd] ;
He Who transcends space is immanent in material kind ;
他 WHO 超越 空间 是 内在的 在 材料 种类 ；

超越空间者，蕴藏于物质之中；

[hi;; hi] [hu:] ['nevər] [li:vz] [ðə; ði] ['fɑ:ðə-z] [saɪd] [rests][ɑ:n][hɪz; ɪz] [waɪt] ['lɪnɪn] ['kɑ:rpɪt] , [held] [jet]
He Who never leaves the Father's side rests on His white linen carpet , held yet
他 WHO 绝不 树叶 这 父亲的 边 休息 在 他的 白色的 亚麻布 地毯 , 握住 然而
[ˌʌŋkən'faɪnd] ;
unconfined ;
不受限制的 ；

祂永不离开天父的怀抱，安息在祂洁白的亚麻地毯上，被祂拥抱却不受束缚；

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɡoʊld] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdəri] [ænd; ənd]['kænd(ə)l] - [fleɪmz]
in the midst of the little gold things and embroidery and candle - flames
在 这 中间 的 这 小的 金子 事物 和 刺绣 和 蜡烛 - 火焰
[ænd; ənd] ['lɪlɪz] ,
and lilies ,
和 百合花 ,

在那些金色小饰品、刺绣、烛光和百合花之中，

[waɪl] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɜ:rb] ['raɪzɪz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
while the fragrance of the herbs rises about Him .
尽管 这 香味 的 这 草药 上升 关于 他 ；

草药的香气在他周围升腾。

[ðer; ðər] [rests] [ðə; ði] ['ɡreɪʃəs] [kɪŋ] , [brɪ'fɔ:r] [ðɪs] ['bendɪŋ] [ɡru:p] ;
There rests the gracious King , before this bending group ;
那里 休息 这 亲切 国王 , 前 这 弯曲 团体 ；

仁慈的国王安息于这群弯腰的人们面前；

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['pædʒənt] [daɪz]['ɪntu:] ['sailəns] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋnəs] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['reɪdiənt]
the rest of the pageant dies into silence and nothingness outside the radiant
这 休息 的 这 盛会 死亡 进入 沉默 和 虚无 外部 这 辐射状
[ˈsɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
circle of His Presence .
圆圈 的 他的 在场 ；

在祂光辉灿烂的临在之外，其余的盛大场面都归于沉寂和虚无。

[ðer; ðər][ɪz][hɪz; ɪz] [ɪ'mi:diət] [pri:st] - ['herəld] , [hu:] [hæz; həz] [mɑ:rkt] [aʊt] [ðɪs] ['hɔ:ltɪŋ] - [pleɪs]
There is His immediate priest - herald , who has marked out this halting - place
那里 是 他的 即时 牧师 - 先驱 , WHO 有 标记 出去 这 停止 - 地方
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [prɪns] , ['bəʊɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
for the Prince , bowing before Him ,
为了 这 王子 , 鞠躬 前 他 ,
祂的亲信祭司兼使者在那里为王子标出了这处歇脚之处, 并向祂鞠躬。

[ˈstraɪvɪŋ] [baɪ] [ˈdʒestʃərz] [tu:; tə] [ɪn'tɜ:rpɹət] [ænd; ənd] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] [wɜ:rdz] [mʌst; məst] ['ɔ:lweɪz]
striving by gestures to interpret and fulfil the silence that words must always
努力 经过 手势 到 解释 和 实现 这 沉默 那 字 必须 总是
[li:v] ['empti] ;
leave empty ;
离开 空的 ;
努力用肢体语言去诠释和填补言语永远无法弥补的沉默;

[hɪr] [brɪ'haɪnd][ɑ:r; ər][ðə; ði] [ə'dɔ:rɪŋ] ['hju:mən] ['hɑ:rts] ,
here behind are the adoring human hearts ,
这里 在后面 是 这 崇拜 人类 心 ,
身后是充满爱意的人类心灵,

[i:tʃ] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] ['ɪntu:][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ferɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]
each looking with closed eyes into the Face of the Fairest of the children of
每个 寻找 和 关闭 眼睛 进入 这 脸 的 这 最公平 的 这 孩子们 的
[men] ,
men ,
男人 ,
每个人都闭着眼睛, 凝视着人类中最美丽的孩子的脸庞,

[i:tʃ] ['kraɪɪŋ] ['saɪləntli] [wɜ:rdz][ʌv; əv][ædə'reɪ(ə)n] , ['welkəm] [ænd; ənd] [ˈʌtər] [ʌv] .
each crying silently words of adoration , welcome and utter love .
每个 哭泣 默默 字 的 崇拜 , 欢迎 和 说出 爱 .
每一句无声的哭泣都饱含着赞美、欢迎和深深的爱意。

[ðə; ði]['moʊmənts] [pæs] ; [ðə; ði] [kɔ:rt] ['serəməɪz] [ɑ:r; ər] [pər'fɔ:rmd] .
The moments pass ; the court ceremonies are performed .
这 时刻 经过 ; 这 法庭 仪式 是 执行 .
时光飞逝, 宫廷仪式一一举行。

[ðə; ði]['və:dʒɪnz] [ðæt] ['fa:lʊʊ] [ðə; ði] [læm] , [fə'ɪsɪtɑ:s] , [pə'pɛtʃu:ə] , ['ægəθə] [ænd; ənd][ðə; ði][rest] [step]
The Virgins that follow the Lamb , Felicitas , Perpetua , Agatha and the rest step
这 处女 那 跟随 这 羊肉 , 费利西塔斯 , 佩尔佩图阿 , 阿加莎 和 这 休息 步
[fɔ:rwərd] ['smɑɪlɪŋ] ,
forward smiling ,
向前 微笑 ,
跟随羔羊的贞女们, 费利西塔斯、佩尔佩图阿、阿加莎和其他贞女面带微笑地走上前去。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðer; ðər][pɑ:rt] ; [ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['fa:ðər] [ɪz] [ɪn'voʊkt] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnz] [oʊn] [wɜ:rdz] ;
and take their part ; the Eternal Father is invoked again in the Son's own words ;
和 拿 他们的 部分 ; 这 永恒 父亲 是 调用 再次 在 这 儿子的 自己的 字 ;
并尽自己的一份力; 圣子再次用自己的话语呼求永恒的父;

[ænd; ənd][æet; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] [kɪŋ] , [dɪ'sendɪŋ] [jet] [wʌn] ['fɜ:rðər] [step][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [hju:'mɪləti] ,
and at length the King , descending yet one further step of infinite humility ,
和 在 长度 这 国王 , 下降 然而 一 更远 步 的 无限 谦逊 ,
最后, 国王又一次谦卑地走下台阶,

[ˈflɪŋz] [bæk] [ðə; ði] [ləst] [ˈvestjər] [ˈɜ; əv] [hɪz; ɪz] [ˈaʊtwərd] [ˈrɔɪəlti] [ænd; ənd] [ˈkæsts] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ]
flings back the last vesture of His outward Royalty and casts Himself in a
投掷 后退 这 最后的 笼罩 的 他的 向外 皇室 和 演员 他本人 在 一个
[ˈpæʃ(ə)n] [ˈɜ; əv] [heɪst] [ænd; ənd] [drɪ'zaɪər] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [stɪl] [ænd; ənd] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [depθs] [ˈɜ; əv] [ðɪ:z] [tu:]
passion of haste and desire into the still and invisible depths of these two
热情 的 匆忙 和 欲望 进入 这 仍然 和 无形的 深度 的 这些 二
[ˈkwɪvərɪŋ] [ˈhɑ:rts] ,
quivering hearts ,
颤抖 心 ,

祂褪去外在王权的最后一层外衣，满怀急切和渴望地将自己投入这两颗颤抖的心灵深处，那心灵深处静谧而隐秘。

[meɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɪmɪdʒ] , [ðæt] [lɪft] [ðəm'selvz] [ɪn] [æ; ən] [ˈægəni] [ˈɜ; əv] [lʌv] [tu::; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm]
made in His own Image , that lift themselves in an agony of love to meet Him
制成 在 他的 自己的 图像 , 那 举起 他们自己 在 一个 痛苦 的 爱 到 见面 他
: : : :
: : : :
: : : :

他们是按着祂的形象所造，在爱的痛苦中升起自己，去与祂相遇.....

[ˈmi:nwaɪl] [ðə; ði] [ˈi:stər] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ɪz] [ˈdi:pənɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ; [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ˈraɪzɪŋ] [ə'blaʊ] [ðə; ði] [ju:]
Meanwhile the Easter morning is deepening outside ; the sun is rising above the yew
同时 这 复活节 早晨 是 加深 外部 ; 这 太阳 是 上升 多于 这 紫杉
[hedʒ] ,
hedge ,
对冲 ,

与此同时，复活节的清晨在窗外渐渐浓重起来；太阳正从紫杉树篱上方升起。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [du:] [ˈflæʃɪz] [dra:p] [baɪ] [dra:p] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [ænd; ənd] [ˈvænɪʃɪz] ;
and the dew flashes drop by drop into a diamond and vanishes ;
和 这 露 闪光灯 降低 经过 降低 进入 一个 钻石 和 消失 ;
露水一滴一滴地闪现，汇成钻石般闪耀，然后消失；

[ðə; ði] [θrʌʃ] [ðæt] [stɜ:rd] [ænd; ənd] [ˈmɜ:mɜ-d] [ləst] [naɪt] [ɪz] [ˈpɔ:ɪnɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [sɔ:ŋ] ;
the thrush that stirred and murmured last night is pouring out his song ;
这 画眉 那 搅拌 和 低声说道 最后的 夜晚 是 浇注 出去 他的 歌曲 ;
昨晚还在鸣叫的画眉鸟，此刻正放声歌唱；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑ:ks] [ðæt] [roʊz] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] [ɑ:r; ə] [ˈrʌnɪŋ] [tu::; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ɪn] [ðə; ði]
and the larks that rose into the moonlight are running to and fro in the
和 这 云雀 那 玫瑰 进入 这 月光 是 跑步 到 和 弗 在 这
[lɔ:ŋ] [ˈmedəʊ] [græs] .
long meadow grass .
长的 草地 草 .

在月光下飞翔的云雀在长长的草地上来回奔跑。

[ðə; ði] [tɔ:l] [ˈslendər] [ˈlɪlɪz] [ðæt] [hæ;v; həv] [nɑ:t] [bɪn] [ˈtʃoʊzn] [tu::; tə] [greɪs] [ðə; ði] [ˌsækrə'mentl] [ˈprez(ə)ns] -
The tall slender lilies that have not been chosen to grace the sacramental Presence -
这 高的 苗条 百合花 那 有 不是 到过 选定 到 优雅 这 圣礼 在场 -
[ˈtʃeɪmbər] ,
Chamber ,
商会 ,

那些未被选中用于装饰圣体圣事室的高挑纤细的百合花，

[ɑ:r; ə] [æt; ət] [li:st] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [oʊn] [ˈgɑ:rdn] ,
are at least in the King's own garden ,
是 在 至少 在 这 国王学院自己的 花园 ,
至少在国王自己的花园里，

[wer] [hi::; hi] [wɔ:ks] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈi:vnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ku:l] [ˈɜ; əv] [ðə; ði] [deɪ] ;
where He walks morning and evening in the cool of the day ;
在哪里 他 散步 早晨 和 晚上 在 这 凉爽的 的 这 天 ;
祂在清晨和傍晚凉爽的天气里行走的地方；

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðooz] [huː] [wɪl] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs]
and waiting for those who will have seen Him face to face
和 等待 为了 那些 WHO 将要 有 已见 他 脸 到 脸

并等待那些将要与祂面对面的人.....

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [kʌm] , [ðə; ði] [tɔːl] [læd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstə] , ['saɪlənt][ænd; ənd] [tə'geðə] ,
And presently they come , the tall lad and his sister , silent and together ,
和 目前 他们 来 , 这 高的 小伙子 和 他的 姐姐 , 沉默的 和 一起 ,
不一会儿, 高个子男孩和他的妹妹来了, 两人沉默不语, 形影不离。

[aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['reɪdiənt] ['sʌnlait] ;
out into the radiant sunlight ;
出去 进入 这 辐射状 阳光 ;

走到灿烂的阳光下;

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [θrʌʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz]
and the joy of the morning and the singing thrush and the jewels
和 这 喜悦 的 这 早晨 和 这 歌唱 画眉 和 这 珠宝
[ʌv; əv] [duː] [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] ['sweɪɪŋ] ['lɪlɪz] [ɑːr; ər] [feɪmd] [ænd; ənd][pʊt] [tuː; tə] ['saɪləns] [baɪ][ðə; ði]
of dew and the sweet swaying lilies are shamed and put to silence by the
的 露 和 这 甜的 摇晃 百合花 是 羞愧 和 放 到 沉默 经过 这
[dʒɔɪ][ə'pɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz][ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] .
joy upon their faces and in their hearts .
喜悦 之上 他们的 面孔 和 在 他们的 心 .

清晨的喜悦、画眉的歌唱、露珠的晶莹、摇曳的百合花, 都被他们脸上和心中的喜悦所掩盖, 黯然失色。

[pɑːrt] [aɪ'aɪ'aɪ]
PART III
部分 三、

第三部分

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [speɪn]
THE COMING OF SPAIN
这 未来 的 西班牙

西班牙的到来

[ðə; ði]['kɑːnflɪkt] [brɪ'twiːn] [ðə; ði][ooʊld] [feɪθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɑːstɪ] [jʌŋ] ['neɪ(ə)n] [went] ['stedəli]
The conflict between the Old Faith and the lusty young Nation went steadily
这 冲突 之间 这 老的 信仰 和 这 好色的 年轻的 国家 去 稳步
['fɔːrwərd] ['æftər][ðə; ði]['dʒezʊɪt][ɪn'veɪz(ə)n] ;
forward after the Jesuit invasion ;
向前 后 这 耶稣会 入侵 ;

耶稣会入侵后, 旧信仰与充满活力的年轻国家之间的冲突不断加剧;

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [priːsts] [pɔːd] ['ɪntuː] ['ɪŋɡlənd] ; [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [wɜːr; wər] ['bænɪʃt] ,
more and more priests poured into England ; more and more were banished ,
更多的 和 更多的 神父 倾倒 进入 英格兰 ; 更多的 和 更多的 是 被放逐 ,
[ɪm'prɪznd] [ænd; ənd][pʊt] [tuː; tə] [deθ] .
imprisoned and put to death .
被监禁 和 放 到 死亡 .

越来越多的神父涌入英格兰; 越来越多的神父被驱逐、监禁和处死。

[ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv] ['fɑːðə] [hoʊlt] , [ðə; ði]['dʒezʊɪt] ,
The advent of Father Holt , the Jesuit ,
这 来临 的 父亲 霍尔特 , 这 耶稣会 ,

耶稣会士霍尔特神父的到来

[tuː; tə] ['skɑːtlənd] [ɪn] - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [nuː] ['ʌʊtbɜːrst] [ʌv; əv] ['kæθlɪk] ['fiːlɪŋ] ,
to Scotland in 1583 was a signal for a new outburst of Catholic feeling ,
到 苏格兰 在 - 曾是 一个 信号 为了 一个 新的 爆发 的 天主教 感觉 ,
1583年苏格兰之行标志着天主教情绪的新一轮爆发。

[wɪtʃ] ['mænɪfestɪd] [ɪt'self] [nɑːt] ['oʊnli] [ɪn] ['greɪtər] [dɪ'vɒʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] , [bʌt; bət] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
which manifested itself not only in greater devotion to Religion , but , among the
哪个 表现出来 本身 不是 仅有的 在 更大的 虔诚 到 宗教 , 但 , 之中 这
[ɪl] - [ɪn'strʌktɪd] [ænd; ənd] [ɪm'peɪ(ə)nt] ,
ill - instructed and impatient ,
患病的 - 指示 和 不耐烦 ,
这不仅表现为对宗教更加虔诚, 而且, 在那些缺乏教养和缺乏耐心的人当中,

[ɪn] ['veri] ['kwɛstʃənəb(ə)l] [prə'siːdɪŋz] .
in very questionable proceedings .
在 非常 值得怀疑 诉讼程序 .
程序非常可疑。

[ɪn] [fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,
实际上,

[frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] ['ɑːnwərd] [ðə; ði] ['kæθlɪk] [kɔːz] ['sʌfərd] ['greɪtli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv]
from this time onward the Catholic cause suffered greatly from the division of
从 这 时间 向前 这 天主教 原因 遭受 非常 从 这 分配 的
[ɪts] [sə'pɔːrtərz] [ɪntuː] [tuː] [gruːps] ;
its supporters into two groups ;
它是 支持者 进入 二 团体 ;
从此以后, 天主教事业因其支持者分裂成两派而遭受了巨大损失;

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] , [æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [neɪmd] .
the religious and the political , as they may be named .
这 宗教 和 这 政治的 , 作为 他们 可能 是 命名 .
宗教和政治, 姑且这么称呼它们吧。

[ðə; ði] ['fɔːrmər] [ɪn'taɪərli] [rɪ'pjʊːdɪːeɪtɪd] ['eni] [dɪ'zaɪər] [ɔːr] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['sɪv(ə)l] ['mætərz]
The former entirely repudiated any desire or willingness to meddle with civil matters
这 以前的 完全 被否认 任何 欲望 或者 意愿 到 插手 和 民用 事情
;
;
;
前者完全否认有任何干预民事事务的意愿或想法;

[ɪts] ['membər] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [bəuθ] ['kæθlɪks] [ænd; ənd] ['ɪŋɡlɪʃmən] ;
its members desired to be both Catholics and Englishmen ;
它是 成员 想要的 到 是 两个都 天主教徒 和 英国人 ;
它的成员希望既是天主教徒又是英国人;

['sɜːrvɪŋ] [ðə; ði] [pɒʊp] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] ['sɪv(ə)l] [laɪf] ;
serving the Pope in matters of Faith and Elizabeth in matters of civil life ;
服务 这 教皇 在 事情 的 信仰 和 伊丽莎白 在 事情 的 民用 生活 ;
在信仰事务上侍奉教皇, 在世俗事务上侍奉伊丽莎白;

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['sʌfərd] ['greɪtli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪndɪ'skreʃənz] [ænd; ənd] [fə'nætɪsɪzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði]
but they suffered greatly from the indiscretions and fanaticism of the
但 他们 遭受 非常 从 这 轻率行为 和 狂热 的 这
[pə'lɪtɪk(ə)l] [gruːp] .
political group .
政治的 团体 .
但他们却因该政治团体的轻率行为和狂热主义而遭受了巨大的痛苦。

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɑ:rti] ['fræŋkli] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðəm'selvz] [æz; əz][æt; ət][wɔ:r][wɪð; wɪθ][æn; ən]
The members of that party frankly regarded themselves as at war with an
这 成员 的 那 派对 坦率地说 认为 他们自己 作为 在 战争 和 一个
[ju:'zɜ:rpər][ænd; ənd][æn; ən] ['herətɪk] ;
usurper and an heretic ;
篡位者 和 一个 异教徒 ;
该党成员坦率地认为自己是在与篡位者和异端分子作战;

[ænd; ənd] [ju:st] ['wɔ:rlaɪk] ['meθədz] [tu:; tə][geɪn][ðer; ðər]['endz] ; [plɑ:ts] [ə'genst] [ðə; ði] ['kwi:nz] [laɪf]
and used warlike methods to gain their ends ; plots against the Queen's life
和 用过的 好战 方法 到 获得 他们的 结束 ; 图表 反对 这 女王大学 生活
[wɜ:r; wər][set][ɑ:n] [fət] ;
were set on foot ;
是 放 在 脚 ;
他们使用战争手段达到目的; 谋害女王的阴谋开始实施;

[ænd; ənd][ðer; ðər] [prə'məʊtəz] [wɜ:r; wər] ['wɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][daɪ][ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:z] .
and their promoters were willing enough to die in defence of the cause .
和 他们的 发起人 是 愿意的 足够的 到 死 在 防御 的 这 原因 .
他们的支持者甚至愿意为捍卫这一事业而牺牲。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɪv(ə)] ['gʌvənmənt] [meɪd] [ðə; ði]['feɪt(ə)] [mɪs'teɪk] [ʌv; əv][nɑ:t] [dɪ'stɪŋɡwɪʃɪŋ] [bɪ'twi:n]
But the civil Government made the fatal mistake of not distinguishing between
但 这 民用 政府 制成 这 致命的 错误 的 不是 区别 之间
[ðə; ði] [tu:;] [gru:ps] ;
the two groups ;
这 二 团体 ;
但文官政府犯了一个致命的错误, 那就是没有区分这两个群体;

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['lɔɪəl] ['ɪŋɡlɪʃmən] [wɜ:r; wər] ['tɔ:rtʃəd] [ænd; ənd] [hæŋd] [æz; əz] ['treɪtəz] ,
again and again loyal Englishmen were tortured and hanged as traitors ,
再次 和 再次 忠诚 英国人 是 受折磨 和 绞刑 作为 叛徒 ,
忠诚的英国人一次又一次地被当作叛徒遭受酷刑和绞死。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [ʃerɪd] [ðer; ðər] [feɪθ] [wɪð; wɪθ] [kən'spɪərətəz] .
because they shared their faith with conspirators .
因为 他们 共享 他们的 信仰 和 阴谋者 .
因为他们与同谋者分享了信仰。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['kwestʃən] , [haʊ'evər] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ɑ:n][ðə; ði] ['bɔ:rdərlaɪn] ,
There was one question , however , that was indeed on the borderline ,
那里 曾是 一 问题 , 然而 , 那 曾是 的确 在 这 边缘 ,
[ɪk'si:dɪŋli] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] ['ænsər] [ɪn][wɜ:rdz] ,
exceedingly difficult to answer in words ,
非常 难的 到 回答 在 字 ,
然而, 有一个问题确实处于临界状态, 很难用语言回答。

[ɪ'speʃəli] [fɔ:r; fər] ['skru:pjələs] ['kɑ:nʃəns] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['weðər] [ðeɪ] [bɪ'li:vd] [ɪn]
especially for scrupulous consciences ; and that was whether they believed in
尤其 为了 一丝不苟的 良心 ; 和 那 曾是 无论 他们 相信 在
[ðə; ði] ['pəʊps] [dɪ'pəʊzɪŋ] ['paʊər] ;
the Pope's deposing power ;
这 教皇的 作证 力量 ;
尤其是对于那些良心谨慎的人来说; 这关系到他们是否相信教皇拥有废黜权;

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [ə'drɔɪtli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbəɪətli] [ju:st] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɪn]
and this question was adroitly and deliberately used by the Government in
和 这 问题 曾是 巧妙地 和 故意地 用过的 经过 这 政府 在
['daʊtf(ə)] ['keɪsɪz][tu:; tə] [ɪn'ʃɔr] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] .
doubtful cases to ensure a conviction .
疑 案例 到 确保 一个 定罪 .
政府在一些疑点重重的案件中巧妙而蓄意地利用这个问题来确保定罪。

[bʌt; bət] [ˈweðə] [ɔːr][nɑ:tɪ][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈpɑ:səb(ə)][tu:; tə] [freɪm] [ə; eɪ] [ˌsætɪsˈfæktəri] [ˈænsə] [ɪn][wɜ:rdz] ,
But whether or not it was possible to frame a satisfactory answer in words ,
但 无论 或者 不是 它 曾是 可能的 到 框架 一个 令人满意的 回答 在 字 ,
但是, 是否有可能用语言给出令人满意的答案,

[jet] [ðə; ði] [əˈkju:zd] [wɜ:r; wər][pleɪn] [ɪˈnʌf] [ɪn][ðer; ðər] [diːdz] ;
yet the accused were plain enough in their deeds ;
然而 这 被告 是 清楚的 足够的 在 他们的 契约 ;
然而, 被告的行为却昭然若揭;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ɑːrˈmɑ:də][æt; ət][lenkθ; lenθ][wʌz; wəz] [lɔːntɪt] [ɪn] - - ,
and when the Armada at length was launched in ' 88 ,
和 什么时候 这 舰队 在 长度 曾是 发射 在 - - ,
而当“无敌舰队”最终在1988年下水时,

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [mɔːr] [ˈlɔɪəl] [dɪˈfendɜːz] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈpə:sɪkju:tɪd] [ˈkæθlɪks] .
there were no more loyal defenders of England than the persecuted Catholics .
那里 是 不 更多的 忠诚 后卫 的 英格兰 比 这 受迫害 天主教徒 .
没有比受迫害的天主教徒更忠诚的英格兰捍卫者了。

[ɪːv(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] , [haʊˈevər] , [ðer; ðər][hæd; həd] [əˈpɪrd] [saɪnz][ʌv; əv] [rɪˈækj(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
Even before this , however , there had appeared signs of reaction among the
甚至 前 这 , 然而 , 那里 有 出现 标志 的 反应 之中 这
[ˈprɒtɪstənts] ,
Protestants ,
新教徒 ,
然而, 即便在此之前, 新教徒中也已经出现了反抗的迹象。

[ɪˈspeʃəli] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈtɔːrtʃər] [ænd; ənd] [deθ] [ʌv; əv] [ˈkæmpjən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfelouz] ;
especially against the torture and death of Campion and his fellows ;
尤其 反对 这 酷刑 和 死亡 的 坎皮恩 和 他的 伙伴们 ;
尤其反对对坎皮恩及其同伴施以酷刑和杀害;

[ænd; ənd][lɔːrd] [ˈbəːli] [ɪn] - - [əˈtemptɪd] [tu:; tə][ˈkwaɪət][ðə; ði] [ˈpiːpəlz] [rɪˈzentmənt] [baɪ][hɪz; ɪz]
and Lord Burghley in ' 83 attempted to quiet the people's resentment by his
和 主 伯利 在 - - 尝试过 到 安静的 这 人们的 怨恨 经过 他的
[əˈnɔːnɪməs] [ˈpæmflet] ,
anonymous pamphlet ,
匿名的 小册子 ,
1983年, 伯利勋爵试图通过匿名小册子平息民众的不满情绪。

“ [eksɪˈkju:(ə)n][ʌv; əv] [ˈdʒʌstɪs] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , ” [tu:; tə] [wɪt] [ˈkɑːrdɪnəl] [ˈælən] [ˈprez(ə)ntli] [rɪˈplaɪd] .
“ **Execution of Justice in England ,** ” **to which Cardinal Allen presently replied** .
“ 执行 的 正义 在 英格兰 , ” 到 哪个 红衣主教 艾伦 目前 回复 .
“英国的司法执行”, 艾伦枢机主教随即作出了答复。

[ˈaɪərlənd] , [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [prəˈfaʊndli] [stɜːrd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmɪləteri] [ˌekspeɪˈdɪ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]
Ireland , which had been profoundly stirred by the military expedition from the
爱尔兰 , 哪个 有 到过 深刻地 搅拌 经过 这 军队 远征 从 这
[ˈkɑːntɪnənt] [ɪn] - - ,
continent in ' 80 ,
大陆 在 - - ,
1980年, 欧洲大陆的军事远征深深震撼了爱尔兰。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][wʌz; wəz] [ˈbiːtn] [ænd; ənd] [slæpt] [ˈɪntuː] [səbˈmɪ(ə)n] [əˈɡen] ;
at length was beaten and slashed into submission again ;
在 长度 曾是 被打败 和 削减 进入 提交 再次 ;
最终, 他再次遭到殴打和刀砍, 被迫屈服;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtɔːrtʃər] [ænd; ənd][ˌeksɪˈkju:(ə)n][ʌv; əv] [ˈhɜːrli] [baɪ][ˈmɑːrɪ(ə)] [lɔː] ,
and the torture and execution of Hurley by martial law ,
和 这 酷刑 和 执行 的 赫尔利 经过 武术 法律 ,
以及在戒严令下对赫尔利实施酷刑和处决,

[wɪtʃ] [ɪˈlɪzəbəθ] [dəˈrektɪd] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈpɔɪntmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [ˈkæʃəl] ,
which Elizabeth directed on account of his appointment to the See of Cashel ,
哪个 伊丽莎白 指导 在 帐户 的 他的 预约 到 这 看 的 卡舍尔 ,
这是伊丽莎白女王因其被任命为卡舍尔教区主教而作出的指示。

[wen] [ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz][hæd; həd] [prəˈnaʊnst] [ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi][noʊ] [keɪs] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] ;
when the judges had pronounced there to be no case against him ;
什么时候 这 法官 有 发音 那里 到 是 不 案件 反对 他 ;
当法官宣布对他的指控不成立时;

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈmæsəkər] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔɪ] [ɪn] - - [ʌv; əv] [skɑːts] [huː] [hæd; həd] [kʌm]
and a massacre on the banks of the Moy in ' 86 of Scots who had come
和 一个 屠杀 在 这 银行 的 这 莫伊 在 - - 的 苏格兰人 WHO 有 来
[əˈkrɔːs] [æz; əz] [,riːɪnˈfɔːsmənts] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈaɪrɪ] ;
across as reinforcements to the Irish ;
穿过 作为 增援部队 到 这 爱尔兰 ;
1886 年，在莫伊河畔发生了一起针对前来支援爱尔兰人的苏格兰人的大屠杀；

— [ðiːz] [wɜːr; wər] [ˈɪnsɪdənts] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [lɪst][ʌv; əv] [bɑːrˈbærəti] [baɪ] [wɪtʃ] [æt; ət][læst][ə; eɪ][sɔːrt]
— these were incidents in the black list of barbarities by which at last a sort
— 这些 是 事件 在 这 黑色的 列表 的 野蛮行为 经过 哪个 在 最后的 一个 种类
[ʌv; əv] [ˈtempərəri] [ˈkwaiət][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ˈaɪərlənd] .
of temporary quiet was brought to Ireland .
的 暂时的 安静的 曾是 带来 到 爱尔兰 .
——这些事件被列入野蛮行径的黑名单，最终给爱尔兰带来了某种暂时的平静。

[ɪn] [ˈskɑːtɪ] [əˈferz] , [ðə; ði][ˈtæŋɡ(ə)] , [ʌnˈrævəld] [ˈiːv(ə)n] [stiːl] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈmeri] [ˈstjuːt] [wʌz; wəz]
In Scottish affairs , the tangle , unravelled even still , of which Mary Stuart was
在 苏格兰 事务 , 这 纠纷 , 解开 甚至 仍然 , 的 哪个 玛丽 斯图尔特 曾是
[ðə; ði] [ˈsentər] ,
the centre ,
这 中心 ,
在苏格兰事务中，错综复杂的局面至今仍未解开，而玛丽·斯图亚特正是这场混乱的中心。

[led][æt; ət][læst][tuː; tə][hɜːr; hər] [deθ] .
led at last to her death .
引领 在 最后的 到 她 死亡 .
最终导致了她的死亡。

[wɔːlsɪŋəm] , [wɪð; wɪθ] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [skɪl] , [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [tempt] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs]
Walsingham , with extraordinary skill , managed to tempt her into a dangerous
沃尔辛厄姆 , 和 非凡的 技能 , 管理 到 诱惑 她 进入 一个 危险的
[kɔːrəˈspɔːndəns] ,
correspondence ,
一致 ,
沃尔辛厄姆以非凡的技巧，成功地诱使她与他进行危险的书信往来。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tæpt] [ɑːn][ðə; ði] [wei] :
all of which he tapped on the way :
全部 的 哪个 他 轻敲 在 这 方式 :
他一路敲击着这些东西:

[hiː; hi] [səˈplaɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][fækt][ðə; ði] [ˈveri] [ˈɪnstɾəmənt] — [æn; ən] [ɪnˈdʒɪːniəsli] [meɪd] [bɪr] -
he supplied to her in fact the very instrument — an ingeniously made beer -
他 供应 到 她 在 事实 这 非常 乐器 — 一个 巧妙地 制成 啤酒 -
[ˈbærəl] — [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɔːrəˈspɔːndəns] [wʌz; wəz] [meɪd] [ˈpɑːsəb(ə)] ,
barrel — through which the correspondence was made possible ,
桶 — 通过 哪个 这 一致 曾是 制成 可能的 ,
事实上，他为她提供了一个工具——一个精心制作的啤酒桶——通过这个桶，通信才成为可能。

[ænd; ənd] , [ˈæftər] [ˈriːdɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈletərz] , [ˈfɔrwədɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈsevrəl] [destɪˈneɪʃnz]
and , after reading all the letters , forwarded them to their several destinations
和 , 后 阅读 全部 这 信件 , 转发 他们 到 他们的 一些 目的地
.
:
.

在阅读完所有信件后，将它们转发到各个目的地。

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz][raɪp][hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz][hænd] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ˈzeləts] ,
When all was ripe he brought his hand down on a group of zealots ,
什么时候全部 曾是 成熟 他 带来 他的 手 向下 在 一个 团体 的 狂热分子 ,
时机成熟后，他下手镇压了一群狂热分子。

[tuː; tə] [huːz] [dɪˈzaɪnz] [ˈmeri] [wʌz; wəz][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ˈprɪvi] ; [ænd; ənd][ˈæftər][ðer; ðər]
to whose designs Mary was supposed to be privy ; and after their
到 谁 设计 玛丽 曾是 据称 到 是 私处 ; 和 后 他们的
[ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] , [ˈfaɪnəli] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] ,
execution , finally succeeded ,
执行 , 最后 成功了 ,
玛丽本应知晓他们的计划；而这些计划实施后，他们最终得逞了。

[ɪn] - - , [ɪn] [əbˈteɪnɪŋ] [rɪˈlɪzəbəθs] [ˈsɪɡnətʃər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈkʌzənz] [deθ] - [ˈwɔːrənt] .
in ' 87 , in obtaining Elizabeth's signature to her cousin's death - warrant .
在 - - , 在 获得 伊丽莎白的 签名 到 她 表亲 死亡 - 保证 .
1987 年，在获得伊丽莎白在她表兄的死刑令上的签名时。

[ðə; ði] [stɔːrm] [ɔːlˈredi] [ˈreɪdʒɪŋ] [əˈɡenst] [rɪˈlɪzəbəθ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntɪnənt] , [bʌt; bət] [fænd] [tuː; tə] [ˈfjʊəri] [baɪ]
The storm already raging against Elizabeth on the Continent , but fanned to fury by
这 风暴 已经 愤怒 反对 伊丽莎白 在 这 大陆 , 但 扇形 到 愤怒 经过
[ðɪs] [ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] ,
this execution ,
这 执行 ,
在欧洲大陆，针对伊丽莎白的风暴已经肆虐，而这次处决更是火上浇油，令风暴愈演愈烈。

[ˈʌltɪmətli] [broʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈspænɪʃ] [ɑːrˈmɑːdə][ɪn][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [jɪr] .
ultimately broke in the Spanish Armada in the following year .
最终 打破 在 这 西班牙语 舰队 在 这 下列的 年 .
最终在第二年被西班牙无敌舰队击溃。

[ˈmiːnwaɪl] , [æt; ət] [hoʊm] , [ðə; ði] [əˈferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [wɜːr; wər][fɑːr][frʌm; frəm]
Meanwhile , at home , the affairs of the Church of England were far from
同时 , 在 家 , 这 事务 的 这 教会 的 英格兰 是 远的 从
[ˈpraːspərəs] .
prosperous .
繁荣 .
与此同时，在国内，英国国教的事务远谈不上兴旺。

[ˈpʊrɪtənɪzəm][wʌz; wəz][ˈræmpənt] ;
Puritanism was rampant ;
清教主义 曾是 猖獗 ;
清教主义盛行；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [weɪl] [ʌv; əv] [dɪsˈmeɪ] [wʌz; wəz] [ɪˈvəʊkt] [baɪ][ðə; ði] [nuː] [dɪˈmændz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n]
and a wail of dismay was evoked by the new demands of a Commission
和 一个 哀号 的 沮丧 曾是 唤起 经过 这 新的 需求 的 一个 委员会
[ˈʌndər] - [ˈɡaɪd(ə)ns] ,
under Whitgift's guidance ,
在下面 - 指导 ,
惠特吉夫特领导下的委员会提出的新要求，引起了一片哀叹。

[ɪn] - - , [wer'baɪ] [ðə; ði][ˈpjʊrɪtən] [dɪ'vaɪnz] [wɜːr; wər] [naʊ] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [ə'sent] [tuː; tə][ðə; ði]
in ' 82 , whereby the Puritan divines were now called upon to assent to the
在 - - , 由此 这 清教徒 神灵 是 现在 称为 之上 到 同意 到 这
['kwi:nz] [suː'preməsi] ,
Queen's Supremacy ,
女王大学 霸权 ,

1882年，清教徒神职人员被要求承认女王的至高无上地位。

[ðə; ði] ['θɜːrti] - [naɪn] [ˈɑːrtɪk(ə)lz][ænd; ənd][ðə; ði] [prer] [bʊk] .
the Thirty - nine Articles and the Prayer Book .
这 三十 - 九 文章 和 这 祷告 书 .

《三十九条信纲》和《祈祷书》。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪ](ə)n] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv] ['bəːli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːmənz] , ['wɪtʃɪft] ,
In spite of the opposition , however , of Burghley and the Commons , Whitgift ,
在 尽管如此 的 这 反对 , 然而 , 的 伯利 和 这 公共领域 , 惠特吉夫特 ,
然而，尽管遭到伯利和下议院的反对，惠特吉夫特

[huː] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [sæk'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə] ['kæntər,beri] [ə'pɑːn] - [deθ] , [rɪ'meɪnd]
who had by this time succeeded to Canterbury upon Grindal's death , remained
WHO 有 经过 这 时间 成功了 到 坎特伯雷 之上 - 死亡 , 剩余
[fɜːrm] ;
firm ;
公司 ;

格林德尔去世后，坎特伯雷的继任者立场坚定；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['drɪrɪ] [dɪ'spjuːt] [brɪ'gæn] ,
and a long and dreary dispute began ,
和 一个 长的 和 凄凉 争议 开始 ,

于是，一场漫长而沉闷的争端开始了。

[ɪm'bitəd] ['fɜːrðər] [baɪ][ðə; ði][eksɪ'kjuː](ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . ['kɒpɪŋ] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['θækɜː] [ɪn] - -
embittered further by the execution of Mr . Copping and Mr . Thacker in ' 83
愤懑 更远 经过 这 执行 的 先生 . 警察 和 先生 . 萨克 在 - -
[fɔːr; fər] ['ɪsjuːɪŋ] [sɪ'dɪʃəs] [bʊks] [ɪn][ðə; ði][ˈpjʊrɪtən] [kɔːz] .
for issuing seditious books in the Puritan cause .
为了 发行 煽动性的 图书 在 这 清教徒 原因 .

1883 年，科平先生和萨克先生因出版煽动清教徒事业的书籍而被处决，这更加激起了他的愤慨。

[ə; eɪ] [ker.ək.tə'ɾɪs.tɪk] ['æk(ə)n][ɪn] [ðɪs] [kæm'peɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪsjuːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpjʊrɪtən][ˌmæni'festʊ]
A characteristic action in this campaign was the issuing of a Puritan manifesto
一个 特征 行动 在 这 活动 曾是 这 发行 的 一个 清教徒 宣言
[ɪn] - - ,
in ' 84 ,
在 - - ,

这场运动的一个典型举措是1884年发表清教徒宣言。

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [briːf] ,
consisting of a brief ,
由 的 一个 简短的 ,

由一份简短的.....组成

[wel] - ['rɪt(ə)n] ['pæmflet] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪftɪ] ['peɪdʒɪz] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] “ [ə; eɪ]
well - written pamphlet of a hundred and fifty pages under the title “ A
出色地 - 书面 小册子 的 一个 百 和 五十 页面 在下面 这 标题 “ 一个
['lɜːrɪd] ['dɪskɔːrs] [ʌv; əv] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['gʌvənmənt] ,
Learned Discourse of Ecclesiastical Government ,
学习 话语 的 教会的 政府 ,
一本题为《教会治理的学术论述》的150页的优秀小册子，

” [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnkənˈsɪstənt] [kleɪm] [ʌv; əv] [dɪˈzaɪərɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈtʰɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɪmətɪv] [ænd; ənd]
” **making the inconsistent claim of desiring a return to the Primitive and**
” 制作 这 不一致 宣称 的 渴望 一个 返回 到 这 原始 和
[ˈskɪptʃərəl] [ˈmɑːd(ə)] ,
Scriptural model ,
圣经 模型 ,
“自相矛盾地声称想要回归原始和圣经模式”,

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈædvəˌkeɪtɪŋ] [æn; ən][əˈrɪdʒən(ə)l] [skiːm] , “ [wʌn][nɑːt] [jet]
and at the same time of advocating an original scheme , **“ one not yet**
和 在 这 相同的 时间 的 倡导 一个 原来的 方案 , “ 一 不是 然而
[ˈhændəld] .
handled .
处理 .
同时倡导一种原创方案，“一种尚未处理过的方案”。

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpræktɪkli] [ə; eɪ] [dɪˈmænd] [fɜːr; fər][ðə; ði] [ˌprezbɪˈtɪriən] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv] [ˈpæstərɪt]
” **It was practically a demand for the Presbyterian system of pastorate**
” 它 曾是 几乎 一个 要求 为了 这 长老会 系统 的 牧师
[ænd; ənd] [ˈɡʌvənmənt] .
and government .
和 政府 .
“这实际上是对长老会牧师制度和政府体制的一种要求。”

[tuː; tə] [ðɪs] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈbrɪdʒɪz] [rɪˈplaɪz, rɪˈplaɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [təʊm] [ʌv; əv][ˈoʊvər]
To this Dr . Bridges replies with a tremendous tome of over
到 这 博士 . 桥梁 回复 和 一个 巨大的 大部头书 的 超过
[fɜːrˈtiːn] [ˈhʌndrəd] [ˈpeɪdʒɪz] ,
fourteen hundred pages ,
十四 百 页面 ,
对此，布里奇斯博士以一部超过一千四百页的巨著作出了回应。

[dɪsˈtʃɑːdʒd] [ˈæftər] [θɪː] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv] [ləˈbɔːrɪəs] [tɔɪl] ; [ænd; ənd] [ˈdiːlɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ðen]
discharged after three years of laborious toil ; and dealing , as the custom then
出院 后 三 年 的 费力的 辛劳 ; 和 处理 , 作为 这 风俗 然后
[wʌz; wəz] , [laɪn][baɪ][laɪn] ,
was , line by line ,
曾是 , 线 经过 线 ,
经过三年艰苦劳作后获释；然后按照当时的惯例，逐行处理.....

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpjʊrɪtən] [əˈtæk] .
with the Puritan attack .
和 这 清教徒 攻击 .
伴随着清教徒的进攻。

[tuː; tə] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɑːlooɪŋ] [jɪr] [æn; ən] [əˈnɑːnɪməs] [ˈpjʊrɪtən] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈmɑːrtɪn]
To this in the following year an anonymous Puritan , under the name of Martin
到 这 在 这 下列的 年 一个 匿名的 清教徒 , 在下面 这 姓名 的 马丁
[ˈmɑːrˈprelɪt] ,
Marprelate ,
马尔普雷拉特 ,
第二年，一位匿名清教徒以马丁·马普雷拉特（Martin Marprelate）的名义，对此进行了阐述。

[rɪˈtɔːts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbrɪljənt] [ænd; ənd] [ˈspɑːrklɪŋ] [rɪˈpoʊst] [əˈdrest] [tuː; tə] “ [ðə; ði] [raɪt] [ˈpjuːɪsənt]
retorts with a brilliant and sparkling riposte addressed to “ The right puissant
反驳 和 一个 杰出的 和 闪闪发光 反驳 已解决 到 “ 这 正确的 强大的
[ænd; ənd][ˈterəb(ə)l] [ˈpriːsts] ,
and terrible priests ,
和 糟糕的 神父 ,
以精彩绝伦、妙语连珠的反驳回应“那些强大而可怕的牧师们”，

[maɪ][ˈklɜːrdʒi] - [ˈmæstərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnvəˈkeɪʃn] - [ˈhaʊs] , " [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mɒks] [ˈbɪtərli] [æt; ət]
my clergy - masters of the Convocation - house , " in which he mocks bitterly at
我的 牧师 - 大师 的 这 召集 - 房子 , " 在 哪个 他 模拟 苦涩地 在
[ðə; ði] [ˈprelɪts] ,
the prelates ,
这 主教们 ,

我的教士们——议会大厦的教士们,"他在文中尖刻地嘲讽了这些主教们。

[əˈkjuːzɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv] [ˈsæbəθ] - [ˈbreɪkɪŋ] , [taɪm] - [ˈsɜːrvɪŋ] , [ænd; ənd][ˈpou̯pəri] , — [ˈkɔːlɪŋ] [wʌn]
accusing them of Sabbath - breaking , time - serving , and popery , — calling one
指控 他们 的 安息日 - 打破 , 时间 - 服务 , 和 天主教 , — 呼叫 —
" [dʌm] [ænd; ənd] - ,
" dumb and duncetical ,
" 哑的 和 - ,

指责他们违反安息日、偷懒、信奉天主教——称其中一人“愚蠢笨拙”，

" [əˈnʌðər] " [ðə; ði] [ˈveriɪst] [ˈkɒks,kəʊm] [ðæt] [ˈevər] [wɔːr] [ˈvelvɪt] [kæp] ,
" another " the veriest coxcomb that ever wore velvet cap ,
" 其他 " 这 最真实的 花花公子 那 曾经 穿着 天鹅绒 帽 ,

另一个“戴着天鹅绒帽子的最自负的家伙”，

" [ænd; ənd] [ˈsʌmɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][ˈdʒen(ə)rəli][æz; əz] " [ˈweɪnskət] - [feɪst] [ˈbɪfəp] , "
" and summing them up generally as " wainscot - faced bishops , "
" 和 求和 他们 向上 一般来说 作为 " 护墙板 - 面对 主教们 , "

"并将它们概括为“面容如护墙板的主教们”，

" [praʊd] , [ˈpou̯pɪ] , [prɪˈzʌmptʃuəs] , [prəˈfeɪn] [ˈpɔːltrɪ] ,
" proud , popish , presumptuous , profane paltry ,
" 自豪的 , 天主教 , 放肆 , 亵渎 微不足道 ,

“骄傲的、天主教式的、狂妄的、亵渎的、微不足道的

[ˈpestələnt] , [ænd; ənd] [pərˈnɪfəs] [ˈprelɪts] .
pestilent , and pernicious prelates .
瘟疫 , 和 有害 主教们 .

令人厌恶、有害的教士。

" [ðə; ði] [ɑːrtʃˈbɪfəp] [hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [tiːm] [tuː; tə] [draɪv] ;
" The Archbishop had indeed a difficult team to drive ;
" 这 大主教 有 的确 一个 难的 团队 到 驾驶 ;

“大主教确实面临着一支难以驾驭的团队；

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz][hɪz; ɪz][kəʊˈædʒətərz][wɜːr; wər][nɑːt] [ˈhoʊlli] [pruːf] [əˈgenst] [ˈmɑːrtənz][dʒaɪbz] .
especially as his coadjutors were not wholly proof against Martin's jibes .
尤其 作为 他的 助理 是 不是 完全 证明 反对 马丁的 嘲讽 .

尤其是他的助手们并非完全抵挡不住马丁的嘲讽。

[ɪn] - - [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv] [jɔːk] [hæd; həd] [bɪn] [mɪkst] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ˈfɑːkɪŋ] [ˈskænd(ə)l] ;
In ' 84 his brother of York had been mixed up in a shocking scandal ;
在 - - 他的 兄弟 的 约克 有 到过 混合 向上 在 一个 令人震惊 丑闻 ;

1984年，他住在约克的兄弟卷入了一起令人震惊的丑闻；

[ɪn] - - [ðə; ði] [ˈbɪfəp] [ʌv; əv] [ˈlɪtʃˌfiːld] [wʌz; wəz] [əˈkjuːzd] [ʌv; əv][ˈsaɪməni] ;
in ' 85 the Bishop of Lichfield was accused of simony ;
在 - - 这 主教 的 利奇菲尔德 曾是 被告 的 买卖圣职 ;

1885年，利奇菲尔德主教被指控犯有买卖圣职罪；

依据什么权力? (By What Authority)

第25/35页

[ˈbɪʃəp] [ˈeɪlmə(r)] [wʌz; wəz] [kənˈtɪnjuəli] [ˈʌndər] [səˈspɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈævərɪs] , [dɪsˈɑːnɪstɪ] , [ˈvænəti] [ænd; ənd]
Bishop Aylmer was continually under suspicion of avarice , dishonesty , vanity and
主教 艾尔默 曾是 持续 在下面 怀疑 的 贪婪 , 不诚实 , 虚荣 和
[ˈswerɪŋ] ;
swearing ;
咒骂 ;

艾尔默主教一直被怀疑贪婪、不诚实、虚荣和爱发誓；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bentʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [hoʊl] [wʌz; wəz] [juːnɪˈvɜːrsəli] [ˈreprəbeɪt] [æz; əz] [ˈkʌvətəs] , [ˈstɪndʒi]
and the Bench as a whole was universally reprobated as covetous , stingy
和 这 长椅 作为 一个 所有的 曾是 普遍地 被谴责的 作为 贪婪的 , 小气
[ænd; ənd] [wiːk] .
and weak .
和 虚弱的 .

整个法官席都被普遍谴责为贪婪、吝啬和软弱。

[ɪn] [ˈsɪv(ə)] [ˈmætərz] , [ˈɪŋɡləndz] [rɪˈleɪʃn] [wɪð; wɪθ] [speɪn] [wʌz; wəz] [hɜːr; həɪ] [moʊst] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [kənˈsɜːrɪŋ] .
In civil matters , England's relation with Spain was her most important concern .
在 民用 事情 , 英格兰的 关系 和 西班牙 曾是 她 最多 重要的 忧虑 .

在民事事务方面，英国与西班牙的关系是她最关心的问题。

[ˈbɪtər] [ˈfiːlɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈstedəli] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈkʌntrɪz] [ˈevər] [sɪns] [dreɪks]
Bitter feeling had been growing steadily between the two countries ever since Drake's
苦的 感觉 有 到过 生长 稳步 之间 这 二 国家 曾经 自从 德雷克的
[ˈpaɪərəsiːz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈspæni] [dəˈmɪnjənz] [ɪn] [əˈmerɪkə] ;
piracies in the Spanish dominions in America ;
盗版 在 这 西班牙语 领地 在 美国 ;

自从德雷克在美洲西班牙领地进行海盗活动以来，两国之间的仇恨情绪就一直在稳步增长；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈɡrædʒuəli] [ɪnˈkriːsɪŋ] [fliːt] [æt; ət] [kəˈdiːz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈaʊtwərd] [saɪn] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .
and a gradually increasing fleet at Cadiz was the outward sign of it .
和 一个 逐步地 增加 舰队 在 加的斯 曾是 这 向外 符号 的 它 .

加的斯港舰队的逐渐壮大便是这一趋势的外在表现。

[naʊ] [ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [wʌz; wəz] [ˈdiːpənd] [baɪ] [ðə; ði] [əˈrest] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪ] [ʃɪps] [ɪn] [ðə; ði] [ˈspæni]
Now the bitterness was deepened by the arrest of English ships in the Spanish
现在 这 苦味 曾是 加深 经过 这 逮捕 的 英语 船舶 在 这 西班牙语
[pɔːrts] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈsʌməɪ] [ʌv; əv] - - ,
ports in the early summer of ' 85 ,
端口 在 这 早期的 夏天 的 - - ,

1885年初夏，西班牙港口扣押英国船只，这更加剧了双方的怨恨。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [swɪft] [rɪˈpraɪzəlz] [ʌv; əv] [dreɪk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɔːtəm] ;
and the swift reprisals of Drake in the autumn ;
和 这 迅速 报复 的 德雷克 在 这 秋天 ;
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsɪfɪk] [ˈrɪfʌks] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɔːtəm] ;
以及德雷克在秋季的迅速反击；

[huː] [ɪnˈtɪmɪdeɪtɪd] [ænd; ənd] [rɒbd] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [taʊnz] [ɑːn] [ðə; ði] [koʊst] , [sʌt] [æz; əz] [ˈviː^əj, ˈbiː^ɔː] ,
who intimidated and robbed important towns on the coast , such as Vigo ,
WHO 受到恐吓 和 被抢劫 重要的 城镇 在 这 海岸 , 这样的 作为 维戈 ,
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhʌt] [ˈrɒbd] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [taʊnz] [ɑːn] [ðə; ði] [koʊst] , [sʌt] [æz; əz] [ˈviː^əj, ˈbiː^ɔː] ;
他们恐吓并抢劫了沿海的重要城镇，例如维戈。

[wer] [hɪz; ɪz][men] [bɪ'heɪvd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'vʊʊltɪŋ] [ɪ'revərəns] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] , [ænd; ənd]
where his men behaved with revolting irreverence in the churches , and
在哪里 他的 男人 表现 和 令人作呕的 不敬 在 这 教堂 , 和
[,sænti:'eɪgəu] ;
Santiago ;
圣地亚哥 ;

他的部下在教堂里表现得极其不敬，在圣地亚哥也是如此；

[ænd; ənd] [ðen] [prə'si:did] [tu:; tə][vɪzɪt][ænd; ənd] [spɔɪl] [es] . [dəu'mi:ŋgəu][ænd; ənd] - [ɪn][ðə; ði]
and then proceeded to visit and spoil S . Domingo and Carthagena in the
和 然后 继续 到 访问 和 剧透 S . 多明戈 和 - 在 这
[ɪndɪz] .
Indies ;
印第斯 ;

然后前往印度群岛的圣多明各和迦太基，尽情游玩。

[ə'gen] [ɪn] - - [dreɪk] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [li:v] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪ:n] [tu:; tə] [hə'ræs] [speɪn] [wʌns] [mɔ:ɹ] ,
Again in ' 87 Drake obtained the leave of the Queen to harass Spain once more ,
再次 在 - - 德雷克 获得 这 离开 的 这 女王 到 骚扰 西班牙 一次 更多的 ,
1987年，德雷克再次获得女王的许可，再次骚扰西班牙。

[ænd; ənd][æftər] ['rɒbɪŋ] [ænd; ənd] ['bɜ:rnɪŋ] [ɔ:lɪ][ðə; ði] ['ves(ə)lɪz] [ɪn][kə'di:z] ['hɑ:rbər] , [hi:; hi] ['stɔ:ɹmd] [ðə; ði]
and after robbing and burning all the vessels in Cadiz harbour , he stormed the
和 后 抢劫 和 燃烧 全部 这 船只 在 加的斯 港口 , 他 暴风雨 这
[fɔ:ɹts] [æt; ət][f'ferɔ:ɹ] ,
forts at Faro ,
堡垒 在 法罗 ,

在洗劫并焚毁了加的斯港的所有船只后，他攻占了法鲁的堡垒。

[dɪ'strɔɪd] [ɑ:ɹ'mɑ:də] ['stɔ:ɹz] [æt; ət] [kə'rʌnə] , [ænd; ənd] ['kæptʃərd] [ðə; ði] [greɪt] ['trezər] - [ʃɪp] [sæn]
destroyed Armada stores at Corunna , and captured the great treasure - ship San
损毁 舰队 商店 在 科伦纳 , 和 捕获 这 伟大的 宝藏 - 船 圣
[fə'li:p] .
Felipe ;
费利佩 ;

摧毁了科鲁尼亚的无敌舰队的仓库，并俘获了伟大的宝船圣费利佩号。

[ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz][nɔ:ɹ] [daʊt] [ɪn'kɜ:ɹɪdʒd] [ɪn][hɜ:ɹ; hər] [ə'pærənt] ['rekləs'nəs] [baɪ][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt]
Elizabeth was no doubt encouraged in her apparent recklessness by the belief that
伊丽莎白 曾是 不 怀疑 鼓励 在 她 明显 鲁莽 经过 这 信仰 那
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['heðərləndz] ,
with the Netherlands ,
和 这 荷兰 ,

毫无疑问，伊丽莎白之所以如此鲁莽，是因为她相信，有了荷兰的支持，她就能.....

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [æt; ət][ləst][tu:; tə] [ə'sɪst] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][rɪ'vʊʊlt] ,
which she had been compelled at last to assist , in a state of revolt ,
哪个 她 有 到过 被迫 在 最后的 到 协助 , 在 一个 状态 的 反叛 ,
她最终被迫在反抗状态下协助他们，

[speɪn] [wʊd] [hæv; həv][lɪt(ə)] ['enərdʒɪ][fɔ:ɹ; fər] [rɪ'praɪzəlz] [ə'pɑ:n] ['ɪŋɡlənd] ;
Spain would have little energy for reprisals upon England ;
西班牙 会 有 小的 活力 为了 报复 之上 英格兰 ;

西班牙几乎没有精力对英国进行报复；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [gru:ɪ] [mɔ:ɹ] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [ʌn'i:zi] [wen] [nu:z] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ə'raɪv] [ɪn] ['ɪŋɡlənd]
but she grew more and more uneasy when news continued to arrive in England
但 她 生长 更多的 和 更多的 不安 什么时候 消息 持续 到 到达 在 英格兰
[ʌv; əv][ðə; ði] ['grɔ:ɹɪŋ] [,prepə'reɪʃnz] [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði][ɑ:ɹ'mɑ:də] ;
of the growing preparations for the Armada ;
的 这 生长 准备工作 为了 这 舰队 ;

但随着英国不断传来有关无敌舰队日益严密的准备工作的消息，她变得越来越不安；

[fræns] , [tu:] , [wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'vɑ:lvd] [wɪð; wɪθ][ɪn'tɜ:rn(ə)l] ['strʌglz] ,
France , **too** , **was** **now** **so much** **involved** **with** **internal** **struggles** ,
法国 , 也 , 曾是 现在 所以 很多 涉及 和 内部的 斗争 ,
法国当时也深陷内部纷争之中。

[æz; əz][ðə; ði] ['prɑ:tɪstənt] ['henri] [ʌv; əv] [nə'vɑ:(r)] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [er] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['kæθlɪk]
as **the** **Protestant** **Henry** **of** **Navarre** **was** **now** **the** **heir** **to** **her** **Catholic**
作为 这 新教 亨利 的 纳瓦拉 曾是 现在 这 继承人 到 她 天主教
[θroʊn] ,
throne ,
王座 ,
由于信奉新教的纳瓦拉的亨利现在是天主教王位的继承人，

[ðæt] [ɛfɪ'keɪʃəs] [ɪntər'ven(ə)n] [kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər][bi:; bi] [ʊkt] [fɔ:r; fər][frʌm; frəm] [ðæt] ['kwɔ:rtər] ,
that **efficacious** **intervention** **could** **no** **longer** **be** **looked** **for** **from** **that** **quarter** ,
那 有效的 干涉 可以 不 更长 是 看起来 为了 从 那 四分之一 ,
从那个方面已经无法再指望找到有效的干预措施了。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:md] [æt; ət][ləst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] ['sʌðərn] ['paʊər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə]
and **it** **seemed** **at** **last** **as** **if** **the** **gigantic** **Southern** **power** **was** **about** **to**
和 它 似乎 在 最后的 作为 如果 这 巨大 南方 力量 曾是 关于 到
[ɪn'flɪkt] ['pʌnɪʃmənt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['nɔ:rðərn] ['kɪŋdəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'sʌltɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ]
inflict **punishment** **upon** **the** **little** **northern** **kingdom** **which** **had** **insulted** **her** **with**
造成 惩罚 之上 这 小的 北方 王国 哪个 有 受辱 她 和
[ɪm'pjʊ:nəti][soʊ] [lɔ:ŋ] .
impunity **so** **long** .
免责 所以 长的 .
最终，强大的南方强国似乎要惩罚长期以来肆意侮辱她的北方小王国了。

[ɪn][ðə; ði][ɑ:k'toʊbər][ʌv; əv] - - ['sɜ:rt(ə)n] [nu:z] [ə'raɪvd] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] [ˌprepə'reɪfɪnz]
In **the** **October** **of** **' 87** **certain** **news** **arrived** **in** **England** **of** **the** **gigantic** **preparations**
在 这 十月 的 - - 肯定 消息 到达的 在 英格兰 的 这 巨大 准备工作
['bi:ɪŋ] [meɪd] [ɪn] [speɪn] [ænd; ənd] ['els,wer] :
being **made** **in** **Spain** **and** **elsewhere** :
存在 制成 在 西班牙 和 别处 :

1987年10月，一些消息传到英国，称西班牙和其他地方正在进行大规模的准备工作：

[ænd; ənd] ['hɑ:rts] [brɪ'gæən][tu:; tə] [bi:t] , [ænd; ənd] [tʌŋz] [tu:; tə] [klæk] , [ænd; ənd] ['kʊəri:əz] [tu:; tə]
and **hearts** **began** **to** **beat** , **and** **tongues** **to** **clack** , **and** **couriers** **to**
和 心 开始 到 打 , 和 舌头 到 唠叨 , 和 快递员 到
['gæləp] .
gallop .
驰骋 .

于是，人们开始心跳加速，舌头开始喋喋不休，信使开始策马奔腾。

[ðen] [æz; əz][ðə; ði] [mʌnθs] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] ['taɪdɪŋz] ['sɪftɪd] [ɪn] ,
Then **as** **the** **months** **went** **by** , **and** **tidings** **sifted** **in** ,
然后 作为 这 几个月 去 经过 , 和 消息 筛过的 在 ,
随着时间推移，消息也陆续传来，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [kɑ:nstər'neɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
there **was** **something** **very** **like** **consternation** **in** **the** **country** .
那里 曾是 某物 非常 喜欢 惊愕 在 这 国家 .
全国上下弥漫着一种近乎惊恐的气氛。

[men][toʊld][wʌn] [ə'hʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][hju:dʒ] ['ɑ:rməmənt] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑ:n][ɪts] [wei] ,
Men **told** **one** **another** **of** **the** **huge** **armament** **that** **was** **on** **its** **way** ,
男人 讲述 一 其他 的 这 巨大的 武器 那 曾是 在 它是 方式 ,
男人们互相谈论着即将运抵的大量武器装备。

[ðə; ði][væst] [ʃɪps] [ænd; ənd][ˈɡʌnz] — [ɔ:l] [ˈberɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ˈtaɪni] [ˈɪŋɡlənd] , [laɪk][ə; eɪ] [bʊl] [ɑ:n][ə; eɪ]
the vast ships and guns — all bearing down on tiny England , like a bull on a
这 广阔的 船舶 和 枪支 — 全部 轴承 向下 在 微小的 英格兰 , 喜欢 一个 公牛 在 一个
[ˈterɪər] .
terrier .
梗犬 .

庞大的舰船和大炮——全都像公牛扑向梗犬一样，朝着渺小的英格兰猛扑过来。

[ðeɪ] [spʊʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈfɜ:rvər] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kru:ˈseɪd] , [ðæt] [ɪnˈspaɪərd][ðə; ði]
They spoke of the religious fervour , like that of a crusade , that inspired the
他们 辐 的 这 宗教 热情 , 喜欢 那 的 一个 运动 , 那 灵感 这
[ɪnˈveɪʒ(ə)n] ,
invasion ,
入侵 ,

他们谈到，正是那种如同十字军东征般的宗教狂热激发了这场入侵。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈflaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspæni] [noʊˈbɪləti] [əˈgenst] [ðem; ðəm] : [ðə; ði]
and was bringing the flower of the Spanish nobility against them : the
和 曾是 带来 这 花 的 这 西班牙语 贵族 反对 他们 : 这
[su:pərˈstɪʃəs] [ˈkɒntræstɪd] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈlaɪən] ,
superstitious contrasted their own Lion ,
迷信的 对比 他们的 自己的 狮子 ,

并率领西班牙贵族中的精英对抗他们：迷信的人将他们自己的狮子与此进行了对比，

[rɪˈvendʒ] , [ænd; ənd] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈdʒoʊnəs][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈspæni] [sæn] [fəˈli:p] , [sæn][mɑ:ˈteɪoʊ] , [ænd; ənd]
Revenge , and Elizabeth Jonas with the Spanish San Felipe , San Matteo , and
复仇 , 和 伊丽莎白 乔纳斯 和 这 西班牙语 圣 费利佩 , 圣 马特奥 , 和
[aʊər; ɑ:r] [ˈleɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈroʊzəri] :
Our Lady of the Rosary :
我们的 女士 的 这 念珠 :

复仇，以及伊丽莎白·乔纳斯与西班牙的圣费利佩、圣马特奥和玫瑰圣母：

[ðə; ði] [mɔ:ɹ] [ˈpræktɪk(ə)l] [θɔ:t] [wɪð; wɪθ][i:v(ə)n] [di:pər] [ɡlu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪzməl] [ˈpɑ:rsɪmoʊni][ʌv; əv]
the more practical thought with even deeper gloom of the dismal parsimony of
这 更多的 实际的 想法 和 甚至 更深 愁云 的 这 惨淡 节俭 的
[ðə; ði] [kwɪ:n] ,
the Queen ,
这 女王 ,

更实际的想法，伴随着女王吝啬的冷酷无情，显得更加阴郁。

[hu:] [ˈdrɪbəld] [aʊt] [ˈstɔ:z] [ænd; ənd] [ˈpaʊdə] [soʊ] [rɪˈlæktəntli] ,
who dribbled out stores and powder so reluctantly ,
WHO 运球 出去 商店 和 粉末 所以 勉强 ,
谁那么不情愿地把商店和粉末一股脑儿地倒了出来，

[ænd; ənd] [dɪsˈmɪst] [hɜ:r; həɹ] [ˈsi:mən] [æt; ət][ðə; ði] [li:st] [hɪnt][ʌv; əv] [dɪˈleɪ] .
and dismissed her seamen at the least hint of delay .
和 解雇 她 海员 在 这 至少 暗示 的 延迟 .

只要稍有耽搁，她就会遣散水手。

[jet] , [ˈlɪt(ə)l][baɪ][ˈlɪt(ə)l] , [æz; əz] [ˌmɪdˈsʌməɹ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [ˈbi:kənz] [wɜ:r; wər] [ˈɡæðərɪŋ] [ɑ:n]
Yet , little by little , as midsummer came and went , beacons were gathering on
然而 , 小的 经过 小的 , 作为 盛夏 来了 和 去 , 信标 是 采集 在
[ˈevri] [hɪl] ,
every hill ,
每一个 爬坡道 ,

然而，随着盛夏的到来和消逝，烽火台逐渐在每座山丘上聚集起来。

[ʃɪps] [wɜːr; wər] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ɪˈfɪ](ə)nsɪ] , [ænd; ənd] [truːps] [əˈseɪmblɪŋ] [æt; ət] [ˈtɪl,bəri] [ˈlɒdə] [ðə; ði]
ships were approaching efficiency , and troops assembling at Tilbury under the
船舶 是 接近 效率 , 和 军队 组装 在 蒂尔伯里 在下面 这
[suːˈpriːmli] [ɪnˈkɑːmpɪtənt] [kəˈmænd] [ʌv; əv] [lɔːrd] [ˈlestə] .
supremely incompetent command of Lord Leicester .
至高无上 不称职的 命令 的 主 莱斯特 .

舰船的效率正在逐步提高，而部队则在极其无能的莱斯特勋爵的指挥下在蒂尔伯里集结。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈsmɔːlə] [ˈsiːpɔːts] [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [koʊst] , [raɪ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈæktɪv]
Among the smaller seaports on the south coast , Rye was one of the most active
之中 这 较小的 海港 在 这 南 海岸 , 黑麦 曾是 一 的 这 最多 积极的
[ænd; ənd] [ɪn,θuːzɪˈæstɪk] ;
and enthusiastic ;
和 热情的 ;

在南部海岸的众多小型海港中，赖伊是最活跃、最有热情的海港之一；

[ðə; ði] [brɔːd] [ˈjæloʊ] [beɪ] [wʌz; wəz] [əˈlaɪv] [wɪð; wɪθ] [ˈfɪʃɪŋ] - [ˈboʊts] ,
the broad shallow bay was alive with fishing - boats ,
这 广阔 浅的 湾 曾是 活 和 钓鱼 - 船 ,

宽阔的浅海湾里到处都是渔船，热闹非凡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stiːp] [ˈkɑːblɪd] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wɜːr; wər] [fɪld] [ɔːl] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and the steep cobbled streets of the town were filled all day with a
和 这 陡 鹅卵石路 街道 的 这 镇 是 已填 全部 天 和 一个
[ˈtʃætərɪŋ] [ɪɡˈzɒltənt] [kraʊd] ,
chattering exultant crowd ,
喋喋不休 眉飞色舞 人群 ,

镇上陡峭的鹅卵石街道整天都挤满了欢呼雀跃的人群。

[ˈtʃɪrɪŋ] [ˈevri] [gruːp] [ʌv; əv] [ˈsiːmən] [ðæt] [pæst] ,
cheering every group of seamen that passed ,
欢呼 每一个 团体 的 海员 那 通过了 ,

为每一群经过的水手欢呼

[ænd; ənd] [ðæt] [spɛnt] [lɔːŋ] [ˈaʊərz] [æt; ət][ðə; ði] [kiː] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɪzi] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] ,
and that spent long hours at the quay watching the busy life of the ships ,
和 那 花费 长的 小时 在 这 码头 观看 这 忙碌的 生活 的 这 船舶 ,

他常常在码头边待上几个小时，观看船只繁忙的景象。

[ænd; ənd] [prɪˈdɪktɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [θɪŋz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [wen] [ðə; ði] [ˈspænjərdz] [ɪnˈkaʊntə] [ðə; ði]
and predicting the great things that should fall when the Spaniards encountered the
和 预测 这 伟大的 事物 那 应该 落下 什么时候 这 西班牙人 遭遇 这
[ˈtaʊnzˌfɒk] ,
townsfolk ,
镇民 ,

并预言当西班牙人与镇民相遇时将会发生的大事，

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][ɑːrˈməːdə] [sərˈvaɪv] [dreɪks] [ˈɑːnslɔːt] [ˈfɜːrðər] [west] .
should the Armada survive Drake's onslaught further west .
应该 这 舰队 存活 德雷克的 猛攻 更远 西方 .

如果舰队能够挺过德雷克在更西边的猛攻。

[əˈbaʊt] [dʒʊˈlaɪ][ðə; ði] [ˈtwentiəθ] [mɔːr] [ˈdefɪnət] [nuːz] [brɪˈgæɪn][tuː; tə] [əˈraɪv] .
About July the twentieth more definite news began to arrive .
关于 七月 这 第二十 更多的 定 消息 开始 到 到达 .

大约在7月20日，比较确切的消息开始传来。

[æt; ət] [liːst] [wʌns][ə; eɪ] [deɪ] [ə; eɪ] [ˈkəriər] [dæʃt] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [saʊθ] - [west] [ɡet] ,
At least once a day a courier dashed in through the south - west gate ,
在 至少 一次 一个 天 一个 导游 虚线 在 通过 这 南 - 西方 门 ,

每天至少有一名信使从西南门冲进来，

[wɪð; wɪθ] [nu:z] [ðæt] [ɔ:l][mʌst; məst][hoʊld] [ðəm'selvz] ['redi] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['enəmi] [baɪ][ðə; ði][end]
with news that all must hold themselves ready to meet the enemy by the end
和 消息 那 全部 必须 抓住 他们自己 准备好 到 见面 这 敌人 经过 这 结尾
[ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ;
of the month ;
的 这 月 ;

传来消息，所有人必须做好准备，在月底前迎战敌人；

['leɪbər] [gru:] [mɔ:r] [ɪn'ses(ə)nt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [mɔ:r] ['fi:vəri] .
labour grew more incessant and excitement more feverish .
劳动 生长 更多的 不停歇 和 激动 更多的 发烧 .

劳动变得越来越频繁，兴奋也越来越强烈。

[ə'baʊt] [sɪks][ə'klɒk, əu-][ɑ:n][ðə; ði] ['i:vniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [naɪnθ] ,
About six o'clock on the evening of the twenty - ninth ,
关于 六 点钟 在 这 晚上 的 这 二十 - 第九 ,

29日傍晚大约六点钟，

[æz; əz][ə; eɪ] [lɔ:n] [roʊ] [ʌv; əv] ['paʊdər] ['bærəlz] [wʌz; wəz][ɪn] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] ['ʃɪpɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði]
as a long row of powder barrels was in process of shipping down on the
作为 一个 长的 排 的 粉末 桶 曾是 在 过程 的 船运 向下 在 这
[ki:] ,
quay ,
码头 ,

码头上正装着一长排火药桶，准备运下去。

[ðə; ði][men] [hu:] [wɜ:r; wər] ['roʊlɪŋ] [ðem; ðəm] ['sʌd(ə)nli] [stɑ:pt] [ænd; ənd] ['lɪsnd] ;
the men who were rolling them suddenly stopped and listened ;
这 男人 WHO 是 滚动 他们 突然 停止 和 听着 ;

正在滚动它们的人突然停下来倾听；

[ðə; ði][laɪn] [ʌv; əv] ['bɒləkəz] [pɔ:zd] [ɪn][ðer; ðər] ['kɑ:ments] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [raʊnd] .
the line of onlookers paused in their comments , and turned round .
这 线 的 旁观者 暂停 在 他们的 评论 , 和 转向 圆形的 .

围观者们停止了议论，转过身来。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [ə'blaʊ] [keɪm] [æn; ən] ['aʊtbɜ:rst] [ʌv; əv] [kraɪz] ,
From the town above came an outburst of cries ,
从 这 镇 多于 来了 一个 爆发 的 哭泣 ,

从上面的城镇传来一阵喧闹的喊叫声，

['fɑ:lʊsd] [baɪ][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'lɑ:rm][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] - ['taʊər] .
followed by the crash of the alarm from the church - tower .
随后 经过 这 碰撞 的 这 警报 从 这 教会 - 塔 .

随后是教堂塔楼传来的警报声。

[ɪn] [tu:] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [ki:] [wʌz; wəz] ['empti] .
In two minutes the quay was empty .
在 二 分钟 这 码头 曾是 空的 .

两分钟之内，码头就空无一人了。

[aʊt] [ʌv; əv] ['evri] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [geɪv] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][meɪn] [stri:t] [pɔ:d] [ɪk'saɪtɪd] [men][ænd; ənd]
Out of every passage that gave on to the main street poured excited men and
出去 的 每一个 通道 那 给予 在 到 这 主要的 街道 倾倒 兴奋的 男人 和
['wɪmɪn] ,
women ,
女性 ,

从通往主街的每个小巷里都涌出了兴奋的男男女女。

[sʌm; səm] [hɪ'sterɪkli] ['læfɪŋ] , [sʌm; səm] ['swerɪŋ] , [sʌm; səm]['sailənt][ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz] [ðeɪ]
some hysterically laughing , some swearing , some silent and white as they
一些 歇斯底里地 笑 , 一些 咒骂 , 一些 沉默的 和 白色的 作为 他们

[ræn] .
ran .
跑 .

有些人歇斯底里地大笑，有些人破口大骂，有些人则面色苍白，沉默不语地奔跑着。

[fɔːr; fər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪ] ['westwərdz] , [ɑːn][ə; eɪ] [pɔɪnt] [bɪ'jɑːnd] ['wɪntʃəl,sɪː] ,
For across the bay westwards , on a point beyond Winchelsea ,
为了 穿过 这 湾 向西 , 在 一个 观点 超过 温切尔西 ,
向西越过海湾，在温切尔西以西的某个地方，

[ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['iːvnɪŋ] [er] [roʊz] [ʌp][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [smoʊk] [ˈeɪpt] [laɪk][ə; eɪ][paɪn] - [triː] ,
in the still evening air rose up a stream of smoke shaped like a pine - tree ,
在 这 仍然 晚上 空气 玫瑰 向上 一个 溪流 的 抽烟 形状 喜欢 一个 松树 - 树 ,
寂静的夜空中升起一缕形似松树的烟雾。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] ['smoʊldərɪŋ] [ruːt] ;
with a red smouldering root ;
和 一个 红色的 闷烧 根 ;
根部呈红色，冒着烟；

[ænd; ənd] [ɪ'mɪːdiətli] ['æftərwərdz] [ɪn] ['ænsər] [ðə; ði] ['ɪprɔ] ['taʊər] [bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz]
and immediately afterwards in answer the Ypres tower behind the town was
和 立即地 然后 在 回答 这 伊普尔 塔 在后面 这 镇 曾是

['pɔːrɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [θɪk] ['drɪftɪŋ] [klaʊd] [ðæt][tuːlɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['wɒtʃəz] [ɑːn] ['fəʊkstəʊn] [klɪfs] [ðæt]
pouring out a thick drifting cloud that told to the watchers on Folkestone cliffs that
浇注 出去 一个 厚的 漂流 云 那 讲述 到 这 观察者 在 福克斯通 悬崖 那

[ðə; ði] ['dredɪd] [ænd; ənd] [lɔŋd] - [fɔːr; fər][fəʊ][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] .
the dreaded and longed - for foe was in sight of England .
这 令人恐惧的 和 渴望 - 为了 敌人 曾是 在 视线 的 英格兰 .

随后，作为回应，伊普尔城后方的伊普尔塔楼倾泻出一团浓厚的烟雾，向福克斯通悬崖上的观察者们宣告，令人恐惧和渴望的敌人已经出现在英格兰的视野中。

[ðen] [ðə; ði] ['sɔːləm] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [bɪ'gæən][tuː; tə] [pæs] .
Then the solemn hours of waiting began to pass .
然后 这 庄严 小时 的 等待 开始 到 经过 .
然后，漫长而肃穆的等待时间开始流逝。

['evri] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['wɒtʃəz] ,
Every day and night there were watchers ,
每一个 天 和 夜晚 那里 是 观察者 ,
日夜都有人监视，

['streɪnɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] ['westwərdz] [ɪn] [keɪs] [ðə; ði][ɑːr'mɑːdə][ʃʊd; ʃəd] [ə'tempt] [tuː; tə] [koʊst] [ə'lɔːŋ]
straining their eyes westwards in case the Armada should attempt to coast along
紧张 他们的 眼睛 向西 在 案件 这 舰队 应该 试图 到 海岸 沿着

['ɪŋɡlənd] [tuː; tə] [fɔːrs] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] ['eniwər] ,
England to force a landing anywhere ,
英格兰 到 力量 一个 降落 任何地方 ,

他们紧盯着西方，以防无敌舰队试图沿英格兰海岸线航行，强行在任何地方登陆。

[ænd; ənd] ['saʊθwərdz] [ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] ['nɪrər] [ðə; ði] [frentʃ] [koʊst][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə]
and southwards in case they should pass nearer the French coast on their way to
和 向南 在 案件 他们 应该 经过 更近 这 法语 海岸 在 他们的 方式 到

[dʒɔɪn][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv]['pɑːrmə] ;
join the Prince of Parma ;
加入 这 王子 的 帕尔马 ;
并且向南行进，以防他们在前往与帕尔马王子会合的途中经过法国海岸附近；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi][siːn][ˈoʊvər][ðæt][waɪd][rɪŋ][ʌv; əv][bluː][siː][ɪkˈsept][ˈsɪŋɡ(ə)l]
but there was little to be seen over that wide ring of blue sea except single
但那里曾是小的到是已见超过那宽的戒指的蓝色的海除了单身的
[ˈves(ə)lz] ,
vessels ,
船只 ;

但是，在那片广阔的蓝色海面上，除了零星的船只外，几乎什么也看不到。

[ɔːr][naʊ][ænd; ənd][əˈgen][hæf]-[ə; eɪ]-[ˈdʌz(ə)n][ɪn][ˈkʌmpəni] , [əˈpiəriŋ][ænd; ənd][ˈfeɪdɪŋ][əˈgen][ɑːn]
or now and again half - a - dozen in company , appearing and fading again on
或者现在和再次一半 - 一个 - 打在公司 , 出现和褪色再次在
[sʌm; səm][ʌnˈnoʊn][kwest] .
some unknown quest .
一些未知寻求 .

或者偶尔有五六个结伴而行，出现又消失，去执行某种未知的任务。

[ðə; ði][ˈkʊəriːəz][ðæt][keɪm][ɪn][ˈdeɪli][kʊd; kəd][nɑːt][tel][ðem; ðəm][mʌt] ;
The couriers that came in daily could not tell them much ;
这快递员那来了在每天的可以不是告诉他们很多 ;

每天来的信使也告诉不了他们太多信息；

[ˈoʊnli][ðæt][ðer; ðər][hæd; həd][bɪn][ˌɪndɪˈsaɪsɪv][enˈgeɪdʒmənts] ; [ðæt][ðə; ði][ˈspænjərdz][hæd; həd][nɑːt]
only that there had been indecisive engagements ; that the Spaniards had not
仅有的那那里有到过优柔寡断订婚 ; 那这西班牙人有不是
[jet][əˈtemptɪd][ə; eɪ][ˈlændɪŋ][ˈeniwer] ;
yet attempted a landing anywhere ;
然而尝试过一个降落任何地方 ;

只是双方交战结果不明朗；西班牙人尚未尝试在任何地方登陆；

[ænd; ənd][ðæt][aɪˈtiː][wʌz; wəz][səˈpouzd; səˈpouzɪd][ðæt][ðeɪ][wʊd][nɑːt][duː][soʊ][ʌnˈtɪl][ə; eɪ][ˈjuːniən]
and that it was supposed that they would not do so until a union
和那它曾是据称那他们会不是做所以直到一个联盟
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɔːrs][ɪn][ˈflændərz][hæd; həd][bɪn][ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈiːfektəd, ˈiːfektɪd] .
with the force in Flanders had been effected :
和这力量在弗兰德斯有到过受影响 .

据说，他们只有在与佛兰德斯的军队完成合并之后才会这样做。

[ænd; ənd][soʊ][fɔːr][deɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɑːloʊɪŋ][wiːk][pæst] ; [ðen][ɑːn][ˈθɜːrздеɪ] , [ˈɔːgəst][ðə; ði]
And so four days of the following week passed ; then on Thursday , August the
和所以四天 的 这 下列的 星期 通过了 ; 然后 在 周四 , 八月 这
[fɔːrθ] ,
fourth ,
第四 ,

就这样，接下来的四天过去了；然后到了8月4日星期四，

[wɪˈðɪn][æn; ən][ˈaʊər][ɔːr][tuː][ˈæftər][ˈsʌnraɪz] ,
within an hour or two after sunrise ,
之内 一个 小时 或者 二 后 日出 ,

日出后一两个小时内，

[ðə; ði][ˈsɑːləm][ˈbuːmɪŋ][ʌv; əv][ˈɡʌnz][bɪˈɡæn][fɑːr][əˈweɪ][tuː; tə][ðə; ði][saʊθ]-[west] ; [bʌt; bət][ðə; ði]
the solemn booming of guns began far away to the south - west ; but the
这 庄严 蓬勃发展 的 枪支 开始 远的 离开 到 这 南 - 西方 ; 但 这
[ˈaʊərz][pæst] ;
hours passed ;
小时 通过了 ;

庄严的炮声从西南方向远处响起；但时间一分一秒地过去了；

[ænd; ənd][bɪˈfɔːr][ˈnaɪtɪfɔːl][ɔːl][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][əˈgen] .
and before nightfall all was silent again .
和 前 黄昏 全部 曾是 沉默的 再次 .

夜幕降临之前，一切又恢复了寂静。

[ðə; ði] [sə'spens] [wʌz; wəz][ˈterəb(ə)] ; [ɔ:l] [naɪt] [lɔ:ŋ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [gru:ps] [pə'reɪdɪŋ] [ðə; ði] [stri:tɪs] ,
The suspense was terrible ; all night long there were groups parading the streets ,
这 悬念 曾是 糟糕的 ; 全部 夜晚 长的 那里 是 团体 游行 这 街道 ;
[ˈæŋkʃəsli] [kən'dʒektʃərɪŋ] ,
anxiously conjecturing ,
焦虑地 推测 ,
气氛十分紧张; 整夜都有人聚集在街上游行, 焦急地猜测着什么。

[naʊ] [dɪ'spɑ:ndəntli] , [naʊ] [ˈtʃɪrfəli] .
now despondently , now cheerfully .
现在 沮丧地 , 现在 愉快地 .
时而沮丧, 时而欢欣。

[ðen] [wʌns] [ə'gen] [ɑ:n][ðə; ði][ˈfraɪdeɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈklæmə] [broʊk] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,
Then once again on the Friday morning a sudden clamour broke out in the town ,
然后 一次 再次 在 这 星期五 早晨 一个 突然 叫嚣 打破 出去 在 这 镇 ,
周五早上, 镇上再次突然爆发了一阵喧闹声。

[ænd; ənd][ˈɔ:lmoʊst] [ˌsaɪm(ə)'teɪniəsli] [ə; eɪ] [ˈpɪnɪs] [slɪpt] [aʊt] , [ˈspreɪdɪŋ] [hɜ:r; hər] [wɪŋz] [ænd; ənd]
and almost simultaneously a pinnacle slipped out , spreading her wings and
和 几乎 同时地 一个 小艇 滑倒了 出去 , 传播 她 翅膀 和
[ˈmeɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈoʊpən] [si:] .
making for the open sea .
制作 为了 这 打开 海 .
几乎与此同时, 一艘小艇悄然驶出, 展开双翼, 驶向茫茫大海。

[ə; eɪ][ˈskwɑ:drən][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈɪps] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsaɪtɪd] [ˈflaɪɪŋ] [ˈi:stwərdz] ;
A squadron of English ships had been sighted flying eastwards ;
一个 中队 的 英语 船舶 有 到过 目击者 飞行 向东 ;
有人看到一支英国舰队向东飞行;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɪnɪs] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [tu:; tə] [get] [nu:z] .
and the pinnacle was gone to get news .
和 这 小艇 曾是 已消失 到 得到 消息 .
小艇出动去打探消息了。

[ðə; ði] [ˈɪps] [wɜ:r; wər] [wɑ:tft] [ˈæŋkʃəsli] [baɪ][ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [aɪz] ,
The ships were watched anxiously by thousands of eyes ,
这 船舶 是 观看 焦虑地 经过 数千 的 眼睛 ,
成千上万双眼睛焦急地注视着这些船只。

[ænd; ənd][ˈboʊts] [pʊt] [aʊt] [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [koʊst] [tu:; tə][ɪn'kwaiər] ;
and boats put out all along the coast to inquire ;
和 船 放 出去 全部 沿着 这 海岸 到 查询 ;
沿海岸线各处都派出了船只进行询问;

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈaʊərz][ðə; ði] [ˈpɪnɪs] [wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] [ɪn] [raɪ] [ˈhɑ:rbər] ,
and within two or three hours the pinnacle was back again in Rye harbour ,
和 之内 二 或者 三 小时 这 小艇 曾是 后退 再次 在 黑麦 港口 ,
两三个小时后, 小艇又回到了赖伊港。

[wɪð; wɪθ] [nu:z] [ðæt] [set] [ˈbelz] [ˈrɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [men] [ˈʃaʊtɪŋ] .
with news that set bells ringing and men shouting .
和 消息 那 放 铃铛 铃声 和 男人 喊叫 .
消息一出, 钟声齐鸣, 人们欢呼雀跃。

[ɑ:n] [ˈwenzdeɪ] , [ðə; ði] [ˈskɪpər] [rɪ'pɔ:rtɪd] ,
On Wednesday , the skipper reported ,
在 周三 , 这 船长 据报道 ,
周三, 船长报告说:

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ˌɪndɪ'saɪsɪv] [ɪn'geɪdʒmənt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ded] [kɑ:m] [ðæt] [hæd; həd]
there had been an indecisive engagement during the dead calm that had
那里 有 到过 一个 优柔寡断 订婚 期间 这 死的 冷静的 那 有
[prɪ'veɪld] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] ;
prevailed in the Channel ;
最终获胜 在 这 渠道 ;

在英吉利海峡一片寂静的时期，双方进行了一次胜负难分的交锋；

[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈspæniʃ] [stɔ:r] - [ˈves(ə)lz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɑ:lʊʊɪŋ] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
a couple of Spanish store - vessels had been taken on the following morning ,
一个 夫妻 的 西班牙语 店铺 - 船只 有 到过 已采取 在 这 下列的 早晨 ,
第二天早上，几艘西班牙补给船被俘获了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ˈækʃ(ə)n][hæd; həd] [ˈfɑ:lʊʊd] , [wɪtʃ] [ə'gen] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪndɪ'saɪsɪv] ;
and a general action had followed , which again had been indecisive ;
和 一个 一般的 行动 有 随后 , 哪个 再次 有 到过 优柔寡断 ;
随后采取了一项总体行动，但该行动再次未能取得决定性结果；

[bʌt; bət][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [hæd; həd][ˈhɑ:rdli] [ˈsʌfərd] [æt; ət][ɔ:l] ,
but in which the English had hardly suffered at all ,
但 在 哪个 这 英语 有 几乎 遭受 在 全部 ,
但英国人却几乎没有遭受任何损失。

[waɪl] [aɪˈti:] [wʌz; wəz][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [greɪt] [ˈhævək][hæd; həd] [bɪn] [rɔ:t] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
while it was supposed that great havoc had been wrought upon the
尽管 它 曾是 据称 那 伟大的 混乱 有 到过 锻 之上 这
[ˈenəmi] .
enemy .
敌人 .

人们原本以为已经对敌人造成了巨大的破坏。

[bʌt; bət][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:z] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [raɪ] [kən'tɪndʒənt] [wʌz; wəz][tu:; tə][set] [seɪl]
But the best of the news was that the Rye contingent was to set sail
但 这 最好的 的 这 消息 曾是 那 这 黑麦 队伍 曾是 到 放 帆
[æt; ət][wʌns] ,
at once ,
在 一次 ,

但最好的消息是，赖伊的队伍将立即启航。

[ænd; ənd][juˈnaɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [fli:t] [ˈwestwərd] [ʌv; əv] [kæ'leɪ] [baɪ][mɪd] - [deɪ] [ɑ:n] [ˈsætərdeɪ] .
and unite with the English fleet westward of Calais by mid - day on Saturday .
和 团结 和 这 英语 舰队 向西 的 加莱 经过 中 - 天 在 周六 .
并于周六中午前与加莱以西的英国舰队会合。

[ðə; ði][ˈskwɑ:drən] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈædmərəl] [hɪm'self]
The squadron that had passed was under the command of the Admiral himself
这 中队 那 有 通过了 曾是 在下面 这 命令 的 这 上将 他自己
,
.
,

经过的那支舰队是由海军上将亲自指挥的。

[hu:] [wʌz; wəz][ˈɡəʊɪŋ][tu:; tə][ˈdoʊvər][fɔ:r; fər] [prəˈvɪʒnz] [ænd; ənd] [æm'jə'nɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wʊd] [rɪˈtʃ:rn]
who was going to Dover for provisions and ammunition , and would return
WHO 曾是 去 到 多佛 为了 条款 和 弹药 , 和 会 返回
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [fli:t] [brɪˈfɔ:r] [ˈi:vnɪŋ] .
to his fleet before evening .
到 他的 舰队 前 晚上 .
他要去多佛采购补给和弹药，傍晚前会返回他的舰队。

[brɪfɔːr] [ˈmeni] [ˈaʊəz] [wɜːr; wər] [pæst] , [raɪ] [ˈhɑːrbər] [wɔːz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈempti] ,
Before many hours were passed , Rye harbour was almost empty ,
前 许多 小时 是 通过了 , 黑麦 港口 曾是 几乎 空的 ,
几个小时后, 莱伊港几乎空无一人。

[ænd; ənd] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪps] [ðæt] [ˈkærid] [ðer; ðər] [ˈhʌzbəndz]
and hundreds of eyes were watching the ships that carried their husbands
和 数百 的 眼睛 是 观看 这 船舶 那 携带 他们的 丈夫们
[ænd; ənd] [sʌnz] [ænd; ənd] [ˈʌvəz] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [peɪl] [ˈsʌmə] [heɪz] [ðæt] [ˈhʌŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [koʊst]
and sons and lovers out into the pale summer haze that hung over the coast
和 儿子们 和 恋人 出去 进入 这 苍白 夏天 阴霾 那 悬挂 超过 这 海岸
[ʌv; əv] [fræns] ;
of France ;
的 法国 ;
数百双眼睛注视着载着她们的丈夫、儿子和爱人的船只驶向笼罩在法国海岸上空的淡淡夏日薄雾；

[waɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɑːrp] - [aɪd] [oʊld] [ˈmæɪnəz] [ɑːn] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ˈvæntɪdʒ] [ˈmʌtəd] [tuː; tə][wʌn]
while a few sharp - eyed old mariners on points of vantage muttered to one
尽管 一个 很少 锋利的 - 眼睛 老的 水手们 在 积分 的 优势 低声说道 到 一
[əˈnʌðər] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [heɪz] [ðer; ðər][wɔːz; wəz][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [waɪt] [speks] [tuː; tə][biː; bi] [siːn]
another that in the haze there was a patch of white specks to be seen
其他 那 在 这 阴霾 那里 曾是 一个 修补 的 白色的 斑点 到 是 已见
[wɪtʃ] [brɪˈtəʊkənd] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][sʌm; səm][væst] [fliːt] .
which betokened the presence of some vast fleet .
哪个 标记 这 在场 的 一些 广阔的 舰队 .

几位眼尖的老水手站在有利位置，互相低声议论说，在薄雾中可以看到一片白色斑点，这表明有一支庞大的舰队正在附近活动。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [sʌn] [set] [ˈjeləʊ] [ænd; ənd] [ˈstɔːrmi] ,
That night the sun set yellow and stormy ,
那 夜晚 这 太阳 放 黄色的 和 暴风雨 ,
那晚, 太阳落山时, 天空泛着黄光, 暴风雨来临。

[ænd; ənd][baɪ] [ˈmɔːrniŋ] [ðə; ði] [ˈkɑːbl] - [stəʊnz] [ʌv; əv] [raɪ] [wɜːr; wər] [wet] [ænd; ənd] [ˈdrɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ]
and by morning the cobble - stones of Rye were wet and dripping with
和 经过 早晨 这 鹅卵石 - 石头 的 黑麦 是 湿的 和 滴落 和
[stɔːrm] - [ˈʃaʊəz] ,
storm - showers ,
风暴 - 淋浴 ,
到了早上, 赖伊镇的鹅卵石路面被暴雨淋湿, 滴滴答答地往下淌。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [swel] [wɔːz; wəz] [brɪˈɡɪniŋ] [tuː; tə][ləp][ænd; ənd][es oʊ ˈbiː] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈhɑːrbər] [wɔːlz] .
and a swell was beginning to lap and sob against the harbour walls .
和 一个 膨胀 曾是 开始 到 膝 和 哭泣 反对 这 港口 墙壁 .
涌浪开始拍打着港口的堤岸, 发出阵阵呜咽声。

[ˈtʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[men] [ʌv; əv] [wɔːr] [ænd; ənd] [piːs]
MEN OF WAR AND PEACE
男士 的 战争 和 和平
战争与和平时期的人们

[ðə; ði] [ˈfɔːləʊɪŋ] [deɪz] [pæst] [ɪn][ˈterəb(ə)l] [səˈspens] [fɔːr; fər][ɔːl] [left] [brɪˈhaɪnd][æ; t] [raɪ] .
The following days passed in terrible suspense for all left behind at Rye .
这 下列的 天 通过了 在 糟糕的 悬念 为了 全部 左边 在后面 在 黑麦 .
接下来的几天, 留在莱伊镇的所有人都生活在极度的焦虑和不安之中。

[ˈevri] [ˈmɔːrniŋ] [ɔːl][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ˈvæntɪdʒ] [wɜːr; wər] [ˈkraʊdɪd] ;
Every morning all the points of vantage were crowded ;
每一个 早晨 全部 这 积分 的 优势 是 挤 ;

每天早晨，所有有利位置都挤满了人；

[ðə; ði] [ˈɪprɔː] [ˈtaʊər] [ɪtˈself] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [dɪˈzɜːrtɪd] [deɪ] [ɔːr] [naɪt] ;
the Ypres tower itself was never deserted day or night ;
这 伊普尔 塔 本身 曾是 绝不 荒凉的 天 或者 夜晚 ;

伊普尔塔本身无论白天还是夜晚都从未空无一人；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈɑːrpəst] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [wɜːr; wər][bent] [kənˈtɪnjuəli] [aʊt] [ˈoʊvər] [ðæt] [ˈledn]
and all the sharpest eyes in the town were bent continually out over that leaden
和 全部 这 最锋利 眼睛 在 这 镇 是 弯曲 持续 出去 超过 那 铅灰色
[ˈroʊlɪŋ] [siː] [ðæt] [ˈfeɪdɪd][ˈɪntuː] [heɪz] [ænd; ənd][stɔːrm] - [klaʊd] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]
rolling sea that faded into haze and storm - cloud in the direction of the
滚动 海 那 褪色 进入 阴霾 和 风暴 - 云 在 这 方向 的 这
[frentʃ] [kəʊst] .
French coast .
法语 海岸 .

镇上所有最敏锐的眼睛都不断地向外望去，注视着那片铅灰色的翻滚大海，它朝着法国海岸的方向渐渐消失在薄雾和风暴云中。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɑːn] [ðæt] [weɪst] [ʌv; əv][ˈwɔːtərz][bʌt; bət][ðə; ði]
But there was nothing to be seen on that waste of waters but the
但 那里 曾是 没有什么 到 是 已见 在 那 浪费 的 水 但 这
[ˈsɪŋ(ə)l] [ˈboʊts] [ðæt] [fluː] [ʌp] [ˈtʃæn(ə)l] [ɔːr] [ˈleɪbərd] [daʊn] [aɪ ˈtiː] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈskwɔːli] [west] [wɪnd] ,
single boats that flew up channel or laboured down it against the squally west wind ,
单身的 船 那 飞翔 向上 渠道 或者 辛勤劳作 向下 它 反对 这 狂风暴雨 西方 风 ,
但在这片荒芜的水域上，除了几艘孤零零的船只逆着狂风疾驰而上或艰难地顺流而下之外，什么也看不到。

[fɑːr] [aʊt] [æt; ət] [siː] .
far out at sea .
远的 出去 在 海 .

远在海上。

[wʌns] [ɔːr] [twɑɪs] [ˈfɪʃɪŋ] - [ˈboʊts] [pʊt] [ɪn][æt; ət] [raɪ] ;
Once or twice fishing - boats put in at Rye ;
一次 或者 两次 钓鱼 - 船 放 在 在 黑麦 ;

一两次，渔船在赖伊港下水；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [rɪˈpɔːrts] [wɜːr; wər][soʊ] [kɔːntrəˈdɪktəri] [ænd; ənd] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [ɪnˈkriːst] [ˈræðər]
but their reports were so contradictory and uncertain that they increased rather
但 他们的 报告 是 所以 矛盾的 和 不确定 那 他们 增加 相当
[ðæn; ðən] [əˈleɪ] [ðə; ði] [səˈspens] [ænd; ənd] [ˈmɪzəri] .
than allayed the suspense and misery .
比 缓解 这 悬念 和 苦难 .

但是他们的报告前后矛盾、含糊不清，非但没有缓解紧张和痛苦，反而加剧了这种紧张和痛苦。

[naʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frentʃ] [boʊt] [ðæt] [rɪˈpɔːrtɪd] [ðə; ði] [dɪˈstrʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] ;
Now it was a French boat that reported the destruction of the Triumph ;
现在 它 曾是 一个 法语 船 那 据报道 这 破坏 的 这 胜利 ;

这次是一艘法国船只报告了“凯旋”号战舰的沉没；

[naʊ] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ðæt] [swɔːr] [tuː; tə] [ˈhævɪŋ] [siːn] [dreɪk] [kɪl] [meˈdiːnə] - [siːˈdoʊniːə][wɪð; wɪθ]
now an Englishman that swore to having seen Drake kill Medina - Sidonia with
现在 一个 英国人 那 发誓 到 拥有 已见 德雷克 杀 麦地那 - 西多尼亚 和
[hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [puːp] ;
his own hand on his poop ;
他的 自己的 手 在 他的 船尾 ;

现在，一个英国人发誓说他亲眼看到德雷克用自己的手在粪便上杀死了梅迪纳-西多尼亚；

[bʌt; bət] [wət'evər] [ðə; ði] [nu:z] [maɪt] [bi:; bi] , [ðə; ði] [ʌn'rest] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ræn] ['haɪər] [ænd; ənd]
but **whatever** **the** **news** **might** **be** **,** **the** **unrest** **and** **excitement** **ran** **higher** **and**
但 任何 这 消息 可能 是 , 这 动荡 和 激动 跑 更高 和
['haɪər] .
higher .
更高 :

但无论新闻内容如何，民众的不安和兴奋情绪却越来越高涨。

[es 'ti:] . [klerz] [t'æp(ə)] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [pærɪʃ] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [es 'ti:] . ['nɪkələs] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] ['evri]
St **.** **Clare's chapel in the old parish church of St** **.** **Nicholas was crowded every**
英石 . 克莱尔的 教堂 在 这 老的 教区 教会 的 英石 . 尼古拉斯 曾是 挤 每一个
['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɒk, əu-] [baɪ] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [kə:ŋgrɪ'geɪ](ə)n] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,
morning **at** **five** **o'clock** **by** **an** **excited** **congregation** **of** **women** **,**
早晨 在 五 点钟 经过 一个 兴奋的 会众 的 女性 ,
每天早上五点，圣尼古拉斯老教区教堂里的圣克莱尔小教堂都挤满了兴奋的妇女。

[hu:] [keɪm] [tu:; tə] [beg] ['gɑ:dz] [prə'tekʃn] [ɑ:n] [ðer; ðər] [dɪr] [wʌnz] ['strʌɡlɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] ['sʌmwər]
who came to beg God's protection on their dear ones struggling out there somewhere
WHO 来了 到 求 神的 保护 在 他们的 亲爱的 一个 挣扎 出去 那里 某处
[tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɑ:n] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['kru:əl] ['sʌðərn] ['mɒnstəz] .
towards the dawn with those cruel Southern monsters .
向 这 黎明 和 那些 残忍的 南方 怪物 :

他们前来祈求上帝保佑他们的亲人，他们正在某个地方与那些残酷的南方怪物搏斗，努力走向黎明。

[ɪ'speʃəli] [ɡreɪt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kraʊd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['tu:zdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ['fɑ:ləʊɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv]
Especially great was the crowd on the Tuesday morning following the departure of
尤其 伟大的 曾是 这 人群 在 这 周二 早晨 下列的 这 离开 的
[ðə; ði] [ʃɪps] ;
the ships ;
这 船舶 ;

周二早上船只离港后，人群尤其壮观；

[fɔ:r; fər] [ɔ:l] [deɪ] [ɑ:n] ['mʌndər; 'mʌndɪ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [keɪm] [ə; eɪ] [fa:r] - [ɔ:f] ['roʊlɪŋ] [nɔɪz]
for all day on Monday from time to time came a far - off rolling noise
为了 全部 天 在 周一 从 时间 到 时间 来了 一个 远的 - 离开 滚动 噪音
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [kæ'leɪ] ;
from the direction of Calais ;
从 这 方向 的 加莱 ;

星期——整天，不时从加莱方向传来远处隆隆的声响；

[wɪtʃ] ['meni] [dɪ'klerd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['θʌndər] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æŋɡrɪ] ['emfəsis] [ðæt] [bɪ'treɪd]
which many declared to be thunder , with an angry emphasis that betrayed
哪个 许多 声明 到 是 雷 , 和 一个 生气的 强调 那 背叛
[ðer; ðər] ['ri:əl] [ə'pɪnjən] .
their real opinion .
他们的 真实的 观点 :

许多人声称那是雷声，语气中带着愤怒，暴露了他们的真实想法。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃ] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ,
When they came out of church that morning ,
什么时候 他们 来了 出去 的 教会 那 早晨 ,
那天早上他们走出教堂时，

[ænd; ənd] [wɜ:r; wər] ['stri:mɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [ki:] [æz; əz] ['ju:zuəl] [tu:; tə] [si:] [ɪf] ['eni] [nu:z]
and were streaming down to the quay as usual to see if any news
和 是 流媒体 向下 到 这 码头 作为 通常 到 看 如果 任何 消息
[hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ['dɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,
had come in during the night ,
有 来 在 期间 这 夜晚 ,
他们像往常一样涌向码头，看看夜间是否有任何消息传来。

[ə; eɪ] ['si:mən] [kɔ:ld] [tu;; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['windoʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [frentʃ] ['ves(ə)] [wʌz; wəz][dʒʌst]
a seaman called to them from a window that a French vessel was just
一个 水手 称为 到 他们 从 一个 窗户 那 一个 法语 血管 曾是 只是
[ˈentəriŋ] [ðə; ði] ['hɑ:rbər] .
entering the harbour .
进入 这 港口 .

一名水手从窗户里喊道，一艘法国船只正驶入港口。

[wen] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔtɜ-z] [edʒ] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] [kraʊd] [ɔ:l'redi]
When the women arrived at the water's edge they found a good crowd already
什么时候 这 女性 到达的 在 这 水的 边缘 他们 成立 一个 好的 人群 已经
[ə'sembld] [ɑ:n][ðə; ði] [ki:] ,
assembled on the quay ,
组装 在 这 码头 ,

当妇女们到达水边时，发现码头上已经聚集了一大群人。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [bi:t] [ɪn] [ə'genst] [ðə; ði] [nɔ:rθ] - [west] [wɪnd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [set] [ɪn] ;
watching the ship beat in against the north - west wind , which had now set in ;
观看 这 船 打 在 反对 这 北 - 西方 风 , 哪个 有 现在 放 在 ;
[wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [bi:t] [ɪn] [ə'genst] [ðə; ði] [nɔ:rθ] - [west] [wɪnd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [set] [ɪn] ;
看着船只顶着西北风艰难前行，此时西北风已经刮了起来；

[bʌt; bət][ʃi;; ʃi] [ə'raʊzd] [noʊ] [pər'tɪkjələ] ['kɑ:ment] [æz; əz][ʃi;; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [boʊt] [plaɪŋ]
but she aroused no particular comment as she was a well - known boat plying
但 她 被唤醒 不 特别的 评论 作为 她 曾是 一个 出色地 - 已知 船 合奏
[br'twi:n] [bu'ləʊn] [ænd; ænd] [raɪ] ;
between Boulogne and Rye ;
之间 布洛涅 和 黑麦 ;

但由于她是一艘往返于布洛涅和赖伊之间的知名船只，所以并没有引起特别的关注；

[ænd; ænd][baɪ]['sev(ə)n][ə'klɒk, əu-][ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] [meɪd] [fæst][tu;; tə][ðə; ði] [ki:] .
and by seven o'clock she was made fast to the quay .
和 经过 七 点钟 她 曾是 制成 快速地 到 这 码头 .

到七点钟，她就被固定在了码头上。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði]['ju:zuəl] [fɔ:r'mælətɪz] , ['strɪktɜ] [ðæn; ðən]['ju:zuəl] ['dʊrɪŋ] [wɔ:r] ,
There were the usual formalities , stricter than usual during war ,
那里 是 这 通常 手续 , 更严格 比 通常 期间 战争 ,
[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði]['ju:zuəl] [fɔ:r'mælətɪz] , ['strɪktɜ] [ðæn; ðən]['ju:zuəl] ['dʊrɪŋ] [wɔ:r] ,
仪式照例进行，战时比平时更加严格。

[tu;; tə][bi;; bi] [gɔ:n] [θru:] [br'fɔ:r] [ðə; ði] [fju:] ['pæsndʒə] [wɜ:r; wər] [ə'laʊd] [tu;; tə][lənd] : [bʌt; bət][ɔ:l]
to be gone through before the few passengers were allowed to land : but all
到 是 已消失 通过 前 这 很少 乘客 是 允许 到 土地 : 但 全部
[wʌz; wəz][ɪn]['ɔ:rdər] ;
was in order ;
曾是 在 命令 ;

在允许少数乘客降落之前，必须经过一系列检查：但一切就绪；

[ðə; ði]['ɑ:fəsərz] [left] [ðə; ði] [boʊt] , [ænd; ænd][ðə; ði] ['pæsndʒə] [keɪm] [ʌp][ðə; ði][plæŋk] ,
the officers left the boat , and the passengers came up the plank ,
这 警官 左边 这 船 , 和 这 乘客 来了 向上 这 板 ,
[ðə; ði]['ɑ:fəsərz] [left] [ðə; ði] [boʊt] , [ænd; ænd][ðə; ði] ['pæsndʒə] [keɪm] [ʌp][ðə; ði][plæŋk] ,
军官们离开了船，乘客们则走上了跳板。

[ðə; ði] [kraʊd] ['presɪŋ] ['fɔ:rwərd][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] , [ænd; ænd] ['kwestʃənɪŋ] [ðem; ðəm] ['i:gərli] .
the crowd pressing forward as they came , and questioning them eagerly .
这 人群 紧迫 向前 作为 他们 来了 , 和 提问 他们 急切地 .

人群蜂拥而上，急切地向他们提问。

[noʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈsɜ:rt(ə)n] [nu:z] , [sed] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [æt; ət][ləst] , [hu:] [lɒkt] [laɪk]
No , there was no certain news , said an Englishman at last , who looked like
不 , 那里 曾是 不 肯定 消息 , 说 一个 英国人 在 最后的 , WHO 看起来 喜欢
[ə; eɪ] [ˈlɔɪər] ;
a lawyer ;
一个 律师 ;

“不，没有确切的消息，”一位看起来像律师的英国人最后说道；

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [sed] [æt; ət] [buˈləʊn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔ:ɹ] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]
it was said at Boulogne the night before that there had been an
它 曾是 说 在 布洛涅 这 夜晚 前 那 那里 有 到过 一个
[ɪnˈɡeɪdʒmənt] [ˈfɜ:ɹðər] [ʌp] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [streɪts] ;
engagement further up beyond the Straits ;
订婚 更远 向上 超过 这 海峡 ;

前一天晚上在布洛涅有消息称，海峡更远处发生了一场战斗；

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l] [hɜ:rd] [ˈɡʌnz] ;
they had all heard guns ;
他们 有 全部 听到 枪支 ;

他们都听到了枪声；

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [rɪˈpɔ:rtɪd] [baɪ][ðə; ði][ləst] [ˈkru:zər] [hu:] [keɪm] [ɪn] [bɪˈfɔ:ɹ] [ðə; ði][boʊt] [left] [ðæt]
and it was reported by the last cruiser who came in before the boat left that
和 它 曾是 据报道 经过 这 最后的 巡洋舰 WHO 来了 在 前 这 船 左边 那
[ə; eɪ] [ˈspæniʃ] - [hæd; həd] [rʌn] [əˈɡraʊnd] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [kleɪmd] [baɪ][em] . -
a Spanish galleasse had run aground and had been claimed by M . Gourdain
一个 西班牙语 - 有 跑步 搁浅 和 有 到过 声称 经过 M . -
,
,
,
,

据最后一艘在船只离开前抵达的巡洋舰报告，一艘西班牙帆船搁浅，已被古尔丹先生认领。

[ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] [ʌv; əv] [kæˈleɪ] ; [bʌt; bət] [ˈprɑ:bəbli] , [ˈædɪd] [ðə; ði] [fru:d] - [aɪd] [mæn] ,
the governor of Calais ; but probably , added the shrewd - eyed man ,
这 州长 的 加莱 ; 但 大概 , 额外 这 精明 - 眼睛 男人 ,

加莱总督；但很可能，这位目光敏锐的人补充道，

[ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈdɜ:rti] [frentʃ] [praɪd] .
that was just a piece of their dirty French pride .
那 曾是 只是 一个 片 的 他们的 肮脏的 法语 自豪 ;

那不过是他们肮脏的法国式骄傲的一部分罢了。

[ðə; ði] [kraʊd] [smaɪld] [ˈru:fəli] ;
The crowd smiled ruefully ;
这 人群 微笑 懊悔地 ;

人群露出苦笑；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [frentʃ] [ˈɑ:fɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈɡæŋweɪ] [skaʊld]
and a French officer of the boat who was standing by the gangway scowled
和 一个 法语 官 的 这 船 WHO 曾是 常设 经过 这 舷梯 皱着眉头
[ˈsævɪdʒli] ,
savagely ,
野蛮地 ,

船上一名站在舷梯旁的法国军官恶狠狠地怒视着他。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈlɔɪər] [pæst] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈmʃər] [feɪs] .
as the lawyer passed on with a demure face .
作为 这 律师 通过了 在 和 一个 端庄 脸 ;

律师面容安详地离世了。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [stri:m] [ʌv; əv] [ˈpæsndʒə] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
Then there was a pause in the little stream of passengers ; and then ,
然后 那里 曾是 一个 暂停 在 这 小的 溪流 的 乘客 ; 和 然后 ;
然后, 这列小小的乘客队伍停顿了一下; 然后,

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaɪni] [dɔːr] [ðæt] [led] [bɪˈlʊʊ] [deks] , [ˈwɔːkɪŋ] [ˈswɪftli] ,
out of the tiny door that led below decks , walking swiftly ,
出去 的 这 微小的 门 那 引领 以下 甲板 , 步行 迅速地 ,
他快步走出通往下层甲板的小门,

[ænd; ənd] [ˈkæriŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [kloʊk] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][ɑːrm] , [keɪm] [ˈɪzəbel] [ˈnɔːrɪs] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪ]
and carrying a long cloak over her arm , came Isabel Norris , in a grey
和 携带 一个 长的 披风 超过 她 手臂 ; 来了 伊莎贝尔 诺里斯 ; 在 一个 灰色的
[ˈtrævəlɪŋ] [dres] ,
travelling dress ,
旅行 裙子 ;
伊莎贝尔·诺里斯身穿灰色旅行连衣裙, 手臂上搭着一件长斗篷走了进来。

[ˈfɑːloʊd] [baɪ] [ˈæntəni] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvənt] .
followed by Anthony and a couple of servants .
随后 经过 安东尼 和 一个 夫妻 的 仆人 .
安东尼和几个仆人随后跟上。

[ðə; ði] [kraʊd] [fel] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈleɪdi] , [huː] [pæst] [streɪt] [ʌp] [θruː] [ðem; ðəm] ;
The crowd fell back for the lady , who passed straight up through them ;
这 人群 跌倒 后退 为了 这 女士 , WHO 通过了 直的 向上 通过 他们 ;
人群纷纷后退, 迎接这位女士, 她径直从人群中走了过去;

[bʌt; bət][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [kɔːld] [aʊt] [fɔːr; fər] [nuːz] [tuː; tə] [ˈæntəni] .
but one or two of the men called out for news to Anthony .
但 一 或者 二 的 这 男人 称为 出去 为了 消息 到 安东尼 .
但有一两个人向安东尼打听消息。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈtʃɪrfəli] [æt; ət][ðem; ðəm] .
He shook his head cheerfully at them .
他 摇晃 他的 头 愉快地 在 他们 ;
他愉快地朝他们摇了摇头。

“ [aɪ] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈnɑːdɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] ;
“ **I know no more than that gentleman ,** ” **he said , nodding towards the lawyer ;**
“ 我 知道 不 更多的 比 那 绅士 , ” 他 说 , 点头 向 这 律师 ;
“我所知道的并不比那位先生多,”他一边说着, 一边朝律师点了点头;

[ænd; ənd] [ðen] [ˈfɑːloʊd] [ˈɪzəbel] ; [ænd; ənd] [təˈgeðər] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] .
and then followed Isabel ; and together they made their way up to the inn .
和 然后 随后 伊莎贝尔 ; 和 一起 他们 制成 他们的 方式 向上 到 这 客栈 .
然后她跟着伊莎贝尔; 她们一起前往客栈。

[ˈæntəni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ðə; ði][læst][sɪks] [ˈjɪrz] ;
Anthony was a good deal changed in the last six years ;
安东尼 曾是 一个 好的 交易 已更改 在 这 最后的 六 年 ;
安东尼在过去的六年里变化很大;

[hɪz; ɪz] [bɪrd] [ænd; ənd][ˈmʌstæf; məˈstæf][wɜːr; wər] [wel] [ɡroʊn] ;
his beard and moustache were well grown ;
他的 胡须 和 胡子 是 出色地 生长 ;
他的胡须和髭须都长得很好;

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] [lʊk] [ʌv; əv][ˈgrævəti][ɪn][hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] ;
and he had a new look of gravity in his brown eyes ;
和 他 有 一个 新的 看 的 重力 在 他的 棕色的 眼睛 ;
他棕色的眼睛里多了一份沉稳的神情;

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [smaɪld] [ænd; ənd] ['feɪkən] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðə; ði] ['i:gər] [kraʊd] [dʒʌst] [naʊ] ,
when he had smiled and shaken his head at the eager crowd just now ,
什么时候 他 有 微笑 和 摇晃 他的 头 在 这 渴望的 人群 只是 现在 ,
刚才他对着热情的人群微笑摇头的时候

[ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['regjələr] [ti:θ] , [hi:; hi] [lʊkt] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz]['evər] ;
showing his white regular teeth , **he looked as young as ever** ;
显示 他的 白色的 常规的 牙齿 , 他 看起来 作为 年轻的 作为 曾经 ;
他露出一口洁白整齐的牙齿, 看起来和以往一样年轻;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪriəs] [lʊk] [fel] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] ,
but the serious look fell on his face again ,
但 这 严肃的 看 跌倒 在 他的 脸 再次 ,
但他脸上的表情再次变得严肃起来。

[æz; əz][hi:; hi] ['fa:lʊəd] ['ɪzəbel] [ʌp][ðə; ði] [sti:p] ['lɪt(ə)l] ['kɑ:bld] [sloʊp] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʌf] [dres] [ænd; ənd]
as he followed Isabel up the steep little cobbled slope in his buff dress and
作为 他 随后 伊莎贝尔 向上 这 陡 小的 鹅卵石路 坡 在 他的 增幅 裙子 和
[plu:md] [hæt] .
plumed hat .
羽毛 帽子 .
他穿着浅黄色连衣裙, 戴着羽毛帽, 跟在伊莎贝尔身后, 沿着陡峭的小鹅卵石坡向上走去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][na:t][soʊ] [mʌt] [ə'pærənt] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ɪzəbel] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪd] ['greɪvər] [tu:] ,
There was not so much apparent change in Isabel ; she was a shade graver too ,
那里 曾是 不是 所以 很多 明显 改变 在 伊莎贝尔 ; 她 曾是 一个 阴影 刻刀 也 ,
伊莎贝尔表面上并没有太大变化; 她只是稍微严肃了一些。

[hɜ:r; hər] [wɔ:k] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sloʊər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['dɪgnɪfaɪd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][lɪps] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
her walk a little slower and more dignified , **and her lips** , **a little**
她 走 一个 小的 慢点 和 更多的 凝重 , 和 她 嘴唇 , 一个 小的
['θɪnər] ,
thinner ,
更薄 ,
她的步伐慢了些, 也更显端庄; 她的嘴唇也薄了些。

[hæd; həd][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [streŋθ] [ɪn][ðəm; ðəm] [ðæt] [wʌz; wəz] [nu:] ;
had a line of strength in them that was new ;
有 一个 线 的 力量 在 他们 那 曾是 新的 ;
他们身上有一种新的力量;

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [naʊ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tredɪŋ] ['ɪŋɡlɪʃ] [ɡraʊnd] [ə'gen] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜrst] [taɪm]
and even now as she was treading English ground again for the first time
和 甚至 现在 作为 她 曾是 踩踏 英语 地面 再次 为了 这 第一的 时间
[fɔ:r; fər][sɪks] ['jɪrz] ,
for six years ,
为了 六 年 ,
即使是现在, 当她时隔六年再次踏上英国的土地时,

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [slaɪt] [æb'strækʃn] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [ðæt] [ɪz]['ɔ:f(ə)n][ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔ:ŋ]
the look of slight abstraction in her eyes that is often the sign of a strong
这 看 的 轻微 抽象 在 她 眼睛 那 是 经常 这 符号 的 一个 强的
['ɪnər] [laɪf] ,
inner life ,
内 生活 ,
她眼神中略带茫然, 这往往是内心世界丰富的标志。

[wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [tʌt] [di:pər] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] .
was just a touch deeper than it used to be .
曾是 只是 一个 触碰 更深 比 它 用过的 到 是 .
比以前稍微深了一点。

[ðeɪ] [went] [ʌp] [tə'geðər] [wið; wiθ] ['skærslɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd] ;
They went up together with scarcely a word ;
他们 去 向上 一起 和 几乎 一个 单词 ;

他们几乎没说一句话就一起上去了；

[ænd; ənd] [æskt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['praɪvət] [ru:m] [ænd; ənd] ['dɪnər] [ɪn] [tu:] ['aʊərz] - [taɪm] ;
and asked for a private room and dinner in two hours ' time ;
和 问 为了 一个 私人的 房间 和 晚餐 在 二 小时 - 时间 ;

并要求安排一间私人包间，并在两小时内享用晚餐；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['hɔ:rsɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [tu:; tə][bi:; bi] ['redi] [æt; ət] [nu:n] .
and a carriage and horses for the servants to be ready at noon .
和 一个 运输 和 马匹 为了 这 仆人们 到 是 准备好 在 中午 .

中午时分，仆人们的马车和马匹要准备就绪。

[ðə; ði]['ləndlɔ:rd] , [hu:] [hæd; həd] [met] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
The landlord , who had met them at the door , shook his head .
这 房东 , WHO 有 遇见 他们 在 这 门 , 摇晃 他的 头 .

房东在门口迎接了他们，他摇了摇头。

“ [ðə; ði] ['praɪvət] [ru:m] , [sɜ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪnər] — [jes] , [sɜ:r] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] — — ”
“ **The private room , sir , and the dinner — yes , sir — but the horses — —** ”
“ 这 私人的 房间 , 先生 , 和 这 晚餐 — 是的 , 先生 — 但 这 马匹 — — ”

[ænd; ənd][hi:; hi] [spred] [hɪz; ɪz][hændz] [aʊt] ['deprəkeɪtɪŋli] .
and he spread his hands out deprecatingly .
和 他 传播 他的 双手 出去 贬义地 .

“私人房间，先生，还有晚餐——是的，先生——但是马匹——”他沮丧地摊开双手。

“ [ðer; ðər][ɪz][na:t][wʌn][ɪn][ðə; ði] [sto:l] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] .
“ **There is not one in the stall ,** ” **he added .**
“ 那里 是 不是 一 在 这 摊位 , ” 他 额外 .

“摊位里一个也没有，”他补充道。

['æntəni] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
Anthony considered a moment .
安东尼 经过考虑的 一个 片刻 .

安东尼沉思片刻。

“ [wel] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [prə'pəʊz] ?
“ **Well , what do you propose ?**
“ 出色地 , 什么 做 你 提出 ?

“那么，你有什么提议？ ”

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [baɪ] [ðen] — — ”
We are willing to stay a day or two , if you think that by then — — ”
我们 是 愿意的 到 停留 一个 天 或者 二 , 如果 你 思考 那 经过 然后 — — ”

如果您认为到那时——，我们愿意待上一两天。

“ [ɑ:] , ” [sed] [ðə; ði]['ləndlɔ:rd] , “ [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ɪz] [ə'nʌðər] ['mætər] .
“ **Ah ,** ” **said the landlord ,** “ **to - morrow is another matter .**
“ 啊 , ” 说 这 房东 , ” 到 - 明天 是 其他 事情 .

“啊，”房东说，“明天又是另一回事了。”

[aɪ][ɪk'spekt] [tu:] [ʌv; əv][maɪ] ['kærɪdʒɪz] [hoʊm] [tu:; tə] - [naɪt] , [sɜ:r] , [frʌm; frəm] ['lʌndən] ;
I expect two of my carriages home to - night , sir , from London ;
我 预计 二 的 我的 马车 家 到 - 夜晚 , 先生 , 从 伦敦 ;

先生，我预计今晚会有两节马车从伦敦运回家；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [wɪl] [na:t][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə]['træv(ə)l] [tɪl] [nu:n] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . “
but the horses will not be able to travel till noon to - morrow . ”
但 这 马匹 将要 不是 是 有能力的 到 旅行 直到 中午 到 - 明天 . ”

但马匹要到明天中午才能出发。

“ [ðæt] [wɪl] [du:] , ” [sed] ['æntəni] ; [ænd; ənd][hi;; hi] ['fɑ:lʊd] ['ɪzəbel] [ʌp'sterz] .

“ **That will do , ” said Anthony ; and he followed Isabel upstairs .**
“ 那 将要 做 , ” 说 安东尼 ; 和 他 随后 伊莎贝尔 楼上 ;

“这样就可以了,”安东尼说; 然后他跟着伊莎贝尔上了楼。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] [tu;; tə][ðəm; ðəm][bəuθ][tu;; tə][bi;; bi] [bæk] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] ['æftər][soʊ] [lɔ:n] .
It was very strange to them both to be back in England after so long .
它 曾是 非常 奇怪的 到 他们 两个都 到 是 后退 在 英格兰 后 所以 长的 ;

时隔多年重返英国, 对他们俩来说都感觉非常陌生。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['setld] [daʊn] [æt; ət]['du:ei; 'dau-][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mækswel] ; [bʌt; bət] , ['ɔ:lmoʊst]
They had settled down at Douai with the Maxwells ; but , almost

['mi:diətli] [ɑ:n][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)] ,
immediately on their arrival ,
立即地 在 他们的 到达 ;

他们和麦克斯韦尔一家在杜埃定居下来; 但是, 他们到达后几乎立刻,

['mɪstrəs] ['mɑ:rgrət] [wʌz; wəz] [sent] [fɔ:r; fər][baɪ][hɜ:r; hər] [su:'pɪriər] [tu;; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
Mistress Margaret was sent for by her Superior to the house of her

['ɔ:rdər][æt; ət] ['brʌslz] ;
Order at Brussels ;
命令 在 布鲁塞尔 ;

玛格丽特夫人被她的上级召回布鲁塞尔的修会会所;

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['mækswel][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] ['ɪzəbel] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ;
and Lady Maxwell was left alone with Isabel in a house in the town ;
和 女士 麦克斯韦 曾是 左边 独自的 和 伊莎贝尔 在 一个 房子 在 这 镇 ;

麦克斯韦尔夫人和伊莎贝尔独自留在镇上的一所房子里;

[fɔ:r; fər] ['æntəni] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['semɪneri] .
for Anthony was in the seminary .
为了 安东尼 曾是 在 这 神学院 ;

因为安东尼当时在神学院。

[ðen] , [ɪn] - - ['leɪdi] ['mækswel][hæd; həd] [daɪd] , [kwɑɪt] ['sʌd(ə)nli] .
Then , in ' 86 Lady Maxwell had died , quite suddenly .
然后 , 在 - - 女士 麦克斯韦 有 死亡 , 相当 突然 ;

1986年, 麦克斯韦夫人突然去世。

['ɪzəbel] [hɜ:r'self] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜ:r; hər][æt; ət][hɜ:r; hər] [pri:] - [dju:] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [stɪl] [ɪn]
Isabel herself had found her at her prie - dieu in the morning , still in

[hɜ:r; hər] ['i:vnɪŋ] [dres] ;
her evening dress ;
她 晚上 裙子 ;

伊莎贝尔早上在她的祈祷室里发现了她, 她还穿着晚礼服;

[ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] ['pɑ:rtli] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] ;
she was leaning partly against the wall ;
她 曾是 倾斜 部分 反对 这 墙 ;

她半倚着墙;

[hɜ:r; hər] ['rɪŋk(ə)ld] [oʊld][hændz][wɜ:r; wər] [kla:spt] ['taɪtli] [tə'geðər] [ɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)]['aɪvəri]['kru:səfɪks] ,
her wrinkled old hands were clasped tightly together on a little ivory crucifix ,
她 皱 老的 双手 是 紧握 紧紧 一起 在 一个 小的 象牙 十字架 ;

她那双布满皱纹的老手紧紧地握着一个小小的象牙十字架。

[ɑ:n][ðə; ði][ta:p][ʌv; əv][ðə; ði] [desk] ; [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [snoʊ] - [waɪt] [hed] ,
on the top of the desk ; and her snow - white head ,
在 这 顶部 的 这 桌子 ; 和 她 雪 - 白色的 头 ;

在桌面上; 还有她雪白的脑袋,

[wið; wiθ][ðə; ði] [leɪs] ['dru:piŋ] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] [laɪk] [ə; eɪ] ['braɪdl] [veɪl] , [wʌz; wəz] [bəʊd] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm]
with the lace drooping from it like a bridal veil , was bowed below them
和 这 蕾丝 下垂 从 它 喜欢 一个 新娘 面纱 , 曾是 鞠躬 以下 他们
.
:
.

蕾丝像新娘的面纱一样垂下来，弯在他们身下。

[ˈɪzəbel] , [hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [derd] [tu:; tə] [mu:v] [hɜ:r; hər] , [hæd; həd] [sent] ['ɪnstəntli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['lɪt(ə)]
Isabel , who had not dared to move her , had sent instantly for a little
伊莎贝尔 , WHO 有 不是 敢于 到 移动 她 , 有 发送 即刻 为了 一个 小的
[frentʃ] ['dɑ:ktər] ,
French doctor ,
法语 医生 ,

伊莎贝尔不敢挪动她，立刻派人去请了一位法国小医生。

[hu:] [hæd; həd] [θroʊn] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dɪ'vʌʊt] ['ektəsi] [æt; ət] [ðæt] ['wʌndərf(ə)]
who had thrown up his hands in a kind of devout ecstasy at that wonderful
WHO 有 抛掷 向上 他的 双手 在 一个 种类 的 虔诚的 狂喜 在 那 精彩的
[oʊld] ['fɪgjər] ,
old figure ,
老的 数字 ,

他曾对着那位慈祥的老者，举起双手，脸上洋溢着虔诚的喜悦。

[ˈrɪdʒɪd][ɪn][æn; ən][ɪ'tɜ:rn(ə)] [prer] .
rigid in an eternal prayer .
死板的 在 一个 永恒 祷告 .

陷入永恒的祈祷之中。

[ðə; ði] [tu:] [tɔ:l] ['teɪpərz][ʃi; ʃi][hæd; həd] ['laɪtɪd] [eɪt] ['aʊərz] [bɪ'fɔ:r] [wɜ:r; wər] [sti:l] [dʒʌst] [ə'laɪt] [bɪ'saɪd]
The two tall tapers she had lighted eight hours before were still just alight beside
这 二 高的 锥形 她 有 照明 八 小时 前 是 仍然 只是 点燃 旁
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

她八小时前点燃的两根细长的蜡烛现在还微微燃着，就在她身边。

[ænd; ənd] [lʊkt] [streɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['sʌŋʃaɪn] .
and looked strange in the morning sunshine .
和 看起来 奇怪的 在 这 早晨 阳光 .

在晨光中显得很奇怪。

“ [ˈpendənt] [ˌɛs,i:ˈɛs] !
” Pendant ses oraisons !
” 吊坠 ses 祈祷 !

“Pendant ses oraisons!

[ˈpendənt] [ˌɛs,i:ˈɛs] !
pendant ses oraisons !
吊坠 ses 祈祷 !

pendant ses oraisons!

” [hi:; hi] ['mɜ:mɜ-d] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ;
” he murmured over and over again ;
” 他 低声说道 超过 和 超过 再次 ;

他一遍又一遍地低声说道；

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [ˈdru:pɪŋ] [leɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
and then had fallen on his knees and kissed the drooping lace of her
和 然后 有 倒下 在 他的 膝盖 和 亲吻 这 下垂 蕾丝 的 她
[sli:v] .
sleeve .
袖子 .

然后他跪了下来，亲吻了她下垂的袖口蕾丝。

“ [pri:z] [pɔ:r] [mwɑ:] , [ˈmædəm] , ” [hi:; hi] [ˈwɪspəd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmoʊʃnləs] [ˈfɪgjər] .
“ **Priez pour moi , madame ,** ” **he whispered to the motionless figure** .
“ 普里兹 倒 我 , 夫人 , ” 他 低声说道 到 这 静止不动 数字 .

“请你为我做点什么，夫人，”他对着一动不动的身影低声说道。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][oʊld] [ˈkæθlɪk] [hu:] [hæd; həd] [ˈsʌfərd] [soʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
And so the old Catholic who had suffered so much had gone to her
和 所以 这 老的 天主教 WHO 有 遭受 所以 很多 有 已消失 到 她
[rest] .
rest .
休息 .

就这样，这位饱经苦难的老天主教徒安息了。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜ:r; hər] [sʌn] [dʒeɪmz][hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑ:lɪdʒ] [ˈdɔrɪŋ] [hɜ:r; hər] [fɔ:r]
The fact that her son James had been living in the College during her four
这 事实 那 她 儿子 詹姆斯 有 到过 活的 在 这 大学 期间 她 四
[ˈɪrz] - [steɪ] [æt; ət][ˈdu:ei; ˈdau-][hæd; həd] [bɪn] [pərˈhæps][ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈpɑ:səb(ə)][ˈkɑ:nsəˈleɪ(ə)n][tu:; tə]
years ' stay at Douai had been perhaps the greatest possible consolation to
年 - 停留 在 杜埃 有 到过 也许 这 最 可能的 安慰 到
[hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] [ˈbi:ɪŋ] [əˈblaɪdʒd][tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] ;
her for being obliged to be out of England ;
她 为了 存在 有义务 到 是 出去 的 英格兰 ;

在她被迫离开英国的四年里，她的儿子詹姆斯一直住在学院里，这或许是她最大的安慰；

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ˈɔ:lməʊst] [ˈderli] ; [ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hi:; hi] [hu:] [sæŋ] [hɜ:r; hər] [ˈrekwiəm] .
for she saw him almost daily ; and it was he who sang her Requiem .
为了 她 锯 他 几乎 日常的 ; 和 它 曾是 他 WHO 唱 她 安魂曲 .

因为她几乎每天都能见到他；而且是他为她唱了安魂曲。

[ˈɪzəbel] [hæd; həd] [ðen] [gɔ:n] [tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ˈfrendz] [ɪn][ˈdu:ei; ˈdau-] ,
Isabel had then gone to live with other friends in Douai ,
伊莎贝尔 有 然后 已消失 到 居住 和 其他 朋友们 在 杜埃 ,
[ˈwɪθ] [ˈfrendz] [ɪn][ˈdu:ei; ˈdau-] ,
之后，伊莎贝尔搬去和朋友们一起住在杜埃。

[ʌnˈtɪl] [ˈæntəni] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ:ˈdeɪnd] [ˈpri:st] [ɪn][ðə; ði][dʒu:n][ʌv; əv] - - ,
until Anthony had been ordained priest in the June of ' 88 ,
直到 安东尼 有 到过 受戒 牧师 在 这 六月 的 - - ,
[ˈwɪθ] [ˈfrendz] [ɪn][ˈdu:ei; ˈdau-] ,
直到安东尼在 1988 年 6 月被任命为神父为止。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈredi] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wər]
and was ready to take her to England ; and now the two were
和 曾是 准备好 到 拿 她 到 英格兰 ; 和 现在 这 二 是
[baʊnd] [fɔ:r; fər] [ˈstænfi:ld] ,
bound for Stanfield ,
边界 为了 斯坦菲尔德 ,

他准备带她去英国；现在两人正前往斯坦菲尔德。

[wer] [ˈæntəni] [wʌz; wəz][tu:; tə][ækt][æz; əz] [ˈtʃæplɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ,
where Anthony was to act as chaplain for the present ,
在哪里 安东尼 曾是 到 行为 作为 牧师 为了 这 展示 ,
[ˈwɪθ] [ˈfrendz] [ɪn][ˈdu:ei; ˈdau-] ,
安东尼将暂时担任随军牧师。

[æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈbʌkstən][hæd; həd] [prɪˈdɪktɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] .
as Mr . Buxton had predicted so long before .
作为 先生 . 巴克斯顿 有 预测 所以 长的 前 .

正如巴克斯顿先生很久以前预言的那样。

[oʊld][ˈmɪstər] . [bleɪk] [hæd; həd][daɪd][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
Old Mr . Blake had died in the spring of the year ,
老的 先生 . 布莱克 有 死亡 在 这 春天 的 这 年 ,

老布莱克先生于当年春天去世。

[stiɪl] [ˌdɪsəˈpruːvɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpeɪtrənz] [ˈlɪbərəl] [ˈnəʊnɪz] ,
still disapproving of his patron's liberal notions ,
仍然 不赞同 的 他的 赞助人的 自由主义 概念 ,

他仍然不赞同其赞助人的自由主义思想，

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈbʌkstən][hæd; həd] [ɪˈmiːdiətli] [sent][ə; eɪ][ˈspeʃ(ə)l] [ˈmesɪndʒər] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]
and Mr . Buxton had immediately sent a special messenger all the way to
和 先生 . 巴克斯顿 有 立即地 发送 一个 特别的 信使 全部 这 方式 到

[ˈduːeɪ; ˈdaʊ-][tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ˈæntɒɹniːz] [ˈsɜːrvɪsɪz] ;
Douai to secure Anthony's services ;
杜埃 到 安全的 安东尼的 服务 ;

巴克斯顿先生立即派了一名特使前往杜埃，以确保安东尼能够为他效力；

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪnˈsɪstɪd] [mɔːrˈoʊvər] [ðæt] [ɪzəbel] [ʃʊd; ʃəd] [əˈkʌmpəni] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] .
and had insisted moreover that Isabel should accompany her brother .
和 有 坚持 而且 那 伊莎贝尔 应该 陪伴 她 兄弟 .

而且她还坚持要伊莎贝尔陪同她的哥哥。

[ðeɪ] [ɪnˈtendɪd] [haʊˈevər] [tuː; tə][kɔːl][æt; ət][ðə; ði] [ˈdaʊər] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [wei] ,
They intended however to call at the Dower House on the way ,
他们 故意的 然而 到 称呼 在 这 嫁妆 房子 在 这 方式 ,

不过，他们打算途中拜访一下寡妇府。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ˈʌndər] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][oʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈkærəl] ;
which had been left under the charge of old Mrs . Carroll ;
哪个 有 到过 左边 在下面 这 收费 的 老的 太太 . 卡罗尔 ;

那是留给老卡罗尔太太照管的；

[ænd; ənd] [rɪˈnuː] [ðə; ði] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv][ðər; ðər] [oʊn] [daɪr] [hoʊm] .
and renew the memories of their own dear home .
和 更新 这 回忆 的 他们的 自己的 亲爱的 家 .

并重温他们对挚爱家园的美好回忆。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ˈlɪt(ə)] [æt; ət] [ˈdɪnər] ; [ænd; ənd][ˈoʊnli][ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈmætərz] , [ðər; ðər] [ˈdʒɜːrni] , [ðə; ði]
They talked little at dinner ; and only of general matters , their journey , the
他们 谈话 小的 在 晚餐 ; 和 仅有的 的 一般的 事情 , 他们的 旅行 , 这

[ɑːrˈmɑːdə] ,
Armada ,
舰队 ,

他们晚餐时很少说话；只谈了一些无关紧要的事情，比如他们的旅程、无敌舰队等等。

[ðər; ðər][dʒɔɪ][æt; ət] [ˈgetɪŋ] [hoʊm] [əˈgen] ;
their joy at getting home again ;
他们的 喜悦 在 获得 家 再次 ;

他们重回家乡的喜悦；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈspresli] [wɔːrnd] [baɪ][ðər; ðər] [ˈfrendz] [əˈbrɔːd] [əˈgenst] [ˈeni] [ˌɪndɪˈskriːt]
for they had been expressly warned by their friends abroad against any indiscreet
为了 他们 有 到过 明确地 警告 经过 他们的 朋友们 国外 反对 任何 轻率

[tɔːk] [ˈiːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [θɔːt] [ðəmˈselvz] [əˈloʊn] ,
talk even when they thought themselves alone ,
讲话 甚至 什么时候 他们 想法 他们自己 独自的 ,

因为他们的海外朋友曾明确警告过他们，即使自认为只有自己一个人，也不要说任何轻率的话。

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ɪn][ðə; ði] [ˈsi:pɔ:ts] , [wer] [soʊ][ˈkɑ:nstənt][ə; eɪ] [wa:tʃ] [wʌz; wəz] [kept] [fɔ:r; fər]
and especially in the seaports , where so constant a watch was kept for
和 尤其 在 这 海港 , 在哪里 所以 持续的 一个 手表 曾是 保留 为了
[ˈsemɪneri] [pri:sts] .
seminary priests .
神学院 神父 .

尤其是在海港，那里对神学院的神父们进行了严密的监视。

[ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈɪzəbel] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈgretɪst] [prəˈtekʃn] [tu:; tə] [ˈæntəni] ;
The presence of Isabel , however , was the greatest protection to Anthony ;
这 在场 的 伊莎贝尔 , 然而 , 曾是 这 最 保护 到 安东尼 ;
然而，伊莎贝尔的存在对安东尼来说是最大的保护；

[æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] [ʌnˈnoʊn] [ðæt][ə; eɪ] [pri:st] [ʃʊd; ʃəd][ˈtræv(ə)] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [bʌt; bət] [meɪl]
as it was almost unknown that a priest should travel with any but male
作为 它 曾是 几乎 未知 那 一个 牧师 应该 旅行 和 任何 但 男性
[kəmˈpænjənz] .
companions .
同伴 .

因为当时几乎无人知道，牧师出行时应该只与男性同伴同行。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈendɪŋ] [ˈdɪnər] , [ə; eɪ] [greɪt] [ˈklæməɹ] [broʊk] [aʊt][ɪn][ðə; ði]
Then suddenly , as they were ending dinner , a great clamour broke out in the
然后 突然 , 作为 他们 是 结束 晚餐 , 一个 伟大的 叫嚣 打破 出去 在 这
[taʊn] [bɪˈloʊ] [ðem; ðəm] ;
town below them ;
镇 以下 他们 ;

突然，当他们结束晚餐时，山下的小镇里爆发出一阵巨大的喧闹声；

[ə; eɪ] [ɡʌn] [wʌz; wəz][ˈfaɪərd] [ˈsʌmwɛɹ] ; [ænd; ənd] [ˈfʊtsteps] [brɪˈɡæən][tu:; tə] [rʌʃ] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈnæroʊ]
a gun was fired somewhere ; and footsteps began to rush along the narrow
一个 枪 曾是 被解雇 某处 ; 和 脚步声 开始 到 匆忙 沿着 这 狭窄的
[stri:t] [aʊtˈsaɪd] .
street outside .
街道 外部 .

某处传来枪声；外面狭窄的街道上开始传来急促的脚步声。

[ˈæntəni] [ræn][tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætəɹ] ;
Anthony ran to the window and called to know what was the matter ;
安东尼 跑 到 这 窗户 和 称为 到 知道 什么 曾是 这 事情 ;
安东尼跑到窗边喊着问发生了什么事；

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [peɪd] [ˈeni] [əˈten](ə)n] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈprez(ə)ntli] [sæt] [daʊn] [əˈɡen] [ɪn]
but no one paid any attention to him ; and he presently sat down again in
但 不 一 有薪酬的 任何 注意力 到 他 ; 和 他 目前 卫星 向下 再次 在
[dɪˈspɛɹ] ,
despair ,
绝望 ,

但没有人理会他；他随即绝望地坐了下来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn][ɔ:r] [tu:;] [ˈwɪstf(ə)l] [lʊks] .
and with one or two wistful looks .
和 和 一 或者 二 怅惘 看起来 .

还带着一两抹怅然的神情。

“ [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [ɪˈmi:diətli] , ” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [ˈɪzəbel] , “ [ænd; ənd] [brɪŋ] [ju:; jʊ][wɜ:rd] .
“ **I will go immediately , ” he said to Isabel , “ and bring you word .**
“ 我 将要 去 立即地 , ” 他 说 到 伊莎贝尔 , “ 和 带来 你 单词 .
“我马上去,”他对伊莎贝尔说, “给你带个消息。”

” [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈæftər][ə; eɪ][ˈsɜːrvənt][bɜːrst][ˈɪntuː][ðə; ði][ruːm] 。

” **A moment after a servant burst into the room .**
” 一个 片刻 后 一个 仆人 爆裂 进入 这 房间 。

“就在这时，一个仆人冲进了房间。

” [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈspæniʃ] [ɪp] , [sɜːr] , ” [hiː; hi][sed] , ” [ə; eɪ][praɪz] — [ˈraʊndɪŋ] [ˈdʌndʒənes] 。

” **It is a Spanish ship , sir , ” he said , “ a prize — rounding Dungeness .**
” 它 是 一个 西班牙语 船 , 先生 , ” 他 说 , ” 一个 奖 — 四舍五入 邓杰内斯 。

“先生，这是一艘西班牙船，”他说，“是一艘战利品——在邓杰内斯附近被俘获。”

” [ɪn][ðə; ði][æftərˈnuːn] , [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [fɪrs] [ɪkˈsaɪtmənt] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ˈæntəni] [went] [daʊn]

” **In the afternoon , when the first fierce excitement was over , Anthony went down**
” 在 这 下午 , 什么时候 这 第一的 凶猛的 激动 曾是 超过 , 安东尼 去 向下

[tuː; tə][ðə; ði] [kiː] 。

to the quay .
到 这 码头 。

“下午，当最初的激烈骚动过去后，安东尼走到了码头。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pəˈtɪkjələrli] [wɪʃ] [tuː; tə] [əˈtrækt] [əˈten(ə)n] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][kept] [hɪmˈself] [ɪn]

He did not particularly wish to attract attention , and so he kept himself in
他 做过 不是 特别 希望 到 吸引 注意力 , 和 所以 他 保留 他自己 在

[ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [ˈsʌmwʌt] ；

the background somewhat ;
这 背景 有些 ；

他并不想引起注意，所以他比较低调；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [muəd] [dʒʌst] [ɔːf] [ðə; ði] [kiː] ,

but he had a good view of her as she lay moored just off the quay ,
但 他 有 一个 好的 看法 的 她 作为 她 躺 系泊 只是 离开 这 码头 ,

但他可以清楚地看到她，因为她就停泊在码头附近。

[ɪˈspeʃəli] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [gɑːrd] [huː] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊps] [ðæt] [kept]

especially when one of the town guard who had charge of the ropes that kept
尤其 什么时候 一 的 这 镇 警卫 WHO 有 收费 的 这 绳索 那 保留

[ðə; ði] [kraʊd] [bæk] ,

the crowd back ,
这 人群 后退 ,

尤其是当负责用绳索阻挡人群的镇卫兵之一……

[ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , [ˈbekənd] [hɪm; ɪm] [θruː] 。

seeing a gentleman in the crowd , beckoned him through .
看到 一个 绅士 在 这 人群 , 招手 他 通过 。

看到人群中有一位男士，便招手让他过去。

” [jɜːr; jər] [ˈɑːnər] [wɪl] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][praɪz] ? ” [hiː; hi][sed] ,

” **Your honour will wish to see the prize ? ” he said ,**
” 你的 荣誉 将要 希望 到 看 这 奖 ? ” 他 说 ,

“阁下想看看奖品吗？”他问道。

[ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l][fɔːr; fər] [hɪmˈself] ; ” [meɪk] [wei] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] 。

in hopes of a trifle for himself ; “ make way there for the gentleman .
在 希望 的 一个 琐事 为了 他自己 ; ” 制作 方式 那里 为了 这 绅士 。

希望能从中捞到一点好处；“请给这位先生让路。”

” [ˈæntəni] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [ˈbetər] [ˈʌndər] [ðiːz] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðə; ði][ɪnviˈteɪ(ə)n] , [soʊ]

” **Anthony thought it better under these circumstances to accept the invitation , so**
” 安东尼 想法 它 更好的 在下面 这些 情况 到 接受 这 邀请 , 所以

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][mæn] [ˈsʌmθɪŋ] ,

he gave the man something ,
他 给予 这 男人 某物 ,

安东尼认为在这种情况下接受邀请更好，于是他给了那人一些东西。

[ænd; ənd] [slɪpt] [θru:] .
and slipped through .
和 滑倒了 通过 .

然后溜了过去。

[ɑ:n][ðə; ði] [ki:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [ˈplʌndər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] :
On the quay was a pile of plunder from the ship :
在 这 码头 曾是 一个 桩 的 掠夺 从 这 船 :

码头上堆放着从船上掠夺来的物品:

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [tʃests] [kɑ:vɪd] [ænd; ənd] [sti:l] - [klæmpt] [stʊd] [tə'geðər] ; [hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [ˈbærəlz]
a dozen chests carved and steel - clamped stood together ; half - a - dozen barrels
一个 打 箱子 雕刻 和 钢 - 夹紧 站立 一起 ; 一半 - 一个 - 打 桶

[ʌv; əv] [ˈpaʊdər] ;
of powder ;
的 粉末 ;

十几个雕刻精美、用钢夹固定的箱子并排摆放; 还有六桶火药;

[ðə; ði] [ˈʃɪps] [bel] [ˈrestɪd] [əˈmɪd][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ˈhæŋɡɪŋz] ;
the ship's bell rested amid a heap of rich clothes and hangings ;
这 船的 钟 休息 之中 一个 堆 的 富有的 衣服 和 绞刑 ;

船钟静静地躺在一堆华丽的衣物和挂毯之中;

[ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [ˈkru:səfɪks][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][læmps][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tʃeɪnz] [leɪ] [ˈtʌmbld] [ɑ:n]
a silver crucifix and a couple of lamps with their chains lay tumbled on
一个 银 十字架 和 一个 夫妻 的 灯 和 他们的 链条 躺 翻滚 在

[wʌn] [saɪd] ;
one side ;
一 边 ;

一个银十字架和几盏带链子的油灯横七竖八地倒在一边;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpɑ:rsn] [wʌz; wəz] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfaɪnli] [kɑ:vɪd] [məˈhɑ:gəni] [ˈteɪbl] [ðæt] [stʊd] [nɪr] .
and a parson was examining a finely carved mahogany table that stood near .
和 一个 牧师 曾是 检查 一个 精细地 雕刻 桃花心木 桌子 那 站立 靠近 .

一位牧师正在查看附近一张雕工精良的红木桌子。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] [ˈæntəni] .
He looked up at Anthony .
他 看起来 向上 在 安东尼 .

他抬头看向安东尼。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] [tʃɪrfəli] .
" **For the church , sir ,** " **he said cheerfully** .
" 为了 这 教会 , 先生 , " 他 说 愉快地 .

“是为了教堂, 先生,”他高兴地说。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [meɪk] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [greɪs] .
" **I shall make application to her Grace** .
" 我 将 制作 应用 到 她 优雅 .

“我将向她提出申请。”

" [ˈæntəni] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **Anthony smiled at him** .
" 安东尼 微笑 在 他 .

安东尼对他笑了笑。

" [ə; eɪ][ˈhoʊli] [rɪˈvendʒ] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] .
" **A holy revenge , sir ,** " **he said** .
" 一个 圣 复仇 , 先生 , " 他 说 .

“这是神圣的复仇, 先生,”他说。

[ðə; ði] [ʃɪp] [hɜ:r'self][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɜ:rtʃəntmən] [brɪg] ; [soʊ] [mʌtʃ] ['æntəni] [kʊd; kəd] [tel]
The ship herself had once been a merchantman brig ; so much Anthony could tell
这 船 她自己 有 一次 到过 一个 商船 布里格 ; 所以 很多 安东尼 可以 告诉
,
:
,

安东尼可以断定，这艘船本身曾经是一艘商船双桅帆船。

[ðooʊ] [hi:; hi] [nu:] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['si:mənʃɪp] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɑ:rmɪd] ['hevɪli] [wɪð; wɪθ]
though he knew little of seamanship ; but she had been armed heavily with
尽管 他 知道 小的 的 航海术 ; 但 她 有 到过 武装 重度 和
[di:p] ['bʊlwəks] [ʌv; əv] ['tɪmbə] ,
deep bulwarks of timber ,
深的 堡垒 的 木材 ,

虽然他对航海技术知之甚少；但她的船身却布满了厚重的木质舷墙。

[pɪrst] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['gʌnz][ɑ:n] [i:tʃ] ['brɔ:dsaɪd] .
pierced for a dozen guns on each broadside .
穿孔 为了 一个 打 枪支 在 每个 舷侧 .

每侧舷齐射有十二门炮被击穿。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] .
Now , however , she was in a terrible condition .
现在 , 然而 , 她 曾是 在 一个 糟糕的 状况 .

但现在，她的状况非常糟糕。

[ðə; ði]['sɔ:lɪd] ['bʊlwəks] [wɜ:r; wər] [rent][ænd; ænd] ['ætərd] , [æz; əz] [ɪn'di:d] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [hoʊl]
The solid bulwarks were rent and shattered , as indeed was her whole
这 坚硬的 堡垒 是 租 和 破碎 , 作为 的确 曾是 她 所有的
[hʌl] ;
hull ;
船体 ;

坚固的舷墙被撕裂破碎，整个船体也同样如此；

[nɪr] [ðə; ði] ['wɔ:tərlaɪn] [wɜ:r; wər] [neɪld] [ʃi:ts] [ʌv; əv] [li:d] ,
near the waterline were nailed sheets of lead ,
靠近 这 吃水线 是 钉子 纸张 的 带领 ,

水线附近钉着铅板，

[pleɪnli] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['wɔ:tər][frʌm; frəm] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ɑ:t] - [hoʊlz] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
plainly in order to keep the water from entering the shot - holes ; she had
显然 在 命令 到 保持 这 水 从 进入 这 射击 - 孔 ; 她 有
['oʊnli][wʌn][mæst] ;
only one mast ;
仅有的 一 桅杆 ;

显然是为了防止水进入炮孔；她只有一根桅杆；

[ænd; ænd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['splɪntəd] [ɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [pleɪs] ;
and that was splintered in more than one place ;
和 那 曾是 破碎的 在 更多的 比 一 地方 ;

而且它还在不止一处地方分崩离析；

[ə; eɪ][spɑ:r][hæd; həd] [bɪn] [rɪgd] [ʌp][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bəʊsprɪt] .
a spar had been rigged up on to the stump of the bowsprit .
一个 斯帕 有 到过 作弊 向上 在 到 这 树桩 的 这 船首斜桅 .

一根桅杆被架设在了船首斜桅的残端上。

[ðə; ði] [haɪ] [puːp] [sʌtʃ] [æz; əz] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [ðə; ði] ['spæniʃ] ['ves(ə)lz] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm]
The high poop such as distinguished the Spanish vessels was in the same
这 高的 船尾 这样的 作为 杰出的 这 西班牙语 船只 曾是 在 这 相同的
[dɪ'plɔːrəbl̩] [kən'dɪʃ(ə)n] ;
deplorable condition ;
可悲的 状况 ;

西班牙船只特有的高耸船尾也处于同样糟糕的状态；

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] - [hed] , [wɪtʃ] [ˌreprɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [ˈbiədliːs] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
as well as the figure - head , which represented a beardless man with a
作为 出色地 作为 这 数字 - 头 , 哪个 代表 一个 无胡须 男人 和 一个
[ˈheɪlɒʊ] [bɪˈhaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
halo behind his head ,
光环 在后面 他的 头 ,

还有雕像的头部，它代表一个没有胡须、头后有光环的男人。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [bɔːr] [ðə; ði] [maːrks] [ʌv; əv] [fɪrs] [hæks] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʌv; əv] [ʃɑːt] .
and which bore the marks of fierce hacks as well as of shot .
和 哪个 钻孔 这 标记 的 凶猛的 黑客 作为 出色地 作为 的 射击 .

其中既有猛烈砍伐的痕迹，也有枪击的痕迹。

[ˈæntəni] [riːd] [ðə; ði] [neɪm] , — [ðə; ði] [sæn] [wɑːn; hwaːn] [diː ˈeɪ] [kəbɐləz] .
Anthony read the name , — the San Juan da Cabellas .
安东尼 读 这 姓名 , — 这 圣 胡安 达 卡贝拉 .

安东尼读出了这个名字——圣胡安达卡贝拉斯。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [haɪ] [kiː] [tuː] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [daʊn] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [deks] ,
From the high quay too he could see down on to the middle decks ,
从 这 高的 码头 也 他 可以 看 向下 在 到 这 中间 甲板 ,

从高高的码头上，他也能看到下面的中间甲板。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] [ˈʃɑːkɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] ,
and there was the most shocking sight of all ,
和 那里 曾是 这 最多 令人震惊 视线 的 全部 ,

而最令人震惊的景象出现了，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈbɔːrdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæst] - [stʌmps] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbʊlwərkz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʃɪps]
for the boards and the mast - stumps and the bulwarks and the ship's
为了 这 板 和 这 桅杆 - 树桩 和 这 堡垒 和 这 船的
[ˈfɜːrnɪʃər] [wɜːr; wər] [ɔːl] [əˈlaɪk] [splæʃt] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,
furniture were all alike splashed with blood ,
家具 是 全部 同样 溅起 和 血 ,

因为船的木板、桅杆残端、舷墙和船上的家具，无一例外地都溅满了鲜血。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [diːpər] [puːlz] [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [jet] [draɪ] .
some of the deeper pools not even yet dry .
一些 的 这 更深 游泳池 不是 甚至 然而 干燥 .

有些较深的池子甚至还没有干涸。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [sæn] [wɑːn; hwaːn] [hæd; həd] [nɑːt] [ˈjiːldɪd] [ˈiːzəli] .
It was evident that the San Juan had not yielded easily .
它 曾是 明显 那 这 圣 胡安 有 不是 产生 容易地 .

很明显，圣胡安人并没有轻易投降。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈæntəni] [sɔː] [æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [əˈprəʊtʃɪŋ] ,
Presently Anthony saw an officer approaching ,
目前 安东尼 锯 一个 官 接近 ,
这时，安东尼看到一名警官走过来。

[ænd; ənd][nɑ:t] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][led][ˈɪntuː][kɑ:nvərˈseɪ](ə)n [slɪpt] [əˈweɪ] [əˈgen] [θruː] [ðə; ði]
and not wishing to be led into conversation slipped away again through the
和 不是 祝 到 是 引领 进入 对话 滑倒了 离开 再次 通过 这
[kraʊd] [tuː; tə] [teɪk] [ˈɪzəbel][ðə; ði] [nuːz] .
crowd to take Isabel the news .
人群 到 拿 伊莎贝尔 这 消息 .
他不想被引诱去交谈，于是再次悄悄穿过人群去告诉伊莎贝尔这个消息。

[ðə; ði] [tuː] [rɪˈmeɪnd] [ˈkwaɪətli] [ʌpˈsterz] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [æftərˈnuːn] ,
The two remained quietly upstairs the rest of the afternoon ,
这 二 剩余 悄悄 楼上 这 休息 的 这 下午 ,
整个下午，两人都静静地待在楼上。
[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃaʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ,
listening to the singing and the shouting in the streets ,
聆听 到 这 歌唱 和 这 喊叫 在 这 街道 ,
听着街上的歌声和叫喊声，

[ænd; ənd] [ˈwɑtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [ˈwɪndəʊ] [ðə; ði] [gruːps] [ðæt] [swʌŋ] [ænd; ənd] [dɑːnst] [tuː; tə]
and watching from their window the groups that swung and danced to
和 观看 从 他们的 窗户 这 团体 那 摇摆 和 跳舞 到
[ænd; ənd][froʊ][ɪn][dʒɔɪ][æt; ət] [raɪz] [kɑːntrɪˈbjuː](ə)n[tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈfiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈveɪdəz] .
and fro in joy at Rye's contribution to the defeat of the invaders .
和 弗 在 喜悦 在 黑麦的 贡献 到 这 击败 的 这 入侵者 .
他们从窗户里看着人们欢呼雀跃，载歌载舞，庆祝赖伊为击败入侵者所做出的贡献。

[wen] [ðə; ði] [dʌsk] [fel] [ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [ˈlɑʊdə] [ðæn; ðən][ˈevər][æz; əz][ðə; ði][men] [brɪˈgæn][tuː; tə]
When the dusk fell the noise was louder than ever as the men began to
什么时候 这 黄昏 跌倒 这 噪音 曾是 更大声 比 曾经 作为 这 男人 开始 到
[drɪŋk] [mɔːr] [diːp] ,
drink more deep ,
喝 更多的 深的 ,
夜幕降临时，男人们开始猛灌，喧闹声比以往任何时候都更大。

[ænd; ənd] [tɔːtʃɪz] [wɜːr; wər] [kənˈtɪnjuəli] [ˈtɔːsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [ˈkɑːblɪd] [striːts] ;
and torches were continually tossing up and down the steep cobbled streets ;
和 火炬 是 持续 抛掷 向上 和 向下 这 陡 鹅卵石路 街道 ;
火把在陡峭的鹅卵石街道上不断抛来抛去；
[ðə; ði][dɪn] [riːtʃt] [ɪts][ˈklaɪmæks] [əˈbaʊt] [hæf] - [pæst][naɪn] ,
the din reached its climax about half - past nine ,
这 din 达到 它是 高潮 关于 一半 - 过去的 九 ,
喧闹声在九点半左右达到顶峰。

[wen] [ðə; ði] [meɪn] [ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrevləz] [pæst] [ʌp] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɪn] , [ænd; ənd] ,
when the main body of the revellers passed up towards the inn , and ,
什么时候 这 主要的 身体 的 这 狂欢者 通过了 向上 向 这 客栈 , 和 ,
当大部分狂欢者向客栈走去时，
[æz; əz] [ˈæntəni] [sɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ˈfaɪnəli] [ˈentəd] [θruː] [ðə; ði] [ˈɑːrtweɪ] [brɪˈləʊ] ;
as Anthony saw from the window , finally entered through the archway below ;
作为 安东尼 锯 从 这 窗户 , 最后 进入 通过 这 拱道 以下 ;
安东尼从窗户望出去，终于穿过下面的拱门；

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [gruː] [ˈtɑːlərəbli] [ˈkwaɪət] .
and then all grew tolerably quiet .
和 然后 全部 生长 勉强可以接受 安静的 .
然后一切都渐渐安静下来。
[ˈprez(ə)ntli] [ˈɪzəbel] [sed] [ðæt] [ʃiː; ji] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][bed] , [bʌt; bət][dʒʌst] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ji] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,
Presently Isabel said that she would go to bed , but just before she left the room ,
目前 伊莎贝尔 说 那 她 会 去 到 床 , 但 只是 前 她 左边 这 房间 ,
伊莎贝尔说她要去睡觉了，但就在她离开房间之前，

[ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [əˈgen] [keɪm] [ɪn] .
the servant again came in .
这 仆人 再次 来了 在 .

仆人又进来了。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [sɜ:r] , [lu:ˈtenənt] - , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:hɔ:rs] ,
“ If you please , sir , Lieutenant Raxham , of the Seahorse ,
” 如果 你 请 , 先生 , 中尉 - , 的 这 海马 ,
“先生, 请问, 海马号的拉克斯汉姆中尉.....”

[ɪz] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspæniʃ] [ʃɪp] ;
is telling the tale of the capture of the Spanish ship ;
是 讲述 这 故事 的 这 捕获 的 这 西班牙语 船 ;
讲述的是西班牙船只被俘的故事;

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlændlɔ:rd][bɪd][em ˈi:] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ju:; jʊ] .
and the landlord bid me come and tell you .
和 这 房东 出价 我 来 和 告诉 你 .
房东让我过来告诉你。

“ [ˈæntəni] [glɑ:nst] [æt; ət] [ˈɪzəbel] , [hu:] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
“ Anthony glanced at Isabel , who nodded at him .
” 安东尼 瞥了一眼 在 伊莎贝尔 , who 点头 在 他 .
安东尼瞥了一眼伊莎贝尔, 伊莎贝尔向他点了点头。

“ [jes] ; [goʊ] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [tel] [em ˈi:][ðə; ði] [nu:z] [ˈæftərwərdz] ,
“ Yes ; go , “ she said , “ and come up and tell me the news afterwards ,
” 是的 ; 去 , “ 她 说 , “ 和 来 向上 和 告诉 我 这 消息 然后 ,
“好的, 去吧,”她说, “之后再上来告诉我消息。”

[ɪf] [aɪ ˈti:] [ɪz][nɑ:t] [ˈveri] [leɪt] .
if it is not very late .
如果 它 是 不是 非常 晚的 .

如果时间还不太晚的话。

“ [wen] [ˈæntəni] [keɪm] [ˌdaʊnˈsterz] [hi:; hi] [faʊnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əˈnɔɪəns] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]
“ When Anthony came downstairs he found to his annoyance that the place of
” 什么时候 安东尼 来了 楼下 他 成立 到 他的 烦恼 那 这 地方 的
[ˈɑ:nər] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈzɜ:rvd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [tɔ:l] [tʃer] [nekst][tu:; tə][ðə; ði] [ˈlændlɔ:rdz]
honour had been reserved for him in a tall chair next to the landlord's
荣誉 有 到过 预订的 为了 他 在 一个 高的 椅子 下一个 到 这 房东的

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
at the head of the table .
在 这 头 的 这 桌子 .

“安东尼下楼后, 恼怒地发现, 最尊贵的位置——餐桌首位房东旁边的一把高椅——已经为他预留了。”

[ðə; ði][ˈlændlɔ:rd][roʊz] [tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] [gest] .
The landlord rose to meet his guest .
这 房东 玫瑰 到 见面 他的 客人 .

房东起身迎接客人。

“ [sɪt] [hɪr] , [sɜ:r] , “ [hi:; hi] [sed] .
“ Sit here , sir , “ he said .
” 坐 这里 , 先生 , “ 他 说 .

“先生, 请坐。”他说。

“ [aɪ][eɪ ˈem][glæd][ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] .
“ I am glad you have come .
” 我 是 高兴的 你 有 来 .

“很高兴你能来。”

[ænd; ɐnd] [naʊ̯] , ['mɪstər] .
And now , Mr Raxham
和 现在 , 先生 :

- — —
现在，拉克斯汉姆先生——

" ['æntəni] [lɒkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪs'meɪ] [æt; ət] [ðɪs] [ɪk'stri:m] [pʌb'lɪsəti] .
" **Anthony looked about him with some dismay at this extreme publicity** .
" 安东尼 看起来 关于 他 和 一些 沮丧 在 这 极端 宣传 :

安东尼环顾四周，对这种过度曝光感到有些沮丧。

[ðə; ðɪ] [ru:m] [wʌz; wəz] [fʊl] [frʌm; frəm][end][tu:; tə][end] .
The room was full from end to end .
这 房间 曾是 满的 从 结尾 到 结尾 :

房间里挤满了人。

[ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər] ['tʃɪ:flɪ] ['soʊldʒəɹz] [hu:] [sæt][æt; ət][ðə; ðɪ] ['teɪbl] — ['hevi] - ['lʊkɪŋ] ['rʌstɪks] [frʌm; frəm]
They were chiefly soldiers who sat at the table — heavy - looking rustics from
他们 是 主要 士兵 WHO 卫星 在 这 桌子 — 重的 - 寻找 乡村 从
['hɔ:k,hɜ:rst] , ['krænbɹʊk] [ænd; ɐnd] [æpəl'dɔ:ɹ] ,
Hawkhurst , Cranbrook and Appledore ,
霍克赫斯特 , 克兰布鲁克 和 阿普尔多尔 ,

坐在桌旁的主要是士兵——来自霍克赫斯特、克兰布鲁克和阿普尔多尔的体态魁梧的乡下人。

[ɪn] ['brɪgən,tɪ:n] [ænd; ɐnd] [sti:l] [kæps] ,
in brigantines and steel caps ,
在 双桅帆船 和 钢 帽子 ,

在双桅帆船和钢帽中，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [sent][ɪn][baɪ][ðə; ðɪ] ['mædʒɪstrɪts] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['nɪrəst] ['si:pɔ:rt] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ɪn]
who had been sent in by the magistrates to the nearest seaport to assist in
WHO 有 到过 发送 在 经过 这 地方法官 到 这 最近的 海港 到 协助 在
[ðə; ðɪ] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kəʊst] — [ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [wɔ:ɹ] [kɔ:rsə'let] [wɪð; wɪθ][ɑ:l'meɪn] ['rɪvɪts]
the defence of the coast — a few of them wore corselets with almain rivets
这 防御 的 这 海岸 — 一个 很少 的 他们 穿着 紧身胸衣 和 阿尔曼 铆钉
[ænd; ɐnd] ['kæɪɪd] [swɔ:dz] ,
and carried swords ,
和 携带 剑 ,

这些人被地方官员派往最近的海港协助保卫海岸——其中一些人穿着带有铆钉的紧身胸衣，并携带佩剑。

[waɪl] [ðə; ðɪ][paɪk] - ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [roʊz] [ʌp] [hɪɹ] [ænd; ɐnd][ðer; ðər] [ə'blʌv] [ðə; ðɪ] [kraʊd] .
while the pike - heads of the others rose up here and there above the crowd .
尽管 这 梭鱼 - 头部 的 这 其他的 玫瑰 向上 这里 和 那里 多于 这 人群 :

而其他人的长矛头则零星地从人群上方升起。

[ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ru:m] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['taunzmən] [ʌv; əv] [raɪ] — [ðoʊz] [hu:]
The rest of the room was filled with the townsmen of Rye — those who
这 休息 的 这 房间 曾是 已填 和 这 镇民 的 黑麦 — 那些 WHO
[hæd; həd] [bɪn] [rɪ'teɪnd] [fɔ:ɹ; fər][ðə; ðɪ] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kəʊst] ,
had been retained for the defence of the coast ,
有 到过 保留 为了 这 防御 的 这 海岸 ,

房间里的其余部分都坐满了赖伊镇的居民——那些被留下来保卫海岸的人。

[æz; ɐz] [wel] [æz; ɐz] ['ʌðər] [hu:] [fɔ:ɹ; fər] ['eni] ['fɪzɪk(ə)] ['ri:z(ə)n] [kʊd; kəd][nɑ:t] [sɜ:rv] [baɪ] [si:] [ɔ:ɹ][lænd] .
as well as others who for any physical reason could not serve by sea or land .
作为 出色地 作为 其他的 WHO 为了 任何 身体的 原因 可以 不是 服务 经过 海 或者 土地 :

以及其他因任何身体原因无法通过海路或陆路服役的人员。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ru:m] .
There was an air of extraordinary excitement in the room .
那里 曾是 一个 空气 的 非凡的 激动 在 这 房间 :

房间里弥漫着一种异常兴奋的气氛。

[ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmʌst][ˈstɑːlɪd][wɜːr; wər] [ˈtrænsˈfɪɡjəd] ,
The faces of the most stolid were transfigured ,
这 面孔 的 这 最多 沉稳 是 变形 ;
最面无表情的人的脸也变了样,
[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈgæðəd] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)] [ðer; ðər][oʊn] [dɪr] [ˈɪŋɡlənd] [wʌz; wəz]
for they were gathered to hear of the struggle their own dear England was
为了 他们 是 聚集 到 听到 的 这 斗争 他们的 自己的 亲爱的 英格兰 曾是
[ˈmeɪkɪŋ] ;
making ;
制作 ;

他们聚集于此，是为了聆听他们亲爱的英格兰正在进行的斗争；

[ðə; ði] [ˈsɪkənɪŋ] [pɔːz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈmʌnθs] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [hæd; həd] [ˈendɪd] [æt; ət][læst] ;
the sickening pause of those months of waiting had ended at last ;
这 令人作呕 暂停 的 那些 几个月 的 等待 有 结束 在 最后的 ;
长达数月的令人煎熬的等待终于结束了；

[ðə; ði][hjuːdʒ] [ˈsʌðərn] [ˈmɑːnstər][hæd; həd] [ˈrɪzn] [ʌp][ˈoʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
the huge southern monster had risen up over the edge of the sea ,
这 巨大的 南部 怪物 有 升起 向上 超过 这 边缘 的 这 海 ;
那头巨大的南方巨兽已经从海边升起。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈpæntɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌntri] [hæd; həd] [floʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ænd] [ˈɡræpəld] [hɪm; ɪm]
and the panting little country had flown at his throat and grappled him
和 这 喘息 小的 国家 有 飞行 在 他的 喉 和 缠斗 他
;
;
;
;

那气喘吁吁的小国扑向他的喉咙，紧紧抓住他；

[ænd; ænd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [haʊ] [diːp] [hɜːr; hər] [fæŋz] [hæd; həd] [sʌŋk] .
and now they were hearing the tale of how deep her fangs had sunk .
和 现在 他们 是 听力 这 故事 的 如何 深的 她 獠牙 有 沉没 .
现在，他们听到了她的獠牙究竟扎得有多深的故事。

[ðə; ði] [kraʊd] [læft] [ænd; ænd] [əˈplɔːd] [ænd; ænd] [druː] [ɪts] [breθ] [ˈfɑːrpli] , [æz; əz][wʌn][mæn] ;
The crowd laughed and applauded and drew its breath sharply , as one man ;
这 人群 笑了 和 鼓掌 和 画 它是 气息 尖锐地 , 作为 一 男人 ;
人群大笑、鼓掌，并像一个人一样倒吸了一口气；

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [naʊ] [ænd; ænd] [ðen] [wʌz; wəz] [ˈstɑːrtlɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɑːfɪsər] [təʊld][hɪz; ɪz]
and the silence now and then was startling as the young officer told his
和 这 沉默 现在 和 然后 曾是 令人震惊 作为 这 年轻的 官 讲述 他的
[ˈstoːri] ;
story ;
故事 ;

年轻的警官讲述他的故事时，不时出现的沉默令人感到不安；

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [fjuː] [ɡɪfts][ʌv; əv] [ˈretərɪk] , [ɪkˈsept] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈvɪvɪd]
although he had few gifts of rhetoric , except a certain vivid
虽然 他 有 很少 礼物 的 修辞 , 除了 一个 肯定 生动
[vəˈkæbjələri; voʊˈkæbjələri] .
vocabulary :
词汇 ;

虽然他除了拥有一些生动的词汇外，几乎没有任何雄辩的天赋。

[hiː; hi] [hɪmˈself] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] [eɪˈtiːn] [ɔːr][soʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈrekləs] [feɪs] ,
He himself was a lad of eighteen or so , with a pleasant reckless face ,
他 他自己 曾是 一个 小伙子 的 十八 或者 所以 , 和 一个 令人愉快的 鲁莽 脸 ,
他本人大约十八岁，长着一张英俊而略带鲁莽的脸。

[naʊ] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [drɪŋk] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] ['spɑ:rkɪŋ] [aɪz] ;
now flushed with drink and excitement , and sparkling eyes ;
现在 酡 和 喝 和 激动 , 和 闪闪发光 眼睛 ;

现在他脸颊绯红，兴奋不已，双眼闪闪发光；

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['fɜ:rðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,
he was seated in a chair upon the further end of the table ,
他 曾是 坐着 在 一个 椅子 之上 这 更远 结尾 的 这 桌子 ,

他坐在桌子另一头的一把椅子上。

[soʊ] [ðæt] [ɔ:l][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] ;
so that all could hear his story ;
所以 那 全部 可以 听到 他的 故事 ;

这样所有人都能听到他的故事；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [hʌf] - [kʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd][æz; əz][hi:; hi] [tɔ:kt] ,
and he had a cup of huff - cup in his left hand as he talked ,
和 他 有 一个 杯子 的 哼 - 杯子 在 他的 左边 手 作为 他 谈话 ,

他说话的时候，左手拿着一杯热饮。

['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [fri:] [tu:; tə] ['emfəsaɪz] [hɪz; ɪz] [pɔɪnts] [ænd; ənd][slæp][hɪz; ɪz][leg][ɪn][ə; eɪ]
leaving his right hand free to emphasise his points and slap his leg in a
离开 他的 正确的 手 自由的 到 强调 他的 积分 和 拍击 他的 腿 在 一个

['klʌmzi] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ɔ:rətɔ:ri] .

clumsy sort of oratory .
笨拙 种类 的 演说 .

他空出右手，用一种笨拙的演说方式来强调自己的观点，并拍打着自己的腿。

[hɪz; ɪz] [teɪl] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)] ['sɪmɪlɪz] , [æt; ət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɔ:diəns] ['na:dəd, 'na:dɪd][ðer; ðər]
His tale was full of little similes , at which his audience nodded their
他的 故事 曾是 满的 的 小的 明喻 , 在 哪个 他的 观众 点头 他们的

['hedz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

heads now and then ,
头部 现在 和 然后 ,

他的故事里充满了各种比喻，听众不时点头表示赞同。

[ə'pru:vɪŋli] .
approvingly .
赞许地 .

赞许地。

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'pærəntli] [ɔ:l'redi] [bɪ'gʌn] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] ,
He had apparently already begun his story ,
他 有 显然 已经 开始 他的 故事 ,

他显然已经开始讲述他的故事了。

[fɔ:r; fər] [wen] ['æntəni] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [si:t] [ænd; ənd] ['saɪləns] [hæd; həd] [bɪn] [əb'teɪnd] ,
for when Anthony had taken his seat and silence had been obtained ,
为了 什么时候 安东尼 有 已采取 他的 座位 和 沉默 有 到过 获得 ,

当安东尼落座，众人安静下来之后，

[hi:; hi] [went] [streɪt] [ɑ:n] [wɪ'ðəʊt] ['eni] ['fɜ:rðər] [ɪntrə'dʌk(ə)n] .
he went straight on without any further introduction .
他 去 直的 在 没有 任何 更远 介绍 .

他没有做任何介绍，直接开始了讲话。

[ðə; ði]['lændlɔ:rd] [li:nd] ['oʊvər][tu:; tə] ['æntəni] .
The landlord leaned over to Anthony .
这 房东 倾斜 超过 到 安东尼 .

房东俯身靠近安东尼。

“ [ðə; ði][sæn][wɑ:n; hwa:n] , ” [hi:; hi] [ˈwɪspəd] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz][hɑ:t] [ˈheri] [hænd] ,
“ The San Juan , ” he whispered behind his hot hairy hand ,
“ 这 圣 胡安 , ” 他 低声说道 在后面 他的 热的 毛茸茸 手 ,
“圣胡安,”他用滚烫的毛茸茸的手捂着嘴低语道。

[ænd; ənd][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈmi:nɪŋ] [aɪz] .
and nodded at him with meaning eyes .
和 点头 在 他 和 意义 眼睛 .
她意味深长地朝他点了点头。

“ [ænd; ənd] [ˈevri] [taɪm] [ðeɪ] [ˈfaɪərd][ˈoʊvər][ju: ˈes] , ” [went] [ɑ:n][ðə; ði] [lu:ˈtenənt] , “ [ænd; ənd][wi:; wi]
“ And every time they fired over us , ” went on the lieutenant , “ and we
“ 和 每一个 时间 他们 被解雇 超过 我们 , ” 去 在 这 中尉 , ” 和 我们
[ˈfaɪərd][ˈɪntu:][ðəm; ðəm] ;
fired into them ;
被解雇 进入 他们 ;
“每次他们朝我们开火,”中尉继续说道,“我们都会向他们开火;

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈdæmɪdʒ] [ðeɪ] [dɪd][ju: ˈes][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈmʌskɪt] [ɪn][ðə; ði][tɑ:ps] .
and the only damage they did us was their muskets in the tops .
和 这 仅有的 损害 他们 做过 我们 曾是 他们的 滑膛枪 在 这 最高额 .
他们唯一对我们造成的损失就是他们留在我们头顶的火枪。

[ðeɪ] [kɪld] [tɑ:m] [deɪn] [laɪk] [ðæt] “ — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swɪft] [hɪs] [ʌv; əv] [breθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
They killed Tom Dane like that ” — there was a swift hiss of breath from the
他们 被杀 汤姆 丹恩 喜欢 那 ” — 那里 曾是 一个 迅速 嘶 的 气息 从 这
[ru:m] ;
room ;
房间 ;
“他们就这样杀死了汤姆·丹恩”——房间里传来一声急促的喘息声;

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈɑ:fɪsər] [went] [streɪt] [ɑ:n] — “ [[ɑ:t] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] [bæk] [æz; əz][hi:; hi] [bent]
but the officer went straight on — “ shot him through the back as he bent
但 这 官 去 直的 在 — “ 射击 他 通过 这 后退 作为 他 弯曲
[ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ɡʌn] ;
over his gun ;
超过 他的 枪 ;
但那名警官径直继续——“在他弯腰拿枪的时候,从背后开枪打死了他;

[ænd; ənd] [ˈwu:ndɪd] [oʊld] [ˈhæri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [skɔ:r] [mɔ:r] ; [bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] , [lædz] ,
and wounded old Harry and a score more ; but all the while , lads ,
和 受伤 老的 哈里 和 一个 分数 更多的 ; 但 全部 这 尽管 , 小伙子们 ,
还有受伤的老哈里和另外二十多人; 但与此同时, 伙计们,

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ə; eɪ] - [ˈpaʊndɪŋ] [æt; ət][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbrɔ:dsaɪdz] [æz; əz][wi:; wi] [keɪm] [raʊnd]
we were a - pounding at them with the broadsides as we came round
我们 是 一个 - 猛击 在 他们 和 这 传单 作为 我们 来了 圆形的
,
,
,

我们绕到他们跟前时, 用舷炮猛烈轰击他们。

[ænd; ənd] [ˈreɪkɪŋ] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [demi] - [ˈkænən] [ɪn][ðə; ði] [pu:p] , [ʌnˈtɪl] — [wel] ;
and raking them with the demi - cannon in the poop , until — well ;
和 耙草 他们 和 这 半 - 大炮 在 这 船尾 , 直到 — 出色地 ;
然后用半炮把它们扫进粪便里, 直到——好吧;

[ɡoʊ][juː; jʊ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][kraːft][æz; əz][fiː; ji][laɪz][æt; ət][ðə; ði] [kiː] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [wʌt]
go you and see the craft as she lies at the quay if you would know what
去 你 和 看 这 工艺 作为 她 谎言 在 这 码头 如果 你 会 知道 什么
[wiː; wi][did] .
we did .
我们 做过 .

你去看看那艘船停泊在码头上的样子，你就会知道我们做了什么。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [æt; ət][hɜːr; hər][wʌns] [tɔːrdz] [ðə; ði][end] ,
I tell you , as we came at her once towards the end ,
我 告诉 你 , 作为 我们 来了 在 她 一次 向 这 结尾 ,
我告诉你，就像我们最后一次接近她时那样，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [fiː; ji][wʌz; wəz] ['bliːdɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] ['skʌpəz] [laɪk][ə; eɪ][pɪɡ] , [frʌm; frəm][ðə; ði]
I saw that she was bleeding through her scuppers like a pig , from the
我 锯 那 她 曾是 出血 通过 她 排水孔 喜欢 一个 猪 , 从 这
[ˈmɪd(ə)l] [dek] .
middle deck .
中间 甲板 .

我看到她从中间甲板的排水孔里像猪一样流血。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [pækt] [ʌp][ðer; ðər] [tə'geðər] — ['seɪləz] [ænd; ənd]['soʊldʒərz][ænd; ənd][ə; eɪ] [priːst]
They were all packed up there together — sailors and soldiers and a priest
他们 是 全部 包装 向上 那里 一起 — 水手们 和 士兵 和 一个 牧师
[ɔːr] [tuː] ;
or two ;
或者 二 ;

他们都挤在一起——水手、士兵，还有一两个牧师；

[ænd; ənd] [skers] [ə; eɪ][bɔːl][kʊd; kəd] [pæs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [puːp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['foʊksl] [wɪ'dəʊt]
and scarce a ball could pass between the poop and the forecastle without
和 稀少 一个 球 可以 经过 之间 这 船尾 和 这 前甲板 没有
[ˈtʌtʃɪŋ] [fleʃ] .
touching flesh .
接触 肉 .

几乎没有球能从船尾和船首之间穿过而不碰到血肉。

" [ðə; ði] [læd] [stɑːpt] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [pʊl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kʌp] ,
" **The lad stopped a moment and took a pull at his cup ,**
" 这 小伙子 停止 一个 片刻 和 采取 一个 拉 在 他的 杯子 ,
“那小子停顿了一下，喝了一口杯子里的饮料，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [tɔːk] [broʊk] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
and a murmur of talk broke out in the room .
和 一个 低语 的 讲话 打破 出去 在 这 房间 .
房间里响起一阵低语声。

['æntəni] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['æksent][ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] ,
Anthony was surprised at his accent and manner of speaking ,
安东尼 曾是 惊讶 在 他的 口音 和 方式 的 请讲 ,
安东尼对他的口音和说话方式感到惊讶。

[ænd; ənd] [hɜːrd] ['æftərwərdz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrsn] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
and heard afterwards that he was the son of the parson at one of the
和 听到 然后 那 他 曾是 这 儿子 的 这 牧师 在 一 的 这
[ˈɪnlənd] ['vɪlɪdʒəz] ,
inland villages ,
内陆 村庄 ,

后来听说他是内陆某个村庄牧师的儿子。

[ænd; ænd][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən][edʒu'keɪ(ə)n] .

and had had an education .
和 有 有 一个 教育 .

并且接受过教育。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [went] [ɑːn] .

In a moment he went on .
在 一个 片刻 他 去 在 .

片刻后，他继续说道。

“ [wel] — [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'baʊt] [nuːn] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ædmərəl] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm] [kæ'leɪ] ,
“ Well — it would be about noon , just before the Admiral came up from Calais ,
”出色地 — 它 会 是 关于 中午 , 只是 前 这 上将 来了 向上 从 加莱 ,
“嗯——大概是中午时分，就在海军上将从加莱赶来之前,”

[ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['si:hɔːrs] [wʌz; wəz] [lɔːst] .

that the old Seahorse was lost .
那 这 老的 海马 曾是 丢失的 .

老海马号失踪了。

[wiː; wi] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] [dɒnz] [ə'gen] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] , ['oʊnli]['kloʊzər][ðæn; ðən]
We came at the dons again as we had done before , only closer than
我们 来了 在 这 唐斯 再次 作为 我们 有 完毕 前 , 仅有的 更近 比
[ˈevər] ;
ever ;
曾经 ;

我们像以前一样再次向那些大学教授发起进攻，而且比以往任何时候都更加接近；

[ænd; ænd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [geɪv] [ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər] [ə'baʊt] ,
and just as the captain gave the word to put her about ,
和 只是 作为 这 队长 给予 这 单词 到 放 她 关于 ,
正如船长下令让她四处走动一样，

[ə; eɪ][bɔːl][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]['gʌnz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [treɪnd] [daʊn] [ɑːn][juː 'es] ,
a ball from one of their guns which they had trained down on us ,
一个 球 从 一 的 他们的 枪支 哪个 他们 有 受过训练 向下 在 我们 ,
那是他们用来瞄准我们的一挺枪射出的子弹。

[kʌt] [oʊld] [dɪk] [kemp] [ɪn][hæf][æt; ət][ðə; ði] [helm] , [ænd; ænd] [broʊk] [ðə; ði] ['tɪlər] [tuː; tə] ['splɪntərz] . “
cut old Dick Kemp in half at the helm , and broke the tiller to splinters . ”
切 老的 迪克 肯普 在 一半 在 这 舵 , 和 打破 这 耕耘机 到 碎片 . ”
“船舵把老迪克·肯普拦腰拦腰拦腰斩断，舵柄也断成了碎片。”

“ [oʊld] [dɪk] ? ” [sed] [ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːkɪŋ] [kraʊd] , “ [oʊld] [dɪk] ?
“ Old Dick ? ” said a man's voice out of the reeking crowd , “ Old Dick ?
”老的 迪克 ? ” 说 一个 男人的 嗓音 出去 的 这 臭气熏天 人群 , ” 老的 迪克 ?
“老迪克? ”人群中传来一个男人的声音，“老迪克? ”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːrmər] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][hoʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ; [ænd; ænd]
“ There was a murmur round him , bidding him hold his tongue ; and
” 那里 曾是 一个 低语 圆形的 他 , 投标 他 抓住 他的 舌头 ; 和
[ðə; ði] [læd] [went] [ɑːn] .
the lad went on .
这 小伙子 去 在 .

“周围有人低声议论，劝他闭嘴；但那少年还是继续说了下去。”

“ [wel] , [wiː; wi] ['drɪftɪd] [ˈnɪrər] [ænd; ænd] [ˈnɪrər] .
“ Well , we drifted nearer and nearer .
”出色地 , 我们 漂移 更近 和 更近 .

“嗯，我们越走越近了。”

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [nɔ:t] [tu:; tə][du:][bʌt; bət][tu:; tə] [bæn] [æt; ət][ðem; ðəm] ; [ænd; ænd] [ðæt] [wi:; wi][did] ,
There was nought to do but to bang at them ; and that we did ,
那里 曾是 零 到 做 但 到 砰 在 他们 ; 和 那 我们 做过 ;
我们别无选择, 只能猛击他们; 而我们也确实这么做了。

[baɪ][gɑ:d] — [ænd; ænd][tu:; tə] [bɔ:rd] [hɜ:r; hær] [ɪf] [wi:; wi] [tʌtʃt] .
by God — and to board her if we touched .
经过 上帝 — 和 到 木板 她 如果 我们 感动 .
上帝作证——如果我们碰了她, 就登船。

[wel] , [aɪ] [wɜ:rkt] [maɪ][ˈseɪkər] , [ænd; ænd] [sɔ:ɪ] [ˈlɪt(ə)] [els] — [fɔ:r; fær][ðə; ði] [smoʊk] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]
Well , I worked my saker , and saw little else — for the smoke was like a
出色地 , 我 工作 我的 萨克 , 和 锯 小的 别的 — 为了 这 抽烟 曾是 喜欢 一个
[blæk] [si:] - [fɑ:g] ;
black sea - fog ;
黑色的 海 - 多雾路段 ;
我专心致志地工作, 几乎什么也看不见——因为烟雾就像黑色的海雾;

[ænd; ænd][ðə; ði] [nɔɪz] [fɪt][tu:; tə] [kræk] [jɜr; jær] [ɪrɪz] .
and the noise fit to crack your ears .
和 这 噪音 合身 到 裂缝 你的 耳朵 .
那噪音足以震破你的耳朵。

[maɪn] [sɪŋ] [jet] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] ; [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wʌz; wəz] [bɔ:l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pu:p] ,
Mine sing yet with it ; the captain was bawling from the poop ,
矿 唱歌 然而 和 它 ; 这 队长 曾是 嚎啕大哭 从 这 船尾 ,
我的船还在跟着唱; 船长在船尾嚎啕大哭。

[ænd; ænd][ðer; ðær][wɜ:r; wər][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [paɪkmən] [ˈredi] [bɪˈloʊ] ; [ænd; ænd] [ðen] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n]
and there were a dozen pikemen ready below ; and then on a sudden
和 那里 是 一个 打 长矛兵 准备好 以下 ; 和 然后 在 一个 突然
[keɪm] [ðə; ði] [kræʃ] ;
came the crash ;
来了 这 碰撞 ;
下面有十几名长矛兵严阵以待; 突然, 传来一声巨响;

[ænd; ænd][aɪ] [lʊkt] [ʌp][ænd; ænd][ðer; ðær][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈspænjərdz] - [deks] [əˈbʌv] [ju: ˈes] ,
and I looked up and there was the Spaniards ' decks above us ,
和 我 看起来 向上 和 那里 曾是 这 西班牙人 - 甲板 多于 我们 ,
我抬头一看, 发现西班牙人的甲板就在我们头顶上方。

[ænd; ænd][ðə; ði] [pu:p] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtaʊər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgrɪnɪŋ] [da:n] [ɔ:r] [tu:] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] ;
and the poop like a tower , with a grinning don or two looking down ;
和 这 船尾 喜欢 一个 塔 , 和 一个 咧嘴笑 大学教师或者 二 寻找 向下 ;
粪便像一座塔, 上面有一两个咧嘴笑着的学者在俯视着;

[ænd; ænd][ðer; ðær][wʌz; wəz][aɪ] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈmʌzl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌlvərɪn] .
and there was I looking up the muzzle of a culverin .
和 那里 曾是 我 寻找 向上 这 枪口 的 一个 库尔维林 .
于是, 我抬头仰望着一门加利兰火炮的炮口。

[aɪ] [skɪpt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [pu:p] , [ˈʃaʊtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [men] ;
I skipped towards the poop , shouting to the men ;
我 跳过 向 这 船尾 , 喊叫 到 这 男人 ;
我蹦蹦跳跳地朝粪便走去, 一边向男人们喊叫;

[ænd; ænd][ðə; ði] [dɒnz] [ˈfaɪərd][ðer; ðær] [ˈbrɔ:dsaid] [æz; əz][aɪ] [went] . — [gɑ:d] [seɪv] [ju: ˈes][frʌm; frəm] [ðæt]
and the dons fired their broadside as I went . — God save us from that
和 这 唐斯 被解雇 他们的 舷侧 作为 我 去 . — 上帝 节省 我们 从 那
[dɪn] !
din !
din !
我走过去的时候, 那些家伙开始猛烈开火。——上帝保佑我们远离那喧嚣!

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] [ðə; ði][oʊld] ['si:hɔ:rs] [wʌz; wəz] [dʌn] [ðɪs] [taɪm] — [ðə; ði][oʊld] [ʃɪp] [lɜ:tʃ] [ænd; ənd]
But I knew the old Seahorse was done this time — the old ship lurched and
但 我 知道 这 老的 海马 曾是 完毕 这 时间 — 这 老的 船 踉跄了一下 和
[ʃʊk] [æz; əz][ðə; ði][bɔ:lz] [tɔ:r] [θru:] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [brʊk] [hɜ:r; hər] [bæk] ;
shook as the balls tore through her and broke her back ;
摇晃 作为 这 球 撕裂 通过 她 和 打破 她 后退 ;
但我知道老海马号这次完了——这艘老船摇晃不定，钢珠撕裂了船身，折断了船脊；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jel] [æz; əz] [ju:l] ['nevər] [hɪr] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv] [hel] .
and there was such a yell as you'll never hear this side of hell .
和 那里 曾是 这样的 一个 叫喊 作为 你会 绝不 听到 这 边 的 地狱 .
那声尖叫，你这辈子都不可能在地狱里听到。

[wel] — [aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pu:p] [baɪ] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] ['æftər][em 'i:] ;
Well — I was on the poop by now , and the men after me ;
出色地 — 我 曾是 在 这 船尾 经过 现在 , 和 这 男人 后 我 ;
当时我已经躺在马粪上了，后面的人也跟着我；

[fɔ:r; fər][ju;; jʊ] [si:] [ðə; ði] [pu:p] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:hɔ:rs] [wʌz; wəz][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [dek]
for you see the poop of the Seahorse was as high as the middle deck
为了 你 看 这 船尾 的 这 海马 曾是 作为 高的 作为 这 中间 甲板
[ʌv; əv][ðə; ði] ['spænjərd] ,
of the Spaniard ,
的 这 西班牙人 ,
你看，海马号的船尾都和西班牙人号的中层甲板一样高了。

[ænd; ənd][wi;; wi][mʌst; məst] [bɔ:rd] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ɔ:r][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .
and we must board from there or not at all .
和 我们 必须 木板 从 那里 或者 不是 在 全部 .
我们必须从那里登机，否则就没法登机。

[wel] , [lædz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kæptɪn] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] .
Well , lads , there was the captain before me :
出色地 , 小伙子们 , 那里 曾是 这 队长 前 我 :
伙计们，刚才那位是队长。

[hi;; hi][hæd; həd] [fɔ:t] [ku:l] [tɪl] [ðen] , [æz; əz] [ku:l] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɑ:rsn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['rəʊzɪz] ,
He had fought cool till then , as cool as a parson among his roses ,
他 有 战斗 凉爽的直到 然后 , 作为 凉爽的 作为 一个 牧师 之中 他的 玫瑰 ,
他之前一直沉着冷静，就像牧师置身于玫瑰丛中一样。

[wɪð; wɪθ] ['nevər] [æn; ən] [oʊθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] — [bʌt; bət] [naʊ] [hi;; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['ska:rlət]
with never an oath from his mouth — but now he was as scarlet
和 绝不 一个 誓言 从 他的 嘴 — 但 现在 他 曾是 作为 猩红
[æz; əz][ə; eɪ] ['pɑ:pi] ,
as a poppy ,
作为 一个 罂粟 ,
他从未说过一句脏话，但现在他却像罂粟花一样红。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [laɪk] [blu:] ['faɪər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['dʒæbəd] [ænd; ənd] [fəʊmd] ;
and his eyes were like blue fire , and his mouth jabbered and foamed ;
和 他的 眼睛 是 喜欢 蓝色的 火 , 和 他的 嘴 喋喋不休 和 泡沫 ;
[hi;; hi][wʌz; wəz][soʊ][hɑ:t] ,
he was so hot ,
他 曾是 所以 热的 ,
他的眼睛像蓝色的火焰一样，嘴里不停地吐着白沫，语无伦次；他浑身发热。

[ju;; jʊ] [si:] , [æt; ət][ðə; ði] [bɜ:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪp] .
you see , at the loss of his ship .
你 看 , 在 这 损失 的 他的 船 .
你看，这是因为他失去了他的船。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][ˈfrʊʃ] [ˈweɪtɪŋ] [waɪl] [ðə; ði] [pu:p] [ˈswʌŋ] [ˈraʊnd] [ɑ:n][ðə; ði][taɪd]

He was dancing to and fro waiting while the poop swung round on the tide

他 曾是 跳舞 到 和 弗 等待 尽管 这 船尾 摇摆 圆形的 在 这 潮

;

;

;

他来回跳舞，等待着船尾随着潮水旋转；

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][ˈkra:ft] [plʌndʒd] [di:pər] [ɪn] [ˈevri] [weɪv] [ðæt] [ˈlɪftɪd] [hɜ:r; hər] ,

and the old craft plunged deeper in every wave that lifted her ,

和 这 老的 工艺 暴跌 更深 在 每一个 海浪 那 抬起 她 ,

;

老旧的小船随着每一次波浪的起伏而沉得更深。

[bʌt; bət][hi:; hi] [kæəd] [noʊ] [mɔ:r] [fɔ:r; fər] [ðæt] [nɔ:r][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmʌskɪt] - [bɔ:lz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ta:ps] ,

but he cared no more for that nor for the musket - balls from the tops ,

但 他 关心 不 更多的 为了 那 也不 为了 这 滑膛枪 - 球 从 这 最高额 ,

;

但他对这些毫不在意，对从山顶飞来的火枪子弹也毫不在意。

[nɔ:r][fɔ:r; fər][ðə; ði] [braʊn] [ˈgrɪnɪŋ] [ˈdevəlz] [hu:] [ʃʊk] [ðer; ðər] [paɪks] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]

nor for the brown grinning devils who shook their pikes at him from the

也不 为了 这 棕色的 咧嘴笑 魔鬼 WHO 摇晃 他们的 长矛 在 他 从 这

[deks] ,

decks ,

甲板 ,

;

也包括那些在甲板上挥舞长矛、咧嘴狞笑的棕色魔鬼们，

[ðæn; ðən] — [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæd][dɔ:g] [ˈkɛrɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv] [li:vz] ;

than — than a mad dog cares for a shower of leaves ;

比 — 比 一个 疯狂的 狗 关心 为了 一个 淋浴 的 树叶 ;

;

比疯狗对待落叶还要无动于衷；

[bʌt; bət][hi:; hi] [stæmpt] [ðer; ðər][ænd; ənd][kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd][ðem; ðəm][ænd; ənd] [dæmd] [ðem; ðəm][æz; əz]

but he stamped there and cursed them and damned them as

但 他 盖章 那里 和 被诅咒的 他们 和 该死的 他们 作为

[ðeɪ] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] ;

they laughed at him ;

他们 笑了 在 他 ;

;

但他跺着脚，咒骂他们，诅咒他们，而他们却嘲笑他；

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [pu:p] [tʌtʃt] .

and then in a moment the poop touched .

和 然后 在 一个 片刻 这 船尾 感动 .

;

然后，就在这时，粪便碰到了一起。

“ [wel] , [lædz] — ” [ænd; ənd][ðə; ði] [lu:ˈtenənt] [set][hɪz; ɪz] [kʌp] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,

“ Well , lads — ” and the lieutenant set his cup down on the table ,

“ 出色地 , 小伙子们 — ” 和 这 中尉 放 他的 杯子 向下 在 这 桌子 ,

;

“好了，伙计们——”中尉把杯子放在桌子上，

[klæpt] [hɪz; ɪz][hændz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] , [læft] [ˈɔ:rtli] [ænd; ənd] [ˈnɜ:rvəsli] [wʌns][ɔ:r] [twəɪs] ,

clapped his hands on his knees , laughed shortly and nervously once or twice ,

鼓掌 他的 双手 在 他的 膝盖 , 笑了 不久 和 紧张地 一次 或者 两次 ,

[ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] .

and looked round .

和 看起来 圆形的 .

;

他双手拍着膝盖，短促而紧张地笑了一两声，然后环顾四周。

“ [wel] , [lædz] , [aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [si:n] [ðə; ði] [laɪk] .

“ Well , lads , I have never seen the like .

“ 出色地 , 小伙子们 , 我 有 绝不 已见 这 喜欢 .

;

“伙计们，我从来没见过这样的事。”

[ðə; ði] ['kæptɪn] [went] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld][kæt] ;

The captain went for them like a wild cat ;
这 队长 去 为了 他们 喜欢 一个 荒野 猫 ；

船长像野猫一样扑向他们；

[wʌn] [step] [ɑːn][ðə; ði] [reɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ;

one step on the rail and the next among them ;
一 步 在 这 轨 和 这 下一个 之中 他们 ；

一步踏在铁轨上，下一步就到了他们中间；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] ['ɪntuː]['wɔːtər] " — [ænd; ənd][ðə; ði] [læd] [klæpt] [hɪz; ɪz][hænd]

and was gone like a stone into water " — and the lad clapped his hand
和 曾是 已消失 喜欢 一个 石头 进入 水 " — 和 这 小伙子 鼓掌 他的 手

[ɑːn][hɪz; ɪz] [θaɪ] .

on his thigh .
在 他的 大腿 ；

“像石头落入水中一样消失了”——说完，那小子拍了拍自己的大腿。

" [aɪ] [sɔː] [wʌn] [feɪs] [slɪt] [ʌp] [frʌm; frəm] [tʃɪn] [tuː; tə] [aɪ] ; [ænd; ənd] [ə'hʌðər] [splɪt] [ə'krɔːs] [laɪk] [æn; ən]

" I saw one face slit up from chin to eye ; and another split across like an
" 我 锯 一 脸 缝隙 向上 从 下巴 到 眼睛 ； 和 其他 分裂 穿过 喜欢 一个

[æp(ə)l] ;

apple ;
苹果 ；

“我看到一张脸从下巴到眼睛裂开了；另一张脸像苹果一样裂开了；

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][wɜːr; wər]['æftər][hɪm; ɪm] .

and then we were after him .
和 然后 我们 是 后 他 ；

然后我们就追捕他。

[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər][mæd] , [tuː] — [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][juː 'es] ;

The men were mad , too — what was left of us ;
这 男人 是 疯狂的 , 也 — 什么 曾是 左边 的 我们 ；

那些男人也疯了——我们剩下的那些人；

[ænd; ənd][wiː; wi] [pɔːd] [ʌp] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [deks] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði][oʊld] ['siːhɔːrs] [tuː; tə][daɪ] .

and we poured up on to the decks and left the old Seahorse to die .
和 我们 倾倒 向上 在 到 这 甲板 和 左边 这 老的 海马 到 死 ；

于是我们涌上甲板，任由老海马号自生自灭。

[wel] , [wiː; wi][hæd; həd]['aʊər; ɑːr][wɜːrk] [bɪ'fɔːr] [juː 'es] — [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] .

Well , we had our work before us — but it was no good .
出色地 , 我们 有 我们的 工作 前 我们 — 但 它 曾是 不 好的 ；

我们面前摆着工作——但是工作却毫无进展。

[ðə; ði] [dɒnz] [kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] ;

The dons could do nothing ;
这 唐斯 可以 做 没有什么 ；

那些大佬们也无能为力；

[aɪ][wʌz; wəz]['æftər][ðə; ði] ['kæptɪn] [æz; əz][hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] [pæk] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [dʒʌst]

I was after the captain as he went through the pack and came out just
我 曾是 后 这 队长 作为 他 去 通过 这 盒 和 来了 出去 只是

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ;

behind him ;
在后面 他 ；

我紧随队长，看着他穿过人群，然后跟在他身后；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] [daʊn] [naʊ] ;

there were half a dozen of them down now ;
那里 是 一半 一个 打 的 他们 向下 现在 ；

现在倒下的有六个了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɔːrən] [ˈoʊðz] [went] [ʌp] [laɪk] [smoʊk] ;
and the noise and the foreign oaths went up like smoke ;
和 这 噪音 和 这 外国的 誓言 去 向上 喜欢 抽烟 ;
喧闹声和外国的咒骂声像烟雾一样消散了;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [ˈbliːdɪŋ] [daʊn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]
and the captain himself was bleeding down one side of his face and
和 这 队长 他自己 曾是 出血 向下 一 边 的 他的 脸 和
[ˈgrʌntɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [kʌt] [ænd; ənd] [stæbd] ;
grunting as he cut and stabbed ;
哼哼 作为 他 切 和 刺伤 ;
船长自己半边脸都在流血，一边砍杀一边发出闷哼声;

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [naɪf] [θruː] [ðə; ði][ɑːrm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ʌp][ɑːn][tuː; tə]
and I had had a knife through the arm ; but he went up on to
和 我 有 有 一个 刀 通过 这 手臂 ; 但 他 去 向上 在 到
[ðə; ði] [puːp] ;
the poop ;
这 船尾 ;
我的胳膊被刀刺穿了；但他却爬上了马粪。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [ˈfaːloʊd] , [ðə; ði] [ˈspænjərdz] [broʊk] [ænd; ənd] [θruː] [daʊn] [ðer; ðər][ɑːrmz] — [ðeɪ]
and as I followed , the Spaniards broke and threw down their arms — they
和 作为 我 随后 , 这 西班牙人 打破 和 扔 向下 他们的 武器 — 他们
[sɔː] - [twʌz] [noʊ][juːz] ,
saw ' twas no use ,
锯 - 那是 不 使用 ,
当我跟上去时，西班牙人崩溃了，扔掉了武器——他们发现这样做毫无用处。

[juː; jʊ] [siː] .
you see .
你 看 .
你看。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [puːp] - [sterz] [æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [ɪn][ə; eɪ] [bluː] [koʊt] [keɪm] [ˈfɔːrwərd]
When we reached the poop - stairs an officer in a blue coat came forward
什么时候 我们 达到 这 船尾 - 楼梯 一个 官 在 一个 蓝色的 外套 来了 向前
[ˈdʒæbəɪŋ] [sʌm; səm][ˈdʒɑːrgən] ;
jabbering some jargon ;
喋喋不休 一些 行话 ;
当我们到达后楼梯时，一名身穿蓝色外套的军官走上前来，喋喋不休地说着一些专业术语；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [ˈpɑːrli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
but the captain would have no parley with him ,
但 这 队长 会 有 不 谈判 和 他 ,
但船长不肯与他谈判。

[bʌt; bət] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][dæg] [kliːn] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈmænz] [feɪs] ,
but flung his dag clean into the man's face ,
但 扔 他的 达格 干净的 进入 这 男人的 脸 ,
但他却把匕首干净利落地扔到了那人的脸上。

[ænd; ənd][ˈoʊvər][hiː; hi] [went] [ˈbækwərdz] — [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dæmd] [haɪ] [hiːlz] [ɪn][ðə; ði] [er] .
and over he went backwards — with his damned high heels in the air .
和 超过 他 去 向后 — 和 他的 该死的 高的 高跟鞋 在 这 空气 .
他向后倒去——该死的高跟鞋还高高地翘在空中。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ;
" **There was a sudden murmur of laughter from the room ;**
" 那里 曾是 一个 突然 低语 的 笑声 从 这 房间 ;
房间里突然传来一阵低低的笑声;

[ˈæntəni] [glɑːnst] [ɔːf][ðə; ði] [luːˈtənənts] [ˈgrɪniŋ] [ˈrʌdi] [feɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
Anthony glanced off the lieutenant's grinning ruddy face for a moment ,
安东尼瞥了一眼离开这中尉的咧嘴笑红润脸为了一个片刻 ,
安东尼瞥了一眼中尉咧嘴笑着的红扑扑的脸,片刻后退了过去。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ˈlɪsnɪŋ] [ˈfeɪsɪz] [ɔːl] [ˈrɪŋk(ə)ld] [wɪð; wɪθ] [mɜːrθ] .
and saw the rows of listening faces all wrinkled with mirth .
和锯这行的聆听面孔全部皱和欢笑 .
看到一排排聆听的面孔,都因欢笑而皱起了眉头。

“ [wel] , ” [went] [ɑːn][ðə; ði] [læd] , ” [ʌp] [went] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ænd; ənd][aɪ][ˈæftər][hɪm; ɪm] .
“ Well , ” went on the lad , “ up went the captain , and I after him .
”出色地 , ”去在这小伙子 , ”向上去这队长 , ”和我后他 .
“嗯,”那小伙子继续说道,“船长跳了上去,我也跟着跳了上去。”

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [dek] , [ˈveri] [sləʊ] [ænd; ənd] [ˈstetli] , [ðə; ði] [ˈspæniʃ] [ˈkæptɪn]
Then there came across the deck , very slow and stately , the Spanish captain
然后那里来了穿过这甲板 , 非常慢的和庄严 , 这西班牙语队长
[himˈself] ,
himself ,
他自己 ,

然后,西班牙船长本人缓缓地、庄重地出现在甲板上。

[ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [leɪst] [kəʊt][ænd; ənd][ə; eɪ] [pluːmd] [hæt] ,
in a fine laced coat and a plumed hat ,
在一个美好的系带外套和一个羽毛帽子 ,
身穿精致蕾丝外套,头戴羽毛帽,

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [baɪ][ðə; ði] [bleɪd] [ænd; ənd] [bəʊd] [æz; əz][wiː; wi][ræn]
and he was holding out his sword by the blade and bowed as we ran
和他他曾是保持出去他的剑经过这刀刃和鞠躬作为我们跑
[tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,
towards him ,
向他他 ,
他握着剑刃,在我们跑向他时鞠躬致意。

[ænd; ənd][brɪˈɡæən][sʌm; səm] [dæmd] [ˈfɔːrən] [ˈnɑːnsens] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][seɪˈnjɔːr] — [bʌt; bət][ðə; ði]
and began some damned foreign nonsense , with his Señor — but the
和开始一些该死的外国的废话 , 和他的先生 — 但这
[ˈkæptɪn] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [oʊ] - [ðæt] ,
captain would have none o ' that ,
队长会没有任何 o - 那 ,
然后他开始跟他的先生说些该死的外国废话——但船长根本不吃这一套。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [tɑːm][oʊ] - [ˈbedləm] [naʊ] — [soʊ][æz; əz][ðə; ði][seɪˈnjɔːr] [grɪnd] [æt; ət]
I tell you he was like Tom o ' Bedlam now — so as the Señor grinned at
我告诉你他曾是喜欢汤姆 o - 疯人院现在 — 所以作为这先生咧嘴一笑在
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmʌŋki] [feɪs] [ænd; ənd] [bəʊd] [ænd; ənd] [wægd] ,
him with his monkey face and bowed and wagged ,
他和他的猴脸和鞠躬和摇晃 ,
我告诉你,他当时就像疯了一样——当那位先生咧着嘴,露出猴脸,鞠躬摇尾巴时,

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [fetʃt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [slæʃ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ðæt] [kʌt] [ʌp]
the captain fetched him a slash across the cheek with his sword that cut up
这队长已获取他一个削减穿过这脸颊和 his 的剑那切向上
[ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] ;
into his head ;
进入他的头 ;

船长用剑在他脸颊上划了一道口子,剑尖刺入了他的头部;

[ænd; ənd] [ðæt] [dɑ:n] [went] ['spɪnɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [pu:p] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɔ:ris] - [mæn][ænd; ənd] [brɔ:t]
and that don went spinning across the poop like a morris - man and brought
和 那 大学教师 去 旋转 穿过 这 船尾 喜欢 一个 莫里斯 - 男人 和 带来
[ʌp] [ə'genst] [ðə; ði][reɪl] ,
up against the rail ,
向上 反对 这 轨 ,
于是, 那家伙像个莫里斯舞者一样在马粪上旋转, 然后被拉到栏杆边。

[ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [hi:; hi] [keɪm] ,
and then down he came ,
和 然后 向下 他 来了 ,
然后他就下来了,
" [ænd; ənd][ðə; ði] [læd] [dæft] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [θaɪ] [ə'gen] — " [æz; əz] [ded] [æz; əz] ['mʌt(ə)n] .
" and the lad dashed his hand on his thigh again — " as dead as mutton .
" 和 这 小伙子 虚线 他的 手 在 他的 大腿 再次 — " 作为 死的 作为 羊肉 .
"然后那小子又把手拍在大腿上——"像死羊肉一样死了。

" [ə'gen] [keɪm] [ə; eɪ] ['laʊdər] [gʌst] [ʌv; əv] ['læftər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .
" Again came a louder gust of laughter from the room .
" 再次 来了 一个 更大声 阵风 的 笑声 从 这 房间 .
房间里再次传来一阵更响亮的笑声。
['æntəni] [hæf] [rouz][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [ə'gen] .
Anthony half rose in his chair , and then sat down again .
安东尼 一半 玫瑰 在 他的 椅子 , 和 然后 卫星 向下 再次 .
安东尼半起身, 然后又坐了下去。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] [læd] , " [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɔ:l] .
" Well , " said the lad , " and that was not all .
" 出色地 , " 说 这 小伙子 , " 和 那 曾是 不是 全部 .
"嗯,"男孩说, "但这还不是全部."
[daʊn] [hi:; hi][reɪdʒd] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] [deks] [ænd; ənd][aɪ][br'haɪnd][hɪm; ɪm] — [aɪ] [tel] [ju:; jə] ,
Down he raged again to the decks and I behind him — I tell you ,
向下 他 愤怒 再次 到 这 甲板 和 我 在后面 他 — 我 告诉 你 ,
他再次怒气冲冲地冲下甲板, 我跟在他身后——我告诉你,

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʊtʃ-z] [[ɑ:p] — [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['kwaiətər] [naʊ] — [ðə; ði] ['faɪtɪŋ]
it was like a butcher's shop — but it was quieter now — the fighting
它 曾是 喜欢 一个 肉铺 店铺 — 但 它 曾是 更安静 现在 — 这 斗争
[wʌz; wəz]['oʊvər] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['spænjərdz] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [rʌŋ] [br'loʊ] ,
was over — and the Spaniards were all run below ,
曾是 超过 — 和 这 西班牙人 是 全部 跑步 以下 ,
这里就像个肉铺——但现在安静多了——战斗结束了——西班牙人都被赶到了下面。
[ɪk'sept] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][ɪn][ðə; ði][tɑ:ps] ; ['lʊkɪŋ] [daʊn] [laɪk] [jʌŋ] [rʊks] [æt; ət][æn; ən] ['ɑ:rtʃər] .
except half - a - dozen in the tops ; looking down like young rooks at an archer .
除了 一半 - 一个 - 打 在 这 最高额 ; 寻找 向下 喜欢 年轻的 车 在 一个 射手 .
除了顶上的那五六个, 它们像小乌鸦一样俯视着弓箭手。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['pouɪpɪ] [pri:st] [tu:] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kru:səfɪks][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
There had been a popish priest too with his crucifix in one hand and his
那里 有 到过 一个 天主教 牧师 也 和 他的 十字架 在 一 手 和 他的
[gɑ:d] - [ɔ:l'maɪti] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,
god - almighty in the other ,
上帝 - 全能的 在 这 其他 ,
那里还有一位天主教神父, 一手拿着十字架, 一手拿着圣像。
[oʊvər][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn][æz; əz][wi:; wi] [keɪm] [ʌp] ;
over a dying man as we came up ;
超过 一个 垂死 男人 作为 我们 来了 向上 ;
我们爬上来的时候, 正从一个垂死的人身上经过;

[bʌt; bət][æz; əz][wi:; wi] [keɪm] [daʊn] [ðer; ðər][hi:; hi] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] [gaʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊl] [θru:]
but as we came down there he lay in his black gown with a hole through
但 作为 我们 来了 向下 那里 他 躺 在 他的 黑色的 袍 和 一个 洞 通过
[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈkru:səfɪks] [gɔ:n] .
his heart and his crucifix gone .
他的 心 和 他的 十字架 已消失 .

但当我们走到那里时，他穿着黑色长袍躺在那里，心脏部位有一个洞，十字架也不见了。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lædz] [hæd; həd][gɑ:t][aɪ ˈti:][noʊ] [daʊt] .
One of the lads had got it no doubt .
一 的 这 小伙子们 有 得到 它 不 怀疑 .

毫无疑问，其中一个小伙子拿到了。

[wel] , [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [brɔ:t] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][meɪn] [mæst] .
Well , the captain brought up at the main mast .
出色地 , 这 队长 带来 向上 在 这 主要的 桅杆 .

船长把船升到了主桅杆上。

- [ˈgɑ:dz] [blʌd] , - [hi:; hi] [bɔ:ld] , - [wer] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [braʊn] [ˈdevəlz][gɑ:t][tu:; tə] ?
' God's blood , ' he bawled , ' where are the brown devils got to ?
- 神的 血 , - 他 嚎啕大哭 , - 在哪里 是 这 棕色的 魔鬼 得到 到 ?

“我的天哪，”他嚎叫道，“那些棕色的魔鬼都到哪里去了？ ”

- [sʌm; səm][wʌn][tu:ld][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [daʊn] [ðə; ði] [hæt] .
' Some one told him , and pointed down the hatch .
- 一些 一 讲述 他 , 和 尖 向下 这 孵化 .

“有人告诉他，并指着舱口往下看。”

[wel] , [ðen] [aɪ] [tɜ:rnd] [sɪk] [wɪð; wɪθ][maɪ] [wu:nd] [ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ɔ:l]
Well , then I turned sick with my wound and the smell of the place and all
出色地 , 然后 我 转向 生病的 和 我的 伤口 和 这 闻 的 这 地方 和 全部
;
;
;
;

后来，我的伤口加上那里的气味，让我感到恶心想吐；

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] [tɪl] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [ded] [dɑ:n] ,
and I knew nothing more till I found myself sitting on a dead don ,
和 我 知道 没有什么 更多的 直到 我 成立 我 坐着 在 一个 死的 大学教师 ,

直到我发现自己坐在一个死去的教授身上，我才明白这一切。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈhoʊldɪŋ] [em ˈi:][ʌp][ænd; ənd] [ˈpɔ:ɪrɪŋ] [ə; eɪ][ˈkɔ:rdʒəl] [daʊn] [maɪ] [θroʊt] .
with the captain holding me up and pouring a cordial down my throat .
和 这 队长 保持 我 向上 和 浇注 一个 亲切 向下 我的 喉 .

船长把我扶起来，往我喉咙里灌了一杯饮料。

” [ðen] [tɔ:k][ænd; ənd] [ˈlæftər] [broʊk] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔ:diəns] ;
” Then talk and laughter broke out in the audience ;
” 然后 讲话 和 笑声 打破 出去 在 这 观众 ;

“然后观众席上爆发出一阵交谈和笑声；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈlændlɔ:rd][held] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd][fɔ:r; fər][ˈsaɪləns] .
but the landlord held up his hand for silence .
但 这 房东 握住 向上 他的 手 为了 沉默 .

但房东举起手示意大家安静。

” [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] ?
” And what of the others ?
” 和 什么 的 这 其他的 ?

“其他人呢？ ”

“ [hi:; hi] [ˈʃaʊtɪd] .
“ **he shouted** .
“ 他 喊叫 .

他喊道。

“ [ded] [mi:t] [tu:] ,
“ **Dead meat too** ,
“ 死的 肉 也 ,

“死肉也是一样，

“ [sed] [ðə; ði] [ləd] — “ [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [went] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ɔ:r] [mɔ:r] [ænd; ənd] [ˈhʌntɪd]
“ **said the lad — “ the captain went down with a dozen or more and hunted**
“ 说 这 小伙子 — “ 这 队长 去 向下 和 一个 打 或者 更多的 和 猎杀
[ðem; ðəm] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃt] [ðem; ðəm] .
them out and finished them .
 他们 出去 和 完成的 他们 .

“船长带着十几个人下去，把他们揪出来，把他们都消灭了。”年轻人说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] , [dɪk] [təʊld][,em 'i: [ˈæftərwərdz] , “ [ænd; ənd][ðə; ði] [lu:'tenənt] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈkækl]
There was one , Dick told me afterwards , “ and the lieutenant gave a cackle
 那里 曾是 一 , 迪克 讲述 我 然后 , “ 和 这 中尉 给予 一个 咯咯笑
[ʌv; əv] [mɜ:rθ] ,
of mirth ,
 的 欢笑 ,

“确实有一个,”迪克后来告诉我, “中尉听后哈哈大笑。”

“ [ðæt] [ðeɪ] [ˈhʌntɪd] [twɑɪs] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈɪp] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [dʒʌmpt] [ˈoʊvər] [ˌjelɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm]
“ **that they hunted twice round the ship before he jumped over yelling to some**
“ 那 他们 猎杀 两次 圆形的 这 船 前 他 跳了起来 超过 大喊 到 一些
[ˈpoupi] [ˌseɪnt] [tu:; tə] [help] [hɪm; ɪm] ;
popish saint to help him ;
 天主教 圣 到 帮助 他 ;

“他们在船周围搜寻了两圈，然后他跳下去，大声呼喊某个天主教圣人来帮助他；

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [si:mz] [hi:; hi][wʌz; wəz] [def] , [laɪk] [ðə; ði][oʊld][ˈbeəl] [ðæt] [ˈpɑ:rsn] [telz] [ʌv; əv][oʊ] -
but it seems he was deaf , like the old Baal that parson tells of o '
 但 它 似乎 他 曾是 聋 , 喜欢 这 老的 巴力 那 牧师 讲述 的 o ' -
[ˈsʌndɪz; -deɪz] .
Sundays .
 星期日 .

但他似乎耳聋了，就像牧师在星期天讲述的那个老巴力一样。

[ðə; ði][ˈdɜ:rtɪ] [swaɪn] [tu:; tə] [rʌn] [laɪk] [ðæt] !
The dirty swine to run like that !
 这 肮脏的 猪 到 跑步 喜欢 那 !

这头肮脏的猪居然那样跑！

[wel] , [ˈhi:z] [gʌ:t][hɪz; ɪz] [ˈbelɪfʊl] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:lt] [ˈwɔ:tər] [ðæt] [hi:; hi] [keɪm] [soʊ][ˈfɑ:r][tu:; tə] [si:] .
Well , he's got his bellyful now of the salt water that he came so far to see .
出色地 , 他是 得到 他的 饱腹 现在 的 这 盐 水 那 他 来了 所以 远的 到 看 .

好了，他现在已经饱餐了一顿他千里迢迢前来观看的海水了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] [treɪnd] [ə; eɪ][ˈrɑ:bɪnet] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði]
And then the captain with his own hands trained a robinet that was on the
 和 然后 这 队长 和 他的 自己的 双手 受过训练 一个 罗宾网 那 曾是 在 这
[pu:p] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:ps] ;
poop on to the tops ;
 船尾 在 到 这 最高额 ;

然后，船长亲手将一只在船尾的知更鸟训练到船顶上；

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][bɜ:rdz] [keɪm] , [wʌn][baɪ] [wʌn] ; [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['paʊdər] [ʌp][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɔ:l]
and down the birds came , one by one ; for their powder up there was all
和 向下 这 鸟类 来了 , 一 经过 一 ; 为了 他们的 粉末 向上 那里 曾是 全部
[ʃɑ:t] [ɔ:f] . "
shot off . "
射击 离开 : "

于是，鸟儿们一只接一只地落了下来；因为它们在高处发射的火药都已经用完了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['si:hɔ:rs] ? " [sed] [ðə; ði]['ləndlɔ:rd] [ə'gen] .
" **And the Seahorse ? " said the landlord again .**
" 和 这 海马 ? " 说 这 房东 再次 :

"那海马呢？"房东又问道。

[ðer; ðər] [fel] [ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] : [ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][lɔ:st] ,
There fell a dead silence : all in the room knew that the ship was lost ,
那里 跌倒 一个 死的 沉默 : 全部 在 这 房间 知道 那 这 船 曾是 丢失的 ,
房间里一片死寂：所有人都知道，这艘船已经沉没了。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['terəb(ə)][tu:; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] [ə'gen] .
but it was terrible to hear it again .
但 它 曾是 糟糕的 到 听到 它 再次 :

但再次听到这件事仍然令人难以接受。

[ðə; ði] [lædz] [feɪs] [broʊk] ['ɪntu:] [laɪnz] [ʌv; əv] [gri:f] , [ænd; ənd][hi:; hi] [spʊk] ['hʌskɪli] .
The lad's face broke into lines of grief , and he spoke huskily .
这 小伙子的 脸 打破 进入 线条 的 悲伤 , 和 他 辐 沙哑地 :

男孩脸上露出悲伤的表情，说话也变得沙哑起来。

" [gɔ:n] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] ['wu:ndɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [fli:t] [ə; eɪ]
" **Gone down with the dead and wounded ; and the rest of the fleet a**
" 已消失 向下 和 这 死的 和 受伤 ; 和 这 休息 的 这 舰队 一个
[maɪ] [ə'weɪ] .
mile away .
英里 离开 :

"与死伤者一同沉没；其余舰队则沉没在一英里之外。"

" [ðen] [ðə; ði] [lu:'tenənt] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [haʊ] [hi:; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn] [drɪ'pju:tɪd]
" **Then the lieutenant went on to describe how he himself had been deputed**
" 然后 这 中尉 去 在 到 描述 如何 他 他自己 有 到过 委派

[tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][sæn][wa:n; hwa:n]['ɪntu:][pɔ:rt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wu:ndɪd] [ɑ:n] [bɔ:rd] ,
to bring the San Juan into port with the wounded on board ,
到 带来 这 圣 胡安 进入 港口 和 这 受伤 在 木板 ,

"然后，这位中尉继续描述了他如何奉命驾驶载有伤员的圣胡安号驶入港口。"

[waɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] [baɪ] [dreɪks] ['ɔ:rdərz] [ə'tætʃt]
while the captain and the rest of the crew by Drake's orders attached
尽管 这 队长 和 这 休息 的 这 全体人员 经过 德雷克的 订单 随附的
[ðəm'selvz] [tu:; tə] ['veriəs] ['ves(ə)lz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ɔ:rt] - ['hændɪd] ,
themselves to various vessels that were short - handed ,
他们自己 到 各种各样的 船只 那 是 短的 - 递交 ,

而船长和其他船员则奉德雷克之命，分别搭乘人手不足的各种船只。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [fli:t] [hæd; həd] ['fɑ:lʊd] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænjərdz]
and how the English fleet had followed what was left of the Spaniards
和 如何 这 英语 舰队 有 随后 什么 曾是 左边 的 这 西班牙人

[wen] [ðə; ði] [faɪt] ['endɪd] [æt; ət] ['sʌnset] ,
when the fight ended at sunset ,
什么时候 这 斗争 结束 在 日落 ,

以及日落时分战斗结束后，英国舰队是如何追击西班牙残余部队的。

[ʌp] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [si:] .
up towards the North Sea .
向上 向 这 北 海 .

向北海方向前进。

[wen] [hi;; hi] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈstɔ:ri] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˈaʊtbɜ:rst] [ʌv; əv] [ˈtʃɪrɪŋ]
When he finished his story there was a tremendous outburst of cheering
什么时候 他 完成的 他的 故事 那里 曾是 一个 巨大的 爆发 的 欢呼
[ænd; ənd] [ˈhæməɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
and hammering upon the table ,
和 锤击 之上 这 桌子 ,

当他讲完故事后，现场爆发出雷鸣般的欢呼声和拍打桌子的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fi:t] [ænd; ənd][ðə; ði] [paɪk] - [bʌts] [ˈθʌndəd] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
and the feet and the pike - butts thundered on the floor ,
和 这 脚 和 这 梭鱼 - 屁股 雷鸣 在 这 地面 ,
脚步声和长矛的矛柄重重地落在地板上，发出隆隆声响。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] [kraɪd] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [æz; əz][ðə; ði] [kʌps] [wɜ:r; wər] [ˈemptɪd] .
and a name was cried again and again as the cups were emptied .
和 一个 姓名 曾是 哭 再次 和 再次 作为 这 杯子 是 清空 .
随着杯子里的水喝光，一个名字被一遍又一遍地喊了出来。

“ [gɑ:d] [seɪv] [hɜ:r; hər] [greɪs] [ænd; ənd][ʊəld] [ˈɪŋɡlənd] ！ ” [jeld] [ə; eɪ] [slɪm] [smu:ð] - [feɪst] [ˈɑ:rtʃər]
“ God save her Grace and old England ! ” yelled a slim smooth - faced archer
“ 上帝 节省 她 优雅 和 老的 英格兰 ！ ” 大喊 一个 苗条的 光滑的 - 面对 射手
[frʌm; frəm] [æpəlˈdɔ:r] .
from Appledore .
从 阿普尔多尔 .

“上帝保佑她的陛下和古老的英格兰！”一位来自阿普尔多尔、身材苗条、面容光滑的弓箭手喊道。

“ [gɑ:d] [send] [ðə; ði] [dɒnz] [ænd; ənd][ɔ:l] [hɜ:r; hər] [foʊz] [tu:; tə] [hel] ！
“ God send the dons and all her foes to hell ! ”
“ 上帝 发送 这 唐斯 和 全部 她 敌人 到 地狱 ！ ”

“愿上帝把那些恶棍和她所有的敌人送入地狱！”

“ [rɔ:rd] [ə; eɪ] [ˈbɜ:rlɪ] [ˈpaɪkmən] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kʌp] [ɪn] [ðə; ði] [er] .
“ roared a burly pikeman with his cup in the air .
“ 咆哮 一个 魁梧的 长矛兵 和 他的 杯子 在 这 空气 .

“！”一个身材魁梧的长矛兵高举着杯子咆哮道。

[ðen] [ðə; ði] [ru:m] [ʃʊk] [əˈgen] [æz; əz][ðə; ði] [təʊst] [wɜ:r; wər] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] [əˈplɔ:d] [fi:t]
Then the room shook again as the toasts were drunk with applauding feet
然后 这 房间 摇晃 再次 作为 这 祝酒 是 醉 和 鼓掌 脚
[ænd; ənd][hændz] .
and hands .
和 双手 .

随后，随着人们举杯祝酒，房间里再次震动起来，人们用脚和手鼓掌喝彩。

[ˈæntəni] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlændlɔ:rd] ,
Anthony turned to the landlord ,
安东尼 转向 到 这 房东 ,

安东尼转向房东，

[hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [ˈsi:st] [ˈθʌmpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [red] [fɪsts] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
who had just ceased thumping with his great red fists on the table .
WHO 有 只是 停止 怦 和 他的 伟大的 红色的 拳头 在 这 桌子 .
他刚刚停止用他那对巨大的红色拳头捶打桌子。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkæptənz] [neɪm] ?
“ What was the captain's name ? ”
“ 什么 曾是 这 船长的 姓名 ? ”

“船长叫什么名字？”

" [hi:; hi] [æskt] , [wen] [ə; ei] [slart] [lɪ] [keɪm] .
" he asked , when a slight lull came .
" 他 问 , 什么时候 一个 轻微 麻痹 来了 .
" 他趁着短暂的平静, 问道."

" ['mækswel] , " [sed] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] - [feɪst] [mæn] .
" Maxwell , " said the crimson - faced man .
" 麦克斯韦 , " 说 这 赤红 - 面对 男人 .
" 麦克斯韦尔, "那个脸涨得通红的男人说道。

" ['hju:bə(:)t] ['mækswel] — [wʌn] [ʌv; əv] [dreɪks] [oʊn] [men] .
" Hubert Maxwell — one of Drake's own men .
" 休伯特 麦克斯韦 — 一 的 德雷克的 自己的 男人 .
" 休伯特·麦克斯韦尔——德雷克的亲信之一。

" [wen] ['æntəni] [keɪm] [ʌp'sterz] [hi:; hi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [kɔ:ld] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
" When Anthony came upstairs he heard his name called through the door ,
" 什么时候 安东尼 来了 楼上 他 听到 他的 姓名 称为 通过 这 门 ,
" 安东尼上楼时, 听到有人从门外喊他的名字,

[ænd; ənd] [went] [ɪn] [tu:; tə] ['ɪzəbelz] [ru:m] [tu:; tə] [faɪnd] [hɜ:r; hər] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] [ɪn] [ðə; ði] [glu:m] [ʌv; əv]
and went in to Isabel's room to find her sitting up in bed in the gloom of
和 去 在 到 伊莎贝尔的 房间 到 寻找 她 坐着 向上 在 床 在 这 愁云 的
[ðə; ði] ['sʌmə] [naɪt] ;
the summer night ;
这 夏天 夜晚 ;
于是他走进伊莎贝尔的房间, 发现她坐在床上, 夏夜的昏暗中显得额外宁静。

[ðə; ði] ['pɑ:rtɪ] [brɪ'loʊ] [hæd; həd] ['brʊkən] [ʌp] ,
the party below had broken up ,
这 派对 以下 有 破碎的 向上 ,
楼下的聚会已经散去了。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [wʌz; wəz] ['kwaɪət] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɑ:r] - [ɔ:f] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [hu:ts] [ʌv; əv] ['tʃɪrf(ə)l]
and all was quiet except for the far - off shouts and hoots of cheerful
和 全部 曾是 安静的 除了 为了 这 远的 - 离开 喊叫 和 呼啸声 的 快乐
['læftər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɪ'spə:sɪŋ] [gru:ps] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['næroʊ] [stri:ts] .
laughter from the dispersing groups down among the narrow streets .
笑声 从 这 分散 团体 向下 之中 这 狭窄的 街道 .
除了远处狭窄街道上散开的人群的喊叫声和欢快的笑声外, 一切都很安静。

" [wel] ? " [ɪ:; jɪ] [sed] , [æz; əz] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .
" Well ? " she said , as he came in and stood in the doorway .
" 出色地 ? " 她 说 , 作为 他 来了 在 和 站立 在 这 门口 .
" 怎么样? "他走进来站在门口时, 她问道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [praɪz] , " [hi:; hi] [sed] ,
" It is just the story of the prize , " he said ,
" 它 是 只是 这 故事 的 这 奖 , " 他 说 ,
" 这只是关于这个奖项的故事,"他说。

" [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] ['hju:bə(:)t] [hæd; həd] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
" and it seems that Hubert had the taking of it .
" 和 它 似乎 那 休伯特 有 这 采取 的 它 .
" 看来休伯特已经拿下了它。"

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['saɪləns] [ə; ei] ['moʊmənt] .
" There was silence a moment .
" 那里 曾是 沉默 一个 片刻 .
一阵沉默。

['æntəni] [kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] , [ə; eɪ] ['moʊnləs] [peɪl] ['aʊtlain] ,
Anthony could see her face , a motionless pale outline ,
安托尼 可以 看 她 脸 , 一个 静止不动 苍白 大纲 ,
安托尼能看到她的脸, 一个静止的苍白轮廓。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] [klɑ:spt] [raʊnd] [hɜ:r; həɹ] [ni:z] [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt][ʌp][ɪn][bed] .
and her arms clasped round her knees as she sat up in bed .
和 她 武器 紧握 圆形的 她 膝盖 作为 她 卫星 向上 在 床 .
她坐起身来, 双臂环抱着膝盖。

“ [ˈhju:bə(:)t] ?
“ Hubert ?
” 休伯特 ?
“休伯特? ”

” [ʃi:; ʃi] [æskt] [ɪn][æn; ən][ˈi:v(ə)n] [vɔɪs] .
“ she asked in an even voice .
” 她 问 在 一个 甚至 嗓音 .
她用平静的语气问道。

“ [jes] , [ˈhju:bə(:)t] .
“ Yes , Hubert .
” 是的 , 休伯特 .
“是的, 休伯特。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
“ There was silence a moment .
” 那里 曾是 沉默 一个 片刻 .
一阵沉默。

“ [wel] ?
“ Well ?
” 出色地 ?
“出色地?”

” [ʃi:; ʃi] [sed] [əˈgen] .
“ she said again .
” 她 说 再次 .
她又说了一遍。

“ [hi:; hi][ɪz] [seɪf] , ” [sed] ['æntəni] , “ [ænd; ənd] [fɔ:t] [ˈgæləntli] .
“ He is safe , ” said Anthony , “ and fought gallantly .
” 他 是 安全的 , ” 说 安托尼 , ” 和 战斗 英勇地 .
“他很安全,”安托尼说, “而且英勇作战。”

[aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [mɔ:r] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] . “
I will tell you more to - tomorrow . ”
我 将要 告诉 你 更多的 到 - 明天 . “
我明天再告诉你更多。

“ [ɑ:] ! ” [sed] [ˈɪzəbel] [ˈsɔ:ftli] ; [ænd; ənd] [ðen] [leɪ] [daʊn] [əˈgen] .
“ Ah ! ” said Isabel softly ; and then lay down again .
” 啊 ! ” 说 伊莎贝尔 轻轻 ; 和 然后 躺 向下 再次 .
“啊!”伊莎贝尔轻声说道, 然后又躺了下来。

“ [gʊd] - [naɪt] , ['æntəni] . “
“ Good - night , Anthony . ”
” 好的 - 夜晚 , 安托尼 . “
“晚安, 安托尼。”

“ [gʊd] - [naɪt] .
“ Good - night .
” 好的 - 夜晚 .
“晚安。

” [bʌt; bət] [ˈæntəni] [derd] [nɑ:t] [tel] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [ˈdi:teɪlz] [nekst] [deɪ] , [ˈæftər][ɔ:l] .
“ **But Anthony dared not tell her the details next day , after all .**
“ 但 安东尼 敢于 不是 告诉 她 这 细节 下一个 天 , 后 全部 .
但第二天, 安东尼还是不敢把细节告诉她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] ; [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [əˈraɪvd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði]
There was still a difficulty about the horses ; they had not arrived until the
那里 曾是 仍然 一个 困难 关于 这 马匹 ; 他们 有 不是 到达的 直到 这
[ˈwenzdeɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
Wednesday morning ,
周三 早晨 ,
马匹的问题仍然存在; 它们直到周三早上才到达。

[ænd; ænd][wɜ:r; wər] [ˈgreɪtli] [ɪɡˈzɔ:stɪd] [baɪ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ænd] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [ˈdʒɜ:ni] ;
and were greatly exhausted by a long and troublesome journey ;
和 是 非常 筋疲力尽的 经过 一个 长的 和 麻烦的 旅行 ;
漫长而艰辛的旅程让他们筋疲力尽;

[soʊ][ðə; ði] [ˈtrævələz] [kənˈsentɪd] [tu:; tə][poʊˈspoʊn][ðer; ðər] [ˈdʒɜ:ni] [fɔ:r; fər] [jet] [wʌn] [mɔ:r] [deɪ] .
so the travellers consented to postpone their journey for yet one more day .
所以 这 旅行者 同意 到 推迟 他们的 旅行 为了 然而 一 更多的 天 .
因此, 旅客们同意将行程再推迟一天。

[ðə; ði] [ˈweðər] , [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈθɪkənɪŋ] , [gru:] [ˈheviərðənˈer] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈæftərˈnu:n] ,
The weather , which had been thickening , grew heavier still in the afternoon ,
这 天气 , 哪个 有 到过 增稠 , 生长 较重 仍然 在 这 下午 ,
天气原本就有些阴沉, 下午变得更加沉重。

[ænd; ænd] [greɪt] [bæŋks][ʌv; əv] [klaʊdz] [wɜ:r; wər] [ˈraɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] .
and great banks of clouds were rising out of the west .
和 伟大的 银行 的 云 是 上升 出去 的 这 西方 .
西方升起了厚厚的云层。

[ˈæntəni] [ˈstɑ:rtɪd] [aʊt] [əˈbaʊt] [fɔ:r] [əˈklɒk, əu-] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [koust] ; [ænd; ænd] ,
Anthony started out about four o'clock for a walk along the coast ; and ,
安东尼 开始 出去 关于 四 点钟 为了 一个 走 沿着 这 海岸 ; 和 ,
安东尼大约四点钟出发, 沿着海岸散步;

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] [lɪd] , [dɪd][nɑ:t] [ˈfaɪnəli] [rɪˈtɜ:rn] [ʌnˈtɪl] [əˈbaʊt]
making a long round in the direction of Lydd , did not finally return until about
制作 一个 长的 圆形的 在 这 方向 的 莱德 , 做过 不是 最后 返回 直到 关于
[ˈsev(ə)n] .
seven .
七 .
朝着莱德方向绕了一大圈, 直到七点左右才返回。

[æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [nɔ:rθ] - [i:st] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [hi:; hi] [ˈnɒvɪstɪt] [haʊ] [ˈempti] [ðə; ði]
As he came in at the north - east of the town he noticed how empty the
作为 他 来了 在 在 这 北 - 东方 的 这 镇 他 注意到 如何 空的 这
[stri:ts] [wɜ:r; wər] ,
streets were ,
街道 是 ,
当 he 从镇子的东北方向进入时, 他注意到街道上空无一人。

[ænd; ænd] [pæst] [ɑ:n] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ki:] .
and passed on down in the direction of the quay .
和 通过了 在 向下 在 这 方向 的 这 码头 .
然后继续朝码头方向走去。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ði] [sti:p] [stri:t] [ˈɪntuː;][ðə; ði] [ˈhɑːrbər] [gru:ps] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [pɔːr] [ʌp]
As he turned down the steep street into the harbour groups began to pour up
作为 他 转向 向下 这 陡 街道 进入 这 港口 团体 开始 到 倒 向上
[pæst][hɪm; ɪm] ,
past him ,
过去的 他 ,

当他沿着陡峭的街道拐进港口时，一群群人开始从他身边涌过。

[ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ɪksˈkleɪmɪŋ] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [mɔːr] [keɪm] [ˈɪzəbel] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈloʊn] .
laughing and exclaiming ; and in a moment more came Isabel walking alone .
笑 和 惊呼 ; 和 在 一个 片刻 更多的 来了 伊莎贝尔 步行 独自的 .
一阵笑声和惊叹声；片刻之后，又一个伊莎贝尔独自走了过来。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈæŋkʃəsli] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
He looked at her anxiously , for he saw something had happened .
他 看起来 在 她 焦虑地 , 为了 他 锯 某物 有 发生 .
他焦急地看着她，因为他看出发生了什么事。

[hɜːr; hər][ˈkwaɪət] [feɪs] [wʌz; wəz] [lɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪnˈtɪriər] [ɪˈmoʊ(ə)n] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [maʊθ]
Her quiet face was lit up with some interior emotion , and her mouth
她 安静的 脸 曾是 点燃向上 和 一些 内部的 情感 , 和 她 嘴
[wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] .
was trembling .
曾是 发抖 .

她平静的脸上泛起了一丝情绪，嘴唇微微颤抖。

" [ðə; ði][ɑːrˈmaɪdə][ɪz][ˈruːtɪd; rəʊtɪd] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ; " [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˈhjuːbə(:)t] .
" **The Armada is routed ,** " **she said ;** " **and I have seen Hubert .**
" 这 舰队 是 路由 , " 她 说 ; " 和 我 有 已见 休伯特 .
“无敌舰队溃败了,”她说; “而且我见过休伯特。”

" [ðə; ði] [tuː] [tɜːrnd] [bæk] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈsaɪləntli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] .
" **The two turned back together and walked silently up to the inn .**
" 这 二 转向 后退 一起 和 步行 默默 向上 到 这 客栈 .
两人一起转身，默默地走向客栈。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃɪ][təʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈstoːri] .
There she told him the story .
那里 她 讲述 他 这 故事 .
她在那里把这件事告诉了他。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [təʊld] [ðæt] [ˈkæptɪn] [ˈmækswel][wʌz; wəz] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈlɪzəbəθ] ,
She had been told that Captain Maxwell was come in the Elizabeth ,
她 有 到过 讲述 那 队长 麦克斯韦 曾是 来 在 这 伊丽莎白 ,
她听说麦克斯韦船长乘坐伊丽莎白号来了。

[fɔːr; fər] [prəˈvɪzɪnz] [fɔːr; fər][bɜːrd] [ˈhʌʊəd] [ˈsiːmɔːrɪz] [ˈskwaːdrən] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [nuː] [kəˈmænd]
for provisions for Lord Howard Seymour's squadron , to which his new command
为了 条款 为了 主 霍华德 西摩的 中队 , 到 哪个 他的 新的 命令
[wʌz; wəz] [əˈtætʃt] ;
was attached ;
曾是 随队的 ;
为霍华德·西摩勋爵的舰队提供补给，他的新指挥权就隶属于该舰队；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ɪn] [ˈhɑːrbər] .
and that he was even now in harbour .
和 那 他 曾是 甚至 现在 在 港口 .
而且他现在就在港口里。

[æt; ət] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɡɔːn] [streɪt] [daʊn] [əˈloʊn] .
At that she had gone straight down alone .
在 那 她 有 已消失 直的 向下 独自的 .
于是她独自一人径直走了下去。

“ [oʊ] , ['æntəni] ！
“ **Oh , Anthony !**
“ 哦 , 安东尼 ！

“哦，安东尼！”

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][em 'iː] .
“ **she cried , “ you know how it is with me .**
“ 她 哭 , “ 你 知道 如何 它 是 和 我 .

她哭着说：“你知道我就是这样的人。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

依据什么权力? (By What Authority)

第26/35页

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help][aɪ'ti:] .
I could not help it .
我 可以 不是 帮助 它 .

我无能为力。

[aɪ][eɪ'em][nɑ:t] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][aɪ'ti:] .
I am not ashamed of it .
我 是 不是 羞愧 的 它 .

我并不为此感到羞耻。

[gɑ:d] [ɔ:l'maɪti] [noʊz] [ɔ:l] , [ænd; ənd][ɪz][nɑ:t] [ræθ] [wɪð; wɪθ][em'i:] .
God Almighty knows all , and is not wrath with me .
上帝 全能者 知道 全部 , 和 是 不是 愤怒 和 我 .

全能的上帝无所不知, 祂不会对我发怒。

[soʊ][aɪ] [went] [daʊn] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [daʊn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
So I went down and was in the crowd as he came down again with the
所以 我 去 向下 和 曾是 在 这 人群 作为 他 来了 向下 再次 和 这
[ˈmeɪər] ,
mayor ,
市长 ,

于是我下了楼, 站在人群中, 看着他和市长再次下来。

[ˈmɪstər] . [ˈhæmən] ; [wi:; wi][ɔ:l] [meɪd] [wei] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] [tʃɪrd] [ðəm'selvz]
Mr . Hamon ; we all made way for them , and the men cheered themselves
先生 . 波纹 ; 我们 全部 制成 方式 为了 他们 , 和 这 男人 欢呼 他们自己
[ˈska:rlət] ;
scarlet ;
猩红 ;

哈蒙先生; 我们都为他们让路, 男人们欢呼雀跃, 脸涨得通红;

[bʌt; bət][hi:; hi] [keɪm] [daʊn] [ku:l] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] ; [ju:; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [wei] — [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæf]
but he came down cool and quiet ; you know his way — with his eyes half
但 他 来了 向下 凉爽的 和 安静的 ; 你 知道 他的 方式 — 和 他的 眼睛 一半
[ʃʌt] ;
shut ;
关闭 ;

但他平静地走了下来; 你知道他的风格——总是半闭着眼睛;

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [braʊn] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊks] [sæd] — [ænd; ənd][hi:; hi]
and — and — he was so brown ; and he looks sad — and he
和 — 和 — 他 曾是 所以 棕色的 ; 和 他 看起来 伤心 — 和 他
[hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ˈpleɪstər] [ɑ:n][ðə; ði] [left] [ˈtemp(ə)] .
had a great plaister on the left temple .
有 一个 伟大的 石膏 在 这 左边 寺庙 .

而且——而且——他的皮肤黝黑; 他看起来很悲伤——他的左侧太阳穴上贴着一大块石膏。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [sɔ:] [em'i:] .
And then he saw me .
和 然后 他 锯 我 .

然后他看到了我。

" [ˈɪzəbel] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp][tu:; tə] [ˈæntəni] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hændz] .
" **Isabel sprang up , and came up to Anthony and took his hands** .
" 伊莎贝尔 弹簧 向上 , 和 来了 向上 到 安东尼 和 采取 他的 双手 .

伊莎贝尔猛地站起来, 走到安东尼面前, 握住他的手。

“ [oʊ] ！ [ˈæntəni] ； [aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈhæpi] [ðen] ； [brˈkæz, brˈkɔːz][hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hiːz; ɪz][kæp][ænd; ənd]
“ **Oh ! Anthony ; I was very happy then ; because he took off his cap and**
“ 哦 ！ 安东尼 ； 我 曾是 非常 快乐的 然后 ； 因为 他 采取 离开 他的 帽 和
[boʊd] ；
bowed ；
鞠躬 ；

“哦！安东尼；我当时非常高兴；因为他脱下帽子鞠躬；

[ænd; ənd][hiːz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [ˈlaɪtɪd] ；
and his face was all lighted ；
和 他的 脸 曾是 全部 照明 ；
他脸上容光焕发；

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [aɪˈtiː] — [ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ˈmɪstər] . [ˈhæmən]
and he took my hand and kissed it — and then made Mr . Hamon
和 他 采取 我的 手 和 亲吻 它 — 和 然后 制成 先生 . 波纹
[noʊn] [tuː; tə][emˈiː] .
known to me .
已知 到 我 .

他握住我的手，吻了一下——然后让我认识了哈蒙先生。

[ðə; ði] [kraʊd] [læft] [ænd; ənd] [sed] [θɪŋz] — [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] ； [ænd; ənd][hiː; hi] [suːn]
The crowd laughed and said things — but I did not care ; and he soon
这 人群 笑了 和 说 事物 — 但 我 做过 不是 关心 ； 和 他 很快
[ˈsaɪlənst] [ðem; ðəm] ,
silenced them ；
沉默 他们 ；

人群哄堂大笑，议论纷纷——但我毫不在意；他很快就让他们安静了下来。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [soʊ] [ˈfɪrslɪ] ；
he looked round so fiercely ；
他 看起来 圆形的 所以 激烈地 ；

他目光凶狠地环顾四周；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [ɑːn] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][aɪˈtiː][soʊ] — [ænd; ənd]
and then I went on board with him — he would have it so — and
和 然后 我 去 在 木板 和 他 — 他 会 有 它 所以 — 和
[hiː; hi] [ʃoʊd] [juːˈes] [ˈevriθɪŋ] — [ænd; ənd][wiː; wi][sæt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪn] ；
he showed us everything — and we sat a little in the cabin ；
他 显示 我们 一切 — 和 我们 卫星 一个 小的 在 这 舱 ；

然后我就和他一起上了船——他希望如此——他向我们展示了一切——我们在船舱里坐了一会儿；

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][emˈiː][ʌv; əv][hiːz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][tʃaɪld] .
and he told me of his wife and child .
和 他 讲述 我 的 他的 妻子 和 孩子 .

他跟我讲了他的妻子和孩子。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈplɪməθ] [ˈmɪnɪstər] ； [hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]
She is the daughter of a Plymouth minister ; he knew her when he was
她 是 这 女儿 的 一个 普利茅斯 部长 ； 他 知道 她 什么时候 他 曾是
[wɪð; wɪθ] [dreɪk] ；
with Drake ；
和 德雷克 ；

她是普利茅斯一位牧师的女儿；他与德雷克在一起时就认识了她；

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][emˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [soʊ][juː; jʊ] [siː] — — “ [ˈɪzəbel] [brʊk] [ɔːf] ；
and he told me all about her , so you see — — “ Isabel broke off ;
和 他 讲述 我 全部 关于 她 ； 所以 你 看 — — “ 伊莎贝尔 打破 离开 ；
他把她的一切都告诉了我，所以你看——”伊莎贝尔停了下来；

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] ['wɪndəʊ] [si:t] .
and sat down in the high window seat .
和 卫星 向下 在 这 高的 窗户 座位 .

然后他坐在了靠窗的高位座位上。

“ [ænd; ənd] [ðen] [hi; hi] [æskt] [em 'i:] [ə'baʊt] [ju; jʊ] ; [ænd; ənd][aɪ] [sed] [ju; jʊ][wɜ:r; wər] [hɪr] ;
“ **And then he asked me about you ; and I said you were here ;**
” 和 然后 他 问 我 关于 你 ; 和 我 说 你 是 这里 ;

“然后他问起你；我说你在这里；

[ænd; ənd] [ðæt] [wi; wi][wɜ:r; wər][ˈɡoʊɪŋ][tu; tə] [steɪ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈbʌkstən][ʌv; əv]
and that we were going to stay a little while with Mr . Buxton of
和 那 我们 是 去 到 停留 一个 小的 尽管 和 先生 . 巴克斯顿 的
[ˈstænfɪ:ld] — [ju; jʊ] [si:] [aɪ] [nu:] [wi; wi][kʊd; kəd] [trʌst] [hɪm; ɪm] ;
Stanfield — you see I knew we could trust him ;
斯坦菲尔德 — 你 看 我 知道 我们 可以 相信 他 ;

我们打算在斯坦菲尔德的巴克斯顿先生家住一段时间——你知道，我知道我们可以信任他；

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈhæmən][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [dʒʌst] [ðen] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈɡʌnz] ;
and Mr . Hamon was in the passage just then looking at the guns ;
和 先生 . 波纹 曾是 在 这 通道 只是 然后 寻找 在 这 枪支 ;

当时哈蒙先生正在走廊里看着那些枪支；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][ˈseɪlər] [keɪm] [ɪn][tu; tə] [seɪ] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz] ['redi] ; [ænd; ənd][soʊ][wi; wi] [keɪm]
and then a sailor came in to say that all was ready ; and so we came
和 然后 一个 水手 来了 在 到 说 那 全部 曾是 准备好 ; 和 所以 我们 来了
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

然后一个水手进来告诉我们一切准备就绪；于是我们就离开了。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [ɡʊd] [tu; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ; [ænd; ənd][tu; tə] [noʊ] [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz]
But it was so good to see him again ; and to know that he was
但 它 曾是 所以 好的 到 看 他 再次 ; 和 到 知道 那 他 曾是
[soʊ] ['hæpi] .
so happy .
所以 快乐的 .

再次见到他真是太好了；而且知道他过得这么幸福也让我很开心。

“ [ˈæntəni] ['lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈsɪstər][ɪn] [ə'stə:nɪʃmənt] ; [hɜ:r; hər][ˈkwaɪət] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] ,
“ **Anthony looked at his sister in astonishment ; her quiet manner was gone ,**
” 安东尼 看起来 在 他的 姐姐 在 惊讶 ; 她 安静的 方式 曾是 已消失 ,

安东尼惊讶地看着他的妹妹；她原本安静的性格消失了。

[ænd; ənd][ʃi; ji][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ə'gen] [ɔ:lmoʊst] [laɪk] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [tʃaɪld] ; [ænd; ənd][soʊ] ['hæpɪli] .
and she was talking again almost like an excited child ; and so happily .
和 她 曾是 说 再次 几乎 喜欢 一个 兴奋的 孩子 ; 和 所以 快乐地 .

她又开始说话了，就像个兴奋的孩子一样，而且非常开心。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] , [hi; hi] [θɔ:t] .
It was very strange , he thought .
它 曾是 非常 奇怪的 , 他 想法 .

他心想，这真是太奇怪了。

[hi; hi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .
He sat down beside her .
他 卫星 向下 旁 她 .

他坐在她旁边。

“ [oʊ] , [ˈæntəni] !
“ **Oh , Anthony !**
” 哦 , 安东尼 !

“哦，安东尼！”

" [fiː; ji] [sed] , " [duː][juː; jʊ] [ʌndər'stænd] ?
" **she said** , " **do you understand** ?
" 她 说 , " 做 你 理解 ?

她说：“你明白吗？”

[aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ['dɪrli] [stiːl] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [tuː] .
I love him dearly still ; and his wife and child too .
我 爱 他 亲爱的 仍然 ; 和 他的 妻子 和 孩子 也 .

我依然深爱着他；也深爱着他的妻子和孩子。

[gɔːd] [bles] [ðem; ðəm][ɔːl][ænd; ənd] [ki:p] [ðem; ðəm] !
God bless them all and keep them !
上帝 保佑 他们 全部 和 保持 他们 !

愿上帝保佑他们！

[ðə; ði] ['mɪstəri] [wʌz; wəz] [stiːl] [diːp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['fɪrd] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [hiː; hi]
" **The mystery was still deep to him ; and he feared to say what he**
" 这 神秘 曾是 仍然 深的 到 他 ; 和 他 害怕 到 说 什么 他
[ʊd; ʃəd] [nɑːt] ;
should not ;
应该 不是 ;

“这个谜团对他来说仍然很深；他害怕说出不该说的话；

[soʊ][hiː; hi] [kɪst] ['ɪzəbel] ['saɪləntli] ;
so he kissed Isabel silently ;
所以 他 亲吻 伊莎贝尔 默默 ;

于是他默默地吻了伊莎贝尔；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [sæt][ðer; ðər] [tə'geðər] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['kraʊdɪŋ] [red] [ruːfs]
and the two sat there together and looked out over the crowding red roofs
和 这 二 卫星 那里 一起 和 看起来 出去 超过 这 拥挤 红色的 屋顶
[tuː; tə][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['westərn] [skaɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪ] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm] .
to the glowing western sky across the bay below them .
到 这 发光 西 天空 穿过 这 湾 以下 他们 .

两人并肩坐在那里，眺望着拥挤的红色屋顶，以及海湾对岸波光粼粼的西方天空。

['tʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[hoʊm] - ['kʌmɪŋ]
HOME - COMING
家 - 未来

返校节

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɔːrmi] ['sʌmər] ['iːvniŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [roʊd] [ʌp] [bɪ'twiːn]
It was a stormy summer evening as the brother and sister rode up between
它 曾是 一个 暴风雨 夏天 晚上 作为 这 兄弟 和 姐姐 骑 向上 之间
[ðə; ði][læst] [lɔːŋ] [hɪlz] [ðæt] [led][tuː; tə] [greɪt] [keɪnz] .
the last long hills that led to Great Keynes .
这 最后的 长的 丘陵 那 引领 到 伟大的 凯恩斯 .

那是一个暴风雨肆虐的夏日傍晚，兄妹俩骑马沿着通往大凯恩斯的最后一段绵延山丘向上攀登。

[ə; eɪ] [saʊθ] - [west] [wɪnd] [hæd; həd] [bɪn] ['raɪzɪŋ] [ɔːl] [deɪ] ,
A south - west wind had been rising all day ,
一个 南 - 西方 风 有 到过 上升 全部 天 ,

西南风一整天都在增强。

[ðæt] [seɪm] [waɪnd] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] ['ru:ɪnd] [ɑ:r'mɑ:də][ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] [fɪrs] [nɔ:rθ] [si:]
that same wind that was now driving the ruined Armada up into the fierce North Sea
那 相同的 风 那 曾是 现在 驾驶 这 毁坏 舰队 向上 进入 这 凶猛的 北 海
,
.
.

正是这股风，此刻正将残破的无敌舰队吹入汹涌的北海。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪrsə] [men][bɪ'haɪnd][tu:; tə][bɑ:r][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] .
with the fiercer men behind to bar the return .
和 这 更凶猛 男人 在后面 到 酒吧 这 返回 .

更凶悍的人则在后方阻挡他们返回。

[bʌt; bət] [hɪr] , ['twenti] [maɪlz] ['ɪnlənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] [saʊθ] - [daʊnz] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [geɪl] ,
But here , twenty miles inland , with the high south - downs to break the gale ,
但 这里 , 二十 英里 内陆 , 和 这 高的 南 - 下坡 到 休息 这 大风 ,
但是在这里，在内陆二十英里处，有高耸的南丘陵阻挡狂风，

[ðə; ði]['raɪdəz][wɜ:r; wər][ɪn] [kəm'pærətɪv] ['kwaɪət] ,
the riders were in comparative quiet ,
这 骑手 是 在 比较 安静的 ,
骑手们相对安静。

[ðoo] [ðə; ði] [greɪt] [tri:z] [oʊvər'hed] [tɔ:st] [ðer; ðər] ['hevi] ['rʌslɪŋ] ['hedz] [æz; əz][ðə; ði] [gʌsts]
though the great trees overhead tossed their heavy rustling heads as the gusts
尽管 这 伟大的 树木 开销 抛掷 他们的 重的 沙沙声 头部 作为 这 阵风
[strʌk] [ðem; ðəm] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] .
struck them now and again .
击 他们 现在 和 再次 .

尽管头顶上的大树不时被狂风吹拂，沉重的树冠也随之摇曳生姿。

[ðə; ði]['pɑ:rtɪ][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ɔ:f] , [æz; əz][ðə; ði] [dʌsk] [wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] ,
The party had turned off , as the dusk was falling ,
这 派对 有 转向 离开 , 作为 这 黄昏 曾是 坠落 ,
暮色降临，聚会也随之结束。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] - [round]['ɪntu:]['braɪd(ə)] - [pæðz] [ðæt] [ðeɪ] [nu:] [wel] ,
from the main - road into bridle - paths that they knew well ,
从 这 主要的 - 路 进入 轡 - 路径 那 他们 知道 出色地 ,
从主路进入他们熟悉的马道，

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [naʊ] [ə'prəʊtɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [θru:] [ðə; ði]['wɔ:tər] [medəʊz] [ɑ:n][ðə; ði] [saʊθ]
and were now approaching the village through the water meadows on the south
和 是 现在 接近 这 村庄 通过 这 水 草地 在 这 南
- [i:st] [saɪd] [ə'bo:ŋ] [ə; eɪ][raɪd] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] ,
- **east side along a ride that would bring them** ,
- 东方 边 沿着 一个 骑 那 会 带来 他们 ,

现在他们正沿着一条小路，穿过东南侧的水草地，向村庄走来。

[raʊnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [də'rekt][tu:; tə][ðə; ði] ['daʊər] [haʊs] .
round the village , direct to the Dower House .
圆形的 这 村庄 , 直接的 到 这 嫁妆 房子 .

绕村而行，直接前往寡妇府。

[ɪn][ðə; ði] [glu:m] ['æntəni] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ðə; ði][tɔ:l] [ri:dz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lu:s,straɪf] [ænd; ənd]
In the gloom Anthony could make out the tall reeds , and the loosestrife and
在 这 愁云 安东尼 可以 制作 出去 这 高的 芦苇 , 和 这 千屈菜 和
['wɪləʊz:rb] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,
willowherb against them ,
柳兰 反对 他们 ,

在昏暗的光线下，安东尼能辨认出高高的芦苇，以及芦苇丛中的千屈菜和柳叶菜。

[ðæt] [mɑ:rkɪt] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:t] [traʊt], [æz; əz][ə; eɪ]
that marked the course of the stream where he had caught trout , as a
那 标记 这 课程 的 这 溪流 在哪里 他 有 捕捉 鳟鱼 , 作为 一个
[bɔɪ] ;
boy ;
男生 ;

那是他小时候钓鳟鱼的小溪的路线；

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] ['westərn] [skaɪ] , [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] ,
and against the western sky , as he turned in his saddle ,
和 反对 这 西 天空 , 作为 他 转向 在 他的 鞍 ,
他转身，面向西方的天空，

[rouz] [ʌp][ðə; ði] [haɪ] ['wɪndi] [hɪlz] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] ['hɒkt] [wɪð; wɪθ]['hju:bə(:)t][soʊ] ['meni] ['jɪrz]
rose up the high windy hills where he had hawked with Hubert so many years
玫瑰 向上 这 高的 刮风 丘陵 在哪里 他 有 孰 和 休伯特 所以 许多 年
[bɪfɔ:r] .
before .
前 .

他爬上了高耸多风的山丘，多年前他曾和休伯特一起在那里放鹰。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɔ:t] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [roʊd] [ə'bo:ŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['veri]
It was a strange thought to him as he rode along that his very
它 曾是 一个 奇怪的 想法 到 他 作为 他 骑 沿着 那 他的 非常
['prez(ə)nʃ] [hɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] [wʌz; wəz][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [haɪ] ['tri:z(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [lɔ:] ['leɪtli]
presence here in his own country was an act of high treason by the law lately
在场 这里 在 他的 自己的 国家 曾是 一个 行为 的 高的 叛国罪 经过 这 法律 最近
[pæst] ,
passed ,
通过了 ,

他骑马前行时，脑海中突然冒出一个奇怪的想法：根据最近通过的法律，他身处自己的国家本身就是一种叛国罪。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] [deɪ] [hi:; hi] [lɪvd] [hɪr] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv]['deɪndʒə] .
and that every day he lived here must be a day of danger .
和 那 每一个 天 他 居住地 这里 必须 是 一个 天 的 危险 .

他在这里生活的每一天都必定是充满危险的一天。

[fɔ:r; fər] ['ɪzəbel] , [tu:] ,
For Isabel , too ,
为了 伊莎贝尔 , 也 ,

对伊莎贝尔来说也是如此。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tu:; tə][bi:; bi] ['raɪdɪŋ] [ʌp] [ə'gen] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['bætlfi:ld] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪ'zaɪəz]
it was strange to be riding up again towards the battlefield of her desires
— [ðæt] ['bætlfi:ld] [wer] [ɪ:; ɪ][hæd; həd] [lɪvd] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [ɪn] [sʌt] ['tʃaɪldɪ] [feɪθ] [ænd; ənd] [pi:s]
— **that battlefield where she had lived for years in such childish faith and peace**
— 那 战场 在哪里 她 有 居住地 为了 年 在 这样的 幼稚 信仰 和 和平
[wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rsɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['lə:kɪŋ] [br'ni:θ] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['kwaɪət]
without a suspicion of the forces that were lurking beneath her own quiet
没有 一个 怀疑 的 这 力量 那 是 潜伏 下面 她 自己的 安静的
[ˈneɪtʃər] .
nature .
自然 .

再次骑马前往她欲望的战场，感觉很奇怪——她曾在那里生活多年，天真地充满信仰与平静，丝毫没有怀疑在她平静的天性之下潜藏着各种力量。

[bʌt; bət][tu:; tə][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hoʊm] - ['kʌmɪŋ] [wʌz; wəz][strɔ:ŋɡər][ðæn; ðən][ɔ:l] **But to both of them the sense of home - coming was stronger than all**
但 到 两个都 的 他们 这 感觉 的 家 - 未来 曾是 更强 比 全部
[els] — [ðæt] [streɪndʒ] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pər'tɪkjələɹ] [set][ʌv; əv] [ɪn'ænɪmət] [θɪŋz] — [ɔ:r] ,
else — that strange passion for a particular set of inanimate things — or ,
别的 — 那 奇怪的 热情 为了 一个 特别的 放 的 无生命 事物 — 或者 ,
但对他们两人来说, 回家的感觉比什么都强烈——那种对特定无生命事物的奇特热情——或者说,

[æt; ət][ðə; ði][moʊst] , [fɔ:r; fər][æn; ən][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃ'i'eɪʃn][ʌv; əv][aɪ'di:əz] — [ðæt] [hæz; həz][noʊ] ['pærəlel] [ɪn] **at the most , for an association of ideas — that has no parallel in**
在 这 最多 , 为了 一个 协会 的 想法 — 那 有 不 平行线 在
[ˈhju:mən][i'məʊʃənz] ;
human emotions ;
人类 情绪 ;
至多, 它代表着一种思想联想——这种联想在人类情感中是找不到的;

[ænd; ænd][æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] [ʌp][ðə; ði] ['dɑ:rkənɪŋ] ['væli] [ænd; ænd][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] **and as they rode up the darkening valley and the lights of the high**
和 作为 他们 骑 向上 这 变暗 谷 和 这 灯 的 这 高的
[ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] [brɪ'ɡæən][tu:; tə] [ʃoʊ] ['oʊvər][ðə; ði] [tri:z] [ɑ:n][ðer; ðər] [raɪt] ,
windows of the Hall began to show over the trees on their right ,
视窗 的 这 大厅 开始 到 展示 超过 这 树木 在 他们的 正确的 ,
当他们骑马沿着渐渐昏暗的山谷行进时, 大厅高窗的灯光开始从他们右侧的树梢间透出来。

['æntəni] [fər'ɡɑ:t][hɪz; ɪz] ['tri:z(ə)n] [ænd; ænd] ['ɪzəbel] [hɜ:r; həɹ] [kən'flɪkts] , [ænd; ænd][bəuθ] [felt] [ə; eɪ] [lʌmp] **Anthony forgot his treason and Isabel her conflicts , and both felt a lump**
安东尼 忘了 他的 叛国罪 和 伊莎贝尔 她 冲突 , 和 两个都 毛毡 一个 块
[raɪz][ɪn][ðə; ði] [θroʊt] ,
rise in the throat ,
上升 在 这 喉 ,
安东尼忘记了自己的叛国罪行, 伊莎贝尔也忘记了她的矛盾冲突, 两人都感到喉咙哽咽。

[ænd; ænd][ðer; ðər] ['hɑ:rts] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [bi:t] ['kwɪkər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['plezərəbl] [pʌls] ,
and their hearts begin to beat quicker with a strange pleasurable pulse ,
和 他们的 心 开始 到 打 更快 和 一个 奇怪的 令人愉悦的 脉冲 ,
他们的心跳开始加快, 并伴随着一种奇特的愉悦感。

[ænd; ænd][tu:; tə] ['ɪzəbelz] [aɪz] [æt; ət] [li:st] [ðer; ðər][roʊz] [ʌp] [ɡreɪt] [terz] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] [ænd; ænd] **and to Isabel's eyes at least there rose up great tears of happiness and**
和 到 伊莎贝尔的 眼睛 在 至少 那里 玫瑰 向上 伟大的 眼泪 的 幸福 和
['kɑ:ntent] ;
content ;
内容 ;
至少在伊莎贝尔眼中, 涌出了幸福和满足的泪水;

[ˈni:ðər] [derd] [spi:k] , [bʌt; bət][bəuθ] [lʊkt] ['i:gərli] [ə'baʊt][æt; ət][ðə; ði] [pu:l] [wer] [ðə; ði] ['meɪflaɪ] **neither dared speak , but both looked eagerly about at the pool where the Mayflies**
两者都不 敢于 说话 , 但 两个都 看起来 急切地 关于 在 这 水池 在哪里 这 蜉蝣
[ju:st] [tu:; tə] [dæns] ,
used to dance ,
用过的 到 舞蹈 ,
两人都不敢说话, 但都热切地环顾着蜉蝣曾经翩翩起舞的水池。

[æt; ət][ðə; ði] [noʊl] [wer] [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] ['nestɪd] ,
at the knoll where the pigeons nested ,
在 这 小丘 在哪里 这 鸽子 嵌套 ,
在鸽子筑巢的小山丘上,

[æ̣t; ə̣t][ð̣ə; ð̣i][ˈlɪt(ə)l] [lɒʊ] [brɪdʒ] [bɪˈniːθ] [wɪt] [ð̣er; ð̣ər] [ɪnt] - [lɔːŋ] [ˈboʊts] [juːst] [tuː; tə] [slɑɪd] [ˈsaɪdweɪz]
at the little low bridge beneath which their inch - long boats used to slide sideways
在 这 小的 低的 桥 下面 哪个 他们的 英寸 - 长的 船 用过的 到 滑动 侧身
[ˈɪntuː] [ˈdɑːrkənəs] ,
into darkness ,
进入 黑暗 ,

在那座低矮的小桥下，他们那几英寸长的小船过去常常横着滑入黑暗中。

[ænd; ənd][ð̣ə; ð̣i] [brɔːd] [ˈmɑːrʃi] [flæts] [wer] [ð̣ə; ð̣i] [ˈɡɔːrdʒəs] [ˈaɪərɪsɪz] [gruː] .
and the broad marshy flats where the gorgeous irises grew .
和 这 广阔 沼泽地 公寓 在哪里 这 华丽的 鸂尾花 生长 .

还有那片广阔的沼泽平原，那里生长着美丽的鸂尾花。

“ [haʊ] [ð̣ə; ð̣i] [triːz] [hæv; həv] [ɡroʊn] ！ ” [sed] [ˈæntəni] [æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ][æ̣n; ə̣n] [ˈefərt] ；
“ How the trees have grown ！ ” said Anthony at last , with an effort ；

“ 如何 这 树木 有 生长 ！ ” 说 安东尼 在 最后的 , 和 一个 努力 ；

“树木长得真大啊！”安东尼终于费力地说道；

“ [aɪ] [ˈkæ̣nɑːt] [siː] [ð̣ə; ð̣i] [laɪts] [frʌm; frəm][ð̣ə; ð̣i] [haʊs] . ”
“ I cannot see the lights from the house . ”
“ 我 不能 看 这 灯 从 这 房子 . ”

“我从房子里看不到灯光。”

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈkærəl] [wɪl] [hæv; həv] [meɪd] [ˈredi] [ð̣ə; ð̣i][fɜːrst] - [flɔːr] [ruːmz; rʊmz] [ð̣en] , [ɑːn][ð̣ə; ð̣i] [saʊθ] .
“ Mrs . Carroll will have made ready the first - floor rooms then , on the south .
“ 太太 . 卡罗尔 将要 有 制成 准备好 这 第一的 - 地面 房间 然后 , 在 这 南 .
“
“
“

“卡罗尔太太那时应该已经把南面的一楼房间准备好了。”

“ [aɪ][eɪˈem] [ˈsaːri] [ð̣eɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] , ” [sed] [ˈæntəni] .
“ I am sorry they are not our own , ” said Anthony .
“ 我 是 对不起 他们 是 不是 我们的 自己的 , ” 说 安东尼 .

“我很遗憾他们不是我们自己的人，”安东尼说。

“ [ɑː] , [lʊk] ！
“ Ah , look ！
“ 啊 , 看 ！

“啊，看！”

[ð̣er; ð̣ər][ɪz][ð̣ə; ð̣i][ˈdʌvkaːtˈdʌvkoʊt] , ” [kraɪd] [ˈɪzəbel] .
there is the dovecote , ” cried Isabel .
那里 是 这 鸽舍 , ” 哭 伊莎贝尔 .

“鸽舍就在那里！”伊莎贝尔喊道。

[ð̣eɪ] [wɜːr; wər] [ˈpæ̣sɪŋ] [ʌp] [naʊ] [bɪˈhaɪnd][ð̣ə; ð̣i][fɑːrm] [ˈbɪldɪŋz] ；
They were passing up now behind the farm buildings ；
他们 是 通过 向上 现在 在后面 这 农场 建筑物 ；

他们现在正从农场建筑后面经过；

[ænd; ənd][dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˈæftərwərdz] [keɪm] [raʊnd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ð̣ə; ð̣i][ˈlɪt(ə)l] [wɔːld] [ˈɡɑːrdn] [tuː; tə]
and directly afterwards came round in front of the little walled garden to
和 直接地 然后 来了 圆形的 在 正面 的 这 小的 有围墙的 花园 到
[ð̣ə; ð̣i] [west] [ʌv; əv][ð̣ə; ð̣i] [haʊs] .
the west of the house .
这 西方 的 这 房子 .

然后直接绕到房子西侧的小围墙花园前。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɛksklə'meɪʃn] [frʌm; frəm] ['æntəni] ; [ænd; ənd] ['ɪzəbel] [stɛərd] [ɪn] ['saɪlənt]
There was a sudden exclamation from Anthony ; and Isabel stared in silent
那里 曾是 一个 突然 感叹 从 安东尼 ; 和 伊莎贝尔 凝视 在 沉默的
[dɪs'meɪ] .
dismay .
沮丧 .

安东尼突然惊呼一声；伊莎贝尔则默默地、惊愕地盯着他。

[ðə; ði][oʊld] [haʊs] [rouz] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɪts][ˈrouz; ˈraʊz][ʌv; əv] [skwer] ['wɪndəʊz] [ə'genst]
The old house rose up before them with its rows of square windows against
这 老的 房子 玫瑰 向上 前 他们 和 它是 行 的 正方形 视窗 反对
[ðə; ði] [naɪt] [skaɪ] ,
the night sky ,
这 夜晚 天空 ,

那座老房子在他们面前拔地而起，一排排方形窗户映衬着夜空。

[dɑːrk] .
dark .
黑暗的 .
黑暗的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][na:t][ə; eɪ] ['glɪmə] ['eniwɛr] ; ['i:v(ə)n]['mɪsɪz] . ['kærəlz, 'kerəlz] [oʊn] [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði]
There was not a glimmer anywhere ; even Mrs . Carroll's own room on the
那里 曾是 不是 一个 微光 任何地方 ; 甚至 太太 : 卡罗尔的 自己的 房间 在 这
[saʊθ] [wʌz; wəz][dɑːrk] .
south was dark .
南 曾是 黑暗的 .

房间里没有一丝光亮；就连卡罗尔太太位于南面的房间也一片漆黑。

[ðeɪ] [reɪnd] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [ɪn][ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
They reined their horses in and stood a moment .
他们 勒住 他们的 马匹 在 和 站立 一个 片刻 .
他们勒住马缰，站了一会儿。

" [oʊ] , ['æntəni] , ['æntəni] ! " [kraɪd] ['ɪzəbel] ['sʌd(ə)nli] , " [wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:] ?
" Oh , Anthony , Anthony ! " cried Isabel suddenly , " what is it ?
" 哦 , 安东尼 , 安东尼 ! " 哭 伊莎贝尔 突然 , " 什么 是 它 ?
"哦，安东尼，安东尼！"伊莎贝尔突然喊道，“怎么了？”

[ɪz][ðer; ðər][noʊ][wʌn][ðer; ðər] ?
Is there no one there ?
是 那里 不 一 那里 ?
那里没有人吗？

" ['æntəni] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ;
" Anthony shook his head ;
" 安东尼 摇晃 他的 头 ;
安东尼摇了摇头；

[ænd; ənd] [ðen] [pʊt][hɪz; ɪz]['taɪərd] [biːst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃæmblɪŋ] [tra:t][wɪð; wɪθ] ['ɪzəbel] ['saɪlənt] [ə'gen]
and then put his tired beast to a shambling trot with Isabel silent again
和 然后 放 他的 疲劳的 兽 到 一个 蹒跚 小跑 和 伊莎贝尔 沉默的 再次
[wɪð; wɪθ] ['wɪrɪnəs] [ænd; ənd] [dɪsə'pɔɪntmənt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
with weariness and disappointment behind him .
和 疲劳 和 失望 在后面 他 .

然后，他牵着疲惫的牲畜蹒跚小跑，伊莎贝尔再次沉默不语，疲惫和失望在他身后。

[ðeɪ] [pæst] [ə'bɔːn] [aʊt'saɪd][ðə; ði] [loʊ] [wɔ:l] ,
They passed along outside the low wall ,
他们 通过了 沿着 外部 这 低的 墙 ,
他们沿着矮墙外走去，

[tʃ:rnd] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [dru:] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ɑ:d] [ˈlɪt(ə)] [ˈdɔ:rweɪ] [ɪn][ðə; ði]
turned the corner of the house and drew up at the odd little doorway in the
转向 这 角落 的 这 房子 和 画 向上 在 这 奇怪的 小的 门口 在 这
[ˈæŋg(ə)] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
angle at the back of the house .
角度 在 这 后退 的 这 房子 .
绕过房子拐角，停在了房子后部角落里一个奇特的小门口。

[ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [hæd; həd] [drɔ:n] [ʌp][bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [naʊ] [prest] [ʌp][tu:; tə][hoʊld]
The servants had drawn up behind them , and now pressed up to hold
这 仆人 有 绘制 向上 在后面 他们 , 和 现在 按下 向上 到 抓住
[ðer; ðər] [ˈhɔ:rsɪz] ;
their horses ;
他们的 马匹 ;
仆人们跟在他们身后，现在挤上前去勒住他们的马；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər] [slɪpt] [ɔ:f][ænd; ənd] [went] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] .
and the brother and sister slipped off and went towards the door .
和 这 兄弟 和 姐姐 滑倒了 离开 和 去 向 这 门 .
于是兄妹俩悄悄溜走，朝门口走去。

[ˈæntəni] [pæst] [ˈʌndər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈoʊpən] [pɔ:rt] [ænd; ənd] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ;
Anthony passed under the little open porch and put his hand out to the door ;
安东尼 通过了 在下面 这 小的 打开 门廊 和 放 他的 手 出去 到 这 门 ;
安东尼从敞开的小门廊下走过，把手伸向门；

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [kwɪt] [dɔ:rk] [ˈʌndərˈni:θ] [ðə; ði] [pɔ:rt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [ˈfɜ:rðər] [ænd; ənd] [ˈfɜ:rðər] ,
it was quite dark underneath the porch , and he felt further and further ,
它 曾是 相当 黑暗的 下 这 门廊 , 和 他 毛毡 更远 和 更远 ,
门廊下面很黑，他感觉自己越来越远。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɔ:r] ; [hɪz; ɪz] [fʊt] [strʌk] [ðə; ði] [step] .
and yet there was no door ; his foot struck the step .
和 然而 那里 曾是 不 门 ; 他的 脚 击 这 步 .
然而，门却不见了；他的脚踢到了台阶上。

[hi:; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdɔ:pəʊst] [ænd; ənd] [grəʊpt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] ; [bʌt; bət] [sti:l]
He felt his way to the doorposts and groped for the door ; but still
他 毛毡 他的 方式 到 这 门柱 和 摸索 为了 这 门 ; 但 仍然
[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] ;
there was none ;
那里 曾是 没有任何 ;
他摸索着走到门柱边，摸索着寻找门；但仍然没有找到门；

[hi:; hi][kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] [ˈpænəlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɑ:bi] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]
he could feel the panelling of the lobby inside the doorway , and that was
他 可以 感觉 这 镶板 的 这 大厅 里面 这 门口 , 和 那 曾是
[ɔ:l] .
all .
全部 .
他能感觉到门口里面是大厅的镶板，仅此而已。

[hi:; hi] [dru:] [bæk] ,
He drew back ,
他 画 后退 ,
他后退了一步。

[æz; əz][wʌn] [wʊd] [drɔ:] [bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ded] [feɪs] [ɑ:n] [wɪtʃ] [wʌn][hæd; həd][leɪd][ə; eɪ][hænd][ɪn]
as one would draw back from a dead face on which one had laid a hand in
作为 一 会 画 后退 从 一个 死的 脸 在 哪个 一 有 铺设 一个 手 在
[ðə; ðɪ][dɑ:rk] .
the dark .
这 黑暗的 .

就像在黑暗中摸过一张死人脸后，会本能地缩回手一样。

“ [oʊ] , ['æntəni] ！ ” [sed] ['ɪzəbel] [ə'gen] , “ [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
“ **Oh , Anthony !** ” **said Isabel again , “ what is it ?**
” 哦 , 安东尼 ！ ” 说 伊莎贝尔 再次 , “ 什么 是 它 ？

“哦，安东尼！”伊莎贝尔又说，“什么事？”

” [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [aʊt'saɪd] .
“ **She was still outside** .
” 她 曾是 仍然 外部 .

她还在外面。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ][ə; eɪ] [laɪt] ? ” [sed] ['æntəni] ['hɔ:rsli] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['sɜ:rvənt] .
“ **Have you a light ?** ” **said Anthony hoarsely to the servants** .
” 有 你 一个 光 ？ ” 说 安东尼 沙哑地 到 这 仆人 .

“你们有火吗？”安东尼沙哑地问仆人们。

[ðə; ðɪ][mæn] ['nɪrəst] [hɪm; ɪm][bent][ænd; ənd] ['fʌmbld] [ɪn][ðə; ðɪ]['sæd(ə)l] - [bægz] ,
The man nearest him bent and fumbled in the saddle - bags ,
这 男人 最近的 他 弯曲 和 笨手笨脚 在 这 鞍 - 包 ,

离他最近的那个人弯下腰，在马鞍袋里摸索着。

[ænd; ənd]['æftər] [wʌt] [si:md] [æn; ən][ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l] [waɪl] ['kɪndld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bent]['teɪpər][ænd; ənd]
and after what seemed an interminable while kindled a little bent taper and
和 后 什么 似乎 一个 没完没了 尽管 点燃 一个 小的 弯曲 锥形 和

['hændɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
handed it to him .
递交 它 到 他 .

过了似乎漫长的一段时间后，他点燃了一根弯曲的小蜡烛，递给了他。

[æz; əz][hi:; hi] [went] [tɔ:rdz] [ðə; ðɪ] [pɔ:rtʃ] ['ʃeɪdɪŋ] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ,
As he went towards the porch shading it with his hand ,
作为 他 去 向 这 门廊 阴影 它 和 他的 手 ,

他走向门廊，用手遮挡着阳光。

['ɪzəbel] [spræŋ] [pæst][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [went] [brɪ'fɔ:r] ; [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [laɪt] [fel] [θru:]
Isabel sprang past him and went before ; and then , as the light fell through
伊莎贝尔 弹簧 过去的 他 和 去 前 ; 和 然后 , 作为 这 光 跌倒 通过

[ðə; ðɪ] ['dɔ:rwɛɪ] ,
the doorway ,
这 门口 ,

伊莎贝尔从他身边跃过，走到了前面；然后，当光线透过门缝照射进来时，

[stɑ:pt] [ɪn] [ded] [ænd; ənd] [brɪ'wɪldərd] ['saɪləns] .
stopped in dead and bewildered silence .
停止 在 死的 和 困惑 沉默 .

陷入了死一般的、茫然的沉默。

[ðə; ðɪ] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [flɔ:r] [wɪ'ðɪn] , ['ʃætərd] [ænd; ənd] ['splɪntəd] .
The door was lying on the floor within , shattered and splintered .
这 门 曾是 说谎 在 这 地面 之内 , 破碎 和 破碎的 .

门板摔在地上，碎裂不堪。

['æntəni] [stept] [brɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
Anthony stepped beside her , and she turned and clung to his arm ,
安东尼 步 旁 她 , 和 她 转向 和 紧紧抓住 到 他的 手臂 ,

安东尼走到她身边，她转过身，紧紧抓住他的胳膊。

[ænd; ənd][ə; eɪ][es ʊʊ 'bi:] [ɔ: r] [tu:] [meɪd] [ɪt'self] [hɜ:rd] .

and a sob or two made itself heard .
和 一个 哭泣 或者 二 制成 本身 听到 .

其中还夹杂着一两声抽泣。

[ðen] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

Then they looked about them .
然后 他们 看起来 关于 他们 .

然后他们环顾四周。

[ðə; ði] ['bænistəz] [ə'blʌv] [ðem; ðəm][wɜ: r; wə r] [smæ[t] , [ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ]['kætərækt] ,

The banisters above them were smashed , and like a cataract ,
这 栏杆 多于 他们 是 粉碎 , 和 喜欢 一个 白内障 ,

他们头顶的栏杆被撞断了, 就像瀑布一样,

[daʊn] [ðə; ði] [sterz] [leɪ][ə; eɪ][kən'fju:zd] [hi:p] [ʌv; əv] ['krɑ:kəri] , [tɔ:rn] [ɪm'brɔɪdəri] [ænd; ənd] [kloʊðz] ,

down the stairs lay a confused heap of crockery , torn embroidery and clothes ,
向下 这 楼梯 躺 一个 使困惑 堆 的 陶器 , 撕裂 刺绣 和 衣服 ,

[bʊks] , [ænd; ənd]['broʊkən] ['fɜ:rnɪtʃər] .

books , and broken furniture .
图书 , 和 破碎的 家具 .

楼梯下散落着一堆凌乱的餐具、撕破的刺绣和衣服、书籍和破损的家具。

[ˈænθɔːni:z] [hænd] [[ʊk] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt][ðə; ði] ['[æ,douz] [ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkən] ['bænistəz] [weɪvd] [ɑ:n]

Anthony's hand shook so much that the shadows of the broken banisters waved on
安东尼的 手 摇晃 所以 很多 那 这 阴影 的 这 破碎的 栏杆 挥手 在

[ðə; ði] [wɔ:l] [ə'blʌv] [laɪk] [θɪn] [ɪg'zʌltɪŋ] ['dɑ:nsəz] .

the wall above like thin exulting dancers .
这 墙 多于 喜欢 薄的 欣喜若狂 舞者 .

安东尼的手抖得厉害, 以至于断裂的栏杆的影子在墙上摇曳, 像一群欢欣雀跃的瘦削舞者。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈæntəni] ['stɑ:rtɪd] .

Suddenly Anthony started .
突然 安东尼 开始 .

安东尼突然开口了。

“ [ˈmɪsɪz] . ['kærəl] , ” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ,

“ Mrs . Carroll , ” he exclaimed ,
“ 太太 . 卡罗尔 , ” 他 惊呼 ,

“卡罗尔夫人,”他惊呼道,

[ænd; ənd][hi:; hi] ['dɑ:rtɪd] [ʌp'sterz] [pæst][ðə; ði]['ru:ɪnz][ɪntu:][hɜ: r; hər] [tu:] [ru:mz; rʊmz] [ˌhæfwei] [ʌp][ðə; ði]

and he darted upstairs past the ruins into her two rooms halfway up the
和 他 飞镖 楼上 过去的 这 废墟 进入 她 二 房间 半 向上 这

[flaɪt] ;

flight ;
航班 ;

他飞快地跑上楼, 穿过废墟, 进了她位于楼梯半腰的两间房间;

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ: r] [tu:] [wʌz; wəz] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['ɪzəbel] .

and in a minute or two was back with Isabel .
和 在 一个 分钟 或者 二 曾是 后退 和 伊莎贝尔 .

一两分钟后, 他就回到了伊莎贝尔身边。

“ [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] , ” [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ;

“ She has escaped , ” he said in a low voice ;
“ 她 有 逃脱 , ” 他 说 在 一个 低的 嗓音 ;

“她逃走了,”他低声说道;

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tu:] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm]['saɪləntli] [ə'gen] .

and then the two stood looking about them silently again .
和 然后 这 二 站立 寻找 关于 他们 默默 再次 .

然后两人又默默地站在那里, 环顾四周。

[ðə; ði] [dɔːr] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈseləz] [ɑːn][ðə; ði] [left] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən] [tuː] ;
The door leading to the cellars on the left was broken too ;
这 门 领导 到 这 地窖 在 这 左边 曾是 破碎的 也 ;
左侧通往地窖的门也坏了;

[ænd; ənd] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv] [kæsk] [ænd; ənd] [ˈbɒtlz] [leɪ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [steps] ; [ðə; ði] [waɪt] [wɔːl]
and fragments of casks and bottles lay about the steps ; the white wall
和 片段 的 酒桶 和 瓶子 躺 关于 这 步骤 ; 这 白色的 墙
[wʌz; wəz] [splæʃt] [wɪð; wɪθ] [drɪŋk] ,
was splashed with drink ,
曾是 溅起 和 喝 ,
台阶上散落着酒桶和酒瓶的碎片; 白色的墙壁上溅满了酒水。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪts] [ɪn][ðə; ði] [er] .
and there was a smell of spirits in the air .
和 那里 曾是 一个 闻 的 烈酒 在 这 空气 .
空气中弥漫着酒气。

[ˈeɪdɪəntli] [ðə; ði] [ˈstɔːrmərz] [hæd; həd] [θɔːt] [ðəmˈselvz] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈhaɪər] .
Evidently the stormers had thought themselves worthy of their hire .
显然 这 风暴 有 想法 他们自己 值得 的 他们的 聘请 .
显然, 这些暴徒认为自己配得上这份工作。

“ [kʌm] , ” [hiː; hi] [sed] [əˈgen] ; [ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ˈlɑːbi] ,
“ **Come , ” he said again ; and leaving the entrance lobby ,**
“ 来 , ” 他 说 再次 ; 和 离开 这 入口 大厅 ,
“来吧,”他再次说道; 然后离开了入口大厅。

[ðə; ði] [tuː] [pæst] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] - [dɔːr] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðæt] [ˈoʊpən][ænd; ənd] [lʊkt] .
the two passed to the hall - door and pushed that open and looked .
这 二 通过了 到 这 大厅 - 门 和 推动 那 打开 和 看起来 .
两人走到大厅门口, 推开门向里看去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ˈfjʊəriəs] [kənˈfjuːz(ə)n][ðer; ðər] ;
There was the same furious confusion there ;
那里 曾是 这 相同的 狂怒 困惑 那里 ;
那里也出现了同样的混乱局面;

[ðə; ði] [ˈtæpəstri] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ˈtʌmbld] [ænd; ənd] [rent] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] — [ðə; ði] [haɪ] [oʊk]
the tapestry was lying tumbled and rent on the floor — the high oak
这 挂毯 曾是 说谎 翻滚 和 租 在 这 地面 — 这 高的 橡木
[ˈməntlpiːs] [wʌz; wəz] [ˈʃætəd] ,
mantelpiece was shattered ,
壁炉架 曾是 破碎 ,
挂毯散落在地上, 破损不堪; 高高的橡木壁炉架也摔碎了。

[ænd; ənd][ˈdɔʊlf(ə)] [kræks] [ænd; ənd] [ˈsplɪntərz] [ɪn][ðə; ði] [ˈpænəlɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] [ʃʊd] [haʊ] [mæd][ðə; ði]
and doleful cracks and splinters in the panelling all round showed how mad the
和 悲伤的 裂缝 和 碎片 在 这 镶板 全部 圆形的 显示 如何 疯狂的 这
[əˈtæk] [hæd; həd] [biːn] ;
attack had been ;
攻击 有 到过 ;
四周镶板上令人悲伤的裂缝和碎片表明, 这次袭击有多么疯狂;

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [ˈɑːrtʃweɪ] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən] [kliːn] [ɔːf] , [ænd; ənd][ðə; ði]
one of the pillars of the further archway was broken clean off , and the
一 的 这 柱子 的 这 更远 拱道 曾是 破碎的 干净的 离开 , 和 这
[ˈbrɪkwɜːrk] [ʃʊd] [brˈhaɪnd] ;
brickwork showed behind ;
砖砌体 显示 在后面 ;
更远处的拱门的一根柱子完全断裂, 露出了后面的砖墙;

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [hæd; həd] [bɪn] [smæʃt] [ænd; ənd] ['ædɪd] [tu; tə][ðə; ði] [hi:p] [ʌv; əv] [rekt] ['fɜ:rnɪtʃər]
the pictures had been smashed and added to the heap of wrecked furniture
这 图片 有 到过 粉碎 和 额外 到 这 堆 的 损毁 家具
[ænd; ənd][ˈbrʊkən] [glæs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] .
and broken glass in the middle .
和 破碎的 玻璃 在 这 中间 .

照片被砸碎，堆放在中间的一堆破损家具和碎玻璃中。

“ [kʌm] , ” [hi:; hi] [sed] [wʌnz] [mɔ:r] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [pæst] ['saɪləntli] [θru:] [ðə; ði][ˈbrʊkən]
“ **Come , ” he said once more ; and the two passed silently through the broken**
“ 来 , ” 他 说 一次 更多的 ; 和 这 二 通过了 默默 通过 这 破碎的
[ˈɑ:rtʃweɪ] ,
archway ,
拱道 ,

“来吧,”他再次说道; 两人默默地穿过了破损的拱门。

[ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈʌðər] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] , [ˈɡrædʒuəli] [meɪd] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]
and going up the other flight of stairs , gradually made the round of the house
和 去 向上 这 其他 航班 的 楼梯 , 逐步地 制成 这 圆形的 的 这 房子
.
:
.

然后, 他走上另一段楼梯, 慢慢地绕着房子走了一圈。

[ˈevriwɛr] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] , [ɪkˈsept] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] - [ˈætɪks] , [wɛr] , [əˈpærəntli] ,
Everywhere it was the same , except in the servants ' attics , where , apparently ,
到处 它 曾是 这 相同的 , 除了 在 这 仆人 - 阁楼 , 在哪里 , 显然 ,
到处都一样, 唯独仆人们的阁楼例外, 在那里, 显然.....

[ðə; ði][mə:b][hæd; həd][nɑ:t] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [wɜ:rθ] [waɪ] [tu; tə][ɡoʊ] .
the mob had not thought it worth while to go .
这 暴民 有 不是 想法 它 值得 尽管 到 去 .

暴民们认为去那里不值得。

[ˈɪzəbelz] [oʊn] [ru:m] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˈpɪtiəbl] [ʌv; əv][ɔ:l] ; [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [hæd; həd][ˈoʊnli][ðə; ði]
Isabel's own room was the most pitiable of all ; the windows had only the
伊莎贝尔的 自己的 房间 曾是 这 最多 可怜的 的 全部 ; 这 视窗 有 仅有的 这
[ˈledn] [freɪmz] [left] ,
leaden frames left ,
铅灰色 框架 左边 ,

伊莎贝尔的房间最破败不堪; 窗户只剩下铅框了。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [bent][ænd; ənd] [ˈbætərd] ;
and those bent and battered ;
和 那些 弯曲 和 伤痕累累 ;

以及那些弯腰驼背、伤痕累累的人;

[ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈpænəlɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈska:d] [ænd; ənd][splɪt][baɪ][ðə; ði] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv] [stoʊnz] [ðæt]
the delicate panelling was scarred and split by the shower of stones that
这 精美的 镶板 曾是 疤痕 和 分裂 经过 这 淋浴 的 石头 那
[hæd; həd] [pɔ:d] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [leɪ] [ɪn][ɔ:l][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
had poured in through the window and that now lay in all parts of the room .
有 倾倒 在 通过 这 窗户 和 那 现在 躺 在全部 部分 的 这 房间 .

精致的护墙板被从窗户涌入的石块砸得伤痕累累、裂开一道道, 这些石块现在散落在房间的各个角落。

[ə; eɪ] [ˈpeɪntɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [ðæt] [hæd; həd] [hʌŋ] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər][bed][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈlaɪɪŋ]
A painting of her mother that had hung over her bed was now lying
一个 绘画 的 她 母亲 那 有 悬挂 超过 她 床 曾是 现在 说谎
[feɪs] [ˈdaʊnwərdz] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
face downwards on the floor .
脸 向下 在 这 地面 .

她床头挂着的一幅母亲的画像, 现在面朝下躺在地板上。

[ˈɪzəbel] [tɜ:rnd] [aɪ ˈti:] [ˈoʊvər] [ˈsaɪləntli] ; [ə; eɪ] [stoʊn] [hæd; həd] [gɔ:n] [θru:] [ðə; ði] [feɪs] ;
Isabel turned it over silently ; a stone had gone through the face ;
伊莎贝尔 转向 它 超过 默默 ; 一个 石头 有 已消失 通过 这 脸 ;

伊莎贝尔默默地把它翻了过来；一块石头穿透了它的正面；

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [əˈpærəntli] [slɪt] [tu:] [baɪ] [sʌm; səm] [ʃɑ:rp] [ˈɪnstɾəmənt] .
and it had been apparently slit too by some sharp instrument .
和 它 有 到过 显然 缝隙 也 经过 一些 锋利的 乐器 .

而且它显然还被某种锋利的工具划开了一道口子。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈslendər] [oʊk] [bed] [wʌz; wəz] [smæʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] ,
Even the slender oak bed was smashed in the centre ,
甚至 这 苗条 橡木 床 曾是 粉碎 在 这 中心 ,

就连那张纤细的橡木床也从中间摔碎了。

[æz; əz] [ɪf] [hæf] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [men] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] [æt; ət] [wʌns] ;
as if half a dozen men had jumped upon it at once ;
作为 如果 一半 一个 打 男人 有 跳了起来 之上 它 在 一次 ;

仿佛有六七个人同时扑了上去；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [pri:] - [dju:] [nɪr] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈlɪbəɾətli] [hækt] [ɪn] [hæf] .
and the little prie - dieu near the window had been deliberately hacked in half .
和 这 小的 价格 - 上帝 靠近 这 窗户 有 到过 故意地 被黑客攻击 在 一半 .

窗边的小祈祷室被人故意砍成了两半。

[ˈɪzəbel] [lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈti:] [ɔ:l] [wɪð; wɪθ] [waɪd] [ˈstɑ:rtld] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈpɑ:rtɪd] [lɪps] ;
Isabel looked at it all with wide startled eyes and parted lips ;
伊莎贝尔 看起来 在 它 全部 和 宽的 惊慌 眼睛 和 分手了 嘴唇 ;

伊莎贝尔睁大眼睛，惊恐地看着这一切，嘴唇微微张开；

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [sæŋk] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [rekt] [bed] [wer] [ʃi:; ji] [hæd; həd] [həʊpt] [tu:; tə]
and then suddenly sank down on the wrecked bed where she had hoped to
和 然后 突然 沉没 向下 在 这 损毁 床 在哪里 她 有 希望 到

[sli:p] [ðæt] [naɪt] ,
sleep that night ,
睡觉 那 夜晚 ,

然后，她突然瘫倒在破败的床上，她原本希望今晚能睡在那张床上。

[ænd; ənd] [brɪˈgæŋ] [tu:; tə] [es əʊ ˈbi:] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
and began to sob like a child .
和 开始 到 哭泣 喜欢 一个 孩子 .

然后像个孩子一样嚎陶大哭起来。

“ [ɑ:] ! [aɪ] [dɪd] [θɪŋk] — [aɪ] [dɪd] [θɪŋk] — — ” [ʃi:; ji] [brɪˈgæŋ] .
“ **Ah ! I did think — I did think — — ” she began .**
“ 啊 ! 我 做过 思考 — 我 做过 思考 — — ” 她 开始 .

“啊！我确实想过——我确实想过——”她开口说道。

[ˈæntəni] [stu:pt] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [lɪft] [hɜ:r; hər] .
Anthony stooped and tried to lift her .
安东尼 弯腰 和 尝试 到 举起 她 .

安东尼弯下腰，试图把她抱起来。

“ [kʌm] , [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ɪz] [nɑ:t] [ðɪs] [ə; eɪ] [haɪ] [ˈɑ:nər] ?
“ **Come , my darling , ” he said , “ is not this a high honour ?**
“ 来 , 我的 亲爱的 , ” 他 说 , “ 是 不是 这 一个 高的 荣誉 ?

“来吧，我的宝贝，”他说，“这难道不是一种莫大的荣幸吗？”

[,kju ju ˈaɪ] [rɪlɪŋkwɪt] [doʊmoʊz] ! “
Qui relinquit domos ! ”
qui 放弃 穹顶 ! ”

Qui relinquit domos! ”

“ [oʊ] ! [waɪ] [hæv; həv] [ðeɪ] [dʌn] [ˌaɪ ˈti:] ? ” [ˈsɒbd] [ˈɪzəbel] .

“ **Oh ! why have they done it ? ” sobbed Isabel .**
“ 哦 ！为什么 有 他们 完毕 它 ？ ” 啜泣 伊莎贝尔 ；

“哦！他们为什么要这样做？”伊莎贝尔抽泣着说。

“ [wʌt] [hɑ:rm][hæv; həv][wi:; wi] [dʌn] [ðem; ðəm] ?

“ **What harm have we done them ?**
“ 什么 伤害 有 我们 完毕 他们 ？

我们对他们造成了什么伤害？

” [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][brɪˈɡæn][tu:; tə] [weɪl] .

“ **and she began to wail .**
“ 和 她 开始 到 哀号 ；

于是她开始嚎啕大哭。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈθɜ:rəli] [ˈoʊvər] - [ˈtaɪərd][ænd; ənd][ˈoʊvər] - [rɔ:t] ;

She was thoroughly over - tired and over - wrought ;
她 曾是 彻底 超过 - 疲劳的 和 超过 - 锻 ；

她极度疲惫，情绪也极度激动；

[ænd; ənd] [ˈæntəni] [kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd][ˌaɪ ˈti:][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tu:; tə] [bleɪm] [hɜ:r; hər] ; [blʌt; bət][hi:; hi]

and Anthony could not find it in his heart to blame her ; but he
和 安东尼 可以 不是 寻找 它 在 他的 心 到 责备 她 ； 但 他

[spʊk] [əˈɡen] [ˈbreɪvli] .

spoke again bravely .
辐 再次 勇敢地 ；

安东尼实在不忍心责怪她；但他还是勇敢地再次开口说话了。

“ [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈkæθlɪks] , ” [hi:; hi] [sed] ; “ [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈti:] .

“ **We are Catholics , ” he said ; “ that is why they have done it .**
“ 我们 是 天主教徒 ； “ 他 说 ； “ 那 是 为什么 他们 有 完毕 它 ；

“我们是天主教徒，”他说；“这就是他们这样做的原因。”

[du:][nɑ:t] [θroʊ] [əˈweɪ] [ðɪs] [ɡreɪs] [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈlɔ:rd] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][ju: ˈes] ;

Do not throw away this grace that our Lord has given us ;
做 不是 扔 离开 这 优雅 那 我们的 主 有 给定 我们 ；

不要辜负主赐予我们的这份恩典；

[ɪmˈbreɪs] [ˌaɪ ˈti:][ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ ˈti:] [jɔ:rz] .

embrace it and make it yours .
拥抱 它 和 制作 它 你的 ；

接受它，让它成为你自己的。

” [ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [pri:st] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈspi:kɪŋ] [naʊ] ; [ænd; ənd] [ˈɪzəbel] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [feɪs]

“ **It was the priest that was speaking now ; and Isabel turned her face**
“ 它 曾是 这 牧师 那 曾是 请讲 现在 ； 和 伊莎贝尔 转向 她 脸

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ;

and looked at him ;
和 看起来 在 他 ；

“现在是牧师在说话；伊莎贝尔转过脸看着他；

[ænd; ənd] [ðen] [ɡɑ:t][ʌp][ænd; ənd][hɪd][hɜ:r; hər] [feɪs] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] .

and then got up and hid her face on his shoulder .
和 然后 得到 向上 和 隐藏 她 脸 在 他的 肩膀 ；

然后她起身，把脸埋在他的肩膀上。

“ [oʊ] , [ˈæntəni] , [help][em ˈi:] !

“ **Oh , Anthony , help me !**
“ 哦 ， 安东尼 ， 帮助 我 ！

“哦，安东尼，救救我！”

" [fɪː; ʃɪ] [sed] ； [ænd; ənd][soʊ] [stəd] [ðer; ðər] , ['kwaɪət] .

" **she said ; and so stood there , quiet .**
" 她 说 ； 和 所以 站立 那里 ； 安静的 ；

她说完，便静静地站在那里。

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ；

He came down presently to the servants ,
他 来了 向下 目前 到 这 仆人 ，

他随即下楼来到仆人面前。

[waɪl] ['ɪzəbel] [went] [ʌp'sterz] [tuː; tə] [prɪ'per] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] ['ætɪks] ；

while Isabel went upstairs to prepare the rooms in the attics ;
尽管 伊莎贝尔 去 楼上 到 准备 这 房间 在 这 阁楼 ；

伊莎贝尔上楼去阁楼准备房间；

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɔːsəb(ə)][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][raɪd] ['fɜːrðər] [ðæt] [naɪt] ；[soʊ] [ðeɪ] ['setld]

for it was impossible for them to ride further that night ; so they settled
为了 它 曾是 不可能的 为了 他们 到 骑 更远 那 夜晚 ； 所以 他们 定居

[tuː; tə] [sliːp] [ðer; ðər] ；

to sleep there ,
到 睡觉 那里 ；

因为他们当晚不可能继续赶路了，所以就在那里过夜。

[ænd; ənd][ˈsteɪb(ə)][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] ； [ænd; ənd][tuː; tə][raɪd][ɑːn] ['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ；

and stable the horses ; and to ride on early the next day ,
和 稳定的 这 马匹 ； 和 到 骑 在 早期的 这 下一个 天 ，

把马匹安置好；第二天一早再出发。

[ænd; ənd][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][fəʊks][wɜːr; wər] [ə'baʊt] .

and be out of the village before the folks were about .
和 是 出去 的 这 村庄 前 这 各位 是 关于 ；

在村民们到来之前离开村子。

['æntəni] [geɪv] [də'rek](ə)nz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ， [huː] [wɜːr; wər] ['kæθlɪks] [tuː] ；

Anthony gave directions to the servants , who were Catholics too ,
安东尼 给予 方向 到 这 仆人 ， WHO 是 天主教徒 也 ，

安东尼向仆人们交代了事情的经过，这些仆人也都是天主教徒。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ；

and explained in a word or two what had happened ;
和 解释 在 一个 单词 或者 二 什么 有 发生 ；

并用一两句话解释了事情经过；

[ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [fed]

and bade them come up to the house as soon as they had fed
和 巴德 他们 来 向上 到 这 房子 作为 很快 作为 他们 有 美联储

[ænd; ənd] ['wɔːtərd] [ðə; ði] [biːsts] ；

and watered the beasts ;
和 浇水 这 野兽 ；

吩咐他们喂饱牲畜、喂水之后，就到房子里来；

['miːnwaɪl] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['sæd(ə)l] - [bægz] [ɪn'dɔːrɪz] [ænd; ənd] [sprɛd] [aʊt][ðer; ðər] [rɪ'meɪnɪŋ]

meanwhile he took the saddle - bags indoors and spread out their remaining
同时 他 采取 这 鞍 - 包 室内 和 传播 出去 他们的 其余的

[prə'vɪzɪnz] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [daʊn'sterz] [ruːmz; rʊmz] ；

provisions in one of the downstairs rooms ;
条款 在 一 的 这 楼下 房间 ；

与此同时，他把鞍袋搬进屋里，把剩下的食物摊开在楼下的一间房间里；

[ænd; ənd] [suːn] ['ɪzəbel] [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] .

and soon Isabel joined him .
和 很快 伊莎贝尔 加入 他 ；

不久，伊莎贝尔也加入了她。

“ [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [faɪv] [bedz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd][lips][wɜːr; wər]
“ **I have made up five beds , “ she said , and her voice and lips were**
“ 我 有 制成 向上 五 床 , “ 她 说 , 和 她 嗓音 和 嘴唇 是
[ˈstedɪ] ,
steady ,
稳定的 ,

“我已经铺好了五张床,”她说, 声音和嘴唇都很平静。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [greɪv] [ænd; ənd] [səˈriːn] [əˈgen] .
and her eyes grave and serene again .
和 她 眼睛 严重 和 安详 再次 .

她的眼神再次变得严肃而平静。

[ðə; ði][faɪv] [sʌpt] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [rekt] [ˈkɪtɪn] , [ə; eɪ][faɪn] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [iːst] [ʌv; əv][ðə; ði]
The five supped together in the wrecked kitchen , a fine room on the east of the
这 五 喝 一起 在 这 损毁 厨房 , 一个 美好的 房间 在 这 东方 的 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

五个人在破败的厨房里共进晚餐, 那间厨房位于房子的东侧, 十分雅致。

[səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [oʊk] [ˈpɪlər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈhɔːrsɪz] [ʌv; əv] [gests] [wɜːr; wər]
supported by a great oak pillar to which the horses of guests were
有 经过 一个 伟大的 橡木 支柱 到 哪个 这 马匹 的 客人 是
[ˈsʌmtaɪmz] [əˈtætʃt] [wen] [ðə; ði][ˈsteɪb(ə)] [wʌz; wəz] [fʊl] .
sometimes attached when the stable was full .
有时 随附的 什么时候 这 稳定的 曾是 满的 .

由一根巨大的橡木柱支撑, 马厩满了的时候, 有时会把客人的马拴在这根柱子上。

[ˈɪzəbel] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈfaɪər][ænd; ənd][tuː; tə] [bɔɪl] [sʌm; səm] [suːp] ;
Isabel managed to make a fire and to boil some soup ;
伊莎贝尔 管理 到 制作 一个 火 和 到 熬 一些 汤 ;

伊莎贝尔设法生了火, 还煮了一些汤;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hʌŋ] [θɪk] [ˈkɜːtənz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈʃætərd] [ˈwɪndəʊz] ,
but they hung thick curtains across the shattered windows ,
但 他们 悬挂 厚的 窗帘 穿过 这 破碎 视窗 ,

但他们用厚厚的窗帘遮住了破碎的窗户。

[ænd; ənd] [kwentʃt] [ðə; ði][ˈfaɪər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [suːp] [wʌz; wəz] [meɪd] ,
and quenched the fire as soon as the soup was made ,
和 淬火 这 火 作为 很快 作为 这 汤 曾是 制成 ,

汤一做好, 他就立刻把火扑灭了。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ðæt] [ˈiːðər] [ðə; ði] [laɪt] [ɔːr][ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [[ʊd; ʊd] [əˈraʊz]
for fear that either the light or the smoke from the chimney should arouse
为了 害怕 那 任何一个 这 光 或者 这 抽烟 从 这 烟囱 应该 引起
[əˈten](ə)n] .
attention .
注意力 .

担心烟囱里的灯光或烟雾会引起注意。

[wen] [ˈsʌpər] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
When supper was over ,
什么时候 晚餐 曾是 超过 ,

晚饭结束后,

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [men] - ['sɜ:rvənt] [ænd; ənd] ['ɪzəbelz] [frentʃ] [meɪd][wɜ:r; wə] ['wɑ:ʃɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði]
and the two men - servants and Isabel's French maid were washing up in the
和 这 二 男人 - 仆人和 伊莎贝尔的 法语 女佣 是 洗涤 向上 在 这
['skʌləri] ,
scullery ,
洗碗间 ,

两个男仆和伊莎贝尔的法国女仆正在洗碗间洗碗。

['ɪzəbel] ['sʌd(ə)nli] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['æntəni] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðə] [nɪr] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] .
Isabel suddenly turned to Anthony as they sat together near the fireplace .
伊莎贝尔 突然 转向 到 安东尼 作为 他们 卫星 一起 靠近 这 壁炉 .

伊莎贝尔和安东尼并肩坐在壁炉旁，伊莎贝尔突然转向安东尼。

“ [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] , ” [ʃi:; ji] [sed] , “ [wʌt] [wi:; wi] [ə'reɪndʒd] [æz; əz][wi:; wi][roʊd] [ʌp] .
“ **I had forgotten** , ” **she said** , “ **what we arranged as we rode up** .
“ 我 有 被遗忘的 , ” 她 说 , ” 什么 我们 安排 作为 我们 骑 向上 .

“我忘了,”她说,“我们骑马上来的时候商定了什么。”

[aɪ][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hə] [sti:l] .
I must go and tell her still .
我 必须 去 和 告诉 她 仍然 .

我必须去告诉她。

“ ['æntəni] [ləkt] [æt; ət][hɜ:r; hə] ['stedəli] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
“ **Anthony looked at her steadily a moment** .
“ 安东尼 看起来 在 她 稳步 一个 片刻 .

安东尼凝视了她一会儿。

“ [gɑ:d] [ki:p] [ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **God keep you** , ” **he said** .
“ 上帝 保持 你 , ” 他 说 .

“愿上帝保佑你,”他说。

[ʃi:; ji] [kɪst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hə] ['raɪdɪŋ] - [kloʊk] , [dru:] [ðə; ði] [hʊd] ['oʊvə][hɜ:r; hə] [hed] ,
She kissed him and took her riding - cloak , drew the hood over her head ,
她 亲吻 他 和 采取 她 骑术 - 披风 , 画 这 兜帽 超过 她 头 ,

她吻了他，然后拿起骑马斗篷，把兜帽拉到头上。

[ænd; ənd] [went] [əʊt] ['ɪntu:][ðə; ði][dɑ:rk] .
and went out into the dark .
和 去 出去 进入 这 黑暗的 .

然后走进了黑暗中。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ki:nəst] [rɪ'li:f] [ðæt] , [hæf][æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ,
It was with the keenest relief that , half an hour later ,
它 曾是 和 这 最热衷 宽慰 那 , 一半 一个 小时 之后 ,

半小时后，人们如释重负地发现：

['æntəni] [hɜ:rd] [hɜ:r; hə] ['fʊtstep] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [red] - [taɪld] [hɔ:l] [əʊt'saɪd] .
Anthony heard her footstep again in the red - tiled hall outside .
安东尼 听到 她 脚步 再次 在 这 红色的 - 瓷砖 大厅 外部 .

安东尼再次听到她在外面红瓦大厅里的脚步声。

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [wɜ:r; wə] [gə:n] [ʌp'sterz] [baɪ] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]['kwaɪət] .
The servants were gone upstairs by now , and the house was quiet .
这 仆人 是 已消失 楼上 经过 现在 , 和 这 房子 曾是 安静的 .

仆人们此时都上楼去了，房子里一片寂静。

[ʃi:; ji] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][sæt][baɪ][hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] .
She came in , and sat by him again and took his hand .
她 来了 在 , 和 卫星 经过 他 再次 和 采取 他的 手 .

她走了进来，又坐在他身边，握住了他的手。

“ [θækŋk] [gɑ:d][aɪ] [went] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ **Thank God I went** , ” **she said** .

“ 感谢 上帝 我 去 , ” 她 说 .

“感谢上帝我去了,”她说。

“ [aɪ][hæv; həv] [left] [hɜ:r; həɹ][soʊ] ['hæpi] . ”
“ **I have left her so happy** . ”

“ 我 有 左边 她 所以 快乐的 . ”

“我让她非常开心。”

“ [tel] [em 'i:][ɔ:l] , ” [sed] ['æntəni] .
“ **Tell me all** , ” **said Anthony** .

“ 告诉 我 全部 , ” 说 安东尼 .

“把一切都告诉我,”安东尼说。

“ [aɪ] [went] [θru:] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] , ” [sed] ['ɪzəbel] ,
“ **I went through the garden** , ” **said Isabel** ,

“ 我 去 通过 这 花园 , ” 说 伊莎贝尔 ,

“我穿过了花园,”伊莎贝尔说。

“ [bʌt; bət] [keɪm] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [soʊ] [ðæt] [ðei] [maɪt] [nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ]
“ **but came round to the front of the house so that they might not think I**

“ 但 来了 圆形的 到 这 正面 的 这 房子 所以 那 他们 可能 不是 思考 我

[keɪm] [frʌm; frəm] [hɪr] .
came from here .

来了 从 这里 .

“但我绕到房子前面，这样他们就不会认为我是在这里出来的。”

[wen] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] — [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,
When the servant came to the door — he was a stranger ,

什么时候 这 仆人 来了 到 这 门 — 他 曾是 一个 陌生人 ,

当仆人来到门口时——他是个陌生人，

[ænd; ænd][ə; eɪ] ['prɔ:tɪstənt] [noʊ] [daʊt] — [aɪ] [sed] [æt; ət][wʌnz] [ðæt] [aɪ] [brɔ:t] [nu:z] [ʌv; əv]['mɪstər] .
and a Protestant no doubt — I said at once that I brought news of Mr .

和 一个 新教 不 怀疑 — 我 说 在 一次 那 我 带来 消息 的 先生 .

['mækswel][frʌm; frəm] [raɪ] ;
Maxwell from Rye ;

麦克斯韦 从 黑麦 ;

毫无疑问，他是一位新教徒——我立刻说，我带来了关于赖伊的麦克斯韦先生的消息；

[ænd; ænd][hi:; hi] [tʊk] [em 'i:] [streɪt] [ɪn][ænd; ænd] [æskt] [em 'i:][tu:; tə] [kʌm] [ɪn] [waɪl] [hi:; hi] [fetʃt]
and he took me straight in and asked me to come in while he fetched

和 他 采取 我 直的 在 和 问 我 到 来 在 尽管 他 已获取

[hɜ:r; həɹ] ['wʊmən] .
her woman .

她 女士 .

他直接带我进去，让我进去，然后他去叫她的女人。

[ðen] [hɜ:r; həɹ] ['wʊmən] [keɪm] [aʊt][ænd; ænd] [tʊk] [em 'i:] [ʌp'sterz] , [ʌp]['ɪntu:] ['leɪdi] ['mæksʃwelz] [oʊld]
Then her woman came out and took me upstairs , up into Lady Maxwell's old

然后 她 女士 来了 出去 和 采取 我 楼上 , 向上 进入 女士 麦克斯韦尔 老的

[ru:m] ;
room ;

房间 ;

然后她的女伴出来，带我上楼，进了麦克斯韦尔夫人以前的房间；

[ænd; ænd][ðer; ðər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪŋ] [ɪn][bed] [ʌndər] [ðə; ði] [greɪt] ['kænəpi] .
and there she was lying in bed under the great canopy .

和 那里 她 曾是 说谎 在 床 在下面 这 伟大的 树冠 .

她就那样躺在床上，头顶是巨大的帷幔。

[oʊ] , ['æntəni] , [ʃiːʃi][ɪz][soʊ] ['prɪti] ！
Oh , Anthony , she is so pretty !
哦 , 安东尼 , 她 是 所以 漂亮的 ！

哦，安东尼，她真漂亮！

[hɜːr; hər][ˈɡoʊldən] [hər] [wʌz; wəz] [ˈlaɪn] [aʊt] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz][soʊ]
her golden hair was lying out all over the pillow , and her face is so
她 金的 头发 曾是 说谎 出去 全部 超过 这 枕头 , 和 她 脸 是 所以
[swiːt] .
sweet .
甜的 .

她金色的头发散落在枕头上，她的脸蛋非常甜美。

[ʃiːʃi] [kraɪd] [aʊt] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [hɜːrˈself][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈelboʊ] ;
She cried out when I came in , and lifted herself on her elbow ;
她 哭 出去 什么时候 我 来了 在 , 和 抬起 她自己 在 她 弯头 ;
我进来时她叫了一声，然后用手肘撑起身子；

[soʊ][aɪ][dʒʌst] [sed] [æt; ət][wʌns] , - [hiː; hi][ɪz] [seɪf] [ænd; ənd] [wel] - ;
so I just said at once , ' He is safe and well ' ;
所以 我 只是 说 在 一次 , - 他 是 安全的 和 出色地 - ;
所以我立刻说：“他平安无事”；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiːʃi] [went] [ɔːf] [ˈɪntuː][ˈsɒbz][ænd; ənd] [ˈlæftər] ;
and then she went off into sobs and laughter ;
和 然后 她 去 离开 进入 啜泣 和 笑声 ;
然后她就又哭又笑了起来；

[soʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][ɡoʊ][ænd; ənd] [suːð] [hɜːr; hər] — [hɜːr; hər] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈfuːliʃ]
so that I had to go and soothe her — her woman was so foolish
所以 那 我 有 到 去 和 舒缓 她 — 她 女士 曾是 所以 愚蠢
[ænd; ənd] [ˈhelpləs] ;
and helpless ;
和 无助 ;

所以我不得不去安慰她——她的女人真是愚蠢又无助；

[ænd; ənd] [ˈveri] [suːn] [ʃiːʃi][wʌz; wəz][ˈkwaɪət] : [ænd; ənd] [ðen] [ʃiːʃi] [kɔːld] [em ˈiː][hɜːr; hər] [ˈdɑːrɪŋ] ,
and very soon she was quiet : and then she called me her darling ,
和 非常 很快 她 曾是 安静的 : 和 然后 她 称为 我 她 亲爱的 ,
很快她就安静下来了；然后她叫我亲爱的。

[ænd; ənd][ʃiːʃi] [kɪst] [em ˈiː] [əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] ; [ænd; ənd][ˈtoʊld][ðə; ði] [ˈwʊmən] [tuː; tə][ɡoʊ][ænd; ənd]
and she kissed me again and again ; and told the woman to go and
和 她 亲吻 我 再次 和 再次 ; 和 讲述 这 女士 到 去 和
[liːv] [juːˈes] [təˈɡeðər] ;
leave us together ;
离开 我们 一起 ;

她一次又一次地吻了我；然后让那个女人离开，留下我们俩。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiːʃi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ʃiːt] ; [ænd; ənd] [ˈʃoʊd] [em ˈiː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] .
and then she lifted the sheet ; and showed me the face of a little child .
和 然后 她 抬起 这 床单 ; 和 显示 我 这 脸 的 一个 小的 孩子 .
然后她掀开床单，让我看到了一张小孩子的脸。

[oʊ] ['æntəni] ; [ˈhjuːbɜːts] [tʃaɪld][ænd; ənd][hɜːrz] , [ðə; ði] [ˈsekənd] , [bɔːrn][ɑːn] [ˈtuːzdeɪ] — [ˈoʊnli] [θɪŋk]
Oh Anthony ; Hubert's child and hers , the second , born on Tuesday — only think
哦 安东尼 ; 休伯特的 孩子 和 她的 , 这 第二 , 出生 在 周二 — 仅有的 思考
[ʌv; əv] [ðæt] .
of that .
的 那 .

哦，安东尼；休伯特的孩子，也是她的孩子，第二个孩子，星期二出生——想想都觉得不可思议。

- ['mɜ:rsi] , [aɪ][wʌz; wəz]['gʊvɪŋ][tu:; tə][kɔ:l][hɜ:r; həɹ] , - [ʃi:; ʃi][sed] , - [ɪf][aɪ][hæd; həd][nɔ:t][hɜ:rd][baɪ][tu:; tə]
- **Mercy** , **I** **was** **going** **to** **call** **her** , **'** **she said** , **'** **if I** **had** **not heard by to**
- 怜悯 , 我 曾是 去 到 称呼 她 , - 她 说 , - 如果 我 有 不是 听到 经过 到
- ['mɔ:roʊ] ,
- **morrow** ,
- 明天 ,

“梅西，我本来打算给她打电话的，”她说，“如果明天还没收到她的消息的话。”

[bʌt; bət][naʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔ:l][hɜ:r; həɹ][ˈvɪktəri] . -
but now I shall call her Victory . '
- 但 现在 我 将 称呼 她 胜利 . -

但现在我要称她为“胜利号”。

" [ˈæntəni] [ləkt] [ˈkwɪkli] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][feɪnt] [smaɪl][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
- **Anthony looked quickly at his sister** , **with a faint smile in his eyes** .
- 安东尼 看起来 迅速地 在 他的 姐姐 , 和 一个 头晕的 微笑 在 他的 眼睛 .

安东尼迅速地看了他妹妹一眼，眼中带着一丝淡淡的微笑。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][seɪ] ?
- **And what did you say ?**
- 和 什么 做过 你 说 ?

“那你说什么？”

" [hi:; hi] [æskt] .
- **he asked** .
- 他 问 .

他问道。

[ˈɪzəbel] [smaɪld] [ˈaʊtraɪt] ; [bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [terz] [tu:] . "
Isabel smiled outright ; but her eyes were bright with tears too . "
伊莎贝尔 微笑 直接 ; 但 她 眼睛 是 明亮的 和 眼泪 也 . "

伊莎贝尔露出了灿烂的笑容，但她的眼中也噙满了泪水。

- [ju:; jʊ][hæv; həv] [gest] , - [ʃi:; ʃi][sed] .
- **You have guessed** , **'** **she said** .
- 你 有 猜对了 , - 她 说 .

“你猜对了，”她说。

- [jes] , - [aɪ][sed] , - [kɔ:l][hɜ:r; həɹ]['mɜ:rsi][ɔ:l][ðə; ði][seɪm] , - [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kɪst] [ˌem ˈi:] [əˈgen] ,
- **Yes** , **'** **I said** , **'** **call her Mercy all the same** , **'** **and she kissed me again** ,
- 是的 , - 我 说 , - 称呼 她 怜悯 全部 这 相同的 , - 和 她 亲吻 我 再次 ,

“是的，”我说，“还是叫她默西吧，”然后她又吻了我。

[ænd; ənd][kraɪd] , [ænd; ənd][sed] [ðæt][ʃi:; ʃi] [wʊd] .
- **and cried** , **and said that she would** .
- 和 哭 , 和 说 那 她 会 .

她哭着说她会的。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][toʊld][hɜ:r; həɹ][ɔ:l] [əˈbaʊt] [ˈhju:bə(:)t] ; [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [wu:nd] ;
- **And then I told her all about Hubert** ; **and about his little wound** ;
- 和 然后 我 讲述 她 全部 关于 休伯特 ; 和 关于 他的 小的 伤口 ;

然后我把休伯特的事，还有他身上的小伤口，都告诉了她。

[ænd; ənd] [haʊ] [wel] [hi:; hi] [ləkt] ; [ænd; ənd] [haʊ][ɔ:l][ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] [wʌz; wəz][moʊst] [ˈlaɪkli] [ˈoʊvər] ;
- **and how well he looked** ; **and how all the fighting was most likely over** ;
- 和 如何 出色地 他 看起来 ; 和 如何 全部 这 斗争 曾是 最多 可能 超过 ;

他看起来气色很好；而且所有的战斗很可能已经结束了；

[ænd; ənd] [wʌt] [hɪz; ɪz][ˈkæbɪn] [ləkt] [laɪk] .
- **and what his cabin looked like** .
- 和 什么 他的 舱 看起来 喜欢 .

以及他的小屋是什么样子。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [gest] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [æskt] [em 'iː] ; [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]
And then she suddenly guessed who I was , and asked me ; and I could
和 然后 她 突然 猜对了 WHO 我 曾是 ; 和 问 我 ; 和 我 可以
[nɑːt][dɪ'nei][aɪ 'tiː] ,
not deny it ,
不是 否定 它 ;

然后她突然猜到我是谁，问我；我无法否认。

[juː; jʊ] [noʊ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ˈpraːmɪst] [nɑːt][tuː; tə] [tel] .
you know ; but she promised not to tell .
你 知道 ; 但 她 承诺 不是 到 告诉 .

你知道的；但她答应不会说。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ][təʊld][em 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [hɪr] ;
Then she told me all about the house here ;
然后 她 讲述 我 全部 关于 这 房子 这里 ;

然后她把这栋房子的一切都告诉了我；

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] ['hjuːbə(:)t][hæd; həd] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪm'peɪ(ə)nt] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] [huː]
and how she was afraid Hubert had said something impatient about people who
和 如何 她 曾是 害怕的 休伯特 有 说 某物 不耐烦 关于 人们 WHO
[goʊ][tuː; tə] [ˈfɔːrən] [pɑːrts][ænd; ənd] [liːv] [ðer; ðər] ['kʌntri] [tuː; tə][biː; bi] [ə'tækt] ,
go to foreign parts and leave their country to be attacked ,
去 到 外国的 部分 和 离开 他们的 国家 到 是 遭到攻击 ;

她还担心休伯特会不耐烦地说些什么关于那些去国外、离开祖国去遭受攻击的人的话。

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈriːəli] [miːn] [aɪ 'tiː] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] ;
' But you know he did not really mean it , ' she said ;
- 但 你 知道 他 做过 不是 真的 意思是 它 , - 她 说 ;

“但你知道他并不是真心这么想的，”她说；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] .
and of course he did not .
和 的 课程 他 做过 不是 .

他当然没有。

[wel] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [rɪ'membər] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [spred] [ænd; ənd] [spred] ;
Well , the people had remembered that , and it spread and spread ;
出色地 , 这 人们 有 记得 那 , 和 它 传播 和 传播 ;

人们记住了这件事，而且这件事很快就传开了；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːr'maɪdə] [keɪm] [læst] [wiːk] , [ə; eɪ][mɑːb] [keɪm] ['oʊvər]
and when the news of the Armada came last week , a mob came over
和 什么时候 这 消息 的 这 舰队 来了 最后的 星期 , 一个 暴民 来了 超过
[frʌm; frəm] [iːst] [grɪnstɪd] ,
from East Grinstead ,
从 东方 格林斯泰德 ,

上周无敌舰队的消息传来时，一群暴徒从东格林斯特德赶来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;
and they sat drinking and drinking in the village ;
和 他们 卫星 喝 和 喝 在 这 村庄 ;

他们在村子里坐着，不停地喝酒；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [greɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][oʊld] ['piːp(ə)l]
and of course Grace could not go out to them ; and all the old people
和 的 课程 优雅 可以 不是 去 出去 到 他们 ; 和 全部 这 老的 人们

[ɑːr; ər] [gɔːn] ,
are gone ,
是 已消失 ,

当然，格蕾丝不可能出去看望他们；而且所有的老人都去世了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæθɪɪks] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪ'steɪt] — [ænd; ənd][soʊ][æt; ət][læst] [ðeɪ] [ɔ:l] [keɪm] [aʊt] ['rɔ:ɪŋ]
and the Catholics on the estate — and so at last they all came out roaring
和 这 天主教徒 在 这 财产 — 和 所以 在 最后的 他们 全部 来了 出去 咆哮
[ænd; ənd] ['fəʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] ,
and shouting down the drive ,
和 喊叫 向下 这 驾驶 ,
还有庄园里的天主教徒——于是最后他们都沿着车道咆哮着冲了出来,

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . ['kærəl] [wʌz; wəz] [wɔ:rnd] [ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:l] ;
and Mrs . Carroll was warned and slipped out to the Hall ;
和 太太 . 卡罗尔 曾是 警告 和 滑倒了 出去 到 这 大厅 ;
卡罗尔夫人受到警告后, 悄悄溜到了大厅;

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ][ɪz] [naʊ] [gɔ:n] [tu:; tə] ['stæn,fi:ld] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][ju: 'es] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kraʊd]
and she is now gone to Stanfield to wait for us — and then the crowd
和 她 是 现在 已消失 到 斯坦菲尔德 到 等待 为了 我们 — 和 然后 这 人群
[brook] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] — [bʌt; bət] ,
broke into the house — but ,
打破 进入 这 房子 — 但 ,
她现在去了斯坦菲尔德等我们——然后人群冲进了房子——但是,

[oʊ] ['æntəni] , [greɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ['sɑ:ri] , [ænd; ənd][kraɪd] [sɔ:r] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ju: 'es] [hɪr] ;
oh Anthony , Grace was so sorry , and cried sore to think of us here ;
哦 安东尼 , 优雅 曾是 所以 对不起 , 和 哭 疮 到 思考 的 我们 这里 ;
哦, 安东尼, 格蕾丝非常难过, 一想到我们在这里就哭得很伤心;

[ænd; ənd] [æskt] [ju: 'es][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [ðer; ðər] ; [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][toʊld][hɜ:r; hər]
and asked us to come and stay there ; but of course I told her
和 问 我们 到 来 和 停留 那里 ; 但 的 课程 我 讲述 她
[wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t] :
we could not :
我们 可以 不是 :
她邀请我们去她那里住; 但我当然告诉她我们不能去:

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sed] [ə; eɪ] [prer] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd][wi:; wi] [kɪst] [wʌn] [ə'hʌðər] [ə'gen] ;
and then I said a prayer for her ; and we kissed one another again ;
和 然后 我 说 一个 祷告 为了 她 ; 和 我们 亲吻 一 其他 再次 ;
然后我为她祈祷; 我们又亲吻了彼此;

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [keɪm] [ə'wei] .
and then I came away .
和 然后 我 来了 离开 .
然后我就离开了。

" ['æntəni] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] [praɪd] [ʌv; əv]
" **Anthony looked at his sister , and there was honour and pride of**
" 安东尼 看起来 在 他的 姐姐 , 和 那里 曾是 荣誉 和 自豪 的
[hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
her in his eyes .
她 在 他的 眼睛 .
安东尼看着他的妹妹, 眼中充满了对她的敬重和骄傲。

[ðə; ði] [raɪd] [tu:; tə] ['stæn,fi:ld] [nekst] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔ:n] [ə'fer] , [æt; ət][ə; eɪ] [fʊts] - [peɪs] [ɔ:l][ðə; ði]
The ride to Stanfield next day was a long affair , at a foot's - pace all the
这 骑 到 斯坦菲尔德 下一个 天 曾是 一个 长的 事务 , 在 一个 脚的 - 步伐 全部 这
[wei] :
way :
方式 :
第二天前往斯坦菲尔德的路程很长, 全程都只能以步行的速度前进:

[ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər] ['θɜ:rəli] ['taɪərd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['dʒɜ:rnɪ] ,
the horses were thoroughly tired with their journey ,
这 马匹 是 彻底 疲劳的 和 他们的 旅行 ;
马儿们长途跋涉，疲惫不堪。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][stɑ:rt] [su:n] ['æftər] [θri:] [ə'klɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər]
and they were obliged to start soon after three o'clock in the morning after
和 他们 是 有义务 到 开始 很快 后 三 点钟 在 这 早晨 后
[ə; eɪ] ['veri] [ɪnsə'fɪ(ə)nt] [rest] ;
a very insufficient rest ;
一个 非常 不足的 休息 ;
他们休息严重不足，凌晨三点刚过就不得不开始工作；

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [ri:tʃ] ['gru:mbrɪdʒ] [tɪl] ['nɪrli] [ten][ə'klɒk, əu-] , [wen] [ðeɪ] [daɪnd] ,
they did not reach Groombridge till nearly ten o'clock , when they dined ,
他们 做过 不是 抵达 格鲁姆布里奇 直到 几乎 十 点钟 , 什么时候 他们 用餐 ;
他们直到将近十点钟才到达格鲁姆布里奇，然后吃了晚饭。

[ænd; ənd] [ðen] [roʊd][ɑ:n] [tɔ:rdz] ['tʌnbrɪdʒ] [ə'baʊt] [nu:n] .
and then rode on towards Tonbridge about noon .
和 然后 骑 在 向 汤布里奇 关于 中午 .
然后，大约中午时分，他们继续骑马前往汤布里奇。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['hevi] ['hɑ:rts] [tu:; tə][bi; bi] ['kærid] [æz; əz] [wel] .
There were heavy hearts to be carried as well .
那里 是 重的 心 到 是 携带 作为 出色地 .
还有许多沉重的心情需要被承载。

[ðə; ði] [ə'tempt] [tu:; tə] ['welkəm] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ðer; ðər][hoʊm] - ['kʌmɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtər]
The attempt to welcome the misery of their home - coming was a bitter
这 试图 到 欢迎 这 苦难 的 他们的 家 - 未来 曾是 一个 苦的
[ˈefərt] ;
effort ;
努力 ;
他们试图接受归乡的苦难，但这却是一场痛苦的尝试；

[ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:ɹ] ['bɪtər] [fɔ:ɹ; fər] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'taɪərli] [ʌnɪk'spektɪd] [kɔ:l][ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .
all the more bitter for that it was an entirely unexpected call upon them .
全部 这 更多的 苦的 为了 那 它 曾是 一个 完全 意外 称呼 之上 他们 .
更令人感到痛苦的是，这完全是他们意料之外的召唤。

['dɔ:ɪŋ] [ðoʊz] [sɪks] ['jɪrz] [ə'brɔ:d] ['prɑ:bəbli] [nɑ:t][ə; eɪ] [deɪ] [hæd; həd] [pæst] [wɪ'ðəʊt] ['vɪʒənz] [ʌv; əv]
During those six years abroad probably not a day had passed without visions of
期间 那些 六 年 国外 大概 不是 一个 天 有 通过了 没有 愿景 的
[greɪt] [keɪnz] ,
Great Keynes ,
伟大的 凯恩斯 ,
那六年海外生活期间，他可能每天都会想起伟大的凯恩斯。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] [ru:mz; rɒmz][ænd; ənd] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [haʊs] ,
and the pleasant and familiar rooms and garden of their own house ,
和 这 令人愉快的 和 熟悉的 房间 和 花园 的 他们的 自己的 房子 ;
还有他们自己家中舒适熟悉的房间和花园，

[ænd; ənd][ˈment(ə)] [rɪ'hæ:səlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'tɜ:n] .
and mental rehearsals of their return .
和 精神的 排练 的 他们的 返回 .
以及对回归的心理演练。

[ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [brɪʃɔ:r] [tu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈemfəsaɪz] [baɪ][ðə; ði] [ˈhɔ:rər] [ʌv; əv][ðə; ði]
The shock of the night before too had been emphasised by the horror of the
这 震惊 的 这 夜晚 前 也 有 到过 强调 经过 这 恐怖 的 这
[kəʊld] [ˈmɔ:rnɪŋ] [laɪt] [ˈkri:pɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˈempti] [ˈwɪndəʊz] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][ˈkru:əl] [hi:ps] [wɪˈðɪn]
cold morning light creeping through the empty windows on to the cruel heaps within
寒冷的 早晨 光 爬行 通过 这 空的 视窗 在 到 这 残忍的 堆积如山 之内
.
:
.

前一晚的惊恐，又被清晨寒冷的阳光透过空荡荡的窗户照射在屋内那堆残酷的尸体上的恐怖景象所加剧。

[ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [tu:] , [si:n] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
The garden too , seen in the dim morning ,
这 花园 也 , 已见 在 这 暗淡 早晨 ,
清晨昏暗的光线下，花园也映入眼帘。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈtræmpld] [lɔ:nz] [ænd; ənd] [rekt] [ˈflaʊər] - [bedz] [hi:pt] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪðərd]
with its trampled lawns and wrecked flower - beds heaped with withered
和 它是 践踏 草坪 和 损毁 花 - 床 堆积如山 和 干枯
[ˈsʌŋˌflaʊəz] ,
sunflowers ,
向日葵 ,
草坪被践踏，花坛被毁，上面堆满了枯萎的向日葵。

[bel] - [ˈblɒsəmz] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈɔ:gəst] [grəʊθ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɜ:rθn] [ˈflaʊər] - [bəʊlz]
bell - blossoms and all the rich August growth , with the earthen flower - bowls
钟 - 花朵 和 全部 这 富有的 八月 生长 , 和 这 土 花 - 碗
[smæʃt] ,
smashed ,
粉碎 ,
钟形花盛开，八月里万物蓬勃生长，而陶制花盆却已破碎。

[ðə; ði] [stoʊn] [bɔ:lz] [ɑ:n][ðə; ði] [geɪt] [ˌoʊvərˈtɜ:rnd] ,
the stone balls on the gate overturned ,
这 石头 球 在 这 门 翻覆 ,
大门上的石球翻倒了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɒrəlz] [æɪ; ət][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] [ʌpˈru:tɪd] — [ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhɔ:rəb(ə)l][peɪn] [tu:; tə]
and the laurels at the corner uprooted — all this was a horrible pain to
和 这 月桂树 在 这 角落 连根拔起 — 全部 这 曾是 一个 可怕 疼痛 到
[ˈɪzəbel] ,
Isabel ,
伊莎贝尔 ,
角落里的桂冠也被连根拔起——这一切对伊莎贝尔来说都是巨大的痛苦。

[tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [wʌz; wəz] [ˈveri] [nɪr] [æz; əz] [daɪr] [ænd; ənd] [fəˈmɪliər] [æz; əz][hɜ:r; hər] [oʊn]
to whom the garden was very near as dear and familiar as her own
到 谁 这 花园 曾是 非常 靠近 作为 亲爱的 和 熟悉的 作为 她 自己的
[ru:m] .
room .
房间 .
对她来说，花园就像自己的房间一样亲切熟悉。

[soʊ][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈsɑ:roʊfl] [raɪd] ;
So it was a silent and sorrowful ride ;
所以 它 曾是 一个 沉默的 和 悲伤 骑 ;
所以这是一段沉默而悲伤的旅程；

[ænd; ɐnd] ['ænthɔːniːz] [hɑːrt] [roʊz][ɪn] [rɪ'li:f] [æz; əz][æt; ət][ləst] [ʌp][ðə; ði] [greɪ] ['vɪlɪdʒ] - [stri:t] [hiː; hi] [sɔː]
and Anthony's heart rose in relief as at last up the grey village - street he saw
和 安东尼的 心 玫瑰 在 宽慰 作为 在 最后的向上 这 灰色的 村庄 - 街道 他 锯
[ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ruːfs] [ʌv; əv] ['stænfɪːld] [pleɪs] [raɪz][ʻoʊvər][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃɑːrd] [wɔːl] .
the crowded roofs of Stanfield Place rise over the churchyard wall .
这 挤 屋顶 的 斯坦菲尔德 地方 上升 超过 这 墓地 墙 .

安东尼终于沿着灰色的村庄街道望去，看到了斯坦菲尔德广场拥挤的屋顶越过教堂墓地的围墙，他的心顿时松了一口气。
[ðer; ðər] ['welkəm] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . ['bʌkstən] [went] [fɑːr][tuː; tə] ['kɑːmpenseɪt] [fɔːr; fər][ɔːl] .
Their welcome from Mr . Buxton went far to compensate for all .
他们的 欢迎 从 先生 . 巴克斯顿 去 远的 到 补偿 为了 全部 .
巴克斯顿先生的热情接待弥补了他们所遭受的一切。

[maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɔːr] , [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] , [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kɔːl][juː; jʊ][ɪn] ['praɪvət] ,
" **My dear boy , " he said , " or , my dear father , as I should call you in private ,**
" 我的 亲爱的 男生 , " 他 说 , " 或者 , 我的 亲爱的 父亲 , 作为 我 应该 称呼 你 在 私人的 ,
"我亲爱的孩子,"他说, "或者, 我亲爱的父亲, 正如我私下里应该称呼您的那样。"

[juː; jʊ][duː;][nɔːt] [noʊ] [wʌt] ['hæpinəs] [ɪz][maɪn][tuː; tə] - [deɪ] .
you do not know what happiness is mine to - day .
你 做 不是 知道 什么 幸福 是 矿 到 - 天 .
你不知道我今天有多幸福。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [priːst] [əˈgen] ; [bʌt; bət] ,
It is a great thing to have a priest again ; but ,
它 是 一个 伟大的 事物 到 有 一个 牧师 再次 ; 但 ,
能再次见到神父当然是件好事; 但是,

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈlaʊ] [em ˈiː][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ,
if you will allow me to say so ,
如果 你 将要 允许 我 到 说 所以 ,
恕我直言,

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['greɪtər] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [frend] — [ænd; ɐnd] [wʌt] [ə; eɪ]['sɪstər][juː; jʊ][hæv; həv]
it is a greater to have my friend — and what a sister you have
它 是 一个 更大的 到 有 我的 朋友 — 和 什么 一个 姐姐 你 有
[ʌpˈsterz] !
upstairs !
楼上 !
有我的朋友真好——而且你楼上的姐姐也太棒了!

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ˈmɪstər] . ['bʌkstənz] [oʊn] ['lɪt(ə)] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] ,
" **They were in Mr . Buxton's own little room on the ground - floor ,**
" 他们 是 在 先生 . 巴克斯顿的 自己的 小的 房间 在 这 地面 - 地面 ,
"他们当时在巴克斯顿先生位于一楼的小房间里,

[ænd; ɐnd] ['ɪzəbel] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [rest] [ʌnˈtɪl] ['sʌpər] .
and Isabel had gone to rest until supper .
和 伊莎贝尔 有 已消失 到 休息 直到 晚餐 .
伊莎贝尔则去休息，直到吃晚饭。

[ˈæntəni] [toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [grɪm] [sərˈpraɪz] [ðæt] [hæd; həd] [əˈweɪtɪd] [ðem; ðəm][æt; ət] [greɪt]
Anthony told him of the grim surprise that had awaited them at Great
安东尼 讲述 他 的 这 严峻 惊喜 那 有 等待中 他们 在 伟大的
[keɪnz] .
Keynes .
凯恩斯 .
安东尼告诉他，他们在格雷特凯恩斯将会遭遇可怕的意外。

“ [soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] [fə'gɪv] [maɪ]['sɪstər] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sæd] . ”
“ So you must forgive my sister if she is a little sad . ”
“ 所以 你 必须 原谅 我的 姐姐 如果 她 是 一个 小的 伤心 . ”
“所以，如果我妹妹有点难过，请你们原谅她。”

“ [jes] , [jes] , ” [sed] ['mɪstər] . ['bʌkstən] ,
“ Yes , yes , ” said Mr . Buxton ,
“ 是的 , 是的 , ” 说 先生 . 巴克斯顿 ,
“是的，是的，”巴克斯顿先生说道。

“ [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['kærəl] [ləst] [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ə'raɪvd] [hɪr] .
“ I had heard from Mrs . Carroll last night when she arrived here .
“ 我 有 听到 从 太太 . 卡罗尔 最后的 夜晚 什么时候 她 到达的 这里 .
“我昨晚接到了卡罗尔太太的电话，她刚到这里。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][wɔːrɪn][juː; jʊ] .
But there was no time to warn you .
但 那里 曾是 不 时间 到 警告 你 .
但是没有时间警告你。

[aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] - [der] , [ðoʊ] ['mɪsɪz] . ['kærəl] [dɪd][nɑːt] .
I had expected you to - day , though Mrs . Carroll did not .
我 有 预期的 你 到 - 天 , 尽管 太太 . 卡罗尔 做过 不是 .
虽然卡罗尔太太没有预料到，但我原本以为你今天会来。

“ (['æntəni] [hæd; həd] [sent] [ə; eɪ][mæn] [streɪt] [frʌm; frəm] [raɪ] [tuː; tə] ['stænfɪ:ld] .)
“ (Anthony had sent a man straight from Rye to Stanfield .)
“ (安东尼 有 发送 一个 男人 直的 从 黑麦 到 斯坦菲尔德 .)
(安东尼派了一个人直接从赖伊到斯坦菲尔德。)

“ [bʌt; bət] ['mɪstrəs] ['ɪzəbel] , [æz; əz][aɪ][jæl; jəl] ['ventʃər] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] ,
“ But Mistress Isabel , as I shall venture to call her ,
“ 但 情妇 伊莎贝尔 , 作为 我 将 风险投资 到 称呼 她 ,
“但是，伊莎贝尔小姐，恕我冒昧地这样称呼她，

[mʌst; məst][duː] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] .
must do what she can with this house and garden .
必须 做 什么 她 能 和 这 房子 和 花园 .
她必须尽其所能地利用这栋房子和花园。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [haʊ] ['hoʊlɪ] [,aɪ 'tiː][ɪz][hɜːrɪz] .
I need not say how wholly it is hers .
我 需要 不是 说 如何 完全 它 是 她的 .
我无需赘述这完全是她的。

[ænd; ənd][aɪ][jæl; jəl][kɔːl][juː; jʊ] ['æntəni] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] — “ [ɪn] ['pʌblɪk] , [æt; ət] [liːst] .
And I shall call you Anthony , ” he added — “ in public , at least .
和 我 将 称呼 你 安东尼 , ” 他 额外 — “ 在 民众 , 在 至少 .
“我以后会叫你安东尼，”他补充道，“至少在公开场合是这样。”

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][st'reɪndʒəz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst] [hɪr] [æz; əz][maɪ] [gest] ;
And , for strangers , you are just here as my guest ;
和 , 为了 陌生人 , 你 是 只是 这里 作为 我的 客人 ;
而对于陌生人来说，你们只是我的客人；

[ænd; ənd][juː; jʊ][jæl; jəl][biː; bi] [kɔːld] [kɑː'peɪl] — [ə; eɪ] [saʊnd] [neɪm] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][jæl; jəl][biː; bi]
and you shall be called Capell — a sound name ; and you shall be
和 你 将 是 称为 卡佩尔 — 一个 声音 姓名 ; 和 你 将 是
['kæθəliks] [tuː] ;
Catholics too ;
天主教徒 也 ;
你们要被称为卡佩尔——一个好名字；你们也要成为天主教徒；

[ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [priːst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn] [ˈpʌblɪk] — [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [rɪˈtʃːrnd]
though you are no priest , of course , in public — and you have returned
尽管 你 是 不 牧师 , 的 课程 , 在 民众 — 和 你 有 返回
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑːntɪnənt] .
from the Continent .
从 这 大陆 .

当然，在公众面前你并不是牧师——而且你也是从欧洲大陆回来的。

[aɪ][hoʊld][aɪ ˈtiː][ɪz][noʊ][juːz][tuː; tə][laɪ] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [aʊt] .
I hold it is no use to lie when you can be found out .
我 抓住 它 是 不 使用 到 说谎什么时候 你 能 是 成立 出去 .

我认为撒谎毫无用处，因为谎言终究会被揭穿。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər] [ˈkɑːnʃəns] [ɪz] , [ˈfɑːðər] [ˈæntəni] ; [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][maɪˈself] ,
I do not know what your conscience is , Father Anthony ; but , for myself ,
我 做 不是 知道 什么 你的 良心 是 , 父亲 安东尼 ; 但 , 为了 我 ,
[ˈkɑːntɪnənt] [ɪz] [ˈfɑːðər] [ˈæntəni] [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][maɪˈself] ,
我不知道你的良心如何，安东尼神父；但就我个人而言，

[aɪ] [kaʊnt] [juː ˈes] [ˈkæθɒlɪks] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ˈstætuː] [ˈbɛli] [naʊ] ;
I count us Catholics to be in statu belli now ;
我 数数 我们 天主教徒 到 是 在 状态 贝利 现在 ;

我认为我们天主教徒现在处于战争状态；

[ænd; ənd] [ðərˈfɔːr] [aɪ][jæl; jəl][laɪ] [ˈfræŋkli] [ænd; ənd] [ˈfʊli] [wen] [ðər; ðər][ɪz] [niːd] ;
and therefore I shall lie frankly and fully when there is need ;
和 所以 我 将 说谎 坦率地说 和 完全 什么时候 那里 是 需要 ;

因此，必要时我会坦诚、完整地说谎；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [duː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .
and you may do as you please .
和 你 可能 做 作为 你 请 .

你随心所欲吧。

[oʊld][ˈmɪstər] . [bleɪk] [juːst] [tuː; tə][bɪd][em ˈiː] [prɪˈvæɪkət] [ɪnˈsted] ;
Old Mr . Blake used to bid me prevaricate instead ;
老的 先生 . 布莱克 用过的 到 出价 我 含糊其辞 反而 ;

老布莱克先生过去常常让我含糊其辞；

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː] [tuː] [laɪz] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][wʌn] — [wʌn][tuː; tə][ðə; ði]
but that always seemed to me two lies instead of one — one to the
但 那 总是 似乎 到 我 二 谎言 反而 的 — — — 到 这
[ˈkwɛstʃənɪŋ] [ˈpɑːrti][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː; tə][maɪˈself] ;
questioning party and the other to myself ;
提问 派对 和 这 其他 到 我 ;

但在我看来，这始终像是两个谎言而不是一个谎言——一个是对审问方的谎言，另一个是对我自己的谎言；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][aɪ ˈtiː][soʊ] .
and so I always said to him , but he would not have it so .
和 所以 我 总是 说 到 他 , 但 他 会 不是 有 它 所以 .

所以我总是这样跟他说，但他就是不肯罢休。

[aɪ] [ˈwʌndɜːd] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tel] [em ˈiː] [ðæt] [tuː] [ˈnegətɪvz] [meɪd] [æn; ən] [əˈfɜːrmətɪv] ;
I wondered he did not tell me that two negatives made an affirmative ;
我 想知道 他 做过 不是 告诉 我 那 二 负面 制成 一个 肯定 ;

我纳闷他为什么没告诉我两个否定可以得出肯定；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈkleɪvər] [ɪˈnʌf] , [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈfɑːðər] .
but he was not clever enough , the good father .
但 他 曾是 不是 聪明的 足够的 , 这 好的 父亲 .

但他这位好父亲还不够聪明。

[soʊ][maɪ][oʊn][ˈkʌstəm][ɪz][tuː; tə][tel][wʌn][pleɪn][laɪ][wen][ˈniːdɪd][ænd; ənd][feɪm][ðə; ði][ˈdev(ə)l].
So my own custom is to tell one plain lie when needed, and shame the devil.
所以 我的 自己的 风俗 是 到 告诉 一 清楚的 说谎什么时候 需要, 和 耻辱 这 魔鬼.
所以我自己的习惯是, 必要时就说一个彻头彻尾的谎言, 让魔鬼蒙羞。

"[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈplez(ə)nt][tuː; tə][ˈæntəni][tuː; tə][hɪr][hɪz; ɪz][frend][tɔːk][əˈgen][ænd; ənd][hiː; hi][sed]
" It was pleasant to Anthony to hear his friend talk again, and he said
" 它 曾是 令人愉快的 到 安东尼 到 听到 他的 朋友 讲话 再次, 和 他 说
[soʊ].
so.
所以.
"安东尼很高兴再次听到朋友说话, 他也这么说了."

[hɪz; ɪz][ˈhoʊsts][feɪs][ˈsɔfənd][ˈɪntuː][ə; eɪ][greɪt][ˈtendərnəs].
His host's face softened into a great tenderness.
他的 主持人 脸 软化 进入 一个 伟大的 压痛.
主人脸上露出了温柔的神情。

"[dɪr][ləd], [aɪ][noʊ][wʌt][juː; jʊ][miːn].
" Dear lad, I know what you mean.
" 亲爱的 小伙子, 我 知道 什么 你 意思是.
"亲爱的孩子, 我明白你的意思."

[pliːz][gɔːd][juː; jʊ][meɪ][faɪnd][ðɪs][ə; eɪ][ˈhæpi][ˈhoʊm].
Please God you may find this a happy home.
请 上帝 你 可能 寻找 这 一个 快乐的 家.
愿上帝保佑你在这里找到一个幸福的家。

"[ə; eɪ][ˈkʌp(ə)l][ʌv; əv][ˈaʊərz][ˈleɪtər],
" A couple of hours later,
" 一个 夫妻 的 小时 之后,
几个小时后,

[wen][ˈæntəni][ænd; ənd][ˈɪzəbel][keɪm][daʊn][təˈgeðər][frʌm; frəm][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði][oʊld]
when Anthony and Isabel came down together from their rooms in the old
什么时候 安东尼 和 伊莎贝尔 来了 向下 一起 从 他们的 房间 在 这 老的
[wɪŋ],
wing,
翼,

当安东尼和伊莎贝尔一起从旧翼楼的房间里下来时,
[ðeɪ][faʊnd][ˈmɪstər].[ˈbʌkstən][ɪn][hɪz; ɪz][blæk][ˈsætn][ænd; ənd][leɪs][ɪn][ðə; ði][ˈbjuːtɪf(ə)l][wɪðˈdrɔɪŋ]-
they found Mr. Buxton in his black satin and lace in the beautiful withdrawing -
他们 成立 先生. 巴克斯顿 在 他的 黑色的 缎 和 蕾丝 在 这 美丽的 撤退 -
[ruːm][ɑːn][ðə; ði][graʊnd]-[flɔːr].
room on the ground - floor.
房间 在 这 地面 - 地面.

他们在底楼漂亮的休息室里发现了身穿黑色缎子和蕾丝的巴克斯顿先生。
[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːlˈredi][pæst][ðə; ði][ˈslʌpər]-[ˈaʊər],[bʌt; bət][ðer; ðər][hoʊst][foʊd][noʊ][saɪnz][ʌv; əv]
It was already past the supper - hour, but their host showed no signs of
它 曾是 已经 过去的 这 晚餐 - 小时, 但 他们的 主持人 显示 不 标志 的
[ˈgoʊɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl].
going into the hall.
去 进入 这 大厅.

已经过了晚餐时间, 但他们的主人却丝毫没有要进餐厅的意思。
[æt; ət][læst][hiː; hi][əˈpɑːlədʒaɪzd].
At last he apologised.
在 最后的 他 道歉.
他最终道歉了。

“ [aɪ][æsk][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] , [ˈmɪstrəs] [ˈɪzəbel] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gest] [kʌm] [tu:; tə] [steɪ]
“ **I ask your pardon , Mistress Isabel ; but I have a guest come to stay**
“ 我 问 你的 赦免 , 情妇 伊莎贝尔 ; 但 我 有 一个 客人 来 到 停留
[wɪð; wɪθ][,em ˈi:] ,
with me ,
和 我 ,

“请您原谅，伊莎贝尔夫人；但我有一位客人要来和我一起住。”

[hu:] [ˈoʊnli] [əˈraɪvd] [æn; ən] [ˈaʊər] [əˈgoʊ] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈleɪdi][ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv]
who only arrived an hour ago ; and she is a great lady and must have
WHO 仅有的 到达的 一个 小时 前 ; 和 她 是 一个 伟大的 女士 和 必须 有
[hɜ:r; hər] [taɪm] .
her time .
她 时间 .

她才到一小时；她是一位伟大的女士，她需要时间。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[hɪr] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] .
here she is .
这里 她 是 .

她来了。

“ [ðə; ðɪ] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [ˈoʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈreɪdiənt][ˈvɪz(ə)n] [əˈpɪrd] .
“ **The door was flung open and a radiant vision appeared .**
“ 这 门 曾是 扔 打开 和 一个 辐射状 想象 出现 .

“门被猛地推开，一道耀眼的光芒出现在眼前。”

[ðə; ðɪ] [dɔ:r] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] [ɔ:f] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [ˈkændlɪz] [nɪr] [,aɪ ˈti:] ;
The door was a little way off , and there were no candles near it ;
这 门 曾是 一个 小的 方式 离开 , 和 那里 是 不 蜡烛 靠近 它 ;
门离得有点远，附近也没有蜡烛；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [sweld] [ænd; ənd] [ˈrʌslɪd] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [ru:m] [ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [ɔ:l][ɪn] [blu:] [ænd; ənd][goʊld] ,
but there swelled and rustled into the room a figure all in blue and gold ,
但 那里 肿胀 和 沙沙作响 进入 这 房间 一个 数字 全部 在 蓝色的 和 金子 ,
但这时，一个身穿蓝金相间衣服的身影突然涌入房间，窸窣窣地走着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [ˈdelɪkət] [rʌf] ; [ænd; ənd] [ˈdaɪmənd] [ˈbʌklɪz] [ʃoʊn] [bɪˈni:θ] [ðə; ðɪ] [rɪʃ] [brʊʊˈkeɪrɪd]
with a white delicate ruff ; and diamond buckles shone beneath the rich brocaded
和 一个 白色的 精美的 粗糙 ; 和 钻石 扣环 闪耀 下面 这 富有的 锦缎
[ˈpetɪkoʊt] .
petticoat .
衬裙 .

领口饰以精致的白色褶边；华丽的锦缎衬裙下，钻石搭扣闪闪发光。

[əˈbʌv] [roʊz][ə; eɪ] [waɪt] [ˈbʊzəm][ænd; ənd] [θroʊt] [ˈsɪntɪleɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈdaɪəmənds] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
Above rose a white bosom and throat scintillating with diamonds , and a
多于 玫瑰 一个 白色的 怀 和 喉 闪烁的 和 钻石 , 和 一个
[flʌʃt] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ˈska:rlət][lɪps] ,
flushed face with scarlet lips ,
酡 脸 和 猩红 嘴唇 ,

上方升起的是一片白皙的胸膛和镶嵌着钻石的喉咙，以及一张绯红的脸庞和鲜红的嘴唇。

[ɔ:l] [kraʊnd] [baɪ][paɪlɪz][ʌv; əv] [blæk] [her] , [wɪð; wɪθ] [blæk] [ˈdænsɪŋ] [aɪz] [bɪˈni:θ] .
all crowned by piles of black hair , with black dancing eyes beneath .
全部 加冕 经过 堆 的 黑色的 头发 , 和 黑色的 跳舞 眼睛 下面 .

她们都顶着一头乌黑的长发，发下是炯炯有神的黑色眼睛。

[stɪl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈjædəʊ] [ðɪs] [ˈsplendɪd] [ˈfɪɡjər] [swept] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ˈkəːtsi] ,
Still a little in the shadow this splendid figure swept down with a great curtsey ,
仍然 一个 小的 在 这 阴影 这 灿烂 数字 扫荡 向下 和 一个 伟大的 屈膝礼 ,
这位身姿曼妙的女子仍隐于阴影之中, 她迈着优雅的步伐, 行了一个大大的屈膝礼。

[wɪtʃ] [ˈɪzəbel] [met] [baɪ] [əˈnʌðər] , [waɪl] [ðə; ði] [tuː] [ˈdʒent(ə)lmən] [bəʊd] [ləʊ] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
which Isabel met by another , while the two gentlemen bowed low ; and then ,
哪个 伊莎贝尔 遇见 经过 其他 , 尽管 这 二 先生们 鞠躬 低的 ; 和 然后 ,
伊莎贝尔遇到了另一个人, 两位先生深深鞠躬; 然后,

[æz; əz][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [sweɪ] [ʌp] [əˈgen] [ˈɪntuː][ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈskɑːnsɪz] , [ˈæntəni]
as the stranger swayed up again into the full light of the sconces , Anthony
作为 这 陌生人 摇摆 向上 再次 进入 这 满的 光 的 这 壁灯 , 安东尼
[ˈrɛkəɡˌnaɪzd] [ˈmeri] [ˈkɔrbɪt] .
recognised Mary Corbet .
已确认 玛丽 科尔贝特 .

当陌生人再次摇摇晃晃地走到壁灯的光芒中时, 安东尼认出了玛丽·科贝特。

[hiː; hi] [stʊd] [ˈrezəluːt] [wɪð; wɪθ] [ˈhæpi] [ˌhezɪˈteɪ(ə)n] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈbrɪliəntli] ;
He stood irresolute with happy hesitation ; and she came up smiling brilliantly ;
他 站立 徊 和 快乐的 犹豫 ; 和 她 来了 向上 微笑 精彩 ;
他犹豫不决, 带着幸福的犹豫站在那里; 她面带灿烂的笑容走了过来;

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [steɪ] [hɜːr; hər] [drɑːpt] [daʊn] [ɑːn][wʌn] [niː] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz]
and before he could stay her dropped down on one knee and took his
和 前 他 可以 停留 她 掉落 向下 在 一 膝盖 和 采取 他的
[hænd][ænd; ənd] [kɪst] [aɪˈtiː] ;
hand and kissed it ;
手 和 亲吻 它 ;

还没等他停下来, 她就单膝跪地, 握住他的手吻了起来;

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][mæn] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
just as the man left the room .
只是 作为 这 男人 左边 这 房间 .

就在男人离开房间的那一刻。

“ [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [ˈfɑːðər] [ˈæntəni] !
“ **God bless you , Father Anthony !**
“ 上帝 保佑 你 , 父亲 安东尼 !

“上帝保佑你, 安东尼神父! ”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ləkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ʌp] ,
“ **she said ; and as he looked at her , as she glanced up ,**
“ 她 说 ; 和 作为 他 看起来 在 她 , 作为 她 瞥了一眼 向上 ,
她说; 当他看着她时, 当她抬起头时,

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ˈweðər] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈfoʊn] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɔːr] [ˈlæftər] .
he could not tell whether her eyes shone with tears or laughter .
他 可以 不是 告诉 无论 她 眼睛 闪耀 和 眼泪 或者 笑声 .

他分不清她眼中闪烁的是泪光还是笑光。

“ [ðɪs] [ɪz] [ˈveri] [ˈtʃɑːrɪŋ] [ænd; ənd][ˈprɑːpər] , [ˈmɪstrəs] [ˈkɔrbɪt] , [ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] [truː] [ˈdɔːtər]
“ **This is very charming and proper , Mistress Corbet , and like a true daughter**
“ 这 是 非常 迷人 和 恰当的 , 情妇 科尔贝特 , 和 喜欢 一个 真的 女儿
[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
of the Church ,
的 这 教会 ,

“这真是太迷人、太得体了, 科贝特小姐, 才像一位真正的教会女儿。”

“ [pʊt] [ɪn][ˈmɪstər] . [ˈbʌkstən] ,
“ **put in Mr . Buxton** ,
“ 放 在 先生 . 巴克斯顿 ,

巴克斯顿先生说道:

“ [bʌt; bət][aɪ][fæl; jəl][biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][ɪf][juː; jʊ][wɪl][nɑːt][ɪn][ˈfjuːtʃər][kɪs][priːsts] - [hændz][nɔːr]
but I shall be obliged to you if you will not in future kiss priests' hands nor
 “ 但 我 将 是 有义务 到 你 如果 你 将要 不是 在 未来 吻 神父 - 双手 也不
 [kɔːl][ðəm; ðəm][ˈfɑːðər][ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nʃ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜːrvənt] — [æt; ət][liːst][nɑːt][ɪn][maɪ][haʊs] . ”
call them Father in the presence of the servants — at least not in my house . ”
 称呼 他们 父亲 在 这 在场 的 这 仆人 — 在 至少 不是 在 我的 房子 . ”
 “但是，如果你以后不要在仆人面前亲吻神父的手，也不要称呼他们为‘父亲’——至少不要在我家这样做，我将感激不尽。”

“ [ɑ:] !
 “ **Ah !**
 “ 啊 !

“阿 !

“ [ʃi: ʃi] [sed] , “ [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [ˈpru:d(ə)nt] .
 “ **she said** , “ **you were always prudent** .
 “ 她 说 , “ 你 是 总是 谨慎 .
 她说：“你一直都很谨慎。”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [hɪz; ɪz] ['si:kɹət] [dɔ:z] ?
Have you seen his secret doors ?
 有 你 已见 他的 秘密 门 ?
 你见过他的秘密通道吗?

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][tuː; tə] ['æntəni] .
 " she went on to Anthony .
 " 她 去 在 到 安东尼 .

她接着对安东尼说。

“ [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['kæθlɪk] [tʃɜ:rtʃ] [maɪt] [pleɪ] [her] [ænd; ənd] [haʊndz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhəʊli] [ˈfɑ:ðər]
“ The entire Catholic Church might play hare and hounds with the Holy Father
 “ 这 全部的 天主教 教会 可能 玩 野兔 和 猎犬 和 这 圣 父亲
 [æz; əz] [ˈhʌntsmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:dɪnlz] [æz; əz][ðə; ði] [wɪps] ,
as huntsman and the Cardinals as the whips ,
 作为 猎人 和 这 红雀队 作为 这 鞭子 ,
 “整个天主教会可能会玩捉迷藏的游戏，教宗是猎人，枢机主教们是鞭子。”

[θru:] [ˈmɪstər] . [ˈbʌkstənz] [ˈsi:kɹət] [ˈlæbəˌrɪnθs] . "

through Mr . Buxton's secret labyrinths . "

通过 先生 . 巴克斯顿的 秘密 迷宫 . "

穿过巴克斯顿先生的秘密迷宫。

“ [weɪt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [her] , [ænd; ʌnd] [aɪ 'tiː] [ɪz] [ʌðər] [ðæn; ðən] ['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] -
 “ Wait until you are hare , and it is other than Holy Church that is a -
 “ 等待 直到 你 是 野兔 , 和 它 是 其他 比 圣 教会 那 是 一个 -
 ['hʌntɪŋ] ,
hunting ,
 打猎 ,

“等到你变成兔子的时候，你会发现，狩猎的不是圣教会，而是其他什么东西。”

“ [sed] ['mɪstər] . ['bʌkstən] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [θæŋk] [ɡɑːd][fɔːr; fər][maɪ] ['læbəˌrɪnθs] , [æz; əz][juː; jʊ] [kɔːl]
 “ said Mr . Buxton , “ and you will thank God for my labyrinth , as you call
 “ 说 先生 : 巴克斯顿 , “ 和 你 将要 感谢 上帝 为了 我的 迷宫 , 作为 你 称呼
 [ðəm; ðəm] .
them .
 他们 .

“巴克斯顿先生说, ‘你会感谢上帝赐予我这些你们称之为迷宫的地方。’”

” [ðen] [ʃiː ʃi] [ˈɡriːtɪd] [ˈɪzəbel] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [wɔːrmθ] .
 ” Then she greeted Isabel with great warmth .
 ” 然后 她 问候 伊莎贝尔 和 伟大的 温暖 .
 然后她热情地向伊莎贝尔问好。

“ [waɪ] , [maɪ] [dɪr] , ” [fiː; ji] [sed] , “ [juː; jɒ][ɑːr; ər][na:t][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈpjʊrɪtən][ˈmeɪd(ə)n] [ˈeni] [ɔːŋgər] .
“ **Why** , **my dear** , ” **she said** , “ **you are not the little Puritan maiden any longer** .
“ 为什么 , 我的 亲爱的 , ” 她 说 , “ 你 是 不是 这 小的 清教徒 少女 任何 更长 .
“ 哎呀 , 亲爱的 , ” 她说 , “ 你不再是那个清教徒小姑娘了。”

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [ɔːŋ] [tɔːk] [tuː; tə] - [naɪt] ; [ænd; ənd][juː; jɒ][æɪ; əɪ] [tel] [em ˈiː] [ˈevriθɪŋ]
We must have a long talk to - night ; and you shall tell me everything
我们 必须 有 一个 长的 讲话 到 - 夜晚 ; 和 你 将 告诉 我 一切
.
“
.
-
.”

今晚我们必须好好谈谈；你必须把一切都告诉我。
“ [ˈmɪstrəs] [ˈmeri] [ɪz][na:t][soʊ] [ˈɡreɪtli] [tʃeɪndʒd] , ” [sed] [ˈɪzəbel] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
“ **Mistress Mary is not so greatly changed** , ” **said Isabel** , **smiling** .
“ 情妇 玛丽 是 不是 所以 非常 已更改 , ” 说 伊莎贝尔 , 微笑 .
“ 玛丽小姐并没有太大变化 , ” 伊莎贝尔笑着说。

“ [fiː; ji] [ˈɔːlweɪz] [wʊd] [biː; bi][tʊʊld] [ˈevriθɪŋ] .
“ **She always would be told everything** .
“ 她 总是 会 是 讲述 一切 .
“ 她总是会被告知一切。”

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [ˈæntəni] [tuː; tə] [miːt] [ˈmeri] [əˈɡen] [ˈæftər][soʊ] [ɔːŋ] ,
“ **It was strange to Anthony to meet Mary again after so long** ,
“ 它 曾是 奇怪的 到 安东尼 到 见面 玛丽 再次 后 所以 长的 ,
“ 时隔这么久再次见到玛丽 , 对安东尼来说感觉很奇怪。”

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][soʊ][ˈlɪt(ə)l] [tʃeɪndʒd] , [æz; əz] [ˈɪzəbel] [hæd; həd] [sed] [ˈtruːli] .
and to find her so little changed , as Isabel had said truly .
和 到 寻找 她 所以 小的 已更改 , 作为 伊莎贝尔 有 说 真的 .
正如伊莎贝尔所说 , 她几乎没什么变化。

[hiː; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [soʊ] [mʌtʃ] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [læst] [met] [æt; ət]
He himself had passed through so much since they had last met at
他 他自己 有 通过了 通过 所以 很多 自从 他们 有 最后的 遇见 在
[ˈɡrenɪtʃ; ˈɡrenɪdʒ][ˈoʊvər][sɪks] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] — [hɪz; ɪz][kənˈvɜːrʒ(ə)n] ,
Greenwich over six years ago — his conversion ,
格林威治 超过 六 年 前 — 他的 转换 ,
自从六年前他们在格林威治上次见面以来 , 他自己也经历了许多事情——他的皈依 ,

[hɪz; ɪz] [ˈfɔːrən] [ˈsoʊdʒɜːrn] , [ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔːl] , [ðə; ði] [brɪˈwɪldərɪŋ] [ænd; ənd][ɪnˈtɔːksɪkeɪtɪŋ]
his foreign sojourn , and , above all , the bewildering and intoxicating
他的 外国的 旅居 , 和 , 多于 全部 , 这 扑朔迷离 和 醉人
[ˈswiːtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɔːrɪdnˈeɪʃn] [ænd; ənd] [ˈpriːstli] [laɪf] .
sweetness of his ordination and priestly life .
甜味 的 他的 授职 和 祭司 生活 .
他的海外生活 , 尤其是他受戒和神职生活那令人眼花缭乱、陶醉的甜蜜。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [kloʊz] [tuː; tə] [ˈmeri] [æz; əz] [ˈevər] ,
And yet he felt as close to Mary as ever ,
和 然而 他 毛毡 作为 关闭 到 玛丽 作为 曾经 ,
然而 , 他感觉自己和玛丽的关系一如既往地亲密。

[nɪt] [ɪn][ə; eɪ][bɑːnd][ʌv; əv][ˈwʌndərf(ə)l] [ɡʊd] [ˈfelʊʃɪp] [ænd; ənd] [ˈbrʌðərhuːd] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi]
knit in a bond of wonderful good fellowship and brotherhood such as he
针织 在 一个 纽带 的 精彩的 好的 奖学金 和 兄弟情 这样的 作为 他
[hæd; həd] [ˈnevər] [felt] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈʌðər] [ɪn][dʒʌst] [ðæt] [kaɪnd][ænd; ənd] [dɪˈɡriː] .
had never felt to any other in just that kind and degree .
有 绝不 毛毡 到 任何 其他 在 只是 那 种类 和 程度 .
他与对方建立了一种美好的友谊和兄弟情谊 , 这种感觉是他以前从未对其他人有过的。

[hiː; hi] [wa:tʃt] [hɜ:r; hər] , [wɔ:rm][ænd; ənd][ˈkɑ:ntent] ;
He watched her , warm and content ,
他 观看 她 , 温暖的 和 内容 ,
他看着她, 神情温暖而满足。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔ:kt] [əˈkrɔ:s][ðə; ði] [ˈpɑ:lɪt] [oʊk][ænd; ənd] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [gli:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkændlz] ;
as she talked across the polished oak and beneath the gleam of the candles ;
作为 她 谈话 穿过 这 抛光 橡木 和 下面 这 闪耀 的 这 蜡烛 ;
[ænd; ənd] [ˈlisnd] ,
and listened ,
和 听着 ,
她一边说着, 一边隔着光亮的橡木地板, 在烛光下倾听;

[tʃɑ:rmɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] [er] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [tɔ:k] .
charmed by her air and her talk .
迷住了 经过 她 空气 和 她 讲话 .
被她的气质和谈吐所吸引。

“ [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [nu:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [greɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ **There is not so much news of her Grace , “ she said ,**
“ 那里 是 不是 所以 很多 消息 的 她 优雅 , ” 她 说 ,
“关于她的消息并不多,”她说。

“ [seɪv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈsoʊldʒər][ɪn][hɜ:r; hər][oʊld][eɪdʒ] .
“ **save that she is turning soldier in her old age .**
“ 节省 那 她 是 转弯 士兵 在 她 老的 年龄 .
“只不过她年老后要当兵。”

[ʃiː; ʃi] [roʊd] [aʊt][tuː; tə] [ˈtɪlberɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] , [ɪn] [sti:l] [kwɪˈræs][ænd; ənd][ˈska:rlət] ;
She rode out to Tilbury , you know , the other day , in steel cuirass and scarlet ;
她 骑 出去 到 蒂尔伯里 , 你 知道 , 这 其他 天 , 在 钢 胸甲 和 猩红 ;
你知道, 前几天她穿着钢制胸甲和猩红色的军服骑马去了蒂尔伯里;

[aʊt][tuː; tə] [siː] [hɜ:r; hər] [dɪr] [ˈrɑ:bɪn][ænd; ənd][ðə; ði][ˈɑ:rmɪ] ;
out to see her dear Robin and the army ;
出去 到 看 她 亲爱的 罗宾 和 这 军队 ;
出去看望她亲爱的罗宾和军队;

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈrɔɪəl] [feɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l] [smaɪlz] [ænd; ənd] [ˈbeks] , [ænd; ənd][lɔ:rd] !
and her royal face was all smiles and becks , and lord !
和 她 皇家 脸 曾是 全部 微笑 和 贝克斯 , 和 主 !
她那张高贵的脸上满是笑容和招手, 天哪!

[haʊ] [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [tʃɪrd] !
how the soldiers cheered !
如何 这 士兵 欢呼 !
士兵们欢呼雀跃!

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər][æz; əz][aɪ][dɪd] ,
But if you had seen her as I did ,
但 如果 你 有 已见 她 作为 我 做过 ,
但如果你像我一样见过她,

[ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜ:rst] [ˈbʌklɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈɑ:rmər] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪnts][dɪd][nɑ:t] [fɪt]
in her room when she first buckled on her armour , and the joints did not fit
在 她 房间 什么时候 她 第一的 弯曲 在 她 盔甲 , 和 这 关节 做过 不是 合身
— [jes] ,
— **yes ,**
— 是的 ,
当她第一次在房间里穿上盔甲时, 发现关节不合身——是的,

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] !
and heard her !
和 听到 她 ！

我听到了！

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [smaɪlz] [tu:; tə] [sper] [ðen] .
there were no smiles to spare then .
那里 是 不 微笑 到 空闲的 然后 。

那时，他们脸上没有一丝笑容。

[ʃi:; ʃi] [lɑ:dʒd] [æt; ət][ˈmɪstər] . [ˈrɪtʃɪz] , [ju:; jə] [noʊ] , [tu:] [naɪts] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ˈmɪstər] .
She lodged at Mr . Rich's , you know , two nights ; but he would be Mr .
她 已提交 在 先生 ； 里奇的 ， 你 知道 ， 二 夜晚 ； 但 他 会 是 先生 ；
[pʊr] ,
Poor ,
贫穷的 ，

你知道，她在里奇先生家住了两晚；但他却是个穷先生。

[aɪ][ʊd; jəd] [səˈpəʊz] , [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hɜ:r; hər] [greɪs] [left] [hɪm; ɪm] ;
I should suppose , by the time her Grace left him ;
我 应该 认为 ， 经过 这 时间 她 优雅 左边 他 ；

我想，在她离开他的时候；

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [wɪl] [nɔ:t] [si:] [ðə; ði] [wɜ:rθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈju:lɜ:s] [əˈgen] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [ɪkˈspendɪd]
for he will not see the worth of a shoelace again of all that he expended
为了 他 将要 不是 看 这 值得 的 一个 鞋带 再次 的 全部 那 他 已支出
[ɑ:n][hɜ:r; hər] . "
on her . "
在 她 ； "

因为他再也看不到自己为她付出的一切，哪怕只是一根鞋带的价值了。

" [ju:; jə] [si:] , " [ˈrɪmɑ:kt] [ˈmɪstər] . [ˈbʌkstən][tu:; tə] [ˈɪzəbel] ,
" **You see , "** **remarked Mr . Buxton to Isabel ,**
" 你 看 ， " 评论 先生 ； 巴克斯顿 到 伊莎贝尔 ，

“你看，”巴克斯顿先生对伊莎贝尔说道，

" [haʊ] [ˈfɔ:rtʃənət] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn] [ˈhævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈgreɪsɪz] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] .
" **how fortunate we are in having such a friend of her Grace's with us .**
" 如何 幸运 我们 是 在 拥有 这样的 一个 朋友 的 她 格蕾丝 和 我们 ；

“我们何其有幸，能有格蕾丝这样一位朋友陪伴在我们身边。”

[wi:; wi] [hɪr] [ɔ:l][ðə; ði] [kri:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:z] , [ˈi:v(ə)n] [ðooʊ] [aɪ ˈti:][bi:; bi][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ˈsaʊər]
We hear all the cream of the news , even though it be a trifle sour
我们 听到 全部 这 奶油 的 这 消息 ， 甚至 尽管 它 是 一个 琐事 酸的
[ˈsʌmtaɪmz] . "
sometimes . "
有时 ； "

我们听到的都是最精彩的新闻，尽管有时候也会有些令人不快的消息。

" [ə; eɪ] [ˈlʌvər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [greɪs] , " [sed] [ˈmeri] , " [lʌvz] [ðə; ði] [tru:θ] [əˈbʌʊt] [hɜ:r; hər] , [haʊˈevər]
" **A lover of her Grace , "** **said Mary , "** **loves the truth about her , however**
" 一个 情人 的 她 优雅 ， " 说 玛丽 ， " 爱 这 真相 关于 她 ， 然而
[ˈbɪtər] .
bitter .
苦的 ；

“爱慕她的人，”玛丽说，“无论真相多么苦涩，都会爱慕她。”

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['si:kɹət][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] [wer] [aɪ] [meɪ] [haɪd][frʌm; frəm][maɪ]
But then I have no secret passages where I may hide from my
但 然后 我 有 不 秘密 段落 在哪里 我 可能 隐藏 从 我的
[ˈsa:vɹɪn] ！ ”
sovereign ！ ”
主权 ！ ”

但这样一来，我就没有秘密通道可以躲避我的君主了！

“ [ðə; ði] [kri:m] [kæn; kən] [skers] [biː; bi][bʌt; bət][ˈsaʊər] ， ” [sed] [ˈæntəni] ， ” [nɪr] [hɜːr; hər] [greɪs] ː
“ **The cream can scarce be but sour** ， ” **said Anthony** ， ” **near her Grace** ː
“ 这 奶油 能 稀少 是 但 酸的 ， ” 说 安东尼 ， ” 靠近 她 优雅 ː
“ 格蕾丝在她身边，奶油几乎肯定会变酸，”安东尼说。

[ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ˈθʌndər] [ɪn][ðə; ði] [er] ． ”
there is so much thunder in the air ． ”
那里 是 所以 很多 雷 在 这 空气 ． ”

空气中雷声隆隆。

“ [jes] ， [bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [aʊt] [wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ， [ˈæntəni] ， ” [pʊt][ɪn] [ˈɪzəbel] ，
“ **Yes** ， **but the sun came out when you were there** ， **Anthony** ， ” **put in Isabel** ，
“ 是的 ， 但 这 太阳 来了 出去 什么时候 你 是 那里 ， 安东尼 ， ” 放 在 伊莎贝尔 ，
[ˈsmɑɪlɪŋ] ．
smiling ．
微笑 ．

“是的，不过你当时在的时候太阳出来了， 安东尼，”伊莎贝尔笑着插话道。

“ [bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɡlɔːriəs] [ˈkaʊntənəns] [ɪz] [ˈtraɪɪŋ] ， ” [sed] [ˈmeri] ．
“ **But even the light of her glorious countenance is trying** ， ” **said Mary** ．
“ 但 甚至 这 光 的 她 辉煌 面容 是 尝试 ， ” 说 玛丽 ．

“但即使是她那光辉灿烂的容颜也让人感到疲惫，”玛丽说。

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] [ɪn] [ˈθʌndər] [ænd; ænd] [ˈsʌnʃaɪn] [əˈlaɪk] ． ”
“ **She is overpowering in thunder and sunshine alike** ． ”
“ 她 是 压倒性的 在 雷 和 阳光 同样 ． ”

“无论在雷雨天还是晴天，她都气势磅礴。”

“ [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ˈɪnʌf] [ʌv; əv][ðæt] [ˈmetəfər] ， ” [əbˈzɜːrvd] [ˈmɪstər] ． [ˈbʌkstən] ．
“ **We have had enough of that metaphor** ， ” **observed Mr Buxton** ．
“ 我们 有 有 足够的 的 那 隐喻 ， ” 观察到 先生 ． 巴克斯顿 ．

“我们已经听够了这个比喻，”巴克斯顿先生说道。

[ðen] [ˈæntəni] [hæd; həd][tuː; tə] [tɔːk] ，
Then Anthony had to talk ，
然后 安东尼 有 到 讲话 ，

然后安东尼不得不开口说话。

[ænd; ænd] [tel] [ɔːl][ðə; ði] [ˈfɔːrən] [nuːz] [ʌv; əv][ˈduːei; ˈdau-][ænd; ænd] [ruːm] [ænd; ænd] [ˈkɑːrdɪnl] [ˈælən] ː
and tell all the foreign news of Douai and Rome and Cardinal Allen ː
和 告诉 全部 这 外国的 消息 的 杜埃 和 罗马 和 红衣主教 艾伦 ː

并讲述杜埃、罗马和艾伦枢机主教的所有国外新闻；

[ænd; ænd][ʌv; əv] [ˈfaːðər] [ˈpɜːsənz] - [skiːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkɑːlɪdʒ] [æt; ət][ˌbaːljɑːdɔːˈliːð] ．
and of Father Persons ' scheme for a college at Valladolid ．
和 的 父亲 人 - 方案 为了 一个 大学 在 巴利亚多利德 ．

以及帕森斯神父在巴利亚多利德建立学院的计划。

“ [ˈfaːðər] [ˈrɑːbərt] [ɪz][ə; eɪ] [suːˈpɜːrb] [ˈbegər] — [æz; əz][hiː; hi] [ɪz] [suːˈpɜːrb] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] ， ” [sed] [ˈmɪstər] ．
“ **Father Robert is a superb beggar — as he is superb in all things** ， ” **said Mr Buxton** ．
“ 父亲 罗伯特 是 一个 高超 乞丐 — 作为 他 是 高超 在 全部 事物 ， ” 说 先生 ．
[ˈbʌkstən] ．
Buxton ．
巴克斯顿 ．

“罗伯特神父是个很棒的乞丐——就像他在所有事情上都很出色一样，”巴克斯顿先生说。

“ [aɪ] [der] [nɑ:t] [θɪŋk] [həʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi][gɑ:t][frʌm; frəm][em 'i:][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['kɑ:lɪdʒ] ；
“ **I dare not think how much he got from me for his college** ；
“ 我 敢 不是 思考 如何 很多 他 得到 从 我 为了 他的 大学 ；
“我不敢想他上大学从我这里拿了多少钱；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][du:][nɑ:t][i:v(ə)n] [ə'pru:v] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑ:lɪdʒ] .
and then I do not even approve of his college .
和 然后 我 做 不是 甚至 批准 的 他的 大学 .
而且我甚至不认可他上的大学。

[hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz][ɑ:r; ər] [tu:] ['lɑ:dʒɪk(ə)l][fɔ:r; fər][em 'i:] .
His principles are too logical for me .
他的 原则 是 也 逻辑 为了 我 ；
他的原则对我来说太合乎逻辑了。

[aɪ][hæv; həv]['evər][hæd; həd][ə; eɪ] ['wi:knəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nɑ:n] ['sekwɪtər] .
I have ever had a weakness for the non sequitur .
我 有 曾经 有 一个 弱点 为了 这 非 顺理成章 ；
我一直对不合逻辑的推理情有独钟。

“ [ðɪs] [led][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][ɑ:r'mɑ:də] ； ['æntəni] [tu:ld][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ；
“ **This led on to the Armada ; Anthony told his experience of it** ；
“ 这 引领 在 到 这 舰队 ； 安东尼 讲述 他的 经验 的 它 ；
“这引出了无敌舰队；安东尼讲述了他的经历；

[haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [æt; ət] [li:st] [ðə; ði][seɪlz][ʌv; əv] [bɔ:rd] ['haʊədz] ['skwa:drən][fa:r] [ə'wei] [ə'genst]
how he had seen at least the sails of Lord Howard's squadron far away against
如何 他 有 已见 在 至少 这 帆 的 主 霍华德的 中队 远的 离开 反对
[ðə; ði] [dɑ:n] ；
the dawn ；
这 黎明 ；

他至少在黎明时分远远地看到了霍华德勋爵舰队的帆影；

[ænd; ənd] [ðɪs] [led][ɑ:n] [ə'gen] [tu:; tə][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['sɜ:vənt] [hæd; həd] [left] [ðə; ði]
and this led on again to a sharp discussion when the servants had left the
和 这 引领 在 再次 到 一个 锋利的 讨论 什么时候 这 仆人 有 左边 这
[ru:m] .
room .
房间 ；

仆人们离开房间后，这又引发了一场激烈的争论。

“ [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] ， “ [sed] ['meri] [æt; ət][ləst] ；
“ **I do not know , ” said Mary at last** ；
“ 我 做 不是 知道 ； “ 说 玛丽 在 最后的 ；
“我不知道，”玛丽最后说道；

“ [aɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] — [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [tʃɔɪs] [brɪ'twi:n] [gɑ:d][ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] ？
“ **it is difficult — is not the choice between God and Elizabeth** ？
“ 它 是 难的 — 是 不是 这 选择 之间 上帝 和 伊丽莎白 ？
“这很难——难道不是要在上帝和伊丽莎白之间做出选择吗？ ”

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ][mæn] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑ:t] [teɪk] [ʌp][ɑ:rmz][tu:; tə] [dɪ'fend] [maɪ] [rɪ'lɪdʒən] ？
If I were a man , why should I not take up arms to defend my religion ？
如果 我 是 一个 男人 ，为什么 应该 我 不是 拿 向上 武器 到 保卫 我的 宗教 ？
如果我是男人，我为什么不能拿起武器捍卫我的宗教？

[sɪns] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑ:t] [preɪ] [fɔ:r; fər]['fɪləps, 'fɪlɪps] [sək'ses] ？
Since I am a woman , why should I not pray for Philip's success ？
自从 我 是 一个 女士 ，为什么 应该 我 不是 祈祷 为了 菲利普的 成功 ？
既然我是女人，为什么我不应该为菲利普的成功祈祷呢？

[,aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [hɑːrd] [tʃɔɪs] , [aɪ] [noʊ] ;
It is a bitter hard choice , I know ;
它 是 一个 苦的 难的 选择 , 我 知道 ;

我知道这是一个痛苦而艰难的选择；

[bʌt; bət] [waɪ] [niːd] [aɪ][prɪˈfɜːr][maɪ] [ˈkʌntri] [tuː; tə][maɪ] [feɪθ] ?
but why need I prefer my country to my faith ?
但 为什么 需要 我 更喜欢 我的 国家 到 我的 信仰 ?

但我为什么要将国家置于信仰之上？

[tel] [emˈiː] [ðæt] , [ˈfɑːðər] [ˈæntəni] . "
Tell me that , Father Anthony . "
告诉 我 那 , 父亲 安东尼 . "

告诉我吧，安东尼神父。

" [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [tel] [juː; jʊ][maɪ] [ˈpraɪvət] [əˈpɪnjən] , " [sed] [ˈæntəni] , " [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,
" **I can only tell you my private opinion , " said Anthony , " and that is ,**
" 我 能 仅有的 告诉 你 我的 私人的 观点 , " 说 安东尼 , " 和 那 是 ,

“我只能告诉你我个人的看法，”安东尼说，“那就是，

[ðæt] [bəʊθ] [ˈduːtiz] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] .
that both duties may be done .
那 两个都 职责 可能 是 完毕 .

两项职责都可以履行。

[æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈbʌkstən] [hɪr] [juːst] [tuː; tə] [tel] [emˈiː] ,
As Mr . Buxton here used to tell me ,
作为 先生 : 巴克斯顿 这里 用过的 到 告诉 我 ,

正如巴克斯顿先生过去常跟我说的那样，

[ðə; ði][ˈduːti][tuː; tə] [ˈsɪzər] [ɪz][æz; əz][ˈriːəl][æz; əz][ðə; ði][ˈduːti][tuː; tə][gɑːd] .
the duty to Cæsar is as real as the duty to God .
这 责任 到 凯撒 是 作为 真实的 作为 这 责任 到 上帝 .

对凯撒的义务与对上帝的义务一样真实。

[ə; eɪ][mæn][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][bəʊθ] ; [fɔːr; fər] [iːtʃ] [hæz; həz][ɪts][ˈprɔːpər] [baʊndz] .
A man is bound to both ; for each has its proper bounds .
一个 男人 是 边界 到 两个都 ; 为了 每个 有 它是 恰当的 界限 .

人既受两者约束，因为两者各有其界限。

[wen] [ˈiːðər] [ˈəʊvəsteps] [ðem; ðəm][,aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd] .
When either oversteps them it must be resisted .
什么时候任何一个 越界 他们 它 必须 是 抵抗 .

当任何一方越界时，都必须予以抵制。

[wen] [rɪˈlɪzəbəθ] [bɪdz][emˈiː][dɪˈnaɪ][maɪ] [feɪθ] , [aɪ] [tel] [hɜːr; hər][aɪ] [wʊd] [ˈsuːnər] [daɪ] .
When Elizabeth bids me deny my faith , I tell her I would sooner die .
什么时候 伊丽莎白 出价 我 否定 我的 信仰 , 我 告诉 她 我 会 很快 死 .

当伊丽莎白要求我放弃信仰时，我告诉她我宁愿死。

[wen] [ə; eɪ] [priːst] [bɪdz][emˈiː][dɪˈnaɪ][maɪ] [ˈkʌntri] , [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] [ˈsuːnər] [biː; bi] [dæmd] .
When a priest bids me deny my country , I tell him I would sooner be damned .
什么时候 一个 牧师 出价 我 否定 我的 国家 , 我 告诉 他 我 会 很快 是 该死的 .

当一位神父要求我否认我的祖国时，我告诉他，我宁愿下地狱。

" [ˈmeri] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] .
" **Mary clapped her hands .**
" 玛丽 鼓掌 她 双手 .

玛丽拍了拍手。

" [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ][mæn] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] , " [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
" **I like to hear a man talk like that , " she cried .**
" 我 喜欢 到 听到 一个 男人 讲话 喜欢 那 , " 她 哭 .

“我喜欢听男人那样说话，”她喊道。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌɛkskəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [ɡreɪs] ?
“ **But what of the Holy Father and his excommunication of her Grace ?**
“ 但 什么 的 这 圣 父亲 和 他的 逐出教会 的 她 优雅 ?

“但是教宗将她逐出教会又该如何解释呢？ ”

“ [ˈæntəni] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; həər] [ˈfɑːrpli] , [ænd; ənd] [ðen] [smaɪld] ; [ˈɪzəbel] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm]
“ **Anthony looked up at her sharply , and then smiled ; Isabel watched him**
“ 安东尼 看起来 向上 在 她 尖锐地 , 和 然后 微笑 ; 伊莎贝尔 观看 他
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [feɪs] .
with a troubled face .
和 一个 麻烦 脸 .

安东尼猛地抬头看了她一眼，然后笑了；伊莎贝尔一脸忧虑地看着他。

“ [əˈkwainəs][hoʊldz] , “ [hiː; hi] [sed] , “ [ðæt][æn; ən] [ˌɛkskəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [ʌv; əv] [ˈsɑːvrɪn] [ænd; ənd]
“ **Aquinas holds , “ he said , “ that an excommunication of sovereign and**
“ 阿奎那 持有 , “ 他 说 , “ 那 一个 逐出教会 的 主权 和
[ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [lʌmp] [ɪz][ɪnˈvæliɪd] .
people in a lump is invalid .
人们 在 一个 块 是 无效的 .

“阿奎那认为,”他说,“将君主和人民一并逐出教会是无效的。”

[ænd; ənd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈfɑːðər] [telz] [ˌem ˈiː] [hɪmˈself] [ðæt] [əˈkwainəs][ɪz] [rɔːŋ] ,
And until the Holy Father tells me himself that Aquinas is wrong ,
和 直到 这 圣 父亲 讲述 我 他自己 那 阿奎那 是 错误的 ,
除非教宗亲自告诉我托马斯·阿奎那错了，否则我不会改变主意。

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [raɪt] . “
I shall continue to think he is right . “
我 将 继续 到 思考 他 是 正确的 . “

我依然认为他是对的。

“ [ɡɑːd] - [ə; eɪ] - [ˈmɜːrsɪ] ! “ [bɜːrst][ɪn][ˈmɪstər] . [ˈbʌkstən] , “ [wʌt] [ə; eɪ][tuː; tə] - [duː] !
“ **God - a - mercy ! “ burst in Mr . Buxton , “ what a to - do !**
“ 上帝 - 一个 - 怜悯 ! “ 爆裂 在 先生 : 巴克斯顿 , “ 什么 一个 到 - 做 !
“我的天哪! ”巴克斯顿先生突然喊道,“真是个大麻烦! ”

[liːv] [aɪ ˈtiː][əˈloʊn] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] ;
Leave it alone until the choice must be made ;
离开 它 独自的 直到 这 选择 必须 是 制成 ;
等到必须做出选择时再做决定;

[ænd; ənd] [ˈmiːnwaɪl] [seɪ] [jʊr; jər] [prerz] [fɔːr; fər][poʊp][ænd; ənd] [kwɪːn] [tuː] ,
and meanwhile say your prayers for Pope and Queen too ,
和 同时 说 你的 祈祷 为了 教皇 和 女王 也 ,
与此同时，也请为教皇和王后祈祷。

[ænd; ənd] [hɪr] [mæs] [ænd; ənd] [tel] [jʊr; jər] [biːdz] [ænd; ənd][hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] :
and hear mass and tell your beads and hold your tongue :
和 听到 大量的 和 告诉 你的 珠子 和 抓住 你的 舌头 :
聆听弥撒，念诵念珠，保持沉默:

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][maɪˈself] .
that is what I say to myself .
那 是 什么 我 说 到 我 .

我就是这样告诉自己的。

[ˈmɪstrəs] [ˈmeri] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][maɪ] [ˈtʃæplɪn] [ˈhekəld] ;
Mistress Mary , I will not have my chaplain heckled ;
情妇 玛丽 , 我 将要 不是 有 我的 牧师 被嘲讽 ;
玛丽小姐，我绝不允许我的牧师受到嘲讽；

[hɪr] [ɪz][hɪz; ɪz][ˈleɪdi] [ˈsɪstər] [ɔ:l][ə; eɪ] - [ˈtremb(ə)l] [bɪˈtwi:n] [ˈherəsi] [ænd; ənd] [ˈtri:z(ə)n] .
here is his lady sister all a - tremble between heresy and treason .
这里 是 他的 女士 姐姐 全部 一个 - 颤抖 之间 异端 和 叛国罪 .

瞧瞧他那位在异端邪说和叛国罪之间摇摆不定的妹妹。

“ [ðeɪ] [sæt] [lɔ:n] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsʌpər] - [ˈteɪbl] , [ˈtɔ:kɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ləst][sɪks] [ˈjɪrz] [ænd; ənd][ðə; ði]
” **They sat long over the supper - table , talking over the last six years and the**
” 他们 卫星 长的 超过 这 晚餐 - 桌子 , 说 超过 这 最后的 六 年 和 这
[taɪmz] [ˈdʒen(ə)rəli] .
times generally .
时代 一般来说 .

“他们围坐在餐桌旁，聊了很久，回顾了过去六年以及时事。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] [ˈmeri] [[ʊd] [ə; eɪ][streɪndʒ] [ˈbɪtərnəs] [əˈgenst] [ðə; ði] [kwi:n] .
More than once Mary showed a strange bitterness against the Queen .
更多的 比 一次 玛丽 显示 一个 奇怪的 苦味 反对 这 女王 .

玛丽不止一次对女王表现出莫名的怨恨。

[æt; ət][ləst][ˈmɪstər] . [ˈbʌkstən] [[ʊd] [hɪz; ɪz] [əˈstɑ:nɪʃmənt] [ˈpleɪnli] .
At last Mr . Buxton showed his astonishment plainly .
在 最后的 先生 . 巴克斯顿 显示 他的 惊讶 显然 .

最后，巴克斯顿先生毫不掩饰地表达了他的惊讶。

“ [aɪ][du:][nɑ:t] [ˌʌndərˈstænd] [ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [sed] .
” **I do not understand you , ” he said .**
” 我 做 不是 理解 你 , ” 他 说 .

“我不明白你的意思，”他说。

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] [æt; ət] [hɑ:rt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈlɔɪəl] ; [ænd; ənd] [jet] [wʌn] [maɪt] [seɪ] [ju:; jʊ] [ˈmedɪˌteɪtɪd]
” **I know that at heart you are loyal ; and yet one might say you meditated**
” 我 知道 那 在 心 你 是 忠诚 ; 和 然而 一 可能 说 你 冥想
[hɜ:r; hər][ˈmɜ:rdər] .

her murder .
她 谋杀 .

“我知道你内心忠诚；然而有人可能会说你预谋杀害了她。”

“ [ˈmeri:z] [feɪs] [gru:] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [bleɪzd] .
” **Mary's face grew white with passion and her eyes blazed .**
” 玛丽的 脸 生长 白色的 和 热情 和 她 眼睛 燃烧的 .

“玛丽的脸因激动而变得苍白，双眼燃烧着怒火。”

“ [ɑ:] !
” **Ah !**
” 啊 !

“啊！

“ [ʃi:; ʃi] [hɪst] , “ [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [ˌʌndərˈstænd] , [ju:; jʊ] [seɪ] ?
” **she hissed , “ you do not understand , you say ?**
” 她 嘶嘶作响 , ” 你 做 不是 理解 , 你 说 ?

她嘶嘶地说：“你说你不明白？ ”

[ðen] [wer] [ɪz][jʊr; jər] [hɑ:rt] ?
Then where is your heart ?
然后 在哪里 是 你的 心 ?

那么，你的心在哪里？

[bʌt; bət] [ðen] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [si:] [ˈmeri] [ˈstju:t] [daɪ] .
But then you did not see Mary Stuart die .
但 然后 你 做过 不是 看 玛丽 斯图尔特 死 .

但你并没有亲眼目睹玛丽·斯图亚特的死亡。

“ [ˈæntəni] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [əˈmeɪzd] .
“ Anthony looked at her , amazed .
“ 安东尼 看起来 在 她 , 惊叹 .

安东尼惊讶地看着她。

“ [ænd; ænd][juː; jʊ][dɪd] , [ˈmɪstrəs] [ˈmeri] ?
“ And you did , Mistress Mary ?
“ 和 你 做过 , 情妇 玛丽 ?

“你真的这么做了吗, 玛丽小姐? ”

“ [hiː; hi] [æskt] .
“ he asked .
“ 他 问 .

他问道。

[ˈmeri] [boʊd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɪps] [set] [taɪt] [tuː; tə] [tʃek] [ðer; ðər] [ˈtremblɪŋ] .
Mary bowed , with her lips set tight to check their trembling .
玛丽 鞠躬 , 和 她 嘴唇 放 紧的 到 查看 他们的 发抖 .

玛丽鞠了一躬, 紧紧抿着嘴唇, 努力抑制住颤抖。

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , “ [ɪː; ɪ] [sed] , “ [ɪf] [ˈaʊər; ɑːr][hoʊst] [pəˈmits] “ ; [ænd; ænd][ɪː; ɪ] [glɑːnst] [æt; ət]
“ I will tell you , “ she said , “ if our host permits “ ; and she glanced at
“ 我 将要 告诉 你 , “ 她 说 , “ 如果 我们的 主持人 许可证 “ ; 和 她 瞥了一眼 在

[hɪm; ɪm] .

him .
他 .

“我会告诉你的,”她说, “如果我们的主人允许的话”; 说着, 她瞥了他一眼。

“ [ðen] [kʌm] [ðɪs] [wei] , “ [hiː; hi] [sed] , [ænd; ænd] [ðeɪ] [roʊz][frʌm; frəm] [ˈteɪbl] .
“ Then come this way , “ he said , and they rose from table .
“ 然后 来 这 方式 , “ 他 说 , 和 他们 玫瑰 从 桌子 .

“那就跟这边来,”他说, 然后他们就从桌边站了起来。

[ðeɪ] [went] [bæk] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪðˈdrɔɪŋ] - [ruːm] ; [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsiːdər] - [ˈfaɪər][hæd; həd] [bɪn]
They went back again to the withdrawing - room ; a little cedar - fire had been
他们 去 后退 再次 到 这 撤退 - 房间 ; 一个 小的 雪松 - 火 有 到过

[ˈkɪndld] [ˈʌndər] [ðə; ði] [waɪd] [ˈtʃɪmni] ;
kindled under the wide chimney ;
点燃 在下面 这 宽的 烟囱 ;

他们又回到休息室; 宽大的烟囱下燃起了一堆小小的雪松火;

[ænd; ænd][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈdænsɪŋ] [ˈjæˌdoʊz] .
and the room was full of dancing shadows .
和 这 房间 曾是 满的 的 跳舞 阴影 .

房间里到处都是舞动的影子。

[ðə; ði] [greɪt] [ˈplæstər] - [ˈpendənts] , [ðə; ði][ˈroʊzɪz] , [ðə; ði] [ˈkraʊnz] ,
The great plaster - pendants , the roses , the crowns ,
这 伟大的 石膏 - 吊坠 , 这 玫瑰 , 这 皇冠 ,

巨大的石膏吊坠、玫瑰花、皇冠,

[ænd; ænd][ðə; ði] [pɔːrtˈkʌlɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][ˈweɪvər][ɪn][ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] ,
and the portcullises on the ceiling seemed to waver in the firelight ,
和 这 闸门 在 这 天花板 似乎 到 动摇 在 这 火光 ,

天花板上的吊闸在火光中似乎摇曳不定。

[fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈbʌkstən][æt; ət][ə; eɪ] [saɪn][frʌm; frəm] [ˈmeri] [bluː] [aʊt] [ðə; ði] [fɔːr] [ˈteɪpərz] [ðæt] [wɜːr; wər]
for Mr . Buxton at a sign from Mary blew out the four tapers that were
为了 先生 . 巴克斯顿 在 一个 符号 从 玛丽 吹 出去 这 四 锥形 那 是

[ˈbɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈskaːnsɪz] .
burning in the sconces .
燃烧 在 这 壁灯 .

巴克斯顿先生看到玛丽的指示, 吹灭了壁灯里燃烧的四根蜡烛。

[ðeɪ] [ɔːl][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [tʃerz] [ðæt] [wɜːr; wər][set] [raʊnd] [ðə; ði][ˈfaɪər] ,
They all sat down in the chairs that were set round the fire ,
他们 全部 卫星 向下 在 这 椅子 那 是 放 圆形的 这 火 ,
他们都坐在了围着火堆摆放的椅子上。

[ˈmeri] [ɪn][ə; eɪ] [tʊ:l] [ˈpɔrtɜːz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][flæps] [ðæt] [θruː] [ə; eɪ] [ˈʃædʊʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [wen]
Mary in a tall porter's chair with flaps that threw a shadow on her face when
玛丽 在 一个 高的 搬运工 椅子 和 襟翼 那 扔 一个 阴影 在 她 脸 什么时候
[ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] ;
she leaned back ;
她 倾斜 后退 ;
玛丽坐在高高的搬运工椅子上，椅子的靠背在她后仰时，椅背的折片会在她的脸上投下阴影；

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][fæn][ɪn][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [ki:p] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [ɔːr][hɜːr; hər] [frendz] - [aɪz] ,
and she took a fan in her hand to keep the fire , or her friends ' eyes ,
和 她 采取 一个 扇子 在 她 手 到 保持 这 火 , 或者 她 朋友们 - 眼睛 ,
她手里拿着一把扇子，为了不让火烧到她朋友的眼睛。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [ni:d] [aɪ ˈtiː] .
from her face should she need it .
从 她 脸 应该 她 需要 它 .
如果需要，她可以从脸上看到。

[ʃiː; ʃi][fɜːrst][tʊʊld][ðəm; ðəm] [ˈveri] [ˈbriːfli] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ˈmeriːz] [laɪf] ,
She first told them very briefly of the last months of Mary's life ,
她 第一的 讲述 他们 非常 简要地 的 这 最后的 几个月 的 玛丽的 生活 ,
她先是简要地向他们讲述了玛丽生命中最后几个月的情况，

[ʌv; əv][ðə; ði] [web] [ðæt] [wʌz; wəz] [spʌn] [raʊnd] [hɜːr; hər][baɪ] [wɔlsɪŋhæmz] [ˈtæktɪks] , [ænd; ʌnd][hɜːr; hər]
of the web that was spun round her by Walsingham's tactics , and her
的 这 网站 那 曾是 旋转 圆形的 她 经过 沃尔辛厄姆的 策略 , 和 她
[oʊn] [frendz] - [ˈefɜrts] ,
own friends ' efforts ,
自己的 朋友们 - 努力 ,
她被沃尔辛厄姆的策略和她自己朋友的努力编织成一张网，困在其中。

[ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][stɜːr][hænd][ɔːr] [fʊt] [wɪˈðʌʊt] [ˈtriːz(ə)n] , [ˈriːəl][ɔːr]
until it was difficult for her to stir hand or foot without treason , real or
直到 它 曾是 难的 为了 她 到 搅拌 手 或者 脚 没有 叛国罪 , 真实的或者
[prɪˈtendɪd] ,
pretended ,
假装 ,
直到她连动一下手脚都觉得像是背叛，无论是真的背叛还是假装的背叛。

[ˈbiːɪŋ] [set] [ɪn][ˈmoʊʃ(ə)n] [ˈsʌmwər] .
being set in motion somewhere .
存在 放 在 运动 某处 .
在某处启动。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [dɪˈskraɪbd] [haʊ] [æt; ət] [ˈkrɪsməs] - -
Then she described how at Christmas ' 86
然后 她 描述 如何 在 圣诞节 - -
然后她描述了1986年圣诞节的情况。

[ɪˈlɪzəbəθ] [hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər] — [ˈmeri] [ˈkɔrbɪt] — [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] , [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪːn]
Elizabeth had sent her — Mary Corbet — as a Catholic , up to the Queen
伊丽莎白 有 发送 她 — 玛丽 科尔贝特 — 作为 一个 天主教 , 向上 到 这 女王
[ʌv; əv][ðə; ði] [skaːts] [æt; ət] [ˈfɑːðərɪŋˌgeɪ] ,
of the Scots at Fotheringay ,
的 这 苏格兰人 在 福瑟林盖 ,
伊丽莎白一世派她——玛丽·科贝特——以天主教徒的身份前往福瑟林盖觐见苏格兰女王。

[ɑ:n][ə; ei] ['praɪvət] ['mɪj(ə)n] [tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə][wɪn][ðə; ði]['prɪzənəz, 'prɪznəz] ['kɑ:nfɪdəns] ,
on a private mission to attempt to win the prisoner's confidence ,
在 一个 私人的 使命 到 试图 到 赢 这 囚犯的 信心 ;
奉命以私人身份试图赢得囚犯的信任,

[ænd; ənd][tu:; tə] [pər'sweɪd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [kən'fes] [tu:; tə] ['hævɪŋ] [bɪn] ['prɪvi] [tu:; tə] -
and to persuade her to confess to having been privy to Babington's
和 到 说服 她 到 承认 到 拥有 到过 私处 到 -
[kən'spɪrəsi] ;
conspiracy ;
阴谋 ;

并说服她承认自己参与了巴宾顿的阴谋;
[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['ska:tɪʃ] [kwi:n] [hæd; həd] ['ʌtərli] [dɪ'naɪd] [aɪ 'ti:] , ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['ɪntɪmət]
and how the Scottish Queen had utterly denied it , even in the most intimate
和 如何 这 苏格兰 女王 有 完全地 否认 它 , 甚至 在 这 最多 亲密的
[kɒnvə'seɪʃənz] .
conversations .
对话 .

而苏格兰女王甚至在最私密的谈话中也断然否认了这一点。
['sentəns] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l'redi] [pæst] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɔ:rənt] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [saɪnd] ;
Sentence had been already passed , but the warrant had not been signed ;
句子 有 到过 已经 通过了 , 但 这 保证 有 不是 到过 签名 ;
判决已经下达, 但逮捕令尚未签署;

[ænd; ənd][aɪ 'ti:]['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [saɪnd] , [sed] ['mɪstrəs] ['kɔrbɪt] ,
and it never would have been signed , said Mistress Corbet ,
和 它 绝不 会 有 到过 签名 , 说 情妇 科尔贝特 ,
科贝特夫人说, 那份文件根本不可能签署。

[ɪf] ['meri] [hæd; həd] [oʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] [wɪt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kju:zd] .
if Mary had owned to the crime of which she was accused .
如果 玛丽 有 拥有 到 这 犯罪 的 哪个 她 曾是 被告 .
如果玛丽承认了她被指控的罪行。

" [ɑ:] ! [haʊ] [ðeɪ] [ɪn'sʌltɪd] [hɜ:r; həɹ] ! " [kraɪd] ['meri] ['kɔrbɪt] [ɪn'dɪgnəntli] .
" **Ah ! how they insulted her !** " **cried Mary Corbet indignantly** .
" 啊 ! 如何 他们 受辱 她 ! " 哭 玛丽 科尔贝特 愤慨地 .
“啊！他们怎么能这样侮辱她！”玛丽·科贝特愤慨地喊道。

" [ʃi:; ʃi] [ʃoʊd] [em 'i:][wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [ru:m] [wer] [hɜ:r; həɹ] [θroʊn] [hæd; həd] [stʊd] .
" **She showed me one day the room where her throne had stood** .
" 她 显示 我 一 天 这 房间 在哪里 她 王座 有 站立 .
有一天, 她带我参观了她曾经的宝座所在的房间。

[naʊ] [ðə; ði] [klɔ:θ] [ʌv; əv] [steɪt] [hæd; həd] [bɪn] [tɔ:rn] [daʊn] [baɪ][sɜ:r]['eɪmɪ.æs] - [men] ,
Now the cloth of state had been torn down by Sir Amyas Paulet's men ,
现在 这 布 的 状态 有 到过 撕裂 向下 经过 先生 阿米亚斯 - 男人 ,
现在, 国服已被艾米亚斯·波利特爵士的手下撕毁了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [hɪm'self] [derd] [tu:; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['sɑ:vɹənz]
and he himself dared to sit with his hat on his head in the sovereign's
和 他 他自己 敢于 到 坐 和 他的 帽子 在 他的 头 在 这 主权者的
['prez(ə)ns] !
presence !
在场 !
他竟然敢在君主面前戴着帽子坐着!

[ðə; ði] ['ɪnsələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊnd] !
The insolence of the hound !
这 傲慢 的 这 猎犬 !
这只猎犬真是狂妄自大!

[bʌt; bət][ðə; ði] [kwi:n] [ʃəʊd] [em 'i:] [haʊ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [hʌŋ] [ə; ei]['kruːsəfɪks] [wer] [hɜːr; hər] ['rɔɪəl]
But the Queen showed me how she had hung a crucifix where her royal
 但 这 女王 显示 我 如何 她 有 悬挂 一个 十字架 在哪里 她 皇家
 [ɑːrmz] [juːst] [tuː; tə] [hæŋ] .
arms used to hang .
 武器 用过的 到 悬挂 .

但女王向我展示了她如何在以前悬挂皇家徽章的地方挂上了一个十字架。

- [dʒəpɛl] , - [ʃiː ʃi] [sed] [tuː; tə] [em 'iː] , - [diː] [laː] ['rein] [eɪ 'juː] [rwaː] ['di'i'es] [rwaː] . -
 ' **J'appelle** , ' **she said** **to** **me** , ' **de la** **reine** **au** **roi** **des** **rois** . '
 - 我叫 , - 她 说 到 我 , - 德 拉 纯种 au 投资回报率 德斯 国王 . -
 "J'appelle,"她对我说, "de la reine au roi des rois."

" ['mistrəs] ['kɔrbɪt] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [wɔlsɪŋhæməz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:]
 " Mistress Corbet went on to tell of the arrival of Walsingham's brother - in - law
 " 情妇 科尔贝特 去 在 到 告诉 的 这 到达 的 沃尔辛厄姆的 兄弟 - 在 - 法律
 , ['mɪstər] . ['bi:l] ,
 , Mr : Beale ,
 , 先生 : 比尔 ,

科贝特夫人接着讲述了沃尔辛厄姆的妹夫比尔先生的到来，

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[deθ]	-	['wɔ:rənt]	[ɑ:n]	[ðæt]	['februəri]	['sʌndəri]	['i:vniŋ]	.
<u>with</u>	<u>the</u>	<u>death</u>	-	<u>warrant</u>	<u>on</u>	<u>that</u>	<u>February</u>	<u>Sunday</u>	<u>evening</u>	.
和	这	死亡	-	保证	在	那	二月	星期日	晚上	.

那是二月的一个星期天晚上，死刑执行令送达。

“ [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːksi] [feɪs] [lʊk] [ˈsaɪdweɪz] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊz] [æz; əz] [hiː; hi] [gɑːt] [ɔːf] [hɪz; ɪz]
 “ I saw his foxy face look sideways up at the windows as he got off his
 “ 我 锯 他的 狐狸 脸 看 侧身 向上 在 这 视窗 作为 他 得到 离开 他的
 [hɔːrs] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈkɔːrtjɑːrd] ;
horse in the courtyard ;
 马 在 这 庭院 ;
 “我看到他那狡黠的脸侧过头，朝院子里的窗户看了一眼；

[ænd; ɛnd][aɪ] [nu:] [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r] [fəʊz] [hæd; həd] [ˈtraɪʌmft] .
and I knew that our foes had triumphed .
 和 我 知道 那 我们的 敌人 有 胜利 .
 我知道我们的敌人已经取得了胜利。

[ðen] [ðə; ði] ['lɒðər] ['blʌdhəʊnd] [brɪ'gæn][tu:; tə] [ə'raɪv] ;
Then the other bloodhounds began to arrive ;
 然后 这 其他 寻血猎犬 开始 到 到达 ;
 然后其他猎犬也陆续赶到；

[maɪ][bɔ:rd][ʌv; əv] [kent] [ɑ:n][ðə; ði]'mʌndeɪ; 'mʌndi][ænd; ənd] [ˈrɒzbəri] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈtu:zdeɪ] .
my lord of Kent on the Monday and Shrewsbury on the Tuesday .
 我的 主 的 肯特 在 这 周一 和 什鲁斯伯里 在 这 周二 .
 星期一前往肯特郡，星期二前往什鲁斯伯里。

[ðen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][tuː; tə][juː 'es]['æftər] ['dɪnər] ;
Then they came in to us after dinner ;
 然后 他们 来了 在 到 我们 后 晚餐 ;
 晚饭后他们就进来了；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [təʊld][hɜːr; hər] [greɪs] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər][nekst] [deɪ] .
and they told her Grace it was to be for next day .
 和 他们 讲述 她 优雅 它 曾是 到 是 为了 下一个 天 .
 他们告诉格蕾丝，这件事要到第二天才能办。

[aɪ][wʌz; wəz][bɪ'hɑɪnd][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] [bɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrm] ,
I **was** **behind** **her** **chair** **and** **saw** **her** **hand** **on** **the** **boss** **of** **the** **arm** ,
 我 曾是 在后面 她 椅子 和 锯 她 手 在 这 老板 的 这 手臂 ,
 我当时在她椅子后面，看到她的手放在扶手上。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt][stɜːr][nɔːr] [klentʃ] ；[ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] 。

and it did not stir nor clench ；she said it could not be 。

和 它 做过 不是 搅拌 也不 紧握 ； 她 说 它 可以 不是 是 ；

它既没有动也没有收缩；她说这不可能。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː][ʌv; əv] [ɪˈlɪzəbəθ] 。

She could not believe it of Elizabeth 。

她 可以 不是 相信 它 的 伊丽莎白 ；

她简直不敢相信伊丽莎白会做出这种事。

“ [wen] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][æt; ət][ləst] [brɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][waɪld] [ˈwiːpɪŋ] [ɔːr] [ˈkraɪɪŋ] [fɔːr; fər]

When she did at last believe it , there was no wild weeping or crying for

什么时候 她 做过 在 最后的 相信 它 , 那里 曾是 不 荒野 哭泣 或者 哭泣 为了

[ˈmɜːrsi] ；

mercy ；

怜悯 ；

“当她最终相信这件事时，并没有放声痛哭或哭求怜悯；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][set][hɜːr; hər] [əˈferz] [ɪn][ˈɔːrdər] , [ˈkwiːnli] , [ænd; ənd] [jet] [sɪˈdɛntli] [tuː] 。

but she set her affairs in order , queenly , and yet sedately too 。

但 她 放 她 事务 在 命令 , 女王般的 , 和 然而 平静地 也 ；

但她处理事务井然有序，既有女王的风范，又沉着冷静。

[ʃiː; ʃɪ][fɜːrst] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊl] ,

She first thought of her soul ,

她 第一的 想法 的 她 灵魂 ,

她首先想到的是自己的灵魂，

[ænd; ənd] [dɪˈzaɪrd] [ðæt][em] . [diː] [prəʊ] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [hɪr] [hɜːr; hər]

and desired that M . de Preau might come to her and hear her

和 想要的 那 M . 德 普雷奥 可能 来 到 她 和 听到 她

[kənˈfeɪ(ə)n] ；

confession ；

忏悔 ；

她希望德普罗先生能来听她忏悔；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wəd] [nɑːt][pərˈmɪt] [ˌaɪ ˈtiː] 。

but they would not permit it 。

但 他们 会 不是 允许 它 ；

但他们不会允许的。

[ðeɪ] [ɔːfərd] [hɜːr; hər][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈfletʃər] [ɪnˈsted] , - [ə; eɪ][ˈgɑːdli][mæn] , - [æz; əz][maɪ][lɔːrd][ʌv; əv]

They offered her Dr . Fletcher instead , ' a godly man , ' as my lord of

他们 提供 她 博士 . 弗莱彻 反而 , - 一个 敬虔的 男人 , - 作为 我的 主 的

[kent] [kɔːld] [hɪm; ɪm] 。

Kent called him 。

肯特 称为 他 ；

他们向她推荐了弗莱彻医生，正如肯特郡领主所说，他是一位“虔诚的人”。

- [ˈdʒiː][en iː] [-] [duːt] [ˈpɑː] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈsmaɪlɪŋ] 。

' Je ne m'en doute pas , ' she said , smiling ；

- 杰 ne 先生 怀疑 帕斯 , - 她 说 , 微笑 ；

“Je ne m'en doute pas,”她微笑着说道。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [priːst] 。

But it was hard not to have a priest 。

但 它 曾是 难的 不是 到 有 一个 牧师 ；

但是没有牧师在身边，日子很难熬。

“ [ðen] [ʃiː; ʃi] [set] [hɜːr; həɹ] [ˈɜːrθli] [əˈferz] [ɪn] [ˈɔːrdə] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪgˈzæmɪnd] [hɜːr; həɹ] [soʊl]
“ **Then she set her earthly affairs in order when she had examined her soul**
“ 然后 她 放 她 尘世的 事务 在 命令 什么时候 她 有 检查 她 灵魂
[ænd; ənd] [meɪd] [kənˈfeɪ(ə)n] [tuː; tə] [gɑːd] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈdiːnz] [əˈsɪstəns] .
and made confession to God without the Dean's assistance .
和 制成 忏悔 到 上帝 没有 这 院长 协助 .
“然后，她审视了自己的灵魂，向上帝忏悔，之后便安排好了尘世的事务，而没有院长的帮助。”

[wiː; wi] [ɔːl] [sʌpt] [təˈgeðə] [wen] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [leɪt] ; [ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] ,
We all supped together when it was growing late ; and I thought ,
我们 全部 喝 一起 什么时候 它 曾是 生长 晚的 ; 和 我 想法 ,
天色渐晚，我们一起吃了晚饭；我当时想，
[ˈfɑːðə] [ˈæntəni] — [ɪnˈdiːd] [aɪ] [dɪd] — [ʌv; əv] [əˈnʌðə] [ˈsʌpə] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] .
Father Anthony — indeed I did — of another Supper long ago .
父亲 安东尼 — 的确 我 做过 — 的 其他 晚餐 长的 前 .
安东尼神父——的确，我曾——很久以前参加过另一次晚宴。

[ðen] [em] . [gɒriːən] [wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fəɹ] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [sʌm; səm] [ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ɡɪfts] ;
Then M . Gorion was sent for to arrange some messages and gifts ;
然后 M . 戈里昂 曾是 发送 为了 到 安排 一些 消息 和 礼物 ;
然后，有人请戈里昂先生去安排一些信件和礼物；

[ænd; ənd] [ʌnˈtɪl] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klaːk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [wiː; wi] [waːtʃt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɹ] [ɔːr] [sɜːrvd]
and until two of the clock in the morning we watched with her or served
和 直到 二 的 这 钟 在 这 早晨 我们 观看 和 她 或者 服务
[hɜːr; həɹ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ænd; ənd] [geɪv] [ˈɔːrdəz] .
her as she wrote and gave orders .
她 作为 她 写道 和 给予 订单 .
直到凌晨两点，我们都陪着她或者服侍她，看着她写作和下达命令。

[ðə; ði] [kɔːrt] [ˌaʊtˈsaɪd] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈkʌmiŋz] [ænd; ənd] [ˈɡoʊɪŋz] .
The court outside was full of comings and goings .
这 法庭 外部 曾是 满的 的 来访 和 行进 .
外面的院子里人来人往，非常热闹。

[æz; əz] [aɪ] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpæsaɪdʒ] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [tɔːtʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtə] [ðæt] [wɜːr; wəɹ]
As I passed down the passage I saw the torches of the visitors that were
作为 我 通过了 向下 这 通道 我 锯 这 火炬 的 这 访客 那 是
[kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [end] ;
come to see the end ;
来 到 看 这 结尾 ;
当我沿着通道走下去时，我看到了前来瞻仰遗容的游客们的火炬；

[ænd; ənd] [wʌns] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈhæməɪɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɡreɪt] [hɔːl] .
and once I heard a hammering from the great hall .
和 一次 我 听到 一个 锤击 从 这 伟大的 大厅 .
我曾听到大厅里传来敲击声。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [bed] ;
Then she went to her bed ;
然后 她 去 到 她 床 ;
然后她上床睡觉了；
[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [fjuː] [leɪ] [æz; əz] [ˈkwaɪət] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkæs(ə)] [ðæt] [naɪt] .
and I think few lay as quiet as she in the castle that night .
和 我 思考 很少 躺 作为 安静的 作为 她 在 这 城堡 那 夜晚 .
我想，那天晚上城堡里很少有人像她那样安静地躺着。

[aɪ] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɹ] [ˈleɪdɪz] [wen] [ðeɪ] [weɪkt] [hɜːr; həɹ] [brɪˈfɔːr] [dɑːn] ;
I was with her ladies when they waked her before dawn ;
我 曾是 和 她 女士们 什么时候 他们 醒来 她 前 黎明 ;
黎明前，她的侍女们叫醒她时，我和她们在一起；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɑ:rd] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [swi:t] [feɪs] [ɑ:n] [ðə; ði] ['pɪləʊ] ['oʊpən] [ɪts] [aɪz] [ə'gen]
and it was hard to see that sweet face on the pillow open its eyes again
和 它 曾是 难的 到 看 那 甜的 脸 在 这 枕头 打开 它是 眼睛 再次
[tu:; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .
to what was before her .
到 什么 曾是 前 她 .
看到枕头上那张甜美的脸庞再次睁开双眼，面对眼前的一切，令人心痛不已。

“ [ðen] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [drest] [aɪ] [went] [ɪn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [ɔ:l] [went] [tu:; tə] [ðə; ði]
“ **Then when she was dressed I went in again , and we all went to the**
” 然后 什么时候 她 曾是 穿着 我 去 在 再次 , 和 我们 全部 去 到 这
[ɔ:rəʊbəri] ,
oratory ,
演说 ,
“等她穿好衣服后，我又进去了，我们一起去了祈祷室。”

[wer] [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'si:vɪd] [aʊər; ɑ:r] ['seɪvjər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɡoʊldən] [pɪks] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hoʊli] ['fɑ:ðər]
where she received our Saviour from the golden pyx which the Holy Father
在哪里 她 已收到 我们的 救主 从 这 金的 pyx 哪个 这 圣 父亲
[hæd; həd] [sent] [hɜ:r; hər] ;
had sent her ;
有 发送 她 ;
她从圣父送给她的金圣体盒中领受了我们的救世主；

[fɔ:r; fər] , [ju:; jʊ] [si:] , [ðeɪ] [wʊd] [ə'laʊ] [noʊ] [pri:st] [tu:; tə] [kʌm] [nɪr] [hɜ:r; hər]
for , you see , they would allow no priest to come near her
为了 , 你 看 , 他们 会 允许 不 牧师 到 来 靠近 她
你看，他们绝不允许任何神父靠近她.....
“ ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [na:kt] .
“ **Presently the gentlemen knocked .**
” 目前 这 先生们 敲门 .

“这时，几位先生敲了敲门。”
[wen] [wi:; wi] [traɪd] [tu:; tə] ['fa:ləʊ] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [pri'ventɪd] ; [ðeɪ] [wɪʃt] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [daɪ] [ə'loʊn]
When we tried to follow we were prevented ; they wished her to die alone
什么时候 我们 尝试 到 跟随 我们 是 阻止 ; 他们 希望 她 到 死 独自的
[ə'mʌŋ] [hɜ:r; hər] ['enəmi] ;
among her enemies ;
之中 她 敌人 ;
当我们试图跟随时，却遭到了阻拦；他们希望她孤独地死在她的敌人之中；

[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [tu:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜ:r; wər] [ə'laʊd] [tu:; tə] [ɡoʊ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] .
but at last two of the ladies were allowed to go with her .
但 在 最后的 二 的 这 女士们 是 允许 到 去 和 她 .
但最终，两位女士获准和她一起去。
“ [aɪ] [ræn] [aʊt] [ə'hʌðər] [wei] , [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tu:; tə] [maɪ] [lɔ:rd] ['frozbəri] ,
“ **I ran out another way , and sent a message to my Lord Shrewsbury ,**
” 我 跑 出去 其他 方式 , 和 发送 一个 信息 到 我的 主 什鲁斯伯里 ,

“我从另一条路逃了出来，并给什鲁斯伯里勋爵捎了个信。”
[hu:] [nu:] [em 'i:] [æt; ət] [kɔ:rt] .
who knew me at court .
WHO 知道 我 在 法庭 .
在法庭上认识我的人。

[æz; əz][aɪ] [ˈweɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] , [ðə; ði] [mjuːzɪʃənz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈpleɪŋ] - [ðə; ði] [ˈwɪtʃɪz] -
As I waited in the courtyard , the musicians there were playing ' The Witches '
作为 我 等待 在 这 庭院 , 这 音乐家 那里 是 玩耍 - 这 女巫 -
[dʒːrdʒ] ,
Dirge ,
挽歌 ,

我在院子里等候时，那里的乐师们正在演奏《女巫挽歌》。

- [æz; əz][ɪz] [dʌn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɜːrnɪŋ] — [ænd; ənd][ɔːl][tuː; tə] [maːk] [æt; ət][maɪ] [kwiːn] !
' as is done at the burnings — and all to mock at my queen !
- 作为 是 完毕 在 这 燃烧 — 和 全部 到 嘲笑 在 我的 女王 !
就像在火刑中所做的那样——这一切都是为了嘲弄我的女王！

[æt; ət][læst][ə; eɪ] [ˌhælbərˈdɪr] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem ˈiː][ɪn] .
At last a halberdier was sent to bring me in .
在 最后的 一个 戟兵 曾是 发送 到 带来 我 在 .
最后，一名持戟兵被派来把我带走。

" [ˈmeri] [ˈkɔrbɪt] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ;
" Mary Corbet was silent a moment or two and leaned back in her chair ;
" 玛丽 科尔贝特 曾是 沉默的 一个 片刻 或者 二 和 倾斜 后退 在 她 椅子 ;
玛丽·科贝特沉默了一会儿，然后向后靠在椅子上；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [dɜrd] [nɑːt] [spiːk] .
and the others dared not speak .
和 这 其他的 敢于 不是 说话 .
其他人则不敢说话。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪˈmoʊ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈspɑːrklɪŋ] [ˈfɪɡjər] [ɪn]
The strange emotion of her voice and the stillness of that sparkling figure in
这 奇怪的 情感 的 她 嗓音 和 这 寂静 的 那 闪闪发光 数字 在
[ðə; ði] [ˈpɔrtəz] [tʃer] [əˈfektɪd] [ðem; ðəm] [prəˈfaʊndli] .
the porter's chair affected them profoundly .
这 搬运工 椅子 做作的 他们 深刻地 .
她声音中流露出的奇异情感，以及门房椅上那个光彩照人的身影的静止状态，深深地触动了他们。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] [kəmˈpliːtli] [ˈfeɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ][fæn] .
Her face was now completely shaded by a fan .
她 脸 曾是 现在 完全地 阴影 经过 一个 扇子 .
她的脸完全被风扇遮住了。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [wer] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈfaɪər][wʌz; wəz] [ˈbɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [haːrθ] .
" It was in the hall , where a great fire was burning on the hearth .
" 它 曾是 在 这 大厅 , 在哪里 一个 伟大的 火 曾是 燃烧 在 这 炉 .
“当时在大厅里，壁炉上燃着熊熊大火。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

依据什么权力? (By What Authority)

第27/35页

[ðə; ði][steɪdʒ] [stəd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌpər] [end] ; [ɔ:l][wʌz; wəz] [blæk] .
The stage stood at the upper end ; all was black .
这 阶段 站立 在 这 上 结尾 ; 全部 曾是 黑色的 .

舞台位于高处；四周一片漆黑。

[ðə; ði] [kraʊd] [ʌ; əv][ˈdʒent(ə)lmən] [fɪld] [ðə; ði][hɔ:l][ænd; ənd][ɔ:l][wɜ:r; wər] [sti:l] [ænd; ənd] [ˈrevərənt] [ɪk'sept]
The crowd of gentlemen filled the hall and all were still and reverent except
— [ɪk'sept] [ə; eɪ][ˈdev(ə)l] [hu:] [læft] [æz; əz][maɪ] [kwi:n] [keɪm] [ɪn] ,
— **except a devil who laughed as my queen came in ,**
— 除了 一个 魔鬼 WHO 笑了 作为 我的 女王 来了 在 ,
大厅里挤满了绅士，所有人都肃立肃穆，只有——除了一个魔鬼，他在我的女王进来时哈哈大笑。

[ɔ:l][ɪn] [blæk] .
all in black .
全部 在 黑色的 .

一身黑。

[ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ænd; ənd] [breɪv] ,
She was smiling and brave ,
她 曾是 微笑 和 勇敢的 ,

她面带微笑，勇敢无畏。

[ænd; ənd] [went] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd][sæt][ɑ:n][hɜ:r; hər] [blæk] [θroʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbaʊt]
and went up the steps and sat on her black throne and looked about
和 去 向上 这 步骤 和 卫星 在 她 黑色的 王座 和 看起来 关于
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

她走上台阶，坐在她的黑色宝座上，环顾四周。

[ðə; ði] — [ðə; ði] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌ; əv][hɜ:r; hər] .
The — the things were just in front of her .
这 — 这 事物 是 只是 在 正面 的 她 .

那些东西就在她眼前。

“ [ðen] [ðə; ði] [ˈwɔ:rənt] [wʌz; wəz] [ri:d] [baɪ] [ˈbi:l] ,
“ **Then the warrant was read by Beale ,**
” 然后 这 保证 曾是 读 经过 比尔 ,

然后比尔宣读了搜查令，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][ɒ:ds] [glæns] [æt; ət][hɜ:r; hər][æz; əz][aɪ ˈti:] [ˈendɪd] ;
and I saw the lords glance at her as it ended ;
和 我 锯 这 领主们 瞥一眼 在 她 作为 它 结束 ;

我看到众位大人在她离开时瞥了她一眼；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nɔ:t] [bʌt; bət] [ˈdʒɔɪəs] [hoʊp] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] .
but there was nought but joyous hope in her face .
但 那里 曾是 零 但 欢乐 希望 在 她 脸 .

但她脸上却只有喜悦的希望。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ˈdʒentli][ɑːn][ðə; ði][ˈaɪvəri][ˈkruːsəfɪks][ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]
She looked now and again gently on the ivory crucifix in her hand , as she
她 看起来 现在 和 再次 轻轻地 在 这 象牙 十字架 在 她 手 , 作为 她
[ˈlɪsnd] ;
listened ;
听着 ;

她一边听着，一边不时轻轻地看着手中的象牙十字架；

[ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] [muːvd] [tuː; tə] — [tuː; tə] — [hɪm; ɪm] [huː] [wʌz; wəz] [dɪˈlɪvəd] [tuː; tə] [deθ] [fɔːr; fər]
and her lips moved to — to — Him who was delivered to death for
和 她 嘴唇 已搬 到 — 到 — 他 WHO 曾是 发表 到 死亡 为了
[hɜːr; hər] .
her :
她 :

她的嘴唇移向了——移向了——那位为她被处死的人。

" [ˈmeri] [ˈkɔrbɪt] [geɪv] [wʌn] [kwɪk] [es ʊv 'biː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] [ə'gen] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] .
" **Mary Corbet gave one quick sob , and was silent again for an instant .**
" 玛丽 科尔贝特 给予 一 快的 哭泣 , 和 曾是 沉默的 再次 为了 一个 立即的 :
玛丽·科贝特抽泣了一声，然后又沉默了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [jet] [ˈlʊʊər] [vɔɪs] .
Then she went on in a yet lower voice .
然后 她 去 在 在 一个 然而 降低 嗓音 :

然后她用更低的声音继续说道。

" [ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈfletʃər] [traɪd] [tuː; tə] [ə'dres] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈstæməd] [ænd; ənd] [pɔːzd]
" **Dr . Fletcher tried to address her , but he stammered and paused**
" 博士 : 弗莱彻 尝试 到 地址 她 , 但 他 结结巴巴 和 暂停
[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] ;
three or four times ;
三 或者 四 时代 ;

“弗莱彻医生试图和她说话，但他结结巴巴，停顿了三四次；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [smaɪld] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm][nɑːt] [ˈtrʌb(ə)l] [hɪm'self] ,
and the queen smiled on him and bade him not trouble himself ,
和 这 女王 微笑 在 他 和 巴德 他 不是 麻烦 他自己 ,
王后微笑着对他说，让他不必费心。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ænd; ənd][daɪd][ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] .
for that she lived and died a Catholic .
为了 那 她 居住地 和 死亡 一个 天主教 :

因此，她一生都是一名天主教徒，死时也是一名天主教徒。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][let][hɜːr; hər][biː; bi] ; [soʊ][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːn][hɜːr; hər][ˈkruːsəfɪks][ænd; ənd][wʌz; wəz]
But they would not let her be ; so she looked on her crucifix and was
但 他们 会 不是 让 她 是 ; 所以 她 看起来 在 她 十字架 和 曾是
[ˈsaɪlənt] ;
silent ;
沉默的 ;

但他们不肯放过她；于是她望着十字架，沉默不语；

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ðen] [maɪ][ˈɔːrd][ʌv; əv] [kent] [ˈbædʒɜːd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ˈtoʊld][hɜːr; hər] [kraɪst]
and even then my lord of Kent badgered her and told her Christ
和 甚至 然后 我的 主 的 肯特 骚扰 她 和 讲述 她 基督
[ˈkruːsəˌfaɪd] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] [wʊd] [nɑːt] [seɪv] [hɜːr; hər] ,
crucified in her hand would not save her ,
被钉在十字架上 在 她 手 会 不是 节省 她 ,

即便如此，肯特勋爵仍然纠缠她，告诉她即使她手中拿着被钉在十字架上的基督也无法拯救她。

[ɪk'sept] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'greɪvd] [ɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
except He was engraved on her heart .
除了 他 曾是 刻 在 她 心 ；

唯独祂的名镌刻在她心上。

“ [ðen] [ʃiː; ʃi] [nelt] [æt; ət][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [preɪ] ['sɔːftli] [tuː; tə] [hɜːr'self] ;
“ **Then she knelt at her chair and tried to pray softly to herself ;**
” 然后 她 跪下 在 她 椅子 和 尝试 到 祈祷 轻轻 到 她自己 ；
“然后她跪在椅子上，轻轻地向自己祈祷；

[bʌt; bət] ['fletʃər] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ðæt] , [ænd; ənd] [preɪd] [hɪm'self] , [ə'laʊd] ,
but Fletcher would not have that , and prayed himself , aloud ,
但 弗莱彻 会 不是 有 那 ； 和 祈祷 他自己 ； 大声 ；
但弗莱彻不肯罢休，他自言自语地祈祷起来。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [preɪ] [ə'laʊd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
and all the gentlemen in the hall began to pray aloud with him .
和 全部 这 先生们 在 这 大厅 开始 到 祈祷 大声 和 他 ；
于是，大厅里的所有男士都和他一起大声祈祷起来。

[bʌt; bət] ['meri] [preɪd] [ɑːn][ɪn] ['lætn] [ænd; ənd] ['ɪŋɡlɪʃ] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [pri'veild] ,
But Mary prayed on in Latin and English aloud , and prevailed ,
但 玛丽 祈祷 在 在 拉丁 和 英语 大声 ； 和 最终获胜 ；
但玛丽继续用拉丁语和英语大声祈祷，最终取得了胜利。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [wɜːr; wər] ['saɪlənt][æt; ət][ðə; ði] [end] [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] .
for all were silent at the end but she .
为了 全部 是 沉默的 在 这 结尾 但 她 ；
最后所有人都沉默了，只有她沉默了。

“ [ænd; ənd][æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði] ['kruːsəfɪks][ænd; ənd] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [swiːt] ['pɪrsɪŋ] [vɔɪs] , -
“ **And at last she kissed the crucifix and cried in a sweet piercing voice ,** ' -
” 和 在 最后的 她 亲吻 这 十字架 和 哭 在 一个 甜的 冲孔 噪音 ； -
[æz; əz] [ðəɪn] [ɑːrmz] ,
As thine arms ,
作为 你的 武器 ；
“最后，她亲吻了十字架，用甜美而尖锐的声音哭喊道：‘如同你的双臂，

[oʊ] ['dʒiːzəs] , [wɜːr; wər] [sprɛd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [krɒs] ,
O Jesus , were spread upon the Cross ,
哦 耶稣 ； 是 传播 之上 这 叉 ；
哦，耶稣，你被钉在十字架上，

[soʊ] [rɪ'siːv] [em 'iː] ['ɪntuː] [ðəɪ] ['mɜːrsi] [ænd; ənd] [fər'ɡɪv] [em 'iː] [maɪ] [sɪnz] ! -
so receive me into Thy mercy and forgive me my sins ! ' -
所以 收到 我 进入 你的 怜悯 和 原谅 我 我的 罪孽 ！ -
所以求你怜悯我，宽恕我的罪过！

“ [ə'gen] ['mɪstrəs] ['kɔrbɪt] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] ; [ænd; ənd] ['æntəni] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sɒbɪŋ] [breθ] [ʌv; əv]
“ **Again Mistress Corbet was silent ; and Anthony drew a long sobbing breath of**
” 再次 情妇 科尔贝特 曾是 沉默的 ； 和 安东尼 画 一个 长的 啜泣 气息 的
[pjər] ['pɪti] ,
pure pity ,
纯的 遗憾 ；
科贝特夫人再次沉默不语；安东尼深深地吸了一口气，带着深深的怜悯和抽泣。

[ænd; ənd] ['ɪzəbel] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['kwaiətli] [tuː; tə] [hɜːr'self] .
and Isabel was crying quietly to herself .
和 伊莎贝尔 曾是 哭泣 悄悄 到 她自己 ；
伊莎贝尔独自默默地哭泣着。

“ [wen] [ðə; ði] ['hedzmən] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə] [ə'sist] [hɜ:r; həɹ] , ” [went] [ɑ:n][ðə; ði] [loʊ] [vɔɪs] ,
“ **When the headsmen offered to assist her** , ” **“ went on the low voice** , ”
“ 什么时候 这 首领 提供 到 协助 她 , ” 去 在 这 低的 嗓音 ,
“当首领们提出要帮助她时,”她低声说道。

“ [ðə; ði] [kwi:n] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd] [sed] [ðæt] [fi:; ji][hæd; həd] [ˈnevər] [hæd; həd]
“ **the queen smiled at the gentlemen and said that she had never had**
“ 这 女王 微笑 在 这 先生们 和 说 那 她 有 绝不 有
[sʌtʃ] [grʌmz] [bɪ'fɔ:r] ;
such grooms before ;
这样的 新郎 前 ;
女王微笑着对绅士们说，她以前从未有过这样的新郎；

[ænd; ənd] [ðen] [ðei] [let][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [kʌm] [ʌp] .
and then they let the ladies come up .
和 然后 他们 让 这 女士们 来 向上 .
然后他们让女士们上来。

[wen] [ðei] [bɪ'gæən][tu:; tə][help][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [dres] [aɪ] [ˈkʌvərd] [maɪ] [feɪs] — [aɪ][kʊd; kəd]
When they began to help her with her dress I covered my face — I could
什么时候 他们 开始 到 帮助 她 和 她 裙子 我 涵盖 我的 脸 — 我 可以
[nɑ:t] [help] [aɪ 'ti:] .
not help it .
不是 帮助 它 .
当他们开始帮她穿衣服时，我捂住了脸——我情不自禁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈstiːlnəs] [naʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜ:r; həɹ] [bi:dz] [tʃɪŋk] [æt; ət][hɜ:r; həɹ]
There was such a stillness now that I could hear her beads chink at her
那里 曾是 这样的 一个 寂静 现在 那 我 可以 听到 她 珠子 裂缝 在 她
[gɜ:rdl] .
girdle .
腰带 .
周围一片寂静，我甚至能听到她腰带上的珠子发出叮当声。

[wen] [aɪ] [lʊkt] [ə'gen] , [fi:; ji][wʌz; wəz] [ˈredi] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [swi:t] [nek] [ʌn'kʌvərd] :
When I looked again , she was ready , with her sweet neck uncovered :
什么时候 我 看起来 再次 , 她 曾是 准备好 , 和 她 甜的 脖子 裸露 :
当我再次看去时，她已经准备好了，露出了她甜美的脖颈：

[ɔ:l] [raʊnd] [hɜ:r; həɹ][wʌz; wəz] [blæk] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈhedzmən] , [hu:] [wɔ:r] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈeɪprən][ˈoʊvər]
all round her was black but the headsmen , who wore a white apron over
全部 圆形的 她 曾是 黑色的 但 这 刽子手 , WHO 穿着 一个 白色的 围裙 超过
[hɪz; ɪz] [ˈvelvɪt] ,
his velvet ,
他的 天鹅绒 ,
她周围都是黑色的，只有刽子手穿着天鹅绒长袍，外面套着一条白色围裙。

[ænd; ənd][fi:; ji] , [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈbju:ti] , [ænd; ənd]
and she , in her beauty , and
和 她 , 在 她 美丽 , 和
而她，在她那绝世的美貌中，

[oʊ] !
oh !
哦 !
哦！

[hɜːr; hær] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [fer] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [ænd; ənd][hɜːr; hær] [aɪz] [soʊ] [ˈtendər] [ænd; ənd]
her face was so fair and delicate and her eyes so tender and
她 脸 曾是 所以 公平的 和 精美的 和 她 眼睛 所以 投标 和
[ˈdʒɔɪəs] .
joyous .
欢乐 .

她的脸庞白皙细腻，眼神温柔喜悦。

[ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hær] [ˈleɪdɪz] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hær] , [ðeɪ] [ˈsɒbd] [ˈpɪtiəsli] .
And as her ladies looked at her , they sobbed piteously .
和 作为 她 女士们 看起来 在 她 , 他们 啜泣 可怜地 .
她的侍女们看着她，都悲恸地抽泣起来。
- [en i:] - [ˈvu:] , - [sed] [ʃiː; ʃi] .
- ' Ne criez vous , ' said she .
- ne - 您 , - 说 她 .

“别哭，”她说。

“ [ðen] [ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ˈmɪstrəs] [ˈmoʊbreɪ] [baʊnd] [hɜːr; hær] [aɪz] .
“ Then she knel t down , and Mistress Mowbray bound her eyes .
“ 然后 她 跪下 向下 , 和 情妇 莫布雷 边界 她 眼睛 .
“然后她跪了下来，莫布雷夫人蒙住了她的眼睛。”
[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [əˈgen] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈhæŋkətʃɪf] .
She smiled again under the handkerchief .
她 微笑 再次 在下面 这 手帕 .

她隔着手帕又笑了。

- [əˈdu:] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] , - [eɪ ˈjuː][rɪvˈwɑːr] . -
- ' Adieu , ' she said , and then , ' Au revoir . '
- 再见 , - 她 说 , 和 然后 , - 奥 再见 . -
“再见，”她说，然后，“再见。”
“ [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ] [ˈlætɪn] [sɑːm] , [ænd; ənd] [ðen] [leɪd][hɜːr; hær] [hed] [daʊn] ,
“ Then she said once more a Latin psalm , and then laid her head down ,
“ 然后 她 说 一次 更多的 一个 拉丁 诗篇 , 和 然后 铺设 她 头 向下 ,
“然后她又念了一遍拉丁文圣咏，然后就躺下了。”

[æz; əz][ɑːn][ə; eɪ] [ˈpɪləʊ] . “
as on a pillow . “
作为 在 一个 枕头 . “
就像躺在枕头上一样。
- [ɪn][ˈmeɪnəs][tuːˈæs] , [ˈdɒmini] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
- ' In manus tuas , Domine , ' she said .
- 在 手 大士 , 支配 , - 她 说 .

“主啊，在manus tuas,”她说。

“ [ˈmeri] [ˈkɔrbɪt] [stɔːpt] , [ænd; ənd] [liːnd] [ˈfɔːrwərd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; hær][hænd][ˈɪntuː]
“ Mary Corbet stopped , and leaned forward a little , putting her hand into
“ 玛丽 科尔贝特 停止 , 和 倾斜 向前 一个 小的 , 推杆 她 手 进入
[hɜːr; hær] [ˈbʊzəm] ;
her bosom ;
她 怀 ;
玛丽·科贝特停了下来，微微向前倾身，把手放在胸前；
[ˈæntəni] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hær][æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [ʌp][ə; eɪ] [θɪn] [sɪlk] [kɔːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈruːbi] [rɪŋ]
Anthony looked at her as she drew up a thin silk cord with a ruby ring
安东尼 看起来 在 她 作为 她 画 向上 一个 薄的 丝绸 绳索 和 一个 红宝石 戒指
[əˈtætʃt] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
attached to it .
随附的 到 它 .

安东尼看着她拉起一根细丝绳，绳子上系着一枚红宝石戒指。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜ:rz] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['sɪmplɪ] , [ænd; ənd][held] [aɪ 'ti:] [aʊt] .

“ **This was hers , ” she said simply , and held it out .**
“ 这 曾是 她的 , ” 她 说 简单地 , 和 握住 它 出去 .

“这是她的,”她简单地说,然后把东西递了过去。

[i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kæθlɪks] [tʊk] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [kɪst] [aɪ 'ti:] ['revərəntli] , [ænd; ənd] ['meri] [rɪ'pleɪst]
Each of the Catholics took it and kissed it reverently , and Mary replaced
每个 的 这 天主教徒 采取 它 和 亲吻 它 虔诚地 , 和 玛丽 替换

[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

每个天主教徒都接过圣物,虔诚地亲吻它,然后玛丽把它放回原处。

“ [wen] [ðei] ['lɪftɪd] [hɜ:ɹ; həɹ] , ” [ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] , “ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɔ:ɡ] [spræŋ] [aʊt][frʌm; frəm][hɜ:ɹ; həɹ]
“ **When they lifted her , ” she added , “ a little dog sprang out from her**
“ 什么时候 他们 抬起 她 , ” 她 额外 , ” 一个 小的 狗 弹簧 出去 从 她

[kloʊðz] [ænd; ənd] [jelpɪ] .
clothes and yelped .
衣服 和 尖叫 .

她补充说:“当他们把她抬起来时,一只小狗从她的衣服里跳了出来,叫了一声。”

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ðə; ðɪ][mæn] [nɪɹ] [em 'i:] , [hu:] [hæd; həd] [læft] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [ɪn] , [wept] .
And at that the man near me , who had laughed as she came in , wept .
和 在 那 这 男人 靠近 我 , WHO 有 笑了 作为 她 来了 在 , 哭泣 .

这时,我旁边那个在她进来时还笑着的男人哭了。

“ [ðen] [ðə; ðɪ] [fɔ:ɹ] [sæt]['saɪlənt][ɪn][ðə; ðɪ] ['faɪərlaɪt] .
“ **Then the four sat silent in the firelight .**
“ 然后 这 四 卫星 沉默的 在 这 火光 .

然后,四个人默默地坐在火光中。

[ˈtʃæptər] [aɪ 'vi:]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ˈstæn,fi:ld] [pleɪs]
STANFIELD PLACE
斯坦菲尔德 地方

斯坦菲尔德广场

[laɪf] [æt; ət] ['stæn,fi:ld] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [swi:t] [tu:; tə] ['æntəni] [ænd; ənd] ['ɪzəbel] ['æftər]
Life at Stanfield Place was wonderfully sweet to Anthony and Isabel after
生活 在 斯坦菲尔德 地方 曾是 太棒了 甜的 到 安东尼 和 伊莎贝尔 后

[ðer; ðər]['eksaɪl] [ə'brɔ:d] ,
their exile abroad ,
他们的 流亡 国外 ,

安东尼和伊莎贝尔在流亡海外后,回到斯坦菲尔德庄园的生活无比甜蜜。

[fɔ:ɹ; fər][bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'tens] [lʌv] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ]
for both of them had an intense love of England and of English
为了 两个都 的 他们 有 一个 激烈的 爱 的 英格兰 和 的 英语

[weɪz] .
ways .
方式 .

因为他们两人都对英国和英国的生活方式有着深厚的感情。

[ðə; ðɪ] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv] [fer] - [feɪst] [ˈtʃɪldrən] ,
The very sight of fair - faced children ,
这 非常 视线 的 公平的 - 面对 孩子们 ,

看到白皙稚嫩的孩童,

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fɹɪl] [fə'miliər] [ˈvɔɪsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [stri:t] ,
and the noise of their shrill familiar voices from the village street ,
和 这 噪音 的 他们的 尖锐 熟悉的 声音 从 这 村庄 街道 ,
还有从村街上传来的他们尖锐而熟悉的噪音,

[ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔ:gəst] [wʊdz] [raʊnd] [ðem; ðəm] ,
the depths of the August woods round them ,
这 深度 的 这 八月 树林 圆形的 他们 ,
他们周围是八月森林的深处,

[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈmænərz] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] — [ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz][əˈlaɪv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [dɪˈlɪbəreɪt] [dʒɔɪ]
the English manners of living — all this was alive with a full deliberate joy
这 英语 礼仪 的 活的 — 全部 这 曾是 活 和 一个 满的 商榷 喜悦
[tu:; tə] [ði:z] [tu:] .
to these two .
到 这些 二 .

英国人的生活方式——这一切都让这两个人充满了由衷的喜悦。
[bɪˈsaɪdɪz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌnˈfeɪlɪŋ] [ˈtendərnəs] [ænd; ənd] [ˈgeɪəti] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈbʌkstən] ;
Besides , there was the unflinching tenderness and gaiety of Mr . Buxton ;
除了 , 那里 曾是 这 永不失败 压痛 和 欢乐 的 先生 . 巴克斯顿 ;
此外, 还有巴克斯顿先生始终如一的温柔和快乐;

[ænd; ənd][æt; ət][fɜ:rst][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˈmeri] [ˈkɔrbɪt] [æz; əz] [wel] .
and at first there was the pleasant company of Mary Corbet as well .
和 在 第一的 那里 曾是 这 令人愉快的 公司 的 玛丽 科尔贝特 作为 出色地 .
起初还有玛丽·科贝特的愉快陪伴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l][ɔ:r][noʊ][æŋˈzaɪəti] [ˈrestɪŋ] [ɑ:n] [ˈeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
There was little or no anxiety resting on any of them .
那里 曾是 小的 或者 不 焦虑 休息 在 任何 的 他们 .
他们身上几乎没有丝毫焦虑。

“ [gɑ:d][wʌz; wəz] [sɜ:rvd] , ” [æz; əz][ðə; ði][ˌseləˈbreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [mæs] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] ,
“ **God was served ,** ” **as the celebration of mass was called** ,
“ 上帝 曾是 服务 , ” 作为 这 庆典 的 大量的 曾是 称为 ,
弥撒仪式被称为“侍奉上帝”。

[i:tʃ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ru:m] [wer] [ˈæntəni] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][ˈeksəsaɪzɪz] ,
each morning in the little room where Anthony had made the exercises ,
每个 早晨 在 这 小的 房间 在哪里 安东尼 有 制成 这 练习 ,
每天早上, 在安东尼制定练习计划的小房间里,

[ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [ˈʌðər] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [ˈprez(ə)nt] .
and the three others were always present .
和 这 三 其他的 是 总是 展示 .
其他三人也一直都在场。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈseldəm] [ðæt] [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][nɑ:t] [fɪld] [tu:; tə][ˈoʊvər] - [ˈfloʊɪŋ] [ɑ:n][ˈsʌndɪz; -deɪz]
It was seldom that the room was not filled to over - flowing on Sundays
它 曾是 很少 那 这 房间 曾是 不是 已填 到 超过 - 流动 在 星期日
[ænd; ənd][ˈhoʊli] - [deɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈneɪbəɪŋ] [ˈkæθlɪks] .
and holy - days with the household and the neighbouring Catholics .
和 圣 - 天 和 这 家庭 和 这 邻接 天主教徒 .
每逢星期天和圣日, 房间里总是挤满了这家人和邻近的天主教徒。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [pərˈfekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈtʃæp(ə)] [wen] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz]
Everything was , of course , perfection in the little chapel when it was
一切 曾是 , 的 课程 , 完美 在 这 小的 教堂 什么时候 它 曾是
[ˈfɜ:rnɪʃt] ;
furnished ;
提供 ;
当然, 小教堂布置好之后, 一切都堪称完美;

[æz; əz][wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] ['mɪstər] . ['bʌkstən] [pə'zest] .
as was all that Mr . Buxton possessed .
作为 曾是 全部 那 先生 . 巴克斯顿 拥有 .

这就是巴克斯顿先生拥有的一切。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)] ['gʊldən]['kru:səfɪks][baɪ][æn; ən] [ʌn'noʊn] ['ɑ:rtɪst] ,
There was a wonderful golden crucifix by an unknown artist ,
那里 曾是 一个 精彩的 金的 十字架 经过 一个 未知 艺术家 ,
那里有一尊精美的金色十字架，作者不详。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['trævlz] , [ðæt] [stʊd] [ə'pa:n][ðə; ði]['ɔ:ltər] ,
that he had picked up in his travels , that stood upon the altar ,
那 他 有 挑选 向上 在 他的 旅行 , 那 站立 之上 这 坛 ,
那是他旅途中收集的，摆放在祭坛上的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɜ:rd] - [taɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvjər] [æt; ət] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] ['endz] ; [ə; eɪ] ['pelɪkən]
with the bird - types of the Saviour at each of the four ends ; a pelican
和 这 鸟 - 类型 的 这 救主 在 每个 的 这 四 结束 ; 一个 鹈鹕
[æt; ət][ðə; ði][tɑ:p] ,
at the top ,
在 这 顶部 ,
救世主的四只鸟类分别位于四个末端；顶部是一只鹈鹕。

[æn; ən] ['i:g(ə)] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [sə'pɔ:rtɪŋ] [ɪts] [jʌŋ] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['reɪzɪŋ] [ðer; ðər] [wɪŋz] [fɔ:r; fər]
an eagle on the right supporting its young which were raising their wings for
一个 鹰 在 这 正确的 支持 它是 年轻的 哪个 是 提高 他们的 翅膀 为了
[ə; eɪ] [flaɪt] ,
a flight ,
一个 航班 ,
右边一只老鹰正托着它的幼鹰，幼鹰们正展开翅膀准备飞翔。

[ɑ:n][ðə; ði] [left] [ə; eɪ] [ə'mɪd] [fleɪmz] ,
on the left a phoenix amid flames ,
在 这 左边 一个 凤凰 之中 火焰 ,
左边是一只浴火重生的凤凰，

[ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ə; eɪ][hen] ['gæðərɪŋ] [hɜ:r; hər] ['tʃɪkɪnz] [ʌndər] [hɜ:r; hər] [wɪŋz] — [ɔ:l][ðə; ði]
and at the foot a hen gathering her chickens under her wings — all the
和 在 这 脚 一个 母鸡 采集 她 鸡 在下面 她 翅膀 — 全部 这
[bɜ:rdz][hæd; həd]['taɪni] ['emərəld] [aɪz] ;
birds had tiny emerald eyes ;
鸟类 有 微小的 翠 眼睛 ;
脚边有一只母鸡正把她的小鸡们聚集在翅膀下——所有的鸟都有一双小小的翠绿色眼睛；

[ðə; ði] ['fɪgʃər] [ɑ:n][ðə; ði] [krɔ:s] [wʌz; wəz] ['bju:tɪflɪ] [rɔ:t] , [ænd; ænd][hæd; həd] ['ru:bɪz] [ɪn][hændz]
the figure on the cross was beautifully wrought , and had rubies in hands
这 数字 在 这 叉 曾是 非常漂亮 锻 , 和 有 红宝石 在 双手
[ænd; ænd] [fi:t] [ænd; ænd][saɪd] .
and feet and side .
和 脚 和 边 .
十字架上的雕像做工精美，手、脚和肋部都镶嵌着红宝石。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ɔ:lsoʊ] [tu:] ['sɪlvər]['ɔ:ltər] - ['kændl|stɪks] [dɪ'zaɪnd] [baɪ] - [fɔ:r; fər][ðə; ði]
There were also two silver altar - candlesticks designed by Marrina for the
那里 是 还 二 银 坛 - 烛台 设计 经过 - 为了 这
[,pɪkoʊ'lɑ:mɪni]['tʃæp(ə)] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][es 'ti:] . ['frænsɪs] [ɪn][si'enə, 'sjenɑ:] ;
Piccolomini chapel in the church of St . Francis in Siena ;
皮科洛米尼 教堂 在 这 教会 的 英石 . 弗朗西斯 在 锡耶纳 ;
还有两件由玛丽娜为锡耶纳圣方济各教堂的皮科洛米尼小教堂设计的银质祭坛烛台；

[ænd; ənd] [tu:] [mɔ:r] , [ˈpleɪnə] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [elɪˈveɪ(ə)n] .

and two more , plainer , for the Elevation .
和 二 更多的 , 更朴素 , 为了 这 海拔 .

还有两张更朴素的立面图。

[ðə; ði] [ˈvestmənts] [wɜ:r; wər] [ɪkˈskwɪzɪt] ; [ðoʊz] [fɔ:r; fər] [haɪ] [ˈfestəvəlz] [wɜ:r; wər] [klɔ:θ] [ʌv; əv] [ɡoʊld] ;

The vestments were exquisite ; those for high festivals were cloth of gold ;
这 圣职 是 精美的 ; 那些 为了 高的 节日 是 布 的 金子 ;

这些服饰精美绝伦；盛大节日所穿的服饰是用金丝织成的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [waɪt] [wʌnz][wɜ:r; wər] [ˈbju:tɪfli] [wɜ:rkt] [wɪð; wɪθ] [si:d] [pɜ:rlz] ,

and the other white ones were beautifully worked with seed pearls ,
和 这 其他 白色的 一个 是 非常漂亮 工作 和 种子 珍珠 ,

其他白色饰品则精美地镶嵌着珍珠。

[ænd; ənd] [ˈdʒu:əld] [krɒsɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [stoʊl] [ænd; ənd] [ˈmænəpl]

and jewelled crosses on the stole and maniple .
和 珠宝 十字架 在 这 偷窃 和 操纵器 .

圣带和圣巾上饰有镶嵌宝石的十字架。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈkʌlərz] , [tu:] , [wɜ:r; wər] [wel] [ˌreprɪˈzentɪd]

The other colours , too , were well represented ,
这 其他 颜色 , 也 , 是 出色地 代表 ,

其他颜色也都得到了很好的体现。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˈkɑ:nventˈkɑ:nvənt][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] .

and were the work of a famous convent in the south of France .
和 是 这 工作 的 一个 著名的 修道院 在 这 南 的 法国 .

这些作品出自法国南部一家著名的修道院。

[ɔ:l][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɑ:rtɪk(ə)lz] , [tu:] , [wɜ:r; wər] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] : [ðə; ði][ləˈveɪboʊ][ˈbeɪs(ə)n] , [ðə; ði] [bel] , [ðə; ði]

All the other articles , too , were of silver : the lavabo basin , the bell , the
全部 这 其他 文章 , 也 , 是 的 银 : 这 拉瓦博 盆地 , 这 钟 , 这

[ˈθjʊərəbl] ,

thurible ,
香炉 ,

其他所有器物也都是银制的：洗脸盆、钟、香炉，

[ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] [spu:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkru:ɪt]

the boat and spoon , and the cruets .
这 船 和 勺子 , 和 这 调味瓶 .

小船、勺子和调味瓶。

[ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʒɔɪ] [tu:; tə] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈkæθlɪks] [hu:] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˈwɜ:rʃɪp] [ʌv; əv] [ɡɑ:d]

It was a joy to all the Catholics who came to see the worship of God
它 曾是 一个 喜悦 到 全部 这 天主教徒 WHO 来了 到 看 这 崇拜 的 上帝

[ˈkæɪd] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈsplendər] ,

carried on with such splendour ,
携带 在 和 这样的 辉煌 ,

所有前来观看如此盛大庄严的敬拜仪式的天主教徒都感到无比欣喜。

[wen] [ɪn][soʊ] [ˈmeni] [ˈpleɪsɪz][ˈi:v(ə)n] [ˈnesəsəɪrɪz] [wɜ:r; wər] [ˈskɜ:slɪ] [ˌfɔ:rθˈkʌmɪŋ]

when in so many places even necessaries were scarcely forthcoming .
什么时候 在 所以 许多 地方 甚至 必需品 是 几乎 即将推出 .

在许多地方，就连生活必需品都难以获得。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈhaɪdɪŋ] - [hoʊl] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpri:sts] [ru:m] ,

There was a little hiding - hole between the chapel and the priest's room ,
那里 曾是 一个 小的 隐藏 - 洞 之间 这 教堂 和 这 牧师的 房间 ,

教堂和神父房间之间有个小小的藏身之处。

[dʒʌst][ʌv; əv][ə; eɪ][saɪz][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði][ˈɔːltər] [ˈfɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [priːsts] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
just of a size to hold the altar furniture and the priests in case of a
只是 的 一个 尺寸 到 抓住 这 坛 家具 和 这 神父 在 案件 的 一个
[ˈsʌd(ə)n] [əˈlɑːrm] ;
sudden alarm ;
突然 警报 ;

大小刚好可以容纳祭坛家具和祭司，以防发生突发紧急情况；

[ænd; ənd][ðər; ðər][wɜːr; wər] [ˈsevrəl] [ˈlðər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tuː] ,
and there were several others in the house too ,
和 那里 是 一些 其他的 在 这 房子 也 ,

屋里还有其他几个人。

[wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈbʌkstən][hæd; həd] [ˈʃoʊd] [tuː; tə] [ˈæntəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n]
which Mr . Buxton had showed to Anthony with a good deal of satisfaction
哪个 先生 . 巴克斯顿 有 显示 到 安东尼 和 一个 好的 交易 的 满意
,
.
,

巴克斯顿先生曾非常满意地把这些展示给安东尼看。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈæftər][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)] .
on the morning after his arrival .
在 这 早晨 后 他的 到达 .

在他抵达后的第二天早上。

“ [aɪ] [derd] [nɑːt] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði][ləst] [taɪm] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **I dared not show them to you the last time you were here** , ” **he said** ,
“ 我 敢于 不是 展示 他们 到 你 这 最后的 时间 你 是 这里 , ” 他 说 ,
“上次你来的时候，我不敢给你看，”他说。

“ [ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðər; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] [dɪˈleɪ] .
“ **and there was no need ; but now there must be no delay** .
“ 和 那里 曾是 不 需要 ; 但 现在 那里 必须 是 不 延迟 .
“以前没有必要；但现在不能再拖延了。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈleɪtli] [meɪd] [sʌm; səm] [mɔːr] , [tuː] .
I have lately made some more , too .
我 有 最近 制成 一些 更多的 , 也 .

我最近也做了一些。

[naʊ] [hɪr] [ɪz][wʌn] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈstɑːpɪŋ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [greɪt] [kaːvd] [ˈmæntlpiːs] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
Now here is one , ” he said , stopping before the great carved mantelpiece in the hall .
现在 这里 是 一 , ” 他 说 , 停止 前 这 伟大的 雕刻 壁炉架 在 这 大厅 :
“瞧，这不就是一个吗？”他边说边停在大厅里那座雕花巨大的壁炉架前。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [noʊ][ˈsɜːrvənt][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðen] ,
He looked round to see that no servant was in the room , and then ,
他 看起来 圆形的 到 看 那 不 仆人 曾是 在 这 房间 , 和 然后 ,
他环顾四周，发现房间里没有仆人，然后，

[ˈstændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [seˈtiː] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [tʌtʃt] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbʌv] ,
standing on a settee before the fire , touched something above ,
常设 在 一个 沙发 前 这 火 , 感动 某物 多于 ,
站在火炉前的沙发上，摸到了上方的某个东西，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜːrkJələ] [hoʊl] [lɑːrdʒ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][ˈklæmbər] [θruː] [əˈpɪrd] [ɪn]
and a circular hole large enough for a man to clamber through appeared in
和 一个 圆 洞 大的 足够的 为了 一个 男人 到 攀 通过 出现 在
[ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtreɪsəri] .
the midst of the tracery .
这 中间 的 这 花饰 .
在窗花图案的中间出现了一个足够一个人爬进去的圆形洞。

“ [ðer; ðər] , ” [hiː; hi] [sed] , ” [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][sʌm; səm] [kjʊr] [hæm][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkænd(ə)] ,
“ **There** , ” **he said** , ” **and you will find some cured ham and a candle** , ”
“ 那里 , ” 他 说 , ” 和 你 将要 寻找 一些 治愈 火腿 和 一个 蜡烛 , ”
“那里,”他说,“你会找到一些腌火腿和一支蜡烛。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [deɪts] [wɪˈðɪn] , [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [ˈevər][hæv; həv] [niːd] [tuː; tə] [step] [ʌp][ðer; ðər] — [wɪtʃ]
with a few dates within , should you ever have need to step up there — which
和 一个 很少 日期 之内 , 应该 你 曾经 有 需要 到 步 向上 那里 — 哪个
, [preɪ] [ɡɑːd] ,
, **pray God** ,
, 祈祷 上帝 ,

其中还预留了一些日期,以防万一你需要挺身而出——但愿上帝保佑,

[juː; jʊ] [meɪ] [naːt] . “
you may not . ”
你 可能 不是 . ”

你可能不行。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈsiːkrət] ? ” [æskt] [ˈæntəni] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈtreɪsəri] [swʌŋ] [bæk] [ˈɪntuː] [pleɪs] ,
“ **What is the secret ?** ” **asked Anthony , as the tracery swung back into place** , ”
“ 什么 是 这 秘密 ? ” 问 安东尼 , 作为 这 花饰 摇摆 后退 进入 地方 , ”
“秘密是什么?”安东尼问道,只见窗棂又恢复了原位。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hoʊst] [stept] [daʊn] .
and his host stepped down .
和 他的 主持人 步 向下 .

于是他的主人下台了。

“ [pʊl] [ðə; ði] [θɜːrd] [ˈroʊbəks] [ɪrɪz] [ɪn][ðə; ði] [koʊt] [ʌv; əv] [ɑːrmz] , [ɔːr] [ˈræðər] [pʊʃ] [ðem; ðəm] .
“ **Pull the third roebuck's ears in the coat of arms , or rather push them** . ”
“ 拉 这 第三 罗巴克 耳朵 在 这 外套 的 武器 , 或者 相当 推 他们 . ”
“拉起纹章中第三只孢子的耳朵,或者更确切地说,是推起它们。”

[aɪ ˈtiː] [kləʊzɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪz] [prəˈvaɪdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [boʊlt] .
It closes with a spring , and is provided with a bolt .
它 关闭 和 一个 春天 , 和 是 假如 和 一个 螺栓 .

它通过弹簧闭合,并配有螺栓。

[bʌt; bət] [aɪ] [duː] [naːt] [ˈrekəˈmend] [ðæt] [ˈrefjuːdʒ] [ənˈles] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈnesəseri] .
But I do not recommend that refuge unless it is necessary .
但 我 做 不是 推荐 那 避难所 除非 它 是 必要的 .

但除非必要,否则我不建议去那里避难。

[ɪn] [ˈwɪntər] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː] [hɑːt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [ˈpaːsɪz] [bɪˈhaɪnd] [aɪ ˈtiː] ;
In winter it is too hot , for the chimney passes behind it ;
在 冬天 它 是 也 热的 , 为了 这 烟囱 通过 在后面 它 ;

冬天太热了,因为烟囱从它后面经过;

[ænd; ənd][ɪn] [ˈsʌmər] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː] [əˈpresɪv] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪz] [naːt] [tuː] [mʌtʃ] [er] .
and in summer it is too oppressive , for there is not too much air .
和 在 夏天 它 是 也 压迫性的 , 为了 那里 是 不是 也 很多 空气 .

夏天的时候太闷热了,因为空气流通不畅。

“ [æt; ət][ðə; ði] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [ðæt] [led] [ɪn][ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˌoʊld]
“ **At the end of the corridor that led in the direction of the little old**
“ 在 这 结尾 的 这 走廊 那 引领 在 这 方向 的 这 小的 老的
[ruːmz; rʊmz] [wer] [ˈæntəni] [hæd; həd] [slept] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪt] ,
rooms where Anthony had slept in his visit ,
房间 在哪里 安东尼 有 睡着了 在 他的 访问 ,

“走廊尽头通往安东尼来访时住过的那些小旧房间,

[ˈmɪstər] . [ˈbʌkstən] [stɑːpt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈpɔːtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkaɪndli] - [ˈlʊkɪŋ] [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [ðæt]
Mr . Buxton stopped before the portrait of a kindly - looking old gentleman that
先生 . 巴克斯顿 停止 前 这 肖像 的 一个 亲切地 - 寻找 老的 绅士 那
[hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .
hung on the wall .
悬挂 在 这 墙 .

巴克斯顿先生停在墙上挂着的一幅面容慈祥的老绅士画像前。

“ [naʊ] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ˈpraɪt] [oʊld][mæn][juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] ; [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
“ **Now there is an upright old man you would say ; and indeed he was ,**
” 现在 那里 是 一个 直立 老的 男人 你 会 说 ; 和 的确 他 曾是 ,
“你会说，这真是一位正直的老人；的确，他就是这样的人。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [ˈʌŋk(ə)] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][ˈgɔːdli] [end][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][læst] [jɪr] .
for he was my own uncle , and made a godly end of it last year .
为了 他 曾是 我的 自己的 叔叔 , 和 制成 一个 敬虔的 结尾 的 它 最后的 年 .
因为他是我的亲叔叔，去年安详地去世了。

[bʌt; bət] [naʊ] [siː] [wʌt] [ə; eɪ][ˈlaɪər][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
But now see what a liar I have made of him !
但 现在 看 什么 一个 说谎者 我 有 制成 的 他 !
但现在看看我把他塑造成了一个多么虚伪的人！

“ [ˈmɪstər] . [ˈbʌkstən] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [freɪm] ,
“ **Mr . Buxton put his hand behind the frame ,**
” 先生 . 巴克斯顿 放 他的 手 在后面 这 框架 ,
“巴克斯顿先生把手放在画框后面，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɪktʃər] [ˈoʊpənd] [laɪk][ə; eɪ] [dɔːr] [ˈʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [speɪs] [wɪˈðɪn] [wer] [θriː] [ɔːr]
and the whole picture opened like a door showing a space within where three or
和 这 所有的 图片 打开 喜欢 一个 门 显示 一个 空间 之内 在哪里 三 或者
[fɔːr] [kʊd; kəd][stænd] .
four could stand .
四 可以 站立 .
整个画面像一扇门一样打开了，露出里面可以容纳三四个人的空间。

[ˈæntəni] [stept] [ɪnˈsaɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [ˈfaːləʊd] [hɪm; ɪm] ,
Anthony stepped inside and his friend followed him ,
安东尼 步 里面 和 他的 朋友 随后 他 ,
安东尼走了进去，他的朋友跟在他身后。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [kloʊðz] [ˈhæŋɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] [kloʊzd] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər]
and after showing him some clothes hanging against the wall closed the picture
和 后 显示 他 一些 衣服 绞刑 反对 这 墙 关闭 这 图片
[ˈæftər][ðem; ðəm] ,
after them ,
后 他们 ,
在向他展示了挂在墙上的一些衣服后，她关上了照片。

[ˈliːvɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][daːrk] .
leaving them in the dark .
离开 他们 在 这 黑暗的 .
让他们蒙在鼓里。

“ [naʊ] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] [ɑːrp] - [aɪd] [oʊld] [ˈfeləʊ] [hiː; hi][ɪz] [tuː] , “ [ˈwɪspəd] [hɪz; ɪz][hoʊst] .
“ **Now see what a sharp - eyed old fellow he is too , ” whispered his host .**
” 现在 看 什么 一个 锋利的 - 眼睛 老的 同伴 他 是 也 , ” 低声说道 他的 主持人 .
“瞧瞧他这老头儿眼光多敏锐啊，”主人低声说道。

[ˈæntəni] [lʊkt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgaɪdɪd] ,
Anthony looked where he was guided ,
安东尼 看起来 在哪里 他 曾是 引导 ,
安东尼望着被指引的方向，

[ænd; ənd] [pəɹ'si:vð] [tu:] [ˈpɪn,hʊʊlz] [θru:] [wɪt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [hoʊl] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv]
and perceived two pinholes through which he could see the whole length of
和 感知 二 针孔 通过 哪个 他 可以 看 这 所有的 长度 的
[ðə; ði] ['kɔ:ɹɪdʒ:r] .
the corridor .
这 走廊 .

他发现有两个针孔，透过这两个针孔可以看到走廊的整个长度。

“ [θru:] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [i:t] [aɪ] , ” [ˈwɪspəd] [hɪz; ɪz] [frend] .
“ **Through the centre of each eye ,** ” **whispered his friend .**
” 通过 这 中心 的 每个 眼睛 , ” 低声说道 他的 朋友 .

“从每只眼睛的中心,”他的朋友低声说道。

“ [ɪz][hi:; hi][nɑ:t] [ˈru:d] [ænd; ənd] ['si:krət] ?
“ **Is he not shrewd and secret ?**
” 是 他 不是 精明 和 秘密 ?

“他难道不狡猾又神秘吗? ”

[ænd; ənd] [naʊ] [tɜ:rn] [ðɪs] [wei] .
And now turn this way .
和 现在 转动 这 方式 .

现在请转向这边。

“ [ˈæntəni] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [wɔ:l] [ˈsləʊli] [ˈoʊpənɪŋ] ;
“ **Anthony turned round and saw the opposite wall slowly opening ;**
” 安东尼 转向 圆形的 和 锯 这 对面的 墙 缓慢地 开幕 ;

安东尼转过身，看到对面的墙壁缓缓打开；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔ:r] [hi:; hi] [stept] [aʊt] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['lɑ:bi] [ˌaʊt'saɪd]
and in a moment more he stepped out and found himself in the lobby outside
和 在 一个 片刻 更多的 他 步 出去 和 成立 他自己 在 这 大厅 外部
[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ru:m] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]['eksərsaɪzɪz][sɪks] [ˈjɪrz] [ə'ɡəʊ] .
the little room where he had made the exercises six years ago .
这 小的 房间 在哪里 他 有 制成 这 练习 六 年 前 .

片刻之后，他走了出去，发现自己站在大厅里，就在六年前他做练习的那间小房间外面。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [dɔ:r] [kloʊz] ['sɔ:ftli] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ,
He heard a door close softly as he looked about him in astonishment ,
他 听到 一个 门 关闭 轻轻 作为 他 看起来 关于 他 在 惊讶 ,

他惊讶地环顾四周，同时听到门轻轻关上的声音。

[ænd; ənd][ɑ:n] ['tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] [sɔ:] ['oʊnli][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] [set][ʌv; əv] [ˈjelvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and on turning round saw only an innocent - looking set of shelves with a
和 在 转弯 圆形的 锯 仅有的 一个 清白的 - 寻找 放 的 货架 和 一个
['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [paɪl][ʌv; əv] ['peɪpər] [ænd; ənd] ['pækɪt] [ʌv; əv] [kwɪlz] [ə'pɑ:n]
couple of books and a little pile of paper and packet of quills upon
夫妻 的 图书 和 一个 小的 桩 的 纸 和 包 的 羽毛 之上
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 .

转身一看，只见一组看起来很普通的书架，上面放着几本书、一小堆纸和一包羽毛笔。

“ [ðer; ðər] , ” [sed] ['mɪstər] . ['bʌkstən] ,
“ **There ,** ” **said Mr . Buxton ,**
” 那里 , ” 说 先生 . 巴克斯顿 ,

“好了,”巴克斯顿先生说。

“ [hu:] [wɒd] [sə'spekt] [tæsɪtəs] [hɪz; ɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ænd; ənd] ['dʒʊvənəl] [hɪz; ɪz] ['sætaɪəz] [ʌv; əv] ['ga:diŋ]
“ **who would suspect Tacitus his history and Juvenal his satires of guarding**
“ WHO 会 怀疑 塔西佗 他的 历史 和 尤维纳尔 他的 讽刺作品 的 守护
[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ɪˌkli:zi'æstɪk] ['fli:ɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [laɪf] ?
the passage of a Christian ecclesiastic fleeing for his life ?
这 通道 的 一个 基督教 牧师 逃离 为了 他的 生活 ?

“谁会怀疑塔西佗的历史和尤维纳利斯的讽刺作品，竟然是为逃亡的基督教神职人员守卫道路呢？ ”
“ [ðen] [hi:; hi] [ʃʊd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['si:krət] , [haʊ] [wʌn] [ʃelf] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] [drɔ:n] [aʊt]
“ **Then he showed him the secret , how one shelf had to be drawn out**
“ 然后 他 显示 他 这 秘密 , 如何 一 架子 有 到 是 绘制 出去
[ˈstedəli] ,
steadily ,
稳步 ,
然后他向他展示了秘诀，那就是如何稳稳地拉出一个架子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [neɪl] [ɪn] [ə'nʌðər] [prest] [ˌsaɪm(ə)'teɪniəsli] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðen] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [set]
and the nail in another pressed simultaneously , and how then the entire set
和 这 指甲 在 其他 按下 同时地 , 和 如何 然后 这 全部的 放
[ʌv; əv] [ʃelvz] [swʌŋ] ['oʊpən] .
of shelves swung open .
的 货架 摇摆 打开 :
同时，另一根钉子也被压了下去，于是整组架子就打开了。

[ðen] [ðeɪ] [went] [bæk] [ænd; ənd] [hi:; hi] [ʃʊd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [sprɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Then they went back and he showed him the spring behind the frame of the
然后 他们 去 后退 和 他 显示 他 这 春天 在后面 这 框架 的 这
[ˈpɪktʃər] .
picture .
图片 :

然后他们回去，他向他展示了画框后面的弹簧。
“ [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] , “ [hi:; hi] [went] [ɑ:n] :
“ **You see the advantage of this , “ he went on :**
“ 你 看 这 优势 的 这 , “ 他 去 在 :
“你明白这样做的好处了吧,”他继续说道:
“ [ɑ:n] [ðə; ði] [wʌn] [saɪd] [ju:; jʊ] [meɪ] [fli:] [ʌp'sterz] ,
“ **on the one side you may flee upstairs ,**
“ 在 这 一 边 你 可能 逃跑 楼上 ,
一方面，你可以逃到楼上去；

[ə; eɪ] ['tri:zənəbl] [skʌlkiŋ] ['kæəsəkt] [dʒæk] - [pri:st] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɔ:ds] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑ:mənz]
a treasonable skulking cassocked jack - priest with the lords and the commons
一个 叛国罪 潜行 身着长袍 杰克 - 牧师 和 这 领主们 和 这 公共领域
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwi:nz] ['mædʒəsti] ['bɑ:kiŋ] [æt; ət] [jɔr; jər] [hi:lz] ;
and the Queen's Majesty barking at your heels ;
和 这 女王大学 威严 叫声 在 你的 高跟鞋 ;
一个叛国的、鬼鬼祟祟的、身穿长袍的伪神父，让贵族、平民和女王陛下都紧追不舍；

[ænd; ənd] [ɑ:n] [ðə; ði] [ʌðər] [saɪd] [ju:; jʊ] [meɪ] ['sɔ:ntər] [daʊn] [ðə; ði] ['gæləri] [wɪ'ðəʊt] [jɔr; jər] [bɪrd]
and on the other side you may saunter down the gallery without your beard
和 在 这 其他 边 你 可能 溜达 向下 这 画廊 没有 你的 胡须
[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɜ:ri] ['dʌblət] ,
and in a murrey doublet ,
和 在 一个 默里 双联体 ,
而在另一边，你可以剃掉胡子，穿着一件穆雷式双排扣上衣，悠闲地漫步在画廊里。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['bʌkstənz] ,
a friend of Mr . Buxton's ,
一个 朋友 的 先生 : 巴克斯顿的 ,
巴克斯顿先生的一位朋友，

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈklæməɪ] [bi:; bi] [əˈbaʊt] .
taking the air and wondering what the devil all the clamouring be about .
采取 这 空气 和 好奇 什么 这 魔鬼 全部 这 喧闹 是 关于 .

呼吸着新鲜空气，心想这到底是怎么回事，大家都在吵吵嚷嚷。

” [ðen] [hi:; hi] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ˌdaʊnˈsterz] [əˈgen] [ænd; ənd] [ʃʊd] [hɪm; ɪm] [ˈfaɪnəli] [ðə; ði] [ɪˈskeɪp] [ʌv; əv]
” **Then he took him downstairs again and showed him finally the escape of**
” 然后 他 采取 他 楼下 再次 和 显示 他 最后 这 逃脱 的
[wɪtʃ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [moʊst] [praʊd] — [ðə; ði] [ˈentrəns] ,
which he was most proud — the entrance ,
哪个 他 曾是 最多 自豪的 — 这 入口 ,

然后他又带他下楼，最后向他展示了他最引以为豪的逃生路线——入口，

[dɪˈzaɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈselər] - [ˈsterkeɪs] , [tu:; tə] [æn; ən] [ˌʌndərˈgraʊnd] [ˈpæɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈseləz] ,
designed in the cellar - staircase , to an underground passage from the cellars ,
设计 在 这 地窖 - 楼梯 , 到 一个 地下 通道 从 这 地窖 ,
[wɪtʃ] [led] , [hi:; hi] [təʊld] [hɪm; ɪm] ,
which led , he told him ,
哪个 引领 , 他 讲述 他 ,

他告诉他，地下室楼梯的设计是为了通往地下室的地下通道，这条通道通向：

[əˈkrɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] - [haʊs] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [laɪm] - [ˈævənu:] .
across to the garden - house beyond the lime - avenue .
穿过 到 这 花园 - 房子 超过 这 酸橙 - 大街 .

穿过菩提树大道，就能看到花园小屋。

” [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑ:rt] , ” [hi:; hi] [sed] , ” [ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [wɪl] [bi:; bi] [ˈju:sf(ə)] [sʌm; səm]
” **That is the pride of my heart , ” he said , “ and maybe will be useful some**
” 那 是 这 自豪 的 我的 心 , ” 他 说 , ” 和 或许 将要 是 有用 一些
[deɪ] ;
day ;
天 ;

“那是我引以为豪的东西，”他说，“也许有一天会派上用场；

[ðəʊ] [aɪ] [preɪ] [na:t] .
though I pray not .
尽管 我 祈祷 不是 .

但愿不会如此。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[hɜ:r; hər] [greɪs] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈɑ:nɪst] [ˈkaʊns(ə)] [ɑ:r; ər] [raɪt] .
her Grace and her honest Council are right .
她 优雅 和 她 诚实的 理事会 是 正确的 .

她的恩典和她正直的顾问们是对的。

[wɪ:; wi] [ˈpeɪpɪst] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ˈkræftɪ] [ænd; ənd] [dɪˈsi:tf(ə)] [foʊk] , [ˈfɑ:ðər] [ˈæntəni] .
We Papists are a crafty and deceitful folk , Father Anthony .
我们 天主教徒 是 一个 狡猾 和 欺骗性的 民间 , 父亲 安东尼 .

安东尼神父，我们天主教徒是一群狡猾奸诈的人。

” [ðə; ði] [fɔ:r] [gru:] [ˈveri] [ˈɪntɪmət] [ˈdʊrɪŋ] [ðəʊz] [fju:] [wi:ks] ;
” **The four grew very intimate during those few weeks ;**
” 这 四 生长 非常 亲密的 期间 那些 很少 周 ;

“在那短短几周内，四人关系变得非常亲密；

[ðeɪ] [hæd; həd] ['meni] ['meməriz] [ænd; ənd] [əˌsoʊsɪ'eɪʒnz] [ɪn] ['kɑ:mən] [ɑ:n] [wɪtʃ] [tu:; tə] [bɪld] [ʌp]
they had many memories and associations in common on which to build up
他们 有 许多 回忆 和 协会 在 常见的 在 哪个 到 建造 向上
['frendʃɪp] ,
friendship ,
友谊 ,

他们有很多共同的回忆和经历，可以以此为基础建立友谊。

[ænd; ənd][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [feɪθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['perəl][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə]
and the aid of a common faith and a common peril with which to
和 这 援助 的 一个 常见的 信仰 和 一个 常见的 危险 和 哪个 到
[sɪ'ment] [aɪ 'ti:] .
cement it .
水泥 它 .

以及共同的信仰和共同的危险来巩固这种信仰。

[ðə; ði] ['greɪʃəs] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][æt; ət] ['stæn,fi:ld] , [tu:] ,
The gracious beauty of the house and the life at Stanfield , too ,
这 亲切 美丽 的 这 房子 和 这 生活 在 斯坦菲尔德 , 也 ,
[stæn'fi:ld] ,
斯坦菲尔德庄园的优雅美丽以及那里的生活也令人赞叹。

[ˈɡɪldɪd] [aɪ 'ti:][ɔ:l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['roʊməns] .
gilded it all with a very charming romance .
镀金 它 全部 和 一个 非常 迷人 浪漫 .

这一切都被一段非常迷人的浪漫故事所点缀。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ə'stɑ:nɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['i:zi] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [br'heɪvd] , [wʌn][tu:; tə]
They were all astonished at the easy intimacy with which they behaved , one to
他们 是 全部 惊讶 在 这 简单的 亲密关系 和 哪个 他们 表现 , 一 到
[ə'nʌðər] .
another .
其他 .

他们都对彼此之间轻松亲密的相处方式感到惊讶。

['meri] ['kɔrbɪt] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['du:tɪz] [æt; ət] [kɔ:rt] [æt; ət][ðə; ði]
Mary Corbet was obliged to return to her duties at Court at the
玛丽 科尔贝特 曾是 有义务 到 返回 到 她 职责 在 法庭 在 这
[br'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [sep'tembər] ;
beginning of September ;
开始 的 九月 ;

玛丽·科贝特不得不于九月初返回宫廷履行职责；

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [eɪk] [æt; ət][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [dru:]
and she had something of an ache at her heart as the time drew
和 她 有 某物 的 一个 疼痛 在 她 心 作为 这 时间 画
[ɑ:n] ;
on ;
在 ;

随着时间的流逝，她心中渐渐涌起一丝隐隐的痛楚；

[fɔ:r; fər][fɪ:; fɪ][hæd; həd] ['fɔ:lən] [wʌns] [mɔ:r] ['sɪriəsli] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ] ['ɪzəbel] .
for she had fallen once more seriously in love with Isabel .
为了 她 有 倒下 一次 更多的 严重地 在 爱 和 伊莎贝尔 .

因为她再次深深地爱上了伊莎贝尔。

[fɪ:; fɪ] [sed] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][aɪ 'ti:][tu:; tə] ['mɪstər] . ['bʌkstən] .
She said a word of it to Mr . Buxton .
她 说 一个 单词 的 它 到 先生 : 巴克斯顿 .

她把这件事跟巴克斯顿先生说了一点。

[ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪm] - [ˈævənuː] [təˈɡedðər] [ˈæftər] [ˈdɪnər] [ɑːn][ðə; ði] [læst] [deɪ] [ʌv; əv]
They were walking in the lime - avenue together after dinner on the last day of
他们是 步行 在这 酸橙 - 大街 一起 后 晚餐 在这 最后的 天 的
[ˈmeriːz] [ˈvɪzɪt] .
Mary's visit .
玛丽的 访问 。

在玛丽访问的最后一天，晚饭后，他们一起在菩提树大道上散步。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈtʃæplɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; ” [wʌt] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [læd] [hiː; hi][ɪz] !
“ You have a good chaplain , ” she said ; “ what an honest lad he is !
“ 你 有 一个 好的 牧师 , ” 她 说 ; “ 什么 一个 诚实的 小伙子 他 是 !
“你们有一位好牧师,”她说; “他真是个诚实的小伙子! ”

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈsɪriəs] [ænd; ənd] [ˌrekəˈlektɪd] !
and how serious and recollected !
和 如何 严肃的 和 回忆 !
多么严肃认真, 多么有记忆力啊!

[pliːz] [ɡɑːd][hiː; hi][æt; ət] [liːst] [meɪ] [ɪˈskeɪp] [ðər; ðər] [klɔːz] ! ”
Please God he at least may escape their claws ! ”
请 上帝 他 在 至少 可能 逃脱 他们的 爪子 ! ”
上帝保佑, 他至少能逃脱他们的魔爪!

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːf(ə)n][soʊ] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈbʌkstən] , ” [wɪð; wɪθ] [ðooz] [ˈhoʊlsəm] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːr]
“ It is often so , ” said Mr . Buxton , “ with those wholesome out - of - door
“ 它 是 经常 所以 , ” 说 先生 . 巴克斯顿 , “ 和 那些 健康 出去 - 的 - 门
[bɔɪz] ;
boys ;
男孩们 ;

“那些健康的户外男孩常常如此,”巴克斯顿先生说;

[ðeɪ] [ɡroʊ] [ʌp][ˈɪntuː] [sʌtʃ] [ˈsɪmp(ə)l][men] [ʌv; əv][ɡɑːd] . ”
they grow up into such simple men of God . ”
他们 生长 向上 进入 这样的 简单的 男人 的 上帝 . ”
他们长大后都成了非常虔诚的信徒。

“ [ænd; ənd] [ˈɪzəbel] ! ” [sed] [ˈmeri] , [ˈrʌslɪŋ] [raʊnd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] .
“ And Isabel ! ” said Mary , rustling round upon him as she walked .
“ 和 伊莎贝尔 ! ” 说 玛丽 , 沙沙声 圆形的 之上 他 作为 她 步行 .
“还有伊莎贝尔! ”玛丽一边说着, 一边在他身上窸窸窣窣地走来走去。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [deɪm] [ʃiː; ʃi][ɪz] [bɪˈkʌm] !
“ What a great dame she is become !
“ 什么 一个 伟大的 贵妇人 她 是 变得 !
“她真是个了不起的女人! ”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][laɪ][ɑːn][hɜːr; həɹ][bed][ænd; ənd] [kɪk] [maɪ] [hiːlz] [ænd; ənd] [læf] [æt; ət][hɜːr; həɹ] ;
I used to lie on her bed and kick my heels and laugh at her ;
我 用过的 到 说谎 在 她 床 和 踢 我的 高跟鞋 和 笑 在 她 ;
我以前常常躺在她的床上, 踢着脚后跟嘲笑她;

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [maɪ] [ˈprerz] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] .
but now I would like to say my prayers to her .
但 现在 我 会 喜欢 到 说 我的 祈祷 到 她 .
但我现在想为她祈祷。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈsʌmwʌt] [laɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈleɪdi] [hɜːrˈself] , [soʊ] [ɡreɪv] [ænd; ənd] [ˈsɪriəs] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ]
She is somewhat like our Lady herself , so grave and serious , and yet so
她 是 有些 喜欢 我们的 女士 她自己 , 所以 严重 和 严肃的 , 和 然而 所以
[wɔːrm][ænd; ənd] [ˈtendər] .
warm and tender .
温暖的 和 投标 .

她有点像圣母玛利亚本人, 既庄重严肃, 又温暖温柔。

“ [ˈmɪstər] . [ˈbʌkstən][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈfɑːrpli] .
“ **Mr Buxton nodded sharply** .
“ 先生 . 巴克斯顿 点头 尖锐地 .

巴克斯顿先生用力地点了点头。

“ [aɪ][felt] [ʃɒr] [juː; jʊ] [wəd] [fiːl] [aɪˈtiː] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **I felt sure you would feel it , ” he said** .
“ 我 毛毡 当然 你 会 感觉 它 , ” 他 说 .

“我确信你会感觉到的,”他说。

“ [ɑː] !
“ **Ah !**
“ 啊 !

“啊!

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][tʃaɪld] ;
but I knew her when she was just a child ;
但 我 知道 她 什么时候 她 曾是 只是 一个 孩子 ;

但我认识她的时候,她还只是个孩子;

[soʊ][ˈsɪmp(ə)l] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [tuː; tə][ˈstɑːrt(ə)l][hɜːr; hər] .
so simple that I loved to startle her .
所以 简单的 那 我 喜爱 到 惊吓 她 .

她性格如此单纯,以至于我喜欢吓唬她。

[bʌt; bət] [naʊ] — [bʌt; bət] [naʊ] — [ðoʊz] [tuː] [ˈleɪdɪz] [hæv; həv] [dʌn] [ˈwʌndəz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
But now — but now — those two ladies have done wonders with her .
但 现在 — 但 现在 — 那些 二 女士们 有 完毕 奇迹 和 她 .

但是现在——但是现在——那两位女士把她训练得非常好。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] [ˈsplendər] [ʌv; əv] [ˈmeri] [ˈmækswel] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈsɔːftnəs] [ʌv; əv] [ˈmɑːrgrət]
She has all the splendour of Mary Maxwell , and all the softness of Margaret
她 有 全部 这 辉煌 的 玛丽 麦克斯韦 , 和 全部 这 柔软 的 玛格丽特
.
“
:
“
:
“
:
“

她兼具玛丽·麦克斯韦尔的华丽气质和玛格丽特的温柔体贴。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmedɪtətɪvli] ; ” [ðə; ði] [tuː] [ˈleɪdɪz] [hæv; həv] [dʌn] [aɪˈtiː] — [ɔːr] , [ðə; ði]
“ **Yes , ” said the other meditatively ; “ the two ladies have done it — or , the**
“ 是的 , ” 说 这 其他 冥想地 ; ” 这 二 女士们 有 完毕 它 — 或者 , 这

[greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] .
grace of God .
优雅 的 上帝 .

“是的,”另一个人沉思着说;“两位女士做到了——或者说,是上帝的恩典。”

“ [ˈmeri] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈsaɪdweɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] [twɪtʃt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
“ **Mary looked at him sideways and her lips twitched a little** .
“ 玛丽 看起来 在 他 侧身 和 她 嘴唇 抽搐 一个 小的 .

玛丽侧过头看了他一眼,嘴角微微抽动了一下。

“ [jes] — [ɔːr][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .
“ **Yes — or the grace of God , as you say** .
“ 是的 — 或者 这 优雅 的 上帝 , 作为 你 说 .

“是的——或者如你所说,是上帝的恩典。”

“ [ðə; ði] [tuː] [læft] [ˈɪntuː] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [aɪz] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [wʌn] [əˈnʌðər] [wel] .
“ **The two laughed into each other's eyes , for they understood one another well** .
“ 这 二 笑了 进入 每个 其他的 眼睛 , 为了 他们 理解 — 其他 出色地 .

两人相视而笑,因为他们彼此非常了解。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈmeri] [went] [ɑ:n] :
Presently Mary went on :
目前 玛丽 去 在 :

玛丽接着说道:

“ [wen] [ju:; jə][ænd; ənd][aɪ] [fens] [tə'geðər] [æt; ət] [ˈteɪbl] ,
“ **When you and I fence together at table** ,
“ 什么时候 你 和 我 栅栏 一起 在 桌子 ,
“当你我并肩坐在餐桌旁时,

[ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t][tɜ:rn][ˈfrɪdʒɪd] [laɪk] [soʊ] [ˈmeni] [ˈhoʊli][fəʊk] — [ɔ:r] [ˈpi:vɪ] [ænd; ənd] [bɪˈwɪldərd] [laɪk]
she does not turn frigid like so many holy folk — or peevish and bewildered like
她 做 不是 转动 寒冷 喜欢 所以 许多 圣 民间 — 或者 易怒的 和 困惑 喜欢
[ˈstu:pɪd][fəʊk] — [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dʒʌst] [lʊks] [æt; ət][ju: 'es] ,
stupid folk — but she just looks at us ,
愚蠢的 民间 — 但 她 只是 看起来 在 我们 ,
她不像许多圣人那样冷漠,也不像愚人那样暴躁困惑,她只是看着我们。

[ænd; ənd] [lɑ:fs] [fɑ:r] [daʊn] [ɪn] [ðoʊz] [di:p] [greɪ] [aɪz] [ʌv; əv][hɜ:rz] .
and laughs far down in those deep grey eyes of hers .
和 笑声 远的 向下 在 那些 深的 灰色的 眼睛 的 她的 :
她那双深灰色的眼睛里闪过一丝笑意。

[oʊ] ! [aɪ] [lʌv] [hɜ:r; hər] ! “ [ˈendɪd] [ˈmeri] .
Oh ! I love her ! ” ended Mary .
哦 ! 我 爱 她 ! “ 结束 玛丽 :
“哦! 我爱她!”玛丽说道。

[ðeɪ] [wɔ:kt] [ɪn] [ˈsaɪləns] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] .
They walked in silence a minute or two .
他们 步行 在 沉默 一个 分钟 或者 二 :
他们默默地走了一两分钟。

“ [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][du:] , “ [sed] [ˈmɪstər] . [ˈbʌkstən] [ˈsɔ:ftli] .
“ **And I think I do** , “ **said Mr . Buxton softly** .
“ 和 我 思考 我 做 , “ 说 先生 : 巴克斯顿 轻轻 :
“我想我的确是这么认为的,”巴克斯顿先生轻声说道。

“ [eɪ] ? “ [ɪkˈskleɪmd] [ˈmeri] , “ [ju:; jə][du:] [wʌt] ?
“ **Eh ? ” exclaimed Mary , “ you do what ?**
“ 嗯 ? “ 惊呼 玛丽 , “ 你 做 什么 ?
“啊?”玛丽惊呼道, “你做什么? ”

“ [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kwɑɪt] [fər'gɔ:tn] [hɜ:r; hər][læst] [ˈsentəns] .
“ **She had quite forgotten her last sentence** .
“ 她 有 相当 被遗忘的 她 最后的 句子 :
她完全忘记了自己最后说的话。

“ [aɪ 'ti:][ɪz][noʊ] [ˈmætər] , “ [hi:; hi] [sed] [jet] [mɔ:r] [ˈsɔ:ftli] ; [ænd; ənd] [wʊd] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] .
“ **It is no matter , “ he said yet more softly ; and would say no more** .
“ 它 是 不 事情 , “ 他 说 然而 更多的 轻轻 ; 和 会 说 不 更多的 :
“没关系,”他声音更轻了些, 然后不再说话。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [tɔ:k] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmækswel] ; [ænd; ənd] [keɪm] [raʊnd] [tu:; tə][ˈhju:bə(:)t] .
Presently the talk fell on the Maxwells ; and came round to Hubert .
目前 这 讲话 跌倒 在 这 麦克斯韦 ; 和 来了 圆形的 到 休伯特 :
随后话题转向了麦克斯韦一家, 最后聊到了休伯特。

“ [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [æt; ət] [kɔːrt] , ” [sed] [ˈmeri] , “ [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt]

“ **They say he would be a favourite at Court , ” said Mary , “ had he not**

“ 他们 说 他 会 是 一个 最喜欢的 在 法庭 , ” 说 玛丽 , “ 有 他 不是

[ə; eɪ][waɪf] .

a wife .

一个 妻子 .

“据说，如果他没有妻子，他会成为宫廷里的宠儿，”玛丽说。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [greɪs] [laɪks] [nɑːt] [ˈmærid] [men] .

But her Grace likes not married men .

但 她 优雅 点赞 不是 已婚 男人 .

但她的夫人不喜欢已婚男人。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈkaɪndli][əˈpɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət] [ˈdɛtʃərd] , [aɪ] [noʊ] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm]

She looked kindly upon him at Deptford , I know ; and I have seen him

她 看起来 亲切地 之上 他 在 德普特福德 , 我 知道 ; 和 我 有 已见 他

[æt; ət][ˈɡrenɪtʃ; ˈɡrenɪdʒ] .

at Greenwich .

在 格林威治 .

我知道她在德普特福德对他印象很好；我也在格林威治见过他。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [əˈbaʊt] [ˈɪzəbel] ?

You know , of course , about Isabel ?

你 知道 , 的 课程 , 关于 伊莎贝尔 ?

你当然知道伊莎贝尔的事吧？

“ [ˈmɪstər] . [ˈbʌkstən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

“ **Mr . Buxton shook his head .**

“ 先生 . 巴克斯顿 摇晃 他的 头 .

巴克斯顿先生摇了摇头。

“ [waɪ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkɑːmən] [tɔːk] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mæn][ænd; ənd][waɪf] [ˈjɪrz]

“ Why , it was common talk that they would have been man and wife years

“ 为什么 , 它 曾是 常见的 讲话 那 他们 会 有 到过 男人 和 妻子 年

[əˈɡoʊ] ,

ago ,

前 ,

“大家都说他们几年前就该结婚了。”

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [fuːl] [ˈæpəˌstɑːtaɪzd] .

had not the fool apostatised .

有 不是 这 傻子 背教者 .

如果那傻瓜没有背弃信仰的话。

“ [hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [ˈkwɛstʃənd] [hɜːr; hər] [ˈfɜːrðər] , [ænd; ənd] [suːn] [hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔːri] [aʊt]

“ **Her companion questioned her further , and soon had the whole story out**

“ 她 伴侣 被质问 她 更远 , 和 很快 有 这 所有的 故事 出去

[ʌv; əv][hɜːr; hər] .

of her .

的 她 .

她的同伴进一步询问她，很快就从她口中套出了整个故事。

“ [bʌt; bət][aɪ][er ˈem] [ˈθæŋkfl] , “ [ˈendɪd] [ˈmeri] , “ [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæz; həz][soʊ] [ˈendɪd] .

“ **But I am thankful , ” ended Mary , “ that it has so ended .**

“ 但 我 是 感恩 , ” 结束 玛丽 , “ 那 它 有 所以 结束 .

“但我很庆幸，”玛丽最后说道，“事情就这样结束了。”

“ [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə] [kɔːrt] ;

“ **The next day she went back to Court ;**

“ 这 下一个 天 她 去 后退 到 法庭 ;

第二天她又去了法院；

[ænd; ənd][aɪˈti:] [wʌz; wəz] [wið; wiθ] [ˈri:əl] [gri:f] [ðæt] [ðə; ði] [θri:] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; həɹ] [ˈwʌndərf(ə)l] [plu:md]
and it was with real grief that the three watched her wonderful plumed
和 它 曾是 和 真实的 悲伤 那 这 三 观看 她 精彩的 羽毛
[ˈraɪdɪŋ] - [hæt][trɔ:t] [əˈlɔ:ŋ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][tɑ:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɜ:rtʃɑ:rd] [wɔ:l] ,
riding - hat trot along behind the top of the churchyard wall ,
骑马 - 帽子 小跑 沿着 在后面 这 顶部 的 这 墓地 墙 ,
三人怀着无比悲痛的心情, 看着她那顶漂亮的羽毛装饰的骑马帽沿着教堂墓地围墙的顶端缓缓滑行。

[wið; wiθ][hɜ:r; həɹ] [ˈwʊmən] [bɪˈsaɪd] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][ˈlɪt(ə)l] [ˈlɪvədɪ] [tru:p] [ʌv; əv] [men]
with her woman beside her , and her little liveried troop of men
和 她 女士 旁 她 , 和 她 小的 身着制服的 部队 的 男人
[ˈfa:lʊvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] .
following at a distance .
下列的 在 一个 距离 .
她身边跟着一个女人, 远处跟着一小队身着制服的男人们。

[ðə; ði] [deɪz] [pæst] [baɪ] , [ˈbrɪŋɪŋ] [streɪndʒ] [ˈtaɪdɪŋz] [tu:; tə] [ˈstæn,fi:ld] .
The days passed by , bringing strange tidings to Stanfield .
这 天 通过了 经过 , 带来 奇怪的 消息 到 斯坦菲尔德 .
日子一天天过去, 斯坦菲尔德也迎来了一些奇怪的消息。

[nu:z] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [ˈkæθlɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [kənˈfeɪnz] [ˈwɪtnɪst] [hɪr]
News continued to reach the Catholics of the good confessions witnessed here
消息 持续 到 抵达 这 天主教徒 的 这 好的 忏悔 目击者 这里
[ænd; ənd][ðər; ðəɹ][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [baɪ] [pri:sts] [ænd; ənd][ˈleɪəti] .
and there in England by priests and laity .
和 那里 在 英格兰 经过 神父 和 俗人 .
天主教徒们不断听到在英国各地, 神父和平信徒所见证的美好忏悔的消息。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] , [θri:] [pri:sts] , [ˈɡɑ:rlɪk] , [ˈlʌdləm] [ænd; ənd] - , [hæd; həd] [bɪn]
At the end of July , three priests , Garlick , Ludlam and Sympson , had been
在 这 结尾 的 七月 , 三 神父 , 加里克 , 卢德拉姆 和 - , 有 到过
[ˈeksɪkjʊ:tɪd][æt; ət] [ˈdɜ:rbɪ] ,
executed at Derby ,
执行 在 德比 ,
7月底, 三名神父加里克、卢德拉姆和辛普森在德比被处决。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ˈɔ:gəst] [ðə; ði] [dɪˈfi:t] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rˈmɑ:də] [si:md] [tu:; tə] [ɪnˈkɜ:ɪdʒ]
and at the end of August the defeat of the Armada seemed to encourage
和 在 这 结尾 的 八月 这 击败 的 这 舰队 似乎 到 鼓励
[ɪˈlɪzəbəθ] [jet] [ˈfɜ:rðər] ,
Elizabeth yet further ,
伊丽莎白 然而 更远 ,
八月底, 击败无敌舰队似乎进一步鼓舞了伊丽莎白女王。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [li:] , [ə; eɪ] [pri:st] , [wið; wiθ] [fɔ:r] [ˈleɪmən] [ænd; ənd] [ˈmɪstrəs] [ˈmɑ:rgreɪt] [wɔ:rd] ,
and Mr . Leigh , a priest , with four laymen and Mistress Margaret Ward ,
和 先生 . 莉 , 一个 牧师 , 和 四 外行 和 情妇 玛格丽特 沃德 ,
还有牧师利先生, 以及四位平信徒和玛格丽特·沃德夫人,

[daɪd] [fɔ:r; fəɹ][ðər; ðəɹ] [rɪˈlɪdʒən] [æt; ət] [ˈtaɪbə:n] .
died for their religion at Tyburn .
死亡 为了 他们的 宗教 在 泰伯恩 .
在泰伯恩为信仰而牺牲。
[baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv] [sepˈtembər] [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhoʊpləs] [dɪˈfi:t] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɪrəns]
By the end of September the news of the hopeless defeat and disappearance
经过 这 结尾 的 九月 这 消息 的 这 绝望 击败 和 消失
[ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rˈmɑ:də][hæd; həd][baɪ] [naʊ] [bɪn] [ˈsɜ:rtə,faɪd][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈɡen] .
of the Armada had by now been certified over and over again .
的 这 舰队 有 经过 现在 到过 认证 超过 和 超过 再次 .
到九月底, 无敌舰队惨败和全军覆没的消息已经被反复证实。

[ˈterəb(ə)l] [ˈstɔːrɪz] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [ˈdʊrɪŋ] [ˈɔːgəst] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈnɔːrθwərd] [flaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt]
Terrible stories had come in during August of that northward flight of all that
糟糕的 故事 有 来 在 期间 八月 的 那 向北 航班 的 全部 那
[wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [fli:t] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈplʌndʒɪŋ] [nɔːrθ] [siː] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈstɔːrmi] [koust] [ʌv; əv]
was left of the fleet over the plunging North Sea up into the stormy coast of
曾是 左边 的 这 舰队 超过 这 骤降 北 海 向上 进入 这 暴风雨 海岸 的
[ˈskaːtlənd] ;
Scotland ;
苏格兰 ;

八月份传来了一些可怕的消息，说这支舰队的残余部队向北逃窜，越过波涛汹涌的北海，最终抵达风暴肆虐的苏格兰海岸；

[ðen] [ˈruːməɪ] [bɪˈgæn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪzərɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈfɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈspænjərdz] [ɔːf] [ˈaɪərlənd]
then rumours began of the miseries that were falling on the Spaniards off Ireland
然后 谣言 开始 的 这 苦难 那 是 坠落在 这 西班牙人 离开 爱尔兰
— [ˈkæθlɪk] [ˈaɪərlənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðei] [hæd; həd] [hoʊpt] [soʊ] [mʌtʃ] .
— **Catholic Ireland from which they had hoped so much .**
— 天主教 爱尔兰 从 哪个 他们 有 希望 所以 很多 .

随后，关于西班牙人在爱尔兰（他们曾寄予厚望的天主教爱尔兰）遭受苦难的传言开始流传。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈskersli] [ə; eɪ] [beɪ] [ɔːr][ə; eɪ] [keɪp] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [west] [koust] [wer] [sʌm; səm] [ʃɪp]
There was scarcely a bay or a cape along the west coast where some ship
那里 曾是 几乎 一个 湾 或者 一个 岬 沿着 这 西方 海岸 在哪里 一些 船
[hæd; həd][nɑːt] [pʊt] [ɪn] ,
had not put in ,
有 不是 放 在 ,

西海岸几乎没有哪个海湾或海岬没有船只停靠过。

[wɪð; wɪθ] [ˈpɪtiəs] [enˈtriːtiːz] [fɔːr; fər][ˈwɔːtər][ænd; ənd][eɪd] — [ænd; ənd] [ˈskersli] [ə; eɪ] [beɪ] [ɔːr][ə; eɪ] [keɪp]
with piteous entreaties for water and aid — and scarcely a bay or a cape
和 可怜的 恳求 为了 水 和 援助 — 和 几乎 一个 湾 或者 一个 岬
[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [blʌd] - [ˈɡɪltɪ] .
that was not blood - guilty .
那 曾是 不是 血 - 有罪的 .

他们发出凄惨的求救声，恳求水和援助——几乎没有哪个海湾或海角没有沾染鲜血。

[əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [streɪt] [koust] [frʌm; frəm] [ˈslaɪɡoʊ] [beɪ] [ˈwestwərdz] , [daʊn] [ðə; ði] [west] [koust] , [kluː] [beɪ]
Along the straight coast from Sligo Bay westwards , down the west coast , Clew Bay
沿着 这 直的 海岸 从 斯莱戈 湾 向西 , 向下 这 西方 海岸 , 线索 湾
, [ˌkanəˈmaɪə] ,
, **Connemara ,**
, 康尼马拉 ,

从斯莱戈湾向西沿着笔直的海岸线，沿着西海岸，经过克鲁湾、康尼马拉等地，

[ænd; ənd] [ˈhɔːntɪd] [ˈdɪŋɡl] [ɪtˈself] ,
and haunted Dingle itself ,
和 闹鬼的 丁格尔 本身 ,

而且它还萦绕在丁格尔镇本身。

[wer] [ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [rɪˈlɪdʒən] [ˈʌndər] [ɑːrmz][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈɡriːvəsli] [ˈtʃeɪsnd] [eɪt] [ˈjɪrz]
where the Catholic religion under arms had been so grievously chastened eight years
在哪里 这 天主教 宗教 在下面 武器 有 到过 所以 严重地 受了教训 八 年
[əˈɡoʊ] — [ˈevriwər] [hæf] - [draʊnd] [ɔːr][hæf] - [stɑːrvd] [ˈspænjərdz] ,
ago — everywhere half - drowned or half - starved Spaniards ,
前 — 到处 一半 - 溺水 或者 一半 - 饥饿 西班牙人 ,

八年前，天主教在武装斗争中遭受了沉重打击——到处都是半溺亡或半饿死的西班牙人，

[ˈpɪtiəsli] [enˈtriːtɪŋ] ,
piteously entreating ,
可怜地 恳求 ,

可怜兮兮地恳求，

[wɜːr; wəɹ] [stript] [ænd; ənd] [pʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɔːrd] [ˈiːðər] [baɪ] [ðə; ði] [ˈaɪrɪ] [ˈsævɪdʒɪz] [ɔːr] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ]
were stripped and put to the sword either by the Irish savages or the English
是 脱衣舞 和 放 到 这 剑 任何一个 经过 这 爱尔兰 野蛮人 或者 这 英语
[ˈdʒent(ə)lmən] .
gentlemen .
先生们 .

他们被剥光衣服，然后被爱尔兰野蛮人或英国绅士屠杀。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [ˈbelz] [wɜːr; wəɹ] [rʌŋ] [ɪn] [ˈstæn,fiːld] [ænd; ənd] [ɪn] [ˈevri] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈvɪlɪdʒ] ,
The church - bells were rung in Stanfield and in every English village ,
这 教会 - 铃铛 是 梯子 在 斯坦菲尔德 和 在 每一个 英语 村庄 ,
斯坦菲尔德和英国的每个村庄都响起了教堂的钟声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] [ˈnæ(ə)nəl] [praɪd] [ænd; ənd] [ˈlɔɪəlti] [bəːnd] [ˈfɪrsər] [ænd; ənd] [ˈhaɪər]
and the flame of national pride and loyalty burned fiercer and higher
和 这 火焰 的 国家的 自豪 和 忠诚 烧伤 更凶猛 和 更高
[ðæn; ðən] [ˈevər] .
than ever .
比 曾经 .

民族自豪感和忠诚之火比以往任何时候都燃烧得更加炽烈。

[ɑːn] [ðə; ði] [læst] [deɪ] [ʌv; əv] [sepˈtembər] [ˈɪzəbel] , [dʒʌst] [brɪˈfɔːr] [ˈdɪnər] [ɪn] [hɜːr; hər] [ruːm] ,
On the last day of September Isabel , just before dinner in her room ,
在 这 最后的 天 的 九月 伊莎贝尔 , 只是 前 晚餐 在 她 房间 ,
九月的最后一天，伊莎贝尔在房间里，晚饭前，

[hɜːrd] [ðə; ði] [trɔːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ɔːrt] [draɪv] ,
heard the trot of a couple of horses coming up the short drive ,
听到 这 小跑 的 一个 夫妻 的 马匹 未来 向上 这 短的 驾驶 ,
听到几匹马沿着短小的车道跑过来，蹄声轻快。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ˈɡoʊɪŋ] [ˌdaʊnˈsterz] [ˈɔːlmoʊst] [ræn] [əˈɡenst] [ˈhjuːbə(ː)t] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
and on going downstairs almost ran against Hubert as he came from the
和 在 去 楼下 几乎 跑 反对 休伯特 作为 他 来了 从 这
[ˈkɔːrɪdɔːr] [ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] ,
corridor into the hall ,
走廊 进入 这 大厅 ,
下楼时，他差点撞到从走廊走进大厅的休伯特。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ˈʌəd] [hɪm; ɪm] [ɪn] .
as the servant ushered him in .
作为 这 仆人 引导 他 在 .
仆人领他进去。

[ðə; ði] [tuː] [staːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [wʌn] [əˈhʌðər] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
The two stopped and looked at one another in silence .
这 二 停止 和 看起来 在 一 其他 在 沉默 .
两人停下脚步，沉默地对视着。

[ˈhjuːbə(ː)t] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [hɑːrd] [ˈraɪdɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪkˈsaɪtɪd] ; [ˈɪzəbelz] [feɪs] [ʃəʊd]
Hubert was flushed with hard riding and looked excited ; Isabel's face showed
休伯特 曾是 酡 和 难的 骑术 和 看起来 兴奋的 ; 伊莎贝尔的 脸 显示
[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈpleʒər] [ænd; ənd] [sərˈpraɪz] .
nothing but pleasure and surprise .
没有什么 但 乐趣 和 惊喜 .
休伯特骑马后脸颊通红，看起来很兴奋；伊莎贝尔脸上只有喜悦和惊讶。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [tuː] [staːpt] , [ˈhezəˌteɪtɪŋ] .
The servant too stopped , hesitating .
这 仆人 也 停止 , 犹豫不决 .
仆人也停了下来，犹豫了一下。

[ðen] ['ɪzəbel] [pʊt] [aʊt] [hɜ:r; həɹ][hænd] , ['smailɪŋ] ; [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['hæt(ə)rəl][ænd; ənd]
Then Isabel put out her hand , smiling ; and her voice was natural and
然后 伊莎贝尔 放 出去 她 手 , 微笑 ; 和 她 嗓音 曾是 自然的 和
[kən'trəʊld] .
controlled .
受控 .

然后伊莎贝尔面带微笑地伸出手；她的声音自然而沉稳。

“ [waɪ] , ['mɪstər] . ['hju:bə(:)t] , ” [ʃi; ʃɪ] [sed] , “ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ju; jʊ] !
“ Why , Mr . Hubert , ” she said , “ it is you !
“ 为什么 , 先生 . 休伯特 , ” 她 说 , “ 它 是 你 !

“哎呀，休伯特先生，”她说，“是你啊！ ”

[kʌm] [θru:] [ðɪs] [wei] ” ; [ænd; ənd][ʃi; ʃɪ]'hɑ:dəd, 'hɑ:dɪd][tu; tə][ðə; ðɪ] ['sɜ:rvənt] ,
Come through this way ” ; and she nodded to the servant ,
来 通过 这 方式 ” ; 和 她 点头 到 这 仆人 ,

“请从这边走。”说完，她朝仆人点了点头。

[hu:] [went] ['fɔ:rwəd][ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ʌ; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑ:rlər] [ænd; ənd] [stəd] [bæk] ,
who went forward and opened the door of the little parlour and stood back ,
WHO 去 向前 和 打开 这 门 的 这 小的 客厅 和 站立 后退 ,
他走上前去，打开小客厅的门，然后退后一步。

[æz; əz] ['ɪzəbel] [swept] [baɪ][hɪm; ɪm] .
as Isabel swept by him .
作为 伊莎贝尔 扫荡 经过 他 .

伊莎贝尔从他身边掠过。

[wen] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sɜ:rvənts] ['fʊtsteps] [hæd; həd][daɪd] [ə'wei] ,
When the door was closed , and the servant's footsteps had died away ,
什么时候 这 门 曾是 关闭 , 和 这 仆人的 脚步声 有 死亡 离开 ,
['hju:bə(:)t] ,
Hubert ,
休伯特 ,

门关上后，仆人的脚步声渐渐消失，休伯特

[æz; əz][hi; hi] [stəd] ['feɪsɪŋ] ['ɪzəbel] , [spʊk] [æt; ət][ləst] .
as he stood facing Isabel , spoke at last .
作为 他 站立 面向 伊莎贝尔 , 辐 在 最后的 .

他站在伊莎贝尔面前，终于开口说话了。

“ ['mɪstrəs] ['ɪzəbel] , ” [hi; hi] [sed] ['ɔ:lməʊst] [ɪm'plɜ:rɪŋli] , “ [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] [tu; tə][ju; jʊ] ?
“ Mistress Isabel , ” he said almost imploringly , “ what can I say to you ?
“ 情妇 伊莎贝尔 , ” 他 说 几乎 恳求地 , ” 什么 能 我 说 到 你 ?

“伊莎贝尔小姐，”他几乎是恳求地说，“我能对您说什么呢？ ”

[jɔr; jər] [hoʊm] [hæz; həz] [bɪn] [rekt] ; [ænd; ənd]['pɑ:rtli] [θru:] [ðoʊz] [waɪld][ænd; ənd] ['fu:lɪʃ]
Your home has been wrecked ; and partly through those wild and foolish
你的 家 有 到过 损毁 ; 和 部分 通过 那些 荒野 和 愚蠢
[wɜ:rdz] [ʌ; əv] [maɪn] ;
words of mine ;
字 的 矿 ;

你的家被毁了；部分原因是由于我那些疯狂愚蠢的话语；

[ænd; ənd][ju; jʊ] [rɪ'peɪ] [aɪ 'ti:] [baɪ] [ðæt] [ækt][ʌ; əv] ['kaɪndnəs] [tu; tə][maɪ] [waɪf] !
and you repay it by that act of kindness to my wife !
和 你 偿还 它 经过 那 行为 的 仁慈 到 我的 妻子 !

你用对我妻子的善举回报了这份恩情！

[aɪ][eɪ 'em] [kʌm] [tu; tə][æsk][jɔr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , [ænd; ənd][tu; tə] [θæŋk] [ju; jʊ] .
I am come to ask your pardon , and to thank you .
我 是 来 到 问 你的 赦免 , 和 到 感谢 你 .

我前来请求您的原谅，并向您表示感谢。

[aɪ][ˈoʊnli] [ri:tʃt] [hoʊm] [ləst] [naɪt] . ”
I only reached home last night . ”
我 仅有的 达到 家 最后的 夜晚 . ”

我昨晚才到家。

“ [ɑː] ！ [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] , ” [sed] [ˈɪzəbel] [ˈdʒentli] ； “ [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] — — ”
“ Ah ! that was nothing , ” said Isabel gently ; “ and as for the house — — ”
” 啊 ！ 那 曾是 没有什么 , ” 说 伊莎贝尔 轻轻地 ； ” 和 作为 为了 这 房子 — — ”
“啊！那没什么,”伊莎贝尔轻声说道,“至于房子——”

“ [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ As for the house , ” he said ,
” 作为 为了 这 房子 , ” 他 说 ,

“至于房子,”他说,

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ˈmæstər][ʌv; əv][maɪˈself] [wen] [aɪ] [sed] [ðoʊz] [wɜːrdz] [ðæt] [greɪs] [təʊld][juː; jʊ][ʌv; əv] ;
“ I was not master of myself when I said those words that Grace told you of ;
” 我 曾是 不是 掌握 的 我 什么时候 我 说 那些 字 那 优雅 讲述 你 的 ；
“当我说出格蕾丝告诉你的那些话时,我并没有控制住自己;

[ænd; ənd][aɪ] [ɪnˈtri:t] [juː; jʊ][tuː; tə][let][ˌem ˈliː] [rɪˈper] [ðə; ði] [ˈdæmɪdʒ] . ”
and I entreat you to let me repair the damage . ”
和 我 恳求 你 到 让 我 维修 这 损害 . ”

我恳求您让我弥补造成的损失。

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ˈæntəni] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][ˈɔːrdərz] ; [ðæt] [wɪl] [ɔːl][biː; bi] [dʌn] . ”
“ No , no , ” she said , “ Anthony has given orders ; that will all be done . ”
” 不 , 不 , ” 她 说 , ” 安东尼 有 给定 订单 ； 那 将要 全部 是 完毕 . ”
“不,不,”她说,“安东尼已经下达了命令;一切都会执行的。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] [ðen] ?
“ But what can I do then ?
” 但 什么 能 我 做 然后 ?

“但我又能怎么办呢? ”

“ [hiː; hi] [kraɪd] [ˈpæʃənətli] ; “ [ɪf] [juː; jʊ][bʌt; bət] [nuː] [maɪ] [ˈsaːroʊ] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [mɔːr]
“ he cried passionately ; “ if you but knew my sorrow — and — and — more
” 他 哭 热情地 ； ” 如果 你 但 知道 我的 悲哀 — 和 — 和 — 更多的
[ðæn; ðən] [ðæt] , [maɪ] — —
than that , my — —
比 那 , 我的 — —

他激动地哭喊道:“如果你知道我的悲伤——而且——而且——不仅如此,我的——”

“ [ˈɪzəbel] [hæd; həd] [reɪzd] [hɜːr; hər] [greɪv] [aɪz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs]
“ Isabel had raised her grave eyes and was looking him full in the face
” 伊莎贝尔 有 提高 她 严重 眼睛 和 曾是 寻找 他 满的 在 这 脸
[naʊ] ;
now ;
现在 ;

伊莎贝尔抬起她严肃的双眼,直视着他的脸;

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɔːpt] [əˈbæft] .
and he stopped abashed .
和 他 停止 羞愧 .

他顿时羞愧地停住了脚步。

“ [haʊ] [ɪz] [greɪs] , [ænd; ənd][ˈmɜːrsi] ?
“ How is Grace , and Mercy ?
” 如何 是 优雅 , 和 怜悯 ?

“恩典和怜悯如何? ”

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈiːv(ə)n] [təʊnz] .
“ **she asked in perfectly even tones** .
“ 她 问 在 完美 甚至 音调 .

她用极其平静的语气问道。

“ [oʊ] ! [ˈɪzəbel] — — “ [hiː; hi][bɪˈɡæn] ; [ænd; ənd] [əˈɡen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen]
“ **Oh ! Isabel — — “ he began ; and again she looked at him , and then**
“ 哦 ! 伊莎贝尔 — — “ 他 开始 ; 和 再次 她 看起来 在 他 , 和 然后
[went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
went to the door .
去 到 这 门 .

“哦！伊莎贝尔——”他开口道；她又看了他一眼，然后走向门口。

“ [aɪ] [hɪr] [ˈmɪstər] . [ˈbʌkstən] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] [steps] [keɪm] [əˈlɔːŋ] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] ;
“ **I hear Mr . Buxton , “ she said ; and steps came along through the hall ;**
“ 我 听到 先生 . 巴克斯顿 , “ 她 说 ; 和 步骤 来了 沿着 通过 这 大厅 ;

“我听到巴克斯顿先生的声音了,”她说;这时,走廊里传来脚步声;

[ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp] .
she opened the door as he came up .
她 打开 这 门 作为 他 来了 向上 .

他上来的时候,她打开了门。

[ˈmɪstər] . [ˈbʌkstən] [stɑːpt] [əˈbrʌptli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [druː] [ðəmˈselvz] [ʌp][ænd; ənd]
Mr . Buxton stopped abruptly , and the two men drew themselves up and
先生 . 巴克斯顿 停止 突然 , 和 这 二 男人 画 他们自己 向上 和
[siːmd] [tuː; tə][ˈstɪf(ə)n] ,
seemed to stiffen ,
似乎 到 变硬 ,

巴克斯顿先生突然停了下来,两人挺直了身子,似乎身体僵硬了。

[ˈevər][soʊ] [ˈslɑːtli] .
ever so slightly .
曾经 所以 轻微地 .

非常轻微。

[ə; eɪ] [feɪd] [ʌv; əv] [əˈɡresɪv] [kənˈtempt] [keɪm] [ɑːn] [ˈhjuːbɜːts] [kiːn] [braʊn] [feɪs] [ðæt] [ˈtaʊərd] [ʌp]
A shade of aggressive contempt came on Hubert's keen brown face that towered up
一个 阴影 的 挑衅的 鄙视 来了 在 休伯特的 敏锐的 棕色的 脸 那 高耸 向上
[soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [loʊ] [oʊk] [ˈsiːlɪŋ] ;
so near the low oak ceiling ;
所以 靠近 这 低的 橡木 天花板 ;

休伯特那张轮廓分明的棕色脸上浮现出一丝咄咄逼人的轻蔑,他的脸庞高耸入云,几乎与低矮的橡木天花板融为一体;

[waɪl] [ˈmɪstər] . [ˈbʌkstənz] [ˈaɪˌlɪdz] [dʒʌst] [druːpt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [siːmd] [tuː; tə] [ˈʃɑːrpən] .
while Mr . Buxton's eyelids just drooped , and his features seemed to sharpen .
尽管 先生 . 巴克斯顿的 眼睑 只是 下垂 , 和 他的 特征 似乎 到 锐化 .

而巴克斯顿先生的眼皮却耷拉了下来,他的五官似乎变得更加锐利。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈsaɪləns] : [ˈɪzəbel] [brook] [aɪˈtiː] .
There was an unpleasant silence : Isabel broke it .
那里 曾是 一个 令人不快的 沉默 : 伊莎贝尔 打破 它 .

一阵令人不快的沉默之后,伊莎贝尔打破了沉默。

“ [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ˈmæstər][ˈhjuːbə(:)t][ˈmækswel] ?
“ **You remember Master Hubert Maxwell ?**
“ 你 记住 掌握 休伯特 麦克斯韦 ?

你还记得休伯特·麦克斯韦大师吗?

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈtriːtɪŋli] .
“ **she said almost entreatingly** .
“ 她 说 几乎 恳求地 .

她几乎是恳求地说。

[hi:; hi] [smaɪd] ['kaɪndli][æt; ət][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] ['hɑ:dnd] [ə'gen] [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [wʌns]
He smiled kindly at her , but his face hardened again as he turned once
他 微笑 亲切地 在 她 , 但 他的 脸 硬化 再次 作为 他 转向 一次
[mɔ:r] [tu:; tə]['hju:bə(:)t] .
more to Hubert .
更多的 到 休伯特 .

他亲切地对她笑了笑，但当他再次转向休伯特时，脸色又变得严肃起来。

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['pɜ:rfɪktli] , " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd][hi:; hi][noʊ] [daʊt] [noʊz]
" I remember the gentleman perfectly , " he said , " and he no doubt knows
" 我 记住 这 绅士 完美 , " 他 说 , " 和 他 不 怀疑 知道
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

“我清楚地记得这位先生，”他说，“而且他肯定也认识我。”

[ænd; ənd] [waɪ] [aɪ] ['kænə:t] [æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'mein] [ænd; ənd] [daɪn] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] .
and why I cannot ask him to remain and dine with us .
和 为什么 我 不能 问 他 到 保持 和 用餐 和 我们 .

以及我为什么不能邀请他留下来和我们一起用餐。

" ['hju:bə(:)t] [smaɪd] ['bru:təli] .
" Hubert smiled brutally .
" 休伯特 微笑 残酷地 .

休伯特露出了残忍的笑容。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][oʊld] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði] [feɪθ] !
" It is the old story of course , the Faith !
" 它 是 这 老的 故事 的 课程 , 这 信仰 !

“这当然是老生常谈的故事了，信仰！ ”

[aɪ][mʌst; məst][æsk][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] , [fɔ:r; fər] [ɪn'tru:diŋ] .
I must ask your pardon , sir , for intruding .
我 必须 问 你的 赦免 , 先生 , 为了 入侵 .

先生，打扰您了，请您原谅。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ['nevər] [keɪm] ['ɪntu:][maɪ][maɪnd] .
The difficulty never came into my mind .
这 困难 绝不 来了 进入 我的 头脑 .

我根本没想过会遇到困难。

[ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [soʊ] [lɔ:ŋ] [naʊ] [ə'mʌŋ] ['prɒtɪstənts] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kwɔɪt]
The truth is that I have lived so long now among Protestants that I had quite
这 真相 是 那 我 有 居住地 所以 长的 现在 之中 新教徒 那 我 有 相当
[fər'gɑ:tn] [wʌt] ['kæθlɪk] ['tʃærəti] [ɪz] [laɪk] !
forgotten what Catholic charity is like !
被遗忘的 什么 天主教 慈善机构 是 喜欢 !

事实上，我在新教徒中间生活了太久，已经完全忘记了天主教的慈善精神是什么样的了！

" [hi:; hi] [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪk'stri:m] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd]['fjʊəri] [ðæt] [ɪzəbel] [pʊt] [aʊt] [hɜ:r; hər]
" He said this with such extreme bitterness and fury that Isabel put out her
" 他 说 这 和 这样的 极端 苦味 和 愤怒 那 伊莎贝尔 放 出去 她
[hænd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tu:; tə]['mɪstər] . ['bʌkstən] ,
hand instinctively to Mr . Buxton ,
手 本能地 到 先生 . 巴克斯顿 ,

“他说这话时语气极其痛苦和愤怒，以至于伊莎贝尔本能地向巴克斯顿先生伸出了手。”

[hu:] [smaɪd] [æt; ət][hɜ:r; hər][wʌns] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [prest] [aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] .
who smiled at her once more , and pressed it in his own .
who 微笑 在 她 一次 更多的 , 和 按下 它 在 他的 自己的 .

他再次对她微笑，并将它紧紧地贴在自己身上。

[ˈhjuːbə(:)t] [læft] [əˈgen] [ˈfɑːrpli] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [waɪt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [tæn] ,
Hubert laughed again sharply ; his face grew white under the tan ,
休伯特 笑了 再次 尖锐地 ; 他的 脸 生长 白色的 在下面 这 棕褐色 ;
休伯特又一次发出尖锐的笑声; 他晒黑的皮肤下, 脸色显得格外苍白。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [ˈrɪŋk(ə)ld] [bæk] [wʌns][ɔːr] [twais] .
and his lips wrinkled back once or twice .
和 他的 嘴唇 皱 后退 一次 或者 两次 .
他的嘴唇微微皱了起来一两次。

“ [soʊ] , [ɪf] [juː; jə][kæn; kən] [spɜr] [ˌem ˈiː] [ruːm] [tuː; tə] [pæs] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] ,
“ So , if you can spare me room to pass , ” he went on in the same tone ,
“ 所以 , 如果 你 能 空闲的 我 房间 到 经过 , ” 他 去 在 在 这 相同的 语气 ,
“所以, 如果你能给我留个空间让我通过的话,”他用同样的语气继续说道,

[aɪ] [wɪl] [bɪˈɡɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] .
“ I will begone to the inn .
“ 我 将要 走开 到 这 客栈 .
“我要去客栈了。”

“ [ˈmɪstər] . [ˈbʌkstən] [stept] [əˈsaɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] ,
“ Mr . Buxton stepped aside from the door ,
“ 先生 . 巴克斯顿 步 旁边 从 这 门 ,
“巴克斯顿先生从门口退到一边,

[ænd; ənd][ˈhjuːbə(:)t] [boʊd] [tuː; tə] [ˈɪzəbel] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æn; ən][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][ɪn]
and Hubert bowed to Isabel so low that it was almost an insult in
和 休伯特 鞠躬 到 伊莎贝尔 所以 低的 那 它 曾是 几乎 一个 侮辱 在
[ɪtˈself] ,
itself ,
本身 ,

休伯特向伊莎贝尔鞠躬的幅度之大, 几乎成了一种侮辱。

[ænd; ənd] [stroʊd] [aʊt] , [hɪz; ɪz][spɜːrɪz] [ˈrɪŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][oʊk] [ˈbɔːrdz] .
and strode out , his spurs ringing on the oak boards .
和 大步走 出去 , 他的 马刺 铃声 在 这 橡木 板 .
他大步走了出去, 马刺敲击橡木地板发出清脆的响声。

[wen] [hiː; hi] [hæf] [tɜːrnd] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [tuː; tə] [ˈbekən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gruːm] [tuː; tə] [brɪŋ]
When he half turned outside the front door to beckon to his groom to bring
什么时候 他 一半 转向 外部 这 正面 门 到 招手 到 他的 新郎 到 带来
[ʌp][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] ,
up the horses ,
向上 这 马匹 ,

当他半转身走到前门外, 向马夫招手示意他牵马过来时,

[hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ðæt] [ˈɪzəbel] [wʌz; wəz] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
he became aware that Isabel was beside him .
他 成为 意识到的 那 伊莎贝尔 曾是 旁 他 .
他意识到伊莎贝尔就在他身边。

“ [ˈhjuːbə(:)t] , ” [fiː; ji] [sed] , ” [ˈhjuːbə(:)t] , [aɪ] [ˈkænaːt] [ber] [ðɪs] .
“ Hubert , ” she said , “ Hubert , I cannot bear this .
“ 休伯特 , ” 她 说 , ” 休伯特 , 我 不能 熊 这 .
“休伯特,”她说, “休伯特, 我受不了了。”

“ [ðɜr; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈtɜːrɪŋ] [ænd; ənd]
“ There were tears in her voice , and he could not help turning and
“ 那里 是 眼泪 在 她 嗓音 , 和 他 可以 不是 帮助 转弯 和
[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
looking at her .
寻找 在 她 .

她声音里带着哭腔, 他忍不住转过身去看她。

[hɜːr; hər] [feɪs] , [mɔːr] [greɪv] [ænd; ənd] [træns'pærənt] [ðæn; ðən] ['evər] , [wʌz; wəz] [reɪzɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ;
Her face , more grave and transparent than ever , was raised to his ;
她 脸 , 更多的 严重 和 透明的 比 曾经 , 曾是 提高 到 他的 ;
她抬起头, 脸色比以往任何时候都更加严肃清澈, 与他对视;

[hɜːr; hər] [red] [daʊn] - [tɜːrnd] [lɪps] [wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv]
her red down - turned lips were trembling , and her eyes were full of
她 红色的 向下 - 转向 嘴唇 是 发抖 , 和 她 眼睛 是 满的 的
[ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
a great emotion .
一个 伟大的 情感 .
她下垂的红唇微微颤抖, 眼中充满了强烈的感情。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ə'gen] ['ʃɑːrpli] .
He turned away again sharply .
他 转向 离开 再次 尖锐地 .
他再次猛地转过身去。

" [hjuːbə(:)t] , " [ʃiː; ji] [sed] [ə'gen] , " [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [bɔːrn] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] ,
" **Hubert , she said again , " I was not born a Catholic ,**
" 休伯特 , " 她 说 再次 , " 我 曾是 不是 出生 一个 天主教 ,
"休伯特,"她又说, "我并非生来就是天主教徒。"

[ænd; ənd] [aɪ] [duː] [nɑːt] [fiːl] [laɪk] ['mɪstər] . ['bʌkstən] .
and I do not feel like Mr . Buxton .
和 我 做 不是 感觉 喜欢 先生 . 巴克斯顿 .
我感觉自己不像巴克斯顿先生。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [aɪ] [duː] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] ; [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə]
And — and I do thank you for coming ; and for your desire to
和 — 和 我 做 感谢 你 为了 未来 ; 和 为了 你的 欲望 到
[rɪ'per] [ðə; ði] [haʊs] ;
repair the house ;
维修 这 房子 ;
而且——而且我非常感谢你们的到来; 以及你们想要修缮房屋的意愿;

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə] [greɪs] ?
and — and will you give my love to Grace ?
和 — 和 将要 你 给 我的 爱 到 优雅 ?
你愿意把我的爱转达给格蕾丝吗?

" [ðen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [sʌt] ['pæʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [ʃiː; ji]
" **Then he suddenly turned to her with such passion in his eyes that she**
" 然后 他 突然 转向 到 她 和 这样的 热情 在 他的 眼睛 那 她
[ʃræŋk] [bæk] .
shrank back .
缩小 后退 .
“然后他突然转向她, 眼中充满了炽热的激情, 以至于她畏缩了一下。”

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [ðə; ði] [gruːm] [brɔːt] [ʌp] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ; [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd]
At the same moment the groom brought up the horses ; he turned and
在 这 相同的 片刻 这 新郎 带来 向上 这 马匹 ; 他 转向 和
['maʊntɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] ,
mounted without a word ,
安装 没有 一个 单词 ;
与此同时, 马夫牵来了马; 他一言不发地转身骑了上去。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [dɪm] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] ['æŋgər] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] .
but his eyes were dim with love and anger and jealousy .
但 他的 眼睛 是 暗淡 和 爱 和 愤怒 和 妒忌 .
但他的眼神却因爱、愤怒和嫉妒而黯淡无光。

[ðen] [hi:; hi] [droʊv] [hɪz; ɪz] [spɜ:rz] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [greɪt] [greɪ] [mer] ,
Then he drove his spurs into his great grey mare ,
然后 他 驾驶 他的 马刺 进入 他的 伟大的 灰色的 母马 ,
然后他用马刺猛击他的大灰母马,

[ænd; ənd] ['ɪzəbel] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [dæʃ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['aɪərn] [geɪts] ,
and Isabel watched him dash between the iron gates ,
和 伊莎贝尔 观看 他 短跑 之间 这 铁 大门 ,
伊莎贝尔看着他飞快地穿过铁门,

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [gru:m] ['oʊnli] [hæf] ['maʊntɪd] ['hoʊldɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['plʌndʒɪŋ] [hɔ:rs] .
with his groom only half mounted holding back his own plunging horse .
和 他的 新郎 仅有的 一半 安装 保持 后退 他的 自己的 骤降 马 .
他的马夫只骑在马上，正努力控制住自己那匹狂奔的马。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [went] [wɪ'ðɪn] [dɔ:z] [ə'gen] .
Then she went within doors again .
然后 她 去 之内 门 再次 .
然后她又走进了屋里。

[ˈtʃæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 V
第五章

[ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [lækɪŋtən]
JOSEPH LACKINGTON
约瑟夫 拉金顿
约瑟夫·拉金顿

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bɪtər] [raɪd] [bæk] [tu:; tə] [greɪt] [keɪnz] [fɔ:r; fər] ['hju:bə(:)t] .
It was a bitter ride back to Great Keynes for Hubert .
它 曾是 一个 苦的 骑 后退 到 伟大的 凯恩斯 为了 休伯特 .
对休伯特来说，返回大凯恩斯的路途十分艰难。

[hi:; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] ['wɑ:tʃɪŋ] [ðə; ði] ['fɪfti] ['ves(ə)lz] ,
He had just returned from watching the fifty vessels ,
他 有 只是 返回 从 观看 这 五十 船只 ,
他刚看完那五十艘船回来。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [ðæt] [wɜ:r; wər] [left] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ɑ:r'ma:də] , [pæs] [ðə; ði] - ,
which were all that were left of the Great Armada , pass the Blaskets ,
哪个 是 全部 那 是 左边 的 这 伟大的 舰队 , 经过 这 - ,
这就是无敌舰队仅存的残骸，穿过布拉斯凯特群岛。

[sti:l] ['ʌndər] [ðə; ði] ['nɑ:mɪn(ə)l] [kə'mænd] [ʌv; əv] [me'di:nə] [si:'doʊni:ə] , [ɑ:n] [ðer; ðər] ['mɪzrəb(ə)l] [rɪ'tɜ:rn]
still under the nominal command of Medina Sidonia , on their miserable return
仍然 在下面 这 名义上的 命令 的 麦地那 西多尼亚 , 在 他们的 悲惨的 返回
[tu:; tə] [speɪn] ;
to Spain ;
到 西班牙 ;
在他们悲惨地返回西班牙的过程中，名义上仍由梅迪纳·西多尼亚指挥；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [seɪlz] [kʊd; kəd] ['kæri] [hɪm; ɪm] ,
and he had come back as fast as sails could carry him ,
和 他 有 来 后退 作为 快速地 作为 帆 可以 携带 他 ,
他乘着风帆，以最快的速度赶了回来。

[raʊnd] [ðə; ði] ['stɔ:rmɪ] ['lændz] - [end] [ʌp] [ə'bo:ŋ] [ðə; ði] [saʊθ] [koʊst] [tu:; tə] [raɪ] ,
round the stormy Land's - End up along the south coast to Rye ,
圆形的 这 暴风雨 土地的 - 结尾 向上 沿着 这 南 海岸 到 黑麦 ,
绕过风暴肆虐的兰兹角，沿着南海岸一路北上到达赖伊，

[wer] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:lmoʊst] ['wə:ʃɪp] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['taʊnzˌfoʊk] .
where on his arrival he had been almost worshipped by the rejoicing townsfolk .
在哪里 在 他的 到达 他 有 到过 几乎 崇拜 经过 这 欢欣鼓舞 镇民 .

他抵达时，受到了欢欣鼓舞的镇民们的热烈欢迎，几乎被他们奉为神明。

[jet] [ɔ:l] [θru:] [hɪz; ɪz] [ˈvɔɪdʒ] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈɪntərvju:]
Yet all through his voyage and adventures , at any rate since his interview
然而 全部 通过 他的 航程 和 冒险 , 在 任何 速度 自从 他的 面试
[wɪð; wɪθ][hɜ:ɪ; həɪ][æt; ət] [raɪ] ,
with her at Rye ,
和 她 在 黑麦 ,

然而，在他整个旅程和冒险经历中，至少自从他在莱伊与她会面以来，

[,aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈɪzəbel] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][nɑ:t][ʌv; əv] [greɪs] ,
it had been the face of Isabel there , and not of Grace ,
它 有 到过 这 脸 的 伊莎贝尔 那里 , 和 不是 的 优雅 ,
那里映入眼帘的是伊莎贝尔的脸，而不是格蕾丝的脸。

[ðæt] [hæd; həd] [ˈɡlɪməd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˈperəl][tu:; tə]
that had glimmered to him in the dark , and led him from peril to
那 有 闪烁 到 他 在 这 黑暗的 , 和 引领 他 从 危险 到
[ˈperəl] .
peril .
危险 .

那道光芒曾在黑暗中指引他，让他从一个危险走向另一个危险。

[ðen] , [æt; ət] [læst] , [ɑ:n][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] [hoʊm] ,
Then , at last , on his arrival at home ,
然后 , 在 最后的 , 在 他的 到达 在 家 ,
最后，当他回到家时，

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'zæstər][tu:; tə][ðə; ði] ['daʊər] [haʊs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn]
he had heard of the disaster to the Dower House , and his own
他 有 听到 的 这 灾难 到 这 嫁妆 房子 , 和 他的 自己的
[ˌʌnɪn'tendɪd] [ʃer] [ɪn][,aɪ 'ti:] ;
unintended share in it ;
无意的 分享 在 它 ;

他听说了寡妇府邸的灾难，以及他自己无意中卷入其中的事；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈɪzəbelz] ['dʒenərəs] [ˈvɪzɪt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ;
and of Isabel's generous visit to his wife ;
和 的 伊莎贝尔的 慷慨的 访问 到 他的 妻子 ;
以及伊莎贝尔慷慨地探望他的妻子；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈɔ:rdərd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ə'brʌptli] [ˈoʊvər] - [naɪt] [ænd; ənd] [ˈrɪdn]
and at that he had ordered his horse abruptly over - night and ridden
和 在 那 他 有 订购 他的 马 突然 超过 - 夜晚 和 骑
[ɔ:f] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][eksplə'neiʃ(ə)n][tu:; tə] [greɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] .
off without a word of explanation to Grace on the following morning .
离开 没有 一个 单词 的 解释 到 优雅 在 这 下列的 早晨 .

于是，他突然命令马匹连夜赶回马厩，第二天早上没有向格蕾丝解释一句话就骑马离开了。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [met][baɪ][ə; eɪ] [ˈsnɪrɪŋ] [mæn] [hu:] [wʊd] [nɑ:t][sɪt][æt; ət] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ]
And he had been met by a sneering man who would not sit at table with
和 他 有 到过 遇见 经过 一个 冷笑 男人 WHO 会 不是 坐 在 桌子 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他遇到的是一个冷嘲热讽的人，那人不愿意和他同桌吃饭。

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [prə'tektər] [ænd; ənd] [frend] [ʌv; əv] ['izəbel] .

and who was the protector and friend of Isabel .
和 WHO 曾是 这 保护者 和 朋友 的 伊莎贝尔 .

以及伊莎贝尔的保护者和朋友。

[hi:; hi][roʊd] [ʌp] [θru:] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [dʒʌst][æftər][dɑ:rk][ænd; ənd][ɪn] [θru:] [ðə; ði] ['geɪthəʊs] [ʌp]
He rode up through the village just after dark and in through the gatehouse up
他 骑 向上 通过 这 村庄 只是 后 黑暗的 和 在 通过 这 门房 向上

[tu:; tə][ðə; ði] [steps] .

to the steps .
到 这 步骤 .

天黑后不久，他骑马穿过村庄，从门楼进入，来到台阶前。

[ə; eɪ][mæn][ræn][tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] ,

A man ran to open the door ,
一个 男人 跑 到 打开 这 门 ,

一名男子跑去开门，

[ænd; ənd][æz; əz]['hju:bə(:)t] [keɪm] [θru:] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ]['streɪndʒər][hæd; həd] ['rɪdn] [daʊn]
and as Hubert came through told him that a stranger had ridden down
和 作为 休伯特 来了 通过 讲述 他 那 一个 陌生人 有 骑 向下

[frʌm; frəm] ['lʌndən] [ænd; ənd][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][mɪd] - [deɪ] ,

from London and had arrived at mid - day ,
从 伦敦 和 有 到达的 在 中 - 天 ,

休伯特走过来告诉他，有个陌生人从伦敦骑马下来，中午时分到达。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] ['evər] [sɪns] .

and that he had been waiting ever since .
和 那 他 有 到过 等待 曾经 自从 .

他从那时起就一直在等待。

“ [aɪ] [geɪv] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['dɪnər] [ɪn][ðə; ði] ['kloɪstər] ['pɑ:rlər] , [sɜ:r] ; [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][æt; ət]
“ **I gave the gentleman dinner in the cloister parlour , sir ; and he is at**
“ 我 给予 这 绅士 晚餐 在 这 修道院 客厅 , 先生 ; 和 他 是 在

[ˈsʌpər] [naʊ] ,

supper now ,
晚餐 现在 ,

“先生，我在修道院的客厅里招待了这位先生吃晚饭；他现在正在用餐。”

“ ['ædɪd] [ðə; ði][mæn] .

“ **added the man .**
“ 额外 这 男人 .

“那人补充道。”

['hju:bə(:)t]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ænd; ənd] [pʊʃt] [θru:] [ðə; ði] [hɔ:l] .

Hubert nodded and pushed through the hall .
休伯特 点头 和 推动 通过 这 大厅 .

休伯特点点头，推开门走了进去。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [kɔ:ld] ['tɪmɪdli] [frʌm; frəm] [ʌp'sterz] ,

He heard his name called timidly from upstairs ,
他 听到 他的 姓名 称为 胆怯地 从 楼上 ,

他听到楼上传来怯生生的叫声，叫着他的名字。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['ɡoʊldən] [hed] ['oʊvər][ðə; ði] ['bænɪstəz] .

and looking up saw his wife's golden head over the banisters .
和 寻找 向上 锯 他的 妻子的 金的 头 超过 这 栏杆 .

他抬头望去，看到妻子金色的头颅从栏杆上方露出来。

“ [wel] !

“ **Well !**

“ 出色地 !

“出色地！

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ɑ:] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [ju:; jʊ] .
" Ah , it is you .
" 啊 , 它 是 你 .

“啊，原来是你啊。”

[aɪ] [eɪ 'em] [soʊ] [glæd] . " I am so glad . "
我 是 所以 高兴的 . "

我太高兴了。

" [hu:] [els] [ʊd; ʃəd] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] ? " [sed] ['hju:bə(:)t] , [ænd; ənd] [pæst] [θru:] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['klɔɪstər]
" Who else should it be ? " said Hubert , and passed through towards the cloister
" WHO 别的 应该 它 是 ? " 说 休伯特 , 和 通过了 通过 向 这 修道院
[wɪŋ] ,
wing ,
翼 ,

“还能是谁呢？”休伯特说着，便朝修道院的侧翼走去。

[ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['pɑ:rlər] [wer] ['ɪzəbel] [ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['mɑ:rgrət]
and opened the door of the little parlour where Isabel and Mistress Margaret
和 打开 这 门 的 这 小的 客厅 在哪里 伊莎贝尔 和 情妇 玛格丽特
[hæd; həd] [sæt] [tə'geðər] ['jɪrɪz] [bɪ'fɔ:r] ,
had sat together years before ,
有 卫星 一起 年 前 ,

然后打开了那间小客厅的门，多年前伊莎贝尔和玛格丽特夫人曾一起坐在那里。

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [dʒeɪmz] - [rɪ'tɜ:rn] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɜ:lz] [dɪ'sɪz(ə)n] .
the night of Mr . James ' return , and of the girl's decision .
这 夜晚 的 先生 : 詹姆斯 - 返回 , 和 的 这 女孩们 决定 .

詹姆斯先生回来的那晚，也是女孩做出决定的那晚。

[ə; eɪ] ['streɪndʒər] [roʊz] [ʌp] ['heɪstɪli] [æz; əz] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [boʊd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['defərəns] .
A stranger rose up hastily as he came in , and bowed with great deference .
一个 陌生人 玫瑰 向上 草草 作为 他 来了 在 , 和 鞠躬 和 伟大的 尊重 .

一个陌生人进来后，急忙起身，恭敬地鞠了一躬。

['hju:bə(:)t] [nu:] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
Hubert knew his face , but could not remember his name .
休伯特 知道 他的 脸 , 但 可以 不是 记住 他的 姓名 .

休伯特认得他的脸，但想不起他的名字。

" [aɪ] [æsk] [jʊr; jər] ['pɑ:rd(ə)n] , ['mɪstər] . ['mækswel] ; [bʌt; bət] [jʊr; jər] [mæn] [wʊd] [teɪk] [noʊ] [dɪ'naɪəl] ,
" I ask your pardon , Mr . Maxwell ; but your man would take no denial ,
" 我 问 你的 赦免 , 先生 : 麦克斯韦 ; 但 你的 男人 会 拿 不 拒绝 ,

“请您原谅，麦克斯韦先生；但您的人绝不接受否认。”

" [ænd; ənd] [hi:; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sti:mɪŋ] [dɪʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [glæs]
" and he indicated the supper - table with a steaming dish and a glass
" 和 他 表明的 这 晚餐 - 桌子 和 一个 蒸煮 盘子 和 一个 玻璃
[dʒʌg] [ʌv; əv] [waɪn] ['rʌdi] [ɪn] [ðə; ði] ['kændllaɪt] .
jug of wine ruddy in the candlelight .
水壶 的 葡萄酒 红润 在 这 烛光 .

他指着餐桌，桌上摆着一道热气腾腾的菜肴和一壶在烛光下泛着红晕的葡萄酒。

['hju:bə(:)t] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] .
Hubert looked at him curiously .
休伯特 看起来 在 他 奇怪的是 .

休伯特好奇地看着他。

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [bʌt; bət][aɪ] [ˈkændɑːt] [pʊt][ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə][jɔː; jər] [feɪs] . ”
“ **I know you , sir , “ he said , “ but I cannot put a name to your face . “**
“ 我 知道 你 , 先生 , “ 他 说 , “ 但 我 不能 放 一个 姓名 到 你的 脸 . “
“ 我认识你, 先生,”他说, “但我叫不出你的名字。”

“ [lækɪŋtən] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [smaɪl] ; “ [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [lækɪŋtən] .
“ **Lackington , “ said the man with a half smile ; “ Joseph Lackington .**
“ 拉金顿 , “ 说 这 男人 和 一个 一半 微笑 ; “ 约瑟夫 拉金顿 .
“拉金顿,”那人带着一丝微笑说道; “约瑟夫·拉金顿。”

“ [ˈhjuːbə(:)t] [stɪl] [stɛəd] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [bɜːrst][ˈɪntuː;][ə; eɪ] [jɔːrt] [læf] .
“ **Hubert still stared ; and then suddenly burst into a short laugh .**
“ 休伯特 仍然 凝视 ; 和 然后 突然 爆裂 进入 一个 短的 笑 .
“休伯特仍然盯着他看; 然后突然爆发出一阵短促的笑声。

“ [waɪ] , [jes] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [aɪ] [noʊ] [naʊ] .
“ **Why , yes , “ he said ; “ I know now .**
“ 为什么 , 是的 , “ 他 说 ; “ 我 知道 现在 .
“是的,”他说; “我现在知道了。”

[maɪ] [ˈfɑːðɜːz] [ˈsɜːrvənt] .
My father's servant .
我的 父亲的 仆人 .
我父亲的仆人。

“ [ðə; ði][mæn] [bəʊd] .
“ **The man bowed .**
“ 这 男人 鞠躬 .
那人鞠了一躬。

“ [ˈfɔːrmərli] , [sɜːr] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ˈeɪdʒənt][tuː; tə][sɜːr] [ˈfrænsɪs] [wɔːlsɪŋəm] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **Formerly , sir ; and now agent to Sir Francis Walsingham , “ he said ,**
“ 以前 , 先生 ; 和 现在 代理人 到 先生 弗朗西斯 沃尔辛厄姆 , “ 他 说 ,
“以前是, 先生; 现在是弗朗西斯·沃尔辛厄姆爵士的代理人,”他说。

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈdɪgnəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] .
with something of dignity in his manner .
和 某物 的 尊严 在 他的 方式 .
他举止间带着几分尊严。

[ˈhjuːbə(:)t] [sɔː] [ðə; ði] [hɪnt] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈzɪst] [ə; eɪ] [smɔːl] [snɪr] .
Hubert saw the hint , but could not resist a small sneer .
休伯特 锯 这 暗示 , 但 可以 不是 抵抗 一个 小的 冷笑 .
休伯特看出了其中的暗示, 但还是忍不住轻蔑地笑了笑。

“ [waɪ] , [aɪ][eɪ ˈem] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Why , I am pleased to see you , “ he said .**
“ 为什么 , 我 是 高兴 到 看 你 , “ 他 说 .
“见到你我很高兴,”他说。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [jɔː; jər][oʊld] — [hoʊm] ?
“ **You have come to see your old — home ?**
“ 你 有 来 到 看 你的 老的 — 家 ?
“你是来看你以前的——家吗? ”

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [hɪmˈself] [ˈɪntuː;][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz][legz] [tuː; tə][ðə; ði] [bleɪz] ,
“ **and he threw himself into a chair and stretched his legs to the blaze ,**
“ 和 他 扔 他自己 进入 一个 椅子 和 拉伸 他的 腿 到 这 火焰 ,
“然后他一屁股坐在椅子上, 把腿伸向火焰。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪf] [wɪð; wɪθ] [ˈraɪdɪŋ] .
for he was stiff with riding .
为了 他 曾是 僵硬的 和 骑术 .
因为他骑马骑得浑身僵硬。

[ˈlækɪŋtən] [ˈɪnstəntli] [sæt] [daʊn] [tu:] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [praɪd] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] .
Lackington instantly sat down too , for his pride was touched .
拉金顿 即刻 卫星 向下 也 , 为了 他的 自豪 曾是 感动 .

拉金顿也立刻坐了下来，因为他的自尊心受到了伤害。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][fɔːr; fər] [ðæt] , [ˈmɪstər] . [ˈmækswel] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv]
“ **It was not for that , Mr . Maxwell , ” he said almost in the tone of**
“ 它 曾是 不是 为了 那 , 先生 . 麦克斯韦 , ” 他 说 几乎 在 这 语气 的
[æn; ən] [ˈiːkwəl] ,
an equal ,
一个 平等的 ,

“并非如此，麦克斯韦先生，”他几乎以平等的语气说道。

“ [bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ] [ˈmɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][sɜːr] [ˈfrænsɪs] .
“ **but on a mission for Sir Francis .**
“ 但 在 一个 使命 为了 先生 弗朗西斯 .

“但我是奉弗朗西斯爵士之命而来。”

“ [ˈhjuːbə(:)t] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æz; əz][hiː; hi][sæt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈkændllaɪt] ,
“ **Hubert looked at him a moment as he sat there in the candlelight ,**
“ 休伯特 看起来 在 他 一个 片刻 作为 他 卫星 那里 在 这 烛光 ,
“休伯特坐在烛光下，看了他一会儿，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] [ˈrestɪŋ] [ˈiːzəli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
with his arm resting easily on the table .
和 他的 手臂 休息 容易地 在 这 桌子 .

他的手臂轻松地搭在桌子上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [ˈprɑːspərəs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [drest] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪˈstɪŋkʃn] ;
He was plainly prosperous , and was even dressed with some distinction ;
他 曾是 显然 繁荣 , 和 曾是 甚至 穿着 和 一些 区别 ;
他显然家境富裕，而且衣着考究；

[hɪz; ɪz] [ˈredɪʃ] [ˈbɜːd] [wʌz; wəz] [ˈtrɪmd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] ; [hɪz; ɪz] [haɪ] [ˈfɔːrhed] [wʌz; wəz]
his reddish beard was trimmed to a point ; his high forehead was
他的 微红 胡须 曾是 修剪过的 到 一个 观点 ; 他的 高的 前额 曾是
[rɪˈspektəbli] [waɪt] [ænd; ənd][bɔːld] ;
respectably white and bald ;
体面地 白色的 和 秃 ;

他那泛红的胡须修剪成尖尖的；他高高的额头白皙光秃，颇具威严；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [siːlz] [ˈhʌŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [belt] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈdægər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [iːz]
and his seals hung from his belt beside his dagger with an air of ease
和 他的 封印 悬挂 从 他的 腰带 旁 他的 匕首 和 一个 空气 的 舒适
[ænd; ənd] [səˈlɪdəti] .
and solidity .
和 固体 .

他的印章挂在腰带上，与匕首并排，显得轻松而稳重。

[pərˈhæps][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ; [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [sɜːr] [ˈfrænsɪs] [wɔːlsɪŋəm]
Perhaps he was of some importance ; at any rate , Sir Francis Walsingham
也许 他 曾是 的 一些 重要性 ; 在 任何 速度 , 先生 弗朗西斯 沃尔辛厄姆
[wʌz; wəz] .
was :
曾是 :

或许他举足轻重；无论如何，弗朗西斯·沃尔辛厄姆爵士的确如此。

[ˈhjuːbə(:)t][sæt] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] .
Hubert sat up a little .
休伯特 卫星 向上 一个 小的 .

休伯特微微坐了起来。

“ [ə; eɪ] [ˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][em ˈiː] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“ A mission to me ? ” he said .

“ 一个 使命 到 我 ? ” 他 说 .

“对我来说，这是一项任务吗？”他说道。

[lækɪŋtən] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .

Lackington nodded .

拉金顿 点头 .

拉金顿点了点头。

“ [ə; eɪ] [fjuː] [ˈkwɛstʃənz] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [stɛɪt] .

“ A few questions on a matter of state .

“ 一个 很少 问题 在 一个 事情 的 状态 .

“关于国家大事，有几个问题。”

“ [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [paʊtʃ] [ə; eɪ][ˈpeɪpər] [saɪnd] [baɪ][sɜːr][ˈfrænsɪs] [ˈɔːθəraɪzɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz]

“ He drew from his pouch a paper signed by Sir Francis authorising him as

“ 他 画 从 他的 小袋 一个 纸 签名 经过 先生 弗朗西斯 授权 他 作为

[æn; ən][ˈeɪdʒənt] ,

an agent ,

一个 代理人 ,

“他从口袋里掏出一张由弗朗西斯爵士签署的文件，授权他作为代理人，

[fɔːr; fər][wʌn] [mʌnθ] , [ænd; ənd][ˈdeɪtɪd] [θriː] [deɪz] [bæk] ; [ænd; ənd][ˈhændɪd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ˈhjuːbə(:)t] .

for one month , and dated three days back ; and handed it to Hubert .

为了 一 月 , 和 日期 三 天 后退 ; 和 递交 它 到 休伯特 .

一个月前，日期是三天前；然后把它交给了休伯特。

“ [aɪ] [əbˈteɪnd] [ðæt] [frʌm; frəm][sɜːr][ˈfrænsɪs][ɑːn][ˈmʌndər; ˈmʌndɪ] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] .

“ I obtained that from Sir Francis on Monday , as you will see .

“ 我 获得 那 从 先生 弗朗西斯 在 周一 , 作为 你 将要 看 .

“正如你将看到的，我周一从弗朗西斯爵士那里得到了这个消息。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [em ˈiː] [ɪmˈplɪsɪtli] . “

You can trust me implicitly . “

你 能 相信 我 隐式地 . “

你可以完全信任我。

“ [wɪl] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [teɪk] [lɔːŋ] ? ” [æskt] [ˈhjuːbə(:)t] , [ˈhændɪŋ] [ðə; ði][ˈpeɪpər] [bæk] .

“ Will the business take long ? ” asked Hubert , handing the paper back .

“ 将要 这 商业 拿 长的 ? ” 问 休伯特 , 处理 这 纸 后退 .

“这件事要花很长时间吗？”休伯特一边问，一边把文件递了回去。

“ [noʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈmækswel] ; [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ɡɔːn] [ɪn][æn; ən][ˈaʊər] [ɪn] [ˈeni] [keɪs] .

“ No , Mr . Maxwell ; and I must be gone in an hour in any case .

“ 不 , 先生 . 麦克斯韦 ; 和 我 必须 是 已消失 在 一个 小时 在 任何 案件 .

“不，麦克斯韦先生；而且无论如何，我必须在一个小时后离开。”

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [raɪ] [æt; ət] [nuːn] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ; [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [sliːp] [æt; ət]

I have to be at Rye at noon to - morrow ; and I must sleep at

我 有 到 是 在 黑麦 在 中午 到 - 明天 ; 和 我 必须 睡觉 在

[ˈmeɪfiːld, ˈmeɪfɪld][tuː; tə] - [naɪt] . “

Mayfield to - night . “

梅菲尔德 到 - 夜晚 . “

我明天中午必须到莱伊，今晚必须在梅菲尔德过夜。

“ [æt; ət] [raɪ] , “ [sed] [ˈhjuːbə(:)t] , “ [waɪ] [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [ˈjestərdeɪ] .

“ At Rye , ” said Hubert , “ why I came from there yesterday .

“ 在 黑麦 , ” 说 休伯特 , “ 为什么 我 来了 从 那里 昨天 .

“在莱伊,”休伯特说,“这就是我昨天从那里来的原因。”

“ [lækɪŋtən] [boʊd] [ə'gen] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [kwɑɪt] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] ; [bʌt; bət] [sed]
” **Lackington bowed again , as if he were quite aware of this ; but said**
” 拉金顿 鞠躬 再次 , 作为 如果 他 是 相当 意识到的 的 这 ; 但 说
[ˈnʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

“拉金顿再次鞠躬，仿佛他很清楚这一点；但他什么也没说。

“ [ðen] [aɪ] [wɪl] [sʌp] [hɪr] , ” [went] [ɑːn][ˈhjuːbə(:)t] , ” [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ˈmiːntaɪm] .
” **Then I will sup here , ” went on Hubert , “ and we will talk meantime .**
” 然后 我 将要 上 这里 , ” 去 在 休伯特 , ” 和 我们 将要 讲话 与此同时 .

“那我就在这里吃晚饭，”休伯特继续说道，“我们趁这段时间聊聊天。”

“ [wen] [ə; eɪ] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
” **When a place had been laid for him ,**
” 什么时候 一个 地方 有 到过 铺设 为了 他 ,

“当为他预备了地方之后，

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [tʃer] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][brɪ'gæən][tuː; tə] [iːt] .
he drew his chair round to the table and began to eat .
他 画 他的 椅子 圆形的 到 这 桌子 和 开始 到 吃 .

他把椅子拉到桌边，开始吃饭。

“ [meɪ] [aɪ] [brɪ'ɡɪn] [æt; ət][wʌns] ? ” [æskt] [lækɪŋtən] , [huː] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] .
” **May I begin at once ? ” asked Lackington , who had finished .**
” 可能 我 开始 在 一次 ? ” 问 拉金顿 , who 有 完成的 .

“我可以马上开始吗？”拉金顿问道，他已经完成了工作。

[ˈhjuːbə(:)t][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Hubert nodded ;
休伯特 点头 .

休伯特点了点头。

“ [ðen] [fɜːrst][aɪ] [brɪ'liːv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [juː; jʊ] [spuːk] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstrəs] [ˈɪzəbel]
” **Then first I believe it to be a fact that you spoke with Mistress Isabel**
” 然后 第一的 我 相信 它 到 是 一个 事实 那 你 辐 和 情妇 伊莎贝尔
[ˈnɔːrɪs] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ˈɪlɪzəbəθ] [æt; ət] [raɪ] [ɑːn][ðə; ði] [tenθ] [ʌv; əv] [ˈɔːgəst] [læst] .
Norris on board the Elizabeth at Rye on the tenth of August last .
诺里斯 在 木板 这 伊丽莎白 在 黑麦 在 这 第十 的 八月 最后的 .

“那么首先，我相信你确实在去年八月十日在赖伊的伊丽莎白号上与伊莎贝尔·诺里斯夫人谈过话。

“ [ˈhjuːbə(:)t][hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [ˈvaɪələntli] [æt; ət][hɜːr; hər] [neɪm] ;
” **Hubert had started violently at her name ;**
” 休伯特 有 开始 暴力 在 她 姓名 ;

“听到她的名字，休伯特猛地一惊；

[bʌt; bət][dɪd][hɪz; ɪz][ˈʌtmoʊst][tuː; tə][geɪn] [ˈaʊtwərd] [kə'mænd] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ə'gen] [ɪ'miːdiətli] .
but did his utmost to gain outward command of himself again immediately .
但 做过 他的 极致 到 获得 向外 命令 的 他自己 再次 立即地 .

但他竭尽全力，立即重新掌控了自己的外在状态。

“ [wel] ? ” [hiː; hi] [sed] .
” **Well ? ” he said .**
” 出色地 ? ” 他 说 .

“怎么样？”他问道。

— “ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈmæstər] [ˈæntəni] [ˈnɔːrɪs] , [ˈleɪtli] [meɪd] [ə; eɪ] [priːst] [brɪ'ɑːnd] [ðə; ði] [ˈsiːz] . ”
— ” **And with Master Anthony Norris , lately made a priest beyond the seas . ”**
— ” 和 和 掌握 安东尼 诺里斯 , 最近 制成 一个 牧师 超过 这 海域 . ”

“还有安东尼·诺里斯大师，他最近在海外被封为神父。”

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][laɪ] , ” [sed] [ˈhju:bə(:)t] .
“ That is a lie , ” said Hubert .
“ 那 是 一个 说谎 , ” 说 休伯特 .

“那是谎言,”休伯特说道。

[lækɪŋtən] [pəˈlaɪtli] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪbraʊz] .
Lackington politely lifted his eyebrows .
拉金顿 礼貌地 抬起 他的 眉毛 .

拉金顿礼貌地挑了挑眉。

“ [ɪnˈdi:d] ? ” [hi;; hi] [sed] .
“ Indeed ? ” he said .
“ 的确 ? ” 他 说 .

“真的吗?”他说道。

“ [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] [pri:st] , [ɔ:r] [ðæt] [ju;; jʊ] [spʊk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? ”
“ That he was made a priest , or that you spoke with him ? ”
“ 那 他 曾是 制成 一个 牧师 , 或者 那 你 辐 和 他 ? ”

“是说他被封为祭司,还是说你和他交谈过?”

“ [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ” [sed] [ˈhju:bə(:)t] .
“ That I know aught of him , ” said Hubert .
“ 那 我 知道 零 的 他 , ” 说 休伯特 .

“我对他一无所知,”休伯特说。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [ˈbi:tɪŋ] [ˈfjʊriəsli] .
His heart was beating furiously .
他的 心 曾是 殴打 愤怒地 .

他的心脏剧烈跳动。

[lækɪŋtən] [meɪd] [ə; eɪ][noʊt] [ˈræðər] [ˌɑ:stenˈteɪjəsli] ; [hi;; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ˈhju:bə(:)t][wʌz; wəz]
Lackington made a note rather ostentatiously ; he could see that Hubert was
拉金顿 制成 一个 笔记 相当 炫耀地 ; 他 可以 看 那 休伯特 曾是
[ˈfraɪ(ə)nd] ,
frightened ,
害怕 ,

拉金顿颇为显眼地做了个笔记;他看得出休伯特很害怕。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ðæt] [aɪˈti:] [wʌz; wəz][bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɑ:səb(ə)] [ækjuˈzeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ]
and thought that it was because of a possible accusation of having
和 想法 那 它 曾是 因为 的 一个 可能的 指控 的 拥有
[ˈdi:lɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtreɪtər] .
dealings with a traitor .
交易 和 一个 叛徒 .

并认为这是因为可能被指控与叛徒有勾结。

“ [ænd; ənd][æz; əz][rɪˈgɑ:rdz] [ˈmɪstrəs] [ˈnɔ:rɪs] , ” [hi;; hi] [sed] [dʒuˈdɪʃəli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈpens(ə)l] [reɪzd] ,
“ And as regards Mistress Norris , ” he said judicially , with his pencil raised ,
“ 和 作为 问候 情妇 诺里斯 , ” 他 说 司法 , 和 他的 铅笔 提高 ,
“至于诺里斯夫人,”他举起铅笔,一本正经地说。

“ [ju;; jʊ][dɪˈnaɪ] [ˈhævɪŋ] [ˈspʊkən][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ?
“ you deny having spoken with her ?
“ 你 否定 拥有 说 和 她 ?

你否认和她交谈过?

“ [ˈhju:bə(:)t][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈfjʊriəsli] .
“ Hubert was thinking furiously .
“ 休伯特 曾是 思维 愤怒地 .

休伯特正在激烈地思考。

[ðen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [lækɪŋtən] [nu:] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ɪts] ['bi:ɪŋ] [wɜ:rθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪl] [tu:; tə]
Then he saw that Lackington knew too much for its being worth his own while to
然后 他 锯 那 拉金顿 知道 也 很多 为了 它是 存在 值得 他的 自己的 尽管 到
[dɪ'naɪ][aɪ 'ti:] .
deny it .
否定 它 。

然后他意识到拉金顿知道的太多了，否认对他自己来说得不偿失。

“ [noʊ] , [aɪ] ['nevər] [dɪ'naɪd] [ðæt] , ” [hi:; hi] [sed] , [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][fɔ:rk][tu:; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] ;
“ **No , I never denied that , ” he said , lifting his fork to his mouth ;**
” 不 , 我 绝不 否认 那 , ” 他 说 , 举重 他的 叉 到 他的 嘴 ;
“不，我从未否认过这一点，”他一边说着，一边把叉子送到嘴边；

[ænd; ænd][hi:; hi] [went] [ɑ:n] [ˈi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈlɪbəɾət] [i:z] [æz; əz] [lækɪŋtən] [ə'gen] [meɪd] [ə; eɪ]
and he went on eating with a deliberate ease as Lackington again made a
和 他 去 在 吃 和 一个 商榷 舒适 作为 拉金顿 再次 制成 一个
[noʊt] .
note .
笔记 。

他若无其事地继续吃着，拉金顿又做了个笔记。

[ðə; ðɪ][nekst] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊm] - [θɹʌst] .
The next question was a home - thrust .
这 下一个 问题 曾是 一个 家 - 推力 。

下一个问题是主攻题。

“ [wer] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [bəuθ] [naʊ] ? ” [æskt] [lækɪŋtən] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
“ **Where are they both now ? ” asked Lackington , looking at him .**
” 在哪里 是 他们 两个都 现在 ? ” 问 拉金顿 , 寻找 在 他 。

“他们俩现在在哪儿？”拉金顿看着他问道。

[ˈhju:bəts] [maɪnd] [ˈleɪbərd] [laɪk][ə; eɪ] [mɪl] .
Hubert's mind laboured like a mill .
休伯特的 头脑 辛勤劳作 喜欢 一个 磨 。

休伯特的大脑像磨坊一样高速运转。

“ [aɪ] [du:] [nɑ:t] [noʊ] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **I do not know , ” he said** .
” 我 做 不是 知道 , ” 他 说 。

“我不知道，”他说。

“ [ju:; jʊ] [swer] [aɪ 'ti:] ? ”
“ **You swear it ? ”**
” 你 发誓 它 ? ”

“你发誓？”

“ [aɪ] [swer] [aɪ 'ti:] . ”
“ **I swear it** . ”
” 我 发誓 它 。

“我发誓。”

“ [ðen] [ˈmɪstrəs] [ˈnɔ:ɾɪs] [hæz; hæz] [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; hər][plænz] ? ” [sed] [lækɪŋtən] [ˈswɪftli] .
“ **Then Mistress Norris has changed her plans ? ” said Lackington swiftly** .
” 然后 情妇 诺里斯 有 已更改 她 计划 ? ” 说 拉金顿 迅速地 。

“那么诺里斯夫人改变计划了吗？”拉金顿迅速问道。

“ [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðæt] ? ”
“ **What do you mean by that ? ”**
” 什么 做 你 意思是 经过 那 ? ”

你这话是什么意思？

“ [waɪ] [ʃiː; ʃi][tuʊld][juː; jʊ] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ] [wen] [juː; jʊ][met] ?
“ **Why she told you where they were going when you met ?**
“ 为什么 她 讲述 你 在哪里 他们 是 去 什么时候 你 遇见 ?
“为什么她会在你们见面时告诉你他们要去哪里？”

“ [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈmɒnˌstreɪtɪŋ] [toʊn] .
“ **said the other in a remonstrating tone** .
“ 说 这 其他 在 一个 抗议 语气 :
“另一个人用责备的语气说道。”

[ˈhjuːbə(:)t] [ˈsʌd(ə)nli] [sɔː] [ðə; ði] [geɪm] .
Hubert suddenly saw the game .
休伯特 突然 锯 这 游戏 :
休伯特突然看到了比赛。

[ɪf] [ðə; ði] [əˈθɔːrətɪz] [ˈriːəli] [nuː] [ðæt] , [aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈjuːsləs] [ˈkwestʃən] .
If the authorities really knew that , it would have been a useless question .
如果 这 当局 真的 知道 那 , 它 会 有 到过 一个 无用 问题 :
如果当局真的知道这一点，那么这个问题就毫无意义了。

[hiː; hi][stɛəd][æɪ; əɪ] [lækɪŋtən] [wɪð; wɪθ][æən; ən][ˈædmərəb(ə)] [ˈveɪkənsi] .
He stared at Lackington with an admirable vacancy .
他 凝视 在 拉金顿 和 一个 令人钦佩的 空缺 :
他目光空洞地盯着拉金顿，眼神中透着一股令人钦佩的茫然。

“ [ɪnˈdiːd] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɔːt] , “ [hiː; hi] [sed] .
“ **Indeed she did not , “ he said** .
“ 的确 她 做过 不是 , “ 他 说 :
“她确实没有,”他说。

“ [fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [noʊ] , [ðeɪ] — [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [fræns] [əˈgen] . “
“ **For aught I know , they — she is in France again** . “
“ 为了 零 我 知道 , 他们 — 她 是 在 法国 再次 : “
“据我所知，她——她又回法国了。”

“ [ðeɪ] ? “ [sed] [lækɪŋtən] [ˈfruːdli] .
“ **They ? “ said Lackington shrewdly** .
“ 他们 ? “ 说 拉金顿 精明地 :
“他们?”拉金顿机敏地问道。

“ [ðen] [juː; jʊ][duː] [noʊ] [ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] ?
“ **Then you do know somewhat of the priest ?**
“ 然后 你 做 知道 有些 的 这 牧师 ?
“那么你对这位神父还是有些了解的？”

“ [bʌt; bət][ˈhjuːbə(:)t][wʌz; wəz] [əˈgen] [tuː] [ʃɑːrp] .
“ **But Hubert was again too sharp** .
“ 但 休伯特 曾是 再次 也 锋利的 :
但休伯特再次反应过于敏锐。

“ [ˈoʊnli] [wʌt] [juː; jʊ][tuʊld][ˌem ˈiː][dʒʌst] [naʊ] , [wen] [juː; jʊ] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][æɪ; əɪ] [raɪ] .
“ **Only what you told me just now , when you said he was at Rye** .
“ 仅有的 什么 你 讲述 我 只是 现在 , 什么时候 你 说 他 曾是 在 黑麦 :
“只有你刚才告诉我的，你说他在 Rye。

[aɪ][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .
I supposed you were telling the truth .
我 据称 你 是 讲述 这 真相 :
我猜你说的是实话。

“ [lækɪŋtən] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈsmuːðli] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [bɜːd] , [ænd; ənd] [smaɪld] .
“ **Lackington passed his hand smoothly over his mouth and beard , and smiled** .
“ 拉金顿 通过了 他的 手 顺利 超过 他的 嘴 和 胡须 , 和 微笑 :
“拉金顿用手轻轻抚过嘴唇和胡须，笑了。

[ˈiːðər] [ˈhjuːbə(:)t][wʌz; wəz] [ˈveri] [[ɑːrp] [ɔːr] [els] [hiː; hi][hæd; həd][ˈtuːld] [ˈevriθɪŋ] ;
Either Hubert was very sharp or else he had told everything ;
 任何一个 休伯特 曾是 非常 锋利的 或者 别的 他 有 讲述 一切 ;

要么休伯特非常机敏，要么他已经把一切都说了出来；

[ænd; ʌnd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [brɪˈliːv] [hɪm; ɪm] [[ɑːrp] .
and he did not believe him sharp .
 和 他 做过 不是 相信 他 锋利的 .

他一开始并不相信他。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈmækswel] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ˈdrɑːpɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
“ Thank you , Mr . Maxwell , ” he said , with a complete dropping of his
 ” 感谢 你 , 先生 . 麦克斯韦 , ” 他 说 , 和 一个 完全的 下降 的 他的
 [dʒuːˈdɪʃəl] [ˈmænər] .
judicial manner .
 司法 方式 .

“谢谢你，麦克斯韦先生，”他说道，完全收起了法官的架子。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [prɪˈtend] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] ;
“ I will not pretend not to be disappointed ;
 ” 我 将要 不是 假装 不是 到 是 失望的 ;

我不会假装不感到失望；

[bʌt; bət][aɪ] [brɪˈliːv] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [əˈbaʊt] [fræns] [ɪz] [truː] ;
but I believe what you say about France is true ;
 但 我 相信 什么 你 说 关于 法国 是 真的 ;

但我相信你对法国的评价是正确的；

[ænd; ʌnd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][noʊ][juːz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ˈfɜːrðər] .
and that it is no use looking for him further .
 和 那 它 是 不 使用 寻找 为了 他 更远 .

而且继续寻找他也没有任何用处。

“ [ˈhjuːbə(:)t] [ɪkˈspɪəriənst] [æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [rɪˈliːf] .
“ Hubert experienced an extraordinary relief .
 ” 休伯特 经验丰富的 一个 非凡的 宽慰 .

“休伯特感到如释重负。”

[hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [ˈɪzəbel] .
He had saved Isabel .
 他 有 已保存 伊莎贝尔 .

他救了伊莎贝尔。

[hiː; hi][dræŋk] [ɔːf][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][ˈklærət] .
He drank off a glass of claret .
 他 喝 离开 一个 玻璃 的 红酒 .

他喝了一杯红酒。

“ [tel] [em ˈiː] [ˈevriθɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Tell me everything , ” he said .
 ” 告诉 我 一切 , ” 他 说 .

“把一切都告诉我，”他说。

“ [wel] , ” [sed] [lækɪŋtən] , ” [ˈmɪstər] . [ˈtɒməs] [ˈhæmən][ɪz][maɪ] [ɪnˈfɔːrmənt] .
“ Well , ” said Lackington , “ Mr . Thomas Hamon is my informant .
 ” 出色地 , ” 说 拉金顿 , ” 先生 . 托马斯 波纹 是 我的 线人 .

“嗯，”拉金顿说，“托马斯·哈蒙先生是我的线人。”

[hi:; hi] [sent] [ʌp] [tu:; tə] [sɜ:r] [ˈfrænsɪs] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈnɔ:ris]
He sent up to Sir Francis the message that a lady of the name of Norris
他 发送 向上 到 先生 弗朗西斯 这 信息 那 一个 女士 的 这 姓名 的 诺里斯
[hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntrəˈdu:st] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [raɪ] ;
had been introduced to him at Rye ;
有 到过 介绍 到 他 在 黑麦 ;

他捎信给弗朗西斯爵士，说有人在赖伊向他介绍了一位名叫诺里斯的女士；

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [rɪˈmembə] [sʌm; səm] [stɜ:r] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ]
because he thought he remembered some stir in the county several years ago
因为 他 想法 他 记得 一些 搅拌 在 这 县 一些 年 前
[əˈbaʊt] [sʌm; səm] [ˌrekənsɪliˈeɪənz] [tu:; tə] [ru:m] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [neɪm] .
about some reconciliations to Rome connected with that name .
关于 一些 和解 到 罗马 连接 和 那 姓名 .

因为他觉得几年前该县曾发生过一些与罗马和解有关的风波，而与这个名字有关。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi] [nu:] [ˈevriθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] : [ænd; ənd] [wi:; wi] [hæv; həv] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈeɪdʒənts] [æt; ət]
Of course we knew everything about that : and we have our agents at
的 课程 我们 知道 一切 关于 那 : 和 我们 有 我们的 代理人 在
[ðə; ði] [ˈseməˌneri:z] [tu:] ;
the seminaries too ;
这 神学院 也 ;

当然，我们对这些情况了如指掌：我们在神学院也有代理人；

[soʊ] [wi:; wi] [kənˈklu:did] [ðæt] [ɪ:; ɪ] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑ:r] [bɜ:rdz] ; [ðə; ði] [rest] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
so we concluded that she was one of our birds ; the rest , of course ,
所以 我们 结束 那 她 曾是 一 的 我们的 鸟类 ; 这 休息 , 的 课程 ,
[wʌz; wəz] [ˈgeswɜ:rk] .
was guesswork .
曾是 猜测 .

因此我们断定她是我们的一只鸟；至于其他的，当然都是猜测。

[ˈmɪstər] . [ˈnɔ:ris] [hæz; həz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [left] [ˈdu:ei; ˈdau-] [fɔ:r; fər] [ˈɪŋɡlənd] ; [ænd; ənd] [hi:; hi] [meɪ] [ˈpɑ:səbli]
Mr . Norris has certainly left Douai for England ; and he may possibly
先生 . 诺里斯 有 当然 左边 杜埃 为了 英格兰 ; 和 他 可能 可能
[ˈi:v(ə)n] [naʊ] [bi:; bi] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ;
even now be in England ;
甚至 现在 是 在 英格兰 ;

诺里斯先生肯定已经离开杜埃前往英国；他现在可能已经在英国了；

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [jɔ:; jər] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] [ænd; ənd] [ˈʌðər] - , [aɪ] [naʊ] [bɪˈli:v] [ðæt] [ˈmɪstrəs] [ˈɪzəbel]
but from your information and others ' , I now believe that Mistress Isabel
但 从 你的 信息 和 其他的 - , 我 现在 相信 那 情妇 伊莎贝尔
[keɪm] [əˈkrɔ:s] [fɜ:rst] ,
came across first ,
来了 穿过 第一的 ,

但根据你和其他人提供的信息，我现在认为伊莎贝尔夫人是第一个发现这一切的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪ:; ɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [tu:] [ha:t] , [wʌt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈspænjərdz] [ænd; ənd] [ɔ:l] ;
and that she found the country too hot , what with the Spaniards and all ;
和 那 她 成立 这 国家 也 热的 , 什么 和 这 西班牙人 和 全部 ;
她觉得这个国家太热了，又是西班牙人又是其他什么原因；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪ:; ɪ] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə] [fræns] [æt; ət] [wʌns] .
and that she returned to France at once .
和 那 她 返回 到 法国 在 一次 .
她随即返回法国。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˈdɔ:ɪŋ] [ðæt] [ˈdredf(ə)l] [wi:k] , [ˈmɪstər] . [ˈmækswel] ,
Of course during that dreadful week , Mr . Maxwell ,
的 课程 期间 那 可怕 星期 , 先生 . 麦克斯韦 ,
当然，在那可怕的一周里，麦克斯韦先生

[wiː, wi][kʊd; kəd][nɑːt][biː, bi][ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [ˈves(ə)lz] [ðæt] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ;
we could not be certain of all vessels that came and went ;
我们 可以 不是 是 肯定 的 全部 船只 那 来了 和 去 ;
我们无法确定所有来往船只的具体情况；

[soʊ][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː, ʃi][dʒʌst] [slɪpt] [əˈkrɔːs] [əˈgen] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðei] [ɑːr; ər][bəʊθ] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn] [fræns] .
so I think she just slipped across again ; and that they are both waiting in France .
所以 我 思考 她 只是 滑倒了 穿过 再次 ; 和 那 他们 是 两个都 等待 在 法国 .
所以我认为她又一次溜过去了；而且他们俩都在法国等着呢。

[wiː, wi][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [gʊd] [wɑːtʃ] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði][pɔːrts] , [aɪ][kæn; kən] [ˈprəːmɪs] [juː, jʊ] .
We shall keep good watch now at the ports , I can promise you .
我们 将 保持 好的 手表 现在 在 这 端口 , 我 能 承诺 你 .
我可以向你保证，我们现在会在港口严加看守。

" [ˈhjuːbɜːts] [ɪˈməʊənz] [wɜːr; wər] [ˈverɪd] [ˈdɔːrɪŋ] [ðɪs] [spiːtʃ] .
Hubert's emotions were varied during this speech .
" 休伯特的 情绪 是 多种多样 期间 这 演讲 .
“休伯特在演讲过程中情绪起伏不定。”

[fɜːrst] [ʃeɪm] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [ɪnˈtaɪərli] [fərˈɡɑːtn] [ðə; ði] [ˈmeɪər] [ʌv; əv] [raɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn]
First shame at having entirely forgotten the mayor of Rye and his own
第一的 耻辱 在 拥有 完全 被遗忘的 这 市长 的 黑麦 和 他的 自己的
[ɪntrəˈdʌk(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɪzəbel] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
introduction of Isabel to him ;
介绍 的 伊莎贝尔 到 他 ;
首先，我竟然完全忘记了赖伊市市长以及他当初向伊莎贝尔介绍自己的事，这让我感到非常羞愧；

[ðen] [əˈstɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmeθədʒ] [ʌv; əv] [wɔːlsɪŋhæmz] [ˈeɪdʒənts] ;
then astonishment at the methods of Walsingham's agents ;
然后 惊讶 在 这 方法 的 沃尔辛厄姆的 代理人 ;
然后，他们对沃尔辛厄姆特工的手段感到震惊；

[ænd; ənd] [ˈlæstli] [ɪnˈtens] [ˈtraɪʌmf] [ænd; ənd] [rɪˈliːf] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [pʊt] [ðem; ðəm][ɔːf] [ˈɪzəbelz] [træk] .
and lastly intense triumph and relief at having put them off Isabel's track .
和 最后 激烈的 胜利 和 宽慰 在 拥有 放 他们 离开伊莎贝尔的 追踪 .
最后，他们因为成功地阻止了他们追捕伊莎贝尔而感到无比的胜利和解脱。

[fɔːr; fər] [ˈæntəni] , [tuː] , [hiː, hi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ˈkaɪndli] [ˈfiːlɪŋz] ; [soʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,
For Anthony , too , he had nothing but kindly feelings ; so , on the whole ,
为了 安东尼 , 也 , 他 有 没有什么 但 亲切地 情怀 ; 所以 , 在 这 所有的 ,
对于安东尼，他也只有善意的感情；所以，总的来说，

[hiː, hi] [θɔːt] [hiː, hi][hæd; həd] [dʌn] [wel] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frendz] .
he thought he had done well for his friends .
他 想法 他 有 完毕 出色地 为了 他的 朋友们 .
他觉得自己为朋友们做了很多好事。

[ðə; ði] [tuː] [tɔːkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [lɔːŋɡər] ;
The two talked a little longer ;
这 二 谈话 一个 小的 更长 ;
两人又聊了一会儿；

[lækɪŋtən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstɪmjuleɪtɪŋ] [kəmˈpænjən] [frʌm; frəm][bəʊθ][hɪz; ɪz][ˌpɜːrsəˈnæləti][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Lackington was a stimulating companion from both his personality and his
拉金顿 曾是 一个 刺激性的 伴侣 从 两个都 他的 性格 和 他的
[pəˈziʃ(ə)n] ;
position ;
位置 ;
拉金顿无论从个性还是地位上来说，都是一位令人愉悦的伙伴；

[ænd; ənd][ˈhju:bə(:)t] [faʊnd] [hɪm'self] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈsɑ:ri] [wen] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [sed] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi]
and Hubert found himself almost sorry when his companion said he must be
和 休伯特 成立 他自己 几乎 对不起 什么时候 他的 伴侣 说 他 必须 是
[ˈraɪdɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][ˈmeɪfi:ld, 'meɪfɪld] .
riding on to Mayfield .
骑术 在 到 梅菲尔德 .
当同伴说他必须骑马前往梅菲尔德时，休伯特几乎感到有些遗憾。

[æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [aʊt] [wið; wiθ][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] ,
As he walked out with him to the front door ,
作为 他 步行 出去 和 他 到 这 正面 门 ,
他陪着他一起走到前门时，
[hi:; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈbʌkstən] [ə'gen] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n]
he suddenly thought of Mr . Buxton again and his reception in the afternoon
他 突然 想法 的 先生 . 巴克斯顿 再次 和 他的 接待 在 这 下午
.
:
.
他突然又想起了巴克斯顿先生以及他下午的招待会。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈwɒndəd] [ɪn][ðer; ðər][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ:rɪsɪz] [baɪ] [naʊ] [ðæt]
They had wandered in their conversation so far from the Norris by now that
他们 有 漫步 在 他们的 对话 所以 远的 从 这 诺里斯 经过 现在 那
[hi:; hi] [felt] [ʃər] [hi:; hi][kʊd; kəd] [spi:k] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wɪð'aʊt] [ˈdu:ɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈeni] [hɑ:rm] .
he felt sure he could speak of him without doing them any harm .
他 毛毡 当然 他 可以 说话 的 他 没有 正在做 他们 任何 伤害 .
他们的谈话已经远远偏离了诺里斯一家，他确信自己可以谈论诺里斯一家而不会对他们造成任何伤害。

[soʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [steps] [tə'geðər] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [lækɪŋtənz] [hɔ:rs] [tu:; tə]
So , as they stood on the steps together , waiting for Lackington's horse to
所以 , 作为 他们 站立 在 这 步骤 一起 , 等待 为了 拉金顿的 马 到
[kʌm] [raʊnd] ,
come round ,
来 圆形的 ,
于是，他们并肩站在台阶上，等着拉金顿的马过来。

[hi:; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [sed] :
he suddenly said :
他 突然 说 :
他突然说道:
" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:t] [ʌv; əv][wʌn] [ˈbʌkstən] , [hu:] [laɪvz; livz] [ˈsʌmwer] [nɪr] [ˈtʌnbrɪdʒ] , [aɪ] [θɪŋk]
" Do you know aught of one Buxton , who lives somewhere near Tonbridge , I think
" 做 你 知道 零 的 一 巴克斯顿 , WHO 生活 某处 靠近 汤布里奇 , 我 思考
? "
? "
? "

“你认识一个叫巴克斯顿的人吗？我记得他好像住在汤布里奇附近。”
" [ˈbʌkstən] , [ˈbʌkstən] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
" Buxton , Buxton ? " said the other .
" 巴克斯顿 , 巴克斯顿 ? " 说 这 其他 .
“巴克斯顿，巴克斯顿？”另一个人说道。

" [aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [ɪn] [taʊn] [wʌnz] , " [went] [ɑ:n][ˈhju:bə(:)t] [ˈsmu:ðli] ; " [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mæn] , [dɑ:rk] ,
" I met him in town once , " went on Hubert smoothly ; " a little man , dark ,
" 我 遇见 他 在 镇 一次 , " 去 在 休伯特 顺利 ; " 一个 小的 男人 , 黑暗的 ,
“我曾在镇上见过他一次，”休伯特平静地继续说道，“他个子矮小，皮肤黝黑，

[wɪð; wɪθ][lɑ:rdʒ] [aɪz] , [ænd; ənd] [lʊks] [ˈsʌmwʌt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] .
“ **with large eyes , and looks somewhat like a Frenchman .** ”
“ 和 大的 眼睛 , 和 看起来 有些 喜欢 一个 法国人 . ”

他眼睛很大，长得有点像法国人。

[ˈbʌkstən] , [ˈbʌkstən] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈlðər] [əˈgen] .
“ **Buxton , Buxton ? ” said the other again .**
“ 巴克斯顿 , 巴克斯顿 ? ” 说 这 其他 再次 .

“巴克斯顿，巴克斯顿？”另一个人又问道。

[ə; eɪ][ˈpeɪpɪst] , [ɪz][hi:; hi][nɑ:t] ? " " **A Papist , is he not ? ”**
“ 一个 天主教徒 , 是 他 不是 ? ”

“他是个天主教徒，对吧？”

[ˈjes] , " [sed] [ˈhju:bə(:)t] , [ˈhoʊpɪŋ] [tu:; tə][get] [sʌm; səm] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] .
“ **Yes , ” said Hubert , hoping to get some information against him .**
“ 是的 , ” 说 休伯特 , 希望 到 得到 一些 信息 反对 他 .

“是的,”休伯特说道，希望能得到一些对他不利的信息。

[ə; eɪ] [frend] ? " [æskt] [lækɪŋtən] .
“ **A friend ? ” asked Lackington .**
“ 一个 朋友 ? ” 问 拉金顿 .

“朋友？”拉金顿问道。

[ˈnoʊ] , " [sed] [ˈhju:bə(:)t][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈvi:əməns] [ðæt] [lækɪŋtən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
“ **No , ” said Hubert with such vehemence that Lackington looked at him .**
“ 不 , ” 说 休伯特 和 这样的 激烈 那 拉金顿 看起来 在 他 .

“不,”休伯特斩钉截铁地说，语气如此激烈，以至于拉金顿都看向了他。

[aɪ] [rɪˈmembər] [hɪm; ɪm] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ;
“ **I remember him , ” he said in a moment ;**
“ 我 记住 他 , ” 他 说 在 一个 片刻 ;

“我记得他,”他片刻后说道；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪmˈprɪznd] [æt; ət] [ˈsɪks][ɔ:r][ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .
“ **he was imprisoned at Wisbeach six or seven years ago .**
“ 他 曾是 被监禁 在 威斯比奇 六 或者 七 年 前 .

“他六七年前被关押在威斯比奇监狱。”

[bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] [sɪns] .
“ **But I do not think he has been in trouble since .**
“ 但 我 做 不是 思考 他 有 到过 在 麻烦 自从 .

但我认为他之后并没有遇到什么麻烦。

[ju:; jʊ] [wɪʃ] , [ju:; jʊ] [wɪʃ] — — ? " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] [ˌɪntəˈrɑ:gətɪvli] .
“ **You wish , you wish — — ? ” he went on interrogatively .**
“ 你 希望 , 你 希望 — — ? ” 他 去 在 疑问句 .

“你想，你想——？”他继续追问。

" [ˈnʌθɪŋ] , " [sed] [ˈhju:bə(:)t] ; [bʌt; bət] [lækɪŋtən] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈheɪtrɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
“ **Nothing , ” said Hubert ; but Lackington saw the hatred in his eyes .**
“ 没有什么 , ” 说 休伯特 ; 但 拉金顿 锯 这 仇恨 在 他的 眼睛 .

“没什么,”休伯特说；但拉金顿看到了他眼中的仇恨。

[ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [keɪm] [raʊnd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] ;
“ **The horses came round at this moment ;**
“ 这 马匹 来了 圆形的 在 这 片刻 ;

这时，马儿们转过身来；

[ænd; ənd] [lækɪŋtən] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['hju:bə(:)t][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
and Lackington said good - bye to Hubert with a touch of the old
和 拉金顿 说 好的 - 再见 到 休伯特 和 一个 触碰 的 这 老的
[ˈdefərəns] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['maʊntɪd] .
deference again , and mounted .
尊重 再次 , 和 安装 .

拉金顿再次带着往日的恭敬向休伯特道别，然后上马了。

['hju:bə(:)t] [wa:tʃt] [hɪm; ɪm][aʊt] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['geɪθaʊs] - [læmp][ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'ja:nd] , [ænd; ənd]
Hubert watched him out under the gatehouse - lamp into the night beyond , and
休伯特 观看 他 出去 在下面 这 门房 - 灯 进入 这 夜晚 超过 , 和
[ðen] [hiː; hi] [went] [ɪn] [ə'gen] ,
then he went in again ,
然后 他 去 在 再次 ,
休伯特在门房的灯光下望着他，直到夜幕降临，然后他又走了进去。

[ˈpɒndəɪŋ] .
pondering .
沉思 .

沉思中。

[hɪz; ɪz][waɪf] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][hɔːl] [naʊ] — [ə; eɪ] ['delɪkət] ['ɡoʊldən] - ['herd]
His wife was waiting for him in the hall now — a delicate golden - haired
他的 妻子 曾是 等待 为了 他 在 这 大厅 现在 — 一个 精美的 金的 - 头发
[ˈfɪɡjər] ,
figure ,
数字 ,
他的妻子此刻正在大厅里等他——一个金发碧眼、身姿纤细的女子。

[wɪð; wɪθ] [pə'θetɪk] [bluː] [aɪz] [tɜːrnd] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
with pathetic blue eyes turned up to him .
和 可怜的 蓝色的 眼睛 转向 向上 到 他 .

她那双可怜兮兮的蓝眼睛仰望着他。

[ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ['tɪmɪdli] [ɪn][hɜːr; hər] [tuː] [hændz] .
She ran to him and took his arm timidly in her two hands .
她 跑 到 他 和 采取 他的 手臂 胆怯地 在 她 二 双手 .

她跑到他身边，怯生生地用双手抓住他的胳膊。

“ [oʊ] ! [aɪ][eɪ 'em][glæd] [ðæt] [mæn][hæz; həz] [ɡɔːn] , ['hju:bə(:)t] .
“ **Oh ! I am glad that man has gone , Hubert .**
“ 哦 ! 我 是 高兴的 那 男人 有 已消失 , 休伯特 .

“哦！我很高兴那个人走了，休伯特。”

“ [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][ˈɔːlmoʊst] [kən'temptʃuəsli] .
“ **He looked down at her almost contemptuously .**
“ 他 看起来 向下 在 她 几乎 轻蔑地 .

他居高临下地看着她，几乎带着轻蔑的语气。

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
“ **Why , you know nothing of him !**
“ 为什么 , 你 知道 没有什么 的 他 !

“你對他一無所知！ ”

“ [hiː; hi] [sed] .
“ **he said .**
“ 他 说 .

他说。

“ [naːt] [mʌtʃ] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [bʌt; bət][hiː; hi] [æskt] [em 'iː][soʊ] ['meni] ['kwestʃənz] .
“ **Not much , she said , but he asked me so many questions .**
“ 不是 很多 , “ 她 说 , “ 但 他 问 我 所以 许多 问题 .

“不多,”她说,“但他问了我很多问题。”

“ [ˈhju:bə(:)t] [ˈstɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈsʌd(ə)nli] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ɪn] [ˈterər] .
“ **Hubert started and looked suddenly at her , in terror .**
“ 休伯特 开始 和 看起来 突然 在 她 , 在 恐怖 :
“ 休伯特吓了一跳, 惊恐地看着她。”

“ [oʊ] , [ˈhju:bə(:)t] !
“ **Oh , Hubert !**
“ 哦 , 休伯特 !
“ 哦, 休伯特! ”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈʃrɪŋkɪŋ] [bæk] [ˈfraɪ(ə)nd] .
“ **she said , shrinking back frightened .**
“ 她 说 , 收缩 后退 害怕 :
“她说着, 吓得往后缩了缩。”

“ [ˈkwestʃənz] !
“ **Questions !**
“ 问题 !
“问题!

“ [hiː; hi] [sed] , [ˈsiːzɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] .
“ **he said , seizing her hands .**
“ 他 说 , 抓住 她 双手 :
“他说着, 抓住了她的手。”

“ [ˈkwestʃənz] [ʌv; əv] [hu:m] ? ”
“ **Questions of whom ?** ”
“ 问题 的 谁 ? ”
“向谁提问? ”

“ [ʌv; əv] — [ʌv; əv] — [ˈmɪstrəs] [ˈɪzəbel] [ˈnɔ:ris] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈɔ:lmʊʊst] [ˈkraɪɪŋ] .
“ **Of — of — Mistress Isabel Norris , “ she said , almost crying .**
“ 的 — 的 — 情妇 伊莎贝尔 诺里斯 , “ 她 说 , 几乎 哭泣 :
“是——是——伊莎贝尔·诺里斯夫人,”她说着, 几乎要哭出来了。

“ [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
“ **And — and — what did you say ?**
“ 和 — 和 — 什么 做过 你 说 ?
“然后——然后——你说什么? ”

[dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] ? ”
Did you tell him ? ”
做过 你 告诉 他 ? ”

你告诉他了吗?

“ [oʊ] , [ˈhju:bə(:)t] ! — [aɪ][eɪ 'em][soʊ] [ˈsɑ:ri] — [ɑ:] ! [duː][nɑ:t] [lʊk] [laɪk] [ðæt] . “
“ **Oh , Hubert ! — I am so sorry — ah ! do not look like that .** ”
“ 哦 , 休伯特 ! — 我 是 所以 对不起 — 啊 ! 做 不是 看 喜欢 那 : “
“哦, 休伯特! ——我真抱歉——啊! 别这样看着我。”

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
“ **What did you say ?**
“ 什么 做过 你 说 ?
“你说什么?

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
What did you say ?
什么 做过 你 说 ?

你说什么?

“ [hiː; hi] [sed] [bɪtwi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .
“ **he said between his teeth .**
“ 他 说 之间 他的 牙齿 :
“他咬牙切齿地说。”

“ [aɪ] — [aɪ] — [təʊld][ə; eɪ][laɪ] , ['hju:bə(:)t] ; [aɪ] [sed] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [hɜ:r; hər] .
“ **I — I — told a lie , Hubert ; I said I had never seen her .**
“ 我 — 我 — 讲述 一个 说谎 , 休伯特 ; 我 说 我 有 绝不 已见 她 .
“我——我——撒谎了, 休伯特; 我说我从未见过她。”

“ ['hju:bə(:)t] [tʊk] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tu:] [ɑ:rmz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r]
“ **Hubert took his wife suddenly in his two arms and kissed her three or four**
“ 休伯特 采取 他的 妻子 突然 在 他的 二 武器 和 亲吻 她 三 或者 四
[taɪmz] .
times .
时代 .
“休伯特突然将妻子抱在怀里, 亲吻了她三四次。

“ [ju:; jʊ] ['dɑ:rlɪŋ] , [ju:; jʊ] ['dɑ:rlɪŋ] !
“ **You darling , you darling !**
“ 你 亲爱的 , 你 亲爱的 !
“你这宝贝, 你这宝贝! ”

“ [hi:; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [ðen] [stu:pt] [ænd; ənd] [pɪkt] [hɜ:r; hər][ʌp] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɜ:r; hər]
“ **he said ; and then stooped and picked her up , and carried her**
“ 他 说 ; 和 然后 弯腰 和 挑选 她 向上 , 和 携带 她
[ʌp'sterz] ,
upstairs ,
楼上 ,
他说完, 便弯下腰, 抱起她, 把她抱上了楼。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [terz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z]
with her head against his cheek , and her tears running down because
和 她 头 反对 他的 脸颊 , 和 她 眼泪 跑步 向下 因为
[hi:; hi][wʌz; wəz] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
he was pleased with her ,
他 曾是 高兴 和 她 ,
她把头靠在他的脸颊上, 泪水顺着脸颊流下来, 因为他为她感到高兴。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['æŋgri] .
instead of angry .
反而 的 生气的 .
而不是生气。

[ðeɪ] [went] [ʌp'sterz] [ænd; ənd][hi:; hi][set][hɜ:r; hər] [daʊn] ['sɔ:ftli] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] ['nɜ:rsəri] [dɔ:r] .
They went upstairs and he set her down softly outside the nursery door .
他们 去 楼上 和 他 放 她 向下 轻轻 外部 这 苗圃 门 .
他们上了楼, 他轻轻地把她放在育婴室门外。

依据什么权力? (By What Authority)

第28/35页

“ [hʌʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˈsɔːftli] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]
“ **Hush** , ” **she said** , **smiling up at him** ; **and then softly opened the door and**
“ 嘘 , ” 她 说 , 微笑 向上 在 他 ; 和 然后 轻轻 打开 这 门 和
[ˈlɪsnd] ,
listened ,
听着 ,

“嘘,”她笑着抬头看着他,然后轻轻地打开门,侧耳倾听。

[hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡər] [ɑːn] [hɜːr; hər] [lɪp] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saʊnd] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] ;
her finger on her lip ; **there was no sound from within** ;
她 手指 在 她 唇 ; 那里 曾是 不 声音 从 之内 ;

她用手指轻触嘴唇; 里面没有发出任何声音;

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən] [ˈdʒentli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈhʌzbənd] [went] [ɪn] .
then she pushed the door open gently , **and the wife and husband went in** .
然后 她 推动 这 门 打开 轻轻地 , 和 这 妻子 和 丈夫 去 在 .

然后她轻轻推开门,夫妻俩走了进去。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfeɪdɪd] [ˈteɪpər] [stiːl] [ˈbɜːrniŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [haɪ] [ˈbrækɪt] [wer] [æn; ən] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv]
There was a shaded taper still burning in a high bracket where an image of
那里 曾是 一个 阴影 锥形 仍然 燃烧 在 一个 高的 括号 在哪里 一个 图像 的

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [gɔːd] [hæd; həd] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [deɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
the Mother of God had stood in the Catholic days of the house .
这 母亲 的 上帝 有 站立 在 这 天主教 天 的 这 房子 .

在房子信奉天主教时期,圣母像曾摆放在高高的烛台上,现在那里还有一根烛光摇曳的蜡烛仍在燃烧。

[ˈhjuːbə(ː)t] [glɑːnst] [ʌp] [æt; ət] [aɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [rɪˈmembər] [aɪ ˈtiː] , [wɪð; wɪθ] [dʒʌst] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [æt; ət] [hɪz; ɪz]
Hubert glanced up at it and remembered it , **with just a touch at his**
休伯特 瞥了一眼 向上 在 它 和 记得 它 , 和 只是 一个 触碰 在 他的
[hɑːrt] .
heart .
心 .

休伯特抬头看了一眼,想起了这件事,轻轻抚摸了一下自己的心口。

[brɪˈniːθ] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [oʊk] [kɑːt] , [wer] [hɪz; ɪz] [fɔːr] - [jɪr] - [oʊld] [bɔɪ] [leɪ] [ˈsliːpɪŋ] ;
Beneath it was a little oak cot , **where his four - year - old boy lay sleeping** ;
下面 它 曾是 一个 小的 橡木 婴儿床 , 在哪里 他的 四 - 年 - 老的 男生 躺 睡眠 ;

下面放着一张小橡木床,他四岁的儿子正躺在上面睡觉;

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [went] [əˈkrɔːs] [ænd; ənd] [bent] [ˈoʊvər] [aɪ ˈtiː] ,
the mother went across and bent over it ,
这 母亲 去 穿过 和 弯曲 超过 它 ,

母亲走过去,弯下腰,

[ænd; ənd] [ˈhjuːbə(ː)t] [liːnd] [hɪz; ɪz] [braʊn] [ˈsɪnjuːɪ] [hændz] [ɑːn] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːt] [ænd; ənd]
and Hubert leaned his brown sinewy hands on the end of the cot and
和 休伯特 倾斜 他的 棕色的 筋骨 双手 在 这 结尾 的 这 婴儿床 和

[wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] .
watched him .
观看 他 .

休伯特将他那双棕色、肌肉结实的手搭在床尾,看着他。

[ðer; ðər] [hɪz; ɪz] [sʌn] [leɪ] , [wɪð; wɪθ] [ˈtæŋɡ(ə)ld] [kəːlz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈpɪləʊ] ;
There his son lay , **with tangled curls on the pillow** ;
那里 他的 儿子 躺 , 和 纠缠不清 卷发 在 这 枕头 ;

他的儿子躺在那里,蓬乱的卷发散落在枕头上;

[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [lɪps] [æz; əz] [ɪf] [hi;; hi] [berd] [ˈsaɪləns] [ˈi:v(ə)n] [tu;; tə] [θɔ:t] .
his finger was on his lips as if he bade silence even to thought .
他的 手指 曾是 在 他的 嘴唇 作为 如果 他 巴德 沉默 甚至 到 想法 .
他的手指放在嘴唇上，仿佛在示意连思考都不能进行。

[ˈhju:bə(:)t] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [əˈbʌv] [ðə; ði] [bed] ,
Hubert looked up , and just above the bed ,
休伯特 看起来 向上 , 和 只是 多于 这 床 ,
休伯特抬起头，目光落在床上方，
[wer] [ðə; ði] [ˈkru:səfɪks] [ju:st] [tu;; tə] [hæŋ] [wen] [hi;; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [slept] [ɪn] [ðɪs] [ˈnɜ:rsəri] ,
where the crucifix used to hang when he himself had slept in this nursery ,
在哪里 这 十字架 用过的 到 悬挂 什么时候 他 他自己 有 睡着了 在 这 苗圃 ,
他生前睡在这间育婴室时，十字架就挂在那里。

[ˈpra:bəbli] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈveri] [seɪm] [neɪl] , [hi;; hi] [θɔ:t] [tu;; tə] [hɪm'self] ,
probably on the very same nail , he thought to himself ,
大概 在 这 非常 相同的 指甲 , 他 想法 到 他自己 ,
他心想，很可能就是在同一个钉子上。

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈrʌsti] [ˈspæni] [spɜ:r] [ðæt] [hi;; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [si:] - [tʃest] [ʌv; əv]
was a rusty Spanish spur that he himself had found in a sea - chest of
曾是 一个 生锈的 西班牙语 刺 那 他 他自己 有 成立 在 一个 海 - 胸部 的
[ðə; ði] [sæn] [wɑ:n; hwɑ:n] .
the San Juan .
这 圣 胡安 .
那是一枚生锈的西班牙马刺，是他自己在圣胡安号的海员箱里找到的。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [hʌŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈtæri] [bɪt] [ʌv; əv] [strɪŋ] [ðɪs] [ˈembləm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəz]
The boy had hung up with a tarry bit of string this emblem of his father's
这 男生 有 悬挂 向上 和 一个 焦油 少量 的 细绳 这 徽 的 他的 父亲的
[ˈvɪktəri] ,
victory ,
胜利 ,
男孩用一根沾满焦油的绳子挂起了他父亲胜利的象征物。

[æz; əz] [ə; eɪ] [prəˈtekʃn] [waɪl] [hi;; hi] [slept] .
as a protection while he slept .
作为 一个 保护 尽管 他 睡着了 .
作为他睡觉时的保护措施。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [stɜ:rd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sli:p] [ænd; ənd] [ˈmɜ:mɜ-d] [æz; əz] [ðə; ði] [tu:] [wa:tʃt] [hɪm; ɪm] .
The child stirred in his sleep and murmured as the two watched him .
这 孩子 搅拌 在 他的 睡觉 和 低声说道 作为 这 二 观看 他 .
孩子在睡梦中动了动，发出咕啾声，两人看着他。

“ [ˈfɑ:ðəz] [hoʊm] [əˈgen] , ” [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [ˈmʌðər] .
“ Father's home again , ” whispered the mother .
” 父亲的 家 再次 , ” 低声说道 这 母亲 .
“爸爸回家了,”母亲低声说道。

“ [aɪ ˈti:] [ɪz] [ɔ:l] [wel] .
“ It is all well .
” 它 是 全部出色地 .
一切都好。

[goʊ] [tu;; tə] [sli:p] [əˈgen] .
Go to sleep again .
去 到 睡觉 再次 .
再睡吧。

” [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [əˈɡen] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] .

“ **When she looked up again to her husband , he was gone .**

” 什么时候 她 看起来 向上 再次 到 她 丈夫 , 他 曾是 已消失 :

“当她再次抬头看向丈夫时, 他已经不见了。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈɔːf(ə)n] [ðæt] [ˈhjuːbə(:)t][hæd; həd] [rɪˈɡrets] [fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪθ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] ;

It was not often that Hubert had regrets for the Faith he had lost ;
它 曾是 不是 经常 那 休伯特 有 遗憾 为了 这 信仰 他 有 丢失的 ;

休伯特很少会后悔自己失去了信仰;

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [θɪŋz] [hæd; həd] [kənˈspaiər] [tuː; tə] [prɪk] [hɪm; ɪm] .

but to - night things had conspired to prick him .
但 到 - 夜晚 事物 有 密谋 到 刺 他 .

但今晚, 种种事情都向他袭来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪˈbʌf] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈbʌkstən] ;

There was his rebuff from Mr . Buxton ;
那里 曾是 他的 回绝 从 先生 : 巴克斯顿 ;

他遭到了巴克斯顿先生的拒绝;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈɪzəbel] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ɡreɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnɒtɪst] [soʊ]

there was the sight of Isabel in the dignified grace that he had noticed so
那里 曾是 这 视线 的 伊莎贝尔 在 这 凝重 优雅 那 他 有 注意到 所以

[ˈpleɪnli] [bɪˈfɔːr] ;

plainly before ;
显然 前 ;

他看到了伊莎贝尔, 她那端庄优雅的神态和他之前清楚地注意到的一样;

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eks] - [ˈkæθlɪk] [ˈsɜːrvənt] , [naʊ] [ə; eɪ][spaɪ][ʌv; əv]

there had been the interview with the ex - Catholic servant , now a spy of
那里 有 到过 这 面试 和 这 前任 - 天主教 仆人 , 现在 一个 间谍 的

[ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] ,

the Government ,
这 政府 ,

之前曾采访过那位前天主教仆人, he现在是政府的间谍。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪˈmɔːrsləs] [ˈenəmi] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈkæθlɪks] ;

and a remorseless enemy of all Catholics ;
和 一个 冷酷无情 敌人 的 全部 天主教徒 ;

他是所有天主教徒的无情敌人;

[ænd; ənd] [ˈlæstli] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] [ˈlɪt(ə)] [ɪkˈstɜːrən(ə)] [rɪˈmaɪndəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [niːʃ] [ænd; ənd]

and lastly there were the two little external reminders of the niche and
和 最后 那里 是 这 二 小的 外部的 提醒 的 这 小众市场 和

[ðə; ði] [neɪl] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [bed] .

the nail over his son's bed .
这 指甲 超过 他的 儿子的 床 .

最后, 还有两个小小的外部标志, 一个是壁龛, 另一个是他儿子床头的钉子, 这两个都时刻提醒着他这件事。

[hiː; hi][sæt] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər][ɪn][sɜːr] [ˈnɪkələs] - [oʊld] [ruːm] , [naʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈstʌdi] .

He sat long before the fire in Sir Nicholas ' old room , now his own study .
他 卫星 长的 前 这 火 在 先生 尼古拉斯 - 老的 房间 , 现在 他的 自己的 学习 .

他坐在尼古拉斯爵士以前的房间——现在是他自己的书房——的壁炉前, 坐了很久。

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [haʊ] [ˈdɪfrənt] [ðɪs] [ɔːl][wʌz; wəz] , [tuː] !

As he lay back and looked about him , how different this all was , too !
作为 他 躺 后退 和 看起来 关于 他 , 如何 不同的 这 全部 曾是 , 也 !

他躺了下来, 环顾四周, 发现这里的一切都如此不同!

[ðə; ði] ['məntlpi:s] [wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst] [ʌnˈɔ:ltərd] ; [ðə; ði][ˈmækswel] [dɪˈvaɪsɪz] , [tu:] - ['hedɪd] ['i:gəlz] ,
The mantelpiece was almost unaltered ; the Maxwell devices , two - headed eagles ,
这 壁炉架 曾是 几乎 未改变的 ; 这 麦克斯韦 设备 , 二 - 标题 老鹰 ,
[ˈhə:tʃən] [ænd; ənd][ˈsɔ:ltaɪər,'sæltaiər] , [ɑ:n] ['kraʊdɪd] [ʃi:ldz] ,
hurcheons and saltires , on crowded shields ,
警棍 和 圣安德鲁十字旗 , 在 挤 盾牌 ,
壁炉架几乎原封未动; 盾牌上密密麻麻地排列着麦克斯韦家族的图案, 包括双头鹰、警棍和圣安德鲁十字旗。

[ˌɪntər'lest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmɑ:təʊ] - , [ɔ:l] ['nu:li] ['gɪldɪd] [sɪns] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ək'seɪ(ə)n] [tu:; tə]
interlaced with the motto Reviresco , all newly gilded since his own accession to
交织 和 这 座右铭 - , 全部 新 镀金 自从 他的 自己的 加入 到
[ðə; ði] [ɪ'steɪt] ,
the estate ,
这 财产 ,
上面交织着“Reviresco”的格言, 自他继承庄园以来, 所有部分都重新镀金。

[roʊz] [ʌp] [ɪn] [di:p] [ˈædəʊ] [ænd; ənd] [rɪ'li:f] ; [bʌt; bət][ˈoʊvər][aɪ 'ti:] ,
rose up in deep shadow and relief ; but over it ,
玫瑰 向上 在 深的 阴影 和 宽慰 ; 但 超过 它 ,
在深深的阴影和浮雕中升起; 但在它之上,

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][oʊld] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɛːnikl] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'membər] [æz; əz][ə; eɪ]
instead of the little old picture of the Vernacle that he remembered as a
反而 的 这 小的 老的 图片 的 这 泉水 那 他 记得 作为 一个
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,
而不是他小时候记忆中那张古老的弗纳克尔小照片,

[hʌŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sɔ:rd] .
hung his own sword .
悬挂 他的 自己的 剑 .
他把自己的剑挂了起来。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [ˈpra:gres] ?
Was that a sign of progress ?
曾是 那 一个 符号 的 进步 ?
那是否是进步的标志?

[hi:; hi] ['wʌndə-d] .
he wondered .
他 想知道 .
他心想。

[ðə; ði] ['tæpəstri] [ɑ:n][ðə; ði] [i:st] [wɔ:l] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ,
The tapestry on the east wall was the same ,
这 挂毯 在 这 东方 墙 曾是 这 相同的 ,
东墙上的挂毯也是一样的。

[ə; eɪ] ['hɔ:kɪŋ] [si:n] [wɪð; wɪθ] ['herən] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] [ɪn] [ɪ'mens] ['heddres] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]
a hawking scene with herons and ladies in immense headdresses that he had
一个 霍金 场景 和 苍鹭 和 女士们 在 巨大 头饰 那 他 有
[ˈmɑ:vəld] [æt; ət][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] .
marvelled at as a boy .
惊叹不已 在 作为 一个 男生 .
他小时候就对苍鹭和戴着巨大头饰的女士们捕鹰的场景感到惊叹不已。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [bʊks] [ɑ:n][ðə; ði] [[elvz] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
But then the books on the shelves to the right of the door , they were
但 然后 这 图书 在 这 货架 到 这 正确的 的 这 门 , 他们 是
[ˈdɪfrənt] ;
different ;
不同的 ;

但是，门右侧书架上的书却不一样；

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [oʊld][dɪˈvʊʃən(ə)] [bʊks] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðɜ-z] [taɪm] ,
there had been old devotional books in his father's time ,
那里 有 到过 老的 灵修 图书 在 他的 父亲的 时间 ,
他父亲那个年代就有一些古老的宗教书籍。

[ˈmɪŋɡld] [ˈstreɪndʒli] [wɪð; wɪθ] [smɔ:l] [wɜ:rkz] [ɑ:n] [ˈkʌntri] [laɪf][ænd; ənd][spɔ:rts] ; [naʊ] [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈoʊnli]
mingled strangely with small works on country life and sports ; now the latter only
混合 奇怪的 和 小的 作品 在 国家 生活 和 运动的 ; 现在 这 后者 仅有的
[rɪˈmeɪnd] ,
remained ,
剩余 ,

它曾与描写乡村生活和体育运动的小作品奇特地混杂在一起；如今只剩下后者了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [tu:; tə][ə; eɪ][dɪˈvʊʃən(ə)] [bʊk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈvɔ:ljəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪstɪkl]
and the nearest to a devotional book was a volume of a mystical
和 这 最近的 到 一个 灵修 书 曾是 一个 体积 的 一个 神秘
[ˈɜ:rbəlɪstˈhɜ:rbəlɪst] [hu:] [aɪˈdentɪfaɪd][plənts][wɪð; wɪθ] [ˈvɜ:rtʃʊ] ,
herbalist who identified plants with virtues ,
草药师 WHO 已识别 植物 和 美德 ,

而最接近宗教书籍的，是一位神秘草药学家的著作，他在书中将植物与各种功效联系起来。

[ˈstreɪndʒli] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒɪ:niəsli] .
strangely and ingeniously .
奇怪的 和 巧妙地 .

奇特而巧妙。

[ðen] [ðə; ði] [pri:] - [dju:] ,
Then the prie - dieu ,
然后 这 价格 - 上帝 ,

然后是祈祷室，

[wer] [ðə; ði] [bi:dz] [hæd; həd] [hʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈwʊd(ə)n] [ʃi:ld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [faɪv] [ˈwu:ndz]
where the beads had hung and the little wooden shield with the Five Wounds
在哪里 这 珠子 有 悬挂 和 这 小的 木制的 盾 和 这 五 伤口
[ˈpeɪntɪd] [əˈpɑ:n][aɪˈti:] — [ðæt] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ;
painted upon it — that was gone ;
绘 之上 它 — 那 曾是 已消失 ;

原本挂着念珠的地方，以及绘有五伤图案的小木盾——都不见了；

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [hʌŋ] [ə; eɪ] [ˈkʌbərd] [wer] [hi:; hi] [kept] [ə; eɪ] [ˈkrɔ:sboʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:]
and in its place hung a cupboard where he kept a crossbow and a few
和 在 它是 地方 悬挂 一个 橱柜 在哪里 他 保留 一个 弩 和 一个 很少
[tu:lz] [fɔ:r; fər][aɪˈti:] ;
tools for it ;
工具 为了 它 ;

取而代之的是一个橱柜，里面存放着一把弩和一些相关工具；

[ænd; ənd][oʊld] [hɔ:k] - [ˈlɔrz] [ænd; ənd] [dʒes] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] .
and old hawk - lures and jesses and the like .
和 老的 鹰 - 诱饵 和 杰西斯 和 这 喜欢 .

还有旧式的鹰饵、引诱器等等。

[ðen] [hi:; hi] [leɪ] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [θɔ:t] .
Then he lay back again , and thought .
然后 他 躺 后退 再次 , 和 想法 .

然后他又躺了回去，陷入沉思。

[hæd; həd][hi:; hi] [ðen] [bɪ'heɪvd] [ʌn'wə:ðili] ?
Had he then behaved unworthily ?
有 他 然后 表现 不值得 ?

他当时的行为有失体统吗？

[ðɪs] [oʊld] [feɪθ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['hændɪd] [daʊn] [frʌm; frəm] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [sʌn] [fɔ:r; fər]
This old Faith that had been handed down from father and son for
这 老的 信仰 那 有 到过 递交 向下 从 父亲 和 儿子 为了
[dʒenə'eɪʒənz] ;
generations ;
几代人 ;

这种古老的信仰，世代代父子相传；

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['hændɪd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [tu:] [æz; əz] [ðə; ði] [moʊst] ['prefəs] ['erlu:m] [ʌv; əv] [ɔ:l] —
that had been handed to him too as the most precious heirloom of all —
那 有 到过 递交 到 他 也 作为 这 最多 宝贵的 传家宝 的 全部 —
[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [soʊ] ['glædli] ['sʌfərd] [faɪnz] [ænd; ənd] [ɪm'prɪznmənt] ,
for which his father had so gladly suffered fines and imprisonment ,
为了 哪个 他的 父亲 有 所以 乐意 遭受 罚款 和 监禁 ,

那件东西也是传给他的，是他父亲最珍贵的传家宝——为了得到它，他父亲欣然接受了罚款和牢狱之灾。

[ænd; ənd] ['rɪskt] [deθ] — [hi:; hi] [hæd; həd] [θroʊn] [aɪ 'ti:] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [wʌt] ?
and risked death — he had thrown it over , and for what ?
和 冒险 死亡 — 他 有 抛掷 它 超过 , 和 为了 什么 ?

他冒着生命危险把它扔了出去，为了什么？

[fɔ:r; fər] ['ɪzəbel] , [hi:; hi] [kən'fest] [tu:; tə] [hɪm'self] ;
For Isabel , he confessed to himself ;
为了 伊莎贝尔 , 他 坦白 到 他自己 ;

他向自己坦白，是为了伊莎贝尔；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] — [ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] [stændz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['vɪzəb(ə)] [hæd; həd] ['tʃi:tɪd] [hɪm; ɪm]
and then the — the Power that stands behind the visible had cheated him
和 然后 这 — 这 力量 那 站立 在后面 这 可见的 有 作弊 他
[ænd; ənd] [wɪð'drɔ:n] [ðæt] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [peɪd] ['oʊvər] [ðæt] [ɡreɪt] [praɪs] .
and withdrawn that for which he had paid over that great price .
和 撤回 那 为了 哪个 他 有 有薪酬的 超过 那 伟大的 价格 .

然后，那股——隐藏在可见世界背后的力量欺骗了他，收回了他付出巨大代价才得到的东西。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] ['rekləs] [ænd; ənd] ['bru:t(ə)] ['bɑ:rgən] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [saɪd] — [tu:; tə] [θroʊ] ['oʊvər] [ðɪs]
Was that a reckless and brutal bargain on his side — to throw over this
曾是 那 一个 鲁莽 和 野蛮 便宜货 在 他的 边 — 到 扔 超过 这
[streɪndʒ] ['delɪkət] [θɪŋ] [kɔ:ld] [ðə; ði] [feɪθ] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] ['mɪljənz] [hæd; həd] [lɪvd]
strange delicate thing called the Faith for which so many millions had lived
奇怪的 精美的 事物 称为 这 信仰 为了 哪个 所以 许多 百万 有 居住地
[ænd; ənd] [daɪd] ,
and died ,
和 死亡 ,

他这样做是不是太鲁莽、太残酷了——竟然抛弃了那份名为信仰的奇妙而又脆弱的东西，而无数人为了这份信仰而生，为之而死？

[ɔ:l] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ʌv] ?
all for a woman's love ?
全部 为了 一个 女性的 爱 ?

一切都是为了一个女人的爱？

[ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [kaɪnd][ʌv; əv]['fæməli] [praɪd] [ɪn][ðə; ði] [feɪθ] [brɪ'gæən][tuː; tə] [prɪk] [hɪm; ɪm] .
A curious kind of family pride in the Faith began to prick him .
一个 好奇的 种类 的 家庭 自豪 在 这 信仰 开始 到 刺 他 .
一种奇特的、对信仰的家族自豪感开始在他心中滋生。

[ˈæftər][ɔːl] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['ɑːnər] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [bəʊnd] [ʌp][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] [tuː] ;
After all , was not honour in a manner bound up with it too ;
后 全部 , 曾是 不是 荣誉 在 一个 方式 边界 向上 和 它 也 ;
毕竟, 荣誉不也与此息息相关吗?

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ɔːl] [wen] [sʌt] ['hevi] ['penəltɪz] [ə'tætʃt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'fe(ə)n] and most of all when such heavy penalties attached themselves to the profession
和 最多 的 全部什么时候这样的 重的 处罚 随附的 他们自己 到 这 职业
[ʌv; əv][aɪ 'tiː] ?
of it ?
的 它 ?

尤其是当如此严厉的惩罚与这种职业联系在一起时?
[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]'moʊmənt] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪn][tuː; tə][ə'bændən] Was that the moment when he should be the first of his line to abandon
曾是 那 这 片刻 什么时候 他 应该 是 这 第一的 的 他的 线 到 放弃
[aɪ 'tiː] ?
it ?
它 ?

那一刻, 他是不是应该成为家族中第一个放弃它的人?
- — “ [aɪ] [rɪ'nuː] [maɪ] ['sprɪŋtaɪd] .
Reviresco — “ I renew my springtide .
- — “ 我 更新 我的 春潮 .
Reviresco——“我重新焕发春潮。”

” [bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['græftɪŋ] — [ə; eɪ][spɜːr][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kruːsəfɪks] ,
” But was not this a strange grafting — a spur for a crucifix ,
” 但 曾是 不是 这 一个 奇怪的 嫁接 — 一个 刺 为了 一个 十字架 ,
但这难道不是一种奇怪的嫁接吗——就像在十字架上加了一个刺?

[ə; eɪ] ['krɒsboʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [prer] ?
a crossbow for a place of prayer ?
一个 弩 为了 一个 地方 的 祷告 ?
在祈祷场所放置十字弓?

- — [ðer; ðər][wʌz; wəz][sæp] [ɪn'diːd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [triː] ; [bʌt; bət][frʌm; frəm] [wʌt] [soɪl] [dɪd][aɪ 'tiː] Reviresco — There was sap indeed in the old tree ; but from what soil did it
- — 那里 曾是 树液 的确 在 这 老的 树 ; 但 从 什么 土壤 做过 它
[drɔː] [ɪts] [streŋθ] ?
draw its strength ?
画 它是 力量 ?
Reviresco——老树里确实有树液; 但它的力量源自何处呢?

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [brɪ'gæən][tuː; tə][bɜːrɪn][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [feɪm] ,
His heart began to burn with something like shame ,
他的 心 开始 到 烧伤 和 某物 喜欢 耻辱 ,
他心中开始涌起一股类似羞耻的灼烧感。

[æz; əz][aɪ 'tiː][hæd; həd] [bəːnd] [nʌʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [æt; ət] ['ɪntərvlɪz] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [pæst] ['jɪrɪz] .
as it had burned now and again at intervals during these past years .
作为 它 有 烧伤 现在 和 再次 在 间隔 期间 这些 过去的 年 .
过去几年里, 它曾多次发生火灾。

[hɪr] [hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɜːz] [tʃer] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɜːz] [ruːm] ,
Here he lay back in his father's chair , in his father's room ,
这里 他 躺 后退 在 他的 父亲的 椅子 , 在 他的 父亲的 房间 ,
他躺在父亲的椅子上, 在他父亲的房间里。

[ðə; ði][fɜːrst] [ˈprɑːtɪstənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmækswel] .
the first Protestant of the Maxwells .
这 第一的 新教 的 这 麦克斯韦 ；

麦克斯韦家族中第一个信奉新教的人。

[ðən] [hiː; hi] [pæst] [ɑːn][tuː; tə][ə; ei] [ˈmeməri] .
Then he passed on to a memory .
然后 他 通过了 在 到 一个 记忆 ；

然后他进入了回忆。

[æz; əz][hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] [ˌʌpˈsterz] ,
As he closed his eyes , he could see even now the chapel upstairs ,
作为 他 关闭 他的 眼睛 , 他 可以 看 甚至 现在 这 教堂 楼上 ,
他闭上眼睛, 仿佛还能看到楼上的小教堂。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈteɪpərz] [əˈlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɪf] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]
with the tapers alight and the stiff figure of the priest in the midst of the
和 这 锥形 点燃 和 这 僵硬的 数字 的 这 牧师 在 这 中间 的 这
[ɡloʊ] ;
glow ;
辉光 ；

烛光摇曳, 神父僵硬的身影矗立在烛光之中；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [smel] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ɑːn][ðə; ði][ˈɔːltər] ,
he could smell the flowers on the altar ,
他 可以 闻 这 花朵 在 这 坛 ,

他能闻到祭坛上鲜花的香气。

[ðə; ði][dʒuːn][ˈroʊzɪz] [struːn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈmænər] ,
the June roses strewn on the floor in the old manner ,
这 六月 玫瑰 散落的 在 这 地面 在 这 老的 方式 ,

六月的玫瑰花以旧时的方式散落在地板上。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [freʃ] [ˈduːi] [sent] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈɪnsens] [ɪn]
and their fresh dewy scent mingled with the fragrance of the rich incense in
和 他们的 新鲜的 露水 香味 混合 和 这 香味 的 这 富有的 香 在

[æn; ən][ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪŋ] [kɔːrd] ;
an intoxicating chord ;
一个 醉人 弦 ；

它们清新的露水香气与浓郁的焚香交织在一起, 形成令人陶醉的芬芳；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][ˈrʌs(ə)l] [ðæt] [ˈemfəsaɪz] [ðə; ði][ˈsaɪləns] ,
he could hear the rustle that emphasised the silence ,
他 可以 听到 这 沙沙 那 强调 这 沉默 ,

他能听到窸窣窸窣的声音, 这声音更加凸显了周围的寂静。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [went] [ʌp][fɔːr; fər] [kəˈmjuːniən] ,
as his mother rose from his side and went up for communion ,
作为 他的 母亲 玫瑰 从 他的 边 和 去 向上 为了 圣餐 ,

当他的母亲从他身边起身, 上前领圣餐时,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbriːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
and the breathing of the servants behind him .
和 这 呼吸 的 这 仆人 在后面 他 ；

以及他身后仆人们的呼吸声。

[ðən] [fɔːr; fər][ˈkɑːntræst][hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈhwaɪtwɔʃt] [tʃɜːrtʃ] [wer] [hiː; hi] [əˈtendɪd] [naʊ]
Then for contrast he remembered the whitewashed church where he attended now
然后 为了 对比 他 记得 这 粉刷过的 教会 在哪里 他 参加 现在

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
with his wife ,
和 他的 妻子 ,

然后, 为了形成对比, 他想起了他和妻子现在常去的那座粉刷成白色的教堂。

[ˈsʌndeɪ] [baɪ] [ˈsʌndeɪ] ,
Sunday by Sunday ,
星期日 经过 星期日 ,

逐周逐周，

[ðə; ði] [ˈpʊlpɪt] [ˈɑ:kjuˌpaɪd] [baɪ][ðə; ði] [blæk] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɜ:rtʃuəs] [ˈmɪstər] . [prəˈnaʊnsɪŋ]
the pulpit occupied by the black figure of the virtuous Mr . Bodder pronouncing
这 讲坛 占领 经过 这 黑色的 数字 的 这 有德行的 先生 : 博德 发音
[hɪz; ɪz] [ˈdɪskʊ:rs] ,
his discourse ,
他的 话语 ,

讲坛上，德行高尚的博德先生的黑色身影正在发表他的演说。

[ðə; ði] [greɪt] [ˈteksts] [ðæt] [stʊd] [aʊt] [ɪn][ðer; ðər] [nu:] [peɪnt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:lz] ,
the great texts that stood out in their new paint from the walls ,
这 伟大的 文本 那 站立 出去 在 他们的 新的 画 从 这 墙壁 ,
墙上新粉刷的墙壁上，那些醒目的伟大文字

[ðə; ði] [ˈteɪbl] [ðæt] [stʊd] [aʊt] [ʌnəˈfeɪmd] [ænd; ænd] [ˈsaɪdweɪz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃænsəl] .
the table that stood out unashamed and sideways in the midst of the chancel .
这 桌子 那 站立 出去 毫不羞愧 和 侧身 在 这 中间 的 这 圣坛 :
那张桌子毫不掩饰地横放在圣坛中央，显得格外突兀。

[ænd; ænd] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˈwə:ʃɪps] [wʌz; wəz][moʊst] [laɪk] [ɡɑ:d] ? . . .
And which of the two worships was most like God ? . . .
和 哪个 的 这 二 崇拜 曾是 最多 喜欢 上帝 ? . . .
这两种崇拜方式哪一种更像上帝？

[ðen] [hi:; hi] [kəmˈperd] [ðə; ði] [ˈwɜ:ʃɪpə] [ɪn] [ˈi:ðər] [moʊd] .
Then he compared the worshippers in either mode .
然后 他 比较的 这 信徒 在 任何一个 模式 :
然后他比较了两种不同模式下的信徒。

[wel] , [dreɪk] , [hɪz; ɪz][ˈhɪroʊ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kənˈvɪnst] [ˈpra:tɪstənt] ;
Well , Drake , his hero , was a convinced Protestant ;
出色地 , 德雷克 , 他的 英雄 , 曾是 一个 确信 新教 ;
他的偶像德雷克是一位虔诚的新教徒；

[ðə; ði] [ˈbreɪvəst] [mæn][hi:; hi][hæd; həd][ˈevər] [met] [ɔ:r] [dri:md] [ʌv; əv] — [ˈfaɪəri] , [pɜ:rt(ə)n'eɪʃəs] ,
the bravest man he had ever met or dreamed of — fiery , pertinacious ,
这 最勇敢的 男人 他 有 曾经 遇见 或者 梦见 的 — 火热 , 顽强的 ,
[ˈɡlɔ:riəsli] [ˈɪnsələnt] .
gloriously insolent .
辉煌地 傲慢的 .

他见过或梦寐以求的最勇敢的人——热情似火、坚韧不拔、桀骜不驯。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈseɪləz] , [ɑ:n] [hu:m] [ə; eɪ][ˈpɔ:rj(ə)n][ʌv; əv] [dreɪks] [ˈspɪrɪt] [fel] , [ðer; ðər]
He thought of his sailors , on whom a portion of Drake's spirit fell , their
他 想法 的 他的 水手们 , 在 谁 一个 部分 的 德雷克的 精神 跌倒 , 他们的
[ˈɡæləntri] ,
gallantry ,
英勇 ,

他想起了他的水手们，德雷克的一部分精神寄托在他们身上，想起了他们的英勇。

[ðer; ðər] [ˈfɪrləsənəs] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ænd][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [kʌmz] [ˈæftər] ; [ʌv; əv][ˈmɪstər] . ,
their fearlessness of death and of all that comes after ; of Mr . Bodder ,
他们的 无畏 的 死亡 和 的 全部 那 来 后 ; 的 先生 : 博德 ,
他们对死亡以及死后一切的无畏；博德先生，

[hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] ['groʊɪŋ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][ɪn][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] — [jes] , [ɪn'di:d] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l]
who was now growing middle - aged in the Vicarage — yes , indeed , they were all
WHO 曾是 现在 生长 中间 - 老年人 在 这 牧师住宅 — 是的 , 的确 , 他们 是 全部
[ædmərəb(ə)][ɪn] ['veriəs] [weɪz] ,
admirable in various ways ,
令人钦佩的 在 各种各样的 方式 ,
如今在牧师住宅里渐渐步入中年的那些人——是的, 的确, 他们在各个方面都很令人钦佩。

[bʌt; bət][wɜ:r; wər] [ðeɪ] [laɪk] [kraɪst] ?
but were they like Christ ?
但 是 他们 喜欢 基督 ?

但他们像基督吗?

[ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [hænd] , [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kwɪk] ['tempər] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
On the other hand , his father , in spite of his quick temper , his mother ,
在 这 其他 手 , 他的 父亲 , 在 尽管如此 的 他的 快的 脾气 , 他的 母亲 ,
[ˈbrʌðər] ,
brother ,
兄弟 ,

另一方面, 他的父亲, 尽管脾气暴躁, 他的母亲, 兄弟,

[ænt] , [ðə; ði] [pri:sts] [hu:] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [baɪ] [naɪt] , [ˈɪzəbel] — [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [hi:; hi]
aunt , the priests who came and went by night , Isabel — and at that he
阿姨 , 这 神父 WHO 来了 和 去 经过 夜晚 , 伊莎贝尔 — 和 在 那 他
[stɑ:pt] :
stopped :
停止 :

姑妈, 那些夜里来来往往的神父, 伊莎贝尔——说到这里, 他停了下来:

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [di:p] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] [roʊz] [ʌp][ðə; ði] [læst] [trə'mendəs] ['kwestʃən] ,
and like a deep voice in his ear rose up the last tremendous question ,
和 喜欢 一个 深的 嗓音 在 他的 耳朵 玫瑰 向上 这 最后的 巨大的 问题 ,
仿佛耳边传来一个低沉的声音, 最后一个意义重大的问题随之而来:

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] ['kæθlɪk] [rɪ'lɪdʒən] [bi:; bi] [tru:] ['æftər][ɔ:l] ?
What if the Catholic Religion be true after all ?
什么 如果 这 天主教 宗教 是 真的 后 全部 ?

如果天主教的教义最终被证实是真理呢?

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] [su:pər'nætʃrəl] [br'gæn][tu:; tə] [ə'sɜ:rt] [ɪt'self] .
And at that the supernatural began to assert itself .
和 在 那 这 超自然 开始 到 断言 本身 .

就在那时, 超自然力量开始显现其作用。

[aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['empti] [er] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kwestʃən] , [ˈraɪzɪŋ] [ɪn] [ɪn'tensəti]
It seemed as if the empty air were full of this question , rising in intensity
它 似乎 作为 如果 这 空的 空气 是 满的 的 这 问题 , 上升 在 强度
[ænd; ənd] ['emfəsis] .
and emphasis .
和 强调 .

仿佛空荡荡的空气中充满了这个问题, 而且这个问题越来越强烈, 越来越突出。

[wʌt] [ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ?
What if it is true ?
什么 如果 它 是 真的 ?

如果这是真的呢?

[wʌt] [ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ?
What if it is true ?
什么 如果 它 是 真的 ?

如果这是真的呢?

[wʌt] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] ?
What if it is true ?
什么 如果 它 是 真的 ?

如果这是真的呢？

[hi:; hi] [sæt] [boʊlt] [ˈʌpraɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈʃɑ:rpli] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] ;
He sat bolt upright and looked sharply round the room ;
他 卫星 螺栓 直立 和 看起来 尖锐地 圆形的 这 房间 ;

他猛地坐直，目光锐利地环顾四周；

[ðə; ði] [ˈkændlɪz] [bə:nd] [ˈstedəli] [ɪn] [ðə; ði] [ska:ns] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] .
the candles burned steadily in the sconce near the door .
这 蜡烛 烧伤 稳步 在 这 壁灯 靠近 这 门 .

门边壁灯里的蜡烛熊熊燃烧着。

[ðə; ði] [ˈtæpəstri] [ˈlɪftɪd] [ænd; ənd] [dra:pt] [ˈnɔɪzləsli] [ɪn] [ðə; ði] [dra:ft] ;
The tapestry lifted and dropped noiselessly in the draught ;
这 挂毯 抬起 和 掉落 无声 在 这 草稿 ;

挂毯在微风中无声地起伏着；

[ðə; ði] [da:rk] [ˈkɔ:rnərz] [bɪˈʃɑ:nd] [ðə; ði] [pres] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [rɪˈsesɪz] [səˈdʒestɪd] [ˈprezənsɪz]
the dark corners beyond the press and in the window recesses suggested presences
这 黑暗的 角落 超过 这 按 和 在 这 窗户 凹陷处 建议 存在

[ðæt] [ˈweɪtɪd] ;
that waited ;
那 等待 ;

印刷机后面的黑暗角落和窗户的凹陷处暗示着某种潜伏的存在；

[ðə; ði] [waɪd] [ˈtʃɪmni] [saɪd] [ˈsʌd(ə)nli] [wʌns] .
the wide chimney sighed suddenly once .
这 宽的 烟囱 叹了口气 突然 一次 .

宽大的烟囱突然叹了口气。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] [dʒʌst] [nəʊ] , [ɔ:r] [ˈoʊnli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ?
Was that a voice in his ear just now , or only in his heart ?
曾是 那 一个 嗓音 在 他的 耳朵 只是 现在 , 或者仅有的 在 他的 心 ?

刚才那是他耳边的声音，还是他心里的声音？

[bʌt; bət] [ɪn] [ˈi:ðər] [keɪs] — —
But in either case — —
但 在 任何一个 案件 — —

但无论如何——

[hi:; hi] [meɪd] [æn; ən] [ˈefərt] [tu:; tə] [kə'mænd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] [ˈstedəli] [raʊnd] [ðə; ði]
He made an effort to command himself , and looked again steadily round the
他 制成 一个 努力 到 命令 他自己 , 和 看起来 再次 稳步 圆形的 这
[ru:m] ;
room ;
房间 ;

他努力控制住自己，再次沉稳地环顾四周；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [si:md] [nəʊ] [wʌn] [ðer; ðər] .
but there seemed no one there .
但 那里 似乎 不 一 那里 .

但那里似乎没有人。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [oʊld] [teɪl] [bi:; bi] [tru:] ?
But what if the old tale be true ?
但 什么 如果 这 老的 故事 是 真的 ?

但如果古老的传说属实呢？

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [hiː; hi][ɪz][na:t][ə'loʊn] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [oʊk] [ru:m] ,
In that case he is not alone in this little oak room ,
在 那 案件 他 是 不是 独自的 在 这 小的 橡木 房间 ,

那样的话，他在这间小橡木屋里就不是一个人了。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['loʊnlinəs] .
for there is no such thing as loneliness .
为了 那里 是 不 这样的 事物 作为 孤独 .

因为世上根本没有孤独这回事。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [hiː; hi][ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [fʊl] [saɪt] [ʌv; əv] [ɔːl'maɪti] [gɑːd] , [hu:m] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'sʌltɪd] ;
In that case he is sitting in full sight of Almighty God , whom he has insulted ;
在 那 案件 他 是 坐着 在 满的 视线 的 全能者 上帝 , 谁 他 有 受辱 ;

那样的话，他就坐在全能的上帝面前，而他却侮辱了上帝；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] [huːz] ['paʊər] [hiː; hi][hæz; həz][rɪ'pjuːdiːeɪtɪd] ;
and of the saints whose power he has repudiated ;
和 的 这 圣徒 谁 力量 他 有 被否认 ;

以及他所否定其权柄的圣徒们；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [gʊd] [ænd; ənd][bæd] [huː] [hæv; həv] — — [ɑː] !
and of the angels good and bad who have — — Ah !
和 的 这 天使 好的 和 坏的 WHO 有 — — 啊 !

还有那些善良的天使和邪恶的天使——啊！

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
what was that ?
什么 曾是 那 ?

那是什么？

[ðer; ðər][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] ['sʌmwɛr] [bɪ'hɑɪnd][hɪm; ɪm] ; [ɑːn][hɪz; ɪz] [left]
There had seemed to come a long sigh somewhere behind him ; on his left
那里 有 似乎 到 来 一个 长的 叹 某处 在后面 他 ; 在 他的 左边
[ˈʊrli] . — [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] ?
surely . — What was it ?
一定 . — 什么 曾是 它 ?

他身后似乎传来一声长长的叹息；肯定是从左侧传来的。——那是什么声音？

[sʌm; səm] ['wɑːndərɪŋ] [soʊl] ?
Some wandering soul ?
一些 漫游 灵魂 ?

某个游荡的灵魂？

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː] ,
Was it ,
曾是 它 ,

是吗？

[kʊd; kəd][aɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði][soʊl] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][wɔːrn]
could it be the soul of one who had loved him and desired to warn
可以 它 是 这 灵魂 的 一 WHO 有 喜爱 他 和 想要的 到 警告
[hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ?
him before it was too late ?
他 前 它 曾是 也 晚的 ?

难道是某个曾经爱过他，并希望在为时已晚之前警告他的人的灵魂吗？

[kʊd; kəd][aɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] — —
Could it have been — —
可以 它 有 到过 — —

会不会是——

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'ti:] [keɪm] [ə'gen] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [her] ['prɪkəld] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] .
and then it came again ; and the hair prickled on his head .
和 然后 它 来了 再次 ; 和 这 头发 刺痛 在 他的 头 .
然后那种感觉又来了; 他头上的头发都竖了起来。

[haʊ] ['deθli] [sti] [aɪ 'ti:][ɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [kəʊld] !
How deathly still it is , and how cold !
如何 致命的 仍然 它 是 , 和 如何 寒冷的 !
多么死寂, 多么寒冷!

[ɑ:] ! [wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] [aʊt'saɪd] ; [ə; eɪ][tæp] ? . . .
Ah ! was that a rustle outside ; a tap ? . . .
啊 ! 曾是 那 一个 沙沙 外部 ; 一个 轻敲 ? . . .
啊! 外面是不是有窸窸窣窣的声音? 水龙头?

[ɪn] ['gɑ:dz] [neɪm] , [hu:] [kæn; kən] [ðæt] [bi; bi] ? . . .
In God's name , who can that be ? . . .
在 神的 姓名 , WHO 能 那 是 ? . . .
看在上帝的份上, 那会是谁?

[ænd; ənd] [ðen] ['hju:bə(:)t] [likt] [hɪz; ɪz][draɪ][lɪps][ænd; ənd] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [ænd; ənd] [smaɪld]
And then Hubert licked his dry lips and brought them together and smiled
和 然后 休伯特 舔过 他的 干燥 嘴唇 和 带来 他们 一起 和 微笑
[æt; ət] [greɪs] ,
at Grace ,
在 优雅 ,
然后休伯特舔了舔干裂的嘴唇, 抿起嘴唇, 对着格蕾丝笑了笑。

[hu:] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:z] [æz; əz][fi; fi] [keɪm] ,
who had come down , opening the doors as she came ,
WHO 有 来 向下 , 开幕 这 门 作为 她 来了 ,
她走下来时, 一边走一边打开了门。

[tu; tə] [si:] [waɪ] [hi; hi][hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] [tu; tə][bed] .
to see why he had not come to bed .
到 看 为什么 他 有 不是 来 到 床 .
看看他为什么还没上床睡觉。

[bə:] !
Bah !
呸 !
呸!

[wʌt] [ə; eɪ] [ˌsu:pər'stɪʃəs] [fu:l] [hi; hi][wʌz; wəz] , [æftər][ɔ:l] !
what a superstitious fool he was , after all !
什么 一个 迷信的 傻子 他 曾是 , 后 全部 !
他终究是个迷信的傻瓜!

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]
CHAPTER VI
章 六年级
第六章

[ə; eɪ] [dɪ'pɑ:rtʃər]
A DEPARTURE
一个 离开
启程

[ðə; ði] [mʌnθs] [went] [baɪ] [ˈhæpɪli] [æt; ət] [ˈstæn,fi:ld] ; [ænd; ənd] , [haʊ'evər] [ɪl] [went] [ðə; ði] [ˈfɔ:tʃənz]
The months went by happily at Stanfield ; and , however ill went the fortunes
这 几个月 去 经过 快乐地 在 斯坦菲尔德 ; 和 , 然而 患病的 去 这 财富
[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['els,wer] ,
of the Church elsewhere ,
的 这 教会 别处 ,

在斯坦菲尔德, 几个月过得十分愉快; 然而, 教会其他地方的境况却十分糟糕。

[hɪr] [æt; ət] [li:st] [wɜ:r; wər] [pi:s] [ænd; ənd][prə:'sperəti] .
here at least were peace and prosperity .
这里 在 至少 是 和平 和 繁荣 .

这里至少有和平与繁荣。

[moʊst] [dɪs'kɜ:ɹɪdʒɪŋ] [nu:z] [ɪn'di:d] [dɪd] [ri:tʃ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][taɪm] [tu:; tə][taɪm] .
Most discouraging news indeed did reach them from time to time .
最多 令人沮丧 消息 的确 做过 抵达 他们 从 时间 到 时间 .

他们确实时不时会听到一些令人沮丧的消息。

[ðə; ði] [sɪ'vɪr] ['penəltɪz] [naʊ] [ɪ'hæktɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [ˈpræktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [rɪ'lɪdʒən] [wɜ:r; wər]
The severe penalties now enacted against the practice of the Catholic Religion were
这 严重 处罚 现在 已颁布 反对 这 实践 的 这 天主教 宗教 是
['bi:ɪŋ] [ɪn'fɔ:rst] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['vɪgər] ,
being enforced with great vigour ,
存在 强制执行 和 伟大的 活力 ,

针对天主教信仰行为而颁布的严厉惩罚措施正得到强力执行。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wi:k] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑ:di][br'gæn][tu:; tə][feɪl] .
and the weak members of the body began to fail .
和 这 虚弱的 成员 的 这 身体 开始 到 失败 .

身体虚弱的部位开始出现功能障碍。

[tu:] [pri:sts] [hæd; həd][ˈæpə,staɪaɪzd][æt; ət] [ˈtʃɪtʃəstər] [ˈɜ:rlɪər] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] ,
Two priests had apostatised at Chichester earlier in the year ,
二 神父 有 背教者 在 奇切斯特 早些时候 在 这 年 ,

今年早些时候, 奇切斯特有两名神父叛教。

[wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈæktʃuəli] [æt; ət][ðə; ði][ˈskæfoʊld][ɑ:n] - [hi:θ] ;
one of them actually at the scaffold on Broyle Heath ;
一 的 他们 实际上 在 这 脚手架 在 - 希思 ;

其中一人实际上就在布罗伊尔希思的脚手架上;

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [dɪ'sembər] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [mɔ:r] [ˌri:kæn'teɪʒənz] [æt; ət] [ˈpɒlz] [krɔ:s] .
and then in December there were two more recantations at Paul's Cross .
和 然后 在 十二月 那里 是 二 更多的 忏悔 在 保罗的 叉 .

12月, 圣保罗十字教堂又发生了两起撤回声明事件。

[ðoʊz] [ˈkæθlɪks] [tu:] [hu:] [θru:] [ʌp][ðə; ði] [feɪθ] [ˈdʒen(ə)rəli] [br'keɪm] [ðə; ði][moʊst] [ə'ɡresɪv] [ə'mʌŋ]
Those Catholics too who threw up the Faith generally became the most aggressive among
那些 天主教徒 也 WHO 扔 向上 这 信仰 一般来说 成为 这 最多 挑衅的 之中
[ðə; ði] [ˈpɜ:sə,kju:tɜ:z] ,
the persecutors ,
这 迫害者 ,

那些放弃信仰的天主教徒, 往往也成了迫害者中最激进的那群人。

[tu:; tə][ˈtestɪfaɪ][tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] [ˈkɑ:njəns] , [æz; əz] [wel] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈprɒtɪstənts] , [ʌv; əv][ðə; ði]
to testify to their own consciences , as well to the Protestants , of the
到 作证 到 他们的 自己的 良心 , 作为 出色地 到 这 新教徒 , 的 这
[sɪn'serəti] [ʌv; əv][ðer; ðər][kən'vɜ:rʒ(ə)n] .
sincerity of their conversion .
诚意 的 他们的 转换 .

为了向自己的良心以及新教徒证明他们皈依的诚意。

[bʌt; bət][ɪn] ['stæŋ,fi:ld] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['flʌrɪʃt] ,
But in Stanfield the Church flourished ,
但 在 斯坦菲尔德 这 教会 繁荣 ,
但在斯坦菲尔德，教会蓬勃发展。

[ænd; ənd] ['æntəni] [hæd; həd][ðə; ði] [gret] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [rɪ'si:vɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜ:rst][kən'vɜ:rt][ɪn][ðə; ði]
and Anthony had the great happiness of receiving his first convert in the
和 安东尼 有 这 伟大的 幸福 的 接收 他的 第一的 转变 在 这
['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . [rəu] ,
person of Mr . Rowe ,
人 的 先生 : 罗威 ,
安东尼非常高兴地迎来了他的第一位皈依者——罗先生。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['oʊnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [kɔ:ld] [i:st] ,
the young owner of a house called East Maskells ,
这 年轻的 所有者 的 一个 房子 称为 东方 马斯克尔斯 ,
东马斯克尔斯房子的年轻主人

['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] ['stæŋ,fi:ld] [pleɪs] [baɪ][ə; eɪ] [fi:ld] - [pæθ] [ʌv; əv] ['ʌndər] [ə; eɪ] [maɪl] [ɪn][lenkθ; lenθ] ,
separated from Stanfield Place by a field - path of under a mile in length ,
分开 从 斯坦菲尔德 地方 经过 一个 场地 - 小路 的 在下面 一个 英里 在 长度 ,
与斯坦菲尔德庄园之间隔着一條不到一英里长的田间小路，

[ðoʊ] [ðə; ði][round] [raʊnd] [wʌz; wəz]['oʊvər] [tu:] ;
though the road round was over two ;
尽管 这 路 圆形的 曾是 超过 二 ;
虽然绕路超过两公里；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmɪŋz] [ænd; ənd]['goʊɪŋz][wɜ:r; wər] ['fri:kwənt] [naʊ] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['haʊzɪz] .
and the comings and goings were frequent now between the two houses .
和 这 来访 和 行进 是 频繁 现在 之间 这 二 房屋 .
现在两家之间来来往往十分频繁。

['mɪstər] . [rəu] [wʌz; wəz][æt; ət]['prez(ə)nt] [ʌn'mærid] , [ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ænt] [tu:; tə] [ki:p]
Mr . Rowe was at present unmarried , and had his aunt to keep
先生 . 罗威 曾是 在 展示 未婚 , 和 有 他的 阿姨 到 保持
[haʊs] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
house for him ,
房子 为了 他 ,
罗先生目前未婚，由他的姑妈帮他料理家务。

[ə; eɪ][tʰɑ:lərənt][oʊld]['meɪd(ə)n]['leɪdi] [hu:] [hæd; həd] [kən'fɔ:md] ['plæɪsɪdli] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'fɔ:rmd] [rɪ'lɪdʒən]
a tolerant old maiden lady who had conformed placidly to the Reformed Religion
一个 宽容 老的 少女 女士 WHO 有 符合 平静地 到 这 改革宗 宗教
['θɜ:rti] ['jɪrz] [brɪ'fɔ:r] ,
thirty years before ,
三十 年 前 ,
一位宽容的老处女，三十年前平静地皈依了新教。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [groʊn] ['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
and was now grown content with it .
和 曾是 现在 生长 内容 和 它 .
现在他已经对这种生活感到满足了。

['sevrəl] “ [sɪz'mætɪks] “ [tu:] — [æz; əz] [ðoʊz] ['kæθlɪks] [wɜ:r; wər] [kɔ:ld] [hu:] [ə'tendɪd] [ðər; ðər]
Several “ schismatics ” too — as those Catholics were called who attended their
一些 “ 分裂分子 ” 也 — 作为 那些 天主教徒 是 称为 WHO 参加 他们的
['pærɪʃ] [tʃɜ:rtʃ] — [hæd; həd] [wækst] ['boʊldər] ,
parish church — had waxed bolder ,
教区 教会 — 有 打蜡 更大胆 ,
一些被称为“分裂分子”的天主教徒——他们仍然去教区教堂做礼拜——也变得更加大胆了。

[ænd; ʌnd][ˈɡɪv(ə)n][ʌp][ðer; ðər] [kənˈfɔ:rməti] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] ；
and given up their conformity to the Establishment ；
和 给定 向上 他们的 一致性 到 这 建立 ；

他们放弃了对既定秩序的服从；

[soʊ][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ænd; ʌnd] [kəˈreɪdʒəs] [flɑ:k] [ðæt] [ˈɡæðərd] [ˈsʌndeɪ] [baɪ] [ˈsʌndeɪ] [æt; ət]
so it was a happy and courageous flock that gathered Sunday by Sunday at
所以 它 曾是 一个 快乐的 和 勇敢 群 那 聚集 星期日 经过 星期日 在
[ˈstæn,fi:ld] [pleɪs] ．
Stanfield Place ．
斯坦菲尔德 地方 ．

所以，每个星期天，都有一群快乐而勇敢的人聚集在斯坦菲尔德广场。

[dʒʌst] [bɪˈfɔ:ɹ] [ˈkrɪsməs] ， [ˈæntəni] [rɪˈsi:vɪ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ʌnd] [əˈfekʃənət] [ˈletər] [frʌm; frəm]
Just before Christmas , Anthony received a long and affectionate letter from
只是 前 圣诞节 ， 安东尼 已收到 一个 长的 和 亲热 信 从
[dʒeɪmz][ˈmækswel] ，
James Maxwell ，
詹姆斯 麦克斯韦 ；

圣诞节前夕，安东尼收到了詹姆斯·麦克斯韦寄来的一封情真意切的长信。

[hu:] [wʌz; wəz] [sti:l] [æt; ət][ˈdu:ei; ˈdau-] ．
who was still at Douai ．
WHO 曾是 仍然 在 杜埃 ．

当时他还在杜埃。

“ [ðə; ði] [ˈrektər] [wɪl] [sti:l] [hæv; həv][em ˈi:] [hɪr] ， ” [hi:; hi] [roʊt] ，
“ **The Rector will still have me here ,** ” **he wrote** ，
“ 这 校长 将要 仍然 有 我 这里 ， ” 他 写道 ，
“校长还会让我留在这里，”他写道。

“ [ænd; ʌnd] [ˈfoʊz] [em ˈi:][tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [men][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈwɔ:riər] ；
“ **and shows me to the young men as if I were a kind of warrior** ；
“ 和 演出 我 到 这 年轻的 男人 作为 如果 我 是 一个 种类 的 战士 ；
“并把我介绍给那些年轻人，就像介绍给一位战士一样；

[wɪtʃ] [ɪz][bæd][fɔ:ɹ; fər] [praɪd] ；
which is bad for pride ；
哪个 是 坏的 为了 自豪 ；

这不利于维护自尊心；

[bʌt; bət] [ðen] [hi:; hi] [ˈhʌmblz] [em ˈi:] [əˈgen] [baɪ] [ˈtelɪŋ] [em ˈi:][aɪ][eɪ ˈem][ʌv; əv] [mɔ:ɹ] [ju:z] [hɪr] [æz; əz]
but then he humbles me again by telling me I am of more use here as
但 然后 他 谦卑 我 再次 经过 讲述 我 我 是 的 更多的 使用 这里 作为
[æn; ən][ɪɡˈzæmp(ə)] ，
an example ，
一个 例子 ；

但他随后又让我感到惭愧，他说我在这里更多的是作为一个榜样。

[ðæn; ðən][aɪ][ˈʊd; ʃəd] [bi:; bi][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ； [ænd; ʌnd] [ðæt] [ˈhʌmblz] [em ˈi:] [əˈgen] ．
than I should be in England ; and that humbles me again ．
比 我 应该 是 在 英格兰 ； 和 那 谦卑 我 再次 ．

我本该身处英国，却落得如此下场；这让我再次感到惭愧。

[soʊ][aɪ][eɪ ˈem][ˈkɑ:ntent][tu:; tə] [steɪ] ．
So I am content to stay ．
所以 我 是 内容 到 停留 ．

所以我很乐意留下来。

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈhʌmblɪŋ] [θɪŋ] ， [tu:] ，
It is a humbling thing , too ，
它 是 一个 令人谦卑 事物 ， 也 ；

这也让人感到自身的渺小。

[tuː; tə][faɪnd] [ˌjʌŋ] [men] [huː] [kæən; kən] [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd][ˌlegz]
to find young men who can tell me the history of my arms and legs
到 寻找 年轻的 男人 WHO 能 告诉 我 这 历史 的 我的 武器 和 腿
[ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː][maɪˈself] .
better than I know it myself .
更好的 比 我 知道 它 我 。

找到一些年轻人，他们能比我更了解我的胳膊和腿的历史。

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [aɪ][kæən; kən] [ˈnevər] [wɔːk] [wel] [əˈgen] — [jet] - [ˈdʒiːzəs] [ˈkrɪstəs] .
But the truth is , I can never walk well again — yet laudetur Jesus Christus .
但 这 真相 是 ， 我 能 绝不 走 出色地 再次 — 然而 - 耶稣 基督 。

但事实是，我再也无法好好走路了——然而赞美耶稣基督。

” [ðen] [dʒeɪmz][ˈmækswel] [roʊt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ɡriːf] [fɔːr; fər][ˈhjuːbə(:)t] ;
” Then James Maxwell wrote a little about his grief for Hubert ;
” 然后 詹姆斯 麦克斯韦 写道 一个 小的 关于 他的 悲伤 为了 休伯特 ；

“然后詹姆斯·麦克斯韦尔写了一点关于他失去休伯特的悲痛之情；

[geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [nuːz] [ʌv; əv] [ˈfɔːrən] [ˈmuːvmənts] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈkæθlɪks] ; [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ˈendɪd]
gave a little news of foreign movements among the Catholics ; and finally ended
给予 一个 小的 消息 的 外国的 移动 之中 这 天主教徒 ； 和 最后 结束
[æz; əz] [ˈfaːlouz] :
as follows :
作为 跟随 ；

简要介绍了天主教徒在国外的一些动向；最后以如下内容结束：

” [æt; ət][ləst] [aɪ] [ʌndərˈstænd] [huː] [jɔːr; jər] [frend] [wʌz; wəz][bɪˈhaɪnd][baʊ; boʊ] [tʃɜːrtʃ] ,
” At last I understand who your friend was behind Bow Church ,
” 在 最后的 我 理解 WHO 你的 朋友 曾是 在后面 弓 教会 ；

“我终于明白鲍教堂背后的你的朋友是谁了。”

[huː] [ˈstʌtəd] [ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [soʊ] [wel] .
who stuttered and played the Catholic so well .
WHO 结巴 和 玩 这 天主教 所以 出色地 。

他口吃，却把天主教徒演得惟妙惟肖。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑːr][oʊld] [ˈsɜːrvənt] [lækɪŋtən] ; [huː] [tɜːrnd] [ˈprɑːtɪstənt] [ænd; ənd] [ˈentərd]
It was our old servant Lackington ; who turned Protestant and entered
它 曾是 我们的 老的 仆人 拉金顿 ； WHO 转向 新教 和 进入
[wɔːlsɪŋhæmz] [ˈsɜːrvɪs] .
Walsingham's service .
沃尔辛厄姆的 服务 。

那是我们以前的仆人拉金顿；他皈依了新教，进入沃尔辛厄姆的府邸服役。

[aɪ] [hɪr] [ɔːl] [ðɪs] [frʌm; frəm][wʌŋ][piː] . [ˈleɪtli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [əˈferz] ,
I hear all this from one P . lately in the same affairs ,
我 听到 全部 这 从 一 P ； 最近 在 这 相同的 事务 ；

最近，我从一位名叫P的人那里听到了同样的事情。

[bʌt; bət] [naʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [kraɪst] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪs] [ɪnˈsted] ; [ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [ˈentərd] [hɪr]
but now turned to Christ his service instead ; and who has entered here
但 现在 转向 到 基督 他的 服务 反而 ； 和 WHO 有 进入 这里
[æz; əz][ə; eɪ][ˈstuːd(ə)nt] .
as a student .
作为 一个 学生 。

但现在他转而侍奉基督；并且以学生的身份进入了这里。

[soʊ] [bɪˈwer] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈpɔɪntɪd] [bɪrd] [naʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɔːld] [ˈfɔːrhed] .
So beware of him ; he has a pointed beard now , and a bald forehead .
所以 提防 的 他 ； 他 有 一个 尖 胡须 现在 ， 和 一个 秃 前额 。

所以要提防他；他现在留着尖尖的胡子，额头却秃了。

[aɪ] [hɪr] , [tu:] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rs] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][jɔr; jər] [træk] [wen] [ju:; jʊ]
I hear , too , from the same source that he was on your track when you
我 听到 , 也 , 从 这 相同的 来源 那 他 曾是 在 你的 追踪 什么时候 你
[ˈlændɪd] ,
landed ,
登陆 ,

我也从同一消息来源听说，你降落时他就在你后面。

[bʌt; bət] [naʊ] [θɪŋks] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [fræns] .
but now thinks you to be in France .
但 现在 思考 你 到 是 在 法国 .

但现在它认为你在法国。

[haʊ'evər] , [hi:; hi] [noʊz] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ; [soʊ][aɪ]['kʌʊns(ə)l][ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə][ə'baɪd]['oʊvər] [lɔ:ŋ] [ɪn][wʌn]
However , he knows of you ; so I counsel you not to abide over long in one
然而 , 他 知道 的 你 ; 所以 我 法律顾问 你 不是 到 遵守 超过 长的 在 一
[plɛs] .
place .
地方 .

但是他知道你的事；所以我劝你不要在一个地方久留。

[pər'hæps][ju:; jʊ] [meɪ] [goʊ][tu:; tə] ['læŋkəʃə] ; [ðæt] [ɪz][laɪk] ['hev(ə)n] [ɪt'self][fɔ:r; fər] ['kæθlɪks] .
Perhaps you may go to Lancashire ; that is like heaven itself for Catholics .
也许 你 可能 去 到 兰开夏郡 ; 那 是 喜欢 天堂 本身 为了 天主教徒 .

或许你可以去兰开夏郡；对天主教徒来说，那里简直就是天堂。

[ðer; ðər] [zi:l] [ænd; ənd][ˈpaɪəti][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [bɪ'jɑ:nd] [preɪz] ; [bʌt; bət][aɪ] [hɪr] [ðeɪ] ['sʌmwʌt] [læk]
Their zeal and piety there are beyond praise ; but I hear they somewhat lack
他们的 热情 和 虔诚 那里 是 超过 称赞 ; 但 我 听到 他们 有些 缺少
[pri:sts] .
priests .
神父 .

那里的人们热情虔诚，令人赞叹；但我听说他们那里缺少一些神父。

[gɔ:d] [ki:p] [ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] , [maɪ] [dɪr] ['brʌðər] ; [ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪntər'si:d]
God keep you always , my dear Brother ; and may the Queen of Heaven intercede
上帝 保持 你 总是 , 我的 亲爱的 兄弟 ; 和 可能 这 女王 的 天堂 说情
[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
for you .
为了 你 .

愿上帝永远保佑你，我亲爱的兄弟；愿天上的女王为你祈祷。

[preɪ] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
Pray for me .
祈祷 为了 我 .

请为我祈祷。

" [su:n] ['æftər][ðə; ði] [nu:] [jɪr] ,
" **Soon after the New Year** ,
" 很快 后 这 新的 年 ,

新年过后不久，

[ˈmeri] ['kɔrbɪt] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [kɔ:rt] [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [ə'gen] [tu:; tə]
Mary Corbet was able to get away from Court and come down again to
玛丽 科尔贝特 曾是 有能力的 到 得到 离开 从 法庭 和 来 向下 再次 到
[hɜ:r; hər] [frendz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:r] [tu:] [æt; ət] ['stæn,fi:ld] .
her friends for a month or two at Stanfield .
她 朋友们 为了 一个 月 或者 二 在 斯坦菲尔德 .

玛丽·科贝特得以离开法庭，回到斯坦菲尔德与朋友们待了一两个月。

[ˈdɒrɪŋ] [hɜːr; həɹ] [steɪ] [ðeɪ] [ɔːl] [hæd; həd] [æŋ; əŋ] [ədventʃər] [təˈgeðər] [æt; ət] [iːst] .
During her stay they all had an adventure together at East Maskells .
期间 她 停留 他们 全部 有 一个 冒险 一起 在 东方 马斯克尔斯 .
在她逗留期间，他们一起在东马斯克尔斯经历了一段冒险之旅。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [wʌn] [klɪr] [ˈfrɔːsti] [deɪ] [ænd; ənd]
They had been out a long expedition into the woods one clear frosty day and
他们 有 到过 出去 一个 长的 远征 进入 这 树林 一 清除 霜冻 天 和
[roud] [ɪn] [dʒʌst] [æt; ət] [ˈsʌnset] [fɔːr; fər] [æŋ; əŋ] [ˈɜːrli] [ˈsʌpər] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstər] . [rəu] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ænt]
rode in just at sunset for an early supper with Mr . Rowe and his aunt
骑 在 只是 在 日落 为了 一个 早期的 晚餐 和 先生 . 罗威 和 他的 阿姨
.
.
.

在一个晴朗寒冷的日子里，他们进行了一次漫长的森林探险，日落时分骑马回来，与罗先生和他的姑妈一起享用了一顿早晚餐。

[ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðer; ðər] [ˈhɔːrsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsteɪb(ə)] [ænd; ənd] [kʌm] [ɪn] [raʊnd] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]
They had left their horses at the stable and come in round the back of
他们 有 左边 他们的 马匹 在 这 稳定的 和 来 在 圆形的 这 后退 的
[ðə; ði] [haʊs] ;
the house ;
这 房子 ;

他们把马留在马厩，从房子后面进来；

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [mɪst] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [mɪs] [rəu] [hæd; həd] [pleɪst] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [tuː; tə]
so that they missed the servant Miss Rowe had placed at the front door to
所以 那 他们 错过 这 仆人 错过 罗威 有 放置 在 这 正面 门 到
[wɔːrɪn] [ðem; ðəm] ,
warn them ;
警告 他们 ;

因此，他们错过了罗伊小姐安排在前门警告他们的仆人。

[ænd; ənd] [keɪm] [streɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwɪntər] - [ˈpɑːrlər] , [wer] [ðeɪ] [faʊnd] [mɪs] [rəu] [ɪn]
and came straight into the winter - parlour , where they found Miss Rowe in
和 来了 直的 进入 这 冬天 - 客厅 , 在哪里 他们 成立 错过 罗威 在
[kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [æŋ; əŋ] [ɪkliːziˈæstɪk] .
conversation with an ecclesiastic .
对话 和 一个 牧师 .

他们径直走进冬日客厅，发现罗伊小姐正在与一位神职人员交谈。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈtriːt] ;
There was no time to retreat ;
那里 曾是 不 时间 到 撤退 ;
没有撤退的时间了；

[ænd; ənd] [ˈæntəni] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [mɔːr] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈbiːɪŋ] [ɪntrəˈduːst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪstər]
and Anthony in a moment more found himself being introduced to a minister
和 安东尼 在 一个 片刻 更多的 成立 他自己 存在 介绍 到 一个 部长
[hiː; hi] [hæd; həd] [met] [æt; ət] [ˈlæmbəθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] — [ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈrɑːbərt] [ˈkɑːr] ,
he had met at Lambeth more than once — the Reverend Robert Carr ,
他 有 遇见 在 兰贝斯 更多的 比 一次 — 这 牧师 罗伯特 卡尔 ,
片刻之后，安东尼发现自己被介绍给了他在兰贝斯不止一次见过面的一位牧师——罗伯特·卡尔牧师。

[huː] [hæd; həd] [held] [ðə; ði] [ɑːd] [ˈtaɪt(ə)] [ʌv; əv] “ [ˈɑːrtʃˈbɪʃəps] [ˈkjʊrət] ” [ænd; ənd] [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
who had held the odd title of “ Archbishop's Curate ” and the position of
WHO 有 握住 这 奇怪的 标题 的 “ 大主教的 策展 ” 和 这 位置 的
[ˈmɪnɪstər] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌns] [kəˈliːdʒiət] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ɔːl] [seɪnts] - ,
minister in charge of the once collegiate church of All Saints ' ,
部长 在 收费 的 这 一次 大学 教会 的 全部 圣徒队 - ,
他曾担任过“大主教助理牧师”这一奇怪的头衔，以及诸圣堂（曾经是学院教堂）的牧师职务。

[ˈmeɪdstən] , [ˈevər] [sɪns] [ðə; ði] [jɪr] - - .
Maidstone , ever since the year ' 59 .
梅德斯通 , 曾经 自从 这 年 - - .

梅德斯通, 自 1959 年以来。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈrɪdn̩] [ʌp][frʌm; frəm] [ˈmeɪdstən] [fɔ:; fər] [ˈsʌpər] [ænd; ənd] [ˈlɑ:dʒɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
He had ridden up from Maidstone for supper and lodging , and was
他 有 骑 向上 从 梅德斯通 为了 晚餐 和 住宿 , 和 曾是
[ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [taʊn] .
on his way to town .
在 他的 方式 到 镇 .

他从梅德斯通骑马上来吃晚饭、住下, 现在正前往镇上。

[ˈæntəni] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [ˌɪntəˈrʌpt] [mɪs] [rəu] [brɪfɔ:r] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əˈsu:md] [neɪm]
Anthony managed to interrupt Miss Rowe before she came to his assumed name
安东尼 管理 到 打断 错过 罗威 前 她 来了 到 他的 假定 姓名
[kɑ:ˈpeɪl] ,
Capell ,
卡佩尔 ,

安东尼及时打断了罗伊小姐的话, 没让她说出他的化名卡佩尔。

[ænd; ənd] [riˈmɑ:kt] [ˈræðər] [ˈlaʊdli] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [met] [ˈmɪstər] . [ˈkɑ:r] [brɪfɔ:r] ; [hu:] [ˈrækəg,naɪzd]
and remarked rather loudly that he had met Mr . Carr before ; who recognised
和 评论 相当 高声 那 他 有 遇见 先生 : 卡尔 前 ; WHO 已确认
[hɪm; ɪm] [tu:] ,
him too ,
他 也 ,

他大声说道, 他以前见过卡尔先生; 卡尔先生也认出了他。

[ænd; ənd] [ˈgri:tɪd] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈri:əl] [neɪm] .
and greeted him by his real name .
和 问候 他 经过 他的 真实的 姓名 .

并用他的真名问候了他。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,
It was an uncomfortable situation ,
它 曾是 一个 不舒服 情况 ,

这是一个令人尴尬的局面。

[æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈkɑ:r] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌnəˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒən] [ʌv; əv] [faɪv] [aʊt] [ʌv; əv][sɪks][ʌv; əv]
as Mr . Carr was quite unaware of the religion of five out of six of
作为 先生 : 卡尔 曾是 相当 不知情 的 这 宗教 的 五 出去 的 六 的
[ðoʊz] [ˈprez(ə)nt] ,
those present ,
那些 展示 ,

卡尔先生对在 场六人中的 五人的宗教信仰一无所知。

[ænd; ənd] [ˈveri] [su:n] [brɪˈgæn][tu:; tə] [gɪv] [vɔɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [vju:z] [ɑ:n] [ˈpeɪpɪstri] .
and very soon began to give voice to his views on Papistry .
和 非常 很快 开始 到 给 嗓音 到 他的 浏览 在 天主教 .

不久之后, 他便开始公开表达自己对天主教的看法。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈoʊldɪʃ] [mæn][baɪ] [naʊ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [ɪn] [ˈmeɪdstən] ,
He was an oldish man by now , and of some importance in Maidstone ,
他 曾是 一个 有点老了 男人 经过 现在 , 和 的 一些 重要性 在 梅德斯通 ,

他当时年纪已不小, 在梅德斯通也算是一位有影响力的人物。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] ['dʒʊræt][baɪ][ðə; ði][kɔːrpə'reɪ](ə)n] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri]
where he had been appointed Jurat by the Corporation , and was a very
在哪里 他 有 到过 任命 宣誓 经过 这 公司 , 和 曾是 一个 非常
[ˈpɑːpjələr][ænd; ənd] [ɪnflu'en](ə)l] [mæn] .
popular and influential man .
受欢迎的 和 有影响 男人 .

他被公司任命为宣誓官，是一位非常受欢迎且有影响力的人物。

“ [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)] ,
“ **The voice of the people ,**
“ 这 嗓音 的 这 人们 ,

“人民的声音，

“ [hiː; hi] [sed] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːnvər'seɪ](ə)n][ɑːn][ðə; ði]['næf](ə)nəl] ['fiːlɪŋ] [tɔːrdz] [spɛɪn] ,
“ **he said in the midst of a conversation on the national feeling towards Spain ,**
“ 他 说 在 这 中间 的 一个 对话 在 这 国家的 感觉 向 西班牙 ,
“他在一次关于国民对西班牙情感的谈话中说道,”

“ [ðæt] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi][mʌst; məst] ['hɑːrkən] [tuː; tə] .
“ **that is what we must hearken to .**
“ 那 是 什么 我们 必须 倾听 到 .

“这才是我们应该听从的。”

[ɪːv(ə)n] ['sɔvrɪnz] [ðəm'selvz] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] .
Even sovereigns themselves must come to that some day .
甚至 君主 他们自己 必须 来 到 那 一些 天 .

即使是君主，终有一天也会意识到这一点。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [ruːl] [baɪ] [əu'beɪŋ] ; [æz; əz][mæn] [dʌz] [wɪð; wɪθ]['gɔːdz] [lɔːz] [ɪn] ['neɪtʃər] . “
They must rule by obeying ; as man does with God's laws in nature . ”
他们 必须 规则 经过 服从 ; 作为 男人 做 和 神的 法律 在 自然 . “

他们必须以服从来统治；就像人类在自然界中服从上帝的法则一样。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , [sɜːr] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪs] ? ” [æskt] ['meri] ['kɔrbɪt] ['miːkli] .
“ **Would you say that , sir , of her Grace ? ” asked Mary Corbet meekly .**
“ 会 你 说 那 , 先生 , 的 她 优雅 ? ” 问 玛丽 科尔贝特 温顺地 .

“先生，您会这样评价她吗？”玛丽·科贝特温顺地问道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , ['mædəm] ; [ðʊθ] [aɪ] [fɪr] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɪndʒərd][hɜːr; hər] ['paʊər] [baɪ][hɜːr; hər] [bɪ'heɪvjər]
“ **I should , madam ; though I fear she has injured her power by her behaviour**
“ 我 应该 , 女士 ; 尽管 我 害怕 她 有 受伤 她 力量 经过 她 行为

[ðɪs] [jɪr] .
this year .
这 年 .

“我应该这么做，夫人；但我担心她今年的行为损害了她的权力。”

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜːr; hər] ['pi:p(ə)l] [huː] [seɪvd] [hɜːr; hər] . — ['hɔːkɪnz] , [huː] [ɪz] [naʊ] ['ruːɪnd] [æz; əz][hiː; hi]
It was her people who saved her . — Hawkins , who is now ruined as he
它 曾是 她 人们 WHO 已保存 她 . — 霍金斯 , WHO 是 现在 毁坏 作为 他
[sez] ; [maɪ][lɔːrd] ['hʌʊəd] ,
says ; my lord Howard ,
说道 ; 我的 主 霍华德 ,

是她的人民救了她。——霍金斯，正如他所说，他现在已经破产了；我的霍华德大人，

[huː] [hæz; həz] [peɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
who has paid from his own purse for the meat and drink of her
WHO 有 有薪酬的 从 他的 自己的 钱包 为了 这 肉 和 喝 的 她
['greɪsɪz] ['sɔʊldʒərz] ,
Grace's soldiers ,
格蕾丝 士兵 ,

他自掏腰包为她手下的士兵们提供肉食和饮料。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [fɔ:t] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][nɑ:t][hɜ:r; həɹ] [greɪs] , [hu:] [seɪvd] [ðem; ðəm]
and those who fought with them ; and not her Grace , who saved them
和 那些 WHO 战斗 和 他们 ; 和 不是 她 优雅 , WHO 已保存 他们
; [ɔ:r] ['lestəɹ] ,
; or Leicester ,
; 或者 莱斯特 ,

还有那些与他们并肩作战的人；而不是救了他们的女王陛下；也不是莱斯特。

[naʊ] [gɔ:n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] ,
now gone to his account ,
现在 已消失 到 他的 帐户 ,

现在已转入他的账户，

[hu:] [sæt][æt; ət] ['tɪl,bəri] [ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] ['bəʊɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [prænsɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔ:kɪŋ]
who sat at Tilbury and did the bowing and the prancing and the talking
WHO 卫星 在 蒂尔伯里 和 做过 这 鞠躬 和 这 轻快地跳跃 和 这 说
[waɪl] ['hɔ:kɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði][rest][dɪd][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] .
while Hawkins and the rest did the fighting .
尽管 霍金斯 和 这 休息 做过 这 斗争 .

那些坐在蒂尔伯里的人负责鞠躬、炫耀和说话，而霍金斯和其他人则负责战斗。

[noʊ] , ['mædəm] , [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l][tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi][mʌst; məst] ['hɑ:rkən] .
No , madam , it is the voice of the people to which we must hearken .
不 , 女士 , 它是这 嗓音 的 这 人们 到 哪个 我们 必须 倾听 .

不，夫人，我们必须倾听人民的声音。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ræðər] [kən'fju:zd] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ['tɔ:kɪŋ] [tu:] ; [bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz] ['pleɪnli]
" **This was rather confused and dangerous talking too ; but here was plainly**
" 这 曾是 相当 使困惑 和 危险的 说 也 ; 但 这里 曾是 显然
[ə; eɪ][mæn][tu:; tə][bi:; bi] ['hju:mər] ;
a man to be humoured ;
一个 男人 到 是 幽默 ;

“这番话相当混乱且危险；但显然，这个人值得我们去哄哄；

[hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səf'ju:zd] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔ:k] ,
he looked round him with a suffused face and the eye of a cock ,
他 看起来 圆形的 他 和 一个 弥漫 脸 和 这 眼睛 的 一个 公鸡 ,

他面色潮红，眼神像公鸡一样环顾四周。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [plu:m] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [ɪn'kri:st] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [pʌg'næsəti]
and a little white plume on his forehead increased his appearance of pugnacity
和 一个 小的 白色的 羽 在 他的 前额 增加 他的 外貌 的 好斗
.
:
.

他额头上的一小撮白毛更增添了他的好斗之态。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] , " [hi:; hi] [sed] , [wen] [ɔ:l] [prɪ'zɜ:rv] [ə; eɪ] [defə'ren](ə)l] ['saɪləns] ;
" **It is the same in religion , " he said , when all preserved a deferential silence ;**
" 它是这 相同的 在 宗教 , " 他 说 , 什么时候全部 保存完好 一个 尊重 沉默 ;

“宗教也是如此,”他说，众人保持着恭敬的沉默；

" [aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ðæt] [laɪz][æt; ət][ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv]['peɪpɪst] ['erəɹz] .
" **it is that that lies at the root of papist errors .**
" 它是那 那 谎言 在 这 根 的 天主教徒 错误 .

“这正是天主教错误的根源所在。”

[æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , ['tɜ:rnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ɑ:n] ['æntəni] ,
As you know very well , " he went on , turning suddenly on Anthony ,
作为 你 知道 非常 出色地 , " 他 去 在 , 转弯 突然 在 安东尼 ,

“你很清楚这一点,”他继续说道，突然转向安东尼。

“ [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɪʃəp] [duː] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [gaɪd] [ˈmenz] [maɪndz] ; [ðeɪ] [ˈoʊnli] [siːm] [tuː; tə] :
“ **our bishops do nothing to guide men's minds ; they only seem to** :
“ 我们的 主教们 做 没有什么 到 指导 男士 思想 ; 他们 仅有的 似乎 到 :
“我们的主教们并没有真正引导人们的思想；他们只是表面上看起来如此：

[ðeɪ] [raɪd][əˈtɑ:p][laɪk][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ɑːn][ə; eɪ] [kɑ:k] - [hɔ:rs] ,
they ride atop like the figure on a cock - horse ,
他们 骑 顶部 喜欢 这 数字 在 一个 公鸡 - 马 ,
他们骑在上面，就像骑在木马上的人一样。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [legz] [bɪˈniːθ] [ðæt] [duː][ðə; ði] [wɜ:rk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgaɪdɪŋ] [tuː] :
but it is the legs beneath that do the work and the guiding too :
但 它 是 这 腿 下面 那 做 这 工作 和 这 指导 也 :
但真正起作用的是下面的双腿，它们也起到引导作用：

[naʊ] [ðæt] [ɪz] [raɪt] [ænd; ənd] [ɡʊd] ;
now that is right and good ;
现在 那 是 正确的 和 好的 ;
这才是正确的，也很好；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [wɪl] [ˈprɑ:spər][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɡoʊz] [laɪk] [ðæt] .
and the Church of England will prosper so long as she goes like that .
和 这 教会 的 英格兰 将要 繁荣 所以 长的 作为 她 去 喜欢 那 .
只要她继续这样下去，英国国教就会繁荣昌盛。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [traɪ][tuː; tə] [ruːl] [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][ðər; ðər] [mɪsˈteɪk] .
But if the bishops try to rule they will find their mistake .
但 如果 这 主教们 尝试 到 规则 他们 将要 寻找 他们的 错误 .
但如果主教们试图统治，他们终将发现自己犯了错误。

[naʊ] [ðə; ði] [ˈpəʊpɪʃ] [tʃɜ:rtʃ] [ɪz][nɑ:t] [laɪk] [ðæt] ; [ʃiː; ʃi][hoʊldz] [ðæt] [ˈpaʊər] [kʌmz] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] ,
Now the Popish Church is not like that ; she holds that power comes from above ,
现在 这 天主教 教会 是 不是 喜欢 那 ; 她 持有 那 力量 来 从 多于 ,
然而，天主教会并非如此；她认为权力来自上天。

[ðæt] [ðə; ði] [poʊp] [gaɪdz] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] , [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ðə; ði] [priːsts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [priːsts] [ðə; ði]
that the Pope guides the bishops , the bishops the priests , and the priests the
那 这 教皇 指南 这 主教们 , 这 主教们 这 神父 , 和 这 神父 这
[ˈpi:p(ə)l] . “
people . ”
人们 : ”

教宗指导主教，主教指导神父，神父指导信众。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][ˈhoʊli] [ɡoʊst] [ðə; ði] [poʊp] ; [ɪz][aɪ ˈtiː][nɑ:t] [soʊ] , [sɜ:r] ? ” [æskt] [ˈmɪstər] . [ˈbʌkstən] .
“ **And the Holy Ghost the Pope ; is it not so , sir ?** ” **asked Mr . Buxton** .
“ 和 这 圣 鬼 这 教皇 ; 是 它 不是 所以 , 先生 ? ” 问 先生 : 巴克斯顿 :
“圣灵就是教皇，先生，难道不是吗？”巴克斯顿先生问道。

[ˈmɪstər] . [ˈkɑ:r] [tɜ:rnd] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
Mr . Carr turned an eye on him :
先生 : 卡尔 转向 一个 眼睛 在 他 :
卡尔先生注意到了他。

“ [soʊ] [ðeɪ] [hoʊld] , [sɜ:r] , “ [hiː; hi] [sed] [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
“ **So they hold , sir ,** “ **he said after a pause** .
“ 所以 他们 抓住 , 先生 , “ 他 说 后 一个 暂停 :
“所以他们坚持下来了，先生，”他停顿了一下说道。

“ [ðeɪ] [θɪŋk] [ðen] , [sɜ:r] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈʃepərdz] [gaɪd] [ðə; ði] [ʃi:p] ? ” [æskt] [ˈæntəni] [ˈhʌmbli] .
“ **They think then , sir , that the shepherds guide the sheep ?** ” **asked Anthony humbly** .
“ 他们 思考 然后 , 先生 , 那 这 牧羊人 指导 这 羊 ? ” 问 安东尼 谦卑地 :
“那么，先生，他们认为牧羊人是引导羊群的吗？”安东尼谦卑地问道。

[ˈmeri] [ˈkɔrbit] [geɪv] [ə; eɪ] [jelp] [ʌv; əv] [ˈlæftər] ；
Mary Corbet gave a yelp of laughter ；
玛丽 科尔贝特 给予 一个 喊叫 的 笑声 ；

玛丽·科贝特发出了一声爽朗的笑声；

[bʌt; bət] [wen] [ˈmɪstər] . [ˈkɑːr] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; həɹ][jiː; ji][wʌz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd] [ˌdefəˈrenʃ(ə)l] [əˈgen] .
but when Mr . Carr looked at her she was grave and deferential again .
但 什么时候 先生 . 卡尔 看起来 在 她 她 曾是 严重 和 尊重 再次 .

但当卡尔先生看向她时，她又变得严肃恭敬起来。

[mɪs] [rəu] [lʊkt] [ɪnˈtriːtɪŋli] [frʌm; frəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
Miss Rowe looked entreatingly from face to face .
错过 罗威 看起来 恳求地 从 脸 到 脸 .

罗伊小姐恳求地环视着众人。

[ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [dɪd][nɑːt][ˈnoʊtɪs] [ˈænθɔːniːz] [rɪˈmɑːrk] ；
The minister did not notice Anthony's remark ；
这 部长 做过 不是 注意 安东尼的 评论 ；

部长没有注意到安东尼的话；

[bʌt; bət] [swept] [ɑːn] [əˈgen] [ɑːn] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [θiːm] ， — [ðə; ði] [ɪnˌfæləˈbɪləti]
but swept on again on what was plainly his favourite theme , — the infallibility
但 扫荡 在 再次 在 什么 曾是 显然 他的 最喜欢的 主题 ， — 这 绝对正确

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] .
of the people .
的 这 人们 .

但他又继续谈论他显然最喜欢的主题——人民的绝对正确性。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɑːktrɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [held] [jet] [baɪ] [ˈeni] ；
It was a doctrine that was hardly held yet by any ；
它 曾是 一个 教义 那 曾是 几乎 握住 然而 经过 任何 ；

这是一种几乎无人认同的理论；

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [ˈsentʃəri] [wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ɪts][ˈɡrædʒuəl][raɪz] [ʌnˈtɪl] [aɪˈtiː] [riːtʃt] [ɪts][ˈklaɪmæks][ɪn]
but the next century was to see its gradual rise until it reached its climax in
但 这 下一个 世纪 曾是 到 看 它是 逐渐地 上升 直到 它 达到 它是 高潮 在

[ðə; ði][ˈpʃjʊrɪtənɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstjuːt] [taɪmz] .
the Puritanism of the Stuart times .
这 清教主义 的 这 斯图尔特 时代 .

但在接下来的一个世纪里，它逐渐兴起，并在斯图亚特王朝的清教主义时期达到顶峰。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [truː] , [æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈkɑːr] [sed] , [ðæt] [ɪˈlɪzəbəθ] [hæd; həd] [ruːld] [baɪ] [əuˈbeɪŋ] ；
It was true , as Mr . Carr said , that Elizabeth had ruled by obeying ；
它 曾是 真的 ， 作为 先生 . 卡尔 说 ， 那 伊丽莎白 有 裁决 经过 服从 ；

正如卡尔先生所说，伊丽莎白的确是通过服从来统治的；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] , [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [baɪ] [səkˈses] [ɪn] [rɪˈzɪstɪŋ] [ˈfɔːrən]
and that the people of England , encouraged by success in resisting foreign
和 那 这 人们 的 英格兰 ， 鼓励 经过 成功 在 抵抗 外国的

[ˌdɑːmɪˈneɪʃ(ə)n] ,
domination ,
统治 ,

而英国人民，因成功抵抗外国统治而备受鼓舞，

[wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [pæs] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsekənd] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪˈzɪstɪŋ] [ˈeni] [ˌdɑːmɪˈneɪʃ(ə)n][æt; ət]
were about to pass on to the second position of resisting any domination at
是 关于 到 经过 在 到 这 第二 位置 的 抵抗 任何 统治 在

[ɔːl] .
all .
全部 .

即将过渡到第二阶段，即完全抵抗任何形式的统治。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈprɪntɪd] [ʃiːt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn]
Presently he pulled out of his pocket a small printed sheet , and was soon
目前 他 拉 出去 的 他的 口袋 一个 小的 打印 床单 , 和 曾是 很快
[dɪˈkleɪmɪŋ] [frʌm; frəm][aɪˈtiː] .
declaiming from it :
朗诵 从 它 :
这时, 他从口袋里掏出一张印着字的小纸片, 随即开始照着纸片朗诵起来。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] [ˈveri] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ,
It was not very much to the point ,
它 曾是 不是 非常 很多 到 这 观点 ,
并没有切中要点。
[ɪkˈsept] [æz; əz] [ˈɪləstreɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈspɪrɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪˈliːvd] [soʊ][dɪˈvaɪn] .
except as illustrating the national spirit which he believed so divine .
除了 作为 图示 这 国家的 精神 哪个 他 相信 所以 神圣的 :
只不过是為了展现他认为神圣的民族精神。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbæləd] [dɪˈskraɪbɪŋ] [ðə; ði] [ˈtɔːtʃəz] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈspænjərdz] [hæd; həd] [ɪnˈtendɪd]
It was a ballad describing the tortures which the Spaniards had intended
它 曾是 一个 民谣 描述 这 酷刑 哪个 这 西班牙人 有 故意的
[tuː; tə][ɪnˈflɪkt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈherətɪk] [ˈɪŋɡlɪʃ] ,
to inflict upon the heretic English ,
到 造成 之上 这 异教徒 英语 ,
这是一首民谣, 描述了西班牙人打算对异端英国人施加的酷刑。

[ænd; ənd][brɪˈɡæn] :
and began :
和 开始 :
然后开始了:
“ [ɔːl] [juː; jʊ] [ðæt] [lɪst][tuː; tə] [lʊk] [ænd; ənd] [siː]
” **All you that list to look and see**
” 全部 你 那 列表 到 看 和 看
“你们所有人都要查看这份清单

[wʌt] [ˈprɔːfɪt] [kʌmz] [frʌm; frəm] [speɪn] ,
What profit comes from Spain ,
什么 利润 来 从 西班牙 ,
西班牙能带来什么利润?
[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði][pəʊp][ænd; ənd] [ˈspænjərdz] [bəʊθ]
And what the Pope and Spaniards both
和 什么 这 教皇 和 西班牙人 两个都
教皇和西班牙人都

[prɪˈperd] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][geɪn] .
Prepared for our gain .
准备 为了 我们的 获得 :
为我们的利益做好准备。
[ðen] [tɜːrɪn][jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd][lend] [jʊr; jər] [ɪrz]
Then turn your eyes and lend your ears
然后 转动 你的 眼睛 和 借 你的 耳朵
然后转过头来, 侧耳倾听。

[ænd; ənd][juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [hɪr] [ænd; ənd] [siː]
And you shall hear and see
和 你 将 听到 和 看
你们将听到, 也将看到

[wʌt] ['kɜ:rtiəs] [maɪndz] , [wʌt] ['dʒent(ə)l] ['hɑ:rts] ,
What courteous minds , what gentle hearts ,
什么 有礼貌 思想 , 什么 温和的 心 ,
多么有礼貌的头脑, 多么温柔的心肠!

[ðeɪ] [ber] [tu:; tə] [ði:] [ænd; ənd][em 'i:] !
They bear to thee and me !
他们 熊 到 你 和 我 !
它们对你我而言意义非凡!

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['endɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] :
And it ended in the same spirit :
和 它 结束 在 这 相同的 精神 :
故事的结尾也秉承了同样的精神:

“ [bi:; bi] [ði:z] [ðə; ði] [men] [ðæt] [ɑ:r; əɹ][soʊ][maɪld]
“ **Be these the men that are so mild**
“ 是 这些 这 男人 那 是 所以 温和的
“这些人真是如此温和吗? ”

[hu:m] [sʌm; səm][soʊ]['həʊli][kɔ:l] !
Whom some so holy call !
谁 一些 所以 圣 称呼 !
有些人竟然称他们为圣人!

[ðə; ði] [lɔ:rd] [dɪ'fend] [əʊər; ɑ:r]['həʊb(ə)l] [kwi:n]
The Lord defend our noble Queen
这 主 保卫 我们的 高贵 女王
主保佑我们尊贵的女王

[ænd; ənd] ['kʌntri] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɔ:l] ! “
And country from them all ! ”
和 国家 从 他们 全部 ! “
以及他们所有人, 我的国家! ”

“ [ðer; ðər] !
“ **There !**
“ 那里 !
“那里!

“ [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [kraɪd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] , “ [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] ['peɪpɪst] [ɑ:r; əɹ] [laɪk] !
“ **the minister cried when he had done , “ that is what the Papists are like !**
“ 这 部长 哭 什么时候 他 有 完毕 , “ 那 是 什么 这 天主教徒 是 喜欢 !
“部长说完后喊道: ‘这就是天主教徒的样子!’ ”

[trʌst] [em 'i:] ; [aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] .
Trust me ; I know them .
相信 我 ; 我 知道 他们 .
相信我, 我认识他们。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [wʌn][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ɪf] [hi:; hi] ['ventʃəd] ['ɪntu:] [ðɪs] [ru:m] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['kræftɪ] [feɪs] .
I should know one in a moment if he ventured into this room , by his crafty face .
我 应该 知道 一 在 一个 片刻 如果 他 冒险 进入 这 房间 , 经过 他的 狡猾 脸 .
如果他胆敢走进这个房间, 一眼就能从他那狡猾的脸上认出他来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔ:rd] [wɪl] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪŋɡlɪʃmən] ; [neɪ] !
But the Lord will defend His own Englishmen ; nay !
但 这 主 将要 保卫 他的 自己的 英国人 ; 不 !
但上帝会保护他自己的英国人; 不!

[hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] [soʊ] .
He has done so .
他 有 完毕 所以 .
他已经做到了。

- [gɑ:d] [blu:] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['skætərd] , -
- **God blew and they were scattered** , -
- 上帝 吹 和 他们 是 疏散 , -

“上帝吹了一口气，他们就四散而逃了。”

" [hi:; hi] ['endɪd] , [kwʊstɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɑ:r'mɑ:də]['med(ə)] .
- **he ended , quoting from the Armada medal** .
- 他 结束 , 引用 从 这 舰队 勋章 .

“他最后引用了无敌舰队勋章上的文字。”

[æz; əz][ðə; ði] [fɔ:r] [roʊd] [hoʊm] [baɪ] [perz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ld] - [pæθ] [ɪn][ðə; ði] ['frɔ:sti] ['mu:nlaɪt] ['mɪstər]
As the four rode home by pairs across the field - path in the frosty moonlight Mr
作为 这 四 骑 家 经过 对 穿过 这 场地 - 小路 在 这 霜冻 月光 先生
 . ['bʌkstən] [lə'mentɪd] [tu:; tə] ['æntəni] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:r'mɑ:də] .
- **Buxton lamented to Anthony the effect of the Armada** .
- 巴克斯顿 哀叹 到 安东尼 这 影响 的 这 舰队 .

四人结伴骑马穿过田间小路，在寒冷的月光下回家时，巴克斯顿先生向安东尼抱怨无敌舰队的影响。

" [ðə; ði]['næf(ə)nəl] ['spɪrɪt][ɪz] ['haɪər] [ðæn; ðən]['evər] , " [hi:; hi] [sed] ,
- **The national spirit is higher than ever , " he said** ,
- 这 国家的 精神 是 更高 比 曾经 , " 他 说 ,
他说：“民族精神空前高昂。”

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][kə'θɑ:ləsɪzəm] [hɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
- **and it will be the death of Catholicism here for the present** .
- 和 它 将要 是 这 死亡 的 天主教 这里 为了 这 展示 .

“就目前而言，这将是天主教在这里的终结。”

[ʼaʊər; ɑ:r] ['kʌntri] [skwaɪəz] , [aɪ] [fɪr] , [ˈfeɪθf(ə)l] ['kæθlɪks] [tu:; tə] [ðɪs] [taɪm] , [ɑ:r; ər] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə]
Our country squires , I fear , faithful Catholics to this time , are beginning to
我们的 国家 乡绅 , 我 害怕 , 忠实 天主教徒 到 这 时间 , 是 开始 到
[ˈwʌndər] [ænd; ənd] ['kwestʃən] .
wonder and question .
想知道 和 问题 .

我担心，我们这些至今仍是虔诚天主教徒的乡绅们，已经开始感到疑惑和质疑了。

[wen] [wɪl] [ˈaʊər; ɑ:r] ['kæθlɪk] [kɪŋz] [lɜ:rn] [ðæt] [kraɪst] [hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [ɪz][nɑ:t][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] ?
When will our Catholic kings learn that Christ His Kingdom is not of this world ?
什么时候 将要 我们的 天主教 国王 学习 那 基督 他的 王国 是 不是 的 这 世界 ?

我们的天主教君王何时才能明白，基督的国度不属于这个世界？

['fɪlɪp] [hæz; həz] ['smɪtn] [ðə; ði] [feɪθ] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wepən] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dru:] [ɪn][ɪts]
Philip has smitten the Faith in England with the weapon which he drew in its
菲利普 有 迷恋 这 信仰 在 英格兰 和 这 武器 哪个 他 画 在 它是
[dɪ'fens] ,
defence ,
防御 ,

菲利普用他当初为了捍卫信仰而拔出的武器，击垮了英格兰的信仰。

[æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] . "
- **as he thought** . "
- 作为 他 想法 . "

正如他所想的那样。

" [aɪ][wʌz; wəz][wʌns][ʌv; əv] [ðæt] ['næf(ə)nəl] ['spɪrɪt][maɪ'self] , " [sed] ['æntəni] .
- **I was once of that national spirit myself , " said Anthony** .
- 我 曾是 一次 的 那 国家的 精神 我 , " 说 安东尼 .

安东尼说：“我曾经也拥有那种民族精神。”

" [aɪ] [rɪ'membər] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] , " [sed] ['mɪstər] . ['bʌkstən] , ['smaɪlɪŋ] ;
- **I remember you were , " said Mr . Buxton , smiling ;**
- 我 记住 你 是 , " 说 先生 . 巴克斯顿 , 微笑 ;

“我记得你当时是，”巴克斯顿先生笑着说；

“ [ænd; ɐnd] [wʌt] [greɪs] [hæz; həz] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ 'tiː] [meɪ] [duː][tuː; tə] ['ʌðər] .
“ **and what grace has done to you it may do to others** .
“ 和 什么 优雅 有 完毕 到 你 它 可能 做 到 其他的 .
“恩典既然临到你，也可能临到别人。”

“ [ðə; ði] [sprɪŋ] [went] [baɪ] , [ænd; ɐnd][ɪn][ðə; ði] [wi:k] ['æftər] ['iːstər] ,
“ **The spring went by , and in the week after Easter** ,
“ 这 春天 去 经过 , 和 在 这 星期 后 复活节 ,
春天过去了，复活节后的一周，

[dʒeɪmz] - [nuːz] [ə'baʊt] ['læŋkəʃə] [wʌz; wəz] ['verɪfaɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['mɪstər]
James ' news about Lancashire was verified by a letter from a friend of Mr
詹姆斯 - 消息 关于 兰开夏郡 曾是 已验证 经过 一个 信 从 一个 朋友 的 先生
· ['bʌkstənz] ,
· **Buxton's** ,
· 巴克斯顿的 ,
詹姆斯关于兰开夏郡的消息得到了巴克斯顿先生一位朋友的来信证实。

[ə; eɪ]['mɪstər] . ['nɒrɪz] , [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːntʃ] ['kæθlɪk] ['haʊzɪz] , [spi:k] [hɔːl] ,
a Mr . Norreys , the owner of one of the staunch Catholic houses , Speke Hall ,
一个 先生 . 诺里斯 , 这 所有者 的 一 的 这 坚定 天主教 房屋 , 斯皮克 大厅 ,
诺里斯先生是斯皮克堂（Speke Hall）的主人，斯皮克堂是一座虔诚的天主教教堂。

[ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæ-zɪ] .
on the bank of the Mersey .
在 这 银行 的 这 默西河 .
在默西河畔。

“ [hɪr] , “ [hiː; hi] [roʊt] , “ [baɪ][ðə; ði] ['mɜːrsɪ] [ʌv; əv][gɑːd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [læk] [ʌv; əv] [priːsts] ,
“ **Here , “ he wrote , “ by the mercy of God there is no lack of priests** ,
“ 这里 , “ 他 写道 , “ 经过 这 怜悯 的 上帝 那里 是 不 缺少 的 神父 ,
他写道：“这里，蒙上帝恩典，不缺神父。”

[ðoʊ] [ðer; ðər][biː; bi] [nʌn] [tuː; tə] [sper] ; [maɪ] [oʊn] ['tʃæplɪn] [sez] [mæs] [baɪ] [dɪspen'seɪʃn] [θraɪs]
though there be none to spare ; my own chaplain says mass by dispensation thrice
尽管 那里 是 没有任何 到 空闲的 ; 我的 自己的 牧师 说道 大量的 经过 豁免 三次
[ɑːn] ['sʌndeɪ] ;
on Sunday ;
在 星期日 ;
虽然没有多余的钱；我的牧师经特许，星期天要主持三次弥撒；

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [mʊəz] [ðə; ði] [ʃi:p] [lʊk] [ʌp][ænd; ɐnd][ɑːr; ər][nɑːt] [fed] ; [ænd; ɐnd] [sʌtʃ] ['peɪ(ə)nt]
but on the moors the sheep look up and are not fed ; and such patient
但 在 这 沼泽地 这 羊 看 向上 和 是 不是 美联储 ; 和 这样的 病人
[ʃi:p] !
sheep !
羊 !
但在荒原上，绵羊抬头望去却得不到喂食；多么有耐心的绵羊啊！

[aɪ] [hɜːrd] [bʌt; bət][læst] [wi:k] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [wer] [ðə; ði][foʊk] [rɪ'zɔːrt] , [priːst] [ɔːr][noʊ] ,
I heard but last week of a church where the folk resort , priest or no ,
我 听到 但 最后的 星期 的 一个 教会 在哪里 这 民间 采取 , 牧师 或者 不 ,
我上周听说，有一座教堂，不管有没有牧师，都成了民间度假胜地。

[iːtʃ] ['sʌndeɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] , [ænd; ɐnd][ɑːr; ər][led][baɪ][ə; eɪ]['lektɔːr][ɪn]
each Sunday to the number of two hundred , and are led by a lector in
每个 星期日 到 这 数字 的 二 百 , 和 是 引领 经过 一个 讲师 在
[dɪ'voʊʃ(ə)n] ,
devotion ,
虔诚 ,
每个星期天，有两百人参加，由一名诵经员带领进行祈祷。

[ˈendɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ækt][ʌv; əv][ˈspɪrɪtʃuəl] [kə'mju:niən] [meɪd] ɔ:l] [tə'geðər] .
ending with an act of spiritual communion made all together .
结束 和 一个 行为 的 精神 圣餐 制成 全部 一起 .

最后，所有人一起进行了一次精神上的交流。

[ðɪ:z] [ˈdæmnəbl] [ˈherəsi:z] [ʌv; əv] [wɪt] [ðə; ði] [ə'pɑ:sl] [ru:t] [hæv; həv][nɑ:t] [ˈpɔɪznd] [ðə; ði] [sprɪŋz]
These damnable heresies of which the apostle wrote have not poisoned the springs
这些 该死的 异端 的 哪个 这 使徒 写道 有 不是 中毒 这 弹簧
[ʌv; əv] [saʊnd] [ˈdɑ:ktɪn] ;
of sound doctrine ;
的 声音 教义 ;

使徒所揭露的这些可憎的异端邪说并没有毒害纯正教义的源泉；

[sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es] [hɪr] [noʊ] [nɔ:t] [jet] [ʌv; əv] [ˈlɪzəbəθ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [su:'preməsi] ,
some of us here know naught yet of Elizabeth and her supremacy ,
一些 的 我们 这里 知道 零 然而 的 伊丽莎白 和 她 霸权 ,

我们当中有些人对伊丽莎白及其统治地位还一无所知。

[ɔ:r][ˈi:v(ə)n][ʌv; əv][ˈsev(ə)n] - [waɪvd] [ˈhæri] [hɪz; ɪz] [ˌrefər'meɪʃn] .
or even of seven - wived Harry his reformation .
或者 甚至 的 七 - 已婚 哈里 他的 改革 .
甚至七妻哈里的改革。

[send] [ju: 'es] [ðen] , [dɪr] [frend] , [ə; eɪ] [pri:st] , ɔ:r][æ; ət] [li:st] [ðə; ði] [ˈpra:mɪs] [ʌv; əv][wʌn] ;
Send us then , dear friend , a priest , or at least the promise of one ;
发送 我们 然后 , 亲爱的 朋友 , 一个 牧师 , 或者 在 至少 这 承诺 的 一 ;
亲爱的朋友，请派一位神父来，或者至少承诺派一位来。

[lest] [wi;; wi] [ˈperiʃ] [kwai] .
lest we perish quite .
免得 我们 沦 相当 .
免得我们彻底灭亡。

" [ˈmɪstər] . [ˈbʌkstən][hæd; həd][ə; eɪ] [sɔ:r] [ˈstrʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ˈoʊvər] [ðɪs] [ˈletər] ;
" **Mr . Buxton had a sore struggle with himself over this letter** ;
" 先生 . 巴克斯顿 有 一个 疮 斗争 和 他自己 超过 这 信 ;
“巴克斯顿先生为这封信进行了一番痛苦的内心挣扎；

[bʌt; bət][æ; ət][ləst][hi; hi] [ˈkærid] [aɪ 'ti:][tu;; tə] [ˈæntəni] .
but at last he carried it to Anthony .
但 在 最后的 他 携带 它 到 安东尼 .
但最终他还是把它带给了安东尼。

" [ri:d] [ðæt] , " [hi; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [stʊd] [ˈweɪtɪŋ] .
" **Read that , " he said ; and stood waiting** .
" 读 那 , " 他 说 ; 和 站立 等待 .
“读读那个，”他说；然后站在那里等着。

[ˈæntəni] [lʊkt] [ʌp] [wen] [hi; hi][hæd; həd] [dʌn] .
Anthony looked up when he had done .
安东尼 看起来 向上什么时候 他 有 完毕 .
安东尼说完后抬起头来。

" [aɪ][eɪ 'em][jɔr; jər] [ˈtʃæplɪn] , " [hi; hi] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][ˈgɑ:dz] [pri:st] [fɜ:rst] . "
" **I am your chaplain , " he said , " but I am God's priest first** . "
" 我 是 你的 牧师 , " 他 说 , " 但 我 是 神的 牧师 第一的 . "
“我是你们的牧师，”他说，“但我首先是上帝的祭司。”

" [jes] , [dɪr] [læd] , " [sed] [hɪz; ɪz] [frend] , " [aɪ] [fɪrd] [ju;; jʊ] [wʊd] [seɪ] [soʊ] ;
" **Yes , dear lad , " said his friend , " I feared you would say so** ;
" 是的 , 亲爱的小伙子 , " 说 他的 朋友 , " 我 害怕 你 会 说 所以 ;
“是的，亲爱的孩子，”他的朋友说，“我就知道你会这么说；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [seɪ] [soʊ][tuː; tə] ['nɒrɪz] " ; [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [wʌns] .
and I will say so to Norreys " ; and he left the room at once .
和 我 将要 说 所以 到 诺里斯 " ; 和 他 左边 这 房间 在 一次 .
“我会把这话告诉诺里斯”；说完，他立刻离开了房间。

[ænd; ənd][soʊ][æt; ət] [laest][,aɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ə'reɪndʒd] [ðæt] ['æntəni] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [fɔːr; fər]
And so at last it came to be arranged that Anthony should leave for
和 所以 在 最后的 它 来了 到 是 安排 那 安东尼 应该 离开 为了
['læŋkəʃə] [æt; ət][ðə; ði][end][,ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ;
Lancashire at the end of July ;
兰开夏郡 在 这 结尾 的 七月 ;
于是最终安排好，安东尼将于七月底前往兰开夏郡；

[ænd; ənd] [ðæt] ['æftər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ['stæn,fiːld] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sɜːrvd] [ə'keɪz(ə)nəli] [baɪ][ðə; ði] [priːst]
and that after his departure Stanfield should be served occasionally by the priest
和 那 后 他的 离开 斯坦菲尔德 应该 是 服务 偶尔 经过 这 牧师
[huː] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði] ['aʊtskɜːrts][,ʌv; əv] ['tʌnbɪdʒ] ;
who lived on the outskirts of Tonbridge ;
WHO 居住地 在 这 郊区 的 汤布里奇 ;
并且在他离开后，斯坦菲尔德应该偶尔由住在汤布里奇郊外的牧师提供服务；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['deɪli] [mæs] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [siːs] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːr] ['trʌb(ə)l]
but the daily mass would have to cease , and that was a sore trouble
但 这 日常的 大量的 会 有 到 停止 , 和 那 曾是 一个 疮 麻烦
[tuː; tə]['mɪstər] . ['bʌkstən] .
to Mr . Buxton .
到 先生 . 巴克斯顿 .
但每日弥撒必须停止，这对巴克斯顿先生来说是个棘手的问题。

[noʊ] ['defɪnət] [dɪ'sɪz(ə)n] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [æz; əz][tuː; tə] [wen] ['æntəni] [kʊd; kəd] [rɪ'tɜːrn] ;
No definite decision could be made as to when Anthony could return ;
不 定 决定 可以 是 制成 作为 到 什么时候 安东尼 可以 返回 ;
目前还无法确定安东尼何时能够回归；

[ðæt] [mʌst; məst] [weɪt] [,ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [niːdz] [,ʌv; əv] ['læŋkəʃə] ;
that must wait until he saw the needs of Lancashire ;
那 必须 等待 直到 他 锯 这 需求 的 兰开夏郡 ;
那必须等到他看到兰开夏郡的需要之后才能说；

[bʌt; bət][hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi] ['eɪb(ə)l][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt][tuː; tə] ['stæn,fiːld] [ə'gen] [ɪn]
but he hoped to be able at least to pay a visit to Stanfield again in
但 他 希望 到 是 有能力的 在 至少 到 支付 一个 访问 到 斯坦菲尔德 再次 在
[ðə; ði] [sprɪŋ] [,ʌv; əv][ðə; ði] ['fəːləʊɪŋ] [jɪr] .
the spring of the following year .
这 春天 的 这 下列的 年 .
但他希望至少能在来年春天再次拜访斯坦菲尔德。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ˈɔːlsəʊ] , [,ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] ['ɪzəbel] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] .
It was arranged also , of course , that Isabel should accompany her brother .
它 曾是 安排 还 , 的 课程 , 那 伊莎贝尔 应该 陪伴 她 兄弟 .
当然，也安排了伊莎贝尔陪同她的哥哥一起前往。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəʊθ][,ʌv; əv][,ɑːrdʒ] [,ɪndɪ'pendənt] [miːnz] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][ˈtræv(ə)l][ɪn][sʌm; səm] ['dɪgnəti]
They were both of large independent means , and could travel in some dignity
他们 是 两个都 的 大的 独立的 方法 , 和 可以 旅行 在 一些 尊严
;
;
;
;
他们两人都家境殷实，能够体面地出行；

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] ['prez(ə)ns] [wʊd] [biː; bi] ['ʌndər] [ðɪːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ə; eɪ] [prə'tekʃn] [æz; əz] [wel]
and her presence would be under these circumstances a protection as well
 和 她 在场 会 是 在下面 这些 情况 一个 保护 作为 出色地
 [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] ['æntəni] .
as a comfort to Anthony .
 作为 一个 舒适 到 安东尼 .
 在这种情况下，她的出现既能保护安东尼，也能给他带来安慰。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [ni:d] ['veri] [greɪt] ['ʃɑ:rpnəs] [tu:; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði] ['semɪnəri] [pri:st] ['ʌndər] ['ænthɒ,nɪ:z]
It would need very great sharpness to detect the seminary priest under Anthony's
 它 会 需要 非常 伟大的 锐利度 到 探测 这 神学院 牧师 在下面 安东尼的
 [dɪs'gaɪz] ,
disguise ,
 伪装 ,

要识破安东尼伪装下的神学院神父，需要非常敏锐的观察力。

[ænd; ʌnd] [ə'mɪd] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kævl'keɪd, 'kævlkeɪd] [ʌv; əv] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [ɑːrmd] ['sɜːrvənt]

and amid the surroundings of his cavalcade of four or five armed servants

和 之中 这 周围环境 的 他的 车队 的 四 或者 五 武装 仆人

, [ə; eɪ] [frentʃ] [meɪd] ,

, a French maid ,

, 一个 法语 女佣 ,

在他四五个武装仆人的簇拥下，还有一位法国女仆，

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] - ['lʊkɪŋ] ['leɪdɪ] .
and a distinguished - looking lady .
和 一个 杰出的 - 寻找 女士 .

还有一位仪态高贵的女士。

[jet] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
Yet , in spite of this ,
然而 在 尽管如此 的 这

然而，尽管如此，

[ˈmɪstər] . [ˈbʌkstən] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz][ˈʌtmoʊst][tuː; tə] [prɪˈvent] [ˈɪzəbel] [frʌm; frəm][ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə]

Mr . Buxton resolved to do his utmost to prevent Isabel from going to

先生 . 巴克斯顿 已解决 到 做 他的 极致 到 防止 伊莎贝尔 从 去 到

[ˈlæŋkəʃə] ; [ˈpɑːrtli] ,

Lancashire ; partly ,

兰开夏郡 ; 部分 ,

巴克斯顿先生决心尽一切努力阻止伊莎贝尔去兰开夏郡；部分原因是，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi] [dis'laɪkt] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒəz][ænd; ənd] ['hɑ:dʃɪps] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
of course , he disliked the thought of the dangers and hardships that she
 的 课程 , 他 不喜欢 这 想法 的 这 危险 和 艰辛 那 她
 [wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə] [ɪn'kaʊntər] ;
was certain to encounter ;
 曾是 肯定 到 遇到 ;
 当然, 他很不喜欢她肯定会遇到的危险和困难;

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈriːəl] [ˈmoʊtɪv] [wəz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈveri] [ˈdiːpli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

but	the	real	motive	was	that	he	had	fallen	very	deeply	in	love	with	her
但	这	真实的	动机	曾是	那	他	有	倒下	非常	深	在	爱	和	她

·
·
·

但他真正的动机是，他深深地爱上了她。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; həɹ] [ɪkˈsepʃən(ə)] [səˈrenəti] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɜːr; həɹ] [ˈɡretɪst] [tʃɑːrm] ;
It was her exceptional serenity that seemed to him her greatest charm ;
它 曾是 她 非凡的 宁静 那 似乎 到 他 她 最 魅力 ;
[hɜːr; həɹ] [ˈmuːvmənts] , [hɜːr; həɹ] [feɪs] ,
her movements , her face ,
她 移动 , 她 脸 ,
她身上最吸引他的, 似乎是她那份异乎寻常的宁静; 她的举止, 她的容貌,

[hɜːr; həɹ] [ɡreɪ] [aɪz] , [ðə; ði] [ˈveri] [foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [dres] [siːmd] [tuː; tə] [briːð] [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] ;
her grey eyes , the very folds of her dress seemed to breathe with it ;
她 灰色的 眼睛 , 这 非常 折叠 的 她 裙子 似乎 到 呼吸 和 它 ;
她灰色的眼睛, 连她裙子的褶皱都仿佛随着它呼吸;

[ænd; ænd][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈbʌkstənz] [ˈtemprəmənt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈprez(ə)ns] [wʌz; wəz] [kuːl]
and to one of Mr . Buxton's temperament such a presence was cool
和 到 一 的 先生 . 巴克斯顿的 气质 这样的 一个 在场 曾是 凉爽的
[ænd; ænd] [swiːt] [ænd; ænd] [ˈstreɪndʒli] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] .
and sweet and strangely fascinating .
和 甜的 和 奇怪的 迷人 .
对于像巴克斯顿先生这样性情的人来说, 这种气质既冷静又和蔼, 而且有一种奇特的魅力。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈeɪprəl] ,
It was now April ,
它 曾是 现在 四月 ,
现在已经是四月了,

[ænd; ænd][hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [dɪˈvʊʊt] [ðə; ði][nekst] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [prɪˈpeərɪŋ] [hɜːr; həɹ][fɔːr; fər]
and he resolved to devote the next month or two to preparing her for
和 他 已解决 到 奉献 这 下一个 月 或者 二 到 准备 她 为了
[hɪz; ɪz][prəˈpəʊz(ə)] ;
his proposal ;
他的 提议 ;
他决定用接下来的一两个月的时间来准备向她求婚;

[ænd; ænd][hiː; hi] [rʊʊt] [ˈfræŋkli] [tuː; tə] [ˈmeri] [ˈkɔrbɪt] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; həɹ] [haʊ] [ˈmætərz] [stʊd] ,
and he wrote frankly to Mary Corbet telling her how matters stood ,
和 他 写道 坦率地说 到 玛丽 科尔贝特 讲述 她 如何 事情 站立 ,
他坦诚地写信给玛丽·科贝特, 告诉她事情的进展情况。

[enˈtriːtɪŋ] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [fɔːr; fər][dʒɔˈlaɪ][ænd; ænd][ˈkaʊns(ə)] [hɪm; ɪm] .
entreating her to come down for July and counsel him .
恳求 她 到 来 向下 为了 七月 和 法律顾问 他 .
恳求她七月份来给他提供建议。

[ˈmeri] [rʊʊt] [bæk] [æt; ət][wʌns] , [ˈræðər] [ˈbriːfli] , [ˈprɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] ; [bʌt; bət][naːt] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ]
Mary wrote back at once , rather briefly , promising to come ; but not encouraging
玛丽 写道 后退 在 一次 , 相当 简要地 , 有前途 到 来 ; 但 不是 鼓励
[hɪm; ɪm] [ˈɡreɪtli] .
him greatly .
他 非常 .
玛丽立即回信, 内容很简短, 答应会来; 但并没有给予他太多鼓励。

“ [aɪ] [wʊd] [aɪ][kʊd; kəd] [tʃɪr] [juː; jʊ] [mɔːr] , ” [ʃiː; ʃi] [rʊʊt] ;
“ **I would I could cheer you more , ” she wrote ;**
” 我 会 我 可以 欢呼 你 更多的 , ” 她 写道 ;
“我真希望我能让你更开心,”她写道;

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [ˈɪzəbel] [sɪns] [ˈdʒænjueɪ] ; [bʌt; bət] , [ənˈles] [ʃi:; ʃi][hæz; həz]
“ **of course I have not seen Isabel since January ; but , unless she has**
“ 的 课程 我 有 不是 已见 伊莎贝尔 自从 一月 ； 但 ， 除非 她 有
[tʃeɪndʒd] ,
changed ,
已更改 ；

“当然，我从一月份就没见过伊莎贝尔了；但是，除非她变了，

[aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [ˈmæɪrɪ] [ju:; jʊ] .
I do not think she will marry you .
我 做 不是 思考 她 将要 结婚 你 .

我不认为她会嫁给你。

[aɪ][eɪˈem] [ˈraɪtɪŋ] [ˈpleɪnli] [ju:; jʊ] [si:] , [æz; əz][ju:; jʊ][æsk][ɪn][jɔ:; jər] [ˈletər] .
I am writing plainly you see , as you ask in your letter .
我 是 写作 显然 你 看 , 作为 你 问 在 你的 信 .

正如你在信中要求的那样，我直截了当地写给你。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [sti:l] [seɪ] , [gɔ:d][ˈprɑ:spə] [ju:; jʊ] .
But I can still say , God prosper you .
但 我 能 仍然 说 , 上帝 繁荣 你 .

但我仍然可以说，愿上帝保佑你。

“ [æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] [went] [baɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌmə] [keɪm] [ɑ:n] , [ˈɪzəbel] [gru:] [jet] [mɔ:r] [ˈsaɪlənt] .
“ **As the spring went by and the summer came on , Isabel grew yet more silent** .
“ 作为 这 春天 去 经过 和 这 夏天 来了 在 , 伊莎贝尔 生长 然而 更多的 沉默的 .

“随着春天过去，夏天到来，伊莎贝尔变得越来越沉默寡言。”

[æz; əz][ðə; ði] [ˈi:vniŋz] [bɪˈgæn][tu:; tə] [ˈleŋθən] [aʊt][ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [spend] [mʌtʃ] [taɪm] [bɪˈfɔ:r]
As the evenings began to lengthen out she used to spend much time before
作为 这 晚上 开始 到 加长 出去 她 用过的 到 花费 很多 时间 前
[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈsʌpər] [ɪn] [ˈwɔ:kɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [klɪpt] [laɪm] [ˈævənu:] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði]
and after supper in walking up and down the clipped lime avenue between the
和 后 晚餐 在 步行 向上 和 向下 这 剪辑 酸橙 大街 之间 这
[i:st] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [geɪts] [ðæt] [lʊkt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [medəʊz] [əˈkrɔ:s]
east end of the church and the great gates that looked over the meadows across
东方 结尾 的 这 教会 和 这 伟大的 大门 那 看起来 超过 这 草地 穿过
[wɪtʃ] [ðə; ði] [stri:m] [ænd; ənd][ðə; ði] [fi:ld] - [pæθ] [ræn] [tɔ:rdz] [i:st] .
which the stream and the field - path ran towards East Maskells .
哪个 这 溪流 和 这 场地 - 小路 跑 向 东方 马斯克尔斯 .

随着夜幕降临，她常常在晚餐前后花很多时间，沿着教堂东端和俯瞰着草地的大门之间修剪整齐的菩提树大道来回散步，草地上溪流和田间小路蜿蜒通向东马斯克尔斯。

[ˈmɪstər] . [ˈbʌkstən] [wʊd] [wɔ:tʃ] [hɜ:r; hə] [ˈsʌmtaɪmz] [frʌm; frəm][æn; ən] [ʌpˈsterz] [ˈwɪndəʊ] , [hɪmˈself]
Mr . Buxton would watch her sometimes from an upstairs window , himself
先生 . 巴克斯顿 会 手表 她 有时 从 一个 楼上 窗户 , 他自己
[ʌnˈsi:n] ,
unseen ,
看不见 ,

巴克斯顿先生有时会从楼上的窗户看着她，而他自己则隐身不见。

[ænd; ənd] [əˈkeɪz(ə)nəli] [wʊd] [goʊ][aʊt][ænd; ənd] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] ;
and occasionally would go out and talk with her ;
和 偶尔 会 去 出去 和 讲话 和 她 ;

偶尔会出去和她聊天；

[bʌt; bət][hi:; hi] [faʊnd] [aɪˈti:][ˈhɑ:rdər][ðæn; ðən][hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [get][ɑ:n][tu:; tə] [ˈɪntɪmət] [rɪˈleɪnz] ;
but he found it harder than he used to get on to intimate relations ;
但 他 成立 它 更难 比 他 用过的 到 得到 在 到 亲密的 关系 ;

但他发现，与以前相比，他更难与人建立亲密关系；

[ænd; ənd][hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə][səˈspekt][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][dɪsˈpliːzd][hɜːr; hər][ɪn][sʌm; səm][wei] ,
and he began to suspect that he had displeased her in some way ,
和 他 开始 到 怀疑 那 他 有 不高兴 她 在 一些 方式 ,
他开始怀疑自己是不是在某些方面惹她不高兴了。

[ænd; ənd][ðæt][ˈmeri][ˈkɔrbɪt][wʌz; wəz][raɪt] .
and that Mary Corbet was right .
和 那 玛丽 科尔贝特 曾是 正确的 .
玛丽·科贝特是对的。

[ɪn][ðə; ði][.æftərˈnuːn][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ˈæntəni][wʊd][ˈdʒen(ə)rəli][raɪd][aʊt][təˈgeðər] ,
In the afternoon she and Anthony would generally ride out together ,
在 这 下午 她 和 安东尼 会 一般来说 骑 出去 一起 ,
下午她和安东尼通常会一起骑马出去。

[wʌns][ɔːr][twais][ˈɡoʊɪŋ][raʊnd][baɪ][ˈpenz,hɜːrst] ,
once or twice going round by Penshurst ,
一次 或者 两次 去 圆形的 经过 彭斯赫斯特 ,
绕着彭斯赫斯特转一两圈，

[ænd; ənd][ðer; ðər][hoʊst][wʊd][ˈtɔːrtʃər][hɪmˈself][baɪ][hɪz; ɪz][oʊn][ɪndɪˈsɪʒn][æz; əz][rɪˈɡɑːrdz]
and their host would torture himself by his own indecision as regards
和 他们的 主持人 会 酷刑 他自己 经过 他的 自己的 优柔寡断 作为 问候
[əˈkʌmpəniɪŋ][ðem; ðəm] ; [ˈsʌmtaɪmz][ˈduːɪŋ][soʊ] ,
accompanying them ; sometimes doing so ,
随同 他们 ; 有时 正在做 所以 ,
而他们的主人则会因为是否要陪同他们而犹豫不决，备受煎熬；有时，他确实会这样做。

[ˈsʌmtaɪmz][rɪˈfreɪnɪŋ] , [ænd; ənd][rɪˈɡretɪŋ][wɪtʃevər][hiː; hi][dɪd] .
sometimes refraining , and regretting whichever he did .
有时 克制 , 和 后悔 任何 他 做过 .
有时他会克制自己，但事后又会后悔自己的所作所为。

[mɔːr][ænd; ənd][mɔːr][hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə][lʊk][ˈfɔːrwəd][tuː; tə][ˈmeriːz][ˈkʌmɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði][ˈbenɪfɪt]
More and more he began to look forward to Mary's coming and the benefit
更多的 和 更多的 他 开始 到 看 向前 到 玛丽的 未来 和 这 益处
[ʌv; əv][hɜːr; hər][ədˈvaɪs] ;
of her advice ;
的 她 建议 ;
他越来越期待玛丽的到来，并希望得到她的建议；

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][dʒuːn] , [ʃiː; ʃi][keɪm] .
and at last , at the end of June , she came .
和 在 最后的 , 在 这 结尾 的 六月 , 她 来了 .
最终，在六月底，她来了。

[ðer; ðər][fɜːrst][ˈiːvniŋ][təˈgeðər][wʌz; wəz][dɪˈlaɪtʃ(ə)l][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːl] .
Their first evening together was delightful for them all .
他们的 第一的 晚上 一起 曾是 愉快 为了 他们 全部 .
他们共度的第一个夜晚对他们所有人来说都非常愉快。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈhæpi][æt; ət][hɜːr; hər][rɪˈskeɪp][frʌm; frəm][kɔːrt] ;
She was happy at her escape from Court ;
她 曾是 快乐的 在 她 逃脱 从 法庭 ;
她很高兴能逃离宫廷；

[hɜːr; hər][hoʊst][wʌz; wəz][ˈhæpi][æt; ət][ðə; ði][ˈpraːspekt][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈkaʊns(ə)l] ;
her host was happy at the prospect of her counsel ;
她 主持人 曾是 快乐的 在 这 前景 的 她 法律顾问 ;
她的主人很高兴能得到她的建议；

[ænd; ənd][ɔ:l] [fɔ:r] [wɜ:r; wər] ['hæpi] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [tə'geðər] [ə'gen] .

and all four were happy at being together again .
和 全部 四 是 快乐的 在 存在 一起 再次 .

四人重聚，皆大欢喜。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [mi:t] [tɪl] ['sʌpər] , [ænd; ənd][i:v(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][pʊt] [ɔ:f] [æn; ən] [aʊər] ,
They did not meet till supper , and even that was put off an hour ,
他们 做过 不是 见面 直到 晚餐 , 和 甚至 那 曾是 放 离开 一个 小时 ,

他们直到晚餐时间才见面，而且就连晚餐也推迟了一个小时。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] ['meri] [hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] , [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃɪ][dɪd] [ə'raɪv] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]
because Mary had not come , and when she did arrive she was full of

因为 玛丽 有 不是 来 , 和 什么时候 她 做过 到达 她 曾是 满的 的
[ɪk'saɪtmənt] .
excitement .
激动 .

因为玛丽没有来，当她终于到达时，她激动不已。

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l][æt; ət] ['sʌpər] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər][hoʊst] ,
“ **I will tell you all at supper , ” she said to her host ,**
“ 我 将要 告诉 你 全部 在 晚餐 , ” 她 说 到 她 主持人 ,

她对主人说：“晚饭时我会把一切都告诉你们。”

[hu:m] [ʃi:; ʃɪ] [met] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] .
whom she met in the hall .
谁 她 遇见 在 这 大厅 .

她在走廊里遇到了他。

“ [oʊ] ! [haʊ] [leit] [aɪ][,eɪ'em] !
“ **Oh ! how late I am !**
“ 哦 ! 如何 晚的 我 是 !

“哦！我迟到了！ ”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [wɜ:rl] [pæst][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ʌp'sterz] [wɪ'daʊt] [ə'hʌðər] [wɜ:rd] .
“ **and she whirled past him and upstairs without another word .**
“ 和 她 旋转 过去的 他 和 楼上 没有 其他 单词 .

“然后她一言不发地从他身边转身，上了楼。”

“ [aɪ] [wɪl] [fɜ:rst] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [nu:z] [ɪn] [bri:f] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,
“ **I will first give you the news in brief , ” she said ,**
“ 我 将要 第一的 给 你 这 消息 在 简短的 , ” 她 说 ,

“我先简要地向你们介绍一下情况,”她说。

[wen] ['æntəni] [hæd; həd] [sed] [greɪs] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] , [ɔ:l] [fɔ:r] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][æz; əz]
when Anthony had said grace and they were seated , all four of them as
什么时候 安东尼 有 说 优雅 和 他们 是 坐着 , 全部 四 的 他们 作为
[brɪ'fɔ:r] ;
before ;
前 ;

安东尼祷告完毕，他们四个人都坐下了，和之前一样；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌmpɪt] - ['flɜ:rɪʃ] [wʌz; wəz]['saɪlənt] [ðæt] [hæd; həd] [ə'haʊnst] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ʌv; əv]
and the trumpet - flourish was silent that had announced the approach of
和 这 喇叭 - 繁荣 曾是 沉默的 那 有 宣布 这 方法 的

[ðə; ði][ˈvenɪsn̩,venɪzn̩] .

the venison .
这 鹿肉 .

宣告鹿肉到来的号角声戛然而止。

“ - [nu:] ['tʃæplɪn] , [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . ['bæŋkrɒft] , [wɪl] [bi:; bi][ɪn] ['trʌb(ə)l] [su:n] ;
“ **Mutton's new chaplain , Dr . Bancroft , will be in trouble soon ;**
“ - 新的 牧师 , 博士 . 班克罗夫特 , 将要 是 在 麻烦 很快 ;

“马顿的新牧师班克罗夫特博士很快就会有麻烦了；

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['mætər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][tuː; tə] [nʌn]
which is a great matter to him , but to none
哪个 是 一个 伟大的 事情 到 他 , 但 到 没有任何

对他来说, 这是件大事, 但对其他人来说却无关紧要。

[els] ; — [ænd; ɒnd][aɪ][hæv; həv] [rɒbd] [ə; eɪ] ['haɪweɪmən] [ðɪs] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [bi:tʃ] [wɒdz] [ðɪs] [saɪd]
else ; — and I have robbed a highwayman this day in the beech woods this side
别的 ; — 和 我 有 被抢劫 一个 强盗 这 天 在 这 山毛榉 树林 这 边

[ʌv; əv] ['gruːmbrɪdʒ] . "
of Groombridge . "
的 格鲁姆布里奇 . "

否则; ——我今天在格鲁姆桥这边的山毛榉林里抢劫了一个拦路强盗。”

“ [dɪr] ['leɪdi] , “ [sed] ['mɪstər] . ['bʌkstən] [rɪ'zəɪnɪdli] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [lʊkt] [ʌp] ['stɑːrtld] ,
“ Dear lady , “ said Mr . Buxton resignedly , as the others looked up startled ,
“ 亲爱的 女士 , “ 说 先生 . 巴克斯顿 无奈地 , 作为 这 其他的 看起来 向上 惊慌 ,

“亲爱的女士,”巴克斯顿先生无奈地说, 其他人则惊讶地抬起头来。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [swɪft] [fɔːr; fər]'aʊər; ɑːr] [dʌl] ['rʌstɪk] [ɪrɪz] ; [wiː; wi] [wɪl] [brɪ'ɡɪn] [æt; ət][ðə; ði][end] ,
“ you are too swift for our dull rustic ears ; we will begin at the end ,
“ 你 是 也 迅速 为了 我们的 乏味的 乡村 耳朵 ; 我们 将要 开始 在 这 结尾 ,

“你们的语速太快, 我们这些迟钝的乡巴佬听不懂; 我们就从结尾开始说起吧。”

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
if you please .
如果 你 请 .

请便。

[ɪz][aɪ 'tiː] [truː] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɒbd] [æn; ən] ['haɪweɪmən] ? "
Is it true you have robbed an highwayman ? "
是 它 真的 你 有 被抢劫 一个 强盗 ? "

你真的抢劫了拦路强盗吗?

“ [aɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [truː] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ɒnd] [ʌn'lætʃt] [ə; eɪ]['ruːbi] [brʊʊtʃ] , [meɪd] [hɑːrt] -
“ It is perfectly true , “ she said , and unlatched a ruby brooch , made heart -
“ 它 是 完美 真的 , “ 她 说 , 和 未锁紧 一个 红宝石 胸针 , 制成 心 -
[feɪp] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dres] .
shape , from her dress .
形状 , 从 她 裙子 .

“这完全属实,”她说, 从裙子上取下一枚心形的红宝石胸针。

“ [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['plʌndər] , “ [ænd; ɒnd][ʃiː; ʃi] [held] [aɪ 'tiː] [aʊt] [fɔːr; fər] [ɪn'spek(ə)n] .
“ There is the plunder , “ and she held it out for inspection .
“ 那里 是 这 掠夺 , “ 和 她 握住 它 出去 为了 检查 .

“这就是掠夺物,”她举起来让人查看。

“ [ðen] [tel] [juː 'es][ðə; ði] [teɪl] , “ [sed] ['æntəni] .
“ Then tell us the tale , “ said Anthony .
“ 然后 告诉 我们 这 故事 , “ 说 安东尼 .

“那就给我们讲讲这个故事吧,”安东尼说道。

“ [aɪ 'tiː] [wɒd] [biː; bi] [faɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaːk] , “ [sed] ['merɪ] , “ [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [θruː]
“ It would be five of the clock , “ said Mary , “ as we came through
“ 它 会 是 五 的 这 钟 , “ 说 玛丽 , “ 作为 我们 来了 通过
['gruːmbrɪdʒ] ,
Groombridge ,
格鲁姆布里奇 ,

“当我们经过格鲁姆布里奇时, 应该是五点钟,”玛丽说。

[ænd; ɒnd] [ðen] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɒdz] [brɪ'ɑːnd] .
and then into the woods beyond .
和 然后 进入 这 树林 超过 .

然后进入更远处的树林。

[aɪ][hæd; həd] [ˈbɪdn̩] [maɪ] [neɪvz] [raɪd][ɑ:n] [brɪʔɔ:r] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈwʊmən] ;
I had bidden my knaves ride on before with my woman ;
我 有 拜登 我的 无赖 骑 在 前 和 我的 女士 ;
我之前已经吩咐我的手下带着我的女人先行离开了;

[aɪ] [keɪm] [daʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈdɪŋɡl̩] [wer] [ðer; ðər][wɒz; wəz][ə; eɪ] [stri:m] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,
I came down into a dingle where there was a stream ; and , to tell the truth ,
我 来了 向下 进入 一个 丁格尔 在哪里 那里 曾是 一个 溪流 ; 和 , 到 告诉 这 真相 ;

我来到一条有小溪的山谷里; 说实话,
[aɪ][hæd; həd][maɪ] [hed] [daʊn] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] - [ˈnɑ:dɪŋ] , [wen] [maɪ] [hɔ:rs] [stɑ:pt] ;
I had my head down and was a - nodding , when my horse stopped ;
我 有 我的 头 向下 和 曾是 一个 - 点头 , 什么时候 我的 马 停止 ;
我低着头点头, 这时我的马停了下来;

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ʌp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n]
and I looked up of a sudden
和 我 看起来 向上 的 一个 突然
我突然抬起头。
[ænd; ənd][ðer; ðər][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɑ:n][ə; eɪ] [beɪ] [mer] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæsk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
and there was a man on a bay mare , with a mask to his mouth ,
和 那里 曾是 一个 男人 在 一个 湾 母马 , 和 一个 面具 到 他的 嘴 ,
那里有一个骑着枣红色母马的男人, 嘴上戴着面罩。

[ə; eɪ] [geɪ] [ɡri:n] [su:t] , [ə; eɪ] [braʊn] [bɪrd] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ɡreɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈruːbi] [broʊtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
a gay green suit , a brown beard turning grey , and this ruby brooch at his
一个 同性恋 绿色的 套装 , 一个 棕色的 胡须 转弯 灰色的 , 和 这 红宝石 胸针 在 他的
throat ;
throat ;
喉 ;
他身穿一套亮绿色西装, 棕色的胡须开始泛灰, 脖子上戴着一枚红宝石胸针;

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kɔ:t] [maɪ][ˈbraɪd(ə)] .
and he had caught my bridle .
和 他 有 捕捉 我的 轡
他抓住了我的缰绳。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][stɑ:rt] [wen] [aɪ] [ˈlɪftɪd] [maɪ] [hed] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜ:r; wər][ˈteɪkən] [əˈbæk] .
I saw him start when I lifted my head , as if he were taken aback .
我 锯 他 开始 什么时候 我 抬起 我的 头 , 作为 如果 他 是 已采取 背 .
当我抬起头时, 我看到他愣了一下, 好像被吓了一跳。

[aɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] ,
I said nothing ,
我 说 没有什么 ,
我什么也没说。

[bʌt; bət][hiː; hi][led][maɪ] [hɔ:rs] [ɔ:f][ðə; ði][roʊd] [daʊn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [ˈlɪt(ə)]
but he led my horse off the road down among the trees with a deep little
但 他 引领 我的 马 离开 这 路 向下 之中 这 树木 和 一个 深的 小的
[ˈθɪkɪt] [wer] [nʌn] [kʊd; kəd] [siː] [juːˈes] .
thicket where none could see us .
灌木丛 在哪里 没有任何 可以 看 我们 .
但他把我的马牵离了公路, 带到树林深处一片茂密的灌木丛中, 那里没有人能看见我们。

[æz; əz][wiː; wi] [went] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwɪndmɪl] ;
As we went I was thinking like a windmill ;
作为 我们 去 我 曾是 思维 喜欢 一个 风车 ;
一路上, 我的思绪就像风车一样不停地转动;

[fɔːr; fər][aɪ] [nu:] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [red] [broʊt] [brɔːr] .
for I knew I had seen the little red brooch before .
为了 我 知道 我 有 已见 这 小的 红色的 胸针 前 .

因为我知道我以前见过那枚红色的小胸针。

“ [wen] [wiː; wi] [ri:tɪt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈoʊpən] [speɪs] , [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [wiɪt] [wið; wiθ]
When we reached the little open space , I asked him what he wished with
“ 什么时候 我们 达到 这 小的 打开 空间 , 我 问 他 什么 他 希望 和
[em ˈiː] . “
me . “
我 . “

“当我们走到那片小空地时，我问他想让我做什么。”

- [jɔːr; jər] [pɜːrs] , [ˈmædəm] , - [sed] [hiː; hi] . “
' Your purse , madam , ' said he . “
- 你的 钱包 , 女士 , - 说 他 . “

“夫人，您的钱包，”他说。

- [maɪ] [ˈwʊmən] [hæθ] [aɪ ˈtiː] , - [sed] [aɪ] . “
' My woman hath it , ' said I . “
- 我的 女士 有 它 , - 说 我 . “

“我的女人得了这种病，”我说。

- [jɔːr; jər][ˈdʒuːəlz; ˈdʒuːlz] [ðen] , [ˈmædəm] , - [sed] [hiː; hi] . “
' Your jewels then , madam , ' said he . “
- 你的 珠宝 然后 , 女士 , - 说 他 . “

“那么，夫人，您的珠宝就交给您吧。”他说道。

- [maɪ] [ˈwʊmən] [hæθ] [ðem; ðəm] , - [sed] [aɪ] , - [seɪv] [ðɪs] [peɪst] [ˈbʌk(ə)] [ɪn][maɪ][hæt] ,
' My woman hath them , ' said I , ' save this paste buckle in my hat ,
- 我的 女士 有 他们 , - 说 我 , - 节省 这 粘贴 扣上 在 我的 帽子 ,

“我的女人都有，”我说，“除了我帽子上的这个假扣子。”

[tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈwelkəm] .
to which you are welcome .
到 哪个 你 是 欢迎 .

欢迎您前来。

- [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈdaɪəməndz] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [nu:] [hiː; hi] [wʊd] [naːt] [noʊ] [ðæt] . “
' It was diamonds , you know ; but I knew he would not know that . “
- 它 曾是 钻石 , 你 知道 ; 但 我 知道 他 会 不是 知道 那 . “

“你知道，那是钻石；但我知道他不会知道的。”

- [wʌt] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] , - [aɪ] [sed] , - [tuː; tə][stɔːp][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ænd; ənd][let][ðə; ði][meɪd][goʊ] [friː] ! -
' What a mistake , ' I said , ' to stop the mistress and let the maid go free ! ' !
- 什么 一个 错误 , - 我 说 , - 到 停止 这 情妇 和 让 这 女佣 去 自由的 ! -
“
“
“

“真是个错误，”我说，“拦住女主人却放走了女仆！”

- [neɪ] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ][eɪ ˈem][glæd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ;
' Nay , ' he said , ' I am glad of it ;
- 不 , - 他 说 , - 我 是 高兴的 的 它 ;

“不，”他说，“我为此感到高兴；

[fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [dæns] [wið; wiθ][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] ;
for at least I will have a dance with the mistress ;
为了 在 至少 我 将要 有 一个 舞蹈 和 这 情妇 ;

至少我还能和女主人跳支舞；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][na:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði][meɪd] . - “
and I could not with the maid . ' ”
和 我 可以 不是 和 这 女佣 . - ”

而我却无法和女佣相处。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['welkəm] [tu:; tə][ðæt] , - [aɪ][sed] , [ænd; ənd][aɪ] [slɪpt] [ɔ:f][maɪ][hɔ:rs] , [tu:; tə][ˈhju:mər]
' You are welcome to that , ' I said , and I slipped off my horse , to humour
- 你 是 欢迎 到 那 , - 我 说 , 和 我 滑倒了 离开 我的 马 , 到 幽默
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“当然可以,”我说着, 为了哄他开心, 便从马上跳了下来。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][æz; əz][aɪ] [slɪpt] [ɔ:f][aɪ] [nu:] [hu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [fɔ:r; fər] [ɔ:l'doʊ] ['meni][hæv; həv]
and even as I slipped off I knew who he was , for although many have
和 甚至 作为 我 滑倒了 离开 我 知道 WHO 他 曾是 , 为了 虽然 许多 有
[red] [brəʊtʃɪz] ,
red brooches ,
红色的 胸针 ,

即使我悄悄溜走的时候, 我也知道他是谁, 因为虽然很多人都佩戴红色胸针,

[ænd; ənd] ['meni] [braʊn] [biədʒ] ['tɜ:rnɪŋ] [greɪ] , [fju:] [hæv; həv][bəʊθ] [tə'geðər] ; [bʌt; bət][aɪ][sed]
and many brown beards turning grey , few have both together ; but I said
和 许多 棕色的 胡须 转弯 灰色的 , 很少 有 两个都 一起 ; 但 我 说
[ˈnʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

许多棕色的胡须都变成了灰色, 很少有人同时拥有棕色和灰色的胡须; 但我什么也没说。

[ænd; ənd][ðər; ðər] — [wɪl] [ju:; jʊ] [bɪˈli:v] [aɪ 'ti:] ? — [wi:; wi] [dɑ:nst] [ˈʌndər][ðə; ði] [bi:tʃ] - [tri:z] [laɪk]
And there — will you believe it ? — we danced under the beech - trees like
和 那里 — 将要 你 相信 它 ? — 我们 跳舞 在下面 这 山毛榉 - 树木 喜欢
[ˈfɪlɪs] [ænd; ənd] ['kɒrɪdən] ,
Phyllis and Corydon ,
菲利斯 和 科里登 ,

你相信吗? 我们就像菲利斯和科里顿一样, 在山毛榉树下跳舞。

[ɔ:r] [hu:'evər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðæt] ['saɪdnɪ][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈpreɪtɪŋ] [ʌv; əv] ; [ɔ:r][laɪk] [tu:] [fu:lz] ,
or whoever they are that Sidney is always prating of ; or like two fools ,
或者 谁 他们 是 那 西德尼 是 总是 吹嘘 的 ; 或者 喜欢 二 傻瓜 ,
[ɔ:r] [hu:'evər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðæt] ['saɪdnɪ][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈpreɪtɪŋ] [ʌv; əv] ; [ɔ:r][laɪk] [tu:] [fu:lz] ,
或者不管西德尼总是喋喋不休地谈论的是谁; 或者像两个傻瓜一样,

[aɪ] [wʊd] [ˈsu:nər] [seɪ] .
I would sooner say .
我 会 很快 说 .

我更愿意这么说。

[ðen] [wen] [wi:; wi][hæd; həd] [dʌn] , [aɪ][meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kə:tsɪ] . “
Then when we had done , I made him a curtsey . “
然后 什么时候 我们 有 完毕 , 我 制成 他 一个 屈膝礼 . ”

完事后, 我向他行了个屈膝礼。

- [naʊ] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [help] [em 'i:] [ʌp] , - [sed] [aɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['maʊntɪd] [em 'i:] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ]
' Now you must help me up , ' said I , and he mounted me without a
- 现在 你 必须 帮助 我 向上 , - 说 我 , 和 他 安装 我 没有 一个
[wɜ:rd] ,
word ,
单词 ,

“现在你得扶我起来,”我说, 他一言不发地跨坐在我身上。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['staʊtɪʃ] ['gælənt][ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [aʊt][ʌv; əv] [breθ] .
for he was a stoutish gallant and somewhat out of breath .
为了 他 曾是 一个 结实的 英勇 和 有些 出去 的 气息 .

因为他是一位身材魁梧的勇士，而且有些气喘吁吁。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [dɪd][ðə; ði] [fuːl] [duː][bʌt; bət][traɪ][tuː; tə] [kɪs] [em 'iː] ,
And then what did the fool do but try to kiss me ,
和 然后 什么 做过 这 傻子 做 但 尝试 到 吻 我 ,

然后那个傻瓜居然还想吻我！

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][aɪ] [snæʃt] [ðə; ði] [broʊt] [ænd; ənd][pʊt][spɜːr][tuː; tə][maɪ]
and as he lifted his arm I snatched the brooch and put spur to my
和 作为 他 抬起 他的 手臂 我 抢夺 这 胸针 和 放 刺 到 我的
[hɔːrs] ,
horse ,
马 ,

他抬起手臂的瞬间，我一把夺过胸针，策马扬鞭。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [went] [ʌp][ðə; ði][bəŋk][aɪ] [skriːmd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , - [klɔːd] , [juː; jʊ] [fuːl] ,
and as we went up the bank I screamed at him , ' Claude , you fool ,
和 作为 我们 去 向上 这 银行 我 尖叫 在 他 , - 克劳德 , 你 傻子 ,

当我们爬上河岸时，我冲他大喊：“克劳德，你这个傻瓜！”

[goʊ] [hoʊm] [tuː; tə][jɔː; jər] [waɪf] [ænd; ənd] [teɪk] [eɪm] [tuː; tə] [jɔːr'self] .
go home to your wife and take shame to yourself .
去 家 到 你的 妻子 和 拿 耻辱 到 你自己 .

回家去见你老婆吧，把耻辱都揽到自己身上。

- [ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði][roʊd][aɪ] [lʊkt] [bæk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stiːl] [stʊd] [ðer; ðər]
' And when I was near the road I looked back , and he still stood there
- 和 什么时候 我 曾是 靠近 这 路 我 看起来 后退 , 和 他 仍然 站立 那里
[ɔːl] [ə'geɪp] . "
all agape . "
全部 博爱 . "

“当我走到路边时，我回头一看，他还呆呆地站在那里，目瞪口呆。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] ? " [æskt] ['æntəni] .
"**And what was his name ? "** asked **Anthony .**
" 和 什么 曾是 他的 姓名 ? " 问 安东尼 .

“他叫什么名字？”安东尼问道。

" [neɪ] , [neɪ] , [aɪ][hæv; həv] [mɑːkt] [hɪm; ɪm] [ɪ'nʌf] .
"**Nay , nay , I have mocked him enough .**
" 不 , 不 , 我 有 嘲笑 他 足够的 .

“不，不，我已经嘲笑他够多了。”

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [fɔːr] [klɔːd] , [soʊ][juː; jʊ] [niːd] [nɔːt][traɪ][tuː; tə] [ges] .
And I know four Claudes , so you need not try to guess .
和 我 知道 四 克劳德斯 , 所以 你 需要 不是 尝试 到 猜测 .

我认识四个叫克劳德的人，所以你不用猜了。

" [wen] ['sʌpər] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,
"**When supper was over ,**
" 什么时候 晚餐 曾是 超过 ,

“晚饭结束后，

['mɪstər] . ['bʌkstən][ænd; ənd] ['meri] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [saʊθ] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn]
Mr . Buxton and Mary walked up and down the south path of the garden
先生 . 巴克斯顿 和 玛丽 步行 向上 和 向下 这 南 小路 的 这 花园
[brɪ'twiːn] [ðə; ði] [juːz] ,
between the yews ,
之间 这 紫杉 ,

巴克斯顿先生和玛丽沿着花园南侧的小路，在紫杉树间来回走动。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈlðər] [tu:] [sæt][dʒʌst] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [hɔ:ɪ] ['wɪndəʊ] [ɑ:n][ə; eɪ] [si:t] [pleɪst] [ɑ:n][ðə; ði] [taɪld]
while the other two sat just outside the hall window on a seat placed on the tiled
尽管 这 其他 二 卫星 只是 外部 这 大厅 窗户 在 一个 座位 放置 在 这 瓷砖
[ˈterəs] [ðæt] [ræn] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] .
terrace that ran round the house .
阳台 那 跑 圆形的 这 房子 .

而另外两人则坐在大厅窗外，坐在环绕房屋的瓷砖露台上的长椅上。

“ [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [lɒŋd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] , ['mɪstrəs] ['merɪ] , ” [hi:; hi] [sed] ,
“ **How I have longed for you to come , Mistress Mary , ” he said ,**
” 如何 我 有 渴望 为了 你 到 来 , 情妇 玛丽 , ” 他 说 ,
“我多么盼望您能来啊， 玛丽小姐，”他说。
“ [ænd; ʌnd][ˈkaʊns(ə)][em ˈi:][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [wi:; wi] [roʊt] [əˈbaʊt] .
” **and counsel me of the matter we wrote about .**
” 和 法律顾问 我 的 这 事情 我们 写道 关于 .
“并就我们讨论过的事情给我一些建议。

[tel] [em ˈi:] [wʌt] [tu:; tə][du:] .
Tell me what to do .
告诉 我 什么 到 做 .
告诉我该怎么做。

“ ['merɪ] [lɒkt] [ˈmedɪtətɪvli] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] [stri:p] [ʌv; əv] [mu:n] [ðæt] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [aʊt][tu:; tə]
” **Mary looked meditatively out to the strip of moon that was rising out to**
” 玛丽 看起来 冥想地 出去 到 这 条 的 月亮 那 曾是 上升 出去 到
[ðə; ði] [i:st] [ɪn][ðə; ði][dʒu:n][skaɪ] .
the east in the June sky .
这 东方 在 这 六月 天空 .
玛丽沉思着望向六月天空中东方升起的那轮月亮。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [lɒkt] ['tendərli] [æt; ət][hɜ:r; hər] [frend] .
Then she looked tenderly at her friend .
然后 她 看起来 温柔地 在 她 朋友 .
然后她温柔地看着她的朋友。

“ [aɪ] [hert] [tu:; tə][peɪn][ju:; jʊ] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] , “ [bʌt; bət] ['kæna:t] [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [aɪ ˈti:][ɪz][ɪmˈpɑ:səb(ə)] ?
” **I hate to pain you , ” she said , “ but cannot you see that it is impossible ?**
” 我 恨 到 疼痛 你 , ” 她 说 , ” 但 不能 你 看 那 它 是 不可能的 ?
“我很不想让你难过，”她说，“但你难道看不出来这是不可能的吗？ ”

[aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [rɔ:ŋ] ;
I may be wrong ;
我 可能 是 错误的 ;
我可能错了；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɪz][soʊ][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə] [ˈaʊər; ɑ:r] ['seɪvjər] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [lʌv] [ʌv; əv]
but I think her heart is so given to our Saviour that there is no love of
[ðæt] [sɔ:rt] [left] . “
that sort left . ”
那 种类 左边 . “
但我认为她心中已经完全奉献给了我们的救世主，以至于不再有那种爱了。”

“ [ɑ:] , [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?
” **Ah , how can you say that ?**
” 啊 , 如何 能 你 说 那 ?
“啊，你怎么能这么说呢？ ”

“ [hiː; hi] [kraɪd] ； “ [ðə; ði] [lʌv] [lʌ; əv][ðə; ði] ['seɪvjər] [dʌz] [nɑːt] ['hɪndər] ['ɜːrθli] [lʌv] ； [aɪ 'tiː][ˈpjʊərɪfaɪz]
“ **he cried ； “ the love of the Saviour does not hinder earthly love ； it purifies**
“ 他 哭 ； “ 这 爱 的 这 救主 做 不是 阻碍 尘世的 爱 ； 它 净化
[ænd; ənd] [trænsˈfɪɡjəz] [aɪ 'tiː] . “
and transfigures it . “
和 变形 它 . “

他喊道：“救主的爱不会阻碍世俗的爱；它反而会净化和改变世俗的爱。”

“ [jes] ， “ [sed] ['meri] ['greɪvli] ，
“ **Yes , “ said Mary gravely ,**
“ 是的 ， “ 说 玛丽 严重地 ，

“是的，”玛丽严肃地说。

“ [aɪ 'tiː][ɪz][ˈɔːf(ə)n][soʊ] — [bʌt; bət][ðə; ði] [lʌv] [lʌ; əv][ðə; ði] [truː] [spaʊs] [lʌ; əv] [kraɪst] [ɪz] ['dɪfrənt] .
“ **it is often so — but the love of the true spouse of Christ is different .**
“ 它 是 经常 所以 — 但 这 爱 的 这 真的 配偶 的 基督 是 不同的 .

“通常情况下确实如此——但基督真配偶的爱却有所不同。”

[ðæt] [liːvz] [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɜːrθli] ['braɪdgruːm] .
That leaves no room for an earthly bridegroom .
那 树叶 不 房间 为了 一个 尘世的 新郎 .

这样一来，就没有现实中新郎的容身之地了。

“ ['mɪstər] . ['bʌkstən][wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] .
“ **Mr . Buxton was silent a moment or two .**
“ 先生 . 巴克斯顿 曾是 沉默的 一个 片刻 或者 二 .

巴克斯顿先生沉默了一会儿。

“ [juː; jʊ] [miːn] [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [lʌv] [lʌ; əv][ðə; ði]['kənsə,kreɪtɪd] [soʊl] ？
“ **You mean it is the love of the consecrated soul ？**
“ 你 意思是 它 是 这 爱 的 这 已祝圣的 灵魂 ？

“你的意思是，这是献身灵魂的爱吗？”

“ ['meri] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] .
“ **Mary bowed her head .**
“ 玛丽 鞠躬 她 头 .

玛丽低下了头。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['kænaɪt] [biː; bi] [ʃʊr] ， “ [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
“ **But I cannot be sure , “ she added .**
“ 但 我 不能 是 当然 ， “ 她 额外 .

“但我不能确定，”她补充道。

“ [ðen] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ？
“ **Then what shall I do ？**
“ 然后 什么 将 我 做 ？

那我该怎么办？

“ [hiː; hi] [sed] [ə'gen] , [ˈɔːlmoʊst] ['pɪtiəsli] ；
“ **he said again , almost piteously ；**
“ 他 说 再次 ， 几乎 可怜地 ；

“他又说了一遍，语气近乎悲悯；

[ænd; ənd] ['meri] [kʊd; kəd] [siː] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [feɪnt] ['muːnlaɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [feɪs] [wʌz; wəz][ɔːl]
and Mary could see even in the faint moonlight that his pleasant face was all
和 玛丽 可以 看 甚至 在 这 头晕的 月光 那 他的 令人愉快的 脸 曾是 全部

['brʊkən][ʌp][ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] .
broken up and quivering .
破碎的 向上 和 颤抖 .

即使在微弱的月光下，玛丽也能看出他那和蔼的脸庞已经伤痕累累，颤抖不已。

[ʃiː ʃi] [leɪd] [hɜːr; həɹ] [hænd] [ˈdʒentli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [hɜːr; həɹ] [rɪŋz] [flæʃt] .
She laid her hand gently on his arm , and her rings flashed .
她 铺设 她 手 轻轻地 在 他的 手臂 , 和 她 戒指 闪光灯 .

她轻轻地把手放在他的手臂上，她的戒指闪闪发光。

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈveri] [ˈpeɪ(ə)nt] , ” [ʃiː ʃi] [sed] , “ [ˈveri] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈdefərəns] — [ænd; ənd] [ɡrev] ”
You must be very patient , ” she said , “ very full of deference — and grave
“ 你 必须 是 非常 病人 , ” 她 说 , “ 非常 满的 的 尊重 — 和 严重
.
.
.

“你必须非常有耐心，”她说，“非常恭敬——而且要严肃。”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] [ˈɑːrd(ə)nt] [nɔːr] [ɪmˈpetʃuəs] , [bʌt; bət] [spiːk] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈrevərəntli]
You must not be ardent nor impetuous , but speak slowly and reverently
你 必须 不是 是 热心 也不 浮躁 , 但 说话 缓慢地 和 虔诚地
[tuː; tə] [hɜːr; həɹ] ,
to her ,
到 她 ,

你不可热情或冲动，而要缓慢而恭敬地与她交谈。

[bʌt; bət] [æ; ət] [noʊ] [ɡreɪt] [lenkθ; lenθ] ; [biː; bi] [pleɪn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɹ] ; [duː] [nɑːt] [lʊk] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [feɪs] ,
but at no great length ; be plain with her ; do not look in her face ,
但 在 不 伟大的 长度 ; 是 清楚的 和 她 ; 做 不是 看 在 她 脸 ,
but don't look in her face .
但别说得太详细；坦诚地告诉她；不要直视她的脸。

[ænd; ənd] [duː] [nɑːt] [ʃʊ] [æŋˈzaɪəti] [ɔːr] [dɪˈsper] [ɔːr] [hoʊp] .
and do not show anxiety or despair or hope .
和 做 不是 展示 焦虑 或者 绝望 或者 希望 .

不要表现出焦虑、绝望或希望。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [ðæt] [jʊr; jər] [ʌv] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [pleɪn] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] .
You need not fear that your love will not be plain to her .
你 需要 不是 害怕 那 你的 爱 将要 不是 是 清楚的 到 她 .

你不必担心她听不懂你的爱意。

[ɪnˈdiːd] , [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː ʃi] [noʊz] [aɪ ˈtiː] [ɔːlˈredi] . “
Indeed , I think she knows it already . ”
的确 , 我 思考 她 知道 它 已经 . ”

“其实，我觉得她已经知道了。”

“ [waɪ] , [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] — — ” [hiː; hi] [brɪˈɡæn] .
“ Why , I have not — — ” he began .
“ 为什么 , 我 有 不是 — — ” 他 开始 .

“为什么，我没有——”他开口说道。

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [ˈspʊkən] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] ;
“ I know you have not spoken to her ;
“ 我 知道 你 有 不是 说 到 她 ;

我知道你没有和她说过话；

[bʌt; bət] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː ʃi] [ˈoʊnli] [lʊkt] [æt; ət] [juː; jʊ] [wʌns] [ˈdʊrɪŋ] [ˈsʌpər] ,
but I saw that she only looked at you once during supper ,
但 我 锯 那 她 仅有的 看起来 在 你 一次 期间 晚餐 ,

但我发现晚饭时她只看了你一眼。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [jʊr; jər] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [hɜːr; həɹ] ;
and that was when your face was turned from her ;
和 那 曾是 什么时候 你的 脸 曾是 转向 从 她 ;

就在那时，你的脸背对着她；

[ʃiː; ji] [dʌz] [na:t] [wi] [tuː; tə] [lək] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [aɪz] . ”
she does not wish to look you in the eyes . ”
 她 做 不是 希望 到 看 你 在 这 眼睛 . ”
 她不想和你对视。

“ [ɑː] , [ʃiː; ji] [heɪts] [em 'iː] , ” [hiː; hi] [said] .
“ Ah , she hates me , ” he sighed .
 ” 啊 , 她 讨厌 我 , ” 他 叹了口气 .
 “唉，她恨我，”他叹了口气。

“ [duː][na:t][biː; bi] ['fuːliʃ] , ” [sed] ['meri] , “ [ʃiː; ji] ['ɑːnərz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [lʌvz] [juː; jʊ] ,
“ Do not be foolish , ” said Mary , “ she honours you , and loves you ,
 ” 做 不是 是 愚蠢 , ” 说 玛丽 , ” 她 荣誉 你 , 和 爱 你 ,
 “别傻了，”玛丽说，“她尊敬你，爱你。”
 [ænd; ənd][ɪz] [griːvd] [fɔːr; fər][jɔːr; jər] [griːf] ; [bʌt; bət][aɪ][duː][na:t] [θɪŋk] [ʃiː; ji] [wɪl] ['mæri] [juː; jʊ] . ”
and is grieved for your grief ; but I do not think she will marry you . ”
 和 是 伤心 为了 你的 悲伤 ; 但 我 做 不是 思考 她 将要 结婚 你 . ”
 她为你的悲伤感到难过；但我认为她不会嫁给你。

“ [ænd; ənd] [wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [spiːk] ?
“ And when shall I speak ?
 ” 和 什么时候 将 我 说话 ?
 我何时才能开口说话？

“ [hiː; hi] [æskt] .
“ he asked .
 ” 他 问 .
 他问道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [weɪt] ; [gɔːd] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [ɑːpər'tu:nəti] — [ɪn] ['eni] [keɪs] .
“ You must wait ; God will make the opportunity — in any case .
 ” 你 必须 等待 ; 上帝 将要 制作 这 机会 — 在 任何 案件 .
 “你必须等待；无论如何，上帝会创造机会。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][na:t] [ə'tempt] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ 'tiː] .
You must not attempt to make it .
 你 必须 不是 试图 到 制作 它 .
 你绝对不能尝试制作它。

[ðæt] [wʊd] ['terɪfaɪ] [hɜːr; hər] . ”
That would terrify her . ”
 那 会 恐惧 她 . ”
 那会让她感到恐惧。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [spiːk] [fɔːr; fər][em 'iː] .
“ And you will speak for me .
 ” 和 你 将要 说话 为了 我 .
 “你会为我说话。”

“ ['meri] [smaɪld] [æɪ; ət][hɪm; ɪm] .
“ Mary smiled at him .
 ” 玛丽 微笑 在 他 .
 玛丽对他笑了笑。

“ [dɪr] [frend] , ” [ʃiː; ji] [sed] , “ ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][duː][na:t] [noʊ] [juː 'es][æɪ; ət][ɔːl] .
“ Dear friend , ” she said , “ sometimes I think you do not know us at all .
 ” 亲爱的 朋友 , ” 她 说 , ” 有时 我 思考 你 做 不是 知道 我们 在 全部 .
 “亲爱的朋友，”她说，“有时我觉得你根本不了解我们。”

[duː][juː; jʊ][na:t] [siː] [ðæt] ['ɪzəbel] [ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ɔːl] [ðæt] ?
Do you not see that Isabel is greater than all that ?
 做 你 不是 看 那 伊莎贝尔 是 更大的 比 全部 那 ?
 难道你看不出伊莎贝尔比这一切都更伟大吗？

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [noʊz] , [ʃiː; ʃi] [noʊz] .
What she knows , she knows .
什么 她 知道 , 她 知道 .

她知道的, 她自己知道。

[aɪ][kəd; kəd] [tel] [hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] .
I could tell her nothing .
我 可以 告诉 她 没有什么 .

我什么都不能告诉她。

” [ðə; ði] [deɪz] [pæst] [ɑːn] ; [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [mʌnθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrɪsɪz] - [steɪ] [æt; ət]
” The days passed on ; the days of the last month of the Norrises ' stay at
” 这 天 通过了 在 ; 这 天 的 这 最后的 月 的 这 诺里斯 - 停留 在
[ˈstænfɪːld] .
Stanfield .
斯坦菲尔德 .

日子一天天过去, 诺里斯一家在斯坦菲尔德的最后一个月也过去了。

[hæf] - [wei] [θruː] [ðə; ði] [mʌnθ] [keɪm] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːksfərd] [ˌeksɪˈkjuːʃənz] .
Half - way through the month came the news of the Oxford executions .
一半 - 方式 通过 这 月 来了 这 消息 的 这 牛津 处决 .
月中传来牛津处决犯人的消息。

“ [ɑː] ! [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] , ” [kraɪd] [ˈmɪstər] . [ˈbʌkstən] ,
” Ah ! listen to this , ” cried Mr . Buxton ,
” 啊 ! 听 到 这 , ” 哭 先生 . 巴克斯顿 ,

“啊! 听听这个,”巴克斯顿先生喊道。

[ˈkʌmɪŋ] [aʊt][tuː; tə][ðem; ðəm][wʌn] [ˈiːvɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈletər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] . “
coming out to them one evening in the garden with a letter in his hand . ”
未来 出去 到 他们 一 晚上 在 这 花园 和 一个 信 在 他的 手 . “
一天晚上, 他拿着一封信来到花园里。

- [ˈhʌmfri] [ˈprɪtʃəd] , -
' Humphrey Prichard , '
- 汉弗莱 普里查德 , -

“汉弗莱·普里查德,

” [hiː; hi] [riːd] , “
” he read , ”
” 他 读 , ”

他读道: “

- [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [end] .
' made a good end .
- 制成 一个 好的 结尾 .

结局很好。

[hiː; hi][prəuˈtestɪd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈdemd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [feɪθ] ; [ðæt][hiː; hi] [ˈwɪlɪŋli] [daɪd]
He protested he was condemned for the Catholic Faith ; that he willingly died
他 抗议 他 曾是 谴责 为了 这 天主教 信仰 ; 那 他 心甘情愿 死亡
[fɔːr; fər][aɪˈtiː] ;
for it ;
为了 它 ;

他抗议说, 他因天主教信仰而受到谴责; 他甘愿为之献出生命;

[ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] .
that he was a Catholic .
那 他 曾是 一个 天主教 .

他是一名天主教徒。

[wʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ministəz] [læft] [æt; ət][him; ɪm] ,
One of their ministers laughed at him ,
一 的 他们的 部长们 笑了 在 他 ,
他们的一位部长嘲笑他。

[ˈseɪɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; ei] [pʊr] [ˈɪgnərənt] [ˈfeləʊ] [huː] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
saying he was a poor ignorant fellow who knew not what it was to be
说 他 曾是 一个 贫穷的 无知 同伴 WHO 知道 不是 什么 它 曾是 到 是
[ə; ei] ['kæθlɪk] .
a Catholic .
一个 天主教 .

他说他是一个可怜的无知之徒，根本不知道成为一名天主教徒意味着什么。

- [aɪ] [noʊ] [ˈveri] [wel] ; - [sed] [ˈhʌmfri] , - [ðoʊ] [aɪ][ˈkændɑːt] [seɪ] [aɪ ˈtiː][ɪn][ˈprɑːpər] [dɪˈvɪnəti]
I know very well ; I said Humphrey , I though I cannot say it in proper divinity
- 我 知道 非常 出色地 ; - 说 汉弗莱 , - 尽管 我 不能 说 它 在 恰当的 神
[ˈlæŋɡwɪdʒ] .
language .
语言 .

“我非常清楚,”汉弗莱说,“虽然我不能用恰当的神学语言来表达。”

- [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒən] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
There is the Religion for you !
- 那里 是 这 宗教 为了 你 !

这就是你想要的宗教!

" [went] [ɑːn][ˈmɪstər] . [ˈbʌkstən] ; " [ɔːl] [miːt] [ðer; ðər] , [waɪz] [ænd; ɐnd][ˈsɪmp(ə)] [əˈlaɪk] .
went on Mr . Buxton ; all meet there , wise and simple alike .
" 去 在 先生 . 巴克斯顿 ; " 全部 见面 那里 , 明智的 和 简单的 同样 .

巴克斯顿先生继续说道:“无论智者还是愚者,都在那里相遇。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈdɪfrəns] ; [noʊ] [ˈskɑːləʃɪp] [ɪz] [ˈniːdɪd] [fɔːr; fər] [feɪθ] .
There is no difference ; no scholarship is needed for faith .
那里 是 不 不同之处 ; 不 奖学金 是 需要 为了 信仰 .

没有区别; 信仰不需要奖学金。

- [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz] , - [kraɪd] [ˈhʌmfri] , - [ðoʊ] [aɪ][ˈkændɑːt] [ɪksˈpleɪn][aɪ ˈtiː] ! -
I know what it is , I cried Humphrey , I though I cannot explain it ! I
- 我 知道 什么 它 是 , - 哭 汉弗莱 , - 尽管 我 不能 解释 它 ! -

“我知道那是什么,”汉弗莱喊道,“但我解释不了! ”

" [ðə; ði] [nuːz] [keɪm] [tuː; tə] [ˈæntəni] [dʒʌst] [wen] [hiː; hi] [ˈniːdɪd] [aɪ ˈtiː] ;
The news came to Anthony just when he needed it ;
" 这 消息 来了 到 安东尼 只是 什么时候 他 需要 它 ;

“安东尼正需要这个消息的时候,这个消息就来了;

[hiː; hi] [felt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ][ˈlɪt(ə)] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪz; ɪz] [flɑːk] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv]
he felt he had done so little to teach his flock now he was to leave
他 毛毡 他 有 完毕 所以 小的 到 教 他的 群 现在 他 曾是 到 离开
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

他觉得自己没能好好教导他的信众,现在却要离开他们了;

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [dʌn] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [əˈlaɪv][ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv] [feɪθ] ,
but if he had only done something to keep alive the fire of faith ,
但 如果 他 有 仅有的 完毕 某物 到 保持 活 这 火 的 信仰 ,
但如果他能做些什么来保持信仰之火不灭就好了,

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][lɔːst][hɪz; ɪz][taɪm] ；[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][went][əˈbaʊt][hɪz; ɪz][ˈspɪrɪtʃuəl][əˈferz]
he had not lost his time ; and so he went about his spiritual affairs
他 有 不是 丢失的 他的 时间 ； 和 所以 他 去 关于 他的 精神 事务
[wɪð; wɪθ][nuː][hɑːrt] ；
with new heart ,
和 新的 心 ；
他没有虚度光阴；于是，他以全新的心态继续处理他的灵性事务。

[ɪnˈkʌrɪdʒɪŋ][ðə; ði][ˈweɪvərɪŋ] ，[huːm][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][liːv] ，[ˈwɔːrɪŋ][ðə; ði][ˈoʊvər]-[ˈkɔːnfɪdənt]
encouraging the wavering , whom he was to leave , warning the over - confident
鼓励 这 摇摆不定 ， 谁 他 曾是 到 离开 ， 警告 这 超过 - 自信的
[ˌɜːrdʒɪŋ][ðə; ði][ˈhezəteɪtɪŋ] ；
, urging the hesitating ,
， 敦促 这 犹豫不决 ；
鼓励那些犹豫不决、即将离开的人，警告那些过于自信的人，敦促那些犹豫不决的人。

[ænd; ənd][ˈseɪɪŋ][gʊd]-[baɪ][tuː; tə][ðəm; ðəm][ɔːl] ．
and saying good - bye to them all .
和 说 好的 - 再见 到 他们 全部 ．
并向他们所有人道别。

[ˈɪzəbel][went][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˈsʌmtaɪmz] ；[ɔːr][ˈsʌmtaɪmz][wɔːkt][ɔːr][roʊd][wɪð; wɪθ][ˈmeri] ；
Isabel went with him sometimes ; or sometimes walked or rode with Mary ,
伊莎贝尔 去 和 他 有时 ；或者 有时 步行 或者 骑 和 玛丽 ；
伊莎贝尔有时和他一起去；有时和玛丽一起散步或骑马。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ɪn][ˈpʌblɪk] ．
and was silent for the most part in public .
和 曾是 沉默的 为了 这 最多 部分 在 民众 ．
在公共场合，他大多保持沉默。

[ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði][haʊs][hɪmˈself][dɪd][hɪz; ɪz][əˈferz] ，[ænd; ənd][ˈkæərɪd][ə; eɪ][ˈheɪvɪərðənˈer][hɑːrt]
The master of the house himself did his affairs , and carried a heavier heart
这 掌握 的 这 房子 他自己 做过 他的 事务 ， 和 携带 一个 较重 心
[iːtʃ][deɪ] ．
each day .
每个 天 ．
一家之主亲自处理家务，一天比一天心情沉重。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði][ɑːpərˈtuːnəti][keɪm][wɪtʃ][ˈmeri][hæd; həd][prɪˈdɪktɪd] ．
And at last the opportunity came which Mary had predicted .
和 在 最后的 这 机会 来了 哪个 玛丽 有 预测 ．
玛丽预言的机会终于到来了。

[hiː; hi][hæd; həd][kʌm][ɪn][wʌn][ˈiːvnɪŋ][ˈæftər][ə; eɪ][hɑːt][raɪd][əˈloʊn][ˈoʊvər][tuː; tə][ˈtʌnbrɪdʒ][ɑːn]
He had come in one evening after a hot ride alone over to Tonbridge on
他 有 来 在 一 晚上 后 一个 热的 骑 独自的 超过 到 汤布里奇 在
[sʌm; səm][ˈbɪznəs][wɪð; wɪθ][ðə; ði][priːst][ðer; ðər] ；
some business with the priest there ;
一些 商业 和 这 牧师 那里 ；
一天晚上，他独自一人骑马赶到汤布里奇，与那里的牧师谈些事情，之后回来了；

[ænd; ənd][hæd; həd][drest][fɔːr; fər][ˈslʌpər][ɪˈmiːdiətli][ɑːn][ˈkʌmɪŋ][ɪn] ．
and had dressed for supper immediately on coming in .
和 有 穿着 为了 晚餐 立即地 在 未来 在 ．
一进门就立刻换上了晚饭的衣服。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][stɪl][ˈnɪrli][æn; ən][ˈaʊər][bɪˈfɔːr][ˈslʌpər] ；
As there was still nearly an hour before supper ,
作为 那里 曾是 仍然 几乎 一个 小时 前 晚餐 ；
距离晚餐还有将近一个小时，

[hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [seɪm] [juː] - ['æli] [nɪr] [ðə; ði] ['gɑːrdn] - [haʊs]
he went out to walk up and down the same yew - alley near the garden - house
他 去 出去 到 走 向上 和 向下 这 相同的 紫杉 - 胡同 靠近 这 花园 - 房子
[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] ['meri] .
where he had walked with Mary .
在哪里 他 有 步行 和 玛丽 .

他走出去，沿着花园小屋附近的那条紫杉小巷来回走动，这条小巷是他和玛丽曾经一起散步的地方。

['æntəni] [ænd; ənd] ['ɪzəbel] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['leɪtər][frʌm; frəm] [iːst] , [ænd; ənd]
Anthony and Isabel had returned a little later from East Maskells , and
安东尼 和 伊莎贝尔 有 返回 一个 小的 之后 从 东方 马斯克尔斯 , 和
[ðeɪ] [tuː] [hæd; həd] [drest] ['ɜːrli] .
they too had dressed early .
他们 也 有 穿着 早期的 .
安东尼和伊莎贝尔稍晚些从东马斯克尔斯回来，他们也早早地穿戴整齐了。

['ɪzəbel] [θruː] [ə; eɪ] [leɪs] [ɔːl] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [bɪ'tɒk] [hɜːr'self] [tuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['æli]
Isabel threw a lace shawl over her head , and betook herself too to the alley
伊莎贝尔 扔 一个 蕾丝 披肩 超过 她 头 , 和 贝托克 她自己 也 到 这 胡同
;
;
;
;

伊莎贝尔把一条蕾丝披肩披在头上，也走到了小巷里。

[ænd; ənd][ðer; ðər][iː; ji] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ræn]['ɪntuː][hɜːr; hər][hoʊst] .
and there she turned a corner and almost ran into her host .
和 那里 她 转向 一个 角落 和 几乎 跑 进入 她 主持人 .
她转过一个弯，差点撞到她的房东。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æz; əz] ['meri] [hæd; həd] [sed] , [ə; eɪ][gɑːd] - [meɪd] [ɑːpər'tuːnəti] .
It was , as Mary had said , a God - made opportunity .
它 曾是 , 作为 玛丽 有 说 , 一个 上帝 - 制成 机会 .
正如玛丽所说，这是上帝创造的机会。

['niːðər] [taɪm] [nɔːr] [pleɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pruːvd] .
Neither time nor place could have been improved .
两者都不 时间 也不 地方 可以 有 到过 改进 .
时间和地点都无可挑剔。

[ɪf] [ɪk'stɜːrnlz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['eni] ['væljuː][tuː; tə] [ðɪs] ['kɔːrtʃɪp] , [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [helpt]
If externals were of any value to this courtship , all that could have helped
如果 外部 是 的 任何 价值 到 这 求爱 , 全部 那 可以 有 帮助
[wʌz; wəz][ðer; ðər] .
was there .
曾是 那里 .
如果外在条件对这段恋情有任何价值，那么所有可能有所帮助的条件都已经具备了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

依据什么权力? (By What Authority)

第29/35页

[ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪkt] ;
The setting of the picture was perfect ;
这 环境 的 这 图片 曾是 完美的 ;

照片的取景堪称完美;

[ə; eɪ][tɔ:l] [ju:] - [hedʒ] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:k] , [kʌt] , [æz; əz]['beɪkən]
a tall yew - hedge ran down the northern side of the walk , cut , as Bacon
一个 高的 紫杉 - 对冲 跑 向下 这 北方 边 的 这 走 , 切 , 作为 熏肉
[ˌrekə'mendɪd] ,
recommended ,
受到推崇的 ,

沿着步道北侧, 有一排高大的紫杉树篱, 按照培根的建议进行了修剪。

[nɑ:t] [fæn'tæstɪkli] [bʌt; bət] “ [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['prɪti] ['pɪrəməɪdʒ] ” ; [ə; eɪ][stri:p] [ʌv; əv][tɜ:rf] ['sepəreɪtɪd]
not fantastically but “ with some pretty pyramids ” ; a strip of turf separated
不是 太棒了 但 ” 和 一些 漂亮的 金字塔 ” ; 一个 条 的 草皮 分开
[aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:k] ,
it from the walk ,
它 从 这 走 ,

虽然不算壮观, 但“有一些漂亮的金字塔”; 一条草皮将它与人行道隔开。

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [sens] [bəʊθ][ʌv; əv]['praɪvəsi][ænd; ənd] [speɪs] ; [ɑ:n][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ræn] ['flaʊər] - [bedʒ][ɪn]
giving a sense both of privacy and space ; on the south side ran flower - beds in
给予 一个 感觉 两个都 的 隐私 和 空间 ; 在 这 南 边 跑 花 - 床 在
[ðə; ði][tɜ:rf] ,
the turf ,
这 草皮 ,

既营造了私密感, 又提供了空间感; 南侧草坪上种植了花坛。

[wɪð; wɪθ] [ju:z] [ænd; ənd] ['saɪprɪsɪz] [plɑ:ntɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər] , [ænd; ənd][æn; ən][oʊk] ['peɪlɪŋ]
with yews and cypresses planted here and there , and an oak paling
和 紫杉 和 柏树 已种植 这里 和 那里 , 和 一个 橡木 苍白
[brɪ'ɑ:nd] ;
beyond ;
超过 ;

这里那里种着紫杉和柏树, 远处还有一道橡树林荫道;

[tu:; tə][ðə; ði] [i:st] [leɪ] [ðə; ði] “ [fer] [maʊnt] , ” [ə'gen] [ˌrekə'mendɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ə'θɔ:rəti] ,
to the east lay the “ fair mount , ” again recommended by the same authority ,
到 这 东方 躺 这 ” 公平的 山 , ” 再次 受到推崇的 经过 这 相同的 权威 ,
[ˌdɑ:kənd] [ˈʌndər] [tri:z] ,
darkened under trees ,
变暗 在下面 树木 ,

东边是“美丽的山丘”, 这也是同一位权威人士推荐的。

[bʌt; bət][nɑ:t][soʊ] [haɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][bʌt; bət][wʌn] [ə'sent] ; [tu:; tə][ðə; ði] [west] [ðə; ði] [pæθ]
but not so high , and with but one ascent ; to the west the path
但 不是 所以 高的 , 和 和 但 一 上升 ; 到 这 西方 这 小路
[ˈda:kənd] [ˈʌndər] [tri:z] ,
darkened under trees ,
变暗 在下面 树木 ,

但高度并不高, 而且只有一段上坡路; 向西走, 小路在树荫下变得昏暗。

[ænd; ənd][ˈoʊvər][ɔ:l] [roʊz] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌnset] [skaɪ][ðə; ði][tɔ:l] [ɡroʊ'tesk] ['taʊərz] [ænd; ənd] [veɪnz]
and over all rose up against the sunset sky the tall grotesque towers and vanes
和 超过 全部 玫瑰 向上 反对 这 日落 天空 这 高的 怪诞 塔楼 和 叶片
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡɑ:rdn] - [haʊs] .
of the garden - house .
的 这 花园 - 房子 .

在夕阳的映衬下, 花园小屋高耸怪诞的塔楼和风向标格外醒目。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [bə:nd] [wið; wiθ] [ðæt] ['embər] - [laɪk] [gləʊ] [wɪtʃ] [meɪ] [bi; bi] [si:n] [ɑ:n] ['sʌmə] **The flowers burned with that ember - like glow which may be seen on summer** 这 花朵 烧伤 和 那 余烬 - 喜欢 辉光 哪个 可能 是 已见 在 夏天 evenings , 晚上 ,

花朵燃烧着，发出夏日夜晚常见的那种余烬般的微光。

[ænd; ənd] [pɔ:d] [aʊt] [ðer; ðər] [sent] ; [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [swi:t] [ænd; ənd] [ku:l] , **and poured out their scent ; the air was sweet and cool ,** 和 倾倒 出去 他们的 香味 ; 这 空气 曾是 甜的 和 凉爽的 , 它们的香气扑面而来；空气清新甜美。

[ænd; ənd] [waɪt] [mʌθs] [wɜ:r; wər] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu; tə] [pɔɪz] [ænd; ənd] [stɜ:r] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['blɒsəmz] . **and white moths were beginning to poise and stir among the blossoms .** 和 白色的 蛾子 是 开始 到 沉着 和 搅拌 之中 这 花朵 . 白色的飞蛾开始在花朵间盘旋飞舞。

[ðə; ði] [tu:] ['æktər] [ɑ:n] [ðɪs] [si:n] [tu:] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:]; **The two actors on this scene too were not unworthy of it ;** 这 二 演员 在 这 场景 也 是 不是 不配 的 它 ; 这场戏里的两位演员也表现得相当出色；

[hɪz; ɪz] [dɑ:rk] ['velvɪt] [ænd; ənd] [leɪs] [wið; wiθ] [ðə; ði] ['ɡlɪmə] [ʌv; əv] ['daɪəmənds] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] , **his dark velvet and lace with the glimmer of diamonds here and there ,** 他的 黑暗的 天鹅绒 和 蕾丝 和 这 微光 的 钻石 这里 和 那里 , 他身着深色天鹅绒和蕾丝，间或点缀着闪烁的钻石，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['delɪkət] ['bɜ:rdɪd] [kli:n] - [kʌt] [feɪs] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tænd] , **and his delicate bearded clean - cut face , a little tanned ,** 和 他的 精美的 留着胡子的 干净的 - 切 脸 , 一个 小的 晒黑的 , 他那张轮廓分明、略带小麦色的脸庞，蓄着精致的胡须，显得格外干净利落。

[θroʊn] ['ɪntu:] [rɪ'li:f] [baɪ] [ðə; ði] ['spɑ:tləs] [krɪsp] [rʌf] [bɪ'ni:θ] , **thrown into relief by the spotless crisp ruff beneath ,** 抛掷 进入 宽慰 经过 这 一尘不染 脆 粗糙 下面 , 下方干净利落的褶边衬托得更加醒目。

[ænd; ənd] [ə'ʌʌv] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd] [self] - [pə'zeɪn] — [ɔ:l] **and above all his air of strength and refinement and self - possession — all** 和 多于 全部 他的 空气 的 力量 和 精炼 和 自己 - 拥有 — 全部 [kəm'baɪnd] [tu; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['fɔ:rmɪdəb(ə)l] ['stɔ:rmɜ:] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['gɜ:ls] [hɑ:rt] . **combined to make him a formidable stormer of a girl's heart .** 合并 到 制作 他 一个 强大 风暴 的 一个 女孩们 心 . 最重要的是，他身上散发着力量、优雅和沉稳的气质——所有这些特质结合在一起，使他成为俘获女孩芳心的强大人物。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hi; hi] [lʊkt] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] — [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [klɪr] ['ɔ:lmoʊst] ['lu:mɪnəs] [feɪs] [ænd; ənd] **And as he looked on her — on her clear almost luminous face and** 和 作为 他 看起来 在 她 — 在 她 清除 几乎 发光的 脸 和 [greɪt] [aɪz] , **great eyes ,** 伟大的 眼睛 ,

当他凝视着她——凝视着她清澈近乎发光的脸庞和明亮的大眼睛时，

[fraɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['dru:pɪŋ] [leɪs] [ɔ:l] , [θru:] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['dʒu:əl] [ɔ:r] [tu:] [ɪn] [hɜ:r; hər] [blæk] [her] **shrined in the drooping lace shawl , through which a jewel or two in her black hair** 神龛 在 这 下垂 蕾丝 披肩 , 通过 哪个 一个 宝石 或者 二 在 她 黑色的 头发 [ɡlɪməd] , **glimmered ,** 闪烁 ,

她被珍藏在那垂落的蕾丝披肩里，透过披肩，她黑色头发上的一两颗珠宝闪闪发光。

[hɜːr; hər] ['ʌpraɪt] ['slendər] ['fɪɡjər] [ɪn][ɪts][dɑːrk] [fɪːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][hænd] , [waɪt] [ænd; ənd] [kuːl] ,
her upright slender figure in its dark sheath , and the hand , white and cool ,
她 直立 苗条 数字 在 它是 黑暗的 鞘 , 和 这 手 , 白色的 和 凉爽的 ,
她身着深色长袍, 身形挺拔纤细, 手白皙冰凉。

[ðæt] [held] [hɜːr; hər] [ɔːl] [tə'geðər] ['oʊvər][hɜːr; hər] [breɪst] — [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [hoʊp]
that held her shawl together over her breast — he had a pang of hope
那 握住 她 披肩 一起 超过 她 胸部 — 他 有 一个 疼痛 的 希望
[ænd; ənd] [dɪ'spər] [æt; ət][wʌns] ,
and despair at once ,
和 绝望 在 一次 ,
那只手将她披在胸前的披肩拢在一起——他同时感到一丝希望和绝望。

[æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [sens] [ʌv; əv] [niːd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['splendɪd] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə][biː; bi][wʌn]
at the sudden sense of need of this splendid creature of God to be one
在 这 突然 感觉 的 需要 的 这 灿烂 生物 的 上帝 到 是 一
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,
突然间, 这件上帝创造的绝美生灵感到需要与上帝合而为一。

[ænd; ənd] [reɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['oʊvər] [ðiːz] [fer] [pə'zeɪnɪz] ;
and reign with him over these fair possessions ;
和 在位 和 他 超过 这些 公平的 财产 ;
与他一同统治这些美好的财产;

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['hoʊpləsənəs] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['pɜːrfɪkt] [kʊd; kəd][biː; bi]
and of hopelessness at the thought that anything so perfect could be
和 的 绝望 在 这 想法 那 任何事物 所以 完美的 可以 是
[ə'kɑːmplɪft] [ɪn] [ðɪs] [ɪm'pɜːrfɪkt] [wɜːrld] .
accomplished in this imperfect world .
完成 在 这 不完善 世界 .
想到在这个不完美的世界里, 竟然能成就如此完美的事物, 就感到绝望。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['ɪmiːdiətli] [ænd; ənd] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəʊθ] [nuː] , [ɪn][ðə; ði]
He turned immediately and walked beside her , and they both knew , in the
他 转向 立即地 和 步行 旁 她 , 和 他们 两个都 知道 , 在 这
[saɪləns] [ðæt] ['faːləʊd] ,
silence that followed ,
沉默 那 随后 ,
他立刻转身走到她身边, 在随后的沉默中, 他们彼此都明白了。

[ðæt] [ðə; ði]['kraɪsɪs][hæd; həd] [kʌm] .
that the crisis had come .
那 这 危机 有 来 .
危机已经来临。

“ ['mɪstrəs] ['ɪzəbel] , ” [hiː; hi] [sed] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,
“ **Mistress Isabel ,** ” **he said , still looking down as he spoke ,**
“ 情妇 伊莎贝尔 , ” 他 说 , 仍然 寻找 向下 作为 他 辐 ,
“伊莎贝尔小姐,”他一边说着, 一边低着头。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [ɑːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrɪz] ,
and his voice sounded odd to her ears ,
和 他的 嗓音 听起来 奇怪的 到 她 耳朵 ,
她觉得他的声音很奇怪。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
“ **I wonder if you know what I would say to you .**
“ 我 想知道 如果 你 知道 什么 我 会 说 到 你 .
“我想知道你是否知道我会对你说些什么。”

” [ðer; ðər] [keɪm] [noʊ] [saʊnd] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈrʌs(ə)] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [dres] .
” **There came no sound from her , but the rustle of her dress .**
” 那里 来了 不 声音 从 她 , 但 这 沙沙 的 她 裙子 .
“她没有发出任何声音, 只有裙子的沙沙声。”

” [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [sei] [aɪˈti:] , ” [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , ” [ˈfɑ:lʊʊ] [wʌt] [meɪ] .
” **But I must say it , ” he went on , “ follow what may .**
” 但 我 必须 说 它 , ” 他 去 在 , ” 跟随 什么 可能 .
“但我必须说,”他继续说道, “顺其自然吧。”

[aɪˈti:][ɪz] [ðɪs] .
It is this .
它 是 这 .

就是这个。

[aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] [ˈdɪrli] .
I love you dearly .
我 爱 你 亲爱的 .

我非常爱你。

” [hɜ:r; həɹ] [wɔ:k] [ˈfɔ:ltəd] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪˈti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ɪi; ɪ] [wʊd] [stænd] [stɪl] .
” **Her walk faltered beside him , and it seemed as if she would stand still .**
” 她 走 犹豫不决 旁 他 , 和 它 似乎 作为 如果 她 会 站立 仍然 .
“她在他身边的步伐有些蹒跚, 似乎要停下脚步。”

” [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , ” [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [waɪt] [rɪˈstreɪnd] [feɪs] .
” **A moment , ” he said , and he lifted his white restrained face .**
” 一个 片刻 , ” 他 说 , 和 他 抬起 他的 白色的 克制 脸 .
“稍等片刻,”他说着, 抬起他那张苍白而略显拘谨的脸。

” [aɪ][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][ˈpeɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][emˈi:] .
” **I ask you to be patient with me .**
” 我 问 你 到 是 病人 和 我 .
请你们耐心等待。

[pərˈhæps][aɪ] [ni:d] [nɔ:t] [sei] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [sed] [ðɪs] [tu:; tə] [ˈeni] [ˈwʊmən] [bɪˈfɔ:r] ;
Perhaps I need not say that I have never said this to any woman before ;
也许 我 需要 不是 说 那 我 有 绝不 说 这 到 任何 女士 前 ;
或许我无需赘言, 我以前从未对任何女性说过这样的话;

[bʌt; bət] [mɔ:r] , [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [ˈi:v(ə)n] [θɔ:t] [aɪˈti:] .
but more , I have never even thought it .
但 更多的 , 我 有 绝不 甚至 想法 它 .
但是, 我从未想过这个问题。

[aɪ][du:][nɔ:t] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [spi:k] , [nɔ:r] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sei] ; [bɪˈjɑ:nd] [ðɪs] ,
I do not know how to speak , nor what I should say ; beyond this ,
我 做 不是 知道 如何 到 说话 , 也不 什么 我 应该 说 ; 超过 这 ,
我不知道该如何说话, 也不知道该说什么; 除此之外,

[ðæt] [sɪns] [aɪ][fɜ:rst] [met] [ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [əˈkrɔ:s] [ðər; ðər] , [ə; eɪ] [jɪr] [əˈɡoʊ] ,
that since I first met you at the door across there , a year ago ,
那 自从 我 第一的 遇见 你 在 这 门 穿过 那里 , 一个 年 前 ,
自从一年前我在对面门口第一次见到你以来,

[ju:; jʊ][hæv; həv] [tɔ:t] [emˈi:][ˈevər] [sɪns] [wʌt] [lʌv] [mi:nz] ; [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][eɪˈem] [kʌm] [tu:; tə]
you have taught me ever since what love means ; and now I am come to
你 有 教授 我 曾经 自从 什么 爱 方法 ; 和 现在 我 是 来 到

[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,
从那以后, 你教会了我什么是爱; 现在我来到了你身边。

as to my dear mistress , with my lesson learnt .
作为 到 我的 亲爱的 情妇 , 和 我的 课 学会了 .

至于我亲爱的女主人, 我已经吸取了教训。

“ They were standing together now ; he was still turned a little away from her ,
他们 是 常设 一起 现在 ; 他 曾是 仍然 转向 一个 小的 离开 从 她 ,

“他们现在站在一起; 他仍然微微侧着身子, 背对着她。”

and dared not lift his eyes to her face again .
和 敢于 不是 举起 他的 眼睛 到 她 脸 再次 .

他再也不敢抬头看她的脸了。

Then of a sudden he felt her hand on his arm for a moment ,
然后 的 一个 突然 他 毛毡 她 手 在 他的 手臂 为了 一个 片刻 ,

突然间, 他感到她的手放在了他的手臂上, 只停留了一会儿。

and he looked up , and saw her eyes all swimming with sorrow .
和 他 看起来 向上 , 和 锯 她 眼睛 全部 游泳 和 悲哀 .

他抬起头, 看到她眼中充满了悲伤。

“ Dear friend , “ she said quite simply , “ it is impossible — Ah !
“ 亲爱的 朋友 , “ 她 说 相当 简单地 , “ 它 是 不可能的 — 啊 !

“亲爱的朋友,”她简单地说, “这不可能——啊!

what can I say ? “
什么 能 我 说 ? “

我还能说什么呢?

“ Give me a moment more , “ he said ; and they walked on slowly .
“ 给 我 一个 片刻 更多的 , “ 他 说 ; 和 他们 步行 在 缓慢地 .

“再给我一点时间,”他说; 然后他们慢慢地继续往前走。

“ I know what presumption this is ; but I will not spin phrases about that .
“ 我 知道 什么 假定 这 是 ; 但 我 将要 不是 旋转 短语 关于 那 .

“我知道这是自以为是; 但我不会就此拐弯抹角。”

Nor do I ask what is impossible ;
也不 做 我 问 什么 是 不可能的 ;

我不会问不可能的事;

but I will only ask leave to teach you in my turn what love means . “
但 我 将要 仅有的 问 离开 到 教 你 在 我的 转动 什么 爱 方法 . “

但我只请求允许我轮到你来教你爱的真谛。

“ Oh ! that is the hardest of all to say , “ she said , “ but I know already .
“ 哦 ! 那 是 这 最难 的 全部 到 说 , “ 她 说 , “ 但 我 知道 已经 .

“哦! 这是最难说出口的,”她说, “但我已经知道了。”

“ [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [kwɔt] [ʌndə'stænd] , [ænd; ənd] [glɑ:nst] [æt; ət] [hɜ:r; hə] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
“ **He did not quite understand , and glanced at her a moment .**
“ 他 做过 不是 相当 理解 , 和 瞥了一眼 在 她 一个 片刻 .
他不太明白,看了她一眼。

“ [aɪ] [wʌns] [lʌvd] [tu:] , “ [i:; ji] ['wɪspəd] .
“ **I once loved too , “ she whispered .**
“ 我 一次 喜爱 也 , “ 她 低声说道 .
“我也曾爱过,”她低声说道。

[hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [breθ] .
He drew a sharp breath .
他 画 一个 锋利的 气息 .
他倒吸了一口气。

“ [fər'gɪv] [em 'i:] , “ [hi:; hi] [sed] , “ [aɪ] [fɔ:rst] [ðæt] [frʌm; frəm] [ju:; jʊ] . “
“ **Forgive me , “ he said , “ I forced that from you . “**
“ 原谅 我 , “ 他 说 , “ 我 强制 那 从 你 . “
“请原谅我,”他说,“那是我逼你的。”

“ [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['nevər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['kɜ:rtiəs] [ænd; ənd] [kaɪnd] , “ [i:; ji] [sed] ,
“ **You are never anything but courteous and kind , “ she said ,**
“ 你 是 绝不 任何事物 但 有礼貌 和 种类 , “ 她 说 ,
“你总是那么彬彬有礼、和蔼可亲,”她说。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [ðɪs] ['hɑ:rdər] [ðæn; ðən] [ɔ:l] .
“ **and that makes this harder than all .**
“ 和 那 制作 这 更难 比 全部 .
“这使得这件事比所有事情都更加困难。”

“ [ðeɪ] [wɔ:kt] [ɪn] ['saɪləns] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [steps] .
“ **They walked in silence half a dozen steps .**
“ 他们 步行 在 沉默 一半 一个 打 步骤 .
他们默默地走了六步。

“ [hæv; həv] [aɪ] [dɪ'strest] [ju:; jʊ] ?
“ **Have I distressed you ?**
“ 有 我 苦恼 你 ?
我是否让您感到难过?

“ [hi:; hi] [æskt] , [glænsɪŋ] [æt; ət] [hɜ:r; hə] [ə'gen] .
“ **he asked , glancing at her again .**
“ 他 问 , 瞥了一眼 在 她 再次 .
“他问道,又看了她一眼。

[ðen] [fi:; ji] [lʊkt] [fʊl] [ɪn] [hi:z; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hə] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˌoʊvər'flaʊɪŋ] .
Then she looked full in his face , and her eyes were overflowing .
然后 她 看起来 满的 在 他的 脸 , 和 她 眼睛 是 溢出 .
然后她直视着他的脸,眼里噙满了泪水。

“ [aɪ] [eɪ 'em] [gri:vɪd] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] ['sɑ:roʊ] , “ [fi:; ji] [sed] , “ [ænd; ənd] [æt; ət] [maɪ] [oʊn] [ʌn'wɜ:rðɪnəs] ,
“ **I am grieved for your sorrow , “ she said , “ and at my own unworthiness ,**
“ 我 是 伤心 为了 你的 悲哀 , “ 她 说 , “ 和 在 我的 自己的 不配 ,
[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? “
you know that ? “
你 知道 那 ? “
“我为你的悲伤感到难过,”她说,“也为自己的无能感到难过,你知道吗? ”

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [naʊ] [ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [wɪl] [bi:; bi] [maɪ] [dɪr] ['mɪstrəs] [ænd; ənd] [kwi:n] .
“ **I know that you are now and always will be my dear mistress and queen .**
“ 我 知道 那 你 是 现在 和 总是 将要 是 我的 亲爱的 情妇 和 女王 .
我知道你现在是,将来也永远是我亲爱的女主人和女王。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [brʊʊk] [ɹ:ltə'geðər] [æz; əz][hi:; hi] ['endɪd] ,
" His voice broke altogether as he ended ,
" 他的 嗓音 打破 共 作为 他 结束 ,
"他最后的声音完全哽咽了。"

[ænd; ənd][hi:; hi] [bent] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:ɹ; hər][hænd] ['delɪkətli] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:ɹ; wər]
and he bent and took her hand delicately in his own , as if it were
和 他 弯曲 和 采取 她 手 轻柔地 在 他的 自己的 , 作为 如果 它 是
[ˈrɔɪəl] ,
royal ,
皇家 ,

他弯下腰, 轻轻地握住她的手, 仿佛那是皇室成员的手。
[ænd; ənd] [kɪst] [aɪ 'ti:] .
and kissed it .
和 亲吻 它 .

然后亲吻了它。
[ðen] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [es oʊ 'bi:] [ænd; ənd] [slɪpt] [ə'weɪ] [θru:] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
Then she gave a great sob and slipped away through the opening in the
然后 她 给予 一个 伟大的 哭泣 和 滑倒了 离开 通过 这 开幕 在 这
[kɪpt] [hedʒ] ;
clipped hedge ;
剪辑 对冲 ;

然后她放声大哭, 从修剪过的树篱的缺口溜走了;
[ænd; ənd][hi:; hi] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌsk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɑ:rou] .
and he was left alone with the dusk and his sorrow .
和 他 曾是 左边 独自的 和 这 黄昏 和 他的 悲哀 .

于是, 他独自一人留在了暮色中, 独自承受着悲伤。
[ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtər] ['æntəni] [ænd; ənd] ['ɪzəbel] [wɜ:ɹ; wər] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ]
A week later Anthony and Isabel were saying good - bye to him in the early
一个 星期 之后 安东尼 和 伊莎贝尔 是 说 好的 - 再见 到 他 在 这 早期的
[ˈsʌməɹ] ['mɔ:ɹnɪŋ] :
summer morning :
夏天 早晨 :

一周后, 在一个初夏的清晨, 安东尼和伊莎贝尔向他道别:
[ðə; ði] [pæk] - ['hɔ:rsɪz] [hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [ɑ:n] [brɪ'fɔ:r] ,
the pack - horses had started on before ,
这 盒 - 马匹 有 开始 在 前 ,

驮马早已出发。
[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:ɹ; wər][dʒʌst][ðə; ði] [tu:] ['sæd(ə)l] - ['hɔ:rsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [loʊ] [oʊk] [dɔ:ɹ] , [wɪð; wɪθ]
and there were just the two saddle - horses at the low oak door , with
和 那里 是 只是 这 二 鞍 - 马匹 在 这 低的 橡木 门 , 和

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] - [brɪ'haɪnd] .
the servants ' behind .
这 仆人 - 在后面 .
低矮的橡木门前只有两匹鞍马, 仆人们则在门后。

[wen] ['mɪstər] . ['bʌkstən] [hæd; həd] [pʊt] ['ɪzəbel] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sæd(ə)l] , [hi:; hi] [held] [hɜ:ɹ; hər][hænd][fɔ:ɹ; fər]
When Mr . Buxton had put Isabel into the saddle , he held her hand for
什么时候 先生 : 巴克斯顿 有 放 伊莎贝尔 进入 这 鞍 , 他 握住 她 手 为了
[ə; eɪ] ['moʊmənt] ;
a moment ;
一个 片刻 ;
巴克斯顿先生把伊莎贝尔扶上马鞍后, 握了握她的手片刻;

['æntəni] [wʌz; wəz] ['maʊntɪŋ] [br'haɪnd] .
Anthony was mounting behind .
安东尼 曾是 安装 在后面 .

安东尼在后面骑乘。

“ ['mɪstrəs] ['ɪzəbel] , ” [hi; hi] ['wɪspəd] ; “ [fər'grɪv] [em 'i:] ; [bʌt; bət][aɪ][faɪnd][aɪ] ['kænɔ:t] [teɪk] [jɔ; jər] ” **Mistress Isabel , ” he whispered ; “ forgive me ; but I find I cannot take your**
“ 情妇 伊莎贝尔 , ” 他 低声说道 ; “ 原谅 我 ; 但 我 寻找 我 不能 拿 你的
['ænsər] ;
answer ;
回答 ;

“伊莎贝尔小姐,”他低声说; “请原谅我; 但我发现我无法接受您的回答;

[ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðæt] .
you will remember that .
你 将要 记住 那 .

你会记住这件事的。

“ [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [wɪ'ðəʊt] ['spi:kɪŋ] , [bʌt; bət] [derd] [nɑ:t]['i:v(ə)n] [lʊk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] ; ” **She shook her head without speaking , but dared not even look into his eyes ;**
“ 她 摇晃 她 头 没有 请讲 , 但 敢于 不是 甚至 看 进入 他的 眼睛 ;
她摇了摇头, 没有说话, 甚至不敢看他的眼睛;

[ðʊʊ] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [roʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪts] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][læst] [lʊk]
though she turned her head as she rode out of the gates for a last look
尽管 她 转向 她 头 作为 她 骑 出去 的 这 大门 为了 一个 最后的 看
[æt; ət][ðə; ði] [pi:kt] ['geɪbl] [ænd; ənd] [loʊ] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn]
at the peaked gables and low windows of the house where she had been
在 这 巅峰 山墙 和 低的 视窗 的 这 房子 在哪里 她 有 到过
[soʊ] ['hæpi] .
so happy .
所以 快乐的 .

尽管她骑马出大门时回头最后看了一眼那座让她感到无比幸福的房子的尖顶山墙和低矮的窗户。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði][dɑ:rk] ['fɪgjər] ['mʊʃnləs] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [peɪl] [oʊk] [dɔ:r] .
There was still the dark figure motionless against the pale oak door .
那里 曾是 仍然 这 黑暗的 数字 静止不动 反对 这 苍白 橡木 门 .

那道黑色的身影依然一动不动地倚靠在浅色的橡木门上。

“ [oʊ] , ['æntəni] !
“ **Oh , Anthony !**
“ 哦 , 安东尼 !

“哦, 安东尼! ”

“ [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ['broʊkənli] , ” ['aʊər; ɑ:r] [bɔ:rd] [æsk] ['veri] [mʌt]] .
“ **she whispered brokenly , “ our Lord asks very much .**
“ 她 低声说道 破碎地 , “ 我们的 主 问 非常 很多 .

她哽咽着低语道: “我们的主要求很多。”

“ ['tʃæptər] [vi:əɾ'aɪ]
“ **CHAPTER VII**
“ 章 七

第七章

['nɔ:rðərn] [rɪ'lɪdʒən]
NORTHERN RELIGION
北方 宗教

北方宗教

[ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['kauntiz] [wɜːr; wər] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ɪn] ['ɪŋɡlənd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['lɔɪəlti]
The Northern counties were distinguished among all in England for their loyalty
这 北方 县 是 杰出的 之中 全部 在 英格兰 为了 他们的 忠诚
[tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [feɪθ] ;
to the old Faith ;
到 这 老的 信仰 ;

英格兰北部各郡因其对古老信仰的忠诚而显得与众不同；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] , [noʊ] [daʊt] , [tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv][bəʊθ][ðə; ði] ['kʌntri]
and this was owing , no doubt , to the characters of both the country
和 这 曾是 欠款 , 不 怀疑 , 到 这 人物 的 两个都 这 国家
[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] ;
and the inhabitants ;
和 这 居民 ;

这无疑与该国及其居民的性格有关；

— [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɑːfəsərz][ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs][tuː; tə] ['penətreɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ]
— **it was difficult for the officers of justice to penetrate to the high**
— 它 曾是 难的 为了 这 警官 的 正义 到 穿透 到 这 高的
['mɔːrlənd] [ænd; ənd] [diːp] [rə'viːnz] ,
moorland and deep ravines ,
荒原 和 深的 峡谷 ,
——执法人员很难深入到高地沼泽和深谷之中。

[ænd; ənd] [jet] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [prɪ'veɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɜːsənz] [huː] [lɪvd] [ðer; ðər] .
and yet more difficult to prevail with the persons who lived there .
和 然而 更多的 难的 到 占上风 和 这 人 WHO 居住地 那里 :
然而，要说服住在那里的人们就更加困难了。

['twenti] - [tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['feɪməs] ['læŋkəʃə] [liːg] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrmd] , [ʌndər]
Twenty - two years before the famous Lancashire League had been formed , under
二十 - 二 年 前 这 著名的 兰开夏郡 联盟 有 到过 形成 , 在下面
[ðə; ði] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . ['ælən] ,
the encouragement of Dr . Allen ,
这 鼓励 的 博士 : 艾伦 ,
在著名的兰开夏郡联盟成立的二十二年前，在艾伦博士的鼓励下，

[ˈæftərwərdz] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] , [huːz] ['membər] [pledʒd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmaɪnd] ['rekjʊzənsɪ] ;
afterwards the Cardinal , whose members pledged themselves to determined recusancy ;
然后 这 红衣主教 , 谁 成员 承诺 他们自己 到 决定 拒绝 ;
随后，枢机主教及其成员誓言坚决拒绝参加国教会议；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [tʃɜːrtʃ] - [dɔːz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] ,
with the result that here and there church - doors were closed ,
和 这 结果 那 这里 和 那里 教会 - 门 是 关闭 ,
结果导致一些教堂的大门关闭了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [prer] ['ʌtərli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .
and the Book of Common Prayer utterly refused .
和 这 书 的 常见的 祷告 完全地 拒绝 :
《公祷书》断然拒绝了这一提议。

['oʊɪŋ] ['pɑːrtli][tuː; tə] ['bɪʃəp] - ['læksəti] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['rekjʊzənts] ,
Owing partly to Bishop Downman's laxity towards the recusants ,
欠款 部分 到 主教 - 松弛 向 这 拒绝入教者 ,
部分原因是由于唐曼主教对拒不参加天主教仪式者态度松懈，

[ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [li:g] [hæd; həd] [ri'teɪnd] [ðer; ðər][hoʊld] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['kaʊnti] ,
the principles of the League had retained their hold throughout the county ,
这 原则 的 这 联盟 有 保留 他们的 抓住 自始至终 这 县 ,
[ˈevər] [sɪns] - - ,
ever since ' 68 ,
曾经 自从 - - ,

自1968年以来，联盟的原则在整个县内一直得到贯彻。

[wen] [ten] [ˈɑːbstɪnət] [læŋ'kæstriən] [hæd; həd] [bɪn] [heɪld] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l] , [ʌv; əv] [hu:m] [wʌn] ,
when ten obstinate Lancastrians had been haled before the Council , of whom one ,
什么时候 十 顽固 兰开斯特人 有 到过 被洗礼 前 这 理事会 , 的 谁 一 ,

当十名顽固的兰开斯特派人士被召集到枢密院时，其中一人，

[ðə; ði] ['feɪməs] [sɜːr][dʒɑ:n] ['saʊθwɜːθ] [hɪm'self] , ['sʌfərd] [ɪm'prɪznmənt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] .
the famous Sir John Southworth himself , suffered imprisonment more than once .
这 著名的 先生 约翰 南沃思 他自己 , 遭受 监禁 更多的 比 一次 .

著名人物约翰·索斯沃思爵士本人也曾多次入狱。

[ˈæntəni] [ænd; ænd][ˈɪzəbel] [ðen] [faʊnd] [ðer; ðər][laɪf][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] ['veri] ['dɪfrənt] [tuː; tə][ðæt] [wɪtʃ]
Anthony and Isabel then found their life in the North very different to that which
安东尼 和 伊莎贝尔 然后 成立 他们的 生活 在 这 北 非常 不同的 到 那 哪个
[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] ['stænfiːld] .
they had been living at Stanfield .
他们 有 到过 活的 在 斯坦菲尔德 .

安东尼和伊莎贝尔发现，他们在北方的生活与他们在斯坦菲尔德的生活截然不同。

[nɪr] [ðə; ði] [taʊnz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [prɪ'kɔːʃn] [wʌz; wəz][æz; əz] ['nesəsəri] [æz; əz] ['eniwer] [els] [ɪn]
Near the towns , of course , precaution was as necessary as anywhere else in
靠近 这 城镇 , 的 课程 , 预防 曾是 作为 必要的 作为 任何地方 别的 在
[ˈɪŋɡlənd] ,
England ,
英格兰 ,

当然，在城镇附近，采取预防措施与英格兰其他任何地方一样必要。

[bʌt; bət][wʌns] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ʌp][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['haɪər] ['mɔːrlənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l]
but once they had passed up on to the higher moorlands they were able
但 一次 他们 有 通过了 向上 在 到 这 更高 荒原 他们 是 有能力的
[tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf] [ɔːl][æŋ'zaɪəti] ,
to throw off all anxiety ,
到 扔 离开全部 焦虑 ,

但一旦他们到达地势更高的荒原，他们就能摆脱所有的焦虑。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ˈpiːn(ə)l] [bɔːz] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [wɜːr; wər][nɔːt][ɪn] [fɔːrs] [ðer; ðər] .
as much as if the penal laws of England were not in force there .
作为 很多 作为 如果 这 刑事 法律 的 英格兰 是 不是 在 力量 那里 .

就好像英国的刑法在那里根本不存在一样。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] , [tuː] , [tuː; tə][goʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] , [frʌm; frəm] [ɡreɪt] [haʊs] [tuː; tə] [ɡreɪt]
It was pleasant , too , to go , as they did , from great house to great
它 曾是 令人愉快的 , 也 , 到 去 , 作为 他们 做过 , 从 伟大的 房子 到 伟大的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

像他们那样，从一座豪宅走到另一座豪宅，也是一件令人愉快的事。

[ænd; ænd][faɪnd][ðə; ði][oʊld] [prɪ] - [refər'meɪʃn] [laɪf][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [ɪn] [fʊl] ['vɪɡər] ;
and find the old pre - Reformation life of England in full vigour ;
和 寻找 这 老的 预 - 宗教改革 生活 的 英格兰 在 满的 活力 ;

并发现英国宗教改革前的旧生活依然充满活力；

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈfæməli][ˈprez(ə)nt][æt; ət] [mæs] [soʊ][ˈɔ:f(ə)n][æz; əz][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [sed] , [dɪˈzaɪərəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
the whole family present at mass so often as it was said , desirous of the
这 所有的 家庭 展示 在 大量的 所以 经常 作为 它 曾是 说 , 渴望 的 这
[ˈsækrəmənts] ,
sacraments ,
圣礼 ,

全家人经常在弥撒中到场，渴望领受圣事。

[ænd; ənd] [ˈθæŋkfl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɑ:pərˈtu:nətiz] [ʌv; əv] [greɪs] [ðæt] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [pri:st]
and thankful for the opportunities of grace that the arrival of the priest
和 感恩 为了 这 机会 的 优雅 那 这 到达 的 这 牧师
[əˈfɔ:d] .
afforded .
提供 .

并感谢神父的到来所带来的恩典机会。

[ˈɪzəbel] [wʊd] [ˈɔ:f(ə)n] [steɪ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ˈhaʊzɪz] [ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] [təˈgeðər] ,
Isabel would often stay at such houses a week or two together ,
伊莎贝尔 会 经常 停留 在 这样的 房屋 一个 星期 或者 二 一起 ,

伊莎贝尔经常会在这样的房子里一住就是一两周。

[waɪl] [ˈæntəni] [meɪd] [raʊndz] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈvæliz] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [ˈmɔrlənd] [ˈvɪlɪdʒəz] [raʊnd] -
while Anthony made rounds into the valleys and to the moorland villages round -
尽管 安东尼 制成 回合 进入 这 山谷 和 到 这 荒原 村庄 圆形的 -
[əˈbaʊt] ;
about ;
关于 ;

安东尼则巡视了周围的山谷和荒原村庄；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tu:] [wʊd] [ˈtræv(ə)] [ɑ:n] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [ˈsɜ:rvənt] [tu:; tə][ðə; ði][nekst]
and then the two would travel on together with their servants to the next
和 然后 这 二 会 旅行 在 一起 和 他们的 仆人 到 这 下一个
[ˈvɪlɪdʒ] .
village .
村庄 .

然后两人会带着仆人一起前往下一个村庄。

[ˈænθɔːni:z] [ɪˌkli:ziˈæstɪkl] [ˈaʊtfɪt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)] .
Anthony's ecclesiastical outfit was very simple .
安东尼的 教会的 全套服装 曾是 非常 简单的 .

安东尼的牧师服装非常简朴。

[əˈmʌŋ] [ˈɪzəbelz] [ˈdresɪz] [leɪ] [ə; eɪ][brʊəˈkeɪd] [ˈvestmənt] [ðæt] [mʌt] [ˈi:zəli] [pæs] [ˈnoʊtɪs] [ɪf] [ðə; ði]
Among Isabel's dresses lay a brocade vestment that might easily pass notice if the
之中 伊莎贝尔的 连衣裙 躺 一个 锦缎 法衣 那 可能 容易地 经过 注意 如果 这
[ˈlʌɡɪdʒ] [wʌz; wəz] [sə:tʃt] ;
luggage was searched ;
行李 曾是 搜索 ;

伊莎贝尔的几件衣服中有一件锦缎长袍，如果行李被搜查，这件长袍很容易被人注意到；

[ænd; ənd] [ˈæntəni] [ˈkærid] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈlʌɡɪdʒ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈɔ:ltər] - [stoʊn] , [ə; eɪ] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and Anthony carried in his own luggage a little altar - stone , a case with the
和 安东尼 携带 在 他的 自己的 行李 一个 小的 坛 - 石头 , 一个 案件 和 这
[ˈhəʊli] [ɔɪlz] ,
holy oils ,
圣 油 ,

安东尼的行李里还带着一块小小的祭坛石和一个装有圣油的盒子。

[ə; eɪ][ˈtʰaɪni] [ˈtʃæɪlɪs] [ænd; ənd] [ˈpætn] , [ˈsɪŋɪŋ] - [keɪks] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] [ˈveləm] - [baʊnd] [ˈmɪsl]
a tiny chalice and paten , singing - cakes , and a thin vellum - bound Missal
一个 微小的 圣杯 和 专利 , 歌唱 - 蛋糕 , 和 一个 薄的 羊皮纸 - 边界 弥撒经书
[ænd; ənd] [ˈrɪtʃuəl] [ɪn] [wʌn] [ˈvɑ:lʒəm] ,
and Ritual in one volume ,
和 仪式 在 一 体积 ,
一本包含小圣杯和圣盘、颂饼以及一本薄薄的羊皮纸装订的弥撒书和礼仪书的合集。

[kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈɔ:rdər][ʌv; əv] [mæs] , [ə; eɪ] [fju:ɪ] [ˈvoʊtɪv] [ˈmæəsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈju:zuəl] [ˌbenɪˈdɪkʃənz]
containing the order of mass , a few votive masses , and the usual benedictions
包含 这 命令 的 大量的 , 一个 很少 奉献 群众 , 和 这 通常 祝福
[fɔ:r; fər][ˈhoʊli] - [ˈwɔ:tər] ,
for holy - water ,
为了 圣 - 水 ,
包含弥撒经文、几段奉献弥撒经文以及通常的圣水祝福词。

[ru:] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [laɪk] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [əˈkeɪzən(ə)] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] .
rue and the like , and the occasional offices :
后悔 和 这 喜欢 , 和 这 偶然 办公室 :
rue 之类的, 以及偶尔出现的办公室。

[ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] [ðeɪ] [fɜ:rst] [ˈvɪzɪtɪd] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfeɪməs] [oʊld] [ˈlæŋkəʃə] [ˈhaʊzɪz] ,
In this manner they first visited many of the famous old Lancashire houses ,
在 这 方式 他们 第一的 到访 许多 的 这 著名的 老的 兰开夏郡 房屋 ,
他们就这样第一次参观了许多兰开夏郡著名的古老宅邸。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [sti:l] [stænd] , [ˈbɔ:rwɪk] [hɔ:l] , [hɔ:l] - [aɪ] - - [ðə; ðɪ] - [wʊd] , [ˈlɪdiert] [hɔ:l] ,
some of which still stand , Borwick Hall , Hall - i ' - the - Wood , Lydiate Hall ,
一些 的 哪个 仍然 站立 , 博里克 大厅 , 大厅 - 我 - - 这 - 木头 , 吕迪亚特 大厅 ,
Thurnham , Blainscow ,
瑟纳姆 ,
其中一些至今仍然屹立, 例如博里克庄园、伍德庄园、利迪亚特庄园、瑟纳姆庄园、布莱恩斯科庄园。

[wer] [ˈkæmpiən] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [soʊ] [ˈhɪrli] [ˈteɪkən] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] ,
where Champion had once been so nearly taken , and others ,
在哪里 坎皮恩 有 一次 到过 所以 几乎 已采取 , 和 其他的 ,
坎皮恩曾差点被抓走的地方, 还有其他人,

[ɔ:l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][prəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [ˈsi:krət] [ˈhaɪdɪŋ] - [ˈpleɪsɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ˈskeɪp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
all of which were provided with secret hiding - places for the escape of the
全部 的 哪个 是 假如 和 秘密 隐藏 - 地方 为了 这 逃脱 的 这
[pri:st] ,
priest ,
牧师 ,
所有这些地方都设有秘密藏身之处, 供神父逃脱。

[ʃʊd; əd][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [əˈlɑ:rm][bi:; bi] [reɪzd] .
should a sudden alarm be raised .
应该 一个 突然 警报 是 提高 .
是否需要突然拉响警报?

[ɪn] [nʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [haʊˈevər] , [dɪd][hi:; hi][faɪnd][ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪˌæbəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪˈvaɪs] [æz; əz]
In none of them , however , did he find the same elaboration of device as
在 没有任何 的 他们 , 然而 , 做过 他 寻找 这 相同的 详细说明 的 设备 作为
[æt; ət] [ˈstæn,fi:ld] [pleɪs] .
at Stanfield Place .
在 斯坦菲尔德 地方 .
然而, 在这些地方, 他都没有发现像斯坦菲尔德广场那样精巧的装置。

[fɜːrst] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [spiːk] [hɔːl] , [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['nɒrɪz] ,
First , however , they went to Speke Hall , the home of Mr . Norreys ,
第一的 , 然而 , 他们 去 到 斯皮克 大厅 , 这 家 的 先生 . 诺里斯 ,
不过, 他们首先去了斯皮克庄园, 那是诺里斯先生的家。

[ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæ-zɪ] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [haʊs] [ʌv; əv]['mæɡpaɪ] ['ɑːrkɪtektʃər] ,
on the banks of the Mersey , a beautiful house of magpie architecture ,
在 这 银行 的 这 默西河 , 一个 美丽的 房子 的 鹊 建筑学 ,
在默西河畔, 一座美丽的、融合了喜鹊建筑风格的房子,

[ænd; ənd] ['fɜːrniʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ʌndər'graʊnd] ['pæsaɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]
and furnished with a remarkable underground passage to the shore of the
和 提供 和 一个 卓越 地下 通道 到 这 支撑 的 这
['mæ-zɪ] ,
Mersey ,
默西河 ,
并设有一条通往默西河岸的非凡地下通道,

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] ['rɪtʃəd] ['brɪtənz] [ɪ'skeɪp] .
the scene of Richard Brittain's escape .
这 场景 的 理查德 英国的 逃脱 .
理查德·布里顿逃脱的地点。

[hɪr] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['veri] [wɔːrm] ['welkəm] .
Here they received a very warm welcome .
这里 他们 已收到 一个 非常 温暖的 欢迎 .
他们在这里受到了非常热烈的欢迎。

" [aɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][aɪ] [ruʊt] [tuː; tə]['mɪstər] . ['bʌkstən] ,
“ **It is as I wrote to Mr . Buxton ,**
” 它 是 作为 我 写道 到 先生 . 巴克斯顿 ,
正如我写给巴克斯顿先生的信中所说,

" [sed] [hɪz; ɪz][hoʊst][ɑːn][ðə; ði] ['iːvniŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] ,
“ **said his host on the evening of their arrival ,**
” 说 他的 主持人 在 这 晚上 的 他们的 到达 ,
“他的主人在他们抵达当晚说道,”

" [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ['eni] [rɪ'lɪdʒən] [ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kæθlɪk] [ɪz] [ʌn'noʊn] .
“ **in many places in this country any religion other than the Catholic is unknown .**
” 在 许多 地方 在 这 国家 任何 宗教 其他 比 这 天主教 是 未知 .
“在这个国家的很多地方, 除了天主教以外的任何宗教都鲜为人知。”

[ðə; ði] [bɪ'liːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['praːtɪstənt] [ɪz][æz; əz] [streɪndʒ] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɜːrk] , [bəʊθ] ['ʌtərli]
The belief of the Protestant is as strange as that of the Turk , both utterly
这 信仰 的 这 新教 是 作为 奇怪的 作为 那 的 这 土耳其人 , 两个都 完全地
[dɪ'testɪd] .
detested .
令人厌恶的 .
新教徒的信仰和土耳其人的信仰一样奇怪, 两者都令人极其厌恶。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['kʌmbərlənd] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bæk] ;
I was in Cumberland a few months back ;
我 曾是 在 坎伯兰 一个 很少 几个月 后退 ;
几个月前我去过坎伯兰;

[ðer; ðər][ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['vɪlɪdʒ] [ðə; ði][oʊld] ['wɜːrɪp] [ɡoʊz][ɑːn][æz; əz][aɪ 'tiː][hæz; həz] [dʌn] [sɪns]
there in more than one village the old worship goes on as it has done since
那里 在 更多的 比 一 村庄 这 老的 崇拜 去 在 作为 它 有 完毕 自从
[krɪsti'ænəti] [fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['aɪlənd] .
Christianity first came to this island .
基督教 第一的 来了 到 这 岛 .
在不止一个村庄, 古老的宗教仪式仍然像基督教传入该岛以来那样继续进行着。

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][juː; jʊ][wɪl][goʊ][ʌp][ðer; ðər] , [naʊ][ðæt][juː; jʊ][hæv; həv][kʌm][soʊ][faːr] .
But I hope you will go up there , now that you have come so far .
但 我 希望 你 将要 去 向上 那里 , 现在 那 你 有 来 所以 远的 .

但我希望你既然已经走到这一步，就能上去看看。

[juː; jʊ][wʊd][duː][ə; eɪ][greɪt][wɜːrk][fɔːr; fər][kraɪst][hɪz; ɪz][tʃɜːrtʃ] .
You would do a great work for Christ his Church .
你 会 做 一个 伟大的 工作 为了 基督 他的 教会 .

你会为基督和他的教会做出巨大贡献。

" [hiː; hi][təʊld][hɪm; ɪm] , [tuː] ,
" **He told him , too ,**
" 他 讲述 他 , 也 ,

他也告诉了他，

[ə; eɪ][ˈnʌmbər][ʌv; əv][ˈstɔːrɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ziːl][ænd; ənd][ˈkɑːnstənsɪ][ˈʃoʊn][ɑːn][bɪˈhæf][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
a number of stories of the zeal and constancy shown on behalf of the
一个 数字 的 故事 的 这 热情 和 恒常 所示 在 代表 的 这
[rɪˈlɪdʒən] ;
Religion ;
宗教 ;

许多关于人们为宗教所表现出的热忱和坚定不移的故事；

[ʌv; əv][smɔːl][skwaɪəz][huː][wɜːr; wər][kəmˈpliːtli][ˈruːɪnd][baɪ][ðə; ðɪ][faɪnz][leɪd][əˈpɑːn][ðem; ðəm] ;
of small squires who were completely ruined by the fines laid upon them ;
的 小的 乡绅 WHO 是 完全地 毁坏 经过 这 罚款 铺设 之上 他们 ;

那些因缴纳罚款而彻底破产的小乡绅；

[ʌv; əv][oʊld][hɔːlz][ðæt][wɜːr; wər][ˈfɔːlɪŋ][tuː; tə][ˈpiːsɪz][θruː][ðə; ðɪ][ˈruːɪn][brɔːt][əˈpɑːn][ðer; ðər]
of old halls that were falling to pieces through the ruin brought upon their
的 老的 大厅 那 是 坠落 到 件 通过 这 废墟 带来 之上 他们的
[stɔːntʃ][ˈoʊnərz] ;
staunch owners ;
坚定 所有者 ;

那些古老的厅堂，因其坚定的主人所造成的破坏而摇摇欲坠；

[ænd; ənd][əˈbʌv][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈpriːsts][ðæt][ˈlæŋkəʃə][hæd; həd][ˈædɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ][roʊl][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
and above all of the priests that Lancashire had added to the roll of the
和 多于 全部 的 这 神父 那 兰开夏郡 有 额外 到 这 卷 的 这
[ˈmɑːtəz] — [ˈændʒtən] , [ˈmɑːrsdən] ,
martyrs — Anderton , Marsden ,
殉道者 — 安德顿 , 马斯登 ,

尤其值得一提的是兰开夏郡所有殉道神父——安德顿、马斯登，

[ænd; ənd][ˈtɒmpsn][əˈmʌŋ][ˈlðər] — [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][dʒɔɪ][ˈʃoʊn][wen][ðə; ðɪ][ˈɡlɔːrɪəs][nuːz]
and Thompson among others — and of the joy shown when the glorious news
和 汤普森 之中 其他的 — 和 的 这 喜悦 所示 什么时候 这 辉煌 消息
[ʌv; əv][ðer; ðər][ˈvɪktəri][ˈoʊvər][deθ][rɪːtʃt][ðə; ðɪ][pleɪs][wer][ðeɪ][hæd; həd][bɪn][bɔːrn][ɔːr][wer]
of their victory over death reached the place where they had been born or where
的 他们的 胜利 超过 死亡 达到 这 地方 在哪里 他们 有 到过 出生 或者 在哪里
[ðeɪ][hæd; həd][ˈmɪnɪstər] .
they had ministered .
他们 有 服事 .

还有汤普森等人——以及当他们战胜死亡的荣耀消息传到他们出生或服事过的地方时所表现出的喜悦。

" [æt; ət][ˈprestən] , " [hiː; hi][sed] , " [wen][ðə; ðɪ][nuːz][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈɡriːŋweɪz][deθ][rɪːtʃt]
" **At Preston , he said , when the news of Mr . Greenaway's death reached**
" 在 普雷斯顿 , " 他 说 , " 什么时候 这 消息 的 先生 . 格林纳威的 死亡 达到
[ðem; ðəm] ,
them ;
他们 ,

“在普雷斯顿，”他说，“当格林纳威先生去世的消息传到他们耳中时，

[ðeɪ] [ˈtɒʊld] [ðə; ði] [ˈbelz] [fɔːr; fər] [ˈsaːrɒʊ] .
they tolled the bells for sorrow .
他们 收费 这 铃铛 为了 悲哀 .
他们为哀悼敲响了钟声。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ʊʊld] [ˈmʌðər] [ræn][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] [stri:t] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]
But his old mother ran from her house to the street when they had
但 他的 老的 母亲 跑 从 她 房子 到 这 街道 什么时候 他们 有
[ˈbrʊkən][ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə][hɜːr; hər] :
broken the news to her :
破碎的 这 消息 到 她 :
但当他们把这个消息告诉老母亲时，她却从家里跑到了街上：

- [piːl] [ðem; ðəm] , [piːl] [ðem; ðəm] !
- **Peal them , peal them !**
- 皮尔 他们 , 皮尔 他们 !
剥开它们，剥开它们！

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [bɔːrn] [ə; eɪ][ˈmɑːrtər][tuː; tə][gɑːd] . -
- **she cried , for I have borne a martyr to God .** -
- 她 哭 , - 为了 我 有 出生 一个 烈士 到 上帝 . -
她哭着说：“因为我生下了一位献身于上帝的殉道者。”

” [hiː; hi] [tɔːkt] , [tuː] , [ʌv; əv] [ˈkæmpiən] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsəːmənz] [ɑːn] “ [ðə; ði] [kɪŋ] [huː] [went] [ə; eɪ]
” **He talked , too , of Campion , of his sermons on “ The King who went a**
” 他 谈话 , 也 , 的 坎皮恩 , 的 他的 布道 在 ” 这 国王 WHO 去 一个
[ˈdʒɜːrni] ,
journey ,
旅行 ,
他还谈到了坎皮恩，谈到了他关于“出远门的国王”的布道，

” [ænd; ənd][ðə; ði] “ [heɪl] , [ˈmeri] ” ; [ænd; ənd][tɒʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈskeɪp] [æt; ət] - [hɔːl] ,
” **and the “ Hail , Mary ” ; and told him of the escape at Blainscow Hall ,**
” 和 这 ” 冰雹 , 玛丽 ” ; 和 讲述 他 的 这 逃脱 在 - 大厅 ,
[wer] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] - [gɜːrl] ,
where the servant - girl ,
在哪里 这 仆人 - 女孩 ,
以及《圣母经》；并告诉他布莱恩斯科庄园的越狱事件，在那里，女仆.....

[ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɜːrswɪvənt] [æt; ət][hænd] , [pʊʃt] [ðə; ði] [ˈdʒeʒʊɪt] , [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [wɪt][ænd; ənd] [ˈkɜːrɪdʒ]
seeing the pursuivants at hand , pushed the Jesuit , with quick wit and courage
看到 这 追索者 在 手 , 推动 这 耶稣会 , 和 快的 有 和 勇气
[ˈɪntuː][ðə; ði] [dʌk] - [pɑːnd] ,
- **into the duck - pond ,**
- 进入 这 鸭子 - 池塘 ,
看到追捕者就在眼前，他机智而勇敢地把那位耶稣会士推进了鸭塘里。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [dɪsˈgaɪzd] [ɪnˈdiːd] — [ɪn] [ɡriːn] [mʌd] — [ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɑːkt] [æt; ət]
so that he came out disguised indeed — in green mud — and was mocked at
所以 那 他 来了 出去 伪装 的确 — 在 绿色的 泥 — 和 曾是 嘲笑 在
[baɪ][ðə; ði] [ˈveri] [ˈɑːfəsərz][æz; əz][ə; eɪ] [ˈklʌmzi] [ˈsuːtər][ʌv; əv] [ˈmeɪdnz] .
by the very officers as a clumsy suitor of maidens .
经过 这 非常 警官 作为 一个 笨拙 求婚者 的 少女们 .
因此，他乔装打扮——浑身沾满绿色泥浆——出来，被军官们嘲笑为笨拙的求婚者。

[ˈænthɔːniːz] [hɑːrt] [wɔːmd] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [ðiːz] [teɪlz; ˈteɪlɪz]
Anthony's heart warmed within him as he sat and listened to these tales
安东尼的 心 温暖 之内 他 作为 他 卫星 和 听着 到 这些 故事
[ʌv; əv] [ˈpeɪ(ə)ns] [ænd; ənd] [ˈɡæləntri] .
of patience and gallantry .
的 耐心 和 英勇 .
安东尼坐着聆听这些关于耐心和英勇的故事，心中感到一阵温暖。

“ [aɪ] [wʊd] [leɪ] [daʊn] [maɪ] [laɪf] [tuː; tə] [sɜːrv] [sʌtʃ] [foʊk] , ” [hiː; hi] [sed] ;
“ **I would lay down my life to serve such folk , ” he said ;**
“ 我 会 躺 向下 我的 生活 到 服务 这样的 民间 , ” 他 说 ;
他说：“我愿为这样的人民献出生命。”

[ænd; ənd] [ˈɪzəbel] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [diːp] - [ˈkɪndlɪd] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
and Isabel looked with deep - kindled eyes from the one to the other .
和 伊莎贝尔 看起来 和 深的 - 点燃 眼睛 从 这 一 到 这 其他 .
伊莎贝尔目光深邃而炽热地从一人身上移开，又从另一人身上移开。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [steɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [æt; ət] [spiːk] [hɔːl] , [fɔːr; fər] ,
They did not stay more than a day or two at Speke Hall , for ,
他们 做过 不是 停留 更多的 比 一个 天 或者 二 在 斯皮克 大厅 , 为了 ,
他们在斯皮克庄园只待了一两天，因为.....

[æz; əz] [ˈmɪstər] . [ˈnɒrɪz] [sed] , [ðə; ði] [ˈnesəsəriz] [ʌv; əv] [sælˈveɪ(ə)n] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd]
as Mr . Norreys said , the necessities of salvation were to be had
作为 先生 . 诺里斯 说 , 这 必需品 的 救恩 是 到 是 有
[ðer; ðər] [ɔːlˈredi] ;
there already ;
那里 已经 ;
正如诺里斯先生所说，救赎所需的一切都已具备；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [muːvd] [ɑːn] [ɔːlmoʊst] [æt; ət] [wʌns] [ˈnɔːrθwərdz] ,
but they moved on almost at once northwards ,
但 他们 已搬 在 几乎 在 一次 向北 ,
但他们几乎立刻就向北进发了。

[ɔːlweɪz] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət] [sʌm; səm] [ˈsentrəl] [pɔɪnt] [fɔːr; fər] [ˈsætədɪz; -deɪz] [ænd; ənd] [ˈsʌndɪz; -deɪz] ,
always arriving at some central point for Saturdays and Sundays ,
总是 抵达 在 一些 中央 观点 为了 星期六 和 星期日 ,
周六和周日总是到达某个中心地点，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkæθlɪks] [raʊnd] [kʊd; kəd] [kʌm] [ɪn] [fɔːr; fər] [ˈrɪft] [ænd; ənd] [ˈhɑːjzəl] .
so that the Catholics round could come in for shrift and housel .
所以 那 这 天主教徒 圆形的 可以 来 在 为了 谢里夫特 和 房子 .
这样天主教徒就可以进来接受忏悔和家庭教育了。

[ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] [ðeɪ] [pæst] [ʌp] [θruː] [ˈlæŋkəʃə] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [stɪl] [ˈnɔːrθwərdz] ,
In this manner they passed up through Lancashire , and pushed still northwards ,
在 这 方式 他们 通过了 向上 通过 兰开夏郡 , 和 推动 仍然 向北 ,
他们就这样穿过兰开夏郡，继续向北推进。

[ˈhɪrɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [priːst] [wʌz; wəz] [ˈsɔːrli] [ˈniːdɪd] , [θruː] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [westˈmɔːrlənd] , [ʌp]
hearing that a priest was sorely needed , through the corner of Westmoreland , up
听力 那 一个 牧师 曾是 非常 需要 , 通过 这 角落 的 韦斯特摩兰 , 向上
[ðə; ði] [leɪk] [ˈkʌntri] ,
the Lake country ,
这 湖 国家 ,
听说西摩兰郡一带，沿着湖区一路北上，急需一位牧师，

[θruː] [ˈɪntuː] [ˈkʌmbərlənd] [ɪtˈself] .
through into Cumberland itself .
通过 进入 坎伯兰 本身 .
一直延伸到坎伯兰郡境内。

[æt; ət] [ˈkendl] , [wer] [ðeɪ] [steɪd] [tuː] [naɪts] , [ˈæntəni] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [ðæt]
At Kendal , where they stayed two nights , Anthony received a message that
在 肯德尔 , 在哪里 他们 入住 二 夜晚 , 安东尼 已收到 一个 信息 那
[dɪˈtɜːrmɪnd] [hɪm; ɪm] ,
determined him ,
决定 他 ,
在肯德尔，他们住了两晚，安东尼收到了一条让他下定决心的消息。

[ˈæftər][ˌkɑːns(ə)ˈteɪ](ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈɪzəbel] , [tuː; tə] [pʊʃ] [ɑːn][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ˈskiːdɔː] ,
after consultation with Isabel , to push on as far as Skiddaw ,
后 咨询 和 伊莎贝尔 , 到 推 在 作为 远的 作为 斯基道 ,
与伊莎贝尔商议后, 决定继续向斯基道岛推进。

[ænd; ænd][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [ðə; ði] [ɪkˈstri:m] [ˈlɪmɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] .
and to make that the extreme limit of his journey .
和 到 制作 那 这 极端 限制 的 他的 旅行 .
并以此作为他旅程的极限。

[hiː; hi] [sent] [ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] , [ə; eɪ][waɪld] - [ˈlʊkɪŋ] [nɔːrθ] - [ˈkʌntrɪmən] , [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
He sent the messenger , a wild - looking North - countryman , back with a
他 发送 这 信使 , 一个 荒野 - 寻找 北 - 同胞 , 后退 和 一个
[ˈvɜːrb(ə)l] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðæt] [ɪˈfekt] ,
verbal answer to that effect ,
口头 回答 到 那 影响 ,
他派了一个外表粗犷的北方人去给信使送去口头答复。

[ænd; ænd] [neɪmd] [ə; eɪ] [deɪt] [wen] [ðeɪ] [wʊd] [əˈraɪv] .
and named a date when they would arrive .
和 命名 一个 日期 什么时候 他们 会 到达 .
并确定了到达日期。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [dɑːrk] , [tuː] [wiːks] [ˈleɪtər] ,
It was already dark , two weeks later ,
它 曾是 已经 黑暗的 , 二 周 之后 ,
两周后, 天色已晚。

[wen] [ðeɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] [gaɪd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ,
when they arrived at the point where the guide was to meet them ,
什么时候 他们 到达的 在 这 观点 在哪里 这 指导 曾是 到 见面 他们 ,
当他们到达导游约定的集合地点时,

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][bɔːst][ðer; ðər] [wei] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ɔːlˈredi] .
as they had lost their way more than once already .
作为 他们 有 丢失的 他们的 方式 更多的 比 一次 已经 .
因为他们已经不止一次迷路了。

[hɪr] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][men] [wɪð; wɪθ] [tɔːtʃɪz] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][brˈhaɪnd][ə; eɪ] [rɑːk]
Here were a couple of men with torches , waiting for them behind a rock
这里 是 一个 夫妻 的 男人 和 火炬 , 等待 为了 他们 在后面 一个 岩石
,
,
,
有两个男人拿着火把, 躲在一块岩石后面等着他们。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [ə; eɪ][maɪl] [ˈfɑːrðər] [ɑːn] ,
who had come down from the village , a mile farther on ,
WHO 有 来 向下 从 这 村庄 , 一个 英里 更远 在 ,
他们是从一英里外的村子里下来的,

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈstoʊni] [pæθ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈækses]
to bring them up the difficult stony path that was the only means of access
到 带来 他们 向上 这 难的 石质的 小路 那 曾是 这 仅有的 方法 的 使用权
[tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
to it .
到 它 .
带领他们沿着那条通往目的地的唯一崎岖石路向上攀登。

[ðə; ði] [træk] [went] [ʌp][ə; eɪ] [rəˈviːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɑːk] - [wɔːl] [ˈraɪzɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [left] ,
The track went up a ravine , with a rock - wall rising on their left ,
这 追踪 去 向上 一个 峡谷 , 和 一个 岩石 - 墙 上升 在 他们的 左边 ,
小路沿着一条沟壑向上延伸, 左侧是一堵高耸的岩壁。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔ:tʃɪz] [ʃoʊn] , [ænd; ənd] [ˈtʌmbld] [graʊnd] , [ˈklʌvəd] [wɪð; wɪθ]
on which the light of the torches shone , and tumbled ground , covered with
在 哪个 这 光 的 这 火炬 闪耀 , 和 翻滚 地面 , 涵盖 和
[ˈheðər] ,
heather ,
希瑟 ,

火把的光芒照耀着，地面翻滚着，上面覆盖着石楠花。

[ˈfɔ:lɪŋ] [ˈræpɪdli] [əˈweɪ] [ɑ:n][ðer; ðər] [raɪt] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] [gʌlf] [ʌv; əv] [ˈda:rkənəs] [wens] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
falling rapidly away on their right down to a gulf of darkness whence they could
坠落 快速 离开 在 他们的 正确的 向下 到 一个 海湾 的 黑暗 何处 他们 可以
[hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɔ:rənt] [fa:r] [br'loʊ] ;
hear the sound of the torrent far below ;
听到 这 声音 的 这 激流 远的 以下 ;

他们迅速向右下方坠落，坠入一片黑暗的深渊，从中可以听到远处激流奔腾的声音；

[ðə; ði] [pæθ] [wʌz; wəz][ʌn'i:v(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [stoʊnz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ɑ:rp]
the path was uneven , with great stones here and there , and sharp
这 小路 曾是 不均匀 , 和 伟大的 石头 这里 和 那里 , 和 锋利的
[ˈkɔ:rnərz][ɪn][aɪ 'ti:] ,
corners in it ,
角落 在 它 ,

小路崎岖不平，到处都是大石头，而且拐角很急。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [went] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [ðeɪ] [kʊd; kəd][du:][tu:; tə] [ki:p] [ðer; ðər][ˈtaɪərd] [ˈhɔ:rsɪz]
and as they went it was all they could do to keep their tired horses
和 作为 他们 去 它 曾是 全部 他们 可以 做 到 保持 他们的 疲劳的 马匹
[frʌm; frəm] ['stʌmblɪŋ] ,
from stumbling ,
从 踉跄 ,

他们一路走来，竭尽全力才使出浑身解数，不让疲惫的马匹跌倒。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][slɪp] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] .
for a slip would have been dangerous under the circumstances .
为了 一个 滑 会 有 到过 危险的 在下面 这 情况 .

在那种情况下，滑倒是很危险的。

[ðə; ði] [men] [hu:] [led][ðem; ðəm] [sed] [ˈlɪt(ə)] ,
The men who led them said little ,
这 男人 WHO 引领 他们 说 小的 ,
带领他们的人很少说话。

[æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɔ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hɔ:rs] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [wɔ:k] [əˈbrest] ,
as it was impossible for a horse and a man to walk abreast ,
作为 它 曾是 不可能的 为了 一个 马 和 一个 男人 到 走 并排 ,
因为人和马不可能并排行走。

[bʌt; bət] [ˈæntəni] [wʌz; wəz] [əˈstɔ:nɪft] [tu:; tə] [si:] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ə; eɪ]
but Anthony was astonished to see again and again , as they turned a
但 安东尼 曾是 惊讶 到 看 再次 和 再次 , 作为 他们 转向 一个
[ˈkɔ:rnər] ,
corner ,
角落 ,

但令安东尼惊讶的是，当他们转过街角时，他一次又一次地看到：

[əˈnʌðər] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔ:rtʃ] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈwepən] , [ə; eɪ] [paɪk] , [ɔ:r] [ə; eɪ] [sɔ:rd] ,
another man with a torch and some weapon , a pike , or a sword ,
其他 男人 和 一个 火炬 和 一些 武器 , 一个 梭鱼 , 或者 一个 剑 ,
另一个人拿着火把和某种武器，可能是长矛或剑。

[stɑ:rt] [ʌp] [ænd; ənd] [sə'lu:t] [him; ɪm] , [ɔ:r] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [gru:p] , [wɪð; wɪθ] ['ber'fʊtɪd] [bɔɪz] ,
start up and salute him , or sometimes a group , with barefooted boys ,
开始 向上 和 礼炮 他 , 或者 有时 一个 团体 , 和 赤足 男孩们 ,
开始向他致敬, 有时是一群人, 其中还有赤脚的男孩。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'tætʃ] [ðəm'selvz] [tu;; tə] [ðə; ði] [prə'se(ə)n] ['i:ðər] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:r] [bɪ'haɪnd] ;
and then attach themselves to the procession either before or behind ;
和 然后 附 他们自己 到 这 游行 任何一个 前 或者 在后面 ;
然后他们或走在队伍前面, 或走在队伍后面;

[ʌn'tɪl] [ɪn] [ə; eɪ] [ɔ:rt] [waɪl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['eskɔ:rt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['θɜ:rti] [ɔ:r] ['fɔ:rti]
until in a short while there was an escort of some thirty or forty
直到 在 一个 短的 尽管 那里 曾是 一个 护送 的 一些 三十 或者 四十
[ə'kʌmpəniɪŋ] [ðə; ði] [kævl'keɪd, 'kævlkeɪd] .
accompanying the cavalcade .
随同 这 车队 .
不久之后, 就有三四十人的护卫队护送着车队。

[æt; ət] [læst] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] ['kɔ:rnər] ,
At last , as they turned a corner ,
在 最后的 , 作为 他们 转向 一个 角落 ,
最后, 当他们转过一个弯时,

[ðə; ði] ['laɪtɪd] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['belfri] [ʃʊd] [ə'genst] [ðə; ði] [da:rk] [mɔr] [bɪ'ja:nd] , [ænd; ənd] [ɪn]
the lighted windows of a belfry showed against the dark moor beyond , and in
这 照明 视窗 的 一个 钟楼 显示 反对 这 黑暗的 泊 超过 , 和 在
[ə; eɪ] ['moʊmənt] [mɔ:r] ,
a moment more ,
一个 片刻 更多的 ,
钟楼明亮的窗户映衬着远处黑暗的荒原, 片刻之后,

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] ['wa:tʃər] [set] [ðer; ðər] [tu;; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [tɔ:tʃɪz] ,
as if there were a watcher set there to look out for the torches ,
作为 如果 那里 是 一个 观察者 放 那里 到 看 出去 为了 这 火炬 ,
仿佛有人在那里监视着火把似的。

[ə; eɪ] [pi:l] [ʌv; əv] [faɪv] ['belz] ['klæft] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['taʊər] ; [ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [rouz] [jet] ['haɪər]
a peal of five bells clashed out from the tower ; then , as they rose yet higher
一个 皮尔 的 五 铃铛 冲突 出去 从 这 塔 ; 然后 , 作为 他们 玫瑰 然而 更高
,
:
,
五口钟从塔楼里齐声鸣响; 然后, 随着钟声越响越高,

[ðə; ði] [pæθ] [tʊk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tɜ:rn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪp] [bɪ'twi:n] [tu:] ['taʊərɪŋ] ['rɑ:ks] ,
the path took a sudden turn and a dip between two towering rocks ,
这 小路 采取 一个 突然 转动 和 一个 蘸 之间 二 参天 岩石 ,
小路突然拐了个弯, 然后从两块高耸的岩石之间向下凹陷。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] [leɪ] [bɪ'ni:θ] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] [laɪts] [ɪn] ['evri] ['wɪndəʊ] [tu;; tə]
and the whole village lay beneath them , with lights in every window to
和 这 所有的 村庄 躺 下面 他们 , 和 灯 在 每一个 窗户 到
['welkəm] [ðə; ði] [pri:st] ,
welcome the priest ,
欢迎 这 牧师 ,
整个村庄都笼罩在他们脚下, 每扇窗户都亮着灯, 迎接牧师的到来。

[ðə; ði] [fɜ:rst] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [fɔ:r; fər] [eɪt] [mʌnθs] , [wen] [ðə; ði] [oʊld] ['meriən] ['rektər] ,
the first that they had seen for eight months , when the old Marian rector ,
这 第一的 那 他们 有 已见 为了 八 几个月 , 什么时候 这 老的 玛丽安 校长 ,
这是他们八个月来第一次见到他, 当时的老玛丽安教区长.....

[ðə; ði][ˈeldəɹ] [ˈbrʌðəɹ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈskwaɪəɹ] , [hæd; həd][daɪd] .
the elder brother of the squire , had died .
这 长老 兄弟 的 这 乡绅 , 有 死亡 .
侍从的哥哥去世了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [naʊ] [leɪt] , [soʊ] [ˈæntəni] [ænd; ənd] [ˈɪzəbel] [wɜ:r; wəɹ] [kənˈdʌktɪd] [ɪˈmi:diətli] [tu:; tə]
It was now late , so Anthony and Isabel were conducted immediately to
它 曾是 现在 晚的 , 所以 安东尼 和 伊莎贝尔 是 实施 立即地 到
[ðə; ði] [hɔ:l] ,
the Hall ,
这 大厅 ,

当时天色已晚, 安东尼和伊莎贝尔立即被带到了大厅。
[æn; ən][oʊld] [haʊs] [ɪˈmi:diətli] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɜ:rtʃa:rd] ; [ænd; ənd] [hɪr] , [tu:] , [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz]
an old house immediately adjoining the churchyard ; and here , too , the windows
一个 老的 房子 立即地 相邻的 这 墓地 ; 和 这里 , 也 , 这 视窗
[wɜ:r; wəɹ] [ˈbleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈwelkəm] ,
were blazing with welcome ,
是 炽烈 和 欢迎 ,
教堂墓地旁边是一栋老房子; 这里的窗户也亮着灯, 充满了欢迎的气氛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔ:l] [ˈskwaɪəɹ] , [ˈmɪstəɹ] . [ˈbraɪən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [bɪˈhaɪnd] ,
and the tall squire , Mr . Brian , with his wife and children behind ,
和 这 高的 乡绅 , 先生 . 布莱恩 , 和 他的 妻子 和 孩子们 在后面 ,
还有身材高大的乡绅布莱恩先生, 他的妻子和孩子们站在他身后。

[wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [braɪt] [hɔ:l] - [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [steps] .
was standing before the bright hall - door at the top of the steps .
曾是 常设 前 这 明亮的 大厅 - 门 在 这 顶部 的 这 步骤 .
他站在台阶顶端明亮的门厅门口。

[ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [bɔɪz] [ðæt] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðem; ðəm][soʊ][fɑ:r] ,
The men and boys that had brought them so far ,
这 男人 和 男孩们 那 有 带来 他们 所以 远的 ,
是那些带领他们走到今天的人们和男孩们,

[ænd; ənd][wɜ:r; wəɹ] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [kɔ:rt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tɔ:tʃɪz] [ˌʌpˈlɪftɪd] ,
and were standing in the little court with their torches uplifted ,
和 是 常设 在 这 小的 法庭 和 他们的 火炬 提升 ,
他们站在小院子里, 高举火把。

[naʊ] [θru:] [ðəmˈselvz] [ɑ:n][ðer; ðər] [ni:z] [tu:; tə] [rɪˈsi:v] [ðə; ði] [ˈpri:sts] [ˈblesɪŋ] , [bɪˈfɔ:r] [ðeɪ]
now threw themselves on their knees to receive the priest's blessing , before they
现在 扔 他们自己 在 他们的 膝盖 到 收到 这 牧师的 祝福 , 前 他们
[went] [hoʊm] ;
went home ;
去 家 ;
在回家之前, 他们跪倒在地, 接受牧师的祝福;

[ænd; ənd] [ˈæntəni] [ˈblesɪd; blest][ðem; ðəm][ænd; ənd] [θæŋkt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [went] [ɪnˈdɔ:rz]
and Anthony blessed them and thanked them , and went indoors
和 安东尼 蒙福 他们 和 谢谢 他们 , 和 去 室内
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈsɪstəɹ] , [ˈstreɪndʒli] [mu:vd] [ænd; ənd] [ˌʌpˈlɪftɪd] .
with his sister , strangely moved and uplifted .
和 他的 姐姐 , 奇怪的 已搬 和 提升 .

安东尼祝福了他们, 并向他们道谢, 然后和他的妹妹一起进了屋, 心中充满了莫名的感动和振奋。
[ðə; ði] [tu:] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [deɪz] [wɜ:r; wəɹ] [fʊl] [ʌv; əv][hɑ:rd][wɜ:rk][ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] [fɔ:r; fər] [ˈæntəni] .
The two following days were full of hard work and delight for Anthony .
这 二 下列的 天 是 满的 的 难的 工作 和 喜 为了 安东尼 .
接下来的两天, 安东尼既辛苦工作又非常开心。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][seɪ] [mæs] [æt; ət][hæf] - [pæst][sɪks][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
He was to say mass at half - past six next morning ,
他 曾是 到 说 大量的 在 一半 - 过去的 六 下一个 早晨 ,
他原定于第二天早上六点半主持弥撒。

[ænd; ænd] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æftər][sɪks][ə'klɒk, əu-] ;
and came out of the house a little after six o'clock ;
和 来了 出去 的 这 房子 一个 小的 后 六 点钟 ;
六点刚过，他从房子里出来了；

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] ['oʊvər][ə; eɪ] ['ʃəʊldər] [ʌv; əv] ['skɪdɔː] ,
the sun was just rising to his right over a shoulder of Skiddaw ,
这 太阳 曾是 只是 上升 到 他的 正确的 超过 一个 肩膀 的 斯基道 ,
太阳刚刚从斯基道山的山肩后方，从他的右侧升起。

[wɪtʃ] ['dɑːmɪnertɪd][ðə; ði] ['iːstərn] [hə'reɪz(ə)n] ; [ænd; ænd][ɔːl] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [stretʃt] [ə'ɡenst] [ðə; ði]
which dominated the eastern horizon ; and all round him , stretched against the
哪个 占主导地位 这 东 地平线 ; 和 全部 圆形的 他 , 拉伸 反对 这
[skaɪ][ɪn][ɔːl] [də'rek(ə)nz] ,
sky in all directions ,
天空 在 全部 方向 ,
它主宰着东方的地平线；在他周围，向四面八方延伸至天空，

[wɜːr; wər][ðə; ði] [haɪ] ['pɜːrp(ə)l] [mʊəz] [ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] [dɑːn] - [laɪt] .
were the high purple moors in the strange dawn - light .
是 这 高的 紫色的 沼泽地 在 这 奇怪的 黎明 - 光 .
在奇异的晨光中，高耸的紫色荒原映入眼帘。

[ɪ'mɪːdiətli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [nɑːt] ['θɜːrti] [jɑːdz] [ə'weɪ] , [stʊd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [wɪð; wɪθ][ɪts]
Immediately in front of him , not thirty yards away , stood the church , with its
立即地 在 正面 的 他 , 不是 三十 码 离开 , 站立 这 教会 , 和 它是
[ˈtaʊər] , [tuː] [aɪlz] ,
tower , two aisles ,
塔 , 二 过道 ,
在他正前方不到三十码的地方，矗立着一座教堂，教堂有塔楼和两条中殿。

[ænd; ænd][ə; eɪ]['tʃæp(ə)l][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['prɑːməntɔːri] [ʌv; əv] [rɑːk] [wɪtʃ] [dʒʌtɪd] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði][bed]
and a chapel on a little promontory of rock which jutted out over the bed
和 一个 教堂 在 一个 小的 海角 的 岩石 哪个 突出的 出去 超过 这 床
[ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːrənt] [ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [klaɪmd] [ðə; ði] [naɪt] [brɪfɔːr] ;
of the torrent along which he had climbed the night before ;
的 这 激流 沿着 哪个 他 有 攀登 这 夜晚 前 ;
还有一座小教堂，它位于一块突出于湍急溪流河床之上的岩石岬角上，他前一天晚上就是沿着这条溪流攀爬上去的；

[ænd; ænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] [leɪ] [ðə; ði] ['stræɡlɪŋ] [stri:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
and to his left lay the straggling street of the village .
和 到 他的 左边 躺 这 零散的 街道 的 这 村庄 .
他的左侧是村庄里蜿蜒曲折的街道。

[ɔːl] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [stiːl] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɑːks] ;
All was perfectly still except for the dash of the stream over the rocks ;
全部 曾是 完美 仍然 除了 为了 这 短跑 的 这 溪流 超过 这 岩石 ;
除了溪水拍打岩石的急促声，一切都静得出奇；

[bʌt; bət][frʌm; frəm][wʌn][ɔːr] [tuː] ['haʊzɪz] [ə; eɪ] [θɪn] [skeɪn] [ʌv; əv] [smʊk] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː]
but from one or two houses a thin skein of smoke was rising straight into
但 从 一 或者 二 房屋 一个 薄的 绞 的 抽烟 曾是 上升 直的 进入
[ðə; ði] [er] .
the air .
这 空气 .
但有一两户人家冒出一缕淡淡的烟雾，直冲云霄。

[ˈæntəni] [stʊd] [ræpt] [ɪn] [dɪˈlaɪt] , [ænd; ənd] [druː] [ɔːŋ] [breθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kuːl] [ˈmɔːrnɪŋ] [er] ,
Anthony stood rapt in delight , and drew long breaths of the cool morning air ,
安东尼 站立 欣喜若狂 在 喜 , 和 画 长的 呼吸 的 这 凉爽的 早晨 空气 ,
安东尼欣喜若狂地站在那里,深深地吸了一口清晨凉爽的空气。

[ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ] [ˈfreɪnəs] [ænd; ənd][ˈfreɪgrənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmeləʊ] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈheðər]
laden with freshness and fragrant with the mellow scent of the heather
满载 和 新鲜 和 香 和 这 醇厚 香味 的 这 希瑟
[ænd; ənd][ðə; ði] [ɔːˈtʌmnl] [smelz] .
and the autumnal smells .
和 这 秋季 气味 .
充满清新气息,散发着柔和的石楠花香和秋天的气息。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kəmˈpliːtli] [ˈteɪkən][baɪ] [səɪˈpraɪz] [wen] [hiː; hi] [ˈentəd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [fɔːr; fər] ,
He was completely taken by surprise when he entered the church , for ,
他 曾是 完全地 已采取 经过 惊喜 什么时候 他 进入 这 教会 , 为了 ,
他走进教堂时,完全被眼前的景象惊呆了,因为.....

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪˈmembər] , [hiː; hi] [sɔː] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ɪts]
for the first time since he could remember , he saw an English church in its
为了 这 第一的 时间 自从 他 可以 记住 , 他 锯 一个 英语 教会 在 它是
[truː] [ˈɡlɔːrɪ] .
true glory .
真的 荣耀 .

这是他记忆中第一次见到英国教堂真正的辉煌景象。
[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈpraɪəri] - [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˈhoʊlm] - ,
It had been built for a priory - church of Holm - Cultram ,
它 有 到过 建造 为了 一个 普赖尔 - 教会 的 霍尔姆 - ,
它是为霍尔姆-卡尔特拉姆修道院教堂而建的,

[bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [juːst] [æz; əz] [ðæt] ,
but for some reason had never been used as that ,
但 为了 一些 原因 有 绝不 到过 用过的 作为 那 ,
但不知何故,它从未被用作那种用途。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈsɪmpli] [ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
and had become simply the parish church of the village .
和 有 变得 简单地 这 教区 教会 的 这 村庄 .
它就此成为了村里的教区教堂。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈsentər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [aɪl] [ræn] [æn; ən] [rɪˈlæbəreɪt] [skriːn] , [ˈpeɪntɪd] [ɪn] [rɪtʃ]
Across the centre and the northern aisle ran an elaborate screen , painted in rich
穿过 这 中心 和 这 北方 走道 跑 一个 精心制作的 屏幕 , 绘 在 富有的
[ˈkʌlərz] ,
colours ,
颜色 ,
中央和北侧过道上架着一幅精美的屏风,屏风上绘有丰富的色彩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [tʃæp(ə)l] , [wɪtʃ] [ræn] [ˈiːstwərdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,
and the southern chapel , which ran eastwards of the porch ,
和 这 南部 教堂 , 哪个 跑 向东 的 这 门廊 ,
还有位于门廊东侧的南侧小教堂,

[wʌz; wəz] [ˈsepəreɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪmələr] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
was separated in a similar way from the rest of the church .
曾是 分开 在 一个 相似的 方式 从 这 休息 的 这 教会 .
与教会其他成员的分离方式也类似。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsentrəl] [skri:n] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈruːd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [əˈtendənt] [ˈfɪɡjəz] ,
Over the central screen was the great road , with its attendant figures ,
超过 这 中央 屏幕 曾是 这 伟大的 road , 和 它是 服务员 数据 ,
[ɪkˈskwɪzɪtliˈekskwɪzɪtli] [kɑ:vð] [ænd; ənd] [ˈpeɪntɪd] ;
exquisitely carved and painted ;
精美绝伦 雕刻 和 绘 ;

中央屏风上方是巨大的十字架，上面有精美雕刻和彩绘的人物雕像；

[ɪn] [ˈevri] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [æz; əz] [ˈæntəni] [lʊkt] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [skri:nz] , [ɡli:md] [rɪtʃ] [ˈwɪndəʊz]
in every direction , as Anthony looked beyond the screens , gleamed rich windows
在 每一个 方向 , 作为 安东尼 看起来 超过 这 屏幕 , 闪闪发光 富有的 视窗
, [wɪð; wɪθ] [ˈfɪɡjəz] [ænd; ənd][ɑ:rˈmɔ:riəl] [ˈbeərɪŋz] ;
, with figures and armorial bearings ;
, 和 数据 和 纹章 轴承 ;

安东尼透过屏风向四面八方望去，只见闪闪发光的华丽窗户上绘有人物和纹章；

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈtætərd] [ˈbænərz] [hʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] ;
here and there tattered banners hung on the walls ;
这里 和 那里 破烂 横幅 悬挂 在 这 墙壁 ;

墙上到处挂着破旧的旗帜；

[esˈti:] . [ˈkrɪstəfər] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [nɔ:rθ] [wɔ:l] [ˈɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
St . Christopher stood on the north wall opposite the door ,
英石 . 克里斯托弗 站立 在 这 北 墙 对面的 这 门 ,

圣克里斯托弗站在北墙上，正对着门。

[tuː; tə] [ɡɑ:rd] [frʌm; frəm] [ˈvaɪələns] [ɔ:l] [hu:] [lʊkt] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ;
to guard from violence all who looked upon him day by day ;
到 警卫 从 暴力 全部 WHO 看起来 之上 他 天 经过 天 ;

保护所有日日注视他的人免受暴力侵害；

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈpeɪntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbæptɪst] [hʌŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈpɪlər] [ˈoʊvər] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈfɑ:nt] ,
a little painting of the Baptist hung on a pillar over against the font ,
一个 小的 绘画 的 这 浸信会 悬挂 在 一个 支柱 超过 反对 这 字体 ,

洗礼池对面的一根柱子上挂着一幅施洗约翰的小画像。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈvʌ:nl] [baɪ][ðə; ði] [ˈpʊlpɪt] ; [ænd; ənd][ɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔ:lz] [hʌŋ] [ˈlɪt(ə)] [ˈpɪktʃərz] ,
and a Vernacle by the pulpit ; and all round the walls hung little pictures ,
和 一个 泉水 经过 这 讲坛 ; 和 全部 圆形的 这 墙壁 悬挂 小的 图片 ,

讲坛旁有一个壁龛；墙上到处挂着小画。

[ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] [ʌnˈlɜ:rnd] [maɪt] [ri:d] [ðə; ði] [ˈsto:ri] [ʌv; əv] [rɪˈdempʃ(ə)n] [ðer; ðər] .
that the poor and unlearned might read the story of redemption there .
那 这 贫穷的 和 未受过教育的 可能 读 这 故事 的 赎回 那里 .

让贫穷无知的人也能在那里读到救赎的故事。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃi:f] [ˈɡlɔ:ri] [ʌv; əv][ɔ:l][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsɔ:ləm] [haɪ] [ˈɔ:ltər] ,
But the chief glory of all was the solemn high altar ,
但 这 首席 荣耀 的 全部 曾是 这 庄严 高的 坛 ,

但最令人瞩目的还是庄严的高坛。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [rɪdəlz] [səˈmaunt] [baɪ][ˈteɪpər] - [ˈberɪŋ] [ˈɡɪldɪd] [ˈeɪndʒəlz] , [wɪð; wɪθ][ɪts][brʊəˈkeɪd] [klɔ:θ] ,
with its riddells surmounted by taper - bearing gilded angels , with its brocade cloth ,
和 它是 里德尔斯 克服 经过 锥形 - 轴承 镀金 天使 , 和 它是 锦缎 布 ,

[ænd; ənd][ɪts] [ˈpeɪntɪd] - [bɪˈhaɪnd] ;

and its painted halpas behind ;
和 它是 绘 - 在后面 ;

其上饰有手持蜡烛的镀金天使，铺着锦缎，背后是彩绘的哈尔帕斯；

[ænd; ənd] [ə'baʊ] [aɪ 'ti:] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['wɪndəʊ] [wɪtʃ] ['smouldə] [ə'genst] [ðə; ði] [dɑːn] , [hʌŋ]
and above it , before the rich window which smouldered against the dawn , hung
 和 多于 它 , 前 这 富有的 窗户 哪个 闷烧 反对 这 黎明 , 悬挂
 [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [pɪks] ,
the awful pyx ,
 这 可怕 pyx ,

在它上方，在那扇迎着黎明微光燃烧的华丽窗户前，悬挂着可怕的圣体匣。

[ˈkʌvəd] [baɪ][ðə; ði] [waɪt] [saɪlks] [kloːθ] , [bʌt; bət] [ˈempti] ;
covered by the white silk cloth , but empty ;
 涵盖 经过 这 白色的 丝绸 布 , 但 空的 ;
 用白色丝绸覆盖, 但里面是空的;

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][d̪ə; ði] [priːst] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ɐnd][bɪd][d̪ə; ði] [[ʃeːkiːnə] [ʌv; əv][d̪ə; ði] [bɔːrd] [tuː; tə]
waiting for the priest to come and bid the Shekinah of the Lord to
 等待 为了 这 牧师 到 来 和 出价 这 舍金娜 的 这 主 到
 [bruːd] [ðer; ðər] [əˈɡen] [ˈoʊvər] [ðɪs] [ˈɡɔːrdʒəs] [θroʊn] [bɪˈniːθ] ,
brood there again over this gorgeous throne beneath ,
 幼虫 那里 再次 超过 这 华丽的 王座 下面 ,
 等待祭司前来，祈求主的神圣临在再次降临于下方这华丽的宝座之上。

[ə'genst] [ðə; ði] ['brɪljənt] ['heɪləʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪntɪd] [glæs] [br'haɪnd] .
against the brilliant halo of the painted glass behind .
 反对 这 杰出的 光环 的 这 绘 玻璃 在后面 .
 在背后彩绘玻璃的璀璨光晕映衬下。

['æntəni] [nelt] [ə, ei] ['məʊmənt] [ænd; ɛnd] [θæŋkt] [gɑ:d] [fɔ:r; fər] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] ,
Anthony knelt a moment and thanked God for bringing him here ,
 安东尼 跪下 一个 片刻 和 谢谢 上帝 为了 带来 他 这里 ,
 安东尼跪了下来,感谢上帝把他带到这里。

[ænd; ənd] [ðen] [pæst] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] [nɔːrθ] [aɪl] , [wer] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv]
and then passed up into the north aisle , where the image of the Mother of
 和 然后 通过了 向上 进入 这 北 走道 , 在哪里 这 图像 的 这 母亲 的
 [gɔːd] [prɪˈzɑɪdɪd] ,
God presided ,
 上帝 主持 ,

然后他们来到北侧走廊，那里供奉着圣母玛利亚的画像。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] , [ˈoʊvər][hɜːr; hər][ˈɪt(ə)l][ˈɔːltər] [əˈɡenst] [ðə; ði]
as she had done for three hundred years , over her little altar against the
 作为 她 有 完毕 为了 三 百 年 , 超过 她 小的 坛 反对 这
 [wɔːl] .
wall .
 墙 .

就像她三百年来一直做的那样，在她靠墙的小祭坛上。

['æntəni] [sed] [hɪz; ɪz] [,prepə'reɪ(ə)n] [ænd; ənd] ['vestɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['b:ltər] ;
Anthony said his preparation and vested at the altar ;
 安东尼 说 他的 准备 和 既得权益 在 这 坛 ;
 安东尼说他已经做好了准备，并在祭坛前穿戴好了祭服；

[ænd; ɐnd][wʌz; wəz] [ə'stɔ:nɪʃt] [tuː; tə][faɪnd][æt; ət] [liːst] ['θɜːrti] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [hɪr] [mæs] : [nʌn] ,
and was astonished to find at least thirty people to hear mass : none ,
和 曾是 惊讶 到 寻找 在 至少 三十 人们 到 听到 大量的 : 没有任何 ,
[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of course ,
的 课程 ,

令他惊讶的是，竟然有至少三十人来参加弥撒：当然，一个也没有。

[meɪd] [ðer; ðər] [kə'mjuːniən] , [bʌt; bət] ['æntəni] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['endɪd] ,
made their communion , but Anthony , when he had ended ,
制成 他们的 圣餐 , 但 安东尼 , 什么时候 他 有 结束 ,
他们领受了圣餐, 但安东尼领完圣餐后,

[pleɪst] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði][bɔːrd] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [pɪks][ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ði][læmp]
placed the Body of the Lord once more in the hanging pyx and lit the lamp
放置 这 身体 的 这 主 一次 更多的 在 这 绞刑 pyx 和 点燃 这 灯
[bɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː] .
before it .
前 它 .

再次将主的遗体放入悬挂的圣体盒中, 并在圣体盒前点燃了灯。

[ðen] [ɔːl] [deɪ] [hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] ['tʃæp(ə)l] ,
Then all day he sat in the north chapel ,
然后 全部 天 他 卫星 在 这 北 教堂 ,
然后他整天都坐在北侧小教堂里,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dæʃ] [ænd; ənd] [laʊd] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [striːm] ['entərɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
with the dash and loud thunder of the mountain stream entering through the
和 这 短跑 和 大声 雷 的 这 山 溪流 进入 通过 这
['oʊpənd] [peɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ['wɪndəʊ] ,
opened panes of the east window ,
打开 窗格 的 这 东方 窗户 ,
伴随着山涧溪水从东窗敞开的玻璃窗涌入的轰鸣声和隆隆声,

[ænd; ənd][ðə; ði] [steɪnd] ['sʌnlʌɪt] , [ɪn] ['gɔːrdʒəs] ['kʌlərz] , ['kriːpɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [red] [taɪlz] [æt; ət]
and the stained sunlight , in gorgeous colours , creeping across the red tiles at
和 这 染色 阳光 , 在 华丽的 颜色 , 爬行 穿过 这 红色的 瓷砖 在
[hɪz; ɪz] [fiːt] ,
his feet ,
他的 脚 ,
阳光斑驳地洒在他脚下的红瓦上, 色彩绚丽夺目。

['gləʊɪŋ] [ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [klaʊdz] [muːvd] ['oʊvər][ðə; ði] [sʌn] , [waɪl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [keɪm]
glowing and fading as the clouds moved over the sun , while the people came
发光 和 褪色 作为 这 云 已搬 超过 这 太阳 , 尽管 这 人们 来了
[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['frɪvən] ;
and were shriven ;
和 是 舍利文 ;
随着云层移动遮蔽太阳, 光芒忽明忽暗, 人们前来接受忏悔;

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][æn; ən] [aʊər] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [hæf] [æn; ən]
with the exception of an hour in the middle of the day and half an
和 这 例外 的 一个 小时 在 这 中间 的 这 天 和 一半 一个
[aʊər] [fɔːr; fər] ['sʌpər] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
hour for supper in the evening ,
小时 为了 晚餐 在 这 晚上 ,
除了中午一小时和晚上半小时的晚餐时间外,

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'ses(ə)ntli] ['ɑːkjupaɪd] [ʌn'tɪl] [naɪn][ə'klɒk, əu-] [æt; ət] [naɪt] .
he was incessantly occupied until nine o'clock at night .
他 曾是 不已 占领 直到 九 点钟 在 夜晚 .
他一直忙到晚上九点。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌplənd] [deɪlz] [ɔːl] [raʊnd] [ðeɪ] ['striːmd] [ɪn] , [æt; ət] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] ,
From the upland dales all round they streamed in , at news of the priest ,
从 这 高地 戴尔斯 全部 圆形的 他们 流媒体 在 , 在 消息 的 这 牧师 ,
听到牧师的消息, 周围高地山谷的人们纷纷涌来。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][fɑ:r][ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ˈfæstɪŋ] [hi; hi] [kə'mju:nikeɪtɪd]
and those who had come from far and were fasting he communicated
 和 那些 WHO 有 来 从 远的 和 是 禁食 他 沟通

[æt; ət][wʌnz][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'zɜ:rvd] [ˈsækrəmənt] .
at once from the Reserved Sacrament .
 在 一次 从 这 预订的 圣餐 .

对于那些远道而来且正在斋戒的人，他立刻从保存的圣体中与他们沟通。

[æʔ; ət][læʔt] , [ˈtaɪərd][aʊʔ] , [bʌʔ; bət] [ɪnˈtensli] [ˈhæpi] , [hi:; hi] [went] [bæk][tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:l] .
At last , tired out , but intensely happy , he went back to the Hall .
 在 最后的 , 疲劳的 出去 , 但 强烈地 快乐的 , 他 去 后退 到 这 大厅 .

最后, 他虽然筋疲力尽, 但内心无比快乐, 便回到了大厅。

[bʌʔ; bət][ðə; ði][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] [jet] [mɔ:r] [ˈstɑ:rtliŋ] .
But the next morning was yet more startling .
 但 这 下一个 早晨 曾是 然而 更多的 令人震惊 .

但第二天早上发生的事情更加令人震惊。

[mæs] [wʌz; wəz][æt; ət] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] ,
Mass **was** **at** **eight** **o'clock** ,
 大量的 曾是 在 八 点钟 ,
 弥撒时间是八点钟。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm] [ˈæntəni] [ˈentəd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][ˌkɑːŋgrɪˈgeɪ(ə)n][ʌv; əv]
and by the time Anthony entered the church he found a congregation of
 和 经过 这 时间 安东尼 进入 这 教会 他 成立 一个 会众 的
 [ˈnɪrli] [tuː] [ˈhʌndrəd] [soʊlz] ;
nearly two hundred souls ;
 几乎 二 百 灵魂 ;

当安东尼进入教堂时，他发现教堂里已经有近两百名信徒；

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪt'self] [dɪd] [nɑ:t] ['nʌmbər] [ə'blʌv] ['sev(ə)nti] , [bʌt; bət] ['meni] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]
the village itself did not number above seventy , but many came in from the
 这 村庄 本身 做过 不是 数字 多于 七十 , 但 许多 来了 在 从 这
 ['kʌntri] ['raʊnd] ,
country round ,
 国家 圆形的 ,

村子本身人口不超过七十人，但周围乡村有很多村民过来。

[ænd; ənd][sʌm; səm][hæd; həd] [steɪd] [ɔ:l] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [tʃ:rtʃ] - [pɔ:rtʃ] .
and some had stayed all night in the church - porch .
 和 一些 有 入住 全部 夜晚 在 这 教会 - 门廊 .
 有些人甚至在教堂门廊里待了一整夜。

[ðen] , [tu:] , [hi; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [nɔ:rθ] - ['kʌntri] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [wei] ;
Then , too , he heard the North - country singing in the old way ;
 然后 , 也 , 他 听到 这 北 - 国家 歌唱 在 这 老的 方式 ;
 然后, 他还听到了北方人用古老的方式歌唱;

[ɔːl][ðə; ði] [mæs] ['mju:zɪk][wʌz; wəz] [sʌŋ] [ɪn] [θri:] [pɑ:rts] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] ['melədi] [ʌv; əv]
all the mass music was sung in three parts , except the unchanging melody of
 全部 这 大量的 音乐 曾是 唱 在 三 部分 , 除了 这 不变 旋律 的
 [ðə; ði] [kri:d] ,
the creed ,
 这 信条 ,

除了不变的信经旋律外，所有弥撒音乐都以三声部演唱。

[wɪtʃ] , [laɪk][ðə; ði] [trə'mendəs] [ænd; ənd] [ʌn'tjeɪndʒɪŋ] [wɜ:rdz] [ðəm'selvz] , [æt; ət][wʌn] [taɪm]
which , like the tremendous and unchanging words themselves , at one time
哪个 , 喜欢 这 巨大的 和 不变 字 他们自己 , 在 一 时间
[hæd; həd][ju'naɪtɪd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] ;
had united the whole of England ;
有 团结的 这 所有的 的 英格兰 ;
就像这些意义非凡、亘古不变的词语本身一样，它们曾经将整个英格兰团结在一起；

[bʌt; bət] [wʌt] [stɜ:rd] ['æntəni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔ:l][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [hɪmz] [sʌŋ] [hɪr]
but what stirred Anthony more than all were the ancient hymns sung here
但 什么 搅拌 安东尼 更多的 比 全部 是 这 古老的 赞美诗 唱 这里
[ænd; ənd][ðer; ðər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sɜ:rvis] ,
and there during the service ,
和 那里 期间 这 服务 ,
但最令安东尼感动的，莫过于礼拜仪式中不时响起的古老赞美诗。

[sʌm; səm][ɪn] ['lætɪn] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fju:] [pɪkt] ['vɔɪsɪz] ['rendərd] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] ,
some in Latin , which a few picked voices rendered , and some in English ,
一些 在 拉丁 , 哪个 一个 很少 挑选 声音 渲染 , 和 一些 在 英语 ,
有些是用拉丁文写的，由少数人朗诵；有些是用英文写的。

[tu:; tə][ðə; ði][oʊld] ['ɪltɪŋ] [tju:nz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][æz; əz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] -
to the old lilting tunes which were as much the growth of the north -
到 这 老的 轻快的 曲调 哪个 是 作为 很多 这 生长 的 这 北 -
['kʌntri] [æz; əz][ðə; ði] ['heðər] [ɪt'self] .
country as the heather itself .
国家 作为 这 希瑟 本身 .
伴随着那些古老的悠扬曲调，这些曲调就像石楠花一样，是北方地区发展的一部分。

[ðə; ði] “ ['ɑ:veɪ] ['vɪrəm] ['kɔ:rpəs] ” [wʌz; wəz] [sʌŋ] ['æftər][ðə; ði][elɪ'veɪ](ə)n] ,
The “ Ave Verum Corpus ” was sung after the Elevation ,
这 “ 大道 真理 语料库 ” 曾是 唱 后 这 海拔 ,
圣体圣血颂是在圣体升天仪式之后唱的。

[ænd; ənd] ['æntəni] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʊd] [breɪk] [fɔ:r; fər] ['veri] [dʒɔɪ] ;
and Anthony felt that his heart would break for very joy ;
和 安东尼 毛毡 那 他的 心 会 休息 为了 非常 喜悦 ;
安东尼感到无比喜悦，心都要碎了；

[æz; əz][hɪ; hi] [bent] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔ:rd] ,
as he bent before the Body of his Lord ,
作为 他 弯曲 前 这 身体 的 他的 主 ,
当他俯身在他主的遗体前时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [roʊz][ænd; ənd] [ɪg'zʌltɪd] [ʌp][ðə; ði] [aɪlz] ,
and the voices behind him rose and exulted up the aisles ,
和 这 声音 在后面 他 玫瑰 和 欣喜若狂 向上 这 过道 ,
他身后的声音越来越高，欢呼声沿着过道传了起来。

[ðə; ði] ['wɪmənz] [ænd; ənd] [tʃɪldrənz] ['vɔɪsɪz] [sɔ:rɪŋ] ['pæʃənətli] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['melədi] , [ðə; ði]
the women's and children's voices soaring passionately up in the melody , the
这 女性的 和 孩子们的 声音 翱翔 热情地 向上 在 这 旋律 , 这
['meləʊ] [menz] ['vɔɪsɪz] [ɪ'stæbliʃɪŋ; ə'stæbliʃɪŋ] ,
mellow men's voices establishing ,
醇厚 男士 声音 建立 ,
女人和孩子们的歌声热情洋溢地高亢起来，男人们醇厚的歌声则逐渐形成和声。

[æz; əz][aɪ ˈti:] [si:md] , [ði:z] [ɪkˈstætɪk] [ˈpɪnəkəlz] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ] [ɑ:n] [ˈmɑ:ti] [ænd; ənd] [ɪˈmu:vəbl]
as it seemed, these ecstatic pinnacles of song on mighty and immovable
作为 它 似乎, 这些 欣喜若狂 巅峰 的 歌曲 在 强大的 和 不可移动的
[faʊnˈdeɪnɪz] .
foundations .
基础 .

仿佛这些令人陶醉的歌声，建立在坚实不移的基础上。

[ˈvespərz] [wɜ:r; wər] [sed] [æt; ət] [θri:] [əˈklɒk, əu-] , [ˈæftər][ˈbæptɪzəmz][ænd; ənd] [mɔ:r] [kənˈfeɪnɪz] ;
Vespers were said at three o'clock, after baptisms and more confessions;
晚祷 是 说 在 三 点钟, 后 洗礼 和 更多的 忏悔 ;

下午三点举行晚祷，此前会进行洗礼和更多的忏悔；

[ænd; ənd] [ˈæntəni] [wʌz; wəz] [əˈstɑ:nɪft] [æt; ət][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][fəʊk] [hu:] [kʊd; kəd] [ˈænsər] [ðə; ði]
and Anthony was astonished at the number of folk who could answer the
和 安东尼 曾是 惊讶 在 这 数字 的 民间 WHO 可以 回答 这
[pri:st] .
priest .
牧师 .

安东尼惊讶地发现，竟然有那么多人能够回答牧师的问题。

[ˈæftər] [ˈvespərz] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ɔ:rt] [ˈsɜ:rmən] ,
After vespers he made a short sermon,
后 晚祷 他 制成 一个 短的 讲道 ,

晚祷结束后，他做了个简短的布道。

[ænd; ənd][təʊld][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ,
and told the people something of what he had seen in the South,
和 讲述 这 人们 某物 的 什么 他 有 已见 在 这 南 ,

他把自己在南方看到的一些事情告诉了人们。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑ:rtərdəm] [æt; ət] [ˈtaɪbə:n] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:nstənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈfesəz] . “
of the martyrdoms at Tyburn, and of the constancy of the confessors.”
的 这 殉难 在 泰伯恩 , 和 的 这 恒常 的 这 忏悔者 . “

泰伯恩殉难事件，以及忏悔者的坚定信仰。

- [bi:; bi] [ðəʊ] [ˈfeɪθf(ə)] [ˈʌntəˈʌntu] [deθ] , -
' Be thou faithful unto death, '
- 是 你 忠实 到 死亡 , -

“至死忠心”

” [hi:; hi] [sed] .
” he said.
” 他 说 .

他说。

“ [soʊ][ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈservjər] [bɪdz][ju: ˈes] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈgɪvz] [ju: ˈes][ə; eɪ] [ˈprɑ:mɪs] [tu:] :
” So our Saviour bids us, and He gives us a promise too:
” 所以 我们的 救主 出价 我们 , 和 他 给予 我们 一个 承诺 也 :

“所以，我们的救主这样吩咐我们，祂也给了我们一个应许：

- [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ði:] [ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv][laɪf] .
' I will give thee a crown of life.
- 我 将要 给 你 一个 王冠 的 生活 .

我要赐给你生命的冠冕。

- [brɪˈlʌvɪd] , [sʌm; səm] [deɪ] [ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] [ˈherəsi] [wɪl] [kri:p] [ʌp] [ði:z] [ˈvæliz] [tu:] ;
' Beloved, some day the tide of heresy will creep up these valleys too;
- 心爱 , 一些 天 这 潮 的 异端 将要 潜行者 向上 这些 山谷 也 ;

亲爱的，总有一天，异端邪说的浪潮也会蔓延到这些山谷；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɪl] [ber] ['meni] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , [ðə; ði]['skæfoʊld][ænd; ənd][ðə; ði] ['gæloʊz]
and it will bear many things with it , the scaffold and the gallows
和 它 将要 熊 许多 事物 和 它 , 这 脚手架 和 这 绞刑架
[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪf] ['meɪbi] .
and the knife maybe .
和 这 刀 或许 .
它将承载许多东西, 比如绞刑架、绞刑架, 或许还有刀。

[ænd; ənd] [ðen] [aʊər; ɑ:r][lɔ:rd] [wɪl] [si:] [wɪt] [ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] ;
And then our Lord will see which are His ;
和 然后 我们的 主 将要 看 哪个 是 他的 ;
然后, 我们的主会分辨出哪些是属于他的;

[ðen] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [greɪs] [wɪl] ['traɪʌmf] — [ðæt] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [ju:st] [ðə; ði]
then will be the time that grace will triumph — that those who have used the
然后 将要 是 这 时间 那 优雅 将要 胜利 — 那 那些 WHO 有 用过的 这
[ˈsækrəmənts] [wɪð; wɪθ][dɪ'voʊʃ(ə)n] ;
sacraments with devotion ;
圣礼 和 虔诚 ;
那时, 恩典必将得胜——那些虔诚地使用圣礼的人必将得胜;

[ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['kerf(ə)] [ænd; ənd] ['penɪtənt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][sɪnz] ,
that have been careful and penitent with their sins ,
那 有 到过 小心 和 忏悔者 和 他们的 罪孽 ,
那些对自己的罪过谨慎悔改的人,

[ðæt] [hæv; həv] ['hʌŋɡəd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bred] [ʌv; əv] [laɪf] — [ðə; ði] [lɔ:rd] [ʃæl; ʃəl][stænd][baɪ][ðem; ðəm]
that have hungered for the Bread of Life — the Lord shall stand by them
那 有 饥饿 为了 这 面包 的 生活 — 这 主 将 站立 经过 他们
[ænd; ənd] [seɪv] [ðem; ðəm] ,
and save them ,
和 节省 他们 ,
那些渴慕生命之粮的人——主必与他们同在, 拯救他们。

[æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [baɪ]['mɪstər] . ['ʃə:wɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [ræk] , [ænd; ənd] ['fɑ:ðər] ['kæmpiən] [ɑ:n][ðə; ði]
as He stood by Mr . Sherwin on the rack , and Father Campion on the
作为 他 站立 经过 先生 . 舍温 在 这 架子 , 和 父亲 坎皮恩 在 这
['skæfoʊld] ,
scaffold ,
脚手架 ,
当他站在受刑架上的舍温先生和绞刑架上的坎皮恩神父旁边时,

[ænd; ənd] ['mɪstrəs] [wɔ:rd][ænd; ənd] ['meni] [mɔ:r] , [ʌv; əv] [hu:m] [aɪ][hæv; həv][nɔ:t][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə]
and Mistress Ward and many more , of whom I have not had time to
和 情妇 沃德 和 许多 更多的 , 的 谁 我 有 不是 有 时间 到
[tel] [ju:; jʊ] .
tell you .
告诉 你 .
还有沃德夫人以及其他许多人, 我还没来得及一一介绍你们。

[hi:; hi] [hu:] [brɪdz][ju: 'es][bi:; bi] ['feɪθf(ə)] , [hɪm'self] [wɪl] [bi:; bi] ['feɪθf(ə)] ;
He who bids us be faithful , Himself will be faithful ;
他 WHO 出价 我们 是 忠实 , 他本人 将要 是 忠实 ;
祂要求我们忠诚, 祂自己也必忠诚;

[ænd; ənd][hi:; hi] [hu:] [wɔ:r] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [θɔ:rnz] [wɪl] [brɪ'stoʊ] [ə'pɑ:n][ju: 'es][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv]
and He who wore the crown of thorns will bestow upon us the crown of
和 他 WHO 穿着 这 王冠 的 荆棘 将要 赐给 之上 我们 这 王冠 的
[laɪf] .
life .
生活 .
那位曾戴荆棘冠冕的, 将赐给我们生命的冠冕。

" [ðen] [ðei] [sæŋ] [ə; eɪ] [hɪm] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈleɪdi] :
" **Then they sang a hymn to our Lady :**
" 然后 他们 唱 一个 圣歌 到 我们的 女士 :

然后他们唱了一首赞美圣母的圣歌:

" [heɪl] [biː; bi] [ðəʊ] , [ˈmeri] , [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [kraɪst] ,
" **Hail be thou , Mary , the mother of Christ ,**
" 冰雹 是 你 , 玛丽 , 这 母亲 的 基督 ,
" 万福玛利亚, 基督之母,

" [ænd; ʌnd] [ðə; ði] [ˈoʊld] [ˈsweɪɪŋ] [tuːn] [rɒkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkreɪd(ə)l] ,
" **and the old swaying tune rocked like a cradle ,**
" 和 这 老的 摇晃 调 摇滚 喜欢 一个 摇篮 ,
" 那古老的旋律像摇篮一样摇晃着,

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [lʊkt] [ʌp] [tɔːrdz] [ðer; ðər] [ˈmʌðəːz] [ˈɔːltər] [æz; əz] [ðeɪ] [sæŋ] — [ðer; ðər]
and the people looked up towards their Mother's altar as they sang — their
和 这 人们 看起来 向上 向 他们的 母亲的 坛 作为 他们 唱 — 他们的
[ˈmʌðər] [huː] [hæd; həd] [ruːld] [ðem; ðəm] [soʊ] [ˈswiːtli] [ænd; ʌnd] [soʊ] [lɔːŋ] — [ænd; ʌnd] [enˈtriːtɪd]
Mother who had ruled them so sweetly and so long — and entreated
母亲 WHO 有 裁决 他们 所以 甜蜜地 和 所以 长的 — 和 恳求
[hɜːr; hər] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈhɑːrts] ,
her in their hearts ,
她 在 他们的 心 ,

人们一边歌唱, 一边抬头望向他们母亲的祭坛——他们的母亲, 那位曾如此温柔、如此长久地统治着他们——并在心中
恳求她。

[huː] [stʊd] [baɪ] [hɜːr; hər] [ˈsʌnz] [krɒːs] ,
who stood by her Son's Cross ,
WHO 站立 经过 她 儿子的 叉 ,

她站在她儿子的十字架旁,

[tuː; tə] [stænd] [baɪ] [ðerz] [tuː] [fʊd; ʃəd] [ɡɑːd] [ˈevər] [kɔːl] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [daɪ] [əˈpɑːn] [wʌn] .
to stand by theirs too should God ever call them to die upon one .
到 站立 经过 他们的 也 应该 上帝 曾经 称呼 他们 到 死 之上 — :

如果上帝召唤他们为之牺牲, 他们也要与他们站在一起。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ˈmɪstər] . [ˈbraɪən] [tʊk] [ˈæntəni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz]
The next day Mr . Brian took Anthony a long walk as soon as dinner was
这 下一个 天 先生 : 布莱恩 采取 安东尼 一个 长的 走 作为 很快 作为 晚餐 曾是
[ˈoʊvər] ,
over ,
超过 ,

第二天晚饭后, 布莱恩先生立刻带安东尼出去散步。

[əˈkrɒːs] [ðə; ði] [mʊəz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd] [ʌv; əv] [ˈskɪdɔː] .
across the moors towards the north side of Skiddaw .
穿过 这 沼泽地 向 这 北 边 的 斯基道 :

穿过荒原, 向斯基道山北侧进发。

[ˈæntəni] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈoʊld] [mæn] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtɪf(ə)l] [ænd; ʌnd] [ˈɡærələs] [kəmˈpænjən] , [fʊl] [ʌv; əv]
Anthony found the old man a delightful and garrulous companion , full of
安东尼 成立 这 老的 男人 一个 愉快 和 贫嘴 伴侣 , 满的 的
[teɪlz; ˈteɪlɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌntrisaɪd] ,
tales of the countryside ,
故事 的 这 农村 ,

安东尼觉得这位老人是个风趣健谈的伙伴, 他有很多关于乡村的故事。

[hɪˈstɔːrɪk(ə)l] , [rɪˈlɪdʒəs] , [ˌnæt(ə)rəˈlɪstɪk] , [ænd; ʌnd] [suːpərˈnætʃrəl] .
historical , religious , naturalistic , and supernatural .
历史 , 宗教 , 自然主义 , 和 超自然 :

历史的、宗教的、自然主义的和超自然的。

[æz; əz] [ðeɪ] [stəd] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈemɪnəns] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] -
As they stood on a little eminence and looked back to where the church -
作为 他们 站立 在 一个 小的 卓越 和 看起来 后退 到 在哪里 这 教会 -
[ˈtaʊər] [prɪkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [mʊəz] [wer] [aɪ ˈti:] [stəd] ,
tower pricked out of the deep crack in the moors where it stood ,
塔 刺痛 出去 的 这 深的 裂缝 在 这 沼泽地 在哪里 它 站立 ,
他们站在一处小高地上, 回头望去, 只见教堂的塔楼从荒原深处的裂缝中探出头来。

[hi:; hi][tuʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɜ:rswɪvənt] .
he told him the tale of the coming of the pursuivants .
他 讲述 他 这 故事 的 这 未来 的 这 追索者 .
他把追兵到来的经过告诉了他。

“ [ðeɪ] [fɜ:rst] [ˈtrʌblɪd] [ju: ˈes][ɪn] - - , ” [hi:; hi] [sed] ;
“ **They first troubled us in ' 72 , ” he said ;**
” 他们 第一的 麻烦 我们 在 - - , ” 他 说 ;
“他们第一次给我们带来麻烦是在 1972 年,”他说;

“ [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [wɜ:rθ] [waɪl] [brɪˈfɔ:r] [tu:; tə][dɪˈstɜ:rb] [ðəmˈselvz] [fɔ:r; fər][wʌn]
“ **they had not thought it worth while before to disturb themselves for one**
” 他们 有 不是 想法 它 值得 尽管 前 到 打扰 他们自己 为了 一
[oʊld][mæn] [laɪk] [maɪ] [ˈbrʌðər] ,
old man like my brother ,
老的 男人 喜欢 我的 兄弟 ,
“他们以前觉得没必要为了一个像我哥哥这样的老人而大费周章。”

[hu:] [wʌz; wəz] [laɪk] [tu:; tə][daɪ] [su:n] ;
who was like to die soon ;
WHO 曾是 喜欢 到 死 很快 ;
他似乎不久于人世;

[bʌt; bət][ɪn][ˈeɪprəl][ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] [ðeɪ] [fɜ:rst][sent] [ʌp][ðer; ðər][men] .
but in April of that year they first sent up their men .
但 在 四月 的 那 年 他们 第一的 发送 向上 他们的 男人 .
但同年四月, 他们首次派出了人马。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈpɜ:rswɪvənt] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [nu:] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
But it was only a pair of pursuivants , for they knew nothing of the
但 它 曾是 仅有的 一个 一对 的 追索者 , 为了 他们 知道 没有什么 的 这
[ˈpi:p(ə)] ;
people ;
人们 ;
但那只是两个追捕者, 因为他们对当地人民一无所知;

[ðeɪ] [keɪm] [ʌp] , [ðə; ði] [pʊr] [men] ,
they came up , the poor men ,
他们 来了 向上 , 这 贫穷的 男人 ,
可怜的人们上来了,

[tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [ˈbrʌðər] [daʊn] [tu:; tə] [ˈkɒkərˌmaʊθ] [tu:; tə] [ˈænsər] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪˈlɪdʒən] [tu:; tə][sʌm; səm]
to take my brother down to Cockermouth to answer on his religion to some
到 拿 我的 兄弟 向下 到 科克茅斯 到 回答 在 他的 宗教 到 一些
[bentʃ] [ʌv; əv] [ˈmɪnɪstəz] [ðæt] [sæt][ðer; ðər] .
bench of ministers that sat there .
长椅 的 部长们 那 卫星 那里 .
带我哥哥去科克茅斯, 向坐在那里的一群牧师回答他的宗教信仰问题。

[wel] , [ðei] [met][him; im] , [ɪn][hiːz; ɪz] ['kæsək] [ænd; ənd] [skwer] [kæp] , ['kλmɪŋ] [aʊt][λv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rt]
Well , they met him , in his cassock and square cap , coming out of the church
出色地 , 他们 遇见 他 , 在 他的 衲 和 正方形 帽 , 未来 出去 的 这 教会
,
:
,

他们遇见他时，他身穿长袍，头戴方帽，正从教堂里出来。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði][moʊst]['hoʊli] ['sækrəmənt] ['æftər] ['gɪvɪŋ] [kə'mjuːniən] [tuː; tə]
where he had just replaced the Most Holy Sacrament after giving communion to
在哪里 他 有 只是 替换 这 最多 圣 圣餐 后 给予 圣餐 到
[ə; ei] ['daɪŋ] ['bɑːdi] .
a dying body .
一个 垂死 身体 .

他刚刚为一位垂死之人分发完圣餐后，重新放置了至圣圣体。

- [heɪ] ! [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði] ['mɪnɪstər] ? - [seɪ] [ðei] . “
' Heh ! are you the minister ? ' say they .”
- 呵呵 ! 是 你 这 部长 ? - 说 他们 . ”

“呵呵！你是部长吗？”他们问道。

- [heɪ] ! [aɪ][ei 'em][ðə; ði] [priːst] , [ɪf] [ðæt][ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , - [hiː; hi] ['ænsər] [bæk] .
' Heh ! I am the priest , if that is what you mean , ' he answers back .
- 呵呵 ! 我 是 这 牧师 , 如果 那 是 什么 你 意思是 , - 他 答案 后退 .

“呵呵！如果你指的是牧师的话，那我就是牧师，”他回答道。

([hiː; hi][wʌz; wəz][ə; ei][lɑːrdʒ][mæn] , [laɪk] [maɪ'self] , [wʌz; wəz][maɪ] ['brʌðər] .) “
(He was a large man , like myself , was my brother .)”
(他 曾是 一个 大的 男人 , 喜欢 我 , 曾是 我的 兄弟 .) ”

（他身材高大，和我一样，是我的兄弟。）

- [wel] , [kλm] , [oʊld][mæn] , - [seɪ] [ðei] , - [wiː; wi][mʌst; məst] [help] [juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['kɒkər,maʊθ] .
' Well , come , old man , ' say they , ' we must help you down to Cockermouth .
- 出色地 , 来 , 老的 男人 , - 说 他们 , - 我们 必须 帮助 你 向下 到 科克茅斯 .
-
:
-
-

“好了，老头子，”他们说，“我们得扶你下到科克茅斯去。”

“ [wel] , [ə; ei] [fjuː] [wɜ:rdz] [pæst] ; [ænd; ənd][ðə; ði][end][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt][tuː; tə] [tɪm] ,
“ Well , a few words passed ; and the end was that he called out to Tim ,
”出色地 , 一个 很少 字 通过了 ; 和 这 结尾 曾是 那 他 称为 出去 到 蒂姆 ,

“嗯，他们说了几句话；最后他喊了一声蒂姆，

[huː] [lɪvd] [dʒʌst] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃɜ:rt] ; [ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm] [wʌt] [wʌz; wəz] ['fɔːrwərd] .
who lived just against the church ; and told them what was forward .
WHO 居住地 只是 反对 这 教会 ; 和 讲述 他们 什么 曾是 向前 .

他们与教会为敌；并告诉他们什么是进步的。

“ [wel] , [ðə; ði] ['pɜːrswɪvənt] [gɑːt] [bæk] [tuː; tə] ['kɒkər,maʊθ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [bʌt; bət][nɑːt]
“ Well , the pursuivants got back to Cockermouth with their lives , but not
”出色地 , 这 追索者 得到 后退 到 科克茅斯 和 他们的 生活 , 但 不是
[mʌt] [els] ;
much else ;
很多 别的 ;

“嗯，追捕者们虽然保住了性命，回到了科克茅斯，但除此之外，他们几乎什么也没得到；

[ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] [ðæt] [ðə; ði][waɪld] ['aɪrɪʃ] [ðəm'selvz] [wɜ:r; wər]['lɪt(ə)]
and reported to the magistrates that the wild Irish themselves were little
和 据报道 到 这 地方法官 那 这 荒野 爱尔兰 他们自己 是 小的
- [meɪdʒ] [kəm'perd] [tu:; tə][ðə; ði][fəʊk] [ðeɪ] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðæt] [deɪ] .
piminy maids compared to the folk they had visited that day .
- 女佣 比较的 到 这 民间 他们 有 到访 那 天 .
他们向地方官员报告说，与他们当天拜访的那些人相比，那些野蛮的爱尔兰人简直就像小矮人一样。

" [soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [tu:; tə] - [du:] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [di:l] [ʌv; əv] [tɔ:k] ;
" **So there was a great to - do , and a deal of talk ;**
" 所以 那里 曾是 一个 伟大的 到 - 做 , 和 一个 交易 的 讲话 ;
"所以当时有很多事情要做，也有很多议论；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst] [mʌnθ] [ðeɪ] [sent] [ʌp] ['θɜ:rti] [paɪkmən] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑ:fɪsər] [ænd; ənd][ə; eɪ]
and in the next month they sent up thirty pikemen with an officer and a
和 在 这 下一个 月 他们 发送 向上 三十 长矛兵 和 一个 官 和 一个
[dʌz(ə)n] ['pɜ:rsɪvənt] ,
dozen pursuivants ,
打 追索者 ,
接下来的一个月里，他们派出了三十名长矛兵、一名军官和十二名追兵。

[ænd; ənd][ɔ:l][tu:; tə] [teɪk] [wʌn][oʊld] [pri:st] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
and all to take one old priest and his brother .
和 全部 到 拿 一 老的 牧师 和 他的 兄弟 .
而这一切，都是为了抓一个老牧师和他的兄弟。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['kendl] [ɪn]['eɪprəl] [wen] [ðeɪ] [fɜ:rst] [keɪm] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [pʊt][aɪ 'ti:][ɔ:l] [daʊn]
I had been in Kendal in April when they first came — but they put it all down
我 有 到过 在 肯德尔 在 四月 什么时候 他们 第一的 来了 — 但 他们 放 它 全部 向下
[tu:; tə][em 'i:] .
to me .
到 我 .
四月份他们第一次来的时候，我正在肯德尔——但他们把一切都归咎于我。

" [wel] , [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['redi] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [ðɪs] [taɪm] ;
" **Well , we were ready for them this time ;**
" 出色地 , 我们 是 准备好 为了 他们 这 时间 ;
“嗯，这次我们已经做好了准备；

[ðə; ði] ['belz] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪŋɪŋ] [tu:; tə][kɔ:l][ɪn][ðə; ði][fəʊk] [sɪns] [sɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [kla:k] [ɪn][ðə; ði]
the bells had been ringing to call in the folk since six of the clock in the
这 铃铛 有 到过 铃声 到 称呼 在 这 民间 自从 六 的 这 钟 在 这
['mɔ:rnɪŋ] ;
morning ;
早晨 ;
从早上六点开始，钟声就一直响个不停，召唤人们回家；

[ænd; ənd][baɪ] ['dɪnər] - [taɪm] , [wen] [ðə; ði]['soʊldʒərz][wɜ:r; wər] [ɪk'spektɪd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
and by dinner - time , when the soldiers were expected , there was a
和 经过 晚餐 - 时间 , 什么时候 这 士兵 是 预期的 , 那里 曾是 一个
['mætər] [ʌv; əv] [tu:] ['hʌndrəd] [men] ,
matter of two hundred men ,
事情 的 二 百 男人 ,
到了晚餐时间，也就是士兵们预计到达的时候，大约有两百人。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [sʌm; səm][wɪð; wɪθ] [saɪðz] [ænd; ənd] ['sɪkəlz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wɪð; wɪθ] [steɪvz] [ɔ:r]
I should say , some with scythes and sickles , and some with staves or
我 应该 说 , 一些 和 镰刀 和 镰刀 , 和 一些 和 杖 或者
['fepərdz] - [krɒks] ;
shepherds ' crooks ;
牧羊人 - 骗子 ;
应该说，有些人拿着镰刀，有些人拿着牧羊杖或牧羊杖；

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [daʊn] [ˈsu:nər] [tu;; tə] [stoʊn] [ðə; ði] [men] [ɔ:l] [ðə; ði] [wei] [ʌp] [ðə; ði]
the children had been sent down sooner to stone the men all the way up the
这 孩子们 有 到过 发送 向下 很快 到 石头 这 男人 全部 这 方式 向上 这
[pæθ] ;
path ;
小路 ;

孩子们早些时候被派下去，沿着小路一路用石头砸那些男人；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈtʃɜ:rtʃa:rd] [geɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t]
and by the time that they had reached the churchyard gate there was not
和 经过 这 时间 那 他们 有 达到 这 墓地 门 那里 曾是 不是
[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðem; ðəm][bʌt; bət][hæd; həd][ə; eɪ] [kʌt] [ɔ:r][ə; eɪ] [bru:z] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .
a man of them but had a cut or a bruise upon him .
一个 男人 的 他们 但 有 一个 切 或者 一个 挫伤 之上 他 .

当他们到达教堂墓地门口时，他们当中没有一个人身上没有伤痕或擦伤。

[ðen] , [wen] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər] , [blæk] [wɪð; wɪθ] [ræθ] ,
Then , when they turned the corner , black with wrath ,
然后 , 什么时候 他们 转向 这 角落 , 黑色的 和 愤怒 ,

然后，当他们转过街角时，怒火中烧，脸色铁青。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði] [lædz] [ˈgæðərd] [əˈbʌʊt][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] - [pɔ:rtʃ] [i:tʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈwepən] ,
there were the lads gathered about the church - porch each with his weapon ,
那里 是 这 小伙子们 聚集 关于 这 教会 - 门廊 每个 和 他的 武器 ,
[ænd; ənd] [i:tʃ] [waɪt] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] ,
and each white and silent ,
和 每个 白色的 和 沉默的 ,

一群小伙子聚集在教堂门廊周围，每个人都拿着武器，脸色苍白，一言不发。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [fɔ:l] .
waiting for what should fall .
等待 为了 什么 应该 落下 .

等待该落下的事物。

“ [naʊ] [ju:; jʊ] [ˈwʌndər] [wer] [wi:; wi][wɜ:r; wər] .
“ **Now you wonder where we were** .
” 现在 你 想知道 在哪里 我们 是 .

“现在你们肯定想知道我们当时在哪里吧。”

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [maɪ] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][aɪ] ;
We were in the church , my brother and I ;
我们 是 在 这 教会 , 我的 兄弟 和 我 ;

我和哥哥当时在教堂里；

[fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpi:p(ə)] [hæd; həd] [pʊt] [ju: ˈes][ðer; ðər] [əˈgenst] [ˈaʊər; ɑ:r] [wɪl] , [tu:; tə] [ki:p] [ju: ˈes] [seɪf] ,
for our people had put us there against our will , to keep us safe ,
为了 我们的 人们 有 放 我们 那里 反对 我们的 将要 , 到 保持 我们 安全的 ,
[ðeɪ] [sed] .
they said .
他们说 .

他们说，我们的人民违背我们的意愿把我们送到那里，是为了保护我们的安全。

[eɪ] !
Eh !
嗯 !

呃！

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [rɔ:θ] [wen] - [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [pʊʃt] [em ˈi:] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] .
but I was wroth when Olroyd and the rest pushed me through the door .
但 我 曾是 愤怒 什么时候 - 和 这 休息 推动 我 通过 这 门 .

但当奥尔罗伊德和其他人把我推出门外时，我非常愤怒。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][wiː; wi][wɜːr; wər] , [lɒkt] [ɪn] ; [aɪ][wʌz; wəz][ʌp][ɪn][wɪndəʊ] ,
However , **there** **we** **were** , **locked in** ; **I** **was** **up in one window** ,
然而 , 那里 我们 是 , 已锁定 在 ; 我 曾是 向上 在 一 窗户 ,
然而, 我们当时被困住了; 我当时在一扇窗户边。

[ænd; ɐnd][maɪ] ['brʌðər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['belfri] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] , [iːtʃ] ['traɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌt]
and **my brother** **was** **in the belfry** **as** **I thought** , **each trying** **to** **see what**
和 我的 兄弟 曾是 在 这 钟楼 作为 我 想法 , 每个 尝试 到 看 什么
[wʌz; wəz] ['fɔːrwəd] .
was **forward** .
曾是 向前 .

我当时以为我哥哥在钟楼里, 我们俩都试图看清前方的情况。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] [kraʊdz] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , ['saɪlənt][ænd; ɐnd] ['ræθfl] , [wɪð; wɪθ][nɑːt] ['twenti] [jɑːdz]
I saw the two crowds **of** **them** , **silent** **and** **wrathful** , **with** **not twenty yards**
我 锯 这 二 人群 的 他们 , 沉默的 和 愤怒的 , 和 不是 二十 码
[brɪ'twiːn] [ðəm; ðəm] ,
between **them** ,
之间 他们 ,

我看到两群人, 沉默而愤怒, 彼此相距不到二十码。

[ænd; ɐnd][ə; eɪ] [fjuː] [stoʊnz] [stɪl] ['seɪlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [naʊ] [ænd; ɐnd] [ə'gen] ;
and **a few stones** **still sailing among** **the** **soldiers** **now** **and** **again** ;
和 一个 很少 石头 仍然 帆船 之中 这 士兵 现在 和 再次 ;
偶尔还有几块石头在士兵间飘荡;

[ðə; ði] [paɪks] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [set][ɪn] [ə'reɪ] ,
the pikes **were** **being set in array** ,
这 长矛 是 存在 放 在 大批 ,
长矛被摆成一行。

[ænd; ɐnd][aʊər; ɑːr] [lædz] [wɜːr; wər] ['oʊpənɪŋ] [aʊt][tuː; tə][let][ðə; ði] [saɪðz] [hæv; həv] [friː] [pleɪ] ,
and **our** **lads** **were** **opening out** **to** **let the scythes** **have** **free play** ,
和 我们的 小伙子们 是 开幕 出去 到 让 这 镰刀 有 自由的 玩 ,
我们的队员们都放开手脚, 让镰刀自由发挥。

[wen] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['tɪŋk(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] [raʊnd] [ðə; ði] [aʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]
when on a sudden I heard the tinkle of a bell round the outside of the
什么时候 在 一个 突然 我 听到 这 小便 的 一个 钟 圆形的 这 外部 的 这
[ˈtaʊər] ,
tower ,
塔 ,
突然, 我听到塔楼外面传来叮叮当当的钟声。

[ænd; ɐnd][aɪ] [klaɪmd] [daʊn] [frʌm; frəm][maɪ] [pleɪs] , [ænd; ɐnd][ʌp] [ə'gen] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [west]
and **I climbed down** **from** **my place** , **and** **up again** **to** **one** **of** **the** **west**
和 我 攀登 向下 从 我的 地方 , 和 向上 再次 到 一 的 这 西方
[ˈwɪndəʊz] ;
windows ;
视窗 ;

于是我从我的位置爬下来, 又爬到西边的一扇窗户边;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪrsəm] [hʌʃ] [aʊt'saɪd] [naʊ] ,
there **was** **a fearsome hush** **outside now** ,
那里 曾是 一个 可怕的 嘘 外部 现在 ,
外面一片令人恐惧的寂静。

[ænd; ɐnd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz][ɪn] [frʌnt] [wɜːr; wər] [ʌn'iːzi] ;
and **I** **could** **see** **some** **of** **the** **soldiers in front** **were** **uneasy** ;
和 我 可以 看 一些 的 这 士兵 在 正面 是 不安 ;
我看到前面的一些士兵显得不安;

[ænd; ənd] [ðen] [ɑ:n][ə; ei] [ˈslɒd(ə)n] [maɪ] [ˈbrʌðə] [kɔ:t] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈdɪkɪz] [hænd] ,
and then on a sudden my brother caught the candle out of Dickie's hand ,
和 然后 在 一个 突然 我的 兄弟 捕捉 这 蜡烛 出去 的 迪基的 手 ,
然后, 突然间, 我哥哥从迪基手里抢走了蜡烛。

[blu:] [aɪ ˈti:] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [ɡrett] [pʌf] , [waɪl] [ˈdɪki] [ˈrætlɪd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [bel] ,
blew it out with a great puff , while Dickie rattled upon the bell ,
吹 它 出去 和 一个 伟大的 噗 , 尽管 迪基 摇晃 之上 这 钟 ,
他猛地吹灭了烟囱, 迪基则不停地敲着铃铛。

[ænd; ənd] [ðen] [hi;; hi] [dæft] [ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] [ˈkænd(ə)l] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] .
and then he dashed the smoking candle among the soldiers .
和 然后 他 虚线 这 吸烟 蜡烛 之中 这 士兵 .
然后他把冒着烟的蜡烛摔在了士兵中间。

[ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [broʊk] [ænd; ənd] [fled] [laɪk] [heəz] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɜ:rtʃɑ:rd] ,
The soldiers broke and fled like hares , out of the churchyard ,
这 士兵 打破 和 逃亡 喜欢 野兔 , 出去 的 这 墓地 ,
士兵们溃败了, 像兔子一样逃出了教堂墓地。

[daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [tu;; tə] [ˈkɒkər,maʊθ] ; [ðə; ði] [ˈɑ:fɪsər] [traɪd] [tu;; tə] [steɪ]
down the street and down the path to Cockermouth ; the officer tried to stay
向下 这 街道 和 向下 这 小路 到 科克茅斯 ; 这 官 尝试 到 停留
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
沿着街道和通往科克茅斯的路走; 警官试图阻止他们。

[bʌt; bət] - [twʌz] [noʊ][ju:z] ; [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz][əˈpɑ:n][ðem; ðəm] ,
but 'twas no use ; the fear of the Church was upon them ,
但 - 那是 不 使用 ; 这 害怕 的 这 教会 曾是 之上 他们 ,
但这毫无用处; 他们惧怕教会。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ɡreɪs] [hɜ:rˈself][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [prɪˈveɪld] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
and her Grace herself could not have prevailed with them .
和 她 优雅 她自己 可以 不是 有 最终获胜 和 他们 .
即使是她本人也无法战胜他们。

[wel] , [wen] [ðei] [let][ju: ˈes] [aʊt] , [ðə; ði] [lædz] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ə; ei] - [ˈtreɪblɪŋ] [tu:] ; [fɔ:r; fər][maɪ]
Well , when they let us out , the lads were all a - trembling too ; for my
出色地, 什么时候 他们 让 我们 出去 , 这 小伙子们 是 全部 一个 - 发抖 也 ; 为了 我的
[ˈbrʌðəz] [feɪs] ,
brother's face ,
兄弟 脸 ,
当他们放我们出去的时候, 小伙子们也都吓得浑身发抖; 因为我哥哥的脸,

[ðei] [sed] , [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [dɪsˈtrɔɪŋ] [ˈeɪndʒl] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [kwɪr] [maɪˈself] ,
they said , was like the destroying angel ; and I was somewhat queer myself ,
他们 说 , 曾是 喜欢 这 摧毁 天使 ; 和 我 曾是 有些 酷儿 我 ,
他们说, 他就像毁灭天使; 而我自己也有些古怪。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [əˈstɑ:nɪft] [tu:] ; [fɔ:r; fər][hi;; hi][wʌz; wəz][kaɪnd] - [ˈhɑ:rtɪd] , [wʌz; wəz][maɪ] [ˈbrʌðə]
and I was astonished too ; for he was kind - hearted , was my brother
和 我 曾是 惊讶 也 ; 为了 他 曾是 种类 - 心地 , 曾是 我的 兄弟
,
:
,
我也很惊讶; 因为他心地善良, 而且是我的兄弟。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][hɜ:rt][ə; ei] [ˈflaɪz] [ˈbɑ:di] ; [mʌtʃ] [les] [dæm] [hɪz; ɪz] [soʊl] ; [ænd; ənd] , [ˈæftər][ɔ:l] ,
and would not hurt a fly's body ; much less damn his soul ; and , after all ,
和 会 不是 伤害 一个 苍蝇 身体 ; 很多 较少的 该死 他的 灵魂 ; 和 , 后 全部 ,
而且不会伤害苍蝇的身体; 更不会诅咒它的灵魂; 毕竟,

[ðə; ði] [pɔːr] ['soʊldʒəz][wɜːr; wəːr][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] ; [ænd; ənd] - [twʌz] [ə; eɪ] [kwɪr] ['kəːsɪŋ] , [aɪ] [θɔːt]
the poor soldiers were not to blame ; and ' twas a queer cursing , I thought
这 贫穷的 士兵 是 不是 到 责备 ; 和 - 那是 一个 酷儿 咒骂 , 我 想法
[tuː] ,
too ,
也 ,

可怜的士兵们并没有错; 而且, 我觉得那是一种奇怪的咒骂。

[tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [laɪk] [ðæt] ; [bʌt; bət] ['meɪbi] - [twʌz] [ə; eɪ] [nuː] ['peɪpl] ['meθəd] .
to be done like that ; but maybe ' twas a new papal method .
到 是 完毕 喜欢 那 ; 但 或许 - 那是 一个 新的 教皇 方法 .

本来应该那样做; 但这或许是教皇的一种新方法。

[aɪ] [went] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] ['tʃæp(ə)] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz][koʊp] .
I went round to the north chapel , and there he was taking off his cope .
我 去 圆形的 到 这 北 教堂 , 和 那里 他 曾是 采取 离开 他的 应付 .
“
”
”

我绕到北侧小教堂, 看到他正在脱法衣。

- [wel] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][em 'iː] , - [haʊ] [dɪd][aɪ][duː][aɪ 'tiː] ? - “
' Well , ' he said to me , ' how did I do it ? ' “
- 出色地 , - 他 说 到 我 , - 如何 做过 我 做 它 ? - “

“嗯,”他对我说, “我是怎么做到的? ”

- [duː][aɪ 'tiː] ?
' Do it ?
- 做 它 ?

做吗?

- [aɪ] [sed] ; - [duː][aɪ 'tiː] ?
' I said ; ' do it ?
- 我 说 ; - 做 它 ?

我说: “去做吗? ”

[waɪ] , [juːv] [dæmd] [ðoʊz] [pɔːr] [lædz] - [soʊlz] [ɪ'tɜːrnəli] .
Why , you've damned those poor lads ' souls eternally .
为什么 , 你已经 该死的 那些 贫穷的小伙子们 - 灵魂 永恒 .

你这样做, 会让你们这些可怜的孩子永远受诅咒。

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːrd] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː; jə] , - [aɪ] [sed] . “
The hand of the Lord was with you , ' I said . “
这 手 的 这 主 曾是 和 你 , - 我 说 . “

“主的手与你同在,”我说。

- [dæmd] [ðem; ðəm] ? - [sed] [hiː; hi] ; - ['nɑːnsens] !
' Damned them ? ' said he ; ' nonsense !
- 该死的 他们 ? - 说 他 ; - 废话 !

“诅咒他们?”他说道, “胡说! ”

- [twʌz] ['oʊnli][jɔːr; jər][oʊld] ['ɜːrb(ə)] [ðæt] [aɪ] [riːd] [æt; ət][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ðə; ði][koʊp] [tuː] , - [twʌz]
' Twas only your old herbal that I read at them ; and the cope too , ' twas
- 那是 仅有的 你的 老的 草药 那 我 读 在 他们 ; 和 这 应付 也 , - 那是
[ɪn'saɪd] [aʊt] . -
inside out . '
里面 出去 . -

我只在他们面前读了你那本旧草药书; 而且那件斗篷也是里外翻转的。

“ [ðen] [ðə; ði][oʊld][mæn][toʊld] ['æntəni] ['ʌðər] ['stɔːrɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] [laɪf] ,
” **Then the old man told Anthony other stories of his earlier life ,**
” 然后 这 老的 男人 讲述 安东尼 其他 故事 的 他的 早些时候 生活 ,
“然后, 老人又给安东尼讲了他早年生活中的其他故事,”

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd][æt; ət][ðə; ði][juːnɪ'vɜːrsəti][ænd; ənd] [bɪn] [æt; ət] [kɔːrt] [ɪn] [kɪŋ]
how he had been educated at the university and been at Court in King
如何 他 有 到过 受过教育 在 这 大学 和 到过 在 法庭 在 国王
[ˈhenriːz] [reɪn] [ænd; ənd] [kwiːn] ['mɛriːz] ,
Henry's reign and Queen Mary's ,
亨利的 在位 和 女王 玛丽的 ,
他如何在大学接受教育, 以及在亨利国王和玛丽女王统治时期如何在宫廷任职,

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɜːst] [hɑːrt] [æt; ət] [ɪ'lɪzəbəθs] [ək'seɪ(ə)n] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz]
but that he had lost heart at Elizabeth's accession , and retired to his
但 那 他 有 丢失的 心 在 伊丽莎白的 加入 , 和 退休 到 他的
[hɪlz] ,
hills ,
丘陵 ,
但他因伊丽莎白一世登基而灰心丧气, 隐居到山里去了。

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sɜːrv] [gɑːd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːnfəns] , [ænd; ənd] ['stʌdi] ['gɑːdz] [wɜːrks]
where he could serve God according to his conscience , and study God's works
在哪里 他 可以 服务 上帝 根据 到 他的 良心 , 和 学习 神的 作品
[tuː] ,
too ,
也 ,
在那里, 他可以按照自己的良心侍奉上帝, 也可以研究上帝的作为。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wəz; wəz][ə; eɪ] [kiːn] ['nætʃ(ə)rəlɪst] .
for he was a keen naturalist .
为了 他 曾是 一个 敏锐的 博物学家 .
因为他是一位热衷的博物学家。

[hiː; hi][tuːld] ['æntəni] ['meni] ['stɔːrɪz] [ə'baʊt][ðə; ði] [dɪr] ,
He told Anthony many stories about the deer ,
他 讲述 安东尼 许多 故事 关于 这 鹿 ,
他给安东尼讲了许多关于鹿的故事,

[ænd; ənd][ðə; ði] [həːdz] [ʌv; əv][waɪld] [waɪt] ['hɔːnɪs] ['kæt(ə)l] [ðæt] [wɜːr; wər] [naʊ] ['præktɪkli] [ɪk'stɪŋkt][ɑːn]
and the herds of wild white hornless cattle that were now practically extinct on
和 这 畜群 的 荒野 白色的 无角 牛 那 是 现在 几乎 灭绝 在
[ðə; ði] [hɪlz] ,
the hills ,
这 丘陵 ,
还有那些在山上几乎灭绝的野生白色无角牛群,

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɜːriəs] [briːd] [ʌv; əv] [fɔːr] - [hɔːrnd] [ʃiːp] ,
and of a curious breed of four - horned sheep ,
和 的 一个 好奇的 品种 的 四 - 有角的 羊 ,
还有一种奇特的四角绵羊,

[skʌlz] [ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv] [wɪt] ['spiːʃiːz] [hʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hɔːl] ,
skulls of all of which species hung in his hall ,
头骨 的 全部 的 哪个 物种 悬挂 在 他的 大厅 ,
他的大厅里挂满了所有这些物种的头骨。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːd] ['drɪŋkɪŋ] - [hɔːrnz] [ðæt] ['æntəni] [hæd; həd][əd'maɪəd][ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔːr] .
and of the odd drinking - horns that Anthony had admired the day before .
和 的 这 奇怪的 喝 - 角 那 安东尼 有 钦佩 这 天 前 .
还有安东尼前一天欣赏过的那些奇特的饮酒号角。

[ðer; ðər][wəz; wəz][wʌŋ] [ɪ'speʃəli] [ðæt] [hiː; hi] [tɔːkt] [mʌt] [ʌv; əv] ,
There was one especially that he talked much of ,
那里 曾是 一 尤其 那 他 谈话 很多 的 ,
其中有一件事他经常提起,

[ə; eɪ] ['bʌfələʊ] [hɔːrŋ][ɑːn] [θrɪː] ['sɪlvər] [fiːt] ['fæʃnd] [laɪk][ðə; ði][legz][ʌv; əv][æŋ; ən] [ɑːrmd] [mæn] ;
a buffalo horn on three silver feet fashioned like the legs of an armed man ;
一个 水牛 喇叭 在 三 银 脚 造型 喜欢 这 腿 的 一个 武装 男人 ;
一个水牛角，底座是三个银质的脚，形状像一个武装男子的腿；

[raʊnd] [ðə; ði] ['sentər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪ'leɪɪŋ] [ɪn'skraɪbd] , “ [ˌkju ju 'aɪ] - ['kɑːntrə] [tres] - ['duːoʊz]
round the centre was a filleting inscribed , “ Qui pugnāt contra tres perdet duos
圆形的 这 中心 曾是 一个 鱼片 铭文 , “ qui - 相反 特雷斯 - 二人组
,
.
,

中心周围有一块鱼片，上面刻着：“Qui pugnāt contra tres perdet duos,
” [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [krɔːs] [ɑːn][ðə; ði][hɔːrŋ] , [ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər] [ɪnsk'rɪpʃnz] ,
” and there was a cross patée on the horn , and two other inscriptions ,
” 和 那里 曾是 一个 叉 肉酱 在 这 喇叭 , 和 二 其他 铭文 ,
号角上刻有十字形图案，还有另外两处铭文。

” [nəlaɪt] - ['kɔːnuː][ɪn] - -
” Nolite extollere cornu in altu '
” 诺利特 - 角 在 - -
“Nolite extollere cornu in altu”

” [ænd; ənd] “ [ˌkju ju 'aɪ] - [em 'iː] - ['siːtiː] - .
” and “ Qui bibat me adhuc siti ' .
” 和 ” qui - 我 - siti - .
”和“Qui bibat me adhuc siti'.

” ['mɪstər] . ['braɪən][təʊld][hɪm; ɪm][,aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [frʌm; frəm] ['ɪtəli] [baɪ][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] .
” Mr . Brian told him it had been brought from Italy by his grandfather .
” 先生 . 布莱恩 讲述 他 它 有 到过 带来 从 意大利 经过 他的 祖父 .
布莱恩先生告诉他，这是他祖父从意大利带来的。

[ðeɪ] [pʊt] [ʌp][ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [graʊs] [ænd; ənd] ['sevrəl] [heəz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
They put up a quantity of grouse and several hares as they walked across the
他们 放 向上 一个 数量 的 松鸡 和 一些 野兔 作为 他们 步行 穿过 这
[mɔː] ;
moor ;
泊 ;
他们穿过荒原时，惊起了许多松鸡和几只野兔；

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [heəz] ,
one of the hares ,
一 的 这 野兔 ,
其中一只野兔，

[wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [pætʃ] [ʌv; əv] [waɪt] [brɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naɪt] - [kæp] ,
which had a curious patch of white between his ears like a little night - cap ,
哪个 有 一个 好奇的 修补 的 白色的 之间 他的 耳朵 喜欢 一个 小的 夜晚 - 帽 ,
它两耳之间有一块奇特的白色斑块，像一顶小睡帽。

[stɑːrtld] ['mɪstər] . ['braɪən][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ə'laʊd] , [krɔːst] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [stʊd]
startled Mr . Brian so much that he exclaimed aloud , crossed himself , and stood
惊慌 先生 . 布莱恩 所以 很多 那 他 惊呼 大声 , 交叉 他自己 , 和 站立
, [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] ,
, **a little pale ,**
, 一个 小的 苍白 ,
这让布莱恩先生大吃一惊，他惊呼一声，划了个十字，脸色有些苍白地站了起来。

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['herz] [hed] [æz; əz][,aɪ 'tiː] [bɔːbd] [ænd; ənd] [swəːvd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['heðər] .
watching the hare's head as it bobbed and swerved among the heather .
观看 这 野兔的 头 作为 它 波波德 和 急转弯 之中 这 希瑟 .
看着野兔的脑袋在石楠丛中上下摆动、左右摇摆。

“ [aɪ] [laɪk] [aɪ 'ti:] [nɑ:t] , ” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] ['æntəni] , [hu:] [in'kwaɪəd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mætər] .
“ **I like it not ,** ” **he said to Anthony , who inquired what was the matter .**
“ 我 喜欢 它 不是 , ” 他 说 到 安东尼 , WHO 询问 什么 曾是 这 事情 .
“我不喜欢,”他对安东尼说, 安东尼问他怎么了。

“ ['seɪtn] [hæθ] [ə'pɪəd] [ʌndər] [sʌm; səm] [sʌt] [fɔ:rm] [tu:; tə] ['meni] [ɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
“ **Satan hath appeared under some such form to many in history .**
“ 撒但 有 出现 在下面 一些 这样的 形式 到 许多 在 历史 .
“历史上, 撒旦曾以某种形式出现在许多人面前。”

- [kæmə'reɪəs] , [hu:] [ru:t] [di:] ['neɪtʊərə] - , [telz] , [aɪ] [θɪŋk] ,
Joachimus Camerarius , who wrote de natura daemonum , tells , I think ,
- 卡梅拉里乌斯 , WHO 写道 德 自然 - , 讲述 , 我 思考 ,
我认为, 《de natura daemonum》的作者约阿希姆斯·卡梅里乌斯 (Joachimus Camerarius) 说道:

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [her] ['fɑ:lʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [fa:ks] [ðæt] [ræn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ]
a story of a hare followed by a fox that ran across the path of a young
一个 故事 的 一个 野兔 随后 经过 一个 狐狸 那 跑 穿过 这 小路 的 一个 年轻的
[mæn] [hu:] [wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [ɑ:n] [ə; eɪ] [hɔ:rs] ,
man who was riding on a horse ,
男人 WHO 曾是 骑术 在 一个 马 ,
这是一个关于兔子和狐狸的故事, 兔子和狐狸横穿了一个骑马的年轻人的路。

[ænd; ənd] [hu:] ['stɑ:rtɪd] [ɪn] [pər'su:t] .
and who started in pursuit .
和 WHO 开始 在 追逐 .
以及那些开始追捕的人。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪlz] [ænd; ənd] [deɪlz] [ðeɪ] [went] , [ænd; ənd] [su:n] [ðə; ði] [fa:ks] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔ:ŋɡər]
Up and down hills and dales they went , and soon the fox was no longer
向上 和 向下 丘陵 和 戴尔斯 他们 去 , 和 很快 这 狐狸 曾是 不 更长
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,
他们翻山越岭, 很快, 狐狸就消失不见了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [her] [gru:] ['lɑ:rdʒər] [ænd; ənd] [blækər] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [went] ;
and the hare grew larger and blacker as it went ;
和 这 野兔 生长 更大的 和 更黑 作为 它 去 ;
兔子越走越大, 颜色也越来越黑;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['prez(ə)ntli] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] [ðæt] [hi:; hi] [nu:]
and the young man presently saw that he was in a country that he knew
和 这 年轻的 男人 目前 锯 那 他 曾是 在 一个 国家 那 他 知道
[nɑ:t] ;
not ;
不是 ;
年轻人这才意识到, 他身处一个陌生的国度;

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] ['bærən] [ænd; ənd] ['desələt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ] [gru:] [da:rk] .
it was all barren and desolate round him , and the sky grew dark .
它 曾是 全部 荒芜 和 荒凉 圆形的 他 , 和 这 天空 生长 黑暗的 .
他周围一片荒凉, 天空也渐渐暗了下来。

[ðen] [hi:; hi] [spɜ:rd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [mɔ:r] ['fjʊriəsli] ,
Then he spurred his horse more furiously ,
然后 他 受到刺激 他的 马 更多的 愤怒地 ,
然后他更加猛烈地策马疾驰。

[ænd; ənd][hi:; hi] [dru:] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [her] [ðæt] [naʊ] [skɪpt] [əˈlɔ:ŋ] [laɪk]
and he drew nearer and nearer to the great hare that now skipped along like
和 他 画 更近 和 更近 到 这 伟大的 野兔 那 现在 跳过 沿着 喜欢
[ə; eɪ][stæg] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] ;
a stag before him ;
一个 麋 前 他 ;
他越来越靠近那只大兔子，那只兔子现在像雄鹿一样在他面前跳跃前进；

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hi:; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] [kʌt] [ðə; ði] [her] [daʊn] ,
and then , as he put out his hand to cut the hare down ,
和 然后 , 作为 他 放 出去 他的 手 到 切 这 野兔 向下 ,
然后，当他伸出手要砍倒那只兔子时，
[ðə; ði] [ˈkri:tʃər] [spræŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [ˈvæniʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔ:rs] [fel] [ded] ;
the creature sprang into the air and vanished , and the horse fell dead ;
这 生物 弹簧 进入 这 空气 和 消失了 , 和 这 马 跌倒 死的 ;
那怪物跃入空中消失了，马也倒地身亡；

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmedoʊ] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] , [ɪn][ə; eɪ] [swaʊnd] ,
and the man was found in his own meadow by his friends , in a swound ,
和 这 男人 曾是 成立 在 他的 自己的 草地 经过 他的 朋友们 , 在 一个 昏厥 ,
他的朋友在他自己的草地上发现了昏迷不醒的他。
[wið; wiθ][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ded] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈtræmpld] [ma:rkz] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði]
with his horse dead beside him , and trampled marks round and round the
和 他的 马 死的 旁 他 , 和 践踏 标记 圆形的 和 圆形的 这
[fi:ld] ,
field ,
场地 ,
他的马死在他身边，田野周围到处都是践踏的痕迹。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʌg] - [ma:rkz][ʌ; əv] [wʌt] [si:md] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [ˈtaɪgər] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,
and the pug - marks of what seemed like a great tiger beside him ,
和 这 哈巴狗 - 标记 的 什么 似乎 喜欢 一个 伟大的 老虎 旁 他 ,
在他旁边，还有一截像是大老虎留下的爪印。
[wer] [ðə; ði] [bi:st] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [er] .
where the beast had sprung into the air .
在哪里 这 兽 有 弹簧 进入 这 空气 .
那野兽跃入空中的地方。

" [wen] [ˈmɪstər] . [ˈbraɪən] [faʊnd] [ðæt] [ˈæntəni] [wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈsto:riz] , [hi:; hi][tu:ld]
" **When Mr . Brian found that Anthony was interested in such stories , he told**
" 什么时候 先生 . 布莱恩 成立 那 安东尼 曾是 感兴趣的 在 这样的 故事 , 他 讲述
[hɪm; ɪm] [ˈplenti] [ʌ; əv][ðəm; ðəm] ;
him plenty of them ;
他 很多 的 他们 ;
“布莱恩先生发现安东尼对这类故事感兴趣后，就给他讲了很多这样的故事；

[ɪˈspeʃəli] [teɪlz; ˈteɪ,lɪz] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][dʒɔɪn][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈju:nəti][ʌ; əv] [laɪf] , [ˈdi:mənz] , [bi:sts]
especially tales that seemed to join in a strange unity of life , demons , beasts
尤其 故事 那 似乎 到 加入 在 一个 奇怪的 统一 的 生活 , 恶魔 , 野兽
[ænd; ənd] [men] .
and men .
和 男人 .
尤其是一些故事，它们似乎将生命、恶魔、野兽和人类以一种奇特的方式联系在一起。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈpɑ:rtli] , [noʊ] [daʊt] ,
It was partly , no doubt ,
它 曾是 部分 , 不 怀疑 ,
毫无疑问，这其中有部分原因。

[hɪz; ɪz] ['stʌdɪz] [æz; əz][ə; eɪ]['næt(ə)rəlɪst] [ðæt] [led][hɪm; ɪm][tu; tə][ɪn'sɪst][ə'pɑ:n] [pɔɪnts] [ðæt] [ju'haɪtɪd]
his studies as a naturalist that led him to insist upon points that united
他的 研究 作为 一个 博物学家 那 引领 他 到 坚持 之上 积分 那 团结的
[ˈræðər] [ðæn; ðən][dɪ'vaɪdɪd][ðə; ðɪ]['ɔ:rdərz][ʌv; əv] [kri'eɪ(ə)n] ;
rather than divided the orders of creation ;
相当 比 分割 这 订单 的 创建 ;

他作为博物学家的研究使他坚持认为，应该将造物秩序统一起来，而不是将其割裂开来；

[ænd; ənd][hi; hi][tuʊld][hɪm; ɪm] ['stɔ:rɪz] [fɜ:rst][frʌm; frəm] [sʌt] ['raɪtɜ-z] [æz; əz] ['maɪk(ə)] - [ænd; ənd]
and he told him stories first from such writers as Michael Verdunus and
和 他 讲述 他 故事 第一的 从 这样的 作家 作为 迈克尔 - 和
[ˈpetrəs] - ,
Petrus Burgottus ;
彼得鲁斯 - ,

他首先给他讲了迈克尔·凡尔登和彼得鲁斯·布尔戈图斯等作家的故事，

[hu:] [rɪ'leɪt] [ə'mʌŋ] [ˈʌðər] ['mɑ:vəlz] [haʊ] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ɔɪntmənts] [baɪ][ðə; ðɪ][ju:z][ʌv; əv] [wɪt]
who relate among other marvels how there are ointments by the use of which
WHO 涉及 之中 其他 奇迹 如何 那里 是 药膏 经过 这 使用 的 哪个
[ˈʃepərdz] [hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [tu; tə] [tʃeɪndʒ] [ðəm'selvz] [ˈɪntu:] [wʊlvz] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ðə; ðɪ]
shepherds have been known to change themselves into wolves and tear the
牧羊人 有 到过 已知 到 改变 他们自己 进入 狼 和 撕 这
[ʃi:p] [ðæt] [ðeɪ] [ʊd; ʃəd][hæv; həv] [prə'tektɪd] ;
sheep that they should have protected ;
羊 那 他们 应该 有 受保护 ;

他们讲述了许多奇闻轶事，其中包括牧羊人使用某种药膏后会变成狼，撕咬他们本应保护的羊群；

[ænd; ənd][hi; hi]['kwʊtɪd][tu; tə][hɪm; ɪm][es 'ti:] . ['ɔ:gəsti:nz] [oʊn] ['testɪmoʊni] ,
and he quoted to him St . Augustine's own testimony ,
和 他 引 到 他 英石 . 奥古斯丁的 自己的 见证 ,
他还引用了圣奥古斯丁自己的证词给他听。

[tu; tə][ðə; ðɪ] [brɪ'li:f] [ðæt] [ɪn] ['ɪtəli] ['sɜ:rt(ə)n] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər]['eɪb(ə)][tu; tə] [tʃeɪndʒ] [ðəm'selvz] [ˈɪntu:]
to the belief that in Italy certain women were able to change themselves into
到 这 信仰 那 在 意大利 肯定 女性 是 有能力的 到 改变 他们自己 进入
[ˈhefər] [θru:] [ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['wɪtʃkræft] .
heifers through the power of witchcraft .
小母牛 通过 这 力量 的 巫术 .

人们相信，在意大利，某些女性能够通过巫术的力量把自己变成小母牛。

[ˈfaɪnəli] , [hi; hi][tuʊld][hɪm; ɪm][wʌŋ][ɔ:r] [tu:] [teɪlz; 'teɪlɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spɪəriəns] .
Finally , he told him one or two tales of his own experience .
最后 , 他 讲述 他 一 或者 二 故事 的 他的 自己的 经验 .
最后，他给对方讲了一两个自己的亲身经历。

" [ɪn][ðə; ðɪ] [jɪr] - - , " [hi; hi] [sed] , " [brɪ'fɔ:r] [maɪ] ['mæɪɪdʒ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ðɪ]
" In the year ' 63 , " he said , " before my marriage , I was living alone in the
" 在 这 年 - - , " 他 说 , " 前 我的 婚姻 , 我 曾是 活的 独自的 在 这
[hɔ:l] ;
Hall ;
大厅 ;

“1963年,”他说,“在我结婚之前,我独自住在大厅里;

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][dɪd][maɪ] [best][tu; tə] [fɪr] [nɔ:t] [bʌt; bət] ['dedli] [sɪn] .
I was a young man , and did my best to fear nought but deadly sin .
我 曾是 一个 年轻的 男人 , 和 做过 我的 最好的 到 害怕 零 但 致命 罪 .
我当时年轻气盛，竭力避免惧怕任何事物，除了致命的罪恶。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [leɪt] [frʌm; frəm] ['θrel,keld] , [raʊnd] [ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] ['ski,dɔ:] [ðæt] [ju:; jʊ] **I was coming back late from Threlkeld , round the south of Skiddaw that you**
我 曾是 未来 后退 晚的 从 瑟尔克尔德 , 圆形的 这 南 的 斯基道 那 你
[si:] ['ʊvər][ðer; ðər] ; **see over there ;**
看 超过 那里 ;

我从瑟尔克尔德（Threlkeld）返回时已经很晚了，绕着你在那边看到的斯基道山（Skiddaw）南边走；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['gʊʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['læntərn] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ten] [ə'klɒk, əu-][æt; ət] [naɪt] **and was going with a lantern , for it would be ten o'clock at night**
和 曾是 去 和 一个 灯笼 , 为了 它 会 是 十 点钟 在 夜晚
;
;
;

他提着灯笼出门，因为那时已经是晚上十点了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] [wʌz; wəz] ['ɔ:təm] . **and the time of year was autumn .**
和 这 时间 的 年 曾是 秋天 .

当时正值秋季。

[aɪ][wʌz; wəz] [sti:l] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔ:r] [tu:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , **I was still a mile or two from the house ,**
我 曾是 仍然 一个 英里 或者 二 从 这 房子 ,

我离家还有一两英里，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [maɪ] [bi:dz] [æz; əz][aɪ] [keɪm] , [fɔ:r; fər][aɪ][hoʊld] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [prə'tekʃn] **and was saying my beads as I came , for I hold that is a great protection**
和 曾是 说 我的 珠子 作为 我 来了 , 为了 我 抓住 那 是 一个 伟大的 保护
;
;
;

我边念珠边来，因为我认为念珠是一种很好的保护；

[wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wɪslɪŋ] [nɔɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɜ:rmər] [ɪn][aɪ 'ti:] , **when I heard a strange whistling noise , with a murmur in it ,**
什么时候 我 听到 一个 奇怪的 吹口哨 噪音 , 和 一个 低语 在 它 ,

当我听到一阵奇怪的哨声，其中还夹杂着低语声时，

[haɪ] [ʌp] [oʊvər'hed] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] . **high up overhead in the night .**
高的 向上 开销 在 这 夜晚 .

夜色中高悬于头顶。

- [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][bɜ:rdz] ['gʊʊɪŋ] [saʊθ] , - [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] , **' It is the birds going south , ' I said to myself ,**
- 它 是 这 鸟类 去 南 , - 我 说 到 我 ,

“那是南迁的鸟儿，”我自言自语道。

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɡreɪt] ['flɔ:ks] [flaɪ][baɪ] [naɪt] [wen] [ðə; ði][koʊld] [brɪ'ɡɪnz] [tu:; tə][set] [ɪn] ; **for you know that great flocks fly by night when the cold begins to set in ;**
为了 你 知道 那 伟大的 羊群 飞 经过 夜晚 什么时候 这 寒冷的 开始 到 放 在 ;

你们知道，当寒冷来临的时候，大群的鸟儿会在夜间飞翔；

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ɡru:] ['laʊdə] [ænd; ənd] [mɔ:r] [dɪ'stɪŋkt] , **but the sound grew louder and more distinct ,**
但 这 声音 生长 更大声 和 更多的 清楚的 ,

但声音越来越大，越来越清晰。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv][wɜ:rdz] ['gæblɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:rən]
and at last I could hear the sound as of words gabbled in a foreign
和 在 最后的 我 可以 听到 这 声音 作为 的 字 喋喋不休 在 一个 外国的
[tʌŋ] ;
tongue ;
舌头 ;

最后，我听到了像是用外语说出来的咿呀学语的声音；

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][noʊ][bɜ:rdz] , [ðoʊ] ['meɪbi] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɪŋz] [laɪk] [ðem; ðəm] .
and I knew they were no birds , though maybe they had wings like them .
和 我 知道 他们 是 不 鸟类 , 尽管 或许 他们 有 翅膀 喜欢 他们 .
我知道它们不是鸟，虽然它们可能像鸟一样有翅膀。

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] [ðæt][ə; eɪ] ['krɪsənd] [soʊl][ɪn] [greɪs] [hæz; həz] [nɔ:t] [tu:; tə] [fɪr] [frʌm; frəm] [hel] ;
But I knew that a Christened soul in grace has nought to fear from hell ;
但 我 知道 那 一个 受洗 灵魂 在 优雅 有 零 到 害怕 从 地狱 ;
但我知道，蒙受恩典的基督徒灵魂无需惧怕地狱；

[soʊ][aɪ] [krɔ:st] [maɪ'self][ænd; ənd] [sed] [maɪ] [bi:dz] , [ænd; ənd] [kept] [maɪ] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,
so I crossed myself and said my beads , and kept my eyes on the ground ,
所以 我 交叉 我 和 说 我的 珠子 , 和 保留 我的 眼睛 在 这 地面 ,
于是我划了个十字，念了会儿念，眼睛一直盯着地面。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli][aɪ] [sɔ:] [maɪ] [laɪts] ['bɜ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv]
and presently I saw my lights burning in the house , and heard the roar of
和 目前 我 锯 我的 灯 燃烧 在 这 房子 , 和 听到 这 吼 的
[ðə; ði] [stri:m] ,
the stream ,
这 溪流 ,

不一会儿，我看到屋里的灯亮了，听到了溪流的轰鸣声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gæbəɪŋ] [ə'bʌv] [em 'i:] ['si:st] , [æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['wɔ:tər]
and the gabbling above me ceased , as the sound of the running water
和 这 喋喋不休 多于 我 停止 , 作为 这 声音 的 这 跑步 水
[bɪ'gæn] .
began .
开始 .

头顶上的喧闹声停止了，取而代之的是潺潺的流水声。

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] [aɪ] [ə'wʊk] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [si:md] [ha:t][ænd; ənd]
But that night I awoke again and again ; and the night seemed hot and
但 那 夜晚 我 醒来 再次 和 再次 ; 和 这 夜晚 似乎 热的 和
[kloʊz] [i:tʃ] [taɪm] ,
close each time ,
关闭 每个 时间 ,

但那天晚上我醒了好几次；每次醒来，都觉得夜色闷热难耐。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][stɔ:rm] [wʌz; wəz] [nɪr] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['θʌndər] .
as if a storm was near , but there was no thunder .
作为 如果 一个 风暴 曾是 靠近 , 但 那里 曾是 不 雷 .
仿佛暴风雨即将来临，但却没有雷声。

[i:tʃ] [taɪm][aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔ:r] .
Each time I heard the roar of the stream below the house , and no more .
每个 时间 我 听到 这 吼 的 这 溪流 以下 这 房子 , 和 不 更多的 .
每次我都能听到房子下面溪流的咆哮声，然后就再也听不到了。

[æ̯t; ət][læ̯st] , [tɔːrdz] [ðə; ði] ['mɔːrniŋ] , [aɪ][set][maɪ] ['wɪndəʊ] [waɪd] [ðæt] [lʊks] [tɔːrdz] [ðə; ði] [striːm]
At last , towards the morning , I set my window wide that looks towards the stream
在 最后的 , 向 这 早晨 , 我 放 我的 窗户 宽的 那 看起来 向 这 溪流 ,
 ,
 ,
 ,

最后, 临近清晨, 我把面向小溪的窗户大开。

[ænd; ɐnd] [liːnd] [aʊt] ; [ænd; ɐnd][ðer; ðər] [br'niːθ] [em 'iː] , ['kraʊdɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]
and leaned out ; and there beneath me , crowded against the wall of the
和 倾斜 出去 ; 和 那里 下面 我 , 挤 反对 这 墙 的 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

他探出身子; 而就在我下方, 紧贴着房子的墙壁,

[æz; ɐz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [laɪt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [flɑːk] [ʌv; əv] [ʃiːp] ,
as I could see in the growing light , was a great flock of sheep ,
作为 我 可以 看 在 这 生长 光 , 曾是 一个 伟大的 群 的 羊 ,
在渐亮的光线下, 我看到了一大群羊。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] ,
with all their heads together towards the house ,
和 全部 他们的 头部 一起 向 这 房子 ,
他们齐刷刷地朝着房子的方向走去,

[æz; ɐz] [klaʊz] [æz; ɐz][ə; eɪ] [skoːr] [ʌv; əv][dɔːgz][kʊd; kəd] [pæk] [ðem; ðəm] , [ænd; ɐnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [stiːl]
as close as a score of dogs could pack them , and they were all still
作为 关闭 作为 一个 分数 的 狗 可以 盒 他们 , 和 他们 是 全部 仍然
[æz; ɐz] [deθ] ,
as death ,
作为 死亡 ,
二十来条狗挤在一起, 一动不动, 死气沉沉。

[ænd; ɐnd][ðer; ðər] [bæks] [wɜːr; wər] ['drɪpɪŋ] [wet] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] [hɪlz]
and their backs were dripping wet ; for they had come down the hills
和 他们的 背部 是 滴落 湿的 ; 为了 他们 有 来 向下 这 丘陵
[ænd; ɐnd] [swʌm] [ðə; ði] [striːm] ,
and swum the stream ,
和 游泳 这 溪流 ,
他们的后背湿透了; 因为他们是从山上下来, 游过小溪的。

[ɪn][ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [ə; eɪ] ['krɪsənd] [mæn][ænd; ɐnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'brɔːd]
in order to be near a Christened man and away from what was abroad
在 命令 到 是 靠近 一个 受洗 男人 和 离开 从 什么 曾是 国外
[ðæt] [naɪt] .
that night .
那 夜晚 .

为了靠近一位受过洗礼的人, 远离当晚外面的喧嚣。

“ [maɪ] ['ʃepərdz] [təʊld][em 'iː][ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [deɪ] ,
“ **My shepherds told me the same that day ,**
” 我的 牧羊人 讲述 我 这 相同的 那 天 ,
“那天我的牧羊人也跟我说了同样的话,

[ðæt] ['evriwɛr] [ðə; ði] [ʃiːp] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊzɪz] , [æz; ɐz] [ɪf] ['terəfaɪd] [nɪr]
that everywhere the sheep had come down to the houses , as if terrified near
那 到处 这 羊 有 来 向下 到 这 房屋 , 作为 如果 恐惧 靠近
[tuː; tə] [deθ] ;
to death ;
到 死亡 ;
到处都是羊群, 它们都跑到房子旁边, 好像快要死了似的;

[ænd; ənd][æt; ət] ['kɛ,swɪk] , ['wɪðər] [aɪ] [went] [ðə; ði][nekst] ['mɑ:rkɪt] - [deɪ] , [ðeɪ] [təʊld][,em 'i:][ðə; ði] [seɪm]
and at Keswick , whither I went the next market - day , they told me the same
和 在 凯西克 , 往哪里去 我 去 这 下一个 市场 - 天 , 他们 讲述 我 这 相同的
[teɪl] ,
tale ,
故事 ,

第二天赶集的时候, 我去了凯西克, 他们也跟我讲了同样的故事。

[ænd; ənd] [ðæt] [tu:] [men][hæd; həd] [i:tʃ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ʃi:p] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑ:tʃ][ˈtræv(ə)] ;
and that two men had each found a sheep that could not travel ;
和 那 二 男人 有 每个 成立 一个 羊 那 可以 不是 旅行 ;
而且有两个男人分别找到了一只无法行走的羊;
[wʌn][hæd; həd][ə; eɪ][ˈbrʊkən][leg] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [hæd; həd] [bɪn] [kæst] ;
one had a broken leg , and the other had been cast ;
一 有 一个 破碎的 腿 , 和 这 其他 有 到过 投掷 ;

其中一人腿骨折了, 另一人打了石膏;

[bʌt; bət] [ˈni:ðər] [hæd; həd] [əˈnʌðər] [mɑ:rk][ɔ:r] [wu:nd] [ɔ:r] [ˈeni] [dɪˈzi:z] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] ,
but neither had another mark or wound or any disease upon him ,
但 两者都不 有 其他 标记 或者 伤口 或者 任何 疾病 之上 他 ,
但他们身上没有其他伤痕、疤痕或疾病。

[bʌt; bət] [ðæt] [bəʊθ][wɜ:r; wər] [ˈlaɪɪŋ] [ded] [əˈpɑ:n] [ˈski:ðɔ:] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [ded] [aɪz] ,
but that both were lying dead upon Skiddaw ; and the look in the dead eyes ,
但 那 两个都 是 说谎 死的 之上 斯基道 ; 和 这 看 在 这 死的 眼睛 ,
但两人都死在了斯基道山上; 死者眼中的神情,

[ðeɪ] [sed] , [wʌz; wəz][fɪt][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [fərˈget] [hɪz; ɪz] [ˈmænhʊd] .
they said , was fit to make a man forget his manhood .
他们 说 , 曾是 合身 到 制作 一个 男人 忘记 他的 男子气概 .
他们说, 这足以让男人忘记自己的男子气概。

" ['æntəni] [faʊnd] [ðə; ði][oʊld][mæn][ðə; ði][moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [kəmˈpænjən] [ˈpɑ:səb(ə)] ,
" Anthony found the old man the most interesting companion possible ,
" 安东尼 成立 这 老的 男人 这 最多 有趣的 伴侣 可能的 ,
安东尼觉得这位老人是他所能遇到的最有趣的旅伴。

[ænd; ənd][hi:; hi] [pəˈsweɪdɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm][ɑ:n] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [eksprɪˈdɪʃnz]
and he persuaded him to accompany him on several of the expeditions
和 他 被说服 他 到 陪伴 他 在 一些 的 这 探险
[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [meɪk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈhæmləts][ænd; ənd] [ˈaʊtlaɪɪŋ] [ˈkɒtɪdʒz] [raʊnd] ,
that he had to make to the hamlets and outlying cottages round ,
那 他 有 到 制作 到 这 村庄 和 边远 小屋 圆形的 ,
他劝说他陪同自己进行几次前往周围村庄和偏远小屋的探险。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˌmɪnɪˈstreɪʃnz] ;
in his spiritual ministrations ;
在 他的 精神 服事 ;
在他的属灵服事中;

[ænd; ənd][bəʊθ][hi:; hi][ænd; ənd] [ˈɪzəbel] [wɜ:r; wər] [ˈsɪnˈsɪrli] [ˈsɑ:ri] [wen] [tu:] [ˈsʌndɪz; -deɪz][hæd; həd]
and both he and Isabel were sincerely sorry when two Sundays had
和 两个都 他 和 伊莎贝尔 是 真挚地 对不起 什么时候 二 星期日 有
[pæst] [əˈweɪ] ,
passed away ,
通过了 离开 ,
当两个星期天过去时, 他和伊莎贝尔都深感遗憾。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [brɪˈɡɪn] [tu:; tə] [mu:v] [saʊθ] [əˈɡen] [ɪn][ðer; ðər] [ˈdʒɜ:rnɪɪŋ] .
and they had to begin to move south again in their journeyings .
和 他们 有 到 开始 到 移动 南 再次 在 他们的 旅程 .
于是, 他们不得不再次启程南下。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] ['ɔ:təm] [pæst] [ænd; ənd][ˈwɪntər] [brɪˈɡæən] , [ænd; ənd] [ˈæntəni] [wɹ; wəz] ['sləʊli]
And so the autumn passed and winter began , and Anthony was slowly
和 所以 这 秋天 通过了 和 冬天 开始 , 和 安东尼 曾是 缓慢地
[ˈmu:vɪŋ] [daʊn] [əˈɡen] ,
moving down again ,
移动 向下 再次 ,

就这样，秋天过去了，冬天来了，安东尼又慢慢地往下搬了。

[səˈplaɪɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌ; əv] [pri:sts] [hu:] [hæd; həd][ˈfɔ:lən] [sɪk] [ɔ:r][hæd; həd][daɪd] , [ˈvɪzɪtɪŋ] [ˈmeni]
supplying the place of priests who had fallen sick or had died , visiting many
供应 这 地方 的 神父 WHO 有 倒下 生病的或者 有 死亡 , 访问 许多
[ˈɔ:lmoʊst][ˌɪnəkˈsesəb(ə)l] [ˈhæmləts] ,
almost inaccessible hamlets ,
几乎 无法进入 村庄 ,

为生病或去世的神父提供住所，并走访了许多几乎与世隔绝的村庄。

[ænd; ənd] [ˈevriwɛr] [ˌɪnˈkɜ:ɹɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈweɪvərər] [ænd; ənd] [ˈsi:kɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɒndərəz] , [ænd; ənd]
and everywhere encouraging the waverers and seeking the wanderers , and
和 到处 鼓励 这 摇摆不定者 和 寻求 这 流浪者 , 和
[rɪˈdʒʊɪsɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [kəˈreɪdʒəs] ,
rejoicing over the courageous ,
欢欣鼓舞 超过 这 勇敢 ,

到处鼓励摇摆不定的人，寻找迷途的人，为勇敢的人欢欣鼓舞。

[ænd; ənd] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˌɑ:pərˈtu:nətɪz] [ʌ; əv] [greɪs] [tu:; tə] [ˈmeni] [hu:] [lɒŋd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
and bringing opportunities of grace to many who longed for them .
和 带来 机会 的 优雅 到 许多 WHO 渴望 为了 他们 .

并为许多渴望恩典的人带来了恩典的机会。

[hi:; hi] [met] [ˈmeni] [ˈʌðər] [wel] - [noʊn] [pri:sts] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˈkaʊns(ə)l]
He met many other well - known priests from time to time , and took counsel
他 遇见 许多 其他 出色地 - 已知 神父 从 时间 到 时间 , 和 采取 法律顾问
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
with them ,
和 他们 ,

他时常会见其他一些知名的神父，并向他们请教。

[bʌt; bət][dɪd][nɑ:tɪ][hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [brɪˈkʌm] [ˈveri] [ˌɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ʌ; əv][ðem; ðəm] ,
but did not have time to become very intimate with any of them ,
但 做过 不是 有 时间 到 变得 非常 亲密的 和 任何 的 他们 ,

但他没有时间与他们中的任何一人发展出非常亲密的关系。

[səʊ] [ɡreɪt] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [dɪˈmændz] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rvisɪz] .
so great were the demands upon his services .
所以 伟大的 是 这 需求 之上 他的 服务 .

对他的服务需求如此之大。

[ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] [hi:; hi] [met] [dʒɑ:n] [ˈkɒlɪtən] , [ðə; ði] [ˈkænənɪst] , [hu:] [hæd; həd] [rɪˈtɜ:rnd] [frʌm; frəm]
In this manner he met John Colleton , the canonist , who had returned from
在 这 方式 他 遇见 约翰 科勒顿 , 这 教会法学家 , WHO 有 返回 从
[hɪz; ɪz] [ˈbænɪʃmənt] [ɪn] - - ,
his banishment in ' 87 ,
他的 流放 在 - - ,

就这样，他结识了教规学家约翰·科尔顿，科尔顿于1887年结束流放返回英国。

[bʌt; bət] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dʌl] [ænd; ənd] [ˈmelənka:li] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz][dɪˈvəʊʃ(ə)n][wɹ; wəz]
but found him a little dull and melancholy , though his devotion was
但 成立 他 一个 小的 乏味的 和 忧郁 , 尽管 他的 虔诚 曾是
[brɪˈjɑ:nd] [preɪz] .
beyond praise .
超过 称赞 .

但觉得他有点沉闷忧郁，尽管他的奉献精神无可挑剔。

[hi:; hi] [met] , [tu:] , [ðə; ði][ˈdʒeʒʊɪt] [ˈfɑ:ðəz] [ˈedwərd] - [ænd; ənd] [ˈritʃəd] [ˈhoʊltbi] ,
He met , too , the Jesuit Fathers Edward Oldcorne and Richard Holtby ,
他 遇见 , 也 , 这 耶稣会 父亲们 爱德华 - 和 理查德 霍尔特比 ,
他还结识了耶稣会神父爱德华·奥尔德科恩和理查德·霍尔特比。

[ðə; ði][ˈfɔ:rmər][ˈʌv; əv] [hu:m] [hæd; həd] [ˈleɪtli] [kʌm] [frʌm; frəm][ˈhaɪnd,lɪp] .
the former of whom had lately come from Hindlip .
这 以前的 的 谁 有 最近 来 从 后唇 .
其中前者最近刚从欣德利普来过。

[hi:; hi] [spent] [ˈkrɪsməs] [nɪr] [ˈkɑ:rtmɛl] - [ɪn] - [ˈfɜ:nɪs] , [ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði] [nu:] [jɪr] [hæd; həd]
He spent Christmas near Cartmel - in - Furness , and after the new year had
他 花费 圣诞节 靠近 卡特梅尔 - 在 - 弗内斯 , 和 后 这 新的 年 有
[ˈoʊpənd] ,
opened ,
打开 ,
他在卡特梅尔因弗内斯附近度过了圣诞节, 新年伊始,

[krɔ:st] [ðə; ði] [ken] [wʌns] [mɔ:r] [nɪr] [ˈbi:θəm] , [ænd; ənd][bɪˈgæn][tu:; tə] [rɪˈtʃ:rn] [ˈsləʊli] [daʊn] [ðə; ði]
crossed the Ken once more near Beetham , and began to return slowly down the
交叉 这 肯 一次 更多的 靠近 比瑟姆 , 和 开始 到 返回 缓慢地 向下 这
[koʊst] .
coast .
海岸 .
在比瑟姆附近再次渡过肯河, 然后开始沿着海岸线缓慢返回。

[ˈevriwɛr] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdi:pli] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði][drɪˈvʊʃ(ə)n][ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] , [hu:] ,
Everywhere he was deeply touched by the devotion of the people , who ,
到处 他 曾是 深 感动 经过 这 虔诚 的 这 人们 , who ,
他所到之处, 都深受人们的虔诚所感动, 他们:

[ɪn] [spait] [ˈʌv; əv] [b:ŋ] [mʌnθs] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [pri:st] ,
in spite of long months without a priest ,
在 尽管如此 的 长的 几个月 没有 一个 牧师 ,
尽管已经好几个月没有神父了,

[hæd; həd] [jet] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [əbˈzɜ:rvəns] [ˈʌv; əv][ðər; ðər] [rɪˈlɪdʒən] [soʊ][ˈfɑ:r][æz; əz][wʌz; wəz][ˈpɑ:səb(ə)l]
had yet clung to the observance of their religion so far as was possible
有 然而 紧紧抓住 到 这 观察 的 他们的 宗教 所以 远的 作为 曾是 可能的
,
:
,
他们仍然尽可能地坚持遵守自己的宗教习俗。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈwelkəmd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [æŋ; ən][ˈeɪndʒl][ˈʌv; əv][ɡɑ:d] ;
and now welcomed him like an angel of God ;
和 现在 欢迎 他 喜欢 一个 天使 的 上帝 ;
现在, 他们像迎接上帝的天使一样迎接他;

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈhæpɪnəs] [tu:] [ˈʌv; əv] [ˈrekənsaɪlɪŋ] [sʌm; səm] [hu:] , [ˈji:ldɪŋ]
and he had the great happiness too of reconciling some who , yielding
和 他 有 这 伟大的 幸福 也 的 和解 一些 who , 屈服
[tu:; tə] [ˈloʊnlɪnəs] [ænd; ənd] [ˈprefər] ,
to loneliness and pressure ,
到 孤独 和 压力 ,
他也非常高兴地调解了一些因孤独和压力而屈服的人之间的矛盾。

[hæd; həd] [kənˈfɔ:md] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] .
had conformed to the Establishment .
有 符合 到 这 建立 .
已经遵守了既定规则。

[ɪn] [ði:z] [ˈlætər] [ˈkeɪsɪz][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɔ:lmʊst] [ˈstɑ:rtld] [baɪ][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [ˈkæθlɪk] [kənˈvɪkʃənz]
In these latter cases he was almost startled by the depth of Catholic convictions
在 这些 后者 案例 他 曾是 几乎 惊慌 经过 这 深度 的 天主教 定罪
[ðæt] [hæd; həd] [səˈvaɪvd] .
that had survived .
那 有 幸存下来 .

在后一种情况下，他几乎被残存下来的天主教信仰的深度所震惊。

“ [aɪ] [ˈnevər] [bɪˈli:vɪd] [aɪ ˈti:] , [ˈfɑ:ðər] , ” [sed] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈskwaɪər][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [nɪr] [ˈgɑ:rstæn] .
“ I never believed it , father , ” said a young squire to him , near Garstang .
“ 我 绝不 相信 它 , 父亲 , ” 说 一个 年轻的 乡绅 到 他 , 靠近 加斯唐 .
“父亲，我从来不相信，”一位年轻的侍从在加斯唐附近对他说。

“ [aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈhju:mən] [ɪnˈvenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði][ˈgɑ:sp(ə)] [ðæt]
“ I knew that it was but a human invention , and not the Gospel that
“ 我 知道 那 它 曾是 但 一个 人类 发明 , 和 不是 这 福音 那
[maɪ] [ˈfɑ:ðəz] [held] ,
my fathers held ,
我的 父亲们 握住 ,

“我知道那不过是人类的发明，而不是我父辈所信奉的福音。”

[ænd; ənd] [ðæt] [kraɪst] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈseɪvjər] [brɔ:t] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ; [bʌt; bət][aɪ] [bɔ:st] [hɑ:rt] ,
and that Christ our Saviour brought on earth ; but I lost heart ,
和 那 基督 我们的 救主 带来 在 地球 ; 但 我 丢失的 心 ,
以及我们的救主基督带到世上的那份恩典；但我却失去了信心。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [noʊ] [pri:st] [keɪm] [nɪr] [ju: ˈes] ,
for that no priest came near us ,
为了 那 不 牧师 来了 靠近 我们 ,
因此，没有一位神父靠近我们。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑ:t][hæd; həd][ðə; ði] [ˈsækrəmənts] [fɔ:r; fər] [ˈnɪrli] [tu:] [ˈjɪrz] ;
and I had not had the sacraments for nearly two years ;
和 我 有 不是 有 这 圣礼 为了 几乎 二 年 ;
我已经将近两年没有领受圣礼了；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] [ˈbetər] [tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [rɪˈlɪdʒən] [ðæn; ðən] [nʌn]
and I thought that it were better to have some religion than none
和 我 想法 那 它 是 更好的 到 有 一些 宗教 比 没有任何
[æt; ət][ɔ:l] ,
at all ,
在 全部 ,
我认为，有宗教信仰总比没有信仰要好。

[soʊ][æt; ət][læst][aɪ] [went] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] .
so at last I went to church .
所以 在 最后的 我 去 到 教会 .
所以最后我还是去了教堂。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][em ˈi:] , [ˈfɑ:ðər] , [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ]
But there is no need to talk to me , father , now I have made my
但 那里 是 不 需要 到 讲话 到 我 , 父亲 , 现在 我 有 制成 我的
[kənˈfeʃ(ə)n] ,
confession ,
忏悔 ,
但是，神父，您不必再跟我说话了，我已经忏悔了。

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [waɪð; wiθ][maɪ] [hoʊl] [soʊl] [ðæt][ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [rɪˈlɪdʒən] [ɪz][ðə; ði] [truː] [wʌn] —
for I know with my whole soul that the Catholic Religion is the true one —
为了 我 知道 和 我的 所有的 灵魂 那 这 天主教 宗教 是 这 真的 一 一
[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [aɪ ˈtiː][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ,
and I have known it all the while ,
和 我 有 已知 它 全部 这 尽管 ,
因为我从心底里知道, 天主教才是真正的宗教——而且我一直都知道这一点。

[ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [gɑːd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈblesɪd; blest] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ˈfaːðər] , [tuː] ,
and I thank God and His Blessed Mother , and you , father , too ,
和 我 感谢 上帝 和 他的 蒙福 母亲 , 和 你 , 父亲 , 也 ,
我感谢上帝和圣母玛利亚, 也感谢您, 父亲。

[fɔːr; fər] [ˈhelpɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] [əˈgen] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ɡreɪs] .
for helping me to say so again , and to come back to grace .
为了 帮助 我 到 说 所以 再次 , 和 到 来 后退 到 优雅 .
感谢你帮助我再次表达这些话, 并让我重拾恩典。

” [æt; ət][læst] , [æt; ət][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌ; əv] [mɑːrtɪ] , [ˈæntəni] [ænd; ənd] [ˈɪzəbel] [faʊnd] [ðəmˈselvz]
” **At last , at the beginning of March , Anthony and Isabel found themselves**
” 在 最后的 , 在 这 开始 的 行进 , 安东尼 和 伊莎贝尔 成立 他们自己
[bæk] [əˈgen] [æt; ət] [spiːk] [hɔːl] ,
back again at Speke Hall ,
后退 再次 在 斯皮克 大厅 ,
“最终, 在三月初, 安东尼和伊莎贝尔又回到了斯皮克庄园。”

[ˈwɔːrmlɪ] [ˈwelkəmd] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈnɒrɪz] .
warmly welcomed by Mr . Norreys .
热情地 欢迎 经过 先生 . 诺里斯 .
受到诺里斯先生的热烈欢迎。

” [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [ɡʊd] [wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ˈmɪstər] . [kɑːˈpeɪl] , ” [sed] [hɪz; ɪz][hoʊst] ,
” **You have done a good work for the Church , Mr . Capell , ” said his host ,**
” 你 有 完毕 一个 好的 工作 为了 这 教会 , 先生 . 卡佩尔 , ” 说 他的 主持人 ,
“卡佩尔先生, 你为教会做了很多好事,”他的主人说道。

” [ænd; ənd][gɑːd] [wɪl] [rɪˈwɔːrd] [juː; jʊ][ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [hɪmˈself] , [fɔːr; fər][wiː; wi]
” **and God will reward you and thank you for it Himself , for we**
” 和 上帝 将要 报酬 你 和 感谢 你 为了 它 他本人 , 为了 我们
[ˈkænɔːt] . ”
cannot . ”
不能 . ”
“上帝会亲自奖赏你并感谢你, 因为我们自己做不到。”

” [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [gɑːd] , ” [sed] [ˈæntəni] ,
” **And I thank God , ” said Anthony ,**
” 和 我 感谢 上帝 , ” 说 安东尼 ,
“我感谢上帝,”安东尼说道。

” [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə] [feɪθ] [ðæt][ðə; ði] [saɪt] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [nɔːrθ] [hæz; həz]
” **for the encouragement to faith that the sight of the faithful North has**
” 为了 这 鼓励 到 信仰 那 这 视线 的 这 忠实 北 有
[ɡɪv(ə)n][tuː; tə][em ˈiː] ;
given to me ;
给定 到 我 ;
“因为看到忠实的北方, 我的信仰得到了鼓励;

[ænd; ɐnd] [preɪ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['kæri] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]['spɪrɪt] [bæk] [wɪð; wɪθ][em 'iː][tuː; tə]
and pray Him that I may carry something of her spirit back with me to
和 祈祷 他 那 我 可能 携带 某物 的 她 精神 后退 和 我 到
[ðə; ði] [saʊθ] .
the south .
这 南 .

并向上帝祈祷，愿我能将她的一些精神带回南方。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['letərz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət] [spiːk] [hɔːl] , [wʌn][frʌm; frəm]['mɪstər] .
" There were letters waiting for him at Speke Hall , one from Mr .
" 那里 是 信件 等待 为了 他 在 斯皮克 大厅 , 一 从 先生 .
[ˈbʌkstən] ,
Buxton ,
巴克斯顿 ,

“斯皮克庄园里有几封信等着他，其中一封是巴克斯顿先生寄来的。”

[ɜːrdʒɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [bæk] , [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [tuː; tə] ['stæn,fiːld] [pleɪs] ,
urging them to come back , at least for the present , to Stanfield Place ,
敦促 他们 到 来 后退 , 在 至少 为了 这 展示 , 到 斯坦菲尔德 地方 ,
敦促他们至少暂时回到斯坦菲尔德广场。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

依据什么权力? (By What Authority)

第30/35页

[soʊ] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['wɪntər] [wɜ:rk] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] [wʌz; wəz]['oʊvər] ;
so soon as the winter work in the north was over ;
所以 很快 作为 这 冬天 工作 在 这 北 曾是 超过 ;

北方的冬季工作一结束;

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rektər] [ʌ; əv][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [æt; ət]['du:ei; 'dau-][tu:; tə][ðə; ði] [seɪm]
and another from the Rector of the College at Douai to the same
和 其他 从 这 校长 的 这 大学 在 杜埃 到 这 相同的
[ɪ'fekt] .
effect .
影响 .

还有一封来自杜埃学院院长的信，内容相同。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔ:lsəʊ][wʌn] [mɔ:r] , ['rɪt(ə)n] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pærɪʃ] [ɪn] [kent] ,
There was also one more , written from a little parish in Kent ,
那里 曾是 还 一 更多的 , 书面 从 一个 小的 教区 在 肯特 ,

还有一篇，是从肯特郡的一个小教区写的。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kæθlɪk] ['leɪdɪ] [hu:] [wʌz; wəz] [ɔ:ltə'geðər] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
from a Catholic lady who was altogether a stranger to him ,
从 一个 天主教 女士 WHO 曾是 共 一个 陌生人 到 他 ,
来自一位他完全陌生的天主教女士

[bʌt; bət] [hu:] ['pleɪnli] [nu:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
but who plainly knew all about him ,
但 WHO 显然 知道 全部 关于 他 ,
但显然谁对他了如指掌呢?

[en'tri:tɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][kɔ:l][æt; ət][hɜ:r; hər] [haʊs] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ə'gen] ;
entreating him to call at her house when he was in the south again ;
恳求 他 到 称呼 在 她 房子 什么时候 他 曾是 在 这 南 再次 ;
[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,
her husband ,
她 丈夫 ,

她恳求他下次去南方时到她家来；她的丈夫，

[ʃi:; ʃi] [sed] ,
she said ,
她 说 ,

她说，

[hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm][wʌns][æt; ət] ['stæn,fi:ld] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['strɔ:ŋli] [ə'træktɪd] [baɪ][hɪm; ɪm]
had met him once at Stanfield and had been strongly attracted by him
有 遇见 他 一次 在 斯坦菲尔德 和 有 到过 强烈 吸引 经过 他
[tu:; tə][ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜ:rtʃ] ,
to the Catholic Church ,
到 这 天主教 教会 ,

我曾在斯坦菲尔德见过他一次，并被她深深吸引，对天主教产生了浓厚的兴趣。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [bɪ'li:v] [ðæt] [ɪf] ['æntəni] [wʊd] [bʌt; bət] [peɪ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['vɪzɪt][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz]
and she believed that if Anthony would but pay them a visit her husband's
和 她 相信 那 如果 安东尼 会 但 支付 他们 一个 访问 她 丈夫的
[kən'vɜ:rʒ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] [brɔ:t] [ə'baʊt] .
conversion would be brought about .
转换 会 是 带来 关于 .

她相信，只要安东尼来拜访他们，她丈夫的皈依就会发生。

['æntəni] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'membər] [ðə; ði]['mænz] [neɪm] ,
Anthony could not remember the man's name ,
安东尼 可以 不是 记住 这 男人的 姓名 ,
安东尼记不起那人的名字了。

[bʌt; bət][ˈɪzəbel] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd] [rɪ'membər] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['pɜ:rs(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [smɔ:l] ['praɪvət]
but Isabel thought that she did remember some such person at a small private
但 伊莎贝尔 想法 那 她 做过 记住 一些 这样的 人 在 一个 小的 私人的
[ˈkɑ:nfərəns] [ðæt] ['æntəni] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ɪn]['mɪstər] . ['bʌkstənz] [haʊs] ,
conference that Anthony had given in Mr . Buxton's house ,
会议 那 安东尼 有 给定 在 先生 . 巴克斯顿的 房子 ,
但伊莎贝尔觉得她确实记得在安东尼于巴克斯顿先生家举办的一次小型私人会议上见过这样的人。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['kæθlɪks] [ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [drɔ:n] [tɔ:rdz] [ðə; ði]
for the benefit of Catholics and those who were being drawn towards the
为了 这 益处 的 天主教徒 和 那些 WHO 是 存在 绘制 向 这
[rɪ'lɪdʒən] .
Religion .
宗教 .
为了天主教徒和那些被吸引到天主教信仰中的人的利益。

[ðə; ði]['leɪdi] , [tu:] , [geɪv] [hɪm; ɪm] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [frʌm; frəm]
The lady , too , gave him instructions as to how he should come from
这 女士 , 也 , 给予 他 指示 作为 到 如何 他 应该 来 从
['lʌndən] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [haʊs] ,
London to her house ,
伦敦 到 她 房子 ,
那位女士也告诉他如何从伦敦到她家来。

[ˌrekə'mend] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] [temz] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][spɑ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪ'skraɪbd]
recommending him to cross the Thames at a certain spot that she described
推荐 他 到 叉 这 泰晤士河 在 一个 肯定 点 那 她 描述
[nɪr] ['ɡri:n,haɪð] ,
near Greenhithe ,
靠近 格林希思 ,
她建议他从她描述的位于格林希思附近的某个地点过泰晤士河。

[ænd; ənd][tu:; tə] [kʌm] [ɑ:n] ['saʊθwərdz] [ə'bi:ŋ] [ə; eɪ] [ru:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [mɑ:rkt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
and to come on southwards along a route that she marked for him ,
和 到 来 在 向南 沿着 一个 路线 那 她 标记 为了 他 ,
然后沿着她为他指明的路线继续向南走。
[tu:; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] ['stænstəd] , [wer] [ʃi:; ʃi] [lɪvd] .
to the parish of Stanstead , where she lived .
到 这 教区 的 斯坦斯特德 , 在哪里 她 居住地 .

回到她居住的斯坦斯特德教区。
[ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz] [su:n] [ə'reɪndʒd] , [ænd; ənd]['æftər] ['letərz] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [ɔ:f] [ə'naʊnsɪŋ]
This , then , was soon arranged , and after letters had been sent off announcing
这 , 然后 , 曾是 很快 安排 , 和 后 信件 有 到过 发送 离开 宣布
[ˈænθɔ,ni:z] ['mu:vmənts] ,
Anthony's movements ,
安东尼的 移动 ,
于是, 此事很快便安排妥当, 在发出信件宣布安东尼的行踪之后,

[hi:; hi][left] [spi:k] [hɔ:l] [wɪð; wɪθ] ['ɪzəbel] , [ə'baʊt][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] ['leitər] .
he left Speke Hall with Isabel , about a fortnight later .
他 左边 斯皮克 大厅 和 伊莎贝尔 , 关于 一个 两星期 之后 .
大约两周后, 他和伊莎贝尔离开了斯皮克庄园。

[ɪn] [ˈstænstəd] [wʊdz]

IN STANSTEAD WOODS

在斯坦斯特德树林

在斯坦斯特德森林

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][dʒuːn] , [ˈæntəni] [ænd; ənd] [ˈɪzəbel] ,

On the first day of June , Anthony and Isabel ,

在这第一的天 的 六月 , 安东尼 和 伊莎贝尔 ,

六月一日，安东尼和伊莎贝尔，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [θriː] [ɑːrmd] [ˈsɜːrvənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] [meɪd][bɪ'haɪnd][ðəm; ðəm] ,

with their three armed servants and the French maid behind them ,

和 他们的 三 武装 仆人 和 这 法语 女佣 在后面 他们 ,

他们身后跟着三个武装仆人和一名法国女仆。

[wɜːr; wər] [ˈraɪdɪŋ] [daʊn] [θruː] [ˈθɜːrək] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [temz] [ˈɑːpəzɪt]

were riding down through Thurrock to the north bank of the Thames opposite

是 骑术 向下 通过 瑟罗克 到 这 北 银行 的 这 泰晤士河 对面的

[ˈɡriːn,haɪð] .

Greenhithe .

格林希思 .

我们骑马穿过瑟罗克，来到泰晤士河北岸，与格林希思隔河相望。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [ˈæntəni] [pʊld] [aʊt][ænd; ənd] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [ˈletər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæp]

As they went Anthony pulled out and studied the letter and the little map

作为 他们 去 安东尼 拉 出去 和 研究 这 信 和 这 小的 地图

[ðæt] [ˈmɪsɪz] . [kɜːrk] [hæd; həd] [sent] [tuː; tə] [gaɪd] [ðəm; ðəm] .

that Mrs . Kirke had sent to guide them .

那 太太 . 柯克 有 发送 到 指导 他们 .

临行前，安东尼拿出柯克太太寄来的信和小地图，仔细研究起来。

“ [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][saɪd] , “ [ʃiː; ʃi] [ruːt] , “ [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈferi] , [stændz][ə; eɪ]

“ On the right - hand side , “ she wrote , “ when you come to the ferry , stands a

“ 在 这 正确的 - 手 边 , “ 她 写道 , “ 什么时候 你 来 到 这 渡船 , 站立 一个

[ˈlɪt(ə)l] [ɪn] ,

little inn ,

小的 客栈 ,

她写道：“当你来到渡口时，右手边有一家小旅馆。”

[ðə; ði] - [sluːp] , - [əˈmʌŋ] [triːz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][jɑːrd][bɪ'haɪnd][aɪˈtiː] .

the ' Sloop , ' among trees , with a yard behind it .

这 - 单桅帆船 , - 之中 树木 , 和 一个 院子 在后面 它 .

“单桅帆船”掩映在树林中，后面有一个院子。

[ˈmɪstər] . [ˈbendər] , [ðə; ði][hoʊst] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv][juːˈes] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [get][jɔːr; jər] [ˈhɔːrsɪz] [ɑːn]

Mr . Bender , the host , is one of us ; and he will get your horses on

先生 . 本德 , 这 主持人 , 是 一 的 我们 ; 和 他 将要 得到 你的 马匹 在

[bɔːrd] ,

board ,

木板 ,

主人本德先生是我们中的一员；他会帮你们把马牵上船。

[ænd; ənd][duː][ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] [ˈfɔːrwəd][juː; jʊ] [wɪˈðəʊt] [əˈtræktɪŋ] [əˈten](ə)n] .

and do all things to forward you without attracting attention .

和 做 全部 事物 到 向前 你 没有 吸引 注意力 .

并做一切能让你前进的事情，而不引起注意。

[gɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][saɪn] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kæθlɪk] ,
Give him some sign that he may know you for a Catholic ,
给 他 一些 符号 那 他 可能 知道 你 为了 一个 天主教 ,
给他一些暗示, 让他知道你可能是 一名天主教徒。

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [tel] [hɪm; ɪm] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [baʊnd] .
and when you are alone with him tell him where you are bound .
和 什么时候 你 是 独自的 和 他 告诉 他 在哪里 你 是 边界 .
当你和他单独相处时, 告诉他你要去哪里。

” [ðer; ðər][wɜ:r; wər][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['hʌʊzɪz] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði][bæŋk] ,
” **There were one or two houses standing near the bank** ,
” 那里 是 一 或者 二 房屋 常设 靠近 这 银行 ,
银行附近有一两栋房子,

[æz; əz] [ðeɪ] [rouɪd] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [ðæt] [led][tu:; tə][ðə; ði]['rɪvər] ,
as they rode down the lane that led to the river ,
作为 他们 骑 向下 这 车道 那 引领 到 这 河 ,
他们沿着通往河边的小路骑行,

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][aɪ'dentə'faɪŋ][ðə; ði] “ [slu:p] , ” [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ]
but they had little difficulty in identifying the “ Sloop , ” and presently they
但 他们 有 小的 困难 在 识别 这 “ 单桅帆船 , ” 和 目前 他们
[rouɪd] ['ɪntu:][ðə; ði][jɑ:rd] ,
rode into the yard ,
骑 进入 这 院子 ,
但他们很快就认出了那艘“单桅帆船”, 随即骑马进入了院子。

[ænd; ənd] , ['li:vɪŋ] [ðer; ðər]['hɔ:rsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ,
and , leaving their horses with the servants ,
和 , 离开 他们的 马匹 和 这 仆人 ,
他们把马匹留给仆人照看,

[stept] [raʊnd] ['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['smoʊki] [frʌnt] [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] .
stepped round into the little smoky front room of the inn .
步 圆形的 进入 这 小的 烟 正面 房间 的 这 客栈 .
走进客栈烟雾缭绕的小前厅。

[ə; eɪ][mæn] , [drest] ['sʌmwʌt] [laɪk] [ə; eɪ]['seɪlər] , [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [br'haɪnd][ə; eɪ] ['teɪbl] ,
A man , dressed somewhat like a sailor , was sitting behind a table ,
一个 男人 , 穿着 有些 喜欢 一个 水手 , 曾是 坐着 在后面 一个 桌子 ,
一个穿着打扮有点像水手的男人坐在桌子后面,

[hu:] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɪk'spektənsɪ] [ænd; ənd] [hu:m] ['æntəni] [tʊk] [æz; əz]
who looked up with a dull kind of expectancy and whom Anthony took as
WHO 看起来 向上 和 一个 乏味的 种类 的 预期 和 谁 安东尼 采取 作为
[ðə; ði][hoʊst] ;
the host ;
这 主持人 ;

他抬起头, 带着一种茫然的期待, 安东尼把他当作了主人;

[ænd; ənd] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][aɪ'dentɪfaɪ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ʃoʊ] [hu:] [hi:; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ,
and , in order to identify him and show who he himself was ,
和 , 在 命令 到 确认 他 和 展示 WHO 他 他自己 曾是 ,
为了确认他的身份并表明他究竟是谁,

[hi:; hi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [keɪk] [ʌv; əv] [bred] [ðæt] [wʌz; wəz] ['laɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['plætər] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,
he took up a little cake of bread that was lying on a platter on the table ,
他 采取 向上 一个 小的 蛋糕 的 面包 那 曾是 说谎 在 一个 拼盘 在 这 桌子 ,
他拿起放在桌上盘子里的一小块面包。

[ænd; ənd] [brʊʊk] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [ɪf] [hi;; hi] [wʊd] [i:t] .
and broke it as if he would eat .
和 打破 它 作为 如果 他 会 吃 .

他把它掰开，好像要吃掉似的。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] ['fɑ:ðər] ['pɜ:sənz] - [dɪ'vaɪsɪz] ,
This was one of Father Persons ' devices ,
这 曾是 一 的 父亲 人 - 设备 ,

这是珀森斯神父的其中一项手段。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ju:st] [ə'mʌŋ] ['kæθlɪks] [tu:; tə] ['sɪgnɪfaɪ] [ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
and was used among Catholics to signify their religion when they were
和 曾是 用过的 之中 天主教徒 到 表示 他们的 宗教 什么时候 他们 是
[wɪð; wɪθ] [st'reɪndʒəz] ,
with strangers ,
和 陌生人 ,

天主教徒也曾用这种方式在与陌生人交谈时表明自己的宗教信仰。

[sɪns] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ækʃ(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd] [raʊz] [noʊ] [sə'spɪ(ə)n] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] .
since it was an action that could rouse no suspicion among others .
自从 它 曾是 一个 行动 那 可以 唤醒 不 怀疑 之中 其他的 .

因为这种行为不会引起他人的怀疑。

[ðə; ði] [mæn] [lʊkt] [ɪn] [æn; ən] [ʌnɪn'telɪdʒənt] [wei] [æt; ət] ['æntəni] , [hu:] [tɜ:rnd] [ə'wei] [ænd; ənd]
The man looked in an unintelligent way at Anthony , who turned away and
这 男人 看起来 在 一个 愚蠢的 方式 在 安东尼 , WHO 转向 离开 和
[ræpt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
rapped upon the door ,
说唱 之上 这 门 ,

那人茫然地看了安东尼一眼，安东尼转过身去，敲了敲门。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] ['hevɪli] - [bɪlt] [mæn] [keɪm] [aʊt] , [brʊk] [aɪ 'ti:] [ə'gen] ,
and as a large heavily - built man came out , broke it again ,
和 作为 一个 大的 重度 - 建造 男人 来了 出去 , 打破 它 再次 ,

这时，一个身材魁梧的壮汉走了出来，又把它砸碎了。

[ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [pi:s] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
and put a piece into his mouth .
和 放 一个 片 进入 他的 嘴 .

然后把一块放进他嘴里。

[ðə; ði] [mæn] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪ,brʌʊz] ['slætlɪ] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['æntəni] [nu:] [hi;; hi]
The man lifted his eyebrows slightly , and just smiled , and Anthony knew he
这 男人 抬起 他的 眉毛 轻微地 , 和 只是 微笑 , 和 安东尼 知道 他
[hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [frend] .
had found his friend .
有 成立 他的 朋友 .

那人微微挑了挑眉，微微一笑，安东尼知道他找到了自己的朋友。

" [kʌm] [ðɪs] [wei] , [sɜ:r] , " [hi;; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [jʊr; jər] [gʊd] ['leɪdi] , [tu:] .
" **Come this way , sir ,** " **he said ,** " **and your good lady , too** .
" 来 这 方式 , 先生 , " 他 说 , " 和 你的 好的 女士 , 也 .
"先生，请这边走，"他说，"夫人也请这边走。"

" [ðeɪ] ['fɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ɪnər] [ru:m] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn]
" **They followed him into the inner room of the house , a kind of little kitchen**
" 他们 随后 他 进入 这 内 房间 的 这 房子 , 一个 种类 的 小的 厨房
,
.
,

他们跟着他进了房子的内室，那是一个类似小厨房的地方。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfaɪər] ['bɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][pɑ:tɪ][ˈoʊvər][aɪ ˈti:] ,
with a fire burning and a pot over it ,
和 一个 火 燃烧 和 一个 锅 超过 它 ,
火在燃烧, 上面放着一口锅。

[ænd; ənd][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['bærəlz] [ʌv; əv] [drɪŋk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .
and one or two barrels of drink against the wall .
和 一 或者 二 桶 的 喝 反对 这 墙 .
墙边还放着一两桶酒。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] ['stɜ:rɪŋ] [ðə; ði][pɑ:tɪ] , [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [nɪr] ['dɪnər] - [taɪm] ,
A woman was stirring the pot , for it was near dinner - time ,
一个 女士 曾是 搅拌 这 锅 , 为了 它 曾是 靠近 晚餐 - 时间 ,
一位妇女正在搅拌锅里的水, 因为快到晚餐时间了。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [raʊnd] [æz; əz][ðə; ði][st'reɪndʒəz] [keɪm] [ɪn] .
and turned round as the strangers came in .
和 转向 圆形的 作为 这 陌生人 来了 在 .
陌生人进来时, 他转过身去。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [æn; ən] [ɪn] [ðæt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pu:rɪst] [kaɪnd] ,
It was plainly an inn that was of the poorest kind ,
它 曾是 显然 一个 客栈 那 曾是 的 这 最贫困 种类 ,
那显然是一家极其简陋的旅店。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ju:st] [ˈɔ:lmoʊst] [ɪn'taɪərli] [baɪ] [ˈwɔ:tərmən] [ɔ:r][baɪ] ['trævələz] [hu:] [wɜ:r; wər][ɑ:n]
and that was used almost entirely by watermen or by travellers who were on
和 那 曾是 用过的 几乎 完全 经过 水手 或者 经过 旅行者 WHO 是 在
[ðer; ðər] [wei] [tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] ['feri] .
their way to cross the ferry .
他们的 方式 到 又 这 渡船 .
而且几乎完全是水手或前往渡口的旅客使用的。

" [ðə; ði] [les] [sed] [ðə; ði] ['betər] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" **The less said the better ,** " **said the man , when he had shut the door** .
" 这 较少的 说 这 更好的 , " 说 这 男人 , 什么时候 他 有 关闭 这 门 .
"少说为妙,"那人关上门后说道。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [sɜ:rv] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] ? "
" **How can I serve you , sir ?** "
" 如何 能 我 服务 你 , 先生 ? "
先生, 我能为您效劳吗?

" [wɪz; wi] [wɪ] [tu:; tə] [teɪk] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhɔ:rsɪz] [ænd; ənd] [ɑ:r'selvz] [ə'krɔ:s] [tu:; tə] ['gri:n,haɪð] , " [sed]
" **We wish to take our horses and ourselves across to Greenhithe ,** " **said**
" 我们 希望 到 拿 我们的 马匹 和 我们自己 穿过 到 格林希思 , " 说
[ˈæntəni] , " [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [kɜ:rk] ,
Anthony , and Mrs . Kirke ,
安东尼 , " 和 太太 . 柯克 ,
"我们想带着马匹和自己一起去格林希思,"安东尼说, "还有柯克夫人,

[tu:; tə] [hu:m] [wɪz; wi][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ] , [beɪd] [ju: 'es] [meɪk] [ɑ:r'selvz] [noʊn] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
to whom we are going , bade us make ourselves known to you .
到 谁 我们 是 去 , 巴德 我们 制作 我们自己 已知 到 你 .
我们要去见的人, 吩咐我们向你表明身份。

" [ðə; ði][mæn][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ænd; ənd] [smaɪld] .
" **The man nodded and smiled** .
" 这 男人 点头 和 微笑 .
那人点点头, 笑了笑。

“ [jes] , [sɜ:r] , [ðæt] [kæn; kən] [bi; bi] ['mæniɪdʒd] [də'rektli; da'rektli] .

“ **Yes , sir , that can be managed directly** .

” 是的 , 先生 , 那 能 是 管理 直接地 .

“是的, 先生, 这可以直接处理。”

[ðə; ði] ['feri] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [bæŋk] [naʊ] , [sɜ:r] ; [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [kɔ:l] [aɪ 'ti:] [ə'krɔ:s] .

The ferry is at the other bank now , sir ; and I will call it across .

这 渡船 是 在 这 其他 银行 现在 , 先生 ; 和 我 将要 称呼 它 穿过 .

先生, 渡船现在在对岸; 我会去叫它过来。

[ʃæl; ʃəl] [wi; wi] [seɪ] [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] , [sɜ:r] ; [ænd; ənd] , ['mi:nwaɪl] , [wɪl] [ju; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər]

Shall we say in half an hour , sir ; and , meanwhile , will you and your

lady take something ?

女士 拿 某物 ?

先生, 我们半小时后再说吧; 在此期间, 您和您的夫人要不要吃点东西?

” ['æntəni] [ək'septɪd] [glædli] , [æz; əz] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑ:n] , [ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] ['dɪnər]

“ **Anthony accepted gladly , as the time was getting on , and ordered dinner**

” 安东尼 公认 乐意 , 作为 这 时间 曾是 获得 在 , 和 订购 晚餐

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [tu:] ,

for the servants too ,

为了 这 仆人 也 ,

安东尼欣然接受, 因为时间已晚, 他还为仆人们订了晚餐。

[ɪn] [ðə; ði] ['aʊtər] [ru:m] .

in the outer room .

在 这 外 房间 .

在外面的房间里。

[æz; əz] [ðə; ði] ['lændlɔ:rd] [wʌz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] , [hi; hi] [stɔ:pt] [hɪm; ɪm] .

As the landlord was going to the door , he stopped him .

作为 这 房东 曾是 去 到 这 门 , 他 停止 他 .

房东正要走向门口时, 他拦住了他。

“ [hu:] [ɪz] [ðæt] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [ru:m] ? ” [hi; hi] [æskt] .

“ **Who is that man in the other room ?** ” **he asked** .

” WHO 是 那 男人 在 这 其他 房间 ? ” 他 问 .

他问道: “隔壁房间里的那个人是谁? ”

[ðə; ði] ['lændlɔ:rd] [geɪv] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tɔ:rdz] ['æntəni] .

The landlord gave a glance at the door , and came back towards Anthony .

这 房东 给予 一个 瞥一眼 在 这 门 , 和 来了 后退 向 安东尼 .

房东瞥了一眼门口, 然后朝安东尼走来。

“ [tu; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , [sɜ:r] , [aɪ] [du:] [na:t] [noʊ] .

“ **To tell the truth , sir , I do not know** .

” 到 告诉 这 真相 , 先生 , 我 做 不是 知道 .

“说实话, 先生, 我不知道。”

[hi; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['seɪlər] [baɪ] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd] [hi; hi] [noʊz] [ðə; ði] [tɔ:k] ;

He is a sailor by appearance , and he knows the talk ;

他 是 一个 水手 经过 外貌 , 和 他 知道 这 讲话 ;

他外表像个水手, 而且很懂水手的谈话;

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔ:tərmən] [noʊ] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [hi; hi] [si:mz] [tu; tə] [du:] ['nʌθɪŋ] .

but none of the watermen know him ; and he seems to do nothing .

但 没有任何 的 这 水手 知道 他 ; 和 他 似乎 到 做 没有什么 .

但是船上没有一个水手认识他; 而且他似乎什么也不做。

[haʊ'evər] , [sɜ:r] , [ðeəz; ðəz][noʊ][hɑ:rm][ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [si:] .
However , **sir** , **there's** **no** **harm** **in** **him** **that** **I** **can** **see** .

然而 , 先生 , 有 不 伤害 在 他 那 我 能 看 .
先生, 但我看不出他有什么危险之处。

" ['æntəni] [tuʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd]['brookən][ðə; ði] [bred] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , ['θɪŋkɪŋ] [hi; hi]
" **Anthony** **told** **him** **that** **he** **had** **broken** **the** **bread** **before** **him** , **thinking** **he**
" 安东尼 讲述 他 那 他 有 破碎的 这 面包 前 他 , 思维 他
[wʌz; wəz][ðə; ði]['lændlɔ:rd] .
was **the** **landlord** .
曾是 这 房东 .

安东尼告诉他, 他之前在他面前掰开了面包, 以为他是房东。

[ðə; ði] ['ri:əl] ['lændlɔ:rd] [smaɪld] ['brɔ:dlɪ] .
The **real** **landlord** **smiled** **broadly** .
这 真实的 房东 微笑 总体而言 .

真正的房东露出了灿烂的笑容。

" [θæŋk] [gɔ:d] , [aɪ][eɪ 'em] ['sʌmwʌt] [mɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən] [ðæt] ,
" **Thank** **God** , **I** **am** **somewhat** **more** **of** **a** **man** **than** **that** ,
" 感谢 上帝 , 我 是 有些 更多的 的 一个 男人 比 那 ,
"感谢上帝, 我比那更有男子气概一些。"

" [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['seɪlə] [wʌz; wəz] [li:n] [ænd; ənd] [sʌn] - [draɪd] .
" **for** **the** **sailor** **was** **lean** **and** **sun** - **dried** .
" 为了 这 水手 曾是 倾斜 和 太阳 - 干燥 .

因为水手又瘦又干。

[ðen] [wʌns] [mɔ:r] ['mɪstər] . ['bendər] [went] [tu; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [tu; tə][kɔ:l][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ɪn] .
Then **once** **more** **Mr** . **Bender** **went** **to** **the** **door** **to** **call** **the** **servants** **in** .
然后 一次 更多的 先生 . 本德 去 到 这 门 到 称呼 这 仆人 在 .

然后本德先生再次走到门口, 叫仆人们进来。

" [waɪ] , [ðə; ði] ['mænz] [gɔ:n] , " [hi; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .
" **Why** , **the** **man's** **gone** , " **he** **said** , **and** **disappeared** .
" 为什么 , 这 男人的 已消失 , " 他 说 , 和 消失 .
"哎呀, 那个人走了,"他说着, 就消失了。

[ðen] [ðeɪ] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'gen] .
Then **they** **heard** **his** **voice** **again** .
然后 他们 听到 他的 嗓音 再次 .

然后他们又听到了他的声音。

" [bʌt; bət] ['hi:z] [left] [hɪz; ɪz] [grəʊt] [brɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [drɪŋk] , [soʊ] ['ɔ:lz] [wel] " ;
" **But** **he's** **left** **his** **groat** **behind** **him** **for** **his** **drink** , **so** **all's** **well** " ;
" 但 他是 左边 他的 燕麦片 在后面 他 为了 他的 喝 , 所以 一切 出色地 " ;
"但他把钱留下来买饮料了, 所以一切都好";

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz][hi; hi][gɔ:t][ðə; ði] ['teɪbl] ['redi] [fɔ:r; fər]
and **presently** **his** **voice** **was** **heard** **singing** **as** **he** **got** **the** **table** **ready** **for**
和 目前 他的 嗓音 曾是 听到 歌唱 作为 他 得到 这 桌子 准备好 为了
[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] .
the **servants** .
这 仆人 .

不一会儿, 就听见他一边唱歌一边为仆人们准备餐桌。

[ɪn][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [hæf] [æŋ; ən] ['aʊər] [ðə; ði] ['pɑ:rtɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər] ['seɪfli]
In **a** **little** **more** **than** **half** **an** **hour** **the** **party** **and** **the** **horses** **were** **safely**
在 一个 小的 更多的 比 一半 一个 小时 这 派对 和 这 马匹 是 安全
[ɑ:n][ðə; ði] [brɔ:d] ['bɑ:rdʒlaɪk] ['ferɪ] ,
on **the** **broad** **bargelike** **ferry** ,
在 这 广阔 驳船状 渡船 ,
半个多小时后, 一行人和马匹安全登上了宽阔的驳船式渡轮。

[ænd; ʌnd][ˈmɪstər] . [ˈbendər] [wʌz; wəz] [ˈbəʊɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][bəŋk][ænd; ʌnd] [ˈwɪʃɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]
and Mr . Bender was bowing on the bank and wishing them a
和 先生 . 本德 曾是 鞠躬 在 这 银行 和 祝 他们 一个
[ˈpraːspərəs] [ˈdʒɜːrni] ,
prosperous journey ,
繁荣 旅行 ,

本德先生在河岸边鞠躬，祝他们一路顺风。

[æz; əz] [ðeɪ] [brɪˈgæən][tuː; tə] [muːv] [aʊt][ɑ:n][tuː; tə][ðə; ði][waɪd] [ˈrɪvər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [tʃɔːk] [ˈklɪfs] [ænd; ʌnd]
as they began to move out on to the wide river towards the chalk cliffs and
作为 他们 开始 到 移动 出去 在 到 这 宽的 河 向 这 粉笔 悬崖 和
[red] [ruːfs] [ʌv; əv] [ˈɡriːn,haɪð] [ðæt] [ˈnesəld] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [triːz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [bəŋk]
red roofs of Greenhithe that nestled among the mass of trees on the opposite bank
红色的 屋顶 的 格林希思 那 依偎 之中 这 大量的 的 树木 在 这 对面的 银行
:
:

他们开始向宽阔的河面走去，朝着对岸树林中掩映的格林希思白垩岩悬崖和红色屋顶走去。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ten] [ˈmɪnɪts] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [pɪr] ,
In less than ten minutes they were at the pier ,
在 较少的 比 十 分钟 他们 是 在 这 码头 ,
不到十分钟，他们就到了码头。

[ænd; ʌnd][ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈstrʌɡ(ə)] [tuː; tə][get][ðə; ði][ˈhɔːrsɪz] [tuː; tə][lənd] ,
and after a little struggle to get the horses to land ,
和 后 一个 小的 斗争 到 得到 这 马匹 到 土地 ,
费了一番功夫才让马匹安全着陆。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmaʊntɪd] [ænd; ʌnd][ˈraɪdɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [streɪt] [ˈlɪt(ə)] [striːt] [ðæt] [led] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]
they were mounted and riding up the straight little street that led up to the
他们 是 安装 和 骑术 向上 这 直的 小的 街道 那 引领 向上 到 这
[ˈhaɪər] [ɡraʊnd] .
higher ground .
更高 地面 .

他们骑着马，沿着通往地势较高处的笔直小路向上行进。

[dʒʌst] [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər] [ðeɪ] [hɜːrd] [fɑːr] [əˈweɪ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈrɪvər][ðə; ði][hɔːrn] [bloʊn]
Just before they turned the corner they heard far away across the river the horn blown
只是 前 他们 转向 这 角落 他们 听到 远的 离开 穿过 这 河 这 喇叭 吹
[tuː; tə] [ˈsʌmən] [ðə; ði] [ˈferi] - [boʊt] [wʌns] [mɔːr] .
to summon the ferry - boat once more .
到 召唤 这 渡船 - 船 一次 更多的 .

就在他们转过弯的时候，他们听到河对岸远处传来号角声，再次召唤渡船。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ˈruːts, ˈraʊts, ˈrɒts][frʌm; frəm] [ˈɡriːn,haɪð] [tuː; tə] [ˈstænsted] , [ðə; ði][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]
There were two routes from Greenhithe to Stanstead , the one to the
那里 是 二 路线 从 格林希思 到 斯坦斯特德 , 这 一 到 这
[raɪt] [θruː] [ˈlɒŋ,fiːld] [ænd; ʌnd] [æʃ] ,
right through Longfield and Ash ,
正确的 通过 朗菲尔德 和 灰 ,

从格林希思到斯坦斯特德有两条路，一条是右边的路，途经朗菲尔德和阿什。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [θruː] [ænd; ʌnd] - .
the other to the left through Southfleet and Nursted .
这 其他 到 这 左边 通过 南弗利特 和 - .
另一条路向左走，途经 Southfleet 和 Nursted。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [tuː; tə] [tʃuːz] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][æz; əz][rɪˈɡɑːrdz] [ˈdɪstəns] ,
There was very little to choose between them as regards distance ,
那里 曾是 非常 小的 到 选择 之间 他们 作为 问候 距离 ,
就距离而言，它们之间几乎没有差别。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [kɜːrk] [hæd; həd] [drɔːn] [ə; eɪ] [ˈkerf(ə)] [sketʃ] - [mæp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [noʊts] [æz; əz]
and Mrs . Kirke had drawn a careful sketch - map with a few notes as
和 太太 . 柯克 有 绘制 一个 小心 草图 - 地图 和 一个 很少 笔记 作为
[tuː; tə][ðə; ði] [ˌkærɪktəˈrɪstɪks] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ruːt] .
to the characteristics of each route .
到 这 特征 的 每个 路线 .
柯克夫人绘制了一张细致的草图，并附上了一些关于每条路线特点的注释。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [bɪˈsaɪdz] , [pərˈtɪkjələrlɪ] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] [wɒdz] [əˈbaʊt] [ˈstænsted] [ɪtˈself] ,
There were besides , particularly through the thick woods about Stanstead itself ,
那里 是 除了 , 特别 通过 这 厚的 树林 关于 斯坦斯特德 本身 ,
此外，尤其是在斯坦斯特德周围茂密的树林里，
[ɪˈnuːməɾəb(ə)l] [krɔːs] - [pæðz] [ɪntərˈsekt] [wʌn] [əˈnʌðər] [ɪn][ɔːl] [dəˈrekʃ(ə)nz] .
innumerable cross - paths intersecting one another in all directions .
无数 叉 - 路径 相交 一 其他 在 全部 方向 .
无数条岔路在各个方向交汇。

[ðə; ði] [ˈtrævələz] [hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [roʊd] [θruː] [ˈlɒŋfiːld] ; [sɪns]
The travellers had decided at the inn to take the road through Longfield ; since
这 旅行者 有 决定 在 这 客栈 到 拿 这 路 通过 朗菲尔德 ; 自从
,
.
,
旅客们在客栈决定走途经朗菲尔德的那条路；因为，

[ɪn] [spat] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒs] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [les] [ˈfriːkwəntɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ,
in spite of other disadvantages , it was the less frequented of the two ,
在 尽管如此 的 其他 缺点 , 它 曾是 这 较少的 经常光顾 的 这 二 ,
尽管存在其他缺点，但它是两者中较少有人光顾的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈæŋkʃəs] [əˈbʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [əˈtenʃ(ə)n] .
and they were anxious above all things to avoid attention .
和 他们 是 焦虑的 多于 全部 事物 到 避免 注意力 .
他们最渴望的就是避免引起注意。

[ðer; ðər] [ˈhɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [ˈtaɪərd] ;
Their horses were tired ;
他们的 马匹 是 疲劳的 ;
他们的马匹疲惫不堪；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [prəˈpouzd] [tuː; tə] [ɡoʊ][æt; ət]
and as they had plenty of time before them they proposed to go at
和 作为 他们 有 很多 的 时间 前 他们 他们 建议的 到 去 在
[ə; eɪ] [fʊts] - [peɪs] [ɔːl][ðə; ði] [wei] ,
a foot's - pace all the way ,
一个 脚的 - 步伐 全部 这 方式 ,
由于时间充裕，他们决定全程以一英尺的速度行进。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [bɪˈtwiːn] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] [ˈaʊərz] [tuː; tə] [ˈkʌvər] [ðə; ði] [naɪn] [ɔːr] [ten] [maɪlz]
and to take between two and three hours to cover the nine or ten miles
和 到 拿 之间 二 和 三 小时 到 覆盖 这 九 或者 十 英里
[bɪˈtwiːn] [ˈɡriːnhaɪð] [ænd; ənd] [ˈstænsted] .
between Greenhithe and Stanstead .
之间 格林希思 和 斯坦斯特德 .
从格林希思到斯坦斯特德的九到十英里路程，需要两到三个小时才能走完。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːt] [ˌæftərˈnuːn] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [θruː] [ˈfɒkəm] ,
It was a hot afternoon as they passed through Fawkham ,
它 曾是 一个 热的 下午 作为 他们 通过了 通过 福克汉姆 ,
他们途经福克汉姆时，正值炎热的午后。

[ænd; ənd][ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪt(ə)l] [tuː; tə] [pæs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [roʊd][ɪn] [ˈʌndər][ðə; ði] [θɪk]
and it was delightful to pass from the white road in under the thick
和 它 曾是 愉快 到 经过 从 这 白色的 路 在 在下面 这 厚的
[ˈɑːrtʃɪŋ] [triːz] [dʒʌst] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
arching trees just beyond the village .
拱形 树木 只是 超过 这 村庄 .

从白色的公路穿过村庄，来到村庄外茂密的拱形树荫下，感觉非常惬意。

[ðer; ðər] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [kuːl] [ˈʃædɔʊ] , [ðə; ði] [ˈɪnsektz] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ,
There everything was cool shadow , the insects sang in the air about them ,
那里 一切 曾是 凉爽的 阴影 , 这 昆虫 唱 在 这 空气 关于 他们 ,
[ˈɪn] [ðə; ði] [er] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ,
那里到处都是阴凉的阴影，昆虫在空中鸣叫着谈论它们。

[æən; ən] [ˈɜːrli] [ˈræbɪt] [ɔːr] [tuː] [ˈkæntəd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [roʊd][ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [θɪk]
an early rabbit or two cantered across the road and disappeared into the thick
一个 早期的 兔子 或者 二 慢跑 穿过 这 路 和 消失 进入 这 厚的
[ˈʌndərgroʊθ] ;
undergrowth ;
灌木丛 ;

一两只早起的兔子小跑着穿过马路，消失在茂密的灌木丛中；

[wʌnz][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsiːst] ,
once the song of the birds about them suddenly ceased ,
一次 这 歌曲 的 这 鸟类 关于 他们 突然 停止 ,
[ˈsʌd(ə)nli] [ˈsiːst] ,
周围鸟儿的鸣叫声突然停止了。

[ænd; ənd] [θruː] [æən; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɡriːn] [ˈrʌslɪŋ] [vɔːlt] [ˌoʊvərˈhed] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ][ˈkruːəl]
and through an opening in the green rustling vault overhead they saw a cruel
和 通过 一个 开幕 在 这 绿色的 沙沙声 金库 开销 他们 锯 一个 残忍的
[ˈjeɪp] [wɪð; wɪθ] [ˈmoʊʃnləs] [wɪŋz] [ɡlaɪd] [ˈstedəli] [əˈkrɔːs] .
shape with motionless wings glide steadily across .
形状 和 静止不动 翅膀 滑行 稳步 穿过 .

透过头顶绿色沙沙作响的穹顶上的一个开口，他们看到一个残酷的身影，长着一动不动的翅膀，稳稳地滑翔而过。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [tɔːk] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][let][ðə; ði] [reɪnz] [laɪ] [luːs] ;
They did not talk much , but let the reins lie loose ;
他们 做过 不是 讲话 很多 , 但 让 这 缰绳 说谎 松动的 ;
[ˈreɪnz] [laɪ] [luːs] ;
他们话不多，只是放任缰绳自由转动；

[ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [kuːl] [ˈʃædɔʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡriːn] [laɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfreɪɡrənt] [ˈmeləʊ]
and enjoyed the cool shadow and the green lights and the fragrant mellow
和 享受 这 凉爽的 阴影 和 这 绿色的 灯 和 这 香 醇厚
[ˈmeləʊ] [sents] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ;
scents of the woods about them ;
气味 的 这 树林 关于 他们 ;

他们享受着凉爽的树荫、绿色的灯光以及周围树林散发的芬芳气息；

[waɪl] [ðer; ðər] [ˈhɔːrsɪz] [slaʊtʃt] [əˈboːŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] ,
while their horses slouched along on the turf ,
尽管 他们的 马匹 懒散地 沿着 在 这 草皮 ,
[ˈtɜːrf] [əˈboːŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] ,
他们的马儿懒洋洋地躺在草地上，

[ˈswɪtʃɪŋ] [ðer; ðər] [teɪlz][ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈstɑːpɪŋ] [ˈsʌmtaɪmz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd]
switching their tails and even stopping sometimes for a second in a kind
交换 他们的 尾巴 和 甚至 停止 有时 为了 一个 第二 在 一个 种类
[ˈsʌmtaɪmz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd]
[ʌv; əv] [ˈdespərət] [ˈɡriːdɪnɪs] [tuː; tə] [snætʃ] [ə; eɪ] [ɡriːn] [ˈdʒuːsi] [ˈmaʊθfʊl] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] .
of desperate greediness to snatch a green juicy mouthful at the side .
的 绝望的 贪婪 到 抢夺 一个 绿色的 多汁的 一口气 在 这 边 .

它们会变换尾巴，有时甚至会停下来片刻，带着一种绝望的贪婪，从旁边抢走一口鲜嫩多汁的绿色嫩芽。

[ˈɪzəbel] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈstæŋfɪ:ld] , [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [ðə; ði][,saɪtʃuˈeɪ](ə)n [wʊd] [əˈdʒʌst]
Isabel was thinking of Stanfield , and wondering how the situation would adjust
伊莎贝尔 曾是 思维 的 斯坦菲尔德 , 和 好奇 如何 这 情况 会 调整
[ɪtˈself] ;
itself ;
本身 ;

伊莎贝尔想着斯坦菲尔德，想知道情况会如何变化；

[ˈmeri] [ˈkɔrbɪt] [wʊd] [bi:; bi][ðer; ðər] , [ʃi:; ʃi] [nu:] , [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] ;
Mary Corbet would be there , she knew , to meet them ;
玛丽 科尔贝特 会 是 那里 , 她 知道 , 到 见面 他们 ;

她知道玛丽·科贝特会在那里迎接他们；

[ænd; ənd][,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [kənˈsʌlt] [hɜ:r; hər] ; [bʌt; bət] [wʌt] , [ʃi:; ʃi]
and it was a comfort to think she could consult her ; but what , she
和 它 曾是 一个 舒适 到 思考 她 可以 咨询 她 ; 但 什么 , 她
[æskt] [hɜ:rˈself] ,
asked herself ,
问 她自己 ,

想到可以向她请教，她感到很欣慰；但她问自己，究竟该向她咨询什么呢？

[wʊd] [bi:; bi][hɜ:r; hər] [rɪˈleɪʒnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ?
would be her relations with the master of the house ?
会 是 她 关系 和 这 掌握 的 这 房子 ?

她与这家的主人关系如何？

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈænθɔːni:z] [hɔ:rs] [stept] [ɔ:f] [ðə; ði][tɜ:rf][ɑ:n][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd]
Suddenly Anthony's horse stepped off the turf on the opposite side of the road
突然 安东尼的 马 步 离开 这 草皮 在 这 对面的 边 的 这 路

[ænd; ənd][brɪˈgæŋ][tu:; tə] [kʌm] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] ,
and began to come towards her ,
和 开始 到 来 向 她 ,

突然，安东尼的马从马路对面的草地上走下来，开始朝她走来。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [mu:vɪd] [hɜ:r; hər] [bi:st] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tu:; tə] [let][hɪm; ɪm] [kʌm] [ɑ:n][ðə; ði][tɜ:rf] [brɪˈsaɪd]
and she moved her beast a little to let him come on the turf beside
和 她 已搬 她 兽 一个 小的 到 让 他 来 在 这 草皮 旁

[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

她挪了挪牲畜，让它走到她身边的草地上。

" [ˈɪzəbel] , " [sed] [ˈæntəni] , " [tel] [em ˈi:] [ɪf] [ju:; jʊ] [hɪr] [ˈeniθɪŋ] .
" Isabel , " said Anthony , " tell me if you hear anything .
" 伊莎贝尔 , " 说 安东尼 , " 告诉 我 如果 你 听到 任何事物 .

“伊莎贝尔,”安东尼说,“如果你听到什么,就告诉我。”

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈstɑ:rtld] .
" She looked at him , suddenly startled .
" 她 看起来 在 他 , 突然 惊慌 .

她突然吓了一跳，抬头看向他。

" [noʊ] , [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðer; ðər][ɪz] [ˈhʌθɪŋ] [tu:; tə] [fɪr] ; [,aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈprɑ:bəbli] [maɪ] [ˈfænsi] ;
" No , no , " he said , " there is nothing to fear ; it is probably my fancy ;
" 不 , 不 , " 他 说 , " 那里 是 没有什么 到 害怕 ; 它 是 大概 我的 想要 ;

“不，不,”他说,“没有什么好怕的；这可能只是我的幻想；

[bʌt; bət][ˈlɪs(ə)n][ænd; ənd] [tel] [em ˈi:] .
but listen and tell me .
但 听 和 告诉 我 .

但请你听我说。

“ [ʃiː; ʃi] [ˈlɪsnd] [ɪnˈtɛntli] .
” **She listened intently** .
” 她 听着 专注地 .

她认真地听着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [kri:kɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈsæd(ə)l] , [ðə; ði][sɔːft] [ˈfʊtɪɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz]
There was the creaking of her own saddle , the soft footfalls of the horses
那里 曾是 这 嘎吱作响 的 她 自己的 鞍 , 这 柔软的 脚步声 的 这 马匹
,
,
,

有她自己的马鞍吱嘎作响的声音，还有马儿轻柔的脚步声。

[ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [wʊdɪz] , [ænd; ænd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] - [ˈhɔːrsɪz]
the hum of the summer woods , and the sound of the servants ' horses
这 哼 的 这 夏天 树林 , 和 这 声音 的 这 仆人 - 马匹
[brˈhaɪnd] .
behind .
在后面 .

夏日树林的嗡嗡声，以及仆人们身后马蹄的嘶鸣声。

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [brˈjɑːnd] — — ”
” **No , she said , “ there is nothing beyond** — — ”
” 不 , ” 她 说 , ” 那里 是 没有什么 超过 — — ”
“不,”她说,“除此之外什么也没有——”

“ [ðer; ðər] !
” **There !**
” 那里 !

“那里!

“ [hiː; hi] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] ; “ [naʊ] [duː][juː; jʊ] [hɪr] [aɪˈtiː] ?
” **he said suddenly ; “ now do you hear it ?**
” 他 说 突然 ; ” 现在 做 你 听到 它 ?

他突然说道：“现在你听到了吗？ ”

“ [ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˈpleɪnli] [ðə; ði] [saʊnd] [ɪːðər] [ʌv; əv][ə; eɪ][məɪn] [ˈrʌnɪŋ] , [ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs]
” **Then she heard plainly the sound either of a man running , or of a horse**
” 然后 她 听到 显然 这 声音 任何一个 的 一个 男人 跑步 , 或者 的 一个 马
[ˈwɔːkɪŋ] ,
walking ,
步行 ,

“然后她清楚地听到了人奔跑的声音，或是马匹行走的声音，

[ˈsʌmwɛr] [brˈhaɪnd][ðəm; ðəm] .
somewhere behind them .
某处 在后面 他们 .

在他们身后。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [hɪr] [ˈsʌmθɪŋ] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ? ”
” **Yes , she said , “ I hear something ; but what of it ? ”**
” 是的 , ” 她 说 , ” 我 听到 某物 ; 但 什么 的 它 ? ”
“是的,”她说,“我好像听到了什么; 但那是什么呢? ”

“ [aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [aɪˈtiː] , ” [hiː; hi] [sed] :
” **It is the third time I have heard it , “ he said :**
” 它 是 这 第三 时间 我 有 听到 它 , ” 他 说 :
“这是我第三次听到这种说法了,”他说:

“ [wʌns][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [bɪ'haɪnd] [ˈlɒŋfiːld] , [ænd; ənd][wʌns][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈvɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ]
“ **once in the woods behind Longfield , and once just before the little village with**
“ 一次 在 这 树林 在后面 朗菲尔德 , 和 一次 只是 前 这 小的 村庄 和
[ðə; ði] [ˈstiːpld] [tʃɜːrtʃ] .
the steepled church .
这 尖顶 教会 .

“一次是在朗菲尔德后面的树林里，一次是在有尖顶教堂的小村庄前面。”

“ [ðə; ði] [saʊnd] [hæd; həd] [ˈsiːst] [ə'gen] .
“ **The sound had ceased again .**
“ 这 声音 有 停止 再次 .

声音再次停止了。

“ [aɪˈtiː][ɪz][sʌm; səm][wʌn] [huː] [hæz; həz] [kʌm] [ˈnɪrli] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [ˈɡriːn,haɪð] [bɪ'haɪnd]
“ **It is some one who has come nearly all the way from Greenhithe behind**
“ 它 是 一些 一 WHO 有 来 几乎 全部 这 方式 从 格林希思 在后面
[juːˈes] .
us :
我们 :

“他几乎是从格林希思一路赶来的。”

[pər'hæps] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˈfɑːləʊɪŋ] — [bʌt; bət] [ə'gen] — — “
Perhaps they are not following — but again — —
也许 他们 是 不是 下列的 — 但 再次 — — “

也许他们没有注意到——但是——”

“ [ðeɪ] ?
“ **They ?**
“ 他们 ?

“他们？”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][wʌn] . “
“ **she said ; “ there is only one . “**
“ 她 说 ; “ 那里 是 仅有的 一 . “

她说：“只有一个。”

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] , “ [hiː; hi] [ˈænsər] ; “ [æt; ət] [liːst] ;
“ **There are three , “ he answered ; “ at least ;**
“ 那里 是 三 , “ 他 回答 ; “ 在 至少 ;

“至少有三个,”他回答说; “至少有三个;

[ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði][tɜːrf][æt; ət][ðə; ði][saɪd] — [bʌt; bət][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [aɪ]
the other two are on the turf at the side — but just before the village I
这 其他 二 是 在 这 草皮 在 这 边 — 但 只是 前 这 村庄 我
[hɜːrd] [ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ɔːr] [ˈræðər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] — [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
heard all three of them — or rather certainly more than two — when they were
听到 全部 三 的 他们 — 或者 相当 当然 更多的 比 二 — 什么时候 他们 是
[bɪ'twiːn] [ðoʊz] [tuː] [wɔːlz] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nʊs][tɜːrf] .
between those two walls where there was no turf .
之间 那些 二 墙壁 在哪里 那里 曾是 不 草皮 .

另外两个在旁边的草地上——但在村子前面，我听到了它们三个——或者更确切地说，肯定不止两个——的声音，当时它们在两堵墙之间，那里没有草地。

“ [ˈɪzəbel] [wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈfraɪt(ə)nd] [aɪz] .
“ **Isabel was staring at him with great frightened eyes .**
“ 伊莎贝尔 曾是 凝视 在 他 和 伟大的 害怕 眼睛 .

伊莎贝尔用惊恐的眼神盯着他。

[hiː; hi] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈtræŋkwɪli] .
He smiled back at her tranquilly .
他 微笑 后退 在 她 平静地 .

他平静地回以她一个微笑。

“ [ɑ:] , [ɪzəbel] ！
“ **Ah , Isabel** ！
“ 啊 , 伊莎贝尔 ！

“啊，伊莎贝尔！ ”

“ [hi:; hi] [sed] , “ [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈri:əli] [tu:; tə] [fɪr] , [ɪn] [ˈeni] [keɪs] . ”
“ **he said , “ there is nothing really to fear , in any case . ”**
“ 他 说 , “ 那里 是 没有什么 真的 到 害怕 , 在 任何 案件 . ”
他说：“无论如何，其实没什么好怕的。”

“ [wʌt] [jæl; jəl][ju:; jʊ][du:] ?
“ **What shall you do ?**
“ 什么 将 你 做 ?

你打算怎么办？

“ [fi:; fi] [æskt] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈefərt] [tu:; tə][kənˈtroʊl][hɜ:rsɪlf] .
“ **she asked , making a great effort to control herself .**
“ 她 问 , 制作 一个 伟大的 努力 到 控制 她自己 .

“她问道，努力克制自己。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][mʌst; məst][faɪnd] [aʊt] [fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] [ˈweðər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ˈæftər][ju: ˈes] .
“ **I think we must find out first of all whether they are after us .**
“ 我 思考 我们 必须 寻找 出去 第一的 的 全部 无论 他们 是 后 我们 .

“我认为我们首先必须弄清楚他们是否在追捕我们。”

[wi:; wi][mʌst; məst] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] [raɪd] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði][ˈmænər] [lɑ:dʒ] [ɪf] [aɪ ˈti:][ɪz][soʊ] .
We must certainly not ride straight to the Manor Lodge if it is so .
我们 必须 当然 不是 骑 直的 到 这 庄园 小屋 如果 它 是 所以 .

如果情况真是如此，我们绝对不能直接骑马前往庄园旅馆。

“ [ðen] [hi:; hi] [ɪkˈspleɪnd] [hɪz; ɪz][plæn] .
“ **Then he explained his plan .**
“ 然后 他 解释 他的 计划 .

然后他解释了他的计划。

“ [si:] [hɪr] , “ [hi:; hi] [sed] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][mæp] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər][æz; əz][hi:; hi] [roʊd] ,
“ **See here , “ he said , holding the map before her as he rode ,**
“ 看 这里 , “ 他 说 , 保持 这 地图 前 她 作为 他 骑 ,

“你看，”他一边骑马一边把地图递到她面前说。

“ [wi:; wi][jæl; jəl] [kʌm] [tu:; tə] [fɔkəm] [ɡri:n] [ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] .
“ **we shall come to Fawkham Green in five minutes .**
“ 我们 将 来 到 福克汉姆 绿色的 在 五 分钟 .

“我们五分钟后就到福克汉姆格林了。”

[ðen] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈpra:pər][roʊd] [li:dʒ] [streɪt] [ɑ:n][tu:; tə] [æf] , [bʌt; bət][wi:; wi] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [raɪt]
Then our proper road leads straight on to Ash , but we will take the right
然后 我们的 恰当的 路 线索 直的 在 到 灰 , 但 我们 将要 拿 这 正确的
[ɪnˈsted] ,
instead ,
反而 ,

然后我们原本应该走的路直通阿什，但我们会选择右转。

[tɔ:rdʒ] [ˈeɪnzfɔ:rd] .
towards Eynsford .
向 艾恩斯福德 .

往艾恩斯福德方向。

[ˈmi:nwaɪl] , [aɪ] [wɪl] [li:v] [ˈrɑ:bərt] [hɪr] , [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ,
Meanwhile , I will leave Robert here , hidden by the side of the road ,
同时 , 我 将要 离开 罗伯特 这里 , 隐 经过 这 边 的 这 路 ,

与此同时，我会把罗伯特留在这里，藏在路边。

[tuː; tə] [si:] [hu:] [ðiːz] [men][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [raɪd][ɑːn]
to see who these men are , and what they look like ; and we will ride on
到 看 WHO 这些 男人 是 , 和 什么 他们 看 喜欢 ; 和 我们 将要 骑 在
[ˈsləʊli] .
slowly .
缓慢地 .

看看这些人是谁，长什么样；然后我们慢慢地骑上马。

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [pæst] , [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði][roʊd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
When they have passed , he will come out and take the road we should have
什么时候 他们 有 通过了 , 他 将要 来 出去 和 拿 这 路 我们 应该 有
[ˈteɪkən] ,
taken ,
已采取 ,

当他们过去之后，他会走上我们本该走的路。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [wɪl] [tʌrn][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [tuː] [brɪfɔːr] [hiː; hi] [ˈriːtʃɪz] [æʃ] ;
and he then will turn off to the right too before he reaches Ash ;
和 他 然后 将要 转动 离开 到 这 正确的 也 前 他 到达 灰 ;
然后，在到达阿什之前，他也会向右转弯；

[ænd; ənd][baɪ] [trɒtɪŋ] [hiː; hi] [wɪl] [ˈiːzəli] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][juː ˈes][æt; ət] [ðɪs] [ˈkɔːrnər] ,
and by trotting he will easily come up with us at this corner ,
和 经过 小跑 他 将要 容易地 来 向上 和 我们 在 这 角落 ,
他小跑着就能很容易地在这个拐角处跟上我们。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði][mæp] — " [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [wɪl] [tel] [juː ˈes] [wʌt]
" **and he pointed to it on the map — " and so he will tell us what**
" 和 他 尖 到 它 在 这 地图 — " 和 所以 他 将要 告诉 我们 什么
[kaɪnd][ʌv; əv][men] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ;
kind of men they are ;
种类 的 男人 他们 是 ;

“然后他指着地图上的那个地方——”这样他就能告诉我们他们是什么样的人了；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [ˈnevər] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [spaɪd][əˈpraːn] ; [fɔːr; fər] , [baɪ] [ðɪs] [plæn] ,
and they will never know that they have been spied upon ; for , by this plan ,
和 他们 将要 绝不 知道 那 他们 有 到过 间谍 之上 ; 为了 , 经过 这 计划 ,
他们永远不会知道自己已被监视；因为，按照这个计划，

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [pæs] [ðem; ðəm] .
he will not have to pass them .
他 将要 不是 有 到 经过 他们 .
他不需要通过他们。

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [ɡʊd] [plɑːt] ?
Is that a good plot ?
是 那 一个 好的 阴谋 ?

这是个好情节吗？

" [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" **and he smiled at her** .
" 和 他 微笑 在 她 .
“然后他对她笑了笑。”

[ˈɪzəbel] [əˈsentɪd] , [ˈfiːlɪŋ] [deɪzd] [ænd; ənd] [oʊvərˈwelmd] .
Isabel assented , feeling dazed and overwhelmed .
伊莎贝尔 同意 , 感觉 茫然 和 不堪重负 .
伊莎贝尔点头同意，感到茫然不知所措。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [θɔːts] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈfəʊkəs] ,
She could hardly bring her thoughts to a focus ,
她 可以 几乎 带来 她 想法 到 一个 重点 ;
她几乎无法集中注意力。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪrɪ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhɒvəd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][ˈevər] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ˈlæŋkəʃə]
for the fears that had hovered about her ever since they had left Lancashire
为了 这 恐惧 那 有 悬停 关于 她 曾经 自从 他们 有 左边 兰开夏郡
[ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtretʃərəs] [saʊθ] ,
and come down to the treacherous south ,
和 来 向下 到 这 奸诈 南 ,
自从他们离开兰开夏郡来到危机四伏的南方以来, 恐惧就一直萦绕在她心头。

[hæd; həd] [naʊ] [ˈdɑːrtɪd] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] , [ˈteɪɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] [ænd; ənd] [ˈblaɪndɪŋ]
had now darted upon her , tearing her heart with terror and blinding
有 现在 飞镖 之上 她 , 撕裂 她 心 和 恐怖 和 失明
[hɜːr; hər] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,
突然, 它猛地扑向她, 恐惧撕裂了她的心, 蒙蔽了她的双眼。

[ænd; ənd] [brɪˈwɪldərəɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbiːtɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɪŋz] .
and bewildering her with the beating of their wings .
和 扑朔迷离 她 和 这 殴打 的 他们的 翅膀 :
它们拍打翅膀, 使她感到困惑。

[ˈæntəni] [ˈkwaɪətli] [kɔːld] [ʌp] [ˈrɑːbərt] , [ænd; ənd] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði][plæn] .
Anthony quietly called up Robert , and explained the plan .
安东尼 悄悄 称为 向上 罗伯特 , 和 解释 这 计划 :
安东尼悄悄地给罗伯特打了个电话, 解释了一下计划。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkæθəlɪk] [ˈfæməli][æt; ət] [ɡreɪt] [keɪnz] ,
He was a lad of a Catholic family at Great Keynes ,
他 曾是 一个 小伙子 的 一个 天主教 家庭 在 伟大的 凯恩斯 ,
他出生于大凯恩斯的一个天主教家庭,

[ˈpɜːrfɪktli] [ˈfɪrləs] [ænd; ənd] [ˈpɜːrfɪktli] [drɪˈvooʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [priːst]
perfectly fearless and perfectly devoted to the Church and to the priest
完美 无畏 和 完美 奉献 到 这 教会 和 到 这 牧师
[hiː; hi] [sɜːrvd] .
he served .
他 服务 :
他无所畏惧, 对教会和他所侍奉的神父无比忠诚。

[hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ˈbrɪskli] [wɪð; wɪθ][əˈpruːv(ə)] [æz; əz][ðə; ði][plæn][wʌz; wəz] [ɪkˈspleɪnd] .
He nodded his head briskly with approval as the plan was explained .
他 点头 他的 头 轻快地 和 赞同 作为 这 计划 曾是 解释 :
计划解释完毕后, 他迅速点头表示赞同。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪˈtiː] [meɪ] [ɔːl][biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] , ” [ˈendɪd] [ˈæntəni] ,
“ **Of course it may all be nothing , ” ended Anthony ,**
” 的 课程 它 可能 全部 是 没有什么 , ” 结束 安东尼 ,
“当然, 这一切可能都毫无意义,”安东尼最后说道。

“ [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [emˈiː][ə; eɪ] [pɔːr] [fuːl] ?
“ **and then you will think me a poor fool ?**
” 和 然后 你 将要 思考 我 一个 贫穷的 傻子 ?
然后你会觉得我是个可怜的傻瓜吗?

“ [ðə; ði] [læd] [ɡrɪnd] [ˈtʃɪrfəli] .
“ **The lad grinned cheerfully .**
” 这 小伙子 咧嘴一笑 愉快地 :
那小伙子咧嘴一笑, 笑容灿烂。

“ [noʊ] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **No , sir , ” he said .**
” 不 , 先生 , ” 他 说 :
“不, 先生,”他说。

[ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈraɪdɪŋ] [ˈsləʊli] [ɑ:n] [təˈgeðər] ,
All this while they had been riding slowly on together ,
全部 这 尽管 他们 有 到过 骑术 缓慢地 在 一起 ,
在此期间,他们一直并肩缓慢前行。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [wʊd] [ʃʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][æn; ən][end] ;
and now the wood showed signs of coming to an end ;
和 现在 这 木头 显示 标志 的 未来 到 一个 结尾 ;
现在, 这片木材已经显露出枯萎的迹象;

[soʊ] [ˈæntəni] [təʊld][ðə; ði] [gru:m] [tu:; tə][raɪd] [ˈfɪfti] [ˈja:dz][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈʌndərgroʊθ] [æt; ət][wʌnz] ,
so Anthony told the groom to ride fifty yards into the undergrowth at once ,
所以 安东尼 讲述 这 新郎 到 骑 五十 码 进入 这 灌木丛 在 一次 ,
于是安东尼告诉新郎立刻骑马进入五十码外的灌木丛中。

[tu:; tə] [ˈbændɪdʒ] [hɪz; ɪz] [ˈhɔrsəz] [aɪz] , [ænd; ənd][tu:; tə][taɪ][hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [tri:] ;
to bandage his horse's eyes , and to tie him to a tree ;
到 绷带 他的 马匹 眼睛 , 和 到 领带 他 到 一个 树 ;
包扎马的眼睛, 然后把它拴在树上;

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [kri:p] [bæk] [hɪm'self] [nɪr] [ðə; ði][roʊd] , [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [si:] [wɪˈðaʊt] [ˈbi:ɪŋ]
and then to creep back himself near the road , so as to see without being
和 然后 到 潜行者 后退 他自己 靠近 这 路 , 所以 作为 到 看 没有 存在
[si:n] .
seen .
已见 .
然后悄悄地溜回路边, 这样既能观察又不被人发现。

[ðə; ði][men] [hu:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [wɜ:r; wər][æt; ət] [li:st] [hæf][ə; eɪ][maɪl] [bɪˈhaɪnd] ,
The men who seemed to be following were at least half a mile behind ,
这 男人 WHO 似乎 到 是 下列的 是 在 至少 一半 一个 英里 在后面 ,
那些似乎在尾随的人至少落后了半英里。

[soʊ][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] .
so he would have plenty of time .
所以 他 会 有 很多 的 时间 .
所以他会有充足的时间。

[ðen] [ðeɪ] [ɔ:l] [roʊd][ɑ:n] [təˈgeðər] [əˈgen] , [ˈli:vɪŋ] [ˈrɑ:bərt][tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] [ˈɪntu:][ðə; ði] [wʊd]
Then they all rode on together again , leaving Robert to find his way into the wood
然后 他们 全部 骑 在 一起 再次 , 离开 罗伯特 到 寻找 他的 方式 进入 这 木头
.
.
.
然后他们又一起骑马继续前进, 留下罗伯特独自一人进入树林。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] , [ˈɪzəbel] [bɪˈɡæən][tu:; tə] [ˈkwɛstʃən] [hɜ:r; hər] [ˈbrʌðər] , [ænd; ənd] [ˈæntəni] [geɪv]
As they went , Isabel began to question her brother , and Anthony gave
作为 他们 去 , 伊莎贝尔 开始 到 问题 她 兄弟 , 和 安东尼 给予
[hɜ:r; hər][hɪz; ɪz] [ˈvju:z] .
her his views .
她 他的 浏览 .
在他们行走的过程中, 伊莎贝尔开始询问她的哥哥, 安东尼也向她表达了自己的看法。

“ [ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ju: ˈes] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [ðeɪ] [noʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [fɔ:r] [men][tu:; tə]
“ **They have not come up with us , because they know we are four men to**
“ 他们 有 不是 来 向上 和 我们 , 因为 他们 知道 我们 是 四 男人 到
[θri:] — [ɪf] ,
three — if ,
三 — 如果 ,
“他们没有和我们一起上来, 因为他们知道我们四对三——如果,

[æz; əz][aɪ] [θɪŋk] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [θri:] — [ðæt] [ɪz][wʌn] [ˈri:z(ə)n] ;
as I think , they are not more than three — that is one reason ;
作为 我 思考 , 他们 是 不是 更多 的 比 三 — 那 是 一 原因 ;

我认为, 他们不会超过三个——这是原因之一;

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [lʌv] [tu;; tə] [træk] [ju: 'es] [hoʊm] [bɪˈfɔ:r] [ðeɪ] [teɪk] [ju: 'es] ;
and another is that they love to track us home before they take us ;
和 其他 是 那 他们 爱 到 追踪 我们 家 前 他们 拿 我们 ;

还有一点就是, 他们喜欢在带走我们之前跟踪我们回家;

[ænd; ənd] [ðʌs] [teɪk] [ˈaʊər; ɑ:r][həʊsts] [tu:] [æz; əz] [pri:sts] - .
and thus take our hosts too as priests ' harbourers .
和 因此 拿 我们的 主持人 也 作为 神父 - 港湾 .

因此, 我们也应该把我们的东道主当作祭司的庇护者。

[naʊ] [ˈpleɪnli] [ði:z] [men][du:][nɑ:t] [noʊ] [wer] [wi;; wi][ɑ:r; ər] [baʊnd] ,
Now plainly these men do not know where we are bound ,
现在 显然 这些 男人 做 不是 知道 在哪里 我们 是 边界 ,

显然这些人并不知道我们的目的地是哪里。

[ɔ:r] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ˈfɑ:ləʊ] [ju: 'es][soʊ] [ˈkloʊsli] .
or they would not follow us so closely .
或者 他们 会 不是 跟随 我们 所以 密切 .

否则他们就不会如此紧跟着我们了。

[best] [lʌv; əv][ɔ:l] , [tu:] ,
Best of all , too ,
最好的 的 全部 , 也 ,

最重要的是,

[ðeɪ] [lʌv] [tu;; tə] [kætʃ] [ju: 'es][æt; ət] [mæs] [fɔ:r; fər] [ðen] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [ˈtrʌb(ə)] [ɪn][ˈpru:vɪŋ]]
they love to catch us at mass for then they have no trouble in proving
他们 爱 到 抓住 我们 在 大量的 为了 然后 他们 有 不 麻烦 在 证明

[ðer; ðər] [keɪs] .
their case .
他们的 案件 .

他们喜欢在弥撒时抓我们, 因为那样他们就能很容易地证明他们的说法。

[aɪ] [θɪŋk] [ðen] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t][traɪ][tu;; tə] [teɪk] [ju: 'es] [tɪl] [wi;; wi] [ri:tʃ] [ðə; ðɪ][ˈmænər] [lɑ:dʒ] ;
I think then that they will not try to take us till we reach the Manor Lodge ;
我 思考 然后 那 他们 将要 不是 尝试 到 拿 我们 直到 我们 抵达 这 庄园 小屋 ;

我认为他们不会在我们到达庄园旅馆之前试图抓捕我们;

[ænd; ənd][wi;; wi][mʌst; məst][du:][ˈaʊər; ɑ:r] [best] [tu;; tə] [ʃeɪk] [ðem; ðəm] [ɔ:f] [bɪˈfɔ:r] [ðæt] .
and we must do our best to shake them off before that .
和 我们 必须 做 我们的 最好的 到 摇 他们 离开 前 那 .

我们必须尽一切努力在那之前摆脱它们。

[naʊ] [ðə; ðɪ][plɑ:t][aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [lʌv; əv][ɪz] [ðɪs] ,
Now the plot I have thought of is this ,
现在 这 阴谋 我 有 想法 的 是 这 ,

我构思的情节是这样的:

[ðæt] — [ʃʊd; ʃəd] [aɪ 'ti:] [pru:v] [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wɪl] — [wi;; wi][ʃʊd; ʃəd] [raɪd] [ˈsləʊər] [ðæn; ðən][ˈevər] ,
that — should it prove as I think it will — we should ride slower than ever ,
那 — 应该 它 证明 作为 我 思考 它 将要 — 我们 应该 骑 慢点 比 曾经 ,

如果情况真如我所料, 我们应该比以往任何时候都骑得更慢。

[æz; əz] [ɪf] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər] [ˈwɪri] ,
as if our horses were weary ,
作为 如果 我们的 马匹 是 厌倦 ,

仿佛我们的马匹疲惫不堪,

[daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [ə'lə:ŋ] [wɪtʃ] ['rɑ:bərt] [wɪl] [hæv; həv] [kʌm] ['æftər][hi:; hi][hæz; həz][dʒɔɪnd][ju: 'es] ,
down the road along which Robert will have come after he has joined us ,
向下 这 路 沿着 哪个 罗伯特 将要 有 来 后 他 有 加入 我们 ,
沿着罗伯特加入我们之后所走的那条路,

[ænd; ənd][tɜ:rn] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] ['kɪŋz,daʊn] , [ænd; ənd] [wen] [wi:; wi][hæv; həv] [gɔ:n]
and turn down as if to go to Kingsdown , **and when we have gone**
和 转动 向下 作为 如果 到 去 到 金斯当 , 和 什么时候 我们 有 已消失
[hæf][ə; eɪ][maɪl] ,
half a mile ,
一半 一个 英里 ,

然后拐弯, 好像要去金斯当, 当我们走了半英里后,
[ænd; ənd][ɑ:r; ər] [wel] [raʊnd] [ðæt] [ʃɑ:rp] ['kɔ:rnər] , ['dʌb(ə)l] [bæk] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
and are well round that sharp corner , **double back to it** ,
和 是 出色地 圆形的 那 锋利的 角落 , 双倍的 后退 到 它 ,
绕过那个急弯后, 再折返回去。

[ænd; ənd][haɪd] [ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [wʊd] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] .
and hide all in the wood at the side .
和 隐藏 全部 在 这 木头 在 这 边 .
把所有东西都藏在旁边的木头里。

[ðeɪ] [wɪl] ['fɑ:ləʊ] ['aʊər; ɑ:r] [træks] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] ['haʊzɪz] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kæn; kən]
They will follow our tracks , **and there are no houses at which they can**
他们 将要 跟随 我们的 轨道 , 和 那里 是 不 房屋 在 哪个 他们 能
[æsk] ,
ask ,
问 ,

他们会循着我们的踪迹而来, 而且他们没有地方可以求助。
[ænd; ənd][ðer; ðər] [si:m] [noʊ] ['trævələz] ['i:ðər] [ɑ:n] [ði:z] [baɪ] - [roʊdz] ,
and there seem no travellers either on these by - roads ,
和 那里 似乎 不 旅行者 任何一个 在 这些 经过 - 道路 ,
而且这些小路上似乎也没有旅行者。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [pæst] [ju: 'es][wi:; wi] ['dʌb(ə)l] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['gæləp] , [ænd; ənd] [daʊn]
and when they have passed us we double back at the gallop , **and down**
和 什么时候 他们 有 通过了 我们 我们 双倍的 后退 在 这 驰骋 , 和 向下
[ðə; ði][nekst] ['tɜ:rnɪŋ] ,
the next turning ,
这 下一个 转弯 ,

当他们超过我们后, 我们便折返回去, 策马疾驰, 然后拐过下一个弯道。
[wɪtʃ] [wɪl] [brɪŋ] [ju: 'es][ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] [tu:; tə] ['stænsted] .
which will bring us in a couple of miles to Stanstead .
哪个 将要 带来 我们 在 一个 夫妻 的 英里 到 斯坦斯特德 .

这样我们就离斯坦斯特德还有几英里远。
[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] [roʊdz] [ðerə'baʊts] ,
There is a maze of roads thereabouts ,
那里 是 一个 迷宫 的 道路 大约 ,
附近道路纵横交错, 宛如迷宫。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][hɑ:rd] [ɪf] [wi:; wi][du:][nɑ:t] [feɪk] [ðem; ðəm][ɔ:f] ;
and it will be hard if we do not shake them off ;
和 它 将要 是 难的 如果 我们 做 不是 摇 他们 离开 ;
如果我们不摆脱它们, 那将会很困难;

[fɜːr; fər][ðer; ðər][ɪz][nɑːtɪ][ə; eɪ] [haʊs] , [mɑːrkt] [əˈpɑːn][ðə; ði][mæp] , [æt; ət] [wɪt] [ðeɪ] [kæn; kən][æsk]
for there is not a house , marked upon the map , at which they can ask
为了 那里 是 不是 一个 房子 , 标记 之上 这 地图 , 在 哪个 他们 能 问
[ˈæftər][juː ˈes] .
after us .
后 我们 :

因为地图上没有标明任何房屋的位置，他们可以去那里询问我们的下落。

" [ɪzəbel] [dɪd][hɜːr; hər][ˈʌtmoʊst][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pərˈsuːt] [hæd; həd]
" **Isabel did her utmost to understand , but the horror of the pursuit had**
" 伊莎贝尔 做过 她 极致 到 理解 , 但 这 恐怖 的 这 追逐 有
[ˌoʊvərˈwelmd] [hɜːr; hər] .
overwhelmed her .
不堪重负 她 :

“伊莎贝尔竭尽全力想要理解，但追逐的恐怖已经让她不知所措。”

[ðə; ði][ˈkwaɪət] [wʊdz] [ˈɪntuː] [wɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [əˈgen] [ˈæftər] [ˈliːvɪŋ] [fɔkəm] [ɡriːn] [naʊ]
The quiet woods into which they had passed again after leaving Fawkham Green now
这 安静的 树林 进入 哪个 他们 有 通过了 再次 后 离开 福克汉姆 绿色的 现在
[siːmd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈmenəs] ;
seemed full of menace ;
似乎 满的 的 威胁 ;

他们离开福克汉姆格林后再次进入的那片静谧的树林，现在看起来充满了危险；

[ðə; ði] [rʌf] [roʊd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːp] [ˈpaʊdəri] [rʌts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡræs] [ænd; ənd][fɜːr] - [ˈniːdlz]
the rough road , with the deep powdery ruts and the grass and fir - needles
这 粗糙的 路 , 和 这 深的 粉状 车辙 和 这 草 和 冷杉 - 针
[æt; ət][ðə; ði][saɪd] ,
at the side ,
在 这 边 ,

崎岖不平的道路，路面布满深深的粉状车辙，路边长满了草和松针。

[noʊ][lɔːŋɡər] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [pæθ] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [hoʊm] ,
no longer seemed a pleasant path leading home ,
不 更长 似乎 一个 令人愉快的 小路 领导 家 ,
[ˈhəʊm] [ˈleɪdɪŋ] [ˈplez(ə)nt] [pæθ] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [hoʊm] ,
回家的路似乎不再那么令人愉快了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈtretʃərəs] [dɪˈvaɪs] [tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm] [diːpər] [ˈɪntuː][ˈdeɪndʒər] .
but a treacherous device to lead them deeper into danger .
但 一个 奸诈 设备 到 带领 他们 更深 进入 危险 .
[ˈdeɪndʒər] [diːpər] [ˈɪntuː][ˈdeɪndʒər] .
但这是一种危险的装置，会将他们引向更深的危险。

[ðə; ði] [ˈkriːtʃərz] [raʊnd] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [ˈræbəts] , [ðə; ði] [ˈpɪdʒɪns] [ðæt] [flæpt] [ˈsʌd(ə)nli] [aʊt] [ʌv; əv]
The creatures round them , the rabbits , the pigeons that flapped suddenly out of
这 生物 圆形的 他们 , 这 兔子 , 这 鸽子 那 拍打 突然 出去 的
[ɔːl][ðə; ði][tɔːl] [triːz] ,
all the tall trees ,
全部 这 高的 树木 ,

它们周围的动物，兔子，还有突然从高高的树上飞下来的鸽子，

[ðə; ði][tɪts] [ðæt] [ˈflʌtəd] [ɑːn][ænd; ənd] [tʃɜːpt] [ænd; ənd] [ˈflʌtəd] [əˈgen] ,
the tits that fluttered on and chirped and fluttered again ,
这 乳房 那 飘动 在 和 啁啾 和 飘动 再次 ,
[ˈflʌtəd] [əˈgen] ,
那些飞来飞去、叽叽喳喳叫个不停的山雀，又飞了起来。

[ɔːl] [siːmd] [juˈnaɪtɪd] [əˈgenst] [ˈæntəni] [ɪn][sʌm; səm] [ˈdredf(ə)l] [liːg] .
all seemed united against Anthony in some dreadful league .
全部 似乎 团结的 反对 安东尼 在 一些 可怕 联盟 .
[ˈdredf(ə)l] [liːg] .
所有人似乎都结成了某种可怕的联盟，联合起来对抗安东尼。

['æntəni] [him'self] [felt] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['paʊəz] [ʌv; əv] [ɑ:bzər'veɪ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪs] ['kwɪkənd] [ænd; ənd]
Anthony himself felt all his powers of observation and device quickened and
安东尼 他自己 毛毡 全部 他的 权力 的 观察 和 设备 加速 和
[ɪ'stæblɪft] .
established .
已确立的 .

安东尼本人感到他所有的观察力和行动能力都得到了提升和增强。

[hi:; hi] [hæd; həd] [lɪvd] [soʊ] [lɔ:n] [ɪn] [ðə; ði] [ekspek'teɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðɪs] ,
He had lived so long in the expectation of a time like this ,
他 有 居住地 所以 长的 在 这 期待 的 一个 时间 喜欢 这 ,
他一直期盼着这一刻的到来,

[ænd; ənd] [hæd; həd] [rɪ'hɜ:st] [ænd; ənd] ['mæstərd] [ðə; ði] [i'məʊənz] [ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd] [sə'spens]
and had rehearsed and mastered the emotions of terror and suspense
和 有 排练 和 精通 这 情绪 的 恐怖 和 悬念
[soʊ][ɔ:f(ə)n] ,
so often ,
所以 经常 ,

而且他已经反复练习并掌握了恐惧和悬疑的情绪，

[ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] ;
that he was ready to meet them ;
那 他 曾是 准备好 到 见面 他们 ;
他已准备好与他们见面;

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [hɪz; ɪz] [ɪn'taɪər] [self] - [kən'troʊl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌn'mu:vɪd] [tuʊnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]
and gradually his entire self - control and the unmoved tones of his voice
和 逐步地 他的 全部的 自己 - 控制 和 这 不动 音调 的 他的 嗓音
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sə'ri:n] [ə'lɜ:rt] [fers] [pri'veild] [ə'pɑ:n] ['ɪzəbel] ;
and his serene alert face prevailed upon Isabel ;
和 他的 安详 警报 脸 最终获胜 之上 伊莎贝尔 ;

渐渐地，他完全的自制力、平静的语气和镇定警觉的神情打动了伊莎贝尔；

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðeɪ] ['sləʊli] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [læst] [kɜ:rv] [ænd; ənd] [sɔ:] ['rɑ:bərt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz]
and by the time that they slowly turned the last curve and saw Robert on his
和 经过 这 时间 那 他们 缓慢地 转向 这 最后的 曲线 和 锯 罗伯特 在 他的
[blæk] [hɔ:rs] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] ,
black horse waiting for them at the corner ,
黑色的 马 等待 为了 他们 在 这 角落 ,

当他们缓缓转过最后一个弯道，看到罗伯特骑着黑马在街角等着他们时，

[hɜ:r; hər] [sens] [ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd] [br'wɪldərmənt] [hæd; həd] [pæst] , [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [hæd; həd]
her sense of terror and bewilderment had passed , **her heart had**
她 感觉 的 恐怖 和 困惑 有 通过了 , 她 心 有
['si:st] [ðæt] [sɪk] ['θʌmpɪŋ] ,
ceased that sick thumping ,
停止 那 生病的 怦 ,

她的恐惧和困惑感已经消退，她的心脏也停止了那种令人不安的剧烈跳动。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] , [tu:] , [wʌz; wəz] ['træŋkwɪl] [ænd; ənd] ['keɪpəb(ə)] .
and she , too , was tranquil and capable .
和 她 , 也 , 曾是 宁静 和 有能力的 .
她也同样沉着冷静，能力出众。

['rɑ:bərt] [wi:lɪd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [roʊd] [br'saɪd] ['æntəni] [raʊnd] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] ['kɔ:rnər] [tu:; tə]
Robert wheeled his horse and rode beside Anthony round the sharp corner to
罗伯特 带轮子的 他的 马 和 骑 旁 安东尼 圆形的 这 锋利的 角落 到
[ðə; ði] [left] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] [ə'lɜ:n] [wɪt] [hi:; hi] [hæd; həd] [trɒtɪd] [dʒʌst] [naʊ] .
the left up the road along which he had trotted just now .
这 左边 向上 这 路 沿着 哪个 他 有 小跑 只是 现在 .

罗伯特调转马头，与安东尼并肩绕过左侧的急弯，沿着他刚才小跑过的道路继续前行。

“ [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [sɜ:r] , “ [hi; hi] [sed] [ɪn][æn; ən][i:v(ə)n] , [ˈbiznəslaɪk] [vɔɪs] ; “
“ **There are three of them , sir , “ he said in an even , businesslike voice ; “**
“ 那里 是 三 的 他们 , 先生 , “ 他 说 在 一个 甚至 , 商业化 嗓音 ; “
[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
one of them ,
一 的 他们 ,
“先生, 他们有三个,”他用平静而公事公办的语气说道; “其中一个,

[sɜ:r] , [ɑ:n][ə; eɪ] [braʊn] [mer] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈkʊdnt] [si:] [ɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [sɜ:r] ;
sir , on a brown mare , but I couldn't see aught of him , sir ;
先生 , 在 一个 棕色的 母马 , 但 我 不能 看 零 的 他 , 先生 ;
先生, 他骑着一匹棕色的母马, 但我什么也看不见, 先生;
[hi; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][fɑ:r][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [træk] ;
he was on the far side of the track ;
他 曾是 在 这 远的 边 的 这 追踪 ;
他当时在铁轨的另一边;

[ðə; ði] [ˈsekənd] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [gru:m] [ɑ:n][ə; eɪ] [greɪ] [hɔ:rs] ,
the second is like a groom on a grey horse ,
这 第二 是 喜欢 一个 新郎 在 一个 灰色的 马 ,
第二个人就像骑着灰马的马夫,

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜ:rd][ɪz] [drest] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈseɪlər] , [sɜ:r] , [ɑ:n][ə; eɪ] [braʊn] [hɔ:rs] . “
and the third is dressed like a sailor , sir , on a brown horse . “
和 这 第三 是 穿着 喜欢 一个 水手 , 先生 , 在 一个 棕色的 马 . “
先生, 第三个人打扮得像个水手, 骑着一匹棕色的马。

“ [ə; eɪ] [ˈseɪlər] ? “ [sed] [ˈæntəni] ; “ [ə; eɪ] [li:n] [mæn] , [ænd; ənd] [ˈsʌnbɜ:rnt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪs(ə)l] ? “
“ **A sailor ? “ said Anthony ; “ a lean man , and sunburnt , with a whistle ? “**
“ 一个 水手 ? “ 说 安东尼 ; “ 一个 倾斜 男人 , 和 晒伤 , 和 一个 哨 ? “
“一个水手? ”安东尼说, “一个瘦削、皮肤晒得通红、带着哨子的男人? ”

“ [aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði] [ˈwɪs(ə)l] , [sɜ:r] ; [bʌt; bət][hi; hi][ɪz][æz; əz][ju; jʊ] [seɪ] .
“ **I did not see the whistle , sir ; but he is as you say .**
“ 我 做过 不是 看 这 哨 , 先生 ; 但 他 是 作为 你 说 .
“先生, 我没看到哨声; 但他确实如您所说。”

“ [ðɪs] [meɪd] [aɪˈti:] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [aɪˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [ɪn]
“ **This made it certain that it was the man they had seen in the inn**
“ 这 制成 它 肯定 那 它 曾是 这 男人 他们 有 已见 在 这 客栈
[ˈɑ:pəzɪt] [ˈɡri:nhaɪð] ;
opposite Greenhithe ;
对面的 格林希思 ;
“这证实了, 他就是他们在格林希思对面的旅店里看到的那个人;

[ænd; ənd][ˈɔ:lsəʊ] [ˈpræktɪkli] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][spaɪ] ;
and also practically certain that he was a spy ;
和 还 几乎 肯定 那 他 曾是 一个 间谍 ;
而且几乎可以肯定他是间谍;

[fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [ˈæntəni] [hæd; həd] [dʌn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [raʊzd] [hɪz; ɪz] [səsˈpɪfənz] [ɪkˈsept]
for nothing that Anthony had done could have roused his suspicions except
为了 没有什么 那 安东尼 有 完毕 可以 有 唤醒 他的 怀疑 除了
[ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bred] ;
the breaking of the bread ;
这 打破 的 这 面包 ;
除了掰面包之外, 安东尼所做的任何事都不可能引起他的怀疑;

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi] [noʊn] [tuː; tə][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnsəlz] [ʌv; əv]
and that would only be known to one who was deep in the counsels of
和 那 会 仅有的 是 已知 到 一 WHO 曾是 深的 在 这 律师 的
[ðə; ði] ['kæθlɪks] .
the Catholics .
这 天主教徒 .

只有那些深入了解天主教教义的人才会知道这件事。

[ɔːl] [ðɪs] [meɪd] [ðə; ði] [pər'su:t] [ðə; ði] [mɔːr] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] .
All this made the pursuit the more formidable .
全部 这 制成 这 追逐 这 更多的 强大 .

这一切都使得追捕行动更加艰巨。

[soʊ] ['æntəni] ['medɪ,tetɪd] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , ['kɔːlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [bɪ'haɪnd] , [ɪk'spleɪnd]
So Anthony meditated ; and presently , calling up the servants behind , explained
所以 安东尼 冥想 ; 和 目前 , 呼叫 向上 这 仆人 在后面 , 解释
[ðə; ði][,sɪtʃu'eɪ](ə)n[ænd; ənd][hɪz; ɪz][plæn] .
the situation and his plan .
这 情况 和 他的 计划 .

于是安东尼沉思片刻; 片刻后, 他叫来身后的仆人, 向他们解释了情况和他的计划。

[ðə; ði] [frentʃ] [meɪd] [ˈfoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] [hɪ'stɪriə] [ænd; ənd] ['ɪzəbel] [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hær]
The French maid showed signs of hysteria and Isabel had to take her
这 法语 女佣 显示 标志 的 歇斯底里 和 伊莎贝尔 有 到 拿 她
[ə'saɪd][ænd; ənd]['kwaɪət][hɜːr; hær] ,
aside and quiet her ,
旁边 和 安静的 她 ,
[frɑːns] [hæd; həd] [tə] [teɪk] [hɜːr; hær]
法国女佣出现了歇斯底里的症状, 伊莎贝尔不得不把她拉到一边让她安静下来。

[waɪl] [ðə; ði] [men] [kən'sʌltɪd] .
while the men consulted .
尽管 这 男人 咨询 .

男人们商议着。

[ðen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['prez(ə)ntli] [drɔːpt] [bɪ'haɪnd] [ə'gen] [ə; eɪ] [fjuː]
Then it was arranged , and the servants presently dropped behind again a few
然后 它 曾是 安排 , 和 这 仆人 目前 掉落 在后面 再次 一个 很少
[jaːdz] ,
yards ,
码 ,

于是安排妥当, 仆人们随即又退到几码开外。

[ðoʊ] [ðə; ði] [meɪd] [stɪl] [roʊd] [wɪð; wɪθ] ['ɪzəbel] .
though the maid still rode with Isabel .
尽管 这 女佣 仍然 骑 和 伊莎贝尔 .

不过, 女仆仍然和伊莎贝尔一起骑马。

[ðen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊd] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [led][ðem; ðəm][tuː; tə]
Then they came to the road on the right that would have led them to
然后 他们 来了 到 这 路 在 这 正确的 那 会 有 引领 他们 到
[ˈkɪŋz,daʊn] ,
Kingsdown ,
金斯当 ,

然后他们来到了右边那条通往金斯当的路。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðɪs] [ðeɪ] [tɜːrnd] .
and down this they turned .
和 向下 这 他们 转向 .

于是他们沿着这条路往下走。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] , ['æntəni] [kept] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] - [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][tɜːrni] [ə'saɪd] ;
As they went , Anthony kept a good look - out for a place to turn aside ;
作为 他们 去 , 安东尼 保留 一个 好的 看 - 出去 为了 一个 地方 到 转动 旁边 ;
安东尼一边走, 一边留意着可以拐弯的地方;

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tɜːrniŋ] [sɔː] [wʌt] [hiː; hi] ['wɔːntɪd] .
and a hundred yards from the turning saw what he wanted .
和 一个 百 码 从 这 转弯 锯 什么 他 通缉 .
在距离转弯处一百码的地方, 他看到了他想要的东西。

[ɑːn][ðə; ði] [left] - [hænd] [saɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pæθ] [led] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [oʊvər'grəʊn] [wɪð; wɪθ]
On the left - hand side a little path led into the wood ; it was overgrown with
在 这 左边 - 手 边 一个 小的 小路 引领 进入 这 木头 ; 它 曾是 长得太茂盛了 和
[b'ræmblz] ,
brambles ,
荆棘 ,
左侧有一条小路通往树林深处; 小路里长满了荆棘。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər] [naʊ] [dɪs'juːzd] .
and looked as if it were now disused .
和 看起来 作为 如果 它 是 现在 废弃的 .
看起来像是已经废弃了。

['æntəni] [geɪv] [ðə; ði][wɜːrd][ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [daʊn] [ðə; ði] ['entrəns] ,
Anthony gave the word and turned his horse down the entrance ,
安东尼 给予 这 单词 和 转向 他的 马 向下 这 入口 ,
安东尼一声令下, 调转马头朝入口驶去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɑːləʊd] [ɪn] ['sɪŋg(ə)l] [faɪl] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] .
and was followed in single file by the others .
和 曾是 随后 在 单身的 文件 经过 这 其他的 .
其他人随后排成一列跟在后面。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θɪk] [triːz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ɑːn] ['evri] [saɪd] , [ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr]
There were thick trees about them on every side , and , what was far more
那里 是 厚的 树木 关于 他们 在 每一个 边 , 和 , 什么 曾是 远的 更多的
[ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,
important ,
重要的 ,
他们周围四面都是茂密的树木, 而且, 更重要的是,

[ðə; ði] [roʊd] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ræn] ['haɪər] [ðæn; ðən][juːzuəl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
the road they had left at this point ran higher than usual , and was
这 路 他们 有 左边 在 这 观点 跑 更高 比 通常 , 和 曾是
[hɑːrd][ænd; ənd][draɪ] ;
hard and dry ;
难的 和 干燥 ;
他们此时离开的那条路比平时高, 而且又硬又干;

[soʊ][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] - [huːf] [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ɔːf] [left] [noʊ][mɑːrk] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['noʊtɪst] .
so the horses ' hoofs as they turned off left no mark that would be noticed .
所以 这 马匹 - 蹄子 作为 他们 转向 离开 左边 不 标记 那 会 是 注意到 .
因此, 马蹄转身离开时没有留下任何明显的痕迹。

['æftər] ['raɪdɪŋ] ['θɜːrti] [ɔːr] ['fɔːrti] [ja:dz] , ['æntəni] [stɔːpt] , [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ə'gen] ,
After riding thirty or forty yards , Anthony stopped , turned his horse again ,
后 骑术 三十 或者 四十 码 , 安东尼 停止 , 转向 他的 马 再次 ,
骑了三四十码后, 安东尼停了下来, 又调转马头。

[ænd; ənd] [fɔːrst] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['heɪz(ə)l][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] ,
and forced him through the hazels with some difficulty ,
和 强制 他 通过 这 榛子 和 一些 困难 ,
然后费力地把他赶出了榛树林。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈðə] [əˈɡen] [ˈfɑ:lʊd] [ɪn] [ˈsaɪləns] [θru:] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [hi;; hi][hæd; həd] [meɪd] .
and the others again followed in silence through the passage he had made .
和 这 其他的 再次 随后 在 沉默 通过 这 通道 他 有 制成 .
其他人又默默地跟在他身后，穿过了他开辟的通道。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈæntəni] [stɔ:pt] ;
Presently Anthony stopped ;
目前 安东尼 停止 ;
安东尼停了下来；

[ðə; ði] [ˈbræntɪz] [ðæt] [hæd; həd] [swɪʃt] [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] [θru:] [naʊ] [si:md] [ə; eɪ]
the branches that had swished their faces as they rode through now seemed a
这 分支 那 有 嗖的一声 他们的 面孔 作为 他们 骑 通过 现在 似乎 一个
[ˈlɪt(ə)l] [ˈhaɪər] ;
little higher ;
小的 更高 ;
他们骑马经过时，树枝在他们面前沙沙作响，现在看起来似乎更高了些；

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈpɑ:səb(ə)l][tu;; tə][saɪt] [hɪr] [ɑ:n] [ˈhɔ:rsbæk] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ɡreɪt] [dɪsˈkʌmfərt] .
and it was possible to sit here on horseback without any great discomfort .
和 它 曾是 可能的 到 坐 这里 在 马背 没有 任何 伟大的 不适 .
而且骑马坐在这里也不会感到太大的不适。

“ [aɪ][mʌst; məst] [si:] [ðem; ðəm][maɪˈself] , ” [hi;; hi] [ˈwɪspəd] [tu;; tə][ɪzəbel] ; [ænd; ənd] [slɪpt] [ɔ:f] [hɪz; ɪz]
“ **I must see them myself , ” he whispered to Isabel ; and slipped off his**
“ 我 必须 看 他们 我 , ” 他 低声说道 到 伊莎贝尔 ; 和 滑倒了 离开 他的
[hɔ:rs] ,
horse ,
马 ,
“我必须亲眼看看,”他低声对伊莎贝尔说，然后从马上滑了下来。

[ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði][ˈbraɪd(ə)l][tu;; tə][ˈrɑ:bərt] .
giving the bridle to Robert .
给予 这 轡 到 罗伯特 .
把笼头交给罗伯特。

“ [oʊ] ! [mɒn] [dju:] ! ” [moʊn] [ðə; ði][meɪd] ; “ [mɒn] [dju:] !
“ **Oh ! mon Dieu ! ” moaned the maid ; “ mon Dieu !**
“ 哦 ! 星期一 上帝 ! ” 呻吟 这 女佣 ; “ 星期一 上帝 !
“哦！我的上帝！”女仆呻吟道。“天哪！

[en i:][pa:rtɛz] [ˈpɑ:] !
Ne partez pas !
ne 帕特兹 帕斯 !
Ne partez pas!

“ [ˈæntəni] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [sɪˈvɪrli] .
“ **Anthony looked at her severely .**
“ 安东尼 看起来 在 她 严重 .
安东尼严厉地看着她。

“ [ju;; jʊ][mʌst; məst][bi;; bi][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [breɪv] , ” [hi;; hi] [sed] [ˈstɜ:rnli] .
“ **You must be quiet and brave , ” he said sternly .**
“ 你 必须 是 安静的 和 勇敢的 , ” 他 说 严厉地 .
“你必须保持安静和勇敢,”他严厉地说。

“ [ju;; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] [tu:] ; [preɪ] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈkraɪɪŋ] .
“ **You are a Catholic too ; pray , instead of crying .**
“ 你 是 一个 天主教 也 ; 祈祷 , 反而 的 哭泣 .
“你也是天主教徒；与其哭泣，不如祈祷。”

” [ðen] [ˈɪzəbel] [sɔː] [hɪm; ɪm][slɪp] [ˈnɔɪzləsli] [tɔːrdz] [ðə; ði][roʊd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈfɪfti]
” **Then Isabel saw him slip noiselessly towards the road , which was some fifty**
” 然后 伊莎贝尔 锯 他 滑 无声 向 这 路 , 哪个 曾是 一些 五十
[ˌjɑːdz] [əˈweɪ] ,
yards away ,
码 离开 ,

“然后伊莎贝尔看到他悄无声息地溜向了大约五十码外的马路。”

[θruː] [ðə; ði] [θɪk] [grʊθ] .
through the thick growth .
通过 这 厚的 生长 .

穿过茂密的植被。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈbreθləs] [ˌæftərˈnuːn] .
It was now a breathless afternoon .
它 曾是 现在 一个 喘不过气 下午 .

这是一个令人窒息的下午。

[haɪ] [ˌoʊvərˈhed] [ðə; ði] [sʌn] [bleɪzd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈklaʊdləs] [skaɪ] , [bʌt; bət] [daʊn] [hɪr] [ɔːl][wʌz; wəz] [kuːl] ,
High overhead the sun blazed in a cloudless sky , but down here all was cool ,
高的 开销 这 太阳 燃烧的 在 一个 无云 天空 , 但 向下 这里 全部 曾是 凉爽的 ,
[ɡriːn] [ˈʃædʊ] .
green shadow .
绿色的 阴影 .

高空烈日当空，万里无云，而下面却是一片凉爽的绿色阴影。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][naːt][ə; eɪ] [saʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] ,
There was not a sound to be heard from the woods ,
那里 曾是 不是 一个 声音 到 是 听到 从 这 树林 ,

树林里一片寂静。

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈmeləʊ] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [flaɪz] ; [ˈænthɔːniːz] [feɪnt] [rʌslɪŋz] [hæd; həd] [ˈsiːst] ;
beyond the mellow hum of the flies ; Anthony's faint rustlings had ceased ;
超过 这 醇厚 哼 的 这 苍蝇 ; 安东尼的 头晕的 沙沙声 有 停止 ;

除了苍蝇轻柔的嗡嗡声，安东尼微弱的沙沙声也停止了；

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][ˈsæd(ə)l] [kriːkt] , [ɔːr][ə; eɪ] [hɔːrs] [bluː] [aʊt][hɪz; ɪz][ˈnɒstrəlz][ɔːr] [tɔːst] [hɪz; ɪz]
now and then a saddle creaked , or a horse blew out his nostrils or tossed his
现在 和 然后 一个 鞍 嘎吱作响 , 或者 一个 马 吹 出去 他的 鼻孔 或者 抛掷 他的
[hed] .
head .
头 .

时不时地，马鞍会发出吱嘎声，或者马儿会擤鼻涕，或者甩甩头。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [wuːnd] [hɪz; ɪz] [ˈhæŋkərtʃɪf] [ˈsaɪləntli] [raʊnd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhɔːsəz]
One of the men wound his handkerchief silently round a piece of his horse's
一 的 这 男人 伤口 他的 手帕 默默 圆形的 一个 片 的 他的 马匹
[hed] - [ˈhɑːrnɪs] [ðæt] [ˈdʒɪŋɡld][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
head - harness that jingled a little .
头 - 马具 那 叮当作响 一个 小的 .

其中一人默默地把手帕缠在马头上的一块发出轻微叮当声的饰物上。

[ðə; ði] [meɪd] [druː] [ə; eɪ][sɔːft] [ˈsɔɪŋ] [breθ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
The maid drew a soft sobbing breath now and then ,
这 女佣 画 一个 柔软的 啜泣 气息 现在 和 然后 ,

女仆不时发出轻轻的抽泣声。

[bʌt; bət][fiː; ji] [derd] [naːt] [spiːk] [ˌæftər][ðə; ði] [ˈpriːsts] [rɪˈbjuːk] .
but she dared not speak after the priest's rebuke .
但 她 敢于 不是 说话 后 这 牧师的 训斥 .

但受到牧师的斥责后，她不敢再说话了。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə'nʌðər] [saʊnd] [tuː; tə] ['ɪzəbəlz] [ɪrɪz] ;
Then suddenly there came another sound to Isabel's ears ;

然后 突然 那里 来了 其他 声音 到 伊莎贝尔的 耳朵 ;
突然, 伊莎贝尔的耳朵里又传来另一种声音;

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [æt; ət][fɜːrst] [wʌt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [gruː] ['nɪrər] ,
she could not distinguish at first what it was , but it grew nearer ,
她 可以 不是 区分 在 第一的 什么 它 曾是 , 但 它 生长 更近 ,
她起初无法分辨那是什么, 但那东西越来越近了。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [rɪ'zɔːlvd] [ɪt'self][ɪntuː][ðə; ðɪ] ['fʌmblɪŋ] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['hɔːrsɪz] - [fiːt] ['wɔːkɪŋ]
and presently resolved itself into the fumbling noise of several horses ' feet walking
和 目前 已解决 本身 进入 这 笨拙 噪音 的 一些 马匹 - 脚 步行
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

随后, 声音渐渐变成了几匹马并排走动时发出的笨拙的脚步声。

[twɔɪs] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] ['stɪrəp] [tɪŋkt] , [wʌns][ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['mʌfld] [kɔːf] ;
twice or three times a stirrup chinked , once she heard a muffled cough ;

两次 或者 三 时代 一个 镫 有缝隙的 , 一次 她 听到 一个 闷音 咳嗽 ;
马镫发出两三次叮当声, 她还听到一声闷咳;

[bʌt; bət][noʊ][wɜːrd][wʌz; wəz]['spʊkən] .
but no word was spoken .
但 不 单词 曾是 说 .

但两人一句话也没说。

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [aɪ 'tiː] [keɪm] ,
Nearer and nearer it came ,
更近 和 更近 它 来了 ,

它越来越近了,

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðɪn] [faɪv] [ˌjɑːdɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
until she could not believe that it was not within five yards of her .
直到 她 可以 不是 相信 那 它 曾是 不是 之内 五 码 的 她 .

直到她难以置信, 那东西竟然不在离她五码远的地方。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [bɪ'gæən] [ə'gen] [ðæt] [sɪk] ['θʌmpɪŋ] ;
Her heart began again that sick thumping ;
她 心 开始 再次 那 生病的 怦 ;

她的心脏又开始剧烈跳动起来;

[ə; eɪ][flaɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [brʌʃt] [ə'weɪ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [naʊ] [krɔːld] [ʌn'hiːdɪd] ['oʊvər]
a fly that she had brushed away again and again now crawled unheeded over
一个 飞 那 她 有 刷过 离开 再次 和 再次 现在 爬行 无人理会 超过

[hɜːr; hər] [feɪs] ,
her face ,
她 脸 ,

她一再拂去的苍蝇, 现在却毫不在意地爬上了她的脸。

[ænd; ənd][ɪːv(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər] [waɪt] ['pɑːrtɪd] [lɪps] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][es ʊθ 'biː][ʌv; əv] [fɪr] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
and even on her white parted lips ; but a sob of fear from the
和 甚至 在 她 白色的 分手了 嘴唇 ; 但 一个 哭泣 的 害怕 从 这

[meɪd] [rɪ'kɔːld] [hɜːr; hər] ,
maid recalled her ,
女佣 召回 她 ,

甚至在她白皙微张的嘴唇上; 但女仆恐惧的抽泣声让她回过神来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [ɑːrp] [lʊk] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] .
and she turned a sharp look of warning on her .
和 她 转向 一个 锋利的 看 的 警告 在 她 .

她猛地回以一个严厉警告眼神看着她。

[ðen] [ðə; ði] ['fʌmblɪŋ] [nɔɪz] [bɪ'gæən][tu:; tə][daɪ] [ə'weɪ]: [ðə; ði][men][wɜ:r; wər] ['pæsɪŋ] .
Then the fumbling noise began to die away: the men were passing .
然后 这 笨拙 噪音 开始 到 死 离开 : 这 男人 是 通过 .
然后, 笨拙的声音渐渐消失了: 男人们正在经过。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]['saɪləns] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən][ɔ:l] [els] ;
There was something in their silence that was more terrible than all else ;
那里 曾是 某物 在 他们的 沉默 那 曾是 更多的 糟糕的 比 全部 别的 ;
他们的沉默中蕴含着比一切都更可怕的东西;

[aɪ 'ti:][ri'maɪndɪd] [hɜ:r; hər][ʌv; əv] [haʊndz] ['rʌnɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][hɑ:t] [sent] .
it reminded her of hounds running on a hot scent .
它 提醒 她 的 猎犬 跑步 在 一个 热的 香味 .
这让她想起猎犬追逐着炽热的气味奔跑的情景。

[ðen] [æt; ət][ləst][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] ; [ðen] ['dʒent(ə)l] [rʌslɪŋz] [ə'gen] ['oʊvər][ləst] ['jɪrz] [li:vz]
Then at last there was silence ; then gentle rustlings again over last year's leaves
然后 在 最后的 那里 曾是 沉默 ; 然后 温和的 沙沙声 再次 超过 最后的 年 树叶
;
;
;
;
随后, 一切归于沉寂; 随后, 又传来去年落叶沙沙作响的声音;

[ænd; ənd] ['æntəni] [keɪm] [bæk] [θru:] [ðə; ði]['heɪz(ə)] .
and Anthony came back through the hazels .
和 安东尼 来了 后退 通过 这 榛子 .
安东尼穿过榛树林回来了。

[hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][æt; ət][hɜ:r; hər] ['ʃɑ:rpli] .
He nodded at her sharply .
他 点头 在 她 尖锐地 .
他用力地点了点头。

“ [naʊ] , ['kwɪkli] , ” [hi:; hi] [sed] ,
“ **Now , quickly ,** ” **he said ,**
“ 现在 , 迅速地 , ” 他 说 ,
“现在, 快点,”他说。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l][ænd; ənd][bɪ'gæən][tu:; tə] [li:d] [hɪm; ɪm][aʊt] [ə'gen] [ðə; ði]
and took his horse by the bridle and began to lead him out again the
和 采取 他的 马 经过 这 辔 和 开始 到 带领 他 出去 再次 这

[wei] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] .
way they had come .
方式 他们 有 来 .
于是他抓住马的缰绳, 牵着马沿着来时的路往回走去。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [hi:; hi] [lʊkt] [aʊt] [fɜ:rst] ; [ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz] ['empti] [ænd; ənd]['saɪlənt] .
At the entrance he looked out first ; the road was empty and silent .
在 这 入口 他 看起来 出去 第一的 ; 这 路 曾是 空的 和 沉默的 .
在入口处, 他先向外望去; 道路空无一人, 寂静无声。

[ðen] [hi:; hi][led][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [klɪr] ,
Then he led his horse clear ,
然后 他 引领 他的 马 清除 ,
然后他牵着马离开了。

[ænd; ənd] ['maʊntɪd] [æz; əz][ðə; ði] [ʌðər] [keɪm] [aʊt] [wʌn][baɪ][wʌn][ɪn]['sɪŋg(ə)l][faɪl] .
and mounted as the others came out one by one in single file .
和 安装 作为 这 其他的 来了 出去 一 经过 一 在 单身的 文件 .
当其他人依次排成一行出来时, 他们也跟着上车。

“ [naʊ] [ˈfɑ:ləʊ] [kloʊz] ; [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [maɪ][hænd] , ” [hi:; hi] [sed] ;
“ **Now follow close ; and watch my hand ,” he said ;**
“ 现在 跟随 关闭 ; 和 手表 我的 手 , ” 他 说 ;
“现在跟紧我，看着我的手，”他说；

[ænd; ənd][hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [tu:; tə][ə; eɪ] [kwɪk] [wɔ:k] [ɑ:n][ðə; ði][sɔ:ft] [ˈweɪsaɪd] [tɜ:rf] .
and he put his horse to a quick walk on the soft wayside turf .
和 他 放 他的 马 到 一个 快的 走 在 这 柔软的 路边 草皮 .
他策马快步走在柔软的路边草地上。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ˈwaɪdnɪd] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði][men] [hu:] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ˈraɪdɪŋ]
As the distance widened between them and the men who were now riding
作为 这 距离 扩大 之间 他们 和 这 男人 WHO 是 现在 骑术
[əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,
away from them ,
离开 从 他们 ,
随着他们与那些骑马离去的人之间的距离越来越远，

[ðə; ði] [wɔ:k] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][tra:t] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈkwɪkli] [ə; eɪ][ˈkæntər] ,
the walk became a trot , and then quickly a canter ,
这 走 成为 一个 小跑 , 和 然后 迅速地 一个 慢跑 ,
步行变成了小跑，然后很快又变成了慢跑。

[æz; əz][ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [ˈbi:ɪŋ] [ˈkæɪrɪd] [tu:; tə][ðer; ðər] [pəˈsju:əz] [dɪˈkri:st] .
as the danger of the sound being carried to their pursuers decreased .
作为 这 危险 的 这 声音 存在 携带 到 他们的 追击者 减少 .
因为声音被追捕者听到的危险性降低了。

[aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][ˈɪzəbel] [laɪk][sʌm; səm] [ˈbreθləs] [dri:m] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˈfɑ:ləʊd] [ˈænθɔːni:z] [bæk] ,
It seemed to Isabel like some breathless dream as she followed Anthony's back ,
它 似乎 到 伊莎贝尔 喜欢 一些 喘不过气 梦 作为 她 随后 安东尼的 后退 ,
伊莎贝尔感觉自己仿佛置身于一场令人窒息的梦境，她跟随安东尼的背影，

[ˈwɑ:tʃɪŋ] [ðə; ði][ˈməʊənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hi:; hi] [saɪnd] [ɪn] [wɪtʃ] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][hi:; hi]
watching the motions of his hand as he signed in which direction he
观看 这 运动 的 他的 手 作为 他 签名 在 哪个 方向 他
[wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][tɜ:rn][nekst] .
was going to turn next .
曾是 去 到 转动 下一个 .
看着他用手比划着下一步要往哪个方向转，我看着他。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] , [ʃi:; ʃi][hæf] [ˈwʌndərd] [tu:; tə][hɜ:r'self] ,
What was happening , she half wondered to herself ,
什么 曾是 发生 , 她 一半 想知道 到 她自己 ,
她不禁自问，到底发生了什么事？

[ðæt] [ʃi:; ʃi][ʊd; ʃəd][bi:; bi][ˈraɪdɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ɑ:n][ə; eɪ] [spent] [hɔ:rs] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][sʌm; səm] [ˈdredf(ə)]
that she should be riding like this on a spent horse , as if in some dreadful
那 她 应该 是 骑术 喜欢 这 在 一个 花费 马 , 作为 如果 在 一些 可怕
[geɪm] ,
game ,
游戏 ,
她竟然像这样骑在一匹疲惫不堪的马上，仿佛在玩某种可怕的游戏。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [əˈbrʌptli] [daʊn] [leɪnz] [ænd; ənd][raɪdz] , [aʊt] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] , [ænd; ənd] [daʊn] [əˈɡen]
turning abruptly down lanes and rides , out across the high road , and down again
转弯 突然 向下 车道 和 骑行 , 出去 穿过 这 高的 路 , 和 向下 再次
[əˈnʌðər] [tɜ:rn] ,
another turn ,
其他 转动 ,
突然拐进小路和车道，穿过大街，然后再次拐弯，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bri:ðɪŋ] [ænd; ənd] [kri:kɪŋ] [ænd; ənd]['dʒɪŋɡlɪŋ][ʌv; əv] ['ʌðər] [br'haɪnd][hɜ:r; hər] ?
with the breathing and creaking and jingling of others behind her ?
和 这 呼吸 和 嘎吱作响 和 叮当 的 其他的 在后面 她 ?
她身后还传来其他人的呼吸声、嘎吱声和叮当声？

[ˈjɪrz] [ə'ɡoʊ][ðə; ði] [tu:] [hæd; həd] [pleɪd] ['fɑ:lʊʊ] - [maɪ] - ['li:dər] [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz]
Years ago the two had played Follow - my - leader on horseback in the woods
年 前 这 二 有 玩 跟随 - 我的 - 领导者 在 马背 在 这 树林
[ə'bʌv] [ɡreɪt] [keɪnz] .
above Great Keynes .
多于 伟大的 凯恩斯 .
多年前，两人曾在格雷特凯恩斯上方的树林里骑马玩过“跟着领头人走”的游戏。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [ðɪs] [naʊ] ;
She remembered this now ;
她 记得 这 现在 ;
她现在想起来了；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['memərɪz] [pɔ:d] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər][maɪnd][ænd; ənd][daɪ'lu:tɪd][ðə; ði]
and a flood of memories poured across her mind and diluted the
和 一个 洪水 的 回忆 倾倒 穿过 她 头脑 和 稀 这
[ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fɑ:kɪŋ] [rɪ'ælətɪ] .
bitterness of this shocking reality .
苦味 的 这 令人震惊 现实 .
往事如潮水般涌入她的脑海，冲淡了这令人震惊的现实带来的苦涩。

[daɪr] [ɡɑ:d] , [wʌt] [ə; eɪ] [ɡeɪm] !
Dear God , what a game !
亲爱的 上帝 , 什么 一个 游戏 !
我的天啊，这比赛太精彩了！

['æntəni] [stiəd] [wɪð; wɪθ] [skɪl] [ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
Anthony steered with skill and decision .
安东尼 转向 和 技能 和 决定 .
安东尼凭借娴熟的驾驶技巧和果断的决策掌舵。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði][mæp][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ə'ten](ə)n] ,
He had been studying the map with great attention ,
他 有 到过 学习 这 地图 和 伟大的 注意力 ,
他一直在非常仔细地研究地图。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [naʊ] ['kæɪɪd] [aɪ 'ti:] [lu:s] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ɡlɑ:nst] [æt; ət][aɪ 'ti:][frʌm; frəm]
and even now carried it loose in his hand and glanced at it from
和 甚至 现在 携带 它 松动的 在 他的 手 和 瞥了一眼 在 它 从
[taɪm] [tu:; tə] [taɪm] .
time to time .
时间 到 时间 .
即使现在，他仍然把它随意地拿在手里，不时地瞥一眼。

[ə'bʌv] [ɔ:l] [els] [hi:; hi] [wɪft] [tu:; tə][ə'vɔɪd] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] ,
Above all else he wished to avoid passing a house ,
多于 全部 别的 他 希望 到 避免 通过 一个 房子 ,
他最想做的就是避免经过一栋房子。

[fɔ:r; fər] [fɪr] [ðæt][ðə; ði] ['sɜ:rtʃər] [maɪt] ['æftərwərdz] [ɪn'kwaiər][æt; ət][aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd][hi:; hi]
for fear that the searchers might afterwards inquire at it ; and he
为了 害怕 那 这 搜索者 可能 然后 查询 在 它 ; 和 他
[sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ['pɜ:rfɪktli] [ɪn] [ðɪs] ,
succeeded perfectly in this ,
成功了 完美 在 这 ,
他担心搜查人员日后会对此进行询问；而他的担心完全达到了目的。

[ðoʊ] [wʌns][ɔ:r] [twɔ:z] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [steps] .
though once or twice he was obliged to retrace his steps .

尽管 一次 或者 两次 他 曾是 有义务 到 回溯 他的 步骤 .

虽然他曾一两次不得不原路返回。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][lɪt(ə)][d'eɪndʒər] , [hi:; hi] [nu:] [naʊ] ,
There was little danger , he knew now ,

那里 曾是 小的 危险 , 他 知道 现在 ,

他现在知道, 几乎没有什么危险。

[ʌv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:rsɪz] - [fi:t] ['bi:ɪŋ] ['eni] [gaɪd] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['sɜ:rtʃɪŋ]
of the noise of the horses ' feet being any guide to those who were searching

的 这 噪音 的 这 马匹 - 脚 存在 任何 指导 到 那些 WHO 是 搜索

,
 ,
 ,

马蹄声能否为搜寻者提供指引?

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [haɪ] ['teɪbl] - [lənd][ɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [roʊd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] [leɪnz] [ænd; ənd]
for the high table - land on which they rode was a labyrinth of lanes and

为了 这 高的 桌子 - 土地 在 哪个 他们 骑 曾是 一个 迷宫 的 车道 和

[raɪdʒ] ,
rides ,
骑行 ,

他们骑马经过的高地宛如迷宫, 遍布着纵横交错的小路和岔道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tri:z] [tu:] [sɜ:rvd] [tu:; tə]['ekoʊ][ænd; ənd] [kən'fju:z] [ðə; ði] [nɔɪz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t]
and the trees too served to echo and confuse the noise they could not

和 这 树木 也 服务 到 回声 和 迷惑 这 噪音 他们 可以 不是

[ɔ:ltə'geðər] [ə'vɔɪd] ['meɪkɪŋ] .
altogether avoid making .

共 避免 制作 .

树木也起到了回响和混淆作用, 使它们无法完全避免发出的声音更加混乱。

[twɔ:z] [ðeɪ] [pæst] ['trævələz] , [wʌn][ə; eɪ]['fɑ:rmər][ɑ:n][æn; ən][oʊld] [greɪ] [hɔ:rs] ,
Twice they passed travellers , one a farmer on an old grey horse ,

两次 他们 通过了 旅行者 , 一 一个 农民 在 一个 老的 灰色的 马 ,

他们两次遇到过路人, 其中一位是骑着一匹老灰马的农民。

[hu:] [stɛəd] [æt; ət] [ðɪs] [streɪndʒ] ['hʌrɪŋ] ['pɑ:rtɪ] ; [ænd; ənd][wʌns][ə; eɪ]['pedlər] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
who stared at this strange hurrying party ; and once a pedlar , laden with his

WHO 凝视 在 这 奇怪的 匆忙 派对 ; 和 一次 一个 小贩 , 满载 和 他的

[pæk] ,
pack ,
盒 ,

谁盯着这群匆匆赶来的陌生人; 还有一位背着行囊的小贩,

[hu:] ['trʌdʒd] [pæst] , [hed] [daʊn] .
who trudged past , head down .

WHO 艰难跋涉 过去的 , 头 向下 .

他低着头, 步履蹒跚地走过。

['ɪzəbelz] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [streɪn] [ænd; ənd][pænt] ,
Isabel's horse was beginning to strain and pant ,

伊莎贝尔的 马 曾是 开始 到 拉紧 和 喘气 ,

伊莎贝尔的马开始喘息和吃力,

[ænd; ənd][ʃɪ; ʃɪ][hɜ:r'self][tu:; tə] [groʊ] ['ɡɪdɪ] [wɪð; wɪθ] [hi:t] [ænd; ənd] ['wɪrɪnəs] ,
and she herself to grow giddy with heat and weariness ,

和 她 她自己 到 生长 头晕 和 热 和 疲劳 ,

她自己也因炎热和疲惫而感到头晕目眩。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [θruː] [ðə; ðɪ] [triːz] [æn; ən][oʊld] [ˈfɑːrmhaʊs] [wið; wiθ] [ˈlætɪst] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd]
when she saw through the trees an old farmhouse with latticed windows and
什么时候 她 锯 通过 这 树木 一个 老的 农舍 和 晶格状 视窗 和
[ə; eɪ] [greɪt] [ɪkˈstɜːrɪn(ə)l] [ˈtʃɪmni] ,
a great external chimney ,
一个 伟大的 外部的 烟囱 ,

当她透过树丛看到一座古老的农舍时，那农舍有格子窗和一个巨大的外置烟囱。

[ˈstændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [graʊnd] ;
standing in a square of cultivated ground ;
常设 在 一个 正方形 的 栽培 地面 ;

站在一块方形耕地上；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [mɔːr] [ðə; ðɪ] [pæθ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfɑːləʊɪŋ] [tɜːrnd] [ə; eɪ][ˈkɔːrnər] ,
and in a moment more the path they were following turned a corner ,
和 在 一个 片刻 更多的 这 小路 他们 是 下列的 转向 一个 角落 ,
片刻之后，他们所走的路拐了个弯。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈpɑːrtɪ] [druː] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] .
and the party drew up at the back of the house .
和 这 派对 画 向上 在 这 后退 的 这 房子 .

一行人聚集在房子后面。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈhɔːrsɪz] - [ˈfʊtsteps] [ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] [hæd; həd] [ˈoʊpənd] ,
At the noise of the horses ' footsteps a door at the back had opened ,
在 这 噪音 的 这 马匹 - 脚步声 一个 门 在 这 后退 有 打开 ,
听到马蹄声，后门开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [feɪs] [lʊkt] [aʊt][ænd; ənd] [druː] [bæk] [əˈgen] ;
and a woman's face looked out and drew back again ;
和 一个 女性的 脸 看起来 出去 和 画 后退 再次 ;

一个女人的脸向外望去，又缩了回去；

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [frʌnt] [ˈmɪsɪz] . [kɜːrk] [keɪm] [ˈkwɪkli] [raʊnd] .
and presently from the front Mrs . Kirke came quickly round .
和 目前 从 这 正面 太太 . 柯克 来了 迅速地 圆形的 .

这时，柯克夫人迅速从前面走了过来。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [ˈslendər] [ænd; ənd] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈæŋkʃəs] [feɪs]
She was tall and slender and middle - aged , with a somewhat anxious face
她 曾是 高的 和 苗条 和 中间 - 老年人 , 和 一个 有些 焦虑的 脸
;
;
;

她身材高挑纤细，中年，脸上带着一丝焦虑；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [greɪt] [rɪˈliːf] [keɪm] [ˈoʊvər][aɪˈtiː][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ˈæntəni] .
but a look of great relief came over it as she saw Anthony .
但 一个 看 的 伟大的 宽慰 来了 超过 它 作为 她 锯 安东尼 .

但当她看到安东尼时，脸上露出了如释重负的表情。

" [θæŋk] [ɡɑːd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ; " [aɪ] [fɪrd] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
" **Thank God you are come , " she said ; " I feared something had happened** .
" 感谢 上帝 你 是 来 , " 她 说 ; " 我 害怕 某物 有 发生 .

“感谢上帝你来了，”她说；“我担心出什么事了。”

" [ˈæntəni] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ðɪ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] .
" **Anthony explained the circumstances in a few words** .
" 安东尼 解释 这 情况 在 一个 很少 字 .

安东尼用几句话解释了事情的来龙去脉。

“ [aɪ] [wɪl] [raɪd] [ɑ:n] ['glædli] ; ['mædəm] , [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [raɪt] ;
“ **I will ride on gladly , madam , if you think right ;**
“ 我 将要 骑 在 乐意 , 女士 , 如果 你 思考 正确的 ;
“夫人, 如果您认为合适, 我将欣然前往;

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [æsk] [ju:; jʊ] [ɪn] ['eni] [keɪs] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ] ['sɪstə] [ɪn] . “
but I will ask you in any case to take my sister in .”
但 我 将要 问 你 在 任何 案件 到 拿 我的 姐姐 在 . “
但我无论如何都会请求你收留我妹妹。

“ [waɪ] , [haʊ] [kæn; kən] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?
“ **Why , how can you say that ?**
“ 为什么 , 如何 能 你 说 那 ?
“为什么, 你怎么能这么说? ”

“ [ʃi:; ʃi] [sed] ; “ [aɪ] [eɪ 'em] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] .
“ **she said ; “ I am a Catholic .**
“ 她 说 ; “ 我 是 一个 天主教 .
她说: “我是一名天主教徒。”

[kʌm] [ɪn] , ['fɑ:ðə] .
Come in , father .
来 在 , 父亲 .
请进, 父亲。

[bʌt; bət] [aɪ] [fɪr] [ðer; ðər] [ɪz] [bʌt; bət] [pʊr] [ə,kɑ:mə'deɪ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] . “
But I fear there is but poor accommodation for the servants .”
但 我 害怕 那里 是 但 贫穷的 住宿 为了 这 仆人 . “
但我担心佣人们的住宿条件很差。

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] ? ” [æskt] ['æntəni] .
“ **And the horses ? “ asked Anthony .**
“ 和 这 马匹 ? ” 问 安东尼 .
“那马呢? ”安东尼问道。

“ [ðə; ði] [bɑ:rn] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ɪz] [gɑ:t] ['redi] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] ;
“ **The barn at the back is got ready for them , “ she said ;**
“ 这 谷仓 在 这 后退 是 得到 准备好 为了 他们 , “ 她 说 ;
“后面的谷仓已经为他们准备好了,”她说;

“ [pər'hæps] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [wel] [tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] [æt; ət] [wʌns] .
“ **perhaps it would be well to take them there at once .**
“ 也许 它 会 是 出色地 到 拿 他们 那里 在 一次 .
“或许最好立刻带他们去那里。”

“ [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [sent] [hɜ:r; hə] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [men] [wer] [tu:; tə] ['steɪb(ə)l]
“ **She called a woman , and sent her to show the men where to stable**
“ 她 称为 一个 女士 , 和 发送 她 到 展示 这 男人 在哪里 到 稳定的
[ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] ,
the horses ,
这 马匹 ,

她叫来一个女人, 派她去告诉男人们把马匹安置在哪里。

[waɪl] ['æntəni] [ænd; ənd] ['ɪzəbel] [ænd; ənd] [ðə; ði] [meɪd] [dɪs'maʊntɪd] [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] [wɪð; wɪθ]
while Anthony and Isabel and the maid dismounted and came in with
尽管 安东尼 和 伊莎贝尔 和 这 女佣 下马 和 来了 在 和
[hɜ:r; hə] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] .
her to the house .
她 到 这 房子 .
安东尼、伊莎贝尔和女仆下了马, 和她一起进了屋。

[ðer; ðər] , [ðeɪ] [tɔ:kt] ['ʊʊvər][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][best][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .
There , they talked over the situation and what was best to be done .
那里 , 他们 谈话 超过 这 情况 和 什么 曾是 最好的 到 是 完毕 .

在那里, 他们讨论了当前的情况以及最好的解决办法。

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] ['rɪdn̩] ['ʊʊvər][tu:; tə] ['roʊθəm] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm] [bæk]
Her husband had ridden over to Wrotham , and she expected him back
她 丈夫 有 骑 超过 到 沃瑟姆 , 和 她 预期的 他 后退

[fɔ:r; fər] ['sʌpər] ;

for supper ;
为了 晚餐 ;

她的丈夫骑马去了沃瑟姆, 她希望他能回来吃晚饭;

[nʌθɪŋ] [ðen] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['faɪnəli] ['setld̩] [tɪl] [hi:; hi] [keɪm] .

nothing then could be finally settled till he came .
没有什么 然后 可以 是 最后 定居 直到 他 来了 .

直到他到来, 所有的事情都无法最终解决。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [ðə; ði]['mænər] [lɑ:dʒ] [wʌz; wəz]['prɑ:bəbli][ðə; ði]['seɪfɪst] [pleɪs] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [wʊdʒ] ,
In the meantime the Manor Lodge was probably the safest place in all the woods ,
在 这 与此同时 这 庄园 小屋 曾是 大概 这 最安全 地方 在 全部 这 树林 ,

与此同时, 庄园小屋可能是整片森林中最安全的地方。

['mɪsɪz] . [kɜ:rk] [dɪ'klerd] ; [ðə; ði] ['nɪrəst̩] [haʊs] [wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðæt]
Mrs . Kirke declared ; the nearest house was half a mile away , and that
太太 . 柯克 声明 ; 这 最近的 房子 曾是 一半 一个 英里 离开 , 和 那

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['rektəri] ;

was the Rectory ;
曾是 这 牧师住宅 ;

柯克太太宣称: 最近的房子在半英里之外, 那就是牧师住宅;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rektər] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l] [frend] [ænd; ənd] ['feɪvərəbl̩] [tu:; tə] ['kæθlɪks] .
and the Rector himself was a personal friend and favourable to Catholics .
和 这 校长 他自己 曾是 一个 个人的 朋友 和 有利 到 天主教徒 .

而且校长本人是天主教徒的私人朋友, 对天主教徒也很友好。

[ðə; ði]['mænər] [lɑ:dʒ] , [tu: , [stʊd̩] [wel] [ɔ:f][ðə; ði][roʊd][tu:; tə] ['roʊθəm] ,

The Manor Lodge , too , stood well off the road to Wrotham ,
这 庄园 小屋 , 也 , 站立 出色地 离开 这 路 到 沃瑟姆 ,

庄园旅馆也远离通往罗瑟姆的道路。

[ænd; ənd][nɔ:t] [faɪv] [st'reɪndʒəz] [ə'pɪrd̩] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [jɪr] .

and not five strangers appeared there in the year .
和 不是 五 陌生人 出现 那里 在 这 年 .

一年之内, 那里没有出现过五个陌生人。

['fɪftɪ] [men] [maɪt] [hʌnt] [ðə; ði] [wʊdʒ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd][nɔ:t][faɪnd][aɪ 'ti: ; [ɪn][fækt] ,
Fifty men might hunt the woods for a month and not find it ; in fact ,
五十 男人 可能 打猎 这 树林 为了 一个 月 和 不是 寻找 它 ; 在 事实 ,

五十个人可能在树林里找一个月也找不到; 事实上,

['mɪstər] . [kɜ:rk] [hæd; həd][t'eɪkən][ðə; ði] [haʊs] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɪts] ['praɪvəsi] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz]
Mr . Kirke had taken the house on account of its privacy , for he was
先生 . 柯克 有 已采取 这 房子 在 帐户 的 它是 隐私 , 为了 他 曾是

['wɪrɪ] ,

weary ,
厌倦 ,

柯克先生租下这栋房子是看中了它的私密性, 因为他感到疲惫不堪。

[hɪz; ɪz][waɪf] [sed] , [ʌv; əv] [ˈpeɪɪŋ] [hɜːr; həʳ] [ˈfaɪnz] [fɔːr; fəʳ] [ˈrekjʊzənsɪ] ; [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [ʌnˈwɪlɪŋ]
his wife said , of paying her fines for recusancy ; and still more unwilling
他的 妻子 说 , 的 付费 她 罚款 为了 拒绝 ; 和 仍然 更多的 不情愿
[tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
to pay his own ,
到 支付 他的 自己的 ,
他的妻子说, 她要缴纳因拒绝参加国教礼拜而受到的罚款; 而他自己则更不愿意缴纳罚款。

[wen] [ðæt] [ˈhæpi] [nəˈsesəti] [ʃʊd; ʃəd] [əˈraɪv] ;
when that happy necessity should arrive ;
什么时候 那 快乐的 必要性 应该 到达 ;
当那份令人欣喜的需要到来时;
[fɔːr; fəʳ] [hiː; hi] [hæd; həd] [naʊ] [ˈpræktɪkli] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] ,
for he had now practically made up his mind to be a Catholic ,
为了 他 有 现在 几乎 制成 向上 他的 头脑 到 是 一个 天主教 ,
因为他实际上已经下定决心要成为一名天主教徒了。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [ˈhiːdɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈsiːvd] .
and only needed a little instruction before being received .
和 仅有的 需要 一个 小的 操作说明 前 存在 已收到 .
只需稍加指导即可收到。

“ [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [ˈfaːðəʳ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ˈæntəni] , “ [ænd; ənd] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd]
“ **He is a good man , father ,** ” **she said to Anthony ,** “ **and will make a good**
“ 他 是 一个 好的 男人 , 父亲 , ” 她 说 到 安东尼 , “ 和 将要 制作 一个 好的
[ˈkæθlɪk] .
Catholic .
天主教 .
“他是个好人, 父亲,”她对安东尼说, “他会成为一名优秀的天主教徒。”

“ [ðen] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspləɪnd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ə,kɑːməˈdeɪʃ(ə)n] .
“ **Then she explained about the accommodation .**
“ 然后 她 解释 关于 这 住宿 .
然后她解释了住宿情况。

[ˈɪzəbel] [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪd] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [sliːp] [təˈgeðəʳ] [ɪn] [ðə; ði] [sper] [ruːm] ,
Isabel and the maid would have to sleep together in the spare room ,
伊莎贝尔 和 这 女佣 会 有 到 睡觉 一起 在 这 空闲的 房间 ,
伊莎贝尔和女佣不得不睡在客房里。

[ænd; ənd] [ˈæntəni] [wʊd] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] [ˈoʊpənɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd]
and Anthony would have the little dressing - room opening out of it ; and
和 安东尼 会 有 这 小的 敷料 - 房间 开幕 出去 的 它 ; 和
[ðə; ði] [men] , [ʃiː; ʃi] [fɪəd] ,
the men , she feared ,
这 男人 , 她 害怕 ,
安东尼会用那间通往外面的小更衣室; 她担心, 男人们.....

[wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [ʃeɪk] [daʊn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɪn] [ðə; ði] [lɒft] [ˈoʊvəʳ] [ðə; ði] [ˈsterb(ə)l]
would have to shake down as well as they could in the loft over the stable
会 有 到 摇 向下 作为 出色地 作为 他们 可以 在 这 阁楼 超过 这 稳定的
[ɪn] [ðə; ði] [bɑːrn] .
in the barn .
在 这 谷仓 .
他们必须在谷仓马厩上方的阁楼里尽可能地抖落灰尘。

[æ̃t; ət̃][ˈsev(ə)ñ][əˈklɒk, əu-]['mɪstər̃] . [kɜːrk] [əˈraɪvd̃] ; [ænd; ənd̃] [weñ] [ðə; ðĩ][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)ñ][hæd; həd̃] [bɪñ]
At seven o'clock Mr . Kirke arrived ; and when the situation had been
在 七 点钟 先生 ； 柯克 到达的 ； 和 什么时候 这 情况 有 到过
[ɪkˈspləɪnd̃] [tuː; tə][hɪm; ɪm̃] ,
explained to him ,
解释 到 他 ；

七点钟，柯克先生到了；当情况向他解释清楚后，

[hiː; hĩ] [ækwɪˈes̃] [ɪñ][ðə; ðĩ][plæñ] .
he acquiesced in the plan .
他 默许 在 这 计划 ；

他同意了这个计划。

[hiː; hĩ] [siːmd̃] [ˈkɑːnfɪdənt̃] [ðæt̃] [ðer; ðər̃][wʌz; wəz̃][bʌt; bət̃][ˈlɪt(ə)l̃][ˈdeɪndʒər̃] ;
He seemed confident that there was but little danger ;
他 似乎 自信的 那 那里 曾是 但 小的 危险 ；

他似乎很有信心，认为危险很小；

[ænd; ənd̃][hiː; hĩ][ænd; ənd̃] [ˈæntənĩ] [wɜːr; wər̃] [suːñ] [diːp̃] [ɪñ] [θiːəˈlɑːdʒɪkl̃] [tɔːk̃] .
and he and Anthony were soon deep in theological talk .
和 他 和 安东尼 是 很快 深的 在 神学 讲话 ；

他和安东尼很快就陷入了深入的神学讨论中。

[ˈæntənĩ] [faʊnd̃] [hɪm; ɪm̃] [ˈeksələntlĩ] [ɪnˈstrʌktɪd̃] [ɔːlˈredĩ] ; [hiː; hĩ][hæd; həd̃] , [ɪñ][fækt̃] , [ˈiːv(ə)ñ] [priˈperd̃]
Anthony found him excellently instructed already ; he had , in fact , even prepared
安东尼 成立 他 非常出色 指示 已经 ； 他 有 ， 在 事实 ， 甚至 准备

[fɔːr; fər̃][hɪz; ɪz̃] [kənˈfeɪ(ə)ñ] ;
for his confession ;
为了 他的 忏悔 ；

安东尼发现他已经接受了很好的训练；事实上，他甚至已经为忏悔做好了准备；

[hɪz; ɪz̃][waɪf̃] [hæd; həd̃] [tɔːt̃] [hɪm; ɪm̃] [wel̃] ;
his wife had taught him well ;
他的 妻子 有 教授 他 出色地 ；

他的妻子教导有方；

[ænd; ənd̃][aɪˈtiː][wʌz; wəz̃][ðə; ðĩ][ˈprɑːspekt̃][ʌv; əṽ] [ðɪs̃] [wʌñ] [ɡʊd̃] [ɑːpərˈtuːnətĩ] [ʌv; əṽ] [ˈbiːɪŋ̃] [ˈrekənsaɪld̃]
and it was the prospect of this one good opportunity of being reconciled
和 它 曾是 这 前景 的 这 一 好的 机会 的 存在 和解

[tuː; tə][ðə; ðĩ] [tʃɜːrt̃] [ðæt̃] [hæd; həd̃] [ˈpriːsɪpɪteɪtɪd̃] [ˈmætər̃z̃] [ænd; ənd̃][dɪˈsaɪdɪd̃] [hɪm; ɪm̃][tuː; tə] [teɪk̃] [ðə; ðĩ]
to the Church that had precipitated matters and decided him to take the
到 这 教会 那 有 沉淀 事情 和 决定 他 到 拿 这

[step̃] .
step .
步 ；

正是这难得的与教会和解的机会，促使他下定决心采取这一行动。

[hiː; hĩ][wʌz; wəz̃][ə; eɪ̃] [dɪˈlaɪtɪ(ə)l̃] [kəmˈpænjəñ] , [tuː] , [ɪnˈtelɪdʒənt̃] , [kəˈreɪdʒəs̃] , [ˈhjuːmərəs̃] [ænd; ənd̃]
He was a delightful companion , too , intelligent , courageous , humorous and
他 曾是 一个 愉快 伴侣 ， 也 ， 聪明的 ， 勇敢 ， 幽默 和

[ˈmɑːdɪst̃] ,
modest ,
谦虚的 ；

他也是一位令人愉快的伙伴，聪明、勇敢、幽默又谦逊。

[ænd; ənd̃] [ˈæntənĩ] [θɔːt̃] [hɪz; ɪz̃] [oʊñ] [ˈleɪbər̃] [ænd; ənd̃][ˈdeɪndʒər̃] [wel̃] [rɪˈpeɪd̃] [weñ] , [ə; eɪ̃][ˈlɪt(ə)l̃]
and Anthony thought his own labour and danger well repaid when , a little
和 安东尼 想法 他的 自己的 劳动 和 危险 出色地 已偿还 什么时候 ， 一个 小的

[ˈæftər̃] [ˈmɪdnʌɪt̃] ,
after midnight ,
后 午夜 ；

安东尼觉得，自己的辛勤付出和冒着生命危险都得到了丰厚的回报，因为在午夜刚过不久，

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [kənˈfeɪ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [him; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
he heard his confession and received him into the Church .
他 听到 他的 忏悔 和 已收到 他 进入 这 教会 .
他听了他的忏悔，并接纳他加入教会。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [kɜːrk] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [kəˈmjuːniən] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]
It was impossible for Mr . Kirke to receive communion , as he had
它 曾是 不可能的 为了 先生 . 柯克 到 收到 圣餐 , 作为 他 有
[wɪft]
wished ,
希望 ,
柯克先生未能如愿领受圣餐。

[fɔːr; fər][ðər; ðər][wɜːr; wər] [ˈwɑːntɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnesəsəriz] [fɔːr; fər] [ˈseɪɪŋ] [mæs] ;
for there were wanting some of the necessaries for saying mass ;
为了 那里 是 想要 一些 的 这 必需品 为了 说 大量的 ;
因为当时缺少一些举行弥撒所需的物品；

[soʊ][hiː; hi] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][raɪd] [əˈkrɔːs] [tuː; tə] [ˈstænfɪːld] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ] ,
so he promised to ride across to Stanfield in a week or so ,
所以 他 承诺 到 骑 穿过 到 斯坦菲尔德 在 一个 星期 或者 所以 ,
所以他答应大约一周后骑马去斯坦菲尔德。

[steɪ] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [kəˈmjuːnɪkət] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
stay the night and communicate in the morning .
停留 这 夜晚 和 交流 在 这 早晨 .
留宿一晚，明天早上再联系。

[ðen] [ˈɜːrli] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ə; eɪ][ˈkaʊns(ə)l][wʌz; wəz][held][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][best] [wei] [fɔːr; fər]
Then early the next morning a council was held as to the best way for
然后 早期的 这 下一个 早晨 一个 理事会 曾是 握住 作为 到 这 最好的 方式 为了
[ðə; ði][ˈpɑːrti][tuː; tə] [liːv] [fɔːr; fər] [ˈstænfɪːld] .
the party to leave for Stanfield .
这 派对 到 离开 为了 斯坦菲尔德 .
第二天一大早，大家召开了一次会议，商讨一行人前往斯坦菲尔德的最佳路线。

[ðə; ði][men][wɜːr; wər] [kɔːld] [ʌp] , [ænd; ənd][ðər; ðər] [əˈpɪnjənz] [æskt] ;
The men were called up , and their opinions asked ;
这 男人 是 称为 向上 , 和 他们的 意见 问 ;
男人们被叫来，征求他们的意见；

[ænd; ənd][ˈɡrædʒuəli] [step][baɪ][step][ə; eɪ][plæn][wʌz; wəz] [rɪˈvɑːlvd] .
and gradually step by step a plan was evolved .
和 逐步地 步 经过 步 一个 计划 曾是 进化 .
计划就这样一步步地逐渐形成。

[ðə; ði][fɜːrst] [rɪˈkwaɪərmənt] [wʌz; wəz] [ðæt] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [ðə; ði][ˈpɑːrti] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [ˈɹɛkəɡnaɪzəbəl] ;
The first requirement was that , if possible , the party should not be recognisable ;
这 第一的 要求 曾是 那 , 如果 可能的 , 这 派对 应该 不是 是 可识别的 ;
首要要求是，如果可能的话，该方不应被人认出；

[ðə; ði][ˈsekənd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [təˈɡeðər] [fɔːr; fər][ˈmjuːtʃuəl] [prəˈtekʃn] ;
the second that they should keep together for mutual protection ;
这 第二 那 他们 应该 保持 一起 为了 相互的 保护 ;
其次，他们应该团结起来互相保护；

[fɔːr; fər][tuː; tə] [ˈseprət] [wʊd] [ˈveri] [ˈpɑːsəbli] [miːn] [ðə; ði] [æprɪˈhenʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv]
for to separate would very possibly mean the apprehension of some one of
为了 到 分离 会 非常 可能 意思是 这 忧虑 的 一些 一 的
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;
因为分开很可能意味着逮捕他们中的某个人；

[ðə; ði][θɜ:rd][wʌz; wəz][ðæt][ðeɪ][ʃʊd; ʃəd][ə'vɔɪd][soʊ][fɑ:r][æz; əz][wʌz; wəz][ˈpɑ:səb(ə)]['vɪlɪdʒəz][ænd; ənd]
the third was that they should avoid so far as was possible villages and
这 第三 曾是 那 他们 应该 避免 所以 远的 作为 曾是 可能的 村庄 和
['haʊzɪz][ænd; ənd]['fri:kwəntɪd][ˈroʊdʒ].
houses and frequented roads.
房屋 和 经常光顾 道路 .

第三点是，他们应该尽可能避开村庄、房屋和人来人往的道路。

[ðen][ðə; ði][fɜ:rst][ˈpræktɪk(ə)][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wʌz; wəz][meɪd][baɪ][ˈɪzəbel][ðæt][ðə; ði][meɪd][ʃʊd; ʃəd]
Then the first practical suggestion was made by Isabel that the maid should
然后 这 第一的 实际的 建议 曾是 制成 经过 伊莎贝尔 那 这 女佣 应该
[bi:; bi][left][br'haɪnd],
be left behind,
是 左边 在后面 ,

随后，伊莎贝尔提出了第一个切实可行的建议，那就是把女佣留下来。

[ænd; ənd][ðæt]['mɪstər]. [kɜ:rk][ʃʊd; ʃəd][brɪŋ][hɜ:r; hær][ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə]['stæn,fi:ld][wen][hi:; hi]
and that Mr . Kirke should bring her on with him to Stanfield when he
和 那 先生 . 柯克 应该 带来 她 在 和 他 到 斯坦菲尔德 什么时候 他
[keɪm][ə; eɪ][wi:k][ˈleɪtər].
came a week later.
来了 一个 星期 之后 .

并让柯克先生在一周后到斯坦菲尔德时带上她。

[ðɪs][hi:; hi]['i:gərli][ək'septɪd], [ænd; ənd]['fɜ:rðər][ˈɔ:fərd][tu:; tə][ki:p][ɔ:l][ðə; ði]['lʌɡɪdʒ][ðeɪ]
This he eagerly accepted , and further offered to keep all the luggage they
这 他 急切地 公认 , 和 更远 提供 到 保持 全部 这 行李 他们
[kʊd; kəd][spər],
could spare,
可以 空闲的 ,

他欣然接受，并主动提出帮他们保管所有多余的行李。

[teɪk][tʃɑ:rdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmenz][ˈlɪvəri],
take charge of the men's liveries,
拿 收费 的 这 男士 涂装 ,

负责管理男士制服，

[ænd; ənd][lend][ðem; ðəm][oʊld][ˈɡɑ:rmənts][ænd; ənd][hæts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] — [tu:; tə][wʌn][ə; eɪ][kloʊk],
and lend them old garments and hats of his own — to one a cloak,
和 借 他们 老的 服装 和 帽子 的 他的 自己的 — 到 — 一个 披风 ,

并把自己的旧衣服和帽子借给他们——给其中一人一件斗篷，

[ænd; ənd][tu:; tə][ə'hʌðər][ə; eɪ]['dʌblət].
and to another a doublet.
和 到 其他 一个 双联体 .

以及另一件双联装。

[ɪn][ðɪs][wei], [hi:; hi][sed],
In this way , he said,
在 这 方式 , 他 说 ,

他说，这样一来，

[aɪ'ti:] [wʊd][ə'pɪr][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['pleɪzər][ˈpɑ:rtɪ]['ræðər][ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv]['trævələz],
it would appear to be a pleasure party rather than one of travellers,
它 会 出现 到 是 一个 乐趣 派对 相当 比 — 的 旅行者 ,
[ænd; ənd],
and,
和 ,

这看起来像是一场寻欢作乐的聚会，而不是旅行者的聚会，而且，

[ʊd; ʒəd] [ðei] [bi:; bi] [ˈfɑ:lʊd] , [ðis] [wʊd] [sɜ:rv] [tu:; tə] [ˈkʌvər] [ðer; ðər] [ˈtreɪsɪz] .
should they be followed , this would serve to cover their traces .
应该 他们 是 随后 , 这 会 服务 到 覆盖 他们的 痕迹 .

如果有人跟踪他们, 这将有助于掩盖他们的踪迹。

[ðə; ði] [ˈtrævəlɪŋ] [baɪ] [ˌʌnfriˈkwentɪd] [roʊdz] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ˈdɪfɪkəlt] ;
The travelling by unfrequented roads was more difficult ;
这 旅行 经过 冷落 道路 曾是 更多的 难的 ;

走人迹罕至的道路更加困难;

[fɔ:r; fər] [ðæt] [ɪn] [ɪtˈself] [maɪt] [əˈtrækt] [əˈten](ə)n] [ʊd; ʒəd] [ðei] [ˈæktʃuəli] [mi:t] [ˈeni] [wʌn] .
for that in itself might attract attention should they actually meet any one .
为了 那 在 本身 可能 吸引 注意力 应该 他们 实际上 见面 任何 一 .

因为如果他们真的遇到任何人, 这本身就可能引起注意。

[ˈæntəni] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɪn] [ˈsaɪləns] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ɔ:r] [tu:] , [naʊ] [broʊk] [ɪn] .
Anthony , who had been thinking in silence a moment or two , now broke in .
安东尼 , WHO 有 到过 思维 在 沉默 一个 片刻 或者 二 , 现在 打破 在 .

安东尼沉默地思考了一会儿, 然后开口说道。

“ [hæv; həv] [ju:; jʊ] [ˈeni] [hɔ:ks] , [ˈmɪstər] . [kɜ:rk] ? ” [hi:; hi] [æskt] .
“ **Have you any hawks , Mr . Kirke ?** ” **he asked .**
“ 有 你 任何 老鹰 , 先生 . 柯克 ? ” 他 问 .

“柯克先生, 您有鹰吗?”他问道。

“ [ˈoʊnli] [wʌn] [oʊld] [ˈperɪgrɪn] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [pæst] [spɔ:rt] . ”
“ **Only one old peregrine ,** ” **he said ,** “ **past sport .** ”
“ 仅有的 一 老的 游隼 , ” 他 说 , “ 过去的 运动 . ”

“只有一只老游隼,”他说, “已经是过去的猎物了。”

“ [ʃi:; ʃi] [wɪl] [du:] , ” [sed] [ˈæntəni] ; “ [ænd; ənd] [kæn; kən] [ju:; jʊ] [ˈbɔ:roʊ] [əˈhʌðər] ? ”
“ **She will do ,** ” **said Anthony ;** “ **and can you borrow another ?** ”
“ 她 将要 做 , ” 说 安东尼 ; “ 和 能 你 借 其他 ? ”

“她可以,”安东尼说, “你能再借一个吗?”

“ [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈmɜ:rlɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈrektəri] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [kɜ:rk] .
“ **There is a merlin at the Rectory ,** ” **said Mr . Kirke .**
“ 那里 是 一个 梅林 在 这 牧师住宅 , ” 说 先生 . 柯克 .

“教区长官邸里有一只灰背隼,”柯克先生说。

[ðen] [ˈæntəni] [ɪkˈspleɪnd] [hɪz; ɪz] [plæn] , [ðæt] [ðei] [ʊd; ʒəd] [poʊz] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈhɔ:kɪŋ] - [ˈpɑ:rti] .
Then Anthony explained his plan , that they should pose as a hawking - party .
然后 安东尼 解释 他的 计划 , 那 他们 应该 姿势 作为 一个 霍金 - 派对 .

然后安东尼解释了他的计划, 他们应该伪装成小贩队伍。

[ˈɪzəbel] [ænd; ənd] [ˈrɑ:bərt] [ʊd; ʒəd] [i:tʃ] [ˈkæri] [ə; eɪ] [hɔ:k] ,
Isabel and Robert should each carry a hawk ,
伊莎贝尔 和 罗伯特 应该 每个 携带 一个 鹰 ,

伊莎贝尔和罗伯特应该各自带一只鹰。

[waɪl] [hi:; hi] [hɪmˈself] [wʊd] [ˈkæri] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [rɪst] [æn; ən] [ˈempti] [li:] [ænd; ənd] [hʊd] [æz; əz] [ɪf]
while he himself would carry on his wrist an empty leash and hood as if
尽管 他 他自己 会 携带 在 他的 手腕 一个 空的 牵引绳 和 兜帽 作为 如果

[ə; eɪ] [hɔ:k] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] ;

a hawk had escaped ;
一个 鹰 有 逃脱 ;

而他自己则手腕上戴着空空的牵引绳和头罩, 仿佛一只鹰挣脱了束缚;

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðen] [ɔ:ɪ] [raɪd] [tə'geðər] ['ʊvər][ðə; ði]['ʊpən] ['kʌntri] , [ə'vɔɪdɪŋ] ['evri] [roʊd] ,
that they should then all ride together over the open country , avoiding every road ,
那 他们 应该 然后 全部 骑 一起 超过 这 打开 国家 , 避免 每一个 路 ,
[ænd; ənd] [ðæt] ,
and that ,
和 那 ,

然后他们应该一起骑马穿越开阔的乡村，避开所有道路，并且，

[ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [si:] ['eni] [wʌn][ɑ:n][ðə; ði] [wei] ,
if they should see any one on the way ,
如果 他们 应该 看 任何 一 在 这 方式 ,

如果他们路上看到任何人，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][ɪn'kwaɪər] ['weðər] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [æn; ən] [ɪ'skeɪpt] ['fælkən][ɔ:r] [hɜ:rd] [ðə; ði]['tɪŋk(ə)]
they should inquire whether he had seen an escaped falcon or heard the tinkle
他们 应该 查询 无论 他 有 已见 一个 逃脱 鹞 或者 听到 这 小便
[ʌv; əv][ðə; ði] ['belz] ;
of the bells ;
的 这 铃铛 ;

他们应该询问他是否见过逃脱的猎鹰，或者是否听过铃铛的叮当声；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)][ðem; ðəm][tu:; tə][æsk][ðə; ði] [wei] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ 'ti:][bi:; bi] ['nesəsəri] ,
and this would enable them to ask the way , should it be necessary ,
和 这 会 使能够 他们 到 问 这 方式 , 应该 它 是 必要的 ,
[wɪ'daʊt] [ə'raʊzɪŋ] [sə'spiʃ(ə)n] .
without arousing suspicion .
没有 唤起 怀疑 .

这样一来，如果需要问路，他们就可以在不引起怀疑的情况下问路。

[ðɪs] [plæn][wʌz; wəz] [ək'septɪd] ,
This plan was accepted ,
这 计划 曾是 公认 ,

该方案被采纳了。

[ænd; ənd][ðə; ði][meɪd][wʌz; wəz] [ɪn'fɔ:rmɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [greɪt] [rɪ'li:f] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [rɪ'meɪn] [bɪ'haɪnd]
and the maid was informed to her great relief that she might remain behind
和 这 女佣 曾是 知情的 到 她 伟大的 宽慰 那 她 可能 保持 在后面
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r][soʊ] ,
for a week or so ,
为了 一个 星期 或者 所以 ,

令女仆欣慰的是，她被告知可以留下来待一个星期左右。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜ:rn] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [kɜ:rk] ['æftər][ðə; ði] ['sɜ:rtʃər] [hæd; həd][left][ðə; ði] [wʊdz] .
and then return with Mr . Kirke after the searchers had left the woods .
和 然后 返回 和 先生 . 柯克 后 这 搜索者 有 左边 这 树林 .

然后等搜寻人员离开树林后，和柯克先生一起返回。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['twenti] - [maɪl] [raɪd][tu:; tə] ['stæn,fi:ld] ;
It was a twenty - mile ride to Stanfield ;
它 曾是 一个 二十 - 英里 骑 到 斯坦菲尔德 ;

到斯坦菲尔德有二十英里的路程；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θɔ:t] ['seɪfər][ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [nɑ:t][tu:; tə] [rɪ'meɪn] ['eni] [lɔ:ŋgər] [wer] [ðeɪ]
and it was thought safer on the whole not to remain any longer where they
和 它 曾是 想法 更安全 在 这 所有的 不是 到 保持 任何 更长 在哪里 他们
[wɜ:r; wər] ,
were ,
是 ,

而且总的来说，人们认为离开原地更为安全。

[æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [noʊ] [ˈweðər] [ə; eɪ] [ʃruːd] [mæn] [maɪt] [nɑːt] ,
as it was impossible to know whether a shrewd man might not ,
作为 它 曾是 不可能的 到 知道 无论 一个 精明 男人 可能 不是 ,
因为无法预知一个精明的人是否会这样做。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][help] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [lʌk] , [ˈstʌmb(ə)][əˈpɑːn][ðə; ði] [haʊs] ; [soʊ] , [wen] [ˈdɪnər]
with the help of a little luck , stumble upon the house ; so , when dinner
和 这 帮助 的 一个 小的 运气 , 绊倒 之上 这 房子 ; 所以 , 什么时候 晚餐
[wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
was over ,
曾是 超过 ,
凭借一点运气, 偶然发现了这栋房子; 于是, 晚饭后,

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ˈɪntuː][ˈmɪstər] . - [oʊld][ˈsuːts] ,
and the servants had changed into Mr . Kirke's old suits ,
和 这 仆人 有 已更改 进入 先生 : 老的 西装 ,
仆人们都换上了柯克先生的旧西装。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈmɜːrlɪn][hæd; həd] [bɪn] [ˈbɔːroʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrektəri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwiːks]
and the merlin had been borrowed from the Rectory for a week's
和 这 梅林 有 到过 借来的 从 这 牧师住宅 为了 一个 本周
[ˈhɔːkɪŋ] ,
hawking ,
霍金 ,
那只灰背隼是从教区长家借来的, 准备用来放鹰一周。

[ðə; ði][ˈhɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [raʊnd] [ænd; ænd][ðə; ði][ˈpɑːrti] [ˈmaʊntɪd] .
the horses were brought round and the party mounted .
这 马匹 是 带来 圆形的 和 这 派对 安装 .
马匹被牵了过来, 一行人上了马。

[ˈmɪstər] . [kɜːrk] [ænd; ænd] [ˈæntəni] [hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] [təˈgeðər] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði]
Mr . Kirke and Anthony had spent a long morning together discussing the
先生 . 柯克 和 安东尼 有 花费 一个 长的 早晨 一起 讨论 这
[ruːt] ,
route ,
路线 ,
柯克先生和安东尼花了一整个上午的时间讨论路线。

[ænd; ænd][aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][best] [tuː; tə] [kiːp] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [haɪ]
and it had been decided that it would be best to keep along the high
和 它 有 到过 决定 那 它 会 是 最好的 到 保持 沿着 这 高的
[rɪdʒ] [duː] [west] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [brɪˈjɑːnd] [kɛmzɪŋ] ,
ridge due west until they were a little beyond Kemsing ,
岭 到期的 西方 直到 他们 是 一个 小的 超过 肯辛 ,
于是他们决定沿着高高的山脊一直向西走, 直到过了肯辛镇一点。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [brɪˈloʊ] [ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] ;
which they would be able to see below them in the valley ;
哪个 他们 会 是 有能力的 到 看 以下 他们 在 这 谷 ;
他们可以从山谷下方看到这一切;

[ænd; ænd] [ðen] [tuː; tə] [straɪk] [əˈkrɔːs] [brɪˈtwiːn] [ðæt] [ˈvɪlɪdʒ] [ænd; ænd][ˈɒtfɔːrd] ,
and then to strike across between that village and Otford ,
和 然后 到 罢工 穿过 之间 那 村庄 和 奥特福德 ,
然后横穿那个村庄和奥特福德之间,

[ænd; ænd] [ˈkiːpɪŋ] [ˈɔːlmoʊst] [duː] [saʊθ] [raɪd] [ʌp] [θruː] [noʊl] [pɑːrk] ;
and keeping almost due south ride up through Knole Park ;
和 保持 几乎 到期的 南 骑 向上 通过 诺尔 公园 ;
几乎一直向南骑行, 穿过诺尔公园;

[ðen] [streɪt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈwi:ld] , [ænd; ənd][soʊ][pæst] [ˈtʌnbrɪdʒ] [hoʊm]
then straight down on the other side into the Weald , and so past Tonbridge home
然后 直的 向下 在 这 其他 边 进入 这 威尔德 , 和 所以 过去的 汤布里奇 家
.
:
.

然后径直下到另一边进入韦尔德，就这样经过汤布里奇回家了。

[ˈmɪstər] . [kɜ:rk] [hɪm'self] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] [əˈkʌmpəniɪŋ] [ðem; ðəm][ɑ:n][hɪz; ɪz][kɑ:b] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd]
Mr . Kirke himself insisted on accompanying them on his cob until he had
先生 . 柯克 他自己 坚持 在 随同 他们 在 他的 玉米 直到 他 有
[si:n] [ðem; ðəm] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɒdz] [ɑ:n][ðə; ði] [haɪ] [graʊnd] .
seen them clear of the woods on the high ground .
已见 他们 清除 的 这 树林 在 这 高的 地面 .

柯克先生坚持骑着他的矮种马陪同他们，直到看到他们走出树林，到达高地为止。

[bəʊθ][hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtu:d] [tu:; tə] ['æntəni] [fɔ:r; fər][ðə; ði][rɪsk]
Both he and his wife were full of gratitude to Anthony for the risk
两个都 他 和 他的 妻子 是 满的 的 感激 到 安东尼 为了 这 风险
[ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)] [hi:; hi][hæd; həd] [ˌʌndərˈɡɑ:n] ,
and trouble he had undergone ,
和 麻烦 他 有 经历 ,

他和妻子都对安东尼所承担的风险和困难充满感激之情。

[ænd; ənd][dɪd][ðer; ðər][ˈʌtməʊst][tu:; tə] [prəˈvaɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [fɔ:r; fər]
and did their utmost to provide them with all that was necessary for
和 做过 他们的 极致 到 提供 他们 和 全部 那 曾是 必要的 为了
[ðer; ðər] [dɪsˈɡaɪz] .
their disguise .
他们的 伪装 .

他们竭尽所能为他们提供伪装所需的一切。

[æt; ət][læst] , [əˈbaʊt] [tu:] [əˈklɒk, əu-] ,
At last , about two o'clock ,
在 最后的 , 关于 二 点钟 ,

最后，大约两点钟的时候，

[ðə; ði] [faɪv] [men][ænd; ənd] [ˈɪzəbel] [roʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [jɑ:rd][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]
the five men and Isabel rode out of the little yard at the back of the
这 五 男人 和 伊莎贝尔 骑 出去 的 这 小的 院子 在 这 后退 的 这
[ˈmænər] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [wɒdz] [əˈɡen] .
Manor Lodge and plunged into the woods again .
庄园 小屋 和 暴跌 进入 这 树林 再次 .

五个男人和伊莎贝尔骑马离开庄园小屋后面的小院子，再次钻进了树林。

[ðə; ði] [æftərˈnu:n] [hʌ] [ˈrestɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkʌntri] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈfɑ:ləʊd] [ˈmɪstər] . [kɜ:rk] [əˈlɔ:ŋ] [ə; eɪ]
The afternoon hush rested on the country as they followed Mr . Kirke along a
这 下午 嘘 休息 在 这 国家 作为 他们 随后 先生 . 柯克 沿着 一个
[ˈnæroʊ] [ˈseldəm] - [ju:st] [pæθ] [ðæt] [led][ˈɔ:lmoʊst] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [aɪˈti:][wʌz; wəz]
narrow seldom - used path that led almost straight to the point where it was
狭窄的 很少 - 用过的 小路 那 引领 几乎 直的 到 这 观点 在哪里 它 曾是
[dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [straɪk] [saʊθ] .
decided that they should strike south .
决定 那 他们 应该 罢工 南 .

午后的寂静笼罩着大地，他们跟随柯克先生沿着一条狭窄而鲜有人走的小路前行，这条小路几乎笔直地通向他们决定向南进发的地点。

[ɪn] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈpleɪsɪz][aɪˈti:][kʌt] [əˈkrɔ:s] [leɪnz] ,
In half a dozen places it cut across lanes ,
在 一半 一个 打 地方 它 切 穿过 车道 ,
它有六处横穿车道，

[ænd; ənd][wʌns] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [greɪt] [haɪ] [roʊd][frʌm; frəm] [fɑ:rnɪŋhæm] [tu:; tə] ['roʊθəm] .
and once across the great high road from Farningham to Wrotham .
和 一次 穿过 这 伟大的 高的 路 从 法宁汉姆 到 沃瑟姆 .

然后穿过从法宁汉姆到罗瑟姆的大路。

[æz; əz] [ðeɪ] [dru:ɪ] [nɪr] [ðɪs] , ['mɪstər] . [kɜ:rk] , [hu:] [wʌz; wəz][ˈraɪdɪŋ][ɪn] [frʌnt] , [tʃekt] [ðem; ðəm] .
As they drew near this , Mr . Kirke , who was riding in front , checked them .
作为 他们 画 靠近 这 , 先生 . 柯克 , WHO 曾是 骑术 在 正面 , 已检查 他们 .

当他们靠近那里时，骑在前面的柯克先生拦住了他们。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][fɜ:rst] , " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz]['deɪndʒər] .
" I will go first , " he said , " and see if there is danger .
" 我 将要 去 第一的 , " 他 说 , " 和 看 如果 那里 是 危险 .

“我先去，”他说，“看看有没有危险。”

" [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] .
" In a minute he returned .
" 在 一个 分钟 他 返回 .

“过了一会儿他就回来了。”

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dʒ] [ʌp][ðə; ði][roʊd] [ə'sli:p] [ɑ:n][ə; eɪ][bæŋk] ;
" There is a man about a hundred yards up the road asleep on a bank ;
" 那里 是 一个 男人 关于 一个 百 码 向上 这 路 睡着了 在 一个 银行 ;

“大约一百码外的路边，有一个人睡在河岸上；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kɑ:rt] ['kʌmɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm] ['roʊθəm] : [ðæt] [ɪz][ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [si:] .
and there is a cart coming up from Wrotham : that is all I can see .
和 那里 是 一个 大车 未来 向上 从 沃瑟姆 : 那 是全部 我 能 看 .

我看到有一辆马车从沃瑟姆方向驶来：这就是我能看到的全部。

[pər'hæps][wi:; wi][hæd; həd] ['betər] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði][kɑ:rt][ɪz] [gɔ:n] . "
Perhaps we had better wait till the cart is gone . "
也许 我们 有 更好的 等待 直到 这 大车 是 已消失 . "

或许我们最好等到手推车开走后再说。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][mæn] [laɪk] ? " [æskt] ['æntəni] .
" And what is the man like ? " asked Anthony .
" 和 什么 是 这 男人 喜欢 ? " 问 安东尼 .

“那这个人怎么样？”安东尼问道。

" [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['begər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ; [bʌt; bət][hæz; həz][hɪz; ɪz][hæt]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" He is a beggar , I should say ; but has his hat over his eyes .
" 他 是 一个 乞丐 , 我 应该 说 ; 但 有 他的 帽子 超过 他的 眼睛 .

“我应该说他是个乞丐；但他用帽子遮住了眼睛。”

" [ðeɪ] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði][kɑ:rt][hæd; həd] [pæst] .
" They waited till the cart had passed .
" 他们 等待 直到 这 大车 有 通过了 .

他们等到马车过去后才离开。

['æntəni] [dɪs'maʊntɪd] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ][ænd; ənd] [piəd] [aʊt]
Anthony dismounted and went to the entrance of the path and peered out
安东尼 下马 和 去 到 这 入口 的 这 小路 和 窥视 出去

[æt; ət][ðə; ði][mæn] ;
at the man ;
在 这 男人 ;

安东尼下了马，走到小路入口，向外望去，看到了那个人；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlaɪŋ] , [æz; əz][ˈmɪstər] . [kɜːrk] [hæd; həd] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
he was lying , as Mr . Kirke had said , with his hat over his eyes ,
他 曾是 说谎 , 作为 先生 : 柯克 有 说 , 和 他的 帽子 超过 他的 眼睛 ,
[ˈpɜːrfɪktli] [stɪl] .
perfectly still .
完美 仍然 :

正如柯克先生所说，他躺着，帽子遮住了眼睛，一动不动。

[ˈæntəni] [ɪgˈzæmɪnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈtætəd] [kloʊðz] ,
Anthony examined him a minute or two ; he was in tattered clothes ,
安东尼 检查 他 一个 分钟 或者 二 ; 他 曾是 在 破烂 衣服 ,
[ænd; ænd][ə; eɪ] [gret] [stɪk] [ænd; ænd][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l] [leɪ] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
and a great stick and a bundle lay beside him .
和 一个 伟大的 戳 和 一个 捆 躺 旁 他 :
[ænd; ænd][ə; eɪ] [gret] [stɪk] [ænd; ænd][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l] [leɪ] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
and a great stick and a bundle lay beside him .
和 一个 伟大的 戳 和 一个 捆 躺 旁 他 :

安东尼打量了他一两分钟；他衣衫褴褛。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [gret] [stɪk] [ænd; ænd][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l] [leɪ] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
and a great stick and a bundle lay beside him .
和 一个 伟大的 戳 和 一个 捆 躺 旁 他 :
[ænd; ænd][ə; eɪ] [gret] [stɪk] [ænd; ænd][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l] [leɪ] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
and a great stick and a bundle lay beside him .
和 一个 伟大的 戳 和 一个 捆 躺 旁 他 :

他身边放着一根粗大的木棍和一个包裹。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈvægəbəːnd] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wiː; wi][kæn; kən][goʊ][ɑːn] .
“ **It is a vagabond , ” he said , “ we can go on .**
“ 它 是 一个 流浪汉 , ” 他 说 , “ 我们 能 去 在 :
[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈvægəbəːnd] , [hiː; hi] [sed] , [wiː; wi][kæn; kən][goʊ][ɑːn] .
“ **It is a vagabond , ” he said , “ we can go on .**
“ 它 是 一个 流浪汉 , ” 他 说 , “ 我们 能 去 在 :

“他是个流浪汉，”他说，“我们可以继续说下去。”

“ [ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɑːrti] [krɔːst] [ðə; ði][roʊd] , [ˈpʊʃɪŋ] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ]
“ **The whole party crossed the road , pushing on towards the edge of the high**
“ 这 所有的 派对 交叉 这 路 , 推动 在 向 这 边缘 的 这 高的
[daʊnz] [ˈoʊvər] [kɛmzɪŋ] ;
downs over Kemsing ;
下坡 超过 肯辛 :

“整个队伍穿过马路，继续向肯辛高地边缘前进；

[ænd; ænd] [ˈprez(ə)ntli] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] - [roʊd] [wer] [aɪ ˈtiː][brɪˈgæən][tuː; tə] [raɪn] [ˈstiːpli] [daʊn]
and presently came to the Ightam road where it began to run steeply down
和 目前 来了 到 这 - 路 在哪里 它 开始 到 跑步 陡峭地 向下
[hɪl] ;
hill ;
爬坡道 ;
[ænd; ænd] [ˈprez(ə)ntli] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] - [roʊd] [wer] [aɪ ˈtiː][brɪˈgæən][tuː; tə] [raɪn] [ˈstiːpli] [daʊn]
and presently came to the Ightam road where it began to run steeply down
和 目前 来了 到 这 - 路 在哪里 它 开始 到 跑步 陡峭地 向下
[hɪl] ;
hill ;
爬坡道 ;

随后便来到了伊格塔姆路，这条路开始陡峭地向下延伸；

[hɪr] , [tuː] , [ˈmɪstər] . [kɜːrk] [lʊkt] [ðɪs] [wei] [ænd; ænd] [ðæt] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] ,
here , too , Mr . Kirke looked this way and that , but no one was in sight ,
这里 , 也 , 先生 : 柯克 看起来 这 方式 和 那 , 但 不 一 曾是 在 视线 ,
[hɪr] , [tuː] , [ˈmɪstər] . [kɜːrk] [lʊkt] [ðɪs] [wei] [ænd; ænd] [ðæt] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] ,
here , too , Mr . Kirke looked this way and that , but no one was in sight ,
这里 , 也 , 先生 : 柯克 看起来 这 方式 和 那 , 但 不 一 曾是 在 视线 ,

在这里，柯克先生也四处张望，但一个人影也没有看到。

[ænd; ænd] [ðen] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɑːrti] [krɔːst] ;
and then the whole party crossed ;
和 然后 这 所有的 派对 交叉 ;
[ænd; ænd] [ðen] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɑːrti] [krɔːst] ;
and then the whole party crossed ;
和 然后 这 所有的 派对 交叉 ;

然后全队过马路；

[ðeɪ] [kept] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [əˈlʌŋ] [ðə; ði] [daʊnz] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər]
they kept inside the edge of the wood all the way along the downs for another
他们 保留 里面 这 边缘 的 这 木头 全部 这 方式 沿着 这 下坡 为了 其他
[maɪl][ɔːr][soʊ] ,
mile or so ,
英里 或者 所以 ,
[ðeɪ] [kept] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [əˈlʌŋ] [ðə; ði] [daʊnz] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər]
they kept inside the edge of the wood all the way along the downs for another
他们 保留 里面 这 边缘 的 这 木头 全部 这 方式 沿着 这 下坡 为了 其他
[maɪl][ɔːr][soʊ] ,
mile or so ,
英里 或者 所以 ,

他们沿着林地边缘，沿着丘陵地带又走了大约一英里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈsʌnlɪt] [ˈvæli] [siːn] [ɪn] [ɡlɪmpsɪz] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [hɪr] [ænd; ænd][ðer; ðər] ,
with the rich sunlit valley seen in glimpses through the trees here and there ,
和 这 富有的阳光照射 谷 已见 在 惊鸿一瞥 通过 这 树木 这里 和 那里 ,
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈsʌnlɪt] [ˈvæli] [siːn] [ɪn] [ɡlɪmpsɪz] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [hɪr] [ænd; ænd][ðer; ðər] ,
with the rich sunlit valley seen in glimpses through the trees here and there ,
和 这 富有的阳光照射 谷 已见 在 惊鸿一瞥 通过 这 树木 这里 和 那里 ,

透过树木的缝隙，不时可以看到阳光普照的山谷美景。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪlgrəmz] [wei] ['laɪn] [laɪk][ə; eɪ] [waɪt] ['rɪbən] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] [fi:t] [br'lʊʃ]
and the Pilgrim's Way lying like a white ribbon a couple of hundred feet below
和 这 朝圣者的 方式 说谎 喜欢 一个 白色的 丝带 一个 夫妻 的 百 脚 以下
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

朝圣之路像一条白色的丝带，蜿蜒在他们下方几百英尺的地方。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][læst] [kɛmzɪŋ] [tʃɜ:rtʃ] , [wɪð; wɪθ][es 'ti:] . ['i:dɪθs] ['tʃæntri] [æt; ət][ðə; ði][said] , [leɪ] [br'lʊʃ]
until at last Kemsing Church , with St . Edith's Chantry at the side , lay below
直到 在 最后的 肯辛 教会 , 和 英石 : 伊迪丝的 圣堂 在 这 边 , 躺 以下
[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,
and behind them ,
和 在后面 他们 ,

最后，肯辛教堂及其旁边的圣伊迪丝小圣堂，就位于它们的下方和后方。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [sku:p] [ɪn][ðə; ði] [hɪl] ,
and they came out on to the edge of a great scoop in the hill ,
和 他们 来了 出去 在 到 这 边缘 的 一个 伟大的 舀 在 这 爬坡道 ,
他们来到了山坡上一个巨大的凹陷边缘。

[laɪk][ə; eɪ] ['θi:ətər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blu:] [wʊdz] [ænd; ənd] [hɪlz] [ʌv; əv] ['sɜ:ri] [ʃʊd] ['ɑ:pəzɪt]
like a theatre , and the blue woods and hills of Surrey showed opposite
喜欢 一个 剧院 , 和 这 蓝色的 树林 和 丘陵 的 萨里 显示 对面的
[bɪ'jɑ:nd] [ʊt'fɔ:rd][ænd; ənd] ['bræstɪd] .
beyond Otford and Brasted .
超过 奥特福德 和 烤面包 .

就像一座剧院，萨里郡的蓝色森林和山丘在奥特福德和布雷斯特德的对面映入眼帘。

[hɪr] [ðeɪ] [sta:pt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [kɜ:rk] [geɪv]
Here they stopped , a little back from the edge , and Mr . Kirke gave
这里 他们 停止 , 一个 小的 后退 从 这 边缘 , 和 先生 : 柯克 给予
[ðem; ðəm][ðer; ðər][læst] [ɪn'strʌk(ə)nz] ,
them their last instructions ,
他们 他们的 最后的 指示 ,

他们停了下来，离边缘稍远一些，柯克先生向他们做了最后的嘱咐。

['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [si:l] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['væli] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [li:v] [ɑ:n][ðer; ðər] [left] ,
pointing out Seal across the valley , which they must leave on their left ,
指向 出去 海豹 穿过 这 谷 , 哪个 他们 必须 离开 在 他们的 左边 ,
他们指着山谷对面的海豹，海豹必须留在他们的左侧。

['skɜ:rtɪŋ] [ðə; ði] [medəʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [west] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ʌp] [tə:rdz]
skirting the meadows to the west of the church , and passing up towards
裙边 这 草地 到 这 西方 的 这 教会 , 和 通过 向上 向
[noʊl] [bɪ'jɑ:nd] .
Knole beyond .
诺尔 超过 .

绕过教堂西侧的草地，然后向上前往更远处的诺尔山。

“ [let] [ðə; ði] [sʌn] [bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)][ɑ:n][jʊr; jər] [raɪt] , “ [hi:; hi] [sed] , “ ɔ:l][ðə; ði] [wei] ;
“ **Let the sun be a little on your right ,” he said , “ all the way ;**
“ 让 这 太阳 是 一个 小的 在 你的 正确的 , “ 他 说 , “ 全部 这 方式 ;
“让太阳稍微偏向你的右边,”他说, “一直如此;

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [straɪk] [ðə; ði] ['kʌntri] [ə'bʌv] ['tʌnbɪdʒ] .
and you will strike the country above Tonbridge .
和 你 将要 罢工 这 国家 多于 汤布里奇 .
你将袭击汤布里奇以北的乡村地区。

” [ðen] [ðei] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [wʌn] [əˈnʌðər] ；
” **Then they said good - bye to one another** ；
” 然后 他们 说 好的 - 再见 到 一 其他 ；

然后他们互相道别；

[ˈmɪstər] . [kɜːrk] [kɪst] [ðə; ði] [ˈpriːsts] [hænd][ɪn] [ˈgrætɪtuːd] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər]
Mr . Kirke kissed the priest's hand in gratitude for what he had done for
先生 . 柯克 亲吻 这 牧师的 手 在 感激 为了 什么 他 有 完毕 为了
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

柯克先生亲吻了牧师的手，以表达对他的感激之情。

[ænd; ʌnd] [ðen] [tɜːrnd] [bæk] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊnz] , [ˈraɪdɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði]
and then turned back along the edge of the downs , riding this time outside the
和 然后 转向 后退 沿着 这 边缘 的 这 下坡 , 骑术 这 时间 外部 这
[wʊdz] ,
woods ,
树林 ,

然后沿着丘陵边缘折返，这次是在树林外骑行。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈpɑːrti] [led][ðer; ðər] [ˈhɔːrsɪz] [ˈkɜːfəli] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [sləʊp] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈpɪlgrəmz]
while the party led their horses carefully down the steep slope , across the Pilgrim's
尽管 这 派对 引领 他们的 马匹 小心 向下 这 陡 坡 , 穿过 这 朝圣者的
[wei] ,
Way ,
方式 ,

一行人小心翼翼地牵着马，沿着陡峭的山坡，穿过朝圣之路。

[ænd; ʌnd] [ðen] [strʌk] [streɪt] [aʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [medəʊz] [tuː; tə] [siːl] .
and then struck straight out over the meadows to Seal .
和 然后 击 直的 出去 超过 这 草地 到 海豹 .

然后径直穿过草地，到达了锡尔。

[ðer; ðər] [plæn] [siːmd] [suːˈpriːmli] [səkˈsesf(ə)l] ； [ðei] [met] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈkʌntriːmɪn] [ænd; ʌnd] [lædz]
Their plan seemed supremely successful ; they met a few countrymen and lads
他们的 计划 似乎 至高无上 成功的 ； 他们 遇见 一个 很少 同胞们 和 小伙子们
[æt; ət][ðer; ðər] [wɜːrk] ,
at their work ,
在 他们的 工作 ,

他们的计划似乎非常成功；他们在工作中遇到了一些同胞和年轻人，

[huː] [lʊkt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [əˈstɔːnɪʃt] [æt; ət] [fɜːrst][æt; ət] [ðɪs] [greɪt] [ˈpɑːrti] [ˈraɪdɪŋ] [əˈkrɔːs] [ˈkʌntri] ,
who looked a little astonished at first at this great party riding across country ,
WHO 看起来 一个 小的 惊讶 在 第一的 在 这 伟大的 派对 骑术 穿过 国家 ,

起初，他们对这支横跨全国的庞大队伍显得有些惊讶。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ˈsætɪsfɑɪd] [wen] [ˈæntəni] [hæd; həd] [ɪnˈkwaɪəd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈweðər] [ðei] [hæd; həd]
but more satisfied when Anthony had inquired of them whether they had
但 更多的 使满意 什么时候 安东尼 有 询问 的 他们 无论 他们 有
[siːn] [ə; eɪ] [ˈfælkən] [ɔːr] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ˈbelz] .
seen a falcon or heard his bells .
已见 一个 鹞 或者 听到 他的 铃铛 .

但当安东尼询问他们是否见过猎鹰或听过他的钟声时，他们更加满意了。

[noʊ] , [ðei] [hæd; həd] [nɑːt] , [ðei] [sed] ； [ænd; ʌnd] [went] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˌkjəriˈɑːsəti] [ˈsætɪsfɑɪd] .
No , they had not , they said ; and went on with their curiosity satisfied .
不 , 他们 有 不是 , 他们 说 ; 和 去 在 和 他们的 好奇心 使满意 .

“不，他们没有，”他们说；然后带着满足的好奇心继续前行。

[wʌns] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpæsɪŋ] [daʊn] [θruː] [ə; eɪ] [wʊd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwiːld] , [ˈɪzəbel] ,
Once , as they were passing down through a wood on to the Weald , Isabel ,
一次 , 作为 他们 是 通过 向下 通过 一个 木头 在 到 这 威尔德 , 伊莎贝尔 ,
有一次, 当他们穿过一片树林前往韦尔德时, 伊莎贝尔

[huː] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ɪn][hɜːr; hər][ˈsæd(ə)l] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] , [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ]
who had turned in her saddle , and was looking back , gave a low cry
WHO 有 转向 在 她 鞍 , 和 曾是 寻找 后退 , 给予 一个 低的 哭
[ʌv; əv][əˈlɑːrm] .
of alarm .
的 警报 .

她转过身, 回头望去, 发出了一声低低的惊叫。
“ [ɑː] ! [ðə; ði][mæn] , [ðə; ði][mæn] !
“ **Ah ! the man , the man !**
“ 啊 ! 这 男人 , 这 男人 !
“啊! 这个人, 这个人! ”

“ [fiː; ji] [sed] .
“ **she said .**
“ 她 说 .
她说。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [tɜːrnd] [ˈkwɪkli] ,
The others turned quickly ,
这 其他的 转向 迅速地 ,
其他人迅速转身,

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːŋ] [streɪt] [raɪd] [ˈstretʃɪŋ] [ʌp]
but there was nothing to be seen but the long straight ride stretching up
但 那里 曾是 没有什么 到 是 已见 但 这 长的 直的 骑 伸展 向上
[tuː; tə] [əˈgenst] [ðə; ði][skaɪ] - [laɪn] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] [brɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] .
to against the sky - line three or four hundred yards behind them .
到 反对 这 天空 - 线 三 或者 四 百 码 在后面 他们 .
但除了延伸到他们身后三四百码外的天际线之外, 什么也看不到。

[ˈɪzəbel] [sed] [fiː; ji] [θɔːt] [fiː; ji] [sɔː] [ə; eɪ][ˈraɪdər] [pæs] [əˈkrɔːs] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈoʊpənɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end] ,
Isabel said she thought she saw a rider pass across this little opening at the end ,
伊莎贝尔 说 她 想法 她 锯 一个 骑士 经过 穿过 这 小的 开幕 在 这 结尾 ,
伊莎贝尔说她好像看到一个骑车的人从尽头的这个小开口处经过。

[freɪmd] [ɪn] [liːvz] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][stægz] [ˈevriwer] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [hɪr] ,
framed in leaves ; but there were stags everywhere in the woods here ,
框 在 树叶 ; 但 那里 是 雄鹿 到处 在 这 树林 这里 ,
四周绿叶环绕; 但这里的树林里到处都是雄鹿。

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈiːzi] [tuː; tə] [misˈteɪk] [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] [æt; ət] [ðæt]
and it would have been easy to mistake one for the other at that
和 它 会 有 到过 简单的 到 错误 一 为了 这 其他 在 那
[ˈdɪstəns] ,
distance ,
距离 ,
在那个距离, 很容易把它们混淆。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənteri] [glæns] .
and with such a momentary glance .
和 和 这样的 一个 瞬间 瞥一眼 .
仅仅一瞥。

[wʌns] [əˈgen] , [ˈhɪrər] [ˈtʌnbrɪdʒ] , [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [fraɪt] .
Once again , nearer Tonbridge , they had a fright .
一次 再次 , 更近 汤布里奇 , 他们 有 一个 惊吓 .
在靠近汤布里奇的地方, 他们再次受到了惊吓。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈfɑ:lʊd] [ʌp][ə; eɪ] [græs] [raɪd][ˈɪntuː][ə; eɪ] [kɑ:ps] , [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [brɪŋ]
They had followed up a grass ride into a copse , thinking it would bring
他们 有 随后 向上 一个 草 骑 进入 一个 矮林 , 思维 它 会 带来
[ðem; ðəm][aʊt] [ˈsʌmwer] ,
them out somewhere ,
他们 出去 某处 ,

他们沿着草地骑进一片小树林，以为能在那里找到出口。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][led][ˈoʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [di:p] [ˈlɪt(ə)] [stri:m] ,
but it led only to the brink of a deep little stream ,
但 它 引领 仅有的 到 这 边缘 的 一个 深的 小的 溪流 ,
但它只通向一条小溪的岸边。

[wer] [ðə; ði][plæŋk] [brɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈmu:vɪd] , [soʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [rɪˈtreɪs]
where the plank bridge had been removed , so they were obliged to retrace
在哪里 这 板 桥 有 到过 已移除 , 所以 他们 是 有义务 到 回溯
[ðer; ðər][steps] .
their steps .
他们的 步骤 .

由于木板桥已被拆除，他们不得不原路返回。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r ˈiː] - [rɪˈmɜ:rdʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [fi:ld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɑ:ps] ,
As they re - emerged into the field from the copse ,
作为 他们 关于 - 出现 进入 这 场地 从 这 矮林 ,
当他们从树丛中重新回到田野时，

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈheviɪ] - [bɪlt] [mæn][ɑ:n][ə; eɪ] [braʊn] [mer] [ˈɔ:lmʊst][roʊd][ˈɪntuː][ðem; ðəm] .
a large heavily - built man on a brown mare almost rode into them .
一个 大的 重度 - 建造 男人 在 一个 棕色的 母马 几乎 骑 进入 他们 .
一个身材魁梧的大汉骑着一匹棕色母马差点撞到他们。

[hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt] [ʌv; əv] [breθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [si:md] [dɪˈstrest] .
He was out of breath , and his horse seemed distressed .
他 曾是 出去 的 气息 , 和 他的 马 似乎 苦恼 .
他气喘吁吁，他的马似乎也很痛苦。

[ˈæntəni] , [æz; əz][ˈju:ʒuəl] , [ɪˈmi:diətli] [æskt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [si:n] [ɔ:r] [hɜ:rd] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv]
Anthony , as usual , immediately asked if he had seen or heard anything of
安东尼 , 作为 通常 , 立即地 问 如果 他 有 已见 或者 听到 任何事物 的
[ə; eɪ][ˈfælkən] .
a falcon .
一个 鹞 .

安东尼像往常一样，立即询问他是否看到或听到过猎鹰的任何消息。

" [noʊ] , [ɪnˈdi:d] , [ˈdʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **No , indeed , gentlemen ,** " **he said ,**
" 不 , 的确 , 先生们 , " 他 说 ,

“不，的确如此，先生们，”他说。

" [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [si:n] [ɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪtʃ] [hu:] [ˈboʊltɪd][ˈæftər][ə; eɪ] [her] [sʌm; səm][hæf]
" **and have you seen aught of a bitch who bolted after a hare some half**
" 和 有 你 已见 零 的 一个 婊子 WHO 螺栓连接 后 一个 野兔 一些 一半
[maɪl] [bæk] .
mile back .
英里 后退 .

“你见过那只追着兔子跑了半英里的母狗吗？ ”

[ə; eɪ] [ˈgrethaʊnd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [loʊθ] [tuː; tə] [lu:z] .
A greyhound I should be loath to lose .
一个 灵缇犬 我 应该 是 厌恶 到 失去 .

我真舍不得失去这条灰狗。

" [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] , [ænd; ənd] [sed] [soʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] , [sti] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['ma:pɪŋ]
" They had not , and said so ; and the man , still panting and mopping
" 他们 有 不是 , 和 说 所以 ; 和 这 男人 , 仍然 喘息 和 拖地
[hɪz; ɪz] [hed] ,
his head ,
他的 头 ,

“他们没有，也这么说了；那人一边喘着粗气，一边用手抹着头，

[θæŋkt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [æskt] ['weðər] [hi:; hi][kəd; kəd][bi:; bi][ʌv; əv] ['eni] ['sɜ:rvis] [ɪn]
thanked them , and asked whether he could be of any service in
谢谢 他们 , 和 问 无论 他 可以 是 的 任何 服务 在
[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðem; ðəm] ,
directing them ,
导演 他们 ,

他向他们道谢，并询问是否能在指导他们方面提供任何帮助。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [streɪndʒ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ;
if they were strange to the country ;
如果 他们 是 奇怪的 到 这 国家 ;

如果他们来自这个国家；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] ['betər] [nɑ:t][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['eni] [hɪnt] [ʌv; əv] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
but they thought it better not to give him any hint of where they were
但 他们 想法 它 更好的 不是 到 给 他 任何 暗示 的 在哪里 他们 是
['ɡoʊɪŋ] ,
going ,
去 ,

但他们认为最好不要让他察觉到他们的去向。

[soʊ][hi:; hi] [roʊd] [ɔ:f] ['prez(ə)ntli] [ʌp][ðə; ði] [slope] [ə'krɔ:s] [ðer; ðər] [ru:t] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ,
so he rode off presently up the slope across their route and disappeared ,
所以 他 骑 离开 目前 向上 这 坡 穿过 他们的 路线 和 消失 ,
['wɪslɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][dɔ:g] .
whistling for his dog .
吹口哨 为了 他的 狗 .

于是他骑马沿着他们路线上的山坡飞驰而去，消失在山坡上，同时吹着口哨呼唤他的狗。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

依据什么权力? (By What Authority)

第31/35页

[ænd; ənd][soʊ][æt; ət][ləst] , [ə'baʊt] [fɔːr] [ə'klɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] [æftər'nuːn] ,
And so at last , about four o'clock in the afternoon ,
和 所以 在 最后的 , 关于 四 点钟 在 这 下午 ,
最终, 大约下午四点钟,

[ðeɪ] [saɪ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['spaiə] [ʌv; əv] ['stæn,fiːld] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ,
they saw the church spire of Stanfield above them on the hill ,
他们 锯 这 教会 尖塔 的 斯坦菲尔德 多于 他们 在 这 爬坡道 ,
他们看到了山顶上斯坦菲尔德教堂的尖顶, 就在他们上方。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər] ['trʌblz] .
and knew that they were near the end of their troubles .
和 知道 那 他们 是 靠近 这 结尾 的 他们的 麻烦 .
他们知道, 他们的苦难即将结束。

[ə'nʌðər] ['hʌndrəd] [jɑːdz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] , [ænd; ənd]
Another hundred yards , and there were the roofs of the old house , and
其他 百 码 , 和 那里 是 这 屋顶 的 这 老的 房子 , 和
[ðə; ði] [greɪt] ['aɪərn] [geɪts] ,
the great iron gates ,
这 伟大的 铁 大门 ,
再走一百码, 就看到了老房子的屋顶和巨大的铁门。

[ænd; ənd][ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] - [haʊs] [siːn] ['oʊvər][ðə; ði] [klɪpt] ['laɪmɪz] ;
and the vanes of the garden - house seen over the clipped limes ;
和 这 叶片 的 这 花园 - 房子 已见 超过 这 剪辑 青柠 ;
从修剪过的菩提树上可以看到花园小屋的风向标;

[ænd; ənd] [ðen] ['meri] ['kɔrbɪt] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bʌkstən] ['hʌrɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
and then Mary Corbet and Mr . Buxton hurrying in from the garden ,
和 然后 玛丽 科尔贝特 和 先生 : 巴克斯顿 匆忙 在 从 这 花园 ,
然后玛丽·科贝特和巴克斯顿先生从花园匆匆走了进来。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [loʊ] [oʊk] [dɔːr] , [ɪntuː][ðə; ði] [dɪr] ['tæpəstriːd] [hɔːl] .
as they came through the low oak door , into the dear tapestried hall .
作为 他们 来了 通过 这 低的 橡木 门 , 进入 这 亲爱的 挂毯 大厅 .
他们穿过低矮的橡木门, 走进了装饰着精美挂毯的大厅。

['tʃæptər] [aɪ'eks]
CHAPTER IX
章 第九章
第九章

[ðə; ði] [ə'lɑːrm]
THE ALARM
这 警报
警报

[ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] ['pɑːrti][sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌpər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['stæn,fiːld] [pleɪs] .
A very happy party sat down to supper that evening in Stanfield Place .
一个 非常 快乐的 派对 卫星 向下 到 晚餐 那 晚上 在 斯坦菲尔德 地方 .
当晚, 一群非常高兴的人在斯坦菲尔德广场坐下来享用晚餐。

['æntəni] [hæd; həd]['teikən]['mɪstər] . ['bʌkstən][ə'saɪd] ['praɪvətli] [wen] [ðə; ði][fɜ:rst] [g'ri:tɪŋz] [wɜ:r; wər]
Anthony had taken Mr . Buxton aside privately when the first greetings were
安东尼 有 已采取 先生 : 巴克斯顿 旁边 私下 什么时候 这 第一的 问候 是
['oʊvər] ,
over ,
超过 ,

最初的寒暄结束后，安东尼把巴克斯顿先生单独拉到一边。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm][ɔ:l] [ðæt] ['hæpənd] : [ðə; ði][ə'la:rm][æt; ət] ['stænsted] ; [hɪz; ɪz] [dɪ'vaɪs] ,
and told him all that happened : the alarm at Stanstead ; his device ,
和 讲述 他 全部 那 发生 : 这 警报 在 斯坦斯特德 ; 他的 设备 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪər] [pi:s] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] ['evər] [sɪns] .
and the entire peace they had enjoyed ever since .
和 这 全部的 和平 他们 有 享受 曾经 自从 :

以及他们此后一直享有的和平。

" ['ɪzəbel] , " [hi:; hi] ['endɪd] , " ['sɜ:rt(ə)nli] [θɔ:t] [ji:; ji] [sɔ:] [ə; eɪ][mæn][bɪ'haɪnd][ju: 'es][wʌns] ;
“ **Isabel** , ” **he ended** , “ **certainly thought she saw a man behind us once** ; ”
“ 伊莎贝尔 , ” “ 他 结束 , ” “ 当然 想法 她 锯 一个 男人 在后面 我们 一次 ; ”
“伊莎贝尔,”他最后说道,“肯定曾经以为她看到我们身后有个男人;

[bʌt; bət][wi:; wi][wɜ:r; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɪr] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dʌski] [ɪn][ðə; ði] [wɒdz] ; [ænd; ənd]
but we were among the deer , and it was dusky in the woods ; and
但 我们 是 之中 这 鹿 , 和 它 曾是 昏暗 在 这 树林 ; 和
[fɔ:r; fər][maɪ'self] ,
 , **for myself** ,
 , 为了 我 ,

但我们身处鹿群之中，林中光线昏暗；而就我个人而言，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][stæg] .
I think it was but a stag .
我 思考 它 曾是 但 一个 麋 :

我想那不过是一头雄鹿。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz]['deɪndʒər] ['eniwər] , [aɪ] [wɪl] ['glædli] [raɪd][ɑ:n] .
But , if you think there is danger anywhere , I will gladly ride on .
但 , 如果 你 思考 那里 是 危险 任何地方 , 我 将要 乐意 骑 在 :
但是，如果您认为任何地方有危险，我很乐意继续前行。

" ['mɪstər] . ['bʌkstən] [klæpt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃəʊldər] .
“ **Mr . Buxton clapped him on the shoulder** : ”
“ 先生 : 巴克斯顿 鼓掌 他 在 这 肩膀 :

巴克斯顿先生拍了拍他的肩膀。

" [maɪ] [dɪr] ['frend] , " [hi:; hi] [sed] , " [teɪk] [ker] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [ə'fend] [em 'i:] .
“ **My dear friend** , ” **he said** , “ **take care you do not offend me** . ”
“ 我的 亲爱的 朋友 , ” “ 他 说 , ” “ 拿 关心 你 做 不是 得罪 我 :

“我亲爱的朋友,”他说,“注意不要冒犯我。”

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [sləʊ] ['feləʊ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] ; [bʌt; bət]['i:v(ə)n][maɪ] [kɔ:rs] [haɪd][ɪz] [prɪkt]
I am a slow fellow , as you know ; but even my coarse hide is pricked
我 是 一个 慢的 同伴 , 作为 你 知道 ; 但 甚至 我的 粗 隐藏 是 刺痛
['sʌmtaɪmz] .
sometimes .
有时 :

你知道，我反应比较慢；但即使是我这副粗糙的皮囊，有时也会被刺痛。

[duː][nɑːt] [sə'dʒest] [ə'gen] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [pər'mɪt] ['eni] [priːst] — [ænd; ənd] [mʌt] [les] [maɪ] [oʊn] [dɪr]
Do not suggest again that I could permit any priest — and much less my own dear
做 不是 建议 再次 那 我 可以 允许 任何 牧师 — 和 很多 较少的 我的 自己的 亲爱的
[frend] — [tuː; tə] [liːv] [em 'iː] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['deɪndʒər] .
friend — to leave me when there was danger .
朋友 — 到 离开 我 什么时候 那里 曾是 危险 .

不要再暗示我允许任何一位神父——更何况是我的挚友——在危险时刻离开我。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] — [juː; jʊ][hæv; həv] ['feɪkən] [ðə; ði] [roʊgz] [ɔːf] , [aɪ] [meɪk] [noʊ]
But there is none in this case — you have shaken the rogues off , I make no
但 那里 是 没有任何 在 这 案件 — 你 有 摇晃 这 流氓 离开 , 我 制作 不
[daʊt] ;
doubt ;
怀疑 ;

但这次没有——你摆脱了那些流氓，这一点我毫不怀疑；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌst] [steɪ] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmə] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [liːst] .
and you will just stay here for the rest of the summer at the very least .
和 你 将要 只是 停留 这里 为了 这 休息 的 这 夏天 在 这 非常 至少 .
至少整个夏天你都得待在这里。

" ['æntəni] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pliːt] ['bæflɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Anthony said that he agreed with him as to the complete baffling of the**
" 安东尼 说 那 他 同意 和 他 作为 到 这 完全的 莫名其妙 的 这
[pə'sjuːəz] ,
pursuers ,
追击者 ,

安东尼说，他同意他的看法，追捕者确实完全被难住了。

[bʌt; bət] ['ædɪd] [ðæt] ['ɪzəbel] [wʌz; wəz] [stiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['feɪkən] ,
but added that Isabel was still a little shaken ,
但 额外 那 伊莎贝尔 曾是 仍然 一个 小的 摇晃 ,

但他补充说，伊莎贝尔仍然有些惊魂未定。

[ænd; ənd] [wʊd] ['mɪstər] . ['bʌkstən] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] .
and would Mr . Buxton say a word to her .
和 会 先生 . 巴克斯顿 说 一个 单词 到 她 .

巴克斯顿先生会跟她说句话吗？

" [waɪ] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [hɜːr; hər] [raʊnd] [ðə; ði]['hɑːdɪŋ] - [hoʊlz] [maɪ'self]['æftər] ['sʌpər] ,
" **Why , I will take her round the hiding - holes myself after supper ,**
" 为什么 , 我 将要 拿 她 圆形的 这 隐藏 - 孔 我 后 晚餐 ,
“晚饭后，我会亲自带她去那些藏身之处转一圈。”

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [haʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [seɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] .
and show her how strong and safe we are .
和 展示 她 如何 强的 和 安全的 我们 是 .

向她展示我们有多么强大和安全。

[wiː; wi] [wɪl] [ɔːl][goʊ] [raʊnd] .
We will all go round .
我们 将要 全部 去 圆形的 .

我们都会轮流做这件事。

" [ɪn][ðə; ði] [wið'drɔɪŋ] - [ruːm] [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [riːəl'ʃʊərəns] [tuː; tə][hɜːr; hər]
" **In the withdrawing - room he said a word or two of reassurance to her**
" 在 这 撤退 - 房间 他 说 一个 单词 或者 二 的 放心 到 她
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [daʊn] .
before the others were down .
前 这 其他的 是 向下 .

在休息室里，在其他人来之前，他说了一两句安慰她的话。

“ ['æntəni] [hæz; həz][tʊɪd][em 'i:] ['evriθɪŋ] , ['mɪstrəs] ['ɪzəbel] ;
“ Anthony has told me everything , Mistress Isabel ;
“ 安东尼 有 讲述 我 一切 , 情妇 伊莎贝尔 ;

“ 安东尼已经把一切都告诉我了, 伊莎贝尔夫人;
[ænd; ənd][aɪ] ['wɔ:rənt] [ðæt] [ðə; ði] [neɪvz] [ɑ:r; ə] ['kə:sɪŋ] [ðer; ðər][sta:rz] [stɪl] [ɑ:n] ['stænsted] [hɪlz] ,
and I warrant that the knaves are cursing their stars still on Stanstead hills ,
和 我 保证 那 这 无赖 是 咒骂 他们的 明星 仍然 在 斯坦斯特德 丘陵 ;
我敢肯定, 那些恶棍们至今仍在斯坦斯特德山上诅咒他们的星辰。

['twenti] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] .
twenty miles from here .
二十 英里 从 这里 .
离这里二十英里。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ə][æz; əz] [seɪf] [hɪr] [æz; əz][ɪn]['ɡrenɪt; 'ɡrenɪdʒ] ['pæləs] .
You are as safe here as in Greenwich palace .
你 是 作为 安全的 这里 作为 在 格林威治 宫殿 .
你在这里和在格林威治宫一样安全。

[bʌt; bət]['æftər] ['sʌpər] , [tu:; tə]['sætɪsfai][ju:; jʊ] , [wi:; wi] [wɪl] [lʊk] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [dɪ'fensɪz] .
But after supper , to satisfy you , we will look to our defences .
但 后 晚餐 , 到 满足 你 , 我们 将要 看 到 我们的 防御 .
但晚餐后, 为了让你们满意, 我们将采取防御措施。

[bʌt; bət] , [bɪ'li:v] [em 'i:] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [fɪr] .
But , believe me , there is nothing to fear .
但 , 相信 我 , 那里 是 没有什么 到 害怕 .
但是, 请相信我, 没有什么好怕的。

“ [hi:; hi] [spʊʊk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kɑ:nfɪdəns] [ænd; ənd] [tʃɪrflnəs] [ðæt] ['ɪzəbel] [felt] [hɜ:r; hər] [fɪrɪz]
“ He spoke with such confidence and cheerfulness that Isabel felt her fears
“ 他 辐 和 这样的 信心 和 愉悦 那 伊莎贝尔 毛毡 她 恐惧
['meltɪŋ] ,
melting ,
融化 ,
“ 他说话时充满自信和快乐, 伊莎贝尔感到自己的恐惧渐渐消散了。”

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] ['sʌpər] [wʌz; wəz]['ʊʊvər][jɪ; ji][wʌz; wəz] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sed] [soʊ] .
and before supper was over she was ashamed of them , and said so .
和 前 晚餐 曾是 超过 她 曾是 羞愧 的 他们 , 和 说 所以 .
晚饭还没结束, 她就为他们感到羞愧, 并把这种感觉说了出来。

“ [nei] , [nei] , “ [sed] ['mɪstər] . ['bʌkstən] , “ [ju:; jʊ][jæl; jəl][nɑ:t] [ɪ'skeɪp] .
“ Nay , nay , “ said Mr . Buxton , “ you shall not escape .
“ 不 , 不 , “ 说 先生 : 巴克斯顿 , “ 你 将 不是 逃脱 .
“不, 不,”巴克斯顿先生说, “你逃不掉的。”

[ju:; jʊ][jæl; jəl] [si:] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] .
You shall see every one of them for yourself .
你 将 看 每一个 一 的 他们 为了 你自己 .
你将亲眼见到他们每一个人。

['mɪstrəs] ['kɔrbɪt] , [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [dʒʌst] ? “
Mistress Corbet , do you not think that just ? “
情妇 科尔贝特 , 做 你 不是 思考 那 只是 ? “
科贝特夫人, 您不觉得这公平吗?

“ [ju:; jʊ] [ni:d] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] ['ɑ:nɪst] ['wɜ:rldlɪnəs] , ['ɪzəbel] , “ [sed] ['merɪ] .
“ You need a little more honest worldliness , Isabel , “ said Mary .
“ 你 需要 一个 小的 更多的 诚实的 世俗 , 伊莎贝尔 , “ 说 玛丽 .
“伊莎贝尔, 你需要多一点诚实的世故,”玛丽说。

“ [aɪ][duː][nɑ:t] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [bɪˈli:v] [gɑ:d] [seɪvz] [ðə; ði] [pri:sts] [ðæt] [hæv; həv][ðə; ði] [best]
“ **I do not hesitate to say that I believe God saves the priests that have the best**
“ 我 做 不是 犹豫 到 说 那 我 相信 上帝 保存 这 神父 那 有 这 最好的
[ˈhɑdɪŋ] - [hoʊlz] .
hiding - holes .
隐藏 - 孔 .

“我毫不犹豫地，我相信上帝会拯救那些拥有最佳藏身之处的神父。”

[naʊ] [ðæt] [ɪz][nɑ:t] [prəˈfeɪn] , [soʊ][duː][nɑ:t] [lʊk] [æt; ət][em ˈi:] [laɪk] [ðæt] . “
Now that is not profane , so do not look at me like that . ”
现在 那 是 不是 亵渎 , 所以 做 不是 看 在 我 喜欢 那 . ”

那并不粗俗，所以别那样看着我。

“ [aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði] [ˈpleɪnɪst] [sens] , “ [sed] [ˈæntəni] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [æt; ət][ðəm; ðəm][bəʊθ] .
“ **It is the plainest sense , ” said Anthony , smiling at them both .**
“ 它 是 这 最朴素的 感觉 , ” 说 安东尼 , 微笑 在 他们 两个都 .

“这是最直白的解释，”安东尼笑着对他们俩说。

[ðeɪ] [went] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɔ:l] [wɪð; wɪθ] [ˈkændlɪz] , [ænd; ənd] [ˈæntəni] [rɪˈfreʃt] [hɪz; ɪz]
They went the round of them all with candles , and Anthony refreshed his
他们 去 这 圆形的 的 他们 全部 和 蜡烛 , 和 安东尼 焕然一新 他的
[ˈmeməri] ;
memory ;
记忆 ;

他们拿着蜡烛绕着他们走了一圈，安东尼借此回忆起往事；

[ðeɪ] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [wʌn][ɪn][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] [fɜ:rst] ,
they visited the little one in the chapel first ,
他们 到访 这 小的 一 在 这 教堂 第一的 ,

他们先去教堂探望了那个小孩子。

[ðen] [ðə; ði] [ˈkʌbərd] [ænd; ənd] [ˈpɔ:trət] - [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔ:rɪdɔ:r] ,
then the cupboard and portrait - door at the top of the corridor ,
然后 这 橱柜 和 肖像 - 门 在 这 顶部 的 这 走廊 ,

然后是走廊尽头的橱柜和画像门，

[ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , [ænd; ənd] [ˈlæstli] ,
the chamber over the fireplace in the hall , and lastly ,
这 房间 超过 这 壁炉 在 这 大厅 , 和 最后 ,

大厅壁炉上方的房间，以及最后，

[ɪn][ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [ˈselər] - [steps] [ðeɪ] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [ster] [frʌm; frəm][ðə; ði]
in the wooden cellar - steps they lifted the edge of the fifth stair from the
在 这 木制的 地窖 - 步骤 他们 抬起 这 边缘 的 这 第五 楼梯 从 这
[ˈbɑ:təm] ,
bottom ,
底部 ,

在通往地窖的木制台阶上，他们抬起了第五级台阶的边缘，使其与底部保持一定距离。

[soʊ] [ðæt] [ɪts] [frʌnt] [ænd; ənd][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [ster] [bɪˈloʊ] [aɪ ˈti:] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ə; eɪ] [hɪndʒ] [ænd; ənd]
so that its front and the top of the stair below it turned on a hinge and
所以 那 它是 正面 和 这 顶部 的 这 楼梯 以下 它 转向 在 一个 合页 和
[dra:pt] [ˈoʊpən] ,
dropped open ,
掉落 打开 ,

于是它的正面和下方楼梯的顶部绕着铰链转动并向下打开。

[ˈli:vɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] [speɪs] [bɪˈhaɪnd] :
leaving a black space behind :
离开 一个 黑色的 空间 在后面 :

留下一片黑色区域：

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [led] [br'ni:θ] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [tu:; tə][ðə; ði]
this was the entrance to the passage that led beneath the garden to the
这 曾是 这 入口 到 这 通道 那 引领 下面 这 花园 到 这
['gɑ:rdn] - [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði][fɑ:r][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ævənu:] .
garden - house on the far side of the avenue .
花园 - 房子 在 这 远的 边 的 这 大街 .

这是通往花园下方通道的入口，该通道通往大道另一侧的花园小屋。

['mɪstrəs] ['kɔrbɪt] ['rɪŋk(ə)ld] [hɜ:r; hər][noʊz][æt; ət][ðə; ði][dæmp] ['z:rθi] [smel] [ðæt] [bri:ðd] [aʊt] [ʌv; əv]
Mistress Corbet wrinkled her nose at the damp earthy smell that breathed out of
情妇 科尔贝特 皱 她 鼻子 在 这 潮湿 泥土 闻 那 呼吸 出去 的
[ðə; ði][dɑ:rk] .
the dark .
这 黑暗的 .

科贝特夫人皱了皱鼻子，闻到了从黑暗中飘来的潮湿泥土的气味。

" [aɪ][eɪ 'em][glæd][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ] [pri:st] , " ['ɪ:; ʃi] [sed] .
" **I am glad I am not a priest ,** " she said .
" 我 是 高兴的 我 是 不是 一个 牧师 , " 她 说 .

“我很庆幸自己不是神父，”她说。

" [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['su:nər] [bi; bi] ['berɪd] [ded] [ðæn; ðən][ə'laɪv] .
" **And I would sooner be buried dead than alive .**
" 和 我 会 很快 是 埋葬 死的 比 活 .

“我宁愿死后被埋葬，也不愿活着被埋葬。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ræt][ðer; ðər] [ðæt] ['sɔ:rlɪ] [ni:dz] ['berɪŋ] . "
And there is a rat there that sorely needs burying . " "
和 那里 是 一个 鼠 那里 那 非常 需求 埋葬 . " "

那里有一只老鼠，急需埋葬。

" [maɪ] [dɪr] ['leɪdɪ] ! " [kraɪd][ðə; ði][kən'traɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn'dɪgnəntli] ,
" **My dear lady !** " **cried the contriver of the passage indignantly ,**
" 我的 亲爱的 女士 ! " 哭 这 发明者 的 这 通道 愤慨地 ,

“我亲爱的女士！”这段文字的编造者愤愤不平地喊道。

" [hɜ:r; hər] [greɪs] [maɪt] [sli:p] [ðer; ðər][hɜ:r'self][ænd; ənd] [teɪk] [noʊ][hɑ:rm] .
" **her Grace might sleep there herself and take no harm .**
" 她 优雅 可能 睡觉 那里 她自己 和 拿 不 伤害 .

“女王陛下可以亲自睡在那里，不会受到伤害。”

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['wɪskər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ræt] . "
There is not even the whisker of a rat . " "
那里 是 不是 甚至 这 胡须 的 一个 鼠 . " "

这里连老鼠的胡须都没有。

" [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['wɪskər] [ðæt] [aɪ][maɪnd] , " [sed] ['merɪ] , " [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" **It is not the whisker that I mind ,** " **said Mary ,** " **it is the rest of him .**
" 它 是 不是 这 胡须 那 我 头脑 , " 说 玛丽 , " 它 是 这 休息 的 他 .

“我介意的不是他的胡子，”玛丽说，“而是他的其他方面。”

" ['mɪstər] . ['bʌkstən] [ɪ'mɪ:diətli] [set][hɪz; ɪz]['teɪpər] [daʊn] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ɪn] .
" **Mr . Buxton immediately set his taper down and climbed in .**
" 先生 . 巴克斯顿 立即地 放 他的 锥形 向下 和 攀登 在 .

“巴克斯顿先生立即放下手中的蜡烛，爬了进去。”

" [ju:; jʊ][æɪ; əɪ] [si:] , " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ][ɪn][maɪ] [best] ['sætɪn] [tu:] !
" **You shall see ,** " **he said ,** " **and I in my best satin too !**
" 你 将 看 , " 他 说 , " 和 我 在 我的 最好的 缎 也 !

“你们将会看到，”他说，“还有我穿着我最好的缎子衣服的样子！”

” [hi:; hi][wʌz; wəz][,ɪn'saɪd][ðə; ði] [sterz] [naʊ] [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [smu:ð] [bɔ:rd]
” He was inside the stairs now and lying on his back on the smooth board
” 他 曾是 里面 这 楼梯 现在 和 说谎 在 他的 后退 在 这 光滑的 木板
[ðæt] [bækt] [ðem; ðəm] .
that backed them .
那 支持的 他们 .

“他现在在楼梯里面，仰面躺在楼梯后面的光滑木板上。”

[hi:; hi]['saɪdld] [hɪm'self] ['sləʊli] [ə'bɔ:ŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði][wɔ:l] .
He sidled himself slowly along towards the wall .
他 侧身 他自己 缓慢地 沿着 向 这 墙 .
他慢慢地侧身向墙边挪动。
“ [pres] [ðə; ði] [fɔ:rθ] [brɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rθ] [roʊ] , ” [hi:; hi] [sed] .
” Press the fourth brick of the fourth row , ” he said .
” 按 这 第四 砖 的 这 第四 排 , ” 他 说 .
“按下第四排的第四块砖,”他说。

” [ju:; jʊ] [rɪ'membər] , [fɑ:ðər] ['æntəni] ?
” You remember , Father Anthony ?
” 你 记住 , 父亲 安东尼 ?
“你还记得吗，安东尼神父？ ”

” [hi:; hi][hæd; həd] [ri:tɪt] [naʊ] [wʌt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [brɪk] [wɔ:l] [ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði]
” He had reached now what seemed to be the brick wall against which the
” 他 有 达到 现在 什么 似乎 到 是 这 砖 墙 反对 哪个 这
[ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ['restɪd] ;
ends of the stairs rested ;
结束 的 这 楼梯 休息 ;
“他现在似乎已经走到了砖墙边，楼梯的两端就靠着这堵墙；

[ænd; ənd] [ðæt] [kloʊzd] [ðæt] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['seləz] [ɔ:ltə'geðər] .
and that closed that end of the cellars altogether .
和 那 关闭 那 结尾 的 这 地窖 共 .
这样一来，地窖的那个尽头就彻底封闭了。

['æntəni] [li:nd] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kænd(ə)] ,
Anthony leaned in with a candle ,
安东尼 倾斜 在 和 一个 蜡烛 ,
安东尼拿着蜡烛凑了过来，

[ænd; ənd] [sɔ:] [haʊ] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['frendz] [raɪt] [saɪd] ['sləʊli] [tɜ:rnd]
and saw how that part of the wall against his friend's right side slowly turned
和 锯 如何 那 部分 的 这 墙 反对 他的 朋友们 正确的 边 缓慢地 转向
[ɪntu:][ðə; ði][dɑ:rk][æz; əz][ðə; ði] [fɔ:rθ] [brɪk] [wʌz; wəz] [prest] ,
into the dark as the fourth brick was pressed ,
进入 这 黑暗的 作为 这 第四 砖 曾是 按下 ,
他看到，随着第四块砖被压下，他朋友右侧的那部分墙壁慢慢地变成了黑暗。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [brɪk] - [laɪnd] ['pæsɪdʒ] [ə'pɪrd] [brɪ'ɑ:nd] .
and a little brick - lined passage appeared beyond .
和 一个 小的 砖 - 衬里 通道 出现 超过 .
后面出现了一条砖砌的小路。

[mɪstər] . ['bʌkstən] [edʒd] [hɪm'self] ['saɪdweɪz] [ɪntu:][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] [stəd] ['nɪrli]
Mr . Buxton edged himself sideways into the passage , and then stood nearly
先生 . 巴克斯顿 边缘 他自己 侧身 进入 这 通道 , 和 然后 站立 几乎
[ʌpraɪt] .
upright .
直立 .
巴克斯顿先生侧身挪进了通道，然后几乎直立起来。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈeksələnt] [kənˈtraɪvəns] .
It was an excellent contrivance .
它 曾是 一个 出色的 装置 .

这是一个绝妙的装置。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [ˈsɜːrtʃər] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [sterz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
Even if the searchers should find the chamber beneath the stairs , which was
甚至 如果 这 搜索者 应该 寻找 这 房间 下面 这 楼梯 , 哪个 曾是
[ʌnˈlaɪkli] ,
unlikely ,
不太可能 ,

即使搜寻者真的找到了楼梯下的密室（虽然可能性不大），

[ðeɪ] [wʊd] [ˈnevər] [səˈspekt] [ðæt] [,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][blaɪnd][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [brɪˈdʒɑːnd] .
they would never suspect that it was only a blind to a passage beyond .
他们 会 绝不 怀疑 那 它 曾是 仅有的 一个 瞎的 到 一个 通道 超过 .

他们绝不会想到，那只是通往另一条通道的盲板。

[ðə; ði] [dɔːr] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈoʊkən] [dɔːr] [dɪsˈgaɪzd] [ɑːn][ðə; ði]
The door into the passage consisted of a strong oaken door disguised on the
这 门 进入 这 通道 由.....组成 的 一个 强的 橡木 门 伪装 在 这
[aʊtˈsaɪd][baɪ][ə; eɪ] [ˈfeɪsɪŋ] [ʌv; əv] [brɪk] - [slæbz] ;
outside by a facing of brick - slabs ;
外部 经过 一个 面向 的 砖 - 板 ;

通往走廊的门是一扇坚固的橡木门，外面用砖板装饰着；

[ɔːl][ðə; ði][ˈhɪndʒɪz][wɜːr; wər] [wɪˈðɪn] .
all the hinges were within .
全部 这 铰链 是 之内 .

所有的铰链都在里面。

“ [æz; əz] [swiːt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈflaʊər] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈɑːrkɪtekt] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
“ **As sweet as a flower ,** ” **said the architect , looking about him .**
“ 作为 甜的 作为 一个 花 , ” 说 这 建筑师 , 寻找 关于 他 .

“像花儿一样甜美,”建筑师环顾四周说道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [ˈmʌfld] [ænd; ənd] [ˈhɑːləʊ] .
His voice rang muffled and hollow .
他的 嗓音 响铃 闷音 和 空洞的 .

他的声音低沉而空洞。

“ [ðen] [ðə; ði] [frendz] [hæv; həv] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] [kɔːrps] , ” [sed] [ˈmeri] , [ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] ,
“ **Then the friends have removed the corpse ,** ” **said Mary , putting her head in ,**
“ 然后 这 朋友们 有 已移除 这 尸体 , ” 说 玛丽 , 推杆 她 头 在 ,
“然后朋友们就把尸体移走了,”玛丽说着，把头探了进去。

“ [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .
“ **while you were opening the door .**
“ 尽管 你 是 开幕 这 门 .

“当你开门的时候。”

[ðer; ðər] ! [kʌm] [aʊt] ; [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [koʊld] .
There ! come out ; you will take cold .
那里 ! 来 出去 ; 你 将要 拿 寒冷的 .

出来吧，你会着凉的。

[aɪ] [brɪˈliːv] [juː; jʊ] . “
I believe you . ”
我 相信 你 . “

我相信你。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['sætɪsfɑɪd] ? ” [sed] ['mɪstər] . ['bʌkstən][tu:; tə] ['ɪzəbel] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ʌp'sterz] [ə'gen] .
“ **Are you satisfied ?** ” **said Mr . Buxton to Isabel , as they went upstairs again .**
“ 是 你 使满意 ？ ” 说 先生 ； 巴克斯顿 到 伊莎贝尔 ， 作为 他们 去 楼上 再次 ；
“ 你满意了吗？ ” 巴克斯顿先生一边问伊莎贝尔，一边和她一起上楼。

“ [wʌt] [ɑ:r; ər][jʊr; jər] [ˈaʊtər] [dɪ'fensɪz] ? ” [æskt] ['merɪ] , [bɪ'fɔ:r] ['ɪzəbel] [kʊd; kəd] [ˈænsər] .
“ **What are your outer defences ?** ” **asked Mary , before Isabel could answer .**
“ 什么 是 你的 外 防御 ？ ” 问 玛丽 ， 前 伊莎贝尔 可以 回答 ；
“ 你们的外部防御措施是什么？ ” 伊莎贝尔还没来得及回答，玛丽就问道。

“ [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [si:] [ðə; ði][plæn][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , ” [sed] ['mɪstər] . ['bʌkstən] .
“ **You shall see the plan in the hall ,** ” **said Mr . Buxton .**
“ 你 将 看 这 计划 在 这 大厅 ， ” 说 先生 ； 巴克斯顿 ；
“ 你们可以在大厅里看到设计图， ” 巴克斯顿先生说。

[hi:; hi] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] [freɪm] [ðæt] [held][ðə; ði][plæn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
He took down the frame that held the plan of the house ,
他 采取 向下 这 框架 那 握住 这 计划 的 这 房子 ；
他取下了装着房屋设计图的框架。

[ænd; ænd] [ʃʊd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔ:z] .
and showed them the outer doors .
和 显示 他们 这 外 门 ；
然后带他们看了外面的门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][fɜ:rst][ðə; ði] [loʊ] [oʊk] [frʌnt] [dɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] [nɔ:rθ] , ['oʊpənɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['lɪt(ə)]
There was first the low oak front door on the north , opening on to the little
那里 曾是 第一的 这 低的 橡木 正面 门 在 这 北 ， 开幕 在 到 这 小的
[kɔ:rt] ；
court ;
法庭 ；

首先是北侧的低矮橡木前门，通向小院子；
[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'mensli] [strɔ:ŋ] [ænd; ænd] [wʊd] [stænd] ['bætərɪŋ] .
this was immensely strong and would stand battering .
这 曾是 非常 强的 和 会 站立 殴打 ；

它极其坚固，能够经受住猛烈的冲击。
[ðen] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [saɪd] ['fɑ:rðər] [i:st] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['steɪb(ə)] - [kɔ:rt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]
Then on the same side farther east , within the stable - court , there was the
然后 在 这 相同的 边 更远 东方 ， 之内 这 稳定的 - 法庭 ， 那里 曾是 这
['sɜ:r.vənt] - [dɔ:r] ,
servants ' door ,
仆人 - 门 ；

然后在同一侧更东边，在马厩院子里，是仆人的门。
[prə'tektɪd] [baɪ] [tʃeɪnz] , [ænd; ænd][æn; ən] [oʊk] [boʊlt] [ðæt] [ræn] [ə'krɔ:s] .
protected by chains , and an oak bolt that ran across .
受保护 经过 链条 ， 和 一个 橡木 螺栓 那 跑 穿过 ；

由铁链保护，并有一根橡木横梁横跨。
[ɑ:n][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [i:st] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɔ:r] ['oʊpənɪŋ] [ɪntu:][ðə; ði]
On the extreme east end of the house there was a door opening into the
在 这 极端 东方 结尾 的 这 房子 那里 曾是 一个 门 开幕 进入 这
['gɑ:rdn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪð'drɔɪŋ] - [ru:m] ,
garden from the withdrawing - room ,
花园 从 这 撤退 - 房间 ；

房子最东端有一扇门，从起居室可以通往花园。
[ðə; ði] [li:st] [strɔ:ŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ɑ:n][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] ,
the least strong of all ; there was another on the south side ,
这 至少 强的 的 全部 ； 那里 曾是 其他 在 这 南 边 ；
其中最弱的一座；南边还有一座。

[ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] — [ðæt] [geɪv] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ；
opposite the front door — that gave on to the garden ；
对面的 这 正面 门 — 那 给予 在 到 这 花园 ；
正对着前门——通往花园；

[ænd; ənd] [ˈlæstli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æən; ən] [ˈentrəns] [ˈɪntuː][ðə; ði] [priːsts] - [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] , [æt; ət]
and lastly there was an entrance into the priests' end of the house , at
和 最后 那里 曾是 一个 入口 进入 这 神父 - 结尾 的 这 房子 , 在
[ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [west] ,
the extreme west ,
这 极端 西方 ,
最后，在房子的最西边，还有一个通往祭司房间的入口。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wɔːld] [ˈgɑːrdn] [wer] [ˈæntəni] [hæd; həd] [ˈmedɪˌteɪtɪd] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ]
from the little walled garden where Anthony had meditated years ago .
从 这 小的 有围墙的 花园 在哪里 安东尼 有 冥想 年 前 .
从安东尼多年前冥想的小围墙花园里。

[ðɪs] [wɔːld] [ˈgɑːrdn] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [strɔːŋ] [dɔːr] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ˈoʊpənɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [leɪn]
This walled garden had a very strong door of its own opening on to the lane
这 有围墙的 花园 有 一个 非常 强的 门 的 它是自己的 开幕 在 到 这 车道
[brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhaʊs] .
between the church and the house .
之间 这 教会 和 这 房子 .
这个带围墙的花园有一扇非常坚固的门，通向教堂和房子之间的小路。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈoʊnli] [θriː] [weɪz] [aʊt] , [ˈriːəli] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈbʌkstən] ,
“ **But there are only three ways out , really , ” said Mr . Buxton** ,
” 但 那里 是 仅有的 三 方式 出去 , 真的 , ” 说 先生 . 巴克斯顿 ,
“但实际上只有三条出路,”巴克斯顿先生说。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [wɔːlz] [ɑːr; ər] [haɪ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] .
“ **for the garden walls are high and strong** .
” 为了 这 花园 墙壁 是 高的 和 强的 .
“因为花园的围墙又高又坚固。”

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːld] [ˈgɑːrdn] ； [ðə; ði][ˈaɪərn] - [geɪts] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [draɪv] ；
There is the way of the walled garden ; the iron - gates across the drive ；
那里 是 这 方式 的 这 有围墙的 花园 ； 这 铁 - 大门 穿过 这 驾驶 ；
还有围墙花园的路；车道上的铁门；

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] - [jɑːrd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] - [pæθ] [tuː; tə] [iːst] .
and through the stable - yard on to the field - path to East Maskells .
和 通过 这 稳定的 - 院子 在 到 这 场地 - 小路 到 东方 马斯克尔斯 .
穿过马厩院子，沿着田间小路前往东马斯克尔斯。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [geɪts] [ɑːr; ər] [kept] [bɑːrd] ； [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [aɪ] [ˈskersli] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [kiːz]
All the other gates are kept barred ; and indeed I scarcely know where the keys
全部 这 其他 大门 是 保留 禁止 ； 和 的确 我 几乎 知道 在哪里 这 钥匙
[ɑːr; ər] . “
are . ”
是 . ”
其他所有的大门都紧闭着；事实上，我几乎都不知道钥匙在哪里。”

“ [aɪ][eɪˈem] [brɪˈwɪldərd] , ” [sed] [ˈmeri] .
“ **I am bewildered , ” said Mary** .
” 我 是 困惑 , ” 说 玛丽 .
“我感到困惑,”玛丽说。

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][ɡoʊ] [raʊnd] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ **Shall we go round ? ” he asked** .
” 将 我们 去 圆形的 ? ” 他 问 .
“我们绕一圈好吗?”他问道。

“ [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , ” [sed] ['meri] ; “ [aɪ][,eɪ 'em][ˈtaɪərd][tu:; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz] [ðɪs] [pʊr] [tʃaɪld]
“ **To** - **morrow** , ” **said Mary** ; “ **I** **am** **tired** **to** - **night** , **and** **so is this poor child** ”
“ 到 - 明天 , ” 说 玛丽 ; “ 我 是 疲劳的 到 - 夜晚 , 和 所以 是 这 贫穷的 孩子 ”
.
:
.

“明天吧,”玛丽说; “我今晚很累, 这个可怜的孩子也很累。”
[kʌm] , [wi:; wi] [wɪl] [goʊ][tu:; tə][bed] .
Come , **we** **will** **go** **to** **bed** .
来 , 我们 将要 去 到 床 .

来, 我们去睡觉吧。
“ [ˈæntəni] [su:n] [went] [tu:] .
“ **Anthony soon went too** .
“ 安东尼 很快 去 也 .

安东尼也很快走了。
[bəʊθ][hi:; hi][ænd; ənd] [ˈɪzəbel] [wɜ:r; wər][ˈtaɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdʒɜ:rni] [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv]
Both he and Isabel were tired with the journey and the strain of
两个都 他 和 伊莎贝尔 是 疲劳的 和 这 旅行 和 这 拉紧 的
[æŋˈzaɪəti] ,
anxiety ,
焦虑 ,

他和伊莎贝尔都因为旅途劳顿和焦虑而疲惫不堪。
[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ki:n] [dʒɔɪ][tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [bæk] [əˈgen] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪr]
and it was a keen joy to him to be back again in his own dear
和 它 曾是 一个 敏锐的 喜悦 到 他 到 是 后退 再次 在 他的 自己的 亲爱的
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

回到自己心爱的房间, 对他来说是一件无比快乐的事情。
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtæpəstri] [ʌv; əv][es ˈti:] . [ˈtɒməs] [ʌv; əv][ˈɑ:kwin][ænd; ənd][es ˈti:] . [kler] [ˈɑ:pəzɪt] [ðə; ði]
with the tapestry of St . Thomas of Aquin and St . Clare opposite the
和 这 挂毯 的 英石 . 托马斯 的 阿奎因 和 英石 . 克莱尔 对面的 这
[bed] ,
bed ,
床 ,

床对面挂着圣托马斯·阿奎那和圣克莱尔的挂毯。
[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪd] [ˈkɜ:tənd] [baʊ; boʊ] - [ˈwɪndəʊ] [wɪt] [lʊkt] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wɔ:lɪd]
and the wide curtained bow - window which looked out on the little walled
和 这 宽的 帘幕 弓 - 窗户 哪个 看起来 出去 在 这 小的 有围墙的
[ˈgɑ:rdn] .
garden .
花园 .

还有那扇宽大的带窗帘的凸窗, 可以俯瞰小小的围墙花园。
[ˈmɪstər] . [ˈbʌkstən][wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l] [brɪˈloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:] [ˈteɪpərz] [ˈbɜ:rniŋ] ,
Mr . Buxton was left alone in the great hall below with the two tapers burning ,
先生 . 巴克斯顿 曾是 左边 独自的 在 这 伟大的 大厅 以下 和 这 二 锥形 燃烧 ,

巴克斯顿先生独自一人留在楼下的大厅里, 两根蜡烛正在燃烧。
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstɑ:rlaɪt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [səfˈju:zd] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌməɹ] [naɪt] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði]
and the starlight with all the suffused glow of a summer night making the
和 这 星光 和 全部 这 弥漫 辉光 的 一个 夏天 夜晚 制作 这
[ɑ:rmz] [ˈɡlɪməɹ] [ɪn][ðə; ði][tɔ:l] [ˈwɪndəʊz] [ðæt] [lʊkt] [saʊθ] .
arms glimmer in the tall windows that looked south .
武器 微光 在 这 高的 视窗 那 看起来 南 .

夏夜的星光带着朦胧的光晕, 让朝南的高窗里的手臂闪闪发光。

[ˈloʊər] , [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [wɜːr; wər][ˈoʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeloʊ] [sents] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈdʒuːn][ˈroʊziz] ,
Lower , the windows were open , and the mellow scents of the June roses ,
降低 , 这 视窗 是 打开 , 和 这 醇厚 气味的 这 六月 玫瑰 ,
楼下, 窗户开着, 六月玫瑰的淡淡香气扑面而来。

[ænd; ənd][ʌ; əv][ðə; ði] [swi:t] - - [ænd; ənd][ˈlævəndər] [pɔːd] [ɪn] ; [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈveri]
and of the sweet - satyrian and lavender poured in ; the night was very
和 的 这 甜的 - - 和 薰衣草 倾倒 在 ; 这 夜晚 曾是 非常
[stiːl] ,
still ,
仍然 ,
甜美的萨蒂亚香料和薰衣草香气扑鼻而来; 夜色静谧。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [breθ] [keɪm] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [medəʊz] [ænd; ənd]
but the faintest breath came from time to time across the meadows and
但 这 最微弱 气息 来了 从 时间 到 时间 穿过 这 草地 和
[ˈrʌsld] [ɪn][ðə; ði] [stɪf] [liːvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌ; əv][ə; eɪ] [ˈstelθi] [ˈmuːvmənt] .
rustled in the stiff leaves with the noise of a stealthy movement .
沙沙作响 在 这 僵硬的 树叶 和 这 噪音 的 一个 隐秘的 移动 .
但偶尔会有极其微弱的呼吸声穿过草地, 吹动着坚硬的树叶, 发出沙沙的声响, 就像是悄无声息的动作。

“ [aɪ] [wɪl] [lʊk] [raʊnd] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈbʌkstən][tuː; tə] [hɪmˈself] .
“ I will look round , ” said Mr . Buxton to himself .
“ 我 将要 看 圆形的 , ” 说 先生 . 巴克斯顿 到 他自己 .
“我四处看看,”巴克斯顿先生自言自语道。

[hiː; hi] [stept] [aʊt] [ɪˈmiːdiətli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [baɪ][ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə]
He stepped out immediately into the garden by the hall door , and turned to
他 步 出去 立即地 进入 这 花园 经过 这 大厅 门 , 和 转向 到
[ðə; ði] [iːst] ,
the east ,
这 东方 ,
他立刻从大厅门口走到花园里, 然后转向东方。

[ˈpæsɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈlaɪtɪd] [ˈwɪndəʊz] .
passing along the lighted windows .
通过 沿着 这 照明 视窗 .
沿着灯火通明的窗户走去。

[hɪz; ɪz] [step] [ˈsaʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [taɪlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [lʊkt] [aʊt] [ˈswɪftli] [frʌm; frəm] [ˈɪzəbelz]
His step sounded on the tiles , and a face looked out swiftly from Isabel's
他的 步 听起来 在 这 瓷砖 , 和 一个 脸 看起来 出去 迅速地 从 伊莎贝尔的
[ruːm] [ˌoʊvərˈhed] ;
room overhead ;
房间 开销 ;
他的脚步声落在瓷砖上, 一张脸迅速从楼上伊莎贝尔的房间里探了出来;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈfɪɡjər] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [aʊt]
but his figure was plain in the light from the windows as he came out
但 他的 数字 曾是 清楚的 在 这 光 从 这 视窗 作为 他 来了 出去
[raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər] ;
round the corner ;
圆形的 这 角落 ;
但当他从拐角处走出来时, 透过窗户的光线, 他的身影清晰可见;

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [druː] [bæk] .
and the face drew back .
和 这 脸 画 后退 .
那张脸向后缩去。

[hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] [i:st] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [went] [θru:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɔ:r] ['ɪntu:]
He crossed the east end of the house , and went through a little door into
他 交叉 这 东方 结尾 的 这 房子 , 和 去 通过 一个 小的 门 进入
[ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [jɑ:rd] ,
the stable - yard ,
这 稳定的 - 院子 ,

他穿过房子的东侧，从一扇小门走进了马厩院子。

[ˈlɑ:kɪŋ] [aɪ 'ti:]['æftər][hɪm; ɪm] .
locking it after him .
锁定 它 后 他 .

他把门锁上了。

[ɪn][ðə; ði] ['kɛnəlz] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] [keɪm] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] ,
In the kennels in the corner came a movement ,
在 这 犬舍 在 这 角落 来了 一个 移动 ,

角落里的狗舍传来一阵动静，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['deɪnɪʃ] [haʊnd] [keɪm] [aʊt] ['saɪləntli]['ɪntu:][ðə; ði][keɪdʒ] [brɪfɔ:r] [hɜ:r; həɹ] [haʊs] , [ænd; ənd]
and a Danish hound came out silently into the cage before her house , and
和 一个 丹麦语 猎犬 来了 出去 默默 进入 这 笼 前 她 房子 , 和
[stʊd] [ʌp] ,
stood up ,
站立 向上 ,

一只丹麦猎犬静静地走进她家门前的笼子，站了起来。

[laɪk][ə; eɪ] ['slendər] [greɪ] [ɡoʊst] , [pɔ:z] [haɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][ba:z] , [ænd; ənd] ['hwɪmpəd] ['sɔ:ftli] [tu:; tə]
like a slender grey ghost , paws high up in the bars , and whimpered softly to
喜欢 一个 苗条 灰色的 鬼 , 爪子 高的 向上 在 这 酒吧 , 和 呜咽 轻轻 到
[hɜ:r; həɹ][bɔ:rd] .
her lord .
她 主 .

像一个纤细的灰色幽灵，爪子高高地搭在牢笼的栏杆上，轻轻地向她的主人呜咽。

[hi:; hi] ['kwaiətɪd][hɜ:r; həɹ] ,
He quieted her ,
他 安静 她 ,

他让她安静下来。

[ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði][jɑ:rd] [ðæt] ['oʊpənd][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [fi:lɪd] - [pæθ] [tu:; tə]
and went to the door in the yard that opened on to the field - path to
和 去 到 这 门 在 这 院子 那 打开 在 到 这 场地 - 小路 到
[i:st] ,
East Maskells ,
东方 马斯克尔斯 ,

然后走到院子里那扇通往东马斯克尔斯田间小路的门前，

[ʌn'ba:d] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [stept] [θru:] .
unbarred it and stepped through .
畅通无阻 它 和 步 通过 .

打开栅栏，走了进去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][draɪ] [dɪtʃ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [left] , [wer] ['netlɪz] ['kwɪvəd] [ɪn][ðə; ði] ['stɜ:rɪŋ] [er] ;
There was a dry ditch on his left , where nettles quivered in the stirring air ;
那里 曾是 一个 干燥 沟 在 他的 左边 , 在哪里 荨麻 颤抖 在 这 搅拌 空气 ;
他左边有一条干涸的沟渠，荨麻在微风中颤动；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [klʌmp] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] [roʊz] [brɪ'jɑ:nd] , [dɑ:rk][ænd; ənd] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] .
and a heavy clump of bushes rose beyond , dark and impenetrable .
和 一个 重的 丛 的 灌木丛 玫瑰 超过 , 黑暗的 和 坚不可摧 .

远处耸立着一大片茂密的灌木丛，阴暗而密不透风。

[ˈmɪstər] . [ˈbʌkstən][stɛəd] [streɪt] [æt; ət] [ðɪːz] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] [aʊt] [tɔːrdz]
Mr . Buxton stared straight at these a moment or two , and then out towards
先生 . 巴克斯顿 凝视 直的 在 这些 一个 片刻 或者 二 , 和 然后 出去 向
[ɪːst]
East Maskells .
东方 马斯克尔斯 .

巴克斯顿先生直直地盯着这些看了一两分钟，然后目光转向了东马斯克尔斯方向。

[ðer; ðər] [lei] [hɪz; ɪz] [oʊn] [medəʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkæɪt(ə)][ænd; ənd][ˈhɔːrsɪz] [sɪˈkjʊr] [ænd; ənd] [ˈsliːpɪŋ]
There lay his own meadows , and the cattle and horses secure and sleeping
那里 躺 他的 自己的 草地 , 和 这 牛 和 马匹 安全的 和 睡眠
.
.
.

那里是他自己的草地，牛马安然入睡。

[ðen] [hiː; hi] [stept] [bæk] [əˈgen] ;
Then he stepped back again ;
然后 他 步 后退 再次 ;

然后他又后退了一步；

[bɑːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp] [θruː] [ðə; ði][ˈsteɪb(ə)] - [jɑːrd][ˈɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [kɔːrt] .
barred the door and walked up through the stable - yard into the front court .
禁止 这 门 和 步行 向上 通过 这 稳定的 - 院子 进入 这 正面 法庭 .
.
他闯上门，穿过马厩院子，走到前院。

[ðer; ðər][ðə; ði] [greɪt] [ˈaɪərn] [geɪts] [roʊz] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [daɪˈæfənəs] - [ˈlʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈflɪmzi] [ɪn]
There the great iron gates rose before him , diaphanous - looking and flimsy in
那里 这 伟大的 铁 大门 玫瑰 前 他 , 透明的 - 寻找 和 脆弱的 在
[ðə; ði] [ˈstɑːrlaɪt] .
the starlight .
这 星光 .

在他面前，巨大的铁门耸立起来，在星光下显得轻盈而脆弱。

[hiː; hi] [went] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ʊk] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [luːs] [ʃiːld] [ˈdʒæŋɡld]
He went up to them and shook them ; and a loose shield jangled
他 去 向上 到 他们 和 摇晃 他们 ; 和 一个 松动的 盾 叮当作响
[ˈfɪrslɪ] [ˌoʊvərˈhed] .
fiercely overhead .
激烈地 开销 .

他走到他们跟前，摇晃他们；一面松动的盾牌在头顶上方发出剧烈的叮当声。

[ðen] [hiː; hi] [piəd] [θruː] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][baːz] ,
Then he peered through , holding the bars ,
然后 他 窥视 通过 , 保持 这 酒吧 ,

然后他透过栅栏向外窥视，双手扶着栅栏。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [fəˈmɪliər] [pætʃ] [ʌv; əv] [græs] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][ˈgræv(ə)] [swiːp] ,
and saw the familiar patch of grass beyond the gravel sweep ,
和 锯 这 熟悉的 修补 的 草 超过 这 碎石 扫 ,
.
看到砾石路尽头那片熟悉的草地，

[ænd; ənd][ðə; ði][daːrk] [ˈkɒtɪdʒz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [wei] .
and the dark cottages over the way .
和 这 黑暗的 小屋 超过 这 方式 .

还有路对面那些阴暗的小屋。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [ʌn'lɑːkt] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['praɪvət]
Then he made his way back to the front door , unlocked it with his private
然后 他 制成 他的 方式 后退 到 这 正面 门 , 已解锁 它 和 他的 私人的
[kiː] ,
key ,
钥匙 ,

然后他回到前门，用他的私钥打开了门。

[pæst] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] , [θruː] [ə; eɪ] [pɑːrlər] [ɔːr] [tuː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['loʊər] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]
passed through the hall , through a parlour or two into the lower floor of the
通过了 通过 这 大厅 , 通过 一个 客厅 或者 二 进入 这 降低 地面 的 这
[priːsts] - ['kwɔːrtərz] ;
priests ' quarters ;
神父 - 四分之一 ;

穿过大厅，经过一两间客厅，来到神父住所的下层；

[ʌn'lɑːkt] ['sɔːftli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːld] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [went] [aʊt][ɑːn][tɪp] - [təʊ]
unlocked softly the little door into the walled garden , and went out on tip - toe
已解锁 轻轻 这 小的 门 进入 这 有围墙的 花园 , 和 去 出去 在 提示 - 脚趾
[wʌns] [mɔːr] .
once more .
一次 更多的 .

她轻轻地打开通往围墙花园的小门，再次掂着脚尖走了出去。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [went] , ['ænθɔːniːz] [laɪt] [oʊvər'hed] [went] [aʊt] .
Even as he went , Anthony's light overhead went out .
甚至 作为 他 去 , 安东尼的 光 开销 去 出去 .

就在他走开的时候，安东尼头顶的灯灭了。

['mɪstər] . ['bʌkstən] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [dɔːr] , [ʌn'fæsənd] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [stept] [aʊt] ['ɪntuː]
Mr . Buxton went to the garden door , unfastened it , and stepped out into
先生 . 巴克斯顿 去 到 这 花园 门 , 解开 它 , 和 步 出去 进入
[ðə; ði][roʊd] .
the road .
这 路 .

巴克斯顿先生走到花园门口，打开门，走到马路上。

[ə'bʌv] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [left] [roʊz] [ʌp][ðə; ði] ['tʃænsəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði] [ruːfs]
Above him on his left rose up the chancel of the parish church , the roofs
多于 他 在 他的 左边 玫瑰 向上 这 圣坛 的 这 教区 教会 , 这 屋顶
['kraʊdɪd] [bɪ'hænd] ;
crowded behind ;
挤 在后面 ;

在他左侧上方，是教区教堂的圣坛，后面是密密麻麻的屋顶；

[ænd; ənd] [ɪ'mɪːdiətli] [ɪn] [frʌnt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [haɪ] - [reɪzɪd] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,
and immediately in front was the high - raised churchyard ,
和 立即地 在 正面 曾是 这 高的 - 提高 墓地 ,

正前方就是高高的教堂墓地。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɔːl] [ɪ'regjələr] [wɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [ə'bʌv] [ɔːl] , ['blɒtɪŋ] [aʊt][ðə; ði][stɑːrz] .
with the tall irregular wall and the trees above all , blotting out the stars .
和 这 高的 不规则的 墙 和 这 树木 多于 全部 , 印迹法 出去 这 明星 .

高耸不规则的墙壁和上方茂密的树木遮蔽了星光。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ðə; ði] [seɪm] [wei] , ['fæsniŋ] [ðə; ði] [dɔːz] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] , [ænd; ənd]
Then he came back the same way , fastening the doors as he passed , and
然后 他 来了 后退 这 相同的 方式 , 紧固 这 门 作为 他 通过了 , 和
[riːtʃt] [ðə; ði][hɔːl] ,
reached the hall ,
达到 这 大厅 ,

然后他原路返回，边走边把门锁好，回到了大厅。

[wɜː] [ðə; ði][ˈteɪpəz] [stiː] [bəːnd] .
where the tapers still burned .
在哪里 这 锥形 仍然 烧伤 .

蜡烛还在燃烧。

[hiː; hi] [bluː] [aʊt] [wʌn][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
He blew out one and took the other .
他 吹 出去 一 和 采取 这 其他 .

他吹灭了一口气，拿起了另一口。

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][,ei ˈem][ə; ei] [fuːl] , ” [hiː; hi] [sed] ;
“ I suppose I am a fool , ” he said ;
“ 我 认为 我 是 一个 傻子 , ” 他 说 ;

“我想我真是个傻瓜,”他说;

“ [ðə; ði] [læd] [ɪz][æz; əz] [seɪf] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [ɑːrmz] .
“ the lad is as safe as in his mother's arms .
“ 这 小伙子 是 作为 安全的 作为 在 他的 母亲的 武器 .

“这孩子就像在母亲的怀抱里一样安全。”

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ˌʌpˈsterz] [tuː; tə][bed] .
“ And he went upstairs to bed .
“ 和 他 去 楼上 到 床 .

然后他就上楼睡觉了。

[ˈmeri] [ˈkɔːrbɪt] [roʊz] [leɪt] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
Mary Corbet rose late next morning ,
玛丽 科尔贝特 玫瑰 晚的 下一个 早晨 ,

第二天早上玛丽·科贝特起得比较晚。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [æt; ət][læst] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .
and when she came down at last found the others in the garden .
和 什么时候 她 来了 向下 在 最后的 成立 这 其他的 在 这 花园 .

最后她下楼时，发现其他人都在花园里。

[ʃiː; ʃi] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm][æz; əz] [ðei] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈævənuː] .
She joined them as they walked in the little avenue .
她 加入 他们 作为 他们 步行 在 这 小的 大街 .

她和他们一起沿着小路散步。

“ [hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [ˈpriːst] - [ˈhʌntəz] [əˈraɪvd] ?
“ Have not the priest - hunters arrived ?
“ 有 不是 这 牧师 - 猎人 到达的 ?

“猎杀祭司的人还没到吗? ”

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] .
“ she asked .
“ 她 问 .

她问道。

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [ðei] [əˈbaʊt] ?
“ What are they about ?
“ 什么 是 他们 关于 ?

它们是关于什么的?

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [daɪ] [ˈɪzəbel] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [sliːp] ?
And you , dear Isabel , how did you sleep ?
和 你 , 亲爱的伊莎贝尔 , 如何 做过 你 睡觉 ?

亲爱的伊莎贝尔，你睡得好吗?

“ [ˈɪzəbel] [lʊkt] [ə; ei][ˈlɪt(ə)] [ˈhevi] - [aɪd] .
“ Isabel looked a little heavy - eyed .
“ 伊莎贝尔 看起来 一个 小的 重的 - 眼睛 .

伊莎贝尔看起来有点眼皮沉重。

“ [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [sli:p] [wel] , ” [fi:; ji] [sed] .
“ **I did not sleep well , ” she said .**
“ 我 做过 不是 睡觉 出色地 , ” 她 说 .

“我没睡好,”她说。

“ [aɪ] [fɪr] [aɪ] [dɪ'stɜ:rbd] [hɜ:r; hɜr] , ” [sed] ['mɪstər] . ['bʌkstən] .
“ **I fear I disturbed her , ” said Mr . Buxton .**
“ 我 害怕 我 不安 她 , ” 说 先生 . 巴克斯顿 .

“恐怕我打扰到她了,”巴克斯顿先生说。

“ [fi:; ji] [hɜ:rd] [em 'i:][æz; əz][aɪ] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] . ”
“ **She heard me as I went round the house . ”**
“ 她 听到 我 作为 我 去 圆形的 这 房子 . ”

“我绕着房子走的时候,她听到了我的声音。”

“ [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][goʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ? ” [æskt] ['æntəni] .
“ **Why did you go round the house ? ” asked Anthony .**
“ 为什么 做过 你 去 圆形的 这 房子 ? ” 问 安东尼 .

“你为什么绕着房子走?”安东尼问道。

“ [aɪ][ɔ:f(ə)n][du:] , ” [hi:; hi] [sed] [ʃɔ:rtli] .
“ **I often do , ” he said shortly .**
“ 我 经常 做 , ” 他 说 不久 .

“我经常这样做,”他简短地说。

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] ? ” [æskt] ['meri] .
“ **And there was no one ? ” asked Mary .**
“ 和 那里 曾是 不 一 ? ” 问 玛丽 .

“难道一个人也没有吗?”玛丽问道。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] . ”
“ **There was no one . ”**
“ 那里 曾是 不 一 . ”

“当时一个人也没有。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ? ”
“ **And what would you have done if there had been ? ”**
“ 和 什么 会 你 有 完毕 如果 那里 有 到过 ? ”

“如果真有那么一天,你会怎么做?”

“ [jes] , ” [sed] ['æntəni] , ” [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [tu:; tə][wɔ:rn][ju: 'es][ɔ:l] ?
“ **Yes , ” said Anthony , “ what would you have done to warn us all ?**
“ 是的 , ” 说 安东尼 , ” 什么 会 你 有 完毕 到 警告 我们 全部 ?

“是的,”安东尼说,“你会怎么做来警告我们所有人呢?”

“ ['mɪstər] . ['bʌkstən] [kən'sɪdərd] .
“ **Mr . Buxton considered .**
“ 先生 . 巴克斯顿 经过考虑的 .

巴克斯顿先生沉思片刻。

“ [aɪ] [ʃʊd; jəd] [hæv; həv] [rʌŋ] [ðə; ði][ə'ɫɑ:rm] , [aɪ] [θɪŋk] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **I should have rung the alarm , I think , ” he said .**
“ 我 应该 有 梯子 这 警报 , 我 思考 , ” 他 说 .

“我想我当时应该拉响警报的,”他说。

“ [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ju:; jʊ][hæd; həd][wʌn] , ” [sed] ['meri] .
“ **But I did not know you had one , ” said Mary .**
“ 但 我 做过 不是 知道 你 有 一 , ” 说 玛丽 .

“但我不知道你也有,”玛丽说。

[ˈmɪstər] . [ˈbʌkstən] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈtɜːrət] [ˈpiːpɪŋ] [bɪˈtwiːn] [tuː] [haɪ] [ˈgeɪbl̩] , [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [oʊn]
Mr . Buxton pointed to a turret peeping between two high gables , above his own
先生 . 巴克斯顿 尖 到 一个 炮塔 偷窥 之间 二 高的 山墙 , 多于 他的 自己的
[ru:m] .
room .
房间 .

巴克斯顿先生指着他房间上方两座高高的山墙之间露出一座小塔楼。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [aɪ ˈtiː] [saʊnd] [laɪk] ? ”
“ **And what does it sound like ?** ”
“ 和 什么 做 它 声音 喜欢 ? ”

“那听起来像什么呢? ”

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [di:p] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] [ˈsaʊərnəs] [ɔːr] [ˈʃrɪlnəs] [ɪn][aɪ ˈtiː] .
“ **It is deep , and has a dash of sourness or shrillness in it .**
“ 它 是 深的 , 和 有 一个 短跑 的 酸味 或者 尖锐 在 它 :
“它味道深沉, 略带酸涩或尖锐。”

[aɪ] [ˈkænə:t] [dɪˈskraɪb] [aɪ ˈtiː] .
I cannot describe it .
我 不能 描述 它 .

我无法形容。

[əˈbʌv] [ɔːl] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈmaːrveləs] [laʊd] . “
Above all , it is marvellous loud .”
多于 全部 , 它 是 奇妙 大声 . ”

最重要的是, 它的声音非常响亮。

“ [ðen] , [ɪf] [wiː; wi] [hɪr] [aɪ ˈtiː] , [wiː; wi][æɪ; əɪ] [noʊ] [ðə; ði] [priːst] - [ˈhʌntərz] [ɑːr; ər][ɑːn][juː ˈes] ? ”
“ **Then , if we hear it , we shall know the priest - hunters are on us ?** ”
“ 然后 , 如果 我们 听到 它 , 我们 将 知道 这 牧师 - 猎人 是 在 我们 ? ”
[æskt] [ˈmeri] .
asked Mary .
问 玛丽 .

“那么, 如果我们听到了, 就知道那些追捕神父的人已经盯上我们了?” 玛丽问道。

[ˈmɪstər] . [ˈbʌkstən] [bəʊd] .
Mr . Buxton bowed .
先生 . 巴克斯顿 鞠躬 .

巴克斯顿先生鞠了一躬。

“ [ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz][əˈfaɪr] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [ɔːr] [ˈspæniʃ] [ɑːr; ər] [ˈlændɪd] .
“ **Or that the house is afire , ” he said , “ or that the French or Spanish are landed .**
“ 或者 那 这 房子 是 着火 , ” 他 说 , “ 或者 那 这 法语 或者 西班牙语 是 登陆 .
“或者房子着火了,”他说, “或者法国人或西班牙人登陆了。”

“ [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈslaɪtli] [ʌnˈiːzi] .
“ **To tell the truth , he was just slightly uneasy .**
“ 到 告诉 这 真相 , 他 曾是 只是 轻微地 不安 .

“说实话, 他只是有点不安。”

[ˈɪzəbel] [hæd; həd] [bɪn] [fɑːr] [mɔːr] [ˈsaɪlənt][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [noʊn] [hɜːr; hər] ,
Isabel had been far more silent than he had ever known her ,
伊莎贝尔 有 到过 远的 更多的 沉默的 比 他 有 曾经 已知 她 ,

伊莎贝尔比他以往认识的她都要沉默寡言得多。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [nəːvs] [wɜːr; wər] [ˈpleɪnli] [æt; ət][æn; ən] [əˈkjuːt] [ˈten](ə)n] ; [ʃiː; ji] [ˈstɑːrtɪd] [ˈvaɪələntli] [ˈiːv(ə)n]
and her nerves were plainly at an acute tension ; she started violently even
和 她 神经 是 显然 在 一个 急性 紧张 ; 她 开始 暴力 甚至
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

她显然神经高度紧张; 即使现在, 她仍然会猛然惊醒。

[wen] [ə; eɪ][ˈsɜ:rvənt] [keɪm] [aʊt] [bɪˈtwi:n] [tu:] [ju:] - [hedʒz] [tu:; tə][kɔ:l][ˈmɪstər] . [ˈbʌkstən][ɪn] .
when a servant came out between two yew - hedges to call Mr . Buxton in .
什么时候 一个 仆 人 来 了 出 去 之 间 二 紫 杉 - 对 冲 到 称 呼 先 生 : 巴 克 斯 顿 在 :
这时，一个仆 人 从 两 丛 紫 杉 树 篱 之 间 走 出 来，叫 巴 克 斯 顿 先 生 进 来。

[hɜ:r; hər][əˈlɑ:rm][hæd; həd] [əˈfektrɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [bɪˈsaɪdʒ] ,
Her alarm had affected him , and besides ,
她 警 报 有 做 作 的 他 , 和 除 了 ,
她的 惊 恐 影 响 了 他，而 且，

[hi:; hi] [nu:] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [skɪl] [ænd; ənd] [ˈpeɪ(ə)nəs] [ʌv; əv] [wɔlsɪŋhæmz]
he knew something of the extraordinary skill and patience of Walsingham's
他 知 道 某 物 的 这 非 凡 的 技 能 和 耐 心 的 沃 尔 辛 厄 姆 的
[ˈeɪdʒənts] ,
agents ,
代 理 人 ,

他 了 解 沃 尔 辛 厄 姆 的 特 工 们 非 凡 的 技 巧 和 耐 心。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈferi] [hæd; həd] [ˈstɑ:rtld] [hɪm; ɪm] .
and even the story of the ferry had startled him .
和 甚 至 这 故 事 的 这 渡 船 有 惊 慌 他 :
就 连 渡 轮 的 故 事 都 让 他 感 到 震 惊。

[kʊd; kəd][aɪˈti:] [ˈri:əli] [bi:; bi] , [hi:; hi][hæd; həd] [ˈwʌndə-d] [æz; əz][hi:; hi] [tɔ:st] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn]
Could it really be , he had wondered as he tossed to and fro in
可 以 它 真 的 是 , 他 有 想 知 道 作 为 他 抛 掷 到 和 弗 在
[ðə; ði][hɑ:t] [naɪt] ,
the hot night ,
这 热 的 夜 晚 ,

难 道 真 是 这 样 吗？他 在 炎 热 的 夜 里 辗 转 反 侧，心 中 疑 惑 着。

[ðæt] [ðɪs] [ˈɪnəs(ə)nt] [pri:st] [hæd; həd] [θroʊn] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [pəˈsju:əz] [soʊ] [kəmˈpli:tli] [æz; əz][hæd; həd]
that this innocent priest had thrown off his pursuers so completely as had
那 这 清 白 的 牧 师 有 抛 掷 离 开 他 的 追 击 者 所 以 完 全 地 作 为 有
[əˈpɪrd] ?
appeared ?
出 现 ？

这 位 无 辜 的 牧 师 真 的 像 表 面 看 起 来 那 样 彻 底 摆 脱 了 追 捕 者 吗？

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [sent] [daʊn] [ə; eɪ][ˈsɜ:rvənt][tu:; tə][ðə; ði] [ɪn] [tu:; tə][ɪnˈkwɪər] [ˈweðər]
In the morning he had sent down a servant to the inn to inquire whether
在 这 早 晨 他 有 发 送 向 下 一 个 仆 人 到 这 客 栈 到 查 询 无 论
[ˈeniθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [si:n] [ɔ:r] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪsˈkwɪətɪŋ] [ˈneɪtʃər] ;
anything had been seen or heard of a disquieting nature ;
任 何 事 物 有 到 过 已 见 或 者 听 到 的 一 个 令 人 不 安 的 自 然 ;

早 上，他 派 了 一 个 仆 人 到 客 栈 去 打 听 是 否 有 人 看 到 或 听 到 什 么 令 人 不 安 的 事 情；

[naʊ] [ðə; ði][ˈsɜ:rvənt][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ˈɔ:rdərd] , [ˈpraɪvətli] .
now the servant had come to tell him , as he had ordered , privately .
现 在 这 仆 人 有 来 到 告 诉 他 , 作 为 他 有 订 购 , 私 下 .
现 在 仆 人 按 照 他 的 吩 咐，私 下 来 告 诉 他 了。

[hi:; hi] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][ɪn] [θru:] [ðə; ði][hɔ:l] - [dɔ:r] , [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɪn]
He went with the man in through the hall - door , leaving the others to walk in
他 去 和 这 男 人 在 通 过 这 大 厅 - 门 , 离 开 这 其 他 的 到 走 在
[ðə; ði] [ˈævənu:] ,
the avenue ,
这 大 街 ,

他 跟 着 那 人 从 大 厅 的 门 进 去，留 下 其 他 人 走 在 大 道 上。

[ænd; ənd] [ðen] [feɪst] [hɪm; ɪm] .
and then faced him .
和 然后 面对 他 .

然后面对着他。

“ [wel] ? ” [hi:; hi] [sed] [ʃɑ:rpli] .
“ Well ? ” he said sharply .
“ 出色地 ? ” 他 说 尖锐地 .

“怎么样？”他厉声问道。

“ [noʊ] , [sɜ:r] , [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] .
“ No , sir , there is nothing .
“ 不 , 先生 , 那里 是 没有什么 .

“不，先生，什么也没有。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈpɑ:rtɪ][ðer; ðər] [ˈtrævəlɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə] [ðɪs] [ˌæftərˈnu:n] ,
There is a party there travelling on to Brighthelmstone this afternoon ,
那里 是 一个 派对 那里 旅行 在 到 布莱特赫尔姆斯通 这 下午 ,
今天下午，那里有一群人要前往布莱特赫尔姆斯通。

[ænd; ənd] [fɔ:r] [ˈdroʊvərz] [hu:] [keɪm] [ɪn][ləst] [naɪt] , [sɜ:r] ; [ænd; ənd] [tu:] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈtrævəlɪŋ]
and four drovers who came in last night , sir ; and two gentlemen travelling
和 四 司机 WHO 来了 在 最后的 夜晚 , 先生 ; 和 二 先生们 旅行
[əˈkrɔ:s] [ˈkʌntri] ;
across country ;
穿过 国家 ;

还有昨晚进来的四位赶牛人，先生；以及两位穿越乡村的绅士；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [left] [ˈɜ:rlɪ] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] . “
but they left early this morning . “
但 他们 左边 早期的 这 早晨 . “

但他们今天一大早就离开了。

“ [ðeɪ] [left] , [ju:; jʊ] [seɪ] ? ”
“ They left , you say ? ”
“ 他们 左边 , 你 说 ? ”

“你说他们走了？”

“ [ðeɪ] [left] [æt; ət] [eɪt] [əˈklɒk, əu-] , [sɜ:r] .
“ They left at eight o'clock , sir .
“ 他们 左边 在 八 点钟 , 先生 .

先生，他们八点钟离开的。

“ [ˈmɪstər] . [ˈbʌkstənz] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [əˈtræktɪd] [tu:; tə] [ðɪ:z] [tu:] [ˈdʒent(ə)lmən] .
“ Mr . Buxton's attention was attracted to these two gentlemen .
“ 先生 . 巴克斯顿的 注意力 曾是 吸引 到 这些 二 先生们 .

“巴克斯顿先生的注意力被这两位先生吸引了。”

“ [goʊ][ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [wer] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] , “ [hi:; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][let][em ˈi:] [noʊ]
“ Go and find out where they came from , “ he said , “ and let me know
“ 去 和 寻找 出去 在哪里 他们 来了 从 , “ 他 说 , “ 和 让 我 知道
[ˌæftər] [ˈdɪnər] .
after dinner .
后 晚餐 .

“去查清楚他们是从哪里来的，”他说，“晚饭后告诉我。”

“ [ðə; ðɪ][mæn] [bəʊd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ] [ru:m] , [ænd; ənd][ˈɔ:lmʊst] [ɪˈmi:diətli] [ðə; ðɪ] [ˈdɪnər] - [bel]
“ The man bowed and left the room , and almost immediately the dinner - bell
“ 这 男人 鞠躬 和 左边 这 房间 , 和 几乎 立即地 这 晚餐 - 钟
[ræŋ] .
rang .
响铃 .

“那人鞠了一躬，离开了房间，几乎就在同时，晚餐铃响了。”

[ˈmeri] [wʌz; wəz] [ˈfræŋkli] [ˈhæpi] ; [ʃiː; ji] [lʌvd] [tuː; tə][biː; bi] [daʊn] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [suːˈpɜːrb] [ˈweðər] [wɪð; wɪθ]
Mary was frankly happy ; she loved to be down here in this superb weather with
玛丽 曾是 坦率地说 快乐的 ; 她 喜爱 到 是 向下 这里 在 这 高超 天气 和
[hɜːr; hər] [frendz] ;
her friends ;
她 朋友们 ;

玛丽非常高兴；她喜欢和朋友们在这里享受这美好的天气；

[ʃiː; ji] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðɪs] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈhaʊs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈfɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] [ˈpɪktʃərz] ,
she enjoyed this beautiful house with its furniture and pictures ,
她 享受 这 美丽的 房子 和 它是 家具 和 图片 ,
[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [tʊk] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈpleʒər] [ɪn][ðə; ði] [ˈhaɪdɪŋ] - [ˈhoʊlz] [ðəmˈselvz] ;
and even took a certain pleasure in the hiding - holes themselves ;
和 甚至 采取 一个 肯定 乐趣 在 这 隐藏 - 孔 他们自己 ;
[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [tʊk] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈpleʒər] [ɪn][ðə; ði] [ˈhaɪdɪŋ] - [ˈhoʊlz] [ðəmˈselvz] ;
甚至对这些藏身之处本身也抱有一定的乐趣；

[ɔːlˈðoʊ] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ʃiː; ji][wʌz; wəz][ˈsætɪsfɑɪd] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈniːdɪd] .
although in this case she was satisfied they would not be needed .
虽然 在 这 案件 她 曾是 使满意 他们 会 不是 是 需要 .
[ɔːlˈðoʊ] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ʃiː; ji][wʌz; wəz][ˈsætɪsfɑɪd] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈniːdɪd] .
虽然她认为在这种情况下不需要它们。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [teɪl] [lʌ; əv][ðə; ði] [ˈstænstəd] [wʊdz] ,
She had heard the tale of the Stanstead woods ,
她 有 听到 这 故事 的 这 斯坦斯特德 树林 ,
[ʃiː; ji][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [teɪl] [lʌ; əv][ðə; ði] [ˈstænstəd] [wʊdz] ,
她听说过斯坦斯特德森林的故事。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [ˈædoʊ] [lʌ; əv] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɜːrtʃər] , [ɪf] , [ɪnˈdiːd] , [ðeɪ]
and had no shadow of doubt but that the searchers , if , indeed , they
和 有 不 阴影 的 怀疑 但 那 这 搜索者 , 如果 , 的确 , 他们
[wɜːr; wər] [ˈsɜːrtʃər] [æt; ət][ɔːl] ,
were searchers at all ,
是 搜索者 在 全部 ,
[wɜːr; wər] [ˈsɜːrtʃər] [æt; ət][ɔːl] ,
他毫不怀疑，那些搜寻者，如果他们真的是搜寻者的话，

[wɜːr; wər] [ˈbæfəld] .
were baffled .
是 困惑 .
[wɜːr; wər] [ˈbæfəld] .
感到困惑不解。

[soʊ][æt; ət] [ˈdɪnər] [ʃiː; ji] [tɔːkt] [ɪgˈzæktli][æz; əz][ˈjuːʒuəl] ;
So at dinner she talked exactly as usual ;
所以 在 晚餐 她 谈话 确切地 作为 通常 ;
[soʊ][æt; ət] [ˈdɪnər] [ʃiː; ji] [tɔːkt] [ɪgˈzæktli][æz; əz][ˈjuːʒuəl] ;
所以，晚餐时她像往常一样说话；

[ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊd] [lʌ; əv] [slaɪt] [dɪsˈkʌmfərt] [ðæt] [stiɪl] [hʌŋ] [ˈoʊvər] [ˈɪzəbel] [gruː] [ˈlaɪtər] [ænd; ənd]
and the cloud of slight discomfort that still hung over Isabel grew lighter and
和 这 云 的 轻微 不适 那 仍然 悬挂 超过 伊莎贝尔 生长 打火机 和
[ˈlaɪtər] [ænd; əz][ʃiː; ji] [ˈlɪsnd] .
lighter as she listened .
打火机 作为 她 听着 .
[ˈlaɪtər] [ænd; əz][ʃiː; ji] [ˈlɪsnd] .
随着伊莎贝尔的聆听，笼罩在她心头的那丝轻微不安渐渐消散了。

[ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [lʌ; əv][ðə; ði] [hɔːl] [wɜːr; wər] [flʌŋ] [waɪd] ,
The windows of the hall were flung wide ,
这 视窗 的 这 大厅 是 扔 宽的 ,
[ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [lʌ; əv][ðə; ði] [hɔːl] [wɜːr; wər] [flʌŋ] [waɪd] ,
大厅的窗户大开着，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɔ:rm] [ˈslɪmə] [er] [pɔ:d] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈgɑ:rdn] [ˈɪntu:][ðə; ði][ku:l] [ru:m] [wɪð; wɪθ]
and the warm summer air poured from the garden into the cool room with
和 这 温暖的 夏天 空气 倾倒 从 这 花园 进入 这 凉爽的 房间 和
[ɪts] [ˈpɑ:lɪft] [flɔ:r] ,
its polished floor ,
它是 抛光 地面 ,

温暖的夏日空气从花园涌入凉爽的房间，房间的地板光洁如镜。

[ænd; ənd] [ˈteɪbl] [dekt] [wɪð; wɪθ][ˈrəʊzɪz][ɪn] [ˈsɪlvə] [bəʊlz] ,
and table decked with roses in silver bowls ,
和 桌子 甲板 和 玫瑰 在 银 碗 ,
[wɪð; wɪθ][ɪts] [greɪv] [ˈtæpɪstri:z] [ˈstɜ:rɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][wɔ:lz] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][grɪm] [ˈvaɪzəz][ænd; ənd] [paɪks]
with its grave tapestries stirring on the walls behind the grim visors and pikes
和 它是 严重 挂毯 搅拌 在 这 墙壁 在后面 这 严峻 面罩 和 长矛
[ðæt] [hʌŋ] [əˈgenst] [ðem; ðəm] .
that hung against them .
那 悬挂 反对 他们 .

墙上庄严肃穆的挂毯在阴森的面罩和悬挂的长矛后面若隐若现。

[ðə; ði][tɔ:k] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ˈmju:zɪk] .
The talk turned on music .
这 讲话 转向 在 音乐 .

谈话转到了音乐上。

“ [ɑ:] !
“ **Ah !**
“ 啊 !

“啊！

[aɪ] [wʊd] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [lu:t] , “ [saɪd] [ˈmeri] , “ [bʌt; bət][maɪ] [ˈwʊmən] [fərˈgɔ:t][tu:; tə] [brɪŋ] [aɪˈti:] .
I would I had my lute , “ sighed Mary , “ but my woman forgot to bring it .
我 会 我 有 我的 琵琶 , “ 叹了口气 玛丽 , “ 但 我的 女士 忘了 到 带来 它 .

“我真希望我带了鲁特琴,”玛丽叹了口气,“可是我妻子忘了带。”

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈgɑ:rdn] [tu:; tə] [sɪŋ] [ɪn] , [ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ju:z] ,
What a garden to sing in , in the shade of the yews ,
什么 一个 花园 到 唱歌 在 , 在 这 阴影 的 这 紫杉 ,

在紫杉树荫下, 多么适合歌唱的花园啊!

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] - [haʊs] [bɪˈhaɪnd][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [saʊnd] [ˈbetə] [ðæn; ðən][aɪˈti:][ɪz] !
with the garden - house behind to make the voice sound better than it is !
和 这 花园 - 房子 在后面 到 制作 这 嗓音 声音 更好的 比 它 是 !

后面的花园小屋让声音听起来比实际更好听!

“ [ˈmɪstə] . [ˈbʌkstən] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌkɑ:mplɪˈmentri] [ˈmɜ:rmə] .
“ **Mr . Buxton made a complimentary murmur .**
“ 先生 . 巴克斯顿 制成 一个 免费 低语 .

巴克斯顿先生低声赞许了一声。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , “ [ʃi: ʃi] [sed] , “ [ˈmæstə] [ˈæntəni] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [wʊl] - [ˈgæðərɪŋ] . “
“ **Thank you , “ she said , “ Master Anthony , you are wool - gathering . “**
“ 感谢 你 , “ 她 说 , “ 掌握 安东尼 , 你 是 羊毛 - 采集 . “

“谢谢您,”她说,“安东尼少爷,您这是在胡思乱想。”

“ [ɪnˈdi:d] [nɑ:t] , “ [hi:; hi] [sed] , “ [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [wer] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] [lu:t] .
“ **Indeed not , “ he said , “ but I was thinking where I had seen a lute .**
“ 的确 不是 , “ 他 说 , “ 但 我 曾是 思维 在哪里 我 有 已见 一个 琵琶 .

“确实不是,”他说,“但我一直在想我在哪里见过鲁特琴。”

[ɑ:] ！
Ah ！
啊 ！

啊！

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [west] ['pɑ:rlər] . “
it is in the little west parlour . ”
它 是 在 这 小 的 西 方 客 厅 ； “

它在西边的小客厅里。

“ [ə; eɪ] [lu:t] ！ ” [kraɪd] ['meri] .
“ **A lute ！** ” **cried Mary** .
“ 一个 琵琶 ！ ” 哭 玛 丽 ；

“鲁特琴！”玛丽喊道。

“ [ɑ:] ！
“ **Ah ！**
“ 啊 ！

“啊！

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['mju:zɪk] ;
but I have no music ;
但 我 有 不 音 乐 ；

但我没有音乐；

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [nɔ:t] [ðə; ði] ['kɜ:riɪdʒ] [tu:; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] ['oʊnli] [sɔ:ŋ] [aɪ] [noʊ] , ['oʊvər] [ænd; ənd]
and I have not the courage to sing the only song I know , over and
和 我 有 不 是 这 勇 气 到 唱 歌 这 仅 有 的 歌 曲 我 知 道 , 超 过 和
['oʊvər] [ə'ven] . “
over again . ”
超 过 再 次 ； “

我没有勇气一遍又一遍地唱我唯一会唱的那首歌。

“ [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] ['mju:zɪk] [tu:] , ” [sed] ['æntəni] .
“ **But there is music too ,** ” **said Anthony** .
“ 但 那 里 是 音 乐 也 , ” 说 安 东 尼 ；

“但这里也有音乐,”安东尼说。

['meri] [klæpt] [hɜ:r; hər] [hændz] .
Mary clapped her hands .
玛 丽 鼓 掌 她 双 手 ；

玛丽拍了拍手。

“ [wen] ['dɪnər] [ɪz] ['oʊvər] , ” [ʃi; ʃɪ] [sed] , “ [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [tu:; tə] [faɪnd] [aɪ 'ti:] .
“ **When dinner is over ,** ” **she said ,** “ **you and I will go to find it** . ”
“ 什 么 时 候 晚 餐 是 超 过 , ” 她 说 , “ 你 和 我 将 要 去 到 寻 找 它 ；

“晚饭后,”她说,“你和我一起去找它。”

“ ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔ:r] [roʊz] .
“ **Dinner was over at last , and the four rose** . ”
“ 晚 餐 曾 是 超 过 在 最 后 的 , 和 这 四 玫 瑰 ；

晚餐终于结束了, 四个人起身离开。

“ [kʌm] , ” [sed] ['meri] ; [waɪl] ['ɪzəbel] [tɜ:rnd] [ɪntu:] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['bʌkstən] [went]
“ **Come ,** ” **said Mary ; while Isabel turned into the garden and Mr . Buxton went**
“ 来 , ” 说 玛 丽 ； 尽 管 伊 莎 贝 尔 转 向 进 入 这 花 园 和 先 生 ； 巴 克 斯 顿 去
[tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ru:m] .
to his room .
到 他 的 房 间 ；

“来吧,”玛丽说；伊莎贝尔走进了花园, 巴克斯顿先生则回到了自己的房间。

“ [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ˈprez(ə)ntli] , ” [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] [ˈæftər] [ˈɪzəbel] .
“ **We will be with you presently , “ she cried after Isabel .**
“ 我们 将要 是 和 你 目前 , ” 她 哭 后 伊莎贝尔 .
“我们马上就到你们身边,”她对伊莎贝尔说完后喊道。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] [went] [təˈgeðər] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [west] [ˈpɑːrlər] , [oʊk] - [ˈpænld] ,
Then the two went together to the little west parlour , oak - panelled ,
然后 这 二 去 一起 到 这 小的 西方 客厅 , 橡木 - 镶板 ,
然后两人一起去了西边那间铺着橡木镶板的小客厅。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪd] [ˈfaɪərpleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɔːgz][ɪn][ðer; ðər] [ˈpleɪsɪz] ,
with a wide fireplace with the logs in their places ,
和 一个 宽的 壁炉 和 这 日志 在 他们的 地方 ,
宽敞的壁炉里, 木柴摆放整齐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlætɪst] [ˈwɪndəʊz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈbɑːt(ə)l] - [end] [glæs] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wɔːld]
and the latticed windows with their bottle - end glass , looking upon the walled
和 这 晶格状 视窗 和 他们的 瓶子 - 结尾 玻璃 , 寻找 之上 这 有围墙的
[ˈgɑːrdn] .
garden .
花园 .
还有那带有瓶口玻璃的格子窗, 可以眺望到围墙花园。

[ˈæntəni] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði][taːp] [ˈwɪndəʊ] ,
Anthony stood on a chair and opened the top window ,
安东尼 站立 在 一个 椅子 和 打开 这 顶部 窗户 ,
安东尼站在椅子上, 打开了顶楼的窗户。

[ˈletɪŋ] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [ˈsʌməɹ] [ˈnɔɪzɪz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
letting a flood of summer noises into the room .
出租 一个 洪水 的 夏天 噪音 进入 这 房间 .
让夏日的各种声音涌入房间。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [luːt] [ˈmjuːzɪk] ,
They found the lute music ,
他们 成立 这 琵琶 音乐 ,
他们发现了鲁特琴音乐,

[ˈrɪt(ə)n] [ˈoʊvər][ɪts][sɪks] [laɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪr] [ef] [ænd; ənd] [ˈdʌb(ə)l] [ef] [ænd; ənd] [ˈnuːmərəlz] — [ɔːl]
written over its six lines with the queer F's and double F's and numerals — all
书面 超过 它是 六 线条 和 这 酷儿 的 和 双倍的 的 和 数字 — 全部
[ˈhiːbruː] [tuː; tə] [ˈæntəni] ,
Hebrew to Anthony ,
希伯来语 到 安东尼 ,
上面六行写满了奇怪的 F、双 F 和数字——对安东尼来说, 这些都是希伯来语。

[bʌt; bət] [ˈbɜːrstɪŋ] [ænd; ənd] [ˈblasəmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈdelɪkət] [ˈmelədɪz] [tuː; tə] [ˈmɛriːz] [aɪz] .
but bursting and blossoming with delicate melodies to Mary's eyes .
但 爆发 和 盛开 和 精美的 旋律 到 玛丽的 眼睛 .
但在玛丽眼中, 它们却绽放出柔美动人的旋律。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [luːt] , [ænd; ənd] [tʃʊnd] [aɪˈtiː][ɑːn][hɜːr; hər] [niː] ,
Then she took up the lute , and tuned it on her knee ,
然后 她 采取 向上 这 琵琶 , 和 调谐 它 在 她 膝盖 ,
然后她拿起鲁特琴, 放在膝盖上调音。

[stɪl] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [ˈlaʊndʒɪŋ] - [tʃer] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈbʌklɪd] [fiːt] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ;
still sitting in a deep lounging - chair , with her buckled feet before her ;
仍然 坐着 在 一个 深的 休闲 - 椅子 , 和 她 弯曲 脚 前 她 ;
她仍然坐在深躺椅里, 双脚弯曲着放在身前;

[waɪl] [ˈæntəni] [sæt] [ˈɑ:pəzɪt] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; həɹ] [ˈsʌp(ə)l] [ˈflæʃɪŋ] [ˈfɪŋgəɹz] [ˈbɪzi] [əˈmʌŋ]
while Anthony sat opposite and watched her supple flashing fingers busy among
尽管 安东尼 卫星 对面的 和 观看 她 柔软 闪烁 手指 忙碌的 之中
[ðə; ði] [strɪŋz] ,
the strings ,
这 字符串 ,

安东尼坐在对面，看着她灵活灵巧的手指在琴弦间忙碌地拨弄着。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [greɪv] [æb'stræktɪd] [lʊk] [æz; əz][fɪ:; fɪ] [ˈlɪsnd] [ˈkrɪtɪkli] .
and her grave abstracted look as she listened critically .
和 她 严重 摘要 看 作为 她 听着 关键 .

她神情严肃而专注地听着。

[ðen] [fɪ:; fɪ] [ˈsaʊndɪd] [ðə; ði] [strɪŋz] [ɪn][ˈlɪt(ə)l] [ˈrɪplɪŋ] [ˈkɔrdz] .
Then she sounded the strings in little rippling chords .
然后 她 听起来 这 字符串 在 小的 涟漪 和弦 .

然后她拨动琴弦，奏出轻柔的涟漪般的和弦。

" [ɑ:] ! [aɪ ˈti:] [ɪz][ə; eɪ] [swi:t] [oʊld] [lu:t] , " [fɪ:; fɪ] [sed] .
" Ah ! it is a sweet old lute , " she said .
" 啊 ! 它 是 一个 甜的 老的 琵琶 , " 她 说 .

“啊！这是一把好听的老式鲁特琴，”她说。

" [pʊt] [ðə; ði][ˈmju:zɪk] [bɪˈfɔ:r] [ˌem ˈi:] .
" Put the music before me .
" 放 这 音乐 前 我 .

“把音乐放在我前面。”

" [ˈæntəni] [prɒpt] [aɪ ˈti:][ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] .
" Anthony propped it on a chair .
" 安东尼 支撑 它 在 一个 椅子 .

安东尼把它放在椅子上。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd] [ʌp] ?
" Is that the right side up ?
" 是 那 这 正确的 边 向上 ?

“这样摆放对吗？ ”

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[ˈmerɪ] [smaɪld] [ænd; ənd][ˈna:dəd, ˈna:dɪd] , [stɪl] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈmju:zɪk] .
Mary smiled and nodded , still looking at the music .
玛丽 微笑 和 点头 , 仍然 寻找 在 这 音乐 .

玛丽微笑着点了点头，眼睛仍然盯着乐谱。

" [naʊ] [ðen] , " [fɪ:; fɪ] [sed] , [ænd; ənd][bɪˈgæn][ðə; ði] [ˈpreljʊ:d] .
" Now then , " she said , and began the prelude .
" 现在 然后 , " 她 说 , 和 开始 这 序幕 .

“那么，”她说，然后开始演奏序曲。

[ˈæntəni] [θru:] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [æz; əz][ðə; ði] ['delɪkət] ['tɪŋkɪŋ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [pɔ:r] [aʊt]
Anthony threw himself back in his chair as the delicate tinkling began to pour out
安东尼 扔 他自己 后退 在 他的 椅子 作为 这 精美的 叮叮当当 开始 到 倒 出去
[ænd; ənd][ˌoʊvər'skɔ:r; ˌoʊvər'skoʊr][ðə; ði][sɔ:ft] ['ku:ɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪdʒɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:fs] ['sʌmwer]
and overscore the soft cooing of a pigeon on the roofs somewhere
和 上标 这 柔软的 咕咕 的 一个 鸽子 在 这 屋顶 某处
[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] [bi:z] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] .
and the murmur of bees through the open window .
和 这 低语 的 蜜蜂 通过 这 打开 窗户 .

安东尼向后靠在椅子上，轻柔的叮当声开始倾泻而出，盖过了某处屋顶上鸽子的轻柔咕咕声和透过敞开的窗户传来的蜜蜂嗡嗡声。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [prɪ'saɪs] ['ɪt(ə)lɪ] [ʌv] - [sɔ:ŋ] [frʌm; frəm] ['ɪtəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['preljʊ:d] ,
It was an old precise little love - song from Italy , with a long prelude ,
它 曾是 一个 老的 精确的 小的 爱 - 歌曲 从 意大利 , 和 一个 长的 序幕 ,
那是一首来自意大利的古老而精致的小情歌，带有一段很长的前奏。

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][baɪ][ɪts] ['tendər] ['maɪnər] ['kɔrdz] [tru:] [ænd; ənd] [rɪ'streɪnd] [ʌv] , [nɑ:t] ['pæʃənət]
suggesting by its tender minor chords true and restrained love , not passionate
建议 经过 它是 投标 次要的 和弦 真的 和 克制 爱 , 不是 热情的
[bʌt; bət] ['tendər] ,
but tender ,
但 投标 ,
它以温柔的小调和弦暗示着真挚而克制的爱，不是激情澎湃而是温柔细腻。

[nɑ:t] [dɪ'sperɪŋ] [bʌt; bət] ['melənka:li] ;
not despairing but melancholy ;
不是 绝望 但 忧郁 ;
不是绝望，而是忧郁；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʌv] [ðæt] [hæd; həd][fɔ:r; fər][ɪts] ['sɪmbɪlz] [nɑ:t][ðə; ði][roʊz][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪli] ,
it was a love that had for its symbols not the rose and the lily ,
它 曾是 一个 爱 那 有 为了 它是 符号 不是 这 玫瑰 和 这 百合 ,
那是一种爱，它所象征的并非玫瑰和百合。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lævəndər] [ænd; ənd] [taɪm] — [ˈækrɪd][ɪn][ɪts] ['swi:tənəs] .
but the lavender and thyme — acrid in its sweetness .
但 这 薰衣草 和 百里香 — 辛辣 在 它是 甜味 .
但薰衣草和百里香——甜味中带着一丝辛辣。

[ðə; ði] ['preljʊ:d] [hæd; həd] [klaɪmd] [ʌp][baɪ] [mə'loʊdiəs] [steps] [tu:; tə][ðə; ði] ['ki:nəʊt] ,
The prelude had climbed up by melodious steps to the keynote ,
这 序幕 有 攀登 向上 经过 悦耳动听 步骤 到 这 基调 ,
序曲以悦耳的旋律一步步攀升至主旋律，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['rɪplɪŋ] [daʊn] [ə'gen] ['æftər][ɪts] [ˌæspə'reɪʃənz] .
and was now rippling down again after its aspirations .
和 曾是 现在 涟漪 向下 再次 后 它是 抱负 .
而如今，它的雄心壮志又开始消退了。

['merɪ] [stɜ:rd] [hɜ:r'self] .
Mary stirred herself .
玛丽 搅拌 她自己 .
玛丽动了动身子。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
啊!

[naʊ] [ðə; ði] [vɔɪs] [wʊd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði][ləst] [kɔ:rd] — — [wen] [ɔ:l][ðə; ði][ˈmju:zɪk][wʌz; wəz][fɜ:rst]
now the voice would come in the last chord — — when all the music was first
现在 这 嗓音 会 来 在 这 最后的 弦 — — 什么时候全部 这 音乐 曾是 第一的
[draʊnd] [ænd; ənd] [ðen] [ˈsi:st] ,
drowned and then ceased ,
溺水 和 然后 停止 ,

现在，人声会在最后一个和弦中响起——当所有的音乐先是被淹没，然后彻底消失的时候。

[æz; əz][wɪð; wɪθ] [kræʃ] [ˈæftər] [kræʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [bel] , [ˈsɔ:nərəs] [ænd; ənd] [ˈpɪrsɪŋ] , [bɪˈgæn][tu:; tə]
as with crash after crash a great bell , sonorous and piercing , began to
作为 和 碰撞 后 碰撞 一个 伟大的 钟 , 响亮的 和 冲孔 , 开始 到
[saʊnd] [frʌm; frəm] [ˌoʊvərˈhed] .
sound from overhead .
声音 从 开销 .

随着一声又一声巨响，一声洪亮而刺耳的大钟从头顶响起。

[ˈtʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ðə; ði] [ˈpæsidʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] - [haʊs]
THE PASSAGE TO THE GARDEN - HOUSE
这 通道 到 这 花园 - 房子

通往花园小屋的通道

[ðə; ði] [tu:] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər] [wɪð; wɪθ][ˈpɑ:rtɪd] [lɪps] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
The two looked at one another with parted lips , but without a word .
这 二 看起来 在 一 其他 和 分手了 嘴唇 , 但 没有 一个 单词 .
两人嘴唇微张，对视着，却一句话也没说。

[ðen] [bəʊθ] [roʊz] [ˌsaɪm(ə)ˈteɪniəsli] .
Then both rose simultaneously .
然后 两个都 玫瑰 同时地 .

然后两人同时起身。

[ðen] [ðə; ði] [bel] [ˈdʒæŋɡld][ænd; ənd] [ˈsi:st] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈnɔɪzɪz] [bɪˈgæn] ;
Then the bell jangled and ceased ; and a crowd of other noises began ;
然后 这 钟 叮当作响 和 停止 ; 和 一个 人群 的 其他 噪音 开始 ;
[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈaʊts] ,
there were shouts ,
那里 是 喊叫 ,

随后铃声响起，随即停止；取而代之的是各种嘈杂的声音；有人喊叫，

[træmplingz] [ʌv; əv] [hu:f] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] ; [ˈrɪl] [ˈvɔɪsɪz] [keɪm] [ˈoʊvər][ðə; ði][wɔ:l] ; [ðen] [ə; eɪ] [skri:m]
tramlings of hoofs in the court ; shrill voices came over the wall ; then a scream
践踏 的 蹄子 在 这 法庭 ; 尖锐 声音 来了 超过 这 墙 ; 然后 一个 尖叫
[ɔ:r] [tu:] .
or two .
或者 二 .

庭院里传来马蹄践踏的声音；墙那边传来尖锐的叫喊声；然后是一两声尖叫。

[ˈmeri] [spræŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd][ˌaɪˈti:] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] [ˈlɪsɪŋ] .
Mary sprang to the door and opened it , and stood there listening .
玛丽 弹簧 到 这 门 和 打开 它 , 和 站立 那里 聆听 .

玛丽猛地冲到门口，打开门，站在那里侧耳倾听。

[ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [keɪm] [æn; ən] [ɪndɪˈskraɪbəbl] [dɪn] ,
Then from the interior of the house came an indescribable din ,
然后 从 这 内部的 的 这 房子 来了 一个 无法形容 din ,
随后，屋内传来一阵难以形容的喧闹声。

[ˈtræmplɪŋz] [ʌv; əv] [fi:t] [ænd; ənd] [ˈʃaʊts] [ʌv; əv][ˈæŋɡər] ; [ðen] [ˈvaɪələnt] [bloʊz] [ɑ:n] [ˈwʊd wɜ:rk] .
trampings of feet and shouts of anger ; then violent blows on woodwork .
践踏 的 脚 和 喊叫 的 愤怒 ; 然后 暴力 打击 在 木工 :
脚步声和愤怒的叫喊声; 然后是猛烈地敲打木制品的声音。

[aɪ ˈti:] [keɪm] [ˈnɪrər] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [taɪm] , [æz; əz][ə; eɪ] [taɪd] [kʌmz] [ɪn][ˈoʊvər] [flæt] [sændz] ,
It came nearer in a moment of time , as a tide comes in over flat sands ,
它 来了 更近 在 一个 片刻 的 时间 , 作为 一个 潮 来 在 超过 平坦的 沙子 ;
它瞬间靠近, 就像潮水涌过平坦的沙滩一样。

[rɪˈmɔ:rsləsli] [ˈswɪft] .
remorselessly swift .
冷酷无情 迅速 :
迅猛无情。

[ðen] [ˈmeri] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈmu:vmənt] [wʌz; wəz][ɪnˈsaɪd] [əˈgen] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɒkt] [ðə; ði] [dɔ:r]
Then Mary with one movement was inside again , and had locked the door
然后 玛丽 和 一 移动 曾是 里面 再次 , 和 有 已锁定 这 门
[ænd; ənd] [drɔ:n] [ðə; ði][boʊlt] .
and drawn the bolt .
和 绘制 这 螺栓 :
然后玛丽一个动作就回到了屋里, 锁上了门, 拉上了门闩。

“ [ʌp] [ðer; ðər] , ” [ʃi:; ji] [sed] , “ [aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] — [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [aʊtˈsaɪd] ,
“ **Up there , she said , it is the only way — they are outside ,**
“ 向上 那里 , “ 她 说 , “ 它 是 这 仅有的 方式 — 他们 是 外部 ,
“在上面,”她说, “这是唯一的办法——他们都在外面,

“ [ænd; ənd][ʃi:; ji] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] .
“ **and she pointed to the chimney .**
“ 和 她 尖 到 这 烟囱 :
她指着烟囱说道。

[ˈæntəni] [brɪˈɡæŋ][tu:; tə] [rɪˈma:nstreɪt] .
Anthony began to remonstrate .
安东尼 开始 到 抗议 :
安东尼开始抗议。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪnˈtɑ:lərəb(ə)l] , [hi:; hi] [felt] , [tu:; tə] [klaɪm] [ʌp][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhʌntɪd] [kæt] ,
It was intolerable , he felt , to climb up the chimney like a hunted cat ,
它 曾是 无法容忍 , 他 毛毡 , 到 爬 向上 这 烟囱 喜欢 一个 猎杀 猫 ,
他觉得像一只受惊的猫一样爬烟囱是无法忍受的。

[ænd; ənd][hi:; hi][brɪˈɡæŋ][ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [tu:] .
and he began a word or two .
和 他 开始 一个 单词 或者 二 :
他开始说了一两个字。

[bʌt; bət] [ˈmeri] [si:zd] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
But Mary seized his arm .
但 玛丽 查获 他的 手臂 :
但玛丽抓住了他的胳膊。

“ [ju:; jə][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [kɔ:t] , ” [ʃi:; ji] [sed] , “ [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈʌðər] ” ;
“ **You must not be caught , she said , there are others ” ;**
“ 你 必须 不是 是 捕捉 , “ 她 说 , “ 那里 是 其他的 ” ;
“你不能被抓住,”她说, “还有其他人”;

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [kənˈfju:zd] [ˈbætərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtræmplɪŋ] [aʊtˈsaɪd] .
and there came a confused battering and trampling outside .
和 那里 来了 一个 使困惑 殴打 和 践踏 外部 :
外面传来一阵混乱的撞击和践踏声。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [təːrdz] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] .
She pushed him towards the chimney .
她 推动 他 向 这 烟囱 .

她把他推向烟囱。

[ðen] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Then decision came to him .
然后 决定 来了 到 他 ,

然后他做出了决定。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [stept] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˌɔːgz][leɪd][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈæʃɪz] ,
and he bent his head and stepped upon the logs laid upon the ashes ,
和 他 弯曲 他的 头 和 步 之上 这 日志 铺设 之上 这 灰烬 ,
[ˈkrʌʃɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] .
crushing them down .
压碎 他们 向下 .

他低下头，踩在铺在灰烬上的木头上，把它们踩碎。

“ [ɑː] ! [goʊ] , ” [sed] [ˈmeriːz] [vɔɪs] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [bʌldʒ] [ænd; ənd]
“ **Ah ! go ,** ” **said Mary's voice behind him , as the door began to bulge and**
“ 啊 ! 去 , ” 说 玛丽的 嗓音 在后面 他 , 作为 这 门 开始 到 凸出 和
[kriːk] .
creak .
吱嘎声 .

“啊！快走，”玛丽的声音从他身后传来，门开始膨胀并发出吱嘎声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈpæsɪdʒ] [ˌaʊtˈsaɪd] .
There was plainly a tremendous struggle in the little passage outside .
那里 曾是 显然 一个 巨大的 斗争 在 这 小的 通道 外部 .

外面那条狭窄的通道里显然发生了一场激烈的搏斗。

[ˈæntəni] [θruː] [hɪz; ɪz][hændz][ʌp][ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [haɪ] [ledʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] ,
Anthony threw his hands up and felt a high ledge in the darkness ,
安东尼 扔 他的 双手 向上 和 毛毡 一个 高的 壁架 在 这 黑暗 ,

安东尼举起双手，摸到了黑暗中一个高高的岩架。

[ɡrɪpt] [ˌaɪˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [ˈefərt] [kəmˈbaɪnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʌɡ]
gripped it with his hands and made a huge effort combined of a tug
紧握 它 和 他的 双手 和 制成 一个 巨大的 努力 合并 的 一个 拖船

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sprɪŋ] ;
and a spring ;
和 一个 春天 ;

他双手紧紧抓住它，使出浑身解数，又是拉又是弹；

[hɪz; ɪz] [fiːt] [ræpt] [ˈfɑːrpli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] [ɑːn][ðə; ði][ˈaɪərn][ˈfaɪər] - [pleɪt] ;
his feet rapped sharply for a moment or two on the iron fire - plate ;
他的 脚 说唱 尖锐地 为了 一个 片刻 或者 二 在 这 铁 火 - 盘子 ;

他的脚在铁质火板上发出清脆的敲击声，持续了一两秒；

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [niː] [riːtʃt] [ðə; ði] [ledʒ] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp] .
and then his knee reached the ledge and he was up .
和 然后 他的 膝盖 达到 这 壁架 和 他 曾是 向上 .

然后他的膝盖碰到了边缘，他就站了起来。

[hiː; hi] [ˈstreɪtnd] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði] [ledʒ] , [stʊd] [ˈʌpraɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ;
He straightened himself on the ledge , stood upright and looked down ;
他 拉直 他自己 在 这 壁架 , 站立 直立 和 看起来 向下 ;

他挺直身子，站在窗台上，向下望去；

[tu:] [waɪt] [hændz][wɪð; wɪθ] [rɪŋz] [ɑ:n][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði][ɔ:gz][ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ]
two white hands with rings on them were lifting the logs and drawing
二 白色的 双手 和 戒指 在 他们 是 举重 这 日志 和 绘画
[ðem; ðəm][aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['æʃɪz] ,
them out from the ashes ,
他们 出去 从 这 灰烬 ,
两只戴着戒指的白皙的手正抬起木头，把它们从灰烬中拖出来。

['ʃeɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [rɪ'pleɪsɪn] [ðem; ðəm][baɪ] [ˈʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] - ['bæskɪt] ;
shaking them and replacing them by others from the wood - basket ;
摇晃 他们 和 替换 他们 经过 其他的 从 这 木头 - 篮子 ;
[ænd; ənd][ɔ:l] [dɪ'lɪbəɾətli] ,
and all deliberately ,
和 全部 故意地 ,
摇晃它们，然后从木篮里拿出其他的木片替换掉它们；这一切都是故意的。

[æz; əz] [ɪf] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ]['faɪər] .
as if laying a fire .
作为 如果 躺下 一个 火 .
就像在生火一样。

[ðen] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hʌft] [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋkt] .
Then her voice came up to him , hushed but distinct .
然后 她 嗓音 来了 向上 到 他 , 静静地 但 清楚的 .
然后她的声音传到他耳边，声音很轻，但很清晰。

" [gʊʊ][ʌp] ['kwɪkli] .
" **Go up quickly .**
" 去 向上 迅速地 .
“快上去。”

[aɪ] [wɪl] [feɪn] [tu:; tə][bi:; bi] ['bɜ:rnɪŋ] ['pepərz] ; [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [smʊʊk] , [bʌt; bət][noʊ][spɑ:rkz] .
I will feign to be burning papers ; there will be smoke , but no sparks .
我 将要 假装 到 是 燃烧 文件 ; 那里 将要 是 抽烟 , 但 不 火花 .
我将假装烧纸；会有烟，但不会有火花。

[aɪ 'ti:][ɪz] [gri:n] [wʊd] .
It is green wood .
它 是 绿色的 木头 .
这是绿色的木头。

" [ˈæntəni] [ə'gen] [felt] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [tu:] [ˈaɪərn][hæf] - [rɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,
" **Anthony again felt above him , and found two iron half - rings in the chimney ,**
" 安东尼 再次 毛毡 多于 他 , 和 成立 二 铁 一半 - 戒指 在 这 烟囱 ,
[wʌŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ˈʌðər] ;
one above the other ;
一 多于 这 其他 ;
安东尼再次摸了摸头，发现烟囱里有两个铁半环，一个在另一个上面；

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn]['semi] - ['dɑ:rknəs] [hɪr] , [bʌt; bət][fa:r] [ə'bʌv] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [peɪl]
he was in semi - darkness here , but far above there was a patch of pale
他 曾是 在 半 - 黑暗 这里 , 但 远的 多于 那里 曾是 一个 修补 的 苍白
['smʊʊki] [laɪt] ;
smoky light ;
烟 光 ;
他当时身处半明半暗的环境中，但远处上方有一小片淡淡的烟雾状光线；

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['tʃɪmni] [si:md] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜ:rmərəs] [saʊnd] .
and all the chimney seemed full of a murmurous sound .
和 全部 这 烟囱 似乎 满的 的 一个 低语 声音 .
整个烟囱里似乎都充满了低沉的嗡嗡声。

[hi:; hi] [tʌgd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪŋz] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [sɪ'kjər] ,
He tugged at the rings and found them secure ,
他 拉扯 在 这 戒指 和 成立 他们 安全的 ;
他拉了拉环，发现它们很牢固。

[ænd; ənd] [dru:] [hɪm'self] [ʌp] ['stedəli] [baɪ][ðə; ði] ['haɪər] [wʌŋ] , [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [ni:] [strʌk] [ðə; ði] ['loʊər] ;
and drew himself up steadily by the higher one , until his knee struck the lower ;
和 画 他自己 向上 稳步 经过 这 更高 一 , 直到 他的 膝盖 击 这 降低 ;
他稳稳地撑起身子，抓住较高的那根腿，直到膝盖碰到较低的那根腿。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [hi:; hi][ga:t][hɪz; ɪz] [ni:] [ə'pɑ:n][,aɪ 'ti:] , [ðen] [hɪz; ɪz] [left] [fʊt] ,
then with a great effort he got his knee upon it , then his left foot ,
然后 和 一个 伟大的 努力 他 得到 他的 膝盖 之上 它 ; 然后 他的 左边 脚 ;
然后他费了九牛二虎之力，先用膝盖顶住它，然后是左脚。

[ænd; ənd] [ə'gen] ['streɪtnd] [hɪm'self] .
and again straightened himself .
和 再次 拉直 他自己 ;
他再次挺直了身子。

[ðen] , [æz; əz][hi:; hi] [felt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [wʌns] [mɔ:r] , [hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [rɪŋz] ,
Then , as he felt in the darkness once more , he found a system of rings ,
然后 , 作为 他 毛毡 在 这 黑暗 一次 更多的 , 他 成立 一个 系统 的 戒指 ;
然后，当他再次在黑暗中摸索时，他发现了一个环状结构。

[wʌŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ʌp][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,
one above the other , up the side of the chimney ,
一 多于 这 其他 , 向上 这 边 的 这 烟囱 ;
一个叠在另一个上面，沿着烟囱侧面向上延伸，

[baɪ] [wɪtʃ] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ha:rd][tu:; tə] [klaɪm] .
by which it was not hard to climb .
经过 哪个 它 曾是 不是 难的 到 爬 ;
因此攀登并不困难。

[æz; əz][hi:; hi] [went] [ʌp][hi:; hi][br'gæn][tu:; tə] [pə'si:v] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] ['ækrɪd] [smel] ,
As he went up he began to perceive a sharp acrid smell ,
作为 他 去 向上 他 开始 到 感知 一个 锋利的 辛辣 闻 ;
他往上走的时候，开始闻到一股刺鼻的气味。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [smɑ:tɪd] [ænd; ənd][hi:; hi] [kloʊzd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θroʊt] [bə:nd] ; [hi:; hi] [klaɪmd]
his eyes smarted and he closed them , but his throat burned ; he climbed
他的 眼睛 聪明 和 他 关闭 他们 , 但 他的 喉 烧伤 ; 他 攀登
['fɪrsli] ;
fiercely ;
激烈地 ;

他的眼睛刺痛，便闭上了眼睛，但喉咙却火辣辣地疼；他奋力向上攀爬；

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [sɔ:] ['ɪmi:diətli] [br'loʊ] [hɪm; ɪm] [ə'hʌðər] [ha:rθ] ;
and then suddenly saw immediately below him another hearth ;
和 然后 突然 锯 立即地 以下 他 其他 炉 ;
然后突然看到他脚下又有一个火炉；

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] - [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] [ru:m] .
he was looking over the fireplate of some other room .
他 曾是 寻找 超过 这 - 的 一些 其他 房间 ;
他正看着别房间的壁炉台。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [hiː; hi] [θɹʌst] [hɪz; ɪz] [hed] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ʌv; əv]
In a moment more he thrust his head over , and drew a long breath of
在 一个 片刻 更多的 他 推力 他的 头 超过 , 和 画 一个 长的 气息 的
[klɪr] [er] ;
clear air ;
清除 空气 ;

片刻之后，他探出头，深深地吸了一口新鲜空气；

[ðen] [hiː; hi] ['lɪsnd] [ɪn'tentli] .
then he listened intently .
然后 他 听着 专注地 .

然后他认真地听着。

[frʌm; frəm] [brɪ'ləʊ] [stɪl] [keɪm] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][kən'fjuːz(ə)n] ; [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ɔːl][wʌz; wəz]
From below still came a murmur of confusion ; but in this room all was
从 以下 仍然 来了 一个 低语 的 困惑 ; 但 在 这 房间 全部 曾是
['kwaɪət] .
quiet .
安静的 .

楼下仍传来一阵嘈杂的低语声；但在这个房间里，一切都很安静。

[hiː; hi][brɪ'gæən][tuː; tə] [θɪŋk] ['fræntɪkli] .
He began to think frantically .
他 开始 到 思考 疯狂地 .

他开始疯狂地思考。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hoʊpləs] ; [ðeɪ] [wʊd] [suːn] [laɪt]
He could not remain in the chimney , it was hopeless ; they would soon light
他 可以 不是 保持 在 这 烟囱 , 它 曾是 绝望 ; 他们 会 很快 光
['faɪr z] ,
fires ,
火灾 ,

他不能继续待在烟囱里，那样太没希望了；他们很快就会生火。

[hiː; hi] [nuː] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪmnɪz] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
he knew , in all the chimneys , and bring him down .
他 知道 , 在 全部 这 烟囱 , 和 带来 他 向下 .

他知道，在所有烟囱里，把他拉下来。

[wʌt] [ruːm] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?
What room was this ?
什么 房间 曾是 这 ?

这是哪个房间？

[hiː; hi][wʌz; wəz] [brɪ'wɪldərd] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] .
He was bewildered and could not remember .
他 曾是 困惑 和 可以 不是 记住 .

他一脸茫然，什么也想不起来了。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [wʊd] [klaɪm] ['ɪntuː][aɪ 'tiː][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
But at least he would climb into it and try to escape .
但 在 至少 他 会 爬 进入 它 和 尝试 到 逃脱 .

但至少他会爬进去，尝试逃出去。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɪm'self] ['oʊvər][ðə; ði] - [ænd; ənd] [draːpt] ['seɪfli]
In a moment more he had lifted himself over the fireplate and dropped safely
在 一个 片刻 更多的 他 有 抬起 他自己 超过 这 - 和 掉落 安全
[ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bedruːm; 'bedrəm] .
on to the hearth of his own bedroom .
在 到 这 炉 的 他的 自己的 卧室 .

片刻之后，他便翻过火炉，安全地落到自己卧室的壁炉台上。

[ðə; ði] [freʃ] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] [fə,mili'ærəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [æz; əz][hi; hi] [lʊkt] [raʊnd] ,
The fresh air and the familiarity of the room , as he looked round ,
这 新鲜的 空气 和 这 熟悉 的 这 房间 , 作为 他 看起来 圆形的 ,
他环顾四周, 感到空气清新, 房间也十分熟悉。

[swept] [ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [bri:z] .
swept the confusion out of his brain like a breeze .
扫荡 这 困惑 出去 的 他的 脑 喜欢 一个 微风 .
一阵微风拂过, 驱散了他脑海中的混乱。

[ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [kən'tɪnju:d] [br'ləʊ] .
The thundering and shouting continued below .
这 雷鸣 和 喊叫 持续 以下 .
楼下雷声隆隆, 喊叫声不绝于耳。

[ðen] [hi; hi] [went] [ɑ:n][tɪp] - [tʊʃ][tu; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [aɪ 'ti:] .
Then he went on tip - toe to the door and opened it .
然后 他 去 在 提示 - 脚趾 到 这 门 和 打开 它 .
然后他踮着脚走到门口, 打开了门。

[raʊnd] [tu; tə][ðə; ði] [raɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [wɪt] [led] [streɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['lɪt(ə)]
Round to the right was the head of the stairs which led straight into the little
圆形的 到 这 正确的 曾是 这 头 的 这 楼梯 哪个 引领 直的 进入 这 小的
[pæsiʒ] [wer] [ðə; ði] ['strʌg(ə)] [wʌz; wəz] ['gʊʊɪŋ][ɑ:n] .
passage where the struggle was going on .
通道 在哪里 这 斗争 曾是 去 在 .
向右转就是楼梯的尽头, 楼梯直通那条发生搏斗的小通道。

[hi; hi][kʊd; kəd] [hɪr] ['rɑ:bə'ts] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði][dɪn] ; ['pleɪnli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [daʊn] [ðə; ði]
He could hear Robert's voice in the din ; plainly there was no way down the
他 可以 听到 罗伯特的 噪音 在 这 din ; 显然 那里 曾是 不 方式 向下 这
[sterz] .
stairs .
楼梯 .
他在嘈杂声中听到了罗伯特的声音; 显然, 楼梯下面没有路可走。

[tu; tə][ðə; ði] [left] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pæsiʒ] [ðæt] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ,
To the left was the passage that ended in a window ,
到 这 左边 曾是 这 通道 那 结束 在 一个 窗户 ,
左边是一条尽头是窗户的通道,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃæp(ə)] [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [left] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:ls] [[elvz] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] .
with the chapel door at the left and the false shelves on the right .
和 这 教堂 门 在 这 左边 和 这 错误的 货架 在 这 正确的 .
左侧是教堂大门, 右侧是假书架。

[hi; hi]['hezɪtətɪd; 'hezətetɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] [br'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðen]
He hesitated a moment between the two hiding - places , and then
他 犹豫了一下 一个 片刻 之间 这 二 隐藏 - 地方 , 和 然后
[dɪ'saɪdɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌbərd] ;
decided for the cupboard ;
决定 为了 这 橱柜 ;
他在两个藏身之处之间犹豫了一会儿, 然后决定藏在橱柜里;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kli:n] ['dʌblət] [ðer; ðər] ; [hɪz; ɪz] [oʊn] [wʌz; wəz][wʌn] [blæk] [smɪr] [ʌv; əv] [sɒt] ,
there was a clean doublet there ; his own was one black smear of soot ,
那里 曾是 一个 干净的 双联体 那里 ; 他的 自己的 曾是 一 黑色的 涂抹 的 煤烟 ,
那里有一件干净的连体衣; 他自己的衣服却沾满了黑色的煤灰。

[ænd; ənd][æz; əz][hi; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [hi; hi] [dru:] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] ['sɒti] [ju:z] .
and as he thought of it , he drew off his sooty shoes .
和 作为 他 想法 的 它 , 他 画 离开 他的 煤烟 鞋 .
他想到这里, 便脱掉了沾满煤灰的鞋子。

[hɪz; ɪz] [hoʊz] [wɜːr; wər] [ˈfɔːrtʃənətli] [dɑːrk] .
His hose were fortunately dark .
他的 软管 是 幸运的是 黑暗的 .

幸好他的袜子是深色的。

[hiː; hi] [stept] [streɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] , [ˈliːvɪŋ] [aɪ ˈtiː] [dʒʌst] [əˈdʒɑːr] .
He stepped straight out of the door , leaving it just ajar .
他 步 直的 出去 的 这 门 , 离开 它 只是 半开 .

他径直走出了门，只留下一条虚缝。

[ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [left] [aɪ ˈtiː] [ðər; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈθʌndər] [ʌv; əv] [ˈfʊtstɛps] [ɑːn] [ðə; ði] [stɜːz] ,
Even as he left it there was a thunder of footsteps on the stairs ,
甚至 作为 他 左边 它 那里 曾是 一个 雷 的 脚步声 在 这 楼梯 ,

他离开时，楼梯上仍然传来雷鸣般的脚步声。

[ænd; ænd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈʃelvz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] ,
and he was at the shelves in a moment ,
和 他 曾是 在 这 货架 在 一个 片刻 ,

他立刻就到了书架前。

[ˈkæʃtɪŋ; ˈketɪŋ] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [left] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frʌnt] [kɔːrt] [ˈkraʊdɪd]
catching a glimpse through the window on his left of the front court crowded
捕捉 一个 一瞥 通过 这 窗户 在 他的 左边 的 这 正面 法庭 挤

[wɪð; wɪθ] [men] [ænd; ænd] [ˈhɔːrsɪz] .

with men and horses .
和 男人 和 马匹 .

他透过左侧的窗户瞥见前院挤满了人和马。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈoʊpənd] [ænd; ænd] [ʌt] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [dɔːr] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ]
He had opened and shut the secret door three or four times the evening
他 有 打开 和 关闭 这 秘密 门 三 或者 四 时代 这 晚上

[bɪˈfɔːr] ,
before ,
前 ,

前一天晚上，他曾三四次打开又关上那扇秘密门。

[ænd; ænd] [hɪz; ɪz] [hændz] [kloʊzd] [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ɑːn] [ðə; ði] [tuː] [sprɪŋz] [ðæt] [məst; məst] [biː; biː]
and his hands closed almost instinctively on the two springs that must be
和 他的 双手 关闭 几乎 本能地 在 这 二 弹簧 那 必须 是

[wɜːrkt] [saɪm(ə)ˈteɪniəsli] .
worked simultaneously .
工作 同时地 .

他的双手几乎是本能地合拢在必须同时操作的两个弹簧上。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ˈnesəsəri] [ˈmuːvmənt] ,
He made the necessary movement ,
他 制成 这 必要的 移动 ,

他采取了必要的行动，

[ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈʃelvz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɔːl] [bɪˈhaɪnd] [aɪ ˈtiː] [ˈsɔːftli] [slɪd] [ˈoʊpən] [ænd; ænd] [hiː; hi] [spræŋ] [ɪn]
and the shelves with the wall behind it softly slid open and he sprang in
和 这 货架 和 这 墙 在后面 它 轻轻 滑行 打开 和 他 弹簧 在

.
:
.

书架连同后面的墙壁轻轻滑开，他跳了进去。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [kloʊzd] [aɪ ˈtiː] [hiː; hi] [hɜːrd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [bʊks] [draːp] ,
But as he closed it he heard one of the two books drop ,
但 作为 他 关闭 它 他 听到 一 的 这 二 图书 降低 ,

但他合上书时，听到其中一本掉在了地上。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌɛkskləˈmeɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][left] ;
and an exclamation from the passage he had just left ;
和 一个 感叹 从 这 通道 他 有 只是 左边 ;
还有他刚刚离开的那段走廊里的一声惊叹;

[ðen] [kwɪk] [steps][frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ;
then quick steps from the head of the stairs ;
然后 快的 步骤 从 这 头 的 这 楼梯 ;
然后迅速从楼梯顶端走下;

[ðə; ði] [steps] [ˈklætərd] [pæst][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] [ˈɑːpəzɪt] [ænd; ənd] [stɑːpt] .
the steps clattered past the door and into the chapel opposite and stopped .
这 步骤 咔嗒咔嗒地 过去的 这 门 和 进入 这 教堂 对面的 和 停止 .
脚步声哐哐当地经过门口，进入对面的小教堂，然后停了下来。

[ˈæntəni] [felt] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] , [faʊnd][ðə; ði] [ˈdʌblət] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [aɪˈtiː][ɔːf]
Anthony felt about him in the darkness , found the doublet and lifted it off
安东尼 毛毡 关于 他 在 这 黑暗 , 成立 这 双联体 和 抬起 它 离开
[ðə; ði][neɪl] ;
the nail ;
这 指甲 ;
安东尼在黑暗中摸索着，找到了那件紧身衣，把它从钉子上取了下来;

[slɪpt] [ɔːf][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ˈterɪŋ] [hɪz; ɪz] [rʌf] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ;
slipped off his own , tearing his ruff as he did so ;
滑倒了 离开 他的 自己的 , 撕裂 他的 粗糙 作为 他 做过 所以 ;
他自己脱下领子，同时撕破了领巾;

[ænd; ənd] [ðen] [ˈkwɪkli] [pʊt][ɑːn][ðə; ði] [ˈlðə] .
and then quickly put on the other .
和 然后 迅速地 放 在 这 其他 .
然后迅速换上另一只。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈuːz] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ][ˈnoʊtɪsəb(ə)l] .
He had no shoes ; but that would not be so noticeable .
他 有 不 鞋 ; 但 那 会 不是 是 所以 显 .
他没穿鞋；但这并不容易被人注意到。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈsɪriəsli] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪpɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
He had not seriously thought of the possibility of escaping through the
他 有 不是 严重地 想法 的 这 可能性 的 逃脱 通过 这
[ˈpɔːtrət] - [dɔːr] ,
portrait - door ,
肖像 - 门 ,
他之前并没有认真考虑过通过画像门逃跑的可能性。

[æz; əz][hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [biː; bi] [ˈoʊvərʌn] [baɪ] [naʊ] ;
as he felt sure the house would be overrun by now ;
作为 他 毛毡 当然 这 房子 会 是 超限 经过 现在 ;
他确信房子现在肯定已经被敌人占领了;

[bʌt; bət][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɪnˌhoʊlz] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ;
but he put his eyes to the pinholes and looked out ;
但 他 放 他的 眼睛 到 这 针孔 和 看起来 出去 ;
但他把目光投向针孔，向外望去;

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈstɑːnɪʃmənt] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈgæləri] [wʌz; wəz] [ˈempti] .
and to his astonishment saw that the gallery was empty .
和 到 他的 惊讶 锯 那 这 画廊 曾是 空的 .
令他惊讶的是，他发现画廊里空无一人。

[ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] ,
There it lay ,
那里 它 躺 ,

它就躺在那里。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈflemɪʃ] [ˈfɜːrnɪtʃər] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][ɪts] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈwɪndəʊz] [ɑːn][ðə; ði] [left] ,
with its Flemish furniture on the right and its row of windows on the left ,
和 它是 弗拉芒语 家具 在 这 正确的 和 它是 排 的 视窗 在 这 左边 ,
右边摆放着佛兰德斯风格的家具, 左边是一排窗户。

[ænd; ənd][ɔːl][æz; əz][ˈtræŋkwɪl][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [fɪrs] [ˈtrædʒədi][ʌv; əv] [ˈterər] [ænd; ənd]
and all as tranquil as if there were no fierce tragedy of terror and
和 全部 作为 宁静 作为 如果 那里 是 不 凶猛的 悲剧 的 恐怖 和
[ræθ] [ˈreɪdʒɪŋ] [brɪˈloʊ] .
wrath raging below .
愤怒 愤怒 以下 .

一切都如此平静, 仿佛下面没有发生任何恐怖和愤怒的惨烈悲剧。

[əˈgen] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [baɪ][ə; eɪ] [ˈpraːses] [ʌv; əv] [θɔːt] [soʊ] [swɪft] [ðæt][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
Again decision came to him ; by a process of thought so swift that it was
再次 决定 来了 到 他 ; 经过 一个 过程 的 想法 所以 迅速 那 它 曾是
[æn; ən][ˌɪntuˈɪ(ə)n] ,
an intuition ,
一个 直觉 ,

他再次做出了决定; 这个过程如此迅速, 几乎是一种直觉。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ˌaʊtˈsaɪd] [wʊd] [ˈkɑːns(ə)ntreɪt] [əˈtenʃ(ə)n] [ɑːn]
he remembered that the fall of the book outside would concentrate attention on
他 记得 那 这 落下 的 这 书 外部 会 集中 注意力 在
[ðæt] [ˈkɔːrnər] ;
that corner ;
那 角落 ;

他记得, 外面那本书掉下来会让人们的注意力集中在那个角落;

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈjelvz] [wɜːr; wər][ˈbrʊkən][ɪn] ,
it could not be long before the shelves were broken in ,
它 可以 不是 是 长的 前 这 货架 是 破碎的 在 ,
用不了多久, 货架就会被撬开。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪˈskeɪp] [naʊ] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ˈleɪtər] .
and if he did not escape now there would be no possibility later .
和 如果 他 做过 不是 逃脱 现在 那里 会 是 不 可能性 之后 .
如果他现在不逃走, 以后就再也没有机会了。

[ðen] [hiː; hi] [ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd][boʊlt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɔːtrɪt] [ˈswʌŋ] [ˈoʊpən] ; [hiː; hi] [kloʊzd] [ˌaɪ ˈtiː]
Then he unslid the inside bolt , and the portrait swung open ; he closed it
然后 他 未滑出 这 里面 螺栓 , 和 这 肖像 摇摆 打开 ; 他 关闭 它
[brɪˈhaɪnd] ,
behind ,
在后面 ,

然后他打开了里面的螺栓, 画像便向外摆动打开; 他把画像关上了。

[ænd; ənd][sped][ɑːn][ˈsaɪlənt] [ˈfoʊls] [fiːt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpɑːlɪft] [ˈfloːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgæləri] .
and sped on silent shoeless feet down the polished floor of the gallery .
和 加速 在 沉默的 赤脚 脚 向下 这 抛光 地面 的 这 画廊 .
然后, 他光着脚, 无声地快速跑过画廊光滑的地板。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [greɪt] [ˈsterkeɪs] [wʌz; wəz] [ˈhoʊpləs] .
Of course the great staircase was hopeless .
的 课程 这 伟大的 楼梯 曾是 绝望 .
当然, 那座宏伟的楼梯是行不通的。

[ðə; ði][hɔ:l] [wʊd] [bi:; bi] [ˈsi:ðɪŋ] [wɪð; wɪθ][men] .

The hall would be seething with men .
这 大厅 会 是 沸腾 和 男人 :

大厅里会挤满男人。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [tjæns] [θru:] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] - [ˈkwɔ:rtəz] .

But there was just a chance through the servants ' quarters .
但 那里 曾是 只是 一个 机会 通过 这 仆人 - 四分之一 :

但只有一条路可以穿过仆人宿舍。

[hi:; hi] [dæft] [pæst][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,

He dashed past the head of the stairs ,
他 虚线 过去的 这 头 的 这 楼梯 ,

他飞快地从楼梯顶端掠过，

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ˈhedz] [ænd; ənd] [ˈspɑ:klz] [ʌv; əv] [sti:l] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbænɪstəz] ,

catching a glimpse of heads and sparkles of steel over the banisters ,
捕捉 一个 一瞥 的 头部 和 闪光 的 钢 超过 这 栏杆 ,

瞥见栏杆上方的人头和闪亮的钢铁光芒，

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði][hæf] - [ˈoʊpənd] [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði][end] ,

and through the half - opened door at the end ,
和 通过 这 一半 - 打开 门 在 这 结尾 ,

透过尽头那扇半开的门，

[ˈfaɪndɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði][menz] [ˈkɔ:ɾɪdɔ:r] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kən,tɪnjuˈeɪf(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgæləri] [hi:; hi]

finding himself in the men's corridor that was a continuation of the gallery he
寻找 他自己 在 这 男士 走廊 那 曾是 一个 续篇 的 这 画廊 他

[hæd; həd] [left] .

had left .
有 左边 :

他发现自己身处男士走廊，这条走廊是他离开的画廊的延伸部分。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [left] [roʊz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] - [sterz] ,

On his left rose the head of the back - stairs ,
在 他的 左边 玫瑰 这 头 的 这 后退 - 楼梯 ,

他左侧是后楼梯的顶端，

[ðæt] [led][fɜ:rst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [flaɪt] [tu:; tə][ðə; ði][ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz] , [ðə; ði] [ˈpæntri] , [ðə; ði] [ˈbʌtəri]

that led first with a double flight to the offices , the pantry , the buttery
那 引领 第一的 和 一个 双倍的 航班 到 这 办公室 , 这 食品储藏室 , 这 黄油味

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,

and the kitchen ,
和 这 厨房 ,

首先是乘坐双人航班前往办公室、食品储藏室、黄油室和厨房，

[ænd; ənd][ðæn; ðən] , [ˈloʊər] [sti:l] , [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][θɜ:rd] [flaɪt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈselər] .

and than , lower still , a single third flight down to the cellar .
和 比 , 降低 仍然 , 一个 单身的 第三 航班 向下 到 这 地窖 :

然后，再往下走，还有一段通往地窖的楼梯。

[hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ;

He looked down the stairs ;
他 看起来 向下 这 楼梯 ;

他向下望去；

[æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈdʌb(ə)l] [flaɪt] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [meɪdz] , [ˈskri:mɪŋ]

at the bottom of the first double flight were a couple of maids , screaming
在 这 底部 的 这 第一的 双倍的 航班 是 一个 夫妻 的 女佣 , 尖叫

[ænd; ənd] [waɪt] - [feɪst] ,

and white - faced ,
和 白色的 - 面对 ,

在第一层双层楼梯的底部，有两个女佣，她们尖叫着，脸色苍白。

[ˈli:nɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpresɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ɪ'mi:dɪətli] [br'loʊ] [ðə; ði][wʌn][hi;; hi][hæd; həd][dzʌst]
leaning **and** **pressing against** **the door** , **immediately below** **the one he had just**

倾斜 和 紧迫 反对 这 门 , 立即地 以下 这 一 他 有 只是
[kʌm] [θru:] [him'self] .
come through himself .

来 通过 他自己 :

他倚靠在门上，紧贴着门，就在他刚才进来的那扇门的正下方。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ˈpleɪnlɪ] [bə:rd] [æk; əz] [wel] ,
The door was plainly barred as well,

这 门 曾是 显然 禁止 作为 出色地 ;

门显然也被闩上了。

[fɔ:r; fər][ai 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [θʌdn̩] [ænd; ənd] [ˈkrækn̩] [wið; wiθ] [bloʊz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [bi:Iŋ]
for it was now thudding and cracking with blows that were being

为了 它 曾是 现在 砰砰声 和 裂纹 和 打击 那 是 存在
['jaʊə] [ə'pa:n][ai 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd] .
showered upon it from the other side.

淋浴 之上 它 从 这 其他 边 :

因为现在它正承受着来自另一侧的猛烈打击，发出砰砰的撞击声和噼啪声。

[ðə; ði] [meɪdz] [,ai 'ti:] [si:m] [tu;; tə][him; im] , [ɪn][ə; eɪ][ˈpænɪk][hæd; həd] [lkt] [ðə; ði] [dɔ:r] ;
The maids , it seemed to him , in a panic had locked the door ;

这 女佣 , 它 似乎 到 他 , 在 一个 恐慌 有 已锁定 这 门 ;

在他看来，女佣们似乎是惊慌失措地把门锁上了；

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈpænɪk] [maɪt] [bi;; bi][hɪz; ɪz][sæl'veɪ(ə)n] .
but that panic might be his salvation .

但 那 恐慌 可能 是 他的 救恩 :

但这种恐慌或许会成为他的救赎。

[hi;; hi] [dəft] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ; [ðə; ði] [meɪdz] [skri:m] [ˈlaʊdər] [ðæn; ðən]['evər] [wen] [ðeɪ] [so:]
He dashed down the stairs ; the maids screamed louder than ever when they saw

他 虚线 向下 这 楼梯 ; 这 女佣 尖叫 更大声 比 曾经 什么时候 他们 锯
[ðɪs] [mə'n] ,
this man ,

这 男人 ;

他冲下楼梯；女佣们看到这个男人时，尖叫声比以往任何时候都更大。

[hu:m] [ðeɪ] [dıd][nɑ:t] [ˈrekəgnaɪz] , [wið; wiθ] [ˈblækənd] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] [kʌm] [ɪn] [ˈnoɪzləs]
whom they did not recognise , with blackened face and hands come in noiseless

谁 他们 做过 不是 认出 , 和 变黑 脸 和 双手 来 在 无声
[li:ps] [daʊn] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm] ;
leaps down towards them ;

跳跃 向下 向 他们 ;

他们不认识的那个人，脸和手都黑了，悄无声息地跳下来向他们走来；

[bʌt; bət] [ˈæntəni] [pʊt][hɪz; ɪz][ˈfɪŋgər][ɑ:n][hɪz; ɪz][lips][æk; əz][hi;; hi] [flu:] [pæst][ðem; ðəm] ;
but Anthony put his finger on his lips as he flew past them ;

但 安东尼 放 他的 手指 在 他的 嘴唇 作为 他 飞翔 过去的 他们 ;

但安东尼飞过他们身边时，把手指放在嘴唇上；

[ðen] [hi;; hi] [dəft] [ˈoʊpən][ðə; ði][ˈlit(ə)] [dɔ:r] [ðæt] [ʃʌt] [ɔ:f][ðə; ði] [ˈselər] - [flaɪt] , [klouzd] [ai 'ti:]
then he dashed open the little door that shut off the cellar - flight , closed it

然后 他 虚线 打开 这 小的 门 那 关闭 离开 这 地窖 - 航班 , 关闭 它
[br'haind][him; im] ,
behind him ,

在后面 他 ;

然后他猛地打开通往地下室的小门，随手关上了门。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .
and was immediately in the dark .
和 曾是 立即地 在 这 黑暗的 .

然后，他立刻陷入了黑暗中。

[ðen] [hi:; hi] [grəʊpt] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] , [ˈfi:lɪŋ] [ðə; ði] [rʌf] [brɪk] [wɔ:l] [æz; əz][hi:; hi] [went] ,
Then he groped his way down , feeling the rough brick wall as he went ,
然后 他 摸索 他的 方式 向下 , 感觉 这 粗糙的 砖 墙 作为 他 去 ,
然后他摸索着往下走，一路感受着粗糙的砖墙。

[tɪl] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈselər] .
till he reached the floor of the cellar .
直到 他 达到 这 地面 的 这 地窖 .
直到他到达地窖底部。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ku:l] [ænd; ənd][dæmp] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪˈti:] [rɪˈfrefʃt] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][hi:; hi]
The air was cool and damp here , and it refreshed him , for he
这 空气 曾是 凉爽的 和 潮湿 这里 , 和 它 焕然一新 他 , 为了 他
[wʌz; wəz] [ˈpɔ:riŋ] [wið; wiθ] [swet] .
was pouring with sweat .
曾是 浇注 和 汗 .
这里的空气凉爽潮湿，让他感觉神清气爽，因为他浑身是汗。

[ðə; ði] [nɔɪz] , [tu:] , [ænd; ənd][kənˈfju:z(ə)n] [wɪt] , [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [flaɪt] ,
The noise , too , and confusion which , during his flight ,
这 噪音 , 也 , 和 困惑 哪个 , 期间 他的 航班 ,
还有飞行途中的噪音和混乱，

[hæd; həd] [bɪn] [riˈvə:bəreɪtɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] [wið; wiθ][ə; eɪ][ˈfɔ:rmɪdəb(ə)] [dɪn] ,
had been reverberating through the house with a formidable din ,
有 到过 回响 通过 这 房子 和 一个 强大 din ,
巨响在整栋房子里回荡，震耳欲聋。

[naʊ] [ˈoʊnli] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][fɑ:r] - [əˈwei] [ˈmɜ:rmər] .
now only reached him as a far - away murmur .
现在 仅有的 达到 他 作为 一个 远的 - 离开 低语 .
现在，他只能听到远处传来的低语。

[æz; əz][hi:; hi] [ˈkaʊntɪd] [ðə; ði] [fɔ:r] [steps] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [edʒ] ,
As he counted the four steps up , and then lifted the overhanging edge ,
作为 他 计数 这 四 步骤 向上 , 和 然后 抬起 这 悬垂 边缘 ,
他数着上了四级台阶，然后抬起悬垂的边缘。

[ðer; ðər] [keɪm] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] [ɪrɪˈzɪstəbli] [ðə; ði][ˈkɑ:ntræst] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [səˈri:n] [ˈpɑ:rti] [hɪr] [læst]
there came upon him irresistibly the contrast between the serene party here last
那里 来了 之上 他 无法抗拒地 这 对比 之间 这 安详 派对 这里 最后的
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,
他不由自主地被昨晚这里宁静祥和的聚会与现在的景象形成了鲜明的对比所吸引。

[wið; wiθ][ðer; ðər][ˈteɪpərz][ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈdelɪkət] [ˈdresɪz] [ænd; ənd] [ˈmɛri:z] [ku:l] [klɪr] - [klɪpt]
with their tapers and their delicate dresses and Mary's cool clear - clipped
和 他们的 锥形 和 他们的 精美的 连衣裙 和 玛丽的 凉爽的 清除 - 剪辑
[vɔɪs] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [sɒt] - [steɪnd] [ˈpɜ:rs(ə)n] ,
voice — and his own soot - stained person ,
嗓音 — 和 他的 自己的 煤烟 - 染色 人 ,
他们手持锥形香烟，身着精致的连衣裙，玛丽的声音清冷而有力——而他自己身上却沾满了煤灰，

[hɪz; ɪz] [ˈdespərət] [ˈenədʒɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kwɪk] [ˈpæntɪŋ] [ænd; ənd] [hɑ:rt] - [ˈbi:tɪŋ] .
his desperate energy and his quick panting and heart - beating .
他的 绝望的 活力 和 他的 快的 喘息 和 心 - 殴打 .
他拼命地释放能量，急促地喘息，心跳加速。

[ðen] [ðə; ði] [steps] [dra:pt] [ænd; ənd][hi:; hi] [slɪd] [ɪn] ; [ˈlɪftɪd] [ðem; ðəm] [əˈgen] [æz; əz][hi:; hi] [leɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
Then the steps dropped and he slid in ; lifted them again as he lay on his
然后 这 步骤 掉落 和 他 滑行 在 ; 抬起 他们 再次 作为 他 躺 在 他的
[bæk] ,
back ,
后退 ;
然后台阶下降, 他滑了进去; 仰面躺下后, 他又把台阶抬起来。

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [sprɪŋ] [kætʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [kloʊzɪd] .
and heard the spring catch as they closed .
和 听到 这 春天 抓住 作为 他们 关闭 .
听到他们关门时弹簧咔哒一声。
[ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈsaɪləns] , [tu:] , [ænd; ənd] [kəmˈpærətɪv] [ˈseɪftɪ] .
Then he was in silence , too , and comparative safety .
然后 他 曾是 在 沉默 , 也 , 和 比较 安全 .
那时他也处于沉默之中, 相对安全。

[bʌt; bət][hi:; hi] [dɜrd] [nɑ:t] [rest] [jet] ,
But he dared not rest yet ,
但 他 敢于 不是 休息 然而 ,
但他不敢就此休息。

[ænd; ənd] [edʒd] [hɪmˈself] [əˈlɒ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ˈmɪstər] . [ˈbʌkstən][du:][ləst] [naɪt] .
and edged himself along as he had seen Mr . Buxton do last night .
和 边缘 他自己 沿着 作为 他 有 已见 先生 . 巴克斯顿 做 最后的 夜晚 .
他像昨晚看到巴克斯顿先生那样, 小心翼翼地向前挪动着。

[wɪtʃ] [brɪk] [wʌz; wəz][,aɪ ˈti:] ?
Which brick was it ?
哪个 砖 曾是 它 ?
是哪块砖?

“ [ðə; ði] [fɔ:rθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rθ] , ” [hi:; hi] [ˈmɜ:mɜd] , [ænd; ənd] [ˈkaʊntɪd] , [ænd; ənd] [prest] [,aɪ ˈti:]
“ **The fourth of the fourth ,** ” **he murmured ,** **and counted ,** **and pressed it**
“ 这 第四 的 这 第四 , ” 他 低声说道 , 和 计数 , 和 按下 它
.
:
.
“第四个中的第四个,”他喃喃自语, 数着数, 然后按下了它。

[əˈgen] [ðə; ði] [dɔ:r] [pʊʃt] [bæk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈstrʌɡ(ə)] [hi:; hi][wʌz; wəz][fɜ:rst][ɑ:n]
Again the door pushed back , and with a little struggle he was first on
再次 这 门 推动 后退 , 和 和 一个 小的 斗争 他 曾是 第一的 在
[hɪz; ɪz] [ni:z] ,
his knees ,
他的 膝盖 ,
门再次被推开, 他费了一番力气, 率先跪倒在地。

[ænd; ənd] [ðen] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] .
and then on his feet .
和 然后 在 他的 脚 .
然后他站了起来。

[ðen] [hi:; hi] [swʌŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] [əˈgen] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
Then he swung the door to again behind him .
然后 他 摇摆 这 门 到 再次 在后面 他 .
然后他又把门向后关上了。

[ðen] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi] [ˈrestɪd] ;
Then for the first time he rested ;
然后 为了 这 第一的 时间 他 休息 ;
然后, 他第一次休息了;

[hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [brɪk] - [laɪnd] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌn(ə)] [ænd; ənd] [pæst] [hɪz; ɪz] ['blækənd]
he leaned against the brick - lined side of the tunnel and passed his blackened
他 倾斜 反对 这 砖 - 衬里 边 的 这 隧道 和 通过了 他的 变黑
[hændz][ʼoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
hands over his face .
双手 超过 他的 脸 .

他倚靠在隧道砖砌的墙面上，用他那双被熏黑的手揉了揉脸。

[faɪv] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] — [jes] — ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] ['laʊndʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
Five minutes ago — yes — certainly not five minutes ago he was lounging in the
五 分钟 前 — 是的 — 当然 不是 五 分钟 前 他 曾是 休闲 在 这
[west] ['pɑːrlər] ,
west parlour ,
西方 客厅 ,

五分钟前——不——当然不是五分钟前他还在西侧客厅里闲逛，

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
at the other end of the house ,
在 这 其他 结尾 的 这 房子 ,

在房子的另一端，

[waɪl] ['meri] [pleɪd] [ðə; ði] ['preljʊːd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'tæliən] [lʌv] - [sɔːŋ] . — [wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['duːɪŋ]
while Mary played the prelude to an Italian love - song . — What was she doing
尽管 玛丽 玩 这 序幕 到 一个 意大利语 爱 - 歌曲 . — 什么 曾是 她 正在做
[naʊ] ?
now ?
现在 ?

玛丽当时正在演奏一首意大利情歌的前奏。——她现在在做什么？

[gɔːd] [bles] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kwɪk] ['kɜːrɪdʒ] ! — [ænd; ənd] ['ɪzəbel] [ænd; ənd] ['bʌkstən] — [wer]
God bless her for her quick courage ! — And Isabel and Buxton — where
上帝 保佑 她 为了 她 快的 勇气 ! — 和 伊莎贝尔 和 巴克斯顿 — 在哪里
[wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɔːl] ?
were they all ?
是 他们 全部 ?

感谢上帝赐予她如此机敏的勇气！——还有伊莎贝尔和巴克斯顿——他们都去哪儿了？

[haʊ] ['dedli] [sɪk] [ænd; ənd]['taɪəd]
How deadly sick and tired
如何 致命 生病的 和 疲劳的

真是病入膏肓，疲惫不堪

[hiː; hi] [felt] ! — [ə'gen] [hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hændz][ʼoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [pɪtʃ] ['dɑːrknəs] . —
he felt ! — Again he passed his hands over his face in the pitch darkness . —
他 毛毡 ! — 再次 他 通过了 他的 双手 超过 他的 脸 在 这 沥青 黑暗 . —
[wel] ,
Well ,
出色地 ,

他感觉到了！——在漆黑一片中，他又一次用手捂住了脸。——嗯，

[hiː; hi][mʌst; məst] [pʊʃ] [ɑːn] .
he must push on .
他 必须 推 在 .

他必须继续前进。

[hi:; hi] [tʰɜ:rnd] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [gru:p] [ˈpeɪntli] [θru:] [ðə; ði] [ˈblæk nə s] — [step][baɪ][step] —
He turned and began to grope patiently through the blackness — step by step —
他 转向 和 开始 到 摸索 耐心 通过 这 黑 — 步 经过 步 —
[ˈfi:lɪŋ] [ðə; ði] [ˈrʌfnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪks] [bɪ'ni:θ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈʊlɪs] [fi:t] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][set]
feeling the roughness of the bricks beneath with his shoeless feet before he set
感觉 这 粗糙度 的 这 砖块 下面 和 他的 赤脚 脚 前 他 放
[ðem; ðəm] [daʊn] ;
them down ;
他们 向下 ;

他转身，开始耐心地在黑暗中摸索——一步一步地——用光着的脚感受着脚下砖块的粗糙，然后才把脚放下；
[wʌns][ɔ:r] [twais] [hi:; hi] [stept] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈaɪsi] [pu:l] ,
once or twice he stepped into a little icy pool ,
一次 或者 两次 他 步 进入 一个 小的 冰冷的 水池 ,
他曾一两次踏入过一个冰冷的小水池，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [θru:] [sʌm; səm] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɔ:ltɪŋ] [ˌoʊvər'hed] ; [wʌns] , [tu:] ,
which had collected through some crack in the vaulting overhead ; once , too ,
哪个 有 集 通过 一些 裂缝 在 这 拱形 开销 ; 一次 , 也 ,
这些水是从上方拱顶的某个裂缝中积聚起来的；也曾有过一次这样的情况。

[hi:; hi] [slɪpt] [ɑ:n][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [wet][ænd; ənd] [ˈʃeɪpləs] ;
he slipped on a lump of something wet and shapeless ;
他 滑倒了 在 一个 块 的 某物 湿的 和 无形 ;
他踩到一团湿漉漉的、形状不规则的东西滑倒了；

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ˈi:v(ə)n] [ðen] [ʌv; əv] [ˈmɛrɪ:z] [səs'piʃənz] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] .
and thought even then of Mary's suspicions the night before .
和 想法 甚至 然后 的 玛丽的 怀疑 这 夜晚 前 .
那时，他甚至想起了玛丽前一天晚上的疑虑。

[hi:; hi] [pʊʃt] [ɑ:n] , [ˈʃɪvərɪŋ] [naʊ] [wɪð; wɪθ][kəʊld][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] , [θru:] [wʌt] [si:md]
He pushed on , shivering now with cold and excitement , through what seemed
他 推动 在 , 瑟瑟发抖 现在 和 寒冷的 和 激动 , 通过 什么 似乎
[ðə; ði][ɪn'tɜ:rminəb(ə)] [ˈtʌn(ə)] ,
the interminable tunnel ,
这 没完没了 隧道 ,
他继续前行，此刻他既兴奋又冷得浑身发抖，穿过看似无尽的隧道。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][ləst][hɪz; ɪz] [aʊt'stretʃt] [hændz] [tʌtʃt] [wʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
until at last his outstretched hands touched wood before him .
直到 在 最后的 他的 伸展 双手 感动 木头 前 他 .
最后，他伸出的双手触碰到了面前的木头。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [ðɪs] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [fɔ:r; fər] [ˈnɪrli] [tu:] [ˈjɪrz] ,
He had not seen this end of the passage for nearly two years ,
他 有 不是 已见 这 结尾 的 这 通道 为了 几乎 二 年 ,
他差不多两年没见过这段路的尽头了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈwʌndə'd] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ˈoʊpənɪŋ] ,
and he wondered if he could remember the method of opening ,
和 他 想知道 如果 他 可以 记住 这 方法 的 开幕 ,
他想知道自己是否还记得打开的方法。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [gʌlɪp] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rər] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t] .
and gave a gulp of horror at the thought that he might not .
和 给予 一个 咕噜 的 恐怖 在 这 想法 那 他 可能 不是 .
想到他可能不会来，他不禁惊恐地倒吸了一口气。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][ˈriːz(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈsiːkrət][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
But there had been no reason to make a secret of the inside of the
但 那里 有 到过 不 原因 到 制作 一个 秘密 的 这 里面 的 这
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

但是，并没有理由对门的内部情况保密。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈprez(ə)ntli] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈbʌt(ə)n][ænd; ənd] [druː] [aɪˈtiː] ; [aɪˈtiː] [kriːkt] [ˈrʌstili] , [bʌt; bət]
and he presently found a button and drew it ; it creaked rustily , but
和 他 目前 成立 一个 按钮 和 画 它 ; 它 嘎吱作响 生锈地 , 但
[geɪv] ,
gave ,
给予 ,

他随即找到一个纽扣，扣了上去；纽扣发出锈迹斑斑的吱嘎声，但还是扣上了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [pʊl] [ˈoʊpənd] [ˈɪnwərdz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt]
and the door with another pull opened inwards , and there was a faint
和 这 门 和 其他 拉 打开 向内 , 和 那里 曾是 一个 头晕的
[ˈɡlɪməɪ] [ʌv; əv] [laɪt] .
glimmer of light .
微光 的 光 .

门又被拉了一下，向内打开了，里面透出一丝微弱的光亮。

[ðen] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt][ðə; ði] [ˈentrənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] [æt; ət] [ˈiːðər] [end][wɜːr; wər]
Then he remembered that the entrances to the tunnel at either end were
然后 他 记得 那 这 入口 到 这 隧道 在 任何一个 结尾 是
[ɪɡˈzæktli][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ˈsɪstəm] ;
exactly on the same system ;
确切地 在 这 相同的 系统 ;

然后他想起，隧道两端的入口完全采用的是同一系统；

[ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz] [felt][ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌndərsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] ,
and putting out his hands felt the slope of the underside of the staircase ,
和 推杆 出去 他的 双手 毛毡 这 坡 的 这 底面 的 这 楼梯 ,
[ˈkʌtɪŋ] [daɪˈæɡənəli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsaɪdʒ] .
cutting diagonally across the opening of the passage .
切割 对角线 穿过 这 开幕 的 这 通道 .

斜穿过通道的开口。

[hiː; hi][slɪd] [hɪmˈself] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɔːrdɪŋ] [ˈsaɪdweɪz] ,
He slid himself on to the boarding sideways ,
他 滑行 他自己 在 到 这 登机 侧身 ,
[ˈsɪdweɪz] ,
他侧身滑上了登机板。

[ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [ˈbrɪkwɜːrk] [təːrdz] [hɪm; ɪm] [tɪl] [ðə; ði] [sprɪŋ] [snæpt] ,
and drew the brickwork towards him till the spring snapped ,
和 画 这 砖砌体 向 他 直到 这 春天 啪啪 ,
[ˈsprɪŋ] [snæpt] ,
他拉着砖墙朝自己走去，直到弹簧断裂。

[ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər][tuː; tə] [kənˈsɪdər] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [went] [ˈfɑːðər] .
and lay there to consider before he went farther .
和 躺 那里 到 考虑 前 他 去 更远 .
[ˈfɑːrðər] .
他躺在那里思考了一会儿，然后再继续前进。
[fɜːrst][hiː; hi][ræn][ˈoʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [kənˈstrʌk(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] - [haʊs] .
First he ran over in his mind the construction of the garden - house .
第一的 他 跑 超过 在 他的 头脑 这 建造 的 这 花园 - 房子 .

他首先在脑海中构思了花园小屋的建造过程。

[ðə; ði] ['beismənt] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ˌkɒrɪs'pɒndɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['selər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈhaʊs]
The basement in which he was lying corresponded to the cellar under the house
这 地下室 在 哪个 他 曾是 说谎 对应 到 这 地窖 在下面 这 房子
[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] ,
from which he had come ,
从 哪个 他 有 来 ,
他躺着的地下室，就是他之前居住的那栋房子下面的地窖。

[ænd; ənd][ræn][ðə; ði] [hoʊl] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ə'baʊt] ['fɔ:rti] [fi:t] [baɪ] ['twenti] .
and ran the whole length of the building , about forty feet by twenty .
和 跑 这 所有的 长度 的 这 建筑 , 关于 四十 脚 经过 二十 .
沿着建筑物的整个长度延伸，大约有 40 英尺长、20 英尺宽。

[ˌaɪ'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['empti] ['tʃeɪmbər] , [wer] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] ['vælju:][wʌz; wəz] [kept] .
It was a large empty chamber , where nothing of any value was kept .
它 曾是 一个 大的 空的 房间 , 在哪里 没有什么 的 任何 价值 曾是 保留 .
这是一个很大的空房间，里面没有任何值钱的东西。

[hi:; hi] [rɪ'membər] [læst] [taɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz] [hɪr] ['si:ɪŋ] [ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [taɪlz] [ɪn][wʌn] ['kɔ:rnər] ,
He remembered last time he was here seeing a heap of tiles in one corner ,
他 记得 最后的 时间 他 曾是 这里 看到 一个 堆 的 瓷砖 在 一 角落 ,
他记得上次来这里时，看到角落里堆着一堆瓷砖。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [paɪl][ʌv; əv] [dɪs'ju:zd] [poʊlz] ; ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [roʊp] , [ænd; ənd][oʊld][aɪərən] [ɪn] [ə'nʌðər] .
with a pile of disused poles ; pieces of rope , and old iron in another .
和 一个 桩 的 废弃的 杆子 ; 件 的 绳索 , 和 老的 铁 在 其他 .
另一处堆放着废弃的电线杆、绳子和旧铁块。

[ðə; ði] [sterz] [led] [ʌp] [θru:] [æn; ən][ˈɔ:rd(ə)neri][træp] - [dɔ:r] ['ɪntu:] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔ:r]
The stairs led up through an ordinary trap - door into what was the ground - floor
这 楼梯 引领 向上 通过 一个 普通的 陷阱 - 门 进入 什么 曾是 这 地面 - 地面
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] .
of the house .
的 这 房子 .
楼梯穿过一个普通的活板门，通往房子的底层。

[ðɪs] , [tu:] , [wʌz; wəz][wʌn] [ɪ'mens] [ru:m] , [wɪð; wɪθ] [fɔ:r] ['lætɪst] ['wɪndəʊz] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]
This , too , was one immense room , with four latticed windows looking on to the
这 , 也 , 曾是 一 巨大 房间 , 和 四 晶格状 视窗 寻找 在 到 这
['gɑ:rdn] ,
garden ,
花园 ,
这同样是一个巨大的房间，有四扇格子窗，可以俯瞰花园。

[ænd; ənd][wʌn][wɪð; wɪθ] [oʊ'peɪk] [glæs] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [leɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪt]
and one with opaque glass on to the lane at the back ; and a great
和 一 和 不透明 玻璃 在 到 这 车道 在 这 后退 ; 和 一个 伟大的
[dɔ:r] ,
door ,
门 ,
后面一条小巷边上还有一扇装有不透明玻璃的窗户；以及一扇大门，

['dʒen(ə)rəli] [kept] [lɒkt] , [fɔ:r; fər] ['ræðər] [mɔ:r] ['væljuəb(ə)l] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [kept] [hɪr] , [sʌtʃ] [æz; əz]
generally kept locked , for rather more valuable things were kept here , such as
一般来说 保留 已锁定 , 为了 相当 更多的 有价值的 事物 是 保留 这里 , 这样的 作为
[ðə; ði] ['gɑ:rdn] - ['roʊlər] ,
the garden - roller ,
这 花园 - 滚筒 ,
通常都锁着，因为这里存放着更贵重的东西，比如花园滚筒。

[ˈflaʊər] - [ˈpɒts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ˈtɑːrɡɪts [fɔːr; fər] ˈɑːrtʃəri] .
flower - pots , and the targets for archery .
花 - 锅 , 和 这 目标 为了 射箭 .
花盆和射箭靶。

[ðen] [ə; eɪ] [laɪt] ˈsterkeɪs [led] [streɪt] [ʌp][frʌm; frəm] [ðɪs] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [flɔːr] ,
Then a light staircase led straight up from this room to the next floor ,
然后 一个 光 楼梯 引领 直的 向上 从 这 房间 到 这 下一个 地面 ,
然后, 一条明亮的楼梯从这个房间直通上一层。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][dɪˈvaɪdɪd][ˈɪntuː] [tuː] , [bəʊθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ˈæntəni] [rɪˈmembər] ,
which was divided into two , both of which , so far as Anthony remembered ,
哪个 曾是 分割 进入 二 , 两个都 的 哪个 , 所以 远的 作为 安东尼 记得 ,
[wɜːr; wər] ˈempti] .
were empty .
是 空的 .
它被分成两部分, 据安东尼回忆, 这两部分都是空的。

[ˈmɪstər] . [ˈbʌkstən][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] ˈletɪŋ [hɪz; ɪz] ˈɡɑːdnəz [sliːp] [ðer; ðər] [wen] [hiː; hi]
Mr . Buxton had thought of letting his gardeners sleep there when he
先生 . 巴克斯顿 有 想法 的 出租 他的 园丁 睡觉 那里 什么时候 他
[hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [bɪlt] [ðɪs] [ɪˈmens] [ˈjuːsləs] [ˈsʌmə] - [haʊs] ;
had at first built this immense useless summer - house ;
有 在 第一的 建造 这 巨大 无用 夏天 - 房子 ;
巴克斯顿先生最初建造这座巨大而无用的避暑别墅时, 曾想过让他的园丁们睡在那里;

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˈʌltɪmətli] [bɪlt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ˈɡɑːrdənəz [ˈkɑːtɪdʒ] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [aɪˈtiː] .
but he had ultimately built a little gardener's cottage adjoining it .
但 他 有 最终 建造 一个 小的 园丁的 小屋 相邻的 它 .
但他最终还是在旁边建了一间小小的园丁小屋。

[ðə; ði] [tuː] [fænˈtæstɪk] ˈtaʊərz [ðæt] [ˈflæŋkt] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [held] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [sˈteəkeɪsɪz] ,
The two fantastic towers that flanked the building held nothing but staircases ,
这 二 极好的 塔楼 那 侧翼 这 建筑 握住 没有什么 但 楼梯 ,
建筑两侧那两座宏伟的塔楼里除了楼梯什么也没有。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] ˈentərd [baɪ] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [flɔːrɪz] ,
which could be entered by either of the two floors ,
哪个 可以 是 进入 经过 任何一个 的 这 二 楼层 ,
可以从两层楼中的任何一层进入。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [əˈsendɪd] [tuː; tə][ˈtaɪni][ruːmz; rʊmz][wɪð; wɪθ] ˈwɪndəʊz [ɑːn][ɔːl] [fɔːr] [saɪdɪz] .
and which ascended to tiny rooms with windows on all four sides .
和 哪个 上升 到 微小的 房间 和 视窗 在 全部 四 侧面 .
然后向上走到四面都有窗户的小房间。

[wen] [ˈæntəni] [hæd; həd] [rʌn] ˈoʊvər [ðɪːz] [ˈdiːteɪlɪz] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,
When Anthony had run over these details as he lay on his back ,
什么时候 安东尼 有 跑步 超过 这些 细节 作为 他 躺 在 他的 后退 ,
安东尼仰面躺着, 仔细回想了这些细节之后,

[hiː; hi] [pʊʃt] [ʌp][ðə; ði] [ster] ˈoʊvər[hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][let][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
he pushed up the stair over his face and let the front of it with the
他 推动 向上 这 楼梯 超过 他的 脸 和 让 这 正面 的 它 和 这
[step][ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [swɪŋ] [ˈɪnwərdz] ;
step of the next swing inwards ;
步 的 这 下一个 摇摆 向内 ;
他推着楼梯向上, 脸朝下, 然后让楼梯前端随着下一级台阶向内摆动;

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [strɔːŋgə] [naʊ] , [ænd; ənd] [pɔːd] [ɪn] , [ðoʊ] [stiːl] [dɪm] , [θruː] [θriː] [hæf] -
the light was stronger now , and poured in , though still dim , through three half -
这 光 曾是 更强 现在 , 和 倾倒 在 , 尽管 仍然 暗淡 , 通过 三 一半 -
[muːn] ['wɪndəʊz] ,
moon windows ,
月亮 视窗 ,

光线变得更强了, 虽然仍然昏暗, 但还是透过三扇半月形窗户照射进来。

[gleɪzd] [ænd; ənd][waɪərd] , [ðæt] [dʒʌst] [roʊz] [ə'blaɪ] [ðə; ði]['lev(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [aʊt'saɪd] .
glazed and wired , that just rose above the level of the ground outside .
釉面 和 有线 , 那 只是 玫瑰 多于 这 等级 的 这 地面 外部 .

这座玻璃幕墙建筑装有电线, 略高于室外地面。

[ðen] [hiː; hi]['ekstriːkertɪd] [hɪm'self] , [kloʊzd] [ðə; ði] [steps] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [went] [ʌp][ðə; ði]
Then he extricated himself , closed the steps behind him , and went up the
然后 他 脱困 他自己 , 关闭 这 步骤 在后面 他 , 和 去 向上 这
[sterz] .
stairs .
楼梯 .

然后他挣脱出来, 关上身后的台阶, 上了楼。

[ðə; ði][træp] - [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [stɪf] , [bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [reɪzd] [aɪ 'tiː] ,
The trap - door at the top was a little stiff , but he soon raised it ,
这 陷阱 - 门 在 这 顶部 曾是 一个 小的 僵硬的 , 但 他 很快 提高 它 ,

顶部的活板门有点紧, 但他很快就把它打开了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði]
and in a moment more was standing in the ground - floor room of the
和 在 一个 片刻 更多的 曾是 常设 在 这 地面 - 地面 房间 的 这
[ˈgɑːrdn] - [haʊs] .
garden - house .
花园 - 房子 .

片刻之后, 又一个人站在了花园小屋的一楼房间里。

[ɔːl] [raʊnd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membə] [aɪ 'tiː] ;
All round him was much as he remembered it ;
全部 圆形的 他 曾是 很多 作为 他 记得 它 ;

他周围的一切都和他记忆中的一样;

[hiː; hi][fɜːrst] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ 'tiː] [sɪ'kjərli] ['fɑːsənd] ,
he first went to the door and found it securely fastened ,
他 第一的 去 到 这 门 和 成立 它 安全地 系紧 ,

他先走到门口, 发现门锁得很紧。

[æz; əz][aɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [deɪz] [tə'geðər] ;
as it often was for days together ;
作为 它 经常 曾是 为了 天 一起 ;

这种情况经常持续好几天;

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [tuː; tə] [ə'ʃɜː] [hɪm'self] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['bɑːt(ə)] - [glæs] [tuː] ,
he glanced at the windows to assure himself that they were bottle - glass too ,
他 瞥了一眼 在 这 视窗 到 保证 他自己 那 他们 是 瓶子 - 玻璃 也 ,

他瞥了一眼窗户, 以确认它们也是瓶状玻璃。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] .
and then went to them to look out .
和 然后 去 到 他们 到 看 出去 .

然后就过去让他们放哨。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][wʌn] [peɪn] ['brʊʊkən] [ə'weɪ] ;
He was fortunate enough to find the corner of one pane broken away ;
他 曾是 幸运 足够的 到 寻找 这 角落 的 一 窗格 破碎的 离开 ;

他很幸运地发现其中一块玻璃的一角破了。

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [aɪ] [tuː; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][leɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [lɔːn] ,
he put his eye to this , and there lay a little lawn ,
他 放 他的 眼睛 到 这 , 和 那里 躺 一个 小的 草地 ,
他把目光投向那里, 发现那里是一小片草坪。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [juː] - [hedʒ] [brɪˈdʒɑːnd] [ˈblɒtɪŋ] [aʊt][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [haʊs] [ˈɑːpəzɪt] [ɪkˈsept] [ðə; ði]
with a yew - hedge beyond blotting out all of the great house opposite except the
和 一个 紫杉 - 对冲 超过 印迹法 出去 全部 的 这 伟大的 房子 对面的 除了 这
[ˈtʃɪmniːz] ,
chimneys ,
烟囱 ,
远处一道紫杉树篱遮蔽了对面那座大房子的全貌, 只露出烟囱。

— [ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [ˈiːv(ə)n] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [hoʊl] [speɪs] [ʌv; əv] [ˈɡɑːrdn] [hʌmd] [laɪk][ə; eɪ][haɪv] .
— **the house which even across the whole space of garden hummed like a hive .**
— 这 房子 哪个 甚至 穿过 这 所有的 空间 的 花园 哼唱 喜欢 一个 蜂巢 .
——整个花园里都嗡嗡作响, 就像蜂巢一样。

[ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃer] ,
On the lawn was a chair ,
在 这 草地 曾是 一个 椅子 ,
草坪上有一把椅子,

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈɒrɪndʒ] - [baʊnd] [bʊk] [leɪ] [feɪs] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ɡræs] [brɪˈsaɪd] [aɪˈtiː] .
and an orange - bound book lay face down on the grass beside it .
和 一个 橙子 - 边界 书 躺 脸 向下 在 这 草 旁 它 .
旁边草地上躺着一本橙色封面的书, 书面朝下。

[ˈæntəni] [ˈsteəd] [æt; ət][aɪˈtiː] ;
Anthony stared at it ;
安东尼 凝视 在 它 ;
安东尼盯着它看;

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn] [ˈɪzəbelz] [hænd][nɔːt][hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [əˈɡoʊ] ,
it was the book that he had seen in Isabel's hand not half an hour ago ,
它 曾是 这 书 那 他 有 已见 在 伊莎贝尔的 手 不是 一半 一个 小时 前 ,
那是他不到半小时前在伊莎贝尔手里看到的那本书。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɡɔːn] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi]
as she had gone out into the garden from the hall to wait until he
作为 她 有 已消失 出去 进入 这 花园 从 这 大厅 到 等待 直到 他
[ænd; ənd] [ˈmeri] [dʒɔɪnd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [luːt] .
and Mary joined her with the lute .
和 玛丽 加入 她 和 这 琵琶 .
她从大厅走到花园里, 等着他和玛丽带着鲁特琴来和她会合。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] [priːst] [nelt] [daʊn] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
And at that the priest knelt down before the window , covered his face with
[hɪz; ɪz][hændz] ,
his hands ,
他的 双手 ,
于是, 牧师跪在窗前, 双手捂住了脸。

[ænd; ənd][brɪˈɡæən][tuː; tə] [ˈstæməər] [ænd; ənd][kraɪ][tuː; tə][ɡɑːd] : “ [oʊ][ɡɑːd] !
and began to stammer and cry to God : “ O God !
和 开始 到 结巴 和 哭 到 上帝 : “ 哦 上帝 !
然后开始结结巴巴地向上帝哭诉: “哦, 上帝!

[ɡɑːd] !
God !
上帝 !
上帝!

[gɑ:d] !
God !
上帝 !

上帝！

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

[wen] ['meri] ['kɔrbɪt] [hæd; həd] [si:n] ['ænθɔ,ni:z] [fi:t] [ˌdɪsə'pɪr] ,
When Mary Corbet had seen Anthony's feet disappear ,
什么时候 玛丽 科尔贝特 有 已见 安东尼的 脚 消失 ,

当玛丽·科贝特看到安东尼的脚消失时，

[fi:; fi] [ɔ:l'redi] [hæd; həd][ðə; ði] ['aʊtlain] [ʌv; əv][ə; eɪ][plæn][ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] .
she already had the outline of a plan in her mind .
她 已经 有 这 大纲 的 一个 计划 在 她 头脑 .

她脑海中已经有了计划的大致框架。

[tu:; tə] [laɪt] [ə; eɪ]['faɪər][ænd; ənd] [prɪ'tend] [tu:; tə][bi:; bi] ['bɜ:rnɪŋ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['pepərz] [wʊd] [sɜ:rɪv] [æz; əz]
To light a fire and pretend to be burning important papers would serve as
到 光 一个 火 和 假装 到 是 燃烧 重要的 文件 会 服务 作为

[æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [fæst] ;
an excuse for keeping the door fast ;
一个 原谅 为了 保持 这 门 快速地 ;

点燃一堆火，假装烧毁重要文件，就可以以此为借口把门锁死；

[aɪ'ti:] [wʊd] [ɔ:lsoʊ] [sə'dʒest] [æt; ət] [li:st] [ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] .
it would also suggest at least that no one was in the chimney .
它 会 还 建议 在 至少 那 不 一 曾是 在 这 烟囱 .

这也至少表明当时烟囱里没有人。

[ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] [wʊd] , [haʊ'evər] , [sent] [ʌp] [spɑ:rk] ;
The ordinary wood , however , sent up sparks ;
这 普通的 木头 , 然而 , 发送 向上 火花 ;

然而，普通的木头却会迸发出火花；

[bʌt; bət][fi:; fi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gri:n] [wʊd] [ɪn][ðə; ði] ['bæskɪt] ,
but she had noticed before a little green wood in the basket ,
但 她 有 注意到 前 一个 小的 绿色的 木头 在 这 篮子 ,

但她之前就注意到篮子里有一小块绿色的木头。

[ænd; ənd] [nu:] [ðæt] [ðɪs] [dɪd][nɔ:t][du:][soʊ][tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'stent] ;
and knew that this did not do so to the same extent ;
和 知道 那 这 做过 不是 做 所以 到 这 相同的 程度 ;

并且知道这样做在程度上并没有达到同样的效果；

[soʊ][fi:; fi] [pʊld] [aʊt][ðə; ði][draɪ] [wʊd] [ðæt] ['æntəni] [hæd; həd] ['trɑ:dn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['æʃɪz] [ænd; ənd]
so she pulled out the dry wood that Anthony had trodden into the ashes and
所以 她 拉 出去 这 干燥 木头 那 安东尼 有 践踏 进入 这 灰烬 和

['sʌbstɪtʃjutɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
substituted the other .
替代 这 其他 .

于是她把安东尼踩进灰烬里的干木头拿出来，换上了另一块木头。

[ðen] [fi:; fi][hæd; həd] [lʊkt] [raʊnd] [fɔ:r; fər]['peɪpər] ; — [ðə; ði] [lu:t] ['mju:zɪk] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .
Then she had looked round for paper ; — the lute music , that was all .
然后 她 有 看起来 圆形的 为了 纸 ; — 这 琵琶 音乐 , 那 曾是 全部 .

然后她四处寻找纸张；——只有鲁特琴的乐谱。

[ˈmiːntaɪm] [ðə; ði] [dɔːr] [wɒz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] ; [ðə; ði] [nɔɪz] [ˌaʊtˈsaɪd] [wɒz; wəz][ˈterəb(ə)l] ;
Meantime the door was giving ; the noise outside was terrible ;
与此同时 这 门 曾是 给予 ; 这 噪音 外部 曾是 糟糕的 ;
与此同时，门开始松动；外面的噪音非常可怕；
[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈeɪdɪənt] [ðæt] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [wɜːr; wər] [əbˈstrʌktɪŋ] [ðə; ði]
and it was evident that one or two of the servants were obstructing the
和 它 曾是 明显 那 一 或者 二 的 这 仆人 是 阻碍 这
[ˈpæsiɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɜːrswɪvənt] .
passage of the pursuivants .
通道 的 这 追索者 .
很明显，有一两个仆人在阻碍追捕者的通行。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

依据什么权力? (By What Authority)

第32/35页

[wen] [æt; ət][ləst][ðə; ði] [dɔːr] [fluː] [ɪn] , [ðer; ðər][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈfaɪər] [ˈkrækiŋ] [ˈfjʊəriəsli] [ɑːn][ðə; ði]
When at last the door flew in , there was a fire cracking furiously on the
什么时候 在 最后的 这 门 飞翔 在 , 那里 曾是 一个 火 裂纹 愤怒地 在 这
[hɑːrθ] ,
hearth ,
炉 ,

门终于被推开时, 壁炉里的火焰正噼啪作响地燃烧着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mægˈnɪfɪsntli] [drest] [ˈleɪdi] [ˈniːliŋ] [brɪˈfɔːr] [aɪˈtiː] , [ˈkrʌʃɪŋ] [ˈpeɪpər][ˈɪntuː][ðə; ði]
and a magnificently dressed lady kneeling before it , crushing paper into the
和 一个 壮丽 穿着 女士 跪着 前 它 , 压碎 纸 进入 这
[fleɪmz] .
flames .
火焰 .

一位衣着华丽的女士跪在火堆前, 将纸张揉成一团扔进火焰中。

[hæf] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][men] [naʊ] [ˈstriːmd] [ɪn][ænd; ənd] [mɔːr] [brɪˈɡæŋ][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] ,
Half a dozen men now streamed in and more began to follow ,
一半 一个 打 男人 现在 流媒体 在 和 更多的 开始 到 跟随 ,
这时, 六七个人涌了进来, 后面还跟着更多的人。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪˈrezəluːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
and stood irresolute for a moment , staring at her .
和 站立 徊 为了 一个 片刻 , 凝视 在 她 .
他犹豫了片刻, 盯着她看。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪˈzɪstəns] [ðeɪ] [hæd; həd][met][wɪð; wɪθ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]
From the resistance they had met with they had been certain that the
从 这 反抗 他们 有 遇见 和 他们 有 到过 肯定 那 这
[priːst] [wɒz; wəz] [hɪr] ,
priest was here ,
牧师 曾是 这里 ,

根据他们遇到的抵抗, 他们确信神父就在这里。

[ænd; ənd] [ðɪs] [saɪt] [pərˈplekst] [ðəm; ðəm] .
and this sight perplexed them .
和 这 视线 困惑 他们 .
眼前的景象令他们感到困惑。

[ə; eɪ][bɪɡ] [ˈrʌdi] [mæn] , [haʊˈevər] , [huː] [led][ðəm; ðəm] , [spræŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,
A big ruddy man , however , who led them , sprang across the room ,
一个 大的 红润 男人 , 然而 , WHO 引领 他们 , 弹簧 穿过 这 房间 ,
然而, 领头的那个身材魁梧、面色红润的男人却猛地跃过房间。

[siːzd] [ˈmeri] [ˈkɔrbɪt] [baɪ][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [hɪskt] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
seized Mary Corbet by the shoulders and whisked her away against the wall ,
查获 玛丽 科尔贝特 经过 这 肩膀 和 搅拌 她 离开 反对 这 墙 ,
他抓住玛丽·科贝特的肩膀, 把她猛地拽到墙边。

[ænd; ənd] [ðen] [dæft] [ðə; ði][hæf] - [bɜːrnt][ˈpeɪpər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ænd; ənd][brɪˈɡæŋ][tuː; tə] [biːt]
and then dashed the half - burnt paper out of the grate and began to beat
和 然后 虚线 这 一半 - 烧焦的 纸 出去 的 这 格特 和 开始 到 打
[aʊt][ðə; ði] [fleɪmz] .
out the flames .
出去 这 火焰 .

然后他把烧了一半的纸从炉篦里甩出来, 开始拍打火焰。

[ˈmeri] [ˈstrʌɡld] [ˈvaɪələntli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜːr; wər][əˈpaːn][hɜːr; hər]
Mary struggled violently for a moment ; but the others were upon her
玛丽 挣扎 暴力 为了 一个 片刻 ; 但 这 其他的 是 之上 她
[ænd; ənd][held][hɜːr; hər] ,
and held her ,
和 握住 她 ,
玛丽拼命挣扎了一会儿，但其他人已经压在她身上，按住了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈprez(ə)ntli] [stʊd] [ˈkwaɪət] .
and she presently stood quiet .
和 她 目前 站立 安静的 .
她此刻静静地站着。
[ðen] [ʃiː; ʃi][brɪˈɡæn][əˈpaːn][ðem; ðəm] .
Then she began upon them .
然后 她 开始 之上 他们 .
然后她开始攻击他们。

“ [juː; jʊ] [ˈɪnsələnt] [haʊndz] !
“ **You insolent hounds !**
“ 你 傲慢的 猎犬 !
“你们这些无礼的恶犬! ”
[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [duː;][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ][eɪ ˈem] ?
“ **she cried , “ do you know who I am ?**
“ 她 哭 , “ 做 你 知道 WHO 我 是 ?
她哭着说：“你知道我是谁吗? ”

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər][ˈskɑːrlət][ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈbleɪzɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ][suːˈpɜːrb]
“ Her cheeks were scarlet and her eyes blazing ; she seemed in a superb
“ 她 脸颊 是 猩红 和 她 眼睛 炽烈 ; 她 似乎 在 一个 高超
[ˈfjʊəri] .
fury .
愤怒 .
“她双颊绯红，双目怒火中烧；她似乎怒不可遏。”
[ˈbɜːrniŋ] [ˈtriːzənəbl] [ˈpepərz] , “ [graʊld] [ðə; ði][bɪɡ][mæn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ]
“ Burning treasonable papers , “ growled the big man from his knees on the hearth
“ 燃烧 叛国罪 文件 , “ 咆哮 这 大的 男人 从 他的 膝盖 在 这 炉
,
.
,
“焚烧叛国文件!”那个大个子跪在壁炉旁，咆哮道。

“ [ðæt] [ɪz] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][em ˈiː] . “
“ **that is enough for me . “**
“ 那 是 足够的 为了 我 . “
“对我来说这就足够了。”
[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [sɜːr] , [ðæt] [der] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][em ˈiː][laɪk] [ðæt] ?
“ **Who are you , sir , that dare to speak to me like that ?**
“ WHO 是 你 , 先生 , 那 敢 到 说话 到 我 喜欢 那 ?
“先生，你是谁，竟敢这样跟我说话? ”

“ [ðə; ði][mæn][ɡɑːt][ʌp] ; [ðə; ði] [fleɪmz] [wɜːr; wər][aʊt] [naʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [slipt] [ðə; ði][ˈpepərz][ˈɪntuː]
“ The man got up ; the flames were out now , and he slipped the papers into
“ 这 男人 得到 向上 ; 这 火焰 是 出去 现在 , 和 他 滑倒了 这 文件 进入
[ə; eɪ] [ˈpɑːkɪt] .
a pocket .
一个 口袋 .
“那人站了起来；火焰已经熄灭了，他把文件塞进口袋里。”

[ˈmeri] [went] [ɑ:n] [ɪˈmi:diətli] .
Mary went on immediately .
玛丽 去 在 立即地 .

玛丽立刻继续说道。

“ [ɪf] [aɪ] [meɪ] [nɑ:t][bɜ:rn][maɪ] [oʊn] [lu:t] [ˈmju:zɪk] , [ɔ:r] [ki:p] [maɪ] [dɔ:r] [lɒkt] ,
“ If I may not burn my own lute music , or keep my door locked ,
” 如果 我 可能 不是 烧伤 我的 自己的 琵琶 音乐 , 或者 保持 我的 门 已锁定 ,
“如果我不能烧掉自己的鲁特琴乐谱, 也不能锁上自己的门,

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈraɪətəs] [mɑ:b][ʌv; əv] [neɪvz] [ˈbreɪkɪŋ] [əˈpɑ:n][em ˈi:] — — [ɑ:] ! [haʊ] [der] [ju:; jʊ] ?
without a riotous mob of knaves breaking upon me — — Ah ! how dare you ?
没有 一个 暴乱的 暴民 的 无赖 打破 之上 我 — — 啊 ! 如何 敢 你 ?
如果没有一群暴徒围攻我——啊! 你们竟敢这样?

“ [ænd; ənd][fi:; ji] [stæmpt] [ˈfjʊriəsli] .
“ and she stamped furiously .
” 和 她 盖章 愤怒地 .

她愤怒地跺着脚。

[ðə; ði] [ˈpɜ:rsɪvənt] [keɪm] [ʌp] [kloʊz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ˈɪnsələntli] .
The pursuivant came up close to her , insolently .
这 追索者 来了 向上 关闭 到 她 , 傲慢地 .

追捕者傲慢地靠近了她。

“ [si:] [hɪr] , [maɪ][ˈleɪdi] — — ” [hi:; hi][bɪˈgæn] .
“ See here , my lady — — ” he began .
” 看 这里 , 我的 女士 — — ” 他 开始 .

“请看, 夫人——”他开口说道。

[ðə; ði] [men] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [bæk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpepərz] [wɜ:r; wər] [seɪf]
The men had fallen back from her a little now that the papers were safe
这 男人 有 倒下 后退 从 她 一个 小的 现在 那 这 文件 是 安全的
,
,
,

文件安全后, 男人们都稍微退后了一些。

[ænd; ənd][fi:; ji] [ˈlɪftɪd] [hɜ:r; hər] [rɪŋd] [hænd][ænd; ənd] [strʌk] [hɪz; ɪz] [ˈrʌdi] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [hɜ:r; hər]
and she lifted her ringed hand and struck his ruddy face with all her
和 她 抬起 她 环状 手 和 击 他的 红润 脸 和 全部 她
[maɪt] .
might .
可能 .

她抬起戴着戒指的手, 用尽全力打了他通红的脸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][kənˈfju:z(ə)n][ænd; ənd] [ˈlæftər] [æz; əz][hi:; hi] [rɪˈkɔɪld] .
There was a moment of confusion and laughter as he recoiled .
那里 曾是 一个 片刻 的 困惑 和 笑声 作为 他 反冲 .

他猛地后退, 现场顿时一片混乱, 一阵哄笑。

“ [naʊ] [wɪl] [ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈgreɪsɪz] [ˈleɪdɪz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ˈtraɪfld] [wɪð; wɪθ] ?
“ Now will you remember that her Grace's ladies are not to be trifled with ?
” 现在 将要 你 记住 那 她 格蕾丝 女士们 是 不是 到 是 琐碎 和 ?
“现在你记住了吗? 女王陛下的侍女们可不是好惹的!”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɜ:rmər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [ru:m] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [nɪr] [ðə; ði]
“ There was a murmur from the crowded room , and a voice near the
” 那里 曾是 一个 低语 从 这 挤 房间 , 和 一个 嗓音 靠近 这
[dɔ:r] [kraɪd] :
door cried :
门 哭 :

拥挤的房间里传来一阵低语声, 门口附近传来一个声音喊道:

“ [ʃiː; ʃi] [sez] [truːθ] , [ˈmɪstər] . [ˈnɪkəl] .
“ **She says truth , Mr . Nichol .**
“ 她 说道 真相 , 先生 : 尼科尔 :

“她说的是实话, 尼科尔先生。”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈmɪstrəs] [ˈkɔrbɪt] .
It is Mistress Corbet .
它 是 情妇 科尔贝特 :

她是科贝特夫人。

“ [ˈnɪkəl] [hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] [hɪmˈself] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈfjʊriəsli] [ˈæŋɡri] .
“ **Nichol had recovered himself , but was furiously angry .**
“ 尼科尔 有 恢复 他自己 , 但 曾是 愤怒地 生气的 :

尼科尔恢复了过来, 但怒火中烧。

“ [ˈveri] [ɡʊd] , [ˈmædəm] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ðiːz] [ˈpepərz] [naʊ] , “ [hiː; hi] [sed] , “ [ðeɪ] [kæn; kən]
“ **Very good , madam , but I have these papers now , “ he said , “ they can**
“ 非常 好的 , 女士 , 但 我 有 这些 文件 现在 , “ 他 说 , “ 他们 能
[stɪl] [biː; bi] [riːd] . “
still be read . “
仍然 是 读 : “

“很好, 夫人, 但我现在有这些文件,”他说, “它们仍然可以阅读。”

“ [juː; jʊ][blaɪnd][ˈɪdiət] , “ [hist] [ˈmeri] , “ [duː][juː; jʊ][naːt] [noʊ] [luːt] [ˈmjuːzɪk] [wen] [juː; jʊ] [siː] [aɪ ˈtiː] ? “
“ **You blind idiot , “ hissed Mary , “ do you not know lute music when you see it ? “**
“ 你 瞎的 笨蛋 , “ 嘶嘶作响 玛丽 , “ 做 你 不是 知道 琵琶 音乐 什么时候 你 看 它 ? “

“你这个瞎眼的白痴,”玛丽嘶嘶地说, “你难道看都认不出鲁特琴的音乐吗? ”

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˈleɪdɪz] [duː][naːt][bɜːrɪn] [luːt] [ˈmjuːzɪk][wɪð; wɪθ] [lɒkt] [dɔːz] , “ [əbˈzɜːrvd] [ˈnɪkəl]
“ **I know that ladies do not burn lute music with locked doors , “ observed Nichol**
“ 我 知道 那 女士们 做 不是 烧伤 琵琶 音乐 和 已锁定 门 , “ 观察到 尼科尔
[ˈbɪtərli] .
bitterly .
苦涩地 :

“我知道女士们不会把鲁特琴的音乐锁在门里烧掉,”尼科尔愤愤不平地说道。

“ [ðə; ði] [mɔːr] [fuːl] [juː; jʊ] ! “ [skriːmd] [ˈmeri] , “ [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːt] [wʌn][æt; ət][aɪ ˈtiː] . “
“ **The more fool you ! “ screamed Mary , “ when you have caught one at it . “**
“ 这 更多的 傻子 你 ! “ 尖叫 玛丽 , “ 什么时候 你 有 捕捉 一 在 它 : “

“你真是个傻瓜!”玛丽尖叫道, “当你真的抓到一只的时候。”

“ [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [siːn] , “ [sniəd] [ˈmɪstər] . [ˈnɪkəl] .
“ **That will be seen , “ sneered Mr . Nichol .**
“ 那 将要 是 已见 , “ 冷笑 先生 : 尼科尔 :

“那我们就拭目以待吧。”尼科尔先生冷笑道。

“ [naːt][baɪ][ə; eɪ] [dæmd] [blaɪnd][ˈskɑːrlət] - [feɪst] [ˈpɔːrpəs] ! “ [skriːmd] [ˈmeri] , [əˈpærəntli] [mɔːr] [ɪn]
“ **Not by a damned blind scarlet - faced porpoise ! “ screamed Mary , apparently more in**
“ 不是 经过 一个 该死的 瞎的 猩红 - 面对 海豚 ! “ 尖叫 玛丽 , 显然 更多的 在
[ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ˈevər] ,
a passion than ever ,
一个 热情 比 曾经 ,

“休想!”玛丽尖叫道, 显然比以往任何时候都更加激动。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [ˈlæftər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][men] .
and a burst of laughter came from the men .
和 一个 爆裂 的 笑声 来了 从 这 男人 :

男人们爆发出一阵哄笑。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌt] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈnɪkəl] .
This was too much for Mr . Nichol .
这 曾是 也 很多 为了 先生 : 尼科尔 :

这对尼科尔先生来说太过分了。

[ðɪs] [kɔ:rs] [ə'bjʊ:s] [stʌŋ] [hɪm; ɪm] ['kru:əli] .
This coarse abuse stung him cruelly .
这 粗 虐待 被蜇了 他 残酷地 .

这种粗暴的辱骂让他感到无比痛苦。

“ [gɑ:dz] [blʌd] , ” [hi:; hi] [be'ləʊd] [æ; ət][ðə; ði] [ru:m] ; “ [teɪk] [ðɪs] [ˈvɪksn] [aʊt] [ænd; ɪnd] [sɜ:rtʃ] [ðə; ði]
“ **God's blood** , ” **he bellowed at the room** ; “ **take this vixen out and search the**
“ 神的 血 , ” 他 咆哮 在 这 房间 ; “ 拿 这 泼妇 出去 和 搜索 这
[pleɪs] .
place .
地方 .

“上帝保佑,”他对着房间大喊; “把这只母狐狸带出去, 搜查这个地方。”

“ [ænd; ɪnd][ə; eɪ] ['tɔ:rənt] [ʌ; əv] [oʊðz] [draʊv] [ðə; ði] [kraʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔ:r] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pæsɪdʒ]
“ **And a torrent of oaths drove the crowd about the door out into the passage**
“ 和 一个 激流 的 誓言 驾驶 这 人群 关于 这 门 出去 进入 这 通道
[ə'gen] .
again .
再次 .

“一阵咒骂声把人群从门口赶回了走廊。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌ; əv] [men] [tʊk] ['meri] [baɪ][ðə; ði] [fɪrs] [rɪŋd] [hændz][ʌ; əv][hɜ:rz] [ðæt] [stɪl] [twɪtʃt]
A couple of men took Mary by the fierce ringed hands of hers that still twitched
一个 夫妻 的 男人 采取 玛丽 经过 这 凶猛的 环状 双手 的 她的 那 仍然 抽搐
[ænd; ɪnd] [klentʃt] ,
and clenched ,
和 紧握 ,

几个男人抓住玛丽那双戴着戒指、依然微微颤抖、紧握的手。

[ænd; ɪnd][led][hɜ:r; hə] [aʊt] ; [fi:; ji] [spæt] [ɪn'sʌlts] ['oʊvər][hɜ:r; hə] ['ʃəʊldəz] [æ; əz][fi:; ji] [went] .
and led her out ; she spat insults over her shoulders as she went .
和 引领 她 出去 ; 她 争吵 侮辱 超过 她 肩膀 作为 她 去 .

然后领着她走了出去; 她边走边回头辱骂。

[bʌt; bət][fi:; ji][hæd; həd] [held] [hɪm; ɪm][ɪn] [tɔ:k] [æ; əz][fi:; ji] [ɪn'tendɪd] .
But she had held him in talk as she intended .
但 她 有 握住 他 在 讲话 作为 她 故意的 .
但她如愿以偿地用谈话留住了他。

“ [naʊ] [ðen] , ” [rɔ:rd] ['nɪkəl] [ə'gen] , “ [sɜ:rtʃ] , [ju:; jʊ][dɔ:gz] !
“ **Now then** , ” **roared Nichol again** , “ **search** , **you dogs** !
“ 现在 然后 , ” 咆哮 尼科尔 再次 , “ 搜索 , 你 狗 !
“那么,”尼科尔再次咆哮道, “搜, 你们这些狗! ”

“ [hi:; hi] [hɪm'self] [went] [aʊt'saɪd] [tu:] , [ænd; ɪnd] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [sterz] [stæmpt] [ʌp][ðem; ðəm] .
“ **He himself went outside too** , **and seeing the stairs stamped up them** .
“ 他 他自己 去 外部 也 , 和 看到 这 楼梯 盖章 向上 他们 .
“他自己也走到外面, 看到楼梯就跺着脚走了上去。

[hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][tæsɪtəs]['set(ə)l] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['krʌmpt] [ˈpeɪdʒɪz] ;
He was just in time to see the Tacitus settle down with crumpled pages ;
他 曾是 只是 在 时间 到 看 这 塔西佗 定居 向下 和 皱巴巴的 页面 ;
他正好赶到, 看到塔西佗的书页皱巴巴地躺在那里;

[stɔ:pt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [br'wɪldərd] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌ; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ]
stopped for a moment , **bewildered** , **for it lay in the middle of the passage**
停止 为了 一个 片刻 , 困惑 , 为了 它 躺 在 这 中间 的 这 通道
;
;
;
;

他愣了一下, 不知所措, 因为它就位于通道的中间;

[ænd; ənd] [ðen] [rʌʃt] [æt; ət][ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði][left] , [dæʃt] [aɪ ˈtiː][ˈoʊpən] ,
and then rushed at the open door on the left , dashed it open ,
和 然后 匆忙 在 这 打开 门 在 这 左边 , 虚线 它 打开 ,
然后他冲向左侧敞开的门, 猛地将门撞开。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈempti] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃer] [ɔːr] [tuː] ,
and found a little empty room , with a chair or two ,
和 成立 一个 小的 空的 房间 , 和 一个 椅子 或者 二 ,
然后找到了一间空荡荡的小房间, 里面有一两把椅子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈteɪbl] — [bʌt; bət][noʊ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] .
and a table — but no sign of the priest .
和 一个 桌子 — 但 不 符号 的 这 牧师 .
还有一张桌子——但没有看到牧师的身影。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ˈmædʒɪk] .
It was like magic .
它 曾是 喜欢 魔法 .
简直就像魔法一样。

[ðen] [aʊt] [hiː; hi] [keɪm] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [went] [ˈɪntuː] [ˈænthɒniːz] [oʊn] [ruːm] .
Then out he came once more , and went into Anthony's own room .
然后 出去 他 来了 一次 更多的 , 和 去 进入 安东尼的 自己的 房间 .
然后他又出来了, 进了安东尼自己的房间。

[ðə; ði] [greɪt] [bed][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] , [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈɑːpəzɪt] , [ðə; ði][ˈfaɪərples] [tuː; tə][ðə; ði]
The great bed was on his right , the window opposite , the fireplace to the
这 伟大的 床 曾是 在 他的 正确的 , 这 窗户 对面的 , 这 壁炉 到 这
[left] ,
left ,
左边 ,
大床在他右边, 窗户对面, 壁炉在左边。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [leɪ] [tuː] [ˈsoʊti] [ʃuːz] .
and in the middle lay two sooty shoes .
和 在 这 中间 躺 二 煤烟 鞋 .
中间躺着两只沾满煤灰的鞋子。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [hiː; hi] [bent] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm][wɔːrm] ; [ðen] [hiː; hi]
Instinctively he bent and touched them , and found them warm ; then he
本能地 他 弯曲 和 感动 他们 , 和 成立 他们 温暖的 ; 然后 他
[spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
sprang to the door ,
弹簧 到 这 门 ,
他本能地弯下腰去摸它们, 发现它们是温热的; 然后他猛地跳到门口。

[stiːl] [ˈkiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] [fɔːr; fər][help] .
still keeping his face to the room , and shouted for help .
仍然 保持 他的 脸 到 这 房间 , 和 喊叫 为了 帮助 .
他仍然面朝房间, 大声呼救。

“ [hiː; hi][ɪz] [hɪr] , [hiː; hi][ɪz] [hɪr] !
“ **He is here , he is here !**
“ 他 是 这里 , 他 是 这里 !
“他在这里, 他在这里! ”

“ [hiː; hi] [kraɪd] .
“ **he cried .**
“ 他 哭 .
他哭着说。

[ænd; ɐnd][ə; eɪ] ['θʌndə] [ʌv; əv] ['fʊtstɛps] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] ['ænsə] [hɪm; ɪm] .

And a thunder of footsteps on the stairs answered him .

和 一个 雷 的 脚步声 在 这 楼梯 回答 他 .

楼梯上响起雷鸣般的脚步声回应了他。

['mi:nwaɪl] [ðə; ði][men] [ðæt] [held] ['meri] ['fa:lʊd] [ðə; ði] ['ʌðə] [ə'b:ŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

Meanwhile the men that held Mary followed the others along the passage ,

同时 这 男人 那 握住 玛丽 随后 这 其他的 沿着 这 通道 ,

与此同时，挟持玛丽的那几个人也跟着其他人沿着通道走了下去。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] ['lɪdə] [went] [ɑ:n][ænd; ɐnd] [raʊnd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['loʊə] ['kɔ:riðɔ:r] ,

but while the leaders went on and round into the lower corridor ,

但 尽管 这 领导人 去 在 和 圆形的 进入 这 降低 走廊 ,

但当领队们继续往前走，绕到下面的走廊时，

[ðə; ði] [tu:] [men] - [æt; ət] - [ɑ:rmz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['prɪz(ə)nər] [tɜ:rnd] [ə'saɪd]['ɪntu:][ðə; ði] ['pɑ:rlər] [ðæt]

the two men - at - arms with their prisoner turned aside into the parlour that

这 二 男人 - 在 - 武器 和 他们的 囚犯 转向 旁边 进入 这 客厅 那

[sɜ:rvd] [æz; əz][æn; ən]['æntɪ] - ['tʃeɪmbər] [tu:; tə][ðə; ði][hɔ:l] [bɪ'jɑ:nd] ,

served as an ante - chamber to the hall beyond ,

服务 作为 一个 赌注 - 房间 到 这 大厅 超过 ,

两名侍卫押着囚犯转身走进客厅，客厅是通往后面大厅的前厅。

[wer] [ðeɪ] [rɪ'li:st] [hɜ:r; hər] .

where they released her .

在哪里 他们 发布 她 .

他们在那里释放了她。

[hɪr] , [ðʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['emptɪ] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] , [ɔ:l][wʌz; wəz][ɪn][kən'fju:ʒ(ə)n] ;

Here , though it was empty of people , all was in confusion ;

这里 , 尽管 它 曾是 空的 的 人们 , 全部 曾是 在 困惑 ;

这里虽然空无一人，但一片混乱；

[ðə; ði] ['teɪbl] [hæd; həd] [bɪn] [ʊəvə'tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ðæt] [hæd; həd][reɪdʒd] [ə'b:ŋ] [hɪr] [bɪ'twi:n]

the table had been overturned in the struggle that had raged along here between

这 桌子 有 到过 翻覆 在 这 斗争 那 有 愤怒 沿着 这里 之间

[lækɪŋtənz] [men] ,

Lackington's men ,

拉金顿的 男人 ,

在拉金顿的手下之间激烈的搏斗中，桌子被掀翻了。

[hu:] [hæd; həd] ['entərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

who had entered from the front door , and the servants of the house ,

WHO 有 进入 从 这 正面 门 , 和 这 仆人 的 这 房子 ,

从前门进来的人，以及家里的仆人，

[hu:] [hæd; həd] [rʌft] [ɪn][frʌm; frəm][ðer; ðər]['kwɔ:rtəz] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst][ə'lɑ:rm][ænd; ɐnd] [ɪntə'septɪd]

who had rushed in from their quarters at the first alarm and intercepted

WHO 有 匆忙 在 从 他们的 四分之一 在 这 第一的 警报 和 截获

[ðem; ðəm] .

them :

他们 :

警报响起时，他们立即从住处冲出来，拦截了他们。

[wʌn] [tʃer] [leɪ] [ɑ:n][ɪts][saɪd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['splɪntəd] [kɑ:vɔ] [ɑ:rm] [bɪ'saɪd] [aɪ 'ti:] .

One chair lay on its side , with its splintered carved arm beside it .

一 椅子 躺 在 它是 边 , 和 它是 破碎的 雕刻 手臂 旁 它 .

一把椅子侧翻在地，断裂的雕花扶手散落在旁边。

[æz; əz] ['meri] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] , [ðə; ði] [dɔ:r] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔ:l] [ðæt]
As Mary stood a moment looking about her , the door from the hall that
作为 玛丽 站立 一个 片刻 寻找 关于 她 , 这 门 从 这 大厅 那
[hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd] ,
had been closed ,
有 到过 关闭 ,
玛丽站在那里环顾四周, 片刻后, 她看到了之前关上的那扇通往大厅的门。

[ə'gen] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['ɪzəbel] [keɪm] [θru:] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] [sed] :
again opened , and Isabel came through ; and a man's voice said :
再次 打开 , 和 伊莎贝尔 来了 通过 ; 和 一个 男人的 嗓音 说 :
门再次打开, 伊莎贝尔走了进来; 一个男人的声音说道:
“ [ju:; jʊ][mʌst; məst] [weɪt] [hɪr] , ['mædəm] ” ; [ðen] [ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] [br'haɪnd][hɜ:r; həɹ] .
“ You must wait here , madam ” ; then the door closed behind her .
“ 你 必须 等待 这里 , 女士 ” ; 然后 这 门 关闭 在后面 她 .
“夫人, 请您在此等候。”说完, 门在她身后关上了。

“ ['ɪzəbel] , ” [sed] ['meri] .
“ Isabel , ” said Mary .
“ 伊莎贝尔 , ” 说 玛丽 .
“伊莎贝尔, 玛丽说。

[ðə; ði] [tu:] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət] [br'fɔ:r] ['i:ðər] [spʊʊk] [ə'gen] [ðə; ði]
The two looked at one another a moment , but before either spoke again the
这 二 看起来 在 一 其他 一个 片刻 , 但 前 任何一个 辐 再次 这
[dɔ:r] [ə'gen] [hæf] - ['oʊpənd] ,
door again half - opened ,
门 再次 一半 - 打开 ,
两人对视片刻, 但还没等他们再次开口, 门又半开着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [br'gæn][tu:; tə] [spi:k] , [æz; əz] [ɪf] [ɪts] ['oʊnər] [stɪl] [held] [ðə; ði]['hænd(ə)] .
and a voice began to speak , as if its owner still held the handle .
和 一个 嗓音 开始 到 说话 , 作为 如果它是 所有者 仍然 握住 这 处理 .
一个声音开始说话, 仿佛它的主人仍然握着把手。
“ ['veri] [wel] , [lækɪŋtən] , [ki:p] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] .
“ Very well , Lackington , keep him in his room .
“ 非常 出色地 , 拉金顿 , 保持 他 在 他的 房间 .
“很好, 拉金顿, 把他关在房间里。”

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [θru:] [hɪr] [tu:; tə] ['nɪkəl] .
I will go through here to Nichol .
我 将要 去 通过 这里 到 尼科尔 .
我将穿过这里去尼科尔那里。

“ ['ɪzəbel] [hæd; həd] [drɔ:n] [ə; eɪ] [ɑ:rp] [breθ] [æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [br'gæn] ,
“ Isabel had drawn a sharp breath as the voice began ,
“ 伊莎贝尔 有 绘制 一个 锋利的 气息 作为 这 嗓音 开始 ,
声音响起时, 伊莎贝尔倒吸了一口凉气。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] ['waɪdər][fɪ:; fɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [feɪst] [aɪ 'ti:] .
and as the door opened wider she turned and faced it .
和 作为 这 门 打开 更广泛 她 转向 和 面对 它 .
随着门越开越大, 她转过身面对着它。
[ðen] ['hju:bə:(t)] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [rɪ'kɔɪld] [ɑ:n][ðə; ði] ['θre]hoʊld] .
Then Hubert came in , and recoiled on the threshold .
然后 休伯特 来了 在 , 和 反冲 在 这 临界点 .
然后休伯特走了进来, 在门槛上退缩了。

[ðer; ðər] [fel] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .

There fell a complete silence in the room .
那里 跌倒 一个 完全的 沉默 在 这 房间 .

房间里一片寂静。

" [ˈhju:bə(:)t] , " [sed] [ˈɪzəbel] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , " [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jə] [ˈdu:ɪŋ] [hɪr] ?

" Hubert , " said Isabel after a moment , " what are you doing here ?
" 休伯特 , " 说 伊莎贝尔 后 一个 片刻 , " 什么 是 你 正在做 这里 ?

“休伯特,”伊莎贝尔过了一会儿说道,“你在这里做什么? ”

" [ˈhju:bə(:)t] [ʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [li:nd] [ə'genst] [aɪ 'ti:] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] ;

" Hubert shut the door abruptly and leaned against it , staring at her ;
" 休伯特 关闭 这 门 突然 和 倾斜 反对 它 ; 凝视 在 她 ;

休伯特猛地关上门,靠在门上,盯着她看;

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [waɪt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [tæn] .

his face had gone white under the tan .
他的 脸 有 已消失 白色的 在下面 这 棕褐色 .

他的脸在晒黑的阳光下显得苍白。

[ˈɪzəbel] [stiɪl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stedəli] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['eləkwənt] .

Isabel still looked at him steadily , and her eyes were eloquent .
伊莎贝尔 仍然 看起来 在 他 稳步 , 和 她 眼睛 是 雄辩 .

伊莎贝尔依然目光坚定地注视着他,她的眼神意味深长。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ə'gen] ,

Then she spoke again ,
然后 她 辐 再次 ,

然后她又开口说道:

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['kwɪkənd] [ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv] ['mɛri:z] [hɑ:rt] [æz; əz][ʃi:; ʃi]

and something in her voice quickened the beating of Mary's heart as she
和 某物 在 她 嗓音 加速 这 殴打 的 玛丽的 心 作为 她

[ˈlɪsnd] .

listened .
听着 .

玛丽听着,她声音里的某种东西让玛丽的心跳加速。

" [ˈhju:bə(:)t] , [hæv; həv][ju:; jə] [fər'ɡɑ:tn] [ju: 'es] ?

" Hubert , have you forgotten us ?
" 休伯特 , 有 你 被遗忘的 我们 ?

“休伯特,你把我们忘了吗? ”

" [stiɪl] [ˈhju:bə(:)t][stɛərd] ; [ðen] [hi:; hi] [stəd] [ˈʌpraɪt] .

" Still Hubert stared ; then he stood upright .
" 仍然 休伯特 凝视 ; 然后 他 站立 直立 .

“休伯特仍然盯着他看;然后他站直了身子。”

[ðə; ði] [tu:] [men] - [æt; ət] - [ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [ˈwʌtɪŋ] [ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .

The two men - at - arms were watching in astonishment .
这 二 男人 - 在 - 武器 是 观看 在 惊讶 .

两名侍卫目瞪口呆地看着这一切。

" [aɪ] [wɪl] [si:] [tu:; tə][ðə; ði] ['leɪdɪz] , " [hi:; hi] [sed] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] .

" I will see to the ladies , " he said abruptly , and waved his hand .
" 我 将要 看 到 这 女士们 , " 他 说 突然 , 和 挥手 他的 手 .

“我会照顾好女士们的,”他突然说道,并挥了挥手。

[ðeɪ] [stiɪl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

They still hesitated a moment .
他们 仍然 犹豫了一下 一个 片刻 .

他们仍然犹豫了片刻。

“ [gəʊ] , ” [hi:; hi] [sed] [ə'gen] [ˈfɑ:rpli] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
“ **Go** , ” **he said again sharply** , **and pointed to the door** .
“ 去 , ” 他 说 再次 尖锐地 , 和 尖 到 这 门 .

“走,”他再次厉声说道,并指着门。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmædʒɪstreɪt] , [ænd; ənd][rɪˈspɔ:nsəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [went] .
He was a magistrate , **and responsible** ; **and they turned and went** .
他 曾是 一个 地方法官 , 和 负责任的 ; 和 他们 转向 和 去 .
他是一位地方官,肩负重任;于是他们转身离开了。

[ðen] [ˈhju:bə(:)t] [lʊkt] [æt; ət][ˈɪzəbel] [ə'gen] .
Then Hubert looked at Isabel again .
然后 休伯特 看起来 在 伊莎贝尔 再次 .

然后休伯特又看了伊莎贝尔一眼。

“ [ˈɪzəbel] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] — — ”
“ **Isabel** , ” **he said** , “ **if I had known** — — ”
“ 伊莎贝尔 , ” 他 说 , “ 如果 我 有 已知 — — ”

“伊莎贝尔,”他说,“如果我早知道——”

“ [steɪ] , ” [ʃi:; ʃɪ] [ɪntə'rʌptɪd] , “ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] [eksplə'neiʃənz] [ɪk'sept] [maɪn] .
“ **Stay** , ” **she interrupted** , “ **there is no time for explanations except mine** .
“ 停留 , ” 她 中断 , “ 那里 是 不 时间 为了 解释 除了 矿 .

“留下来,”她打断道,“现在没有时间听别人解释,除了我的解释。”

[ˈæntəni] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ; [aɪ][du:;][nɔ:t] [noʊ] [wer] .
Anthony is in the house ; I do not know where .
安东尼 是 在 这 房子 ; 我 做 不是 知道 在哪里 .

安东尼在房子里;我不知道他在哪里。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [seɪv] [hɪm; ɪm] .
You must save him .
你 必须 节省 他 .

你必须救他。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪn'tri:ti] [ɔ:r][æŋ'zaɪəti][ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] ;
“ **There was no entreaty or anxiety in her voice** ;
“ 那里 曾是 不 恳求 或者 焦虑 在 她 嗓音 ;

“她的声音里没有一丝恳求或焦虑;

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [su'pri:m] [ˈdɪgnəti] [ænd; ənd][æŋ; ən] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [bi:; bi] [əu'beɪd] .
nothing but a supreme dignity and an assurance that she would be obeyed .
没有什么 但 一个 最高 尊严 和 一个 保证 那 她 会 是 服从 .

只有至高无上的尊严和她会被服从的保证。

“ [bʌt; bət] — — ” [hi:; hi][brɪ'gæn] .
“ **But — — he began** .
“ 但 — — ” 他 开始 .

“但是——”他开口道。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔ:l] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑ:rtɪ][ʌv; əv] [ˈsɜ:rtʃər]
The door was opened from the hall , and a little party of searchers
这 门 曾是 打开 从 这 大厅 , 和 一个 小的 派对 的 搜索者
[ə'pɪrd] ,
appeared ,
出现 ,

大厅里的门开了,一小队搜寻人员走了出来。

[bʌt; bət] [ˈhɔ:ltɪd] [wen] [ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt] [tɜ:rnd] [raʊnd] .
but halted when the magistrate turned round .
但 停止 什么时候 这 地方法官 转向 圆形的 .

但当法官转身时,他便停住了脚步。

“ [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , ” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] ,
“ **Come with me** , ” **he said to the two women** ,
“ 来 和 我 , ” 他 说 到 这 二 女 性 ,
“ 跟 我 来 , ” 他 对 那 两 个 女 人 说 。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [ru:m] [kept] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ʌp'sterz] ,
“ **you must have a room kept for you upstairs** ,
“ 你 必 须 有 一 个 房 间 保 留 为 了 你 楼 上 ,
“ 楼 上 必 须 给 你 留 一 间 房 间 ,

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [held] [bæk] [ðə; ði] [dɔ:r] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə] [pæs] .
“ **and he held back the door for them to pass** .
“ 和 他 握 住 后 退 这 门 为 了 他 们 到 经 过 .
“ 他 为 他 们 挡 住 门 , 让 他 们 通 过 。

[ˈɪzəbel] [pʊt] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə] ['meri] ,
Isabel put out her hand to Mary ,
伊 莎 贝 尔 放 出 去 她 手 到 玛 丽 ,
伊 莎 贝 尔 向 玛 丽 伸 出 手 ,

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [went] [aʊt] [tə'geðər] [ˈɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] [pæst][ðə; ði] [men] ,
and the two went out together into the hall past the men ,
和 这 二 去 出 去 一 起 进 入 这 大 厅 过 去 的 这 男 人 ,
于 是 两 人 一 起 走 出 了 人 群 , 来 到 大 厅 里 。

[hu:] [stʊd] [bæk] [tu:; tə][let] [ðem; ðəm] [θru:] , [ænd; ənd][ˈhju:bə(:)t] ['fɑ:lʊəd] .
who stood back to let them through , and Hubert followed .
W H O 站 立 后 退 到 让 他 们 通 过 , 和 休 伯 特 随 后 .
他 们 退 后 一 步 让 他 们 通 过 , 休 伯 特 也 跟 了 上 去 。

[ðeɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [left] [tu:; tə][ðə; ði] [sterz] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [waɪld]
They turned to the left to the stairs , looking as they went upon the wild
他 们 转 向 到 这 左 边 到 这 楼 梯 , 寻 找 作 为 他 们 去 之 上 这 荒 野
[kən'fju:ʒ(ə)n] .
confusion .
困 惑 .

他 们 向 左 转 , 走 向 楼 梯 , 沿 途 看 到 一 片 混 乱 的 景 象 。

[ə'bʌv] [ðem; ðəm] [roʊz] [ðə; ði] [ka:v d] ['si:lɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] ,
Above them rose the carved ceiling , and in the centre of the floor ,
多 于 他 们 玫 瑰 这 雕 刻 天 花 板 , 和 在 这 中 心 的 这 地 面 ,
[ʌn'tʌtʃt] ,
untouched ,
未 受 触 碰 ,

在 他 们 上 方 是 雕 花 天 花 板 , 而 地 板 中 央 , 完 好 无 损 。

[baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʃæns] , [stʊd] [ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] , [stɪl] [leɪd][wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] [ænd; ənd] [fru:t]
by a strange chance , stood the dinner - table , still laid with silver and fruit
经 过 一 个 奇 怪 的 机 会 , 站 立 这 晚 餐 - 桌 子 , 仍 然 铺 设 和 银 和 水 果
[ænd; ənd] ['flaʊərz] .
and flowers .
和 花 朵 .

出 乎 意 料 的 是 , 餐 桌 依 然 摆 在 那 里 , 上 面 还 摆 着 银 器 、 水 果 和 鲜 花 。

[bʌt; bət][ɔ:l] [els] [wʌz; wəz][ɪn] [ˌdɪsə'reɪ] .
But all else was in disarray .
但 全 部 别 的 曾 是 在 混 乱 .
但 其 他 一 切 都 一 片 混 乱 。

[ðə; ði] ['leðər] [skri:n] [ðæt] [hæd; həd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] ['ɪntu:][ðə; ði] ['entrəns] [hɔ:l][hæd; həd] [bɪn]
The leather screen that had stood by the door into the entrance hall had been
这 皮革 屏幕 那 有 站立 经过 这 门 进入 这 入口 大厅 有 到过
[ˌoʊvərˈθroʊn] ,
overthrown ,
被推翻 ;

原本立在门厅门口的皮质屏风被推倒了。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['kærid] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [tɔ:l] ['flaʊərɪŋ] [plænt] [ðæt] [naʊ] [leɪ] ['træmpld] [ænd; ənd]
and had carried with it a tall flowering plant that now lay trampled and
和 有 携带 和 它 一个 高的 开花 植物 那 现在 躺 践踏 和
['broʊkən] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [hɑ:rθ] .
broken before the hearth .
破碎的 前 这 炉 .

他还带着一株高大的开花植物，现在这株植物已被践踏折断，躺在壁炉前。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [tʃerz] [leɪ] [ɑ:n][ðər; ðər] [bæks] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ;
A couple of chairs lay on their backs between the windows ;
一个 夫妻 的 椅子 躺 在 他们的 背部 之间 这 视窗 ;
窗户之间，两把椅子仰面朝天躺着；

[ðə; ði] [rʌg] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wʌz; wəz] ['hʌdlɪd] [ɪn][ə; eɪ] [hi:p] ,
the rug under the window was huddled in a heap ,
这 小地毯 在下面 这 窗户 曾是 蜷缩着 在 一个 堆 ,
窗下的地毯皱巴巴地堆成一团。

[ænd; ənd][ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] ['pa:lɪft] ['bɔrdz] [wɜ:r; wər] ['skrætʃɪz] [ænd; ənd] [dents] ;
and all over the polished boards were scratches and dents ;
和 全部 超过 这 抛光 板 是 划痕 和 凹痕 ;
抛光的木板上到处都是划痕和凹痕；

[ə; eɪ]['broʊkən] [sɔ:rd] - [hɪlt] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feðərd] [kæp] [br'saɪd] [aɪ 'ti:] .
a broken sword - hilt lay on the floor with a feathered cap beside it .
一个 破碎的 剑 - 剑柄 躺 在 这 地面 和 一个 羽毛 帽 旁 它 .
断裂的剑柄躺在地上，旁边放着一顶羽毛帽。

[ðər; ðər][wɜ:r; wər][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men] ['ga:diŋ] [ðə; ði] [fɔ:r] [dɔ:z] ; [bʌt; bət][ðə; ði][rest][wɜ:r; wər]
There were half a dozen men guarding the four doors ; but the rest were
那里 是 一半 一个 打 男人 守护 这 四 门 ; 但 这 休息 是
[gɔ:n] ;
gone ;
已消失 ;

四扇门前有六名守卫，其余的人都走了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˌoʊvər'hed] [keɪm] [træmplɪŋz] [ænd; ənd] [ˈʃaʊts] [æz; əz][ðə; ði] [hʌnt] [swept] [tu:; tə]
and from overhead came tramlings and shouts as the hunt swept to
和 从 开销 来了 践踏 和 喊叫 作为 这 打猎 扫荡 到
[ænd; ənd][frou][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [flɔ:rz] .
and fro in the upper floors .
和 弗 在 这 上 楼层 .

楼上传来脚步声和喊叫声，猎人们在楼上来回奔跑。

[æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [wʌz; wəz] ['mɛri:z] [ru:m] ; [ðə; ði] [tu:] ['leɪdɪz] ,
At the top of the stairs was Mary's room ; the two ladies ,
在 这 顶部 的 这 楼梯 曾是 玛丽的 房间 ; 这 二 女士们 ,
楼梯顶端是玛丽的房间；两位女士，

[hu:] [hæd; həd] [gɔ:n] ['saɪləntli] [ʌp'sterz] [wɪð; wɪθ][ˈhju:bə(:)t][br'haɪnd][ðem; ðəm] , [stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði]
who had gone silently upstairs with Hubert behind them , stopped at the
WHO 有 已消失 默默 楼上 和 休伯特 在后面 他们 , 停止 在 这
[dɔ:r] [ʌv; əv][aɪ'ti:] .
door of it .
门 的 它 .

他们默默地跟在休伯特身后上了楼，在门口停了下来。

“ [hɪr] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , ” [sed] ['meri] .
“ **Here , if you please , ” said Mary .**
” 这里 , 如果 你 请 , ” 说 玛丽 .

“请拿过来,”玛丽说。

[br'fɔ:r] ['hju:bə(:)t][kʊd; kəd] ['ænsər] , [lækɪŋtən] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , ['hʌrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Before Hubert could answer , Lackington came down the passage , hurrying with a
前 休伯特 可以 回答 , 拉金顿 来了 向下 这 通道 , 匆忙 和 一个
[drɔ:n] [sɔ:rd] ,
drawn sword ,
绘制 剑 ,

休伯特还没来得及回答，拉金顿就拔出剑，匆匆地从走廊冲了下来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] .
and his hat on his head .
和 他的 帽子 在 他的 头 .

他的帽子还戴在头上。

[ˈɪzəbel] [dɪd][nɑ:t] ['rekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [tæpt] ['hju:bə(:)t][ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm]
Isabel did not recognise him as he stopped and tapped Hubert on the arm
伊莎贝尔 做过 不是 认出 他 作为 他 停止 和 轻敲 休伯特 在 这 手臂
[fə'mɪliərli] .
familiarly .
熟悉地 .

当他停下来，亲切地拍了拍休伯特的胳膊时，伊莎贝尔并没有认出他。

“ [ðə; ði] ['prɪzənəz] [mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [tə'geðər] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **The prisoners must not be together , ” he said .**
” 这 囚犯 必须 不是 是 一起 , ” 他 说 .

“囚犯们不能关在一起,”他说。

[ˈhju:bə(:)t] [dru:] [bæk] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ənd] [lʊkt] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
Hubert drew back his arm and looked the man in the face .
休伯特 画 后退 他的 手臂 和 看起来 这 男人 在 这 脸 .

休伯特收回手臂，直视着那人的脸。

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['prɪzənəz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [æl; ʃəl][bi:; bi] [tə'geðər] .
“ **They are not prisoners ; and they shall be together .**
” 他们 是 不是 囚犯 ; 和 他们 将 是 一起 .

“他们不是囚犯；他们必在一起。”

[teɪk] [ɔ:f][jʊr; jər][hæt] , [sɜ:r] .
Take off your hat , sir .
拿 离开 你的 帽子 , 先生 .

先生，请摘下帽子。

“ [ðen] , [æz; əz] [lækɪŋtən] [dru:] [bæk] [ə'stɑ:nɪft] , [hi:; hi] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] .
“ **Then , as Lackington drew back astonished , he opened the door .**
” 然后 , 作为 拉金顿 画 后退 惊讶 , 他 打开 这 门 .

“然后，当拉金顿惊讶地后退时，他打开了门。”

“ [ju:; jʊ][æl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi] [dɪ'stɜ:rbd] [hɪr] , ” [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [went] [ɪn] ,
“ **You shall not be disturbed here , ” he said , and the two went in ,**
” 你 将 不是 是 不安 这里 , ” 他 说 , 和 这 二 去 在 ,

“你们在这里不要被打扰,”他说，然后两人就进去了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] [br'haɪnd][ðəm; ðəm] .

and the door closed behind them .
和 这 门 关闭 在后面 他们 :

他们身后的门关上了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

There was a murmur of voices outside the door ,
那里 曾是 一个 低语 的 声音 外部 这 门 ,

门外传来一阵低语声。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [neɪm] [kɔ:ld] [wʌns][ɔ:r] [twais] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['fʊtsteps] .

and they heard a name called once or twice , and the sound of footsteps .
和 他们 听到 一个 姓名 称为 一次 或者 两次 , 和 这 声音 的 脚步声 .

他们听到有人喊了一两声名字，还听到了脚步声。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ][tæp] , [ænd; ənd][ˈhju:bə(:)t] [stept] [ɪn][ˈkwaiətli][ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

Then came a tap , and Hubert stepped in quietly and closed the door .
然后 来了 一个 轻敲 , 和 休伯特 步 在 悄悄 和 关闭 这 门 .

然后传来敲门声，休伯特悄悄走进去，关上了门。

" [aɪ][hæv; həv] [pleɪst] [maɪ] [oʊn] [mæn] [ˌaʊt'saɪd] , " [hi:; hi] [sed] ,

" I have placed my own man outside , " he said ,
" 我 有 放置 我的 自己的 男人 外部 , " 他 说 ,

他说：“我已经安排了自己的人守在外面。”

" [ænd; ənd] [nʌn] [ʃæl; ʃəl] [ˈtrʌb(ə)l] [ju:; jʊ] — [ænd; ənd] — ['mɪstrəs] ['ɪzəbel] — [aɪ] [wɪl] [du:][maɪ] [best] .

" and none shall trouble you — and — Mistress Isabel — I will do my best .
" 和 没有任何 将 麻烦 你 — 和 — 情妇 伊莎贝尔 — 我 将要 做 我的 最好的 .

“没有人会打扰您——伊莎贝尔小姐——我会尽我所能。”

" [ðen] [hi:; hi] [boʊd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

" Then he bowed and went out .
" 然后 他 鞠躬 和 去 出去 .

然后他鞠了一躬，走了出去。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['mɪzrəb(ə)l] [ˌæftər'nu:n] [br'gæən] .

The long miserable afternoon began .
这 长的 悲惨的 下午 开始 .

漫长而糟糕的下午开始了。

[ðeɪ] [wa:tʃt] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ðə; ði] ['sentɪrɪz] ['goʊɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [brɔ:d] [pæðz]

They watched through the windows the sentries going up and down the broad paths
他们 观看 通过 这 视窗 这 哨兵 去 向上 和 向下 这 广阔 路径

[br'twi:n] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['flaʊər] - [bedz] ;

between the glowing flower - beds ;
之间 这 发光 花 - 床 ;

他们透过窗户看到哨兵在闪闪发光的花坛之间的宽阔小路上来回巡逻；

[ænd; ənd] [aʊt] , ['oʊvər][ðə; ði] [haɪ] ['aɪərən] [fens] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and out , over the high iron fence that separated the garden from the
和 出去 , 超过 这 高的 铁 栅栏 那 分开 这 花园 从 这

[medəʊz] ,

meadows ,
草地 ,

然后，翻过将花园与草地隔开的高高的铁栅栏，走了出去。

[ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['vɪlɪdʒɜ:z] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [ˈwɑ:tʃɪŋ] .

the crowd of villagers and children watching .
这 人群 的 村民们 和 孩子们 观看 .

村民和孩子们围观。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈriːəl] [ˈterər] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm][bəuθ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [saʊndz] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]
But the real terror for them both lay in the sounds that came from the
但 这 真实的 恐怖 为了 他们 两个都 躺 在 这 声音 那 来了 从 这
[ɪnˈtɪəriər] [ʌ; əv][ðə; ði] [haʊs] .
interior of the house .
内部的 的 这 房子 .

但真正让他们感到恐惧的，是房子内部传来的声音。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəl] [træmp][ʌ; əv][ðə; ði] [ˈsentriz] [pleɪst] [ɪn] [ˈevri] [ˈkɔːrɪdɔːr] [ænd; ənd]
There was a continual tramp of the sentries placed in every corridor and
那里 曾是 一个 持续的 流浪汉 的 这 哨兵 放置 在 每一个 走廊 和
[ˈlɑːbi] ,
lobby ,
大厅 ,

走廊和大厅里都站着哨兵，他们不停地来回踱步。

[ænd; ənd][ʌ; əv][ðə; ði] [ˈmesɪndʒəz] [ðæt] [went] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .
and of the messengers that went to and fro .
和 的 这 信使 那 去 到 和 弗 .

以及来回奔波的信使。

[ðen] [frʌm; frəm] [ruːm] [ˈæftər] [ruːm] [keɪm] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌ; əv] [bloʊz] , [ðə; ði] [ˈrendɪŋ] [ʌ; əv]
Then from room after room came the sounds of blows , the rending of
然后 从 房间 后 房间 来了 这 声音 的 打击 , 这 渲染 的
[ˈwɒdwɜːrk] ,
woodwork ,
木工 ,

随后，从一间又一间房间里传来击打声和木制品撕裂声。

[ænd; ənd][wʌns][ɔːr] [twɪs] [ðə; ði] [kræʃ] [ʌ; əv] [glæs] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈsɜːrtʃər] [went] [əˈbaʊt] [ðer; ðər][wɜːrk]
and once or twice the crash of glass , as the searchers went about their work
和 一次 或者 两次 这 碰撞 的 玻璃 , 作为 这 搜索者 去 关于 他们的 工作
;
;
;
;

搜寻人员在工作中，不时传来玻璃破碎的声音；

[ænd; ənd][æt; ət] [ˈevri] [ʃaʊt] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ˈʃʌdəd] [ɔːr] [druː] [ðer; ðər] [breθ] [ˈfɑːrpli] ,
and at every shout the women shuddered or drew their breath sharply ,
和 在 每一个 喊 这 女性 颤抖 或者 画 他们的 气息 尖锐地 ,
每当一声喊叫，女人们都会颤抖或倒吸一口凉气。

[fɔːr; fər] [ˈeni] [wʌn][ʌ; əv][ðə; ði] [ˈnɔɪzɪz] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][saɪn][ʌ; əv] [ˈænθɔːniːz] [əˈrest] .
for any one of the noises might be the sign of Anthony's arrest .
为了 任何 一 的 这 噪音 可能 是 这 符号 的 安东尼的 逮捕 .

因为任何一种声音都可能是安东尼被捕的征兆。

[ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [suːn] [tɔːkt] [aʊt] [ˈevri] [ˈθiːəri] [ɪn] [loʊ] [ˈvɔɪsɪz] ,
The two had soon talked out every theory in low voices ,
这 二 有 很快 谈话 出去 每一个 理论 在 低的 声音 ,

两人很快低声讨论完了所有可能的解释。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bəuθ] [əˈgriːd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ˈsʌmwɛr] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]
but they both agreed that he was still in the house somewhere , and on the
但 他们 两个都 同意 那 他 曾是 仍然 在 这 房子 某处 , 和 在 这
[ˈʌpər] [flɔːr] .
upper floor .
上 地面 .

但他们都认为他还在房子上的某个地方，而且是在楼上。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] , [ðeɪ] [θɔːt] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [daʊn] .
It was impossible , they thought , for him to have made his way down .
它 曾是 不可能的 , 他们 想法 , 为了 他 到 有 制成 他的 方式 向下 .
他们认为, 他不可能一路下来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] , [ðerfɔːr] :
There were four possibilities , therefore :
那里 是 四 可能性 , 所以 :
因此, 共有四种可能性:

[ɪˈðər] [hiː; hi] [maɪt] [stɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] — [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] [ˈhoʊpɪŋ] ;
either he might still be in the chimney — in that case it was no use hoping ;
任何一个 他 可能 仍然 是 在 这 烟囱 — 在 那 案件 它 曾是 不 使用 希望 ;
他可能还在烟囱里——如果是这样, 那就没有任何希望了;

[ɔːr][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] - [hoʊl] ; [ɔːr][ɪn] [ðæt] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈpɔːtrət] ; [ɔːr][ɪn][wʌn] [læst] [wʌn]
or he was in the chapel - hole ; or in that behind the portrait ; or in one last one
或者 他 曾是 在 这 教堂 - 洞 ; 或者 在 那 在后面 这 肖像 ; 或者 在 一 最后的 一
,
.
,

或者他在小教堂的隐蔽处; 或者在画像后面; 或者在最后一个地方,
[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [nekst][tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] .
in the room next to their own .
在 这 房间 下一个 到 他们的 自己的 .
在他们隔壁的房间里。

[ðə; ði] [ˈsɜːrtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] , [bʌt; bət][pərˈhæps][hæd; həd][nɔːt]
The searchers had been there early in the afternoon , but perhaps had not
这 搜索者 有 到过 那里 早期的 在 这 下午 , 但 也许 有 不是
[faʊnd] [aɪˈtiː] ;
found it ;
成立 它 ;
搜寻人员当天下午早些时候就到过那里, 但可能没有找到它;

[ɪts] [ˈentrəns] [wʌz; wəz][brˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈʌtər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kənˈtraɪvd] [ɪn][ðə; ði]
its entrance was behind the window shutter , and was contrived in the
它是 入口 曾是 在后面 这 窗户 快门 , 和 曾是 人为的 在 这
[ˈθɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .
thickness of the wall .
厚度 的 这 墙 .
它的入口在百叶窗后面, 巧妙地隐藏在墙壁的厚度中。

[soʊ] [ðeɪ] [tɔːkt] , [ðiːz] [tuː] , [ænd; ənd] [kənˈdʒektʃərd] [ænd; ənd] [preɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [druː]
So they talked , these two , and conjectured and prayed , as the evening drew
所以 他们 谈话 , 这些 二 , 和 推测 和 祈祷 , 作为 这 晚上 画
[ɑːn] ;
on ;
在 ;
于是, 这两个人一边交谈, 一边猜测, 一边祈祷, 直到夜幕降临;

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [sɪŋk] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [tuː; tə] [laɪ][ɪn]
and the sun began to sink behind the church , and the garden to lie in
和 这 太阳 开始 到 下沉 在后面 这 教会 , 和 这 花园 到 说谎 在
[kuːl] [ˈʃædɔʊ] .
cool shadow .
凉爽的 阴影 .
太阳开始西沉, 落到教堂后面, 花园也笼罩在凉爽的阴影里。

[əˈbaʊt] [eɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
About eight there was a tap at the door ,
关于 八 那里 曾是 一个 轻敲 在 这 门 ,
大约八点钟的时候,有人敲门。

[ænd; ənd][ˈhjuːbə(ː)t] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪ] [ʌ; əv] [fuːd] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][set] [daʊn] .
and Hubert came in with a tray of food in his hands , which he set down .
和 休伯特 来了 在 和 一个 托盘 的 食物 在 他的 双手 , 哪个 他 放 向下 .
休伯特端着一盘食物走了进来,并把它放下。

“ [ɔːl] [ɪz] [ɪn][kənˈfjuːʒ(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [best] [aɪ][kæn; kən][duː] .
” **All is in confusion , ” he said , “ but this is the best I can do .**
” 全部 是 在 困惑 , ” 他 说 , ” 但 这 是 这 最好的 我 能 做 :
“一切都乱成一团,”他说,“但这已经是我所能做的最好的了。”

” — [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] .
” **— He broke off .**
” — 他 打破 离开 :
“——”他突然停了下来。

“ [ˈmɪstrəs] [ˈɪzəbel] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈklʌmɪŋ] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [təˈgeðər] [ɪn]
” **Mistress Isabel , ” he said , coming nearer to the two as they sat together in**
” 情妇 伊莎贝尔 , ” 他 说 , 未来 更近 到 这 二 作为 他们 卫星 一起 在
[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [siːt] ,
the window - seat ,
这 窗户 - 座位 ,
“伊莎贝尔小姐,”他一边说着,一边走近坐在窗边座位上的两人。

“ [aɪ][kæn; kən][duː][ˈlɪt(ə)l] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [θriː] [ˈhaɪdɪŋ] - [ˈhoʊlz] ; [bʌt; bət][soʊ][ˈfaːr][hiː; hi][hæz; həz]
” **I can do little ; they have found three hiding - holes ; but so far he has**
” 我 能 做 小的 ; 他们 有 成立 三 隐藏 - 孔 ; 但 所以 远的 他 有
[ɪˈskeɪpt] .
escaped .
逃脱 :
“我能做的很少; 他们找到了三个藏身之处; 但到目前为止,他已经逃脱了。”

[aɪ][duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][tuː; tə] [drɔː] [ðem; ðəm][ɔːf] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [ˈkleɪvər] [ænd; ənd] [ˈzeləs]
I do what I can to draw them off , but they are too clever and zealous
我 做 什么 我 能 到 画 他们 离开 , 但 他们 是 也 聪明的 和 热心
.
:
.

我尽力想把他们引开,但他们太聪明、太热情了。
[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem ˈiː] [mɔːr] , [pərˈhæps][aɪ][kæn; kən][duː] [mɔːr] .
If you can tell me more , perhaps I can do more .
如果 你 能 告诉 我 更多的 , 也许 我 能 做 更多的 :

如果你能告诉我更多信息,或许我能帮上更多忙。
“ [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈstɑːrtld] [aɪz] .
” **The two were looking at him with startled eyes .**
” 这 二 是 寻找 在 他 和 惊慌 眼睛 :
两人惊愕地看着他。

“ [θriː] ?
” **Three ?**
” 三 ?
“三?

” [ˈmeri] [sed] .
” **Mary said .**
” 玛丽 说 :
玛丽说道。

“ [jes] , [θri:] — [ænd; ənd] [ɪn'di:d] — — ” [hi:; hi] [stɑ:pt] [æz; əz] [ˈɪzəbel] [gɑ:t] [ʌp] [ænd; ənd] [keɪm]
“ **Yes , three — and indeed — — ” He stopped as Isabel got up and came**
“ 是的 , 三 — 和 的确 — — ” 他 停止 作为 伊莎贝尔 得到 向上 和 来了
[tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .
towards him :
向 他 :

“是的，三个——而且确实——”他停了下来，因为伊莎贝尔站起来朝他走来。

“ [ˈhju:bə(:)t] , ” [ji:; ji] [sed] [ˈrezəlu:tli] , ” [aɪ] [mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] .
“ **Hubert , ” she said resolutely , “ I must tell you** .
“ 休伯特 , ” 她 说 坚决地 , ” 我 必须 告诉 你 :

“休伯特，”她坚定地说，“我必须告诉你。”

[hi:; hi] [mʌst; məst] [bi:; bi] [sti:l] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [west] [ˈpɑ:rlər] .
He must be still in the chimney of the little west parlour .
他 必须 是 仍然 在 这 烟囱 的 这 小的 西方 客厅 :

他一定还在西侧小客厅的烟囱里。

[du:] [wʌt] [ju:; jʊ] [kæn; kən] . “
Do what you can . “
做 什么 你 能 : “

尽你所能。

“ [ðə; ði] [west] [ˈpɑ:rlər] !
“ **The west parlour !**
“ 这 西方 客厅 !

“西客厅！

“ [hi:; hi] [sed] .
“ **he said** .
“ 他 说 :

他说。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [wer] [ˈmɪstrəs] [ˈkɔrbɪt] [wʌz; wəz] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ˈpepərz] ? ”
“ **That was where Mistress Corbet was burning the papers ?** “
“ 那 曾是 在哪里 情妇 科尔贝特 曾是 燃烧 这 文件 ? ”

“科贝特夫人就是在那里烧文件的吗？ ”

“ [jes] , ” [sed] [ˈmeri] .
“ **Yes , ” said Mary** .
“ 是的 , ” 说 玛丽 :

“是的，”玛丽说。

“ [hi:; hi] [ɪz] [nɑ:t] [ðər; ðər] , ” [sed] [ˈhju:bə(:)t] ; ” [wi:; wi] [hæv; həv] [sent] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [aɪ ˈti:]
“ **He is not there , ” said Hubert ; “ we have sent a boy up and down it**
“ 他 是 不是 那里 , ” 说 休伯特 ; ” 我们 有 发送 一个 男生 向上 和 向下 它
[ɔ:l'redi] . “
already . “
已经 : “

“他不在那里，”休伯特说，“我们已经派一个男孩上去试过了。”

“ [ɑ:] ! [daɪ] [gɑ:d] ! ” [sed] [ˈmeri] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [si:t] , ” [ðen] [hi:; hi] [hæz; həz] [ɪˈskeɪpt] .
“ **Ah ! dear God ! ” said Mary from the window - seat , “ then he has escaped** .
“ 啊 ! 亲爱的 上帝 ! ” 说 玛丽 从 这 窗户 - 座位 , ” 然后 他 有 逃脱 :

“啊！我的天哪！”玛丽从窗台上说道，“那他逃走了。”

“ [ˈɪzəbel] [lʊkt] [frʌm; frəm] [wʌn] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [[ʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
“ **Isabel looked from one to the other and shook her head** .
“ 伊莎贝尔 看起来 从 一 到 这 其他 和 摇晃 她 头 :

伊莎贝尔看了看他们俩，摇了摇头。

“ [aɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [bi:; bi] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“ It cannot be , ” she said .

“ 它 不能 是 , ” 她 说 .

“不可能,”她说。

“ [ðə; ði] [gɑ:rdz] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [br'fɔ:r] [ðə; ði][ə'lɑ:rm] [ræŋ] .

“ The guards were all round the house before the alarm rang .

“ 这 守卫 是 全部 圆形的 这 房子 前 这 警报 响铃 .

“警报响起之前, 警卫们已经把房子包围起来了。”

“ ['hju:bə(:)t] ['na:dəd, 'na:dɪd] , [ænd; ənd] ['mɛri:z] [feɪs] [fel] .

“ Hubert nodded , and Mary's face fell .

“ 休伯特 点头 , 和 玛丽的 脸 跌倒 .

休伯特点了点头, 玛丽的脸色顿时沉了下来。

“ [ðen] [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [wei] [aʊt] ?

“ Then is there no way out ?

“ 然后 是 那里 不 方式 出去 ?

“那么就没有出路了吗? ”

“ [hi:; hi] [æskt] .

“ he asked .

“ 他 问 .

他问道。

['meri] [spræŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['faɪnɪŋ] [aɪz] .

Mary sprang up with shining eyes .

玛丽 弹簧 向上 和 灼灼 眼睛 .

玛丽猛地站了起来, 双眼闪闪发光。

“ [hi:; hi][hæz; hæz] [dʌn] [aɪ 'ti:] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [θru:] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [raʊnd] ['ɪzəbel] [ænd; ənd]

“ He has done it , ” she said , and threw her arms round Isabel and

“ 他 有 完毕 它 , ” 她 说 , 和 扔 她 武器 圆形的 伊莎贝尔 和

[kɪst] [hɜ:r; hər] .

kissed her .

亲吻 她 .

“他做到了,”她说, 然后一把抱住伊莎贝尔, 吻了她。

“ [wel] , ” [sed] ['hju:bə(:)t] , “ [wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:] ? ”

“ Well , ” said Hubert , ” what can I do ? ”

“ 出色地 , ” 说 休伯特 , ” 什么 能 我 做 ? ”

“唉,”休伯特说, “我能怎么办呢? ”

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst] [li:v] [ju: 'es] , ” [sed] ['ɪzəbel] ; “ [kʌm] [bæk] ['leɪtər] . ”

“ You must leave us , ” said Isabel ; “ come back later . ”

“ 你 必须 离开 我们 , ” 说 伊莎贝尔 ; ” 来 后退 之后 . ”

“你必须离开我们,”伊莎贝尔说, “以后再回来吧。”

“ [ðen] [wen] [wi:; wi][hæv; həv] [sə:tʃt] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] - [haʊs] — [waɪ] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?

“ Then when we have searched the garden - house — why, what is it ?

“ 然后 什么时候 我们 有 搜索 这 花园 - 房子 — 为什么 , 什么 是 它 ?

“那么, 当我们搜查完花园小屋之后——为什么, 那是什么? ”

“ [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['æŋɡwɪʃ] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:][ðer; ðər]['feɪsɪz] [ðæt] [hi:; hi] [stɑ:pt] [ə'meɪzd] .

“ A look of such anguish had come into their faces that he stopped amazed .

“ 一个 看 的 这样的 痛苦 有 来 进入 他们的 面孔 那 他 停止 惊叹 .

“他们脸上露出如此痛苦的神情, 让他惊讶得停住了脚步。”

“ [ðə; ði] ['gɑ:rdn] - [haʊs] ! ” [kraɪd] ['meri] ; “ [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! ”

“ The garden - house ! ” cried Mary ; “ no , no , no ! ”

“ 这 花园 - 房子 ! ” 哭 玛丽 ; ” 不 , 不 , 不 ! ”

“花园小屋! ”玛丽喊道; “不, 不, 不! ”

“ [noʊ] , [noʊ] , [ˈhjuːbə(:)t] , [ˈhjuːbə(:)t] ! ” [kraɪd] [ˈɪzəbel] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][ɡoʊ][ðer; ðər] . ”
“ No , no , Hubert , Hubert ! ” cried Isabel , “ you must not go there . ”
“ 不 , 不 , 休伯特 , 休伯特 ! ” 哭 伊莎贝尔 , “ 你 必须 不是 去 那里 . ”
“ 不, 不, 休伯特, 休伯特! ”伊莎贝尔喊道, “你不能去那里。”

“ [waɪ] , “ [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] [ðæt] [prəˈpoʊzd] [aɪ ˈtiː] ; [tuː; tə] [drɔː] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]
“ Why , “ he said , “ it was I that proposed it ; to draw them from
“ 为什么 , “ 他 说 , “ 它 曾是 我 那 建议的 它 ; 到 画 他们 从
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

“为什么,”他说, “是我提议的; 把他们从房子里引出来。”

“ [ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [træmp][ʌv; əv] [ˈfutsteps] , [ænd; ənd]
“ There came from beneath the windows a sudden tramp of footsteps , and
“ 那里 来了 从 下面 这 视窗 一个 突然 流浪汉 的 脚步声 , 和
[ðen] [ˈnɪkəlz] [vɔɪs] ,
then Nichol's voice ,
然后 尼科尔的 嗓音 ,

“窗户底下突然传来一阵急促的脚步声, 然后是尼科尔的声音,

[dɪˈstɪŋktli] [hɜːrd] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [peɪnz] .
distinctly heard through the open panes .
明显地 听到 通过 这 打开 窗格 .

透过敞开的窗户可以清晰地听到声音。

“ [wiː; wi] [ˈkænɑ:t] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
“ We cannot wait for him :
“ 我们 不能 等待 为了 他 :
“ 我们迫不及待地想见到他。

[kʌm] , [men] . “
Come , men : “
来 , 男人 : “

来吧, 伙计们。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ] [wɪˈðəʊt] [em ˈiː] , “ [sed] [ˈhjuːbə(:)t] ; [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn] [θruː] [ðə; ði]
“ They are going without me , “ said Hubert ; and turned and ran through the
“ 他们 是 去 没有 我 , “ 说 休伯特 ; 和 转向 和 跑 通过 这
[dɔːr] .
door .
门 .

“他们要走了, 不等我,”休伯特说着, 转身跑出了门。

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪksaɪˌɡzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] - [haʊs]
THE GARDEN - HOUSE
这 花园 - 房子

花园小屋

[ˈdɔːrɪŋ] [ðæt] [lɔːŋ] [æftərˈhuːn] [ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] ,
During that long afternoon the master of the house had sat in his own room ,
期间 那 长的 下午 这 掌握 的 这 房子 有 卫星 在 他的 自己的 房间 ,
在那漫长的下午, 主人一直待在自己的房间里。

[bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] , [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsiːsləs] [ˈfutsteps] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ˌoʊvərˈhed] ,
before his table , hearing the ceaseless footsteps and the voices overhead ,
前 他的 桌子 , 听力 这 不停歇 脚步声 和 这 声音 开销 ,
在他桌前, 听见头顶上不间断的脚步声和说话声,

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði][taɪlz] [aʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] ,
and the ring of feet on the tiles outside his window ,
和 这 戒指 的 脚 在 这 瓷砖 外部 他的 窗户 ,
还有他窗外瓷砖上留下的一圈脚印。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ɐnd] [pri:st] [wʌz; wəz] ['sʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ˈkraʊtʃɪŋ] [ɪn]
knowing that his friend and priest was somewhere in the house , crouching in
会心 那 他的 朋友 和 牧师 曾是 某处 在 这 房子 , 蹲伏 在
[sʌm; səm][dɑ:rk][ˈlɪt(ə)] [speɪs] ,
some dark little space ,
一些 黑暗的 小的 空间 ,
他知道他的朋友兼牧师就在房子里的某个地方, 蜷缩在某个黑暗的角落里。

[ˈlɪsɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [ˈfʊtstɛps] [ænd; ɐnd] [ˈvɔɪsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ænd; ɐnd] [went] [baɪ][hɪz; ɪz]
listening to the same footsteps and voices as they came and went by his
聆听 到 这 相同的 脚步声 和 声音 作为 他们 来了 和 去 经过 他的
[ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] ,
hiding - place ,
隐藏 - 地方 ,
他听着藏身之处附近来来往往的脚步声和说话声,

[ænd; ɐnd] [ðæt] [hi:; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [æbsə'lu:tli] ['paʊərləs] [tu:; tə] [help] .
and that he himself was absolutely powerless to help .
和 那 他 他自己 曾是 绝对地 无力 到 帮助 :
他自己却完全无能为力。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [əʊvə'paʊəd] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [rʌʃ] [æz; əz][hi:; hi] [pi:ld] [ɑ:n][ðə; ði][ə'lɑ:rm] - [bel] ,
He had been overpowered in the first rush as he peeled on the alarm - bell ,
他 有 到过 实力悬殊 在 这 第一的 匆忙 作为 他 剥皮 在 这 警报 - 钟 ,
他拉响警铃时, 在第一波冲击中就被制服了。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [rʌft] [wen] [ðə; ði] [gru:m] [bɜ:rst][ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪb(ə)] - [jɑ:rd]
to which he had rushed when the groom burst in from the stable - yard
到 哪个 他 有 匆忙 什么时候 这 新郎 爆裂 在 从 这 稳定的 - 院子
['kraɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊtər] [kɔ:rt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [men] .
crying that the outer court was full of men .
哭泣 那 这 外 法庭 曾是 满的 的 男人 :
当马夫从马厩里冲进来, 喊着说外院挤满了人时, 他便冲了过去。

[lækɪŋtən] [hæd; həd] [ðen] [sent] [hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [gɑ:rd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] ,
Lackington had then sent him under guard to his own room ,
拉金顿 有 然后 发送 他 在下面 警卫 到 他的 自己的 房间 ,
拉金顿随后派人押送他回自己的房间。

[wer] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [lɒkt] [ɪn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑ:rmɪd] ['kɑ:nstəbl] [tu:; tə] [prɪ'vent] ['eni]
where he had been locked in with an armed constable to prevent any
在哪里 他 有 到过 已锁定 在 和 一个 武装 警官 到 防止 任何
[ˌpɔ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .
possibility of escape .
可能性 的 逃脱 :
他被关押在那里, 一名持枪警察在旁看守, 以防止他逃跑。

[ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ] [blɒʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [hed] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kəm'pli:tli]
In the struggle he had received a blow on the head which had completely
在 这 斗争 他 有 已收到 一个 吹 在 这 头 哪个 有 完全地
[deɪzd] [hɪm; ɪm] ;
dazed him ;
茫然 他 ;
在搏斗中, 他的头部受到重击, 完全失去了知觉;

[ɔːl][hɪz; ɪz] [riːsɔːrs] [left][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][dɪˈzaɪər][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [muːv] [frʌm; frəm]
all his resource left him ; and he had no desire even to move from
全部 他的 资源 左边 他 ; 和 他 有 不 欲望 甚至 到 移动 从
[hɪz; ɪz] [tʃer] .
his chair .
他的 椅子 .

他所有的精力都耗尽了；他甚至不想离开椅子。

[naʊ] [hiː; hi][sæt] , [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,
Now he sat , with his head on his breast ,
现在 他 卫星 , 和 他的 头 在 他的 胸部 ,
[hɪz; ɪz] [tʃer] .
他现在坐着，头埋在胸前。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][ˈgoʊɪŋ][ðə; ði] [ˈsiːsləs] [raʊnd] [ʌ; əv][ɔːl][ðə; ði][ˈpɑːsəb(ə)l][ˈpleɪsɪz] [wer] [ˈæntəni]
and his mind going the ceaseless round of all the possible places where Anthony
和 他的 头脑 去 这 不停歇 圆形的 的 全部 这 可能的 地方 在哪里 安东尼
[maɪ] [biː; bi] .
might be .
可能 是 .

他的思绪不停地在安东尼可能出现的所有地方盘旋。

[ˈlɪt(ə)l] [siːnz] , [tuː] , [ʌ; əv] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ˈvɪvɪdhnəs] [muːvd] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
Little scenes , too , of startling vividness moved before him ,
小的 场景 , 也 , 的 令人震惊 生动性 已搬 前 他 ,
[hɪz; ɪz] [tʃer] .
一些小场景也栩栩如生地在他眼前浮现，令人惊叹。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ðər; ðər][wið; wiθ][hæf] - [kloʊzd] [aɪz] — [siːnz] [ʌ; əv][ðə; ði][ɪˈmædʒɪnd] [əˈrest] — [ðə; ði]
as he sat there with half - closed eyes — scenes of the imagined arrest — the
作为 他 卫星 那里 和 一半 - 关闭 眼睛 — 场景 的 这 想象 逮捕 — 这
[ˈskʌf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [ˈpɔːtrət] [wʌz; wəz][tɔːrn] [əˈwei] [ænd; ənd] [ˈæntəni] [bɜːrst] [aʊt] [ɪn] [wʌn] [læst]
scuffle as the portrait was torn away and Anthony burst out in one last
扭打 作为 这 肖像 曾是 撕裂 离开 和 安东尼 爆裂 出去 在 一 最后的
[ˈdespərət] [əˈtempt] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] .
desperate attempt to escape .
绝望的 试图 到 逃脱 .

他坐在那里，双眼半闭——想象着被捕的场景——画像被撕掉时的扭打，安东尼拼命挣扎着想要逃脱。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [ˈevri] [kaɪnd][ʌ; əv] [ˈsɜːrkəmstæns] — [ˈdæʃɪŋ] [ʌp] [sterz] [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ]
He saw him under every kind of circumstance — dashing up stairs and being
他 锯 他 在下面 每一个 种类 的 环境 — 帅气 向上 楼梯 和 存在
[met] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][baɪ][ə; eɪ][mæn][wið; wiθ][ə; eɪ] [paɪk] — [ˈrʌnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkraʊtʃɪŋ] [θruː]
met at the top by a man with a pike — running and crouching through
遇见 在 这 顶部 经过 一个 男人 和 一个 梭鱼 — 跑步 和 蹲伏 通过
[ðə; ði] [wɪðˈdrɔɪŋ] - [ruːm] [ɪtˈself] [nekst] [dɔːr] — [ˈɡlaɪdɪŋ] [wið; wiθ] [ˈbɜːrnɪŋ] [aɪz] [pæst][ðə; ði] [juː] -
the withdrawing - room itself next door — gliding with burning eyes past the yew -
这 撤退 - 房间 本身 下一个 门 — 滑翔 和 燃烧 眼睛 过去的 这 紫杉 -
[hedʒz] [ɪn] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈaɪərn] [ɡets] ,
hedges in a rush for the iron gates ,
对冲 在 一个 匆忙 为了 这 铁 大门 ,
[hɪz; ɪz] [tʃer] .
他见过他各种各样的举动——冲上楼梯，在楼梯顶端遇到一个拿着长矛的人——在隔壁的休息室里奔跑、蹲伏——目光灼灼地掠过紫杉树篱，冲向铁门。

[ˈoʊnli][tuː; tə][faɪnd][ðəm; ðəm][bɑːrd] — [ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] [wið; wiθ][hɪz; ɪz][hændz] [baʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ]
only to find them barred — on horseback with his hands bound and a
仅有的 到 寻找 他们 禁止 — 在 马背 和 他的 双手 边界 和 一个
[dɪˈsperɪŋ] [ʌpˈlɪftɪd] [feɪs] [wið; wiθ] [paɪk] - [ˈhedz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] . — [soʊ][hɪz; ɪz] [frend] [driːmd]
despairing uplifted face with pike - heads about him . — So his friend dreamed
绝望 提升 脸 和 梭鱼 - 头部 关于 他 . — 所以 他的 朋友 梦见
[ˈmɪzrəbli] [ɑːn] ,
miserably on ,
惨痛地 在 ,

结果却发现他们被拒之门外——他骑在马上，双手被绑，脸上满是绝望的神情，周围都是长矛头。——于是他的朋友悲惨地做着梦。

[ˈoʊpən] - [aɪd] , [bʌt; bət] [bɪˈtwiːn] [ˈweɪkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv] [ɪgˈzɔːstʃən] ,
open - eyed , but between waking and the sleep of exhaustion ,
打开 - 眼睛 , 但 之间 醒来 和 这 睡觉 的 疲惫 ,
睁着眼睛，但介于清醒和极度疲惫的睡眠之间。

[ʌnˈtɪl][ðə; ði] [ˈkraʊnɪŋ] [ˈvɪz(ə)n] [flæʃt] [ˌmoʊmənˈterəli] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈskæfoʊld][ænd; ənd]
until the crowning vision flashed momentarily before his eyes of the scaffold and
直到 这 加冕 想象 闪光灯 片刻 前 他的 眼睛 的 这 脚手架 和
[ðə; ði] [ˈkɔːldrən] [wið; wiθ][ðə; ði][ˈfaɪər] [ˈbɜːrɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] [ˈɡæləʊz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv]
the cauldron with the fire burning and the low gallows over the heads of
这 釜 和 这 火 燃烧 和 这 低的 绞刑架 超过 这 头部 的
[ðə; ði] [kraʊd] ,
the crowd ,
这 人群 ,
直到他眼前一闪而过，出现了令人震撼的景象：绞刑架、燃烧着火焰的大锅，以及人群头顶上低矮的绞刑架。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbʊtʃɜːz] [blɑːk] [ænd; ənd] [naɪf] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [moʊn] [ænd; ənd][sæt][ʌp]
and the butcher's block and knife ; and then he moaned and sat up
和 这 肉铺 堵塞 和 刀 ; 和 然后 他 呻吟 和 卫星 向上
[ænd; ənd][stɛəd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
and stared about him ,
和 凝视 关于 他 ,
还有砧板和刀；然后他呻吟了一声，坐了起来，环顾四周。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpɜːrswɪvənt] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][hæf] - [æprɪˈhensɪvli] .
and the young pursuivant looked at him half - apprehensively .
和 这 年轻的 追索者 看起来 在 他 一半 - 忧心忡忡地 .
年轻的追捕者带着几分不安看着他。

[tɔːrdz] [ˈiːvɪnɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ɡruː] [ˈkwaɪətər] ; [wʌns] , [əˈbaʊt] [sɪks][əˈklɒk, əu-] , [ðer; ðər][wɜːr; wər]
Towards evening the house grew quieter ; once , about six o'clock , there were
向 晚上 这 房子 生长 更安静 ; 一次 , 关于 六 点钟 , 那里 是
[ˈvɔɪsɪz] [ʌʊtˈsaɪd] ,
voices outside ,
声音 外部 ,
傍晚时分，屋里渐渐安静下来；大约六点钟的时候，外面传来一阵人声。

[ðə; ði] [dɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz] [ʌnˈlɔːkt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈheɪvɪli] - [bɪlt] , [ˈrʌdi] [mæn]
the door from the hall was unlocked , and a heavily - built , ruddy man
这 门 从 这 大厅 曾是 已解锁 , 和 一个 重度 - 建造 , 红润 男人
[keɪm] [ɪn][wið; wiθ] [tuː] [paɪkmən] ,
came in with two pikemen ,
来了 在 和 二 长矛兵 ,
大厅的门没锁，一个身材魁梧、面色红润的男人带着两个持矛兵走了进来。

[ˈlɔːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
locking the door behind him .
锁定 这 门 在后面 他 .
他把门锁上了。

[ðeɪ] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ,
They paid no attention to the prisoner ,
他们 有薪酬的 不 注意力 到 这 囚犯 ,
他们对囚犯置之不理。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm] [mə'kæɪnɪkli] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] ,
and he watched them mechanically as they went round the room ,
和 他 观看 他们 机械地 作为 他们 去 圆形的 这 房间 ,
他机械地看着他们绕着房间走来走去，

[ˈrʌnɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpæənəlɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈtæpɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]
running their eyes up and down the panelling , **and tapping here and there**
跑步 他们的 眼睛 向上 和 向下 这 镶板 , 和 窃听 这里 和 那里
.
.
.

他们的目光在镶板上上下下游移，并不时地敲击这里那里。
“ [ðə; ði] [ru:m] [hæz; həz] [bɪn] [sə:tʃt] , [sɜ:r] , [ɔ:'redi] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kɑ:nstəbl] [tuː; tə][ðə; ði]
“ **The room has been searched** , **sir** , **already** , ” **said the young constable to the**
“ 这 房间 有 到过 搜索 , 先生 , 已经 , ” 说 这 年轻的 警官 到 这
[ˈrʌdi] - [feɪst] [mæn] ,
ruddy - faced man ,
红润 - 面对 男人 ,
“先生，房间已经搜查过了。”年轻的警员对那位面色红润的男子说道。

[huː] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['skru:təni] .
who glanced at him and nodded , **and then continued the scrutiny** .
WHO 瞥了一眼 在 他 和 点头 , 和 然后 持续 这 审查 .
那人看了他一眼，点了点头，然后继续仔细打量他。

[ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði]['faɪərpleɪs][ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:fɪsər] [ri:tʃt] [ʌp][ænd; ənd] [tæpt] [ðə; ði] [wʊd]
They reached the fireplace and the officer reached up and tapped the wood
他们 达到 这 壁炉 和 这 官 达到 向上 和 轻敲 这 木头
[ˈoʊvər][ðə; ði] ['mæntlpi:s] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [taɪmz] .
over the mantelpiece half - a - dozen times .
超过 这 壁炉架 一半 - 一个 - 打 时代 .
他们走到壁炉前，军官伸手敲了敲壁炉架上的木头五六下。

“ [hɪr] , ” [hiː; hi] [kɔ:ld] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][spɑ:t] .
“ **Here** , ” **he called** , **pointing to a spot** .
“ 这里 , ” 他 称为 , 指向 到 一个 点 .
“这里，”他指着一个地方喊道。

[ə; eɪ] ['paɪkmən] [keɪm] [ʌp] , [pleɪst] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [paɪk] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊk] ,
A pikeman came up , **placed the end of his pike into the oak** ,
一个 长矛兵 来了 向上 , 放置 这 结尾 的 他的 梭鱼 进入 这 橡木 ,
一名持矛兵走上前来，将长矛的矛尖插入橡树中。

[ænd; ənd] [li:nd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['hevɪli] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] : [ðə; ði] [sti:l] [kræft] [ɪn][æen; ən] [ɪntʃ] ,
and leaned suddenly and heavily upon it : the steel crashed in an inch ,
和 倾斜 突然 和 重度 之上 它 : 这 钢 崩溃了 在 一个 英寸 ,
他突然重重地靠了上去：钢板塌陷了一英寸。

[ænd; ənd] [stɔ:pt] [æz; əz][aɪ 'ti:] [met][ðə; ði] ['stoʊnwɜ:rk] [br'haɪnd] .
and stopped as it met the stonework behind .
和 停止 作为 它 遇见 这 石方 在后面 .
它撞到后面的石砌结构时停了下来。

[ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [meɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n] , [ðə; ði] [paɪk] [wʌz; wəz] [wɪð'drɔ:n] ,
The officer made a motion , **the pike was withdrawn** ,
这 官 制成 一个 运动 , 这 梭鱼 曾是 撤回 ,
警官做了个动作，长矛就被收回了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [stɒd] [ɑ:n][tip] - [toʊ][ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡər][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈsplɪntəd] [ˈpæn(ə)] .
and he stood on tip - toe and put his finger into the splintered panel .
和 他 站立 在 提示 - 脚趾 和 放 他的 手指 进入 这 破碎的 控制板 .
他踮起脚尖，把手指伸进裂开的木板里。

[ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈsætɪsfɑɪd][ænd; ənd] [ðeɪ] [pæst] [ɑ:n] , [stɪl] [ˈtæpɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:lz] ,
Then he was satisfied and they passed on , still tapping the walls ,
然后 他 曾是 使满意 和 他们 通过了 在 , 仍然 窃听 这 墙壁 ,
然后他满意了，他们便继续往前走，一边走一边敲打着墙壁。

[ænd; ənd] [went] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] [dɔ:r] , [ˈlɑ:kɪŋ] [aɪˈti:] [əˈgen] [brɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .
and went out of the other door , locking it again behind them .
和 去 出去 的 这 其他 门 , 锁定 它 再次 在后面 他们 .
然后他们从另一扇门出去，并把门在身后重新锁上了。

[æn; ən][ˈaʊər][ˈleɪtər][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd] [steps] [əˈgen] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɔ:r] [wʌz; wəz]
An hour later there were voices and steps again , and a door was
一个 小时 之后 那里 是 声音 和 步骤 再次 , 和 一个 门 曾是
[ʌnˈlɑ:kt] [ænd; ənd][ˈoʊpənd] ,
unlocked and opened ,
已解锁 和 打开 ,
一小时后，又传来人声和脚步声，一扇门被打开了。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [greɪvz; grɑ:vz] , [ðə; ði] [ˈtʌnbrɪdʒ] [ˈmædʒɪstreɪt] [stept] [ɪn][əˈloʊn] .
and Mr . Graves , the Tonbridge magistrate stepped in alone .
和 先生 . 格雷夫斯 , 这 汤布里奇 地方法官 步 在 独自的 .
于是，汤布里奇地方法官格雷夫斯先生独自介入了此事。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [peɪl] [ˈska:lərli] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][lɑ:rdʒ] [aɪz] ,
He was a pale scholarly - looking man with large eyes ,
他 曾是 一个 苍白 学术性的 - 寻找 男人 和 大的 眼睛 ,
他面色苍白，长相颇具学者风范，眼睛很大。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wi:k] [maʊθ] [ˈoʊnli][ˈpɑ:rtli] [ˈkʌvəd] [baɪ][hɪz; ɪz] [bɪrd] .
and a weak mouth only partly covered by his beard .
和 一个 虚弱的 嘴 仅有的 部分 涵盖 经过 他的 胡须 .
他那张虚弱的嘴巴只被胡须部分遮住。

“ [ju:; jʊ][kæn; kən][goʊ] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈnɜ:rvəsli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɑ:nstəbl] , “ [bʌt; bət] [rɪˈmeɪn] [aʊtˈsaɪd] .
“ You can go , ” he said nervously to the constable , ” but remain outside .
“ 你 能 去 , ” 他 说 紧张地 到 这 警官 , ” 但 保持 外部 .
“你可以走了,”他紧张地对警员说,“但请待在外面。”

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [səˈlu:tɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pæst] [aʊt] .
“ The young man saluted him and passed out .
“ 这 年轻的 男人 敬礼 他 和 通过了 出去 .
“年轻人向他敬了个礼，然后昏了过去。”

[ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt] [lʊkt] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [ˈsaɪdweɪz] [æt; ət][ˈmɪstər] . [ˈbʌkstən][æz; əz][hi:; hi][sæt]
The magistrate looked quickly and sideways at Mr . Buxton as he sat
这 地方法官 看起来 迅速地 和 侧身 在 先生 . 巴克斯顿 作为 他 卫星
[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
and looked at him .
和 看起来 在 他 .
法官迅速地侧目看了一眼坐在那里看着他的巴克斯顿先生。

“ [aɪ][eɪˈem] [kʌm] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ðæt] [wi:; wi] [ˈkænɑ:t] [faɪnd][ðə; ði] [pri:st] .
“ I am come to tell you , ” he said , ” that we cannot find the priest .
“ 我 是 来 到 告诉 你 , ” 他 说 , ” 那 我们 不能 寻找 这 牧师 .
“我来告诉你们,”他说,“我们找不到那位神父。”

” [hi:; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd][ænd; ənd] [stɑ:pt] .

” He hesitated and stopped .
” 他 犹豫了一下 和 停止 .

他犹豫了一下，然后停了下来。

” [wi:; wi][hæv; həv] [faʊnd] [ˈsevrəl] [ˈhaɪdɪŋ] - [hoʊlz] , ” [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , ” [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l]

” We have found several hiding - holes , ” he went on , ” and they are all
” 我们 有 成立 一些 隐藏 - 孔 , ” 他 去 在 , ” 和 他们 是 全部

[ˈemptɪ] .
empty .
空的 .

“我们发现了几个藏身之处,”他继续说道,“但它们都是空的。”

[aɪ] — [aɪ][hoʊp][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [misˈteɪk] .

I — I hope there is no mistake .
我 — 我 希望 那里 是 不 错误 .

我.....我希望没有出错。

” [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [θrɪl] [ræn] [θru:ɪ] [ðə; ði][məɪn] [hu:] [sæt][ɪn][ðə; ði] [tʃer] ;

” A little thrill ran through the man who sat in the chair ;
” 一个 小的 刺激 跑 通过 这 男人 WHO 卫星 在 这 椅子 ;

坐在椅子上的男人感到一丝兴奋;

[ðə; ði] [ˈleθərdʒi] [bɪˈɡæɪn][tu:; tə] [klɪr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [breɪn] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [mɪst] [wen] [ə; eɪ]

the lethargy began to clear from his brain , like a morning mist when a
这 昏睡 开始 到 清除 从 他的 脑 , 喜欢 一个 早晨 薄雾 什么时候 一个

[bri:z] [ˈraɪzɪz] ;

breeze rises ;

微风 上升 ;

他脑海中的困倦感开始消散，就像清晨的薄雾被微风吹散一样；

[hi:; hi][sæt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [ˈʌpraɪt] [ænd; ənd] [ɡrɪpt] [ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] ; [hi:; hi] [sed]

he sat a little more upright and gripped the arms of his chair ; he said
他 卫星 一个 小的 更多的 直立 和 紧握 这 武器 的 他的 椅子 ; 他 说

[ˈnʌθɪŋ] [jet] ,

nothing yet ,

没有什么 然而 ,

他坐直了一些，双手紧紧抓住椅子的扶手；但他仍然一言不发。

[bʌt; bət][hi:; hi] [felt] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [ˈri:sɔ:rs] [ˈfloʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [breɪn] ,

but he felt power and resource flowing back to his brain ,
但 他 毛毡 力量 和 资源 流动 后退 到 他的 脑 ,

但他感到力量和能量重新流回了他的大脑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʌls] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtempəlz] [ˈkwaɪətɪd] .

and the pulse in his temples quieted .
和 这 脉冲 在 他的 寺庙 安静 .

他太阳穴的脉搏渐渐平息下来。

[waɪ] , [ɪf] [ðə; ði] [læd] [hæd; həd][na:t] [brɪn] [ˈteɪkən] [jet] , [hi:; hi][məst; məst] [ˈfɔrli] [bi:; bi] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

Why , if the lad had not been taken yet , he must surely be out of the
为什么 , 如果 这 小伙子 有 不是 到过 已采取 然而 , 他 必须 一定 是 出去 的 这

[ˈhaʊs] .

house .
房子 .

如果那孩子还没有被带走，那他肯定已经离开房子了。

” [aɪ] [trʌst] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [misˈteɪk] , ” [sed] [ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt] [əˈɡen] [ˈnɜ:rʌvslɪ] .

” I trust there is no mistake , ” said the magistrate again nervously .
” 我 相信 那里 是 不 错误 , ” 说 这 地方法官 再次 紧张地 .

“我相信没有出错,”法官再次紧张地说道。

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [wel] [trʌst] [soʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈlðər] ; “ [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈɡri:vəs] [θɪŋ] [fɔ:r; fər]
“ You may well trust so , “ said the other ; “ it will be a grievous thing for
“ 你 可能 出色地 相信 所以 , “ 说 这 其他 ; “ 它 将要 是 一个 严重的 事物 为了
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

“你完全可以相信这一点,”另一个人说,“这对你来说将是一件非常糟糕的事情。”

[sɜ:r] , [ˈlðərwaɪz] . “
sir , otherwise . “
先生 , 否则 : “

先生, 否则.....”

“ [ɪnˈdi:d] , [ˈmɪstər] . [ˈbʌkstən] , [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][eɪ ˈem][noʊ] [ˈbɪɡət] .
“ Indeed , Mr . Buxton , I think you know I am no bigot .
“ 的确 , 先生 : 巴克斯顿 , 我 思考 你 知道 我 是 不 偏执狂 :

“的确, 巴克斯顿先生, 我想您也知道我不是个偏执的人。”

[aɪ][wʌz; wəz] [sent] [fɔ:r; fər][baɪ] [ˈmɪstər] . [lækɪŋtən] [læst] [naɪt] .
I was sent for by Mr . Lackington last night .
我 曾是 发送 为了 经过 先生 : 拉金顿 最后的 夜晚 :

昨晚拉金顿先生派我来接我。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪˈfju:z] .
I could not refuse .
我 可以 不是 拒绝 :

我无法拒绝。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][maɪ] [wɪʃ] — — “
It was not my wish — — “
它 曾是 不是 我的 希望 — — “

这并非我的本意——”

“ [jet] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈɪju:d] [jʊr; jər] [ˈwɔ:rənt] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər] [hɪr] [ɪn][ˈpɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [ˈeksɪkju:t][aɪ ˈti:] .
“ Yet you have issued your warrant , and are here in person to execute it .
“ 然而 你 有 发布 你的 保证 , 和 是 这里 在 人 到 执行 它 :

“然而, 你们已经签发了逮捕令, 并且亲自前来执行。

[meɪ] [aɪ][ɪnˈkwaɪər] [haʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkʌbədz] [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈbroʊkən][ˈɪntu:] ?
May I inquire how many of my cupboards you have broken into ?
可能 我 查询 如何 许多 的 我的 橱柜 你 有 破碎的 进入 ?

请问你们撬开了我家多少个橱柜?

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [jʊr; jər] [men] [ɑ:r; ər] [ˈsætɪsfɑɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [pleɪt] . “
And I hope your men are satisfied with my plate . “
和 我 希望 你的 男人 是 使满意 和 我的 盘子 : “

我希望你们的人对我的餐点感到满意。

“ [ɪnˈdi:d] , [sɜ:r] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt] , “ [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
“ Indeed , sir , “ said the magistrate , “ there has been nothing of that kind .
“ 的确 , 先生 , “ 说 这 地方法官 , “ 那里 有 到过 没有什么 的 那 种类 :

“的确, 先生,”法官说,“根本没有发生过那种事。”

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkʌbədz] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][bʌt; bət] [θri:] — —
And as for the cupboards , there were but three — —
和 作为 为了 这 橱柜 , 那里 是 但 三 — —

至于橱柜, 只有三个——

“ [θri:] ! — [ðen] [ðə; ði] [læd] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [θɔ:t] [ðə; ði] [ˈlðər] .
“ Three ! — then the lad is out of the house , thought the other .
“ 三 ! — 然后 这 小伙子 是 出去 的 这 房子 , 想法 这 其他 :

“三! ——那孩子就出门了,”另一个人心想。

[bʌt; bət] [wer] ?
But where ?
但 在哪里 ?

但是在哪里呢？

“ [ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][hæv; həv][nɔ:t] [spɜd] [tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [maɪ] ['sɜ:rvənt] - [ru:mz; rɒmz] ,
“ And I trust you have not spared to break down my servants ' rooms ,
“ 和 我 相信 你 有 不是 幸存 到 休息 向下 我的 仆人 - 房间 ,
“我相信你一定不惜一切代价拆毁我仆人的房间，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['steɪblz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [pɜrs] [ɔ:l][maɪ] ['pænəlɪŋ] . “
and the stables as well as pierce all my panelling . “
和 这 马厩 作为 出色地 作为 刺穿 全部 我的 镶板 . “
还有马厩，以及穿透我所有镶板的墙面。”

[ðɜr; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [tuː; tə] [sɜ:rtʃ] [ðə; ðɪ]['steɪblz] , ['mɪstər] . ['bʌkstən] ;
“ There was no need to search the stables , Mr . Buxton ;
“ 那里 曾是 不 需要 到 搜索 这 马厩 , 先生 . 巴克斯顿 ;
“巴克斯顿先生，没有必要搜查马厩；

[aʊər; ɑ:r] [men] [wɜ:r; wər] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [haʊs] [brɪfɔ:r] [wiː; wi] ['entərd] .
our men were round the house before we entered .
我们的 男人 是 圆形的 这 房子 前 我们 进入 .
我们进屋前，我们的人已经绕着房子走了一圈。

[ðɜɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['entrənsɪz] [sɪns] [eɪt] [ə'klɒk, əu-][ləst] [naɪt] .
They have been watching the entrances since eight o'clock last night .
他们 有 到过 观看 这 入口 自从 八 点钟 最后的 夜晚 .
他们从昨晚八点就开始监视入口了。

“ ['mɪstər] . ['bʌkstən] [felt] [brɪ'wɪldərd] .
“ Mr . Buxton felt bewildered .
“ 先生 . 巴克斯顿 毛毡 困惑 .
巴克斯顿先生感到困惑不解。

[hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] [hæd; həd] [bɪn] [raɪt] , [ðen] , [ðə; ðɪ] [naɪt] [brɪfɔ:r] .
His instinct had been right , then , the night before .
他的 本能 有 到过 正确的 , 然后 , 这 夜晚 前 .
看来他前一天晚上的直觉是对的。

“ [ðə; ðɪ]['pa:rtɪ][wʌz; wəz] ['fa:ləʊd] [frʌm; frəm] [nɪr] ['rəʊθəm] , “ [went] [ɑ:n][ðə; ðɪ]['mædʒɪstreɪt] .
“ The party was followed from near Wrotham , “ went on the magistrate .
“ 这 派对 曾是 随后 从 靠近 沃瑟姆 , “ 去 在 这 地方法官 .
“这伙人是从沃瑟姆附近被跟踪的,”法官继续说道。

“ [ðə; ðɪ] [pri:st] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðen] ; [ænd; ənd] , [wiː; wi] [sə'pəʊz] , ['entərd] [ðə; ðɪ] [haʊs] .
“ The priest was with them then ; and , we suppose , entered the house .
“ 这 牧师 曾是 和 他们 然后 ; 和 , 我们 认为 , 进入 这 房子 .
“
“

“当时牧师也和他们在一起；我们推测，他进了屋。”

“ [juː; jʊ] [sə'pəʊz] ! “ [snæpt] [ðə; ðɪ] [ʌðər] .
“ You suppose ! “ snapped the other .
“ 你 认为 ! “ 啪啪 这 其他 .
“你以为呢！”另一个人厉声说道。

“ [wʌt] [ðə; ðɪ]['dev(ə)] [duː][juː; jʊ] [mi:n] [baɪ] [sə'pəʊzɪŋ] ?
“ What the devil do you mean by supposing ?
“ 什么 这 魔鬼 做 你 意思是 经过 假如 ?
“你说的‘假设’到底是什么意思？”

[juː; jʊ][hæv; həv] [lʊkt] [ˈevriwɜr] [ænd; ənd][ˈkænɑ:t] [faɪnd][hɪm; ɪm] ?
You have looked everywhere and cannot find him ?
你 有 看起来 到处 和 不能 寻找 他 ？

你到处都找过了，还是找不到他？

" [ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [ˈdeprəkeɪtɪŋli] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd][ˈsteərd]]
" The magistrate shrugged his shoulders deprecatingly , as he stood and stared
" 这 地方法官 耸了耸肩 他的 肩膀 贬义地 , 作为 他 站立 和 凝视
[at; ət][ðə; ði][ˈæŋɡri] [mæn] .
at the angry man .
在 这 生气的 男人 。

法官耸了耸肩，不屑地站在那里，盯着愤怒的男人。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ru:fs] ? " [ˈædɪd] [ˈmɪstər] . [ˈbʌkstən] [ˈsnɪrɪŋli] .
" And the roofs ? " added Mr . Buxton sneeringly .
" 和 这 屋顶 ？ " 额外 先生 ； 巴克斯顿 冷笑着 。

“那屋顶呢？”巴克斯顿先生冷笑着补充道。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈθɜ:rəli] [sə:tʃt] .
" They have been thoroughly searched .
" 他们 有 到过 彻底 搜索 。

“他们已被彻底搜查。”

" [ðen] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn][ˈpɑ:səb(ə)] [ˈθi:əri] , [hiː; hi] [rɪˈflektrɪd] .
" Then there is but one possible theory , he reflected .
" 然后 那里 是 但 一 可能的 理论 , 他 反映 。

“那么，就只有一种可能的解释，”他沉思道。

[ðə; ði] [læd] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] - [ˈhaʊs] .
The lad is in the garden - house .
这 小伙子 是 在 这 花园 - 房子 。

那孩子在花园小屋里。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [ðeɪ] [sɜ:rtʃ] [ðæt] ?
And what if they search that ?
和 什么 如果 他们 搜索 那 ？

如果他们搜到那个呢？

" [ðen] [meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] [juː; jʊ] [prəˈpouz] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [nekst] , [ˈmɪstər] . [greɪvz; grɑ:vz] ?
" Then may I ask what you propose to destroy next , Mr . Graves ?
" 然后 可能 我 问 什么 你 提出 到 破坏 下一个 , 先生 ； 格雷夫斯 ？

那么，格雷夫斯先生，请问您接下来打算摧毁什么呢？

" [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðɪs] [tuːn] [wʌz; wəz] [ˈhævɪŋ] [ɪts] [ɪˈfekt] [ɑ:n][ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt] ,
" He saw that this tone was having its effect on the magistrate ,
" 他 锯 那 这 语气 曾是 拥有 它是 影响 在 这 地方法官 ；

他发现这种语气对法官产生了影响。

[huː] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈhæf] - [ˈhɑrtɪd] [ˈpɜ:rsɪkjʊ:tər] , [wɪð; wɪθ][bʌt; bət] [ˈfi:b(ə)] [kənˈvɪkjənz] [ænd; ənd]
who was but a half - hearted persecutor , with but feeble convictions and
WHO 曾是 但 一个 一半 - 心地 迫害者 , 和 但 微弱 定罪 和
[wɪl] , [æz; əz][hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][oʊld] .
will , as he knew of old .
将要 , 作为 他 知道 的 老的 。

他不过是一个心不在焉的迫害者，信念和意志都很薄弱，正如他过去所知的那样。

" [aɪ] — [aɪ] [ɪnˈtri:t] [juː; jʊ][nɑ:t][tuː; tə] [spi:k] [tuː; tə][em ˈiː] [laɪk] [ðæt] , [sɜ:r] , " [hiː; hi] [sed] .
" I — I entreat you not to speak to me like that , sir , " he said .
" 我 — 我 恳求 你 不是 到 说话 到 我 喜欢 那 , 先生 , " 他 说 。

“我.....我恳求您不要这样跟我说话，先生，”他说。

“ [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət] [dʌn] [maɪ]['du:ti] .
“ **I have but done my duty** .
“ 我 有 但 完毕 我的 责任 .

我只是尽了我的职责。

“ [ðen] [ðə; ði] [ʌðər] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
“ **Then the other rose from his chair** ,
“ 然后 这 其他 玫瑰 从 他的 椅子 ,

“然后另一个人从椅子上站了起来，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][stɜ:rn][ænd; ənd] [braɪt] [ə'gen] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [taɪt] .
and his eyes were stern and bright again and his lips tight .
和 他的 眼睛 是 船尾 和 明亮的 再次 和 他的 嘴唇 紧的 .

他的眼神再次变得严肃而明亮，嘴唇紧抿。

“ [jɔː; jər]['du:ti] , [sɜ:r] , [si:mz] [ə; eɪ][streɪndʒ] ['mætər] , [wen] [aɪ 'ti:] [li:dz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [breɪk] ['ɪntu:][ə; eɪ]
“ **Your duty , sir , seems a strange matter , when it leads you to break into a**
“ 你的 责任 , 先生 , 似乎 一个 奇怪的 事情 , 什么时候 它 线索 你 到 休息 进入 一个
['frɛndz] [haʊs] ,
friend's house ,
朋友们 房子 ,

“先生，您的职责似乎有些奇怪，竟然导致您闯入朋友的家中。”

[ə'sɔ:lt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gests] , [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [hɪz; ɪz] ['fɜ:rnɪtʃər]
assault him and his servants and his guests , and destroy his furniture
突击 他 和 他的 仆人 和 他的 客人 , 和 破坏 他的 家具
,
.
,

殴打他和他的仆人、客人，并毁坏他的家具。

[ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [pri:st] [hu:m] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['nevər] ['i:v(ə)n] [si:n] .
in search of a supposed priest whom you have never even seen .
在 搜索 的 一个 据称 牧师 谁 你 有 绝不 甚至 已见 .

寻找一位你从未见过的所谓神父。

[naʊ] , [sɜ:r] , [ɪf] [ðɪs] ['mætər] [kʌmz] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['greɪsɪz] [ɪrɪz] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] ['ænsər] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
Now , sir , if this matter comes to her Grace's ears , I will not answer for the
现在 , 先生 , 如果 这 事情 来 到 她 格蕾丝 耳朵 , 我 将要 不是 回答 为了 这
['kɑ:nsɪkwensɪz] ;
consequences ;
结果 ;

先生，如果此事传到殿下耳中，我将不承担任何后果；

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [noʊ] ['mɪstrəs] ['kɔrbɪt] , [hɜ:r; həɹ] ['leɪdɪ] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [gests] . —
for you know Mistress Corbet , her lady - in - waiting , is one of my guests . —
为了 你 知道 情妇 科尔贝特 , 她 女士 - 在 - 等待 , 是 一 的 我的 客人 . —
[ænd; ənd] , ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ,
And , speaking of that ,
和 , 请讲 的 那 ,

你知道，科贝特夫人，也就是她的侍女，是我的客人之一。——说到这个，

[wer] [ɑ:r; ər][maɪ] [gests] ? "
where are my guests ? "
在哪里 是 我的 客人 ? "

我的客人在哪里？

“ [ðə; ði] [tu:] ['leɪdɪz] , ['mɪstər] . ['bʌkstən] , [ɑ:r; ər] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] [ʌp'sterz] , [aɪ] [ə'fɔːr] [ju:; jʊ] .
“ **The two ladies , Mr . Buxton , are safe and sound upstairs , I assure you** .
“ 这 二 女士们 , 先生 . 巴克斯顿 , 是 安全的 和 声音 楼上 , 我 保证 你 .

“巴克斯顿先生，我向您保证，楼上的两位女士安然无恙。”

“ [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪts] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] .

“ The magistrate's voice was trembling .
“ 这 地方法官的 嗓音 曾是 发抖 .

法官的声音颤抖着。

“ [wel] , [sɜ:r] , [aɪ][hæv; həv][wʌn] [kən'dɪ(ə)n] [tu:; tə] [ɔ:fər] [ju:; jʊ] .

“ Well , sir , I have one condition to offer you .
“ 出色地 , 先生 , 我 有 一 状况 到 提供 你 .

“先生,我有一个条件要给您。”

[i:ðər] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][men] [wɪð'drɔ:ɪ] [wɪðɪn] [hæf][æŋ; ən][aʊər][frʌm; frəm][maɪ] [haʊs] [ænd; ənd]

Either you and your men withdraw within half an hour from my house and
任何一个 你 和 你的 男人 提取 之内 一半 一个 小时 从 我的 房子 和
[graʊndz] ,
grounds ,
理由 ,

要么你和你的人半小时内撤离我的房屋和场地,

[ænd; ənd] [li:v] [em 'i:][ænd; ənd][maɪ] [tu:] [gests] [tu:; tə] [ɑ:r'selvz] , [ɔ:r] [els] [aɪ] [leɪ] [ðə; ði] [hʊəl]

and leave me and my two guests to ourselves , or else I lay the whole
和 离开 我 和 我的 二 客人 到 我们自己 , 或者 别的 我 躺 这 所有的
[ˈmætər] ,
matter ,
事情 ,

别打扰我和我的两个客人,否则我就把事情闹大。

[θru:] ['mɪstrəs] ['kɔrbɪt] , [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [greɪs] .

through Mistress Corbet , before her Grace .
通过 情妇 科尔贝特 , 前 她 优雅 .

通过科贝特夫人,在她面前。

“ ['mɪstər] . ['bʌkstən] [bi:t] [hɪz; ɪz][hænd][wʌns][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [æz; əz][hi:; hi] ['endɪd] ,

“ Mr . Buxton beat his hand once on the table as he ended ,
“ 先生 . 巴克斯顿 打 他的 手 一次 在 这 桌子 作为 他 结束 ,

“巴克斯顿先生结束发言时,用手拍了一下桌子。”

[ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] ['ɪŋkwəri; ɪn'kwaiəri][æt; ət][ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] .

and looked with a contemptuous inquiry at the magistrate .
和 看起来 和 一个 轻蔑的 询问 在 这 地方法官 .

他用轻蔑的目光打量着法官。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rm] [raɪðd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [hi:l] .

But the worm writhed up at the heel .
但 这 蠕虫 扭动 向上 在 这 脚跟 .

但虫子却在脚后跟处扭动起来。

“ [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [tɔ:k] [laɪk] [ðɪs] , [sɜ:r] , “ [hi:; hi] [bɜ:rst] [aʊt] ,

“ How can you talk like this , sir , “ he burst out ,
“ 如何 能 你 讲话 喜欢 这 , 先生 , “ 他 爆裂 出去 ,

“先生,您怎么能这样说话?”他突然吼道。

“ [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][bʌt; bət] [tu:] [gests] ? “

“ as if you had but two guests ? “
“ 作为 如果 你 有 但 二 客人 ? “

“好像你们只有两位客人似的?”

“ [tu:] [gests] ?

“ Two guests ? “
“ 二 客人 ?

“两位客人?”

[aɪ][duː][nɑːt] [ʌndər'stænd] [juː; jʊ] .
I do not understand you .
我 做 不是 理解 你 .

我不懂你。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər][biː; bi] [mɔːr] ？ ”
How should there be more ？ ”
如何 应该 那里 是 更多的 ？ ”

还应该如何增加呢？

“ [ðen] [fɔːr; fər] [huːm] [ɑːr; ər][ðə; ði] [fɔːr] [ˈpleɪsɪz] [leɪd][æt; ət] [ˈteɪbl] ？ ” [hiː; hi] [ˈænsər] [ɪnˈdɪgnəntli] .
“ **Then for whom are the four places laid at table ？ ” he answered indignantly** .
” 然后 为了 谁 是 这 四 地方 铺设 在 桌子 ？ ” 他 回答 愤慨地 .

“那么，桌上摆放的四个座位是为谁准备的呢？”他愤愤不平地回答道。

[ˈmɪstər] . [ˈbʌkstən] [felt] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈdespərət] [ˈsɪŋkɪŋ] , [ænd; ænd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈænsər] [fɔːr; fər]
Mr . Buxton felt a sudden desperate sinking , and he could not answer for
先生 . 巴克斯顿 毛毡 一个 突然 绝望的 下沉 , 和 他 可以 不是 回答 为了
[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
a moment .
一个 片刻 .

巴克斯顿先生突然感到一阵绝望的下沉，一时语塞。

[ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt] [pæst] [hɪz; ɪz] [ˈʃeɪkɪŋ] [hænd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ænd] [bɪrd] [wʌns][ɔːr] [twɪs] ;
The magistrate passed his shaking hand over his mouth and beard once or twice ;
这 地方法官 通过了 他的 摇晃 手 超过 他的 嘴 和 胡须 一次 或者 两次 ;
法官颤抖着用手捂住嘴和胡须一两次；

[bʌt; bət][ðə; ði] [θrʌst] [hæd; həd] [ɡɔːn] [hoʊm] , [ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈpæri] [ɔːr] [rɪˈpoʊst] .
but the thrust had gone home , and there was no parry or riposte .
但 这 推力 有 已消失 家 , 和 那里 曾是 不 招架 或者 反驳 .
但攻击已经命中要害，没有招架或反击的机会。

[hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [aɪ ˈtiː][ʌp] .
He followed it up .
他 随后 它 向上 .

他随后跟进了此事。

“ [naʊ] , [sɜːr] , [biː; bi][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] .
“ **Now , sir , be reasonable** .
” 现在 , 先生 , 是 合理的 .

“先生，请讲道理。”

[aɪ] [keɪm] [ɪn] [hɪr] [tuː; tə] [meɪk] [tɜːrmz] .
I came in here to make terms .
我 来了 在 这里 到 制作 条款 .

我来这里是为了商谈条件。

[wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] [priːst] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] .
We know the priest has been here .
我们 知道 这 牧师 有 到过 这里 .

我们知道这位牧师来过这里。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈsɜːrt(ə)n] [bɪˈɑːnd] [ɔːl] [ˈkwestʃən] .
It is certain beyond all question .
它 是 肯定 超过 全部 问题 .

这一点毋庸置疑。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz][ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ɪz] [ˈweðər] [hiː; hi][ɪz] [hɪr] [naʊ] [ɔːr] [ɪˈskeɪpt] .
All that is uncertain is whether he is here now or escaped .
全部 那 是 不确定 是 无论 他 是 这里 现在 或者 逃脱 .

目前唯一不确定的是他现在是否在这里，还是已经逃脱了。

[wiː; wi][hæv; həv] [sə:tft] ['θɜ:rəli] ; [wiː; wi][mʌst; məst] [sɜ:rt] [ə'gen] [tuː; tə] - [mɔ:roʊ] ; [bʌt; bət][ɪn]
We have searched thoroughly ; we must search again to - tomorrow ; but in
我们 有 搜索 彻底 ; 我们 必须 搜索 再次 到 - 明天 ; 但 在
[ðə; ði] ['mi:nwaɪl] ,
the meanwhile ,
这 同时 ,

我们已经彻底搜查过了；明天还必须再次搜查；但与此同时，

[waɪl] [juː; jʊ] [jɔ:r'self] [mʌst; məst][biː; bi] ['ʌndər] [rɪ'streɪnt] , [jʊr; jər] [gests] [[æɫ; əɫ][hæv; həv] [wʌt] ['lɪbərti]
while you yourself must be under restraint , your guests shall have what liberty
尽管 你 你自己 必须 是 在下面 克制 , 你的 客人 将 有 什么 自由
[ðeɪ] [wɪʃ] ;
they wish ;
他们 希望 ;

你本人必须受到约束，而你的客人则可以享有他们想要的任何自由；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [jɔ:r'self] [[æɫ; əɫ][hæv; həv][ɔ:l] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [i:z] .
and you yourself shall have all reasonable comfort and ease .
和 你 你自己 将 有 全部 合理的 舒适 和 舒适 .

而你本人也将享有一切合理的舒适和安逸。

[soʊ] — [soʊ] , [ɪf] [wiː; wi][duː][nɑ:t][faɪnd][ðə; ði] [pri:st] ,
So — so , if we do not find the priest ,
所以 — 所以 , 如果 我们 做 不是 寻找 这 牧师 ,

所以——所以，如果我们找不到那位牧师，

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] — [ænd; ənd] — ['mɪstrəs] ['kɔrbɪt] [wɪl] [ə'griː] [tuː; tə] [oʊvər'lʊk] ['eni]
I trust that you and — and — Mistress Corbet will agree to overlook any
我 相信 那 你 和 — 和 — 情妇 科尔贝特 将要 同意 到 俯瞰 任何
[ræfnəs] [ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd][let] [hɜ:r; hər] [greɪs] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['ɪgnərəns] .
rashness on my part — and — and let her Grace remain in ignorance .
鲁莽 在 我的 部分 — 和 — 和 让 她 优雅 保持 在 无知 .

我相信你和——还有——科贝特夫人会同意忽略我的任何鲁莽行为——并且——并且让她继续蒙在鼓里。

" ['mɪstər] . ['bʌkstən][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['fjʊriəsli] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [spi:tʃ] .
" **Mr . Buxton had been thinking furiously during this little speech .**
" 先生 . 巴克斯顿 有 到过 思维 愤怒地 期间 这 小的 演讲 .

“巴克斯顿先生在发表这番简短讲话时，一直在激烈地思考。”

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [mɪ'steɪk] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] [laɪn] ,
He saw the mistake he had made in taking the high line ,
他 锯 这 错误 他 有 制成 在 采取 这 高的 线 ,

他意识到自己走高线犯了错误。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['retʃɪd] [fər'getfɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rθ] [pleɪs] [æt; ət] ['teɪbl] .
and his wretched forgetfulness of the fourth place at table .
和 他的 可怜 健忘 的 这 第四 地方 在 桌子 .

以及他那可悲的健忘，竟然忘记了自己坐在餐桌的第四位。

[hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [tɜ:rmz] , [ðoʊ] [aɪ 'tiː][ˈteɪstɪd] ['bɪtər] .
He must make terms , though it tasted bitter .
他 必须 制作 条款 , 尽管 它 尝过 苦的 .

他必须接受条件，尽管这条件很苦涩。

" [wel] , ['mɪstər] . [greɪvz; grɑ:vz] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][hɑ:rd][ə'pɑ:n][juː; jʊ]
" **Well , Mr . Graves , " he said , " I have no wish to be hard upon you**
" 出色地 , 先生 . 格雷夫斯 , " 他 说 , " 我 有 不 希望 到 是 难的 之上 你
.
:
.

“好吧，格雷夫斯先生，”他说，“我并不想对你太苛刻。”

[ɔ:ɪ] [aɪ] [æsk] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wen] [ðə; ði] [sɜ:rtʃ] [ɪz] [meɪd] ,
All I ask is to be out of the house when the search is made ,
全部 我 问 是 到 是 出去 的 这 房子 什么时候 这 搜索 是 制成 ;
我 只 要 求 在 搜 查 期 间 离 开 房 子 。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [jæl; jəl] [kʌm] [ænd; ənd] [ɡoʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [pli:z] .
and that the ladies shall come and go as they please .
和 那 这 女士们 将 来 和 去 作 为 他 们 请 .
女士们可以自由来去。

" [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [lept] [æt; ət] [ðə; ði] [lʊr] [laɪk] [ə; eɪ] [traʊt] .
The magistrate leapt at the lure like a trout .
这 地 方 法 官 跳 跃 在 这 饵 喜 欢 一 个 鳟 鱼 .
“法官像鳟鱼一样跃向诱饵。”

" [jes] , [jes] , ['mɪstər] . ['bʌkstən] , [aɪ 'ti:] [jæl; jəl] [bi:; bi] [æz; əz] [ju:; jʊ] [seɪ] .
Yes , yes , Mr . Buxton , it shall be as you say .
是 的 , 是 的 , 先 生 . 巴 克 斯 顿 , 它 将 是 作 为 你 说 .
“是的,是的,巴克斯顿先生,就按您说的办吧。”

[ænd; ənd] [tu:; tə] [wʌt] [haʊs] [wɪl] [ju:; jʊ] [rɪ'taɪər] ?
And to what house will you retire ?
和 到 什 么 房 子 将 要 你 退 休 ?
你 退 休 后 会 住 在 哪 里 ?

" ['mɪstər] . ['bʌkstən] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [rɪ'flekt] ;
Mr . Buxton appeared to reflect ;
先 生 . 巴 克 斯 顿 出 现 到 反 映 ;
巴克斯顿先生似乎陷入了沉思;

[hi:; hi] [tæpt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['medɪteɪtɪv] ['fɪŋɡər] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] .
he tapped on the table with a meditative finger and looked at the ceiling .
他 轻 敲 在 这 桌 子 和 一 个 冥 想 手 指 和 看 起 来 在 这 天 花 板 .
他 沉 思 着 , 用 一 根 手 指 轻 轻 敲 击 着 桌 子 , 抬 头 望 向 天 花 板 。

" [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [nɑ:t] [bi:; bi] [tu:;] [fɑ:r] [ə'weɪ] , " [hi:; hi] [sed] ['sləʊli] ,
It must not be too far away , he said slowly ,
它 必 须 不 是 是 也 远 的 离 开 , " 他 说 缓 慢 地 ,
“应该不会太远,”他缓缓说道。

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rektər] [wʊd] [skers] [laɪk] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [em 'i:] .
and — and the Rector would scarce like to receive me .
和 — 和 这 校 长 会 稀 少 喜 欢 到 收 到 我 .
“而且——而且校长也不太愿意接见我。”

[pər'hæps] [ɪn] — [ɔ:r] — — [waɪ] [nɑ:t] [maɪ] ['sʌməər] - [haʊs] ?
Perhaps in — or — — Why not my summer - house ?
也 许 在 — 或 者 — — 为 什 么 不 是 我 的 夏 天 - 房 子 ?
或许可以在——或者——为什么不在我的避暑别墅里呢?

" [hi:; hi] ['ædɪd] ['sʌd(ə)nli] .
he added suddenly .
他 额 外 突 然 .
“他突然补充道。”

['mɪstər] . [greɪvz; grɑ:vz] - [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'reɪdɪ;eɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] .
Mr . Graves ' face was irradiated with smiles .
先 生 . 格 雷 夫 斯 - 脸 曾 是 辐 照 和 微 笑 .
格雷夫斯先生脸上洋溢着灿烂的笑容。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['bʌkstən] , ['sɜ:rt(ə)nli] , [aɪ 'ti:] [jæl; jəl] [bi:; bi] [æz; əz] [ju:; jʊ] [seɪ] .
Thank you , Mr . Buxton , certainly , it shall be as you say .
感 谢 你 , 先 生 . 巴 克 斯 顿 , 当 然 , 它 将 是 作 为 你 说 .
“谢谢您,巴克斯顿先生,当然,就按您说的办。”

[ænd; ənd] [wer] [ɪz][ðə; ði] ['sʌmə] - [haʊs] ? ”
And where is the summer - house ? ”
和 在哪里 是 这 夏天 - 房子 ? ”

那避暑别墅在哪儿呢？

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] , ” [sed] [ðə; ði] [ʌðər] ['kerləsli] .
“ It is across the garden , ” said the other carelessly .
” 它 是 穿过 这 花园 , ” 说 这 其他 粗心大意 .

“就在花园对面,”另一个人漫不经心地说。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [sə:tʃt] [aɪ 'ti:] [ɪn][jər; jər] [zi:l] . ”
“ I wonder you have not searched it in your zeal . ”
” 我 想知道 你 有 不是 搜索 它 在 你的 热情 . ”

“我真纳闷,你这么热心,怎么没去查过呢? ”

“ [æ; ʃəl] [aɪ] [send] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [prɪ'per] [aɪ 'ti:] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] ['i:gərli] .
“ Shall I send a man to prepare it ? ” asked the magistrate eagerly .
” 将 我 发送 一个 男人 到 准备 它 ? ” 问 这 地方法官 急切地 .

“要不要我派人去准备一下? ”地方官急切地问道。

“ [wɪl] [ju:; jʊ][gʊv][ðər; ðər][tu:; tə] - [naɪt] ? ”
“ Will you go there to - night ? ”
” 将要 你 去 那里 到 - 夜晚 ? ”

你今晚会上去那里吗？

“ [wel] , [æ; ʃəl][wɪ:; wɪ][gʊv] [ə'krɔ:s] [ðər; ðər] [tə'geðər] [naʊ] ?
“ Well , shall we go across there together now ? ”
” 出色地 , 将 我们 去 穿过 那里 一起 现在 ?

“那么,我们现在一起过去吧? ”

[aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ][pə'roʊl] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] , ['smɑɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ʌp] .
I give you my parole , ” he added , smiling , and standing up .
我 给 你 我的 言语 , ” 他 额外 , 微笑 , 和 常设 向上 .

“我准予你假释,”他笑着站起身来补充道。

“ [ɪn'di:d] , — [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪ] .
“ Indeed , — as you wish .
” 的确 , — 作为 你 希望 .

“的确如此, ——如你所愿。”

[aɪ] ['kænɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [haʊ] ['greɪt(ə)] [aɪ][eɪ 'em] .
I cannot tell you , sir , how grateful I am .
我 不能 告诉 你 , 先生 , 如何 感激的 我 是 .

先生,我无法用言语表达我的感激之情。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ]['du:ti]['ɔ:lmʊst][ə; eɪ] ['pleʒər] , [sɜ:r] .
You have made my duty almost a pleasure , sir .
你 有 制成 我的 责任 几乎 一个 乐趣 , 先生 .

先生,您让我的工作几乎变成了一种享受。

“ [ðeɪ] [went] [aʊt] [tə'geðər] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] ,
“ They went out together into the hall ,
” 他们 去 出去 一起 进入 这 大厅 ,

他们一起走出了大厅,

['mɪstər] . ['bʌkstən] ['kæriŋ] [ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] - [haʊs] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən]
Mr . Buxton carrying the key of the garden - house that he had taken
先生 . 巴克斯顿 携带 这 钥匙 的 这 花园 - 房子 那 他 有 已采取
[frʌm; frəm][ðə; ði] [drɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['teɪbl] ;
from the drawer of his table ;
从 这 抽屉 的 他的 桌子 ;

巴克斯顿先生拿着花园小屋的钥匙,那是他从桌子抽屉里拿出来的;

[hiː; hi] [glɑːnst] [ˈruːfəli] [æɪ; ət][ðə; ði] [rekt] [ˈfɜːrniʃər] [ænd; ənd] [flɔːr] ,
he glanced ruefully at the wrecked furniture and floor ,
他 瞥了一眼 懊悔地 在 这 损毁 家具 和 地面 ,
他懊恼地瞥了一眼凌乱的家具和地板。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈtwɪŋkəld] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æz; əz] [ðeɪ] [ˈrestɪd] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːr] [ˈpleɪsɪz][æɪ; ət]
and his eyes twinkled for a moment as they rested on the four places at
和 他的 眼睛 闪烁 为了 一个 片刻 作为 他们 休息 在 这 四 地方 在
[ˈteɪbl] [stɪl] [ˌʌndɪˈstɜːrbd] ,
table still undisturbed ,
桌子 仍然 未受干扰 ,
他的目光落在桌上四个依然保持原样的位置上，眼中闪过一丝光芒。

[ænd; ənd] [ðen] [met][ðə; ði] [ˈmædʒɪˌstreɪts] [ˈsaɪdlɔːŋ] [lʊk] .
and then met the magistrate's sidelong look .
和 然后 遇见 这 地方法官的 横 看 .
然后，他迎上了法官侧目的目光。

[ðə; ði][men][wɜːr; wər] [stɪl] [æɪ; ət][ðə; ði] [dɔːz] , [ˈrestɪŋ] [naʊ] [ɑːn] [tʃerz] [ɔːr] [ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði][wɔːl]
The men were still at the doors , resting now on chairs or leaning against the wall
这 男人 是 仍然 在 这 门 , 休息 现在 在 椅子 或者 倾斜 反对 这 墙
,
,
,
男人们仍然站在门口，有的坐在椅子上休息，有的靠在墙上。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈwepənz] [bɪˈsaɪd] [ðem; ðəm] ; [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwɪrɪ] [wɜːrk] [ðɪs] [ˈmaʊntɪŋ] [ˈsentri]
with their weapons beside them ; it was weary work this mounting sentry
和 他们的 武器 旁 他们 ; 它 曾是 厌倦 工作 这 安装 哨兵
[ænd; ənd] [ˈluːzɪŋ] [ðə; ði] [hʌnt] ,
and losing the hunt ,
和 输 这 打猎 ,
他们武器在身旁；这是一项令人疲惫的工作，担任哨兵并最终失去追捕的机会。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [ʃʊd] [aɪˈtiː] .
and their faces showed it .
和 他们的 面孔 显示 它 .
他们的脸上都露出了表情。

[ðə; ði] [tuː] [pæst] [aʊt] [təˈgeðər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] ,
The two passed out together into the garden ,
这 二 通过了 出去 一起 进入 这 花园 ,
两人一同昏倒在花园里。

[ænd; ənd][bɪˈɡæən][tuː; tə] [wɔːk] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [led] [streɪt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈævənuː] [tuː; tə] [wer]
and began to walk up the path that led straight across the avenue to where
和 开始 到 走 向上 这 小路 那 引领 直的 穿过 这 大街 到 在哪里
[ðə; ði] [haɪ] [ˈveɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] - [ˈhaʊs] [stʊd] [ʌp] [ɡroʊˈtesk] [ænd; ənd] [ˈtaʊərɪŋ] [əˈɡenst]
the high vanes of the garden - house stood up grotesque and towering against
这 高的 叶片 的 这 花园 - 房子 站立 向上 怪诞 和 参天 反对
[ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] [skaɪ] ,
the evening sky ,
这 晚上 天空 ,
然后他开始沿着小路走上去，这条小路径直穿过大道，来到花园小屋高耸的叶片怪诞地矗立在傍晚的天空下的地方。

[əˈbʌv] [ðə; ði] [blæk] [juː] - [hedʒz] .
above the black yew - hedges .
多于 这 黑色的 紫杉 - 对冲 .
在黑色紫杉树篱上方。

[ɔ:ɪ][ðə; ði] [waɪ] [ðeɪ] [went] ['mɪstər] . ['bʌkstən][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][plæn] .

All the while they went Mr . Buxton was thinking out his plan .
全部 这 尽管 他们 去 先生 : 巴克斯顿 曾是 思维 出去 他的 计划 :

在他们离开的这段时间里，巴克斯顿先生一直在思考他的计划。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪnkoʊ'hɪrənt] ; [bʌt; bət] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

It was still incoherent ; but , at any rate ,
它 曾是 仍然 语无伦次 ; 但 , 在 任何 速度 ,

虽然仍然语无伦次，但无论如何，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][step] [geɪnd] [tu:; tə][bi:; bi][eɪb(ə)] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] ['æntəni] [ə'gen] ;

it was a step gained to be able to communicate with Anthony again ;
它 曾是 一个 步 获得 到 是 有能力的 到 交流 和 安东尼 再次 ;

能够再次与安东尼沟通，这是一个进步；

[ænd; ʌnd][æt; ət] [li:st] [ðə; ði] [pʊr] [læd] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sʌm; səm] ['sʌpər] .

and at least the poor lad should have some supper .
和 在 至少 这 贫穷的小伙子 应该 有 一些 晚餐 .

至少这可怜的孩子应该吃点晚饭。

[ænd; ʌnd] [ðen] [hi:; hi] [smaɪld] [tu:; tə] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [rɪ'li:f] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:ɪ] [wʌt] [æn; ən]

And then he smiled to himself with relief as he saw what an
和 然后 他 微笑 到 他自己 和 宽慰 作为 他 锯 什么 一个

[ɪm'pru:vmənt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd] [ə'pɪrd] [tu:; tə]

improvement there had been in the situation as it had appeared to
改进 那里 有 到过 在 这 情况 作为 它 有 出现 到

[hɪm; ɪm][æn; ən] ['aʊər] [ə'gəʊ] .

him an hour ago .
他 一个 小时 前 .

然后，当他看到情况比一个小时前好转这么多时，他如释重负地笑了。

[waɪ] , [ðeɪ] [wʊd] [sɜ:rtɪ] [ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] [nekst] [deɪ] ; [faɪnd][noʊ][wʌn] , [ænd; ʌnd][rɪ'taɪər]

Why , they would search the house again next day ; find no one , and retire
为什么 , 他们 会 搜索 这 房子 再次 下一个 天 ; 寻找 不 一 , 和 退休

[ə'pɑ:lə,dʒaɪzɪŋ] .

apologising .
道歉 .

为什么呢？他们第二天又会再次搜查房子；结果一无所获，然后带着歉意回家。

[hɪz; ɪz] ['ɑ:kjəpənsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] - [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mædʒɪstreɪts] [fʊl] [kən'sent] [wʊd]

His occupancy of the garden - house with the magistrate's full consent would
他的 占用 的 这 花园 - 房子 和 这 地方法官的 满的 同意 会

[fʊrli] [sɪ'kjər] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm] [sɜ:rtɪ] ;

surely secure it from search ;
一定 安全的 它 从 搜索 ;

他在地方法官的完全同意下居住在花园小屋里，这肯定能确保小屋不被搜查；

[ænd; ʌnd][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [wel] ['sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪs'gaɪzd] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði]

and he was not so well satisfied with the disguised entrance to the
和 他 曾是 不是 所以 出色地 使满意 和 这 伪装 入口 到 这

[pæsɪdʒ] [æt; ət] [ðɪs] [end][æz; əz][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['selər] .

passage at this end as with that in the cellar .
通道 在 这 结尾 作为 和 那 在 这 地窖 .

他对这边通道的伪装入口不如对地窖里的入口那么满意。

[ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] [æt; ət][læst] .

They reached the door at last .
他们 达到 这 门 在 最后的 .

他们终于到达了门口。

[ðer; ðær][wɜːr; wər] [θri:] [steps] [ˈɡʊʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][aɪˈti:] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈbʌkstən] [went] [ʌp][ðem; ðəm] ,
There were three steps going up to it , and Mr . Buxton went up them ,
那里 是 三 步骤 去 向上 到 它 , 和 先生 : 巴克斯顿 去 向上 他们 ,
通往那里有三级台阶, 巴克斯顿先生走了上去。

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ʌv; əv] [nɔɪz] [æz; əz][hi; hi][dɪd][soʊ] ,
making a good deal of noise as he did so ,
制作 一个 好的 交易 的 噪音 作为 他 做过 所以 ,
他这样做的时候发出了很大的声响。

[tuː; tə] [ɪnˈʊr] [ˈænθɔːniːz] [ˈhɪrɪŋ] [hɪm; ɪm][ʃʊd; ʃəd][hi; hi][biː; bi] [əˈbʌv] [ɡraʊnd] .
to ensure Anthony's hearing him should he be above ground .
到 确保 安东尼的 听力 他 应该 他 是 多于 地面 :
确保安东尼在地面上时也能听到他的声音。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈdɪfɪkəlti] , [hi; hi] [ʌnˈlɔːkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ˈrætlɪŋ] [aɪˈti:] ,
Then , as if with great difficulty , he unlocked the door , rattling it ,
然后 , 作为 如果 和 伟大的 困难 , 他 已解锁 这 门 , 嘎嘎作响 它 ,
然后, 他似乎费了九牛二虎之力才打开门锁, 门发出嘎嘎的响声。

[ænd; ənd] [ˈklɪkɪŋ] [ˈʃɑːrpli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [æt; ət][ɪts] [ˈstɪfnəs] .
and clicking sharply with his tongue at its stiffness .
和 点击 尖锐地 和 他的 舌头 在 它是 刚性 :
他用舌头发出的清脆的咔哒声, 表示舌头僵硬。

“ [juː; jʊ] [si:] , [ˈmɪstər] . [ɡreɪvz; ɡrɑːvz] , ” [hi; hi] [sed] , [ˈræðər] [laʊd] , [æz; əz][hi; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr]
“ You see , Mr . Graves , ” he said , rather loud , as he opened the door
“ 你 看 , 先生 : 格雷夫斯 , ” 他 说 , 相当 大声 , 作为 他 打开 这 门
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
a little ,
一个 小的 ,
“你看, 格雷夫斯先生,”他一边说着, 一边把门稍微打开了一条缝, 声音相当大。

“ [maɪ] [ˈprɪzn] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [ˈhæroʊ] [wʌn] .
“ my prison will not be a narrow one .
“ 我的 监狱 将要 不是 是 一个 狭窄的 一 :
我的牢笼不会是狭窄的。

“ [hi; hi] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən] , [ɡeɪv] [ə; eɪ] [ɡlæns] [raʊnd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈsætɪsfaɪd] .
“ He threw the door open , gave a glance round , and was satisfied .
“ 他 扔 这 门 打开 , 给予 一个 瞥一眼 圆形的 , 和 曾是 使满意 :
他猛地推开门, 环顾四周, 很满意。

[ðə; ði] [ˈtɑːrgɪts] [liːnd] [əˈɡenst] [wʌn] [wɔːl] ,
The targets leaned against one wall ,
这 目标 倾斜 反对 一 墙 ,
靶子靠在一面墙上,

[ænd; ənd] [tuː] [ˈrouz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ˈflaʊər] - [ˈpɒts] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] [nɪr] [wer] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ]
and two rows of flower - pots stood in the corner near where the window
和 二 行 的 花 - 锅 站立 在 这 角落 靠近 在哪里 这 窗户
[ˈoʊpənd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [leɪn] ,
opened into the lane ,
打开 进入 这 车道 ,
窗户朝向巷子的地方, 角落里摆放着两排花盆。

[bʌt; bət][ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][ɑːkjuˈpeɪ](ə)n] .
but there was no sign of occupation .
但 那里 曾是 不 符号 的 职业 :
但没有发现任何占领迹象。

[ˈmɪstər] . [ˈbʌkstən] [went] [əˈkrɔ:s] , [θru:] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈoʊpən][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
Mr . Buxton went across , threw the window open and looked out .
先生 . 巴克斯顿 去 穿过 , 扔 这 窗户 打开 和 看起来 出去 .

巴克斯顿先生走到对面，猛地打开窗户，向外望去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sti:l] [kæp] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [fi:t] [bɪˈlʊʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][paɪk] - [hed] ;
There was a steel cap three or four feet below , and a pike - head ;
那里 曾是 一个 钢 帽 三 或者 四 脚 以下 , 和 一个 梭鱼 - 头 ;

下面三四英尺处有一个钢帽和一个鱼叉头；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lætʃ] [ə; eɪ] [ˈbɪrdɪd] [feɪs] [lʊkt] [ʌp] .
and at the sound of the latch a bearded face looked up .
和 在 这 声音 的 这 门锁 一个 留着胡子的 脸 看起来 向上 .

听到门门响声，一张留着胡子的脸抬起了来。

" [aɪ] [si:] [ju;; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsentri] [ðer; ðər] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈbʌkstən] [ˈkerləsli] .
" I see you have a sentry there , " said Mr . Buxton carelessly .
" 我 看 你 有 一个 哨兵 那里 , " 说 先生 . 巴克斯顿 粗心大意 .

“我看到你们那里派了个哨兵，”巴克斯顿先生漫不经心地说。

" [ɑ:] ! [ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈmæksweɪlz] [men] . "
" Ah ! that is one of Mr . Maxwell's men . "
" 啊 ! 那 是 一 的 先生 . 麦克斯韦尔 男人 . "

“啊！那是麦克斯韦先生的手下。”

" [ˈmɪstər] . [ˈmæksweɪlz] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈstɑ:rtld] .
" Mr . Maxwell's ! " said the other , startled .
" 先生 . 麦克斯韦尔 ! " 说 这 其他 , 惊慌 .

“麦克斯韦先生的店！”另一个人吓了一跳，说道。

" [ɪz][hi;; hi][ɪn] [ðɪs] [əˈfer] [tu:] ? "
" Is he in this affair too ? "
" 是 他 在 这 事务 也 ? "

“他也牵涉其中吗？”

" [jes] ; [hæv; həv][ju;; jʊ][nɑ:t] [hə:rd] ?
" Yes ; have you not heard ? "
" 是的 ; 有 你 不是 听到 ? "

“是的，你没听说吗？”

[hi;; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] [greɪt] [keɪnz] [ðɪs] [ˈmɔ:rniŋ] .
He came from Great Keynes this morning .
他 来了 从 伟大的 凯恩斯 这 早晨 .

他今天早上从大凯恩斯过来。

[ˈmɪstər] . [lækɪŋtən] [sent] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
Mr . Lackington sent for him .
先生 . 拉金顿 发送 为了 他 .

拉金顿先生派人去叫他。

" [ˈmɪstər] . [ˈbʌkstənz] [feɪs] [gru:] [dɑ:rk] .
" Mr . Buxton's face grew dark .
" 先生 . 巴克斯顿的 脸 生长 黑暗的 .

巴克斯顿先生的脸色变得阴沉起来。

" [ɑ:] [jes] , [aɪ] [si:] — [ə; eɪ] [ˈprɪti] [rɪˈvendʒ] .
" Ah yes , I see — a pretty revenge .
" 啊 是的 , 我 看 — 一个 漂亮的 复仇 .

“啊，是的，我明白了——真是漂亮的复仇。”

" [ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈæskɪŋ] [æn; ən][ˌekspləˈneɪ(ə)n] ,
" The magistrate was on the point of asking an explanation ,
" 这 地方法官 曾是 在 这 观点 的 问 一个 解释 ,

“法官正要要求解释，

[fɔːr; fər][hiː; hi][felt][ɑːn][ðə; ði][best][ʌv; əv][tɜːrmz][əˈgen][naʊ][wið; wiθ][hɪz; ɪz][ˈprɪz(ə)nər] ,
for he felt on the best of terms again now with his prisoner ,
为了 他 毛毡 在 这 最好的 的 条款 再次 现在 和 他的 囚犯 ,
因为他现在感觉和囚犯的关系又恢复到了最佳状态。

[wen][ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈfʊtstɛps][ˌaʊtˈsaɪd][ænd; ənd][ˈvɔɪsɪz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][stʊd][fɔːr]
when there were footsteps outside and voices ; and there stood four
什么时候 那里 是 脚步声 外部 和 声音 ; 和 那里 站立 四
[ˈkɒnstəbəlz] , [wið; wiθ][ˈnɪkəl] ,
constables , with Nichol ,
警员 , 和 尼科尔 ,
这时外面传来脚步声和人声；只见四名警员站在那里，还有尼科尔。

[ˈhjuːbə(:)t][ˈmæksweɪl][ænd; ənd][ˌlækɪŋtən][ɪn][ˈfjʊəriəs][dɪˈbeɪt][ˈkʌmɪŋ][ʌp][ðə; ði][pæθ][bɪˈhaɪnd] .
Hubert Maxwell and Lackington in furious debate coming up the path behind .
休伯特 麦克斯韦 和 拉金顿 在 狂怒 辩论 未来 向上 这 小路 在后面 .
休伯特·麦克斯韦尔和拉金顿正在后面的小路上激烈争论。

[ðeɪ][lʊkt][ʌp][ˈsʌd(ə)nli] ,
They looked up suddenly ,
他们 看起来 向上 突然 ,
他们突然抬起头来，

[ænd; ənd][sɔː][ðə; ði][dɔːr][ˈoʊpən][ænd; ənd][ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈprɪz(ə)nər][ˈstændɪŋ][ɪn]
and saw the door open and the magistrate and his prisoner standing in
和 锯 这 门 打开 和 这 地方法官 和 他的 囚犯 常设 在
[ðə; ði][ˈoʊpənɪŋ] .
the opening .
这 开幕 .

他看见门开了，法官和他的囚犯站在门口。

[ðə; ði][fɔːr][ˈkɒnstəbəlz][stʊd][ˈweɪtɪŋ][fɔːr; fər][ˈfɜːrðər][ˈɔːrdərz][waɪl][ðer; ðər][θriː][tʃiːfs][keɪm][ʌp] .
The four constables stood waiting for further orders while their three chiefs came up .
这 四 警员 站立 等待 为了 更远 订单 尽管 他们的 三 酋长们 来了 向上 .
四名警员站在那里等待进一步的命令，他们的三位上司走了过来。

"[naʊ] , [naʊ] , [naʊ] ! "[sed][ˈmɪstər] . [greɪvz; grɑːvz][ˈpiːvɪli] , "[wʌt][ɪz][ɔːl][ðɪs] ? "
" **Now , now , now !** " **said Mr Graves peevishly , " what is all this ?** "
" 现在 , 现在 , 现在 ! " 说 先生 : 格雷夫斯 恼怒地 , " 什么 是 全部 这 ? "
“好了好了！”格雷夫斯先生不耐烦地说，“这到底是怎么回事？”

"[wiː; wi][hæv; həv][kʌm][tuː; tə][sɜːrtʃ][ðɪs][haʊs] , [sɜːr] , "[sed][ˈnɪkəl][ˈtʃɪrfəli] .
" **We have come to search this house , sir , " said Nichol cheerfully** .
" 我们 有 来 到 搜索 这 房子 , 先生 , " 说 尼科尔 愉快地 .
“先生，我们是来搜查这所房子的，”尼科尔兴高采烈地说。

"[siː][hɪr] , [sɜːr] , "[sed][ˈhjuːbə(:)t] , "[hæv; həv][juː; jʊ][ˈɡɪv(ə)n][ˈɔːrdərz][fɔːr; fər][ðɪs] ? "
" **See here , sir , " said Hubert , " have you given orders for this ?** "
" 看 这里 , 先生 , " 说 休伯特 , " 有 你 给定 订单 为了 这 ? "
“先生，请看这里，”休伯特说，“您下令了吗？”

"[ɪˈnʌf] , [ɪˈnʌf] , "[sed][ˌlækɪŋtən][ˈkuːli] .
" **Enough , enough , " said Lackington coolly** .
" 足够的 , 足够的 , " 说 拉金顿 冷静地 .
“够了，够了，”拉金顿冷冷地说。

"[sɜːrtʃ] , [men] .
" **Search , men** .
" 搜索 , 男人 .

“搜寻，伙计们。”

” [ðə; ði] [ˈpɜːrswɪvənt] [ədˈvænst] [tuː; tə][ðə; ði] [steps] .

” The pursuivants advanced to the steps .
” 这 追索者 先进的 到 这 步骤 .

追捕者们走向台阶。

[ðen] [ˈmɪstər] . [ˈbʌkstən] [tɜːrnd] [ˈfɪrslɪ] [ɑːn][ðem; ðəm][ɔːl] .

Then Mr Buxton turned fiercely on them all .
然后 先生 . 巴克斯顿 转向 激烈地 在 他们 全部 .

然后，巴克斯顿先生突然对他们所有人恶语相向。

” [siː] [hɪr] !

” See here !
” 看 这里 !

“看这里！ ”

” [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .

” he cried , and his voice rang out across the garden .
” 他 哭 , 和 他的 嗓音 响铃 出去 穿过 这 花园 .

他喊道，他的声音响彻整个花园。

” [juː; jʊ] [brɪŋ] [em ˈiː] [hɪr] , [ˈmɪstər] . [greɪvz; grɑːvz] , [ˈprɑːmɪsɪŋ] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [piːs] [ænd; ənd]

” You bring me here , Mr Graves , promising me a little peace and

” 你 带来 我 这里 , 先生 . 格雷夫斯 , 有前途 我 一个 小的 和平 和

[ˈkwaɪətənəs] ,
quietness ,
寂静 ,

“格雷夫斯先生，你带我来这里，答应给我一点平静和安宁，”

[ˈæftər][jʊr; jər][ˈvaɪələnt][ænd; ənd] [ʌnˈwɔːrəntɪd] [əˈtæk] [əˈpɑːn][maɪ] [haʊs] [tuː; tə] - [deɪ] .

after your violent and unwarranted attack upon my house to - day .
后 你的 暴力 和 毫无根据的 攻击 之上 我的 房子 到 - 天 .

今天你对我家进行了暴力且无端的袭击。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈpeɪ(ə)nt][ænd; ənd] [səbˈmɪsɪv] [tuː; tə][ɔːl] [səˈdʒestʃənz] ; [aɪ] [liːv] [maɪ][ɪnˈtaɪər] [haʊs]

I have been patient and submissive to all suggestions ; I leave my entire house

我 有 到过 病人 和 顺从者 到 全部 建议 ; 我 离开 我的 全部的 房子

[æt; ət][jʊr; jər][dɪˈspəʊz(ə)] ;

at your disposal ;
在 你的 处理 ;

我一直耐心听从所有建议；我的房子完全由您支配；

[aɪ] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [leɪ] [noʊ] [kəmˈpleɪnts] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [greɪs] ,

I promise to lay no complaints before her Grace ,
我 承诺 到 躺 不 投诉 前 她 优雅 ,

我保证不会向她提出任何抱怨。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [let][em ˈiː][rɪˈtaɪər] [hɪr] [tɪl] [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊvər] — [ænd; ənd] [naʊ] [jʊr; jər] [men]

so long as you will let me retire here till it is over — and now your men

所以 长的 作为 你 将要 让 我 退休 这里 直到 它 是 超过 — 和 现在 你的 男人

[ˈpɜːrsɪkjʊːt] [em ˈiː][ˈiːv(ə)n] [hɪr] .

persecute me even here .
迫害 我 甚至 这里 .

只要你们让我留在这里直到一切结束——而现在你们的人甚至在这里迫害我。

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ][maɪnd][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] , [sɜːr] ?

Have you no mind of your own , sir ?
有 你 不 头脑 的 你的 自己的 , 先生 ?

先生，您难道没有自己的想法吗？

” [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] .

” he shouted .
” 他 喊叫 .

他喊道。

“ [ˈri:əli] , [sɜ:r] — — ” [brɪgæn][ˈhju:bə(:)t] .
“ **Really , sir — — ” began Hubert .**
“ 真的 , 先生 — — ” 开始 休伯特 .

“真的吗, 先生——”休伯特开口道。

“ [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈmækswel] , ” [went] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈfɪrslɪ] ,
“ **And as for you , Mr . Maxwell , ” went on the other fiercely ,**
“ 和 作为 为了 你 , 先生 : 麦克斯韦 , ” 去 在 这 其他 激烈地 ,
“至于你, 麦克斯韦先生,”对方语气凶狠地继续说道,

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:tɪ][ˈkɑ:ntent][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈtraɪʌmf] [soʊ][fɑ:r] ?
“ **are you not content with your triumph so far ?**
“ 是 你 不是 内容 和 你的 胜利 所以 远的 ?

你难道还不满足于目前取得的成就吗?

[ˈkænɑ:tɪ] [ju:; jʊ] [li:v] [em ˈi:][wʌn][ˈkɔ:rnər][tu:; tə][maɪˈself] ,
Cannot you leave me one corner to myself ,
不能 你 离开 我 一 角落 到 我 ,

你就不能给我留个角落独处吗?

[ɔ:r] [wʊd] [jʊr; jər] [rɪˈvendʒ] [bi:; bi][nɑ:tɪ] [fʊl] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ðen] ? “
or would your revenge be not full enough for you , then ? ”
或者 会 你的 复仇 是 不是 满的 足够的 为了 你 , 然后 ? ”

还是说, 你的复仇还不够让你满足?

“ [ju:; jʊ] [mɪsˈteɪk] [em ˈi:] , [sɜ:r] , ” [sed] [ˈhju:bə(:)t] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [ˈefərt] [tu:; tə][kənˈtroʊl] [hɪmˈself] ;
“ **You mistake me , sir , ” said Hubert , making a violent effort to control himself ;**
“ 你 错误 我 , 先生 , ” 说 休伯特 , 制作 一个 暴力 努力 到 控制 他自己 ;

“先生, 您误会我了,”休伯特说道, 他竭力克制自己;

“ [aɪ][eɪ ˈem][ɑ:n][jʊr; jər][saɪd][ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] . “
“ **I am on your side in this matter . ”**
“ 我 是 在 你的 边 在 这 事情 . ”

“在这件事上, 我站在你这边。”

“ [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][eɪ ˈem] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] , ” [sed] [lækɪŋtən] [ɪˈnɒləntli] .
“ **That is what I am beginning to think , ” said Lackington insolently .**
“ 那 是 什么 我 是 开始 到 思考 , ” 说 拉金顿 傲慢地 .

“我也开始这么想了,”拉金顿傲慢地说。

“ [ju:; jʊ] [θɪŋk] ! ” [rɔ:rd] [ˈmɪstər] . [ˈbʌkstən] ; “ [ænd; ənd] [hu:] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? “
“ **You think ! ” roared Mr . Buxton ; “ and who the devil are you ? ”**
“ 你 思考 ! ” 咆哮 先生 : 巴克斯顿 ; “ 和 WHO 这 魔鬼 是 你 ? ”

“你以为呢!”巴克斯顿先生咆哮道, “你到底是谁?”

“ [si:] [hɪr] , [ˈdʒent(ə)lmən] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈnɪkəl] , “ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [dɪˈspju:t] ?
“ **See here , gentlemen , ” said Mr . Nichol , “ what is the dispute ?**
“ 看 这里 , 先生们 , ” 说 先生 : 尼科尔 , “ 什么 是 这 争议 ?

“先生们, 请看这里,”尼科尔先生说, “争议的是什么呢?”

[hɪr] [ɪz][æn; ən] [ˈemptɪ] [haʊs] , [ˈmɪstər] . [ˈbʌkstən] [telz] [ju: ˈes] ; [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈmækswel] [telz] [ju: ˈes]
Here is an empty house , Mr . Buxton tells us ; and Mr . Maxwell tells us
这里 是 一个 空的 房子 , 先生 : 巴克斯顿 讲述 我们 ; 和 先生 : 麦克斯韦 讲述 我们
[ðə; ði] [seɪm] .
the same .
这 相同的 .

巴克斯顿先生告诉我们, 这是一栋空房子; 麦克斯韦先生也告诉我们同样的话。

[wel] , [ðen] , [let] [ðɪ:z] [ˈɑ:nɪst] [ˈfeləʊz] [rʌn] [θru:] [ðə; ði] [ˈempti] [haʊs] ; [aɪ ˈti:] [wɪl] [nɑ:t] [teɪk] [ten]
Well , then , let these honest fellows run through the empty house ; it will not take ten
出色地 , 然后 , 让 这些 诚实的 伙伴们 跑步 通过 这 空的 房子 ; 它 将要 不是 拿 十
[ˈmɪnɪts] ,
minutes ,
分钟 ,

那么, 就让这些诚实的家伙们跑过这间空房子吧; 用不了十分钟。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈbʌkstən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] [er] [ˈmi:nwaɪl] .
and Mr . Buxton and his friend can take the air meanwhile .
和 先生 : 巴克斯顿 和 他的 朋友 能 拿 这 空气 同时 :

巴克斯顿先生和他的朋友可以趁此机会出去透透气。

[ə; eɪ] - [ˈgɑ:dz] [neɪm] , [let][ju: ˈes][nɑ:t] [dɪˈspju:t] [ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] . "
A - God's name , let us not dispute over a trifle . "
一个 - 神的 姓名 , 让 我们 不是 争议 超过 一个 琐事 : "

以神的名义, 我们不要为鸡毛蒜皮的小事争吵。

" [ðen] , [ə; eɪ] - [ˈgɑ:dz] [neɪm] , [let][em ˈi:] [goʊ][tu:; tə][maɪ] [oʊn] [haʊs] , " [beˈləʊd] [ˈmɪstər] . [ˈbʌkstən] ,
" **Then , a - God's name , let me go to my own house , "** **bellowed Mr . Buxton ,**
" 然后 , 一个 - 神的 姓名 , 让 我 去 到 我的 自己的 房子 , " 咆哮 先生 : 巴克斯顿 ,
"那么, 看在上帝的份上, 让我回家吧!" 巴克斯顿先生吼道。

" [ænd; ənd] [ðɪ:z] [ˈdʒent(ə)lmən][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] [ˈempti] [haʊs] [tu:; tə][dɪˈspɔ:rt] [ðəmˈselvz] [ɪn]
" **and these gentlemen can have the empty house to disport themselves in**
" 和 这些 先生们 能 有 这 空的 房子 到 玩耍 他们自己 在
[tɪl] [ˈdu:mzdeɪ] — [ɔ:r] [tɪl] [hɜ:r; həɹ] [greɪs] [lʊks] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈmætər] " ;
till doomsday — or till her Grace looks into the matter " ;
直到 末日 — 或者直到 她 优雅 看起来 进入 这 事情 " ;

“这些先生们可以尽情在空房子里消遣, 直到世界末日——或者直到女王陛下介入此事”;

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊ(ə)n][tu:; tə] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [sæŋk] .
and he made a motion to run down the steps , but his heart sank .
和 他 制成 一个 运动 到 跑步 向下 这 步骤 , 但 他的 心 沉没 :

他摆出要跑下台阶的姿势, 但他的心却沉了下去。

[ˈmɪstər] . [greɪvz; grɑ:vz][pʊt] [aʊt][ə; eɪ] [ˈdeprəkeɪtɪŋ] [hænd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] ;
Mr . Graves put out a deprecating hand and touched his arm ;
先生 : 格雷夫斯 放 出去 一个 弃用 手 和 感动 他的 手臂 ;

格雷夫斯先生伸出手, 表示歉意, 并摸了摸自己的胳膊;

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈbʌkstən] [ˈveri] [ˈredɪli] [tɜ:rnd] [æt; ət][wʌnz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɑ:lərɪk] [feɪs] !
and Mr . Buxton very readily turned at once with a choleric face !
和 先生 : 巴克斯顿 非常 容易 转向 在 一次 和 一个 胆汁质 脸 !

巴克斯顿先生立刻转过身, 脸上露出了怒容!

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! " [kraɪd][ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt] .
" **No , no , no ! "** **cried the magistrate .**
" 不 , 不 , 不 ! " 哭 这 地方法官 :

“不, 不, 不!”法官喊道。

" [ðɪ:z] [ˈdʒent(ə)lmən][ɑ:r; ər] [hɪr] [ɑ:n][maɪ] [ˈwɔ:rənt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [sɜ:rtʃ] [ðə; ði] [pleɪs] .
" **These gentlemen are here on my warrant , and they shall not search the place .**
" 这些 先生们 是 这里 在 我的 保证 , 和 他们 将 不是 搜索 这 地方 :

“这些先生是凭我的搜查令来的, 他们不得搜查这个地方。”

[ˈmɪstər] . [ˈbʌkstən] , [aɪ] [ɪnˈtri:t] [ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ˈheɪsti] .
Mr . Buxton , I entreat you not to be hasty .
先生 : 巴克斯顿 , 我 恳求 你 不是 到 是 仓促 :

巴克斯顿先生, 请您不要操之过急。

[kʌm] [bæk] , [sɜ:r] .

Come back , sir .
来 后退 , 先生 .

先生, 请回来。

" [ˈmɪstər] . [ˈbʌkstən] [ˈbrɪskli] [ˈri:əˈsendɪd] .

" Mr . Buxton briskly reascended .
" 先生 . 巴克斯顿 轻快地 重新上升 .

巴克斯顿先生迅速重新爬了上去。

" [wel] , [ðen] , [ˈmɪstər] . [greɪvz; grɑ:vz] , [aɪ] [ɪnˈtri:t] [ju:; jʊ][tu:; tə] [gɪv] [jɔr; jər][ˈɔ:rdərz] , [ænd; ənd][let]

" Well , then , Mr . Graves , I entreat you to give your orders , and let
" 出色地 , 然后 , 先生 . 格雷夫斯 , 我 恳求 你 到 给 你的 订单 , 和 让

[jɔr; jər] [wɪl] [bi:; bi] [noʊn] .

your will be known .
你的 将要 是 已知 .

“那么, 格雷夫斯先生, 我恳请您下达命令, 让世人知道您的意愿。”

[aɪ][eɪˈem] [ˈgetɪŋ] [ˈhʌŋɡri] [fɔ:r; fər][maɪ] [ˈsʌpər] , [tu:] , [sɜ:r] .

I am getting hungry for my supper , too , sir .
我 是 获得 饥饿的 为了 我的 晚餐 , 也 , 先生 .

先生, 我也开始饿了, 想吃晚饭了。

[aɪˈti:] [ɪz] [ɔ:lˈredi] [æn; ən] [ˈaʊər] [pæst][maɪ] [taɪm] . "

It is already an hour past my time . "
它 是 已经 一个 小时 过去的 我的 时间 . "

已经过了我所在时间一个小时了。

" [sʌp] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [sɜ:r] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈnɪkəl] [ˈsmu:ðli] , " [ænd; ənd][wi:; wi][jæl; jəl][hæv; həv]

" Sup in the house , sir , " said Mr . Nichol smoothly , " and we shall have
" 超人 在 这 房子 , 先生 , " 说 先生 . 尼科尔 顺利 , " 和 我们 将 有

[dʌn] [baɪ] [ðen] .

done by then .
完毕 经过 然后 .

“先生, 请吃晚饭,”尼科尔先生平静地说, “到那时我们就完事了。”

" [ðen] [ˈhju:bə(:)t] [bleɪzd] [ʌp] ; [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ][step] [ˈfɔ:rwəd] .

" Then Hubert blazed up ; he took a step forward .
" 然后 休伯特 燃烧的 向上 ; 他 采取 一个 步 向前 .

“然后休伯特突然兴奋起来; 他向前迈了一步。”

" [naʊ] , [ju:; jʊ] [ˈfeləʊ] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [ˈnɪkəl] , " [hoʊld][jɔr; jər] [dæmd] [tʌŋ] .

" Now , you fellow , " he said to Nichol , " hold your damned tongue .
" 现在 , 你 同伴 , " 他 说 到 尼科尔 , " 抓住 你的 该死的 舌头 .

“现在, 你这家伙,”他对尼科尔说, “闭上你那该死的嘴。”

[ˈmɪstər] . [greɪvz; grɑ:vz][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˈmædʒɪstrɪts] [hɪr] ,

Mr . Graves and I are the magistrates here ,
先生 . 格雷夫斯 和 我 是 这 地方法官 这里 ,

格雷夫斯先生和我就是这里的法官。

[ænd; ənd][wi:; wi] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən][jæl; jəl] [sʌp][ænd; ənd] [sli:p] [hɪr] [ɪn] [pi:s] ,

and we say that this gentleman shall sup and sleep here in peace ,
和 我们 说 那 这 绅士 将 上 和 睡觉 这里 在 和平 ,

我们说, 这位先生可以在这里安心用餐和休息。

[soʊ][ju:; jʊ] [meɪ] [teɪk] [jɔr; jər] [ˈpɜ:rsɪvənt] [ˈelswɜr] .

so you may take your pursuivants elsewhere .
所以 你 可能 拿 你的 追索者 别处 .

所以你可以把追捕你的人带到别处去。

“ [lækɪŋtən] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
“ **Lackington looked up with a smile** .
“ 拉金顿 看起来 向上 和 一个 微笑 .

拉金顿抬起头，露出了微笑。

“ [noʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈmækswel] , [aɪ] [ˈkænɑ:t] [du:] [ðæt] .
“ **No , Mr . Maxwell , I cannot do that** .
“ 不 , 先生 . 麦克斯韦 , 我 不能 做 那 .

“不，麦克斯韦先生，我不能那样做。”

[ði:z] [men] [ɑ:r; ə] [ˈʌndər] [maɪ] [ˈɔ:rdərz] ,
These men are under my orders ,
这些 男人 是 在下面 我的 订单 ,

这些人都是奉我的命令行事的。

[ænd; ənd] [aɪ] [æɪ; jəl] [li:v] [tu:] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hɪr] [ænd; ənd] [send] [əˈnʌðər] [tu;; tə] [ki:p] [jɔr; jər] [ˈfeləʊ]
and I shall leave two of them here and send another to keep your fellow
和 我 将 离开 二 的 他们 这里 和 发送 其他 到 保持 你的 同伴
[ˈkʌmpəni] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] .
company at the back .
公司 在 这 后退 .

我会在这里留下两个，再派另一个去后面陪你的同伴。

[wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t] [dɪˈstɜ:rb] [ˈmɪstər] . [ˈbʌkstən] [ˈfɜ:rðər] [tu;; tə] - [naɪt] ; [bʌt; bət] [tu;; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [wi:; wi]
We will not disturb Mr . Buxton further to - night ; but to - morrow we
我们 将要 不是 打扰 先生 . 巴克斯顿 更远 到 - 夜晚 ; 但 到 - 明天 我们
[jæl; jəl] [si:] .
shall see .
将 看 .

今晚我们不会再打扰巴克斯顿先生了；但明天再说吧。

“ [ˈmɪstər] . [ˈbʌkstən] [peɪd] [noʊ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ˈfɜ:rðər] [əˈten] (ə)n [tu;; tə] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [tɜ:rnd] [tu;; tə]
“ **Mr . Buxton paid no sort of further attention to him , but turned to**
“ 先生 . 巴克斯顿 有薪酬的 不 种类 的 更远 注意力 到 他 , 但 转向 到
[ðə; ði] [ˈmædʒɪstrɪts] .
the magistrates .
这 地方法官 .

“巴克斯顿先生没有再理会他，而是转向了治安法官。”

“ [wel] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [wʌt] [ɪz] [jɔr; jər] [dɪˈsɪʒ(ə)n] ? ”
“ **Well , gentlemen , what is your decision ?** ”
“ 出色地 , 先生们 , 什么 是 你的 决定 ? ”

“那么，先生们，你们的决定是什么？ ”

“ [ju:; jʊ] [jæl; jəl] [sli:p] [hɪr] [ɪn] [pi:s] , [sɜ:r] , “ [sed] [ˈmɪstər] . [greɪvz; grɑ:vz] [ˈrezəlu:tli] .
“ **You shall sleep here in peace , sir , ” said Mr . Graves resolutely** .
“ 你 将 睡觉 这里 在 和平 , 先生 , “ 说 先生 . 格雷夫斯 坚决地 .

“先生，您可以安心地在这里睡觉了。”格雷夫斯先生斩钉截铁地说。

“ [aɪ] [kæn; kən] [ˈprɑ:mɪs] [ˈnʌθɪŋ] [fɜ:r; fər] [tu;; tə] - [ˈmɔ:roʊ] . ”
“ **I can promise nothing for to - morrow** . ”
“ 我 能 承诺 没有什么 为了 到 - 明天 . ”

“我无法保证明天会发生什么。”

“ [ðen] [wɪl] [ju:; jʊ] [ˈkaɪndli] [əˈlaʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [men] [tu;; tə] [brɪŋ] [ˌem ˈi:] [ˈsʌpər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kaʊtʃ]
“ **Then will you kindly allow one of my men to bring me supper and a couch**
“ 然后 将要 你 亲切地 允许 一 的 我的 男人 到 带来 我 晚餐 和 一个 长椅
[ʌv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] ,
of some kind ,
的 一些 种类 ,

“那么，请您允许我的一名手下给我送来晚餐和一张舒适的床榻。”

ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][əˈblaɪdʒd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [meɪ] [sʌp] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] . ”
and I shall be obliged if the ladies may sup with me . ”
和 我 将 是 有义务 如果 这 女士们 可能 上 和 我 . ”

如果女士们能与我共进晚餐，我将不胜感激。

“ [ðæt] [ðeɪ] [jæl; ʃəl] , ” [əˈsentɪd] [ˈmɪstər] . [greɪvz; grɑːvz] .
“ That they shall , ” assented Mr . Graves :
” 那 他们 将 , ” 同意 先生 : 格雷夫斯 :

“他们一定会这么做，”格雷夫斯先生同意道。

“ [ˈmɪstər] . [ˈmækswel] , [wɪl] [juː; jʊ] [ˈeskoʊrt] [ðem; ðəm] [hɪr] ?
“ Mr . Maxwell , will you escort them here ?
” 先生 : 麦克斯韦 , 将要 你 护送 他们 这里 ?

“麦克斯韦先生，您能护送他们过来吗？ ”

[ˈhjuːbə(:)t] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈtɜːrniŋ] [əˈweɪ] , [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [raʊnd] [ðə; ði] [juː] -
“ Hubert , who was turning away , nodded and disappeared round the yew -
” 休伯特 , WHO 曾是 转弯 离开 , 点头 和 消失 圆形的 这 紫杉 -
[hedʒ] .
hedge .
对冲 .

“休伯特转身离开时点了点头，然后消失在紫杉树篱后面。”

[lækɪŋtən] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪn][æən; ən] [ˈʌndətoʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɜːrswɪvənt] ,
Lackington , who had been talking in an undertone to the pursuivants ,
拉金顿 , WHO 有 到过 说 在 一个 底色 到 这 追索者 ,

拉金顿一直低声与追捕者交谈，

[naʊ] [went] [ʌp] [əˈnʌðər] [ˈæli] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈnɪkəl] ,
now went up another alley with one of them and Mr . Nichol ,
现在 去 向上 其他 胡同 和 一 的 他们 和 先生 : 尼科尔 ,

现在，他们和其中一人以及尼科尔先生一起走进了另一条小巷。

[ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡæðərɪŋ] [ɡluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] .
and disappeared too in the gathering gloom of the garden .
和 消失 也 在 这 采集 愁云 的 这 花园 .

然后也消失在花园渐浓的暮色中。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] [ˈpɜːrswɪvənt] [ˈsepəreɪtɪd] [ænd; ənd] [iːtʃ] [muːvd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ɔːf] [ænd; ənd]
The other two pursuivants separated and each moved a few steps off and
这 其他 二 追索者 分开 和 每个 已搬 一个 很少 步骤 离开 和

[rɪˈmeɪnd] [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
remained just out of sight .
剩余 只是 出去 的 视线 .

另外两名追兵分散开来，各自往后走了几步，始终保持在视线之外。

[ˈpleɪnli] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɑːn] [ɡɑːrd] .
Plainly they were to remain on guard .
显然 他们 是 到 保持 在 警卫 .

显然，他们必须保持警惕。

[ˈmɪstər] . [ˈbʌkstən][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈɡɑːrdn] - [tʃerz] .
Mr . Buxton and the magistrate sat down on a couple of garden - chairs .
先生 : 巴克斯顿 和 这 地方法官 卫星 向下 在 一个 夫妻 的 花园 - 椅子 .

巴克斯顿先生和法官在两把花园椅上坐了下来。

“ [ðæt] [ɪz][æən; ən] [ˈɑːbstɪnət] [ˈfeləʊ] , [sɜːr] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [greɪvz; grɑːvz] .
“ That is an obstinate fellow , sir , ” said Mr . Graves :
” 那 是 一个 顽固 同伴 , 先生 , ” 说 先生 : 格雷夫斯 .

“先生，那家伙真是个固执的人，”格雷夫斯先生说。

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ə] ['sɜ:rt(ə)nli] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['veri] [ə'fensɪv] ['feləʊz] , [sɜ:r] .

“ **They are certainly both of them very offensive fellows , sir** .
“ 他们 是 当然 两个都 的 他们 非常 进攻 伙伴们 , 先生 :

“先生，他们俩的确都是非常令人反感的人。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'stɔ:nɪft] [æt; ət][jɔr; jər] [ɪn'dʌldʒəns] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm] .

I was astonished at your indulgence towards them .
我 曾是 惊讶 在 你的 放纵 向 他们 :

我对你如此宽容感到惊讶。

“ [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [wʌz; wəz] [tʃɑ:rmɪd] [baɪ] [ðɪs] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

“ **The magistrate was charmed by this view of the case** ,
“ 这 地方法官 曾是 迷住了 经过 这 看法 的 这 案件 ,

“地方法官对这种案件观点很感兴趣。”

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['bʌkstən] [ʌn'tɪl] ['fʊtsteps] [ə'gen] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] ,

and remained talking with Mr . Buxton until footsteps again were heard ,
和 剩余 说 和 先生 : 巴克斯顿 直到 脚步声 再次 是 听到 ,

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['leɪdɪz] [ə'pɪəd] ,

and the two ladies appeared ,
和 这 二 女士们 出现 ,

于是他们继续和巴克斯顿先生交谈，直到再次听到脚步声，两位女士出现了。

[wɪð; wɪθ]['hju:bə(:)t][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

with Hubert with them ,
和 休伯特 和 他们 ,

他们和休伯特在一起

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [men] ['kæɪɪŋ] [i:tʃ] [ə; eɪ] [treɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌðər] ['nesəsəɪɪz] [hi:; hi]

and a couple of men carrying each a tray and the other necessities he
和 一个 夫妻 的 男人 携带 每个 一个 托盘 和 这 其他 必需品 他

[hæd; həd] [æskt] [fɔ:r; fər] .

had asked for :
有 问 为了 :

还有几个男人，每人端着一个托盘，上面放着他要求的其他必需品。

['mɪstər] . ['bʌkstən][ænd; ənd][ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [roʊz] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] [bəʊd] .

Mr . Buxton and the magistrate rose to meet the ladies and bowed .
先生 : 巴克斯顿 和 这 地方法官 玫瑰 到 见面 这 女士们 和 鞠躬 :

巴克斯顿先生和法官起身迎接女士们并鞠躬致意。

“ [aɪ] ['kænɔ:t] [tel] [ju:; jʊ] , “ [brɪ'gæən][ðer; ðər][hoʊst] [ɪ'læbəɪətli] , “ [wʌt] [dɪ'stɪs] [ɔ:l] [ðɪs] [ə'fer]

“ **I cannot tell you ,” began their host elaborately , “ what distress all this affair**
“ 我 不能 告诉 你 , “ 开始 他们的 主持人 精心 , “ 什么 痛苦 全部 这 事务

[hæz; həz] ['gɪv(ə)n][em 'i:] .

has given me .
有 给定 我 :

“我无法告诉你,”主人开始滔滔不绝地说道，“这件事给我带来了多么大的痛苦。”

[aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] ['eni] [ɪnkən'vi:niəns] [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['sʌfərd] .

I trust you will forgive any inconvenience you may have suffered .
我 相信 你 将要 原谅 任何 不便 你 可能 有 遭受 :

我相信您会谅解可能给您带来的任何不便。

“ [bəuθ] [ɪzəbel] [ænd; ənd] ['merɪ] [lʊkt] [waɪt] [ænd; ənd] [streɪnd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'spɒndɪd] ['gæləntli]

“ **Both Isabel and Mary looked white and strained , but they responded gallantly**
“ 两个都 伊莎贝尔 和 玛丽 看起来 白色的 和 紧张 , 但 他们 回应 英勇地

;
;
;
;

“伊莎贝尔和玛丽脸色苍白，神情紧张，但她们都表现得英勇无畏；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [prɪ'peəd] [ðə; ði] [fɔ:r] [tɔ:kt] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər]
and as the table was being prepared the four talked almost as if there
和 作为 这 桌子 曾是 存在 准备 这 四 谈话 几乎 作为 如果 那里
[wɜ:r; wər][noʊ] ['bɪtər] [sə'spens] [æt; ət] [θri:] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑ:rts] [æt; ət] [li:st] .
were no bitter suspense at three of their hearts at least .
是 不 苦的 悬念 在 三 的 他们的 心 在 至少 .

在准备餐桌的时候，四个人谈笑风生，仿佛至少其中三个人心中没有任何苦涩的悬念。

[ˈmɪstər] . [greɪvz; grɑ:vz][wʌz; wəz] ['nɜ:rvəs] [ænd; ənd] [ʌn'i:zi] , [bʌt; bət][dɪd][hɪz; ɪz][ʼʌtmoʊst][tu:; tə]
Mr . Graves was nervous and uneasy , but did his utmost to
先生 . 格雷夫斯 曾是 紧张的 和 不安 , 但 做过 他的 极致 到
[prə'pɪʃieɪt] ['meri] .
propitiate Mary .
安抚 玛丽 .

格雷夫斯先生紧张不安，但他尽力安抚玛丽。

[æt; ət][læst][hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [wið'drɔɪŋ] ,
At last he was on the point of withdrawing ,
在 最后的 他 曾是 在 这 观点 的 撤退 ,
他最终还是决定退出。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

依据什么权力? (By What Authority)

第33/35页

[wen] ['mɪstər] . ['bʌkstən] [en'tri:tɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sʌp][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
when Mr . Buxton entreated him to sup with them .
什么时候 先生 : 巴克斯顿 恳求 他 到 上 和 他们 :

巴克斯顿先生恳求他们共进晚餐。

“ [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [aɪ][eɪ 'em][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔːr; fər][jər; jər] ['prɑ:pərti] , ['mɪstər] .
“ **I must not ,** ” **he said ;** “ **I am responsible for your property ,** **Mr .** ”
“ 我 必须 不是 , ” 他 说 ; “ 我 是 负责任的 为了 你的 财产 , 先生 : ”
[ˈbʌkstən] . “
Buxton . ”
巴克斯顿 : ”

“我不能,”他说,“巴克斯顿先生,您的财产由我负责。”

“ [ðen] [aɪ] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ðiːz] ['leɪdɪz] [meɪ] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][æz; əz] [ðeɪ] [pliːz] ?
“ **Then I understand that these ladies may come and go as they please ?** ”
“ 然后 我 理解 那 这些 女士们 可能 来 和 去 作为 他们 请 ? ”

“那么我理解这些女士可以随意来去? ”

“ [hiː; hi] [æskt] ['kerləsli] .
“ **he asked carelessly .** ”
“ 他 问 粗心大意 : ”

他漫不经心地问道。

“ [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [sɜ:r] . “
“ **Certainly , sir .** ”
“ 当然 , 先生 : ”

“当然可以,先生。”

“ [ðen] [meɪ] [aɪ][æsk] [tuː] [ðə; ði] ['feɪvər] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [pleɪs] [wʌn][ʌv; əv][jər; jər] [oʊn] [men][æt; ət][ðə; ði]
“ **Then may I ask too the favour that you will place one of your own men at the** ”
“ 然后 可能 我 问 也 这 偏爱 那 你 将要 地方 一 的 你的 自己的 男人 在 这
[dɔːr] [huː] [kæn; kən] [kən'dʌkt] [ðəm; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wen] [ðeɪ] [wɪl] [tuː; tə][goʊ] ,
door who can conduct them to the house when they wish to go ,
门 WHO 能 执行 他们 到 这 房子 什么时候 他们 希望 到 去 ,
那么,我能否再请求您安排一名您的人守在门口,在他们想进屋的时候引导他们进去呢?

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [rɪ'meɪn] [ænd; ənd] [prə'tekt] [em 'iː] [tuː] [frʌm; frəm] ['eni] [dɪ'stɜ:rbəns] [frʌm; frəm]
and who can remain and protect me too from any disturbance from
和 WHO 能 保持 和 保护 我 也 从 任何 干扰 从
['ɪːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ə'fɪʃəs] ['pɜːsənz] [huː] [wɜːr; wər] [hɪr] [dʒʌst] [naʊ] ?
either of the two officious persons who were here just now ?
任何一个 的 这 二 爱管闲事的 人 WHO 是 这里 只是 现在 ?

谁能留下来保护我,让我免受刚才在场的那两个爱管闲事的人的骚扰呢?

“ ['mɪstər] . [greɪvz; grɑ:vz] , [dɪ'lɑɪtɪd] [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'stɔːrd] ['kɑ:nfɪdəns] , ['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː][soʊ] ,
“ **Mr . Graves , delighted at this restored confidence , promised to do so ,** ”
“ 先生 : 格雷夫斯 , 高兴极了 在 这 恢复 信心 , 承诺 到 做 所以 ,
[ænd; ənd] [tʊk] [æn; ən] [ɪ'læbəreɪt] [liːv] ;
and took an elaborate leave ;
和 采取 一个 精心制作的 离开 ;

格雷夫斯先生对恢复的信任感到非常高兴,答应了,并隆重地告别;

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌpər] ; [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [left] ['oʊpən] ,
and the three sat down to supper ; the door was left open ,
和 这 三 卫星 向下 到 晚餐 ; 这 门 曾是 左边 打开 ,

三人坐下来吃晚饭;门敞开着。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [θru:] [aɪ 'ti:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,
and they could see through it the garden ,
和 他们 可以 看 通过 它 这 花园 ,
他们能透过它看到花园。

[ˈoʊvər] [wɪtʃ] [veɪl][ˈæftər][veɪl][ʌv; əv] ['dɑ:rkənəs] [wʌz; wəz] [br'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][fɔ:l] .
over which veil after veil of darkness was beginning to fall .
超过 哪个 面纱 后 面纱 的 黑暗 曾是 开始 到 落下 .
一层又一层黑暗的面纱开始落下。

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [tu:] ['teɪpərz] ,
The servants had lighted two tapers ,
这 仆人 有 照明 二 锥形 ,
仆人们点燃了两支蜡烛，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ɪts] [kwɪr] ['fɜ:rnɪtʃər] [ʌv; əv] ['tɑ:rgɪts] [ænd; ənd]
and the inside of the great room with its queer furniture of targets and
和 这 里面 的 这 伟大的 房间 和 它是 酷儿 家具 的 目标 和
[ˈflaʊər] - [pɒts][wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [ˈvɪzəb(ə)][tu:; tə] ['eni] ['wɔ:kiŋ] [aʊt'saɪd] .
flower - pots was plainly visible to any walking outside .
花 - 锅 曾是 显然 可见的 到 任何 步行 外部 .
大房间内部摆放着由靶子和花盆组成的奇特家具，从外面走过的人都能清楚地看到。

[wʌns][ɔ:r] [twɑɪs] [ðə; ði] ['fɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [krɔ:st] [ðə; ði][stri:p] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [leɪ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]
Once or twice the figure of a man crossed the strip of light that lay across the
一次 或者 两次 这 数字 的 一个 男人 交叉 这 条 的 光 那 躺 穿过 这
[ˈgræv(ə)l] .
gravel .
碎石 .
一两次，一个男人的身影穿过横跨砾石路面的光束。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['slʌpər] .
It was a strange supper .
它 曾是 一个 奇怪的 晚餐 .
那是一顿奇怪的晚餐。

[ðeɪ] [sed] ['ɪnəs(ə)nt] [θɪŋz] [tu:; tə][wʌn] [ə'hʌðər] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [laʊd] ['ɪnʌf] [fɔ:r; fər][ˈeni] [tu:; tə] [hɪr]
They said innocent things to one another in a tone loud enough for any to hear
他们 说 清白的 事物 到 一 其他 在 一个 语气 大声 足够的 为了 任何 到 听到
[hu:] [kæəd] [tu:; tə][bi:; bi] ['lɪsnɪŋ] ,
who cared to be listening ,
WHO 关心 到 是 聆听 ,
他们用足以让任何愿意倾听的人听到的声音，互相说着一些无关紧要的话。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'hʊɪəns] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l] , [ðə; ði] ['ju:sləs] ['dæmɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] ,
about the annoyance of it all , the useless damage that had been done ,
关于 这 烦恼 的 它 全部 , 这 无用 损害 那 有 到过 完毕 ,
这一切都令人恼火，而且毫无意义，造成了无谓的损失。

[ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌməɹ] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] ,
the warmth of the summer night , and the like ,
这 温暖 的 这 夏天 夜晚 , 和 这 喜欢 ,
夏夜的温暖等等。

[ænd; ənd] [spʊʊk] [ɪn] [loʊ] ['saʊndləs] ['sentənsɪz] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ɔ:l][ðər; ðər] ['hɑ:rts] .
and spoke in low soundless sentences of what was in all their hearts .
和 辐 在 低的 无声 句子 的 什么 曾是 在 全部 他们的 心 .
他们用低沉无声的话语，诉说着彼此心中的感受。

“ [ðæt] [red] - [feɪst] ['feləʊ] , ” [sed] ['meri] , “ [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['mænərz] .
“ **That red - faced fellow ,** ” **said Mary ,** “ **would be the better of some manners .**
” 那 红色的 - 面对 同伴 , ” 说 玛丽 , ” 会 是 这 更好的 的 一些 礼仪 .
“那个红脸家伙，”玛丽说，“举止要比别人好得多。”

([hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [br'loʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] .) ”
(**He is in the passage below , I suppose .**) ”
(他 是 在 这 通道 以下 , 我 认为 .) ”

(我想,他应该在下面的段落里。)

“ [aɪ 'tiː][ɪz] [skers] [æn; ən] [i'nəʊblɪŋ] [laɪf] — [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mæn,hʌntər] , ” [sed] ['mɪstər] . ['bʌkstən] .
“ **It is scarce an ennobling life — that of a manhunter ,** ” said Mr . Buxton .
“ 它 是 稀少 一个 升华 生活 — 那 的 一个 猎人 , ” 说 先生 . 巴克斯顿 .
“当一名猎人,这算不上什么高尚的职业,”巴克斯顿先生说道。

(“ [jes] .
(“ **Yes .** ”
(“ 是的 . ”)

(“是的。

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] . ”)
I am sure of it . ”)
我 是 当然 的 它 . ”)

我对此深信不疑。)

“ [ðeɪ] [hæv; həv][i'broʊkən][jʊr; jər][lɪt(ə)l] ['kʌbəd] , [aɪ] [fɪr] , ” [sed] ['meri] [ə'gen] .
“ **They have broken your little cupboard , I fear ,** ” said Mary again .
“ 他们 有 破碎的 你的 小的 橱柜 , 我 害怕 , ” 说 玛丽 再次 .

“恐怕他们把你的小橱柜弄坏了,”玛丽又说。

(“ [tel] [em 'iː][jʊr; jər][plæn] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][wʌn] . ”)
(“ **Tell me your plan , if you have one .** ”)
(“ 告诉 我 你的 计划 , 如果 你 有 一 . ”)

(“如果你有计划,请告诉我。)

[ænd; ənd][soʊ][step][baɪ][step][ə; eɪ][plæn][wʌz; wəz] [bɪlt] [ʌp] .
And so step by step a plan was built up .
和 所以 步 经过 步 一个 计划 曾是 建造 向上 .

于是,计划一步步地制定了起来。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [mæ'tjʊr] [ɪn][i'mɪstər] . ['bʌkstənz] [maɪnd] [gɹædʒuəli] [æftər][hiː; hi][hæd; həd] [lɜːrnt]
It had been maturing in Mr . Buxton's mind gradually after he had learnt
它 有 到过 成熟 在 先生 . 巴克斯顿的 头脑 逐步地 后 他 有 学会了
[ðə; ði] ['leɪdɪz] [maɪt] [sʌp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
the ladies might sup with him ;
这 女士们 可能 上 和 他 ;

自从巴克斯顿先生得知女士们可能会和他一起用餐后,这个想法就在他脑海中逐渐成形;

[ænd; ənd][i'lɪt(ə)][baɪ][i'lɪt(ə)][hiː; hi] [kən'veɪd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] .
and little by little he conveyed it to them .
和 小的 经过 小的 他 传递 它 到 他们 .

他一点一点地把这些话告诉了他们。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi][sæt][æt; ət] ['teɪbl] ,
He managed to write down the outline of it as he sat at table ,
他 管理 到 写 向下 这 大纲 的 它 作为 他 卫星 在 桌子 ,

他坐在桌旁,设法把大纲写了下来。

[ænd; ənd] [ðen] [pæst] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [iːt] [tuː; tə] [riːd] ,
and then passed it to each to read ,
和 然后 通过了 它 到 每个 到 读 ,

然后递给每个人阅读。

[ænd; ənd] ['kɑ:mentəd] [ɑ:n][,ai 'ti:][ænd; ənd] ['ænsər] [ðer; ðər] ['kwestʃənz] [ə'baʊt][,ai 'ti:] , [ɔ:l][ɪn][ðə; ði]
and commented on it and answered their questions about it , all in the
和 评论 在 它 和 回答 他们的 问题 关于 它 , 全部 在 这
[seɪm] ['nɔɪzləs] [ʌndə'toʊn] ,
same noiseless undertone ,
相同的 无声 底色 ,
他们用同样平静的语气对此事进行了评论, 并回答了他们提出的相关问题。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] [ɪn'di:d] ['skersli] ['mu:vɪŋ] .
with his lips indeed scarcely moving .
和 他的 嘴唇 的确 几乎 移动 .
他的嘴唇几乎一动不动。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] [ə'dɪʃənz] [ænd; ənd][,ɔ:ltə'reɪʃəns] [meɪd] [ɪn][,ai 'ti:][æz; əz][ðə; ði] [tu:] ['leɪdɪz]
There were many additions and alterations made in it as the two ladies
那里 是 许多 新增内容 和 变化 制成 在 它 作为 这 二 女士们
[wɜ:rkt] [ə'pɑ:n][,ai 'ti:] [tu:] ,
worked upon it too ,
工作 之上 它 也 ,
两位女士在修改过程中也做了很多增添和改动。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['sʌpər] [wʌz; wəz]['ʊvər][,ai 'ti:][wʌz; wəz] ['tɑ:lərəbli] [kəm'pli:t] .
but by the time supper was over it was tolerably complete .
但 经过 这 时间 晚餐 曾是 超过 它 曾是 勉强可以接受 完全的 .
但到晚餐结束时, 饭菜已经基本吃完了。

[,ai 'ti:] [si:md] , [ɪn'di:d] , [ɔ:lmoʊst] ['despərət] , [bʌt; bət][ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] ['despərət] .
It seemed , indeed , almost desperate , but the case was desperate .
它 似乎 , 的确 , 几乎 绝望的 , 但 这 案件 曾是 绝望的 .
这看起来确实近乎绝望, 但案情本身就是绝望的。

[,ai 'ti:][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] - [haʊs] [wʊd] [bi:; bi] [sæt:tʃt] [nekst][deɪ] ; [lækɪŋtən]
It was certain that the garden - house would be searched next day ; Lackington's
它 曾是 肯定 那 这 花园 - 房子 会 是 搜索 下一个 天 ; 拉金顿的
[səs'pɪʃənz] [wɜ:r; wər] ['pleɪnli] [raʊzd] ,
suspicions were plainly roused ,
怀疑 是 显然 唤醒 ,
可以肯定的是, 花园小屋第二天就会被搜查; 拉金顿的疑心显然被勾起了。

[ænd; ənd][,ai 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə][hoʊp] [ðæt] ['sɜ:rtʃər] [hu:] [hæd; həd] [faʊnd] [θri:] ['haɪdɪŋ] -
and it was too much to hope that searchers who had found three hiding -
和 它 曾是 也 很多 到 希望 那 搜索者 WHO 有 成立 三 隐藏 -
['pleɪsɪz][ɪn][wʌn] [,æftər'nu:n] [wʊd] [feɪl][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [fɔ:rθ] .
places in one afternoon would fail to find a fourth .
地方 在 一 下午 会 失败 到 寻找 一个 第四 .
指望一下午就找到三个藏身之处的搜寻者不会找不到第四个, 这未免太天真了。

[,ai 'ti:] [ə'pɪrd] [ðen] [ðæt] [,ai 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] [plæn][ɔ:r] [nʌn] .
It appeared then that it was this plan or none .
它 出现 然后 那 它 曾是 这 计划 或者没有任何 .
当时看来, 要么执行这个计划, 要么就什么计划都没有。

[ðeɪ] [sʌpt] ['sləʊli] , [ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə] [gɪv] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [aʊt][ænd; ənd][wɜ:rk] [aʊt][ðə; ði] [ski:m]
They supped slowly , in order to give time to think out and work out the scheme
他们 喝 缓慢地 , 在 命令 到 给 时间 到 思考 出去 和 工作 出去 这 方案
,
.
,
他们吃得很慢, 以便有时间思考和制定计划。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fɔːr'siː] [ˈeni] [ˈdɪfəkəltɪz] [bɪˈjɑːnd] [ðooʊz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ˈkaʊntɪd] [ɑːn] ;
and to foresee any difficulties beyond those they had already counted on ;
和 到 预见 任何 困难 超过 那些 他们 有 已经 计数 在 ;
并预见到他们尚未预料到的任何困难;

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfəli] [hæf] - [pæst][naɪn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [tuː] [ˈleɪdɪz] [roʊz] .
and it was fully half - past nine before the two ladies rose .
和 它 曾是 完全 一半 - 过去的 九 前 这 二 女士们 玫瑰 .
直到九点半，两位女士才起身。

[ðer; ðər][hoʊst] [went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [kɔːld] [ʌp][ˈmɪstər] . [greɪvz; grɑːvz] - [mæn] ,
Their host went with them to the door , called up Mr . Graves ' man ,
他们的 主持人 去 和 他们 到 这 门 , 称为 向上 先生 . 格雷夫斯 - 男人 ,
他们的主人陪他们走到门口，叫来了格雷夫斯先生的人，

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [pæs] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
and watched them pass down the path out of sight .
和 观看 他们 经过 向下 这 小路 出去 的 视线 .
看着他们沿着小路消失在视线之外。

[hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [lɔːŋgər] [ˈlʊkɪŋ] [əˈkrɔːs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdʌski] [ˈeɪps]
He stood a minute or two longer looking across towards the house at the dusky
他 站立 一个 分钟 或者 二 更长 寻找 穿过 向 这 房子 在 这 昏暗
shapes in the garden and the strip of gravel ,
形状 在 这 花园 和 这 条 的 碎石 ,
他站在那里又看了一两分钟，目光越过花园，望向房子那边昏暗的轮廓和那条砾石带。

[græs] , [ænd; ənd] [juː] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈoʊpən] [dɔːr] .
grass , and yew that was illuminated from his open door .
草 , 和 紫杉 那 曾是 照明 从 他的 打开 门 .
从他敞开的门缝里透出的光线照耀着青草和紫杉树。

[ðen] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [men] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [wɜːr; wər][dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
Then he spoke to the men that he knew were just out of sight .
然后 他 辐 到 这 男人 那 他 知道 是 只是 出去 的 视线 .
然后他跟几个他知道就在视线之外的人说了些话。

“ [aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][bed] [ˈprez(ə)ntli] .
“ **I am going to bed presently .**
“ 我 是 去 到 床 目前 .
“我现在要去睡觉了。”

[ˈkaɪndli][duː][nɑːt][dɪˈstɜːrb][em ˈiː] .
Kindly do not disturb me .
亲切地 做 不是 打扰 我 .
请不要打扰我。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈænsər] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [klooʊzd] [ðə; ði] [tuː] [haɪ] [dɔːz] [ænd; ənd][ˈboʊltɪd]
“ **There was no answer ; and he closed the two high doors and bolted**
“ 那里 曾是 不 回答 ; 和 他 关闭 这 二 高的 门 和 螺栓连接
[ðem; ðəm] [sɪˈkjʊrli] .
them securely .
他们 安全地 .
“没有回应；于是他关上两扇高大的门，并牢牢地闭上了门闩。”

[hiː; hi] [derd] [nɑːt] [jet] [duː] [wʌt] [hiː; hi] [wɪt] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [əˈraʊzɪŋ] [səˈspɪ(ə)n] ,
He dared not yet do what he wished , for fear of arousing suspicion ,
他 敢于 不是 然而 做 什么 他 希望 , 为了 害怕 的 唤起 怀疑 ,
他不敢随心所欲，唯恐引起怀疑。

[soʊ][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðə] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [leɪn] .
so he went to the other window and looked out into the lane .
所以 他 去 到 这 其他 窗户 和 看起来 出去 进入 这 车道 .

于是他走到另一扇窗户，向巷子里望去。

[hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌst] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [ˈɡlɪmə] [ʌv; əv] [stiːl] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [bəŋk] .
He could just make out the glimmer of steel on the opposite bank .
他 可以 只是 制作 出去 这 微光 的 钢 在 这 对面的 银行 .

他隐约能看到对岸闪烁的钢铁光芒。

“ [ɡʊd] - [naɪt] , [maɪ][məɪn] , ” [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [tˈɪrfəli] .
“ **Good - night , my man , ” he called out cheerfully .**
” 好的 - 夜晚 , 我的 男人 , ” 他 称为 出去 愉快地 .

“晚安，兄弟，”他兴高采烈地喊道。

[əˈɡen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈænsər] .
Again there was no answer .
再次 那里 曾是 不 回答 .

依然无人应答。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɪnɪstər][ɪn] [ðiːz] [ˈwɑtʃɪŋ] [ˈprezənsɪz] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] ,
There was something sinister in these watching presences that would not speak ,
那里 曾是 某物 险恶 在 这些 观看 存在 那 会 不是 说话 ,

这些沉默不语的注视者身上散发着某种不祥的气息。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sæŋk][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][æz; əz][hiː; hi] [pʊt] - [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wɪˈðəʊt] [ˈkloʊzɪŋ] [aɪˈtiː]
and his heart sank a little as he put - to the window without closing it
和 他的 心 沉没 一个 小的 作为 他 放 - 到 这 窗户 没有 结束 它

.
:
.

他走到窗边，却没关上窗户，心里不禁有些难过。

[hiː; hi] [went] [nekst][tuː; tə][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] [rʌgz] [ænd; ənd] [ˈpɪləʊz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [men] [hæd; həd] [brɔːt]
He went next to the pile of rugs and pillows that his men had brought
他 去 下一个 到 这 桩 的 地毯 和 枕头 那 他的 男人 有 带来

[əˈkrɔːs] ,
across ,
穿过 ,

他走到手下搬过来的那堆地毯和枕头旁边，

[ænd; ənd] [əˈreɪndʒd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] , [dʒʌst] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][træp] - [dɔːr] .
and arranged them in the corner , just clear of the trap - door .
和 安排 他们 在 这 角落 , 只是 清除 的 这 陷阱 - 门 .

然后把它们摆放在角落里，刚好避开活板门。

[ðen] [hiː; hi] [nelt] [ænd; ənd] [sed] [hɪz; ɪz] [ˈiːvɪŋ] [prerz] , [ænd; ənd] [hɪr] [æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz][noʊ]
Then he knelt and said his evening prayers , and here at least was no
然后 他 跪下 和 说 他的 晚上 祈祷 , 和 这里 在 至少 曾是 不

[ˈæktɪŋ] .
acting .
表演 .

然后他跪下做了晚祷，至少在这里没有丝毫作秀的成分。

[ðen] [hiː; hi] [roʊz] [əˈɡen] [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ˈdʌblət] [ænd; ənd] [rʌf] [ænd; ənd] [ʃuːz] [soʊ] [ðæt]
Then he rose again and took off his doublet and ruff and shoes so that
然后 他 玫瑰 再次 和 采取 离开 他的 双联体 和 粗糙 和 鞋 所以 那

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ˈoʊnli][ɪn][ə; eɪ] [ʃɜːrt] ,
he was dressed only in a shirt ,
他 曾是 穿着 仅有的 在 一个 衬衫 ,

然后他又站了起来，脱掉紧身衣、褶领和鞋子，身上只剩下一件衬衫。

[trʌŋks] [ænd; ənd] [hoʊz] .
trunks and hose .
树干 和 软管 .

行李箱和软管。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl̩] , [wer] [ðə; ði] ['teɪpərz] [stɪl] [bəːnd] , [ænd; ənd]
Then he went across to the supper - table , where the tapers still burned , and
然后 他 去 穿过 到 这 晚餐 - 桌子 , 在哪里 这 锥形 仍然 烧伤 , 和
[bluː] [ðem; ðəm] [aʊt] ,
blew them out ,
吹 他们 出去 ,

然后他走到餐桌旁，那里蜡烛还在燃烧，他把蜡烛吹灭了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [kəm'pliːt] ['dɑːrknəs] .
leaving the room in complete darkness .
离开 这 房间 在 完全的 黑暗 .

房间里一片漆黑。

[ðen] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bed] , [ænd; ənd] [sæt] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
Then he went back to his bed , and sat and listened .
然后 他 去 后退 到 他的 床 , 和 卫星 和 听着 .

然后他回到床上，坐着听。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'wer] [ðæt] ['prɑːbəbli] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [per] [ʌv; əv] [aɪz]
Up to this point he had been aware that probably at least one pair of eyes
向上 到 这 观点 他 有 到过 意识到的 那 大概 在 至少 一 一对 的 眼睛
[hæd; həd] [bɪn] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ;
had been watching him ;
有 到过 观看 他 ;

在此之前，他一直意识到可能至少有一双眼睛在注视着他；

[fɔːr; fər] , [ɔːl'doʊ] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] ['bɑːt(ə)l̩] - [end] [glæs] ,
for , although the windows were of bottle - end glass ,
为了 , 虽然 这 视窗 是 的 瓶子 - 结尾 玻璃 ,
although 虽然 窗户是用瓶口玻璃制成的，

[jet] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['laɪkli] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [sʌm; səm] [klɪr] [glæs] [ɪn] [ðem; ðəm] ;
yet it was exceedingly likely that there would be some clear glass in them ;
然而 它 曾是 非常 可能 那 那里 会 是 一些 清除 玻璃 在 他们 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

然而，其中极有可能含有一些透明玻璃；而且，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['teɪpərz] ['bɜːrniŋ] [ɪn'saɪd] ,
with the tapers burning inside ,
和 这 锥形 燃烧 里面 ,

蜡烛在室内燃烧着

[hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [wʊd] [ɔːl] [hæv; həv] [bɪn] [ˈvɪzəb(ə)l̩] [tuː; tə] [ɪːðər] [ʌv; əv] [lækɪŋtənz] [men] [huː]
his movements would all have been visible to either of Lackington's men who
他的 移动 会 全部 有 到过 可见的 到 任何一个 的 拉金顿的 男人 WHO
[keəd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
cared to put his eye to the window .
关心 到 放 他的 眼睛 到 这 窗户 .

拉金顿的任何一名手下只要稍微往窗外看一眼，就能看到他的一举一动。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪnˈvɪzəb(ə)l̩] .
But now he was invisible .
但 现在 他 曾是 无形的 .

但现在他隐形了。

[ˈjet] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
Yet , as he thought of it ,
然而 , 作为 他 想法 的 它 ,
然而, 当他想到这件事时,
[hiː; hi] [slɪpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dʌblət] [ə'gen] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði][ˈpɑːsəb(ə)l] ['glɪmər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt] [ʒɜːrt]
he slipped on his doublet again to hide the possible glimmer of his white shirt
他 滑倒了 在 他的 双联体 再次 到 隐藏 这 可能的 微光 的 他的 白色的 衬衫
.
.
.

他又套上了短上衣, 以遮住白衬衫可能反射的光线。
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmə] [naɪt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] ['saɪləns] ['oʊnli]
There was the silence of the summer night about him — the silence only
那里 曾是 这 沉默 的 这 夏天 夜晚 关于 他 — 这 沉默 仅有的
[ˈemfəsaɪz] [baɪ][ɪts] [feɪnt] [saʊndz] .
emphasised by its faint sounds .
强调 经过 它是 头晕的 声音 .
他周围一片夏夜的寂静——只有微弱的声音更衬托出这份寂静。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ˈkwaɪət] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
The house was quiet across the garden ,
这 房子 曾是 安静的 穿过 这 花园 ,
花园对面的房子静悄悄的。
[ðoʊ] [wʌns][ɔːr] [twais] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [hɔːrs] [stæmp] .
though once or twice he thought he heard a horse stamp .
尽管 一次 或者 两次 他 想法 他 听到 一个 马 邮票 .
虽然他有一两次觉得听到了马蹄声。

[wʌns] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈstaɪf(ə)ld] [kɔːf] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] ;
Once there came a little stifled cough from outside his window ;
一次 那里 来了 一个 小的 窒息 咳嗽 从 外部 他的 窗户 ;
突然, 窗外传来一声轻微的、压抑的咳嗽声;
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪlki] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪnt] [briːz] [ɪn][ðə; ði] [triːz] [ˌaʊt'saɪd] ;
there was the silky rustle of the faint breeze in the trees outside ;
那里 曾是 这 丝滑 沙沙 的 这 头晕的 微风 在 这 树木 外部 ;
窗外, 微风拂过树梢, 发出丝滑的沙沙声;

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [keɪm] [ðə; ði] ['snɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [aʊl] [ɪn][ðə; ði] ['aɪvi] ['sʌmwɛr]
and now and again came the snoring of a young owl in the ivy somewhere
和 现在 和 再次 来了 这 打鼾 的 一个 年轻的 猫头鹰 在 这 常春藤 某处
[ˌoʊvər'hed] .
overhead .
开销 .
不时地, 头顶某处常春藤丛中传来小猫头鹰的鼾声。

[hiː; hi] ['kaʊntɪd] [faɪv] ['hʌndrəd] [dɪ'lɪbəɾətli] , [tuː; tə] [kəm'pel] [hɪm'self] [tuː; tə] [weɪt] ;
He counted five hundred deliberately , to compel himself to wait ;
他 计数 五 百 故意地 , 到 迫使 他自己 到 等待 ;
他故意数到五百, 好让自己耐心等待;
[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [hɪz; ɪz] [sʌb] - ['kɑːnfəs] [self] ['leɪbəd] [æt; ət][ðə; ði] [skiːm] .
and meanwhile his sub - conscious self laboured at the scheme .
和 同时 他的 子 - 有意识的 自己 辛勤劳作 在 这 方案 .
与此同时, 他的潜意识里也在酝酿着这个计划。

[ðen] [hiː; hi] [glɑːnst] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [wið; wiθ] [waɪd] [aɪz] ; [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [sæn] [wið; wiθ]
Then he glanced this way and that with wide eyes ; his ears sang with
然后 他 瞥了一眼 这 方式 和 那 和 宽的 眼睛 ; 他的 耳朵 唱 和
[ɪn'tentnɪs] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] .
intentness of listening .
专注 的 聆听 .

然后他睁大眼睛四处张望；他竖起耳朵，全神贯注地倾听。

[ðen] , [ˈveri] [ˈsɔːftli] [hiː; hi] [ˈɪftɪd] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪ(ə)n] ,
Then , very softly he shifted his position ,
然后 , 非常 轻轻 他 转移 他的 位置 ,
[ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [træp] - [dɔːr] [əˈbʌv] [ðə; ði] [sterz] .
然后, 他轻轻地改变了姿势。

[ænd; ənd] [faʊnd] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ðə; ði] [rɪŋ] [ðæt] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði][træp] - [dɔːr] [əˈbʌv] [ðə; ði] [sterz] .
and found with his fingers the ring that lifted the trap - door above the stairs .
和 成立 和 他的 手指 这 戒指 那 抬起 这 陷阱 - 门 多于 这 楼梯 .
[ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [træp] - [dɔːr] [əˈbʌv] [ðə; ði] [sterz] .
他用手指找到了那枚可以打开楼梯上方活板门的戒指。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kənˈsiːlmənt] [əˈbaʊt] [ðɪs] ,
There was no concealment about this ,
那里 曾是 不 隐蔽 关于 这 ,
[ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [træp] - [dɔːr] [əˈbʌv] [ðə; ði] [sterz] .
这件事没有任何隐瞒。

[ænd; ənd] [wiˈðəʊt] [ˈeni] [ˈdɪfɪkəlti] [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ænd; ənd] [liːnd]
and without any difficulty he lifted the door with his right hand and leaned
和 没有 任何 困难 他 抬起 这 门 和 他的 正确的 手 和 倾斜
[aɪˈtiː] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] ;
it against the wall ;
它 反对 这 墙 ;

他毫不费力地用右手抬起门，靠在墙上；

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [əˈɡen] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] .
then he looked round again and listened .
然后 他 看起来 圆形的 再次 和 听着 .
[ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [træp] - [dɔːr] [əˈbʌv] [ðə; ði] [sterz] .
然后他又环顾四周，侧耳倾听。

[frʌm; frəm] [biˈləʊ] [keɪm] [ʌp][ðə; ði][dæmp] [ˈɜːrθi] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] ,
From below came up the damp earthy breath of the basement ,
从 以下 来了 向上 这 潮湿 泥土 气息 的 这 地下室 ,
[ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [træp] - [dɔːr] [əˈbʌv] [ðə; ði] [sterz] .
地下室潮湿阴冷的气息从下方涌上来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ][ræt][ˈskæmpər] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə] [ˈfeltər] .
and he heard a rat scamper suddenly to shelter .
和 他 听到 一个 鼠 疾走 突然 到 庇护所 .
[ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [træp] - [dɔːr] [əˈbʌv] [ðə; ði] [sterz] .
他听到一只老鼠突然窜向隐蔽处。

[ðen] [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rʌgz] [ænd; ənd] [draːpt] [ðem; ðəm] [ˈnɔɪzləsli] [ɑːn][ðə; ði]
Then he lifted his feet from the rugs and dropped them noiselessly on the
然后 他 抬起 他的 脚 从 这 地毯 和 掉落 他们 无声 在 这
[sterz] ,
stairs ,
楼梯 ,

然后他抬起脚，从地毯上移开，无声地放在楼梯上。

[ænd; ənd] [səˈpɔːrtɪŋ] [hɪmˈself] [baɪ][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [went] [daʊn] [ə; eɪ][step][ɔːr] [tuː] .
and supporting himself by his hands on the floor went down a step or two .
和 支持 他自己 经过 他的 双手 在 这 地面 去 向下 一个 步 或者 二 .
[ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [træp] - [dɔːr] [əˈbʌv] [ðə; ði] [sterz] .
他双手撑地，走下了一两级台阶。

[ðen] [ə; eɪ] [ster] [kriːkt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [weɪt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn][æn; ən][ˈægəni] ,
Then a stair creaked under his weight ; and he stopped in an agony ,
然后 一个 楼梯 嘎吱作响 在下面 他的 重量 ; 和 他 停止 在 一个 痛苦 ,
[ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [træp] - [dɔːr] [əˈbʌv] [ðə; ði] [sterz] .
然后, 楼梯在他脚下发出吱嘎声；他痛苦地停了下来。

[ˈhɪrɪŋ] [ˈoʊnli][ðə; ði][mæd] [θɹɑːbɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪrz] .
hearing only the mad throbbing in his own ears .
听力 仅有的 这 疯狂的 悸动 在 他的 自己的 耳朵 :

他只听到自己耳中疯狂的悸动声。

[bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] [ˌaʊtˈsaɪd] .
But all was silent outside .
但 全部 曾是 沉默的 外部 :

但外面一片寂静。

[ænd; ənd][soʊ][step][baɪ][step][hiː; hi] [dɪˈsendɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kuːl] [ˈdɑːrkənəs] .
And so step by step he descended into the cool darkness .
和 所以 步 经过 步 他 下降 进入 这 凉爽的 黑暗 :

于是，他一步一步地走进了凉爽的黑暗中。

[hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd][æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kloʊz] [ðə; ði][træp] - [dɔːr] [ɔːr][nɑːt] ,
He hesitated as to whether he should close the trap - door or not ,
他 犹豫了一下 作为 到 无论 他 应该 关闭 这 陷阱 - 门 或者 不是 ,
他犹豫着是否应该关上活板门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪsk] [ˈiːðər] [wei] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə][duː][soʊ] ,
there was a risk either way ; but he decided to do so ,
那里 曾是 一个 风险 任何一个 方式 ; 但 他 决定 到 做 所以 ,

两种做法都有风险；但他决定这么做。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [merk] [sʌm; səm] [noɪz] [ɪn] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [dɔːz]
as he would be obliged to make some noise in opening the secret doors
作为 他 会 是 有义务 到 制作 一些 噪音 在 开幕 这 秘密 门

[ænd; ənd] [kəˈmjuːnɪketɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈæntəni] .
and communicating with Anthony .
和 沟通 和 安东尼 :

因为他打开密门与安东尼沟通时，必然会发出一些声响。

[æt; ət][læst][hɪz; ɪz] [fiːt] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [flɔːr] ,
At last his feet touched the earth floor ,
在 最后的 他的 脚 感动 这 地球 地面 ,

他的双脚终于踏上了泥土的地面。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [æz; əz][hiː; hi][sæʔ][ænd; ənd] [ˈkaʊntɪd] [ðə; ði] [steps] — [ðə; ði] [fɔːrθ] , [ðə; ði] [fɪfθ] ,
and he turned as he sat and counted the steps — the fourth , the fifth ,
和 他 转向 作为 他 卫星 和 计数 这 步骤 — 这 第四 , 这 第五 ,

[ænd; ənd] [tæpt] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] .
and tapped upon it .
和 轻敲 之上 它 :

他坐着转过身，数着台阶——第四级、第五级，然后敲了敲。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈænsər] ; [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][aɪˈtiː][ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ˈʃɑːrpli] :
There was no answer ; he put his lips to it and whispered sharply :
那里 曾是 不 回答 ; 他 放 他的 嘴唇 到 它 和 低声说道 尖锐地 :

没有回应；他把嘴唇贴上去，低声说道：

“ [ˈæntəni] , [ˈæntəni] , [dɪr] [læd] .
“ **Anthony , Anthony , dear lad** .
“ 安东尼 , 安东尼 , 亲爱的小伙子 .

“安东尼，安东尼，亲爱的孩子。”

“ [stiːl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈænsər] .
“ **Still there was no answer** .
“ 仍然 那里 曾是 不 回答 :

仍然没有答案。

[ðen] [hi:; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði][lɪd] , [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][hoʊld][ðə; ði] ['wʊdwɜ:rk] [bɪ'loʊ] ,
Then he lifted the lid , and managed to hold the woodwork below ,
然后 他 抬起 这 盖 , 和 管理 到 抓住 这 木工 以下 ,
然后他掀开盖子, 设法扶住了下面的木制品。

[æz; əz][hi:; hi] [nelt] [ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] [step] , [soʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [dɪ'sendɪd] ['nɔɪzləsli] .
as he knelt on the third step , so that it descended noiselessly .
作为 他 跪下 在 这 第三 步 , 所以 那 它 下降 无声 .
他跪在第三级台阶上, 台阶无声地落下。

[hi:; hi][pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ʌðər] [hænd][ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] ['bɔ:rdz] .
He put out his other hand and felt the boards .
他 放 出去 他的 其他 手 和 毛毡 这 板 .
他伸出另一只手摸了摸木板。

['æntəni] [hæd; həd][rɪ'taɪərd][ɪntu:][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ðen] , [hi:; hi][toʊld] [hɪm'self] , [æz; əz][hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði]
Anthony had retired into the passage then , he told himself , as he found the
安东尼 有 退休 进入 这 通道 然后 , 他 讲述 他自己 , 作为 他 成立 这
[speɪs] ['empti] .
space empty .
空间 空的 .
安东尼当时退到了走廊里, 他告诉自己, 因为他发现走廊里空无一人。

[hi:; hi] [klaɪmd] [ɪntu:][ðə; ði][hoʊl] , [pʊʃt] [hɪm'self] [ə'lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [brɪks] — [ðə; ði]
He climbed into the hole , pushed himself along and counted the bricks — the
他 攀登 进入 这 洞 , 推动 他自己 沿着 和 计数 这 砖块 — 这
[fɔ: rθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ: rθ] — [prest] [aɪ 'ti:] ,
fourth of the fourth — pressed it ,
第四 的 这 第四 — 按下 它 ,
他爬进洞里, 用力往前挪, 数着砖块——第四块中的第四块——然后把它压了下去。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ: r] ; [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fæst] .
and pushed at the door ; and it was fast .
和 推动 在 这 门 ; 和 它 曾是 快速地 .
然后他猛地推开门; 速度很快。

[fɔ: r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ə; eɪ]['hɔ: rəb(ə)]['spæzəm][ʌv; əv] ['terər] [si:zd] [hɪm; ɪm] .
For the first time a horrible spasm of terror seized him .
为了 这 第一的 时间 一个 可怕 痉挛 的 恐怖 查获 他 .
他第一次感到一阵可怕的恐惧袭来。

[hæd; həd][hi:; hi] [fər'gɔ:tn] ?
Had he forgotten ?
有 他 被遗忘的 ?
他忘了吗?

[ɔ: r][wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ɔ: l][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , [ænd; ənd] ['æntəni] [nɔ: t][ðer; ðər] ?
or was it all a mistake , and Anthony not there ?
或者 曾是 它 全部 一个 错误 , 和 安东尼 不是 那里 ?
或者这一切都是个误会, 安东尼根本不在那里?

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
He turned in his place ,
他 转向 在 他的 地方 ,
他转过身去,

[pʊt] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔ: r] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fi: t] [ə'genst] [ðə; ði] ['wʊdwɜ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði]
put his shoulders against the door and his feet against the woodwork of the
放 他的 肩膀 反对 这 门 和 他的 脚 反对 这 木工 的 这
[sterz] ,
stairs ,
楼梯 ,
他双肩抵着门, 双脚抵着楼梯的木框,

[ænd; ənd] [pʊʃt] ['stedəli] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər][wʌn][ɔːr] [tuː] [laʊd] [kriːks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [br'gæn]
and pushed steadily ; there were one or two loud creaks , and the door began
和 推动 稳步 ; 那里 是 一 或者 二 大声 吱嘎声 , 和 这 门 开始
[tuː; tə] [jiːld] .
to yield .
到 屈服 .

他稳稳地用力推；发出了一两声响亮的吱嘎声，门开始松动了。

[ðen] [hiː; hi] [nuː] ['æntəni] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ;
Then he knew Anthony was there ;
然后 他 知道 安东尼 曾是 那里 ;

然后他就知道安东尼在那里；

[ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] — [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ə'gen]
a rush of relief came into his heart — and he turned and whispered again
一个 匆忙 的 宽慰 来了 进入 他的 心 — 和 他 转向 和 低声说道 再次
.
:
.

一股如释重负的感觉涌上心头——他转过身，又低声说道。

“ ['æntəni] , [dɪr] [læd] , ['æntəni] , ['oʊpən] ['kwɪkli] ; [aɪ 'tiː][ɪz][aɪ] .
“ **Anthony , dear lad , Anthony , open quickly ; it is I .**
“ 安东尼 , 亲爱的小伙子 , 安东尼 , 打开 迅速地 ; 它 是 我 .

“安东尼，亲爱的孩子，安东尼，快开门；是我。”

“ [ðə; ði] ['brɪkwɜːrk] [slɪd] [bæk] [ænd; ənd][ə; eɪ][hænd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪtʃ]
“ **The brickwork slid back and a hand touched his face out of the pitch**
“ 这 砖砌体 滑行 后退 和 一个 手 感动 他的 脸 出去 的 这 沥青
['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .
darkness of the tunnel .
黑暗 的 这 隧道 .

“砖墙向后滑开，一只手从漆黑的隧道里伸出来，摸到了他的脸。”

“ [huː] [ɪz][aɪ 'tiː] ?
“ **Who is it ?**
“ WHO 是 它 ?

“是谁？”

[ɪz][aɪ 'tiː][juː; jʊ] ? “ [keɪm] [ə; eɪ] ['wɪspər] .
Is it you ? “ came a whisper .
是 它 你 ? “ 来了 一个 耳语 .

“是你吗？”一个低语声传来。

“ [aɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , [jes] .
“ **It is I , yes .**
“ 它 是 我 , 是的 .

“是的，是我。”

[θæŋk] [gɑːd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] .
Thank God you are here .
感谢 上帝 你 是 这里 .

感谢上帝你在这里。

[aɪ] [fɪrd] — — “
I feared — — “
我 害怕 — — “

我害怕——”

“ [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [tel] ? “ [keɪm] [ðə; ði] ['wɪspər] [ə'gen] .
“ **How could I tell ? “ came the whisper again .**
“ 如何 可以 我 告诉 ? “ 来了 这 耳语 再次 .

“我怎么会知道呢？”低语声再次响起。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [nu:z] ?
“ **But what is the news ?**
“ 但 什么 是 这 消息 ? ”

“但是新闻点是什么呢？ ”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ɪ'skeɪpt] ? ”
Are you escaped ? ”
是 你 逃脱 ? ”

你逃脱了吗？

“ [noʊ] , [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] , [ænd; ʌnd][ɑ:n] [pə'roʊl] .
“ **No , I am a prisoner , and on parole .**
“ 不 , 我 是 一个 囚犯 , 和 在 言语 . ”

“不，我是一名囚犯，目前处于假释期。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
But there is no time for that .
但 那里 是 不 时间 为了 那 .

但现在没有时间考虑这些了。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [ɪ'skeɪp] — [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ][plæn] — [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][nɑ:t] [mʌt] [taɪm] . “
You must escape — we have a plan — but there is not much time . ”
你 必须 逃脱 — 我们 有 一个 计划 — 但 那里 是 不是 很多 时间 . ”

你们必须逃出去——我们有计划——但时间不多了。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑ:t] [rɪ'meɪn] [hɪr] ? ”
“ **Why should I not remain here ? ”**
“ 为什么 应该 我 不是 保持 这里 ? ”

“我为什么不能留在这里？ ”

“ [ðeɪ] [wɪl] [sɜ:rtʃ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] — [ænd; ʌnd] — [ænd; ʌnd] [ðɪs] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ɪz][nɑ:t]
“ **They will search to - morrow — and — and this end of the tunnel is not**
“ 他们 将要 搜索 到 - 明天 — 和 — 和 这 结尾 的 这 隧道 是 不是

[soʊ] [wel] [kən'si:ld] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] .
so well concealed as the other .
所以 出色地 暗 作为 这 其他 .

“他们明天会继续搜寻——而且——隧道的这一端不像另一端那样隐蔽。

[ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][ju:; jʊ] .
They would find you .
他们 会 寻找 你 .

他们会找到你的。

[ðeɪ] [sə'spekt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] , [ænd; ʌnd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [gɑ:rdz] [raʊnd] [ðɪs] [pleɪs] .
They suspect you are here , and there are guards round this place .
他们 怀疑 你 是 这里 , 和 那里 是 守卫 圆形的 这 地方 .

他们怀疑你在这里，而且这里周围有守卫。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .
“ **There was a movement in the dark .**
“ 那里 曾是 一个 移动 在 这 黑暗的 . ”

“黑暗中传来一阵动静。”

“ [ðen] [waɪ] [θɪŋk] — — “ [bɪ'gæən][ðə; ði] ['wɪspər] .
“ **Then why think — — “ began the whisper .**
“ 然后 为什么 思考 — — “ 开始 这 耳语 . ”

“那你为什么还要想——”低语声响起。

“ [noʊ] , [noʊ] , [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ][plæn] .
“ **No , no , we have a plan .**
“ 不 , 不 , 我们 有 一个 计划 . ”

“不，不，我们有计划。”

[ˈmeri] [ænd; ənd] [ˈɪzəbel] [əˈpru:v] .
Mary and Isabel approve .
玛丽 和 伊莎贝尔 批准 .

玛丽和伊莎贝尔都表示赞同。

[ˈlɪs(ə)n] [ˈkerfəli] .
Listen carefully .
听 小心 .

仔细听。

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [gɑ:rd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði] [leɪn] .
There is but one guard at the back here , in the lane .
那里 是 但 一 警卫 在 这 后退 这里 , 在 这 车道 .

这里后排只有一名守卫，在通道里。

[ˈmeri] [hæz; həz] [li:v] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][gʊʊ] [naʊ] [æz; əz][fi:; fi] [pli:ziz] — [ðei] [ɑ:r; ər][əˈfreɪd] [ʌv; əv]
Mary has leave to come and go now as she pleases — they are afraid of
玛丽 有 离开 到 来 和 去 现在 作为 她 请 — 他们 是 害怕的 的
[hɜ:r; hər] ;
her ;
她 ;

玛丽现在可以自由出入——他们都害怕她；

[fi:; fi] [wɪl] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [naʊ] [tu:; tə][raɪd][tu:; tə] [i:st] ,
she will leave the house in a few minutes now to ride to East Maskells ,
她 将要 离开 这 房子 在 一个 很少 分钟 现在 到 骑 到 东方 马斯克尔斯 ,

她几分钟后就要离开家，骑车前往东马斯克尔斯。

[wɪð; wɪθ] [tu:] [grʌmz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [meɪd] [bɪˈhaɪnd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
with two grooms and a maid behind one of them .
和 二 新郎 和 一个 女佣 在后面 一 的 他们 .

两个新郎，其中一个新郎身后跟着一个女仆。

[fi:; fi] [wɪl] [raɪd][hɜ:r; hər] [oʊn] [hɔ:rs] .
She will ride her own horse .
她 将要 骑 她 自己的 马 .

她将骑自己的马。

[wen] [fi:; fi][hæz; həz] [pæst] [ðə; ði] [ɪn] [fi:; fi] [wɪl] [bɪd][ðə; ði] [gru:m] [hu:] [hæz; həz][ðə; ði] [meɪd] [tu:; tə]
When she has passed the inn she will bid the groom who has the maid to
什么时候 她 有 通过了 这 客栈 她 将要 出价 这 新郎 WHO 有 这 女佣 到

[weɪt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
wait for her ,
等待 为了 她 ,

她经过客栈时，会吩咐带着侍女的新郎等候她。

[waɪl] [fi:; fi] [raɪdz] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈrɑ:bərt] , [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][em ˈi:] [θru:]
while she rides down the lane with the other , Robert , to speak to me through
尽管 她 骑行 向下 这 车道 和 这 其他 , 罗伯特 , 到 说话 到 我 通过

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
the window .
这 窗户 .

她和另一个人罗伯特一起骑车沿着小路下来，隔着车窗和我说话。

[ðə; ði] [ˈpɜ:rsɪvənt] , [wi:; wi] [səˈpoʊz] , [wɪl] [nɑ:t][fərˈbɪd] [ðæt] ,
The pursuivant , we suppose , will not forbid that ,
这 追索者 , 我们 认为 , 将要 不是 禁止 那 ,

我们推测，诉讼当事人不会禁止这样做。

[æz; əz][hi:; hi] [noʊz] [ðei] [hæv; həv] [sʌpt] [wɪð; wɪθ][em ˈi:][dʒʌst] [naʊ] .
as he knows they have supped with me just now .
作为 他 知道 他们 有 喝 和 我 只是 现在 .

因为他知道他们刚才和我一起吃过晚饭。

[æz; əz][wi;; wi][tɔ:k] , [ˈrɑ:bərt] [wɪl] [wɑ:tʃ] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpɜ:rsɪvənt] .
As we talk , Robert will watch his chance and spring on the pursuivant .
作为 我们 讲话 , 罗伯特 将要 手表 他的 机会 和 春天 在 这 追索者 .

在我们交谈的过程中，罗伯特会伺机而动，突然袭击追赶者。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] [bɪˈɡɪnz] [ju;; jʊ] [wɪl] [dra:p][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ; [aɪ ˈti:][ɪz][bʌt; bət] [et] [fi:t] ;
As soon as the struggle begins you will drop from the window ; it is but eight feet ;
作为 很快 作为 这 斗争 开始 你 将要 降低 从 这 窗户 ; 它 是 但 八 脚 ;

挣扎一开始，你就会从窗户掉下去；它只有八英尺高；

[ænd; ənd] [help] [hɪm; ɪm][tu;; tə] [sɪˈkjʊr] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [gæg] [hɪm; ɪm] .
and help him to secure the man and gag him .
和 帮助 他 到 安全的 这 男人 和 插科打诨 他 .

并帮助他制服并堵住那名男子的嘴。

[haʊˈevər] [mʌtʃ] [dɪn] [ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈkænɑ:t] [ri:tʃ] [ðə; ði][mæn][ɪn] [taɪm] [tu;; tə] [help] ,
However much din they make the others cannot reach the man in time to help ,
然而 很多 din 他们 制作 这 其他的 不能 抵达 这 男人 在 时间 到 帮助 ,
尽管他们制造了很大的噪音，但其他人还是来不及赶到救人的地方。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][tu;; tə] [kʌm] [raʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ju;; jʊ] [wɪl] [hæv; həv]
for they will have to come round from the house , and you will have
为了 他们 将要 有 到 来 圆形的 从 这 房子 , 和 你 将要 有
[ˈmaʊntɪd] [ˈrɑ:bəts] [hɔ:rs] ;
mounted Robert's horse ;
安装 罗伯特的 马 ;

因为他们必须从房子里出来，而你将骑上罗伯特的马；

[ænd; ənd][ju;; jʊ][ænd; ənd] [ˈmeri] [təˈgeðər] [wɪl] [ˈgæləp] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [roʊd] ,
and you and Mary together will gallop down the lane into the road ,
和 你 和 玛丽 一起 将要 驰骋 向下 这 车道 进入 这 路 ,
然后你和玛丽会一起沿着小路奔向马路，

[ænd; ənd] [ðen] [wer] [ju;; jʊ] [wɪl] .
and then where you will .
和 然后 在哪里 你 将要 .

然后，你想去哪儿就去哪儿。

[wi;; wi][ədˈvaɪz] [i:st] .
We advise East Maskells .
我们 建议 东方 马斯克尔斯 .

我们建议前往东马斯克尔斯。

[aɪ][du:][nɑ:t] [səˈpəʊz] [ðer; ðər] [wɪl] [bi;; bi] [ˈeni] [pərˈsu:t] .
I do not suppose there will be any pursuit .
我 做 不是 认为 那里 将要 是 任何 追逐 .

我认为不会有任何追究。

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [ˈhɔ:rsɪz] [ˈredi] .
They will have no horses ready .
他们 将要 有 不 马匹 准备好 .

他们不会准备好马匹。

[du:][ju;; jʊ] [ʌndərˈstænd] [aɪ ˈti:] ?
Do you understand it ?
做 你 理解 它 ?

你明白了吗？

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [ə; eɪ]['moʊmənt] ; ['mɪstər] . ['bʌkstən][kʊd; kəd] [hɪr] ['æntəni] ['bri:ðɪŋ] [ɪn]
“ **There was silence a moment ; Mr . Buxton could hear Anthony breathing in**
“ 那里 曾是 沉默 一个 片刻 ； 先生 ； 巴克斯顿 可以 听到 安东尼 呼吸 在
[ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] .
the darkness .
这 黑暗 ；

“一阵沉默之后，巴克斯顿先生能听到安东尼在黑暗中的呼吸声。”

“ [aɪ][du:][nɑ:t][laɪk][aɪ 'ti:] , ” [keɪm] [ðə; ði] ['wɪspər] [æt; ət][ləst] ; “ [aɪ 'ti:] [si:mz] ['despərət] .
“ **I do not like it , ” came the whisper at last ; “ it seems desperate .**
“ 我 做 不是 喜欢 它 , ” 来了 这 耳语 在 最后的 ; “ 它 似乎 绝望的 ” .
“我不喜欢这样,”最后有人低声说道; “这看起来很绝望。”

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɪŋz] [meɪ] ['hæpən] .
A hundred things may happen .
一个 百 事物 可能 发生 ；

可能会发生一百件事。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv] ['ɪzəbel] [ænd; ənd][ju:; jʊ] ? “
And what of Isabel and you ? ”
和 什么 的 伊莎贝尔 和 你 ? ”

那你和伊莎贝尔呢?

“ [dɪr] [frend] ; [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] ['despərət] ,
“ **Dear friend ; I know it is desperate ,**
“ 亲爱的 朋友 ; 我 知道 它 是 绝望的 ,

“亲爱的朋友; 我知道这很绝望,

[bʌt; bət][nɑ:t][soʊ] ['despərət] [æz; əz][jɔr; jər] [rɪ'meɪnɪŋ] [hɪr] [wʊd] [bi:; bi][fɔ:r; fər][ju: 'es][ɔ:l] .
but not so desperate as your remaining here would be for us all .
但 不是 所以 绝望的 作为 你的 其余的 这里 会 是 为了 我们 全部 ；

但你留在这里对我们所有人来说，情况会非常糟糕，远不及你的处境。

“ [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] .
“ **Again there was silence .**
“ 再次 那里 曾是 沉默 ；

又是一阵沉默。

“ [wʌt] [ʌv; əv] ['rɑ:bərt] ?
“ **What of Robert ?**
“ 什么 的 罗伯特 ?

罗伯特怎么样了?

[haʊ] [wɪl] [hi:; hi] [ɪ'skeɪp] ? “
How will he escape ? ”
如何 将要 他 逃脱 ? ”

他将如何逃脱?

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [ɪ'skeɪp] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] ['rɑ:bərt] ;
“ **If you escape they will have nothing against Robert ;**
“ 如果 你 逃脱 他们 将要 有 没有什么 反对 罗伯特 ;

“如果你逃脱了，他们就不会对罗伯特有任何敌意；

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [kæn; kən] [pru:v] ['nʌθɪŋ] [æz; əz][tu:; tə][jɔr; jər] ['pri:sthʊd] .
for they can prove nothing as to your priesthood .
为了 他们 能 证明 没有什么 作为 到 你的 圣职 ；

因为他们无法证明你的圣职。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [kætʃ] [juː; jʊ] [hɪr] — [ænd; ʌnd] [ðeɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [wɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [hɪr] — [ðeɪ]
But if they catch you here — and they certainly will , if you remain here — they
但 如果 他们 抓住 你 这里 — 和 他们 当然 将要 , 如果 你 保持 这里 — 他们
[wɪl] ['prɑ:bəbli] [hæŋ] [hɪm; ɪm] ,
will probably hang him ,
将要 大概 悬挂 他 ,
但如果你留在这里, 他们肯定会抓到你——他们很可能会把你绞死。

[fɔ:r; fər][hiː; hi] [fɔ:t] [fɔ:r; fər][juː; jʊ] ['gæləntli] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
for he fought for you gallantly in the house .
为了 他 战斗 为了 你 英勇地 在 这 房子 .
因为他曾在屋里为你英勇战斗。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [tuː] [wɪl] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [rʌŋ] .
And he too will have time to run .
和 他 也 将要 有 时间 到 跑步 .
他也会有时间去跑步。

[hiː; hi][kæn; kən] [rʌŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɔ:r] ['ɪntuː][ðə; ði] [medəʊz] .
He can run through the door into the meadows .
他 能 跑步 通过 这 门 进入 这 草地 .
他可以穿过这扇门跑进草地。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [nɔ:t] [ker] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ɪf] [ðeɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑ:r; ər] [ɔ:f] .
But they will not care for him if they know you are off .
但 他们 将要 不是 关心 为了 他 如果 他们 知道 你 是 离开 .
但如果你不在, 他们就不会在乎他了。

" [ə'gen] ['saɪləns] .
" **Again silence .**
" 再次 沉默 .
又是一阵沉默。

" [wel] ? " ['wɪspəd] ['mɪstər] . ['bʌkstən] .
" **Well ? " whispered Mr . Buxton .**
" 出色地 ? " 低声说道 先生 : 巴克斯顿 .
“怎么样? ”巴克斯顿先生低声问道。

" [duː][juː; jʊ] [wɪ] [aɪ'tiː] ? "
" **Do you wish it ? "**
" 做 你 希望 它 ? "
你希望如此吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][hoʊp] . "
" **I think it is the only hope . "**
" 我 思考 它 是 这 仅有的 希望 : "
“我认为这是唯一的希望。”

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [duː][aɪ'tiː] . "
" **Then I will do it . "**
" 然后 我 将要 做 它 : "
“那我就去做。”

" [θæŋk] [gɑ:d] !
" **Thank God !**
" 感谢 上帝 !
“感谢上帝!

[ænd; ʌnd] [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][em 'iː] .
And now you must come up with me .
和 现在 你 必须 来 向上 和 我 .
现在你必须跟我一起上来。

[pʊt] [ɔ:f] [jʊr; jər] [ʃu:z] . ”
Put off your shoes . ”
放 离开 你的 鞋 . ”

把鞋子脱掉。

“ [aɪ][hæv; həv] [nʌn] . ”
“ I have none . ”
“ 我 有 没有任何 . ”

我没有。

“ [ðen] [ˈfɑ:lʊʊ] , [ænd; ənd][du:][nɑ:t] [meɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] .
“ Then follow , and do not make a sound . ”
“ 然后 跟随 , 和 做 不是 制作 一个 声音 . ”

“然后跟随，不要发出声音。”

“ [ˈveri] [ˈkɔ:ʃəsli] [ˈmɪstər] . [ˈbʌkstən][ˈekstriˌkeɪtɪd] [hɪmˈself] ;
“ Very cautiously Mr . Buxton extricated himself ; ”
“ 非常 谨慎地 先生 . 巴克斯顿 脱困 他自己 . ”

“巴克斯顿先生非常小心地脱身了；

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈlaɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd] [waɪl] [hi:; hi] [ˈwɪspəd] [tu:; tə] [ˈæntəni] ;
for he had been lying on his side while he whispered to Anthony ;
为了 他 有 到过 说谎 在 他的 边 尽管 他 低声说道 到 安东尼 .

因为他侧身躺着，一边低声和安东尼说话；

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [wʌz; wəz] [kraʊtɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] [əˈbʌv] ,
and presently was crouched on the stairs above ,
和 目前 曾是 蹲着 在 这 楼梯 多于 .

此刻他正蹲在楼上的楼梯上。

[æz; əz][hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈstə:rɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [bɪˈlʊʊ] [hɪm; ɪm] .
as he heard the stirrings of his friend in the dark below him .
作为 他 听到 这 搅拌 的 他的 朋友 在 这 黑暗的 以下 他 .

他听到下方黑暗中朋友的动静。

[ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪkwɜ:rk] [dɔ:r] ; [ðen] [sləʊ] [ˈʃʌflɪŋz] ;
There came the click of the brickwork door ; then slow shufflings ;
那里 来了 这 点击 的 这 砖砌体 门 . 然后 慢的 洗牌 .

砖砌门发出咔哒一声；然后是缓慢的脚步声；

[wʌnz][ə; eɪ] [θʌmp] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈhɑ:lʊʊ] [ˈbɔrdz] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [li:p] ;
once a thump on the hollow boards that made his heart leap ;
一次 一个 扑通 在 这 空洞的 板 那 制成 他的 心 飞跃 .

一声闷响落在空心的木板上，令他心跳加速；

[ðen] [ˈæftər] [wʌt] [si:md] [æn; ən][ɪnˈtɜ:rmɪnəb(ə)l] [waɪl] ,
then after what seemed an interminable while ,
然后 后 什么 似乎 一个 没完没了 尽管 .

然后，在似乎漫长的一段时间之后，

[keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈlætʃɪŋ] [ðə; ði] [fɪfθ] [ster] [ɪntu:][ɪts] [pleɪs] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [fʊt]
came the sound of latching the fifth stair into its place ; and he felt his foot
来了 这 声音 的 锁扣 这 第五 楼梯 进入 它是 地方 . 和 他 毛毡 他的 脚

[grɑ:spt] .
grasped .
抓住 .

传来第五级台阶锁扣的声音；他感到自己的脚被抓住了。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [əˈsendɪd] [ˈsləʊli] [ɑ:n][hændz][ænd; ənd] [ni:z] ,
Then he turned and ascended slowly on hands and knees ,
然后 他 转向 和 上升 缓慢地 在 双手 和 膝盖 .

然后他转身，手脚并用地慢慢爬了上去。

[ˈfiːlɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈɡen] [fɔːr; fər][ðə; ði][træp] - [dɔːr] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] — [tʌtʃt] [aɪˈtiː] — [reɪzd]
feeling now and again for the trap - door over him — touched it — raised
感觉 现在 和 再次 为了 这 陷阱 - 门 超过 他 — 感动 它 — 提高
[aɪˈtiː] ,
it ,
它 ,

他时不时地摸索着头顶上的活板门——碰了碰它——把它抬起来，

[ænd; ənd] [krɔːld] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [rʌgz] .
and crawled out on to the rugs .
和 爬行 出去 在 到 这 地毯 .

然后爬到地毯上。

[ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [kəmˈpærətɪvli] [laɪt] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈdaːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
The room seemed to him comparatively light after the heavy darkness of the
这 房间 似乎 到 他 比较 光 后 这 重的 黑暗 的 这
[ˈbeɪsmənt] , [ænd; ənd] [ˈpæsɪdʒ] [brɪˈloʊ] ,
basement , and passage below ,
地下室 , 和 通道 以下 ,

与地下室和下方通道的昏暗相比，这间房间在他看来显得格外明亮。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [ˈsʌpər] - [ˈteɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈaʊtlain] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɑːrgɪts]
and he could make out the supper - table and the outline of the targets
和 他 可以 制作 出去 这 晚餐 - 桌子 和 这 大纲 的 这 目标
[ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [wɔːl] .
on the opposite wall .
在 这 对面的 墙 .

他还能辨认出餐桌和对面墙上靶子的轮廓。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [hed] [ˈfɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ; [ðen] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd][ˈbɑːdi] ;
Then he saw a head follow him ; then shoulders and body ;
然后 他 锯 一个 头 跟随 他 ; 然后 肩膀 和 身体 ;

然后他看到一个头跟着他；然后是肩膀和身体；

[ænd; ənd] [ˈæntəni] [krept] [aʊt][ænd; ənd][sæt][ɑːn][ðə; ði] [rʌgz] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
and Anthony crept out and sat on the rugs beside him .
和 安东尼 悄悄地爬 出去 和 卫星 在 这 地毯 旁 他 .

安东尼悄悄溜了出来，坐在他旁边的地毯上。

[ðer; ðər][hændz] [met] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [ɡrɪp] .
Their hands met in a trembling grip .
他们的 双手 遇见 在 一个 发抖 紧握 .

他们的双手颤抖着紧紧相握。

“ [ˈsʌpər] , [daɪ] [læd] ? ” [ˈwɪspəd] [ˈmɪstər] . [ˈbʌkstən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðəz]
“ Supper , dear lad ? ” whispered Mr . Buxton , with his mouth to the other's
“ 晚餐 , 亲爱的 小伙子 ? ” 低声说道 先生 . 巴克斯顿 , 和 他的 嘴 到 这 其他的
[ɪr] .
ear .
耳朵 .

“晚饭吃吗，亲爱的孩子？”巴克斯顿先生凑到对方耳边低语道。

“ [jes] , [aɪ][eɪˈem] [ˈhʌŋɡri] , ” [keɪm] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ˈwɪspər] [bæk] .
“ Yes , I am hungry , ” came the faintest whisper back .
“ 是的 , 我 是 饥饿的 , ” 来了 这 最微弱 耳语 后退 .

“是的，我饿了。”一个极其微弱的声音回应道。

[ˈmɪstər] . [ˈbʌkstən] [roʊz] [ænd; ənd] [went] [ɑːn][tɪp] - [toʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
Mr . Buxton rose and went on tip - toe to the table ,
先生 . 巴克斯顿 玫瑰 和 去 在 提示 - 脚趾 到 这 桌子 ,

巴克斯顿先生站起身，踮着脚尖走到桌边。

[tʊk] [ɔ:f] [sʌm; səm] [fu:d] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [left] ['pɜ:rpəsli] [fɪld]
took off some food and a glass of wine that he had left purposely filled
采取 离开 一些 食物 和 一个 玻璃 的 葡萄酒 那 他 有 左边 故意 已填
[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
and came back with them .
和 来了 后退 和 他们 .
他拿了一些食物和一杯他特意斟满的酒，然后带着它们回来了。

[ðer; ðər][ðə; ði] [tu:] [frendz] [sæt] ;
There the two friends sat ;
那里 这 二 朋友们 卫星 ;
两个朋友就那样坐着；
[ˈmɪstər] . [ˈbʌkstən][kʊd; kəd][dʒʌst] [hɪr] [ðə; ði] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv] [ˈænθɔːni:z] [maʊθ] [æz; əz][hi:; hi] [eɪt] .
Mr . Buxton could just hear the movement of Anthony's mouth as he ate .
先生 . 巴克斯顿 可以 只是 听到 这 移动 的 安东尼的 嘴 作为 他 吃 .
巴克斯顿先生能听到安东尼吃饭时嘴巴的动作声。

[ðə; ði] [fɔ:r] [ˈwɪndəʊz] [ˈɡlɪməd] [ˈpeɪli] [brɪfɔ:r] [ðem; ðəm] ,
The four windows glimmered palely before them ,
这 四 视窗 闪烁 苍白 前 他们 ,
他们面前的四扇窗户闪烁着微弱的光芒。

[ænd; ənd][wʌns][ɔ:r] [twɪs] [ðə; ði] [tɔ:l] [dɔ:z] ['rætlɪd] ['feɪntli] [æz; əz][ðə; ði] [brɪ:z] [stɜ:rd] [ðem; ðəm] .
and once or twice the tall doors rattled faintly as the breeze stirred them .
和 一次 或者 两次 这 高的 门 摇晃 淡淡的 作为 这 微风 搅拌 他们 .
微风吹拂，高大的门扇发出轻微的嘎嘎声，持续了一两次。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [meɪd] [ˈænθɔːni:z] [hænd] [pɔ:z] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
Then suddenly came a sound that made Anthony's hand pause on the way to his
然后 突然 来了 一个 声音 那 制成 安东尼的 手 暂停 在 这 方式 到 他的
[maʊθ] ;
mouth ;
嘴 ;
突然传来一个声音，让安东尼伸向嘴边的手停了下来；

[ˈmɪstər] . [ˈbʌkstən] [dru:] [ə; eɪ] [ɑ:rp] [breθ] ;
Mr . Buxton drew a sharp breath ;
先生 . 巴克斯顿 画 一个 锋利的 气息 ;
巴克斯顿先生倒吸了一口气；
[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ˈhɔ:rsɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] [brɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
it was the noise of three or four horses on the road beyond the church .
它 曾是 这 噪音 的 三 或者 四 马匹 在 这 路 超过 这 教会 .
那是教堂后面路上三四匹马的叫声。

[ðen] [ðeɪ] [bəʊθ] [stʊd] [ʌp] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] ,
Then they both stood up without a word ,
然后 他们 两个都 站立 向上 没有 一个 单词 ,
然后两人一言不发地站了起来。
[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈbʌkstən] [went] ['nɔɪzləsli] [əˈkrɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ðæt] [lʊkt] [ɑ:n][tu:; tə]
and Mr . Buxton went noiselessly across to the window that looked on to
和 先生 . 巴克斯顿 去 无声 穿过 到 这 窗户 那 看起来 在 到

[ðə; ði] [leɪn] [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ðer; ðər] ,
the lane and remained there ,
这 车道 和 剩余 那里 ,
于是，巴克斯顿先生悄无声息地走到面向小巷的窗边，待在那里。

[ˈlɪsnɪŋ] .
listening .
聆听 .
正在听。

[ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər] [naʊ] ['pæsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] ,
The horses were now passing down the street ,
这 马匹 是 现在 通过 向下 这 街道 ,
马匹正沿着街道行进。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hu:f] [gru:] ['feɪntər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['haʊzɪz] .
and the noise of their hoofs grew fainter behind the houses .
和 这 噪音 的 他们的 蹄子 生长 较暗 在后面 这 房屋 .
房屋后面，它们的蹄声渐渐远去。

['æntəni] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [frend] [ɪn][ðə; ði] ['twailaɪt] ['bekən] , [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ə'krɔ:s] [ænd; ənd] [stʊd]
Anthony saw his friend in the twilight beckon , and he went across and stood
安东尼 锯 他的 朋友 在 这 暮 招手 , 和 他 去 穿过 和 站立
[baɪ][hɪm; ɪm] .
by him .
经过 他 .
安东尼在暮色中看到朋友向他招手，便走过去站在他身边。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [hu:f] ['saʊndɪd] [laʊd] [ænd; ənd] [nɪr] ;
Suddenly the hoofs sounded loud and near ;
突然 这 蹄子 听起来 大声 和 靠近 ;
突然，马蹄声响亮而近在咫尺；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['pɜ:rsuɪvənt] [bɪ'loʊ] [stænd] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] ['ɑ:pəzɪt] .
and they heard the pursuivant below stand up from the bank opposite .
和 他们 听到 这 追索者 以下 站立 向上 从 这 银行 对面的 .
他们听见下面的追捕者从对面的河岸站了起来。

[ðen] ['mæri:z] [vɔɪs] [keɪm] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] ['tʃɪr(ə)l] .
Then Mary's voice came distinct and cheerful .
然后 玛丽的 嗓音 来了 清楚的 和 快乐 .
随后，玛丽的声音清晰而欢快地传了过来。

“ [haʊ] [dɑ:rk][,aɪ 'ti:][ɪz] !
“ **How dark it is !**
” 如何 黑暗的 它 是 !
“天好黑啊！ ”

“ [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] .
“ **The horses were coming down the lane** .
” 这 马匹 是 未来 向下 这 车道 .
“马匹正沿着小路走来。”

['tʃæptər] [,eks,ar'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二
第十二章

[ðə; ði] [naɪt] - [raɪd]
THE NIGHT - RIDE
这 夜晚 - 骑
夜行

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hu:f] [keɪm] ['nɪrər] ; ['ænthɔ:nɪ:z] [hɑ:rt] , [æz; əz][hi:; hi] [kraʊtʃt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]
The sound of hoofs came nearer ; Anthony's heart , as he crouched below the
这 声音 的 蹄子 来了 更近 ; 安东尼的 心 , 作为 他 蹲着 以下 这
['wɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,
马蹄声越来越近；安东尼蹲在窗下，心跳加速。

[ˈredi] [tu:; tə] [sprɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][ˈoʊvər] [wen] [ðə; ði][ˈsɪgnəl][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] ,
ready to spring up and over when the signal was given ,
准备好 到 春天 向上 和 超过 什么时候 这 信号 曾是 给定 ,
信号发出后，他们便准备跃起翻越障碍。

[bi:t] [ɪn] [sɪk] [θʌmpɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
beat in sick thumpings at the base of his throat ,
打 在 生病的 砰砰声 在 这 根据 的 他的 喉 ,
喉咙底部传来一阵阵令人作呕的砰砰声，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd][noʊ] [fɪr] .
but with a fierce excitement and no fear .
但 和 一个 凶猛的 激动 和 不 害怕 .
但带着强烈的兴奋和无畏。

[hɪz; ɪz][hændz] [klentʃt] [ænd; ənd] [ʌnˈklentʃt] .
His hands clenched and unclenched .
他的 双手 紧握 和 放松 .
他的双手时而紧握，时而松开。

[ˈmɪstər] . [ˈbʌkstən] [stʊd] [bæk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ˈweɪtɪŋ] ; [hi:; hi][məst; məst] [feɪn] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈsli:p] [æt; ət]
Mr . Buxton stood back a little , waiting ; he must feign to be asleep at
先生 . 巴克斯顿 站立 后退 一个 小的 , 等待 ; 他 必须 假装 到 是 睡着了 在
[fɜ:rst] .
first .
第一的 .
巴克斯顿先生稍稍后退了一步，静静等待；他一开始必须假装睡着。

[ðen] [keɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈɑ:rp] [ˈtʃælɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsentri] .
Then came suddenly a sharp challenge from the sentry .
然后 来了 突然 一个 锋利的 挑战 从 这 哨兵 .
这时，哨兵突然发出尖锐的质问。

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈmɪstrəs] [ˈkɔrbɪt] , " [keɪm] [ˈmɛri:z] [ku:l] [haɪ] [tuʊnz] ,
" **It is Mistress Corbet ,** " **came Mary's cool high tones** ,
" 它 是 情妇 科尔贝特 , " 来了 玛丽的 凉爽的 高的 音调 ,
"是科贝特夫人,"玛丽用她那清冷的高音说道。

" [ænd; ənd][aɪ][dɪˈzaɪər][tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈbʌkstən] .
" **and I desire to speak with Mr . Buxton** .
" 和 我 欲望 到 说话 和 先生 . 巴克斯顿 .
“我想和巴克斯顿先生谈谈。”

" [ðə; ði][mæn][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
" **The man hesitated** .
" 这 男人 犹豫了一下 .
那人犹豫了一下。

" [ju:; jʊ] [ˈkænɑ:t] , " [hi:; hi] [sed] .
" **You cannot ,** " **he said** .
" 你 不能 , " 他 说 .
“你不能,”他说。

" [ˈkænɑ:t] !
" **Cannot !**
" 不能 !
“不能!”

" [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] ; " [waɪ] , [ˈfeləʊ] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [hu:] [aɪ][,eɪ ˈem] ?
" **she cried ;** " **why , fellow , do you know who I am ?**
" 她 哭 ; " 为什么 , 同伴 , 做 你 知道 WHO 我 是 ?
她喊道：“伙计，你怎么知道我是谁？ ”

[ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [sʌpt] [wið; wiθ][him; ɪm] .

And I have just supped with him .

和 我 有 只是 喝 和 他 .

我刚刚和他一起吃过晚饭。

" [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌmə] - [haʊs] ,

" There came a sudden sound from the other side of the summer - house ,

" 那里 来了 一个 突然 声音 从 这 其他 边 的 这 夏天 - 房子 ,

“避暑别墅的另一边突然传来一声响动，

[ænd; ʌnd][bəʊθ] [men] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [nu:] [ðæt][ðə; ði] [gɑ:rdz] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [wɜ:r; wər] [ˈlɪsnɪŋ] .

and both men in the room knew that the guards in the garden were listening .

和 两个都 男人 在 这 房间 知道 那 这 守卫 在 这 花园 是 聆听 .

房间里的两个男人都知道花园里的守卫正在偷听。

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈsɑ:ri] , [ˈmædəm] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ][ˈɔ:rdərz] . "

" I am sorry , madam , but I have no orders . "

" 我 是 对不起 , 女士 , 但 我 有 不 订单 . "

“对不起，夫人，我没有接到任何订单。”

" [ðen] [du:][nɑ:t] [prɪˈzu:m] , [ju:; jʊ] [haʊnd] , " [keɪm] [ˈmɛri:z] [vɔɪs] [əˈgen] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv]

" Then do not presume , you hound , " came Mary's voice again , with a ring of

" 然后 做 不是 怙 , 你 猎犬 , " 来了 玛丽的 嗓音 再次 , 和 一个 戒指 的

[ˈæŋgər] .

anger .

愤怒 .

“那你这恶犬，就别妄自尊大！”玛丽的声音再次响起，带着一丝怒意。

" [hoʊ] , [ðer; ðər] , [ˈmɪstər] . [ˈbʌkstən] , [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] . "

" Ho , there , Mr . Buxton , come to the window . "

" 何 , 那里 , 先生 . 巴克斯顿 , 来 到 这 窗户 . "

“喂，巴克斯顿先生，到窗边来。”

" [bi:; bi] [ˈredi] , " [hi:; hi] [ˈwɪspəd] [tu:; tə] [ˈæntəni] .

" Be ready , " he whispered to Anthony .

" 是 准备好 , " 他 低声说道 到 安东尼 .

“做好准备，”他低声对安东尼说。

" [stænd] [bæk] , [ˈmædəm] , " [sed] [ðə; ði] [ˈpɜ:rswɪvənt] , " [ɔ:r][aɪ][æɪ; əɪ] [kɔ:l] [fɔ:r; fər] [help] .

" Stand back , madam , " said the pursuivant , " or I shall call for help .

" 站立 后退 , 女士 , " 说 这 追索者 , " 或者 我 将 称呼 为了 帮助 .

“夫人，请退后，”追兵说，“否则我将叫人帮忙。”

" [ðen] [ˈmɪstər] . [ˈbʌkstən] [θru:] [bæk] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .

" Then Mr . Buxton threw back the window .

" 然后 先生 . 巴克斯顿 扔 后退 这 窗户 .

然后巴克斯顿先生猛地向后推开了窗户。

" [hu:] [ɪz][ðer; ðər] ?

" Who is there ?

" WHO 是 那里 ?

“谁在那里？”

" [hi:; hi] [æskt] [ˈku:lli] .

" he asked coolly .

" 他 问 冷静地 .

他冷冷地问道。

(" [stænd] [ʌp] [ˈæntəni] . ")

(" Stand up Anthony . "

(" 站立 向上 安东尼 . ")

（“站起来，安东尼。”）

“ [aɪˈtiː][ɪz][aɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈbʌkstən] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈɪnsələnt] [dɔːg] — — ”
“ **It is I , Mr Buxton , but this insolent dog — —** ”
“ 它 是 我 ， 先生 ： 巴克斯顿 ， 但 这 傲慢的 狗 — — ”

“是我，巴克斯顿先生，但是这条无礼的狗——”

“ [stænd] [bæk] , [ˈmædəm] , [aɪ] [seɪ] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] .
“ **Stand back , madam , I say , “ cried the voice of the guard .**
“ 站立 后退 ， 女士 ， 我 说 ， “ 哭 这 嗓音 的 这 警卫 ；

“夫人，退后！”卫兵喊道。

[ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [bɪˈhaɪnd] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [ˈfʊtsteps] [ænd; ənd] [ˈvɔɪsɪz] ;
Then from the garden behind came running footsteps and voices ;
然后 从 这 花园 在后面 来了 跑步 脚步声 和 声音 ；

然后，从后面的花园里传来奔跑的脚步声和说话声；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [laɪt] [ʃʊn] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [bɪˈhaɪnd] .
and a red light shone through the windows behind .
和 一个 红色的 光 闪耀 通过 这 视窗 在后面 ；

后面的窗户里透出一道红光。

“ [naʊ] , ” [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ˈoʊvər] [ˈænthɒniːz] [hed] [ˈʃɑːrpli] .
“ **Now , “ whispered the voice over Anthony's head sharply .**
“ 现在 ， “ 低声说道 这 嗓音 超过 安东尼的 头 尖锐地 ；

“现在，”一个声音从安东尼头顶上方尖锐地低语道。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [laʊd] [ʃaʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gɑːrd] , “ [help] [ðer; ðər] , [help] !
There came a loud shout from the guard , “ Help there , help !
那里 来了 一个 大声 喊 从 这 警卫 ， “ 帮助 那里 ， 帮助 ！

卫兵大声喊道：“救命啊，救命啊！”

“ [ˈæntəni] [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [sɪl] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [hɪmˈself] [ˈiːzəli] .
“ **Anthony put his hands on to the sill and lifted himself easily .**
“ 安东尼 放 他的 双手 在 到 这 窗台 和 抬起 他自己 容易地 ；

安东尼双手扶着窗台，轻松地站了起来。

[ðə; ði] [gruːm] [hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [waɪl] [ˈmeri] [held] [ðə; ði] [ˈbraɪd(ə)l] ,
The groom had slipped from his horse while Mary held the bridle ,
这 新郎 有 滑倒了 从 他的 马 尽管 玛丽 握住 这 轡 ，

新郎在玛丽牵着缰绳的时候从马上滑了下来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ədˈvænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [gɑːrd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
and was advancing at the guard , and there was something in his
和 曾是 前进 在 这 警卫 ， 和 那里 曾是 某物 在 他的

[hænd] .
hand .
手 ；

他朝卫兵走去，手里拿着什么东西。

[ðə; ði] [ˈsentri] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪˈmiːdiətli] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [naʊ] [drɑːpt] [hɪz; ɪz]
The sentry , who was standing immediately under the window , now dropped his
这 哨兵 ， WHO 曾是 常设 立即地 在下面 这 窗户 ， 现在 掉落 他的

[paɪk] [pɔɪnt] [ˈfɔːrwəd] ;
pike point forward ;
梭鱼 观点 向前 ；

站在窗户正下方的哨兵，现在将长矛尖向前伸出；

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ˈfjʊriəs] [ˈrætɪŋ] [bɪˈgæn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [saɪd] , [ˈæntəni]
and as a furious rattling began at the doors on the garden side , Anthony
和 作为 一个 狂怒 嘎嘎作响 开始 在 这 门 在 这 花园 边 ， 安东尼

[drɑːpt] ,
dropped ,
掉落 ，

花园那边的门开始剧烈晃动，安东尼一下子跌倒在地。

[ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [ə'straɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] [nek] , [hu:] [kræft] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
and came down astride of the man's neck , who crashed to the ground .
和 来了 向下 跨骑 的 这 男人的 脖子 , WHO 崩溃了 到 这 地面 .

然后它骑在了那人的脖子上，那人重重地摔倒在地。

[ðen] [ðə; ði] [gru:m] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪm; ɪm] [tu:] .
Then the groom was on him too .
然后 这 新郎 曾是 在 他 也 .

然后新郎也扑向了他。

“ [li:v] [hɪm; ɪm][tu:; tə][em 'i:] , [sɜ:r] . [maʊnt] .
“ **Leave him to me , sir . Mount .**
“ 离开 他 到 我 , 先生 : 山 .

“先生，把他交给我吧。上山。”

[ðə; ði] [gru:mz] [hændz][wɜ:r; wər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] ['slʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['strʌɡlɪŋ] ['mænz] [nek] :
“ **The groom's hands were busy with something about the struggling man's neck :**
“ 这 新郎的 双手 是 忙碌的 和 某物 关于 这 挣扎 男人的 脖子 :

[ðə; ði] [ʃaʊts] [tʃoʊkt] [ænd; ənd] ['si:st] .
the shouts choked and ceased .
这 喊叫 窒息 和 停止 .

“新郎的手正忙着按压挣扎男子的脖子：喊叫声戛然而止。”

“ [ju:; jʊ] [wɪl] ['stræŋɡl] [ðə; ði][mæn] , “ [sed] ['æntəni] ['ʃɑ:rpli] .
“ **You will strangle the man , “ said Anthony sharply .**
“ 你 将要 扼杀 这 男人 , “ 说 安东尼 尖锐地 .

“你会掐死那个人的，”安东尼厉声说道。

“ ['nɑ:nsens] , “ [sed] ['meri] ; “ [maʊnt] , [maʊnt] .
“ **Nonsense , “ said Mary ; “ mount , mount .**
“ 废话 , “ 说 玛丽 ; “ 山 , 山 .

“胡说，”玛丽说；“爬山，爬山。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] .
They are coming .
他们 是 未来 .

他们来了。

“ ['æntəni] [ræn][tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:rs] , [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] ['skɜ:ri] [ænd; ənd] [plʌndʒ] ;
“ **Anthony ran to the horse , that was beginning to scurry and plunge ;**
“ 安东尼 跑 到 这 马 , 那 曾是 开始 到 疾走 和 暴跌 ;

安东尼跑向那匹开始狂奔跳跃的马；

[θru:] [hɪm'self] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['sæd(ə)][ænd; ənd] [kɔ:t] [ðə; ði][reɪnz] .
threw himself across the saddle and caught the reins .
扔 他自己 穿过 这 鞍 和 捕捉 这 缰绳 .

他猛地扑过马鞍，抓住缰绳。

“ [ʌp] ? “ [sed] ['meri] .
“ **Up ? “ said Mary .**
“ 向上 ? “ 说 玛丽 .

“起来了吗？”玛丽问道。

“ [ʌp] “ ; [ænd; ənd][hi:; hi] [slʌŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [leg]['oʊvər][ðə; ði][flæŋk][ænd; ənd][sæt][ʌp] ,
“ **Up “ ; and he slung his right leg over the flank and sat up ,**
“ 向上 “ ; 和 他 吊着 他的 正确的 腿 超过 这 侧翼 和 卫星 向上 ,

“起来！”他把右腿搭在牛身上，坐了起来。

[æz; əz] ['meri] [rɪ'li:st] [ðə; ði]['braɪd(ə)] , [ænd; ənd] [dæft] [ɔ:f] , ['skætərɪŋ] ['græv(ə)] .
as Mary released the bridle , and dashed off , scattering gravel .
作为 玛丽 发布 这 辔 , 和 虚线 离开 , 散射 碎石 .

玛丽松开缰绳，飞奔而去，扬起一阵碎石。

[frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [keɪm] [kraɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪk] ['ræt(ə)l][ʌv; əv]
From the direction of the church came cries and the quick rattle of
从 这 方向 的 这 教会 来了 哭泣 和 这 快的 嘎嘎作响 的
[ə; eɪ] ['gæləpɪŋ] [hɔ:rs] .
a galloping horse .
一个 疾驰 马 .

从教堂方向传来喊叫声和马蹄疾驰的快速蹄声。

['æntəni] [dæft] [hɪz; ɪz] ['θɪs] [hi:lz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['hɔ:rsəz] [saɪdz][ænd; ənd] [li:nd] ['fɔ:rwərd] ,
Anthony dashed his shoeless heels into the horse's sides and leaned forward ,
安东尼 虚线 他的 赤脚 高跟鞋 进入 这 马匹 侧面 和 倾斜 向前 ,
[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔ:r] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] ['æftər] ['meri] .
and in a moment more was flying down the lane after Mary .
和 在 一个 片刻 更多的 曾是 飞行 向下 这 车道 后 玛丽 .

片刻之后，又有更多的人沿着小路追着玛丽飞奔而来。

[frʌm; frəm][ɪn] [frʌnt] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['wɔ:rnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔ:r] [tu:] [skri:mz] ,
From in front came a shout of warning , with one or two screams ,
从 在 正面 来了 一个 喊 的 警告 , 和 一 或者 二 尖叫 ,
[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['wɔ:rnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔ:r] [tu:] [skri:mz] ,
前方传来一声警告的喊叫，夹杂着一两声尖叫。

[ænd; ənd] [ðen] ['æntəni] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər] , ['tʃekɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ['slɑ:tlɪ] [æt; ət][ðə; ði]['æŋɡ(ə)l] ,
and then Anthony turned the corner , checking his horse slightly at the angle ,
和 然后 安东尼 转向 这 角落 , 检查 他的 马 轻微地 在 这 角度 ,
[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['wɔ:rnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔ:r] [tu:] [skri:mz] ,
然后安东尼转过街角，微微侧身看了看马，

[sɔ:] [ə; eɪ] [tɔ:rtʃ] ['sʌmwər] [tu; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] , [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [skɜ:d] ['feɪsɪz] ,
saw a torch somewhere to his right , a group of scared faces ,
锯 一个 火炬 某处 到 他的 正确的 , 一个 团体 的 害怕的 面孔 ,
[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['wɔ:rnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔ:r] [tu:] [skri:mz] ,
他看到右侧某处有一支火炬，还有一群惊恐的面孔。

[ə; eɪ] [gru:m] [ænd; ənd] ['wʊmən] ['klɪŋɪŋ] [tu; tə][hɪm; ɪm][ɑ:n][ə; eɪ] ['plʌndʒɪŋ] [hɔ:rs] , [ænd; ənd][ðə; ði]
a groom and woman clinging to him on a plunging horse , and the
一个 新郎 和 女士 依恋 到 他 在 一个 骤降 马 , 和 这
[waɪt] [roʊd] ;
white road ;
白色的 路 ;
[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['wɔ:rnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔ:r] [tu:] [skri:mz] ,
一匹颠簸的马上，一个马夫和紧紧抓住他的女人，以及一条白色的路；

[ænd; ənd] [ðen] [faʊnd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [lu:s] [reɪnz] , [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [s'tɪrəps] , ['θʌndərɪŋ] [daʊn]
and then found himself with loose reins , and flying stirrups , thundering down
和 然后 成立 他自己 和 松动的 缰绳 , 和 飞行 马镫 , 雷鸣 向下
[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stri:t] ,
the village street ,
这 村庄 街道 ,

然后他发现自己缰绳松了，马镫飞了出去，正沿着村里的街道轰隆隆地奔跑着。

[wɪð; wɪθ] ['meri] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [hɔ:rs] [nɔ:t] [tu:] [lenθs] [ɪn] [frʌnt] .
with Mary on her horse not two lengths in front .
和 玛丽 在 她 马 不是 二 长度 在 正面 .
[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['wɔ:rnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔ:r] [tu:] [skri:mz] ,
玛丽骑着马，领先不到两个马身。

[ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [hu:f] [br'haɪnd] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʃaʊtɪŋ] [kraʊd] ,
The roar of the hoofs behind , and of the little shouting crowd ,
这 吼 的 这 蹄子 在后面 , 和 的 这 小的 喊叫 人群 ,
[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['wɔ:rnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔ:r] [tu:] [skri:mz] ,
身后传来马蹄的轰鸣声，以及人群的叫喊声。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skri:mɪŋ] ['wʊmən] [ɑ:n][ðə; ði] [hɔ:rs] ,
with the screaming woman on the horse ,
和 这 尖叫 女士 在 这 马 ,
[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['wɔ:rnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔ:r] [tu:] [skri:mz] ,
骑马的女人尖叫着，

[daɪd][br'haɪnd][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][waɪnd][br'gæn][tu; ; tə][bu:m][ɪn][hɪz; ɪz][ɪrz] .
died behind him as the wind began to boom in his ears .
死亡 在后面 他 作为 这 风 开始 到 繁荣 在 他的 耳朵 :

死在他身后，风开始在他耳边轰鸣。

[ˈmeri][wʌz; wəz][ˈlʊkɪŋ][ˈraʊnd][naʊ] ,
Mary was looking round now ,
玛丽 曾是 寻找 圆形的 现在 ,

玛丽环顾四周。

[ænd; ənd][ˈslaɪtli][ˈtʃekɪŋ][hɜ:r; hər][hɔ:rs][æz; əz][ðeɪ][nɪə][ðə; ði][ˈbɑ:təm][ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:ŋ]
and slightly checking her horse as they neared the bottom of the long
和 轻微地 检查 她 马 作为 他们 接近 这 底部 的 这 长的
[ˈvɪlɪdʒ][ˈstri:t] .
village street .
村庄 街道 :

当马匹接近村庄长街的尽头时，她轻轻地检查了一下马匹。

[ɪn][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][straɪdz][ˈæntəni][keɪm][ʌp][ɑ:n][hɜ:r; hər][raɪt] .
In half a dozen strides Anthony came up on her right .
在 一半 一个 打 步幅 安东尼 来了 向上 在 她 正确的 :

安东尼走了六步就从她右边赶了上来。

[ðen][ðə; ði][pu:l][gli:md][brɪ'fɔ:r][ðem; ðəm][dʒʌst][brɪ'ɑ:nd][ðə; ði][fɔ:rk][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .
Then the pool gleamed before them just beyond the fork of the road .
然后 这 水池 闪闪发光 前 他们 只是 超过 这 叉 的 这 路 :

然后，在岔路口的另一边，水潭波光粼粼地出现在他们眼前。

[ˈleft] ! [ˈskri:md][ˈmeri][θru:][ðə; ði][rɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði][ˈreɪsɪŋ][er] ,
“ **Left !** ” **screamed Mary through the roar of the racing air ,**
“ 左边 ! ” 尖叫 玛丽 通过 这 吼 的 这 赛车 空气 ,

“左！”玛丽在疾驰的车流声中尖叫道。

[ænd; ənd][tɜ:rnd][hɜ:r; hər][hɔ:rs][ɔ:f][ʌp][ðə; ði][roʊd][ðæt][led][raʊnd][ɪn][ə; eɪ][waɪd][swi:p][ʌv; əv][tu:]
and turned her horse off up the road that led round in a wide sweep of two
和 转向 她 马 离开向上 这 路 那 引领 圆形的 在 一个 宽的 扫 的 二

[maɪlz][tu; ; tə][i:st][ænd; ənd][ðə; ði][wʊdz][brɪ'ɑ:nd] ,
miles to East Maskells and the woods beyond ,
英里 到 东方 马斯克尔斯 和 这 树林 超过 ,

然后她策马沿着道路前行，这条路蜿蜒两英里，通往东马斯克尔斯和更远处的树林。

[ænd; ənd][ˈæntəni][ˈfɑ:lʊəd] .
and Anthony followed .
和 安东尼 随后 :

安东尼随后跟了上去。

[hi; hi][hæd; həd][ˈsetld][daʊn][ɪn][ðə; ði][ˈsæd(ə)l][naʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd][brɔ:t][hɪz; ɪz][ˈmædənd]
He had settled down in the saddle now , and had brought his maddened
他 有 定居 向下 在 这 鞍 现在 , 和 有 带来 他的 疯狂的

[hɔ:rs][ˈʌndər][kən'trəʊl] ;
horse under control ;
马 在下面 控制 ;

他现在已经稳稳地坐在马鞍上，控制住了那匹发狂的马；

[hɪz; ɪz][fi:t][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði][ˈstɪrəps] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈlesnɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][spi:d] .
his feet were in the stirrups , but there was no lessening of the speed .
他的 脚 是 在 这 马镫 , 但 那里 曾是 不 减少 的 这 速度 :

他的双脚踩在马镫上，但速度却丝毫没有减慢。

[ðeɪ][hæd; həd][left][ðə; ði][ləst][haʊs][naʊ] ,
They had left the last house now ,
他们 有 左边 这 最后的 房子 现在 ,

他们现在已经离开了最后一栋房子。

[ænd; ənd][ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ðə; ði] [blæk] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] - ['stri:md] [pæst] ,
and on either side the black bushes and heatherland streamed past ,
和 在 任何一个 边 这 黑色的 灌木丛 和 - 流媒体 过去的 ,
两侧是蜿蜒而过的黑色灌木丛和石楠地。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [gli:m] [ʌv; əv]['wɔ:tər] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ʌndər][ðə; ði] ['stɑ:rlaɪt] [ðæt]
with the sudden gleam of water here and there under the starlight that
和 这 突然 闪耀 的 水 这里 和 那里 在下面 这 星光 那
[ʃoʊd] [ðə; ði] ['dɪtʃɪz] [ænd; ənd][hoʊlɪz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [graʊnd] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
showed the ditches and holes with which the ground on either side of the
显示 这 沟渠 和 孔 和 哪个 这 地面 在 任何一个 边 的 这
[roʊd][wʌz; wəz] ['hʌnikoʊmd] .
road was honeycombed .
路 曾是 蜂窝状 .
星光下，不时闪现出水面的光芒，映照出道路两旁沟渠和坑洞密布的地面，宛如蜂窝一般。

[ðen] ['meri] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rdz] [keɪm] [dɪ'tætʃt] [ænd; ənd] [ʃɑ:rp] .
Then Mary turned her head again , and the words came detached and sharp .
然后 玛丽 转向 她 头 再次 , 和 这 字 来了 分离的 和 锋利的 .
然后玛丽又转过头来，话语变得冷漠而尖锐。
“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['æftər][ju: 'es] — [kʊd; kəd][nɑ:t][help] — ['hɔ:rsɪz] ['sædəld] .
” **They are after us — could not help — horses saddled .**
” 他们 是 后 我们 — 可以 不是 帮助 — 马匹 鞍 .
“他们正在追赶我们——没办法——马匹都已备好鞍。

“ ['æntəni] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] [rɪ'li:s] [wʌn] [ɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,
” **Anthony turned his head to release one ear from the roar of the air ,**
” 安东尼 转向 他的 头 到 发布 一 耳朵 从 这 吼 的 这 空气 ,
安东尼转过头，让一只耳朵远离呼啸的风声。

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] ['ræt(ə)] [ʌv; əv] [hu:f] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
and heard the thundering rattle of hoofs in the distance ,
和 听到 这 雷鸣 嘎嘎作响 的 蹄子 在 这 距离 ,
我听见远处传来隆隆的马蹄声。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] ['lɪsnd] [aɪ 'ti:] [gru:] ['feɪntər] .
but even as he listened it grew fainter .
但 甚至 作为 他 听着 它 生长 较暗 .
但即使他仔细聆听，声音也越来越微弱。

“ [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['geɪnɪŋ] !
” **We are gaining !**
” 我们 是 获得 !
我们正在取得进展！

“ [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] .
” **he shouted .**
” 他 喊叫 .
他喊道。

['meri] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ti:θ] [gli:md] [waɪt] [ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] .
Mary nodded , and her teeth gleamed white in a smile .
玛丽 点头 , 和 她 牙齿 闪闪发光 白色的 在 一个 微笑 .
玛丽点了点头，笑容灿烂，露出一口洁白的牙齿。

“ [ʌʊərz][ɑ:r; ər] [freʃ] , “ [ʃi:; ʃi] [skri:md] .
” **Ours are fresh , ” she screamed .**
” 我们的 是 新鲜的 , ” 她 尖叫 .
“我们的才是新鲜的！”她尖叫道。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [ə'gen] ;
Then there was silence between them again ;
然后 那里 曾是 沉默 之间 他们 再次 ;
然后，两人之间再次陷入沉默；

[ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [hɪl] [ænd; ənd] [i:zd] [ðer; ðər]['hɔ:rsɪz] [ʌp][aɪ 'ti:] ;
they had reached a little hill and eased their horses up it ;
他们 有 达到 一个 小的 爬坡道 和 缓解 他们的 马匹 向上 它 ;
他们来到一座小山坡前，让马儿缓缓爬上去；

[ə; eɪ] ['hevi] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [tri:z] [kraʊnd] [aɪ 'ti:][a:n][ðer; ðər] [raɪt] , [blæk] [ə'genst] [ðə; ði][stɑ:rz] ,
a heavy fringe of trees crowned it on their right , black against the stars ,
一个 重的 边缘 的 树木 加冕 它 在 他们的 正确的 , 黑色的 反对 这 明星 ,
右侧是一片茂密的树木，在星空的映衬下显得格外漆黑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] [laɪt] [[ʊʊd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
and a gleam of light showed the presence of a house among them .
和 一个 闪耀 的 光 显示 这 在场 的 一个 房子 之中 他们 :
一道光芒照亮了他们中间的一栋房子。

[fɑ:rðər] [ænd; ənd] [fɑ:rðər] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [hu:f] ;
Farther and farther behind them sounded the hoofs ;
更远 和 更远 在后面 他们 听起来 这 蹄子 ;
马蹄声在他们身后越来越远；

[ðen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sweɪɪŋ] [ænd; ənd] ['rɑ:kɪŋ] [ə'gen] [daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] [ðæt] [led][tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:ŋ]
then they were swaying and rocking again down the slope that led to the long
然后 他们 是 摇晃 和 摇滚 再次 向下 这 坡 那 引领 到 这 长的
[flæt] [pi:s] [ʌv; əv] [rəʊd] [ðæt] ['endɪd] [ɪn][ðə; ði] [sləʊp] [ʌp][tu:; tə] [i:st] .
flat piece of road that ended in the slope up to East Maskells .
平坦的 片 的 路 那 结束 在 这 坡 向上 到 东方 马斯克尔斯 :
然后，他们又开始摇晃着沿着斜坡往下走，这条斜坡通往一条长长的平坦道路，这条路的尽头是通往东马斯克尔斯的斜坡。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɔ:ftɜ:, 'sɔftɜ:] ['gəʊɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] ['dɑ:rkər] [tu:] , [æz; əz][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tri:z] [ʊʊvər'hed]
It was softer going now and darker too , as there were trees overhead
它 曾是 更柔和 去 现在 和 较暗 也 , 作为 那里 是 树木 开销
;
;
;
;

现在风势减弱了，光线也暗了下来，因为头顶上有树木；

- ['wɪləʊz] ['stri:md] [pæst][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [went] ;
pollared willows streamed past them as they went ;
- 柳树 流媒体 过去的 他们 作为 他们 去 ;

他们走过时，路旁是成片的截顶柳树；

[ænd; ənd] [twɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][snɔ:rt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɑ:ləʊ] ['θʌndər] [ʌv; əv] [hu:f] [æz; əz][ə; eɪ]
and twice there was a snort and a hollow thunder of hoofs as a
和 两次 那里 曾是 一个 哼哼 和 一个 空洞的 雷 的 蹄子 作为 一个
[jʌŋ] ['sli:pɪŋ] [hɔ:rs] [ə'wəʊk] [ænd; ənd] ['reɪst] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [fju:] [ja:dz] [ɪn][ðə; ði] [medəʊz] [æt; ət]
young sleeping horse awoke and raced them a few yards in the meadows at
年轻的 睡眠 马 醒来 和 比赛 他们 一个 很少 码 在 这 草地 在
[ðə; ði][saɪd] .
the side .
这 边 :
两次，一匹睡着的年轻马儿醒来，发出嘶鸣和空洞的蹄声，在旁边的草地上与他们赛跑了几码。

[wʌns] ['ænthɔ:nɪ:z] [hɔ:rs] [aɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [waɪt] [pəʊst] , [ænd; ənd] [dru:] [ɪn] [frʌnt] [ə; eɪ][jɑ:rd][ɔ:r] [tu:] ;
Once Anthony's horse shied at a white post , and drew in front a yard or two ;
一次 安东尼的 马 躲闪 在 一个 白色的 邮政 , 和 画 在 正面 一个 院子 或者 二 ;
有一次，安东尼的马被一根白柱子吓了一跳，向前退了一两码；

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈræt(ə)] [ðə; ði] [kuːl] [gʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm]
and he heard for a moment under the rattle the cool gush of the stream
和 他 听到 为了 一个 片刻 在下面 这 嘎嘎作响 这 凉爽的 喷 的 这 溪流
[ðæt] [flʊəd] [brɪniːθ] [ðə; ði][roʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [skriːm] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈwɔːtər] - [faʊl] [æz; əz][fiː; ji] [bɜːrst]
that flowed beneath the road and the scream of a water - fowl as she burst
那 流动 下面 这 路 和 这 尖叫 的 一个 水 - 鸡 作为 她 爆裂
[frʌm; frəm][ðə; ði] [riːdz] .
from the reeds .
从 这 芦苇 .

他听到一阵沙沙声中夹杂着路下溪流的清凉潺潺声，以及一只水禽从芦苇丛中窜出时发出的尖叫声。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [egzʌlˈteɪʃn] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [fɪl] [ˈænθɔːniːz] [hɑːrt] .
A great exultation began to fill Anthony's heart .
一个 伟大的 大喜 开始 到 充满 安东尼的 心 .

安东尼心中涌起一股巨大的喜悦。

[wʌt] [ə; eɪ][raɪd] [ðɪs] [wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɡlɔːriəs] [ˈsʌməɹ] [naɪt] — [ˈrekləs] [ænd; ənd][ɪnˈtɔːksɪkeɪtɪŋ] !
What a ride this was , in the glorious summer night — reckless and intoxicating !
什么 一个 骑 这 曾是 , 在 这 辉煌 夏天 夜晚 — 鲁莽 和 醉人 !

在如此美好的夏夜里，这真是一次令人难忘的旅程——既鲁莽又令人陶醉！

[wʌt] [ə; eɪ][ˈkɔːntræst] , [ðɪs] [swiːt] [naɪt] [er] [ˈstriːmɪŋ] [pæst][hɪm; ɪm] , [ðɪs] [dɪr] [wɜːrld][ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ]
What a contrast , this sweet night air streaming past him , this dear world of living
什么 一个 对比 , 这 甜的 夜晚 空气 流媒体 过去的 他 , 这 亲爱的 世界 的 活的
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

多么鲜明的对比啊，这甜美的夜风拂过他的脸庞，这充满生机的美好世界。

[hɪz; ɪz] [θrɑːbɪŋ] [hɔːrs] [brɪˈniːθ] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd] [biːsts] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
his throbbing horse beneath him , the birds and beasts round him ,
他的 悸动 马 下面 他 , 这 鸟类 和 野兽 圆形的 他 ,

他身下是匹躁动不安的骏马，周围是飞禽走兽。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈɡælənt] [ɡɜːrl] [ˈsweɪɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [tuː] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] !
and this gallant girl swaying and rejoicing too beside him !
和 这 英勇 女孩 摇晃 和 欢欣鼓舞 也 旁 他 !

还有这位英姿飒爽的姑娘，也和他一起摇摆欢笑！

[wʌt] [ə; eɪ][ˈkɔːntræst][wʌz; wəz][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] [ðæt] [ˈterəb(ə)l] [æftərˈnuːn] ,
What a contrast was all this to that terrible afternoon ,
什么 一个 对比 曾是 全部 这 到 那 糟糕的 下午 ,

这一切与那个糟糕的下午形成了多么鲜明的对比啊！

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [əˈweɪ] — [ʌv; əv] [səˈspens] [ænd; ənd] [skʌlkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ræt][ɪn][ə; eɪ] [ˈsuːər] ; [ɪn]
only a few hours away — of suspense and skulking like a rat in a sewer ; in
仅有的 一个 很少 小时 离开 — 的 悬念 和 潜行 喜欢 一个 鼠 在 一个 下水道 ; 在
[ə; eɪ][dɑːrk] ,
a dark ,
一个 黑暗的 ,

仅剩几个小时——充满悬念，像老鼠在下水道里一样鬼鬼祟祟；在黑暗中，

[klaʊz] [ˈpæsɪdʒ] [ˈʌndərˈɡraʊnd] [ˈbriːðɪŋ] [deθ] [ænd; ənd] [ˈsaɪləns] [raʊnd] [hɪm; ɪm] !
close passage underground breathing death and silence round him !
关闭 通道 地下 呼吸 死亡 和 沉默 圆形的 他 !

狭窄的地下通道，周围是死寂和死亡！

[æn; ən] [ɪ'skeɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [freɪ] [er] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɡlɔːrɪəs] ['gæləpɪŋ] ['mjuːzɪk][ʌv; əv]
An escape with the fresh air in the face and the glorious galloping music of
一个 逃脱 和 这 新鲜的 空气 在 这 脸 和 这 辉煌 疾驰 音乐 的
[huːf] [ɪz] [ə'hʌðər] ['mætər] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'skeɪp] [kən'traɪvd] [baɪ] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [breθ] [ænd; ənd]
hoofs is another matter to an escape contrived by holding the breath and
蹄子 是 其他 事情 到 一个 逃脱 人为的 经过 保持 这 气息 和
[fɪərɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [ɪn][ə; eɪ] [miːn] ['haɪdɪŋ] - [hoʊl] .
fearing to move in a mean hiding - hole .
害怕 到 移动 在 一个 意思是 隐藏 - 洞 .

呼吸着新鲜空气，聆听着骏马奔腾的欢快乐章，逃离险境，与屏住呼吸，躲在阴暗的藏身之处不敢动弹的逃亡，是截然不同的两回事。

[ænd; ənd][æz; əz][ɔːl] [ðɪs] ['flʌdɪd] [ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ɪnkoʊ'hɪrəntli; ɪnkoʊ'herəntli][bʌt; bət] [ˌoʊ.və'pɑʊ.ə.ɪŋ.li]
And as all this flooded in upon him , incoherently but overpoweringly
和 作为 全部 这 被淹 在 之上 他 , 语无伦次 但 压倒性的
,
.
.
.

当这一切纷至沓来，虽然语无伦次却又势不可挡时，
[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [læft] [laʊd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
he turned and laughed loud with joy .
他 转向 和 笑了 大声 和 喜悦 .
他转过身，开怀大笑。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nɪrli] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end][ʌv; əv][ðə; ði] [flæt] [baɪ] [naʊ] .
They had nearly come to an end of the flat by now .
他们 有 几乎 来 到 一个 结尾 的 这 平坦的 经过 现在 .
他们现在几乎已经走到公寓的尽头了。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][roʊz][ðə; ði] [haɪ] [blæk] [mæs] [ʌv; əv] [triːz] [wer] ['seɪfti] [leɪ] ;
In front of them rose the high black mass of trees where safety lay ;
在 正面 的 他们 玫瑰 这 高的 黑色的 大量的 的 树木 在哪里 安全 躺 ;
在他们面前耸立着高耸的黑色树丛，那里是安全的所在；

[ˈsʌmwɛr] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [naːt][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ɪn] [frʌnt] , [dʒʌst][ɔːf][ðə; ði] [roʊd] ,
somewhere to the right , not a quarter of a mile in front , just off the road ,
某处 到 这 正确的 , 不是 一个 四分之一 的 一个 英里 在 正面 , 只是 离开 这 路 ,
就在右边某个地方，不是前方四分之一英里，就在路边。

[leɪ] [iːst] .
lay East Maskells .
躺 东方 马斯克尔斯 .
位于东马斯克尔斯。

[ðeɪ] [wʊd] [drɔː] [reɪn] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [wen] [ðeɪ] [riːtɪt] [ðə; ði] ['aʊtər] [geɪts] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n]
They would draw rein , he reflected , when they reached the outer gates , and listen
他们 会 画 缰绳 , 他 反映 , 什么时候 他们 达到 这 外 大门 , 和 听
;
;
;
;

他心想，当他们到达外门时，就会勒住缰绳，侧耳倾听；
[ænd; ənd] [ɪf] [ɔːl][wʌz; wəz]['kwəɪət][bɪ'hɑɪnd][ðem; ðəm] , ['meri] [æt; ət] [liːst] [ʃʊd; ʃəd] [æsk][fɔːr; fər] ['feltər] .
and if all was quiet behind them , Mary at least should ask for shelter .
和 如果全部 曾是 安静的 在后面 他们 , 玛丽 在 至少 应该 问 为了 庇护所 .
如果身后一切平静，玛丽至少应该请求找个地方避避风雨。

[fɔːr; fər] [hɪm'self] , [pər'hæps][aɪ 'ti:] [wəd] [biː; bi][ˈseɪfər][tuː; tə][raɪd][ɑːn][ˈɪntuː][ðə; ði] [wɒdz] [fɔːr; fər][ðə; ði]
For himself , perhaps it would be safer to ride on into the woods for the
为了 他自己 , 也许 它 会 是 更安全 到 骑 在 进入 这 树林 为了 这
[ˈprez(ə)nt] .
present .
展示 .

对他自己而言，或许目前骑马进入树林会更安全。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi][roʊd][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] [laɪt] [ɪn]
He began to move his head as he rode to see if there were any light in
他 开始 到 移动 他的 头 作为 他 骑 到 看 如果 那里 是 任何 光 在
[ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;
the house before him ;
这 房子 前 他 ;

他骑马时开始转动头部，看看前面的房子里有没有光亮；

[aɪ 'ti:] [siːmd] [dɑːrk] ; [bʌt; bət][pər'hæps][hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt] [siː] [ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm] [hɪr] .
it seemed dark ; but perhaps he could not see the house from here .
它 似乎 黑暗的 ; 但 也许 他 可以 不是 看 这 房子 从 这里 .

天色似乎很暗；但也许他从这里看不到房子。

[ˈgrædʒuəli] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['slækənd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [æz; əz][ðə; ði][raɪz][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'gæn] ,
Gradually his horse slackened a little , as the rise in the ground began ,
逐步地 他的 马 松弛 一个 小的 , 作为 这 上升 在 这 地面 开始 ,
随着地势开始抬升，他的马渐渐放松了一些。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːst] [ðə; ði] [reɪnz] [wʌns][ɔːr] [twɑɪs] .
and he tossed the reins once or twice .
和 他 抛掷 这 缰绳 一次 或者 两次 .

他曾一两次甩掉缰绳。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɑːrp] [hɪs] [ænd; ənd] [blɒʊ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [snɔːtɪd]
Then there was a sharp hiss and blow behind him ; his horse snorted
然后 那里 曾是 一个 锋利的 嘶 和 吹 在后面 他 ; 他的 马 哼了一声
[ænd; ənd] [lept] [ˈfɔːrwəd] ,
and leapt forward ,
和 跳跃 向前 ,

随后他身后传来一声尖锐的嘶嘶声和猛烈的撞击声；他的马嘶鸣一声，向前跃去。

[ɔːlmoʊst] [ʌn'siːtɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] , [stɪl] [snɔːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hed] [reɪzd] [ænd; ənd][dʒəːkɪŋ] ,
almost unseating him , and then , still snorting with head raised and jerking ,
几乎 罢免 他 , 和 然后 , 仍然 吸鼻 和 头 提高 和 抽搐 ,
[dæft] [æt; ət][ðə; ði] [sloʊp] .
dashed at the slope .
虚线 在 这 坡 .

几乎把他掀翻在地，然后，它昂着头，一边喘着粗气，一边猛地冲向斜坡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kraɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [laʊd] [rɪ'pɔːrt] ; [hiː; hi] [tʌgd] [æt; ət][ðə; ði] [reɪnz] ,
There was a cry and a loud report ; he tugged at the reins ,
那里 曾是 一个 哭 和 一个 大声 报告 ; 他 拉扯 在 这 缰绳 ,
一声叫喊和一声巨响；他猛地拉了拉缰绳，

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hiː; hi][roʊd] ['fɪftɪ] [jɑːdz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd]
but the horse was beside himself , and he rode fifty yards before he could
但 这 马 曾是 旁 他自己 , 和 他 骑 五十 码 前 他 可以
[stɔːp][hɪm; ɪm] .
stop him .
停止 他 .

但那匹马已经狂躁起来，他骑了五十码才把它拦住。

['i:v(ə)n] [æz; əz] [hi; hi] [rentʃt] [hɪm; ɪm] ['ɪntu:] [səb'mɪ](ə)n] [ə'hʌðər] [hɔ:rs] [wɪð; wɪθ] [hed] [ʌp] [ænd; ənd]
Even as he wrenched him into submission another horse with head up and
甚至 作为 他 扭动 他 进入 提交 其他 马 和 头 向上 和
['flaɪɪŋ] ['stɪrəp] [ænd; ənd] [reɪnz] ['θʌndəd] [pæst] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [wɒdz]
flying stirrup and reins thundered past him and disappeared into the woods
飞行 镫 和 缰绳 雷鸣 过去的 他 和 消失 进入 这 树林
[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [haʊs] .
beyond the house .
超过 这 房子 .

就在他使出浑身解数让马屈服的时候，另一匹马昂首挺胸，马镫和缰绳飞扬地从他身边呼啸而过，消失在房子后面的树林里。

[ðen] , ['tremblɪŋ] [soʊ] [ðæt] [hi; hi] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [hoʊld] [ðə; ði] [reɪnz] ,
Then , trembling so that he could hardly hold the reins ,
然后 , 发抖 所以 那 他 可以 几乎 抓住 这 缰绳 ,
然后 , 他 浑身颤抖 , 几乎 无法 握住 缰绳 ,

[hi; hi] ['ɜ:dʒd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [bæk] [ə'gen] [æt; ət] [ə; eɪ] ['stʌmblɪŋ] [trɑ:t] [tɔ:rdz] [wʌt] [hi; hi] [nu:] [leɪ]
he urged his horse back again at a stumbling trot towards what he knew lay
他 敦促 他的 马 后退 再次 在 一个 踉跄 小跑 向 什么 他 知道 躺
[æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [slope] ,
at the foot of the slope ,
在 这 脚 的 这 坡 ,
他 催 马 踉跄 踉跄 地 小跑 着 , 朝 着 他 知道 在 山坡 脚下 的 地方 走 去 .

[ænd; ənd] [tu;: tə] [mi:t] [ðə; ði] ['tu:mʌlt] [ðæt] [gru:] [ɪn] ['hɪrnəs] [ænd; ənd] [ɪn'tensəti] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] [ə'bo:n]
and to meet the tumult that grew in nearness and intensity up the road along
和 到 见面 这 骚乱 那 生长 在 接近 和 强度 向上 这 路 沿着
[wɪtʃ] [hi; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] ['gæləpt] .
which he had just galloped .
哪个 他 有 只是 疾驰 .
他 迎 面 而 来 的 是 , 他 刚 才 策 马 奔 腾 的 道 路 两 旁 , 喧 嚣 声 越 来 越 近 , 越 来 越 强 烈 .

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɑ:rk] [gru:p] [ɑ:n] [ðə; ði] [peɪl] [roʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,
There was a dark group on the pale road in front of him ,
那里 曾是 一个 黑暗 的 团体 在 这 苍白 路 在 正面 的 他 ,
他 面 前 那 条 苍 白 的 道 路 上 , 有 一 群 黑 影 .

['twenti] ['ja:dz] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fi:ld] - [pæθ] [ðæt] [led] [frʌm; frəm] ['stæn,fi:ld] [pleɪs] ;
twenty yards this side of the field - path that led from Stanfield Place ;
二十 码 这 边 的 这 场 地 - 小 路 那 引 领 从 斯 坦 菲 尔 德 地 方 ;
从 斯 坦 菲 尔 德 广 场 延 伸 出 来 的 田 间 小 路 这 边 二 十 码 ;

[hi; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [fi:t] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [s'tɪrəps] [æz; əz] [hi; hi] [gɑ:t] [nɪr] ,
he took his feet from the stirrups as he got near ,
他 采取 他的 脚 从 这 马 镫 作为 他 得到 靠近 ,
他 走 近 时 , 把 脚 从 马 镫 上 拿 了 下 来 .

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [mɔ:r] [θru:] [hɪz; ɪz] [raɪt] [leg] ['fɔ:rwərd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['sæd(ə)] [ænd; ənd]
and in a moment more threw his right leg forward over the saddle and
和 在 一个 片刻 更 多 的 扔 他的 正 确 的 腿 向 前 超 过 这 鞍 和
[slɪpt] [tu;: tə] [ðə; ði] [graʊnd] .
slipped to the ground .
滑 倒 了 到 这 地 面 .
片 刻 之 后 , 他 的 右 腿 向 前 跨 过 马 鞍 , 滑 倒 在 地 .

[hi; hi] [sed] [noʊ] [wɜ:rd] [bʌt; bət] [pʊʃt] [ə'wei] [ðə; ði] [tu:] [men] , [ænd; ənd] [nelt] [baɪ] ['meri] ,
He said no word but pushed away the two men , and knelt by Mary ,
他 说 不 单 词 但 推 动 离 开 这 二 男 人 , 和 跪 下 经 过 玛 丽 ,
他 一 言 不 发 , 推 开 那 两 个 男 人 , 跪 在 玛 丽 身 边 .

[ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .
taking her head on his knee .
采取 她 头 在 他的 膝盖 :

把她的头放在自己的膝盖上。

[ðə; ði] [men] [roʊz][ænd; ənd] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðem; ðəm] .
The men rose and stood looking down at them .
这 男人 玫瑰 和 站立 寻找 向下 在 他们 :

男人们站起身来，居高临下地看着他们。

“ [ˈmeri] , ” [hiː; hi] [sed] , ” [kæn; kən][juː; jʊ] [hɪr] [em ˈiː] ?
“ Mary , ” he said , ” can you hear me ? ”
“ 玛丽 , ” “ 他 说 , ” “ 能 你 听到 我 ? ”

“玛丽,”他说,“你能听到我说话吗? ”

“ [hiː; hi] [bent] [kloʊz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [waɪt] [feɪs] ; [hɜːr; həɹ][hænd][roʊz][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [breɪst] , [ænd; ənd]
“ He bent close over the white face ; her hand rose to her breast , and ”
“ 他 弯曲 关闭 超过 这 白色的 脸 ; 她 手 玫瑰 到 她 胸部 , 和

[keɪm] [əˈweɪ] [dɑːrk] .
came away dark .
来了 离开 黑暗的 :

他俯身靠近她白皙的脸庞；她的手抬到胸前，然后消失在黑暗中。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] [ˈbɑːdi] .
She was shot through the body .
她 曾是 射击 通过 这 身体 :

她被子弹击穿了身体。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [ˈʃɑːrpli] .
Then she pushed him sharply .
然后 她 推动 他 尖锐地 :

然后她猛地推了他一下。

“ [goʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , ” [goʊ] . ”
“ Go , ” she whispered , ” go : ”
“ 去 , ” “ 她 低声说道 , ” “ 去 : ”

“走吧,”她低声说,“走吧。”

“ [ˈmeri] , ” [hiː; hi] [sed] [əˈgen] , ” [meɪk] [jʊr; jər] [kənˈfe(ə)n] — [ˈkwɪkli] .
“ Mary , ” he said again , ” make your confession — quickly : ”
“ 玛丽 , ” “ 他 说 再次 , ” “ 制作 你的 忏悔 — 迅速地 :

“玛丽,”他又说,“快点忏悔吧。”

[stænd] [bæk] , [juː; jʊ] [men] .
Stand back , you men :
站立 后退 , 你 男人 :

都退后！

“ [ðeɪ] [əʊˈbeɪd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [ɪr] [təːrdz] [ðə; ði] [maʊθ] [hiː; hi][kʊd; kəd][soʊ]
“ They obeyed him ; and he bent his ear towards the mouth he could so ”
“ 他们 服从 他 ; 和 他 弯曲 他的 耳朵 向 这 嘴 他 可以 所以

[ˈdɪmli] [siː] .
dimly see :
依稀 看 :

“他们听从了他的命令；他侧耳倾听那张他隐约可见的嘴巴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][es ʊʊ ˈbiː][ɔːr] [tuː] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈməʊnɪŋ] [breθ] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]
There was a sob or two — a long moaning breath — and then the ”
那里 曾是 一个 哭泣 或者 二 — 一个 长的 呻吟 气息 — 和 然后 这

[ˈmɜːrmər] [ʌv; əv] [wɜːrdz] ,
murmur of words ,
低语 的 字 ,

传来一两声抽泣——一声长长的呻吟——然后是低声细语，

[ˈveri] [ˈfeɪnt] [ænd; ənd][ˈbroʊkən][baɪ] [ɡʌlps] [fɔːr; fər] [breθ] .
very faint and broken by gulps for breath .
非常 头晕的 和 破碎的 经过 咕咚咕咚 为了 气息 .

声音非常微弱，断断续续地喘着粗气。

[hiː; hi] [ˈnoʊtɪst] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [huːf] [ðæt] [dæft] [ʌp][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [stɑːpt] [əˈbrʌptli] ,
He noticed nothing of the hoofs that dashed up the road and stopped abruptly ,
他 注意到 没有什么 的 这 蹄子 那 虚线 向上 这 路 和 停止 突然 ,
他丝毫没有注意到路上疾驰而过又突然停住的马蹄声。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [ðæt] [gruː] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][ˈoʊnli] [hɜːrd] [ðə; ði]
and of the murmur of voices that grew round him ; he only heard the
和 的 这 低语 的 声音 那 生长 圆形的 他 ; 他 仅有的 听到 这
[ˈɡæspɪŋ] [ˈwɪspər] ,
gasping whisper ,
喘息 耳语 ,

他听不到周围越来越嘈杂的人声；他只听到一声喘息的低语，

[ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [roʊz] [wʌn][baɪ][wʌn] , [wɪð; wɪθ] [ˈpɔːzɪz] [ænd; ənd] [saɪz] , [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪr]
the words that rose one by one , with pauses and sighs , into his ear
这 字 那 玫瑰 一 经过 一 , 和 停顿 和 叹息 , 进入 他的 耳朵
那些话语，带着停顿和叹息，一个个传入他的耳中.....

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
“ **Is that all ?**
” 是 那 全部 ?

就这些吗？

“ [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [fel] [ɑːn][ɔːl] [huː] [stəd] [raʊnd] ,
“ **he said , and a silence fell on all who stood round** ,
” 他 说 , 和 一个 沉默 跌倒 在 全部 WHO 站立 圆形的 ,
“他说完，周围所有人都沉默了。”

[naʊ] [ə; eɪ] [kəmˈpli:t] [ˈsɜːrk(ə)l] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpenɪtənt] .
now a complete circle about the priest and the penitent .
现在 一个 完全的 圆圈 关于 这 牧师 和 这 忏悔者 .

现在，关于神父和忏悔者的故事形成了一个完整的循环。

[ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [muːvd] [ˈslɑːtli] [ɪn] [əˈsent] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][lɪps][wɜːr; wər][ˈoʊpən] ,
The pale face moved slightly in assent ; he could see the lips were open ,
这 苍白 脸 已搬 轻微地 在 同意 ; 他 可以 看 这 嘴唇 是 打开 ,
那张苍白的脸微微动了一下，表示同意；他看到那嘴唇是张开的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [breθ] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɔːrt] [ænd; ənd] [ˈæɡənaɪz] .
and the breath was coming short and agonised .
和 这 气息 曾是 未来 短的 和 痛苦的 .

他呼吸急促而痛苦。

“ . . . [ɪn][ˈnoʊ,mɪ,niː][ˈpætrɪs] — [hɪz; ɪz][hænd][roʊz] [əˈbʌv] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [muːvd] [krɔːs] - [weɪz] [ɪn]
“ . . . **In nomine Patris — his hand rose above her and moved cross - ways in**
” . . . 在 提名 帕特里斯 — 他的 手 玫瑰 多于 她 和 已搬 叉 - 方式 在
[ðə; ði] [er] — [et][ˈfɪli,ɑɪ][et] [ˈspɪrɪtəs] [ˈsæŋktɑɪ] .
the air — et Filii et Spiritus Sancti .
这 空气 — 等 儿子 等 醋 圣徒 .

“.....以帕特丽斯为名——他的手举到她上方，在空中交叉移动——et Filii et Spiritus Sancti。

[eɪˈmen,ɑːˈmen] .
Amen .
阿门 .

阿门。

“ [ðen] [hiː; hi] [bent] [loʊ] [əˈgen] [ænd; ənd] [lʊkt] ; [ðə; ði] [ˈboʊəmə] [wʌz; wəz] [stiːl] [ˈraɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfɔːlɪŋ] ,
“ Then he bent low again and looked ; the bosom was still rising and falling ,
“ 然后 他 弯曲 低的 再次 和 看起来 ; 这 怀 曾是 仍然 上升 和 坠落 ,
“然后他又弯下腰去看，只见胸膛仍在起伏，

[ðə; ði] [[ʌt] [aɪz] [ˈlɪftɪd] [wʌns] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
the shut eyes lifted once and looked at him .
这 关闭 眼睛 抬起 一次 和 看起来 在 他 .
那双紧闭的眼睛微微抬起，看向了他。

[ðen] [ðə; ði] [lɪdz] [fel] [əˈgen] .
Then the lids fell again .
然后 这 盖子 跌倒 再次 .
然后盖子又盖上了。
“ - [ˈdeɪ, i] - , [ˈpætrɪs] [et] [ˈfɪlɪ, aɪ] [et] [ˈspɪrɪtəs] [ˈsæŋktaɪ] , [ˈdɪsɛndət] [ˈsuːpər] [tiː] [et]
“ Benedictio Dei omnipotentis , Patris et Filii et Spiritus sancti , descendat super te et
“ - 德伊 - , 帕特里斯 等 儿子 等 酏 圣徒 , 下降 极好的 te 等
- [ˈsempər] .
maneate semper .
- 永远 .
“全能的本笃，Patris et Filii et Spiritus sainti，后裔超级 te et maneate semper。

[eɪˈmen, ɑːˈmen] .
Amen .
阿门 .
阿门。

“ [ðen] [ðer; ðər] [fel] [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] .
“ Then there fell a silence .
“ 然后 那里 跌倒 一个 沉默 .
然后，一片寂静。
[ə; eɪ] [hɔːrs] [bluː] [aʊt] [ɪts] [ˈnɒstrəlz] [ˈsʌmwɛr] [bɪˈhaɪnd] [ænd; ənd] [stæmpt] ; [ðen] [ə; eɪ] [ˈmænz] [vɔɪs]
A horse blew out its nostrils somewhere behind and stamped ; then a man's voice
一个 马 吹 出去 它是 鼻孔 某处 在后面 和 盖章 ; 然后 一个 男人的 嗓音
[kraɪd] [ˈbruːtəli] :
cried brutally :
哭 残酷地 :
身后某处，一匹马擤了擤鼻涕，跺了跺脚；接着，一个男人的声音凄厉地喊道：

“ [naʊ] [ðen] , [ɪz] [ðæt] [ˈpɒpɪʃ] [ˈmʌməri] [dʌn] [jet] ?
“ Now then , is that popish mummery done yet ?
“ 现在 然后 , 是 那 天主教 哑剧 完毕 然而 ?
“那么，那场天主教式的虚张声势结束了吗？ ”
“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmɜːrmər] [ænd; ənd] [tɜːr] [ɪn] [ðə; ði] [gruːp] .
“ There was a murmur and stir in the group .
“ 那里 曾是 一个 低语 和 搅拌 在 这 团体 .
人群中响起一阵低语和骚动。

[bʌt; bət] [ˈæntəni] [hæd; həd] [ˈrɪzn] .
But Anthony had risen .
但 安东尼 有 升起 .
但安东尼已经崛起。

“ [ðæt] [ɪz] [ɔːl] , “ [hiː; hi] [sed] .
“ That is all , “ he said .
“ 那 是 全部 , “ 他 说 .
“就这些了，”他说。

[ɪn] [ˈprɪzn]

IN PRISON

在监狱

在监狱

[ˈæntəni] [faʊnd] [ˈsevrəl] [ˈfrendz] [ɪn][ðə; ði] [kɪŋk] [ˈprɪzn] [ɪn] [ˈsʌðərk]

Anthony found several friends in the Clink prison in Southwark

安东尼成立一些朋友们在这碰杯监狱在南华克

安东尼在南华克区的克林克监狱结交了几个朋友。

[ˈwɪðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][frʌm; frəm] [ˈstæn,fiːld] [pleɪs] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [əˈrest]

whither he was brought up from Stanfield Place after his arrest

往哪里去他曾是带来向上从斯坦菲尔德地方后他的逮捕

他被捕后从斯坦菲尔德广场被带到这里。

[laɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈveri] [streɪndʒ] , [ə; eɪ][kɑːmbɪˈnei](ə)n][ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪkˈstrɔːrdənəri]

Life there was very strange , a combination of suffering and extraordinary

生活那里曾是非常奇怪的 , 一个组合的痛苦和非凡的

[ˌriːləkˈseɪ](ə)n]

relaxation

松弛

那里的生活非常奇特，既有苦难，也有非凡的放松。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈtaɪni] [sel] , [naɪn] [fiːt] [baɪ][faɪv] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪndəʊ] [haɪ] [ʌp]

He had a tiny cell , nine feet by five , with one little window high up

他有一个微小的细胞 , 九脚经过五 , 和一小的窗户高的向上

他的牢房很小，九英尺乘五英尺，高处有一个小窗户。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [mʌnθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪmˈprɪznmənt] [wɔːr] [ˈaɪərnz]

and for the first month of his imprisonment wore irons

和为了这第一月的他的监禁穿着熨斗

入狱的第一个月，他一直戴着镣铐；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hɪz; ɪz][ˈdʒeɪlər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ˈoʊpən][tuː; tə][ˈbraɪbəri] [ðæt] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz]

at the same time his gaoler was so much open to bribery that he always

在这相同的时间他的看守曾是所以很多打开到受贿那他总是

[faʊnd] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [ˈoʊpən][ɑːn] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ]

found his door open on Sunday morning

成立他的门打开在星期日早晨

与此同时，他的狱卒非常容易收受贿赂，以至于他总能在星期天早上发现狱卒的门是开着的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈʌf(ə)l] [ʌpˈsterz] [ænd; ənd] [seɪ] [mæs] [ɪn][ðə; ði] [sel] [ʌv; əv][rælf; reɪf]

and was able to shuffle upstairs and say mass in the cell of Ralph

和曾是有力到的洗牌楼上和说大量的在这细胞的拉尔夫

[ˈemərsn]

Emerson

爱默生

然后他蹒跚地走到楼上，在拉尔夫·爱默生的牢房里主持了弥撒。

[wʌnz][ðə; ði] [kəmˈpænjən] [ʌv; əv] [ˈkæmpjən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [leɪ] - [ˈbrʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈsaɪəti][ʌv; əv]

once the companion of Campion , and a lay - brother of the Society of

一次这伴侣的坎皮恩 , 和一个躺 - 兄弟的这社会的

[ˈdʒiːzəs]

Jesus

耶稣

他曾是坎皮翁的同伴，也是耶稣会的修士。

[ðer; ðær][hiː; hi][met][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈkæθlɪks] — [sʌm; səm][ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]
There he met a large number of Catholics — some of whom he had
那里 他 遇见 一个 大的 数字 的 天主教徒 — 一些 的 谁 他 有
[kʌm] [əˈkrɔːs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtrævlz] — [ænd; ənd][hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [ˈmɪnɪstər] [ðə; ði] [ˈsækrəmənts] [tuː; tə] [ˈʌðər]
come across in his travels — and he even ministered the sacraments to others
来 穿过 在 他的 旅行 — 和 他 甚至 服事 这 圣礼 到 其他的
[huː] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] .
who managed to come in from the outside .
WHO 管理 到 来 在 从 这 外部 .

在那里，他遇到了许多天主教徒——其中一些是他旅行途中遇到的——他还为一些设法从外面进来的人施行了圣礼。

[hɪz; ɪz] [tʃɪːf] [ˈsɑːroʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd][hoʊst][hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][tuː; tə][ðə; ði]
His chief sorrow was that his friend and host had been taken to the
他的 首席 悲哀 曾是 那 他的 朋友 和 主持人 有 到过 已采取 到 这
[ˈkaʊntər] [ɪn] [wʊd] [striːt] .
Counter in Wood Street .
柜台 在 木头 街道 .

他最悲伤的是，他的朋友兼房东被带到了伍德街的柜台。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [hɜːrd] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv]
It was a month before he heard all that had happened on the night of
它 曾是 一个 月 前 他 听到 全部 那 有 发生 在 这 夜晚 的
[hɪz; ɪz] [əˈrest] ,
his arrest ,
他的 逮捕 ,

一个月后，他才听说被捕当晚发生的一切。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [deɪz] : [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsepəreɪtɪd] [æt; ət][wʌnz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
and on the previous days : he had been separated at once from his
和 在 这 以前的 天 : 他 有 到过 分开 在 一次 从 他的
[frendz] ;
friends ;
朋友们 ;

前几天，他立刻与朋友们分开了；

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ɡɑːrdz] [ˈtɔːkɪŋ] [bəʊθ][ɪn][ðə; ði][hɔːl] [wer] [hiː; hi]
and although he had heard his guards talking both in the hall where he
和 虽然 他 有 听到 他的 守卫 说 两个都 在 这 大厅 在哪里 他
[hæd; həd] [bɪn] [kept] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
had been kept the rest of the night ,
有 到过 保留 这 休息 的 这 夜晚 ,

虽然他听到卫兵们在关押他一整夜的大厅里交谈，

[ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [hɑːt][raɪd][tuː; tə] [ˈlʌndən] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
and during the long hot ride to London the next day ,
和 期间 这 长的 热的 骑 到 伦敦 这 下一个 天 ,
第二天，在前往伦敦的漫长而炎热的车程中，

[jet] [æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [bɪˈwɪldərd] [baɪ] [ˈmɛriːz] [deθ] [ðæt] [wʌt] [ðeɪ] [sed] [meɪd] [ˈlɪt(ə)l]
yet at first he was so bewildered by Mary's death that what they said made little
然而 在 第一的 他 曾是 所以 困惑 经过 玛丽的 死亡 那 什么 他们 说 制成 小的
[ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
impression on him .
印象 在 他 .
然而，起初他因玛丽的死而感到十分困惑，以至于他们所说的话并没有给他留下什么印象。

[bʌt; bət][ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪgˈzæmɪnd] [bəʊθ][baɪ] [ˈmædʒɪstrɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [kəˈmɪʃənəz]
But after he had been examined both by magistrates and the Commissioners
但 后 他 有 到过 检查 两个都 经过 地方法官 和 这 委员
,
.
.

但经过地方法官和专员的讯问后，
[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈeɪdɪəns] [wʌz; wəz] [fɔːrθˈkʌmɪŋ] ,
and very little evidence was forthcoming ,
和 非常 小的 证据 曾是 即将推出 ,
但几乎没有提供任何证据。

[hɪz; ɪz][ˈaɪərnz][wɜːr; wər] [strʌk] [ɔːf][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈlɪbərti] [ðæn; ðən]
his irons were struck off and he was allowed much more liberty than
他的 熨斗 是 击 离开 和 他 曾是 允许 很多 更多的 自由 比
[bɪˈfɔːr] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst] ,
before ; and at last ,
前 ; 和 在 最后的 ,

他的镣铐被解除，他获得了比以前多得多的自由；最后，
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [dʒɔɪ] , [ˈɪzəbel][wʌz; wəz] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
to his great joy , Isabel was admitted to see him .
到 他的 伟大的 喜悦 , 伊莎贝尔 曾是 承认 到 看 他 .
令他欣喜的是，伊莎贝尔获准探望他。

[ʃiː; ʃɪ][hɜːrˈself][hæd; həd] [kʌm] [streɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] - - [haʊs] ,
She herself had come straight up to the Marretts ' house ,
她 她自己 有 来 直的 向上 到 这 - - 房子 ,
她本人直接来到了马雷特家。

[bəʊθ][ʌv; əv] [huːm] [stɪl] [lɪvd] [ɑːn][ɪn] [wɔːrf] [striːt] , [ðəʊ] [oʊld][ænd; ənd][ɪnˈfɜːrm] ;
both of whom still lived on in Wharf Street , though old and infirm ;
两个都 的 谁 仍然 居住地 在 在 码头 街道 , 尽管 老的 和 虚弱 ;
虽然年老体弱，但他们两人仍然住在码头街；

[ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ʃiː; ʃɪ] [əˈtemptɪd] [tuː; tə][get] [ˈækses] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] ; [ʌnˈtɪl] [æt; ət][læst] ,
and day by day she attempted to get access to her brother ; until at last ,
和 天 经过 天 她 尝试过 到 得到 使用权 到 她 兄弟 ; 直到 在 最后的 ,
她日复一日地尝试联系她的哥哥；直到最后，

[baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] [ˈbraɪbəri] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [səkˈsesf(ə)l] .
by dint of bribery , she was successful .
经过 凹痕 的 受贿 , 她 曾是 成功的 .
她靠行贿得逞了。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] [ˈstoːri] .
Then she told him the whole story .
然后 她 讲述 他 这 所有的 故事 .
然后她把整个事情都告诉了他。
“ [wen] [wiː; wi][left] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] - [haʊs] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] , “ [wiː; wi] [went] [streɪt] [bæk] ,
“ **When we left the garden - house** , “ **she said** , “ **we went straight back** ,
“ 什么时候 我们 左边 这 花园 - 房子 , “ 她 说 , “ 我们 去 直的 后退 ,
“我们离开花园小屋后,”她说, “就直接回去了。”

[ænd; ənd] [ˈmeri] [faʊnd] [ˈmɪstər] . [greɪvz; grɑːvz][ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [ɔːf] [ðə; ði] [hɔːl] .
and Mary found Mr Graves in the parlour off the hall .
和 玛丽 成立 先生 : 格雷夫斯 在 这 客厅 离开 这 大厅 .
玛丽在大厅旁的客厅里找到了格雷夫斯先生。

[oʊ] , ['æntəni] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈɔːrdərd] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] !
Oh , Anthony , how she ordered him about !
哦 , 安东尼 , 如何 她 订购 他 关于 !

哦, 安东尼, 她是怎么命令他的!

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈfraɪt(ə)nd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɜːr; hər] !
And how frightened he was of her !
和 如何 害怕 他 曾是 的 她 !

他当时是多么害怕她啊!

[ðə; ði][end][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪblz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈhɔːrsɪz] [tuː; tə]
The end was that he sent a message to the stables for her horses to
这 结尾 曾是 那 他 发送 一个 信息 到 这 马厩 为了 她 马匹 到
[biː; bi][gɑːt] [ˈredi] ,
be got ready ,
是 得到 准备好 ,

最后, 他派人去马厩通知他们准备好她的马匹。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] .
as she said .
作为 她 说 .

正如她所说。

[aɪ] [went] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] [help] [hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [ˈredi] ,
I went up with her to help her to make ready ,
我 去 向上 和 她 到 帮助 她 到 制作 准备好 ,

我陪她上去帮她准备,

[ænd; ənd][wiː; wi] [kɪst] [wʌn] [əˈnʌðər] [ʌp] [ðer; ðər] , [fɔːr; fər] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
and we kissed one another up there , for , you know ,
和 我们 亲吻 一 其他 向上 那里 , 为了 , 你 知道 ,

然后我们就在上面亲吻了, 你知道的。

[wiː; wi] [dɜrd] [naːt] [meɪk] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [sed] [gʊd] - [baɪ] [ˈdaʊnˈsterz] .
we dared not make as if we said good - bye downstairs .
我们 敢于 不是 制作 作为 如果 我们 说 好的 - 再见 楼下 .

我们不敢假装在楼下道别。

[ðen] [wiː; wi] [keɪm] [daʊn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [maʊnt] ;
Then we came down for her to mount ;
然后 我们 来了 向下 为了 她 到 山 ;

然后我们下来让她骑上去;

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [sɔː] [wʌt] [wiː; wi][hæd; həd][naːt] [noʊn] [bɪˈfɔːr] ,
and then we saw what we had not known before ,
和 然后 我们 锯 什么 我们 有 不是 已知 前 ,

然后我们看到了以前不知道的事物。

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] - [jɑːrd][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][menz] [ˈhɔːrsɪz] [ˈsædəld] [ænd; ənd] [ˈbraɪld] .
that all the stable - yard was filled with the men's horses saddled and bridled .
那 全部 这 稳定的 - 院子 曾是 已填 和 这 男士 马匹 鞍 和 勒住 .

整个马厩院子里都挤满了男人们的马, 马匹都已备好鞍辔。

[haʊˈevər] , [wiː; wi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [ɪkˈsept] [ðæt] [ˈmeri] [æskt] [ə; eɪ][mæn] [wʌt] — [wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)l]
However , we said nothing , except that Mary asked a man what — what the devil
然而 , 我们 说 没有什么 , 除了 那 玛丽 问 一个 男人 什么 — 什么 这 魔鬼

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] ,
he was looking at ,
他 曾是 寻找 在 ,

然而, 我们什么也没说, 只是玛丽问一个男人, 他到底在看什么——他到底在看什么鬼东西。

[wen] [hiː; hi][stɛəd] [ʌp] [æt; ət] [hɜːr; həɹ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stəd] [ɑːn][ðə; ði] [blɑːk] [ˈdrɔːɪŋ] [ɑːn][hɜːr; həɹ]
when he stared up at her as she stood on the block drawing on her
什么时候 他 凝视 向上 在 她 作为 她 站立 在 这 堵塞 绘画 在 她
[glʌvz] [brɪʃɔːr] [ʃiː; ʃi] [ˈmaʊntɪd] .
gloves before she mounted .
手套 前 她 安装 .

当他抬头看着她时，她正站在木桩上，戴上手套，准备骑马。

[ðer; ðəɹ][wɜːr; wəɹ][wʌn][ɔːr] [tuː] [tɔːtʃɪz] [ˈbɜːrɪŋ] [ɪn] [ˈkresɪt] ,
There were one or two torches burning in cressets ,
那里 是 一 或者 二 火炬 燃烧 在 青柠 ,
有几盏火炬在小火堆里燃烧着。

[ænd; ænd][aɪ] [sɔː] [hɜːr; həɹ][soʊ] [ˈpleɪnli] [tɜːrɪn][ðə; ði][ˈkɔːrənəɹ] [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
and I saw her so plainly turn the corner down towards the church .
和 我 锯 她 所以 显然 转动 这 角落 向下 向 这 教会 .
我清楚地看到她转过街角，朝教堂的方向走去。

“ [ðen] [aɪ] [went] [ʌpˈsterz] [əˈgen] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][gʊʊ][tuː; tə][maɪ] [ruːm] ,
“ **Then I went upstairs again , but I could not go to my room ,**
” 然后 我 去 楼上 再次 , 但 我 可以 不是 去 到 我的 房间 ,
“然后我又上了楼，但我却回不了我的房间。”

[bʌt; bət] [stəd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈgæləri] [ˈwɪndəʊ] [aʊtˈsaɪd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] ,
but stood at the gallery window outside looking down at the court ,
但 站立 在 这 画廊 窗户 外部 寻找 向下 在 这 法庭 ,
但他站在外面的旁听席窗户边，俯瞰着法庭。

[fɔːr; fəɹ][aɪ] [nuː] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðəɹ][wʌz; wəz] [ˈeni] [ˈdeɪndʒəɹ][aɪ ˈtiː] [wʊd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðer; ðəɹ] .
for I knew that if there was any danger it would come from there .
为了 我 知道 那 如果 那里 曾是 任何 危险 它 会 来 从 那里 .
因为我知道，如果有什么危险，那一定来自那里。

“ [ðen] [ˈprez(ə)ntli] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈʃaʊtɪŋ] ,
“ **Then presently I heard a noise , and a shouting ,**
” 然后 目前 我 听到 一个 噪音 , 和 一个 喊叫 ,
“随后我听见一阵喧闹声和喊叫声，

[ænd; ænd][ə; eɪ][mæn][ræn][ɪn] [θruː] [ðə; ði] [geɪts] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)] - [jɑːrd] ; [ænd; ænd] , [ˈɔːlmoʊst]
and a man ran in through the gates to the stable - yard ; and , almost
和 一个 男人 跑 在 通过 这 大门 到 这 稳定的 - 院子 ; 和 , 几乎
[dəˈrektli; daɪˈrektli][aɪ ˈtiː] [siːmd] ,
directly it seemed ,
直接地 它 似乎 ,
一个男人跑进了马厩的大门；几乎就在这时，

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [roʊd] [aʊt] , [æt; ət] [fʊl] [ˈgæləp] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ænd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
three or four rode out , at full gallop across the court and down by the church .
三 或者 四 骑 出去 , 在 满的 驰骋 穿过 这 法庭 和 向下 经过 这 教会 .
三四个人策马疾驰而出，穿过庭院，来到教堂旁。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz][ˈoʊpən][ænd; ænd][aɪ][kʊd; kəd] [hɪɹ] [ðə; ði] [nɔɪz] [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
The window was open and I could hear the noise down towards the village .
这 窗户 曾是 打开 和 我 可以 听到 这 噪音 向下 向 这 村庄 .
窗户开着，我能听到楼下村庄那边的噪音。

[ðen] [mɔːr] [ænd; ænd] [mɔːr] [keɪm] [ˈpɔːrɪŋ] [aʊt] , [ænd; ænd][ɔːl] [tɜːrɪnd] [ðə; ði][ˈkɔːrənəɹ][ænd; ænd]
Then more and more came pouring out , and all turned the corner and
然后 更多的 和 更多的 来了 浇注 出去 , 和 全部 转向 这 角落 和
[ˈgæləpt] ; [ɔːl][bʌt; bət][wʌn] ,
galloped ; all but one ,
疾驰 ; 全部 但 一 ,
然后越来越多的人涌了出来，所有人都转过街角，飞奔而去；除了一个以外，

[hu:z] [hɔ:rs] [slɪpt] [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] .
whose horse slipped and came down with a crash .
谁 马 滑倒了 和 来了 向下 和 一个 碰撞 .
他的马滑倒了，重重地摔了下来。

[oʊ] , ['æntəni] !
Oh , Anthony !
哦 , 安东尼 !

哦，安东尼！

[haʊ] [aɪ] [preɪd] !
how I prayed !
如何 我 祈祷 !

我多么祈祷啊！

" [ðen] [aɪ] [sɔ:] [ˈmɪstər] . [lækɪŋtən] " — [ˈɪzəbel] [stɑ:pt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [neɪm] ,
“ Then I saw Mr . Lackington ” — Isabel stopped a moment at the name ,
“ 然后 我 锯 先生 . 拉金顿 ” — 伊莎贝尔 停止 一个 片刻 在 这 姓名 ,
“然后我看到了拉金顿先生”——伊莎贝尔听到这个名字时停顿了一下，

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑ:n] [əˈgen] — “ [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n] [ˈhɔ:rsbæk] [tu:] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] ;
and then went on again — “ and he was on horseback too in the court ;
和 然后 去 在 再次 — “ 和 他 曾是 在 马背 也 在 这 法庭 ;
然后他又继续说道——“他在法庭上也是骑马的；

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈʌʊtɪŋ] [tu:; tə] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [mɔ:r] [hu:] [wɜ:r; wər][dʒʌst] [ˈmaʊntɪŋ] .
but he was shouting to two or three more who were just mounting .
但 他 曾是 喊叫 到 二 或者 三 更多的 WHO 是 只是 安装 .
但他还在对着另外两三个刚上车的骑手大声喊叫。

- [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [fi:ld] — [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [fi:ld] — [kʌt] [ðem; ðəm] [ɔ:f] !
‘ Across the field — across the field — cut them off !
- 穿过 这 场地 — 穿过 这 场地 — 切 他们 离开 !
“穿过球场——穿过球场——截住他们！ ”

- [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [aɪ ˈti:][soʊ] [ˈpleɪnli] ; [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][ˈsteɪb(ə)] - [geɪt] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] ,
‘ I could hear it so plainly ; and I saw the stable - gate was open ,
- 我 可以 听到 它 所以 显然 ; 和 我 锯 这 稳定的 - 门 曾是 打开 ,
[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [θru:] ,
and they went through ,
和 他们 去 通过 ,
“我听得清清楚楚；我看到马厩的门开着，他们走了进去。”

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] [ˈgæləpɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] .
and I could hear them galloping on the grass .
和 我 可以 听到 他们 疾驰 在 这 草 .
我能听到它们在草地上奔跑的声音。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [nu:] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] ;
And then I knew what was happening ;
和 然后 我 知道 什么 曾是 发生 ;
然后我就知道发生了什么事了；

[ænd; ənd][aɪ] [went] [bæk] [tu:; tə][maɪ] [ru:m] [ænd; ənd] [[ʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] .
and I went back to my room and shut the door .
和 我 去 后退 到 我的 房间 和 关闭 这 门 .
然后我回到房间，关上了门。

” [ˈɪzəbel] [stɑːpt] [əˈgen] ； [ænd; ənd] [ˈæntəni] [tʊk] [hɜːr; həɹ][hænd] [ˈsɔːftli] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd]
” **Isabel stopped again ； and Anthony took her hand softly in his own and**
” 伊莎贝尔 停止 再次 ； 和 安东尼 采取 她 手 轻轻 在 他的 自己的 和
[stroʊkt] [aɪˈtiː] .
stroked it .
抚摸 它 ；

伊莎贝尔再次停了下来；安东尼轻轻地握住她的手，抚摸着它。

[ðen] [ʃiː; ji] [went] [ɑːn] .
Then she went on .
然后 她 去 在 ；

然后她继续说道。

“ [wel] ， [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] ，
” **Well , I saw them bring you back** ,
” 出色地 ， 我 锯 他们 带来 你 后退 ；

“嗯，我亲眼看到他们把你带回来了。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgæləri] [ˈwɪndəʊ] — [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [sɔː]
from the gallery window — and ran to the top of the stairs and saw
从 这 画廊 窗户 — 和 跑 到 这 顶部 的 这 楼梯 和 锯
[juː; jʊ][goʊ] [θruː] [ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl] [wer] [ðə; ði] [ˈmædʒɪstrɪts] [wɜːr; wər] [ˈweɪtɪŋ] ，
you go through into the hall where the magistrates were waiting ,
你 去 通过 进入 这 大厅 在哪里 这 地方法官 是 等待 ，

我从画廊的窗户往下看——然后跑到楼梯顶端，看到你走进大厅，法官们正在那里等候。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʌt] ；
and the door was shut ；
和 这 门 曾是 关闭 ；

门关上了；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] — [ænd; ənd] [ðen] [ˈprez(ə)ntli]
and then I went back to my place at the window — and then presently
和 然后 我 去 后退 到 我的 地方 在 这 窗户 — 和 然后 目前
[ðeɪ] [brɔːt] [ɪn] [ˈmeri] .
they brought in Mary .
他们 带来 在 玛丽 ；

然后我回到窗边的位置——不久，他们把玛丽带了进来。

[aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [set][hɜːr; həɹ] [daʊn] .
I reached the bottom of the stairs just as they set her down .
我 达到 这 底部 的 这 楼梯 只是 作为 他们 放 她 向下 ；

我刚走到楼梯底部，他们就把她放下来了。

[ænd; ənd][aɪ][təʊld][ðem; ðəm][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ʌpˈsterz] ； [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] ,
And I told them to bring her upstairs ； and they did ,
和 我 讲述 他们 到 带来 她 楼上 ； 和 他们 做过 ；

我让他们把她带上楼；他们照做了。

[ænd; ənd][leɪd][hɜːr; həɹ][ɑːn][ðə; ði][bed] [wer] [wiː; wi][hæd; həd][sæt] [təˈgeðər] [ɔːl][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn]
and laid her on the bed where we had sat together all the afternoon
和 铺设 她 在 这 床 在哪里 我们 有 卫星 一起 全部 这 下午

然后把她放在床上，我们整个下午都一起坐在那张床上.....

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [let][noʊ][wʌn][ɪn] : [aɪ][dɪd][aɪˈtiː][ɔːl][maɪˈself] ；
And I would let no one in : I did it all myself ；
和 我 会 让 不 一 在 : 我 做过 它 全部 我 ；

而且我不让任何人进来：所有事情都是我自己做的；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][set][ðə; ði][ˈteɪpərz] [raʊnd] [hɜːr; həɹ] ,
and then I set the tapers round her ,
和 然后 我 放 这 锥形 圆形的 她 ；

然后我给她戴上了锥形帽，

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði][ˈkruːsəfɪks][ðæt][wʌz; wəz][raʊnd][maɪ][nek][ˈɪntuː][hɜːr; hər][ˈfɪŋgərz] ,
and put the crucifix that was round my neck into her fingers ,
和 放 这 十字架 那 曾是 圆形的 我的 脖子 进入 她 手指 ,
她把挂在我脖子上的十字架放到她手中,

[wɪtʃ][aɪ][hæd; həd][leɪd][ɑːn][hɜːr; hər][brɛst] . . . [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][leɪ][ɑːn][ðə; ði][greɪt][bed] . . .
which I had laid on her breast . . . and there she lay on the great bed . . .
哪个 我 有 铺设 在 她 胸部 . . . 和 那里 她 躺 在 这 伟大的 床 . . .

[ænd; ənd][hɜːr; hər][feɪs][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][ˈtʃaɪldz] ,
and her face was like a child's ,
和 她 脸 曾是 喜欢 一个 孩子的 ,
我把它放在她胸前.....她就那样躺在大床上.....她的脸像个孩子一样,

[fæst][əˈsliːp] — [ˈsmɑɪlɪŋ] : [ænd; ənd][ðen][aɪ][kɪst][hɜːr; hər][əˈgen] , [ænd; ənd][ˈwɪspəd] , - [θæŋk]
fast asleep — smiling : and then I kissed her again , and whispered , ' Thank
快速地 睡着了 — 微笑 : 和 然后 我 亲吻 她 再次 , 和 低声说道 , - 感谢
[juː; jʊ] , [ˈmeri] - ;
you , Mary ' ;
你 , 玛丽 - ;

她睡着了——脸上带着微笑：然后我又吻了她一下，轻声说：“谢谢你，玛丽”；

[fɔːr; fər] , [ðoʊ][aɪ][dɪd][nɑːt][noʊ][ɔːl] , [aɪ][nuː][ˈnʌf] , [ænd; ənd][ðæt][aɪˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər]
for , though I did not know all , I knew enough , and that it was for
为了 , 尽管 我 做过 不是 知道 全部 , 我 知道 足够的 , 和 那 它 曾是 为了
[juː; jʊ] .
you :
你 .

虽然我并不完全了解，但我知道的足够多了，我知道这一切都是为了你。

" [ˈæntəni][hæd; həd][θroʊn][hɜːz; ɪz][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði][ˈteɪbl] [ænd; ənd][hɜːz; ɪz][feɪs][wʌz; wəz][ˈberɪd][ɪn]
" **Anthony had thrown his arms on the table and his face was buried in**
" 安东尼 有 抛掷 他的 武器 在 这 桌子 和 他的 脸 曾是 埋葬 在
[ðem; ðəm] .
them :
他们 .

“安东尼把胳膊扔在桌子上，脸埋在胳膊里。”

[ˈɪzəbel][pʊt][aʊt][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][stroʊkt][hɜːz; ɪz][ˈkɜːrli][hed][ˈdʒɛntli][æz; əz][ʃiː; ʃi][went][ɑːn] ,
Isabel put out her hand and stroked his curly head gently as she went on ,
伊莎贝尔 放 出去 她 手 和 抚摸 他的 卷曲 头 轻轻地 作为 她 去 在 ,
伊莎贝尔一边说着，一边伸出手轻轻抚摸着他的卷曲的脑袋。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][seɪm][ˈkwaɪət][vɔɪs][ʌv; əv][haʊ][ˈmeri][hæd; həd][traɪd][tuː; tə][seɪv]
and told him in the same quiet voice of how Mary had tried to save
和 讲述 他 在 这 相同的 安静的 嗓音 的 如何 玛丽 有 尝试 到 节省
[hɪm; ɪm][baɪ][ˈlæʃɪŋ][hɜːz; ɪz][hɔːrs] ,
him by lashing his horse ,
他 经过 鞭打 他的 马 ,

然后，她用同样平静的声音告诉他，玛丽是如何鞭打他的马来试图救他的。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][kɔːt][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ˈweɪtɪŋ][æt; ət][ðə; ði][ˈentrəns][ʌv; əv][ðə; ði][fiːld] - [pæθ] ,
as she caught sight of the man waiting at the entrance of the field - path ,
作为 她 捕捉 视线 的 这 男人 等待 在 这 入口 的 这 场地 - 小路 ,
当她看到那个男人正等在田间小路的入口处时，

[ænd; ənd][ˈraɪdɪŋ][ɪn][brɪˈtwiːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˈæntəni] .
and riding in between him and Anthony .
和 骑术 在 之间 他 和 安东尼 .
他骑在安东尼和他中间。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [dɪ'klerd] [ɪn][hɪz; ɪz][pænɪk][ʌv; əv] [fɪr] [brɪfɔːr] [ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] [ðæt] [hiː; hi]
The man had declared in his panic of fear before the magistrates that he
这 男人 有 声明 在 他的 恐慌 的 害怕 前 这 地方法官 那 他
[hæd; həd] ['nevər] [dremt] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['mɪstrəs] ['kɔrbɪt] [æn; ən]['ɪndʒəri] ,
had never dreamt of doing Mistress Corbet an injury ,
有 绝不 梦见 的 正在做 情妇 科尔贝特 一个 受伤 ,
那名男子在法官面前惊恐万分地宣称, 他做梦也没想到会伤害科贝特夫人。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪdn] [ə'krɔːs] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [druː] [ðə; ði] ['trɪgər] [tuː; tə] [ʃuːt] [ðə; ði]
but that she had ridden across just as he drew the trigger to shoot the
但 那 她 有 骑 穿过 只是 作为 他 画 这 扳机 到 射击 这
['priːsts] [hɔːrs] [ænd; ənd][stɑːp][hɪm; ɪm] [ðæt] [wei] .
priest's horse and stop him that way .
牧师的 马 和 停止 他 那 方式 .
但就在她骑马经过时, 他正要扣动扳机射杀牧师的马, 以此阻止他。

[wen] ['ɪzəbel][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['æntəni] [stɪl] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
When Isabel had finished Anthony still lay with his head on his arms .
什么时候伊莎贝尔 有 完成的 安东尼 仍然 躺 和 他的 头 在 他的 武器 .
伊莎贝尔完事后, 安东尼仍然躺着, 头枕在胳膊上。

" [waɪ] , ['æntəni] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] ?
" **Why , Anthony , my darling , " she said , " what could be more perfect ?**
" 为什么 , 安东尼 , 我的 亲爱的 , " 她 说 , " 什么 可以 是 更多的 完美的 ?
"哎呀, 安东尼, 我的宝贝,"她说, "还有什么比这更完美的呢? "

[haʊ] [praʊd] [aɪ][eɪ 'em][ʌv; əv][juː; jʊ][bəʊθ] !
How proud I am of you both !
如何 自豪的 我 是 的 你 两个都 !
我为你们俩感到无比骄傲!

" [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm; ɪm] , [tuː] ,
" **She told him , too ,**
" 她 讲述 他 , 也 ,
她也告诉他了,

[haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [trækt] [tuː; tə] ['stæn,fiːld] — [lækɪŋtən] [hæd; həd][let][aɪ 'tiː][aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz]
how they had been tracked to Stanfield — Lackington had let it out in his
如何 他们 有 到过 已追踪 到 斯坦菲尔德 — 拉金顿 有 让 它 出去 在 他的
[egzəl'teɪʃn] .
exultation .
大喜 .
拉金顿欣喜若狂地透露了他们是如何被追踪到斯坦菲尔德的。

[ðə; ði] ['seɪlər] [æt; ət] ['griːn,haɪð] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['eɪdʒənts] — [æn; ən] [ə'pɑːstɛɪt] , [laɪk] [hɪz; ɪz]
The sailor at Greenhithe was one of his agents — an apostate , like his
这 水手 在 格林希思 曾是 — 的 他的 代理人 — 一个 叛教者 , 喜欢 他的
['mæstər] .
master .
掌握 .
格林希思的那个水手是他的代理人之一——像他的主人一样, 是个叛教者。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rekəɡ,naɪzd] [ðæt] [ðə; ði]['pɑːrtɪ] [kən'sɪstɪd] [ʌv; əv] ['kæθlɪks] [baɪ] ['ænθɔːniːz] ['breɪkɪŋ]
He had recognised that the party consisted of Catholics by Anthony's breaking
他 有 已确认 那 这 派对 由.....组成 的 天主教徒 经过 安东尼的 打破
[ʌv; əv][ðə; ði] [bred] .
of the bread .
的 这 面包 .
他通过安东尼掰面包的行为认出这群人都是天主教徒。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ðer; ðər][tu:; tə] [wa:tʃ] [ðə; ði] [ˈferi] ；
He had been placed there to watch the ferry ；
他 有 到过 放置 那里 到 手表 这 渡船 ；
他被安排在那里看守渡船；

[ænd; ənd][hæd; həd] [sent] [ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz][æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [ˈnɪkəl] [ænd; ənd] [lækɪŋtən] ．
and had sent messages at once to Nichol and Lackington ．
和 有 发送 消息 在 一次 到 尼科尔 和 拉金顿 ．
他们立即向尼科尔和拉金顿发送了信息。

[ðen] [ðə; ði][ˈpa:rti][hæd; həd] [bɪn] [ˈfa:lʊd] ， [bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv] ， [θæŋks] [tu:; tə]
Then the party had been followed , but had been lost sight of , thanks to
然后 这 派对 有 到过 随后 ， 但 有 到过 丢失的 视线 的 ， 谢谢 到
[ˈænθɔːni:z] [ru:z] ．
Anthony's ruse ．
安东尼的 诡计 ．

然后，有人跟踪了这群人，但由于安东尼的计谋，他们失去了踪迹。

[ˈnɪkəl] [hæd; həd] [ðen] [flʌŋ] [aʊt][ə; eɪ] [ˈkɔ:rdn] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [roʊdʒ] [ðæt] [baʊndɪd]
Nichol had then flung out a cordon along the principal roads that bounded
尼科尔 有 然后 扔 出去 一个 警戒线 沿着 这 主要的 道路 那 有界
[ˈstænsted] [wʊdʒ] [ɑ:n][ðə; ði] [saʊθ] ；
Stanstead Woods on the south ；
斯坦斯特德 伍兹 在 这 南 ；

随后，尼科尔在斯坦斯特德森林南侧的主要道路上拉起了警戒线；

[ænd; ənd] [lækɪŋtən] ， [wen] [hi:; hi] [əˈraɪvd] [ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər] ， [hæd; həd] [kept] [ðem; ðəm][ðer; ðər]
and Lackington , when he arrived a few hours later , had kept them there
和 拉金顿 ， 什么时候 他 到达的 一个 很少 小时 之后 ， 有 保留 他们 那里
[ɔ:l] [naɪt] ．
all night ．
全部 夜晚 ．

几个小时后，拉金顿赶到，把他们关在了那里一整夜。

[ðə; ði] [ˈkɔ:rdn] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv][ˈaɪdləz][ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [pɪkt] [ʌp][æt; ət] [ˈroʊθəm] ；
The cordon consisted of idlers and children picked up at Wrotham ；
这 警戒线 由.....组成 的 惰轮 和 孩子们 挑选 向上 在 沃瑟姆 ；
警戒线由在沃瑟姆被抓捕的闲散人员和儿童组成；

[ænd; ənd][ðə; ði][træmp] [hu:] [feɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈsli:p] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ．
and the tramp who feigned to be asleep had been one of them ．
和 这 流浪汉 WHO 假装 到 是 睡着了 有 到过 一 的 他们 ．
而那个假装睡觉的流浪汉就是其中之一。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] ， [hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [ˈsɪgnəl] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈnɪrəst] [ˈneɪbər] ，
When they had passed , he had given the signal to his nearest neighbour ,
什么时候 他们 有 通过了 ， 他 有 给定 这 信号 到 他的 最近的 邻居 ，
他们经过之后，他向最近的邻居打了个信号。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈfa:lʊd] [ðem; ðəm] [ʌp] ．
and had followed them up ．
和 有 随后 他们 向上 ．
并对他们进行了后续跟进。

[ˈnɪkəl] [wʌz; wəz] [su:n] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] ， [ænd; ənd][ˈæftər][ðem; ðəm] ； [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈfa:lʊd]
Nichol was soon at the place , and after them ； and had followed
尼科尔 曾是 很快 在 这 地方 ， 和 后 他们 ； 和 有 随后
[tu:; tə] [ˈstænfɪ:ld] [wɪð; wɪθ] [lækɪŋtən] [bɪˈhaɪnd] ．
to Stanfield with Lackington behind ．
到 斯坦菲尔德 和 拉金顿 在后面 ．
尼科尔很快也到了那里，随后跟了上去；他一路跟随拉金顿到了斯坦菲尔德。

[ðen] [ˈwɒtʃəz] [hæd; həd] [bɪn] [set] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ; [ðə; ði] [ˈmædʒɪstrɪts] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ]
Then watchers had been set round the house ; the magistrates communicated with
然后 观察者 有 到过 放 圆形的 这 房子 ; 这 地方法官 沟通 和
;
;
;
;

于是，有人在房子周围安排了守卫；地方官长们也与此人进行了沟通；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈhjuːbə(:)t][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [greɪvz; grɑːvz][hæd; həd] [əˈraɪvd] [ðə; ði] [əˈsoːlt]
and as soon as Hubert and Mr . Graves had arrived the assault
和 作为 很快 作为 休伯特 和 先生 . 格雷夫斯 有 到达的 这 突击
[hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .
had been made .
有 到过 制成 .

休伯特和格雷夫斯先生刚一到达，袭击就发生了。

[ˈhjuːbə(:)t][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [təʊld] [huː] [ðə; ði] [priːst] [wəz; wəz] ;
Hubert had not been told who the priest was ;
休伯特 有 不是 到过 讲述 WHO 这 牧师 曾是 ;
;
休伯特并不知道那位牧师是谁；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [lept] [æt; ət][æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [həˈræs] [ˈmɪstər] . [ˈbʌkstən] :
but he had leapt at an opportunity to harass Mr . Buxton :
但 他 有 跳跃 在 一个 机会 到 骚扰 先生 . 巴克斯顿 :
但他却抓住机会骚扰了巴克斯顿先生：

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [ˈæntəni] [ænd; ənd] [ˈɪzəbel] [wɜːr; wər] [stiːl] [ɪn][ðə; ði]
he had been given to understand that Anthony and Isabel were still in the
他 有 到过 给定 到 理解 那 安东尼 和 伊莎贝尔 是 仍然 在 这
[nɔːrθ] .
north .
北 .

他被告知安东尼和伊莎贝尔仍在北方。

“ [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ; [ɪnˈdiːd] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] , ” [kraɪd] [ˈɪzəbel] [ˈpɪtiəsli] .
“ **He did not know ; indeed he did not ,** ” **cried Isabel piteously** .
” 他 做过 不是 知道 ; 的确 他 做过 不是 , ” 哭 伊莎贝尔 可怜地 .
“他不知道，真的不知道，”伊莎贝尔悲痛地喊道。

[æt; ət] [əˈnʌðər] [taɪm] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [geɪnd] [ædˈmɪt(ə)ns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm]
At another time , when she had gained admittance to him , she gave him
在 其他 时间 , 什么时候 她 有 获得 准入 到 他 , 她 给予 他
[ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] - ,
messages from the Marretts ,
消息 从 这 - ,
还有一次，当她设法接近他时，她给他带来了马雷特夫妇的消息。

[huː] [hæd; həd] [kept] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [əˈfek(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læd] ,
who had kept a great affection for the lad ,
WHO 有 保留 一个 伟大的 感情 为了 这 小伙子 ,
她一直非常喜爱这个男孩，

[huː] [hæd; həd][təʊld][ðəm; ðəm][teɪlɪz; ˈteɪlɪz][ʌv; əv] [ˈkɑːlɪdʒ] [ðæt] [ˈkrɪsməs] [taɪm] ;
who had told them tales of College that Christmas time ;
WHO 有 讲述 他们 故事 的 大学 那 圣诞节 时间 ;
那年圣诞节期间，是谁给他们讲了大学的故事？

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][tʊəld][hɪm; ɪm] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ][ʌv; əv][æŋ; ən][ʊəld] [frend] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]
and she told him too of the coming of an old friend to see her
和 她 讲述 他 也 的 这 未来 的 一个 老的 朋友 到 看 她
[ðer; ðər] .
there .
那里 ；

她还告诉他，一位老朋友要来这里看她。

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pʊr] ['mɪstər] . [dent] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ； “ [hiː; hi] [ləks] [soʊ][ʊəld] [naʊ] .

“ It was poor Mr . Dent , ” she said ; ” he looks so old now .

“ 它 曾是 贫穷的 先生 ； 凹痕 , ” 她 说 ； “ 他 看起来 所以 老的 现在 ；

“可怜的登特先生,”她说; “他现在看起来好老啊。”

[hɪz; ɪz][waɪf] [daɪd] [θriː] ['jɪrɪz] [ə'ɡoʊ] ;

His wife died three years ago ;

他的 妻子 死亡 三 年 前 ；

他的妻子三年前去世了;

[juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['sɪti] - ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [dʌz] ['tʃæplɪnz] [wɜːrk][æt; ət][ðə; ði] ['taʊər]
you know he has a city - living and does chaplain's work at the Tower
你 知道 他 有 一个 城市 - 活的 和 做 随军牧师 工作 在 这 塔
['sʌmtaɪmz] ；
sometimes ；
有时 ；

你知道他住在城里，有时会在伦敦塔做牧师的工作；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['æntəni] , [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and he is coming to see you , Anthony , and talk to you .

和 他 是 未来 到 看 你 , 安东尼 , 和 讲话 到 你 .

他会来看你，安东尼，和你谈谈。

“ [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] ['leɪtər][hiː; hi] [keɪm] .

“ Three or four days later he came .

“ 三 或者 四 天 之后 他 来了 ；

“三四天后他就来了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

依据什么权力? (By What Authority)

第34/35页

['æntəni] [wʌz; wəz] ['ɡreɪtli] [tʌt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [ɪn] ['kʌmɪŋ] .
Anthony was greatly touched at his kindness in coming .
安东尼 曾是 非常 感动 在 他的 仁慈 在 未来 .

安东尼对他的到来深表感动。

[hi; hi] [lʊkt] [kən'sɪdərəbli] ['oʊldə] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] ; [hɪz; ɪz] [her] [hæd; həd] [grəʊn] [θɪn] [ænd; ənd]
He looked considerably older than his age ; his hair had grown thin and
他 看起来 相当 老 比 他的 年龄 ; 他的 头发 有 生长 薄的 和
[greɪ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['tempəlz] ,
grey about his temples ,
灰色的 关于 他的 寺庙 ,

他看起来比实际年龄大得多; 鬓角的头发已经稀疏并泛白。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌ:rp] ['bə:d,laɪk] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [fɪtʃər] [si:md] [blɜ:rd]
and the sharp birdlike outline of his face and features seemed blurred
和 这 锋利的 像鸟一样 大纲 的 他的 脸 和 特征 似乎 模糊
[ænd; ənd] [ɪndɪ'tɜ:rmɪnət] .
and indeterminate .
和 不定 .

他脸部和五官的轮廓清晰, 如同鸟类一般, 但看起来却模糊不清。

[hɪz; ɪz] [kri:d] [tu:] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['mænər] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] [ʌv; əv] [feɪθ] ,
His creed too , and his whole manner of looking at things of faith ,
他的 信条 也 , 和 他的 所有的 方式 的 寻找 在 事物 的 信仰 ,
他的信条, 以及他看待信仰事物的整个方式,

[si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [ʌndər'ɡɑ:n] [ə; eɪ] ['sɪmələr] ['prɑ:səs] .
seemed to have undergone a similar process .
似乎 到 有 经历 一个 相似的 过程 .
似乎经历了类似的过程。

[ðə; ði] [tu:] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [tɔ:k] .
The two had a long talk .
这 二 有 一个 长的 讲话 .

两人进行了长时间的交谈。

" [aɪ] [eɪ 'em] [na:t] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] ['ɑ:rgju:] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['nɔ:rɪs] , " [hi; hi] [sed] ,
" **I am not going to argue with you , Mr . Norris ,** " **he said ,**
" 我 是 不是 去 到 争论 和 你 , 先生 . 诺里斯 , " 他 说 ,
"我不会和你争论, 诺里斯先生,"他说。

" [ðəʊ] [aɪ] [stɪl] [θɪŋk] [jʊr; jər] [rɪ'lɪdʒən] [rɔ:ŋ] .
" **though I still think your religion wrong .**
" 尽管 我 仍然 思考 你的 宗教 错误的 .
"虽然我仍然认为你的宗教是错误的。"

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [lɜ:rnt] [ðɪs] [æt; ət] [li:st] , [ðæt] [ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ɪz] ['tʃærəti] ,
But I have learnt this at least , that the greatest of all is charity ,
但 我 有 学会了 这 在 至少 , 那 这 最 的 全部 是 慈善机构 ,
但我至少明白了一点, 那就是最伟大的美德是慈善。

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi] [ʌv] [ðə; ði] [seɪm] [ɡɑ:d] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['blesɪd; blest] [sʌn] , [ænd; ənd] [wʌn] [ə'nʌðər] ,
and if we love the same God , and His Blessed Son , and one another ,
和 如果 我们 爱 这 相同的 上帝 , 和 他的 蒙福 儿子 , 和 一 其他 ,
如果我们爱的是同一位上帝, 爱的是祂的圣子, 并且彼此相爱,

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [best] [ʌv; əv] [ɔ:l] .
I think that is best of all .
我 思考 那 是 最好的 的 全部 .

我认为这是最好的。

[aɪ][hæv; həv] [lɜ:rnt] [ðæt][frʌm; frəm][maɪ][waɪf] — [maɪ] [dɪr] [waɪf] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] [ˈsɔ:ftli] .
I have learnt that from my wife — my dear wife , " he added softly .
我 有 学会了 那 从 我的 妻子 — 我的 亲爱的 妻子 , " 他 额外 轻轻 .

“这是我从我妻子那里学到的——我亲爱的妻子,”他轻声补充道。

" [aɪ] [ju:st] [tu:; tə][hoʊld] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈdɔ:ktrɪn] [æt; ət][wʌn] [taɪm] , [ænd; ænd] [lʌvd] [tu:; tə] [tʃɔ:p]
" I used to hold much with doctrine at one time , and loved to chop
" 我 用过的 到 抓住 很多 和 教义 在 一 时间 , 和 喜爱 到 劈
[ˈɑ:rgju:mənts] ;
arguments ;
论点 ;

“我曾经非常坚持教义，喜欢与人辩论；

[bʌt; bət][ˈʌvər; ɑ:r] [ˈseɪvjər] [dɪd][nɑ:t] , [ænd; ænd][soʊ][aɪ] [wɪl] [nɑ:t] .
but our Saviour did not , and so I will not .
但 我们的 救主 做过 不是 , 和 所以 我 将要 不是 .

但我们的救世主没有这样做，所以我也不会这样做。

" [ˈæntəni] [wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [ðæt][hi:; hi] [tʊk] [ðɪs] [laɪn] ,
" Anthony was delighted that he took this line ,
" 安东尼 曾是 高兴极了 那 他 采取 这 线 ,

安东尼很高兴他选择了这条路线，

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [nu:] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm][maɪndz] [ðæt] [əˈpærəntli] [ˈkænɑ:t] [bi:; bi] [ˈlɔɪəl] [tu:; tə][bəʊθ]
for he knew there are some minds that apparently cannot be loyal to both
为了 他 知道 那里 是 一些 思想 那 显然 不能 是 忠诚 到 两个都
[tʃærəti] [ænd; ænd] [tru:θ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
charity and truth at the same time ,
慈善机构 和 真相 在 这 相同的 时间 ,

因为他知道，有些人的思想显然无法同时忠于慈善和真理。

[ænd; ænd][ˈmɪstər] . [dents] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ;
and Mr . Dent's seemed to be one of them ;
和 先生 . 丹特的 似乎 到 是 一 的 他们 ;

丹特先生的店似乎就是其中之一；

[soʊ][ðə; ði] [tu:] [tʊ:kt] [ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] [æt; ət] [ɡreɪt] [keɪnz] , [ænd; ænd][ʌv; əv][ðə; ði][fəʊks][ðer; ðər] ,
so the two talked of old times at Great Keynes , and of the folks there ,
所以 这 二 谈话 的 老的 时代 在 伟大的 凯恩斯 , 和 的 这 各位 那里 ,

于是两人谈起了过去在格雷特凯恩斯的时光，以及那里的人们。

[ænd; ænd][æt; ət][læst][ʌv; əv][ˈhju:bə(:)t] .
and at last of Hubert .
和 在 最后的 的 休伯特 .

最后是休伯特。

" [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [læst] [wi:k] , " [sed] [ˈmɪstər] . [dent] ,
" I saw him in the City last week , " said Mr . Dent ,
" 我 锯 他 在 这 城市 最后的 星期 , " 说 先生 . 凹痕 ,

“我上周在城里见过他,”登特先生说。

" [ænd; ænd][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn] .
" and he is a changed man .
" 和 他 是 一个 已更改 男人 .

“他已经判若两人。”

[hi:; hi] [tʊks] [ten] [ˈjɪrɪz] [ˈoʊldə] [ðæn; ðən] [ðɪs] [taɪm] [læst] [jɪr] ;
He looks ten years older than this time last year ;
他 看起来 十 年 老 比 这 时间 最后的 年 ;

他看起来比去年这个时候老了十岁；

[aɪ] [ˈskɜrsli] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
I scarcely know what has come to him .
我 几乎 知道 什么 有 来 到 他 .

我几乎不知道他发生了什么事。

[aɪ] [noʊ] [hi:; hi] [hæz; həz] [θroʊn] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈmædʒɪstrəsi] ,
I know he has thrown up his magistracy ,
我 知道 他 有 抛掷 向上 他的 行政 ,

我知道他已经放弃了法官职位。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlɪnd,fi:ld] [ˈpɑ:rsn] [telz] [em 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [tʊ:k] [ɪz] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈmækswel] [ɪz] [ˈgoʊɪŋ] [ɑ:n]
and the Lindfield parson tells me that the talk is that Mr . Maxwell is going on
和 这 林德菲尔德 牧师 讲述 我 那 这 讲话 是 那 先生 : 麦克斯韦 是 去 在
[ə'nʌðər] [ˈvɔɪdʒ] ,
another voyage ,
其他 航程 ,

林德菲尔德的牧师告诉我，大家都在议论麦克斯韦先生又要出海远航了。

[ænd; ənd] [ˈli:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [br'haɪnd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
and leaving his wife and children behind him again .
和 离开 他的 妻子 和 孩子们 在后面 他 再次 .

他又一次抛下妻子和孩子。

" [ˈæntəni] [tʊʊld] [hɪm; ɪm] [ˈdʒentli] [ʌv; əv] [ˈhju:bəts] [ʃer] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'vents] [æt; ət] [ˈstæn,fi:ld] ,
" **Anthony told him gently of Hubert's share in the events at Stanfield ,**
" 安东尼 讲述 他 轻轻地 的 休伯特的 分享 在 这 活动 在 斯坦菲尔德 ,

安东尼委婉地告诉他休伯特在斯坦菲尔德事件中所扮演的角色。

[ˈædɪŋ] [wʌt] [ˈri:əl] [ænd; ənd] [ˈɜ:rnɪst] [ə'tempts] [hi:; hi] [hæd; həd] [meɪd] [tu:; tə] [rɪ'per] [ðə; ði] [ˈɪndʒəri]
adding what real and earnest attempts he had made to repair the injury
添加 什么 真实的 和 认真 尝试 他 有 制成 到 维修 这 受伤
[hi:; hi] [hæd; həd] [dʌn] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [lɜ:rnt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [frend] [ðæt]
he had done as soon as he had learnt that it was his friend that
他 有 完毕 作为 很快 作为 他 有 学会了 那 它 曾是 他的 朋友 那
[wʌz; wəz] [ɪn] [ˈhaɪdɪŋ] .
was in hiding .
曾是 在 隐藏 .

他还补充说，当他得知躲藏起来的是他的朋友时，他立即做出了真诚的努力来弥补自己造成的伤害。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈtretʃəri] [ə'genst] [em 'i:] , [ˈmɪstər] . [dent] , [ju:; jʊ] [si:] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] .
" **There was no treachery against me , Mr . Dent , you see , " he added .**
" 那里 曾是 不 背信弃义 反对 我 , 先生 : 凹痕 , 你 看 , " 他 额外 .

“你看，丹特先生，没有人背叛我，”他补充道。

[ˈmɪstər] . [dent] [pekt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ɪn] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [pɜ:rst] [lɪps] [ænd; ənd] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n] [ðə; ði]
Mr . Dent pecked a little in the air with pursed lips and eyes fixed on the
先生 : 凹痕 啄食 一个 小的 在 这 空气 和 攥紧 嘴唇 和 眼睛 固定的 在 这
[graʊnd] ;
ground ;
地面 ;

丹特先生抿着嘴唇，眼睛盯着地面，朝空中啄了一下；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpʊlpɪt] [æt; ət] [greɪt] [keɪnz] [mu:vd] [br'fɔ:r] [ˈænθɔ,ni:z] [aɪz] .
and a vision of the pulpit at Great Keynes moved before Anthony's eyes .
和 一个 想象 的 这 讲坛 在 伟大的 凯恩斯 已搬 前 安东尼的 眼睛 .

安东尼眼前浮现出大凯恩斯教堂讲坛的景象。

“ [jes] , [jes] , [jes] , ” [hi:; hi] [sed] ; “ [aɪ] [ʌndər'stænd] — [aɪ] [kwɑɪt] [ʌndər'stænd] .
“ **Yes** , **yes** , **yes** , ” **he said** ; “ **I understand** — **I quite understand** .
“ 是的 , 是的 , 是的 , ” 他 说 ; “ 我 理解 — 我 相当 理解 .
“ 是的, 是的, 是的, ”他说; “我明白了——我完全明白了。”

“ [brɪfɔːr] [ˈmɪstər] . [dent] [tɒk] [hɪz; ɪz] [li:v] [hi:; hi] [ˈʌn'bə:dnd] [hɪm'self] [ʌv; əv] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd]
“ **Before Mr . Dent took his leave he unburdened himself of what he had**
“ 前 先生 . 凹痕 采取 他的 离开 他 无负担 他自己 的 什么 他 有
[ˈri:əli] [kʌm] [tu:; tə] [seɪ] .
really come to say .
真的 来 到 说 .

“丹特先生临走前，把真正想说的话一股脑儿地倾诉了出来。”

“ [ˈmæstər] [ˈæntəni] , ” [hi:; hi] [sed] , [ˈstændɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈfɪŋgərɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] [raʊnd] [ænd; ənd]
“ **Master Anthony , “ he said , standing up and fingering his hat round and**
“ 掌握 安东尼 , “ 他 说 , 常设 向上 和 指法 他的 帽子 圆形的 和
[raʊnd] ,
round ,
圆形的 ,

“安东尼少爷,”他一边说着，一边站起身来，手指不停地摩挲着帽子。

“ [aɪ] [sed] [aɪ] [tɔːkt] [noʊ] [ˈdɑːktrɪn] [naʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [ʌn'seɪ] [ðæt] ;
“ **I said I talked no doctrine now ; but I must unsay that ;**
“ 我 说 我 谈话 不 教义 现在 ; 但 我 必须 未说 那 ;
“我说过我现在不谈教义；但我必须收回这句话；

[ænd; ənd] — [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [θɪŋk] [em 'i:] [ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] [ɪf] [aɪ][æsk][ju:; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] ? “
and — you will not think me impertinent if I ask you something ? “
和 — 你 将要 不是 思考 我 无礼 如果 我 问 你 某物 ? “
如果我问你个问题，你不会觉得我冒昧吧？

“ [maɪ] [dɪr] [ˈmɪstər] . [dent] — — “ [brɪ'gæŋ][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈstændɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋ] [tu:] .
“ **My dear Mr . Dent — — “ began the other , standing and smiling too .**
“ 我的 亲爱的 先生 . 凹痕 — — “ 开始 这 其他 , 常设 和 微笑 也 .
“我亲爱的丹特先生——”另一个人也站起身来，面带微笑地说道。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] — [aɪ] [felt] [ʃʊr] — [ðen] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðɪs] :
“ **Thank you , thank you — I felt sure — then it is this :**
“ 感谢 你 , 感谢 你 — 我 毛毡 当然 — 然后 它 是 这 :
“谢谢，谢谢——我确信——那么就是这样：

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈpoʊpɪ] [rɪ'lɪdʒən] , [ðʊʊ] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [wʌns] ,
I do not know much about the Popish religion , though I used to once ,
我 做 不是 知道 很多 关于 这 天主教 宗教 , 尽管 我 用过的 到 一次 ,
我对天主教了解不多，虽然我曾经了解过。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ˈveri] [mɪ'steɪkən] ;
and I may be very mistaken ;
和 我 可能 是 非常 错误 ;

我可能大错特错了；

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [laɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][ˈsætɪsfɑɪ][em 'i:] [brɪfɔːr] [aɪ][goʊ][ɑ:n][wʌn] [pɔɪnt] “ ;
but I would like you to satisfy me before I go on one point “ ;
但 我 会 喜欢 你 到 满足 我 前 我 去 在 一 观点 “ ;
但我希望你能在我继续讨论某个问题之前先让我满意”；

[ænd; ənd][hi:; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [ˈæŋkʃəs] [ˈpɪrɪŋ] [aɪz] [ɑ:n] [ˈænθɔːni:z] [feɪs] .
and he fixed his anxious peering eyes on Anthony's face .
和 他 固定的 他的 焦虑的 窥视 眼睛 在 安东尼的 脸 .
他焦急地盯着安东尼的脸。

“ [kæn; kən][ju:; jʊ] [seɪ] , [ˈmæstər] [ˈæntəni] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fʊl] [hɑ:rt] ,
“ **Can you say , Master Anthony , from a full heart ,**
“ 能 你 说 , 掌握 安东尼 , 从 一个 满的 心 ,
“ 安东尼大师, 您能发自内心地说:

[ðæt] [ju:; jʊ] [fɪks] [ɔ:l][jʊr; jər][hoʊp] [ænd; ənd] [ˈkɑ:nfɪdəns] [fɔ:r; fər][sælˈveɪ(ə)n][ɪn] [ˈkraɪsts] [ˈmerɪts] [əˈloʊn] ?
that you fix all your hope and confidence for salvation in Christ's merits alone ?
那 你 使固定全部 你的 希望 和 信心 为了 救恩 在 基督的 优点 独自的 ?
你认为你得救的全部希望和信心都寄托在基督的功德上吗?

“ [ˈæntəni] [smaɪld] [ˈfræŋkli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
“ **Anthony smiled frankly in his face .**
“ 安东尼 微笑 坦率地说 在 他的 脸 .
安东尼坦然地对他笑了笑。

“ [ɪnˈdi:d] , [ɪn] [nʌn] [ˈlðər] , “ [hi:; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [fʊl] [hɑ:rt] . “
“ **Indeed , in none other , “ he said , “ and from a full heart . “**
“ 的确 , 在 没有任何 其他 , “ 他 说 , “ 和 从 一个 满的 心 . “
“的确, 没有别的了,”他说, “而且是发自内心的。”

“ [ɑ:] [wel] , “ [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbə:d,laɪk] [feɪs] [bɪˈgæn][tu:; tə] [bi:m] [ænd; ənd] [twɪtʃ] ,
“ **Ah well , “ and the birdlike face began to beam and twitch ,**
“ 啊 出色地 , “ 和 这 像鸟一样 脸 开始 到 光束 和 抽搐 ,
“啊, 好吧,”那张鸟一样的脸开始咧嘴笑着, 抽搐起来。

“ [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ɪn] [jɔ:rˈself] [ænd; ənd][jʊr; jər] [wɜ:ks] —
“ **and — and there is nothing of confidence in yourself and your works —**
“ 和 — 和 那里 是 没有什么 的 信心 在 你自己 和 你的 作品 —
[ænd; ənd] — [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tɔ:k] [ʌv; əv][ˈhoʊli] [ˈmeri] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] ?
and — and there is no talk of Holy Mary in the matter ?
和 — 和 那里 是 不 讲话 的 圣 玛丽 在 这 事情 ?
“而且——而且你对自己和自己的工作没有任何信心——而且——而且这件事上也没有提到圣母玛利亚? ”

“ [ˈæntəni] [smaɪld] [əˈgen] .
“ **Anthony smiled again .**
“ 安东尼 微笑 再次 .
安东尼又笑了。

[hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [əˈvɔɪd] [ˈju:sləs] [ˈkɑ:ntrəvɜ:rsɪ] .
He wished to avoid useless controversy .
他 希望 到 避免 无用 争议 .
他想避免无谓的争论。

“ [ˈbri:flɪ] , “ [hi:; hi] [sed] , “ [maɪ] [bɪˈli:f] [ɪz] [ðæt] [aɪ][eɪˈem][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡreɪt] [ˈsɪnər] ,
“ **Briefly , “ he said , “ my belief is that I am a very great sinner ,**
“ 简要地 , “ 他 说 , “ 我的 信仰 是 那 我 是 一个 非常 伟大的 罪人 ,
“简而言之,”他说, “我认为自己是个罪大恶极的人。”

[ðæt] [aɪ] [dɪˈzɜ:rv] [ɪˈtɜ:rn(ə)l] [hel] ;
that I deserve eternal hell ;
那 我 应得 永恒 地狱 ;
我罪该下地狱;

[bʌt; bət][aɪ] [ˈhʌmbli] [pleɪs] [ɔ:l][maɪ] [trʌst] [ɪn][ðə; ði] [ˈpreʃəs] [blʌd] [ʌv; əv][maɪ] [ˈseɪvjər] ,
but I humbly place all my trust in the Precious Blood of my Saviour ,
但 我 谦卑地 地方 全部 我的 相信 在 这 宝贵的 血 的 我的 救主 ,
但我谦卑地将我所有的信赖都寄托于我救主的宝血之上。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [əˈloʊn] .
and in that alone .
和 在 那 独自的 .
仅此一点。

[dʌz] [ðæt] ['sætɪsfai][ju:; jʊ] ?
Does that satisfy you ?
做 那 满足 你 ？

这样你满意了吗？

" [ˈmɪstər] . [dents] [feɪs] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] ['ɪntu:] [smaɪlz] ,
" **Mr . Dent's face was breaking into smiles** ,
" 先生 . 丹特的 脸 曾是 打破 进入 微笑 ,

丹特先生的脸上露出了笑容。

[ænd; ʌnd][æt; ət][ðə; ði][end][hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['pri:sts] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ʌnd] [kɪst] [hɪm; ɪm]
and at the end he took the priest's face in his hands and kissed him
和 在 这 结尾 他 采取 这 牧师的 脸 在 他的 双手 和 亲吻 他
[ˈdʒentli] [twɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃi:ks] .
gently twice on the cheeks .
轻轻地 两次 在 这 脸颊 .

最后，他捧起牧师的脸，轻轻地在他脸颊上吻了两下。

" [ðen] , [maɪ] [daɪr] [bɔɪ] , [aɪ] [fɪr] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" **Then , my dear boy , I fear nothing for you** .
" 然后 , 我的 亲爱的 男生 , 我 害怕 没有什么 为了 你 .

“那么，我亲爱的孩子，我一点也不担心你。”

[meɪ] [ðæt] [sæl'veɪ(ə)n][ju:; jʊ][hoʊp][fɔ:r; fər][bi:; bi] [jɔ:rz] .
May that salvation you hope for be yours .
可能 那 救恩 你 希望 为了 是 你的 .

愿你所期盼的救赎降临。

" [ænd; ʌnd] [ðen] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
" **And then without a word he was gone** .
" 和 然后 没有 一个 单词 他 曾是 已消失 .

“然后他一句话也没说就走了。”

[ˈænthɔ:ni:z] ['kɑ:nfəns] [rɪ'prəʊtɪt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Anthony's conscience reproached him a little that he had said nothing of the
安东尼的 良心 受责备 他 一个 小的 那 他 有 说 没有什么 的 这
[tʃɜ:rtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstər] ;
Church to the minister ;
教会 到 这 部长 ;

安东尼的良心有些责备他，因为他没有向牧师提及教会的事；

[bʌt; bət]ˈmɪstər] . [dent] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [pə'remptəri] [ə'baʊt] ['dɑ:ktrɪn] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɑ:rd]
but Mr . Dent had been so peremptory about doctrine that it was hard
但 先生 . 凹痕 有 到过 所以 蛮横 关于 教义 那 它 曾是 难的
[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn][tu:; tə][seɪ] [wʌt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wɪft] .
for the younger man to say what he would have wished .
为了 这 年轻 男人 到 说 什么 他 会 有 希望 .

但登特先生对教义的态度非常专断，以至于这位年轻人很难表达自己的意愿。

[hi:; hi][təʊld][hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] ,
He told him , however ,
他 讲述 他 , 然而 ,

但他告诉他：

[ˈpleɪnli] [ɑ:n][hɪz; ɪz][nekst]ˈvɪzɪt] [ðæt] [hi:; hi][held] [hoʊl] - ['hɑ:rtɪdli] [tu:] [ðæt] [ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜ:rtʃ]
plainly on his next visit that he held whole - heartedly too that the Catholic Church
显然 在 他的 下一个 访问 那 他 握住 所有的 - 衷心地 也 那 这 天主教 教会
[wʌz; wəz][ðə; ði] ['treʒəri] [ʌv; əv] [greɪs] [ðæt] [kraɪst] [hæd; həd] [ɪnstitju:tɪd] ,
was the treasury of Grace that Christ had instituted ,
曾是 这 财政部 的 优雅 那 基督 有 已设立 ,

在他下次访问时，他明确表示，他也完全相信天主教会是基督所建立的恩典宝库。

[ænd; ɐnd] ['ædɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [spi:tʃ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['bɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [ə; eɪ] ['kæθlɪk]
and added a little speech about his longing to see his old friend a Catholic
和 额外 一个 小的 演讲 关于 他的 渴望 到 看 他的 老的 朋友 一个 天主教
[tu:] ;
too ;
也 ;

他还简短地表达了希望他的老朋友也能成为一名天主教徒的愿望；

[bʌt; bət]['mɪstər] . [dent] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
but Mr . Dent shook his head .
但 先生 . 凹痕 摇晃 他的 头 .

但登特先生摇了摇头。

[ðə; ðɪ]['kɔ:rnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ['rɪŋk(ə)ld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ,
The corners of his eyes wrinkled a little ,
这 角落 的 他的 眼睛 皱 一个 小的 ,

他眼角微微皱起，

[ænd; ɐnd][ə; eɪ] [feɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['fretfəlnɪs] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and a shade of his old fretfulness passed over his face .
和 一个 阴影 的 他的 老的 忧心 通过了 超过 他的 脸 .

他脸上掠过一丝往日的烦躁不安。

“ [neɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [laɪk] [ðæt] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [gɔ:n] .
“ Nay , if you talk like that , ” he said , “ I must be gone .
” 不 , 如果 你 讲话 喜欢 那 , ” 他 说 , ” 我 必须 是 已消失 .

“不，如果你那样说话，”他说，“那我必须走了。”

[aɪ][eɪ 'em][noʊ][θi:ə'loʊdʒən] .
I am no theologian .
我 是 不 神学家 .

我并非神学家。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][let][em 'i:] [ə'loʊŋ] .
You must let me alone .
你 必须 让 我 独自的 .

请不要再打扰我了。

“ [hi:; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [nu:z] [ðɪs] [taɪm][ʌv; əv]['mɪstər] . ['bʌkstən] .
“ He gave him news this time of Mr . Buxton .
” 他 给予 他 消息 这 时间 的 先生 . 巴克斯顿 .

“这次他带来了巴克斯顿先生的消息。”

“ [hi:; hi][ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] ['kaʊntər] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] , ” [hi:; hi] [sed] ,
“ He is in the Counter , as you know , ” he said ,
” 他 是 在 这 柜台 , 作为 你 知道 , ” 他 说 ,

“你知道，他就在柜台那边，”他说。

“ [ænd; ɐnd][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [braɪt] [ænd; ɐnd] ['tʃɪrf(ə)l] ['pɜ:rs(ə)n] , [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] .
“ and is a very bright and cheerful person , it seems to me .
” 和 是 一个 非常 明亮的 和 快乐 人 , 它 似乎 到 我 .

“在我看来，他是一个非常开朗乐观的人。”

['mɪstrəs] ['ɪzəbel] [æskt] [em 'i:][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][ænd; ɐnd] [gɪv] [hɜ:r; hər] [nu:z] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
Mistress Isabel asked me to see him and give her news of him ,
情妇 伊莎贝尔 问 我 到 看 他 和 给 她 消息 的 他 ,

伊莎贝尔夫人让我去见他，并告诉她他的消息。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ] ['kænɑ:t] [get] [æd'mɪt(ə)ns] .
for she cannot get admittance .
为了 她 不能 得到 准入 .

因为她无法入学。

[hi:; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [sel] , [ˈlɪt(ə)] [ænd; ənd] [ˈnæsti] ;
He is in a cell , little and nasty ;
他 是 在 一个 细胞 , 小的 和 可恶的 ;
他被关在牢房里 , 又矮又丑 ;
[bʌt; bət][hi:; hi] [sed] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈprɑ:tɪstənt] [ˈprɪzn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - [ˈplezəns] — [ɪn]
but he said to me that a Protestant prison was a Papist's pleaseance — in
但 他 说 到 我 那 一个 新教 监狱 曾是 一个 - 愉悦 — 在
[fækt][hi:; hi] [sed] [aɪ ˈti:] [twɪs] .
fact he said it twice .
事实 他 说 它 两次 .
但他对我说 , 新教徒的监狱是天主教徒的乐园——事实上 , 他说了两遍 .

[ænd; ənd][hi:; hi] [æskt] [ˈveri] [ˈi:gərli] [ˈæftər][ju:; jʊ][ænd; ənd] [ˈmɪstrəs] [ˈɪzəbel] .
And he asked very eagerly after you and Mistress Isabel .
和 他 问 非常 急切地 后 你 和 情妇 伊莎贝尔 .
他非常热切地询问你和伊莎贝尔小姐的情况 .
[hi:; hi][traɪd] , [tu:] , [tu:; tə][ɪnˈveɪg(ə)] [em ˈi:] [ˈɪntu:] [tɔ:k] [ʌ; əv] [ˈpi:tər] [hɪz; ɪz] [prɪˈrɑ:gətɪv] ,
He tried , too , to inveigle me into talk of Peter his prerogative ,
他 尝试 , 也 , 到 诱骗 我 进入 讲话 的 彼得 他的 特权 ,
他还试图诱导我谈论彼得的特权 ,

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][aɪ ˈti:] .
but I would not have it .
但 我 会 不是 有 它 .
但我不会接受 .
[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈlæməs] [deɪ] [wen] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [spəʊk] [mʌtʃ] [ʌ; əv][aɪ ˈti:] .
It was Lammas Day when I saw him , and he spoke much of it .
它 曾是 拉马斯节 天 什么时候 我 锯 他 , 和 他 辐 很多 的 它 .
我见到他是在拉马斯节那天 , 他谈了很多关于这个节日的事情 .

" [ˈæntəni] [æskt] [ˈweðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [sed] [ʌ; əv] [wʌt] [ˈpʌnɪʃmənt] [ˈmɪstər] .
" **Anthony asked whether there was anything said of what punishment Mr .**
" 安东尼 问 无论 那里 曾是 任何事物 说 的 什么 惩罚 先生 .
[ˈbʌkstən] [wʊd] [ˈsʌfər] .
Buxton would suffer .
巴克斯顿 会 遭受 .
安东尼问是否有人提到巴克斯顿先生将受到何种惩罚 .

" [wel] , " [sed] [ˈmɪstər] . [dent] ,
" **Well , " said Mr . Dent ,**
" 出色地 , " 说 先生 . 凹痕 ,
" 嗯 , " 登特先生说道 ,
" [ðə; ði] [lu:ˈtenənt] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈtaʊər] [tuɔld][em ˈi:] [ðæt] [hɜ:r; hər] [greɪs] [wʌz; wəz][soʊ][sæd][æt; ət][ðə; ði]
" **the Lieutenant of the Tower told me that her Grace was so sad at the**
" 这 中尉 的 这 塔 讲述 我 那 她 优雅 曾是 所以 伤心 在 这
[deθ] [ʌ; əv] [ˈmɪstrəs] [ˈkɔrbɪt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [ðæt] [noʊ] [mɔ:r] [blʌd] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]
death of Mistress Corbet that she was determined that no more blood should be
死亡 的 情妇 科尔贝特 那 她 曾是 决定 那 不 更多的 血 应该 是
[ʃed] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][ˈoʊvər] [ðɪs] [ˈmætər] ;
shed than was obliged over this matter ;
棚 比 曾是 有义务 超过 这 事情 ;
" 伦敦塔的副官告诉我 , 阁下对科贝特夫人的去世感到非常悲痛 , 她决心不再让任何人在这件事上流血 ;

[ænd; ʌnd] [ðæt] ['mɪstər] . ['bʌkstən] , [hiː; hi] [θɔːt] , [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət] [dr'praɪvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [e'steɪts]
and that Mr . Buxton , he thought , would be but deprived of his estates
和 那 先生 . 巴克斯顿 , 他 想法 , 会 是 但 被剥夺的 他的 庄园
[ænd; ʌnd] ['bæniʃt] ;
and banished ;
和 被放逐 ;

他认为，巴克斯顿先生只会失去他的财产并被驱逐；

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [nɔːt] [haʊ] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] .
but I know not how that may be .
但 我 知道 不是 如何 那 可能 是 .

但我不知道那会是怎样的。

[bʌt; bət][wiː; wi][[æɪ; ʃəl] [suːn] [noʊ] .
But we shall soon know .
但 我们 将 很快 知道 .

但我们很快就会知道了。

” [ðiːz] [wiːks] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][kɑːnsə'leɪ(ə)n][ænd; ʌnd] [rɪ'freʃmənt] [tuː; tə]
” These weeks of waiting were full of consolation and refreshment to
” 这些 周 的 等待 是 满的 的 安慰 和 清爽 到
['æntəni] :
Anthony :
安东尼 :

“这几周的等待对安东尼来说充满了安慰和慰藉：

[ðə; ði] ['nɜːrvəs] [stres] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['seminəri] [priːst] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] , [fʊl] [ʌv; əv]
the nervous stress of the life of the seminary priest in England , full of
这 紧张的 压力 的 这 生活 的 这 神学院 牧师 在 英格兰 , 满的 的
[æprɪ'henʃn] [ænd; ʌnd] [sə'spens] ,
apprehension and suspense ,
忧虑 和 悬念 ,

英国神学院神父的生活充满了焦虑和悬念，令人神经紧张。

[kraʊnd] , [æz; əz][aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] ,
crowned , as it had been in his case ,
加冕 , 作为 它 有 到过 在 他的 案件 ,
就像他那样，加冕了。

[baɪ][ðə; ði] [fɪrs] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪbərti] — [ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] [streɪnd]
by the fierce excitement of the last days of his liberty — all this had strained
经过 这 凶猛的 激动 的 这 最后的天 的 他的 自由 — 全部 这 有 紧张
[ænd; ʌnd] [dr'stræktɪd] [hɪz; ɪz] [səʊl] ,
and distracted his soul ,
和 愣 他的 灵魂 ,
自由末期的强烈兴奋——这一切都使他的灵魂备受煎熬，心神不宁。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] [laɪf] ,
and the peace of the prison life ,
和 这 和平 的 这 监狱 生活 ,
以及监狱生活的平静，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [noʊ] ['efərts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kʊd; kəd] [help] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,
with the certainty that no efforts of his own could help him now ,
和 这 肯定 那 不 努力 的 他的 自己的 可以 帮助 他 现在 ,
他确信，现在他自己的任何努力都无济于事了。

['kwaiətɪd] [ænd; ʌnd] ['streŋθənd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɔːr'diːl] [hiː; hi] [fɔː'sɔː] .
quieted and strengthened him for the ordeal he foresaw .
安静 和 加强 他 为了 这 考验 他 预见 .

这让他平静下来，也让他更有力量去面对他预见的考验。

[æ̣t; ə̣t] [ð̣ɪs] [ṭaɪm] , [tu:] , [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [spend] [tu:] [ɔ:r] [θ̣ri:] [ˈaʊəz] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [ˌmedɪˈteɪ(ə)n] ,
At this time , too , he used to spend two or three hours a day in meditation ,
在 这 时间 , 也 , 他 用过的 到 花费 二 或者 三 小时 一个 天 在 冥想 ,
那时, 他也常常每天花两三个小时冥想。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ð̣ə; ð̣i] [ˈɡretɪst] [ˈbenɪfɪt] [ɪn] [ˈfɑ:lʊʃɪŋ] [ð̣ə; ð̣i] [ˈtræŋkwɪl] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [prer]
and found the greatest benefit in following the tranquil method of prayer
和 成立 这 最 益处 在 下列的 这 宁静 方法 的 祷告
[prɪˈskraɪbd] [baɪ] [ˈlu:ɪs] [di:] [blwɑ:ɪ] ,
prescribed by Louis de Blois ,
规定 经过 路易斯 德 布卢瓦 ,
并发现遵循路易·德·布卢瓦所规定的平静祈祷方法获益最大。

[wɪð; wɪθ] [hu:z] [ˈraɪtɪŋz] [hi:; hi] [hæd; həd] [meɪd] [əˈkweɪntəns] [æt; ət] [ˈdu:ei; ˈdau-] .
with whose writings he had made acquaintance at Douai .
和 谁 著作 他 有 制成 熟人 在 杜埃 .
他在杜埃接触到了他的作品。

[i:tʃ] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [tu:] , [hi:; hi] [sed] [ə; eɪ] “ [draɪ] [mæs] ,
Each morning , too , he said a “ dry mass ,
每个 早晨 , 也 , 他 说 一个 “ 干燥 大量的 ,
每天早上, 他都会做一次“干弥撒”,

“ [ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ð̣ə; ð̣i] [hoʊl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪmˈprɪznmənt] [æt; ət] [ð̣ə; ð̣i] [klɪŋk] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [meɪk]
” **and during the whole of his imprisonment at the Clink managed to make**
” 和 期间 这 所有的 的 他的 监禁 在 这 碰杯 管理 到 制作
[hɪz; ɪz] [kənˈfeɪ(ə)n] [æt; ət] [li:st] [wʌns] [ə; eɪ] [wi:k] ,
his confession at least once a week ,
他的 忏悔 在 至少 一次 一个 星期 ,
“而且在他被关押在克林克监狱期间, 他至少每周都会认罪一次。”

[ænd; ənd] [brɪˈsaɪdz] [hɪz; ɪz] [kəˈmju:nɪən] [æt; ət] [mæs] [ɑ:n] [ˈsʌndɪz; -deɪz] , [kəˈmju:nikeɪtɪd] [əˈkeɪz(ə)nəli]
and besides his communion at mass on Sundays , communicated occasionally
和 除了 他的 圣餐 在 大量的 在 星期日 , 沟通 偶尔
[frʌm; frəm] [ð̣ə; ð̣i] [rɪˈzɜ:rvd] [ˈsækrəmənt] ,
from the Reserved Sacrament ,
从 这 预订的 圣餐 ,
除了周日弥撒中领受圣餐外, 他偶尔还会领受保存的圣体圣事。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈeɪb(ə)l] [tu:; tə] [ki:p] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈneɪbəɪŋ] [sel] , [ʌnˈhoʊn] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈdʒeɪlər] .
which he was able to keep in a neighbouring cell , unknown to his gaoler .
哪个 他 曾是 有能力的 到 保持 在 一个 邻接 细胞 , 未知 到 他的 看守 .
他将这些物品存放在隔壁的牢房里, 狱卒对此毫不知情。

[ænd; ənd] [soʊ] [ð̣ə; ð̣i] [deɪz] [went] [baɪ] , [æz; əz] [ˈɔ:rdərli] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈhaʊs] ;
And so the days went by , as orderly as in a Religious House ;
和 所以 这 天 去 经过 , 作为 秩序 作为 在 一个 宗教 房子 ;
日子就这样一天天过去了, 就像在修道院里一样井然有序;

[hi:; hi] [roʊz] [æt; ət] [ə; eɪ] [fɪkst] [ˈaʊər] , [əbˈzɜ:rvd] [ð̣ə; ð̣i] [ˈɡretɪst] [ɪɡˈzæktnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪˈvoʊʃənz] ,
he rose at a fixed hour , observed the greatest exactness in his devotions ,
他 玫瑰 在 一个 固定的 小时 , 观察到 这 最 精确 在 他的 虔诚 ,
他每天定时起床, 虔诚地进行宗教活动, 一丝不苟。

[ænd; ənd] [dɪd] [hɪz; ɪz] [ˈʌtmoʊst] [tu:; tə] [prɪˈvent] [ˈeni] [ˈvɪzɪtər] [ˈbi:ɪŋ] [ədˈmɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ,
and did his utmost to prevent any visitors being admitted to see him ,
和 做过 他的 极致 到 防止 任何 访客 存在 承认 到 看 他 ,
他竭尽全力阻止任何访客探望他。

[ɔ:r] [ˈeni] [frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [sel] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
or any from another cell coming into his own ,
或者 任何 从 其他 细胞 未来 进入 他的 自己的 ,
或者来自其他细胞并逐渐形成自身结构的细胞,

[ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][fɜ:rst][ˌmedɪ'teɪ](ə)n[ænd; ənd] [sed] [hɪz; ɪz] [ˈɑ:fis] .
until he had finished his first meditation and said his office .
直到 他 有 完成的 他的 第一的 冥想 和 说 他的 办公室 :

直到他完成第一次冥想并回到办公室。

[ænd; ənd][ðer; ðər][br'gæn][tu:; tə][fɔ:l] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈmeləʊ] [pi:s] [ðæt] [roʊz][æt; ət]
And there began to fall upon him a kind of mellow peace that rose at
和 那里 开始 到 落下 之上 他 一个 种类 的 醇厚 和平 那 玫瑰 在
[taɪmz] [ʌv; əv] [kə'mju:niən] [ænd; ənd] [prer] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [soʊ] [ˈrævɪʃɪŋ] ,
times of communion and prayer to a point so ravishing ,
时代 的 圣餐 和 祷告 到 一个 观点 所以 迷人的 ,

于是，一种柔和的平静开始降临到他身上，这种平静在与人和祈祷时会升腾到令人陶醉的程度。

[ðæt] [hi:; hi][br'gæn][tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [na:t][bi:; bi][ə; eɪ] [laɪt] [krɔ:s] [fɔ:r; fər] [wɪt]
that he began to understand that it would not be a light cross for which
那 他 开始 到 理解 那 它 会 不是 是 一个 光 叉 为了 哪个
[sʌt] [prɪ'pærətɔ:ri] [ˈgreɪsɪz] [wɜ:r; wər] [ˈnesəserɪ] .
such preparatory graces were necessary .
这样的 预备 恩典 是 必要的 :

他开始明白，这并非轻而易举的十字架，需要这样的预备恩典。

[tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [sep'tembər] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [ˈevɪdəns] [hæd; həd] [bɪn]
Towards the middle of September he received intelligence that evidence had been
向 这 中间 的 九月 他 已收到 智力 那 证据 有 到过
[ˈgæðərɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,
gathering against him ,
采集 反对 他 ,

九月中旬，他收到情报，称有人正在收集对他不利的证据。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ɔ:r] [tu:;] [wɜ:r; wər] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˈlæŋkəʃə] [ˌʌndər] [gɑ:rd] ;
and that one or two were come from Lancashire under guard ;
和 那 一 或者 二 是 来 从 兰开夏郡 在下面 警卫 ;

其中一两个人来自兰开夏郡，由押送人员护送；

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [brɔ:t] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [ə'gen] [ɪ'mi:diətli] .
and that he would be brought before the Commissioners again immediately .
和 那 他 会 是 带来 前 这 委员 再次 立即地 :

他将立即再次被带到专员面前。

[wɪ'ðɪn] [tu:] [deɪz] [ðɪs] [keɪm] [ə'baʊt] .
Within two days this came about .
之内 二 天 这 来了 关于 :

两天之内就发生了这件事。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sent] [fɔ:r; fər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][ˈwɔ:tər][tu:; tə][ðə; ði] [ˈtʌʊər] ,
He was sent for across the water to the Tower ,
他 曾是 发送 为了 穿过 这 水 到 这 塔 ,

他被派去河对岸的伦敦塔，

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈweɪtɪŋ] [æn; ən][ˈaʊər][ɔ:r] [tu:;] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈdʒeɪlər] [ˌdaʊn'sterz] [ɪn][ðə; ði] [ˈbersmənt]
and after waiting an hour or two with his gaoler downstairs in the basement
和 后 等待 一个 小时 或者 二 和 他的 看守 楼下 在 这 地下室
[ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [ˈtʌʊər] ,
of the White Tower ,
的 这 白色的 塔 ,

在白塔地下室和狱卒一起等了一两个小时后，

[wʌz; wəz][ˈteɪkən] [ʌp][ˈɪntu:;][ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l] [wer] [ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l][sæt] .
was taken up into the great Hall where the Council sat .
曾是 已采取 向上 进入 这 伟大的 大厅 在哪里 这 理事会 卫星 :

被带到议会所在的大厅。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['teɪbl] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [end] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] ,
There was a table at the farther end where they were sitting ,
那里 曾是 一个 桌子 在 这 更远 结尾 在哪里 他们 是 坐着 ,
在房间另一头的一张桌子旁, 他们就坐在那里。

[ænd; ʌnd][æz; əz] ['æntəni] [lʊkt] [raʊnd][hi:; hi] [sɔ:] [θru:] ['oʊpənɪŋz] [ɔ:l] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnər]
and as Anthony looked round he saw through openings all round in the inner
和 作为 安东尼 看起来 圆形的 他 锯 通过 开口 全部 圆形的 在 这 内
[wɔ:l] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pæsɪdʒ] [wer] [ðə; ði] ['sentri:z] [wɔ:kt] ,
wall the little passage where the sentries walked ,
墙 这 小的 通道 在哪里 这 哨兵 步行 ,
安东尼环顾四周, 透过内墙四周的缝隙, 看到了哨兵们巡逻的小通道。

[ænd; ʌnd] [hɜ:rd] [ðer; ðər] ['fʊtfɔ:l] .
and heard their footfalls .
和 听到 他们的 脚步声 .

我听到了他们的脚步声。

[ðə; ði] [prɪ'limɪnərɪz] [ʌv; əv][aɪ,dentɪfɪ'keɪ(ə)n][ænd; ʌnd][ðə; ði] [laɪk] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][æt; ət]
The preliminaries of identification and the like had been disposed of at
这 预备工作 的 鉴别 和 这 喜欢 有 到过 处置 的 在
['pri:vɪəs] [ɪg,zæmɪ'neiʃənz] [bɪ'fɔ:r] ['mɪstər] . [jʌŋ] — [ə; eɪ] [neɪm] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪnɪstər] [sə'dʒestɪvnəs]
previous examinations before Mr . Young — a name full of sinister suggestiveness
以前的 考试 前 先生 . 年轻的 — 一个 姓名 满的 的 险恶 暗示性

[tu:; tə][ðə; ði] ['kæθlɪks] ;
to the Catholics ;
到 这 天主教徒 ;

在杨先生（对天主教徒来说, 这个名字充满了不祥的暗示）之前的检查中, 身份识别等初步工作已经完成；

[ænd; ʌnd][soʊ] ,
and so ,
和 所以 ,

所以,

[æftər][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [si:t] [æt; ət][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'haɪnd]
after he had been given a seat at a little distance from the table behind
后 他 有 到过 给定 一个 座位 在 一个 小的 距离 从 这 桌子 在后面
[wɪtʃ] [ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [sæt] ,
which the Commissioners sat ,
哪个 这 委员 卫星 ,

他被安排坐在离委员们所坐桌子稍远的地方,

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kwestʃənd] [maɪ'nu:tli] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:ni] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] .
he was questioned minutely as to his journey in the North of England .
他 曾是 被质问 精确到分钟 作为 到 他的 旅行 在 这 北 的 英格兰 .

他被详细询问了在英格兰北部的行程。

“ [wʌt] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][ðer; ðər][fɔ:r; fər] , ['mɪstər] . [nɔ:rɪs] ? ” [ɪn'kwaiəd] [ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **What were you there for , Mr . Norris ?** ” **inquired the Secretary of the**
“ 什么 是 你 那里 为了 , 先生 . 诺里斯 ? ” 询问 这 秘书 的 这
[ˈkaʊns(ə)l] .
Council .
理事会 .

“诺里斯先生, 您当时在那里做什么?” 理事会秘书问道。

“ [aɪ] [went] [tu:; tə] [si:] [frendz] , [ænd; ʌnd][tu:; tə][du:] [maɪ] ['bɪznəs] . ”
“ **I went to see friends , and to do my business .** ”
“ 我 去 到 看 朋友们 , 和 到 做 我的 商业 . ”
“我去看望朋友, 也处理一些事情。”

“ [ðen] [ðæt] [ri'zɒlvz] [ɪt'self][ɪntu:] [tu:] ['hedz] : [wʌn] , [hu:] [ɑ:r; ər][jər; jər] [frendz] .
“ **Then that resolves itself into two heads : One , Who are your friends .**
“ 然后 那 解决 本身 进入 二 头部 : 一 , WHO 是 你的 朋友们 :

“那么这个问题就归结为两个方面：第一，谁是你的朋友。

[tu:] , [wʌt] [wʌz; wəz][jər; jər] ['biznəs] ?
Two , What was your business ?
二 , 什么 曾是 你的 商业 ?

二、你以前是做什么的？

“ [naʊ] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'stæblɪft] [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] [daʊt] [æ; ət] ['pri:vɪəs] [ɪg,zæmɪ'neiʃənz] [ðæt]
“ **Now it had been established beyond a doubt at previous examinations that**
“ 现在 它 有 到过 已确立的 超过 一个 怀疑 在 以前的 考试 那

[hi; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pri:st] ;
he was a priest ;
他 曾是 一个 牧师 ;

“之前的考核已经毫无疑问地证实他是一名神父；

[ə; eɪ][ˈstu:d(ə)nt][ʌ; əv][ˈdu:ei; 'daʊ-] [hu:] [hæd; həd][ˈæpə,sta,taɪzɪd][hæd; həd] [ˈpɑ:zətɪvli] [aɪ'dentɪfaɪd][hɪm; ɪm] ;
a student of Douai who had apostatised had positively identified him ;
一个 学生 的 杜埃 WHO 有 背教者 有 积极地 已识别 他 ;

[soʊ] [ˈæntəni] [ˈænsər] [ˈboʊldli] :
so Anthony answered boldly :
所以 安东尼 回答 大胆地 :

一位杜埃大学的学生，已经背弃了基督教信仰，并指认了他；于是安东尼大胆地回答道：

“ [maɪ] [frendz] [wɜ:r; wər] [ˈkæθlɪks] ; [ænd; ænd][maɪ] ['biznəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈrekənsaɪlɪŋ] [ʌ; əv] [soʊlz]
“ **My friends were Catholics ; and my business was the reconciling of souls**
“ 我的 朋友们 是 天主教徒 ; 和 我的 商业 曾是 这 和解 的 灵魂

[tu; tə][ðer; ðər] [kri'eɪtər] . “
to their Creator . “
到 他们的 创作者 : “

“我的朋友都是天主教徒；我的工作是使人们的灵魂与造物主和好。”

“ [ænd; ænd][tu; tə][ðə; ði][poʊp][ʌ; əv] [ru:m] , “ [pɒt][ɪn] [weɪd] .
“ **And to the Pope of Rome , “ put in Wade .**
“ 和 到 这 教皇 的 罗马 , “ 放 在 韦德 .

“还有罗马教皇，”韦德补充道。

“ [hu:] [ɪz] [ˈkraɪsts] [ˈvɪkər] , “ [kən'tɪnju:d] [ˈæntəni] .
“ **Who is Christ's Vicar , “ continued Anthony .**
“ WHO 是 基督的 牧师 , “ 持续 安东尼 .

“谁是基督的代理人？”安东尼继续说道。

“ [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈpestələnt] [neɪv] , “ [kən'klu:did] [ə; eɪ][ˈfaɪəri] - [feɪst] [mæn] [hu:m] [ˈæntəni] [dɪd][na:t]
“ **And a pestilent knave , “ concluded a fiery - faced man whom Anthony did not**
“ 和 一个 瘟疫 恶棍 , “ 结束 一个 火热 - 面对 男人 谁 安东尼 做过 不是

[noʊ] .
know .
知道 .

“还有一个卑鄙无耻的家伙，”一个面色火红的男子总结道，安东尼并不认识他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [ˈwa:ntɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] ;
But the Commissioners wanted more than that ;
但 这 委员 通缉 更多的 比 那 ;

但委员们想要的远不止这些；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ˈæntəni] [wʌz; wəz] [ɔːlredi] [kənˈvɪktɪd] [ʌv; əv] [haɪ] [ˈtriːz(ə)n] [ɪn] [ˈhævɪŋ] [bɪn]
it was true that Anthony was already convicted of high treason in having been
它 曾是 真的 那 安东尼 曾是 已经 已定罪 的 高的 叛国罪 在 拥有 到过
[ɔːˈdeɪnd] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈsiːz] [ænd; ənd][ɪn] [ˈeksəsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpriːstli] [ˈfʌŋkʃnz] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ;
ordained beyond the seas and in exercising his priestly functions in England ;
受戒 超过 这 海域 和 在 锻炼 他的 祭司 函数 在 英格兰 ;
安东尼确实因在海外受戒并在英国行使神职而被判犯有叛国罪；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪɡˈzæktɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpenəlti] [fɔːr; fər] [rɪˈlɪdʒən] [əˈloʊn][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə] [reɪz] [ˈpɑːpjələr]
but the exacting of the penalty for religion alone was apt to raise popular
但 这 严格 的 这 惩罚 为了 宗教 独自的 曾是 易于 到 增加 受欢迎的
[rɪˈzentmənt] ;
resentment ;
怨恨 ;
但仅仅因为宗教信仰就严惩不贷，很容易引起民众的不满；

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][fɑːr] [ˈprefrəb(ə)] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈθɔːrətɪz] [tuː; tə][ɪnˈtæŋɡ(ə)l][ə; eɪ]
and it was far preferable in the eyes of the authorities to entangle a
和 它 曾是 远的 优选 在 这 眼睛 的 这 当局 到 绞 一个
[priːst] [ɪn][ðə; ði][pəˈlɪtɪk(ə)] [net] [brɪˈfɔːr] [ˈkɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] .
priest in the political net before killing him .
牧师 在 这 政治的 网 前 杀 他 .
在当局看来，先将一名神父卷入政治漩涡再将其杀害，要比直接杀害他要好得多。

[soʊ] [ðeɪ] [pæst] [ˈoʊvər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprez(ə)nt][hɪz; ɪz] [ˈpriːstli] [ˈfʌŋkʃnz] [ænd; ənd][fɜːrst] [dɪˈmɑːndɪd]
So they passed over for the present his priestly functions and first demanded
所以 他们 通过了 超过 为了 这 展示 他的 祭司 函数 和 第一的 要求
[ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈpleɪsɪz] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] .
a list of all the places where he had stayed in the north .
一个 列表 的 全部 这 地方 在哪里 他 有 入住 在 这 北 .
所以他们暂时搁置了他的祭司职务，首先要求他提供一份他在北方所有居住过的地方的清单。

“ [juː; jʊ] [æsk] [wʌt] [ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] , ” [sed] [ˈæntəni] ,
“ You ask what is impossible , ” said Anthony ,
“ 你 问 什么 是 不可能的 , ” 说 安东尼 ,
“你问的是不可能的事,”安东尼说。
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈbiːtɪŋ] [ˈfɑːrpli] ,
with his eyes on the ground and his heart beating sharply ,
和 他的 眼睛 在 这 地面 和 他的 心 殴打 尖锐地 ,
他双眼低垂，心跳如擂鼓。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [naʊ] [ˈperəl][wʌz; wəz] [nɪr] .
for he knew that now peril was near .
为了 他 知道 那 现在 危险 曾是 靠近 .
因为他知道危险就在眼前。
“ [wel] , ” [sed] [weɪd] , “ [let] [juːˈes] [pʊt] [aɪˈtiː] [əˈnʌðər] [wei] .
“ Well , ” said Wade , “ let us put it another way .
“ 出色地 , ” 说 韦德 , ” 让 我们 放 它 其他 方式 .

“好吧,”韦德说,“我们换个说法吧。”
[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət] [spiːk] [hɔːl] , - , [ænd; ənd] [ˈlðər] [ˈpleɪsɪz] .
We know that you were at Speke Hall , Blainscow , and other places .
我们 知道 那 你 是 在 斯皮克 大厅 , - , 和 其他 地方 .
我们知道你曾到过斯皮克霍尔、布莱恩斯科和其他地方。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [lɪst] [hɪr] , “ [ænd; ənd][hiː; hi] [tæpt] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
I have a list here , ” and he tapped the table ,
我 有 一个 列表 这里 , ” 和 他 轻敲 这 桌子 ,
“我这里有个清单,”说着,他敲了敲桌子。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][wɑːnt][jər; jər] [neɪm] [tuː; tə][aɪ 'tiː] . ”

“ but we want your name to it . ”

“ 但 我们 想 你的 姓名 到 它 . ”

“ 但我们希望上面有你的名字。”

“ [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðə; ði][ˈpeɪpər] , ” [sed] [ˈæntəni] .

“ Let me see the paper , ” said Anthony .

“ 让 我 看 这 纸 , ” 说 安东尼 .

“让我看看文件,”安东尼说。

“ [neɪ] , [neɪ] , [tel] [juː 'es][fɜːrst] . ”

“ Nay , nay , tell us first . ”

“ 不 , 不 , 告诉 我们 第一的 . ”

“不不不, 先告诉我们。”

“ [aɪ] [ˈkænɑːt] [saɪn][ðə; ði][ˈpeɪpər] [ɪk'sept] [aɪ] [siː] [aɪ 'tiː] , ” [sed] [ˈæntəni] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .

“ I cannot sign the paper except I see it , ” said Anthony , smiling .

“ 我 不能 符号 这 纸 除了 我 看 它 , ” 说 安东尼 , 微笑 .

“我只有亲眼看到文件才能签字,”安东尼笑着说。

“ [ɡɪv] [aɪ 'tiː][hɪm; ɪm] , ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] .

“ Give it him , ” said a voice from the end of the table .

“ 给 它 他 , ” 说 一个 嗓音 从 这 结尾 的 这 桌子 .

“给他,”桌子另一头传来一个声音。

“ [hɪr] [ðen] , ” [sed] [weɪd] [ʌn'wɪlɪŋli] .

“ Here then , ” said Wade unwillingly .

“ 这里 然后 , ” 说 韦德 不情愿地 .

“那就这样吧,”韦德不情愿地说。

[ˈæntəni] [ɡɑːt][ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][ˈpeɪpər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

Anthony got up and took the paper from him ,

“ 安东尼 得到 向上 和 采取 这 纸 从 他 ,

“ 安东尼起身从他手中接过文件。

[ænd; ənd] [sɔː] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈpleɪsɪz] [neɪmd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ,

and saw one or two places named where he had not been ,

“ 和 锯 一 或者 二 地方 命名 在哪里 他 有 不是 到过 ,

“ 他还看到了一两个他从未去过的地方的名字。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [ʌp][æt; ət][ˈeni] [reɪt] [ˈpɑːrtli][ɑːn] [ˈgeswɜːrk] .

and saw that it had been drawn up at any rate partly on guesswork .

“ 和 锯 那 它 有 到过 绘制 向上 在 任何 速度 部分 在 猜测 .

“ 他发现这份文件至少部分是根据猜测起草的。

[hiː; hi][pʊt][ðə; ði][ˈpeɪpər] [daʊn] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

He put the paper down and went back to his chair and sat down .

“ 他 放 这 纸 向下 和 去 后退 到 他的 椅子 和 卫星 向下 .

“ 他放下报纸, 回到椅子上坐下。

“ [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈstedəli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsekrəteri] ; “ [aɪ] [ˈkænɑːt] [saɪn][aɪ 'tiː]

“ It is not true , ” he said , looking steadily at the Secretary ; “ I cannot sign it . ”

“ 它 是 不是 真的 , ” 他 说 , 寻找 稳步 在 这 秘书 ; “ 我 不能 符号 它 . ”

“ 这不是真的,”他一边说着, 一边目光坚定地看着国务卿; “我不能签字。”

“ [du:][ju:; jʊ][dɪ'naɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] ['eni] [ʌv; əv] [ði:z] ['pleɪsɪz] ? ” [ɪn'kwaɪəd] [weɪd]
“ **Do you deny that you have been to any of these places ?** ” **inquired Wade**
“ 做 你 否定 那 你 有 到过 到 任何 的 这些 地方 ? ” 询问 韦德
[ɪn'dɪɡnəntli] .
indignantly .
愤慨地 .

“你否认你去过这些地方吗？”韦德愤愤不平地问道。

“ [ðə; ðɪ]['peɪpər][ɪz][nɑ:t] [tru:] , ” [sed] ['æntəni] [ə'gen] .
“ **The paper is not true ,** ” **said Anthony again** .
“ 这 纸 是 不是 真的 , ” 说 安东尼 再次 .

“那份文件不属实,”安东尼再次说道。

“ [wel] , [ðen] , [ʃoʊ] [ju: 'es] [wʌt] [ɪz][nɑ:t] [tru:] [ə'pɑ:n][,aɪ 'ti:] . ”
“ **Well , then , show us what is not true upon it** . ”
“ 出色地 , 然后 , 展示 我们 什么 是 不是 真的 之上 它 . ”

“那么, 请指出其中哪些内容不符合事实。”

“ [aɪ] ['kænɑ:t] . ”
“ **I cannot** . ”
“ 我 不能 . ”

“我不能。”

“ [wi:; wi] [wɪl] [faɪnd] [mi:nz] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [ju:; jʊ] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['sekrəteri] .
“ **We will find means to persuade you ,** ” **said the Secretary** .
“ 我们 将要 寻找 方法 到 说服 你 , ” 说 这 秘书 .

“我们会想办法说服你,”部长说。

“ [ɪf] [ɡɑ:d] [pə'mits] , ” [sed] ['æntəni] .
“ **If God permits ,** ” **said Anthony** .
“ 如果 上帝 许可证 , ” 说 安东尼 .

“如果上帝允许的话,”安东尼说。

[weɪd] [ɡlɑ:nst] [raʊnd] [ɪn'kwairɪŋ.li] [ænd; ənd] [ʃ'rʌɡd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ; [wʌn][ɔ:r] [tu:] [ʃʊk] [ðer; ðər]
Wade glanced round inquiringly and shrugged his shoulders ; one or two shook their
韦德 瞥了一眼 圆形的 询问地 和 耸了耸肩 他的 肩膀 ; 一 或者 二 摇晃 他们的
[hedz] .
heads .
头部 .

韦德疑惑地环顾四周, 耸了耸肩; 一两个人摇了摇头。

“ [wel] , [ðen] , [wi:; wi] [wɪl] [tɜ:rn][tu:; tə] [ə'nʌðər] [pɔɪnt] .
“ **Well , then , we will turn to another point** .
“ 出色地 , 然后 , 我们 将要 转动 到 其他 观点 .

“那么, 我们接下来要讨论另一个问题。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [noʊn] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['sɜ:rt(ə)n]['dʒeʒʊɪt] [pri:sts] [ɪn] ['læŋkəʃə] [ɪn][noʊ'vembər]
There are known to have been certain Jesuit priests in Lancashire in November
那里 是 已知 到 有 到过 肯定 耶稣会 神父 在 兰开夏郡 在 十一月
[ʌv; əv][læst] [jɪr] — [du:][ju:; jʊ][dɪ'naɪ] [ðæt] ,
of last year — do you deny that ,
的 最后的 年 — 做 你 否定 那 ,

据称去年11月兰开夏郡曾出现过一些耶稣会神父——你否认这一点吗?

[sɜ:r] ? ”
sir ? ”
先生 ? ”

“先生?”

“ [ju:; jʊ][æsk] [tu:] [mʌtʃ] , ” [sed] ['æntəni] , ['smɑɪlɪŋ] [ə'gen] ;
“ **You ask too much ,** ” **said Anthony , smiling again ;**
“ 你 问 也 很多 , ” 说 安东尼 , 微笑 再次 ;

“你要求太多了,”安东尼笑着说;

“ [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [noʊ] ,
“ **they may have been there for aught I know** ,
“ 他们 可能 有 到过 那里 为了 零 我 知道 ,

“他们可能只是在那里待了一段时间，我也不知道为什么。”

[fɔːr; fər][aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] [ˈels,wer] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [ˈmenʃ(ə)n] .
for I certainly did not see them elsewhere at the time you mention .
为了 我 当然 做过 不是 看 他们 别处 在 这 时间 你 提到 .

因为在您提到的时间段内，我确实没有在其他地方看到它们。

“ [weɪd] [fraʊnd] , [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][æt; ət][ðə; ði][end] [læft] [laʊd] .
“ **Wade frowned , but the one at the end laughed loud** .
“ 韦德 皱眉 , 但 这 一 在 这 结尾 笑了 大声 .

韦德皱起了眉头，但最后那个人却大笑起来。

“ [hiː; hi][hæz; həz][juː; jʊ][ðer; ðər] , [weɪd] , “ [hiː; hi] [sed] .
“ **He has you there , Wade , “ he said** .
“ 他 有 你 那里 , 韦德 , “ 他 说 .

“他把你抓住了，韦德，”他说。

“ [ðɪs] [ɪz] [ˈfʊləri] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈsekrəteri] .
“ **This is foolery , “ said the Secretary** .
“ 这 是 愚蠢 , “ 说 这 秘书 .

“这是愚蠢之举，”部长说道。

“ [wel] , [ðiːz] [tuː] , [ˈfɑːðər] [ˈedwərd] - [ænd; ænd] [ˈfɑːðər] [ˈhoʊltbi][wɜːr; wər][ɪn] [ˈlæŋkəʃə] [ɪn]
“ **Well , these two , Father Edward Oldcorne and Father Holtby were in Lancashire in**
“ 出色地 , 这些 二 , 父亲 爱德华 - 和 父亲 霍尔特比 是 在 兰开夏郡 在
[noʊˈvembər] ; [ænd; ænd][juː; jʊ] ,
November ; and you ,
十一月 ; 和 你 ,

“嗯，这两位，爱德华·奥尔德科恩神父和霍尔特比神父，十一月的时候在兰开夏郡；还有你，

[ˈmɪstər] . [ˈnɔːrɪs] , [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðen] .
Mr . Norris , spoke with them then .
先生 . 诺里斯 , 辐 和 他们 然后 .

诺里斯先生当时和他们进行了交谈。

[wiː; wi] [wɪ] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] , [ænd; ænd][juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [juːˈes] . “
We wish to know where they are now , and you must tell us . “
我们 希望 到 知道 在哪里 他们 是 现在 , 和 你 必须 告诉 我们 . “

我们想知道他们现在在哪里，你必须告诉我们。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [aɪ] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , “ [sed] [ˈæntəni] ,
“ **You have yet to prove that I spoke with them** , “ **said Anthony** ,
“ 你 有 然而 到 证明 那 我 辐 和 他们 , “ 说 安东尼 ,

“你还没有证明我跟他们谈过话，”安东尼说。

[fɔːr; fər][ðə; ði][træp][wʌz; wəz] [tuː] [trænsˈpærənt] .
for the trap was too transparent .
为了 这 陷阱 曾是 也 透明的 .

因为陷阱太透明了。

“ [bʌt; bət][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] . “
“ **But we know that** . “
“ 但 我们 知道 那 . “

“但我们知道这一点。”

“ [ðæt] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ; [bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [pruːv] [aɪˈtiː] . “
“ **That may or may not be ; but it is for you to prove it** . “
“ 那 可能 或者 可能 不是 是 ; 但 它 是 为了 你 到 证明 它 . “

“这或许是真的，或许不是真的；但你需要证明这一点。”

“ [nei] , [fɔ:r; fər][ju:; jə][tu:; tə] [tel] [ju: 'es] . ”
“ Nay , for you to tell us . ”
“ 不 , 为了 你 到 告诉 我们 : ”
“ 不, 应该由你来告诉我们。”

“ [fɔ:r; fər][ju:; jə][tu:; tə] [pru:v] [aɪ 'ti:] . ”
“ For you to prove it . ”
“ 为了 你 到 证明 它 : ”
“ 你来证明。”

“ [weɪd] [lɔ:st][hɪz; ɪz] ['tempər] . ”
“ Wade lost his temper . ”
“ 韦德 丢失的 他的 脾气 : ”
“ 韦德失去了理智。”

“ [wel] , [ðen] , ” [hi:; hi][kraɪd] , “ [teɪk] [ðɪs] ['peɪpər][ænd; ənd] [si:] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ju: 'es][ɪz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] ”
“ Well , then , ” he cried , “ take this paper and see which of us is in the right ”
“ 出色地 , 然后 , ” 他 哭 , “ 拿 这 纸 和 看 哪个 的 我们 是 在 这 正确的 . ”
“ 那么, ”他喊道, “拿着这张纸, 看看我们俩谁是对的。”

“ ['æntəni] [rouz] [ə'gen] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðə; ði]['peɪpər][kʊd; kəd][bi:; bi] , [ænd; ənd] [keɪm] [tə:rdz] ”
“ Anthony rose again , wondering what the paper could be , and came towards ”
“ 安东尼 玫瑰 再次 , 好奇 什么 这 纸 可以 是 , 和 来了 向 [ðə; ði] ['teɪbl] . ”
“ the table . ”
“ 这 桌子 : ”
“ 安东尼再次站起身, 想知道那张纸是什么, 然后走向桌子。”

[hi:; hi] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [bɔ:r] [ə; eɪ] [neɪm] [æt; ət][ðə; ði][end] ,
“ He saw it bore a name at the end , ”
“ 他 锯 它 钻孔 一个 姓名 在 这 结尾 , ”
“ 他看到它末尾写着一个名字, ”
[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [əd'vænst] [sɔ:] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd][æn; ən] [ə'fɪ(ə)l] [ə'pɪərəns] .
“ and as he advanced saw that it had an official appearance . ”
“ 和 作为 他 先进的 锯 那 它 有 一个 官方的 外貌 : ”

“ 他走近一看, 发现它具有正式的外观。”
[weɪd] [stɪl] [held] [aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] ['æntəni] [tʊk] [aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [tu:] [tu:; tə] ['stedɪ] [aɪ 'ti:] ,
“ Wade still held it ; but Anthony took it in his hand too to steady it , ”
“ 韦德 仍然 握住 它 ; 但 安东尼 采取 它 在 他的 手 也 到 稳定的 它 ; ”
“ 韦德仍然拿着它; 但安东尼也把它拿在手里稳住。”

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [ri:d] ; [bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [ri:d] [ə; eɪ] [mɪst] [rouz] [brɪfɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
“ and began to read ; but as he read a mist rose before his eyes , ”
“ 和 开始 到 读 ; 但 作为 他 读 一个 薄雾 玫瑰 前 他的 眼睛 , ”
“ 他开始阅读; 但当他阅读时, 眼前却升起了一层雾气。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpər] [ʃʊk] ['vaɪələntli] .
“ and the paper shook violently . ”
“ 和 这 纸 摇晃 暴力 : ”
“ 纸张剧烈晃动。”
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɔ:rənt] [tu:; tə][pʊt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['tɔ:rtʃər] .
“ It was a warrant to put him to the torture . ”
“ 它 曾是 一个 保证 到 放 他 到 这 酷刑 : ”

“ 这是对他施以酷刑的逮捕令。”

[weɪd] [læft] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
Wade laughed a little .
韦德 笑了 一个 小的 .

韦德轻笑了一声。

“ [waɪ] , [si:] , [ˈmɪstər] . [ˈnɔːrɪs] , [haʊ] [juː; jʊ][ˈtreɪmb(ə)] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈwɔːrənt] ; [wʌt] [wɪl] [aɪ ˈtiː][biː; bi]
“ Why , see , Mr . Norris , how you tremble at the warrant ; what will it be
“ 为什么 , 看 , 先生 : 诺里斯 , 如何 你 颤抖 在 这 保证 ; 什么 将要 它 是
[wen] [juː; jʊ] — —
when you — —
什么时候 你 — —

“瞧，诺里斯先生，你一看到逮捕令就瑟瑟发抖；等你——”

“ [bʌt; bət][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈmʌːmʌd] “ [jeɪm] !
“ But a voice murmured “ Shame !
“ 但 一个 嗓音 低声说道 “ 耻辱 !

但一个声音低语道：“耻辱！”

“ [ænd; ʌnd][hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ʌnd][stɛəd] .
“ and he stopped and stared .
“ 和 他 停止 和 凝视 .

他停下脚步，凝视着。

[ˈæntəni] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ʌnd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ʌnd][sæt]
Anthony passed his hand over his eyes and went back to his chair and sat
安东尼 通过了 他的 手 超过 他的 眼睛 和 去 后退 到 他的 椅子 和 卫星
[daʊn] ;
down ;
向下 ;

安东尼用手揉了揉眼睛，然后回到椅子上坐了下来；

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [niːz] [ˈtreɪblɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][sæt] , [ænd; ʌnd] [heɪtɪd] [hɪmˈself] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət]
he saw his knees trembling as he sat , and hated himself for it ; but
他 锯 他的 膝盖 发抖 作为 他 卫星 , 和 憎恨 他自己 为了 它 ; 但
[hiː; hi][kraɪd] [ˈbreɪvli] :
he cried bravely :
他 哭 勇敢地 :

他坐着的时候，看到自己的膝盖在颤抖，为此他恨自己；但他还是勇敢地哭了起来：

“ [ðə; ðɪ] [fleʃ] [ɪz] [wiːk] , [bʌt; bət] , [pliːz] [gɑːd] , [ðə; ðɪ][ˈspɪrɪt][ɪz] [ˈwɪlɪŋ] . ”
“ The flesh is weak , but , please God , the spirit is willing . ”
“ 这 肉 是 虚弱的 , 但 , 请 上帝 , 这 精神 是 愿意的 . ”

“肉体虽然软弱，但感谢上帝，心灵却愿意。”

“ [wel] , [ðen] , ” [sed] [weɪd] [əˈgen] , “ [mʌst; məst][wiː; wi][ˈeksɪkjʊːt] [ðɪs] [ˈwɔːrənt] ,
“ Well , then , “ said Wade again , “ must we execute this warrant ,
“ 出色地 , 然后 , “ 说 韦德 再次 , “ 必须 我们 执行 这 保证 ,

“那么,”韦德再次说道,“我们必须执行这份搜查令吗?”

[ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [juː ˈes] [wʌt] [wiː; wi] [wʊd] [noʊ] ? ”
or will you tell us what we would know ? “
或者 将要 你 告诉 我们 什么 我们 会 知道 ? ”

或者你会告诉我们我们应该知道的事情吗?

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][duː] [wʌt] [gɑːd] [pəˈmɪts] , “ [sed] [ˈæntəni] .
“ You must do what God permits , “ said Anthony .
“ 你 必须 做 什么 上帝 许可证 , “ 说 安东尼 .

安东尼说：“你必须做上帝允许的事。”

[weɪd] [sæt] [daʊn] , [ˈθroʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈwɔːrənt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] ,
Wade sat down , throwing the warrant on the table ,
韦德 卫星 向下 , 投掷 这 保证 在 这 桌子 ,

韦德坐了下来，把搜查令扔在桌子上。

[ænd; ənd][brɪ'gæən][tuː; tə][tɔːk][ɪn][ə; eɪ][loʊ] [vɔɪs][tuː; tə][ðoʊz][huː][sæt][nekst][hɪm; ɪm] .

and began to talk in a low voice to those who sat next him .

和 开始 到 讲话 在 一个 低的 嗓音 到 那些 WHO 卫星 下一个 他 .

然后他开始低声和坐在他旁边的人说话。

['æntəni] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][dɪd][hɪz; ɪz][ʌtmoʊst][tuː; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz]

Anthony fixed his eyes on the ground , and did his utmost to keep his

安东尼 固定的 他的 眼睛 在 这 地面 , 和 做过 他的 极致 到 保持 他的

[θɔːts] ['stedi] .

thoughts steady .

想法 稳定的 .

安东尼目光紧盯着地面，竭力保持思绪平静。

[naʊ] [hiː; hi]['riəlaɪzd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɔːl] [ment] .

Now he realised where he was , and what it all meant .

现在 他 意识到 在哪里 他 曾是 , 和 什么 它 全部 意思是 .

现在他明白了自己身在何处，以及这一切意味着什么。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [brɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm]

The little door to the left , behind him , that he had noticed as he came

这 小的 门 到 这 左边 , 在后面 他 , 那 他 有 注意到 作为 他 来了

[ɪn] ,

in ,

在 ,

他进来时就注意到身后左侧有一扇小门。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['ʌðər] ['kæθəlɪks] [spi:k] ,

was the door of which he had heard other Catholics speak ,

曾是 这 门 的 哪个 他 有 听到 其他 天主教徒 说话 ,

那是他曾听其他天主教徒谈论过的那扇门。

[ðæt] [led] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [kɹɪpt] ,

that led down to the great crypt ,

那 引领 向下 到 这 伟大的 密室 ,

那条路通往巨大的地穴，

[wer] [soʊ] ['meni] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [skriːmd] [ænd; ənd] ['feɪntɪd] [ænd; ənd] [kɔːld] [ɑːn][gɑːd] ,

where so many before him had screamed and fainted and called on God ,

在哪里 所以 许多 前 他 有 尖叫 和 昏厥 和 称为 在 上帝 ,

在他之前，有那么多人尖叫、昏厥、呼求上帝，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ræk] [ðæt] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,

from the rack that stood at the foot of the stairs ,

从 这 架子 那 站立 在 这 脚 的 这 楼梯 ,

从楼梯脚下的架子上，

[ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪlər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪkst] [rɪŋ] [æt; ət][ɪts] ['sʌmɪt] .

or from the pillar with the fixed ring at its summit .

或者 从 这 支柱 和 这 固定的 戒指 在 它是 首脑 .

或者从顶端带有固定环的柱子上。

[hiː; hi][hæd; həd] [feɪst] [ɔːl] [ðɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

He had faced all this in his mind again and again ,

他 有 面对 全部 这 在 他的 头脑 再次 和 再次 ,

他在脑海中一遍又一遍地审视着这一切。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['hɔːrər] [wɪ'ðɪn] ['ɑːrmz][lenkθ; lenθ] ;

but it was a different thing to have the horror within arm's length ;

但 它 曾是 一个 不同的 事物 到 有 这 恐怖 之内 武器 长度 ;

但近在咫尺的恐怖却是另一回事；

[ʊld] [freɪzɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɔːrtʃər] [ræn] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] — [ə; eɪ] [boʊst] [ʌv; əv]
old phrases he had heard of the torture rang in his mind — a boast of
老的 短语 他 有 听到 的 这 酷刑 响铃 在 他的 头脑 — 一个 夸 的
[ˈnɔːtənz] ,
Norton's ,
诺顿的 ,

他脑海中回荡着一些关于酷刑的古老说法——诺顿的吹嘘之词，

[ðə; ði] [ˈræk,mæstər] , [huː] [hæd; həd] [ˈrækt] [ˈbraɪən] ,
the rackmaster, who had racked Brian ,
这 机架大师 , who 有 架子 布莱恩 ,

那个拷问布莱恩的狱警，

[ænd; ænd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈpiːtɪd] [frʌm; frəm] [maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] “
and which had been repeated from mouth to mouth — that he had “
和 哪个 有 到过 重复 从 嘴 到 嘴 — 那 他 有 “
[meɪd] [ˈbraɪən][ə; eɪ] [fʊt] [lɔːŋɡər][ðæn; ðən][ɡɔːd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ” ;
made Brian a foot longer than God made him “ ;
制成 布莱恩 一个 脚 更长 比 上帝 制成 他 ” ;

而且这件事还被人们口口相传——他“让布莱恩比上帝创造的还要长一英尺”；

[wɜːrdz] [ʌv; əv][dʒeɪmz] [ˈmæks,welz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][let] [drɔːp][æt; ət][ˈduːeɪ; ˈdau-] ; [ðə; ði] [rɪˈmembərəns]
words of James Maxwell's that he had let drop at Douai ; the remembrance
字 的 詹姆斯 麦克斯韦尔 那 他 有 让 降低 在 杜埃 ; 这 纪念

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪmp] ;
of his limp ;
的 他的 跛行 ;

詹姆斯·麦克斯韦尔在杜埃无意间说的话；他跛脚的记忆；

[ænd; ænd][ʌv; əv] [ˈkæmpiənz] [ˈpaʊərləsənəs] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz][hænd] [wen] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə] [swer]
and of Champion's powerlessness to raise his hand when called upon to swear
和 的 坎皮恩的 无力感 到 增加 他的 手 什么时候 称为 之上 到 发誓
— [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ˈkraʊdɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm] [naʊ] ;
— all these things crowded on him now ;
— 全部 这些 事物 挤 在 他 现在 ;

而坎皮恩被要求宣誓时却无力举手——所有这些事情现在都涌上心头；

[ænd; ænd][ðər; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [rest] [ɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈkrʌʃɪŋ] [swɔːrm] [ʌv; əv] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈɪmɪdʒɪz]
and there seemed to rest on him a crushing swarm of fearful images
和 那里 似乎 到 休息 在 他 一个 压碎 蜂群 的 可怕 图片

[ænd; ænd][wɜːrdz] .
and words .
和 字 .

仿佛有一股可怕的景象和词语压在他身上，让他喘不过气来。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈefərt] , [ænd; ænd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
He made a great effort , and closed his eyes ,
他 制成 一个 伟大的 努力 , 和 关闭 他的 眼睛 ,

他竭尽全力，闭上了眼睛。

[ænd; ænd] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][ˈhoʊli] [neɪm] [ʌv; əv][ˈdʒiːzəs][ˈoʊvər][ænd; ænd][ˈoʊvər] [əˈɡen] ;
and repeated the holy name of Jesus over and over again ;
和 重复 这 圣 姓名 的 耶稣 超过 和 超过 再次 ;

他反复念诵耶稣的圣名；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] [wʌz; wəz] [stiːl] [ˈfɪrs] [wen] [ˈweɪdz] [ˈvoɪs] , [hɑːrʃ] [ænd; ænd][draɪ] ,
but the struggle was still fierce when Wade's voice , harsh and dry ,
但 这 斗争 曾是 仍然 凶猛的 什么时候 韦德的 嗓音 , 残酷的 和 干燥 ,

但当韦德的声音变得沙哑而干涩时，这场斗争依然激烈。

[brʊʊk] [ɪn][ænd; ənd] ['skætərd] [ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] [br'wɪldərd] [hɪm; ɪm] .
broke in and scattered the confusion of mind that bewildered him .
打破 在 和 疏散 这 困惑 的 头脑 那 困惑 他 .

闯入并驱散了令他困惑不已的混乱思绪。

“ [teɪk] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][tu:; tə][ə; eɪ] [sel] ; [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][tu:; tə][gʊʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [klɪŋk] .
” **Take the prisoner to a cell ; he is not to go back to the Clink** .
” 拿 这 囚犯 到 一个 细胞 ; 他 是 不是 到 去 后退 到 这 碰杯 .
“把囚犯带到牢房里；他不能再回到监狱。”

“ ['æntəni] [felt] [ə; eɪ][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒeɪlər][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]
” **Anthony felt a hand on his arm , and the gaoler was looking at him**
” 安东尼 毛毡 一个 手 在 他的 手臂 , 和 这 看守 曾是 寻找 在 他
[wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃ(ə)n] .
with compassion .
和 同情 .

“安东尼感到一只手搭在了他的胳膊上，狱卒正带着怜悯的目光看着他。”

“ [kʌm] , [sɜ:r] , “ [hi:; hi] [sed] .
” **Come , sir , “ he said** .
” 来 , 先生 , “ 他 说 .

“来吧，先生，”他说。

['æntəni] [roʊz] ['fi:lɪŋ] ['hevi] [ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stɪd] ; [bʌt; bət] [rɪ'membər] [tu:; tə][baʊ; boʊ][tu:; tə][ðə; ði]
Anthony rose feeling heavy and exhausted ; but remembered to bow to the
安东尼 玫瑰 感觉 重的 和 筋疲力尽的 ; 但 记得 到 弓 到 这
[kə'mɪʃənəz] ,
Commissioners ,
委员 ,

安东尼起身时感到身体沉重，筋疲力尽；但他仍然记得向委员们鞠躬。

[wʌn][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [hu:m] [rɪ'tɜ:rnd] [aɪ'ti:] .
one or two of whom returned it .
一 或者 二 的 谁 返回 它 .

其中一两个人把它还了回去。

[ðen] [hi:; hi] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði][dʒeɪlər] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði]['æntɪ] - [ru:m] ,
Then he followed the gaoler out into the ante - room ,
然后 他 随后 这 看守 出去 进入 这 赌注 - 房间 ,
然后他跟着狱卒来到前厅。

[hu:] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ʊəvər][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌʊər] [ə'fɪ(ə)lz] .
who handed him over to one of the Tower officials .
WHO 递交 他 超过 到 一 的 这 塔 官员 .
随后，他将自己移交给了伦敦塔的一名官员。

“ [aɪ][mʌst; məst] [li:v] [ju:; jʊ] [hɪr] , [sɜ:r] , “ [hi:; hi] [sed] ; “ [bʌt; bət] [ki:p] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑ:rt] ;
” **I must leave you here , sir , “ he said ; “ but keep a good heart ;**
” 我 必须 离开 你 这里 , 先生 , “ 他 说 ; “ 但 保持 一个 好的 心 ;
“先生，我必须离开您了，”他说；“但请保持乐观；

[aɪ'ti:] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][fɔ:r; fər][tu:; tə] - [deɪ] .
it will not be for to - day .
它 将要 不是 是 为了 到 - 天 .
今天不行。

“ [wen] ['æntəni] [gɑ:t][tu:; tə][hɪz; ɪz] [nu:] [sel] , [wɪt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][sɔ:lt] ['tʌʊər] ,
” **When Anthony got to his new cell , which was in the Salt Tower ,**
” 什么时候 安东尼 得到 到 他的 新的 细胞 , 哪个 曾是 在 这 盐 塔 ,
“当安东尼被带到他的新牢房时，那间牢房位于盐塔内，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['bitərli] ['æŋɡri][ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .
he was bitterly angry and disappointed with himself .
他 曾是 苦涩地 生气的 和 失望的 和 他自己 .
他对自己感到无比愤怒和失望。

[waɪ] , [hi:; hi][hæd; həd] [tʜ:rnd] [waɪt] [ænd; ənd] [sɪk] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] , [nɑ:t][æt; ət][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv]
Why, he had turned white and sick like a child, not at the pain of
为什么, 他 有 转向 白色的 和 生病的 喜欢 一个 孩子 , 不是 在 这 疼痛 的
[ðə; ði] [ræk] ,
the rack ,
这 架子 ,
为什么? 他脸色苍白, 像个孩子一样病恹恹的, 并不是因为酷刑的痛苦。

[nɑ:t][ˈi:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [mɪr] ['wɔ:rənt] !
not even at the sight of it, but at the mere warrant!
不是 甚至 在 这 视线 的 它 , 但 在 这 仅仅 保证 !
甚至连看到它都不用, 仅仅看到搜查令就行!

[hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] , [ænd; ənd] [boʊd] [daʊn] [tɪl] [hɪz; ɪz] [hed] [bi:t] [ə'ɡenst] [ðə; ði]
He threw himself on his knees, and bowed down till his head beat against the
他 扔 他自己 在 他的 膝盖 , 和 鞠躬 向下 直到 他的 头 打 反对 这
[ˈbɔ:rdz] .
boards .
板 .
他跪倒在地, 弯下腰, 直到头撞到木板上。

" [oʊ] [bɜ:rd] ['dʒi:zəs] , " [hi:; hi] [preɪd] , " [ɡɪv] [em 'i:][ʌv; əv] [ðəɪ] ['mænhʊd] .
" **O Lord Jesus, " he prayed, " give me of Thy Manhood** .
" 哦 主 耶稣 , " 他 祈祷 , " 给 我 的 你的 男子气概 .
"哦, 主耶稣,"他祈祷道, "赐给我你的男子气概。"

" [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðɪs] ['prɪzn] [wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] ['rɪɡərəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [klɪŋk] ;
" **He found that this prison was more rigorous than the Clink** ;
" 他 成立 那 这 监狱 曾是 更多的 严格的 比 这 碰杯 ;
他发现这座监狱比克林克监狱更加严酷;

[noʊ] ['lɪbərti] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [sel] [kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [bi:; bi] [əb'teɪnd] , [ænd; ənd][noʊ] ['fɜ:rnɪfər]
no liberty to leave the cell could possibly be obtained, and no furniture
不 自由 到 离开 这 细胞 可以 可能 是 获得 , 和 不 家具
[wʌz; wəz][prəˈvaɪdɪd] .
was provided .
曾是 假如 .
囚犯不可能获得离开牢房的自由, 牢房里也没有提供任何家具。

[ðə; ði]['dʒeɪlər] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [ʌp][hɪz; ɪz] ['dɪnər] ,
The gaoler, when he had brought up his dinner,
这 看守 , 什么时候 他 有 带来 向上 他的 晚餐 ,
狱卒端上晚餐时,

[æskt] ['weðər] [hi:; hi][kʊd; kəd][send] ['eni] ['mesɪdʒ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ][bed] .
asked whether he could send any message for him for a bed .
问 无论 他 可以 发送 任何 信息 为了 他 为了 一个 床 .
问他是否可以帮他捎个信, 让他安排一张床。

['æntəni] [geɪv] [ˈɪzəbelz] [əˈdres] , [ˈnoʊɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [əˈθɔ:ɹətɪz] [wɜ:r; wər] [ɔ:ˈlredi] [əˈwer] [ðæt]
Anthony gave Isabel's address, knowing that the authorities were already aware that
安东尼 给予 伊莎贝尔的 地址 , 会心 那 这 当局 是 已经 意识到的 那
[fi:; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kæθlɪk] ,
she was a Catholic ,
她 曾是 一个 天主教 ,
安东尼提供了伊莎贝尔的地址, 因为他知道当局已经知道她是天主教徒。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ʃiːʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][beɪl][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][fɔːr; fər][ˈtraɪəl] [ɪf] [kɔːld] [ə'pɑːn] ,
and indeed she had given bail to come up for trial if called upon ,
和 的确 她 有 给定 保释 到 来 向上 为了 审判 如果 称为 之上 ;
事实上, 她已缴纳保释金, 承诺如被传唤将出庭受审。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][,ɪnfər'meɪ(ə)n][kʊd; kəd][ˈɪndʒər] [ˈniːðər] [hɜːr; hər][nɔːr][ðə; ði] - ,
and that his information could injure neither her nor the Marretts ,
和 那 他的 信息 可以 损伤 两者都不 她 也不 这 - ,
而且他提供的信息既不会伤害她, 也不会伤害马雷特一家。

[huː] [wɜːr; wər] [saʊnd] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [ˈpiːp(ə)l] ;
who were sound Church of England people ;
WHO 是 声音 教会 的 英格兰 人们 ;
他们是虔诚的英国国教信徒;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [æftər'nuːn] [ə; eɪ] [ˈmætrəs] [ænd; ənd][sʌm; səm] [kloʊðz] [ə'raɪvd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
and in the afternoon a mattress and some clothes arrived for him .
和 在 这 下午 一个 床垫 和 一些 衣服 到达的 为了 他 .
下午, 给他送来了床垫和一些衣服。

['æntəni] [ˈnɒtɪst] [æt; ət] [ˈdɪnər] [ðæt] [ðə; ði] [naɪf] [prə'vaɪdɪd][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪnkən'viːniənt]
Anthony noticed at dinner that the knife provided was of a very inconvenient
安东尼 注意到 在 晚餐 那 这 刀 假如 曾是 的 一个 非常 不方便
[ʃeɪp] ,
shape ,
形状 ,
安东尼在晚餐时注意到, 提供的刀形状很不方便。

[ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [raʊnd] [blʌnt] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ʃɑːrp] [ˈoʊnli][æt; ət][ə; eɪ] [ˈloʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
having a round blunt point , and being sharp only at a lower part of the
拥有 一个 圆形的 钝 观点 , 和 存在 锋利的 仅有的 在 一个 降低 部分 的 这
[bleɪd] ;
blade ;
刀刃 ;
刀尖呈圆形钝头, 只有刀身下部锋利;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈkiːpər] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈsʌpər] [hiː; hi] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪŋ]
and when the keeper came up with his supper he asked him to bring
和 什么时候 这 守门员 来了 向上 和 他的 晚餐 他 问 他 到 带来
[hɪm; ɪm] [ə'hʌðər] [kaɪnd] .
him another kind .
他 其他 种类 .
当饲养员端着晚餐上来时, 他请饲养员再给他拿一种。

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
The man looked at him with a queer expression .
这 男人 看起来 在 他 和 一个 酷儿 表达 .
那人用一种奇怪的表情看着他。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ? " [æskt] ['æntəni] ; " [ˈkæŋɑːt][juː; jʊ][ə'blaɪdʒ][em 'iː] ?
" What is the matter ? " asked Anthony ; " cannot you oblige me ?
" 什么 是 这 事情 ? " 问 安东尼 ; " 不能 你 必须 我 ?
"出了什么事?" 安东尼问道, "您不能满足我的要求吗?"

" [ðə; ði][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The man shook his head .
" 这 男人 摇晃 他的 头 .
那人摇了摇头。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [naɪvz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ˈprɪzənəz] [ˈʌndər] [ˈwɔːrənt] [fɔːr; fər]
“ **They are the knives that are always given to prisoners under warrant for**
“ 他们 是 这 刀具 那 是 总是 给定 到 囚犯 在下面 保证 为了
[ˈtɔːrtʃər] .
torture .
酷刑 .

“这些刀通常是根据酷刑令交给囚犯的。”

“ [ˈæntəni] [dɪd][nɑːt] [ˈʌndərˈstænd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈpʌz(ə)ld] .
“ **Anthony did not understand him , and looked at him , puzzled .**
“ 安东尼 做过 不是 理解 他 , 和 看起来 在 他 , 困惑 .

安东尼听不懂他的话，困惑地看着他。

“ [fɔːr; fər] [fɪr] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][duː] [ðəmˈselvz] [æn; ən][ˈɪndʒəri] , “ [ˈædɪd] [ðə; ði][ˈdʒeɪlər] .
“ **For fear they should do themselves an injury ,** “ **added the gaoler .**
“ 为了 害怕 他们 应该 做 他们自己 一个 受伤 , “ 额外 这 看守 .

“以免他们伤到自己，”狱卒补充道。

[ðen] [ðə; ði] [seɪm] [ˈʌdər] [ræn][ˈʊvər][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [əˈgen] .
Then the same shudder ran over his body again .
然后 这 相同的 不寒而栗 跑 超过 他的 身体 再次 .

然后，同样的颤抖再次席卷了他的全身。

“ [juː; jʊ] [miːn] — [juː; jʊ] [miːn] “ [hiː; hi][brˈɡæn] .
“ **You mean — you mean** “ **he began .**
“ 你 意思是 — 你 意思是 “ 他 开始 .

“你的意思是——你的意思是……”他开口说道。

[ðə; ði][ˈdʒeɪlər][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [stɪl] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈɑːdli] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] ; [ænd; ənd]
The gaoler nodded , still looking at him oddly , and went out ; and
这 看守 点头 , 仍然 寻找 在 他 奇怪 , 和 去 出去 ; 和
[ˈæntəni] [sæt] ,
Anthony sat ,
安东尼 卫星 ,

狱卒点了点头，仍然用奇怪的眼神看着他，然后走了出去；安东尼坐了下来。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈsʌpər] [ʌnˈteɪstəd] , [ˈsterɪŋ] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
with his supper untasted , staring before him .
和 他的 晚餐 未尝过的 , 凝视 前 他 .

他一口晚餐都没尝，目光呆滞地望着前方。

[baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈvaɪələnt] [riˈæk(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [bɔːŋ] [ˈhæpi] [driːm] [ðæt] [naɪt] .
By a kind of violent reaction he had a long happy dream that night .
经过 一个 种类 的 暴力 反应 他 有 一个 长的 快乐的 梦 那 夜晚 .

那晚，他因为某种强烈的反应做了一个漫长而幸福的梦。

[ðə; ði] [fɪrs] [ɪˈmæʊʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [hæd; həd] [swept] [ˈʊvər][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][ænd; ənd] [ˈskauəd]
The fierce emotions of that day had swept over his imagination and scoured
这 凶猛的 情绪 的 那 天 有 扫荡 超过 他的 想像力 和 彻底清洗
[aɪˈtiː][æz; əz][wɪð; wɪθ][ˈfaɪər] ,
it as with fire ,
它 作为 和 火 ,

那天的强烈情绪席卷了他的想象，如同烈火般灼烧着它。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˈʌndərˈlaɪɪŋ] [piːs] [roʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈflʌdɪd] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈswiːtnəs] .
and now the underlying peace rose up and flooded it with sweetness .
和 现在 这 潜在的 和平 玫瑰 向上 和 被淹 它 和 甜味 .

此刻，内心深处的平静升腾而起，甜蜜涌上心头。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [əˈgen] , [haɪ] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ] [mʊr] ,
He thought he was in the north again , high up on a moor ,
他 想法 他 曾是 在 这 北 再次 , 高的 向上 在 一个 泊 ,

他觉得自己又回到了北方，身处一片高高的荒原上。

[ˈwɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌŋ] [hʊː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [fəˈmɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
walking with one who was quite familiar to him ,
步行 和 一 WHO 曾是 相当 熟悉的 到 他 ,
与一位他非常熟悉的人一起散步,

[bʌt; bət] [huːz] [ˈpɜːrs(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈmembər] [wen] [hiː; hi] [wʊk] ;
but whose person he could not remember when he woke ;
但 谁 人 他 可以 不是 记住 什么时候 他 觉醒 ;
但他醒来后却想不起是谁;

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪːv(ə)n] [noʊ] [ˈweðər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][mæn][ɔːr] [ˈwʊmən] .
he did not even know whether it was man or woman .
他 做过 不是 甚至 知道 无论 它 曾是 男人 或者 女士 .
他甚至不知道对方是男是女。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈɔːtəm] [deɪ] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
It was a perfect autumn day , he thought ,
它 曾是 一个 完美的 秋天 天 , 他 想法 ,
他心想, 这真是个完美的秋日。

[laɪk] [wʌŋ][ʌv; əv] [ðʊʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ðer; ðər][ləst] [jɪr] ;
like one of those he had spent there last year ;
喜欢 一 的 那些 他 有 花费 那里 最后的 年 ;
就像他去年在那里度过的那些日子一样;

[ðə; ðɪ] [ˈheðər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [gɔːrs] [wɜːr; wər][ɪn] [ˈflaʊər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [er] [wʌz; wəz] [ˈredələnt]
the heather and the gorse were in flower , and the air was redolent
这 希瑟 和 这 金雀花 是 在 花 , 和 这 空气 曾是 芬芳的
[frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈblɒsəmz] ;
from their blossoms ;
从 他们的 花朵 ;

石楠花和金雀花盛开, 空气中弥漫着它们的花香;

[hiː; hi] [ˈkɑːmentəd] [ɑːn] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈpɜːrs(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,
he commented on this to the person at his side ,
他 评论 在 这 到 这 人 在 他的 边 ,
他把这件事告诉了身边的人。

[hʊː] [təʊld][hɪm; ɪm][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [soʊ][ðer; ðər] .
who told him it was always so there .
WHO 讲述 他 它 曾是 总是 所以 那里 .
谁告诉他, 那里一直都是这样。

[maɪl][ˈæftər][maɪl][ðə; ðɪ] [mʊr] [roʊz][ænd; ənd] [ˈdɪpt] , [ænd; ənd] , [ɔːlˈðʊʊ] [ˈskɪdɔː] [wʌz; wəz][ɑːn]
Mile after mile the moor rose and dipped , and , although Skiddaw was on
英里 后 英里 这 泊 玫瑰 和 浸入 , 和 , 虽然 斯基道 曾是 在
[hɪz; ɪz] [raɪt] ,
his right ,
他的 正确的 ,

一英里又一英里, 荒原时而高起时而低洼, 尽管斯基道山在他的右边,

[ˈpɜːrp(ə)l][ænd; ənd] [greɪ] , [jet] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kɜːrvd] [həˈraɪz(ə)n][ʌv; əv]
purple and grey , yet to his left there was a long curved horizon of
紫色的 和 灰色的 , 然而 到 他的 左边 那里 曾是 一个 长的 弯曲 地平线 的
[ˈspɑːrklɪŋ] [bluː] [siː] .
sparkling blue sea .
闪闪发光 蓝色的 海 .

紫色和灰色交织, 然而在他左侧, 却是一片波光粼粼的蓝色大海, 绵延成一条弧形的地平线。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈklaʊdləs] [deɪ] [oʊvərˈhed] ,
It was a cloudless day overhead ,
它 曾是 一个 无云 天 开销 ,
头顶上空万里无云。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [si:md] ['kindlɪŋ] [ænd; ənd] [freɪ] [raʊnd] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ 'ti:] [blu:] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]
and the air seemed kindling and fresh round him as it blew across the
和 这 空气 似乎 引火物 和 新鲜的 圆形的 他 作为 它 吹 穿过 这
['stretʃɪz] [ʌv; əv] ['heðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['westərn] [si:] .
stretches of heather from the western sea .
伸展 的 希瑟 从 这 西 海 .

西边的海风吹过大片石楠花丛，吹得他周围空气清新而充满活力。

[hi:; hi] [hɪm'self] [felt] [fɒl] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] [vaɪ'tæləti] ,
He himself felt full of an extraordinary vitality ,
他 他自己 毛毡 满的 的 一个 非凡的 活力 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪr] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪmz] [geɪv] [hɪm; ɪm][dʒɔɪ][æz; əz][hi:; hi] [went] ['swɪftli]
and the mere movement of his limbs gave him joy as he went swiftly
和 这 仅仅 移动 的 他的 四肢 给予 他 喜悦 作为 他 去 迅速地
[ænd; ənd] ['i:zəli] ['fɔ:rwəd] ['ʊvər][ðə; ði] ['heðər] .
and easily forward over the heather .
和 容易地 向前 超过 这 希瑟 .

仅仅是四肢的活动就让他感到快乐，他轻快而轻松地越过石楠丛向前走去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] ,
There was the sound of the wind in his ears ,
那里 曾是 这 声音 的 这 风 在 他的 耳朵 ,
[ænd; ənd][ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [gʌʃ] [ʌv; əv]['wɔ:tər][frʌm; frəm] ['sʌmwər] [aʊt]
and again and again there came the gush of water from somewhere out
和 再次 和 再次 那里 来了 这 喷 的 水 从 某处 出去
[ʌv; əv] [saɪt] — [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [baɪ] ['ski:ðɔ:] .
of sight — as he had heard it in the church by Skiddaw .
的 视线 — 作为 他 有 听到 它 在 这 教会 经过 斯基道 .

一阵阵水声从看不见的地方传来——就像他在斯基道山教堂里听到的那样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [haʊs] [ɔ:r] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv]['eni] [kaɪnd] [wɪ'ðɪn] [saɪt] ,
There was no house or building of any kind within sight ,
那里 曾是 不 房子 或者 建筑 的 任何 种类 之内 视线 ,
[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'li:f] [ɪn] [ði:z] [maɪlz] [ʌv; əv] [hi:θ] [ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]
and he felt a great relief in these miles of heath and the sense of
和 他 毛毡 一个 伟大的 宽慰 在 这些 英里 的 希思 和 这 感觉 的
[ˈhɑ:lədeɪ] [ðæt] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] .
holiday that they gave him .
假期 那 他们 给予 他 .

在这片绵延数英里的荒原上，他感到无比轻松，仿佛置身于度假胜地。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði][dʒɔɪ] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [faʊnd] [ðer; ðər] [pɔɪnt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn]
But all the joy round him and in his heart found their point for him in
但 全部 这 喜悦 圆形的 他 和 在 他的 心 成立 他们的 观点 为了 他 在
[ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n] [ðæt] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
the person that went with him ;
这 人 那 去 和 他 ;

但是，他周围和心中所有的喜悦，都因为与他同行的那个人而变得有意义；

[ðɪs] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['sentər] , [æz; əz][ə; eɪ] ['daɪmənd] [ɪn][ə; eɪ][ɡoʊld] [rɪŋ] ,
this presence was their centre , as a diamond in a gold ring ,
这 在场 曾是 他们的 中心 , 作为 一个 钻石 在 一个 金子 戒指 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪmɪlər] [tə] [hɪm] [wɪθ] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [raʊnd] [hɪm; ɪm]
and the same joy round him
和 这 同样的 喜悦 圆形的 他

这种存在感是他们的中心，就像金戒指上的钻石一样。

[ɔːr][æz; əz][ə; eɪ] [θround] [ˈfɪgjər] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːrt] [ˈsɜːrk(ə)] .
or as a throned figure in a Court circle .
或者 作为 一个 登基 数字 在 一个 法庭 圆圈 ；

或者作为宫廷中的王座人物。

[ɔːl] [els] [ɪgˈzɪstɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpɜːrs(ə)n] ;
All else existed for the sake of this person ;
全部 别的 存在 为了 这 清酒 的 这 人 ；

其他一切都是为了这个人而存在的；

— [ðə; ði] [ˈheðər] [ˈblɒsəmd] [ænd; ənd][ðə; ði] [gɔːrs] [ɪnˈsenst] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː]
— the heather blossomed and the gorse incensed the air , and the sea
— 这 希瑟 盛开 和 这 金雀花 愤怒 这 空气 , 和 这 海
[ˈspɔːkld] ,
sparkled ,
闪闪发光 ；

石楠花盛开，金雀花香气扑鼻，大海波光粼粼。

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [bluː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ˈkɪndld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [wɔːmd]
and the sky was blue , and the air kindled , and his own heart warmed
和 这 天空 曾是 蓝色的 , 和 这 空气 点燃 , 和 他的 自己的 心 温暖
[ænd; ənd] [θrɒbd] ,
and throbbed ,
和 悸动 ,

天空湛蓝，空气清新，他的心也随之温暖悸动。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈoʊnli] .
for that only .
为了 那 仅有的 ；

仅此而已。

[wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [siː] [huː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] ;
When he tried to see who it was , there was nothing to see ;
什么时候 他 尝试 到 看 WHO 它 曾是 , 那里 曾是 没有什么 到 看 ；

当他试图看清是谁时，却什么也看不见；

[ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɪgˈzɪstɪd] [ðer; ðər][æz; əz][ə; eɪ] [ˈsentər] [ɪn][ə; eɪ] [sfɪr] , [ɪˈmeɪzərəbl] [ænd; ənd]
the presence existed there as a centre in a sphere , immeasurable and
这 在场 存在 那里 作为 一个 中心 在 一个 领域 , 无法估量的 和
[ɪndɪˈsɜːrnəb(ə)] ;
indiscernible ;
无法辨认的 ；

这种存在以球体中心的形式存在，不可测量，也无法辨别；

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmeri] , [ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [ˈhenri] [ˈbʌkstən] ,
sometimes he thought it was Mary , sometimes he thought it Henry Buxton ,
有时 他 想法 它 曾是 玛丽 , 有时 他 想法 它 亨利 巴克斯顿 ,

他有时觉得那是玛丽，有时觉得那是亨利·巴克斯顿。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈɪzəbel] — [wʌns][ˈiːv(ə)n][hiː; hi] [əˈfɔːrd] [hɪmˈself] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɪstrəs] [ˈmɑːrgrət] ,
sometimes Isabel — once even he assured himself it was Mistress Margaret ,
有时 伊莎贝尔 — 一次 甚至 他 保证 他自己 它 曾是 情妇 玛格丽特 ,

有时是伊莎贝尔——甚至有一次他自己也确信那是玛格丽特夫人，

[ænd; ənd][wʌns][dʒeɪmz][ˈmækswel] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈveri] [ækt][ʌv; əv][aɪˌdentɪfɪˈkeɪ](ə)n] [keɪm]
and once James Maxwell — and with the very act of identification came
和 一次 詹姆斯 麦克斯韦 — 和 和 这 非常 行为 的 鉴别 来了
[ɪndɪˈsɪʒn] [əˈɡen] .
indecision again .
优柔寡断 再次 ；

詹姆斯·麦克斯韦尔也曾经历过类似的情况——而正是这种身份认同的行为，再次带来了犹豫不决。

[ðɪs] [ʌn'sɜ:rt(ə)ntɪ] [wækst] [ɪntu:][ə; eɪ] ['tɔ:rmənt] , [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [swɪ:t] ['tɔ:rmənt] ,
This uncertainty waxed into a torment , and yet a sweet torment ,
这 不确定 打蜡 进入 一个 折磨 , 和 然而 一个 甜的 折磨 ,

这种不确定感逐渐演变成一种折磨，但又是一种甜蜜的折磨。

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] [hu:] ['wɑ:tʃɪz] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] - ['ʃʌtəd] [haʊs] ;
as of a lover who watches his mistress ' shuttered house ;
作为 的 一个 情人 WHO 手表 他的 情妇 - 百叶窗 房子 ;

就像一个情人窥视着情妇紧闭的房门；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['tɔ:rmənt] [sweld] [jet] ['haɪər] [ænd; ənd] [di:pər] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt]
and this torment swelled yet higher and deeper until it was so great that
和 这 折磨 肿胀 然而 更高 和 更深 直到 它 曾是 所以 伟大的 那
[aɪ 'ti:][hæd; həd] [əb'zɔ:rbd] [ðə; ði] [hoʊl] ['reɪdiənt] ['freɪgrənt][sɜ:rk(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [wer] [hi:; hi]
it had absorbed the whole radiant fragrant circle of the hills where he
它 有 吸收 这 所有的 辐射状 香 圆圈 的 这 丘陵 在哪里 他
[wɔ:kt] ;
walked ;
步行 ;

这种痛苦不断加剧，越来越强烈，以至于吞噬了他所行走的整个散发着芬芳的山丘；

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ði:z] ['pɜ:sənz]
and then came the blinding knowledge that the Presence was all these persons
和 然后 来了 这 失明 知识 那 这 在场 曾是 全部 这些 人
[soʊ] [dɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
so dear to him ,
所以 亲爱的 到 他 ,

然后，他突然意识到，那位“神”就是他所珍视的所有人。

[ænd; ənd][fɑ:r] [mɔ:r] ;
and far more ;
和 远的 更多的 ;

以及更多；

[ðæt] ['evri] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [greɪs] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ɪn][ðem; ðəm] — ['məri:z] ['gæləntri]
that every tenderness and grace that he had loved in them — Mary's gallantry
那 每一个 压痛 和 优雅 那 他 有 喜爱 在 他们 — 玛丽的 英勇
[ænd; ənd] ['ɪzəbelz] [sə'ri:n] ['saɪləns][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['frendz] ['feləʊʃɪp] ,
and Isabel's serene silence and his friend's fellowship ,
和 伊莎贝尔的 安详 沉默 和 他的 朋友们 奖学金 ,

他所珍爱的她们身上的一切温柔与优雅——玛丽的英勇、伊莎贝尔的宁静以及他朋友的陪伴，

[ænd; ənd][ðə; ði][rest] — ['floʊtɪd] [ɪn][ðə; ði][trænz'lu:s(ə)nt] [depθs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [steɪnd] [ænd; ənd]
and the rest — floated in the translucent depths of it , stained and
和 这 休息 — 漂浮 在 这 半透明 深度 的 它 , 染色 和
[ɪ'reɪdɪ;eɪtɪd] [baɪ][aɪ 'ti:] ,
irradiated by it ,
辐照 经过 它 ,

其余的则漂浮在它半透明的深处，被它染色和照射。

[æz; əz] [moʊts] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌnbɪ:m] .
as motes in a sunbeam .
作为 微粒 在 一个 阳光 .

如同阳光中的尘埃。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [woʊk] ,
And then he woke ,
和 然后 他 觉醒 ,

然后他就醒了。

[ænd; ənd][ˈaɪˈtiː][wʌz; wəz] [θruː] [terz] [ʌv; əv] [pɜːr] [dʒɔɪ] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][ˈræftəz] [ˌoʊvərˈhed] ,
and it was through tears of pure joy that he saw the rafters overhead ,
和 它 曾是 通过 眼泪 的 纯的 喜悦 那 他 锯 这 椽子 开销 ,
他喜极而泣, 看到了头顶的屋顶横梁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [bɑːrd] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪsˈkʌləd] [wɔːl] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz][bed] .
and the great barred door , and the discoloured wall above his bed .
和 这 伟大的 禁止 门 , 和 这 变色 墙 多于 他的 床 .
还有那扇巨大的铁门, 以及他床头上方褪色的墙壁。

[wen] [hɪz; ɪz][ˈdʒeɪlər] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ˈdɪnər] [ðæt] [deɪ][ˈaɪˈtiː][wʌz; wəz][hæf][æn; ən][ˈaʊər] [ˈɜːrliər]
When his gaoler brought him dinner that day it was half an hour earlier
什么时候 他的 看守 带来 他 晚餐 那 天 它 曾是 一半 一个 小时 早些时候
[ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] ;
than usual ;
比 通常 ;
那天狱卒给他送饭时, 比平时早了半个小时;

[ænd; ənd] [wen] [ˈæntəni] [æskt] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈriːz(ə)n] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɔːt] [noʊ] ,
and when Anthony asked him the reason he said that he did not know ,
和 什么时候 安东尼 问 他 这 原因 他 说 那 他 做过 不是 知道 ,
当安东尼问他原因时, 他说他不知道。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][ˈɔːrdərz][hæd; həd] [rʌn] [soʊ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈnɔːrɪs] [maɪt] [teɪk] [hɑːrt] ;
but that the orders had run so ; but that Mr . Norris might take heart ;
但 那 这 订单 有 跑步 所以 ; 但 那 先生 . 诺里斯 可能 拿 心 ;
但命令已经执行完毕; 但诺里斯先生或许可以放心;

[ˈaɪˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtɔːrtʃər] , [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈtɑːpˌklɪf] , [huː] [ˌsjuːpərɪnˈtendɪd] [ˈaɪˈtiː] ,
it was not for the torture , for Mr . Topcliffe , who superintended it ,
它 曾是 不是 为了 这 酷刑 , 为了 先生 . 托普克利夫 , who 督导 它 ,
并非因为酷刑, 而是因为负责监督酷刑的托普克利夫先生。

[hæd; həd][təʊld][ðə; ði] [ˈkiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ræk] - [haʊs] [ðæt] [ˈhʌθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [ˈwɑːntɪd] [ðæt] [deɪ]
had told the keeper of the rack - house that nothing would be wanted that day
有 讲述 这 守门员 的 这 架子 - 房子 那 没有什么 会 是 通缉 那 天
.
:
.
曾告诉仓库管理员, 那天不需要任何东西。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈhɑːrdli] [ˈfɪnɪft] [ˈdɪnər] [wen] [ðə; ði][ˈdʒeɪlər] [keɪm] [ʌp] [əˈɡen] [ænd; ənd] [sed] [ðæt]
He had hardly finished dinner when the gaoler came up again and said that
他 有 几乎 完成的 晚餐 什么时候 这 看守 来了 向上 再次 和 说 那
[ðə; ði] [luːˈtenənt] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [brɪˈloʊ] ,
the Lieutenant was waiting for him below ,
这 中尉 曾是 等待 为了 他 以下 ,
他刚吃完晚饭, 狱卒又上来告诉他, 中尉在下面等他。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [brɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [kloʊk] .
and that he must bring his hat and cloak .
和 那 他 必须 带来 他的 帽子 和 披风 .
他必须带上帽子和斗篷。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [əˈrest] [hiː; hi][hæd; həd][wɔːrən][hɪz; ɪz] [ˈpriːsts] [ˈhæbɪt] [ˈevri] [deɪ] ,
Since his arrest he had worn his priest's habit every day ,
自从 他的 逮捕 他 有 磨损 他的 牧师的 习惯 每一个 天 ,
自被捕以来, 他每天都穿着神父的服饰。

[soʊ][hiː; hi] [naʊ] [θruː] [ðə; ði] [kloʊk] [ˌoʊvər][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt] ,
so he now threw the cloak over his arm and took his hat ,
所以 他 现在 扔 这 披风 超过 他的 手臂 和 采取 他的 帽子 ,
于是他把斗篷搭在胳膊上, 拿起帽子。

[ænd; ʌnd] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði]['dʒeɪlər] [daʊn] .
and followed the gaoler down .
和 随后 这 看守 向下 .

然后跟着狱卒下了楼。

[ɪn] ['pæsɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [kɔ:rt] [hi;; hi] [went] [baɪ][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv][men] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ]
In passing through the court he went by a group of men that were talking
在 通过 通过 这 法庭 他 去 经过 一个 团体 的 男人 那 是 说
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

穿过法院时，他看到一群男人正在交谈。

[ænd; ʌnd][hi;; hi] ['nɒtɪst] ['veri] [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ][tɔ:l][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪ] [hed] ,
and he noticed very especially a tall old man with a grey head ,
和 他 注意到 非常 尤其 一个 高的 老的 男人 和 一个 灰色的 头 ,

他特别注意到一位身材高大、头发花白的老人，

[ɪn][ə; eɪ] [kɔ:rt] [su:t][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔ:rd] , [ænd; ʌnd] ['veri] [li:n] [ə'baʊt][ðə; ði] [θroʊt] ,
in a Court suit with a sword , and very lean about the throat ,
在 一个 法庭 套装 和 一个 剑 , 和 非常 倾斜 关于 这 喉 ,

身着法庭诉讼服，手持利剑，喉咙处十分瘦削。

[hu:] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][hɑ:rd][æz; əz][hi;; hi] [pæst] .
who looked at him hard as he passed .
WHO 看起来 在 他 难的 作为 他 通过了 .

他经过时，有人狠狠地看了他一眼。

[æz; əz][hi;; hi] [ri:tɪt] [ðə; ði] [ɑ:rtweɪ] [wer] [ðə; ði] [lu:'tenənt] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] ,
As he reached the archway where the Lieutenant was waiting ,
作为 他 达到 这 拱道 在哪里 这 中尉 曾是 等待 ,

当他走到中尉等候的拱门前时，

[hi;; hi] [tɜ:rnd] [ə'gen] [ænd; ʌnd] [sɔ:] [ðə; ði] ['sʌŋkən] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] [stɪl] ['lʊkɪŋ] ['æftər]
he turned again and saw the sunken eyes of the old man still looking after
他 转向 再次 和 锯 这 凹陷 眼睛 的 这 老的 男人 仍然 寻找 后
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

他再次转身，看到老人的凹陷双眼仍在注视着他；

[wen] [hi;; hi] [tɜ:rnd] [tu;; tə][ðə; ði]['dʒeɪlər][hi;; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [seɪm] [ɑ:d] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [hi;; hi]
when he turned to the gaoler he saw the same odd look in his face that he
什么时候 他 转向 到 这 看守 他 锯 这 相同的 奇怪的 看 在 他的 脸 那 他
[hæd; həd] ['nɒtɪst] [brɪ'fɔ:r] .
had noticed before .
有 注意到 前 .

当他转向狱卒时，他看到狱卒脸上露出了和之前一样的奇怪表情。

" [waɪ] [du:][ju;; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ðæt] ? " [hi;; hi] [æskt] .
" Why do you look like that ? " he asked .
" 为什么 做 你 看 喜欢 那 ? " 他 问 .

“你为什么看起来是这个样子？”他问道。

" [hu:] [ɪz] [ðæt] [oʊld][mæn] ? "
" Who is that old man ? "
" WHO 是 那 老的 男人 ? "

“那个老人是谁？”

" [ðæt] [ɪz]['mɪstər] . ['tɑ:p.klɪf] , " [sed] [ðə; ði] ['ki:pər] .
" That is Mr . Topcliffe , " said the keeper .
" 那 是 先生 . 托普克利夫 , " 说 这 守门员 .

“那就是托普克利夫先生，”管理员说道。

[ðə; ði] [lu:'tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['təʊər] , [sɜ:r] ['ritʃəd] ['bɑ:rkli] , [sə'lu:tid] [him; im]['kaɪndli][æt; ət][ðə; ði]
The Lieutenant of the Tower , Sir Richard Barkley , saluted him kindly at the
这 中尉 的 这 塔 , 先生 理查德 巴克利 , 敬礼 他 亲切地 在 这
[gert] ,
gate ,
门 ,

伦敦塔副官理查德·巴克利爵士在塔门友好地向他敬礼。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [him; im][tu;; tə] ['fa:ləʊ] [him; im] ;
and begged him to follow him ;
和 乞求 他 到 跟随 他 ;
并恳求他跟随自己;

[ðə; ði] ['ki:pər] [stɪl] [keɪm] ['æftər][ænd; ənd] [ə'hʌðər] [stept] [aʊt][ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] ,
the keeper still came after and another stepped out and joined them ,
这 守门员 仍然 来了 后 和 其他 步 出去 和 加入 他们 ,
守门员随后跟了上来,又有一名守门员走了出来,加入了他们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gru:p] [ʌv; əv] [fɔ:r] [tə'geðər] [pæst] [aʊt] [θru:] [ðə; ði]['laɪənz] ['təʊər] [ænd; ənd] [ə'krɔ:s]
and the group of four together passed out through the Lion's Tower and across
和 这 团体 的 四 一起 通过了 出去 通过 这 狮子的 塔 和 穿过
[ðə; ði] [moʊt] [tu;; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔ:rweɪ] [wer] [ə; eɪ] [kloʊzd] ['kæɪɪdʒ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] .
the moat to a little doorway where a closed carriage was waiting .
这 护城河 到 一个 小的 门口 在哪里 一个 关闭 运输 曾是 等待 .
于是,这四人一起穿过狮子塔,越过护城河,来到一个小门口,那里停着一辆封闭的马车。

[ðə; ði] [lu:'tenənt] [ænd; ənd] ['æntəni] [stept] [ɪn'saɪd] ; [ðə; ði] [tu:] ['ki:pəz] ['maʊntɪd] [aʊt'saɪd] ;
The Lieutenant and Anthony stepped inside ; the two keepers mounted outside ;
这 中尉 和 安东尼 步 里面 ; 这 二 守门员 安装 外部 ;
[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [set] [ɔ:f] .
and the carriage set off .
和 这 运输 放 离开 .
中尉和安东尼上了车;两名看守上了车;马车出发了。

[ðen] [ðə; ði] [lu:'tenənt] [tɜ:rnd] [tu;; tə][ðə; ði] [pri:st] .
Then the Lieutenant turned to the priest .
然后 这 中尉 转向 到 这 牧师 .
然后,中尉转向了牧师。
“ [du:][ju;; jɔ] [noʊ] [wer] [ju;; jɔ][ɑ:r; ər]['gəʊɪŋ] , ['mɪstər] . ['nɔ:rɪs] ? ”
“ Do you know where you are going , Mr . Norris ? ”
“ 做 你 知道 在哪里 你 是 去 , 先生 : 诺里斯 ? ”
“诺里斯先生,你知道你要去哪里吗? ”

“ [noʊ] , [sɜ:r] . ”
“ No , sir . ”
“ 不 , 先生 : ”
“不,先生。”

“ [ju;; jɔ][ɑ:r; ər]['gəʊɪŋ][tu;; tə] ['waɪthɔ:l] [tu;; tə] [si:] [ðə; ði] ['kwi:nz] [greɪs] .
“ You are going to Whitehall to see the Queen's Grace .
“ 你 是 去 到 白厅 到 看 这 女王大学 优雅 :
“你要去白厅觐见女王陛下。”

“ ['tʃæptər] [eks,ar'vi:]
“ CHAPTER XIV
“ 章 十四
第十四章

[æn; ən]['oʊpən] [dɔ:r]
AN OPEN DOOR
一个 打开 门
敞开的大门

[wen] [ðə; ði] ['kæridʒ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['pæləs] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɪ][təʊld] [ðæt] [ðə; ði] [kwi:n] [wɒz; wəz][nɑ:t] [jet]
When the carriage reached the palace they were told that the Queen was not yet
 什么时候 这 运输 达到 这 宫殿 他们 是 讲述 那 这 女王 曾是 不是 然而
 [kʌm] [frʌm; frəm]['ɡrenɪtʃ; 'ɡrenɪdʒ] ;
come from Greenwich ;
 来 从 格林威治 ;
 马车到达宫殿时，他们被告知女王还没有从格林威治赶来；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃoʊn] ['ɪntuː;][ə; eɪ]['lɪt(ə)]['æntɪ] - [ruːm] [nekst][ðə; ðɪ] ['gæləri] [wer] [ðə; ðɪ]
and they were shown into a little ante - room next the gallery where the
 和 他们 是 所示 进入 一个 小的 赌注 - 房间 下一个 这 画廊 在哪里 这
 ['ɪntəvjuː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] .
interview was to take place .
 面试 曾是 到 拿 地方 .

他们被带到画廊旁边的一个小休息室，采访将在那里进行。

[ðə; ði] [kwi:n] , [ðə; ði] [lu:'tenənt] [təʊld] ['æntəni] , [wɒz; wəz][tu:; tə] [kʌm] [ʌp] [ðæt] [æftər'nu:n] ['pæsiŋ]
The Queen , the Lieutenant told Anthony , was to come up that afternoon passing
 这 女王 , 这 中尉 讲述 安东尼 , 曾是 到 来 向上 那 下午 通过
 [θru:] ['lʌndən] ,
through London ,
 通过 伦敦 ,

中尉告诉安东尼, 女王将于当天下午途经伦敦前来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [dɪ'zʌɪrd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] [tuː; tə] [ˈnʌn,sʌt] ;
and that she had desired to see him on her way through to Nonsuch ;
 和 那 她 有 想要的 到 看 他 在 她 方式 通过 到 并非如此 ;
 她曾希望在前往 Nonsuch 的途中见到他;

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɔːt] [tel] [hɪm; ɪm] [wɔː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [sent] [fɔːr; fər] ,
he could not tell him why he was sent for ,
 他 可以 不是 告诉 他 为什么 他 曾是 发送 为了 ,

他无法告诉他自己被叫来的原因。

[ðʊθ] [hiː; hi] [kən'dʒektʃəd] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz] [ʌv; əv] ['mɪstrəs] ['kɔːrbəts] [deθ] ,
though he conjectured it was because of Mistress Corbet's death ,
尽管 他 推测 它 曾是 因为 的 情妇 科贝特的 死亡 ,

虽然他推测这是因为科贝特夫人去世了,

[ænd; ʌnd] [ðæt] [hɜːr; həər] [greɪs] [wɪft] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['diːtɪrlz] .

and that her Grace wished to know the details .
 和 那 她 优雅 希望 到 知道 这 细节 .
 并且她的夫人想知道详情。

“ [haʊ'evər] , ” [sed] [dǝ; ði] [lu:'tenənt] , “ [ju:; jʊ] [naʊ] [hæv; həv][jʊr; jər] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [spi:k]
 “ **However** , ” **said the Lieutenant** , “ **you now have your opportunity to speak**
 “ 然而 , ” 说 这 中尉 , “ 你 现在 有 你的 机会 到 说话
 [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] ,

for yourself ,
为了 你自己 ,

“但是,”中尉说,“现在你有机会为自己辩解了。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['veri] ['fɔ:rtʃənət] [mæn] , ['mɪstər] . ['nɔ:ris] .
and I think you a very fortunate man , Mr . Norris .
和 我 思考 你 一个 非常 幸运 男人 , 先生 . 诺里斯 .

我认为你真是个幸运的人, 诺里斯先生。

[fjuː] [hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈprɪvəlɪdʒ] , [ðʊ] [aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈkæmpiən] [hæd; həd]
Few have had such a privilege , though I remember that Mr . Campion had
很少 有 有 这样的 一个 特权 , 尽管 我 记住 那 先生 . 坎皮恩 有
[aɪ ˈtiː] [tuː] ,
it too ,
它 也 ,

很少有人享有这种特权，不过我记得坎皮恩先生也曾享有过。

[ðʊ] [hiː; hi] [meɪd] [pʊr] [juːz][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
though he made poor use of it .
尽管 他 制成 贫穷的 使用 的 它 .

但他并没有好好利用它。

" [ˈæntəni] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
" **Anthony said nothing .**
" 安东尼 说 没有什么 .

安东尼什么也没说。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [θrɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈmemərɪz] [ænd; ənd] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] .
His mind was throbbing with memories and associations .
他的 头脑 曾是 悸动 和 回忆 和 协会 .

他的脑海中充满了回忆和联想。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [steɪt] [ænd; ənd] [ˈlʌkʃəri] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɒrɪdɔːz] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm]
The air of state and luxury in the corridors through which he had just come
这 空气 的 状态 和 奢华 在 这 走廊 通过 哪个 他 有 只是 来
,
.
,

他刚才穿过的走廊里弥漫着国家大事和奢华的气息。

[ðə; ði] [dɪˈskriːt] [ˈgɑːrdɪd] [dɔːz] , [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈlɪvəri] [ˈstændɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd]
the discreet guarded doors , the servants in the royal liveries standing here and
这 慎重 守卫 门 , 这 仆人 在 这 皇家 涂装 常设 这里 和
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

戒备森严的大门，身着皇家制服的仆人零星地站在各处。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ɪkˈspektənsɪ] [ðæt] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɑːləm] [hʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] — [ɔːl]
the sense of expectancy that mingled with the solemn hush of the palace — all
这 感觉 的 预期 那 混合 和 这 庄严 嘘 的 这 宫殿 — 全部
[sɜːrvd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [ˈmerɪ] [ˈkɒrbɪt] ,
served to bring up the figure of Mary Corbet ,
服务 到 带来 向上 这 数字 的 玛丽 科尔贝特 ,

宫殿里弥漫着期待的气氛，伴随着庄严肃穆的寂静——这一切都让人联想起玛丽·科贝特的身影。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [soʊ][ˈɔːf(ə)n][ɪn] [ðiːz] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ;
whom he had seen so often in these circumstances ;
谁 他 有 已见 所以 经常 在 这些 情况 ;

在这种情况下，他经常见到他；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [meɪd] [ðə; ði][ˈperəl][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊp]
and the thought of her made the peril in which he stood and the hope
和 这 想法 的 她 制成 这 危险 在 哪个 他 站立 和 这 希望
[ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] [siːm] [ˈveri] [ˈsekənderɪ] [ˈmætərz] .
of escape from it seem very secondary matters .
的 逃脱 从 它 似乎 非常 次要 事情 .

想到她，他所处的危险境地和逃脱的希望都显得微不足道了。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwindʊ] [ˈprez(ə)ntli] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [kɔ:rt] [br'loʊ] ,
He walked to the window presently and looked out upon the little court below ,
他 步行 到 这 窗户 目前 和 看起来 出去 之上 这 小的 法庭 以下 ,
他随即走到窗边,向楼下的小院望去。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈnu:mərəb(ə)l] [ˌjɑ:dz] [ʌv; əv] [ðæt] [væst] [ˈpæləs] ,
one of the innumerable yards of that vast palace ,
一 的 这 无数 码 的 那 广阔的 宫殿 ,
那座庞大宫殿无数庭院中的一个,

[ænd; ənd] [stʊd] [ˈsterɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [haʊnd] [ðæt] [wʌz; wəz] [tʃeɪnd] [ðer; ðər] [nɪr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
and stood staring down on the hound that was chained there near one of the
和 站立 凝视 向下 在 这 猎犬 那 曾是 连锁 那里 靠近 一 的 这
entrances ,
entrances ,
入口 ,
他站在那里,居高临下地望着被拴在其中一个入口附近的那条猎犬。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌjɔ:nd] [ænd; ənd] [blɪŋkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔ:təm] [ˈsʌnʃaɪn] .
and that yawned and blinked in the autumn sunshine .
和 那 打哈欠 和 眨眼 在 这 秋天 阳光 .
它在秋日的阳光下打了个哈欠,眨了眨眼。

[ɪ:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [ðə; ði][dɔ:g] [pɔ:zd] [ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stretʃ] [ænd; ənd] [stʊd]
Even as he looked the dog paused in the middle of his stretch and stood
甚至 作为 他 看起来 这 狗 暂停 在 这 中间 的 他的 拉紧 和 站立
[ɪkˈspektənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [kɑ:kt] ,
expectant with his ears cocked ,
怀孕 和 他的 耳朵 上膛 ,
就在他注视着他的时候,那只狗突然停下伸展身体的动作,竖起耳朵,满怀期待地站在那里。

[ə; eɪ][ˈsɜ:rvənt] [dæft] [ˌberˈhedɪd] [daʊn] [ə; eɪ][ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [steps] [ænd; ənd] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [loʊ]
a servant dashed bareheaded down a couple of steps and out through the low
一个 仆人 虚线 免冠 向下 一个 夫妻 的 步骤 和 出去 通过 这 低的
[ˈɑ:rtʃweɪ] ;
archway ;
拱道 ;
一个仆人没戴帽子,飞快地跑下几级台阶,穿过低矮的拱门走了出去;

[ænd; ənd] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] [ˈæntəni] [hɜ:rd] [wʌns] [mɔ:ɹ] [ðə; ði] [swi:t] [ˌrɪl] [ˈtrʌmpɪts] [ðæt] [təʊld][ʌv; əv]
and simultaneously Anthony heard once more the sweet shrill trumpets that told of
和 同时地 安东尼 听到 一次 更多的 这 甜的 尖锐 小号 那 讲述 的
[ðə; ði] [ˈkwi:nɪz] [əˈprəʊtʃ] ;
the Queen's approach ;
这 女王大学 方法 ;
与此同时,安东尼再次听到了那甜美而尖锐的号角声,那是女王即将到来的征兆;

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [drʌmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈθʌndər] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rsɪz] - [fi:t] [ænd; ənd]
then there came the roll of drums and the thunder of horses' feet and
然后 那里 来了 这 卷 的 鼓 和 这 雷 的 马匹 - 脚 和
[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [wi:lz] ;
the noise of wheels ;
这 噪音 的 车轮 ;
随后传来隆隆的鼓声、雷鸣般的马蹄声和车轮的轰鸣声;

[ðə; ði] [ˈtrʌmpɪts] [sæŋ] [aʊt] [əˈgen] [ˈnɪrər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrʌmblɪŋ] [wækst] [ˈlaʊdər] [æz; əz][ðə; ði]
the trumpets sang out again nearer , and the rumbling waxed louder as the
这 小号 唱 出去 再次 更近 , 和 这 隆隆声 打蜡 更大声 作为 这
[ˈkwi:nɪz] [ˌkævlˈkeɪdˌkævlkeɪd] ,
Queen's cavalcade ,
女王大学 车队 ,
号角声再次响起,越来越近,随着女王的车队行进,隆隆声也越来越大。

[aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [pæst] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:rt]wei] [daʊn] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] ['æntəni] [lʊkt]
out of sight , passed the entrance of the archway down upon which Anthony looked
出去的 视线 , 通过了 这 入口 的 这 拱道 向下 之上 哪个 安东尼 看起来
; [ænd; ənd] [ðen] ['stɪld] ,
; and then stilled ,
; 和 然后 静止 ;

消失在视线之外, 经过安东尼向下望去的拱门入口; 然后静止不动了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæləs] [ɪt'self] [bɪ'gæn] [tu:: tə] [hʌm] [ænd; ənd][stɜ:r] ; [ə; eɪ] [dɔ:r] [ɔ:r] [tu:] ['bæŋd] [ɪn][ðə; ði]
and the palace itself began to hum and stir ; a door or two banged in the
和 这 宫殿 本身 开始 到 哼 和 搅拌 ; 一个 门 或者 二 砰的一声 在 这
['dɪstəns] ,
distance ,
距离 ,

宫殿本身也开始嗡嗡作响, 远处传来一两扇门砰砰作响的声音。

[fi:t] [ræn][pæst][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænti] - [ru:m] ,
feet ran past the door of the ante - room ,
脚 跑 过去的 这 门 的 这 赌注 - 房间 ;
脚步声从前厅门口掠过,

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌmpɪts] ['saʊndɪd] [wʌns][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] .
and the strain of the trumpets sounded once in the house itself .
和 这 拉紧 的 这 小号 听起来 一次 在 这 房子 本身 ;
号角声在屋内响起一次。

[ðen] [ɔ:l] [gru:] ['kwaɪət] [wʌns] [mɔ:r] ,
Then all grew quiet once more ,
然后 全部 生长 安静的 一次 更多的 ;
然后一切再次归于平静。

[ænd; ənd] ['æntəni] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] [lu:'tenənt]
and Anthony turned from the window and sat down again by the Lieutenant
和 安东尼 转向 从 这 窗户 和 卫星 向下 再次 经过 这 中尉
.
:
.

安东尼转过身, 从窗边坐了回去, 挨着中尉坐了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .
There was silence for a few minutes .
那里 曾是 沉默 为了 一个 很少 分钟 ;
沉默了几分钟。

[ðə; ði] [lu:'tenənt] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [bɜrd] ['dʒentli][ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [tu:] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]
The Lieutenant stroked his beard gently and said a word or two under his
这 中尉 抚摸 他的 胡须 轻轻地 和 说 一个 单词 或者 二 在下面 他的
[breθ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [tu:: tə] ['æntəni] ;
breath now and again to Anthony ;
气息 现在 和 再次 到 安东尼 ;

中尉轻轻抚摸着胡须, 不时低声对安东尼说一两句话;

[wʌns][ɔ:r] [twɪs] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [swɪft] ['rʌs(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dres] [aʊt'saɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['leɪdɪ] ['hɜ:ɪd]
once or twice there came the swift rustle of a dress outside as a lady hurried
一次 或者 两次 那里 来了 这 迅速 沙沙 的 一个 裙子 外部 作为 一个 女士 慌忙
[pæst] ;
past ;
过去的 ;

偶尔一两次, 外面传来裙子沙沙作响的声音, 那是女士匆匆走过时发出的。

[ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌtɪŋ] ; [ðen] [mɔːr] ['saɪləns] ;
then the sound of a door opening and shutting ; then more silence ;
然后 这 声音 的 一个 门 开幕 和 关闭 ; 然后 更多的 沉默 ;
然后是门开关的声音; 然后又是一片寂静;

[ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ləʊ] ['tɔːkɪŋ] ,
then the sound of low talking ,
然后 这 声音 的 低的 说 ,
然后是低声说话的声音,

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['fʊtsteps] ['goʊɪŋ] ['sləʊli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['gæləri]
and at last the sound of footsteps going slowly up and down the gallery
和 在 最后的 这 声音 的 脚步声 去 缓慢地 向上 和 向下 这 画廊
[wɪtʃ] [ə'dʒɔɪn] [ðə; ði]['ænti] - [ru:m] .
which adjoined the ante - room .
哪个 相邻的 这 赌注 - 房间 .
最后, 传来一阵脚步声, 在与前厅相连的走廊里缓缓地上下走动。

[stiːl] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [pæst] , [bʌt; bət][noʊ] ['sʌmənz] [keɪm] .
Still the minutes passed , but no summons came .
仍然 这 分钟 通过了 , 但 不 传票 来了 .
时间一分一秒地过去, 但始终没有传唤通知。

['æntəni] [roʊz][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə'gen] , [fɔːr; fər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,
Anthony rose and went to the window again , for , in spite of himself ,
安东尼 玫瑰 和 去 到 这 窗户 再次 , 为了 , 在 尽管如此 的 他自己 ,
安东尼起身再次走到窗边, 因为, 尽管他自己也情不自禁地.....

[ðɪs] ['weɪtɪŋ] [təʊld][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
this waiting told upon him .
这 等待 讲述 之上 他 .
这种等待让他精疲力竭。

[ðə; ði][dɔːg][hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ken(ə)l] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [noʊz]
The dog had gone back to his kennel and was lying with his nose
这 狗 有 已消失 后退 到 他的 狗窝 和 曾是 说谎 和 他的 鼻子
[dʒʌst] [ʌʊt'saɪd] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .
just outside the opening .
只是 外部 这 开幕 .
狗回到了狗窝, 趴在狗窝口外面, 鼻子就伸在洞口外面。

['æntəni] ['wʌndə-d] ['veɪkəntli] [tuː; tə] [hɪm'self] [wʌt] [dɔːr] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gaːdɪŋ]
Anthony wondered vacantly to himself what door it was that he was guarding
安东尼 想知道 空洞地 到 他自己 什么 门 它 曾是 那 他 曾是 守护
,
,
,
安东尼茫然地自言自语道, 他究竟在守卫哪扇门。

[ænd; ənd] [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][ru:mz; rʊmz] [ðæt] [lʊkt] [ʌʊt] [br'saɪd] [aɪ 'tiː] .
and who lived in the rooms that looked out beside it .
和 WHO 居住地 在 这 房间 那 看起来 出去 旁 它 .
以及住在隔壁房间的人们。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæləri] ['oʊpənd][ænd; ənd][ə; eɪ][peɪdʒ] [ə'pɪrd] .
Then suddenly the door from the gallery opened and a page appeared .
然后 突然 这 门 从 这 画廊 打开 和 一个 页 出现 .
突然, 画廊的门开了, 一张纸出现了。

“ [ðə; ði] ['kwɪːnz] [greɪs] [wɪl] [siː] ['mɪstər] . ['nɔːrɪs] [ə'ləʊn] .
“ **The Queen's Grace will see Mr . Norris alone .**
” 这 女王大学 优雅 将要 看 先生 . 诺里斯 独自的 .
“女王陛下将单独会见诺里斯先生。”

” ['æntəni] [went] [tɔ:rdz] [him; im] , [ænd; ənd][ðə; ði][peɪdʒ] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [waɪd][fɔ:r; fər][him; im]
“ **Anthony went towards him , and the page opened the door wide for him**
安东尼 去 向 他 , 和 这 页 打 开 这 门 宽 的 为 了 他
[tu:; tə][gʊʊ] [θru:] ,
to go through ,
到 去 通 过 ,

安东尼朝他走去，侍从把门敞开让他进去。

[ænd; ənd] [ðen] [klouzɪd] [aɪ 'ti:] ['nɔɪzləsli] [bɪ'hɑɪnd][him; im] , [ænd; ənd] ['æntəni] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]
and then closed it noiselessly behind him , and Anthony was in the
和 然 后 关 闭 它 无 声 在 后 面 他 , 和 安 东 尼 曾 是 在 这
['prez(ə)ns] .
presence .
在 场 .

然后他悄无声息地关上了门，安东尼就站在他面前。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɪ'wɪldərmənt] [ðæt] [hi:; hi] ['rekəgnaɪzɪd] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]
It was with a sudden bewilderment that he recognised he was in the
它 曾 是 和 一 个 突 然 困 惑 那 他 已 确 认 他 曾 是 在 这
[seɪm] ['gæləri] [æz; əz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [tɔ:kt] [ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ] ['meri] ['kɔrbɪt] .
same gallery as that in which he had talked and sat with Mary Corbet .
相 同 的 画 廊 作 为 那 在 哪 个 他 有 谈 话 和 卫 星 和 玛 丽 科 尔 贝 特 .
他突然感到困惑，意识到自己身处与之前和玛丽·科贝特交谈、坐着的同一个画廊里。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['tæpɪstri:z] ['hæŋɪŋ] ['ɑ:pəzɪt] [him; im] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɔ:l] [θri:]
There were the long tapestries hanging opposite him , with the tall three
那 里 是 这 长 的 挂 毯 绞 刑 对 面 的 他 , 和 这 高 的 三
['wɪndəʊz] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðem; ðəm] ,
windows dividing them ,
视 窗 分 割 他 们 ,

在他面前挂着长长的挂毯，三扇高大的窗户将它们隔开。

[ænd; ənd][ðə; ði]['su:ts] [ʌv; əv] [sti:l] ['ɑ:rmər] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'membər] .
and the suits of steel armour that he remembered .
和 这 西 装 的 钢 盔 甲 那 他 记 得 .
还有他记忆中的那些钢铁盔甲。

[hi:; hi]['i:v(ə)n] [rɪ'kɔ:ld] [ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:rpɪt] [ə'krɔ:s] [wɪtʃ] ['meri] ['kɔrbɪt] [hæd; həd] [kʌm]
He even recalled the pattern of the carpet across which Mary Corbet had come
他 甚 至 召 回 这 图 案 的 这 地 毯 穿 过 哪 个 玛 丽 科 尔 贝 特 有 来
['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [mi:t] [him; im] ,
forward to meet him ,
向 前 到 见 面 他 ,
他甚至还记得玛丽·科贝特走过来迎接他时所踩的地毯的花纹。

[ænd; ənd] [ðæt] [stɪl] [lei] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [tɔ:l] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði][end] [ðæt] [lɒkt] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [tɪlt]
and that still lay before the tall window at the end that looked on to the Tilt
和 那 仍 然 躺 前 这 高 的 窗 户 在 这 结 尾 那 看 起 来 在 到 这 倾 斜
- [jɑ:rd] .
- **yard .**
- 院 子 .

而那东西仍然摆放在尽头那扇高大的窗户前，从那里可以俯瞰倾斜场地。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [west] [naʊ] ,
The sun was passing round to the west now ,
这 太 阳 曾 是 通 过 圆 形 的 到 这 西 方 现 在 ,
太阳现在正向西移动。

[ænd; ənd] ['foʊn] [ə'gen] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['gəʊldən] [heɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][jɑ:rd] [θru:] [ðɪs] [greɪt] ['wɪndəʊ] ,
and shone again across the golden haze of the yard through this great window ,
和 闪 耀 再 次 穿 过 这 金 的 阴 霾 的 这 院 子 通 过 这 伟 大 的 窗 户 ,
透过这扇大窗户，阳光再次照耀在庭院金色的薄雾中。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv] [steɪnd] [glæs] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p] .
with the fragments of stained glass at the top .
和 这 片段 的 染色 玻璃 在 这 顶部 :
顶部是彩色玻璃碎片。

[ðə; ði] [ˈmeməri] [lept] [ˈɪntu:] [laɪf][ˈi:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [stept] [aʊt][ænd; ənd] [stəd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
The memory leapt into life even as he stepped out and stood for a
这 记忆 跳跃 进入 生活 甚至 作为 他 步 出去 和 站立 为了 一个
[ˈmʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

他刚走出去站了一会儿，记忆就瞬间鲜活起来。

[deɪzd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌŋaɪn] , [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ðæt] [ˈoʊpənd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈænti] - [ru:m] .
dazed in the sunshine , at the door that opened from the ante - room .
茫然 在 这 阳光 , 在 这 门 那 打开 从 这 赌注 - 房间 :
阳光洒在眼前，他茫然地望着从前厅打开的那扇门。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ðæt] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][nɑ:t] [laɪk]
But the figure that turned from the window and faced him was not like
但 这 数字 那 转向 从 这 窗户 和 面对 他 曾是 不是 喜欢
[ˈmɛri:z] .
Mary's .
玛丽的 :

但从窗户里转过身来面对他的那个人影，却不像玛丽。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] ,
It was the figure of an old woman ,
它 曾是 这 数字 的 一个 老的 女士 ,
那是一个老妇人的身影，

[hu:] [lʊkt] [tɔ:l] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈtəʊərɪŋ] [hed] - [dres] [ænd; ənd] [ˈhɑ:dɪŋ] [plu:m] ;
who looked tall with her towering head - dress and nodding plume ;
WHO 看起来 高的 和 她 参天 头 - 裙子 和 点头 羽 ;
她头戴高耸的头饰，头戴摇曳的羽饰，显得格外高挑；

[fi:; ji][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [dɑ:rk] [red] [ˈmænt(ə)l] [θroʊn] [bæk] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈʃəʊldəz] ,
she was dressed in a great dark red mantle thrown back on her shoulders ,
她 曾是 穿着 在 一个 伟大的 黑暗的 红色的 地幔 抛掷 后退 在 她 肩膀 ,
她身披一件深红色的大披风，随意地披在肩上。

[ænd; ənd] [bɪˈni:θ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [peɪl] [ˈjeləʊ] [dres] [soʊn] [ɔ:l][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [kwɪr] [dɪˈvaɪsɪz] ;
and beneath it was a pale yellow dress sown all over with queer devices ;
和 下面 它 曾是 一个 苍白 黄色的 裙子 播种 全部 超过 和 酷儿 设备 ;
里面是一件淡黄色连衣裙，上面缝满了奇特的图案；

[ɑ:n][ðə; ði] [pʌft] [sli:v] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rm] [ðæt] [held] [ðə; ði] [stɪk] [wʌz; wəz] [ɪmˈbrɔɪdəd] [ə; eɪ] [greɪt]
on the puffed sleeve of the arm that held the stick was embroidered a great
在 这 膨胀的 袖子 的 这 手臂 那 握住 这 戳 曾是 绣花 一个 伟大的
[ˈkɜ:rlɪŋ] [sneɪk] [ðæt] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] [θred] [ænd; ənd][ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] ,
curling snake that shone with gold thread and jewels in the sunlight ,
冰壶 蛇 那 闪耀 和 金子 线 和 珠宝 在 这 阳光 ,
在握着拐杖的那只手臂的蓬松袖子上，绣着一条巨大的盘绕蛇，在阳光下闪闪发光，金线和宝石点缀其间。

[ænd; ənd] [ˈpaʊdərd] [ˈoʊvər][ðə; ði][skɜ:rt][wɜ:r; wər] [reprɪzenˈteɪʃnz] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈʌðər]
and powdered over the skirt were representations of human eyes and other
和 粉末状 超过 这 裙子 是 表现形式 的 人类 眼睛 和 其他
[dɪˈvaɪsɪz] ,
devices ,
设备 ,

裙子上扑着粉末，画着人眼和其他图案。

[ɪmˈbrɔɪdəd] [wɪð; wɪθ][dɑːrk] [θred] [ðæt] [ʃʊd] [ʌp] [ˈpleɪnli] [ɑːn][ðə; ði] [peɪl] [graʊnd] .
embroidered with dark thread that showed up plainly on the pale ground .
绣花 和 黑暗的 线 那 显示 向上 显然 在 这 苍白 地面 .
用深色线绣成，在浅色底布上清晰可见。

[soʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [daʊn] [wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [ʃoʊn] ;
So much he saw down one side of the figure on which the light shone ;
所以 很多 他 锯 向下 一 边 的 这 数字 在 哪个 这 光 闪耀 ;
他从灯光照射的那人影的一侧看到了许多东西；

[ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdæzld] [aɪz] [ɪn][dɑːrk] [ˈjædʊz] .
the rest was to his dazzled eyes in dark shadow .
这 休息 曾是 到 他的 眼花缭乱 眼睛 在 黑暗的 阴影 .
其余的景象在他迷离的双眼中，都笼罩在黑暗的阴影里。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [æt; ət][wʌnz] [brɪˈfɔːr] [ðɪs] [trəˈmendəs] [ˈfɪɡjər] ,
He went down on his knees at once before this tremendous figure ,
他 去 向下 在 他的 膝盖 在 一次 前 这 巨大的 数字 ,
他立刻跪倒在这个威武的身影面前。

[ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈbʌklɪd] [fiːt] [ðæt] [ˈtwɪŋkəld] [brɪˈloʊ] [ðə; ði][skɜːrt][kʌt] [ʃɔːrt] [ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd]
seeing the buckled feet that twinkled below the skirt cut short in front , and
看到 这 弯曲 脚 那 闪烁 以下 这 裙子 切 短的 在 正面 , 和
[rɪˈmeɪnd] [ðer; ðər] .
remained there .
剩余 那里 .
看到裙摆前短后露出的、闪闪发光的、被束缚的双脚，就那样留在了那里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [kəmˈpliːt] [ˈsaɪləns][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [waɪl] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [kwiːn] [ˈlʊkɪŋ]
There was complete silence for a moment , while he felt the Queen looking
那里 曾是 完全的 沉默 为了 一个 片刻 , 尽管 他 毛毡 这 女王 寻找
[æt; ət][hɪm; ɪm] ,
at him ,
在 他 ,
一阵寂静之后，他感觉女王正在注视着他。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [hiː; hi] [rɪˈmembər] , [ˈoʊnli][ˈoʊldər][ænd; ənd] [ˈhɑːrʃər] , [naʊ] [sed] :
and then the voice he remembered , only older and harsher , now said :
和 然后 这 嗓音 他 记得 , 仅有的 老 和 更严厉 , 现在 说 :
然后，他记忆中的那个声音，只是更加苍老、更加沙哑，说道：

“ [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] , [ˈmɪstər] . [ˈnɔːrɪs] ?
“ **What is all this , Mr . Norris ?**
“ 什么 是 全部 这 , 先生 . 诺里斯 ?
“诺里斯先生，这到底是怎么回事？ ”

“ [ˈæntəni] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ˈkwiːnz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][hɪm; ɪm] ;
“ **Anthony looked for a moment and saw the Queen's eyes fixed on him ;**
“ 安东尼 看起来 为了 一个 片刻 和 锯 这 女王大学 眼睛 固定的 在 他 ;
[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] ,
but he said nothing ,
但 他 说 没有什么 ,
安东尼看了一眼，发现女王的目光正落在他身上；但他什么也没说。

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [əˈɡen] .
and looked down again .
和 看起来 向下 再次 .
然后又低头看了看。

“ [stænd] [ʌp] , “ [sed] [ðə; ði] [kwiːn] , [nɑːt] [ʌnˈkaɪndli] , “ [ænd; ənd] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
“ **Stand up , “ said the Queen , not unkindly , “ and walk with me** .
“ 站立 向上 , “ 说 这 女王 , 不是 不友善的 , “ 和 走 和 我 .
“站起来,”女王语气温和地说，“跟我一起走。”

” ['æntəni] [stʊd] [ʌp] [æt ; ət] [wʌns] ,
” Anthony stood up at once ,
” 安东尼 站立 向上 在 一次 ,

安东尼立刻站了起来，

[ænd ; ənd] [hɜ : rd] [ðə ; ði] [stɪf] ['rʌs(ə)] [ʌv ; əv] [hɜ : r ; hər] [dres] [ænd ; ənd] [ðə ; ði] [tæp] [ʌv ; əv] [hɜ : r ; hər] [hi : lz]
and heard the stiff rustle of her dress and the tap of her heels
和 听到 这 僵硬的 沙沙 的 她 裙子 和 这 轻敲 的 她 高跟鞋
[ænd ; ənd] [stɪk] [ɑ : n] [ðə ; ði] ['pɑ : lɪft] ['bɔ : rdz] [æz ; əz] [ji : ji] [keɪm] [tʊ : rdz] [hɪm ; ɪm] .
and stick on the polished boards as she came towards him .
和 戳 在 这 抛光 板 作为 她 来了 向 他 .

他听到她裙子摩擦地面的沙沙声，以及高跟鞋敲击光滑木板的声音，她向他走来。

[ðen] [hi : ; hi] [tɜ : rnd] [wɪð ; wɪθ] [hɜ : r ; hər] [daʊn] [ðə ; ði] [lɔ : ŋ] ['gæləri] .
Then he turned with her down the long gallery .
然后 他 转向 和 她 向下 这 长的 画廊 .

然后他带着她沿着长长的走廊往下走。

[ʌn 'tɪl] [ðɪs] ['mʊmənt] , ['evər] [sɪns] [hi : ; hi] [hæd ; həd] [hɜ : rd] [ðæt] [hi : ; hi] [wʌz ; wəz] [tu : ; tə] [si :] [ðə ; ði] [kwi : n] ,
Until this moment , ever since he had heard that he was to see the Queen ,
直到 这 片刻 , 曾经 自从 他 有 听到 那 他 曾是 到 看 这 女王 ,
直到此刻，自从他听说要觐见女王以来，

[hi : ; hi] [hæd ; həd] [felt] ['nɜ : rves] [ænd ; ənd] ['mɪzrəb(ə)] ; [bʌt ; bət] [naʊ] [ðɪs] [hæd ; həd] [left] [hɪm ; ɪm] ,
he had felt nervous and miserable ; but now this had left him ,
他 有 毛毡 紧张的 和 悲惨的 ; 但 现在 这 有 左边 他 ,

他之前感到紧张和痛苦；但现在这些感觉都消失了。

[ænd ; ənd] [hi : ; hi] [felt] [æt ; ət] [hɪz ; ɪz] [i : z] .
and he felt at his ease .
和 他 毛毡 在 他的 舒适 .

他感到很自在。

[tu : ; tə] [bi : ; bi] [rɪ 'si : vd] [ɪn] [ðɪs] [wei] , [ɪn] ['praɪvəsi] ,
To be received in this way , in privacy ,
到 是 已收到 在 这 方式 , 在 隐私 ,

以这种方式，在私密的环境下接收，

[ænd ; ənd] [tu : ; tə] [ə 'kʌmpəni] [hɜ : r ; hər] [ʌp] [ænd ; ənd] [daʊn] [ðə ; ði] ['gæləri] [æz ; əz] [ji : ji] [tʊk] [hɜ : r ; hər]
and to accompany her up and down the gallery as she took her
和 到 陪伴 她 向上 和 向下 这 画廊 作为 她 采取 她
[æftər 'nu : n] ['eksərsaɪz] [wʌz ; wəz] [les] [ɪm 'bærəsɪŋ] [ðæn ; ðən] [ðə ; ði] ['fɔ : rm(ə)] [ɪntəvju :] [hi : ; hi] [hæd ; həd]
afternoon exercise was less embarrassing than the formal interview he had
下午 锻炼 曾是 较少的 尴尬的 比 这 正式的 面试 他 有
[ɪk 'spektɪd] .
expected .
预期的 .

陪她下午在画廊里走来走去，看着她做运动，这比他预想中的正式采访要轻松得多。

[ðə ; ði] [tu :] [wɔ : kt] [ðə ; ði] [hoʊl] [lenkθ ; lenθ] [ʌv ; əv] [ðə ; ði] ['gæləri] [wɪ 'ðəʊt] [ə ; eɪ] [wɜ : rd] ,
The two walked the whole length of the gallery without a word ,
这 二 步行 这 所有的 长度 的 这 画廊 没有 一个 单词 ,

两人一言不发地走完了整个画廊。

[ænd ; ənd] [aɪ 'ti :] [wʌz ; wəz] [nɑ : t] [ʌn 'tɪl] [ðeɪ] [tɜ : rnd] [ænd ; ənd] [feɪst] [ðə ; ði] [end] [ðæt] [lɒkt] [ɑ : n] [tu : ; tə]
and it was not until they turned and faced the end that looked on to
和 它 曾是 不是 直到 他们 转向 和 面对 这 结尾 那 看起来 在 到
[ðə ; ði] [tɪlt] - [ja : rd] [ðæt] [ðə ; ði] [kwi : n] [spʊk] ;
the Tilt - yard that the Queen spoke ;
这 倾斜 - 院子 那 这 女王 辐 ;

直到他们转身面向比武场的那一端时，女王才开口说话；

[ænd; ʌnd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈtendər] .
and her voice was almost tender .
和 她 嗓音 曾是 几乎 投标 .

她的声音几乎是温柔的。

[aɪ] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ] [ˈmɪni] [ˈkɔrbɪt] [wen] [ʃiː; ʃi][daɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I understand that you were with Minnie Corbet when she died** , " **she said** .
" 我 理解 那 你 是 和 米妮 科尔贝特 什么时候 她 死亡 , " 她 说 .
"我听说明妮·科贝特去世时你陪在她身边,"她说。

[ʃiː; ʃi][daɪd][fɔːr; fər][em ˈiː] , [jʊr; jər] [greɪs] , " [sed] [ˈæntəni] .
" **She died for me** , **your Grace** , " **said Anthony** .
" 她 死亡 为了 我 , 你的 优雅 , " 说 安东尼 .
"她是为了我而死的,殿下,"安东尼说道。

[ðə; ði] [kwiːn] [lɒkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈʃɑːrpli] .
The Queen looked at him sharply .
这 女王 看起来 在 他 尖锐地 .

女王锐利地看了他一眼。

[tel] [em ˈiː][ðə; ði] [teɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Tell me the tale** , " **she said** .
" 告诉 我 这 故事 , " 她 说 .

“把故事讲给我听,”她说。

[ænd; ʌnd] [ˈæntəni] [təʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] [hoʊl] [ˈstoːri][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈskeɪp] [ænd; ʌnd][ðə; ði][raɪd] ;
And Anthony told her the whole story of the escape and the ride ;
和 安东尼 讲述 她 这 所有的 故事 的 这 逃脱 和 这 骑 ;
安东尼把逃跑和乘车的整个过程都告诉了她;

[ˈspiːkɪŋ] [tuː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frend] , [ˈmɪstər] . [ˈbʌkstən] , [ænd; ʌnd][ʌv; əv] [ˈmɛriːz] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər]
speaking too for his friend , **Mr** . **Buxton** , **and of Mary's affection for**
请讲 也 为了 他的 朋友 , 先生 . 巴克斯顿 , 和 的 玛丽的 感情 为了
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

也代表他的朋友巴克斯顿先生发言,并表达玛丽对他的感情。

[jʊr; jər] [greɪs] , " [hiː; hi] [ˈendɪd] ,
" **Your Grace** , " **he ended** ,
" 你的 优雅 , " 他 结束 ,

“殿下,”他最后说道。

[aɪ ˈtiː] [saʊndz] [ə; eɪ] [pʊr] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʊd; ʃəd] [daɪ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][soʊ] ;
" **it sounds a poor tale of a man that a woman should die for him so** ;
" 它 声音 一个 贫穷的 故事 的 一个 男人 那 一个 女士 应该 死 为了 他 所以 ;
"一个女人为他而死,这听起来像是一个可怜的男人故事;

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [truːθ] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ˈgɑːdz] [greɪs] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][daɪd][ə; eɪ]
but I can say with truth that with God's grace I would have died a
但 我 能 说 和 真相 那 和 神的 优雅 我 会 有 死亡 一个
[ˈhʌndrəd] [ˈdeθs] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] .
hundred deaths to save her .
百 死亡人数 到 节省 她 .

但我可以毫不夸张地说,如果上帝保佑,我愿意死一百次要救她。

[ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [wen] [ðə; ði][ˈstoːri][wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
" **The Queen was silent for a good while when the story was over** ,
" 这 女王 曾是 沉默的 为了 一个 好的 尽管 什么时候 这 故事 曾是 超过 ,
故事讲完后,女王沉默了许久。

[ænd; ənd] [ˈæntəni] [θɔ:t] [ðæt] [pər'hæps] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [derd] [nɑ:t] [lʊk]
and Anthony thought that perhaps she could not speak ; but he dared not look
和 安东尼 想法 那 也许 她 可以 不是 说话 ; 但 他 敢于 不是 看
[æt; ət][hɜ:r; hər] .
at her .
在 她 :

安东尼心想她或许不会说话；但他不敢看她。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [spʊk] [ˈveri] [ˈhɑ:rʃli] :
Then she spoke very harshly :
然后 她 辐 非常 严厉地 :

然后她语气非常严厉：

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈnɔ:ris] , [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] [ɪ'skeɪp] ? "
" And you , Mr . Norris , why did you not escape ? "
" 和 你 , 先生 : 诺里斯 , 为什么 做过 你 不是 逃脱 ? "
"那么，诺里斯先生，你为什么不逃走呢？"

" [jʊr; jər] [greɪs] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] . "
" Your Grace would not have done so . "
" 你的 优雅 会 不是 有 完毕 所以 : "

“陛下不会这样做的。”

" [wen] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] , [aɪ] [wʊd] . "
" When I saw that she was dying , I would . "
" 什么时候 我 锯 那 她 曾是 垂死 , 我 会 : "

“当我看到她快要死了，我会的。”

" [nɑ:t] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [pri:st] , [jʊr; jər] [greɪs] . "
" Not if you had been a priest , your Grace . "
" 不是 如果 你 有 到过 一个 牧师 , 你的 优雅 : "

“如果您是一位神父，那就不是这样了，殿下。”

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? " [æskt] [ðə; ði] [kwɪ:n] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈfeɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" What is that ? " asked the Queen , suddenly facing him .
" 什么 是 那 ? " 问 这 女王 , 突然 面向 他 :

“那是什么？”女王突然转过身来，问道。

" [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [pri:st] , [ˈmædəm] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] , [ænd; ənd][maɪ][ˈdu:ti][wʌz; wəz]
" I am a priest , madam , and she was a Catholic , and my duty was
" 我 是 一个 牧师 , 女士 , 和 她 曾是 一个 天主教 , 和 我的 责任 曾是
[bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] . "
beside her . "
旁 她 : "

“夫人，我是一名神父，她是一名天主教徒，我的职责就是守护在她身边。”

" [eɪ] ? "
" Eh ? "
" 嗯 ? "

“嗯？”

" [aɪ] [ˈfraɪvd] [hɜ:r; hər] , [jʊr; jər] [greɪs] , [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][daɪd] . "
" I shrived her , your Grace , before she died . "
" 我 忏悔 她 , 你的 优雅 , 前 她 死亡 : "

“陛下，在她去世前，我为她举行了洗礼。”

" [waɪ] !
" Why !
" 为什么 !

“为什么！”

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [tel] [em 'i:] [ðæt] .
they did not tell me that .
他们 做过 不是 告诉 我 那 。

他们没有告诉我这件事。

" ['æntəni] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" Anthony was silent .
" 安东尼 曾是 沉默的 。

安东尼沉默不语。

[ðeɪ] [wɔ:kt] [ɑ:n][ə; eɪ] [fju:] [steps] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kwi:n] [stʊd] ['saɪlənt] [tu:] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n]
They walked on a few steps , and the Queen stood silent too , looking down upon
他们 步行 在 一个 很少 步骤 , 和 这 女王 站立 沉默的 也 , 寻找 向下 之上
[ðə; ði] [tɪlt] - [jɑ:rd] .
the Tilt - yard .
这 倾斜 - 院子 。

他们走了几步，女王也默默地站在那里，俯瞰着比武场。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] ['æntəni] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
Then she turned abruptly , and Anthony turned with her ,
然后 她 转向 突然 , 和 安东尼 转向 和 她 ,
[ænd; ənd] [ðeɪ] [brɪ'gæŋ][tu:; tə][gʊʊ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə'gen] .
and they began to go up and down again .
和 他们 开始 到 去 向上 和 向下 再次 。

然后她突然转过身，安东尼也跟着她转过身去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [brɪ'gæŋ][tu:; tə][gʊʊ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə'gen] .
and they began to go up and down again .
和 他们 开始 到 去 向上 和 向下 再次 。

于是它们又开始上下波动了。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['gælənt] [ʌv; əv][ju:; jʊ][bəʊθ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['ʃɔ:rtli] .
" It was gallant of you both , " she said shortly .
" 它 曾是 英勇 的 你 两个都 , " 她 说 不久 。

“你们俩真是英勇无畏，”她简短地说。

" [aɪ] [lʌv] [ðæt] [maɪ]['pi:p(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] .
" I love that my people should be of that sort .
" 我 爱 那 我的 人们 应该 是 的 那 种类 。

“我很高兴我的人民是这样的。”

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] .
" Then she paused .
" 然后 她 暂停 。

然后她停顿了一下。

" [tel] [em 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , " [dɪd] ['meri] [lʌv] [em 'i:] ?
" Tell me , " she went on , " did Mary love me ?
" 告诉 我 , " 她 去 在 , " 做过 玛丽 爱 我 ?

她继续说道：“告诉我，玛丽爱我吗？”

" ['æntəni] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Anthony was silent for a moment .
" 安东尼 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 。

安东尼沉默了一会儿。

" [ðə; ði] [tru:θ] , ['mɪstər] . ['nɔ:rɪs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" The truth , Mr . Norris , " she said .
" 这 真相 , 先生 . 诺里斯 , " 她 说 。

“诺里斯先生，我说的是实话。”她说道。

" ['mɪstrəs] ['kɔrbɪt] [wʌz; wəz] ['lɔɪəlti] [ɪt'self] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" Mistress Corbet was loyalty itself , " he answered .
" 情妇 科尔贝特 曾是 忠诚 本身 , " 他 回答 。

“科贝特夫人就是忠诚的化身，”他回答道。

“ [nei] , [nei] , [nei] , [nɑ:t] ['lɔɪəlti] [bʌt; bət] [lʌv] [aɪ] [æskt] [ju:; jʊ][ʌv; əv] .

“ **Nay , nay , nay , not loyalty but love I asked you of .**
“ 不 , 不 , 不 , 不是 忠诚 但 爱 我 问 你 的 .

“不，不，不，我向你索求的不是忠诚，而是爱。”

[haʊ] [dɪd][ʃi:; ʃɪ] [spi:k] [ʌv; əv][em 'i:] ? ”

How did she speak of me ? ”
如何 做过 她 说话 的 我 ? ”

她是怎么评价我的？

“ [wel] , [jʊr; jər] [greɪs] , [ˈmɪstrəs] [ˈkɔrbɪt] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfru:d] [wɪt] ,

“ **Well , your Grace , Mistress Corbet had a shrewd wit ,**
“ 出色地 , 你的 优雅 , 情妇 科尔贝特 有 一个 精明 有 ,

“嗯，陛下，科贝特夫人机智机敏。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [ju:st] [aɪ 'ti:] [ˈfri:li] [ɑ:n] [frend] [ænd; ənd][foʊ] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ˈveri] [ˈʃɑ:rpnes] [ɑ:n]

and she used it freely on friend and foe , but her very sharpness on
和 她 用过的 它 自由 在 朋友 和 敌人 , 但 她 非常 锐利度 在

[jʊr; jər] [greɪs] ,

your Grace ,
你的 优雅 ,

她毫不犹豫地将这种态度用在朋友和敌人身上，但她对你的恩典却格外尖锐。

[ˈsʌmtaɪmz] , [ʃoʊd] [hɜ:r; hər] [lʌv] ; [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ] [heɪtɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ˈʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [wʌt]

sometimes , showed her love ; for she hated to think you otherwise than what
有时 , 显示 她 爱 ; 为了 她 憎恨 到 思考 你 否则 比 什么

[ʃi:; ʃɪ] [di:md] [ðə; ði] [best] .

she deemed the best .
她 被认为 这 最好的 .

有时，她会表达她的爱意；因为她不愿相信你会是她眼中最好的人。

“ [ðə; ði] [kwɪ:n] [stɑ:pt] [fʊl] [ɪn][hɜ:r; hər] [wɔ:k] .

“ **The Queen stopped full in her walk .**
“ 这 女王 停止 满的 在 她 走 .

女王突然停住了脚步。

“ [ðæt] [ɪz] [ˈveri] [ˈplezntli] [pʊt] , “ [ʃi:; ʃɪ] [sed] ; “ [aɪ][toʊld] [ˈmɪni] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈkɔ:rtiər] .

“ **That is very pleasantly put , “ she said ; “ I told Minnie you were a courtier .**
“ 那 是 非常 愉快 放 , “ 她 说 ; “ 我 讲述 米妮 你 是 一个 朝臣 .

“这话说得真好听，”她说，“我告诉米妮，你是个朝臣。”

“ [əˈgen] [ðə; ði] [tu:] [wɔ:kt] [ɑ:n] .

“ **Again the two walked on .**
“ 再次 这 二 步行 在 .

两人继续往前走。

“ [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [ju:st] [hɜ:r; hər] [tʌŋ] [ɑ:n][em 'i:] ? ”

“ **Then she used her tongue on me ? ”**
“ 然后 她 用过的 她 舌头 在 我 ? ”

“然后她用舌头舔我？ ”

“ [jʊr; jər] [greɪs] , [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [met] [wʌn][ɑ:n] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] : [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [hɑ:rt]

“ **Your Grace , I have never met one on whom she did not : but her heart**
“ 你的 优雅 , 我 有 绝不 遇见 一 在 谁 她 做过 不是 : 但 她 心

[wʌz; wəz] [tru:] . ”

was true . ”
曾是 真的 . ”

“殿下，我从未见过她不爱的人：但她的心是真诚的。”

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [ˈmɪstər] . [ˈnɔ:rɪs] .

“ **I know that , I know that , Mr . Norris .**
“ 我 知道 那 , 我 知道 那 , 先生 . 诺里斯 .

“我知道，我知道，诺里斯先生。”

[tɛl] [em 'i:] ['sʌmθɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
Tell me something she said .
告诉 我 某物 她 说 :

告诉我她说了些什么。

" ['æntəni] ['rækt] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [nɑ:t] [tu:] [sɪ'vɪr] .
" **Anthony racked his brains for something not too severe** .
" 安东尼 架子 他的 大脑 为了 某物 不是 也 严重 :

安东尼绞尽脑汁地想找个不太严重的借口。

" ['mɪstrəs] ['kɔrbɪt] [wʌnz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['kwi:nz] [moʊst] [dɪsə'bi:diənt] ['sʌbdʒekt][wʌz; wəz][hɜ:r'self] . " **Mistress Corbet once said that the Queen's most disobedient subject was herself** . "
" 情妇 科尔贝特 一次 说 那 这 女王大学 最多 忤 主题 曾是 她自己 . "
"科贝特夫人曾说过，女王最不听话的臣民就是她自己。"

" [eɪ] ? " [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] , ['stɑ:pɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [wɔ:k] . "
" **Eh ? " said Elizabeth , stopping in her walk** . "
" 嗯 ? " 说 伊丽莎白 , 停止 在 她 走 . "

“嗯？”伊丽莎白停下脚步，说道。

- [br'kæz, br'kɔ:z] , - [sed] ['mɪstrəs] ['kɔrbɪt] , - [ʃi:; ʃɪ][kæn; kən]['nevər] [kə'mænd] [hɜ:r'self] , -
' **Because , ' said Mistress Corbet , ' she can never command herself** , '
- 因为 , - 说 情妇 科尔贝特 , - 她 能 绝不 命令 她自己 , -
“因为，”科贝特夫人说，“她永远无法控制自己。”

" ['fɪnɪʃt] ['æntəni] .
" **finished Anthony** .
" 完成的 安东尼 :

安东尼说完。

[ðə; ði] [kwi:n] [lʊkt] [æt; ət] ['æntəni] , ['pʌz(ə)ld] [ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ænd; ənd] [ðen] ['tʃʌkld] ['laʊdli] [ɪn]
The Queen looked at Anthony , puzzled a moment ; and then chuckled loudly in
这 女王 看起来 在 安东尼 , 困惑 一个 片刻 ; 和 然后 轻笑 高声 在
[hɜ:r; hər] [θroʊt] .
her throat .
她 喉 :

女王疑惑地看了安东尼一眼，片刻后，喉咙里发出了一声响亮的笑声。

" [ðə; ði][ɪm'pɜ:rt(ə)nənt][mɪŋks] !
" **The impertinent minx !**
" 这 无礼 minx !

“这个厚颜无耻的小妖精！”

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['klaʊtɪd] [hɜ:r; hər] , [noʊ] [daʊt] .
" **she said , " that was when I had clouted her , no doubt** .
" 她 说 , " 那 曾是 什么时候 我 有 重击 她 , 不 怀疑 :

她说：“毫无疑问，那就是我打她的时候。”

" [ə'gen] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn]['saɪləns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
" **Again they walked up and down in silence a little while** .
" 再次 他们 步行 向上 和 向下 在 沉默 一个 小的 尽管 :

他们又默默地来回走了一会儿。

['æntəni] [br'gæən][tu:; tə] ['wʌndər] ['weðər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kwi:n] [hæd; həd] [sent]
Anthony began to wonder whether this was all for which the Queen had sent
安东尼 开始 到 想知道 无论 这 曾是 全部 为了 哪个 这 女王 有 发送
[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 :

安东尼开始怀疑，女王召见他是否仅仅是为了这件事。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'stɑ:nɪʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [self] - [pə'zeʃn] ;
He was astonished at his own self - possession ;
他 曾是 惊讶 在 他的 自己的 自己 - 拥有 ;
他对自己表现出的沉着冷静感到惊讶；

[ɔ:l][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ɔ:] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [feɪst] [ðə; ði] [kwɪ:n] [æt; ət]['ɡrenɪtʃ; 'ɡrenɪdʒ]
all the trembling awe with which he had faced the Queen at Greenwich
全部 这 发抖 敬畏 和 哪个 他 有 面对 这 女王 在 格林威治
[wʌz; wəz] [ɡɔ:n] ;
was gone ;
曾是 已消失 ;
他在格林威治觐见女王时那份战战兢兢的敬畏之情已荡然无存；

[hi:; hi][hæd; həd] [fər'ɡɑ:tn] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt]['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [oʊn] ['perəl] ;
he had forgotten for the moment even his own peril ;
他 有 被遗忘的 为了 这 片刻 甚至 他的 自己的 危险 ;
他一时竟忘记了自身的危险；

[ænd; ænd][hi:; hi] [felt] [ɪn'sted] ['i:v(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['pɪtɪ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['pæʃənət] [oʊld] ['wʊmən] ,
and he felt instead even something of pity for this passionate old woman ,
和 他 毛毡 反而 甚至 某物 的 遗憾 为了 这 热情的 老的 女士 ,
他反而对这位热情奔放的老妇人产生了一丝怜悯之情。

[hu:] [hæd; həd][eɪdʒd][soʊ] ['kwɪkli] , [hu:z] ['feɪvərɪts] [wʌn][baɪ][wʌn][wɜ:r; wər] ['dra:pɪŋ] [ɔ:f] ,
who had aged so quickly , whose favourites one by one were dropping off ,
WHO 有 老年人 所以 迅速地 , 谁 收藏夹 一 经过 一 是 下降 离开 ,
他衰老得如此之快，他最喜爱的人也一个个离他而去。

[ɔ:r][æt; ət][ðə; ði] [best] ['ɡɪvɪŋ] [hɜ:r; hər]['oʊnli][æn; ən] [ɪɡ'zædʒəreɪtɪd] [ænd; ænd] [rɪ'dɪkjələs] [drɪ'vʊʃ(ə)n] ,
or at the best giving her only an exaggerated and ridiculous devotion ,
或者 在 这 最好的 给予 她 仅有的 一个 夸张的 和 荒谬的 虔诚 ,
或者充其量只是给予她一种过分且荒谬的崇拜。

[æt; ət][ðə; ði] [əb'sɜ:rdəti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rld] [læft] .
at the absurdity of which all the world laughed .
在 这 荒谬 的 哪个 全部 这 世界 笑了 .
全世界都嘲笑这件事的荒谬之处。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ðɪs] [oʊld] ['kri:tʃər] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['flætərər] [ænd; ænd]
Here was this old creature at his side , surrounded by flatterers and
这里 曾是 这 老的 生物 在 他的 边 , 包围 经过 奉承者 和
[æd'ventʃəz] ,
adventurers ,
冒险者 ,
他身边就站着这个老家伙，周围都是阿谀奉承之徒和冒险家。

[əd'vænsɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪn] ['splendɪd] [ænd; ænd] ['dʒu:əld] ['reɪmənt] , [wɪð; wɪθ] ['trʌmpɪts]
advancing through the world in splendid and jewelled raiment , with trumpets
前进 通过 这 世界 在 灿烂 和 珠宝 服饰 , 和 小号
['blʊɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ,
blowing before her ,
吹 前 她 ,
她身着华丽的珠宝服饰，在号角齐鸣中，巡游世界。

[ænd; ænd]['poʊəts] ['sɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər] ['preɪzɪz] , [ænd; ænd] [kraʊdz] [ə'plɔ:d] [ɪn][ðə; ði] [stri:tɪs] ,
and poets singing her praises , and crowds applauding in the streets ,
和 诗人 歌唱 她 赞扬 , 和 人群 鼓掌 在 这 街道 ,
诗人歌颂她的美名，街头人群为她鼓掌。

[ænd; ənd] ['snɪrɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['haʊzɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪðərd] [oʊld]['vɜ:rdʒɪn] - [kwɪ:n] [hu:] [stɪl]
and sneering in their own houses at the withered old virgin - Queen who still
和 冷笑 在 他们的 自己的 房屋 在 这 干枯 老的 处女 - 女王 WHO 仍然
[θɔ:t] [hɜ:r'self][ə; eɪ][daɪ'æənə] — [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ðɪs] [traɪ'ʌmflɪ] ['prɑ:gres] [wʌz; wəz][æt; ət]
thought herself a Diana — and all the while this triumphal progress was at
想法 她自己 一个 戴安娜 — 和 全部 这 尽管 这 凯旋的 进步 曾是 在
[ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv]['gɑ:dz] [tʃɜ:rtʃ] ,
the expense of God's Church ,
这 费用 的 神的 教会 ,

他们在家中嘲笑那位枯槁的老处女女王，她仍然自认为是戴安娜王妃——而这一切凯旋式的进步都是以牺牲上帝的教会为代价的。

[hɜ:r; hər][kɑ:r] [roʊld] ['oʊvər][ðə; ði] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['ʃrʌŋkən] ,
her car rolled over the bodies of His servants , and her shrunkened ,
她 车 滚动 超过 这 身体 的 他的 仆人 , 和 她 缩小 ,
她的车碾过了祂仆人的尸体，而她自己 also 萎缩了，

[gɛmd] ['fɪŋgərz][wɜ:r; wər] [red] [ɪn][ðer; ðər] [blʌd] ; — [soʊ][ʃi:; ji] [əd'vænst] , [θɔ:t] ['æntəni] ,
gemmed fingers were red in their blood ; — so she advanced , thought Anthony ,
宝石 手指 是 红色的 在 他们的 血 ; — 所以 她 先进的 , 想法 安东尼 ,
镶满宝石的手指被鲜血染红；——于是她继续前进，安东尼心想。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [blæk] [tru:θ] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:rknəs]
day by day towards the black truth and the eternal loneliness of the darkness
天 经过 天 向 这 黑色的 真相 和 这 永恒 孤独 的 这 黑暗
[ðæt] [laɪz] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [relm] [wer] [kraɪst] ['oʊnli][ɪz] [kɪŋ] .
that lies outside the realm where Christ only is King .
那 谎言 外部 这 领域 在哪里 基督 仅有的 是 国王 .

日复一日地走向黑暗的真相，走向基督为王的领域之外的永恒的黑暗孤独。

[ɪ'lɪzəbəθ] [brook] [ɪn] ['sʌd(ə)nli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .
Elizabeth broke in suddenly on his thoughts .
伊丽莎白 打破 在 突然 在 他的 想法 .
伊丽莎白突然打断了他的思绪。

“ [naʊ] , ” [ʃi:; ji] [sed] , ” [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['hɔ:ris] ? ”
“ **Now , ” she said , “ and what of you , Mr . Norris ? ”**
“ 现在 , ” 她 说 , ” 和 什么 的 你 , 先生 . 诺里斯 ? ”
“那么,”她说道,“诺里斯先生,你又如何呢? ”

“ [aɪ][eɪ 'em][jʊr; jər] ['greɪsɪz] ['sɜ:rvənt] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **I am your Grace's servant , ” he said .**
“ 我 是 你的 格蕾丝 仆人 , ” 他 说 .
“我是陛下的仆人,”他说。

“ [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] .
“ **I am not so sure of that , ” said Elizabeth .**
“ 我 是 不是 所以 当然 的 那 , ” 说 伊丽莎白 .
“我对此不太确定,”伊丽莎白说。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ] ['sɜ:rvənt] , [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə; eɪ] [pri:st] , ['kɑ:ntrəri] [tu:; tə][maɪ] [lɔ:z] ? ”
“ **If you are my servant , why are you a priest , contrary to my laws ? ”**
“ 如果 你 是 我的 仆人 , 为什么 是 你 一个 牧师 , 相反 到 我的 法律 ? ”
“如果你是我的仆人，为何你要违背我的律法，成为一名祭司呢? ”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][eɪ 'em] ['kraɪsts] ['sɜ:rvənt] [tu:] , [jʊr; jər] [greɪs] . ”
“ **Because I am Christ's servant too , your Grace . ”**
“ 因为 我 是 基督的 仆人 也 , 你的 优雅 . ”
“因为我也是基督的仆人，殿下。”

“ [bʌt; bət] ['kraɪsts] [ə'pɑ:sl] [sed] , - [ə'beɪ] [ðem; ðəm] [ðæt] [hæv; həv][ðə; ði] [ru:l] ['oʊvər][ju:; jʊ] . - ”
“ But Christ's apostle said , ' Obey them that have the rule over you . ' ”
“ 但 基督的 使徒 说 , - 服从 他们 那 有 这 规则 超过 你 . - ”
“但基督的使徒说：‘要顺服那些引导你们的人。’”

“ [ɪn] [ɪn'dɪfrənt] ['mætərz] , ['mædəm] .
“ In indifferent matters , madam .
“ 在 冷漠 事情 , 女士 .

“在无关紧要的事情上，夫人。”

“ [ðə; ði] [kwi:n] [fraʊnd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈæŋɡrɪ] [saʊnd] .
“ The Queen frowned and made a little angry sound .
“ 这 女王 皱眉 和 制成 一个 小的 生气的 声音 .
女王皱了皱眉，发出了一声略带怒意的声音。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

依据什么权力? (By What Authority)

第35/35页

“ [aɪ] ['kænɔ:t] [ʌndər'stænd] [ju:; jʊ] ['peɪpɪst] , ” [sed] [ðə; ði] [kwi:n] .
“ **I cannot understand you Papists ,** ” **said the Queen .**
“ 我 不能 理解 你 天主教徒 , ” 说 这 女王 .

“我无法理解你们天主教徒,”女王说道。

“ [wʌt] [ə; eɪ] - ['gɑ:dʒ] [neɪm] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] ?
“ **What a - God's name do you want ?**
“ 什么 一个 - 神的 姓名 做 你 想 ?

你想要哪个神的名字?

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd] [feɪθ] ; [aɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][ɪn'kwɑɪər]['ɪntu:][noʊ]['mænz]
You have liberty of thought and faith ; I desire to inquire into no man's
你 有 自由 的 想法 和 信仰 ; 我 欲望 到 查询 进入 不 男人的
[ˈpraɪvət] [ə'pɪnjən] .
private opinions .
私人的 意见 .

你们享有思想和信仰自由; 我不想探究任何人的私人观点。

[ju:; jʊ] [meɪ] ['wɜ:rʃɪp] [æ'tə,rəʊθ] [ɪf] [aɪ 'ti:] [pli:z] [ju:; jʊ] , [ɪn][jɔr; jər] [oʊn] ['hɑ:rts] ;
You may worship Ashtaroth if it please you , in your own hearts ;
你 可能 崇拜 阿斯塔罗斯 如果 它 请 你 , 在 你的 自己的 心 ;

你们若愿意, 可以在心中敬拜阿斯塔特;

[ænd; ənd][gɑ:d] [ləks] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] ['aʊtər] [mæn] .
and God looks to the heart , and not to the outer man .
和 上帝 看起来 到 这 心 , 和 不是 到 这 外 男人 .

上帝看重的是人内心, 而不是人的外表。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [wɪð; wɪθ] ['bɪʃəp] [laɪk] [jɔr; jər] [oʊn] , [ænd; ənd] ['mɪnɪstəz] ;
There is a Church with bishops like your own , and ministers ;
那里 是 一个 教会 和 主教们 喜欢 你的 自己的 , 和 部长们 ;

有一个教会, 里面有和你们一样的主教和牧师;

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ðə; ði][oʊld] [tʃɜ:rtʃɪz] [tu:; tə] ['wɜ:rʃɪp] [ɪn] — [neɪ] , [ju:; jʊ] [meɪ] [faɪnd][ðə; ði][oʊld]
there are the old churches to worship in — nay , you may find the old
那里 是 这 老的 教堂 到 崇拜 在 — 不 , 你 可能 寻找 这 老的

['ɔrnəmənts] [sti:l] [ɪn][ju:z] .
ornaments still in use .
装饰品 仍然 在 使用 .

那里有古老的教堂可以礼拜——不, 你可能会发现古老的装饰品仍然在使用。

[wi:; wi][hæv; həv] ['sækrəmənts] [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] ; [ju:; jʊ] [meɪ] [si:k] [ˈrɪft] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ; [neɪ] ,
We have sacraments as you have ; you may seek shrift if you will ; nay ,
我们 有 圣礼 作为 你 有 ; 你 可能 寻找 谢里夫特如果 你 将要 ; 不 ,

我们和你们一样也有圣礼; 如果你愿意, 可以寻求忏悔; 不,

[ɪn][sʌm; səm] ['mænər] [wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði] [mæs] — [ðoʊ] [wi:; wi][du:][nɑ:t][kɔ:l][aɪ 'ti:][soʊ] — [bʌt; bət]
in some manner we have the mass — though we do not call it so — but
在 一些 方式 我们 有 这 大量的 — 尽管 我们 做 不是 称呼 它 所以 — 但

[wi:; wi] ['fɑ:ləʊ] ['kraɪsts] [ˈɔ:rdɪnəns] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,
we follow Christ's ordinance in the matter ,
我们 跟随 基督的 条例 在 这 事情 ,

从某种意义上说, 我们举行弥撒——虽然我们不这样称呼它——但我们在这件事上遵循基督的诫命。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæən; kən][du:][noʊ] [mɔ:r] .

and you can do no more .

和 你 能 做 不 更多的 .

你已经无能为力了。

[wi:; wi][hæən; həv][ðə; ði] [wɜ:rd] [ʌv; əv][gɑ:d][æz; əz][ju:; jʊ][hæən; həv] , [ænd; ənd][wi:; wi][ju:z][ðə; ði] [seɪm] [kri:dz]

We have the Word of God as you have , and we use the same creeds .

我们 有 这 单词 的 上帝 作为 你 有 , 和 我们 使用 这 相同的 信条 .

.
:
.

我们和你们一样拥有上帝的圣言，我们使用相同的信条。

[wʌt] [mɔ:r] [kæən; kən][ðə; ði] ['ræŋkɪst] ['peɪpɪst][æsk] ?

What more can the ranked Papist ask ?

什么 更多的 能 这 排名最高 天主教徒 问 ?

最顽固的天主教徒还能要求什么呢？

[tel] [em 'i:] [ðæt] , ['mɪstər] . ['nɔ:rɪs] ; [fɔ:r; fər][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] - ['wɪrɪ] [ʌv; əv][jɔr; jər][foʊk] .

Tell me that , Mr . Norris ; for I am a - weary of your folk .

告诉 我 那 , 先生 . 诺里斯 ; 为了 我 是 一个 - 厌倦 的 你的 民间 .

诺里斯先生，请告诉我吧；因为我已经厌倦了你们这些人。

" [ðə; ði] [kwɪ:n] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz]

" The Queen turned and faced him again a moment , and her eyes "

" 这 女王 转向 和 面对 他 再次 一个 片刻 , 和 她 眼睛

[wɜ:r; wər] ['pi:vɪʃ] [ænd; ənd] [rɪ'zentf(ə)l] .

were peevish and resentful .

是 易怒的 和 不满 .

“女王转过身来，再次面对他，她的眼神中充满了恼怒和怨恨。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɑ:n] [ə'gen] .

Presently she went on again .

目前 她 去 在 再次 .

她随即又继续讲了下去。

" ['mɪstər] . ['kæmpɪən] [toʊld][em 'i:][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [oʊθ] [ðæt] ['trʌblɪd] [hɪm; ɪm] .

" Mr . Campion told me it was the oath that troubled him "

" 先生 . 坎皮恩 讲述 我 它 曾是 这 誓言 那 麻烦 他 .

坎皮恩先生告诉我，让他感到困扰的是誓言。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [teɪk] [aɪ 'ti:] , [hi:; hi] [sed] .

He could not take it , he said .

他 可以 不是 拿 它 , 他 说 .

他说，他受不了了。

[aɪ][toʊld][ðə; ði] [fu:l] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [æz; əz] [kraɪst] [wʌz; wəz] ,

I told the fool that I was not Head of the Church as Christ was ,

我 讲述 这 傻子 那 我 曾是 不是 头 的 这 教会 作为 基督 曾是 ,

我告诉那个傻瓜，我不是教会的头，不像基督那样。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][ðə; ði] [suˈpri:m] ['gʌvərnər] , [æz; əz][ðə; ði][ækt] [diˈkleəz] , [ɪn][ɔ:l] ['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd]

but only the supreme governor , as the Act declares , in all spiritual and

但 仅有的 这 最高 州长 , 作为 这 行为 声明 , 在 全部 精神 和

[ɪkli:ziˈæstrɪkl] [θɪŋz] :

ecclesiastical things :

教会的 事物 :

但正如该法令所声明的，只有最高统治者才有权处理所有精神和教会事务：

— [aɪ] [fər'get] [haʊ] [aɪ 'ti:] [rʌnz] , — [bʌt; bət]

— I forget how it runs , — but

— 我 忘记 如何 它 跑步 , — 但

我忘了它是怎么运行的，但是

[aɪ] [ʃoʊd] [aɪˈtiː][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ˈweðər] [aɪˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt] [truː] ;
I showed it him , and asked him whether it were not true ;
我 显示 它 他 , 和 问 他 无论 它 是 不是 真的 ;

我把那东西给他看，问他是不是真的；

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [tuː] [haʊ] [aɪˈtiː][wɜːz; wəz] [ðæt] [ˈmɑːrgrət] [ˈroʊpər][kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði] [oʊθ] ,
and I asked him too how it was that Margaret Roper could take the oath ,
和 我 问 他 也 如何 它 曾是 那 玛格丽特 罗珀 可以 拿 这 誓言 ,
我还问他，玛格丽特·罗珀怎么能宣誓就职。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈmeni] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [ˈpɜːsənz] [æz; əz] [fʊl] [ˈkrɪstjən] [æz; əz] [hɪmˈself] — [ænd; ənd]
and so many thousands of persons as full Christian as himself — and
和 所以 许多 数千 的 人 作为 满的 基督教 作为 他自己 — 和

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈænsər] [emˈiː] .

he could not answer me .
他 可以 不是 回答 我 .

还有成千上万和他一样虔诚的基督徒——但他却无法回答我的问题。

" [ðə; ði] [kwiːn] [wɜːz; wəz] [ˈsaɪlənt] [əˈɡen] .
" The Queen was silent again .
" 这 女王 曾是 沉默的 再次 .

女王再次沉默不语。

[ðen] [wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ɪnˈdɪɡnəntli] :
Then once more she went on indignantly :
然后 一次 更多的 她 去 在 愤慨地 :

然后她再次愤愤不平地说道：

" [aɪˈtiː][ɪz] [jɔːrˈselvz] [ðæt] [hæv; həv] [brɔːt] [ɔːl] [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)l] [ɑːn][jʊr; jər] [ˈhedz] .
" It is yourselves that have brought all this trouble on your heads .
" 它 是 你们自己 那 有 带来 全部 这 麻烦 在 你的 头部 .

“这一切都是你们自己招致的。”

[siː] [wʌt] [ðə; ði] [ˈpeɪpɪst] [hæv; həv] [dʌn] [əˈɡenst] [emˈiː] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [ekskeɪmjʊːnɪˌkeɪtɪd] [emˈiː] ,
See what the Papists have done against me ; they have excommunicated me ,
看 什么 这 天主教徒 有 完毕 反对 我 ; 他们 有 被逐出教会 我 ,

看看天主教徒对我做了什么；他们把我逐出了教籍。

[dɪˈpəʊzd] [emˈiː] — [ðoʊ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][aɪˈtiː][aɪ] [stɪl] [sɪt][ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] ;
deposed me — though in spite of it I still sit on the throne ;
被罢免 我 — 尽管 在 尽管如此 的 它 我 仍然 坐 在 这 王座 ;

他废黜了我——尽管如此，我仍然坐在王位上；

[ðeɪ] [hæv; həv] [sent] [æn; ən][ɑːrˈmɑːdə] [əˈɡenst] [emˈiː] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [ˌplɒtɪd] [əˈɡenst] [emˈiː] ,
they have sent an Armada against me ; they have plotted against me ,
他们 有 发送 一个 舰队 反对 我 ; 他们 有 绘制 反对 我 ,

他们派出了一支舰队来攻击我；他们密谋陷害我。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [ˈmeni] [taɪmz] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
I know not how many times ; and then ,
我 知道 不是 如何 许多 时代 ; 和 然后 ,

我不知道有多少次；然后，

[wen] [aɪ] [dɪˈfend] [maɪˈself][ænd; ənd] [hæŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlvz] , [loʊ] !
when I defend myself and hang a few of the wolves , lo !
什么时候 我 保卫 我 和 悬挂 一个 很少 的 这 狼 , 洛 !

当我自卫并吊死几只狼时，瞧！

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kraɪsts] [flɑːk] [æt; ət][wʌns][fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] [ʃed] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] [blʌd] , [ænd; ənd]
they are Christ's flock at once for whom he shed His precious blood , and
他们 是 基督的 群 在 一次 为了 谁 他 棚 他的 宝贵的 血 , 和
[hɪz; ɪz] ['pəːsɪkjʊːtɪd] [læmz] ,
His persecuted lambs ,
他的 受迫害 羔羊 ,
他们既是基督的羊群，基督为他们流出宝血；他们也是他受迫害的羔羊。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em]['dʒezəbel] ['streɪtweɪ] [ænd; ənd] [ə'θeɪlɪə] [ænd; ənd] [biːlzbəʊːbz] [waɪf] — [ænd; ənd]
and I am Jezebel straightway and Athaliah and Beelzebub's wife — and
和 我 是 耶洗别 立刻 和 阿塔利亚 和 别西卜的 妻子 — 和
[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] .
I know not what .
我 知道 不是 什么 .
我立刻就是耶洗别、亚他利雅和别西卜的妻子——我也不知道是什么。

" [ðə; ði] [kwiːn] [staːpt] , [aʊt][ʌv; əv] [breθ] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['fɪrslɪ] [æt; ət] ['æntəni] , [huː] [sed]
" The Queen stopped , out of breath , and looked fiercely at Anthony , who said
" 这 女王 停止 , 出去 的 气息 , 和 看起来 激烈地 在 安东尼 , WHO 说
[ˈnʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .
女王停下脚步，气喘吁吁，狠狠地瞪着安东尼，而安东尼一言不发。

" [tel] [em 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] ['ænsər] [ðæt] , ['mɪstər] . ['nɔːrɪs] ? " [sed] [ðə; ði] [kwiːn] .
" Tell me how you answer that , Mr . Norris ? " said the Queen .
" 告诉 我 如何 你 回答 那 , 先生 . 诺里斯 ? " 说 这 女王 .
“诺里斯先生，你如何回答这个问题？”女王问道。

" [aɪ] [der] [nɑːt] [diːl] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [greɪt] ['mætərz] , " [sed] ['æntəni] ,
" I dare not deal with such great matters , " said Anthony ,
" 我 敢 不是 交易 和 这样的 伟大的 事情 , " 说 安东尼 ,
安东尼说：“我不敢处理这么大的事情。”

" [fɔːr; fər][jʊr; jər] [greɪs] [noʊz] [wel] [ðæt][aɪ][eɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [priːst] [ðæt] [noʊz] [nɔːt]
" for your Grace knows well that I am but a poor priest that knows nought
" 为了 你的 优雅 知道 出色地 那 我 是 但 一个 贫穷的 牧师 那 知道 零
[ʌv; əv] [stert] - [kraːft] ;
of state - craft ;
的 状态 - 工艺 ;
“因为陛下很清楚，我只不过是一个不懂治国之道的穷牧师；

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][æsk][jʊr; jər] ['haɪnəs] [tuː] ['kwestʃənz] ['oʊnli] .
but I would like to ask your Highness two questions only .
但 我 会 喜欢 到 问 你的 高度 二 问题 仅有的 .
但我只想问殿下两个问题。
[ðə; ði][fɜːrst][ɪz] :
The first is :
这 第一的 是 :

第一个例子是：
[ˈweðər] [jʊr; jər] [greɪs] [hæd; həd] [ɔːt] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kæθlɪk]
whether your Grace had aught to complain of in the conduct of your Catholic
无论 你的 优雅 有 零 到 抱怨 的 在 这 执行 的 你的 天主教
[ˈsʌbdʒekts] [wen] [ðə; ði][ɑːr'mɑːdə][wʌz; wəz] [hɪr] ;
subjects when the Armada was here ;
主题 什么时候 这 舰队 曾是 这里 ;
当无敌舰队驻扎于此时，陛下是否对您的天主教臣民的行为有任何不满？

[ænd; ænd][ðə; ði] ['sekənd] , ['weðər] [ðer; ðər] [hæθ] [bɪn] [wʌn]['æktʃuəl] [ə'tempt] [ə'pɑ:n][jər; jər] ['greɪsɪz] [laɪf]
and the second , whether there hath been one actual attempt upon your Grace's life
和 这 第二 , 无论 那里 有 到过 一 实际的 试图 之上 你的 格蕾丝 生活
[baɪ] ['praɪvət] ['pɜ:sənz] ? "
by private persons ? "
经过 私人的 人 ? "

第二，是否有私人人士曾试图谋害阁下？

" [ðæt] [ɪz][na:t][tu:; tə][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] , " [sed] [ðə; ði] [kwi:n] ['pi:vɪli] .
" **That is not to the purpose ,** " **said the Queen peevishly .**
" 那 是 不是 到 这 目的 , " 说 这 女王 恼怒地 .

“那不是目的，”女王不耐烦地说。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kæθlɪks] [hu:] [fɔ:t] [ə'genst] [em 'i:][ɪn][ðə; ði][a:r'mɑ:də] ,
" **It was Catholics who fought against me in the Armada ,**
" 它 曾是 天主教徒 WHO 战斗 反对 我 在 这 舰队 ,

“在无敌舰队中与我作战的是天主教徒。”

[ænd; ænd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kæθlɪks] [hu:] [plɒtɪd] [ə'genst] [em 'i:][æt; ət] [kɔ:rt] . "
and it was Catholics who plotted against me at Court . "
和 它 曾是 天主教徒 WHO 绘制 反对 我 在 法庭 . "

“是天主教徒在宫廷里密谋陷害我。”

" [ðen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn] ['kæθlɪks] , [jər; jər] [greɪs] , " [sed] ['æntəni] .
" **Then there is a difference in Catholics , your Grace ,** " **said Anthony .**
" 然后 那里 是 一个 不同之处 在 天主教徒 , 你的 优雅 , " 说 安东尼 .

“那么天主教徒之间就存在差异了，阁下，”安东尼说道。

" [ɑ:] !
" **Ah !**
" 啊 !

“啊！

[aɪ] [si:] [wʌt] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][æt; ət] . "
I see what you would be at . "
我 看 什么 你 会 是 在 . "

我明白你的想法了。

" [jes] , [jər; jər] ['haɪnəs] ; [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [seɪ] , [ɔ:l'doʊ] [ðeɪ] [bi:; bi] ['kæθlɪks] [ðeɪ] [du:] [ði:z]
" **Yes , your Highness ; I would rather say , Although they be Catholics they do these**
" 是的 , 你的 高度 ; 我 会 相当 说 , 虽然 他们 是 天主教徒 他们 做 这些
[θɪŋz] .
things .
事物 .

“是的，殿下；我更愿意说，虽然他们是天主教徒，但他们却做了这些事。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [ə'gen] , [wɪt] ['æntəni] [dɪd][na:t] [der] [tu:; tə] [breɪk] ;
" **There was silence again , which Anthony did not dare to break ;**
" 那里 曾是 沉默 再次 , 哪个 安东尼 做过 不是 敢 到 休息 ;

“又是一阵沉默，安东尼不敢打破这片沉默；

[ænd; ænd][ðə; ði] [tu:] [wɔ:kt] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] [wɪ'dəʊt] ['spi:kɪŋ] .
and the two walked up the whole length of the gallery without speaking .
和 这 二 步行 向上 这 所有的 长度 的 这 画廊 没有 请讲 .

两人一言不发地走完了整个画廊。

" [wel] , [wel] , " [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] [æt; ət][læst] , " [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][na:t] [waɪ] [aɪ] [sent] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ]
" **Well , well ,** " **said Elizabeth at last ,** " **but this was not why I sent for you**
" 出色地 , 出色地 , " 说 伊丽莎白 在 最后的 , " 但 这 曾是 不是 为什么 我 发送 为了 你
.
:
.

“好吧，好吧，”伊丽莎白最后说道，“但这并不是我请你来的原因。”

[wiː; wi] [wɪl] [spiːk] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [naʊ] , ['mɪstər] . ['nɔːrɪs] .
We will speak of yourself now , Mr . Norris .
我们 将要 说话 的 你自己 现在 , 先生 : 诺里斯 :

现在我们来谈谈您，诺里斯先生。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt][æn; ən] ['ɑːbstɪnət] ['feləʊ] .
I hope you are not an obstinate fellow .
我 希望 你 是 不是 一个 顽固 同伴 :

我希望你不是个固执的人。

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯？

" ['æntəni] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ɪnd][ðə; ði] [kwiːn] [went] [ɑːn] .
" Anthony said nothing , and the Queen went on .
" 安东尼 说 没有什么 , 和 这 女王 去 在 :

安东尼一言不发，女王继续说道。

" [naʊ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][tuːld][juː; jʊ] , [aɪ] [dʒʌdʒ] [noʊ][ˈmænz] ['praɪvət] [əˈpɪnjənz] .
" Now , as I have told you , I judge no man's private opinions .
" 现在 , 作为 我 有 讲述 你 , 我 法官 不 男人的 私人的 意见 :

“正如我之前告诉你们的，我不评判任何人的私人意见。”

[juː; jʊ] [meɪ] [bɪˈliːv] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] .
You may believe what you will .
你 可能 相信 什么 你 将要 :

你可以相信你相信的。

[rɪˈmembər] [ðæt] .
Remember that .
记住 那 :

记住这一点。

[juː; jʊ] [meɪ] [bɪˈliːv] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] ; [neɪ] ,
You may believe what you will ; nay ,
你 可能 相信 什么 你 将要 ; 不 ,

你可以相信你相信的；不，

[juː; jʊ] [meɪ] ['præktɪs] [jɔːr; jər] [rɪˈlɪdʒən] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] ['praɪvət] [ænd; ɪnd] [ʌnˈnoʊn] [tuː; tə][em ˈiː]
you may practise your religion so long as it is private and unknown to me
你 可能 实践 你的 宗教 所以 长的 作为 它 是 私人的 和 未知 到 我
:
:
:

只要你的宗教信仰是私密的，并且我不知情，你就可以自由地信奉你的宗教。

" ['æntəni] [bɪˈɡæən][tuː; tə] ['wʌndər] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [sed] ['nʌθɪŋ] [æz; əz]
" Anthony began to wonder what was coming ; but he still said nothing as
" 安东尼 开始 到 想知道 什么 曾是 未来 ; 但 他 仍然 说 没有什么 作为

[ðə; ði] [kwiːn] [pɔːzd] .
the Queen paused .
这 女王 暂停 :

“安东尼开始琢磨接下来会发生什么；但当女王停顿下来时，他仍然一言不发。”

[ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] ['emptɪ] [tɪlt] - [jɑːrd] [əˈɡen] ,
She stood a moment looking down into the empty Tilt - yard again ,
她 站立 一个 片刻 寻找 向下 进入 这 空的 倾斜 - 院子 再次 ,

她站了一会儿，再次向下望去，看到了空荡荡的比武场。

[ænd; ənd] [ðen] [tʰɜ:rnd] [ænd; ənd][sæt] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ðæt] [stəd] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
and then turned and sat suddenly in a chair that stood beside the window ,
和 然后 转向 和 卫星 突然 在 一个 椅子 那 站立 旁 这 窗户 ,
然后他转身, 突然坐到窗边的一把椅子上。

[ænd; ənd][pʊt] [ʌp][ə; eɪ] [ˈdʒu:əld] [hænd][tu:; tə] [ʃi:ld] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈelboʊ] [ɑ:n][ðə; ði]
and put up a jewelled hand to shield her face , with her elbow on the
和 放 向上 一个 珠宝 手 到 盾 她 脸 , 和 她 弯头 在 这
[ɑ:rm] ,
arm ,
手臂 ,
她抬起一只戴着珠宝的手遮住脸, 手肘撑在手臂上。

[waɪl] [ˈæntəni] [stəd] [brˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] .
while Anthony stood before her .
尽管 安东尼 站立 前 她 .
安东尼站在她面前。

" [aɪ] [rɪˈmembər] [ju:; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈnɔ:ɾɪs] , [ˈveri] [wel] [æt; ət][ˈɡrenɪt; ˈɡrenɪdʒ] ; [ju:; jʊ] [spəʊk] [ʌp] [ˈʃɑ:rpli]
" **I remember you , Mr . Norris , very well at Greenwich ; you spoke up sharply**
" 我 记住 你 , 先生 . 诺里斯 , 非常 出色地 在 格林威治 ; 你 辐 向上 尖锐地
[ɪˈnʌf] ,
enough ,
足够的 ,
“诺里斯先生, 我对您在格林威治的印象非常深刻; 您当时发言非常犀利。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [lʊkt] [em ˈi:][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][aɪ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə][du:; ;
and you looked me in the eyes now and then as I like a man to do ;
和 你 看起来 我 在 这 眼睛 现在 和 然后 作为 我 喜欢 一个 男人 到 做 ;
你时不时地看着我的眼睛, 就像我喜欢男人那样;

[ænd; ənd] [ðen] [ˈmɪni] [lʌvd] [ju:; jʊ] , [tu:;] .
and then Minnie loved you , too .
和 然后 米妮 喜爱 你 , 也 .
后来, 米妮也爱上了你。

[aɪ] [waɪ] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [ˈkaɪndnəs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [seɪk] .
I wish to show you kindness for her sake .
我 希望 到 展示 你 仁慈 为了 她 清酒 .
为了她, 我想对你表示善意。

" [ˈænθɔ,ni:z] [hɑ:ɾt] [brˈɡæən][tu:; tə][feɪl][hɪm; ɪm] ,
" **Anthony's heart began to fail him** ,
" 安东尼的 心 开始 到 失败 他 ,
安东尼的心脏开始衰竭,

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [ɡest] [naʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪtər] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ðæt] [leɪ] [brˈfɔ:r]
for he guessed now what was coming and the bitter struggle that lay before
为了 他 猜对了 现在 什么 曾是 未来 和 这 苦的 斗争 那 躺 前
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

因为他现在预感到了即将发生的事情, 以及摆在他面前的艰苦斗争。
" [naʊ] , [aɪ] [noʊ] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [kəˈmɪʃənəz] [hæv; həv][hæd; həd][ju:; jʊ] [brˈfɔ:r] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ]
" **Now , I know well that the Commissioners have had you before them ; they**
" 现在 , 我 知道 出色地 那 这 委员 有 有 你 前 他们 ; 他们
[ɑ:r; ər] [ˈtaɪərsəm] [brˈzɪbədɪz] .
are tiresome busybodies .
是 令人厌烦 爱管闲事的人 .
“我知道委员们已经找过你了; 他们是一群烦人的爱管闲事的人。”

[wɔːlsɪŋəm] [ˈstɑːrtɪd] [ɔːl] [ðæt] [ænd; ənd][set][ðem; ðəm][ə; eɪ] - ['spaɪɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [dɪ'fendɪŋ] [ʌv; əv]
Walsingham started all that and set them a - spying and a - defending of
沃尔辛厄姆 开始 全部 那 和 放 他们 一个 - 间谍活动 和 一个 - 防守 的
[maɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [rest][ʌv; əv][aɪ 'tiː] ;
my person and the rest of it ;
我的 人 和 这 休息 的 它 ;
这一切都是沃尔辛厄姆挑起的，他让他们监视我、保护我的人身安全等等；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [aɪr; ər] ['lɔɪəl] [fɒk] ,
but they are loyal folk ,
但 他们 是 忠诚 民间 ,
但他们都是忠诚的人。
[ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [æskt] [juː; jʊ] [wer] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ]
and I suppose they asked you where you had been and with whom you
和 我 认为 他们 问 你 在哪里 你 有 到过 和 和 谁 你
[hæd; həd] [steɪd] ,
had stayed ,
有 入住 ,
我想他们肯定问过你去了哪里，和谁住在一起。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ? " "
and so on ? "
和 所以 在 ? " "
等等? "

" [ðeɪ] [dɪd] , [jʊr; jər] [greɪs] . "
" **They did , your Grace . "**
" 他们 做过 , 你的 优雅 . "
“他们确实做到了，殿下。”
" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [tel] [ðem; ðəm] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? "
" **And you would not tell them , I suppose ? "**
" 和 你 会 不是 告诉 他们 , 我 认为 ? "
“我想你不会告诉他们吧? "

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , ['mædəm] ; [aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'genst] ['dʒʌstɪs][ænd; ənd] [t'ʃærəti] [tuː; tə][duː]
" **I could not , madam ; it would have been against justice and charity to do**
" 我 可以 不是 , 女士 ; 它 会 有 到过 反对 正义 和 慈善机构 到 做
[soʊ] . "
so . "
所以 . "
“我不能这样做，夫人；这样做既违背了正义，也违背了仁慈。”

" [wel] , [wel] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [naʊ] , [fɔːr; fər][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər]
" **Well , well , there is no need now , for I mean to take you out of their**
" 出色地 , 出色地 , 那里 是 不 需要 现在 , 为了 我 意思是 到 拿 你 出去 的 他们的
[hændz] .
hands .
双手 .
“好了好了，现在没必要了，因为我打算把你从他们手里带走。”

" [ə; eɪ] [greɪt] [liːp] [ʌv; əv][hoʊp] [meɪd] [ɪt'self] [felt] [ɪn] ['ænθɔːniːz] [hɑːrt] ;
" **A great leap of hope made itself felt in Anthony's heart ;**
" 一个 伟大的 飞跃 的 希望 制成 本身 毛毡 在 安东尼的 心 ;
“安东尼心中燃起了巨大的希望；

[hiː; hi] [dɪd] [na:t] [noʊ] [həʊ] [ˈhevi] [ðə; ði] [ˌæprɪˈhenʃn] [leɪ] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] [tɪl] [ðɪs] [laɪt] [ˈfoʊn] [θruː]
he did not know how heavy the apprehension lay on him till this light shone through
他 做过 不是 知道 如何 重的 这 忧虑 躺 在 他 直到 这 光 闪耀 通过

·
:
·

直到这束光照亮了他，他才意识到自己肩上的忧虑有多么沉重。

“ [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ræθ] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] , [aɪ] [noʊ] ,
“ **They will be wrath with me , I know ,**
” 他们 将要 是 愤怒 和 我 , 我 知道 ,

我知道他们会对我发怒，

[ænd; ænd] [wɪl] [tel] [em ˈiː] [ðæt] [ðeɪ] [ˈkænɑ:t] [dɪˈfend] [em ˈiː] [ɪf] [aɪ] [wɪl] [na:t] [help] [ðem; ðəm] ;
and will tell me that they cannot defend me if I will not help them ;
和 将要 告诉 我 那 他们 不能 保卫 我 如果 我 将要 不是 帮助 他们 ;

他们会告诉我，如果我不帮助他们，他们就无法保护我；

[bʌt; bət] , [wen] [ɔ:l] [ɪz] [sed] , [aɪ] [eɪ ˈem] [kwi:n] .
but , when all is said , I am Queen .
但 , 什么时候全部 是 说 , 我 是 女王 .

但归根结底，我就是女王。

[naʊ] [aɪ] [duː] [na:t] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪstər] [ʌ; əv] [maɪ] [tʃɜ:rt] , [fɔ:r; fər] [ðæt] ,
Now I do not ask you to be a minister of my Church , for that ,
现在 我 做 不是 问 你 到 是 一个 部长 的 我的 教会 , 为了 那 ,

现在我并不要求你成为我教会的牧师，为此，

[aɪ] [θɪŋk] , [juː; jʊ] [wʊd] [ˈnevər] [biː; bi] ;
I think , you would never be ;
我 思考 , 你 会 绝不 是 ;

我认为，你永远不会是；

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [nɪr] [em ˈiː] — [ɪz] [aɪ ˈtiː] [na:t] [soʊ] ?
but I think you would like to be near me — is it not so ?
但 我 思考 你 会 喜欢 到 是 靠近 我 — 是 它 不是 所以 ?

但我认为你会想和我在一起——难道不是吗？

[ænd; ænd] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [poʊst] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kɔ:rt] ;
And I wish you to have some post about the Court ;
和 我 希望 你 到 有 一些 邮政 关于 这 法庭 ;

我希望你能发表一些关于法院的文章；

[aɪ] [mʌst; məst] [siː] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] .
I must see what it is to be .
我 必须 看 什么 它 是 到 是 .

我必须亲身体验一下存在的意义。

” [ˈænθɔːniːz] [hɑ:rt] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [sɪŋk] [əˈgen] [æz; əz] [hiː; hi] [wa:tʃt] [ðə; ði] [ˈkwi:nz] [feɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]
” **Anthony's heart began to sink again as he watched the Queen's face as she**
” 安东尼的 心 开始 到 下沉 再次 作为 他 观看 这 女王大学 脸 作为 她

[sæt] [ˈtæpɪŋ] [ə; eɪ] [fʊt] [ˈsɔ:ftli] [ænd; ænd] [ˈlʊkɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɔ:kt] .
sat tapping a foot softly and looking on the floor as she talked .
卫星 窃听 一个 脚 轻轻 和 寻找 在 这 地面 作为 她 谈话 .

“安东尼看着女王一边说话一边轻轻地用脚打着拍子，眼睛看着地板，他的心又开始沉了下去。

[ðoʊz] [laɪnz] [ʌ; əv] [self] - [wɪl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [aɪz] [ænd; ænd] [maʊθ] [ˈʃʊrli] [ment] [ˈsʌmθɪŋ] .
Those lines of self - will about the eyes and mouth surely meant something .
那些 线条 的 自己 - 将要 关于 这 眼睛 和 嘴 一定 意思是 某物 .

那些关于眼睛和嘴巴的任性线条肯定有其含义。

[ðən] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [stiːl] [wið; wiθ][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ɑːn][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] .
Then she looked up , still with her cheek on her right hand .
然后 她 看起来 向上 , 仍然 和 她 脸颊 在 她 正确的 手 .

然后她抬起头，右手仍然托着脸颊。

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [θæŋk] [em 'iː] , ['mɪstər] . ['nɔːrɪs] .
“ You do not thank me , Mr . Norris .
“ 你 做 不是 感谢 我 , 先生 . 诺里斯 .

“诺里斯先生，您不必感谢我。”

“ ['æntəni] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] ['kwɪvər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
“ Anthony made a great effort ; but he heard his own voice quiver a little .
“ 安东尼 制成 一个 伟大的 努力 ; 但 他 听到 他的 自己的 嗓音 颤动 一个 小的 .

安东尼竭尽全力；但他听见自己的声音微微颤抖。

[aɪ] [θæŋk] [jɔː; jər] [greɪs] [fɔːr; fər][jɔː; jər]['kaɪndli] [ɪn'tenʃən] [tɔːrd] [em 'iː] , [wið; wiθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .
“ I thank your Grace for your kindly intentions toward me , with all my heart .
“ 我 感谢 你的 优雅 为了 你的 亲切地 意图 朝向 我 , 和 全部 我的 心 .

“我衷心感谢阁下对我的好意。”

“ [ðə; ði] [kwɪːn] [siːmd] ['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ə'gen] .
“ The Queen seemed satisfied , and looked down again .
“ 这 女王 似乎 使满意 , 和 看起来 向下 再次 .

女王似乎很满意，又低下了头。

“ [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [oʊθ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'tiː] [fɔːrməli] ,
“ As to the oath , I will not ask you to take it formally ,
“ 作为 到 这 誓言 , 我 将要 不是 问 你 到 拿 它 正式地 ,

至于宣誓，我不会要求你们正式宣誓，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [em 'iː][æn; ən] [ə'ʃʊərəns] [ʌv; əv][jɔː; jər] ['lɔɪəlti] . “
if you will give me an assurance of your loyalty . “
如果 你 将要 给 我 一个 保证 的 你的 忠诚 . “

如果你能向我保证你的忠诚。”

“ [ðæt] , [jɔː; jər] [greɪs] , [aɪ] [gɪv] [moʊst]['glædli] .
“ That , your Grace , I give most gladly .
“ 那 , 你的 优雅 , 我 给 最多 乐意 .

“殿下，我非常乐意为您效劳。”

“ [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [ə'gen] [ɪn] [greɪt] [ɪ'regjələr] [θʌmps] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ;
“ His heart was beating again in great irregular thumps in his throat ;
“ 他的 心 曾是 殴打 再次 在 伟大的 不规则的 咚咚 在 他的 喉 ;

“他的心脏又开始在他喉咙里剧烈地、不规则地跳动；

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][sen'seɪ(ə)n][ʌv; əv] ['sweɪɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
he had the sensation of swaying to and fro on the edge of a
他 有 这 感觉 的 摇晃 到 和 弗 在这 边缘 的 一个
['presəpɪs] ,
precipice ,
悬崖 ,

他感觉自己像是在悬崖边上摇摇晃晃。

[naʊ] [tɔːrdz] ['seɪfti] [ænd; ənd] [naʊ] [tɔːrdz] [deθ] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kruːələst] [peɪn][hiː; hi]
now towards safety and now towards death ; it was the cruellest pain he
现在 向 安全 和 现在 向 死亡 ; 它 曾是 这 最残酷的 疼痛 他
[hæd; həd] ['sʌfərd] [jet] .
had suffered yet .
有 遭受 然而 .

一会儿走向安全，一会儿走向死亡；这是他所遭受的最残酷的痛苦。

[bʌt; bət] [həʊ] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [pəʊst] [æt; ət] [kɔ:rt] [wɪ'ðəʊt]
But how was it possible to have some post at Court without
但 如何 曾是 它 可能的 到 有 一些 邮政 在 法庭 没有
[rɪ'ɪŋkwɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['eksərsaɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pri:sthəd] ?
relinquishing the exercise of his priesthood ?
放弃 这 锻炼 的 他的 圣职 ?

但是，如何在不放弃神职的情况下，在宫廷中担任要职呢？

[hi:; hi] [mʌst; məst] [θɪŋk] [,aɪ 'ti:] [aʊt] ; [wʌt] [dɪd] [ðə; ði] [kwɪ:n] [mi:n] ?
He must think it out ; what did the Queen mean ?
他 必须 思考 它 出去 ; 什么 做过 这 女王 意思是 ?

他必须好好想想；女王到底是什么意思？

“ [ænd; ʌnd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [bi:; bi] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [seɪ] [mæs] [ə'gen] ;
” **And , of course , you will not be able to say mass again ;**
” 和 , 的 课程 , 你 将要 不是 是 有能力的 到 说 大量的 再次 ;

“当然，你将无法再主持弥撒了；

[bʌt; bət] [aɪ] [æ; jəl] [nɑ:t] ['hɪndə] [jʊ; jər] ['hɪrɪŋ] [,aɪ 'ti:] [æt; ət] [ðə; ði] [æm'bæsədʒz] [wen'evər] [ju:; jʊ]
but I shall not hinder your hearing it at the Ambassador's whenever you
但 我 将 不是 阻碍 你的 听力 它 在 这 大使的 每当 你
[pli:z] .
please .
请 .

但我不会阻止您随时在使馆聆听。

” [ɑ:] !
” **Ah !**
” 啊 !

“啊！

[,aɪ 'ti:] [hæd; həd] [kʌm] ; [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [gɜv] [ə; eɪ] [li:p] [ænd; ʌnd] [si:md] [tu:; tə] [si:s] .
it had come ; his heart gave a leap and seemed to cease .
它 有 来 ; 他的 心 给予 一个 飞跃 和 似乎 到 停止 .

它来了；他的心脏猛地一跳，仿佛停止了跳动。

“ [jʊ; jər] [greɪs] [mʌst; məst] [fər'gɪv] [em 'i:] , [bʌt; bət] [aɪ] ['kænɑ:t] [kən'sent] .
” **Your Grace must forgive me , but I cannot consent .**
” 你的 优雅 必须 原谅 我 , 但 我 不能 同意 .

“陛下必须原谅我，但我不能同意。”

” [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] ; [wen] ['æntəni] [lʊkt] [ʌp] ,
” **There was a dead silence ; when Anthony looked up ,**
” 那里 曾是 一个 死的 沉默 ; 什么时候 安东尼 看起来 向上 ,

一片死寂；当安东尼抬起头时，

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fræŋkɪst] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
she was staring at him with the frankest astonishment .
她 曾是 凝视 在 他 和 这 坦率 惊讶 .

她满脸惊讶地盯着他。

“ [dɪd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] , ['mɪstər] . ['nɔ:rɪs] , [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [æt; ət] [kɔ:rt] [ænd; ʌnd] [seɪ] [mæs] [tu:]
” **Did you think , Mr . Norris , you could be at Court and say mass too**
” 做过 你 思考 , 先生 . 诺里斯 , 你 可以 是 在 法庭 和 说 大量的 也
[wen'evər] [ju:; jʊ] [wɪʃt] ?
whenever you wished ?
每当 你 希望 ?

“诺里斯先生，你以为你可以随时在法庭上，同时还能做弥撒吗？ ”

” [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ræŋ] [hɑ:rʃ] [ænd; ʌnd] [ʃrɪl] ; [hɜ:r; hər] ['æŋgər] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] .
” **Her voice rang harsh and shrill ; her anger was rising .**
” 她 嗓音 响铃 残酷的 和 尖锐 ; 她 愤怒 曾是 上升 .

她的声音尖锐刺耳，怒火中烧。

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [jɔr] [wʌt] [jɔr; jər] [greɪs] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər][em 'i:] . ”
“ **I was not sure what your Grace intended for me .** ”
“ 我 曾是 不是 当然 什么 你的 优雅 故意的 为了 我 . ”

“我不太确定您对我的安排是什么。”

“ [ðə; ði] ['feləʊ] [ɪz][mæd] , ” [ʃi; ji] [sed] , [sti:l] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
“ **The fellow is mad ,** ” **she said , still staring at him .** ”
“ 这 同伴 是 疯狂的 , ” 她 说 , 仍然 凝视 在 他 . ”

“那家伙疯了,”她说, 仍然盯着他。

“ [oʊ] ! [teɪk] [ker] , [teɪk] [ker] ! ”
“ **Oh ! take care , take care !** ”
“ 哦 ! 拿 关心 , 拿 关心 ! ”

“哦! 保重, 保重! ”

“ [jɔr; jər] [greɪs] [noʊz] [aɪ][ɪn'tend] [noʊ] [ɪnsələns] . ”
“ **Your Grace knows I intend no insolence .** ”
“ 你的 优雅 知道 我 打算 不 傲慢 . ”

“陛下知道我绝无冒犯之意。”

“ [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈnɔ:rɪs] ,
“ **You mean to say , Mr . Norris ,** ”
“ 你 意思是 到 说 , 先生 . 诺里斯 , ”

“您的意思是说, 诺里斯先生,

[ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [teɪk] [ə; eɪ][ˈpɑ:rd(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][poʊst][æt; ət] [kɔ:rt] [ɑ:n] [ðoʊz] [tɜ:rmz] ?
that you will not take a pardon and a post at Court on those terms ?
那 你 将要 不是 拿 一个 赦免 和 一个 邮政 在 法庭 在 那些 条款 ?

你不会接受以那种条件获得的赦免和法庭职位吗?

“ [ˈæntəni] [boʊd] ; [hi; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [trʌst] [hɪm'self] [tu:; tə] [spi:k] , [soʊ] [ˈbɪtər] [wʌz; wəz][ðə; ði]
“ **Anthony bowed ; he could not trust himself to speak , so bitter was the** ”
“ 安东尼 鞠躬 ; 他 可以 不是 相信 他自己 到 说话 , 所以 苦的 曾是 这
[rɪˈækj(ə)n] .
reaction . ”
反应 . ”

安东尼鞠了一躬; 他不敢开口说话, 因为对方的反应太过激烈。

“ [bʌt; bət] , [si:] [mæn] , [ju:; jʊ] [fu:l] ;
“ **But , see man , you fool ;** ”
“ 但 , 看 男人 , 你 傻子 ; ”

“但是, 你看, 你这个傻瓜;

[ɪf] [ju:; jʊ][daɪ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈtreɪtər] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [seɪ] [mæs] [əˈgeɪn] [ˈi:ðər] . ”
if you die as a traitor you will never say mass again either . ”
如果 你 死 作为 一个 叛徒 你 将要 绝不 说 大量的 再次 任何一个 . ”

如果你死后成了叛徒, 你以后也永远无法再主持弥撒了。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][wɪð; wɪθ][maɪ] [kən'sent] , [jɔr; jər] [greɪs] . ”
“ **But that will not be with my consent , your Grace .** ”
“ 但 那 将要 不是 是 和 我的 同意 , 你的 优雅 . ”

“但恕我直言, 殿下。”

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [rɪˈfju:z] [ðə; ði][ˈpɑ:rd(ə)n] ? ”
“ **And you refuse the pardon ?** ”
“ 和 你 拒绝 这 赦免 ? ”

“你拒绝赦免? ”

“ [ɑ:n] [ðoʊz] [tɜ:rmz] , [jɔr; jər] [greɪs] , [aɪ][mʌst; məst] . ”
“ **On those terms , your Grace , I must .** ”
“ 在 那些 条款 , 你的 优雅 , 我 必须 . ”

“既然如此, 殿下, 我必须这么做。”

“ [wel] — — ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fuːl] , [sɜːr] .
“ **Well** — — ” **and** **she** **was** **silent** **a** **moment** , “ **you** **are** **a** **fool** , **sir** .
“ 出色地 — — ” — 和 她 曾是 沉默的 一个 片刻 , “ 你 是 一个 傻子 , 先生 .
“ 嗯——”她沉默了一会儿, “先生, 您真是个傻瓜。”

“ [ˈæntəni] [boʊd] [əˈgen] .
“ **Anthony bowed again** .
“ 安东尼 鞠躬 再次 .

安东尼再次鞠躬。

“ [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [ˈkɜːrɪdʒ] . — [wel] , [ðen] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][maɪ] [ˈsɜːrvənt] ? ”
“ **But I like courage** . — **Well , then , you will not be my servant ?** ”
“ 但 我 喜欢 勇气 : — 出色地 , 然后 , 你 将要 不是 是 我的 仆人 ? ”
“但我喜欢勇敢的人。”——“那么, 你不愿做我的仆人吗? ”

“ [aɪ][hæv; həv][ˈevər] [bɪn] [ðæt] , [jɔːr; jər] [greɪs] ; [ænd; ənd][ˈevər] [wɪl] [biː; bi] . ”
“ **I have ever been that , your Grace ; and ever will be** . ”
“ 我 有 曾经 到过 那 , 你的 优雅 ; 和 曾经 将要 是 . ”
“我一直都是那样的人, 殿下; 而且永远都会是。”

“ [wel] , [wel] , — [bʌt; bət][nɑːt][æt; ət] [kɔːrt] ? ”
“ **Well , well , — but not at Court ?** ”
“ 出色地 , 出色地 , — 但 不是 在 法庭 ? ”
“嗯, 嗯.....但法庭上可不是这样? ”

“ [ɑː] !
“ **Ah !**
“ 啊 !
“ 啊 !

“啊!

[jɔːr; jər] [greɪs] [noʊz] [aɪ][ˈkænɔːt] , “ [kraɪd] [ˈæntəni] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræn] [ˈsɑːroʊfəli] .
your Grace knows I cannot , “ cried Anthony , and his voice rang sorrowfully .
你的 优雅 知道 我 不能 , “ 哭 安东尼 , 和 他的 嗓音 响铃 悲伤地 .
“陛下知道我不能,”安东尼哭喊道, 他的声音充满了悲伤。

[əˈgen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] .
Again there was silence .
再次 那里 曾是 沉默 .

又是一阵沉默。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][jɔːr; jər] [wei] , [sɜːr] , [fɔːr; fər] [pɜːr] [ˈmɪniːz] [seɪk] ;
“ **You must have your way , sir , for poor Minnie's sake ;**
“ 你 必须 有 你的 方式 , 先生 , 为了 贫穷的 米妮的 清酒 ;
“先生, 看在可怜的米妮的份上, 您必须如您所愿;

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ˈpaːsɪz] [maɪ] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ][aɪ ˈtiː] .
but it passes my understanding what you mean by it .
但 它 通过 我的 理解 什么 你 意思是 经过 它 .
但我不太明白你的意思。

[ænd; ənd][let][ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [nɑːt] [ˈmeni] [hæv; həv][ðer; ðər] [wei] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ˈræðər] [ðæn; ðən]
And let me tell you that not many have their way with me , rather than
和 让 我 告诉 你 那 不是 许多 有 他们的 方式 和 我 , 相当 比
[maɪn] .
mine .
矿 .

而且我还要告诉你, 很少有人能像他们那样对我为所欲为, 而不是按照我的意愿来。

“ [əˈgen] [hoʊp] [lept] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
“ **Again hope leapt up in his heart** .
“ 再次 希望 跳跃 向上 在 他的 心 .

“他的心中再次燃起了希望。”

[ðə; ði] [kwɪ:n] [ðen] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [ʌn'greɪʃəs] .
The Queen then was not so ungracious .
这 女王 然后 曾是 不是 所以 不友善的 .

当时的女王并没有那么无礼。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [smaɪld] — [ænd; ənd] [daʊn] [ə'gen] .
He looked up and smiled — and down again .
他 看起来 向上 和 微笑 — 和 向下 再次 .

他抬起头，笑了笑——然后又低下了头。

“ [waɪ] , [ðə; ði][ˈmænz] [lɪps][ɑ:r; ər][ɔ:l][ə; eɪ] - [ˈkwɪvər] .
“ Why , the man's lips are all a - quiver .
” 为什么 , 这 男人的 嘴唇 是 全部 一个 - 颤动 .

“瞧，那男人的嘴唇都在颤抖。”

[wʌt] [eɪlʒ][hɪm; ɪm] ? “
What ails him ? “
什么 疾病 他 ? ”

他得了什么病？

“ [aɪ ˈti:] [ɪz][jʊr; jər] [ˈgreɪsɪz] [ˈkaɪndnəs] . “
“ It is your Grace's kindness . “
” 它 是 你的 格蕾丝 仁慈 . ”

“这是您陛下的仁慈。”

“ [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ][ˈmɑ:rv(ə)][æ; ət][aɪ ˈti:] [maɪˈself] , “ [əbˈzɜ:rvd] [rɪˈlɪzəbəθ] .
“ I must say I marvel at it myself , “ observed Elizabeth .
” 我 必须 说 我 奇迹 在 它 我 , ” 观察到 伊丽莎白 .

“说实话，我自己也觉得很神奇，”伊丽莎白说道。

“ [ju:; jʊ] [nɪr] [ˈæŋɡərd] [em ˈi:] [dʒʌst] [naʊ] ; [teɪk] [ker] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t][soʊ] [kwɑɪ] . “
“ You near angered me just now ; take care you do not so quite . “
” 你 靠近 愤怒 我 只是 现在 ; 拿 关心 你 做 不是 所以 相当 . ”

“你刚才差点惹我生气了；你最好别再那样做了。”

“ [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ˈwɪlɪŋli] , [æz; əz][jʊr; jər] [greɪs] [noʊz] . “
“ I would not willingly , as your Grace knows . “
” 我 会 不是 心甘情愿 , 作为 你的 优雅 知道 . ”

“我并不乐意，陛下也知道这一点。”

“ [ðen] [wi:; wi] [wɪl] [end] [ðɪs] [ˈmætər] .
“ Then we will end this matter .
” 然后 我们 将要 结尾 这 事情 .

“那么我们就结束这件事。”

[ju:; jʊ] [ɡɪv] [em ˈi:] [jʊr; jər] [əˈʃʊrəns] [ʌv; əv] [ˈlɔɪəlti] [tu:; tə][maɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] . “
You give me your assurance of loyalty to my person . “
你 给 我 你的 保证 的 忠诚 到 我的 人 . ”

你向我保证你对我本人的忠诚。

“ [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] , [ˈmædəm] , “ [sed] [ˈæntəni] [ˈi:ɡərli] .
“ With all my heart , madam , “ said Anthony eagerly .
” 和 全部 我的 心 , 女士 , ” 说 安东尼 急切地 .

“我全心全意地愿意，夫人，”安东尼急切地说。

“ [ðen] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [get] [tu:; tə] [fræns] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [wi:k] .
“ Then you must get to France within the week .
” 然后 你 必须 得到 到 法国 之内 这 星期 .

“那么你必须在一周内抵达法国。”

[ðə; ði] [ˈʌðər] [tu:] — [ˈbʌkstən] — [hi:; hi][ˈlu:zɪz][hɪz; ɪz] [rɪˈsteɪt] , [bʌt; bət][hæz; həz][hɪz; ɪz][laɪf] .
The other too — Buxton — he loses his estate , but has his life .
这 其他 也 — 巴克斯顿 — 他 失败 他的 财产 , 但 有 他的 生活 .

另一个人——巴克斯顿——虽然失去了财产，但保住了性命。

[aɪ][ˈeɪ ˈem] [ˈduːɪŋ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ˈmɪniːz] [seɪk] . ”
I am doing much for Minnie's sake . ”
我 是 正在做 很多 为了 米妮的 清酒 . ”

我做了很多事都是为了米妮。

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [θæŋk] [jʊr; jər] [greɪs] ? ”
“ How can I thank your Grace ? ”
” 如何 能 我 感谢 你的 优雅 ? ”

“我该如何感谢您的恩典？ ”

“ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kɔːz] [sɜːr] [ˈrɪtʃəd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ðɪ] [oʊθ] .
“ And I will cause Sir Richard to give it out that you have taken the oath .
” 和 我 将要 原因 先生 理查德 到 给 它 出去 那 你 有 已采取 这 誓言 . ”

“我会让理查德爵士宣布你已经宣誓效忠。”

[kɔːl] [hɪm; ɪm][ɪn] .
Call him in .
称呼 他 在 .

把他叫来。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] [gæsp][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [priːst] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ]
“ There was a quick gasp from the priest ; and then he cried with
” 那里 曾是 一个 快的 喘气 从 这 牧师 ; 和 然后 他 哭 和
[ægəni] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] :
agony in his voice :
痛苦 在 他的 嗓音 :

“牧师倒吸了一口气；然后他痛苦地哭喊起来:”

“ [aɪ] [ˈkænɔːt] , [jʊr; jər] [greɪs] , [aɪ] [ˈkænɔːt] . ”
“ I cannot , your Grace , I cannot . ”
” 我 不能 , 你的 优雅 , 我 不能 . ”

“我不能，殿下，我不能。”

“ [ˈkænɔːt] [kɔːl][sɜːr] [ˈrɪtʃəd] !
“ Cannot call Sir Richard !
” 不能 称呼 先生 理查德 !

“不能给理查德爵士打电话！ ”

[waɪ] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər][mæd] , [sɜːr] ! ”
Why , you are mad , sir ! ”
为什么 , 你 是 疯狂的 , 先生 ! ”

“先生，您疯了吗！ ”

“ [ˈkænɔːt] [kənˈsent] ; [aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][noʊ] [oʊθ] . ”
“ Cannot consent ; I have taken no oath . ”
” 不能 同意 ; 我 有 已采取 不 誓言 . ”

“我不能同意；我没有宣誓。”

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv][nɔːt] .
“ I know you have not .
” 我 知道 你 有 不是 .

我知道你没有。

[aɪ][duː][nɔːt][æsk][ˌaɪ ˈtiː] .
I do not ask it .
我 做 不是 问 它 .

我不会问。

“ [ˈɪlɪzəbəθs] [vɔɪs] [keɪm] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [hɑːrʃ] ; [hɜːr; hər] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz] [ˈvænɪʃɪŋ] ,
“ Elizabeth's voice came short and harsh ; her patience was vanishing ,
” 伊丽莎白的 嗓音 来了 短的 和 残酷的 ; 她 耐心 曾是 消失 ,
伊丽莎白的声音变得短促而刺耳；她的耐心正在消磨殆尽。

[ænd; ənd] [ˈæntəni] [nu:] [aɪˈti:] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] .

and Anthony knew it and looked at her .
和 安东尼 知道 它 和 看起来 在 她 .

安东尼知道这一点，他看了她一眼。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [drɔ:pt] [hɜ:r; hər] [hænd] , [ænd; ənd] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈklentʃɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnˈklentʃɪŋ] [ɑ:n]
She had dropped her hand , and it was clenching and unclenching on
她 有 掉落 她 手 , 和 它 曾是 紧握 和 放松 在

[hɜ:r; hər] [ni:] .
her knee .
她 膝盖 .

她垂下了手，双手紧紧地攥着膝盖，又松开。

[hɜ:r; hər] [stɪk] [slɪpt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpɑ:lɪft] [ˈbɔ:rdz] [ænd; ənd] [fel] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [peɪd] [aɪˈti:] [noʊ]
Her stick slipped on the polished boards and fell ; but she paid it no
她 戳 滑倒了 在 这 抛光 板 和 跌倒 ; 但 她 有薪酬的 它 不
[əˈtenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

她的拐杖在光滑的木板上滑倒了；但她毫不在意。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [pri:st] ; [hɜ:r; hər] [haɪ] [aɪˈbraʊz] [wɜ:r; wər] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] ;
She was looking straight at the priest ; her high eyebrows were coming down ;
她 曾是 寻找 直的 在 这 牧师 ; 她 高的 眉毛 是 未来 向下 ;

她直直地看着牧师；她高高的眉毛垂了下来；

[hɜ:r; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈmʌmb(ə)] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] ;
her mouth was beginning to mumble a little ;
她 嘴 曾是 开始 到 咕哝 一个 小的 ;

她开始小声嘟囔起来；

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ɪn] [ðə; ði] [klɪr] [ˈsʌnlaɪt] [ðæt] [fel] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [ˈsaɪdweɪz] [θruː] [ðə; ði] [tɔ:l]
he could see in the clear sunlight that fell on her sideways through the tall
他 可以 看 在 这 清除 阳光 那 跌倒 在 她 侧身 通过 这 高的
[ˈwɪndəʊ] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈlɪt(ə)] [ˈrɪŋklz] ,
window a thousand little wrinkles ,
窗户 一个 千 小的 皱纹 ,

透过高大的窗户，明亮的阳光斜照在她身上，他可以看到她脸上无数细小的皱纹。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [si:md] [əˈlaɪv] ;
and all seemed alive ;
和 全部 似乎 活 ;

所有生物似乎都活着；

[ðə; ði] [laɪnz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɔ:rnərz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] [ˈdi:pənd] [æz; əz] [hiː; hi]
the lines at the corners of her eyes and mouth deepened as he
这 线条 在 这 角落 的 她 眼睛 和 嘴 加深 作为 他
[wɑ:tʃt] .
watched .
观看 .

他看着，发现她眼角和嘴角的皱纹越来越深。

" [wʌt] [ə; eɪ] - [ˈkraɪsts] [neɪm] [duː][juː; jʊ] [wɑ:nt] , [sɜ:r] ?
" What a - Christ's name do you want , sir ?
" 什么 一个 - 基督的 姓名 做 你 想 , 先生 ?

“先生，您想要哪个基督的名字？”

" [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ˈmʌtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stɔ:rm] [ɑ:n] [ðə; ði] [həˈraɪz(ə)n] ;
" It was like the first mutter of a storm on the horizon ;
" 它 曾是 喜欢 这 第一的 低声 的 一个 风暴 在 这 地平线 ;

“就像地平线上暴风雨来临前的第一声低语；

[bʌt; bət] [ˈæntəni] [nu:] [aɪˈti:] [mʌst; məst] [breɪk] .
but Anthony knew it must break .
但 安东尼 知道 它 必须 休息 :

但安东尼知道它必须断裂。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [ˈænsər] .
He did not answer .
他 做过 不是 回答 :

他没有回答。

“ [tel] [emˈi:] , [sɜ:r] ; [wʌt] [ɪz] [aɪˈti:] [naʊ] ?
Tell me , sir ; what is it now ?
” 告诉 我 , 先生 ; 什么 是 它 现在 ?

“先生, 请告诉我, 现在又是什么情况? ”

“ [ˈæntəni] [dru:] [ə; eɪ] [b:ŋ] [breθ] [ænd; ənd] [breɪst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,
Anthony drew a long breath and braced his will ,
” 安东尼 画 一个 长的 气息 和 支撑 他的 将要 ,

安东尼深吸一口气, 坚定了自己的意志。

[bʌt; bət] [ˈi:v(ə)n] [æz; əz] [hi:; hi] [spʊʊk] [hi:; hi] [nu:] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [prəˈnaʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsentəns] .
but even as he spoke he knew he was pronouncing his own sentence .
但 甚至 作为 他 辐 他 知道 他 曾是 发音 他的 自己的 句子 :

但即便在他说话的时候, 他也知道自己是在宣读自己的判决。

“ [aɪ] [ˈkænɑ:t] [kənˈsent] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ænd; ənd] [let] [aɪˈti:] [bi:; bi] [ˈɡɪv(ə)n] [aʊt] [ðæt] [aɪ]
I cannot consent to leave the country and let it be given out that I
” 我 不能 同意 到 离开 这 国家 和 让 它 是 给定 出去 那 我

[hæd; həd] [ˈteɪkən] [ðə; ði] [oʊθ] ,
had taken the oath ,
有 已采取 这 誓言 ,

“我不能同意离开这个国家, 然后让别人知道我曾宣誓就职。”

[jʊr; jər] [greɪs] .
your Grace .
你的 优雅 :

陛下。

[aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [æn; ən] [əˈpɑ:stəsi] [frʌm; frəm] [maɪ] [feɪθ] .
It would be an apostasy from my faith .
它 会 是 一个 叛教 从 我的 信仰 :

那将是我背弃信仰的行为。

“ [ɪˈlɪzəbəθ] [spræŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [fi:t] [wɪˈðəʊt] [hɜ:r; hər] [stɪk] , [tʊk] [wʌn] [step] [ˈfɔ:rwərd] ,
Elizabeth sprang to her feet without her stick , took one step forward ,
” 伊丽莎白 弹簧 到 她 脚 没有 她 戳 , 采取 一 步 向前 ,

伊丽莎白没拿拐杖, 猛地站了起来, 向前迈了一步。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˈæntəni] [ə; eɪ] [fɪrs] [blʊʊ] [ɑ:n] [ðə; ði] [tʃi:k] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [rɪŋd] [hænd] .
and gave Anthony a fierce blow on the cheek with her ringed hand .
和 给予 安东尼 一个 凶猛的 吹 在 这 脸颊 和 她 环状 手 :

她用戴着戒指的手狠狠地打了安东尼的脸颊一拳。

[hi:; hi] [rɪˈkʊɪld] [ə; eɪ] [step] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] [aɪˈti:] ,
He recoiled a step at the shock of it ,
他 反冲 一个 步 在 这 震惊 的 它 ,

他被这突如其来的变故吓了一跳, 后退了一步。

[ænd; ənd] [stʊd] [ˈweɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] .
and stood waiting with his eyes on the ground .
和 站立 等待 和 他的 眼睛 在 这 地面 :

他站在那里, 眼睛盯着地面, 等待着。

[ðen] [ðə; ði] ['kwi:nz] ['æŋgə] [pɔ:d] [aʊt][ɪn][wɜ:rdz] .

Then the Queen's anger poured out in words .
然后 这 女王大学 愤怒 倾倒 出去 在 字 .

随后，女王的怒火化作言语倾泻而出。

[hɜ:r; hɜ] [aɪz] [bə:nd] [wɪð; wɪθ] ['pæ(ə)n] [aʊt][ʌ; əv][æŋ; əŋ]['aɪvəri] - ['kʌlərd] [feɪs] , [ænd; ənd][hɜ:r; hɜ]
Her eyes burned with passion out of an ivory - coloured face , and her

她 眼睛 烧伤 和 热情 出去 的 一个 象牙 - 有色 脸 , 和 她
[vɔɪs] [ræŋ] [haɪ] [ænd; ənd] [hɑ:r] ,
voice rang high and harsh ,

嗓音 响铃 高的 和 残酷的 ,
她象牙色的脸上燃烧着炽热的目光，声音尖锐而刺耳。

[ænd; ənd][hɜ:r; hɜ][hændz] [kən'tɪnjuəli] [klentʃt] [ænd; ənd] [ʌn'klentʃt] [æz; əz][ʃi; ji] [skri:md] [æt; ət]
and her hands continually clenched and unclenched as she screamed at

和 她 双手 持续 紧握 和 放松 作为 她 尖叫 在
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

她一边对他尖叫，一边双手不停地攥紧又松开。

“ [ˈgɑ:dz][ˈbɑ:di] !

“ God's Body !
” 神的 身体 !

“神的身体！

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] - [haʊnd] [ðæt] ['evər] [dru:] [breθ] .

you are the ungratefulest hound that ever drew breath .
你 是 这 - 猎犬 那 曾经 画 气息 .

你真是个忘恩负义的家伙。

[aɪ] [send] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][maɪ] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] [tɔ:k] [ænd; ənd] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ]
I send for you to my presence , and talk and walk with you like a

我 发送 为了 你 到 我的 在场 , 和 讲话 和 走 和 你 喜欢 一个
[frend] .
friend .
朋友 .

我召你到我面前来，与你交谈，与你同行，如同朋友一般。

[aɪ] [ˈɔ:fər] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['pɑ:rd(ə)n][ænd; ənd][ju:; jʊ] [flɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɪn][maɪ] [feɪs] .

I offer you a pardon and you fling it in my face .
我 提供 你 一个 赦免 和 你 一扔 它 在 我的 脸 .

我赦免你，你却把它扔到我脸上。

[aɪ] [ˈɔ:fər] [ju:; jʊ][ə; eɪ][pəʊst][æt; ət] [kɔ:rt] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ma:k] [aɪ 'ti:] ;

I offer you a post at Court and you mock it ;
我 提供 你 一个 邮政 在 法庭 和 你 嘲笑 它 ;

我给你提供法院职位，你却嘲笑它；

[ju:; jʊ] [flɔ:nt] [ju:; jʊ][ɪn][jʊr; jər] ['tri:zənəbl] ['lɪvəri] [ɪn][maɪ] ['veri] [feɪs] , [ænd; ənd] [læf] [æt; ət][maɪ]
you flaunt you in your treasonable livery in my very face , and laugh at my

你 标榜 你 在 你的 叛国罪 涂装 在 我的 非常 脸 , 和 笑 在 我的
['klemənsɪ] .
clemency .
宽恕 .

你当着我的面炫耀你那叛国的装束，还嘲笑我的宽恕。

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em][noʊ] [kwi:n] ,

You think I am no Queen ,
你 思考 我 是 不 女王 ,

你认为我不是女王吗？

[bʌt; bət][ə; eɪ] [wi:k] [ˈwʊmən] [hu:m] [ju:; jʊ][kæn; kən][tɜ:rn][ænd; ənd] [ru:l] [æt; ət][jɔ:; jər] [wɪl] .
but a weak woman whom you can turn and rule at your will .
但 一个 虚弱的 女士 谁 你 能 转动 和 规则 在 你的 将要 .
但她却是一个软弱的女人，你可以随意摆布她，任你摆布。

[ˈgɑ:dz] [sʌn] !
God's Son !
神的 儿子 !
上帝之子！

[aɪ] [wɪl] [ʃʊ] [ju:; jʊ] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈsɔ:vɹɪn] .
I will show you which is sovereign .
我 将要 展示 你 哪个 是 主权 .
我将向你们展示谁才是真正的主宰。

[kɔ:l] [sɜ:r] [ˈrɪtʃəd] [ɪn] , [sɜ:r] ; [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstənt] .
Call Sir Richard in , sir ; I will have him in this instant .
称呼 先生 理查德 在 , 先生 ; 我 将要 有 他 在 这 立即的 .
先生，请把理查德爵士叫来；我马上就让他来。

[sɜ:r] [ˈrɪtʃəd] , [sɜ:r] [ˈrɪtʃəd] !
Sir Richard , Sir Richard !
先生 理查德 , 先生 理查德 !
理查德爵士，理查德爵士！

” [ʃi:; ʃɪ] [skri:md] , [ˈstæmpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈfjʊəri] .
” **she screamed , stamping with fury** .
” 她 尖叫 , 冲压 和 愤怒 .
她尖叫着，愤怒地跺着脚。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈæntɪ] - [ru:m] [brˈhaɪnd] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][sɜ:r] [ˈrɪtʃəd] [ˈbɑ:rkli] [əˈpɪrd] ,
The door into the ante - room behind opened , and Sir Richard Barkley appeared ,
这 门 进入 这 赌注 - 房间 在后面 打开 , 和 先生 理查德 巴克利 出现 ,
后面的休息室门开了，理查德·巴克利爵士出现了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [æprɪˈhenʃn] .
with a face full of apprehension .
和 一个 脸 满的 的 忧虑 .
脸上满是忧虑。

[hi:; hi] [nelt] [æt; ət][wʌns] .
He knelt at once .
他 跪下 在 一次 .
他立刻跪了下来。

” [stænd] [ʌp] , [sɜ:r] [ˈrɪtʃəd] , ” [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] , ” [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [mæn] .
” **Stand up , Sir Richard , she cried , and look at this man** .
” 站立 向上 , 先生 理查德 , ” 她 哭 , ” 和 看 在 这 男人 .
“站起来，理查德爵士，”她喊道，“看看这个人。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] ?
You know him , do you not ?
你 知道 他 , 做 你 不是 ?
你认识他，对吧？

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [ðə; ði] [ˈɪnsələnt] [dɔ:g] !
and I know him now , the insolent dog !
和 我 知道 他 现在 , 这 傲慢的 狗 !
我现在认出他了，这条傲慢的狗！

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmʌðər] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t][ɪn][ə; eɪ] [wi:k] .
But his own mother shall not in a week .
但 他的 自己的 母亲 将 不是 在 一个 星期 .
但他自己的母亲却不会在一周内去世。

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈfeɪkɪŋ] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [neɪv] ; [hiː; hi] [wɪl] [ˈeɪk] [mɔːr] [brɪfɔːr] [aɪ][hæv; həv]
Look at him shaking there , the knave ; he will shake more before I have
看 在 他 摇晃 那里 , 这 恶棍 ; 他 将要 摇 更多的 前 我 有
[dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
done with him :
完毕 和 他 :

瞧瞧他那副瑟瑟发抖的样子，这个恶棍；等我收拾完他，他还会抖得更厉害。

[teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [sɜːr] [ˈrɪtʃəd] , [ænd; ənd][let][ðem; ðəm][hæv; həv][ðer; ðər] [wɪl] [ʌv; əv]
Take him back with you , Sir Richard , and let them have their will of
拿 他 后退 和 你 , 先生 理查德 , 和 让 他们 有 他们的 将要 的
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

理查德爵士，把他带回去吧，让他们随心所欲地处置他。

[hɪz; ɪz] [dæmd] [praɪd] [ænd; ənd] [ˈɪnsələns] [jæl; jəl][biː; bi][ˈbroʊkən] .
His damned pride and insolence shall be broken .
他的 该死的 自豪 和 傲慢 将 是 破碎的 :

他那该死的骄傲和傲慢必将被粉碎。

[es] - [ˈbɑːdi] , [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [soʊ] [ˈtriːtɪd] !
S ' Body , I have never been so treated !
S - 身体 , 我 有 绝不 到过 所以 治疗 !

S' Body，我从未受到过如此优待！

[teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [sɜːr] [ˈrɪtʃəd] , [teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
Take him out , Sir Richard , take him out , I tell you !
拿 他 出去 , 先生 理查德 , 拿 他 出去 , 我 告诉 你 !

把他弄出去，理查德爵士，我命令你，把他弄出去！

" [ˈtʃæptər] [ˈeksˈviː]
" CHAPTER XV
" 章 十五

第十五章

[ðə; ði] [ˈroʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn]
THE ROLLING OF THE STONE
这 滚动 的 这 石头

滚石乐队

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] [ˈleɪtər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [brɪfɔːr] [dɑːn] ,
It was a week later , and a little before dawn ,
它 曾是 一个 星期 之后 , 和 一个 小的 前 黎明 ,

一周后，天快亮的时候，

[ðæt] [ˈɪzəbel] [wʌz; wəz] [ˈniːlɪŋ] [baɪ] [ˈænθɔːniːz] [bed][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [ˈtaʊər] .
that Isabel was kneeling by Anthony's bed in his room in the Tower .
那 伊莎贝尔 曾是 跪着 经过 安东尼的 床 在 他的 房间 在 这 塔 :

伊莎贝尔跪在伦敦塔安东尼房间的床边。

[ðə; ði] [luːˈtenənt] [hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈlɑːdʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [brɪfɔːr] ,
The Lieutenant had sent for her to his lodging the evening before ,
这 中尉 有 发送 为了 她 到 他的 住宿 这 晚上 前 ,

前一天晚上，中尉派人把她叫到他的住处。

[ænd; ənd][jiː; ji][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] .
and she had spent the whole night with her brother .
和 她 有 花费 这 所有的 夜晚 和 她 兄弟 :

她和哥哥一起度过了整夜。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['rækt] [fɔːr] [taɪmz] [ɪn][wʌn] [wi:k] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['daɪŋ] .
He had been racked four times in one week , and was dying .
他 有 到过 架子 四 时代 在 一 星期 , 和 曾是 垂死 .
他一周内被折磨了四次, 奄奄一息。

[ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪzn] [wɜːr; wər] [veri] ['kwaɪət] [naʊ] ;
The city and the prison were very quiet now ;
这 城市 和 这 监狱 是 非常 安静的 现在 ;
城市和监狱现在都非常安静；

[ðə; ði][kɑːrts][hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][roʊl][ˈoʊvər][ðə; ði] ['kɑːbl] - [stoʊnz] [ænd; ənd][ðə; ði][læst]
the carts had not yet begun to roll over the cobble - stones and the last
这 购物车 有 不是 然而 开始 到 卷 超过 这 鹅卵石 - 石头 和 这 最后的
[naɪt] - ['wɒndərəz] [hæd; həd] [ɡɔːn] [hoʊm] .
night - wanderers had gone home .
夜晚 - 流浪者 有 已消失 家 .
马车还没开始在鹅卵石路上滚动, 最后一批夜游者已经回家了。

[hiː; hi] [leɪ] , [ɑːn][ðə; ði] ['mætrəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [ɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
He lay , on the mattress that she had sent in to him ,
他 躺 , 在 这 床垫 那 她 有 发送 在 到 他 ,
他躺在她送来的床垫上。

[ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sel] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [veri] [stɪl] ,
in the corner of his cell under the window , on his back and very still ,
在 这 角落 的 他的 细胞 在下面 这 窗户 , 在 他的 后退 和 非常 仍然 ,
他仰面躺在牢房角落的窗户下, 一动不动。

['kʌvəd] [frʌm; frəm] [tʃɪn] [tuː; tə] [fi:t] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [fɜːr] - [laɪnd] [kloʊk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
covered from chin to feet with her own fur - lined cloak that she had
涵盖 从 下巴 到 脚 和 她 自己的 毛皮 - 衬里 披风 那 她 有
[θroʊn] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ;
thrown over him ;
抛掷 超过 他 ;
她用自己披在他身上的毛皮衬里斗篷, 从下巴到脚都盖住了他；

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] ['pɪloʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə][laɪ] [haɪ] ;
his head was on a low pillow , for he could not bear to lie high ;
他的 头 曾是 在 一个 低的 枕头 , 为了 他 可以 不是 熊 到 说谎 高的 ;
他把头枕在低矮的枕头上, 因为他受不了睡得高。

[hɪz; ɪz] [fi:t] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maʊnd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kʌvərlət] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [leɪ] [streɪt] [æt; ət]
his feet made a little mound under the coverlet , and his arms lay straight at
他的 脚 制成 一个 小的 冢 在下面 这 床单 , 和 他的 武器 躺 直的 在
[hɪz; ɪz] [saɪd] ;
his side ;
他的 边 ;
他的双脚在被子下堆成一个小土堆, 双臂笔直地垂在身体两侧；

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
but all that could be seen of him was his face ,
但 全部 那 可以 是 已见 的 他 曾是 他的 脸 ,
但人们只能看到他的脸。

[pɪntʃt] [ænd; ənd] [waɪt] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['hɑːloʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd][dɑːrk] ['pætʃɪz] [ænd; ənd]
pinched and white now with hollows in his cheeks and dark patches and
捏 和 白色的 现在 和 空心 在 他的 脸颊 和 黑暗的 补丁 和
[laɪnz] [brɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [kloʊzd] [aɪz] ,
lines beneath his closed eyes ,
线条 下面 他的 关闭 眼睛 ,
他脸色苍白, 面颊凹陷, 紧闭的双眼下方有黑斑和皱纹。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][sɔ:ft] [ˈpɔɪntɪd] [braʊn] [bɪrd] [ðæt][dʒʌst] [ˈrestɪd] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:r] [ˈedʒɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɪzəbəlz]
and his soft pointed brown beard that just rested on the fur edging of Isabel's
和 他的 柔软的 尖 棕色的 胡须 那 只是 休息 在 这 毛皮 边缘 的 伊莎贝尔的
[kloʊk] ;
cloak ;
披风 ;

他那柔软的棕色尖胡子刚好搭在伊莎贝尔斗篷的毛皮边缘上；

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜ:r; wər] [drɔ:n] [taɪt] , [bʌt; bət] [ˈslaɪtli] [ˈpɑ:rtɪd] , [ˈfoʊɪŋ] [ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt]
his lips were drawn tight , but slightly parted , showing the rim of his white
他的 嘴唇 是 绘制 紧的 , 但 轻微地 分手了 , 显示 这 轮缘 的 他的 白色的
[ti:θ] ,
teeth ,
牙齿 ,

他的嘴唇紧抿，但微微张开，露出一排洁白的牙齿。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [sna:rlɪd] [wɪð; wɪθ][peɪn] .
as if he snarled with pain .
作为 如果 他 纠缠 和 疼痛 .

他仿佛痛苦地咆哮着。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [tʃer] ;
The only furniture in the room was a single table and chair ;
这 仅有的 家具 在 这 房间 曾是 一个 单身的 桌子 和 椅子 ;
房间里唯一的家具是一张桌子和一把椅子；

[ðə; ði] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [ʌp][nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] [ɔ:r] [tu:] ,
the table was drawn up not far from the bed , and a book or two ,
这 桌子 曾是 绘制 向上 不是 远的 从 这 床 , 和 一个 书 或者 二 ,
桌子摆在离床不远的地方，上面放着一两本书。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv][ˈkɔ:rdʒəl][ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv] [fu:d] [ɑ:n][ə; eɪ] [pleɪt] [leɪ] [əˈpɑ:n]
with a flask of cordial and some fragments of food on a plate lay upon
和 一个 烧瓶 的 亲切 和 一些 片段 的 食物 在 一个 盘子 躺 之上
[aɪ ˈti:] ;
it ;
它 ;

上面放着一瓶甜酒和一些零碎的食物；

[hɪz; ɪz] [kloʊk] [ænd; ənd] [ˈdʌblət] [ænd; ənd] [rʌf] [leɪ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃu:z] [brɪˈloʊ]
his cloak and doublet and ruff lay across the chair and his shoes below
他的 披风 和 双联体 和 粗糙 躺 穿过 这 椅子 和 他的 鞋 以下
[aɪ ˈti:] ,
it ;
它 ,

他的斗篷、短上衣和褶领搭在椅子上，鞋子则放在椅子下面。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈlɪnɪn] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ][paɪl][ɪn] [əˈnʌðər] [ˈkɔ:rnər] ;
and a little linen lay in a pile in another corner ;
和 一个 小的 亚麻布 躺 在 一个 桩 在 其他 角落 ;
角落里还堆着一小堆亚麻布；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kloʊðz] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈtɔ:rtʃərd] [ðə; ði] [i:vnɪŋ] [brɪfɔ:r] , [hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt]
but the clothes in which he had been tortured the evening before , his shirt
但 这 衣服 在 哪个 他 有 到过 受折磨 这 晚上 前 , 他的 衬衫
[ænd; ənd][hoʊz] ,
and hose ,
和 软管 ,

但他前一天晚上遭受酷刑时穿的衣服，衬衫和长袜，

[kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][ˈteikən][ɔ:f][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi][leɪ][ɪn][ðem; ðəm][stɪl] .
could not be taken off him and he lay in them still .
可以 不是 是 已采取 离开 他 和 他 躺在 他们 仍然 .

无法将他身上的衣物取下，他仍然躺在里面。

[ðeɪ][hæd; həd][bɪn][soʊ][soʊkt][wɪð; wɪθ][swet] , [ðæt][ˈɪzəbel][hæd; həd][faʊnd][hɪm; ɪm][ˈʃɪvəriŋ] ,
They had been so soaked with sweat , that Isabel had found him shivering ,
他们 有 到过 所以 浸泡过 和 汗 , 那 伊莎贝尔 有 成立 他 瑟瑟发抖 ,
他们浑身汗湿，伊莎贝尔发现他时还在发抖。

[ænd; ənd][leɪd][hɜ:r; hər][kloʊk][ˈoʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][naʊ][hi:; hi][leɪ][ˈkwaɪət][ænd; ənd][wɔ:rm] .
and laid her cloak over him , and now he lay quiet and warm .
和 铺设 她 披风 超过 他 , 和 现在 他 躺 安静的 和 温暖的 .

她把斗篷盖在他身上，现在他安静温暖地躺着。

[ˈɜ:rlɪər][ɪn][ðə; ði][naɪt][ʃi:; ʃi][hæd; həd][bɪn][ˈri:dɪŋ][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
Earlier in the night she had been reading to him ,
早些时候 在 这 夜晚 她 有 到过 阅读 到 他 ,

当晚早些时候，她曾给他读书。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈteɪpər][stɪl][bə:nd][ɪn][ə; eɪ][ˈkændlstɪk][ɑ:n][ðə; ði][ˈteɪbl] ;
and a taper still burned in a candlestick on the table ;
和 一个 锥形 仍然 烧伤 在 一个 烛台 在 这 桌子 ;

桌上的烛台上还燃着一根细蜡烛；

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst][tu:][ˈaʊərz][hi:; hi][hæd; həd][leɪn][ˈi:ðər][ɪn][ə; eɪ][sli:p][ɔ:r][ə; eɪ][swu:n] ,
but for the last two hours he had lain either in a sleep or a swoon ,
但 为了 这 最后的 二 小时 他 有 莱恩 任何一个 在 一个 睡觉 或者 一个 昏厥 ,

但过去两个小时里，他要么睡着了，要么昏迷了过去。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][leɪd][ðə; ði][bʊk][daʊn][ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈwʌtʃɪŋ][hɪm; ɪm] .
and she had laid the book down and was watching him .
和 她 有 铺设 这 书 向下 和 曾是 观看 他 .

她放下书，看着他。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ][ˈmoʊʃnləs][ðæt][hi:; hi][wəd][hæv; həv][si:md][ded][ɪk'sept][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈstedi]
He was so motionless that he would have seemed dead except for the steady
他 曾是 所以 静止不动 那 他 会 有 似乎 死的 除了 为了 这 稳定的

[raɪz][ænd; ənd][fɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ][foʊld][ɪn][ðə; ði][ˈmænt(ə)] ,
rise and fall of a fold in the mantle ,
上升 和 落下 的 一个 折叠 在 这 地幔 ,

他一动不动，若非斗篷褶皱有节奏地起伏，看起来就像已经死了一样。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈsʌd(ə)n][ˈmʌskjələr][ˈtwɪtʃ][ˈevri][fju:] [ˈmɪnɪts] .
and for a sudden muscular twitch every few minutes .
和 为了 一个 突然 肌肉发达的 抽搐 每一个 很少 分钟 .

每隔几分钟就会出现一次突然的肌肉抽搐。

[ˈɪzəbel][hɜ:r'self][wʌz; wəz][ˈskersli][les][ˈmoʊʃnləs] ; [hɜ:r; hər][feɪs][wʌz; wəz][klɪr][ænd; ənd][peɪl][æz; əz]
Isabel herself was scarcely less motionless ; her face was clear and pale as
伊莎贝尔 她自己 曾是 几乎 较少的 静止不动 ; 她 脸 曾是 清除 和 苍白 作为

[aɪˈti:] [ˈɔ:lweɪz][wʌz; wəz] ,
it always was ,
它 总是 曾是 ,

伊莎贝尔本人也几乎一动不动；她的脸色一如既往地清澈苍白。

[bʌt; bət][ˈpɜ:rɪfɪktli][səˈri:n] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][hɜ:r; hər][lɪps][dɪd][nɑ:t][ˈkwɪvər] .
but perfectly serene , and even her lips did not quiver .
但 完美 安详 , 和 甚至 她 嘴唇 做过 不是 颤动 .

但她神态安详，甚至连嘴唇都没有颤抖。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈniːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [bæk] [naʊ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [klaːspt] [ɪn]
She was kneeling and leaning back now , and her hands were clasped in
她 曾是 跪着 和 倾斜 后退 现在 , 和 她 双手 是 紧握 在
[hɜːr; hər][læp] .
her lap .
她 膝 .

她跪着，身体向后倾斜，双手交叠放在膝上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] [ˈkɑːntent][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ;
There was a proud content in her face ;
那里 曾是 一个 自豪的 内容 在 她 脸 ;
她脸上带着骄傲和满足的神情；

[hɜːr; hər] [dɪr] [ˈbrʌðər] [hæd; həd][nɑːt] [ˈʌtəd] [wʌŋ] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði] [ræk] [ɪk'sept] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]
her dear brother had not uttered one name on the rack except those of the
她 亲爱的 兄弟 有 不是 说出 一 姓名 在 这 架子 除了 那些 的 这
[ˈseɪvjər] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [ˈmʌðər] .
Saviour and of the Blessed Mother .
救主 和 的 这 蒙福 母亲 .

她亲爱的哥哥在刑架上除了救世主和圣母玛利亚的名字外，一个名字也没说过。

[soʊ][ðə; ði] [luːˈtenənt] [hæd; həd][təʊld][hɜːr; hər] .
So the Lieutenant had told her .
所以 这 中尉 有 讲述 她 .
中尉是这么告诉她的。

[ˈsʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈoʊpənd][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [piːs] [ɪn][ðem; ðəm] ;
Suddenly his eyes opened and there was nothing but peace in them ;
突然 他的 眼睛 打开 和 那里 曾是 没有什么 但 和平 在 他们 ;
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] .
and his lips moved .
和 他的 嘴唇 已搬 .

他突然睁开了眼睛，眼中只有平静安宁；他的嘴唇动了动。

[ˈɪzəbel] [liːnd] [ˈfɔːrwəd][ɑːn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][bent] [hɜːr; hər] [ɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tɪl] [hɪz; ɪz]
Isabel leaned forward on her hands and bent her ear to his mouth till his
伊莎贝尔 倾斜 向前 在 她 双手 和 弯曲 她 耳朵 到 他的 嘴 直到 他的
[breθ] [wʌz; wəz][wɔːrm][ɑːn][aɪˈtiː] ,
breath was warm on it ,
气息 曾是 温暖的 在 它 ,
伊莎贝尔双手撑着身体向前倾，把耳朵贴近他的嘴，直到感受到他温暖的呼吸。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈwɪspər]
and she could hear the whisper
和 她 可以 听到 这 耳语
她能听到那低语声.....

[ðen] [ʃiː, ʃi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [leɪ] [feɪs] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][brɪˈɡæən][tuː; tə] [riːd] [ɑːn]
Then she opened the book that lay face down on the table and began to read on
然后 她 打开 这 书 那 躺 脸 向下 在 这 桌子 和 开始 到 读 在
,
,
,

然后她打开了平放在桌上的书，开始继续阅读。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][leɪd][aɪˈtiː] [daʊn] [tuː] [ˈaʊərz] [brɪˈfɔːr] . “
from the point at which she had laid it down two hours before . “
从 这 观点 在 哪个 她 有 铺设 它 向下 二 小时 前 . “
从她两个小时前放下它的地方算起。

- ['ɜ:ræt] ['ɔ:təm] ['hɔ:rə; 'hoʊrə] ['tə:ʃiə] : [et] - [ju:m] .

' **Erat autem hora tertia : et crucifixerunt eum** .
- 埃拉特 奥特姆 霍拉 第三 : 等 - 埃姆 .

'Erat autem hora tertia: et crucifixerunt eum.

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [θɜ:rd] ['aʊər]

And it was the third hour
和 它 曾是 这 第三 小时

当时已经是第三个小时了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kru:sə,faid] [hɪm; ɪm] . . .

and they crucified him : : :
和 他们 被钉在十字架上 他 : : :

他们把他钉在了十字架上.....

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðeɪ] ['kru:sɪfaɪ] [tu:] [θi:vz] , [ðə; ði][wʌn][ɑ:n][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

And with him they crucify two thieves , the one on his right hand ,
和 和 他 他们 钉死 二 窃贼 , 这 一 在 他的 正确的 手 ,

他们把两个强盗和他一起钉在十字架上，一个是他的右边那个，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌðər] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [left] .

and the other on his left .
和 这 其他 在 他的 左边 .

还有他左边的那个。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skriptʃər] [wʌz; wəz] [fʊl'fɪld] [wɪt] [seθ] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['nʌmbərd] [wɪð; wɪθ]

And the scripture was fulfilled which saith , And he was numbered with
和 这 圣经 曾是 已完成 哪个 赛斯说 , 和 他 曾是 编号 和

[ðə; ði] [træns'ɡresərz] . -

the transgressors . '
这 违规者 : -

经上说：“他被列在罪犯之中”，这就应验了。

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [sləʊ] [ænd; ənd] ['stedi] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ri:d] [ðə; ði] [ʌnfə'miliər] ['lætn] , [sti]

" Her voice was slow and steady as she read the unfamiliar Latin , still
" 她 嗓音 曾是 慢的 和 稳定的 作为 她 读 这 陌生 拉丁 , 仍然

['ni:lɪŋ] ,

kneeling ,
跪着 ,

她跪着，用缓慢而沉稳的声音朗读着那些陌生的拉丁文。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊk] [ə; ei]['lɪt(ə)l] [reɪzd] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['kændllait] ,

with the book a little raised to catch the candlelight ,
和 这 书 一个 小的 提高 到 抓住 这 烛光 ,

书本略微抬高，以便沐浴烛光。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ɡreɪv] ['træŋkwɪl] [aɪz] [bent][ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .

and her grave tranquil eyes bent upon it .
和 她 严重 宁静 眼睛 弯曲 之上 它 .

她那双沉静而肃穆的眼睛凝视着它。

['oʊnli][wʌns][dɪd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['fɔ:ltər] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [kə'mɑ:ndɪd] [aɪ 'ti:] [ə'ɡen] [ɪ'mi:diətli] ;

Only once did her voice falter , and then she commanded it again immediately ;
仅有的 一次 做过 她 嗓音 犹豫不决 , 和 然后 她 命令 它 再次 立即地 ;

[ænd; ənd] [ðæt] ,

and that ,
和 那 ,

她的声音只有一次颤抖，但随即又恢复了平静；而且，

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ri:d] " [ɛrənt] ['ɔ:təm] [et] - [di:] [lʌndʒ] - . "

as she read " Erant autem et mulieres de longe aspicientes . "
作为 她 读 " erant 奥特姆 等 - 德 朗格 - . "

当她读到“Erant autem et mulieres de longe aspicientes”时。

“ [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈɔːlsʊʊ][ˈwɪmɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn][əˈfɑːr][ɔːf] .
“ There were also women looking on afar off .
“ 那里 是 还 女性 寻找 在 远方 离开 :
“ 还有一些妇女在远处观看。”

“ [ænd; ənd][sʊʊ][ðə; ði] [teɪl] [krept] [ɑːn] , [ˈmɪnɪt] [baɪ] [ˈmɪnɪt] ,
“ And so the tale crept on , minute by minute ,
“ 和 所以 这 故事 悄悄地爬 在 , 分钟 经过 分钟 ,
于是, 故事就这样一分一秒地继续下去了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [kloʊzɪd] [aɪz] [tuː; tə] [hɪr] [aɪ ˈtiː] ; [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈmɑːkɪŋ] [wʌz; wəz]
and the priest lay with closed eyes to hear it ; until the mocking was
和 这 牧师 躺 和 关闭 眼睛 到 听到 它 ; 直到 这 嘲讽 曾是
[kəmˈpliːt] ,
complete ,
完全的 ,
祭司闭着眼睛躺着, 听着这一切嘲讽, 直到嘲讽结束。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪksθ] [ˈaʊər] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] ,
and the darkness of the sixth hour had come and gone ,
和 这 黑暗 的 这 第六 小时 有 来 和 已消失 ,
第六个小时的黑暗已经来临又过去了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈseɪvjər] [hæd; həd] [kraɪd] [əˈlaʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [ɡoʊst] ;
and the Saviour had cried aloud on His Father , and given up the ghost ;
和 这 救主 有 哭 大声 在 他的 父亲 , 和 给定 向上 这 鬼 ;
救主向天父大声呼喊, 断了气;

[ænd; ənd][ðə; ði] [senˈtʃʊriən] [ðæt] [stʊd] [baɪ][hæd; həd] [bɔːrɪn] [ˈwɪtnəs] .
and the centurion that stood by had borne witness .
和 这 百夫长 那 站立 经过 有 出生 证人 .
而站在一旁的百夫长也作证了此事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈkrɪmɪn(ə)] [slept] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrɪdn] , [ɪn][ðə; ði] [ˈseplkər] “ [werˈɪn] [wʌz; wəz]
And the great Criminal slept in the garden , in the sepulchre “ wherein was
和 这 伟大的 刑事 睡着了 在 这 花园 , 在 这 坟墓 “ 其中 曾是
[ˈnevər] [mæn] [jet] [leɪd] .
never man yet laid .
绝不 男人 然而 铺设 .
而那大罪犯则睡在花园里, 睡在“从未有人安葬过的”坟墓里。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlɪsənɪŋ] [ˈsaɪləns] [æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [ˈsiːst] [wɪˈðəʊt] [əˈnʌðər] [ˈfɔːltər] .
“ There was a listening silence as the voice ceased without another falter .
“ 那里 曾是 一个 聆听 沉默 作为 这 噪音 停止 没有 其他 犹豫不决 .
“声音戛然而止, 没有丝毫停顿, 现场一片寂静。”

[ˈɪzəbel] [leɪd][ðə; ði] [bʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [əˈɡen] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈoʊpənd]
Isabel laid the book down and looked at him again ; and his eyes opened
伊莎贝尔 铺设 这 书 向下 和 看起来 在 他 再次 ; 和 他的 眼睛 打开
[ˈlæŋɡwɪdli] .
languidly .
懒洋洋地 .
伊莎贝尔放下书, 又看了他一眼; 他懒洋洋地睁开了眼睛。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [sed] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈsɪŋɡ(ə)][wɜːrdz] ,
He had not yet said more than single words ,
他 有 不是 然而 说 更多的 比 单身的 字 ,
他至今还没说过一句话,

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [naʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [feɪnt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][pʊt][hɜ:r; hər] [ɪr] [kloʊz]
and even now his voice was so faint that she had to put her ear close
和 甚至 现在 他的 嗓音 曾是 所以 头晕的 那 她 有 到 放 她 耳朵 关闭
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
to his mouth .
到 他的 嘴 .
即使现在，他的声音也微弱得她不得不把耳朵贴近他的嘴巴。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [hɪz; ɪz][soʊl] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ˈɪntuː][sʌm; səm] [ˈɪnər] [ˈsiːkrət] [ˈtʃeɪmbər]
It seemed to her that his soul had gone into some inner secret chamber
它 似乎 到 她 那 他的 灵魂 有 已消失 进入 一些 内 秘密 房间
[ʌv; əv] [prəˈfaʊnd] [piːs] ,
of profound peace ,
的 深刻的 和平 ,
在她看来，他的灵魂仿佛进入了某个宁静祥和的内在密室。

[soʊ] [diːp] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈdɪfɪkəlt] [tæsk][tuː; tə][send][ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
so deep that it was a long and difficult task to send a thought to the
所以 深的 那 它 曾是 一个 长的 和 难的 任务 到 发送 一个 想法 到 这
[ˈsɜːrfɪs] [θruː] [hɪz; ɪz][lɪps] .
surface through his lips .
表面 通过 他的 嘴唇 .
他的内心如此深沉，以至于要通过嘴唇传递一个想法都是一件漫长而艰难的事情。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][dʒʌst] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈklɪrli] [ænd; ənd] [ˈsləʊli] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ]
She could just hear him , and she answered clearly and slowly as to a
她 可以 只是 听到 他 , 和 她 回答 清楚地 和 缓慢地 作为 到 一个
[deɪzd] [tʃaɪld] ,
dazed child ,
茫然 孩子 ,
她隐约能听到他的声音，于是像个懵懂的孩子一样，清晰而缓慢地回答道：

[ˈpɔːzɪŋ] [brɪˈtwiːn] [ˈevri] [wɜːrd] .
pausing between every word .
暂停 之间 每一个 单词 .
每句话之间都要停顿一下。

“ [aɪ] [ˈkænaɪt] [get][ə; eɪ] [priːst] ; [aɪ ˈtiː][ɪz][naɪt] [əˈlaʊd] .
“ I cannot get a priest ; it is not allowed .
” 我 不能 得到 一个 牧师 ; 它 是 不是 允许 .
“我请不到神父；这是不允许的。”
” [stiːl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bent][ɑːn][hɜ:r; hər] ; [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][hiː; hi] [sed] ?
” Still his eyes bent on her ; what was it he said ?
” 仍然 他的 眼睛 弯曲 在 她 ; 什么 曾是 它 他 说 ?
他的目光仍然停留在她身上；他说了什么来着？

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] ? . . .
what was it ? . . .
什么 曾是 它 ? . . .
那是什么？

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] , [ænd; ənd][brɪˈɡæən][tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ˈɔːrt] [ækts][ʌv; əv] [kənˈtrɪf(ə)n] [ˈklɪrli] [ænd; ənd]
Then she heard , and began to repeat short acts of contrition clearly and
然后 她 听到 , 和 开始 到 重复 短的 行为 的 忏悔 清楚地 和
[dɪˈstɪŋktli] ,
distinctly ,
明显地 ,
然后她听到了，便开始清晰明确地重复简短的忏悔词。

“ [aɪ 'ti:] [wɪl] [ɔ:l][bi:; bi] [wel] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , ” [ʃi:; ʃɪ] ['ænsər] , ['reɪzɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [hed] [ə'gen] .
“ It will all be well with me , ” she answered , raising her head again .
“ 它 将要 全部 是 出色地 和 我 , ” 她 回答 , 提高 她 头 再次 :
“我一切都会好的,”她抬起头回答道。

“ ['mɪstrəs] ['mɑ:rgrət] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [frʌm; frəm] ['brʌslz] .
“ Mistress Margaret has written from Brussels .
“ 情妇 玛格丽特 有 书面 从 布鲁塞尔 :
“玛格丽特夫人从布鲁塞尔来信。”

[aɪ][[æɪ; ʃəl][gou][[ðer; ðər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl]
I shall go there for a while
我 将 去 那里 为了 一个 尽管 : : : :
我将去那里待一段时间.....

[jes] , ['mɪstər] . ['bʌkstən] [wɪl] [teɪk] [em 'i:] ; [nekst] [wi:k] : [hi:; hi][goʊz][tu:; tə] ['nɔ:rmændi] , [tu:; tə][hɪz; ɪz]
Yes , Mr . Buxton will take me ; next week : he goes to Normandy , to his
是的 , 先生 : 巴克斯顿 将要 拿 我 ; 下一个 星期 : 他 去 到 诺曼底 , 到 他的
[ɪ'stɜ:t] .
estate .
财产 :
是的, 巴克斯顿先生会带我去; 下周: 他要去诺曼底的庄园。

“ [ə'gen] [hɪz; ɪz][lɪps] [mu:vd] [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] ['lɪsnd]
“ Again his lips moved and she listened
“ 再次 他的 嘴唇 已搬 和 她 听着
他的嘴唇再次翕动, 她侧耳倾听.....

[ə; eɪ] [feɪnt] [flʌŋ] [keɪm] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
A faint flush came over her face .
一个 头晕的 冲洗 来了 超过 她 脸 :
她脸上泛起了一抹淡淡的红晕。

[ʃi:; ʃɪ] [ʃʊk] [hɜ:r; həɹ] [hed] .
She shook her head .
她 摇晃 她 头 :
她摇了摇头。

“ [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] ; [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] .
“ I do not know ; I think not .
“ 我 做 不是 知道 ; 我 思考 不是 :
我不知道; 我想应该没有。

[aɪ][hoʊp][tu:; tə] ['entər] [rɪ'lɪdʒən]
I hope to enter Religion
我 希望 到 进入 宗教 : : : :
我希望进入宗教界.....

[noʊ] , [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [dɪ'tɜ:rmɪnd]
No , I have not yet determined
不 , 我 有 不是 然而 决定 : : : :
不, 我还没有决定.....

[ðə; ðɪ] ['daʊər] [haʊs] ? . . .
The Dower House ? . . .
这 嫁妆 房子 ? : : :
寡妇府?

[jes] , [aɪ] [wɪl] [sel] [aɪ 'ti:]
Yes , I will sell it
是的 , 我 将要 卖 它 : : : :
是的, 我会卖掉它.....

[jes] , [tuː; tə] ['hju:bə(:)t] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [aɪ 'tiː] .

Yes , to Hubert , if he wishes it .
是的 , 到 休伯特 , 如果 他 愿望 它 .

是的, 如果休伯特愿意的话, 可以。

" ['evri] [wɜːrd] [hiː; hi] ['wɪspəd] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['efərt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [pɔːz] [ə'gen]
" **Every word he whispered was such an effort that she had to pause again**
" 每一个 单词 他 低声说道 曾是 这样的 一个 努力 那 她 有 到 暂停 再次

[ænd; ənd] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kəd; kəd] [meɪk] [hɜːr; hər] [ʌndər'stænd] ;
and again before he could make her understand ;
和 再次 前 他 可以 制作 她 理解 ;

“他低声说的每一个字都那么费力, 她不得不一次又一次地停下来, 他才能让她明白;

[ænd; ənd] [ˈɔːf(ə)n] [ʃiː; ʃi] [dʒʌdʒd] [mɔːr] [baɪ] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ðæn; ðən] [baɪ] ['eni] [saʊnd]
and often she judged more by the movement of his lips than by any sound
和 经常 她 评判 更多的 经过 这 移动 的 他的 嘴唇 比 经过 任何 声音

[ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

that came from him .
那 来了 从 他 .

她常常根据他嘴唇的动作而不是他发出的任何声音来判断他的行为。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['hæŋkətʃɪf] , [soʊkt] [ɪn] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['vaɪələt] [sent] ,
Now and then too she lifted her handkerchief , soaked in a strong violet scent ,
现在 和 然后 也 她 抬起 她 手帕 , 浸泡过 在 一个 强的 紫色 香味 ,
她时不时地会提起手帕, 上面浸满了浓郁的紫罗兰香气。

[ænd; ənd] [pæst] [aɪ 'tiː] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [ænd; ənd] [lɪps] .

and passed it over his forehead and lips .
和 通过了 它 超过 他的 前额 和 嘴唇 .

然后把它抹过他的额头和嘴唇。

[ʃiː; ʃi] ['moʊʃənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [flæsk] [ʌv; əv] [ˈkɔːrdʒəl] [wʌns] [ɔːr] [twɑɪs] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] [fɔːr; fər]
She motioned with the flask of cordial once or twice , but his eyes closed for
她 示意 和 这 烧瓶 的 亲切 一次 或者 两次 , 但 他的 眼睛 关闭 为了

[ə; eɪ] ['negətɪv] .

a negative .
一个 消极的 .

她举起酒瓶示意了一两次, 但他闭上眼睛表示拒绝。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [nelt] [ænd; ənd] [waːtʃt] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [θɔːts] ['səːkl d] [kən'tɪnjuəli] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [flaɪts]
As she knelt and watched him , her thoughts circled continually in little flights
作为 她 跪下 和 观看 他 , 她 想法 圈起来 持续 在 小的 航班
;
;
;
;

她跪着看着他, 思绪却不停地飘忽不定;

[tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːld] [ˈgɑːrdn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdaʊər] [haʊs] [ɪn] [ˈsʌnʃaɪn] ,
to the walled garden of the Dower House in sunshine ,
到 这 有围墙的 花园 的 这 嫁妆 房子 在 阳光 ,

阳光洒在寡妇府邸的围墙花园里,

[ænd; ənd] ['æntəni] ['rʌnɪŋ] [ə'krɔːs] [aɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [braʊn] [suːt] ,
and Anthony running across it in his brown suit ,
和 安东尼 跑步 穿过 它 在 他的 棕色的 套装 ,

安东尼穿着棕色西装跑了过去,

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈwɔːlflaʊər] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [oʊld] [red] [brɪks] [ænd; ənd] [ˈaɪvi] ,
with the wallflowers behind him against the old red bricks and ivy ,
和 这 壁花 在后面 他 反对 这 老的 红色的 砖块 和 常春藤 ,

他身后是一群壁花, 背景是古老的红砖和常春藤。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][tɔ:l] [ˈtʃesnʌt] [ˈraɪzɪŋ][brˈhaɪnd] ; [tu:; tə][ðə; ði][wɪnd] - [swept] [hɪlz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and the tall chestnut rising behind ; to the wind - swept hills , with the
和 这 高的 板栗 上升 在后面 ; 到 这 风 - 扫荡 丘陵 ; 和 这
[ˈθɪs(ə)l] [ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈɡoʊldən] - [rɑ:d] ,
thistles and the golden - rod ,
蓟 和 这 金的 - 杆 ;
还有后面高耸的栗树；以及被风吹拂的山丘，上面长满了蓟和金鸡菊。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈheɪz(ə)l] [ˈθɪkɪt] , [ænd; ʌnd] [ˈæntəni] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈpoʊni] , [ˈsʌnbɜ:rnt] [ænd; ʌnd][ˈvɔ:ljəb(ə)l] ,
and the hazel thickets , and Anthony on his pony , sunburnt and voluble ,
和 这 榛 灌木丛 , 和 安东尼 在 他的 小马 , 晒伤 和 健谈的 ;
[hɔ:k] [ɑ:n] [rɪst] ,
hawk on wrist ,
鹰 在 手腕 ;
还有榛树丛，以及骑着小马的安东尼，他晒得黝黑，滔滔不绝，手腕上停着一只鹰。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [tu:; tə][ðə; ði][wɔ:rm] [ˈpænlɪd] [hɔ:l] [ɪn] [ˈwɪntər] ,
with a light in his eyes ; to the warm panelled hall in winter ,
和 一个 光 在 他的 眼睛 ; 到 这 温暖的 镶板 大厅 在 冬天 ;
他眼中闪着光；走进冬日里温暖的镶板大厅，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈteɪpərz][ɑ:n][ðə; ði] [raʊnd] [ˈteɪbl] , [ænd; ʌnd] [ˈæntəni] [flæt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
with the tapers on the round table , and Anthony flat on his face ,
和 这 锥形 在 这 圆形的 桌子 , 和 安东尼 平坦的 在 他的 脸 ,
圆桌上摆着蜡烛，安东尼脸朝下趴在地上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fi:t] [ɪn][ðə; ði] [er] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [hɑ:rθ] ,
with his feet in the air before the hearth ,
和 他的 脚 在 这 空气 前 这 炉 ;
他双脚朝天，站在壁炉前。

[ðæt] [ɡləʊd] [ænd; ʌnd] [rɔ:rd] [ʌp][ðə; ði][waɪd] [ˈtʃɪmni] [brˈhaɪnd] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
that glowed and roared up the wide chimney behind , and his chin on his
那 发光 和 咆哮 向上 这 宽的 烟囱 在后面 , 和 他的 下巴 在 他的
[hændz] ,
hands ,
双手 ;
那火焰在他身后的大烟囱里熊熊燃烧，轰鸣着升腾，他双手托着下巴。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [bʊk] [ˈoʊpən] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] ; [ɔ:r] , [ˈfɑ:rðər] [bæk] [ˈi:v(ə)n] [stɪl] ,
and a book open before him ; or , farther back even still ,
和 一个 书 打开 前 他 ; 或者 , 更远 后退 甚至 仍然 ,
他面前摊开着一本书；或者，更早一些，

[tu:; tə] [ˈænthɔ:ni:z] [ˈlɪt(ə)l] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] ,
to Anthony's little room at the top of the house , his clothes on a chair ,
到 安东尼的 小的 房间 在 这 顶部 的 这 房子 , 他的 衣服 在 一个 椅子 ,
安东尼的小房间位于房子顶楼，他的衣服放在椅子上。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [bɔɪ] [hɪmˈself] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [ni:z] [æz; əz][ʃi:; ʃi]
and the boy himself sitting up in bed with his arms round his knees as she
和 这 男生 他自己 坐着 向上 在 床 和 他的 武器 圆形的 他的 膝盖 作为 她
[kern] [ɪn][tu:; tə] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] [ɡʊd] - [naɪt] [ænd; ʌnd][tɔ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] .
came in to wish him good - night and talk to him a minute or two .
来了 在 到 希望 他 好的 - 夜晚 和 讲话 到 他 一个 分钟 或者 二 .
男孩坐在床上，双臂环抱着膝盖，她走进来向他道晚安，并和他聊了一两分钟。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ðə; ði] ['sɜ:rkliŋ] [θɔ:t] [keɪm] [hoʊm] [ænd; ənd] ['setld] [ə'gen] [ɑ:n] [ðə; ði] [saɪt]
And every time the circling thought came home and settled again on the sight
和 每一个 时间 这 盘旋 想法 来了 家 和 定居 再次 在 这 视线
[ʌv; əv] [ðæt] [stɪl] [streɪt] ['fɪgjər] ['laɪɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['mætrəs] ,
of that still straight figure lying on the mattress ,
的 那 仍然 直的 数字 说谎 在 这 床垫 ;
每当思绪在脑海中盘旋，最终又停留在躺在床垫上那笔直的身影上时，

[ə'genst] [ðə; ði] [dɪs'kʌləd] [brɪks] ,
against the discoloured bricks ,
反对 这 变色 砖块 ;
与褪色的砖墙形成对比，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪpər] ['glɪməɪɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [θɪn] [feɪs] [ænd; ənd] [braʊn] [her]
with the light of the taper glimmering on his thin face and brown hair
和 这 光 的 这 锥形 微光 在 他的 薄的 脸 和 棕色的 头发
[ænd; ənd] [bɜ:d] ;
and beard ;
和 胡须 ;
蜡烛的光芒在他瘦削的脸上、棕色的头发和胡须上闪烁；

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [kən'sentɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ɔ:l] .
and every time her heart consented that this was the best of all .
和 每一个 时间 她 心 同意 那 这 曾是 这 最好的 的 全部 .
而每一次，她的内心都认同，这是最好的选择。

[ə; eɪ] [bɜ:rd] [tʃɜ:pt] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['taʊər] , [wʌns] , [ænd; ənd] [ðen] [θri:]
A bird chirped suddenly from some hole in the Tower , once , and then three
一个 鸟 啁啾 突然 从 一些 洞 在 这 塔 , 一次 , 和 然后 三
[ɔ:r] [fɔ:r] [taɪmz] ;
or four times ;
或者 四 时代 ;
一只鸟突然从塔楼的某个洞里鸣叫了一声，然后又鸣叫了三四声；

[ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [dɑ:n] [wʌz; wəz] [brɪ'gɪnɪŋ] .
she glanced up at the window and the light of dawn was beginning .
她 瞥了一眼 向上 在 这 窗户 和 这 光 的 黎明 曾是 开始 .
她抬头望向窗外，黎明的曙光已经显现。

[ðen] , [æz; əz] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [went] [baɪ] , [ðə; ði] ['sɪti] [brɪ'gæən] [tu:; tə] [stɜ:r] [ɪt'self] [frʌm; frəm] [sli:p] .
Then , as the minutes went by , the city began to stir itself from sleep .
然后 , 作为 这 分钟 去 经过 , 这 城市 开始 到 搅拌 本身 从 睡觉 .
随着时间一分一秒地过去，这座城市开始从沉睡中苏醒过来。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['hɑ:ləʊ] [waɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['laɪən] - [geɪt] ['fɪftɪ] [ja:dz] [ə'weɪ] ;
There came a hollow whine from the Lion - gate fifty yards away ;
那里 来了 一个 空洞的 抱怨 从 这 狮子 - 门 五十 码 离开 ;
五十码外的狮门传来一声空洞的呜咽声；

[ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɪvər] [keɪm] [ðə; ði] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɔ:tərmən] ;
up from the river came the shout of a waterman ;
向上 从 这 河 来了 这 喊 的 一个 水手 ;
河面上传来水手的叫喊声；

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] [ə; eɪ] [leɪt] [kɑ:k] [kru:] ; [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [laɪt] [krept] [ɑ:n] [ænd; ənd]
two or three times a late cock crew ; and still the light crept on and
二 或者 三 时代 一个 晚的 公鸡 全体人员 ; 和 仍然 这 光 悄悄地爬 在 和
[ˈbrɔ:dnd] .
broadened .
扩大 .
两三次迟到的公鸡啼鸣；天色依然昏暗，越来越亮。

[jes] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] :
Yes , it was so , and she smiled and nodded at him :
是的 , 它 曾是 所以 , 和 她 微笑 和 点头 在 他 :
是的, 确实如此, 她对他微笑点头:

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːsp(ə)] [fɔːr; fər] ['iːstər] [deɪ] ,
she was reading the Gospel for Easter Day ,
她 曾是 阅读 这 福音 为了 复活节 天 ,
她正在读复活节福音书。

[ðə; ði] ['gɑːsp(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [mæs] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [tə'geðər] [ɑːn] [ðæt] [sprɪŋ] ['mɔːrnɪŋ]
the Gospel of the first mass that they had heard together on that spring morning
这 福音 的 这 第一的 大量的 那 他们 有 听到 一起 在 那 春天 早晨
[æt; ət] [ɡreɪt] [keɪnz] ,
at Great Keynes ,
在 伟大的 凯恩斯 ,
那是一个春天的早晨, 他们在格雷特凯恩斯一起聆听的第一场弥撒的福音书。

[wen] [ðer; ðər] [ɔːrd] [hæd; həd] [led] [ðem; ðəm] [soʊ] [faːr] [raʊnd] [baɪ] ['seprət] [pæðz] [tuː; tə] [miːt] [wʌn]
when their Lord had led them so far round by separate paths to meet one
什么时候 他们的 主 有 引领 他们 所以 远的 圆形的 经过 分离 路径 到 见面 一
[ə'nʌðər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ɔːltər] .
another at His altar .
其他 在 他的 坛 :
当他们的主带领他们绕了很远的路, 走了不同的道路, 最终在祂的祭坛前相遇时。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [met] [ə'gen] [hɪr] .
And now they were met again here :
和 现在 他们 是 遇见 再次 这里 :
现在他们又在这里相遇了。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ɑːn] : “
She read on :”
她 读 在 : “
她继续读道: “

- [et] [væld] [meɪn] [ju ɛn 'e] - , - [æd] [ˌmɑːnjə'mentəm] , [ɔːrtəʊ] [dʒæm] [soʊl] . - “
' **Et valde mane una sabbatorum , veniunt ad monumentum , orto jam sole .** ' “
- 等 瓦尔德 鬃毛 乌纳 - , - 广告 纪念碑 , 或 果酱 唯一 . - “
“Et valde mane una sabbatorum, veniunt ad Memorialum, orto jam sole.””

- [ˈveri] [ˈɜːrli] [ðeɪ] [keɪm] [ˈʌntəˌʌntu] [ðə; ði] [ˈseplkər] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ;
' **Very early they came unto the sepulchre at the rising of the sun ;**
- 非常 早期的 他们 来了 到 这 坟墓 在 这 上升 的 这 太阳 ;
“太阳刚升起的时候, 他们很早就来到了坟墓;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,
and they said among themselves ,
和 他们 说 之中 他们自己 ,

他们彼此说道:

[huː] [ʃæl; ʃəl] [roʊl] [juː 'es] [ə'weɪ] [ðə; ði] [stoʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈseplkər] ?
Who shall roll us away the stone from the door of the sepulchre ?
WHO 将 卷 我们 离开 这 石头 从 这 门 的 这 坟墓 ?
谁能帮我们挪开墓门上的石头?

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [lʊkt] , [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [stoʊn] [wʌz; wəz] [roʊld] [ə'weɪ] , [fɔːr; fər] [aɪ 'tiː]
And when they looked , they saw that the stone was rolled away , for it
和 什么时候 他们 看起来 , 他们 锯 那 这 石头 曾是 滚动 离开 , 为了 它
[wʌz; wəz] [ˈveri] [ɡreɪt] “
was very great . ' “
曾是 非常 伟大的 “
他们抬头一看, 发现石头已经滚开了, 因为那石头非常大。

- . . . ['mæ^nəs] [væld] , -
' . . . **magnus valde** , -
- . . . 马格努斯 瓦尔德 , -

“.....马格努斯·瓦尔德,”

” [ri:d] [ˈɪzəbel] ; [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [əˈgen] ; — [ænd; ənd] [ðen] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] .
” **read Isabel ; and looked up again ; — and then closed the book .**
” 读 伊莎贝尔 ; 和 看起来 向上 再次 ; — 和 然后 关闭 这 书 .

伊莎贝尔读着，又抬起头，然后合上了书。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [ri:d] [mɔ:r] .
There was no need to read more .
那里 曾是 不 需要 到 读 更多的 .

无需再读下去了。

[ʃi:; ji] [wɔ:kt] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [kɔ:rt] [hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [ʌp] ;
She walked across the court half an hour later , just as the sun came up ;
她 步行 穿过 这 法庭 一半 一个 小时 之后 , 只是 作为 这 太阳 来了 向上 ;

半小时后，太阳刚刚升起，她就穿过了球场；

[ænd; ənd] [pæst] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [lu:ˈtenənts] [ˈlɑ:dʒɪŋ] ,
and passed out through the Lieutenant's lodging ,
和 通过了 出去 通过 这 中尉的 住宿 ,

然后他穿过中尉的住处走了出去。

[ænd; ənd] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [brɪdʒ] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈtaʊər] [wɔ:rf] .
and out by the narrow bridge on to the Tower wharf .
和 出去 经过 这 狭窄的 桥 在 到 这 塔 码头 .

然后穿过狭窄的桥梁，到达塔码头。

[tu:; tə][ðə; ði] [left] [ænd; ənd][brɪˈhaɪnd][hɜ:r; hər] , [æz; əz][ʃi:; ji] [lʊkt] [ˈi:stwərdz] [daʊn] [ðə; ði] [ˈrɪvər] ,
To the left and behind her , as she looked eastwards down the river ,
到 这 左边 和 在后面 她 , 作为 她 看起来 向东 向下 这 河 ,

她向东望去，沿着河流向下望去，左侧和身后是这样的：

[leɪ] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪzn] [ʃi:; ji][hæd; həd] [left] ,
lay the heavy masses of the prison she had left ,
躺 这 重的 群众 的 这 监狱 她 有 左边 ,

躺在她离开的监狱的沉重废墟上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [ˈtɜ:rɪts] [wɜ:r; wər] [ˈɡɪldɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈɡlɔ:ri] .
and the high walls and turrets were gilded with glory .
和 这 高的 墙壁 和 炮塔 是 镀金 和 荣耀 .

高墙和塔楼金碧辉煌。

[ðə; ði] [brɔ:d] [ˈrɪvər] [ɪtˈself] [wʌz; wəz][wʌn] [ˈroʊlɪŋ] [ˈɡlɔ:ri] [tu:] ;
The broad river itself was one rolling glory too ;
这 广阔 河 本身 曾是 一 滚动 荣耀 也 ;

宽阔的河流本身也是一道壮丽的风景；

[ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] [ˈklʌmɪŋ] [ɪn] [swɪft] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɑ:rdʒ][ɔ:r] [tu:] [mu:vd] [ˈʌpwərdz]
the tide was coming in swift and strong and a barge or two moved upwards
这 潮 曾是 未来 在 迅速 和 强的 和 一个 驳船 或者 二 已搬 向上

,
!
,

潮水汹涌而来，一两艘驳船逆流而上。

[ˈoʊnli][hæf] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [brɪˈwɪldərɪŋ] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
only half seen in the bewildering path of the sun .
仅有的 一半 已见 在 这 扑朔迷离 小路 的 这 太阳 .

在太阳变幻莫测的运行轨迹中，只能看到一半。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ku:l] [ænd; ənd] [ki:n] ,
The air was cool and keen ,
这 空气 曾是 凉爽的 和 敏锐的 ,

空气凉爽而凛冽。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bri:z] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈwɔ:tər] [stɜ:rd] [ˈɪzəbelz] [her] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] ,
and a breeze from the water stirred Isabel's hair as she stood looking ,
和 一个 微风 从 这 水 搅拌 伊莎贝尔的 头发 作为 她 站立 寻找 ,
水面吹来的微风拂过伊莎贝尔的头发，她站在那里眺望远方。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] .
with the light on her face .
和 这 光 在 她 脸 .

灯光照在她的脸上。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈklaʊdləs] [ɑ:kˈtəʊbə] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˌoʊvərˈhed] .
It was a cloudless October morning overhead .
它 曾是 一个 无云 十月 早晨 开销 .

十月的早晨，天空万里无云。

[ˈi:v(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ] [flɑ:k] [ʌv; əv] [ˈpɪdʒɪns] [ˈstri:mɪd] [əˈkrɔ:s] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] ,
Even as she stood a flock of pigeons streamed across from the south side ,
甚至 作为 她 站立 一个 群 的 鸽子 流媒体 穿过 从 这 南 边 ,
她站在那里时，一群鸽子从南边飞了过来。

[swɪft] - [ˈflaɪɪŋ] [ænd; ənd] [beɪðd] [ɪn] [laɪt] ; [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈfɑ:lʊd] [ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
swift - flying and bathed in light ; and her eyes followed them a moment
迅速 - 飞行 和 洗澡 在 光 ; 和 她 眼睛 随后 他们 一个 片刻
[ɔ:r] [tu:] .
or two .
或者 二 .

它们飞得很快，沐浴在光芒之中；她的目光追随着它们一两分钟。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][ˈsaɪlənt] ,
As she stood there silent ,
作为 她 站立 那里 沉默的 ,

她静静地站在那里。

[ə; eɪ] [step] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [wɔ:rf] [frʌm; frəm][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][es ˈti:] . [ˈkæθərɪnz] [stri:t] ,
a step came up the wharf from the direction of St . Katharine's street ,
一个 步 来了 向上 这 码头 从 这 方向 的 英石 . 凯瑟琳的 街道 ,
从圣凯瑟琳街方向，码头上出现了一个台阶。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ˈwɔ:kɪŋ] [ˈkwɪkli] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] .
and a man came walking quickly towards her .
和 一个 男人 来了 步行 迅速地 向 她 .

一个男人快步朝她走来。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:] [hu:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [klaʊz] ,
He did not see who she was until he was close ,
他 做过 不是 看 WHO 她 曾是 直到 他 曾是 关闭 ,
直到走近他才看清她是谁。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [ˈsta:rtɪd] [ænd; ənd] [tʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][hæt] ;
and then he started and took off his hat ;
和 然后 他 开始 和 采取 离开 他的 帽子 ;

然后他起身，脱下了帽子；

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [lækɪŋtən] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][sʌm; səm] [ˈbɪznəs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtʌʊər] ;
it was Lackington on his way to some business at the Tower ;
它 曾是 拉金顿 在 他的 方式 到 一些 商业 在 这 塔 ;

那是拉金顿，他正要去伦敦塔处理一些事情；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [si:m] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

but she did not seem to see him .
但 她 做过 不是 似乎 到 看 他 :

但她似乎没有看见他。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] [ænd; ənd][brɪˈgæn][tuː; tə] [wɔːk] [ˈwestwərdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡlɔːri] [ɪn]

She turned almost immediately and began to walk westwards , and the glory in
她 转向 几乎 立即地 和 开始 到 走 向西 , 和 这 荣耀 在

[hɜːr; hər] [aɪz] [wʌz; wəz] [suˈpri:m] .

her eyes was supreme .
她 眼睛 曾是 最高 :

她几乎立刻转身向西走去，眼中闪烁着无比的光芒。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ðə; ði] [deɪ] [ˈdiːpənd] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] .

And as she went the day deepened above her .
和 作为 她 去 这 天 加深 多于 她 :

随着她前行，头顶上的天色越来越暗。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

